Raamattukooste VT
Finbible.fi

RAAMATTUINFO
Vanha Testamentti

FI33/38	33/38 Raamattu
Biblia1776	Biblia 1776
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1551osat	Osat Vanhasta Testamentista

MLV19	Modern literal version 2019
KJV	King James 1758
Luther1912	Luther 1912 German
RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
RuSV1876	Russian Synodal version 1876

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Maailman luominen

FI33/38 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

Biblia1776 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan.

CPR1642 1. ALgusa loi Jumala Taiwan ja Maan.

MLV19 1 In the beginning God created the heavens and the earth.

KJV 1. In the beginning God created the heaven and the earth.

Luther1912 1. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

RV'1862 1. En el principio creó Dios los cielos y la tierra.

RuSV1876 1 В начале сотворил Бог небо и землю.

FI33/38 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

Biblia1776 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä.

CPR1642 2. Ja Maa oli autia ja tyhjä ja pimeys oli sywyden päällä ja Jumalan Hengi lijckui weden päällä.

MLV19 2 And the earth was without form and void and darkness was upon the face of the deep and the Spirit of God fluttered upon the face

KJV 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face

of the waters.

Luther1912 2. Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser.

RuSV1876 2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.

of the waters.

RV'1862 2. Y la tierra estaba desadornada y vacía; y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo: y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de las aguas.

FI33/38 3. Ja Jumala sanoi: Tulkoon valkeus. Ja valkeus tuli.

CPR1642 3. JA Jumala sanoi: tulcon walkeus ja walkeus tuli.

Biblia1776 3. Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeus, ja valkeus tuli.

MLV19 3 And God said, Let there be light and there was light.

Luther1912 3. Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht.

RuSV1876 3 И сказал Бог: да будет свет. И сталсвет.

KJV 3. And God said, Let there be light: and there was light.

RV'1862 3. Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz.

FI33/38 4. Ja Jumala näki, että valkeus oli hyvä; ja Jumala erotti valkeuden pimeydestä.

CPR1642 4. Ja Jumala näki walkeuden hywäxi. Nijn Jumala eroitti walkeuden pimeydestä/

Biblia1776 4. Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä:

MLV19 4 And God saw the light, that it was good. And God divided the light from the darkness.

Luther1912 4. Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis

RuSV1876 4 И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.

KJV 4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

RV'1862 4. Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios a la luz de las tinieblas.

FI33/38 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden hän kutsui yöksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, ensimmäinen päivä.

CPR1642 5. Ja cudzui walkeuden päiwäxi ja pimeyden yöxi. Ja tuli ehtosta ja amusta ensimäinen päiwä.

Biblia1776 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimäinen päivä.

MLV19 5 And God called the light Day and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day.

Luther1912 5. und nannte das Licht Tag und die Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.

RuSV1876 5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

KJV 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

RV'1862 5. Y llamó Dios a la luz día; y a las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día.

FI33/38 6. Ja Jumala sanoi: Tulkoon taivaanvahvuus vetten välille erottamaan vedet vesistä.

Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä.

CPR1642 6. JA Jumala sanoi: tulcon wahwus wetten waihelle eroittaman wesiä wesistä.

MLV19 6 And God said, Let there be an expanse in the midst of the waters and let it divide the waters from the waters.

KJV 6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

Luther1912 6. Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern.

RV'1862 6. Y dijo Dios: Sea un extendimiento en medio de las aguas, y haga apartamiento entre aguas y aguas.

RuSV1876 6 И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

FI33/38 7. Ja Jumala teki taivaanvahvuuden ja erotti vedet, jotka olivat taivaanvahvuuden alla, vesistä, jotka olivat taivaanvahvuuden päällä; ja tapahtui niin.

Biblia1776 7. Ja Jumala teki vahvuuden, ja eroitti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin.

CPR1642 7. Ja Jumala teki wahwuden ja eroitti weden cuin oli wahwuden alla sijtä wedestä cuin oli wahwuden päällä Ja tapahtui nijn.

MLV19 7 And God made the expanse and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. And it was so.

KJV 7. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

Luther1912 7. Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über

RV'1862 7. E hizo Dios un extendimiento, y apartó las aguas que están debajo del extendimiento,

der Feste. Und es geschah also.

RuSV1876 7 И создал Бог твердь, и отделил воду, которая подтвердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

de las aguas que están sobre el extendimiento: y fué así.

FI33/38 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, toinen päivä.

CPR1642 8. Ja Jumala cudzui wahwuden Taiwaxi. Ja tuli ehtosta ja amusta toinen päiwä.

Biblia1776 8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä.

MLV19 8 And God called the expanse Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.

Luther1912 8. Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.

RuSV1876 8 И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.

KJV 8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

RV'1862 8. Y llamó Dios al extendimiento Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo.

FI33/38 9. Ja Jumala sanoi: Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin. Ja tapahtui niin.

CPR1642 9. JA Jumala sanoi: coconducon wesi taiwan alla erinomaiseen paickaan nijn että cuiwa näky Ja tapahtui nijn.

Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi: kokoontukoon vedet taivaan alla erinomaiseen paikkaan, niin että kuiva näkyy. Ja tapahtui niin.

MLV19 9 And God said, Let the waters under the heavens be gathered together to one place and let the dry land appear. And it was so.

KJV 9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

Luther1912 9. Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also.

RV'1862 9. Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así.

RuSV1876 9 И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

FI33/38 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja vetten kokoukset hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 10. Ja Jumala cudzui cuiwan Maaxi ja wetten cocouxen hän cudzui Merexi. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 10 And God called the dry land Earth and he called the gathering together of the waters Seas. And God saw that it was good.

KJV 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

Luther1912 10. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.

RV'1862 10. Y llamó Dios a la seca, Tierra; y al juntamiento de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno.

RuSV1876 10 И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi: Kasvakoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, jossa niiden siemen on. Ja tapahtui niin:

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi: vihoittakoon maa, ja kasvakoon ruohon, jossa siemen on, ja hedelmälliset puut, jotka hedelmän kantavat lajinsa jälkeen, jossa sen siemen on maan päällä. Ja tapahtui niin.

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi: wihottacon maa ja caswacon ruohon josa siemen on ja hedelmäliset puut että cukin laistans hedelmöidze josa on oma siemen idze hänesäns maalla Ja tapahtui nijn.

MLV19 11 And God said, Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, (and) fruit trees bearing fruit (which (has) seed in it) according to their kind upon the earth. And it was so.

KJV 11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

Luther1912 11. Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

RV'1862 11. Y dijo Dios: Produzca la tierra yerba verde, yerba que haga simiente: árbol de fruto que haga fruto según su naturaleza, que su simiente esté en él sobre la tierra: y fué así.

RuSV1876 11 И сказал Бог: да произрастит земля

зелень, траву, сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

FI33/38 12. maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajiensa mukaan, ja puita, jotka lajiensa mukaan kantoivat hedelmää, jossa niiden siemen oli. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 12. Ja maa vihoitti ja kasvoi ruohon, jossa siemen oli lajinsa jälkeen, ja hedelmälliset puut, joiden siemen oli itsessänsä lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 12. Ja maa wihotti ja caswoi ruohon josa siemen oli laistans ja hedelmäliset puut joiden siemen oli idze heisäns cusakin laistans.

MLV19 12 And the earth brought out grass, herbs yielding seed according to their kind and trees bearing fruit (which (has) seed in it), according to their kind. And God saw that it was good.

KJV 12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

Luther1912 12. Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

RV'1862 12. Y produjo la tierra yerba verde, yerba que hace simiente según su naturaleza, y árbol que hace fruto, que su simiente está en él según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

RuSV1876 12 И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево,

приносящее плод, в котором семя его по
роду его. И увидел Бог, что это хорошо.

FI33/38 13. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kolmas päivä.

Biblia1776 13. Ja tuli ehtoosta ja aamusta kolmas päivä.

CPR1642 13. Ja Jumala näki sen hywäxi. Ja tuli ehtosta
ja amusta colmas päiwä.

MLV19 13 And there was evening and there was
morning, a third day.

KJV 13. And the evening and the morning were
the third day.

Luther1912 13. Da ward aus Abend und Morgen der dritte
Tag.

RV'1862 13. Y fué la tarde y la mañana el día tercero.

RuSV1876 13 И был вечер, и было утро: день третий.

FI33/38 14. Ja Jumala sanoi: Tulkoot valot
taivaanvahvuuteen erottamaan päivää yöstä,
ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja,
päiviä ja vuosia,

Biblia1776 14. Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeudet
taivaan vahvuuteen, eroittamaan päivää ja
yötä: ja olkoon merkeiksi, ja ajoiksi, ja
päiviksi ja vuosiksi.

CPR1642 14. JA Jumala sanoi: tulcon walkeudet taiwan
wahwuteen eroittaman päiwä ja yötä ja olcon
merkeixi ajoixi päiwixi ja wuosixi.

MLV19 14 And God said, Let there be lights in the
expanse of heaven to divide the day from the
night and let them be for signs and for
seasons and for days and years.

KJV 14. And God said, Let there be lights in the
firmament of the heaven to divide the day
from the night; and let them be for signs,
and for seasons, and for days, and years:

Luther1912 14. Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre

RV'1862 14. Y dijo Dios: Sean luminares en el extendimiento de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y por tiempos determinados, y por dias y años:

RuSV1876 14 И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;

FI33/38 15. ja olkoot valoina taivaanvahvuudella paistamassa maan päälle. Ja tapahtui niin:

Biblia1776 15. Ja olkoon valkeudeksi taivaan vahvuudessa, paistamaan maan päälle. Ja tapahtui niin.

CPR1642 15. Ja olcon walkeudexi taiwan wahwudes paistaman maan päälle. Ja tapahtui nijn.

MLV19 15 And let them be for lights in the expanse of heaven to give light upon the earth. And it was so.

KJV 15. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

Luther1912 15. und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.

RV'1862 15. Y sean por luminares en el extendimiento de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y fué así.

RuSV1876 15 и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

FI33/38 16. Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän

Biblia1776 16. Ja Jumala teki kaksi suurta valkeutta: suuremman valkeuden päivää hallitsemaan,

valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet.

ja vähemmän valkeuden yötä hallitsemaan, ja tähdet.

CPR1642 16. Ja Jumala teki caxi suurta walkeutta suuremman walkeuden päiwä hallidzeman ja wähemmän walkeuden yötä hallidzeman ja tähdet.

MLV19 16 And God made the two great lights, the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night and also the stars.

KJV 16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

Luther1912 16. Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne.

RV'1862 16. E hizo Dios los dos luminares grandes: el luminar grande para que señorease en el día, y el luminar pequeño para que señorease en la noche, y las estrellas.

RuSV1876 16 И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

FI33/38 17. Ja Jumala pani ne taivaanvahvuuteen, paistamaan maan päälle

Biblia1776 17. Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle.

CPR1642 17. Ja Jumala pani ne taiwan wahwuteen paistaman maan päälle/

MLV19 17 And God set them in the expanse of

KJV 17. And God set them in the firmament of

heaven to give light upon the earth,

Luther1912 17. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde

RuSV1876 17 и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

the heaven to give light upon the earth,

RV'1862 17. Y púsolos Dios en el extendimiento de los cielos, para alumbrar sobre la tierra;

FI33/38 18. ja hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeästä. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

CPR1642 18. Ja hallidzeman päiwä ja yötä ja eroittaman walkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hywäxi.

Biblia1776 18. Ja hallitsemaan päivää ja yötä, ja eroittamaan valkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hyväksi.

MLV19 18 and to rule over the day and over the night and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good.

Luther1912 18. und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war.

RuSV1876 18 и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

KJV 18. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

RV'1862 18. Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno.

FI33/38 19. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, neljäs päivä.

CPR1642 19. Ja tuli ehtosta ja amusta neljäs päiwä.

Biblia1776 19. Ja tuli ehtoosta ja aamusta naljäs päivä.

MLV19 19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

KJV 19. And the evening and the morning were the fourth day.

Luther1912 19. Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.

RV'1862 19. Y fué la tarde y la mañana el día cuarto.

RuSV1876 19 И был вечер, и было утро: день четвертый.

FI33/38 20. Ja Jumala sanoi: Vilisköötvedet eläviä olentoja, ja lentäköötlinnut maan päällä, taivaanvahvuuden alla.

Biblia1776 20. Ja Jumala sanoi: kuohuttakoon vedet yltäkyllä liikkuvaisia eläimiä, ja linnut lentäköön maan päällä taivaan avaruudessa.

CPR1642 20. JA Jumala sanoi: cuohuttacon wesi lijckuwaisia eläimitä ja linnut maan pällä taiwan wahwuden alla lendäkän.

MLV19 20 And God said, Let the waters swarm with swarms of living creatures and let birds fly above the earth in the open expanse of heaven.

KJV 20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

Luther1912 20. Und Gott sprach: Es errege sich das Wasser mit webenden und lebendigen Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter der Feste des Himmels.

RV'1862 20. Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de ánima viviente, y aves que vuelen sobre la tierra, sobre la haz del extendimiento de los cielos.

RuSV1876 20 И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.

FI33/38 21. Ja Jumala loi suuret merieläimet ja kaikkinaiset liikkuvat, vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikkinaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

CPR1642 21. Ja Jumala loi suuret walascalat ja caickinaiset lijckuwaiset eläimet jotca wesi cuohutti cungin laistans ja caickinaiset höyhemeliset linnut cungin laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.

Biblia1776 21. Ja Jumala loi suuret valaskalat, ja kaikkinaiset liikkuvaiset eläimet, jotka vedet kuohuttivat yltäkyllä kunkin lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset siivilliset linnut, lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

MLV19 21 And God created the great sea creatures and every living creature that moves, which the waters brought out abundantly, according to their kind and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.

Luther1912 21. Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

RuSV1876 21 И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это

KJV 21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

RV'1862 21. Y creó Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva, que anda arrastrando, que las aguas produjeron según sus naturalezas: y toda ave de alas según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

хорошо.

FI33/38 22. Ja Jumala siunasi ne sanoen: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntykööt maan päällä.

Biblia1776 22. Ja Jumala siunasi heitä, ja sanoi: olkaat hedelmälliset ja lisääntykäät, ja täyttäkäät meren vedet, ja linnut lisääntyköön veden päällä.

CPR1642 22. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät meren wedet ja linnut lisändykön maalle.

MLV19 22 And God blessed them, saying, Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas and let birds multiply on the earth.

KJV 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

Luther1912 22. Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden.

RV'1862 22. Y bendíjolos Dios, diciendo: Fructificád y multiplicád, y henchíd las aguas en las mares; y las aves se multipliquen en la tierra.

RuSV1876 22 И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.

FI33/38 23. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, viides päivä.

Biblia1776 23. Ja tuli ehtoosta ja aamusta viides päivä.

CPR1642 23. Ja tuli ehtosta ja amusta wijdes päiwä.

MLV19 23 And there was evening and there was

KJV 23. And the evening and the morning were

morning, a fifth day.

Luther1912 23. Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.

RuSV1876 23 И был вечер, и было утро: день пятый.

the fifth day.

RV'1862 23. Y fué la tarde y la mañana el día quinto.

FI33/38 24. Ja Jumala sanoi: Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan. Ja tapahtui niin:

CPR1642 24. Ja Jumala sanoi: tuocon maa eläimet cungin laistans carjan madot ja pedot maalle cungin laistans Ja tapahtui nijn.

Biblia1776 24. Ja Jumala sanoi: tuottakoon maa eläimet lajinsa jälkeen, karjan, madot ja pedot maalle lajinsa jälkeen. Ja tapahtui niin.

MLV19 24 And God said, Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kind. And it was so.

Luther1912 24. Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.

RuSV1876 24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

KJV 24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

RV'1862 24. Y dijo Dios: Produzca la tierra ánima viviente según su naturaleza, bestias, y serpientes, y animales de la tierra según su naturaleza: y fué así.

FI33/38 25. Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 25. Ja jumala teki pedot maalle lajinsa jälkeen, ja karjan lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset matelevaiset maalla lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 25. Ja Jumala teki pedot maalle cungin laistans caickinaiset matelewaiset eläimet maalle laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 25 And God made the beasts of the earth according to their kind and the cattle according to their kind and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good.

KJV 25. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

Luther1912 25. Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

RV'1862 25. E hizo Dios animales de la tierra según su naturaleza y bestias según su naturaleza; y todas serpientes de la tierra según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

RuSV1876 25 И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всехгадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

FI33/38 26. Ja Jumala sanoi: Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa

Biblia1776 26. Ja Jumala sanoi: tehkäämme ihminen meidän kuvaksemme, meidän muotomme jälkeen: ja he vallitkaan kalat meressä, ja taivaan linnut, ja karjan ja koko maan, ja

matelevat.

CPR1642 26. JA Jumala sanoi: tehkäm Ihminen meidän cuwaxem joca meidän muotoisem on joca wallidze calat meres ja linnut taiwan alla ja carjan ja coco maan ja caicki jotca maalla matelewat.

kaikki, jotka maalla matelevat.

MLV19 26 And God said, Let Us make man in our image — after our likeness — and let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle, and over all the earth and over every creeping thing that creeps upon the earth.

KJV 26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

Luther1912 26. Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.

RV'1862 26. Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imágen, conforme a nuestra semejanza; y señoreen en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra.

RuSV1876 26 И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему,и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

FI33/38 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät.

Biblia1776 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän sen loi: mieheksi ja vaimoksi loi hän heitä.

CPR1642 27. Ja Jumala loi Ihmisen omaxi cuwaxens Jumalan cuwaxi hän sen loi miehexi ja waimoxi loi hän heitä.

MLV19 27 And God created man in his own image, in the image of God he created him; he created them male and female.

KJV 27. So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

Luther1912 27. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib.

RV'1862 27. Y creó Dios al hombre a su imágen, a imágen de Dios le creó: macho y hembra los creó.

RuSV1876 27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

FI33/38 28. Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet.

Biblia1776 28. Ja Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: kasvakaat ja lisääntykäät ja täyttäkäät maata, ja tehkäät se teillenne alamaiseksi; ja vallitkaat kalat meressä, ja taivaan linnut, ja kaikki eläimet, jotka maalla liikkuvat.

CPR1642 28. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi heille: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät maata ja tehkät se teillen alemaisexi ja wallitcat calat

meres ja linnut taiwan alla ja caicki eläimet
jotca maalla lijckuwat.

MLV19 28 And God blessed them. And God said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth and have power over it and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves upon the earth.

KJV 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

Luther1912 28. Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht.

RV'1862 28. Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra, y sojuzgádla, y señoreád en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias, que se mueven sobre la tierra.

RuSV1876 28 И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

FI33/38 29. Ja Jumala sanoi: Katso, minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä; olkoot ne

Biblia1776 29. Ja Jumala sanoi: katso, minä annoin teille kaikkinaiset ruohot, joissa siemen on koko maan päällä, ja kaikkinaiset hedelmälliset puut, ja puut, joissa siemen on, teille ruaksi

teille ravinnoksi.

CPR1642 29. Ja Jumala sanoi: cadzo minä annoin teille caickinaiset ruohot joisa siemen on coco maan päällä ja caickinaiset hedelmäliset puut ja puut joisa siemen on teille ruaxi.

MLV19 29 And God said, Behold, I have given you* every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed. To you* it will be for food,

KJV 29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

Luther1912 29. Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise,

RV'1862 29. Y dijo Dios: He aquí, os he dado toda yerba que hace simiente, que está sobre la haz de toda la tierra: y todo árbol en que hay fruto de árbol que haga simiente, seros ha para comer.

RuSV1876 29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; – вам сие будет в пищу;

FI33/38 30. Ja kaikille metsäeläimille ja kaikille taivaan linnuille ja kaikille, jotka maassa matelevat ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset viheriät ruohot ravinnoksi. Ja tapahtui niin.

Biblia1776 30. Ja kaikille eläimille maan päällä, ja kaikille taivaan linnuille, ja kaikille, jotka matelevat maan päällä, joissa elävä henki on, kaikkinaiset viheriäiset ruohot syötäväksi. Ja

tapahtui niin.

CPR1642 30. Ja caickille eläimille maan päällä ja caickille linnuille taiwan alla ja caickille madoille maan päällä joisa hengi on caickinaiset wiherjäiset ruohot syötäwäxi Ja tapahtui nijn.

MLV19 30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps upon the earth in which there is life (and to you)* every green herb, for food. And it was so.

KJV 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

Luther1912 30. und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.

RV'1862 30. Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra en que hay ánima viviente; toda verdura de yerba será para comer. Y fué así.

RuSV1876 30 а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, вкотором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так.

FI33/38 31. Ja Jumala katsoi kaikkea, mitä hän tehnyt oli, ja katso, se oli sangen hyvää. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kuudes päivä.

Biblia1776 31. Ja Jumala katsoi kaikkia, kuin hän tehnyt oli, ja katso, ne olivat sangen hyvät. Ja tuli ehtoosta ja aamusta se kuudes päivä.

CPR1642 31. Ja Jumala cadzoi caickia cuin hän tehnyt oli ja cadzo ne olit sangen hywät. Ja tuli ehtosta

ja amusta cuudes päiwä.

MLV19 31 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.

KJV 31. And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Luther1912 31. Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

RV'1862 31. Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera: y fué la tarde y la mañana el día sexto.

RuSV1876 31 И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

2 luku

Seitsemäs päivä. Paratiisi. Vaimon luominen

FI33/38 1. Niin tulivat valmiiksi taivas ja maa kaikkine joukkoinensa.

Biblia1776 1. Ja niin taivas ja maa päätettiin, ja kaikki heidän joukkonsa.

CPR1642 1. JA nijn taiwas ja maa päätettin ja caicki heidän jouckons.

MLV19 1 And the heavens and the earth were finished and all the host of them.

KJV 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

Luther1912 1. Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.

RuSV1876 1 Так совершены небо и земля и все воинство их.

RV'1862 1. Y FUERON acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos.

FI33/38 2. Ja Jumala päätti seitsemäntenä päivänä työnsä, jonka hän oli tehnyt, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikesta työstänsä, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 2. Ja Jumala päätti seidzemendenä päiwänä hänen työns cuin hän tehnyt oli ja lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen tegoistans cuin hän tehnyt oli.

Biblia1776 2. Ja Jumala oli päättänyt seitsemänteen päivään (asti) työnsä, kuin hän tehnyt oli, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa, kuin hän tehnyt oli.

MLV19 2 And God finished his work by the seventh day which he had made and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

Luther1912 2. Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte.

RuSV1876 2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

KJV 2. And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

RV'1862 2. Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho.

FI33/38 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstänsä, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 3. Ja siunais seidzemennen päiwän ja pyhitti sen että hän lewäis hänes caikista hänen tegoistans jotca Jumala loi ja teki.

Biblia1776 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen; että hän lepäsi hänessä kaikista teoistansa, jotka Jumala loi ja (täydellisesti) teki.

MLV19 3 And God blessed the seventh day and made it holy, because he rested in it from all his work which God had created and made.

KJV 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

Luther1912 3. Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.

RuSV1876 3 И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

RV'1862 3. Y bendijo Dios al día séptimo, y santificóle: porque en él reposó de toda su obra que había creado Dios para hacer.

FI33/38 4. Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan, kun Herra Jumala teki maan ja taivaan,

CPR1642 4. Ja näin on taiwas ja maa tullut cosca he luotin sillä ajalla jolla Jumala teki taiwan ja maan.

Biblia1776 4. Ja näin on taivas ja maa tullut, koska he luotiin, sillä ajalla jolla Herra Jumala teki maan ja taivaan.

MLV19 4 These are the genealogies of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Jehovah God made earth and heaven.

KJV 4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

Luther1912 4. Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte.

RV'1862 4. Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que hizo Jehová Dios la tierra y los cielos,

RuSV1876 4 Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,

FI33/38 5. ei ollut vielä yhtään kedon pensasta maan päällä, eikä vielä kasvanut mitään ruohoa kedolla, koska Herra Jumala ei vielä ollut antanut sataa maan päälle eikä ollut ihmistä maata viljelemässä,

Biblia1776 5. Ja kaikkinaiset pensaat kedolla, jotka ei ennen olleet maan päällä, ja kaikkinaiset ruohot kedolla, jotka ei ennen kasvaneet. Sillä ei Herra Jumala antanut vielä sataa maan päälle, eikä ollut ihmistä, joka maata viljeli;

CPR1642 5. Ja caickinaiset puut kedolla jotca ei ennen ollet maan päällä ja caickinaiset ruohot kedolla jotca ei ennen caswanet ollet.

MLV19 5 And no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up, because Jehovah God had not caused it to rain upon the earth. And there was not a man to

KJV 5. And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there

work the ground,

was not a man to till the ground.

Luther1912 5. Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute.

RV'1862 5. Y toda planta del campo ántes que fuese en la tierra; y toda yerba del campo ántes que naciese: porque aun no había hecho llover Jehová Dios sobre la tierra; ni aun había hombre, para que labrase la tierra.

RuSV1876 5 и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,

FI33/38 6. vaan sumu nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan.

Biblia1776 6. Vaan sumu nousi maasta, ja kasti kaiken maan.

CPR1642 6. Sillä ei HErra Jumala andanut wielä sata maan päälle eikä ollut ihmistä joca maata wiljeli waan sumu nousi maasta ja casti caiken maan.

MLV19 6 but there went up a mist from the earth and watered the whole face of the ground.

KJV 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

Luther1912 6. Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land.

RV'1862 6. Y un vapor subía de la tierra, que regaba toda la haz de la tierra.

RuSV1876 6 но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

FI33/38 7. Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieraimiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu.

CPR1642 7. JA HErra Jumala teki ihmisen maan tomusta ja puhalsi hänen sieramijns eläwän hengen ja tuli ihminen nijn eläwäxi sieluxi.

Biblia1776 7. Ja Herra Jumala teki ihmisen, tomun maasta, ja puhalsi hänen sieraimiinsa elävän hengen: ja tuli ihminen niin eläväksi sieluksi.

MLV19 7 And Jehovah God formed man (out) of the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life and man became a living soul.

Luther1912 7. Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele.

RuSV1876 7 И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

KJV 7. And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

RV'1862 7. Formó pues Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz soplo de vida: y fué el hombre en ánima viviente.

FI33/38 8. Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 8. Ja HErra Jumala istutti Paradijsin Edenis itän päin ja pani sijhen ihmisen jonga hän teki.

Biblia1776 8. Ja Herra Jumala istutti Paradisin Edenissä itään päin, ja pani siihen ihmisen, jonka hän tehnyt oli.

MLV19 8 And Jehovah God planted a garden eastward in Eden and he put the man whom he had formed there.

KJV 8. And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

Luther1912 8. Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte.

RV'1862 8. Y había plantado Jehová Dios un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que formó.

RuSV1876 8 И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.

FI33/38 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.

Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaiset puut, ihanaiset nähdä ja hyvät syödä, ja elämän puun keskelle Paradisia, niin myös hyvän ja pahan tiedon puun.

CPR1642 9. Ja HERra Jumala caswatti maasta caickinaiset puut ihanaiset nähdä ja hywät syödä ja elämän puun keskelle Paradijsi nijn myös hywän ja pahan tiedon puun.

MLV19 9 And out of the ground Jehovah God made to grow every tree that is desirable to the sight and good for food; also in the midst of the garden the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

KJV 9. And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

Luther1912 9. Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut

RV'1862 9. Había también hecho producir Jehová Dios de la tierra todo árbol deseable a la vista, y

zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen.

RuSV1876 9 И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

bueno para comer; y el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia de bien y de mal.

FI33/38 10. Ja Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan.

CPR1642 10. Ja Edenist käwi wirta castaman Paradijsi ja jacoi idzens neljäxi pääwirraxi.

Biblia1776 10. Ja Edenistä kävi virta kastamaan Paradisia, ja jakoi sieltä itsensä neljäksi päävirraksi.

MLV19 10 And a river went out of Eden to water the garden and from there it was divided and became four chief (rivers).

Luther1912 10. Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und er teilte sich von da in vier Hauptwasser.

RuSV1876 10 Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.

KJV 10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

RV'1862 10. Y salía un río de Edén para regar el huerto, y desde allí se repartía en cuatro cabezas.

FI33/38 11. Ensimmäisen nimi on Piison; se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa;

Biblia1776 11. Ensimäinen kutsutaan Pison: se juoksee koko Hevilan maan ympärinsä, ja siellä on kultaa.

CPR1642 11. Ensimäinen cudzutan Pison se juoxe coco Hewilan maan ymbärins ja siellä culda löytän/

MLV19 11 The name of the first is Pishon. It is that (river) which encompasses the whole land of Havilah, where there is gold.

KJV 11. The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

Luther1912 11. Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila; und daselbst findet man Gold.

RV'1862 11. El nombre del uno era Fisón: este es el que cerca toda la tierra de Hevila, donde hay oro:

RuSV1876 11 Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;

FI33/38 12. ja sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.

Biblia1776 12. Ja sen maan kulta on kallis, ja siellä myös löytään Bedellion, ja kallis kivi Oniks.

CPR1642 12. Ja sen maan culda on callis ja siellä myös löytän Bedellion ja callis kiwi Onix.

MLV19 12 And the gold of that land is good; there is bdellium {sweat smelling gum resin or its plant} and the onyx stone (too).

KJV 12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

Luther1912 12. Und das Gold des Landes ist köstlich; und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx.

RV'1862 12. Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí también bdelio, y piedra cornerina.

RuSV1876 12 и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.

FI33/38 13. Toisen virran nimi on Giihon; se kiertää koko Kuusin maan.

CPR1642 13. Toinen wirta cudzutan Gihon se juoxe coco Ethiopian ymbärins.

Biblia1776 13. Toinen virta kutsutaan Gihon: se juoksee koko Etiopian ympärinsä.

MLV19 13 And the name of the second river is Gihon. The same is it which encompasses the whole land of Cush.

KJV 13. And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

Luther1912 13. Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um um das ganze Mohrenland.

RV'1862 13. El nombre del segundo río es Gijón: este es el que cerca toda la tierra Etiopía.

RuSV1876 13 Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.

FI33/38 14. Kolmannen virran nimi on Hiddekel; se juoksee Assurin editse. Ja neljäs virta on Eufrat.

CPR1642 14. Colmas wirta cudzutan Hidekel ja juoxe Assyrian edidzen. Ja neljäs wirta on Phrat.

Biblia1776 14. Kolmas virta kutsutaan Hiddekel, ja juoksee Assyrian editse. Ja neljäs virta on Phrat.

MLV19 14 And the name of the third river is Hiddekel {Tigris}. It is that (river) which goes east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

KJV 14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

Luther1912 14. Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das

RV'1862 14. Y el nombre del tercer río es Jidekel: este

fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Euphrat.

RuSV1876 14 Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.

es el que va hacia el oriente de la Asiria. Y el cuarto río es Éufrates.

FI33/38 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.

CPR1642 15. JA HErra Jumala otti ihmisen ja pani Paradijsijn Edenis wiljelemän ja warjeleman sitä.

Biblia1776 15. Ja Herra Jumala otti ihmisen, ja pani Edenissä Paradisiin, viljelemään ja varjelemaan sitä.

MLV19 15 And Jehovah God took the man and put him into the garden of Eden to work it and to keep it.

Luther1912 15. Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte.

RuSV1876 15 И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

KJV 15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

RV'1862 15. Tomó pues Jehová Dios al hombre, y púsole en el huerto de Edén, para que le labrase, y le guardase.

FI33/38 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä sanoen: Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista,

Biblia1776 16. Ja Herra Jumala käski ihmistä, ja sanoi: syö vapaasti kaikkinaisista puista Paradisissa;

CPR1642 16. Ja HErra Jumala käski ihmistä ja sanoi: syö caickinaisista puista Paradijsis/

MLV19 16 And Jehovah God commanded the man, saying, You may freely eat of every tree of the garden,

KJV 16. And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

Luther1912 16. Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von allerlei Bäumen im Garten;

RV'1862 16. Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto comerás:

RuSV1876 16 И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

FI33/38 17. mutta hyvän- ja pahantiedon puusta älä syö, sillä sinä päivänä, jona sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.

Biblia1776 17. Mutta hyvän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päivänä sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.

CPR1642 17. Mutta hywän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päiwänä sinä sijtä syöt pitä sinun cuolemalla cuoleman.

MLV19 17 but from the tree of the knowledge of good and evil, you will not eat from it. For in the day that you eat from it, you will surely die.

KJV 17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

Luther1912 17. aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen;

RV'1862 17. Mas del árbol de ciencia de bien y de mal, no comerás de él: porque el día que de

denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben.

RuSV1876 17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

él comieres, morirás.

FI33/38 18. Ja Herra Jumala sanoi: Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä, minä teen hänelle avun, joka on hänelle sopiva.

CPR1642 18. JA HErra Jumala sanoi: ei ole hywä ihmisen yxinäns olla minä teen hänelle awun joca hänelle soweljas on.

Biblia1776 18. Ja Herra Jumala sanoi: ei ole hyvä ihmisen yksinänsä olla, minä teen hänelle avun, joka hänen tykönänsä oleman pitää.

MLV19 18 And Jehovah God said, It is not good that the man should be alone, I will make a helper for him.

Luther1912 18. Und Gott der HERR sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei.

RuSV1876 18 И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

KJV 18. And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

RV'1862 18. Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo: hacerle he ayuda que esté delante de él.

FI33/38 19. Ja Herra Jumala teki maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut ja toi ne ihmisen eteen nähdäkseen, kuinka hän ne

Biblia1776 19. Koska Herra Jumala oli tehnyt maasta kaikkinaiset eläimet kedolle, ja kaikkinaiset taivaan linnut, toi hän ne Adamin eteen, että

nimittäisi; ja niinkuin ihminen nimitti kunkin elävän olennon, niin oli sen nimi oleva.

CPR1642 19. Cosca HErra Jumala oli maasta caickinaiset eläimet kedolle ja caickinaiset linnut taiwan ala tehnyt toi hän ne ihmisen eteen että hän näkis cuinga hän ne nimitäis: sillä nijncuin ihminen caickinaiset eläimet nimitti nijn ne cudzutan.

MLV19 19 And out of the ground Jehovah God formed every beast of the field and every bird of the heavens and brought (them) to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was the name of it.

Luther1912 19. Denn als Gott der HERR gemacht hatte von der Erde allerlei Tiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennte; denn der wie Mensch allerlei lebendige Tiere nennen würde, so sollten sie heißen.

RuSV1876 19 Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птицнебесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он

hän näkis, kuinka hän ne nimittäis: sillä niinkuin Adam kaikkinaiset eläimet nimitti, niin ne kutsutaan.

KJV 19. And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

RV'1862 19. Formó pues Jehová Dios de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y trájolas a Adam, para que viese como las había de llamar: y todo lo que Adam llamó a alma viviente, eso es su nombre.

назовет их, и чтобы, как наречет человек
всякую душу живую, так и было имя ей.

FI33/38 20. Ja ihminen antoi nimet kaikille karjaeläimille ja taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Mutta Aadamille ei löytynyt apua, joka olisi hänelle sopinut.

CPR1642 20. Ja ihminen andoi cullakin carjalle ja linnuille taiwan alla ja eläimille maan päällä heidän nimens. Mutta ihmiselle ei löytty apua joca hänelle soweljas olis.

Biblia1776 20. Ja Adam antoi kullekin karjalle, ja taivaan linnuille, ja eläimille maan päällä heidän nimensä. Mutta Adamille ei löytty apua, joka hänen tykönänsä olisi.

MLV19 20 And the man gave names to all the cattle and to the birds of the heavens and to every beast of the field, but for man there was not found a helper for him.

Luther1912 20. Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wäre.

RuSV1876 20 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверямполевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

KJV 20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

RV'1862 20. Y puso Adam nombres a toda bestia, y a ave de los cielos, y a todo animal del campo: mas para Adam no halló ayuda, que estuviese delante de él.

FI33/38 21. Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.

Biblia1776 21. Ja Herra jumala pani raskaan unen Adamiin, ja kuin hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistansa, ja täytti sen paikan lihalla.

CPR1642 21. Ja HERra Jumala pani rascan unen ihmiseen ja cuin hän nuckui otti hän yhden hänen kylkiluistans ja täytti sen paican lihalla.

MLV19 21 And Jehovah God caused a deep sleep to fall upon the man and he slept. And (God) took one of his ribs and closed up the flesh under it.

KJV 21. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

Luther1912 21. Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch.

RV'1862 21. E hizo caer Jehová Dios sueño sobre el hombre, y adormecióse; y tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar.

RuSV1876 21 И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул,взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.

FI33/38 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo.

Biblia1776 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän Adamista otti, ja toi sen hänen eteensä.

CPR1642 22. Ja HERra Jumala rakensi waimon sijtä kylkiluusta jonga hän ihmisest otti ja toi sen hänen eteens.

MLV19 22 And (from) the rib, which Jehovah God had taken from the man, he made a woman and brought her to the man.

KJV 22. And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

Luther1912 22. Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.

RV'1862 22. Y edificó Jehová Dios la costilla que tomó del hombre, en mujer, y trájola al hombre.

RuSV1876 22 И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

FI33/38 23. Ja mies sanoi: Tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani; hän kutsuttakoon miehettäreksi, sillä hän on miehestä otettu.

Biblia1776 23. Niin sanoi Adam: tämä on nyt luu minun luistani, ja liha minun lihastani: se pitää kutsuttaman miehiseksi, sillä hän on otettu miehestä.

CPR1642 23. Nijn sanoi ihminen: tämä on luu minun luistani ja liha minun lihastani se pitä cudzuttaman miehen puolisaxi: sillä hän on otettu miehestä.

MLV19 23 And the man said, This is now bone of my bones and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man.

KJV 23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

Luther1912 23. Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie Männin heißen, darum

RV'1862 23. Y dijo el hombre: Esta vez, hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Esta será llamada Varona, porque del Varón fué

daß sie vom Manne genommen ist.

RuSV1876 23 И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

tomada esta.

FI33/38 24. Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja he tulevat yhdeksi lihaksi.

CPR1642 24. Sentähden pitä miehen luopuman Isästäns ja Äitistäns ja pysymän emändäns tykönä ja he tulewat yhdexi lihaxi.

Biblia1776 24. Sentähden pitää miehen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja tulevat yhdeksi lihaksi.

MLV19 24 Therefore a man will leave his father and his mother and will cling to his wife and the two will be one flesh.

Luther1912 24. Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch.

RuSV1876 24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

KJV 24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

RV'1862 24. Por tanto el varón dejará a su padre y a su madre, y allegarse ha a su mujer, y serán por una carne.

FI33/38 25. Ja he olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiansa.

Biblia1776 25. Ja he olivat molemmat alasti, Adam ja hänen emäntänsä, ja ei hävenneet.

CPR1642 25. Ja he olit molemmat alasti Adam ja hänen emändäns ja ei häwennet.

MLV19 25 And the man and his wife were both naked and they were not ashamed.

KJV 25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Luther1912 25. Und sie waren beide nackt, der Mensch und das Weib, und schämten sich nicht.

RV'1862 25. Y estaban ámbos desnudos, Adam y su mujer, y no se avergonzaban.

RuSV1876 25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

3 luku

Syntiinlankeemus

FI33/38 1. Mutta käärme oli kavalin kaikista kedon eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt; ja se sanoi vaimolle: Onko Jumala todellakin sanonut: 'Älkää syökö kaikista paratiisin puista'?

Biblia1776 1. Ja kärme oli kavalin kaikkia eläimiä maan päällä, jotka Herra Jumala tehnyt oli, ja se sanoi vaimolle: sanoiko Jumala, älkäät syökö kaikkinaisista puista Paradisissa?

CPR1642 1. JA kärme oli cawalin caickia eläimitä maan päällä jotca HERra Jumala tehnyt oli ja sanoi waimolle: sanoico Jumala älkät syökö caickinaisista puista Paradijsis?

MLV19 1 Now the serpent was more cunning than

KJV 1. Now the serpent was more subtil than any

any beast of the field which Jehovah God had made. And he said to the woman, Yes, because God has said, You will not eat of any tree of the garden?

Luther1912 1. Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe: Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht essen von den Früchten der Bäume im Garten?

RuSV1876 1 Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?

FI33/38 2. Niin vaimo vastasi käärmeelle: Me saamme syödä muiden puiden hedelmiä paratiisissa,

CPR1642 2. Nijn waimo sanoi kärmelle: me syömme nijden puiden hedelmist jotca owat Paradijsis/

MLV19 2 And the woman said to the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden,

Luther1912 2. Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten;

RuSV1876 2 И сказала жена змею: плоды с дерев мы

beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

RV'1862 1. EMPERO la serpiente era astuta más que todos los animales del campo, que Jehová Dios había hecho: la cual dijo a la mujer: Cuanto mas que Dios dijo: No comáis de todo árbol del huerto.

Biblia1776 2. Niin vaimo sanoi kärmeelle: me syömme niiden puiden hedelmistä, jotka ovat Paradisissa;

KJV 2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

RV'1862 2. Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto comemos;

можем есть,

FI33/38 3. mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä paratiisia, on Jumala sanonut: 'Älkää syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi.'

CPR1642 3. Mutta sen puun hedelmäst joca on keskellä Paradijsi on Jumala sanonut: älkät syökö sijtä ja älkät ruwetco sijhen ettet te cuolis.

Biblia1776 3. Mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä Paradisia, on Jumala sanonut: älkäät syökö siitä, ja älkäät ruvetko siihen, ettette kuolis.

MLV19 3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, You will not eat of it, nor will you* touch it, lest you* die.

KJV 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

Luther1912 3. aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt.

RuSV1876 3 только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.

RV'1862 3. Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios; No comeréis de él, ni tocaréis en él, porque no muráis.

FI33/38 4. Niin käärme sanoi vaimolle: Ette suinkaan kuole;

CPR1642 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.

Biblia1776 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.

MLV19 4 And the serpent said to the woman, You will not surely die.

Luther1912 4. Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr werdet mitnichten des Todes sterben;

RuSV1876 4 И сказал змей жене: нет, не умрете,

KJV 4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

RV'1862 4. Entónces la serpiente dijo a la mujer: No moriréis.

FI33/38 5. vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala tietämään hyvän ja pahan.

CPR1642 5. Waan Jumala tietä että jona päiwänä te syötte sijtä aukenewat teidän silmän ja tuletta nijncuin Jumala tietämän hywän ja pahan.

Biblia1776 5. Vaan Jumala tietää, että jona päivänä te syötte siitä, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala, tietämään hyvän ja pahan.

MLV19 5 For God knows that in the day you* eat of it, then your* eyes will be opened and you* will be like God, knowing good and evil.

Luther1912 5. sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßt, so werden eure Augen aufgetan, und werdet sein wie Gott und wissen, was gut und böse ist.

RuSV1876 5 но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.

KJV 5. For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

RV'1862 5. Mas sabe Dios, que en el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal.

FI33/38 6. Ja vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä ja että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä; ja hän otti sen hedelmästä ja söi ja antoi myös miehellensä, joka oli hänen kanssansa, ja hänkin söi.

Biblia1776 6. Ja vaimo näki siitä puusta olevan hyvän syödä, ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu antamaan ymmärryksen: ja otti sen hedelmästä ja söi, ja antoi miehellensä siitä, ja hän söi.

CPR1642 6. Ja waimo näki sijtä puusta olewan hywän syödä ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu että se andoi ymmärryxen: ja otti hedelmäst ja söi ja andoi myös miehellens sijtä ja hän söi.

MLV19 6 And when the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes and that the tree was to be desired to make (one) wise, she took from its fruit and ate. And she also gave to her husband with her and he ate.

KJV 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

Luther1912 6. Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß.

RV'1862 6. Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era deseable a los ojos, y árbol de codicia para entender: y tomó de su fruto, y comió, y dió también a su marido, y comió con ella.

RuSV1876 6 И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно дляглаз и

вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.

FI33/38 7. Silloin aukenivat heidän molempain silmät, ja he huomasivat olevansa alasti; ja he sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot.

Biblia1776 7. Silloin aukenivat molempain heidän silmänsä, ja äkkäsivät, että he olivat alasti; ja sitoivat yhteen fikunalehtiä, ja tekivät heillensä peitteitä.

CPR1642 7. Silloin aukenit molembain heidän silmäns ja äckäisit että he olit alasti ja sidoit yhteen Ficuna lehtiä ja teit heillens peitteitä.

MLV19 7 And the eyes of them were both opened and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves aprons.

KJV 7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

Luther1912 7. Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze.

RV'1862 7. Y fueron abiertos los ojos de ellos ámbos, y conocieron que estaban desnudos: entónces cosieron hojas de higuera, e hiciéronse delantales.

RuSV1876 7 И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания.

FI33/38 8. Ja he kuulivat, kuinka Herra Jumala käyskenteli paratiisissa illan viileydessä. Ja

Biblia1776 8. Ja he kuulivat Herran Jumalan äänen, joka käyskenteli Paradisissa, kuin päivä viileäksi

mies vaimoineen lymysi Herran Jumalan kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.

CPR1642 8. JA he cuulit HERran Jumalan änen Paradijsis päiwän wilwetes. Ja Adam lymyi emändinens HERran Jumalan caswon edest puiden secan Paradijsis.

MLV19 8 And they heard the sound of Jehovah God walking in the garden in the cool of the day. And the man and his wife hid themselves from the presence of Jehovah God among the trees of the garden.

Luther1912 8. Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter die Bäume im Garten.

RuSV1876 8 И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.

FI33/38 9. Mutta Herra Jumala huusi miestä ja sanoi hänelle: Missä olet?

CPR1642 9. Ja HERra Jumala cudzui Adamin ja sanoi

tuli. Ja Adam lymyi emäntinensä Herran Jumalan kasvoin edestä puiden sekaan Paradisissa.

KJV 8. And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

RV'1862 8. Y oyeron la voz de Jehová Dios, que se paseaba en el huerto al aire del día; y escondióse el hombre y su mujer de delante de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

Biblia1776 9. Ja Herra Jumala kutsui Adamin, ja sanoi hänelle: Kussas olet?

hänelle: Cusas olet?

MLV19 9 And Jehovah God called to the man and said to him, Where are you?

Luther1912 9. Und Gott der HERR rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?

RuSV1876 9 И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?

KJV 9. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

RV'1862 9. Y llamó Jehová Dios al hombre, y díjole: ¿Dónde estás tú?

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä minä olen alasti, ja sentähden minä lymysin.

CPR1642 10. Ja hän sanoi: minä cuulin sinun änes Paradijsis ja pelkäisin: sillä minä olen alasti ja sentähden minä lymyin.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: minä kuulin sinun äänes Paradisissa, ja pelkäsin: sillä minä olen alasti, ja sen tähden minä lymyin.

MLV19 10 And he said, I heard your sound in the garden and I was afraid, because I was naked. And I hid myself.

Luther1912 10. Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich; denn ich bin nackt, darum versteckte ich mich.

RuSV1876 10 Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.

KJV 10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

RV'1862 10. Y él respondió: Oí tu voz en el huerto, y tuve miedo; porque estaba desnudo: y escondíme.

FI33/38 11. Ja hän sanoi: Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: kuka sinulle ilmoitti, ettäs alasti olet? Etkös syönyt siitä puusta, josta minä sinua haastoin syömästä?

CPR1642 11. Hän sanoi: cuca sinulle ilmoitti ettäs alasti olet? etkös syönyt sijtä puusta josta minä sinua haastoin syömäst?

MLV19 11 And he said, Who told you that you (were) naked? Have you eaten of the tree, of which I commanded you that you should not eat?

KJV 11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

Luther1912 11. Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?

RV'1862 11. Y díjole: ¿Quién te enseñó, que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé que no comieses?

RuSV1876 11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?

FI33/38 12. Mies vastasi: Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

Biblia1776 12. Niin sanoi Adam: vaimo, jonkas annoit minulle, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

CPR1642 12. Nijn sanoi Adam: waimo jongas annoit minulle andoi minulle sijtä puusta ja minä söin.

MLV19 12 And the man said, The woman whom you gave (to be) with me, she gave me of the tree and I ate.

KJV 12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

Luther1912 12. Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von von dem Baum, und ich aß.

RV'1862 12. Y el hombre respondió: La mujer que diste para estar conmigo, ella me dió del árbol, y comí.

RuSV1876 12 Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.

FI33/38 13. Niin Herra Jumala sanoi vaimolle: Mitäs olet tehnyt? Vaimo vastasi: Käärme petti minut, ja minä söin.

Biblia1776 13. Silloin sanoi Herra Jumala vaimolle: miksis sen teit? Ja vaimo sanoi: kärme petti minut, ja minä söin.

CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Jumala waimolle: mixis sen teit? waimo sanoi: kärme petti minun ja minä söin.

MLV19 13 And Jehovah God said to the woman, What is this (that) you have done? And the woman said, The serpent deceived me and I ate.

KJV 13. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

Luther1912 13. Da sprach Gott der HERR zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß.

RV'1862 13. Entónces Jehová Dios dijo a la mujer: ¿Qué es esto que hiciste? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí.

RuSV1876 13 И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

FI33/38 14. Ja Herra Jumala sanoi käärmeelle: Koska tämän teit, kirottu ole sinä kaikkien karjaeläinten ja kaikkien metsän eläinten joukossa. Vatsallasi sinun pitää käymän ja tomua syömän koko elinaikasi.

CPR1642 14. Ja HERra Jumala sanoi kärmelle: ettäs tämän teit kirottu ole sinä caikest carjast ja caickist eläimist maalla sinun pitä käymän wadzallas ja syömän maata caiken elinaicas.

Biblia1776 14. Ja Herra Jumala sanoi kärmeelle: ettäs tämän teit, kirottu ole sinä kaikesta karjasta, ja kaikista eläimistä maalla: sinun pitää käymän vatsallas, ja syömän maata kaiken elinaikas.

MLV19 14 And Jehovah God said to the serpent, Because you have done this, cursed (are) you above all cattle and above every beast of the field. Upon your belly you will go and dust you will eat all the days of your life.

Luther1912 14. Da sprach Gott der HERR zu der Schlange: Weil du solches getan hast, seist du verflucht vor allem Vieh und vor allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde essen dein Leben lang.

RuSV1876 14 И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоем, и будешь есть прах во все днижизни твоей;

KJV 14. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

RV'1862 14. Y Jehová Dios dijo a la serpiente: Porque hiciste esto, maldita serás mas que todas las bestias, y que todos los animales del campo: sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los dias de tu vida.

FI33/38 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä välille; se on polkeva rikki sinun pääsi, ja sinä olet pistävä sitä kantapäähän.

Biblia1776 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille, ja sinun siemenes ja hänen siemenensä välille; sen pitää rikki polkemaan sinun pääs, ja sinä olet pistävä häntä kantapäähän.

CPR1642 15. Ja minä panen wainon sinun ja waimon wälille ja sinun siemenes ja hänen siemenens wälille hän polke ricki sinun pääs ja sinä pistät händä candapäähän.

MLV19 15 And I will put enmity between you and the woman and between your seed and her seed. He will bruise your head and you will bruise his heel.

KJV 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

Luther1912 15. Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen.

RV'1862 15. Y enemistad pondré entre tí y la mujer, y entre tu simiente y su simiente; esta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar.

RuSV1876 15 и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

FI33/38 16. Ja vaimolle hän sanoi: Minä teen suuriksi

Biblia1776 16. Ja vaimolle sanoi hän: Minä saatan

sinun raskautesi vaivat, kivulla sinun pitää synnyttämän lapsia; mutta mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva.

CPR1642 16. Ja waimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tusca coscas rascaxi tulet: sinun pitä synnyttämän sinun lapses kiwulla ja sinun tahtos pitä miehes ala annettu oleman ja hän wallidze sinua.

MLV19 16 He said to the woman, I will greatly multiply your pain and your childbearing, in pain you will bring forth children. And your desire will be to your husband and he will rule over you.

Luther1912 16. Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.

RuSV1876 16 Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

sinulle paljon tuskaa, koskas raskaaksi tulet: sinun pitää synnyttämän lapsia kivulla, ja sinun tahtos pitää miehes alle annettu oleman, ja hänen pitää vallitseman sinua.

KJV 16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

RV'1862 16. A la mujer dijo: Multiplicando multiplicaré tus dolores, y tus preñeces: con dolor parirás los hijos, y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de tí.

FI33/38 17. Ja Aadamille hän sanoi: Koska kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun pitää elättämän itseäsi siitä koko elinaikasi;

Biblia1776 17. Ja Adamille sanoi hän: ettäs kuulit emäntäs ääntä, ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: ei sinun pidä siitä syömän: kirottu olkoon maa sinun tähtes; surulla pitää sinun elättämän itses hänestä kaiken elinaikas.

CPR1642 17. JA Adamille sanoi hän: ettäs cuulit emändäs ändä ja söit puusta josta minä haastoin sinua syömäst: kirottu olcon maa sinun tähtes surulla pitä sinun elättämän idzes hänestä caickena elinaicanas.

MLV19 17 And to Adam he said, Because you have obeyed the voice of your wife and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, You will not eat of it, cursed is the ground for your sake. You will eat of it in toil all the days of your life.

KJV 17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

Luther1912 17. Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und hast gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Leben lang.

RV'1862 17. Y al hombre dijo: Porque obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé, diciendo: No comerás de él: Maldita será la tierra por amor de tí: con dolor comerás de ella todos los dias de tu vida.

RuSV1876 17 Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

FI33/38 18. orjantappuroita ja ohdakkeita se on kasvava sinulle, ja kedon ruohoja sinun on syötävä.

Biblia1776 18. Orjantappuroita ja ohdakkeita pitää hänen kasvaman, ja sinun pitää maan ruohoja syömän.

CPR1642 18. Orjantappuroita ja ohdackeitä pitä hänen caswaman ja sinun pitä maan ruohoja syömän.

MLV19 18 Also, it will bring forth thorns and thistles to you and you will eat the herb of the field.

KJV 18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

Luther1912 18. Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen.

RV'1862 18. Espinos y cardos te producirá, y comerás yerba del campo.

RuSV1876 18 терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою;

FI33/38 19. Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman.

Biblia1776 19. Sinun otsas hiessä pitää sinun syömän leipää, siihen asti kuin sinä maaksi jällensä tulet, ettäs siitä otettu olet: sillä sinä olet maa, ja maaksi pitää sinun jällensä tuleman.

CPR1642 19. Sinun leipäs pitä sinun syömän odzas hies sijhen asti cuins maaxi jällens tulet jostas otettu olet: sillä sinä olet maa ja maaxi pitä sinun tuleman.

MLV19 19 You will eat bread by the sweat of your face, till you return to the ground, because out of it you were taken. For you (are) dust and you will return to dust.

KJV 19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

Luther1912 19. Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden.

RV'1862 19. En el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado: Porque polvo eres, y al polvo serás tornado.

RuSV1876 19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.

FI33/38 20. Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä hänestä tuli kaiken elävän äiti.

Biblia1776 20. Ja Adam kutsui emäntänsä nimen Heva, että hän on kaikkein elävitten äiti.

CPR1642 20. JA Adam cudzui hänen emändäns nimen Hewa että hän on caickein eläwitten Äiti.

MLV19 20 And the man called his wife's name Eve, because she was the mother of all (the) living.

KJV 20. And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

Luther1912 20. Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß

RV'1862 20. Y llamó el hombre el nombre de su

sie eine Mutter ist aller Lebendigen.

RuSV1876 20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.

FI33/38 21. Ja Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimollensa puvut nahasta ja puki ne heidän yllensä.

CPR1642 21. Ja HErra Jumala teki Adamille ja hänen emännällens nahgoista hamet ja puetti heidän ylöns.

MLV19 21 And Jehovah God made for Adam and for his wife coats of skins and clothed them.

Luther1912 21. Und Gott der HERR machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und kleidete sie.

RuSV1876 21 И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.

FI33/38 22. Ja Herra Jumala sanoi: Katso, ihminen on tullut sellaiseksi kuin joku meistä, niin että hän tietää hyvän ja pahan. Kun ei hän nyt vain ojentaisi kättänsä ja ottaisi myös elämän puusta ja söisi ja eläisi iankaikkisesti!

mujer, Eva: por cuanto ella era madre de todos los vivientes.

Biblia1776 21. Ja Herra Jumala teki Adamille ja hänen emännällensä nahoista hameet, ja puetti heidän yllensä.

KJV 21. Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

RV'1862 21. Y Jehová Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y vistiólos.

Biblia1776 22. Ja Herra Jumala sanoi: katso, Adam on ollut niin kuin yksi meistä, tietäen hyvän ja pahan; mutta nyt ettei hän ojentaisi kättänsä, ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi ijankaikkisesti:

CPR1642 22. Ja HERra Jumala sanoi: cadzo Adam on tullut cuin yxi meistä tietämän hywän ja pahan mutta nyt ettei hän ojennais kättäns ja ottais myös elämän puusta söis ja eläis ijancaickisest.

MLV19 22 And Jehovah God said, Behold, the man has become as one of Us, to know good and evil and now, lest he put forth his hand and also take of the tree of life and eat and live everlasting–

KJV 22. And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

Luther1912 22. Und Gott der HERR sprach: Siehe, Adam ist geworden wie unsereiner und weiß, was gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht ausstrecke seine Hand und breche auch von dem Baum des Lebens und esse und lebe ewiglich!

RV'1862 22. Y dijo Jehová Dios: He aquí, el hombre es como uno de nos, sabiendo el bien y el mal: ahora pues, porque no meta su mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre.

RuSV1876 22 И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.

FI33/38 23. Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hän oli otettu.

Biblia1776 23. Niin Herra Jumala johdatti hänen ulos Edenin Paradisista maata viljelemään, josta hän otettu oli.

CPR1642 23. JA HERra Jumala lähetti hänen Paradijsistä Edenis maata wiljelemän osta hän otettu oli.

MLV19 23 therefore Jehovah God sent him forth from the garden of Eden, to work the ground from where he was taken.

KJV 23. Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

Luther1912 23. Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden, daß er das Feld baute, davon er genommen ist,

RV'1862 23. Y sacóle Jehová del huerto de Edén, para que labrase la tierra, de que fué tomado.

RuSV1876 23 И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.

FI33/38 24. Ja hän karkoitti ihmisen ja asetti Eedenin paratiisin itäpuolelle kerubit ynnä välkkyvän, leimuavan miekan vartioitsemaan elämän puun tietä.

Biblia1776 24. Ja ajoi Adamin ulos, ja pani idän puolelle Edenin Paradisia Kerubimin paljaalla, lyöväisellä miekalla elämän puun tietä vartioitsemaan.

CPR1642 Ja ajoi Adamin ulos ja pani Paradijsin eteen Edenis Cherubimin paljalla lyöwäisellä miecalla elämän puun tietä wartioidzeman.

MLV19 24 So he drove out the man. And he placed the cherubim and the flame of a sword which turned every way at the east of the garden of Eden to guard the way of the tree of life.

KJV 24. So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

Luther1912 24. und trieb Adam aus und lagerte vor den

RV'1862 24. Y echó al hombre, y puso al oriente del

Garten Eden die Cherubim mit dem bloßen, hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu dem Baum des Lebens.

RuSV1876 24 И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.

huerto de Edén querubines, y una espada flamante que andaba alrededor, para guardar el camino del árbol de la vida.

4 luku

Kain ja Aabel. Kainin suku. Seet

FI33/38 1. Ja mies yhtyi vaimoonsa Eevaan; ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Kainin ja sanoi: Minä olen saanut pojan Herran avulla.

CPR1642 1. JA Adam tunsi Hewan hänen emändäns ja hän tuli rascaxi ja synnytti Cainin ja sanoi: minulla on mies HERra.

Biblia1776 1. Ja Adam tunsi emäntänsä Hevan, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Kainin, ja sanoi: minulla on mies Herra.

MLV19 1 And the man knew Eve his wife and she conceived and bore Cain and said, I have gotten a man with (the help of) Jehovah.

Luther1912 1. Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie ward schwanger und gebar den Kain und sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit

KJV 1. And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

RV'1862 1. Y CONOCIÓ Adam a su mujer Eva, la cual concibió y parió a Caín, y dijo: Ganado he un varón por Jehová.

dem HERRN.

RuSV1876 1 Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

FI33/38 2. Ja taas hän synnytti pojan, veljen Kainille, Aabelin. Ja Aabelista tuli lampuri, mutta Kainista peltomies.

Biblia1776 2. Ja taas hän synnytti hänen veljensä Habelin. Ja Habel tuli lampuriksi , mutta Kain peltomieheksi.

CPR1642 2. Ja hän taas synnytti Habelin hänen weljens. Ja Habel tuli lamburixi mutta Cain peldomiehexi.

MLV19 2 And again she bore his brother, Abel. And Abel was a keeper of sheep and Cain worked the ground.

KJV 2. And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

Luther1912 2. Und sie fuhr fort und gebar Abel, seinen Bruder. Und Abel ward ein Schäfer; Kain aber ward ein Ackermann.

RV'1862 2. Y otra vez parió a su hermano Abel. Y fué Abel pastor de ovejas, y Caín fué labrador de la tierra.

RuSV1876 2 И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.

FI33/38 3. Ja jonkun ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle;

Biblia1776 3. Ja tapahtui muutamain päiväin perästä, että Kain uhrasi Herralle lahjan maan hedelmistä.

CPR1642 3. JA tapahtui muutamain päiwäin perästä että Cain uhrais HERralle lahjoja maan hedelmist.

MLV19 3 And it happened in process of time, that Cain brought an offering to Jehovah of the fruit of the ground.

KJV 3. And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

Luther1912 3. Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain dem HERRN Opfer brachte von den Früchten des Feldes;

RV'1862 3. Y aconteció al cabo de dias, que Caín trajo del fruto de la tierra un presente a Jehová.

RuSV1876 3 Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,

FI33/38 4. ja myöskin Aabel toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Ja Herra katsoi Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen;

Biblia1776 4. Ja Habel myös uhrasi laumansa esikoisista, ja heidän lihavuudestansa. Ja Herra katsoi (leppyisesti) Habelin ja hänen uhrinsa puoleen.

CPR1642 4. Ja Habel myös uhrais hänen laumans esicoisist ja heidän lihawudestans.

MLV19 4 And Abel, he also brought of the first-offspring of his flock and of the fat of it. And Jehovah had respect to Abel and to his offering,

KJV 4. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

Luther1912 4. und Abel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der

RV'1862 4. Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, y de sus grosuras: y miró

HERR sah gnädig an Abel und sein Opfer;

Jehová a Abel y a su presente.

RuSV1876 4 и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,

FI33/38 5. mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.

Biblia1776 5. Mutta Kainin ja hänen uhrinsa puoleen ei hän (leppyisesti) katsonut: silloin Kain vihastui sangen kovin, ja hänen hahmonsa muuttui.

CPR1642 5. Ja HERra cadzoi lepyisest Habelin ja hänen uhrins puoleen mutta Cainin ja hänen uhrins puoleen ei hän lepyisest cadzonut: silloin Cain julmistui sangen

MLV19 5 but he did not have respect to Cain and to his offering. And Cain was furious and his countenance fell.

KJV 5. But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

Luther1912 5. aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmte Kain sehr, und seine Gebärde verstellte sich.

RV'1862 5. Y a Caín y a su presente no miró. Y ensañóse Caín en gran manera, y decayó su semblante.

RuSV1876 5 а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi Kainille: Miksi olet vihastunut, ja miksi hahmosi synkistyy?

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi Kainille: miksis olet vihainen? Ja miksi hahmos muuttuu?

CPR1642 6. Nijn sanoi HERra Cainille: mixis julmistut? Eli mixi hahmos muuttu?

MLV19 6 And Jehovah said to Cain, Why are you furious? And why has your countenance fallen?

KJV 6. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

Luther1912 6. Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmst du? und warum verstellt sich deine Gebärde?

RV'1862 6. Entónces Jehová dijo a Caín: ¿Por qué te has ensañado? ¿y por qué ha decaido tu semblante?

RuSV1876 6 И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?

FI33/38 7. Eikö niin: jos teet hyvin, voit kohottaa katseesi; mutta jos et hyvin tee, niin väijyy synti ovella, ja sen halu on sinuun, mutta hallitse sinä sitä!

Biblia1776 7. Eikö se niin ole? jos hyvin teet niin syntis anteeksi annetaan; ja jolles hyvin tee, niin synti väijyy oven edessä, ja hänen himonsa on sinun tykös, vaan hallitse sinä häntä.

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? jos hywä olet nijns olet otolinen ja jolles hywä ole nijn syndi lepä owen edes mutta älä salli hänelle hänen tahtons waan hallidze händä. Silloin puhui Cain Habelin hänen weljens cansa.

MLV19 7 If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin crouches at the door. Its desire will be for you and you should rule over it.

KJV 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

Luther1912 7. Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie.

RV'1862 7. ¿Cómo, no serás ensalzado si bien hicieres: y si no hicieres bien, no estarás echado por tu pecado a la puerta? Con todo esto, a tí será su deseo; y tú te enseñorearás de él.

RuSV1876 7 если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

FI33/38 8. Ja Kain sanoi veljellensä Aabelille: Menkäämme kedolle. Ja heidän kedolla ollessansa Kain karkasi veljensä Aabelin kimppuun ja tappoi hänet.

Biblia1776 8. Ja Kain puhui veljensä Habelin kanssa. Ja tapahtui heidän kedolla ollessansa, että Kain karkasi veljensä Habelin päälle, ja tappoi hänen.

CPR1642 8. JA heidän kedolla ollesans carcais Cain Habelin hänen weljens päälle ja tappoi hänen.

MLV19 8 And Cain told Abel his brother. And it happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother and killed him.

KJV 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

Luther1912 8. Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot.

RV'1862 8. Y hablo Caín a su hermano Abel. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra Abel su hermano, y le mató.

RuSV1876 8 И сказал Каин Авелю, брату своему. И

когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Kainille: Missä on veljesi Aabel? Hän vastasi: En tiedä; olenko minä veljeni vartija?

Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Kainille: kussa on Habel sinun veljes? hän vastasi: en minä tiedä: olenko minä veljeni vartia?

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Cainille: cusa on Habel sinun weljes? hän wastais: en minä tiedä olengo minä weljeni wartia?

MLV19 9 And Jehovah said to Cain, Where (is) Abel your brother? And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

KJV 9. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

Luther1912 9. Da sprach der HERR zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein?

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé: ¿Soy yo guarda de mi hermano?

RuSV1876 9 И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

FI33/38 10. Ja hän sanoi: Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: mitäs tehnyt olet? veljes veren ääni huutaa minun tyköni maasta.

CPR1642 10. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tehnyt olet? weljes weren äni huuta minun tygöni maasta.

MLV19 10 And he said, What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.

KJV 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

Luther1912 10. Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde.

RV'1862 10. Y él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.

RuSV1876 10 И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;

FI33/38 11. Ja nyt ole kirottu ja karkoitettu pois tältä vainiolta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi.

Biblia1776 11. Ja nyt kirottu ole sinä: (kirottu) maan päältä, joka avasi suunsa ottamaan veljes verta sinun kädestäs.

CPR1642 11. Ja nyt kirottu ole sinä maan päällä joca awais suuns ottaman weljes werta sinun käsistäs.

MLV19 11 And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

KJV 11. And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

Luther1912 11. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen.

RV'1862 11. Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, que abrió su boca para recibir la sangre de tu hermano de tu mano.

RuSV1876 11 и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;

FI33/38 12. Kun maata viljelet, ei se ole enää sinulle satoansa antava; kulkija ja pakolainen pitää sinun oleman maan päällä.

Biblia1776 12. Koskas maata viljelet, niin ei pidä sen tästedes sinulle väkeänsä antaman; kulkian ja pakenevaisen pitää sinun oleman maan päällä.

CPR1642 12. Coscas maata wiljelet ei hänen pidä tästedes sinulle wäkens andaman culkian ja pakenewaisen pitä sinun oleman maan päällä.

MLV19 12 When you till the ground, it will not again yield to you its strength. You will be a vagrant and a wanderer on the earth.

KJV 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

Luther1912 12. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden.

RV'1862 12. Cuando labrares la tierra, no te volverá a dar su fuerza: vagabundo y extranjero serás en la tierra.

RuSV1876 12 когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанникоми скитальцем на земле.

FI33/38 13. Ja Kain sanoi Herralle: Syyllisyyteni on suurempi, kuin että sen kantaa voisin.

Biblia1776 13. Ja Kain sanoi Herralle: minun rangaistukseni on suurempi, kuin että se on kannettava.

CPR1642 13. Ja Cain sanoi HERralle: minun pahatecon on suurembi cuin se minulle annetaisin andexi.

MLV19 13 And Cain said to Jehovah, My punishment (is) greater than I can bear.

KJV 13. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

Luther1912 13. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge.

RV'1862 13. Y dijo Caín a Jehová: Grande es mi iniquidad de perdonar.

RuSV1876 13 И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;

FI33/38 14. Katso, sinä karkoitat minut nyt pois vainiolta, ja minun täytyy lymytä sinun kasvojesi edestä ja olla kulkija ja pakolainen maan päällä; ja kuka ikinä minut kohtaa, se tappaa minut.

Biblia1776 14. Katsos, sinä ajat minun pois tänäpäivänä maalta, ja minun pitää sinun kasvois edestä lymymän ja tulen kulkiaksi ja pakenevaiseksi maan päällä. Ja niin minun käy, kuka ikänänsä minun löytää, se tappaa minun.

CPR1642 14. Cadzos sinä ajat minun pois tänäpän maalda ja minun pitä sinun edestäs lymymän ja tulen culkiaxi ja pakenewaisexi maan päällä. Ja nijn minun käy cucaikänäns minun löytä se tappa minun.

MLV19 14 Behold, you have driven me out this day from the face of the ground and I will be hid from your face and I will be a vagrant and a wanderer in the earth. And it will happen, (that) whoever finds me will kill me.

KJV 14. Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

Luther1912 14. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschlage, wer mich findet.

RuSV1876 14 вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, ктовстретится со мною, убьет меня.

RV'1862 14. He aquí, me echas hoy de la haz de la tierra, y de tu presencia me esconderé: y seré vagabundo y extranjero en la tierra: y será, que cualquiera que me hallare, me matará.

FI33/38 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikinä tappaa Kainin, hänelle se pitää seitsenkertaisesti kostettaman. Ja Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan, joka hänet kohtaisi, tappaisi häntä.

CPR1642 15. Mutta HERra sanoi hänelle: ei waan joca Cainin tappa se pitä seidzemen kertaisest costettaman. Ja HERra pani merkin Cainijn ettei kengän händä tappais joca hänen löytäis.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikänänsä Kainin tappaa, se pitää seitsemän kertaisesti kostettaman. Ja Herra pani merkin Kainiin, ettei kenkään häntä tappaisi, joka hänen löytäisi.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Therefore whoever kills Cain, vengeance will be taken on him sevenfold. And Jehovah appointed a sign for Cain, so that anyone who found him should not kill* him.

KJV 15. And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Nein;

RV'1862 15. Y respondióle Jehová: Cierto cualquiera

sondern wer Kain totschlägt, das soll siebenfältig gerächt werden. Und der HERR machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschlüge, wer ihn fände.

RuSV1876 15 И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

que matare a Caín, siete veces será castigado. Entónces Jehová puso una señal en Caín, para que no le matase cualquiera que le hallase.

FI33/38 16. Niin Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin maahan, itään päin Eedenistä.

CPR1642 16. Ja nijn Cain läxi HERran edest ja asui Nodin maalla itän päin Edenist.

Biblia1776 16. Ja niin Kain läksi Herran kasvoin edestä, ja asui Nodin maalla, itään päin Edenistä.

MLV19 16 And Cain went out from the presence of Jehovah and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

Luther1912 16. Also ging Kain von dem Angesicht des HERRN und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.

RuSV1876 16 И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

KJV 16. And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

RV'1862 16. Y salió Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén.

FI33/38 17. Ja Kain yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi

Biblia1776 17. Ja Kain tunsi emäntänsä, joka tuli raskaaksi, ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi

kaupungin ja antoi sille kaupungille poikansa nimen Hanok.

CPR1642 17. JA Cain tunsi hänen emändäns joca tuli rascaxi ja synnytti Hanochin. Ja hän rakensi Caupungin jonga hän cudzui poicans nimellä Hanoch.

kaupungin, jonka hän kutsui poikansa nimellä Hanok.

MLV19 17 And Cain knew his wife and she conceived and bore Enoch. And (Cain) built a city and called the name of the city after the name of his son, Enoch.

KJV 17. And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

Luther1912 17. Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Henoch. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes Namen Henoch.

RV'1862 17. Y conoció Caín a su mujer, la cual concibió y parió a Jenoc: y edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad del nombre de su hijo, Jenoc.

RuSV1876 17 И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

FI33/38 18. Ja Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.

Biblia1776 18. Mutta Hanok siitti Iradin. Irad siitti Mahujaelin. Mahujael siitti Metusaelin. Metusael siitti Lamekin.

CPR1642 18. Mutta Hanoch sijtti Iradin. Irad sijtti Mahujaelin. Mahujael sijtti Methusaelin. Methusael sijtti Lamechin.

MLV19 18 And Irad was born to Enoch and Irad fathered Mehujael and Mehujael fathered Methushael and Methushael fathered Lamech.

KJV 18. And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

Luther1912 18. Henoch aber zeugte Irad, Irad zeugte Mahujael, Mahujael zeugte Methusael, Methusael zeugte Lamech.

RV'1862 18. Y nació a Jenoc Irad, e Irad engendró a Maviael, y Maviael engendró a Matusael, y Matusael engendró a Lamec.

RuSV1876 18 У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха.

FI33/38 19. Lemek otti itselleen kaksi vaimoa, toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla.

Biblia1776 19. Mutta Lamek otti kaksi emäntää, yhden nimi oli Ada, ja toisen nimi Zilla.

CPR1642 19. Mutta Lamech otti caxi emändä toinen cudzuttin Ada ja toinen Zilla.

MLV19 19 And Lamech took to him two wives. The name of the one (was) Adah and the name of the other (was) Zillah.

KJV 19. And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

Luther1912 19. Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla.

RV'1862 19. Y tomó para si Lamec dos mujeres, el nombre de la una fué Ada, y el nombre de la otra Sella.

RuSV1876 19 И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла.

FI33/38 20. Ja Aada synnytti Jaabalin; hänestä tuli niiden kantaisä, jotka teltoissa asuvat ja karjanhoitoa harjoittavat.

Biblia1776 20. Ja Ada synnytti Jabalin, joka oli niiden isä, jotka majoissa asuivat, ja karjaa kasvattivat.

CPR1642 20. Ja Ada synnytti Jabalin josta ne tulit jotca majois asuit ja carja caswatit.

MLV19 20 And Adah bore Jabal. He was the father of those who dwell in tents and (have) cattle.

KJV 20. And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

Luther1912 20. Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen.

RV'1862 20. Y parió Ada a Jabel, el cual fué padre de los que habitan en tiendas, y de los que tienen ganados.

RuSV1876 20 Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами.

FI33/38 21. Ja hänen veljensä nimi oli Juubal; hänestä tuli kaikkien niiden kantaisä, jotka kannelta ja huilua soittavat.

Biblia1776 21. Ja hänen veljensä nimi oli Jubal, josta kantelein ja huiluin soittajat tulivat.

CPR1642 21. Ja hänen weljens cudzuttin Jubal josta candeleitten ja huiluin soittajat tulit.

MLV19 21 And his brother's name was Jubal. He was the father of all those who handle the harp and pipe.

KJV 21. And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

Luther1912 21. Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen die Geiger und Pfeifer.

RV'1862 21. Y el nombre de su hermano fué Jubal, el cual fué padre de todos los que tañen harpa

y órgano.

RuSV1876 21 Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели.

FI33/38 22. Myöskin Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin; hänestä tuli kaikkinaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Ja Tuubal-Kainin sisar oli Naema.

Biblia1776 22. Zilla myös synnytti TubalKainin, joka oli taitava kaikkinaisissa vaski-ja rautatöissä, ja Tubalkainin sisar oli Naema.

CPR1642 22. Zilla myös synnytti nimittäin Tubalcainin joca oli seppä caickinaisis waski ja rauta töis ja Tubalcainin sisar oli Naema.

MLV19 22 And Zillah, she also bore Tubal-cain, (the) forger of every cutting instrument of brass and iron. And the sister of Tubal-cain (was) Naamah.

KJV 22. And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

Luther1912 22. Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz-und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naema.

RV'1862 22. Y Sella también parió a Tubal-caín acicalador de toda obra de metal y de hierro: y la hermana de Tubal-caín fué Noema.

RuSV1876 22 Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.

FI33/38 23. Ja Lemek lausui vaimoillensa: Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät,

Biblia1776 23. Ja Lamek sanoi emännillensä, Adalle ja Zillalle: te Lamekin emännät, kuulkaat minun

ottakaa sanani korviinne: minä surmaan miehen haavastani ja nuorukaisen mustelmastani.

ääntäni, ja vaari ottakaat siitä kuin minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haavaksi, ja nuorukaisen minulleni sinimarjaksi:

CPR1642 23. Ja Lamech sanoi emännillens Adalle ja Zillalle: te Lamechin emännät cuulcat minun ändäni ja corwin ottacat mitä minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haawaxi ja nuorucaisen minulleni sinimarjaxi.

MLV19 23 And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Hear my voice, you*, (the) wives of Lamech, listen to my speech. For I have killed a man for wounding me and a young man for bruising me.

KJV 23. And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

Luther1912 23. Und Lamech sprach zu seinen Weibern Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, hört meine Rede und merkt, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen für meine Wunde und einen Jüngling für meine Beule;

RV'1862 23. Y dijo Lamec a sus mujeres Ada y Sella: Oid mi voz mujeres de Lamec, escuchád mi dicho: Que varón mataré por mi herida, y mancebo por mi golpe:

RuSV1876 23 И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;

FI33/38 24. Niin, Kain kostetaan seitsenkertaisesti,

Biblia1776 24. Kain kostetaan seitsemän kertaisesti,

mutta Lemek seitsemänkymmentä seitsemän kertaa.

CPR1642 24. Cain costetan seidzemen kertaisest mutta Lamech seidzemen ja seidzemenkymmenen kertaisest.

mutta Lamek seitsemän ja seitsemänkymmenen kertaisesti.

MLV19 24 If Cain will be avenged seven times, then Lamech seventy-seven times.

Luther1912 24. Kain soll siebenmal gerächt werden, aber Lamech siebenundsiebzigmal.

RuSV1876 24 если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.

KJV 24. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

RV'1862 24. Que siete veces será vengado Caín, mas Lamec setenta veces siete.

FI33/38 25. Ja Aadam yhtyi taas vaimoonsa, ja tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: Jumala on suonut minulle toisen pojan Aabelin sijaan, koska Kain hänet surmasi.

CPR1642 25. ADam taas tunsi emändäns ja hän synnytti pojan ja cudzui hänen Seth sanoden: Jumala on minulle toisen siemenen andanut Habelin edest jonga Cain tappoi.

Biblia1776 25. Ja Adam taas tunsi emäntänsä, ja hän synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Set, sanoen: Jumala on minulle toisen siemenen antanut Habelin edestä, jonka Kain tappoi.

MLV19 25 And Adam knew his wife again and she bore a son and called his name Seth. For, (she said), God has appointed for me another seed

KJV 25. And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another

instead of Abel, because Cain killed him.

seed instead of Abel, whom Cain slew.

Luther1912 25. Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth; denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Abel, den Kain erwürgt hat.

RV'1862 25. Y conoció Adam aun a su mujer, y parió un hijo, y llamó su nombre Set; Porque (dice) Dios me ha dado otra simiente por Abel, al cual mató Caín,

RuSV1876 25 И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она , Бог положил мне другое семя,вместо Авеля, которого убил Каин.

FI33/38 26. Ja myöskin Seetille syntyi poika, ja hän antoi hänelle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin avuksi huutamaan Herran nimeä.

Biblia1776 26. Ja Set myös siitti pojan, ja kutsui hänen Enos. Silloin ruvettiin saarnaamaan Herran nimestä.

CPR1642 26. Ja Seth myös sijtti pojan ja cudzui hänen Enos. Silloin ruwettin saarnaman HErran nimest.

MLV19 26 And to Seth, to him there was also born a son and he called his name Enosh. Then (men) began to call upon the name of Jehovah.

KJV 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

Luther1912 26. Und Seth zeugte auch einen Sohn und hieß ihn Enos. Zu der Zeit fing man an, zu predigen von des HERRN Namen.

RV'1862 26. Y a Set también le nació un hijo, y llamó su nombre Enós. Entónces los hombres comenzaron a llamarse del nombre de Jehová.

RuSV1876 26 У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

5 luku

Aadamin sukuluettelo

FI33/38 1. Tämä on Aadamin sukuluettelo. Kun Jumala loi ihmisen, teki hän hänet Jumalan kaltaiseksi.

Biblia1776 1. Tämä on ihmisen sukukunnan kirja, siihen aikaan, koska Jumala loi ihmisen, ja teki hänen Jumalan muotoiseksi.

CPR1642 1. TÄmä on ihmisen sucucunnan kirja sijhen aican cosca Jumala loi ihmisen ja teki hänen Jumalan muotoisexi.

MLV19 1 {The Genealogy: Adam to Noah's sons. Gen_5:1-32, 1Ch_1:1-4 &Luk_3:36-38.} This (is) the book of the genealogy of Adam. In the day that God created man, he made him in the likeness of God,

KJV 1. This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

Luther1912 1. Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Bilde Gottes;

RV'1862 1. ESTE es el libro de las descen- dencias de Adam. El día que creó Dios al hombre, a la semejanza de Dios le hizo.

RuSV1876 1 Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию

создал его,

FI33/38 2. Mieheksi ja naiseksi hän heidät loi ja siunasi heidät ja antoi heille nimen ihminen, silloin kun heidät luotiin.

Biblia1776 2. Mieheksi ja vaimoksi loi hän heidät ja siunasi heitä, ja kutsui heidän nimensä ihminen, sinä päivänä jona he luotiin.

CPR1642 2. Miehexi ja waimoxi loi hän heidän ja siunais heitä ja cudzui heidän nimens ihminen sijhen aican cosca he luotin.

MLV19 2 he created them male and female and blessed them and in the day when they were created (he) called their name Man.

KJV 2. Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

Luther1912 2. und schuf sie einen Mann und ein Weib und segnete sie und hieß ihren Namen Mensch zur Zeit, da sie geschaffen wurden.

RV'1862 2. Macho y hembra los creó, y bendíjolos, y llamó el nombre de ellos Adam, en el día en que fueron creados.

RuSV1876 2 мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их.

FI33/38 3. Kun Aadam oli sadan kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi hänelle nimen Seet.

Biblia1776 3. Ja Adam oli sadan ja kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti pojan, joka hänen kuvansa kaltainen oli, ja kutsui hänen nimensä Set.

CPR1642 3. JA Adam oli sata ja colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan joca hänen cuwans caltainen oli ja cudzui hänen Seth/

MLV19 3 And Adam lived a hundred and thirty years and fathered (a son) in his own likeness, according to his image and called his name Seth.

KJV 3. And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

Luther1912 3. Und Adam war hundertunddreißig Jahre alt und zeugte einen Sohn, der seinem Bild ähnlich war und hieß ihn Seth

RV'1862 3. Y vivió Adam ciento y treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imágen, y llamó su nombre Set.

RuSV1876 3 Адам жил сто тридцать лет и родил сына по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.

FI33/38 4. Ja Aadam eli Seetin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 4. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 4. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 4 And the days of Adam were eight hundred years after he fathered Seth. And he fathered (more) sons and daughters.

KJV 4. And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

Luther1912 4. und lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 4. Y fueron los dias de Adam, después que engendró a Set, ochocientos años: y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 4 Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей.

FI33/38 5. Niin oli Aadamin koko elinaika yhdeksänsataa kolmekymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

CPR1642 5. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja colmekymmendä ajastaica ja cuoli.

Biblia1776 5. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

MLV19 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years and he died.

Luther1912 5. daß sein ganzes Alter ward neunhundertunddreißig Jahre, und starb.

RuSV1876 5 Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.

KJV 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

RV'1862 5. Y fueron todos los dias que vivió Adam novecientos y treinta años, y murió.

FI33/38 6. Kun Seet oli sadan viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Enos.

CPR1642 6. SEth oli sata ja wijsi ajastaica wanha ja sijtti Enoxen.

Biblia1776 6. Set oli sadan ja viiden ajastajan vanha, ja siitti Enoksen.

MLV19 6 And Seth lived a hundred and five years and fathered Enosh.

Luther1912 6. Seth war hundertundfünf Jahre alt und zeugte Enos

RuSV1876 6 Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.

KJV 6. And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

RV'1862 6. Y vivió Set ciento y cinco años, y engendró a Enós.

FI33/38 7. Ja Seet eli Enoksen syntymän jälkeen kahdeksansataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 7. Ja eli sitte kahdeksansataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 7. Ja eli sijtte cahdexansata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 7 And Seth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh and fathered (more) sons and daughters.

KJV 7. And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

Luther1912 7. und lebte darnach achthundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 7. Y vivió Set, después que engendró a Enós, ochocientos y siete años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 7 По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 8. Niin oli Seetin koko elinaika yhdeksänsataa kaksitoista vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 8. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 8. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxitoistakymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years and he died.

KJV 8. And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

Luther1912 8. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzwölf Jahre, und starb.

RV'1862 8. Y fueron todos los dias de Set novecientos y doce años, y murió.

RuSV1876 8 Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер.

FI33/38 9. Kun Enos oli yhdeksänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Keenan.

CPR1642 9. ENos oli yhdexänkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Kenanin.

Biblia1776 9. Enos oli yhdeksänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Kenanin.

MLV19 9 And Enosh lived ninety years and fathered Kenan.

Luther1912 9. Enos war neunzig Jahre alt und zeugte Kenan

RuSV1876 9 Енос жил девяносто лет и родил Каинана.

KJV 9. And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

RV'1862 9. Y vivió Enós noventa años, y engendró a Cainán.

FI33/38 10. Ja Enos eli Keenanin syntymän jälkeen kahdeksansataa viisitoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 10. Ja eli sijtte cahdexansata ja wijsitoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 10. Ja eli sitte kahdeksansataa ja viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 10 And Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Kenan and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 10. und lebte darnach achthundertundfünzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

KJV 10. And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

RV'1862 10. Y vivió Enós, después que engendró a Cainán, ochocientos y quince años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 10 По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 11. Niin oli Enoksen koko elinaika yhdeksänsataa viisi vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 11. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 11. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wijsi ajastaica ja cuoli.

MLV19 11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years and he died.

KJV 11. And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

Luther1912 11. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünf Jahre, und starb.

RV'1862 11. Y fueron todos los dias de Enós novecientos y cinco años, y murió.

RuSV1876 11 Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.

FI33/38 12. Kun Keenan oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Mahalalel.

Biblia1776 12. Kenan oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Mahalaleelin.

CPR1642 12. KEnan oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Mahalaleelin.

MLV19 12 And Kenan lived seventy years and fathered Mahalalel.

KJV 12. And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

Luther1912 12. Kenan war siebzig Jahre alt und zeugte Mahalaleel

RV'1862 12. Y vivió Cainán setenta años, y engendró a Malaleel.

RuSV1876 12 Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила.

FI33/38 13. Ja Keenan eli Mahalalelin syntymän jälkeen kahdeksansataa neljäkymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 13. Ja eli sitte kahdeksansataa ja neljäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Ja eli sijtte cahdexansata ja neljäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And Kenan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalalel and fathered (more) sons and daughters.

KJV 13. And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

Luther1912 13. und lebte darnach achthundertundvierzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 13. Y vivió Cainán, después que engendró a Malaleel, ochocientos y cuarenta años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 13 По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 14. Niin oli Keenanin koko elinaika yhdeksänsataa kymmenen vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 14. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kymmenen ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 14. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja kymmenen ajastaica ja cuoli.

MLV19 14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years and he died.

Luther1912 14. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzehn Jahre, und starb.

RuSV1876 14 Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер.

KJV 14. And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

RV'1862 14. Y fueron todos los dias de Cainán novecientos y diez años, y murió.

FI33/38 15. Kun Mahalalel oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Jered.

CPR1642 15. MAhalaleel oli wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Jaredin.

Biblia1776 15. Mahalaleel oli viiden ajastajan seitsemättäkymmentä vanha, ja siitti Jaredin.

MLV19 15 And Mahalalel lived sixty-five years and fathered Jared.

Luther1912 15. Mahalaleel war fünfundsechzig Jahre und zeugte Jared

RuSV1876 15 Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда.

KJV 15. And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

RV'1862 15. Y vivió Malaleel sesenta y cinco años, y engendró a Jared.

FI33/38 16. Ja Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen kahdeksansataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 16. Ja eli sijtte cahdexansata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja

Biblia1776 16. Ja eli sitte kahdeksansataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

tyttäritä.

MLV19 16 And Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he fathered Jared and fathered (more) sons and daughters.

KJV 16. And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

Luther1912 16. und lebte darnach achthundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 16. Y vivió Malaleel, después que engendró a Jared, ochocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 16 По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 17. Niin oli Mahalalelin koko elinaika kahdeksansataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 17. Ja koko hänen ikänsä oli kahdeksansataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 17. Ja coco hänen ikäns oli cahdexansata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja cuoli.

MLV19 17 And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years and he died.

KJV 17. And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

Luther1912 17. daß sein ganzes Alter ward achthundert und fünfundneunzig Jahre, und starb.

RV'1862 17. Y fueron todos los dias de Malaleel ochocientos y noventa y cinco años, y murió.

RuSV1876 17 Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и онумер.

FI33/38 18. Kun Jered oli sadan kuudenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Hanok.

Biblia1776 18. Jared oli sadan ja kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Henokin.

CPR1642 18. JAred oli sata ja caxiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Henochin.

MLV19 18 And Jared lived a hundred and sixty-two years and fathered Enoch.

KJV 18. And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

Luther1912 18. Jared war hundertzweiundsechzig Jahre alt und zeugte Henoch

RV'1862 18. Y vivió Jared ciento y sesenta y dos años, y engendró a Jenoc.

RuSV1876 18 Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха.

FI33/38 19. Ja Jered eli Hanokin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 19. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 19. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 19 And Jared lived eight hundred years after he fathered Enoch and fathered (more) sons and daughters.

KJV 19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

Luther1912 19. und er lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 19. Y vivió Jared, después que engendró a Jenoc, ochocientos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 19 По рождении Еноха Иаред жил
восемьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Niin oli Jeredin koko elinaika
yhdeksänsataa kuusikymmentä kaksi vuotta;
sitten hän kuoli.

Biblia1776 20. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa
ja kaksiseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja
kuoli.

CPR1642 20. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja
caxiseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 20 And all the days of Jared were nine
hundred and sixty-two years and he died.

KJV 20. And all the days of Jared were nine
hundred sixty and two years: and he died.

Luther1912 20. daß sein ganzes Alter ward neunhundert
und zweiundsechzig Jahre, und starb.

RV'1862 20. Y fueron todos los dias de Jared
novecientos y sesenta y dos años, y murió.

RuSV1876 20 Всех же дней Иареда было девятьсот
шестьдесят два года; и онумер.

FI33/38 21. Kun Hanok oli kuudenkymmenen viiden
vuoden vanha, syntyi hänelle Metusalah.

Biblia1776 21. Henok oli viidenseitsemättäkymmentä
ajastajan vanha, ja siitti Metusalan.

CPR1642 21. HEnoch oli wijsiseidzemettäkymmendä
ajastaica wanha ja sijtti Methusalahn.

MLV19 21 And Enoch lived sixty-five years and
fathered Methuselah.

KJV 21. And Enoch lived sixty and five years, and
begat Methuselah:

Luther1912 21. Henoch war fünfundsechzig Jahre alt und
zeugte Methusalah.

RV'1862 21. Y vivió Jenoc sesenta y cinco años, y
engendró a Matusalem.

RuSV1876 21 Енох жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала.

FI33/38 22. Ja Hanok vaelsi Metusalahin syntymän jälkeen Jumalan yhteydessä kolmesataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 22. Ja sitte kuin hän oli Metusalan siittänyt, pysyi hän jumalisessa elämässä kolmesataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 22. Ja sijttecuin hän oli Methusalahn sijttänyt pysyi hän jumalises elämäs colmesata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 22 And Enoch walked with God three hundred years after he fathered Methuselah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 22. And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

Luther1912 22. Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er in einem göttlichen Leben dreihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 22. Y anduvo Jenoc con Dios, después que engendró a Matusalem, trescientos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 22 И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 23. Niin oli Hanokin koko elinaika kolmesataa kuusikymmentä viisi vuotta.

Biblia1776 23. Ja koko hänen ikänsä oli kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 23. Ja coco hänen ikäns oli colmesata ja wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica.

MLV19 23 And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.

Luther1912 23. daß sein ganzes Alter ward dreihundertfünfundsechzig Jahre.

RuSV1876 23 Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет.

KJV 23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

RV'1862 23. Y fueron todos los dias de Jenoc trescientos y sesenta y cinco años.

FI33/38 24. Ja kun Hanok oli vaeltanut Jumalan yhteydessä, ei häntä enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois.

CPR1642 24. Ja hän eli jumalisest ja ei enämbi näkynyt sillä Jumala otti hänen pois.

Biblia1776 24. Ja hän eli jumalisesti: ja ei enää ollut; sillä Jumala otti hänen pois.

MLV19 24 And Enoch walked with God and he (did) not (die), because God took him.

Luther1912 24. Und dieweil er ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und er ward nicht mehr gesehen.

RuSV1876 24 И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его.

KJV 24. And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

RV'1862 24. Y anduvo Jenoc con Dios, y desapareció, porque le llevó Dios.

FI33/38 25. Kun Metusalah oli sadan kahdeksankymmenen seitsemän vuoden vanha, syntyi hänelle Lemek.

Biblia1776 25. Metusala oli sadan ja seitsemän ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti Lamekin.

CPR1642 25. MEthusalah oli sata ja seidzemenyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Lamechin.

MLV19 25 And Methuselah lived a hundred eighty-seven years and fathered Lamech.

KJV 25. And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

Luther1912 25. Methusalah war hundertsiebenundachtzig Jahre alt und zeugte Lamech

RV'1862 25. Y vivió Matusalem ciento y ochenta y siete años, y engendró a Lamec.

RuSV1876 25 Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.

FI33/38 26. Ja Metusalah eli Lemekin syntymän jälkeen seitsemänsataa kahdeksankymmentä kaksi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 26. Ja eli sitte seitsemänsataa ja kaksiyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 26. Ja eli sijtte seidzemensata ja caxiyhdexättäkymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 26 And Methuselah lived seven hundred and eighty-two years after he fathered Lamech and fathered (more) sons and daughters.

KJV 26. And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

Luther1912 26. und lebte darnach siebenhundert und zweiundachtzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 26. Y vivió Matusalem, después que engendró a Lamec, setecientos y ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 26 По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей.

FI33/38 27. Niin oli Metusalahin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä yhdeksän vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 27. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja yhdeksänseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 27. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja yhdexänseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 27 And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years and he died.

KJV 27. And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

Luther1912 27. daß sein ganzes Alter ward neunhundert und neunundsechzig Jahre, und starb.

RV'1862 27. Y fueron todos los dias de Matusalem novecientos y sesenta y nueve años, y murió.

RuSV1876 27 Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; ион умер.

FI33/38 28. Kun Lemek oli sadan kahdeksankymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle poika.

Biblia1776 28. Lamek oli sadan ja kahden ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti pojan.

CPR1642 28. LAmech oli sata ja caxiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan.

MLV19 28 And Lamech lived a hundred and eighty-two years and fathered a son.

KJV 28. And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

Luther1912 28. Lamech war hundertzweiundachtzig Jahre alt und zeugte einen Sohn

RV'1862 28. Y vivió Lamec ciento y ochenta y dos años, y engendró un hijo.

RuSV1876 28 Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына,

FI33/38 29. Ja hän antoi hänelle nimen Nooa, sanoen: Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut.

Biblia1776 29. Ja kutsui hänen nimensä Noa, sanoen: tämä on lohduttava meitä meidän vaivassamme ja töissämme maan päällä, jonka Herra kironnut on.

CPR1642 29. Ja cudzui hänen Noah sanoden: tämä on lohduttawa meitä meidän waiwasam ja töisäm maan päällä jonga HERra kironut on.

MLV19 29 And he called his name Noah, saying, This (one) will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Jehovah has cursed.

KJV 29. And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

Luther1912 29. und hieß ihn Noah und sprach: Der wird uns trösten in unsrer Mühe und Arbeit auf der Erde, die der HERR verflucht hat.

RV'1862 29. Y llamó su nombre Noé, diciendo: Este nos consolará de nuestras obras, y del trabajo de nuestras manos de la tierra a la cual Jehová maldijo.

RuSV1876 29 и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял

Господь.

FI33/38 30. Ja Lemek eli Nooan syntymän jälkeen viisisataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 30. Sitte eli hän viisisataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 30. Sijtte eli hän wijsisata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 30 And Lamech lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 30. And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

Luther1912 30. Darnach lebte er fünfhundert und fünfundneunzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

RV'1862 30. Y vivió Lamec, después que engendró a Noé, quinientos y noventa y cinco años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 30 И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 31. Niin oli Lemekin koko elinaika seitsemänsataa seitsemänkymmentä seitsemän vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 31. Ja koko hänen ikänsä oli seitsemänsataa ja seitsemänkahdeksattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 31. Ja coco hänen ikäns oli seidzemensata ja seizemencahdexattakymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 31 And all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years and he died.

KJV 31. And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

Luther1912 31. daß sein ganzes Alter ward siebenhundert siebenundsiebzig Jahre, und starb.

RV'1862 31. Y fueron todos los dias de Lamec setecientos y setenta y siete años, y murió.

RuSV1876 31 Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер.

FI33/38 32. Kun Nooa oli viidensadan vuoden vanha, syntyivät hänelle Seem, Haam ja Jaafet.

Biblia1776 32. Noa oli viidensadan ajastajan vanha, ja siitti Semin, Hamin ja Japhetin.

CPR1642 32. NOah oli wijdensadan ajastajan wanha ja sijtti Semin Hamin ja Japhetin.

MLV19 32 And Noah was five hundred years old. And Noah fathered Shem, Ham and Japheth.

KJV 32. And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

Luther1912 32. Noah war fünfhundert Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Japheth.

RV'1862 32. Y siendo Noé de quinientos años, engendró a Sem, Cam, y a Jafet.

RuSV1876 32 Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета.

6 luku

Ihmissuvun turmelus. Jumala päättää hävittää ihmiset. Arkin rakentaminen

FI33/38 1. Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska ihmiset rupesivat

ja heille syntyi tyttäriä,

CPR1642 1. COsca ihmiset rupeisit lisändymän maan päällä ja sijtit tyttäritä.

MLV19 1 And it happened, when men began to multiply on the face of the ground and daughters were born to them,

Luther1912 1. Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden und ihnen Töchter geboren wurden,

RuSV1876 1 Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери,

FI33/38 2. huomasivat Jumalan pojat ihmisten tyttäret ihaniksi ja ottivat vaimoikseen kaikki, jotka he parhaiksi katsoivat.

CPR1642 2. Nijn Jumalan pojat näit ihmisten tyttäret caunixi ja otit emännixens jotca he tahdoit.

MLV19 2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair. And they took to them wives of all that they chose.

Luther1912 2. da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten.

lisääntymään maan päällä, ja siittivät tyttäriä;

KJV 1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

RV'1862 1. Y ACAECIÓ que cuando comen- zaron los hombres a multiplicarse sobre la haz de la tierra, y les nacieron hijas,

Biblia1776 2. Niin Jumalan pojat näkivät ihmisten tyttäret kauniiksi, ja ottivat emänniksensä kaikesta kuin he valitsivat.

KJV 2. That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

RV'1862 2. Viendo los hijos de Dios las hijas de los hombres que eran hermosas, tomáronse mujeres escogiendo entre todas.

RuSV1876 2 тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, ибрали их себе в жены, какую кто избрал.

FI33/38 3. Silloin Herra sanoi: Minun henkeni ei ole vallitseva ihmisessä iankaikkisesti, koska hän on liha. Niin olkoon hänen aikansa sata kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 3. Silloin sanoi Herra: ei minun henkeni pidä nuhteleman ihmistä (sanan kautta) ijankaikkisesti, sillä hän on liha; sentähden olkoon hänellä aikaa, sata ja kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 3. Silloin sanoi HERra: ei minun hengen rijtele ihmisten cansa ijancaickisest sillä he owat liha minä annan heille aica sata ja caxikymmendä ajaistaica.

MLV19 3 And Jehovah said, My Spirit will not strive in man everlasting, he is flesh in their erring. Yet his days will be a hundred and twenty years.

KJV 3. And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Die Menschen wollen sich von meinem Geist nicht mehr strafen lassen; denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundertundzwanzig Jahre.

RV'1862 3. Y dijo Jehová: No contenderá mi Espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne: mas serán sus dias ciento y veinte años.

RuSV1876 3 И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть; пусть будут дни их стодвадцать лет.

FI33/38 4. Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemminkin, kun Jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin ja nämä synnyttivät heille lapsia; nämä olivat noita muinaisajan kuuluisia sankareita.

CPR1642 4. Sijhen aican olit myös Sangarit maan päällä: sillä sijttecuin Jumalan pojat macaisit ihmisten tytärten cansa ja sijtit lapsia että nijstä tulit woimaliset miehet jotca muinan olit sangen cuuluisat.

Biblia1776 4. Siihen aikaan olivat sankarit maan päällä: ja myös sitte, kuin Jumalan pojat makasivat ihmisten tytärten kanssa, ja he olivat siittäneet heille (lapsia): nämä olivat valtiaat, ne muinen kuuluisat miehet.

MLV19 4 The giants were on the earth in those days. And also after that, when the sons of God came to the daughters of men and they bore (sons) to them, they were the mighty (men) who (were) of old, the men of renown.

KJV 4. There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

Luther1912 4. Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte Männer.

RV'1862 4. Había gigantes en la tierra en aquellos dias; y también después que entraron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos, estos fueron los valientes, que desde la antigüedad fueron varones de nombre.

RuSV1876 4 В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны

Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди.

FI33/38 5. Mutta kun Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä ja että kaikki heidän sydämensä aivoitukset ja ajatukset olivat kaiken aikaa ainoastaan pahat,

Biblia1776 5. Mutta Herra näki ihmisen pahuuden suureksi maan päällä; ja kaikki hänen sydämensä aivoitus ja ajatus oli ainoastansa paha joka aika.

CPR1642 5. MUtta cosca HERra näki Ihmisen pahuden suurexi maan päällä ja caicki hänen sydämens aiwoitus ja ajatus oli ainoastans aina paha.

MLV19 5 And Jehovah saw that the wickedness of man (was) great on the earth and that every imagination of the thoughts of his heart (was) only continually evil.

KJV 5. And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

Luther1912 5. Da aber der HERR sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar,

RV'1862 5. Y vió Jehová que la malicia de los hombres era mucha sobre la tierra, y que todo el intento de los pensamientos del corazón de ellos ciertamente era malo todo el tiempo.

RuSV1876 5 И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;

FI33/38 6. niin Herra katui tehneensä ihmiset maan

Biblia1776 6. Ja Herra katui ihmisen tehneensä maan

päälle, ja hän tuli murheelliseksi sydämessänsä.

CPR1642 6. Silloin hän catui ihmisen tehnens maan päälle ja tuli murhelisexi sydämesäns.

MLV19 6 And Jehovah regretted that he had made man on the earth and it grieved him in his heart.

KJV 6. And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

Luther1912 6. da reute es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen,

RV'1862 6. Y arrepintióse Jehová de haber hecho hombre en la tierra; y pesóle en su corazón.

RuSV1876 6 и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka minä loin, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut; sillä minä kadun ne tehneeni.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä tahdon ihmisen, jonka minä loin, hukuttaa maan päältä, hamasta ihmisestä niin karjaan asti, matoihin ja ja taivaan lintuihin asti; sillä minä kadun, että minä niitä tehnyt olen.

CPR1642 7. Ja sanoi: ihmisen cuin minä loin hucutan minä maan pääldä hamast ihmisest nijn carjan matoin ja linduin asti taiwan alla: sillä minä cadun että minä heitä tehnyt olen.

MLV19 7 And Jehovah said, I will destroy man whom I have created from the face of the ground,

KJV 7. And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the

from man to beast, to creeping things and birds of the heavens, because I regret that I have made them.

Luther1912 7. und er sprach: Ich will die Menschen, die ich gemacht habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe.

RuSV1876 7 И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

FI33/38 8. Mutta Nooa sai armon Herran silmien edessä.

CPR1642 8. Mutta Noah löysi armon HERran edes.

MLV19 8 But Noah found favor in the eyes of Jehovah.

Luther1912 8. Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.

RuSV1876 8 Ной же обрел благодать пред очами Господа.

earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Raeré los hombres que he creado de sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil, y hasta el ave de los cielos; porque me arrepiento de haberlos hecho.

Biblia1776 8. Mutta Noa löysi armon Herran edessä.

KJV 8. But Noah found grace in the eyes of the LORD.

RV'1862 8. Empero Noé halló gracia en los ojos de Jehová.

FI33/38 9. Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa hurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä.

Biblia1776 9. Tämä on Noan sukukunta: Noa oli hurskas ja vakaa mies ajallansa, ja eli jumalisesti:

CPR1642 9. TÄmä on Noahn sucucunda: Noah oli hurscas ja waca mies ja eli jumalisest hänen ajallans.

MLV19 9 These (are) the genealogies of Noah. Noah was a righteous man, perfect in his generations. Noah walked with God.

KJV 9. These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

Luther1912 9. Dies ist das Geschlecht Noahs. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel und führte ein göttliches Leben zu seinen Zeiten.

RV'1862 9. Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, perfecto fué en sus generaciones: con Dios anduvo Noé.

RuSV1876 9 Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.

FI33/38 10. Ja Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet.

Biblia1776 10. Ja siitti kolme poikaa, Semin, Hamin ja Japhetin.

CPR1642 10. Ja sijtti colme poica Semin Hamin ja Japhetin.

MLV19 10 And Noah fathered three sons, Shem, Ham and Japheth.

KJV 10. And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

Luther1912 10. und zeugte drei Söhne Sem, Ham und Japheth.

RV'1862 10. Y engendró Noé tres hijos, a Sem, a Cam, y a Jafet.

RuSV1876 10 Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

FI33/38 11. Mutta maa turmeltui Jumalan edessä, ja maa tuli täyteen väkivaltaa.

Biblia1776 11. Mutta maa oli turmeltu Jumalan kasvoin edessä, ja täynnänsä väkivaltaa.

CPR1642 11. Mutta maa oli turmeldu Jumalan caswon edes ja täynäns wäkiwalda.

MLV19 11 And the earth was corrupt before God and the earth was filled with violence.

KJV 11. The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

Luther1912 11. Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voll Frevels.

RV'1862 11. Y corrompióse la tierra delante de Dios, e hinchióse la tierra de violencia.

RuSV1876 11 Но земля растлилась пред лицем Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.

FI33/38 12. Niin Jumala näki, että maa oli turmeltunut; sillä kaikki liha oli turmellut vaelluksensa maan päällä.

Biblia1776 12. Silloin katsahti Jumala maan päälle, ja katso, se oli turmeltu: sillä kaikki liha oli turmellut tiensä maan päällä.

CPR1642 12. Silloin cadzatti Jumala maan päälle ja cadzo se oli turmeldu: sillä caicki liha oli turmellut tiens maan päällä.

MLV19 12 And God saw the earth and behold, it was corrupt, because all flesh had corrupted their

KJV 12. And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had

way upon the earth.

Luther1912 12. Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

RuSV1876 12 И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.

corrupted his way upon the earth.

RV'1862 12. Y vió Dios la tierra, y he aquí que estaba corrompida, porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

FI33/38 13. Silloin Jumala sanoi Nooalle: Minä olen päättänyt tehdä lopun kaikesta lihasta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa; katso, minä hävitän heidät ynnä maan.

CPR1642 13. Ja Jumala sanoi Noahlle: caicken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynäns wäkiwalda ja cadzo minä hucutan heitä ynnä maan cansa.

Biblia1776 13. Ja Jumala sanoi Noalle: kaiken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnänsä väkivaltaa, ja katso, minä hukutan heitä ynnä maan kanssa.

MLV19 13 And God said to Noah, The end of all flesh has come before me, because the earth is filled with violence through them and behold, I will destroy them with the earth.

Luther1912 13. Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde.

RuSV1876 13 И сказал Бог Ною: конец всякой плоти

KJV 13. And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

RV'1862 13. Y dijo Dios a Noé: El fin de toda carne ha venido delante de mí: porque la tierra está llena de violencia delante de ellos: y he aquí que yo los destruyo a ellos con la tierra.

пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.

FI33/38 14. Tee itsellesi arkki honkapuista, rakenna arkki täyteen kammioita, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

Biblia1776 14. Tee sinulles arkki hongasta, ja tee sisälle olinsijat, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

CPR1642 14. TEe sinulles Arcki hongasta ja tee sisälle olinsiat ja terwa se sisäldä ja ulco.

MLV19 14 Make yourself an ark of gopher wood. You will make rooms in the ark and will pitch it inside and outside with pitch.

KJV 14. Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

Luther1912 14. Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech inwendig und auswendig.

RV'1862 14. Házte un arca de madera de cedro: harás apartamientos en el arca, y embetunarla has por de dentro y por de fuera con betún.

RuSV1876 14 Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи.

FI33/38 15. Ja näin on sinun se rakennettava: kolmesataa kyynärää olkoon arkin pituus, viisikymmentä kyynärää sen leveys ja kolmekymmentä kyynärää sen korkeus.

Biblia1776 15. Ja tee häntä näin: Kolmesataa kyynärää pitää oleman arkin pituuden, viisikymmentä kyynärää hänen leveytensä ja kolmekymmentä kyynärää korkeutensa.

CPR1642 15. Ja tee händä näin: Colmesata kynärätä pitä oleman hänen pituudens wijsiakymmendä

kynärätä leweydens ja colmekymmendä kynärätä corkeudens.

MLV19 15 And this (is) how you will make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits.

KJV 15. And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

Luther1912 15. Und mache ihn also: Dreihundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite und dreißig Ellen die Höhe.

RV'1862 15. Y de esta manera la harás: De trescientos codos la longura del arca, y de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura.

RuSV1876 15 И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей.

FI33/38 16. Tee arkkiin valoaukko, ja tee se kyynärän korkuiseksi, ja sijoita arkin ovi sen kylkeen; rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen.

Biblia1776 16. Arkin akkunan sinun pitää tekemän, ja kyynärällä päättämän sen ylhäältä: Ja arkin oven pitää sinun paneman sivuun. Ja hänellä pitää oleman kolme pohjaa, yksi alinna, toinen keskellä ja kolmas ylinnä.

CPR1642 16. Ackunan sinun pitä tekemän ja sen ylhäldä kynärällä päättämän. Owen pitä sinun paneman keskelle siwua. Ja hänellä pitä oleman colme pohja yxi alinna toinen keskellä ja colmas ylinnä.

MLV19 16 You will make a door for the ark and you will finish it to a cubit upward. And you will set the door of the ark in the side of it and you will make it with lower, second and third stories.

KJV 16. A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

Luther1912 16. Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle groß. Die Tür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Boden haben: einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.

RV'1862 16. Una ventana harás al arca, y a un codo la acabarás de la parte de arriba: y la puerta del arca pondrás a su lado de suelos bajos, segundos, y terceros le harás.

RuSV1876 16 И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье .

FI33/38 17. Sillä katso, minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaiken lihan, kaiken, jossa on elämän henki; kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.

Biblia1776 17. Ja minä, katso, minä annan tulla vedenpaisumuksen maan päälle hukuttamaan kaikkea lihaa, jossa elävä henki on taivaan alla, ja kaikki, mitä maan päällä on, pitää hukkuman.

CPR1642 17. Ja cadzo minä annan tulla wedenpaisumisen maan päälle hucuttaman caicke liha josa eläwä hengi on taiwan alla ja caicki mitä maan päällä on pitä huckuman.

MLV19 17 And I, behold, I bring the flood of waters

KJV 17. And, behold, I, even I, do bring a flood of

upon this earth, to destroy all flesh, in which (is) the breath of life, from under heaven. Everything that (is) on the earth will die.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen.

RuSV1876 17 И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.

FI33/38 18. Mutta sinun kanssasi minä teen liiton, ja sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäsi sinun kanssasi.

CPR1642 18. Mutta sinun cansas minä minun lijttoni teen ja sinun pitä Arckijn menemän poikines emändines ja poicais emändäin cansa.

MLV19 18 But I will establish my covenant with you. And you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.

waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

RV'1862 17. Y yo, he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir toda carne, en que haya espíritu de vida debajo del cielo: todo lo que hubiere en la tierra, morirá.

Biblia1776 18. Mutta sinun kanssas minä minun liittoni teen, ja sinun pitää arkkiin sisälle menemän, sinun ja sinun poikas, ja sinun emäntäs, ja poikais emännät sinun kanssas.

KJV 18. But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

Luther1912 18. Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne Weibern.

RuSV1876 18 Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.

RV'1862 18. Mas yo estableceré mi concierto contigo, y entrarás en el arca tú, y tus hijos, y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.

FI33/38 19. Ja kaikista eläimistä, kaikesta lihasta, sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi; niitä olkoon koiras ja naaras.

CPR1642 19. Ja sinun pitä saattaman Arckijn caickinaiset eläimet caickest lihast caxittain coiraxen ja naaraxen jäämän elämän cansas.

Biblia1776 19. Ja sinun pitää saattaman arkkiin kaikkinaiset eläimet kaikesta lihasta kaksittain, koiraksen ja naaraksen, jäämään elämään kanssas.

MLV19 19 And from every living thing of all flesh, you will bring into the ark two of every (sort), to keep (them) alive with you. They will be male and female.

KJV 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

Luther1912 19. Und du sollst in den Kasten tun allerlei Tiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weiblein, daß sie lebendig bleiben bei dir.

RuSV1876 19 Введи также в ковчег из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужеского пола

RV'1862 19. Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada uno meterás en el arca, para que tengan vida contigo: macho y hembra serán.

и женского пусть они будут.

FI33/38 20. Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia sinun luoksesi, säilyttääksesi ne hengissä.

Biblia1776 20. Linnuista lajistansa, karjasta lajistansa, kaikkinaisista madoista maan päällä lajistansa. Kaikista näistä pitää kaksittain sinun tykös käymän, jäämän elämään.

CPR1642 20. Linnuista laistans carjasta laistans caickinaisista madoista maan päällä laistans. Caickista näistä pitä caxittain sinun tygös käymän jäämän elämän.

MLV19 20 Of the birds according to their kind and of the cattle according to their kind, of every creeping thing of the ground according to its kind. Two of every (sort) will come to you, to keep (them) alive.

KJV 20. Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

Luther1912 20. Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem Vieh nach seiner Art und von allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art: von den allen soll je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie leben bleiben.

RV'1862 20. De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de la tierra según su especie, dos de cada uno entrarán a tí, para que tengan vida.

RuSV1876 20 Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых.

FI33/38 21. Ja hanki itsellesi kaikkinaista ravintoa, syötäväksi kelpaavaa, ja kokoa sitä talteesi, että se olisi ruuaksi sinulle ja heille.

CPR1642 21. Ja sinun pitä ottaman tygös caickinaista ruoca jota syödän ja cocooman sinun tygös sinulle ja heille elatuxexi.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman tykös kaikkinaista ruokaa, jota syödään, ja kokooman sinun tykös, sinulle ja heille elatukseksi.

MLV19 21 And you take to you of all food that is eaten and gather (it) to yourself and it will be for food for you and for them.

KJV 21. And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

Luther1912 21. Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man ißt, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei.

RuSV1876 21 Ты же возьми себе всякой пищи, какою питаются, и собери к себе; и будет она для тебя идля них пищею.

RV'1862 21. Y tú tómate de toda vianda que se come, y júntatela, y será para tí y para ellos por mantenimiento.

FI33/38 22. Ja Nooa teki näin; aivan niinkuin Jumala hänen käski tehdä, niin hän teki.

CPR1642 22. Ja Noah teki caicki mitä Jumala hänen käski.

Biblia1776 22. Ja Noa teki sen: kaikki mitä Jumala hänen käski, niin hän teki.

MLV19 22 Noah did so according to all that God commanded him and so he did.

KJV 22. Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Luther1912 22. Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot.

RV'1862 22. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Dios: así lo hizo.

RuSV1876 22 И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал.

7 luku

Vedenpaisumus

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Nooalle: Mene sinä ja koko perheesi arkkiin, sillä sinut minä olen tässä sukukunnassa havainnut hurskaaksi edessäni.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Noalle: mene sinä ja koko sinun huonees arkkiin: sillä sinun minä olen nähnyt hurskaaksi minun edessäni tällä ajalla.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Noahlle: mene Arckijn sina ja coco sinun huones: sillä sinun minä olen nähnyt hurscaxi minun edesäni tällä ajalla.

MLV19 1 And Jehovah said to Noah, Come, you and all your house into the ark, because I have seen you (to be) righteous before me in this generation.

KJV 1. And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn ich habe dich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Noé: Entra tú, y toda tu casa en el arca; porque a tí he visto justo delante de mí en esta generación.

RuSV1876 1 И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, иботебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;

FI33/38 2. Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita, mutta epäpuhtaita eläimiä kutakin yksi pari, koiras ja naaras.

Biblia1776 2. Kaikista puhtaista eläimistä ota tykös seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, mutta saastaisista eläimistä kaksin, koiras ja naaras.

CPR1642 2. Caikista puhtaista eläimistä ota tygös seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras mutta saastaisista eläimistä caxi coiras ja naaras.

MLV19 2 You will take to you the male and his female of every clean beast by sevens. And two of the beasts that (are) not clean, male and his female.

KJV 2. Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

Luther1912 2. Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein; von dem unreinen Vieh aber je ein Paar, das Männlein und sein Weiblein.

RV'1862 2. De todo animal limpio te tomarás de siete en siete, macho y su hembra: mas de los animales que no son limpios, dos, macho y su hembra.

RuSV1876 2 и всякого скота чистого возьми по семи, мужеского пола и женского,а из скота нечистого по два, мужеского пола и женского;

FI33/38 3. Niin myös taivaan lintuja seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että siemen säilyisi elossa koko maan päällä.

Biblia1776 3. Niin myös taivaan linnuista seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, että siemen jäis elämään koko maan päällä.

CPR1642 3. Nijn myös linnuista taiwan alla seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras että siemen jäis elämän coco maan päällä.

MLV19 3 Also of the birds of the heavens by sevens, male and female, to keep seed alive upon the face of all the earth.

KJV 3. Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

Luther1912 3. Desgleichen von den Vögeln unter dem Himmel je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden.

RV'1862 3. También de las aves de los cielos, de siete en siete, macho y hembra: para guardar en vida la simiente sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 3 также и из птиц небесных по семи, мужеского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,

FI33/38 4. Sillä seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän maan päältä kaikki olennot, jotka olen tehnyt.

Biblia1776 4. Sillä vielä seitsemän päivän perästä annan minä sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja hukutan maan päältä kaikki elävät luontokappaleet, jotka minä tehnyt olen.

CPR1642 4. Sillä seidzemen päiwän perästä annan minä sata maan päälle neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja hucutan maan päältä

caicki jotca owat jotca minä tehnyt olen.

MLV19 4 For after seven days and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights and I will blot from the face of the ground every living thing that I have made.

KJV 4. For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

Luther1912 4. Denn von nun an über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem Erdboden alles, was Wesen hat, was ich gemacht habe.

RV'1862 4. Porque pasados aun siete dias, yo lluevo sobre la tierra cuarenta dias, y cuarenta noches: y raeré toda sustancia que hice, de sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 4 ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.

FI33/38 5. Ja Nooa teki näin, aivan niinkuin Herra oli hänen käskenyt tehdä.

Biblia1776 5. Ja Noa teki kaiken sen jälkeen kuin Herra hänelle käski.

CPR1642 5. JA Noah teki caicki mitä HERra hänelle käski.

MLV19 5 And Noah did according to all that Jehovah commanded him.

KJV 5. And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

Luther1912 5. Und Noah tat alles, was ihm der HERR gebot.

RV'1862 5. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.

RuSV1876 5 Ной сделал все, что Господь повелел ему.

FI33/38 6. Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, kun vedenpaisumus tuli maan päälle.

Biblia1776 6. Ja Noa oli kuudensadan ajastajan vanha, koska vedenpaisumus tuli maan päälle.

CPR1642 6. Ja hän oli cuusisata ajastaica wanha cosca wedenpaisumus tuli maan päälle.

MLV19 6 And Noah (was) six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

KJV 6. And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

Luther1912 6. Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sintflut auf Erden kam.

RV'1862 6. Y siendo Noé de seiscientos años, el diluvio de las aguas fué sobre la tierra.

RuSV1876 6 Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.

FI33/38 7. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.

Biblia1776 7. Ja Noa meni arkkiin poikinensa, emäntinensä, ja hänen poikainsa emännät hänen kanssansa, vedenpaisumisen edestä.

CPR1642 7. Ja hän meni Arckijn poikinens emändinens ja hänen poicains emändäin cansa wedenpaisumisen edest.

MLV19 7 And Noah and his sons and his wife and his sons' wives went in with him, into the ark, because of the waters of the flood.

KJV 7. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

Luther1912 7. Und er ging in den Kasten mit seinen

RV'1862 7. Y vino Noé, y su hijos, y su mujer, y las

Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern vor dem Gewässer der Sintflut.

RuSV1876 7 И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.

mujeres de sus hijos con él al arca, por las aguas del diluvio.

FI33/38 8. Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia, joita maassa matelee,

CPR1642 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista linnuista ja caikista madoista maan päällä/

Biblia1776 8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista, ja linnuista ja kaikista, kuin matelevat maan päällä,

MLV19 8 Of clean beasts and of beasts that (are) not clean and of birds and of everything that creeps upon the ground,

KJV 8. Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

Luther1912 8. Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden

RuSV1876 8 И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле

RV'1862 8. De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que anda arrastrando sobre la tierra,

FI33/38 9. meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Jumala oli Nooalle käskyn antanut.

CPR1642 9. menit hänen tygöns Arckijn caxittain coiras ja naaras nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

Biblia1776 9. Menivät Noan tykö arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Herra Noalle käskenyt oli.

MLV19 9 there went in two by two into the ark to Noah, male and female, as God commanded Noah.

KJV 9. There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

Luther1912 9. gingen zu ihm in den Kasten paarweise, je ein Männlein und Weiblein, wie ihm Gott geboten hatte.

RV'1862 9. De dos en dos entraron a Noé en el arca, macho y hembra, como mandó Dios a Noé.

RuSV1876 9 по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.

FI33/38 10. Ja niiden seitsemän päivän kuluttua tuli vedenpaisumus maan päälle.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska seitsemän päivää kuluneet olivat, tuli vedenpaisumus maan päälle.

CPR1642 10. Ja cosca seidzemen päiwä culunet olit tuli wedenpaisumus maan päälle.

MLV19 10 And it happened after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

KJV 10. And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

Luther1912 10. Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sintflut auf Erden.

RV'1862 10. Y fué, que al séptimo día las aguas del diluvio fueron sobre la tierra.

RuSV1876 10 Чрез семь дней воды потопа пришли на землю.

FI33/38 11. Ja sinä vuonna, jona Nooa oli

Biblia1776 11. Kuudennella sadalla ajastajalla Noan

kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

CPR1642 11. Cuudenella sadalla ajastajalla Noahn ijästä seidzemendenä toista kymmendenä päiwänä toisella Cuucaudella sinä päiwänä cuohuit caicki sywyden lähtet ja taiwan ackunat aukenit.

MLV19 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were broken up and the windows of heaven were opened.

Luther1912 11. In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noahs, am siebzehnten Tage des zweiten Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und taten sich auf die Fenster des Himmels,

RuSV1876 11 В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;

ijästä, toisella kuukaudella, seitsemäntenätoista kymmenentenä päivänä kuusta, sinä päivänä kuohuivat kaikki syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat.

KJV 11. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

RV'1862 11. El año de seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diez y siete dias del mes, aquel día fueron rompidas todas las fuentes del grande abismo, y las ventanas de los cielos fueron abiertas.

FI33/38 12. Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

Biblia1776 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

CPR1642 12. Ja maan päälle satoi neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.

MLV19 12 And (for) forty days and forty nights the rain was upon the earth.

KJV 12. And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

Luther1912 12. und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.

RV'1862 12. Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches.

RuSV1876 12 и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.

FI33/38 13. Juuri sinä päivänä menivät Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, ja Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä heidän kanssaan arkkiin;

Biblia1776 13. Juuri sinä päivänä meni Noa ja Sem, ja Ham, ja Japhet, Noan pojat, ja Noan emäntä, ja kolme hänen poikainsa emäntää hänen kanssansa arkkiin.

CPR1642 13. Juuri sinä päiwänä meni Noah Arckijn Semin Hamin ja Japhetin hänen poicains cansa ja hänen emändäns ja hänen poicains colmen emännän cansa.

MLV19 13 In the same day Noah and Shem and Ham and Japheth, the sons of Noah and Noah's wife and the three wives of his sons with

KJV 13. In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives

them, entered into the ark,

Luther1912 13. Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne drei Weibern,

RuSV1876 13 В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.

of his sons with them, into the ark;

RV'1862 13. En este mismo día entró Noé, y Sem, y Cam, y Jafet, hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos con él en el arca.

FI33/38 14. he ja kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, lajiensa mukaan ja kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki, mikä siivekästä on.

CPR1642 14. Nijn myös caicki pedot laistans ja caicki carja laistans ja caicki madot maan päällä laistans ja caicki linnut laistans caicki jotca letä taisit ja caicki joilla sijwet olit.

Biblia1776 14. He ja kaikki pedot lajistansa, ja kaikki matelevaiset, jotka matelevat maan päällä, lajistansa, ja kaikki linnut lajistansa, kaikki lentäväiset, joilla siivet olivat.

MLV19 14 they and every beast according to its kind and all the cattle according to their kind and every creeping thing that creeps upon the earth according to its kind and every bird according to its kind, every bird of every wing.

Luther1912 14. dazu allerlei Getier nach seiner Art, allerlei

KJV 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

RV'1862 14. Ellos y todos los animales según sus

Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen konnte, alles, was Fittiche hatte;

RuSV1876 14 Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,

especies, y todas las bestias según sus especies, y todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, todo pájaro, toda cosa de alas.

FI33/38 15. Ja ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki liha, kaikki, jossa oli elämän henki.

CPR1642 15. Ne caicki menit Noahn tygö Arckijn caxittain caikesta lihasta josa eläwä hengi oli.

Biblia1776 15. Ja menivät Noan tykö arkkiin kaksittain kaikesta lihasta, jossa elävä henki oli.

MLV19 15 And they went in, to Noah (and) into the ark, two by two of all flesh in which is the breath of life.

Luther1912 15. das ging alles zu Noah in den Kasten paarweise, von allem Fleisch, darin ein lebendiger Geist war.

RuSV1876 15 и вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;

KJV 15. And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

RV'1862 15. Y vinieron a Noé al arca de dos en dos, de toda carne, en que había espíritu de vida.

FI33/38 16. Ja ne, jotka menivät sisälle, olivat koiras ja

Biblia1776 16. Je ne olivat koirakset ja naarakset

naaras kaikesta lihasta, niinkuin Jumala oli hänelle käskyn antanut. Ja Herra sulki oven hänen jälkeensä.

CPR1642 16. Ja ne olit coiraxet ja naaraxet caickinaisesta lihasta ja menit sisälle nijncuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja HERra sulki hänen jälkens.

kaikkinaisesta lihasta, ja menivät sisälle niinkuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja Herra sulki hänen jälkeensä.

MLV19 16 And those that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him. And Jehovah shut him in.

Luther1912 16. Und das waren Männlein und Weiblein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR schloß hinter ihm zu.

RuSV1876 16 и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним.

KJV 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

RV'1862 16. Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios: y cerró Jehová sobre él.

FI33/38 17. Silloin tuli vedenpaisumus maan päälle, tuli neljänäkymmenenä päivänä; ja vedet paisuivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta.

CPR1642 17. SIlloin tuli wedenpaisumus neljändenä kymmendenä päiwänä maan päälle ja wedet paisuit ja nostit Arkin ylös ja weit corkialle

Biblia1776 17. Silloin tuli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää maan päälle, ja vedet paisuivat, ja nostivat arkin ylös, ja veivät korkialle maasta.

maasta.

MLV19 17 And the flood was forty days upon the earth. And the waters increased and bore up the ark and it was lifted up above the earth.

KJV 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

Luther1912 17. Da kam die Sintflut vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf und trugen ihn empor über die Erde.

RV'1862 17. Y fué el diluvio cuarenta dias sobre la tierra; y las aguas se multiplicaron, y alzaron el arca, y fué alzada de sobre la tierra.

RuSV1876 17 И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;

FI33/38 18. Ja vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.

Biblia1776 18. Niin vedet saivat vallan, ja paisuivat sangen suuresti maan päälle, niin että arkki oli vesiajolla.

CPR1642 18. Nijn wesi sai wallan ja paisui sangen suurest maan päälle nijn että Arcki oli wesiajolla.

MLV19 18 And the waters prevailed and increased greatly upon the earth and the ark went upon the face of the waters.

KJV 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

Luther1912 18. Also nahm das Gewässer überhand und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr.

RV'1862 18. Y prevalecieron las aguas, y multiplicáronse en gran manera sobre la tierra; y andaba el arca sobre la haz de las

aguas.

RuSV1876 18 вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

FI33/38 19. Ja vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että kaikki korkeat vuoret kaiken taivaan alla peittyivät.

Biblia1776 19. Ja vedet saivat sangen suuren vallan, ja enänivät niin suuresti maan päälle, että kaikki korkiat vuoret koko taivaan alla peitettiin.

CPR1642 19. Ja wesi sai wallan ja enäni nijn suurest maan päälle että caicki corkiat wuoret coco taiwan alla peitettin.

MLV19 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth and all the high mountains that (were) under the whole heaven were covered,

KJV 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

Luther1912 19. Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt wurden.

RV'1862 19. Y las aguas prevalecieron mucho en gran manera sobre la tierra; y fueron cubiertos todos los montes altos, que había debajo de todos los cielos.

RuSV1876 19 И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;

FI33/38 20. Viisitoista kyynärää vesi nousi vuorten yli, niin että ne peittyivät.

Biblia1776 20. Viisitoistakymmentä kyynärää korkialla olivat vedet vuorten päällä, jotka he peittivät.

CPR1642 20. Wijsitoistakymmendä kynärätä corkialle oli wesi wuorten päällä sijttecuin he peitetyt olit.

MLV19 20 fifteen cubits upward. The waters prevailed and the mountains were covered.

KJV 20. Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

Luther1912 20. Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.

RV'1862 20. Quince codos encima prevalecieron las aguas; y fueron cubiertos los montes.

RuSV1876 20 на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.

FI33/38 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä liikkui: linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita maassa vilisi, sekä kaikki ihmiset.

Biblia1776 21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä matelee, linnut, karja, pedot, ja kaikki, jotka maan päällä liikkuvat, ja kaikki ihmiset.

CPR1642 21. Silloin huckui caicki liha joca maan päällä matele linnut carja pedot ja caicki jotca maan päällä lijckuwat ja caicki ihmiset.

MLV19 21 And all flesh died that moved upon the earth, from birds, to cattle, to beasts and every creeping thing that creeps upon the earth and all mankind.

KJV 21. And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

Luther1912 21. Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriecht, an Vögeln, an Vieh, an Tieren und an allem, was sich regt auf Erden, und alle Menschen.

RV'1862 21. Y murió toda carne que anda arrastrando sobre la tierra, en las aves, y en las bestias, y en los animales, y en todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, y en todo hombre:

RuSV1876 21 И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

FI33/38 22. Kaikki, joiden sieraimissa oli elämän hengen henkäys, kaikki, jotka elivät kuivalla maalla, kuolivat.

Biblia1776 22. Ja kaikki, joilla elävä henki oli kuivan maan päällä, ne kuolivat.

CPR1642 22. Ja caicki joilla eläwä hengi oli cuiwan päällä ne cuolit.

MLV19 22 All died in whose nostrils (was) the breath of the spirit of life, of all that (was) on the dry land.

KJV 22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

Luther1912 22. Alles, was einen lebendigen Odem hatte auf dem Trockenen, das starb.

RV'1862 22. Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, de todo lo que había en la tierra, murió.

RuSV1876 22 все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.

FI33/38 23. Niin Herra hävitti kaikki olennot, jotka

Biblia1776 23. Niin hukutettiin kaikki ne, kuin maan

maan päällä olivat, niin hyvin ihmiset kuin myös karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut; ne hävisivät maan päältä. Ainoastaan Nooa sekä ne, jotka olivat hänen kanssansa arkissa, jäivät henkiin.

CPR1642 23. Nijn silloin hucutettin caicki ne cuin maan päällä olit ihmisest nijn carjan ja matoin ja linduin asti taiwan alla caicki hucutettin maan päältä ainoastans Noah jäi ja ne jotca hänen cansans olit Arkis.

MLV19 23 And every living thing was destroyed that (was) upon the face of the ground, from man, to cattle, to creeping things and birds of the heavens and they were destroyed from the earth. And only Noah was left and those who (were) with him in the ark.

Luther1912 23. Also ward vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel; das ward alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb übrig und was mit ihm in dem Kasten war.

RuSV1876 23 Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до

päällä olivat, ihmisestä niin karjaan asti, ja matoihin, ja taivaan lintuihin asti, kaikki hukutettiin maan päältä, ainoastansa Noa jäi, ja ne jotka hänen kanssansa olivat arkissa.

KJV 23. And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

RV'1862 23. Así rayó toda la sustancia que había sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta el reptil, y hasta el ave del cielo: y fueron raidos de la tierra, y quedó solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca.

скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге.

FI33/38 24. Ja vedet vallitsivat maan päällä sataviisikymmentä päivää.

Biblia1776 24. Ja vedet seisoivat valtiasna maan päällä sata ja viisikymmentä päivää.

CPR1642 24. Ja wedet olit maan päällä sata ja wijsikymmendä päiwä.

MLV19 24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.

KJV 24. And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

Luther1912 24. Und das Gewässer stand auf Erden hundertundfünfzig Tage.

RV'1862 24. Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento y cincuenta dias.

RuSV1876 24 Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

8 luku

Vedenpaisumus loppuu. Nooan uhri ja Herran lupaus.

FI33/38 1. Silloin Jumala muisti Nooaa ja kaikkia metsäeläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka olivat hänen kanssansa arkissa. Ja Jumala nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että vesi

Biblia1776 1. Silloin Jumala muisti Noaa ja kaikkia eläviä, ja kaikkea karjaa, kuin hänen kanssansa olivat arkissa, ja Jumala nosti tuulen maan päälle, ja vedet seisahtivat.

laskeutui.

CPR1642 1. SIlloin Jumala muisti Noahn ja caicki eläwät ja caiken carjan cuin hänen cansans oli Arkis ja nosti tuulen maan päälle ja wedet wähenyit.

MLV19 1 And God remembered Noah and all the beasts and all the cattle that (were) with him in the ark. And God made a wind to pass over the earth and the waters subsided.

KJV 1. And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

Luther1912 1. Da gedachte Gott an Noah und an alle Tiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen;

RV'1862 1. Y ACORDÓSE Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca: e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y cesaron las aguas.

RuSV1876 1 И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах,(и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,)бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.

FI33/38 2. Ja syvyyden lähteet ja taivaan akkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.

Biblia1776 2. Ja syvyyden lähteet tukittiin, ja taivaan akkunat, ja sateet taivaasta asetettiin.

CPR1642 2. Ja sywyden lähtet tukittin ja taiwan ackunat ja satet taiwast asetuit.

MLV19 2 Also the fountains of the deep and the windows of heaven were stopped and the rain

KJV 2. The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the

from heaven was restrained.

Luther1912 2. und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft samt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehrt;

RuSV1876 2 И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба.

rain from heaven was restrained;

RV'1862 2. Y cerráronse las fuentes del abismo, y las ventanas de los cielos, y la lluvia de los cielos fué detenida.

FI33/38 3. Ja vesi väistyi väistymistään maan päältä; sadan viidenkymmenen päivän kuluttua alkoi vesi vähentyä.

CPR1642 3. Ja wesi maan päältä enämmin ja enämmin juoxi pois ja wäheni sadan ja wijdenkymmenen päiwän peräst.

Biblia1776 3. Ja vedet maan päältä enemmin ja enemmin juoksivat pois, ja vähenivät sadan ja viidenkymmenen päivän perästä.

MLV19 3 And the waters returned from the earth, going and returning. And after the end of a hundred and fifty days the waters decreased.

Luther1912 3. und das Gewässer verlief sich von der Erde immer mehr und nahm ab nach hundertfünfzig Tagen.

RuSV1876 3 Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.

KJV 3. And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

RV'1862 3. Y tornaron las aguas de sobre la tierra, yendo y volviendo: y descrecieron las aguas al cabo de ciento y cincuenta dias.

FI33/38 4. Niin arkki pysähtyi seitsemäntenä kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, Araratin vuorille.

Biblia1776 4. Ja seitsemäntenätoistakymmenentenä päivänä, seitsemännessä kuukaudessa jäi arkki Araratin vuorelle.

CPR1642 4. Ja seidzementenä toista kymmendenä päiwänä seidzemennes Cuucaudes jäi Arcki Araratin wuorille.

MLV19 4 And the ark rested upon the mountains of Ararat in the seventh month, on the seventeenth day of the month.

KJV 4. And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

Luther1912 4. Am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat.

RV'1862 4. Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diez y siete dias del mes, sobre los montes de Armenia.

RuSV1876 4 И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.

FI33/38 5. Ja vesi väheni vähenemistään aina kymmenenteen kuukauteen asti. Kymmenentenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tulivat vuorten huiput näkyviin.

Biblia1776 5. Mutta vedet juoksivat pois, ja vähenivät hamaan kymmenenteen kuukauteen asti. Ensimäisnä päivänä kymmenentenä kuukautena näkyivät vuorten kukkulat.

CPR1642 5. Mutta wedet juoxit pois ja wähenit haman kymmenden Cuucauten asti. Ensimäisnä päiwänä kymmendenä Cuucautena näyit wuorten cuckulat.

MLV19 5 And the waters decreased, going and returning until the tenth month. In the tenth (month), on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.

Luther1912 5. Es nahm aber das Gewässer immer mehr ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten Tage des zehnten Monats sahen der Berge Spitzen hervor.

RuSV1876 5 Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

KJV 5. And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

RV'1862 5. Y las aguas fueron descreciendo hasta el mes décimo: en el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cabezas de los montes.

FI33/38 6. Neljänkymmenen päivän kuluttua Nooa avasi arkin ikkunan, jonka hän oli tehnyt,

CPR1642 6. Neljänkymmenen päiwän peräst awais Noah Arkin ackunan jonga hän tehnyt oli.

Biblia1776 6. Neljänkymmenen päivän perästä avasi Noa arkin akkunan, jonka hän tehnyt oli.

MLV19 6 And it happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

Luther1912 6. Nach vierzig Tagen tat Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte,

RuSV1876 6 По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега

KJV 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

RV'1862 6. Y fué que al cabo de cuarenta dias Noé abrió la ventana del arca, que había hecho:

FI33/38 7. ja laski kaarneen lentoon, ja se lenteli edestakaisin, kunnes vesi maan päältä kuivui.

Biblia1776 7. Ja antoi kaarneen lentää ulos, joka lensi kahtiapäin, siihen asti kuin vedet maan päältä kuivuivat.

CPR1642 7. Ja andoi Carnehn letä ulos joca lensi cahtiapäin sijhen asti cuin wedet maan pääldä cuiwit.

MLV19 7 And he sent out a raven. And it went forth to and fro, until the waters were dried up from the earth.

KJV 7. And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

Luther1912 7. und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.

RV'1862 7. Y envió al cuervo, el cual salió, saliendo y tornando, hasta que las aguas se secaron de sobre la tierra.

RuSV1876 7 и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.

FI33/38 8. Sitten hän laski luotansa kyyhkysen nähdäksensä, oliko vesi vähentynyt maan pinnalta.

Biblia1776 8. Sitte lähetti hän kyhkyisen tyköänsä, koettelemaan, jos vedet olisivat juosseet pois maan päältä.

CPR1642 8. Sijtte lähetti hän mettisen tyköns coetteleman jos wedet olisit juosnet pois maan pääldä.

MLV19 8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters had abated from the face of the ground.

KJV 8. Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

Luther1912 8. Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

RV'1862 8. Y envió a la paloma de sí, para ver si las aguas se habían aliviado de sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 8 Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,

FI33/38 9. Mutta kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkaansa, vaan palasi hänen luoksensa arkkiin, sillä koko maa oli vielä veden peitossa; niin hän ojensi kätensä ja otti sen luoksensa arkkiin.

Biblia1776 9. Koska ei kyhkyinen löytänyt kussa hän sai jalkansa levätä, palasi hän hänen tykönsä arkkiin: sillä vedet olivat vielä koko maan päällä, niin hän ojensi kätensä, otti hänen ja toi arkkiin.

CPR1642 9. Cosca ei mettinen löynnyt cusa hän sai jalcans lewättä palais hän hänen tygöns Arckijn: sillä wedet olit wielä coco maan päällä nijn pisti hän kätens ja otti hänen Arckijn.

MLV19 9 But the dove found no rest for the sole of her foot. And she returned to him to the ark, because the waters (were) on the face of the whole earth. And he put out his hand and took her and brought her in, to him (and) into the ark.

KJV 9. But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

Luther1912 9. Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß

RV'1862 9. Y no halló la paloma donde reposase la

ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten.

RuSV1876 9 но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к немув ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

planta de su pié, y volvióse a él al arca, porque las aguas estaban aun sobre la haz de toda la tierra: Y él estendió su mano, y la tomó, y metióla consigo en el arca.

FI33/38 10. Ja hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski taas kyyhkysen arkista.

CPR1642 10. Ja odotti wielä toise seidzemen päiwä ja andoi wielä kerran mettisen letä Arkist.

Biblia1776 10. Ja odotti vielä toiset seitsemän päivää, ja antoi taas kyhkyisen lentää arkista.

MLV19 10 And he stayed yet another seven days and again he sent out the dove out of the ark.

Luther1912 10. Da harrte er noch weitere sieben Tage und ließ abermals eine Taube fliegen aus dem Kasten.

RuSV1876 10 И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

KJV 10. And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

RV'1862 10. Y esperó aun otros siete dias, y volvió a enviar la paloma del arca.

FI33/38 11. Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtoopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi

Biblia1776 11. Se palasi hänen tykönsä, ehtoopuolella, ja katso, hän toi suussansa öljypuun lehden, jonka hän murtanut oli. Niin Noa ymmärsi

oli vähentynyt maan päältä.

CPR1642 11. Se palais hänen tygöns ehtopuolella ja cadzo hän toi suusans murtunen öljypuun lehden. Nijn Noah ymmärsi wedet maan päältä juosnexi pois.

vedet maan päältä juosseeksi pois.

MLV19 11 And the dove came in, in the evening to him. And behold, in her mouth an olive leaf plucked off, so Noah knew that the waters were abated from the earth.

KJV 11. And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

Luther1912 11. Die kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

RV'1862 11. Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde, y he aquí que traía una hoja de oliva tomada en su boca; y entendió Noé, que las aguas se habían aliviado de sobre la tierra.

RuSV1876 11 Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

FI33/38 12. Mutta hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski kyyhkysen lentoon, eikä se enää palannut hänen luoksensa.

Biblia1776 12. Mutta hän odotti vielä seitsemän päivää, ja antoi kyhkyisen lentää ulos, joka ei enää palannut.

CPR1642 12. Mutta hän odotti wielä seidzemen päiwä ja andoi mettisen letä ulos joca ei enä palannut.

MLV19 12 And he stayed yet seven other days and sent forth the dove. And she did not return again to him any more.

KJV 12. And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

Luther1912 12. Aber er harrte noch weiter sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm.

RV'1862 12. Y esperó aun otros siete dias, y envió la paloma, la cual no tornó a volver a él más.

RuSV1876 12 Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.

FI33/38 13. Ja Nooan kuudentenasadantena yhdentenä ikävuotena, vuoden ensimmäisenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, oli vesi kuivunut maan päältä. Niin Nooa poisti katon arkista ja katseli; ja katso, maan pinta oli kuivunut.

Biblia1776 13. Ja kuudennella sadalla ja ensimäisellä ajastajalla (Noan ijästä) ensimäisnä päivänä ensimäisessä kuukaudessa, kuivuivat vedet maan päältä. Niin avasi Noa arkin katon, ja näki, ja katso, maa oli kuivunut.

CPR1642 13. JA cuudennella sadalla ja ensimäisellä ajastajalla Noahn ijästä ensimäisnä päiwänä ensimäises Cuucaudes cuiwit wedet maan päältä. Nijn awais Noah Arkin caton ja näki maan cuiwaxi.

MLV19 13 And it happened in the six hundred and first year, in the first (month of the year and) the first day of the month, the waters were dried up from the earth. And Noah removed

KJV 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the

the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was (nearly) dried.

Luther1912 13. Im sechshundertundersten Jahr des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten Monats vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da tat Noah das Dach von dem Kasten und sah, daß der Erdboden trocken war.

RuSV1876 13 Шестьсот первого года к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

FI33/38 14. Ja toisena kuukautena, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, oli maa aivan kuiva.

CPR1642 14. Nijn maa tuli peräti cuiwaxi seidzemendenä colmattakymmendenä päiwänä toises Cuucaudes.

MLV19 14 And the earth was dry in the second month, on the twenty-seventh day of the month.

Luther1912 14. Also ward die Erde ganz trocken am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats.

covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

RV'1862 13. Y fué, que en el año de seiscientos y uno, en el mes primero, al primero del mes, las aguas se enjugaron de sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la haz de la tierra estaba enjuta.

Biblia1776 14. Niin maa tuli peräti kuivaksi seitsemäntenäkolmattakymmenentenä päivänä toisessa kuukaudessa.

KJV 14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

RV'1862 14. Y en el mes segundo, a los veinte y siete dias del mes, se secó la tierra.

RuSV1876 14 И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.

FI33/38 15. Ja Jumala puhui Nooalle sanoen:

CPR1642 15. Nijn Jumala puhui Noahlle sanoden:

Biblia1776 15. Niin Jumala puhui Noalle sanoen:

MLV19 15 And God spoke to Noah, saying,

Luther1912 15. Da redete Gott mit Noah und sprach:

RuSV1876 15 И сказал Бог Ною:

KJV 15. And God spake unto Noah, saying,

RV'1862 15. Y habló Dios a Noé, diciendo:

FI33/38 16. Lähde arkista, sinä ja vaimosi, poikasi ja miniäsi sinun kanssasi.

CPR1642 16. Lähde Arkist sinä ja sinun emändäs sinun poicas ja sinun poicais emännät sinun cansas.

Biblia1776 16. Lähde arkista, sinä ja sinun emäntäs, ja sinun poikas, ja sinun poikais emännät sinun kanssas.

MLV19 16 Go forth from the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

Luther1912 16. Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit dir.

RuSV1876 16 выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;

KJV 16. Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

RV'1862 16. Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo.

FI33/38 17. Ja kaikki eläimet, jotka ovat luonasi, kaikki

Biblia1776 17. Kaikkinaiset eläimet, jotka sinun tykönäs

liha, linnut ja karjaeläimet ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, vie ne ulos kanssasi. Niitä vilisköön maassa, ja ne olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt maan päällä.

CPR1642 17. Caickinaiset eläimet jotca sinun tykönäs owat caickinaisesta lihasta sekä linnuista että carjasta ja caikista matelewaisista maan päällä käykön ulos sinun cansas ja enätkät teitän maan päällä ja olcat hedelmäliset ja lisätkät teitän maan päällä.

MLV19 17 Bring forth with you every living thing that (is) with you, of all flesh, both birds and cattle and every creeping thing that creeps upon the earth, that they may breed abundantly on the earth and be fruitful and multiply upon the earth.

Luther1912 17. Allerlei Getier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, daß sie sich regen auf Erden und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

RuSV1876 17 выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов,

ovat, kaikkinaisesta lihasta, sekä linnuista että karjasta, ja kaikista matelevaisista maan päällä, johdata ne ulos kanssas: ja kävelköön ne maan päällä, ja olkoon hedelmälliset ja lisääntyköön maan päällä.

KJV 17. Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

RV'1862 17. Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves, y de bestias, y de todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen, y multipliquen sobre la tierra.

и всех гадов, пресмыкающихся по земле:
пусть разойдутся они по земле, и пусть
плодятся иразмножаются на земле.

FI33/38 18. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan lähtivät ulos,

Biblia1776 18. Niin Noa meni ulos poikinensa, ja emäntinensä, ja poikainsa emännät hänen kanssansa.

CPR1642 18. Nijn Noah meni ulos poikinens ja emändinens ja poicains emändäin cansa.

MLV19 18 And Noah went forth and his sons and his wife and his sons' wives with him.

KJV 18. And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

Luther1912 18. Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und seinem Weibe und seiner Söhne Weibern,

RV'1862 18. Entónces salió Noé, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él.

RuSV1876 18 И вышел Ной и сыновья его, и жена его,
и жены сынов его с ним;

FI33/38 19. niin myös kaikki metsäeläimet, kaikki matelijat ja kaikki linnut, kaikki, mikä liikkuu maan päällä, lähtivät arkista suvuittain.

Biblia1776 19. Kaikkinaiset eläimet, kaikkinaiset matelevaiset, kaikkinaiset linnnut, ja kaikki kuin maalla matelevat: läksivät arkista, jokainen kaltaisensa tykö.

CPR1642 19. Nijn myös caickinaiset eläimet caickinaiset matelewaiset caickinaiset linnut ja caicki cuin maalla matelewat läxit Arkista jocainen caldaisens tygö.

MLV19 19 Every beast, every creeping thing and every bird, whatever moves upon the earth, according to their families, went forth out of the ark.

KJV 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

Luther1912 19. dazu allerlei Getier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel und alles, was auf Erden kriecht; das ging aus dem Kasten, ein jegliches mit seinesgleichen.

RV'1862 19. Todos los animales, y todo reptil, y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra según sus especies, salieron del arca.

RuSV1876 19 все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.

FI33/38 20. Ja Nooa rakensi alttarin Herralle ja otti kaikkia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkia puhtaita lintuja ja uhrasi polttouhreja alttarilla.

Biblia1776 20. Ja Noa rakensi Herralle alttarin: ja otti kaikkinaisesta puhtaasta karjasta, ja kaikkinaisista puhtaista linnuista, ja uhrasi polttouhria alttarilla.

CPR1642 20. JA Noah rakensi HErralle Altarin ja otti caickinaisesta puhtasta carjasta ja caickinaisista puhtaista linnuista ja uhrais poltouhria Altarilla.

MLV19 20 And Noah built an altar to Jehovah and took of every clean beast and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

KJV 20. And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

Luther1912 20. Noah aber baute dem HERRN einen Altar und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Geflügel und opferte Brandopfer auf dem Altar.

RV'1862 20. Y edificó Noé altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio, y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar.

RuSV1876 20 И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.

FI33/38 21. Ja Herra tunsi suloisen tuoksun ja sanoi sydämessänsä: En minä koskaan enää kiroa maata ihmisen tähden; sillä ihmisen sydämen aivoitukset ovat pahat nuoruudesta saakka. Enkä minä koskaan enää tuhoa kaikkea, mikä elää, niinkuin nyt olen tehnyt.

Biblia1776 21. Ja Herra haisti lepytyshajun, ja Herra sanoi sydämessänsä: en minä silleen enää maata kiroo ihmisen tähden: vaikka ihmisen sydämen aivoitus on paha hamasta lapsuudesta: ja en minä silleen enää lyö kaikkia kuin elävät, niinkuin minä tehnyt olen.

CPR1642 21. Ja HERra haisti makian hajun ja sanoi sydämesäns: en minä sillen enä maata kiro ihmisen tähden: sillä ihmisen sydämen aiwoitus on paha hamast nuorudest ja en minä sillen enä lyö caickia cuin eläwät nijncuin minä tehnyt olen.

MLV19 21 And Jehovah smelled the sweet aroma. And Jehovah said in his heart, I will not again curse the ground any more for the sake of

KJV 21. And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's

man, because the imagination of man's heart (is) evil from his youth. I will not again kill* everything living, as I have done.

sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

Luther1912 21. Und der HERR roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.

RV'1862 21. Y olió Jehová olor de reposo: y dijo Jehová, en su corazón: No tornaré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre malo es desde su niñez: ni volveré más a herir toda cosa viva, como he hecho.

RuSV1876 21 И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражатьвсего живущего, как Я сделал:

FI33/38 22. Niin kauan kuin maa pysyy, ei lakkaa kylväminen eikä leikkaaminen, ei vilu eikä helle, ei kesä eikä talvi, ei päivä eikä yö.

Biblia1776 22. Niin kauvan kuin maa seisoo, ei pidä kylväminen ja niittäminen, vilu ja helle, suvi ja talvi, päivä ja yö lakkaaman.

CPR1642 22. Nijn cauwan cuin maa seiso ei pidä kylwäminen ja nijttäminen wilu ja helle suwi ja talwi päiwä ja yö lackaman.

MLV19 22 While the earth remains, seedtime and

KJV 22. While the earth remaineth, seedtime and

harvest and cold and heat and summer and winter and day and night will not cease.

Luther1912 22. Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

RuSV1876 22 впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

9 luku

Jumala tekee liiton Nooan kanssa. Nooa kiroaa Kanaanin, siunaa hänen veljensä

FI33/38 1. Ja Jumala siunasi Nooan ja hänen poikansa ja sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa.

CPR1642 1. JA Jumala siunais Noahn ja hänen poicans ja sanoi heille: olcat hedelmäliset lisändykät ja täyttäkät maata.

MLV19 1 And God blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth.

harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

RV'1862 22. Todavía serán todos los tiempos de la tierra, es a saber, sementera, y siega, y frio y calor, verano e invierno, y día y noche: no cesarán.

Biblia1776 1. Ja Jumala siunasi Noan ja hänen poikansa, ja sanoi heille: olkaat hedelmälliset, lisääntykäät ja täyttäkäät maata.

KJV 1. And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

Luther1912 1. Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.

RuSV1876 1 И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.

RV'1862 1. Y BENDIJO Dios a Noé y a sus hijos, y díjoles: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra.

FI33/38 2. Ja peljätkööt ja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä ja kaikki taivaan linnut ja kaikki, jotka maassa matelevat, ja kaikki meren kalat; ne olkoot teidän valtaanne annetut.

CPR1642 2. Ja teidän pelcon ja hämmästyxen olcon caikis eläimis maan päällä ja caikis linnuis taiwan alla ja caikis jotca maalla matelewat ja caicki calat meres olcon teidän käsijn annetut.

Biblia1776 2. Ja teidän pelkonne ja hämmästyksenne olkoon kaikissa eläimissä maan päällä, ja kaikissa linnuissa taivaan alla; ja kaikissa, jotka maalla matelevat, ja kaikissa kaloissa meressä: ne ovat teidän käsiinne annetut.

MLV19 2 And the fear of you* and the dread of you* will be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, with all that creeps on the ground and all the fishes of the sea. They are delivered into your* hand.

KJV 2. And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

Luther1912 2. Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden

RV'1862 2. Y vuestro temor y vuestro pavor será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se moverá

kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.

RuSV1876 2 да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;

en la tierra, y en todos los peces de la mar: en vuestra mano son entregados.

FI33/38 3. Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille ravinnoksi; niinkuin minä olen antanut teille viheriäiset kasvit, niin minä annan teille myös tämän kaiken.

CPR1642 3. Caicki jotca lijckuwat ja elewät olcon teille ruaxi nijncuin wiherjäisen ruohon olen minä caicki teille andanut.

Biblia1776 3. Kaikki, jotka liikkuvat ja elävät, olkoon teille ruaksi: niinkuin viheriäisen ruohon, olen minä kaikki teille antanut.

MLV19 3 Every moving thing that lives will be food for you*. As the green herb, I have given you* all.

KJV 3. Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

Luther1912 3. Alles, was sich regt und lebt, das sei eure Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch alles gegeben.

RuSV1876 3 все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;

RV'1862 3. Todo lo que se mueve, que es vivo, tendréis por mantenimiento: como verdura de yerba os lo he dado todo.

FI33/38 4. Älkää vain syökö lihaa, jossa sen sielu, sen veri, vielä on.

Biblia1776 4. Ainoastansa älkäät syökö lihaa, jossa vielä on veri itsessänsä:

CPR1642 4. Ainoastans älkät syökö liha joca wielä elä weresäns:

MLV19 4 But you* will not eat flesh in its life, (that is) its blood.

KJV 4. But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

Luther1912 4. Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut.

RV'1862 4. Empero la carne con su alma, que es su sangre, no comeréis.

RuSV1876 4 только плоти с душею ее, с кровью ее, не ешьте;

FI33/38 5. Mutta teidän oman verenne minä kostan; jokaiselle eläimelle minä sen kostan, ja myöskin ihmisille minä kostan ihmisen sielun, toiselle toisen sielun.

Biblia1776 5. Ja totisesti minä tahdon vaatia teidän ruumiinne veren, kaikilta eläimiltä minä sen tahdon vaatia: ja ihmisen kädestä, ja myös itsekunkin hänen veljensä kädestä tahdon minä vaatia ihmisen hengen.

CPR1642 5. Sillä minä costan teidän rumin weren ja costan sen caikille eläimille ja costan ihmisen hengen idzecullakin ihmiselle nijncuin hänen weljellens.

MLV19 5 And surely I will require your* blood, (the blood) of your* lives. I will require it at the hand of every beast. And I will require the life of man at the hand of man, (even) at the hand of every man's brother.

KJV 5. And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

Luther1912 5. Auch will ich eures Leibes Blut rächen und

RV'1862 5. Porque ciertamente vuestra sangre, que

will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.

RuSV1876 5 Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;

FI33/38 6. Joka ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä on ihminen vuodattava, sillä Jumala on tehnyt ihmisen kuvaksensa.

CPR1642 6. Se cuin ihmisen weren wuodatta hänen werens pitä ihmisen cautta wuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt cuwaxens.

MLV19 6 Whoever sheds man's blood, his blood will be shed by man. For in the image of God he made man.

Luther1912 6. Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht.

RuSV1876 6 кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо

es vuestras almas, yo la demandaré, de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre, de mano del varón su hermano demandaré el alma del hombre.

Biblia1776 6. Se kuin ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä pitää ihmisen kautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt kuvaksensa.

KJV 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

RV'1862 6. El que derramare sangre de hombre en el hombre, su sangre será derramada; porque a imágen de Dios es hecho el hombre.

человек создан по образу Божию;

FI33/38 7. Ja te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää, enentykää maassa ja lisääntykää siinä.

Biblia1776 7. Olkaat siis hedelmälliset, lisääntykäät ja enentäkäät teitänne maassa, ja tulkaat siinä moneksi.

CPR1642 7. Olcat hedelmäliset lisändykät ja enätkät teitän maasa tullaxen monexi.

MLV19 7 And you* be fruitful and multiply. Bring forth abundantly on the earth and multiply on it.

KJV 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

Luther1912 7. Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.

RV'1862 7. Mas vosotros fructificád y multiplicád, y andád en la tierra, y multiplicád en ella.

RuSV1876 7 вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.

FI33/38 8. Ja Jumala puhui Nooalle ja hänen pojillensa, jotka olivat hänen kanssansa, sanoen:

Biblia1776 8. Ja Jumala puhui Noalle ja hänen pojillensa hänen kanssansa, sanoen:

CPR1642 8. JA Jumala sanoi Noahlle ja hänen poijllens hänen cansans:

MLV19 8 And God spoke to Noah and to his sons with him, saying,

KJV 8. And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

Luther1912 8. Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen

RV'1862 8. Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él,

mit ihm:

RuSV1876 8 И сказал Бог Ною и сынам его с ним:

FI33/38 9. Katso, minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa

CPR1642 9. Cadzo minä teen teidän cansan lijton ja teidän siemenen cansa teidän jälken.

MLV19 9 And I, behold, I establish my covenant with you* and with your* seed after you*

Luther1912 9. Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch

RuSV1876 9 вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,

FI33/38 10. ja kaikkien elävien olentojen kanssa, jotka luonanne ovat, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka luonanne ovat, kaikkien kanssa, jotka arkista lähtivät, kaikkien maan eläinten kanssa.

CPR1642 10. Ja caickein eläwitten eläinden cansa jotca teidän tykönän owat sekä linnuista että

diciendo:

Biblia1776 9. Ja minä, katso, minä teen teidän kanssanne minun liittoni, ja teidän siemenenne kanssa teidän jälkeenne.

KJV 9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

RV'1862 9. Yo: he aquí que yo establezco mi concierto con vosotros, y con vuestra simiente, después de vosotros,

Biblia1776 10. Ja jokaisen elävän hengen kanssa, jotka teidän tykönänne ovat, sekä linnuissa että karjassa, ja kaikissa eläimissä maan päällä, jotka teidän tykönänne ovat, kaikissa niissä, jotka arkista läksivät, mikä ikänänsä eläin se maassa on.

carjasta ja caickista eläimistä jotca maasa teidän tykönän owat caickista nijstä jotca Arkista läxit mikä ikänäns eläin se maasa on.

MLV19 10 and with every living creature that (is) with you*, the birds, the cattle and every beast of the earth with you*, of all that go out of the ark, even every beast of the earth.

KJV 10. And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

Luther1912 10. und mit allem lebendigen Getier bei euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren auf Erden bei euch, von allem, was aus dem Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf Erden.

RV'1862 10. Y con toda alma viviente que está con vosotros, en aves, en animales, y en toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra.

RuSV1876 10 и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые увас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;

FI33/38 11. Minä teen liiton teidän kanssanne: ei koskaan enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää maata turmele.

Biblia1776 11. Ja teen minun liittoni teidän kanssanne: ettei tästedes enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumisella: ja ei pidä tästedes enää vedenpaisumus tuleman maata turmelemaan.

CPR1642 11. Ja teen minun lijttoni näin teidän cansan:

ettei tästedes enä pidä caickia liha hucutettaman wedenpaisumisella ja ei pidä tästedes enä wedenpaisumus tuleman maata turmeleman.

MLV19 11 And I will establish my covenant with you*. Neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood, nor will there be a flood any more to destroy the earth.

KJV 11. And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

Luther1912 11. Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe.

RV'1862 11. Que yo estableceré mi concierto con vosotros que no será talada más toda carne con aguas de diluvio; y que no habrá más diluvio para destruir la tierra.

RuSV1876 11 поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

FI33/38 12. Ja Jumala sanoi: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä ikuisiksi ajoiksi teen itseni ja teidän ja kaikkien elävien olentojen välillä, jotka teidän luonanne ovat:

Biblia1776 12. Ja Jumala sanoi: tämä on sen liiton merkki, jonka minä annan minun ja teidän välillenne, ja joka elävän hengen välille teidän tykönänne, tästedes ijankaikkiseen.

CPR1642 12. Ja Jumala sanoi: tämä on minun lijttoni mercki jonga minä tehnyt olen minun ja

teidän wälillen ja caickein eläwitten eläinden teidän tykönän tästedes ijancaickiseen.

MLV19 12 And God said, This (is) the sign of the covenant which I make between me and you* and every living creature that (is) with you*, everlasting.

KJV 12. And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

Luther1912 12. Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich:

RV'1862 12. Y dijo Dios: Esta será la señal del concierto que yo pongo entre mí y vosotros, y toda alma viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos:

RuSV1876 12 И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною имежду вами и между всякою душею живою, которая с вами, в роды навсегда:

FI33/38 13. minä panen kaareni pilviin, ja se on oleva liiton merkkinä minun ja maan välillä.

Biblia1776 13. Minun kaareni minä olen pannut pilviin: sen pitää oleman liiton merkki, minun ja maan välillä.

CPR1642 13. Minun Caareni minä olen pannut pilwijn sen pitä oleman lijton mercki minun ja maan wälillä.

MLV19 13 I set my bow in the cloud and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.

KJV 13. I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

Luther1912 13. Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.

RuSV1876 13 Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею.

RV'1862 13. Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de concierto entre mí y la tierra.

FI33/38 14. Ja kun minä kokoan pilviä maan päälle ja kaari näkyy pilvissä,

CPR1642 14. Ja cosca nijn tapahtu että minä tuotan pilwen maan ylidze nijn pitä minun Caareni pilwis nähtämän.

Biblia1776 14. Ja koska niin tapahtuu, että minä tuotan pilven maan ylitse: niin pitää kaari pilvissä nähtämän.

MLV19 14 And it will happen, when I bring a cloud over the earth, that the bow will be seen in the cloud.

Luther1912 14. Und wenn es kommt, daß ich Wolken über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.

RuSV1876 14 И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;

KJV 14. And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

RV'1862 14. Y será, que cuando yo anublare nubes sobre la tierra, entónces mi arco parecerá en las nubes:

FI33/38 15. muistan minä liittoni, joka on minun ja teidän ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi

Biblia1776 15. Ja niin minä muistan minun liittoni, minun ja teidän välillänne, ja joka elävän hengen kaikkinaisessa lihassa; ettei enää

hävittämään kaikkea lihaa.

CPR1642 15. Ja nijn minä muistan minun lijttoni minun ja teidän wälillän ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas ettei enä wedenpaisumus pidä tuleman joca caicken lihan hucutta.

MLV19 15 And I will remember my covenant, which is between me and you* and every living creature of all flesh. And the waters will no more become a flood to destroy all flesh.

Luther1912 15. Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.

RuSV1876 15 и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душею живою во всякой плоти; и небудет более вода потопом на истребление всякой плоти.

FI33/38 16. Niin kaari on oleva pilvissä, ja minä katselen sitä muistaakseni iankaikkista liittoa Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaiken

vedenpaisumus pidä tuleman kaikkea lihaa hukuttamaan.

KJV 15. And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

RV'1862 15. Y acordarme he de mi concierto que está entre mí y vosotros, y toda alma viviente en toda carne: y no serán más las aguas por diluvio para destruir a toda carne.

Biblia1776 16. Sentäden pitää kaaren pilvissä oleman, että minä katson sitä, ja muistan sen ijankaikkisen liiton Jumalan välillä ja joka

lihan välillä, joka maan päällä on.

CPR1642 16. Sentähden pitä minun Caaren pilwis oleman että minä cadzon sitä ja muistan sen ijancaickisen lijton Jumalan wälillä ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas cuin maan päällä on.

MLV19 16 And the bow will be in the cloud and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that (is) upon the earth.

Luther1912 16. Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist.

RuSV1876 16 И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечныймежду Богом и между всякою душею живою во всякой плоти, которая на земле.

FI33/38 17. Ja Jumala sanoi Nooalle: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaiken lihan välillä, joka maan päällä on.

elävän hengen, kaikkinaisessa lihassa, kuin maan päällä on.

KJV 16. And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

RV'1862 16. Y estará el arco en las nubes, y verlo he para acordarme del concierto perpetuo entre Dios y toda alma viviente, con toda carne que está sobre la tierra.

Biblia1776 17. Ja Jumala sanoi Noalle: tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt minun ja kaiken lihan välille maan päällä.

CPR1642 17. Ja Jumala sanoi Noahlle: tämä on se lijton mercki jonga minä olen tehnyt minun ja caicken lihan wälille maan päällä.

MLV19 17 And God said to Noah, This (is) the sign of the covenant which I have established between me and all flesh that (is) upon the earth.

KJV 17. And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

Luther1912 17. Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden.

RV'1862 17. Dijo más Dios a Noé: Esta será la señal del concierto, que he establecido entre mí y toda carne, que está sobre la tierra.

RuSV1876 17 И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мноюи между всякою плотью, которая на земле.

FI33/38 18. Ja Nooan pojat, jotka lähtivät arkista, olivat Seem, Haam ja Jaafet. Ja Haam oli Kanaanin isä.

Biblia1776 18. Ja Noan pojat, jotka läksivät arkista, olivat Sem, Ham, ja Japhet. Ja Ham oli Kanaanin Isä.

CPR1642 18. NOahn pojat jotca läxit Arkist owat nämät: Sem Ham ja Japhet. Ja Ham oli Canaan Isä.

MLV19 18 And the sons of Noah, who went forth from the ark, were Shem and Ham and Japheth. And Ham (is) the father of Canaan.

KJV 18. And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

Luther1912 18. Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham und Japheth.

RV'1862 18. Y fueron los hijos de Noé, que salieron del arca, Sem, Cam, y Jafet: y Cam es el

Ham aber ist der Vater Kanaans.

RuSV1876 18 Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.

FI33/38 19. Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä kaikki maan asukkaat polveutuvat.

CPR1642 19. Nämät owat colme Noahn poica joilda caicki maacunnat asutuxi tulit.

MLV19 19 These three (were) the sons of Noah and from these the whole earth was spread over.

Luther1912 19. Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land besetzt.

RuSV1876 19 Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.

FI33/38 20. Ja Nooa oli peltomies ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.

CPR1642 20. Ja Noah rupeis oleman peldomiesnä ja istutti wijnapuita.

MLV19 20 And Noah began to be a farmer and planted a vineyard.

padre de Canaán.

Biblia1776 19. Nämä ovat kolme Noan poikaa, ja heistä ovat ne, jotka hajoitetut ovat kaikkeen maahan.

KJV 19. These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

RV'1862 19. Estos tres son los hijos de Noé, y de estos fué llena toda la tierra.

Biblia1776 20. Ja Noa rupesi olemaan peltomiesnä, ja istutti viinamäen.

KJV 20. And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

Luther1912 20. Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.

RV'1862 20. Y comenzó Noé a labrar la tierra, y plantó una viña:

RuSV1876 20 Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;

FI33/38 21. Mutta kun hän joi viiniä, niin hän juopui ja makasi alasti majassansa.

Biblia1776 21. Ja hän joi viinaa; ja juopui ja makasi peittämättä majassansa.

CPR1642 21. Ja cosca hän joi wijna juopui hän ja macais peittämät majasans.

MLV19 21 And he drank of the wine and was drunken. And he was uncovered within his tent.

KJV 21. And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

Luther1912 21. Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag in der Hütte aufgedeckt.

RV'1862 21. Y bebió del vino, y embriagóse, y descubrióse en medio de su tienda.

RuSV1876 21 и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем.

FI33/38 22. Ja Haam, Kanaanin isä, näki isänsä hävyn ja kertoi siitä molemmille veljillensä ulkona.

Biblia1776 22. Koska Ham, Kanaanin Isä, näki hänen isänsä hävyn, sanoi hän sen molemmille veljillensä, jotka ulkona olivat.

CPR1642 22. Cosca Ham Canaan Isä näki Isäns häwyn sanoi hän sen molemille welillens jotca ulcona olit.

MLV19 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside.

KJV 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

Luther1912 22. Da nun Ham, Kanaans Vater, sah seines Vaters Blöße, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen.

RV'1862 22. Y vió Cam, el padre de Canaán, la desnudez de su padre, y díjolo a sus dos hermanos en la calle,

RuSV1876 22 И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.

FI33/38 23. Niin Seem ja Jaafet ottivat vaipan ja panivat molemmat sen hartioilleen ja menivät selin sisään ja peittivät isänsä hävyn; ja heidän kasvonsa olivat käännetyt toisaalle, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

Biblia1776 23. Niin otti Sem ja Japhet vaatteen, ja panivat molempain heidän hartioillensa, ja menivät seljittäin, ja peittivät isänsä hävyn. Ja heidän kasvonsa olivat käännetyt pois, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

CPR1642 23. Nijn otti Sem ja Japhet waatten ja panit molembain heidän hartioillens ja menit seljittäin ja peitit Isäns häwyn. Ja heidän caswons olit käätyt pois nijn ettei he nähnet Isäns häpyä.

MLV19 23 And Shem and Japheth took a garment and laid it upon both their shoulders and went backward and covered the nakedness of their father. And their faces were backward and they did not see their father's nakedness.

KJV 23. And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's

nakedness.

Luther1912 23. Da nahmen Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten des Vaters Blöße zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vater Blöße nicht sahen.

RV'1862 23. Entónces tomó Sem y Jafet la ropa, y pusiéronla sobre sus hombros de ámbos, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos los rostros, que no vieron la desnudez de su padre.

RuSV1876 23 Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

FI33/38 24. Kun Nooa heräsi päihtymyksestänsä ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli hänelle tehnyt,

Biblia1776 24. Koska Noa heräsi viinastansa, ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa hänelle tehnyt oli:

CPR1642 24. Cosca Noah heräis wijnastans ja sai tietä mitä hänen nuorin poicans hänelle tehnyt oli sanoi hän:

MLV19 24 And Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him.

KJV 24. And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

Luther1912 24. Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn getan hatte,

RV'1862 24. Y despertó Noé de su vino, y supo lo que había hecho con él su hijo el pequeño,

RuSV1876 24 Ной проспался от вина своего и узнал,

что сделал над ним меньший сын его,

FI33/38 25. niin hän sanoi: Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä orjain orja.

Biblia1776 25. Niin sanoi hän: kirottu olkoon Kanaan: olkoon hän orjain orja, hänen veljeinsä seassa.

CPR1642 25. Kirottu olcon Canaan ja olcon orjain orja hänen welieins seas.

MLV19 25 And he said, Cursed (be) Canaan. He will be a servant to his brothers.

KJV 25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

Luther1912 25. sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern!

RV'1862 25. Y dijo: Maldito sea Canaán, siervo de siervos será a sus hermanos.

RuSV1876 25 и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.

FI33/38 26. Vielä hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja olkoon Kanaan heidän orjansa.

Biblia1776 26. Ja vielä sanoi: Kiitetty olkoon Herra Semin Jumala, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

CPR1642 26. Ja wielä sanoi: kijtetty olcon HERRA Semin Jumala ja Canaan olcon hänen orjans.

MLV19 26 And he said, Praise Jehovah, the God of Shem. And let Canaan be his servant.

KJV 26. And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

Luther1912 26. und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sem's; und Kanaan sei sein Knecht!

RV'1862 26. Dijo más: Bendito Jehová el Dios de Sem, y séale Canaán siervo.

RuSV1876 26 Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;

FI33/38 27. Jumala laajentakoon Jaafetin, ja asukoon hän Seemin majoissa, ja Kanaan olkoon heidän orjansa.

Biblia1776 27. Jumala levittäköön Japhetin, ja hän asukoon Semin majoissa, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.

CPR1642 27. Jumala lewittäkön Japhetin ja andacon hänen asua Semin majois ja Canaan olcon hänen orjans.

MLV19 27 God enlarge Japheth and let him dwell in the tents of Shem. And let Canaan be his servant.

KJV 27. God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

Luther1912 27. Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Kanaan sei sein Knecht!

RV'1862 27. Ensanche Dios a Jafet, y habite en las tiendas de Sem, y séale Canaán siervo.

RuSV1876 27 да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых;Ханаан же будет рабом ему.

FI33/38 28. Ja Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen kolmesataa viisikymmentä vuotta.

Biblia1776 28. Ja Noa eli, vedenpaisumisen jälkeen kolmesataa ja viisikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 28. JA Noah eli wedenpaisumisen jälken colme sata ja wijsikymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

KJV 28. And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

Luther1912 28. Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertfünfzig Jahre,

RV'1862 28. Y vivió Noé, después del diluvio, trescientos y cincuenta años.

RuSV1876 28 И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.

FI33/38 29. Niin Nooan koko ikä oli yhdeksänsataa viisikymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 29. Ja koko Noan ikä oli yhdeksänsataa ja viisikymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 29. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wijsikymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years and he died.

KJV 29. And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

Luther1912 29. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.

RV'1862 29. Y fueron todos los dias de Noé novecientos y cincuenta años, y murió.

RuSV1876 29 Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.

10 luku

Nooan pojista polveutuvat kansat.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin, suvusta. Heille syntyi

Biblia1776 1. Tämä on Noan lasten sukukunta: Semin, Hamin ja Japhetin: ja heille syntyi lapsia

poikia vedenpaisumuksen jälkeen.

CPR1642 1. TÄmä on Noahn lasten sucucunda Semin Hamin ja Japhetin: ja he sijtit lapsia wedenpaisumisen jälken.

MLV19 1 {The Descendants of Noah's Sons. 1Ch_1:5-8, Gen_10:1-7.} Now these (are) the genealogies of the sons of Noah, of Shem, Ham and Japheth. And (the) sons (who) were born to them after the flood.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht der Kinder Noahs: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugten Kinder nach der Sintflut.

RuSV1876 1 Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопародились у них дети.

FI33/38 2. Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

CPR1642 2. Japhetin lapset owat nämät: Gomer Magog Madai Jawan Thubal Mesech ja Thiras.

MLV19 2 The sons of Japheth (were): Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

vedenpaisumisen jälkeen.

KJV 1. Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

RV'1862 1. ESTAS son las generaciones de los hijos de Noé: Sem, Cam, y Jafet, a los cuales nacieron hijos después del diluvio.

Biblia1776 2. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal: Mesek ja Tiras.

KJV 2. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

Luther1912 2. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras.

RuSV1876 2 Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

RV'1862 2. Los hijos de Jafet fueron Gomer, y Magog, y Madai, y Javán, y Tubal, y Mosoc, y Tiras.

FI33/38 3. Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma.

CPR1642 3. Mutta Gomerin lapset owat nämät: Ascenas Riphath ja Thogarma.

Biblia1776 3. Mutta Gomerin lapset: Askenas, Riphad ja Togarma.

MLV19 3 And the sons of Gomer (were): Ashkenaz and Riphath and Togarmah.

Luther1912 3. Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thorgama.

RuSV1876 3 Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

KJV 3. And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

RV'1862 3. Y los hijos de Gomer: Ascenez, y Rifat, y Togorma.

FI33/38 4. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja doodanilaiset;

CPR1642 4. Jawanin lapset owat nämät: Elisa Tharsis Chitim ja Dodanim.

Biblia1776 4. Javanin lapset: Elisa ja Tarsis: Kittim ja Dodanim.

MLV19 4 And the sons of Javan (were): Elishah and Tarshish, Kittim and Dodanim.

Luther1912 4. Die Kinder von Javan sind diese: Elisa,

KJV 4. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

RV'1862 4. Y los hijos de Javán: Elisa, y Társis, Cetim, y

Tharsis, die Chittiter und die Dodaniter.

RuSV1876 4 Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

FI33/38 5. heistä haarautuivat pakanoiden saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiensa mukaan.

CPR1642 5. Näistä owat hajotetut pacanoitten luodot heidän maacunnisans idzecukin oman kielens sucuns ja Canssans jälken.

MLV19 5 From these were the islands of the nations divided in their lands, every man according to his tongue, according to their families, in their nations.

Luther1912 5. Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihren Sprachen, Geschlechtern und Leuten.

RuSV1876 5 От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.

FI33/38 6. Ja Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

Dodanim.

Biblia1776 5. Näistä ovat hajoitetut pakanain luodot, heidän maakunnissansa, itsekukin oman kielensä jälkeen: heidän sukukuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa.

KJV 5. By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

RV'1862 5. Por estos fueron partidas las islas de las Gentes en sus tierras, cada cual según su lengua, conforme a sus familias en sus naciones.

Biblia1776 6. Hamin lapset: Kus, Misraim, Put ja Kanaan.

CPR1642 6. HAmin lapset owat nämät: Chus Misraim Put ja Canaan.

MLV19 6 And the sons of Ham (were): Cush and Mizraim and Put and Canaan. {Gen_10:7-20;1 Ch_1:9-16}

KJV 6. And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

Luther1912 6. Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Kanaan.

RV'1862 6. Los hijos de Cam fueron Cus, y Mizraim, y Fut, y Canaán.

RuSV1876 6 Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

FI33/38 7. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

Biblia1776 7. Kuksen lapset: Seba, Hevila, Sabta, Naema ja Sabteka. Naeman lapset: Skepa ja Dedan.

CPR1642 7. Chuxen lapset owat nämät: Seba Hewila Sabtha Raema Sabtheca. Raeman lapset owat nämät: Scheba ja Dedan.

MLV19 7 And the sons of Cush (were): Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca {Sabtechah}. And the sons of Raamah (were): Sheba and Dedan.

KJV 7. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

Luther1912 7. Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma und Sabthecha. Aber die Kinder von Ragma sind diese: Saba und Dedan.

RV'1862 7. Y los hijos de Cus, Saba, Hevila, y Sabata, y Rahama, y Sabataca. Y los hijos de Rahama, Saba, y Dadán.

RuSV1876 7 Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан.

FI33/38 8. Ja Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen valtias maan päällä.

Biblia1776 8. Mutta Kus siitti Nimrodin: hän rupesi olemaan valtias maalla.

CPR1642 8. Mutta Chus sijtti Nimrodin hän rupeis oleman waldias maalla ja hän oli jalo medzämies HERRAN

MLV19 8 And Cush fathered Nimrod. He began to be a mighty (man) on the earth.

KJV 8. And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

Luther1912 8. Chus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden,

RV'1862 8. Y Cus engendró a Nimrod. Este comenzó a ser poderoso en la tierra.

RuSV1876 8 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силенна земле.

FI33/38 9. Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsi: Mahtava metsämies Herran edessä niinkuin Nimrod.

Biblia1776 9. Ja hän oli jalo metsämies Herran edessä. Siitä on sananlasku: se on jalo metsämies Herran edessä, niinkuin Nimrod.

CPR1642 9. Sijtä on sananlascu: se on jalo medzämies HERRAN

MLV19 9 He was a mighty hunter before Jehovah. Therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before Jehovah.

KJV 9. He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

Luther1912 9. und war ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN wie Nimrod.

RuSV1876 9 Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говориться: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом.

RV'1862 9. Este fué poderoso cazador delante de Jehová: por lo cual se dice: Como Nimrod poderoso cazador delante de Jehová.

FI33/38 10. Ja hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erek, Akkad ja Kalne Sinearin maassa.

CPR1642 10. Ja hänen waldacundans alcu oli Babel Erech Acad ja Calne Sinearin maalla.

Biblia1776 10. Ja hänen valtakuntansa alku oli Babel, Erek, Akad ja Kalne, Sinearin maalla.

MLV19 10 And the beginning of his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.

Luther1912 10. Und der Anfang seines Reiches war Babel, Erech, Akkad und Chalne im Lande Sinear.

RuSV1876 10 Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне, в земле Сеннаар.

KJV 10. And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

RV'1862 10. Y fué la cabecera de su reino Babel, y Arac, y Acad, y Calanne, en la tierra de Sennaar.

FI33/38 11. Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-Iirin ja Kelahin,

Biblia1776 11. Siitä maakunnasta tuli hän Assyriaan: ja rakensi Niniven, ja Rehobotin kaupungin, ja Kalan.

CPR1642 11. Sijtä maacunnast on tullut Assur ja hän rakensi Niniwen ja Rehobothin Caupungin ja Calahn.

MLV19 11 He went forth out of that land into Assyria and built Nineveh and Rehoboth-ir and Calah

KJV 11. Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

Luther1912 11. Von dem Land ist er gekommen nach Assur und baute Ninive und Rehoboth-Ir und Kalah,

RV'1862 11. De aquesta tierra salió Assur, el cual edificó a Ninive, y a Recobot-ir, y a Cale,

RuSV1876 11 Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах.

FI33/38 12. sekä Resenin Niiniven ja Kelahin välille; se on tuo suuri kaupunki.

Biblia1776 12. Ja myös Ressen, Niniven ja Kalan vaiheelle: joka on suuri kaupunki.

CPR1642 12. Ja myös Ressen Niniwen ja Calahn waihelle joca on suuri Caupungi.

MLV19 12 and Resen between Nineveh and Calah; that (is) the great city.

KJV 12. And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

Luther1912 12. dazu Resen zwischen Ninive und Kalah. Dies ist die große Stadt.

RV'1862 12. Y a Resen entre Ninive y Cale, la cual es la ciudad grande.

RuSV1876 12 И Ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий.

FI33/38 13. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

Biblia1776 13. Misraim siitti Ludimin, Anamimin, Leabimin, Naphtuhimin.

CPR1642 13. Mizraim sijtti Ludimin Anamimin Leabimin Naphtuhimin.

MLV19 13 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim

KJV 13. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

Luther1912 13. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,

RV'1862 13. Y Mizraim engendró a Ludim, y Anamim, y Laabim, y Neptuim,

RuSV1876 13 От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,

FI33/38 14. patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

Biblia1776 14. Patrusimin ja Kasluhimin; joista tulleet ovat Philistim ja Kaphtorim.

CPR1642 14. Pathrusimin ja Chasluhimin joista tullet owat Philistim ja Caphthorim.

MLV19 14 and Pathrusim and Casluhim (from where the Philistines went forth) and Caphtorim.

KJV 14. And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

Luther1912 14. die Pathrusiter und die Kasluhiter (von dannen sind gekommen die Philister) und die Kaphthoriter.

RV'1862 14. Y a Fetrusim, y Casluim, de donde salieron los Filisteos, y a Caftorim.

RuSV1876 14 Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.

FI33/38 15. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

Biblia1776 15. Mutta Kanaan siitti esikoisensa Sidonin ja Hetin.

CPR1642 15. MUtta Canaan sijtti Sidonin hänen esicoisens ja Hethin/

MLV19 15 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth

KJV 15. And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

Luther1912 15. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth,

RV'1862 15. Y Canaán engendró a Sidón su primogénito, y a Jet,

RuSV1876 15 От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,

FI33/38 16. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

Biblia1776 16. Ja Jebusin, Emorin, Girgosin.

CPR1642 16. Jebusin Emorin Girgosin/

MLV19 16 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite

KJV 16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

Luther1912 16. den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,

RV'1862 16. Y a Jebusi, y Amori, y Gergasi,

RuSV1876 16 Иевусей, Аморей, Гергесей,

FI33/38 17. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

Biblia1776 17. Hivin, Arkin, Sinin,

CPR1642 17. Hiwin Archin Sinin Arwadin Semarin ja Hamathin.

MLV19 17 and the Hivite and the Arkite and the Sinite

KJV 17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

Luther1912 17. den Heviter, den Arkiter, den Siniter,

RV'1862 17. Y a Hevi, y a Arci, y a Cini,

RuSV1876 17 Евей, Аркей, Синей,

FI33/38 18. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin hajaantuivat kanaanilaisten heimot.

Biblia1776 18. Ja Arvadin, Semarin ja Hamatin. Sitten ovat hajoitetut Kanaanealaisten suvut.

CPR1642 18. Heistä owat hajotetut Cananerein sugut.

MLV19 18 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite. And afterward the Canaanite family were spread abroad.

KJV 18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

Luther1912 18. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Kanaaniter.

RV'1862 18. Y a Aradi, Samari, y Hemati: y después se derramaron las familias de los Cananeos.

RuSV1876 18 Арвадей, Цемарей и Химарей. В последствии племена Ханаанские рассеялись.

FI33/38 19. Ja kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin aina Gassaan asti sekä Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin aina Lesaan asti.

Biblia1776 19. Ja Kanaanealaisten rajat olivat Sidonista Gerarin kautta hamaan Gatsaan: Sodomaan, ja Gomorraan, ja Adamaan, Seboimiin päin, Lasaan asti.

CPR1642 19. Ja heidän maans äret olit Sidonist Gerarin cautta haman Gazaan sijhen asti että tullan Sodomaan Gomorraan Adamaan Seboimijn ja Lasaan.

MLV19 19 And the border of the Canaanite was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza, as you go toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, to Lasha.

KJV 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

Luther1912 19. Und ihre Grenzen waren von Sidon an durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim und bis gen Lasa.

RV'1862 19. Y fué el término de los Cananeos, desde Sidón viniendo a Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Seboim hasta Lasa.

RuSV1876 19 И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Садому, Гаморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

FI33/38 20. Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

Biblia1776 20. Nämät ovat Hamin lapset heidän sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa ja kansoissansa.

CPR1642 20. Nämät owat Hamin lapset heidän suguisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans.

MLV19 20 These (are) the sons of Ham, according to

KJV 20. These are the sons of Ham, after their

their families, according to their languages, in their lands, in their nations. {Gen_10:21-30; 1Ch_1:17-23}

Luther1912 20. Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Sprachen und Leuten.

RuSV1876 20 Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.

RV'1862 20. Estos son los hijos de Cam por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

FI33/38 21. Myöskin Seemille, Jaafetin vanhimmalle veljelle, josta tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä, syntyi poikia.

CPR1642 21. MUtta Sem Japhetin sen wanhimman weli sijtti myös lapsia joca on caickein Eberin lasten Isä.

Biblia1776 21. Mutta myös itse Semille syntyi lapsia: hän oli kaikkein Eberin lasten isä: Japhetin sen vanhimman veli.

MLV19 21 And to Shem, the father of all the sons of Eber, the elder brother of Japheth, sons were also born to him.

Luther1912 21. Sem aber, Japheths, des Ältern, Bruder, zeugte auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber.

RuSV1876 21 Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.

KJV 21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

RV'1862 21. Y a Sem también le nacieron hijos; él fué padre de todos los hijos de Jeber, hermano de Jafet el mayor.

FI33/38 22. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram.

Biblia1776 22. (Ja nämät ovat) Semin lapset: Elam ja Assur: Arphaksad, Lud ja Aram.

CPR1642 22. Ja nämät owat hänen lapsens: Elam Assur Arphachsad Lud ja Aram.

MLV19 22 The sons of Shem (were): Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.

KJV 22. The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

Luther1912 22. Und dies sind seine Kinder: Elam, Assur, Arphachsad, Lud und Aram.

RV'1862 22. Y los hijos de Sem fueron Elam, y Assur, y Arfajad, y Lud, y Aram.

RuSV1876 22 Сыны Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам.

FI33/38 23. Ja Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas.

Biblia1776 23. Ja Aramin lapset: Uts, Hul, Geter ja Mas.

CPR1642 23. Ja Aramin lapset owat: Uz Hul Gether ja Mas.

MLV19 23 And the sons of Aram (were): Uz and Hul and Gether and Mash.

KJV 23. And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

Luther1912 23. Die Kinder von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas.

RV'1862 23. Y los hijos de Aram: Hus, y Hul, y Geter, y Mes.

RuSV1876 23 Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш.

FI33/38 24. Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

Biblia1776 24. Mutta Arphaksad siitti Salan: Sala siitti Eberin.

CPR1642 24. Arphachsad sijtti Salahn Salah sijtti Eberin.

MLV19 24 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.

KJV 24. And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

Luther1912 24. Arphachsad aber zeugte Salah, Salah zeugte Eber.

RV'1862 24. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Jeber.

RuSV1876 24 Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера.

FI33/38 25. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa: toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

Biblia1776 25. Eberille syntyi kaksi poikaa: yksi kutsuttiin Peleg, että hänen aikanansa maailma jaettiin: hänen veljensä kutsuttiin Joktan.

CPR1642 25. Eber sijtti caxi poica yxi cudzuttin Peleg että hänen aicanans mailma jaettin hänen weljens cudzuttin Jaketan.

MLV19 25 And to Eber were born two sons. The name of the one (was) Peleg. For in his days the earth was divided. And his brother's name (was) Joktan.

KJV 25. And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

Luther1912 25. Eber zeugte zwei Söhne. Einer hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit die Welt zerteilt ward; des Bruder hieß Joktan.

RV'1862 25. Y a Jeber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, porque en sus dias fué partida la tierra: y el nombre de su hermano, Jectán.

RuSV1876 25 У Евера родились два сына; имя одному:

Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан.

FI33/38 26. Ja Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

Biblia1776 26. Joktan siitti Almodadin ja Salephin: Hasarmavetin ja Jaran.

CPR1642 26. Jaketan sijtti Almodadin Salephin Hasarmawethin Jarahn.

MLV19 26 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah

KJV 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

Luther1912 26. Und Joktan zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

RV'1862 26. Y Jectán engendró a Elmodad, y a Salef, y a Asarmot, y a Jaré,

RuSV1876 26 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,

FI33/38 27. Hadoram, Uusal, Dikla,

Biblia1776 27. Hadoramin, Usalin, Dikelan.

CPR1642 27. Hadoramin Usalin Dikelan.

MLV19 27 and Hadoram and Uzal and Diklah

KJV 27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

Luther1912 27. Hadoram, Usal, Dikla,

RV'1862 27. Y a Adoram, y a Uzal, y a Decla,

RuSV1876 27 Гадорама, Узала, Диклу,

FI33/38 28. Oobal, Abimael, Saba,

Biblia1776 28. Obalin, Abimaelin, Seban.

CPR1642 28. Obalin Abimaelin Seban.

MLV19 28 and Obal and Abimael and Sheba

KJV 28. And Obal, and Abimael, and Sheba,

Luther1912 28. Obal, Abimael, Saba,

RV'1862 28. Y a Hebal, y a Abimael, y a Saba,

RuSV1876 28 Овала, Авимаила, Шеву,

FI33/38 29. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

Biblia1776 29. Ophirin, Hevilan ja Jobabin. Kaikki nämä ovat Joktanin pojat.

CPR1642 29. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Caicki nämät owat Jaketanin pojat/

MLV19 29 and Ophir and Havilah and Jobab. All these (were) the sons of Joktan.

KJV 29. And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

Luther1912 29. Ophir, Hevila und Jobab. Das sind die Kinder von Joktan.

RV'1862 29. Y a Ofir, y a Hevola, y a Jobab. Todos estos fueron hijos de Jectán.

RuSV1876 29 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

FI33/38 30. Ja heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta aina Sefariin, Itävuorelle asti.

Biblia1776 30. Ja heidän asumasiansa oli Mesasta: siihen asti kuin Sephariin tullaan, vuoren tykö, itään päin.

CPR1642 30. Ja heidän asumasians oli Mesast sijhen asti cuin Sepharin wuoren tygö tullan itän päin.

MLV19 30 And their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.

KJV 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

Luther1912 30. Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen Morgen.

RV'1862 30. Y fué su habitación desde Messa, viniendo de Sefar, monte de oriente.

RuSV1876 30 Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной.

FI33/38 31. Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiensa mukaan.

Biblia1776 31. Nämät ovat Semin lapset, sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa, kansainsa jälkeen.

CPR1642 31. Nämät owat Semin lapset sucucunnisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans.

MLV19 31 These (are) the sons of Shem, according to their families, according to their languages, in their lands, according to their nations.

KJV 31. These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

Luther1912 31. Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten.

RV'1862 31. Estos fueron los hijos de Sem por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.

RuSV1876 31 Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их.

FI33/38 32. Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiensa ja kansakuntiensa mukaan; ja niistä haarautuivat kansat maan päälle

Biblia1776 32. Nämät ovat Noan lasten sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa. Ja näistä ovat kansat jaetut

vedenpaisumuksen jälkeen.

CPR1642 32. Nämät owat Noahn lasten sucucunnat heidän suguisans ja Canssoisans. Näistä owat Canssat lewitetyt maan päälle wedenpaisumisen jälkeen.

maan päälle vedenpaisumisen jälkeen.

MLV19 32 These (are) the families of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations and from these the nations were divided on the earth after the flood.

KJV 32. These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

Luther1912 32. Das sind die Nachkommen der Kinder Noahs in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sintflut.

RV'1862 32. Estas son las familias de Noé por sus descendencias, en sus naciones: y de estos fueron divididas las naciones en la tierra después del diluvio.

RuSV1876 32 Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространилисьнароды по земле после потопа.

11 luku

Baabelin torni ja kielten sekoitus. Seemin ja Terahin sukuluettelot.

FI33/38 1. Ja kaikessa maassa oli yksi kieli ja yksi

Biblia1776 1. Ja koko maailmalla oli yhtäläinen kieli ja

puheenparsi.

CPR1642 1. JA coco mailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puhenparsi.

MLV19 1 And the whole earth was of one language and of one speech.

Luther1912 1. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und Sprache.

RuSV1876 1 На всей земле был один язык и одно наречие.

KJV 1. And the whole earth was of one language, and of one speech.

RV'1862 1. ERA entónces toda la tierra de una lengua, y de unas mismas palabras.

FI33/38 2. Kun he lähtivät liikkeelle itään päin, löysivät he lakeuden Sinearin maassa ja asettuivat sinne.

CPR1642 2. Ja cosca he matcustit itän päin löysit he kedon Sinearin maalla ja asuit siellä.

Biblia1776 2. Ja koska he matkustivat idästä, löysivät he kedon Sinearin maalla, ja asuivat siellä.

MLV19 2 And it happened, as they traveled east, that they found a plain in the land of Shinar and they dwelt there.

Luther1912 2. Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land im Lande Sinear, und wohnten daselbst.

RuSV1876 2 Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.

KJV 2. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

RV'1862 2. Y aconteció, que como se partieron de oriente, hallaron campo en la tierra de Sennaar, y asentaron allí.

FI33/38 3. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi. Ja tiiltä he käyttivät kivenä, ja maapihkaa he käyttivät laastina.

CPR1642 3. Ja sanoit keskenäns: käykäm tijleiä tekemän ja poltaman.

Biblia1776 3. Ja sanoivat keskenänsä: käykäämme tiilejä tekemään ja polttamaan. Ja heillä olivat tiilit kivein siassa, ja maan pihka siteeksi.

MLV19 3 And they said one to another, Come, let us make brick and burn (them) thoroughly. And they had brick for stone and they had tar for mortar.

Luther1912 3. Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, laß uns Ziegel streichen und brennen! und nahmen Ziegel zu Stein und Erdharz zu Kalk

RuSV1876 3 И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести.

KJV 3. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

RV'1862 3. Y dijeron los unos a los otros: Dad acá, hagamos ladrillo, y cozámoslo con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla.

FI33/38 4. Ja he sanoivat: Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan.

Biblia1776 4. Ja sanoivat: käykäämme, rakentakaamme meillemme kaupunki ja torni, joka taivaaseen ulottuisi, tehdäksemme meillemme nimeä; ettei meitä hajoitettaisi kaikkiin maihin.

CPR1642 4. Ja heillä olit tijlit kiwein edest ja sawi calkin edest. Ja sanoit: käykäm rakendacam meillem Caupungi ja torni joca taiwaseen ulotuis tehdäxem meillem nime me hajotetan mitämax caickijn maihijn.

MLV19 4 And they said, Come, let us build a city for us and a tower and its top in the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we are scattered abroad upon the face of the whole earth.

KJV 4. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

Luther1912 4. und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder.

RV'1862 4. Y dijeron: Dad acá: Edifiquémosnos una ciudad, y una torre, que tenga la cabeza en el cielo: y hagámosnos nombrados; por ventura nos esparciremos sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 4 И сказали они: построим себе город и башню, высотою до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jonka ihmislapset olivat rakentaneet.

Biblia1776 5. Silloin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jota ihmisten lapset rakensivat.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas cadzoman Caupungita ja tornia jota ihmisten lapset

rakensit.

MLV19 5 And Jehovah came down to see the city and the tower, which the sons of man built.

KJV 5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

Luther1912 5. Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten.

RV'1862 5. Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre, que edificaban los hijos del hombre.

RuSV1876 5 И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Katso, he ovat yksi kansa, ja heillä kaikilla on yksi kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Ja nyt ei heille ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi: katso, se on yhtäläinen kansa, ja yhtäläinen kieli on kaikkein heidän seassansa, ja he ovat ruvenneet tätä tekemään: ja nyt ei heitä taideta estettää mistään, kuin he ovat aikoneet tehdä.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi: cadzo se on yhtäläinen Canssa ja yhtäläinen kieli on caickein heidän seasans ja he owat ruwenet tätä tekemän ja ei lacka caickista cuin he owat aicoinet tehdä.

MLV19 6 And Jehovah said, Behold, they are one people and they have all one language and this is what they begin to do. And now nothing will be withheld from them, which

KJV 6. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have

they propose to do.

Luther1912 6. Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.

RuSV1876 6 И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

FI33/38 7. Tulkaa, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä.

CPR1642 7. Käykäm astucam alas ja secoittacam siellä heidän kielens nijn ettei kengän ymmärräis toistans.

MLV19 7 Come, let Us go down there and confound their language, that they may not understand each other's speech.

Luther1912 7. Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe!

RuSV1876 7 сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы одинне понимал речи другого.

imagined to do.

RV'1862 6. Y dijo Jehová: He aquí, el pueblo es uno, y todos estos tienen un lenguaje, y ahora comienzan a hacer, y ahora no dejarán de ejecutar todo lo que han pensado hacer.

Biblia1776 7. Käykäämme, astukaamme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä; niin ettei kenkään ymmärtäisi toisensa kieltä.

KJV 7. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

RV'1862 7. Ahora pues, descendamos, y mezclemos allí sus lenguas, que ninguno entienda la lengua de su compañero.

FI33/38 8. Ja niin Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat kaupunkia rakentamasta.

CPR1642 8. Ja nijn HERra hajotti heidän sieldä caickijn maihijn ja he lackaisit sitä Caupungita rakendamast.

Biblia1776 8. Ja niin Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin; ja he lakkasivat sitä kaupunkia rakentamasta.

MLV19 8 So Jehovah scattered them abroad from there upon the face of all the earth and they left off building the city.

Luther1912 8. Also zerstreute sie der HERR von dort alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.

RuSV1876 8 И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.

KJV 8. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

RV'1862 8. Así los esparció Jehová de allí sobre la haz de toda la tierra, y dejaron de edificar la ciudad.

FI33/38 9. Siitä tuli sen nimeksi Baabel, koska Herra siellä sekoitti kaiken maan kielen; ja sieltä Herra hajotti heidät yli kaiken maan.

CPR1642 9. Ja sentähden cudzuttin hänen nimens Babel: sillä siellä HERra secoitti coco maan kielen ja hajotti heidän sieldä caickijn maihijn.

Biblia1776 9. Ja sentähden kutsuttiin hänen nimensä Babel: sillä siellä Herra sekoitti koko maan kielen: ja Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin.

MLV19 9 Therefore the name of it was called Babel, because Jehovah confounded the language of all the earth there and Jehovah scattered them abroad upon the face of all the earth from there. {From Shem to Abraham. 1Ch_1:24-27, Gen_11:10-26 & Luk_3:34-36.}

KJV 9. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

Luther1912 9. Daher heißt ihr Name Babel, daß der HERR daselbst verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von dort in alle Länder.

RV'1862 9. Por esto fué llamado el nombre de ella Babel, porque allí mezcló Jehová el lenguaje de toda la tierra, y de allí los esparció sobre la haz de toda la tierra.

RuSV1876 9 Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.

FI33/38 10. Tämä on kertomus Seemin suvusta. Kun Seem oli sadan vuoden vanha, syntyi hänelle Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen.

Biblia1776 10. Nämät ovat Semin sukukunnat: Sem oli sadan ajastajan vanha, ja siitti Arphaksadin, kaksi ajastaikaa vedenpaisumisen jälkeen.

CPR1642 10. NÄmät owat Semin sucucunnat. Sem oli sadan ajastajan wanha ja sijtti Arphachsadin cahta ajastaica weden paisumisen jälken.

MLV19 10 These are the genealogies of Shem. Shem was a hundred years old and fathered Arpachshad two years after the flood.

KJV 10. These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

Luther1912 10. Dies sind die Geschlechter Sems: Sem war

RV'1862 10. Estas son las generaciones de Sem: Sem

hundert Jahre alt und zeugte Arphachsad,
zwei Jahre nach der Sintflut,

RuSV1876 10 Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, чрез два года после потопа;

FI33/38 11. Ja Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen viisisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 11. Ja eli sijtte wijsisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 11 And Shem lived five hundred years after he fathered Arpachshad and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 11. und lebte darnach fünfhundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 11 по рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 12. Kun Arpaksad oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Selah.

CPR1642 12. ARphachsad oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Salahn.

de edad de cien años engendró a Arfajad, dos años después del diluvio.

Biblia1776 11. Ja eli sitte viisisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

KJV 11. And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

RV'1862 11. Y vivió Sem, después que engendró a Arfajad, quinientos años, y engendró hijos e hijas.

Biblia1776 12. Arphaksad oli viidenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Salan.

MLV19 12 And Arpachshad lived thirty-five years and fathered Shelah.

Luther1912 12. Arphachsad war fünfunddreißig Jahre alt und zeugte Salah

RuSV1876 12 Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу.

KJV 12. And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

RV'1862 12. Y Arfajad vivió treinta y cinco años, y engendró a Sale.

FI33/38 13. Ja Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 13. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 13 And Arpachshad lived four hundred and three years after he had fathered Shelah and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 13. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 13 По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

KJV 13. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

RV'1862 13. Y vivió Arfajad, después que engendró a Sale, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.

FI33/38 14. Kun Selah oli kolmenkymmenen vuoden

Biblia1776 14. Sala oli kolmenkymmenen ajastajan

vanha, syntyi hänelle Eeber.

CPR1642 14. SAlah oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Eberin.

vanha, ja siitti Eberin.

MLV19 14 And Shelah lived thirty years and fathered Eber.

KJV 14. And Salah lived thirty years, and begat Eber:

Luther1912 14. Salah war dreißig Jahre alt und zeugte Eber

RV'1862 14. Y vivió Sale treinta años, y engendró a Jeber.

RuSV1876 14 Сала жил тридцать лет и родил Евера.

FI33/38 15. Ja Selah eli Eeberin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 15. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 15. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 15 And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber and he fathered (more) sons and daughters.

KJV 15. And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

Luther1912 15. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 15. Y vivió Sale, después que engendró a Jeber, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 15 По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.

FI33/38 16. Kun Eeber oli kolmenkymmenen neljän vuoden vanha, syntyi hänelle Peleg.

CPR1642 16. Eber oli neljäneljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Pelegin.

Biblia1776 16. Eber oli neljänneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Pelegin.

MLV19 16 And Eber lived thirty-four years and fathered Peleg.

Luther1912 16. Eber war vierunddreißig Jahre alt und zeugte Peleg

RuSV1876 16 Евер жил тридцать четыре года и родил Фалека.

KJV 16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

RV'1862 16. Y vivió Jeber treinta y cuatro años, y engendró a Faleg.

FI33/38 17. Ja Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen neljäsataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 17. Ja eli sijtte neljäsata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 17. Ja eli sitte neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 17 And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 17. und lebte darnach vierhundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 17 По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и

KJV 17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

RV'1862 17. Y vivió Jeber, después que engendró a Faleg, cuatrocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.

дочерей.

FI33/38 18. Kun Peleg oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Regu.

CPR1642 18. PEleg oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Regun.

Biblia1776 18. Peleg oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Regun.

MLV19 18 And Peleg lived thirty years and fathered Reu.

Luther1912 18. Peleg war dreißig Jahre alt und zeugte Regu

RuSV1876 18 Фалек жил тридцать лет и родил Рагава.

KJV 18. And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

RV'1862 18. Y vivió Faleg treinta años, y engendró a Reu.

FI33/38 19. Ja Peleg eli Regun syntymän jälkeen kaksisataa yhdeksän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 19. Ja eli sijtte caxisata ja yhdexän ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 19. Ja eli sitte kaksisataa ja yhdeksän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 19 And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu and fathered (more) sons and daughters.

Luther1912 19. und lebte darnach zweihundertundneun Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

KJV 19. And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

RV'1862 19. Y vivió Faleg, después que engendró a Reu, doscientos y nueve años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 19 По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 20. Kun Regu oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Serug.

Biblia1776 20. Regu oli kahdenneljättäkymmentä ajastajan vanha, ja siitti Serugin.

CPR1642 20. REgu oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Serugin.

MLV19 20 And Reu lived thirty-two years and fathered Serug.

KJV 20. And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

Luther1912 20. Regu war zweiundreißig Jahre alt und zeugte Serug

RV'1862 20. Y Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Sarug.

RuSV1876 20 Рагав жил тридцать два года и родил Серуха.

FI33/38 21. Ja Regu eli Serugin syntymän jälkeen kaksisataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 21. Ja eli sitte kaksisataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 21. Ja eli sijtte caxisata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 21 And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug and fathered (more) sons and daughters.

KJV 21. And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

Luther1912 21. und lebte darnach zweihundertundsieben

RV'1862 21. Y vivió Reu, después que engendró a

Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

Sarug, doscientos y siete años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 21 По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 22. Kun Serug oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Naahor.

Biblia1776 22. Serug oli kolmenkymmenen ajastajan vanha ja siitti Nahorin.

CPR1642 22. SErug oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Nahorin.

MLV19 22 And Serug lived thirty years and fathered Nahor.

KJV 22. And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

Luther1912 22. Serug war dreißig Jahre alt und zeugte Nahor

RV'1862 22. Y vivió Sarug treinta años, y engendró a Nacor.

RuSV1876 22 Серух жил тридцать лет и родил Нахора.

FI33/38 23. Ja Serug eli Naahorin syntymän jälkeen kaksisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 23. Ja eli sitte kaksisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 23. Ja eli sijtte caxisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 23 And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor and fathered (more) sons and daughters.

KJV 23. And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

Luther1912 23. und lebte darnach zweihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 23. Y vivió Sarug, después que engendró a Nacor, doscientos años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 23 По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 24. Kun Naahor oli kahdenkymmenen yhdeksän vuoden vanha, syntyi hänelle Terah.

Biblia1776 24. Nahor oli yhdeksänkolmattakymmentä ajastajan vanha, ja siitti Taran.

CPR1642 24. Nahor oli yhdexäncolmattakymmendä ajastaica wanha ja sijtti Tarahn.

MLV19 24 And Nahor lived twenty-nine years and fathered Terah.

KJV 24. And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

Luther1912 24. Nahor war neunundzwanzig Jahre alt und zeugte Tharah

RV'1862 24. Y vivió Nacor veinte y nueve años, y engendró a Tare.

RuSV1876 24 Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру.

FI33/38 25. Ja Naahor eli Terahin syntymän jälkeen sata yhdeksäntoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 25. Ja eli sitte sata ja yhdeksäntoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 25. Ja eli sijtte sata ja yhdexäntoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 25 And Nahor lived a hundred and nineteen years after he fathered Terah and fathered (more) sons and daughters.

KJV 25. And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

Luther1912 25. und lebte darnach hundertundneunzehn Jahre und zeugte Söhne und Töchter.

RV'1862 25. Y vivió Nacor, después que engendró a Tare, ciento y diez y nueve años, y engendró hijos e hijas.

RuSV1876 25 По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей.

FI33/38 26. Kun Terah oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyivät hänelle Abram, Naahor ja Haaran.

Biblia1776 26. Tara oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Abramin, Nahorin ja Haranin.

CPR1642 26. TArah oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Abramin Nahorin ja Haranin.

MLV19 26 And Terah lived seventy years and fathered Abram, Nahor and Haran.

KJV 26. And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

Luther1912 26. Tharah war siebzig Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran.

RV'1862 26. Y vivió Tare setenta años, y engendró a Abram, a Nacor, y a Arán.

RuSV1876 26 Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахораи Арана.

FI33/38 27. Ja tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Ja Haaranille syntyi Loot.

Biblia1776 27. Nämät ovat Taran sukukunnat: Tara siitti Abramin, Nahorin ja Haranin. Haran siitti Lotin.

CPR1642 27. Nämät owat Tarahn sucucunnat: Tarah sijtti Abramin Nahorin ja Haranin. Haran sijtti Lothin.

MLV19 27 Now these are the genealogies of Terah (were): Terah fathered Abram, Nahor and Haran. And Haran fathered Lot.

KJV 27. Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

Luther1912 27. Dies sind die Geschlechter Tharahs: Tharah zeugte Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugte Lot.

RV'1862 27. Y estas son las generaciones de Tare. Tare engendró a Abram, y a Nacor, y a Arán; y Arán engendró a Lot.

RuSV1876 27 Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.

FI33/38 28. Ja Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassansa, Kaldean Uurissa.

Biblia1776 28. Ja Haran kuoli isänsä, Taran edessä, isänsä maalla Kaldean Uurissa.

CPR1642 28. Ja Haran cuoli Isäns Tarahn edes Isäns maalla Caldean Urris.

MLV19 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldeans.

KJV 28. And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

Luther1912 28. Haran aber starb vor seinem Vater Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa.

RV'1862 28. Y murió Arán ántes de su padre Tare, en la tierra de su naturaleza, en Ur de los Caldeos.

RuSV1876 28 И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.

FI33/38 29. Ja Abram ja Naahor ottivat itsellensä vaimot; Abramin vaimon nimi oli Saarai, ja Naahorin vaimon nimi oli Milka, Haaranin tytär; Haaran oli Milkan ja Jiskan isä.

Biblia1776 29. Silloin Abram ja Nahor ottivat heillensä emännät: Abramin emännän nimi oli Sarai, ja Nahorin emännän nimi oli Milka, Haranin tytär, joka oli Milkan ja Jiskan isä.

CPR1642 29. Silloin Abram ja Nahor otit heillens emännät. Abramin emännän nimi oli Sarai ja Nahorin emännän nimi Milca Haranin tytär joca oli Milcan ja Jiscan Isä.

MLV19 29 And Abram and Nahor took wives to themselves. The name of Abram's wife was Sarai and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and the father of Iscah.

KJV 29. And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

Luther1912 29. Da nahmen Abram und Nahor Weiber. Abrams Weib hieß Sarai, und Nahors Weib Milka, Harans Tochter, der ein Vater war der Milka und der Jiska.

RV'1862 29. Y tomaron Abram y Nacor para sí mujeres: el nombre de la mujer de Abram fué Sarai, y el nombre de la mujer de Nacor, Melca, hija de Arán, padre de Melca, y padre de Jesca.

RuSV1876 29 Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски.

FI33/38 30. Mutta Saarai oli hedelmätön, hänellä ei

Biblia1776 30. Mutta Sarai oli hedelmätöin, eikä ollut

ollut lasta.

CPR1642 30. Mutta Sarai oli hedelmätöin eikä ollut hänellä lasta.

MLV19 30 And Sarai was barren; she had no child.

Luther1912 30. Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind.

RuSV1876 30 И Сара была неплодна и бездетна.

KJV 30. But Sarai was barren; she had no child.

RV'1862 30. Y Sarai fué estéril, que no tenía hijo.

FI33/38 31. Ja Terah otti poikansa Abramin ja poikansa pojan Lootin, Haaranin pojan, ja miniänsä Saarain, poikansa Abramin vaimon, ja he lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista mennäksensä Kanaanin maahan, ja he saapuivat Harraniin asti ja asuivat siellä.

CPR1642 31. Ja Tarah otti Abramin hänen poicans ja Lothin Haranin pojan poicans pojan ja Sarain hänen miniäns hänen poicans Abramin emännän ja wei heidän Caldean Urrist menemän Canaan maalle ja he tulit Haranijn ja asuit siellä.

Biblia1776 31. Ja Tara otti poikansa Abramin ja Lotin Haranin pojan, poikansa pojan, ja miniänsä Sarain, poikansa Abramin emännän, ja he läksivät ulos ynnä Kaldean Uurista menemään Kanaanin maalle, ja tulivat Haraniin, ja asuivat siellä.

MLV19 31 And Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his son's son and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife. And

KJV 31. And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and

they went forth with them from Ur of the Chaldeans, to go into the land of Canaan. And they came to Haran and dwelt there.

they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

Luther1912 31. Da nahm Tharah seinen Sohn Abram und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schwiegertochter Sarai, seines Sohnes Abrams Weib, und führte sie aus Ur in Chaldäa, daß er ins Land Kanaan zöge; und sie kamen gen Haran und wohnten daselbst.

RV'1862 31. Y tomó Tare a Abram su hijo, y a Lot hijo de Arán, hijo de su hijo, y a Sarai su nuera, mujer de Abram su hijo: y salió con ellos de Ur de los Caldeos, para ir a la tierra de Canaán: y vinieron hasta Harán: y asentaron allí.

RuSV1876 31 И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними изУра Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана,они остановились там.

FI33/38 32. Ja Terahin ikä oli kaksisataa viisi vuotta; sitten Terah kuoli Harranissa.

Biblia1776 32. Ja Tara oli kahdensadan ja viiden ajastajan vanha ja kuoli Haranissa.

CPR1642 32. Ja Tarah oli caxisata ja wijsi ajastaica wanha ja cuoli Haranis.

MLV19 32 And the days of Terah were two hundred and five years and Terah died in Haran.

KJV 32. And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

Luther1912 32. Und Tharah war zweihundertundfünf Jahre alt und starb in Haran.

RV'1862 32. Y fueron los dias de Tare doscientos y cinco años, y murió Tare en Harán.

RuSV1876 32 И было дней жизни Фарры двести пять

лет, и умер Фарра в Харране.

12 luku

Aabraham muuttaa Kanaanin maahan ja siirtyy sieltä joksikin aikaa Egyptiin.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Abramille: Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Abramille: Lähde maaltas, ja suvustas, ja isäs huoneesta: sille maalle, jonka minä sinulle osoitan.

CPR1642 1. JA HErra sanoi Abramille: lähde Isäsmaalda ja sugustas ja Isäs huonest sille maalle jonga minä sinulle osotan.

MLV19 1 Now Jehovah said to Abram, Go out of your country and from your kindred and from your father's house, to the land that I will show you.

KJV 1. Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.

RV'1862 1. EMPERO Jehová había dicho a Abram: Véte de tu tierra, y de tu parentela, y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré:

RuSV1876 1 И сказал Господь Авраму: пойди из земли твоей, от родства твоего и издома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;

FI33/38 2. Niin minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinut ja teen sinun nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.

CPR1642 2. Ja minä teen sinun suurexi Canssaxi ja siunan sinun ja teen sinulle suuren nimen ja sinä olet siunaus.

Biblia1776 2. Ja minä teen sinun suureksi kansaksi, ja siunaan sinun, ja teen sinulle suuren nimen, ja sinä olet siunaus.

MLV19 2 And I will make of you a great nation and I will bless you and make your name great and you (will) be a blessing.

Luther1912 2. Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.

RuSV1876 2 и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;

KJV 2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

RV'1862 2. Y hacerte he en gran gente, y bendecirte he, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición.

FI33/38 3. Ja minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat, ja sinussa tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.

CPR1642 3. Minä siunan nijtä jotca sinua siunawat ja kiron nijtä jotca sinua kirowat. Ja sinusa siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

Biblia1776 3. Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat, ja kiroon niitä, jotka sinua kiroovat. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuiksi tuleman.

MLV19 3 And I will bless those who bless you and he who curses you I will curse. And all the families of the earth will be blessed in you.

KJV 3. And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

Luther1912 3. Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.

RV'1862 3. Y bendeciré a los que te bendijeren, y a los que te maldijeren maldeciré; y serán benditas en tí todas las familias de la tierra.

RuSV1876 3 Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; иблагословятся в тебе все племена земные.

FI33/38 4. Niin Abram lähti, niinkuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssansa. Abram oli Harranista lähtiessänsä seitsemänkymmenen viiden vuoden vanha.

Biblia1776 4. Niin Abram läksi, niinkuin Herra hänelle sanonut oli, ja Lot meni hänen kanssansa: Mutta Abram oli viidenkahdeksattakymmentä ajastajan vanha Haranista lähteissänsä.

CPR1642 4. Nijn Abram läxi nijncuin HErra hänelle sanonut oli ja Loth meni hänen cansans. Mutta Abram oli wijsicahdexattakymmendä ajastaica wanha Haranist lähteisäns.

MLV19 4 So Abram went as Jehovah had spoken to him and Lot went with him. And Abram (was) a son of seventy-five years when he departed out of Haran.

KJV 4. So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

Luther1912 4. Da zog Abram aus, wie der HERR zu ihm

RV'1862 4. Y fuése Abram, como Jehová le dijo, y fué

gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber ward fünfundsiebzig Jahre alt, da er aus Haran zog.

RuSV1876 4 И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.

con él Lot: y era Abram de edad de setenta y cinco años, cuando salió de Harán.

FI33/38 5. Ja Abram otti vaimonsa Saarain ja veljensä pojan Lootin sekä kaiken omaisuuden, jonka he olivat koonneet, ja ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa, ja he lähtivät menemään Kanaanin maahan. Ja he tulivat Kanaanin maahan.

CPR1642 5. Nijn otti Abram hänen emändäns Sarain ja Lothin weljens pojan tawaroinens jonga he olit pannet cocon ja sielut jotca he olit sijttänet Haranis ja läxit matcustaman Canaan maalle.

Biblia1776 5. Niin otti Abram emäntänsä Sarain, ja Lotin, veljensä pojan, tavaroinensa, jotka he olivat panneet kokoon, ja sielut, jotka he olivat saaneet Haranissa, ja läksivät matkustamaan Kanaanin maalle; tulivat myös Kanaanin maalle.

MLV19 5 And Abram took Sarai his wife and Lot his brother's son and all their substance that they had gathered and the souls that they had gotten in Haran and they went forth to go into the land of Canaan. And they came into the land of Canaan.

Luther1912 5. Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot,

KJV 5. And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

RV'1862 5. Y tomó Abram a Sarai su mujer, y a Lot

seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,

RuSV1876 5 И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и всеимение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

hijo de su hermano, y toda su hacienda que habían ganado, y las almas que habían hecho en Harán, y salieron para ir a tierra de Canaán: y llegaron a tierra de Canaán.

FI33/38 6. Ja Abram kulki maan läpi aina Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Ja siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.

CPR1642 6. Ja cosca he olit tullet sille maalle waelsi Abram sen läpidze haman Sichemin ja Morehn lakeuten. Ja sijhen aican asuit Cananerit maalla.

Biblia1776 6. Ja Abram vaelsi sen maakunnan lävitse, hamaan Sikemin paikkakuntaan, Moren lakeuteen asti. Ja siihen aikaan asuivat Kanaanealaiset maalla.

MLV19 6 And Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. And the Canaanite (was) in the land then.

KJV 6. And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

Luther1912 6. zog Abram durch bis an die Stätte Sichem

RV'1862 6. Y pasó Abram por aquella tierra hasta el

und an den Hain More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.

RuSV1876 6 И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этойземле тогда жили Хананеи.

FI33/38 7. Silloin Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan. Niin hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli hänelle ilmestynyt.

CPR1642 7. Silloin näyi HERra Abramille ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi sijnä Altarin HERralle joca hänelle näkynyt olit.

MLV19 7 And Jehovah appeared to Abram and said, I will give this land to your seed. And there he built an altar to Jehovah, who appeared to him.

Luther1912 7. Da erschien der HERR dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben. Und er baute daselbst einen Altar dem HERRN, der ihm erschienen war.

RuSV1876 7 И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И

lugar de Siquem, hasta el alcornoque de More: y el Cananeo estaba entónces en la tierra.

Biblia1776 7. Silloin näkyi Herra Abramille, ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi siinä alttarin Herralle, joka hänelle näkynyt oli.

KJV 7. And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

RV'1862 7. Y apareció Jehová a Abram, y díjole: A tu simiente daré esta tierra. Y edificó allí altar a Jehová, que le había aparecido.

создал он там жертвенник Господу,
Который явился ему.

FI33/38 8. Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa, niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä, ja hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä.

Biblia1776 8. Sitte siirsi hän itsensä edemmä vuoren tykö, BetElistä itään päin, ja pani siihen majansa, niin että BetEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella, ja rakensi siinä alttarin Herralle, ja saarnasi Herran nimestä.

CPR1642 8. Sijtte sijrsi hän idzens edemmä wuoren tygö BethElist itän päin ja pani majans että BethEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella ja rakensi sijnä Altarin HErralle ja saarnais HErran nimest.

MLV19 8 And he moved from there to the mountain on the east of Bethel and pitched his tent, (having) Bethel on the west and Ai on the east. And there he built an altar to Jehovah and called upon the name of Jehovah.

KJV 8. And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

Luther1912 8. Darnach brach er auf von dort an einen Berg, der lag gegen Morgen von der Stadt Beth-El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth-El gegen Abend und Ai gegen Morgen hatte, und baute daselbst dem HERRN einen Altar und predigte von dem Namen des

RV'1862 8. Y pasóse de allí al monte, al oriente de Betel, y tendió allí su tienda, Betel al occidente, y Hai al oriente. Y edificó allí altar a Jehová, e invocó el nombre de Jehová.

HERRN.

RuSV1876 8 Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатерсвой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.

FI33/38 9. Ja sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Etelämaahan päin.

Biblia1776 9. Ja Abram läksi sieltä edemmä, ja vaelsi etelään päin.

CPR1642 9. Ja Abram läxi sieldä edemmä ja waelsi etelän päin.

MLV19 9 And Abram traveled, going on still toward the South.

KJV 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.

Luther1912 9. Darnach zog Abram weiter und zog aus ins Mittagsland.

RV'1862 9. Y movió Abram de allí caminando, y yendo hacia el mediodía.

RuSV1876 9 И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.

FI33/38 10. Niin tuli nälänhätä maahan, ja Abram meni Egyptiin, asuakseen siellä jonkun aikaa, sillä nälänhätä maassa oli kova.

Biblia1776 10. Niin tuli kova aika maalle, ja Abram meni alas Egyptiin, olemaan muukalaisna siellä: sillä sangen kova aika oli maalla.

CPR1642 10. Nijn tuli cowa aica maalle ja Abram meni Egyptijn oleman muucalaisna siellä: sillä sangen cowa aica oli maalla.

MLV19 10 And there was a famine in the land. And Abram went down into Egypt to journey there, because the famine (was) severe in the land.

KJV 10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

Luther1912 10. Es kam aber eine Teuerung in das Land. Da zog Abram hinab nach Ägypten, daß er sich daselbst als ein Fremdling aufhielte; denn die Teuerung war groß im Lande.

RV'1862 10. Y hubo hambre en la tierra, y descendió Abram a Egipto para peregrinar allá; porque era grave la hambre en la tierra.

RuSV1876 10 И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потомучто усилился голод в земле той.

FI33/38 11. Ja kun hän lähestyi Egyptiä, puhui hän vaimollensa Saaraille: Katso, minä tiedän, että sinä olet kaunis nainen.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, koska hän lähestyi Egyptiä, puhui hän emännällensä Saraille: katso armaani, minä tiedän sinun ihanaksi vaimoksi nähdä.

CPR1642 11. Ja cosca hän lähestyi Egyptiä puhui hän Saraille hänen emännällens: cadzo minä tiedän sinun ihanaxi waimoxi caswoilda.

MLV19 11 And it happened, when he came near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, Behold, I beseech you, I know that you (are) a fair woman to look upon.

KJV 11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

Luther1912 11. Und da er nahe an Ägypten kam, sprach er

RV'1862 11. Y aconteció, que cuando llegó para

zu seinem Weib Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.

RuSV1876 11 Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;

FI33/38 12. Kun egyptiläiset saavat nähdä sinut, niin he sanovat: 'Hän on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.

CPR1642 12. Cosca Egyptiläiset saawat sinun nähdä nijn he sanowat: tämä on hänen emändäns ja tappawat minun ja andawat sinun elä.

MLV19 12 And it will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, This (is) his wife. And they will kill me, but they will let you live.

Luther1912 12. Wenn dich nun die Ägypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen, und dich leben lassen.

RuSV1876 12 и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня,а тебя оставят в живых;

entrar en Egipto, dijo a Sarai su mujer: He aquí ahora, yo conozco que eres mujer hermosa de vista:

Biblia1776 12. Koska Egyptiläiset saavat sinun nähdä, niin he sanovat: tämä on hänen emäntänsä, ja tappavat minun, ja antavat sinun elää.

KJV 12. Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

RV'1862 12. Y será, que cuando te verán los Egipcios, dirán: Su mujer es. Y matarme han: y a tí darán la vida.

FI33/38 13. Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja minä sinun takiasi saisin jäädä henkiin.

Biblia1776 13. Sanos siis itses minun sisarekseni; että minulle hyvin olis sinun tähtes, ja minä eläisin sinun vuokses.

CPR1642 13. Sanos sijs idzes minun sisarexeni että minun hywin olis sinun tähtes ja minä eläisin sinun tähtes.

MLV19 13 I beseech you, say (that) you (are) my sister, that it may be well with me for your sake and that my soul may live because of you.

KJV 13. Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

Luther1912 13. Sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mir's wohl gehe um deinetwillen und meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen.

RV'1862 13. Ahora pues, dí que eres mi hermana, para que yo haya bien por causa tuya, y viva mi alma por amor de tí.

RuSV1876 13 скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя.

FI33/38 14. Kun Abram tuli Egyptiin, näkivät egyptiläiset, että Saarai oli hyvin kaunis nainen.

Biblia1776 14. Koska Abram tuli Egyptiin, näkivät Egyptiläiset vaimon juuri ihanaksi.

CPR1642 14. Cosca hän tuli Egyptijn näit Egyptiläiset waimon juuri ihanaxi.

MLV19 14 And it happened, that, when Abram came

KJV 14. And it came to pass, that, when Abram

into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she (was) very fair.

Luther1912 14. Als nun Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter das Weib, daß sie sehr schön war.

RuSV1876 14 И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;

FI33/38 15. Ja kun faraon ruhtinaat olivat nähneet hänet, ylistelivät he häntä faraolle; ja vaimo vietiin faraon hoviin.

CPR1642 15. Ja Pharaon Ruhtinat näit hänen ja ylistit händä hänen edesäns: silloin wietin waimo Pharaon huoneseen.

MLV19 15 And the princes of Pharaoh saw her and praised her to Pharaoh. And the woman was taken (into) Pharaoh's house.

Luther1912 15. Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht.

RuSV1876 15 увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов.

was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

RV'1862 14. Y aconteció, que como entró Abram en Egipto, los Egipcios vieron la mujer que era hermosa en gran manera.

Biblia1776 15. Ja Pharaon ruhtinaat näkivät hänen, ja ylistivät häntä Pharaon edessä: silloin vietiin vaimo Pharaon huoneeseen.

KJV 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

RV'1862 15. Y viéronla los príncipes de Faraón, y alabáronla a Faraón, y fué llevada la mujer a casa de Faraón.

FI33/38 16. Ja Abramia hän kohteli hyvin hänen tähtensä. Ja hän sai pikkukarjaa, raavaskarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja.

Biblia1776 16. Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaita ja karjaa, ja aaseja, ja palvelioita, ja piikoja, ja aasintammoja ja kameleja.

CPR1642 16. Ja Abramille tehtin hywin hänen tähtens. Ja hänellä oli lambaita ja carrja ja Aseja ja palwelioita ja pijcoja ja Asintammoja ja Camelejä.

MLV19 16 And he dealt well with Abram for her sake. And he had sheep and oxen and male-donkeys and men-servants and maid-servants and female-donkeys and camels.

KJV 16. And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

Luther1912 16. Und er tat Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kamele.

RV'1862 16. Y a Abram hizo bien por causa de ella, y tuvo ovejas, y vacas, y asnos, y siervos, y criadas, y asnas, y camellos.

RuSV1876 16 И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.

FI33/38 17. Mutta Herra antoi kovien vitsausten kohdata faraota ja hänen hoviansa Saarain, Abramin vaimon, tähden.

Biblia1776 17. Mutta Herra vitsasi Pharaota suurilla vitsauksilla, ja hänen huonettansa, Sarain Abramin emännän tähden.

CPR1642 17. Mutta HErra widzais Pharaot suurilla widzauxilla ja hänen huonettans Sarain Abramin emännän tähden.

MLV19 17 And Jehovah struck Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife.

KJV 17. And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

Luther1912 17. Aber der HERR plagte den Pharao mit großen Plagen und sein Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.

RV'1862 17. Mas Jehová hirió a Faraón y a su casa de grandes plagas por causa de Sarai mujer de Abram.

RuSV1876 17 Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.

FI33/38 18. Silloin farao kutsui Abramin luoksensa ja sanoi: Mitä olet minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?

Biblia1776 18. Silloin kutsui Pharao Abramin tykönsä, ja sanoi: miksis tämän minulle teit? miksi et ilmoittanut minulle häntä emännäkses?

CPR1642 18. Silloin cudzui Pharao Abramin tygöns ja sanoi: mixis tämän minulle teit? mixes ilmoittanut minulle händä emännäxes?

MLV19 18 And Pharaoh called Abram and said, What (is) this that you have done to me? Why did you not tell me that she (is) your wife?

KJV 18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

Luther1912 18. Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das getan? Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre?

RV'1862 18. Entónces Faraón llamó a Abram, y dijole: ¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me declaraste, que era tu mujer?

RuSV1876 18 И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чегоне сказал мне, что она жена твоя?

FI33/38 19. Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Katso, tässä on vaimosi, ota hänet ja mene.

Biblia1776 19. Miksis sanoit, hän on sisareni? että minä ottaisin hänen emännäkseni? katso tässä on sinun emäntäs, ota häntä ja mene.

CPR1642 19. Mixis sanoit hän on minun sisaren? sentähden tahdoin minä otta hänen emännäxeni cadzo täsä on sinun emändäs.

MLV19 19 Why did you say, She (is) my sister, so that I took her to be my wife? Now therefore behold your wife. Take her and go your way.

KJV 19. Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

Luther1912 19. Warum sprachst du denn, sie wäre deine Schwester? Derhalben ich sie mir zum Weibe nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du dein Weib; nimm sie und ziehe hin.

RV'1862 19. ¿Por qué dijiste: Es mi hermana? y yo la tomé para mí por mujer. Ahora pues, he aquí tu mujer, tómala, y véte.

RuSV1876 19 для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было еесебе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойди.

FI33/38 20. Ja farao antoi hänestä käskyn miehillensä, että he saattaisivat hänet pois, hänet ja hänen vaimonsa sekä kaiken, mitä hänellä oli.

Biblia1776 20. Ja Pharao antoi käskyn hänestä miehillensä: ja he saattoivat hänen ulos ja hänen emäntänsä, ja kaikki kuin hänellä oli.

CPR1642 20. Ja hän käski wäkens saatta händä ja hänen emändäns ja caickia cuin hänellä oli.

MLV19 20 And Pharaoh commanded (his) men concerning him. And they brought him on the way and his wife and all that he had.

KJV 20. And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

Luther1912 20. Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten und sein Weib und alles, was er hatte.

RV'1862 20. Entónces Faraón mandó acerca de él a varones, que le acompañaron, y a su mujer, y a todo lo que tenía.

RuSV1876 20 И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у негобыло.

13 luku

Aabraham ja Loot eroavat.

FI33/38 1. Niin Abram lähti pois Egyptistä, hän ja hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, Etelämaahan.

Biblia1776 1. Niin Abram vaelsi ylös Egyptistä emäntänsä ja kaiken kalunsa kanssa, ja Lot hänen kanssansa, etelään päin.

CPR1642 1. Nijn Abram waelsi Egyptist emändäns ja caiken caluns cansa ja Loth hänen cansans etelän päin.

MLV19 1 And Abram went up out of Egypt, he and his

KJV 1. And Abram went up out of Egypt, he, and

wife and all that he had and Lot with him, into the South.

his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

Luther1912 1. Also zog Abram herauf aus Ägypten mit seinem Weibe und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Mittagsland.

RV'1862 1. ASÍ subió Abram de Egipto, hacia el mediodía, él y su mujer con todo lo que tenía, y con él Lot.

RuSV1876 1 И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг.

FI33/38 2. Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeata ja kultaa.

Biblia1776 2. Ja Abramilla oli sangen paljo karjaa, hopiaa ja kultaa.

CPR1642 2. Ja Abramilla oli sangen paljo carja hopiata ja culda.

MLV19 2 And Abram (was) very heavy (in riches), in cattle, in silver and in gold. {Coins did not exist at the time.}

KJV 2. And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

Luther1912 2. Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold.

RV'1862 2. Y Abram iba cargado en gran manera en ganado, en plata y oro.

RuSV1876 2 И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.

FI33/38 3. Ja hän vaelsi, kulkien levähdyspaikasta toiseen, Etelämaasta Beeteliin asti, aina siihen paikkaan, missä hänen majansa oli ensi kerralla ollut, Beetelin ja Ain välillä,

Biblia1776 3. Ja hän matkusti edespäin etelästä BetEliin asti, hamaan siihen paikkaan, jossa hänen majansa oli ennen ollut, BetElin ja Ain vaiheella:

CPR1642 3. Ja hän matcusti edespäin eteläst BethElin asti haman sijhen paickaan josa hänen majans oli ennen ollut BethElin ja Ain waihella/

MLV19 3 And he went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,

KJV 3. And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

Luther1912 3. Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth-El, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Beth-El und Ai,

RV'1862 3. Y volvió por sus jornadas de la parte del mediodía, hasta Betel, hasta el lugar donde había estado su tienda ántes, entre Betel y Hai:

RuSV1876 3 И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,

FI33/38 4. siihen paikkaan, johon hän ennen oli rakentanut alttarin; ja Abram huusi siinä avuksi Herran nimeä.

Biblia1776 4. Juuri siihen paikkaan, johon hän ennen alttarin oli rakentanut; ja Abram saarnasi siinä Herran nimestä.

CPR1642 4. Juuri sijhen paickaan johon hän ennen Altarin oli rakendanut ja saarnais sijnä HErran nimest.

MLV19 4 to the place of the altar, which he had made there at first. And Abram called on the name of Jehovah there.

KJV 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

Luther1912 4. eben an den Ort, da er zuvor den Altar gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des HERRN.

RuSV1876 4 до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.

RV'1862 4. Al lugar del altar que había hecho allí ántes: e invocó allí Abram el nombre de Jehová.

FI33/38 5. Ja myöskin Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli pikkukarjaa, raavaskarjaa ja telttoja.

CPR1642 5. Mutta Lothilla joca Abramia seurais oli myös lambaita ja carja ja majoja.

Biblia1776 5. Mutta Lotilla, joka Abramia seurasi, oli myös lampaita, ja karjaa, ja majoja.

MLV19 5 And Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

Luther1912 5. Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und Hütten.

RuSV1876 5 И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.

KJV 5. And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

RV'1862 5. Y asimismo Lot, que andaba con Abram, tenía ovejas, y vacas, y tiendas:

FI33/38 6. Eikä maa riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin etteivät voineet yhdessä asua.

CPR1642 6. Ja ei heitä wetänyt maa yhdes asuman sillä heillä oli paljo tawara eikä tainnet yhdes asua.

Biblia1776 6. Ja ei heitä vetänyt maa yhdessä asumaan; sillä heillä oli paljo tavaraa, eikä taitaneet yhdessä asua.

MLV19 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together. For their substance was great, so that they could not dwell together.

KJV 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

Luther1912 6. Und das Land konnte es nicht ertragen, daß sie beieinander wohnten; denn ihre Habe war groß, und konnten nicht beieinander wohnen.

RV'1862 6. De tal manera que la tierra no los sufría para morar juntos: porque su hacienda era mucha, y no pudieron habitar juntos.

RuSV1876 6 И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.

FI33/38 7. Niin syntyi riitaa Abramin karjapaimenten ja Lootin karjapaimenten välillä. Ja siihen aikaan asuivat siinä maassa kanaanilaiset ja perissiläiset.

Biblia1776 7. Ja riita oli Abramin paimenien ja Lotin paimenien välillä: Ja siihen aikaan asuivat myös Kanaanealaiset ja Pheresiläiset maalla.

CPR1642 7. Ja rijta oli aina Abramin paimenitten ja Lothin paimenitten wälillä. Ja sijhen aican asuit myös Cananerit ja Phereserit maalla.

MLV19 7 And there was a strife between the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt in the land then.

KJV 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

Luther1912 7. Und es war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den

RV'1862 7. Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram, y los pastores del ganado

Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Pheresiter im Lande.

RuSV1876 7 И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скотаЛотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.

de Lot: y el Cananeo y el Ferezeo habitaban entónces en la tierra.

FI33/38 8. Silloin Abram sanoi Lootille: Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä, sillä olemmehan veljeksiä.

CPR1642 8. Nijn Abram sanoi Lothille: älkän olco rijta minun ja sinun wälilläs ja minun ja sinun paimendes wälillä: sillä me olem weljexet.

Biblia1776 8. Niin Abram sanoi Lotille: älkään olko riita minun ja sinun välilläs, ja minun ja sinun paimentes välillä: sillä me olemme miehet veljekset.

MLV19 8 And Abram said to Lot, I beseech you, let there be no strife between me and you and between my herdsmen and your herdsmen, (in) that (we are) men(–) brothers.

Luther1912 8. Da sprach Abram zu Lot: Laß doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder.

RuSV1876 8 И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и междупастухами моими и пастухами твоими, ибо мы

KJV 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

RV'1862 8. Entónces Abram dijo a Lot: No haya ahora cuestión entre mí y tí, y entre mis pastores y los tuyos, porque varones hermanos somos nosotros.

родственники;

FI33/38 9. Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, niin minä menen oikealle, tahi jos sinä menet oikealle, niin minä menen vasemmalle.

Biblia1776 9. Eikö koko maa ole edessäs altis? eroita sinus minusta, jos sinä menet vasemmalle puolelle, minä menen oikialle, eli jos sinä menet oikialle, minä menen vasemmalle.

CPR1642 9. Eikö coco maa ole edesäs aldis? eroita sinus minusta jos sinä menet wasemalle puolelle minä menen oikialle eli jos sinä menet oikialle minä menen wasemalle.

MLV19 9 (Is) not the whole land before you? I beseech you, separate yourself from me. If (you go to) the left hand, then I will go to the right. Or if (you go to) the right hand, then I will go to the left.

KJV 9. Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

Luther1912 9. Steht dir nicht alles Land offen? Scheide dich doch von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

RV'1862 9. ¿No está toda la tierra delante de ti? Yo te ruego que te apartes de mí: si tú fueres a la mano izquierda, yo iré a la derecha: y si tú a la derecha, yo a la izquierda.

RuSV1876 9 не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а еслиты направо, то я налево.

FI33/38 10. Ja Loot nosti silmänsä ja näki koko Jordanin lakeuden olevan runsasvetistä

Biblia1776 10. Niin Lot nosti silmänsä, ja katseli kaiken Jordanin lakeuden; sillä se oli vedestä

seutua; ennenkuin Herra hävitti Sodoman ja Gomorran, oli se Sooariin saakka niinkuin Herran puutarha, niinkuin Egyptin maa.

CPR1642 10. Nijn Loth nosti silmäns ja cadzeli caiken Jordanin lakeuden: sillä ennencuin HErra Sodoman ja Gomorran hucutti oli se wedest wiljainen sijhenasti cuin Zoarijn tullan nijncuin HErran krydimaa nijncuin Egyptin maa.

MLV19 10 And Lot lifted up his eyes and beheld all the Plain of the Jordan, that it (was) well watered everywhere ((this was) before Jehovah destroyed Sodom and Gomorrah) like the garden of Jehovah, like the land of Egypt, as you go to Zoar.

Luther1912 10. Da hob Lot sein Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR Sodom und Gomorra verderbte, war sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des HERRN, gleichwie Ägyptenland.

RuSV1876 10 Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она,прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;

viljainen: ennen kuin Herra Sodoman ja Gomorran hukutti, oli se niinkuin Herran yrttitarha, niinkuin Egyptin maa, siihenasti kuin Zoariin tullaan.

KJV 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

RV'1862 10. Y alzó Lot sus ojos, y vió toda la llanura del Jordán, que toda ella era de riego, ántes que destruyese Jehová a Sodoma y a Gomorra, como un huerto de Jehová, como la tierra de Egipto entrando en Zoar.

FI33/38 11. Niin Loot valitsi itselleen koko Jordanin lakeuden ja siirtyi itään päin, ja he erkanivat toisistaan.

Biblia1776 11. Ja Lot vallitsi itsellensä koko sen lakeuden Jordanin tykönä, ja matkusti itään päin: ja niin veljekset erkanivat toinen toisestansa:

CPR1642 11. Ja Loth walidzi hänellens coco sen lakeuden Jordanin tykönä ja matcusti itän päin: ja nijn weljexet ercanit toinen toisestans/

MLV19 11 So Lot chose for himself all the Plain of the Jordan. And Lot traveled east and they separated themselves the one from the other.

KJV 11. Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

Luther1912 11. Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern,

RV'1862 11. Entónces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán: y partióse Lot de oriente, y apartáronse el uno del otro.

RuSV1876 11 и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот квостоку. И отделились они друг от друга.

FI33/38 12. Abram asettui Kanaanin maahan, Loot asettui lakeuden kaupunkeihin ja siirtyi siirtymistään telttoineen Sodomaan asti.

Biblia1776 12. Että Abram asui Kanaanin maalla, ja Lot asui lakeuden kaupungeissa, ja pani majansa Sodoman puoleen.

CPR1642 12. Että Abram asui Canaan maalla ja Loth asui sen lakeuden Caupungeis ja pani majans

Sodoman puoleen.

MLV19 12 Abram dwelt in the land of Canaan. And Lot dwelt in the cities of the Plain and moved his tent as far as Sodom.

KJV 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

Luther1912 12. daß Abram wohnte im Lande Kanaan und Lot in den Städten der Jordangegend und setzte seine Hütte gen Sodom.

RV'1862 12. Abram asentó en la tierra de Canaán, y Lot asentó en las ciudades de la llanura, y puso sus tiendas hasta Sodoma.

RuSV1876 12 Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.

FI33/38 13. Mutta Sodoman kansa oli kovin pahaa ja syntistä Herran edessä.

Biblia1776 13. Mutta Sodoman kansa oli paha, ja rikkoi kovin Herraa vastaan.

CPR1642 13. Mutta Sodoman Canssa oli paha ja ricoit cowin HERra wastan.

MLV19 13 Now the men of Sodom were exceedingly wicked and (great) sinners against Jehovah.

KJV 13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

Luther1912 13. Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den HERRN.

RV'1862 13. Mas los hombres de Sodoma eran malos y pecadores para con Jehová en gran manera.

RuSV1876 13 Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Abramille, sen jälkeen kuin Loot oli hänestä eronnut: Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Abramille, sitte kuin Lot oli eroittanut itsensä Abramista: nosta nyt silmäs ja katso siitä, kussas asut, pohjan puoleen, etelän puoleen, idän puoleen ja lännen puoleen.

CPR1642 14. Cosca Loth oli eroittanut idzens Abramist sanoi HErra Abramille: nosta silmäs ja cadzo sijtä cusas nyt asut pohjan etelän idän ja lännen puoleen:

MLV19 14 And Jehovah said to Abram, after Lot was separated from him, Lift up your eyes now and look from the place where you (are), northward and southward and eastward and westward.

KJV 14. And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

Luther1912 14. Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der HERR zu Abram: Hebe dein Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnst, gegen Mittag, gegen Morgen und gegen Abend.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Abram, después que Lot se apartó de con él: Alza ahora tus ojos, y mira desde el lugar donde tú estás hacia el aquilón, y al mediodía, y al oriente, y al occidente;

RuSV1876 14 И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;

FI33/38 15. Sillä kaiken maan, jonka näet, minä annan

Biblia1776 15. Sillä kaiken sen maan, minkä sinä näet,

sinulle ja sinun jälkeläisillesi ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 15. Sillä caiken sen maan cuins näet annan minä sinulle ja sinun siemenelles ijancaickisexi.

MLV19 15 For all the land which you see, to you I will give it and to your seed everlasting.

Luther1912 15. Denn alles Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem Samen ewiglich;

RuSV1876 15 ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки,

annan minä sinulle, ja sinun siemenelles ijankaikkiseksi.

KJV 15. For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

RV'1862 15. Porque toda la tierra que tú ves, daré a tí y a tu simiente para siempre.

FI33/38 16. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan lukea maan tomu, niin voidaan lukea myöskin sinun jälkeläisesi.

CPR1642 16. Ja teen sinun siemenes nijncuin tomun maan päällä. Taitaco jocu lukea tomun maan päällä nijn hän myös taita sinun siemenes lukea.

MLV19 16 And I will make your seed like the dust of the earth. So that if a man can number the dust of the earth, then may your seed also be numbered.

Biblia1776 16. Ja teen sinun siemenes niinkuin tomun maan päällä: että jos joku taita lukea tomun maan päällä, niin hän myös taitaa sinun siemenes lukea.

KJV 16. And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

Luther1912 16. und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen.

RuSV1876 16 и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;

RV'1862 16. Y pondré tu simiente como el polvo de la tierra; que si alguno podrá contar el polvo de la tierra, también tu simiente será contada.

FI33/38 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan.

CPR1642 17. Sentähden nouse ja waella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

Biblia1776 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

MLV19 17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it, because I will give it to you.

Luther1912 17. Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und Breite; denn dir will ich's geben.

RuSV1876 17 встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.

KJV 17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

RV'1862 17. Levántate, vé por la tierra, por su longura y por su anchura, porque a tí la tengo de dar.

FI33/38 18. Ja Abram siirtyi siirtymistään telttoineen ja tuli ja asettui Mamren tammistoon, joka on Hebronin luona, ja rakensi sinne alttarin Herralle.

Biblia1776 18. Niin Abram siirsi majansa, ja tuli, ja asui Mamren lakeudella, joka on Hebronissa: ja rakensi siinä alttarin Herralle.

CPR1642 18. Nijn Abram sijrsi majans ja tuli ja asui Mamren lakeudella joca on Hebronis ja rakensi sijnä

MLV19 18 And Abram moved (his) tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which (are) in Hebron and built an altar there to Jehovah.

KJV 18. Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

Luther1912 18. Also erhob Abram sein Hütte, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem HERRN einen Altar.

RV'1862 18. Y asentó Abram su tienda, y vino, y moró en el alcornocal de Mamré, que es en Hebrón: y edificó allí altar a Jehová.

RuSV1876 18 И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

14 luku

Kedorlaomerin sotaretki. Melkisedek siunaa Aabrahamin.

FI33/38 1. Ja tapahtui siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin kuninkaana,

Biblia1776 1. Ja tapahtui Amraphelin Sinearin kuninkaan, Ariokin Elassarin kuninkaan, Kedorlaomerin Elamin kuninkaan, ja Tidealin pakanoitten kuninkaan aikana:

CPR1642 1. JA tapahtui Amraphelin Sinearin Cuningan Ariokin Elassarin Cuningan Chedorlaomerin

Elamin Cuningan ja Thidealin pacanoitten Cuningan aicana/

MLV19 1 And it happened in the days of Amraphel King of Shinar, Arioch King of Ellasar, Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim,

KJV 1. And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

Luther1912 1. Und es begab sich zu der Zeit des Königs Amraphel von Sinear, Ariochs, des Königs von Ellasar, Kedor-Laomors, des Königs von Elam, und Thideals, des Königs der Heiden,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que Amrafel rey de Sennaar, Arioc rey de Elasar, Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes,

RuSV1876 1 И было во дни Амрафела, царя Сеннаарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,

FI33/38 2. että he aloittivat sodan Beraa, Sodoman kuningasta, Birsaa, Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Sooarin, kuningasta vastaan.

Biblia1776 2. Että he sotivat Bereaa Sodoman kuningasta, ja Birsaa Gomorran kuningasta, ja Sineabia Adaman kuningasta, ja Semeberiä Zeboimin kuningasta, ja Belan, se on Zoarin, kuningasta vastaan.

CPR1642 2. Että he sodeit Berat Sodoman Cuningast ja Birsat Gomorran Cuningast ja Sineabit Adamahn Cuningast ja Semeberit Zeboimin Cuningast ja Belaan se on Zoarin Cuningast wastan.

MLV19 2 (that) they made war with Bera King of Sodom and with Birsha King of Gomorrah, (with) Shinab King of Admah and (with) Shemeber King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar).

KJV 2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

Luther1912 2. daß sie kriegten mit Bera, dem König von Sodom, und mit Birsa, dem König von Gomorra, und mit Sineab, dem König von Adama, und mit Semeber, dem König von Zeboim, und mit dem König von Bela, das Zoar heißt.

RV'1862 2. Hicieron guerra contra Bara rey de Sodoma, y contra Bersa rey de Gomorra, y contra Senaab rey de Adama, y contra Semeber rey de Seboim, y contra el rey de Bala, la cual es Segor.

RuSV1876 2 пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.

FI33/38 3. Nämä kaikki liittoutuivat kokoontuen Siddimin laaksoon, jossa Suolameri nyt on.

Biblia1776 3. Nämät kaikki tulivat yhteen Siddimin laaksossa; se on suolainen meri:

CPR1642 3. Nämät caicki tulit yhteen Siddimin laxos josa nyt on suolainen meri:

MLV19 3 All these joined together in the valley of Siddim (which (is) the Salt Sea).

KJV 3. All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

Luther1912 3. Diese kamen alle zusammen in das Tal

RV'1862 3. Todos estos se juntaron en el valle de

Siddim, wo nun das Salzmeer ist.

RuSV1876 3 Все сии соединились в долине Сиддим,
где ныне море Соленое.

Siddim, que es el mar de sal.

FI33/38 4. Kaksitoista vuotta he olivat olleet
Kedorlaomerille alamaiset, mutta
kolmantenatoista vuotena he tekivät kapinan.

CPR1642 4. Sillä he olit ollet caxitoistakymmendä
ajastaica Cuningas Chedorlaomerin alla ja
colmandenatoistakymmendenä ajastaicana
olit he hänestä luopunet.

Biblia1776 4. Sillä he olivat olleet kaksitoistakymmentä
ajastaikaa kuningas Kedorlaomerin alla;
mutta kolmantenatoistakymmenentenä
ajastaikana olivat he hänestä luopuneet.

MLV19 4 They served Chedorlaomer (for) twelve
years and in the thirteenth year they rebelled.

Luther1912 4. Denn sie waren zwölf Jahre unter dem
König Kedor-Laomor gewesen, und im
dreizehnten Jahr waren sie von ihm
abgefallen.

RuSV1876 4 Двенадцать лет были они в порабощении
у Кедорлаомера, а в тринадцатом году
возмутились.

KJV 4. Twelve years they served Chedorlaomer,
and in the thirteenth year they rebelled.

RV'1862 4. Doce años habían servido a Codor-laomor,
y a los trece años se levantaron.

FI33/38 5. Neljäntenätoista vuotena tulivat
Kedorlaomer ja ne kuninkaat, jotka olivat
hänen kanssaan; ja he voittivat refalaiset

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä
ajastaikana tuli Kedorlaomer, ja ne
kuninkaat, kuin hänen kanssansa olivat, ja

Astarot-Karnaimissa ja suusilaiset Haamissa, niin myös eemiläiset Kirjataimin tasangolla

CPR1642 5. Sentähden tuli Chedorlaomer ja ne Cuningat cuin hänen cansans olit neljändenätoistakymmendenä ajastaicana ja löit ne Hijdet Carnaimin Astharothis ja Susimin Hammis ja Emimin sillä lakialla paicalla Kiriathaimis.

MLV19 5 And in the fourteenth year, Chedorlaomer came and the kings that (were) with him and killed* the Rephaim in Ashteroth-karnaim and the Zuzim in Ham and the Emim in Shaveh-kiriathaim

Luther1912 5. Darum kam Kedor-Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und schlugen die Riesen zu Astharoth-Karnaim und die Susiter zu Ham und die Emiter in dem Felde Kirjathaim

RuSV1876 5 В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,

löivät ne Kalevan pojat Karnaimin Astarotissa, ja Susimin Hammissa; niin myös Emimin Sjaven Kirjataimissa:

KJV 5. And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

RV'1862 5. Y a los catorce años vino Codor-laomor, y los reyes que estaban con él, e hirieron a Rafaim en Astarot-carnaim, y a Zuzim en Ham y a Emim en Save-cariataim.

FI33/38 6. ja hoorilaiset heidän vuoristossaan, Seirissä, aina Eel-Paaraniin asti, joka on erämaan laidassa.

Biblia1776 6. Ja Horilaiset Seirin vuorella; siihen lakiaan paikkaan Pharaniin asti, korpea liki.

CPR1642 6. Ja Horeit Seirin wuorella sijhen lakian paickan Pharanin asti corpe liki.

MLV19 6 and the Horites on their Mount Seir, to El-paran, which (is) by the wilderness.

KJV 6. And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

Luther1912 6. und die Horiter auf dem Gebirge Seir, bis El-Pharan, welches an die Wüste stößt.

RV'1862 6. Y a los Horeos en el monte de Seir, hasta la llanura de Farán, que está junto al desierto.

RuSV1876 6 и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.

FI33/38 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, ja valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myöskin amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa.

Biblia1776 7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteen tykö, se on Kades, ja löivät koko Amalekilaisten maan; niin myös Amorilaiset, jotka asuivat Hasesonin Tamarissa.

CPR1642 7. Ja he palaisit ja tulit Mispatin caiwon tygö se on Cades ja löit coco Amalechiterein maan ja Amorrerit jotca asuit Hasesonin Thamaris.

MLV19 7 And they returned and came to En-mishpat (which (is) Kadesh) and killed* all the country of the Amalekites and also the Amorites, who dwelt in Hazazon-tamar.

KJV 7. And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

Luther1912 7. Darnach wandten sie um und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon-Thamar wohnten.

RV'1862 7. Y volvieron, y vinieron a Enmispat, que es Cádes, e hirieron todas las labranzas de los Amalecitas, y también al Amorreo, que habitaba en Hasasón-tamar.

RuSV1876 7 И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацацон-Фамаре.

FI33/38 8. Silloin lähtivät Sodoman kuningas, Gomorran kuningas, Adman kuningas, Seboimin kuningas ja Belan, se on Sooarin, kuningas ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintaan heitä vastaan —

Biblia1776 8. Niin läksivät Sodoman kuningas, ja Gomorran kuningas, ja Adaman kuningas, ja Zeboimin kuningas, ja Belan, se on Zoarin kuningas: ja hankitsivat sotaan heitä vastaan Siddimin laaksossa:

CPR1642 8. Nijn läxit Sodoman Cuningas ja Gomorran Cuningas ja Adamahn Cuningas ja Seboimin Cuningas ja Belahn se on Zoarin Cuningas ja hangidzit sotiman heitä wastan Siddimin laxos:

MLV19 8 And there the King of Sodom went out and the King of Gomorrah and the King of Admah and the King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar) and they arranged for battle against them in the valley of Siddim,

KJV 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

Luther1912 8. Da zogen aus der König von Sodom, der

RV'1862 8. Y salió el rey de Sodoma, y el rey de

König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim und der König von Bela, das Zoar heißt, und rüsteten sich, zu streiten im Tal Siddim

Gomorra, y el rey de Adama, y el rey de Seboim, y el rey de Bala, que es Segor, y ordenaron contra ellos batalla en el valle de Siddim:

RuSV1876 8 И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с нимив долине Сиддим,

FI33/38 9. Eelamin kuningasta Kedorlaomeria, Goojimin kuningasta Tidalia, Sinearin kuningasta Amrafelia ja Ellasarin kuningasta Arjokia vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.

Biblia1776 9. Kedorlaomeria Elamin kuningasta, ja Tibealia pakanoitten kuningasta, ja Amraphelia Sinearin kuningasta, ja Ariokia Elassarin kuningasta vastaan: neljä kuningasta viittä vastaan.

CPR1642 9. Chedorlaomeri Elamin Cuningast ja Thideali pacanoitten Cuningast ja Amrapheli Sinearin Cuningast ja Ariochi Elassarin Cuningast wastan neljä Cuningast wijttä wastan. Ja Siddimin laxos oli monda sawicuoppa.

MLV19 9 against Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim and Amraphel King of Shinar and Arioch King of Ellasar; four kings against the five (kings).

KJV 9. With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

Luther1912 9. mit Kedor-Laomor, dem König von Elam, und mit Thideal, dem König der Heiden, und

RV'1862 9. Es a saber, contra Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las gentes, y Amrafel rey

mit Amraphel, dem König von Sinear, und mit Arioch, dem König von Ellasar: vier Könige mit fünfen.

RuSV1876 9 с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, – четыре царя против пяти.

de Sennaar, y Arioc rey de Elasar, cuatro reyes contra cinco.

FI33/38 10. Mutta Siddimin laakso oli täynnä maapihkakuoppia. Ja Sodoman ja Gomorran kuninkaat pakenivat ja putosivat niihin; mutta henkiin jääneet pakenivat vuoristoon.

CPR1642 10. Mutta Sodoman ja Gomorran Cuningas sijnä pacoon ja maahan lyötin ja jäänet pakenit wuorille.

Biblia1776 10. Ja Siddimin laaksossa oli monta maanpihkakuoppaa. Mutta Sodoman ja Gomorran kuningas siinä pakoon ja maahan lyötiin, ja jääneet pakenivat vuorille.

MLV19 10 Now the valley of Siddim (was) full of tar pits. And the kings of Sodom and Gomorrah fled and they fell there. And those who remained fled to the mountain.

Luther1912 10. Das Tal Siddim aber hatte viel Erdharzgruben; und die Könige von Sodom und Gomorra wurden in die Flucht geschlagen und fielen da hinein, und was übrig blieb, floh auf das Gebirge.

RuSV1876 10 В долине же Сиддим было много

KJV 10. And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

RV'1862 10. Y el valle de Siddim era lleno de pozos de betún: y huyeron el rey de Sodoma, y el de Gomorra, y cayeron allí: y los demás huyeron al monte.

смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

FI33/38 11. Ja he ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran ja kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.

Biblia1776 11. Ja he ottivat kaiken Sodoman ja Gomorran tavaran, ja kaiken heidän elatuksensa, ja menivät matkaansa.

CPR1642 11. Ja he otit caiken Sodoman ja Gomorran tawaran ja caiken heidän elatuxens ja menit matcans.

MLV19 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah and all their food and went their way.

KJV 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

Luther1912 11. Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra und alle Speise und zogen davon.

RV'1862 11. Y tomaron toda la hacienda de Sodoma y de Gomorra, y todas sus vituallas, y fuéronse.

RuSV1876 11 Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.

FI33/38 12. Ja lähtiessään he ottivat mukaansa myöskin Lootin, Abramin veljenpojan, ja hänen omaisuutensa; hän näet asui Sodomassa.

Biblia1776 12. Ja ottivat myös Lotin Abramin veljen pojan kanssansa, ja hänen tavaransa, ja menivät matkaansa,sillä hän asui Sodomassa.

CPR1642 12. Ja otit myös Lothin Abramin weljenpojan cansans ja hänen tawarans sillä hän asui

Sodomas ja menit matcans.

MLV19 12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom and his goods and departed.

KJV 12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

Luther1912 12. Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruderssohn, und seine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon.

RV'1862 12. Tomaron también a Lot, hijo del hermano de Abram, y a su hacienda, y fuéronse; porque él moraba en Sodoma.

RuSV1876 12 И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли.

FI33/38 13. Mutta muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle; tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abramin liittolaisia.

Biblia1776 13. Silloin tuli yksi joka päässyt oli, ja ilmoitti sen Abramille Hebrealaiselle, joka asui Mamren Amorilaisen lakeudella, joka Eskolin ja Anerin veli oli. Nämät olivat liitossa Abramin kanssa.

CPR1642 13. SIlloin tuli yxi joca pääsnyt oli ja sanoi sen Abramille: joca muucalainen oli ja asui Mamren sen Amorrein lakeudella joca Escolin ja Anerin weli oli. Nämät olit lijtos Abramin cansa.

MLV19 13 And some man came who had escaped and told Abram the Hebrew. Now he dwelt by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol

KJV 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of

and brother of Aner. And these (were) allies with Abram.

Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

Luther1912 13. Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eskols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde.

RV'1862 13. Y vino uno que escapó, y denunciólo a Abram Hebreo, que habitaba en el alcornocal de Mamré Amorreo, hermano de Escol, y hermano de Aner, los cuales estaban confederados con Abram.

RuSV1876 13 И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники Аврамовы.

FI33/38 14. Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, aseisti hän luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat hänen kodissaan syntyneet, kolmesataa kahdeksantoista miestä, ja ajoi vihollisia takaa aina Daaniin saakka.

Biblia1776 14. Koska Abram kuuli veljensä otetuksi kiini, varusti hän omaa kotona syntynyttä palveliaansa kolmesataa ja kahdeksantoistakymmentä, ja ajoi takaa heitä Daniin asti.

CPR1642 14. Cosca Abram cuuli weljens otetuxi kijnni walmisti hän oma cotona syndynyt palweliatans colmesata ja cahdexantoistakymmendä ja ajoi taca heitä Danin asti.

MLV19 14 And when Abram heard that his brother

KJV 14. And when Abram heard that his brother

was taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen (of them) and pursued as far as Dan.

was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

Luther1912 14. Als nun Abram hörte, daß sein Bruder gefangen war, wappnete er seine Knechte, dreihundertundachtzehn, in seinem Hause geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan

RV'1862 14. Y oyó Abram, que su hermano era cautivo, y armó sus criados, los criados de su casa, trescientos y diez y ocho, y siguióles hasta Dan.

RuSV1876 14 Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал неприятелей до Дана;

FI33/38 15. Ja hän jakoi väkensä ja hyökkäsi palvelijoineen yöllä vihollisten kimppuun ja voitti heidät ja ajoi heitä takaa aina Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.

Biblia1776 15. Jakoi itsensä ja karkasi heidän päällensä yöllä palvelioinensa, ja löi heitä: ja ajoi takaa hamaan Hobaan, joka on vasemmalla puolella Damaskua.

CPR1642 15. Jacoi idzens ja carcais heidän päällens yöllä palwelioinens ja löi heitä ja ajoi taca haman Hoban joca on wasemalla puolella Damascua.

MLV19 15 And he divided himself against them by night, he and his servants and killed* them and pursued them to Hobah, which (is) on the left hand of Damascus.

KJV 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

Luther1912 15. und teilte sich, fiel des Nachts über sie mit

RV'1862 15. Y derramóse sobre ellos de noche él y

seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis gen Hoba, das zur Linken der Stadt Damaskus liegt,

RuSV1876 15 и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;

sus siervos, e hirióles, y siguióles hasta Hoba, que está a la mano izquierda de Damasco.

FI33/38 16. Ja hän toi takaisin kaiken tavaran; myöskin sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, niin myös vaimot ja muun väen.

CPR1642 16. Ja toi jällens caiken tawaran ja myös Lothin hänen weljens ja hänen tawarans ja waimot ja wäen.

Biblia1776 16. Ja toi jällensä kaiken tavaran: ja myös veljensä Lotin ja hänen tavaransa toi hän jällensä, niin myös vaimot ja väen.

MLV19 16 And he brought back all the goods and also brought back his brother Lot and his goods and also the women and the people.

Luther1912 16. und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk.

RuSV1876 16 и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.

KJV 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

RV'1862 16. Y volvió toda la hacienda, y también a Lot su hermano, y su hacienda volvió a traer, y también las mujeres y el pueblo.

FI33/38 17. Kun hän oli paluumatkalla, voitettuaan

Biblia1776 17. Silloin meni Sodoman kuningas häntä

Kedorlaomerin ja ne kuninkaat, jotka olivat tämän kanssa, meni Sodoman kuningas häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan Kuninkaan laaksoksi.

CPR1642 17. COsca hän palais ja oli tacaperin lyönyt Chedorlaomerin ja ne Cuningat hänen cansans meni Sodoman Cuningas händä wastan sillä lakialla joca Cuningan laxoxi cudzutan.

MLV19 17 And the King of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that (were) with him, at the valley of Shaveh (what (is) the King's Valley).

Luther1912 17. Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor-Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königstal heißt.

RuSV1876 17 Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская;

FI33/38 18. Ja Melkisedek, Saalemin kuningas, toi leipää ja viiniä; hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi.

vastaan, koska hän palasi lyömästä Kedorlaomeria, ja niitä kuninkaita hänen kanssansa: Sjaven lakeudella, joka kuninkaan laaksoksi kutsutaan.

KJV 17. And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

RV'1862 17. Y salió el rey de Sodoma a recibirle, volviendo él de herir a Codor-laomor y a los reyes que estaban con él, al valle de Save, que es el valle del rey.

Biblia1776 18. Mutta Melkisedek Salemin kuningas toi leivän ja viinan: ja hän oli ylimmäisen Jumalan pappi.

CPR1642 18. Mutta Melchisedech Salemin Cuningas toi leiwän ja wijnan ja hän oli ylimmäisen Jumalan Pappi.

MLV19 18 And Melchizedek King of Salem brought out bread and wine. And he was priest of God Most High.

KJV 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

Luther1912 18. Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten.

RV'1862 18. Entónces Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino, él cual era sacerdote del Dios altísimo.

RuSV1876 18 и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, –

FI33/38 19. Ja hän siunasi hänet sanoen: Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, taivaan ja maan luoja.

Biblia1776 19. Ja siunasi häntä, ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille kaikkein korkeimmalle Jumalalle, jonka taivas ja maa oma on.

CPR1642 19. Siunais händä ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille caickein corkeimmalle Jumalalle jonga taiwas ja maa oma on.

MLV19 19 And he blessed him and said, Abram (be) blessed from God Most High, possessor of heaven and earth.

KJV 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

Luther1912 19. Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der

RV'1862 19. Y bendíjole, y dijo: Bendito sea Abram del Dios altísimo, poseedor de los cielos y de

Himmel und Erde geschaffen hat;

RuSV1876 19 и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;

la tierra.

FI33/38 20. Ja kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi. Ja Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta.

Biblia1776 20. Ja kiitetty olkoon kaikkein korkein Jumala, joka sinun vihollises antoi sinun käsiis. Ja (Abram) antoi hänelle kymmenykset kaikista.

CPR1642 20. Ja kijtetty olcon se caickein corkein Jumala joca sinun wihollises andoi sinun käsijs. Ja Abram andoi hänelle kymmenexet caikinaisist.

MLV19 20 And praise God Most High, who has delivered your enemies into your hand. And (Abram) gave him a tenth of all.

KJV 20. And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

Luther1912 20. und gelobt sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossen hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allem.

RV'1862 20. Y bendito sea el Dios altísimo, que entregó tus enemigos en tu mano. Y él le dió los diezmos de todo.

RuSV1876 20 и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в рукитвои. Аврам дал ему десятую часть из всего.

FI33/38 21. Ja Sodoman kuningas sanoi Abramille: Anna minulle väki ja pidä sinä tavara.

Biblia1776 21. Silloin Sodoman kuningas sanoi Abramille: anna minulle väki, ja pidä itse

tavara.

CPR1642 21. Silloin Sodoman Cuningas sanoi Abramille: anna minulle wäki ja pidä idze tawara.

MLV19 21 And the King of Sodom said to Abram, Give me the men and take the goods for yourself.

KJV 21. And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

Luther1912 21. Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute; die Güter behalte dir.

RV'1862 21. Entónces el rey de Sodoma dijo a Abram: Dáme las personas, y toma para tí la hacienda.

RuSV1876 21 И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.

FI33/38 22. Mutta Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan käteni Herran, Jumalan, Korkeimman, taivaan ja maan luojan, puoleen ja vannon:

Biblia1776 22. Ja Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan minun käteni Herran kaikkein korkeimman Jumalan tykö, jonka taivas ja maa oma on:

CPR1642 22. Ja Abram sanoi Sodoman Cuningalle: minä nostan minun käteni HERran sen caickein corkeimman Jumalan tygö jonga taiwas ja maa oma on:

MLV19 22 And Abram said to the King of Sodom, I have lifted up my hand to Jehovah, God Most High, possessor of heaven and earth,

KJV 22. And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

Luther1912 22. Aber Abram sprach zu dem König von Sodom: Ich hebe mein Hände auf zu dem HERRN, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat,

RuSV1876 22 Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,

RV'1862 22. Y respondió Abram al rey de Sodoma: Mi mano he alzado a Jehová Dios altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra,

FI33/38 23. En totisesti ota, en langan päätä, en kengän paulaa enkä mitään muuta, mikä on sinun, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramin rikkaaksi.'

CPR1642 23. Etten minä ota caikest sinun omastas langakan eli kengän rihma ettes sanois: minä olen Abramin äwerjäxi tehnyt.

Biblia1776 23. Etten minä ota kaikesta sinun omastas lankaakaan eli kengän rihmaa, ettes sanoisi: minä olen Abramin äveriääksi tehnyt:

MLV19 23 that I (will not) take a thread nor a shoe latchet nor anything that (is) yours, lest you should say, I have made Abram rich,

KJV 23. That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

Luther1912 23. daß ich von allem, was dein ist, nicht einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagst, du hast Abram reich gemacht;

RuSV1876 23 что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал:

RV'1862 23. Que desde un hilo hasta la correa de un zapato, nada tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí a Abram:

я обогатил Аврама;

FI33/38 24. En tahdo mitään, paitsi mitä palvelijat ovat kuluttaneet ja mikä on niille miehille tuleva, jotka minua seurasivat, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle; he saakoot osansa.

Biblia1776 24. Ei suinkaan, paitsi sitä kuin nämät nuoret miehet syöneet ovat; ja niiden miesten osan, jotka minua seurasivat: Aner, Eskol ja Mamre, he saakoon osansa.

CPR1642 24. Paidzi sitä cuin nämät nuoret miehet syönet owat ja anna nijden miesten jotca minua seuraisit Anerin Escholin ja Mamren heidän osans.

MLV19 24 except only what the young men have eaten and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol and Mamre. Let them take their portion.

KJV 24. Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

Luther1912 24. ausgenommen, was die Jünglinge verzehrt haben; und die Männer Aner, Eskol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Teil nehmen.

RV'1862 24. Sacando solamente lo que comieron los mancebos, y la parte de los varones que fueron conmigo Aner, Escol, y Mamré: los cuales tomarán su parte.

RuSV1876 24 кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.

15 luku

Herra tekee liiton Aabrahamin kanssa.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tuli Abramille näyssä tämä Herran sana: Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi; sinun palkkasi on oleva sangen suuri.

CPR1642 1. CUin nämät olit nijn tapahtunet tuli HERran sana Abramin tygö näwys sanoden: älä pelkä Abram minä olen sinun kilpes ja sangen suuri palckas.

Biblia1776 1. Kuin nämä olivat niin tapahtuneet, tuli Herran sana Abramin tykö näyssä, sanoen: älä pelkää Abram, minä olen sinun kilpes, ja sangen suuri palkkas.

MLV19 1 After these things the word of Jehovah came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram. I (am) your shield, your exceedingly great reward.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des HERRN im Gesicht und sprach: Fürchte dich nicht Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr großer Lohn.

RuSV1876 1 После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, исказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика.

KJV 1. After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas fué palabra de Jehová a Abram en visión, diciendo: No temas Abram: Yo soy tu escudo, tu salario copioso en gran manera.

FI33/38 2. Mutta Abram sanoi: Oi Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minä lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser.

Biblia1776 2. Mutta Abram sanoi: Herra, Herra, mitäs minulle annat? minä lähden lapsetoinna täältä, ja minun huoneeni haltia on tämä Eleasari Damaskusta.

CPR1642 2. Mutta Abram sanoi: HERra HERra mitäs minulle annat? minä olen lapsitoin ja minun huoneni haldialla Eleasarilla Damascust on poica.

MLV19 2 And Abram said, O Lord Jehovah, what will you give me, since I go childless. And he who will be possessor of my house (is) Eliezer of Damascus?

KJV 2. And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

Luther1912 2. Abram sprach aber: HERR HERR, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; und dieser Elieser von Damaskus wird mein Haus besitzen.

RV'1862 2. Y respondió Abram: Señor Jehová; ¿qué me has de dar, que yo ando solo, y el mayordomo de mi casa, el Damasceno, Eliezer?

RuSV1876 2 Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.

FI33/38 3. Ja Abram sanoi vielä: Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä; katso, talossani syntynyt palvelija on minut perivä.

Biblia1776 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä antanut siementä. Ja katsos, minun kotopalkolliseni tulee minun perillisekseni.

CPR1642 3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä andanut siemendä. Ja cadzos minun palcoliseni poica tule minun perillisexeni.

MLV19 3 And Abram said, Behold, you have given no seed to me. And behold, a man born in my house is my heir.

KJV 3. And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

Luther1912 3. Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, einer von meinem Gesinde soll mein Erbe sein.

RV'1862 3. Dijo más Abram: He aquí, no me has dado simiente, y he aquí que el hijo de mi casa me hereda.

RuSV1876 3 И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.

FI33/38 4. Mutta katso, hänelle tuli tämä Herran sana: Hän ei ole sinua perivä, vaan joka lähtee sinun omasta ruumiistasi, hän on sinut perivä.

Biblia1776 4. Ja katso, Herran sana tuli hänen tykönsä, sanoen: ei tämä sinua peri: vaan joka sinun ruumiistas tulee, se tulee sinun perillisekses.

CPR1642 4. Ja cadzo HERran sana tuli hänen tygöns sanoden: ei tämä sinua peri waan joca sinun rumistas tule hän tule sinun perillisexes.

MLV19 4 And behold, the word of Jehovah (came) to him, saying, This (man) will not be your heir, but he who will come forth out of your own guts will be your heir.

KJV 4. And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

Luther1912 4. Und siehe, der HERR sprach zu ihm: Er soll

RV'1862 4. Y luego la palabra de Jehová fué a él,

nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leib kommen wird, der soll dein Erbe sein.

RuSV1876 4 И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.

diciendo: No te heredará este; mas el que saldrá de tus entrañas, aquel te heredará.

FI33/38 5. Ja hän vei hänet ulos ja sanoi: Katso taivaalle ja lue tähdet, jos ne taidat lukea. Ja hän sanoi hänelle: Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä.

CPR1642 5. Nijn hän wei hänen ulos ja sanoi: cadzo taiwaseen ja lue tähdet jos sinä ne taidat lukea ja sanoi hänelle: nijn sinun siemenes on olewa.

Biblia1776 5. Niin hän vei hänen ulos, ja sanoi: katso taivaaseen ja lue tähdet, jos sinä ne taidat lukea. Ja sanoi hänelle: niin sinun siemenes on oleva.

MLV19 5 And he brought him outside and said, Look now toward heaven and number the stars, if you are able to number them. And he said to him, So your seed will be.

Luther1912 5. Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne; kannst du sie zählen? und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden.

RuSV1876 5 И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь

KJV 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

RV'1862 5. Y sacóle fuera, y dijo: Mira ahora a los cielos, y cuenta las estrellas, si las puedes contar: y díjole: Así será tu simiente.

счесть их. И сказал ему: столько будет у тебяпотомков.

FI33/38 6. Ja Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 6. (Abram) uskoi Herran, ja hän luki hänelle sen vanhurskaudeksi.

CPR1642 6. Abram uscoi HERran ja hän luki hänelle sen wanhurscaudexi.

MLV19 6 And he believed in Jehovah and he reckoned it to him for righteousness.

KJV 6. And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

Luther1912 6. Abram glaubte dem HERRN, und das rechnete er ihm zur Gerechtigkeit.

RV'1862 6. Y creyó a Jehová, y contóselo por justicia.

RuSV1876 6 Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

FI33/38 7. Ja hän sanoi hänelle: Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi.

Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: minä se Herra olen, joka vein sinun ulos Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omakses.

CPR1642 7. JA sanoi hänelle: minä se HERra olen joca sinun wein ulos Caldean Urrist andaxeni sinulle tämän maan omaxes.

MLV19 7 And he said to him, I (am) Jehovah who brought you out of Ur of the Chaldeans, to give you this land to inherit it.

KJV 7. And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

Luther1912 7. Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERR, der dich von Ur in Chaldäa ausgeführt hat, daß ich dir dies Land zu besitzen gebe.

RuSV1876 7 И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.

RV'1862 7. Y díjole: Yo soy Jehová, que te saqué de Ur de los Caldeos, para darte esta tierra que la heredes.

FI33/38 8. Mutta hän sanoi: Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?

CPR1642 8. Ja Abram sanoi: HERra HERra mistä minä tiedäisin sen omistawani?

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: Herra, Herra, mistä minä tietäisin sen omistavani?

MLV19 8 And he said, O Lord Jehovah, how will I know that I will inherit it?

KJV 8. And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

Luther1912 8. Abram aber sprach: HERR HERR, woran soll ich merken, daß ich's besitzen werde?

RuSV1876 8 Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?

RV'1862 8. Y él respondió: Señor Jehová, ¿en qué conoceré que la tengo de heredar?

FI33/38 9. Ja hän sanoi hänelle: Tuo minulle kolmivuotias hieho, kolmivuotias vuohi ja kolmivuotias oinas sekä metsäkyyhkynen ja nuori kyyhkynen.

CPR1642 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle colmiwuotinen hehcoinen ja colmiwuotinen wuohi ja colmiwuotinen oinas ja kyhkyläinen

Biblia1776 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle kolmivuotinen hehkonen, ja kolmivuotinen vuohi, ja kolmivuotinen oinas: niin myös mettinen, ja nuori kyhkyläinen.

ja nuori mettinen.

MLV19 9 And he said to him, Take a heifer three years old for me and a female-goat three years old and a ram three years old and a turtle dove and a young pigeon.

KJV 9. And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

Luther1912 9. Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine Turteltaube und eine junge Taube.

RV'1862 9. Y respondióle: Tómame una becerrá de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años; una tórtola también, y un palomino.

RuSV1876 9 Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.

FI33/38 10. Ja hän toi nämä kaikki ja halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain; lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.

Biblia1776 10. Ja hän otti hänelle nämät kaikki, ja jakoi keskeltä kahtia, ja pani itsekunkin osan toinen toisensa kohdalle; vaan lintuja ei hän jakanut.

CPR1642 10. Ja hän otti nämät caicki ja jacoi keskeldä cahtia ja pani idzecungin osan toinen toisens cohdalle waan linduja ei hän jacanut.

MLV19 10 And he took all these for him and divided them in the midst and laid each half opposite the other. But he did not divide the birds.

KJV 10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds

divided he not.

Luther1912 10. Und er brachte ihm solches alles und zerteilte es mitten voneinander und legte einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.

RV'1862 10. Y él tomó todas estas cosas, y partiólas por la mitad, y puso cada mitad en frente de su compañera: mas las aves no partió.

RuSV1876 10 Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек.

FI33/38 11. Niin laskeutui petolintuja ruumiiden päälle, mutta Abram karkoitti ne pois.

Biblia1776 11. Niin linnut tulivat lihain päälle; ja Abram karkotti ne.

CPR1642 11. Nijn linnut tulit lihain päälle ja Abram carcotti ne.

MLV19 11 And the birds of prey came down upon the carcasses and Abram drove them away.

KJV 11. And when the fowls came down upon the carcases, Abram drove them away.

Luther1912 11. Und die Raubvögel fielen auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon.

RV'1862 11. Y descendían aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram.

RuSV1876 11 И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.

FI33/38 12. Kun aurinko oli laskemaisillaan, valtasi raskas uni Abramin, ja katso, kauhu ja suuri pimeys valtasi hänet.

Biblia1776 12. Ja tapahtui auringon laskeissa, että raskas uni lankesi Abramin päälle: ja katso, hämmästys ja synkkä pimeys tuli hänen päällensä.

CPR1642 12. Ja Auringon laskeis langeis rascas uni Abramin päälle ja cadzo hämmästys ja syngiä pimeys tuli hänen päällens.

MLV19 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram. And behold, a horror of great darkness fell upon him.

KJV 12. And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

Luther1912 12. Da nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsternis überfiel ihn.

RV'1862 12. Y fué, que poniéndose el sol, cayó sueño sobre Abram, y he aquí, un temor, una oscuridad grande que cayó sobre él.

RuSV1876 12 При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi Abramille: Niin tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa, ja heidän on niitä palveleminen, ja ne sortavat heitä neljäsataa vuotta.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi Abramille: sinun pitää totisesti tietämän, että sinun siemenes tulee muukalaiseksi sille maalle, joka ei heidän omansa ole, ja he saattavat heitä orjaksi, ja vaivaavat heitä neljäsataa ajastaikaa.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi Abramille: sinun pitä tietämän että sinun siemenes tule muucalaisexi sille maalle joca ei heidän omans ole ja he saattawat heitä orjaxi ja waiwawat heitä neljäsata ajastaica.

MLV19 13 And (God) said to Abram, Know of a certainty that your seed will be travelers in a land that is not theirs. And (your seed) will serve them and they will afflict them (for) four hundred years.

KJV 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

Luther1912 13. Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre.

RV'1862 13. Entónces dijo a Abram: De cierto sepas, que tu simiente será peregrina en tierra no suya, y servirles han, y serán afligidos cuatrocientos años;

RuSV1876 13 И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,

FI33/38 14. Mutta myös sen kansan, jota he palvelevat, minä tuomitsen; ja sitten he pääsevät lähtemään, mukanaan paljon tavaraa.

Biblia1776 14. Mutta sille kansalle, jonka orjana he ovat, kostan minä: ja sitte he lähtevät ulos suurella tavaralla.

CPR1642 14. Mutta sille Canssalle jonga orjana he owat costan minä: ja sijtte he lähtewät ulos suurella tawaralla.

MLV19 14 And I will also judge that nation, whom they will serve and afterward they will come out with great substance.

KJV 14. And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

Luther1912 14. Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut.

RuSV1876 14 но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,

RV'1862 14. Mas también a la gente a quien servirán, juzgo yo; y después de esto saldrán con grande riqueza.

FI33/38 15. Mutta sinä saat mennä isiesi tykö rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään.

CPR1642 15. Ja sinä menet Isäis tygö rauhas ja haudatan hywäs ijäs.

Biblia1776 15. Ja sinä menet isäis tykö rauhassa, ja haudataan hyvässä ijässä.

MLV19 15 But you will go to your fathers in peace; you will be buried at a good old age.

Luther1912 15. Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.

RuSV1876 15 а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;

KJV 15. And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

RV'1862 15. Y tú vendrás a tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez.

FI33/38 16. Ja neljännessä polvessa sinun jälkeläisesi palaavat tänne takaisin; sillä amorilaisten syntivelka ei ole vielä täysi.

CPR1642 16. Waan neljänes miespolwes he tänne palajawat: sillä Amorrerein pahus ei ole wielä caicki täytetty.

Biblia1776 16. Vaan neljännessä miespolvessa he tänne palajavat: sillä Amorilaisten pahuus ei ole vielä täytetty.

MLV19 16 And they will come here again in the fourth generation, because the iniquity of the Amorite (is) not yet full.

KJV 16. But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

Luther1912 16. Sie aber sollen nach vier Mannesaltern wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll.

RV'1862 16. Y en la cuarta generación volverán acá; porque aun no está cumplida la maldad del Amorreo hasta aquí.

RuSV1876 16 в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась.

FI33/38 17. Ja kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava pätsi ja liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.

Biblia1776 17. Ja koska aurinko oli laskenut, ja pimeys joutunut: katso, pätsi suitsi, ja liekki kävi kappaleitten keskeltä.

CPR1642 17. Ja cosca Auringo oli laskenut ja pimeys joutunut cadzo Pädzi suidzi ja liecki käwi cappalitten keskeldä.

MLV19 17 And it happened, that, when the sun went down and it was dark, behold, (there appeared) a smoking furnace and a flaming torch that passed between these pieces.

KJV 17. And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

Luther1912 17. Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und ein Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

RV'1862 17. Y fué que puesto el sol, hubo una oscuridad: y he aquí un horno de humo, y una antorcha de fuego que pasó entre las mitades.

RuSV1876 17 Когда зашло солнце и наступила тьма,
вот, дым как бы из печи и пламя огня
прошли между рассеченными животными .

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra teki Abramin kanssa
liiton, sanoen: Sinun jälkeläisillesi minä annan
tämän maan, Egyptin virrasta aina suureen
virtaan, Eufrat-virtaan saakka:

Biblia1776 18. Sinä päivänä teki Herra liiton Abramin
kanssa, sanoen: sinun siemenelles annan
minä tämän maan, hamasta Egyptin virrasta,
niin suureen virtaan Phratiin asti.

CPR1642 18. SInä päiwänä teki HERra lijton Abramin
cansa sanoden: sinun siemenelles annan minä
tämän maan hamast Egyptin wirrast nijn
sijhen suuren wirtan Phrattin asti.

MLV19 18 In that day Jehovah made a covenant with
Abram, saying, To your seed I have given this
land, from the river of Egypt to the great river,
the river Euphrates:

KJV 18. In the same day the LORD made a
covenant with Abram, saying, Unto thy seed
have I given this land, from the river of Egypt
unto the great river, the river Euphrates:

Luther1912 18. An dem Tage machte der HERR einen
Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen
will ich dies Land geben, von dem Wasser
Ägyptens an bis an das große Wasser Euphrat:

RV'1862 18. Aquel día hizo Jehová concierto con
Abram, diciendo: A tu simiente daré esta
tierra desde el río de Egipto hasta el río
grande, el río de Éufrates:

RuSV1876 18 В этот день заключил Господь завет с
Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я
землю сию, от реки Египетской до великой
реки, реки Евфрата:

FI33/38 19. keeniläiset, kenissiläiset, kadmonilaiset,

Biblia1776 19. Keniläiset, ja Kenitsiläiset, ja Kadmonilaiset,

CPR1642 19. Chenerit ja Kenizerit ja Cadmonerit.

MLV19 19 the Kenite and the Kenizzite and the Kadmonite

KJV 19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

Luther1912 19. die Keniter, die Kenisiter, die Kadmoniter,

RV'1862 19. Al Cineo, y al Cenezeo, y al Cadmoneo,

RuSV1876 19 Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,

FI33/38 20. heettiläiset, perissiläiset, refalaiset,

Biblia1776 20. Ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, ja Kalevan pojat,

CPR1642 20. Ja Hetherit ja Phereserit ja Caphthorim.

MLV19 20 and the Hittite and the Perizzite and the Rephaim

KJV 20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

Luther1912 20. die Hethiter, die Pheresiter, die Riesen,

RV'1862 20. Y al Jetteo, y al Ferezeo, y a los Rafeos,

RuSV1876 20 Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,

FI33/38 21. amorilaiset, kanaanilaiset, girgasilaiset ja jebusilaiset.

Biblia1776 21. Ja Amorilaiset, ja Kanaanealaiset, ja Gergesiläiset, ja Jebusilaiset.

CPR1642 21. Ja Amorrerit ja Cananerit ja Gergeserit ja Jebuserit.

MLV19 21 and the Amorite and the Canaanite and the Girgashite and the Jebusite.

KJV 21. And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

Luther1912 21. die Amoriter, die Kanaaniter, die Girgasiter, die Jebusiter.

RV'1862 21. Al Amorreo, también, y al Cananeo y al Gergeseo, y al Jebuseo.

RuSV1876 21 Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев.

16 luku

Haagar synnyttää Aabrahamille Ismaelin.

FI33/38 1. Saarai, Abramin vaimo, ei synnyttänyt hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen orjatar, jonka nimi oli Haagar.

Biblia1776 1. Ja Sarai Abramin emäntä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen piika, jonka nimi oli Hagar.

CPR1642 1. SArai Abramin emändä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen pijca jonga nimi oli Hagar.

MLV19 1 Now Sarai, Abram's wife, bore him no (children). And she had a handmaid, an Egyptian, whose name (was) Hagar.

KJV 1. Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

Luther1912 1. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm kein Kind. Sie hatte eine ägyptische Magd, die hieß Hagar.

RV'1862 1. Y SARAI, mujer de Abram, no le paría; y ella tenía una sierva Egipcia, que se llamaba Agar.

RuSV1876 1 Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему.

У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.

FI33/38 2. Ja Saarai sanoi Abramille: Katso, Herra on sulkenut minut synnyttämästä; yhdy siis minun orjattareeni, ehkä minä saisin lapsia hänestä. Ja Abram kuuli Saaraita.

Biblia1776 2. Ja Sarai sanoi Abramille: katso nyt; Herra on minun sulkenut synnyttämästä, menes siis minun piikani sivuun, jos minä sittenkin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

CPR1642 2. Ja Sarai Sanoi Abramille: cadzo HERra on minun sulkenut synnyttämäst menes sijs minun pijcani siwuun jos minä sijttekin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

MLV19 2 And Sarai said to Abram, Behold now, Jehovah has restrained me from bearing (children). I beseech you, go in to my handmaid. Perhaps I will be built up from her. And Abram listened to the voice of Sarai.

KJV 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

Luther1912 2. Und sie sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Gehe doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht aus ihr mich aufbauen möge. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.

RV'1862 2. Dijo, pues, Sarai a Abram: He aquí ahora, Jehová me ha vedado de parir: ruégote que entres a mi sierva, quizá tendré hijos de ella. Y obedeció Abram al dicho de Sarai.

RuSV1876 2 И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может

быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.

FI33/38 3. Ja Saarai, Abramin vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa Haagarin, sitten kuin Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, ja antoi hänet miehellensä Abramille vaimoksi.

Biblia1776 3. Ja Sarai Abramin emäntä otti Egyptiläisen piikansa Hagarin, sitte kun Abram kymmenen ajastaikaa oli asunut Kanaanin maalla: ja antoi sen miehellensä Abramille emännäksi.

CPR1642 3. Ja Sarai Abramin emändä otti Egyptiläisen pijcans Hagarin ja andoi hänen miehellens Abramille emännäxi sijttecuin he olit asunet kymmenen ajastaica Canaan maalla.

MLV19 3 And Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid and gave her to Abram, her husband, to be his wife, after Abram had dwelt in the land of Canaan (for) ten years(.)

KJV 3. And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

Luther1912 3. Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatten.

RV'1862 3. Y tomó Sarai, la mujer de Abram, a Agar Egipcia su sierva, al cabo de diez años que había habitado Abram en la tierra de Canaán, y dióla a Abram su marido por mujer.

RuSV1876 3 И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле

Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу
своему, в жену.

FI33/38 4. Ja hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissään.

Biblia1776 4. Ja hän makasi Hagarin tykönä, joka tuli raskaaksi. Koska hän tunsi itsensä raskaaksi, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissänsä.

CPR1642 4. Ja hän macais Hagarin tykönä joca tuli rascaxi. Cosca hän tunsi idzens rascaxi cadzoi hän ylön hänen emändäns.

MLV19 4 And he went in to Hagar and she conceived. And when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

KJV 4. And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

Luther1912 4. Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau gering gegen sich.

RV'1862 4. Y él entró a Agar, la cual concibió: y viéndose preñada, menospreciaba a su señora en sus ojos.

RuSV1876 4 Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою.

FI33/38 5. Silloin Saarai sanoi Abramille: Minun kärsimäni vääryys kohdatkoon sinua; minä annoin orjattareni sinun syliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, tulin minä

Biblia1776 5. Niin sanoi Sarai Abramille: minulle tapahtunut vääryys lankee sinun päälles; minä annoin minun piikani sinun sivuus; ja että hän tunsi itsensä raskaaksi, halpenin

halvaksi hänen silmissään. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 5. Nijn sanoi Sarai Abramille: sinä teet wäärin minua wastan minä annoin minun pijcani sinun siwuus ja että hän tunsi idzens rascaxi olen minä ylöncadzottu hänen edesäns: HERra duomitcon minun ja sinun wälilläs.

minä hänen edessänsä: Herra tuomitkoon minun ja sinun välilläs.

MLV19 5 And Sarai said to Abram, My wrong (be) upon you. I gave my handmaid into your bosom and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Jehovah judge between me and you.

KJV 5. And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

Luther1912 5. Da sprach Sarai zu Abram: Du tust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, daß sie schwanger geworden ist, muß ich gering sein in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.

RV'1862 5. Entónces Sarai dijo a Abram: Mi afrenta es sobre tí: yo puse mi sierva en tu seno, y viendo que se ha empreñado, soy menospreciada en sus ojos: juzgue Jehová entre mí y tí.

RuSV1876 5 И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку моюв недро твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьею междумною и между тобою.

FI33/38 6. Abram sanoi Saaraille: Katso, orjattaresi on

Biblia1776 6. Mutta Abram sanoi Saraille: katso, sinun

sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot. Niin Saarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen luotaan.

CPR1642 6. Mutta Abram sanoi Saraille: cadzo sinun pijcas on sinun käsisäs tee hänen cansans mitäs tahdot.

piikas on sinun käsissäs, tee hänen kanssansa mitäs tahdot: Niin Sarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen tyköänsä.

MLV19 6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid (is) in your hand, do to her what is good in your eyes. And Sarai dealt harshly with her and she fled from her face.

KJV 6. But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

Luther1912 6. Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demütigen, floh sie von ihr.

RV'1862 6. Y respondió Abram a Sarai: He ahí tu sierva en tu mano: haz con ella lo que bueno te pareciere. Entónces Sarai la afligió, y ella se huyó de delante de ella.

RuSV1876 6 Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, чтотебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.

FI33/38 7. Ja Herran enkeli tapasi hänet vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.

Biblia1776 7. Mutta Herran enkeli löysi hänen vesilähteen tykönä korvessa: lähteen tykönä Surrin tiellä.

CPR1642 7. COsca Sarai tahdoi curitta händä pakeni hän hänen tyköns. Mutta HERran Engeli löysi hänen wesilähten tykönä corwes nimittäin sen

lähten tykönä joca on sillä tiellä Zurrin päin.

MLV19 7 And the messenger of Jehovah found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way (to) Shur.

KJV 7. And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

Luther1912 7. Aber der Engel des HERRN fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege gen Sur.

RV'1862 7. Y hallóla el ángel de Jehová junto a una fuente de agua en el desierto: junto a la fuente que está en el camino del Sur:

RuSV1876 7 И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Haagar, Saarain orjatar, mistä tulet ja mihin menet? Hän vastasi: Olen paossa emäntääni Saaraita.

Biblia1776 8. Ja sanoi: Hagar, Sarain piika, kustas tulet? ja kuhunkas menet? hän sanoi: minä pakenin emäntääni Saraita.

CPR1642 8. Ja sanoi: Hagar Sarain pijca custas tulet? ja cuhungas menet? han sanoi: minä pakenin emändätäni Sarait.

MLV19 8 And he said, Hagar, Sarai's handmaid, from where have you come? And where are you going? And she said, I am fleeing from the face of my mistress Sarai.

KJV 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

Luther1912 8. Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai

RV'1862 8. Y díjola: Agar sierva de Sarai: ¿Dónde? ¿De dónde vienes, y a dónde vas? Y ella respondió: Huyo de delante de Sarai mi

geflohen.

RuSV1876 8 И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

FI33/38 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Palaa emäntäsi tykö ja nöyrry hänen kätensä alle.

CPR1642 9. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: palaja emändäs tygö ja nöyrytä idzes hänen kätens ala.

Biblia1776 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: palaja emäntäs tykö, ja nöyryytä itses hänen kätensä alle.

MLV19 9 And the messenger of Jehovah said to her, Return to your mistress and submit yourself under her hands.

Luther1912 9. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Kehre wieder um zu deiner Frau, und demütige dich unter ihre Hand.

RuSV1876 9 Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.

KJV 9. And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

RV'1862 9. Y díjole el ángel de Jehová: Vuélvete a tu señora, y humíllate debajo de su mano.

FI33/38 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Minä teen sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden.

CPR1642 10. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: minä lisän

Biblia1776 10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: minä lisään suuresti sinun siemenes, niin ettei sitä taideta luettaa paljouden tähden.

sinun siemenes nijn ettei se taita luetta
paljouden tähden.

MLV19 10 And the messenger of Jehovah said to her, I will greatly multiply your seed, that it will not be numbered for multitude.

KJV 10. And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

Luther1912 10. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählt werden.

RV'1862 10. Y díjole más el ángel de Jehová: Multiplicando multiplicaré tu simiente, que no será contada por la multitud.

RuSV1876 10 И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества.

FI33/38 11. Vielä Herran enkeli puhui hänelle: Katso, sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja kutsut hänet Ismaeliksi, sillä Herra on kuullut sinun hätäsi.

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli sanoi (vielä) hänelle: katso, sinä olet raskas, ja synnytät pojan: ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Ismael: sillä Herra on kuullut sinun vaivas.

CPR1642 11. Ja HERran Engeli sanoi wielä hänelle: cadzo sinä olet rascas ja synnytät pojan ja cudzut hänen nimens Ismael: sillä HERra on cuullut sinun waiwas.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah said to her, Behold, you (are) with child and will bear a son and you will call his name Ishmael, because Jehovah has heard your affliction.

KJV 11. And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

Luther1912 11. Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, des namen sollst du Ismael heißen, darum daß der HERR dein Elend erhört hat.

RV'1862 11. Y díjole más el ángel de Jehová: He aquí, tú estás preñada, y parirás un hijo: y llamarás su nombre Ismael, porque oido ha Jehová tu aflicción.

RuSV1876 11 И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое;

FI33/38 12. Hänestä tulee mies kuin villiaasi: hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on kaikkien veljiensä niskassa.

Biblia1776 12. Hän tulee tylyksi mieheksi, ja hänen kätensä jokaista vastaan, ja jokaisen käsi häntä vastaan, ja hän on asuva kaikkein veljeinsä edessä.

CPR1642 12. Hän tule tylyxi miehexi ja hänen kätens jocaista wastan ja jocaidzen käsi händä wastan ja hän on asuwa caickein weljeins edes.

MLV19 12 And he will be a wild donkey among men, his hand against every man and every man's hand against him and he will dwell in the presence of all his brothers.

KJV 12. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

Luther1912 12. Er wird ein wilder Mensch sein: seine Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen alle seine Brüder

RV'1862 12. Y él será hombre fiero: su mano contra todos, y las manos de todos contra él, y delante de todos sus hermanos habitará.

wohnen.

RuSV1876 12 он будет между людьми, как дикий осел; руки его на всех, и руки всех нанего; жить будет он пред лицем всех братьев своих.

FI33/38 13. Ja Haagar nimitti Herraa, joka oli häntä puhutellut, nimellä: Sinä olet ilmestyksen Jumala. Sillä hän sanoi: Olenko minä tässä vilaukselta saanut nähdä hänet, joka minut näkee?

Biblia1776 13. Ja hän kutsui Herran nimen, joka häntä puhutteli, sinä Jumala, joka näet minun, sillä hän sanoi: enkö minä ole katsonut hänen peräänsä, joka minun näkee?

CPR1642 13. Ja hän cudzui HERran nimen joca händä puhutteli sinä Jumala joca näet minun sillä hän sanoi: engö minä ole cadzonut hänen peräns joca minun näke?

MLV19 13 And she called the name of Jehovah who spoke to her, You (are) a God who sees, because she said, Have I even looked behind him, who sees me here?

KJV 13. And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

Luther1912 13. Und sie hieß den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du Gott siehst mich. Denn sie sprach: Gewiß habe ich hier gesehen den, der mich hernach angesehen hat.

RV'1862 13. Entónces ella llamó el nombre de Jehová, que hablaba con ella: Atta el roi, Tú, Dios, de vista: Porque dijo: ¿No he visto también aquí las espaldas del que me vió?

RuSV1876 13 И нарекла Агарь Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог

видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня.

FI33/38 14. Sentähden kutsutaan kaivoa nimellä Lahai-Roin kaivo; se on Kaadeksen ja Beredin välillä.

Biblia1776 14. Sentähden nimitti hän sen kaivon, sen elävän kaivoksi, joka minun näkee, joka on Kadeksen ja Baredin välillä.

CPR1642 14. Sentähden nimitti hän sen caiwon sen eläwän caiwoxi joca minun näke joca on Cadexen ja Baredin wälillä.

MLV19 14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi {The Living One Who Sees Me}. Behold, (it is) between Kadesh and Bered.

KJV 14. Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

Luther1912 14. Darum hieß man den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich ansieht; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.

RV'1862 14. Por lo cual llamó al pozo: Pozo del Viviente, que me ve. He aquí, está entre Cádes, y Barad.

RuSV1876 14 Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рои. Он находится между Кадесом и между Баредом.

FI33/38 15. Ja Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi pojallensa, jonka Haagar oli hänelle synnyttänyt, nimen Ismael.

Biblia1776 15. Ja Hagar synnytti Abramille pojan: ja Abram kutsui poikansa nimen, jonka Hagar synnytti, Ismael.

CPR1642 15. JA hagar synnytti Abramille pojan ja Abram cudzui poicans nimen jonga Hagar

hänelle synnytti Ismael.

MLV19 15 And Hagar bore Abram a son. And Abram called the name of his son, Ishmael, whom Hagar bore.

KJV 15. And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

Luther1912 15. Und Hagar gebar einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael.

RV'1862 15. Y parió Agar a Abram un hijo; y llamó Abram el nombre de su hijo, que le parió Agar, Ismael.

RuSV1876 15 Агарь родила Авраму сына; и нарек Аврам имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил.

FI33/38 16. Ja Abram oli kahdeksankymmenen kuuden vuoden vanha, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin.

Biblia1776 16. Ja Abram oli kuudenyhdeksättäkymmentä ajastajan vanha, koska Hagar synnytti Ismaelin Abramille.

CPR1642 16. Ja Abram oli cuusiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha cosca Hagar hänelle synnytti Ismaelin.

MLV19 16 And Abram (was) eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

KJV 16. And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

Luther1912 16. Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.

RV'1862 16. Y Abram era de edad de ochenta y seis años, cuando parió Agar a Ismael.

RuSV1876 16 Аврам был восьмидесяти шести лет,

когда Агарь родила Авраму Измаила.

17 luku

Ympärileikkaus säädetään liiton merkiksi. Aabraham saa lupauksen Iisakin syntymästä.

FI33/38 1. Kun Abram oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, ilmestyi Herra hänelle ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; vaella minun edessäni ja ole nuhteeton.

Biblia1776 1. Koska Abram oli yhdeksänkymmenen ja yhdeksän ajastaikainen, näkyi Herra Abramille ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala kaikkivaltias: vaella minun edessäni, ja ole vakaa.

CPR1642 1. COsca Abram oli yhdexänkymmennen ja yhdexän ajastaicainen näyi hänelle HERra ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala caickiwaldias waella minun edesäni ja ole waca.

MLV19 1 And when Abram was ninety-nine years old, Jehovah appeared to Abram and said to him, I am God Almighty, walk before me and you (will) be perfect.

KJV 1. And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

Luther1912 1. Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.

RV'1862 1. Y SIENDO Abram de edad de noventa y nueve años, Jehová le apareció, y díjole: Yo soy el Dios Todopoderoso: Anda delante de mí, y sé perfecto.

RuSV1876 1 Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;

FI33/38 2. Ja minä teen liittoni meidän välillemme, minun ja sinun, ja lisään sinut ylen runsaasti.

Biblia1776 2. Ja minä teen liittoni minun ja sinun välilles, ja lisään sinun sangen suuresti.

CPR1642 2. Ja minä teen lijttoni minun ja sinun wälilles ja lisän sinun sangen suurest.

MLV19 2 And I will make my covenant between you and me and will multiply you exceedingly.

KJV 2. And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

Luther1912 2. Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und ich will dich gar sehr mehren.

RV'1862 2. Y pondré mi concierto entre mí y tí, y multiplicarte he mucho en gran manera.

RuSV1876 2 и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.

FI33/38 3. Ja Abram lankesi kasvoilleen, ja Jumala puhui hänelle sanoen:

Biblia1776 3. Ja Abram lankesi kasvoillensa: Ja Jumala puhui hänen kanssansa, sanoen:

CPR1642 3. Ja Abram langeis caswoillens. Ja Jumala puhui hänen cansans sanoden:

MLV19 3 And Abram fell on his face. And God talked with him, saying,

KJV 3. And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

Luther1912 3. Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott

RV'1862 3. Entónces Abram cayó sobre su rostro, y

redete weiter mit ihm und sprach:

Dios habló con él, diciendo:

RuSV1876 3 И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:

FI33/38 4. Katso, tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä.

Biblia1776 4. Katso, Minä olen, ja minun liittoni on sinun kanssas, ja sinä tulet paljon kansan isäksi.

CPR1642 4. Cadzo Minä olen ja minun lijtton on sinun cansas ja sinä tulet paljon Canssan Isäxi.

MLV19 4 As for me, behold, my covenant is with you and you will be the father of a multitude of nations.

KJV 4. As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

Luther1912 4. Siehe, ich bin's und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden.

RV'1862 4. Yo, he aquí mi concierto contigo: Serás por padre de muchedumbre de gentes.

RuSV1876 4 Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов,

FI33/38 5. Niin älköön sinua enää kutsuttako Abramiksi, vaan nimesi olkoon Aabraham, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän.

Biblia1776 5. Sentähden ei sinua pidä enää kutsuttaman Abram; mutta Abrahamin pitää oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon kansan isäksi.

CPR1642 5. Sentähden ei sinun pidä enämbi cudzuttaman Abram mutta Abraham pitä

oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt
sinun paljon Canssan Isäxi.

MLV19 5 Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham, because I have made you the father of a multitude of nations.

KJV 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

Luther1912 5. Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker

RV'1862 5. Y no se llamará más tu nombre Abram; mas será tu nombre Abraham; porque padre de muchedumbre de gentes te he puesto.

RuSV1876 5 и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебяотцом множества народов;

FI33/38 6. Minä teen sinut sangen hedelmälliseksi ja annan sinusta tulla kansoja, ja sinusta on polveutuva kuninkaita.

Biblia1776 6. Ja teen sinun sangen suuresti hedelmälliseksi, ja asetan sinun kansoiksi: ja kuninkaat tulevat sinusta.

CPR1642 6. Ja teen sinun sangen suurest hedelmälisexi ja asetan sinun Canssaxi ja Cuningat tulewat sinusta.

MLV19 6 And I will make you exceedingly fruitful. And I will make nations of you and kings will come out of you.

KJV 6. And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

Luther1912 6. und will dich gar sehr fruchtbar machen und will von dir Völker machen, und sollen

RV'1862 6. Y multiplicarte he mucho en gran manera, y ponerte he en gentes; y reyes saldrán de tí.

auch Könige von dir kommen.

RuSV1876 6 и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя;

FI33/38 7. Ja minä teen liiton sinun kanssasi ja sinun jälkeläistesi kanssa, sukupolvesta sukupolveen, iankaikkisen liiton, ollakseni sinun ja sinun jälkeläistesi Jumala,

Biblia1776 7. Ja minä teen minun liittoni minun vaiheelleni ja sinun, ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa ijankaikkiseksi liitoksi: että minä olen sinun Jumalas, ja sinun siemenes sinun jälkees.

CPR1642 7. Ja minä teen minun lijttoni minun waihelleni ja sinun ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans ijancaickisexi lijtoxi että minä olen sinun Jumalas ja sinun siemenes sinun jälkes.

MLV19 7 And I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.

KJV 7. And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

Luther1912 7. Und ich will aufrichten meinen Bund zwischen mir und dir und deinem Samen nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein ewiger Bund sei, also daß ich dein Gott sei und deines Samens nach dir,

RV'1862 7. Y estableceré mi concierto entre mí y tí, y entre tu simiente después de tí por sus generaciones por alianza perpetua, para ser a tí por Dios, y a tu simiente después de tí.

RuSV1876 7 и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя;

FI33/38 8. ja minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi sen maan, jossa sinä muukalaisena asut, koko Kanaanin maan, ikuiseksi omaisuudeksi; ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkees, sen maan, jossa sinä muukalainen olet; koko Kanaanin maan ijäiseksi omaisuudeksi: ja olen heidän Jumalansa.

CPR1642 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkes sen maan josa sinä olet muucalainen nimittäin coco Canaan maan omaxes ijancaickisest ja olen heidän Jumalans.

MLV19 8 And I will give to you and to your seed after you, the land of your travels, all the land of Canaan for an everlasting possession and I will be their God.

KJV 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

Luther1912 8. und ich will dir und deinem Samen nach dir geben das Land, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, zu ewiger Besitzung, und will ihr Gott sein.

RV'1862 8. Y daré a tí, y a tu simiente después de tí, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en heredad perpetua: y serles he por Dios.

RuSV1876 8 и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю

землюХанаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.

FI33/38 9. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Mutta sinä pidä minun liittoni, sinä ja sinun jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 9. Ja Jumala sanoi Abrahamille: pidä siis minun liittoni, sinä ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa.

CPR1642 9. JA Jumala sanoi Abrahamille: pidä sijs minun lijtton sinä ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans.

MLV19 9 And God said to Abraham, And as for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.

KJV 9. And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

Luther1912 9. Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen.

RV'1862 9. Y dijo más Dios a Abraham: Tú empero mi concierto guardarás, tú y tu simiente después de tí por sus generaciones.

RuSV1876 9 И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.

FI33/38 10. Ja tämä on minun liittoni sinun ja sinun jälkeläistesi kanssa; pitäkää se: ympärileikatkaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.

Biblia1776 10. Ja tämä on liitto, jonka teidän pitämän pitää, minun vaiheellani ja teidän, ja sinun siemenes vaiheella sinun jälkees: kaikki miehenpuoli pitää teidän seassanne ympärileikattaman.

CPR1642 10. Ja tämä on lijtto jonga heidän pitämän pitä

minun waihellani ja teidän ja sinun siemenes waihella sinun jälkes: caicki miehenpuoli pitä teidän seasan ymbärinsleicattaman.

MLV19 10 This is my covenant, which you* will keep, between me and you* and your seed after you; every male among you* will be circumcised.

KJV 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

Luther1912 10. Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden.

RV'1862 10. Este será mi concierto que guardaréis entre mí y vosotros, y tu simiente después de tí: Que será circuncidado entre vosotros todo varón:

RuSV1876 10 Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;

FI33/38 11. Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän.

Biblia1776 11. Ja teidän pitää ympärileikkaaman teidän esinahkanne lihan: sen pitää oleman liiton merkiksi minun ja teidän vaiheellanne.

CPR1642 11. Mutta teidän pitä ymbärinsleickaman teidän lihan esinahan sen pitä oleman lijton merkixi minun ja teidän waihellan.

MLV19 11 And you* will be circumcised in the flesh of your* foreskin and it will be a sign of a

KJV 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the

covenant between me and you*.

Luther1912 11. Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch.

RuSV1876 11 обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами.

covenant betwixt me and you.

RV'1862 11. Circuncidaréis, pues, la carne de vuestro prepucio, y será por señal del concierto entre mí y vosotros.

FI33/38 12. Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi teidän keskuudessanne kahdeksan päivän vanhana, niin hyvin kotona syntynyt palvelija kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.

CPR1642 12. Jocaidzen poicalapsen cahdexan päiwäisen pitä teidän ymbärinsleickaman teidän suguisan: Nijn myös jocaidzen palwelian cotona syndynen eli caickinaisilda muucalaisilda ostetun jotca ei ole teidän siemenestän.

Biblia1776 12. Kahdeksan päiväinen poikalapsi pitää ympärileikattaman teidän seassanne, kaikki miehenpuoli teidän suvuissanne: kotona syntynyt, eli kaikkinaiselta muukalaiselta rahalla ostettu, joka ei ole sinun siemenestäs.

MLV19 12 And he who is eight days old will be circumcised among you*, every male throughout your* generations: he who is born in the house, or bought with money of any foreigner that is not of your seed.

KJV 12. And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

Luther1912 12. Ein jegliches Knäblein, wenn's acht Tage alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren Nachkommen.

RV'1862 12. Y de edad de ocho dias será circuncidado en vosotros todo varón por vuestras generaciones: el nacido en casa y el comprado a dinero de cualquier extranjero, que no fuere de tu simiente.

RuSV1876 12 Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас вроды ваши всякий младенец мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени.

FI33/38 13. Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi; ja niin minun liittoni on oleva merkitty teidän lihaanne iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 13. Kaiketi pitää ympärileikattaman sekä kotonas syntynyt, että rahallas ostettu; ja niin minun liittoni on oleva teidän lihassanne ijankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 13. Ja nijn minun lijttoni on olewa teidän lihasan ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 13 He who is born in your house and he who is bought with your money, must be circumcised. And my covenant will be in your* flesh for an everlasting covenant.

KJV 13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

Luther1912 13. Beschnitten werden soll alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauft ist. Und also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum

RV'1862 13. Circuncidando será circuncidado el nacido en tu casa, y el comprado por tu dinero; y estará mi concierto en vuestra

ewigen Bund.

RuSV1876 13 Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоем и купленный за серебро твое, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.

carne para alianza perpetua.

FI33/38 14. Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli, jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu, hävitettäköön kansastansa; hän on rikkonut minun liittoni.

CPR1642 14. Ja jos jocu poicalapsi ei ymbärinsleicatais lihans esinahas sen sielu pitä hucutettaman Canssastans ettei hän minun lijttoni ole pitänyt.

Biblia1776 14. Ja jonka esinahallisen miehenpuolen esinahan liha ei ympärileikata, se sielu pitää hukutettaman kansastansa: hän on minun liittoni rikkonut.

MLV19 14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul will be cut off from his people; he has broken my covenant.

Luther1912 14. Und wo ein Mannsbild nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, des Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum daß es meinen Bund unterlassen hat.

RuSV1876 14 Необрезанный же мужеского пола, который не обрежет крайней плоти своей,

KJV 14. And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

RV'1862 14. Y el varón incircunciso que no hubiere circuncidado la carne de su prepucio, aquella persona será cortada de sus pueblos: mi concierto anuló.

истребится душа та из народа своего, ибо
он нарушил завет Мой.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara olkoon hänen nimensä.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi Abrahamille: Saraita sinun emäntääs ei pidä sinun enää kutsuman Sarai; vaan Saara pitää oleman hänen nimensä:

CPR1642 15. JA Jumala sanoi taas Abrahamille: Saraita sinun emändätäs ei pidä sinun enämbi cudzuman Sarai waan Sara pitä oleman hänen nimens:

MLV19 15 And God said to Abraham, As for Sarai your wife, you will not call her name Sarai, but her name will be Sarah.

KJV 15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

Luther1912 15. Und Gott sprach abermals zu Abraham: Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sara soll ihr Name sein.

RV'1862 15. Dijo también Dios a Abraham: A Sarai tu mujer no llamarás su nombre Sarai, mas Sara será su nombre.

RuSV1876 15 И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;

FI33/38 16. Ja minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan; niin, minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita.

Biblia1776 16. Sillä minä siunaan häntä, ja annan myös hänestä sinulle pojan; sillä minä siunaan hänen , ja hän on tuleva kansoiksi, ja kansain kuninkaat tulevat hänestä.

CPR1642 16. Sillä minä siunan händä ja annan myös hänestä sinulle pojan jonga minä siunan ja Canssat owat tulewat hänestä ja paljoin Canssain Cuningat.

MLV19 16 And I will bless her. And moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her and she will be (a mother of) nations; kings of peoples will be by her.

KJV 16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

Luther1912 16. Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker.

RV'1862 16. Y bendecirla he, y también te daré de ella un hijo, y bendecirla he, y será madre de naciones: reyes de pueblos serán de ella.

RuSV1876 16 Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее.

FI33/38 17. Aabraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, sillä hän ajatteli sydämessään: Voiko satavuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on yhdeksänkymmenen vuoden vanha, vielä synnyttää?

Biblia1776 17. Ja Abraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, ja sanoi sydämessänsä: syntyneekö sadanajastaikaiselle poika? ja Saara yhdeksänkymmenen ajastaikainen synnyttäneekö?

CPR1642 17. Silloin langeis Abraham caswoillens ja naurahti ja sanoi sydämesäns: syndykö sadanajastaicaiselle poica? ja Sara yhdexänkymmenen ajastaicainen synnyttäkö?

MLV19 17 Then Abraham fell upon his face and laughed and said in his heart, Shall a child be born to him who is a hundred years old? And will Sarah, who is ninety years old, bear?

KJV 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

Luther1912 17. Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahre alt, ein Kind geboren werden, und Sara, neunzig Jahre alt, gebären?

RV'1862 17. Entónces Abraham cayó sobre su rostro, y rióse, y dijo en su corazón: ¿A hombre de cien años ha de nacer un hijo? ¿Y Sara, mujer de noventa años, ha de parir?

RuSV1876 17 И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

FI33/38 18. Ja Aabraham sanoi Jumalalle: Kunpa edes Ismael saisi elää sinun edessäsi!

Biblia1776 18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josko Ismael sais elää sinun edessäs!

CPR1642 18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josca Ismael sais elä sinun edesäs!

MLV19 18 And Abraham said to God, Oh that Ishmael might live before you!

KJV 18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

Luther1912 18. Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir!

RV'1862 18. Y dijo Abraham a Dios: Ojalá Ismael viva delante de tí.

RuSV1876 18 И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицем Твоим!

FI33/38 19. Niin Jumala sanoi: Totisesti, sinun vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen Iisak, ja minä teen liittoni hänen kanssaan iankaikkiseksi liitoksi hänen jälkeläisillensä.

Biblia1776 19. Niin sanoi Jumala: Tosin Saara sinun emäntäs synnyttää sinulle pojan ja sinun pitää hänen nimensä kutsuman Isaak: ja minä teen minun liittoni hänen kanssansa ijankaikkiseksi liitoksi, hänen siemenellensä hänen jälkeensä.

CPR1642 19. Nijn sanoi Jumala: Sara sinun emändäs synnyttä sinulle pojan jonga sinun pitä cudzuman Isaac: sillä minä teen minun ijancaickisen lijttoni hänen cansans ja hänen siemenens cansa hänen jälkens.

MLV19 19 And God said, No, but Sarah your wife will bear you a son and you will call his name Isaac. And I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

KJV 19. And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

Luther1912 19. Da sprach Gott: Ja, Sara, dein Weib, soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten und mit seinem Samen nach ihm.

RV'1862 19. Y respondió Dios: Ciertamente Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac, y confirmaré mi concierto con él por concierto a su simiente después de él.

RuSV1876 19 Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом

вечным и потомству его после него.

FI33/38 20. Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi; katso, minä siunaan häntä ja teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä ylen runsaasti. Hänestä on polveutuva kaksitoista ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.

Biblia1776 20. Ismaelista olen minä myös sinun rukoukses kuullut, katso, minä olen siunannut häntä, ja teen hänen hedelmälliseksi, ja lisään hänen sangen suuresti: kaksitoistakymmentä ruhtinasta pitää hänen siittämän, ja minä teen hänen suureksi kansaksi.

CPR1642 20. Ismaelist olen minä myös sinun rucouxes cuullut cadzo minä olen siunanut händä ja teen hänen hedelmälisexi ja lisän hänen sangen suurest: caxitoistakymmendä Ruhtinast pitä hänen sijttämän ja minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 20 And as for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him and will make him fruitful and will multiply him exceedingly. He will father twelve princes and I will make him a great nation.

KJV 20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

Luther1912 20. Dazu um Ismael habe ich dich auch erhört. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will ihn fruchtbar machen und mehren gar sehr. Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn zum großen Volk machen.

RV'1862 20. Y por Ismael también te he oido: He aquí yo le bendeciré, y le haré fructificar, y multiplicar mucho en gran manera: doce príncipes engendrará; y ponerle he por gran gente.

RuSV1876 20 И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий народ.

FI33/38 21. Mutta liittoni minä teen Iisakin kanssa, jonka Saara sinulle synnyttää tähän aikaan tulevana vuonna.

Biblia1776 21. Mutta minun liittoni teen minä Isaakin kanssa; jonka Saara on sinulle synnyttävä, tähän aikaan tulevana vuonna.

CPR1642 21. Mutta minun lijttoni teen minä Isaachin cansa jonga Sara on sinulle synnyttäwä tähän aican toisna wuonna.

MLV19 21 But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year.

KJV 21. But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

Luther1912 21. Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaak, den dir Sara gebären soll um diese Zeit im andern Jahr.

RV'1862 21. Mas mi concierto estableceré con Isaac, al cual te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.

RuSV1876 21 Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.

FI33/38 22. Kun Jumala oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, kohosi hän ylös hänen luotansa.

Biblia1776 22. Ja kuin puhe oli päätetty hänen kanssansa, meni Jumala ylös Abrahamin tyköä.

CPR1642 22. Ja cuin puhe oli päätetty hänen cansans meni Jumala ylös Abrahamin tykö.

MLV19 22 And he left off talking with him and God went up from Abraham.

KJV 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

Luther1912 22. Und er hörte auf, mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham.

RV'1862 22. Y acabó de hablar con él, y subió Dios de con Abraham.

RuSV1876 22 И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.

FI33/38 23. Ja Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa palvelijat, kaikki Aabrahamin perheen miehenpuolet, ja ympärileikkasi sinä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, niinkuin Jumala oli hänelle sanonut.

Biblia1776 23. Ja Abraham otti poikansa Ismaelin, ja kaikki kotona syntyneet, ja kaikki ostetut: kaiken miehenpuolen Abrahamin huoneessa: ja ympärileikkasi heidän esinahkansa lihan, kohta sinä päivänä kuin Jumala oli puhunut hänen kanssansa.

CPR1642 23. JA Abraham otti hänen poicans Ismaelin ja caicki cotona syndynet ja caicki ostetut ja caiken miehenpuolen hänen huonesans ja ymbärinsleickais heidän lihans esinahan cohta sinä päiwänä cuin Jumala oli puhunut hänen cansans.

MLV19 23 And Abraham took Ishmael his son and all who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the

KJV 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male

men of Abraham's house and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.

Luther1912 23. Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkauft, und alles, was männlich war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch ebendesselben Tages, wie ihm Gott gesagt hatte.

RuSV1876 23 И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

FI33/38 24. Aabraham oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR1642 24. Ja Abraham oli yhdexän ja yhdexänkymmenen ajastaicainen cosca hän ymbärinsleickais hänen lihans esinahan.

MLV19 24 And Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his

among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

RV'1862 23. Entónces tomó Abraham a Ismael su hijo, y a todos los siervos nacidos en su casa, y a todos los comprados por su dinero, todo macho en los varones de la casa de Abraham, y circuncidó la carne de su prepucio en aquel mismo día, como Dios lo había hablado con él.

Biblia1776 24. Ja Abraham oli yhdeksän ja yhdeksänkymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

KJV 24. And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh

foreskin.

Luther1912 24. Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch beschnitt.

RuSV1876 24 Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

RV'1862 24. Era Abraham de edad de noventa y nueve años, cuando circuncidó él la carne de su prepucio.

FI33/38 25. Ja hänen poikansa Ismael oli kolmentoista vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

CPR1642 25. Mutta Ismael hänen poicans oli colmentoistakymmenen ajastaicainen cosca hänen lihans esinahca ymbärinsleicattin.

Biblia1776 25. Mutta Ismael hänen poikansa oli kolmentoistakymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.

MLV19 25 And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

Luther1912 25. Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward.

RuSV1876 25 А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.

KJV 25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

RV'1862 25. E Ismael su hijo de trece años, cuando fué circuncidada la carne de su prepucio.

FI33/38 26. Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin sinä samana päivänä;

Biblia1776 26. Yhtenä päivänä ympärileikattiin Abraham, ja Ismael hänen poikansa.

CPR1642 26. Yhtenä päiwänä ymbärinsleicattin Abraham ja Ismael hänen poicans.

MLV19 26 In the same day Abraham was circumcised and Ishmael his son.

KJV 26. In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

Luther1912 26. Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael,

RV'1862 26. En aquel mismo día fué circuncidado Abraham, e Ismael su hijo:

RuSV1876 26 В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,

FI33/38 27. ja kaikki hänen perheensä miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta rahalla ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.

Biblia1776 27. Ja kaikki miehenpuoli hänen huoneessansa, kotona syntyneet ja muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen kanssansa.

CPR1642 27. Ja caicki miehenpuoli hänen huonesans cotona syndynet ja muucalaisilda ostetut caicki ymbärinsleicattin hänen cansans

MLV19 27 And all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

KJV 27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

Luther1912 27. und was männlich in seinem Hause war, daheim geboren und erkauft von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.

RV'1862 27. Y todos los varones de su casa, el siervo nacido en casa, y el comprado por dinero del extranjero, fueron circuncidados con él.

RuSV1876 27 и с ним обрезан был весь мужеский полдома его, рожденные в доме и

купленные за серебро у иноплеменников.

18 luku

Herra vierailee Aabrahamin luona Mamren tammistossa. Aabraham rukoilee Sodoman puolesta.

FI33/38 1. Ja Herra ilmestyi hänelle Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa palavimmillaan.

Biblia1776 1. Ja Herra näkyi hänelle Mamren lakeudella; jossa hän istui majan ovella, koska päivä oli palavimmallansa.

CPR1642 1. JA HERra näyi hänelle Mamren lakeudella josa hän istui majans owella ja päiwä oli palawimmallans.

MLV19 1 And Jehovah appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.

KJV 1. And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

Luther1912 1. Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, da saß er an der Tür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war.

RV'1862 1. Y APARECIÓLE Jehová en el alcornocal de Mamré, estando él sentado a la puerta de su tienda, cuando comenzaba el calor del día.

RuSV1876 1 И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе вшатер, во время зноя дневного.

FI33/38 2. Kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso,

Biblia1776 2. Koska hän silmänsä nosti ja näki, katso

kolme miestä seisoi hänen edessänsä; nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan majan ovelta ja kumartui maahan

CPR1642 2. Cosca hän silmäns nosti ja näki nijn seisoi colme miestä hänen edesäns ja cuin hän näki heidän juoxi hän heitä wastan majans owelda ja cumarsi idzens maahan.

MLV19 2 And (he) lifted up his eyes and looked, and behold, three men stood by him. And when he saw (them), (he) ran to meet them from the tent door and bowed himself to the earth

Luther1912 2. Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seiner Hütte und bückte sich nieder zur Erde

RuSV1876 2 Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,

FI33/38 3. ja sanoi: Herrani, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi ohitse.

kolme miestä seisoivat hänen edessänsä: ja kuin hän näki heidät, juoksi hän heitä vastaan majan ovelta, ja kumarsi itsensä maahan.

KJV 2. And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

RV'1862 2. Y alzó sus ojos, y miró, y he aquí tres varones, que estaban junto a él: y como los vió, salió corriendo a recibirlos desde la puerta de su tienda, e inclinóse a tierra.

Biblia1776 3. Ja sanoi: Herra, jos minä olen armon löytänyt sinun edessäs, niin älä mene palvelias ohitse.

CPR1642 3. Ja sanoi: HERra jos minä olen armon löytänyt sinun edesäs nijn älä mene palwelias ohidze.

MLV19 3 and said, My Lord, if I have now found favor in your sight, I beseech you, do not pass away from your servant.

KJV 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

Luther1912 3. und sprach: HERR, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht an deinem Knecht vorüber.

RV'1862 3. Y dijo: Señor, Si ahora he hallado gracia en tus ojos, ruégote que no pases de tu siervo.

RuSV1876 3 и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;

FI33/38 4. Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.

Biblia1776 4. Ja sallikaat tuotaa vähä vettä pestäksenne teidän jalkanne, ja levätkäät teitänne puun alla.

CPR1642 4. Ja teille tuodan wähä wettä ja pestän teidän jalcan ja lewättäkät teitän puun alla.

MLV19 4 Now let a little water be fetched and wash your* feet and rest yourselves under the tree.

KJV 4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

Luther1912 4. Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnt euch unter den Baum.

RV'1862 4. Tómese ahora un poco de agua, y lavád vuestros piés, y recostáos debajo de un árbol:

RuSV1876 4 и принесут немного воды, и омоют ноги
ваши; и отдохните под сим деревом,

FI33/38 5. Minä tuon palasen leipää virkistääksenne
itseänne, ennenkuin jatkatte matkaanne, sillä
kaiketi sitä varten olette poikenneet
palvelijanne luo. He sanoivat: Tee, niinkuin
olet puhunut.

Biblia1776 5. Ja minä tuon teidän eteenne kappaleen
leipää, virvottaaksenne teidän sydäntänne,
ja sitte menkäät: sillä sentähden te
poikkesitte teidän palvelianne tykö. Ja he
sanoivat: tee niin kuin sinä olet puhunut.

CPR1642 5. Ja minä tuon teidän eteen cappalen leipä
wirgotaxen teidän sydändän ja sijtte menette:
sillä sentähden te poickeisit teidän palwelian
tygö. Ja he sanoit: tee nijn cuins olet puhunut.

MLV19 5 And I will fetch a morsel of bread and
strengthen your* heart. After that, you* will
pass on, (now that) you* came to your*
servant. And they said, Do so, as you have
said.

KJV 5. And I will fetch a morsel of bread, and
comfort ye your hearts; after that ye shall
pass on: for therefore are ye come to your
servant. And they said, So do, as thou hast
said.

Luther1912 5. Und ich will einen Bissen Brot bringen, daß
ihr euer Herz labt; darnach sollt ihr fortgehen.
Denn darum seid ihr zu eurem Knecht
gekommen. Sie sprachen: Tue wie du gesagt
hast.

RV'1862 5. Y tomaré un bocado de pan, y sustentád
vuestro corazón, después pasaréis; porque
por eso habéis pasado cerca de vuestro
siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has
hablado.

RuSV1876 5 а я принесу хлеба, и вы подкрепите
сердца ваши; потом пойдите; так как вы
идете мимо раба вашего. Они сказали:

сделайтак, как говоришь.

FI33/38 6. Ja Aabraham kiiruhti majaan Saaran tykö ja sanoi: Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

Biblia1776 6. Niin Abraham riensi majaan Saaran tykö, ja sanoi: riennä sinuas ja tuo kolme mittaa sämpyläjauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

CPR1642 6. Abraham riensi majaan Saran tygö ja sanoi: riennä sinus ja secoita colme mitta sämbylä jauhoja sotcu ja leiwo kyrsiä.

MLV19 6 And Abraham hastened into the tent to Sarah and said, Quickly, (prepare) three measures of fine meal, knead it and make cakes.

KJV 6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.

Luther1912 6. Abraham eilte in die Hütte zu Sara und sprach: Eile und menge drei Maß Semmelmehl, knete und backe Kuchen.

RV'1862 6. Entónces Abraham fué a priesa a la tienda a Sara, y díjole: Toma presto tres medidas de flor de harina, amasa y haz panes cocidos debajo de la ceniza.

RuSV1876 6 И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.

FI33/38 7. Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja kauniin vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti sitä valmistamaan.

Biblia1776 7. Ja Abraham juoksi karjan tykö: ja toi nuoren ja kauniin vasikan, ja antoi palveliallensa, joka riensi valmistamaan sitä.

CPR1642 7. Mutta hän juoxi carjan tygö ja toi caunin wasican ja andoi palweliallens joca riensi

walmistaman sitä.

MLV19 7 And Abraham ran to the herd and fetched a calf, tender and good and gave (it) to the servant. And he hastened to dress it.

KJV 7. And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

Luther1912 7. Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes, gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.

RV'1862 7. Y corrió Abraham a las vacas, y tomó un becerro tierno y bueno, y dióle al mozo, y dióse priesa a aderezarlo.

RuSV1876 7 И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.

FI33/38 8. Ja hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka hän oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä; itse hän seisoi heidän luonansa puun alla sillä aikaa, kuin he söivät.

Biblia1776 8. Ja hän toi voita ja maitoa, ja vasikasta, jota hän valmistanut oli, ja pani heidän eteensä: ja hän seisoi heidän edessänsä puun alla ja he söivät.

CPR1642 8. Ja hän toi woita ja pijmä ja wasicasta jota hän walmistanut oli ja pani heidän eteens ja hän seisoi heidän edesäns puun alla ja he söit.

MLV19 8 And he took butter and milk and the calf which he had dressed and set (it) before them. And he stood by them under the tree and they ate.

KJV 8. And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

Luther1912 8. Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte

RV'1862 8. Tomó también manteca y leche, y el becerro que había aderezado, y púsolo

es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie aßen.

RuSV1876 8 И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.

delante de ellos; y él estaba junto a ellos debajo del árbol, y comieron.

FI33/38 9. Ja he kysyivät häneltä: Missä vaimosi Saara on? Hän vastasi: Tuolla majassa.

CPR1642 9. NIjn sanoit he hänelle: cusa on Sara sinun emändäs? hän wastais: täällä majas.

Biblia1776 9. Niin sanoivat he hänelle: kussa on Saara sinun emäntäs? hän vastasi: täällä majassa.

MLV19 9 And they said to him, Where (is) Sarah your wife? And he said, Behold, in the tent.

Luther1912 9. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sara? Er antwortete: Drinnen in der Hütte.

RuSV1876 9 И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.

KJV 9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

RV'1862 9. Y dijéronle: ¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: Aquí en la tienda.

FI33/38 10. Ja hän sanoi: Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja katso, vaimollasi Saaralla on silloin oleva poika. Mutta Saara kuunteli majan ovella hänen takanansa.

CPR1642 10. Hän sanoi: Minä palajan sinun tygös jos eletän cadzo nijn Saralla emännälläs on poica.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: tosin minä palajan sinun tykös, liki tällä vuoden ajalla, ja katso, Saaralla emännälläs on poika. Ja Saara kuuli sen majan ovelle, joka oli hänen takanansa.

Sara cuuldeli näitä majan owella josa hän seisoi hänen tacanans.

MLV19 10 And he said, I will certainly return to you when the season comes round, and behold, Sarah your wife will have a son. And Sarah heard in the tent door, which (was) behind him.

KJV 10. And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

Luther1912 10. Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen über ein Jahr; siehe, so soll Sara, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Tür der Hütte.

RV'1862 10. Entónces dijo: Volviendo volveré a tí según el tiempo de la vida, y, he aquí, tendrá un hijo Sara tu mujer. Y Sara escuchaba a la puerta de la tienda: y ella estaba detrás de él.

RuSV1876 10 И сказал один из них : Я опять буду у тебя в это же время,и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

FI33/38 11. Mutta Aabraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, niinkuin naisten tavallisesti on.

Biblia1776 11. Mutta Abraham ja Saara olivat vanhat ja ijälliseksi joutuneet; niin että Saaralta olivat lakanneet vaimolliset menot.

CPR1642 11. Mutta Abraham ja Sara olit molemmat wanhat ja ijälisexi juotunet nijn ettei Saralla ollut waimolisia menoja.

MLV19 11 Now Abraham and Sarah (were) old (and)

KJV 11. Now Abraham and Sarah were old and

well stricken in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.

Luther1912 11. Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und wohl betagt, also daß es Sara nicht mehr ging nach der Weiber Weise.

RuSV1876 11 Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.

FI33/38 12. Sentähden Saara naurahti itseksensä ja ajatteli: Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Ja myös minun herrani on vanha.

CPR1642 12. Sentähden nauroi Sara idzelläns ja sanoi: nyt cosca minä wanha olen annango minä idzeni hecumaan? ja minun herran on wanhutta woitu.

MLV19 12 And Sarah laughed within herself, saying, After I have become old shall I have pleasure (from) my lord who is also old?

Luther1912 12. Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr ist auch alt?

RuSV1876 12 Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие

well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

RV'1862 11. Y Abraham y Sara eran viejos, entrados en dias: ya a Sara había cesado la costumbre de las mujeres.

Biblia1776 12. Sentähden nauroi Saara itsellensä, ja sanoi: nyt koska minä vanha olen, antanenko minä itseni hekumaan? ja minun herrani on vanhentunut.

KJV 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

RV'1862 12. Y rióse Sara entre sí, diciendo: ¿Después que he envejecido, tendré deleite? Así mismo mi señor es ya viejo.

утешение? и господин мой стар.

FI33/38 13. Mutta Herra sanoi Aabrahamille: Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?'

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi Abrahamille: miksi Saara nauroi, sanoen: pitäneeköstä todellakin minun synnyttämän, joka olen vanhaksi tullut?

CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Abrahamille: mixi Sara nauroi? sanoden: luuletcos että se taita olla että minä wielä wanhana synnytän?

MLV19 13 And Jehovah said to Abraham, Why did Sarah laugh, saying, Shall I who am old certainly bear (a child)?

KJV 13. And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Abraham: Warum lacht Sara und spricht: Meinst du, das es wahr sei, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin?

RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Abraham: ¿Por qué se ha reido Sara, diciendo; De cierto tengo de parir, que soy ya vieja?

RuSV1876 13 И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: „неужели я действительно могу родить, когда я состарилась"?

FI33/38 14. Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika.

Biblia1776 14. Onko Herralle jotakin mahdotointa? Määrättyyn aikaan, koska minä palajan sinun tykös, tällä vuoden ajalla, niin Saaralla on poika.

CPR1642 14. Ongo HERralle jotakin mahdotoinda? cosca minä palajan sinun tygös jos eletän nijn Saralla on poica.

MLV19 14 Is anything too hard for Jehovah? At the set time I will return to you, when the season comes round and Sarah will have a son.

KJV 14. Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

Luther1912 14. Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen über ein Jahr, so soll Sara einen Sohn haben.

RV'1862 14. ¿Esconderse ha de Jehová alguna cosa? Al tiempo señalado volveré a tí según el tiempo de la vida, y Sara tendrá un hijo.

RuSV1876 14 Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и у Сарры будет сын.

FI33/38 15. Ja Saara kielsi sanoen: En minä nauranut; sillä hän pelkäsi. Mutta hän sanoi: Ei ole niin; sinä nauroit.

Biblia1776 15. Niin Saara kielsi, sanoen: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole niin, sinä nauroit.

CPR1642 15. Nijn Sara kielsi sanoden: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole nijn sinä nauroit.

MLV19 15 Then Sarah denied, saying, I did not laugh, becauses he was afraid. And he said, No, but you did laugh.

KJV 15. Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

Luther1912 15. Da leugnete Sara und sprach: Ich habe

RV'1862 15. Entónces Sara negó, diciendo: No me reí,

nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht.

RuSV1876 15 Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.

porque tuvo miedo. Y él dijo: No es así; porque te reiste.

FI33/38 16. Silloin miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaaksensa heitä.

CPR1642 16. Silloin nousit miehet sieldä ja käänsit heitäns Sodoman päin ja Abraham meni heidän cansans saattain heitä.

Biblia1776 16. Silloin nousivat miehet sieltä, ja käänsivät heitänsä Sodomaan päin: ja Abraham meni heidän kanssansa, saattamaan heitä.

MLV19 16 And the men rose up from there and looked toward Sodom. And Abraham went with them to bring them on the way.

Luther1912 16. Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.

RuSV1876 16 И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.

KJV 16. And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

RV'1862 16. Y los varones se levantaron de allí, y miraron hacia Sodoma: y Abraham iba con ellos acompañándolos.

FI33/38 17. Ja Herra sanoi: Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi: kuinka minä salaan Abrahamilta, jota minä teen?

CPR1642 17. Ja HERra sanoi: cuinga minä salan Abrahamilda jota minä teen?

MLV19 17 And Jehovah said, Shall I hide from Abraham what I do,

KJV 17. And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

Luther1912 17. Da sprach der HERR: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich tue,

RV'1862 17. Y Jehová dijo: ¿Encubro yo de Abraham lo que yo hago:

RuSV1876 17 И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!

FI33/38 18. Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.

Biblia1776 18. Että Abraham tulee suureksi ja väkeväksi kansaksi, ja kaikki kansat maan päällä pitää hänessä siunatuksi tuleman.

CPR1642 18. Että hän tule suurexi ja wäkewäxi Canssaxi ja caicki Canssat maan päällä siunatan hänes.

MLV19 18 since Abraham will surely become a great and mighty nation and all the nations of the earth will be blessed in him?

KJV 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

Luther1912 18. sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen?

RV'1862 18. Habiendo de ser Abraham en gran gente y fuerte, y habiendo de ser benditas en él todas las naciones de la tierra?

RuSV1876 18 От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народыземли,

FI33/38 19. Sillä minä olen valinnut hänet, että hän käskisi lapsiansa ja perhettänsä, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä vanhurskaus ja oikeus on, jotta Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä hän on hänelle luvannut.

CPR1642 19. Sillä minä teidän että hän käske hänen lapsians ja hänen huonettans hänen jälkens HERran tietä pitämän ja tekemän mikä oikia ja hywä on että HERra saattais Abrahamille caicki cuin hän hänelle luwannut on.

Biblia1776 19. Sillä minä tunnen hänen, että hän käskee lapsiansa ja huonettansa hänen jälkeensä Herran tietä pitämään, ja tekemään hurskautta ja oikeutta: että Herra saattais Abrahamille kaikki, kuin hän hänelle luvannut on.

MLV19 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Jehovah, to do righteousness and justice, to the end that Jehovah may bring upon Abraham what he has spoken of him.

Luther1912 19. Denn ich weiß, er wird befehlen seinen Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf daß der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat.

RuSV1876 19 ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему

KJV 19. For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

RV'1862 19. Porque yo lo he conocido, que mandará a sus hijos y a su casa después de sí, que guarden el camino de Jehová, haciendo justicia y juicio, para que haga venir Jehová sobre Abraham lo que ha hablado sobre él.

после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.

FI33/38 20. Niin Herra sanoi: Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: Sodomassa ja Gomorrassa on suuri huuto, ja heidän syntinsä ovat sangen raskaat.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: Sodomas ja Gomorras on suuri huuto ja heidän syndins owat sangen rascat.

MLV19 20 And Jehovah said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great and because their sin is very grievous,

KJV 20. And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer.

RV'1862 20. Entónces Jehová le dijo: El clamor de Sodoma y de Gomorra, porque se ha engrandecido, y el pecado de ellos, porque se ha agravado en gran manera.

RuSV1876 20 И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грехих, тяжел он весьма;

FI33/38 21. Sentähden minä menen alas katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, josta huuto on minun eteeni tullut, vai eivätkö; minä tahdon sen tietää.

Biblia1776 21. Minä astun nyt alas ja katson, jos he täydellisesti tehneet ovat huudon jälkeen, joka minun eteeni tullut on; taikka jos ei niin ole, että minä sen tietäisin.

CPR1642 21. Sentähden minä astun alas ja cadzon jos he caicki tehnet owat huudon jälken cuin minun eteeni tullut on taicka jos ei nijn ole että minä sen tiedäisin.

MLV19 21 I will go down now and see whether they have done according to the cry which comes to me. And if not, I will know.

KJV 21. I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

Luther1912 21. Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht also sei, daß ich's wisse.

RV'1862 21. Descenderé ahora, y veré, si según su clamor que ha venido hasta mí, hayan hecho consumación: y si no, saberlo he.

RuSV1876 21 сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них,восходящий ко Мне, или нет; узнаю.

FI33/38 22. Ja miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.

Biblia1776 22. Ja miehet käänsivät itsensä sieltä, ja menivät Sodomaan päin. Mutta Abraham jäi seisomaan vielä Herran eteen.

CPR1642 22. Ja miehet käänsit caswons ja menit Sodoman päin.

MLV19 22 And the men turned from there and went toward Sodom, but Abraham yet stood before Jehovah.

KJV 22. And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

Luther1912 22. Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN{~}

RV'1862 22. Y apartáronse de allí los varones, y fueron a Sodoma: mas Abraham estuvo aun delante de Jehová.

RuSV1876 22 И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицем Господа.

FI33/38 23. Ja Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: Aiotko siis hukuttaa vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa?

Biblia1776 23. Ja Abraham astui hänen tykönsä, ja sanoi: hukutatkos myös vanhurskaan jumalattoman kanssa?

CPR1642 23. Mutta Abraham seisatti wielä HERran eteen. Ja Abraham astui hänen tygöns ja sanoi: hucutackos wanhurscan jumalattoman cansa?

MLV19 23 And Abraham drew near and said, Will you consume righteous (men) with wicked (men)?

KJV 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

Luther1912 23. und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?

RV'1862 23. Y acercóse Abraham, y dijo: ¿Destruirás también al justo con el impío?

RuSV1876 23 И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?

FI33/38 24. Entä jos kaupungissa on viisikymmentä vanhurskasta; aiotko hukuttaa heidät etkä

Biblia1776 24. Jos kaupungissa olisi viisikymmentä vanhurskasta, hukuttaisitkos myös ne, ja et

säästä paikkaa siellä olevain viidenkymmenen vanhurskaan tähden?

CPR1642 24. Jos Caupungis olis wijsikymmendä wanhurscasta hucutaisitcos myös ne ja et säästäis sitä sia wijdenkymmenen wanhurscan tähden jotca siellä olisit?

säästäisi sitä siaa viidenkymmenen vanhurskaan tähden, jotka siellä olisivat?

MLV19 24 Perhaps there are fifty righteous (men) within the city. Will you consume and not spare the place for the fifty righteous (men) that (are) in it?

Luther1912 24. Es mögen vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die darin wären?

RuSV1876 24 может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и непощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?

KJV 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

RV'1862 24. Quizá hay cincuenta justos dentro de la ciudad: ¿destruirás también, y no perdonarás al lugar por cincuenta justos que estén dentro de él?

FI33/38 25. Pois se, että sinä näin tekisit: surmaisit vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Pois se sinusta! Eikö kaiken maan tuomari tekisi oikeutta?

CPR1642 25. Pois se sinusta ettäs sen tekisit ja

Biblia1776 25. Pois se sinusta, ettäs sen tekisit, ja kuolettaisit vanhurskaan jumalattoman kanssa, ja että vanhurskaalle kävis niinkuin jumalattomallekin. Pois se sinusta: Eikö kaiken maailman tuomari oikein tuomitsisi?

cuoletaisit wanhurscan jumalattoman cansa ja että wanhurscaille käwis nijncuin jumalattomillekin. Pois se sinusta joca caiken mailman duomari on eikö hän duomidzis:

MLV19 25 Far be it from you to do such a thing, to kill a righteous (man) with a wicked (man), that so the righteous (man) should be as the wicked man. Far be it from you. Shall not the Judge of all the earth do right?

KJV 25. That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

Luther1912 25. Das sei ferne von dir, daß du das tust und tötest den Gerechten mit dem Gottlosen, daß der Gerechte sei gleich wie der Gottlose! Das sei ferne von dir, der du aller Welt Richter bist! Du wirst so nicht richten.

RV'1862 25. Nunca tal hagas, que hagas morir al justo con el impío: ¿y que sea el justo como el impío? Nunca tal hagas. El Juez de toda la tierra, ¿no ha de hacer derecho?

RuSV1876 25 не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?

FI33/38 26. Ja Herra sanoi: Jos löydän Sodoman kaupungista viisikymmentä vanhurskasta, niin minä heidän tähtensä säästän koko paikan.

Biblia1776 26. Herra sanoi: jos minä löydän viisikymmentä vanhurskasta Sodoman kaupungissa; niin minä säästän kaiken sen paikan heidän tähtensä.

CPR1642 26. HERra sanoi: jos minä löydän wijsikymmendä wanhurscasta Sodoman Caupungis nijn minä säästän caiken sen paican heidän tähtens.

MLV19 26 And Jehovah said, If I find in Sodom fifty righteous (men) within the city, then I will spare all the place for their sake.

KJV 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

Luther1912 26. Der HERR sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen dem ganzen Ort vergeben.

RV'1862 26. Entónces respondió Jehová: Si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo este lugar por amor de ellos.

RuSV1876 26 Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие.

FI33/38 27. Aabraham vastasi ja sanoi: Katso, olen rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomu ja tuhka.

Biblia1776 27. Abraham vastasi ja sanoi: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa; ehkä minä tomu ja tuhka olen.

CPR1642 27. Abraham wastais ja sanoi: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa ehkä minä tomu ja tuhca olen.

MLV19 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken (it) upon me to speak to the Lord, (who am) I (but) dust and ashes.

KJV 27. And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:

Luther1912 27. Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem HERRN, wie wohl ich Erde und Asche bin.

RuSV1876 27 Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:

RV'1862 27. Y Abraham replicó, y dijo: He aquí, ahora que he comenzado a hablar a mi Señor, aunque soy polvo y ceniza;

FI33/38 28. Entä jos viidestäkymmenestä vanhurskaasta puuttuu viisi; hävitätkö viiden tähden koko kaupungin? Hän sanoi: En hävitä, jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi.

CPR1642 28. Mitämax jos olis wailla wijsi nijstä wijdestäkymmenest wanhurscaista cadotaisitcos nijden tähden coco Caupungin? ja hän sanoi: en cadota jos minä löydän siellä wijsiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 28. Mitämaks, jos oli vailla viisi niistä viidestäkymmenestä vanhurskaasta, kadottaisitkos viiden tähden koko kaupungin? ja hän sanoi: en kadota, jos minä löydän siellä viisiviidettäkymmentä.

MLV19 28 Perhaps there will lack five (of) the fifty righteous (men). Will you destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy (it), if I find forty-five there.

KJV 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

Luther1912 28. Es möchten vielleicht fünf weniger den fünfzig Gerechte darin sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich darin fünfundvierzig, so

RV'1862 28. Quizá faltarán de cincuenta justos, cinco: ¿destruirás por aquellos cinco, que falten, toda la ciudad? Y dijo: No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.

will ich sie nicht verderben.

RuSV1876 28 может быть, до пятидесяти праведников недостанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять.

FI33/38 29. Ja hän puhui vielä hänelle sanoen: Entä jos siellä on neljäkymmentä? Hän vastasi: Niiden neljänkymmenen tähden jätän sen tekemättä.

Biblia1776 29. Ja hän puhui vielä hänelle, ja sanoi: mitämaks, siinä löyttäisiin neljäkymmentä? ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen tähden.

CPR1642 29. Ja hän puhui wielä hänelle ja sanoi: mitämax sijnä löyttäisin neljäkymmendä. Ja hän sanoi: en tee minä neljänkymmenen tähden.

MLV19 29 And he spoke to him yet again and said, Perhaps there will be forty found there. And he said, I will not do (it) for the forty's sake.

KJV 29. And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

Luther1912 29. Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig darin finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts tun um der vierzig willen.

RV'1862 29. Y añadió más a hablarle, y dijo: ¿Quizá se hallarán allí cuarenta? Y respondió: No lo haré por cuarenta.

RuSV1876 29 Авраам продолжал говорить с Ним и сказал: может быть, найдется там сорок? Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

FI33/38 30. Aabraham sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on kolmekymmentä? Hän vastasi: En tee sitä, jos löydän sieltä kolmekymmentä.

Biblia1776 30. Abraham sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, että minä vielä puhun: mitämaks, löyttäisiin siellä kolmekymmentä? ja hän sanoi: en minä tee, jos minä löydän siellä kolmekymmentä.

CPR1642 30. Abraham sanoi: älkön wihastuco minun HERran että minä wielä puhun: mitämax löyttäisin siellä colmekymmendä.

MLV19 30 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak. Perhaps there will be thirty found there. And he said, I will not do (it), if I find thirty there.

KJV 30. And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

Luther1912 30. Abraham sprach: Zürne nicht, HERR, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig darin finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig darin, so will ich ihnen nichts tun.

RV'1862 30. Y dijo: No se enoje ahora mi Señor, si hablare: ¿Quizá se hallarán allí treinta? Y respondió: No lo hare si hallare allí treinta.

RuSV1876 30 И сказал Авраам : да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.

FI33/38 31. Mutta hän sanoi: Katso, minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on kaksikymmentä? Hän vastasi: Niiden

Biblia1776 31. Ja hän sanoi taas: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa: mitämaks, löyttäisiin siellä kaksikymmentä?

kahdenkymmenen tähden jätän hävittämättä.

CPR1642 31. Ja hän sanoi taas: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa mitämax löyttäisin siellä caxikymmendä. Ja hän sanoi: en cadota heitä cahdenkymmenen tähden.

MLV19 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak to the Lord. Perhaps there will be twenty found there. And he said, I will not destroy (it) for the twenty's sake.

Luther1912 31. Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden mit dem HERRN zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig darin finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um der zwanzig willen.

RuSV1876 31 Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.

FI33/38 32. Ja hän sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on kymmenen? Hän vastasi: Niiden

ja hän sanoi: en kadota heitä kahdenkymmenen tähden.

KJV 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

RV'1862 31. Y dijo: He aquí ahora que he comenzado a hablar a mi Señor: ¿Quizá se hallarán allí veinte? Respondió: No destruiré por veinte.

Biblia1776 32. Ja hän vielä sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, jos minä ainoastansa tällä erällä puhu: mitämaks, siellä löyttäisiin

kymmenen tähden jätän hävittämättä.

CPR1642 32. Ja hän wielä sanoi: älkön wihastuco minun HERran jos minä ainoastans tällä erällä puhun mitämax siellä löyttäisin kymmenen. Ja hän sanoi: en cadota heitä kymmenen tähden.

MLV19 32 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak yet but this once. Perhaps ten will be found there. And he said, I will not destroy (it) for the ten's sake.

Luther1912 32. Und er sprach: Ach zürne nicht, HERR, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn darin finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.

RuSV1876 32 Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу ещеоднажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.

FI33/38 33. Ja Herra lähti pois, senjälkeen kuin hän oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, ja Aabraham palasi kotiinsa.

CPR1642 33. JA HERra meni pois sijttecuin hän oli Abrahamin cansa puhunut ja Abraham palais

kymmenen? ja hän sanoi: en kadota heitä kymmenen tähden.

KJV 32. And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

RV'1862 32. ` Y volvió a decir: No se enoje ahora mi Señor, si hablare solamente una vez: ¿Quizá se hallarán allí diez? Respondió: No destruiré por diez.

Biblia1776 33. Ja Herra meni pois sitte kuin hän oli Abrahamin kanssa puhunut: ja Abraham palasi kotiansa.

cotians.

MLV19 33 And Jehovah went his way as soon as he had left off speaking with Abraham and Abraham returned to his place.

KJV 33. And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

Luther1912 33. Und der HERR ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte; und Abraham kehrte wieder um an seinen Ort.

RV'1862 33. Y se fué Jehová después que acabó de hablar a Abraham: y Abraham se volvió a su lugar.

RuSV1876 33 И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом;Авраам же возвратился в свое место.

19 luku

Sodoman hävitys ja Lootin pelastus. Lootin tyttäret.

FI33/38 1. Ja ne kaksi enkeliä tulivat Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa; ja nähtyänsä heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoillensa.

Biblia1776 1. Ja kaksi enkeliä tulivat ehtoona Sodomaan, ja Lot istui Sodoman portissa: ja kuin hän näki heidät, nousi hän heitä vastaan, ja kumarsi kasvoillensa maahan.

CPR1642 1. JA caxi Engelitä tulit ehtona Sodomaan ja Loth istui Sodoman portis ja cuin hän näki heidän nousi hän heitä wastan ja cumarsi caswoillens maahan.

MLV19 1 And the two messengers came to Sodom in the evening and Lot sat in the gate of Sodom. And Lot saw (them) and rose up to meet them. And he bowed himself (with his) face to the earth

KJV 1. And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

Luther1912 1. Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu Sodom unter dem Tor. Und da er sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht zur Erde

RV'1862 1. VINIERON, pues, los dos ánge- les a Sodoma a la tarde: y Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma: y viéndolos Lot, levantóse a recibirlos, e inclinóse la faz a tierra.

RuSV1876 1 И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их,и поклонился лицем до земли

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne. He sanoivat: Emme, vaan me jäämme yöksi taivasalle.

Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minun Herrani, poiketkaat teidän palvelianne huoneeseen yöksi, ja antakaat pestä jalkanne, ja aamulla varhain noustuanne menette matkaan. Ja he sanoivat: ei suinkaan, vaan kadulla me yötä pidämme.

CPR1642 2. Ja sanoi: cadzo HERra poiketcat teidän palweljan huoneseen yöxi ja andacat pestä jalcan ja amulla warhain nostuan menette matcaan. Ja he sanoit: ei suingan catulla me yötä pidäm.

MLV19 2 and he said, Behold now, my lords, I beseech you*, turn aside into your* servant's house and abide all night and wash your* feet and you* will rise up early and go on your* way. And they said, No, but we will abide in the street all night.

KJV 2. And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

Luther1912 2. und sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein zum Hause eures Knechtes und bleibt über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens früh auf und zieht eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir wollen über Nacht auf der Gasse bleiben.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí ahora, mis señores, ruégoos que vengáis a casa de vuestro siervo, y dormiréis, y lavaréis vuestros piés: y por la mañana os levantaréis, e iréis vuestro camino. Y ellos respondieron: No, que en la plaza dormiremos.

RuSV1876 2 и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.

FI33/38 3. Mutta hän pyysi heitä pyytämällä, ja he poikkesivat hänen luoksensa ja tulivat hänen taloonsa. Ja hän valmisti heille aterian ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

Biblia1776 3. Ja hän kovin vaati heitä, ja he poikkesivat hänen tykönsä, ja tulivat hänen huoneeseensa. Ja hän valmisti heille aterian, ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

CPR1642 3. Silloin hän cowin waadei heitä ja he poickeisit hänen tygöns ja tulit hänen huoneseens. Ja hän walmisti heille aterian ja leiwoi happamattomia leipiä ja he söit.

MLV19 3 And he urged them greatly. And they turned aside to him and entered into his house. And he made a feast for them and baked unleavened (bread) and they ate.

KJV 3. And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

Luther1912 3. Da nötigte er sie sehr; und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen.

RV'1862 3. Mas él porfió con ellos mucho, y viniéronse con él, y entraron en su casa, e hízoles banquete, y coció panes sin levadura, y comieron.

RuSV1876 3 Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Онсделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.

FI33/38 4. Ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, piirittivät kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, talon.

Biblia1776 4. Ennenkuin he levätä panivat, tulivat kaupungin miehet, Sodomalaiset, nuoret ja vanhat: kaikki kansa joka kulmalta, ja piirittivät huoneen.

CPR1642 4. MUtta ennencuin he lewätä panit tulit Caupungin miehet Sodomast nuoret ja wanhat ja caicki Canssa jocaculmalda ja pijritit huonen.

MLV19 4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, encompassed (themselves) around the house, both young

KJV 4. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the

and old, all the people from every quarter.

Luther1912 4. Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das ganze Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,

RuSV1876 4 Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города , окружили дом

FI33/38 5. Ja he huusivat Lootia sanoen hänelle: Missä ne miehet ovat, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme, ryhtyäksemme heihin.

CPR1642 5. Ja cudzuit Lothin ulos ja sanoit hänelle: cusa owat ne miehet jotca sinun tygös yöllä tulit? tuo heitä meidän tygöm tutaxem heitä.

MLV19 5 And they called to Lot and said to him, Where (are) the men who came to you this night? Bring them out to us, that we may know them.

Luther1912 5. und forderten Lot und sprachen zu ihm: Wo sind die Männer, die zu dir gekommen sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns, daß wir sie erkennen.

people from every quarter:

RV'1862 4. Y ántes que se acostasen, los varones de la ciudad, los varones de Sodoma, cercaron la casa desde el mozo hasta el viejo, todo el pueblo de cabo a cabo.

Biblia1776 5. Ja huusivat Lotin, ja sanoivat hänelle: kussa ovat ne miehet, jotka sinun tykös yöllä tulivat? tuo heitä meidän tykömme tutaksemme heitä.

KJV 5. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

RV'1862 5. Y llamaron a Lot, y dijéronle: ¿Dónde están los varones que vinieron a tí esta noche? Sácanoslos, para que los conozcamos.

RuSV1876 5 и вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их.

FI33/38 6. Silloin Loot meni ulos heidän luokseen portille ja sulki oven jälkeensä

Biblia1776 6. Silloin Lot meni ulos heidän tykönsä oven eteen, ja sulki oven jälkeensä.

CPR1642 6. Silloin Loth meni ulos heidän tygöns owen eteen ja sulki owen jälkens.

MLV19 6 And Lot went out to them to the doorway and shut the door after him.

KJV 6. And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

Luther1912 6. Lot ging heraus zu ihnen vor die Tür und schloß die Tür hinter sich zu

RV'1862 6. Entónces Lot salió a ellos a la puerta, y cerró las puertas tras sí;

RuSV1876 6 Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,

FI33/38 7. ja sanoi: Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin.

Biblia1776 7. Ja sanoi: älkäät te, rakkaat veljeni, tehkö niin pahoin.

CPR1642 7. Ja sanoi: älkätte rackat weljeni tehkö nijn pahoin.

MLV19 7 And he said, I beseech you*, my brothers, do not (act) so wickedly.

KJV 7. And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

Luther1912 7. und sprach: Ach, liebe Brüder, tut nicht so übel!

RV'1862 7. Y dijo: Hermanos míos, ruégoos que no hagáis mal.

RuSV1876 7 и сказал: братья мои, не делайте зла;

FI33/38 8. Katsokaa, minulla on kaksi tytärtä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Ne minä tuon teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet minun kattoni suojaan.

Biblia1776 8. Katso, minulla on kaksi tytärtä, jotka ei vielä miehestä mitään tiedä: ne minä tuotan teille, tehkäät heille mitä te tahdotte: ainoastansa näille miehille älkäät mitään pahaa tehkö; sillä sentähden ovat he tulleet minun kattoni varjon ala.

CPR1642 8. Cadzo minulla on caxi tytärtä jotca ei wielä miehestä mitän tiedä ne minä tuotan teille tehkät heille mitä te tahdot ainoastans näille miehille älkät mitän paha tehkö sillä sentähden owat he tullet minun cattoni warjon ala.

MLV19 8 Behold now, I have two daughters who have not known a man. I beseech you*, let me bring them out to you* and you* do to them as (is) good in your* eyes. Only do nothing to these men, inasmuch as they have come under the shadow of my roof.

KJV 8. Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

Luther1912 8. Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich herausgeben unter euch, und tut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern tut nichts, denn darum sind sie unter den

RV'1862 8. He aquí ahora, yo tengo dos hijas, que no han conocido varón; sacarlas he ahora a vosotros, y hacéd de ellas como bien os parecerá: solamente a estos varones no hagáis nada, porque por eso vinieron a la

Schatten meines Daches eingegangen.

RuSV1876 8 вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.

sombra de mi tejado.

FI33/38 9. Mutta he vastasivat: Mene tiehesi! Ja he sanoivat: Tuo yksi on tullut tänne asumaan muukalaisena, ja yhtäkaikki hän alati pyrkii hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua pahemmin kuin heitä. Ja he tunkeutuivat väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja kävivät murtamaan ovea.

CPR1642 9. Mutta he sanoit: tule tänne. Ja sanoit: etkös ole yxinäns muucalainen täsä ja tahdot hallita? olcon me waiwam sinua cowemmin cuin heitä.

Biblia1776 9. Mutta he sanoivat: tule tänne. Ja sanoivat: tuleeko joku muukalaiseksi, ja kuitenkin tahtoo kokonansa hallita? nyt, me teemme enemmän pahaa sinulle kuin heille: ja he tekivät suurella väkivallalla miehelle Lotille ylläkön, ja juoksivat ovea särkemään.

MLV19 9 And they said, Stand back. And they said, This one came in to journey and he will be a judge? Now we will deal worse with you, than with them. And they pressed greatly upon the man, (against) Lot and drew near to break the door.

Luther1912 9. Sie aber sprachen: Geh hinweg! und

KJV 9. And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Quita allá. Y dijeron

sprachen auch: Du bist der einzige Fremdling hier und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich übler plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzuliefen und wollten die Tür aufbrechen,

RuSV1876 9 Но они сказали: пойди сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.

aun: Vino solo para habitar: ¿y juzgará juzgando? Ahora te haremos más mal que a ellos. Y hacían gran violencia al varón, a Lot: y llegáronse para quebrar las puertas.

FI33/38 10. Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät Lootin luoksensa huoneeseen ja sulkivat oven.

CPR1642 10. Ja he teit suurella wäkiwallalla miehelle Lothille ylläkön ja cosca he juoxit owe särkemän nijn miehet pistit kätens ulons ja temmaisit Lothin tygöns huoneseen ja paiscaisit owen kijnni.

Biblia1776 10. Niin miehet ojensivat kätensä ulos, ja tempasivat Lotin tykönsä huoneesen, ja paiskasivat oven kiinni.

MLV19 10 But the men put forth their hand and brought Lot to them into the house and shut the door.

Luther1912 10. griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu sich ins Haus und schlossen die Tür zu.

KJV 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

RV'1862 10. Entónces los varones extendieron su mano, y metieron a Lot consigo en casa, y cerraron las puertas.

RuSV1876 10 Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;

FI33/38 11. Ja he sokaisivat ne miehet, jotka olivat talon ovella, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.

Biblia1776 11. Ja miehet, kuin huoneen oven edessä olivat, löivät he sokeudella, pienet ja suuret, niin että he väsyivät ovea etseissänsä.

CPR1642 11. Ja miehet cuin huonen owen edes olit löit he sokeudella suuret ja pienet nijn että he wäsyit owe edzeisäns.

MLV19 11 And they struck the men who (were) at the doorway of the house with blindness, both small and great, so that they wearied (themselves) (trying) to find the door.

KJV 11. And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

Luther1912 11. Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten.

RV'1862 11. Y a los varones, que estaban a la puerta de la casa, hirieron con ceguedades, desde el pequeño hasta el grande; mas ellos se fatigaban por hallar la puerta.

RuSV1876 11 а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.

FI33/38 12. Ja miehet sanoivat Lootille: Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, keitä sinulla

Biblia1776 12. Ja miehet sanoivat Lotille: onko sinulla vielä tässä jouku? vävyjä, eli poikia taikka tyttäriä, eli kaikkia mitä sinulla on tässä

kaupungissa on,

CPR1642 12. JA miehet sanoit Lothille: ongo sinulla täsä wäwyjä poikia eli tyttäritä caicki jotca omas owat Caupungis wie ulos tästä siast.

MLV19 12 And the men said to Lot, Have you any here (in Sodom) besides (those in the house)? (Take your) son-in-law and your sons and your daughters and whomever you have in the city (and) bring (them) out of the place.

Luther1912 12. Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte.

RuSV1876 12 Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,

FI33/38 13. sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, lähetti Herra meidät hävittämään sen.

CPR1642 13. Me hucutam tämän paican: sillä heidän huutons on suuri HERran edes joca meidän lähetti heitä hucuttaman.

kaupungissa? vie ne ulos tästä siasta.

KJV 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

RV'1862 12. Y dijeron los varones a Lot: ¿Tienes aun aquí alguno? Yernos, y tus hijos, y tus hijas, y todo lo que tienes en la ciudad, saca de este lugar.

Biblia1776 13. Sillä me hukutamme tämän paikan: että heidän huutonsa on suuri Herran edessä, niin Herra lähetti meidät heitä hukuttamaan.

MLV19 13 For we will destroy this place, because the cry of them has been great (before) Jehovah. And Jehovah has sent us to destroy it.

KJV 13. For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

Luther1912 13. Denn wir werden diese Stätte verderben, darum daß ihr Geschrei groß ist vor dem HERRN; der hat uns gesandt, sie zu verderben.

RV'1862 13. Porque destruimos este lugar, porque el clamor de ellos se ha engrandecido delante de Jehová; por tanto Jehová nos ha enviado para destruirlo.

RuSV1876 13 ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.

FI33/38 14. Silloin Loot meni puhuttelemaan vävyjänsä, joiden oli aikomus ottaa hänen tyttärensä, ja sanoi: Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän kaupungin. Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.

Biblia1776 14. Niin Lot meni ulos ja puhutteli vävyjänsä, jotka piti saaman hänen tyttärensä, ja sanoi: nouskaat ja lähtekäät tästä siasta: sillä Herra hukuttaa tämän kaupungin: mutta hän oli niinkuin leikkiä tekevä hänen vävyinsä silmäin edessä.

CPR1642 14. Nijn Loth meni ulos ja puhutteli wäwyjäns jotca piti saaman hänen tyttärens ja sanoi: noscat ja lähtekät tästä siast: sillä HERra hucutta tämän Caupungin: mutta se oli nijncuin houraus heidän silmäins edes.

MLV19 14 And Lot went out and spoke to his sons in-law, who married his daughters and said, Up,

KJV 14. And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters,

you* get out of this place, because Jehovah will destroy the city. But he seemed as a (man) jesting, to his sons-in-law.

and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

Luther1912 14. Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf und geht aus diesem Ort; denn der HERR wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.

RV'1862 14. Entónces salió Lot, y habló a sus yernos, los que habían de tomar sus hijas, y díjoles: Levantáos, salíd de este lugar; porque ha de destruir Jehová esta ciudad: mas fué tenido como burlador en los ojos de sus yernos.

RuSV1876 14 И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себядочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господьистребит сей город. Но зятьям его показалось, что он шутит.

FI33/38 15. Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan tähden.

Biblia1776 15. Koska aamurusko kävi ylös, kiiruhtivat enkelit Lotin joutumaan, ja sanoivat: nouse, ota emäntäs, ja kaksi tytärtäs, jotka saapuvilla ovat, ettet sinä myös hukkuisi tämän kaupungin pahuudessa.

CPR1642 15. COsca amurusco käwi ylös kijrutit Engelit Lothin joutuman ja sanoit: walmista sinus ota emändäs ja caxi tytärtäs jotca saapuilla owat ettet sinäkän huckuis tämän Caupungin pahudes.

MLV19 15 And when the morning arose, then the messengers hurried Lot, saying, Arise, take your wife and your two daughters who (are) found (here), lest you are consumed in the iniquity of the city.

KJV 15. And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

Luther1912 15. Da nun die Morgenröte aufging, hießen die Engel den Lot eilen und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommst in der Missetat dieser Stadt.

RV'1862 15. Y como el alba subía, los ángeles dieron priesa a Lot, diciendo: Levántate, toma a tu mujer, y tus dos hijas, que se hallan aquí, porque no perezcas en el castigo de la ciudad.

RuSV1876 15 Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.

FI33/38 16. Ja kun hän vielä vitkasteli, tarttuivat miehet hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää hänet, ja veivät hänet ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupunkia.

Biblia1776 16. Koska hän viipyi, tarttuivat miehet hänen käteensä, ja hänen emäntänsä, ja hänen kahden tyttärensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää heitä: ja taluttivat hänen ulos ja jättivät hänen ulkopuolelle kaupunkia.

CPR1642 16. Cosca hän wijpyi tartuit miehet hänen käteens ja hänen emändäns ja hänen cahden tyttärens käteen (sillä HERra tahdoi säästä heitä) talutit hänen ja weit hänen Caupungist ulos.

MLV19 16 But he lingered. And the men laid hold upon his hand and upon the hand of his wife and upon the hand of his two daughters, (because) Jehovah (was) being merciful to him and they brought him forth and set him outside the city.

KJV 16. And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

Luther1912 16. Da er aber verzog, ergriffen die Männer ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum daß der HERR ihn verschonte, und führten ihn hinaus und ließen ihn draußen vor der Stadt.

RV'1862 16. Y deteniéndose él, los varones asieron de su mano, y de la mano de su mujer, y de las manos de sus dos hijas, en la misericordia de Jehová que era sobre él: y sacáronle, y pusiéronle fuera de la ciudad.

RuSV1876 16 И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его внегорода.

FI33/38 17. Ja viedessään heitä ulos sanoi mies: Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet hukkuisi.

Biblia1776 17. Ja koska he johdattivat heitä ulos, sanoivat he: pelasta sinun sielus, ja älä katsahda taakses, ja älä myös seisahda koko tälle lakeudelle; vaan turvaa sinuas vuorelle, ettes hukkuisi.

CPR1642 17. Ja cosca he johdatit heitä sanoit he: pelasta sinun sielus ja älä cadzata tacas ja älä myös seisata coco tälle lakeudelle waan turwa sinus wuorelle ettes huckuis.

MLV19 17 And it happened, when they had brought them outside, that he said, Escape for your life. Do not look behind you, neither will you stay in all the Plain. Escape to the mountain, lest you are consumed.

KJV 17. And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

Luther1912 17. Und als sie ihn hatten hinausgebracht, sprach er: Errette dein Seele und sieh nicht hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen Gegend. Auf den Berg rette dich, daß du nicht umkommst.

RV'1862 17. Y fué, que sacándoles fuera, dijo: Escápate: sobre tu alma no mires tras tí, ni pares en toda esta llanura, en el monte escápate, porque no perezcas.

RuSV1876 17 Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.

FI33/38 18. Mutta Loot sanoi heille: Oi herrani, ei niin!

Biblia1776 18. Ja Lot sanoi heille: Ei Herra.

CPR1642 18. Ja Loth sanoi heille: älkät minun HERRANI.

MLV19 18 And Lot said to them, Oh, not (so), my lord.

KJV 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

Luther1912 18. Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!

RV'1862 18. Y Lot les dijo: No, yo os ruego, señores míos:

RuSV1876 18 Но Лот сказал им: нет, Владыка!

FI33/38 19. Katso, palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni, mutta minä en voi päästä pakoon vuorille; pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.

Biblia1776 19. Katso, sinun palvelias on löytänyt armon sinun edessäs, sinä olet tehnyt sinun laupeutes suureksi, jonkas minulle osotit, pelastaakses minun sieluani: en taida minä pelastaa minuani vuorella, ettei minulle jotakuta pahaa tapahtuisi, ja kuolisin.

CPR1642 19. Cadzo sinun palwelias on löytänyt armon sinun edesäs nijn tee sijs sinun laupiudes suurexi jongas minulle osotit pelastaxes minun sieluani en taida minä pelasta minuani wuorella ettei minun jotacuta paha tapahduis ja cuolisin.

MLV19 19 Behold now, your servant has found favor in your sight and you have magnified your loving kindness, which you have shown to me in saving my life and I cannot escape to the mountain, lest evil overtake me and I die.

KJV 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

Luther1912 19. Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wollest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir getan hast, daß du meine Seele am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf den Berg retten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stürbe.

RV'1862 19. He aquí ahora, ha hallado tu siervo gracia en tus ojos, y has engrandecido tu misericordia, que has hecho conmigo, dándome la vida: mas yo no podré escaparme en el monte, que quizá no se me pegue el mal, y muera.

RuSV1876 19 вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спасаться на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;

FI33/38 20. Katso, tuolla on kaupunki lähellä, vähän matkan päässä, paetakseni sinne; salli minun pelastua sinne — onhan se vähän matkan päässä — jäädäkseni eloon.

Biblia1776 20. Katsos, tuo kaupunki on läsnä, paeta sinne: ja hän on vähä: salli minua siellä pelastettaa: eikö hän ole vähäinen? että minun sieluni siellä elävänä pysyis.

CPR1642 20. Cadzos tuolla on Caupungi läsnä johon minä taidaisin paeta ja hän on wähä siellä minä idzeni pelastan: cosca hän nijn wähä Caupungi on että minun sielun siellä eläwänä pysyis.

MLV19 20 Behold now, this city (is) near to flee to and it (is) a little one. Oh let me escape there (is it not a little one?) and my soul will live.

KJV 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

Luther1912 20. Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten (ist sie doch klein), daß meine Seele lebendig bleibe.

RV'1862 20. He aquí ahora, esta ciudad está cercana para huir allá, la cual es pequeña, escaparme he ahora allí; ¿no es pequeña, y vivirá mi alma?

RuSV1876 20 вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, – он жемал; и

сохранится жизнь моя.

FI33/38 21. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden; en hävitä kaupunkia, josta puhut.

Biblia1776 21. Niin sanoi hän hänelle: katso, tässä asiassa olen minä myös sinun rukoukses päälle katsonut: etten minä kukista sitä kaupunkia, jostas puhuit.

CPR1642 21. Nijn sanoi hän hänelle: cadzo täsä asias olen minä myös cadzonut sinun tygös eten minä cukista sitä Caupungita jostas puhuit.

MLV19 21 And he said to him, Behold, I have lifted up you concerning this thing also, that I will not overthrow the city (of) which you have spoken.

KJV 21. And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

Luther1912 21. Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, von der du geredet hast.

RV'1862 21. Y respondióle: He aquí, yo he recibido tus ruegos también por esto, para no destruir la ciudad de que has hablado.

RuSV1876 21 И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;

FI33/38 22. Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennenkuin olet sinne saapunut. Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar.

Biblia1776 22. Riennä, pelasta sinuas siellä: sillä en minä taida tehdä mitään, siihenasti ettäs sinne sisälle tulet. Sentähden kutsui hän sen kaupungin Zoar.

CPR1642 22. Riennä pelasta sinus siellä: sillä en minä tee mitän sijhenasti ettäs sinne joudut sentähden cudzui hän sen Caupungin Zoar.

MLV19 22 You hasten, escape there, because I cannot do anything till you have come there. Therefore the name of the city was called Zoar.

KJV 22. Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

Luther1912 22. Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis daß du hineinkommst. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.

RV'1862 22. Dáte priesa, escápate allá; porque no podré hacer nada, hasta que hayas llegado allá. Por esto fué llamado el nombre de la ciudad Segor.

RuSV1876 22 поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.

FI33/38 23. Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooariin.

Biblia1776 23. Aurinko oli nousnut maan päälle, ja Lot tuli Zoariin sisälle.

CPR1642 23. Ja auringon nostua joudui Loth Zoarijn.

MLV19 23 The sun was risen upon the earth when Lot came to Zoar.

KJV 23. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

Luther1912 23. Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot nach Zoar kam.

RV'1862 23. El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Segor.

RuSV1876 23 Солнце взошло над землею, и Лот

пришел в Сигор.

FI33/38 24. Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta, Herran tyköä taivaasta,

Biblia1776 24. Ja Herra antoi sataa Sodoman ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta: Herralta taivaasta.

CPR1642 24. Nijn andoi HERra sata Sodoman ja Gomorran päälle tulikiwe ja tulda HERralda taiwast.

MLV19 24 Then Jehovah rained brimstone and fire upon Sodom and upon Gomorrah, from Jehovah out of heaven.

KJV 24. Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

Luther1912 24. Da ließ der HERR Schwefel und Feuer regnen von Himmel herab auf Sodom und Gomorra{~}

RV'1862 24. Y Jehová llovió sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de Jehová desde los cielos:

RuSV1876 24 И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,

FI33/38 25. ja hävitti nämä kaupungit ynnä koko lakeuden sekä kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvullisuuden.

Biblia1776 25. Ja kukisti ne kaupungit, ja kaiken sen lakeuden: niin myös kaikki niiden kaupunkein asuvaiset, ja maan kasvon.

CPR1642 25. Ja cukisti ne Caupungit ja caiken sen lakeuden ja caicki nijden Caupungein asuwaiset ja maan caswon.

MLV19 25 And he overthrew those cities and all the Plain and all the inhabitants of the cities and what grew upon the ground.

KJV 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

Luther1912 25. und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande gewachsen war.

RV'1862 25. Y trastornó las ciudades, y toda aquella llanura con todos los moradores de aquellas ciudades, y el fruto de la tierra.

RuSV1876 25 и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли.

FI33/38 26. Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi.

Biblia1776 26. Ja Lotin emäntä käänsi kasvonsa takaisin hänestä; ja muuttui suolapatsaaksi.

CPR1642 26. Ja hänen emändäns cadzoi tacans ja muuttui suolapadzaxi.

MLV19 26 But his wife looked (back) from behind him and she became a pillar of salt.

KJV 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

Luther1912 26. Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule.

RV'1862 26. Entónces su mujer miró atrás de él, y fué vuelta estatua de sal.

RuSV1876 26 Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.

FI33/38 27. Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, jossa hän oli seisonut Herran edessä,

Biblia1776 27. Mutta Abraham nousi varhain aamulla, ja meni siihen paikkaan, kussa hän oli ennen seisonut Herran edessä.

CPR1642 27. MUtta Abraham nousi warhain amulla ja meni sijhen paickaan cusa hän oli ennen seisonut HERran edes.

MLV19 27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood (before) the face of Jehovah.

KJV 27. And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

Luther1912 27. Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, da er gestanden vor dem HERRN,

RV'1862 27. Y levantóse Abraham por la mañana al lugar donde había estado delante de Jehová;

RuSV1876 27 И встал Авраам рано утром и пошел на место,где стоял пред лицем Господа,

FI33/38 28. katseli Sodomaan ja Gomorraan päin ja yli koko lakeuden, ja katso, maasta nousi savu niinkuin pätsin savu.

Biblia1776 28. Ja katsahti Sodomaa ja Gomorraa päin, ja kaiken sen maan lakeuteen; ja näki että savu nousi maasta niinkuin pätsin savu.

CPR1642 28. Ja cadzahti Sodoman ja Gomorran päin ja caiken sen maan lakeuteen ja näki että sauwu nousi maasta nijncuin pädzin sauwu:

MLV19 28 And he looked toward Sodom and Gomorrah and toward all the land of the Plain and saw (it). And behold, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

KJV 28. And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

Luther1912 28. und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend und

RV'1862 28. Y miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de aquella llanura miró; y he

schaute; und siehe, da ging Rauch auf vom Lande wie ein Rauch vom Ofen.

RuSV1876 28 и посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.

aquí que el humo subía de la tierra, como el humo de un horno.

FI33/38 29. Kun Jumala tuhosi sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Aabrahamia ja johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä, hävittäessään ne kaupungit, joissa Loot oli asunut.

CPR1642 29. Sillä cosca Jumala cukisti sen lakeuden Caupungit muisti Jumala Abrahamin ja pelasti Lothin nijstä Caupungeista jotca hän cukisti joisa Loth asui.

Biblia1776 29. Ja tapahtui, koska Jumala kukisti sen lakeuden kaupungit, muisti Jumala Abrahamin: ja johdatti Lotin ulos hävityksen keskeltä, koska hän kukisti ne kaupungit, joissa Lot asui.

MLV19 29 And it happened, when God destroyed the cities of the Plain, that God remembered Abraham and (that he) sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot dwelt.

Luther1912 29. Und es geschah, da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an den Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte.

KJV 29. And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

RV'1862 29. Y fué, que destruyendo Dios las ciudades de la llanura, Dios se acordó de Abraham, y envió a Lot de en medio de la destrucción, destruyendo las ciudades donde Lot estaba.

RuSV1876 29 И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог обАвраамеи выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города,в которых жил Лот.

FI33/38 30. Ja Loot lähti Sooarista ja asettui vuoristoon molempien tyttäriensä kanssa, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa; ja hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä.

Biblia1776 30. Ja Lot läksi Zoarista, ja asui vuorella, ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa; sillä hän pelkäsi asua Zoarissa: ja oli luolassa ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa.

CPR1642 30. JA Loth läxi Zoarist ja asui cahden tyttärens cansa wuorella: sillä hän pelkäis asua Zoaris ja oli luolas molembain tytärdens cansa.

MLV19 30 And Lot went up out of Zoar and dwelt in the mountain and his two daughters with him, because he feared to dwell in Zoar. And he dwelt in a cave, he and his two daughters.

KJV 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

Luther1912 30. Und Lot zog aus Zoar und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich, zu Zoar zu bleiben; und blieb also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern.

RV'1862 30. Empero Lot subió de Segor, y asentó en el monte, y sus dos hijas con él; porque tuvo miedo de quedar en Segor, y asentó en una cueva él y sus dos hijas.

RuSV1876 30 И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две

дочери его.

FI33/38 31. Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme siten, kuin on kaiken maan tapa.

Biblia1776 31. Niin sanoi vanhempi nuoremmalle: meidän isämme on vanha: eikä ole muuta miestä maan päällä, makaamaan meidän kanssamme, koko maan tavan jälkeen.

CPR1642 31. Nijn sanoi wanhembi nuoremmalle: meidän Isäm on wanha eikä ole muuta miestä maan päällä macaman meidän cansam coco maan tawan jälken.

MLV19 31 And the firstborn said to the younger, Our father (is) old and (there is) not a man on the earth to come in to us after the manner of all the earth.

KJV 31. And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

Luther1912 31. Da sprach die ältere zu der jüngeren: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden der zu uns eingehen möge nach aller Welt Weise;

RV'1862 31. Entónces la mayor dijo a la menor: Nuestro padre es viejo, y no queda varón en la tierra que entre a nosotras conforme a la costumbre de toda la tierra:

RuSV1876 31 И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли;

FI33/38 32. Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

Biblia1776 32. Käykäämme, juottakaamme meidän isämme viinalla, ja maatkaamme hänen kanssansa, herättääksemme isästämme

siementä.

CPR1642 32. Käykäm juottacam meidän Isäm wijnalla ja maatcam hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

MLV19 32 Come, let us make our father drink wine and we will lie with him, that we may preserve seed by our father.

KJV 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

Luther1912 32. so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RV'1862 32. Ven, demos a beber vino a nuestro padre, y durmamos con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

RuSV1876 32 итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 33. Niin he juottivat sinä yönä isällensä viiniä. Ja vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

Biblia1776 33. Niin he juottivat isänsä sinä yönä viinalla. Ja vanhempi tuli ja makasi isänsä kanssa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

CPR1642 33. Nijn he juotit Isäns sinä yönä wijnalla. Ja wanhembi tuli ja macais Isäns cansa ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 33 And they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with

KJV 33. And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay

her father. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Luther1912 33. Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater; und der ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

RuSV1876 33 И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал, когда она легла и когда встала.

with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

RV'1862 33. Y dieron a beber vino a su padre aquella noche: y entró la mayor, y durmió con su padre; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

FI33/38 34. Seuraavana päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: Katso, minä makasin viime yönä isäni kanssa; juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä, ja mene sinä ja makaa hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

CPR1642 34. Toisna päiwänä sanoi wanhembi nuoremmalle cadzo minä macaisin mennen yönä Isäni cansa juottacam myös händä tänä yönä wijnalla ja mene sinä ja maca hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.

Biblia1776 34. Toisena päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: katso, minä makasin menneenä yönä isäni kanssa: juottakaamme häntä tänäkin yönä viinalla, ja mene sinä ja makaa hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

MLV19 34 And it happened on the day after, that the firstborn said to the younger, Behold, I lay with my father last night. Let us make him

KJV 34. And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make

drink wine this night also and you go in (and) lie with him, that we may preserve seed by our father.

Luther1912 34. Des Morgens sprach die ältere zu der jüngeren: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hineingehst und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RuSV1876 34 На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 35. Niin he juottivat sinäkin yönä isällensä viiniä; ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

CPR1642 35. Nijn he juotit myös sinä yönä Isäns wijnalla ja nuorembi meni ja macais hänen cansans ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with

him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

RV'1862 34. El día siguiente dijo la mayor a la menor: He aquí, yo dormí la noche pasada con mi padre; démosle a beber vino también esta noche, y entra, duerme con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

Biblia1776 35. Niin he juottivat myös sinä yönä isänsä viinalla: ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssansa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

KJV 35. And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and

him. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Luther1912 35. Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngere machte sich auf und legte sich zu ihm; und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

RuSV1876 35 И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.

lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

RV'1862 35. Y dieron a beber vino a su padre también aquella noche, y levantóse la menor, y durmió con él; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

FI33/38 36. Ja niin Lootin molemmat tyttäret tulivat isästänsä raskaiksi.

CPR1642 36. Ja nijn molemmat Lothin tyttäret tulit Isästäns rascaxi.

Biblia1776 36. Ja niin molemmat Lotin tyttäret tulivat isästänsä raskaaksi.

MLV19 36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

Luther1912 36. Also wurden beide Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.

RuSV1876 36 И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,

KJV 36. Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

RV'1862 36. Y concibieron las dos hijas de Lot, de su padre.

FI33/38 37. Ja vanhempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Mooab; hänestä polveutuvat mooabilaiset aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 37. Ja vanhempi synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Moab: hänestä ovat Moabilaiset tulleet, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 37. Ja wanhembi synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Moab hänestä owat Moabiterit tullet haman tähän päiwän asti.

MLV19 37 And the firstborn bore a son and called his name Moab. He (is) the father of the Moabites to this day.

KJV 37. And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

Luther1912 37. Und die ältere gebar einen Sohn, den nannte sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 37. Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre Moab: el cual es padre de los Moabitas hasta hoy.

RuSV1876 37 и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне.

FI33/38 38. Ja myöskin nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi; hänestä polveutuvat ammonilaiset aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 38. Ja nuorempi myös synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä BenAmmi: hänestä tulivat Ammonin lapset, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 38. Ja nuorembi myös synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ben Ammi hänestä tulit Ammonin lapset haman tähän päiwän asti.

MLV19 38 And the younger, she also bore a son and called his name Ben-ammi. The same (is) the father of the sons of Ammon to this day.

KJV 38. And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

Luther1912 38. Und die jüngere gebar auch einen Sohn,

RV'1862 38. La menor también parió un hijo, y llamó

den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.

RuSV1876 38 И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне.

su nombre Ben-ammi, el cual es padre de los Ammonitas hasta hoy.

20 luku

Aabraham ja Saara Gerarissa.

FI33/38 1. Ja Aabraham siirtyi sieltä Etelämaahan ja asettui Kaadeksen ja Suurin välimaille; ja hän asui jonkun aikaa Gerarissa.

CPR1642 1. Nijn Abraham waelsi sieldä etelän päin ja asui Cadexen ja Zurrin waihella ja oli muucalainen Geraris.

Biblia1776 1. Niin Abraham vaelsi sieltä etelään päin, ja asui Kadeksen ja Surrin vaiheella: ja oli muukalainen Gerarissa.

MLV19 1 And Abraham traveled from there toward the land of the South and dwelt between Kadesh and Shur. And he traveled in Gerar.

KJV 1. And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

Luther1912 1. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag und wohnte zwischen Kades und Sur und ward ein Fremdling zu Gerar.

RV'1862 1. DE allí se partió Abraham a la tierra del mediodía, y asentó entre Cádes y Sur; y peregrinó en Gerar.

RuSV1876 1 Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

FI33/38 2. Ja Aabraham sanoi vaimostansa Saarasta: Hän on minun sisareni. Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luoksensa.

Biblia1776 2. Ja Abraham sanoi emännästänsä Saarasta: hän on minun sisareni. Niin Abimelek Gerarin kuningas lähetti ja antoi noutaa Saaran tykönsä.

CPR1642 2. Ja Abraham sanoi Sarast hänen emännästäns: hän on minun sisaren. Nijn Abimelech Gerarin Cuningas lähetti ja andoi nouta hänen tygöns.

MLV19 2 And Abraham said of Sarah his wife, She (is) my sister. And Abimelech King of Gerar sent and took Sarah.

KJV 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

Luther1912 2. Er sprach aber von seinem Weibe Sara: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr und ließ sie holen.

RV'1862 2. Y decía Abraham de Sara su mujer: Mi hermana es. Y Abimelec, rey de Gerar, envió, y tomó a Sara.

RuSV1876 2 И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

FI33/38 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa ja sanoi hänelle: Katso, sinun on

Biblia1776 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa: ja sanoi hänelle: katso, sinun pitää

kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo.

CPR1642 3. Mutta Jumala tuli Abimelechin tygö yöllä unes ja sanoi hänelle: cadzo sinun pitä cuoleman sen waimon tähden jongas ottanut olet: sillä hänellä on awiomies.

MLV19 3 But God came to Abimelech in a dream of the night and said to him, Behold, you (are but) a dead man, over the woman whom you have taken; she is a man's wife.

Luther1912 3. Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Eheweib.

RuSV1876 3 И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

FI33/38 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: Herra, surmaatko syyttömänkin?

CPR1642 4. Mutta Abimelech ei ollut wielä ryhtynyt häneen ja sanoi: HERra tahdotcos myös

kuoleman sen vaimon tähden, jonkas ottanut olet; sillä hän on yhden miehen aviovaimo.

KJV 3. But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

RV'1862 3. Empero Dios vino a Abimelec en sueños de noche, y díjole: He aquí, muerto eres por la mujer que tomaste, la cual es casada con marido.

Biblia1776 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja sanoi: Herra tahdotkos myös surmata hurskaan kansan?

surmata wiattoman Canssan?

MLV19 4 Now Abimelech had not come near her. And he said, Lord, will you kill even a righteous nation?

KJV 4. But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

Luther1912 4. Abimelech aber hatte sie nicht berührt und sprach: HERR, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen?

RV'1862 4. Mas Abimelec no había llegado a ella, y dijo: Señor: ¿matarás también la gente justa?

RuSV1876 4 Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишьи невинный народ?

FI33/38 5. Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Ja samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni.' Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin.

Biblia1776 5. Eikö hän sanonut minulle: hän on minun sisareni, ja hän myös itse sanoi: hän on minun veljeni: yksivakaisella sydämellä ja viattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.

CPR1642 5. Eikö hän sanonut minulle? hän on minun sisaren ja hän myös idze sanoi: hän on minun weljeni yxikertaisella sydämellä ja wiattomilla käsillä olen minä sen tehnyt.

MLV19 5 Did he not himself say to me, She (is) my sister? And she, even she herself said, He (is) my brother. In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this.

KJV 5. Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

Luther1912 5. Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen.

RuSV1876 5 Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.

RV'1862 5. ¿El no me dijo: Mi hermana es; y ella también dijo: Mi hermano es? Con sencillez de mi corazón, y con limpieza de mis manos he hecho esto.

FI33/38 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: Niin, minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sentähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun kajota häneen.

CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle unes: minä myös tiedän ettäs sydämes yxikertaisudes sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun ettes rickois minua wastan engä myös sallinut sinua ryhtymän häneen.

Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: minä myös tiedän, ettäs sydämes yksivakaisuudessa sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun, ettes rikkoisi minua vastaan; jonka tähden en minä sallinut sinua ryhtymään häneen.

MLV19 6 And God said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this. And I also withheld you from sinning against me. Therefore I did not allow you to touch her.

KJV 6. And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

Luther1912 6. Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das getan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es nicht zugegeben, daß du sie berührtest.

RV'1862 6. Y díjole Dios en sueños: Yo también sé que con entereza de tu corazón has hecho esto: y yo también te detuve de pecar contra mí, por tanto no te permití que tocases en ella.

RuSV1876 6 И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделалсие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебяприкоснуться к ней;

FI33/38 7. Niin anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta jollet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet kuolemalla kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi.

Biblia1776 7. Niin anna nyt miehelle hänen emäntänsä jälleen; sillä hän on propheta: ja hän on rukoileva sinun edestäs, ettäs saat elää. Mutta jos et sinä anna häntä jälleen, niin tiedä, ettäs totisesti kuolet, ja kaikki mitä sinulla on.

CPR1642 7. Nijn anna nyt miehelle hänen emändäns jällens: sillä hän on Propheta ja anna hänen rucoilla sinun edestäs nijns saat elä. Mutta jos et sinä luowu hänestä nijn tiedä ettäs totisest cuolet ja caicki mitä sinulla on.

MLV19 7 Now therefore restore the man's wife. For he (is) a prophet and he will pray for you and you will live. And if you do not restore (her), you (will) know that you will surely die, you

KJV 7. Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely

and all who (are) yours.

Luther1912 7. So gib nun dem Manne sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet; und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du sie aber nicht wiedergibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt und alles, was dein ist.

RuSV1876 7 теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и тыбудешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

FI33/38 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken; ja miehet olivat kovin peloissaan.

CPR1642 8. Nijn Abimelech nousi warhain amulla ja cudzui caicki palwelians ja puhui caicki nämät sanat heidän cuuldens ja miehet pelkäisit suurest.

MLV19 8 And Abimelech rose early in the morning and called all his servants and told all these things in their ears. And the men were exceedingly afraid.

Luther1912 8. Da stand Abimelech des Morgens früh auf und rief alle seine Knechte und sagte ihnen

die, thou, and all that are thine.

RV'1862 7. Ahora, pues, vuelve la mujer a su marido, porque es profeta; y orará por tí, y vive. Y si tú no la volvieres, sepas que muriendo morirás con todo lo que fuere tuyo.

Biblia1776 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla, ja kutsui kaikki palveliansa, ja puhui kaikki nämät sanat heidän kuultensa: ja miehet pelkäsivät suuresti.

KJV 8. Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

RV'1862 8. Entónces Abimelec se levantó de mañana, y llamó a todos sus siervos, y dijo todas estas

dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten sich sehr.

RuSV1876 8 И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.

palabras en los oidos de ellos, y temieron los hombres en gran manera.

FI33/38 9. Ja Abimelek kutsui Aabrahamin ja sanoi hänelle: Mitä oletkaan meille tehnyt! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, koska olet saattanut minut ja minun valtakuntani syypääksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä.

CPR1642 9. Ja Abimelech cudzui myös Abrahamin ja sanoi hänelle: mixis tämän meille teit? ja mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs tahdoit saatta minulle ja minun waldacunnalleni nijn suuren ricoxen? et sinä ole tehnyt minua wastan nijncuin sinun tulis.

Biblia1776 9. Ja Abimelek kutsui Abrahamin, ja sanoi hänelle: mitäs meille teit? ja mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs saattaisit minulle ja minun valtakunnalleni niin suuren rikoksen? sinä olet tehnyt minua vastaan niitä töitä joita ei sovi tehdä.

MLV19 9 Then Abimelech called Abraham and said to him, What have you done to us? And in what (way) have I sinned against you, that you have brought (such) a great sin on me and on my kingdom? You have done deeds to me that ought not to be done.

KJV 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

Luther1912 9. Und Abimelech rief Abraham auch und sprach zu ihm: Warum hast du uns das getan? Und was habe ich an dir gesündigt, daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir gehandelt, wie man nicht handeln soll.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

RV'1862 9. Después llamó Abimelec a Abraham, y díjole: ¿Qué nos has hecho? ¿y qué pequé yo contra tí, que has metido sobre mí, y sobre mi reino tan gran pecado? Obras que no son de hacer has hecho conmigo.

FI33/38 10. Ja Abimelek sanoi vielä Aabrahamille: Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?

CPR1642 10. Ja Abimelech sanoi wielä Abrahamille: mitäs näit ettäs tämän teit?

Biblia1776 10. Ja Abimelek sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit, ettäs tämän teit?

MLV19 10 And Abimelech said to Abraham, What did you see, that you have done this thing?

Luther1912 10. Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches getan hast?

RuSV1876 10 И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?

KJV 10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

RV'1862 10. Y dijo más Abimelec a Abraham: ¿Qué viste, para que hicieses esto?

FI33/38 11. Aabraham vastasi: Minä ajattelin näin:

Biblia1776 11. Abraham sanoi: minä ajattelin: kukaties

'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa; he surmaavat minut vaimoni tähden.'

CPR1642 11. Abraham sanoi: minä ajattelin ei täsä sias ole Jumalan pelco ja he surmawat minun emändäni tähden.

ei tässä paikassa ole yhtään Jumalan pelkoa: ja he surmaavat minun, emäntäni tähden.

MLV19 11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God (is) not in this place and they will kill me because of my wife.

KJV 11. And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

Luther1912 11. Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich um meines Weibes willen erwürgen.

RV'1862 11. Y Abraham respondió: Porque dije: Cierto no hay temor de Dios en este lugar: y matarme han por causa de mi mujer.

RuSV1876 11 Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;

FI33/38 12. Ja hän onkin todella minun sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär; ja niin hänestä tuli minun vaimoni.

Biblia1776 12. Ja hän on tosin minun sisareni: sillä hän on minun isäni tytär, vaan ei äitini tytär: ja minä otin hänen emännäkseni.

CPR1642 12. Ja hän on tosin minun sisaren: sillä hän on minun Isäni tytär waan ei äitini tytär ja minä otin hänen emännäxeni.

MLV19 12 And moreover (she is) indeed my sister,

KJV 12. And yet indeed she is my sister; she is

the daughter of my father, but not the daughter of my mother and she became my wife.

Luther1912 12. Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester; denn sie ist meines Vaters Tochter, aber nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein geworden.

RuSV1876 12 да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;

FI33/38 13. Mutta kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, sanoin minä hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan ikinä tulemmekin, sanot minusta: hän on minun veljeni.'

CPR1642 13. Cosca Jumala käski minun waelda Isäni huonest sanoin minä hänelle: tee tämä laupius minun cansani ettäs jocapaicas cuhungaikänäns me tulem sanoisit minun weljexes.

MLV19 13 And it happened, when God caused me to wander from my father's house, that I said to her, This (is) your kindness which you will

the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

RV'1862 12. Y también cierto mi hermana es, hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y toméla por mujer.

Biblia1776 13. Koska Jumala laski minun kulkemaan isäni huoneesta, sanoin minä hänelle: tämä on sinun lempes, jonka sinun minua kohtaan pitää tekemän: kuhunka paikkaan ikänänsä me tulemme, sano minusta: hän on minun veljeni.

KJV 13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which

show to me. At every place where we will come, say of me, He (is) my brother.

thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

Luther1912 13. Da mich aber Gott aus meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit tu an mir, daß, wo wir hinkommen, du sagst, ich sei dein Bruder.

RV'1862 13. Y fué, que cuando Dios me hizo salir vagabundo de la casa de mi padre, yo le dije: Esta será tu misericordia que harás conmigo, que en todos los lugares donde viniéremos, digas de mí, Mi hermano es.

RuSV1876 13 когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

FI33/38 14. Silloin Abimelek otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Aabrahamille. Ja hän lähetti hänelle takaisin hänen vaimonsa Saaran.

Biblia1776 14. Niin Abimelek otti lampaita, ja karjaa, ja palvelioita, ja piikoja, ja antoi Abrahamille: ja antoi hänelle jälleen Saaran hänen emäntänsä.

CPR1642 14. Nijn Abimelech otti lambaita ja palweljoita ja pijcoja ja anoi Abrahamille ja andoi hänelle jällens Saran hänen emändäns.

MLV19 14 And Abimelech took sheep and oxen and men-servants and women-servants and gave (them) to Abraham and restored to him Sarah his wife.

KJV 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

Luther1912 14. Da nahm Abimelech Schafe und Rinder,

RV'1862 14. Entónces Abimelec tomó ovejas y vacas,

Knechte und Mägde und gab sie Abraham und gab ihm wieder sein Weib Sara

y siervos, y siervas, y dió a Abraham, y volvióle a Sara su mujer:

RuSV1876 14 И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабови рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.

FI33/38 15. Ja Abimelek sanoi: Katso, minun maani on avoinna edessäsi; asu, missä mielesi tekee!

Biblia1776 15. Ja Abimelek sanoi: katso, minun maani on altis sinun edessäs: asu kussa sinulle parhain kelpaa.

CPR1642 15. Ja sanoi: cadzo minun maani on aldis sinun edesäs asu cusa parhain kelpa.

MLV19 15 And Abimelech said, Behold, my land (is) before you. Dwell where it pleases you.

KJV 15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

Luther1912 15. und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo dir's wohl gefällt.

RV'1862 15. Y dijo Abimelec: He aquí, mi tierra está delante de tí, en lo que bien te pareciere, habita.

RuSV1876 15 И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.

FI33/38 16. Ja Saaralle hän sanoi: Katso, minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeata. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka sinun kanssasi ovat; niin olet kaikkien edessä todistettu viattomaksi.

Biblia1776 16. Ja sanoi Saaralle: katso, minä olen antanut veljelles tuhannen hopiapenninkiä, katso, ne pitää oleman sinulle silmäin peitteeksi, kaikkein edessä, jotka sinun kanssas ovat, ja kaikkein muiden edessä. Ja niin vahvistettiin (hänen

nuhteettomuutensa).

CPR1642 16. Ja sanoi Saralle: cadzo minä olen andanut weljelles tuhanen hopia penningitä cadzo ne pitä oleman sinulle silmäin peittexi caickein edes jotca sinun cansas owat ja jocapaicas. Ja se oli hänen rangaistuxens.

MLV19 16 And to Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand (pieces) of silver. Behold, it (is) for you a covering of the eyes to all who (are) with you. And you are correct in regard to all (this).

KJV 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

Luther1912 16. Und sprach zu Sara: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und damit war ihr Recht verschafft.

RV'1862 16. Y a Sara dijo: He aquí, he dado mil pesos de plata a tu hermano; he aquí, él te es por velo de ojos a todos los que estuvieron contigo, y con todos: y escarmienta.

RuSV1876 16 И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.

FI33/38 17. Mutta Aabraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin ja hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.

Biblia1776 17. Ja Abraham rukoili Jumalaa: ja Jumala paransi Abimelekin, ja hänen emäntänsä, ja hänen piikansa, ja ne siittivät.

CPR1642 17. Ja Abraham rucoili Jumalata ja Jumala paransi Abimelechin ja hänen emändäns ja hänen pijcans ja ne synnytit:

MLV19 17 And Abraham prayed to God and God healed Abimelech and his wife and his maid-servants. And they bore (children).

KJV 17. So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

Luther1912 17. Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren.

RV'1862 17. Entónces Abraham oró a Dios, y Dios sanó a Abimelec y a su mujer, y a sus siervas, y parieron.

RuSV1876 17 И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;

FI33/38 18. Sillä Herra oli sulkenut jokaisen kohdun Abimelekin huoneessa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden.

Biblia1776 18. Sillä Herra oli peräti sulkenut kaikki kohdut Abimelekin huoneessa, Saaran Abrahamin emännän tähden.

CPR1642 18. Sillä HERra oli ennen peräti sulkenut caicki cohdut Abimelechin huones Saran Abrahamin emännän tähden.

MLV19 18 For Jehovah had closed up fast all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

KJV 18. For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

Luther1912 18. Denn der HERR hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses

RV'1862 18. Porque cerrando había cerrado Jehová toda matriz de la casa de Abimelec, a causa

Abimelechs um Saras, Abrahams Weibes, willen.

RuSV1876 18 ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

21 luku

Iisak syntyy; Haagar ja Ismael karkoitetaan.
Aabraham tekee liiton Abimelekin kanssa.

FI33/38 1. Ja Herra piti Saarasta huolen, niinkuin oli luvannut; ja Herra teki Saaralle, niinkuin oli puhunut.

CPR1642 1. JA HERra edzei Sara cuin hän luwannut oli ja teki hänen cansans nijncuin hän puhunut oli.

Biblia1776 1. Ja Herra etsei Saaraa, niinkuin hän sanonut oli: ja Herra teki Saaralle niinkuin hän puhunut oli.

MLV19 1 And Jehovah visited Sarah as he had said and Jehovah did to Sarah as he had spoken.

KJV 1. And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

Luther1912 1. Und der HERR suchte heim Sara, wie er geredet hatte, und tat mit ihr, wie er geredet hatte.

RV'1862 1. Y VISITÓ Jehová a Sara, como había dicho; e hizo Jehová con Sara como había hablado.

RuSV1876 1 И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил.

FI33/38 2. Ja Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään, juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

Biblia1776 2. Ja Saara tuli raskaaksi, ja synnytti Abrahamille pojan hänen vanhuudessansa; sillä ajalla kuin Jumala hänelle sanonut oli.

CPR1642 2. Ja Sara tuli rascaxi ja synnytti Abrahamille pojan hänen wanhudesans sillä ajalla cuin Jumala hänelle sanonut oli.

MLV19 2 And Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

KJV 2. For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

Luther1912 2. Und Sara ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter um die Zeit, von der ihm Gott geredet hatte.

RV'1862 2. Que concibió y parió Sara a Abraham un hijo en su vejez, en el tiempo que Dios dijo.

RuSV1876 2 Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог;

FI33/38 3. Ja Aabraham nimitti poikansa, joka hänelle oli syntynyt, sen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, Iisakiksi.

Biblia1776 3. Ja Abraham kutsui poikansa nimen, joka hänelle syntynyt oli, ja jonka Saara hänelle synnyttänyt oli, Isaak.

CPR1642 3. Ja Abraham nimitti hänen poicans joca hänelle syndynyt oli Isaac jonga Sara hänelle synnyttänyt oli.

MLV19 3 And Abraham called the name of his son

KJV 3. And Abraham called the name of his son

who was born to him, Isaac, whom Sarah bore to him.

Luther1912 3. Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar,

RuSV1876 3 и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;

that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

RV'1862 3. Y llamó Abraham el nombre de su hijo, que le nació, que le parió Sara, Isaac.

FI33/38 4. Ja Aabraham ympärileikkasi poikansa Iisakin, tämän ollessa kahdeksan päivän vanha, niinkuin Jumala oli hänen käskenyt tehdä.

CPR1642 4. Ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä cuin Jumala hänen käskenyt oli.

Biblia1776 4. Ja Abraham ympärileikkasi poikansa Isaakin kahdeksan päiväisenä: niinkuin Jumala hänen käskenyt oli.

MLV19 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.

Luther1912 4. und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.

RuSV1876 4 и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.

KJV 4. And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

RV'1862 4. Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho dias, como Dios le mandó.

FI33/38 5. Aabraham oli sadan vuoden vanha, kun hänen poikansa Iisak syntyi hänelle.

Biblia1776 5. Ja Abraham oli sadan ajastaikainen, koska Isaak hänen poikansa hänelle syntyi.

CPR1642 5. Abraham oli sadan ajastaicainen cosca Isaac hänen poicans hänelle syndyi.

MLV19 5 And Abraham (was) a hundred years old, when his son Isaac was born to him.

KJV 5. And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

Luther1912 5. Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaak geboren ward.

RV'1862 5. Y era Abraham de cien años, cuando le nacio Isaac su hijo.

RuSV1876 5 Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.

FI33/38 6. Ja Saara sanoi: Jumala on saattanut minut naurunalaiseksi; kuka ikinä saa tämän kuulla, se nauraa minulle.

Biblia1776 6. Ja Saara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: kuka ikänä sen saa kuulla, hän nauraa minua.

CPR1642 6. Ja Sara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: sillä cucaikänäns sen saa cuulla hän naura minua.

MLV19 6 And Sarah said, God has made me to laugh. Everyone who hears will laugh with me.

KJV 6. And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

Luther1912 6. Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird über mich lachen,

RV'1862 6. Entónces dijo Sara: Risa me ha hecho Dios; y cualquiera que lo oyere, se reirá conmigo.

RuSV1876 6 И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.

FI33/38 7. Ja hän sanoi vielä: Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Ja nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään.

CPR1642 7. Ja sanoi wielä: cuca olis uscaldanut sanoa Abrahamille että Sara oli imettäwä lasta ja on synnyttänyt pojan hänen wanhudesans?

Biblia1776 7. Ja sanoi vielä: kuka olis taitanut sanoa Abrahamille: Saara on lapsia imettävä; sillä minä olen synnyttänyt pojan hänen vanhuudessansa.

MLV19 7 And she said, Who would have said to Abraham, that Sarah should nurse sons? For I have borne him a son in his old age. {Gen_21:8-23:20; Gen_11:32; Gen_24:1-67}

Luther1912 7. und sprach: Wer durfte von Abraham sagen, daß Sara Kinder säuge? Denn ich habe ihm einen Sohn geboren in seinem Alter.

RuSV1876 7 И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына.

KJV 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

RV'1862 7. Y dijo: ¿Quién dijera a Abraham, que Sara había de dar leche a hijos? que le he parido un hijo a su vejez.

FI33/38 8. Ja poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Ja Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona Iisak vieroitettiin.

CPR1642 8. Ja lapsi caswoi ja wieroitettin ja Abraham teki suuren pidon sinä päiwänä jona Isaac wieroitettin.

Biblia1776 8. Ja lapsi kasvoi ja vieroitettiin: ja Abraham teki suuren pidon sinä päivänä, jona Isaak vieroitettiin.

MLV19 8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.

Luther1912 8. Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaak entwöhnt ward.

RuSV1876 8 Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди.

KJV 8. And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

RV'1862 8. Y creció el niño, y fué destetado; e hizo Abraham gran banquete el día que fué destetado Isaac.

FI33/38 9. Ja Saara näki egyptiläisen Haagarin pojan, jonka tämä oli Aabrahamille synnyttänyt, ilvehtivän

CPR1642 9. JA Sara näki sen Egyptiläisen Hagarin pojan jonga se Abrahamille synnyttänyt oli pilckajaxi.

Biblia1776 9. Ja Saara näki Egyptiläisen Hagarin pojan, jonka se Abrahamille synnyttänyt oli, pilkkaajaksi.

MLV19 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

Luther1912 9. Und Sara sah den Sohn Hagars, der Ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war,

RuSV1876 9 И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родилаАврааму,

KJV 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

RV'1862 9. Y vió Sara al hijo de Agar la Egipcia, que había parido a Abraham, que se burlaba.

насмехается,

FI33/38 10. ja sanoi Aabrahamille: Aja pois tuo orjatar poikinensa, sillä ei tuon orjattaren poika saa periä minun poikani, Iisakin, kanssa.

Biblia1776 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä palkkavaimo poikinensa: sillä palkkavaimon pojan ei pidä perimän minun poikani Isaakin kanssa.

CPR1642 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä pijca poikinens: sillä pijcan pojan ei pidä perimän minun poicani Isaachin cansa.

MLV19 10 Therefore she said to Abraham, Cast out this handmaid and her son. For the son of this handmaid will not be heir with my son, (that is) with Isaac.

KJV 10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

Luther1912 10. und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaak.

RV'1862 10. Y dijo a Abraham: Echa a esta sierva y a su hijo, que el hijo de esta sierva no ha de heredar con mi hijo, con Isaac.

RuSV1876 10 и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.

FI33/38 11. Aabraham pahastui suuresti tästä puheesta poikansa tähden.

Biblia1776 11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielestä sangen karvas, hänen poikansa tähden.

CPR1642 11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielest sangen carwas hänen poicans tähden.

MLV19 11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.

Luther1912 11. Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines Sohnes willen.

RuSV1876 11 И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его.

KJV 11. And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

RV'1862 11. Este dicho pareció grave en gran manera a Abraham a causa de su hijo.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi hänelle: älä ota sitä nijn pahaxes pojastas ja pijcastas: caicki mitä Sara sinulle sano nijn cuule händä: sillä Isaachis sinulle siemen cudzutan.

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Abrahamille: älä ota sitä pahakses pojasta ja palkkapiiastas: kaikki mitä Saara sinulle sanoo, niin kuule häntä: sillä Isaakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

MLV19 12 And God said to Abraham, Do not let it be grievous in your sight because of the lad and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For in Isaac will your seed be called.

Luther1912 12. Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sara dir gesagt hat, dem

KJV 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

RV'1862 12. Entónces dijo Dios a Abraham: No te parezca grave a causa del mozo y de tu sierva: en todo lo que te dijere Sara, oye en

gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden.

RuSV1876 12 Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; вовсем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;

su voz; porque en Isaac te será llamada generación.

FI33/38 13. Mutta myöskin orjattaren pojasta minä teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi.

CPR1642 13. Minä teen myös pijcas pojan suurexi Canssaxi että hän sinun siemenes on.

Biblia1776 13. Minä teen myös piikas pojan (suureksi) kansaksi; että hän sinun siemenes on.

MLV19 13 And I will also make a nation of the son of the handmaid, because he (is) your seed.

Luther1912 13. Auch will ich der Magd Sohn zum Volk machen, darum daß er deines Samens ist.

RuSV1876 13 и от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое.

KJV 13. And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

RV'1862 13. Y también al hijo de la sierva pondré en gente, porque es tu simiente.

FI33/38 14. Varhain seuraavana aamuna Aabraham otti leipää ja vesileilin ja antoi ne Haagarille, pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.

Biblia1776 14. Niin nousi Abraham aamulla varhain, ja otti leipiä ja vesileilin; ja antoi Hagarille, ja pani hänen selkäänsä, ja (antoi hänelle) pojan, ja laski hänen menemään. Ja hän meni matkaansa, ja eksyi BerSaban korvessa.

CPR1642 14. NIjn nousi Abraham amulla warhain ja otti leipiä ja wesileilin ja pani Hagarin selkään ja pojan myös ja andoi hänen mennä. Ja hän meni matcans ja exyi BerSaban corwes.

MLV19 14 And Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin-container of water and gave (them) to Hagar, putting (them) on her shoulder and the child and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

KJV 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

Luther1912 14. Da stand Abraham des Morgens früh auf und nahm Brot und einen Schlauch mit Wasser und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit und ließ sie von sich. Da zog sie hin und ging in der Wüste irre bei Beer-Seba.

RV'1862 14. Entónces Abraham se levantó muy de mañana, y tomó pan, y un cuero de agua, y diólo a Agar poniéndolo sobre su hombro; y diole al muchacho, y envióla: y ella fué, y perdióse en el desierto de Beer-seba.

RuSV1876 14 Авраам встал рано утром, и взялхлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

FI33/38 15. Mutta kun vesi loppui leilistä, heitti hän pojan pensaan alle,

Biblia1776 15. Koska vesi oli loppunut leilistä, heitti hän pojan puun alle.

CPR1642 15. Cosca wesi oli loppunut leilist heitti hän pojan puun ala/

MLV19 15 And the water in the skin-container was spent and she cast the child under one of the shrubs.

KJV 15. And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

Luther1912 15. Da nun das Wasser in dem Schlauch aus war, warf sie den Knaben unter einen Strauch

RV'1862 15. Y faltóle el agua del cuero, y echó el muchacho debajo de un árbol,

RuSV1876 15 и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом

FI33/38 16. meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: En voi nähdä pojan kuolevan. Ja istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 16. Ja meni pois, ja istui hänen kohdallensa taamma, liki joutsen kantamalle; sillä hän sanoi: en minä voi nähdä pojan kuolemaa. Ja hän istui hänen kohdallensa, korotti äänensä ja itki.

CPR1642 16. Ja meni pois ja istui hänen cohdallens taamma joudzen candamata sillä hän sanoi: en minä woi nähdä pojan cuolemata. Ja cuin hän istui hänen cohdallens corgotti hän änens ja itki.

MLV19 16 And she went and sat herself down opposite (him) a good way off, as (if) it was a bowshot (away). For she said, Do not let me look upon the death of the child. And she sat opposite (him) and lifted up her voice and wept.

KJV 16. And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

Luther1912 16. und ging hin und setzte sich gegenüber von fern, einen Bogenschuß weit; denn sie sprach: Ich kann nicht ansehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber und hob ihre Stimme auf und weinte.

RV'1862 16. Y fuése, y sentóse en derecho, alejándose cuanto un tiro de arco, diciendo: No veré cuando el muchacho morirá; y sentóse en derecho, y alzó su voz y lloró.

RuSV1876 16 и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;

FI33/38 17. Silloin Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää, sillä Jumala on kuullut pojan valituksen, siinä missä hän makaa.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli pojan äänen, ja Jumalan enkeli huusi Hagaria taivaasta, ja sanoi hänelle: mikä sinun on, Hagar? älä pelkää; sillä Jumala on kuullut pojan äänen, kussa hän makaa.

CPR1642 17. Ja nijn Jumala cuuli pojan änen ja Jumalan Engeli huusi Hagarita taiwast ja sanoi hänelle: mikä sinun on Hagar? älä pelkä: sillä Jumala on cuullut pojan änen cusa hän maca.

MLV19 17 And God heard the voice of the lad. And the messenger of God called to Hagar out of heaven and said to her, What troubles you, Hagar? Do not fear, God has heard the voice of the lad where he (is).

KJV 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

Luther1912 17. Da erhörte Gott die Stimme des Knaben.

RV'1862 17. Y oyo Dios la voz del muchacho: y el

Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er liegt.

ángel de Dios dió voces a Agar desde los cielos, y díjole: ¿Qué has Agar? no hayas miedo; porque Dios ha oido la voz del muchacho en donde está.

RuSV1876 17 и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

FI33/38 18. Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä, sillä minä teen hänestä suuren kansan.

Biblia1776 18. Nouse, ota poika, ja tue häntä kädelläs: sillä minä teen hänen suureksi kansaksi.

CPR1642 18. Nouse ota poica ja pitele händä kädest: sillä minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 18 Arise, lift up the lad and hold him in your hand, because I will make him a great nation.

KJV 18. Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

Luther1912 18. Steh auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen.

RV'1862 18. Levántate, alza el muchacho, y tómale de tu mano; que en gran gente le tengo de poner.

RuSV1876 18 встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.

FI33/38 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, niin että

Biblia1776 19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, että hän

hän huomasi vesikaivon. Ja hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.

näki vesikaivon; niin hän meni ja täytti leilin vedellä, ja antoi pojan juoda.

CPR1642 19. Ja Jumala awais hänen silmäns että hän näki wesicaiwon nijn hän meni ja täytti leilin wedellä ja andoi pojan juoda.

MLV19 19 And God opened her eyes and she saw a well of water. And she went and filled the skin-container (with) water and gave the lad a drink.

KJV 19. And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

Luther1912 19. Und Gott tat ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin und füllte den Schlauch mit Wasser und tränkte den Knaben.

RV'1862 19. Entónces abrió Dios sus ojos, y vió una fuente de agua; y fué, e hinchió el cuero de agua, y dió de beber al muchacho.

RuSV1876 19 И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока.

FI33/38 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies.

Biblia1776 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi; ja asui korvessa, ja tuli tarkaksi joutsimieheksi.

CPR1642 20. Ja Jumala oli pojan cansa ja hän caswoi ja asui corwes ja tuli tarcaxi joudzimiehexi.

MLV19 20 And God was with the lad and he grew. And he dwelt in the wilderness and became

KJV 20. And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an

an archer as he grew up.

Luther1912 20. Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs und wohnte in der Wüste und ward ein guter Schütze.

RuSV1876 20 И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.

RV'1862 20. Y fué Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fué tirador de arco.

FI33/38 21. Ja hän asui Paaranin erämaassa; ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta.

CPR1642 21. Ja asui Paranin corwes ja hänen äitins otti hänelle emännän Egyptin maalda.

Biblia1776 21. Ja asui Paranin korvessa; ja hänen äitinsä otti hänelle emännän Egyptin maalta.

MLV19 21 And he dwelt in the wilderness of Paran. And his mother took a wife out of the land of Egypt for him.

Luther1912 21. Und er wohnte in der Wüste Pharan, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Ägyptenland.

RuSV1876 21 Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.

KJV 21. And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

RV'1862 21. Y habitó en el desierto de Farán, y su madre le tomó mujer de la tierra de Egipto.

FI33/38 22. Siihen aikaan puhui Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol Aabrahamille sanoen: Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet.

Biblia1776 22. Sillä ajalla puhui Abimelek ja hänen sotapäämiehensä Phikol Abrahamille, sanoen: Jumala on sinun kanssas kaikissa

mitä sinä teet.

CPR1642 22. SIlloin puhui Abimelech ja hänen sodans päämies Phicol Abrahamille sanoden: Jumala on sinun cansas caikis mitä sinä teet.

MLV19 22 And it happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his army spoke to Abraham, saying, God (is) with you in all that you do.

KJV 22. And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

Luther1912 22. Zu der Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du tust.

RV'1862 22. Y fué en aquel mismo tiempo, que habló Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército a Abraham, diciendo: Dios es contigo en todo cuanto haces.

RuSV1876 22 И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

FI33/38 23. Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole oleva petollinen minulle etkä minun suvulleni etkä jälkeläisilleni, vaan tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa muukalaisena asut, niinkuin minä olen sinulle tehnyt.

Biblia1776 23. Niin vanno nyt minulle tässä Jumalan kautta, ettes ole minulle, ja minun pojalleni, ja poikanipojalle petollinen; vaan sen laupiuden jälkeen, jonka minä tein sinun kanssas, tee sinä myös minun kanssani, ja sen maan kanssa, jossa sinä olet muukalainen.

CPR1642 23. Nijn wanno nyt minulle Jumalan cautta ettes ole minun lapsilleni eli minun lasteni

lapsille petollinen waan sen laupiuden jälken
cuin minä tein sinun cansas tee sinä myös
minun cansani ja sen maan cansa josa sinä
olet muucalainen.

MLV19 23 Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. (But) according to the kindness that I have done to you, you will do to me and to the land in which you have traveled.

KJV 23. Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

Luther1912 23. So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir und meinen Kindern und meinen Enkeln keine Untreue erzeigen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir getan habe, an mir auch tust und an dem Lande, darin du ein Fremdling bist.

RV'1862 23. Ahora, pues, jurame aquí por Dios, que no faltarás a mí, y a mi hijo, y a mi nieto: conforme a la misericordia que yo hice contigo, harás tú conmigo, y con la tierra donde has peregrinado.

RuSV1876 23 и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты гостишь.

FI33/38 24. Aabraham sanoi: Minä vannon.

Biblia1776 24. Niin sanoi Abraham: minä vannon.

CPR1642 24. Nijn sanoi Abraham: minä wannon.

MLV19 24 And Abraham said, I will swear.

KJV 24. And Abraham said, I will swear.

Luther1912 24. Da sprach Abraham: Ich will schwören.

RV'1862 24. Y respondió Abraham: Yo juraré.

RuSV1876 24 И сказал Авраам: я клянусь.

FI33/38 25. Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekia vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.

Biblia1776 25. Ja Abraham nuhteli Abimelekiä, sen vesikaivon tähden, kun Abimelekin palveliat olivat väkivallalla ottaneet.

CPR1642 25. Ja Abraham nuhteli Abimelechi sen wesicaiwon tähden cuin Abimelechin palweliat olit wäkiwallalla ottanet.

MLV19 25 And Abraham reproved Abimelech because of the well of water which Abimelech's servants had violently taken away.

KJV 25. And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

Luther1912 25. Und Abraham setzte Abimelech zur Rede um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen.

RV'1862 25. Y Abraham reprendió a Abimelec a causa de un pozo de agua, que los siervos de Abimelec le habían tomado.

RuSV1876 25 И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы Авимелеховы.

FI33/38 26. Mutta Abimelek vastasi: En tiedä, kuka sen on tehnyt; et ole itse minulle mitään

Biblia1776 26. Ja Abimelek sanoi: en ole minä tietänyt kuka sen teki; etkä sinä ilmoittanut minulle;

ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään.

CPR1642 26. Silloin wastais Abimelech: en ole minä tietänyt cuca sen teki etkä sinä ilmoittanut minulle engä minä sitä ole ennen cuullut cuin tänäpän.

enkä minä sitä ole ennen kuullut, kuin tänä päivänä.

MLV19 26 And Abimelech said, I do not know who has done this thing, neither did you tell me, nor yet did I hear (of it), except today.

KJV 26. And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

Luther1912 26. Da antwortete Abimelech: Ich habe es nicht gewußt, wer das getan hat; auch hast du mir's nicht angesagt; dazu habe ich's nicht gehört bis heute.

RV'1862 26. Y respondió Abimelec: Yo no sé quien haya hecho esto: ni tampoco tú me lo hiciste saber, ni yo lo he oido hasta hoy.

RuSV1876 26 Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слыхал о том доныне.

FI33/38 27. Silloin Aabraham otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat keskenänsä liiton.

Biblia1776 27. Niin otti Abraham lampaita ja karjaa, ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat liiton keskenänsä.

CPR1642 27. Nijn otti Abraham lambaita ja carja ja andoi Abimelechille ja he teit molemmat lijton keskenäns.

MLV19 27 And Abraham took sheep and oxen and

KJV 27. And Abraham took sheep and oxen, and

gave them to Abimelech. And the two made a covenant.

Luther1912 27. Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech; und sie machten beide einen Bund miteinander.

RuSV1876 27 И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.

gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

RV'1862 27. Y tomó Abraham ovejas y vacas, y dió a Abimelec, e hicieron ámbos alianza.

FI33/38 28. Ja Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.

CPR1642 28. Ja Abrahamin asetti seidzemen caridza erinäns.

Biblia1776 28. Ja Abraham asetti seitsemän karitsaa laumasta erinänsä.

MLV19 28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.

Luther1912 28. Und Abraham stellt sieben Lämmer besonders.

RuSV1876 28 И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо.

KJV 28. And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

RV'1862 28. Y puso Abraham siete corderas de la manada a parte.

FI33/38 29. Silloin Abimelek sanoi Aabrahamille: Mitä tarkoittavat nuo seitsemän karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?

CPR1642 29. Ja Abimelech sanoi Abrahamille: mihingä ne seidzemen caridza jotcas olet asettanut

Biblia1776 29. Ja Abimelek sanoi Abrahamille: mihinkä ne seitsemän karitsaa, jotkas olet asettanut erinänsä?

erinäns?

MLV19 29 And Abimelech said to Abraham, What (do) these seven ewe-lambs mean which you have set by themselves?

KJV 29. And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

Luther1912 29. Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders gestellt hast?

RV'1862 29. Y dijo Abimelec a Abraham: ¿Qué significan estas siete corderas, que has puesto a parte?

RuSV1876 29 Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо?

FI33/38 30. Hän vastasi: Nämä seitsemän karitsaa on sinun otettava minun kädestäni, todistukseksi minulle siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani.

Biblia1776 30. Hän vastasi: nämät seitsemän karitsaa pitää sinun ottaman minun kädestäni, todistukseksi minulle, että minä olen tämän kaivon kaivanut.

CPR1642 30. Hän wastais: nämät seidzemen caridza pitä sinun ottaman minun kädestäni todistoxexi että minä olen tämän caiwon caiwanut.

MLV19 30 And he said, For (these) seven ewe-lambs you will take from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well.

KJV 30. And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

Luther1912 30. Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugnis seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.

RV'1862 30. Y él respondió: Que estas siete corderas tomarás de mi mano, para que me sea en testimonio, que yo cavé este pozo.

RuSV1876 30 он сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы онибыли мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.

FI33/38 31. Siitä kutsuttiin paikkaa Beersebaksi, koska he molemmat vannoivat siinä toisilleen valan.

Biblia1776 31. Sentähden kutsui hän sen sian BerSaba: sillä siinä he molemmat vannoivat keskenänsä.

CPR1642 31. Sentähden cudzui hän sen sian BerSaba: sillä sijnä he molemmat wannoit keskenäns.

MLV19 31 Therefore he called that place Beer-sheba, because both of them swore there.

KJV 31. Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

Luther1912 31. Daher heißt die Stätte Beer-Seba, weil sie beide miteinander da geschworen haben.

RV'1862 31. Por esto llamó a aquel lugar Beer-seba; por que allí juraron ámbos.

RuSV1876 31 Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись

FI33/38 32. Niin he tekivät liiton Beersebassa. Ja Abimelek nousi ja Piikol, hänen sotapäällikkönsä, ja he palasivat filistealaisten maahan.

Biblia1776 32. Ja niin he tekivät liiton BerSabassa. Ja Abimelek nousi ja Phikol hänen sotapäämiehensä, ja palasivat Philistealaisten maalle.

CPR1642 32. Ja nijn he teit lijton BerSabas.

MLV19 32 So they cut a covenant at Beer-sheba. And Abimelech rose up and Phicol the captain of his army and they returned into the land of the Philistines.

KJV 32. Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

Luther1912 32. Und also machten sie den Bund zu Beer-Seba. Da machten sich auf Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.

RV'1862 32. E hicieron alianza en Beer-seba: y levantóse Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército, y volviéronse a tierra de los Filisteos.

RuSV1876 32 и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.

FI33/38 33. Ja Aabraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja huusi siinä avuksi Herran, iankaikkisen Jumalan nimeä.

Biblia1776 33. Ja Abraham istutti puita BerSabassa; ja saarnasi siinä Herran ijankaikkisen Jumalan nimestä.

CPR1642 33. Ja Abimelech nousi ja Phicol hänen sodans päämies ja palaisit Philisterein maalle. Ja Abraham istutti puita BerSabas ja saarnais sijnä HERran ijancaickisen Jumalan nimest.

MLV19 33 And (Abraham) planted a tamarisk tree in Beer-sheba and called on the name of Jehovah, the Everlasting God, there.

KJV 33. And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

Luther1912 33. Abraham aber pflanzte Bäume zu Beer-Seba und predigte daselbst von dem Namen des HERRN, des ewigen Gottes.

RV'1862 33. Y plantó un bosque en Beer-seba, e invocó allí el nombre de Jehová Dios eterno.

RuSV1876 33 И насадил Авраам при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного.

FI33/38 34. Ja Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.

Biblia1776 34. Ja oli muukalainen Philistealaisten maalla kauvan aikaa.

CPR1642 34. Ja oli muucalainen Philisterein maalla cauwan aica.

MLV19 34 And Abraham traveled in the land of the Philistines many days.

KJV 34. And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

Luther1912 34. Und er war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

RV'1862 34. Y moró Abraham en tierra de los Filisteos muchos dias.

RuSV1876 34 И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.

22 luku

Jumala koettelee Aabrahamia. Naahorin jälkeläiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 1. Ja koska se oli tapahtunut, koetteli Jumala Abrahamia, ja sanoi hänelle: Abraham. Ja hän vastasi: Katso, tässä minä olen.

CPR1642 1. JA cosca se oli tapahtunut coetteli Jumala Abrahami ja sanoi hänelle: Abraham.

MLV19 1 And it happened after these things, that God proved Abraham and said to him, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

KJV 1. And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que tentó Dios a Abraham, y díjole: Abraham: Y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 1 И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Ota Iisak, ainokainen poikasi, jota rakastat, ja mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: ota nyt Isaak sinun ainoa poikas, jotas rakastat, ja mene Morian maalle; ja uhraa häntä siellä polttouhriksi yhdellä niistä vuorista, jonka minä sinulle sanova olen.

CPR1642 2. Ja hän wastais: cadzo täsä minä olen. Ja sanoi: ota Isaac sinun ainoa poicas jotas racastat ja mene Morian maalle ja uhra händä siellä poltouhrixi wuorella jonga minä sinulle sanowa olen.

MLV19 2 And he said, Take your son now, your only

KJV 2. And he said, Take now thy son, thine only

(son), Isaac, whom you love and go into the land of Moriah. And offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell you of.

Luther1912 2. Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde.

RuSV1876 2 Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойди в землю Мориа и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.

FI33/38 3. Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa Iisakin, ja halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut.

CPR1642 3. Nijn Abraham nousi warhain amulla ja waljasti Asins ja otti caxi palweliatans cansans ja Isaachin hänen poicans ja halcoja poltouhrijn ja nousi ja meni sille paicalle cuin Jumala oli hänelle sanonut.

son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

RV'1862 2. Y dijo: Toma ahora a tu hijo, tu único, que amas, Isaac, y véte a tierra de Moriá; y ofrécele allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

Biblia1776 3. Niin Abraham nousi varhain aamulla, ja valjasti aasinsa, ja otti kaksi palveliaansa kanssansa, ja poikansa Isaakin; ja halkoili puita polttouhriin, ja valmisti itsensä, ja meni sille paikalle, minkä Jumala oli hänelle sanonut.

MLV19 3 And Abraham rose early in the morning and saddled his donkey and took two (of) his young men with him and Isaac his son. And he split the wood for the burnt offering and rose up and went to the place of which God had told him.

KJV 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

Luther1912 3. Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen Esel und nahm mit sich zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.

RV'1862 3. Y Abraham madrugó por la mañana, y enalbardó su asno, y tomó consigo dos mozos suyos, y a Isaac su hijo: y cortó leña para el holocausto; y levantóse, y fué al lugar que Dios le dijo.

RuSV1876 3 Авраам встал рано утром, оседлалосла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для всесожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.

FI33/38 4. Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.

Biblia1776 4. Kolmantena päivänä nosti Abraham silmänsä, ja näki sen paikan taampana.

CPR1642 4. Mutta colmandena päiwänä nosti Abraham silmäns ja näki sen paican taambana.

MLV19 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place afar off.

KJV 4. Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

Luther1912 4. Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne

RuSV1876 4 На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.

RV'1862 4. Al tercero día alzó Abraham sus ojos, y vió el lugar de léjos.

FI33/38 5. Silloin Aabraham sanoi palvelijoilleen: Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan; sitten me palaamme luoksenne.

CPR1642 5. Ja Abraham sanoi palwelioillens: olcat tässä Asin tykönä mutta minä ja poica käymme tuonne. Ja cosca me olemma rucoillet nijn me palajam teiden tygön.

Biblia1776 5. Silloin Abraham sanoi palvelioillensa: olkaat te tässä itseksenne aasin tykönä; mutta minä ja poika käymme tuonne. Ja koska me olemme rukoilleet, niin me palajamme teidän tykönne.

MLV19 5 And Abraham said to his young men, You* abide here with the donkey and I and the lad will go over there and we will worship and come (back) again to you*.

Luther1912 5. und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel! Ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.

RuSV1876 5 И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся

KJV 5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

RV'1862 5. Entónces dijo Abraham a sus mozos: Esperáos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos hasta allí, y adoraremos, y volveremos a vosotros.

к вам.

FI33/38 6. Ja Aabraham otti polttouhripuut ja sälytti ne poikansa Iisakin selkään; itse hän otti käteensä tulen ja veitsen, ja niin he astuivat molemmat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja Abraham otti polttouhrin halvot, ja sälytti poikansa Isaakin selkään, vaan itse hän otti tulen ja veitsen käteensä; ja he kävivät molemmat ynnä.

CPR1642 6. Ja Abraham otti poltouhrin halgot ja sälytti poicans Isaachin selkään waan idze hän otti tulen ja weidzen käteens ja käwit ynnä.

MLV19 6 And Abraham took the wood of the burnt offering and laid it upon Isaac his son. And he took the fire and the knife in his hand. And both of them went together.

KJV 6. And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

Luther1912 6. Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden miteinander.

RV'1862 6. Y tomó Abraham la leña del holocausto, y púsola sobre Isaac su hijo: y él tomó en su mano el fuego, y el cuchillo, y fueron ámbos juntos.

RuSV1876 6 И взял Авраам дрова для всесожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

FI33/38 7. Iisak puhui isällensä Aabrahamille sanoen: Isäni! Tämä vastasi: Tässä olen, poikani. Ja hän sanoi: Katso, tässä on tuli ja halot, mutta

Biblia1776 7. Niin sanoi Isaak isällensä Abrahamille: minun isäni. Hän vastasi: katso, tässä minä olen, poikani. Ja hän sanoi: katso, tässä on

missä on lammas polttouhriksi?

CPR1642 7. Nijn sanoi Isaac Abrahamille hänen Isällens: minun Isän. Abraham wastais: cadzo täsä minä olen poican. Ja hän sanoi: cadzo täsä on tuli ja halgot cusa on lammas poltouhrixi?

MLV19 7 And Isaac spoke to Abraham his father and said, My father. And he said, Behold, (here) I (am), my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where (is) the lamb for a burnt offering?

Luther1912 7. Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?

RuSV1876 7 И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всесожжения?

FI33/38 8. Aabraham vastasi: Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he astuivat molemmat yhdessä.

CPR1642 8. Abraham wastais: kyllä Jumala poican cadzo tuli ja halvot; mutta kussa on lammas polttouhriksi?

KJV 7. And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

RV'1862 7. Entónces Isaac habló a Abraham su padre, y dijo: Padre mío: Y él respondió: Héme aquí, mi hijo. Y él dijo: He aquí el fuego y la leña: mas ¿dónde está el cordero para el holocausto?

Biblia1776 8. Abraham vastasi: JUmala on edeskatsova itsellensä lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he kävivät molemmat ynnä.

edes lamban poltouhrixi. Ja he käwit ynnä.

MLV19 8 And Abraham said, God himself will see (to) the lamb for a burnt offering, my son. So they went both of them together.

KJV 8. And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

Luther1912 8. Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen beide miteinander.

RV'1862 8. Y respondió Abraham: Dios proveerá para sí cordero para el holocausto, hijo mío. E iban ámbos juntos.

RuSV1876 8 Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли далее оба вместе.

FI33/38 9. Ja kun he olivat tulleet siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut, rakensi Aabraham siihen alttarin, latoi sille halot, sitoi poikansa Iisakin ja pani hänet alttarille halkojen päälle.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat sille paikalle, josta Jumala oli hänelle sanonut, teki Abraham siihen alttarin, ja pani halvot; ja sitoi poikansa Isaakin, ja pani hänen alttarille halkoin päälle.

CPR1642 9. JA cuin he tulit sille paicalle josta Jumala oli hänelle sanonut teki Abraham sijhen Altarin ja pani halgot ja sidoi Isaachin hänen poicans ja pani hänen Altarille holcoin päälle.

MLV19 9 And they came to the place which God had told him of. And Abraham built the altar there and laid the wood in order and bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the

KJV 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon

wood.

Luther1912 9. Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz

RuSV1876 9 И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.

the wood.

RV'1862 9. Y como llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abraham un altar, y compuso la leña; y ató a Isaac su hijo, y púsole sobre el altar sobre la leña.

FI33/38 10. Ja Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.

CPR1642 10. Ja ojensi kätens ja siwalsi weidzen teurastaxens hänen poicans.

Biblia1776 10. Ja ojensi kätensä, ja sivalsi veitsen, teurastaaksensa poikaansa.

MLV19 10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to kill his son.

Luther1912 10. und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.

RuSV1876 10 И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.

KJV 10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

RV'1862 10. Y extendió Abraham su mano, y tomó el cuchillo, para degollar a su hijo.

FI33/38 11. Silloin Herran enkeli huusi hänelle

Biblia1776 11. Niin Herran enkeli huusi häntä taivaasta,

taivaasta sanoen: Aabraham, Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 11. Nijn HERran Engeli huusi händä taiwast sanoden: Abraham Abraham.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah called to him out of heaven and said, Abraham, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

Luther1912 11. Da rief ihm der Engel des HERRN vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.

RuSV1876 11 Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я.

FI33/38 12. Niin hän sanoi: Älä satuta kättäsi poikaan äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainokaista poikaasi.

CPR1642 12. Hän wastais: täsä minä olen. Hän sanoi: älä satuta kättäs poicaan älä myös hänelle mitän tee: sillä nyt minä tiedän ettäs pelkät Jumala ja et ole säästänyt ainocaista poicas minun tähteni.

MLV19 12 And he said, Do not lay your hand upon the

sanoen: Abraham, Abraham. Hän vastasi: tässä minä olen.

KJV 11. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

RV'1862 11. Entónces el ángel de Jehová le dió voces del cielo, y dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Héme aquí.

Biblia1776 12. Hän sanoi: älä satuta kättäs poikaan, älä myös hänelle mitään tee: sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkäät Jumalaa, ja et ole säästänyt ainokaista poikaas minun tähteni.

KJV 12. And he said, Lay not thine hand upon the

lad, neither do you anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.

lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

Luther1912 12. Er sprach: Lege deine Hand nicht an den Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.

RV'1862 12. Y dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; que ahora conozco que temes a Dios, que no me rehusaste a tu hijo, tu único.

RuSV1876 12 Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

FI33/38 13. Niin Aabraham nosti silmänsä ja huomasi takanansa oinaan, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Ja Aabraham meni, otti oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

Biblia1776 13. Niin Abraham nosti silmänsä, ja äkkäsi oinaan takanansa, sarvista sekaantuneena tihkiään pensastoon. Niin Abraham meni, ja otti oinaan ja uhrasi polttouhriksi poikansa edestä.

CPR1642 13. Nijn Abraham nosti silmäns ja äckäis oinan tacanans sarwista secandunen orjantappura pensaseen. Nijn Abraham meni ja otti sen oinan ja uhrais poltouhrixi poicans edest.

MLV19 13 And Abraham lifted up his eyes and looked,

KJV 13. And Abraham lifted up his eyes, and

and behold, behind (him) a ram caught in the thicket by his horns. And Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

Luther1912 13. Da hob Abraham sein Augen auf und sah einen Widder hinter sich in der Hecke mit seinen Hörnern hangen und ging hin und nahm den Widder und opferte ihn zum Brandopfer an seines Sohnes Statt.

RuSV1876 13 И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.

FI33/38 14. Ja Aabraham pani sen paikan nimeksi Herra näkee. Niinpä vielä tänä päivänä sanotaan: Vuorella, missä Herra ilmestyy.

CPR1642 14. Ja Abraham nimitti sen paican HERra näke josta wielä tänäpän sanotan: wuorella cusa HERra nähdän.

MLV19 14 And Abraham called the name of that place Jehovah-jireh {Jehovah Sees}. As it is said to this day, It will be provided in the mountain of Jehovah.

looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

RV'1862 13. Entónces alzó Abraham sus ojos, y miró, y he aquí un carnero a sus espaldas trabado en una mata por sus cuernos: y fué Abraham, y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo.

Biblia1776 14. Ja Abraham nimitti sen paikan, Herra on edeskatsova: josta vielä tänäpänä sanotaan, Herran vuorella edeskatsotaan.

KJV 14. And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

Luther1912 14. Und Abraham hieß die Stätte: Der HERR sieht. Daher man noch heutigestages sagt: Auf dem Berge, da der HERR sieht.

RuSV1876 14 И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и нынеговорится: на горе Иеговы усмотрится.

RV'1862 14. Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar; Jehová verá. Por tanto se dice hoy del monte: Jehová verá.

FI33/38 15. Ja Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta

CPR1642 15. MUtta HERran Engeli huusi Abrahamille toistamisen taiwast ja sanoi:

Biblia1776 15. Mutta Herran enkeli huusi Abrahamia toistamiseen taivaasta.

MLV19 15 And the messenger of Jehovah called to Abraham a second time out of heaven

Luther1912 15. Und der Engel des HERRN rief Abraham abermals vom Himmel

RuSV1876 15 И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба

KJV 15. And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

RV'1862 15. Y llamó el ángel de Jehová a Abraham la segunda vez desde el cielo,

FI33/38 16. ja sanoi: Minä vannon itse kauttani, sanoo Herra: Sentähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainokaista poikaasi,

CPR1642 16. Minä olen wannonut idze cauttani sano HERra: ettäs tämän teit ja et säästänyt ainoa poicas.

Biblia1776 16. Ja sanoi: Minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra: ettäs tämän teit, ja et säästänyt sinun ainoaa poikaas;

MLV19 16 and said, I have sworn by myself, says Jehovah, because you have done this thing and have not withheld your son, your only son,

KJV 16. And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

Luther1912 16. und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, weil du solches getan hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,

RV'1862 16. Y dijo: Por mí mismo he jurado, dijo Jehová, que por cuanto has hecho esto, que no rehusaste a tu hijo, a tu único,

RuSV1876 16 и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,

FI33/38 17. minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa portit.

Biblia1776 17. Niin minä suuresti siunaan sinun, ja runsaasti lisään sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet, ja niinkuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on perivä vihollistensa portit.

CPR1642 17. Minä siunan ja lisän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja nijncuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on omistawa hänen wiholistens portit.

MLV19 17 that in blessing I will bless you and in multiplying I will multiply your seed as the

KJV 17. That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the

stars of the heavens and as the sand which (is) upon the sea _shore and your seed will possess the gate of his enemies

Luther1912 17. daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besitzen die Tore seiner Feinde;

RuSV1876 17 то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твоегородами врагов своих;

FI33/38 18. Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, sentähden että olit minun äänelleni kuuliainen.

CPR1642 18. Ja sinun siemenesäs siunatan caicki Canssat maan päällä ettäs minun änelleni cuuliainen olit.

MLV19 18 and in your seed will all the nations of the earth (will) be blessed, because you have obeyed my voice.

Luther1912 18. und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum daß du meiner Stimme gehorcht hast.

stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

RV'1862 17. Que bendiciendo te bendeciré, y multiplicando multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y como la arena que está a la ribera de la mar; y tu simiente poseerá las puertas de sus enemigos:

Biblia1776 18. Ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman, ettäs minun äänelleni kuuliainen olit.

KJV 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

RV'1862 18. EN TU SIMIENTE serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto obedeciste a mi voz.

RuSV1876 18 и благословятся в семени твоем все
народы земли за то, что ты послушался
гласа Моего.

FI33/38 19. Sitten Aabraham palasi palvelijainsa luo, ja
he nousivat ja kulkivat yhdessä Beersebaan. Ja
Aabraham jäi asumaan Beersebaan.

Biblia1776 19. Sitte palasi Abraham palveliainsa tykö, ja
he nousivat, ja ynnä matkustivat BerSabaan.
Ja Abraham asui BerSabassa.

CPR1642 19. Sijtte Abraham palais palwelioittens tygö
ja walmistit idzens ja ynnä matcustit
BerSabaan ja asuit siellä.

MLV19 19 So Abraham returned to his young men.
And they rose up and went together to Beer-
sheba. And Abraham dwelt at Beer-sheba.

KJV 19. So Abraham returned unto his young
men, and they rose up and went together to
Beersheba; and Abraham dwelt at
Beersheba.

Luther1912 19. Also kehrte Abraham wieder zu seinen
Knechten; und sie machten sich auf und zogen
miteinander gen Beer-Seba; und er wohnte
daselbst.

RV'1862 19. Y tornóse Abraham a sus mozos, y
levantáronse, y fuéronse juntos a Beer-seba;
y habitó Abraham en Beer-seba.

RuSV1876 19 И возвратился Авраам к отрокам своим,
и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил
Авраам в Вирсавии.

FI33/38 20. Näiden tapausten jälkeen ilmoitettiin
Aabrahamille: Katso, myöskin Milka on
synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille.

Biblia1776 20. Ja koska nämät olivat tapahtuneet,
ilmoitettiin Abrahamille sanoen: katso, Milka
on myös synnyttänyt poikia sinun veljelles

Nahorille.

CPR1642 20. JA cosca tämä oli tapahtunut ilmoitettin Abrahamille cadzo Milca on myös synyttänyt poikia sinun weljelles Nahorille.

MLV19 20 And it happened after these things, that it was told (to) Abraham, saying, Behold, Milcah, she has also borne sons to your brother Nahor:

KJV 20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

Luther1912 20. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milka hat auch Kinder geboren deinem Bruder Nahor,

RV'1862 20. Y aconteció después de estas cosas, que fué dada nueva a Abraham, diciendo: He aquí que también Melca ha parido hijos a Nacor tu hermano;

RuSV1876 20 После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:

FI33/38 21. Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä,

Biblia1776 21. Esikoisensa Utsin, ja Butsin hänen veljensä, ja Kemuelin Aramin isän.

CPR1642 21. Uzin hänen esicoisens ja Buzin hänen weljens ja Kemuelin josta Syrialaiset tullet owat.

MLV19 21 Uz his first born and Buz his brother and Kemuel the father of Aram,

KJV 21. Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

Luther1912 21. nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen,

RV'1862 21. A Hus su primogénito, y a Buz su hermano, y a Camuel padre de Aram,

RuSV1876 21 Уца, первенца его, Вуза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,

FI33/38 22. Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Betuel;

Biblia1776 22. Ja Kesedin ja Hasonin, ja Pildaksen ja Jedlaphen, ja Betuelin.

CPR1642 22. Ja Kesedin ja Hasonin ja Pildaxen ja Jedlaphen ja Bethuelin.

MLV19 22 and Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.

KJV 22. And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

Luther1912 22. und Chesed und Haso und Phildas und Jedlaph und Bethuel.

RV'1862 22. Y a Cased, y a Asau, y a Feldas, y a Jedlaf, y a Batuel.

RuSV1876 22 Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;

FI33/38 23. Ja Betuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan synnytti Milka Naahorille, Aabrahamin veljelle.

Biblia1776 23. Mutta Betuel siitti Rebekan. Nämät kahdeksan synnytti Milka Nahorille Abrahamin veljelle.

CPR1642 23. Mutta Bethuel sijtti Rebeckan. Nämät cahdexan synnytti Milca Nahorille Abrahamin weljelle.

MLV19 23 And Bethuel fathered Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother.

KJV 23. And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

Luther1912 23. Bethuel aber zeugte Rebekka. Diese acht gebar Milka dem Nahor, Abrahams Bruder.

RV'1862 23. Y Batuel engendró a Rebeca. Estos ocho parió Melca a Nacor hermano de Abraham.

RuSV1876 23 от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову;

FI33/38 24. Ja hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti myös lapsia: Tebahin, Gahamin, Tahaan ja Maakan.

Biblia1776 24. Mutta hänen jalkavaimonsa, Rehuma nimeltä, synnytti Teban, Gahamin, Tehaksen ja Maakan.

CPR1642 24. Mutta hänen jalcawaimons Rehuma nimeldä synnytti Tebahn Gahamin Tahaxen ja Maachan.

MLV19 24 And his concubine, whose name (was) Reumah, she also bore Tebah and Gaham and Tahash and Maacah.

KJV 24. And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Luther1912 24. Und sein Kebsweib, mit Namen Rehuma, gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.

RV'1862 24. Y su concubina, que se llamaba Reuma, parió también a Tabee, y a Gaham, y a Tahas, y a Maaca.

RuSV1876 24 и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

23 luku

Saaran kuolema ja hautaus.

FI33/38 1. Ja Saara eli sadan kahdenkymmenen seitsemän vuoden vanhaksi; niin vanhaksi eli Saara.

CPR1642 1. SAra eli sata caxikymmendä ja seidzemen ajastaica.

Biblia1776 1. Ja Saaran elinaika oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä ajastaikaa: ne olivat Saaran ikävuodet.

MLV19 1 And the life of Sarah was a hundred and twenty-seven years. These were the years of the life of Sarah.

KJV 1. And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

Luther1912 1. Sara ward hundertsiebenundzwanzig Jahre alt{~}

RV'1862 1. Y FUÉ la vida de Sara ciento y veinte y siete años: tantos fueron los años de la vida de Sara.

RuSV1876 1 Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот лета жизни Сарриной;

FI33/38 2. Ja Saara kuoli Kirjat-Arbassa, se on Hebronissa, Kanaanin maassa. Ja Aabraham meni murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

CPR1642 2. Ja cuoli Arban Caupungis joca cudzutan Hebron Canaan maalla. Nijn tuli Abraham

Biblia1776 2. Ja Saara kuoli Arban kaupungissa, joka (on) Hebron Kanaanin maalla. Niin tuli Abraham murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

murhettiman ja itkemän händä.

MLV19 2 And Sarah died in Kiriath-arba {The City of Arba} (what (is) Hebron), in the land of Canaan. And Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her.

KJV 2. And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

Luther1912 2. und starb in Kirjat-Arba, das Hebron heißt, im Lande Kanaan. Da kam Abraham, daß er sie beklagte und beweinte.

RV'1862 2. Y murió Sara en Cariat-arbe, que es Hebrón en la tierra de Canaán: y vino Abraham a endechar a Sara, y a llorarla.

RuSV1876 2 и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

FI33/38 3. Senjälkeen Aabraham nousi ja lähti vainajan luota ja puhui heettiläisille sanoen:

Biblia1776 3. Sitte nousi hän kuolleensa tyköä; ja puhui Hetin lapsille sanoen:

CPR1642 3. Sijtte nousi hän hänen cuollens tykö ja puhui Hethin lapsille sanoden:

MLV19 3 And Abraham rose up from before his dead and spoke to the sons of Heth, saying,

KJV 3. And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

Luther1912 3. Darnach stand er auf von seiner Leiche und redete mit den Kindern Heth und sprach:

RV'1862 3. Y levantóse Abraham de delante de su muerto, y habló a los hijos de Jet, diciendo:

RuSV1876 3 И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:

FI33/38 4. Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne; antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani.

Biblia1776 4. Minä olen muukalainen ja kuitenkin asuvainen teidän tykönänne, antakaat minulle perintöhauta teidän tykönänne, haudatakseni minun kuolleeni, joka on minun edessäni.

CPR1642 4. Minä olen muucalainen ja cuitengin asuwainen teidän tykönän andacat minulle perindöhauta teidän tykönän haudataxen minun cuollueni joca on minun edesäni.

MLV19 4 I am a stranger and a traveler with you*. Give me a burial possession with you*, that I may bury my dead out of my sight.

KJV 4. I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

Luther1912 4. Ich bin ein Fremder und Einwohner bei euch; gebt mir ein Erbbegräbnis bei euch, daß ich meinen Toten begrabe, der vor mir liegt.

RV'1862 4. Peregrino y advenedizo soy entre vosotros: dádme heredad de sepultura con vosotros, y sepultaré mi muerto de delante de mí.

RuSV1876 4 я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность место для гроба между вами, чтобымне умершую мою схоронить от глаз моих.

FI33/38 5. Heettiläiset vastasivat Aabrahamille, sanoen hänelle:

Biblia1776 5. Niin vastasivat Hetin lapset Abrahamia, sanoen hänelle:

CPR1642 5. Nijn wastaisit Hethin lapset Abrahamille sanoden hänelle:

MLV19 5 And the sons of Heth answered Abraham, saying to him,

KJV 5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

Luther1912 5. Da antworteten Abraham die Kinder Heth und sprachen zu ihm:

RV'1862 5. Y respondieron los hijos de Jet a Abraham, y dijéronle:

RuSV1876 5 Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:

FI33/38 6. Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme; hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa.

Biblia1776 6. Kuule meitä, rakas herra: sinä olet Jumalan ruhtinas meidän seassamme, hautaa sinun kuollees meidän parhaisiin hautoihimme: ei yksikään meistä sinua kiellä hautaamasta kuolluttas hänen hautaansa.

CPR1642 6. Cuule meitä racas herra sinä olet Jumalan Ruhtinas meidän seasam hauta sinun cuollues caickein parhaisijn hautoin ei yxikän meistä sinua kiellä hautamast sinun cuolluttas hänen hautaans.

MLV19 6 Hear us, my lord. You are a prince of God among us. Bury your dead in our choice sepulchers. None of us will withhold his sepulcher from you, but (so) that you may bury your dead.

KJV 6. Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

Luther1912 6. Höre uns, lieber Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Toten in unsern vornehmsten Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe begrabest deinen Toten.

RuSV1876 6 послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.

RV'1862 6. Óyenos señor mío, príncipe de Dios eres entre nosotros; en lo mejor de nuestras sepulturas sepulta tu muerto; ninguno de nosotros te impedirá su sepultura para sepultar tu muerto.

FI33/38 7. Niin Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,

CPR1642 7. NIjn Abraham nousi ja cumarsi idzens maan Canssan edes nimittäin Hethin lasten edes.

Biblia1776 7. Niin Abraham nousi ja kumarsi itsensä maan kansan edessä, (nimittäin) Hetin lasten edessä.

MLV19 7 And Abraham rose up and bowed himself to the people of the land, (and) to the sons of Heth.

Luther1912 7. Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volk des Landes, vor den Kindern Heth.

RuSV1876 7 Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;

KJV 7. And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

RV'1862 7. Y Abraham se levantó, e inclinóse al pueblo de la tierra, a los hijos de Jet.

FI33/38 8. ja puhui heille sanoen: Jos teidän mieleenne on, että minä hautaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika,

Biblia1776 8. Ja hän puhui heille, sanoen: jos teidän mielenne on, että minä hautaan minun kuolleeni, joka minun edessäni on; niin kuulkaat minua, ja rukoilkaat minun edestäni Ephronia Zoarin poikaa.

CPR1642 8. Ja hän puhui heille sanoden: jos teidän mielen on että minä hautan minun cuollueni joca minun edesäni on nijn cuulcat minua ja rucoilcat minun edestäni Ephronit Zoarin poica.

MLV19 8 And he spoke with them, saying, If it is your* mind that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

KJV 8. And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

Luther1912 8. Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Toten, der vor mir liegt, begrabe, so hört mich und bittet für mich Ephron, den Sohn Zohars,

RV'1862 8. Y habló con ellos, diciendo: Si tenéis voluntad que yo sepulte mi muerto de delante de mí, oídme, e interveníd por mí con Efrón hijo de Seor,

RuSV1876 8 и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,

FI33/38 9. antamaan minulle Makpelan luola, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä.

Biblia1776 9. Että hän antais minulle Makpelan luolan, joka hänellä on, vainionsa perällä: täyden

Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle perintöhaudaksi teidän keskuudessanne.

CPR1642 9. Että hän annais minulle hänen caxikertaisen luolans joca hänellä on hänen wainions perällä perindöhaudaxi andacan sen minulle sen jälken cuin se maxa teidän keskellän.

hinnan edestä antakaan sen minulle teidän keskellänne perintöhaudaksi.

MLV19 9 that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. Let him give it to me for the full price for a burial possession in the midst of you*.

KJV 9. That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

Luther1912 9. daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Ackers; er gebe sie mir um Geld, soviel sie wert ist, unter euch zum Erbbegräbnis.

RV'1862 9. Que me dé la cueva doble que tiene al cabo de su heredad: por precio bastante me la dé en medio de vosotros por heredad de sepultura.

RuSV1876 9 чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

FI33/38 10. Mutta Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Ja Efron, heettiläinen, vastasi Aabrahamille heettiläisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

Biblia1776 10. Sillä Ephron asui Hetin lasten seassa. Niin vastasi Ephron Hetiläinen Abrahamia, Hetin poikain kuullen, kaikkein sisälle ja ulos käyväisten hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

CPR1642 10. Sillä Ephron asui Hethin lasten seas. Nijn wastais Ephron se Hetheus Abrahamille Hethin poicain cuulden caikille sisälle ja ulos käywäisille hänen Caupungistans sanoden:

MLV19 10 Now Ephron was sitting in the midst of the sons of Heth. And Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the sons of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,

KJV 10. And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

Luther1912 10. Ephron aber saß unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhörten die Kinder Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und sprach:

RV'1862 10. Este Efrón habitaba entre los hijos de Jet: y respondió Efrón Jetteo a Abraham en oidos de los hijos de Jet, de todos los que, entraban por la puerta de su ciudad, diciendo:

RuSV1876 10 Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:

FI33/38 11. Ei, herrani, vaan kuule minua. Vainion minä lahjoitan sinulle ja myöskin luolan, joka siinä on, minä lahjoitan sinulle; kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi.

Biblia1776 11. Ei, minun herrani, vaan kuule minua; vainion minä annan sinulle, ja luolan, joka siinä on, annan minä sinulle: minun kansani lasten nähden annan minä sen sinulle; hautaa kuollees.

CPR1642 11. Ei minun herran waan cuule minua mitä

minä sanon: sen wainion minä annan sinulle ja luolan joca sinä on ja minä annan sen sinulle minun Canssan lasten nähden haudataxes sinun cuollues.

MLV19 11 No, my lord, hear me. I give you the field. And the cave that is in it, I give it to you. I give it to you in the presence of the sons of my people. Bury your dead.

KJV 11. Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

Luther1912 11. Nein, mein Herr, sondern höre mir zu! Ich schenke dir den Acker und die Höhle darin dazu und übergebe dir's vor den Augen der Kinder meines Volkes, zu begraben deinen Toten.

RV'1862 11. No, señor mío, óyeme: la heredad te doy, y la cueva que está en ella te doy también: delante de los hijos de mi pueblo te la doy; sepulta tu muerto.

RuSV1876 11 нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, котораяна нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.

FI33/38 12. Ja Aabraham kumarsi maan kansalle

Biblia1776 12. Abraham kumarsi maan kansan edessä.

CPR1642 12. Abraham cumarsi idzens maan Canssan edes.

MLV19 12 And Abraham bowed himself down before the people of the land.

KJV 12. And Abraham bowed down himself before the people of the land.

Luther1912 12. Da bückte sich Abraham vor dem Volk des Landes

RuSV1876 12 Авраам поклонился пред народом земли той

RV'1862 12. Y Abraham se inclinó delante del pueblo de la tierra.

FI33/38 13. ja puhui Efronille, maan kansan kuullen, sanoen: Jospa kuitenkin — oi, kuule minua! Minä maksan vainion hinnan; ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani.

CPR1642 13. Ja puhui Ephronille maan Cassan cuulden sanoden: jos sinä minua cuulet nijn ota raha minulda wainion edestä jonga minä sinulle annan ja nijn minä sijtte hautan minun cuollueni sijhen.

Biblia1776 13. Ja puhui Ephronille maan kansan kuullen, sanoen: jos sinä minua kuulet: minä annan rahan vainion edestä, ota se minulta, ja minä hautaan minun kuolleeni siihen.

MLV19 13 And he spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, But, I beseech you, if you would hear me. I will give the price of the field. Take it from me and I will bury my dead there.

KJV 13. And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

Luther1912 13. und redete mit Ephron, daß zuhörte das Volk des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe, so will ich meinen Toten daselbst begraben.

RuSV1876 13 и говорил Ефрону вслух народа земли

RV'1862 13. Y respondió a Efrón en oidos del pueblo de la tierra, diciendo: Ántes si te place, ruégote que me oigas: yo daré el precio de la heredad, tómalo de mí, y sepultaré allí mi muerto.

той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.

FI33/38 14. Efron vastasi Aabrahamille, sanoen hänelle:

Biblia1776 14. Ephron vastasi Abrahamia, sanoen hänelle:

CPR1642 14. Ephron wastais Abrahamille sanoden hänelle:

MLV19 14 And Ephron answered Abraham, saying to him,

KJV 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him,

Luther1912 14. Ephron antwortete Abraham und sprach zu ihm:

RV'1862 14. Y respondió Efrón a Abraham, diciéndole:

RuSV1876 14 Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:

FI33/38 15. Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi.

Biblia1776 15. Minun herrani, kuule minua: maa maksaa neljäsataa sikliä hopiaa; vaan mitä se on minun ja sinun välilläs? hautaa sinun kuollees.

CPR1642 15. Minun herran cuule sijs minua maa maxa neljäsata sicli hopiata waan mitä se on minun ja sinun wälilläs? hauta sinun cuollues.

MLV19 15 My lord, listen to me. A piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that

KJV 15. My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is

between me and you? Therefore bury your dead.

that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

Luther1912 15. Mein Herr, höre doch mich! Das Feld ist vierhun dert Lot Silber wert; was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Toten!

RV'1862 15. Señor mío, escúchame: La tierra es de cuatrocientos siclos de plata entre mí y tí: ¿ Qué es esto? entierra tu muerto.

RuSV1876 15 господин мой! послушай меня: земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

FI33/38 16. Kuultuaan Efronin sanat Aabraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, neljäsataa hopeasekeliä, kaupassa käypää.

Biblia1776 16. Abraham kuuli Ephronia, ja punnitsi hänelle rahan, jonka hän nimittänyt oli Hetin lasten kuullen: neljäsataa sikliä hopiaa, käypää rahaa.

CPR1642 16. Abraham cuuli Ephronia ja punnidzi hänelle rahan cuin hän nimittänyt oli Hethin lasten cuulden neliäsata sicli hopia käypä raha.

MLV19 16 And Abraham listened to Ephron. And Abraham weighed the silver to Ephron that he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, what passes with the merchant. {the typical selling price}

KJV 16. And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.

Luther1912 16. Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhörten die Kinder Heth, vierhundert Lot Silber, das im Kauf gang und gäbe war.

RuSV1876 16 Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.

RV'1862 16. Entónces Abraham se convino con Efrón; y pesó Abraham a Efrón el dinero que dijo en oidos de los hijos de Jet, cuatrocientos siclos de plata corrientes por los mercaderes.

FI33/38 17. Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ynnä kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,

CPR1642 17. Ja nijn Ephronin wainio josa se caxikertainen luola on Mamren cohdalla omistettin Abrahamille omaxi ijancaickisest ynnä luolan joca sijnä oli ja caickein puiden cansa ymbäri wainion/

Biblia1776 17. Ja niin vahvistettiin Ephronin vainio, joka Makpelassa on Mamren kohdalla, sekä pelto että luola joka siinä on, ja kaikki puut siinä vainiossa, jotka ympäri kaikissa sen rajoissa ovat.

MLV19 17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it and all the trees that were in the field, that were in all the border of it all around, were made sure

KJV 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

Luther1912 17. Also ward Ephrons Acker, darin die

RV'1862 17. Y quedó la heredad de Efrón, que estaba

zwiefache Höhle ist, Mamre gegenüber, Abraham zum eigenen Gut bestätigt mit der Höhle darin und mit allen Bäumen auf dem Acker umher,

RuSV1876 17 И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, полеи пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,

en Macpela enfrente de Mamré, la heredad y la cueva que estaba en ella, y todos los árboles que estaban en la heredad, y en todo su término al rededor,

FI33/38 18. joutuivat Aabrahamin omaksi kaikkien heettiläisten nähden, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista.

CPR1642 18. Hethin lasten nähden ja caickein jotca käwit sisälle ja ulos hänen Caupungistans.

Biblia1776 18. (Kaikki ne tulivat) Abrahamille omaisuudeksi Hetin lasten nähden: kaikkein (nähden), jotka sisällekävivät hänen kaupunkinsa portista.

MLV19 18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.

Luther1912 18. daß die Kinder Heth zusahen und alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen.

RuSV1876 18 владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во вратагорода его.

KJV 18. Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

RV'1862 18. Por de Abraham en posesión delante de los hijos de Jet, y de todos los que entraban por la puerta de la ciudad.

FI33/38 19. Senjälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa.

Biblia1776 19. Ja sitte hautasi Abraham emäntänsä Saaran siihen luolaan, joka oli Makpelan vainiossa Mamren kohdalla; se on Hebron Kanaanin maalla:

CPR1642 19. JA sijtte hautais Abraham Saran hänen emändäns sijhen caxikertaiseen luolaan joca oli wainios Mamren cohdalla se on Hebron Canaan maalla.

MLV19 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (what is Hebron), in the land of Canaan.

KJV 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

Luther1912 19. Darnach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, Mamre gegenüber, das ist Hebron, im Lande Kanaan.

RV'1862 19. Y después de esto sepultó Abraham a Sara su mujer en la cueva de la heredad de Macpela enfrente de Mamré, que es Hebrón en la tierra de Canaán.

RuSV1876 19 После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской.

FI33/38 20. Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille, perintöhaudaksi.

Biblia1776 20. Niin vahvistettiin siis vainio ja luola, joka siinä oli, Abrahamille perintöhaudaksi, Hetin lapsilta.

CPR1642 20. Nijn wahwistettin sijs wainio ja luola joca

sijnä oli Hethin lapsilda Abrahamille perindöhaudaxi.

MLV19 20 And the field and the cave that is in it, were made sure to Abraham for a burial possession by the sons of Heth.

KJV 20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

Luther1912 20. Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darin Abraham zum Erbbegräbnis von den Kindern Heth.

RV'1862 20. Y quedó la heredad, y la cueva que estaba en ella, por de Abraham, en heredad de sepultura, de los hijos de Jet.

RuSV1876 20 Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.

24 luku

Aabrahain palvelija noutaa Rebekan Iisakille vaimoksi.

FI33/38 1. Ja Aabraham oli vanha ja iälliseksi tullut, ja Herra oli siunannut Aabrahamia kaikessa.

Biblia1776 1. Ja Abraham oli vanha ja joutunut ijälliseksi: ja Herra oli siunannut hänen kaikissa.

CPR1642 1. JA Abraham oli wanha ja joutunut ijällisexi ja HERra oli siunannut hänen caikis.

MLV19 1 And Abraham was old, well stricken in age. And Jehovah had blessed Abraham in all things.

KJV 1. And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

Luther1912 1. Abraham ward alt und wohl betagt, und der HERR hatte ihn gesegnet allenthalben.

RV'1862 1. Y ABRAHAM era ya viejo, y venido en dias: y Jehová había bendecido a Abraham en todo.

RuSV1876 1 Авраам был уже стар и в летах преклонных. Господь благословил Авраама всем.

FI33/38 2. Niin Aabraham sanoi palvelijallensa, talonsa vanhimmalle, joka hallitsi kaikkea, mitä hänellä oli: Pane kätesi kupeeni alle.

Biblia1776 2. Niin sanoi Abraham vanhimmalle huoneensa palvelialle, joka kaikki hallitsi, mitä hänellä oli: laske nyt kätes minun kupeeni alle.

CPR1642 2. Nijn sanoi hän wanhimmalle huonens palwelialle joca caicki hallidzi cuin hänellä oli: laske kätes minun cupeni ala.

MLV19 2 And Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, I beseech you, put your hand under my thigh.

KJV 2. And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

Luther1912 2. Und er sprach zu dem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte

RV'1862 2. Y dijo Abraham a su siervo el más viejo de su casa, el que era señor en todo lo que tenía: Pon ahora tu mano debajo de mi muslo;

RuSV1876 2 И сказал Авраам рабу своему, старшему в

доме его, управлявшему всем,что у него
было: положи руку твою под стегно мое

FI33/38 3. Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun,

Biblia1776 3. Ja minä vannotan sinua Herran taivaan ja maan Jumalan kautta; ettes ota emäntää minun pojalleni Kanaanealaisten tyttäristä, joiden seassa minä asun.

CPR1642 3. Ja wanno minulle HERran taiwan ja maan Jumalan cautta ettes ota emändätä minun pojalleni Cananerein tyttärist joiden seas minä asun.

MLV19 3 And I will make you swear by Jehovah, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.

KJV 3. And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

Luther1912 3. und schwöre mir bei dem HERRN, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nehmest von den Töchtern der Kanaaniter, unter welchen ich wohne,

RV'1862 3. Y tomarte he juramente por Jehová, Dios de los cielos, y Dios de la tierra, que no tomes mujer para mi hijo de las hijas de Canaán, entre los cuales yo habito:

RuSV1876 3 и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,

FI33/38 4. vaan menet minun omaan maahani ja sukuni luo ja otat sieltä vaimon pojalleni Iisakille.

Biblia1776 4. Vaan mene minun isäni maalle ja minun sukuni tykö; ja ota minun pojalleni Isaakille emäntä.

CPR1642 4. Waan mene minun Isäni maalle ja minun sucuni tygö ja ota minun pojalleni Isaachille emändä.

MLV19 4 But you will go to my country and to my kindred and take a wife for my son Isaac.

KJV 4. But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

Luther1912 4. sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft und nehmest meinem Sohn Isaak ein Weib.

RV'1862 4. Mas que irás a mi tierra y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo Isaac.

RuSV1876 4 но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моемуИсааку.

FI33/38 5. Palvelija sanoi hänelle: Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, josta olet lähtenyt?

Biblia1776 5. Ja palvelia sanoi: jos niin tapahtuis, ettei vaimo tahtoisi seurata minua tähän maahan: pitääkö minun kumminkin viemän jällensä sinun poikas sille maalle, jostas lähtenyt olet?

CPR1642 5. Palwelia sanoi: jos nijn tapahduis ettei waimo seurais minua tähän maahan pitäkö minun cummingin wiemän jällens sinun poicas sille maalle jostas lähtenyt olet?

MLV19 5 And the servant said to him, Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I bring your son again to the land from where you came?

KJV 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

Luther1912 5. Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dies Land, soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist?

RV'1862 5. Y el siervo le respondió: Quizá la mujer no querrá venir en pos de mí a esta tierra: ¿volveré pues tu hijo a la tierra de donde saliste?

RuSV1876 5 Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?

FI33/38 6. Aabraham vastasi hänelle: Varo, ettet vie poikaani takaisin sinne.

Biblia1776 6. Abraham sanoi hänelle: kavahda sinuas, ettes vie minun poikaani sinne jällensä.

CPR1642 6. Abraham sanoi hänelle: cawata sinuas ettes wie minun poicani sinne jällens.

MLV19 6 And Abraham said to him, You beware that you not bring my son there again.

KJV 6. And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

Luther1912 6. Abraham sprach zu ihm: Davor hüte dich, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringst.

RV'1862 6. Y Abraham le dijo: Guárdate que no vuelvas mi hijo allá.

RuSV1876 6 Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сынамоего туда;

FI33/38 7. Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, hän, joka puhui minulle ja vannoi minulle sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan', hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.

Biblia1776 7. Herra taivaan Jumala, joka minun otti isäni huoneesta ja syntymä-maaltani, ja joka minun kanssani puhui, ja myös vannoi minulle, sanoen: sinun siemenelles minä annan tämän maan: hän lähettää enkelinsä sinun edelläs, ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieltä.

CPR1642 7. HERra Taiwan Jumala joca minun otti Isäni huonest ja syndymä maaldani ja joca minun cansani puhui ja myös wannoi minulle sanoden: sinun siemenelles minä annan tämän maan hän lähettä Engelins sinun edelles ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieldä.

MLV19 7 Jehovah, the God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my nativity and who spoke to me and who swore to me, saying, To your seed I will give this land. He will send his messenger before you and you will take a wife for my son from there.

KJV 7. The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

Luther1912 7. Der HERR, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat und von meiner Heimat, der mir geredet hat und

RV'1862 7. Jehová Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre, y de la tierra de mi naturaleza, y me habló, y me juró, diciendo:

mir auch geschworen hat und gesagt: Dies Land will ich deinem Samen geben, der wird seine Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nehmest.

RuSV1876 7 Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из землирождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: „потомству твоему дам сию землю", – Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

A tu simiente daré esta tierra; él enviará su ángel delante de tí, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

FI33/38 8. Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin.

CPR1642 8. Jos ei waimo seura sinua nijns olet wapa tästä walasta ainoastans älä wie minun poicani sinne jällens.

Biblia1776 8. Jos ei vaimo tahtoisi seurata sinua, niin sinä olet vapaa tästä minun valastani; ainoastansa älä vie minun poikaani sinne jälleen.

MLV19 8 And if the woman is not willing to follow you, then you will be clear from this my oath. Only you will not bring my son there again.

Luther1912 8. So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe

KJV 8. And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

RV'1862 8. Y si la mujer no quisiere venir en pos de tí, serás limpio de este mi juramento:

meinen Sohn nicht wieder dorthin.

RuSV1876 8 если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешьсвободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.

solamente que no vuelvas allá a mi hijo.

FI33/38 9. Niin palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannoen.

CPR1642 9. Nijn laski palwelia kätens Abrahamin hänen herrans cupen ala ja wannoi hänelle sen.

Biblia1776 9. Niin laski palvelia kätensä herransa Abrahamin kupeen alle; ja vannoi hänelle sen.

MLV19 9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.

Luther1912 9. Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm solches.

RuSV1876 9 И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

KJV 9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

RV'1862 9. Entónces el siervo puso su mano debajo del muslo de Abraham su señor, y juróle sobre este negocio.

FI33/38 10. Ja palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista; ja hän nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin otti palvelia kymmenen kamelia herransa kameleista, ja läksi matkaan, ja otti myötänsä kaikkinaisesta herransa tavarasta: ja vaelsi Mesopotamiaan Nahorin

kaupunkiin.

CPR1642 10. NIin otti palwelia kymmenen Cameliä hänen herrans Cameleist ja läxi matcan ja otti cansans caickinaisest hänen herrans tawarast ja waelsi Mesopotamiaan Nahorin Caupungijn.

MLV19 10 And the servant took ten camels, of the camels of his master and departed, having all good things of his master's in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

KJV 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

Luther1912 10. Also nahm der Knecht zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und zog hin und hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn und machte sich auf und zog nach Mesopotamien zu der Stadt Nahors.

RV'1862 10. Y el siervo tomó diez camellos de los camellos de su señor, y fué, llevando en su mano de lo mejor que su señor tenía; y levantóse, y fué a Aaram Naharaim, a la ciudad de Nacor.

RuSV1876 10 И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,

FI33/38 11. Ja hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään, illan suussa, jolloin naiset tulivat vettä ammentamaan.

Biblia1776 11. Ja hän antoi kamelein laskea polvillensa ulkona kaupungista vesikaivon tykönä; ehtoopuolella, jolla ajalla vaimoväen tapa oli lähteä vettä ammuntamaan.

CPR1642 11. Ja hän lewätti Camelejä ulcona Caupungist wesicaiwon tykönä ehtona jolla ajalla waimowäen tapa oli lähte wettä ammundaman.

MLV19 11 And he made the camels to kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.

KJV 11. And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

Luther1912 11. Da ließ er die Kamele sich lagern draußen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wo die Weiber pflegten herauszugehen und Wasser zu schöpfen,

RV'1862 11. E hizó arrodillar los camellos fuera de la ciudad a un pozo de agua, a la hora de la tarde, a la hora que salen las mozas por agua.

RuSV1876 11 и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestystä ja tee laupeus herralleni Aabrahamille.

Biblia1776 12. Ja sanoi: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, anna minun kohdata tänäpänä (herrani morsiamen); ja tee laupius minun herrani Abrahamin kanssa.

CPR1642 12. Ja sanoi: HERra minun herrani Abrahamin Jumala cohta minua tänäpän ja tee laupius minun herrani Abrahamin cansa.

MLV19 12 And he said, O Jehovah, the God of my

KJV 12. And he said, O LORD God of my master

master Abraham, I beseech you, cause (her) to meet before me this day and show kindness to my master Abraham.

Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

Luther1912 12. und sprach: HERR, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute und tue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham!

RV'1862 12. Y dijo: Jehová, Dios de mi señor Abraham, haz encontrar ahora delante de mí hoy, y haz misericordia con mi señor Abraham.

RuSV1876 12 и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли еесегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;

FI33/38 13. Katso, minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäret tulevat ammentamaan vettä.

Biblia1776 13. Katso, minä seison tässä vesikaivon tykönä: ja heidän tyttärensä, jotka asuvat tässä kaupungissa, tulevat vettä ammuntamaan.

CPR1642 13. Cadzo minä seison täsä wesicaiwon tykönä ja heidän tyttärens jotca asuwat täsä Caupungis tulewat wettä ammundaman.

MLV19 13 Behold, I am standing by the fountain of water. And the daughters of the men of the city are coming out to draw water.

KJV 13. Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

Luther1912 13. Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser

RV'1862 13. He aquí, yo estoy junto a la fuente de agua, y las hijas de los varones de esta ciudad salen por agua.

zu schöpfen.

RuSV1876 13 вот, я стою у источника воды, и дочери
жителей города выходят черпать воду;

FI33/38 14. Niin tapahtukoon, että se tyttö, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi Iisakille; ja siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden herralleni.

Biblia1776 14. Jos joku piika tulee, jolle minä sanon: kallista tänne vesiastias juodakseni, ja hän sanoo: juo, minä juotan myös sinun kamelis: että hän on se, jonkas olet edeskatsonut palvelialles Isaakille, ja siitä ymmärtäisin tehnees laupiuden minun herrani kanssa.

CPR1642 14. Jos jocu pijca tule jolle minä sanon: callista tänne wesiastias juodaxeni ja hän sano: juo minä juotan myös sinun Camelis että hän on se jongas olet edescadzonut palwelialles Isaachille ja sijtä ymmärräisin tehnes laupiuden minun herrani cansa.

MLV19 14 And let it happen, that the maiden to whom I will say, I beseech you, let down your pitcher, that I may drink. And she will say, Drink and I will also give your camels drink. Let it be her, the one you have appointed for your servant Isaac. And I will know that you have shown kindness to my master by this.

KJV 14. And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

Luther1912 14. Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich

RV'1862 14. Sea pues, que la moza a quien yo dijere:

spreche: Neige deinen Krug, und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken: das sei die, die du deinem Diener Isaak beschert hast, und daran werde ich erkennen, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn getan habest.

Abaja ahora tu cántaro, y beberé; y ella respondiere: Bebe; y también a tus camellos daré a beber: esta sea la que aparejaste a tu siervo Isaac; y en esto conoceré que habrás hecho misericordia con mi señor.

RuSV1876 14 и девица, которой я скажу: „наклони кувшин твой, я напьюсь", икоторая скажет: „пей, я и верблюдам твоим дам пить", – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим.

FI33/38 15. Tuskin hän oli lakannut puhumasta, niin tuli siihen Rebekka, joka oli Aabrahamin veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär; ja hänellä oli vesiastia olallaan.

Biblia1776 15. Ja ennenkuin hän lakkasi puhumasta, katso, Rebekka tuli, joka syntynyt oli Betuelille, Milkan, Abrahamin veljen Nahorin emännän pojalle. Ja hänellä vesiastiansa olallansa.

CPR1642 15. JA ennencuin hän lackais puhumast cadzo Rebecka tuli joca syndynyt oli Bethuelille Milcan Nahorin Abrahamin weljen emännän pojalle. Ja hänen wesiastians hänen olallans.

MLV19 15 And it happened, before he was done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah,

KJV 15. And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the

the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

Luther1912 15. Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milka war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war, und trug einen Krug auf ihrer Achsel.

RuSV1876 15 Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;

FI33/38 16. Ja tyttö oli näöltään hyvin ihana, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Ja hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.

CPR1642 16. Ja se pijca oli sangen ihana caswoilda ja wielä neidzy ja ei yxikän mies ollut häneen ryhtynyt hän tuli sen caiwon tygö ja täytti hänen astians ja tahdoi palata cotians.

MLV19 16 And the maiden was very fair to look upon, a virgin, no man had known her. And she went down to the fountain and filled her pitcher and came up.

Luther1912 16. Und sie war eine sehr schöne Dirne von

wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

RV'1862 15. Y aconteció, que ántes que él acabase de hablar, he aquí Rebeca que salía, la cual había nacido a Batuel, hijo de Melca, mujer de Nacor hermano de Abraham, con su cántaro sobre su hombro.

Biblia1776 16. Ja piika oli sangen ihana nähdä, ja vielä neitsy, ja ei yksikään mies ollut häneen ryhtynyt: hän meni alas kaivon tykö, ja täytti astiansa, ja tuli ylös.

KJV 16. And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

RV'1862 16. Y la moza era muy hermosa de vista,

Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllte den Krug und stieg herauf.

RuSV1876 16 девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.

vírgen, que varón no la había conocido: la cual descendió a la fuente, e hinchió su cántaro, y subía.

FI33/38 17. Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: Anna minun juoda vähän vettä astiastasi.

CPR1642 17. Nijn palwelia juoxi händä wastan ja sanoi: annas minun juoda wähä wettä sinun astiastas.

Biblia1776 17. Niin palvelia juoksi häntä vastaan, ja sanoi: annas minun juoda vähä vettä astiastas.

MLV19 17 And the servant ran to meet her and said, I beseech you, give me a little water to drink from your pitcher.

Luther1912 17. Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus deinem Kruge trinken.

RuSV1876 17 И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.

KJV 17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

RV'1862 17. Entónces el siervo corrió hacia ella, y dijo: Ruégote que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.

FI33/38 18. Hän vastasi: Juo, herrani. Ja hän laski

Biblia1776 18. Hän sanoi: juo minun herrani: ja hän

nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda.

CPR1642 18. Hän sanoi: juo minun herran ja hän kijrust laski alas wesiastians kätens päälle ja andoi hänen juoda.

kiiruusti laski alas vesiastiansa kätensä päälle, ja antoi hänen juoda.

MLV19 18 And she said, Drink, my lord. And she hurried and let down her pitcher upon her hand and gave him drink.

KJV 18. And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

Luther1912 18. Und sie sprach: Trinke, mein Herr! und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken.

RV'1862 18. Y ella respondió: Bebe, señor mío. Y dióse priesa a abajar su cántaro sobre su mano, y dióle a beber.

RuSV1876 18 Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.

FI33/38 19. Ja annettuaan hänen juoda hän sanoi: Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen.

Biblia1776 19. Ja kuin hän oli antanut hänen juoda, sanoi hän: minä myös ammunnan vettä kameleilles, niinkauvan että he kaikki saavat juoda.

CPR1642 19. Ja cuin hän oli andanut hänen juoda sanoi hän: minä ammunnan wettä myös Cameleilles nijncauwan että he caicki saawat juoda.

MLV19 19 And when she had finished giving him drink, she said, I will also draw for your

KJV 19. And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels

camels, until they have done drinking.

Luther1912 19. Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken haben.

RuSV1876 19 И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.

also, until they have done drinking.

RV'1862 19. Y acabando de darle a beber, dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber.

FI33/38 20. Niin hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon ja riensi jälleen kaivolle ammentamaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.

CPR1642 20. Ja hän caasi cohta weden astiastans ruuheen ja juoxi taas caiwolle ammundaman ja juotti caicki hänen Camelins.

Biblia1776 20. Ja hän kaasi kohta veden astiastansa ruuheen, ja juoksi taas kaivolle ammuntamaan: ja ammunsi kaikille hänen kameleillensa.

MLV19 20 And she hurried and emptied her pitcher into the trough and ran again to the well to draw and drew for all his camels.

Luther1912 20. Und eilte und goß den Krug aus in die Tränke und lief abermals zum Brunnen, zu schöpfen, und schöpfte allen seinen Kamelen.

RuSV1876 20 И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять кколодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его.

KJV 20. And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

RV'1862 20. Y dióse priesa, y vació su cántaro en la pila, y corrió otra vez al pozo para sacar agua, y sacó para todos sus camellos.

FI33/38 21. Ja mies katseli häntä ääneti saadakseen tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa onnistua vai ei.

CPR1642 21. Mutta mies ihmetteli händä ja oli äneti nijncauwan cuin hän tutkisteli jos HERra oli tehnyt hänen matcans onnellisexi taicka ei.

Biblia1776 21. Mutta mies ihmetteli häntä: ja oli ääneti, ja tahtoi tietää, jos Herra oli tehnyt hänen matkansa onnelliseksi, taikka ei.

MLV19 21 And the man looked steadfastly on her, keeping silent, to know whether Jehovah had made his journey prosperous or not.

Luther1912 21. Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg still, bis er erkennete, ob der HERR zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht.

RuSV1876 21 Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании,желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.

KJV 21. And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

RV'1862 21. Y el varón estaba maravillado de ella callando, para saber si Jehová había prosperado su camino, o no.

FI33/38 22. Kun kamelit olivat juoneet, otti mies kultaisen nenärenkaan, joka painoi puolen sekeliä, ja hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.

CPR1642 22. Ja cosca caicki Camelit olit juonet toi mies culdaodzaladin joca painoi puolen sicli ja caxi rannerengast hänen käsijns jotca painoit

Biblia1776 22. Ja koska kaikki kamelit olivat juoneet, antoi mies hänelle kulta-otsalehden, joka painoi puolen sikliä: niin myös kaksi rannerengasta hänen käsiinsä, jotka painoivat kymmenen sikliä kultaa.

kymmenen sicli culda.

MLV19 22 And it happened, as the camels had finished drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,

KJV 22. And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

Luther1912 22. Da nun die Kamele alle getrunken hatten, nahm er einen goldenen Reif, ein halbes Lot schwer, und zwei Armringe an ihre Hände, zehn Lot Goldes schwer,

RV'1862 22. Y fué, que como los camellos acabaron de beber, el varón sacó un pendiente de oro de medio siclo de peso; y dos ajorcas para sus manos de diez siclos de oro de peso,

RuSV1876 22 Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять сиклей золота;

FI33/38 23. Ja hän kysyi: Kenenkä tytär olet? Sano minulle. Onko isäsi talossa tilaa yötä ollaksemme?

Biblia1776 23. Ja sanoi: kenenkäs tytär olet? sanos minulle se: onko isäs huoneessa siaa meidän yötä ollaksemme?

CPR1642 23. Ja sanoi: kenengäs tytär olet? sanos minulle se ongo Isäs huones sia meidän yötä ollaxem?

MLV19 23 and said, Whose daughter are you? Tell me, I beseech you. Is there room in your father's house for us to lodge in?

KJV 23. And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

Luther1912 23. und sprach: Wes Tochter bist du? das sage mir doch. Haben wir Raum in deines Vaters Hause, zu beherbergen?

RuSV1876 23 И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?

RV'1862 23. Y dijo: ¿Hija de quién eres? Ruégote que me declares: ¿Hay lugar en casa de tu padre donde posemos?

FI33/38 24. Hän vastasi hänelle: Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.

CPR1642 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Bethuelin Milcan pojan tytär jonga hän synnytti Nahorille.

Biblia1776 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Betuelin, Milkan pojan, tytär, jonka hän synnytti Nahorille.

MLV19 24 And she said to him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor.

KJV 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

Luther1912 24. Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Milkas, den sie dem Nahor geboren hat,

RuSV1876 24 Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родилаНахору.

RV'1862 24. Y ella respondió: Yo soy hija de Batuel, hijo de Melca, al cual parió a Nacor.

FI33/38 25. Ja hän sanoi hänelle vielä: Meillä on runsaasti olkia ja rehua; myöskin yösijaa on meillä antaa.

Biblia1776 25. Ja hän vielä sanoi hänelle: on myös olkia ja karjan ruokaa kyllä meillä: ja myös siaa yötä olla.

CPR1642 25. Ja hän wielä sanoi hänelle: on myös olkia ja carjan ruoca kyllä meillä ja sia yötä olla.

MLV19 25 Moreover, she said to him, We both have enough straw and fodder and room to lodge in.

KJV 25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

Luther1912 25. und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns und Raum genug, zu beherbergen.

RV'1862 25. Y díjole: También hay en nuestra casa paja y mucho forrage, y también lugar para posar.

RuSV1876 25 И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.

FI33/38 26. Silloin mies kumartui maahan ja rukoili Herraa

Biblia1776 26. Ja mies kumarsi maahan ja rukoili Herraa:

CPR1642 26. Ja mies cumarsi idzens maahan ja rucoili HERra/

MLV19 26 And the man bowed his head and worshiped Jehovah.

KJV 26. And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

Luther1912 26. Da neigte sich der Mann und betete den HERRN an

RV'1862 26. Entónces el varón se inclinó, y adoró a Jehová.

RuSV1876 26 И преклонился человек тот и поклонился Господу,

FI33/38 27. ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, minun

Biblia1776 27. Ja sanoi: kiitetty olkoon Herra, minun

herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoansa ja totuuttansa minun herraltani. Herra on johdattanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin.

CPR1642 27. Ja sanoi: kijtetty olcon HERra minun herrani Abrahamin Jumala joca ei ottanut pois laupiuttans ja totuuttans minun herraldani: sillä HERra on minun johdattanut oikia tietä minun herrani weljen huoneseen.

MLV19 27 And he said, Praise Jehovah, the God of my master Abraham, who has not forsaken his loving kindness and his truth toward my master, I (being) in the way, Jehovah has led me to the house of my master's brothers.

Luther1912 27. und sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der HERR hat mich den Weg geführt zum Hause des Bruders meines Herrn.

RuSV1876 27 и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который неоставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина

herrani Abrahamin Jumala, joka ei ottanut pois laupiuttansa ja totuuttansa minun herraltani: minua on Herra johdattanut tällä tiellä, minun herrani veljen huoneesen.

KJV 27. And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

RV'1862 27. Y dijo: Bendito sea Jehová, Dios de mi señor Abraham, que no quitó su misericordia y su verdad de mi señor, guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi señor.

моего.

FI33/38 28. Mutta tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut.

CPR1642 28. NIin pijca juoxi ja ilmoitti caicki nämät hänen äitins huones.

Biblia1776 28. Niin piika juoksi ja ilmoitti nämät asiat äitinsä huoneessa.

MLV19 28 And the girl ran and told her mother's house according to these words.

Luther1912 28. Und die Dirne lief und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause.

RuSV1876 28 Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей.

KJV 28. And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

RV'1862 28. Y la moza corrió; e hizo saber en casa de su madre estas cosas.

FI33/38 29. Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban; ja Laaban riensi ulos miehen luo lähteelle.

CPR1642 29. Oli myös Rebeckalla weli jonga nimi oli Laban.

Biblia1776 29. Oli myös Rebekallla veli, jonka nimi oli Laban: ja Laban juoksi miehen tykö lähteelle.

MLV19 29 And Rebekah had a brother and his name was Laban. And Laban ran out to the man, to the fountain.

Luther1912 29. Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Mann draußen bei dem Brunnen.

KJV 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

RV'1862 29. Y Rebeca tenía un hermano que se llamaba Labán, el cual corrió fuera al varón a la fuente.

RuSV1876 29 У Ревекки был брат, именем Лаван.
Лаван выбежал к тому человеку, к
источнику.

FI33/38 30. Sillä kun hän näki nenärenkaan ja rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: Näin mies puhui minulle, meni hän miehen luo; ja katso, hän seisoi vielä kamelien luona lähteellä.

Biblia1776 30. Sillä koska hän näki otsalehden ja rannerenkaat sisarensa käsissä, ja kuuli sisarensa Rebekan puheet, sanovan: näin on mies puhunut minulle; tuli hän miehen tykö, ja katso, hän seisoi kamelein tykönä lähteellä.

CPR1642 30. Ja Laban juoxi miehen tygö caiwolle. Ja cosca hän näki odzaladin ja rannerengat sisarens käsis ja cuuli sisarens Rebeckan puhet sanowan: näin on mies puhunut minulle tuli hän miehen tygö ja cadzo hän seisoi Camelein tykönä caiwolla.

MLV19 30 And it happened, when he saw the ring and the bracelets upon his sister's hands and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spoke the man to me, that he came to the man. And behold, he was standing by the camels at the fountain.

KJV 30. And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

Luther1912 30. Und als er sah den Reif und die Armringe an seiner Schwester Händen und hörte die Worte Rebekkas, seiner Schwester, daß sie

RV'1862 30. Y fué, que como vió el pendiente y las ajorcas en las manos de su hermana, y como oyó las palabras de Rebeca su hermana, que

sprach: Also hat mir der Mann gesagt, kam er zu dem Mann, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.

RuSV1876 30 И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, – то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

decía: Así me dijo aquel varón; vino al varón; y, he aquí, él estaba junto a los camellos a la fuente.

FI33/38 31. Ja hän sanoi hänelle: Tule sisään, sinä Herran siunattu. Minkätähden seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille.

CPR1642 31. Ja sanoi: tule sisälle sinä HERran siunattu mitäs seisot ulcona? minä olen sinulle huonen walmistanut ja sian Cameleilles.

Biblia1776 31. Ja sanoi: tule sisälle, sinä Herran siunattu, mitäs seisot ulkona? minä olen huoneen valmistanut, ja sian kameleille.

MLV19 31 And he said, Come in, you blessed of Jehovah. Why do you stand outside? For I have prepared the house and room for the camels.

Luther1912 31. Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des HERRN! Warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumt und für die Kamele auch Raum gemacht.

KJV 31. And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

RV'1862 31. Y díjole: Ven, bendito de Jehová; ¿por qué estás fuera? Yo he limpiado la casa y el lugar para los camellos.

RuSV1876 31 и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

FI33/38 32. Niin mies tuli taloon, ja Laaban riisui kamelit ja antoi kameleille olkia ja rehua sekä hänelle ja hänen seuralaisilleen vettä jalkojen pesemiseksi.

Biblia1776 32. Niin meni mies huoneesen, ja riisui kamelit: ja hän antoi olkia ja ruokaa kameleille, ja vettä pestä hänen jalkojansa, ja miesten jalkoja, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 32. Nijn wei hän miehen huoneseen ja rijsui camelit ja andoi olkia ja ruoca Cameleille ja wettä pestä hänen jalcojans ja miesten jalcoja jotca hänen cansans olit.

MLV19 32 And the man came into the house and he ungirded the camels. And he gave straw and fodder for the camels and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

KJV 32. And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

Luther1912 32. Also führte er den Mann ins Haus und zäumte die Kamele ab und gab ihnen Stroh und Futter und Wasser, zu waschen seine Füße und die Füße der Männer, die mit ihm waren,

RV'1862 32. Entónces el varón vino a casa; y Labán desató los camellos, y dió paja y forrage a los camellos, y agua para lavar los piés de él y los piés de los varones que venían con él.

RuSV1876 32 И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму

верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;

FI33/38 33. Sitten pantiin ruokaa hänen eteensä, mutta hän sanoi: En syö, ennenkuin olen puhunut asiani. Laaban vastasi: Puhu.

Biblia1776 33. Sitte pantiin ruokaa hänen eteensä: mutta hän sanoi: en minä syö ennenkuin minä olen puhunut minun asiani. He vastasivat: puhu.

CPR1642 33. Ja pandin ruoca hänen eteens. MUtta hän sanoi: en minä syö ennencuin minä olen puhunut minun asiani.

MLV19 33 And there was (food) set before him to eat. But he said, I will not eat until I have told (of) my errand. And he said, Speak on.

KJV 33. And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

Luther1912 33. und setzte ihnen Essen vor. Er sprach aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache vorgebracht habe. Sie antworteten: Sage an!

RV'1862 33. Y pusieron delante de él de comer; mas él dijo: No comeré hasta que haya hablado mis palabras. Y él le dijo: Habla.

RuSV1876 33 и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.

FI33/38 34. Hän sanoi: Minä olen Aabrahamin palvelija.

Biblia1776 34. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palvelia.

CPR1642 34. He wastaisit: puhu. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palwelia/

MLV19 34 And he said, I am Abraham's servant.

Luther1912 34. Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht.

RuSV1876 34 Он сказал: я раб Авраамов;

KJV 34. And he said, I am Abraham's servant.

RV'1862 34. Entónces él dijo: Yo soy siervo de Abraham;

FI33/38 35. Herra on suuresti siunannut minun herraani, niin että hänestä on tullut mahtava mies; hän on antanut hänelle pikkukarjaa ja raavaskarjaa, hopeata ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja.

CPR1642 35. Ja HERra on runsast siunannut minun herrani ja hän on suurexi tullut ja on andanut hänelle lambaita ja carja hopiata ja culda palwelioita ja pijcoja Camelejä ja Aseja.

Biblia1776 35. Ja Herra on runsaasti siunannut minun herrani, ja hän on suureksi tullut, ja on antanut hänelle lampaita ja karjaa, hopiaa ja kultaa, palvelioita ja piikoja, kameleja ja aaseja.

MLV19 35 And Jehovah has blessed my master greatly and he has become great. And he has given him flocks and herds and silver and gold and men-servants and maid-servants and camels and donkeys.

Luther1912 35. Und der HERR hat meinen Herrn reichlich gesegnet, daß er groß geworden ist, und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kamele und Esel

KJV 35. And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

RV'1862 35. Y Jehová ha bendecido mucho a mi señor, y háse engrandecido; y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos.

gegeben.

RuSV1876 35 Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов ирабынь, верблюдов и ослов;

FI33/38 36. Ja Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällänsä synnyttänyt herralleni pojan; ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.

Biblia1776 36. Niin myös Saara minun herrani emäntä on synnyttänyt minun herralleni pojan, vanhalla ijällänsä: hänelle on hän antanut kaikki mitä hänellä on.

CPR1642 36. Nijn myös Sara minun herrani emändä on synnyttänyt minun herralleni pojan wanhalla ijälläns hänelle on hän andanut caicki mitä hänellä on.

MLV19 36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old. And to him he has he given all that he has.

KJV 36. And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

Luther1912 36. Dazu hat Sara, meines Herrn Weib, einen Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter; dem hat er alles gegeben, was er hat.

RV'1862 36. Y Sara , mujer de mi señor, parió un hijo a mi señor después de su vejez, al cual ha dado todo cuanto tiene.

RuSV1876 36 Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моемусына, которому он отдал все, что у него;

FI33/38 37. Ja herrani vannotti minua sanoen: 'Älä ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden maassa minä asun,

Biblia1776 37. Ja minun herrani vannotti minua, sanoen: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emäntää Kanaanealaisten tyttäristä, joiden maalla minä asun.

CPR1642 37. Ja minun herran wannotti minua sanoden: ei sinun pidä ottaman minun pojalleni emändätä Cananerein tyttärist joiden maalla minä asun.

MLV19 37 And my master made me swear, saying, You will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell,

KJV 37. And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

Luther1912 37. Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Land ich wohne,

RV'1862 37. Y mi señor me hizo jurar, diciendo: No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los Cananeos, en cuya tierra yo habito:

RuSV1876 37 и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,

FI33/38 38. vaan mene minun isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo.'

Biblia1776 38. Vaan mene minun isäni huoneesen, ja minun sukuni tykö; ja ota (sieltä) minun pojalleni emäntä.

CPR1642 38. Waan mene minun Isäni huoneseen minun sucuni tygö ja ota sieldä minun pojalleni

emändä.

MLV19 38 but you will go to my father's house and to my kindred and take a wife for my son.

KJV 38. But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

Luther1912 38. sondern ziehe hin zu meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib.

RV'1862 38. Mas irás a la casa de mi padre, y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

RuSV1876 38 а пойди в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему.

FI33/38 39. Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos tyttö ei seuraa minua?'

Biblia1776 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: taitais tapahtua, ettei vaimo seuraisi minua?

CPR1642 39. Mutta minä sanoin minun herralleni: cuinga jos ei waimo seura minua?

MLV19 39 And I said to my master, Perhaps the woman will not follow me.

KJV 39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

Luther1912 39. Ich aber sprach zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?

RV'1862 39. Y yo dije a mi señor: Quizá no querrá venir en pos de mí la mujer.

RuSV1876 39 Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною.

FI33/38 40. Hän vastasi minulle: 'Herra, jonka edessä

Biblia1776 40. Niin hän sanoi minulle: Herra, jonka

minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä.

CPR1642 40. Nijn hän sanoi minulle: HERra jonga edes minä waellan lähettä hänen Engelins sinun cansas joca teke sinun matcas onnellisexi ottaman minun pojalleni emändä minun sugustani ja minun Isäni huonest.

MLV19 40 And he said to me, Jehovah, before whom I walk, will send his messenger with you and prosper your way. And you will take a wife for my son of my kindred and of my father's house.

Luther1912 40. Da sprach er zu mir: Der HERR, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nehmest von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause.

RuSV1876 40 Он сказал мне: Господь, пред лицем Которого я хожу,пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь женусыну моему из родных моих и из дома отца моего;

edessä minä vaellan, lähettää enkelinsä sinun kanssas, joka tekee sinun matkas onnelliseksi, ottamaan minun pojalleni emäntä minun suvustani ja minun isäni huoneesta.

KJV 40. And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

RV'1862 40. Entónces él me respondió: Jehová, en cuya presencia yo he andado, enviará su ángel contigo, y prosperará tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi linaje y de la casa de mi padre:

FI33/38 41. Silloin, kun saavut sukuni luo, olet vapaa valasta, jonka minulle vannoit; jos he eivät häntä sinulle anna, olet valasta vapaa.'

Biblia1776 41. Silloin sinä tulet vapaaksi minun valastani, koskas tulet minun sukuni tykö: ja jos ei he anna sinulle, niin sinä olet vapaa valasatani.

CPR1642 41. Nijns tulet wapaxi walasta cosca sinä tulet minun sucuni tygö ja jos ei he anna sinulle nijns olet wapa walasta.

MLV19 41 Then you will be clear from my oath, when you come to my kindred. And if they do not give her to you, you will be clear from my oath.

KJV 41. Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

Luther1912 41. Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir sie nicht, so bist du meines Eides quitt.

RV'1862 41. Entónces serás limpio de mi juramento, cuando hubieres llegado a mi linaje: y si no te la dieren, serás limpio de mi juramento.

RuSV1876 41 тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.

FI33/38 42. Niin minä tänään tulin lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen,

Biblia1776 42. Niin tulin minä tänäpänä lähteelle, ja sanoin: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, jos sinä olet tehnyt minun matkani onnelliseksi, jota minä nyt vaellan.

CPR1642 42. Nijn tulin minä tänäpän caiwolle ja sanoin: HERra minun herrani Abrahamin Jumala jos sinä olet tehnyt minun matcan onnellisexi jota minä nyt waellan.

MLV19 42 And I came this day to the fountain and said, O Jehovah, the God of my master Abraham, I pray, if you will, prosper the way on which I am now going,

KJV 42. And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

Luther1912 42. Also kam ich heute zum Brunnen und sprach: HERR, Gott meines Herrn Abraham, hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, auf der ich bin,

RV'1862 42. Y vine hoy a la fuente, y dije: Jehová, Dios de mi señor Abraham, si tú prosperas hoy mi camino por el cual yo ando;

RuSV1876 42 И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,

FI33/38 43. salli tapahtua niin, että se neitonen, joka minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle: 'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi',

Biblia1776 43. Katso, niin seison minä tässä vesilähteen tykönä: koska yksi piika tulee vettä ammuntamaan, ja minä sanon hänelle: annas minulle vähä vettä juoda astiastas:

CPR1642 43. Cadzo nijn seison minä täsä wesicaiwon tykönä cosca yxi pijca tule wettä ammundaman ja minä sanon hänelle: anna minulle wähä wettä juoda astiastas/

MLV19 43 behold, I am standing by the fountain of water and let it happen, that the maiden who comes out to draw, to whom I will say, I beseech you, give me a little water from your pitcher to drink,

KJV 43. Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

Luther1912 43. siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt, zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug,

RV'1862 43. He aquí, yo estoy junto a esta fuente de agua; sea pues, que la doncella que saliere por agua, a la cual yo dijere: Dáme ahora de beber un poco de agua de tu cántaro;

RuSV1876 43 то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,

FI33/38 44. vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' — että hän on se vaimo, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.'

Biblia1776 44. Ja hän sanoo minulle: juo sinä, minä ammunnan myös sinun kameleilles: se on se vaimo, jonka Herra on edeskatsonut minun herrani pojalle.

CPR1642 44. Ja hän sano minulle: juo sinä minä juotan myös sinun Camelis se on se waimo jonga HERra on edescadzonut minun herrani pojalle.

MLV19 44 and she will say to me, Both drink you and I will also draw for your camels, let her be the

KJV 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be

woman whom Jehovah has appointed for my master's son.

the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

Luther1912 44. und sie wird sagen: Trinke du, ich will deinen Kamelen auch schöpfen: die sei das Weib, das der HERR meines Herrn Sohne beschert hat.

RV'1862 44. Y ella me respondiere: Bebe tú, y también para tus camellos sacaré agua: esta sea la mujer que aparejó Jehová al hijo de mi señor.

RuSV1876 44 и которая скажет мне: „и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю" – вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.

FI33/38 45. Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseni, niin katso, Rebekka tuli sinne, vesiastia olallansa, astui alas lähteelle ja ammensi. Ja minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda.'

Biblia1776 45. En minä vielä päässyt puhumasta sydämessäni, katso, niin Rebekka tuli, ja hänen vesiastiansa hänen olallansa, astui alas lähteelle ja ammunsi: ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda.

CPR1642 45. Ja ennencuin minä lackaisin puhumast sydämesäni cadzo nijn Rebecka tuli ja hänen wesiastians hänen olallans joca astui alas caiwolle ja ammunsi.

MLV19 45 And before I was done speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her pitcher on her shoulder. And she went down to the fountain and drew. And I said to her, Let me drink, I beseech you.

KJV 45. And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

Luther1912 45. Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel und geht hinab zum Brunnen und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken.

RuSV1876 45 Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.

RV'1862 45. Y ántes que acabase de hablar en mi corazón, he aquí Rebeca que salía con su cántaro sobre su hombro, y descendió a la fuente, y sacó agua: y yo la dije: Ruégote que me des a beber.

FI33/38 46. Hän laski nopeasti astian alas olaltansa ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi.' Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

CPR1642 46. Ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda. Ja hän riensi ja laski wesiastian olaldans alas ja sanoi: juo minä juotan myös Camelis. Nijn minä join ja hän juotti myös Camelit.

Biblia1776 46. Ja hän riensi ja laski vesiastian olaltansa alas, ja sanoi: juo, minä juotan myös kamelis. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

MLV19 46 And she made haste and let down her pitcher from her shoulder and said, Drink and I will also give your camels drink. So I drank and she also made the camels drink.

Luther1912 46. Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie

KJV 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

RV'1862 46. Y ella prestamente abajó su cántaro de encima de sí, y dijo: Bebe, y también a tus camellos daré a beber. Y bebí, y dió también

tränkte die Kamele auch.

RuSV1876 46 Она тотчас спустила с себя кувшин свой
и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою.
И я пил, и верблюдов она напоила.

FI33/38 47. Ja minä kysyin häneltä sanoen: 'Kenenkä tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.' Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.

CPR1642 47. Ja minä kysyin hänelle ja sanoin: kenengä tytär sinä olet? hän wastais: minä olen Bethuelin Nahorin pojan tytär jonga Milca hänelle synnytti.

MLV19 47 And I asked her and said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him. And I put the ring upon her nose and the bracelets upon her hands.

Luther1912 47. Und ich fragte sie und sprach: Wes Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milka geboren hat. Da legte ich einen Reif an

de beber a mis camellos.

Biblia1776 47. Ja minä kysyin häneltä, ja sanoin: kenekä tytär sinä olet? hän vastasi: minä olen Betuelin tytär, Nahorin pojan, jonka Milka hänelle synnytti. Niin minä panin otsalehden hänen otsaansa, ja rannerenkaat hänen käsiinsä:

KJV 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

RV'1862 47. Entónces preguntéle, y dije: ¿Cúya hija eres? Y ella respondió: Hija de Batuel, hijo de Nacor, que le parió Melca. Entónces púsele un pendiente sobre su frente y ajorcas sobre

ihre Stirn und Armringe an ihre Hände

RuSV1876 47 Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.

sus manos.

FI33/38 48. Ja minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa, kiittäen Herraa, minun herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johdattanut minut oikeata tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

CPR1642 48. Nijn minä panin odzaladin hänen odzaans ja rannerengat hänen käsijns ja cumarsin maahan ja rucoilin HERra ja kijtin HERra minun herrani Abrahamin Jumalata joca minun oli johdattanut oikiata tietä ottaman hänen pojallens minun herrani weljen tytärtä.

Biblia1776 48. Ja kumarsin itseni maahan ja rukoilin Herraa: ja kiitin Herraa, minun herrani Abrahamin Jumalaa, joka minun oli johdattanut oikiaa tietä, ottamaan hänen pojallensa minun herrani veljen tytärtä.

MLV19 48 And I bowed my head and worshiped Jehovah and blessed Jehovah, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

Luther1912 48. und neigte mich und betete den HERRN an und lobte den HERRN, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt

KJV 48. And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

RV'1862 48. E inclinéme, y adoré a Jehová, y bendije a Jehová, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por camino derecho para

hat, daß ich seinem Sohn die Tochter nehme des Bruders meines Herrn.

RuSV1876 48 И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

tomar la hija del hermano de mi señor para su hijo.

FI33/38 49. Ja jos nyt tahdotte osoittaa suosiota ja uskollisuutta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle; jollette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseni toisaalle, oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 49. Ja nyt jos te oletta ne jotca osotatte minun herralleni laupiuden ja totuden nijn sanocat minulle. Ja jos ei nijn sanocat myös minulle että minä käändäisin idzeni oikialle taicka wasemalle puolelle.

Biblia1776 49. Ja nyt, jos te olette ne, jotka osotatte minun herralleni laupiuden ja totuuden, niin sanokaat minulle: ja jos ei, niin sanokaat myös minulle, että minä kääntäisin itseni oikialle taikka vasemmalle puolelle.

MLV19 49 And now if you* will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand, or to the left.

Luther1912 49. Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollen, so sagt mir's; wo nicht, so sagt mir's auch, daß

KJV 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

RV'1862 49. Ahora pues, si vosotros hacéis misericordia y verdad con mi señor, declarádmelo: y si no, declarádmelo, y

ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.

echaré, o a diestra, o a siniestra.

RuSV1876 49 И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.

FI33/38 50. Laaban ja Betuel vastasivat sanoen: Herralta tämä on tullut; emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä pahaa.

Biblia1776 50. Niin vastasi Laban ja Betuel, ja sanoivat: tämä asia on tullut Herralta; sentähden emme taida sinua vastaan puhua, pahaa taikka hyvää.

CPR1642 50. NIin wastais Laban ja Bethuel ja sanoit: tämä asia tule HERralda sentähden en me taida sinua wastan puhua hywä taicka paha.

MLV19 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceeds from Jehovah; we cannot speak to you bad or good.

KJV 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

Luther1912 50. Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom HERRN; darum können wir nicht wider dich reden, weder Böses noch Gutes;

RV'1862 50. Entónces Labán y Batuel respondieron, y dijeron: De Jehová ha salido esto, no podemos hablarte malo ni bueno.

RuSV1876 50 И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;

FI33/38 51. Katso, siinä on Rebekka edessäsi, ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niinkuin Herra on sanonut.

Biblia1776 51. Siinä on Rebekka edessäs, ota häntä ja mene, ja olkaan sinun herras pojan emäntä, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 51. Sijnä on Rebecka edesäs ota händä ja mene ja olcan sinun herras pojan emändä nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 51 Behold, Rebekah is before you, take her and go and let her be your master's son's wife, as Jehovah has spoken.

KJV 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

Luther1912 51. da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh hin, daß sie das Weib sei des Sohnes deines Herrn, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 51. He ahí Rebeca delante de tí; tómala, y véte, y sea mujer del hijo de tu señor, como lo ha dicho Jehová.

RuSV1876 51 вот Ревекка пред тобою; возьми и пойди; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

FI33/38 52. Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin palvelija kumartui maahan Herran eteen.

Biblia1776 52. Ja koska Abrahamin palvelia kuuli heidän sanansa; kumarsi hän maahan Herran eteen.

CPR1642 52. Ja cosca Abrahamin palwelia cuuli heidän sanans cumarsi hän idzens maahan HERran eteen.

MLV19 52 And it happened, that, when Abraham's servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Jehovah.

KJV 52. And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the

earth.

Luther1912 52. Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich vor dem Herrn zur Erde

RV'1862 52. Y fué, que como el siervo de Abraham oyó sus palabras, inclinóse a tierra a Jehová.

RuSV1876 52 Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.

FI33/38 53. Sitten palvelija otti esille hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne Rebekalle. Myöskin hänen veljelleen ja äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.

Biblia1776 53. Ja palvelia toi hopia- ja kultakalut, ja vaatteet, ja antoi Rebekalle: vaan hänen veljellensä ja äidillensä antoi hän (muita) kalleita kaluja.

CPR1642 53. Ja toi hopia ja culdacalut ja waattet ja andoi Rebeckalle waan hänen weljellens ja äitillens andoi hän yrtejä.

MLV19 53 And the servant brought out jewels of silver and jewels of gold and garments and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother.

KJV 53. And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

Luther1912 53. und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze.

RV'1862 53. Y sacó el siervo vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos, y dió a Rebeca: también dió cosas preciosas a su hermano, y a su madre.

RuSV1876 53 И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

FI33/38 54. Ja he söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Mutta kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, sanoi hän: Päästäkää minut menemään herrani luo.

Biblia1776 54. Niin he söivät ja joivat, hän ja miehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja siellä pitivät yötä: ja he nousivat aamulla varhain: ja hän sanoi: päästäkäät minua herrani tykö.

CPR1642 54. Nijn he söit ja joit hän ja miehet jotca hänen cansans olit ja siellä pidit yötä.

MLV19 54 And they ate and drank, he and the men who were with him and stayed all night. And they rose up in the morning and he said, Send me away to my master.

KJV 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

Luther1912 54. Da aß und trank er samt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laß mich ziehen zu meinem Herrn.

RV'1862 54. Y comieron y bebieron él y los varones que venían con él, y durmieron: y levantándose de mañana, dijo: Enviádme a mi señor.

RuSV1876 54 И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.

FI33/38 55. Tytön veli ja äiti vastasivat: Anna tytön viipyä luonamme vielä joku aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä.

Biblia1776 55. Mutta hänen veljensä ja äitinsä sanoivat: olkaan piika meidän tykönämme edes kymmenenkin päivää: sitte sinä saat mennä.

CPR1642 55. Amulla hän nousi ja sanoi: päästäkät minua minun herrani tygö. Mutta hänen weljens ja äitins sanoit: olcan pijca meiden

tykönäm päiwän eli kymmenen sijtte sinä saat mennä.

MLV19 55 And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us (a few) days, (for) at the least ten. After that she will go.

KJV 55. And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

Luther1912 55. Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben; darnach sollst du ziehen.

RV'1862 55. Entónces respondió su hermano y su madre: Espere la moza con nosotros a lo menos diez dias, y después irá.

RuSV1876 55 Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

FI33/38 56. Mutta hän sanoi heille: Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo.

Biblia1776 56. Niin sanoi hän heille: älkäät viivyttäkö minua: sillä Herra on tehnyt minun matkani onnelliseksi: laskekaat minua menemään minun herrani tykö.

CPR1642 56. Nijn sanoi hän heille: älkät wijwyttäkö minua: sillä HERra on tehnyt minun matcani onnelisexi laskecat minua menemän minun herrani tygö.

MLV19 56 And he said to them, Do not hinder me, since Jehovah has prospered my way. Send me away that I may go to my master.

KJV 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

Luther1912 56. Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht

RV'1862 56. Y él les dijo: No me detengáis, pues que

auf; denn der HERR hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe.

Jehová ha prosperado mi camino: enviádme que me vaya a mi señor.

RuSV1876 56 Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой;отпустите меня, и я пойду к господину моему.

FI33/38 57. He vastasivat: Kutsukaamme tänne tyttö ja kysykäämme häneltä itseltään.

Biblia1776 57. Niin he sanoivat: kutsukaamme piika, ja kysykäämme mitä hän sanoo.

CPR1642 57. Nijn he sanoit: cudzucam pijca ja kysykäm mitä hän sano?

MLV19 57 And they said, We will call the maiden and inquire at her mouth.

KJV 57. And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

Luther1912 57. Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt.

RV'1862 57. Ellos respondieron entónces: Llamemos a la moza y preguntémosle.

RuSV1876 57 Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.

FI33/38 58. Ja he kutsuivat Rebekan ja sanoivat hänelle: Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa? Hän vastasi: Tahdon.

Biblia1776 58. Ja he kutsuivat Rebekan, ja sanoivat hänelle: tahdotkos mennä tämän miehen kanssa? hän vastasi: menen.

CPR1642 58. Ja he cudzuit Rebeckan ja sanoit hänelle: tahdockos mennä tämän miehen cansa? hän wastais: menen.

MLV19 58 And they called Rebekah and said to her, Will you go with this man? And she said, I will go.

KJV 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

Luther1912 58. Und sie riefen Rebekka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Mann ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm.

RV'1862 58. Y llamaron a Rebeca, y dijéronle: ¿Irás tú con este varón? Y ella respondio: Si; iré.

RuSV1876 58 И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Онасказала: пойду.

FI33/38 59. Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.

Biblia1776 59. Niin he laskivat sisarensa Rebekan menemään, ja hänen imettäjänsä, Abrahamin palvelian kanssa; ja ne jotka hänen seurassansa olivat.

CPR1642 59. Nijn he laskit sisarens Rebeckan menemän ja hänen imettäjäns Abrahamin palwelian cansa ja ne cuin hänen seurasans olit.

MLV19 59 And they sent Rebekah their sister away and her nurse and Abraham's servant and his men.

KJV 59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

Luther1912 59. Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme samt Abrahams Knecht und seinen Leuten.

RV'1862 59. Entónces enviaron a Rebeca su hermana, y a su ama, y al siervo de Abraham, y a sus varones.

RuSV1876 59 И отпустили Ревекку, сестру свою, и

кормилицу ее, и раба Авраамова,и людей его.

FI33/38 60. Ja he siunasivat Rebekan ja lausuivat hänelle: Oi sisaremme, tulkoon sinusta tuhat kertaa kymmenentuhatta, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit!

Biblia1776 60. Ja he siunasivat Rebekkaa ja sanoivat hänelle: sinä olet meidän sisaremme, lisäänny tuhannen tuhanteen; ja sinun siemenes omistakoon vihamiestensä portit.

CPR1642 60. Ja he siunaisit Rebeckat ja sanoit hänelle: sinä olet meidän sisarem lisänny tuhanen tuhandeen ja sinun siemenes omistacon wihamiestens portit.

MLV19 60 And they blessed Rebekah and said to her, Our sister, you (will) be (the mother) of thousands of ten thousands and let your seed possess the gate of those who hate them.

KJV 60. And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

Luther1912 60. Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Du bist unsre Schwester; wachse in vieltausendmal tausend, und dein Same besitze die Tore seiner Feinde.

RV'1862 60. Y bendijeron a Rebeca, y dijéronle: Nuestra hermana eres, seas en millares de millares: y tu generación posea la puerta de sus enemigos.

RuSV1876 60 И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебятысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!

FI33/38 61. Ja Rebekka nousi palvelijattarineen, ja he

Biblia1776 61. Niin Rebekka nousi piikoinensa, ja

istuivat kamelien selkään ja seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.

CPR1642 61. Nijn Rebecka nousi pijcoinens ja istuit Camelein päälle ja seuraisit sitä miestä. Ja palwelia otti Rebeckan ja meni matcans.

istuivat kamelein päälle, ja seurasivat sitä miestä. Ja palvelia otti Rebekan, ja meni matkaansa.

MLV19 61 And Rebekah arose and her maidens and they rode upon the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and went his way.

Luther1912 61. Also machte sich Rebekka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebekka und zog hin.

RuSV1876 61 И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

KJV 61. And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

RV'1862 61. Levantóse entónces Rebeca y sus mozas, y subieron sobre los camellos, y siguieron al varón: y el siervo tomó a Rebeca, y fuése.

FI33/38 62. Ja Iisak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta; hän asui näet Etelämaassa.

CPR1642 62. MUtta Isaac palais sildä caiwolda joca cudzuttin sen eläwän ja näkewän: sillä hän asui etelän maalla.

Biblia1776 62. Mutta Isaak palasi siltä kaivolta, joka kutsuttiin sen elävän, joka minun näkee: sillä hän asui etelän maalla.

MLV19 62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi {Well of the Living One, My Beholder}, and he dwelt in the land of the South.

KJV 62. And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

Luther1912 62. Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag)

RV'1862 62. Y venía Isaac del pozo del Viviente que me ve; porque él habitaba en la tierra del mediodía:

RuSV1876 62 А Исаак пришел из Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной.

FI33/38 63. Ja Iisak oli illan suussa lähtenyt kedolle käyskentelemään, ja kun hän nosti silmänsä, näki hän kamelien lähestyvän.

Biblia1776 63. Ja oli lähtenyt rukoilemaan kedolle ehtoopuolella: ja nosti silmänsä, ja näki, ja katso, kamelit lähestyivät.

CPR1642 63. Ja oli lähtenyt rucoileman kedolle ehtopuolella ja nosti silmäns ja näki ja cadzo Camelit lähestyit.

MLV19 63 And Isaac went out to meditate in the field at the evening. And he lifted up his eyes and saw, and behold, there were camels coming.

KJV 63. And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

Luther1912 63. und war ausgegangen, zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf und sah, daß Kamele daherkamen.

RV'1862 63. Y había salido Isaac a orar al campo a la hora de la tarde; y alzando sus ojos, miró; y, he aquí, los camellos que venían.

RuSV1876 63 При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.

FI33/38 64. Kun Rebekka nosti silmänsä ja näki Iisakin, laskeutui hän nopeasti maahan kamelin selästä

Biblia1776 64. Ja Rebekka nosti silmänsä ja näki Isaakin: ja pudotti itsensä maahan kamelin päältä:

CPR1642 64. Ja Rebecka nosti silmäns ja näki Isaachin. Ja maahan laski idzens Camelin päältä.

MLV19 64 And Rebekah lifted up her eyes and when she saw Isaac, she fell from the camel.

KJV 64. And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

Luther1912 64. Und Rebekka hob ihre Augen auf und sah Isaak; da stieg sie eilend vom Kamel

RV'1862 64. Rebeca también alzó sus ojos, y vió a Isaac, y descendió del camello.

RuSV1876 64 Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.

FI33/38 65. ja kysyi palvelijalta: Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan? Palvelija vastasi: Hän on minun herrani. Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen.

Biblia1776 65. Ja sanoi palvelialle: mikä mies tämä on, joka kedolla käy meitä vastaan? palvelia vastasi: se on minun herrani: niin hän otti vaatteen ja peitti itsensä.

CPR1642 65. Ja sanoi palwelialle: mikä mies tämä on joca kedolla käy meitä wastan? palwelia wastais se on minun herran.

MLV19 65 And she said to the servant, What man is this who walks in the field to meet us? And

KJV 65. For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet

the servant said, It is my master. And she took her veil and covered herself.

Luther1912 65. und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann auf dem Felde? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel und verhüllte sich.

RuSV1876 65 И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

FI33/38 66. Ja palvelija kertoi Iisakille kaikki, mitä hän oli toimittanut.

CPR1642 66. Nijn hän otti waatten ja peitti idzens. Ja palwelia jutteli Isaachille caiken asian cuin hän oli toimittanut.

MLV19 66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

Luther1912 66. Und der Knecht erzählte Isaak alle Sachen, die er ausgerichtet hatte.

RuSV1876 66 Раб же сказал Исааку все, что сделал.

us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.

RV'1862 65. Porque había preguntado al siervo: ¿Quién es este varón que viene por el campo hacia nosotros? Y el siervo había respondido: Este es mi señor. Ella entónces tomó el velo, y cubrióse.

Biblia1776 66. Ja palvelia jutteli Isaakille kaiken asian, kuin hän oli toimittanut.

KJV 66. And the servant told Isaac all things that he had done.

RV'1862 66. Entónces el siervo contó a Isaac todo lo que había hecho.

FI33/38 67. Ja Iisak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen, ja hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin Iisak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.

Biblia1776 67. Ja Isaak vei hänen äitinsä Saaran majaan: ja otti Rebekan emännäksensä, ja rakasti häntä: ja niin Isaak lohdutettiin äitinsä jälkeen.

CPR1642 67. Ja Isaac wei hänen äitins majaan ja otti Rebeckan emännäxens ja racasti händä. Ja nijn Isaac lohdutettin hänen äitins jälken.

MLV19 67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent and took Rebekah and she became his wife and he loved her. And Isaac was comforted after his mother's death.

KJV 67. And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

Luther1912 67. Da führte sie Isaak in die Hütte seiner Mutter Sara und nahm die Rebekka und sie war sein Weib, und er gewann sie lieb. Also ward Isaak getröstet über seine Mutter.

RV'1862 67. Y metióla Isaac a la tienda de su madre Sara, y tomó a Rebeca por mujer; y la amó: y consolóse Isaac después de la muerte de su madre.

RuSV1876 67 И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей.

25 luku

Aabraham nai Keturan. Hänen kuolemansa ja hautauksensa. Ismaelin jälkeläiset. Eesaun ja

Jaakobin syntymä. Eesau myy esikousuutensa.

FI33/38 1. Ja Aabraham otti vielä vaimon, ja hänen nimensä oli Ketura.

CPR1642 1. ABraham taas otti emännän nimeldä Ketura.

Biblia1776 1. Ja Abraham taas otti emännän nimeltä Ketura.

MLV19 1 {Gen_25:1-4, 1Ch_1:32-33 Wife Keturah} And Abraham took another wife and her name was Keturah.

KJV 1. Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

Luther1912 1. Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Ketura.

RV'1862 1. Y ABRAHAM tomó otra mujer, cuyo nombre fué Cetura:

RuSV1876 1 И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру.

FI33/38 2. Ja hän synnytti hänelle Simranin ja Joksanin, Medanin ja Midianin, Jisbakin ja Suuahin.

CPR1642 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Jaksan Medan ja Midian Jesbakin ja Suahn.

Biblia1776 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Joksan, ja Medan ja Midian, ja Jesbakin ja Suan.

MLV19 2 And she bore him Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.

KJV 2. And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

Luther1912 2. Die gebar ihm Simran und Joksan, Medan und Midian, Jesbak und Suah.

RV'1862 2. La cual le parió a Zamram, y a Jecsán, y a Madán, y a Madián, y a Jesboc, y a Sue.

RuSV1876 2 Она родила ему Зимрана, Иокшана,

Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха.

FI33/38 3. Mutta Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat: assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset.

Biblia1776 3. Mutta Joksan siitti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olivat: Asserim, Letusin ja Luumim.

CPR1642 3. Mutta Jaksan synnytti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olit: Assurim Letusim ja Leumim.

MLV19 3 And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.

KJV 3. And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

Luther1912 3. Joksan aber zeugte Saba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: die Assuriter, die Letusiter und die Leumiter.

RV'1862 3. Y Jecsán engendró a Saba, y a Dadán; e hijos de Dadán fueron Assurim, y Latussim, y Laomim.

RuSV1876 3 Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.

FI33/38 4. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä.

Biblia1776 4. Midianin lapset olivat: Epha, Epher, Hanok, Abida, ja Eldaa: nämät kaikki ovat Keturan pojat.

CPR1642 4. Midianin lapset olit: Epha Epher Hanoch Abida ja Eldaa nämät caicki owat Keturan pojat.

MLV19 4 And the sons of Midian (were): Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah. {Gen_25:5-6, 25:12-18, 1Ch_1:28-31, 1:34}

KJV 4. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

Luther1912 4. Die Kinder Midians waren: Epha, Epher, Henoch, Abida und Eldaa. Diese alle sind Kinder der Ketura.

RV'1862 4. E hijos de Madián; Efa, y Efer, y Jenoc, y Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura.

RuSV1876 4 Сыны Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.

FI33/38 5. Ja Aabraham antoi kaiken omaisuutensa Iisakille.

Biblia1776 5. Ja Abraham antoi kaikki mitä hänellä oli Iisakille.

CPR1642 5. Ja Abraham andoi caiken hywydens Isaachille.

MLV19 5 And Abraham gave all that he had to Isaac.

KJV 5. And Abraham gave all that he had unto Isaac.

Luther1912 5. Und Abraham gab all sein Gut Isaak.

RV'1862 5. Y Abraham dió todo lo que tenía a Isaac.

RuSV1876 5 И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,

FI33/38 6. Mutta sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja; ja hän lähetti heidät vielä eläessänsä pois poikansa Iisakin luota itään

Biblia1776 6. Mutta niille lapsille, jotka jalkavaimoista olivat, antoi hän lahjoja, ja lähetti heidät pois poikansa Isaakin tyköä, vielä eläissänsä, idän

päin, Itäiselle maalle.

CPR1642 6. Mutta nijlle lapsille jotca jalcawaimoista olit andoi hän lahjoja ja lähetti heidän pois poicans Isaachin tykö wielä eläisäns idän puoleen idaiselle maale.

MLV19 6 But to the sons of the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts. And he sent them away eastward from Isaac his son, while he yet lived to the east country.

Luther1912 6. Aber den Kindern, die er von den Kebsweibern hatte, gab er Geschenke und ließ sie von seinen Sohn Isaak ziehen, dieweil er noch lebte, gegen Aufgang in das Morgenland.

RuSV1876 6 а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.

FI33/38 7. Tämä on Aabrahamin elinvuosien luku: sata seitsemänkymmentä viisi vuotta.

CPR1642 7. JA tämä on Abrahamin elinaica cuin hän eli sata ja wijsicahdexattakymmendä ajastaica.

puoleen, itäiselle maalle.

KJV 6. But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

RV'1862 6. Y a los hijos de sus concubinas dió Abraham dones: y envióles de junto a Isaac su hijo, mientras él vivió, al oriente, a la tierra oriental.

Biblia1776 7. Ja tämä on Abrahamin elinaika, kuin hän eli: sata ja viisikahdeksattakymmentä ajastaikaa.

MLV19 7 And these (are) the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred seventy-five years.

KJV 7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

Luther1912 7. Das aber ist Abrahams Alter, das er gelebt hat: hundertfünfundsiebzig Jahre.

RV'1862 7. Estos empero fueron los dias de la vida de Abraham que vivió ciento y setenta y cinco años.

RuSV1876 7 Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;

FI33/38 8. Ja Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

Biblia1776 8. Ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli levollisassa ijässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saanut: ja koottiin kansansa tykö.

CPR1642 8. Ja tuli sairaxi ja cuoli lewolises ijäs wanhana ja elämästä kylläns saanut ja coottin Canssans tygö.

MLV19 8 And Abraham gave up the spirit and died in a good old age, an old man and full (of years) and was gathered to his people.

KJV 8. Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

Luther1912 8. Und er nahm ab und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebenssatt war, und ward zu seinem Volk gesammelt.

RV'1862 8. Y espiró y murió Abraham en buena vejez, viejo, y harto de dias, y fué agregado a sus pueblos.

RuSV1876 8 и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью , и приложился к народу своему.

FI33/38 9. Ja hänen poikansa Iisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta,

Biblia1776 9. Ja hänen poikansa Isaak ja Ismael hautasivat hänen Makpelan luolaan: Ephronin Hetiläisen Zoarin pojan vainiossa, Mamren kohdalle:

CPR1642 9. Ja hänen poicans Isaac ja Ismael hautaisit hänen sijhen caxikertaiseen luolaan Ephronin Zoarin Hethein pojan wainios Mamren cohdalle/

MLV19 9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,

KJV 9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

Luther1912 9. Und es begruben ihn die Söhne Isaak und Ismael in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zohars, des Hethiters, die da liegt Mamre gegenüber,

RV'1862 9. Y sepultáronle Isaac e Ismael sus hijos en la cueva doble, en la heredad de Efrón hijo de Seor Jetteo, que estaba en frente de Mamré:

RuSV1876 9 И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,

FI33/38 10. sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettiläisiltä; siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara.

Biblia1776 10. Sille kedolle, jonka Abraham oli ostanut Hetin lapsilta: siihen on Abraham haudattu, ja Saara hänen emäntänsä.

CPR1642 10. sille kedolle jonga Abraham oli ostanut

Hethin lapsilda sijhen on Abraham haudattu Saran hänen emändäns cansa.

MLV19 10 the field which Abraham purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried and Sarah his wife.

KJV 10. The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

Luther1912 10. in dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sara, seinem Weibe.

RV'1862 10. La heredad que compró Abraham de los hijos de Jet; allí está sepultado y Sara su mujer.

RuSV1876 10 на поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребеныАвраам и Сарра, жена его.

FI33/38 11. Ja Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi hänen poikaansa Iisakia. Ja Iisak asui Lahai-Roin kaivon tienoilla.

Biblia1776 11. Ja Abrahamin kuoleman jälkeen siunasi Jumala hänen poikansa Isaakin: Ja Isaak asui sen elävän, joka minun näkee, kaivon tykönä.

CPR1642 11. Ja Abrahamin cuoleman jälken siunais Jumala hänen poicans Isaachin. Ja hän asui sen eläwän ja näkewän caiwon tykönä.

MLV19 11 And it happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son. And Isaac dwelt by Beer-lahai-roi {Well of the Living One, my Beholder}. {1Ch_1:28-31, Gen_25:12-17. Ishmael}

KJV 11. And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

Luther1912 11. Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaak, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden.

RuSV1876 11 По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.

RV'1862 11. Y fué, que después de muerto Abraham, bendijo Dios a Isaac su hijo: y habitó Isaac junto al pozo del Viviente que me ve.

FI33/38 12. Ja tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen orjatar Haagar synnytti Aabrahamille.

CPR1642 12. MUtta nämät owat Ismaelin Abrahamin pojan sucucunnat jonga Hagar Egyptiläinen Saran pijca hänelle synnytti.

Biblia1776 12. Mutta nämät ovat Ismaelin Abrahamin pojan sukukunnat, jonka Hagar Egyptiläinen Saaran piika synnytti.

MLV19 12 Now these (are) the genealogies of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore to Abraham.

KJV 12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

Luther1912 12. Dies ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Hagar gebar, die Magd Saras aus Ägypten;

RuSV1876 12 Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;

RV'1862 12. Y estas son las generaciones de Ismael hijo de Abraham, que parió Agar Egipcia, sierva de Sara, a Abraham.

FI33/38 13. Nämä ovat Ismaelin poikien nimet heidän

Biblia1776 13. Ja nämä ovat Ismaelin poikain nimet,

nimiensä ja polveutumisensa mukaan:
Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel,
Mibsam,

heidän nimeinsä ja sukukuntainsa jälkeen:
Ismaelin esikoinen oli Nebaot, Kedar,
Abdeel, Mibsam,

CPR1642 13. Ja nämät owat Ismaelin poicain nimet
heidän nimeins ja sucucundains jälken:
Ismaelin esicoinen oli Nebaoth Kedar Adbeel
Mibsam/

MLV19 13 And these are the names of the sons of
Ishmael, by their names, according to their
genealogy: Nebaioth the firstborn of Ishmael
and Kedar and Adbeel and Mibsam,

KJV 13. And these are the names of the sons of
Ishmael, by their names, according to their
generations: the firstborn of Ishmael,
Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and
Mibsam,

Luther1912 13. und das sind die Namen der Kinder
Ismaels, davon ihre Geschlechter genannt
sind: der erstgeborene Sohn Ismaels,
Nebajoth, -Kedar, Abdeel, Mibsam,

RV'1862 13. Estos pues son los nombres de los hijos
de Ismael por sus nombres, por sus linajes. El
primogénito de Ismael, Nabajot; y Cedar, y
Adbeel, y Mabsam,

RuSV1876 13 и вот имена сынов Измаиловых, имена
их по родословию их: первенец Измаилов
Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

FI33/38 14. Misma, Duuma, Massa,

Biblia1776 14. Misma, Duma, Masa,

CPR1642 14. Misma Duma Masa/

MLV19 14 and Mishma and Dumah and Massa,

KJV 14. And Mishma, and Dumah, and Massa,

Luther1912 14. Misma, Duma, Massa,

RuSV1876 14 Мишма, Дума, Масса,

RV'1862 14. Y Masma, y Duma, y Massa,

FI33/38 15. Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.

CPR1642 15. Hadar Thema Jetur Naphis ja Kedma.

Biblia1776 15. Hadar, Tema, Jetur, Naphis ja Kedma.

MLV19 15 Hadad and Tema, Jetur, Naphish and Kedemah.

KJV 15. Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

Luther1912 15. Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma.

RuSV1876 15 Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.

RV'1862 15. Hadar, y Tema, y Jetur, y Nafis, y Cedma:

FI33/38 16. Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, kaksitoista ruhtinasta heimokuntineen.

CPR1642 16. Nämät owat Ismaelin lapset ja nämät heidän nimens heidän kylisäns ja Caupungeisans caxitoistakymmendä Ruhtinast hiedän Canssoisans.

Biblia1776 16. Nämät ovat Ismaelin lapset, ja nämät heidän nimensä, heidän kylissänsä ja kaupungeissansa: kaksitoistakymmentä ruhtinasta heidän kansoissansa.

MLV19 16 These (are) the sons of Ishmael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their nations.

KJV 16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

Luther1912 16. Dies sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren Höfen und Zeltdörfern, zwölf Fürsten über ihre Leute.

RuSV1876 16 Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их.

RV'1862 16. Estos son los hijos de Ismael; y estos son sus nombres por sus villas y por sus palacios; doce príncipes por sus familias.

FI33/38 17. Ja tämä on Ismaelin elinvuosien luku: sata kolmekymmentä seitsemän vuotta; ja hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

CPR1642 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seidzemenneljättäkymmendä ajastaica ja hän tuli sairaxi ja cuoli ja coottin Canssans tygö.

Biblia1776 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa: ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö.

MLV19 17 And these (are) the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty-seven years. And he gave up the spirit and died and was gathered to his people.

KJV 17. And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

Luther1912 17. Und das ist das Alter Ismaels: hundert und siebenunddreißig Jahre. Und er nahm ab und starb und ward gesammelt zu seinem Volk.

RuSV1876 17 Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему.

RV'1862 17. Y estos fueron los años de la vida de Ismael, ciento y treinta y siete años: y espiró y murió Ismael, y fué agregado a sus pueblos.

FI33/38 18. Ja he asuivat Havilasta aina Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.

Biblia1776 18. Mutta he asuivat Hevilasta hamaan Surriin asti, joka on Egyptin kohdalla Assyriaan mentäissä. Kaikkein hänen veljeinsä kohdalle lankesi (hänen arpansa).

CPR1642 18. Mutta hän asui Hewilast haman Zurrin asti joca on Egyptin cohdalla Assyriaan mendäis. Ja hän caadui caickein weljeins edes.

MLV19 18 And they dwelt from Havilah to Shur which is before Egypt, as you go toward Assyria. He abode opposite all his brothers.

KJV 18. And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

Luther1912 18. Und sie wohnten von Hevila an bis gen Sur vor Ägypten und bis wo man nach Assyrien geht. Er ließ sich aber nieder gegen alle seine Brüder.

RV'1862 18. Y habitaron desde Hevila hasta el Sur, que está en frente de Egipto viniendo a Assur: delante de todos sus hermanos cayó.

RuSV1876 18 Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицем всех братьев своих.

FI33/38 19. Ja tämä on kertomus Iisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi Iisak.

Biblia1776 19. Ja nämät ovat Isaakin Abrahamin pojan sukukunnat: Abraham siitti Isaakin.

CPR1642 19. NÄmät owat Isaachin Abrahamin pojan sucucunnat Abraham sijtti Isaachin.

MLV19 19 And these are the genealogies of Isaac, Abraham's son: Abraham fathered Isaac.

KJV 19. And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

Luther1912 19. Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.

RV'1862 19. Y estas fueron las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac:

RuSV1876 19 Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака.

FI33/38 20. Ja Iisak oli neljänkymmenen vuoden vanha, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramilaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja aramilaisen Laabanin sisar.

Biblia1776 20. Ja Isaak oli neljänkymmenen ajastaikainen, koska hän otti Rebekan Betuelin Syrialaisen tyttären Mesopotamiasta, Labanin syrialaisen sisaren, itsellensä emännäksi.

CPR1642 20. Mutta Isaac oli neljän kymmenen ajastaicainen cosca hän otti Rebeckan Bethuelin Syrialaisen Mesopotamiast tyttären Labanin Syrialaisen sisaren hänellens emännäxi.

MLV19 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to be his wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian.

KJV 20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

Luther1912 20. Isaak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Syrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrers Schwester.

RV'1862 20. Y era Isaac de cuarenta años cuando tomó a Rebeca, hija de Batuel Arameo de Padan-aram, hermana de Labán Arameo, por su mujer.

RuSV1876 20 Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина.

FI33/38 21. Ja Iisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Ja Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi.

Biblia1776 21. Ja Isaak rukoili Herraa emäntänsä edestä; sillä hän oli hedelmätöin, ja Herra kuuli häntä: niin Rebekka hänen emäntänsä tuli raskaaksi.

CPR1642 21. Mutta Isaac rucoili HERra emändäns edest sillä hän oli hedelmätöin ja HERra cuuli händä nijn Rebecka hänen emändäns tuli rascaxi.

MLV19 21 And Isaac entreated Jehovah for his wife, because she was barren. And Jehovah was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.

KJV 21. And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

Luther1912 21. Isaak aber bat den HERRN für sein Weib, denn sie war unfruchtbar. Und der HERR ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.

RV'1862 21. Y oró Isaac a Jehová por su mujer que era estéril; y aceptólo Jehová, y concibió Rebeca su mujer.

RuSV1876 21 И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

FI33/38 22. Ja lapset sysäsivät toisiaan hänen

Biblia1776 22. Ja lapset sysäsivät toinen toistansa hänen

kohdussansa. Niin hän sanoi: Jos näin käy, minkätähden minä elän? Ja hän meni kysymään Herralta.

CPR1642 22. Ja lapset sysäisit toinen toistans hänen cohdusans. Nijn hän sanoi: jos näin piti käymän mixi minä olen rascaxi tullut? Ja meni kysymän HErralle.

kohdussansa. Niin hän sanoi: jos näin piti käymän, miksi minä olen (raskaaksi tullut?) ja meni kysymään Herralta.

MLV19 22 And the children struggled together within her. And she said, If (it is) so, why (am) I this (way)? And she went to inquire of Jehovah.

Luther1912 22. Und die Kinder stießen sich miteinander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mir's also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? und sie ging hin, den HERRN zu fragen.

RuSV1876 22 Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла вопросить Господа.

KJV 22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

RV'1862 22. Y los hijos se combatían dentro de ella, y dijo: Si así había de ser, ¿para qué vivo yo? Y fué a consultar a Jehová.

FI33/38 23. Ja Herra sanoi hänelle: Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa.

CPR1642 23. Ja HERra sanoi hänelle: caxi Canssa owat sinun cohdusas ja cahtalainen wäki ercane

Biblia1776 23. Ja Herra sanoi hänelle: kaksi kansaa ovat sinun kohdussas, ja kahtalainen väki erkanee sinun ruumiistas: mutta toinen kansa voittaa toisen, ja suurempi palvelee vähempää.

sinun rumistas ja toinen Canssa woitta toisen
ja suurembi palwele wähembätä.

MLV19 23 And Jehovah said to her, Two nations are in your womb and two peoples will be separated from your guts. And the (one) people will be stronger than the (other) people. And the elder will serve the younger.

KJV 23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

Luther1912 23. Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern Überlegen sein, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.

RV'1862 23. Y respondióle Jehová: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos serán divididos de tus entrañas; mas el un pueblo será más fuerte que el otro pueblo, y el mayor servirá al menor.

RuSV1876 23 Господь сказал ей: два племени во чреве твоем, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ сделается сильнеедругого, и больший будет служить меньшему.

FI33/38 24. Kun hänen synnyttämisensä aika oli tullut, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

Biblia1776 24. Koska aika tuli synnyttää; katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

CPR1642 24. Cosca aica tuli synnyttä cadzo caxoiset olit hänen cohdusans.

MLV19 24 And when her days to be delivered were

KJV 24. And when her days to be delivered were

fulfilled, behold, there were twins in her
womb.

Luther1912 24. Da nun die Zeit kam, daß sie gebären
sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem
Leibe.

RuSV1876 24 И настало время родить ей: и вот
близнецы в утробе ее.

RV'1862 24. Y como se cumplieron sus dias para parir,
he aquí mellizos en su vientre.

FI33/38 25. Joka ensiksi tuli hänen kohdustaan, oli
ruskea ja yliyltään niinkuin karvainen vaippa;
sentähden pantiin hänelle nimeksi Eesau.

CPR1642 25. Ensimäinen cuin tuli ulos oli ruskia ja
carwainen nijncuin nahca ja he cudzuit hänen
Esau.

Biblia1776 25. Ensimäinen joka tuli ulos, oli ruskia ja
karvainen niinkuin vaate: sentähden
kutsuivat he hänen nimensä Esau.

MLV19 25 And the first came out red all over like a
hairy garment and they called his name Esau.

KJV 25. And the first came out red, all over like
an hairy garment; and they called his name
Esau.

Luther1912 25. Der erste, der herauskam, war rötlich,
ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn
Esau.

RuSV1876 25 Первый вышел красный, весь, как кожа,
косматый; и нарекли ему имя Исав.

RV'1862 25. Y salió el primero bermejo, y todo él
velludo como una ropa; y llamaron su
nombre Esaú.

FI33/38 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, ja hän
piti kädellään Eesaun kantapäästä. Ja hänelle

Biblia1776 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, joka
piti kädellänsä Esaun kantapäästä, ja se

pantiin nimeksi Jaakob. Iisak oli kuudenkymmenen vuoden vanha heidän syntyessänsä.

CPR1642 26. Senjälken tuli ulos hänen weljens joca piti kädelläns Esaun candapäästä ja he cudzuit hänen nimens Jacob. Cuudenkymmenen ajastaicainen oli Isaac heidän syndyisäns.

kutsuivat hänen nimensä Jakob. Kuudenkymmenen ajastaikainen oli Isaak heidän syntyissänsä.

MLV19 26 And after that his brother came out and his hand had hold on Esau's heel and his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old when she bore them.

Luther1912 26. Darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und sie hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaak, da sie geboren wurden.

RuSV1876 26 Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исава; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились.

KJV 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

RV'1862 26. Y después salió su hermano, trabada su mano al calcañar de Esaú: y fué llamado su nombre Jacob. Y era Isaac de edad de sesenta años cuando Rebeca los parió.

FI33/38 27. Ja pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies; Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla.

CPR1642 27. Ja poicaiset caswoit ja Esau tuli jaloxi medzä ja peldomiehexi. Mutta Jacob oli

Biblia1776 27. Ja poikaiset kasvoivat, ja Esau tuli jaloksi metsä- ja peltomieheksi. Mutta Jakob oli yksivakainen mies, ja asui majoissa.

yxikertainen mies ja asui majois.

MLV19 27 And the boys grew. And Esau was a skillful hunter, a man of the field. And Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

KJV 27. And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

Luther1912 27. Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und streifte auf dem Felde, Jakob aber ein sanfter Mann und blieb in seinen Hütten.

RV'1862 27. Y crecieron los niños; y Esaú fué varón sabio en la caza, hombre del campo: Jacob empero era varón sincero, que estaba en las tiendas.

RuSV1876 27 Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.

FI33/38 28. Iisak rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellänsä metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.

Biblia1776 28. Ja Isaak rakasti Esauta; sillä hän söi mielellänsä hänen metsäsaalistansa. Mutta Rebekka rakasti Jakobia.

CPR1642 28. Ja Isaac racasti Esaut: sillä hän söi mielelläns hänen medzäsaalistans. Mutta Rebecka racasti Jacobit.

MLV19 28 Now Isaac loved Esau, because he ate from his game. And Rebekah loved Jacob.

KJV 28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

Luther1912 28. Und Isaak hatte Esau lieb und aß gern von seinem Weidwerk; Rebekka aber hatte Jakob lieb.

RV'1862 28. Y amó Isaac a Esaú, porque comía de su caza. Mas Rebeca amaba a Jacob.

RuSV1876 28 Исаак любил Исава, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.

FI33/38 29. Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, tuli Eesau kedolta nälästä nääntyneenä.

Biblia1776 29. Koska Jakob oli keittänyt herkun, tuli Esau metsästä, ja oli väsyksissä.

CPR1642 29. JA Jacob keitti hercun nijn Esau tuli medzäst ja oli wäsyxis.

MLV19 29 And Jacob boiled pottage. And Esau came in from the field and he was faint.

KJV 29. And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

Luther1912 29. Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Felde und war müde

RV'1862 29. Y guisó Jacob un guisado: y volviendo Esaú del campo cansado,

RuSV1876 29 И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.

FI33/38 30. Ja Eesau sanoi Jaakobille: Anna minun särpiä tuota ruskeata, tuota ruskeata keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt. Sentähden hän sai nimen Edom.

Biblia1776 30. Ja Esau sanoi Jakobille: anna minun syödä tästä ruskiasta herkusta: sillä minä olen väsyksissä. Sentähden kutsutaan hänen nimensä Edom.

CPR1642 30. Ja Esau sanoi Jacobille: anna minun syödä tästä ruskiast hercust: sillä minä olen wäsyxis sentähden cudzutan hänen nimens Edom.

MLV19 30 And Esau said to Jacob, I beseech you, feed me with that same red (pottage), because I (am) faint. Therefore his name was called Edom.

KJV 30. And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

Luther1912 30. und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rote Gericht; denn ich bin müde. Daher heißt er Edom.

RV'1862 30. Dijo Esaú a Jacob: Ruégote que me des a comer de eso bermejo, eso bermejo, que estoy cansado. Por tanto fué llamado su nombre, Edom.

RuSV1876 30 И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.

FI33/38 31. Mutta Jaakob sanoi: Myy minulle ensin esikoisuutesi.

Biblia1776 31. Mutta Jakob sanoi: myy minulle tänäpänä sinun esikoisuutes.

CPR1642 31. Mutta Jacob sanoi: myy minulle tänäpän sinun esicoisudes.

MLV19 31 And Jacob said, First sell me your birthright.

KJV 31. And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

Luther1912 31. Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.

RV'1862 31. Y Jacob respondió: Véndeme hoy en este día tu primogenitura.

RuSV1876 31 Но Иаков сказал: продай мне теперь же свое первородство.

FI33/38 32. Eesau vastasi: Katso, minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?

Biblia1776 32. Esau vastasi: katso, minä kuolen kuitenkin; mitä minun esikoisuudesta on?

CPR1642 32. Esau wastais: cadzo minä cuolen cuitengin mitä minun esicoisudest on?

MLV19 32 And Esau said, Behold, I (am) about to die and what (profit) will the birthright do to me?

KJV 32. And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

Luther1912 32. Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben; was soll mir denn die Erstgeburt?

RV'1862 32. Entónces dijo Esaú: He aquí, yo me voy a morir, ¿para qué pues me servirá la primogenitura?

RuSV1876 32 Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

FI33/38 33. Jaakob sanoi: Vanno minulle ensin. Ja hän vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille.

Biblia1776 33. Ja Jakob sanoi: niin vanno minulle tänäpänä: ja hän vannoi hänelle, ja myi Jakobille esikoisuutensa.

CPR1642 33. Ja Jacob sanoi: nijn wanno minulle tänäpän. Ja hän wannoi hänelle ja myi Jacobille esicoisudens.

MLV19 33 And Jacob said, Swear to me first. And he swore to him and he sold his birthright to Jacob.

KJV 33. And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

Luther1912 33. Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt.

RV'1862 33. Y dijo Jacob: Júrame hoy en este día. Y él le juró, y vendió su primogenitura a Jacob.

RuSV1876 33 Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову.

FI33/38 34. Ja Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Ja hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.

CPR1642 34. Nijn Jacob andoi Esaulle leiwän ja sen ruskian hercun ja hän söi ja joi ja nousi ja meni pois. Ja nijn Esau cadzoi esicoisudens ylön.

Biblia1776 34. Niin Jakob antoi Esaulle leivän, ja sen ruskian herneherkun, ja hän söi ja joi, ja nousi ja meni pois. Ja niin Esau katsoi esikoisuutensa ylön.

MLV19 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils. And he ate and drank and rose up and went his way. So Esau despised (his) birthright.

Luther1912 34. Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.

RuSV1876 34 И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.

KJV 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

RV'1862 34. Entónces Jacob dió a Esaú del pan, y del guisado de las lantejas; y él comió, y bebió, y levantóse, y fuése. Y así menospreció Esaú la primogenitura.

26 luku

Iisak oleskelee Gerarissa. Palattuaan Beersebaan hän saa lupauksen Jumalalta. Liitto Abimelekin kanssa. Eesaun vaimot.

FI33/38 1. Mutta maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin Iisak meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo Gerariin.

Biblia1776 1. Niin kallis aika tuli maalle sen entisen jälkeen, joka oli Abrahamin ajalla: ja Isaak meni Abimelekin Philistealaisten kuninkaan tykö Gerariin.

CPR1642 1. Nijn callis aica tuli maalle sen endisen jälken joca oli Abrahamin ajalla ja Isaac meni Abimelechin Philisterein Cuningan tykö Gerarijn.

MLV19 1 And there was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech King of the Philistines, to Gerar.

KJV 1. And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

Luther1912 1. Es kam aber eine Teuerung ins Land nach der vorigen, so zu Abrahams Zeiten war. Und Isaak zog zu Abimelech, der Philister König, zu Gerar.

RV'1862 1. Y HUBO hambre en la tierra además de la primera hambre, que fué en los dias de Abraham: y fuése Isaac a Abimelec, rey de los Filisteos, en Gerar.

RuSV1876 1 Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и

пошел Исаак к Авимелеху, царю
Филистимскому, в Герар.

FI33/38 2. Ja Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: Älä mene Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Niin Herra ilmestyi hänelle, ja sanoi: älä mene Egyptiin, vaan asu sillä maalla, jonka minä sanon sinulle.

CPR1642 2. Nijn HERra ilmestyi hänelle ja sanoi: älä mene Egyptijn waan asu sillä maalla jonga minä sanon sinulle.

MLV19 2 And Jehovah appeared to him and said, Do not go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.

KJV 2. And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

Luther1912 2. Da erschien ihm der HERR und sprach: Ziehe nicht hinab nach Ägypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage.

RV'1862 2. Y apareciósele Jehová, y díjole: No desciendas a Egipto: habita en la tierra que yo te diré.

RuSV1876 2 Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе,

FI33/38 3. Oleskele muukalaisena tässä maassa, ja minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka minä olen vannonut sinun isällesi Aabrahamille.

Biblia1776 3. Ole muukalainen tällä maalla, ja minä olen sinun kanssas, ja siunaan sinua: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan kaikki nämät maat, ja vahvistan sen valan, jonka minä Abrahamille sinun isälles vannonut olen.

CPR1642 3. Ole muucalainen tällä maalla ja minä olen

sinun cansas ja annan sinun menestyä: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan caicki nämät maat ja wahwistan sen walan jonga minä Abrahamille sinun Isälles wannonut olen.

MLV19 3 Travel in this land and I will be with you and will bless you. For to you and to your seed, I will give all these lands and I will establish the oath that I swore to Abraham your father.

KJV 3. Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

Luther1912 3. Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe,

RV'1862 3. Habita en esta tierra, y yo seré contigo; y te bendeciré; porque a tí, y a tu simiente, daré todas estas tierras; y confirmaré el juramento que juré a Abraham tu padre.

RuSV1876 3 странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему;

FI33/38 4. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan jälkeläisillesi kaikki nämä maat, ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä,

Biblia1776 4. Ja enennän sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet: ja annan sinun siemenelles kaikki nämät maat: Ja sinun siemenes kautta pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman:

CPR1642 4. Ja enännän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja annan sinun siemenelles caicki nämät maat Ja sinun siemenes cautta caicki Canssat maan päällä siunatuxi tulewat:

MLV19 4 And I will multiply your seed as the stars of heaven and will give to your seed all these lands and in your seed all the nations of the earth will be blessed,

KJV 4. And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

Luther1912 4. und will deinem Samen mehren wie die Sterne am Himmel und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,

RV'1862 4. Y yo multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo; y daré a tu simiente todas estas tierras: y todas las gentes de la tierra serán benditas en tu simiente;

RuSV1876 4 умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоемувсе земли сии; благословятся в семени твоем все народы земные,

FI33/38 5. sentähden että Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä noudatettavaksi annoin, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani.

Biblia1776 5. Sillä Abraham oli kuuliainen minun äänelleni, ja piti minun oikeuteni, käskyni, säätyni ja lakini.

CPR1642 5. sillä Abraham oli cuuliainen minun änelleni ja piti minun oikeuteni käskyni säätyni ja lakini.

MLV19 5 because Abraham obeyed my voice and kept my order, my commandments, my statutes and my laws.

KJV 5. Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

Luther1912 5. darum daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und mein Gesetz.

RV'1862 5. Por cuanto oyó Abraham mi voz, y guardó mi observancia, mis mandamientos, mis estatutos, y mis leyes.

RuSV1876 5 за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.

FI33/38 6. Niin Iisak asettui Gerariin.

Biblia1776 6. Niin Isaak asui Gerarissa.

CPR1642 6. Nijn Isaac asui Geraris.

MLV19 6 And Isaac dwelt in Gerar.

KJV 6. And Isaac dwelt in Gerar:

Luther1912 6. Also wohnte Isaak zu Gerar.

RV'1862 6. Así habitó Isaac en Gerar.

RuSV1876 6 Исаак поселился в Гераре.

FI33/38 7. Ja kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostansa, sanoi hän: Hän on minun sisareni. Hän näet pelkäsi sanoa: Hän on minun vaimoni, sillä hän ajatteli: Nuo miehet voivat tappaa minut Rebekan tähden, sillä hän on näöltään kaunis.

Biblia1776 7. Ja koska sen maan kansa kysyi hänen emännästänsä, sanoi hän: hän on minun sisareni; sillä hän pelkäsi sanoa: hän on minun emäntäni (ajatellen), ettei he joskus löisi minua kuoliaksi Rebekan tähden: sillä hän oli ihana kasvoilta.

CPR1642 7. Ja cosca sen maan Canssa kysyit hänen emännästäns sanoi hän: hän on minun sisaren: sillä hän pelkäis sanoa hän on minun emändäni ettei he joscus löis händä cuoliaxi Rebeckan tähden: sillä hän oli ihana caswoilda.

MLV19 7 And the men of the place asked him of his wife. And he said, She is my sister. For he feared to say, My wife. Lest, the men of the place should kill me for Rebekah, because she was fair to look upon.

KJV 7. And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

Luther1912 7. Und wenn die Leute an demselben Ort fragten nach seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekkas willen, denn sie war schön von Angesicht.

RV'1862 7. Y los hombres de aquel lugar preguntaron de su mujer; y él respondió: Es mi hermana: Porque tuvo miedo de decir; Es mi mujer: Quizá, dijo él, los varones de aquel lugar me matarán por causa de Rebeca; porque era hermosa de vista.

RuSV1876 7 Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя;потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он , жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.

FI33/38 8. Kun hän oli viipynyt siellä jonkun aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten

Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska hän siellä kappaleen aikaa viipyi, katsoi Abimelek Philistealaisten

kuningas, kerran katsellessaan ulos akkunasta näki Iisakin hyväilevän vaimoansa.

CPR1642 8. JA cosca hän siellä cappalen aica wijpyi cadzoi Abimelech Philisterein Cuningas ackunast ja näki Isaachin hywäilewän emändätäs.

kuningas akkunasta, ja näki Isaakin hyväilevän emäntäänsä.

MLV19 8 And it happened, when he had been there a long time, that Abimelech King of the Philistines looked out at a window and saw; and behold, Isaac was playing with Rebekah his wife.

KJV 8. And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

Luther1912 8. Als er nun eine Zeitlang da war, sah Abimelech, der Philister König, durchs Fenster und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka.

RV'1862 8. Y fué, que como él estuvo allí muchos dias, Abimelec, rey de los Filisteos, mirando por una ventana, vió a Isaac que jugaba con Rebeca su mujer:

RuSV1876 8 Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

FI33/38 9. Niin Abimelek kutsutti Iisakin ja sanoi: Katso, hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni'? Iisak vastasi hänelle: Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä.

Biblia1776 9. Niin kutsui Abimelek Isaakin, ja sanoi: katso, totisesti hän on sinun emäntäs: miksis olet sanonut: hän on minun sisareni? Ja Isaak sanoi hänelle: minä ajattelin, etten minä tapettaisi hänen tähtensä.

CPR1642 9. Nijn cudzui Abimelech Isaachin ja sanoi: cadzo totisest hän on sinun emändäs mixis olet sanonut? hän on minun sisaren. Ja Isaac sanoi hänelle: minä ajattelin etten minä tapetais hänen tähtens.

MLV19 9 And Abimelech called Isaac and said, Behold, she (is) certainly your wife and how did you say, She (is) my sister? And Isaac said to him, Because I said, Lest I die because of her.

KJV 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

Luther1912 9. Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwillen.

RV'1862 9. Y llamó Abimelec a Isaac, y dijo: He aquí, ciertamente ella es tu mujer: ¿cómo pues dijiste: Es mi hermana? E Isaac le respondió: Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мнеради ее.

FI33/38 10. Abimelek sanoi: Mitä oletkaan meille tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut tapahtua, että joku kansasta olisi maannut sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidät syyhyn!

Biblia1776 10. Abimelek sanoi: miksis tämän meille teit? olis pikaisesti tapahtunut, että joku kansasta olis maannut sinun emäntäs kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidän päällemme rikoksen.

CPR1642 10. Abimelech sanoi: mixis tämän meille teit?

olis picaiseld tapahtunut että jocu Canssasta olis maannut sinun emändäs cansa ja nijn sinä olisit saattanut meidän päällem ricoxen.

MLV19 10 And Abimelech said, What (is) this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife and you would have brought guilt upon us.

KJV 10. And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

Luther1912 10. Abimelech sprach: Warum hast du das getan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte, und hättest also eine Schuld auf uns gebracht.

RV'1862 10. Y Abimelec dijo: ¿Por qué nos has hecho esto? Por poco hubiera dormido alguno del pueblo con tu mujer, y hubieras traido sobre nosotros el pecado.

RuSV1876 10 Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа несовокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.

FI33/38 11. Ja Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: Joka koskee tähän mieheen tai hänen vaimoonsa, se on kuolemalla rangaistava.

Biblia1776 11. Niin Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: joka ryhtyy tähän mieheen, tahi hänen emäntäänsä, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 11. Nijn Abimelech andoi käskyn caikelle Canssalle sanoden: joca ryhty tähän mieheen taicka hänen emändääns hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 11 And Abimelech ordered all the people,

KJV 11. And Abimelech charged all his people,

saying, He who touches this man or his wife will surely be put to death.

Luther1912 11. Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 11 И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

RV'1862 11. Entónces Abimelec mandó a todo el pueblo, diciendo: El que tocare a este hombre, o a su mujer, muriendo morirá.

FI33/38 12. Ja Iisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä.

CPR1642 12. JA Isaac kylwi sillä maalla ja sai sinä wuona satakertaisest: sillä HERra siunais hänen.

Biblia1776 12. Ja Isaak kylvi sillä maalla, ja sai sinä vuonna satakertaisesti: sillä Herra siunasi hänen.

MLV19 12 And Isaac sowed in that land and found a hundredfold in the same year. And Jehovah blessed him.

Luther1912 12. Und Isaak säte in dem Lande und erntete desselben Jahres hundertfältig; denn der HERR segnete ihn.

RuSV1876 12 И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь.

KJV 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

RV'1862 12. Y sembró Isaac en aquella tierra, y halló aquel año cien modios; y bendíjole Jehová.

FI33/38 13. Ja hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas.

Biblia1776 13. Ja mies tuli voimalliseksi: ja menestyi sangen suuresti siihen asti, että hän juuri suureksi joutui.

CPR1642 13. Ja mies tuli woimalisexi ja menestyi sangen suurest sijhen asti että hän juuri suurexi joudui.

MLV19 13 And the man became great and grew more and more until he became very great.

KJV 13. And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

Luther1912 13. Und er ward ein großer Mann und nahm immer mehr zu, bis er sehr groß ward,

RV'1862 13. Y el varón se engrandeció, y fué yendo y engrandeciéndose, hasta hacerse muy grande.

RuSV1876 13 И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим.

FI33/38 14. Ja hänellä oli laumoittain sekä pikkukarjaa että raavaskarjaa ja paljon palvelijoita, niin että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä.

Biblia1776 14. Ja hänellä oli paljo tavaraa lampaissa ja karjassa, oli myös paljo perhettä: sentähden Philistealaiset kadehtivat häntä.

CPR1642 14. Ja hänellä oli paljo tawarata lambaist ja carjast oli myös paljo perhettä ja sentähden cadetit Philisterit händä.

MLV19 14 And he had possessions of flocks and possessions of herds and a great household.

KJV 14. For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of

And the Philistines envied him.

Luther1912 14. daß er viel Gut hatte an kleinem und großem Vieh und ein großes Gesinde. Darum beneideten ihn die Philister{~}

RuSV1876 14 У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотныхполей, и Филистимляне стали завидовать ему.

servants: and the Philistines envied him.

RV'1862 14. Y tuvo hato de ovejas, y hato de vacas, y grande apero; y los Filisteos le tuvieron envidia.

FI33/38 15. Ja filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.

CPR1642 15. Ja he tukidzit caicki caiwot jotca hänen Isäns palweliat olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja täytit ne mullalla.

Biblia1776 15. Ja he tukitsivat kaikki kaivot, jotka hänen isänsä palveliat olivat kaivaneet, hänen isänsä Abrahamin aikana, ja täyttivät ne mullalla.

MLV19 15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped and filled with soil.

Luther1912 15. und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde;

RuSV1876 15 И все колодези, которые выкопали рабы

KJV 15. For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

RV'1862 15. Y todos los pozos que habían abierto los siervos de Abraham su padre en sus dias, los Filisteos los habían cerrado, y henchido de tierra.

отца его при жизни отца его Авраама,
Филистимляне завалили и засыпали
землею.

FI33/38 16. Silloin Abimelek sanoi Iisakille: Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon väkevämmäksi meitä.

Biblia1776 16. Ja Abimelek sanoi Isaakille: mene pois meidän tyköämme: sillä sinä olet tullut paljo väkevämmäksi meitä.

CPR1642 16. Nijn että Abimelech myös sanoi Isaachille: mene pois meidän tyköm: sillä sinä olet tullut paljo wäkewämmäxi meitä.

MLV19 16 And Abimelech said to Isaac, Go from us, because you are much mightier than we.

KJV 16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

Luther1912 16. daß auch Abimelech zu ihm sprach: Ziehe von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.

RV'1862 16. Y dijo Abimelec a Isaac: Apártate de nosotros; porque mucho más fuerte que nosotros te has hecho.

RuSV1876 16 И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.

FI33/38 17. Niin Iisak lähti sieltä ja leiriytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä.

Biblia1776 17. Niin Isaak läksi sieltä: ja teki majansa Gerarin laaksoon, ja asui siinä.

CPR1642 17. Nijn Isaac läxi sieldä ja teki majans Gerarin laxoon ja asui sijnä.

MLV19 17 And Isaac departed from there and

KJV 17. And Isaac departed thence, and pitched

encamped in the valley of Gerar and dwelt there.

Luther1912 17. Da zog Isaak von dannen und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar und wohnte allda

RuSV1876 17 И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами вдолине Герарской, и поселился там.

his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

RV'1862 17. E Isaac se fué de allí; y asentó sus tiendas en el valle de Gerar, y habitó allí.

FI33/38 18. Ja Iisak kaivatti uudelleen auki ne vesikaivot, jotka hänen isänsä Aabrahamin päivinä olivat kaivetut, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet, ja antoi niille jälleen ne nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.

CPR1642 18. Ja andoi jällens caiwa ne wesicaiwot jotca he olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja jotca Philisterit Abrahamin cuoleman jälken olit tukinnet ja nimitti ne nijllä nimillä cuin hänen Isäns ne cudzunut oli.

Biblia1776 18. Ja Isaak antoi jällensä kaivaa ne vesikaivot, jotka he olivat kaivaneet hänen isänsä Abrahamin aikana, ja jotka Philistealaiset Abrahamin kuoleman jälkeen olivat tukinneet: ja nimitti ne niillä nimillä, joilla hänen isänsä ne kutsunut oli.

MLV19 18 And Isaac again dug the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. And he called their names after the names by which his father had called them.

KJV 18. And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

Luther1912 18. und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams, seines Vaters, Zeiten gegraben hatten, welche die Philister verstopft hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit demselben Namen mit denen sie sein Vater genannt hatte.

RuSV1876 18 И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.

RV'1862 18. Y volvió Isaac, y abrió los pozos de agua, que habían abierto en los dias de Abraham su padre, y que los Filisteos habían cerrado muerto Abraham: y llamólos de los nombres que su padre los había llamado.

FI33/38 19. Ja Iisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.

CPR1642 19. Nijn caiwoit myös Isaachin palweliat sijhen laxoon ja löysit sieldä luondolähten.

Biblia1776 19. Niin kaivoivat myös Isaakin palveliat siihen laaksoon: ja löysivät sieltä luontolähteen.

MLV19 19 And Isaac's servants dug in the valley and found there a well of springing water.

Luther1912 19. Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers.

RuSV1876 19 И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой.

KJV 19. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

RV'1862 19. Y los siervos de Isaac cavaron en el valle, y hallaron allí un pozo de aguas vivas.

FI33/38 20. Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä Iisakin paimenten kanssa, sanoen: Vesi on meidän. Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi, koska he olivat riidelleet hänen kanssaan.

Biblia1776 20. Mutta Gerarin paimenet riitelivät Isaakin paimenten kanssa, ja sanoivat: tämä on meidän vetemme. Niin hän kutsui sen kaivon Esek, että he riitelivät hänen kanssansa.

CPR1642 20. Mutta Gerarin paimenet rijtelit Isaachin paimenden cansa ja sanoit: tämä on meidän wetem. Nijn hän cudzui sen caiwon Esek että he hänelle siellä wäärytta teit

MLV19 20 And the herdsmen of Gerar contended with Isaac's herdsmen, saying, The water is ours. And he called the name of the well Esek {Contention}, because they contended with him.

KJV 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

Luther1912 20. Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum daß sie ihm unrecht getan hatten.

RV'1862 20. Y los pastores de Gerar riñeron con los pastores de Isaac, diciendo: El agua es nuestra. Por eso llamó el nombre del pozo Esek, porque habían altercado con él.

RuSV1876 20 И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним.

FI33/38 21. Senjälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin; niin hän antoi sille

Biblia1776 21. Niin kaivoivat he myös toisen kaivon, ja he riitelivät myös siitä: niin hän nimitti sen

nimen Sitna.

CPR1642 21. Nijn caiwoit he myös toisen caiwon ja he rijtelit myös sijtä nijn hän nimitti sen Sitna.

MLV19 21 And they dug another well and they contended for that also. And he called the name of it Sitnah {Opposition}.

Luther1912 21. Da gruben sie einen andern Brunnen. Darüber zankten sie auch, darum hieß er ihn Sitna.

RuSV1876 21 выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.

KJV 21. And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

RV'1862 21. Y abrieron otro pozo; y riñeron también sobre él: y llamó su nombre, Sitna.

FI33/38 22. Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sentähden hän nimitti sen Rehobotiksi ja sanoi: Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa.

CPR1642 22. Nijn hän riensi idzens sieldä ja caiwoi toisen caiwon josta ei he rijdellet. Sentähden nimitti hän sen Rehoboth ja sanoi: nyt HERra on andanut meille sia ja on andanut meidän caswa maan päällä.

Biblia1776 22. Niin hän siirsi itsensä sieltä, ja kaivoi toisen kaivon, josta ei he riidelleet. Sen tähden nimitti hän sen Rehobot, ja sanoi: nyt Herra on antanut meille laviamman sian, ja on antanut meidän kasvaa maan päällä.

MLV19 22 And he moved from there and dug another well and they did not contend for that. And he

KJV 22. And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove

called the name of it Rehoboth {Wide Places}. And he said, For now Jehovah has made room for us and we will be fruitful in the land.

not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

Luther1912 22. Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen. Darüber zankten sie sich nicht; darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der HERR Raum gemacht und uns wachsen lassen im Lande.

RV'1862 22. Y pasóse de allí, y abrió otro pozo, y no riñeron sobre él: y llamó su nombre Rehobot, y dijo: Porque ahora nos ha hecho ensanchar Jehová, y fructificarémos en la tierra.

RuSV1876 22 И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.

FI33/38 23. Sieltä hän meni Beersebaan.

Biblia1776 23. Sitte meni hän BerSabaan.

CPR1642 23. SItte meni hän BerSabaan.

MLV19 23 And he went up from there to Beer-sheba.

KJV 23. And he went up from thence to Beersheba.

Luther1912 23. Darnach zog er von dannen gen Beer-Seba.

RV'1862 23. Y de allí subió a Beer-seba.

RuSV1876 23 Оттуда перешел он в Вирсавию.

FI33/38 24. Ja Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja

Biblia1776 24. Niin Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja

sanoi: Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala; älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden.

CPR1642 24. Nijn HERra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun Isäs Abrahamin Jumala älä pelkä sillä minä olen sinun cansas ja siunan sinun ja annan lisändyä sinun siemenes minun palweliani Abrahamin tähden.

MLV19 24 And Jehovah appeared to him the same night and said, I (am) the God of Abraham your father. Do not fear, because I (am) with you and will bless you and multiply your seed for my servant Abraham's sake.

Luther1912 24. Und der HERR erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht; denn ich bin mit dir und will dich segnen und deinen Samen mehren um meines Knechtes Abraham willen.

RuSV1876 24 И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, радиАвраама, раба Моего.

sanoi: minä olen sinun isäs Abrahamin Jumala: älä pelkää, sillä minä olen kanssas, ja siunaan sinun, ja annan lisääntyä sinun siemenes, minun palveliani Abrahamin tähden.

KJV 24. And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

RV'1862 24. Y apareciósele Jehová aquella noche, y dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre: no temas, que yo soy contigo; y yo te bendeciré, y multiplicaré tu simiente por causa de Abraham mi siervo.

FI33/38 25. Silloin hän rakensi sinne alttarin, huusi avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne telttansa. Ja Iisakin palvelijat kaivoivat siihen kaivon.

Biblia1776 25. Ja hän rakensi siinä alttarin, ja saarnasi Herran nimestä, ja teki siihen majansa: ja hänen palveliansa kaivoivat siihen kaivon.

CPR1642 25. Ja hän rakensi sijnä Altarin ja saarnais HERran nimest ja teki sijhen majans ja hänen palwelians caiwoit sijhen caiwon.

MLV19 25 And he built an altar there and called upon the name of Jehovah and pitched his tent there. And Isaac's servants dug a well there.

KJV 25. And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

Luther1912 25. Da baute er einen Altar daselbst und predigte von dem Namen des HERRN und richtete daselbst seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.

RV'1862 25. Y edificó allí altar, e invocó el nombre de Jehová, y tendió allí su tienda; y abrieron allí los siervos de Isaac un pozo.

RuSV1876 25 И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.

FI33/38 26. Niin Abimelek lähti hänen luokseen Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.

Biblia1776 26. Niin Abimelek meni hänen tykönsä Gerarista: ja Ahusat hänen ystävänsä, ja Phikol hänen sotajoukkonsa päämies.

CPR1642 26. Nijn Abimelech meni hänen tygöns Gerarist ja Ahusath hänen ystäwäns ja Phicol

hänen sodans päämies.

MLV19 26 Then Abimelech went to him from Gerar and Ahuzzath his friend and Phicol the captain of his army.

KJV 26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

Luther1912 26. Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahussat, sein Freund, und Phichol, sein Feldhauptmann.

RV'1862 26. Y Abimelec vino a él desde Gerar, y Ocozat amigo suyo, y Ficol capitán de su ejército.

RuSV1876 26 Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

FI33/38 27. Mutta Iisak sanoi heille: Minkätähden tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamieliset ja karkoititte minut luotanne?

Biblia1776 27. Mutta Isaak sanoi heille: miksi te tulitte minun tyköni: ja te vainositte minua, ja ajoitte minun pois teidän tyköänne.

CPR1642 27. Mutta Isaac sanoi heille: mixi te tulitte minun tygöni: ja te wainoisitte minua ja ajoitte minun pois teidän tykön.

MLV19 27 And Isaac said to them, Why have you* come to me, seeing you* hate me and have sent me away from you*?

KJV 27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

Luther1912 27. Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Haßt ihr mich doch und habt mich von euch getrieben.

RV'1862 27. Y díjoles Isaac: ¿Por qué venís a mí, pues que me habéis aborrecido, y me enviasteis que no estuviese con vosotros?

RuSV1876 27 Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавиделименя и выслали меня от себя?

FI33/38 28. He vastasivat: Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sentähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus; me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,

Biblia1776 28. He sanoivat: me näimme ilmeissänsä, että Herra on sinun kanssas, sentähden me sanoimme: olkoon nyt vala meidän molempain vaiheellamme, meidän ja sinun välilläs, ja me teemme liiton sinun kanssas.

CPR1642 28. He sanoit: me näim ilmeisens että HERra on sinun cansas sentähden me sanoim: olcon nyt wala meidän waihellam ja sinun ja me teem lijton sinun cansas.

MLV19 28 And they said, We saw plainly that Jehovah was with you. And we said, Let there now be an oath between us, even between us and you. And let us make a covenant with you,

KJV 28. And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

Luther1912 28. Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der HERR mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wir wollen einen Bund mit dir machen,

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Hemos visto que Jehová es contigo; y dijimos: Haya ahora juramento entre nosotros; entre nosotros y tí: y haremos alianza contigo;

RuSV1876 28 Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали:

поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,

FI33/38 29. ettet tee meille mitään pahaa, niinkuin emme mekään ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa.' Sinä olet nyt Herran siunattu.

Biblia1776 29. Ettes tekisi meille mitään vahinkoa, niinkuin emme mekään ole sinuun ryhtyneet, ja niinkuin emme myös tehneet sinulle muuta kuin hyvää, ja laskimme sinun rauhassa menemään. Sinä olet nyt Herran siunattu.

CPR1642 29. Ettes tekis meille mitän wahingot nijncuin en mekän ole sinuun ryhtynet ja nijncuin en me myös tehnet sinun muuta cuin hywä ja laskim sinun rauhas menemän. Mutta nyt sinä olet HERran siunattu.

MLV19 29 that you will do us no evil, as we have not touched you and as we have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You now are the blessed of Jehovah.

KJV 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

Luther1912 29. daß du uns keinen Schaden tust, gleichwie wir dir nichts denn alles Gute getan haben und dich mit Frieden haben ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des HERRN.

RV'1862 29. Que no nos hagas mal, como nosotros no te hemos tocado, y como solamente te hemos hecho bien, y te enviamos en paz: tú ahora, bendito de Jehová.

RuSV1876 29 чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно

доброе и отпустили тебя с миром; теперь
ты благословен Господом.

FI33/38 30. Silloin hän laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat.

Biblia1776 30. Ja hän valmisti heille pidon, ja he söivät ja joivat.

CPR1642 30. Ja hän walmisti heille pidon ja he söit ja joit.

MLV19 30 And he made a feast for them and they ate and drank.

KJV 30. And he made them a feast, and they did eat and drink.

Luther1912 30. Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.

RV'1862 30. Entónces él les hizo banquete, y comieron, y bebieron.

RuSV1876 30 Он сделал им пиршество, и они ели и пили.

FI33/38 31. Varhain seuraavana aamuna he vannoivat valan toisillensa; senjälkeen Iisak päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa.

Biblia1776 31. Ja nousivat aamulla varhain, ja vannoivat toinen toisellensa, ja Isaak laski heidät menemään, ja menivät pois hänen tyköänsä rauhassa.

CPR1642 31. Ja nousit amulla warhain ja wannoit toinen toisellens ja Isaac laski heidän menemän ja he menit pois heidän tyköns rauhas.

MLV19 31 And they rose up promptly in the morning and swore one to another. And Isaac sent

KJV 31. And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and

them away and they departed from him in peace.

Luther1912 31. Und des Morgens früh standen sie auf und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden.

RuSV1876 31 И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.

FI33/38 32. Samana päivänä Iisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle:

CPR1642 32. Sinä päiwänä tulit Isaachin palweliat ja sanoit hänelle caiwosta jonga he caiwoit ja sanoit hänelle: me löysim weden.

MLV19 32 And it happened (in) the same day, that Isaac's servants came and told him concerning the well which they had dug and said to him, We have found water.

Luther1912 32. Desselben Tages aber kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden.

RuSV1876 32 В тот же день пришли рабы Исааковы и

Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

RV'1862 31. Y madrugaron por la mañana, y juraron el uno al otro, e Isaac los envio, y partiéronse de él en paz.

Biblia1776 32. Sinä samana päivänä tulivat Isaakin palveliat, ja ilmoittivat hänelle kaivosta, jonka he kaivaneet olivat, ja sanoivat hänelle: me löysimme veden.

KJV 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

RV'1862 32. Y fué que en aquel día vinieron los siervos de Isaac, y diéronle nuevas de los negocios del pozo que habían abierto, y dijéronle: Agua hemos hallado.

известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.

FI33/38 33. Me löysimme vettä. Ja hän antoi sille nimen Siba. Sentähden on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba.

Biblia1776 33. Ja hän kutsui hänen Saba: siltä nimitetään kaupunki BerSaba, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 33. Ja hän cudzui hänen Saba sijtä nimitetän Caupungi BerSaba haman tähän päiwän asti.

MLV19 33 And he called it Shibah {Swearing}. Therefore the name of the city is Beer-sheba {Well of the Sevenfold Oath} to this day.

KJV 33. And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

Luther1912 33. Und er nannte ihn Seba; daher heißt die Stadt Beer-Seba bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 33. Y llamóle Siba; por esta causa el nombre de aquella ciudad es Beer-seba hasta este día.

RuSV1876 33 И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня.

FI33/38 34. Kun Eesau oli neljänkymmenen vuoden vanha, otti hän vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären.

Biblia1776 34. Koska Esau oli neljänkymmenen ajastaikainen, otti hän Juditin Hetiläisen Berin tyttären emännäksensä: Ja Basmatin Hetiläisen Elonin tyttären:

CPR1642 34. COsca Esau oli neljänkymmenen ajastaicainen otti hän Judith Berin emännäxens Hethein tyttären ja Basmath Elonin Hethein tyttären:

MLV19 34 And when Esau was forty years old he took a wife Judith the daughter of Beeri the Hittite and Basemath the daughter of Elon the Hittite.

KJV 34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

Luther1912 34. Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beeris, des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons, des Hethiters.

RV'1862 34. Y como Esaú fué de cuarenta años, tomó por mujer a Judit, hija de Beeri Jetteo, y a Basemat hija de Elón Jetteo.

RuSV1876 34 И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

FI33/38 35. Näistä tuli Iisakille ja Rebekalle katkera suru.

Biblia1776 35. Jotka olivat Isaakille ja Rebekalle mielikarvaudeksi.

CPR1642 35. Jotca molemmat olit Isaachille ja Rebeckalle mielicarwaudexi.

MLV19 35 And they were a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.

KJV 35. Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

Luther1912 35. Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.

RV'1862 35. Y fueron amargura de espíritu a Isaac, y a Rebeca.

RuSV1876 35 и они были в тягость Исааку и Ревекке.

27 luku

Jaakob saa petoksella isältään esikoisoikeuden ja siunauksen.

FI33/38 1. Kun Iisak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä, kutsui hän Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: Poikani! Tämä vastasi hänelle: Tässä olen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska Isaak tuli vanhaksi, ja hänen silmänsä pimiäksi, ettei hän nähnyt, niin kutsui hän Esaun vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: minun poikani: hän vastasi häntä: tässä minä olen.

CPR1642 1. Ja cosca Isaac tuli wanhaxi ja hänen silmäns pimiäxi cudzui hän Esaun wanhemman poicans ja sanoi hänelle: minun poican: hän wastais händä: täsä minä olen.

MLV19 1 And it happened, that when Isaac was old and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son and said to him, My son. And he said to him, (Here) I (am).

KJV 1. And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

Luther1912 1. Und es begab sich, da Isaak alt war geworden und seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.

RV'1862 1. Y FUÉ, que como Isaac enveje- ció, y sus ojos se oscurecieron de vista, llamó a Esaú su hijo el mayor, y díjole: Mi hijo: y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 1 Когда Исаак состарился и притупилось

зрение глаз его, он призвал старшего сына
своего Исава и сказал ему: сын мой!
Тотсказал ему: вот я.

FI33/38 2. Niin hän sanoi: Katso, minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: katso, minä olen vanhennut: enkä tiedä minun kuolemanpäivääni.

CPR1642 2. Ja hän sanoi: cadzo minä olen wanhennut engä tiedä cosca minä cuolen.

MLV19 2 And he said, Behold now, I am old, I do not know the day of my death.

KJV 2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

Luther1912 2. Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wann ich sterben soll.

RV'1862 2. Y él dijo: He aquí, ya soy viejo; no sé el día de mi muerte:

RuSV1876 2 Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;

FI33/38 3. Ota siis aseesi, viinesi ja jousesi, ja mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa.

Biblia1776 3. Ota siis nyt sinun kalus, viines ja joutses; ja mene kedolle, ja pyydä minulle metsän-otus.

CPR1642 3. Ota sijs sinun calus wijnes ja joudzes ja mene kedolle ja pyydä minulle medzänotus/

MLV19 3 Now therefore I beseech you, take your weapons, your quiver and your bow and go out to the field and take game for me.

KJV 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

Luther1912 3. So nimm nun dein Geräte, Köcher und

RV'1862 3. Toma pues ahora tus armas, tu aljaba y tu

Bogen, und geh aufs Feld und fange mir ein Wildbret

RuSV1876 3 возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойди в поле,и налови мне дичи,

arco; y sal al campo; y toma para mí caza.

FI33/38 4. Ja laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että minä siunaisin sinut, ennenkuin kuolen.

Biblia1776 4. Ja tee minulle himoruokaa, senkaltaista jota minä rakastan, ja tuo syödäkseni: että minun sieluni siunais sinua, ennenkuin minä kuolen.

CPR1642 4. Ja tee minulle himoruoca ja tuo syödäxeni että minun sielun siunais sinua ennencuin minä cuolen.

MLV19 4 And make savory food for me, what I love and bring it to me, that I may eat, that my soul may bless you before I die.

KJV 4. And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

Luther1912 4. und mache mir ein Essen, wie ich's gern habe, und bringe mir's herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.

RV'1862 4. Y házme guisados, como yo amo, y tráeme, y comeré, para que te bendiga mi alma ántes que muera.

RuSV1876 4 и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.

FI33/38 5. Mutta Rebekka kuuli, kuinka Iisak puhui pojallensa Eesaulle. Ja kun Eesau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa, tuodakseen

Biblia1776 5. Mutta Rebekka kuuli Isaakin näitä puhuvan poikansa Esaun kanssa. Ja Esau meni metsään, pyytämään metsänotusta,

isällensä,

CPR1642 5. Mutta Rebecka cuuli Isaachin näitä puhuwan Esaun hänen poicans cansa. Ja Esau meni medzään pyytämän medzänotust tuodaxens hänelle.

MLV19 5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for game and to bring (it home).

Luther1912 5. Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildbret jagte und heimbrächte.

RuSV1876 5 Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;

FI33/38 6. puhui Rebekka pojalleen Jaakobille sanoen: Katso, minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:

CPR1642 6. NIin sanoi Rebecka pojallens Jacobille: cadzo minä cuulin Isäs puhuwan weljes Esaun cansa ja sanowan:

MLV19 6 And Rebekah spoke to Jacob her son, saying, Behold, I heard your father speak to Esau your

tuodaksensa.

KJV 5. And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

RV'1862 5. Y Rebeca oyó, cuando hablaba Isaac a Esaú su hijo: y fuése Esaú al campo para tomar la caza que había de traer.

Biblia1776 6. Niin puhui Rebekka pojallensa Jakobille, sanoen: katso, minä kuulin isäs puhuvan veljes Esaun kanssa, ja sanovan:

KJV 6. And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto

brother, saying,

Luther1912 6. Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehört deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen:

RuSV1876 6 а Ревекка сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твойговорил брату твоему Исаву:

Esau thy brother, saying,

RV'1862 6. Entónces Rebeca habló a Jacob su hijo, diciendo: He aquí, yo he oido a tu padre que hablaba con Esaú tu hermano, diciendo:

FI33/38 7. Tuo minulle riistaa ja laita minulle herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinut Herran edessä, ennenkuin kuolen.'

CPR1642 7. Tuo minulle medzänotus ja tee minulle ruoca syödäxeni ettän siunaisin sinua minun cuolemani edellä HERran edes.

Biblia1776 7. Tuo minulle metsänotus, ja tee minulle himoruokaa syödäkseni; että siunaisin sinua Herran edessä, ennen kuin minä kuolen.

MLV19 7 Bring game for me and make savory food for me, that I may eat and bless you before Jehovah before my death.

Luther1912 7. Bringe mir ein Wildbret und mache mir ein Essen, daß ich esse und dich segne vor dem HERRN, ehe ich sterbe.

RuSV1876 7 принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицем Господним, пред смертью моею.

KJV 7. Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

RV'1862 7. Tráeme caza; y házme guisados, para que coma, y te bendiga delante de Jehová, ántes que muera.

FI33/38 8. Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken:

CPR1642 8. Nijn cuule sijs minun poican minun änen mitä minä sinulle sanon:

Biblia1776 8. Niin kuule nyt poikani minun ääneni, mitä minä sinulle käsken.

MLV19 8 Now therefore, my son, obey my voice according to what I command you.

Luther1912 8. So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.

RuSV1876 8 Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе:

KJV 8. Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

RV'1862 8. Ahora pues, mi hijo, obedece a mi voz en lo que te mando.

FI33/38 9. mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa.

CPR1642 9. Mene laumaan ota sieldä minulle caxi hywä wohla tehdäxeni Isälles himoruoca.

Biblia1776 9. Mene laumaan, ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa; tehdäkseni isälles niistä himoruokaa, niinkuin hän rakastaa.

MLV19 9 Go now to the flock and fetch me two good kids of the goats from there. And I will make them savory food for your father, what he loves.

Luther1912 9. Gehe hin zur Herde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie er's gerne hat.

KJV 9. Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

RV'1862 9. Vé ahora al ganado; y tómame de allá dos cabritos de las cabras buenos, y yo haré de ellos guisados para tu padre, como él ama.

RuSV1876 9 пойди в стадо и возьми мне оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит,

FI33/38 10. Ja sinun on vietävä se isäsi syödä, että hän siunaisi sinut, ennenkuin kuolee.

Biblia1776 10. Ja vie se isälles hänen syödäksensä; että hän siunais sinua, ennen kuin hän kuolee.

CPR1642 10. Wie se Isälles hänen syödäxens että hän siunais sinua cuolemans edellä.

MLV19 10 And you will bring (it) to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death.

KJV 10. And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

Luther1912 10. Das sollst du deinem Vater hineintragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode.

RV'1862 10. Y tú los llevarás a tu padre, y comerá, para que te bendiga ántes de su muerte.

RuSV1876 10 а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя пред смертью своею.

FI33/38 11. Mutta Jaakob sanoi äidillensä Rebekalle: Katso, veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen.

Biblia1776 11. Niin Jakob sanoi äidillensä Rebekalle: katso, veljeni Esau on karvainen, mutta minä olen paljas.

CPR1642 11. Jacob sanoi äitillens Rebeckalle: cadzo weljen Esau on carwainen mutta minä olen paljas.

MLV19 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

KJV 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

Luther1912 11. Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh, und ich glatt;

RV'1862 11. Y Jacob dijo a Rebeca su madre: He aquí, Esaú mi hermano es hombre belloso, y yo hombre sin pelos:

RuSV1876 11 Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий;

FI33/38 12. Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään pilkkaajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta.

Biblia1776 12. Mitämaks, isäni sivelee minua, ja luulee minun häntä pettävän: ja minä saatan päälleni kirouksen, ja en siunausta.

CPR1642 12. Mitämax Isäni siwele minua ja luule minun händäns pettäwän ja minä saatan päällen kirouxen ja en siunausta.

MLV19 12 My father will perhaps feel me and I will seem to him as a deceiver. And I will bring a curse upon me and not a blessing.

KJV 12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

Luther1912 12. so möchte vielleicht mein Vater mich betasten, und ich würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen.

RV'1862 12. Quizá me tentará mi padre, y tenerme ha por burlador; y traeré sobre mí maldición y no bendición.

RuSV1876 12 может статься, ощупает меня отец мой,и

я буду в глазах его обманщиком и наведу
на себя проклятие, а не благословение.

FI33/38 13. Hänen äitinsä sanoi hänelle: Kohdatkoon se kirous minua, poikani; kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda.

Biblia1776 13. Niin hänen äitinsä sanoi hänelle: sinun kiroukses tulkoon minun päälleni, minun poikani: ainoastansa ole minun äänelleni kuuliainen, mene ja tuo se minulle.

CPR1642 13. Nijn hänen äitins sanoi hänelle: se kirous tulcon minun päälleni minun poican ainoastans ole minun änelleni cuuliainen mene ja tuo se minulle tänne.

MLV19 13 And his mother said to him, Upon me be your curse, my son. Only obey my voice and go fetch (them) for me.

KJV 13. And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

Luther1912 13. Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir.

RV'1862 13. Y su madre le respondió: Hijo mío, sobre mí sea tu maldición: solamente obedece a mi voz, y vé, y tómamelos.

RuSV1876 13 Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой, только послушайся слов моих и пойди, принеси мне.

FI33/38 14. Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen; ja hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuan.

Biblia1776 14. Niin hän meni ja otti ja toi äidillensä; ja hänen äitinsä valmisti himoruan, jota hänen isänsä rakasti.

CPR1642 14. Nijn hän meni ja otti ja toi äitillens ja hänen äitins walmisti ruan jota hänen Isäns racasti.

MLV19 14 And he went and fetched and brought (them) to his mother. And his mother made savory food, what his father loved.

KJV 14. And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

Luther1912 14. Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gern hatte,

RV'1862 14. ` Entónces él fué, y tomó, y trajo a su madre: y su madre hizo guisados, como su padre los amaba.

RuSV1876 14 Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любил отец его.

FI33/38 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.

Biblia1776 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Esaun parhaat vaatteet, jotka huoneessa hänen tykönänsä olivat: ja puetti nuoremman poikansa Jakobin niihin.

CPR1642 15. Ja otti wanhemman poicans parhat waattet jotca huones hänen tykönäns olit ja puetti Jacobin hänen nuoremman poicans nijhin.

MLV19 15 And Rebekah took the desirable garments of Esau her elder son, which were with her in the house and put them upon Jacob her

KJV 15. And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her

younger son.

Luther1912 15. und nahm Esaus, ihres älteren Sohnes, köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause hatte, und zog sie Jakob an, ihrem jüngeren Sohn;

RuSV1876 15 И взяла Ревекка богатую одежду старшего сына своего Исава, бывшуюу ней в доме, и одела в нее младшего сына своего Иакова;

FI33/38 16. Mutta vohlain nahat hän kääri hänen käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.

CPR1642 16. Waan wohlain nahat käärei hän hänen käsijns ja paljaseen caulaans.

MLV19 16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands and upon the smooth of his neck.

Luther1912 16. aber die Felle von den Böcklein tat sie um seine Hände, und wo er glatt war am Halse,

RuSV1876 16 а руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят;

FI33/38 17. Sitten hän antoi herkkuruuan ynnä

younger son:

RV'1862 15. Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú, su hijo mayor, los preciosos, que ella tenía en casa, y vistió a Jacob su hijo menor.

Biblia1776 16. Vaan vohlain nahat kääri hän hänen käsiinsä, ja paljaaseen kaulaansa.

KJV 16. And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

RV'1862 16. E hízole vestir sobre sus manos, y sobre la cerviz donde no tenía pelos, las pieles de los cabritos de las cabras;

Biblia1776 17. Ja antoi sen himoruan ja leivän, kun hän

leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.

CPR1642 17. Ja andoi ruan ja leiwän cuin hän walmistanut oli Jacobin hänen poicans käteen.

valmistanut oli, poikansa Jakobin käteen.

MLV19 17 And she gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

KJV 17. And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

Luther1912 17. und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes.

RV'1862 17. Y dió los guisados y pan, que había aderezado, en la mano de Jacob su hijo.

RuSV1876 17 и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову,сыну своему.

FI33/38 18. Ja Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: Isäni! Hän vastasi: Tässä olen; kuka sinä olet, poikani?

Biblia1776 18. Ja hän tuli isänsä tykö, ja sanoi: minun isäni. Hän vastasi: tässä minä olen. Kukas olet, minun poikani.

CPR1642 18. JA hän toi Isäns tygö ja sanoi: minun Isän hän wastais: täsä minä olen. Cucas olet minun poican?

MLV19 18 And he came to his father and said, My father. And he said, Here I (am). Who (are) you, my son?

KJV 18. And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

Luther1912 18. Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?

RV'1862 18. Y él vino a su padre, y dijo: Padre mío. Y él respondió: Héme aquí, ¿quién eres, hijo mío?

RuSV1876 18 Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?

FI33/38 19. Jaakob sanoi isällensä: Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt, niinkuin käskit minun tehdä; nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut.

Biblia1776 19. Jakob sanoi isällensä: minä olen Esau sinun esikoises; minä olen niin tehnyt kuin sinä minulle käskit: nouse siis, istu, ja syö minun saalistani, että sinun sielus siunaisi minua.

CPR1642 19. Jacob sanoi: minä olen Esau sinun esicoises minä olen nijn tehnyt cuins minulle käskit nouse sijs istu ja syö tästä minun saalistani että sinun sielus siunais minua.

MLV19 19 And Jacob said to his father, I am Esau your firstborn. I have done as you commanded me. I beseech you, arise, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

KJV 19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

Luther1912 19. Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe getan, wie du mir gesagt hast. Steh auf, setze dich und iß von meinem Wildbret, auf daß mich deine Seele segne.

RV'1862 19. Y Jacob dijo a su padre: Yo soy Esaú tu primogénito: yo he hecho como me dijiste: levántate ahora, y siéntate, y come de mi caza, para que me bendiga tu alma.

RuSV1876 19 Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как тысказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя.

FI33/38 20. Mutta Iisak sanoi pojalleen: Kuinka olet, poikani, niin pian löytänyt? Hän vastasi: Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni.

Biblia1776 20. Mutta Isaak sanoi pojallensa: minun poikani, kuinkas olet niin nopiasti löytänyt? ja hän vastasi: Herra sinun Jumalas antoi minun sen kohdata.

CPR1642 20. Mutta Isaac sanoi pojallens: minun poican cuingas olet nijn nopiast löytänyt? hän wastais: HERra sinun Jumalas andoi minun sen cohdata.

MLV19 20 And Isaac said to his son, How is it that you have found it so quickly, my son? And he said, Because Jehovah your God brought it before me.

KJV 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

Luther1912 20. Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der HERR, dein Gott, bescherte mir's.

RV'1862 20. Entónces Isaac dijo a su hijo: ¿Qué es esto, que tan presto hallaste, hijo mío? Y él respondió: Porque Jehová tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.

RuSV1876 20 И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу.

FI33/38 21. Niin Iisak sanoi Jaakobille: Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai etkö.

Biblia1776 21. Niin sanoi Isaak Jakobille: tules tänne minun poikani sivelläkseni: jos olet minun poikani Esau taikka et.

CPR1642 21. Nijn sanoi Isaac Jacobille: tules tänne minun poican siwelläxeni jos sinä olet minun poican Esau taicka et.

MLV19 21 And Isaac said to Jacob, I beseech you, come near that I may feel you, my son, whether you (are) my very son Esau or not.

KJV 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

Luther1912 21. Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau seiest oder nicht.

RV'1862 21. E Isaac dijo a Jacob: Llégate ahora, y palparte he, hijo mío, si eres mi hijo Esaú, o no.

RuSV1876 21 И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?

FI33/38 22. Ja Jaakob astui isänsä Iisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet.

Biblia1776 22. Niin Jakob astui isäntä Isaakin tykö: ja kuin hän siveli häntä, sanoi hän: ääni on Jakobin ääni, mutta kädet ovat Esaun kädet.

CPR1642 22. Nijn Jacob astui Isaachin hänen Isäns tygö. Ja cuin hän siweli händä sanoi hän: äni on Jacobin äni mutta kädet owat Esaun kädet.

MLV19 22 And Jacob went near to Isaac his father. And he felt him and said, The voice (is) Jacob's voice, but the hands (are) the hands of Esau.

KJV 22. And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

Luther1912 22. Also trat Jakob zu seinem Vater Isaak; und

RV'1862 22. Y llegóse Jacob a su padre Isaac, y él le

da er ihn betastet hatte, sprach er: Die Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände sind Esaus Hände.

RuSV1876 22 Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.

palpó, y dijo: La voz, la voz es de Jacob; mas las manos, las manos de Esaú.

FI33/38 23. Eikä Iisak tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset, niinkuin hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi hänet.

CPR1642 23. Ja ei tundenut händä: sillä hänen kätens olit nijncuin Esaun hänen weljens kädet carwaiset ja nijn hän siunais händä.

Biblia1776 23. Ja ei tuntenut häntä: sillä hänen kätensä olivat niinkuin Esaun veljensä kädet, karvaiset: ja niin hän siunasi häntä.

MLV19 23 And he did not discern him, because his hands were hairy as his brother Esau's hands. So he blessed him.

Luther1912 23. Und er kannte ihn nicht; denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders, Hände. Und er segnete ihn

RuSV1876 23 И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; иблагословил его

KJV 23. And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

RV'1862 23. Y no le conoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de Esaú; y bendíjole.

FI33/38 24. Vielä hän kysyi: Oletko sinä todella minun poikani Eesau? Hän vastasi: Olen.

Biblia1776 24. Ja sanoi hänelle: oletkos minun poikani Esau? hän vastasi: olen.

CPR1642 24. Ja sanoi hänelle: oletcos minun poican Esau? hän wastais: olen.

MLV19 24 And he said, (Are) you my very son Esau? And he said, I (am).

KJV 24. And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

Luther1912 24. und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.

RV'1862 24. Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Esaú? Y él respondió: Yo soy.

RuSV1876 24 и сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я.

FI33/38 25. Silloin hän sanoi: Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinut. Niin hän toi hänelle sen, ja hän söi; ja hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi: tuo siis tänne syödäkseni minun poikani saalista, että minun sieluni siunaisi sinua: niin hän toi sen hänelle, ja hän söi, toi myös hänelle viinaa, ja hän joi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi: tuo sijs tänne syödäxeni minun poican sinun saalistas että minun sielun siunais sinua. Nijn hän toi sen hänelle ja hän söi toi myös hänelle wijna ja hän joi.

MLV19 25 And he said, Bring (it) near to me and I will eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought (it) near to him and he ate. And he brought wine to him and he drank.

KJV 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

Luther1912 25. Da sprach er: So bringe mir her, mein Sohn, zu essen von deinem Wildbret, daß dich

RV'1862 25. Y dijo: Llégamelo, y comeré de la caza de mi hijo, para que te bendiga mi alma; y él le

meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und er aß, und trug ihm auch Wein hinein, und er trank.

RuSV1876 25 Исаак сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобыблагословила тебя душа моя. Иаков подал ему, и он ел; принес емуи вина, и он пил.

llegó, y comió: y trájole vino, y bebió.

FI33/38 26. Senjälkeen hänen isänsä Iisak sanoi hänelle: Tule tänne ja suutele minua, poikani.

CPR1642 26. Ja Isaac hänen Isäns sanoi hänelle: tules nyt liki minun poican ja anna minun suuta.

Biblia1776 26. Ja Isaak hänen isänsä sanoi hänelle: tules nyt liki, minun poikani, ja anna minun suuta.

MLV19 26 And his father Isaac said to him, Come near now and kiss me, my son.

Luther1912 26. Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und küsse mich, mein Sohn.

RuSV1876 26 Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой.

KJV 26. And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

RV'1862 26. Y díjole Isaac su padre: Llega ahora, y bésame, hijo mío.

FI33/38 27. Hän astui hänen luokseen ja suuteli häntä. Niin Iisak tunsi hänen vaatteidensa hajun ja siunasi hänet, sanoen: Katso, minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut.

Biblia1776 27. Ja hän astui liki, ja suuta antoi hänen. Niin hän tunsi hänen vaatteensa hajun, ja siunasi häntä, ja sanoi: katso, minun poikani haju, on niinkuin kedon haju, jonka Herra siunannut on.

CPR1642 27. Ja hän astui liki ja suuta andoi hänen. Nijn hän tunsi hänen waattens hajun ja siunais händä ja sanoi: Cadzo minun poicani haju on nijncuin jongun kedon haju jonga HErra siunanut on.

MLV19 27 And he came near and kissed him. And he smelled the smell of his garments and blessed him and said, See, the smell of my son is as the smell of a field that Jehovah has blessed.

KJV 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

Luther1912 27. Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.

RV'1862 27. Y él se llego, y besóle, y olió el olor de sus vestidos, y bendíjole, y dijo: Mira, el olor de mi hijo, como el olor del campo que Jehová bendijo.

RuSV1876 27 Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одеждыего и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах отполя, которое благословил Господь;

FI33/38 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan lihavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin.

Biblia1776 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kasteesta, ja maan lihavuudesta; yltäkyllä jyviä ja viinaa.

CPR1642 28. Jumala andacon sinulle taiwan castest ja

maan lihawudest yldäkyllä jywiä ja wijna.

MLV19 28 And God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth and plenty of grain and new wine.

KJV 28. Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

Luther1912 28. Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fülle.

RV'1862 28. Y Dios te dé del rocio del cielo, y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y de mosto.

RuSV1876 28 да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множествохлеба и вина;

FI33/38 29. Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa.

Biblia1776 29. Kansat palvelkoon sinua, ja sukukunnat kumartakoon sinua. Ole sinun veljeis herra, ja sinun äitis lapset langetkoon sinun jalkais juureen: kirottu olkoon se, joka sinua kiroo, ja siunattu olkoon se, joka sinua siunaa.

CPR1642 29. Canssat palwelcan sinua ja sucucunnat cumartacon sinua. Ole sinun weljes herra ja sinun äitis lapset langetcon sinun jalcais juureen kirottu olcon se joca sinua kiro ja siunattu olcon se joca sinua siuna.

MLV19 29 Let peoples serve you and nations bow down to you. Be lord over your brothers and let your mother's sons bow down to you. Cursed (is) he who curses you and blessed (is)

KJV 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and

he who graces you.

Luther1912 29. Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesegnet sei, wer dich segnet.

RuSV1876 29 да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны матери твоей; проклинающие тебя – прокляты; благословляющие тебя – благословенны!

FI33/38 30. Kun Iisak oli ehtinyt siunata Jaakobin ja tämä juuri oli lähtenyt isänsä Iisakin luota, niin hänen veljensä Eesau tuli kotiin metsästämästä.

CPR1642 30. COsca Isaac oli päättänyt siunauxens Jacobille ja Jacob sijtäsijhen oli lähtenyt Isäns Isaachin tygö nijn Esau hänen weljens tuli pyydyxildäns.

MLV19 30 And it happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob and Jacob was yet scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in

blessed be he that blesseth thee.

RV'1862 29. Sírvante pueblos, y naciones se inclinen a tí. Sé señor de tus hermanos, e inclínense a tí los hijos de tu madre: malditos los que te maldijeren: y benditos los que te bendijeren.

Biblia1776 30. Koska Isaak oli päättänyt siunauksensa Jakobille, ja Jakob siitä siihen oli lähtenyt isänsä Isaakin tyköä; niin Esau hänen veljensä tuli pyydyksiltänsä.

KJV 30. And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother

from his hunting.

Luther1912 30. Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinausgegangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd

RuSV1876 30 Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей.

FI33/38 31. Ja hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi isälleen: Nouse, isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minut.

CPR1642 31. Ja hän myös walmisti ruoca ja wei Isällens ja sanoi hänelle: nouse minun Isän ja syö sinun poicas saalista että sinun sielus siunais minua.

MLV19 31 And he also made savory food and brought it to his father. And he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

Luther1912 31. und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater und sprach zu ihm: Steh auf, mein Vater, und iß von dem Wildbret deines Sohnes, daß mich deine Seele

came in from his hunting.

RV'1862 30. Y fué, que en acabando Isaac de bendecir a Jacob, solamente saliendo había salido Jacob de delante de Isaac su padre, y Esaú su hermano vino de su caza.

Biblia1776 31. Ja hän myös valmisti himoruan, ja vei isällensä, ja sanoi hänelle: nouskaan minun isäni, ja syökään poikansa saalista, että sinun sielus siunaisi minua.

KJV 31. And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

RV'1862 31. E hizo también él guisados, y trajo a su padre; y dijo a su padre: Levántese mi padre, y coma de la caza de su hijo, para que me bendiga tu alma.

segne.

RuSV1876 31 Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя.

FI33/38 32. Hänen isänsä Iisak kysyi häneltä: Kuka olet? Hän vastasi: Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi.

Biblia1776 32. Niin vastasi Isaak hänen isänsä häntä: kukas olet? hän sanoi: minä olen sinun poikas, sinun esikoises Esau.

CPR1642 32. Nijn wastais Isaac hänen Isäns hänelle: cucas olet? hän sanoi: minä olen Esau sinun esicoises.

MLV19 32 And Isaac his father said to him, Who (are) you? And he said, I (am) your son, your firstborn, Esau.

KJV 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

Luther1912 32. Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn.

RV'1862 32. Entónces su padre Isaac le dijo: ¿Quién eres tú? Y él dijo: Yo soy tu hijo, tu primogénito Esaú.

RuSV1876 32 Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав.

FI33/38 33. Silloin Iisak säikähtyi kovin ja sanoi: Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä, ennenkuin sinä tulit, söin kaikkea ja siunasin hänet? Siunattu hän

Biblia1776 33. Niin Isaak vapisi hämmästyksestä sangen kovin, ja sanoi: kuka? kussasta siis se metsämies on, joka minulle sen toi? ja minä söin kaikista, ennen kuin sinä tulit ja minä

myös on oleva.

CPR1642 33. Nijn Isaac hämmästyi sangen cowan ja sanoi: cuca? cusast sijs se medzämies on joca minulle sen toi? ja minä söin caikista ennencuin sinä tulit ja siunaisin hänen hänen pitä myös siunatun oleman.

MLV19 33 And Isaac trembled very exceedingly and said, Who then is he who has taken game and brought it to me and I have eaten of all before you came and have blessed him? Yes, he will be blessed.

Luther1912 33. Da entsetzte sich Isaak über die Maßen sehr und sprach: Wer ist denn der Jäger, der mir gebracht hat, und ich habe von allem gegessen, ehe du kamst, und habe ihn gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben.

RuSV1876 33 И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это,который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.

FI33/38 34. Kun Eesau kuuli isänsä sanat, puhkesi hän valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi

siunasin hänen: hänen pitää myös siunatun oleman.

KJV 33. And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

RV'1862 33. Entónces Isaac se estremeció de un grande estremecimiento, y dijo: ¿Quién es el que vino aquí, que tomó caza, y me trajo, y yo comí de todo ántes que tú vinieses? yo le bendije y será bendito.

Biblia1776 34. Koska Esau kuuli isänsä puheen, huusi hän suurella äänellä, ja hänen mielensä tuli

isälleen: Siunaa minutkin, isäni!

CPR1642 34. Cosca Esau cuuli Isäns puhen / huusi hän suurella änellä / ja hänen mielens tuli sangen carwaxi / ja sanoi Isällens : siuna myös minuakin minun Isän .

MLV19 34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, Bless me, (even) me also, O my father.

Luther1912 34. Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut und ward über die Maßen sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater!

RuSV1876 34 Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня.

FI33/38 35. Mutta hän vastasi: Veljesi tuli kavalasti ja riisti sinulta siunauksen.

CPR1642 35. Nijn hän sanoi: sinun weljes on tullut cawaluxella ja wienyt pois siunauxen sinulda.

sangen karvaaksi: ja hän sanoi isällensä: siunaa myös minuakin, minun isäni.

KJV 34. And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

RV'1862 34. Como Esaú oyó las palabras de su padre, clamó con exclamación muy grande y muy amarga; y dijo a su padre: Bendíceme también a mí, padre mío.

Biblia1776 35. Niin hän sanoi: sinun veljes on tullut kavaluudella, ja vienyt pois siunauksen sinulta.

MLV19 35 And he said, Your brother came with guile and has taken away your blessing.

Luther1912 35. Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen mit List und hat deinen Segen hinweg.

RuSV1876 35 Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое.

KJV 35. And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

RV'1862 35. Y él dijo: Vino tu hermano con engaño, y tomó tu bendición.

FI33/38 36. Niin hän sanoi: Oikeinpa häntä kutsutaankin Jaakobiksi. Sillä hän on nyt kahdesti minut pettänyt: esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja katso, nyt hän riisti minulta myöskin siunauksen. Ja hän kysyi: Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni?

CPR1642 36. Nijn hän sanoi: hän myös oikein cudzutan Jacob sillä hän jo cahdest minun on polkenut minun esicoisudeni hän sai ja cadzo nyt hän wei pois minun siunauxeni minulda ja sanoi: etkös yhtäkän siunaust minun waraxeni pitänyt?

Biblia1776 36. Niin hän sanoi: eiköstä hän myös oikein kutsuta Jakob? sillä hän jo kahdesti minun on polkenut, minun esikoisuuteni hän sai, ja katso, nyt hän vei pois minun siunaukseni minulta: ja hän sanoi: etkös yhtäkään siunausta minun varakseni pitänyt?

MLV19 36 And he said, Is he not rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me?

KJV 36. And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

Luther1912 36. Da sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal überlistet. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten?

RV'1862 36. Y él respondió: Bien llamaron su nombre Jacob, que ya me ha engañado dos veces: tomóme mi primogenitura, y he aquí ahora, ha tomado mi bendición. Y dijo: ¿No me has guardado bendición?

RuSV1876 36 И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И еще сказал: неужели ты не оставил мне благословения?

FI33/38 37. Ja Iisak vastasi ja sanoi Eesaulle: Katso, minä olen asettanut hänet sinun herraksesi ja antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä; mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?

Biblia1776 37. Niin vastasi Isaak, ja sanoi Esaulle: Katso, minä olen asettanut hänen sinun herrakses, ja kaikki hänen veljensä olen minä hänelle palveliaksi pannut, jyvillä ja viinalla olen minä hänen varustanut: mitästä minä siis nyt sinulle teen, minun poikani?

CPR1642 37. Nijn wastais Isaac ja sanoi hänelle: minä olen asettanut hänen sinun herraxes ja caicki hänen weljens olen minä hänelle palweliaxi pannut jywillä ja wijnalla olen minä hänen warustanut: mitäst minä sijs nyt sinulle teen minun poican?

MLV19 37 And Isaac answered and said to Esau, Behold, I have made him your lord and all his

KJV 37. And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his

brothers I have given to him for servants and I have sustained him with grain and new wine. And what then shall I do for you, my son?

brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

Luther1912 37. Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zu Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun tun, mein Sohn?

RV'1862 37. Isaac respondió, y dijo a Esaú: He aquí, yo le he puesto por tu señor, y a todos sus hermanos le he dado por siervos; de trigo y de vino le he fortalecido; ¿qué pues te haré a tí ahora, hijo mío?

RuSV1876 37 Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?

FI33/38 38. Eesau sanoi isällensä: Tuo yksi ainoa siunausko sinulla vain onkin, isäni? Siunaa myöskin minut, isäni! Ja Eesau korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 38. Ja Esau sanoi isällensä: yksiköstä siunaus sinulla vaivoin onkin, minun isäni? siunaa myös minuakin, minun isäni: ja Esau korotti äänensä ja itki.

CPR1642 38. Nijn Esau sanoi Isällens: yxiköst siunaus sinulla waiwoin ongin minun Isän? siuna myös minuakin minun Isän ja corgotti änens ja itki.

MLV19 38 And Esau said to his father, Have you but one blessing, my father? Bless me, (even) me also, O my father. And Esau lifted up his voice

KJV 38. And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his

and wept.

Luther1912 38. Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und hob auf seine Stimme und weinte.

RuSV1876 38 Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал.

voice, and wept.

RV'1862 38. Y Esaú respondió a su padre: ¿No tienes que una sola bendición, padre mío? Bendíceme también a mí, padre mío. Y alzó Esaú su voz, y lloró.

FI33/38 39. Niin hänen isänsä Iisak vastasi ja sanoi hänelle: Katso, sinun asuinsijasi on oleva kaukana lihavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä.

CPR1642 39. Nijn wastais Isaac hänen Isäns ja sanoi hänelle: Cadzo lihawa asuinsia pitä sinulla oleman maan päällä ja castetta taiwast ylhäldä/

Biblia1776 39. Niin vastasi Isaak, hänen isänsä, ja sanoi hänelle: Katso, lihava asuinsia pitää sinulla oleman maan päällä, ja kastetta taivaasta ylhäältä.

MLV19 39 And Isaac his father answered and said to him, Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling and of the dew of heaven from above.

Luther1912 39. Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine Wohnung haben ohne Fettigkeit der Erde und

KJV 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

RV'1862 39. Entónces Isaac su padre habló, y díjole: He aquí, en grosuras de la tierra será tu habitación; y del rocio de los cielos de arriba:

ohne Tau des Himmels von obenher.

RuSV1876 39 И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будетобитание твое и от росы небесной свыше;

FI33/38 40. Miekkasi varassa sinä olet elävä ja palveleva veljeäsi. Mutta valtoimena kierrellen sinä riisut hänen ikeensä niskaltasi.

Biblia1776 40. Sinun miekallas pitää sinun elättämän itses, ja palveleman sinun veljeäs. Ja tapahtuu, että sinä myös tulet herraksi, ja särjet hänen ikeensä niskastas.

CPR1642 40. Sinun miecallas pitä sinun elättämän idzes ja palweleman sinun weljes. Ja tapahtu että sinä myös tulet herraxi ja kirwotat niscas hänen ikestäns.

MLV19 40 And you will live by your sword and you will serve your brother. And it will happen, when you will break loose, that you will shake his yoke from your neck.

KJV 40. And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

Luther1912 40. Von deinem Schwerte wirst du dich nähren und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr sein und sein Joch von deinem Halse reißen wirst.

RV'1862 40. Y por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás: mas será tiempo cuando te enseñorees, y descargues su yugo de tu cerviz.

RuSV1876 40 и ты будешь жить мечом твоим и будешь служить брату твоему; будет же время , когда воспротивишься и свергнешь

иго его с выи твоей.

FI33/38 41. Ja Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli hänet siunannut; ja Eesau ajatteli itsekseen: Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme; silloin minä tapan veljeni Jaakobin.

Biblia1776 41. Ja Esau vihastui Jakobin päälle siunauksen tähden, jolla hänen isänsä hänen siunannut oli; ja sanoi sydämessänsä: minun isäni murhepäivät lähestyvät: ja minä tapan veljeni Jakobin.

CPR1642 41. JA Esau wihastui Jacobin päälle siunauxen tähden jolla hänen Isäns hänen siunanut oli ja sanoi sydämesäns: minun Isäni murhepäiwät pitä lähestymän: sillä minä tapan weljeni Jacobin.

MLV19 41 And Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. And Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob.

KJV 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

Luther1912 41. Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, mit dem ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, da man um meinen Vater Leid tragen muß; dann will ich meinen Bruder Jakob erwürgen.

RV'1862 41. Y aborreció Esaú a Jacob por la bendición, con que su padre le había bendecido, y dijo en su corazón: Llegarse han los dias del luto de mi padre, y yo mataré a Jacob mi hermano.

RuSV1876 41 И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его

отец его; и сказал Исав в сердце своем:
приближаются дни плача по отце моем, и я
убью Иакова, брата моего.

FI33/38 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin hänen vanhemman poikansa Eesaun aikeista; ja hän kutsutti luokseen nuoremman poikansa Jaakobin ja sanoi hänelle: Katso, veljesi Eesau uhkaa kostaa sinulle ja tappaa sinut.

Biblia1776 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin Esaun hänen vanhemman poikansa sanat: joka lähetti ja kutsui Jakobin nuoremman poikansa, ja sanoi hänelle: katso, veljes Esau lohduttaa itsiänsä siitä, että hän sinun tappaa.

CPR1642 42. Mutta Rebeckalle ilmoitettin Esaun hänen wanhemman poicans sanat joca lähetti ja cudzui Jacobin nuoremman poicans ja sanoi hänelle: cadzo weljes Esau uhca sinua tappa.

MLV19 42 And the words of Esau her elder son were told to Rebekah. And she sent and called Jacob her younger son and said to him, Behold, your brother Esau comforts himself concerning you, to kill you.

KJV 42. And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

Luther1912 42. Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres älteren Sohnes Esau; und sie schickte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, daß er dich erwürgen will.

RV'1862 42. Y fueron dichas a Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor; y ella envió, y llamó a Jacob su hijo menor, y díjole: He aquí, Esaú, tu hermano, se consuela sobre tí para matarte.

RuSV1876 42 И пересказаны были Ревекке слова

Исава, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, исказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;

FI33/38 43. Kuule siis, mitä sanon, poikani: nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin

Biblia1776 43. Nyt, minun poikani, ole minun äänelleni kuuliainen: valmista sinus ja pakene kohta minun veljeni Labanin tykö Haraniin.

CPR1642 43. Minun poican ole minun änelleni cuuliainen walmista sinus ja pakene minun weljeni Labanin tygö Haranijn.

MLV19 43 Now therefore, my son, obey my voice and arise, flee to Laban my brother to Haran.

KJV 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

Luther1912 43. Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fliehe zu meinem Bruder Laban gen Haran

RV'1862 43. Ahora pues, hijo mío, obedece a mi voz, y levántate, y húyete a Labán mi hermano, a Harán:

RuSV1876 43 и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран,

FI33/38 44. ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiukku asettuu,

Biblia1776 44. Ja ole hänen tykönänsä kappale aikaa: siihenasti että veljes kiukku asettuu.

CPR1642 44. Ja ole hänen tykönäns cappale aica sijhenasti että weljes kiucku asettu.

MLV19 44 And abide with him a few days, until your brother's fury turns away,

Luther1912 44. und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders legt

RuSV1876 44 и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего,

KJV 44. And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

RV'1862 44. Y mora con él algunos dias, hasta que el enojo de tu hermano se vuelva.

FI33/38 45. kunnes veljesi lakkaa sinua vihaamasta ja unhottaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkätähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!

CPR1642 45. Ja sijhenasti että hänen wihans lacka sinusta ja unhotta mitäs händä wastan tehnyt olet. Nijn minä lähetän ja tuotan sinun sieldä. Mixi teidän molembain pidäis yhtenä päiwänä minulda tuleman pois?

Biblia1776 45. Ja siihenasti että hänen vihansa lakkaa sinusta, ja hän onhottaa mitäs häntä vastaan tehnyt olet. Niin minä lähetän ja tuotan sinun sieltä. Miksi teidän molempain pitäis yhtenä päivänä minulta tuleman pois?

MLV19 45 until your brother's anger turns away from you and he forgets what you have done to him. Then I will send and fetch you from there. Why should I be bereaved of you* both (in) one day?

Luther1912 45. und bis sich sein Zorn wider dich von dir wendet und er vergißt, was du an ihm getan

KJV 45. Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

RV'1862 45. Hasta que se mitigue el furor de tu hermano de tí; y se olvide de lo que le has

hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf einen Tag?

RuSV1876 45 пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?

hecho: y yo enviaré, y te tomaré de allá; porque seré deshijada de vosotros ámbos en un día.

FI33/38 46. Ja Rebekka sanoi Iisakille: Minä olen kyllästynyt elämääni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minä enää elän?

CPR1642 46. JA Rebecka sanoi Isaachille: minä suutun minun elämäni Hethin tytärten tähden jos Jacob otta waimon Hethin tyttärist jotca owat nijncuin tämän maan tyttäret mitä minun sijtte autta elämän?

Biblia1776 46. Ja Rebekka sanoi Isaakille: minä suutun minun elämääni, Hetin tytärten tähden: jos Jakob ottaa vaimon Hetin tyttäristä, jotka ovat niinkuin tämän maan tyttäret, mitä minun sitte auttaa elämään?

MLV19 46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, those like these, of the daughters of the land, what good will my life do me?

Luther1912 46. Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich verdrießt, zu leben vor den Töchter Heth. Wo

KJV 46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

RV'1862 46. Y dijo Rebeca a Isaac. Fastidio tengo de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Jacob

Jakob ein Weib nimmt von den Töchter Heth wie diese, von den Töchtern des Landes, was soll mir das Leben?

RuSV1876 46 И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?

toma mujer de las hijas de Jet, como estas, de las hijas de esta tierra, ¿para qué quiero la vida?

28 luku

Iisak lähettää Jaakobin Mesopotamiaan. Jaakobin uni ja lupaus Beetelissä.

FI33/38 1. Silloin Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi hänet; hän käski häntä ja sanoi hänelle: Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä,

CPR1642 1. NIin Isaac cudzui poicans Jacobin ja siunais händä käski ja sanoi hänelle: älä ota emändä Canaan tyttärist.

Biblia1776 1. Niin Isaak kutsui poikansa Jakobin ja siunasi häntä, käski ja sanoi hänelle: älä ota emäntää Kanaanin tyttäristä.

MLV19 1 And Isaac called Jacob and blessed him and ordered him and said to him, You will not take a wife of the daughters of Canaan.

KJV 1. And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

Luther1912 1. Da rief Isaak seinen Sohn Jakob und segnete ihn und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Kanaans;

RuSV1876 1 И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;

RV'1862 1. ENTÓNCES Isaac llamó a Jacob, y bendíjolo, y mandóle, diciendo: No tomes mujer de las hijas de Canaán.

FI33/38 2. vaan nouse ja mene Mesopotamiaan, isoisäsi Betuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.

CPR1642 2. Waan walmista ja mene Mesopotamiaan Bethuelin sinun äitis Isän huoneseen ja ota sinulles sieldä emändä Labanin sinun enois tyttärist.

Biblia1776 2. Vaan valmista ja mene Mesopotamiaan, Betuelin sinun äitis isän huoneesen: ja ota sinulles sieltä emäntä, Labanin sinun enos tyttäristä.

MLV19 2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother's father and take a wife from there of the daughters of Laban your mother's brother.

Luther1912 2. sondern mache dich auf und ziehe nach Mesopotamien zum Hause Bethuels, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir ein Weib daselbst von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

RuSV1876 2 встань, пойди в Месопотамию, в дом

KJV 2. Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

RV'1862 2. Levántate, vé a Padan-aram a casa de Batuel, padre de tu madre, y toma de allí para tí mujer de las hijas de Labán, hermano de tu madre.

Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе
жену оттуда, из дочерей Лавана, брата
матери твоей;

FI33/38 3. Ja Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee suuri kansojen joukko.

Biblia1776 3. Ja Jumala kaikkivaltias siunatkoon sinua, ja tehköön sinun hedelmälliseksi ja enätköön sinun, ettäs tulisit (suureksi) kansain joukoksi.

CPR1642 3. Ja HErra Jumala siunatcon sinua ja tehkön sinun hedelmälisexi ja enätkön sinun ettäs tulisit suurexi Canssain joucoxi.

MLV19 3 And God Almighty bless you and make you fruitful and multiply you, that you may be a company of peoples,

KJV 3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

Luther1912 3. Aber der allmächtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufe Völker,

RV'1862 3. Y el Dios omnipotente te bendiga, y te haga fructificar, y te multiplique, y seas en congregación de pueblos;

RuSV1876 3 Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов,

FI33/38 4. Ja hän suokoon sinulle Aabrahamin siunauksen, sinulle ynnä sinun jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa sinä muukalaisena asut ja jonka Jumala on antanut

Biblia1776 4. Antakoon myös sinulle Abrahamin siunauksen, sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas: periäkses sitä maata, jossas muukalainen olet, jonka Jumala Abrahamille

Aabrahamille.

CPR1642 4. Andacon myös sinulle Abrahamin siunauxen sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas periäxes sitä maata josas muucalainen olet jonga Jumala Abrahamille andanut on.

MLV19 4 and give you the blessing of Abraham, to you and to your seed with you, that you may inherit the land of your travels, which God gave to Abraham.

Luther1912 4. und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, darin du ein Fremdling bist, das Gott Abraham gegeben hat.

RuSV1876 4 и да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!

FI33/38 5. Niin Iisak lähetti Jaakobin matkalle, ja hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramilaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.

CPR1642 5. Nijn lähetti Isaac Jacobin tyköns menemän Mesopotamiaan Labanin Bethuelin Syrialaisen pojan tygö Rebeckan Jacobin ja Esaun äitin antanut on.

KJV 4. And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

RV'1862 4. Y te dé la bendición de Abraham, y a tu simiente contigo; para que heredes la tierra de tus peregrinaciones, que Dios dió a Abraham.

Biblia1776 5. Niin lähetti Isaak Jakobin tyköänsä menemään Mesopotamiaan, Labanin, Betuelin Syrialaisen pojan tykö, Rebekan, Jakobin ja Esaun äidin, veljen.

weljen.

MLV19 5 And Isaac sent Jacob away. And he went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

KJV 5. And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

Luther1912 5. Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er nach Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekkas, seiner und Esaus Mutter.

RV'1862 5. Así envió Isaac a Jacob, el cual fué a Padan-aram, a Labán, hijo de Batuel Arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y de Esaú.

RuSV1876 5 И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

FI33/38 6. Kun Eesau näki, että Iisak oli siunannut Jaakobin ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa — sillä hän oli siunannut hänet, käskenyt häntä ja sanonut: Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä —

Biblia1776 6. Koska Esau näki, että Isaak oli siunannut Jakobin, ja lähettänyt hänen Mesopotamiaan ottamaan sieltä itsellensä emäntää: ja että hän, sittekuin hän hänen siunannut oli, käski häntä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emäntää Kanaanin tyttäristä.

CPR1642 6. COsca Esau näki että Isaac oli siunanut Jacobin ja lähettänyt Mesopotamiaan ottaman hänellens emändätä ja että hän sijttecuin hän hänen siunanut oli käski händä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emändätä

Canaan tyttärist.

MLV19 6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take for him a wife from there (and that) as he blessed him he gave him an order, saying, You will not take a wife of the daughters of Canaan,

KJV 6. When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

Luther1912 6. Als nun Esau sah, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertigt nach Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn segnete, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans,

RV'1862 6. Y vió Esaú como Isaac había bendecido a Jacob, y le había enviado a Padan-aram, para tomar para sí mujer de allá, cuando le bendijo: y que le mandó, diciendo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán;

RuSV1876 6 Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и благословляя послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: не бери жены из дочерей Ханаанских;

FI33/38 7. ja että Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiänsä ja lähtenyt Mesopotamiaan,

Biblia1776 7. Ja että Jakob oli isällensä ja äidillensä kuuliainen; ja meni Mesopotamiaan.

CPR1642 7. Ja että Jacob oli Isällens ja äitillens cuuliainen ja meni Mesopotamiaan.

MLV19 7 and that Jacob obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram.

Luther1912 7. und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und nach Mesopotamien zog,

RuSV1876 7 и что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию.

KJV 7. And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

RV'1862 7. Y que Jacob había obedecido a su padre y a su madre, y se había ido a Padan-aram.

FI33/38 8. silloin hän huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen Iisakille vastenmieliset;

CPR1642 8. Esau näki myös ettei Isaac hänen Isäns woinut nähdä Canaan tyttärit:

Biblia1776 8. Esau näki myös, ettei Isaak hänen isänsä voinut nähdä Kanaanin tyttäriä;

MLV19 8 And Esau saw that the daughters of Canaan did not please Isaac his father.

Luther1912 8. sah auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sah die Töchter Kanaans:

RuSV1876 8 И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его;

KJV 8. And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

RV'1862 8. Y vió Esaú que las hijas de Canaán parecían mal a Isaac su padre;

FI33/38 9. ja niin Eesau meni Ismaelin luo ja otti Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren, vaimokseen entisten lisäksi.

CPR1642 9. Meni Esau Ismaelin tygö ja otti Mahalathin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären

Biblia1776 9. Meni Esau Ismaelin tykö: ja otti Mahalatin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären, Nabojotin sisaren, emännäksensä, paitsi entisiä.

Nabojothin sisaren emännäxens paidzi endisiä.

MLV19 9 And Esau went to Ishmael and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife.

KJV 9. Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

Luther1912 9. ging er hin zu Ismael und nahm zu den Weibern, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe.

RV'1862 9. Y fuése Esaú a Ismael, y tomó para sí por mujer a Mahelet, hija de Ismael, hijo de Abraham, hermana de Nabajot, además de sus mujeres.

RuSV1876 9 и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих.

FI33/38 10. Niin Jaakob lähti Beersebasta mennäksensä Harraniin.

Biblia1776 10. Niin Jakob läksi BerSabasta: ja meni Haraniin.

CPR1642 10. MUtta Jacob läxi BerSabast ja meni Haranijn.

MLV19 10 And Jacob went out from Beer-sheba and went toward Haran.

KJV 10. And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

Luther1912 10. Aber Jakob zog aus von Beer-Seba und reiste gen Haran

RV'1862 10. Y salió Jacob de Beer-seba, y fué a Harán:

RuSV1876 10 Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,

FI33/38 11. Ja hän osui erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut; ja hän otti sen paikan kivistä yhden, pani sen päänsä alaiseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.

Biblia1776 11. Ja joutui yhteen paikkaan, ja oli siinä yötä: sillä aurinko oli laskenut, ja otti kiven siitä paikasta, ja pani päänsä alaiseksi, ja makasi siinä paikassa.

CPR1642 11. Ja joudui yhteen paickaan ja oli sijnä yötä: sillä Auringo oli jo laskenut ja otti kiwen sijtä paicast ja pani pääns ala ja macais sijnä paicas.

MLV19 11 And he fell {came} upon a (certain) place and stayed there all night, because the sun was set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and lay down in that place to sleep.

KJV 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

Luther1912 11. und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht; denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte ihn zu seinen Häupten und legte sich an dem Ort schlafen.

RV'1862 11. Y encontró con un lugar, y durmió allí porque ya el sol era puesto: y tomó de las piedras de aquel lugar y puso a su cabecera, y acostóse en aquel lugar.

RuSV1876 11 и пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте.

FI33/38 12. Niin hän näki unta, ja katso, maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui

Biblia1776 12. Ja näki unta, ja katso, tikapuut seisoivat maan päällä, joiden pää ulottui taivaasen: ja

taivaaseen, ja katso, Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.

CPR1642 12. Ja näki unda ja cadzo ticapuut seisoit maan päällä joiden pää ulotui taiwaseen ja cadzo Jumalan Engelit käwit ylös ja alas nijtä myöden.

katso, Jumalan enkelit kävivät ylös ja alas niitä myöten.

MLV19 12 And he dreamed and behold, a ladder set up on the earth and the top of it reached to heaven. And behold, the messengers of God ascending and descending on it.

Luther1912 12. Und ihm träumte; und siehe, eine Leiter stand auf der Erde, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder;

RuSV1876 12 И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней.

KJV 12. And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

RV'1862 12. Y soñó, y he aquí una escalera que estaba en tierra y su cabeza tocaba en el cielo: y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.

FI33/38 13. Ja katso, Herra seisoi hänen edessään ja sanoi: Minä olen Herra, sinun isäsi Aabrahamin Jumala ja Iisakin Jumala. Tämän maan, jonka päällä sinä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

CPR1642 13. Ja HERra seisoi nijden ylimmäises pääs ja sanoi: Minä olen HERra Abrahamin sinun Isäs

Biblia1776 13. Ja katso, Herra seisoi niiden päällä, ja sanoi: Minä olen Herra, Abrahamin sinun isäs Jumala, ja Isaakin Jumala: tämän maan, jonka päällä sinä makaat, annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

Jumala ja Isaachin Jumala tämän maan jonga päällä sinä macat annan minä sinulle ja sinun siemenelles.

MLV19 13 And behold, Jehovah stood above it and said, I am Jehovah, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie, to you I will give it and to your seed.

KJV 13. And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

Luther1912 13. und der HERR stand obendarauf und sprach: Ich bin der HERR, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land darauf du liegst, will ich dir und deinem Samen geben.

RV'1862 13. Y, he aquí, Jehová estaba encima de ella, el cual dijo: Yo soy Jehová, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: la tierra, en que estás acostado, te daré a tí y a tu simiente.

RuSV1876 13 И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомствутвоему;

FI33/38 14. Ja sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu, ja sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.

Biblia1776 14. Ja sinun siemenes pitää oleman niinkuin maan tomu, ja sinun pitää leviämän länteen ja itään, pohjaan ja etelään päin. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuksi tuleman, ja sinun siemenessäs.

CPR1642 14. Sinun siemenes pitä oleman nijncuin maan tomun ja sinun pitä lewiämän länden ja itän

pohjan ja etelän päin. Ja sinun ja siemenes cautta siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

MLV19 14 And your seed will be as the dust of the earth and you will spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed in you and in your seed.

KJV 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

Luther1912 14. Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden.

RV'1862 14. Y será tu simiente como el polvo de la tierra, y multiplicarás al occidente, y al oriente, y al aquilón, y al mediodía; y todas las familias de la tierra serán benditas en tí, y en tu simiente.

RuSV1876 14 и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и ксеверу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоем все племена земные;

FI33/38 15. Ja katso, minä olen sinun kanssasi ja varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan sinut takaisin tähän maahan; sillä minä en jätä sinua, ennenkuin olen toteuttanut sen, minkä minä olen sinulle puhunut.

Biblia1776 15. Ja katso, minä olen sinun kanssas, ja varjelen sinua, kuhunkas ikänänsä joudut, ja saatan sinun jällensä tälle maalle: sillä en minä hylkää sinua siihenasti, että minä kaikki teen, mitä minä sinulle puhunut olen.

CPR1642 15. Ja cadzo minä olen sinun cansas ja warjelen sinua cuhungas ikänäns joudut ja saatan sinun jällens tälle maalle: sillä en minä hyljä sinua sijhenasti että minä caicki teen mitä minä sinulle puhunut olen.

MLV19 15 And behold, I am with you and will keep you wherever you go and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done what I have spoken to you.

KJV 15. And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

Luther1912 15. Und siehe, ich bin mit dir und will dich behüten, wo du hin ziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich tue alles, was ich dir geredet habe.

RV'1862 15. Y, he aquí, yo soy contigo, y yo te guardaré por donde quiera que fueres, y yo te volveré a esta tierra, porque no te dejaré hasta tanto que haya hecho lo que te he dicho.

RuSV1876 15 и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.

FI33/38 16. Silloin Jaakob heräsi unestansa ja sanoi: Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt.

Biblia1776 16. Koska Jakob heräsi unestansa, niin hän sanoi: totisesti on Herra tässä paikassa: ja en minä sitä tietänyt.

CPR1642 16. COsca Jacob heräis unestans nijn hän sanoi: totisest on HERra täsä paicas ja en minä

sitä tiennyt.

MLV19 16 And Jacob awoke out of his sleep and he said, Surely Jehovah is in this place and I did not know (it).

KJV 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

Luther1912 16. Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewiß ist der HERR an diesem Ort, und ich wußte es nicht;

RV'1862 16. Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente Jehová está en este lugar, y yo no lo sabía.

RuSV1876 16 Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!

FI33/38 17. Ja pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti.

Biblia1776 17. Niin hän pelkäsi, ja sanoi: kuinka peljättävä on tämä paikka! ei tässä muu ole kuin Jumalan huone ja taivaan ovi.

CPR1642 17. Nijn hän pelkäis ja sanoi: cuinga peljättäpä on tämä paicka ei täsä muu ole cuin Jumalan huone ja taiwan owi.

MLV19 17 And he was afraid and said, How awesome (is) this place! This is none other than the house of God and this is the gate of heaven.

KJV 17. And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

Luther1912 17. und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des

RV'1862 17. Y tuvo miedo; y dijo: ¡Cuán espantoso es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.

Himmels.

RuSV1876 17 И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.

FI33/38 18. Ja Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.

Biblia1776 18. Ja Jakob nousi varhain aamulla, ja otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja pani sen pystyälle muistopatsaaksi: ja vuodatti öljyä sen päälle.

CPR1642 18. Ja Jacob nousi warhain amulla ja otti kiwen jonga hän oli pannut pääns ala ja pani sen pystyälle muistoxi ja wuodatti öljyä sen päälle.

MLV19 18 And Jacob rose up early in the morning and took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil upon the top of it.

KJV 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Luther1912 18. Und Jakob stand des Morgens früh auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal und goß Öl obendarauf

RV'1862 18. Y madrugó Jacob por la mañana, y tomó la piedra que había puesto a su cabecera, y púsola por título, y derramó aceite sobre su cabeza:

RuSV1876 18 И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его.

FI33/38 19. Ja hän kutsui paikan Beeteliksi; mutta ennen oli kaupungin nimenä Luus.

CPR1642 19. Cudzui sijs sen paican BethEl waan ennen se cudzuttin Luz.

Biblia1776 19. Kutsui siis sen paikan BetEl; vaan muinaisiin aikoin se kutsuttiin Luts.

MLV19 19 And he called the name of that place Bethel {House of God}, but the name of the city was Luz at first.

Luther1912 19. und hieß die Stätte Beth-El; zuvor aber hieß die Stadt Lus.

RuSV1876 19 И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.

KJV 19. And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

RV'1862 19. Y llamó el nombre de aquel lugar, Betel, y cierto Luza era el nombre de la ciudad primero.

FI33/38 20. Ja Jaakob teki lupauksen, sanoen: Jos Jumala on minun kanssani ja varjelee minut sillä tiellä, jota nyt kuljen, ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni,

CPR1642 20. Nijn Jacob lupais sanoden: jos Jumala on minun cansan ja warjele minua tällä tiellä jota minä waellan anda myös minulle leipä syödäxeni ja waatetta werhaxeni/

Biblia1776 20. Niin Jakob teki lupauksen, sanoen: jos Jumala on minun kanssani, ja varjelee minua tällä tiellä, jota minä vaellan, antaa myös minulle leipää syödäkseni, ja vaatetta verhokseni:

MLV19 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me and will keep me in this way that I go and will give me bread to eat and garments to put on,

KJV 20. And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

Luther1912 20. Und Jakob tat ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und mir Brot zu essen geben und Kleider anzuziehen

RV'1862 20. E hizo Jacob voto, diciendo: Si fuere Dios conmigo, y me guardare en este viaje donde voy, y me diere pan para comer, y vestido para vestir;

RuSV1876 20 И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,

FI33/38 21. niin että saan palata rauhassa isäni kotiin, niin on Herra oleva minun Jumalani;

Biblia1776 21. Ja tulen takaperin rauhassa kotia isäni tykö: ja Herra on minun Jumalani.

CPR1642 21. ja saatta minun rauhas cotia Isäni tygö nijn HERra on minun Jumalan.

MLV19 21 so that I come again to my father's house in peace and Jehovah will be my God,

KJV 21. So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

Luther1912 21. und mich in Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen, so soll der HERR mein Gott sein;

RV'1862 21. Y si tornare en paz a casa de mi padre, Jehová será mi Dios.

RuSV1876 21 и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, –

FI33/38 22. ja tämä kivi, jonka olen patsaaksi pystyttänyt, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset.

Biblia1776 22. Niin tämä kivi, jonka minä panin pystyälle muistopaatsaaksi, pitää oleman Jumalan huone: ja kaikista, jotkas minulle annat, annan minä tosin sinulle kymmenykset.

CPR1642 22. Ja tämä kiwi jonga minä panin pystyälle muistoxi on Jumalan huone ja caikista jotcas minulle annat annan minä sinulle kymmenexet.

MLV19 22 then this stone, which I have set up as a pillar, will be God's house. And of all that you will give me I will surely give the tenth to you.

KJV 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

Luther1912 22. und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus werden; und von allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten geben.

RV'1862 22. Y esta piedra que he puesto por título será casa de Dios: y de todo lo que me dieres, diezmando lo diezmaré para tí.

RuSV1876 22 то этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, Боже , даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.

29 luku

Jaakob saapuu Laabanin luo. hän nai Leean ja Raakelin. Leean neljä vanhinta poikaa.

FI33/38 1. Ja Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle.

Biblia1776 1. Niin Jakob läksi matkaan: ja tuli itäiselle maalle.

CPR1642 1. Nijn Jacob läxi matcan ja tuli idäiselle maalle.

MLV19 1 Then Jacob went on his journey and came to the land of the sons of the east.

KJV 1. Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

Luther1912 1. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt,

RV'1862 1. Y ALZÓ Jacob sus piés; y fué a la tierra de los hijos de oriente.

RuSV1876 1 И встал Иаков и пошел в землю сынов востока.

FI33/38 2. Ja katso, hän huomasi kedolla kaivon, ja katso, sen ääressä makasi kolme lammaslaumaa, sillä siitä kaivosta oli tapana juottaa laumoja. Ja kaivon suulla oli suuri kivi.

Biblia1776 2. Ja katseli ympärillensä, ja katso, kaivo oli kedolla. Ja katso, siellä makasi myös kolme lammaslaumaa sen tykönä, sillä siitä kaivosta juottivat he laumat: ja suuri kivi oli kaivon suulla.

CPR1642 2. Ja cadzeli ymbärillens ja cadzo caiwo oli kedolla. Ja cadzo oli myös siellä colme lammaslauma sen tykönä: sillä sijtä caiwost

juotit he laumat ja suuri kiwi oli caiwon suulla.

MLV19 2 And he looked, and behold, a well in the field. And behold, three flocks of sheep were lying there by it, because they watered the flocks out of that well. And the stone upon the well's mouth was great.

KJV 2. And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

Luther1912 2. und sah sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei; denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken, und ein großer Stein lag vor dem Loch des Brunnens.

RV'1862 2. Y miró, y vió un pozo en el campo: y he aquí tres rebaños de ovejas, que yacían cerca de él; porque de aquel pozo abrevaban los ganados: y había una gran piedra sobre la boca del pozo.

RuSV1876 2 И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.

FI33/38 3. Sentähden annettiin kaikkien laumojen kokoontua sinne ja sitten vieritettiin kivi kaivon suulta ja juotettiin lampaat, jonka jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.

Biblia1776 3. Sillä sinne koottiin kaikki laumat, ja vieritettiin kivi kaivon suulta, ja he juottivat lampaita: ja vierittivät kiven jälleen siallensa kaivon suulle.

CPR1642 3. Sillä he cocoisit sinne caicki laumat ja wieritit kiwen caiwon suulda ja juotit lambaita

ja wieritit kiwen jällens siallens caiwon suulle.

MLV19 3 And all the flocks were gathered there. And they rolled the stone from the well's mouth and watered the sheep and put the stone again upon the well's mouth in its place.

KJV 3. And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

Luther1912 3. Und sie pflegten die Herden alle daselbst zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken und taten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.

RV'1862 3. Y juntábanse allí todos los rebaños, y revolvían la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevaban las ovejas, y volvían la piedra sobre la boca del pozo a su lugar.

RuSV1876 3 Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезяи поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.

FI33/38 4. Ja Jaakob sanoi heille: Veljeni, mistä te olette? He vastasivat: Harranista olemme.

Biblia1776 4. Ja Jakob sanoi heille: minun veljeni, kusta te olette? he vastasivat: Haranista me olemme.

CPR1642 4. JA Jacob sanoi heille: minun weljeni custa te oletta? he wastaisit: Haranist.

MLV19 4 And Jacob said to them, My brothers, where are you* from? And they said, We are of Haran.

KJV 4. And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

Luther1912 4. Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Brüder, wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind von Haran.

RuSV1876 4 Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.

RV'1862 4. Y díjoles Jacob: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Y ellos respondieron: De Harán somos.

FI33/38 5. Hän kysyi heiltä: Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan? He vastasivat: Tunnemme.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: tunnettaco Labanin Nahorin pojan? he sanoit: tunnem kyllä.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: tunnetteko Labanin, Nahorin pojan? he sanoivat: tunnemme kyllä.

MLV19 5 And he said to them, Do you* know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl.

RuSV1876 5 Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.

KJV 5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

RV'1862 5. Y él les dijo: ¿Conocéis a Labán, hijo de Nacor? Y ellos dijeron: Si, le conocemos.

FI33/38 6. Ja hän kysyi heiltä: Voiko hän hyvin? He vastasivat: Hyvin hän voi; ja katso, Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa.

Biblia1776 6. Hän sanoi: onko hän rauhassa? he vastasivat: rauhassa hän on. Ja katso, Rakel hänen tyttärensä tulee lammasten kanssa.

CPR1642 6. Hän sanoi: ongo hän rauhas? he wastaisit: rauhas hän on. Ja cadzo Rahel hänen tyttärens tule lammasten cansa.

MLV19 6 And he said to them, Is it well with him? And they said, It is well. And behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

KJV 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

Luther1912 6. Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen.

RV'1862 6. Y él les dijo: ¿Tiene paz? Y ellos dijeron: Paz: y, he aquí, Raquel su hija viene con el ganado.

RuSV1876 6 Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.

FI33/38 7. Hän sanoi: Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma; juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle.

Biblia1776 7. Niin hän sanoi: katso, vielä on paljo päivää, eikä vielä ole aika karjaa koota: niin juottakaat siis lampaita, menkäät ja kaitkaat heitä.

CPR1642 7. Ja sanoi: cadzo wielä on paljo päiwä eikä wielä ole aica carja cotia aja nijn juottacat sijs lambaita mengät ja caidzecat heitä.

MLV19 7 And he said, Behold, it (is) yet high day, it is not time that the cattle should be gathered together. Water the sheep and go and feed them.

KJV 7. And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

Luther1912 7. Er sprach: Es ist noch hoher Tag und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränkt doch die Schafe und geht hin und weidet sie.

RuSV1876 7 И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напойте овец и пойдите, пасите.

RV'1862 7. Y él dijo: He aquí, aun el día es grande: no es aun tiempo de recoger el ganado, abrevad las ovejas, e id a apacentar.

FI33/38 8. He vastasivat: Emme voi, ennenkuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta; sitten juotamme lampaat.

CPR1642 8. He sanoit: emme saa sijhenasti cuin caicki laumat cootan ja wieritämme kiwen caiwon suulda juottaxem lambat.

Biblia1776 8. He sanoivat: emme saa siihenasti kuin kaikki laumat kootaan, ja vieritämme kiven kaivon suulta, juottaaksemme lampaat.

MLV19 8 And they said, We cannot until all the flocks be gathered together and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep.

Luther1912 8. Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß alle Herden zusammengebracht werden und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen und also die Schafe tränken.

RuSV1876 8 Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

KJV 8. And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

RV'1862 8. Y ellos respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños, y revuelvan la piedra de sobre la boca del pozo, para que abrevemos las ovejas.

FI33/38 9. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan tuli Raakel isänsä lammasten kanssa, sillä hänen oli tapana olla paimenessa.

Biblia1776 9. Vielä hänen puhuissansa heidän kanssansa, tuli Rakel isänsä lammasten kanssa: sillä hän kaitsi lampaita.

CPR1642 9. Wielä hänen puhuisans heidän cansans tuli Rahel Isäns lammasten cansa: sillä hän caidzi lambaita.

MLV19 9 While he was yet speaking with them, Rachel came with her father's sheep, becauses he kept them.

KJV 9. And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

Luther1912 9. Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit den Schafen ihres Vaters; denn sie hütete die Schafe.

RV'1862 9. Estando aun él hablando con ellos, Raquel vino con el ganado de su padre, porque ella era la pastora.

RuSV1876 9 Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца своего, потому что она пасла.

FI33/38 10. Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin lampaat, astui hän esiin ja vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska Jakob näki Rakelin enonsa Labanin tyttären, ja enonsa Labanin lampaat: niin meni Jakob hänen tykönsä, ja vieritti kiven kaivon suulta. Ja juotti enonsa Labanin lampaat.

CPR1642 10. Cosca Jacob näki Rahelin Labanin enoins tyttären ja Labanin hänen enoins lambat meni Jacob hänen tygöns ja wieritti kiwen caiwon suulda.

MLV19 10 And it happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near and rolled the stone from the well's mouth and watered the flock of Laban his mother's brother.

KJV 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

Luther1912 10. Da aber Jakob sah Rahel, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens und tränkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.

RV'1862 10. Y fué, que como Jacob vió a Raquel, hija de Labán hermano de su madre, y a las ovejas de Labán el hermano de su madre, llegó Jacob, y revolvió la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Labán hermano de su madre.

RuSV1876 10 Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей.

FI33/38 11. Ja Jaakob suuteli Raakelia ja korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 11. Ja Jakob suuta antoi Rakelin: ja korotti äänensä ja itki.

CPR1642 11. Ja juotti Labanin enoins lambat. Ja Jacob suuta andoi Rahelin ja corgotti änens ja itki.

MLV19 11 And Jacob kissed Rachel and lifted up his voice and wept.

KJV 11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

Luther1912 11. Und er küßte Rahel und weinte laut

RV'1862 11. Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró:

RuSV1876 11 И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.

FI33/38 12. Niin Jaakob ilmoitti Raakelille, että hän oli hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika; ja Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isällensä.

Biblia1776 12. Ja ilmoitti hänelle, että hän oli hänen isänsä veli, Rebekan poika. Niin juoksi hän ja ilmoitti sen isällensä.

CPR1642 12. Ja ilmoitti hänelle että hän oli hänen Isäns weli ja Rebeckan poica. Nijn juoxi Rahel ja ilmoitti sen Isällens.

MLV19 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother and that he was Rebekah's son. And she ran and told her father.

KJV 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

Luther1912 12. und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebekkas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an.

RV'1862 12. Y Jacob dijo a Raquel, como era hermano de su padre, y como era hijo de Rebeca: y ella corrió, y dió las nuevas a su padre.

RuSV1876 12 И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему.

FI33/38 13. Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, riensi hän häntä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja toi hänet kotiinsa; ja hän kertoi Laabanille kaikki, mitä oli

Biblia1776 13. Ja koska Laban kuuli sanoman Jakobista sisarensa pojasta, juoksi hän häntä vastaan, ja otti hänen syliinsä, ja suuta antoi hänen, ja vei hänen huoneesensa: ja hän jutteli

tapahtunut.

CPR1642 13. JA cosca Laban cuuli sanoman Jacobist sisarens pojast juoxi händä wastan ja otti hänen sylijns ja suuta andoi hänen ja wei hänen huonesens ja hän jutteli Labanille caiken asian.

MLV19 13 And it happened, when Laban heard the news of Jacob his sister's son, that he ran to meet him and embraced him and kissed him and brought him to his house. And he told Laban all these things.

Luther1912 13. Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen und herzte und küßte ihn und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sachen.

RuSV1876 13 Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и онрассказал Лавану все сие.

FI33/38 14. Ja Laaban sanoi hänelle: Niin, sinä olet minun luutani ja lihaani. Ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät.

CPR1642 14. Nijn sanoi Laban hänelle: sinä olet minun Labanille kaiken asian.

KJV 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

RV'1862 13. Y fué, que como oyó Labán las nuevas de Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirle; y abrazóle, y besóle, y trájole a su casa: y él contó a Labán todas estas cosas.

Biblia1776 14. Niin sanoi Laban hänelle: tosin sinä olet minun luuni ja lihani. Ja hän oli hänen tykönänsä koko kuukauden.

luun ja lihan. Ja cosca hän oli ollut cuucauden hänen tykönäns.

MLV19 14 And Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

KJV 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

Luther1912 14. Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und da er einen Monat lang bei ihm gewesen war,

RV'1862 14. Y Labán le dijo: Ciertamente hueso mío, y carne mía eres. Y estuvo con él un mes de tiempo.

RuSV1876 14 Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц.

FI33/38 15. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä on palkkasi oleva.

Biblia1776 15. Sitte sanoi Laban Jakobille: vaikkas olet minun veljeni, palveletkos sentähden minua ilman mitäkään? ilmoita minulle, mikä sinun palkkas olis.

CPR1642 15. Sijtte sanoi Laban Jacobille: waickas olet minun weljen palweletcos minua sentähden ilman mitäkän? ilmoita minulle mikä sinun palckas olis?

MLV19 15 And Laban said to Jacob, Because you (are) my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what (will) your wages (be)?

KJV 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

Luther1912 15. sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein?

RV'1862 15. Y dijo Labán a Jacob: ¿Por ser tú mi hermano, me has de servir de balde? Declárame qué será tu salario.

RuSV1876 15 И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?

FI33/38 16. Mutta Laabanilla oli kaksi tytärtä; vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel.

Biblia1776 16. Ja Labanilla oli kaksi tytärtä: vanhemman nimi oli Lea, ja nuoremman nimi oli Rakel.

CPR1642 16. Ja Labanilla oli caxi tytärtä wanhemman nimi oli Lea ja nuoremman nimi oli Rahel.

MLV19 16 And Laban had two daughters. The name of the elder was Leah and the name of the younger was Rachel.

KJV 16. And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

Luther1912 16. Laban aber hatte zwei Töchter; die ältere hieß Lea und die jüngere Rahel.

RV'1862 16. Y Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Lia: y el nombre de la menor, Raquel.

RuSV1876 16 У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей:Рахиль.

FI33/38 17. Ja Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot.

Biblia1776 17. Mutta Lea oli pehmiä silmistä; vaan Rakel oli kauniin muotoinen, ja ihana kasvoilta.

CPR1642 17. Mutta Lea oli pehmiä silmist waan Rahel oli caunin muotoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and appearance.

KJV 17. Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

Luther1912 17. Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön.

RV'1862 17. Y los ojos de Lia eran tiernos; y Raquel era de hermoso semblante, y de hermoso parecer.

RuSV1876 17 Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицем.

FI33/38 18. Ja Jaakob rakasti Raakelia; niin hän sanoi: Minä palvelen sinua seitsemän vuotta saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi.

Biblia1776 18. Ja Jakob rakasti Rakelia: ja sanoi: minä palvelen sinua seitsemän ajastaikaa Rakelin, sinun nuoremman tyttäres tähden.

CPR1642 18. Ja Jacob racasti Rahelit ja sanoi: minä palwelen sinua seidzemen ajastaica Rahelin sinun nuoremman tyttäres tähden.

MLV19 18 And Jacob loved Rachel and he said, I will serve you seven years for Rachel your younger daughter.

KJV 18. And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

Luther1912 18. Und Jakob gewann die Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine jüngere Tochter, dienen.

RV'1862 18. Y Jacob amó a Raquel, y dijo: Yo te serviré siete años por Raquel, tu hija menor.

RuSV1876 18 Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую

дочь твою.

FI33/38 19. Laaban vastasi: Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle; jää luokseni.

Biblia1776 19. Laban vastasi: parempi on, että minä hänen annan sinulle, kuin jollekin toiselle: ole minun tykönäni.

CPR1642 19. Laban wastais: parambi on että minä hänen annan sinulle cuin jollakin toiselle ole minun tykönäni.

MLV19 19 And Laban said, (It is) better that I give her to you, (than) that I should give her to another man. Abide with me.

KJV 19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

Luther1912 19. Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir als einem andern; bleibe bei mir.

RV'1862 19. Y Labán respondió: Mejor es que te la dé a tí, que no que la dé a otro varón: está conmigo.

RuSV1876 19 Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее задругого кого; живи у меня.

FI33/38 20. Jaakob palveli siis seitsemän vuotta saadakseen Raakelin, ja ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä; niin hän rakasti häntä.

Biblia1776 20. Niin palveli Jakob Rakelin tähden seitsemän ajastaikaa: ja ne olivat hänen silmissänsä niinkuin muutamat päivät, rakastaissansa häntä.

CPR1642 20. Nijn palweli Jacob Rahelin tähden seidzemen ajastaica ja se aica näkyi lyhyexi nijn rackana hän piti hänen.

MLV19 20 And Jacob served seven years for Rachel. And they seemed to him (but) a few days in the love he had for her.

KJV 20. And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

Luther1912 20. Also diente Jakob um Rahel sieben Jahre, und sie deuchten ihn, als wären's einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

RV'1862 20. Así sirvió Jacob por Raquel siete años, y pareciéronle como pocos dias, porque la amaba.

RuSV1876 20 И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

FI33/38 21. Senjälkeen Jaakob sanoi Laabanille: Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen tykönsä.

Biblia1776 21. Ja Jakob sanoi Labanille: anna minun emäntäni minulle: sillä minun aikani on täytetty mennä hänen tykönsä.

CPR1642 21. Ja Jacob sanoi Labanille: anna minun emändän minulle: sillä nyt on aica minun maata hänen cansans.

MLV19 21 And Jacob said to Laban, Give (me) my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her.

KJV 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

Luther1912 21. Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich zu ihr gehe.

RV'1862 21. Y dijo Jacob a Labán: Dáme mi mujer, porque mi tiempo es cumplido, para que entre a ella.

RuSV1876 21 И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время,

чтобы войти к ней.

FI33/38 22. Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot;

Biblia1776 22. Niin Laban kutsui kokoon kaiken sen paikkakunnan miehet, ja piti häät.

CPR1642 22. Nijn Laban coconcudzui caiken sen paickacunnan miehet ja piti häät.

MLV19 22 And Laban gathered together all the men of the place and made a feast.

KJV 22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

Luther1912 22. Da lud Laban alle Leute des Orts und machte ein Hochzeitsmahl.

RV'1862 22. Entónces Labán congregó a todos los varones de aquel lugar, e hizo banquete.

RuSV1876 22 Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.

FI33/38 23. mutta illalla hän otti tyttärensä Leean ja vei hänet hänen luokseen; ja hän yhtyi häneen.

Biblia1776 23. Mutta ehtoona otti hän tyttärensä Lean, ja vei sen hänen tykönsä: ja hän makasi sen tykönä.

CPR1642 23. Mutta ehtona otti hän Lean hänen tyttärens ja wei sen hänen tygöns ja hän macais sen tykönä.

MLV19 23 And it happened in the evening, that he took Leah his daughter and brought her to him. And he went in to her.

KJV 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

Luther1912 23. Des Abends aber nahm er seine Tochter

RV'1862 23. Y fué, que a la tarde tomó a Lia su hija, y

Lea und brachte sie zu ihm; und er ging zu ihr.

trájola a él, y él entró a ella.

RuSV1876 23 Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней Иаков .

FI33/38 24. Ja Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärellensä Leealle orjattareksi.

Biblia1776 24. Ja Laban antoi tyttärellensä Lealle piikansa Silpan piiaksi.

CPR1642 24. Ja Laban andoi hänen tyttärellens Lealle hänen pijcans Silpan pijcaxi.

MLV19 24 And Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah (for) a handmaid.

KJV 24. And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

Luther1912 24. Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd.

RV'1862 24. Y dió Labán a Zelfa su sierva a su hija Lia por sierva.

RuSV1876 24 И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.

FI33/38 25. Aamulla hän näki, että se oli Leea. Ja hän sanoi Laabanille: Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvellut sinua saadakseni Raakelin! Miksi petit minut?

Biblia1776 25. Aamulla, katso, se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: miksis tämän minulle teit? enkö minä Rakelin tähden palvellut sinua? miksis minun petit?

CPR1642 25. Amulla cadzo se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: mixis tämän minulle teit? engö minä Rahelin tähden palwellut sinua? mixis minun petit?

MLV19 25 And it happened in the morning that, behold, it (was) Leah. And he said to Laban, What (is) this you have done to me? (Did) I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?

KJV 25. And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

Luther1912 25. Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das getan? Habe ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich denn betrogen?

RV'1862 25. Y venida la mañana, he aquí que era Lia, y él dijo a Labán: ¿Qué es esto que me has hecho? ¿No te he servido por Raquel? ¿por qué pues me has engañado?

RuSV1876 25 Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не заРахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

FI33/38 26. Laaban vastasi: Ei ole meidän maassamme tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa.

Biblia1776 26. Vastasi Laban: ei niin ole meidän maan tapa, että nuorempi annetaan ennen vanhempaa.

CPR1642 26. Wastais Laban: ei nijn ole meidän maan tapa että nuorembi annetan ennen wanhembata?

MLV19 26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the firstborn.

KJV 26. And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

Luther1912 26. Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in

RV'1862 26. Y Labán respondió: No se hace así en

unserm lande, daß man die jüngere ausgebe vor der älteren.

RuSV1876 26 Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;

FI33/38 27. Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun, niin annetaan sinulle toinenkin, kunhan olet palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta.

CPR1642 27. Täytä wielä tämä wijcko nijn minä hänen myös sinulle annan sijtä palweluxest cuins palwelet minua wielä toiset seidzemen ajastaica.

MLV19 27 Fulfill the week of this one and we will also give you the other for the service which you will serve with me yet seven other years.

Luther1912 27. Halte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir noch andere sieben Jahre dienen sollst.

RuSV1876 27 окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

nuestro lugar, que se dé la menor ántes de la mayor.

Biblia1776 27. Täytä tämän viikko; niin se myös sinulle annetaan, siitä palveluksesta kun sinä palvelet minua vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

KJV 27. Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

RV'1862 27. Cumple la semana de esta, y dársete ha también esta por el servicio que sirvieres conmigo otros siete años.

FI33/38 28. Ja Jaakob suostui siihen, ja kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, antoi Laaban myöskin tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi.

CPR1642 28. Jacob teki nijn ja täytti hänen wijckons ja hän andoi hänelle Rahelin hänen tyttärens emännäxi.

Biblia1776 28. Jakob teki niin, ja täytti hänen viikkonsa: ja hän antoi hänelle tyttärensä Rakelin emännäksi.

MLV19 28 And Jacob did so and fulfilled her week. And he gave him Rachel his daughter as a wife.

Luther1912 28. Jakob tat also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, zum Weibe

RuSV1876 28 Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.

KJV 28. And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

RV'1862 28. E hizo Jacob así, que cumplió la semana de aquella, y él le dió a Raquel su hija por mujer.

FI33/38 29. Ja Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärellensä Raakelille orjattareksi.

CPR1642 29. Ja Laban andoi Rahelille hänen tyttärellens hänen pijcans Bilhan pijcaxi.

Biblia1776 29. Ja Laban antoi tyttärellensä Rakelille piikansa Bilhan, piiaksi.

MLV19 29 And Laban gave to Rachel, his daughter, Bilhah his handmaid to be her handmaid.

Luther1912 29. und gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Magd.

KJV 29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

RV'1862 29. Y dió Labán a Raquel su hija, a Bala su sierva por sierva.

RuSV1876 29 И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.

FI33/38 30. Ja hän yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea; ja hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.

Biblia1776 30. Niin hän makasi myös Rakelin kanssa, ja piti Rakelin rakkaampana kuin Lean; ja palveli häntä vielä toiset seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 30. Nijn hän macais myös Rahelin cansa ja piti Rahelin rackambana cuin Lean ja palweli händä wielä toiset seidzemen ajastaica.

MLV19 30 And he also went in to Rachel and also he loved Rachel more than Leah and served with him yet seven other years. {Gen_29:31-30:24, Gen_35:16-18, 1Ch_2:1-2.}

KJV 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

Luther1912 30. Also ging er auch zu Rahel ein, und hatte Rahel lieber als Lea; und diente bei ihm fürder die andern sieben Jahre.

RV'1862 30. Y entró también a Raquel, y la amó también más que a Lia: y sirvió con él aun otros siete años.

RuSV1876 30 Иаков вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.

FI33/38 31. Ja kun Herra näki, että Leeaa hyljittiin, avasi hän hänen kohtunsa; mutta Raakel oli hedelmätön.

Biblia1776 31. Ja koska Herra näki Lean katsottavan ylön, teki hän hänen hedelmälliseksi; mutta Rakel oli hedelmätöin.

CPR1642 31. MUtta cosca HERra näki Lean cadzottawan

ylön teki hän hänen hedelmälisexi mutta Rahelin hedelmättömäxi.

MLV19 31 And Jehovah saw that Leah was hated and he opened her womb, but Rachel was barren.

KJV 31. And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

Luther1912 31. Da aber der HERR sah, daß Lea unwert war, machte er sie fruchtbar; Rahel aber war unfruchtbar.

RV'1862 31. Y vió Jehová que Lia era aborrecida, y abrió su matriz; y Raquel era estéril.

RuSV1876 31 Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна.

FI33/38 32. Niin Leea tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben, sanoen: Herra on nähnyt minun kurjuuteni; nyt on mieheni rakastava minua.

Biblia1776 32. Niin Lea tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Ruben, ja sanoi: Herra on katsonut minun ahdistukseni puoleen, nyt siis minun mieheni rakastaa minua.

CPR1642 32. Nijn Lea tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ruben ja sanoi: HERra on nähnyt minun ahdistuxeni nyt sijs minun miehen racasta minua.

MLV19 32 And Leah conceived and bore a son and she called his name Reuben. For she said, Because Jehovah has looked upon my

KJV 32. And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my

affliction, because now my husband will love me.

Luther1912 32. Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach: Der HERR hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann liebhaben.

RuSV1876 32 Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя:Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; иботеперь будет любить меня муж мой.

affliction; now therefore my husband will love me.

RV'1862 32. Y concibió Lia, y parió un hijo, y llamó su nombre Rubén, porque dijo: Porque vió Jehová mi aflicción; por tanto ahora me amará mi marido.

FI33/38 33. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Herra on kuullut, että minua hyljitään, ja on antanut minulle myös tämän. Niin hän antoi hänelle nimen Simeon.

CPR1642 33. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: HERra on cuullut minua cadzottawan ylön ja on myös tämän minulle andanut ja cudzui hänen nimens Simeon.

Biblia1776 33. Ja hän taas tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: Herra on kuullut minua katsottavan ylön, ja on myös tämän minulle antanut: ja kutsui hänen nimensä Simeon.

MLV19 33 And she conceived again and bore a son and said, Because Jehovah has heard that I am hated, he has therefore given me this (son) also. And she called his name Simeon.

Luther1912 33. Und ward abermals schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Der HERR hat gehört,

KJV 33. And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

RV'1862 33. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Porque oyó Jehová, que yo era aborrecida,

daß ich unwert bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und sie hieß ihn Simeon.

RuSV1876 33 И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.

me ha dado también este. Y llamó su nombre Simeón.

FI33/38 34. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt kai mieheni vihdoinkin kiintyy minuun, sillä olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Leevi.

CPR1642 34. Ja hän jällens tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt taas minun miehen pysy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle colme poica. Sentähden hän cudzui hänen nimens Lewi.

Biblia1776 34. Ja hän jälleen tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt taas minun mieheni pysyy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle kolme poikaa. Sentähden hän kutsui hänen nimensä Levi.

MLV19 34 And she conceived again and bore a son and said, Now this time my husband will be joined to me, because I have borne him three sons. Therefore his name was called Levi.

KJV 34. And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

Luther1912 34. Abermals ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun wird mein Mann mir doch zugetan sein, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi.

RV'1862 34. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Ahora esta vez será juntado mi marido conmigo, porque le he parido tres hijos: por tanto llamó su nombre Leví.

RuSV1876 34 И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.

FI33/38 35. Ja hän tuli vieläkin raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt minä kiitän Herraa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Juuda. Sitten hän lakkasi synnyttämästä.

Biblia1776 35. Ja hän tuli vielä raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt minä kiitän Herraa; sentähden kutsui hän hänen nimensä Juuda: ja lakkasi synnyttämästä.

CPR1642 35. Neljännen kerran tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt minä kijtän HERra sentähden cudzui hän hänen nimens Juda ja lackais synnyttämäst.

MLV19 35 And she conceived again and bore a son. And she said, This time I will praise Jehovah. Therefore she called his name Judah. And she left off bearing.

KJV 35. And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

Luther1912 35. Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun will ich dem HERRN danken. Darum hieß sie ihn Juda. Und hörte auf, Kinder zu gebären.

RV'1862 35. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Esta vez alabaré a Jehová. Por eso llamó su nombre Judá: y dejó de parir.

RuSV1876 35 И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхвалю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать.

30 luku

Jaakobin muut lapset. Hän rikastuu Laabanin palveluksessa.

FI33/38 1. Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt Jaakobille, kadehti hän sisartaan ja sanoi Jaakobille: Hanki minulle lapsia, muuten minä kuolen.

CPR1642 1. COsca Rahel näki ettei hän synnyttänyt Jacobille cadehti hän sisartans ja sanoi Jacobille: anna minun lapsia eli minä cuolen.

Biblia1776 1. Koska Rakel näki, ettei hän synnyttänyt Jakobille, kadehti hän sisartansa, ja sanoi Jakobille: anna minun lapsia, eli minä kuolen.

MLV19 1 And when Rachel saw that she bore Jacob no sons, Rachel envied her sister and she said to Jacob, Give me sons, or else I die.

KJV 1. And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

Luther1912 1. Da Rahel sah, daß sie dem Jakob kein Kind gebar, beneidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder, wo nicht, so sterbe ich.

RV'1862 1. Y VIENDO Raquel que no paría a Jacob, tuvo envidia de su hermana, y decía a Jacob: Dáme hijos; y si no, yo soy muerta.

RuSV1876 1 И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовалаРахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю.

FI33/38 2. Niin Jaakob vihastui Raakeliin ja sanoi: Minäkö olen Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?

Biblia1776 2. Jakob vihastui kovin Rakelin päälle, ja sanoi: olenko minä Jumalan siassa, joka on sinulta kieltänyt kohdun hedelmän?

CPR1642 2. Jacob wihastui cowin Rahelin päälle ja sanoi: olengo minä Jumala joca on sinulda kieldänyt cohdun hedelmän?

MLV19 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel and he said, Am I in God's place, who has withheld from you the fruit of the womb?

KJV 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

Luther1912 2. Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will.

RV'1862 2. Y Jacob se enojaba contra Raquel, y decía: ¿Soy yo en lugar de Dios, que te impidió el fruto de tu vientre?

RuSV1876 2 Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?

FI33/38 3. Mutta Raakel sanoi: Tässä on orjattareni Bilha; yhdy häneen, että hän synnyttäisi minun helmaani ja minäkin siten saisin lapsia hänestä.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: tässä on minun piikani Bilha, makaa hänen kanssansa; että hän synnyttäis minun helmaani, ja saisin sittenkin hänestä lapsia.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: täsä on minun pijcan Bilha maca hänen cansans että hän synnytäis minun helmani ja saisin sijttekin hänestä lapsia.

MLV19 3 And she said, Behold, my maid Bilhah, go in to her, that she may bear upon my knees and I also may obtain sons by her.

Luther1912 3. Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; gehe zu ihr, daß sie auf meinen Schoß gebäre und ich doch durch sie aufgebaut werde.

RuSV1876 3 Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит наколени мои, чтобы и я имела детей от нее.

KJV 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

RV'1862 3. Y ella dijo: He aquí mi sierva Bala; entra a ella, y parirá sobre mis rodillas, y ahijarme he yo también de ella.

FI33/38 4. Ja hän antoi hänelle orjattarensa Bilhan vaimoksi, ja Jaakob yhtyi häneen.

CPR1642 4. Nijn hän andoi hänelle Bilhan hänen pijcans emännäxi.

Biblia1776 4. Niin hän antoi hänelle piikansa Bilhan emännäksi: ja Jakob makasi hänen kanssansa.

MLV19 4 And she gave him Bilhah her handmaid as a wife and Jacob went in to her.

Luther1912 4. Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe, und Jakob ging zu ihr.

RuSV1876 4 И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.

KJV 4. And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

RV'1862 4. Así le dió a Bala su sierva por mujer; y Jacob entró a ella.

FI33/38 5. Ja Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan.

CPR1642 5. Ja Jacob macais hänen cansans. Nijn Bilha tuli rascaxi ja synnytti Jacobille pojan.

Biblia1776 5. Niin Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jakobille pojan.

MLV19 5 And Bilhah conceived and bore Jacob a son.

KJV 5. And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

Luther1912 5. Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob einen Sohn.

RV'1862 5. Y concibió Bala, y parió a Jacob un hijo.

RuSV1876 5 Валла зачала и родила Иакову сына.

FI33/38 6. Niin Raakel sanoi: Jumala hankki minulle oikeuden, ja hän kuuli minun ääneni ja antoi minulle pojan. Sentähden hän antoi hänelle nimen Daan.

CPR1642 6. Ja Rahel sanoi: Jumala ratcais minun asiani ja cuuli myös minun äneni ja andoi minulle pojan sentähden cudzui hän hänen nimens Dan.

Biblia1776 6. Ja Rakel sanoi: Jumala ratkasi minun asiani, ja kuuli myös minun ääneni, ja antoi minulle pojan; sentähden kutsui hän hänen nimensä Dan.

MLV19 6 And Rachel said, God has judged me and has also heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

KJV 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

Luther1912 6. Da sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhört und mir

RV'1862 6. Y dijo Raquel: Juzgóme Dios, y también oyó mi voz, y dióme un hijo: Por tanto llamó

einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan.

RuSV1876 6 И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голосмой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.

su nombre Dan.

FI33/38 7. Ja Bilha, Raakelin orjatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.

CPR1642 7. Ja taas Bilha Rahelin pijca tuli rascaxi ja synnytti Jacobille toisen pojan.

Biblia1776 7. Ja taas Bilha Rakelin piika tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille toisen pojan.

MLV19 7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again and bore Jacob a second son.

Luther1912 7. Abermals ward Bilha, Rahels Magd, schwanger und gebar Jakob den andern Sohn.

RuSV1876 7 И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.

KJV 7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

RV'1862 7. Y concibió otra vez Bala la sierva de Raquel, y parió el hijo segundo a Jacob.

FI33/38 8. Niin Raakel sanoi: Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut. Ja hän antoi hänelle nimen Naftali.

CPR1642 8. Nijn sanoi Rahel: minä olen jalosti kilwoitellut minun sisareni cansa ja olen myös woittanut Ja hän cudzui hänen nimens Nephtali.

Biblia1776 8. Niin sanoi Rakel: minä olen jalosti kilvoitellut minun sisareni kanssa, ja olen myös voittanut: ja hän kutsui hänen nimensä Naphtali.

MLV19 8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

KJV 8. And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

Luther1912 8. Da sprach Rahel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvortun. Und hieß ihn Naphthali.

RV'1862 8. Y dijo Raquel: De luchas de Dios he luchado con mi hermana, también he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.

RuSV1876 8 И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.

FI33/38 9. Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, otti hän orjattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille vaimoksi.

Biblia1776 9. Koska Lea näki, että hän lakkasi synnyttämästä; otti hän piikansa Silpan, ja antoi sen Jakobille emännäksi.

CPR1642 9. COsca Lea näki että hän lackais synnyttämäst otti hän Silpan hänen pijcans ja andoi sen Jacobille emännäxi.

MLV19 9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid and gave her to Jacob as a wife.

KJV 9. When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

Luther1912 9. Da nun Lea sah, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.

RV'1862 9. Y viendo Lia que había dejado de parir, tomó a Zelfa su sierva, y dióla a Jacob por mujer.

RuSV1876 9 Лия увидела, что перестала рождать, и

взяласлужанку свою Зелфу, и дала ее
Иакову в жену.

FI33/38 10. Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille pojan.

Biblia1776 10. Niin synnytti Silpa, Lean piika, Jakobille pojan.

CPR1642 10. Nijn synnytti Silpa Lean pijca Jacobille pojan.

MLV19 10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.

KJV 10. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

Luther1912 10. Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn.

RV'1862 10. Y parió Zelfa, sierva de Lia, a Jacob un hijo.

RuSV1876 10 И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына.

FI33/38 11. Niin Leea sanoi: Onneksi! Ja hän antoi hänelle nimen Gaad.

Biblia1776 11. Ja Lea sanoi: joukko tulee: ja kutsui hänen nimensä Gad.

CPR1642 11. Ja Lea sanoi: warustettu ja cudzui hänen nimens Gad.

MLV19 11 And Leah said, Good-fortune! And she called his name Gad.

KJV 11. And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

Luther1912 11. Da sprach Lea: Rüstig! Und hieß ihn Gad.

RV'1862 11. Y dijo Lia: Vino la buena ventura. Y llamó su nombre Gad.

RuSV1876 11 И сказала Лия: прибавилось. И нарекла

ему имя:Гад.

FI33/38 12. Ja Silpa, Leean orjatar, synnytti Jaakobille toisen pojan.

Biblia1776 12. Ja Silpa, Lean piika, synnytti Jakobille toisen pojan.

CPR1642 12. Ja Silpa Lean pijca synnytti Jacobille toisen pojan.

MLV19 12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.

KJV 12. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

Luther1912 12. Darnach gebar Silpa, Leas Magd, Jakob den andern Sohn.

RV'1862 12. Y Zelfa, la sierva de Lia, parió otro hijo a Jacob.

RuSV1876 12 И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.

FI33/38 13. Niin Leea sanoi: Onnellista minua! Niin, naiset ylistävät minua onnelliseksi. Ja hän antoi hänelle nimen Asser.

Biblia1776 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua, sillä tyttäret sanovat minua autuaaksi: ja hän kutsui hänen nimensä Asser.

CPR1642 13. Ja Lea sanoi: autuasta minua sillä tyttäret sanowat minua autuaxi ja hän cudzui hänen nimens Asser.

MLV19 13 And Leah said, I am fortunate! For the daughters will call me fortunate. And she called his name Asher.

KJV 13. And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

Luther1912 13. Da sprach Lea: Wohl mir! denn mich

RV'1862 13. Y dijo Lia: Para hacerme bienaventurada;

werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser.

RuSV1876 13 И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.

porque las mujeres me dirán bienaventurada: y llamó su nombre Aser.

FI33/38 14. Mutta Ruuben meni kerran ulos nisunleikkuun aikana ja löysi lemmenmarjoja vainiolta ja toi ne äidillensä Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: Anna minulle poikasi lemmenmarjoja.

CPR1642 14. RUben meni ulos nisun elonaicana ja löysi cuckaisi wainiolda ja toi ne Lealle äitillens. Nijn sanoi Rahel Lealle: anna minulle osa poicas cuckaisist.

Biblia1776 14. Ja Ruben meni ulos nisun elonaikana, ja löysi dudaimia vainioilta, ja toi ne Lealle äidillensä. Niin sanoi Rakel Lealle: anna minulle poikas dudaimista.

MLV19 14 And Reuben went in the days of wheat harvest and found love-apples in the field and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, I beseech you, give me from your son's love-apples.

Luther1912 14. Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte und fand Liebesäpfel auf dem Felde und brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir von den Liebesäpfeln deines Sohnes einen Teil.

KJV 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

RV'1862 14. Y fué Ruben en tiempo de la siega de los trigos, y halló mandrágoras en el campo, y trájolas a Lia su madre; y dijo Raquel a Lia: Ruégote que me dés de las mandrágoras de tu hijo.

RuSV1876 14 Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего.

FI33/38 15. Leea vastasi hänelle: Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemmenmarjatkin? Raakel sanoi: Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemmenmarjat.

CPR1642 15. Hän wastais hänelle: wähäkö sinun sijnä on ettäs olet minulda miehen wienyt mutta tahdot myös otta poicani cuckaiset? Ja Rahel sanoi: sentähden maatcan hän tänä yönä sinun cansas poicas cuckaisten tähden.

MLV19 15 And she said to her, (Is it) a small matter that you have taken away my husband? And would you take away my son's love-apples also? And Rachel said, Therefore he may lie with you tonight for your son's love-apples.

Luther1912 15. Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß du mir meinen Mann genommen hast, und

Biblia1776 15. Hän vastasi häntä: vähäkö sinun siinä on, ettäs olet minulta miehen vienyt, mutta tahdot myös ottaa poikani dudaimit? Ja Rakel sanoi: sentähden maatkaan hän tänä yönä sinun kanssas poikas dudaimien tähden.

KJV 15. And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

RV'1862 15. Y ella respondió: ¿Es poco que hayas tomado mi marido, sino que también tomes

willst auch die Liebesäpfel meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Liebesäpfel deines Sohnes.

RuSV1876 15 Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

las mandrágoras de mi hijo? Y dijo Raquel: Por tanto dormirá contigo está noche por las mandrágoras de tu hijo.

FI33/38 16. Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, meni Leea häntä vastaan ja sanoi: Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemmenmarjoilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssaan.

CPR1642 16. Cosca Jacob ehtona kedolda palais meni Lea händä wastan ja sanoi: minun cansani pitä sinun macaman: sillä minä olen sinun ostanut poicani cuckaisilla. Ja hän macais sen yön hänen cansans.

Biblia1776 16. Koska Jakob ehtoona kedolta palasi, meni Lea häntä vastaan, ja sanoi: minun kanssani pitää sinun makaaman: sillä minä olen sinun kallisti ostanut poikani dudaimilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssansa.

MLV19 16 And Jacob came from the field in the evening and Leah went out to meet him and said, You must come in to me, because I have surely hired you with my son's love-apples. And he lay with her that night.

KJV 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

Luther1912 16. Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, ging ihm Lea hinaus entgegen und sprach: Zu mir sollst du kommen; denn ich habe dich erkauft um die Liebesäpfel meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr.

RuSV1876 16 Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.

RV'1862 16. Y cuando Jacob volvía del campo a la tarde, salió Lia a él, y díjole: A mí has de entrar; porque alquilando te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y durmió con ella aquella noche.

FI33/38 17. Ja Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.

CPR1642 17. Ja Jumala cuuli Lean ja hän tuli rascaxi ja synnytti Jacobille wijdennen pojan.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli Lean, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille viidennen pojan.

MLV19 17 And God listened to Leah and she conceived and bore Jacob a fifth son.

Luther1912 17. Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften Sohn

RuSV1876 17 И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына.

KJV 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

RV'1862 17. Y oyó Dios a Lia, y concibió, y parió a Jacob el quinto hijo.

FI33/38 18. Niin Leea sanoi: Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin orjattareni miehelleni. Ja hän antoi hänelle nimen Isaskar.

Biblia1776 18. Ja Lea sanoi: Jumala on maksanut sen minulle, että minä annoin piikani miehelleni: ja kutsui hänen nimensä Isaskar.

CPR1642 18. Ja Lea sanoi: Jumala on costanut minun andamast pijcan miehelleni ja cudzui hänen Isaschar.

MLV19 18 And Leah said, God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar.

KJV 18. And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

Luther1912 18. und sprach Gott hat mir gelohnt, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Isaschar.

RV'1862 18. Y dijo Lia: Dios ha dado mi salario, por cuanto dí mi sierva a mi marido: por eso llamó su nombre Isacar.

RuSV1876 18 И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.

FI33/38 19. Ja Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.

Biblia1776 19. Ja Lea taas tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille kuudennen pojan.

CPR1642 19. Ja Lea taas tuli rascaxi ja synnytti Jacobille cuudennen pojan.

MLV19 19 And Leah conceived again and bore a sixth son to Jacob.

KJV 19. And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

Luther1912 19. Abermals ward Lea schwanger und gebar Jakob den sechsten Sohn,

RV'1862 19. Y concibió Lia otra vez, y parió el hijo sexto a Jacob.

RuSV1876 19 И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.

FI33/38 20. Silloin Leea sanoi: Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja hän antoi hänelle nimen Sebulon.

Biblia1776 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut, nyt taas asuu minun mieheni minun tykönäni: sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja kutsui hänen nimensä Sebulon.

CPR1642 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hywästi lahjoittanut nyt taas asu minun miehen minun tykönän: sillä minä olen synnyttänyt hänelle cuusi poica. Ja cudzui hänen nimens Sebulon.

MLV19 20 And Leah said, God has endowed me (with) a good endowment. Now my husband will dwell with me, because I have borne him six sons. And she called his name Zebulun.

KJV 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

Luther1912 20. und sprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann doch bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon.

RV'1862 20. Y dijo Lia: Dios me ha dado buena dádiva: esta vez morará conmigo mi marido, porque le he parido seis hijos. Y llamó su nombre Zabulón.

RuSV1876 20 И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.

FI33/38 21. Sitten hän synnytti tyttären ja antoi hänelle nimen Diina.

Biblia1776 21. Sitte synnytti hän tyttären, ja kutsui hänen nimensä Dina.

CPR1642 21. Sijtte synnytti hän tyttären ja cudzui hänen nimens Dina.

MLV19 21 And afterwards she bore a daughter and called her name Dinah.

KJV 21. And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

Luther1912 21. Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.

RV'1862 21. Y después parió una hija, y llamó su nombre Dina.

RuSV1876 21 Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.

FI33/38 22. Mutta Jumala muisti Raakeliakin, ja Jumala kuuli häntä ja avasi hänen kohtunsa.

Biblia1776 22. Mutta Jumala muisti myös Rakelin, ja Jumala kuuli hänen, ja saatti hedelmälliseksi.

CPR1642 22. Mutta Jumala muisti myös Rahelin cuuli hänen ja saatti hedelmälisexi.

MLV19 22 And God remembered Rachel. And God listened to her and opened her womb.

KJV 22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

Luther1912 22. Gott gedachte aber an Rahel und erhörte sie und machte sie fruchtbar.

RV'1862 22. Y acordóse Dios de Raquel, y oyóla Dios, y abrió su matriz.

RuSV1876 22 И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.

FI33/38 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häpeäni.

Biblia1776 23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häväistykseni.

CPR1642 23. Nijn hän tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi:

MLV19 23 And she conceived and bore a son and said, God has taken away my reproach.

KJV 23. And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

Luther1912 23. Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen.

RV'1862 23. Y concibió, y parió un hijo; y dijo: Quitado ha Dios mi vergüenza.

RuSV1876 23 Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.

FI33/38 24. Ja hän antoi hänelle nimen Joosef, sanoen: Herra antakoon minulle vielä toisen pojan.

Biblia1776 24. Ja kutsui hänen nimensä Joseph, sanoen: Herra lisätköön minulle vielä toisen pojan.

CPR1642 24. Jumala on ottanut pois minun häwäistyxeni ja cudzui hänen nimens Joseph sanoden: HERra lisätkön minulle wielä toisen pojan.

MLV19 24 And she called his name Joseph, saying, Jehovah adds another son to me.

KJV 24. And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

Luther1912 24. Und hieß ihn Joseph und sprach: Der HERR wolle mir noch einen Sohn dazugeben!

RV'1862 24. Y llamó su nombre José, diciendo: Añádame Jehová otro hijo.

RuSV1876 24 И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь дастмне и другого сына.

FI33/38 25. Ja kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, sanoi Jaakob Laabanille: Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani.

CPR1642 25. JA cosca Rahel oli synnyttänyt Josephin sanoi Jacob Labanille: päästä minua menemän cotiani ja maalleni.

Biblia1776 25. Ja tapahtui, koska Rakel oli synnyttänyt Josephin; sanoi Jakob Labanille: päästä minua menemään kotiani ja maalleni.

MLV19 25 And it happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my country.

Luther1912 25. Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort in mein Land.

RuSV1876 25 После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;

KJV 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

RV'1862 25. Y fué, que como Raquel parió a José, dijo Jacob a Labán: Envíame, e irme he a mi lugar, y a mi tierra.

FI33/38 26. Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois; sillä tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut.

CPR1642 26. Anna minulle minun emändäni ja lapseni joiden tähden minä olen sinua palwellut että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palweluxeni cuin minä olen sinua palwellut.

Biblia1776 26. Anna minulle minun emäntäni ja lapseni, joiden tähden minä olen sinua palvellut, että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palvelukseni, kuin minä olen sinua palvellut.

MLV19 26 Give (me) my wives and my children (for) whom I have served you and let me go, because you know my service with which I have served you.

KJV 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

Luther1912 26. Gib mir meine Weiber und meine Kinder um die ich dir gedient habe, daß ich ziehe; denn du weißt, wie ich dir gedient habe.

RV'1862 26. Dáme mis mujeres y mis hijos por las cuales he servido contigo; porque tú sabes el servicio que te he servido.

RuSV1876 26 отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.

FI33/38 27. Laaban vastasi hänelle: Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua.

Biblia1776 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytää armo sinun edessäs, minä ymmärrän, että Herra on siunannut minun sinun tähtes.

CPR1642 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytä armo sinun edesäs minä ymmärrän että HERra on siunannut minun sinun tähtes.

MLV19 27 And Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, (stay here, because) I have learned by experience that Jehovah has blessed me for your sake.

KJV 27. And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

Luther1912 27. Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der HERR segnet um deinetwillen;

RV'1862 27. Y Labán le respondió: Halle yo ahora gracia en tus ojos: experimentado he, que Jehová me ha bendecido por tú causa.

RuSV1876 27 И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.

FI33/38 28. Ja hän sanoi vielä: Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä sen annan.

CPR1642 28. Määrä sijs sinun palckas minulle ja minä annan.

Biblia1776 28. Ja sanoi (vielä): määrää siis sinun palkkas minulle, ja minä annan.

MLV19 28 And he said, Appoint for me your wages and I will give it.

KJV 28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

Luther1912 28. bestimme den Lohn, den ich dir geben soll.

RV'1862 28. Y dijo: Señálame tu salario, que yo lo daré.

RuSV1876 28 И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам.

FI33/38 29. Hän vastasi hänelle: Itsehän tiedät, kuinka minä olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut minun hoidossani.

CPR1642 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät cuinga minä olen palwellut sinua ja cuinga paljo sinun carjas on minun halduni annettu.

Biblia1776 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät, kuinka minä olen palvellut sinua: ja kuinka paljo sinun karjaas on minun haltuuni annettu.

MLV19 29 And he said to him, You yourself know how I have served you and how your cattle have fared with me.

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihm: Du weißt, wie ich dir gedient habe und was du für Vieh hast unter mir.

RuSV1876 29 И сказал ему Иаков : ты знаешь, как я служил тебе, и каков сталскот твой при мне;

KJV 29. And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

RV'1862 29. Y él respondió: Tú sabes como te he servido, y cuanto ha sido tu ganado conmigo:

FI33/38 30. Sillä vähän sinulla oli ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain minä liikuin. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä minäkin oman perheeni hyväksi?

CPR1642 30. Sinulla oli wähä ennencuin minä tulin mutta nyt se on paljoxi caswanut ja HERra on siunannut sinun minun jalcajuondeni cautta.

Biblia1776 30. Sinulla oli vähä ennenkuin minä tulin, mutta nyt se on paljoksi kasvanut, ja Herra on siunannut sinun, minun jalkajuonteni kautta. Koska minä siis oman huoneeni parasta katson?

MLV19 30 For (it was) little which you had before I (came) and it has increased to a multitude and Jehovah has blessed you wherever I turned. And now when shall I also provide for my own house?

Luther1912 30. Du hattest wenig, ehe ich her kam, nun aber ist's ausgebreitet in die Menge, und der

KJV 30. For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

RV'1862 30. Porque poco tenías ántes de mí, y ha crecido en multitud, y Jehová te ha

HERR hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann soll ich auch mein Haus versorgen?

RuSV1876 30 ибо мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословилтебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?

bendecido con mi entrada: y ahora ¿cuándo tengo de hacer también yo por mi casa?

FI33/38 31. Hän vastasi: Mitä minun on sinulle annettava? Jaakob sanoi: Ei sinun tarvitse antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja vartioitsen sinun laumojasi:

CPR1642 31. Cosca minä sijs oman huoneni parasta cadzon? Ja Laban sanoi: mitäst minä sinulle annan? Ja Jacob sanoi: ei sinun pidä mitän andaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet nijn minä wielä nyt caidzen ja warjelen sinun laumas.

Biblia1776 31. Ja (Laban) sanoi: mitästä minä sinulle annan? Ja Jakob sanoi: ei sinun pidä mitään antaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet, niin minä vielä tästälähin kaitsen ja varjelen sinun laumaas:

MLV19 31 And he said, What shall I give you? And Jacob said, You will not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.

Luther1912 31. Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach: Du sollst mir nichts

KJV 31. And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock:

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Qué te daré? Jacob respondió: No me des nada: si hicieres conmigo esto,

geben; sondern so du mir tun willst, was ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deine Schafe.

RuSV1876 31 И сказал Лаван : что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.

FI33/38 32. minä tarkastan tänään kaiken laumasi; erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja vuohista kirjavat ja pilkulliset. Ja minun palkkani on sitten oleva tämä,

CPR1642 32. Minä käyn tänäpän caiken sinun laumas läpidze eroittaden sieldä caicki pilculiset ja kirjawat lambat ja caicki mustat caridzain seas ja kirjawat ja pilculiset wuohet mitä sijtte kirjawaxi ja pilculisexi tule se olcon minun palckan.

MLV19 32 I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one and every black one among the sheep and the spotted and speckled among the goats and (these) will be my hire.

volveré a apacentar tus ovejas.

Biblia1776 32. Minä käyn tänäpänä kaiken sinun laumas lävitse, eroittaen sieltä kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat, ja kaikki hallavat karitsain seassa, ja kirjavat ja pilkulliset vuohten seassa, (mitä sitte kirjavaksi ja pilkulliseksi tulee) se olkoon minun palkkani.

KJV 32. I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall

be my hire.

Luther1912 32. Ich will heute durch alle deine Herden gehen und aussondern alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe und die bunten und gefleckten Ziegen. Was nun bunt und gefleckt fallen wird, das soll mein Lohn sein.

RV'1862 32. Yo pasaré hoy por todas tus ovejas para quitar de allí toda oveja pintada y manchada; y todo carnero bermejo en los carneros: y lo pintado y manchado en las cabras; y esto será mi salario.

RuSV1876 32 Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот скрапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. Такой скот будет наградою мне.

FI33/38 33. ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: kun vasta tulet omin silmin katsomaan minun palkkaani, niin kaikki vuohet, jotka eivät ole pilkullisia eivätkä kirjavia, ja kaikki karitsat, jotka eivät ole mustia, katsottakoon minun varastamikseni.

Biblia1776 33. Niin minun vanhurskauteni on todistava tästedes minusta, koska se siihen tulee, että minun pitää palkkani sinun nähtes saaman: niin että kaikki, jotka ei ole pilkulliset taikka kirjavat vohlista, eikä hallavat karitsoista, se olkoon varkaus minun tykönäni.

CPR1642 33. Nijn minun wanhurscauten on todistapa tänäpänä taicka huomena minust sinun edesäs cosca se sijhen tule että minä palckani sinulda otan nijn että caicki jotca ei ole pilculiset taicka kirjawat eikä ole caridzoista ja wohlista mustat se luettacon minulle

warcaudexi.

MLV19 33 So will my righteousness answer for me after this, when you will come concerning my hire that is before you. Every one that (is) not speckled and spotted among the goats and black among the sheep, that (is) with me, will be considered stolen.

KJV 33. So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

Luther1912 33. So wird meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht gefleckt oder bunt unter den Ziegen und nicht schwarz sein wird unter den Lämmern, das sei ein Diebstahl bei mir.

RV'1862 33. Y responderme ha mi justicia mañana, cuando viniere sobre mí mi salario delante de tí: todo lo que no fuere pintado ni manchado en las cabras, y bermejo en las ovejas, serme ha tenido por de hurto.

RuSV1876 33 И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня.

FI33/38 34. Laaban vastasi: Hyvä, olkoon, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 34. Niin sanoi Laban: katso, joska se olis sanas jälkeen.

CPR1642 34. Nijn sanoi Laban: minä tydyn sijhen olcon sanas jälken.

MLV19 34 And Laban said, Behold, O that it might be according to your word.

KJV 34. And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

Luther1912 34. Da sprach Laban: Siehe da, es sei, wie du gesagt hast.

RV'1862 34. Y dijo Labán: He aquí, ojalá fuese como tú dices.

RuSV1876 34 Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову.

FI33/38 35. Ja samana päivänä hän erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet — kaikki, joissa oli jotakin valkoista — sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon.

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä eroitti hän pilkulliset ja kirjavat kauriit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki joissa jotakin valkeutta oli, ja kaikki hallavat karitsat: ja antoi ne lastensa haltuun.

CPR1642 35. Ja sinä päiwänä eroitti hän pilculiset ja kirjawat caurit ja caicki pilculiset ja kirjawat wuohet caicki joisa jotakin walkeutta oli ja caicki mustat caridzat ja andoi ne hänen lastens haldun.

MLV19 35 And he removed that day the male-goats that were striped and spotted and all the female-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it and all the black ones among the sheep and gave (them) into the hand of his sons.

KJV 35. And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

Luther1912 35. Und sonderte des Tages die sprenkligen und bunten Böcke und alle gefleckten und

RV'1862 35. Y apartó aquel día los machos cabríos cinchados y manchados, y todas las cabras

bunten Ziegen, wo nur was Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern, und tat's unter die Hand seiner Kinder

pintadas y manchadas, todo lo que tenía alguna cosa blanca, y todo lo bermejo en las ovejas, y púsolo en la mano de sus hijos.

RuSV1876 35 И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз скрапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;

FI33/38 36. Ja hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä; ja Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.

Biblia1776 36. Ja asetti kolmen päiväkunnan matkan, itsensä ja Jakobin vaiheelle: ja Jakob kaitsi niitä, jotka Labanin laumasta jäivät.

CPR1642 36. Ja asetti colmen päiwäcunnan matcan idzens ja Jacobin waihella ja Jacob caidzi nijtä jotca Labanin laumasta jäit.

MLV19 36 And he set three days' journey between himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

KJV 36. And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

Luther1912 36. und machte Raum drei Tagereisen weit zwischen sich und Jakob. Also weidete Jakob die übrigen Herden Labans.

RV'1862 36. Y puso tres dias de camino entre sí y Jacob; y Jacob apacentaba las otras ovejas de Labán.

RuSV1876 36 и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.

FI33/38 37. Mutta Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.

Biblia1776 37. Mutta Jakob otti viherjäisiä haapaisia sauvoja, mandelpuisia ja plataneapuisia; ja kuori niihin valkiat juonteet, valkian paikan paljastamisella, joka sauvain päällä oli.

CPR1642 37. Mutta Jacob otti wiherjäisiä haapaisia sauwoja sarapuisia ja castaneapuisia ja cuorei nijhin walkiat juondet:

MLV19 37 And Jacob took for him rods of fresh poplar and of the almond and of the plane tree and peeled white streaks in them and made the white which (was) in the rods appear.

KJV 37. And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

Luther1912 37. Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien und schälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiß bloß ward,

RV'1862 37. Y tomóse Jacob varas de álamo verdes, y de almendro, y de castaño, y descortezó en ellas unas mondaduras blancas descubriendo la blancura de las varas.

RuSV1876 37 И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых,и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях,

FI33/38 38. Ja kuorimansa oksat hän pani eläinten eteen vesikaukaloihin eli juoma-astioihin, joista ne tulivat juomaan; ja ne olivat kiimallaan tullessansa juomaan.

Biblia1776 38. Ja pani ne sauvat, jotka hän kuorinut oli, laumain eteen, vesiruuhiin, ja juoma-astioihin, lauman eteen, joihin he tulivat juomaan, että he juomalle tultuansa

siittäisivät.

CPR1642 38. Ja pani ne sauwat jotca hän cuorinut oli laumain eteen wesiruuhijn joihin he tulit juoman että he juomalle tulduans sijtäisit.

MLV19 38 And he set the rods which he had peeled before the flocks in the gutters in the watering troughs where the flocks came to drink. And they conceived when they came to drink.

KJV 38. And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

Luther1912 38. und legte die Stäbe, die er geschält hatte, in die Tränkrinnen vor die Herden, die kommen mußten, zu trinken, daß sie da empfangen sollten, wenn sie zu trinken kämen.

RV'1862 38. Y puso las varas que había mondado en las pilas, en los abrevaderos del agua, donde las ovejas venían a beber delante de las ovejas, las cuales se calentaban viniendo a beber.

RuSV1876 38 и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями.

FI33/38 39. Ja eläimet pariutuivat oksien edessä ja synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.

Biblia1776 39. Ja niin laumat siittivät niiden sauvain päällä, ja kantoivat pilkullisia, juonteisia ja kirjavia.

CPR1642 39. Ja nijn laumat sijtit nijden sauwain päällä ja cannoit pilculisia juondeisia ja kirjawita.

MLV19 39 And the flocks conceived before the rods and the flocks brought out striped, speckled and spotted.

KJV 39. And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

Luther1912 39. Also empfingen die Herden über den Stäben und brachten Sprenklinge, Gefleckte und Bunte.

RV'1862 39. Y calentábanse las ovejas delante de las varas, y parían las ovejas cinchados, pintados, y manchados.

RuSV1876 39 И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.

FI33/38 40. Sitten Jaakob erotti karitsat; ja hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa; siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.

Biblia1776 40. Niin Jakob eroitti karitsat, ja asetti lauman kasvot, siinä valkiassa laumassa, niitä pilkullisia ja hallavia päin: ja teki itsellensä eri lauman, ja ei laskenut niitä Labanin lauman sekaan.

CPR1642 40. Silloin eroitti Jacob caridzat ja asetti sen eroitetun lauman pilculisten ja mustain cohdalle Labanin laumasa ja teki idzellens eri lauman ja ei laskenut nijtä Labanin secaan.

MLV19 40 And Jacob separated the lambs and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban. And he put his own herds apart and did not put them near Laban's flock.

KJV 40. And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's

cattle.

Luther1912 40. Da schied Jakob die Lämmer und richtete die Herde mit dem Angesicht gegen die Gefleckten und Schwarzen in der Herde Labans und machte sich eine eigene Herde, die tat er nicht zu der Herde Labans.

RV'1862 40. Y apartaba Jacob los corderos y poníalos con las ovejas, los cinchados, y todo lo que era bermejo en el hato de Labán. Y ponía su hato a parte, y no lo ponía con las ovejas de Labán.

RuSV1876 40 И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицем кпестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.

FI33/38 41. Ja joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, pani Jaakob oksat eläinten silmien eteen vesikaukaloihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.

Biblia1776 41. Ja koska se varhain kantava lauma oli sikoillansa, pani Jakob sauvat laumain silmäin eteen ruuhiin: että he siittäisivät sauvain päällä.

CPR1642 41. Mutta cosca se warhain candawa lauma oli sicoillans pani Jacob sauwat laumain silmäin eteen että he sijtäisit sauwain päällä.

MLV19 41 And it happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods,

KJV 41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

Luther1912 41. Wenn aber der Lauf der Frühling-Herde war, legte er die Stäbe in die Rinnen vor die

RV'1862 41. Y era, que todas las veces que se calentaban las tempranas, Jacob ponía las

Augen der Herde, daß sie über den Stäben empfingen;

RuSV1876 41 Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями.

FI33/38 42. Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei niitä pannut. Niin joutuivat heikot Laabanille ja voimakkaat Jaakobille.

CPR1642 42. Mutta cosca äpöiset sijtit ei hän pannut nijtä sisälle. Nijn tulit äpöiset Labanille ja warhain cannetut Jacobille.

MLV19 42 but when the flock were weak, he did not put (them) in. So the weaker were Laban's and the stronger Jacob's.

Luther1912 42. aber in der Spätlinge Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob.

RuSV1876 42 А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову.

FI33/38 43. Ja siten mies tuli ylen rikkaaksi; hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria, palvelijoita, kameleja ja aaseja.

varas delante de las ovejas en las pilas, para que se calentasen delante de las varas.

Biblia1776 42. Mutta koska ne hiljain juoksivat, niin ei hän pannut niitä sisälle. Niin tulivat äpöiset Labanille ja varhain kannetut Jakobille.

KJV 42. But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

RV'1862 42. Y cuando venían las ovejas tardías, no las ponía: así eran las tardías para Labán, y las tempranas para Jacob.

Biblia1776 43. Siitä tuli mies sangen äveriääksi, niin että hänellä oli paljo lampaita ja piikoja ja palvelioita, ja kameleja ja aaseja.

CPR1642 Sijtä tuli mies sangen äweriäxi nijn että hänellä oli paljo lambaita ja pijcoja ja palwelioita ja Camelejä ja Aseja.

MLV19 43 And the man increased exceedingly and had large flocks and maid-servants and men-servants and camels and donkeys.

KJV 43. And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

Luther1912 43. Daher ward der Mann über die Maßen reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

RV'1862 43. Y multiplicó el varón muy mucho, y tuvo muchas ovejas, y siervas, y siervos, y camellos, y asnos.

RuSV1876 43 И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

31 luku

Jaakob pakenee perheineen Laabanin luota. Jaakob ja Laaban sopivat keskenään.

FI33/38 1. Mutta hän sai kuulla, että Laabanin pojat puhuivat näin: Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti; isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden.

Biblia1776 1. Ja hänen eteensä tuli Labanin lasten puhe, että he sanoivat: Jakob on saattanut itsellensä kaiken meidän isämme tavaran: ja siitä meidän isämme hyvyydestä on hän saattanut itsellensä kaiken tämän tavaran.

CPR1642 1. JA hänen eteens tuli Labanin lasten puhe että he sanoit: Jacob on saattanut idzellens caiken meidän Isäm tawaran ja sijtä meidän Isäm hywydest on hän saattanut idzellens caiken tämän tawaran.

MLV19 1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob has taken away all that was our father's and he has gotten all this glory of what was our father's.

KJV 1. And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

Luther1912 1. Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alles Gut unsers Vaters an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht.

RV'1862 1. Y OÍA las palabras de los hijos de Labán, que decían: Jacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre: y de lo que era de nuestro padre ha hecho toda esta gloria.

RuSV1876 1 И услышал Иаков слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.

FI33/38 2. Ja Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei hän ollut häntä kohtaan niinkuin ennen.

Biblia1776 2. Ja Jakob näki Labanin kasvon: ja katso, ei ollut se häntä kohtaan, niinkuin eilen ja entispäivänä.

CPR1642 2. Ja Jacob näki Labanin caswon ja cadzo ei ollut se händä wastan nijncuin eilän ja endispäiwänä.

MLV19 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and behold, it was not toward him as formerly.

KJV 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

Luther1912 2. Und Jakob sah an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern und ehegestern.

RV'1862 2. Miraba también Jacob el rostro de Labán, y veía que no era para con él como ayer y anteayer.

RuSV1876 2 И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi Jaakobille: Palaja isiesi maahan ja sukusi tykö. Minä olen sinun kanssasi.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi Jakobille: palaja sinun isäis maalle, ja sukuis tykö: ja minä olen sinun kanssas.

CPR1642 3. JA HERra sanoi Jacobille: palaja sinun Isäis maalle ja sucuis tygö ja minä olen sinun cansas.

MLV19 3 And Jehovah said to Jacob, Return to the land of your fathers and to your kindred and I will be with you.

KJV 3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu Jakob: Ziehe wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein.

RV'1862 3. También Jehová dijo a Jacob: Vuélvete a la tierra de tus padres, y a tu parentela, que yo seré contigo.

RuSV1876 3 И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я

буду с тобою.

FI33/38 4. Niin Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kedolle laumansa luo,

CPR1642 4. Nijn lähetti Jacob ja cudzutti Rahelin ja Lean kedolle hänen laumans tygö.

Biblia1776 4. Niin lähetti Jakob ja kutsui Rakelin ja Lean kedolle laumansa tykö.

MLV19 4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,

Luther1912 4. Da sandte Jakob hin und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld zu seiner Herde

RuSV1876 4 И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стадумелкого скота своего,

KJV 4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

RV'1862 4. Y envió Jacob, y llamó a Raquel y a Lia al campo, a sus ovejas.

FI33/38 5. ja hän sanoi heille: Minä huomaan isänne kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani.

CPR1642 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän Isän caswon ettei hän ole minua wastan nijncuin eilän ja endispäiwänä mutta minun Isäni Jumala on ollut minun cansani.

Biblia1776 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän isänne kasvon, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin eilen ja entispäivänä, mutta minun isäni Jumala on ollut minun kanssani.

MLV19 5 and said to them, I see your* father's countenance, that it is not toward me as

KJV 5. And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as

formerly, but the God of my father has been with me.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

RuSV1876 5 и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;

FI33/38 6. Te tiedätte, että minä olen palvellut isäänne kaikin voimin,

CPR1642 6. Ja te tiedätte että minä olen caikella wäellä palwellut teidän Isän.

MLV19 6 And you* know that with all my power I have served your* father.

Luther1912 6. Und ihr wißt, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedient habe.

RuSV1876 6 вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,

FI33/38 7. mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut

before; but the God of my father hath been with me.

RV'1862 5. Y díjoles: Yo veo que el rostro de vuestro padre no es para conmigo como ayer y anteayer: y el Dios de mi padre ha sido conmigo.

Biblia1776 6. Ja te itse tiedätte, että minä olen kaikella minun väelläni palvellut teidän isäänne.

KJV 6. And ye know that with all my power I have served your father.

RV'1862 6. Y vosotras sabéis, que con todas mis fuerzas he servido a vuestro padre:

Biblia1776 7. Mutta teidän isänne on vietellyt minua, ja muuttanut minun palkkani jo kymmenen kertaa: ei kuitenkaan sallinut Jumala hänen

hänen tehdä minulle mitään vahinkoa.

CPR1642 7. Mutta hän on wietellyt minua ja muuttanut minun palckan jo kymmenen kerta ei cuitengan sallinut Jumala hänen wahingota tehdä minulle.

MLV19 7 And your* father has deceived me and changed my wages ten times, but God did not allow him to hurt me.

Luther1912 7. Und er hat mich getäuscht und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden täte.

RuSV1876 7 а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

FI33/38 8. Kun hän sanoi: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi pilkullisia; ja kun hän sanoi: 'Juovikkaat olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita.

CPR1642 8. Cosca hän sanoi: kirjawat pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi kirjawita. Mutta jos hän sanoi: pilculiset pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi vahinkoa tehdä minulle.

KJV 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

RV'1862 7. Y vuestro padre me ha mentido, que me ha mudado el salario diez veces; mas Dios no le ha permitido, que me hiciese mal.

Biblia1776 8. Koska hän sanoi: kirjavat pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi kirjavia. Mutta jos hän sanoi: pilkulliset pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi pilkullisia.

pilculisia.

MLV19 8 If he said thus, The speckled will be your wages, then all the flock bore speckled and if he said thus, The striped will be your wages, then all the flock bore striped.

KJV 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

Luther1912 8. Wenn er sprach: Die Bunten sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Bunte. Wenn er aber sprach: Die Sprenkligen sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Sprenklinge.

RV'1862 8. Si él decía así: Los pintados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían pintados: y si decía así: Los cinchados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían cinchados.

RuSV1876 8 Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родилс крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.

FI33/38 9. Niin on Jumala ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.

Biblia1776 9. Niin on Jumala ottanut teidän isänne hyvyyden ja antanut minulle.

CPR1642 9. Nijn on Jumala ottanut teidän Isän hywyden ja andanut minulle.

MLV19 9 Thus God has taken away the cattle of your* father and given them to me.

KJV 9. Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

Luther1912 9. Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt und mir gegeben.

RV'1862 9. Y quitó Dios el ganado de vuestro padre; y diómelo a mí.

RuSV1876 9 И отнял Бог скот у отца вашего и дал мне.

FI33/38 10. Mutta lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että vuohipukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.

Biblia1776 10. Ja tapahtui lauman siittämisen ajalla, nostin minä silmäni ja näin unessa: ja katso, kauriit, jotka nousivat laumain päälle, olivat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat.

CPR1642 10. Ja tapahdui lauman sijttämisen ajalla nostin minä silmäni ja näin unes ja cadzo caurit nousit juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle.

MLV19 10 And it happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the male-goats which leaped upon the flock were striped, speckled and grayed.

KJV 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled.

Luther1912 10. Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hob ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe, die Böcke, die auf die Herde sprangen, waren sprenklig, gefleckt und bunt.

RV'1862 10. Y fué que al tiempo que las ovejas se calentaban, yo alcé mis ojos, y ví en sueños, y he aquí, que los machos subían sobre las hembras cinchados, pintados, y pedriscados:

RuSV1876 10 Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел восне, и вот козлы, поднявшиеся на скот, пестрые с крапинами и пятнами.

FI33/38 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen.'

CPR1642 11. Ja Jumalan Engeli sanoi minulle unes: Jacob ja minä wastaisin: täsä minä olen.

Biblia1776 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: Jakob; ja minä vastasin: tässä minä olen.

MLV19 11 And the messenger of God said to me in the dream, Jacob. And I said, Here I am.

KJV 11. And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

Luther1912 11. Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich.

RV'1862 11. Y díjome el ángel de Dios en sueños: ¿Jacob? Y yo dije: Héme aquí.

RuSV1876 11 Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я.

FI33/38 12. Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso, kaikki vuohipukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban sinulle tekee.

CPR1642 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs ja cadzo caicki caurit nousewat juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle: Sillä minä olen nähnyt caicki mitä Laban sinulle teke.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs, ja katso, kaikki kauriit, jotka nousevat laumain päälle, ovat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat: sillä minä olen nähnyt kaikki, mitä Laban sinulle tekee.

MLV19 12 And he said, Lift up now your eyes and see, all the male-goats which leap upon the flock are striped, speckled and grayed, because I

KJV 12. And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I

have seen all that Laban does to you.

Luther1912 12. Er aber sprach: Hebe deine Augen, und siehe, alle Böcke, die auf die Herde springen, sind sprenklig, gefleckt und bunt; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban tut.

RuSV1876 12 Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

FI33/38 13. Minä olen Jumala, joka ilmestyin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja jossa teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaja synnyinmaahasi.'

CPR1642 13. Minä olen Jumala BethElis josa sinä woitelit kiwen ja teit minulle lupauxen nouse sijs nyt ja lähde täldä maalda ja palaja syndymä maalles.

MLV19 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land and return to the land of your nativity.

Luther1912 13. Ich bin der Gott zu Beth-El, da du den Stein gesalbt hast und mir daselbst ein

have seen all that Laban doeth unto thee.

RV'1862 12. Y él dijo: Alza ahora tus ojos, y verás todos los machos que suben sobre las ovejas cinchados, pintados, y pedriscados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.

Biblia1776 13. Minä olen Jumala BetElissä, jossa sinä voitelit kiven, ja jossas teit minulle lupauksen: nouse siis nyt ja lähde tältä maalta, ja palaja syntymä-maalles.

KJV 13. I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

RV'1862 13. Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste el título, y donde me prometíste voto.

Gelübde getan. Nun mache dich auf und zieh aus diesem Land und zieh wieder in das Land deiner Freundschaft.

RuSV1876 13 Я Бог явившийся тебе в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей.

Levántate ahora, y sal de esta tierra, y vuélvete a la tierra de tu naturaleza.

FI33/38 14. Silloin Raakel ja Leea vastasivat ja sanoivat hänelle: Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa.

CPR1642 14. Nijn wastaisit Rahel ja Lea ja sanoit hänelle: ei ole meillä enämbi osa eikä perimist meidän Isäm huones.

Biblia1776 14. Niin vastasivat Rakel ja Lea, ja sanoivat hänelle: onko meillä enää osaa, eli perimistä meidän isämme huoneessa?

MLV19 14 And Rachel and Leah answered and said to him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

Luther1912 14. Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Teil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.

RuSV1876 14 Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца нашего?

KJV 14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

RV'1862 14. Y respondió Raquel, y Lia, y dijéronle: ¿Tenemos ya parte ni heredad en la casa de nuestro padre?

FI33/38 15. Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, koska

Biblia1776 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muukalaisina?

myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.

CPR1642 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muucalaisna? sillä hän on myynyt meidän ja peräti syönyt meidän hindam.

Sillä hän on myynyt meidät, ja peräti syönyt meidän hintamme.

MLV19 15 Are we not accounted by him as foreigners? For he has sold us and has also devoured our money.

KJV 15. Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

Luther1912 15. Hat er uns doch gehalten wie die Fremden; denn er hat uns verkauft und unsern Lohn verzehrt;

RV'1862 15. ¿No nos tiene ya como por estrañas? que nos vendió, y aun comiendo ha comido nuestro dinero?

RuSV1876 15 не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;

FI33/38 16. Niin, koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut.

Biblia1776 16. Sentähden kaikki hyvyys, jonka Jumala on ottanut meidän isältämme, se tulee oikeudella meille ja meidän lapsillemme: Nyt siis kaikki, mitä Jumala sinulle on käskenyt, se tee.

CPR1642 16. Sentähden caicki hywyys jonga Jumala on ottanut meidän Isäldäm se tule oikeudella meille ja meidän lapsillem. Nyt sijs caicki mitä Jumala sinulle on käskenyt se tee.

MLV19 16 For all the riches which God has taken

KJV 16. For all the riches which God hath taken

away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatever God has said to you, do.

from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

Luther1912 16. darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichtum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das tue.

RV'1862 16. Porque toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre, nuestra es, y de nuestros hijos: ahora pues haz todo lo que Dios te ha dicho.

RuSV1876 16 посему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе.

FI33/38 17. Silloin Jaakob nousi ja nosti lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään

Biblia1776 17. Niin nousi Jakob; ja nosti lapsensa ja emäntänsä kamelein päälle.

CPR1642 17. NIin nousi Jacob ja nosti lapsens ja emändäns Camelein päälle.

MLV19 17 Then Jacob rose up and set his sons and his wives upon the camels.

KJV 17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

Luther1912 17. Also machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Weiber auf Kamele

RV'1862 17. Entónces Jacob se levantó, y alzó a sus hijos y a sus mujeres sobre los camellos;

RuSV1876 17 И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,

FI33/38 18. ja kuljetti pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa

Biblia1776 18. Ja vei pois kaiken karjansa, ja kaiken tavaransa, minkä hän oli pannut kokoon, sen oman karjansa, kun hän oli saanut

hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä Iisakin luo Kanaanin maahan.

CPR1642 18. Ja wei pois caiken hänen carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon Mesopotamias mennäxens Isäns Isaachin tygö Canaan maalle.

Mesopotamiassa: mennäksensä isänsä Isaakin tykö Kanaanin maalle.

MLV19 18 And he carried away all his cattle and all his substance which he had gathered, the cattle of his spoil, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.

KJV 18. And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

Luther1912 18. und führte weg all sein Vieh und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Kanaan.

RV'1862 18. Y guió todo su ganado, y toda su hacienda que había adquirido, el ganado de su ganancia que había adquirido en Padan-aram, para volverse a Isaac su padre en la tierra de Canaán.

RuSV1876 18 и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.

FI33/38 19. Mutta Laaban oli mennyt keritsemään lampaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä kotijumalat.

Biblia1776 19. Mutta Laban oli mennyt keritsemään laumaansa. Ja Rakel varasti isänsä epäjumalat.

CPR1642 19. Mutta Laban oli mennyt keridzemän laumans. Ja Rahel warasti Isäns epäjumalat.

MLV19 19 Now Laban had gone to shear his sheep and Rachel stole the household-idol that was her father's.

KJV 19. And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

Luther1912 19. (Laban aber war gegangen sein Herde zu scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.

RV'1862 19. Y Labán había ido a trasquilar sus ovejas: y Raquel hurtó los ídolos de su padre.

RuSV1876 19 И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.

FI33/38 20. Ja Jaakob lähti varkain aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle pakenemisaiettaan.

Biblia1776 20. Niin varasti Jakob Labanin Syrialaisen sydämen, siinä ettei hän ilmoittanut hänelle, että hän pakeni.

CPR1642 20. Nijn warasti Jacob Labanin Syrialaisen sydämen sijnä ettei hän ilmoittanut hänelle cosca hän pakeni.

MLV19 20 And Jacob slipped away unawares to Laban the Syrian, in that he did not tell him that he fled.

KJV 20. And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

Luther1912 20. Also täuschte Jakob den Laban zu Syrien damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er floh.

RV'1862 20. Y hurtó Jacob el corazón de Labán Arameo en no hacerle saber como huía.

RuSV1876 20 Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его,

что удаляется.

FI33/38 21. Niin hän pakeni kaikkinensa, lähti ja meni virran yli ja suuntasi kulkunsa Gileadin vuorille päin.

Biblia1776 21. Niin hän pakeni, ja kaikki, mitä hänellä oli, nousi ja meni virran ylitse; ja meni Gileadin vuorta kohden.

CPR1642 21. Nijn hän pakeni ja caicki mitä hänellä oli nousi ja meni wirran ylidze ja meni Gileadin wuorta cohden.

MLV19 21 So he fled with all that he had. And he rose up and passed over the River and set his face toward the mountain of Gilead.

KJV 21. So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

Luther1912 21. Also floh er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über den Strom und richtete sich nach dem Berge Gilead.

RV'1862 21. Y huyó él con todo lo que tenía: y levantóse y pasó el río, y puso su rostro al monte de Galaad.

RuSV1876 21 И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.

FI33/38 22. Mutta kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.

Biblia1776 22. Kolmantena päivänä ilmoitettiin Labanille, että Jakob oli paennut.

CPR1642 22. Colmandena päiwänä ilmoitettin Labanille että Jacob oli paennut.

MLV19 22 And it was told Laban on the third day that Jacob had fled.

KJV 22. And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

Luther1912 22. Am dritten Tage ward Laban angesagt, daß Jakob geflohen wäre.

RuSV1876 22 На третий день сказали Лавану, что Иаков ушел.

RV'1862 22. Y fué dicho a Labán al tercero día, como Jacob había huido.

FI33/38 23. Silloin hän otti mukaansa heimonsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivänmatkaa ja saavutti hänet Gileadin vuorilla.

CPR1642 23. Ja hän otti weljens cansans ja ajoi händä taca seidzemen päiwäcunnan matcan ja saawutti hänen Gileadin wuorella.

Biblia1776 23. Niin hän otti veljensä kanssansa, ja ajoi häntä takaa seitsemän päiväkunnan matkan: ja saavutti hänen Gileadin vuorella.

MLV19 23 And he took his brothers with him and pursued after him seven days' journey and he overtook him in the mountain of Gilead.

Luther1912 23. Und er nahm seine Brüder zu sich und jagte ihm nach sieben Tagereisen und ereilte ihn auf dem Berge Gilead.

RuSV1876 23 Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад.

KJV 23. And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

RV'1862 23. Y tomó a sus hermanos consigo, y fué tras él camino de siete dias, y alcanzóle en el monte de Galaad.

FI33/38 24. Mutta Jumala tuli aramilaisen Laabanin luo unessa yöllä ja sanoi hänelle: Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa.

Biblia1776 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tykö yöllä unessa ja sanonut hänelle: kavahda sinuas, ettes puhu Jakobille

hyvää eli pahaa.

CPR1642 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tygö yöllä unes ja sanonut hänelle: cawata sinuas ettes mitän puhu Jacobille muuta cuin hywä.

MLV19 24 And God came to Laban the Syrian in a dream of the night and said to him, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

KJV 24. And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Luther1912 24. Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest als freundlich.

RV'1862 24. Y vino Dios a Labán Arameo en sueño aquella noche, y díjole: Guárdate que no digas a Jacob bueno ni malo.

RuSV1876 24 И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.

FI33/38 25. Ja Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, Laaban taas pystytti telttansa Gileadin vuorelle.

Biblia1776 25. Ja Laban lähestyi Jakobia. Mutta Jakob oli majansa tehnyt vuorelle. Ja Laban teki veljinensä myös majansa Gileadin vuorelle.

CPR1642 25. Ja Laban lähestyi Jacobi. Mutta Jacob oli majans tehnyt wuorelle. Ja Laban teki weljinens myös majans Gileadin wuorelle.

MLV19 25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain. And Laban encamped with his brothers in the mountain of Gilead.

KJV 25. Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

Luther1912 25. Und Laban nahte zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf auf dem Berge Gilead.

RV'1862 25. Alcanzó pues Labán a Jacob, y Jacob había hincado su tienda en el monte: y Labán hincó con sus hermanos en el monte de Galaad.

RuSV1876 25 И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.

FI33/38 26. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut!

Biblia1776 26. Niin sanoi Laban Jakobille: mitäs olet tehnyt, ettäs varastit minun sydämeni ja olet vienyt pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut?

CPR1642 26. Nijn sanoi Laban Jacobille: mitäs olet tehnyt ettäs warastit minun sydämeni ja olet wienyt pois minun tyttäreni nijncuin miecalla fangitut?

MLV19 26 And Laban said to Jacob, What have you done, that you have stolen away my heart and carried away my daughters as captives of the sword?

KJV 26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

Luther1912 26. Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich getäuscht hast und hast meine Töchter entführt, als wenn sie durchs Schwert gefangen wären?

RuSV1876 26 И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?

RV'1862 26. Y dijo Labán a Jacob: ¿Qué has hecho? ¿Qué me hurtaste el corazón, y has traido mis hijas como cautivadas a cuchillo?

FI33/38 27. Minkätähden pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kantelein,

CPR1642 27. Ja mixis sala pakenit ja warastit sinus minulda ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla ja lauluilla ja trumbuilla ja candeleilla.

Biblia1776 27. Ja miksis salaa pakenit ja varastit sinus minulta, ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla, ja lauluilla, ja trumpuilla, ja kanteleilla.

MLV19 27 Why did you flee secretly and creep away from me and did not tell me, that I might have sent you away with gladness and with songs, with tambourine and with harp,

KJV 27. Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

Luther1912 27. Warum bist du heimlich geflohen und hast dich weggestohlen und hast mir's nicht angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit Freuden, mit Singen mit Pauken und Harfen?

RV'1862 27. ¿Por qué te escondiste para huir, y me hurtaste, y no me hiciste saber, que yo te enviara con alegría, y con canciones, con tamboril, y vihuela?

RuSV1876 27 зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслями;

FI33/38 28. etkä suonut minun suudella lasteni lapsia ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt.

Biblia1776 28. Ja et sallinut minun suuta antaa minun pojilleni ja tyttärilleni: tämän sinä olet tyhmästi tehnyt.

CPR1642 28. Ja et sallinut minun suuta anda minun pojilleni ja tyttärilleni? tämäns olet tyhmästi tehnyt.

MLV19 28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters? Now you have done foolishly.

KJV 28. And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

Luther1912 28. Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast töricht getan.

RV'1862 28. ¿Qué aun no me dejaste besar mis hijos y mis hijas? Ahora locamente has hecho.

RuSV1876 28 ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал.

FI33/38 29. Minulla olisi valta tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle viime yönä näin: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä pahaa.'

Biblia1776 29. Ja minulla olis kyllä voimaa tehdä teille pahaa, mutta teidän isänne Jumala sanoi menneenä yönä minulle: kavahda itses puhumasta Jakobille hyvää eli pahaa.

CPR1642 29. Ja minulla olis kyllä Jumalan kijtos nijn paljo woima että minä tekisin teille paha mutta teidän Isän Jumala sanoi mennen yönä minulle: cawata idzes puhumast mitän Jacobille muuta cuin hywä.

MLV19 29 It is in the power of my hand to do you* harm, but the God of your* father spoke to me last night, saying, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

KJV 29. It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

Luther1912 29. Und ich hätte wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Übles tun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders als freundlich redest.

RV'1862 29. Poder hay en mi mano para haceros mal, mas el Dios de vuestro padre me habló anoche, diciendo: Guárdate que no digas a Jacob ni bueno ni malo.

RuSV1876 29 Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого.

FI33/38 30. Olkoon: sinä olet nyt lähtenyt matkallesi, koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta minkätähden olet varastanut minun jumalani?

Biblia1776 30. Ja nyt ettäs kumminkin menit pois, ja niin suuresti ikävoitsit isäs huoneeseen: miksis varastit minun jumalani.

CPR1642 30. JA nyt ettäs cummingin menit pois ja nijn surest ikäwöidzit Isäs huoneseen: mixis warastit minun jumalani?

MLV19 30 And now, (though) you have certainly gone, because you have been very desirous for your father's house, (yet) why have you stolen my gods?

KJV 30. And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

Luther1912 30. Und weil du denn ja wolltest ziehen und sehntest dich so sehr nach deines Vaters Hause, warum hast du mir meine Götter gestohlen?

RV'1862 30. Y ya que te ibas, porque tenías deseo de la casa de tu padre, ¿por qué me hurtabas mis dioses?

RuSV1876 30 Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, – зачем ты украл богов моих?

FI33/38 31. Jaakob vastasi ja sanoi Laabanille: Minä pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit minulta tyttäresi.

Biblia1776 31. Ja Jakob vastasi, ja sanoi Labanille: minä pekäsin ja luulin sinun väkivallalla ottavan pois minulta sinun tyttäres.

CPR1642 31. Ja Jacob wastais ja sanoi Labanille: minä pelkäisin ja luulin sinun wäkiwallalla ottawan pois minulda sinun tyttäres.

MLV19 31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid, because I said, Lest you should take your daughters from me by force.

KJV 31. And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

Luther1912 31. Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich fürchtete mich und dachte, du würdest deine

RV'1862 31. Y Jacob respondió, y dijo a Labán: Porque tuve miedo: que dije, que quizá me robarías

Töchter von mir reißen.

RuSV1876 31 Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих.

FI33/38 32. Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois, mikä on omaasi. Sillä Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut.

CPR1642 32. Mutta kenengä tykö sinä löydät jumalas se cuolcon täsä meidän weljeim edes. Edzi omas minun tyköni ja ota pois se (mutta ei Jacob tietänyt Rahelin nijtä warastanen.)

MLV19 32 With whomever you find your gods, he will not live, before our brothers. Discern with me what is yours and take it to you. For Jacob did not know that Rachel had stolen them.

Luther1912 32. Bei welchem du aber deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte.

RuSV1876 32 у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что

tus hijas.

Biblia1776 32. Mutta kenenkä tyköä sinä löydät jumalas, ei sen pidä elämän. Tunnustele meidän veljeimme läsnä ollessa, mitä omaas on minun tykönäni, ja ota pois se. Mutta ei Jakob tietänyt Rakelin niitä varastaneen.

KJV 32. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

RV'1862 32. En quien hallares tus dioses, no viva: delante de nuestros hermanos reconoce lo que yo tuviere, y tómatelo. Jacob no sabía que Raquel los había hurtado.

у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их.

FI33/38 33. Ja Laaban meni Jaakobin telttaan, Leean telttaan ja molempien orjatarten telttaan, mutta ei löytänyt mitään. Ja tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin telttaan.

Biblia1776 33. Niin Laban meni Jakobin majaan, ja Lean majaan, ja heidän molempain piikainsa majaan, ja ei löytänyt. Ja läksi Lean majasta, ja tuli Rakelin majaan.

CPR1642 33. Nijn Laban meni Jacobin majaan ja Lean ja heidän molembain pijcains majaan ja ei löytänyt. Ja läxi Lean majast ja tuli Rahelin majaan.

MLV19 33 And Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maidservants, but he did not find them. And he went out of Leah's tent and entered into Rachel's tent.

KJV 33. And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

Luther1912 33. Da ging Laban in die Hütten Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts; und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels.

RV'1862 33. Y entró Labán en la tienda de Jacob, y en la tienda de Lia, y en la tienda de las dos siervas, y no los halló: y salió de la tienda de Lia y vino a la tienda de Raquel:

RuSV1876 33 И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили.

FI33/38 34. Mutta Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Ja Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään.

Biblia1776 34. Mutta Rakel oli ottanut epäjumalat ja pannut kamelein satulan ala, ja istui siihen päälle; mutta Laban etsi kaiken majan ja ei löytänyt.

CPR1642 34. Mutta Rahel oli ottanut epäjumalat ja pannut Camelein pahnain ala ja istui nijden päälle mutta Laban edzei caiken majan ja ei löytänyt.

MLV19 34 Now Rachel had taken the household-idol and put them in the camel's saddle and sat upon them. And Laban felt around all the tent, but did not find them.

KJV 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

Luther1912 34. Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter den Kamelsattel und setzte sich darauf. Laban aber betastete die ganze Hütte und fand nichts.

RV'1862 34. Y Raquel tomó los ídolos, y púsolos en una albarda de un camello, y sentóse sobre ellos: y tentó Labán toda la tienda, y no los halló.

RuSV1876 34 Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.

FI33/38 35. Ja hän sanoi isällensä: Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niinkuin naisten tavallisesti on. Ja Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.

Biblia1776 35. Ja hän sanoi isällensä: älköön minun herrani vihastuko, etten minä saa nousta sinun edessäs: sillä minulle tapahtuu vaimoin menon jälkeen: Ja hän etsi, ja ei löytänyt epäjumaliansa.

CPR1642 35. Ja Rahel sanoi Isällens: älkön minun herran nyt wihastuco etten minä saa nosta sinun edesäs: sillä minulle tapahtu waimoin menon jälken. Ja hän edzei ja ei löytänyt epäjumalitans.

MLV19 35 And she said to her father, Do not let my lord be furious that I cannot rise up before you, because the manner of women is upon me. And he searched, but did not find the household-idol.

KJV 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.

Luther1912 35. Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne mir nicht, denn ich kann nicht aufstehen vor dir, denn es geht mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie sehr er suchte.

RV'1862 35. Y ella dijo a su padre: No se enoje mi señor, porque no me puedo levantar delante de tí; porque tengo la costumbre de las mujeres. Y él buscó, y no halló los ídolos.

RuSV1876 35 Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов.

FI33/38 36. Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania; Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabanille: Mitä minä olen rikkonut, mitä pahaa minä olen tehnyt, että näin minua ahdistat?

Biblia1776 36. Ja Jakob vihastui ja riiteli Labanin kanssa; vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä olen rikkonut, ja mikä minun pahatekoni on, ettäs minua olet niin vihaisesti ajanut takaa?

CPR1642 36. JA Jacob wihastui ja rijteli Labanin cansa wastais ja sanoi hänelle: mitä minä olen rickonut ja mikä minun pahatecon on ettäs minua olet nijn wihaisest ajanut taca?

MLV19 36 And Jacob was furious and contended with Laban. And Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? What is my sin that you have hotly-pursued after me?

KJV 36. And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

Luther1912 36. Und Jakob ward zornig und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erhitzt bist?

RV'1862 36. Entónces Jacob se enojó, y riñó con Labán, y respondió Jacob, y dijo a Labán: ¿Qué prevaricación es la mía? ¿qué es mi pecado, que has seguido en pos de mí?

RuSV1876 36 Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану:какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

FI33/38 37. Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani; mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun heimoni ja sinun heimosi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.

Biblia1776 37. Sinä olet etsiskellyt kaikki minun taloni kalut, mitäs olet löytänyt kaikista sinun talois kaluista? Tuo tähän minun ja sinun veljeis eteen, ratkaista meidän kahden vaiheellamme.

CPR1642 37. Sinä olet edziskellyt caicki minun taloini calut mitäs olet löytänyt caikesta sinun talois caluista? tuo tähän minun ja sinun weljeis

eteen ratcaista meidän cahden waihellam.

MLV19 37 Since you have felt around all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my brothers and your brothers, that they may judge between us two.

KJV 37. Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

Luther1912 37. Du hast allen meinen Hausrat betastet. Was hast du von meinem Hausrat gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten.

RV'1862 37. Pues que has tentado todas mis alhajas, ¿qué has hallado de todas las alhajas de tu casa? Pon aquí delante de mis hermanos y tuyos, y juzguen entre nosotros ámbos.

RuSV1876 37 ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.

FI33/38 38. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut sinun luonasi; sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskoisia, enkä minä ole oinaita sinun laumastasi syönyt.

Biblia1776 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo kaksikymmentä ajastaikaa, ja sinun lampaas ja vuohes ei ole hedelmättömät olleet: ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

CPR1642 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo caxikymmendä ajastaica ja sinun lambas ja wuohes ei ole hedelmättömät ollet ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

MLV19 38 These twenty years I have been with you, your ewe-lambs and your female-goats have not cast their young and I have not eaten the rams of your flocks.

KJV 38. This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

Luther1912 38. Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Herde habe ich nie gegessen;

RV'1862 38. Estos veinte años he estado contigo; que tus ovejas y tus cabras nunca movieron: nunca comí carnero de tus ovejas:

RuSV1876 38 Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; овновстада твоего я не ел;

FI33/38 39. Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut, se oli minun itseni korvattava; minulta sinä sen vaadit, olipa se viety päivällä tai viety yöllä.

Biblia1776 39. Enkä ole tuonut sinulle pedolta haaskattua, mutta minun piti sen maksaman, sen olet sinä minun kädestäni vaatinut: niin myös mitä ikänänsä sinulta päivällä eli yöllä varastettu oli.

CPR1642 39. Engä ole tuonut sinulle pedolda haascattua mutta minun piti sen maxaman. Mitä ikänäns sinulda yöllä eli päiwällä warastettu oli sen olet sinä minun kädestäni waatinut.

MLV19 39 I did not bring to you what was torn by beasts; I bore the loss of it, you required it of my hand, whether stolen by day or stolen by

KJV 39. That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by

night.

Luther1912 39. was die Tiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du fordertest es von meiner Hand, es mochte mir des Tages oder des Nachts gestohlen sein.

RuSV1876 39 растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало;

RV'1862 39. Nunca te traje arrebatado, yo pagaba el daño: lo hurtado así de día como de noche, de mi mano lo requerias:

FI33/38 40. Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni.

CPR1642 40. Päiwällä on minun helle wäsyttänyt ja yöllä wilu ja uni on paennut minun silmistäni.

Biblia1776 40. Päivällä on minun helle väsyttänyt, ja yöllä vilu: ja uni on paennut minun silmistäni.

MLV19 40 Thus I was; in the day the drought consumed me and the frost by night and my sleep fled from my eyes.

Luther1912 40. Des Tages verschmachtete ich vor Hitze und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen.

RuSV1876 40 я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

KJV 40. Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

RV'1862 40. De día me consumía el calor, y de noche la helada, y mi sueño se huía de mis ojos:

FI33/38 41. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut

Biblia1776 41. Minä olen jo kaksikymmentä ajastaikaa

sinun talossasi; neljätoista vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta kymmenen kertaa sinä muutit minun palkkani.

CPR1642 41. Minä olen jo caxikymmendä ajastaica ollut sinun huonesas neljätoistakymmendä ajastaica palwelin minä sinua cahden tyttäres tähden ja cuusi ajastaica sinun laumas tähden ja sinä olet muuttanut minun palckani kymmenen kerta.

MLV19 41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock. And you have changed my wages ten times.

Luther1912 41. Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs um deine Herde, und du hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.

RuSV1876 41 Таковы мои двадцать лет в доме твоем. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.

FI33/38 42. Jos minun isäni Jumala, Aabrahamin

ollut sinun huoneessas, neljätoistakymmentä ajastaikaa palvelin minä sinua kahden tyttäres tähden, ja kuusi ajastaikaa sinun laumas tähden: ja sinä olet muuttanut minun palkkani kymmenen kertaa.

KJV 41. Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

RV'1862 41. Estos veinte años tengo en tu casa; catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tus ovejas, y has mudado mi salario diez veces.

Biblia1776 42. Jollei minun isäni Jumala, Abrahamin

Jumala, jota myöskin Iisak pelkää, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit nyt lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt minun kurjuuteni ja kätteni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian.

CPR1642 42. Jollei minun Isäni Abrahamin Jumala ja Isaachin pelco olis ollut minun puolellani peräti tyhjänä olisit sinä minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun waiwani ja käteni työt ja nuhteli mennen yönä sinua.

Jumala ja Isaakin pelko olisi ollut minun puolellani; niin sinä peräti tyhjänä olisit minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun vaivani ja kätteni työt, ja nuhteli menneenä yönä sinua.

MLV19 42 Unless the God of my father, the God of Abraham and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night.

KJV 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

Luther1912 42. Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und meine Mühe angesehen und hat dich gestern gestraft.

RV'1862 42. Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham, y el temor de Isaac no fuera conmigo, cierto vacío me enviaras ahora: mas vió Dios mi aflicción y el trabajo de mis manos, y te reprendió anoche.

RuSV1876 42 Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел

бедствие мое и труд рук моих и вступился
за меня вчера.

FI33/38 43. Niin Laaban vastasi ja sanoi Jaakobille: Tyttäret ovat minun tyttäriäni, ja lapset ovat minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!

CPR1642 43. WAstais Laban ja sanoi Jacobille: tyttäret owat minun tyttäreni ja pojat owat minun poicani ja laumat owat minun laumani ja caicki cuins näet owat minun mitä minä teen tänäpän minun tyttärilleni taicka heidän lapsillens jotca he owat synnyttänet?

MLV19 43 And Laban answered and said to Jacob, The daughters are my daughters and the sons are my sons and the flocks are my flocks and all that you see is mine. And what can I do this day to these my daughters, or to their sons whom they have borne?

Luther1912 43. Laban antwortete und sprach zu Jakob: Die Töchter sind meine Töchter, und die

Biblia1776 43. Vastasi Laban, ja sanoi Jakobille: tyttäret ovat minun tyttäreni, ja pojat ovat minun poikani, ja laumat ovat minun laumani, ja kaikki mitä sinä näet ovat minun: mitä minä teen tänäpänä minun tyttärilleni taikka heidän lapsillensa, jotka he ovat synnyttäneet?

KJV 43. And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

RV'1862 43. Y respondió Labán, y dijo a Jacob: Las hijas, mis hijas son, y los hijos, mis hijos, y las

Kinder sind meine Kinder, und die Herden sind meine Herden, und alles, was du siehst, ist mein. Was kann ich meinen Töchtern heute oder ihren Kindern tun, die sie geboren haben?

RuSV1876 43 И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери – мои дочери; дети – мои дети; скот – мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерями моими и с детьми их, которые рождены ими?

ovejas, mis ovejas; y todo lo que tu ves, mío es: y a estas mis hijas ¿qué tengo de hacer hoy, o a sus hijos que han parido?

FI33/38 44. Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 44. Tule sijs nyt ja tehkäm lijtto minä ja sinä joca on todistus sinun ja minun waihellani.

Biblia1776 44. Tule siis nyt ja tehkäämme liitto, minä ja sinä; joka pitää oleman todistus minun ja sinun vaiheellas.

MLV19 44 And now come, let us make a covenant, I and you and let it be for a witness between me and you.

Luther1912 44. So komm nun und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugnis sei zwischen mir und dir.

RuSV1876 44 Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою.

KJV 44. Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

RV'1862 44. Ven pues ahora, y hagamos alianza yo y tú; y sea en testimonio entre mí y tí.

FI33/38 45. Silloin Jaakob otti kiven ja nosti sen pystyyn patsaaksi.

CPR1642 45. Nijn otti Jacob kiwen ja pani pystyälle muistoxi.

Biblia1776 45. Niin otti Jakob kiven, ja pani pystyälle muistopatsaaksi.

MLV19 45 And Jacob took a stone and lifted it up for a pillar.

Luther1912 45. Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Mal.

RuSV1876 45 И взял Иаков камень и поставил его памятником.

KJV 45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

RV'1862 45. Entónces Jacob tomó una piedra, y levantóla por título:

FI33/38 46. Ja Jaakob sanoi heimonsa miehille: Kootkaa kiviä. Ja he ottivat kiviä ja rakensivat roukkion ja aterioivat siinä sen kiviroukkion päällä.

CPR1642 46. Ja Jacob sanoi weljillens: cootcat kiwiä. Ja he toit kiwiä ja teit rouckion ja söit sen rouckion päällä.

Biblia1776 46. Ja Jakob sanoi veljillensä: kootkaat kiviä. Ja he toivat kiviä, ja tekivät roukkion; ja atrioitsivat siinä sen roukkion päällä.

MLV19 46 And Jacob said to his brothers, Gather stones and they took stones and made a heap. And they ate there by the heap.

Luther1912 46. und sprach zu seinen Brüdern: Leset

KJV 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

RV'1862 46. Y dijo Jacob a sus hermanos: Cogéd

Steine auf! Und sie nahmen Steine und machten einen Haufen und aßen auf dem Haufen.

RuSV1876 46 И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели там на холме.

FI33/38 47. Ja Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed.

CPR1642 47. Ja Laban cudzui hänen Jegar Sahaduta: mutta Jacob cudzui hänen Gilead.

MLV19 47 And Laban called it Jegar-sahadutha {Aramaic: Heap of the Testimony}, but Jacob called it Galeed {Hebrew: Heap of the Testimony}.

Luther1912 47. Und Laban hieß ihn Jegar-Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead.

RuSV1876 47 И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.

FI33/38 48. Ja Laaban sanoi: Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun; sentähden hän antoi sille nimen Galed

piedras. Y tomaron piedras, e hicieron un majano; y comieron allí sobre aquel majano:

Biblia1776 47. Ja Laban kutsui hänen Jegar Sahabuta: mutta Jakob kutsui hänen Gilead.

KJV 47. And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

RV'1862 47. Y llamoló Labán Jegar-sahaduta: y Jacob lo llamó Galaad;

Biblia1776 48. Niin Laban sanoi: tämä roukkio olkoon todistus tänäpänä minun ja sinun vaiheellas; sentähden kutsui hän hänen nimensä Gilead.

CPR1642 48. Nijn Laban sanoi: tämä rouckio olcon todistus tänäpän sinun ja minun waihellani sentähden cudzui hän hänen nimens Gilead.

MLV19 48 And Laban said, This heap is witness between me and you this day. Therefore the name of it was called Galeed,

KJV 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

Luther1912 48. Da sprach Laban: Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead)

RV'1862 48. Porque Labán dijo: Este majano será testigo hoy entre mí y tí: por eso llamó su nombre Galaad,

RuSV1876 48 И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,

FI33/38 49. ja myöskin nimen Mispa, sillä hän sanoi: Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä.

Biblia1776 49. Ja Mitspa; sillä hän sanoi: Herra olkoon peräänkatsoja sinun ja minun vaiheellani, koska me erkanemme toinen toisestamme:

CPR1642 49. Ja Mizpah sillä hän sanoi: HERra cadzocon sinun ja minun waihelleni cosca me ercanem toinen toisestam.

MLV19 49 and Mizpah. For he said, May Jehovah watch between me and you, when we are absent one from another,

KJV 49. And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

Luther1912 49. und sei eine Warte; denn er sprach: Der

RV'1862 49. Y Mispa; porque dijo: Atalaye Jehová

HERR sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir voneinander kommen,

RuSV1876 49 также : Мицпа, от того, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и надтобою, когда мы скроемся друг от друга;

entre mí y tí, cuando nos escondieremos el uno del otro.

FI33/38 50. Jos sinä kohtelet pahasti minun tyttäriäni tahi otat toisia vaimoja tyttärieni lisäksi, niin tiedä, että vaikkei ketään ihmistä olekaan läsnä, Jumala kuitenkin on todistajana meidän välillämme, minun ja sinun.

CPR1642 50. Jos sinä waiwat minun tyttäritäni taicka otat muita emänditä paidzi minun tyttäritäni. Ei ole ketän täsä meidän cansam mutta cadzo Jumala on todistaja minun ja sinun waihellas.

Biblia1776 50. Jos sinä vaivaat minun tyttäriäni, taikka otat muita emäntiä, paitsi minun tyttäriäni. Ei ole yhtään ihmistä (joka todistais) meidän kanssamme, mutta katso, Jumala on todistaja minun ja sinun vaiheellas.

MLV19 50 if you will afflict my daughters and if you will take wives besides my daughters, no man is with us, see, God is witness between me and you.

Luther1912 50. wo du meine Töchter bedrückst oder andere Weiber dazunimmst über meine Töchter. Es ist kein Mensch hier mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir.

RuSV1876 50 если ты будешь худо поступать с

KJV 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

RV'1862 50. Si afligieres mis hijas, o si tomares otras mujeres además de mis hijas, nadie está con nosotros: mas mira, Dios es testigo entre mí y tí.

дочерями моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.

FI33/38 51. Ja Laaban sanoi vielä Jaakobille: Katso, tämä roukkio ja tämä patsas, jonka minä olen pystyttänyt meidän välillemme, minun ja sinun

Biblia1776 51. Ja Laban sanoi (vielä) Jakobille: katso, tämä on roukkio, ja tämä on muistopatsas, jonka minä panen minun ja sinun vaiheelles.

CPR1642 51. Ja Laban sanoi wielä Jacobille: cadzo tämä on rouckio ja tämä on kiwi jonga minä panin minun ja sinun waihelles.

MLV19 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap and behold the pillar, which I have set between me and you.

KJV 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;

Luther1912 51. Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir.

RV'1862 51. Dijo mas Labán a Jacob: He aquí este majano, y he aquí este título que he fundado entre mí y tí.

RuSV1876 51 И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;

FI33/38 52. — tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myöskin tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten minä kulje tämän roukkion ohi

Biblia1776 52. Tämä roukkio olkoon todistus, ja tämä patsas olkoon myös todistus, etten minä käy ylitse tämän roukkion sinun tykös, etkä sinä

sinun luoksesi ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.

CPR1642 52. Tämä rouckio olcon todistus jos minä käyn ylidze tämän rouckion sinun tygös taicka jos sinä käyt ylidze tämän rouckion ja kiwen minun tygöni wahingota tekemän.

MLV19 52 This heap is witness and the pillar is witness, that I will not pass over this heap to you and that you will not pass over this heap and this pillar for harm to me.

Luther1912 52. Derselbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei auch Zeuge, wenn ich herüberfahre zu dir oder du herüberfährst zu mir über diesen Haufen und dies Mal, zu beschädigen.

RuSV1876 52 этот холм свидетель, и этот памятник свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла;

FI33/38 53. Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme. Ja Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä Iisak pelkäsi.

käy ylitse tämän roukkion ja tämän patsaan minun tyköni, vahinkoa tekemään.

KJV 52. This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

RV'1862 52. Testigo sea este majano, y testigo sea este título, que ni yo pasaré contra tí este majano, ni tu pasarás contra mí este majano, ni este título para mal.

Biblia1776 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän isäinsä Jumala, ratkaiskoon meidän välillämme. Ja Jakob vannoi isänsä Isaakin pelvon kautta.

CPR1642 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän Isäins Jumala ratcaiscon meidän wälilläm. Ja Jacob wannoi hänen Isäns Isaachin pelgon cautta.

MLV19 53 The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

KJV 53. The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

Luther1912 53. Der Gott Abrahams und der Gott Nahors, der Gott ihres Vaters sei Richter zwischen uns.

RV'1862 53. El Dios de Abraham, y el Dios de Nacor juzgue entre nosotros, el Dios de sus padres. Y Jacob juró por el temor de Isaac su padre.

RuSV1876 53 Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.

FI33/38 54. Ja Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui heimonsa miehet aterioimaan, ja he aterioivat ja olivat yötä vuorella.

Biblia1776 54. Ja Jakob uhrasi vuorella, ja kutsui veljensä syömään leipää. Ja kuin he olivat syöneet, olivat he yötä vuorella.

CPR1642 54. Ja Jacob uhrais wuorella ja cudzui hänen weljens syömän. Ja cuin he olit syönet olit he yötä wuorella.

MLV19 54 And Jacob offered a sacrifice on the mountain and called his brothers to eat bread. And they ate bread and stayed all night on the

KJV 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night

mountain.

in the mount.

Luther1912 54. Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht.

RV'1862 54. Y sacrificó Jacob sacrificio en el monte, y llamó a sus hermanos a comer pan; y comieron pan, y durmieron en el monte.

RuSV1876 54 И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе.

FI33/38 55. Mutta varhain seuraavana aamuna Laaban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät; sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 55. Mutta aamulla varhain nousi Laban, ja suuta antoi poikainsa ja tytärtensä, ja siunasi heitä, ja meni matkaansa, ja palasi kotiansa.

CPR1642 55. Mutta amulla warhain nousi Laban ja suuta andoi hänen poicains ja tytärtens ja siunais heitä ja meni matcans ja palais cotians.

MLV19 55 And early in the morning Laban rose up and kissed his sons and his daughters and blessed them. And Laban departed and returned to his place.

KJV 55. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

Luther1912 55. 32:1 Des Morgens aber stand Laban früh auf, küßte seine Kinder und Töchter und segnete sie und zog hin und kam wieder an seinen Ort.

RV'1862 55. Y madrugó Labán por la mañana, y besó sus hijos y sus hijas, y bendíjolos, y volvió, y tornóse a su lugar.

RuSV1876 55 И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.

32 luku

Jaakob valmistautuu kohtaamaan Eesauta. Jaakob painiskelee Jumalan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Jaakob kulki tietänsä; ja Jumalan enkeleitä tuli häntä vastaan.

Biblia1776 1. Mutta Jakob meni tietänsä myöten, ja Jumalan enkelit tulivat häntä vastaan.

CPR1642 1. MUtta Jacob meni hänen tietäns ja Jumalan Engelit tulit händä wastan.

MLV19 1 And Jacob went on his way and the messengers of God met him.

KJV 1. And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

Luther1912 1. 32:2 Jakob aber zog seinen Weg; und es begegneten ihm die Engel Gottes.

RV'1862 1. Y JACOB se fué su camino, y saliéronle al encuentro ángeles de Dios.

RuSV1876 1 А Иаков пошел путем своим. И встретили его Ангелы Божии.

FI33/38 2. Ja nähdessään heidät Jaakob sanoi: Tämä on Jumalan sotajoukkoa. Ja hän antoi sille paikalle nimen Mahanaim.

Biblia1776 2. Ja koska hän näki heidät, sanoi hän: Nämä ovat Jumalan sotajoukko. Ja hän kutsui sen paikan Mahanaim.

CPR1642 2. Ja cosca hän näki heidän sanoi hän: nämät owat Jumalan sotajoucko. Ja hän cudzui sen paican Mahanaim.

MLV19 2 And Jacob said when he saw them, This is God's camp. And he called the name of that place Mahanaim.

KJV 2. And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

Luther1912 2. 32:3 Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß die Stätte Mahanaim.

RV'1862 2. Y dijo Jacob, cuando los vió: El campo de Dios es este: y llamó el nombre de aquel lugar, Mahanaim.

RuSV1876 2 Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.

FI33/38 3. Sitten Jaakob lähetti sanansaattajat edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.

Biblia1776 3. Niin Jakob lähetti sanansaattajat edellänsä veljensä Esaun tykö, Seirin maakuntaan, Edomin maalle.

CPR1642 3. NIjn Jacob lähetti sanan edelläns Esaun hänen weljens tygö Seirin maacundaan Edomin maalle.

MLV19 3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother to the land of Seir, the field of Edom.

KJV 3. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

Luther1912 3. 32:4 Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in die Gegend Edoms,

RV'1862 3. Y envió Jacob mensajeros delante de sí a Esaú su hermano a la tierra de Seir, campo de Edom.

RuSV1876 3 И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землюСеир, в область Едом,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Sanokaa herralleni Eesaulle näin: 'Sinun palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka;

Biblia1776 4. Ja käski heitä, sanoen: sanokaat näin minun herralleni Esaulle: näin sanoo sinun palvelias Jakob: minä olen ollut muukalainen Labanin tykönä, ja viipynyt tähän asti.

CPR1642 4. Ja käski heitä sanoden: sanocat näin minun herralleni Esaulle: sinun palwelias Jacob käski sinulle sanoa: minä olen ollut Labanin tykönä tähän asti.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Thus you* will say to my lord Esau, Thus says your servant Jacob, I have traveled with Laban and stayed until now.

KJV 4. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

Luther1912 4. 32:5 und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Direis así a mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: Con Labán he morado, y detenídome he hasta ahora.

RuSV1876 4 и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот чтоговорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;

FI33/38 5. ja minä olen saanut raavaita, aaseja, pikkukarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä.'

Biblia1776 5. Ja minulla on karjaa ja aaseja, lampaita, palvelioita ja piikoja: ja lähetin ilmoittamaan minun herralleni, löytääkseni armoa sinun edessäs.

CPR1642 5. Ja minulla on carja ja Aseja lambaita palwelioita ja pijcoja ja lähetin ilmoittaman minun herralleni löytäxen armo sinun edesäs.

MLV19 5 And I have oxen and donkeys, flocks and men-servants and maid-servants. And I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.

KJV 5. And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

Luther1912 5. 32:6 und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände.

RV'1862 5. Y tengo vacas, y asnos, y ovejas, y siervos, y siervas: y envió a decirlo a mi señor, por hallar gracia en tus ojos.

RuSV1876 5 и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими.

FI33/38 6. Sanansaattajat palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: Me tulimme veljesi Eesaun luo; hän on jo matkalla sinua vastaan, neljäsataa miestä mukanaan.

Biblia1776 6. Sanansaattajat palasivat Jakobin tykö, sanoen: me tulimme Esaun sinun veljes tykö; ja hän tulee sinua vastaan, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa.

CPR1642 6. SAnansaattajat palaisit Jacobin tygö

sanoden: me tulim Esaun sinun weljes tykö ja hän tule sinua wastan neljänsadan miehen cansa.

MLV19 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to your brother Esau and moreover he comes to meet you and four hundred men with him.

KJV 6. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

Luther1912 6. 32:7 Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zieht dir auch entgegen mit vierhundert Mann.

RV'1862 6. Y los mensajeros volvieron a Jacob, diciendo: Venimos a tu hermano, a Esaú, y él también viene a recibirte, y cuatrocientos hombres con él.

RuSV1876 6 И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.

FI33/38 7. Silloin valtasi Jaakobin suuri pelko ja ahdistus. Ja hän jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja pikkukarjan ja raavaskarjan ja kamelit kahteen joukkoon.

Biblia1776 7. Niin peljästyi Jakob kovin, ja ahdistus tuli hänen päällensä: ja jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja lampaat, ja karjan ja kamelit kahteen joukkoon.

CPR1642 7. Nijn peljästyi Jacob cowan ja ahdistus tuli hänen päällens ja jacoi wäen joca oli hänen cansans ja lambat ja carjan ja Camelit cahteen jouckon.

MLV19 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that were with him and the flocks and the herds and the camels, into two companies.

KJV 7. Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

Luther1912 7. 32:8 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und teilte das Volk, das bei ihm war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Heere

RV'1862 7. Entónces Jacob tuvo gran temor, y angustióse; y partió el pueblo que tenía consigo, y las ovejas, y las vacas, y los camellos en dos cuadrillas;

RuSV1876 7 Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.

FI33/38 8. Sillä hän ajatteli: Jos Eesau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon.

Biblia1776 8. Ja sanoi: jos Esau tulee yhden joukon päälle, ja lyö sen; niin jäänyt joukko pääsee.

CPR1642 8. Ja sanoi: jos Esau tule toisen joucon päälle ja lyö sen nijn toinen joucko pääse.

MLV19 8 And he said, If Esau comes to the one company and slays it, then the company which is left will escape.

KJV 8. And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

Luther1912 8. 32:9 und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entrinnen.

RV'1862 8. Y dijo: Si viniere Esaú a la una cuadrilla, y la hiriere, la otra cuadrilla escapará.

RuSV1876 8 И сказал: если Исав нападет на один стан

и побьетего, то остальной стан может спастись.

FI33/38 9. Ja Jaakob sanoi: Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaja maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'

Biblia1776 9. Ja Jakob sanoi: minun isäni Abrahamin Jumala, ja minun isäni Isaakin Jumala, Herra joka sanoit minulle: palaja maalles ja sukuis tykö, ja minä teen sinulle hyvää.

CPR1642 9. JA Jacob sanoi: HERra minun Isäni Abrahamin Jumala ja minun Isäni Isaachin Jumala sinä joca sanoit minulle: palaja maalles ja sucuis tygö ja minä teen sinulle hywä.

MLV19 9 And Jacob said, O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O Jehovah, who said to me, Return to your country and to your kindred and I will do good (things) with you,

KJV 9. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

Luther1912 9. 32:10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaak, HERR, der du zu mir gesagt hast: Zieh wieder in dein Land und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohltun!

RV'1862 9. Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abraham, y Dios de mi padre Isaac, Jehová, que me dijiste: Vuélvete a tu tierra, y a tu parentela, y yo te haré bien:

RuSV1876 9 И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благотворить

тебе!

FI33/38 10. Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota sinä olet palvelijallesi osoittanut; sillä ainoastaan sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.

Biblia1776 10. Minä olen mahdotoin kaikkeen siihen armoon, ja kaikkeen siihen totuuteen, jonka sinä teit palvelialles. Sillä koska minä tämän Jordanin ylitse menin, ei minulla muuta ollut kuin minun sauvani; mutta nyt minulla on kaksi joukkoa.

CPR1642 10. Minä olen mahdotoin caicken sijhen armon ja caicken sijhen totuuten jonga sinä teit palwelialles. Sillä cosca minä tämän Jordanin ylidze menin ei minulla muuta ollut cuin tämä sauwa mutta nyt minulla on caxi joucko.

MLV19 10 I am not worthy of the least of all the loving kindnesses and of all the truth, which you have shown to your servant, because with my staff I passed over this Jordan and now I have become two companies.

KJV 10. I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

Luther1912 10. 32:11 ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und aller Treue, die du an deinem Knechte getan hast; denn ich hatte nicht mehr als diesen Stab, da ich über den Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere geworden.

RV'1862 10. Menor soy yo que todas las misericordias, y que toda la verdad que has hecho con tu siervo: que con mi bordón pasé a este Jordán; y ahora estoy sobre dos cuadrillas.

RuSV1876 10 Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо яс посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.

FI33/38 11. Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut ynnä äidit lapsineen.

Biblia1776 11. Pelasta siis nyt minua minun veljeni Esaun käsistä: sillä minä pekään hänen tulevan ja lyövän minun, ja äidin lapsinensa.

CPR1642 11. Pelasta sijs nyt minua minun weljeni Esaun käsist: sillä minä pelkän hänen tulewan ja lyöwän minun ja äitin lapsinens.

MLV19 11 I beseech you, deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau. For I fear him, lest he comes and slays me, the mother with the sons.

KJV 11. Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

Luther1912 11. 32:12 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter samt den Kindern.

RV'1862 11. Líbrame ahora de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú; porque le temo: quizá no venga, y me hiera, y a la madre con los hijos.

RuSV1876 11 Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня и матери с детьми.

FI33/38 12. Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla

Biblia1776 12. Sinä olet kumminkin sanonut: minä teen kaiketi sinulle hyvää; ja lisään sinun

paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden.'

CPR1642 12. Sinä olet cummingin sanonut: minä teen sinulle hywä ja lisän sinun siemenes nijncuin sannan meres joca paljouden tähden ei luetta taita.

MLV19 12 And you said, I will surely do you good and make your seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

Luther1912 12. 32:13 Du hast gesagt ich will dir wohltun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

RuSV1876 12 Ты сказал: Я буду благотворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества.

FI33/38 13. Ja hän jäi siihen yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen Eesaulle

CPR1642 13. JA hän yödyi sinne ja otti nijstä jotca osaisit olla käsillä lahjoja lähettäxens weljellens Esaulle.

siemenes niinkuin sannan meressä, joka paljouden tähden ei luettaa taideta.

KJV 12. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

RV'1862 12. Y tú has dicho, yo te haré bien, y pondré tu simiente como la arena de la mar, que no se puede contar por la multitud.

Biblia1776 13. Ja hän yötyi sinne, ja otti niistä, kuin olivat käsillä, lahjoja lähettääksensä veljellensä Esaulle:

MLV19 13 And he lodged there that night and took of what he had with him a present for Esau his brother:

KJV 13. And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

Luther1912 13. 32:14 Und er blieb die Nacht da und nahm von dem, das er vor Handen hatte, ein Geschenk für seinen Bruder Esau:

RV'1862 13. Y durmió allí aquella noche, y tomó de lo que le vino a la mano un presente para su hermano Esaú:

RuSV1876 13 И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву, брату своему:

FI33/38 14. kaksisataa vuohta ja kaksikymmentä vuohipukkia, kaksisataa uuhta ja kaksikymmentä oinasta,

Biblia1776 14. Kaksisataa vuohta, ja kaksikymmentä kaurista: kaksisataa lammasta ja kaksikymmentä jäärää:

CPR1642 14. Caxisata wohta ja caxikymmendä caurista caxisata lammasta ja caxikymmendä jäärä.

MLV19 14 two hundred female-goats and twenty male-goats, two hundred ewe-lambs and twenty rams,

KJV 14. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

Luther1912 14. 32:15 zweihundert Ziegen, zwanzig Böcke, zweihundert Schafe, zwanzig Widder

RV'1862 14. Doscientas cabras, y veinte machos de cabrío; doscientas ovejas, y veinte carneros;

RuSV1876 14 двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,

FI33/38 15. kolmekymmentä imettävää kamelia varsoinensa, neljäkymmentä lehmää ja

Biblia1776 15. Imettäviä kameleja varsoinensa kolmekymmentä: neljäkymmentä lehmää ja

kymmenen härkää, kaksikymmentä aasintammaa ja kymmenen aasia.

CPR1642 15. Imettäwiä Camelejä warsoinens colmekymmendä neljäkymmendä lehmä ja kymmenen härkä caxikymmendä Asia kymmenen warsan cansa.

MLV19 15 thirty milk camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female-donkeys and ten foals.

Luther1912 15. 32:16 und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren, zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen,

RuSV1876 15 тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десятьволов, двадцать ослиц, десять ослов.

FI33/38 16. Ja hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille.

CPR1642 16. Ja andoi ne palwelioittens käsijn idzecungin lauman erinäns ja sanoi palwelioillens: mengät minun edellän ja pitäkät wäli jocaidzen lauman waihella.

kymmenen härkää, kaksikymmentä aasia ja kymmenen varsaa.

KJV 15. Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

RV'1862 15. Treinta camellas paridas con sus crias; cuarenta vacas, y diez novillos; veinte asnas, y diez borricos.

Biblia1776 16. Ja antoi ne palvelioittensa käsiin, itsekunkin lauman erinänsä; ja sanoi palvelioillensa: menkäät minun edelläni, ja pitäkäät väli jokaisen lauman vaiheella.

MLV19 16 And he delivered them into the hand of his servants, every herd by itself and said to his servants, Pass over before me and put a space between herd and herd.

KJV 16. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

Luther1912 16. 32:17 und tat sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin und lasset Raum zwischen einer Herde nach der andern;

RV'1862 16. Y diólo en mano de sus siervos, cada manada por si, y dijo a sus siervos: Pasád delante de mí, y ponéd espacio entre manada y manada.

RuSV1876 16 И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим:пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада.

FI33/38 17. Ja hän käski ensimmäistä sanoen: Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'

Biblia1776 17. Ja käski ensimäiselle, sanoen: Koska minun veljeni Esau kohtaa sinun, ja kysyy sinulta, kenenkäs olet, ja kuhunkas menet? ja kenenkä nämät ovat, joitas ajat edelläs?

CPR1642 17. Ja käski ensimäiselle sanoden: Cosca minun weljen Esau cohta sinun ja kysy sinulle: kenengäs olet ja cuhungas menet? ja kenengä nämät owat joitas ajat edelläs?

MLV19 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meets you and asks you, saying, Whose are you? And where do you go? And whose are these before you?

KJV 17. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose

are these before thee?

Luther1912 17. 32:18 und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fragt: Wem gehörst du an, und wo willst du hin, und wes ist's, was du vor dir treibst?

RV'1862 17. Y mandó al primero, diciendo: Si Esaú mi hermano te encontrare, y te preguntare, diciendo: ¿Cúyo eres? Y ¿dónde vas? ¿Y para quién es esto, que llevas delante de tí?

RuSV1876 17 И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это стадо пред тобою?

FI33/38 18. niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle; ja katso, myös hän itse tulee jäljessämme.'

Biblia1776 18. Niin sano: nämät ovat sinun palvelias Jakobin lahjat, lähetetyt minun herralleni Esaulle: ja katso, hän tulee myös itse meidän jälissämme.

CPR1642 18. Nijn sano: nämät owat sinun palwelias Jacobin lahjat lähetetyt minun herralleni Esaulle ja hän tule myös idze meidän jälisäm.

MLV19 18 Then you will say, Your servant Jacob's. It is a present sent to my lord Esau. And behold, he also is behind us.

KJV 18. Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

Luther1912 18. 32:19 sollst du sagen: Es gehört deinem Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk seinem Herrn Esau und zieht hinter uns her.

RV'1862 18. Entónces dirás: Presente es de tu siervo Jacob, que envía a mi señor Esaú: y, he aquí, también él viene tras nosotros.

RuSV1876 18 то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину

моемуИсаву; вот, и сам он за нами.

FI33/38 19. Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka laumoja ajoivat, sanoen: Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet.

Biblia1776 19. Niin käski hän myös toiselle ja kolmannelle, ja kaikille niille, jotka kävivät lauman jälissä, sanoen: tämän minun sanani jälkeen puhukaat Esaulle, koska te hänen löydätte.

CPR1642 19. Nijn käski hän myös toiselle ja colmannelle ja caikille nijlle jotca käwit lauman jälis sanoden: tämän minun sanani jälken puhucat Esaulle cosca te hänen löydätte.

MLV19 19 And he commanded also the second and the third and all who followed the herds, saying, On this manner will you* speak to Esau when you* find him,

KJV 19. And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

Luther1912 19. 32:20 Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so sagt zu Esau, wenn ihr ihm begegnet;

RV'1862 19. Y mandó también al segundo, también al tercero, y a todos los que iban tras aquellas manadas, diciendo: Conforme a esto hablaréis a Esaú, cuando le hallareis.

RuSV1876 19 То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли застадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;

FI33/38 20. Ja sanokaa myös: 'Katso, sinun palvelijasi Jaakob tulee meidän jäljessämme.' Sillä hän ajatteli: Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse hänen kasvojensa eteen; ehkä hän ottaa minut ystävällisesti vastaan.

Biblia1776 20. Ja sanokaat myös: katso, sinun palvelias Jakob on myös meidän jälissämme; sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjoilla, jotka minun edelläni menevät; sitte tahdon minä nähdä hänen kasvonsa, mitämaks, hän ottaa vastaan minun ystävällisesti.

CPR1642 20. Ja sanocat myös: cadzo sinun palwelias Jacob on myös meidän jälisäm sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjalla joca edelläni mene sijtte minä näen hänen caswons mitämax hän otta wastan minua ystäwälisest.

MLV19 20 and you* will say, Moreover, behold, your servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goes before me and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me.

KJV 20. And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

Luther1912 20. 32:21 und sagt ja auch: Siehe, dein Knecht Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte: Ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir her geht; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen.

RV'1862 20. Y diréis también: He aquí, tu siervo Jacob viene tras nosotros. Porque dijo: Apaciguaré su ira con el presente que va delante de mí, y después veré su rostro; quizá le será acepto.

RuSV1876 20 и скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал сам всебе : умилостивлю его дарами, которые идут

предо мною, и потом увижу лице его;
может быть, и примет меня.

FI33/38 21. Niin lahja kulki hänen edellänsä, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.

Biblia1776 21. Niin lahjat menivät hänen edellänsä; mutta hän oli itse siinä yötä joukkoinensa.

CPR1642 21. Nijn lahjat menit hänen edelläns mutta hän oli idze sijnä yötä jouckoinens.

MLV19 21 So the present passed over before him and he himself lodged that night in the company.

KJV 21. So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

Luther1912 21. 32:22 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer

RV'1862 21. Y pasó el presente delante de él, y él durmió aquella noche en el real.

RuSV1876 21 И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.

FI33/38 22. Mutta yöllä hän nousi, otti molemmat vaimonsa ja molemmat orjattarensa ja yksitoista lastansa ja meni kahlauspaikasta Jabbokin yli.

Biblia1776 22. Ja nousi yöllä ja otti kaksi emäntäänsä, ja ne kaksi piikaansa, ja yksitoistakymmentä lastansa: ja meni ylitse Jabbokin luotuspaikkaan.

CPR1642 22. Ja nousi yöllä ja otti caxi hänen emändätäns ja ne caxi pijcans ja hänen yxitoistakymmendä lastans ja meni Jabokin luotus paickan.

MLV19 22 And he rose up that night and took his two wives and his two handmaids and his eleven sons and passed over the ford of the Jabbok.

KJV 22. And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

Luther1912 22. 32:23 und stand auf in der Nacht und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde und seine elf Kinder und zog an die Furt des Jabbok,

RV'1862 22. Y levantóse aquella noche, y tomó sus dos mujeres, y sus dos siervas, y sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc.

RuSV1876 22 И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;

FI33/38 23. Ja hän otti heidät ja vei heidät joen yli ja vei sen yli kaiken, mitä hänellä oli.

Biblia1776 23. Ja otti ne ja vei heidät virran ylitse: ja vei myös ylitse kaikki, mitä hänellä oli.

CPR1642 23. Ja otti ne ja wei heidän wirran ylidzen ja wei myös ylidzen caicki mitä hänellä oli.

MLV19 23 And he took them and sent them over the brook and sent over what he had.

KJV 23. And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

Luther1912 23. 32:24 nahm sie und führte sie über das Wasser, daß hinüberkam, was er hatte,

RV'1862 23. Y tomólos, y pasólos el arroyo, y pasó lo que tenía.

RuSV1876 23 и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было .

FI33/38 24. Ja Jaakob jäi yksinänsä toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies

Biblia1776 24. Mutta Jakob jäi sille puolelle yksinänsä. Silloin paineli yksi mies hänen kanssansa,

päivän koittoon saakka.

CPR1642 24. Mutta Jacob jäi sille puolelle yxinäns. Silloin paineli yxi mies hänen cansans sijhenasti cuin amurusco nousi.

MLV19 24 And Jacob was left alone and a man wrestled with him until the breaking of the day.

Luther1912 24. 32:25 und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröte anbrach.

RuSV1876 24 И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

FI33/38 25. Ja kun mies huomasi, ettei hän häntä voittanut, iski hän häntä lonkkaluuhun, niin että Jaakobin lonkka nyrjähti hänen painiskellessaan hänen kanssaan.

CPR1642 25. Ja cuin hän näki ettei hän woittanut händä rupeis hän hänen reiteens nijn että Jacobin reisiluu horjahtui painelles hänen cansans.

MLV19 25 And when he saw that he did not prevail against him, he touched the hollow of his thigh and the hollow of Jacob's thigh was strained as he wrestled with him.

siihenasti kuin aamurusko nousi.

KJV 24. And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

RV'1862 24. Y quedó Jacob solo: y luchó con él un varón, hasta que el alba subía.

Biblia1776 25. Ja kuin hän näki, ettei hän voittanut häntä, rupesi hän hänen reiteensä, niin että Jakobin reisiluu horjahtui painellessa hänen kanssansa.

KJV 25. And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

Luther1912 25. 32:26 Und da er sah, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk der Hüfte Jakobs ward über dem Ringen mit ihm verrenkt.

RuSV1876 25 и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.

RV'1862 25. Y como vió que no podía con él, tocó la palma de su anca; y la palma del anca de Jacob se descoyuntó luchando con él.

FI33/38 26. Ja mies sanoi: Päästä minut, sillä päivä koittaa. Mutta hän vastasi: En päästä sinua, ellet siunaa minua.

CPR1642 26. Ja hän sanoi: päästä minua sillä amurusco nouse. Mutta hän wastais: en minä päästä sinua jolles siuna minua.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: päästä minua, sillä aamurusko nousee. Mutta hän vastasi: en minä päästä sinua, jolles siunaa minua.

MLV19 26 And he said, Let me go, because the day breaks. And he said, I will not let you go unless you bless me.

KJV 26. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

Luther1912 26. 32:27 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröte bricht an. Aber er antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.

RuSV1876 26 И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.

RV'1862 26. Y dijo: Déjame, que el alba sube. Y él dijo: No te dejaré, sino me bendices.

FI33/38 27. Ja hän sanoi hänelle: Mikä sinun nimesi on? Hän vastasi: Jaakob.

CPR1642 27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän wastais: Jacob.

Biblia1776 27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän vastasi: Jakob.

MLV19 27 And he said to him, What is your name? And he said, Jacob.

KJV 27. And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

Luther1912 27. 32:28 Er sprach: Wie heißt du? Er antwortete: Jakob.

RV'1862 27. Y él le dijo: ¿Cómo es tu nombre? Y él respondió: Jacob.

RuSV1876 27 И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков.

FI33/38 28. Silloin hän sanoi: Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut.

CPR1642 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä cudzuttaman Jacob waan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja Ihmisten cansa ja olet woittanut.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa, ja olet voittanut.

MLV19 28 And he said, Your name will be called Jacob no more, but Israel, because you have striven with God and with men and have prevailed.

KJV 28. And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and

hast prevailed.

Luther1912 28. 32:29 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft und bist obgelegen.

RuSV1876 28 И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.

RV'1862 28. Y él dijo: No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel; porque has peleado con Dios y con los hombres, y has vencido.

FI33/38 29. Ja Jaakob kysyi ja sanoi: Ilmoita nimesi. Hän vastasi: Miksi kysyt minun nimeäni? Ja hän siunasi hänet siinä.

CPR1642 29. Ja Jacob kysyi hänelle ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: mixis minun nimeni kysyt? Ja hän siunais händä sijnä paicas.

Biblia1776 29. Ja Jakob kysyi häneltä, ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: miksis minun nimeäni kysyt? Ja hän siunasi häntä siinä paikassa.

MLV19 29 And Jacob asked him and said, I beseech you, tell me your name. And he said, Why is it that you ask for my name? And he blessed him there.

Luther1912 29. 32:30 Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißt du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er segnete ihn daselbst.

KJV 29. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

RV'1862 29. Entónces Jacob le preguntó, y dijo: Declárame ahora tu nombre. Y él respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre? Y bendíjole allí.

RuSV1876 29 Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там.

FI33/38 30. Ja Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel, sillä, sanoi hän, minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja kuitenkin on minun henkeni pelastunut.

Biblia1776 30. Ja Jakob kutsui sen paikan Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan kasvosta kasvoon, ja minun sieluni on vapahdettu.

CPR1642 30. Ja Jacob cudzui sen paican Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan caswosta caswoon ja minä olen wapadettu.

MLV19 30 And Jacob called the name of the place Peniel {Face of God}, for, I have seen God face to face and my life is preserved.

KJV 30. And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

Luther1912 30. 32:31 Und Jakob hieß die Stätte Pniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen.

RV'1862 30. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Fanuel: Porque ví a Dios cara a cara, y mi alma fué librada.

RuSV1876 30 И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он , я видел Бога лицем к лицу, и сохранилась душа моя.

FI33/38 31. Ja kun hän oli kulkenut Penuelin ohitse, nousi aurinko; mutta hän ontui lonkkaansa.

Biblia1776 31. Ja aurinko nousi, koska hän Pnielin ohitse kävi, ja hän ontui reidestänsä.

CPR1642 31. Ja Auringo nousi cosca hän Pnielin ohidze käwi ja hän ondui reisisuonestans.

MLV19 31 And the sun rose upon him as he passed over Peniel {Face of God} and he limped upon his thigh.

KJV 31. And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

Luther1912 31. 32:32 Und als er an Pniel vorüberkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte.

RV'1862 31. Y salióle el sol, como pasó a Fanuel; y cojeaba de su anca.

RuSV1876 31 И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое.

FI33/38 32. Sentähden israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli; sillä hän iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle.

Biblia1776 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonta tähän päivään asti, että Jakobin reisiluu horjahtui.

CPR1642 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonda tähän päiwän asti että Jacobin reisiluu horjahtui.

MLV19 32 Therefore the sons of Israel do not eat the muscle of the hip which is upon the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the muscle of the hip.

KJV 32. Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

Luther1912 32. 31:33 Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte bis auf den heutigen Tag, darum daß die Spannader

RV'1862 32. Por esto no comen los hijos de Israel el nervio encogido que está en la palma del anca hasta hoy; porque tocó la palma del

an dem Gelenk der Hüfte Jakobs angerührt ward.

RuSV1876 32 Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составебедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.

anca de Jacob en el nervio encogido.

33 luku

Jaakobin ja Eesaun sovinto. Jaakob asettuu Sikemiin.

FI33/38 1. Kun Jaakob nosti silmänsä ja katseli, niin katso, Eesau oli tulossa, neljäsataa miestä mukanaan. Silloin hän jakoi lapset Leealle, Raakelille ja molemmille orjattarille.

Biblia1776 1. Ja Jakob nosti silmänsä ja näki, ja katso, Esau tuli, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa: ja hän jakoi lapset Lealle ja Rakelille, ja molemmille piioille.

CPR1642 1. JAcob nosti silmäns ja näki weljens Esaun tulewan neljän sadan miehen cansa. Ja jacoi lapsens Lealle ja Rahelille ja molemmille pijcoille.

MLV19 1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming and four hundred men with him. And he divided the children to Leah and to Rachel and to the two handmaids.

KJV 1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

Luther1912 1. Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Esau kommen mit vierhundert Mann. Und er teilte seine Kinder zu Lea und Rahel und zu den beiden Mägden

RuSV1876 1 Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и сним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.

RV'1862 1. Y ALZANDO Jacob sus ojos miró, y, he aquí, venía Esaú, y los cuatrocientos hombres con él: entónces él repartió los niños entre Lia y Raquel, y las dos siervas:

FI33/38 2. Ja hän asetti orjattaret lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.

CPR1642 2. Ja asetti pijcat lapsinens ensimäisixi sitälähin Lean hänen lastens cansa ja Rahelin Josephin cansa jälkimmäisexi.

Biblia1776 2. Ja asetti piiat lapsinensa ensimmäiseksi; sitälähin Lean hänen lastensa kanssa, ja Rakelin Josephin kanssa jälimmäiseksi.

MLV19 2 And he put the handmaids and their children foremost and Leah and her children after and Rachel and Joseph hindmost.

Luther1912 2. und stellte die Mägde mit ihren Kindern vornean und Lea mit ihren Kindern hernach und Rahel mit Joseph zuletzt.

RuSV1876 2 И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, аРахиль и Иосифа позади.

KJV 2. And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

RV'1862 2. Y puso las siervas y sus niños delante: luego a Lia y a sus niños: y a Raquel y a José los postreros.

FI33/38 3. Mutta itse hän astui heidän edellänsä ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes oli saapunut veljensä eteen.

CPR1642 3. Mutta idze hän käwi heidän edelläns ja cumarsi hänens maahan seidzemen kerta sijhenasti cuin hän weljens lähestyi.

Biblia1776 3. Mutta itse hän kävi heidän edellänsä: ja kumarsi maahan seitsemän kertaa, siihenasti kuin hän veljeänsä lähestyi.

MLV19 3 And he himself passed over before them and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

KJV 3. And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

Luther1912 3. Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam.

RV'1862 3. Y él pasó delante de ellos, e inclinóse a tierra siete veces, hasta que llegó a su hermano.

RuSV1876 3 А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.

FI33/38 4. Mutta Eesau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä; ja he itkivät.

CPR1642 4. Ja Esau juoxi händä wastan ja sylijns otti hänen ja halais händä caulast ja suuta andoi hänen ja he itkit.

Biblia1776 4. Ja Esau juoksi häntä vastaan, ja syliinsä otti hänen, ja halasi häntä kaulasta, ja suuta antoi hänen: ja he itkivät.

MLV19 4 And Esau ran to meet him and embraced him and fell on his neck and kissed him and they wept.

KJV 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

Luther1912 4. Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den Hals und küßte ihn; und sie weinten.

RuSV1876 4 И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали.

RV'1862 4. Y Esaú corrió delante de él, y abrazóle, y echóse sobre su cuello, y besóle, y lloraron.

FI33/38 5. Ja hän nosti silmänsä ja näki vaimot ja lapset ja kysyi: Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi? Hän vastasi: Ne ovat minun lapseni, jotka Jumala on palvelijallesi lahjoittanut.

CPR1642 5. Ja hän nosti silmäns ja näki waimot ja lapset ja sanoi: cutca nämät cansas owat? hän wastais: ne owat lapset jotca Jumala on lahjoittanut sinun palwelialles.

Biblia1776 5. Ja hän nosti silmänsä, ja näki vaimot ja lapset, ja sanoi: kutka nämät kanssas ovat? Hän vastasi: ne ovat lapset, jotka Jumala on lahjoittanut sinun palvelialles.

MLV19 5 And he lifted up his eyes and saw the women and the children and said, Who are these with you? And he said, The children whom God has graciously given your servant.

Luther1912 5. Und er hob seine Augen auf und sah die Weiber mit den Kindern und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knecht beschert hat.

RuSV1876 5 И взглянул и увидел жен и детей и сказал:

KJV 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

RV'1862 5. Y alzó sus ojos, y vió las mujeres, y los niños, y dijo: ¿Qué te han estos? Y él respondió: Son los niños que Dios ha dado a tu siervo.

ктоэто у тебя? Иаков сказал: дети, которых
Бог даровал рабу твоему.

FI33/38 6. Niin orjattaret lähestyivät lapsineen ja kumartuivat maahan.

Biblia1776 6. Niin piiat lähestyivät lapsinensa ja kumarsivat hänen edessänsä.

CPR1642 6. Nijn pijcat lähestyit lapsinens ja cumarsit hänen edesäns.

MLV19 6 Then the handmaids came near, they and their children and they bowed themselves.

KJV 6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

Luther1912 6. Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm.

RV'1862 6. Y llegaron las siervas, ellas y sus niños, e inclináronse.

RuSV1876 6 И подошли служанки и дети их и поклонились;

FI33/38 7. Myöskin Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein lähestyivät Joosef ja Raakel ja kumartuivat maahan.

Biblia1776 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinensa, ja kumarsivat hänen edessänsä. Sitte tuli Joseph ja Rakel, jotka myös kumarsivat hänen edessänsä.

CPR1642 7. Ja lähestyi myös Lea lapsinens ja cumarsit hänen edesäns. Sijtte tuli Joseph ja Rahel jotca myös cumarsit hänen edesäns.

MLV19 7 And Leah also and her children came near

KJV 7. And Leah also with her children came

and bowed themselves. And afterward Joseph came near and Rachel and they bowed themselves.

Luther1912 7. Lea trat auch herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu und neigten sich auch vor ihm.

RuSV1876 7 подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

RV'1862 7. Y llegó Lia con sus niños, e inclináronse: y después llegó José, y Raquel, y también se inclinaron.

FI33/38 8. Sitten hän kysyi: Mitä tarkoitit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin? Hän vastasi: Saada armon herrani silmien edessä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot caiken tämän joucon cansa cuin minä cohdannut olen? hän wastais: löytäxeni armo minun Herrani edes.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: mitäs tahdot kaiken sen joukon kanssa, kuin minä kohdannut olen? Hän vastasi: löytääkseni armoa minun herrani edessä.

MLV19 8 And he said, What do you mean by all this company which I met? And he said, To find favor in the sight of my lord.

Luther1912 8. Und er sprach: Was willst du mit all dem Heere, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn.

RuSV1876 8 И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал

KJV 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

RV'1862 8. Y él dijo: ¿Qué te ha todo este escuadron que he encontrado? Y él respondió: Porque hallase gracia en los ojos de mi señor.

Иаков: дабыприобрести благоволение в
очах господина моего.

FI33/38 9. Mutta Eesau sanoi: Minulla on itselläni kyllin; pidä, veljeni, omasi!

Biblia1776 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä, minun veljeni, pidä omas.

CPR1642 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä minun weljen pidä omas.

MLV19 9 And Esau said, I have enough, my brother, let what you have be yours.

KJV 9. And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

Luther1912 9. Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder; behalte was du hast.

RV'1862 9. Y dijo Esaú: Harto tengo yo, hermano mío; sea para tí lo que es tuyo.

RuSV1876 9 Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.

FI33/38 10. Jaakob vastasi: Ei niin; jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta vastaan lahjani; sillä olenhan saanut nähdä sinun kasvosi, niinkuin nähdään Jumalan kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti vastaan.

Biblia1776 10. Niin Jakob vastasi: ei niin, mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun kasvos, niinkuin minä olisin nähnyt Jumalan kasvot; ettäs olet minut hyväksi ottanut.

CPR1642 10. Nijn Jacob wastais: ei nijn mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun caswos nijncuin minä olisin nähnyt Jumalan caswot ota se hywäxes minulda.

MLV19 10 And Jacob said, No, I beseech you, if now I have found favor in your sight, then receive my present at my hand, inasmuch as I have seen your face, as any man would see the face of God and you were pleased with me.

KJV 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

Luther1912 10. Jakob antwortete: Ach, nicht! Habe ich Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sah dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dir's wohl gefallen von mir.

RV'1862 10. Y dijo Jacob: No, yo te ruego; Si he ahora hallado gracia en tus ojos, toma mi presente de mi mano; que por eso he visto tu rostro, como quien ve el rostro de Dios; y házme placer.

RuSV1876 10 Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лицеБожие, и ты был благосклонен ко мне;

FI33/38 11. Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin, sillä Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea. Ja hän pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.

Biblia1776 11. Ota siis se siunaus, jonka minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle antanut, ja minulla on kyllä kaikkinaista. Niin hän vaati häntä ottamaan.

CPR1642 11. Ota sijs se siunaus jonga minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle andanut ja minulla on kyllä caickinaista. Nijn hän waadei händä ottaman.

MLV19 11 I beseech you, take my gift that is brought to you, because God has dealt graciously with me and because I have enough. And he urged him and he took it.

Luther1912 11. Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mir's beschert, und ich habe alles genug. Also nötigte er ihn, daß er's nahm.

RuSV1876 11 прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял

KJV 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

RV'1862 11. Toma ahora mi bendición que te es traida, porque Dios me ha hecho merced, y todo lo que hay aquí es mío. Y porfió con él, y tomólo.

FI33/38 12. Sitten Eesau sanoi: Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin; minä vaellan sinun edelläsi.

CPR1642 12. JA Esau sanoi: lähtekäm jo matcustaman minä waellan sinun cansas.

Biblia1776 12. Ja (Esau) sanoi: lähtekäämme jo matkustamaan, minä vaellan sinun kanssas.

MLV19 12 And he said, Let us take our journey and let us go and I will go before you.

Luther1912 12. Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen.

RuSV1876 12 и сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою.

KJV 12. And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

RV'1862 12. Y dijo: Anda, y vamos: y yo iré delante de tí.

FI33/38 13. Mutta Jaakob sanoi hänelle: Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukanani; jos näitä ajaa kiivaasti päivänkään, kuolee koko lauma.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: minun herrani tietää minulla olevan pieniä lapsia, ja imettäväisiä lampaita ja karjaa: jos ne yhtenä päivänä äkisti ajettaisiin, niin kuolis lauma.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi hänelle: minun Herran tietä minulla olewan pieniä lapsia ja imettäwäisiä lambaita ja carja jos ne yhtenä päiwänä äkist ajetaisin nijn cuolis coco lauma.

MLV19 13 And he said to him, My lord knows that the children are tender and that the flocks and herds with me have their young and if they overdrive them one day, all the flocks will die.

KJV 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu säugende Schafe und Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Herde sterben.

RV'1862 13. Y él le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que tengo ovejas y vacas paridas: y si las fatigan, en un día morirán todas las ovejas.

RuSV1876 13 Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий икрупный скот у меня дойный: если погнать его один день,то помрет весь скот;

FI33/38 14. Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä; minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan kuin karja, jota kuljetan, ja lapset jaksavat käydä, kunnes saavun herrani luo Seiriin.

Biblia1776 14. Niin menkään minun herrani palveliansa edellä: mutta minä seuraan hiljaksensa senjälkeen kuin karja ja lapset käydä voivat, siihenasti kuin minä tulen minun herrani tykö Seiriin.

CPR1642 14. Nijn mengän minun Herran hänen palwelians edellä mutta minä seuran hiljaxens senjälken cuin carja ja lapset käydä woiwat sijhenasti cuin minä tulen minun Herrani tygö Seirijn.

MLV19 14 I beseech you,let my lord pass over before his servant and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir.

KJV 14. Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

Luther1912 14. Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will gemächlich hintennach treiben, nach dem das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn nach Seir.

RV'1862 14. Pase ahora mi señor delante de su siervo; y yo me iré de mi espacio al paso de la hacienda, que va delante de mí, y al paso de los niños, hasta que llegue a mi señor a Seir.

RuSV1876 14 пусть господин мой пойдет впереди раба своего, а япойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.

FI33/38 15. Eesau vastasi: Minä jätän luoksesi osan väestäni. Hän sanoi: Minkätähden niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!

Biblia1776 15. Ja Esau sanoi: minä jätän kuitenkin sinun tykös jotakin siitä väestä, kuin minun kanssani on. Hän vastasi: mihinkä se? Anna minun ainoastansa löytää armo minun herrani edessä.

CPR1642 15. Esau sanoi: minä jätän cuitengin sinun tygös jotakin sijtä wäest cuin minun cansan on. Hän wastais: mihingä se? anna minun ainoastans löytä armo minun Herrani edes.

MLV19 15 And Esau said, Let me now leave with you some of the folks that are with me. And he said, What need is it? Let me find favor in the sight of my lord.

KJV 15. And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

Luther1912 15. Esau sprach: So will ich doch etliche bei dir lassen vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's vonnöten? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.

RV'1862 15. Y Esaú dijo: Dejaré ahora contigo del pueblo que viene conmigo. Y él dijo: ¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.

RuSV1876 15 Исав сказал: оставлю я с тобою несколько из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

FI33/38 16. Niin Eesau sinä päivänä kääntyi takaisin ja

Biblia1776 16. Niin Esau palasi sinä päivänä tietänsä

meni sitä tietään Seiriin.

CPR1642 16. Nijn Esau palais sinä päiwänä hänen tietäns myöden Seirijn.

MLV19 16 So Esau returned that day on his way to Seir.

Luther1912 16. Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir.

RuSV1876 16 И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.

FI33/38 17. Mutta Jaakob lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itsellensä majan. Ja karjallensa hän teki tarhoja. Siitä tuli sen paikan nimeksi Sukkot.

CPR1642 17. Mutta Jacob matcusti Suchotthijn ja rakensi idzellens huonen ja teki majat hänen carjallens. Sentähden cudzui hän sen paican Suchoth.

MLV19 17 And Jacob traveled to Succoth and built for him a house and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.

Luther1912 17. Und Jakob zog gen Sukkoth und baute sich

myöten Seiriin.

KJV 16. So Esau returned that day on his way unto Seir.

RV'1862 16. Así se volvió Esaú aquel día por su camino a Seir.

Biblia1776 17. Mutta Jakob matkusti Sukkotiin, ja rakensi itsellensä huoneen, ja teki majat karjallensa. Sentähden kutsui hän sen paikan Sukkot.

KJV 17. And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

RV'1862 17. Y Jacob se partió a Socot, y edificó para sí

ein Haus und machte seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte Sukkoth.

RuSV1876 17 А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своегосделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф.

allí casa; e hizo cabañas para su ganado: por tanto llamó el nombre de aquel lugar Socot.

FI33/38 18. Ja Jaakob saapui matkallansa Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja leiriytyi kaupungin edustalle.

CPR1642 18. SIjtte tuli Jacob Salemijn sijhen Caupungijn Sichem joca on Canaan maalla sijtte cuin hän oli tullut Mesopotamiast ja sioitti idzens Caupungin cohdalle.

Biblia1776 18. Sitte tuli Jakob rauhoitettuna siihen kaupunkiin Sikem, joka on Kanaanin maalla, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta; ja sioitti itsensä kaupungin kohdalle.

MLV19 18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram and encamped before the city.

Luther1912 18. Darnach zog Jakob mit Frieden zu der Stadt Sichems, die im Lande Kanaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien gekommen war), und machte sein Lager vor der Stadt

RuSV1876 18 Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем,

KJV 18. And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

RV'1862 18. Y vino Jacob sano a la ciudad de Siquem, que es en la tierra de Canaán, cuando venía de Padan-aram, y asentó delante de la ciudad.

который в земле Ханаанской, и
расположился пред городом.

FI33/38 19. Ja hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla.

Biblia1776 19. Ja osti murun peltoa, johonka hän teki majansa, Hemorin, Sikemin isän lapsilta, sadan penningin edestä.

CPR1642 19. Ja osti murun peldo johonga hän teki majans Hemorin Sichemin Isän lapsilda sadan penningin edest.

MLV19 19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred lambs.

KJV 19. And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

Luther1912 19. und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf.

RV'1862 19. Y compró una parte del campo, donde tendió su tienda, de mano de los hijos de Jamor padre de Siquem, por cien piezas de moneda.

RuSV1876 19 И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.

FI33/38 20. Ja hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala.

Biblia1776 20. Ja rakensi siinä alttarin: ja rukoili väkevää Israelin Jumalan nimeä.

CPR1642 20. Ja rakensi sijnä Altarin ja rucoili wäkewätä Israelin Jumalan nime.

MLV19 20 And he erected an altar there and called it El-Elohe-Israel {God of Israel is Mighty}.

KJV 20. And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

Luther1912 20. Und er richtete daselbst einen Altar zu und rief an den Namen des starken Gottes Israels.

RV'1862 20. Y asentó allí altar, y llamóle: El Fuerte Dios de Israel.

RuSV1876 20 И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.

34 luku

Diinan raiskaaminen ja hänen veljiensä kosto.

FI33/38 1. Ja Diina, Leean tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä.

Biblia1776 1. Ja Dina, Lean tytär, jonka hän Jakobille synnyttänyt oli, meni katselemaan sen maakunnan tyttäriä.

CPR1642 1. JA Dina Lean tytär jonga hän Jacobille synnyttänyt oli meni cadzeleman sen maacunnan tyttäritä.

MLV19 1 And Dinah the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.

KJV 1. And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

Luther1912 1. Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen.

RV'1862 1. Y SALIÓ Dina la hija de Lia, que había parido a Jacob, por ver las hijas de la tierra.

RuSV1876 1 Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.

FI33/38 2. Ja Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.

Biblia1776 2. Koska Sikem, Hemorin Heviläisen, sen maakunnan ruhtinaan poika näki hänen, otti hän hänen ja makasi hänen, ja häpäisi hänen.

CPR1642 2. Cosca Sichem Hemorin Hewein sen maacunnan Ruhtinan poica näki hänen otti hän hänen ja macais hänen ja häwäis hänen.

MLV19 2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and humbled her.

KJV 2. And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

Luther1912 2. Da die sah Sichem, Hemors Sohn, des Heviters, der des Landes Herr war, nahm er sie und lag bei ihr und schwächte sie.

RV'1862 2. Y vióla Siquem, hijo de Jamor Heveo, príncipe de aquella tierra, y tomóla, y echóse con ella; y afligióla.

RuSV1876 2 И увидел ее Сихем, сын Еммора Евеянина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.

FI33/38 3. Ja hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttäreen, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.

Biblia1776 3. Ja hänen sydämensä paloi Dinan Jakobin tyttären perään; ja rakasti piikaa, ja puhutteli häntä suloisilla sanoilla.

CPR1642 3. Ja hänen sydämens paloi Dinan Jacobin

tyttären päälle ja racasti pijca ja puhutteli
händä suloisilla sanoilla.

MLV19 3 And his soul clung to Dinah the daughter of Jacob and he loved the maiden and spoke kindly to the maiden.

KJV 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

Luther1912 3. Und sein Herz hing an ihr, und er hatte die Dirne lieb und redete freundlich mit ihr.

RV'1862 3. Y apegóse su alma con Dina, la hija de Jacob, y enamoróse de la moza, y habló al corazón de la moza.

RuSV1876 3 И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.

FI33/38 4. Ja Sikem puhui isällensä Hamorille sanoen: Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi.

Biblia1776 4. Ja Sikem puhui isällensä Hemorille, sanoen: ota minulle tämä piika emännäksi.

CPR1642 4. Ja Sichem sanoi hänen Isällens Hemorille sanoden: ota minulle tämä pijca emännäxi.

MLV19 4 And Shechem spoke to his father Hamor, saying, Get me this maiden as a wife.

KJV 4. And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

Luther1912 4. Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdlein zum Weibe.

RV'1862 4. Y habló Siquem a Jamor su padre, diciendo: Tómame esta moza por mujer.

RuSV1876 4 И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьмимне эту девицу в жену.

FI33/38 5. Ja Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan; mutta kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa kedolla, oli Jaakob vaiti siksi, kunnes he palasivat.

Biblia1776 5. Ja Jakob kuuli, että he hänen tyttärensä Dinan olivat häväisseet, ja hänen poikansa olivat lauman kanssa kedolla. Ja Jakob vaikeni siihenasti kuin he tulivat.

CPR1642 5. Ja Jacob cuuli että hänen tyttärens Dina oli häwäisty ja hänen poicans olit lauman cansa kedolla. Ja Jacob waickeni sijhenasti cuin he tulit.

MLV19 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter. And his sons were with his cattle in the field and Jacob held his peace until they came.

KJV 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

Luther1912 5. Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg bis daß sie kamen.

RV'1862 5. Y oyó Jacob, que había ensuciado a Dina su hija, estando sus hijos con su ganado en el campo; y calló Jacob hasta que ellos viniesen.

RuSV1876 5 Иаков слышал, что сын Емморов обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.

FI33/38 6. Ja Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.

Biblia1776 6. Ja Hemor Sikemin isä meni Jakobin tykö puhuttelemaan häntä.

CPR1642 6. Ja Hemor Sichemin Isä meni Jacobin tygö

puhutteleman händä.

MLV19 6 And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him.

KJV 6. And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

Luther1912 6. Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden.

RV'1862 6. Y salió Jamor, padre de Siquem, a Jacob, para hablar con él.

RuSV1876 6 И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.

FI33/38 7. Ja Jaakobin pojat tulivat kedolta. Kuultuaan, mitä oli tapahtunut, miehet sydäntyivät ja vihastuivat kovin siitä, että hän oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa, kun oli maannut Jaakobin tyttären; sillä semmoista ei saa tehdä.

Biblia1776 7. Silloin tulivat Jakobin pojat kedolta: ja koska he sen kuulivat, tulivat miehet surulliseksi, ja vihastuivat sangen kovin; että hän oli tehnyt tyhmyyden Israelissa, maaten Jakobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

CPR1642 7. Silloin tulit Jacobin pojat kedolda: ja cosca he sen cuulit tulit miehet surullisexi ja wihastuit sangen cowan että hän oli tehnyt häpiälisen työn Israelis maaten Jacobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

MLV19 7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it. And the men were grieved and they were furious, because he had done senselessness in Israel in lying with Jacob's daughter, which thing ought not to be

KJV 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to

done.

Luther1912 7. Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde. Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und sie wurden sehr zornig, daß er eine Torheit an Israel begangen und bei Jakobs Tochter gelegen hatte, denn so sollte es nicht sein.

RuSV1876 7 Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.

FI33/38 8. Niin Hamor puhui heille sanoen: Poikani Sikemin sydän on mielistynyt teidän sisareenne; antakaa hänet hänelle vaimoksi.

CPR1642 8. NIjn puhui Hemor heidän cansans sanoden: minun poicani Sichemin sydän halaja teidän tyttären jälken andacat sijs se hänelle emännäxi.

MLV19 8 And Hamor spoke with them, saying, The soul of my son Shechem longs for your* daughter. I beseech you*, give her to him as a wife.

be done.

RV'1862 7. Y los hijos de Jacob vinieron del campo en oyéndolo, y entristeciéronse los varones, y ensañáronse mucho, porque hizo vileza en Israel, echándose con la hija de Jacob, que no se debía de hacer así.

Biblia1776 8. Niin puhui Hemor heidän kanssansa, sanoen: minun poikani Sikemin sydän halajaa teidän tyttärenne jälkeen; antakaat siis se hänelle emännäksi.

KJV 8. And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

Luther1912 8. Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnt sich nach eurer Tochter; gebt sie ihm doch zum Weibe.

RV'1862 8. Y Jamor habló con ellos, diciendo: El alma de mi hijo Siquem se ha apegado con vuestra hija: ruégoos que se la deis por mujer:

RuSV1876 8 Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душею к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;

FI33/38 9. Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne meidän tyttäriämme,

Biblia1776 9. Naittakaat teitänne yhteen meidän kanssamme: antakaat teidän tyttärenne meille, ja ottakaat jällensä meidän tyttäremme teille.

CPR1642 9. Yhtennaittacat teitän meidän cansam andacat teidän tyttären meille ja ottacat jällens meidän tyttärem teille.

MLV19 9 And make you* marriages with us; give your* daughters to us and take our daughters to you*.

KJV 9. And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

Luther1912 9. Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmt ihr unsere Töchter

RV'1862 9. Y consagrád con nosotros: dádnos vuestras hijas, y tomád vosotros las nuestras.

RuSV1876 9 породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.

FI33/38 10. ja jääkää asumaan meidän luoksemme. Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä ja

Biblia1776 10. Ja asukaat meidän kanssamme: maan pitää oleman teillä alttiina, asukaat, myykäät

kierrelkää siinä ja asettukaa sinne.

CPR1642 10. Ja asucat meidän cansam maan pitä oleman teille aldin asucat myykät ja ostacat sijnä ja omistacat maa.

MLV19 10 And you* will dwell with us and the land will be before you*. Dwell and trade you* in it and get possessions for you* in it.

Luther1912 10. und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnt und werbet und gewinnet darin.

RuSV1876 10 и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на нейи приобретайте ее во владение.

FI33/38 11. Ja Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan.

CPR1642 11. Ja Sichem sanoi hänen Isällens ja weljillens: andacat minun löytä armo teidän edesän ja mitä te sanotte minulle sen minä annan.

MLV19 11 And Shechem said to her father and to her brothers, Let me find favor in your* eyes and

ja ostakaat siinä, ja omistakaat maa.

KJV 10. And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

RV'1862 10. Y habitád con nosotros: porque la tierra estará delante de vosotros: morád y negociád en ella, y tomád en ella posesión.

Biblia1776 11. Ja Sikem sanoi hänen isällensä ja veljillensä: antakaat minun löytää armo teidän edessänne: ja mitä te sanotte minulle, sen minä annan.

KJV 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your

what you* will say to me I will give.

Luther1912 11. Und Sichem sprach zu ihrem Vater und ihren Brüdern: Laßt uns Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt, das will ich euch geben.

RuSV1876 11 Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

eyes, and what ye shall say unto me I will give.

RV'1862 11. Siquem también dijo a su padre y a sus hermanos: Halle yo gracia en vuestros ojos: y yo daré lo que vosotros me dijereis.

FI33/38 12. Vaatikaa minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa: minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi.

CPR1642 12. Anocat minulda rohkiast huomenlahja ja andimita ja minä annan mitä te anotte andacat minulle waiwoin se pijca emännäxi.

Biblia1776 12. Anokaat minulta rohkiasti huomenlahja ja antimia, ja minä annan, mitä te anotte: antakaat minulle vaivoin se piika emännäksi.

MLV19 12 Ask me never so much wedding-money and gift and I will give as you* will say to me, but give me the maiden as a wife.

Luther1912 12. Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich will's geben, wie ihr heischt; gebt mir nur die Dirne zum Weibe.

RuSV1876 12 назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте

KJV 12. Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

RV'1862 12. Aumentád sobre mí mucho ajuar y dones, que yo daré cuanto me dijereis; y dádme la moza por mujer.

мне девицу в жену.

FI33/38 13. Mutta Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isällensä Hamorille puhuen petollisesti, sentähden että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan;

Biblia1776 13. Niin vastasivat Jakobin pojat Sikemille, ja hänen isällensä Hemorille, ja puhuivat petoksella; että hän oli heidän sisarensa Dinan häväissyt.

CPR1642 13. Nijn wastaisit Jacobin pojat Sichemille ja hänen Isällens Hemorille ja puhuit petoxella että hän oli heidän sisarens Dinan häwäisnyt.

MLV19 13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile and spoke, because he had defiled Dinah their sister,

KJV 13. And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

Luther1912 13. Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglich, darum daß ihre Schwester Dina geschändet war,

RV'1862 13. Y respondieron los hijos de Jacob a Siquem, y a Jamor, su padre, con engaño, y hablaron; porque había ensuciado a Dina su hermana:

RuSV1876 13 И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством;а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;

FI33/38 14. he sanoivat heille: Emme voi tehdä sitä, että antaisimme sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä se

Biblia1776 14. Ja sanoivat heille: emme taida sitä tehdä, että me annamme meidän sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle: sillä se

olisi meistä häpeällistä.

CPR1642 14. Ja sanoit heille: en me taida sitä tehdä että me annam meidän sisarem ymbärinsleickamattomalle miehelle: sillä se olis meille häpiäxi.

olis meille häpiäksi.

MLV19 14 and said to them, We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, because that is a reproach to us.

KJV 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

Luther1912 14. und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht tun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenem Mann geben; denn das wäre uns eine Schande.

RV'1862 14. Y dijéronles: No podemos hacer esto, que demos nuestra hermana a hombre que tiene prepucio; porque a nosotros es abominación:

RuSV1876 14 и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;

FI33/38 15. Me suostumme ainoastaan sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme, niin että kaikki miehenpuolenne ympärileikataan.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin siinä me suostumme teihin; jos te tulette meidän kaltaiseksemme, että kaikki miehenpuoli teidän seassanne ympärileikattaisiin,

CPR1642 15. Mutta cuitengin sijnä me suostum teihin jos te tuletta meidän caldaisexem että caicki miehenpuoli teidän seasan ymbärinsleicataisin.

MLV19 15 Only on this condition will we consent to you*, if you* will be as we are, that every male of you* be circumcised.

Luther1912 15. Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde;

RuSV1876 15 только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;

KJV 15. But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

RV'1862 15. Mas con esta condición os haremos placer. Si fuereis como nosotros, que se circuncide en vosotros todo varón;

FI33/38 16. Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

CPR1642 16. Nijn me annam meidän tyttärem teille ja otam teidän tyttären meille ja asum teidän cansan ja tulem yhdexi Canssaxi.

Biblia1776 16. Niin me annamme meidän tyttäremme teille, ja otamme teidän tyttärenne meille, ja asumme teidän kanssanne ja tulemme yhdeksi kansaksi.

MLV19 16 Then we will give our daughters to you* and we will take your* daughters to us. And we will dwell with you* and we will become one people.

Luther1912 16. dann wollen wir unsere Töchter euch geben und eure Töchter uns nehmen und bei euch wohnen und ein Volk sein.

KJV 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

RV'1862 16. Entónces os daremos nuestras hijas, y tomaremos nosotros las vuestras; y habitaremos con vosotros, y seremos un

pueblo:

RuSV1876 16 и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себяваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;

FI33/38 17. Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkauta itseänne, niin me otamme sisaremme ja menemme tiehemme.

Biblia1776 17. Mutta jollette kuule meitä, ja anna teitänne ympärileikata; niin me otamme meidän tyttäremme, ja menemme matkaamme.

CPR1642 17. Mutta jollette cuule meitä ja anna teitän ymbärinsleicata nijn me otam meidän tyttärem ja menem matcam.

MLV19 17 But if you* will not listen to us, to be circumcised, then will we take our daughter and we will be gone.

KJV 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

Luther1912 17. Wo ihr aber nicht darein willigen wollt, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davonziehen.

RV'1862 17. Y si no nos oyereis, para circuncidaros, tomaremos nuestra hija, e irnos hemos.

RuSV1876 17 а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.

FI33/38 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle.

Biblia1776 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hemorille, ja Sikemille Hemorin pojalle.

CPR1642 18. Ja heidän puhens kelpais Hemorille ja Sichemille Hemorin pojalle.

MLV19 18 And their words pleased Hamor and Shechem Hamor's son.

KJV 18. And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

Luther1912 18. Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl.

RV'1862 18. Y parecieron bien sus palabras a Jamor, y a Siquem hijo de Jamor.

RuSV1876 18 И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову.

FI33/38 19. Eikä nuori mies viivytellyt niin tekemästä, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreen; ja hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä.

Biblia1776 19. Ja se nuori mies ei viivytellyt sitä tehdäksensä: sillä hän rakasti suuresti Jakobin tytärtä, ja hän oli kunniassa pidettävä kaikkein ylitse isänsä huoneessa.

CPR1642 19. Ja se nuori mies ei wijwytellyt sitä tehdäxens: sillä hän racasti suurest Jacobin tytärtä ja hän oli cunnias pidettäpä caickein ylidze hänen Isäns huones.

MLV19 19 And the young man did not delay to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honored above all the house of his father.

KJV 19. And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

Luther1912 19. Und der Jüngling verzog nicht, solches zu tun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs. Und er war herrlich gehalten über alle in

RV'1862 19. Y no dilató el mozo de hacer aquello, porque la hija de Jacob le había agradado: y él era el más honrado de toda la casa de su

seines Vaters Hause.

RuSV1876 19 Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.

FI33/38 20. Niin menivät Hamor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille sanoen:

CPR1642 20. NIjn tuli Hemor ja hänen poicans Sichem Caupungins porttijn ja puhuit heidän Caupungins miehille sanoden:

MLV19 20 And Hamor and Shechem his son came to the gate of their city and spoke with the men of their city, saying,

Luther1912 20. Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Tor und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen:

RuSV1876 20 И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:

FI33/38 21. Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan; antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme

padre.

Biblia1776 20. Niin tuli Hemor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin, ja puhuivat kaupunkinsa miehille, sanoen:

KJV 20. And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

RV'1862 20. Entónces vino Jamor y Siquem su hijo a la puerta de su ciudad, y hablaron a los varones de su ciudad, diciendo:

Biblia1776 21. Nämät miehet ovat rauhalliset meidän kanssamme, ja tahtovat asua ja elää tällä maalla, ja katso, maa on kyllä avara heidän edessänsä: ottakaamme heidän tyttärensä

me heidän tyttäriänsä vaimoiksemme, ja antakaamme me tyttäriämme heille.

CPR1642 21. Nämät miehet owat rauhalliset meidän cansam ja tahtowat asua ja elä tällä maalla ja cadzo maa on kyllä awara heidän edesäns ottacam heidän tyttärens meille emännäxi ja andacam meidän tyttärem heille.

MLV19 21 These men are peaceable with us, therefore let them dwell in the land and trade in it, for, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives and let us give them our daughters.

Luther1912 21. Diese Leute sind friedsam bei uns und wollen im Lande wohnen und werben; so ist nun das Land weit genug für sie. Wir wollen uns ihre Töchter zu Weibern nehmen und ihnen unser Töchter geben.

RuSV1876 21 сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

meille emännäksi, ja antakaamme meidän tyttäremme heille.

KJV 21. These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

RV'1862 21. Estos varones son pacíficos con nosotros, y habitarán la tierra; y grangearán en ella, que, he aquí, la tierra es ancha de lugares delante de ellos, nosotros tomaremos sus hijas por mujeres, y darles hemos las nuestras.

FI33/38 22. Mutta ainoastaan sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullaksensa meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemme ympärileikataan, niinkuin he itsekin ovat ympärileikatut.

Biblia1776 22. Mutta siihen ne miehet antavat meille suosionsa, asuaksensa meidän kanssamme ja tullaksensa yhdeksi kansaksi: jos meistä ympärileikataan kaikki miehenpuoli, niin kuin he myös ympärileikatut ovat.

CPR1642 22. Mutta sijhen ne miehet andawat meille suosions asuaxens meidän cansam ja tullaxens yhdexi Canssaxi jos meistä ymbärinsleicatan caicki miehenpuoli nijncuin he myös ymbärinsleicatut owat.

MLV19 22 Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

KJV 22. Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

Luther1912 22. Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleich wie sie beschnitten sind.

RV'1862 22. Mas con esta condición nos harán placer los varones, de habitar con nosotros, para que seamos un pueblo: Si se circuncidare en nosotros todo varón, como ellos son circuncidados.

RuSV1876 22 Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол,как они обрезаны.

FI33/38 23. Tulevathan silloin heidän karjansa ja tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme.

Biblia1776 23. Heidän karjansa ja hyvyytensä, ja kaikki heidän eläimensä, eikö ne ole meidän omamme? Jos me muutoin olemme heidän tahtonsa jälkeen, niin että he asuvat meidän kanssamme.

CPR1642 23. Heidän carjans ja hywydens ja caicki cuin heillä on tule meidän omaxem jos me muutoin olem heidän tahtons jälken nijn että he asuwat meidän cansam.

MLV19 23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? Only let us consent to them and they will dwell with us.

KJV 23. Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

Luther1912 23. Ihr Vieh und ihre Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen.

RV'1862 23. Sus ganados y su hacienda, y todas sus bestias será nuestro: solamente que consintamos con ellos, y habitarán con nosotros.

RuSV1876 23 Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.

FI33/38 24. Ja he kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista; ja niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen

Biblia1776 24. Ja he olivat Hemorille kuuliaiset, ja Sikemille hänen pojallensa, kaikki jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos: ja ympärileikkasivat itsensä, jokainen

kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä.

CPR1642 24. Ja he olit Hemorille cuuliaiset ja Sichemille hänen pojallens caicki jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle ja ymbärinsleickaisit heidäns jocainen miehenpuoli jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle.

miehenpuoli, jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos.

MLV19 24 And all who went out of the gate of his city listened to Hamor and to Shechem his son and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

KJV 24. And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

Luther1912 24. Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu dieser Stadt aus und ein ging.

RV'1862 24. Y obedecieron a Jamor, y a Siquem su hijo, todos los que salían por la puerta de la ciudad; y circuncidaron a todo varón, cuantos salían por la puerta de la ciudad.

RuSV1876 24 И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из воротгорода его: и обрезан был весь мужеский пол, – все выходящие из ворот города его.

FI33/38 25. Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin

Biblia1776 25. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska he kipiämmällänsä olivat, ottivat kaksi Jakobin poikaa Simeon ja Levi, Dinan veljet,

miekkansa ja hyökkäsivät, kenenkään aavistamatta, kaupunkiin ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

CPR1642 25. JA tapahdui colmandena päiwänä cosca he kipiämmälläns olit otit ne caxi Jacobin poica Simeon ja Lewi Dinan weljet cumbikin heidän mieckans ja menit rohkiast Caupungijn ja tapoit jocaidzen miehenpuolen.

MLV19 25 And it happened on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each man his sword and came upon the city unawares and killed all the males.

Luther1912 25. Und am dritten Tage, da sie Schmerzen hatten, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert und gingen kühn in die Stadt und erwürgten alles, was männlich war.

RuSV1876 25 На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;

kumpikin miekkansa, ja menivät rohkiasti kaupunkiin: ja tappoivat jokaisen miehenpuolen.

KJV 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

RV'1862 25. Y fué, que al tercero día cuando ellos estaban doloridos, los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad animosamente, y mataron a todo varón.

FI33/38 26. Myöskin Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he tappoivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.

CPR1642 26. Ja tapoit myös Hemorin ja hänen poicans Sichemin miecan terällä ja otit heidän sisarens Dinan Sichemin huonesta ja menit pois.

Biblia1776 26. Ja tappoivat myös Hemorin, ja hänen poikansa Sikemin miekan terällä: ja ottivat Dinan Sikemin huoneesta, ja menivät pois.

MLV19 26 And they killed Hamor and Shechem his son with the edge of the sword and took Dinah out of Shechem's house and went forth.

KJV 26. And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

Luther1912 26. und erwürgten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.

RuSV1876 26 и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.

RV'1862 26. Y a Jamor, y a Siquem su hijo, mataron a filo de espada; y tomaron a Dina de casa de Siquem, y saliéronse.

FI33/38 27. Ja Jaakobin pojat karkasivat haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin, sentähden että he olivat raiskanneet heidän sisarensa.

CPR1642 27. Nijn tulit Jacobin pojat tapettuiden päälle ja ryöstäisit Caupungin että he olit häwäisnet heidän sisarens.

Biblia1776 27. Niin tulivat Jakobin pojat tapettuiden päälle, ja ryöstivät kaupungin; että he olivat häväisseet heidän sisarensa.

MLV19 27 The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister.

KJV 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

Luther1912 27. Da kamen die Söhne Jakobs über die erschlagenen und plünderten die Stadt, darum daß sie hatten ihre Schwester geschändet.

RV'1862 27. Y los hijos de Jacob vinieron a los muertos, y saquearon la ciudad: por cuanto habían ensuciado a su hermana.

RuSV1876 27 Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, чтообесчестили сестру их.

FI33/38 28. Ja he anastivat heidän pikkukarjansa ja raavaskarjansa ja aasinsa ja kaikki, mitä oli sekä kaupungissa että kedolla.

Biblia1776 28. Ja veivät pois heidän lampaansa, karjansa, aasinsa, ja mitä sekä kaupungissa että kedolla oli.

CPR1642 28. Ja weit pois heidän lambans carjans Asins ja mitä sekä Caupungis että kedolla oli.

MLV19 28 They took their flocks and their herds and their donkeys and what was in the city and what was in the field,

KJV 28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

Luther1912 28. Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel und was in der Stadt und auf dem Felde war

RV'1862 28. Sus ovejas, y vacas, y sus asnos, y lo que había en la ciudad y en el campo, tomaron.

RuSV1876 28 Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;

FI33/38 29. Ja kaikki heidän tavaransa, kaikki heidän lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan, ja he ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.

Biblia1776 29. Ja kaikki heidän hyvyytensä, lapsensa ja heidän vaimonsa he ottivat vangiksi, ja ryöstivät; niin myös kaikki, mitä huoneissa oli.

CPR1642 29. Ja caicki heidän hywydens lapsens ja heidän waimons he otit fangixi ja ryöstäisit caicki mitä huoneisa oli.

MLV19 29 and all their wealth and all their little ones and their wives, they took captive and made a prey, even all that was in the house.

KJV 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

Luther1912 29. und alle ihre Habe; alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war.

RV'1862 29. Y toda su hacienda, y todos sus niños, y sus mujeres llevaron cautivas, y robaron; y todo lo que había en casa.

RuSV1876 29 и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах.

FI33/38 30. Niin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen; jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään.

Biblia1776 30. Ja Jakob sanoi Simeonille ja Leville: te olette minulle mielikarvauden tehneet, saattaen minun haisevaiseksi tämän maakunnan asuvaisille, Kanaanealaisille ja Pheresiläisille: ja minä olen vähä joukko, koska he heitänsä kokoovat minun päälleni, niin he tappavat minun, ja minä hukutetaan, ja minun huoneeni.

CPR1642 30. Ja Jacob sanoi Simeonille ja Lewille: te oletta minulle mielicarwauden tehnet saattaden minun haisewaisexi tämän maacunnan asuwaisille Cananereille ja Pheresereille ja minä olen wähä joucko cosca he heidäns cocowat minun päälleni nijn he tappawat minun minä hucutetan ja caicki minun huoneni.

MLV19 30 And Jacob said to Simeon and Levi, You* have troubled me, to make me stink to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. And I being few in number, they will gather themselves together against me and kill* me and I will be destroyed, I and my house.

KJV 30. And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

Luther1912 30. Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet und mich stinkend gemacht vor den Einwohnern dieses Landes, den Kanaanitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilgt samt meinem Hause.

RV'1862 30. Entónces dijo Jacob a Simeón y a Leví: Turbado me habéis, que me habéis hecho abominable con los moradores de aquesta tierra, el Cananeo y el Ferezeo, teniendo yo pocos hombres: y juntarse han contra mí, y herirme han, y seré destruido yo y mi casa.

RuSV1876 30 И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и

Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.

FI33/38 31. Mutta he vastasivat: Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme niinkuin porttoa!

Biblia1776 31. Mutta he vastasivat: pitiköstä heidän tekemän meidän sisaremme kanssa, niinkuin jonkun porton kanssa?

CPR1642 Mutta he wastaisit: pitiköst heidän tekemän meidän sisarem cansa nijncuin jongun porton cansa.

MLV19 31 And they said, Should he deal with our sister as with a prostitute?

KJV 31. And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

Luther1912 31. Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unsrer Schwester wie mit einer Hure handeln?

RV'1862 31. Y ellos respondieron: ¿Había él de tratar a nuestra hermana como a una ramera?

RuSV1876 31 Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!

35 luku

Jaakob on jälleen Beetelissä. Benjamin syntyy. Raakelin ja Iisakin kuolema.

FI33/38 1. Ja Jumala sanoi Jaakobille: Nouse, mene

Biblia1776 1. Ja Jumala sanoi Jakobille: nouse ja mene

Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta.

CPR1642 1. JA Jumala sanoi Jacobille: nouse ja mene BethElin päin ja asu siellä ja tee sijhen Altari Jumalalle joca sinulle ilmestyi cosca sinä pakenit weljes Esaun edestä.

MLV19 1 And God said to Jacob, Arise, go up to Bethel and dwell there and make an altar there to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother.

Luther1912 1. Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und ziehe gen Beth-El und wohne daselbst und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau.

RuSV1876 1 Бог сказал Иакову: встань, пойди в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего.

FI33/38 2. Niin Jaakob sanoi perheellensä ja kaikille, jotka olivat hänen kanssaan: Poistakaa vieraat jumalat, joita teillä on keskuudessanne,

ylös BetEliin, ja asu siellä: ja tee siihen alttari Jumalalle, joka sinulle ilmestyi, koska sinä pakenit veljes Esaun edestä.

KJV 1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

RV'1862 1. Y DIJO Dios a Jacob: Levántate, sube a Betel, y está allí: y haz allí altar al Dios, que te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.

Biblia1776 2. Niin sanoi Jakob perheellensä, ja kaikille, jotka hänen kanssansa olivat: eroittakaat teistänne vieraat Jumalat, jotka teidän

puhdistautukaa ja muuttakaa vaatteenne.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jacob perhellens ja caikille jotca hänen cansans olit eroittacat teistän wierat jumalat jotca teidän seasan owat ja puhdistacat teitän ja muuttacat teidän waatten.

MLV19 2 Then Jacob said to his household and to all who were with him, Put away the foreign gods that are among you* and purify yourselves and change your* garments.

Luther1912 2. Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Tut von euch fremde Götter, so unter euch sind, und reinigt euch und ändert eure Kleider

RuSV1876 2 И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

FI33/38 3. Ja nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdistukseni aikana ja oli minun kanssani tiellä, jota vaelsin.

seassanne ovat, ja puhdistakaat teitänne, ja muuttakaat teidän vaatteenne.

KJV 2. Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

RV'1862 2. Entónces Jacob dijo a su familia, y a todos los que estaban con él: Quitád los dioses ajenos que hay entre vosotros, y limpiaos, y mudád vuestros vestidos:

Biblia1776 3. Ja nouskaamme ja menkäämme ylös BetEliin; että minä tekisin siihen alttarin Jumalalle, joka minua kuuli minun hätäaikanani, ja on ollut minun kanssani tiellä, jota minä matkustin.

CPR1642 3. Ja noscam ja mengäm BethElin päin että minä tekisin sijhen Altarin Jumalalle joca minua cuuli minun hätä aicanani ja on ollut minun cansani tiellä jota minä matcustin.

MLV19 3 And let us arise and go up to Bethel and I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress and was with me on the way which I went.

KJV 3. And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

Luther1912 3. und laßt uns auf sein und gen Beth-El ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhört hat zur Zeit meiner Trübsal und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin.

RV'1862 3. Y levantémonos, y subamos a Betel: y allí haré altar al Dios que me respondió en el día de mi angustia, y ha sido conmigo en el camino que he andado.

RuSV1876 3 встанем и пойдем в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.

FI33/38 4. Niin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussansa, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan, ja Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.

Biblia1776 4. Niin he antoivat Jakobille kaikki vieraat Jumalat, jotka heidän käsissänsä olivat, ja korvarenkaansa, jotka heidän korvissansa olivat. Ja Jakob kaivoi ne sen tammen alle, joka oli Sikemin tykönä.

CPR1642 4. Nijn he annoit Jacobille caicki wierat jumalat jotca heidän käsisäns olit ja heidän

corwarengans. Ja Jacob caiwoi ne sen tammen ale joca oli Sichemin tykönä ja he matcustit.

MLV19 4 And they gave to Jacob all the foreign gods which were in their hand and the rings which were in their ears. And Jacob hid them under the oak that was by Shechem.

KJV 4. And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

Luther1912 4. Da gaben sie ihm alle fremden Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrenspangen; und er vergrub sie unter einer Eiche, die neben Sichem stand.

RV'1862 4. Así dieron a Jacob todos los dioses agenos que había en su poder, y los zarcillos que estaban en sus orejas; y Jacob los escondió debajo de un alcornoque, que estaba en Siquem.

RuSV1876 4 И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема.

FI33/38 5. Ja he lähtivät liikkeelle; ja Jumalan kauhu valtasi heidän ympärillään olevat kaupungit, niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin poikia.

Biblia1776 5. Ja he matkustivat. Ja Jumalan pelko tuli niille kaupungeille, jotka olivat heidän ympärillänsä, ettei he ajaneet Jakobin poikia takaa.

CPR1642 5. Ja Jumalan pelco tuli nijlle Caupungeille jotca olit heidän ymbärilläns ettei he ajanet Jacobin poikia taca.

MLV19 5 And they traveled and a terror of God was upon the cities that were all around them and they did not pursue after the sons of Jacob.

KJV 5. And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

Luther1912 5. Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten.

RV'1862 5. Y partiéronse; y el terror de Dios fué sobre las ciudades que estaban en sus alrededores, y no siguieron tras los hijos de Jacob.

RuSV1876 5 И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.

FI33/38 6. Ja Jaakob saapui Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin, kaiken väen kanssa, joka oli hänen seurassaan.

Biblia1776 6. Niin tuli Jakob Lutsiin Kanaanin maalle, se on BetEl, kaiken sen väen kanssa kuin hänen kanssansa oli.

CPR1642 6. Nijn tuli Jacob Luzijn Canaan maalle joca cudzutan BethEl caiken sen wäen cansa cuin hänen cansans oli.

MLV19 6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (what is Bethel), he and all the people that were with him.

KJV 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

Luther1912 6. Also kam Jakob gen Lus im Lande Kanaan, das da Beth-El heißt, samt all dem Volk, das mit ihm war,

RV'1862 6. Y vino Jacob a Luza, que era en tierra de Canaán, esta es Betel; él y todo el pueblo que con él estaba.

RuSV1876 6 И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все

люди, бывшие с ним,

FI33/38 7. Ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, silloin kun hän pakeni veljeään.

Biblia1776 7. Ja rakensi siihen alttarin, ja kutsui sen paikan ElBetEl; sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle, paetessansa veljensä edestä.

CPR1642 7. Ja rakensi sijhen Altarin ja cudzui sen paican ElBethEl sillä Jumala ilmestyi sijnä hänelle paetesans weljens edest.

MLV19 7 And he built there an altar and called the place El-bethel, because God was revealed to him there, when he fled from the face of his brother.

KJV 7. And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

Luther1912 7. und baute daselbst einen Altar und hieß die Stätte El-Beth-El, darum daß ihm daselbst Gott offenbart war, da er floh vor seinem Bruder.

RV'1862 7. Y edificó allí altar, y llamó al lugar, El-betel; porque allí le había aparecido Dios cuando huía de su hermano.

RuSV1876 7 и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.

FI33/38 8. Mutta Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen Itkutammi.

Biblia1776 8. Niin kuoli Debora Rebekan imettäjä, ja haudattiin alemmaiselle puolelle BetEliä, tamme alle: ja se kutsuttiin itkutammeksi.

CPR1642 8. Nijn cuoli Debora Rebeckan imettäjä ja haudattin alemmaiselle puolelle BethElitä sen tammen ala joca cudzutan itcutammexi.

MLV19 8 And Deborah Rebekah's nurse died and she was buried below Bethel under the oak. And the name of it was called Allon-bacuth {Oak of Weeping}.

KJV 8. But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

Luther1912 8. Da starb Debora, der Rebekka Amme, und ward begraben unterhalb Beth-El unter der Eiche; die ward genannt die Klageeiche.

RV'1862 8. Entónces murió Débora, ama de Rebeca, y fué sepultada a las raices de Betel, debajo de un alcornoque; y llamó su nombre, Allón-bacut.

RuSV1876 8 И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.

FI33/38 9. Ja Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi hänet.

Biblia1776 9. Ja Jumala ilmestyi taas Jakobille, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta ja siunasi häntä.

CPR1642 9. JA Jumala ilmestyi taas Jacobille sijttecuin hän oli tullut Mesopotamiast ja siunais händä.

MLV19 9 And God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram and blessed him.

KJV 9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

Luther1912 9. Und Gott erschien Jakob abermals,

RV'1862 9. Y aparecióse otra vez Dios a Jacob cuando

nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und segnete ihn

RuSV1876 9 И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,

fué vuelto de Padan-aram, y bendíjole.

FI33/38 10. Ja Jumala sanoi hänelle: Sinun nimesi on Jaakob; mutta älköön sinua enää kutsuttako Jaakobiksi, vaan nimesi olkoon Israel. — Niin hän sai nimen Israel.

Biblia1776 10. Ja Jumala sanoi hänelle: sinun nimes on Jakob: mutta ei silleen pidä sinun nimes kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl pitää sinun nimes oleman. Ja niin kutsuttiin hänen nimensä IsraEl.

CPR1642 10. Ja sanoi hänelle: sinun nimes on Jacob mutta ei sillen pidä sinun nimes cudzuttaman Jacob waan IsraEl pitä sinun nimes oleman. Ja nijn hän cudzuttin IsraEl.

MLV19 10 And God said to him, Your name is Jacob. Your name will not be called any more Jacob, but Israel will be your name. And he called his name Israel.

KJV 10. And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

Luther1912 10. und sprach zu ihm: Du heißt Jakob; aber du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen. Und also heißt man ihn Israel.

RV'1862 10. Y díjole Dios: Tu nombre es Jacob, no se llamará más tu nombre Jacob, mas Israel será tu nombre: y llamó su nombre Israel.

RuSV1876 10 и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему

имя: Израиль.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; ole hedelmällinen ja lisäänny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun kupeistasi.

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen kaikkivaltias Jumala, ole hedelmällinen ja enäne, kansa ja kansain joukko pitää sinusta tuleman: ja kuninkaat pitää tuleman sinun kupeistas.

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen caickiwaldias Jumala ole hedelmälinen ja enäne Canssa ja Canssain joucko tulewat sinun cupeistas.

MLV19 11 And God said to him, I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be of you and kings will come out of your loins.

KJV 11. And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen;

RV'1862 11. Y díjole Dios: Yo soy el Dios omnipotente, crece y multiplícate: gente, y compañía de gente, saldrá de tí; y reyes saldrán de tus lomos.

RuSV1876 11 И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;

FI33/38 12. Ja maan, jonka minä olen antanut Aabrahamille ja Iisakille, minä annan sinulle; myöskin sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan.

Biblia1776 12. Ja sen maan, jonka minä olen antanut Abrahamille ja Isaakille, annan minä sinulle: ja sinun siemenelles sinun jälkees, annan minä sen maan.

CPR1642 12. Ja sen maan jonga minä olen andanut Abrahamille ja Isaachille annan minä sinullen ja sinun siemenelles sinun jälkes.

MLV19 12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you and I will give the land to your seed after you.

KJV 12. And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

Luther1912 12. und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben und will's deinem Samen nach dir geben.

RV'1862 12. Y la tierra, que yo he dado a Abraham y a Isaac, te daré a tí; y a tu simiente después de tí daré la tierra.

RuSV1876 12 землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоемупо тебе дам землю сию.

FI33/38 13. Ja Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa hän oli häntä puhutellut.

Biblia1776 13. Ja niin meni Jumala ylös hänen tyköänsä, siinä paikassa, kuin hän hänen kanssansa puhunut oli.

CPR1642 13. Ja nijn meni Jumala ylös hänen tyköns sijtä paicast cuin hän hänen cansans puhunut oli.

MLV19 13 And God went up from him in the place where he spoke with him.

KJV 13. And God went up from him in the place where he talked with him.

Luther1912 13. Also fuhr Gott auf von ihm von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte.

RuSV1876 13 И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.

RV'1862 13. Y fuése de él Dios, del lugar donde había hablado con él.

FI33/38 14. Ja Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, jossa hän oli häntä puhutellut, kivipatsaan, ja vuodatti juomauhrin sen päälle ja kaatoi öljyä sen päälle.

CPR1642 14. Mutta Jacob asetti sijhen paickaan kiwen muistoxi josa hän hänen cansans puhunut oli ja uhraris juomauhria ja caasi öljyä sen päälle.

Biblia1776 14. Mutta Jakob asetti muistopatsaan siihen paikkaan, jossa hän hänen kanssansa puhunut oli, (nimittäin) kivisen patsaan: ja uhrasi juomauhria, ja kaasi öljyä sen päälle.

MLV19 14 And Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. And he poured out a drink offering on it and poured oil on it.

Luther1912 14. Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß ein Trankopfer darauf und begoß es mit Öl.

RuSV1876 14 И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему Бог , памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;

KJV 14. And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

RV'1862 14. Y Jacob puso un título en el lugar donde había hablado con él, un título de piedra: y derramó sobre él derramadura, y echó sobre él aceite.

FI33/38 15. Ja Jaakob nimitti sen paikan, jossa Jumala oli häntä puhutellut, Beeteliksi.

Biblia1776 15. Ja Jakob kutsui sen paikan, jossa Jumala hänen kanssansa puhunut oli, BetEl.

CPR1642 15. Ja Jacob cudzui sen paican josa Jumala oli puhunut hänen cansans BethEl.

MLV19 15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Bethel.

KJV 15. And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

Luther1912 15. Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Beth-El.

RV'1862 15. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar donde Dios había hablado con él, Betel.

RuSV1876 15 и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.

FI33/38 16. Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Ja kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan, joutui Raakel synnytystuskiin, ja hänen synnytystuskansa olivat hyvin kovat.

Biblia1776 16. Ja he matkustivat BetElistä, ja kuin vielä vähä matkaa oli Ephratiin, niin synnytti Rakel, ja synnyttäminen oli hänelle sangen raskas.

CPR1642 16. JA he matcustit BethElist ja cuin wielä wähä matca oli Ephrathijn synnytti Rahel ja synnyttäminen oli hänelle sangen rascas.

MLV19 16 And they traveled from Bethel. And there was still some distance to come to Ephrath and Rachel travailed and she had hard labor.

KJV 16. And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

Luther1912 16. Und sie zogen von Beth-El. Und da noch ein Feld Weges war von Ephrath, da gebar

RV'1862 16. Y partieron de Betel, y había aun como medía legua de tierra para venir a Efrata; y

Rahel.

RuSV1876 16 И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.

FI33/38 17. Ja kun hänen synnytystuskansa olivat kovimmillaan, sanoi kätilövaimo hänelle: Älä pelkää, sillä tälläkin kertaa sinä saat pojan.

CPR1642 17. Ja cosca synnyttäminen oli hänellä rascaimmallans sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkä sillä tämä poica on sinulla myös olewa.

MLV19 17 And it happened, when she was in hard labor, that the midwife said to her, Do not fear, now you will have another son.

Luther1912 17. Und es kam sie hart an über der Geburt. Da aber die Geburt so schwer ward, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben.

RuSV1876 17 Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.

parió Raquel, y hubo trabajo en su parto.

Biblia1776 17. Ja koska synnyttäminen oli hänelle raskaimmallansa; sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkää, sillä tämä poika on sinulla myös oleva.

KJV 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

RV'1862 17. Y fué, que como hubo trabajo en su parir, díjole la partera: No temas, que aun este hijo también tendrás.

FI33/38 18. Mutta kun hänen henkensä oli lähtemäisillään, sillä hänen oli kuoltava, antoi hän hänelle nimen Benoni, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin.

Biblia1776 18. Mutta hänen henkensä lähteissä, koska hänen piti kuoleman, kutsui hän hänen nimensä BenOni: mutta hänen isänsä kutsui hänen nimensä BenJamin.

CPR1642 18. Mutta hänen hengens lähteis cosca hänen piti cuoleman cudzui hän hänen nimens BenOni mutta hänen Isäns cudzui hänen nimens BenJamin.

MLV19 18 And it happened, as her soul was departing (for she died), that she called his name Ben-oni {Son of Sorrow}, but his father called him Benjamin {Son of the Right}.

KJV 18. And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

Luther1912 18. Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Ben-Oni; aber sein Vater hieß ihn Ben-Jamin.

RV'1862 18. Y fué, que saliéndosele el alma, porque murió, llamó su nombre Ben-oni; mas su padre le llamó Benjamín.

RuSV1876 18 И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.

FI33/38 19. Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan tien varteen, se on Beetlehemiin.

Biblia1776 19. Niin kuoli Rakel: ja hän haudattiin Ephratiin tien viereen, se on BetLehem.

CPR1642 19. Nijn cuoli Rahel ja haudattin Ephrathin tien wiereen joca nyt cudzutan BethLehem.

MLV19 19 And Rachel died and was buried on the

KJV 19. And Rachel died, and was buried in the

way to Ephrath (what is Bethlehem).

Luther1912 19. Also starb Rahel und ward begraben an dem Wege gen Ephrath, das nun heißt Bethlehem.

RuSV1876 19 И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем.

RV'1862 19. Así murío Raquel; y fué sepultada en el camino de Efrata, esta es Belén.

way to Ephrath, which is Bethlehem.

FI33/38 20. Ja Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan; tämä Raakelin hautapatsas on olemassa vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 20. Ja Jacob pani padzan hänen hautans tygö ja tämä on Rahelin haudan padzas haman tähän päiwän asti.

Biblia1776 20. Ja Jakob pani patsaan hänen hautansa päälle: tämä on Rakelin haudan patsas hamaan tähän päivään asti.

MLV19 20 And Jacob set up a pillar upon her grave, the same is the Pillar of Rachel's grave to this day.

Luther1912 20. Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag.

RuSV1876 20 Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.

KJV 20. And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

RV'1862 20. Y puso Jacob un título sobre su sepultura; este es el título de la sepultura de Raquel, hasta hoy.

FI33/38 21. Ja Israel lähti liikkeelle sieltä ja pystytti

Biblia1776 21. Ja IsraEl matkusti edespäin, ja teki

telttansa tuolle puolen Karjatornia.

CPR1642 21. JA IsraEl matcusti edespäin ja teki majans tuolle puolelle Ederin tornia.

MLV19 21 And Israel traveled and spread his tent beyond the tower of Eder.

Luther1912 21. Und Israel zog aus und richtete seine Hütte auf jenseit des Turms Eder.

RuSV1876 21 И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.

FI33/38 22. Ja tapahtui, kun Israel asui siinä maassa, että Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Ja Israel sai sen kuulla.

CPR1642 22. Ja se tapahdui cosca IsraEl asui sijnä maacunnas meni Ruben ja macais Bilhan hänen Isäns jalcawaimon cansa. Ja IsraEl sai sen cuulla.

MLV19 22 And it happened, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.

majansa tuolle puolelle Ederin tornia

KJV 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

RV'1862 21. Y partió Israel, y tendió su tienda de la otra parte de la torre de Eder.

Biblia1776 22. Ja se tapahtui, koska IsraEl asui siinä maakunnassa, meni Ruben ja makasi Bilhan isänsä jalkavaimon kanssa. Ja IsraEl sai sen kuulla. Ja Jakobilla oli kaksitoistakymmentä poikaa.

KJV 22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

Luther1912 22. Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Kebsweib; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne.

RV'1862 22. Y fué que morando Israel en aquella tierra, fué Rubén, y durmió con Bala la concubina de su padre: lo cual oyó Israel. Y fueron los hijos de Israel doce.

RuSV1876 22 Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иаковабыло двенадцать.

FI33/38 23. Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leean pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon.

Biblia1776 23. Lean pojat olivat nämät: Jakobin esikoinen Ruben; niin Simeon, ja Levi, ja Juuda, ja Isaskar ja Zebulon.

CPR1642 23. JA Jacobilla oli caxitoistakymmendä poica. Lean pojat oli nämät: Jacobin esicoinen Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar ja Zebulon.

MLV19 23 The sons of Leah (were): Reuben, Jacob's firstborn and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun.

KJV 23. The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

Luther1912 23. Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda, Isaschar und Sebulon;

RV'1862 23. Los hijos de Lia: el primogénito de Jacob, Rubén; y Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y Zabulón.

RuSV1876 23 Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

FI33/38 24. Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin.

Biblia1776 24. Rakelin pojat olivat: Joseph ja BenJamin.

CPR1642 24. Rahelin pojat olit: Joseph ja BenJamin.

MLV19 24 The sons of Rachel (were): Joseph and Benjamin {Son of the Right}.

KJV 24. The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

Luther1912 24. die Söhne Rahel waren: Joseph und Benjamin;

RV'1862 24. Los hijos de Raquel: José, y Benjamín.

RuSV1876 24 Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.

FI33/38 25. Bilhan, Raakelin orjattaren, pojat olivat Daan ja Naftali.

Biblia1776 25. Bilhan Rakelin piian pojat olivat: Dan ja Naphtali.

CPR1642 25. Bilhan Rahelin pijcan pojat olit: Dan ja Nephtali.

MLV19 25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid (were): Dan and Naphtali.

KJV 25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

Luther1912 25. die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphthali;

RV'1862 25. Y los hijos de Bala, sierva de Raquel: Dan, y Neftalí.

RuSV1876 25 Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим.

FI33/38 26. Silpan, Leean orjattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka

Biblia1776 26. Silpan Lean piian pojat olivat: Gad ja Asser. Nämät ovat Jakobin pojat, jotka

syntyivät hänelle Mesopotamiassa.

CPR1642 26. Silpan Lean pijcan pojat olit: Gad ja Asser. Nämät owat Jacobin pojat jotca hänelle syndynet olit Mesopotamias.

MLV19 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid (were): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.

Luther1912 26. die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.

RuSV1876 26 Сыновья Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова,родившиеся ему в Месопотамии.

FI33/38 27. Ja Jaakob saapui isänsä Iisakin luo Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, jossa Aabraham ja Iisak olivat asuneet muukalaisina.

CPR1642 27. JA Jacob tuli hänen Isäns Isaachin tygö Mamreen Arban caupungijn joca cudzutan Hebron josa Abraham ja Isaac olit muucalaiset ollet.

MLV19 27 And Jacob came to Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba (what is Hebron),

hänelle syntyneet olivat Mesopotamiassa.

KJV 26. And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

RV'1862 26. Y los hijos de Zelfa, sierva de Lia: Gad, y Aser. Estos fueron los hijos de Jacob, que le nacieron en Padan-aram.

Biblia1776 27. Ja Jakob tuli isänsä Isaakin tykö Mamreen, Arban kaupunkiin, joka on Hebron, jossa Abraham ja Isaak olivat muukalaiset olleet.

KJV 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is

where Abraham and Isaac traveled. {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57}

Luther1912 27. Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre zu Kirjat-Arba, das da heißt Hebron, darin Abraham und Isaak Fremdlinge gewesen sind.

RuSV1876 27 И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.

Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

RV'1862 27. Y vino Jacob a Isaac su padre a Mamré, ciudad de Arbee, esta es Hebrón, donde habitó Abraham e Isaac.

FI33/38 28. Ja Iisakin elinaika oli sata kahdeksankymmentä vuotta.

CPR1642 28. Ja Isaac oli sadan ja cahdexankymmenen ajastaicainen

Biblia1776 28. Ja Isaak oli sadan ja kahdeksankymmenen ajastaikainen:

MLV19 28 And the days of Isaac were a hundred and eighty years.

Luther1912 28. Und Isaak ward hundertundachtzig Jahre alt

RuSV1876 28 И было дней жизни Исааковой сто восемьдесят лет.

KJV 28. And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

RV'1862 28. Y fueron los dias de Isaac ciento y ochenta años.

FI33/38 29. Ja Iisak vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Ja hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.

Biblia1776 29. Ja tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö, vanhana ja suuttununna elämästä. Ja hänen poikansa Esau ja Jakob hautasivat hänen.

MLV19 29 And Isaac gave up the spirit and died and was gathered to his people, old and full of days. And Esau and Jacob his sons buried him.

KJV 29. And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

Luther1912 29. und nahm ab und starb und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.

RV'1862 29. Y espiró Isaac y murió; y fué recogidó a sus pueblos viejo, y harto de dias, y sepultáronle Esaú y Jacob sus hijos.

RuSV1876 29 И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.

36 luku

Eesaun jälkeläiset.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Eesaun, se on Edomin, suvusta.

Biblia1776 1. Tämä on Esaun sukukunta, joka on Edom.

CPR1642 1. TÄmä on Esaun sucucunda joca cudzutan Edom.

MLV19 1 {Gen_36:1-19, 1Ch_1:35:27} Now these are the genealogies of Esau (what is Edom).

KJV 1. Now these are the generations of Esau, who is Edom.

Luther1912 1. Das ist das Geschlecht Esaus, der da heißt Edom.

RuSV1876 1 Вот родословие Исава, он же Едом.

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Esaú, el cual es Edom.

FI33/38 2. Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,

CPR1642 2. Esau otti emännät Canaan tyttärist: Adan Elonin Hethein tyttären ja Ahalibaman Anan Zibeonin Hewein tyttären tyttären.

Biblia1776 2. Esau otti emännät Kanaanin tyttäristä: Adan, Hetiläisen Elonin tyttären, ja Oholibaman, Anan Heviläisen Zibeonin pojan tyttären.

MLV19 2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon the Hittite and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,

Luther1912 2. Esau nahm Weiber von den Töchtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oholibama, die Tochter des Ana, die Enkelin des Zibeons, des Heviters,

RuSV1876 2 Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евеянина,

KJV 2. Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

RV'1862 2. Esaú tomó sus mujeres de las hijas de Canaán: a Ada, hija de Elón Jetteo; y Oolibama, hija de Ana, hija de Sebeón Heveo;

FI33/38 3. ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

Biblia1776 3. Ja Basmatin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.

CPR1642 3. Ja Basmathin Ismaelin tyttären Nebajothin sisaren.

MLV19 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.

KJV 3. And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

Luther1912 3. und Basmath, Ismaels Tochter, Nebajoths Schwester.

RV'1862 3. Y Basemat, hija de Ismael, hermana de Nabajot.

RuSV1876 3 и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.

FI33/38 4. Aada synnytti Eesaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.

Biblia1776 4. Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmat synnytti Reguelin.

CPR1642 4. Ja Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmath synnytti Reguelin.

MLV19 4 And Adah bore Eliphaz to Esau and Basemath bore Reuel,

KJV 4. And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

Luther1912 4. Und Ada gebar dem Esau Eliphas, aber Basmath gebar Reguel.

RV'1862 4. Y Ada parió a Esaú a Elifaz; y Basemat parió a Rahuel;

RuSV1876 4 Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,

FI33/38 5. Ja Oholibama synnytti Jeuksen, Jalamin ja

Biblia1776 5. Oholibama synnytti Jeun, Jaelamin ja

Koorahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.

CPR1642 5. Ahalibama synnytti Jeun Jaelamin ja Korahn. Nämät owat Esaun lapset jotca hänelle synnyit Canaan maalla.

MLV19 5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.

Luther1912 5. Oholibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Kanaan.

RuSV1876 5 Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.

FI33/38 6. Ja Eesau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa ja kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa; ja hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.

CPR1642 6. Ja Esau otti hänen emändäns poicans ja tyttärens ja caicki hänen huonens sielut ja caiken carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon Canaan maalla ja meni

Koran. Nämät ovat Esaun lapset, jotka hänelle syntyivät Kanaanin maalla.

KJV 5. And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

RV'1862 5. Y Oolibama parió a Jehús, y a Jelón, y a Coré: estos son los hijos de Esaú, que le nacieron en la tierra de Canaán.

Biblia1776 6. Ja Esau otti emäntänsä, poikansa ja tyttärensä ja kaiki huoneensa sielut, ja karjansa ja kaikki juhtansa, ja kaiken sen tavaransa, kuin hän oli pannut kokoon Kanaanin maalla: ja meni (toiselle) maalle, veljensä Jakobin tyköä.

toiselle maalle Jacobin hänen weljens tykö.

MLV19 6 And Esau took his wives and his sons and his daughters and all the souls of his house and his cattle and all his beasts and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan and went into a land away from his brother Jacob.

KJV 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

Luther1912 6. Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter und alle Seelen seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen Gütern, so er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in ein ander Land, hinweg von seinem Bruder Jakob.

RV'1862 6. Y Esaú tomó sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas, y todas las personas de su casa, y sus ganados, y todas sus bestias, y toda su hacienda, que había adquirido en la tierra de Canaán, y fuése a otra tierra de delante de Jacob su hermano.

RuSV1876 6 И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в другую землю от лица Иакова, брата своего,

FI33/38 7. Sillä heidän omaisuutensa oli niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän karjansa paljouden tähden.

Biblia1776 7. Sillä heidän tavaransa oli niin suuri, ettei he taitaneet asua ynnä: ja se maa, jossa he muukalaiset olivat, ei vetänyt heitä heidän karjansa (paljouden) tähden.

CPR1642 7. Sillä heidän tawarans oli nijn suuri ettei he

taitanet asua ynnä ja se maa josa he muucalaiset olit ei wetänyt heitä heidän carjans paljouden tähden.

MLV19 7 For their substance was too great for them to dwell together and the land of their travels could not bear them because of their cattle.

KJV 7. For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

Luther1912 7. Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten beieinander wohnen; und das Land darin sie Fremdlinge waren, vermochte sie nicht zu ertragen vor der Menge ihres Viehs.

RV'1862 7. Y porque la hacienda de ellos era grande, y no podían habitar juntos; ni la tierra de su peregrinación los podía sostener a causa de sus ganados.

RuSV1876 7 ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования ихне вмещала их, по множеству стад их.

FI33/38 8. Ja Eesau asettui Seirin vuoristoon, Eesau, se on Edom.

Biblia1776 8. Niin asui Esau Seirin vuorella, ja tämä Esau on Edom.

CPR1642 8. Nijn asui Esau Seirin wuorella ja tämä Esau on Edom.

MLV19 8 And Esau dwelt in Mount Seir. Esau is Edom.

KJV 8. Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

Luther1912 8. Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom.

RV'1862 8. Y Esaú habitó en el monte de Seir: Esaú es Edom.

RuSV1876 8 И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.

FI33/38 9. Ja tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.

Biblia1776 9. Nämät ovat Esaun sukukunnat Edomilaisten isän Seirin vuorella.

CPR1642 9. Nämät owat Esaun sucucunnat Edomiterein Isän Seirin wuorella.

MLV19 9 And these are the genealogies of Esau (the father of the Edomites) in Mount Seir.

KJV 9. And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

Luther1912 9. Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir.

RV'1862 9. Estos son los linajes de Esaú, padre de Edom en el monte de Seir.

RuSV1876 9 И вот родословие Исава, отца Идумеев, на горе Сеир.

FI33/38 10. Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika.

Biblia1776 10. Nämät ovat Esaun poikain nimet: Eliphas, Adan Esaun emännän poika: Reguel Basmatin Esaun emännän poika.

CPR1642 10. Nämät owat Esaun poicain nimet: Eliphaz Adan Esaun emännän poica. Reguel Basmathin Esaun emännän poica.

MLV19 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the

KJV 10. These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau,

son of Basemath the wife of Esau.

Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

Luther1912 10. Und so heißen die Kinder Esaus: Eliphas, der Sohn Adas, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmaths, Esaus Weibes.

RV'1862 10. Estos son los nombres de los hijos de Esaú: Elifaz,hijo de Ada, mujer de Esaú; Rahuel, hijo de Basemat, mujer de Esaú.

RuSV1876 10 Вот имена сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 11. Ja Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.

Biblia1776 11. Ja Eliphan pojat olivat: Teman, Omar, Zepho, ja Gaetam ja Kenas.

CPR1642 11. Ja Eliphan pojat olit nämät: Theman Omar Zepho Gaetham ja Kenas.

MLV19 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho and Gatam and Kenaz.

KJV 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

Luther1912 11. Des Eliphas Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenas.

RV'1862 11. Y los hijos de Elifaz fueron: Temán, Omar, Sefo, Gatam, y Cenez.

RuSV1876 11 У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.

FI33/38 12. Mutta Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat.

Biblia1776 12. Mutta Timna oli Eliphan Esaun pojan jalkavaimo, joka synnytti hänelle Amalekin. Ne ovat Adan Esaun emännän lapset.

CPR1642 12. Mutta Thimna oli Eliphan Esaun pojan jalcawaimo hän synnytti Amalekin. Nämät

owat Adan Esaun emännän lapset.

MLV19 12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son and she bore to Eliphaz: Amalek. These are the sons of Adah, Esau's wife.

KJV 12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

Luther1912 12. Und Thimna war ein Kebsweib des Eliphas, Esaus Sohnes; die gebar ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib.

RV'1862 12. Y Tamna fué concubina de Elifaz, hijo de Esaú, la cual parió a Elifaz a Amalec. Estos son los hijos de Ada, mujer de Esaú.

RuSV1876 12 Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила ЕлифазуАмалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.

FI33/38 13. Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. Ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

Biblia1776 13. Mutta Reguelin lapset ovat nämät: Nahat, ja Zera, Samma, Missa. Ne ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

CPR1642 13. Mutta Reguelin lapset owat nämät: Nahath Zerah Samma Misa. Nämät owat Basmathin Esaun emännän lapset.

MLV19 13 And these are the sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah, these were the sons of Basemath, Esau's wife.

KJV 13. And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

Luther1912 13. Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib.

RV'1862 13. Y los hijos de Rahuel fueron: Nahat, Zara, Samma, y Meza. Estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

RuSV1876 13 И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах,
Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы,
жены Исавовой.

FI33/38 14. Mutta nämä olivat Eesaun vaimon
Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären,
pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam
ja Koorah.

Biblia1776 14. Mutta nämät olivat Oholibaman Esaun
emännän pojat, Anan tyttären Zibeonin
pojan tyttären lapset; jotka hän synnytti
Esaulle: Jeus ja Jaelam ja Kora.

CPR1642 14. Mutta nämät olit Ahalibaman Esaun
emännän pojat Anan tyttären Zibeonin
tyttären lapset jotca hän synnytti Esaulle: Jeus
Jaelam ja Korah.

MLV19 14 And these were the sons of Oholibamah
the daughter of Anah, the daughter of Zibeon,
Esau's wife: and she bore to Esau Jeush and
Jalam and Korah.

KJV 14. And these were the sons of Aholibamah,
the daughter of Anah the daughter of
Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau
Jeush, and Jaalam, and Korah.

Luther1912 14. Die Kinder aber von Oholibama, Esaus
Weib, der Tochter des Ana, der Enkelin
Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar:
Jehus, Jaelam und Korah.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Oolibama,
mujer de Esaú, hija de Ana, que fué hija de
Sebeón, la cual parió a Esaú, a Jehús, Jelón, y
Coré.

RuSV1876 14 И сии были сыновья Оливемы, дочери
Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она
родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.

FI33/38 15. Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat:

Biblia1776 15. Nämät ovat ruhtinaat Esaun lapsista:

Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinas Teeman, ruhtinas Oomar, ruhtinas Sefo, ruhtinas Kenas,

CPR1642 15. Nämät owat Ruhtinat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esicoisen lapset owat nämät: se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Omar se Ruhtinas Zepho se Ruhtinas Kenas.

Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se ruhtinas Teman, se ruhtinas Omar, se ruhtinas Zepho, se ruhtinas Kenas.

MLV19 15 These are the chiefs of the sons of Esau: The sons of Eliphaz the firstborn of Esau (were): chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

Luther1912 15. Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus. Die Kinder des Eliphas, des ersten Sohnes Esaus: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenas,

RuSV1876 15 Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ,

KJV 15. These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

RV'1862 15. Estos son los duques de los hijos de Esaú: Los hijos de Elifaz primogénito de Esaú: el duque Temán, el duque Omar, el duque Sefo, el duque Cenez.

FI33/38 16. ruhtinas Koorah, ruhtinas Gaetam, ruhtinas Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa; ne olivat Aadan pojat.

CPR1642 16. Se Ruhtinas Korah se Ruhtinas Gaetham se

Biblia1776 16. Se ruhtinas Kora, se ruhtinas Gaetam, se ruhtinas Amalek. Nämät ovat ruhtinaat Eliphasta Edomin maalla, ja ovat Adan lapset.

Ruhtinas Amalek. Nämät owat Ruhtinat Eliphast Edomin maalla ja owat Adan lapset.

MLV19 16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These are the chiefs that came by Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah.

KJV 16. Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

Luther1912 16. der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphas im Lande Edom und sind Kinder der Ada.

RV'1862 16. El duque Coré, el duque Gatam, y el duque Amalec. Estos son los duques de Elifaz en la tierra de Edom: estos son los hijos de Ada.

RuSV1876 16 старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады.

FI33/38 17. Ja nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinas Nahat, ruhtinas Serah, ruhtinas Samma, ruhtinas Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa; ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

Biblia1776 17. Ja nämät ovat Reguelin Esaun pojan lapset: se ruhtinasa Nahat, se ruhtinas Sera, se ruhtinas Samma, se ruhtinas Missa. Nämät ovat ruhtinaat Reguelista Edomilaisten maalla ja ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

CPR1642 17. Ja nämät owat Reguelin Esaun pojan lapset: se Ruhtinas Nahath se Ruhtinas Serah se Ruhtinas Samma se Ruhtinas Misa. Nämät owat Ruhtinat Reguelist Edomerein maalla ja

owat Basmathin Esaun emännän lapset.

MLV19 17 And these are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs that came by Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, Esau's wife.

KJV 17. And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

Luther1912 17. Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib.

RV'1862 17. Y estos son los hijos de Rahuel, hijo de Esaú; el duque Nahat, el duque Zara, el duque Samma, y el duque Meza. Estos son los duques que salieron de Rahuel, en la tierra de Edom: estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.

RuSV1876 17 Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.

FI33/38 18. Ja nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinas Jeus, ruhtinas Jalam, ruhtinas Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.

Biblia1776 18. Mutta nämät ovat Oholibaman Esaun emännän lapset: se ruhtinas Jeus, se ruhtinas Jaelam, se ruhtinas Kora. Nämät ovat ruhtinaat Oholibamasta, Anan tyttärestä, Esaun emännästä.

CPR1642 18. Mutta nämät owat Ahalibaman Esaun emännän lapset: se Ruhtinas Jeus se Ruhtinas

Jaelam se Ruhtinas Korah. Nämät owat Ruhtinat Ahalibamast Anan tyttärest Esaun emännäst.

MLV19 18 And these are the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These are the chiefs that came by Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

KJV 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

Luther1912 18. Das sind die Kinder Oholibamas, Esaus Weibes: der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von Oholibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib.

RV'1862 18. Y estos son los hijos de Oolibama, mujer de Esaú: el duque Jehús, el duque Jelón, y el duque Coré. Estos son los duques que salieron de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana.

RuSV1876 18 Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой.

FI33/38 19. Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa.

Biblia1776 19. Nämät ovat Esaun lapset, ja heidän ruhtinaansa. Hän on Edom.

CPR1642 19. Nämät owat Esaun lapset ja heidän Ruhtinans. Hän on Edom.

MLV19 19 These are the sons of Esau and these are their chiefs. The same is Edom. {Gen_36:20-

KJV 19. These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

30, 1Ch_1:38-42}

Luther1912 19. Das sind die Kinder und ihre Fürsten. Er ist der Edom.

RV'1862 19. Estos pues son los hijos de Esaú y sus duques: El es Edom.

RuSV1876 19 Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом.

FI33/38 20. Mutta nämä olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,

Biblia1776 20. Mutta nämät ovat Seirin Horilaisen lapset, jotka sillä maalla asuivat: Lotan, Sobal, Sibeon, Ana.

CPR1642 20. MUtta nämät owat Seirin sen Horein lapset jotca sillä maalla asuit: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Dizan.

MLV19 20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

KJV 20. These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

Luther1912 20. Die Kinder aber von Seir, dem Horiter, die im Lande wohnten, sind diese: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Disan.

RV'1862 20. Y estos son los hijos de Seir Horeo, moradores de la tierra: Lotán, Sobal, Sebeón, Ana.

RuSV1876 20 Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал,Цивеон, Ана,

FI33/38 21. Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa.

Biblia1776 21. Dison, Etser ja Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, Seirin lapset Edomin maalla.

CPR1642 21. Nämät owat Horein Ruhtinat caicki Seirin lapset Edomin maalla.

MLV19 21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.

KJV 21. And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

Luther1912 21. Das sind die Fürsten der Horiter, Kinder des Seir, im Lande Edom.

RV'1862 21. Disón, Aser, y Disán. Estos son los duques de los Horeos, hijos de Seir en la tierra de Edom.

RuSV1876 21 Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в землеЕдома.

FI33/38 22. Mutta Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam; ja Lootanin sisar oli Timna.

Biblia1776 22. Mutta Lotanin lapset ovat: Hori ja Heman: ja Lotanin sisar Timna.

CPR1642 22. Mutta Lothanin lapset owat: Hori ja Heman ja Lothanin sisar Thimna.

MLV19 22 And the sons of Lotan were Hori and Heman. And Lotan's sister was Timna.

KJV 22. And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

Luther1912 22. Aber des Lotan Kinder waren diese: Hori, Heman; und Lotans Schwester hieß Thimna.

RV'1862 22. Los hijos de Lotán fueron: Hori y Hemam: y Tanna fué hermana de Lotán.

RuSV1876 22 Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.

FI33/38 23. Ja nämä olivat Soobalin pojat: Alvan,

Biblia1776 23. Sobalin lapset olivat nämät: Alvan,

Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.

CPR1642 23. Sobalin lapset olit nämät: Alwan Manahat Ebal Sepho ja Onam.

MLV19 23 And these are the sons of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

Luther1912 23. Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam.

RuSV1876 23 Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам.

FI33/38 24. Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi ne lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja.

CPR1642 24. Nämät olit Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana joca corwes löysi Muuli Asit caitesans Isäns Sibeonin Aseja.

MLV19 24 And these are the sons of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.

Luther1912 24. Die Kinder von Zibeon waren diese: Aja

Manahat, Ebal, Sepho ja Onam.

KJV 23. And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

RV'1862 23. Y los hijos de Sobal fueron: Alván, Manahat, Ebal, Sefo, y Onán.

Biblia1776 24. Nämät olivat Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana, joka korvessa löi Jeminiläiset, kaitessansa isänsä Sibeonin aaseja.

KJV 24. And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

RV'1862 24. Y los hijos de Sebeón fueron: Aja, y Ana.

und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste die warmen Quellen fand, da er seines Vaters Zibeon Esel hütete.

RuSV1876 24 Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.

Este Ana es el que encontró los mulos en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeón su padre.

FI33/38 25. Ja nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.

CPR1642 25. Mutta Ananin lapset olit: Dison ja Ahalibama Ananin tytär.

Biblia1776 25. Mutta Ananin lapset olivat: Dison ja Oholibama Ananin tytär.

MLV19 25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.

KJV 25. And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

Luther1912 25. Die Kinder aber Anas waren: Dison und Oholibama, das ist die Tochter Anas.

RuSV1876 25 Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.

RV'1862 25. Los hijos de Ana fueron: Disón, y Oolibama, hija de Ana.

FI33/38 26. Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.

CPR1642 26. Disonin lapset olit: Hemdan Esban Jethran ja Charan.

Biblia1776 26. Disonin lapset olivat: Hemdan, ja Esban, Jetran ja Karan.

MLV19 26 And these are the sons of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

KJV 26. And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Luther1912 26. Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran und Cheran.

RV'1862 26. Y estos fueron los hijos de Disón: Hamdán, Esebán, Jetrán, y Charán.

RuSV1876 26 Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

FI33/38 27. Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan.

Biblia1776 27. Etserin lapset olivat: Bilhan, ja Savan ja Akan.

CPR1642 27. Ezerin lapset olit: Bilhan Sawan ja Akan.

MLV19 27 These are the sons of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.

KJV 27. The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

Luther1912 27. Die Kinder Ezers waren: Bilhan, Sawan und Akan.

RV'1862 27. Y estos fueron los hijos de Eser: Balaán, Zaván, y Acam.

RuSV1876 27 Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан.

FI33/38 28. Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran.

Biblia1776 28. Disanin lapset olivat: Uts ja Aran.

CPR1642 28. Disanin lapset olit: Uz ja Aran.

MLV19 28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran.

KJV 28. The children of Dishan are these; Uz, and

Aran.

Luther1912 28. Die Kinder Disans waren: Uz und Aran.

RV'1862 28. Y estos fueron los hijos de Disán: Hus, y Arán.

RuSV1876 28 Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.

FI33/38 29. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat: ruhtinas Lootan, ruhtinas Soobal, ruhtinas Sibon, ruhtinas Ana,

Biblia1776 29. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat: se ruhtinas Lotan, se ruhtinas Sobal, se ruhtinas Zibeon, se ruhtinas Ana.

CPR1642 29. Nämät owat Horein Ruhtinat: se Ruhtinas Lothan se Ruhtinas Sobal se Ruhtinas Zibeon se Ruhtinas Ana.

MLV19 29 These are the chiefs that came from the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

KJV 29. These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

Luther1912 29. Dies sind die Fürsten der Horiter: der Fürst Lotan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana,

RV'1862 29. Y estos fueron los duques de los Horeos: el duque Lotán, el duque Sobal, el duque Sebeón, el duque Ana,

RuSV1876 29 Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,

FI33/38 30. ruhtinas Diison, ruhtinas Eeser, ruhtinas Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin

Biblia1776 30. Se ruhtinas Dison, se ruhtinas Etser, se ruhtinas Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, heidän ruhtinastensa seassa Seirin

maassa.

CPR1642 30. Se Ruhtinas Dison se Ruhtinas Ezer se Ruhtinas Disan. Nämät owat Horein Ruhtinat jotca Seirin maalla hallidzit.

MLV19 30 chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These are the chiefs that came from the Horites, according to their chiefs in the land of Seir. {Gen_36:31-43, 1Ch_1:43-2:2}

Luther1912 30. der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiter, die regiert haben im Lande Seir.

RuSV1876 30 старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир.

FI33/38 31. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia:

CPR1642 31. MUtta Cuningat cuin Edomin maalla hallidzit ennencuin jocu Cuningas hallidzi Israelin lapsia owat nämät:

MLV19 31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before any king reigned over the sons of Israel.

maalla.

KJV 30. Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

RV'1862 30. El duque Disón, el duque Eser, el duque Disán. Estos fueron los duques de los Horeos, por sus ducados en la tierra de Seir.

Biblia1776 31. Mutta kuninkaat kuin Edomin maalla hallitsivat, ennenkuin joku kuningas hallitsi Israelin lapsia, ovat nämät:

KJV 31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

Luther1912 31. Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel Könige hatten, sind diese:

RV'1862 31. Y estos fueron los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel.

RuSV1876 31 Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:

FI33/38 32. Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

Biblia1776 32. Niin hallitsi Edomissa Bela Beorin poika: ja hänen kaupunkinsa nimi on Dinhaba.

CPR1642 32. Nijn hallidzi Edomis Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba.

MLV19 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom and the name of his city was Dinhabah.

KJV 32. And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

Luther1912 32. Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, und seine Stadt hieß Dinhaba.

RV'1862 32. Y reinó en Edom, Bela hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

RuSV1876 32 царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.

FI33/38 33. Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 33. Ja koska Bela kuoli, tuli Jobab Seran poika Bosrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 33. Ja cosca Bela cuoli tuli Jobab Serahn poica Basrast Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 33 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him.

KJV 33. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Luther1912 33. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, ein Sohn Serahs von Bozra.

RV'1862 33. Y murió Bela, y reinó por él Jobab, hijo de Zara de Bosra.

RuSV1876 33 И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

FI33/38 34. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 34. Kuin Jobab kuoli, tuli Husam Temanilaisten maalta kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 34. Cuin Jobab cuoli tuli Husam Themanerein maalda hänen siaans.

MLV19 34 And Jobab died and Husham from the land of the Temanites reigned instead of him.

KJV 34. And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

Luther1912 34. Da Jobab starb, ward an seiner Statt König Husam aus der Themaniter Lande.

RV'1862 34. Y murió Jobab, y reinó por él Husam, de tierra de Temán.

RuSV1876 34 Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

FI33/38 35. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

Biblia1776 35. Koska Husam kuoli, tuli Hadad Bedadin poika kuninkaaksi hänen siaansa, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

CPR1642 35. Cosca Husam cuoli tuli Hadad Bedadin poica cuningaxi hänen siaans joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla ja hänen Caupungins nimi oli Awith.

MLV19 35 And Husham died and Hadad the son of Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.

KJV 35. And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

Luther1912 35. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die Midianiter schlug auf der Moabiter Felde; und seine Stadt hieß Awith.

RV'1862 35. Y murió Husam, y reinó por él Adad, hijo de Badad, el que hirió a Madián en el campo de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

RuSV1876 35 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его Авиф.

FI33/38 36. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 36. Koska Hadad kuoli, hallitsi Samla Masrekasta hänen siassansa.

CPR1642 36. Cosca Hadad cuoli hallidzi Samla Masrechast.

MLV19 36 And Hadad died and Samlah from Masrekah reigned instead of him.

KJV 36. And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

Luther1912 36. Da Hadad starb, regierte Samla von

RV'1862 36. Y murió Adad, y reinó por él Semla de

Masrek.

Masreca.

RuSV1876 36 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.

FI33/38 37. Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 37. Koska Samla kuoli, tuli Saul kuninkaaksi hänen siaansa, Rehobotin virran tyköä.

CPR1642 37. Cosca Samla cuoli tuli Saul Cuningaxi hänen siaans Rehobothin wirran tykönä.

MLV19 37 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the (Euphrates) River reigned instead of him.

KJV 37. And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

Luther1912 37. Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Strom.

RV'1862 37. Y murió Semla, y reinó en su lugar Saul de Rohobot del río.

RuSV1876 37 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

FI33/38 38. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 38. Koska Saul kuoli, tuli Baalhanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 38. Cosca Saul cuoli tuli Baalhanan Achborin poica Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

KJV 38. And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

Luther1912 38. Da Saul starb, ward an seiner Statt König Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

RV'1862 38. Y murió Saul, y reinó por él Balanán, hijo de Acobor.

RuSV1876 38 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

FI33/38 39. Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.

Biblia1776 39. Koska Baalhanan Akborin poika kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen siaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagu: ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, joka Mesahabin tytär oli.

CPR1642 39. Cosca Baalhanan Achborin poica cuoli tuli Hadar Cuningaxi hänen siaans ja hänen Caupungins nimi oli Pagu ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär joca Mesahabin tytär oli.

MLV19 39 And Baal-hanan the son of Achbor died and Hadar reigned instead of him. And the name of his city was Pau and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

KJV 39. And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

Luther1912 39. Da Baal-Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seiner Statt König Hadar; und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

RV'1862 39. Y murió Balanán, hijo de Acobor, y reinó por él Adar: y el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer Meetabel, hija de Matred, hija de Mezaab.

RuSV1876 39 И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь

Матреды, сына Мезагава.

FI33/38 40. Ja nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,

Biblia1776 40. Ja nämät ovat Esaun ruhtinasten nimet heidän suvuissansa, paikoissansa ja nimissänsä: se ruhtinas Timna, se ruhtinas Alva, se ruhtinas Jetet.

CPR1642 40. Ja nämät owat Esaun Ruhtinasten nimet heidän suguisans paicoisans ja nimisäns: se Ruhtinas Thimna se Ruhtinas Alua se Ruhtinas Jetheth/

MLV19 40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,

KJV 40. And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

Luther1912 40. Also heißen die Fürsten von Esau in ihren Geschlechtern, Örtern und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth,

RV'1862 40. Estos pues son los nombres de los duques de Esaú por sus linajes, y sus lugares, por sus nombres: el duque Tanna, el duque Alva, el duque Jetet,

RuSV1876 40 Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их: старейшинаФимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

FI33/38 41. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,

Biblia1776 41. Se ruhtinas Oholibama, se ruhtinas Ela, se ruhtinas Pinon.

CPR1642 41. Se Ruhtinas Ahalibama se Ruhtinas Ela se Ruhtinas Pinon se Ruhtinas Knas.

MLV19 41 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

KJV 41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

Luther1912 41. der Fürst Oholibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,

RV'1862 41. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finón,

RuSV1876 41 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

FI33/38 42. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,

Biblia1776 42. Se ruhtinas Kenas, se ruhtinas Teman, se ruhtinas Mibtsar.

CPR1642 42. Se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Mibzar.

MLV19 42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

KJV 42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

Luther1912 42. der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar,

RV'1862 42. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar,

RuSV1876 42 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

FI33/38 43. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat, heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan — Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.

Biblia1776 43. Se ruhtinas Magdiel, se ruhtinas Iram. Nämät ovat Edomin ruhtinaat, niin kuin he asuneet ovat perintö-maallansa, ja Esau on Edomilaisten isä.

CPR1642 43. Se Ruhtinas Magdiel se Ruhtinas Iram. Nämät owat Edomin Ruhtinat nijncuin he asunet owat perindö maallans ja Esau on Edomerein Isä

MLV19 43 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.

KJV 43. Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

Luther1912 43. der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnt haben in ihrem Erblande. Das ist Esau, der Vater der Edomiter.

RV'1862 43. El duque Magdiel, y el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom por sus habitaciones en la tierra de su heredad. Este es Esaú padre de los Idumeos.

RuSV1876 43 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.

37 luku

Joosefin unet ja hänen veljiensä kateus. Joosef myydään Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta Jaakob asui siinä maassa, jossa hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena, Kanaanin maassa.

Biblia1776 1. Ja Jakob asui sillä maalla, jossa hänen isänsä muukalainen oli ollut: (nimittäin) Kanaanin maalla.

CPR1642 1. JA Jacob asui sillä maalla josa hänen Isäns muucalainen oli ollut nimittäin Canaan maalla.

MLV19 1 And Jacob dwelt in the land of his father's travels, in the land of Canaan.

KJV 1. And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

Luther1912 1. Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.

RV'1862 1. Y HABITÓ Jacob en la tierra donde peregrinó su padre, en la tierra de Canaán.

RuSV1876 1 Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской.

FI33/38 2. Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli seitsemäntoista vuoden vanha, oli hän veljensä kanssa lampaita paimentamassa; hän oli nuorukaisena isänsä vaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Ja hän kertoi isälleen, mitä pahaa kuuli heistä puhuttavan.

Biblia1776 2. Ja nämät ovat Jakobin sukukunnat: Joseph oli seitsemäntoistakymmenen ajastaikainen, koska hän kaitsi karjaa veljeinsä kanssa, ja hän oli nuorella ijällänsä Bilhan ja Silpan, isänsä emäntäin lasten kanssa: ja Joseph ilmoitti isällensä, mikä paha sanoma heistä kuului.

CPR1642 2. Ja nämät owat Jacobin sucucunnat: Joseph oli seidzementoistakymmenen ajastaicainen cosca hän caidzi carja weljeins cansa ja hän oli hänen nuorella ijälläns Bilhan ja Silpan hänen Isäns emändäin lasten cansa ja Joseph ilmoitti Isällens mikä paha sanoma heistä cuului.

MLV19 2 These are the genealogies of Jacob. Joseph,

KJV 2. These are the generations of Jacob.

being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. And he was a lad with the sons of Bilhah and with the sons of Zilpah, his father's wives and Joseph brought the evil report of them to their father.

Luther1912 2. Und dies sind die Geschlechter Jakobs: Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.

RuSV1876 2 Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, пасскот вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца их.

FI33/38 3. Ja Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiansa, koska hän oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällänsä, ja hän teetti hänelle pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan.

CPR1642 3. MUtta Israel racasti Josephita enä cuin caickia muita lapsians että hän oli syndynyt hänelle hänen wanhalla ijälläns ja teki hänelle

Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

RV'1862 2. Estas fueron las generaciones de Jacob: José, cuando fué de edad de diez y siete años, apacentaba las ovejas con sus hermanos; y era mozo, con los hijos de Bala, y con los hijos de Zelfa, las mujeres de su padre: y José traía la mala fama de ellos a su padre.

Biblia1776 3. Mutta Israel rakasti Josephia enemmin kuin kaikkia muita lapsiansa, että hän oli syntynyt hänelle vanhalla ijällänsä: ja teki hänelle kirjavan hameen.

kirjawan hamen.

MLV19 3 Now Israel loved Joseph more than all his sons, because he was the son of his old age. And he made for him a coat of many colors.

KJV 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

Luther1912 3. Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.

RV'1862 3. E Israel amaba a José más que a todos sus hijos, porque le había habido en su vejez: e hízole una ropa de diversos colores.

RuSV1876 3 Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, –и сделал ему разноцветную одежду.

FI33/38 4. Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.

Biblia1776 4. Kuin hänen veljensä näkivät, että hänen isänsä rakasti häntä enemmin kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä; ja ei voineet puhutella häntä ystävällisesti.

CPR1642 4. Cuin hänen weljens näit että hänen Isäns racasti händä enä cuin caickia hänen welijäns cadetit he händä ja ei woinet sanacan puhutella händä ystäwälisest.

MLV19 4 And his brothers saw that their father loved him more than all his brothers. And they hated him and could not speak peaceably to

KJV 4. And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak

him.

Luther1912 4. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

RuSV1876 4 И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

peaceably unto him.

RV'1862 4. Y viendo sus hermanos que su padre le amaba más que a todos sus hermanos, aborrecíanle, y no le podían hablar pacíficamente.

FI33/38 5. Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen; sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.

CPR1642 5. Nijn Joseph näki unen ja ilmoitti sen weljillens josta he rupeisit händä enämmin cadehtiman:

Biblia1776 5. Niin Joseph näki unen, ja ilmoitti sen veljillensä, josta he rupesivat häntä enemmin vihaamaan.

MLV19 5 And Joseph dreamed a dream and he told it to his brothers and they hated him yet the more.

Luther1912 5. Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.

RuSV1876 5 И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.

KJV 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

RV'1862 5. Y soñó José un sueño, y contólo a sus hermanos; y ellos añadieron a aborrecerle más.

FI33/38 6. Hän näet sanoi heille: Kuulkaa, minkä unen minä olen nähnyt.

CPR1642 6. Sillä hän oli sanonut heille: cuulcas tätä unda jonga minä näin.

Biblia1776 6. Sillä hän oli sanonut heille, kuulkaas tätä unta, jonka minä näin.

MLV19 6 And he said to them, Hear, I beseech you*, this dream which I have dreamed.

KJV 6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

Luther1912 6. Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:

RuSV1876 6 Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:

RV'1862 6. Y díjoles: Oid ahora este sueño que he soñado:

FI33/38 7. Katso, me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla, ja katso, minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni.

CPR1642 7. Me olimma sitowanans jalalisia wainiolla ja minun jalalisen nousi ja seisoi mutta teidän jalalisen seisoit ymbärillä ja cumarsit minun jalalistani.

Biblia1776 7. Katso, me olimme sitovanamme jalallisia vainiolla ja minun jalalliseni nousi ja seisoi; ja katso, teidän jalallisenne seisoivat ympärillä, ja kumarsivat minun jalallistani.

MLV19 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright. And behold, your* sheaves

KJV 7. For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves

came all around and bowed-down to my sheaf.

Luther1912 7. Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.

RuSV1876 7 вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.

FI33/38 8. Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: Sinäkö tulisit meidän kuninkaaksemme, sinäkö hallitsisit meitä? Ja he vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheidensa tähden.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänen weljens hänelle: sinäkö tulet meidän Cuningaxem hallidzeman meitä? ja cadetit händä wielä enämmin hänen unens ja puhens tähden.

MLV19 8 And his brothers said to him, Shall you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams and for his words.

stood round about, and made obeisance to my sheaf.

RV'1862 7. He aquí que atábamos manojos en medio del campo; y he aquí que mi manojo se levantaba, y estaba derecho: y que vuestros manojos estaban al rededor y se inclinaban al mío.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänen veljensä hänelle: sinäkö tulet meidän kuninkaaksemme, kokonansa hallitsemaan meitä? Ja vihasivat häntä vielä enemmin, hänen unensa ja puheensa tähden.

KJV 8. And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his

words.

Luther1912 8. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.

RV'1862 8. Y respondiéronle sus hermanos: ¿Has de reinar sobre nosotros? ¿o haste de enseñorear sobre nosotros? Y añadieron a aborrecerle más a causa de sus sueños y de sus palabras.

RuSV1876 8 И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.

FI33/38 9. Ja hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: Minä näin vielä unen: katso, aurinko ja kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

Biblia1776 9. Ja hän taas näki toisen unen, ja jutteli sen veljillensä, ja sanoi: katso, minä näin vielä unta: ja katso, aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

CPR1642 9. Ja hän taas näki toisen unen ja jutteli sen weljillens ja sanoi: cadzo minä näin wielä unda: minä olin näkewänäns että Auringo Cuu ja yxitoistakymmendä tähte cumarsit minua.

MLV19 9 And he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And said, Behold, I have dreamed a dream again. And behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing-down to me.

KJV 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

Luther1912 9. Und er hatte noch einen andern Traum, den

RV'1862 9. Y soñó más otro sueño, y contólo a sus

erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.

RuSV1876 9 И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.

FI33/38 10. Ja kun hän kertoi sen isälleen ja veljilleen, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljiesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?

CPR1642 10. Ja cuin hän sitä saneli Isällens ja weljillens nuhteli hänen Isäns händä ja sanoi hänelle: mikä uni se on cuin sinä olet nähnyt? pitäkö minun ja sinun äitis ja weljes tuleman ja cumartaman meitäm sinun edesäs maahan?

MLV19 10 And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow-down ourselves

hermanos, diciendo: He aquí que he soñado otro sueño: Y he aquí que el sol y la luna, y once estrellas se inclinaban a mí.

Biblia1776 10. Ja kuin hän sitä saneli isällensä ja veljillensä, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: mikä uni se on, kuin sinä olet nähnyt? Pitääkö minun ja sinun äitis ja veljes tuleman ja kumartaman meitämme sinun edessäs maahan?

KJV 10. And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down

to you to the earth?

Luther1912 10. Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und vor dir niederfallen?

RuSV1876 10 И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?

ourselves to thee to the earth?

RV'1862 10. Y contólo a su padre y a sus hermanos, y su padre le reprendió, y díjole: ¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Hemos de venir yo y tu madre, y tus hermanos a inclinarnos a tí a tierra?

FI33/38 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.

CPR1642 11. Ja hänen weljens cadetit händä mutta hänen Isäns piti nämät sanat mielesäs.

Biblia1776 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä piti nämät sanat mielessänsä.

MLV19 11 And his brothers envied him, but his father kept the saying in mind.

Luther1912 11. Und seine Brüder beneideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.

RuSV1876 11 Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.

KJV 11. And his brethren envied him; but his father observed the saying.

RV'1862 11. Y sus hermanos le tuvieron envidia; mas su padre miraba el negocio.

FI33/38 12. Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaita Sikemiin,

Biblia1776 12. Koska hänen veljensä menivät kaitsemaan karjaa Sikemiin,

CPR1642 12. COsca hänen weljens menit caidzeman Isäns carja Sichemijn:

MLV19 12 And his brothers went to feed their father's flock in Shechem.

KJV 12. And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

Luther1912 12. Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem,

RV'1862 12. Y fueron sus hermanos a apacentar las ovejas de su padre en Siquem.

RuSV1876 12 Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.

FI33/38 13. sanoi Israel Joosefille: Sinun veljesi ovat paimenessa Sikemissä; tule, minä lähetän sinut heidän luokseen. Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 13. Sanoi Israel Josephille: eikö veljes kaitse karjaa Sikemissä? Tule, minä lähetän sinun heidän tykönsä; hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 13. Sanoi Israel Josephille: eikö weljes caidze carja Sichemis? tule minä lähetän sinun heidän tygöns hän wastais täsä minä olen.

MLV19 13 And Israel said to Joseph, Are not your brothers feeding the flock in Shechem? Come and I will send you to them. And he said to him, Here I am.

KJV 13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

Luther1912 13. sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder das Vieh in Sichem? Komm, ich will

RV'1862 13. Y dijo Israel a José: Tus hermanos apacientan las ovejas en Siquem, ven y

dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Hier bin ich.

RuSV1876 13 И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойди, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я.

FI33/38 14. Ja hän sanoi hänelle: Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle. Niin hän lähetti hänet matkalle Hebronin laaksosta, ja hän tuli Sikemiin.

CPR1642 14. Hän sanoi: mene ja cadzo owatco weljes ja carja rauhas ja palaja minulle sanoman cuinga heidän käy. Ja hän lähetti hänen Hebronin laxosta menemän Sichemijn.

MLV19 14 And he said to him, Go now, see whether it is well with your brothers and well with the flock and bring me word again. So he sent him out of the valley of Hebron and he came to Shechem.

Luther1912 14. Und er sprach: Gehe hin und sieh, ob's wohl stehe um deine Brüder und um das Vieh, und sage mir wieder Antwort. Und er sandte ihn aus dem Tal Hebron, daß er gen Sichem ginge.

RuSV1876 14 И сказал ему: пойди, посмотри, здоровы

enviarte he a ellos. Y él respondió: Héme aquí.

Biblia1776 14. Hän sanoi: mene ja katso, ovatko veljes ja karja rauhassa, ja palaja minulle sitä sanomaan. Ja hän lähetti hänen Hebronin laaksosta; ja hän tuli Sikemiin.

KJV 14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

RV'1862 14. Y él le dijo: Vé ahora, mira como están tus hermanos, y como están las ovejas, y tráeme la respuesta. Y envióle del valle de Hebrón, y vino a Siquem.

ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем.

FI33/38 15. Ja muuan mies kohtasi hänet, hänen harhaillessaan kedolla; ja mies kysyi häneltä: Mitä etsit?

Biblia1776 15. Niin yksi mies kohtasi hänen eksyksissä kedolla; ja kysyi häneltä sanoen: mitäs etsit?

CPR1642 15. Nijn yxi mies löysi hänen exyxis kedolla ja kysyi hänelle sanoden: mitäs edzit?

MLV19 15 And a certain man found him, and behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying, What do you seek?

KJV 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

Luther1912 15. Da fand ihn ein Mann, daß er irreging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du?

RV'1862 15. Y hallóle un hombre andando él perdido por el campo, y preguntóle aquel hombre, diciendo: ¿Qué buscas?

RuSV1876 15 И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?

FI33/38 16. Hän vastasi: Minä etsin veljiäni; sano minulle, missä he ovat paimentamassa.

Biblia1776 16. Hän vastasi: minä etsin veljiäni: sanos minulle, kussa he kaitsevat karjaa.

CPR1642 16. Hän wastais: minä edzin weljejäni sanos minulle cusa he caidzewat carja?

MLV19 16 And he said, I am seeking my brothers. I beseech you, tell me where they are feeding.

Luther1912 16. Er antwortete: Ich suche meine Brüder; sage mir doch an, wo sie hüten.

RuSV1876 16 Он сказал: я ищу братьев моих; скажи мне, где они пасут?

KJV 16. And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

RV'1862 16. Y él respondió: Busco a mis hermanos: ruégote que me muestres donde pastan.

FI33/38 17. Mies vastasi: He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin.' Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista.

CPR1642 17. Ja mies sanoi: he läxit täältä ja minä cuulin heidän sanowan: käykäm Dothanijn. Nijn Joseph meni weljeins perän ja löysi heidän Dothanist.

Biblia1776 17. Ja mies sanoi: he läksivät täältä; sillä minä kuulin heidän sanovan: käykäämme Dotaniin. Niin Joseph meni veljeinsä perään, ja löysi heidät Dotanista.

MLV19 17 And the man said, They have departed from here, because I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers and found them in Dothan.

Luther1912 17. Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.

RuSV1876 17 И сказал тот человек: они ушли отсюда,

KJV 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

RV'1862 17. Y aquel hombre respondió: Ya se han ido de aquí: y yo les oí decir: Vamos a Dotaín: entónces José fué tras sus hermanos, y hallólos en Dotaín.

ибо я слышал, как они говорили: пойдем в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими инашел их в Дофане.

FI33/38 18. Kun he kaukaa näkivät hänet ja ennenkuin hän saapui heidän luokseen, pitivät he neuvoa tappaaksensa hänet.

Biblia1776 18. Kuin he kaukana näkivät hänen, ja ennenkuin hän heitä lähestyi, pitivät he neuvoa häntä vastaan, tappaaksensa häntä.

CPR1642 18. CUin he caucana näit hänen ennencuin hän heitä lähestyi pidit he newo händä wastan tappaxens händä.

MLV19 18 And they saw him afar off. And before he came near to them, they conspired against him to kill him.

KJV 18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

Luther1912 18. Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe er denn nahe zu ihnen kam machten sie einen Anschlag, daß sie ihn töteten,

RV'1862 18. Y como ellos le vieron de léjos, ántes que llegase cerca de ellos, pensaron contra él para matarle.

RuSV1876 18 И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.

FI33/38 19. He sanoivat toisillensa: Katso, tuolla tulee se unennäkijä!

Biblia1776 19. Ja sanoivat toinen toisellensa: katso, tuo unennäkiä tulee.

CPR1642 19. Ja sanoit toinen toisellens: cadzo toi unen näkiä tule.

MLV19 19 And they said one to another, Behold, this dreamer comes.

Luther1912 19. und sprachen untereinander: Seht, der Träumer kommt daher.

RuSV1876 19 И сказали друг другу: вот, идет сновидец;

KJV 19. And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

RV'1862 19. Y dijeron el uno al otro: He aquí, viene el soñador.

FI33/38 20. Tulkaa, tappakaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: villipeto on hänet syönyt. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee.

CPR1642 20. Käykäm sijs ja tappacam händä ja heittäkäm händä cuoppaan ja sanocam: paha peto on hänen syönyt nijn saadan nähdä mihingä hänen unens joutuwat.

Biblia1776 20. Tulkaat siis, tappakaamme häntä, ja heittäkäämme häntä yhteen kuoppaan, ja sanokaamme: paha peto on hänen syönyt: niin saadaan nähdä, mihinkä hänen unensa joutuvat.

MLV19 20 Come now therefore and let us kill him and cast him into one of the pits. And we will say, An evil beast has devoured him. And we will see what will become of his dreams.

Luther1912 20. So kommt nun und laßt uns ihn erwürgen und in eine Grube werfen und sagen, ein böses Tier habe ihn gefressen, so wird man sehen, was seine Träume sind.

KJV 20. Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

RV'1862 20. Ahora pues veníd, y matémosle, y echémosle en una cisterna, y diremos: Alguna mala bestia le tragó: y veremos que serán sus sueños.

RuSV1876 20 пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.

FI33/38 21. Kun Ruuben sen kuuli, tahtoi hän pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi: Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi.

Biblia1776 21. Koska Ruben sen kuuli, tahtoi hän häntä pelastaa heidän käsistänsä, ja sanoi: älkäämme hänen henkeänsä ottako.

CPR1642 21. Cosca Ruben sen cuuli tahdoi hän händä pelasta heidän käsistäns ja sanoi: älkäm hänen hengens ottaco.

MLV19 21 And Reuben heard it and delivered him out of their hand and said, Let us not take his life.

KJV 21. And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

Luther1912 21. Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Laßt uns ihn nicht töten.

RV'1862 21. Y como Ruben oyó esto, escapóle de sus manos, y dijo: No le matemos.

RuSV1876 21 И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: неубьем его.

FI33/38 22. Vielä Ruuben sanoi heille: Älkää vuodattako verta; heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen. Hän näet tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään,

Biblia1776 22. Ja Ruben vielä sanoi heille: älkäät vuodattako verta, vaan heittäkäät häntä tähän kuoppaan, joka on korvessa, ja älkäät satuttako kättänne häneen; sillä hän tahtoi pelastaa häntä heidän käsistänsä,

saattaaksensa hänet takaisin isänsä tykö.

CPR1642 22. Ja Ruben wielä sanoi: älkät wuodattaco werta waan heittäkät händä tähän cuoppaan joca on corwesa ja älkät satuttaco kättän häneen: sillä hän tahdoi pelasta händä heidän käsistäns saattaxens händä jällens Isäns tygö.

MLV19 22 And Reuben said to them, Shed no blood. Cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him, that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

Luther1912 22. Und weiter sprach Ruben zu ihnen: Vergießt nicht Blut, sondern werft ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wiederbrächte.

RuSV1876 22 И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он , чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.

FI33/38 23. Kun Joosef sitten tuli veljiensä luo, riisuivat he Joosefilta hänen ihokkaansa,

saattaaksensa häntä jälleen isänsä tykö.

KJV 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

RV'1862 22. Y díjoles Rubén: No derrameis sangre: echádle en esta cisterna, que está en el desierto; y no metáis mano en él: por escaparle de sus manos, para hacerlo volver a su padre.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, koska Joseph tuli veljeinsä tykö, riisuivat he häneltä hameen, (nimittäin)

pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka oli hänen yllään,

CPR1642 23. COsca Joseph tuli weljeins tygö rijsuit he häneldä hamen nimittäin sen kirjawan hamen joca hänen päälläns oli.

MLV19 23 And it happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him,

Luther1912 23. Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock, den bunten Rock, aus, den er anhatte,

RuSV1876 23 Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,

FI33/38 24. ja ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon; mutta kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.

CPR1642 24. Ja otit hänen ja heitit cuoppaan ja cuoppa oli tyhjä ja ei ollut sijnä wettä nijn he istuit syömän.

MLV19 24 and they took him and cast him into the pit. And the pit was empty; there was no water in it.

sen kirjavan hameen, joka hänen yllänsä oli;

KJV 23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

RV'1862 23. Y fué, que como José llegó a sus hermanos, ellos hicieron desnudar a José su ropa, la ropa de colores que tenía sobre sí,

Biblia1776 24. Ja ottivat hänen ja heittivät kuoppaan: ja kuoppa oli tyhjä, ja ei ollut siinä vettä.

KJV 24. And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

Luther1912 24. und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein Wasser darin.

RuSV1876 24 и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем небыло.

RV'1862 24. Y tomáronle, y echáronle en la cisterna, y la cisterna estaba vacía, que no había agua en ella.

FI33/38 25. Senjälkeen he istuivat aterioimaan. Ja kun he nostivat silmänsä, näkivät he ismaelilaismatkueen tulevan Gileadista; heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.

CPR1642 25. Cosca he nostit silmäns ja näit Ismaeliterein joucon tulewan Gileadist Cameleinens cannattaden callita juuria Balsamia ja Mirrhamia ja menewän Egyptijn.

Biblia1776 25. Sitte istuivat he syömään leipää: ja kuin he nostivat silmänsä ja katselivat, niin katso, Ismaelilaisten joukko tuli Gileadista; ja heidän kameleinsa kannatus oli styraks, mastiks ja ladanum, ja vaelsivat viemään niitä alas Egyptiin.

MLV19 25 And they sat down to eat bread. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

KJV 25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

Luther1912 25. Und setzten sich nieder, zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead mit

RV'1862 25. Y asentáronse a comer pan: y alzando los ojos miraron, y, he aquí, una compañía de Ismaelitas, que venía de Galaad, y sus

ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach Ägypten.

RuSV1876 25 И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.

camellos traían especias y cera y almáciga, e iban para llevar a Egipto.

FI33/38 26. Silloin Juuda sanoi veljillensä: Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?

CPR1642 26. Nijn sanoi Juda weljillens: mitä me sijtä hyödym että me murham meidän weljem ja salam hänen werens?

Biblia1776 26. Niin sanoi Juuda veljillensä: mitä me siitä hyödymme, että me murhaamme meidän veljemme ja salaamme hänen verensä?

MLV19 26 And Judah said to his brothers, What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?

Luther1912 26. Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unseren Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?

RuSV1876 26 И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашегои скроем кровь его?

KJV 26. And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

RV'1862 26. Entónces Judá dijo a sus hermanos: ¿Qué provecho que matemos a nuestro hermano, y encubramos su sangre?

FI33/38 27. Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille,

Biblia1776 27. Tulkaat ja myykäämme häntä

mutta älköön kätemme sattuko häneen, sillä hän on meidän veljemme, meidän omaa lihaamme. Ja hänen veljensä kuulivat häntä.

CPR1642 27. Käykäm ja myykäm händä Ismaelitereille ja älkäm satuttaco käsiäm häneen: sillä hän on meidän weljem ja liham. Ja he cuulit händä.

Ismaelilaisille, ja älkäämme satuttako käsiämme häneen: sillä hän on meidän veljemme ja lihamme; ja he kuulivat häntä.

MLV19 27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and do not let our hand be upon him, because he is our brother, our flesh. And his brothers listened to him.

KJV 27. Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

Luther1912 27. Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsre Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm.

RV'1862 27. Andád, y vendámosle a los Ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él, que nuestro hermano nuestra carne es. Y sus hermanos acordaron con él.

RuSV1876 27 Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш,плоть наша. Братья его послушались

FI33/38 28. Kun nyt midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohitse, vetivät veljet Joosefin ylös kaivosta; ja he myivät Joosefin kahdestakymmenestä hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin.

Biblia1776 28. Koska Midianilaisten kauppamiehet siitä menivät ohitse, vetivät he Josephin ja ottivat ylös kuopasta, ja myivät hänen Ismaelilaisille, kahteenkymmeneen hopiapenninkiin; jotka veivät Josephin pois Egyptiin.

CPR1642 28. Cosca Midianiterein cauppamiehet sijtä menit ohidze wedit he Josephin cuopast ja

myit hänen Ismaelitereille cahtenkymmeneen hopiapenningijn jotca weit Josephin pois Egyptijn.

MLV19 28 And there passed by Midianites, merchants and they drew and lifted Joseph up out of the pit and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And they brought Joseph into Egypt.

KJV 28. Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

Luther1912 28. Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüberreisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachte ihn nach Ägypten.

RV'1862 28. Y como pasaron los Madianitas mercaderes, ellos sacarón a José de la cisterna, y trajéronle arriba, y vendiéronle a los Ismaelitas por veinte pesos de plata: y llevaron a José a Egipto.

RuSV1876 28 и, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.

FI33/38 29. Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, niin Joosefia ei enää ollut kaivossa. Silloin hän repäisi vaatteensa,

Biblia1776 29. Koska Ruben palasi kuopalle, niin katso, ei ollut Joseph kuopassa: ja hän repäisi vaatteensa

CPR1642 29. COsca Ruben palais cuopalle ja ei löytänyt Josephia sieldä rewäis hän waattens/

MLV19 29 And Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes,

KJV 29. And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

Luther1912 29. Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand er Joseph nicht darin, zerriß er sein Kleid

RV'1862 29. Y Ruben volvió a la cisterna, y, he aquí José no estaba dentro; y rompió sus vestidos.

RuSV1876 29 Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа ворве. И разодрал он одежды свои,

FI33/38 30. palasi veljiensä luo ja sanoi: Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun!

Biblia1776 30. Ja palasi veljeinsä tykö, ja sanoi: ei ole nuorukainen siellä, voi minua! kuhunka minä menen?

CPR1642 30. Ja palais weljeins tygö ja sanoi: ei ole nuorucainen siellä cuhunga minä menen?

MLV19 30 and he returned to his brothers and said, The child is not and I, where shall I go?

KJV 30. And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

Luther1912 30. und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin?

RV'1862 30. Y tornó a sus hermanos, y dijo: El mozo no parece, y yo ¿adónde iré yo?

RuSV1876 30 и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?

FI33/38 31. Niin he ottivat Joosefin ihokkaan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat ihokkaan

Biblia1776 31. Niin he ottivat Josephin hameen ja tappoivat kauriin, ja tahrasivat hameen

vereen.

CPR1642 31. Nijn he otit Josephin hamen ja tapoit caurin ja tahraisit hamen wereen/

MLV19 31 And they took Joseph's coat and killed a male-goat and dipped the coat in the blood.

Luther1912 31. Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut

RuSV1876 31 И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;

FI33/38 32. Sitten he lähettivät tuon pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan kotiin isälleen ja sanoivat: Tämän me löysimme; tarkasta, onko se poikasi ihokas vai eikö.

CPR1642 32. Ja lähetit sen kirjawan hamen ja annoit canda Isällens ja sanoit: tämän me löysim tunnustele jos tämä on poicas hame taicka ei?

MLV19 32 And they sent the coat of many colors and they brought it to their father and said, We have found this. Know now whether it is your son's coat or not.

vereen

KJV 31. And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

RV'1862 31. Entónces ellos tomaron la ropa de José, y degollaron un cabrito de las cabras, y tiñeron la ropa con la sangre.

Biblia1776 32. Ja lähettivät sen kirjavan hameen, ja antoivat kantaa isällensä, ja sanoivat: tämän me löysimme: tunnustele, jos tämä on poikas hame taikka ei?

KJV 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

Luther1912 32. und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.

RuSV1876 32 и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.

RV'1862 32. Y enviaron la ropa de colores, y trajéronla a su padre, y dijeron: Esta hemos hallado: conoce ahora si es la ropa de tu hijo, o no.

FI33/38 33. Ja tarkastettuaan sen hän sanoi: Tämä on minun poikani ihokas. Villipeto on hänet syönyt; totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi.

CPR1642 33. Ja hän tunsi sen ja sanoi: tämä on minun poicani hame paha peto on hänen syönyt ja raatelewaiselda pedolda on Joseph reweldy.

Biblia1776 33. Ja hän tunsi sen, ja sanoi: tämä on minun poikani hame, paha peto on hänen syönyt: raadellen on Joseph revelty.

MLV19 33 And he recognized it and said, It is my son's coat. An evil beast has devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.

Luther1912 33. Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reißendes Tier hat Joseph zerrissen.

RuSV1876 33 Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверьсъел его; верно, растерзан Иосиф.

KJV 33. And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

RV'1862 33. Y él la conoció, y dijo: La ropa de mi hijo es; alguna mala bestia le tragó: despedazado ha sido José.

FI33/38 34. Ja Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.

CPR1642 34. Ja Jacob rewäis waattens ja käärei säkin cupeijns ja murhetti poicans monda päiwä.

Biblia1776 34. Ja Jakob repäisi vaatteensa, ja kääri säkin kupeisiinsa; ja murehti poikaansa monta päivää.

MLV19 34 And Jacob tore his garments and put sackcloth upon his loins and mourned for his son many days.

KJV 34. And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

Luther1912 34. Und Jakob zerriß sein Kleider und legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit.

RV'1862 34. Entónces Jacob rompió sus vestidos, y puso saco sobre sus lomos, y enlutóse por su hijo muchos dias.

RuSV1876 34 И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои,и оплакивал сына своего многие дни.

FI33/38 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät häntä lohduttamaan, mutta hän ei huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi: Murehtien minä menen tuonelaan poikani tykö. Ja hänen isänsä itki häntä.

CPR1642 35. Ja caicki hänen poicans ja tyttärens nousit händä lohduttaman waan ei hän tahtonut anda idzens lohdutetta mutta sanoi: minä murehtien menen alas poicani tygö hautaan.

Biblia1776 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä nousivat häntä lohduttamaan; vaan ei hän tahtonut antaa itsiänsä lohdutettaa, mutta sanoi: minä menen murehtien alas poikani tykö hautaan. Ja hänen isänsä itki häntä.

Ja hänen Isäns itki händä.

MLV19 35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted and he said, For I will go down to Sheol to my son mourning. And his father wept for him.

KJV 35. And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

Luther1912 35. Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn.

RV'1862 35. Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle; mas él no quiso tomar consolación, y dijo: Porque tengo de descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. Y lloróle su padre.

RuSV1876 35 И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.

FI33/38 36. Mutta midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies.

Biblia1776 36. Mutta Midianilaiset myivät hänen Egyptiin Potipharille, Pharaon kamaripalvelialle ja huovinhaltialle.

CPR1642 36. Mutta Midianiterit myit hänen Egyptijn Potipharille Pharaon Camaripalwelialle ja huowinhaldialle.

MLV19 36 And the Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.

KJV 36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

Luther1912 36. Aber die Midianiter verkauften ihn in Ägypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hauptmann der Leibwache.

RV'1862 36. Y los Madianitas le vendieron en Egipto a Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia.

RuSV1876 36 Мадианитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей.

38 luku

Juuda ja Taamar

FI33/38 1. Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.

Biblia1776 1. Se tapahtui siihen aikaan, että Juuda meni alas veljeinsä tyköä, ja poikkesi yhden miehen tykö Odollamiin, jonka nimi oli Hira.

CPR1642 1. SE tapahtui sijhen aican että Juda meni alas weljeins tykö ja poickeis yhden miehen tygö Odollamijn jonga nimi oli Hira.

MLV19 1 {Gen_38:1-30, 1Ch_2:3-6, 8} {Rth_4:18-22, Mat_1:3-6, Luk_3:31-33, 1Ch_2:5-14.} And it happened at that time, that Judah went down from his brothers and turned in to a certain

KJV 1. And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

Adullamite, whose name was Hirah.

Luther1912 1. Es begab sich um dieselbe Zeit, daß Juda hinabzog von seinen Brüdern und tat sich zu einem Mann von Adullam, der hieß Hira.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquel tiempo, que Judá descendió de con sus hermanos, y fuése a un varón Odollamita, que se llamaba Hira.

RuSV1876 1 В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одногоОдолламитянина, которому имя: Хира.

FI33/38 2. Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, ja hän otti tämän luokseen ja yhtyi häneen.

Biblia1776 2. Ja Juuda näki siellä Kanaanin miehen tyttären, hänen nimensä oli Sua: ja otti hänen, ja meni hänen tykönsä.

CPR1642 2. Ja Juda näki siellä Cananean miehen tyttären hänen nimens oli Sua ja otti hänen:

MLV19 2 And Judah saw a daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.

KJV 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

Luther1912 2. Und Juda sah daselbst eines Kanaaniter-Mannes Tochter, der hieß Sua, und nahm sie. Und da er zu ihr einging,

RV'1862 2. Y vió allí Judá una hija de un hombre Cananeo, el cual se llamaba Sua: y tomóla, y entró a ella.

RuSV1876 2 И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; ивзял ее и вошел к ней.

FI33/38 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän

Biblia1776 3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja

antoi hänelle nimen Eer.

CPR1642 3. Ja cosca hän oli maannut hänen cansans tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ger.

kutsui hänen nimensä Ger.

MLV19 3 And she conceived and bore a son and he called his name Er.

Luther1912 3. ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger.

RuSV1876 3 Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.

KJV 3. And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

RV'1862 3. La cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Her.

FI33/38 4. Ja taas hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Oonan.

CPR1642 4. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Onan.

Biblia1776 4. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Onan.

MLV19 4 And she conceived again and bore a son and she called his name Onan.

Luther1912 4. Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan.

RuSV1876 4 И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.

KJV 4. And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

RV'1862 4. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y llamó su nombre Onán.

FI33/38 5. Ja hän synnytti vieläkin pojan ja antoi

Biblia1776 5. Ja hän synnytti vielä pojan, ja kutsui hänen

hänelle nimen Seela; ja synnyttäessään hänet hän oli Kesibissä.

CPR1642 5. Ja hän synnytti taas pojan ja cudzui hänen nimens Sela. Ja Juda oli Chesibis cosca hän ne synnytti.

nimensä Sela. Ja Juuda oli Kesibissä, koska hän sen synnytti.

MLV19 5 And she yet again bore a son and called his name Shelah. And he was at Chezib, when she bore him.

KJV 5. And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

Luther1912 5. Sie gebar abermals einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar.

RV'1862 5. Y tornó otra vez a concebir, y parió un hijo, y llamó su nombre Sela. Y estaba en Chezib cuando le parió.

RuSV1876 5 И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когдаона родила его.

FI33/38 6. Ja Juuda otti Eerille, esikoisellensa, vaimon, jonka nimi oli Taamar.

CPR1642 6. JA Juda otti Gerille hänen esicoisellens emännän jonga nimi oli Thamar.

Biblia1776 6. Ja Juuda otti esikoisellensa Gerille emännän, jonka nimi oli Tamar.

MLV19 6 And Judah took a wife for Er his firstborn and her name was Tamar.

KJV 6. And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

Luther1912 6. Und Juda gab seinem ersten Sohn, Ger, ein Weib, die hieß Thamar.

RV'1862 6. Y Judá tomó mujer a su primogénito Her, la cual se llamaba Tamar.

RuSV1876 6 И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь.

FI33/38 7. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut Herralle otollinen; sentähden Herra antoi hänen kuolla.

Biblia1776 7. Mutta Ger, Juudan esikoinen, oli paha Herran edessä: ja Herra kuoletti hänen.

CPR1642 7. Mutta Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes jongatähden HERra cuoletti hänen.

MLV19 7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and Jehovah killed him.

KJV 7. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

Luther1912 7. Aber Ger war böse vor dem HERRN; darum tötete ihn der HERR.

RV'1862 7. Y Her, el primogénito de Judá, fué malo en los ojos de Jehová; y matóle Jehová.

RuSV1876 7 Ир, первенец Иудин, был неугоден пред очами Господа, и умертвилего Господь.

FI33/38 8. Niin Juuda sanoi Oonanille: Yhdy veljesi leskeen ja ota hänet avioksesi ja herätä siemen veljellesi.

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda (pojallensa) Onanille: mene veljes emännän tykö, ja ota häntä aviokses, herättääkses veljelles siementä.

CPR1642 8. Nijn sanoi Juda pojallens Onanille: maca weljes emännän cansa ja ota händä awioxes herättäxes weljelles siemendä.

MLV19 8 And Judah said to Onan, Go in to your

KJV 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy

brother's wife and perform the duty of a husband's brother to her and raise up seed to your brother.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Onan: Gehe zu deines Bruders Weib und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest.

RuSV1876 8 И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему.

FI33/38 9. Mutta kun Oonan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen, niin hän antoi, aina kun yhtyi veljensä vaimoon, siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen.

CPR1642 9. Mutta Onan tiesi ettei siemen ollut hänen omans: cosca hän sijs macais weljens emännän cansa andoi hän sen pudota maahan ja turmeli sen ettei hän olis andanut weljellens siemendä.

MLV19 9 And Onan knew that the seed would not be his. And it happened, when he went in to his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.

brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

RV'1862 8. Entónces Judá dijo a Onán: Entra a la mujer de tu hermano, y haz parentesco con ella, y levanta simiente a tu hermano.

Biblia1776 9. Mutta Onan tiesi, ettei siemen olisi tullut hänen omaksensa: koska hän siis makasi veljensä emännän kanssa, antoi hän sen pudota maahan, ja turmeli sen, ettei hän olisi antanut veljellensä siementä.

KJV 9. And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

Luther1912 9. Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er einging zu seines Bruders Weib, ließ er's auf die Erde fallen und verderbte es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe.

RuSV1876 9 Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.

RV'1862 9. Y sabiendo Onán que la simiente no había de ser suya, era que cuando entraba a la mujer de su hermano corrompía en tierra, por no dar simiente a su hermano.

FI33/38 10. Mutta se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä; sentähden hän antoi hänenkin kuolla.

CPR1642 10. Ja se paha cuin hän teki ei kelwannut HERralle joca cuoletti myös hänen.

Biblia1776 10. Ja se paha, kuin hän teki, ei kelvannut Herralle, joka kuoletti myös hänen.

MLV19 10 And the thing which he did was evil in the sight of Jehovah and he also killed him.

Luther1912 10. Da gefiel dem HERRN übel, was er tat, und er tötete ihn auch.

RuSV1876 10 Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.

KJV 10. And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

RV'1862 10. Y desagradó en ojos de Jehová lo que hacía, y matóle también a él.

FI33/38 11. Silloin Juuda sanoi miniällensä Taamarille: Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuiseksi. Hän näet ajatteli: Kun ei vain tämäkin kuolisi niinkuin hänen

Biblia1776 11. Niin sanoi Juuda miniällensä Tamarille: ole leskenä isäs huoneessa siihenasti kuin minun poikani Sela kasvaa. Sillä hän ajatteli: tohtii tapahtua, että hän myös kuolee,

veljensä. Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin.

CPR1642 11. Nijn sanoi Juda Thamarille hänen miniällens: ole leskenä sinun Isäs huones sijhenasti cuin minun poican Sela caswa: Sillä hän ajatteli: tohti tapahtua että hän myös cuole nijncuin hänen weljensäckin. Nijn Thamar meni pois ja oli Isäns huones.

MLV19 11 Then Judah said to Tamar his daughter-in law, Remain a widow in your father's house, till Shelah my son be grown up, because he said, Lest he also die, like his brothers. And Tamar went and dwelt in her father's house.

Luther1912 11. Da sprach Juda zu seiner Schwiegertochter Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte, vielleicht möchte er auch sterben wie seine Brüder. Also ging Thamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.

RuSV1876 11 И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала житьв доме отца

niinkuin hänen veljensäkin. Niin Tamar meni pois, ja oli isänsä huoneessa.

KJV 11. Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

RV'1862 11. Y Judá dijo a Tamar su nuera: Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que crezca Sela mi hijo; porque dijo: Que quizá no muera él también como sus hermanos. Y fuése Tamar, y estúvose en casa de su padre.

своего.

FI33/38 12. Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammastensa keritsiäisiin.

Biblia1776 12. Koska monta päivää oli kulunut, kuoli Suan tytär, Juudan emäntä. Ja kuin Juuda oli itsensä lohduttanut, meni hän Timnatiin, lammastensa keritsiäin tykö ystävänsä Hiran kanssa Odollamista.

CPR1642 12. COsca monda päiwä olit culunet cuoli Suahn tytär Judan emändä. Ja sijttecuin Judan murhen aica oli loppunut meni hän Thimnathijn lambaitans keridzemän ystäwäns Hiran cansa Odollamista.

MLV19 12 And Shua's daughter, the wife of Judah, died in process of time. And Judah was comforted and went up to his sheep shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

KJV 12. And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

Luther1912 12. Da nun viele Tage verlaufen waren, starb des Sua Tochter, Juda's Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Freunde Hira von Adullam.

RV'1862 12. Y pasaron muchos dias, y murió la hija de Sua, mujer de Judá: y Judá se consoló: y subió a los trasquiladores de sus ovejas él e Hira, su amigo Odollamita, a Tamnas.

RuSV1876 12 Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его,сам и

Хира, друг его, Одолламитянин.

FI33/38 13. Niin tuotiin Taamarille tämä sanoma: Katso, appesi menee Timnaan keritsemään lampaitaan.

Biblia1776 13. Niin ilmoitettiin Tamarille, sanoen: katso, appes menee ylös Timnatiin keritsemään lampaitansa.

CPR1642 13. Nijn ilmoitettin Thamarille: cadzo Appes mene Timnathijn keridzemän lambaitans.

MLV19 13 And it was told Tamar, saying, Behold, your father-in-law goes up to Timnah to shear his sheep.

KJV 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

Luther1912 13. Da ward der Thamar angesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren.

RV'1862 13. Y fué dado aviso a Tamar, diciendo: He aquí tu suegro sube a Tamnas a trasquilar sus ovejas.

RuSV1876 13 И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.

FI33/38 14. Silloin hän riisui pois leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun peittäytyen siihen ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Sillä hän oli nähnyt, että vaikka Seela oli täysikasvuinen, ei häntä annettu hänelle vaimoksi.

Biblia1776 14. Niin riisui hän yltänsä leskivaatteensa, ja verhoitti itsensä liinalla ja peitti itsensä, ja istui kahden lähteen veräjälle, joka on tiellä Timnatiin; sillä hän näki, että Sela oli kasvanut, ja ei häntä annettu sille emännäksi.

CPR1642 14. Nijn rijsui hän pääldäns leskiwaattens joilla hän käwi ja peitti idzens ja käärei ymbärins caswons ja istui ulcona weräjäst tiellä

Thimnathin päin: sillä hän näki että Sela oli caswanut ja ei händä annettu hänelle emännäxi.

MLV19 14 And she put the garments of her widowhood off from her and covered herself with her veil and wrapped herself and sat in the gateway of two-springs (Enaim), which is by the way to Timnah, becauses he saw that Shelah was grown up and she was not given to him as a wife.

KJV 14. And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

Luther1912 14. Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und verhüllte sich und setzte sich vor das Tor von Enaim an dem Wege gen Thimnath; denn sie sah, daß Sela war groß geworden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben.

RV'1862 14. Entónces ella quitó de sobre sí los vestidos de su viudez, y cubrióse con un velo; y arrebozóse, y púsose a la puerta de las aguas que están junto al camino de Tamnas; porque veía que había crecido Sela, y ella no era dada a él por mujer.

RuSV1876 14 И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.

FI33/38 15. Kun nyt Juuda näki hänet, luuli hän häntä portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

Biblia1776 15. Koska Juuda näki hänen, luuli hän sen portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

CPR1642 15. Cosca Juda näki hänen luuli hän sen

portoxi: sillä hän oli peittänyt caswons.

MLV19 15 When Judah saw her, he thought her to be a prostitute, because she had covered her face.

KJV 15. When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

Luther1912 15. Da sie nun Juda sah, meinte er, sie wäre eine Hure; denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt.

RV'1862 15. Y vióla Judá, y túvola por ramera; porque ella había cubierto su rostro.

RuSV1876 15 И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лице свое.

FI33/38 16. Ja hän poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: Anna minun yhtyä sinuun. Hän näet ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun?

Biblia1776 16. Ja hän poikkesi tien oheen hänen tykönsä, ja sanoi: annas minun maata kanssas; sillä ei hän tietänyt sitä miniäksensä. Hän vastasi: mitäs minun annat, jos sinä makaisit minun kanssani?

CPR1642 16. Ja hän poickeis tieldä hänen tygöns ja sanoi: annas minun maata cansas: sillä ei hän tiennyt sitä miniäxens. Hän wastais: mitäs minun annat jos sinä macaisit minun cansani?

MLV19 16 And he turned to her by the way and said, I beseech you, come let me come in to you, because he did not know that she was his daughter-in-law. And she said, What will you

KJV 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt

give me, that you may come in to me?

thou give me, that thou mayest come in unto me?

Luther1912 16. Und er machte sich zu ihr am Wege und sprach: Laß mich doch zu dir kommen; denn er wußte nicht, daß es seine Schwiegertochter wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du zu mir kommst?

RV'1862 16. Y apartóse del camino hacia ella, y díjola: Ea pues, ahora yo entraré a tí: Porque no sabía que era su nuera. Y ella dijo: ¿Qué me has de dar, si entrares a mí?

RuSV1876 16 Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибоне знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?

FI33/38 17. Hän sanoi: Lähetän sinulle vohlan laumastani. Nainen vastasi: Annatko minulle pantin, kunnes sen lähetät?

Biblia1776 17. Hän sanoi: minä lähetän kauriin laumastani. Hän vastasi: anna siis minulle pantti niin kauvaksi kuin sinä sen lähetät.

CPR1642 17. Hän sanoi: minä lähetän sinulle caurin laumastani. Hän wastais: anna sijs minulle panti nijncauwaxi cuins sen lähetät.

MLV19 17 And he said, I will send you a kid of the goats from the flock. And she said, Will you give me a pledge, till you send it?

KJV 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

Luther1912 17. Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mir's sendest.

RV'1862 17. El respondió: Yo te enviaré de las ovejas un cabrito de las cabras. Y ella dijo: Hásme de dar prenda hasta que lo envies.

RuSV1876 17 Он сказал: я пришлю тебе козленка из

стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог,
пока пришлешь?

FI33/38 18. Hän sanoi: Mitä on minun annettava sinulle pantiksi? Hän vastasi: Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi. Niin hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen, ja hän tuli hänestä raskaaksi.

Biblia1776 18. Hän sanoi: mitästä minä sinulle pantiksi annan? Hän vastasi: sinettis, sitees, ja sauvas, joka kädessäs on. Niin hän antoi ne hänelle, ja makasi hänen kanssansa, ja hän tuli raskaaksi hänestä.

CPR1642 18. Hän sanoi: mitäst minä sinulle pandixi annan? Hän wastais: sormuxes sites ja sauwas joca kädesäs on. Nijn hän andoi ne hänelle ja macais hänen cansans ja hän tuli rascaxi hänestä.

MLV19 18 And he said, What pledge shall I give you? And she said, Your signet and your cord and your staff that is in your hand. And he gave them to her and came in to her and she conceived by him.

KJV 18. And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

Luther1912 18. Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab er's ihr und kam zu ihr; und sie ward von ihm schwanger.

RV'1862 18. Entónces él dijo: ¿Qué prenda te daré? Ella respondió: Tu anillo, y tu manto, y tu bordón que tienes en tu mano. Y él se lo dió; y entró a ella, la cual concibió de él.

RuSV1876 18 Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и

трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.

FI33/38 19. Ja hän nousi ja meni sieltä ja pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa.

Biblia1776 19. Ja hän nousi ja meni, ja pani pois peitteen, ja puki jälleen leskivaatteet yllensä.

CPR1642 19. Ja hän nousi ja meni ja otti werhan päältäns ja puki jällens leskiwaattet päällens.

MLV19 19 And she arose and went away and put off her veil from her and put on the garments of her widowhood.

KJV 19. And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

Luther1912 19. Und sie machte sich auf und ging hin und zog ihre Witwenkleider wieder an.

RV'1862 19. Y levantóse y fuése: y quitóse el velo de sobre sí, y vistióse las ropas de su viudez.

RuSV1876 19 И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.

FI33/38 20. Mutta Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa, saadaksensa takaisin pantin naiselta; mutta hän ei löytänyt häntä.

Biblia1776 20. Mutta Juuda lähetti kauriin ystävänsä kanssa Odollamista, että hän vaimolta ottais pantin jälleen: ja ei hän löytänyt häntä.

CPR1642 20. Mutta Juda lähetti caurin ystäwäns cansa Odollamist että hän waimolda ottais pandin jällens ja ei hän löynnyt händä.

MLV19 20 And Judah sent the kid of the goats by the

KJV 20. And Judah sent the kid by the hand of his

hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, but he did not find her.

Luther1912 20. Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Freund Adullam, daß er das Pfand wieder holte von dem Weibe; und er fand sie nicht.

RuSV1876 20 Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобывзять залог из руки женщины, но он не нашел ее.

RV'1862 friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

RV'1862 20. Y Judá envió el cabrito de las cabras por mano de su amigo el Odollamita, para que tomase la prenda de mano de la mujer: y no la halló.

FI33/38 21. Ja hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä ja sanoi: Missä on se pyhäkköportto, joka istui Enaimissa tien varressa? He vastasivat: Ei täällä ole ollut mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 21. Nijn hän kyseli sen paican miehille sanoden: cusa on se porto cuin istui tiellä? he wastaisit: ei yxikän porto ole täsä ollut.

Biblia1776 21. Niin hän kyseli sen paikan miehiltä, sanoen: kussa on se portto, kuin istui näillä kahdella lähteellä tien ohessa? He vastasivat: ei yksikään portto ole tässä ollut.

MLV19 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the prostitute, who was at two-springs (Enaim) by the wayside? And they said, There has been no prostitute here.

Luther1912 21. Da fragte er die Leute: Wo ist die Hure, die zu Enaim am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen.

KJV 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

RV'1862 21. Y preguntó a los hombres de aquel lugar, diciendo: ¿Dónde está la ramera de las aguas junto al camino? Y ellos le dijeron: No ha

estado aquí ramera.

RuSV1876 21 И спросил жителей того места, говоря: где блудница, которая была в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.

FI33/38 22. Ja hän palasi Juudan luo ja sanoi: En löytänyt häntä; ja myös sen paikkakunnan miehet sanoivat, ettei siellä ole ollutkaan mitään pyhäkköporttoa.

Biblia1776 22. Mutta hän palasi Juudan tykö, ja sanoi: en minä löytänyt häntä; sanoivat myös sen paikan miehet, ettei tässä ole yhtäkään porttoa ollut.

CPR1642 22. Mutta hän palais Judan tygö ja sanoi: en minä löynnyt händä sanoit myös sen paican miehet ettei täsä ole yhtäkän porto ollut.

MLV19 22 And he returned to Judah and said, I have not found her and also the men of the place said, There has been no prostitute here.

KJV 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

Luther1912 22. Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute des Orts, es sei keine Hure da gewesen.

RV'1862 22. Entónces él se volvió a Judá, y dijo: No la hallé: y también los hombres del lugar dijeron: No ha estado aquí ramera.

RuSV1876 22 И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.

FI33/38 23. Silloin Juuda sanoi: Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Katso, minä olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä.

Biblia1776 23. Juuda sanoi: pitäkään ne, ettemme mitämaks häpiään tulisi; katso, minä lähetin kauriin, ja et sinä löytänyt häntä.

CPR1642 23. Juda sanoi: pitäkän ne etten me mitämax häpiään tulis: cadzo minä lähetin caurin ja et sinä löytänyt händä.

MLV19 23 And Judah said, Let her take it to her, lest we are put to shame. Behold, I sent this kid and you have not found her.

KJV 23. And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

Luther1912 23. Juda sprach: Sie mag's behalten; sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.

RV'1862 23. Y Judá dijo: Tómeselo para sí, porque no seamos menospreciados: he aquí, yo he enviado este cabrito, y tú no la hallaste.

RuSV1876 23 Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только нестали над нами смеяться; вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел ее.

FI33/38 24. Noin kolmen kuukauden kuluttua ilmoitettiin Juudalle: Sinun miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on myös tullut raskaaksi. Juuda sanoi: Viekää hänet poltettavaksi.

Biblia1776 24. Liki kolmen kuukauden jälkeen ilmoitettiin Juudalle: sinun miniäs Tamar on salavuoteessa ollut, ja katso, salavuoteesta on hän myös raskaaksi tullut. Juuda sanoi: viekäät häntä poltettaa.

CPR1642 24. Colmen cuucauden jälken ilmoitettin

Judalle: sinun miniäs Thamar on salawuotes ollut ja cadzo salawuotest on hän myös rascaxi tullut. Juda sanoi: wiekät händä poldetta.

MLV19 24 And it happened about three months after, that it was told to Judah, saying, Tamar your daughter-in-law has played the prostitute and moreover, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth and let her be burnt.

KJV 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

Luther1912 24. ber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schwiegertochter Thamar hat gehurt; dazu siehe, ist sie von der Hurerei schwanger geworden. Juda spricht: Bringt sie hervor, daß sie verbrannt werde.

RV'1862 24. Y fué que como desde a tres meses, fué dado aviso a Judá, diciendo: Tamar tu nuera ha fornicado, y aun cierto está preñada de las fornicaciones. Y Judá dijo: Sacádla, y sea quemada.

RuSV1876 24 Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.

FI33/38 25. Mutta kun häntä vietiin, lähetti hän sanan apelleen sanoen: Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat. Ja hän käski sanoa: Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat.

Biblia1776 25. Mutta koska hän tuotiin edes, lähetti hän appensa tykö, sanoen: siitä miehestä, jonka nämät ovat, olen minä raskas. Ja sanoi: tunnetkos, kenenkä on tämä sinetti, side ja sauva.

CPR1642 25. Mutta cosca hän tuotin edes lähetti hän Appens tygö sanoden: sijtä miehestä jonga nämät owat olen minä rascas. Ja sanoi: tunnetcos kenengä on tämä sormus side ja sauwa?

MLV19 25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, I am with child. And she said, I beseech you, discern whose these are, the signet and the cords and the staff.

KJV 25. When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

Luther1912 25. Und da man sie hervorbrachte, schickte sie zu ihrem Schwiegervater und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, des dies ist. Und sprach: Kennst du auch, wes dieser Ring und diese Schnur und dieser Stab ist?

RV'1862 25. Y ella, cuando la sacaban, envió a decir a su suegro: Del varón cuyas son estas cosas, estoy preñada. Y dijo más: Conoce ahora cuyas son estas cosas, el anillo, y el manto, y el bordón.

RuSV1876 25 Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременнаот того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.

FI33/38 26. Ja Juuda tunsi ne ja sanoi: Hän on oikeassa minua vastaan, koska minä en antanut häntä pojalleni Seelalle. Ei hän kuitenkaan enää yhtynyt häneen.

Biblia1776 26. Ja Juuda tunsi ne, ja sanoi: hän on minua hurskaampi: etten minä hänelle poikaani Selaa antanut. Kuitenkin ei hän enempää maannut häntä.

CPR1642 26. Juda tunsi ne ja sanoi: hän on minua

hurscambi: etten minä hänelle poicani Selat andanut. Cuitengin ei hän enämbätä maannut händä.

MLV19 26 And Judah acknowledged them and said, She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to Shelah my son. And he knew her again no more.

KJV 26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

Luther1912 26. Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinen Sohn Sela. Doch erkannte er sie fürder nicht mehr.

RV'1862 26. Entónces Judá lo conoció, y dijo: Más justa es que yo, por cuanto no la he dado a Sela mi hijo. Y nunca más la conoció.

RuSV1876 26 Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

FI33/38 27. Kun hänen synnyttämisensä aika tuli, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

Biblia1776 27. Ja tapahtui hänen synnyttämisensä ajalla, ja katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

CPR1642 27. Ja hänen synnyttämisens ajalla löyttin caxoiset hänen cohdustans.

MLV19 27 And it happened in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

KJV 27. And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

Luther1912 27. Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leib gefunden.

RV'1862 27. Y aconteció que al tiempo de parir, he aquí, mellizos en su vientre.

RuSV1876 27 Во время родов ее оказалось, что
близнецы в утробе ее.

FI33/38 28. Ja hänen synnyttäessään pisti toinen
kätensä ulos; kätilövaimo otti punaista lankaa
ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: Tämä tuli
ensiksi ulos.

Biblia1776 28. Ja tapahtui hänen synnyttäissänsä, pisti
toinen ulos kätensä, johonka lastenämmä
tarttui, ja sitoi siihen punaisen langan,
sanoen: tämä tulee ensisti ulos.

CPR1642 28. Ja hänen synnyttäisäns pisti toinen ulos
kätens johonga lastenämmä tartui ja sitoi
sijhen punaisen langan sanoden: tämä tule
ensist ulos.

MLV19 28 And it happened, when she travailed, that
one put out a hand. And the midwife took and
bound upon his hand a scarlet thread, saying,
This came out first.

KJV 28. And it came to pass, when she travailed,
that the one put out his hand: and the
midwife took and bound upon his hand a
scarlet thread, saying, This came out first.

Luther1912 28. Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand
heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten
Faden und band ihn darum und sprach: Der
wird zuerst herauskommen.

RV'1862 28. Y fué que cuando paría, dió la mano el
uno, y la partera tomólo, y ató a su mano un
hilo de grana, diciendo: Este salió primero.

RuSV1876 28 И во время родов ее показалась рука; и
взяла повивальная бабка и навязала ему на
руку красную нить, сказав: этот вышел
первый.

FI33/38 29. Mutta kun hän sitten taas veti kätensä

Biblia1776 29. Mutta koska hän kätensä takaperin veti,

takaisin, katso, silloin tuli hänen veljensä ulos; ja kätilövaimo sanoi: Minkä repeämän oletkaan reväissyt itsellesi! Ja hän sai nimen Peres.

CPR1642 29. Mutta cosca hän kätens tacaperin weti tuli ulos hänen weljens ja hän sanoi: mixis olet tämän rickirewäisemyxen tehnyt sinun tähtes: ja cudzuttin Perez.

MLV19 29 And it happened, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out. And she said, Why have you made a breach for yourself? Therefore his name was called Perez.

Luther1912 29. Da aber der seine Hand wieder hineinzog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez.

RuSV1876 29 Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: какты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес.

FI33/38 30. Sitten tuli hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka; ja hän sai nimen Serah.

CPR1642 30. Sijtte tuli ulos hänen weljens jonga kädes tuli ulos hänen veljensä, ja hän sanoi: miksis olet reväissyt? Tämä rikkirepäisemys on sinun tähtes: ja hänen nimensä kutsuttiin Perets.

KJV 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

RV'1862 29. Y aconteció que tornando él a meter la mano, he aquí, su hermano salió y dijo: ¿Por qué has rompido sobre tí rotura? Y llamó su nombre Fares.

Biblia1776 30. Sitte tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli se punainen lanka; ja hänen nimensä kutsuttiin Sera.

oli se punainen langa ja cudzuttin Serah.

MLV19 30 And afterward his brother came out, who had the scarlet thread upon his hand. And his name was called Zerah.

KJV 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

Luther1912 30. Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah.

RV'1862 30. Y después salió su hermano el que tenía en su mano el hilo de grana, y llamó su nombre Zara.

RuSV1876 30 Потом вышел брат его с красной нитью на руке. Инаречено ему имя: Зара.

39 luku

Joosef Potifarin palvelijana säilyttää puhtautensa ja joutuu viattomana vankilaan.

FI33/38 1. Ja Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat hänet sinne tuoneet.

Biblia1776 1. Ja Josef vietiin alas Egyptiin: ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon kamaripalvelia ja huovinhaltia osti hänen Ismaelilaisilta, jotka hänen sinne alas vieneet olivat.

CPR1642 1. JA Joseph wietin Egyptijn ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon Camaripalwelia ja huowinhaldia osti hänen Ismaelitereildä jotca hänen sinne wienet oli.

MLV19 1 And Joseph was brought down to Egypt. And Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites, who had brought him down there.

KJV 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

Luther1912 1. Joseph ward hinab nach Ägypten geführt; und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharao Kämmerer und Hauptmann, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinabbrachten.

RV'1862 1. Y DESCENDIDO José a Egipto, compróle Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia, varón Egipciano, de mano de los Ismaelitas, que le habían llevado allá.

RuSV1876 1 Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворецфараонов, начальник телохранителей.

FI33/38 2. Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa.

Biblia1776 2. Ja Herra oli Josephin kanssa, ja hän oli onnellinen mies, ja oli isäntänsä Egyptiläisen huoneessa.

CPR1642 2. Ja HERra oli Josephin cansa nijn että hän tuli onnellisexi miehexi ja oli hänen Isändäns Egyptiläisen huones.

MLV19 2 And Jehovah was with Joseph. And he was a man who succeeds. And he was in the house of his master the Egyptian.

KJV 2. And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

Luther1912 2. Und der HERR war mit Joseph, daß er ein

RV'1862 2. Mas Jehová fué con José, y fué varón

glücklicher Mann ward; und er war in seines Herrn, des Ägypters, Hause.

RuSV1876 2 И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жилв доме господина своего, Египтянина.

prosperado: y estaba en la casa de su señor el Egipciano.

FI33/38 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja että Herra antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään.

CPR1642 3. Ja hänen Isändäns näki että HERra oli hänen cansans: sillä caicki mitä hän teki andoi HERra menestyä hänen kädesäns.

Biblia1776 3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssansa; sillä kaikki, mitä hän teki, antoi Herra menestyä hänen kädessänsä.

MLV19 3 And his master saw that Jehovah was with him and that Jehovah made all that he did to prosper in his hand.

Luther1912 3. Und sein Herr sah, daß der HERR mit ihm war; denn alles, was er tat, dazu gab der HERR Glück durch ihn,

RuSV1876 3 И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.

KJV 3. And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

RV'1862 3. Y vió su señor que Jehová era con él, y que todo lo que él hacía, Jehová lo prosperaba en su mano.

FI33/38 4. Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Ja hän asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaikki,

Biblia1776 4. Niin että hän löysi armon hänen edessänsä, ja tuli hänen palveliaksensa: ja hän asetti hänen huoneensa ylitse, ja kaikki

mitä hänellä oli.

CPR1642 4. Nijn että hän löysi armon hänen Isändäns edes ja tuli hänen palweliaxens hän asetti hänen huonens päälle ja caicki mitä hänellä oli andoi hän hänen käteens.

MLV19 4 And Joseph found favor in his sight and he ministered to him. And he made him overseer over his house and all that he had, he put into his hand.

Luther1912 4. Also daß er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, tat er unter seine Hände.

RuSV1876 4 И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

FI33/38 5. Ja siitä ajasta lähtien, kun hän oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden, ja Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja kedolla.

CPR1642 5. Ja sijtä ajasta cuin hän oli hänen pannut huonens ja caiken tawarans päälle siunais

mitä hänellä oli, antoi hän hänen käteensä.

KJV 4. And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

RV'1862 4. Así halló José gracia en sus ojos, y servíale: y él le hizo mayordomo de su casa, y le entregó en poder todo lo que tenía.

Biblia1776 5. Ja siitä ajasta kuin hän oli hänen pannut huoneensa ja kaiken tavaransa päälle, siunasi Herra sen Egyptiläisen huoneen Josephin tähden, ja Herran siunaus oli kaikissa niissä, jotka hänellä kotona ja kedolla olivat.

HERra sen Egyptiläisen huonen Josephin tähden ja HERran siunaus oli caikisa nijsä jotca hänellä cotona ja kedolla olit.

MLV19 5 And it happened from the time that he made him overseer in his house and over all that he had, that Jehovah blessed the Egyptian's house for Joseph's sake. And the blessing of Jehovah was upon all that he had, in the house and in the field.

KJV 5. And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

Luther1912 5. Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der HERR des Ägypters Haus um Josephs willen; und war eitel Segen des HERRN in allem, was er hatte, zu Hause und auf dem Felde.

RV'1862 5. Y aconteció, que desde entónces que le dió el cargo de su casa, y de todo lo que tenía, Jehová bendijo la casa del Egipciano a causa de José, y fué la bendición de Jehová sobre todo lo que tenía así en casa como en el campo.

RuSV1876 5 И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.

FI33/38 6. Niin hän jätti Joosefin haltuun kaikki, mitä hänellä oli, eikä hän itse välittänyt mistään, paitsi ruuasta, jota hän söi.

Biblia1776 6. Sentähden antoi hän kaikki Josephin haltuun, mitä hänellä oli, ja ei tiedustellut mitään häneltä, paitsi sitä ruokaa, jonka hän söi. Ja Joseph oli kauniin luontoinen, ja ihana

kasvoilta.

CPR1642 6. Sentähden andoi hän caicki Josephin halduun mitä hänellä oli ja ei idze mistän murhetta pitänyt waan söi ja joi. Ja Joseph oli caunin luondoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 6 And he left all that he had in Joseph's hand and he knew nothing (that was) with him, save the bread which he ate. And Joseph was handsome and fine-looking.

KJV 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

Luther1912 6. Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und nahm sich keines Dinges an, solange er ihn hatte, nur daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.

RV'1862 6. Y dejó todo lo que tenía en la mano de José, ni con él sabía nada más que del pan que comía: y José era de hermoso semblante, y bello de vista.

RuSV1876 6 И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицем.

FI33/38 7. Mutta Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: Makaa minun kanssani.

Biblia1776 7. Ja tapahtui tämän jälkeen, että hänen isäntänsä emännän silmät paloivat Josephin päälle, ja sanoi: makaa minun kanssani.

CPR1642 7. JA tapahtui tämän jälken että hänen Isändäns emännän silmät paloit Josephin

päälle ja sanoi: maca minun cansani.

MLV19 7 And it happened, after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph and she said, Lie with me.

KJV 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

Luther1912 7. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir!

RV'1862 7. Y aconteció después de esto, que la mujer de su señor alzó sus ojos sobre José, y dijo: Duerme conmigo.

RuSV1876 7 И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.

FI33/38 8. Mutta hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: Katso, isäntäni ei itse välitä mistään, mitä talossa on, vaan on uskonut minun haltuuni kaikki, mitä hänellä on.

Biblia1776 8. Mutta hän kielsi, ja sanoi isäntänsä emännälle: katso, minun isäntäni ei tiedusta minulta, mitä huoneessa on, ja kaikki mitä hänellä on, antoi hän minun käteeni.

CPR1642 8. Mutta hän kielsi ja sanoi hänelle: cadzo minun Isändän ei tiedä mitä hänen huonesans on ja caicki mitä hänellä on andoi hän minun käteeni.

MLV19 8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me and he has put all that he has into my hand.

KJV 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

Luther1912 8. Er weigerte sich aber und sprach zu ihr: Siehe, mein Herr nimmt sich keines Dinges an

RV'1862 8. Y él no quiso; y dijo a la mujer de su señor: He aquí que mi señor no sabe conmigo lo

vor mir, was im Hause ist, und alles, was er hat, das hat er unter meine Hände getan,

RuSV1876 8 Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;

que hay en casa, que todo lo que tiene ha puesto en mi mano.

FI33/38 9. Hänellä ei ole tässä talossa enemmän valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!

CPR1642 9. Ja ei ole hänellä mitän nijn suurta hänen huonesans jota ei hän minun halduni ole andanut paidzi sinua ettäs olet hänen emändäns cuinga sijs minä nijn paljo paha tekisin ja rickoisin Jumalata wastan?

Biblia1776 9. Ei pidä hän itseänsä tässä huoneessa suurempana minua, ei myös ole hän kieltänyt minulta mitään, paitsi sinun, siinä kuin sinä olet hänen emäntänsä: kuinka siis minä niin paljon pahaa tekisin ja rikkoisin Jumalaa vastaan?

MLV19 9 He is not greater in this house than I, nor has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness and sin against God?

KJV 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

Luther1912 9. und hat nichts so Großes in dem Hause, das er mir verhohlen habe, außer dir, indem du

RV'1862 9. No hay otro mayor que yo en esta casa, y ninguna cosa me ha defendido sino a tí, por

sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Übel tun und wider Gott sündigen?

RuSV1876 9 нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?

cuanto tú eres su mujer: ¿cómo pues haría yo este grande mal, que pecaría contra Dios?

FI33/38 10. Ja vaikka vaimo joka päivä puhui sellaista Joosefille, ei tämä suostunut makaamaan hänen vieressänsä eikä olemaan hänen kanssaan.

CPR1642 10. Mutta hän piti jocapäiwä sencaltaiset puhet Josephin cansa mutta ei hän totellut maata hänen cansans eli hänestä jotacan lucua pitänyt.

Biblia1776 10. Mutta hän piti jokapäivä senkaltaiset puheet Josephin kanssa; mutta ei hän totellut maata hänen kanssansa, eli olla hänen kanssansa.

MLV19 10 And it happened, as she spoke to Joseph day by day, that he did not listen to her, to lie by her, (or) to be with her.

Luther1912 10. Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schliefe noch um sie wäre.

RuSV1876 10 Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,

KJV 10. And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

RV'1862 10. Y fué, que hablando ella a José cada día, y no la escuchando él para acostarse junto a ella, para estar con ella:

FI33/38 11. Mutta eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan eikä ketään talonväestä ollut sisällä saapuvilla,

Biblia1776 11. Ja tapahtui yhtenä päivänä, että Joseph meni huoneesen askaroitsemaan; ja ei ollut yksikään perheestä läsnä.

CPR1642 11. JA tapahtui yhtenä päiwänä että Joseph meni huoneseen ascaroidzeman ja ei ollut yxikän perhestä läsnä.

MLV19 11 And it happened, about this time, that he went into the house to do his work and there was none of the men of the house there inside.

KJV 11. And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

Luther1912 11. Es begab sich eines Tages, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu tun, und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei.

RV'1862 11. Aconteció que él vino un día como los otros a casa para hacer su oficio, y no había nadie de los de casa allí en casa.

RuSV1876 11 случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;

FI33/38 12. tarttui hän Joosefin vaippaan ja sanoi: Makaa minun kanssani. Mutta tämä jätti vaippansa hänen käsiinsä, pakeni ja riensi ulos.

Biblia1776 12. Ja hän tarttui hänen hameesensa, sanoen: makaa minun kanssani. Mutta hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni, ja meni ulos.

CPR1642 12. Ja hän tartui hänen hamesens sanoden: maca minun cansani. Mutta hän jätti hamens hänelle ja pakeni huonesta ulos.

MLV19 12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me. And he left his garment in her hand and fled and got out.

KJV 12. And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

Luther1912 12. Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid und sprach: Schlafe bei mir! Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus.

RV'1862 12. Y ella le tomó por su ropa, diciendo: Duerme conmigo. Entónces él dejóle su ropa en las manos, y huyó, y salióse fuera.

RuSV1876 12 она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон.

FI33/38 13. Kun hän nyt huomasi, että Joosef oli jättänyt vaippansa hänen käsiinsä ja paennut ulos,

Biblia1776 13. Koska hän näki, että hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni ulos:

CPR1642 13. Cosca hän näki että hän jätti hamens ja pakeni:

MLV19 13 And it happened, when she saw that he had left his garment in her hand and had fled forth,

KJV 13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

Luther1912 13. Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ und hinaus entfloh,

RV'1862 13. Y fué, que como ella vió que le había dejado su ropa en sus manos, y había huido fuera.

RuSV1876 13 Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежалвон,

FI33/38 14. huusi hän talonväkeään ja sanoi heille näin: Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan; tämä tuli luokseni maatakseen minun kanssani, mutta minä huusin kovalla äänellä.

CPR1642 14. Huusi hän perhettäns ja sanoi heille: cadzocat hän on tuonut meille yhden Ebrerin miehen saattaman meitä häpiään hän tuli minun tyköni macaman minun cansani mutta minä huusin corkialla änellä.

Biblia1776 14. Huusi hän perhettänsä, ja sanoi heille: katsokaat, hän on tuonut meille yhden Hebrealaisen miehen, saattamaan meitä häpiään: hän tuli minun tyköni makaamaan minun kanssani; mutta minä huusin korkialla äänellä.

MLV19 14 that she called to the men of her house and spoke to them, saying, See, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me and I cried with a loud voice.

Luther1912 14. rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den hebräischen Mann hereingebracht, daß er seinen Mutwillen mit uns treibe. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme.

RuSV1876 14 кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея

KJV 14. That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

RV'1862 14. Llamó a los de casa, y hablóles, diciendo: Mirád; hános traido un hombre Hebreo, para que hiciese burla de nosotros. Vino a mí para dormir conmigo, y yo dí grandes voces.

ругаться над нами. Он пришел ко мне,
чтобы лечь со мною, но я закричала
громким голосом,

FI33/38 15. Ja kun hän kuuli minun kirkaisevan ja huutavan, jätti hän vaippansa viereeni, pakeni ja riensi ulos.

Biblia1776 15. Ja koska hän kuuli, että minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa, pakeni ja meni ulos.

CPR1642 15. Ja cosca hän cuuli että minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens pakeni ja meni ulos.

MLV19 15 And it happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled and got out.

KJV 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

Luther1912 15. Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und lief hinaus.

RV'1862 15. Y viendo él, que yo alzaba la voz, y gritaba, dejó junto a mí su ropa, y huyó, y salióse fuera.

RuSV1876 15 и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.

FI33/38 16. Ja hän pani vaipan viereensä siksi, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin.

Biblia1776 16. Niin hän piti hänen hameensa tykönänsä, siihenasti kuin hänen isäntänsä kotia tuli,

CPR1642 16. Nijn hän piti hänen hamens sijhenasti cuin hänen Isändäns cotia tuli/

MLV19 16 And she laid up his garment by her until his master came home.

Luther1912 16. Und sie legte sein Kleid neben sich, bis der Herr heimkam,

RuSV1876 16 И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.

KJV 16. And she laid up his garment by her, until his lord came home.

RV'1862 16. Y ella puso su ropa cerca de sí, hasta que vino su señor a su casa:

FI33/38 17. Ja hän puhui hänelle samalla tavalla, sanoen: Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan;

CPR1642 17. Ja puhui hänelle ne sanat sanoden: se Hebrerin palwelia jongas olet meille tuonut tuli minun tyköni saattaman minua häpiään.

Biblia1776 17. Ja puhui hänelle ne sanat, sanoen: Hebrealainen palvelia, jonkas olet meille tuonut, tuli minun tyköni, saattamaan minua häpiään.

MLV19 17 And she spoke to him according to these words, saying, The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me.

Luther1912 17. und sagte zu ihm ebendieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte seinen Mutwillen mit mir treiben.

RuSV1876 17 И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам,

KJV 17. And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

RV'1862 17. Y ella le habló semejantes palabras, diciendo: Vino a mí el siervo Hebreo, que nos trajiste, para deshonrarme:

приходил ко мне ругаться надо мною.

FI33/38 18. mutta kun minä kirkaisin ja huusin, jätti hän vaippansa viereeni ja pakeni ulos.

Biblia1776 18. Mutta koska minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa ja pakeni ulos.

CPR1642 18. Mutta cosca minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens ja pakeni.

MLV19 18 And it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled out.

KJV 18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

Luther1912 18. Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und floh hinaus.

RV'1862 18. Y como yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto a mí, y huyó fuera.

RuSV1876 18 но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.

FI33/38 19. Kun hänen isäntänsä kuuli puolisonsa kertovan ja sanovan: Näin sinun orjasi on tehnyt minulle, syttyi hänen vihansa.

Biblia1776 19. Koska hänen isäntänsä kuuli emäntänsä sanat, kuin hän puhui hänelle, sanoen: niin on sinun palvelias tehnyt minulle, vihastui hän sangen kovin.

CPR1642 19. Cosca hänen isändäns cuuli emändäns sanat cuin hän puhui hänelle sanoden: nijn on sinun palwelias tehnyt minua wastan wihastui hän sangen cowin.

MLV19 19 And it happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, After this manner, your servant did (this) to me, (so) that his wrath was kindled.

KJV 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

Luther1912 19. Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht getan, ward er sehr zornig.

RV'1862 19. Y fué, que como su señor oyó las palabras que su mujer le habló, diciendo: Como esto, que digo, me ha hecho tu siervo, su furor se encendió,

RuSV1876 19 Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;

FI33/38 20. Ja Joosefin isäntä otti hänet ja pani hänet vankilaan, paikkaan, jossa kuninkaan vangit säilytettiin; ja hän jäi siihen vankilaan.

Biblia1776 20. Ja hänen isäntänsä otti Josephin, ja pani vankihuoneesen, jossa kuninkaan vangit olivat: ja niin hän oli siellä vankihuoneessa.

CPR1642 20. NIin otti hänen Isändäns hänen ja pani fangihuoneseen josa Cuningan fangit olit ja nijn hän oli siellä fangihuones.

MLV19 20 And Joseph's master took him and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound. And he was there in the prison.

KJV 20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

Luther1912 20. Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängnis, darin des Königs Gefangene lagen;

RV'1862 20. Y tomó su señor a José, y púsole en la casa de la cárcel, donde estaban los presos

und er lag allda im Gefängnis.

RuSV1876 20 и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.

FI33/38 21. Mutta Herra oli Joosefin kanssa ja soi hänen saavuttaa suosiota ja päästä vankilan päällikön armoihin.

CPR1642 21. Mutta HERra oli Josephin cansa ja käänsi laupiudens hänen tygöns ja andoi hänen löytä armon fangihuonen haldian edes.

MLV19 21 But Jehovah was with Joseph and showed kindness to him and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.

Luther1912 21. Aber der HERR war mit ihm und neigte seine Huld zu ihm und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängnis,

RuSV1876 21 И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.

FI33/38 22. Ja vankilan päällikkö uskoi kaikki vangit, jotka vankilassa olivat, Joosefin haltuun. Ja kaikki, mitä siellä toimitettiin, tehtiin hänen

del rey, y estuvo allí en la casa de la cárcel.

Biblia1776 21. Mutta Herra oli Josephin kanssa, ja käänsi laupiutensa hänen tykönsä; ja antoi hänen löytää armon vankihuoneen haltian edessä.

KJV 21. But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

RV'1862 21. Mas Jehová fué con José, y llegó a él su misericordia, y dió su gracia en ojos del príncipe de la casa de la cárcel.

Biblia1776 22. Niin että hän antoi kaikki vangit vankihuoneessa Josephin käden alle, että kaikki mitä siellä tehtiin, se tehtiin hänen

toimestaan.

CPR1642 22. Nijn että hän andoi caicki fangit fangihuones hänen kätens ala että caicki mitä siellä tehtin se tehtin hänen cauttans.

MLV19 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners who were in the prison. And whatever they did there, he was the doer of it.

Luther1912 22. daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangenen im Gefängnis, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte.

RuSV1876 22 И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихсяв темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.

FI33/38 23. Eikä vankilan päällikkö ollenkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa. Ja Herra antoi menestyä sen, mitä hän teki.

CPR1642 23. Ja fangihuonen haldia ei pitänyt mistän murhetta nijstä jotca hänen kädesäns olit: sillä HERra oli Josephin cansa ja mitä hän teki andoi HERra menestyä.

kauttansa.

KJV 22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

RV'1862 22. Y el príncipe de la casa de la cárcel entregó en mano de José todos los presos, que estaban en la casa de la cárcel, y todo lo que hacían allí, él lo hacía.

Biblia1776 23. Ja vankihuoneen haltia ei pitänyt mistään murhetta niistä, jotka hänen kädessänsä olivat; sillä Herra oli Josephin kanssa, ja mitä hän teki, antoi Herra menestyä.

MLV19 23 The keeper of the prison did not look to anything that was under his hand, because Jehovah was with him and what he did, Jehovah made it prosper.

KJV 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

Luther1912 23. Denn der Amtmann des Gefängnisses nahm sich keines Dinges an; denn der HERR war mit Joseph, und was er tat, dazu gab der HERR Glück.

RV'1862 23. Ninguna cosa veía el príncipe de la cárcel en su mano, porque Jehová era con él: y lo que él hacía, Jehová lo prosperaba.

RuSV1876 23 Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом , и во всем, что он делал, Господь давал успех.

40 luku

Joosef selittää juomanlaskijan ja leipojan unet.

FI33/38 1. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että Egyptin kuninkaan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja rikkoivat herraansa Egyptin kuninkasta vastaan:

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Egyptin Cuningan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja ricoit heidän herrans Egyptin Cuningasta wastan:

MLV19 1 {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57} And it happened after these things, that the cupbearer of the King of Egypt and his baker, offended their lord the King of Egypt.

KJV 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Ägypten und der Bäcker versündigten an ihrem Herrn, dem König von Ägypten.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que pecaron el maestresala del rey de Egipto, y el panadero, contra su señor, el rey de Egipto.

RuSV1876 1 После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.

FI33/38 2. Ja farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan,

Biblia1776 2. Niin Pharao vihastui molempain palveliainsa, ylimmäisen juomanlaskian ja ylimmäisen leipojan päälle.

CPR1642 2. Nijn Pharao wihastui molemmitten palweliains ylimmäisen juomanslaskian ja ylimmäisen leipojans päälle.

MLV19 2 And Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the cupbearers and against the chief of the bakers.

KJV 2. And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

Luther1912 2. Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und über den Amtmann über die

RV'1862 2. Y Faraón se enojó contra sus dos eunucos, contra el principal de los maestresalas, y contra el principal de los panaderos.

Bäcker,

RuSV1876 2 И прогневался фараон на двух
царедворцев своих, на главного
виночерпия и на главного хлебодара,

FI33/38 3. ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, samaan vankilaan, jossa Joosef oli vankina.

Biblia1776 3. Ja heitti heidät vankiuteen huovinhaltian huoneesen, vankihuoneesen siihen paikkaan, jossa Joseph oli vankina.

CPR1642 3. Ja heitti heidän fangiuteen huowinhaldian huoneseen josa Joseph oli fangina.

MLV19 3 And he put them in confinement in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

KJV 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

Luther1912 3. und ließ sie setzen in des Hauptmanns Haus ins Gefängnis, da Joseph lag.

RV'1862 3. Y púsoles en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, en la casa de la cárcel, donde José estaba preso.

RuSV1876 3 и отдал их под стражу в дом начальника
телохранителей, в темницу, в место, где
заключен был Иосиф.

FI33/38 4. Ja henkivartijain päämies antoi heille Joosefin heitä palvelemaan. Niin he olivat jonkun aikaa vankeudessa.

Biblia1776 4. Ja huovinhaltia pani Josephin heidän kanssansa palvelemaan heitä. Ja he olivat vankiudessa kappaleen aikaa.

CPR1642 4. Ja huowinhaldia pani Josephin heidän

päällens cadzoman heitä. Ja he olit fangiudes cappalen aica.

MLV19 4 And the captain of the guard charged Joseph with them and he ministered to them. And they continued a season in confinement.

KJV 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

Luther1912 4. Und der Hauptmann setzte Joseph über sie, daß er ihnen diente; und sie saßen etliche Tage im Gefängnis.

RV'1862 4. Y el capitán de los de la guardia dió cargo de ellos a José, y él les servía; y estuvieron dias en la cárcel.

RuSV1876 4 Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они подстражею несколько времени.

FI33/38 5. Ollessaan vankilassa vangittuina he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä.

Biblia1776 5. Ja molemmat näkivät unta, kumpikin unensa yhtenä yönä, kukin unensa selityksen jälkeen, Egyptin kuninkaan juomanlaskia ja leipoja, jotka olivat sidottuna vankihuoneessa.

CPR1642 5. JA molemmat Egyptin Cuningan sekä jumanlaskia että leipoja näit unda cumbikin unens yhtenä yönä ja cummangin unella oli hänen selityxens.

MLV19 5 And they dreamed a dream both of them in one night, each man his dream, each man according to the interpretation of his dream,

KJV 5. And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream,

the cupbearer and the baker of the King of Egypt, who were bound in the prison.

Luther1912 5. Und es träumte ihnen beiden, dem Schenken und dem Bäcker des Königs von Ägypten, in einer Nacht einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung.

RuSV1876 5 Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

RV'1862 5. Y soñaron sueño ámbos a dos, cada uno su sueño, una misma noche; cada uno conforme a la declaración de su sueño, el maestresala y el panadero del rey de Egipto, que estaban presos en la cárcel.

FI33/38 6. Ja kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, huomasi hän heidät alakuloisiksi.

CPR1642 6. Cosca Joseph tuli amulla heidän tygöns ja näki heidän murhelisexi.

Biblia1776 6. Koska Joseph tuli aamulla heidän tykönsä, ja näki heidän murheelliseksi.

MLV19 6 And Joseph came in to them in the morning and saw them, and behold, they were sad.

Luther1912 6. Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hereinkam und sah, daß sie traurig waren,

RuSV1876 6 И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.

KJV 6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

RV'1862 6. Y vino a ellos José por la mañana, y miróles, y pareció que estaban tristes.

FI33/38 7. Silloin hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssansa vankeudessa hänen isäntänsä talossa: Miksi te olette tänään niin murheellisen näköiset?

CPR1642 7. Kysyi hän heille ja sanoi: mixi te oletta tänäpän suruliset?

Biblia1776 7. Kysyi hän niiltä Pharaon palvelioilta, jotka hänen kanssansa herransa vankihuoneessa olivat, ja sanoi: miksi te olette tänäpänä surulliset?

MLV19 7 And he asked Pharaoh's officers who were with him in confinement in his master's house, saying, Why do you* look so sad today?

KJV 7. And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

Luther1912 7. fragte er sie und sprach: Warum seid ihr heute so traurig?

RV'1862 7. Y él preguntó a aquellos eunucos de Faraón, que estaban con él en la cárcel de la casa de su señor, diciendo: ¿Por qué están hoy malos vuestros rostros?

RuSV1876 7 И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää. Ja Joosef sanoi heille: Unien selitykset ovat Jumalan; kertokaa kuitenkin minulle.

CPR1642 8. He wastaisit: me olem nähnet unda ja ei ole joca sen selittä. Nijn sanoi Joseph heille:

Biblia1776 8. He vastasivat häntä: me olemme nähneet unta, ja ei ole, joka sen selittää. Niin sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys, kuitenkin jutelkaat se minulle.

Jumalan on selitys cuitengin jutelcat se minulle.

MLV19 8 And they said to him, We have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And Joseph said to them, Do not interpretations belong to God? Tell it to me, I beseech you*.

KJV 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

Luther1912 8. Sie antworteten: Es hat uns geträumt, und wir haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehört Gott zu; doch erzählt mir's.

RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Hemos soñado sueño, y no hay quien lo declare. Entónces José les dijo: ¿No son de Dios las declaraciones? Contádmelo ahora.

RuSV1876 8 Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому. Иосифсказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.

FI33/38 9. Niin ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: Minä näin unta, ja katso, minun edessäni oli viinipuu;

Biblia1776 9. Niin ylimmäinen juomanlaskia jutteli unensa Josephille, ja sanoi hänelle: minä näin unta ja katso, viinapuu oli minun edessäni.

CPR1642 9. Nijn ylimmäinen juomanlaiska jutteli unens Josephille ja sanoi hänelle: minä näin unda wijnapuu oli minun edesäni/

MLV19 9 And the chief cupbearer told his dream to Joseph and said to him, In my dream, behold,

KJV 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream,

a vine was before me.

Luther1912 9. Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat geträumt, daß ein Weinstock vor mir wäre,

RuSV1876 9 И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;

FI33/38 10. viinipuussa oli kolme oksaa, ja samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.

CPR1642 10. Ja sillä oli colme oxa ja se wiherjöidzi caswoi ja cucoistui ja sen marjat kypsyit.

MLV19 10 And three tendrils were in the vine. And it was as though it budded, (and) its blossoms shot forth, (and) the clusters of it brought out ripe grapes.

Luther1912 10. der hatte drei Reben, und er grünte, wuchs und blühte, und seine Trauben wurden reif;

RuSV1876 10 на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, вырослии созрели на ней ягоды;

behold, a vine was before me;

RV'1862 9. Entónces el príncipe de los maestresalas contó su sueño a José, y díjole: Yo soñaba que veía una vid delante de mí:

Biblia1776 10. Ja sillä viinapuulla oli kolme haaraa ja se oli niinkuin viheriöitsemällänsä, sen kukoistus kävi ylös, ja sen rypäleet tuleentuivat viinamarjoiksi.

KJV 10. And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

RV'1862 10. Y en la vid tres sarmientos; y ella como que florecía, salía su renuevo, maduraron sus racimos de uvas:

FI33/38 11. Ja minulla oli faraon malja kädessäni, ja minä otin marjat ja pusersin niistä mehun faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen.

Biblia1776 11. Ja Pharaon juoma-astia oli minun kädessäni: niin minä otin viinamarjat, ja pusersin ne Pharaon juoma-astiaan, ja annoin sen juoma-astian Pharaon käteen.

CPR1642 11. Ja Pharaon juomaastia oli minun kädesäni nijn minä otin wijnamarjat ja pusersin ne juomaastiaan ja annoin sen juomaastian Pharaon käteen.

MLV19 11 And Pharaoh's cup was in my hand and I took the grapes and pressed them into Pharaoh's cup and I gave the cup into Pharaoh's hand.

KJV 11. And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

Luther1912 11. und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher Pharao in die Hand.

RV'1862 11. Y que el vaso de Faraón estaba en mi mano; y que yo tomaba las uvas, y las esprimía en el vaso de Faraón, y daba el vaso en la mano de Faraón.

RuSV1876 11 и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.

FI33/38 12. Ja Joosef sanoi hänelle: Tämä on sen selitys: kolme oksaa merkitsee kolmea päivää.

Biblia1776 12. Ja Joseph sanoi hänelle: tämä on sen selitys: Kolme haaraa ovat kolme päivää.

CPR1642 12. Joseph sanoi hänelle: tämä on selitys/

MLV19 12 And Joseph said to him, This is the interpretation of it: the three tendrils are three days;

KJV 12. And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

Luther1912 12. Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage.

RV'1862 12. Y díjole José: Esta es su declaración: Los tres sarmientos son tres dias:

RuSV1876 12 И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви – это три дня;

FI33/38 13. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Ja sinä annat faraon maljan hänen käteensä niinkuin ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa.

Biblia1776 13. Kolmen päivän sisällä korottaa Pharao sinun pääs, ja asettaa sinun jällensä entiseen virkaas: ja sinä annat Pharaon käteen juoma-astian niinkuin ennenkin, koska olit hänen juomansa laskia.

CPR1642 13. Colme oxa owat colme päiwä ja colmen päiwän perästä corgotta Pharao sinun pääs ja asetta jällens endiseen wircaas ja sinä annat Pharaon käteen juomaastian nijncuin ennengin coscas olit hänen juomanslaskia.

MLV19 13 within yet three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your office. And you will give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when you was his cupbearer.

KJV 13. Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

Luther1912 13. ber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen,

RV'1862 13. Al cabo de tres dias Faraón levantará tu cabeza, y te hará volver en tu asiento; y

daß du ihm den Becher in die Hand gebest nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

RuSV1876 13 через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

darás el vaso a Faraón en su mano, como solías cuando eras su maestresala.

FI33/38 14. Mutta muista minua, kun sinun hyvin käy, ja tee minulle laupeus mainitsemalla minusta faraolle ja toimittamalla minut pois tästä talosta.

CPR1642 14. Mutta muista minua cosca sinun hywin käy ja tee sijtte laupius minun cansani muistuttain Pharaolle että hän minun ottais täältä ulos.

Biblia1776 14. Mutta muista minua tykönäs, koska sinun hyvin käy, ja tee sitte laupius minun kanssani, ettäs ilmoittaisit minun Pharaolle, ja antaisit minun ottaa täältä ulos.

MLV19 14 But have me in your remembrance when it will be well with you and I beseech you, show kindness to me and make mention of me to Pharaoh and bring me out of this house.

Luther1912 14. Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl geht, und tue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe.

KJV 14. But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

RV'1862 14. Por tanto acordarte has de mí dentro de tí, cuando tuvieres bien; y ruégote que tengas conmigo misericordia, que hagas mención de mí a Faraón, y me saques de

esta casa:

RuSV1876 14 вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,

FI33/38 15. Sillä minut on varastettu hebrealaisten maasta, enkä minä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankikuoppaan.

Biblia1776 15. Sillä minä olen salaisesti varastettu Hebrealaisten maalta; enkä ole tässä mitään tehnyt, että he minun tähän vankiuteen panivat.

CPR1642 15. Sillä minä olen warastettu Hebrerein maalda engä ole täsä mitän tehnyt että he minun tänne panit.

MLV19 15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews and here also I have done nothing that they should put me into the pit.

KJV 15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

Luther1912 15. Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts getan, daß sie mich eingesetzt haben.

RV'1862 15. Porque he sido hurtado de la tierra de los Hebreos: y tampoco he hecho aquí porque me hubiesen de poner en cárcel.

RuSV1876 15 ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.

FI33/38 16. Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, sanoi hän hänelle: Myöskin minä näin unen, ja katso, kolme nisuleipäkoria oli minun pääni päällä.

Biblia1776 16. Koska ylimmäinen leipoja näki, että selitys oli hyvä; sanoi hän Josephille: minä myös uneksuin, ja katso, kolme palmikoittua koria oli minun pääni päällä.

CPR1642 16. Cosca ylimmäinen leipoja näki että selitys oli hywä sanoi hän Josephille: minä olen myös unda nähnyt että minä cannoin colme palmicoittua coria pääni päällä.

MLV19 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, I also was in my dream, and behold, three baskets of white bread were on my head.

KJV 16. When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

Luther1912 16. Da der oberste Bäcker sah, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumt, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt

RV'1862 16. Y viendo el príncipe de los panaderos que había declarado bien, dijo a José: También yo soñaba que veía tres canastillos blancos sobre mi cabeza:

RuSV1876 16 Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;

FI33/38 17. Ja ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivoksia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli minun pääni päällä.

Biblia1776 17. Ja ylimmäisessä korissa oli kaikkinaisia leivotuita ruokia Pharaon tarpeeksi: ja linnut söivät niitä korista minun pääni päältä.

CPR1642 17. Ja ylimmäises coris oli caikinaisia

leiwotuita ruokia Pharaon tarpexi ja linnut söit nijtä corista minun pääni päältä.

MLV19 17 And there was of all manner of baked food for Pharaoh in the uppermost basket and the birds ate them out of the basket upon my head.

KJV 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

Luther1912 17. und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise für den Pharao; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt.

RV'1862 17. Y en el canastillo más alto había de todas las viandas de Faraón de obra de panadero; y que las comían las aves del canastillo de sobre mi cabeza.

RuSV1876 17 в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.

FI33/38 18. Joosef vastasi ja sanoi: Tämä on sen selitys: kolme koria merkitsee kolmea päivää.

Biblia1776 18. Joseph vastasi, ja sanoi: tämä on sen selitys: kolme koria ovat kolme päivää.

CPR1642 18. Joseph wastais ja sanoi: tämä on selitys.

MLV19 18 And Joseph answered and said, This is the interpretation of it: the three baskets are three days;

KJV 18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

Luther1912 18. Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage;

RV'1862 18. Entónces respondió José, y dijo: Esta es su declaración: Los tres canastillos tres dias son:

RuSV1876 18 И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины – этотри дня;

FI33/38 19. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja taivaan linnut syövät sinun lihasi.

Biblia1776 19. Ja kolmen päivän sisällä ylentää Pharao sinun pääs, ja ripustaa sinun hirsipuuhun: ja linnut syövät sinun lihas sinun päältäs.

CPR1642 19. Colme coria owat colme päiwä ja colmen päiwän peräst ylöndä Pharao sinun pääs ja ripusta sinun hirsipuuhun ja linnut syöwät sinun lihas sinun päältäs.

MLV19 19 within yet three days Pharaoh will lift up your head from you and will hang you on a tree and the birds will eat your flesh from you.

KJV 19. Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

Luther1912 19. und nach drei Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.

RV'1862 19. Al cabo de tres dias quitará Faraón tu cabeza de tí, y te hará colgar en la horca, y aves comerán tu carne de sobre tí.

RuSV1876 19 через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя надереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.

FI33/38 20. Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille

Biblia1776 20. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska Pharao piti syntymäpäiväänsä, teki hän

palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.

CPR1642 20. JA tapahtui colmandena päiwänä cosca Pharao piti syndymä päiwäns teki hän pidon caikille palwelioillens ja ylönsi ylimmäisen juomanlaskian pään ja ylimmäisen leipojan pään hänen palwelioittens seas.

MLV19 20 And it happened the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast to all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker among his servants.

Luther1912 20. Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Bäckers unter den Knechten,

RuSV1876 20 На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;

pidon kaikille palvelioillensa, ja ylensi ylimmäisen juomanlaskian pään, ja ylimmäisen leipojan pään palvelioittensa seassa.

KJV 20. And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

RV'1862 20. Y fué al tercero día el día del nacimiento de Faraón, e hizo banquete a todos sus siervos: y alzó la cabeza del príncipe de los maestresalas, y la cabeza del príncipe de los panaderos entre sus siervos:

FI33/38 21. Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijantoimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen;

Biblia1776 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleen (entiseen) virkaansa, antamaan Pharaon käteen juoma-astiaa.

CPR1642 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jällens endiseen wircaans andaman Pharaon käteen juomaastiata.

MLV19 21 And he restored the chief of the cup-bearers to his (office) of cup-bearer again and he gave the cup into Pharaoh's hand,

KJV 21. And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

Luther1912 21. und setzte den obersten Schenken wieder in sein Schenkamt, daß er den Becher reicht in Pharaos Hand;

RV'1862 21. E hizo volver al príncipe de los maestresalas a su oficio, y dió el vaso en mano de Faraón:

RuSV1876 21 и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,

FI33/38 22. mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti, niinkuin Joosef oli heille selityksessään sanonut.

Biblia1776 22. Mutta ylimmäisen leipojan antoi hän hirttää; niinkuin Joseph oli heille selittänyt.

MLV19 22 but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

KJV 22. But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

Luther1912 22. aber den obersten Bäcker ließ er henken, wie ihnen Joseph gedeutet hatte.

RV'1862 22. Y al príncipe de los panaderos hizo ahorcar, como le había declarado José.

RuSV1876 22 а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.

FI33/38 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskija ei muistanut Joosefia, vaan unhotti hänet.

Biblia1776 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephia, vaan unhotti hänen.

MLV19 23 Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

KJV 23. Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

Luther1912 23. Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß ihn.

RV'1862 23. Y el príncipe de los maestresalas no se acordó de José, mas olvidóse de él.

RuSV1876 23 И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.

41 luku

Joosef selittää faraon unet, ja hänet korotetaan Egyptin hallitusmieheksi.

FI33/38 1. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen; hän oli seisovinaan Niilivirran rannalla.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahden ajastajan perästä, että Pharao näki unen, niinkuin hän olis seisonut virran tykönä.

CPR1642 1. JA cahden ajastajan perästä näki Pharao unen nijncuin hän olis seisonut wirran tykönä.

MLV19 1 And it happened at the end of two full years,

KJV 1. And it came to pass at the end of two full

that Pharaoh dreamed. And behold, he stood by the river.

Luther1912 1. Und nach zwei Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stünde am Nil

RuSV1876 1 По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;

FI33/38 2. Ja katso, virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

CPR1642 2. Ja cadzo wirrasta astui ylös seidzemen caunista ja lihawata lehmä jotca käwit hywällä laituimella.

MLV19 2 And behold, there came up out of the river seven cows, fine-looking and fattened and they fed in the reed grass.

Luther1912 2. und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

RuSV1876 2 и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;

years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados dos años Faraón soñó. Parecíale que estaba junto al río,

Biblia1776 2. Ja katso, virrasta astui ylös seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

KJV 2. And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

RV'1862 2. Y que del río subían siete vacas, hermosas de vista, y gruesas de carne: que pacían en el prado:

FI33/38 3. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja; ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle.

Biblia1776 3. Sitte näki hän toiset seitsemän lehmää tulevan virrasta ylös, rumaa ja laihaa; ja seisoivat niiden (toisten) lehmäin tykönä virran reunalla.

CPR1642 3. Sijtte näki hän toiset seidzemen lehmä tulewan wirrasta ylös ruma ja laiha ja käwit nijden toisten lehmäin tykönä wirran reunalla.

MLV19 3 And behold, seven other cows came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed and stood by the other cows upon the brink of the river.

KJV 3. And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.

Luther1912 3. Nach diesen sah er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser.

RV'1862 3. Y que otras siete vacas subían tras ellas del río, feas de vista, y magras de carne, y que se paraban cerca de las vacas hermosas a la orilla del río:

RuSV1876 3 но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;

FI33/38 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.

Biblia1776 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää. Niin Pharao heräsi.

CPR1642 4. Ja ne rumat ja laihat seidzemen lehmä söit ne seidzemen lihawata ja caunista lehmä. Nijn Pharao heräis.

MLV19 4 And the ill-favored and lean-fleshed cows ate up the seven fine-looking and fat cows. So Pharaoh awoke.

KJV 4. And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

Luther1912 4. Und die häßlichen und mageren fraßen die sieben schönen, fetten Kühe. Da erwachte Pharao.

RV'1862 4. Y que las vacas, feas de vista y magras de carne, tragaban a las siete vacas, hermosas de vista y gruesas. Y despertó Faraón.

RuSV1876 4 и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,

FI33/38 5. Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: seitsemän paksua ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

Biblia1776 5. Ja hän nukkui jällensä, ja näki toisen kerran unta: ja katso, seitsemän täysinäistä ja paksua tähkäpäätä kasvoivat yhdessä oljessa.

CPR1642 5. Ja hän nuckui jällens ja näki toisen kerran unda että seidzemen täysinäistä ja paxua tähkäpäätä caswoit yhdesä oljes.

MLV19 5 And he slept and dreamed a second time. And behold, seven ears of grain came up upon one stalk, fat and good.

KJV 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

Luther1912 5. Und er schlief wieder ein, und ihn träumte abermals, und er sah, daß sieben Ähren wuchsen an einem Halm, voll und dick.

RV'1862 5. Y durmióse, y soñó la segunda vez: Que siete espigas llenas y hermosas subían de una caña:

RuSV1876 5 и заснул опять, и снилось ему в другой

раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;

FI33/38 6. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, ohutta ja itätuulen polttamaa.

Biblia1776 6. Ja katso, seitsemän pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä kasvoivat niiden jälkeen.

CPR1642 6. Sijtte näki hän seidzemen piendä ja surcastunutta tähkäpäätä caswawan.

MLV19 6 And behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

KJV 6. And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

Luther1912 6. Darnach sah er sieben dünnen Ähren aufgehen, die waren vom Ostwind versengt.

RV'1862 6. Y que otras siete espigas menudas y abatidas del solano salían después de ellas:

RuSV1876 6 но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;

FI33/38 7. Ja nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkäpäätä. Siihen farao heräsi, ja katso, se oli unta.

Biblia1776 7. Ja ne seitsemän laihaa tähkää nielivät ne seitsemän paksua ja täysinäistä tähkäpäätä. Niin Pharao heräsi ja näki, että se oli uni.

CPR1642 7. Ja ne seidzemen laiha nielit ne seidzemen paxua ja täysinäistä tähkäpäätä. Nijn Pharao heräis ja näki että se oli uni.

MLV19 7 And the thin ears swallowed up the seven fat and full ears. And Pharaoh awoke, and

KJV 7. And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh

behold, it was a dream.

Luther1912 7. Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao und merkte, daß es ein Traum war.

RuSV1876 7 и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

awoke, and, behold, it was a dream.

RV'1862 7. Y que las siete espigas menudas tragaban a las siete espigas gruesas y llenas. Y despertóse Faraón, y he aquí que era sueño.

FI33/38 8. Mutta aamulla hänen mielensä oli levoton, ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja kaikki viisaat; ja farao kertoi heille unensa, mutta ei ollut sitä, joka olisi voinut selittää ne faraolle.

CPR1642 8. Ja amulla oli hänen hengens murhelinen lähetti ja andoi cudzua cocon caicki Egyptin noidat ja tietäjät ja Pharao jutteli heille unens. Mutta ei ollut joca sen taisi selittä Pharaon edes.

Biblia1776 8. Ja aamulla oli hänen henkensä murheellinen, lähetti ja antoi kutsua kokoon kaikki Egyptin noidat ja tietäjät, ja Pharao jutteli heille unensa. Mutta ei ollut, joka sen taisi selittää Pharaon edessä.

MLV19 8 And it happened in the morning, that his spirit was troubled and he sent and called for all the magicians of Egypt and all the wise men of it. And Pharaoh told them his dream, but there was no man who could interpret them to Pharaoh.

KJV 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Luther1912 8. Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert; und er schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Ägypten und alle Weisen und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.

RuSV1876 8 Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

RV'1862 8. Y acaeció que a la mañana su espíritu se atormentó y envió, e hizo llamar a todos los magos de Egipto, y a todos sus sabios; y contóles Faraón sus sueños; y no había quien los declarase a Faraón.

FI33/38 9. Silloin puhui ylimmäinen juomanlaskija faraolle sanoen: Nyt minä muistan rikokseni.

CPR1642 9. Nijn puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle sanoden: minä muistan tänäpän minun ricoxen.

Biblia1776 9. Niin puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle, sanoen: minä muistan tänäpänä minun rikokseni.

MLV19 9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I do remember my faults this day.

Luther1912 9. Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünden.

RuSV1876 9 И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я

KJV 9. Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

RV'1862 9. Entónces el príncipe de los maestresalas habló a Faraón, diciendo: De mis pecados me acuerdo hoy:

ныне;

FI33/38 10. Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, minut ja ylimmäisen leipojan.

Biblia1776 10. Koska Pharao vihastui palveliainsa päälle, ja pani minun ja ylimmäisen leipojan vankiuteen, huovinhaltian huoneesen;

CPR1642 10. Cosca Pharao wihastui palweliains päälle ja pani minun ja ylimmäisen leipojan fangiuteen huowinhaldian huoneseen.

MLV19 10 Pharaoh was angry with his servants and put me in confinement in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.

KJV 10. Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

Luther1912 10. Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bäcker ins Gefängnis legte in des Hauptmanns Hause,

RV'1862 10. Faraón se enojó contra sus siervos; y a mí me echó en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, a mí y al príncipe de los panaderos.

RuSV1876 10 фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей;

FI33/38 11. Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta; me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.

Biblia1776 11. Niin me molemmat näimme yhtenä yönä unta, kumpikin unensa selityksen jälkeen me uneksuimme.

CPR1642 11. Nijn me molemmat näimme yhtenä yönä unda cumbikin unens ja cummallengin

tapahtui hänen unens selityxen jälken.

MLV19 11 And we dreamed a dream in one night, I and he, we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

KJV 11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

Luther1912 11. da träumte uns beiden in einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf.

RV'1862 11. Y yo y él soñámos sueño una misma noche, cada uno conforme a la declaración de su sueño, soñámos.

RuSV1876 11 и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;

FI33/38 12. Ja siellä oli meidän kanssamme hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päämiehen palvelija. Hänelle me kerroimme unemme, ja hän selitti ne meille; hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.

Biblia1776 12. Ja siellä oli meidän kanssamme Hebrealainen nuorukainen, huovinhaltian palvelia, ja me juttelimme hänelle, ja hän selitti meille meidän unemme: kummallekin unensa jälkeen selitti hän sen.

CPR1642 12. Ja siellä oli meidän cansam Hebrerin nuorucainen huowinhaldian palwelia ja me juttelim hänelle ja hän selitti meille meidän unem cummallengin unens jälken.

MLV19 12 And there was a young man with us there, a Hebrew, servant to the captain of the guard and we told him. And he interpreted to us our dreams. He interpreted to each man according to his dream.

KJV 12. And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

Luther1912 12. Da war bei uns ein hebräischer Jüngling, des Hauptmanns Knecht, dem erzählten wir's. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen seinen Traum.

RV'1862 12. Y allí con nosotros estaba un mozo Hebreo, siervo del capitán de los de la guardia: y contámoselo, y él nos declaró nuestros sueños, y declaró a cada uno conforme a su sueño:

RuSV1876 12 там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали емусны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;

FI33/38 13. Ja niinkuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin.

Biblia1776 13. Ja niinkuin hän meille selitti, niin se tapahtui: sillä minä asetettiin minun virkaani ja hän hirtettiin.

CPR1642 13. Ja nijncuin hän meille selitti nijn se tapahtui: sillä minä asetettin minun wircaani ja hän hirtettin.

MLV19 13 And it happened, as he interpreted to us, so it was; he restored me to my office and he hanged him.

KJV 13. And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

Luther1912 13. Und wie er uns deutete, so ist's ergangen; denn ich bin wieder in mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt.

RV'1862 13. Y aconteció que como él nos declaró, así fué: a mí me hizo volver a mi asiento; y al otro hizo colgar.

RuSV1876 13 и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.

FI33/38 14. Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Ja hänet tuotiin kiiruusti vankikuopasta. Ja hän ajatti hiuksensa ja muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.

Biblia1776 14. Niin lähetti Pharao, ja antoi kutsua Josephin, ja he hopusti ottivat hänen vankiudesta ulos. Ja hän antoi itsensä keritä, ja muutti vaattensa ja tuli Pharaon tykö.

CPR1642 14. Nijn lähetti Pharao ja andoi cudzua Josephin ja he hopust otit hänen fangeudest ulos. Ja hän andoi hiuxens keritä ja muutti waattens ja tuli Pharaon tygö.

MLV19 14 Then Pharaoh sent and called Joseph. And they brought him hastily out of the pit and he shaved himself and changed his garments and came in to Pharaoh.

KJV 14. Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

Luther1912 14. Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem Gefängnis. Und er ließ sich scheren und zog andere Kleider an und kam hinein zu Pharao.

RV'1862 14. Entónces Faraón envió, y llamó a José, e hiciéronle salir corriendo de la cárcel: y trasquiláronle, y mudáronle sus vestidos; y vino a Faraón.

RuSV1876 14 И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменил одежду свою и пришел к фараону.

FI33/38 15. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjää, mutta olen

Biblia1776 15. Niin sanoi Pharao Josephille: minä olen unta nähnyt, ja ei ole sen selittäjää; mutta

kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää.

CPR1642 15. Nijn sanoi Pharao Josephille: minä olen unda nähnyt ja ei ole sen selittäjä mutta minä olen cuullut sinusta sanottawan: coscas unen cuulet nijns taidat sen selittä.

minä olen kuullut sinusta sanottavan: koskas unen kuulet, niin sinä taidat sen selittää.

MLV19 15 And Pharaoh said to Joseph, I have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And I have heard say of you, that when you hear a dream you can interpret it.

KJV 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

Luther1912 15. Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumt, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich habe aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten.

RV'1862 15. Y Faraón dijo a José: Yo he soñado sueño, y no hay quien lo declare: y yo he oido decir de tí, que oyes sueños para declararlos.

RuSV1876 15 Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.

FI33/38 16. Joosef vastasi faraolle sanoen: En minä; mutta Jumala antaa faraolle suotuisan vastauksen.

CPR1642 16. Joseph wastais Pharaota sanoden: ei se

Biblia1776 16. Joseph vastasi Pharaota, sanoen: ei se ole minulla; mutta Jumala aavistaa kuitenkin Pharaolle hyvää.

ole minulla mutta Jumala awista cuitengin Pharaolle hywä.

MLV19 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me. God will give Pharaoh an answer of peace.

KJV 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

Luther1912 16. Joseph antwortete Pharao und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen.

RV'1862 16. Y José respondió a Faraón, diciendo: Sin mí, Dios responda paz a Faraón.

RuSV1876 16 И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону.

FI33/38 17. Ja farao puhui Joosefille: Minä näin unen; olin seisovinani Niilivirran rannalla.

Biblia1776 17. Niin puhui Pharao Josephille: unessa olin minä seisovana virran reunalla.

CPR1642 17. Nijn puhui Pharao Josephille: unesani olin minä seisowana wirran reunalla/

MLV19 17 And Pharaoh spoke to Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river.

KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

Luther1912 17. Pharao sprach zu Joseph: Mir träumte ich stand am Ufer bei dem Wasser

RV'1862 17. Entónces Faraón dijo a José: En mi sueño parecíame que estaba a la orilla del río:

RuSV1876 17 И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;

FI33/38 18. Ja katso, virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.

Biblia1776 18. Ja katso, virrasta tuli ylös seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa.

CPR1642 18. Ja näin wirrasta tulewan ylös sedzemen lihawata ja caunista lehmä jotca käwit hywällä laituimella.

MLV19 18 And behold, there came up out of the river seven cows, fat-fleshed and fine-looking and they fed in the reed grass.

KJV 18. And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

Luther1912 18. und sah aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase.

RV'1862 18. Y que del río subían siete vacas gruesas de carne, y hermosas de forma, que pacían en el prado:

RuSV1876 18 и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;

FI33/38 19. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia ja laihoja; en ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.

Biblia1776 19. Ja katso, heidän jälkeensä tulivat ylös toiset seitsemän pientä ja juuri rumaa ja laihaa lehmää: en ole minä koko Egyptin maalla nähnyt niin rumia.

CPR1642 19. Ja heidän jälkens näin minä toiset seidzemen piendä ja juuri ruma ja laiha lehmä tulewan ylös en ole minä coco Egyptin maalla nähnyt nijn rumia.

MLV19 19 And behold, seven other cows came up after them, poorly and very ill-formed and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

KJV 19. And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

Luther1912 19. Und nach ihnen sah ich andere sieben, dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraussteigen. Ich habe in ganz Ägyptenland nicht so häßliche gesehen.

RV'1862 19. Y que otras siete vacas subían después de ellas, magras y feas de forma mucho, y flacas de carne: no he visto otras semejantes en toda la tierra de Egipto en fealdad:

RuSV1876 19 но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;

FI33/38 20. Ja nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät.

Biblia1776 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimäiset seitsemän lihavaa lehmää.

CPR1642 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söit ne ensimäiset seidzemen lihawata lehmä:

MLV19 20 And the lean and ill-favored cows ate up the first seven fat cows.

KJV 20. And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

Luther1912 20. Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten, fetten Kühe.

RV'1862 20. Y que las vacas flacas y feas tragaban a las siete vacas primeras gruesas:

RuSV1876 20 и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;

FI33/38 21. Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, ei voinut huomata, että ne olivat nielleet ne, vaan ne olivat yhtä rumannäköiset kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.

Biblia1776 21. Ja koska he olivat syöneet, ei heidän päällänsä mitään tuntunut, että he olivat syöneet; vaan olivat niin rumat nähdä kuin ennenkin. Niin minä heräsin.

CPR1642 21. Ja cosca ne olit syönet ei heidän päälläns mitän tundunut että he olit syönet waan olit nijn rumat nähdä cuin ennengin. Nijn minä heräisin.

MLV19 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.

KJV 21. And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

Luther1912 21. Und da sie sie hineingefressen hatten, merkte man's nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich gleich wie vorhin. Da wachte ich auf.

RV'1862 21. Y que entraban en sus entrañas, y no se conocía que hubiesen entrado en sus entrañas; porque el parecer de ellas era aun malo, como de primero; y desperté.

RuSV1876 21 и вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.

FI33/38 22. Mutta taas minä näin unta: seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkäpäätä kasvoi samassa oljessa.

Biblia1776 22. Ja taas näin minä unessani seitsemän tähkäpäätä kasvaneen yhdessä oljessa, täysinäistä ja kaunista.

CPR1642 22. Ja taas näin minä unesani seidzemen

tähkäpäätä caswanen yhdesä oljesa
täysinäistä ja paxua.

MLV19 22 And I saw in my dream, and behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

KJV 22. And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

Luther1912 22. Und ich sah abermals in einen Traum sieben Ähren auf einem Halm wachsen, voll und dick.

RV'1862 22. Ví también soñando, que siete espigas subían en una caña llenas y hermosas:

RuSV1876 22 Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семьколосьев полных и хороших;

FI33/38 23. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkäpäätä, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa.

Biblia1776 23. Sitte kävi ylös seitsemän kuivaa, pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä.

CPR1642 23. Sijtte käwit ylös seidzemen cuiwa piendä ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäätä.

MLV19 23 And behold, seven ears, withered, thin, (and) blasted with the east wind, sprung up after them,

KJV 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

Luther1912 23. Darnach gingen auf sieben dürre Ähren, dünn und versengt.

RV'1862 23. Y que otras siete espigas menudas, secas, abatidas del solano subían después de ellas:

RuSV1876 23 но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным

ветром;

FI33/38 24. Ja nämä ohuet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee.

Biblia1776 24. Ja ne pienet tähkäpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkäpäätä. Ja minä olen sen sanonut tietäjille, mutta ei ole joka sen minulle ilmoittais.

CPR1642 24. Ja ne seidzemen piendä tähkäpäätä nielit ne seidzemen paxua tähkäpäätä. Ja minä olen sen sanonut minun noidilleni mutta ei ole ollut joca sen taisi minulle selittä.

MLV19 24 and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no man who could declare it to me.

KJV 24. And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

Luther1912 24. Und die sieben dünnen Ähren verschlangen die sieben dicken Ähren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt; aber die können's mir nicht deuten.

RV'1862 24. Y que las espigas menudas tragaban a las siete espigas hermosas; y lo he dicho a los magos, y no hay quien me lo declare.

RuSV1876 24 и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.

FI33/38 25. Niin Joosef sanoi faraolle: Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa; Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä.

Biblia1776 25. Joseph sanoi Pharaolle: Pharaon uni on yhtäläinen: Jumala ilmoittaa Pharaolle, mitä hän tekevä on.

CPR1642 25. JOseph sanoi Pharaolle: molemmat Pharaon unet owat yhtäläiset: Jumala ilmoitta Pharaolle mitä hän tekewä on.

MLV19 25 And Joseph said to Pharaoh, The dream of Pharaoh is one; what God is about to do he has declared to Pharaoh.

KJV 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

Luther1912 25. Joseph antwortete Pharao: Beide Träume Pharaos sind einerlei. Gott verkündigt Pharao, was er vorhat.

RV'1862 25. Entónces José respondió a Faraón: El sueño de Faraón es un mismo. Dios ha mostrado a Faraón lo que él hace:

RuSV1876 25 И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.

FI33/38 26. Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkäpäätä merkitsee myös seitsemää vuotta; unilla on sama merkitys.

Biblia1776 26. Ne seitsemän kaunista lehmää ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän täysinäistä tähkäpäätä ovat myös seitsemän vuotta: se on yhtäläinen uni.

CPR1642 26. Ne seidzemen caunista lehmä owat seidzemen wuotta ja ne seidzemen täysinäistä tähkäpäätä owat myös seidzemen wuotta se on yhtäläinen uni.

MLV19 26 The seven good cows are seven years and the seven good ears are seven years; the dream is one.

KJV 26. The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

Luther1912 26. Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben guten Ähren sind auch die sieben Jahre. Es ist einerlei Traum.

RuSV1876 26 Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, этосемь лет: сон один;

RV'1862 26. Las siete vacas hermosas siete años son; y las espigas hermosas son siete años: el sueño es un mismo.

FI33/38 27. Ja seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsee seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäätä merkitsee seitsemää nälkävuotta.

CPR1642 27. Mutta ne seidzemen laiha ja ruma lehmä jotca astuit ylös heidän jälkens owat seidzemen wuotta ja ne seidzemen laiha ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäätä owat seidzemen cowa wuotta.

Biblia1776 27. Mutta ne seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka astuivat ylös heidän jälkeensä, ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän laihaa ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäätä ovat seitsemän nälkävuotta.

MLV19 27 And the seven lean and ill-favored cows that came up after them are seven years and also the seven empty ears blasted with the east wind, they will be seven years of famine.

Luther1912 27. Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben mageren und versengten Ähren sind sieben Jahre teure Zeit.

KJV 27. And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

RV'1862 27. Y las siete vacas magras y feas, que subían tras ellas, siete años son; y las siete espigas menudas y secas del solano, siete años serán de hambre.

RuSV1876 27 и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром,это семь лет голода.

FI33/38 28. Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.

Biblia1776 28. Se on nyt se, kuin minä Pharaolle sanonut olen: että Jumala ilmoitti Pharaolle, mitä hän tekevä on.

CPR1642 28. Se on nyt se cuin minä Pharaolle sanonut olen että Jumala ilmoitti Pharaolle mitä hän tekewä on.

MLV19 28 That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has shown to Pharaoh.

KJV 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

Luther1912 28. Das ist nun, wie ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat.

RV'1862 28. Esto es lo que yo respondo a Faraón: Lo que Dios hace, ha mostrado a Faraón.

RuSV1876 28 Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.

FI33/38 29. Katso, tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.

Biblia1776 29. Katso, seitsemän viljaista vuotta tulevat koko Egyptin maalle.

CPR1642 29. Cadzo seidzemen wiljaist wuotta tulewat coco Egyptin maalle.

MLV19 29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt,

Luther1912 29. Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Ägyptenland.

RuSV1876 29 Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;

KJV 29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

RV'1862 29. He aquí, siete años vienen de grande hartura en toda la tierra de Egipto.

FI33/38 30. Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unhottuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön.

CPR1642 30. Ja nijden jälken tulewat seidzemen cowa wuotta nijn että caicki sencaltainen wiljan kyllyys unhotetan cuin on ollut Egyptin maalla ja se callis aica häwittä maacunnan.

Biblia1776 30. Ja niiden jälkeen tulevat seitsemän nälkävuotta, niin että kaikki senkaltainen viljan kyllyys unhotetaan Egyptin maalla, ja se kallis aika hävittää maakunnan.

MLV19 30 and there will arise after them seven years of famine. And all the plenty will be forgotten in the land of Egypt and the famine will consume the land.

Luther1912 30. Und nach denselben werden sieben Jahre teure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Ägyptenland; und die teure Zeit wird das Land verzehren,

RuSV1876 30 после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле

KJV 30. And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

RV'1862 30. Y levantarse han tras ellos siete años de hambre, que toda la hartura será olvidada en la tierra de Egipto; y la hambre consumirá la tierra.

Египетской, и истощит голод землю,

FI33/38 31. Eikä enää tiedetä mitään maassa vallinneesta viljavuudesta sitä seuraavan nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.

Biblia1776 31. Ja ei enämpi tiedetä siitä viljan kyllyydestä maakunnassa, sen kalliin ajan tähden, joka tulee; sillä se tulee sangen raskaaksi.

CPR1642 31. Ja ei enämbi tietä sijtä wiljan kyllydest maacunnasa sen callin ajan tähden joca tule: sillä se tule sangen rascaxi.

MLV19 31 And the plenty will not be known in the land because of that famine which follows, because it will be very grievous.

KJV 31. And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

Luther1912 31. daß man nichts wissen wird von der Fülle im Lande vor der teuren Zeit, die hernach kommt; denn sie wird sehr schwer sein.

RV'1862 31. Y aquella abundancia no será conocida a causa de la hambre de después; la cual será gravísima.

RuSV1876 31 и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел.

FI33/38 32. Mutta että uni toistui faraolle, se tietää, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja että Jumala antaa sen pian tapahtua.

Biblia1776 32. Mutta että uni on kerrottu Pharaolle, se (aavistaa) että asia on Jumalalta päätetty, ja Jumala on pian sen tekevä.

CPR1642 32. Mutta että uni on kerroittu Pharaolle awista Jumalan totisest ja pian sen tekewän.

MLV19 32 And because the dream was doubled to Pharaoh, it is because the thing is established by God and God will shortly bring it to pass.

KJV 32. And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

Luther1912 32. Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumt hat, bedeutet, daß solches Gott gewiß und eilend tun wird.

RV'1862 32. Y en segundar el sueño a Faraón dos veces significa que la cosa es firme de parte de Dios, y que Dios se apresura a hacerla.

RuSV1876 32 А что сон повторился фараону дважды, это значит , что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.

FI33/38 33. Nyt valitkoon siis farao ymmärtäväisen ja taitavan miehen ja asettakoon hänet Egyptin hallitusmieheksi.

Biblia1776 33. Nyt siis Pharao etsikään toimellista ja taitavaa miestä, asettaaksensa Egyptin maan päälle.

CPR1642 33. Nyt sijs Pharao edzikän toimelist ja taitawata miestä asettaxens Egyptin maan päälle.

MLV19 33 Now therefore let Pharaoh look out for a man discreet and wise and set him over the land of Egypt.

KJV 33. Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

Luther1912 33. Nun sehe Pharao nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Ägyptenland setze,

RV'1862 33. Por tanto ahora provea Faraón a algún varón prudente y sabio, y póngale sobre la tierra de Egipto:

RuSV1876 33 И ныне да усмотрит фараон мужа

разумного и мудрого и да поставит его над
землею Египетскою.

FI33/38 34. Näin tehköön farao: asettakoon päällysmiehiä maahan ja ottakoon viidennen osan Egyptin maan sadosta seitsemänä viljavuotena.

Biblia1776 34. Toimittakaan Pharao ja asettakaan ottomiehiä maakuntaan, ja ottakaan viidennen osan Egyptin maalta niinä seitsemänä viljavuonna.

CPR1642 34. Toimittacan Pharao ja asettacan ottomiehiä maacundaan ja ottacan wijdennen osan Egyptin maalda nijnä seidzemenä wiljawuonna.

MLV19 34 Let Pharaoh do (this) and let him appoint overseers over the land and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plentiful years.

KJV 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

Luther1912 34. und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande und nehme den Fünften in Ägyptenland in den sieben reichen Jahren

RV'1862 34. Haga Faraón, y ponga gobernadores sobre la provincia; y quinte la tierra de Egipto en los siete años de la hartura;

RuSV1876 34 Да повелит фараон поставить над
землею надзирателей и собирать в семь
лет изобилия пятую часть с земли
Египетской;

FI33/38 35. Ja koottakoon näinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, kaikki niiden sato ja kasattakoon viljaa

Biblia1776 35. Ja he kootkaan kaikkinaista ravintoa niinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, ja antakaan

faraon haltuun, talletettakoon sato kaupunkeihin ja säilytettäköön,

CPR1642 35. Ja cootcan caickinaista rawindo nijnä hywinä wuosina jotca tulewat ja andacan tulla jywiä Pharaon jywäaittaan waraxi Caupungeisa ja tallella pitäkän/

tulla jyviä Pharaon haltuun, varaksi kaupungeissa, ja tallella pitäkään.

MLV19 35 And let them gather all the food of these good years that come and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities and let them keep it.

KJV 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

Luther1912 35. und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser zum Vorrat in den Städten und es verwahren,

RV'1862 35. Y junten toda la provisión de estos buenos años que vienen; y alleguen el trigo debajo de la mano de Faraón para mantenimiento de las ciudades y guarden:

RuSV1876 35 пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

FI33/38 36. niin että maalla on eloa säästössä seitsemän nälkävuoden varalle, jotka kohtaavat Egyptin maata. Niin ei maa joudu perikatoon nälänhädän aikana.

Biblia1776 36. Että ruokaa olis tähteelle pantu maakunnalle, niinä seitsemänä nälkävuonna, jotka tulevat Egyptin maalle, ettei maa hävitettäisi näljän tähden.

CPR1642 36. Että ruoca olis tähdellä pandu maacunnan elatuxexi nijnä seidzemenä nälkäwuonna jotca

tulewat Egyptin maalle ettei maa häwitetäis näljän tähden.

MLV19 36 And the food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt, that the land not perish through the famine.

KJV 36. And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

Luther1912 36. auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben teuren Jahren, die über Ägyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe.

RV'1862 36. Y esté aquel mantenimiento en depósito para la tierra para los siete años de la hambre, que serán en la tierra de Egipto, y la tierra no perecerá de hambre.

RuSV1876 36 и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.

FI33/38 37. Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa.

Biblia1776 37. Ja se puhe kelpasi Pharaolle, ja kaikille hänen palvelioillensa.

CPR1642 37. JA se puhe kelpais Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.

MLV19 37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

KJV 37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

Luther1912 37. Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl.

RV'1862 37. Y el negocio pareció bien a Faraón, y a sus siervos.

RuSV1876 37 Сие понравилось фараону и всем слугам его.

FI33/38 38. Ja farao sanoi palvelijoilleen: Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan henki niinkuin tässä?

Biblia1776 38. Ja Pharao sanoi palvelioillensa: taidammeko me löytää tainkaltaisen miehen, jossa Jumalan henki on?

CPR1642 38. Ja Pharao sanoi palwelioillens: taidammaco me löytä taincaltaisen miehen josa Jumalan Hengi on?

MLV19 38 And Pharaoh said to his servants, Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?

KJV 38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

Luther1912 38. Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei?

RV'1862 38. Y dijo Faraón a sus siervos: ¿Hemos de hallar otro hombre como este, en quien haya Espíritu de Dios?

RuSV1876 38 И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

FI33/38 39. Ja farao sanoi Joosefille: Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole ketään niin ymmärtäväistä ja taitavaa, kuin sinä olet.

Biblia1776 39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän kaiken sinulle ilmoittanut, niin ei ole yhtään niin taitavaa ja ymmärtäväistä kuin sinä olet.

CPR1642 39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän caiken sinulle ilmoittanut ei ole yhtän

nijn taitawata ja ymmärtäwäistä cuin sinä olet.

MLV19 39 And Pharaoh said to Joseph, Inasmuch as God has shown you all of this, there is none so discreet and wise as you.

KJV 39. And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

Luther1912 39. Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kundgetan, ist keiner so verständig und weise wie du.

RV'1862 39. Y dijo Faraón a José: Pues que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú.

RuSV1876 39 И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет стольразумного и мудрого, как ты;

FI33/38 40. Hoida sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon kaikki minun kansani; ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi.

Biblia1776 40. Ole sinä minun huoneeni päällä, ja sinun sanalles pitää kaiken minun kansani kuuliaisen oleman; ainoastansa kuninkaallisessa istuimessa tahdon minä olla korkiampi sinua.

CPR1642 40. Ole sinä minun huoneni päällä ja sinun sanalles pitä caiken minun Canssani cuuliaisen oleman ainoastans Cuningalises istuimes tahdon minä olla corkiambi sinua.

MLV19 40 You will be over my house and according to your word all my people will be ruled. Only in

KJV 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people

the throne I will be greater than you.

Luther1912 40. Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein; allein um den königlichen Stuhl will ich höher sein als du.

RuSV1876 40 ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

RV'1862 40. Tú serás sobre mi casa; y por tu dicho se gobernará todo mi pueblo: solamente en la silla seré yo mayor que tú.

FI33/38 41. Ja farao sanoi Joosefille: Katso, minä asetan sinut koko Egyptin maan hallitusmieheksi.

CPR1642 41. Ja Pharao sanoi Josephille: cadzo minä olen asettanut sinun coco Egyptin maacunnan päälle.

Biblia1776 41. Ja Pharao sanoi Josephille: katso, minä olen asettanut sinun koko Egyptin päälle.

MLV19 41 And Pharaoh said to Joseph, See, I have set you over all the land of Egypt.

Luther1912 41. Und weiter sprach Pharao zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Ägyptenland gesetzt.

RuSV1876 41 И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.

KJV 41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

RV'1862 41. Dijo más Faraón a José: He aquí, yo te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.

FI33/38 42. Ja farao otti sinettisormuksensa kädestään ja pani sen Joosefin käteen ja puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

Biblia1776 42. Ja Pharao otti sormuksen kädestänsä, ja pani sen Josephin käteen: ja puetti hänen kalleisiin liinavaatteisiin, ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.

CPR1642 42. Ja Pharao otti sormuxen kädestäns ja pani sen Josephin käteen ja puetti hänen walkeisijn silcki waatteisin ja ripusti culdakäädyn hänen caulaans/

MLV19 42 And Pharaoh took his signet ring from his hand and put it upon Joseph's hand and arrayed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck.

KJV 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

Luther1912 42. Und er tat seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand und kleidete ihn mit köstlicher Leinwand und hing eine goldene Kette an seinen Hals

RV'1862 42. Entónces Faraón quitó su anillo de su mano, y púsolo en la mano de José; e hízole vestir de ropas de lino finísimo; y puso un collar de oro en su cuello;

RuSV1876 42 И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;

FI33/38 43. Ja hän antoi hänen ajaa omissa, lähinnä parhaissa vaunuissaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek! Niin asetettiin hänet koko Egyptin maan hallitusmieheksi.

Biblia1776 43. Ja antoi hänen ajaa toisessa vaunussansa, ja antoi huutaa hänen edellänsä: Abrek: ja asetti hänen koko Egyptin maan päälle.

CPR1642 43. Ja andoi aja hänen toisesa waunusans ja andoi huuta hänen edelläns että he cumarraisit ja tiedäisit hänen asetetuxi coco Egyptin maan päälle.

MLV19 43 And he made him to ride in the second chariot which he had and they cried before him, Bow the knee. And he set him over all the land of Egypt.

KJV 43. And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

Luther1912 43. und ließ ihn auf seinem zweiten Wagen fahren und ließ vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! und setzte ihn über ganz Ägyptenland.

RV'1862 43. E hízole subir en su segundo carro, y pregonaron delante de él Abrec; y púsole sobre toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 43 велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

FI33/38 44. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen farao, mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa.

Biblia1776 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao; ja ilman sinun tahdotas ei pidä yhdenkään ylentämän kättänsä taikka jalkaansa koko Egyptin maalla.

CPR1642 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen Pharao ilman sinun tahdotas ei pidä yhdengän lijcuttaman kättäns taicka jalkans coco Egyptin maalla.

MLV19 44 And Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh and without you no man will lift up his hand or his foot in all the land of Egypt.

Luther1912 44. Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin Pharao; ohne deinen Willen soll niemand seine Hand und Fuß regen in ganz Ägyptenland.

RuSV1876 44 И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

KJV 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

RV'1862 44. Y dijo Faraón a José: Yo Faraón: y sin tí ninguno alzará su mano ni su pié en toda la tierra de Egipto.

FI33/38 45. Ja farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoksi Aasenatin, Oonin papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tarkastamaan Egyptin maata.

CPR1642 45. Ja Pharao cudzui hänen salaisexi neuwoxi ja andoi hänelle Asnathin Potipheran Onin papin tyttären emännäxi. Nijn Joseph meni cadzeleman Egyptin maata.

Biblia1776 45. Ja Pharao kutsui Josephin nimen Salaisuutten selittäjäksi: ja antoi hänelle Asnatin, Potipheran Onin papin tyttären, emännäksi. Niin Joseph meni ympärinsä Egyptin maan.

MLV19 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah {Egyptian: Savior of the Age; Hebrew: Revealer of Secrets} and he gave him Asenath, the daughter of Potipherah

KJV 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of

priest of On, for a wife. And Joseph went out over the land of Egypt.

Luther1912 45. Und nannte ihn den heimlichen Rat und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Ägypten zu besehen.

RuSV1876 45 И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

FI33/38 46. Joosef oli kolmenkymmenen vuoden vanha, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelijaksi. Ja Joosef lähti faraon luota ja kulki läpi koko Egyptin maan.

CPR1642 46. Ja Joseph oli colmenkymmenen ajastaicainen cosca hän seisoi Pharaon Egyptin Cuningan edes. Ja Joseph läxi Pharaon tykö ja waelsi ymbärins caiken Egyptin maan.

MLV19 46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh King of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went throughout all the land of Egypt.

Egypt.

RV'1862 45. Y llamó Faraón el nombre de José, Safenat-paneat: y dióle por mujer a Asenet, hija de Potifera, príncipe de On. Y salió José por la tierra de Egipto.

Biblia1776 46. Ja Joseph oli kolmenkymmenen ajastaikainen, koska hän seisoi Pharaon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja Joseph lähksi Pharaon tyköä, ja vaelsi ympärinsä kaiken Egyptin maan.

KJV 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

Luther1912 46. Und er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao stand, dem König in Ägypten; und fuhr aus von Pharao und zog durch ganz Ägyptenland.

RuSV1876 46 Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.

RV'1862 46. Y José era de edad de treinta años, cuando fué presentado delante de Faraón, rey de Egipto: y salió José de delante de Faraón, y pasó por toda la tierra de Egipto.

FI33/38 47. Ja seitsemänä viljavuotena maa kasvoi ylen runsaasti.

CPR1642 47. Ja maa caswoi yldäkyllä nijnä seidzemenä wiljawuonna.

Biblia1776 47. Ja maa kasvoi pivottaisin niinä seitsemänä viljavuosina.

MLV19 47 And the earth brought out by handfuls in the seven plenteous years.

Luther1912 47. Und das Land trug in den sieben reichen Jahren die Fülle;

RuSV1876 47 Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.

KJV 47. And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

RV'1862 47. E hizo la tierra aquellos siete años de la hartura a montones.

FI33/38 48. Ja näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, hän kokosi kaikkea eloa ja talletti sen kaupunkeihin. Hän talletti kuhunkin kaupunkiin sen elon, joka tuotiin

Biblia1776 48. Ja hän kokosi niinä seitsemänä vuonna kaikkinaisen elatuksen, joka oli Egyptin maalla, ja pani sen tähteelle kaupunkeihin: mitä elatusta maa kasvoi ympärinsä kunkin

ympäristön vainioilta.

CPR1642 48. Ja hän cocois nijnä seidzemenä wuonna caickinaisen elatuxen joca oli Egyptin maalla ja pani sen tähdelle Caupungeihin mitä elatusta maa caswoi ymbärins cungin Caupungin sen hän sijhen tähdelle pani.

MLV19 48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt and laid up the food in the cities. The food of the field, which was all around every city, he laid up in the same.

Luther1912 48. und sie sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Ägypten waren, und taten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das taten sie hinein.

RuSV1876 48 И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской,и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

FI33/38 49. Niin Joosef kasasi viljaa niinkuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, siihen asti että lakattiin sitä mittaamasta, sillä se ei ollut enää

kaupungin, sen hän siihen tähteelle pani.

KJV 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

RV'1862 48. Y juntó todo el mantenimiento de los siete años que fueron en la tierra de Egipto; y dió mantenimiento en las ciudades, poniendo en cada ciudad el mantenimiento del campo de sus al rededores.

Biblia1776 49. Ja Joseph kokosi sangen paljon jyviä, niinkuin santaa meressä, siihenasti että hän lakkasi lukemasta, sillä ne olivat epälukuiset.

mitattavissa.

CPR1642 49. Ja Joseph cocois sangen paljo jywiä nijncuin sanda meresä nijn että hän lackais lukemasta sillä ne olit epälucuiset.

MLV19 49 And Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he left off numbering, because it was without number.

KJV 49. And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

Luther1912 49. Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maßen viel wie Sand am Meer, also daß er aufhörte es zu zählen; denn man konnte es nicht zählen.

RV'1862 49. Y juntó José trigo como arena de la mar, mucho en gran manera, hasta no poderse contar, porque no tenía número.

RuSV1876 49 И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета.

FI33/38 50. Joosefille syntyi, ennenkuin nälkävuosi tuli, kaksi poikaa, jotka Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti hänelle.

Biblia1776 50. Ja Jopsephille syntyi kaksi poikaa, ennenkuin kallis aika tuli, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär.

CPR1642 50. JA Josephille synnyit caxi poica ennencuin callis aica tuli jotca hänelle synnytti Asnath Potipheran Onin papin tytär.

MLV19 50 And two sons were born to Joseph before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to

KJV 50. And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of

him.

On bare unto him.

Luther1912 50. Und Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe denn die teure Zeit kam, welche ihm gebar Asnath, Potipheras, des Priesters zu On, Tochter.

RV'1862 50. Y nacieron a José dos hijos ántes que viniese el año de la hambre: los cuales le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe de On.

RuSV1876 50 До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

FI33/38 51. Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse, sillä, sanoi hän, Jumala on saattanut minut unhottamaan kaikki vaivani ja koko isäni kodin.

Biblia1776 51. Ja kutsui esikoisensa nimen Manasse; sillä (sanoi hän) Jumala on antanut minun unhottaa kaiken minun vaivani, ja kaiken minun isäni huoneen.

CPR1642 51. Ja cudzui hänen esicoisens nimen Manasse sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun unhotta caiken minun waiwani ja caiken minun Isäni huonen.

MLV19 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, because God has made me forget all my toil and all my father's house.

KJV 51. And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

Luther1912 51. Und er hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und all meines Vaters

RV'1862 51. Y llamó José el nombre del primogénito, Manasés: Porque, dice, me hizo olvidar Dios de todo mi trabajo, y de toda la casa de mi

Hauses.

RuSV1876 51 И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что говорил он Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

FI33/38 52. Toiselle hän antoi nimen Efraim, sillä, sanoi hän, Jumala on tehnyt minut hedelmälliseksi kärsimysteni maassa.

CPR1642 52. Mutta toisen nimen hän cudzui Ephraim sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun caswa minun radolisudeni maasa.

MLV19 52 And the name of the second he called Ephraim, because God has made me fruitful in the land of my affliction.

Luther1912 52. Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends.

RuSV1876 52 А другому нарек имя: Ефрем, потому что говорил он Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

FI33/38 53. Ne seitsemän viljavuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.

padre.

Biblia1776 52. Mutta toisen nimen hän jutsui Ephraim; sillä (sanoi hän) Jumala on tehnyt minun hedelmälliseksi minun raadollisuuteni maassa.

KJV 52. And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

RV'1862 52. Y el nombre del segundo llamó Efraim: Porque, dice, crecer me hizo Dios en la tierra de mi aflicción.

Biblia1776 53. Koska ne seitsemän viljavuotta olivat kuluneet Egyptin maalla,

CPR1642 53. COsca seidzemen wiljawuotta olit culunet Egyptin maalla/

MLV19 53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

KJV 53. And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

Luther1912 53. Da nun die sieben reichen Jahre um waren in Ägypten,

RV'1862 53. Y cumpliéronse los siete años de la hartura, que fué en la tierra de Egipto.

RuSV1876 53 И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,

FI33/38 54. Senjälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, niinkuin Joosef oli sanonut, ja tuli nälänhätä kaikkiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.

Biblia1776 54. Rupesivat ne seitsemän nälkävuotta tulemaan, niinkuin Joseph oli (edellä) sanonut: ja nälkä tuli kaikkiin maakuntiin; mutta koko Egyptin maalla oli leipää.

CPR1642 54. Rupeisit ne seidzemen cowa wuotta tuleman nijncuin Joseph oli sanonut ja nälkä tuli caickijn maacundijn. Mutta coco Egyptin maalla oli leipä.

MLV19 54 And the seven years of famine began to come, just-as Joseph had said. And there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.

KJV 54. And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

Luther1912 54. da fingen an die sieben teuren Jahre zu kommen, davon Joseph gesagt hatte. Und es ward eine Teuerung in allen Landen; aber in

RV'1862 54. Y comenzaron a venir los siete años de la hambre, como José había dicho: y hubo hambre en todas las provincias, y en toda la

ganz Ägyptenland war Brot.

RuSV1876 54 и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

FI33/38 55. Mutta koko Egyptin maa näki nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Silloin farao sanoi kaikille egyptiläisille: Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän käskee teidän tehdä.

CPR1642 55. Cuin Egyptin maa myös kärsei nälkä huusi Canssa Pharaon tygö leiwän tähden. Mutta Pharao sanoi caikille Egyptiläisille: mengät Josephin tygö mitä hän sano teille se tehkät.

MLV19 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. And Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; what he says to you*, do.

Luther1912 55. Da nun das ganze Ägyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharao um Brot. Aber Pharao sprach zu allen Ägyptern: Gehet hin zu Joseph; was euch der sagt, das tut.

RuSV1876 55 Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к

tierra de Egipto había pan.

Biblia1776 55. Kuin Egyptin maa myös kärsi nälkää, huusi kansa Pharaon tykö leivän tähden. Mutta Pharao sanoi kaikille Egyptiläisille: menkäät Josephin tykö; mitä hän sanoo teille, se tehkäät.

KJV 55. And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

RV'1862 55. Y hubo hambre en toda la tierra de Egipto, y el pueblo clamó a Faraón por pan. Y dijo Faraón a todo Egipto: Andád a José; lo que él os dijere haréis.

фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что онвам скажет.

FI33/38 56. Kun nälkä ahdisti koko maata, avasi Joosef kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille. Mutta nälänhätä tuli yhä kovemmaksi Egyptin maassa.

Biblia1776 56. Koska nälkä tuli koko maakuntaan, avasi Joseph kaikki jyväaitat jokapaikassa, ja myi Egyptiläisille; sillä nälkä tuli aina raskaammaksi Egyptin maalla.

CPR1642 56. Cosca nälkä tuli coco maacundaan awais Joseph caicki jywä aitat jocapaicas ja myi Egyptiläisille: sillä nälkä tuli aina rascammaxi Egyptin maalla.

MLV19 56 And the famine was over all the face of the earth. And Joseph opened all the storehouses and sold to the Egyptians. And the famine was severe in the land of Egypt.

KJV 56. And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

Luther1912 56. Als nun im ganzen Lande Teuerung war, tat Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Ägyptern. Denn die Teuerung ward je länger, je größer im Lande.

RV'1862 56. Y había hambre sobre toda la haz de la tierra. Entónces José abrió todo donde había, y vendió a los Egipcios: porque la hambre había crecido en la tierra de Egipto.

RuSV1876 56 И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

FI33/38 57. Ja kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.

Biblia1776 57. Ja kaikki maakunnat tulivat Egyptiin ostamaan Josephilta; sillä suuri nälkä oli kaikissa maakunnissa.

CPR1642 57. Ja caicki maacunnat tulit Egyptijn ostaman Josephilda: sillä suuri nälkä oli caikisa maacunnisa.

MLV19 57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe on all the earth.

KJV 57. And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

Luther1912 57. Und alle Lande kamen nach Ägypten, zu kaufen bei Joseph; denn die Teuerung war groß in allen Landen.

RV'1862 57. Y toda la tierra venía a Egipto para comprar de José; porque por toda la tierra había crecido la hambre.

RuSV1876 57 И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

42 luku

Joosefin veljien ensimmäinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, sanoi hän pojillensa: Mitä epäröitte?

Biblia1776 1. Mutta koska Jakob näki olevan jyviä myydä Egyptissä, sanoi hän pojillensa: mitä te katselette toinen toisenne päälle?

CPR1642 1. MUtta cosca Jacob näki olewan jywiä myydä Egyptis sanoi hän pojillens: mixet te cadzo perän?

MLV19 1 Now Jacob saw that there was grain in Egypt. And Jacob said to his sons, Why do you* look one upon another?

KJV 1. Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

Luther1912 1. Da aber Jakob sah, daß Getreide in Ägypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um?

RV'1862 1. Y VIENDO Jacob que en Egipto había alimentos, dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando?

RuSV1876 1 И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Katso, minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi.

Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minä kuulen Egyptissä olevan jyviä; menkäät alas sinne, ja ostakaat meille sieltä, että me eläisimme, ja emme kuolisi.

CPR1642 2. Cadzo minä cuulin Egyptis olewan jywiä kyllä mengät sinne ja ostacat meille sieldä että me eläisim ja emme cuolis.

MLV19 2 And he said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt. You* get down there and buy for us from there, that we may live and not die.

KJV 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

Luther1912 2. Siehe, ich höre, es sei in Ägypten Getreide feil; zieht hinab und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí yo he oido que hay alimentos en Egipto; descendéd allá, y comprád para nosotros de allá, para que vivamos, y no nos muramos.

RuSV1876 2 И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

FI33/38 3. Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.

Biblia1776 3. Niin menivät kymmenen Josephin veljeä alas, ostamaan jyviä Egyptistä.

CPR1642 3. Nijn menit kymmenen Josephin welje ostaman jywiä Egyptist.

MLV19 3 And Joseph's ten brothers went down to buy grain from Egypt.

KJV 3. And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

Luther1912 3. Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Ägypten Getreide kauften.

RV'1862 3. Y descendieron los diez hermanos de José a comprar trigo a Egipto.

RuSV1876 3 Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,

FI33/38 4. Mutta Benjaminia, Joosefin veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.

Biblia1776 4. Mutta BenJaminia, Josephin veljeä, ei lähettänyt Jakob veljiensä kanssa; sillä hän sanoi: ettei hänelle vahinkoa tapahtuisi.

CPR1642 4. Mutta BenJaminita Josephin welje ei lähettänyt Jacob weljiens cansa sillä hän

sanoi: ettei hänen wahingo tapahduis.

MLV19 4 But Benjamin {Son of the Right}, Joseph's brother, Jacob did not send with his brothers, because he said, Lest perhaps harm befall him.

KJV 4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

Luther1912 4. Aber den Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen.

RV'1862 4. Mas a Benjamín, hermano de José, no envió Jacob con sus hermanos, porque dijo: Porque no le acontezca algún desastre.

RuSV1876 4 а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.

FI33/38 5. Niin Israelin pojat tulivat muiden tulijain mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.

Biblia1776 5. Niin läksivät Israelin lapset matkaan (jyviä) ostamaan muiden seurassa; sillä nälkä oli Kanaanin maalla.

CPR1642 5. Nijn läxit Israelin lapset matcan jywiä ostaman muiden seurasa: sillä callis aica oli myös Canaan maalla.

MLV19 5 And the sons of Israel came to buy among those who came, because the famine was in the land of Canaan.

KJV 5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

Luther1912 5. Also kamen die Kinder Israels, Getreide zu kaufen, samt anderen, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Kanaan auch teuer.

RV'1862 5. Y vinieron los hijos de Israel a comprar entre los que venían; porque había hambre en la tierra de Canaán.

RuSV1876 5 И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.

FI33/38 6. Mutta Joosef oli vallanpitäjänä maassa; hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Niin Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.

Biblia1776 6. Mutta Joseph oli hallitsia maakunnassa, hän antoi myydä jyviä kaikelle maan kansalle. Niin tulivat Josephin veljet, ja kumarsivat maahan kasvoillensa hänen eteensä.

CPR1642 6. MUtta Joseph oli hallidzia macunnas hän andoi myydä jywiä caikelle maan Canssalle. Nijn tulit Josephin weljet ja cumarsit maahan caswoillens hänen eteens.

MLV19 6 And Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed themselves to him with their faces to the earth.

KJV 6. And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

Luther1912 6. Aber Joseph war der Regent im Lande und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.

RV'1862 6. Y José era el señor de la tierra, que vendía el trigo a todo el pueblo de la tierra: e llegaron los hermanos de José, e inclináronse a él la haz sobre la tierra.

RuSV1876 6 Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему

лицем до земли.

FI33/38 7. Ja Joosef näki veljensä, ja hän tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: Mistä te tulette? He vastasivat: Kanaanin maasta tulemme, ostamaan elintarpeita.

Biblia1776 7. Ja Joseph näki veljensä, ja tunsi heidät, ja teeskeli hänensä oudoksi heitä vastaan, ja puhui kovasti heidän kanssansa, ja sanoi heille: kusta te tulette? He vastasivat: Kanaanin maalta, ostamaan syötävää.

CPR1642 7. Ja Joseph näki hänen weljens ja tunsi heidän ja teeskeli hänens oudoxi heitä wastan ja puhui cowast heidän cansans ja sanoi heille: custa te tuletta? he wastaisit: Canaan maalda ostaman jywiä.

MLV19 7 And Joseph saw his brothers and he knew them, but made himself foreign to them and spoke roughly with them. And he said to them. From where do you* come? And they said, From the land of Canaan to buy food.

KJV 7. And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

Luther1912 7. Und er sah sie an und kannte sie und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Kanaan, Speise zu kaufen.

RV'1862 7. Y José como vió a sus hermanos, conociólos, e hizo que no los conocía; y hablóles asperamente, y díjoles: ¿De dónde habéis venido? Ellos respondieron: De la tierra de Canaán a comprar alimentos.

RuSV1876 7 И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы

пришли? Они сказали: из земли
Ханаанской, купить пищи.

FI33/38 8. Ja Joosef tunsi veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.

Biblia1776 8. Ja Joseph tunsi veljensä, vaan ei he häntä tunteneet.

CPR1642 8. Ja ehkä Joseph tunsi weljens ei cuitengan he händä tundenet.

MLV19 8 And Joseph knew his brothers, but they did not know him.

KJV 8. And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

Luther1912 8. Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht.

RV'1862 8. Y José conoció a sus hermanos, mas ellos no le conocieron.

RuSV1876 8 Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.

FI33/38 9. Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: Te olette vakoojia; olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.

Biblia1776 9. Niin Joseph muisti unensa, jotka hän oli nähnyt heistä; ja sanoi heille: te olette vakojat, ja olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

CPR1642 9. Nijn Joseph muisti unens jonga hän oli nähnyt heistä ja sanoi heille: te oletta wacojat ja oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.

MLV19 9 And Joseph remembered the dreams which

KJV 9. And Joseph remembered the dreams

he dreamed of them. And said to them, You* are spies; you* have come to see the nakedness of the land.

Luther1912 9. Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumt hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.

RuSV1876 9 И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: высоглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

RV'1862 9. Entónces José se acordó de los sueños que había soñado de ellos, y díjoles: Espiones sois: por ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

FI33/38 10. He vastasivat hänelle: Ei, herra; palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita.

CPR1642 10. He wastaisit händä: ei minun herran mutta sinun palwelias owat tullet ostaman heillens jywiä.

Biblia1776 10. He vastasivat häntä: ei minun herrani: mutta sinun palvelias ovat tulleet ostamaan jyviä.

MLV19 10 And they said to him, No, my lord, but your servants have come to buy food.

Luther1912 10. Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind gekommen Speise zu kaufen.

RuSV1876 10 Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;

KJV 10. And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

RV'1862 10. Y ellos le respondieron: No, señor mío; mas tus siervos han venido a comprar alimentos.

FI33/38 11. Me olemme kaikki saman miehen poikia, olemme rehellisiä miehiä; palvelijasi eivät ole vakoojia.

Biblia1776 11. Me olemme kaikki yhden miehen pojat: me olemme vaat, eikä sinun palvelias ole ikänänsä olleet vakojat.

CPR1642 11. Me olemma caicki yhden miehen pojat me olemma wagat eikä sinun palwelias ole ikänäns ollet wacojat.

MLV19 11 We are all one man's sons. We are true men. Your servants are no spies.

KJV 11. We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

Luther1912 11. Wir sind alle eines Mannes Söhne; wir sind redlich, und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen.

RV'1862 11. Todos nosotros somos hijos de un varón, hombres de verdad somos: tus siervos nunca fueron espiones.

RuSV1876 11 мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями.

FI33/38 12. Mutta hän sanoi heille: Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.

Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ei suinkaan, mutta te olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.

CPR1642 12. Hän sanoi heille: eisuingan mutta te oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis.

MLV19 12 And he said to them, No, but you* have come to see the nakedness of the land.

KJV 12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen, zu ersehen, wo das Land offen ist.

RV'1862 12. Y él les dijo: No: a ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

RuSV1876 12 Он сказал им: нет, вы пришли
высмотреть наготу земли сей.

FI33/38 13. He vastasivat: Meitä, sinun palvelijoitasi, on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia Kanaanin maasta; nuorin on nyt kotona isämme luona, ja yhtä ei enää ole.

Biblia1776 13. He sanoivat: me sinun palvelias olimme kaksitoistakymmentä veljestä, yhden miehen pojat Kanaanin maalla; ja katso, nuorin on nyt meidän isämme tykönä, mutta yksi ei ole sillen eleillä.

CPR1642 13. He sanoit: me sinun palwelias olemma caxitoistakymmendä weljestä yhden miehen pojat Canaan maalda nuorin on nyt meidän Isämme tykönä mutta yxi ei ole sillen eleillä.

MLV19 13 And they said, We your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan. And behold, the youngest is this day with our father and one is not.

KJV 13. And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, eines Mannes Söhne im Lande Kanaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden.

RV'1862 13. Ellos respondieron: Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Canaán: y, he aquí, el menor está con nuestro padre hoy, y otro no parece.

RuSV1876 13 Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного

не стало.

FI33/38 14. Joosef sanoi heille: Niin on, kuin olen teille puhunut: te olette vakoojia.

Biblia1776 14. Joseph sanoi heille: sepä se on, kuin minä olen teille puhunut, sanoen: vakojat te olette.

CPR1642 14. Joseph sanoi heille: sepä se on cuin minä olen teille puhunut sanoden wacojat te oletta.

MLV19 14 And Joseph said to them, This is what I spoke to you*, saying, You* are spies.

KJV 14. And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

Luther1912 14. Joseph sprach zu ihnen: Das ist's, was ich euch gesagt habe: Kundschafter seid ihr.

RV'1862 14. Y José les dijo: Eso es lo que yo os he dicho, diciendo que sois espiones.

RuSV1876 14 И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;

FI33/38 15. Näin te tulette koeteltaviksi: niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.

Biblia1776 15. Siinä teitä pitää koeteltaman. Niin totta kuin Pharao elää, ei teidän pidä täältä pääsemän, jollei teidän nuorin veljenne tule tänne.

CPR1642 15. Sijnä teitä pitä coeteldaman. Nijn totta cuin Pharao elä ei teidän pidä tääldä pääsemän jollei teidän nuorin weljen tule tänne.

MLV19 15 By this you* will be proved; by the life of

KJV 15. Hereby ye shall be proved: By the life of

Pharaoh you* will not go forth from here unless your* youngest brother comes here.

Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

Luther1912 15. Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos! ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder.

RV'1862 15. En esto seréis probados: Vive Faraón, que no saldréis de aquí, sino cuando vuestro hermano menor viniere aquí.

RuSV1876 15 вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;

FI33/38 16. Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jääminen tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta; muuten, niin totta kuin farao elää, te olette vakoojia.

Biblia1776 16. Lähettäkäät yksi teistänne, joka tuo teidän veljenne tänne: mutta teidän pitää vankina oleman, niin teidän puheenne koetellaan, jos teissä totuus on; mutta jollei, niin totta kuin Pharao elää, te olette vakojat.

CPR1642 16. Lähettäkät yxi teistän joca tuo teidän weljen tänne mutta teidän pitä fangina oleman nijn teidän puhen coetellan jos teisä totuus on mutta jollei nijn totta cuin Pharao elä te oletta wacojat.

MLV19 16 Send one of you* and let him fetch your* brother. And you* will be bound, that your* words may be proved, whether there is truth in you*, or else by the life of Pharaoh surely you* are spies.

KJV 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

Luther1912 16. Sendet einen unter euch hin, der euren

RV'1862 16. Enviád uno de vosotros, y tome a vuestro

Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgeht oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem Leben Pharaos! Kundschafter.

RuSV1876 16 пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, токлянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.

hermano; y vosotros quedád presos; y vuestras palabras serán probadas, si hay verdad con vosotros: y si nó, vive Faraón que sois espiones.

FI33/38 17. Ja hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.

CPR1642 17. Nijn hän pani heidän kijnni colmexi päiwäxi.

Biblia1776 17. Niin hän pani heidät kiinni kolmeksi päiväksi.

MLV19 17 And he put them all together into confinement three days.

Luther1912 17. Und er ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.

RuSV1876 17 И отдал их под стражу на три дня.

KJV 17. And he put them all together into ward three days.

RV'1862 17. Y juntóles en la cárcel tres dias.

FI33/38 18. Mutta kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkääväinen:

CPR1642 18. JA colmandena päiwänä sanoi Joseph

Biblia1776 18. Ja kolmantena päivänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotte elää, niin tehkäät näin; sillä minä pelkään Jumalaa.

heille: jos te tahdotta elä nijn tehkät näin sillä minä pelkän Jumalata.

MLV19 18 And Joseph said to them the third day, Do this and live, (because) I fear God.

KJV 18. And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

Luther1912 18. Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so tut also; denn ich fürchte Gott.

RV'1862 18. Y al tercero día díjoles José: Hacéd esto, y vivíd: Yo temo a Dios.

RuSV1876 18 И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:

FI33/38 19. jos olette rehellisiä miehiä, niin jääköön yksi teistä, veljeksistä, vangiksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne nälänhätään.

Biblia1776 19. Jos te olette vaat, niin antakaat yksi teidän veljistänne olla sidottuna teidän vankihuoneessanne; mutta menkäät te ja viekäät kotia, mitä te ostaneet olette nälkää vastaan kotonanne.

CPR1642 19. Jos te oletta wagat nijn andacat yxi teidän weljistän olla sidottuna fangeuxes mutta mengät te ja wiekät cotia mitä te ostanet oletta nälkä wastan.

MLV19 19 If you* are true men, let one of your* brothers be bound in your* prison house, but go you*, carry grain for the famine of your* houses,

KJV 19. If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

Luther1912 19. Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängnis; ihr aber zieht hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger.

RuSV1876 19 если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;

RV'1862 19. Si sois hombres de verdad, quede preso en la casa de vuestra cárcel uno de vuestros hermanos: y vosotros id, llevád el alimento para la hambre de vuestra casa:

FI33/38 20. Ja tuokaa nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten todeksi vahvistuu, niin vältätte kuoleman. Ja heidän täytyi tehdä niin.

CPR1642 20. Ja tuocat teidän nuorin weljen minun tygöni nijn minä uscon teidän sanan ettet te cuolis. Ja he teit nijn.

Biblia1776 20. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, että teidän sananne todeksi löyttäisiin, ettette kuolisi; ja he tekivät niin.

MLV19 20 and bring your* youngest brother to me. So will your* words be verified and you* will not die. And they did so.

Luther1912 20. Und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßt. Und sie taten also.

RuSV1876 20 брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.

KJV 20. But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

RV'1862 20. Y traerme heis a vuestro hermano menor, y serán verificadas vuestras palabras; y no morireis. Y ellos lo hicieron así.

FI33/38 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: Totisesti, me olemme syylliset sentähden, mitä teimme veljellemme; sillä me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuulleet häntä. Sentähden on meille tullut tämä tuska.

Biblia1776 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: me olemme totisesti vianalaiset meidän veljemme tähden; sillä me näimme hänen sielunsa ahdistuksen, koska hän meiltä armoa rukoili, ja emme kuulleet häntä; sentähden on tämä ahdistus meidän päällemme tullut.

CPR1642 21. Mutta he sanoit keskenäns: tämän me olem ansainnet meidän ricoxellam weljem wastan: sillä me näim hänen ahdistuxens cosca hän rucoili meitä ja en me händä cuullet sentähden olem me tähän murheseen joutunet.

MLV19 21 And they said one to another, We are truly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul when he besought us and we would not hear. Therefore this distress has come upon us.

KJV 21. And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

Luther1912 21. Sie aber sprachen untereinander: Das haben wir uns an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns anflehte, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns.

RV'1862 21. Y decían el uno al otro: Verdaderamente nosotros hemos pecado contra nuestro hermano, que vimos el angustia de su alma, cuando nos rogaba, y no oimos: por eso ha venido sobre nosotros esta angustia.

RuSV1876 21 И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие.

FI33/38 22. Ruuben vastasi heille sanoen: Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuulleet minua; katsokaa, nyt kostetaan hänen verensä.

Biblia1776 22. Ruben vastasi heitä, sanoen: enkö minä puhunut teille, sanoen: älkäät tehkä vääryyttä nuorukaiselle, ja ette tahtoneet kuulla? Ja nyt hänen verensä meiltä vaaditaan.

CPR1642 22. Ruben wastais heitä sanoden: engö minä puhunut teille? sanoden: älkät tehkö wäärytta nuorucaiselle ja ette tahtonet cuulla? Ja nyt hänen werens meildä waaditan.

MLV19 22 And Reuben answered them, saying, Did I not speak to you*, saying, Sin not against the child and you* would not hear? Therefore also, behold, his blood is required.

KJV 22. And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

Luther1912 22. Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ich's euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert.

RV'1862 22. Entónces Ruben les respondió, diciendo: ¿No os lo decía yo, diciendo: No pequéis contra el mozo, y no oisteis? He aquí también su sangre es requerida.

RuSV1876 22 Рувим отвечал им и сказал: не говорил ли я вам: не грешите против отрока? но вы

не послушались; вот, кровь его взыскивается.

FI33/38 23. Mutta he eivät tienneet, että Joosef ymmärsi heitä, sillä hän puhui heille tulkin kautta.

Biblia1776 23. Vaan ei he tietäneet Josephin sitä ymmärtävän; sillä hän puhui heille tulkin kautta.

CPR1642 23. Waan ei he tiennet Josephin sitä ymmärtäwän: sillä hän puhui heille tulkin cautta.

MLV19 23 And they did not know that Joseph understood them, because there was an interpreter between them.

KJV 23. And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

Luther1912 23. Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher.

RV'1862 23. Y ellos no sabían que entendía José; porque había intérprete entre ellos.

RuSV1876 23 А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик.

FI33/38 24. Ja hän kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Ja hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä.

Biblia1776 24. Ja hän käänsi itsensä heistä, ja itki. Koska hän jällensä käänsi heidän puoleensa ja puhutteli heitä, otti hän Simeonin heiltä, ja sitoi hänen heidän nähtensä.

CPR1642 24. Ja hän käänsi idzens heistä ja itki. Cosca hän jällens käänsi heidän puolens ja puhutteli

heitä otti hän Simeonin heildä ja sidoi hänen heidän nähtens.

MLV19 24 And he turned himself around from them and wept. And he returned to them and spoke to them and took Simeon from among them and bound him before their eyes.

KJV 24. And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

Luther1912 24. Und er wandte sich von ihnen und weinte. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon und band ihn vor ihren Augen.

RV'1862 24. Y apartóse de ellos, y lloró: después volvió a ellos, y hablóles, y tomó de ellos a Simeón, y emprisionóle delante de ellos.

RuSV1876 24 И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними,и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.

FI33/38 25. Ja Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa heille evästä matkalle. Ja heille tehtiin niin.

Biblia1776 25. Ja Joseph käski heidän säkkinsä täytettää jyvillä, ja annettaa heidän rahansa jälleen itsekunkin omaan säkkiinsä, ja annettaa heille evästä matkalle; ja heille tehtiin niin.

CPR1642 25. Ja käski heidän säckins täytettä jywillä ja annetta heidän rahans jällens idzecungin omaan säckijns ja annetta heille ewästä matcalle. Ja heille tehtin nijn.

MLV19 25 Then Joseph commanded to fill their

KJV 25. Then Joseph commanded to fill their

vessels with grain and to restore every man's money into his sack and to give them provisions for the way. And thus it was done to them.

Luther1912 25. Und Joseph tat Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man tat ihnen also.

RuSV1876 25 И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.

sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

RV'1862 25. Y mandó José que hinchesen sus sacos de trigo, y les volviesen su dinero de cada uno de ellos en su saco, y les diesen comida para el camino: y fué hecho con ellos así.

FI33/38 26. Ja he sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä.

CPR1642 26. Ja he panit caluns Aseins päälle ja läxit sieldä.

Biblia1776 26. Ja he panivat kalunsa aaseinsa päälle, ja läksivät sieltä.

MLV19 26 And they loaded their donkeys with their grain and departed from there.

Luther1912 26. Und sie luden ihre Ware auf ihre Esel und zogen von dannen.

RuSV1876 26 Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда.

KJV 26. And they laded their asses with the corn, and departed thence.

RV'1862 26. Y ellos pusieron su trigo sobre sus asnos, y fuéronse de allí.

FI33/38 27. Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiansa, huomasi hän rahansa säkin suussa.

Biblia1776 27. Koska yksi heistä avasi säkkinsä, antaaksensa ruokaa aasillensa, ja äkkäsi rahansa säkkinsä suussa,

CPR1642 27. Cosca yxi heistä awais säckins syöttäxens Asians syötinsialla ja äckäis rahans säckins suusa.

MLV19 27 And as one of them opened his sack to give his donkey fodder in the lodging place, he saw his money, and behold, it was in the mouth of his sack.

KJV 27. And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

Luther1912 27. Da aber einer seinen Sack auftat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag,

RV'1862 27. Y abriendo el uno su saco para dar de comer a su asno, en el mesón, vió su dinero que estaba en la boca de su costal.

RuSV1876 27 И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослусвоему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,

FI33/38 28. Hän sanoi veljilleen: Minulle on annettu rahani takaisin; katso, se on minun säkissäni. Silloin heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: Mitä Jumala on meille tehnyt?

Biblia1776 28. Ja sanoi veljillensä: minulle on annettu minun rahani jällensä, katso, se on minun säkissäni. Niin heidän sydämensä vavahtui, ja hämmästyivät keskenänsä, sanoen: miksi on Jumala meille näin tehnyt?

CPR1642 28. Ja sanoi weljillens: minulle on annettu

minun rahan jällens cadzo se on minun säkisäni. Nijn heidän sydämens wawahdui ja hämmästyit keskenäns sanoden: mixi on Jumala meille näin tehnyt?

MLV19 28 And he said to his brothers, My money is restored, and behold, it is even in my sack. And their heart failed them and they turned trembling one to another, saying, What is this that God has done to us?

KJV 28. And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

Luther1912 28. und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden; siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie erschraken untereinander und sprachen: Warum hat uns Gott das getan?

RV'1862 28. Y dijo a sus hermanos: Mi dinero es vuelto, y hélo aquí también en mi saco. Entónces el corazón se les sobresaltó, y espantados el uno al otro, dijeron: ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?

RuSV1876 28 и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке уменя. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: чтоэто Бог сделал с нами?

FI33/38 29. Tultuansa isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he ilmoittivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:

Biblia1776 29. Koska he tulivat isänsä Jakobin tykö Kanaanin maalle, ilmoittivat he hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli, sanoen:

CPR1642 29. COsca he cotia jouduit Jacobin heidän Isäns tygö Canaan maalle ilmoitit he hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli sanoden:

MLV19 29 And they came to Jacob their father to the land of Canaan and told him all that had befallen them, saying,

KJV 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

Luther1912 29. Da sie nun heimkamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Kanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:

RV'1862 29. Y venidos a Jacob su padre en tierra de Canaán, contáronle todo lo que les había acaecido, diciendo:

RuSV1876 29 И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали емувсе случившееся с ними, говоря:

FI33/38 30. Mies, joka on sen maan valtiaana, puhutteli meitä ankarasti ja kohteli meitä, niinkuin olisimme olleet maata vakoilemassa.

Biblia1776 30. Se mies, sen maan herra, puhui kovasti meille, ja piti meitä maan vakojina.

CPR1642 30. Se mies sen maan herra puhui cowast meidän tygöm ja piti meitä maan wacojana.

MLV19 30 The man, the lord of the land, spoke roughly with us and took us for spies of the country.

KJV 30. The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

Luther1912 30. Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes.

RV'1862 30. Aquel varón, señor de la tierra, nos habló asperamente, y nos trató como a espiones de la tierra:

RuSV1876 30 начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас засоглядатаев земли той.

FI33/38 31. Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia;

Biblia1776 31. Ja me vastasimme häntä: me olemme vaat, emme ole ikänänsä oleet vakojat.

CPR1642 31. Ja me wastaisim händä: me olem wagat ja em ole ikänäns ollet wacojat.

MLV19 31 And we said to him, We are true men and we are no spies.

KJV 31. And we said unto him, We are true men; we are no spies:

Luther1912 31. Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich und nie Kundschafter gewesen,

RV'1862 31. Y nosotros le dijimos: Hombres de verdad somos; nunca fuimos espiones.

RuSV1876 31 И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями;

FI33/38 32. meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia; yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa.'

Biblia1776 32. Me olimme kaksitoistakymmentä veljestä meidän isämme poikaa: yksi ei ole silleen eleissä, ja nuorin on nyt isämme tytkönä Kanaanin maalla.

CPR1642 32. Me olemma caxitoistakymmendä weljestä meidän Isäm poica yxi ei ole sillen eleis ja nuorin on wielä Isäm tykönä Canaan maalla.

MLV19 32 We are twelve brothers, sons of our father. One is not and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

KJV 32. We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

Luther1912 32. sondern zwölf Brüder, unsers Vaters

RV'1862 32. Doce hermanos somos, hijos de nuestro

Söhne, einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Kanaan,

RuSV1876 32 нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской.

FI33/38 33. Mutta mies, sen maan valtias, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: jättäkää yksi veljistänne minun luokseni; ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.

CPR1642 33. Sanoi maan herra meille: sijtä minä tunnen jos te oletta wagat yxi teidän weljistän jättäkät minun tygöni ja ottacat teidän taloin tarwe ja mengät pois.

MLV19 33 And the man, the lord of the land, said to us, By this I will know that you* are true men. Leave one of your* brothers with me and take (grain for) the famine of your* houses and go your* way,

Luther1912 33. sprach der Herr des Landes zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmt die Notdurft für euer Haus und zieht hin,

padre; el uno no parece, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.

Biblia1776 33. Sanoi se mies, sen maan herra meille: siitä minä tunnen, jos te olette vaat: yksi teidän veljistänne jättäkäät minun tyköni, ja ottakaat teidän taloinne tarve, ja menkäät pois.

KJV 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

RV'1862 33. Y aquel varón, señor de la tierra, nos dijo: En esto conoceré que sois hombres de verdad: Dejád conmigo el uno de vuestros hermanos, y tomád para la hambre de

RuSV1876 33 И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честныели вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семействваших и пойдите,

vuestras casas; y andád,

FI33/38 34. Ja menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa.'

Biblia1776 34. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, niin minä ymmärrän, ett'ette ole vakojat, vaan vaat; niin annan minä myös teidän veljenne jälleen, ja saatte tehdä kauppaa tässä maakunnassa.

CPR1642 34. Ja tuocat teidän nuorin weljen tänne minun tygöni nijn minä ymmärrän ettet te ole wacojat waan wagat nijn annan minä myös teidän weljen jällens ja saatte tehdä teidän parastan täsä maacunnasa.

MLV19 34 and bring your* youngest brother to me. Then I will know that you* are no spies, but that you* are true men. So I will deliver your* brother to you* and you* will trade in the land.

KJV 34. And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

Luther1912 34. und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so will ich euch euren

RV'1862 34. Y traédme a vuestro hermano el menor, para que yo sepa que no sois espiones, sino hombres de verdad, y daros he a vuestro

Bruder geben, und ihr mögt im Lande werben.

RuSV1876 34 и приведите ко мне меньшого брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле.

hermano, y negociaréis en la tierra.

FI33/38 35. Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin katso, kunkin rahakukkaro oli hänen säkissään; ja nähdessään rahakukkaronsa he sekä heidän isänsä peljästyivät.

CPR1642 35. Ja cosca he tyhjänsit heidän säckejäns löysi idzecukin rahakääröns säkistäns ja cuin he näit heidän rahakääröns hämmästyit he Isäns cansa.

Biblia1776 35. Ja tapahtui, koska he tyhjensivät säkkejänsä, katso, oli itsekunkin rahakäärö hänen säkissänsä: ja kuin he näkivät rahakäärönsä, hämmästyivät he isänsä kanssa.

MLV19 35 And it happened as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack. And when they and their father saw their bundles of money, they were afraid.

Luther1912 35. Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschraken sie samt ihrem Vater.

KJV 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

RV'1862 35. Y aconteció, que vaciando ellos sus sacos, he aquí que en el saco de cada uno estaba el trapo de su dinero: y viendo ellos y su padre los trapos de sus dineros, tuvieron temor.

RuSV1876 35 Когда же они опорожняли мешки свои,
вот, у каждого узел серебра его в мешке
его. Иувидели они узлы серебра своего,
они и отец их, и испугались.

FI33/38 36. Ja heidän isänsä Jaakob sanoi heille: Te
teette minut lapsettomaksi; Joosefia ei enää
ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te
tahdotte viedä minulta; kaikki tämä kohtaa
minua.

Biblia1776 36. Niin sanoi Jakob heidän isänsä heille: te
olette saattaneet minun lapsettomaksi:
Joseph ei ole elävissä, eikä Simeon, Ja
Benjaminin tahdotte te vielä viedä pois;
minun kohtaani nämät kaikki tapahtuvat.

CPR1642 36. NIin sanoi Jacob heidän Isäns: te oletta
saattanet minun lapsitomaxi Joseph ei ole
eläwisä jo on myös Simeon pois ja BenJaminin
tahdotta te wielä wiedä pois minun cohtani
nämät caicki tapahtuwat.

MLV19 36 And Jacob their father said to them, You*
have bereaved me of my sons. Joseph is not
and Simeon is not and you* will take Benjamin
{Son of the Right} away. All these things are
against me.

KJV 36. And Jacob their father said unto them,
Me have ye bereaved of my children: Joseph
is not, and Simeon is not, and ye will take
Benjamin away: all these things are against
me.

Luther1912 36. Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr
beraubt mich meiner Kinder; Joseph ist nicht
mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr
vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es
geht alles über mich.

RV'1862 36. Entónces su padre Jacob les dijo:
Deshijádome habéis: José no parece, y
Simeón no parece, y a Benjamín tomaréis:
sobre mí son todas estas cosas.

RuSV1876 36 И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, – все это на меня!

FI33/38 37. Ruuben vastasi isälleen sanoen: Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle takaisin.

Biblia1776 37. Ruben vastasi isällensä, sanoen: tapa molemmat minun poikani, jollen minä häntä jälleen sinulle (kotia) tuo, ainoastansa anna häntä minun haltuuni, minä hänen sinulle jälleen (kotia) tuon.

CPR1642 37. Ruben wastais Isällens sanoden: jollen minä händä jällens sinulle cotia tuo nijn tapa molemmat minun poicani ainoastans anna händä minun halduni minä hänen sinulle jällens cotia tuon.

MLV19 37 And Reuben spoke to his father, saying, Kill my two sons if I do not bring him to you. Deliver him into my hand and I will bring him to you again.

KJV 37. And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

Luther1912 37. Ruben antwortete seinem Vater und sprach: Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, so erwürge meine zwei Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wiederbringen.

RV'1862 37. Y Ruben habló a su padre, diciendo: Mis dos hijos harás morir, si no te lo volviere: dále en mi mano, que yo le volveré a tí.

RuSV1876 37 И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моихсыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я

возвращу его тебе.

FI33/38 38. Mutta hän sanoi: Ei minun poikani saa lähteä teidän kanssanne, sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä; jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella tuonelaan.

Biblia1776 38. Hän sanoi: ei minun poikani pidä menemän alas teidän kanssanne: sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on jäänyt yksin, ja jos hänelle tapahtuis jotakin pahaa tiellä, jota te vaellatte, niin te saatatte minun harmaat karvani murheella hautaan.

CPR1642 38. Hän sanoi: ei minun poican pidä menemän teidän cansan: sillä hänen weljens on cuollut ja hän on jäänyt yxin ja jos hänelle tapahduis jotakin paha tiellä jota te waellatte nijn te saatatte minun harmat carwani murhella hautaan.

MLV19 38 And he said, My son will not go down with you*, because his brother is dead and he only is left. If harm befalls him by the way in which you* go, then you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

KJV 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Luther1912 38. Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinabziehen, denn sein Bruder ist tot, und er ist allein übriggeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, den ihr reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

RV'1862 38. Y él dijo: No descenderá mi hijo con vosotros: que su hermano es muerto, y él solo ha quedado: y si le aconteciere algún desastre en el camino donde vais, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

RuSV1876 38 Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и онодин остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

43 luku

Joosefin veljien toinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta nälänhätä oli maassa kova.

CPR1642 1. MUtta callis aica ahdisti maata.

Biblia1776 1. Mutta kallis aika ahdisti maata.

MLV19 1 And the famine was severe in the land.

Luther1912 1. Die Teuerung aber drückte das Land.

RuSV1876 1 Голод усилился на земле.

KJV 1. And the famine was sore in the land.

RV'1862 1. Y LA hambre era grande en la tierra.

FI33/38 2. Ja kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, sanoi heidän isänsä heille: Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita.

CPR1642 2. Ja cosca he lopit syödä ne jywät cuin he Egyptist tuonet olit sanoi heidän Isäns Jacob heille: mengät jällens sinne ja ostacat meille

Biblia1776 2. Ja koska he loppivat syödä ne jyvät kuin he Egyptistä tuoneet olivat, sanoi heidän isänsä heille: menkäät jällensä sinne, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

jotakin elatusta.

MLV19 2 And it happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, Go again, buy us a little food.

KJV 2. And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

Luther1912 2. Und da es verzehrt war, was sie an Getreide aus Ägypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

RV'1862 2. Y aconteció que como acabaron de comer el trigo que trajeron de Egipto, díjoles su padre: Volvéd, comprád para nosotros un poco de alimento.

RuSV1876 2 И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.

FI33/38 3. Juuda vastasi hänelle sanoen: Se mies teroitti meille teroittamalla: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'

Biblia1776 3. Niin vastasi häntä Juuda, sanoen: se mies haastoi meitä sangen kovin, ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.

CPR1642 3. Nijn wastais händä Juda sanoden: se mies haastoi meitä sangen cowin ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.

MLV19 3 And Judah spoke to him, saying, The man solemnly protested to us, saying, You* will not

KJV 3. And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye

see my face unless your* brother be with you*.

Luther1912 3. Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sei denn euer Bruder mit euch.

RuSV1876 3 И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

shall not see my face, except your brother be with you.

RV'1862 3. Y respondióle Judá, diciendo: Protestando nos protestó aquel varón, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

FI33/38 4. Jos annat veljemme seurata meidän mukanamme, niin me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.

CPR1642 4. Jos sijs sinä nyt lähetät meidän weljem meidän cansam nijn me menem ja ostam sinulle elatusta.

Biblia1776 4. Jos siis sinä nyt lähetät meidän veljemme meidän kanssamme, niin me menemme alas ja osatmme sinulle elatusta.

MLV19 4 If you will send our brother with us, we will go down and buy food for you,

Luther1912 4. Ist's nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinabziehen und dir zu essen kaufen.

RuSV1876 4 Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдем и купим тебе пищи,

KJV 4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

RV'1862 4. Si enviares nuestro hermano con nosotros, descenderemos, y comprarte hemos alimento.

FI33/38 5. Mutta jos et anna, niin emme lähde; sillä se mies sanoi meille: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'

Biblia1776 5. Vaan jolles häntä lähetä, niin emme mekään mene; sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.

CPR1642 5. Waan jolles händä lähetä meidän cansam nijn en mekän mene sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.

MLV19 5 but if you will not send him, we will not go down. For the man said to us, You* will not see my face unless your* brother be with you*.

KJV 5. But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

Luther1912 5. Ist's aber, daß du ihn nicht sendest, so ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, euer Bruder sei denn mit euch.

RV'1862 5. Y si no le enviares, no descenderemos; porque aquel varón nos dijo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

RuSV1876 5 а если не пошлешь, то не пойдем, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

FI33/38 6. Israel sanoi: Minkätähden teitte niin pahasti minua kohtaan, että ilmaisitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen?

Biblia1776 6. Israel sanoi: miksi te teitte minua vastaan niin pahoin, että te sanoitte sille miehelle teillänne vielä olevan veljen.

CPR1642 6. Israel sanoi: mixi te teitte minua wastan nijn pahoin että te sanoitta sille miehelle teillän

wielä olewan weljen.

MLV19 6 And Israel said, Why did you* deal so ill with me, as to tell the man whether you* had yet a brother?

KJV 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

Luther1912 6. Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir getan, daß ihr dem Mann ansagtet, daß ihr noch einen Bruder habt?

RV'1862 6. Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis mal declarando al varón, que teníais más hermano?

RuSV1876 6 Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат?

FI33/38 7. He vastasivat: Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Elääkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Silloin me ilmoitimme hänelle, niinkuin asia on. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'?

Biblia1776 7. He vastasivat: se mies kysyi meistä niin visusti, ja meidän suvustamme, sanoen: vieläkö teidän isänne elää? Onko teillä vielä veljeä? Niin me vastasimme häntä kuin hän kysyi. Taitaisimmeko me ratki tietää hänen sanovan: tuokaat veljenne tänne.

CPR1642 7. He wastaisit: se mies kysyi meistä nijn wisust ja meidän sugustam sanoden: wieläkö teidän Isän elä? nijn me wastaisim hänelle cuin hän kysyi. Mistä me tiesim hänen sanowan: tuocat weljen tänne?

MLV19 7 And they said, The man asked diligently concerning ourselves and concerning our

KJV 7. And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your

kindred, saying, Is your* father yet alive? Have you* (another) brother? And we told him according to the tenor of these words. Could we in any way know that he would say, Bring your* brother down?

Luther1912 7. Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unsrer Freundschaft und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir wissen, daß er sagen würde: Bringt euren Bruder mit hernieder?

RuSV1876 7 Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим расспросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите брата вашего?

FI33/38 8. Ja Juuda sanoi isällensä Israelille: Anna nuorukaisen seurata minun mukanani, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi.

CPR1642 8. NIin sanoi Juda Israelille hänen Isällens: lähetä nuorucainen minun cansani nijn me

father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

RV'1862 7. Y ellos respondieron: Preguntando nos preguntó aquel varón por nosotros, y por nuestra parentela, diciendo: ¿Vive aun vuestro padre? ¿Tenéis más hermano? Y declarámosle conforme a estas palabras: ¿Podíamos nosotros saber que había de decir: Hacéd venir a vuestro hermano?

Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda isällensä Israelille: lähetä nuorukainen minun kanssani, niin me valmistamme ja lähdemme matkaan: että me eläisimme ja emme kuolisi, sekä me että sinä ja meidän lapsemme.

hangidzem ja lähdem matcan että me eläisim ja em cuolis sekä me että sinä ja meidän lapsem.

MLV19 8 And Judah said to Israel his father, Send the young man with me and we will arise and go, that we may live and not die, both we and you and also our little ones.

KJV 8. And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

Luther1912 8. Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben und nicht sterben, wir und du und unsre Kindlein.

RV'1862 8. Entónces Judá dijo a Israel su padre: Envía al mozo conmigo, y levantarnos hemos, e iremos, porque vivamos y no muramos nosotros: y tú, y nuestros niños.

RuSV1876 8 Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мывстанем и пойдем, и живы будем и не умрем и мы, и ты, и дети наши;

FI33/38 9. Minä vastaan hänestä; minun kädestäni saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.

Biblia1776 9. Minä takaan hänen edestänsä, kaipaa häntä minun käsistäni; jollen minä tuo häntä jälleen sinun tykös, ja pane häntä sinun etees, niin minä olen vikapää sinun edessäs kaikkena minun elinaikanani.

CPR1642 9. Minä tacan hänen caipa händä minun käsistäni jollen minä tuo händä jällens sinun tygös ja pane händä sinun etees nijn minä olen wicapää sinun edesäs caickena minun

elinaicanani.

MLV19 9 I will be a surety for him, of my hand will you require him. If I do not bring him to you and set him before you, then let me bear the blame forever.

KJV 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

Luther1912 9. Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

RV'1862 9. Yo salgo por fiador, de mi mano le requerirás: si yo no te le volviere, y le pusiere delante de tí, cargue yo con la culpa para siempre.

RuSV1876 9 я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу егок тебе и не поставлю его пред лицем твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;

FI33/38 10. Totisesti, jos emme olisi näin vitkastelleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona.

Biblia1776 10. Sillä jollei meillä olisi ollut viivytystä, totisesti me olisimme jo toisen kerran tulleet jällensä.

CPR1642 10. Sillä jollei meillä olis ollut wijwytystä totisest me olisim jo caxikerta tullet jällens.

MLV19 10 For unless we had lingered, surely we would have now returned a second time.

KJV 10. For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

Luther1912 10. Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen.

RuSV1876 10 если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.

RV'1862 10. Que si no nos hubieramos detenido, cierto ahora hubieramos ya vuelto dos veces.

FI33/38 11. Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: Jos niin on, tehkää ainakin tämä: ottakaa säkkeihinne maan parhaimpia tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita.

CPR1642 11. Nijn sanoi Israel heidän Isäns heille: jos cummingin nijn pitä oleman tehkät sijs nijn ja ottacat maan parhaista hedelmistä teidän säckein ja wiekät sille miehelle lahjoja jotakin Balsamita ja hunajata ja callita juuria ja Mirrhamita ja Dadelita ja Mandelia.

Biblia1776 11. Niin sanoi Israel heidän isänsä heille: jos nyt kumminkin niin pitää oleman, tehkäät siis näin: ottakaat maan parhaista hedelmistä teidän astioihinne, ja viekäät sille miehelle lahjoja: jotakin mastiksia ja hunajaa, ja styraksia, ja ladanumia, ja dadelia ja mandelia.

MLV19 11 And their father Israel said to them, If it is so now, do this: take of the choice fruits of the land in your* vessels and carry a present down to the man, a little balm and a little honey, spicery and myrrh, nuts and almonds.

KJV 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

Luther1912 11. Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so tut's und nehmt von des Landes besten Früchten in eure Säcke und bringt dem Manne Geschenke hinab: ein wenig Balsam und Honig, Würze und Myrrhe, Datteln und Mandeln.

RuSV1876 11 Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;

RV'1862 11. Entónces Israel su padre les respondió: Pues que así es, hacédlo: tomád de lo mejor de la tierra en vuestros vasos, y llevád a aquel varón un presente, un poco de resina, y un poco de miel, especias, y almaciga, piñones, y almendras.

FI33/38 12. Ja ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, niin että viette takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys.

CPR1642 12. Ottacat myös toinen raha teidän myötän ja se raha jonga te toitte jällens säckein suusa wiekät myötän taita olla että se on epähuomiost tapahtunut.

Biblia1776 12. Ottakaat myös toinen raha teidän myötänne, ja se raha, jonka te toitte jällensä säkkein suussa, viekäät myötänne; taitaa olla, että se on epähuomiosta tapahtunut.

MLV19 12 And take double money in your* hand and the money that was returned in the mouth of your* sacks carry again in your* hand. Perhaps it was an oversight.

KJV 12. And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

Luther1912 12. Nehmt auch anderes Geld mit euch; und das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringt auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrtum da geschehen.

RV'1862 12. Y tomád en vuestras manos doblado dinero; y llevád en vuestra mano el dinero vuelto en las bocas de vuestros costales, quizá fué yerro.

RuSV1876 12 возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, этонедосмотр;

FI33/38 13. Ottakaa sitten mukaanne myöskin veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen luo.

Biblia1776 13. Ottakaat myös teidän veljenne; ja valmistakaat, ja menkäät jälleen sen miehen tykö.

CPR1642 13. Ottacat myös teidän weljen ja hangitcat ja mengät jällens sen miehen tygö.

MLV19 13 Also take your* brother and arise, go again to the man.

KJV 13. Take also your brother, and arise, go again unto the man:

Luther1912 13. Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und kommt wieder zu dem Manne.

RV'1862 13. Y tomád vuestro hermano, y levantáos, y volvéd a aquel varón.

RuSV1876 13 и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;

FI33/38 14. Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän

Biblia1776 14. Jumala kaikkivaltias antakoon teidän löytää laupiuden sen miehen edessä, että hän päästäis jälleen teille toisen teidän

kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi.

CPR1642 14. Jumala Caickiwaldias andacon teidän löytä laupiuden sen miehen edes että hän päästäis jällens teille toisen teidän weljen ja tämän BenJaminin. Mutta minun täyty olla nijncuin se jonga lapset owat temmatut peräti pois.

MLV19 14 And God Almighty give you* mercy before the man, that he may release to you* your* other brother and Benjamin {Son of the Right}. And if I be bereaved of my sons, I am bereaved.

Luther1912 14. Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.

RuSV1876 14 Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

FI33/38 15. Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja veljenne, ja (tämän) BenJaminin. Mutta minä, niinkuin minä olen lapsettomaksi joutunut, olen lapsetonna.

KJV 14. And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

RV'1862 14. Y el Dios omnipotente os dé misericordias delante de aquel varón, y os suelte al otro vuestro hermano, y a este Benjamín: y yo como deshijado, deshijado.

Biblia1776 15. Niin ottivat miehet nämät lahjat, ja

kaksinkertaisen rahan sekä myöskin Benjaminin ja nousivat ja menivät Egyptiin; ja he astuivat Joosefin eteen.

CPR1642 15. NIin otit he nämät lahjat ja caxi sen werta raha myötäns ja BenJaminin: walmistit idzens ja menit Egyptijn ja tulit Josephin eteen.

MLV19 15 And the men took that present and they took double money in their hand and Benjamin {Son of the Right} and rose up and went down to Egypt and stood before Joseph.

Luther1912 15. Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich und Benjamin, machten sich auf, zogen nach Ägypten und traten vor Joseph.

RuSV1876 15 И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали предлице Иосифа.

FI33/38 16. Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, sanoi hän huoneenhaltijalleen: Vie nämä miehet sisään; teurasta teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä minun kanssani.

ottivat kaksi sen vertaa rahaa myötänsä, ja BenJaminin: valmistivat itsensä ja menivät Egyptiin, ja seisoivat Josephin edessä.

KJV 15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones tomaron el presente, y tomaron en su mano doblado dinero, y a Benjamín; y levantáronse y descendieron a Egipto, y presentáronse delante de José.

Biblia1776 16. Ja kun Joseph näki BenJaminin heidän kanssansa, sanoi hän huoneensa haltialle: vie nämät miehet huoneesen, ja tee ja teurasta ja valmista; sillä heidän pitää minun kanssani päivällistä syömän.

CPR1642 16. Ja cuin Joseph näki BenJaminin heidän cansans sanoi hän huonens haldialle: wie nämät miehet huoneseen ja tee teurasta ja walmista: sillä heidän pitä minun cansan päiwälist syömän.

MLV19 16 And when Joseph saw Benjamin {Son of the Right} with them, he said to the steward of his house, Bring the men into the house and kill and make ready, because the men will dine with me at noon.

KJV 16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

Luther1912 16. Da sah sie Joseph mit Benjamin und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer ins Haus und schlachte und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.

RV'1862 16. Y José vió con ellos a Benjamín, y dijo al que presidía en su casa: Mete aquellos varones en casa, y degüella víctima, y apareja; porque estos varones comerán conmigo al mediodía.

RuSV1876 16 Иосиф, увидев между ними Вениамина, сказал начальнику дома своего:введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потомучто со мною будут есть эти люди в полдень.

FI33/38 17. Ja mies teki, niinkuin Joosef oli käskenyt, ja vei miehet Joosefin taloon.

Biblia1776 17. Ja se mies teki niinkuin Joseph oli hänelle käskenyt, ja vei miehet Josephin huoneesen.

CPR1642 17. Ja se mies teki nijncuin Joseph oli hänelle käskenyt ja wei miehet Josephin huoneseen.

MLV19 17 And the man did as Joseph commanded and the man brought the men to Joseph's house.

KJV 17. And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

Luther1912 17. Und der Mann tat, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus.

RV'1862 17. Y el varón hizo como José dijo, y metió aquel varón a los hombres en casa de José.

RuSV1876 17 И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.

FI33/38 18. Mutta miehet pelkäsivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, ne nyt vievät meitä tänne hyökätäkseen ja karatakseen meidän kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme.

Biblia1776 18. Ja he pelkäsivät, että he vietiin Josephin huoneesen, ja sanoivat: me viedään tänne sen rahan tähden jonka me tätä ennen löysimme meidän säkeistämme: että hän soimais meitä, ja saattais meitä oikeuden alle, ja ottais meitä orjiksensa, ja meidän aasimme.

CPR1642 18. JA he pelkäisit että he wietin Josephin huoneseen ja sanoit: me wiedän tänne sen rahan tähden jonga me löysim meidän säkeistäm että hän soimais meitä ja saattais meitä oikeuden ala ja ottais meitä orjaxens ja meidän Asim.

MLV19 18 And the men were afraid, because they were brought to Joseph's house and they said,

KJV 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they

We are brought in because of the money that was returned in our sacks at the first time, that he may seek occasion against us and fall upon us and take us for bondmen and our donkeys.

Luther1912 18. Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden und sprachen: Wir sind hereingeführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken das erstemal wiedergefunden haben, daß er's auf uns bringe und fälle ein Urteil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten samt unsern Eseln.

RuSV1876 18 И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.

FI33/38 19. Niin he menivät Joosefin huoneenhaltijan luo ja puhuttelivat häntä talon ovella

CPR1642 19. Sentähden he menit Josephin huonenhaldian tygö ja puhuttelit händä huonen owen edes ja sanoit:

said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

RV'1862 18. Y aquellos hombres tuvieron temor, cuando fueron metidos en casa de José, y decían: Por el dinero que fué vuelto en nuestros costales la primera vez nos han metido, para revolver sobre nosotros, y par sobre nosotros, y tomarnos por siervos a nosotros, y a nuestros asnos.

Biblia1776 19. Sentähden he menivät Josephin huoneenhaltian tykö, ja puhuttelivat häntä huoneen oven edessä,

MLV19 19 And they came near to the steward of Joseph's house and they spoke to him at the door of the house,

KJV 19. And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

Luther1912 19. Darum traten sie zu Josephs Haushalter und redeten mit ihm vor der Haustür

RV'1862 19. Y llegáronse a aquel varón, que presidía en casa de José, y habláronle a la entrada de la casa,

RuSV1876 19 И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома,

FI33/38 20. ja sanoivat: Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita,

Biblia1776 20. Ja sanoivat: ah, minun herrani, me olimme ennen tänne tulleet ostamaan jyviä.

CPR1642 20. Minun herran me olimme ennen tänne tullet ostaman jywiä/

MLV19 20 and said, Oh, my lord, we indeed came down at the first time to buy food.

KJV 20. And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

Luther1912 20. und sprachen: Mein Herr, wir sind das erstemal herabgezogen Speise zu kaufen,

RV'1862 20. Y dijeron: Ay, señor mío, nosotros descendimos al principio a comprar alimentos:

RuSV1876 20 и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,

FI33/38 21. ja kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin katso, jokaisen raha

Biblia1776 21. Ja koska me tulimme yösialle, ja avasimme meidän säkkimme, katso, niin oli

oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena; olemme nyt tuoneet ne mukanamme takaisin.

CPR1642 21. Ja cosca me tulimme syötin sialle ja awaisim meidän säckim cadzo nijn oli idzecungin raha hänen säckins suusa täydellä painolla sentähden olem me ne jällens myötäm tuonet.

MLV19 21 And it happened, when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight. And we have brought it again in our hand.

Luther1912 21. und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke auftaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht; darum haben wir's wieder mit uns gebracht,

RuSV1876 21 и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, – вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем его своими руками;

FI33/38 22. Ja olemme tuoneet mukanamme toisenkin

itsekunkin raha säkkinsä suussa täydellä painolla: sentähden olemme me ne jällensä myötämme tuoneet.

KJV 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

RV'1862 21. Y aconteció que como venímos al mesón, y abrímos nuestros costales, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, nuestro dinero por su peso: y hémoslo vuelto en nuestras manos.

Biblia1776 22. Olemme myös toisen rahan myötämme

rahan ostaaksemme viljaa elatukseksemme. Emme tiedä, kuka on pannut meidän rahamme säkkeihimme.

CPR1642 22. Olemma myös toisen rahan myötäm tuonet ostaxem jywiä. Waan en me sitä tiedä cuca on pannut jällens meidän raham meidän säckijm.

tuoneet ostaaksemme jyviä; emme sitä tiedä, kuka on pannut jällensä meidän rahamme meidän säkkiimme.

MLV19 22 And we have brought other money down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.

Luther1912 22. haben auch anderes Geld mit uns hergebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsre Säcke gesteckt hat.

RuSV1876 22 а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы незнаем, кто положил серебро наше в мешки наши.

KJV 22. And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

RV'1862 22. Y hemos traido en nuestras manos otro dinero para comprar alimentos: nosotros no sabemos quien haya puesto nuestro dinero en nuestros costales.

FI33/38 23. Hän vastasi: Olkaa rauhassa, älkää peljätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on antanut teidän löytää aarteen säkeistänne. Teidän rahanne minä olen saanut. Ja hän toi heidän luokseen Simeonin.

CPR1642 23. Mutta hän sanoi: olcat hywäs turwas älkät

Biblia1776 23. Mutta hän sanoi: olkaat hyvässä turvassa, älkäät peljätkö: teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on teille tavaran antanut teidän säkkiinne: teidän rahanne olen minä saanut. Ja hän toi Simeonin heidän tykönsä.

peljätkö teidän Jumalan ja teidän Isän Jumala
on teille tawaran andanut teidän säckijn
teidän rahan olen minä saanut.

MLV19 23 And he said, Peace be to you*, do not fear. Your* God and the God of your* father, has given you* treasure in your* sacks. I had your* money. And he brought Simeon out to them.

KJV 23. And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

Luther1912 23. Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist mir geworden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus{~}

RV'1862 23. Y él respondió: Paz a vosotros; no temáis: vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os dió el tesoro en vuestros costales: vuestro dinero vino a mí. Y sacó a Simeón a ellos.

RuSV1876 23 Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.

FI33/38 24. Ja hän vei miehet Joosefin taloon ja antoi heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän aaseilleen rehua.

Biblia1776 24. Ja se mies vei heidät Josephin huoneesen, antoi heille vettä pestä heidän jalkojansa, ja antoi ruokaa heidän aaseillensa.

CPR1642 24. Ja hän toi Simeonin heidän tygöns. Ja wei heidän Josephin huoneseen andoi heille wettä pestä heidän jalcojans ja andoi ruoca heidän

Aseillens.

MLV19 24 And the man brought the men into Joseph's house and gave them water and they washed their feet. And he gave their donkeys fodder.

KJV 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

Luther1912 24. und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter.

RV'1862 24. Y metió aquel varón a aquellos hombres en casa de José: y dió agua; y lavaron sus piés, y dió de comer a sus asnos.

RuSV1876 24 И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.

FI33/38 25. He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että saisivat aterioida siellä.

Biblia1776 25. Mutta he valmistivat lahjojansa, siihen asti kuin Joseph tuli päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että heidän piti siellä syömän.

CPR1642 25. Mutta he walmistit lahjojans sijhenasti cuin Joseph tuli päiwäliselle: sillä he olit cuullet että heidän piti siellä syömän.

MLV19 25 And they made ready the present against Joseph's coming at noon, because they heard that they should eat bread there.

KJV 25. And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

Luther1912 25. Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis das Joseph kam auf den Mittag; denn sie

RV'1862 25. Y ellos apercibieron el presente entre tanto que venía José, al mediodía, porque

hatten gehört, daß sie daselbst das Brot essen sollten.

RuSV1876 25 И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.

habían oido que allí habían de comer pan.

FI33/38 26. Kun Joosef oli tullut kotiin, veivät he hänelle huoneeseen lahjat, jotka heillä oli mukanaan, ja kumartuivat maahan hänen edessänsä.

CPR1642 26. COsca Joseph tuli huoneseen cannoit he lahjoja huoneseen hänelle heiden käsisäns ja cumarsit heitäns maahan hänen eteens.

Biblia1776 26. Koska Joseph tuli huoneesen, kantoivat he lahjoja huoneesen hänelle käsissänsä, ja kumarsivat maahan hänen eteensä.

MLV19 26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house and bowed themselves to him to the earth.

Luther1912 26. Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm ins Haus das Geschenk in ihren Händen und fielen vor ihm nieder zur Erde.

RuSV1876 26 И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые былина руках их, и поклонились ему до земли.

KJV 26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

RV'1862 26. Y vino José a casa; y ellos trajeron a casa el presente que tenían en su mano, e inclináronse a él hasta tierra.

FI33/38 27. Hän tervehti heitä ja kysyi: Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää?

Biblia1776 27. Ja hän tervehti heitä rakkaasti, ja sanoi: onko teidän vanha isänne rauhassa, josta te minulle sanoitte? Vieläkö hän elää?

CPR1642 27. Ja hän terwetti heitä rackast ja sanoi: ongo teidän wanha Isän rauhas josta te minulle sanoitte? wieläkö hän elä.

MLV19 27 And he asked them of their welfare and said, Is your* father well, the old man of whom you* spoke? Is he yet alive?

KJV 27. And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

Luther1912 27. Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Geht es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch?

RV'1862 27. Entónces él les preguntó como estaban, y dijo: ¿Vuestro padre, el viejo que dijisteis, vale bien? ¿es aun vivo?

RuSV1876 27 Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о которомвы говорили? жив ли еще он?

FI33/38 28. He vastasivat: Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin; hän elää vielä. Ja he kumartuivat ja heittäytyivät maahan.

Biblia1776 28. He vastasivat: sinun palvelias meidän isämme on rauhassa, ja elää vielä; ja he kumarsivat ja maahan lankesivat hänen edessänsä.

CPR1642 28. He wastaisit: meidän Isän sinun palwelias on rauhas ja elä wielä ja he maahan langeisit ja cumarsit händä.

MLV19 28 And they said, Your servant our father is

KJV 28. And they answered, Thy servant our

well; he is yet alive. And they bowed the head and (then) bowed-down (to him).

Luther1912 28. Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und er lebt noch. Und sie neigten sich und fielen vor ihm nieder.

RuSV1876 28 Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились онии поклонились.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Bien va a tu siervo nuestro padre; aun vive. E inclináronse, e hiciéron reverencia.

FI33/38 29. Ja hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte? Sitten hän sanoi: Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen.

CPR1642 29. Nijn hän nosti silmäns ja näki weljens BenJaminin hänen äitins pojan ja sanoi: ongo tämä teidän nuorin weljen josta te sanoitte minulle? ja sanoi wielä:

Biblia1776 29. Niin hän nosti silmänsä ja näki veljensä BenJaminin, äitinsä pojan, ja sanoi: onko tämä teidän nuorin veljenne, josta te sanoitte minlle? Ja sanoi vielä: Jumala olkoon sinulle armollinen, minun poikani.

MLV19 29 And he lifted up his eyes and saw Benjamin {Son of the Right} his brother, his mother's son and said, Is this your* youngest brother, of whom you* spoke to me? And he said, God be gracious to you, my son.

Luther1912 29. Und er hob seine Augen auf und sah

KJV 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

RV'1862 29. Y alzando él sus ojos vió a Benjamín su

seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, von dem ihr mir sagtet? und sprach weiter: Gott sei dir gnädig, mein Sohn!

RuSV1876 29 И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

FI33/38 30. Mutta silloin Joosef keskeytti äkkiä puheensa, sillä nähdessään veljensä hän tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen; niin hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

CPR1642 30. Jumala olcon sinulle armollinen minun poican. Ja Joseph kijruhti: sillä hänen sydämens paloi hänen weljens päälle ja edzei sia itkexens ja meni Camarijns ja itki siellä.

MLV19 30 And Joseph made haste, becausehis heart yearned over his brother and he sought where to weep. And he entered into his chamber and wept there.

Luther1912 30. Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und

hermano, hijo de su madre, y dijo: ¿Es este vuestro hermano menor, de quien me dijisteis? Y dijo: Dios haya misericordia de tí, hijo mío.

Biblia1776 30. Ja Joseph kiiruhti itsensä; sillä hänen sydämensä paloi veljeänsä kohtaan, ja etsi siaa itkeäksensä; ja meni kamariinsa, ja itki siellä.

KJV 30. And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

RV'1862 30. Entónces José se apresuró, que se encendieron sus entrañas sobre su hermano,

suchte, wo er weinte, und ging in seine Kammer und weinte daselbst.

RuSV1876 30 И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

y procuró de llorar: y entróse en la cámara, y lloró allí.

FI33/38 31. Senjälkeen hän pestyään kasvonsa tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: Tarjotkaa ruokaa.

CPR1642 31. Ja cuin hän oli pesnyt caswons tuli hän ulos ja pidätti idzens ja sanoi: tuocat leipä.

Biblia1776 31. Ja kuin hän oli pessyt kasvona, tuli hän ulos; ja pidätti itsensä, ja sanoi: tuokaat leipää.

MLV19 31 And he washed his face and came out. And he restrained himself and said, Set on bread.

KJV 31. And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

Luther1912 31. Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt sich fest und sprach: Legt Brot auf!

RuSV1876 31 И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал:подавайте кушанье.

RV'1862 31. Y lavó su rostro, y salió y esforzóse, y dijo: Ponéd pan.

FI33/38 32. Ja tarjottiin erikseen hänelle ja erikseen heille ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan; egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se

Biblia1776 32. Ja pantiin erinänsä hänelle ja erinänsä heille, niin myös Egyptiläisille, jotka hänen kanssansa atrioitsivat, erinänsä; sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrealaisten

on egyptiläisille kauhistus.

CPR1642 32. Ja pandin erinäns henälle ja erinäns heille nijn myös Egyptiläisille jotca hänen cansans atrioidzit erinäns: sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrerein cansa sillä se on Egyptiläisille cauhistus.

MLV19 32 And they set on for him by himself and for them by themselves and for the Egyptians, who ate with him, by themselves, because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews, becausethat is an abomination to the Egyptians.

Luther1912 32. Und man trug ihm besonders auf und jenen auch besonders und den Ägyptern, die mit ihm aßen auch besonders. Denn die Ägypter dürfen nicht Brot essen mit den Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.

RuSV1876 32 И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.

FI33/38 33. He istuivat vastapäätä häntä iän mukaan, esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä; ja ihmetellen miehet katselivat toisiaan.

kanssa, sillä se on Egyptiläisille kauhistus.

KJV 32. And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

RV'1862 32. Y pusiéronle a él a parte, y a ellos a parte, y a los Egipcios que comían con él, a parte; porque los Egipcios no pueden comer con los Hebreos pan, que es abominación a los Egipcios.

Biblia1776 33. Ja he istutettiin hänen kohdallensa, esikoinen esikoisuutensa jälkeen, ja nuorin nuoruutensa jälkeen: sitä miehet

ihmettelivät keskenänsä.

CPR1642 33. Ja he istutettin hänen cohdallens esicoinen hänen esicoisudens jälken ja nuorin nuorudens jälken sitä he ihmettelit keskenäns.

MLV19 33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright and the youngest according to his youth. And the men marveled one with another.

KJV 33. And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

Luther1912 33. Und man setzte sie ihm gegenüber, den Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt und den Jüngsten nach seiner Jugend. Des verwunderten sie sich untereinander.

RV'1862 33. Y asentáronse delante de él el mayor conforme a su mayoría, y el menor conforme a su menoría: y aquellos hombres estaban espantados el uno al otro.

RuSV1876 33 И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, идивились эти люди друг пред другом.

FI33/38 34. Ja hän antoi kantaa omasta pöydästään ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. Ja he joivat hänen kanssaan ja juopuivat.

Biblia1776 34. Ja heille kannettiin ruokaa hänen pöydältänsä, mutta BenJaminille viisi kertaa enemmän kuin muille. Ja he joivat ja juopuivat hänen kanssansa.

CPR1642 34. Ja heille cannettin ruoca hänen pöydäldäns mutta BenJaminille wijsi kerta enä cuin muille. Ja he joit ja juowuit hänen cansans.

MLV19 34 And he took (and sent) portions to them from before him, but Benjamin's {Son of the Right's} portion was five times so much as any of theirs. And they drank and were merry with him.

KJV 34. And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Luther1912 34. Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr denn den andern. Und sie tranken und wurden fröhlich mit ihm.

RV'1862 34. Y él tomó presentes de delante de sí para ellos: y el presente de Benjamín fué aumentado más que los presentes de todos ellos en cinco partes. Y ellos bebieron, y alegráronse con él.

RuSV1876 34 И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

44 luku

Joosef panee veljensä koetukselle.

FI33/38 1. Senjälkeen Joosef käski huoneenhaltijaansa sanoen: Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane itsekunkin raha hänen säkkinsä suuhun.

Biblia1776 1. Ja Joseph käski huoneensa haltiaa, sanoen: täytä miesten säkit jyvillä, niin paljo kuin he voivat kannattaa, ja pane itsekunkin raha säkkinsä suuhun.

CPR1642 1. JA Joseph käski hänen huonens haldiata

sanoden: täytä miesten säkit jywillä nijn paljo cuin he woiwat cannatta ja pane idzecungin raha säckins suuhun.

MLV19 1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry and put every man's money in his sack's mouth.

KJV 1. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

Luther1912 1. Und Joseph befahl seinem Haushalter und sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit Speise, soviel sie führen können, lege jeglichem sein Geld oben in seinen Sack;

RV'1862 1. Y ÉL mandó al que presidía en su casa, diciendo: Hinche los costales de aquestos varones de alimentos, cuanto pudieren llevar, y pon el dinero de cada uno en la boca de su costal.

RuSV1876 1 И приказал Иосиф начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его,

FI33/38 2. Ja nuorimman säkin suuhun pane minun maljani, tuo hopeamalja, ynnä hänen viljarahansa. Ja hän teki, niinkuin Joosef käski.

Biblia1776 2. Ja minun maljani, se hopiamalja pane nuorimman säkin suuhun, ynnä jyväinsä hinnan kanssa. Ja hän teki niinkuin Joseph hänelle käski.

CPR1642 2. Ja minun hopiamaljan pane nuorimman säkin suuhun ynnä jywäin hinnan cansa. Ja hän teki nijncuin Joseph hänelle käski.

MLV19 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest and his grain money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

KJV 2. And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

Luther1912 2. und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack mit dem Gelde für das Getreide. Der tat, wie ihm Joseph gesagt hatte.

RV'1862 2. Y mi copa, la copa de plata, pondrás en la boca del costal del menor con el dinero de su trigo. Y él hizo como José dijo.

RuSV1876 2 а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшемувместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказалон.

FI33/38 3. Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseinensa lähteä matkalle.

Biblia1776 3. Mutta aamulla päivän valjetessa, päästettiin miehet menemään aaseinensa.

CPR1642 3. MUtta amulla päiwän waljetes päästettin miehet menemän Aseinens.

MLV19 3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.

KJV 3. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

Luther1912 3. Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln.

RV'1862 3. Venida la mañana, los hombres fueron despedidos con su asnos.

RuSV1876 3 Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их.

FI33/38 4. Mutta kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, sanoi Joosef huoneenhaltijalleen: Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sanoi heille: 'Minkätähden olette palkinneet hyvän pahalla?

Biblia1776 4. Ja koska he olivat lähteneet kaupungista, eikä vielä kauvas joutuneet, sanoi Joseph huoneensa haltialle: nouse ja aja takaa miehiä, ja koska heidän saat takaa, niin sano heille: miksi te olette hyvän pahalla maksaneet?

CPR1642 4. Ja cosca he olit lähtenet Caupungista eikä wielä cauwas joutunet sanoi Joseph huonens haldialle: nouse ja aja taca miehiä ja coscas heidän saat taca nijn sano heille: mixi te oletta hywän pahalla maxanet?

MLV19 4 (And) when they were gone out of the city and were not yet far off, Joseph said to his steward, Up, follow after the men and when you overtake them, say to them, Why have you* rewarded evil for good?

KJV 4. And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

Luther1912 4. Da sie aber zur Stadt hinaus waren und nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu seinem Haushalter: Auf jage den Männern nach! und wenn du sie ereilst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?

RV'1862 4. En saliendo ellos de la ciudad, que aun no se habían alejado, José dijo al que presidía en su casa: Levántate, y sigue a aquellos hombres: y cuando los tomares, díles: ¿Por qué habéis tornado mal por bien?

RuSV1876 4 Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда

догонишь, скажи им: для чего вы заплатили
злом за добро?

FI33/38 5. Onhan se juuri se, josta isäntäni juo ja josta hän salaisia tiedustelee. Te olette pahoin tehneet menetellessänne näin.'

Biblia1776 5. Eikö se ole, josta minun herrani juo? Ja josta hän kyllä hyvin taitaa arvata teistä? Te olette pahoin tehneet.

CPR1642 5. Eikö se ole josta minun herrani juo? ja jolla hän ennusta? te oletta pahoin tehnet.

MLV19 5 Is not this that in which my lord drinks and how he indeed a diviner? You* have done evil in so doing.

KJV 5. Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

Luther1912 5. Ist's nicht das, daraus mein Herr trinkt und damit er weissagt? Ihr habt übel getan.

RV'1862 5. ¿No es esta la copa en que bebe mi señor? y en que suele adivinar? mal habéis hecho en lo que hicisteis.

RuSV1876 5 Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы сделали.

FI33/38 6. Kun hän sitten saavutti heidät, puhui hän heille nämä sanat.

Biblia1776 6. Ja kuin hän käsitti heidät, puhui hän nämät sanat heille.

CPR1642 6. Ja cuin hän käsitti heidän puhui hän nämät sanat heille.

MLV19 6 And he overtook them and he spoke to

KJV 6. And he overtook them, and he spake unto

them these words.

Luther1912 6. Und als er sie ereilte, redete er mit ihnen solche Worte.

RuSV1876 6 Он догнал их и сказал им эти слова.

them these same words.

RV'1862 6. Y como él los alcanzo, díjoles estas palabras.

FI33/38 7. He vastasivat hänelle: Minkätähden herramme puhuu näin? Pois se, että palvelijasi tekisivät niin!

CPR1642 7. He wastaisit händä: mixi minun herran sencaltaista puhu? pois se että sinun palwelias nijn tekis.

Biblia1776 7. He vastasivat häntä: miksi minun herrani senkaltaista puhuu? Pois se, että sinun palvelias niin tekisivät.

MLV19 7 And they said to him, Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing.

Luther1912 7. Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, ein solches zu tun.

RuSV1876 7 Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела.

KJV 7. And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

RV'1862 7. Y ellos le respondieron: ¿Por qué dice mi señor tales cosas? Nunca tal hagan tus siervos.

FI33/38 8. Katso, rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle

Biblia1776 8. Katso, rahan, jonka me löysimme säkkeimme suusta, olemme me jälleen

Kanaanin maasta; kuinka siis olisimme varastaneet hopeata tai kultaa herrasi talosta?

CPR1642 8. Cadzo rahan jonga me löysim säckeimme suusta olemma me jällens sinulle tuonet Canaan maalda cuingasta sijs me warastimme hopiata eli culda sinun herras huonesta?

MLV19 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then would we steal out of your lord's house silver or gold?

Luther1912 8. Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Kanaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber und Gold?

RuSV1876 8 Вот, серебро, найденное нами в отверстии мешков наших, мы обратнопринесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господинатвоего серебро или золото?

FI33/38 9. Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuolkoon; ja me muut tulemme herramme

sinulle tuoneet Kanaanin maalta: kuinkasta siis me varastimme hopiaa eli kultaa sinun herras huoneesta?

KJV 8. Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

RV'1862 8. He aquí, el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te volvimos a traer desde la tierra de Canaán: ¿cómo pues habíamos de hurtar de casa de tu señor plata ni oro?

Biblia1776 9. Jonka tyköä sinun palvelioiltas se löydetään, hän kuolkaan: niin tahdomme me

orjiksi.

CPR1642 9. Jonga tykö sinun palwelioistas se löytän hän cuolcan nijn tahdom me myös olla orjat minun herralleni.

MLV19 9 With whomever of your servants it is found, let him die and we also will be my lord's bondmen.

Luther1912 9. Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein.

RuSV1876 9 У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

FI33/38 10. Hän vastasi: Olkoon niin, kuin olette puhuneet; se, jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi.

CPR1642 10. Hän sanoi: olcon teidän sanan jälken jonga tykö se löytän hän olcan minun orjan mutta te oletta wapat.

MLV19 10 And he said, Now also let it be according to your* words. He with whom it is found will be my bondman and you* will be blameless.

myös olla orjat minun herralleni.

KJV 9. With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

RV'1862 9. Aquel en quien fuere hallada de tus siervos, que muera, y aun nosotros seremos siervos de mi señor.

Biblia1776 10. Hän sanoi: olkaan nyt teidän sananne jälkeen: jonka tyköä se löydetään, hän olkaan minun orjani; mutta te olette vapaat.

KJV 10. And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be

blameless.

Luther1912 10. Er sprach: Ja, es sei, wie ihr geredet habt. Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein.

RV'1862 10. Y él dijo: También ahora sea conforme a vuestras palabras: aquel en quien se hallare, será mi siervo, y vosotros seréis sin culpa.

RuSV1876 10 Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется чаша , тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.

FI33/38 11. Ja he laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

Biblia1776 11. Ja he laskivat kiiruusti itsekukin säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

CPR1642 11. Ja he laskit kijrust idzecukin säckins maahan ja jocainen awais säckins.

MLV19 11 Then they hurried and took down every man his sack to the ground and opened every man his sack.

KJV 11. Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

Luther1912 11. Und sie eilten, und ein jeglicher legte seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher tat seinen Sack auf.

RV'1862 11. Ellos entónces diéronse priesa, y derribaron cada uno su costal a tierra, y abrieron cada uno su costal.

RuSV1876 11 Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.

FI33/38 12. Ja hän etsi, alkaen vanhimmasta ja lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi

Biblia1776 12. Ja hän etsei, ruveten vanhimmasta niin nuorimpaan asti; ja hopiamalja löydettiin

Benjaminin säkistä.

CPR1642 12. Ja hän edzei ruweten wanhimmast nijn nuorimban asti ja hopiamalja löyttin BenJaminin säkistä.

MLV19 12 And he searched, (and) began at the eldest and left off at the youngest. And the cup was found in Benjamin's {Son of the Right's} sack.

Luther1912 12. Und er suchte und hob am Ältesten an bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack.

RuSV1876 12 Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.

FI33/38 13. Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin.

CPR1642 13. NIin he rewäisit waattens ja idzecukin pani cuormans Asin päälle ja palaisit Caupungijn.

MLV19 13 Then they tore their clothes and every man loaded his donkey and returned to the city.

Luther1912 13. Da zerrissen sie ihre Kleider und belud ein jeglicher seinen Esel und zogen wieder in die

BenJaminin säkistä.

KJV 12. And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

RV'1862 12. Y buscó, desde el mayor comenzó, y acabó en el menor: y la copa fué hallada en el costal de Benjamín.

Biblia1776 13. Niin repäisivät vaatteensa, ja itsekukin pani kuormansa aasin päälle, ja palasivat kaupunkiin.

KJV 13. Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

RV'1862 13. Entónces ellos rompieron sus vestidos, y cargó cada uno su asno, y volvieron a la

Stadt.

ciudad.

RuSV1876 13 И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.

FI33/38 14. Ja Juuda meni veljinensä Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

Biblia1776 14. Ja Juuda meni veljinensä Josephin huoneesen (sillä hän oli vielä silloin siellä); ja he lankesivat maahan hänen eteensä.

CPR1642 14. Ja Juda meni weljinens Josephin huoneseen (sillä hän oli wielä silloin siellä) ja he langeisit maahan hänen eteens.

MLV19 14 And Judah and his brothers came to Joseph's house. And he was yet there and they fell before him on the ground.

KJV 14. And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

Luther1912 14. Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde.

RV'1862 14. Y llegó Judá y sus hermanos a casa de José, y él estaba aun allí, y postráronse delante de él en tierra.

RuSV1876 14 И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.

FI33/38 15. Silloin Joosef sanoi heille: Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tienneet, että minun kaltaiseni mies saa salatut ilmi?

Biblia1776 15. Joseph sanoi heille: mikä työ se on, kuin te tehneet olette? Ettekö te tietäneet, että senkaltainen mies kuin minä olen taitaa kyllä hyvin arvata.

CPR1642 15. Joseph sanoi heille: cuinga te tohdeitte sen tehdä? ettäkö te tiedä että sencaltainen mies cuin minä olen on tietäjä.

MLV19 15 And Joseph said to them, What deed is this that you* have done? Do you* not know that such a man as I can indeed a diviner?

KJV 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

Luther1912 15. Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das tun dürfen? Wißt ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich, erraten könne?

RV'1862 15. Y díjoles José: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿No sabéis vosotros que un hombre como yo adivinando adivina?

RuSV1876 15 Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такойчеловек, как я, конечно угадает?

FI33/38 16. Juuda vastasi: Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Katso, me olemme herrani orjat, niin hyvin me muut kuin se, jolta malja löytyi.

Biblia1776 16. Ja Juuda sanoi: mitä me vastaamme minun herralleni? Taikka mitä me puhumme? Taikka millä me taidamme itsemme puhdistaa? Jumala on löytänyt sinun palveliais vääryyden: katso, me olemme meidän herramme orjat, sekä me, että se, jolta malja löydettiin.

CPR1642 16. Ja Juda sanoi: mitä me wastamme minun herralleni? taicka mitä me puhumme? taicka millä me taidam idzem puhdista? Jumala on löytänyt sinun palweliais wääryden cadzo me olem meidän herram orjat sekä me että se

jolda malja löyttin.

MLV19 16 And Judah said, What will we say to my lord? What will we speak, or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondmen, both we and he also in whose hand the cup is found.

KJV 16. And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

Luther1912 16. Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und womit können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missetat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Knechte.

RV'1862 16. Entónces Judá dijo: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos? o ¿con qué nos justificaremos? Dios ha descubierto la maldad de tus siervos: he aquí, nosotros somos siervos de mi señor, nosotros también, y aquel en cuyo poder fué hallada la copa.

RuSV1876 16 Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чемоправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господинунашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.

FI33/38 17. Hän sanoi: Pois se, että minä tekisin niin! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo.

Biblia1776 17. Mutta hän sanoi: pois se, että minä niin tekisin; sen miehen, jolta malja on löydetty, pitää oleman minun orjani; mutta menkäät te rauhassa isänne tykö.

CPR1642 17. Mutta hän sanoi: pois se että minä nijn

tekisin sen miehen jolda malja on löytty pitä oleman minun orjan mutta mengät te rauhas Isänne tygö.

MLV19 17 And he said, Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondman, but as for you*, you* get up in peace to your* father.

KJV 17. And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

Luther1912 17. Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu tun! Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber zieht hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

RV'1862 17. Y él respondió: Nunca yo tal haga: el varón en cuyo poder fué hallada la copa; aquel será mi siervo: vosotros id en paz a vuestro padre.

RuSV1876 17 Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих рукахнашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

FI33/38 18. Silloin Juuda astui hänen eteensä ja sanoi: Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet niinkuin itse farao!

Biblia1776 18. Niin Juuda astui hänen tykönsä, ja sanoi: ah minun herrani, suo nyt palvelias puhua yksi sana minun herrani korvissa, ja älkään julmistuko sinun vihas sinun palvelias päälle, sillä sinä olet niinkuin Pharao.

CPR1642 18. NIin Juda astui hänen tygöns ja sanoi: minun herran suo nyt sinun palwelias puhua yxi sana minun herrani corwisa ja älkön julmistuco sinun wihas sinun palwelias päälle

sillä sinä olet nijncuin Pharao.

MLV19 18 Then Judah came near to him and said, Oh, my lord, I beseech you, let your servant speak a word in my lord's ears and do not let your anger burn against your servant, because you are even as Pharaoh.

KJV 18. Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

Luther1912 18. Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor den Ohren meines Herrn, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharao.

RV'1862 18. Entónces Judá se llegó, a él, y dijo: Ay, señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oidos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón.

RuSV1876 18 И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же,что фараон.

FI33/38 19. Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'

Biblia1776 19. Minun herrani kysyi hänen palvelioiltansa, sanoen: onko teillä isää taikka veljeä?

CPR1642 19. Minun herran kysyi hänen palwelioillens sanoden: ongo teillä Isä taicka welje.

MLV19 19 My lord asked his servants, saying, Have you* a father, or a brother?

KJV 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

Luther1912 19. Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr auch einen Vater oder Bruder?

RuSV1876 19 Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?

RV'1862 19. Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre, o hermano?

FI33/38 20. Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt hänen vanhoilla päivillänsä ja on vielä nuori; mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistänsä, ja hänen isänsä rakastaa häntä.'

CPR1642 20. Nijn me wastaisimme: meillä on wanha Isä ja nuorucainen syndynyt hänen wanhalla ijälläns jonga weli on cuollut ja hän on yxinäns jäänyt hänen äitistäns ja hänen Isäns pitä hänen rackana.

Biblia1776 20. Niin me vastasimme meidän herraamme: meillä on vanha isä, ja nuorukainen syntynyt hänen vanhalla ijällänsä, jonka veli on kuollut, ja hän on yksinänsä jäänyt äidistänsä, ja hänen isänsä pitää hänen rakkaana.

MLV19 20 And we said to my lord, We have a father, an old man and a child of his old age, a little one. And his brother is dead and he alone is left of his mother and his father loves him.

KJV 20. And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

Luther1912 20. Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist tot,

RV'1862 20. Y nosotros respondimos a mi señor: Tenemos un padre viejo, y un mozo nacido en su vejez, pequeño, y un hermano suyo

und er ist allein übriggeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb.

RuSV1876 20 Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отецлюбит его.

murió, y él quedó solo de su madre, y su padre le ama.

FI33/38 21. Niin sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni saisivat katsella häntä.'

CPR1642 21. Nijn sinä sanoit palwelioilles: tuocat händä tänne minun tygöni ja minä hänelle hywä teen.

Biblia1776 21. Niin sinä sanoit palvelioilles: tuokaat häntä tänne minun tyköni, että minä saan nähdä hänen.

MLV19 21 And you said to your servants, Bring him down to me, that I may set my eyes upon him.

KJV 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

Luther1912 21. Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen.

RuSV1876 21 Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.

RV'1862 21. Y tú dijiste a tus siervos: Traédmelo, y yo pondré mis ojos sobre él.

FI33/38 22. Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi

Biblia1776 22. Mutta me vastasimme minun herralleni: ei taida nuorukainen jättää isäänsä; sillä jos

isänsä, niin tämä kuolisi.'

CPR1642 22. Mutta me wastaisim minun herralleni: ei taida nuorucainen tulla pois Isäns tykö jos hän jättäis Isäns nijn hän cuolis.

hän jättäis isänsä, niin hän kuolis.

MLV19 22 And we said to my lord, The young man cannot leave his father, if he should leave his father, his father would die.

KJV 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

Luther1912 22. Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben.

RV'1862 22. Y nosotros dijimos a mi señor: El mozo no puede dejar a su padre; porque si dejare a su padre, el padre morirá.

RuSV1876 22 Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет.

FI33/38 23. Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä.'

Biblia1776 23. Niin sinä sanoit palvelioilles. jollei teidän nuorin veljenne tule teidän kanssanne, niin ei teidän pidä enää minun kasvojani näkemän.

CPR1642 23. Nijn sinä sanoit palwelioilles: jollei teidän nuorin weljen tule teidän cansan nijn ei teidän pidä enä minun caswojani näkemän.

MLV19 23 And you said to your servants, Unless your* youngest brother come down with you*, you* will see my face no more.

KJV 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

Luther1912 23. Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo euer jüngster Bruder nicht mit euch herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht mehr sehen.

RuSV1876 23 Но ты сказал рабам твоим: если не придет с вами меньший брат ваш,то вы более не являйтесь ко мне на лице.

RV'1862 23. Y dijiste a tus siervos: Si vuestro hermano menor no descendiere con vosotros, no veais más mi rostro.

FI33/38 24. Ja me menimme kotiin palvelijasi, minun isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.

CPR1642 24. Ja cosca me menim sinun palwelias minun Isäni tygö ja ilmoitim hänelle minun herrani sanat.

Biblia1776 24. Ja koska me menimme sinun palvelias minun isäni tykö, ja ilmoitimme hänelle minun herrani sanat,

MLV19 24 And it happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.

Luther1912 24. Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, unserm Vater, und sagten ihm meines Herrn Rede.

RuSV1876 24 Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.

KJV 24. And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

RV'1862 24. Aconteció pues, que como venímos a mi padre tu siervo, contámosle las palabras de mi señor.

FI33/38 25. Niin isämme sanoi: 'Menkää jälleen

Biblia1776 25. Niin sanoi meidän isämme: menkäät

ostamaan meille vähän elintarpeita.'

CPR1642 25. Nijn sanoi meidän Isäm: mengät jällens pois ja ostacat meille jotakin elatusta.

MLV19 25 And our father said, Go again, buy us a little food.

Luther1912 25. Da sprach unser Vater: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

RuSV1876 25 И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.

FI33/38 26. Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne; ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä, jollei nuorin veljemme ole mukanamme.'

CPR1642 26. Mutta me sanoim: en me tohdi sinne mennä waan jos meidän nuorin weljem on meidän cansam nijn me menem: sillä en me saa nähdä sen miehen caswoja jollei meidän nuorin weljem ole meidän cansam.

MLV19 26 And we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then will we go

jälleen pois, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

KJV 25. And our father said, Go again, and buy us a little food.

RV'1862 25. Y dijo nuestro padre: Volvéd: comprádnos un poco de alimento.

Biblia1776 26. Mutta me sanoimme: emme tohdi sinne mennä; vaan jos meidän nuorin veljemme on meidän kanssamme, niin me menemme; sillä emme saa nähdä sen miehen kasvoja, jollei meidän nuorin veljemme ole meidän kanssamme.

KJV 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go

down, because we may not see the man's face unless our youngest brother be with us.

Luther1912 26. Wir aber sprachen: wir können nicht hinabziehen, es sei denn unser jüngster Bruder mit uns, so wollen wir hinabziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wenn unser jüngster Bruder nicht mit uns ist.

RuSV1876 26 Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдем; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.

FI33/38 27. Niin palvelijasi, minun isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.

CPR1642 27. Nijn sinun palwelias minun Isän sanoi meille: te tiedätte että minun emändäni synnytti minulle caxi.

MLV19 27 And your servant my father said to us, You* know that my wife bore me two sons.

Luther1912 27. Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zwei Söhne geboren hat;

down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

RV'1862 26. Y nosotros respondimos: No podemos ir: si nuestro hermano menor fuere con nosotros, iremos: porque no podemos ver el rostro del varón, no estando con nosotros nuestro hermano el menor.

Biblia1776 27. Niin sinun palvelias minun isäni sanoi meille: te tiedätte, että minun emäntäni synnytti minulle kaksi,

KJV 27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

RV'1862 27. Entónces tu siervo, mi padre, nos dijo: Vosotros sabéis, que dos hijos me parió mi mujer;

RuSV1876 27 И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов ;

FI33/38 28. Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä minä ole häntä siitä päivin nähnyt.

Biblia1776 28. Ja toinen läksi minun tyköäni, josta sanottiin, että hän on kuoliaaksi revelty, ja en ole minä häntä vielä sitte nähnyt.

CPR1642 28. Ja se toinen läxi minun tyköni josta sanottin että hän on cuoliaxi reweldy ja en ole minä händä wielä sijtte nähnyt.

MLV19 28 And the one went out from me and I said, Surely he is torn in pieces and I have not seen him since.

KJV 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

Luther1912 28. einer ging hinaus von mir, und man sagte: Er ist zerrissen; und ich habe ihn nicht gesehen bisher.

RV'1862 28. Y el uno salió de conmigo, y de él dije: De cierto que fué despedazado; y hasta ahora no le he visto.

RuSV1876 28 один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его доныне;

FI33/38 29. Jos te nyt viette minulta tämänkin ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla tuonelaan.'

Biblia1776 29. Jos te tämän myös minulta viette pois, ja hänelle tapahtuis jotakin pahaa, niin te saattaisitte minun harmaat karvani murheella hautaan.

CPR1642 29. Jos te tämän myös minulda wiette pois ja hänelle tapahtuis jotakin paha nijn te

saattaisit minun harmat carwani murhella hautaan?

MLV19 29 And if you* take this one also from me and harm befall him, you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

KJV 29. And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Luther1912 29. Werdet ihr diesen auch von mir nehmen und widerfährt ihm ein Unfall, so werdet ihr meine grauen Haare mit Jammer hinunter in die Grube bringen.

RV'1862 29. Y si tomareis también a este de delante de mí, y le aconteciere algún desastre, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

RuSV1876 29 если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб.

FI33/38 30. Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni, luo eikä meillä olisi mukanamme nuorukaista, johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt,

Biblia1776 30. Jos minä nyt tulisin sinun palvelias minun isäni tykö, ja ei olisi nuorukainen meidän kanssamme: sillä hänen henkensä riippuu tämän hengestä.

CPR1642 30. Jos minä nyt tulisin sinun palwelias minun Isäni tygö ja ei olis nuorucainen meidän cansam (hänen hengens rippu tämän hengesä)

MLV19 30 Now therefore when I come to your servant my father and the young man is not with us, since his life is bound up in the young

KJV 30. Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the

man's life,

Luther1912 30. Nun, so ich heimkäme zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, an des Seele seine Seele hanget,

RuSV1876 30 Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душею которого связана душа его,

lad's life;

RV'1862 30. Y ahora como yo viniere a tu siervo, mi padre, y el mozo no fuere conmigo, porque su alma está ligada con el alma de él,

FI33/38 31. niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapset vaipumaan murheella tuonelaan.

CPR1642 31. Nijn tapahduis cosca hän näkis ettei nuorucainen cansa olis että hän cuolis nijn me sinun palwelias saattaisim meidän Isäm sinun palwelias harmat carwat murhella hautaan.

Biblia1776 31. Niin tapahtuis, koska hän näkis, ettei nuorukainen kanssa olisi, että hän kuolis; niin me sinun palvelias saattaisimme sinun palvelias meidän isämme harmaat karvat murheella hautaan.

MLV19 31 it will happen, when he sees that the young man is not (with us), that he will die. And your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol.

Luther1912 31. so wird's geschehen, wenn er sieht, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare

KJV 31. It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

RV'1862 31. Será, que como él no vea al mozo, morirá: y tus siervos harán descender las canas de tu siervo nuestro padre con dolor a

deines Knechtes, unsers Vaters, mit Herzeleid in die Grube bringen.

RuSV1876 31 то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.

FI33/38 32. Sillä palvelijasi on luvannut isälleen vastata nuorukaisesta ja sanonut: 'Jos en tuo häntä takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni edessä kaiken elinaikani.'

CPR1642 32. Sillä minä sinun palwelias olen taannut nuorucaisen minun Isäni edes sanoden: jollen minä händä tuo jällens sinun tygös nijn minä senedestä caiken minun elinaicani olen wicapää kärsimän.

MLV19 32 For your servant became a surety for the young man to my father, saying, If I do not bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.

Luther1912 32. Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

la sepultura:

Biblia1776 32. Sillä sinun palvelias on taannut nuorukaisen minun isäni edessä, sanoen: jollen minä häntä tuo jällensä sinun tykös, niin minä sen edestä kaiken minun elinaikani olen vikapää kärsimään.

KJV 32. For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

RV'1862 32. Porque tu siervo salió por fiador por el mozo con mi padre, diciendo: Si no te le volviere, entónces yo seré culpado a mi padre todos los dias.

RuSV1876 32 Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.

FI33/38 33. Ja jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljiensä kanssa.

Biblia1776 33. Ja nyt siis jääkään sinun palvelias nuorukaisen edestä minun herralleni orjaksi: vaan nuorukainen menkään veljeinsä kanssa.

CPR1642 33. Ja nyt sijs jääkän sinun palwelias nuorucaisen edest minun herralleni orjaxi waan nuorucainen mengän weljeins cansa.

MLV19 33 Now therefore, I beseech you, let your servant abide a bondman to my lord instead of the young man and let the young man go up with his brothers.

KJV 33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

Luther1912 33. Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt zum Knecht meines Herrn und den Knaben mit seinen Brüdern hinaufziehen.

RV'1862 33. Ruégote, pues, que quede ahora tu siervo por el mozo por siervo de mi señor, y el mozo vaya con sus hermanos.

RuSV1876 33 Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:

FI33/38 34. Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi

Biblia1776 34. Sillä kuinka minä taidan mennä minun isäni tykö, jollei nuorukainen olisi minun

nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi.

CPR1642 34. Sillä cuinga minä taidan mennä minun Isäni tygö jollei nuorucainen olis minun cansani? etten minä näkis sitä surkeutta johon minun Isän joutu.

MLV19 34 For how shall I go up to my father, if the young man is not with me? Lest I see the evil that will come on my father.

Luther1912 34. Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.

RuSV1876 34 ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.

45 luku

Joosef ilmaisee itsensä veljilleen. He palaavat kotiin.

FI33/38 1. Silloin Joosef ei voinut kauemmin hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: Antakaa

kanssani? Etten minä näkisi sitä surkeutta, johon minun isäni joutuu.

KJV 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

RV'1862 34. Porque ¿cómo vendré yo a mi padre sin el mozo? Por no ver el mal que a mi padre vendrá.

Biblia1776 1. Niin ei Joseph voinut itseänsä silleen pidättää kaikkein niiden edessä, jotka hänen tykönänsä seisoivat, ja hän huusi: menkäät

kaikkien mennä pois minun luotani! Niin ei ollut ketään saapuvilla, kun Joosef ilmaisi itsensä veljilleen.

CPR1642 1. NIin ei Joseph woinut idzens sillen pidättä caickein nijden edes jotca hänen tykönäns seisoit ja hän huusi: mengät ulos caicki minun tyköni ja ei yxikän seisonut hänen tykönäns cosca Joseph idzens ilmoitti weljeins edes.

MLV19 1 Then Joseph could not restrain himself before all those who stood before him and he cried out, Cause every man to go out from me. And no man stood with him while Joseph made himself known to his brothers.

Luther1912 1. Da konnte sich Joseph nicht länger enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinausgehen! Und kein Mensch stand bei ihm, da sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen gab.

RuSV1876 1 Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

ulos kaikki minun tykööni; ja ei yksikään seisonut hänen tykönänsä, koska Joseph itsensä ilmoitti veljillensä.

KJV 1. Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

RV'1862 1. ENTÓNCES José no pudo conte- nerse delante de todos los que estaban junto a él, y clamó: Hacéd salir de conmigo a todos. Y no quedó nadie con él para darse a conocer José a sus hermanos.

FI33/38 2. Ja hän purskahti ääneensä itkemään, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki sen kuulivat.

CPR1642 2. Ja hän itki corkialla änellä nijn että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen cuulit.

Biblia1776 2. Ja itki korkealla äänellä, niin että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen kuulivat.

MLV19 2 And he wept aloud and the Egyptians heard and the house of Pharaoh heard.

Luther1912 2. Und er weinte laut, daß es die Ägypter und das Gesinde des Pharao hörten,

RuSV1876 2 И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.

KJV 2. And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

RV'1862 2. Entónces dió su voz con lloro; y oyeron los Egipcios; y oyó también la casa de Faraón.

FI33/38 3. Ja Joosef sanoi veljilleen: Minä olen Joosef. Vieläkö minun isäni elää? Mutta hänen veljensä eivät voineet vastata hänelle, niin hämmästyksissään he olivat hänen edessään.

CPR1642 3. Ja Joseph sanoi weljillens: minä olen Joseph. Wieläkö minun Isän elä? mutta ei hänen weljens taitanet händä wastata: sillä he olit nijn hämmästynet hänen caswoins edes.

Biblia1776 3. Ja Joseph sanoi veljillensä: minä olen Joseph. Vieläkö minun isäni elää? Mutta ei hänen veljensä taitaneet häntä vastata; sillä he olivat niin hämmästyneet hänen kasvoinsa edessä.

MLV19 3 And Joseph said to his brothers, I am Joseph,

KJV 3. And Joseph said unto his brethren, I am

does my father yet live? And his brothers could not answer him, because they were troubled at his presence.

Luther1912 3. und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch? und seine Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschraken sie vor seinem Angesicht.

RuSV1876 3 И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.

Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

RV'1862 3. Y dijo José a sus hermanos: Yo soy José: ¿vive aun mi padre? Y sus hermanos no le pudieron responder, porque estaban turbados delante de él.

FI33/38 4. Mutta Joosef sanoi veljilleen: Tulkaa tänne luokseni. Ja he tulivat. Niin hän sanoi: Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin.

CPR1642 4. Nijn sanoi Joseph weljillens: tulcat sijs minun tygöni. Ja he tulit. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän weljen jonga te myitte Egyptijn.

Biblia1776 4. Niin sanoi Joseph veljillensä: tulkaat siis minun tyköni. Ja he tulivat. Ja hän sanoi: minä olen Joseph teidän veljenne, jonka te myitte Egyptiin.

MLV19 4 And Joseph said to his brothers, Come near to me, I beseech you*. And they came near and he said, I am Joseph your* brother, whom you* sold into Egypt.

Luther1912 4. Er aber sprach zu seinen Brüdern: Tretet

KJV 4. And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

RV'1862 4. Entónces José dijo a sus hermanos:

doch her zu mir! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt.

RuSV1876 4 И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;

Llegáos ahora a mí. Y ellos se llegaron. Y él dijo: Yo soy José vuestro hermano, el que vendisteis a Egipto.

FI33/38 5. Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne, sillä Jumala on minut lähettänyt teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.

Biblia1776 5. Ja nyt, älkäät surulliset olko, ja älkäät niin kovin hämmästykö, että te olette minua tänne myyneet; sillä teidän henkenne elatuksen tähden on Jumala minun teidän edellänne tänne lähettänyt.

CPR1642 5. Ja älkät surulliset olco ja älkät ajatelco minua sentähden wihaisexi että te oletta minun tänne myynet: sillä teidän hengen elatuxen tähden on Jumala minun teidän edellän tänne lähettänyt.

MLV19 5 And now do not be grieved, nor angry with yourselves, that you* sold me here, because God sent me before you* to preserve life.

KJV 5. Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

Luther1912 5. Und nun bekümmert euch nicht und denkt nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her gesandt.

RV'1862 5. Ahora pues, no os entristezcais; ni os pese de haberme vendido acá; que para vida me envió Dios delante de vosotros:

RuSV1876 5 но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

FI33/38 6. Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa, ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joina ei kynnetä eikä eloa korjata.

Biblia1776 6. Kaksi nälkävuotta on jo ollut maassa, ja vielä nyt on viisi vuotta, niin ettei kynnetä eikä niitetä.

CPR1642 6. Caxi nälkäwuotta on jo ollut täsä maasa ja wielä nyt on wijsi wuotta nijn ettei kynnetä eikä nijtetä

MLV19 6 For the famine has been in the land these two years and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

KJV 6. For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

Luther1912 6. Denn dies sind zwei Jahre, daß es teuer im Lande ist; und sind noch fünf Jahre, daß kein Pflügen und Ernten sein wird.

RV'1862 6. Que ya han sido dos años de hambre en medio de la tierra, y aun quedan cinco años, que ni habrá arada ni siega.

RuSV1876 6 ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет,в которые ни орать, ни жать не будут;

FI33/38 7. Niin Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi

Biblia1776 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellänne, tallella pitämään teitä maan päällä, ja elättämään teitä suuren

monille.

CPR1642 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellän tallella pitämän teitä maan päällä ja elättämän teitä suuren ihmen cautta.

MLV19 7 And God sent me before you* to preserve for you* a remnant on the earth and to save you* alive by a great deliverance.

Luther1912 7. Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden und euer Leben errette durch eine große Errettung.

RuSV1876 7 Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.

FI33/38 8. Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala; hän asetti minut faraon neuvonantajaksi ja koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan valtiaaksi.

CPR1642 8. Ja nyt et te ole minua tänne lähettänet waan Jumala joca myös minun asetti Isäxi Pharaolle ja herraxi caiken hänen huonens päälle ja coco Egyptin maan Esimiehexi.

pelastuksen kautta.

KJV 7. And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

RV'1862 7. Y Dios me envió delante de vosotros para que vosotros quedaseis en la tierra, y para daros vida por grande libertad.

Biblia1776 8. Ja nyt ette ole minua tänne lähettäneet, vaan Jumala, joka myös minun asetti isäksi Pharaolle, ja herraksi kaiken hänen huoneensa päälle, ja koko Egyptin maan esimieheksi.

MLV19 8 So now it was not you* that sent me here, but God and he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.

KJV 8. So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

Luther1912 8. Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott, der hat mich Pharao zum Vater gesetzt und zum Herrn über all sein Haus und zum Fürsten in ganz Ägyptenland.

RV'1862 8. Así que ahora, no me enviasteis vosotros acá, sino Dios, que me ha puesto por padre de Faraón, y por señor a toda su casa, y por enseñoreador en toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 8 Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.

FI33/38 9. Menkää, rientäkää minun isäni tykö ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi, tule luokseni, älä viivyttele!

Biblia1776 9. Rientäkäät ja menkäät minun isäni tykö, ja sanokaat hänelle: näin sanoo sinun poikas Joseph: Jumala on minun asettanut koko Egyptin maan herraksi, tule alas minun tyköni, ja älä viivyttele.

CPR1642 9. Riendäkät ja mengät minun Isäni tygö ja sanocat hänelle: näin sano sinun poicas Joseph: Jumala on minun asettanut coco Egyptin maan herraxi tule minun tygöni ja älä wijwyttele.

MLV19 9 You* hasten and go up to my father and say to him, Thus says your son Joseph; God has

KJV 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God

made me lord of all Egypt. Come down to me, do not delay.

Luther1912 9. Eilet nun und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Ägypten gesetzt; komm herab zu mir, säume nicht;

RuSV1876 9 Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

RV'1862 9. Dáos priesa: íd a mi padre y decídle: Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto por señor de todo Egipto, ven a mí, no te detengas.

FI33/38 10. Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisyydessäni, sinä ja sinun lapsesi ja lastesi lapset, pikkukarjasi ja raavaskarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

CPR1642 10. Ja sinä olet asuwa Gosenis ja olet olewa juuri läsnä minua sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset sinun carjas pienet ja suuret ja caicki mitä sinulla on.

Biblia1776 10. Ja sinä olet asuva Gosenin maassa, ja olet oleva juuri läsnä minua, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, sinun karjas, pienet ja suuret, ja kaikki mitä sinulla on.

MLV19 10 And you will dwell in the land of Goshen and you will be near to me, you and your sons and your sons' sons and your flocks and your herds and all that you have.

KJV 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

Luther1912 10. du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, dein kleines und dein großes Vieh und alles, was du hast.

RuSV1876 10 ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня,ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;

RV'1862 10. Y habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos; y los hijos de tus hijos; tus ganados, y tus vacas, y todo lo que tienes.

FI33/38 11. Minä elätän sinua siellä — vielä on näet viisi nälkävuotta — niin ettet sinä eikä sinun perheesi eikä kukaan omaisistasi ole sortuva puutteeseen.'

CPR1642 11. Siellä minä elätän sinua wielä on wijsi nälkäwuotta ettet sinä ja sinun huones ja caicki cuin sinulla on huckuis.

Biblia1776 11. Siellä minä elätän sinua, vielä on viisi nälkävuotta, ettet sinä ja sinun huonees, ja kaikki kuin sinulla on, hukkuisi.

MLV19 11 And there will I nourish you, because there are yet five years of famine, lest you come to poverty, you and your household and all that you have.

Luther1912 11. Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind noch fünf Jahre der Teuerung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und allem, was du hast.

RuSV1876 11 и прокормлю тебя там, ибо голод будет

KJV 11. And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

RV'1862 11. Y yo te alimentaré allí, que aun quedan cinco años de hambre, porque no perezcas de pobreza tú y tu casa, y todo lo que tienes.

еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом
твой и все твое.

FI33/38 12. Te näette omin silmin, ja myöskin veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun.

Biblia1776 12. Ja katso, teidän silmänne näkevät, ja minun veljeni BenJaminin silmät, että minä puhun teidän kanssanne suusta suuhun.

CPR1642 12. Ja cadzo teidän silmän näkewät ja minun weljeni BenJaminin silmät että minä puhun teidän cansan suusta suuhun.

MLV19 12 And behold, your* eyes see and the eyes of my brother Benjamin {Son of the Right}, that it is my mouth that speaks to you*.

KJV 12. And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

Luther1912 12. Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede.

RV'1862 12. Y, he aquí, vuestros ojos ven, y los ojos de mi hermano Benjamín, que mi boca os habla.

RuSV1876 12 И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;

FI33/38 13. Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet, ja rientäkää ja tuokaa isäni tänne.

Biblia1776 13. Ja ilmoittakaat minun isälleni kaikki minun kunniani Egyptissä, ja kaikki mitä te nähneet olette. Rientäkäät siis ja tuokaat minun isäni tänne.

CPR1642 13. Ja ilmoittacat minun Isälleni caicki minun cunniani Egyptis ja caicki mitä te nähnet

oletta. Riendäkät sijs ja tuocat minun Isäni tänne.

MLV19 13 And you* will tell my father of all my glory in Egypt and of all that you* have seen. And you* will hasten and bring down my father here.

KJV 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

Luther1912 13. Verkündigt meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Ägypten und alles, was ihr gesehen habt; eilt und kommt hernieder mit meinem Vater hierher.

RV'1862 13. Y haréis saber a mi padre toda mi gloria en Egipto, y todo lo que habéis visto: y dáos priesa, y traed a mi padre acá.

RuSV1876 13 скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.

FI33/38 14. Ja hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myöskin Benjamin itki hänen kaulassaan.

Biblia1776 14. Ja hän halasi veljeänsä BenJaminia kaulasta ja itki, ja BenJamin myös itki hänen kaulassansa.

CPR1642 14. Ja hän halais weljens BenJaminit caulast ja itki ja BenJamin myös itki hänen caulasans.

MLV19 14 And he fell upon his brother Benjamin's {Son of the Right's} neck and wept and Benjamin {Son of the Right} wept upon his neck.

KJV 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Luther1912 14. Und er fiel seinem Bruder Benjamin um

RV'1862 14. Y echóse sobre el cuello de Benjamín su

den Hals und weinte; und Benjamin weinte auch an seinem Halse.

RuSV1876 14 И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.

hermano, y lloró: y Benjamín también lloró sobre su cuello.

FI33/38 15. Ja hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän rinnoillaan. Senjälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.

CPR1642 15. Ja hän andoi suuta caikille weljillens ja itki heidän tähtens ja sijtte puhuit hänen weljens hänen cansans.

Biblia1776 15. Ja hän antoi suuta kaikille veljillensä, ja itki heidän ylitsensä; ja sitte puhuivat hänen veljensä hänen kanssansa.

MLV19 15 And he kissed all his brothers and wept upon them. And after that his brothers talked with him.

Luther1912 15. Und er küßte alle seine Brüder und weinte über ihnen. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.

RuSV1876 15 И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили сним братья его.

KJV 15. Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

RV'1862 15. Y besó a todos sus hermanos, y lloró sobre ellos: y después sus hermanos hablaron con él.

FI33/38 16. Kun sanoma siitä, että Joosefin veljet olivat saapuneet, kuului faraon hoviin, oli se faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen.

Biblia1776 16. Koska se sanoma kuului Pharaon huoneesen, nimittäin, että Josephin veljet tulleet olivat, oli se hyvä Pharaon mielestä, ja

kaikkein hänen palveliainsa.

CPR1642 16. COsca se sanoma cuului Pharaon huoneseen nimittäin että Josephin weljet tullet olit oli se hywä Pharaon mielestä ja caickein hänen palweliains.

MLV19 16 And the report of it was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers have come. And it pleased Pharaoh well and his servants.

KJV 16. And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

Luther1912 16. Und da das Gerücht kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl und allen seinen Knechten.

RV'1862 16. Y la fama fué oida en la casa de Faraón, diciendo: Los hermanos de José han venido. Y plugo en los ojos de Faraón, y en los ojos de sus siervos.

RuSV1876 16 Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.

FI33/38 17. Ja farao sanoi Joosefille: Sano veljillesi: 'Tehkää näin: sälyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan,

Biblia1776 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano veljilles, tehkäät näin: sälyttäkäät teidän juhtainne päälle, ja menkäät matkaanne; ja kuin te tulette Kanaanin maalle,

CPR1642 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano weljilles tehkätte nijn sälyttäkät teidän juhtain päälle ja mengät matcan ja cuin te tuletta Canaan maalle:

MLV19 17 And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Do this: load your* beasts and go, you* get to the land of Canaan,

KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

Luther1912 17. Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Tut also, beladet eure Tiere, zieht hin;

RV'1862 17. Y dijo Faraón a José: Dí a tus hermanos: Hacéd esto; cargád vuestras bestias, e id, volvéd a la tierra de Canaán.

RuSV1876 17 И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;

FI33/38 18. ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan lihavuudesta.'

Biblia1776 18. Niin ottakaat teidän isänne, ja teidän perheenne ja tulkaat minun tyköni: minä annan teille Egyptin maan hyvyyden, ja te syötte maan ytimen.

CPR1642 18. Nijn ottacat teidän Isän ja perhen ja tulcat minun tygöni minä annan teille Egyptin maan hywyden ja te syötte maan ytymen.

MLV19 18 and take your* father and your* households and come to me. And I will give you* the good of the land of Egypt and you* will eat the fat of the land.

KJV 18. And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

Luther1912 18. und wenn ihr kommt ins Land Kanaan, so nehmt euren Vater und alle die Euren und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in

RV'1862 18. Y tomád a vuestro padre, y vuestras familias, y veníd a mi; que yo os daré lo bueno de la tierra de Egipto, y comeréis la

Ägyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande;

RuSV1876 18 и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вамлучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли.

FI33/38 19. Ja näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten ja tuokaa isänne ja tulkaa.

CPR1642 19. Ja käske heitä: tehkät nijn ottacat teillen waunut Egyptin maalda teidän lapsillen ja emännillen ja ottacat teidän Isän ja tulcat.

MLV19 19 Now you are commanded, this do you*: Take wagons for you* out of the land of Egypt for your* little ones and for your* wives and bring your* father and come.

Luther1912 19. und gebiete ihnen: Tut also, nehmet Wagen für eure Kinder und Weiber und führet euren Vater und kommt;

RuSV1876 19 Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен

grosura de la tierra.

Biblia1776 19. Ja käske heitä: tehkäät niin, ottakaat teillenne vaunut Egyptin maalta teidän lapsillenne, ja emännillenne, ja tuokaat teidän isänne ja tulkaat.

KJV 19. Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

RV'1862 19. Y tú manda: Hacéd esto; tomáos de la tierra de Egipto carros para vuestros niños y vuestras mujeres: y tomád a vuestro padre, y veníd.

ваших, и привезите отца вашего и придите;

FI33/38 20. Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne.'

Biblia1776 20. Älkäät myös totelko teidän talonne kappaleita: sillä kaikki Egyptin maan hyvyys pitää teidän oleman.

CPR1642 20. Älkät myös sureco teidän taloin cappalistan: sillä caicki Egyptin maan hywyyys pitä teidän oleman.

MLV19 20 Also do not regard your* stuff, because the good of all the land of Egypt is yours*.

KJV 20. Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

Luther1912 20. und sehet euren Hausrat nicht an; denn die Güter des ganzen Landes Ägypten sollen euer sein.

RV'1862 20. Y no se os dé nada de vuestras alhajas, porque el bien de la tierra de Egipto será vuestro.

RuSV1876 20 и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам.

FI33/38 21. Israelin pojat tekivät niin, ja Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja Joseph antoi heille vaunut Pharaon käskyn jälkeen, ja antoi myös heille evään matkalle.

CPR1642 21. Ja Israelin lapset teit nijn ja Joseph andoi heille waunut Pharaon käskyn jälken ja andoi myös heille ewän matcalle.

MLV19 21 And the sons of Israel did so. And Joseph

KJV 21. And the children of Israel did so: and

gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh and gave them provision for the way.

Luther1912 21. Die Kinder Israels taten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos und Zehrung auf den Weg

RuSV1876 21 Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,

Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

RV'1862 21. E hiciéronlo así los hijos de Israel: y dióles José carros conforme al dicho de Faraón, y dióles mantenimiento para el camino.

FI33/38 22. Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua.

CPR1642 22. Ja andoi heille caikille idzecullekin juhlawaattet mutta BenJaminille andoi hän colmesata hopiapenningi ja wijdet juhlawaattet.

Biblia1776 22. Ja antoi heille kaikille itsekullekin muutinvaatteet, mutta BenJaminille antoi hän kolmesataa hopiapenninkiä, ja viidet muutinvaatteet.

MLV19 22 He gave to all of them, each man, changes of garments, but to Benjamin {Son of the Right} he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

Luther1912 22. und gab ihnen allen, einem jeglichem, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er dreihundert Silberlinge und fünf Feierkleider.

KJV 22. To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

RV'1862 22. A todos ellos dió a cada uno mudas de vestidos: y a Benjamín dió trescientos pesos de plata, y cinco mudas de vestidos.

RuSV1876 22 каждому из них он дал перемену одежд,
а Вениамину дал триста сребренников и
пять перемен одежд;

FI33/38 23. Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi
kymmenen aasia, jotka olivat kuormitetut
Egyptin parhaimmilla tavaroilla, ja kymmenen
aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää
sekä eväitä hänen isälleen matkaa varten.

Biblia1776 23. Mutta isällensä lähetti hän kymmenen
aasia sälyettyä Egyptin hyvyydellä, ja
kymmenen aasintammaa, kannattaen jyviä
ja leipää ja evästä isällensä matkalle.

CPR1642 23. Mutta Isällens lähetti hän kymmenen Asia
sälytettyä Egyptin hywydellä ja kymmenen
Asintamma cannattaden jywiä ja leipä ja
ewästä Isällens matcalle.

MLV19 23 And he sent to his father according to this
manner: ten donkeys laden with the good
things of Egypt and ten female-donkeys laden
with grain and bread and provision for his
father by the way.

KJV 23. And to his father he sent after this
manner; ten asses laden with the good
things of Egypt, and ten she asses laden with
corn and bread and meat for his father by
the way.

Luther1912 23. Und seinem Vater sandte er dabei zehn
Esel, mit Gut aus Ägypten beladen, und zehn
Eselinnen mit Getreide und Brot und Speise
seinem Vater auf den Weg.

RV'1862 23. Y a su padre envió esto; diez asnos
cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas
cargadas de trigo y pan, y comida para su
padre para el camino.

RuSV1876 23 также и отцу своему послал десять
ослов, навьюченных лучшими
произведениями Египетскими, и десять

ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.

FI33/38 24. Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: Älkää riidelkö matkalla.

Biblia1776 24. Niin hän lähetti veljensä matkaan, ja sanoi heille: älkäät riidelkö tiellä.

CPR1642 24. Nijn hän lähetti weljens matcan ja sanoi heille: älkät rijdelkö tiellä.

MLV19 24 So he sent his brothers away and they departed. And he said to them, See that you* not fall out by the way.

KJV 24. So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

Luther1912 24. Also ließ er seine Brüder von sich, und sie zogen hin; und er sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege!

RV'1862 24. Y despidió a sus hermanos, y fuéronse: y díjoles: No riñáis por el camino.

RuSV1876 24 И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.

FI33/38 25. Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan.

Biblia1776 25. Niin he läksivät Egyptistä, ja tulivat Kanaanin maalle isänsä Jakobin tykö.

CPR1642 25. NIin he läxit Egyptist ja tulit Canaan maalle Isäns Jacobin tygö.

MLV19 25 And they went up out of Egypt and came into the land of Canaan to Jacob their father.

KJV 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

Luther1912 25. Also zogen sie hinauf von Ägypten und kamen ins Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob

RuSV1876 25 И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,

RV'1862 25. Y vinieron de Egipto: y llegaron a la tierra de Canaán a Jacob su padre.

FI33/38 26. Ja he kertoivat hänelle ja sanoivat: Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias. Mutta hänen sydämensä pysyi kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä.

CPR1642 26. Ja ilmoitit hänelle sanoden: wielä Joseph elä ja on coco Egyptin maan herra mutta hänen sydämens ajatteli paljo toisin: sillä ei hän usconut heitä.

Biblia1776 26. Ja ilmoittivat hänelle, sanoen: vielä Joseph elää, ja on koko Egyptin maan herra; ja hänen sydämensä hämmästyi, sillä ei hän uskonut heitä.

MLV19 26 And they told him, saying, Joseph is yet alive and he is ruler over all the land of Egypt. And his heart fainted, because he did not believe them.

Luther1912 26. und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebt noch und ist Herr im ganzen Ägyptenland. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht.

RuSV1876 26 и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всеюземлею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.

KJV 26. And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

RV'1862 26. Y diéronle las nuevas diciendo: José vive aun: y él es señor en toda la tierra de Egipto: y su corazón se desmayó, que no los creía.

FI33/38 27. Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille puhunut. Ja kun hän näki vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, niin elpyi heidän isänsä Jaakobin henki.

CPR1642 27. Nijn he sanoit hänelle caicki Josephin sanat cuin hän heille puhunut oli. Ja cuin hän näki waunut jotca Joseph oli lähettänyt händä tuoman nijn Jacobin heidän Isäns hengi wircois.

Biblia1776 27. Niin he sanoivat hänelle kaikki Josephin sanat, kuin hän heille puhunut oli. Ja kuin hän näki vaunut, jotka Joseph oli lähettänyt häntä tuomaan, niin Jakobin, heidän isänsä henki virkosi.

MLV19 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said to them. And when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

KJV 27. And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

Luther1912 27. Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sah die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen, ward der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig,

RV'1862 27. Y ellos le contaron todas las palabras de José, que él les había hablado: y viendo él los carros que José enviaba para llevarle, el espíritu de Jacob su padre revivió.

RuSV1876 27 Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух

Иакова, отца их,

FI33/38 28. Ja Israel sanoi: Nyt on minulla kyllin; poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennenkuin kuolen.

Biblia1776 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on, että minun poikani Joseph vielä elää: minä menen häntä katsomaan ennekuin minä kuolen.

CPR1642 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on että minun poican Joseph wielä elä minä menen händä cadzoman ennencuin minä cuolen.

MLV19 28 And Israel said, It is enough, Joseph my son is yet alive. I will go and see him before I die.

KJV 28. And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

Luther1912 28. und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe.

RV'1862 28. Entónces dijo Israel: Basta; aun José mi hijo vive: yo iré y verle he ántes que muera.

RuSV1876 28 и сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.

46 luku

Jaakob perheineen matkustaa Egyptiin. Hänen perheensä jäsenet. Joosef tulee häntä vastaan.

FI33/38 1. Niin Israel lähti matkalle mukanaan kaikki,

Biblia1776 1. Niin läksi Israel kaiken sen kanssa kuin

mitä hänellä oli. Ja kun hän saapui Beersebaan, uhrasi hän teurasuhreja isänsä Iisakin Jumalalle.

CPR1642 1. NIin läxi Israel caiken sen cansa cuin hänellä oli. Ja cosca hän tuli BerSabaan uhrais hän uhria hänen isäns Isaachin Jumalalle.

hänellä oli, ja koska hän tuli BerSabaan, uhrasi hän uhria isänsä Isaakin Jumalalle.

MLV19 1 And Israel took his journey with all that he had and came to Beer-sheba and offered sacrifices to the God of his father Isaac.

KJV 1. And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

Luther1912 1. Israel zog hin mit allem, was er hatte. Und da er gen Beer-Seba kam, opferte er dem Gott seines Vaters Isaak.

RV'1862 1. Y PARTIÓSE Israel con todo lo que tenía, y vino a Beer-seba, y sacrificó sacrificios al Dios de su padre Isaac.

RuSV1876 1 И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Israelille näyssä yöllä; hän sanoi: Jaakob, Jaakob! Tämä vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui yöllä näyssä Israelille, sanoen: Jakob, Jakob. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 2. Ja Jumala puhui yöllä nägys hänelle: Jacob Jacob. Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 2 And God spoke to Israel in the visions of the night and said, Jacob, Jacob. And he said, Here I am.

KJV 2. And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

Luther1912 2. Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich.

RV'1862 2. Y habló Dios a Israel en visiones de noche, y dijo: Jacob, Jacob. Y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 2 И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

FI33/38 3. Niin hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäsi Jumala; älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäs Jumala: älä pelkää mennä Egyptiin: sillä minä teen sinun siellä suureksi kansaksi.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala sinun Isäs Jumala älä pelkä mennä Egyptijn: sillä minä teen sinun siellä suurexi Canssaxi.

MLV19 3 And he said, I am God, the God of your father. Do not fear to go down into Egypt, because I will there make of you a great nation.

KJV 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

Luther1912 3. Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht, nach Ägypten hinabzuziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen.

RV'1862 3. Y dijo: Yo soy el Dios, el Dios de tu padre; no temas de descender a Egipto; porque yo te pondré allí en gran gente.

RuSV1876 3 Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

FI33/38 4. Minä menen sinun kanssasi Egyptiin, ja

Biblia1776 4. Minä menen Egyptiin sinun kanssas, ja

minä myös johdatan sinut sieltä takaisin. Ja Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi.

CPR1642 4. Minä menen sinne sinun cansas ja minä jällens sinun sieldä johdatan. Ja Joseph laske kätens sinun silmilles.

minä jällensä sinun sieltä johdatan. Ja Joseph laskee kätensä sinun silmäis päälle.

MLV19 4 I will go down with you into Egypt and I will also surely bring you up again and Joseph will put his hand upon your eyes.

Luther1912 4. Ich will mit dir hinab nach Ägypten ziehen und will dich auch wieder heraufführen; und Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.

RuSV1876 4 Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои .

KJV 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

RV'1862 4. Yo descenderé contigo a Egipto; y yo también te haré volver; y José pondrá su mano sobre tus ojos.

FI33/38 5. Ja Jaakob lähti Beersebasta, ja Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt häntä noutamaan.

CPR1642 5. Ja Jacob läxi BerSabast ja Israelin lapset weit Jacobin heidän Isäns ynnä lastens ja emändäins cansa waunuisa jotca Pharao oli heitä tuoman lähettänyt.

Biblia1776 5. Ja Jakob läksi BerSabasta: ja Israelin lapset veivät isänsä Jakobin ynnä lastensa ja emäntäinsä kanssa, vaunuissa, jotka Pharao oli häntä tuomaan lähettänyt.

MLV19 5 And Jacob rose up from Beer-sheba and the sons of Israel carried Jacob their father and their little ones and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

KJV 5. And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

Luther1912 5. Da machte sich Jakob auf von Beer-Seba; und die Kinder Israels führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharao gesandt hatte, ihn zu führen,

RV'1862 5. Y levantóse Jacob de Beer-seba, y tomaron los hijos de Israel a su padre Jacob, y a sus niños, y a sus mujeres en los carros que Faraón había enviado para llevarle.

RuSV1876 5 Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его.

FI33/38 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat niin Egyptiin, Jaakob ynnä kaikki hänen jälkeläisensä.

Biblia1776 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat koonneet Kanaanin maalla, ja tulivat Egyptiin, Jakob ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssansa.

CPR1642 6. Ja he otit heidän carjans ja heidän tawarans jotca he olit coonnet Canaan maalla ja tulit Egyptijn Jacob ja caicki hänen siemenens hänen cansans.

MLV19 6 And they took up their goods and all their

KJV 6. And they took their cattle, and their

property, which they had gotten in the land of Canaan, they came into the land of Egypt, Jacob and all his seed with him:

Luther1912 6. und nahmen ihr Vieh und ihre Habe, die sie im Lande Kanaan erworben hatten, und kamen also nach Ägypten, Jakob und all sein Same mit ihm,

RuSV1876 6 И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, – Иаков и весь род его с ним.

goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

RV'1862 6. Y tomaron sus ganados, y su hacienda que habían adquirido en la tierra de Canaán, y viniéronse a Egipto, Jacob, y toda su simiente consigo:

FI33/38 7. Poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä, hän vei mukanaan Egyptiin.

CPR1642 7. Hänen lapsens ja hänen lastens lapset hänen cansans hänen tyttärens ja hänen lastens tyttäret ja caicki hänen siemenens wei hän hänen cansans Egyptijn.

Biblia1776 7. Hänen poikansa ja hänen poikainsa pojat hänen kanssansa, hänen tyttärensä ja hänen lastensa tyttäret, ja kaikki hänen siemenensä, vei hän kanssansa Egyptiin.

MLV19 7 the sons and the sons of his sons with him, (his) daughters and the daughters of his daughters. And he brought all his seed into Egypt.

Luther1912 7. seine Söhne und seine Kindessöhne mit

KJV 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

RV'1862 7. Sus hijos, y los hijos de sus hijos consigo:

ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter und all sein Same; die brachte er mit sich nach Ägypten.

RuSV1876 7 Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свойпривел он с собою в Египет.

sus hijas, y las hijas de sus hijos; y a toda su simiente trajo consigo en Egipto.

FI33/38 8. Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben.

CPR1642 8. JA nämät owat Israelin lasten nimet jotca tulit Egyptijn: Jacob ja hänen poicans. Jacobin esicoinen Ruben.

Biblia1776 8. Ja nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka tulivat Egyptiin: Jakob ja hänen poikansa. Jakobin esikoinen Ruben.

MLV19 8 And these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

Luther1912 8. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die nach Ägypten kamen: Jakob, und seine Söhne. Der erstgeborene Sohn Jakobs, Ruben.

RuSV1876 8 Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновьяего. Первенец Иакова Рувим.

KJV 8. And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

RV'1862 8. Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto, Jacob, y sus hijos. El primogénito de Jacob, Rubén.

FI33/38 9. Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.

Biblia1776 9. Ja Rubenin lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

CPR1642 9. Rubenin lapset: Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19 9 And the sons of Reuben (were): Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi.

KJV 9. And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

Luther1912 9. Die Kinder Rubens: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén: Jenoc, y Fallu, y Jesrón, y Carmi.

RuSV1876 9 Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.

FI33/38 10. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.

Biblia1776 10. Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar: niin myös Saul, Kananean vaimon poika.

CPR1642 10. Simeonin lapset: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zohar ja Saul Cananean waimon poica.

MLV19 10 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.

KJV 10. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

Luther1912 10. Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn von dem kanaanitischen Weibe.

RV'1862 10. Y los hijos de Simeón: Lamuel, y Lamín, y Ahod, y Jaquín, y Sohar, y Saul hijo de la Cananea.

RuSV1876 10 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки.

FI33/38 11. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

Biblia1776 11. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

CPR1642 11. Lewin lapset: Gerson Cahath ja Merari.

MLV19 11 And the sons of Levi (were): Gershon, Kohath and Merari.

KJV 11. And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

Luther1912 11. Die Kinder Levis: Gerson, Kahath und Merari.

RV'1862 11. Y los hijos de Leví: Gersón, y Cahat, y Merari.

RuSV1876 11 Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

FI33/38 12. Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah; mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

Biblia1776 12. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, Perets ja Sera. Mutta Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla. Ja Peretsin pojat olivat: Hetsron ja Hamul.

CPR1642 12. Judan lapset: Ger Onan Sela Perez ja Serah. Mutta Ger ja Onan cuolit Canaan maalla. Ja Perezin pojat olit: Hetzron ja Hamul.

MLV19 12 And the sons of Judah (were): Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah. But Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul.

KJV 12. And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

Luther1912 12. Die Kinder Juda's: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Kanaan. Die Kinder aber

RV'1862 12. Y los hijos de Judá: Her, y Onán, y Sela, y Fares, y Zara; mas Her, y Onán murieron en la tierra de Canaán. Y los hijos de Fares

des Perez: Hezron und Hamul.

RuSV1876 12 Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул.

fueron Jesrón, y Hamul.

FI33/38 13. Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.

CPR1642 13. Isascharin lapset: Thola Phuua Job ja Simron.

Biblia1776 13. Ja Isaskarin lapset: Tola, Phua, Job ja Simron.

MLV19 13 And the sons of Issachar (were): Tola and Puvah and Job and Shimron.

Luther1912 13. Die Kinder Isaschars: Thola, Phuva, Job und Simron.

RuSV1876 13 Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.

KJV 13. And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

RV'1862 13. Y los hijos de Isacar: Tola, y Fua, y Job, y Simerón.

FI33/38 14. Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.

CPR1642 14. Sebulonin lapset: Sered Elon ja Jahleel.

Biblia1776 14. Ja Sebulonin lapset: Sered, Elon ja Jahleel.

MLV19 14 And the sons of Zebulun (were): Sered and Elon and Jahleel.

Luther1912 14. Die Kinder Sebulons: Sered, Elon und

KJV 14. And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

RV'1862 14. Y los hijos de Zabulón: Sared, y Elón, y

Jahleel.

RuSV1876 14 Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил.

FI33/38 15. Nämä olivat Leean pojat; ne hän synnytti Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.

CPR1642 15. Nämät owat Lean lapset jotca hän synnytti Jacobille Mesopotamias ja Dinan hänen tyttärens. Caicki hänen poicans ja tyttärens olit yhteen colmeneljättäkymmendä henge.

MLV19 15 These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.

Luther1912 15. Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien mit seiner Tochter Dina. Die machen allesamt mit Söhnen und Töchtern dreiunddreißig Seelen.

RuSV1876 15 Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его – тридцать три.

Jahelel.

Biblia1776 15. Nämät ovat Lean lapset, jotka hän synnytti Jakobille Mesopotamiassa, ja Dinan hänen tyttärensä. Kaikki hänen poikansa ja tyttärensä olivat kolmeneljättäkymmentä henkeä.

KJV 15. These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

RV'1862 15. Estos fueron los hijos de Lia que parió a Jacob en Padan-aram, y a Dina su hija: todas las almas de los hijos y de las hijas fueron treinta y tres.

FI33/38 16. Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.

CPR1642 16. Gadin lapset: Ziphion Haggi Suni Ezbon Eri Arodi ja Areli.

Biblia1776 16. Gadin lapset: Ziphion, Haggi, Suni, Etsbon, Eri, Arodi ja Areli.

MLV19 16 And the sons of Gad (were): Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli.

KJV 16. And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

Luther1912 16. Die Kinder Gads: Ziphjon, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.

RuSV1876 16 Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.

RV'1862 16. Y los hijos de Gad: Sefón, y Agui, y Jesebón, y Suni, y Heri, y Arodi, y Areli.

FI33/38 17. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.

CPR1642 17. Asserin lapset: Jemna Jesua Jesui Bria ja Serah heidän sisarens. Mutta Brian lapset: Heber ja Malchiel.

Biblia1776 17. Asserin lapset: Jemna, Jesua, Jesui, Bria ja Sera heidän sisarensa. Mutta Brian lapset: Heber ja Malkiel.

MLV19 17 And the sons of Asher (were): Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister. And the sons of Beriah (were): Heber and Malchiel.

KJV 17. And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

Luther1912 17. Die Kinder Assers: Jimna, Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Berias: Heber und Malchiel.

RuSV1876 17 Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.

RV'1862 17. Y los hijos de Aser: Jamna, y Jesua, y Jessui, y Beria, y Sara hermana de ellos. Los hijos de Beria: Jeber, y Melquiel.

FI33/38 18. Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Leealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.

CPR1642 18. Nämät owat Silpan lapset jonga Laban andoi Lealle hänen tyttärellens ja synnytti Jacobille nämät cuusitoistakymmendä henge.

Biblia1776 18. Nämät ovat Silpan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti Jakobille nämät kuusitoistakymmentä henkeä.

MLV19 18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob, even sixteen souls.

KJV 18. These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

Luther1912 18. Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und sie gebar Jakob diese sechzehn Seelen.

RuSV1876 18 Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.

RV'1862 18. Estos fueron los hijos de Zelfa, la que Labán dió a su hija Lia, y parió estos a Jacob, diez y seis almas.

FI33/38 19. Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat

Biblia1776 19. Rakelin Jakobin emännän lapset: Joseph

Joosef ja Benjamin.

CPR1642 19. RAhelin Jacobin emännän lapset: Joseph ja BenJamin.

MLV19 19 The sons of Rachel Jacob's wife (were): Joseph and Benjamin.

Luther1912 19. Die Kinder Rahels, des Weibes Jakobs: Joseph und Benjamin.

RuSV1876 19 Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

KJV 19. The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

RV'1862 19. Y los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José, y Benjamín.

FI33/38 20. Ja pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim; nämä synnytti hänelle Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär.

CPR1642 20. Ja Josephille olit syndynet Egyptis: Manasse ja Ephraim jotca hänelle synnytti Asnath Potipheran Onin papin tytär.

Biblia1776 20. Ja Josephille olivat syntyneet Egyptin maalla, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär: nimittäin Manasse ja Ephraim.

MLV19 20 And to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to him.

Luther1912 20. Und Joseph wurden geboren in Ägyptenland Manasse und Ephraim, die ihm

KJV 20. And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

RV'1862 20. Y nacieron a José en la tierra de Egipto, que le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe

gebar Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On.

RuSV1876 20 И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

de On: Manasés y Efraim.

FI33/38 21. Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Muppim ja Huppim ja Ard.

CPR1642 21. BenJaminin lapset: Bela Becher Asbel Gera Naaman Ehi Ros Mupim Hupim ja Ard.

Biblia1776 21. BenJaminin lapset: Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi ja Ros; Mupim, Hupim, ja Ard.

MLV19 21 And the sons of Benjamin (were): Bela and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard.

KJV 21. And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

Luther1912 21. Die Kinder Benjamins: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard.

RuSV1876 21 Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.

RV'1862 21. Y los hijos de Benjamín: Bela, y Becor, y Asbel, y Gera, y Naamán, y Equi, y Ros, y Mofim, y Ofim, y Ared.

FI33/38 22. Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä.

Biblia1776 22. Nämät ovat Rakelin lapset, jotka ovat Jakobille syntyneet, kaikki yhteen,

neljätoistakymmentä henkeä.

CPR1642 22. Nämät owat Rahelin lapset jotca owat Jacobille syndynet caicki yhteen neliätoistakymmendä henge.

MLV19 22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.

KJV 22. These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

Luther1912 22. Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind, allesamt vierzehn Seelen.

RV'1862 22. Estos fueron los hijos de Raquel que nacieron a Jacob, todas las almas, catorce.

RuSV1876 22 Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.

FI33/38 23. Daanin poika oli Husim.

Biblia1776 23. Danin lapset: Husim.

CPR1642 23. Danin lapset: Husim.

MLV19 23 And the sons of Dan (were): Hushim.

KJV 23. And the sons of Dan; Hushim.

Luther1912 23. Die Kinder Dans: Husim.

RV'1862 23. Y los hijos de Dan: Husín.

RuSV1876 23 Сын Дана: Хушим.

FI33/38 24. Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeeser ja Sillem.

Biblia1776 24. Naphtalin lapset: Jahseel, Guni, Jetser ja Sillem.

CPR1642 24. Nephtalin lapset: Jahseel Guni Jezer ja Sillem.

MLV19 24 And the sons of Naphtali (were): Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.

KJV 24. And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

Luther1912 24. Die Kinder Naphthalis: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem.

RV'1862 24. Y los hijos de Neftalí: Jasiel, y Gumi, y Jeser, y Sallem.

RuSV1876 24 Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем.

FI33/38 25. Nämä olivat Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Raakelille, ja hän synnytti ne Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä.

Biblia1776 25. Nämät ovat Bilhan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Rakelille, ja hän synnytti nämät Jakobille, kaikki yhteen, seitsemän henkeä.

CPR1642 25. Nämät owat Bilhan lapset jonga Laban andoi hänen tyttärellens Rahelille ja synnytti Jacobille nämät seidzemen henge.

MLV19 25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter and these she bore to Jacob. All the souls were seven.

KJV 25. These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

Luther1912 25. Das sind die Kinder Bilhas, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und sie gebar Jakob die sieben Seelen.

RV'1862 25. Estos fueron los hijos de Bala, la que dió Labán a Raquel su hija, y parió estos a Jacob, todas las almas, siete.

RuSV1876 25 Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.

FI33/38 26. Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistansa, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä kuusikymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 26. Kaiki henget, kuin tulivat Jakobin kanssa Egyptiin, jotka olivat tulleet hänen kupeistansa, paitsi Jakobin poikain emäntiä, ovat kaikki yhteen, kuusiseitsemättäkymmentä henkeä.

CPR1642 26. Caicki henget cuin tulit Jacobin cansa Egyptijn jotca olit tullet hänen cupeistans (paidzi Jacobin poicain emänditä) owat caicki yhteen cuusi seidzemettäkymmendä henge.

MLV19 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty-six.

KJV 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

Luther1912 26. Alle Seelen, die mit Jakob nach Ägypten kamen, die aus seinen Lenden gekommen waren (ausgenommen die Weiber seiner Kinder), sind alle zusammen sechundsechzig Seelen,

RV'1862 26. Todas las personas que vinieron con Jacob a Egipto, que salieron de su muslo, sin las mujeres de los hijos de Jacob, todas las personas fueron sesenta y seis.

RuSV1876 26 Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ.

FI33/38 27. Ja Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä,

Biblia1776 27. Ja Josephin pojat, jotka hänelle olivat syntyneet Egyptissä, olivat kaksi henkeä. Niin

jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä.

CPR1642 27. Ja Josephin pojat jotca hänelle olit syndynet Egyptis olit caxi henge. Nijn että caicki henget Jacobin huonest jotca tulit Egyptijn olit seidzemenkymmendä.

MLV19 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were seventy.

Luther1912 27. Und die Kinder Josephs, die in Ägypten geboren sind, waren zwei Seelen, also daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die nach Ägypten kamen, waren siebzig.

RuSV1876 27 Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят.

FI33/38 28. Ja hän lähetti Juudan edellänsä Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.

CPR1642 28. JA hän lähetti edellens Judan Josephin tygö osottaman hänelle tietä Gosenijn ja he tulit Gosenin maalle.

että kaikki henget Jakobin huoneesta, jotka tulivat Egyptiin olivat seitsemänkymmentä.

KJV 27. And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

RV'1862 27. Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto fueron setenta.

Biblia1776 28. Ja hän lähetti edellänsä Juudan Josephin tykö, osoittamaan hänelle tietä Goseniin, ja he tulivat Gosenin maalle.

MLV19 28 And he sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen and they came into the land of Goshen.

Luther1912 28. Und er sandte Juda vor sich hin zu Joseph, das dieser ihn anwiese zu Gosen; und sie kamen in das Land Gosen.

RuSV1876 28 Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем.

KJV 28. And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

RV'1862 28. Y envió a Judá delante de sí a José para que le viniese a ver a Gosén, y llegaron a la tierra de Gosén.

FI33/38 29. Ja Joosef valjastutti vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Ja kun hän saapui hänen eteensä, lankesi hän hänen kaulaansa ja itki kauan hänen kaulassaan.

CPR1642 29. Nijn walmisti Joseph waununs ja meni Isäns Israeli wastan Gosenijn. Ja cosca hän sai nähdä hänen halais hän händä caulast ja itki hetken aica hänen caulasans.

Biblia1776 29. Niin valmisti Joseph vaununsa ja meni isäänsä Israelia vastaan Goseniin. Ja koska hän sai nähdä hänen, halasi hän häntä kaulasta ja itki hetken aikaa hänen kaulassansa.

MLV19 29 And Joseph made his chariot ready and went up to meet Israel his father, to Goshen. And he presented himself to him and fell on his neck and wept on his neck a good while.

KJV 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

Luther1912 29. Da spannte Joseph seinen Wagen an und zog hinauf, seinem Vater Israel entgegen, nach Gosen. Und da er ihn sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse.

RuSV1876 29 Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

RV'1862 29. Y José unció su carro, y vino a recibir a Israel su padre a Gosén, y mostrósele: y echóse sobre su cuello, y lloró sobre su cuello asaz.

FI33/38 30. Ja Israel sanoi Joosefille: Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt sinun kasvosi ja tiedän, että sinä vielä elät.

CPR1642 30. Nijn sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni cuolen että minä näin sinun caswos ja ettäs wielä elät.

Biblia1776 30. Niin sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni kuolen, että minä näin sinun kasvos, ja ettäs vielä elät.

MLV19 30 And Israel said to Joseph, Now let me die, since I have seen your face, that you are yet alive.

Luther1912 30. Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebst.

RuSV1876 30 И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидевлице твое, ибо ты еще жив.

KJV 30. And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

RV'1862 30. Entónces Israel dijo a José: Muera yo ahora, pues que ya he visto tu rostro: que aun vives.

FI33/38 31. Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä

Biblia1776 31. Ja Joseph sanoi veljillensä, ja isänsä

perheelle: Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja minun isäni perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni.

CPR1642 31. Ja Joseph sanoi weljillens ja hänen Isäns huonelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle ja sanon hänelle: minun weljeni ja Isäni huone jotca olit Canaan maalla owat tullet minun tygöni.

huoneelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle, ja sanon hänelle: minun veljeni ja isäni huone, jotka olivat Kanaanin maalla, ovat tulleet minun tyköni.

MLV19 31 And Joseph said to his brothers and to his father's house, I will go up and tell Pharaoh and will say to him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, have come to me.

Luther1912 31. Joseph sprach zu seinen Brüdern und seines Vaters Hause: Ich will hinaufziehen und Pharao ansagen und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus sind zu mir gekommen aus dem Lande Kanaan,

RuSV1876 31 И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

KJV 31. And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

RV'1862 31. Y José dijo a sus hermanos, y a la casa de su padre: Yo subiré, y haré saber a Faraón, y decirle he: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí.

FI33/38 32. Ja nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa; ja he ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun omaisuutensa.'

Biblia1776 32. Ja he ovat paimenet, sillä he ovat tottuneet karjaa kaitsemaan: niin myös suuret ja pienet karjansa, ja kaikki, mitä heillä oli, ovat tuoneet myötänsä.

CPR1642 32. Ja he owat paimenet sillä he owat tottunet carja caidzeman nijn myös heidän suuret ja pienet carjans ja caicki mitä heillä oli owat he tuonet myötäns.

MLV19 32 And the men are shepherds, because they have been keepers of cattle and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

KJV 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

Luther1912 32. und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; Ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.

RV'1862 32. Y los hombres son pastores de ovejas, porque son hombres ganaderos: y han traido sus ovejas y sus vacas; y todo lo que tenían.

RuSV1876 32 эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.

FI33/38 33. Kun siis farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'

Biblia1776 33. Koska siis Pharao kutsuu teitä ja sanoo: mikä teidän virkanne on?

CPR1642 33. Cosca sijs Pharao cudzu teitä ja sano: mikä teidän wircan on?

MLV19 33 And it will happen, when Pharaoh will call you* and will say, What is your* occupation?

KJV 33. And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

Luther1912 33. Wenn euch nun Pharao wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung?

RV'1862 33. Y cuando Faraón os llamare, y dijere: ¿Qué es vuestro oficio?

RuSV1876 33 Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?

FI33/38 34. niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me niinkuin meidän isämmekin' — että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Sillä kaikki paimenet ovat egyptiläisille kauhistus.

Biblia1776 34. Niin sanokaat: sinun palvelias ovat totuuneet karjaa kaitsemaan, hamasta meidän nuoruudestamme niin tähänasti, sekä me että meidän isämme: että te saisitte asua Gosenin maalla, sillä kaikki paimenet ovat kauhistus Egyptiläisille.

CPR1642 34. nijn sanocat: sinun palwelias owat tottunet carja caidzeman hamasta meidän nuorudestam nijn tähänasti sekä me että meidän Isäm että te saisit asua Gosenin maalla: sillä caicki paimenet owat cauhistus Egyptiläisille.

MLV19 34 that you* will say, Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we and our fathers, that you* may dwell in the land of Goshen, because every shepherd is an abomination to the Egyptians.

KJV 34. That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the

Egyptians.

Luther1912 34. so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unsrer Jugend auf bis her, beide, wir und unsre Väter, auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Ägyptern ein Greuel.

RV'1862 34. Entónces diréis: Hombres de ganado han sido tus siervos desde nuestra mocedad hasta ahora, nosotros y nuestros padres: para que moreis en la tierra de Gosén, porque los Egipcios abominan a todo pastor de ovejas.

RuSV1876 34 то вы скажите: мы , рабы твои, скотоводами были от юности нашей доныне, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.

47 luku

Jaakob käy faraon luona. Egyptiläiset myyvät peltonsa faraolle ja antautuvat hänelle orjiksi. Joosef lupaa haudata isänsä hänen sukuhautaansa.

FI33/38 1. Ja Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoineen ja raavaskarjoineen, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja katso, he ovat Goosenin maakunnassa.

Biblia1776 1. Niin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle, ja sanoi: minun isäni ja minun veljeni, heidän karjansa, pienet ja suuret, ja kaikki, mitä heillä on, ovat tulleet Kanaanin maalta; ja katso, he ovat Gosenin maalla.

CPR1642 1. NIin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle ja sanoi: minun Isän ja minun weljeni heidän carjans

pienet ja suuret ja caicki mitä heillä on owat tullet Canaan maalda ja cadzo he owat Gosenin maalla.

MLV19 1 Then Joseph went in and told Pharaoh and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that they have, have come out of the land of Canaan. And behold, they are in the land of Goshen.

KJV 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

Luther1912 1. Da kam Joseph und sagte es Pharao an und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, sind gekommen aus dem Lande Kanaan; und siehe sie sind im Lande Gosen.

RV'1862 1. Y JOSÉ vino, e hizo saber a Faraón, y dijo: Mi padre y mis hermanos, y sus ovejas, y sus vacas, con todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán; y, he aquí, están en la tierra de Gosén.

RuSV1876 1 И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отецмой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.

FI33/38 2. Ja hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä; ne hän toi faraon eteen.

Biblia1776 2. Ja hän otti viisi nuorimmista veljistänsä, ja asetti Pharaon eteen.

CPR1642 2. Ja hän otti wijsi nuorimmist weljistäns ja asetti Pharaon eteen.

MLV19 2 And he took five men from among his

KJV 2. And he took some of his brethren, even

brothers and presented them to Pharaoh.

Luther1912 2. Und er nahm aus allen seinen Brüdern fünf und stellte sie vor Pharao.

RuSV1876 2 И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.

FI33/38 3. Niin farao kysyi hänen veljiltänsä: Mikä on teidän ammattinne? He vastasivat faraolle: Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niinkuin isämmekin.

CPR1642 3. Nijn Pharao sanoi hänen weljillens: mikä teidän wircan on? he wastaisit: sinun palwelias owat paimenet sekä me että meidän Isäm.

MLV19 3 And Pharaoh said to his brothers, What is your* occupation? And they said to Pharaoh, Your servants are shepherds, both we and our fathers.

Luther1912 3. Da sprach Pharao zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter;

RuSV1876 3 И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи

five men, and presented them unto Pharaoh.

RV'1862 2. Y de los postreros de sus hermanos tomó cinco varones, y presentólos delante de Faraón:

Biblia1776 3. Niin Pharao sanoi hänen veljillensä: mikä teidän virkanne on? He vastasivat: sinun palvelias ovat paimenet, sekä me että meidän isämme.

KJV 3. And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

RV'1862 3. Y Faraón dijo a sus hermanos: ¿Qué son vuestros oficios? Y ellos respondieron a Faraón: Pastores de ovejas son tus siervos, así nosotros, como nuestros padres.

овец рабы твои, и мы и отцы наши.

FI33/38 4. Ja he sanoivat vielä faraolle: Me olemme tulleet asuaksemme jonkun aikaa tässä maassa; sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen, koska kova nälänhätä on Kanaanin maassa. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan.

Biblia1776 4. Ja sanoivat vielä Pharaolle: me olemme tulleet asumaan teidän kanssanne tälle maalle; sillä sinun palvelioillas ei ole laidunta karjallensa, niin kova nälkä on Kanaanin maalla. Niin suo sinun palvelias asua Gosenin maalla.

CPR1642 4. Ja sanoit wielä Pharaolle: me olem tullet asuman teidän cansan tälle maalle: sillä sinun palwelioillas ei ole laidunda heidän carjallens nijn cowa nälkä on Canaan maalla. Nijn suo sinun palwelias asua Gosenin maalla.

MLV19 4 And they said to Pharaoh, We have come to journey in the land, because there is no pasture for your servants' flocks, because the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please, let your servants dwell in the land of Goshen.

KJV 4. They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

Luther1912 4. und sagten weiter zu Pharao: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Teuerung das Land Kanaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen.

RV'1862 4. Y dijeron a Faraón: Por morar en esta tierra hemos venido; porque no hay pasto para las ovejas de tus siervos, que la hambre es grave en la tierra de Canaán, por tanto ahora rogámoste que habiten tus siervos en la tierra de Gosén.

RuSV1876 4 И сказали они фараону: мы пришли
пожить в этой земле, потому что нетпажити
для скота рабов твоих, ибо в земле
Ханаанской сильный голод; итак позволь
поселиться рабам твоим в земле Гесем.

FI33/38 5. Niin farao sanoi Joosefille: Isäsi ja veljesi
ovat tulleet sinun luoksesi.

Biblia1776 5. Niin Pharao puhui Josephille, sanoen:
sinun isäs ja veljes ovat tulleet sinun tykös.

CPR1642 5. Nijn Pharao puhui Josephille sanoden: sinun
Isäs ja weljes owat tullet sinun tygös.

MLV19 5 And Pharaoh spoke to Joseph, saying, Your
father and your brothers have come to you.

KJV 5. And Pharaoh spake unto Joseph, saying,
Thy father and thy brethren are come unto
thee:

Luther1912 5. Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater
und sind deine Brüder, die sind zu dir
gekommen;

RV'1862 5. Entónces Faraón habló a José, diciendo:
Tu padre y tus hermanos han venido a tí.

RuSV1876 5 И сказал фараон Иосифу: отец твой и
братья твои пришли к тебе;

FI33/38 6. Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi;
sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan.
Asukoot Goosenin maakunnassa; ja jos tiedät
heidän joukossaan olevan kelvollisia miehiä,
niin aseta heidät minun karjani
päällysmiehiksi.

Biblia1776 6. Egyptin maa on altis sinun edessäs; aseta
isäs asumaan ja veljes kaikkein parhaasen
paikkaan tässä maassa: asukaan Gosenin
maalla. Ja jos sinä ymmärrät, että heidän
seassansa on kelvollisia miehiä, niin aseta
heitä minun karjani päälle.

CPR1642 6. Egyptin maa on aldis sinun edesäs aseta Isäs asuman ja weljes caicken parhaseen paickaan täsä maasa asucan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät että heidän seasans on kelwolisia miehiä nijn aseta heitä minun carjani päälle.

MLV19 6 The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers to dwell in the best of the land; in the land of Goshen let them dwell. And if you know any able men among them, then make them rulers over my cattle.

KJV 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

Luther1912 6. das Land Ägypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh.

RV'1862 6. La tierra de Egipto delante de tí está, en lo mejor de la tierra haz habitar a tu padre y a tus hermanos: habiten en la tierra de Gosén: y si entiendes que hay entre ellos hombres valientes, ponerlos has por mayorales del ganado sobre lo que es mío.

RuSV1876 6 земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоегои братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.

FI33/38 7. Senjälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään

Biblia1776 7. Ja Joseph toi isänsä, Jakobin, sisälle, ja

ja esitti hänet faraolle. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta.

CPR1642 7. JA Joseph toi Jacobin hänen Isäns sisälle ja asetti Pharaon eteen. Ja Jacob siunais Pharaota.

asetti hänen Pharaon eteen. Ja Jakob siunasi Pharaota.

MLV19 7 And Joseph brought in Jacob his father and set him before Pharaoh and Jacob blessed Pharaoh.

KJV 7. And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

Luther1912 7. Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein und stellte ihn vor Pharao. Und Jakob segnete den Pharao.

RV'1862 7. Y metió José a Jacob su padre, y presentóle delante de Faraón; y Jacob bendijo a Faraón.

RuSV1876 7 И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; иблагословил Иаков фараона.

FI33/38 8. Niin farao kysyi Jaakobilta: Kuinka monta ikävuotta sinulla on?

CPR1642 8. Nijn Pharao sanoi Jacobille: cuinga wanhas olet?

Biblia1776 8. Niin Pharao sanoi Jakobille: kuinka vanha sinä olet?

MLV19 8 And Pharaoh said to Jacob, How many are the days of the years of your life?

KJV 8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

Luther1912 8. Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du?

RV'1862 8. Y dijo Faraón a Jacob: ¿Cuántos son los dias de los años de tu vida?

RuSV1876 8 Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?

FI33/38 9. Jaakob vastasi faraolle: Minun vaellusaikani on kestänyt sata kolmekymmentä vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana.

Biblia1776 9. Jakob sanoi Pharaolle: minun kulkemiseni aika on sata ja kolmekymmentä ajastaikaa: vähä ja paha on minun elämäni aika ja ei ulotu minun isäini kulkemisen aikaan.

CPR1642 9. Jacob sanoi Pharaolle: minun radolisudeni aica on sata ja colmekymmendä ajastaica wähä ja paha on minun elämäni aica ja ei ulotu minun Isäini radolisuden aicaan.

MLV19 9 And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are a hundred and thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

KJV 9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

Luther1912 9. Jakob sprach: Die Zeit meiner Wallfahrt ist hundertdreißig Jahre; wenig und böse ist die Zeit meines Lebens und langt nicht an die Zeit meiner Väter in ihrer Wallfahrt.

RV'1862 9. Y Jacob respondió a Faraón: Los dias de los años de mi peregrinación son ciento y treinta años: pocos y malos han sido los dias de los años de mi vida: y no han llegado a los dias de los años de la vida de mis padres, en los dias de sus peregrinaciones.

RuSV1876 9 Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях странствования их.

FI33/38 10. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta ja lähti hänen luotaan.

Biblia1776 10. Ja Jakob siunasi Pharaota, ja läksi hänen tyköänsä.

CPR1642 10. Ja Jacob siunais Pharaota ja läxi hänen tyköns.

MLV19 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out from the presence of Pharaoh.

KJV 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

Luther1912 10. Und Jakob segnete den Pharao und ging heraus von ihm.

RV'1862 10. Y Jacob bendijo a Faraón, y salióse de delante de Faraón.

RuSV1876 10 И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.

FI33/38 11. Ja Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, niinkuin farao oli hänen käskenyt tehdä.

Biblia1776 11. Niin Joseph toimitti isänsä ja veljensä asumaan, ja antoi heille omaisuuden Egyptin maalla, parhaassa maan paikassa; nimittäin Rameseksen maalla, niinkuin Pharao oli käskenyt.

CPR1642 11. Nijn Joseph toimitti Isäns ja weljens asuman ja andoi heille asuin paican Egyptin maalla parhas maan paicas nimittäin

Ramesexen maalla nijncuin Pharao oli käskenyt.

MLV19 11 And Joseph placed his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

KJV 11. And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

Luther1912 11. Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung und gab ihnen Besitz in Ägyptenland, am besten Ort des Landes, im Lande Raemses, wie Pharao geboten hatte.

RV'1862 11. Así José hizo habitar a su padre y a sus hermanos, y dióles posesión en la tierra de Egipto en lo mejor de la tierra, en la tierra de Rameses como Faraón mandó.

RuSV1876 11 И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон.

FI33/38 12. Ja Joosef elätti isäänsä ja veljiänsä ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan.

Biblia1776 12. Ja Joseph elätti isänsä, veljensä ja koko isänsä huoneen, sen jälkeen kuin heillä lapsia oli.

CPR1642 12. Ja Joseph elätti hänen Isäns ja hänen weljens ja coco hänen Isäns huonen toimittaden cullakin sen jälken cuin heillä lapsia oli.

MLV19 12 And Joseph nourished his father and his brothers and all his father's household, with bread, according to their families.

KJV 12. And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

Luther1912 12. Und er versorgte seinen Vater und seine Brüder und das ganze Haus seines Vaters mit Brot, einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte.

RV'1862 12. Y alimentaba José a su padre y a sus hermanos, y a toda la casa de su padre, de pan, hasta la boca del niño.

RuSV1876 12 И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.

FI33/38 13. Mutta ei missään koko maassa ollut leipää; sillä nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään.

Biblia1776 13. Ja ei ollut leipää kaikessa maassa; sillä sangen raskas nälkä oli, niin että Egyptin ja Kanaanin maa nääntyi näljän tähden.

CPR1642 13. JA ei ollut leipä caikesa maasa: sillä sangen rascas nälkä oli nijn että Egyptin ja Canaan maa näändyi näljän tähden.

MLV19 13 And there was no bread in all the land, because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.

KJV 13. And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

Luther1912 13. Es war aber kein Brot in allen Landen; denn die Teuerung war sehr schwer, daß das Land Ägypten und Kanaan verschmachteten

RV'1862 13. Y no había pan en toda la tierra, y la hambre era muy grave: y desfalleció de hambre la tierra de Egipto, y la tierra de

vor der Teuerung.

RuSV1876 13 И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская.

FI33/38 14. Ja viljalla, jota ostettiin, Joosef kokosi kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja Kanaanin maassa; ja Joosef vei rahat faraon hoviin.

CPR1642 14. Ja Joseph cocois caiken rahan cuin löyttin Egyptin ja Canaan maalda jywäin edestä cuin he ostit. Ja Joseph wei rahan Pharaon huoneseen.

MLV19 14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan, for the grain which they bought. And Joseph brought the money into Pharaoh's house.

Luther1912 14. Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Ägypten und Kanaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph tat alles Geld in das Haus Pharaos.

RuSV1876 14 Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за

Canaán.

Biblia1776 14. Ja Joseph kokosi kaiken rahan kuin löytiin Egyptin ja Kanaanin maalla, jyväin edestä kuin he ostivat. Ja Joseph vei rahan Pharaon huoneesen.

KJV 14. And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

RV'1862 14. Y José recogió todo el dinero que se halló en la tierra de Egipto, y en la tierra de Canaán por los alimentos que compraban de él: y metió José el dinero en casa de Faraón.

хлеб, который покупали, и внес Иосиф
серебро в дом фараонов.

FI33/38 15. Kun raha oli loppunut Egyptin maasta ja Kanaanin maasta, tulivat kaikki egyptiläiset Joosefin luo, sanoen: Anna meille leipää. Miksi me kuolisimme sinun silmiesi edessä? Sillä raha on loppunut.

Biblia1776 15. Koska raha oli kulunut Egyptin ja Kanaanin maalta, niin tulivat kaikki Egyptiläiset Josephin tykö, sanoen: anna meille leipää, miksi meidän pitää kuoleman edessäs, että raha on puuttunut?

CPR1642 15. Cosca raha puuttui Egyptin ja Canaan maalda nijn tulit caicki Egyptiläiset Josephin tygö sanoden: anna meille leipä mixis annat meidän cuolla edesäs että raha on puuttunut?

MLV19 15 And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, Give us bread, why should we die in your presence? Because (our) money fails.

KJV 15. And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

Luther1912 15. Da nun Geld gebrach im Lande Ägypten und Kanaan, kamen alle Ägypter zu Joseph und sprachen: Schaffe uns Brot! Warum läßt du uns vor dir sterben, darum daß wir ohne Geld sind?

RV'1862 15. Y acabado el dinero de la tierra de Egipto, y de la tierra de Canaán, vino todo Egipto a José, diciendo: Dános pan: ¿por qué moriremos delante de tí, que se ha acabado el dinero?

RuSV1876 15 И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай

нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою,
потому что серебро вышло у нас?

FI33/38 16. Joosef vastasi: Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut.

Biblia1776 16. Joseph sanoi: tuokaat teidän karjanne, ja minä annan teille karjanne edestä, jos raha on puuttunut?

CPR1642 16. Joseph sanoi: tuocat teidän carjan ja minä annan teille teidän carjan edestä että raha on puuttunut.

MLV19 16 And Joseph said, Give your* cattle and I will give you* for your* cattle, if money fails.

KJV 16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

Luther1912 16. Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.

RV'1862 16. Y José dijo: Dad vuestros ganados, y yo os daré por vuestros ganados, si se ha acabado el dinero.

RuSV1876 16 Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас.

FI33/38 17. Ja he toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, raavaskarjasta ja aaseista. Niin hän sen vuoden elätti heitä leivällä kaiken heidän karjansa hinnasta.

Biblia1776 17. Ja he toivat karjansa Josephille, ja Joseph antoi heille leipää hevosten, ja lammasten, ja karjan ja aasein edestä. Niin hän ruokki heitä leivällä sen vuoden, kaiken heidän karjansa edestä.

CPR1642 17. Ja he toit heidän carjans Josephille. Ja hän andoi heille leipä hewoisten lammasten carjan

ja Asein edest ja hän ruockei heitä leiwällä sen wuoden caicken heidän carjans edestä.

MLV19 17 And they brought their cattle to Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses and for the flocks and for the herds and for the donkeys. And he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.

KJV 17. And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

Luther1912 17. Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um all ihr Vieh.

RV'1862 17. Y ellos trajeron sus ganados a José, y José les dió alimentos por caballos, y por el ganado de las ovejas, y por el ganado de las vacas, y por asnos: y sustentólos de pan por todos sus ganados aquel año.

RuSV1876 17 И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.

FI33/38 18. Niin kului se vuosi. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myöskin eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi; meillä ei ole muuta jäljellä annettavana herrallemme kuin

Biblia1776 18. Koska se vuosi oli kulunut, tulivat he hänen tykönsä toisna vuonna, ja sanoivat hänelle: emme taida salata meidän herraltamme, ettei ainoastansa raha ole kulunut, mutta myös kaikki karja on meidän herrallamme, ja ei ole mitään jäänyt meidän

ruumiimme ja peltomme.

CPR1642 18. COsca se wuosi oli culunut tulit he hänen tygöns toisna wuonna ja sanoit hänelle: en me taida salata meidän herraldam ettei ainoastans raha mutta myös caicki carja on meidän herrallam ja ei ole mitän jäänyt meidän herram edes paidzi meidän ruumistan ja meidän peldoam.

MLV19 18 And when that year was ended, they came to him the second year and said to him, We will not hide from my lord, how that our money is all spent and the herds of cattle are my lord's; there is nothing left in the sight of my lord, but our bodies and our lands.

Luther1912 18. Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn denn unsre Leiber und unser Feld.

RuSV1876 18 И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от

herramme edessä, paitsi meidän ruumistamme ja meidän peltoamme.

KJV 18. When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

RV'1862 18. Y acabado aquel año, vinieron a él el segundo año, y dijéronle: No encubriremos de nuestro señor, que ciertamente se ha acabado el dinero, ni ganado de nuestro señor ha quedado delante de nuestro señor; mas que nuestros cuerpos, y nuestra tierra.

господина нашего, что серебро истощилось
и стада скота нашегоу господина нашего;
ничего не осталось у нас пред господином
нашим, кроме тел наших и земель наших;

FI33/38 19. Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi edessä, sekä me itse että meidän peltomme? Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me tulemme peltoinemme faraon orjiksi. Anna meille siementä, että eläisimme emmekä kuolisi eivätkä peltomme joutuisi autioiksi.

Biblia1776 19. Miksi meidän pitää kuoleman edessäs ja meidän peltomme tulee kylmille? Osta meitä ja meidän maamme leivän edestä, niin me ja meidän maamme tulemme Pharaon oamksi. Anna siemeniä, että me eläisimme ja emme kuolisi, ja ei maa tulisi kylmille.

CPR1642 19. Mixis annat meidän cuolla ja meidän peldom tulla kylmille? osta meitä ja meidäm maam leiwän edest ja me sekä meidän maan tulem Pharaon omaxi ja anna siemenitä että me eläisim ja emme cuolis ja ei maa tulis kylmille.

MLV19 19 Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread and we and our land will be servants to Pharaoh. And give us seed, that we may live and not die and that the land not be desolate.

KJV 19. Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

Luther1912 19. Warum läßt du uns vor dir sterben und unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums

RV'1862 19. ¿Por qué moriremos delante de tus ojos así nosotros como nuestra tierra?

Brot, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharao; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben und das Feld nicht wüst werde.

RuSV1876 19 для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши захлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.

Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra por pan; y seremos nosotros y nuestra tierra siervos de Faraón: y da simiente para que vivamos, y no nos muramos, y no se asuele la tierra.

FI33/38 20. Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin pellot; sillä egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Niin joutui maa faraon omaksi.

CPR1642 20. Nijn Joseph osti coco Egyptin maan Pharaolle: sillä Egyptiläiset myit idzecukin heidän peldons että nälkä heitä nijn cowin ahdisti. Ja maa tuli Pharaon omaxi.

Biblia1776 20. Niin Joseph osti koko Egyptin maan Pharaolle; sillä Egyptiläiset myivät itsekukin peltonsa, että nälkä heitä niin kovin ahdisti: ja maa tuli Pharaon omaksi.

MLV19 20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. For the Egyptians, every man, sold his field, because the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

Luther1912 20. Also kaufte Joseph dem Pharao das ganze

KJV 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

RV'1862 20. Entónces José compró toda la tierra de

Ägypten. Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Teuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land Pharao eigen.

RuSV1876 20 И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону.

Egipto para Faraón: porque los Egipcios vendieron cada uno sus tierras, porque la hambre se fortaleció sobre ellos: y fué la tierra de Faraón.

FI33/38 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka.

CPR1642 21. Ja hän jacoi Canssan Caupungeihin yhdestä Egyptin ärestä nijn toiseen.

Biblia1776 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin yhdestä Egyptin äärestä niin toiseen.

MLV19 21 And as for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.

Luther1912 21. Und er teilte das Volk aus in die Städte, von einem Ende Ägyptens bis ans andere.

RuSV1876 21 И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого.

KJV 21. And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

RV'1862 21. Y al pueblo hízole pasar a las ciudades desde el un cabo del término de Egipto hasta el otro cabo.

FI33/38 22. Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut; sillä papeilla oli määrätyt tulot faraolta ja he elivät niistä määrätyistä

Biblia1776 22. Paitsi pappein peltoa, jota ei hän ostanut: sillä se oli säätty Pharaolta, että papit söisivät sen nimitetyn osan, kuin

tuloistaan, jotka he faraolta saivat. Sentähden heidän ei tarvinnut myydä peltojansa.

CPR1642 22. Paidzi pappein peldo jota ei hän ostanut: sillä se oli säätty Pharaolda että papit söisit sen nimitetyn osan cuin hän heille andoi sentähden ei heidän tarwittu myymän heidän maatans.

Pharao heille antoi: sentähden ei he myyneet maatansa.

MLV19 22 Only he did not buy the land of the priests, because the priests had a portion from Pharaoh and ate their portion which Pharaoh gave them. Therefore they did not sell their land.

KJV 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

Luther1912 22. Ausgenommen der Priester Feld. Das kaufte er nicht; denn es war von Pharao für die Priester verordnet, daß sie sich nähren sollten von dem Verordneten, das er ihnen gegeben hatte; darum brauchten sie ihr Feld nicht zu verkaufen.

RV'1862 22. Solamente la tierra de los sacerdotes no compró, por cuanto los sacerdotes tenían ración de Faraón, y ellos comían su ración que Faraón les daba: por eso no vendieron su tierra.

RuSV1876 22 Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей.

FI33/38 23. Ja Joosef sanoi kansalle: Katso, minä olen

Biblia1776 23. Niin Joseph sanoi kansalle: katso, minä

nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle; katso, tässä on teille siementä, kylväkää peltonne.

CPR1642 23. NIin Joseph sanoi Canssalle: cadzo minä olen ostanut tänäpän teidän ja teidän maan Pharaolle: cadzo täsä on teille siemenet kylwäkät teidän maan.

olen ostanut tänäpänä teidän ja teidän maanne Pharaolle: katso, tässä on teille siemenet, kylväkäät teidän maanne.

MLV19 23 Then Joseph said to the people, Behold, I have bought you* this day and your* land for Pharaoh. Behold, here is seed for you* and you* will sow the land.

KJV 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

Luther1912 23. Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharao; siehe, da habt ihr Samen und besäet das Feld.

RV'1862 23. Y José dijo al pueblo: He aquí yo os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra para Faraón: veis aquí simiente, y sembraréis la tierra.

RuSV1876 23 И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;

FI33/38 24. Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle; mutta neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka talossanne ovat, sekä elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää antaman tulosta viidennen osan Pharaolle; mutta neljä osaa pitää oleman teille pellon siemeneksi, ja teille ravinnoksi, ja niille, jotka ovat teidän huoneessanne, ja ruaksi teidän lapsillenne.

CPR1642 24. Ja teidän pitä andaman tulosta wijdennen

osan Pharaolle mutta neljä osa pitä oleman teille pellon siemenexi ja teille rawinnoxi ja nijlle jotca owat teidän huonesan ja ruaxi teidän lapsillen.

MLV19 24 And it will happen at the (harvest) gathering, that you* will give a fifth to Pharaoh and four parts will be your* own, for seed of the field and for your* food and for those of your* households and for food for your* little ones.

KJV 24. And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

Luther1912 24. Und von dem Getreide sollt ihr den Fünften geben; vier Teile sollen euer sein, zu besäen das Feld und zu eurer Speise und für euer Haus und eure Kinder.

RV'1862 24. Y será que de los frutos daréis el quinto a Faraón: y las cuatro partes serán vuestras para sembrar las tierras, y para vuestro mantenimiento, y de los que están en vuestras casas, y para que coman vuestros niños.

RuSV1876 24 когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.

FI33/38 25. He vastasivat: Sinä olet pitänyt meidät hengissä; suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin olemme faraon

Biblia1776 25. Niin he sanoivat: sinä olet meitä elämässä pitänyt: anna ainoastansa meidän löytää armo sinun meidän herramme edessä,

orjia.

CPR1642 25. Nijn he sanoit: anna ainoastans meidän elä ja löytä armo sinun meidän herram edes ja me tahdom olla Pharaon orjat.

ja me tahdomme olla Pharaon orjat.

MLV19 25 And they said, You have saved our lives. Let us find favor in the sight of my lord and we will be Pharaoh's servants.

KJV 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

Luther1912 25. Sie sprachen: Du hast uns am Leben erhalten; laß uns nur Gnade finden vor dir, unserm Herrn, so wollen wir gerne Pharao leibeigen sein.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: La vida nos has dado: hallemos gracia en ojos de mi señor, que seamos siervos de Faraón.

RuSV1876 25 Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону.

FI33/38 26. Niin Joosef teki sen säädökseksi, joka vielä tänäkin päivänä on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa. Ainoastaan pappien pellot eivät joutuneet faraon omiksi.

Biblia1776 26. Ja Joseph teki sen määrän koko Egyptin maalle, hamaan tähän päivään asti, että Pharaolle piti annettaman viides osa; paitsi pappein maata, se ei tullut Pharaon oamksi.

CPR1642 26. Ja Joseph teki määrän coco Egyptin maalle haman tähän päiwän asti että Pharaolle piti annettam wijdes osa paidzi pappein maata se ei tullut Pharaon omaxi.

MLV19 26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone did not become Pharaoh's.

KJV 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

Luther1912 26. Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünften Pharao zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward dem Pharao nicht eigen.

RV'1862 26. Entónces José lo puso por fuero hasta hoy sobre la tierra de Egipto, a Faraón el quinto: salvo que la tierra de los sacerdotes sola no fué de Faraón.

RuSV1876 26 И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.

FI33/38 27. Niin Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan; he asettuivat sinne ja olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.

Biblia1776 27. Niin Israel asui Egyptissä Gosenin maalla; ja he omistivat sen, ja kasvoivat ja suuresti lisääntyivät.

CPR1642 27. NIin Israel asui Egyptis Gosenin maalla ja omisti sen ja he caswoit ja suurest lisännyit.

MLV19 27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they got possessions in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

KJV 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

Luther1912 27. Also wohnte Israel in Ägypten im Lande

RV'1862 27. Así habitó Israel en la tierra de Egipto, en

Gosen, und hatten's inne und wuchsen und mehrten sich sehr.

la tierra de Gosén, y aposesionáronse en ella, y aumentáronse, y multiplicaron en gran manera.

RuSV1876 27 И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.

FI33/38 28. Ja Jaakob eli Egyptin maassa seitsemäntoista vuotta, ja koko hänen elinaikansa oli sata neljäkymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 28. Ja Jakob eli Egyptin maalla, seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, ja koko hänen ikänsä oli sata ja seitsemänviidettäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 28. Ja Jacob eli Egyptin maalla seidzementoistakymmendä ajastaica ja coco hänen ikäns oli sata ja seidzemenwijdettäkymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty-seven years.

KJV 28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

Luther1912 28. Und Jakob lebte siebzehn Jahre in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundertsiebenundvierzig Jahre.

RV'1862 28. Y vivió Jacob en la tierra de Egipto diez y siete años, y fueron los dias de Jacob, los años de su vida, ciento y cuarenta y siete años.

RuSV1876 28 И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов

жизни его, сто сорок семь лет.

FI33/38 29. Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, kutsui hän poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin pane nyt kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus: älä hautaa minua Egyptiin,

Biblia1776 29. Ja koska Israelin päivät joutuivat kuolla, kutsui hän poikansa Josephin, ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin laske nyt kätes minun kupeeni alle, ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun kanssani, ettes hautaisi minua Egyptiin.

CPR1642 29. JA cosca Israelin päiwät jouduit cuolla cudzui hän poicans Josephin ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn laske nyt kätes minun cupeni ala ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun cansani ettes hautais minua Egyptijn.

MLV19 29 And the time drew near that Israel must die. And he called his son Joseph and said to him, If now I have found favor in your sight, I beseech you, put your hand under my thigh and deal kindly and truly with me. I beseech you, do not bury me in Egypt,

KJV 29. And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

Luther1912 29. Da nun die Zeit herbeikam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine

RV'1862 29. Y llegáronse los dias de Israel para morir, y llamó a José su hijo, y díjole: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, yo te ruego que pongas tu mano debajo de mi muslo, y harás

Hüfte, daß du mir die Liebe und Treue an mir tust und begrabest mich nicht in Ägypten;

RuSV1876 29 И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и клянись , что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,

conmigo misericordia y verdad. Ruégote que no me entierres en Egipto:

FI33/38 30. sillä minä tahdon levätä isieni luona; vie siis minut Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa. Hän vastasi: Minä teen, niinkuin sanot.

Biblia1776 30. Mutta minä tahdon maata minun isäini tykönä, ja sinun pitää viemän minua Egyptistä, ja hautaaman minua heidän hautaansa. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 30. Mutta minä tahdon maata minun Isäini tykönä ja sinun pitä wiemän minua Egyptist ja hautaman minua heidän hautaans. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälken.

MLV19 30 but when I sleep with my fathers, you will carry me out of Egypt and bury me in their burying place. And he said, I will do as you have said.

KJV 30. But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

Luther1912 30. sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen und in ihrem Begräbnis begraben. Er sprach: Ich will

RV'1862 30. Mas cuando durmiere con mis padres, llevarme has de Egipto, y sepultarme has en el sepulcro de ellos. Y él respondió: Yo haré

tun, wie du gesagt hast.

RuSV1876 30 дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишьменя в их гробнице. Иосиф сказал: сделаю по слову твоему.

como tú dices.

FI33/38 31. Hän sanoi: Vanno se minulle. Ja hän vannoi hänelle. Silloin Israel rukoili, kumartuneena vuoteensa päänalaista vasten.

CPR1642 31. Hän sanoi: wanno minulle. Ja hän wannoi hänelle. Ja Israel callisti idzens päänalaiselle.

Biblia1776 31. Hän sanoi: vanno minulle. Ja hän vannoi hänelle. Ja Israel kallisti itsensä päänalaiselle.

MLV19 31 And he said, Swear to me and he swore to him. And Israel bowed himself upon the head of the bed.

Luther1912 31. Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel zu Häupten des Bettes.

RuSV1876 31 И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели.

KJV 31. And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

RV'1862 31. Y él dijo: Júrame. Y él le juró. Entónces Israel se inclinó a la cabecera de la cama.

48 luku

Jaakob siunaa Efraimin ja Manassen.

FI33/38 1. Tämän jälkeen tuotiin Joosefille sana: Katso,

Biblia1776 1. Sitte sanottiin Josephille: katso, sinun isäs

isäsi on sairaana. Ja hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin.

CPR1642 1. SIitte sanottin Josephille: cadzo sinun Isäs sairasta. Ja hän otti molemmat hänen poicans hänen cansans Manassen ja Ephraimin.

MLV19 1 And it happened after these things, that it was reported to Joseph, Behold, your father is sick. And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

Luther1912 1. Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim.

RuSV1876 1 После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема.

FI33/38 2. Ja Jaakobille ilmoitettiin ja sanottiin: Katso, poikasi Joosef on tullut sinun luoksesi. Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan.

CPR1642 2. Nijn Jacobille ilmoitettin sanoden: cadzo sinun poicas Joseph tule sinun tygös. Ja Israel wahwisti idzens ja istui wuotesa.

sairastaa. Ja hän otti molemmat poikansa kanssansa, Manassen ja Ephraimin.

KJV 1. And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

RV'1862 1. Y FUÉ, que después de estas cosas, fué dicho a José: He aquí, tu padre está enfermo. Y él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraim:

Biblia1776 2. Niin Jakobille ilmoitettiin, sanoen: katso, sinun poikas Joseph tulee sinun tykös. Ja Israel vahvisti itsensä ja istui vuoteessa.

MLV19 2 And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. And Israel strengthened himself and sat upon the bed.

KJV 2. And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

Luther1912 2. Da ward's Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark und setzte sich im Bette{~}

RV'1862 2. Y fué hecho saber a Jacob, diciendo: He aquí, José tu hijo viene a tí. Entónces Israel se esforzó, y asentóse sobre la cama;

RuSV1876 2 Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.

FI33/38 3. Ja Jaakob sanoi Joosefille: Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa ja siunasi minut

Biblia1776 3. Ja Jakob sanoi Josephille: Jumala kaikkivaltias näkyi minulle Lutsissa Kanaanin maalla; ja siunasi minua.

CPR1642 3. Ja Jacob sanoi Josephille: Jumala Caickiwaldias näyi minulle Luzis Canaan maalla ja siunais minua.

MLV19 3 And Jacob said to Joseph, God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,

KJV 3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

Luther1912 3. und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Lus im Lande Kanaan und segnete mich

RV'1862 3. Y dijo a José: El Dios omnipotente me apareció en Luza, en la tierra de Canaán; y me bendijo,

RuSV1876 3 И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и

благословил меня,

FI33/38 4. ja sanoi minulle: 'Katso, minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, annan tulla sinusta suuren kansojen joukon, ja minä annan sinun jälkeläisillesi tämän maan ikuiseksi perintömaaksi.'

Biblia1776 4. Ja sanoi minulle: katso, minä annan sinun olla hedelmällisen ja lisääntyä, ja teen sinun paljoksi kansaksi; ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkees, ijankaikkiseksi perimiseksi.

CPR1642 4. Ja sanoi minulle: cadzo minä annan sinun caswa ja lisändyä ja teen sinun paljoxi Canssaxi ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkes ijancaickisexi perimisexi.

MLV19 4 and said to me, Behold, I will make you fruitful and multiply you and I will make of you a company of peoples and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.

KJV 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

Luther1912 4. und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren und will dich zum Haufen Volks machen und will dies Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich.

RV'1862 4. Y dijome: He aquí, yo te hago crecer, y te multiplicaré, y te pondré por compañía de pueblos: y esta tierra daré a tu simiente después de tí, por heredad perpetua.

RuSV1876 4 и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу оттебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное

владение.

FI33/38 5. Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa, ennenkuin minä tulin luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani; Efraim ja Manasse olkoot minun omani niinkuin Ruuben ja Simeon.

Biblia1776 5. Nyt siis ne kaksi sinun poikaas, jotka sinulle ovat syntyneet Egyptissä, ennenkuin minä tulin tänne sinun tykös, pitää oleman minun; nimittäin Ephraim ja Manasse, niinkuin Ruben ja Simeon ovat minun.

CPR1642 5. Nyt sijs ne caxi sinun poicas Ephraim ja Manasse jotca sinulle owat syndynet Egyptis ennencuin minä tulin tänne sinun tygös owat minun nijncuin Ruben ja Simeon.

MLV19 5 And now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.

KJV 5. And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

Luther1912 5. So sollen nun deine zwei Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Ägyptenland, ehe ich hereingekommen bin zu dir, mein sein gleich wie Ruben und Simeon.

RV'1862 5. Y ahora tus dos hijos, que te nacieron en la tierra de Egipto ántes que yo viniese a tí, a la tierra de Egipto, míos son; Efraim y Manasés, como Ruben y Simeón serán míos.

RuSV1876 5 И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;

FI33/38 6. Mutta ne lapsesi, jotka ovat syntyneet sinulle heidän jälkeensä, olkoot sinun; nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosassaan.

Biblia1776 6. Mutta sinun lapses, jotkas siität niiden jälkeen, pitää oleman sinun, ja pitää nimitettämän veljeinsä nimellä, heidän perimisestänsä.

CPR1642 6. Mutta sinun lapses jotcas sijtät nijden jälken pitä oleman sinun ja pitä nimitettämän heidän weljeins nimellä heidän perimisesäns.

MLV19 6 And your offspring, which you father after them, will be your, they will be called after the name of their brothers in their inheritance.

KJV 6. And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

Luther1912 6. Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein und genannt werden nach dem Namen ihrer Brüder in deren Erbteil.

RV'1862 6. Y los que después de ellos has engendrado serán tuyos: por el nombre de sus hermanos serán llamados en sus heredades.

RuSV1876 6 дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьевсвоих будут именоваться в их уделе.

FI33/38 7. Palatessani Mesopotamiasta kuoli minulta Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan; ja minä hautasin hänet siellä Efratan — se on Beetlehemin — tien varteen.

Biblia1776 7. Ja koska minä tulin Mesopotamiasta, kuoli minulta Rakel Kanaanin maalla, tiellä, koska vielä kappale matkaa oli Ephrataan; ja minä hautasin hänen siellä Ephratan tiellä, se on Betlehem.

CPR1642 7. Ja cosca minä tulin Mesopotamiast cuoli

minulda Rahel Canaan maalla tiellä cosca wielä cappale matca oli Ephrathaan ja minä hautaisin hänen siellä Ephrathan tiellä joca nyt cudzutan BethLehem.

MLV19 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan on the way, when there was still some distance to come to Ephrath. And I buried her there on the way to Ephrath (what is Bethlehem).

KJV 7. And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

Luther1912 7. Und da ich aus Mesopotamien kam starb mir Rahel im Lande Kanaan auf dem Weg, da noch ein Feld Weges war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephraths, das nun Bethlehem heißt.

RV'1862 7. Y yo, cuando venía de Padan-aram, Raquel se me murió en la tierra de Canaán en el camino, como media legua de tierra viniendo a Efrata: y sepultéla allí en el camino de Efrata, que es Belén.

RuSV1876 7 Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Ефрафы, и я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что ныне Вифлеем.

FI33/38 8. Kun nyt Israel huomasi Joosefin pojat, kysyi hän: Keitä nämä ovat?

Biblia1776 8. Ja Israel näki Josephin pojat, ja sanoi: kutka nämät ovat?

CPR1642 8. JA Israel näki Josephin pojat ja sanoi: cutca nämät owat?

MLV19 8 And Israel beheld Joseph's sons and said, Who are these?

Luther1912 8. Und Israel sah die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die?

RuSV1876 8 И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?

KJV 8. And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?

RV'1862 8. Y vió Israel los hijos de José, y dijo: ¿Quién son estos?

FI33/38 9. Joosef vastasi isälleen: Ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Hän sanoi: Tuo heidät minun luokseni siunatakseni heidät.

CPR1642 9. Ja Joseph wastais hänen Isällens: ne owat minun poican jotca Jumala on minulle täällä andanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tygöni siunataxeni heitä.

Biblia1776 9. Ja Joseph vastasi isäänsä: ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tyköni siunatakseni heitä.

MLV19 9 And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me here. And he said, I beseech you, bring them to me and I will bless them.

Luther1912 9. Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne.

RuSV1876 9 И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья

KJV 9. And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

RV'1862 9. Y respondió José a su padre: Mis hijos son, que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: Allégalos ahora a mí, y bendecirlos hé.

мои, которых Бог дал мне здесь.Иаков сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их.

FI33/38 10. Mutta Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Niin Joosef toi heidät hänen luokseen, ja hän suuteli heitä ja syleili heitä.

Biblia1776 10. Sillä Israelin silmät olivat pimiät vanhuudesta, eikä taitanut hyvin nähdä. Ja hän vei heidät hänen tykönsä. Ja hän antoi suuta heidän, ja otti heitä syliinsä.

CPR1642 10. Sillä Israelin silmät olit pimiät wanhudesta eikä tainnut hywin nähdä. Ja hän wei heidän hänen tygöns. Ja hän andoi suuta heidän ja otti heitä sylijns.

MLV19 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near to him and he kissed them and embraced them.

KJV 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

Luther1912 10. Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie und herzte sie

RV'1862 10. Y los ojos de Israel eran ya agravados de la vejez que no podía ver. E hízolos llegar a él, y él los besó y abrazó.

RuSV1876 10 Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.

FI33/38 11. Ja Israel sanoi Joosefille: En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi; ja katso, Jumala on suonut minun nähdä sinun jälkeläisiäsikin.

Biblia1776 11. Ja Israel sanoi Josephille: en minä ajatellut nähdä sinun kasvojas, ja katso, Jumala on antanut minun myös nähdä sinun siemenes.

CPR1642 11. Ja Israel sanoi Josephille: cadzo minä olen nähnyt sinun caswos jota en minä olis ajattellut ja cadzo Jumala on andanut minun myös nähdä sinun siemenes.

MLV19 11 And Israel said to Joseph, I had not thought to see your face, and behold, God has let me see your seed also.

KJV 11. And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

Luther1912 11. und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, was ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen.

RV'1862 11. Y dijo Israel a José: Yo no pensaba ver tu rostro; y, he aquí, Dios me ha hecho ver también tu simiente.

RuSV1876 11 И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лице; но вот, Бог показал мне и детей твоих.

FI33/38 12. Ja Joosef otti heidät pois hänen polviltansa ja kumartui maahan kasvoilleen.

Biblia1776 12. Ja Joseph otti heidät pois hänen sylistänsä, ja kumarsi itsiänsä maahan hänen kasvoinsa eteen.

CPR1642 12. Ja Joseph otti heidän pois hänen sylistäns ja cumarsi idzens maahan hänen caswoins eteen.

MLV19 12 And Joseph brought them out from between his knees and he bowed himself with his face to the earth.

Luther1912 12. Und Joseph nahm sie von seinem Schoß und neigte sich zur Erde gegen sein Angesicht.

RuSV1876 12 И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицем своим до земли.

KJV 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

RV'1862 12. Entónces José los sacó de entre sus rodillas, e inclinóse a tierra.

FI33/38 13. Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Efraimiin oikealla kädellänsä, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellänsä, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä.

CPR1642 13. Nijn Joseph otti heidän molemmat Ephraimin oikian käteens jonga hän asetti Israelin wasemmalle kädelle ja Manassen hänen wasemban käteens Israelin oikialle kädelle ja wei heidän hänen tygöns.

Biblia1776 13. Niin Joseph otti heidät molemmat, Ephraimin oikiaan käteensä, jonka hän asetti Israelin vasemmalle kädelle, ja Manassen vasempaan käteensä, Israelin oikialle kädelle, ja vei heidät hänen tykönsä.

MLV19 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand and brought them near to him.

Luther1912 13. Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand

KJV 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

RV'1862 13. Y tomólos José a ámbos, Efraim a su diestra, a la siniestra de Israel; y a Manasés a

und Manasse in seine Linke Hand gegen Israels rechte Hand, und brachte sie zu ihm.

RuSV1876 13 И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую свою руку противлевой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему.

su siniestra, a la diestra de Israel, e hízolos llegar a él.

FI33/38 14. Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen pään päälle; hän pani siis kätensä ristikkäin, sillä Manasse oli esikoinen.

CPR1642 14. Nijn Israel ojensi oikian kätens ja laski Ephraimin pään päälle joca oli nuorembi mutta hänen wasemman kätens Manassen pään päälle ja muutti tiettäwäst hänen kätens waicka Manasse oli esicoinen.

Biblia1776 14. Niin Israel ojensi oikian kätensä, ja laski Ephraimin pään päälle, joka oli nuorempi, mutta vasemman kätensä Manassen pään päälle, ja muutti tiettävästi kätensä; sillä Manasse oli esikoinen.

MLV19 14 And Israel stretched out his right hand and laid it upon Ephraim's head, who was the younger and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands deliberately, because Manasseh was the firstborn.

KJV 14. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

Luther1912 14. Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngeren, Haupt und seine linke auf Manasses Haupt

RV'1862 14. Entónces Israel estendió su diestra, y púsola sobre la cabeza de Efraim, que era el menor, y su siniestra sobre la cabeza de

und tat wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborene.

RuSV1876 14 Но Израиль простер правую руку свою и положил наголову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил онтак руки свои, хотя Манассия был первенец.

Manasés haciendo entender a sus manos, aunque Manasés era el primogénito.

FI33/38 15. Ja hän siunasi Joosefin sanoen: Jumala, jonka kasvojen edessä minun isäni Aabraham ja Iisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästäni hamaan tähän päivään asti,

CPR1642 15. Ja hän siunais Josephita ja sanoi: Jumala jonga caswon edes minun Isäni Abraham ja Isaac waeldanet owat Jumala joca minun rawinnut on minun elinaicanan tähän päiwän asti.

Biblia1776 15. Ja hän siunasi Josephia, ja sanoi: Jumala, jonka kasvoin edessä minun isäni Abraham ja Isaak vaeltaneet ovat, Jumala, joka minun kainnut on minun elinaikanani tähän päivään asti.

MLV19 15 And he blessed Joseph and said, The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has fed me all my life long to this day,

Luther1912 15. Und er segnete Joseph und sprach: Der Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaak, gewandelt haben, der Gott, der mein

KJV 15. And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

RV'1862 15. Y bendijo a José, y dijo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac: el Dios que me mantiene desde que yo

Hirte gewesen ist mein Leben lang bis auf diesen Tag,

RuSV1876 15 И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,

soy hasta este día,

FI33/38 16. enkeli, joka on minut pelastanut kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia; heitä mainittaessa mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Aabrahamin ja Iisakin nimi, ja he lisääntykööt suuresti keskellä maata.

CPR1642 16. Engeli joca minun pelastanut on caikesta pahasta hän siunatcon näitä nuorucaisia että he nimitettäisin minun ja minun Isäini Abrahamin ja Isaachin nimellä että he caswaisit ja lisändyisit maan päällä.

Biblia1776 16. Enkeli, joka minun pelastanut on kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia, että he nimitettäisiin minun ja minun isäini, Abrahamin, ja Isaakin nimellä, ja kasvaisivat aivan paljoksi maan päällä.

MLV19 16 the messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads and let my name be named on them and the name of my fathers Abraham and Isaac and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

Luther1912 16. der Engel, der mich erlöst hat von allem Übel, der segne diese Knaben, daß sie nach meiner Väter Abrahams und Isaaks, Namen

KJV 16. The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

RV'1862 16. El Ángel que me escapa de todo mal, bendiga a estos mozos: y mi nombre sea llamado en ellos, y el nombre de mis padres

genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

RuSV1876 16 Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на нихнаречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они вомножество посреди земли.

Abraham e Isaac, y multipliquen en multitud en medio de la tierra.

FI33/38 17. Mutta kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, pani hän sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.

CPR1642 17. MUtta cosca Joseph näki Isäns laskewan oikian kätens Ephraimin pään päälle otti hän sen pahaxi ja rupeis Isäns käteen sijrtäxens Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.

Biblia1776 17. Mutta koska Joseph näki isänsä laskevan oikian kätensä Ephraimin pään päälle, otti hän sen pahaksi, ja rupesi isänsä käteen, siirtääksensä Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.

MLV19 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him. And he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head.

Luther1912 17. Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und er faßte seines Vaters Hand,

KJV 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

RV'1862 17. Entónces viendo José que su padre ponía la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, pesóle en sus ojos; y tomó la mano de su

daß er sie von Ephraim Haupt auf Manasses Haupt wendete,

RuSV1876 17 И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

padre, por quitarla de sobre la cabeza de Efraim a la cabeza de Manasés.

FI33/38 18. Ja Joosef sanoi isälleen: Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen; pane oikea kätesi hänen päänsä päälle.

Biblia1776 18. Ja sanoi Joseph isällensä: ei niin minun isäni; tämä on esikoinen, laske oikia kätes hänen päänsä päälle.

CPR1642 18. Ja sanoi hänelle: ei nijn minun Isän tämä on esicoinen laske oikia kätes hänen pääns päälle.

MLV19 18 And Joseph said to his father, Not so, my father, because this is the firstborn, put your right hand upon his head.

KJV 18. And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

Luther1912 18. und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborene, lege deine rechte Hand auf sein Haupt.

RV'1862 18. Y dijo José a su padre: No así, padre mío, porque este es el primogénito: pon tu diestra sobre su cabeza.

RuSV1876 18 и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это – первенец; положи на его голову правую руку твою.

FI33/38 19. Mutta hänen isänsä epäsi ja sanoi: Kyllä

Biblia1776 19. Mutta hänen isänsä kielsi sen, ja sanoi:

tiedän, poikani, kyllä tiedän; hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi, mutta hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansan paljous.

minä tiedän kyllä, minun poikani, minä tiedän: tämä myös tulee suureksi kansaksi; mutta kuitenkin hänen nuorempi veljensä tulee suuremmaksi kuin hän, ja hänen siemenensä tulee suureksi kansain paljoudeksi.

CPR1642 19. Mutta hänen Isäns kielsi sen ja sanoi: minä tiedän kyllä minun poican minä tiedän tämä myös tule suurexi Canssaxi mutta cuitengin hänen nuorembi weljens tule suuremmaxi cuin hän ja hänen siemenens tule suurexi Canssaxi.

MLV19 19 And his father refused and said, I know, my son, I know. He also will become a people and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he and his seed will become a multitude of nations.

KJV 19. And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

Luther1912 19. Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden und wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes Volk werden.

RV'1862 19. Mas su padre no quiso, y dijo: Yo lo sé, hijo mío, yo lo sé: también él será en pueblo, y él también crecerá: mas su hermano menor será más grande que él, y su simiente será plenitud de gentes.

RuSV1876 19 Но отец его не согласился и сказал:

знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет
народ, и он будет велик; но меньший его
брат будет больше его, и от семени его
произойдет многочисленный народ.

FI33/38 20. Ja niin hän siunasi heidät sinä päivänä,
sanoen: Sinun nimelläsi siunataan Israelissa,
sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja
Manassen kaltaiseksi. Niin hän asetti Efraimin
Manassen edelle.

Biblia1776 20. Niin hän siunasi heitä sinä päivänä,
sanoen: joka tahtoo jonkun siunata
Israelissa, niin sanokaan näin: Jumala
tehköön sinun niinkuin Ephraimin ja
Manassen. Ja niin asetti hän Ephraimin
Manassen edelle.

CPR1642 20. Nijn hän siunais heitä sinä päiwänä
sanoden: joca tahto jongun siunata Israelis
nijn sanocan näin: Jumala tehkön sinun
nijncuin Ephraimin ja Manassen. Ja nijn asetti
hän Ephraimin Manassen edelle.

MLV19 20 And he blessed them that day, saying, In
you will Israel bless, saying, God make you like
Ephraim and like Manasseh. And he set
Ephraim before Manasseh.

KJV 20. And he blessed them that day, saying, In
thee shall Israel bless, saying, God make thee
as Ephraim and as Manasseh: and he set
Ephraim before Manasseh.

Luther1912 20. Also segnete er sie des Tages und sprach:
Wer in Israel will jemand segnen, der sage:
Gott setze dich wie Ephraim und Manasse!
und setzte also Ephraim Manasse vor.

RV'1862 20. Y bendíjolos aquel día, diciendo: En tí
bendecirá Israel, diciendo: Póngate Dios
como a Efraim, y como a Manasés. Y puso a
Efraim delante de Manasés.

RuSV1876 20 И благословил их в тот день, говоря:

тобою будет благословлять Израиль,
говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и
Манассии. И поставил Ефрема выше
Манассии.

FI33/38 21. Ja Israel sanoi Joosefille: Katso, minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan.

Biblia1776 21. Ja Israel sanoi Josephille: katsot minä kuolen; ja Jumala on teidän kanssanne, ja vie teitä jällensä teidän isäinne maalle.

CPR1642 21. JA Israel sanoi Josephille: cadzo minä cuolen ja Jumala on teidän cansan ja wie teitä jällens teidän Isäin maalle.

MLV19 21 And Israel said to Joseph, Behold, I die, but God will be with you* and bring you* again to the land of your* fathers.

KJV 21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

Luther1912 21. Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter.

RV'1862 21. Y dijo Israel a José: He aquí, yo muero; mas Dios será con vosotros, y os hará volver a la tierra de vuestros padres.

RuSV1876 21 И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

FI33/38 22. Ja lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuorenharjanteen, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta.

Biblia1776 22. Minä olen myös antanut sinulle osan maata, päälle sinun veljeis osan, jonka minä miekallani ja joutsellani Amorilaisten käsistä ottanut olen.

CPR1642 22. Minä olen myös andanut sinulle osan maata päälle sinun weljeis osan jonga minä miecallani ja joudzellani Amorrerein käsistä ottanut olen.

MLV19 22 Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

KJV 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Luther1912 22. Ich habe dir ein Stück Land zu geben vor deinen Brüdern, das ich mit Schwert und Bogen aus der Amoriter Hand genommen habe.

RV'1862 22. Y yo te he dado a tí una parte sobre tus hermanos, que yo tomé de mano del Amorreo con mi espada y con mi arco.

RuSV1876 22 я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

49 luku

Jaakob siunaa poikansa ja kuolee.

FI33/38 1. Sitten Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille päivien lopulla tapahtuu.

Biblia1776 1. Niin kutsui Jakob poikansa, ja sanoi: kootkaat teitänne, ja minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu tulevaisilla ajoilla.

CPR1642 1. NIin cudzui Jacob hänen poicans ja sanoi: cootcat teitän ja minä ilmoitan teille mitä teille tapahtu tulewaisilla aigoilla.

MLV19 1 And Jacob called to his sons and said, gather yourselves together, that I may tell you* what will befall you* in the latter days.

KJV 1. And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

Luther1912 1. Und Jakob berief seine Söhne und sprach: Versammelt euch, daß ich euch verkündige, was euch begegnen wird in künftigen Zeiten.

RV'1862 1. Y LLAMÓ Jacob a sus hijos, y dijo: Juntáos y declararos he lo que os ha de acontecer en los postreros dias.

RuSV1876 1 И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;

FI33/38 2. Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat, kuulkaa isäänne Israelia.

Biblia1776 2. Tulkaat kokoon ja kuulkaat, te Jakobin lapset, kuulkaat teidän isäänne Israelia.

CPR1642 2. Tulcat cocoon ja cuulcat te Jacobin lapset cuulcat teidän Isän Israeli.

MLV19 2 Assemble yourselves and hear, you* sons of Jacob and listen to Israel your* father.

KJV 2. Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

Luther1912 2. Kommt zuhauf und höret zu, ihr Kinder Jakobs, und höret euren Vater Israel.

RV'1862 2. Juntáos y oid, hijos de Jacob, y oid a vuestro padre Israel.

RuSV1876 2 сойдитесь и послушайте, сыны Иакова,
послушайте Израиля, отца вашего.

FI33/38 3. Ruuben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani ja minun miehuuteni ensimmäinen, ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa.

Biblia1776 3. Ruben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani, ja väkevyyteni alku, ylimmäinen kunniassa, ja ylimmäinen vallassa.

CPR1642 3. RUben minun esicoisen minun woiman ja wäkewyden alcu ylimmäinen cunnias ja ylimmäinen wallas.

MLV19 3 Reuben, you are my firstborn, my might and the beginning of my strength, the preeminence of dignity and the pre-eminence of power.

KJV 3. Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

Luther1912 3. Ruben, mein erster Sohn bist du, meine Kraft, und der Erstling meiner Stärke, der Oberste in der Würde und der Oberste in der Macht.

RV'1862 3. Rubén, tú eres mi primogénito, mi fortaleza, y el principio de mi vigor: principal en dignidad, principal en fortaleza:

RuSV1876 3 Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;

FI33/38 4. Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi leposijalle; silloin sinä sen saastutit. Niin, hän nousi vuoteeseeni.

Biblia1776 4. Hempiä niinkuin vesi, ei sinun pidä ylimmäisen oleman; sillä sinä astuit isäs vuoteesen: silloin sinä saastutit sen. Hän nousi minun vuoteelleni.

CPR1642 4. Hän juoxe ulos äkist nijncuin wesi ei sinun pidä oleman ylimmäisen: sillä sinä astuit Isäs wuoteseen jollas saastutit minun wuoteni.

MLV19 4 Boiling over as water, you will not have the pre-eminence, because you went up to your father's bed, then you defiled it; he went up to my couch.

KJV 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

Luther1912 4. Er fuhr leichtfertig dahin wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht mit dem Aufsteigen.

RV'1862 4. Corriente como las aguas, no seas el principal; por cuanto subiste al lecho de tu padre; entónces te envileciste subiendo a mi estrado.

RuSV1876 4 но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.

FI33/38 5. Simeon ja Leevi, veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseet.

Biblia1776 5. Simeon ja Levi ovat veljekset, heidän miekkansa ovat murha-aseet.

CPR1642 5. SImeonilla ja Lewillä weljexillä owat murha aset. Ei minun sielun pidä tuleman heidän neuwoons ja minun cunniani heidän seuracundaans:

MLV19 5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their swords.

KJV 5. Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their

habitations.

Luther1912 5. Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen.

RV'1862 5. Simeón y Leví, hermanos; armas de inquidad sus armas.

RuSV1876 5 Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;

FI33/38 6. Heidän neuvoonsa ei suostu minun sieluni, heidän seuraansa ei yhdy minun sydämeni; sillä vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä.

Biblia1776 6. Ei minun sieluni pidä tuleman heidän neuvoonsa, ja minun kunniani ei pidä yhdistymän heidän seurakuntansa kanssa; sillä kiukussansa ovat he miehen murhanneet, ja ylpeydessänsä turmelleet härjän.

CPR1642 6. sillä heidän kiucusans owat he miehen murhannet ja heidän ylpeydesäns turmellet härjän.

MLV19 6 O my soul, do not come into their council, to their assembly, my glory, do not be united, because they killed* a man in their anger and they hocked an ox in their self-will.

KJV 6. O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

Luther1912 6. Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und meine Ehre sei nicht in ihrer Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Mutwillen haben sie den Ochsen verlähmt.

RV'1862 6. En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía; que en su furor mataron varón, y en su voluntad arrancaron muro.

RuSV1876 6 в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

FI33/38 7. Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin sekaan.

Biblia1776 7. Kirottu olkoon heidän kiukkunsa, että se niin tuima on, ja heidän julmuutensa, että se niin paatunut on. Minä eroitan heitä Jakobissa, ja hajotan heitä Israelissa.

CPR1642 7. Kirottu olcon heidän kiuckuns että se nijn tuima on ja heidän julmudens että se nijn paatunut on minä eroitan heitä Jacobis ja hajotan heitä Israelis.

MLV19 7 Cursed be their anger, because it was fierce and their wrath, because it was cruel. I will divide them in Jacob and scatter them in Israel.

KJV 7. Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

Luther1912 7. Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zerteilen in Jakob und zerstreuen in Israel.

RV'1862 7. Maldito su furor que es fuerte: y su ira, que es dura: yo los apartaré en Jacob, y los esparciré en Israel.

RuSV1876 7 проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.

FI33/38 8. Juuda, sinua sinun veljesi ylistävät; sinun

Biblia1776 8. Juuda, sinä olet; sinua pitää sinun veljes

kätesi on vihollistesi niskassa, sinua kumartavat isäsi pojat.

CPR1642 8. JUda sinä olet sinua pitä sinun wejes kijttämän sinun kätes pitä oleman sinun wiholistes niscalle sinun Isäs lapset pitä sinua cumartaman.

MLV19 8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies. Your father's sons will bow down before you.

Luther1912 8. Juda, du bist's; dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters Kinder sich neigen.

RuSV1876 8 Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих;поклонятся тебе сыны отца твоего.

FI33/38 9. Juuda on nuori leijona; saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan, hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona — kuka uskaltaa häntä häiritä?

CPR1642 9. Juda on nuori lejoni suuresta woitosta olet kiittämän, sinun kätes pitää oleman sinun vihollistes niskalle, sinun isäs lapset pitää sinua kumartaman.

KJV 8. Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

RV'1862 8. Judá, tú, albarte han tus hermanos: tu mano en la cerviz de tus enemigos: los hijos de tu padre se inclinarán a tí.

Biblia1776 9. Juuda on nuori jalopeura, saaliilta olet sinä astunut, minun poikani: hän on itsensä kumartanut maahan, ja levännyt niinkuin jalopeura, ja niinkuin suuri jalopeura; kuka tohtii hänen herättää?

sinä corgonnut minun poican hän on idzens cumartanut maahan ja lewännyt nijncuin lejoni ja nijncuin naaras lejoni cuca tohti asetta idzens händä wastan?

MLV19 9 Judah is a lion's cub. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion and as a lioness, who will rouse him up?

KJV 9. Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

Luther1912 9. Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er ist niedergekniet und hat sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen?

RV'1862 9. Cachorro de león Judá: de la presa subiste, hijo mío: encorvóse, echóse como león, y como león viejo, ¿quién lo despertará?

RuSV1876 9 Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

FI33/38 10. Ei siirry valtikka pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes tulee hän, jonka se on ja jota kansat tottelevat.

Biblia1776 10. Ei valtikka oteta pois Juudalta, eikä Lain opettaja hänen jalvoistansa, siihenasti kuin Sankari tulee, ja hänessä kansat rippuvat kiinni.

CPR1642 10. Ei waldica oteta pois Judalda eikä opettaja hänen jalcains juurest sijhen asti cuin sangar tule ja hänesä Canssat rippuwat kijnni.

MLV19 10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs and to him will the obedience of the peoples be.

KJV 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

Luther1912 10. Es wird das Zepter von Juda nicht entwendet werden noch der Stab des Herrschers von seinen Füßen, bis daß der Held komme; und demselben werden die Völker anhangen.

RV'1862 10. No será quitado el cetro de Judá, y el legislador de entre sus piés, hasta que venga SILOH, y a él se congregarán los pueblos:

RuSV1876 10 Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе неприидет Примиритель, и Ему покорность народов.

FI33/38 11. Hän sitoo aasinsa viinipuuhun, viiniköynnökseen aasinsa varsan; hän huuhtoo vaatteensa viinissä, viittansa rypäleen veressä.

Biblia1776 11. Hän sitoo varsansa viinapuuhun, ja aasintammansa varsan parhaasen viinapuuhun; Hän pesee vaatteensa viinassa, ja hameensa viinamarjan veressä.

CPR1642 11. Hän sito warsans wijnapuuhun ja hänen Asintammans warsan parhaseen wijnapuun oxaan.

MLV19 11 Binding his foal to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he has washed his garments in wine and his raiment in the blood of grapes.

KJV 11. Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

Luther1912 11. Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel im Weinbeerblut.

RuSV1876 11 Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;

RV'1862 11. Atando a la vid su pollino, y a la cepa el hijo de su asna; lavó en el vino su vestido, y en la sangre de uvas su cobertura.

FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat viinistä sameat, hänen hampaansa valkeat maidosta.

CPR1642 12. Hän pese waattens wijnas ja hänen hamens wijnamarjan weres. Hänen silmäns owat punaisemmat wijna ja hambans walkemmat riesca.

Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat punaisemmat viinaa ja hampaansa valkeammat rieskaa.

MLV19 12 His eyes will be red with wine and his teeth white with milk.

Luther1912 12. Seine Augen sind trübe vom Wein und seine Zähne weiß von Milch.

RuSV1876 12 блестящи очи его от вина, и белы зубы от молока.

KJV 12. His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

RV'1862 12. Los ojos bermejos del vino, los dientes blancos de la leche.

FI33/38 13. Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.

Biblia1776 13. Zebulon on asuva meren sataman ja haahtein satamain vieressä, ja on ulottuva hamaan Sidoniin.

CPR1642 13. ZEbulon on asuwa meren sataman ja hahtein satamain wieresä ja on ulottuwa haman Sidonin.

MLV19 13 Zebulun will dwell at the haven of the sea and he will be for a haven of ships. And his border will be upon Sidon.

KJV 13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

Luther1912 13. Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen und an der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.

RV'1862 13. Zabulón en puertos de mar habitará, y en puerto de navíos: y su término será hasta Sidón.

RuSV1876 13 Завулон при береге морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.

FI33/38 14. Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.

Biblia1776 14. Isaskar on luja aasi, ja sioittaa itsensä rajain välille.

CPR1642 14. ISaschar on luja Asi ja sioitta idzens rajain wälille.

MLV19 14 Issachar is a strong donkey, couching down between the sheepfolds.

KJV 14. Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

Luther1912 14. Isaschar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Hürden.

RV'1862 14. Isacar, asno de hueso echado entre dos lios.

RuSV1876 14 Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;

FI33/38 15. Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi; niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui työveroa tekemään.

Biblia1776 15. Hän näki levon hyväksi, ja maan ihanaksi; ja kumarsi hartiansa kantamaan, ja on veronalainen palvelia.

CPR1642 15. Hän näki lewon hywäxi ja maan ihanaxi ja cumarsi hartions candaman ja on weronalainen palwelia.

MLV19 15 And he saw a resting place that it was good and the land that it was pleasant. And he bowed his shoulder to bear and became a servant under forced-labor.

KJV 15. And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

Luther1912 15. Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.

RV'1862 15. Y vió que el descanso era bueno, y que la tierra era deleitosa, y abajó su hombro para llevar, y sirvió en tributo.

RuSV1876 15 и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплатудани.

FI33/38 16. Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.

Biblia1776 16. Dan on tuomitseva kansaansa, niinkuin joku Israelin sukukunnista.

CPR1642 16. DAn hallidze hänen Canssans nijncuin jocu Israelin sucucunnista.

MLV19 16 Dan will judge his people, as one of the tribes of Israel.

Luther1912 16. Dan wird Richter sein in seinem Volk wie ein ander Geschlecht in Israel.

RuSV1876 16 Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;

KJV 16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

RV'1862 16. Dan, juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel.

FI33/38 17. Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan.

CPR1642 17. Dan on kärmenä tiellä ja kyykärmenä polgulla ja pure hewoista wuocoiseen nijn että sen ajaja seljällens lange.

Biblia1776 17. Dan on oleva kärmeenä tiellä, ja kyykärmeenä polulla; ja puree hevosta vuokoiseen, niin että sen ajaja seliällensä lankee.

MLV19 17 Dan will be a serpent in the way, an adder in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

Luther1912 17. Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurückfalle.

RuSV1876 17 Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.

KJV 17. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

RV'1862 17. Será Dan serpiente junto al camino, víbora junto a la senda, que muerde los talones de los caballos, y hace caer por detrás al cabalgador de ellos.

FI33/38 18. Sinulta minä odotan pelastusta, Herra.

CPR1642 18. HERra minä odotan sinun autuuttas.

Biblia1776 18. Herra, minä odotan sinun autuuttas.

MLV19 18 I have waited for your salvation, O Jehovah.

KJV 18. I have waited for thy salvation, O LORD.

Luther1912 18. HERR, ich warte auf dein Heil!

RV'1862 18. Tu salud esperé, oh Jehová.

RuSV1876 18 На помощь твою надеюсь, Господи!

FI33/38 19. Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään.

CPR1642 19. GAd warustettu wie edes ja tuo tacaperin sotajouckons.

Biblia1776 19. Gad hän on; hänelle tekee joukko väkirynnäkön; mutta hän itse on tekevä väkirynnäkön vihdoin heille.

MLV19 19 Gad, a troop will press upon him, but he will press upon their heel.

KJV 19. Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

Luther1912 19. Gad wird gedrängt werden von Kriegshaufen, er aber drängt sie auf der Ferse.

RV'1862 19. Gad, ejército le acometerá; mas al fin él acometerá.

RuSV1876 19 Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.

FI33/38 20. Asserista tulee lihavuus, hänen leipänsä, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja.

CPR1642 20. ASserista tule hänen lihawa leipäns ja hän

Biblia1776 20. Asserista tulee hänen lihava leipänsä, ja hän antaa kuninkaalle herkut.

anda Cuningalle hercut.

MLV19 20 Out of the Asher his bread will be fat and he will yield royal dainties.

KJV 20. Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

Luther1912 20. Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen leckere Speise geben.

RV'1862 20. El pan de Aser será grueso, y él dará deleites de rey.

RuSV1876 20 Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.

FI33/38 21. Naftali on nopea peura; hän antaa kauniita sanoja.

Biblia1776 21. Naphtali on nopia peura, ja antaa suloiset puheet.

CPR1642 21. NEphtali on nopia peura ja anda suloiset puhet.

MLV19 21 Naphtali is a female-deer let loose. He gives pleasant words.

KJV 21. Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

Luther1912 21. Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede.

RV'1862 21. Neftalí, cierva dejada que dará dichos hermosos.

RuSV1876 21 Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.

FI33/38 22. Joosef on nuori hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla; sen oksat ulottuvat yli muurin.

Biblia1776 22. Joseph on hedelmällisen puun oksa, hedelmällisen puun oksa lähteen tykönä: tyttäret kävelivät muurin päällä.

CPR1642 22. JOseph on caswawa ja caswa nijncuin

lähten tykönä tyttäret astuwat muurille.

MLV19 22 Joseph is a fruitful son, a fruitful son by a fountain, (his) daughters run over the wall.

KJV 22. Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

Luther1912 22. Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, daß die Zweige emporsteigen über die Mauer.

RV'1862 22. Ramo fructífero José, ramo fructífero junto a fuente; las doncellas van sobre el muro.

RuSV1876 22 Иосиф – отрасль плодоносного дерева , отрасль плодоносного дерева надисточником; ветви его простираются над стеною;

FI33/38 23. Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä.

Biblia1776 23. Ja vaikka ampujat saattivat hänen mielensä karvaaksi, riitelivät hänen kanssansa ja vihasivat häntä,

CPR1642 23. Ja waicka ambujat saatit hänen mielens carwaxi rijtelit hänen cansans ja wihaisit händä:

MLV19 23 The archers embittered at him and shot at him and persecute him,

KJV 23. The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

Luther1912 23. Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn kriegen und ihn verfolgen,

RV'1862 23. Y amargáronle, y asaeteáronle, y aborreciéronle los señores de saetas.

RuSV1876 23 огорчали его, и стреляли и враждовали

на него стрельцы,

FI33/38 24. Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, kaitsijan, Israelin kallion,

Biblia1776 24. On kuitenkin hänen joutsensa vahvana pysynyt, ja hänen käsivartensa miehustunut, sen väkevän kätten kautta Jakobissa; hänestä on paimen ja kivi Israelissa.

CPR1642 24. On cuitengin hänen joudzens wahwistunut ja hänen käsiwartens miehustunut sen wäkewän kätten cautta Jacobis hänestä owat tullet paimenet ja kiwet Israelis.

MLV19 24 but his bow abode in strength. And the arms of his hands were made strong by the hands of the Mighty One of Jacob (From there is the shepherd, the stone of Israel),

KJV 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

Luther1912 24. so bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und Stein Israels.

RV'1862 24. Mas su arco quedó en fortaleza, y los brazos de sus manos se corroboraron por las manos del fuerte Dios de Jacob: de allí apacentó la piedra de Israel:

RuSV1876 24 но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,

FI33/38 25. isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon,

Biblia1776 25. Sinun isäs Jumalalta on hän sinulle avun tuottava, ja ynnä kaikkivaltiaan kanssa on

antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä, siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia nisistä ja kohdusta.

CPR1642 25. Sinun Isäs Jumalalda on sinulle apu tullut ja caickiwaldialda olet sinä siunattu taiwan siunauxella ylhäldä ja sywyden siunauxella alhalda nisäin ja cohtuin siunauxella.

MLV19 25 even by the God of your father, who will help you and by the Almighty, who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that couches beneath, blessings of the breasts and of the womb.

Luther1912 25. Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen der Brüste und des Mutterleibes.

RuSV1876 25 от Бога отца твоего, Который и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу,благословениями сосцов и утробы,

FI33/38 26. Sinun isäsi siunaukset kohoavat yli minun

hän sinua siunaava taivaan siunauksella ylhäältä, ja syvyyden siunauksella alhaalta, niin myös nisäin ja kohtuin siunauksella.

KJV 25. Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

RV'1862 25. Del Dios de tu padre, el cual te ayudará, y del Omnipotente, el cual te bendecirá con bendiciones de los cielos de arriba, con bendiciones del abismo que está abajo, con bendiciones de pechos y de matriz.

Biblia1776 26. Sinun isäs siunaukset minun isäini

vanhempaini siunausten, yli ikuisten kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan päälaelle.

CPR1642 26. Sinun Isäs siunauxet owat wäkewämmät minun Isäni siunauxia (nijden toiwotuxen jälken jotca corkiat mailmas owat) ja tulewat Josephin pään päälle ja Nazirein pään laelle hänen weljeins keskellä.

MLV19 26 The blessings of your father have prevailed above the blessings of my forefathers to the utmost bound of the everlasting hills. They will be on the head of Joseph and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

Luther1912 26. Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Voreltern, nach Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

RuSV1876 26 благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на

siunausten sivussa, ulottuvat voimallisesti niihin kalliimpihin asti maailman kukkuloilla; jotka tulevat Josephin pään päälle, ja Natsirein pään laelle, hänen veljeinsä keskellä.

KJV 26. The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

RV'1862 26. Las bendiciones de tu padre fueron mayores que las bendiciones de mis progénitores: hasta el término de los collados eternos serán sobre la cabeza de José y sobre la mollera del Nazareno de sus hermanos.

голове Иосифа и на темени избранного
между братьямисвоими.

FI33/38 27. Benjamin on raatelevainen susi; aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista.

Biblia1776 27. BenJamin on raatelevainen susi, aamulla hän syö saaliin, ja ehtoona saaliin jakaa.

CPR1642 27. BEnJamin on raatelewainen susi amulla hän syö saalin ja ehtona saalin jaca.

MLV19 27 Benjamin is a wolf that ravens. In the morning he will devour the prey and at evening he will divide the spoil.

KJV 27. Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

Luther1912 27. Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, und des Abends wird er Beute austeilen.

RV'1862 27. Benjamín, lobo arrebatador: a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos.

RuSV1876 27 Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.

FI33/38 28. Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät; hän siunasi jokaisen erikseen erityisellä siunauksella.

Biblia1776 28. Nämät kaikki ovat kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa. Ja tämä on se kuin heidän isänsä heille puhui siunatessansa heitä: itsekutakin, niinkuin kunkin siunaus oli, siunasi hän heitä.

CPR1642 28. NÄmät caicki owat caxitoistakymmendä Israelin sucucunda. Ja tämä on se cuin heidän Isäns heille puhui siunatesans heitä

idzecutakin hänen erinomaisella
siunauxellans.

MLV19 28 All these are the twelve tribes of Israel and this is it that their father spoke to them and blessed them; every man according to his blessing he blessed them.

KJV 28. All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

Luther1912 28. Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist's was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit einem besonderen Segen.

RV'1862 28. Todos estos fueron las tribus de Israel, doce: y esto fué lo que su padre les dijo: y bendíjoles: a cada uno por su bendición los bendijo.

RuSV1876 28 Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.

FI33/38 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: Minut otetaan pois heimoni tykö; haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla,

Biblia1776 29. Ja hän käski heitä, ja sanoi heille: minä kootaan minun kansani tykö: haudatkaat minua minun isäni tykö, siihen luolaan, joka on Hetiläisen Ephronin vainiossa.

CPR1642 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: minä cootan minun Canssani tygö haudatcat minua minun Isäini tygö sijhen luolaan joca on Ephronin Hetherin wainios.

MLV19 29 And he ordered them and said to them, I am to be gathered to my people. Bury me

KJV 29. And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people:

with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

Luther1912 29. Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen: Ich werde versammelt zu meinem Volk; begrabt mich zu meinen Vätern in der Höhle auf dem Acker Ephrons, des Hethiters,

RV'1862 29. Y mandóles, y díjoles: Yo soy congregado con mi pueblo; sepultádme con mis padres en la cueva, que está en el campo de Efrón el Jetteo.

RuSV1876 29 И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,

FI33/38 30. luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta perintöhaudakseen.

Biblia1776 30. Siihen luolaan Makpelan vainiossa, joka on Mamren kohdalla Kanaanin maalla, jonka Abraham osti hautaamisen perimiseksi vainion kanssa, siltä Hetiläiseltä Ephronilta.

CPR1642 30. Sijhen caxikertaiseen luolaan joca on Mamren cohdalla Canaan maalla jonga Abraham osti hautamisen perimisexi wainion cansa sildä Hetherildä Ephronilda.

MLV19 30 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying place.

KJV 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

Luther1912 30. in der zwiefachen Höhle, die gegenüber

RV'1862 30. En la cueva que está en el campo de la

Mamre liegt, im Lande Kanaan, die Abraham kaufte samt dem Acker von Ephron, dem Hethiter, zum Erbbegräbnis.

RuSV1876 30 в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;

FI33/38 31. Siihen on haudattu Aabraham ja hänen vaimonsa Saara, siihen on haudattu Iisak ja hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin hautasin Leean,

CPR1642 31. Sinne owat he haudannet Abrahamin ja hänen emändäns Saran. Sinne owat he myös haudannet Isaachin ja Rebeckan hänen emändäns. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

MLV19 31 There they buried Abraham and Sarah his wife, there they buried Isaac and Rebekah his wife and there I buried Leah,

Luther1912 31. Daselbst haben sie Abraham begraben und Sara, sein Weib. Daselbst haben sie auch Isaak begraben und Rebekka, sein Weib. Daselbst

dobladura, que está delante de Mamré en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham con el mismo campo de Efrón el Jetteo para heredad de sepultura.

Biblia1776 31. Sinne ovat he haudanneet Abrahamin ja hänen emäntänsä Saaran, sinne ovat he myös haudanneet Isaakin ja Rebekan hänen emäntänsä. Sinne olen minä myös haudannut Lean.

KJV 31. There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

RV'1862 31. Allí sepultaron a Abraham, y a Sara su mujer: allí sepultaron a Isaac, y a Rebeca su mujer: allí también sepulté yo a Lia.

habe ich auch Lea begraben,

RuSV1876 31 там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака иРевекку, жену его; и там похоронил я Лию;

FI33/38 32. siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä.

Biblia1776 32. Siihen vainioon ja siihen luolaan, kuin on ostettu Hetin lapsilta.

CPR1642 32. Sihen wainioon ja sijhen luolaan cuin on ostettu Hethin lapsilda.

MLV19 32 the field and the cave that is in it, which was purchased from the sons of Heth.

KJV 32. The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

Luther1912 32. in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist.

RV'1862 32. Compra del campo y de la cueva que está en él, de los hijos de Jet.

RuSV1876 32 это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.

FI33/38 33. Kun Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

Biblia1776 33. Ja koska Jakob lopetti käskyn lastensa tykö, pani hän jalkansa kokoon vuoteessa; ja loppui, ja koottiin kansansa tykö.

CPR1642 33. JA cosca Jacob lopetti käskyn hänen lastens tygö pani hän jalcans cocoon hänen wuotesans ja loppui ja coottin Canssans tygö.

MLV19 33 And when Jacob made an end of charging

KJV 33. And when Jacob had made an end of

his sons, he gathered up his feet into the bed and yielded up the spirit and was gathered to his people.

commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

Luther1912 33. Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, tat er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.

RV'1862 33. Y como acabó Jacob de dar mandamientos a sus hijos, encogió sus piés en la cama, y espiró; y fué congregado con sus padres.

RuSV1876 33 И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.

50 luku

Jaakobin hautaus. Joosefin kuolema.

FI33/38 1. Ja Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitsensä ja suuteli häntä.

Biblia1776 1. Niin Joseph lankesi isänsä kasvoille, itki hänen ylitsensä, ja antoi suuta hänen.

CPR1642 1. NIin Joseph langeis Isäns caswoille itki ja andoi suuta hänen.

MLV19 1 And Joseph fell upon his father's face and wept upon him and kissed him.

KJV 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

Luther1912 1. Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.

RV'1862 1. ENTÓNCES José se echó sobre el rostro de su padre, y lloró sobre él, y besóle.

RuSV1876 1 Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.

FI33/38 2. Sitten Joosef käski lääkäreitä, jotka olivat hänen palveluksessaan, balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.

Biblia1776 2. Ja Joseph käski palvelioitansa lääkäreitä voidella isäänsä; ja lääkärit voitelivat Israelia.

CPR1642 2. JA Joseph käski palwelioitans läkäreitä woidella Isäns.

MLV19 2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.

KJV 2. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

Luther1912 2. Und Joseph befahl seinen Knechten, den Ärzten, das sie seinen Vater salbten. Und die Ärzte salbten Israel,

RV'1862 2. Y mandó José a sus siervos médicos que embalsamasen a su padre: y los médicos embalsamaron a Israel.

RuSV1876 2 И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля.

FI33/38 3. Siihen kului neljäkymmentä päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Ja egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

Biblia1776 3. Ja he täyttivät hänelle neljäkymmentä päivää; sillä niin monta oli voiteluspäivää. Ja Egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää.

CPR1642 3. Ja läkärit woitelit Israeli neljäkymmendä päiwä: sillä nijn monda oli woitelus päiwä. Ja Egyptiläiset itkit händä seidzemenkymmendä

päiwä.

MLV19 3 And forty days were fulfilled for him, because so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

KJV 3. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

Luther1912 3. bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange währen die Salbetage. Und die Ägypter beweinten ihn siebzig Tage.

RV'1862 3. Y cumpliéronle cuarenta dias, porque así cumplían los dias de los embalsamados, y lloráronle los Egipcios setenta dias.

RuSV1876 3 И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней.

FI33/38 4. Sittenkuin hänen muistoksensa vietetty suruaika oli päättynyt, puhui Joosef faraon hoviväelle: Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle näin:

Biblia1776 4. Koska hänen murhepäivänsä olivat kuluneet, puhui Joseph Pharaon palvelioille, sanoen: jos minä olen armon löytänyt teidän edessänne, niin puhukaat Pharaolle, ja sanokaat:

CPR1642 4. COsca hänen murhepäiwäns olit culunet puhui Joseph Pharaon palwelioille sanoden: jos minä olen armon löytänyt teidän edesän nijn puhucat Pharaolle ja sanocat:

MLV19 4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh,

KJV 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of

saying, If now I have found favor in your* eyes, speak, I beseech you*, in the ears of Pharaoh, saying,

Luther1912 4. Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:

RuSV1876 4 Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:

FI33/38 5. Isäni vannotti minua sanoen: 'Katso, minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen kaivanut itselleni Kanaanin maassa.' Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni; sitten palaan takaisin.

CPR1642 5. Minun Isän wannotti minun sanoden: cadzo minä cuolen hauta minua minun hautaani jonga minä olen caiwanut minulleni Canaan maalla: nijn tahdoisin minä nyt sijs mennä ja haudata minun Isäni ja palata tänne jällens.

MLV19 5 My father made me swear, saying, Behold, I

Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

RV'1862 4. Y pasados los dias de su luto, habló José a los de la casa de Faraón, diciendo: Si he hallado ahora gracia en vuestros ojos, ruégoos que hableis en oidos de Faraón, diciendo:

Biblia1776 5. Minun isäni vannotti minua, sanoen: katso, minä kuolen, hautaa minua minun hautaani, jonka minä olen kaivanut minulle Kanaanin maalla: niin tahtoisin minä nyt siis mennä, ja haudata minun isäni, ja palata tänne jällensä.

KJV 5. My father made me swear, saying, Lo, I

die. In my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there will you bury me. Now therefore let me go up, I beseech you and bury my father and I will come again.

Luther1912 5. Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.

RuSV1876 5 отец мой заклял меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.

FI33/38 6. Farao vastasi: Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut.

CPR1642 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hauta sinun Isäs nijncuins hänelle wannonut olet.

MLV19 6 And Pharaoh said, Go up and bury your father, just-as he made you swear.

Luther1912 6. Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast.

die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

RV'1862 5. Mi padre me conjuró, diciendo: He aquí, yo muero, en mi sepulcro, que yo cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás: ruego pues que vaya yo ahora, y sepultaré a mi padre, y volveré.

Biblia1776 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hautaa sinun isäs, niinkuin hän sinua vannottanut on.

KJV 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

RV'1862 6. Y Faraón dijo: Vé, y sepulta a tu padre, como él te conjuró.

RuSV1876 6 И сказал фараон: пойди и похорони отца твоего, как он заклял тебя.

FI33/38 7. Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä, ja hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat

Biblia1776 7. Niin Joseph meni hautaamaan isäänsä; ja hänen kanssansa menivät kaikki Pharaon palveliat, hänen huoneensa vanhimmat, ja kaikki Egyptin maan vanhimmat.

CPR1642 7. Nijn Joseph meni hautaman Isäns ja hänen cansans menit caicki Pharaon palweliat hänen huonens wanhimmat ja caic Egyptin maan wanhimmat.

MLV19 7 And Joseph went up to bury his father and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house and all the elders of the land of Egypt,

KJV 7. And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

Luther1912 7. Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharaos, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten,

RV'1862 7. Entónces José subió a sepultar a su padre, y subieron con él todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto,

RuSV1876 7 И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,

FI33/38 8. sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja

Biblia1776 8. Kaiki myös Josephin väki, ja hänen

hänen isänsä perhe; ainoastaan vaimonsa, lapsensa, pikkukarjansa ja raavaskarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan;

CPR1642 8. Caicki myös Josephin wäki ja hänen weljens ja hänen Isäns wäki.

MLV19 8 and all the house of Joseph and his brothers and his father's house. Only their little ones and their flocks and their herds, they left in the land of Goshen.

Luther1912 8. dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen.

RuSV1876 8 и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.

FI33/38 9. hänen mukanaan meni myös sekä vaunuja että ratsumiehiä. Ja niin heitä oli sangen suuri joukko.

CPR1642 9. Ainoastans heidän lapsens ja lambans ja carjans jätit he Gosenin maalle menit myös hänen cansans waunut ja radzasmiehet. Ja se oli sangen suuri joucko.

veljensä, ja hänen isänsä väki. Ainoastaan lapsensa, ja lampaansa, ja karjansa jättivät he Gosenin maalle.

KJV 8. And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

RV'1862 8. Y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solamente dejaron en la tierra de Gosen sus niños, y sus ovejas, y sus vacas.

Biblia1776 9. Menivät myös hänen kanssansa vaunut ja ratsasmiehet. Ja se oli sangen suuri joukko.

MLV19 9 And there went up with him both chariots and horsemen. And it was a very great company.

KJV 9. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

Luther1912 9. Und es zogen mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein sehr großes Heer.

RV'1862 9. Y subieron también con él carros y gente de a caballo, e hízose un escuadrón muy grande.

RuSV1876 9 С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик.

FI33/38 10. Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, panivat he siellä toimeen ylen suuret ja juhlalliset valittajaiset, ja hän vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776 10. Ja koska he tulivat Atadin riihen tykö, joka on sillä puolen Jordania, niin he pitivät siinä suuren ja katkeran valituksen; ja hän murehti isäänsä seitsemän päivää.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit Atadin rijhen tygö joca on sillä puolen Jordani nijn he pidit sijnä suuren ja catkeran walituxen ja hän murhetui hänen Isäns seidzemen päiwä.

MLV19 10 And they came to the threshing floor of Atad {Thorns}, which is beyond the Jordan. And there they lamented with a very great and sore lamentation. And he made a mourning for his father seven days.

KJV 10. And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

Luther1912 10. Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine

RV'1862 10. Y llegaron hasta la era de Atad, que es de la otra parte del Jordán, y lamentaron allí de

gar große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage.

RuSV1876 10 И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней.

grande lamentación y muy grave: e hizo a su padre llanto por siete dias.

FI33/38 11. Ja kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, sanoivat he: Siellä on egyptiläisillä suuri surujuhla. Siitä sai paikka nimekseen Aabel-Misraim; se on Jordanin tuolla puolella.

Biblia1776 11. Ja koska Kanaanin maan asuvaiset näkivät heidän murheensa Atadin riihen tykönä, sanoivat he: Egyptiläiset murehtivat siellä sangen kovin. Siitä se paikka kutsutaan: Egyptiläisten valitus, joka on sillä puolella Jordania.

CPR1642 11. Ja cosca Canaan maan asuwaiset näit heidän itcuns Atadin rijhen tykönä sanoit he: Egyptiläiset murehtiwat siellä sangen cowin. Sijtä se paicka cudzutan: Egyptiläisten walitus joca on sillä puolen Jordanin.

MLV19 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians. Therefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

KJV 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

Luther1912 11. Und da die Leute im Lande, die

RV'1862 11. Y viendo los moradores de la tierra, los

Kanaaniter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: Der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.

Cananeos, el llanto en la era de Atad, dijeron: Llanto grande es este de los Egipcios: por eso fué llamado su nombre Abel-mizraim, que es de la otra parte del Jordán.

RuSV1876 11 И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому:плач Египтян, что при Иордане.

FI33/38 12. Ja hänen poikansa tekivät hänelle, niinkuin hän oli määrännyt heille:

Biblia1776 12. Niin hänen lapsensa tekivät hänelle niinkuin hän oli käskenyt.

CPR1642 12. Nijn hänen lapsens teit nijncuin hän oli heidän käskenyt.

MLV19 12 And his sons did to him just-as he commanded them.

KJV 12. And his sons did unto him according as he commanded them:

Luther1912 12. Und seine Kinder taten, wie er ihnen befohlen hatte,

RV'1862 12. E hicieron sus hijos con él, como él les mandó.

RuSV1876 12 И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;

FI33/38 13. hänen poikansa veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Aabraham oli ostanut perintöhaudaksi

Biblia1776 13. Ja veivät hänen Kanaanin maalle, ja hautasivat hänen Makpelan vainion luolaan, jonka Abraham vainion kanssa ostanut oli perintöhaudaksi, Ephronilta Hetiläiseltä,

heettiläiseltä Efronilta ja joka oli itään päin Mamresta.

CPR1642 13. Ja weit hänen Canaan maalle ja hautaisit hänen sen wainion caxikertaiseen luolaan jonga Abraham wainion cansa ostanut oli perindöhaudaxi Ephronilda Hetherildä Mamren cohdalla.

MLV19 13 For his sons carried him into the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying place, of Ephron the Hittite, before Mamre.

Luther1912 13. und führten ihn ins Land Kanaan und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem Acker zum Erbbegräbnis von Ephron, dem Hethiter, gegenüber Mamre.

RuSV1876 13 и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.

Mamren kohdalla.

KJV 13. For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

RV'1862 13. Y lleváronle sus hijos a la tierra de Canaán, y sepultáronle en la cueva del campo de la dobladura, que había comprado Abraham con el mismo campo en heredad de sepultura, de Efrón el Jetteo, delante de Mamré.

FI33/38 14. Senjälkeen kuin Joosef oli haudannut isänsä, palasi hän Egyptiin, hän ja hänen veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.

Biblia1776 14. Niin palasi Joseph Egyptiin, hän ja hänen veljensä, ja kaikki jotka hänen kanssansa olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä, sitte kuin hän isänsä haudannut oli.

CPR1642 14. Nijn palais Joseph Egyptijn sijtte cuin hän oli hänen Isäns haudannut hän ja hänen weljens ja caicki jotca hänen cansans olit mennet hautaman hänen Isäns.

MLV19 14 And Joseph returned into Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father, after he had buried his father.

KJV 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

Luther1912 14. Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder nach Ägypten mit seinen Brüdern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben.

RV'1862 14. Y tornóse José a Egipto, él y sus hermanos, y todos los que subieron con él a sepultar a su padre, después que le hubo sepultado.

RuSV1876 14 И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.

FI33/38 15. Mutta kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, ajattelivat he: Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme hänelle

Biblia1776 15. Mutta koska Josephin veljet näkivät isänsä kuolleeksi, sanoivat he: mitämaks, Joseph on vihaava meitä, ja kaiketi kostaa meille kaiken sen pahan, kuin me häntä

tehneet.

CPR1642 15. MUtta cosca Josephin weljet näit heidän Isäns cuollexi sanoit he: mitämax Joseph on meidän päällem wihainen ja tohti meille costa sen pahan jonga me händä wastan tehnet olemma.

vastaan tehneet olemme.

MLV19 15 And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, It may be that Joseph will hate us and will fully requite us all the evil which we did to him.

KJV 15. And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

Luther1912 15. Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben.

RV'1862 15. Y viendo los hermanos de José, que su padre era muerto, dijeron: Quizá nos aborrecerá José, y nos dará el pago de todo el mal que le hicimos.

RuSV1876 15 И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за все зло,которое мы ему сделали?

FI33/38 16. Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan: Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi:

Biblia1776 16. Sentähden käskivät he sanoa Josephille: sinun isäs käski ennenkuin hän kuoli, sanoen:

CPR1642 16. Sentähden käskit he sanoa hänelle: sinun Isäs käski ennencuin hän cuoli sanoden:

MLV19 16 And they sent a message to Joseph, saying, Your father commanded before he died, saying,

KJV 16. And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

Luther1912 16. Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tod und sprach:

RV'1862 16. Y enviaron a decir a José: Tu padre mandó ántes de su muerte, diciendo:

RuSV1876 16 И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:

FI33/38 17. Sanokaa Joosefille näin: Oi, anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä pahasti he ovat menetelleet sinua kohtaan.' Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa. Ja Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa.

Biblia1776 17. Niin sanokaat Josephille: minä rukoilen, anna nyt veljilles anteeksi heidän rikoksensa ja pahatekonsa, että he niin pahoin ovat tehneet sinua vastaan. Anna nyt anteeksi, sinun isäs Jumalan palveliain pahateko. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuissansa.

CPR1642 17. Nijn sanocat Josephille: anna weljilles andexi heidän ricoxens ja pahattecons että ne nijn pahoin owat tehnet sinua wastan. Anna nyt meille andexi jotca olem sinun Isäs Jumalan palweliat tämä pahateco. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuisans.

MLV19 17 So will you* say to Joseph, Forgive, I beseech you now, the transgression of your brothers and their sin, because they did to you evil. And now, please, forgive the transgression of the servants of the God of

KJV 17. So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And

your father. And Joseph wept when they spoke to him.

Joseph wept when they spake unto him.

Luther1912 17. Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.

RV'1862 17. Así diréis a José: Ruégote que perdones ahora la maldad de tus hermanos, y su pecado, porque mal te galardonaron: por tanto ahora rogámoste que perdones la maldad de los siervos del Dios de tu padre. Y José lloró mientras le hablaban.

RuSV1876 17 так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так какони сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.

FI33/38 18. Sitten tulivat Joosefin veljet itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: Katso, me olemme sinun orjiasi!

Biblia1776 18. Ja hänen veljensä myös tulivat ja lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: katso, me olemme sinun palvelias.

CPR1642 18. Ja hänen weljens myös tulit ja langeisit maahan hänen eteens ja sanoit: cadzo me olemma sinun palwelias.

MLV19 18 And his brothers also went and fell down before his face and they said, Behold, we are your servants.

KJV 18. And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

Luther1912 18. Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind

RV'1862 18. Y vinieron también sus hermanos; y postráronse delante de él, y dijeron: Hénos

deine Knechte.

aquí por tus siervos.

RuSV1876 18 Пришли и сами братья его, и пали пред лицем его, исказали: вот, мы рабы тебе.

FI33/38 19. Mutta Joosef vastasi heille: Älkää peljätkö, olenko minä Jumalan sijassa?

Biblia1776 19. Joseph sanoi heille: älkäät peljätkö; sillä minä olen Jumalan käden alla.

CPR1642 19. Joseph sanoi heille: älkät peljätkö: sillä minäkin olen Jumalan käden alla.

MLV19 19 And Joseph said to them, Do not fear, because am I in the place of God?

KJV 19. And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

Luther1912 19. Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott.

RV'1862 19. Y respondióles José: No tengáis miedo: ¿Soy yo en lugar de Dios?

RuSV1876 19 И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;

FI33/38 20. Te tosin hankitsitte minua vastaan pahaa, mutta Jumala on kääntänyt sen hyväksi, että hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut, ja pitäisi hengissä paljon kansaa.

Biblia1776 20. Te ajattelitte minua vastaan pahaa; mutta Jumala on ajatellut sen hyväksi, että hän tekis, niinkuin nyt nähtävä on, pelastaaksensa paljo kansaa.

CPR1642 20. Te ajattelitte minua wastan paha mutta Jumala on käändänyt sen hywäxi että hän tekis cuin nähtäwä on pelastaxens paljo Canssa.

MLV19 20 And as for you*, you* meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.

KJV 20. But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

Luther1912 20. Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.

RV'1862 20. Vosotros pensasteis mal sobre mí; mas Dios lo pensó por bien, para hacer lo que hoy vemos, para dar vida a mucho pueblo.

RuSV1876 20 вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;

FI33/38 21. Älkää siis peljätkö; minä elätän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Ja hän lohdutti ja rauhoitti heitä.

Biblia1776 21. Älkäät siis nyt peljätkö, minä ravitsen teitä ja teidän lapsianne; ja hän rohkaisi heitä ja puheli ystävällisesti heidän kanssansa.

CPR1642 21. Älkät sijs nyt peljätkö minä rawidzen teitä ja teidän lapsian. Ja hän rohwais heitä ja puheli ystäwälisest heidän cansans.

MLV19 21 Now therefore do not fear. I will nourish you* and your* little ones. And he comforted them and spoke kindly to them.

KJV 21. Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

Luther1912 21. So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie

RV'1862 21. Ahora pues no tengáis miedó, yo os sustentaré a vosotros y a vuestros hijos. Así

und redete freundlich mit ihnen.

RuSV1876 21 итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. Иуспокоил их и говорил по сердцу их.

los consoló, y les habló al corazón.

FI33/38 22. Ja Joosef sekä hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Ja Joosef eli sadan kymmenen vuoden vanhaksi.

CPR1642 22. Ja nijn asui Joseph Egyptis hän ja hänen Isäns huone ja eli sata ja kymmenen ajastaica.

Biblia1776 22. Ja niin asui Joseph Egyptissä, hän ja hänen isänsä huone; ja Joseph eli sata ja kymmenen ajastaikaa,

MLV19 22 And Joseph dwelt in Egypt, he and his father's house. And Joseph lived a hundred and ten years.

Luther1912 22. Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre

RuSV1876 22 И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.

KJV 22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

RV'1862 22. Y estuvo José en Egipto, él y la casa de su padre: y vivió José ciento y diez años.

FI33/38 23. Ja Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen; myöskin Maakirista, Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.

CPR1642 23. Ja näki Ephraimin lapset colmandeen polween. Olit myös Machirin Manassen pojan

Biblia1776 23. Ja näki Ephraimin lapset kolmanteen polveen, niin myös Makirin Manassen pojan lapset, kasvatetut Josephin polven juuressa.

lapset caswatetut Josephin polwen juures.

MLV19 23 And Joseph saw Ephraim's sons of the third generation. Also the sons of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.

KJV 23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

Luther1912 23. und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs.

RV'1862 23. Y vió José de Efraim los hijos terceros: también los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron criados sobre las rodillas de José.

RuSV1876 23 И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа.

FI33/38 24. Niin Joosef sanoi veljilleen: Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannoen on luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 24. Joseph sanoi veljillensä: minä kuolen, ja Jumala on totisesti etsivä teitä, ja vie teidän tältä maalta siihen maahan, jonka hän on itse vannonut Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.

CPR1642 24. Joseph sanoi hänen weljillens: minä cuolen ja Jumala totisest edzi teitä ja wie teidän täldä maalda sijhen maahan jonga hän on idze wannonut Abrahamille Isaachille ja Jacobille.

MLV19 24 And Joseph said to his brothers, I die, but God will surely visit you* and bring you* up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac and to Jacob.

KJV 24. And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Luther1912 24. Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

RV'1862 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo me muero; mas Dios visitando os visitará: y os hará subir de aquesta tierra a la tierra, que juró a Abraham, a Isaac, y a Jacob.

RuSV1876 24 И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.

FI33/38 25. Ja Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä.

Biblia1776 25. Niin vannotti Joseph Israelin lapsia, sanoen: Jumala on totisesti teitä etsivä, viekäät pois minun luuni täältä.

CPR1642 25. Nijn wannotti Joseph Israelin lapsia sanoden: cosca Jumala on teitä edziwä wiekät minungin luuni tääldä.

MLV19 25 And Joseph took an oath of the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones from here.

KJV 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

Luther1912 25. Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott heimsuchen wird, so führet meine Gebeine

RV'1862 25. Y conjuró José a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios; y haréis llevar de aquí mis huesos.

von dannen.

RuSV1876 25 И заклял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда.

FI33/38 26. Ja Joosef kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana. Ja hänet balsamoitiin ja pantiin arkkuun Egyptissä.

Biblia1776 26. Ja niin Joseph kuoli sadan ja kymmenen ajastaikaisena, ja he voitelivat hänen, ja panivat arkkuun Egyptissä.

CPR1642 26. Ja nijn Joseph cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna ja he woitelit hänen ja panit arckuun Egyptis.

MLV19 26 So Joseph died, being a hundred and ten years old and they embalmed him and he was put in a coffin in Egypt.

KJV 26. So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

Luther1912 26. Also starb Joseph, da er war hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Ägypten.

RV'1862 26. Y murió José de edad de ciento y diez años, y embalsamáronle, y fué puesto en un arca en Egipto.

RuSV1876 26 И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.

TOINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelilaiset lisääntyvät Egyptissä; heitä pidetään kovassa orjuudessa

FI33/38 1. Nämä ovat Egyptiin tulleiden Israelin poikien nimet; Jaakobin kanssa he olivat itsekukin perheineen tulleet sinne:

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka Jakobin kanssa tulivat Egyptiin, itsekukin huoneinensa he sinne tulivat,

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten nimet jotca Jacobin cansa tulit Egyptijn idzecukin huoneinens.

MLV19 1 {Exo_1:1-2:25, 1Ch_6:1-3} Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt (every man and his household who came with Jacob):

KJV 1. Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

Luther1912 1. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die mit Jakob nach Ägypten kamen; ein jeglicher kam mit seinem Hause hinein:

RV'1862 1. ESTOS son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto con Jacob, cada uno entró con su familia:

RuSV1876 1 Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:

FI33/38 2. Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda,

Biblia1776 2. Ruben, Simeon, Levi ja Juuda.

CPR1642 2. Ruben Simeon Lewi Juda.

MLV19 2 Reuben, Simeon, Levi and Judah,
Luther1912 2. Ruben, Simeon, Levi, Juda,
RuSV1876 2 Рувим, Симеон, Левий и Иуда,

KJV 2. Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
RV'1862 2. Rubén, Simeón, Leví, y Judá,

FI33/38 3. Isaskar, Sebulon ja Benjamin,
CPR1642 3. Isaschar Zebulon BenJamin.

Biblia1776 3. Isaskar, Zebulon ja Benjamin.

MLV19 3 Issachar, Zebulun and Benjamin,
Luther1912 3. Isaschar, Sebulon, Benjamin,
RuSV1876 3 Иссахар, Завулон и Вениамин,

KJV 3. Issachar, Zebulun, and Benjamin,
RV'1862 3. Isacar, Zabulón, y Benjamín,

FI33/38 4. Daan, Naftali, Gaad ja Asser.
CPR1642 4. Dan Nephtali Gad Asser.

Biblia1776 4. Dan, Naphtali, Gad ja Asser.

MLV19 4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.
Luther1912 4. Dan, Naphthali, Gad, Asser.
RuSV1876 4 Дан и Неффалим, Гад и Асир.

KJV 4. Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
RV'1862 4. Dan, y Neftalí, Gad y Aser.

FI33/38 5. Ja Jaakobin kupeista lähteneitä oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä. Mutta Joosef oli

Biblia1776 5. Ja kaikki henget, jotka Jakobin kupeista olivat tulleet, olivat seitsemänkymmentä

jo ennestään Egyptissä.

CPR1642 5. Ja caicki henget jotca Jacobin cupeista olit tullet olit seidzemenkymmendä. Mutta Joseph oli ennen Egyptis.

MLV19 5 And all the souls who came out of the loins of Jacob were seventy souls. And Joseph was in Egypt already.

Luther1912 5. Und aller Seelen, die aus den Lenden Jakobs gekommen waren, deren waren siebzig. Joseph aber war zuvor in Ägypten.

RuSV1876 5 Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был уже вЕгипте.

FI33/38 6. Ja Joosef kuoli ja kaikki hänen veljensä ynnä koko se sukupolvi.

CPR1642 6. Cosca Joseph oli cuollut ja caicki hänen weljens ja caicki ne jotca sijhen aican elänet olit:

MLV19 6 And Joseph died and all his brothers and all that generation.

Luther1912 6. Da nun Joseph gestorben war und alle seine Brüder und alle, die zu der Zeit gelebt hatten,

henkeä. Mutta Joseph oli (ennen) Egyptissä.

KJV 5. And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

RV'1862 5. Y todas las almas que salieron del muslo de Jacob fueron setenta. Y José estaba en Egipto.

Biblia1776 6. Ja Joseph oli kuollut, ja kaikki hänen veljensä, ja kaikki sen aikaiset.

KJV 6. And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

RV'1862 6. Y murió José, y todos sus hermanos, y toda aquella generación.

RuSV1876 6 И умер Иосиф и все братья его и весь род их;

FI33/38 7. Mutta israelilaiset olivat hedelmälliset ja sikisivät, lisääntyivät ja enenivät hyvin suurilukuisiksi, niin että maa tuli heitä täyteen.

Biblia1776 7. Ja Israelin lapset olivat hedelmälliset ja suuresti enenivät ja lisääntyivät, ja sangen voimallisesti vahvistuivat, niin että maa täytettiin heistä.

CPR1642 7. Caswoit Israelin lapset ja sijtit lapsia ja lisännyit ja sangen woimalisest enänit nijn että he täytit maan.

MLV19 7 And the sons of Israel were fruitful and increased abundantly and multiplied and grew exceedingly mighty and the land was filled with them.

KJV 7. And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

Luther1912 7. wuchsen die Kinder Israel und zeugten Kinder und mehrten sich und wurden sehr viel, daß ihrer das Land voll ward.

RV'1862 7. Y los hijos de Israel crecieron, y multiplicaron y fueron aumentados y corroborados grandemente, e hinchióse la tierra de ellos.

RuSV1876 7 а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.

FI33/38 8. Niin Egyptiin tuli uusi kuningas, joka ei Joosefista mitään tiennyt.

Biblia1776 8. Niin uusi kuningas tuli Egyptiin, joka ei Josephista mitään tietänyt.

CPR1642 8. NIin usi Cuningas tuli Egyptijn joca ei

Josephita tundenut.

MLV19 8 Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph.

KJV 8. Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

Luther1912 8. Da kam ein neuer König auf in Ägypten, der wußte nichts von Joseph

RV'1862 8. Levantóse entre tanto un nuevo rey sobre Egipto, que no conocía a José, el cual dijo a su pueblo:

RuSV1876 8 И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,

FI33/38 9. Tämä sanoi kansallensa: Katso, israelilaisten kansa on suurempi ja väkevämpi kuin me.

Biblia1776 9. Hän sanoi kansallensa: katso, Israelin lasten joukko on suurempi ja väkevämpi meitä.

CPR1642 9. Hän sanoi hänen Canssallens: cadzo Israelin lasten joucko on suuri ja enä cuin meitä.

MLV19 9 And he said to his people, Behold, the people of the sons of Israel are more and mightier than we.

KJV 9. And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

Luther1912 9. und sprach zu seinem Volk: Siehe, des Volks der Kinder Israel ist viel und mehr als wir.

RV'1862 9. He aquí, el pueblo de los hijos de Israel es mayor y más fuerte que nosotros:

RuSV1876 9 и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;

FI33/38 10. Tulkaa, menetelkäämme siis viisaasti heitä

Biblia1776 10. Tulkaat, käykäämme kavalasti heidän

kohtaan, että he eivät lisääntyisi eivätkä, jos sota syttyisi, liittyisi hekin vihollisiimme ja sotisi meitä vastaan ja lähtisi maasta pois.

CPR1642 10. Käykäm cawaludella häwittämän heitä ettei heitä tulis nijn paljo. Sillä jos jocu sota nousis tohtisit he mennä meidän wihamiestem puolelle ja sotia meitä wastan ja lähte maalda pois.

MLV19 10 Come, let us deal craftily with them, lest they multiply and it happen, that, when war happens, they also join themselves to our enemies and fight against us and get them up out of the land.

Luther1912 10. Wohlan, wir wollen sie mit List dämpfen, daß ihrer nicht so viel werden. Denn wo sich ein Krieg erhöbe, möchten sie sich auch zu unsern Feinden schlagen und wider uns streiten und zum Lande ausziehen.

RuSV1876 10 перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война, соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из земли нашей .

kimppuunsa, ettei heitä tulisi niin paljo. Sillä jos joku sota nousis, tohtisivat he mennä meidän vihamiestemme puolelle, ja sotia meitä vastaan, ja lähteä maalta pois.

KJV 10. Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

RV'1862 10. Ahora pues, seamos sabios para con él, porque no se multiplique: y acontezca, que viniendo guerra, él también se junte con nuestros enemigos, y pelee contra nosotros, y se vaya de la tierra.

FI33/38 11. Niin heille asetettiin työnjohtajia rasittamaan heitä raskaalla työllä. Ja heidän täytyi rakentaa faraolle varastokaupungit Piitom ja Ramses.

Biblia1776 11. Niin asetettiin heidän päällensä veron päämiehet, vaivaamaan heitä orjuudella; sillä Pharaolle rakennettiin verokaupungit, Pitom ja Raamses.

CPR1642 11. Nijn asetettin heidän päällens teettäjät waiwaman heitä orjudella: sillä Pharaolle rakettin Pithomin ja Ramesexen Caupungi werohuonexi.

MLV19 11 Therefore they set forced-labor (managers) over them to afflict them with their burdens. And they built store-cities for Pharaoh (which were) Pithom and Raameses.

KJV 11. Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

Luther1912 11. Und man setzte Fronvögte über sie, die sie mit schweren Diensten drücken sollten; denn man baute dem Pharao die Städte Pithon und Raemses zu Vorratshäusern.

RV'1862 11. Entónces pusieron sobre él comisarios de tributos que los molestasen con sus cargas: y edificaron a Faraón las ciudades de los bastimentos, Fitom y Rameses.

RuSV1876 11 И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкимиработами. И он построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.

FI33/38 12. Mutta kuta enemmän kansaa rasitettiin, sitä enemmän se lisääntyi, ja sitä enemmän se levisi, niin että israelilaisia ruvettiin pelkäämään.

Biblia1776 12. Mutta jota enemmin he rasittivat kansaa, sitä enemmin se lisääntyi ja kasvoi. Ja he tulivat suutuksiin Israelin lasten tähden.

CPR1642 12. Mutta jota enämmin he rascautit Canssa sitä enämmin se lisändyi ja leweis. Ja he cauhistuit Israelin lapsia.

MLV19 12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out. And they were grieved because of the sons of Israel.

KJV 12. But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

Luther1912 12. Aber je mehr sie das Volk drückten, je mehr es sich mehrte und ausbreitete. Und sie hielten die Kinder Israel wie einen Greuel.

RV'1862 12. Empero cuanto más lo molestaban, tanto más se multiplicaba, y crecía: tanto que ellos se fastidiaban de los hijos de Israel.

RuSV1876 12 Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так чтоопасались сынов Израилевых.

FI33/38 13. Niin egyptiläiset pitivät israelilaisia orjantyössä väkivalloin

Biblia1776 13. Ja Egyptiläiset vaivasivat Israelin lapsia orjuudella armaitsemata.

CPR1642 13. Ja Egyptiläiset waiwaisit Israelin lapsia orjudella armaidzemata.

MLV19 13 And the Egyptians made the sons of Israel to serve with rigor.

KJV 13. And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

Luther1912 13. Und die Ägypter zwangen die Kinder Israel zum Dienst mit Unbarmherzigkeit

RV'1862 13. Y los Egipcios hicieron servir a los hijos de Israel con dureza.

RuSV1876 13 И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам

FI33/38 14. ja katkeroittivat heidän elämänsä kovalla laasti- ja tiilityöllä ja kaikenlaisella työllä ulkona kedolla, kaikenlaisella työllä, jota he teettivät heillä väkivalloin.

CPR1642 14. Ja saatit heidän elämäns catkeraxi rascalla sawein ja tijlein työllä ja caickinaisella rasituxella kedolla ja caickinaisella työllä cuin he taisit heidän päällens panna armaidzemata.

Biblia1776 14. Ja saattivat heidän elämänsä katkeraksi raskaalla saven ja tiilein työllä, ja kaikkinaisella rasituksella kedolla, ja kaikkinaisella työllä, kuin he taisivat heidän päällensä panna, armaitsemata.

MLV19 14 And they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick and in all manner of service in the field, all their service, with which they made them serve with rigor.

KJV 14. And they made their lives bitter with hard bondage, in morter, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

Luther1912 14. und machten ihnen ihr Leben sauer mit schwerer Arbeit in Ton und Ziegeln und mit allerlei Frönen auf dem Felde und mit allerlei Arbeit, die sie ihnen auflegten mit Unbarmherzigkeit.

RV'1862 14. Y amargaron su vida con servidumbre dura, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo, y en todo su servicio en el cual se servían de ellos con dureza.

RuSV1876 14 и делали жизнь их горькою от тяжкой работы над глиною и кирпичами и от всякой работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.

FI33/38 15. Ja Egyptin kuningas puhui hebrealaisille kätilövaimoille, joista toisen nimi oli Sifra ja toisen Puua;

Biblia1776 15. Ja Egyptin kuningas puhui Heprealaisille lastenämmille, joista yhden nimi oli Siphra, ja toisen nimi Pua.

CPR1642 15. JA Egyptin Cuningas sanoi Hebrerein lastenämmille joista toisen nimi oli Siphra ja toisen Pua:

MLV19 15 And the King of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah.

KJV 15. And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

Luther1912 15. Und der König in Ägypten sprach zu den hebräischen Wehmüttern, deren eine hieß Siphra und die andere Pua:

RV'1862 15. Y habló el rey de Egipto a las parteras de las Hebreas, una de las cuales se llamaba Séfora, y otra Pua, y díjoles:

RuSV1876 15 Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,

FI33/38 16. ja hän sanoi: Kun te autatte hebrealaisia vaimoja heidän synnyttäessänsä, niin tarkastakaa lapsen sukupuoli: jos se on poika, surmatkaa se, mutta jos se on tyttö, jääköön eloon.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: Koska te autatte Hebreailaisia vaimoja heidän synnyttäissänsä, ja näette istuimella, jos on poika, niin surmatkaat häntä; mutta jos se tytär on, niin se eläköön.

CPR1642 16. Cosca te autatte Hebrerein waimoja heidän synnyttäisäns jos se poica on nijn surmatcat händä mutta jos se tytär on nijn

andacat elä.

MLV19 16 And he said, When you* do the office of a midwife to the Hebrew women and see them upon the stool, if it is a son, then you* will kill him, but if it is a daughter, then she will live.

KJV 16. And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

Luther1912 16. Wenn ihr den hebräischen Weibern helft, und auf dem Stuhl seht, daß es ein Sohn ist, so tötet ihn; ist's aber eine Tochter, so laßt sie leben.

RV'1862 16. Cuando partearéis a las Hebreas, y mirareis los asientos, si fuere hijo, matádle: y si fuere hija, entónces viva.

RuSV1876 16 и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, тонаблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.

FI33/38 17. Mutta kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa eivätkä tehneet, niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut, vaan antoivat poikalasten elää.

Biblia1776 17. Mutta lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, ja ei tehneet niinkuin Egyptin kuningas oli heille sanonut; mutta antoivat poikaiset elää.

CPR1642 17. Mutta lastenämmät pelkäisit Jumalata ja ei tehnet nijncuin Egyptin Cuningas oli heille sanonut mutta annoit lasten elä.

MLV19 17 But the midwives feared God and did not do as the King of Egypt commanded them, but saved the male children alive.

KJV 17. But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

Luther1912 17. Aber die Wehmütter fürchteten Gott und taten nicht, wie der König von Ägypten ihnen gesagt hatte, sondern ließen die Kinder leben.

RuSV1876 17 Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей вживых.

RV'1862 17. Mas las parteras temieron a Dios: y no hicieron como les dijo el rey de Egipto, y daban la vida a los niños.

FI33/38 18. Niin Egyptin kuningas kutsui kätilövaimot ja sanoi heille: Miksi te näin teette ja annatte poikalasten elää?

CPR1642 18. Nijn Egyptin Cuningas cudzui lastenämmät ja sanoi heille: mixi te tämän teette että te annatte lasten elä?

Biblia1776 18. Niin Egyptin kuningas kutsui lastenämmät, ja sanoi heille: miksi te tämän teitte, että te annoitte poikaisten elää?

MLV19 18 And the King of Egypt called for the midwives and said to them, Why have you* done this thing and have saved the male children alive?

KJV 18. And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

Luther1912 18. Da rief der König in Ägypten die Wehmütter und sprach zu ihnen: Warum tut ihr das, daß ihr die Kinder leben lasset?

RuSV1876 18 Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляетедетей в живых?

RV'1862 18. Y el rey de Egipto hizo llamar a las parteras, y díjoles: ¿Por qué habéis hecho esto, que habéis dado vida a los niños?

FI33/38 19. Kätilövaimot vastasivat faraolle:

Biblia1776 19. Niin lastenämmät vastasivat Pharaota:

Hebrealaiset vaimot eivät ole niinkuin egyptiläiset. He ovat voimakkaita; ennenkuin kätilövaimo tulee heidän luoksensa, ovat he jo synnyttäneet.

CPR1642 19. Nijn lastenämmät wastaisit Pharaolle: Hebrerein waimot ei ole nijncuin Egyptiläiset: sillä he owat wahwemmat luonnostans ja ennencuin lastenämmä tule heidän tygöns owat he synnyttänet.

Heprealaiset vaimot ei ole niinkuin Egyptiläiset; sillä he ovat vahvemmat luonnostansa, ja ennenkuin lastenämmä tulee heidän tykönsä, ovat he synnyttäneet.

MLV19 19 And the midwives said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women, because they are lively and are delivered before the midwife comes to them.

KJV 19. And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

Luther1912 19. Die Wehmütter antworteten Pharao: Die hebräischen Weiber sind nicht wie die ägyptischen, denn sie sind harte Weiber; ehe die Wehmutter zu ihnen kommt, haben sie geboren.

RV'1862 19. Y las parteras respondieron a Faraón: Porque las mujeres Hebreas no son como las Egipcias, porque son robustas, y paren ántes que la partera venga a ellas.

RuSV1876 19 Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рождают.

FI33/38 20. Mutta Jumala salli kätilövaimojen

Biblia1776 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille

menestyä, ja kansa lisääntyi ja eneni suurilukuiseksi.

CPR1642 20. Sentähden teki Jumala lastenämmille hywin ja Canssa lisändyi ja tuli sangen paljoxi.

MLV19 20 And God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very mighty.

Luther1912 20. Darum tat Gott den Wehmüttern Gutes. Und das Volk mehrte sich und ward sehr viel.

RuSV1876 20 За сие Бог делал добро повивальнымбабкам, а народ умножался и весьма усиливался.

FI33/38 21. Ja koska kätilövaimot pelkäsivät Jumalaa, niin hän antoi heille runsaasti perhettä.

CPR1642 21. Ja että lastenämmät pelkäisit Jumalata rakensi hän heille huoneita.

MLV19 21 And it happened, because the midwives feared God, that he made them households.

Luther1912 21. Und weil die Wehmütter Gott fürchteten, baute er ihnen Häuser.

hyvin, ja kansa lisääntyi ja vahvistui sangen suuresti.

KJV 20. Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

RV'1862 20. E hizo Dios bien a las parteras; y el pueblo se multiplicó, y se corroboraron en gran manera.

Biblia1776 21. Ja että lastenämmät pelkäsivät Jumalaa, rakensi hän heille huoneita.

KJV 21. And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

RV'1862 21. Y por haber las parteras temido a Dios, él les hizo casas.

RuSV1876 21 И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устроял домы их.

FI33/38 22. Niin farao antoi käskyn kaikelle kansallensa, sanoen: Kaikki poikalapset, jotka syntyvät, heittäkää Niilivirtaan, mutta kaikkien tyttölasten antakaa elää.

Biblia1776 22. Niin käski Pharao kaikelle kansallensa, sanoen: kaikki pojat kuin syntyvät pitää teidän heittämän virtaan, mutta kaikki tyttäret antakaat elää.

CPR1642 22. Nijn käski Pharao caikelle hänen Canssallens sanoden: caicki pojat cuin syndywät pitä teidän heittämän wirtaan mutta caicki tyttäret andacat elä.

MLV19 22 And Pharaoh ordered all his people, saying, Every son that is born you* will cast into the river and every daughter you* will save alive.

KJV 22. And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

Luther1912 22. Da gebot Pharao allem seinem Volk und sprach: Alle Söhne, die geboren werden, werft ins Wasser, und alle Töchter laßt leben.

RV'1862 22. Entónces Faraón mandó a todo su pueblo, diciendo: Echád en el río todo hijo que naciere, y a toda hija dad la vida.

RuSV1876 22 Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного у Евреев сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.

2 luku

Mooseksen syntymä, nuoruus ja pako Midianiin.

FI33/38 1. Niin eräs mies, joka oli Leevin sukua, meni ja nai leeviläisen neidon.

Biblia1776 1. Niin mies Leevin huoneesta meni ja nai Levin tyttären.

CPR1642 1. NIin yxi mies Lewin huonesta meni ja otti Lewin tyttären.

MLV19 1 And there went a man of the house of Levi and took a wife a daughter of Levi.

KJV 1. And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

Luther1912 1. Und es ging ein Mann vom Hause Levi und nahm eine Tochter Levi.

RV'1862 1. UN varón de la familia de Leví fué, y tomó por mujer una hija de Leví:

RuSV1876 1 Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.

FI33/38 2. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Ja kun hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sitä kolme kuukautta.

Biblia1776 2. Ja se vaimo tuli raskaaksi, ja synnytti pojan. Ja koska hän näki, että se oli ihana lapsi, salasi hän sen kolme kuukautta.

CPR1642 2. Ja se waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan. Ja cosca hän näki että se oli ihana lapsi salais hän sen colme Cuucautta.

MLV19 2 And the woman conceived and bore a son. And when she saw him that he was a good

KJV 2. And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a

(looking) child, she hid him three months.

Luther1912 2. Und das Weib ward schwanger und gebar einen Sohn. Und da sie sah, daß es ein feines Kind war, verbarg sie ihn drei Monate.

RuSV1876 2 Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

FI33/38 3. Mutta kun hän ei voinut sitä enää salata, otti hän kaisla-arkun, siveli sen maapihkalla ja piellä, pani lapsen siihen ja laski sen kaislikkoon Niilivirran rantaan.

CPR1642 3. Ja cuin ei hän tainnut händä enä salata otti hän caisilaisen arcun ja siwui sen sawella ja pigillä ja pani lapsen sijhen ja laski sen caisilistoon wirran partalle.

MLV19 3 And when she could no longer hide him, she took for him an ark of bulrushes and daubed it with tar and with pitch. And she put the child in it and laid it in the reeds by the river's edge.

Luther1912 3. Und da sie ihn nicht länger verbergen konnte, machte sie ein Kästlein von Rohr und verklebte es mit Erdharz und Pech und legte das Kind darein und legte ihn in das Schilf am Ufer des Wassers.

goodly child, she hid him three months.

RV'1862 2. La cual concibió, y parióle un hijo, y viéndole que era hermoso, escondióle tres meses.

Biblia1776 3. Ja kuin ei hän taitanut häntä enää salata, otti hän kaisilaisen arkun, ja sivui sen savella ja pijellä, ja pani lapsen siihen ja laski sen kaisilistoon, virran partaalle.

KJV 3. And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

RV'1862 3. Y no pudiendo tenerle más escondido, tomó una arquilla de juncos, y calafateóla con pez y betún, y puso en ella al niño, y púsole en un carrizal a la orilla del río.

RuSV1876 3 но не могши долее скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки,

FI33/38 4. Ja lapsen sisar asettui taammaksi nähdäksensä, mitä hänelle tapahtuisi.

Biblia1776 4. Ja hänen sisarensa seisoi taampana, että hän näkis, mitä hänelle tapahtuis.

CPR1642 4. Ja hänen sisarens seisoi taambana että hän näkis mitä hänelle tapahduis.

MLV19 4 And his sister stood afar off, to know what would be done to him.

KJV 4. And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

Luther1912 4. Aber seine Schwester stand von ferne, daß sie erfahren wollte, wie es ihm gehen würde.

RV'1862 4. Y paróse una hermana suya léjos para ver lo que le acontecería.

RuSV1876 4 а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.

FI33/38 5. Silloin faraon tytär tuli alas peseytymään virrassa, ja hänen seuranaisensa kävelivät virran rannalla; ja kun hän näki arkun kaislikossa, lähetti hän palvelijattarensa ja otatti sen ylös.

Biblia1776 5. Niin Pharaon tytär meni alas pesemään itseänsä virtaan, ja hänen piikansa käyskentelivät virran partaalla; ja kuin hän näki arkun kaisilistossa, lähetti hän piikansa ja antoi hänen ottaa ylös.

CPR1642 5. Nijn Pharaon tytär tuli idzens pesemän wirtaan ja hänen neidzens käyskendelit wirran partalla ja cuin hän näki arcun caisilistos

lähetti hän pijcans ja andoi hänen otta ylös.

MLV19 5 And the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river and her maidens walked along by the riverside. And she saw the ark among the reeds and sent her handmaid to fetch it.

KJV 5. And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

Luther1912 5. Und die Tochter Pharaos ging hernieder und wollte baden im Wasser; und ihre Jungfrauen gingen an dem Rande des Wassers. Und da sie das Kästlein im Schilf sah, sandte sie ihre Magd hin und ließ es holen.

RV'1862 5. Y la hija de Faraón descendió a lavarse al río, y paseándose sus doncellas por la ribera del río, ella vió la arquilla en el carrizal, y envió una criada suya a que la tomase.

RuSV1876 5 И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.

FI33/38 6. Ja kun hän avasi sen, näki hän lapsen; ja katso, siinä oli poikanen, joka itki. Niin hänen tuli sitä sääli, ja hän sanoi: Tämä on hebrealaisten lapsia.

Biblia1776 6. Ja kuin hän avasi, näki hän lapsen, ja katso, lapsi itki; niin hän armahti sen päälle, ja sanoi: tämä on Heprealaisten lapsia.

CPR1642 6. Ja cuin hän awais näki hän lapsen ja cadzo lapsi itki nijn hän armahti sen päälle ja sanoi: tämä on Hebrerein lapsista.

MLV19 6 And she opened it and saw the child, and behold, the babe wept. And she had compassion on him and said, This is one of the Hebrews' children.

KJV 6. And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

Luther1912 6. Und da sie es auftat, sah sie das Kind; und siehe, das Knäblein weinte. Da jammerte es sie, und sprach: Es ist der hebräischen Kindlein eins.

RV'1862 6. Y como la abrió vió al niño, y he aquí el niño que lloraba: y teniendo compasión de él, dijo: De los niños de los Hebreos es este.

RuSV1876 6 Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.

FI33/38 7. Niin lapsen sisar sanoi faraon tyttärelle: Menenkö kutsumaan sinulle hebrealaisen imettäjän, joka voi imettää sen lapsen sinulle?

Biblia1776 7. Niin sanoi hänen sisarensa Pharaon tyttärelle: tahdotkos että minä menen kutsumaan sinulle imettäväisen Heprealaisen vaimon, joka sinulle sen lapsen imettäis.

CPR1642 7. Nijn sanoi hänen sisarens Pharaon tyttärelle: tahdotcos että minä menen cudzuman sinulle imettäwäisen Ebrerin waimon joca sinulle sen lapsen imetäis.

MLV19 7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?

KJV 7. Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

Luther1912 7. Da sprach seine Schwester zu der Tochter Pharaos: Soll ich hingehen und der hebräischen Weiber eine rufen, die da säugt, daß sie dir das Kindlein säuge?

RuSV1876 7 И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?

RV'1862 7. Entónces su hermana dijo a la hija de Faraón: ¿Iré a llamarte de las Hebreas, una ama, que te crie este niño?

FI33/38 8. Faraon tytär vastasi hänelle: Mene! Niin tyttö meni ja kutsui lapsen äidin.

CPR1642 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Nijn pijca meni ja cudzui lapsen äitin.

Biblia1776 8. Pharaon tytär sanoi hänelle: mene. Niin piika meni ja kutsui lapsen äidin.

MLV19 8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maiden went and called the child's mother.

KJV 8. And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

Luther1912 8. Die Tochter Pharaos sprach zu ihr: Gehe hin. Die Jungfrau ging hin und rief des Kindes Mutter.

RuSV1876 8 Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошлаи призвала мать младенца.

RV'1862 8. Y la hija de Faraón respondió: Vé. La doncella entónces fué, y llamó a la madre del niño:

FI33/38 9. Ja faraon tytär sanoi hänelle: Ota tämä lapsi ja imetä se minulle, niin minä maksan sinulle siitä palkan. Ja vaimo otti lapsen ja imetti sen.

Biblia1776 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi, ja imetä häntä minulle, ja minä annan palkan sinulle. Niin vaimo otti lapsen, ja

imetti sen.

CPR1642 9. Ja Pharaon tytär sanoi hänelle: ota tämä lapsi ja imetä händä minulle ja minä annan palcan sinulle. Nijn waimo otti lapsen ja imetti sen.

MLV19 9 And Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse it for me and I will give you your wages. And the woman took the child and nursed it.

KJV 9. And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

Luther1912 9. Da sprach Pharaos Tochter zu ihr: Nimm hin das Kindlein und säuge mir's; ich will dir lohnen. Das Weib nahm das Kind und säugte es.

RV'1862 9. A la cual dijo la hija de Faraón: Lleva este niño, y críamele, y yo te lo pagaré. Y la mujer tomó el niño, y crióle.

RuSV1876 9 Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.

FI33/38 10. Mutta kun lapsi oli kasvanut, toi hän sen faraon tyttärelle, ja tämä otti sen pojaksensa ja antoi hänelle nimen Mooses, sillä hän sanoi: Minä olen vetänyt hänet ylös vedestä.

Biblia1776 10. Mutta koska lapsi oli kasvanut, toi hän sen Pharaon tyttärelle, ja hän otti sen pojaksensa, ja kutsui hänen Moses; sillä hän sanoi: vedestä olen minä hänen ottanut.

CPR1642 10. Mutta cosca lapsi oli caswanut toi hän sen Pharaon tyttärelle ja hän otti sen pojaxens ja cudzui hänen Mose sillä hän sanoi: wedestä

olen minä hänen ottanut.

MLV19 10 And the child grew and she brought him to Pharaoh's daughter and he became her son. And she called his name Moses and said, Because I drew him out of the water.

KJV 10. And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

Luther1912 10. Und da das Kind groß war, brachte sie es der Tochter Pharaos, und es ward ihr Sohn, und sie hieß ihn Mose; denn sie sprach: Ich habe ihn aus dem Wasser gezogen.

RV'1862 10. Y como creció el niño, ella le trajo a la hija de Faraón, la cual le prohijó, y púsole por nombre Moisés, diciendo: Porque de las aguas le saqué.

RuSV1876 10 И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

FI33/38 11. Ja tapahtui niihin aikoihin, kun Mooses oli kasvanut suureksi, että hän meni veljiensä luo ja näki heidän raskaan työnsä. Ja hän näki egyptiläisen miehen lyövän hebrealaista miestä, erästä hänen veljistään.

Biblia1776 11. Siihen aikaan koska Moses oli suureksi tullut, meni hän veljeinsä tykö ja näki heidän orjuutensa, ja äkkäsi Egyptiläisen lyövän Hebrealaista miestä hänen veljistänsä.

CPR1642 11. SIihen aican cosca Moses oli suurexi tullut meni hän weljeins tygö ja näki heidän orjudens ja äckäis yhden Egyptiläisen lyöwän yhtä Ebrerein miestä hänen weljistäns.

MLV19 11 And it happened in those days, when Moses was grown up, that he went out to his brothers and looked on their burdens. And he saw an Egyptian slaying a Hebrew, one of his brothers.

KJV 11. And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

Luther1912 11. Zu den Zeiten, da Mose war groß geworden, ging er aus zu seinen Brüdern und sah ihre Last und ward gewahr, daß ein Ägypter schlug seiner Brüder, der Hebräischen, einen.

RV'1862 11. Y en aquellos dias acaeció que creció Moisés, y salió a sus hermanos, y vió sus cargas: y vió un varón Egipcio, que hería a un Hebreo de sus hermanos.

RuSV1876 11 Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим сынам Израилевым и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.

FI33/38 12. Silloin hän katseli ympärillensä joka taholle, ja kun hän näki, ettei ketään ollut läheisyydessä, löi hän egyptiläisen kuoliaaksi ja kätki hänet hiekkaan.

Biblia1776 12. Ja hän katseli ympärillensä sinne ja tänne, ja kuin hän näki, ettei yhtään läsnä ollut, tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki santaan.

CPR1642 12. Ja hän cadzeli ymbärillens sinne ja tänne ja cuin hän näki ettei yhtän läsnä ollut tappoi hän sen Egyptiläisen ja kätki sandaan.

MLV19 12 And he looked this way and that way and when he saw that there was no man, he

KJV 12. And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he

killed* the Egyptian and hid him in the sand.

Luther1912 12. Und er wandte sich hin und her, und da er sah, daß kein Mensch da war, erschlug er den Ägypter und scharrte ihn in den Sand.

RuSV1876 12 Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

slew the Egyptian, and hid him in the sand.

RV'1862 12. Y miró a todas partes, y viendo que no parecía nadie, hirió al Egipcio, y escondióle en la arena.

FI33/38 13. Ja hän meni toisena päivänä ulos ja näki kaksi hebrealaista miestä tappelemassa keskenään; ja hän sanoi syylliselle: Miksi lyöt toveriasi?

CPR1642 13. Ja hän meni toisna päiwänä ulos ja näki caxi Hebrerein miestä rijtelewän keskenäns ja sanoi wäärintekiälle: mixis lyöt lähimmäistäs?

Biblia1776 13. Ja hän meni toisna päivänä ulos, ja katso, kaksi Heprealaista miestä tappelivat keskenänsä, ja hän sanoi väärintekiälle: miksis lyöt lähimmäistäs.

MLV19 13 And he went out the second day, and behold, two men of the Hebrews were striving together. And he said to him who did the wrong, Why do you kill* your neighbor?

Luther1912 13. Auf einen andern Tag ging er auch aus und sah zwei hebräische Männer sich miteinander zanken und sprach zu dem Ungerechten: Warum schlägst du deinen Nächsten?

RuSV1876 13 И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему:

KJV 13. And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

RV'1862 13. Y salió el siguiente día, y viendo a dos Hebreos que reñían, dijo al malo: Por qué hieres a tu prójimo?

зачем ты бьешь ближнего твоего?

FI33/38 14. Tämä vastasi: Kuka on asettanut sinut meidän päämieheksemme ja tuomariksemme? Aiotko tappaa minutkin, niinkuin tapoit egyptiläisen? Silloin Mooses peljästyi ja ajatteli: Se on siis tullut ilmi.

Biblia1776 14. Hän vastasi: kuka sinun on asettanut päämieheksemme ja tuomariksemme? Tahdotkos minunkin tappaa, niinkuin sinä tapoit Egyptiläisen? Niin Moses pelkäsi, ja sanoi: tosin on tämä ilmi tullut.

CPR1642 14. Hän wastais: cuca sinun on asettanut meidän päämiehexem ja Duomarixem? tahdotcos minungin tappa nijncuins tapoit Egyptiläisen? Nijn Moses pelkäis ja sanoi: cuinga on tämä ilmei tullut?

MLV19 14 And he said, Who made you a prince and a judge over us? Do you think to kill me, as you killed the Egyptian? And Moses feared and said, Surely the thing is known.

KJV 14. And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

Luther1912 14. Er aber sprach: Wer hat dich zum Obersten oder Richter über uns gesetzt? Willst du mich auch erwürgen, wie du den Ägypter erwürgt hast? Da fürchtete sich Mose und sprach: Wie ist das laut geworden?

RV'1862 14. Y él respondió: ¿Quién te ha a tí puesto por príncipe y juez sobre nosotros? ¿Piensas matarme, como mataste al Egipcio? Entónces Moisés tuvo miedo, y dijo: Ciertamente esta cosa es descubierta.

RuSV1876 14 А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьею над нами? недумаешь ли убить меня, как убил

Египтянина? Моисей испугался и сказал:
верно, узнали об этом деле.

FI33/38 15. Ja kun farao sai kuulla tästä tapahtumasta, etsi hän Moosesta tappaakseen hänet. Mutta Mooses lähti faraota pakoon ja pysähtyi Midianin maahan ja istahti eräälle kaivolle.

Biblia1776 15. Ja se tuli Pharaon eteen, ja hän etsi Mosesta tappaaksensa. Mutta Moses pakeni Pharaon edestä, ja seisahtui Midianin maalla, ja istui kaivon tykönä.

CPR1642 15. Ja se tuli Pharaon eteen ja hän edzei Mosesta tappaxens. Mutta Moses pakeni Pharaota ja tuli Midianin maalle ja asui caiwon tykönä.

MLV19 15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh and dwelt in the land of Midian and he sat down by a well.

KJV 15. Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

Luther1912 15. Und es kam vor Pharao; der trachtete nach Mose, daß er ihn erwürgte. Aber Mose floh vor Pharao und blieb im Lande Midian und wohnte bei einem Brunnen.

RV'1862 15. Y oyendo Faraón este negocio, procuró matar a Moisés; mas Moisés huyó de delante de Faraón, y habitó en la tierra de Madián, y sentóse junto a un pozo.

RuSV1876 15 И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиамской, и сел у колодезя.

FI33/38 16. Ja Midianin papilla oli seitsemän tytärtä;

Biblia1776 16. Mutta Midianin papilla oli seitsemän

nämä tulivat vettä ammentamaan ja täyttivät vesikaukalot, juottaakseen isänsä lampaita.

CPR1642 16. MUtta Midianin Papilla oli seidzemen tytärtä ne tulit wettä ammundaman ja täytit ruuhet juottaxens Isäns lambaita.

MLV19 16 Now the priest of Midian had seven daughters. And they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock.

Luther1912 16. Der Priester aber von Midian hatte sieben Töchter; die kamen, Wasser zu schöpfen, und füllten die Rinnen, daß sie ihres Vaters Schafe tränkten.

RuSV1876 16 У священника Мадиамского было семь дочерей. Они пришли, начерпали воды и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего.

FI33/38 17. Mutta paimenet tulivat ja ajoivat heidät pois. Silloin Mooses nousi ja auttoi heitä ja juotti heidän lampaansa.

CPR1642 17. Nijn tulit muutamat paimenet ja ajoit heidän pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä ja juotti heidän lambans.

tytärtä; ne tulivat vettä ammuntamaan ja täyttivät ruuhet, juottaaksensa isänsä lampaita.

KJV 16. Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

RV'1862 16. El sacerdote de Madián tenía siete hijas, las cuales vinieron a sacar agua para henchir las pilas, y dar de beber a las ovejas de su padre.

Biblia1776 17. niin tulivat muutamat paimenet ja ajoivat heidät pois. Mutta Moses nousi ja autti heitä, ja juotti heidän lampaansa.

MLV19 17 And the shepherds came and drove them away, but Moses stood up and helped them and watered their flock.

Luther1912 17. Da kamen die Hirten und stießen sie davon. Aber Mose machte sich auf und half ihnen und tränkte ihre Schafe.

RuSV1876 17 И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.

KJV 17. And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

RV'1862 17. Mas los pastores vinieron, y echáronlas; entónces Moisés se levantó, y defendiólas, y abrevó sus ovejas:

FI33/38 18. Ja kun he tulivat isänsä Reguelin luo, kysyi hän: Kuinka te tänä päivänä niin pian jouduitte?

CPR1642 18. Ja cuin he tulit Reguelin heidän Isäns tygö sanoi hän: mixi te tänäpän pikemmin jouduitte cuin ennen?

Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat isänsä Reguelin tykö, sanoi hän: miksi te tänäpänä niin pian jouduitte?

MLV19 18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you* have come so soon today?

Luther1912 18. Und da sie zu ihrem Vater Reguel kamen, sprach er: Wie seid ihr heute so bald gekommen?

RuSV1876 18 И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли

KJV 18. And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

RV'1862 18. Y volviendo ellas a Raguel, su padre, díjoles él: ¿Por qué habéis hoy venido tan presto?

сегодня?

FI33/38 19. He vastasivat: Egyptiläinen mies auttoi meitä paimenten käsistä, ammensipa vielä vettäkin meille ja juotti lampaat.

CPR1642 19. He sanoit: Egyptin mies autti meitä paimenitten käsistä ja ammunsi meille ja juotti lambat.

Biblia1776 19. He sanoivat: Egyptin mies autti meitä paimenien käsistä, ja myös viriästi ammunsi meille, ja juotti lampaat.

MLV19 19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and moreover he drew water for us and watered the flock.

KJV 19. And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

Luther1912 19. Sie sprachen: Ein ägyptischer Mann errettete uns von den Hirten und schöpfte uns und tränkte die Schafe.

RV'1862 19. Y ellas respondieron: Un varón Egipcio nos defendió de mano de los pastores, y también nos sacó el agua, y abrevó las ovejas.

RuSV1876 19 Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец.

FI33/38 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: Missä hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaa hänet aterioimaan meidän kanssamme.

CPR1642 20. Ja hän sanoi tyttärillens: cusa hän on? mixi te nijn jätitte miehen ja ette cudzunet händä

Biblia1776 20. Ja hän sanoi tyttärillensä: kussa hän on? Miksi te niin jätitte miehen? Kutsukaat häntä syömään meidän kanssamme.

syömän meidän cansam?

MLV19 20 And he said to his daughters, And where is he? Why is it that you* have left the man? Call him, that he may eat bread.

KJV 20. And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

Luther1912 20. Er sprach zu seinen Töchtern: Wo ist er? Warum habt ihr den Mann gelassen, daß ihr ihn nicht ludet, mit uns zu essen?

RV'1862 20. Y dijo a sus hijas: ¿Y dónde está? ¿Por qué habéis dejado ese hombre? llamádle para que coma pan.

RuSV1876 20 Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовитеего, и пусть он ест хлеб.

FI33/38 21. Ja Mooses suostui asumaan sen miehen luona, ja hän antoi Moosekselle tyttärensä Sipporan vaimoksi.

Biblia1776 21. Ja Moses mielistyi asumaan sen miehen tykönä, ja hän antoi Mosekselle tyttärensä Ziporan emännäksi.

CPR1642 21. Ja Moses mielistyi asuman sen miehen tykönä ja hän andoi Mosexelle hänen tyttärens Ziporan emännäxi.

MLV19 21 And Moses was content to dwell with the man and he gave Moses Zipporah his daughter.

KJV 21. And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

Luther1912 21. Und Mose willigte darein, bei dem Manne zu bleiben. Und er gab Mose seine Tochter Zippora.

RV'1862 21. Y Moisés acordó de morar con aquel varón, y él dió a Moisés a su hija Séfora.

RuSV1876 21 Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

FI33/38 22. Tämä synnytti pojan, ja Mooses antoi hänelle nimen Geersom; sillä hän sanoi: Minä olen muukalainen vieraalla maalla.

Biblia1776 22. Se synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Gersom; sillä hän sanoi: minä olen muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 22. Hän synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Gerson? sillä hän sanoi: minä olen muucalainen wieralla maalla. (Ja hän wielä synnytti pojan sen hän cudzui Elieser ja sanoi: minun Isäni Jumala on minun auttajani ja on minun wapahtanut Pharaon käsistä.)

MLV19 22 And she bore a son and he called his name Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

KJV 22. And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

Luther1912 22. Die gebar einen Sohn; und er hieß ihn Gersom; denn er sprach: Ich bin ein Fremdling geworden im fremden Lande.

RV'1862 22. La cual le parió un hijo, y él le puso nombre Gersom, porque dijo: Peregrino soy en tierra agena.

RuSV1876 22 Она родила сына, и Моисей нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.

FI33/38 23. Ja kun oli kulunut pitkä aika, kuoli Egyptin kuningas. Ja israelilaiset huokailivat

Biblia1776 23. Ja pitkän ajan perästä kuoli Egyptin kuningas. Ja Israelin lapset huokasivat

orjuuttansa ja valittivat; ja heidän huutonsa heidän orjuutensa tähden nousi Jumalan tykö.

orjuuden tähden ja huusivat, ja heidän huutonsa astui ylös Jumalan tykö heidän orjuutensa tähden.

CPR1642 23. JA pitkän ajan perästä cuoli Egyptin Cuningas. Ja Israelin lapset huocaisit orjuden tähden ja huusit ja heidän huutons tuli Jumalan eteen heidän orjudens tähden.

MLV19 23 And it happened in the course of those many days, that the King of Egypt died. And the sons of Israel sighed because of the bondage and they cried and their cry came up to God because of the bondage.

KJV 23. And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

Luther1912 23. Lange Zeit aber darnach starb der König in Ägypten. Und die Kinder Israel seufzten über ihre Arbeit und schrieen, und ihr Schreien über ihre Arbeit kam vor Gott.

RV'1862 23. Y aconteció, que después de muchos dias el rey de Egipto murió: y los hijos de Israel suspiraron a causa de la servidumbre, y clamaron, y su clamor subió a Dios desde su servidumbre.

RuSV1876 23 Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

FI33/38 24. Ja Jumala kuuli heidän vaikeroimisensa, ja Jumala muisti liittonsa Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa.

Biblia1776 24. Ja Jumala kuuli heidän huokauksensa: ja muisti liittonsa Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa.

CPR1642 24. Ja Jumala cuuli heidän walituxens ja muisti hänen lijttons päälle Abrahamin Isaachin ja Jacobin canssa.

MLV19 24 And God heard their groaning and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob.

KJV 24. And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

Luther1912 24. Und Gott erhörte ihr Wehklagen und gedachte an seinen Bund mit Abraham, Isaak und Jakob;

RV'1862 24. Y oyó Dios el gemido de ellos, y acordóse de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob.

RuSV1876 24 И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

FI33/38 25. Ja Jumala katsoi israelilaisten puoleen, ja Jumala piti heistä huolta.

Biblia1776 25. Ja Jumala katsahti Israelin lasten puoleen, ja Jumala piti heistä murheen.

CPR1642 25. Ja Jumala cadzahti Israelin lasten päälle ja piti heistä murhen.

MLV19 25 And God saw the sons of Israel and God took knowledge of them.

KJV 25. And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

Luther1912 25. und er sah darein und nahm sich ihrer an.

RV'1862 25. Y miró Dios a los hijos de Israel, y reconocióles Dios.

RuSV1876 25 И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.

3 luku

Herra kutsuu Mooseksen Israelin kansan pelastajaksi.

FI33/38 1. Ja Mooses kaitsi appensa Jetron, Midianin papin, lampaita. Ja kun hän kerran ajoi lampaita erämaan tuolle puolen, tuli hän Jumalan vuoren, Hoorebin, juurelle.

Biblia1776 1. Ja Moses kaitsi appensa Jetron Midianin papin lampaita: ja hän ajoi lampaat taamma korpeen, ja tuli Jumalan vuoren Horebin tykö.

CPR1642 1. JA Moses caidzi appens Jethron Midianin Papin lambaita ja hän ajoi lambat taamma corpeen ja tuli Jumalan wuoren Horebin tygö.

MLV19 1 Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian. And he led the flock to the back of the wilderness and came to the mountain of God, to Horeb.

KJV 1. Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

Luther1912 1. Mose aber hütete die Schafe Jethros, seines Schwiegervaters, des Priesters in Midian, und trieb die Schafe hinter die Wüste und kam an den Berg Gottes, Horeb.

RV'1862 1. Y APACENTANDO Moisés las ovejas de Jetro su suegro, sacerdote de Madián, llevó las ovejas detrás del desierto, y vino a Horeb, monte de Dios.

RuSV1876 1 Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиамского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и

пришел к горе Божией, Хориву.

FI33/38 2. Silloin Herran enkeli ilmestyi hänelle tulen liekissä keskellä orjantappurapensasta; ja hän näki, että pensas paloi ilmitulessa, mutta pensas ei kuitenkaan kulunut.

Biblia1776 2. Ja Herran enkeli näkyi hänelle pensaasta, tulen liekissä: ja hän näki, ja katso, pensas paloi tulesta, ja ei kuitenkaan kulunut.

CPR1642 2. JA HERran Engeli näyi hänelle pensast tulen liekis.

MLV19 2 And the messenger of Jehovah appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. And he looked, and behold, the bush burned with fire and the bush was not consumed.

KJV 2. And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

Luther1912 2. Und der Engel des HERRN erschien ihm in einer feurigen Flamme aus dem Busch. Und er sah, daß der Busch mit Feuer brannte und ward doch nicht verzehrt;

RV'1862 2. Y apareciósele el ángel de Jehová en una llama de fuego en medio de un zarzal: y él miró, y vió que el zarzal ardía en fuego, y el zarzal no se consumía.

RuSV1876 2 И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.

FI33/38 3. Niin Mooses sanoi: Minä käyn tuonne ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala poroksi.

Biblia1776 3. Ja Moses sanoi: minä käyn tuonne, ja katson tätä suurta näkyä, miksi ei pensas pala ylös?

CPR1642 3. Ja hän näki että pensas paloi tulesta ja ei cuitengan culunut: ja sanoi: minä käyn tuonne ja cadzon tätä suurta näkyä mixei pensas culu?

MLV19 3 And Moses said, I will turn aside now and see this great sight, why the bush is not burnt.

KJV 3. And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

Luther1912 3. und sprach: ich will dahin und beschauen dies große Gesicht, warum der Busch nicht verbrennt.

RV'1862 3. Entónces Moisés dijo: Ahora yo iré, y veré esta grande visión, por qué causa el zarzal no se queme.

RuSV1876 3 Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.

FI33/38 4. Kun Herra näki hänen tulevan katsomaan, huusi hän, Jumala, hänelle pensaasta ja sanoi: Mooses, Mooses! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 4. Koska Herra näki hänen menevän katsomaan, huusi Jumala häntä pensaasta, ja sanoi: Moses, Moses. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 4. Cosca HERra näki hänen menewän cadzoman huusi Jumala händä pensast ja sanoi: Moses Moses: Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 4 And when Jehovah saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush and said, Moses, Moses. And he said,

KJV 4. And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses.

Here I am.

And he said, Here am I.

Luther1912 4. Da aber der HERR sah, daß er hinging, zu sehen, rief ihm Gott aus dem Busch und sprach: Mose, Mose! Er antwortete: Hier bin ich.

RV'1862 4. Y viendo Jehová que iba a ver, llamóle Dios de medio del zarzal, y dijo: Moisés, Moisés: Y él respondió: Héme aquí.

RuSV1876 4 Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвалк нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!

FI33/38 5. Hän sanoi: Älä tule tänne! Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä maa.

Biblia1776 5. Hän sanoi: älä lähesty tänne; riisu kenkäs jalvoistas; sillä paikka, jossas seisot, on pyhä maa.

CPR1642 5. Hän sanoi: älä lähesty rijsu kengäs jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä maa.

MLV19 5 And he said, Do not draw near here. Put off your shoes from your feet, because the place on which you stand is holy ground.

KJV 5. And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

Luther1912 5. Er sprach: Tritt nicht herzu, zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn der Ort, darauf du stehst, ist ein heilig Land!

RV'1862 5. Y dijo: No te llegues acá: quita tus zapatos de tus piés, porque el lugar en que tú estás, tierra santa es.

RuSV1876 5 И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.

FI33/38 6. Ja hän sanoi vielä: Minä olen sinun isäsi Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala. Ja Mooses peitti kasvonsa, sillä hän pelkäsi katsoa Jumalaa.

Biblia1776 6. Ja hän vielä sanoi: Minä olen sinun isäs Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala. Ja Moses peitti kasvonsa; sillä hän pelkäsi katsoa Jumalan päälle.

CPR1642 6. Ja hän wielä sanoi: Minä olen sinun Isäs Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala. Ja Moses peitti caswons: sillä hän pelkäis cadzoa Jumalan päälle.

MLV19 6 Moreover he said, I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob. And Moses hid his face, because he was afraid to look upon God.

KJV 6. Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

Luther1912 6. Und sprach weiter: Ich bin der Gott deines Vaters, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs. Und Mose verhüllte sein Angesicht; denn er fürchtete sich Gott anzuschauen.

RV'1862 6. Y dijo: Yo soy el Dios de tu padre, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Entónces Moisés cubrió su rostro, porque tuvo miedo de mirar a Dios.

RuSV1876 6 И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä olen nähnyt kansani kurjuuden Egyptissä ja kuullut heidän huutonsa sortajainsa tähden; niin, minä

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä olen hyvin kyllä nähnyt minun kansani ahdistuksen, joka on Egyptissä, ja minä olen kuullut heidän

tiedän heidän tuskansa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi: Minä olen nähnyt minun Canssani surkeuden joca on Egyptis Ja Minä olen cuullut heidän huutons nijden tähden jotca heitä ahdistawat: Minä olen ymmärtänyt heidän tuscans.

MLV19 7 And Jehovah said, I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt and have heard their cry because of their taskmasters, because I know their sorrows.

Luther1912 7. Und der HERR sprach: Ich habe gesehen das Elend meines Volkes in Ägypten und habe ihr Geschrei gehört über die, so sie drängen; ich habe ihr Leid erkannt

RuSV1876 7 И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его

FI33/38 8. Sentähden minä olen astunut alas vapauttamaan heidät egyptiläisten kädestä ja johdattamaan heidät siitä maasta hyvään ja tilavaan maahan, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, sinne, missä kanaanilaiset,

huutonsa, niiden tähden, jotka heitä ahdistavat; sillä minä tiedän heidän tuskansa.

KJV 7. And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Viendo he visto la aflicción de mi pueblo, que está en Egipto; y he oido su clamor a causa de sus exactores, por lo cual yo he entendido sus dolores.

Biblia1776 8. Ja olen astunut alas heitä vapahtamaan Egyptiläisten käsistä, ja viemään heitä tältä maalta hyvään ja laviaan maahan, siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, sille paikalle, jossa Kanaanealaiset, Hetiläiset,

heettiläiset, amorilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset asuvat.

CPR1642 8. Ja olen astunut alas heitä wapahtaman Egyptiläisten käsistä ja wiemän heitä täldä maalda hywään ja lawiaan maahan josa riesca ja hunajata wuota sille paicalle josa Cananerit Hetherit Amorerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit asuwat.

MLV19 8 And I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

Luther1912 8. und bin herniedergefahren, daß ich sie errette von der Ägypter Hand und sie ausführe aus diesem Lande in ein gutes und weites Land, in ein Land, darin Milch und Honig fließt, an den Ort der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter.

RuSV1876 8 и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в

Amorilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset asuvat.

KJV 8. And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

RV'1862 8. Y he descendido para librarlos de mano de los Egipcios: yo los sacaré de esta tierra a una tierra buena y ancha, a tierra que corre leche y miel; a los lugares del Cananeo, del Jetteo, del Amorreo, del Ferezeo, del Heveo, y del Jebuseo.

землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев,
Ферезеев, Евеев и Иевусеев.

FI33/38 9. Ja nyt on israelilaisten huuto tullut minun kuuluviini, ja minä olen myös nähnyt sen sorron, jolla egyptiläiset heitä sortavat.

Biblia1776 9. Ja katso, Israelin lasten huuto on tullut minun eteeni, ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuksensa, jolla Egyptiläiset heitä ahdistavat.

CPR1642 9. Ja että Israelin lasten huuto on tullut minun eteni ja minä myös olen nähnyt heidän ahdistuxens jolla Egyptiläiset heitä ahdistawat:

MLV19 9 And now, behold, the cry of the sons of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.

KJV 9. Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

Luther1912 9. Weil nun das Geschrei der Kinder Israel vor mich gekommen ist, und ich auch dazu ihre Angst gesehen habe, wie die Ägypter sie ängsten,

RV'1862 9. El clamor de los hijos de Israel ha venido ahora delante de mí: y también he visto la opresión con que los Egipcios les oprimen.

RuSV1876 9 И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне.

FI33/38 10. Niin mene nyt, minä lähetän sinut faraon tykö, ja vie minun kansani, israelilaiset, pois

Biblia1776 10. Ja nyt mene, ja minä tahdon lähettää sinun Pharaon tykö, ja sinun pitää

Egyptistä.

CPR1642 10. Nijn mene sijs nyt ja minä lähetän sinun Pharaon tygö minun Canssani Israelin lapsia wiemän Egyptist.

MLV19 10 Come now therefore and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people the sons of Israel out of Egypt.

Luther1912 10. so gehe nun hin, ich will dich zu Pharao senden, daß du mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägypten führest.

RuSV1876 10 Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.

FI33/38 11. Mutta Mooses sanoi Jumalalle: Mikä minä olen menemään faraon tykö ja viemään israelilaisia pois Egyptistä?

CPR1642 11. JA Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemän Pharaon tygö ja wiemän Israelin lapset Egyptist?

MLV19 11 And Moses said to God, Who am I, that I should go to Pharaoh and that I should bring forth the sons of Israel out of Egypt?

johdattaman minun kansaani Israelin lapsia ulos Egyptistä.

KJV 10. Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

RV'1862 10. Ven pues ahora, y enviarte he a Faraón, para que saques a mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Jumalalle: mikä minä olen menemään Pharaon tykö, ja viemään Israelin lapset ulos Egyptistä?

KJV 11. And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out

of Egypt?

Luther1912 11. Mose sprach zu Gott: Wer bin ich, daß ich zu Pharao gehe und führe die Kinder Israel aus Ägypten?

RV'1862 11. Entónces Moisés respondió a Dios: ¿Quién soy yo, para que vaya a Faraón, y saque de Egipto a los hijos de Israel?

RuSV1876 11 Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?

FI33/38 12. Hän vastasi: Minä olen sinun kanssasi; ja tämä olkoon sinulle tunnusmerkkinä, että minä olen sinut lähettänyt: kun olet vienyt kansan pois Egyptistä, niin te palvelette Jumalaa tällä vuorella.

Biblia1776 12. Hän sanoi: totisesti olen sinun kanssas; ja tämä olkoon sinulle merkiksi, että minä olen sinun lähettänyt. Koska olet johdattanut minun kansani Egyptistä, niin teidän pitää palveleman Jumalaa tällä vuorella.

CPR1642 12. Hän sanoi: minä olen sinun cansas ja tästä sinun pitä tietämän että minä olen sinun lähettänyt. Coscas olet johdattanut minun Canssani Egyptistä nijn teidän pitä uhraman Jumalalle tällä wuorella.

MLV19 12 And he said, I will certainly be with you. And this will be the sign to you, that I have sent you: When you have brought out the people out of Egypt, you* will serve God upon this mountain.

KJV 12. And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

Luther1912 12. Er sprach: Ich will mit dir sein. Und das soll dir ein Zeichen sein, daß ich dich gesandt

RV'1862 12. Y él le respondió: Porque yo seré contigo: y esto te será por señal, de que yo te he

habe: Wenn du mein Volk aus Ägypten geführt hast, werdet ihr Gott opfern auf diesem Berge.

RuSV1876 12 И сказал Бог : Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.

enviado: Después que hubieres sacado a este pueblo de Egipto, serviréis a Dios sobre este monte.

FI33/38 13. Mooses sanoi Jumalalle: Katso, kun minä menen israelilaisten luo ja sanon heille: 'Teidän isienne Jumala on lähettänyt minut teidän luoksenne', ja kun he kysyvät minulta: 'Mikä hänen nimensä on?' niin mitä minä heille vastaan?

CPR1642 13. Moses sanoi Jumalalle: cadzo cosca minä tulen Israelin lasten tygö ja sanon heille: teidän Isäin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön ja he sanowat minulle: mikä hänen nimens on? mitä minä heille sanon? Sanoi Jumala Mosexelle:

Biblia1776 13. Moses sanoi Jumalalle: katso, koska minä tulen Israelin lasten tykö, ja sanon heille: teidän isäinne Jumala on minun lähettänyt teidän tykönne, ja he sanovat minulle: mikä hänen nimensä on? Mitä minun pitää heille sanoman?

MLV19 13 And Moses said to God, Behold, when I come to the sons of Israel and will say to them, The God of your* fathers has sent me to you* and they will say to me, What is his name? What shall I say to them?

KJV 13. And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto

them?

Luther1912 13. Mose sprach zu Gott: Siehe, wenn ich zu den Kindern Israel komme und spreche zu ihnen: Der Gott eurer Väter hat mich zu euch gesandt, und sie mir sagen werden: Wie heißt sein Name? was soll ich ihnen sagen?

RuSV1876 13 И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?

RV'1862 13. Y dijo Moisés a Dios: He aquí, yo vengo a los hijos de Israel, y les digo: El Dios de vuestros padres me ha enviado a vosotros: y si ellos me preguntan: ¿Cuál es su nombre? ¿Qué les responderé?

FI33/38 14. Jumala vastasi Moosekselle: Minä olen se, joka minä olen. Ja hän sanoi vielä: Sano israelilaisille näin: 'Minä olen' lähetti minut teidän luoksenne.

CPR1642 14. Minä olen se cuin Minä olen. Ja sanoi: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen hän lähetti minun teidän tygön.

Biblia1776 14. Sanoi Jumala Mosekselle: Minä olen se kuin minä olen. Ja sanoi: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Minä olen lähetti minun teidän tykönne.

MLV19 14 And God said to Moses, I AM WHO I AM. And he said, Thus you will say to the sons of Israel, I AM has sent me to you*.

KJV 14. And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

Luther1912 14. Gott sprach zu Mose: ICH WERDE SEIN, DER ICH SEIN WERDE. Und sprach: Also sollst du den Kindern Israel sagen: ICH WERDE SEIN

RV'1862 14. Y respondió Dios a Moisés: YO SOY EL QUE SOY. Y dijo: Así dirás a los hijos de Israel: YO SOY, me ha enviado a vosotros.

hat mich zu euch gesandt.

RuSV1876 14 Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий Иегова послал меня к вам.

FI33/38 15. Ja Jumala sanoi vielä Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, lähetti minut teidän luoksenne; tämä on minun nimeni iankaikkisesti, ja näin minua kutsuttakoon sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi vielä Mosekselle: niin pitää sinun sanoman Israelin lapsille: Herra teidän isäinne Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala, ja Jakobin Jumala lähetti minun teidän tykönne; tämä on minun nimeni ijankaikkisesti, ja tämä on minun muistoni suvusta niin sukuun.

CPR1642 15. Ja Jumala sanoi wielä Mosexelle: nijn pitä sinun sanoman Israelin lapsille: HERra teidän Isäin Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala on minun lähettänyt teidän tygön tämä on minun nimen ijancaickisest ja tämä on minun muiston sugusta nijn sucuun.

MLV19 15 And God said moreover to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has sent me to you*. This is my name everlasting and this is my memorial to all generations.

KJV 15. And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial

unto all generations.

Luther1912 15. Und Gott sprach weiter zu Mose: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Der HERR, eurer Väter Gott, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, hat mich zu euch gesandt. Das ist mein Name ewiglich, dabei soll man mein Gedenken für und für.

RuSV1876 15 И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.

RV'1862 15. Y dijo más Dios a Moisés: Así diras a los hijos de Israel: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob, me ha enviado a vosotros. Este es mi nombre para siempre; y este es mi memorial por todos los siglos.

FI33/38 16. Mene ja kokoa Israelin vanhimmat ja sano heille: Herra, teidän isienne Jumala, Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin Jumala, on ilmestynyt minulle ja sanonut: 'Totisesti minä pidän teistä huolen ja pidän silmällä, mitä teille tapahtuu Egyptissä.

CPR1642 16. Sentähden mene ja coco wanhimmat Israelist ja sano heille: HERra teidän Isäin Jumala on näkynyt minulle Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala sanoden: minä olen edzinyt teitä ja nähnyt mitä teille on tapahtunut Egyptisä.

Biblia1776 16. Mene ja kokoo Israelin vanhemmat, ja sano heille: Herra teidän isäinne Jumala on näkynyt minulle, Abrahamin, Isaakin, ja Jakobin Jumala, sanoen: minä olen etsein etsinyt teitä, ja nähnyt, mitä teille on tapahtunut Egyptissä.

MLV19 16 Go and gather the elders of Israel together and say to them, Jehovah, the God of your* fathers, the God of Abraham, of Isaac and of Jacob, has appeared to me, saying, I have surely visited you* and seen what is done to you* in Egypt.

KJV 16. Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

Luther1912 16. Darum so gehe hin und versammle die Ältesten in Israel und sprich zu ihnen: Der HERR, euer Väter Gott, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch heimgesucht, und gesehen, was euch in Ägypten widerfahren ist,

RV'1862 16. Vé, y junta los ancianos de Israel, y díles: Jehová, el Dios de vuestros padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob, me apareció, diciendo: Visitando os he visitado, y a lo que os es hecho en Egipto;

RuSV1876 16 Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и увидел , что делается с вами в Египте.

FI33/38 17. Ja minä olen päättänyt näin: minä johdatan teidät pois Egyptin kurjuudesta kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

Biblia1776 17. Ja olen sanonut: minä tahdon johdattaa teitä ulos Egyptin ahdistuksesta, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 17. Ja olen sanonut: minä johdatan teitä

Egyptin surkeudesta Cananerein Hetherein Amorrerein Phereserein Hewerein ja Jebuserein maalle josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 17 And I have said, I will bring you* up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey.

KJV 17. And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

Luther1912 17. und habe gesagt: ich will euch aus dem Elend Ägyptens führen in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 17. Y dije: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto a la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Heveo, y del Jebuseo, a una tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 17 И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев,Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед.

FI33/38 18. Ja he kuulevat sinua. Niin mene sitten, sinä ja Israelin vanhimmat, Egyptin kuninkaan tykö, ja sanokaa hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan

Biblia1776 18. Ja heidän pitää kuuleman sinun äänes; ja sinun ja vanhimmat Israelista pitää menemän Egyptin kuninkaan tykö, ja sanoman hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis nyt

uhraamaan Herralle, Jumalallemme.'

meidän mennä kolmen päivän matka korpeen, uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme.

CPR1642 18. Ja cosca he cuulewat sinun änes pitä sinun ja wanhimmat Israelist menemän Egyptin Cuningan tygö ja sanoman hänelle: HERra Hebrerein Jumala on cudzunut meitä. Anna sijs nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem.

MLV19 18 And they will listen to your voice. And you will come, you and the elders of Israel, to the King of Egypt and you* will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has met with us. And now please let us go, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to Jehovah our God.

KJV 18. And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

Luther1912 18. Und wenn sie deine Stimme hören, so sollst du und die Ältesten in Israel hineingehen zum König in Ägypten und zu ihm sagen: Der HERR, der Hebräer Gott, hat uns gerufen. So laß uns nun gehen drei Tagereisen in die Wüste, daß wir opfern unserm Gott.

RV'1862 18. Y oirán tu voz, e irás tú, y los ancianos de Israel al rey de Egipto, y decirle heis: Jehová, el Dios de los Hebreos, nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, para que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 18 И они послушают голоса твоего, и

пойдешь ты и старейшины Израилевы к
царю Египетскому, и скажете ему: Господь,
Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в
пустыню, на три дня пути, чтобы принести
жертву Господу, Богу нашему.

FI33/38 19. Mutta minä tiedän, että Egyptin kuningas
ei päästä teitä menemään, ei edes väkevän
käden pakolla.

Biblia1776 19. Mutta minä tiedän, ettei Egyptin
kuningas laske teitä menemään; vaan
väkevän käden kautta.

CPR1642 19. Mutta minä tiedän ettei Egyptin Cuningas
laske teitä waan wäkewän käden cautta.

MLV19 19 And I know that the King of Egypt will not
give you* leave to go, no, not by a mighty
hand.

KJV 19. And I am sure that the king of Egypt will
not let you go, no, not by a mighty hand.

Luther1912 19. Aber ich weiß, daß euch der König in
Ägypten nicht wird ziehen lassen, außer durch
eine starke Hand.

RV'1862 19. Mas yo sé, que el rey de Egipto no os
dejará ir, sino por mano fuerte.

RuSV1876 19 Но Я знаю, что царь Египетский не
позволит вам идти, если непринудить его
рукою крепкою;

FI33/38 20. Mutta minä ojennan käteni ja lyön Egyptiä
kaikenkaltaisilla ihmeilläni, joita minä olen
siellä tekevä, ja sitten hän päästää teidät.

Biblia1776 20. Silloin minä ojennan käteni, ja lyön
Egyptin kaikkinaisilla minun ihmeilläni, joita
minä tekevä olen heidän keskellänsä, ja sitte
pitää hänen teidät päästämän.

CPR1642 20. Silloin minä ojennan käteni ja lyön Egyptin caickinaisilla minun ihmeilläni jotca minä siellä teen ja sijtte pitä hänen teidän päästämän.

MLV19 20 And I will put forth my hand and kill* Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it and after that he will let you* go.

KJV 20. And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

Luther1912 20. Denn ich werde meine Hand ausstrecken und Ägypten schlagen mit allerlei Wundern, die ich darin tun werde. Darnach wird er euch ziehen lassen.

RV'1862 20. Mas yo estenderé mi mano, y heriré a Egipto con todas mis maravillas, que haré en él; y entónces os dejará ir.

RuSV1876 20 и простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которыесделаю среди его; и после того он отпустит вас.

FI33/38 21. Ja minä annan tämän kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että te lähtiessänne ette lähde tyhjin käsin.

Biblia1776 21. Ja minä annan armon tälle kansalle Egyptiläisten edessä, että koska te lähdette, ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän.

CPR1642 21. Ja minä annan armon tälle Canssalle Egyptiläisten edes että cosca te lähdette ei teidän pidä tyhjin käsin lähtemän:

MLV19 21 And I will give this people favor in the sight of the Egyptians. And it will happen, that, when you* go, you* will not go empty.

KJV 21. And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go

empty:

Luther1912 21. Und ich will diesem Volk Gnade geben vor den Ägyptern, daß, wenn ihr auszieht, ihr nicht leer auszieht;

RV'1862 21. Y yo daré a este pueblo gracia en los ojos de los Egipcios, para que cuando os partiereis, no salgáis vacíos:

RuSV1876 21 И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, топойдете не с пустыми руками:

FI33/38 22. Vaan jokainen vaimo on pyytävä naapuriltaan ja luonaan majailevalta vaimolta hopea- ja kultakaluja ja vaatteita. Niihin te puette poikanne ja tyttärenne ja viette ne saaliina egyptiläisiltä.

Biblia1776 22. Vaan jokaisen vaimon pitää anoman kylänsä vaimolta, ja huonekuntalaiseltansa hopia- ja kulta-astiat ja vaatteet, ja paneman ne teidän poikainne ja tytärtenne päälle, ja paljastaman Egyptiläiset.

CPR1642 22. waan jocaidzen waimon pitä anoman kyläns waimolda ja perhens emännäldä hopia ja culdacalut ja waattet ja paneman ne teidän poican ja tyttären päälle ja paljastaman Egyptiläiset.

MLV19 22 But every woman will ask of her neighbor and of her who travels in her house, jewels of silver and jewels of gold and garments. And you* will put them upon your* sons and upon your* daughters and you* will despoil the Egyptians.

KJV 22. But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

Luther1912 22. sondern ein jeglich Weib soll von ihrer

RV'1862 22. Y demandará cada mujer a su vecina y a

Nachbarin und Hausgenossin fordern silberne und goldene Gefäße und Kleider; die sollt ihr auf eure Söhne und Töchter legen und von den Ägyptern zur Beute nehmen.

RuSV1876 22 каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших,и оберете Египтян.

su huéspeda vasos de plata, vasos de oro, y vestidos, los cuales pondréis sobre vuestros hijos, y vuestras hijas: y despojaréis a Egipto.

4 luku

Mooses palaa Egyptiin israelilaisten luo.

FI33/38 1. vastasi ja sanoi: Katso, he eivät usko minua eivätkä kuule minua, vaan sanovat: 'Ei Herra ole sinulle ilmestynyt'.

CPR1642 1. MOses wastais ja sanoi: cadzo ei he usco minua eikä ole cuuliaiset minun änelleni waan sanowat: ei ole HERra näkynyt sinulle:

Biblia1776 1. Moses vastasi, ja sanoi: katso, ei he usko minua, eikä ole kuuliaiset minun äänelleni; vaan sanovat: ei ole Herra näkynyt sinulle.

MLV19 1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice, because they will say, Jehovah has not appeared to you.

KJV 1. And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

Luther1912 1. Mose antwortete und sprach: Siehe, sie werden mir nicht glauben noch meine Stimme hören, sondern werden sagen: Der HERR ist dir nicht erschienen.

RuSV1876 1 И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?

RV'1862 1. ENTÓNCES Moisés respondió, y dijo: He aquí que ellos no me creerán, ni oirán mi voz, porque dirán: No te ha aparecido Jehová.

FI33/38 2. Herra sanoi hänelle: Mikä sinulla on kädessäsi? Hän vastasi: Sauva.

CPR1642 2. HERra sanoi hänelle: mikä se on sinun kädesäs? hän sanoi: sauwa.

Biblia1776 2. Herra sanoi hänelle: mikä se on sinun kädessäs? Hän sanoi: sauva.

MLV19 2 And Jehovah said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.

Luther1912 2. Der HERR sprach zu ihm: Was ist's, was du in deiner Hand hast? Er sprach: Ein Stab.

RuSV1876 2 И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл.

KJV 2. And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

RV'1862 2. Y Jehová dijo: ¿Qué es eso, que tienes en tu mano? Y él respondió: Una vara.

FI33/38 3. Hän sanoi: Heitä se maahan. Ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui käärmeeksi; ja Mooses pakeni sitä.

CPR1642 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan ja hän heitti sen maahan ja se muuttui kärmexi ja Moses pakeni händä.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi: heitä se maahan, ja hän heitti sen maahan, ja se muuttui kärmeeksi. Ja Moses pakeni häntä.

MLV19 3 And he said, Cast in on the ground. And he cast it on the ground. And it became a serpent and Moses fled from before it.

Luther1912 3. Er sprach: Wirf ihn vor dir auf die Erde. Und er warf ihn von sich; da ward er zur Schlange, und Mose floh vor ihr.

RuSV1876 3 Господь сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, ижезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.

KJV 3. And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

RV'1862 3. Y él le dijo: Echala en tierra. Y él la echó en tierra, y tornóse una culebra: y Moisés huía de ella.

FI33/38 4. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi ja tartu sen pyrstöön. Niin hän ojensi kätensä ja tarttui siihen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojenna sinun kätes ja rupe hänen pyrstööns. Nijn hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja se muuttui sauwaxi hänen kädesäns.

Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes, ja rupee hänen pyrstöönsä. Niin hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, ja se muuttui sauvaksi hänen kädessänsä.

MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Put forth your hand and take it by the tail (and he put forth his hand and laid hold of it and it became a rod in his hand),

Luther1912 4. Aber der HERR sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus und erhasche sie bei dem Schwanz.

KJV 4. And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

RV'1862 4. Entónces dijo Jehová a Moisés: Extiende tu mano, y tómala por la cola. Y él estendió

Da streckte er seine Hand aus und hielt sie, und sie ward zum Stab in seiner Hand.

su mano, y tomóla , y tornóse en la vara en su mano.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.

FI33/38 5. — Siitä he uskovat, että Herra, heidän isiensä Jumala, Aabrahamin Jumala, Iisakin Jumala ja Jaakobin Jumala, on sinulle ilmestynyt.

Biblia1776 5. Sentähden pitää heidän uskoman, että Herra on näkynyt sinulle, heidän isäinsä Jumala, Abrahamin Jumala, Isaakin Jumala ja Jakobin Jumala.

CPR1642 5. Sentähden pitä heidän uscoman että HERra on näkynyt sinulle heidän Isäins Jumala Abrahamin Jumala Isaachin Jumala ja Jacobin Jumala.

MLV19 5 that they may believe that Jehovah, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob, has appeared to you.

KJV 5. That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

Luther1912 5. Darum werden sie glauben, daß dir erschienen sei der HERR, der Gott ihrer Väter, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, der Gott Jakobs.

RV'1862 5. Por esto creerán, que Jehová el Dios de tus padres, se te ha aparecido: el Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

RuSV1876 5 Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама,

Бог Исаака и Бог Иакова.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: Pistä kätesi poveesi. Ja hän pisti kätensä poveensa. Ja kun hän veti sen ulos, niin katso, hänen kätensä oli pitalista valkoinen niinkuin lumi.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi vielä hänelle: pistä nyt kätes povees. Ja hän pisti sen poveensa. Ja koska hän veti sen ulos, katso, hänen kätensä oli spitalinen niinkuin lumi.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi wielä hänelle: pistä kätes sinun powees. Ja cosca hän weti sen ulos cadzo hänen kätens oli spitalinen nijncuin lumi.

MLV19 6 And Jehovah said furthermore to him, Put now your hand into your bosom. And he put his hand into his bosom. And when he took it out, behold, his hand was leprous, as snow.

KJV 6. And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

Luther1912 6. Und der HERR sprach weiter zu ihm: Stecke deine Hand in deinen Busen. Und er steckte seine Hand in seinen Busen und zog sie wieder heraus; siehe, da war aussätzig wie Schnee.

RV'1862 6. Y díjole más Jehová: Mete ahora tu mano en tu seno: Y él metió la mano en su seno: y como la sacó, he aquí que su mano estaba leprosa, como la nieve.

RuSV1876 6 Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег.

FI33/38 7. Ja hän sanoi: Pistä kätesi takaisin poveesi. Ja hän pisti kätensä takaisin poveensa. Ja kun hän veti sen ulos povestansa, niin katso, se oli taas niinkuin hänen muukin ihonsa.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällensä povees, ja hän pisti kätensä jälleen poveensa, ja veti jällensä sen ulos povestansa, ja katso, se tuli niinkuin hänen ihonsa.

CPR1642 7. Ja hän sanoi: pistä kätes jällens powees ja hän pisti kätens jällens poweens ja weti jällens sen ulos powestans ja cadzo se tuli nijncuin muukin hänen ihons.

MLV19 7 And he said, Put your hand into your bosom again. And he put his hand into his bosom again and when he took it out of his bosom, behold, it was turned again as his other flesh.

KJV 7. And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

Luther1912 7. Und er sprach: Tue sie wieder in deinen Busen. Und er tat sie wieder in seinen Busen und zog sie heraus; siehe, da ward sie wieder wie sein anderes Fleisch.

RV'1862 7. Y dijo: Vuelve a meter tu mano en tu seno. Y él volvió a meter su mano en su seno; y volviéndola a sacar del seno, he aquí que era vuelta como la otra carne.

RuSV1876 7 Еще сказал: положи опять руку твою к себе впазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, онаопять стала такою же, как тело его.

FI33/38 8. Herra sanoi: Jos he eivät usko sinua eivätkä tottele ensimmäistä tunnustekoa, niin he uskovat toisen tunnusteon.

Biblia1776 8. Ja on tapahtuva, jollei he sinua usko, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles yhden ihmeen tähden, niin he uskovat sinun äänes toisen

ihmeen tähden.

CPR1642 8. Jollei he sinua usco eikä ole cuuliaiset sinun änelles yhden ihmen tähden nijn he uscowat sinun änes toisen ihmen tähden.

MLV19 8 And it will happen, if they will not believe you, nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

KJV 8. And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

Luther1912 8. Wenn sie dir nun nicht werden glauben noch deine Stimme hören bei dem einen Zeichen, so werden sie doch glauben deine Stimme bei dem andern Zeichen.

RV'1862 8. Si aconteciere, que no te creyeren, ni obedecieren a la voz de la primera señal, creerán a la voz de la postrera.

RuSV1876 8 Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;

FI33/38 9. Mutta jos he eivät usko näitäkään kahta tunnustekoa eivätkä kuule sinua, niin ota vettä Niilivirrasta ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonka virrasta otat, on muuttuva vereksi kuivalla maalla.

Biblia1776 9. Jollei he usko niitä kahta ihmettä, eikä ole kuuliaiset sinun äänelles, niin ota vettä virrasta, ja kaada kuivalle maalle, niin se vesi, jonkas olet ottanut virrasta, tulee vereksi kuivalla maalla.

CPR1642 9. Jollei he usco nijtä cahta ihmettä eikä ole cuuliaiset sinun änelles nijn ota wettä wirrasta ja caada cuiwalle maalle nijn se wesi jongas olet ottanut wirrasta tule werexi cuiwalla

maalla.

MLV19 9 And it will happen, if they will not believe even these two signs, nor listen to your voice, that you will take of the water of the river and pour it upon the dry land. And the water which you take out of the river will become blood upon the dry land.

KJV 9. And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

Luther1912 9. Wenn sie aber diesen zwei Zeichen nicht glauben werden noch deine Stimme hören, so nimm Wasser aus dem Strom und gieß es auf das trockene Land, so wird das Wasser, das du aus dem Strom genommen hast, Blut werden auf dem trockenen Lande.

RV'1862 9. Y si aun no creyeren a estas dos señales, ni oyeren tu voz, tomarás de las aguas del río, y derramas en tierra, y volverse han aquellas aguas que tú tomarás del río, volverse han en sangre en la tierra.

RuSV1876 9 если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды из реки и вылей на сушу; и вода, взятая изреки, сделается кровью на суше.

FI33/38 10. Niin Mooses sanoi Herralle: Oi Herra, minä en ole puhetaitoinen mies; en ole ollut ennen enkä senkään jälkeen, kuin sinä puhuit palvelijallesi; sillä minulla on hidas puhe ja kankea kieli.

Biblia1776 10. Niin sanoi Moses Herralle: Ah Herra, en ole minä tähän asti puhelias mies ollut, enkä myös sitte kuin sinä palvelias kanssa puhunut olet; sillä minulla on hidas puhe ja kankia kieli.

CPR1642 10. NIin sanoi Moses HERralle: ah HERra en ole minä tähän asti puheljas mies ollut sitten cuins sinun palwelias cansa puhunut olet: sillä minulla on hidas puhe ja cangia kieli.

MLV19 10 And Moses said to Jehovah, Oh, Lord, I am not a man of words, neither yesterday nor in (any) time past, nor since you have spoken to your servant, because I am slow of speech and of a slow tongue.

KJV 10. And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

Luther1912 10. Mose aber sprach zu dem HERRN: Ach mein HERR, ich bin je und je nicht wohl beredt gewesen, auch nicht seit der Zeit, da du mit deinem Knecht geredet hast; denn ich habe eine schwere Sprache und eine schwere Zunge.

RV'1862 10. Entónces dijo Moisés a Jehová: Ay, Señor, yo no soy hombre de palabras de ayer, ni de anteayer, ni aun desde que tú hablas a tu siervo: porque soy pesado de boca y pesado de lengua.

RuSV1876 10 И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, и таков был и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi hänelle: Kuka on antanut ihmiselle suun, tahi kuka tekee mykän tai kuuron, näkevän tai sokean? Enkö minä, Herra?

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: kuka on luonut ihmisen suun? Eli kuka on tehnyt mykän taikka kuuron, eli näkevän taikka sokian? Enkö minä Herra (ole niitä tehnyt)?

CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: cuca on luonut ihmisen suun? eli cuca on tehnyt mykän taicka cuuroin eli näkewän taicka sokian? engö minä HERra ole nijtä tehnyt.

MLV19 11 And Jehovah said to him, Who has made man's mouth? Or who makes a man dumb, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, Jehovah?

KJV 11. And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

Luther1912 11. Der HERR sprach zu ihm: Wer hat dem Menschen den Mund geschaffen? Oder wer hat den Stummen oder Tauben oder Sehenden oder Blinden gemacht? Habe ich's nicht getan, der HERR?

RV'1862 11. Y Jehová le respondió: ¿Quién dió la boca al hombre? ¿O, quién hizo al mudo y al sordo? ¿al que ve y al ciego? ¿No soy yo Jehová?

RuSV1876 11 Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?

FI33/38 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suusi apuna ja opetan sinulle, mitä sinun on puhuttava.

Biblia1776 12. Mene siis nyt, minä olen sinun suussas, ja opetan sinua, mitä sinun puhuman pitää.

CPR1642 12. Mene sijs nyt minä olen sinun suusas ja opetan sinua mitä sinun puhuman pitä.

MLV19 12 Now therefore go and I will be with your mouth and teach you what you will speak.

KJV 12. Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

Luther1912 12. So geh nun hin: Ich will mit deinem Munde

RV'1862 12. Vé pues ahora, que yo seré en tu boca, y

sein und dich lehren, was du sagen sollst.

RuSV1876 12 итак пойди, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.

FI33/38 13. Mutta hän sanoi: Oi Herra, lähetä kuka muu tahansa!

CPR1642 13. Moses sanoi: minun HERran lähetä jongas tahdot lähettä.

MLV19 13 And he said, Oh, Lord, I beseech you, send by the hand of him whom you will send.

Luther1912 13. Mose sprach aber: Mein HERR, sende, welchen du senden willst.

RuSV1876 13 Моисей сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.

FI33/38 14. Niin Herra vihastui Moosekseen ja sanoi: Eikö sinulla ole veljesi Aaron, leeviläinen? Minä tiedän, että hän osaa puhua. Ja katso, hän tuleekin sinua vastaan; ja kun hän näkee sinut, iloitsee hän sydämestänsä.

CPR1642 14. Nijn HERra wihastui suurest Mosexen päälle ja sanoi: engö minä tiedä että Aaron

te enseñare lo que hayas de hablar.

Biblia1776 13. Moses sanoi: Ah Herra, lähetä, jonkas tahdot lähettää.

KJV 13. And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

RV'1862 13. Y él dijo: Ay, Señor, envía por mano del que has de enviar.

Biblia1776 14. Niin Herra vihastui suuresti Moseksen päälle, ja sanoi: enkö minä tunne Aaronia sinun veljeäs, Levin suvusta, että hän on puhelias? Ja katso, hän tulee sinua vastaan, ja koska hän näkee sinun, niin hän iloitsee sydämestänsä.

sinun weljes Lewin sugusta on puheljas? ja cadzo hän tule sinua wastan ja cosca hän näke sinun nijn hän iloidze sydämestäns.

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Moses and he said, Is there not Aaron your brother the Levite? I know that he can speak well. And also, behold, he comes forth to meet you and when he sees you, he will be glad in his heart.

KJV 14. And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

Luther1912 14. Da ward der HERR sehr zornig über Mose und sprach: Weiß ich denn nicht, daß dein Bruder Aaron aus dem Stamm Levi beredt ist? und siehe, er wird herausgehen dir entgegen; und wenn er dich sieht, wir er sich von Herzen freuen.

RV'1862 14. Entónces Jehová se enojó contra Moisés, y dijo: ¿No conozco yo a tu hermano Aarón, Levita; que él hablará? Y aun, he aquí, que él te saldrá a recibir, y en viéndote, se alegrará de su corazón.

RuSV1876 14 И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;

FI33/38 15. Ja puhu sinä hänelle ja pane sanat hänen suuhunsa. Ja minä olen sinun suusi apuna ja hänen suunsa apuna ja opetan teille, mitä teidän on tehtävä.

Biblia1776 15. Sinun pitää puhuman hänelle, ja paneman sanat hänen suuhunsa; ja minä olen sinun ja hänen suunsa kanssa, ja opetan teitä, mitä teidän pitää tekemän.

CPR1642 15. Sinun pitä puhuman hänelle ja paneman sanat hänen suuhuns ja minä olen sinun ja hänen suuns cansa ja opetan teitä mitä teidän pitä tekemän.

MLV19 15 And you will speak to him and put the words in his mouth. And I will be with your mouth and with his mouth and will teach you* what you* will do,

KJV 15. And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

Luther1912 15. Du sollst zu ihm reden und die Worte in seinen Mund legen. Und ich will mit deinem und seinem Munde sein und euch lehren, was ihr tun sollt.

RV'1862 15. Tú hablarás a él y pondrás en su boca las palabras, y yo seré en tu boca, y en la suya, y os enseñaré lo que hayáis de hacer.

RuSV1876 15 ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;

FI33/38 16. Ja hän on puhuva sinun puolestasi kansalle; niin hän on oleva sinulla suuna, ja sinä olet oleva hänellä Jumalana.

Biblia1776 16. Ja hänen pitää puhuman sinun puolestas kansalle. Hänen pitää oleman sinun suunas, ja sinun pitää oleman hänelle Jumalana.

CPR1642 16. Ja hänen pitä puhuman sinun puolestas Canssalle. Hänen pitä oleman sinun suunas ja sinun pitä oleman hänelle Jumalana.

MLV19 16 and he will be your spokesman to the people. And it will happen, that he will be to

KJV 16. And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to

you a mouth and you will be to him as God.

thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

Luther1912 16. Und er soll für dich zum Volk reden; er soll dein Mund sein, und du sollst sein Gott sein.

RV'1862 16. Y él hablará por tí al pueblo, y él te será por boca, y tu serás a él por Dios.

RuSV1876 16 и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами,а ты будешь ему вместо Бога;

FI33/38 17. Ja ota käteesi tämä sauva, jolla olet tekevä nuo tunnusteot.

Biblia1776 17. Ja ota tämä sauva kätees, jolla sinun pitää tekemän ihmeitä.

CPR1642 17. Ja ota tämä sauwa kätees jolla sinun pitä tekemän ihmeitä.

MLV19 17 And you will take this rod in your hand, with which you will do the signs.

KJV 17. And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

Luther1912 17. Und diesen Stab nimm in deine Hand, mit dem du die Zeichen tun sollst.

RV'1862 17. Y tomarás esta vara en tu mano, con la cual harás las señales.

RuSV1876 17 и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знамения.

FI33/38 18. Niin Mooses tuli takaisin appensa Jetron luo ja sanoi hänelle: Anna minun mennä takaisin veljieni tykö Egyptiin, katsomaan, ovatko he vielä elossa. Jetro sanoi Moosekselle: Mene rauhassa.

Biblia1776 18. Niin Moses läksi sieltä, ja tuli jällensä appensa Jetron tykö, ja sanoi hänelle: annas minun mennä, että minä palajaisin veljeini tykö, jotka ovat Egyptissä, ja näkisin heitä, jos he vielä elävät. Ja Jetro sanoi Mosekselle: mene rauhassa.

CPR1642 18. NIin Moses läxi sieldä ja tuli jällens Jethron hänen Appens tygö ja sanoi hänelle: annas minun mennä että minä palajaisin weljeini tygö jotca owat Egyptis ja näkisin heitä jos he wielä eläwät. Ja Jethro sanoi Mosexelle: mene rauhan.

MLV19 18 And Moses went and returned to Jethro his father-in-law and said to him, Let me go, I beseech you and return to my brothers who are in Egypt and see whether they are yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

KJV 18. And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

Luther1912 18. Mose ging hin und kam wieder zu Jethro, seinem Schwiegervater, und sprach zu ihm: Laß mich doch gehen, daß ich wieder zu meinen Brüdern komme, die in Ägypten sind, und sehe, ob sie noch leben. Jethro sprach zu ihm: Gehe hin mit Frieden.

RV'1862 18. Así se fué Moisés, y volviendo a su suegro Jetro, díjole: Yo iré ahora, y volveré a mis hermanos, que están en Egipto, para ver si aun viven. Y Jetro dijo a Moisés: Vé en paz.

RuSV1876 18 И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle Midianissa:

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle Midianissa:

Mene takaisin Egyptiin, sillä kaikki ne ovat kuolleet, jotka väijyivät sinun henkeäsi.

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle Midianis: mene ja palaja Egyptijn: sillä ne caicki owat cuollet jotca sinun henges perän seisoit.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses in Midian, Go, return into Egypt, because all the men are dead who sought your life.

Luther1912 19. Auch sprach der HERR zu ihm in Midian: Gehe hin und ziehe wieder nach Ägypten; denn die Leute sind tot, die nach deinem Leben standen.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею в земле Мадиамской: пойди, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей.

FI33/38 20. Niin Mooses otti vaimonsa ja poikansa ja pani heidät aasin selkään ja palasi Egyptin maahan; ja Mooses otti käteensä Jumalan sauvan.

CPR1642 20. Ja Moses otti emändäns ja poicans ja pani Asin päälle ja palais Egyptijn ja otti Jumalan sauwan käteens.

mene ja palaja Egyptiin; sillä ne kaikki ovat kuolleet, jotka sinun henkes perään seisoivat.

KJV 19. And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

RV'1862 19. Dijo también Jehová a Moisés en Madián: Vé, y vuélvete a Egipto; porque todos los que te procuraban la muerte, son muertos.

Biblia1776 20. Ja Moses otti emäntänsä ja poikansa, ja pani ne aasin päälle, ja palasi Egyptiin; ja otti Jumalan sauvan käteensä.

MLV19 20 And Moses took his wife and his sons and set them upon a donkey and he returned to the land of Egypt. And Moses took the rod of God in his hand.

KJV 20. And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

Luther1912 20. Also nahm Mose sein Weib und seine Söhne und führte sie auf einem Esel und zog wieder nach Ägyptenland und nahm den Stab Gottes in seine Hand.

RV'1862 20. Entónces Moisés tomó a su mujer y sus hijos, y púsoles sobre un asno, y volvióse a tierra de Egipto: tomó también Moisés la vara de Dios en su mano.

RuSV1876 20 И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла иотправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою.

FI33/38 21. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kun tulet takaisin Egyptiin, niin katso, että teet faraon edessä kaikki ne ihmeet, jotka minä olen pannut sinun käteesi. Mutta minä paadutan hänen sydämensä, niin että hän ei päästä kansaa.

Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, koskas tulet Egyptiin jällensä, ettäs teet kaikki ne ihmeet Pharaon edessä, jotka minä olen antanut sinun kätees. Ja minä paadutan hänen sydämensä, ja ei hän päästä kansaa.

CPR1642 21. Ja HERra sanoi Mosexelle: cadzo coscas tulet Egyptijn jällens ettäs teet caicki ne ihmet Pharaon edes jotca minä olen andanut sinun kätes ala. Ja minä paadutan hänen sydämens nijn ettei hän päästä Canssa.

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, When you go

KJV 21. And the LORD said unto Moses, When

back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go.

Luther1912 21. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe zu, wenn du wieder nach Ägypten kommst, daß du alle Wunder tust vor Pharao, die ich dir in deine Hand gegeben habe; aber ich will sein Herz verstocken, daß er das Volk nicht lassen wird.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицем фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.

FI33/38 22. Sano silloin faraolle: 'Näin sanoo Herra: Israel on minun esikoispoikani;

CPR1642 22. Ja sinun pitä sanoman hänelle näin sano HERra: Israel on minun esicoisen.

MLV19 22 And you will say to Pharaoh, Jehovah says thus, Israel is my son, my firstborn,

thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

RV'1862 21. Y dijo Jehová a Moisés: Cuando fueres vuelto a Egipto, mira que hagas delante de Faraón todas las maravillas, que yo he puesto en tu mano: yo empero endureceré su corazón para que no deje ir al pueblo.

Biblia1776 22. Ja sinun pitää sanoman Pharaolle: näin sanoo Herra: Israel on minun poikani, minun esikoiseni.

KJV 22. And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

Luther1912 22. Und du sollst zu ihm sagen: So sagt der HERR: Israel ist mein erstgeborener Sohn;

RuSV1876 22 И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль есть сын Мой,первенец Мой;

RV'1862 22. Y dirás a Faraón: Jehová ha dicho así: Israel es mi hijo, mi primogénito:

FI33/38 23. sentähden minä sanon sinulle: Päästä minun poikani palvelemaan minua. Mutta jos kieltäydyt päästämästä häntä, niin katso, minä tapan sinun esikoispoikasi.'

CPR1642 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poican palweleman minua ja jos sinä sitä estät nijn minä surman sinun esicoises.

Biblia1776 23. Ja minä käsken sinulle: päästä minun poikani palvelemaan minua, ja jos et sinä tahdo häntä päästää, katso, minä tapan sinun poikas, sinun esikoises.

MLV19 23 and I have said to you, Let my son go, that he may serve me and you have refused to let him go. Behold, I will kill* your son, your firstborn.

Luther1912 23. und ich gebiete dir, daß du meinen Sohn ziehen lassest, daß er mir diene. Wirst du dich des weigern, so will ich deinen erstgeborenen Sohn erwürgen.

RuSV1876 23 Я говорю тебе: отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего.

KJV 23. And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

RV'1862 23. Y yo te he dicho, que dejes ir a mi hijo, para que me sirva: y no has querido dejarle ir; por tanto, he aquí, yo mato a tu hijo, tu primogénito.

FI33/38 24. Ja matkan varrella yöpaikassa tapahtui, että Herra kävi hänen kimppuunsa ja tahtoi surmata hänet.

Biblia1776 24. Ja koska hän oli tiellä majassa, tuli Herra häntä vastaan, ja tahtoi hänen tappaa.

CPR1642 24. Ja cosca hän oli tiellä majasa cohdais HERra hänen ja tahdoi tappa.

MLV19 24 And it happened on the way at the lodging-place, that Jehovah met him and sought to kill him.

KJV 24. And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

Luther1912 24. Und als er unterwegs in der Herberge war, kam ihm der HERR entgegen und wollte ihn töten.

RV'1862 24. Y aconteció en el camino, que en una posada le encontró Jehová, y le quiso matar.

RuSV1876 24 Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его.

FI33/38 25. Silloin Sippora otti terävän kiven ja leikkasi pois poikansa esinahan, kosketti sillä Moosesta alhaalta ja sanoi: Sinä olet minun veriylkäni.

Biblia1776 25. Niin Zippora otti kiven, ja ympärileikkasi poikansa esinahan, ja rupesi hänen jalkoihinsa, ja sanoi: sinä olet minulle veriylkä.

CPR1642 25. Nijn Zipora otti kiwen ja ymbärinsleickais poicans esinahan ja rupeis hänen jalcoins ja sanoi: sinä olet minulle weriylkä.

MLV19 25 Then Zipporah took a flint and cut off the foreskin of her son and cast it at his feet. And she said, Surely a bridegroom of blood you are

KJV 25. Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband

to me.

Luther1912 25. Da nahm Zippora einen Stein und beschnitt ihrem Sohn die Vorhaut und rührte ihm seine Füße an und sprach: Du bist mir ein Blutbräutigam.

RuSV1876 25 Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: тыжених крови у меня.

RV'1862 25. Entónces Séfora arrebató un pedernal, y cortó el prepucio de su hijo, y echóle a sus piés, diciendo: Porque tú me eres esposo de sangre.

FI33/38 26. Niin hän jätti hänet rauhaan. Silloin Sippora sanoi: Veriylkä ympärileikkauksen kautta.

CPR1642 26. Nijn luopui hän hänestä. Mutta hän sanoi: weriylkä ymbärinsleickauxen tähden.

Biblia1776 26. Niin hän luopui hänestä. Mutta sanoi: veriylkä ympärileikkauksen tähden.

MLV19 26 So he let him alone. Then she said, A bridegroom of blood you are, because of the circumcision.

Luther1912 26. Da ließ er von ihm ab. Sie sprach aber Blutbräutigam um der Beschneidung willen.

RuSV1876 26 И отошел от него Господь . Тогда сказала она: жених крови – по обрезанию.

KJV 26. So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

RV'1862 26. Entónces se apartó de él. Y ella le dijo: Esposo de sangre, a causa de la circuncisión.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Aaronille: Mene Moosesta

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Aaronille: mene Mosesta

vastaan erämaahan. Ja hän meni ja kohtasi hänet Jumalan vuorella ja suuteli häntä.

CPR1642 27. JA HERra sanoi Aaronille: mene Mosesta wastan corpeen. Ja hän meni ja tuli händä wastan Jumalan wuorella ja andoi suuta.

MLV19 27 And Jehovah said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went and met him on the mountain of God and kissed him.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Aaron: Gehe hin Mose entgegen in die Wüste. Und er ging hin und begegnete ihm am Berge Gottes und küßte ihn.

RuSV1876 27 И Господь сказал Аарону: пойди навстречу Моисеюв пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловалего.

FI33/38 28. Ja Mooses kertoi Aaronille kaikki, mitä Herra oli puhunut lähettäessään hänet, ja kaikki ne tunnusteot, jotka hän oli käskenyt hänen tehdä.

CPR1642 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille caicki HERran sanat joca hänen lähetti ja caicki ihmet cuin vastaan korpeen. Ja hän meni, ja tuli häntä vastaan Jumalan vuorella, ja antoi hänen suuta.

KJV 27. And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Aarón: Vé a recibir a Moisés al desierto. Y él fué, y encontróle en el monte de Dios, y le besó.

Biblia1776 28. Ja Moses ilmoitti Aaronille kaikki Herran sanat, jotka hänen lähetti, ja kaikki ihmeet, jotka hän hänet käskenyt oli.

hän hänelle käskenyt oli.

MLV19 28 And Moses told Aaron all the words of Jehovah with which he had sent him and all the signs with which he had ordered him.

KJV 28. And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

Luther1912 28. Und Mose sagte Aaron alle Worte des HERRN, der ihn gesandt hatte, und alle Zeichen, die er ihm befohlen hatte.

RV'1862 28. Entónces Moisés contó a Aarón todas las palabras de Jehová, que le enviaba, y todas las señales, que le había dado.

RuSV1876 28 И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал,и все знамения, которые Он заповедал.

FI33/38 29. Niin Mooses ja Aaron menivät ja kokosivat kaikki israelilaisten vanhimmat.

Biblia1776 29. Niin meni Moses ja Aaron, ja kokosivat kaikki Israelin lasten vanhimmat.

CPR1642 29. Nijn he menit ja cocoisit caicki Israelin lasten wanhemmat.

MLV19 29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the sons of Israel.

KJV 29. And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

Luther1912 29. Und sie gingen hin und versammelten alle Ältesten von den Kindern Israel.

RV'1862 29. Y fueron Moisés y Aarón, y juntaron todos los ancianos de los hijos de Israel,

RuSV1876 29 И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,

FI33/38 30. Ja Aaron puhui kaikki, mitä Herra oli Moosekselle sanonut, ja Mooses teki tunnusteot kansan silmien edessä.

Biblia1776 30. Ja Aaron puhui kaikki ne sanat, jotka Herra Mosekselle puhunut oli, ja teki ihmeitä kansan edessä.

CPR1642 30. Ja Aaron puhui caicki ne sanat cuin HERra Mosexelle puhunut oli ja teki ihmeitä Canssan edes.

MLV19 30 And Aaron spoke all the words which Jehovah had spoken to Moses and did the signs in the sight of the people.

KJV 30. And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

Luther1912 30. Und Aaron redete alle Worte, die der HERR mit Mose geredet hatte, und er tat die Zeichen vor dem Volk.

RV'1862 30. Y Aarón habló todas las palabras que Jehová había dicho a Moisés, e hizo las señales delante de los ojos del pueblo.

RuSV1876 30 и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; исделал Моисей знамения пред глазами народа,

FI33/38 31. Ja kansa uskoi. Ja kun he kuulivat, että Herra oli pitänyt huolta israelilaisista ja nähnyt heidän kurjuutensa, kumartuivat he maahan ja rukoilivat.

Biblia1776 31. Ja kansa uskoi. Ja kuin he kuulivat, että Herra oli etsinyt Israelin lapsia, nähnyt myös heidän ahdistuksensa, lankesivat he maahan ja rukoilivat.

CPR1642 31. Ja Canssa uscoi. Ja cuin he cuulit että HERra oli edzinyt Israelin lapsia nähnyt myös heidän surkeudens langeisit he maahan ja rucoilit.

MLV19 31 And the people believed. And when they heard that Jehovah had visited the sons of Israel and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshiped.

KJV 31. And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Luther1912 31. Und das Volk glaubte. Und da sie hörten, daß der HERR die Kinder Israel heimgesucht und ihr Elend angesehen hätte, neigten sie sich und beteten an.

RV'1862 31. Y el pueblo creyó: y oyendo, que Jehová había visitado a los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclináronse, y adoraron.

RuSV1876 31 и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.

5 luku

Mooseksen ja Aaronin ensimmäinen käynti faraon luona. Israelilaisten pakkotyötä kovennetaan.

FI33/38 1. Senjälkeen Mooses ja Aaron menivät ja sanoivat faraolle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Päästä minun kansani viettämään minulle juhlaa erämaassa.

Biblia1776 1. Sitte menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat: näin sanoo Herra Israelin Jumala: päästä minun kansani pitämään minulle juhlaa korvessa.

CPR1642 1. SIitte menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit: näin sano HERra Israelin Jumala: päästä minun Canssan pitämän minulle juhla

corwesa.

MLV19 1 And afterward Moses and Aaron came and said to Pharaoh, Jehovah says thus, the God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.

KJV 1. And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

Luther1912 1. Darnach ging Mose und Aaron hinein und sprachen zu Pharao: So sagt der HERR, der Gott Israels: Laß mein Volk ziehen, daß mir's ein Fest halte in der Wüste.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto Moisés y Aarón entraron a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de Israel, dice así: Deja ir mi pueblo a celebrarme fiesta en el desierto.

RuSV1876 1 После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.

FI33/38 2. Mutta farao vastasi: Kuka on Herra, jota minun pitäisi kuulla ja päästää Israel? Minä en tunne Herraa enkä päästä Israelia.

Biblia1776 2. Pharao vastasi: kuka on Herra, jonka ääntä minun pitäis kuuleman, ja päästämän Israelin? En minä siitä Herrasta mitään tiedä, enkä päästä Israelia.

CPR1642 2. Pharao wastais: cuca on HERra jonga ändä minun pidäis cuuleman ja päästämän Israelin? en minä sijtä HERrasta mitän tiedä engä päästä Israeli.

MLV19 2 And Pharaoh said, Who is Jehovah, that I should listen to his voice to let Israel go? I do

KJV 2. And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know

not know Jehovah and moreover I will not let Israel go.

Luther1912 2. Pharao antwortete: Wer ist der HERR, des Stimme ich hören müsse und Israel ziehen lassen? Ich weiß nichts von dem HERRN, will auch Israel nicht lassen ziehen.

RuSV1876 2 Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его и отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.

FI33/38 3. Niin he sanoivat: Hebrealaisten Jumala on kohdannut meitä. Anna siis meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, ettei hän rankaisisi meitä rutolla tai miekalla.

CPR1642 3. Ja he sanoit: Hebrerein Jumala on cudzunut meitä anna sijs nyt meidän mennä colmen päiwän matca corpeen uhraman HERralle meidän Jumalallem ettei rutto eli miecka meidän päällem tulis.

MLV19 3 And they said, The God of the Hebrews has met with us. Please, let us go, three days' journey into the wilderness and sacrifice to

not the LORD, neither will I let Israel go.

RV'1862 2. Y Faraón respondió: ¿Quién es Jehová, para que yo oiga su voz, y deje ir a Israel? Yo no conozco a Jehová, ni tampoco dejaré ir a Israel.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat: Heprealaisten Jumala on kohdannut meitä; anna siis nyt meidän mennä kolmen päivän matka korpeen uhraamaan Herralle meidän Jumalallemme, ettei hän rutolla miekalla meidän päällemme tulis.

KJV 3. And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and

Jehovah our God, lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

Luther1912 3. Sie sprachen: Der Hebräer Gott hat uns gerufen; so laß uns nun hinziehen drei Tagereisen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, daß uns nicht widerfahre Pestilenz oder Schwert.

RuSV1876 3 Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу,Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.

FI33/38 4. Mutta Egyptin kuningas vastasi heille: Miksi te, Mooses ja Aaron, pidätätte kansaa työnteosta? Menkää töihinne.

CPR1642 4. Nijn Egyptin Cuningas sanoi heille: mixi te nijn teette sinä Moses ja Aaron että tämä Canssa jättä heidän työns? mengät teidän työhön.

MLV19 4 And the King of Egypt said to them, Therefore do you*, Moses and Aaron, loose the people from their works? You* get to your* burdens.

Luther1912 4. Da sprach der König in Ägypten zu ihnen:

sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: El Dios de los Hebreos nos ha encontrado: por tanto nosotros iremos ahora camino de tres dias por el desierto, y sacrificarémos a Jehová nuestro Dios: porque no nos encuentre con pestilencia, o espada.

Biblia1776 4. Niin Egyptin kuningas sanoi heille: miksi te, Moses ja Aaron, pidätte kansan heidän työstänsä? Menkäät teidän työhönne.

KJV 4. And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

RV'1862 4. Entónces el rey de Egipto les dijo: Moisés,

Du Mose und Aaron, warum wollt ihr das Volk von seiner Arbeit frei machen? Gehet hin an eure Dienste!

RuSV1876 4 И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.

y Aarón: ¿Por qué hacéis cesar al pueblo de su obra? Id a vuestros cargos.

FI33/38 5. Ja farao sanoi vielä: Katsokaa, liian paljon on muutenkin joutoväkeä maassa, ja te tahdotte saattaa heidät kulkemaan työttöminä.

CPR1642 5. Pharao sanoi wielä: cadzo ilmangin on Canssa paljo maalla ja te wielä nyt tahdotta heitä joutilaxi saatta heidän töistäns.

Biblia1776 5. Pharao sanoi vielä: katso, ilmankin on kansaa paljo maalla, ja te vielä nyt tahdotte heitä joutilaaksi saattaa heidän töistänsä.

MLV19 5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land are now many and you* make them rest from their burdens.

Luther1912 5. Weiter sprach Pharao: Siehe, des Volks ist schon zuviel im Lande, und ihr wollt sie noch feiern heißen von ihrem Dienst!

RuSV1876 5 И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.

KJV 5. And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

RV'1862 5. Dijo también Faraón: He aquí, el pueblo de la tierra es ahora mucho, y vosotros los hacéis cesar de sus cargos.

FI33/38 6. Ja farao antoi sinä päivänä käskyn kansan

Biblia1776 6. Sentähden käski Pharao sinä päivänä

	työnteettäjille ja päällysmiehille, sanoen:		kansan teettäjille ja heidän haltioillensa, sanoen:
CPR1642	6. SEntähden käski Pharao sinä päiwänä Canssan teettäille ja heidän haldioillens sanoden:		
MLV19	6 And the same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their officers, saying,	KJV	6. And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,
Luther1912	6. Darum befahl Pharao desselben Tages den Vögten des Volks und ihren Amtleuten und sprach:	RV'1862	6. Y mandó Faraón aquel mismo día a los cuadrilleros del pueblo que tenían cargo del pueblo, y a los gobernadores de él, diciendo:
RuSV1876	6 И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:		
FI33/38	7. Älkää enää antako kansalle olkia tiilien tekemistä varten niinkuin ennen; he menkööt itse ja kootkoot itselleen oljet.	Biblia1776	7. Ei teidän pidä tästälähin olkia antaman kansalle tiilejä tehdä niinkuin ennen; menkään he itse ja kootkaan itsellensä olkia.
CPR1642	7. Ei teidän pidä tästälähin olkia cocoman ja andaman Canssalle tijlejä polta nijncuin ennen andacat heidän idze mennä ja coota heillens olkia.		
MLV19	7 You* will no more give the people straw to make brick as formerly. Let them go and	KJV	7. Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and

gather straw for themselves.

Luther1912 7. Ihr sollt dem Volk nicht mehr Stroh sammeln und geben, daß sie Ziegel machen wie bisher; laßt sie selbst hingehen, und Stroh zusammenlesen,

RuSV1876 7 не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,

FI33/38 8. Pankaa kuitenkin heidän tehtäväkseen sama tiilimäärä, jonka he ennenkin ovat tehneet, siitä mitään vähentämättä; sillä he ovat laiskoja, sentähden he huutavat näin: 'Menkäämme uhraamaan Jumalallemme!'

CPR1642 8. Cuitengin se tijlilucu cuin he teit tähän asti laskecat heidän päällens ja älkät sijtä wähendäkö: sillä he owat joutilassa sentähden he huutawat sanoden: mengäm uhraman meidän Jumalallem.

MLV19 8 And the number of the bricks, which they made formerly, you* will lay upon them. You* will not diminish any of it. For they are idle, therefore they cry, saying, Let us go and

gather straw for themselves.

RV'1862 7. De aquí a delante no daréis paja al pueblo para hacer el ladrillo, como ayer y anteayer; vayan ellos, y cójanse la paja;

Biblia1776 8. Kuitenkin se tiililuku, jonka he tekivät tähän asti, laskekaat heidän päällensä, ja älkäät siitä vähentäkö; sillä he ovat joutilaisna, sentähden he huutavat, sanoen: me tahdomme mennä uhraamaan meidän Jumalallemme.

KJV 8. And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and

sacrifice to our God.

Luther1912 8. und die Zahl der Ziegel, die sie bisher gemacht haben, sollt ihr ihnen gleichwohl auflegen und nichts mindern; denn sie gehen müßig, darum schreien sie und sprechen: Wir wollen hinziehen und unserm Gott opfern.

RuSV1876 8 а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому икричат: пойдем, принесем жертву Богунашему;

FI33/38 9. Pantakoon miehille raskasta työtä, että heillä olisi siinä tekemistä ja että he eivät kuuntelisi valhepuheita.

CPR1642 9. Rascauttacam Canssa työllä että heillä olis kyllä tekemist ja ei luottais heitäns walhepuheisijn.

MLV19 9 Let heavier work be laid upon the men, that they may labor in it and do not let them regard lying words.

Luther1912 9. Man drücke die Leute mit Arbeit, daß sie zu schaffen haben und sich nicht kehren an falsche Rede.

RuSV1876 9 дать им больше работы, чтоб они

sacrifice to our God.

RV'1862 8. Y ponerles heis la tarea del ladrillo que hacían ántes, y no les disminuireis nada; porque están ociosos, y por eso dan voces, diciendo: Vamos, y sacrificaremos a nuestro Dios.

Biblia1776 9. Rasitettakoon kansa työllä, että heillä olis kyllä tekemistä, eikä luottaisi valhepuheisiin.

KJV 9. Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

RV'1862 9. Agrávese la servidumbre sobre ellos, para que se ocupen en ella, y no miren a palabras de mentira.

работали и не занимались пустыми речами.

FI33/38 10. Niin kansan työnteettäjät ja päällysmiehet menivät ja sanoivat kansalle: Näin sanoo farao: 'Minä en anna teille enää olkia.

Biblia1776 10. Niin kansan teettäjät ja heidän haltiansa menivät ja puhuivat kansalle, sanoen: näin sanoo Pharao: en minä tahdo teille olkia antaa.

CPR1642 10. Nijn Canssan teettäjät ja heidän haldians menit ja puhuit Canssalle sanoden: näin sano Pharao: ei teille pidä olkia annettaman.

MLV19 10 And the taskmasters of the people went out and their officers and they spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I will not give you* straw.

KJV 10. And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

Luther1912 10. Da gingen die Vögte des Volkes und ihre Amtleute aus und sprachen zum Volk: So spricht Pharao: Man wird euch kein Stroh geben;

RV'1862 10. Y saliendo los cuadrilleros del pueblo, y sus gobernadores, hablaron al pueblo, diciendo: Así ha dicho Faraón: Yo no os doy paja.

RuSV1876 10 И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;

FI33/38 11. Menkää itse ja hankkikaa itsellenne olkia, mistä vain löydätte, mutta työstänne ei vähennetä mitään.'

Biblia1776 11. Menkäät itse kokoomaan teillenne olkia kusta ikänänsä te löydätte; mutta teidän työstänne ei pidä mitään vähennettämän.

CPR1642 11. Mengät idze cocoman teillen olkia custaikänäns te löydätte mutta teidän työstän ei pidä mitän wähettämän.

MLV19 11 Go yourselves, you* get straw where you* can find it, because none of your* work will be diminished.

KJV 11. Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

Luther1912 11. geht ihr selbst hin und sammelt euch Stroh, wo ihr's findet; aber von eurer Arbeit soll nichts gemindert werden.

RV'1862 11. Id vosotros, y tomáos paja, donde la hallareis: que nada se disminuirá de vuestra tarea.

RuSV1876 11 сами пойдите, берите себе солому, где найдете, а от работы вашей ничего не убавляется.

FI33/38 12. Niin kansa hajosi pitkin Egyptin maata keräämään pehkuja olkien asemesta.

Biblia1776 12. Niin kansa hajotti itsensä koko Egyptin maan ympärinsä hakemaan heillensä sänkiä, että heillä olkia olisi.

CPR1642 12. Nijn canssa hajotti idzens coco Egyptin maan ymbärins hakeman heillens sängiä että heillä olkia olis.

MLV19 12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.

KJV 12. So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

Luther1912 12. Da zerstreute sich das Volk ins ganze Land Ägypten, daß es Stoppeln sammelte, damit sie

RV'1862 12. Entónces el pueblo se derramó por toda la tierra de Egipto a coger hojarascas en

Stroh hätten.

RuSV1876 12 И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместосоломы.

lugar de paja.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät ahdistivat heitä sanoen: Tehkää työnne valmiiksi, kunkin päivän määrä päivälleen, niinkuin silloinkin, kun saitte olkia.

CPR1642 13. Ja teettäjät waadeit heitä sanoden: täyttäkät teidän päiwätyön nijncuin silloingin cosca teillä olkia oli.

Biblia1776 13. Ja teettäjät vaativat heitä, sanoen: täyttäkäät teidän päivätyönne, niinkuin silloinkin, koska teillä olkia oli.

MLV19 13 And the taskmasters were urgent saying, Fulfill your* works, your* daily deeds, as when there was straw.

Luther1912 13. Und die Vögte trieben sie und sprachen: Erfüllet euer Tagewerk, gleich als da ihr Stroh hattet.

RuSV1876 13 Приставники же понуждали, говоря: выполняйте работу свою каждый день, как и тогда, когда была у вас солома.

KJV 13. And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.

RV'1862 13. Y los cuadrilleros los apremiaban, diciendo: Acabád vuestra obra, la tarea del día en su día, como cuando se os daba paja.

FI33/38 14. Ja israelilaisten päällysmiehiä, joita faraon työnteettäjät olivat heille asettaneet, piestiin, ja heille sanottiin: Miksi ette ole eilen ettekä tänään suorittaneet tähänastista määräänne tiilien teossa?

Biblia1776 14. Ja Israelin lasten haltiat, jotka Pharaon teettäjät heidän päällensä asettaneet olivat, piestiin ja sanottiin heille: miksi ette eilen eikä tänäpänä täyttäneet teidän määrättyä päivätyötänne tiilein tekemisessä, niinkuin

ennenkin.

CPR1642 14. Ja Israelin lasten haldiat jotca Pharaon teettäjät heidän päällens asettanet olit piestin ja sanottin heille: mixet te eilän eikä tänäpän täyttänet teidän määrättyä päiwätyötän nijncuin ennengin?

MLV19 14 And the officers of the sons of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and demanded, Why have you* not fulfilled your* task both yesterday and today, in making brick as formerly?

KJV 14. And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

Luther1912 14. Und die Amtleute der Kinder Israel, welche die Vögte Pharaos über sie gesetzt hatten, wurden geschlagen, und ward zu ihnen gesagt: Warum habt ihr weder heute noch gestern euer gesetztes Tagewerk getan wie bisher?

RV'1862 14. Y azotaban a los gobernadores de los hijos de Israel, que los cuadrilleros de Faraón habían puesto sobre ellos, diciendo: ¿Por qué no habéis cumplido vuestra tarea de ladrillo ni ayer ni hoy, como ántes?

RuSV1876 14 А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготовляете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?

FI33/38 15. Niin israelilaisten päällysmiehet menivät ja

Biblia1776 15. Niin Israelin lasten haltiat menivät ja

valittivat faraolle, sanoen: Minkätähden teet näin palvelijoillesi?

CPR1642 15. NIin Israelin lasten haldiat menit ja huusit Pharaon tygö sanoden: mixis näin teet palwelioilles?

huusivat Pharaon tykö, sanoen: miksis näin teet palvelioilles?

MLV19 15 Then the officers of the sons of Israel came and cried to Pharaoh, saying, Why do you deal thus with your servants?

KJV 15. Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

Luther1912 15. Da gingen hinein die Amtleute der Kinder Israel und schrien zu Pharao: Warum willst du mit deinen Knechten also fahren?

RuSV1876 15 И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?

RV'1862 15. Y los gobernadores de los hijos de Israel vinieron, y quejáronse a Faraón, diciendo: ¿Por qué lo haces así con tus siervos?

FI33/38 16. Olkia palvelijoillesi ei anneta, mutta kuitenkin sanotaan meille: 'Tehkää tiilet.' Ja katso, palvelijoitasi piestään, vaikka vika on sinun oman väkesi.

CPR1642 16. Ei anneta sinun palwelioilles olkia ja pitä cuitengin tekemän tijlit cuin meille määrätty on ja cadzo sinun palwelias piestän ja sinun Canssas wäärintekiäxi soimatan.

Biblia1776 16. Ei anneta sinun palvelioilles olkia, ja he sanovat meille: tehkäät tiilit, ja katso, sinun palvelias piestään, ja sinun kansalles nuhde on.

MLV19 16 There is no straw given to your servants and they say to us, Make brick. And behold, your servants are beaten, but the fault it in your own people.

KJV 16. There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.

Luther1912 16. Man gibt den Knechten kein Stroh, und sie sollen die Ziegel machen, die uns bestimmt sind; siehe deine Knechte werden geschlagen, und dein Volk muß schuldig sein.

RV'1862 16. No se da paja a tus siervos, y con todo eso nos dicen: Hacéd el ladrillo. Y he aquí, tus siervos son azotados, y tu pueblo peca.

RuSV1876 16 соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi: Te olette laiskoja, laiskoja olette; sentähden te sanotte: 'Menkäämme uhraamaan Herralle.'

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: te olette joutilaat, joutilaat te olette, sentähden te sanotte: menkäämme ja uhratkaamme Herralle.

CPR1642 17. Pharao sanoi: te oletta joutilat joutilat te oletta sentähden te sanotta: mengäm ja uhratcam HERralle.

MLV19 17 But he said, You* are idle, you* are idle. Therefore you* say, Let us go and sacrifice to Jehovah.

KJV 17. But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

Luther1912 17. Pharao sprach: Ihr seid müßig, müßig seid ihr; darum sprecht ihr: Wir wollen hinziehen und dem HERRN opfern.

RV'1862 17. Y él respondió: Estáis ociosos, ociosos: y por eso decís: Vamos y sacrifiquemos a Jehová,

RuSV1876 17 Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдем, принесем жертву Господу.

FI33/38 18. Menkää vain työhönne. Olkia ei teille anneta, mutta määrätty luku tiiliä on teidän hankittava.

Biblia1776 18. Niin menkäät nyt, ja tehkäät työtä. Olkia ei pidä teille annettaman; mutta tiililuvun pitää teidän kuitenkin antaman.

CPR1642 18. Nijn mengät nyt ja tehkät teidän päiwätyön olkia ei pidä teille annettaman mutta tijlilugun pitä teidän cuitengin andaman.

MLV19 18 Go therefore now and work, and no straw will be given you*, yet you* will deliver the number of bricks.

KJV 18. Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

Luther1912 18. So gehet nun hin und frönt; Stroh soll man euch nicht geben, aber die Anzahl der Ziegel sollt ihr schaffen.

RV'1862 18. Id pues ahora, trabajád. Paja no se os dará, y daréis la tarea del ladrillo.

RuSV1876 18 Пойдите же, работайте; соломы не дадут вам, а положенное число кирпичей давайте.

FI33/38 19. Niin israelilaisten päällysmiehet huomasivat joutuneensa ahtaalle, kun heille sanottiin: Ette saa mitään tiililuvun vähennystä kunkin päivän määrästä.

Biblia1776 19. Niin Israelin lasten haltiat näkivät itsensä olevan ahdistuksessa, sillä (heille) sanottiin: ei teidän pidä vähentämän teidän tiileistänne, kunkin päivän määrästä.

CPR1642 19. Nijn Israelin lasten haldiat näit että se pahemmaxi tuli sillä heille sanottin: ei teidän pidä wähendämän teidän tijleistän cungin päiwän määrästä.

MLV19 19 And the officers of the sons of Israel saw that they were in affliction, when it was said, You* will not diminish anything from your* bricks, your* daily tasks.

KJV 19. And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

Luther1912 19. Da sahen die Amtleute der Kinder Israel, daß es ärger ward, weil man sagte: Ihr sollt nichts mindern von dem Tagewerk an den Ziegeln.

RV'1862 19. Entónces los gobernadores de los hijos de Israel se vieron en aflicción, cuando les era dicho: No se disminuirá nada de vuestro ladrillo, de la tarea del día en su día.

RuSV1876 19 И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое положено на каждый день.

FI33/38 20. Ja kun he lähtivät faraon luota, kohtasivat he Mooseksen ja Aaronin, jotka odottivat heitä,

Biblia1776 20. Ja he kohtasivat Moseksen ja Aaronin, jotka seisoivat heitä vastassa, kuin he läksivät Pharaon tyköä.

CPR1642 20. Ja cosca he läxit Pharaon tykö cohtaisit heidän Moses ja Aaron jotca seisoit heidän edesäns tiellä.

MLV19 20 And they met Moses and Aaron, who stood

KJV 20. And they met Moses and Aaron, who

in the way, as they came out from Pharaoh,

stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

Luther1912 20. Und da sie von Pharao gingen, begegneten sie Mose und Aaron und traten ihnen entgegen

RV'1862 20. Y encontrando a Moisés y a Aarón que estaban delante de ellos cuando salían de Faraón,

RuSV1876 20 И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,

FI33/38 21. ja he sanoivat näille: Herra kostakoon teille ja tuomitkoon teidät; sillä te olette saattaneet meidät faraon ja hänen palvelijainsa vihoihin ja antaneet heidän käteensä miekan, meille surmaksi.

Biblia1776 21. Joille he sanoivat: Herra nähköön teitä ja tuomitkoon; sillä te olette tehneet meidän haisevaiseksi Pharaon edessä, ja hänen palveliainsa edessä, että te olette miekan antaneet heidän käteensä, surmata meitä.

CPR1642 21. Joille he sanoit: HERra nähkön teitä ja costacon: sillä te oletta tehnet meidän haisewaisexi Pharaon edes ja hänen palwelians edes että te oletta miecan andanet heidän käteens surmata meitä.

MLV19 21 and they said to them, Jehovah look upon you* and judge, because you* have made our fragrance to be stink in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill* us.

KJV 21. And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

Luther1912 21. und sprachen zu ihnen: Der HERR sehe auf

RV'1862 21. Dijéronles: Mire Jehová sobre vosotros, y

euch und richte es, daß ihr unsern Geruch habt stinkend gemacht vor Pharao und seinen Knechten und habt ihnen das Schwert in die Hände gegeben, uns zu töten.

RuSV1876 21 и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.

juzgue, que habéis hecho heder nuestro olor delante de Faraón, y de sus siervos, dándoles la espada en las manos para que nos maten.

FI33/38 22. Silloin Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Herra, miksi olet tehnyt niin pahoin tälle kansalle? Miksi olet lähettänyt minut?

CPR1642 22. Moses palais HERran tygö ja sanoi: HERra mixis nijn pahasti teet tätä Canssa wastan? mixis olet minun lähettänyt?

Biblia1776 22. Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: Herra miksis niin pahasti teet tätä kansaa vastaan? Miksis olet minut tänne lähettänyt?

MLV19 22 And Moses returned to Jehovah and said, Lord, why have you dealt ill with this people? Why is it that you have sent me?

KJV 22. And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

Luther1912 22. Mose aber kam wieder zu dem HERRN und sprach: HERR, warum tust du so übel an diesem Volk? Warum hast du mich hergesandt?

RuSV1876 22 И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому

RV'1862 22. Entónces Moisés se volvió a Jehová, y dijo: Señor, ¿por qué afliges a este pueblo? ¿Para qué me enviaste?

бедствию народ сей, для чего послал меня?

FI33/38 23. Sillä siitä asti, kun minä menin faraon tykö puhumaan sinun nimessäsi, hän on tehnyt pahaa tälle kansalle, etkä sinä suinkaan ole kansaasi vapahtanut.

Biblia1776 23. Sillä sitte kuin minä menin Pharaon tykö, puhuttelemaan häntä sinun nimees, on hän pahoin tehnyt tälle kansalle; ja et sinä ollenkaan ole pelastanut sinun kansaas.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin minä menin Pharaon tygö puhutteleman händä sinun nimesäs on hän wielä cowemmin waiwannut Canssa ja et sinä ole pelastanut sinun Canssas.

MLV19 23 For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has dealt ill with this people, neither have you delivered your people at all.

KJV 23. For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

Luther1912 23. Denn seit dem, daß ich hineingegangen bin zu Pharao, mit ihm zu reden in deinem Namen, hat er das Volk noch härter geplagt, und du hast dein Volk nicht errettet.

RV'1862 23. Porque desde que yo vine a Faraón para hablarle en tu nombre, ha afligido a este pueblo, y tú tampoco has librado a tu pueblo.

RuSV1876 23 ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, – Ты не избавил народа Твоего.

6 luku

Herra uudistaa käskynsä ja lupauksensa
Moosekselle. Leevin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Nyt saat nähdä, mitä minä faraolle teen; sillä väkevän käden pakottamana hän on päästävä heidät, ja väkevän käden pakottamana hän on ajava heidät maastansa.

Biblia1776 1. Niin sanoi myös Herra Mosekselle: nyt pitää sinun näkemän, mitä minä Pharaolle teen; sillä hänen pitää heitä päästämän väkevän käden kautta, ja hänen myös pitää väkevän käden kautta heitä ajaman ulos maaltansa.

CPR1642 1. Nijn sanoi HERra Mosexelle: nyt sinä näet mitä minä Pharaolle teen: sillä hänen pitä heitä päästämän wäkewän käden cautta ja hänen myös pitä wäkewän käden cautta heitä ajaman maaldans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Now you will see what I will do to Pharaoh. For by a strong hand he will let them go and by a strong hand he will drive them out of his land.

KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Nun sollst du sehen, was ich Pharao tun werde; denn durch eine starke Hand muß er sie lassen ziehen, er muß sie noch durch eine starke Hand aus

RV'1862 1. Y JEHOVÁ respondió a Moisés: Ahora verás lo que yo haré a Faraón: porque con mano fuerte los ha de dejar ir, y con mano fuerte los ha de echar de su tierra.

seinem Lande von sich treiben.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Moosekselle ja sanoi hänelle: Minä olen Herra.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui Mosekselle, ja sanoi hänelle: Minä (olen) Herra,

CPR1642 2. JA Jumala puhui Mosexelle ja sanoi hänelle: Minä olen HERRA.

MLV19 2 And God spoke to Moses and said to him, I am Jehovah.

KJV 2. And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

Luther1912 2. Und Gott redete mit Mose und sprach zu ihm: Ich bin der HERR

RV'1862 2. Y habló Dios a Moisés, y díjole: Yo soy Jehová;

RuSV1876 2 И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.

FI33/38 3. Ja minä olen ilmestynyt Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille 'Jumalana Kaikkivaltiaana', mutta nimelläni 'Herra' en minä ole tehnyt itseäni heille tunnetuksi.

Biblia1776 3. Ja olen näkynyt Abrahamille, Isaakille ja Jakobille kaikkivaltiasna Jumalana. Mutta minun nimessäni HERRA, en ole minä tuttu heiltä.

CPR1642 3. Ja olen näkynyt Abrahamille Isaachille ja Jacobille että minä olen heidän caickiwaldias

Jumalans. Mutta minun nimen HERRA ei ole heille ilmoitettu.

MLV19 3 And I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob, as God Almighty, but I was not known by them by my name Jehovah.

KJV 3. And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

Luther1912 3. und bin erschienen Abraham, Isaak und Jakob als der allmächtige Gott; aber mein Name HERR ist ihnen nicht offenbart worden.

RV'1862 3. Y yo aparecí a Abraham, a Isaac, y a Jacob en Dios Omnipotente, mas en mi nombre Jehová no me notifiqué a ellos.

RuSV1876 3 Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем „Бог Всемогущий", а с именем Моим „Господь" не открылся им;

FI33/38 4. Ja minä tein myös liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, sen maan, jossa he muukalaisina asuivat.

Biblia1776 4. Ja minä tein myös minun liittoni heidän kanssansa, antaakseni heille Kanaanin maan, heidän vaelluksensa maan, jossa he ovat muukalaiset olleet.

CPR1642 4. Ja minä tein myös minun lijttoni heidän cansans andaxeni heille Canaan maan josa he owat waeldanet ja muucalaiset ollet.

MLV19 4 And I also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they traveled.

KJV 4. And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

Luther1912 4. Auch habe ich einen Bund mit ihnen aufgerichtet, daß ich ihnen geben will das Land Kanaan, das Land ihrer Wallfahrt, darin sie Fremdlinge gewesen sind.

RuSV1876 4 и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.

RV'1862 4. Y también establecí mi concierto con ellos que les daría la tierra de Canaán; la tierra de sus peregrinaciones, y en la cual fueron extranjeros.

FI33/38 5. Ja nyt minä olen kuullut israelilaisten vaikeroimisen, kun egyptiläiset pitävät heitä orjantyössä, ja olen muistanut liittoni.

CPR1642 5. Ja minä olen myös cuullut Israelin lasten surkian walituxen joita Egyptiläiset työllä waiwawat ja olen minun lijttoni muistanut.

Biblia1776 5. Ja minä olen myös kuullut Israelin lasten huokauksen, joita Egyptiläiset orjuudella vaivaavat, ja olen minun liittoni muistanut.

MLV19 5 And moreover I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians keep in bondage and I have remembered my covenant.

Luther1912 5. Auch habe ich gehört die Wehklage der Kinder Israel, welche die Ägypter mit Frönen beschweren, und habe an meinen Bund gedacht.

RuSV1876 5 И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и

KJV 5. And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

RV'1862 5. Y así mismo yo he oido el gemido de los hijos de Israel; que los Egipcios les hacen servir; y héme acordado de mi concierto.

вспомнил завет Мой.

FI33/38 6. Sano sentähden israelilaisille: 'Minä olen Herra, ja minä vien teidät pois egyptiläisten sorron alta ja vapautan teidät orjuudesta ja pelastan teidät ojennetulla käsivarrella ja suurilla rangaistustuomioilla.

Biblia1776 6. Sentähden sano Israelin lapsille: minä olen Herra, ja minä johdatan teitä Egyptin kuorman alta, ja pelastan teitä orjuudestanne, ja vapahdan teitä ojetulla käsivarrella ja suurella oikeudella.

CPR1642 6. Sentähden sano Israelin lapsille: Minä olen HERra ja minä johdatan teitä Egyptin cuorman alda ja pelastan teitä teidän orjudestan ja wapahdan teitä ojetulla käsiwarrella ja suurella oikeudella.

MLV19 6 Therefore say to the sons of Israel, I am Jehovah. And I will bring you* out from under the burdens of the Egyptians and I will rid you* out of their bondage and I will redeem you* with an outstretched arm and with great judgments.

KJV 6. Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

Luther1912 6. Darum sage den Kindern Israel: Ich bin der HERR und will euch ausführen von euren Lasten in Ägypten und will euch erretten von eurem Frönen und will euch erlösen durch ausgereckten Arm und große Gerichte

RV'1862 6. Por tanto dirás a los hijos de Israel: Yo soy Jehová: Y yo os sacaré de debajo de las cargas de Egipto, y os libraré de su servidumbre, y os redimiré con brazo extendido, y con juicios grandes.

RuSV1876 6 Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и

избавлю вас от рабства их, и спасу вас
мышцею простертою и судами великими;

FI33/38 7. Niin minä otan teidät kansakseni ja olen teidän Jumalanne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vien teidät pois egyptiläisten sorron alta.

Biblia1776 7. Ja otan teitä minun kansakseni, ja olen teidän Jumalanne, että te tietäisitte, että minä olen teidän Jumalanne, joka teitä johdatan ulos Egyptin orjuudesta.

CPR1642 7. Ja otan teitä minun Canssaxeni ja olen teidän Jumalan että te tiedäisitte että minä olen teidän HERran Jumalan joca teitä jodatan Egyptin orjudesta.

MLV19 7 And I will take you* to me for a people and I will be to you* a God and you* will know that I am Jehovah your* God, who brings you* out from under the burdens of the Egyptians.

KJV 7. And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

Luther1912 7. und will euch annehmen zum Volk und will euer Gott sein, daß ihr's erfahren sollt, daß ich der HERR bin, euer Gott, der euch ausführt von der Last Ägyptens

RV'1862 7. Y yo os tomaré por mi pueblo, y seré vuestro Dios: y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que os sacó de debajo de las cargas de Egipto.

RuSV1876 7 и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;

FI33/38 8. Ja minä johdatan teidät siihen maahan,

Biblia1776 8. Ja vien teitä sille maalle, jonka ylitse minä

jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille; ja sen minä annan teille omaksi. Minä olen Herra.'

nostin minun käteni antaakseni sen Abrahamille, Isaakille ja Jakobille; sen minä tahdon antaa teille omaksi: minä Herra.

CPR1642 8. Ja wien teitä sille maalle jonga ylidzen minä nostin minun käteni andaxeni sen Abrahamille Isaachille ja Jacobille sen minä nyt annan teille omaxen: Minä HERra.

MLV19 8 And I will bring you* in to the land which I swore to give to Abraham, to Isaac and to Jacob and I will give it to you* for a heritage. I am Jehovah.

KJV 8. And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

Luther1912 8. und euch bringt in das Land, darüber ich habe meine Hand gehoben, daß ich's gäbe Abraham, Isaak und Jakob; das will ich euch geben zu eigen, ich, der HERR.

RV'1862 8. Y yo os meteré en la tierra, por la cual alcé mi mano, que la daría a Abraham, a Isaac, y a Jacob, y yo os la daré por heredad. Yo Jehová.

RuSV1876 8 и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь.

FI33/38 9. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; mutta he eivät kuulleet Moosesta tuskaantumisensa ja raskaan orjuutensa tähden.

Biblia1776 9. Näin puhui Moses Israelin lapsille; vaan ei he kuulleet Mosesta henkensä ahdistuksen ja raskaan orjuutensa tähden.

CPR1642 9. Näitä caickia puhui Moses Israelin lapsille:

waan ei he cuullet Mosesta heidän hengens ahdistuxen ja rascan työns tähden.

MLV19 9 And Moses spoke so to the sons of Israel, but they did not listen to Moses for anguish of spirit and for cruel bondage.

KJV 9. And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

Luther1912 9. Mose sagte solches den Kindern Israel; aber sie hörten ihn nicht vor Seufzen und Angst vor harter Arbeit.

RV'1862 9. De esta manera habló Moisés a los hijos de Israel: mas ellos no escuchaban a Moisés a causa de la congoja de espíritu, y de la dura servidumbre.

RuSV1876 9 Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ.

FI33/38 10. Sitten Herra puhui Moosekselle ja sanoi:

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra Mosekselle, sanoen:

CPR1642 10. SIlloin puhui HERra Mosexelle sanoden:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 10. Da redete der HERR mit Mose und sprach:

RV'1862 10. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 11. Mene ja sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, että hän päästää israelilaiset maastansa.

Biblia1776 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle, että hän päästäis Israelin lapset hänen maaltansa.

CPR1642 11. Mene ja puhu Pharaolle Egyptin Cuningalle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.

MLV19 11 Go in, speak to Pharaoh King of Egypt, that he let the sons of Israel go out of his land.

KJV 11. Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

Luther1912 11. Gehe hinein und rede mit Pharao, dem König in Ägypten, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.

RV'1862 11. Entra, y habla a Faraón rey de Egipto, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.

RuSV1876 11 войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей.

FI33/38 12. Mutta Mooses puhui Herran edessä ja sanoi: Katso, israelilaiset eivät kuulleet minua; kuinka sitten farao kuulisi minua, joka olen huuliltani ympärileikkaamaton?

Biblia1776 12. Mutta Moses puhui Herran edessä, sanoen: katso Israelin lapset ei kuulleet minua, kuinkasta Pharao kuulis minua, ja minulla on myös ympärileikkaamattomat huulet?

CPR1642 12. Mutta Moses puhui HERran edes sanoden: cadzo Israelin lapset ei ole cuulet minua cuingasta Pharao cuulis minua sijhen myös minulla owat ymbärinsleickamattomat huulet.

MLV19 12 And Moses spoke before Jehovah, saying, Behold, the sons of Israel have not listened to

KJV 12. And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have

me, how then will Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

Luther1912 12. Mose aber redete vor dem HERRN und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht; wie sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen.

RV'1862 12. Y respondió Moisés delante de Jehová, diciendo: He aquí, los hijos de Israel, no me escuchan; ¿cómo pues, me escuchará Faraón, mayormente siendo yo incircunciso de labios?

RuSV1876 12 И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен.

FI33/38 13. Mutta Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja käski heitä menemään israelilaisten ja faraon, Egyptin kuninkaan, tykö ja viemään israelilaiset pois Egyptin maasta.

Biblia1776 13. Niin puhui Herra Mosekselle ja Aaronille, ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, johdattamaan Israelin lapsia ulos Egyptin maalta.

CPR1642 13. Nijn puhui HERra Mosexelle ja Aaronille ja käski heitä Israelin lasten ja Pharaon Egyptin Cuningan tygö johdattaman Israelin lapsia Egyptin maalda.

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron and gave them an order to the sons of Israel and to Pharaoh King of Egypt, to bring the

KJV 13. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king

sons of Israel out of the land of Egypt.

Luther1912 13. Also redete der HERR mit Mose und Aaron und tat ihnen Befehl an die Kinder Israel und an Pharao, den König in Ägypten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten.

RuSV1876 13 И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.

FI33/38 14. Nämä ovat heidän perhekuntainsa päämiehet: Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi. Nämä ovat Ruubenin sukukunnat.

CPR1642 14. NÄmät owat heidän Isäins huonetten päät. Rubenin Israelin esicoisen lapset owat nämät: Hanoch ja Pallu Hezron ja Charmi nämät owat Rubenin sucucunnat.

MLV19 14 These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel (were): Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi, these are the families of Reuben.

of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

RV'1862 13. Entónces Jehová habló a Moisés y a Aarón, y dióles mandamiento para los hijos de Israel, y para Faraón rey de Egipto, para que sacasen a los hijos de Israel, de la tierra de Egipto.

Biblia1776 14. Nämät olivat heidän isäinsä huonetten päät. Rubenin Israelin esikoisen lapset: Hanok ja Pallu, Hetsron ja Karmi: nämät ovat Rubenin sukukunnat.

KJV 14. These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

Luther1912 14. Dies sind die Häupter in ihren Vaterhäusern. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels, sind diese: Henoch, Pallu, Hezron, Charmi. Das sind die Geschlechter von Ruben.

RuSV1876 14 Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.

RV'1862 14. Estas son las cabezas de las familias de sus padres: Los hijos de Rubén, el primogénito de Israel; Jenoc, y Fallu, Jesrón, y Carmi: estas son las familias de Rubén.

FI33/38 15. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika. Nämä ovat Simeonin sukukunnat.

CPR1642 15. Simeonin lapset owat: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zoar ja Saul sen Cananean waimon poica nämät owat Simeonin sucucunnat.

Biblia1776 15. Ja Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zoar ja Saul, sen Kanaanean vaimon poika: nämät ovat Simeonin sukukunnat.

MLV19 15 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman, these are the families of Simeon.

Luther1912 15. Die Kinder Simeons sind diese: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn des kanaanäischen Weibes. Das sind Simeons Geschlechter.

KJV 15. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

RV'1862 15. Los hijos de Simeón; Jamuel, y Jamín, y Ahod, y Jaquín, y Soher, y Saul, dijo de una mujer Cananea: estas son las familias de Simeón.

RuSV1876 15 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад,
и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки:
это семейства Симеона.

FI33/38 16. Ja nämä ovat Leevin poikien nimet heidän polveutumisensa mukaan: Geerson, Kehat ja Merari. Ja Leevin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 16. Ja nämät ovat Levin lasten nimet heidän sukukunnissansa: Gerson, Kahat ja Merari: Mutta Levin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 16. Ja nämät owat Lewin lasten nimet heidän suguisans: Gerson Kahath ja Merari. Mutta Lewi oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 16 And these are the names of the sons of Levi according to their genealogy: Gershon and Kohath and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred thirty-seven years.

KJV 16. And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

Luther1912 16. Dies sind die Namen der Kinder Levis nach ihren Geschlechtern: Gerson, Kahath, Merari. Aber Levi ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los hijos de Leví por sus linajes; Gersón, y Caat, y Merari. Y los años de la vida de Leví fueron ciento y treinta y siete años.

RuSV1876 16 Вот имена сынов Левия по родам их:
Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни
Левия было сто тридцать семь.

FI33/38 17. Geersonin pojat olivat Libni ja Siimei, sukujensa mukaan.

CPR1642 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän suguisans.

Biblia1776 17. Gersonin lapset: Libni ja Simei heidän sukukunnissansa.

MLV19 17 The sons of Gershon (were): Libni and Shimei, according to their families.

Luther1912 17. Die Kinder Gersons sind diese: Libni und Simei nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 17 Сыны Гирсона: Ливни и Шимеи с семействами их.

KJV 17. The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

RV'1862 17. Y los hijos de Gersón fueron Lebna, y Semeí, por sus familias.

FI33/38 18. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel. Ja Kehatin elinaika oli sata kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 18. Kahathin lapset owat: Amram Jezear Hebron ja Usiel. Mutta Kahath oli sadan colmenkymmenen ja colmen ajastaicainen.

Biblia1776 18. Kahatin lapset: Amram, Jesear, Hebro ja Usiel. Mutta Kahatin elämän vuodet olivat sata ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 18 And the sons of Kohath (were): Amram and Izhar and Hebron and Uzziel. And the years of the life of Kohath were a hundred thirty-three years.

Luther1912 18. Die Kinder Kahaths sind diese: Amram, Jizhar, Hebron, Usiel. Kahath aber ward hundertdreiunddreißig Jahre alt.

KJV 18. And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

RV'1862 18. Y los hijos de Caat fueron Amram, e Isaar, y Hebrón, y Oziel. Y los años de la vida de Caat fueron ciento y treinta y tres años.

RuSV1876 18 Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизниКаафа было сто тридцать три года.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä ovat Leevin suvut polveutumisensa mukaan.

Biblia1776 19. Ja Merarin pojat: Maheli ja Musi: nämät ovat Levin sukukunnat heidän polvisuvussansa.

CPR1642 19. Merarin pojat: Maheli ja Musi nämät owat Lewin sugut heidän lapsisans.

MLV19 19 And the sons of Merari (were): Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their genealogy.

KJV 19. And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

Luther1912 19. Die Kinder Merari sind diese: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter Levis nach ihrer Abstammung.

RV'1862 19. Y los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por sus linajes.

RuSV1876 19 Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.

FI33/38 20. Mutta Amram otti isänsä sisaren Jookebedin vaimokseen, ja tämä synnytti hänelle Aaronin ja Mooseksen. Ja Amramin elinaika oli sata kolmekymmentä seitsemän vuotta.

Biblia1776 20. Ja Amram otti isänsä sisaren Jokebetin emännäksensä, joka synnytti hänelle Aaronin ja Moseksen. Ja Amramin elämän vuodet olivat sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 20. Ja Amram otti Jochebethin hänen Isäns sisaren emännäxens joca synnytti hänelle

Aaronin ja Mosexen. Ja Amram oli sadan colmenkymmenen ja seidzemen ajastaicainen.

MLV19 20 And Amram took him Jochebed his father's sister as a wife and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.

KJV 20. And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

Luther1912 20. Und Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe; die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

RV'1862 20. Y Amram se tomó por mujer a Jocabed su tía; la cual le parió a Aarón, y a Moisés. Y los años de la vida de Amram fueron ciento y treinta y siete años.

RuSV1876 20 Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила емуАарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь.

FI33/38 21. Jisharin pojat olivat Koorah, Nefeg ja Sikri.

Biblia1776 21. Ja Jetsearin lapset: Kora, Nepheg ja Sikri.

CPR1642 21. Jezearin lapset owat: Korah Nepheg ja Sichri.

MLV19 21 And the sons of Izhar (were): Korah and Nepheg and Zichri.

KJV 21. And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

Luther1912 21. Die Kinder Jizhars sind diese: Korah, Nepheg, Sichri.

RV'1862 21. Y los hijos de Isaar fueron Coré, y Nefeg, y Zecri.

RuSV1876 21 Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри.

FI33/38 22. Ussielin pojat olivat Miisael, Elsafan ja Sitri.

CPR1642 22. Usielin lapset owat: Misael Elzaphan Sithri.

Biblia1776 22. Ja Usielin lapset: Misael, Eltsaphan ja Sitri.

MLV19 22 And the sons of Uzziel (were): Mishael and Elzaphan and Sithri.

Luther1912 22. Die Kinder Usiels sind diese: Misael, Elzaphan, Sithri.

RuSV1876 22 Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.

KJV 22. And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

RV'1862 22. Y los hijos de Oziel; Misael y Elisafán, y Setri.

FI33/38 23. Ja Aaron otti vaimoksensa Eliseban, Amminadabin tyttären, Nahsonin sisaren, ja tämä synnytti hänelle Naadabin, Abihun, Eleasarin ja Iitamarin.

CPR1642 23. Aaron otti hänellens emännän: Elizeban Aminadabin tyttären Nahassonin sisaren joca hänelle synnytti Nadabin Abihun Eleazarin ja Itamarin.

Biblia1776 23. Aaron otti itsellensä emännän Elitseban, Aminadabin tyttären, Nahassonin sisaren, joka hänelle synnytti Nadabin, Abihun, Eleatsarin ja Itamarin.

MLV19 23 And Aaron took him Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as a wife and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 23. And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 23. Aaron nahm zum Weibe Eliseba, die Tochter Amminadabs, Nahessons Schwester; die gebar ihm Nadab, Abihu, Eleasar, Ithamar.

RV'1862 23. Y Aarón se tomó por mujer a Elisabet, hija de Aminadab, hermana de Naasón, la cual le parió a Nadab, y a Abiu, y a Eleazer, y a Itamar.

RuSV1876 23 Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.

FI33/38 24. Koorahin pojat olivat Assir, Elkana ja Abiasaf. Nämä ovat koorahilaisten suvut.

Biblia1776 24. Ja Koran lapset: Assir, Elkana ja Abiasaph: nämät ovat Koralaisten sukukunnat.

CPR1642 24. Korahn lapset owat: Assir Elcana ja Abiassaph. Nämät owat Koritherein sucucunnat.

MLV19 24 And the sons of Korah (were): Assir and Elkanah and Abiasaph. These are the Korahite families.

KJV 24. And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

Luther1912 24. Die Kinder Korah sind diese: Assir, Elkana, Abiasaph. Das sind die Geschlechter der Korahiter.

RV'1862 24. Y los hijos de Coré fueron Aser, y Elcana, y Abiasaf. Estas son las familias de los Coritas.

RuSV1876 24 Сыны Корея: Асир, Елкана и Авиасаф: это семейства Кореевы.

FI33/38 25. Ja Eleasar, Aaronin poika, otti itsellensä vaimon Puutielin tyttäristä, ja tämä synnytti hänelle Piinehaan. Nämä ovat leeviläisten

Biblia1776 25. Mutta Eleatsar Aaronin poika otti itsellensä Putielin tyttäristä emännän, joka synnytti hänelle Pinehaan. Nämät ovat

perhekuntien päämiehet heidän sukujensa mukaan.

CPR1642 25. Mutta Eleazar Aaronin poica otti hänellens Putielin tyttärist emännän joca synnytti Pinehan. Nämät owat Lewitain Isäin päät heidän sucucunnisans.

Leviläisten isäin päät heidän sukukunnissansa.

MLV19 25 And Eleazar Aaron's son took to him one of the daughters of Putiel as a wife and she bore to him Phinehas. These are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

KJV 25. And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

Luther1912 25. Eleasar aber, Aarons Sohn, der nahm von den Töchtern Putiels ein Weib; die gebar ihm Pinehas. Das sind die Häupter unter den Vätern der Leviten-Geschlechter.

RV'1862 25. Y Eleazar, hijo de Aarón, se tomó mujer de las hijas de Futiel, la cual le parió a Finees: y estas son las cabezas de los padres de los Levitas por sus familias.

RuSV1876 25 Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену одну из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.

FI33/38 26. Nämä olivat Aaron ja Mooses, joille Herra sanoi: Viekää israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 26. Nämät ovat Aaron ja Moses, joille Herra sanoi: johdattakaat ulos Israelin lapset Egyptin maalta joukkoinensa.

CPR1642 26. Nämät owat Aaron ja Moses joille HERra sanoi: johdattacat Israelin lapset Egyptin

maalda jouckoinens.

MLV19 26 These are that Aaron and Moses, to whom Jehovah said, Bring out the sons of Israel from the land of Egypt according to their armies.

KJV 26. These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

Luther1912 26. Das ist Aaron und Mose, zu denen der HERR sprach: Führet die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.

RV'1862 26. Este es Aarón y Moisés, a los cuales Jehová dijo: Sacád a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por escuadrones.

RuSV1876 26 Аарон и Моисей, это – те, которым сказал Господь: выведите сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

FI33/38 27. Nämä puhuivat faraolle, Egyptin kuninkaalle, että he aikoivat viedä israelilaiset pois Egyptistä, nimittäin Mooses ja Aaron.

Biblia1776 27. Nämät ovat ne, jotka puhuivat Pharaon Egyptin kuninkaan kanssa, että heidän piti johdattaman ulos Israelin lapset Egyptistä: nämät ovat Moses ja Aaron.

CPR1642 27. Nämät owat ne jotca puhuit Pharaon Egyptin Cuningan cansa että heidän piti johdattaman Israelin lapset Egyptistä nimittäin Moses ja Aaron.

MLV19 27 These are those who spoke to Pharaoh King of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.

KJV 27. These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and

Aaron.

Luther1912 27. Sie sind's die mit Pharao, dem König in Ägypten, redeten, daß sie die Kinder Israel aus Ägypten führten, nämlich Mose und Aaron.

RV'1862 27. Estos son los que hablaron a Faraón rey de Egipto, para sacar de Egipto a los hijos de Israel. Este era Moisés y Aarón.

RuSV1876 27 Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это – Моисей и Аарон.

FI33/38 28. Ja niihin aikoihin, kun Herra puhui Moosekselle Egyptin maassa,

Biblia1776 28. Ja sinä päivänä puhui Herra Moseksen kanssa Egyptin maalla,

CPR1642 28. Ja sinä päiwänä puhui HERra Mosexen cansa Egyptin maalla.

MLV19 28 And it happened on the day when Jehovah spoke to Moses in the land of Egypt,

KJV 28. And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

Luther1912 28. Und des Tages redete der HERR mit Mose in Ägyptenland

RV'1862 28. Cuando Jehová habló a Moisés en la tierra de Egipto.

RuSV1876 28 Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,

FI33/38 29. puhui Herra Moosekselle näin: Minä olen Herra. Sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, kaikki, mitä minä sinulle puhun.

Biblia1776 29. Ja sanoi hänelle: Minä olen Herra: puhu Pharaolle Egyptin kuninkaalle kaikki, mitä minä sinulle puhun.

CPR1642 29. Ja sanoi: Minä olen HERra puhu Pharaolle

Egyptin Cuningalle caicki mitä minä sinulle puhun.

MLV19 29 that Jehovah spoke to Moses, saying, I am Jehovah. Speak to Pharaoh King of Egypt all that I speak to you.

KJV 29. That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

Luther1912 29. und sprach zu Ihm: Ich bin der HERR; rede mit Pharao, dem König in Ägypten, alles, was ich mit dir rede.

RV'1862 29. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo: Yo soy Jehová: dí a Faraón rey de Egipto todas las cosas, que yo te digo a tí.

RuSV1876 29 Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, все, что Я говорю тебе.

FI33/38 30. Mutta Mooses vastasi Herran edessä: Katso, minä olen huuliltani ympärileikkaamaton, kuinka siis farao kuulisi minua?

Biblia1776 30. Niin vastasi Moses Herralle: katso, minä olen ympärileikkaamatoin huulilta, kuinkasta Pharao minua kuulee?

CPR1642 30. Nijn wastais Moses HERralle: cadzo minä olen ymbärinsleickamatoin huulilda cuingasta Pharao minua cuule?

MLV19 30 And Moses said before Jehovah, Behold, I am of uncircumcised lips and how will Pharaoh listen to me?

KJV 30. And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

Luther1912 30. Und er antwortete vor dem HERRN: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen; wie wird

RV'1862 30. Y Moisés respondió delante de Jehová: He aquí, yo soy incircunciso de labios: ¿cómo

mich denn Pharao hören?

RuSV1876 30 Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня фараон?

7 luku

Mooseksen sauva muuttuu käärmeeksi.
Ensimmäinen vitsaus: Niilivirran vesi muuttuu vereksi.

FI33/38 1. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä asetan sinut jumalaksi faraolle, ja veljesi Aaron on oleva sinun profeettasi.

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle: cadzo Minä olen asettanut sinun Pharaon jumalaxi. Ja Aaron sinun weljes pitä oleman sinun Prophetas.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, See, I have made you as God to Pharaoh and Aaron your brother will be your prophet.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich habe dich zu einem Gott gesetzt über Pharao, und Aaron, dein Bruder, soll dein Prophet sein.

RuSV1876 1 Но Господь сказал Моисею: смотри, Я

pues me ha de oir Faraón?

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, minä olen asettanut sinun Pharaon Jumalaksi. Ja veljes Aaron pitää oleman sinun prophetas.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Mira, yo te he constituido por Dios de Faraón: y tu hermano Aarón será tu profeta.

поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:

FI33/38 2. Puhu kaikki, mitä minä sinun käsken puhua; ja Aaron, sinun veljesi, puhukoon faraolle, että hän päästää israelilaiset maastansa.

Biblia1776 2. Sinun pitää puhuman kaikki, mitä minä käsken sinulle, vaan Aaron sinun veljes pitää sen puhuman Pharaolle: että hän päästäis Israelin lapset maaltansa.

CPR1642 2. Sinun pitä puhuman caicki cuin minä käsken sinulle waan Aaron sinun weljes pitä sen puhuman Pharaolle että hän päästäis Israelin lapset hänen maaldans.

MLV19 2 You will speak all that I command you and Aaron your brother will speak to Pharaoh, that he let the sons of Israel go out of his land.

KJV 2. Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

Luther1912 2. Du sollst reden alles, was ich dir gebieten werde; aber Aaron, dein Bruder, soll's vor Pharao reden, daß er die Kinder Israel aus seinem Lande lasse.

RV'1862 2. Tú dirás todas las cosas que yo te mandaré; y Aarón, tu hermano, hablará a Faraón, que deje ir de su tierra a los hijos de Israel.

RuSV1876 2 ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон,брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;

FI33/38 3. Mutta minä paadutan faraon sydämen ja

Biblia1776 3. Mutta minä tahdon paaduttaa Pharaon

teen monta tunnustekoa ja ihmettä Egyptin maassa.

CPR1642 3. Mutta minä paadutan Pharaon sydämen tehdäxen monda ihmettäni ja tunnustähteni Egyptin maalla.

MLV19 3 And I will harden Pharaoh's heart and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

Luther1912 3. Aber ich will Pharaos Herz verhärten, daß ich meiner Zeichen und Wunder viel tue in Ägyptenland.

RuSV1876 3 но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;

FI33/38 4. Ja farao ei kuule teitä, mutta minä asetan käteni Egyptiä vastaan ja vien pois joukkoni, kansani, israelilaiset, Egyptin maasta, toimittaen suuret rangaistustuomiot.

CPR1642 4. Ja ei Pharao teitä cuule: sillä minä osotan minun käteni Egyptis ja johdatan minun jouckoni minun Canssani Israelin lapset Egyptin maalda suurella oikeudella.

MLV19 4 But Pharaoh will not listen to you*. And I

sydämen, ja tehdä monta minun ihmettäni ja tunnustähteäni Egyptin maalla.

KJV 3. And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

RV'1862 3. Y yo endureceré el corazón de Faraón, y multiplicaré en la tierra de Egipto mis señales y mis maravillas.

Biblia1776 4. Ja ei Pharao kuule teitä; ja minä tahdon osoittaa minun käteni Egyptissä, ja johdatan ulos minun joukkoni, minun kansani Israelin lapset Egyptin maalta suurella oikeudella.

KJV 4. But Pharaoh shall not hearken unto you,

will lay my hand upon Egypt and bring forth my armies, my people the sons of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

Luther1912 4. Und Pharao wird euch nicht hören, auf daß ich meine Hand in Ägypten beweise und führe mein Heer, mein Volk, die Kinder Israel, aus Ägyptenland durch große Gerichte.

RV'1862 4. Y Faraón no os oirá; mas yo pondré mi mano sobre Egipto, y sacaré mis ejércitos, mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, por grandes juicios.

RuSV1876 4 фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской – судами великими;

FI33/38 5. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä ojennan käteni Egyptin yli ja vien pois israelilaiset heidän keskeltänsä.

Biblia1776 5. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, ojetessani kättäni Egyptin ylitse, ja johdattaissani ulos Israelin lapset heidän keskeltänsä.

CPR1642 5. Ja Egyptiläiset pitä ymmärtämän että minä olen HERra ojetesani kättäni Egyptin ylidzen ja johdattaisan Israelin lapset heidän tyköns.

MLV19 5 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I stretch forth my hand upon Egypt and bring out the sons of Israel from among them.

KJV 5. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

Luther1912 5. Und die Ägypter sollen's innewerden, daß

RV'1862 5. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová,

ich der HERR bin, wenn ich nun meine Hand über Ägypten ausstrecken und die Kinder Israel von ihnen wegführen werde.

RuSV1876 5 тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.

cuando extenderé mi mano sobre Egipto, y sacaré los hijos de Israel de en medio de ellos.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli heitä käskenyt; niin he tekivät.

CPR1642 6. Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli heille käskenyt.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli heille käskenyt.

MLV19 6 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded them, so they did.

Luther1912 6. Mose und Aaron taten, wie ihnen Gott geboten hatte.

RuSV1876 6 И сделали Моисей и Аарон, как повелел им Господь, так они и сделали.

KJV 6. And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

RV'1862 6. E hizo Moisés y Aarón como Jehová les mandó; así lo hicieron.

FI33/38 7. Mutta Mooses oli kahdeksankymmenen vuoden vanha ja Aaron kahdeksankymmenen kolmen vuoden vanha, kun he puhuivat faraon kanssa.

CPR1642 7. Ja Moses oli cahdexankymmenen ajastaicainen ja Aaron yhdexänkymmenen ja colmen ajastaicainen cosca he puhuit Pharaon

Biblia1776 7. Ja Moses oli kahdeksankymmenen ajastaikainen, ja Aaron kolmen ajastaikainen yhdeksättäkymmentä, koska he puhuivat Pharaon kanssa.

cansa.

MLV19 7 And Moses was eighty years old and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

KJV 7. And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

Luther1912 7. Und Mose war achtzig Jahre alt und Aaron dreiundachtzig Jahre alt, da sie mit Pharao redeten

RV'1862 7. Moisés entónces era de edad de ochenta años, y Aarón de edad de ochenta y tres, cuando hablaron a Faraón.

RuSV1876 7 Моисей был восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille ja sanoi:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 8. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron:

RV'1862 8. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 9. Kun farao puhuu teille ja sanoo: 'Tehkää

Biblia1776 9. Koska Pharao puhuu teille, sanoen:

jokin ihmetyö', niin sano sinä Aaronille: 'Ota sauvasi ja heitä se faraon eteen, niin se muuttuu käärmeeksi'.

CPR1642 9. Cosca Pharao puhu teille sanoden: osottacat teidän ihmen. Nijn sinun pitä sanoman Aaronille: ota sauwas ja heitä Pharaon eteen ja se tule kärmexi.

osoittakaat teidän ihmeenne. Niin sinun pitää sanoman Aaronille: ota sauvas, ja heitä Pharaon eteen, ja se tulee kärmeeksi.

MLV19 9 When Pharaoh will speak to you*, saying, Show a wonder for you*, then you will say to Aaron, Take your rod and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.

KJV 9. When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

Luther1912 9. Wenn Pharao zu euch sagen wird: Beweist eure Wunder, so sollst du zu Aaron sagen: Nimm deinen Stab und wirf ihn vor Pharao, daß er zur Schlange werde.

RV'1862 9. Si Faraón os respondiere, diciendo: Mostrád algún milagro: dirás a Aarón: Toma tu vara, y échala delante de Faraón, para que se torne culebra.

RuSV1876 9 если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном – он сделается змеем.

FI33/38 10. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Aaron heitti sauvansa faraon ja hänen palvelijainsa eteen, ja se muuttui käärmeeksi.

Biblia1776 10. Niin Moses ja Aaron menivät Pharaon tykö, ja tekivät niinkuin Herra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauvansa Pharaon ja hänen palveliainsa eteen, ja se tuli kärmeeksi.

CPR1642 10. NIjn Moses ja Aaron menit Pharaon tygö ja teit nijncuin HERra oli käskenyt. Ja Aaron heitti sauwans Pharaon ja hänen palwelioittens eteen ja se tuli kärmexi.

MLV19 10 And Moses and Aaron went in to Pharaoh. And they did so, as Jehovah had commanded and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants and it became a serpent.

KJV 10. And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

Luther1912 10. Da gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und taten, wie ihnen der HERR geboten hatte. Und Aaron warf seinen Stab vor Pharao und vor seinen Knechten, und er ward zur Schlange.

RV'1862 10. Y vino Moisés y Aarón a Faraón, e hicieron como Jehová lo había mandado: y echó Aarón su vara delante de Faraón y de sus siervos, y tornóse culebra.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.

FI33/38 11. Ja faraokin kutsui maansa viisaat ja velhot; ja nämä Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa:

Biblia1776 11. Niin Pharao myös kutsui tietäjät ja noidat, ja Egyptin noidat tekivät myös niin noitumisillansa.

CPR1642 11. Nijn Pharao myös cudzui tietäjät ja noidat ja Egyptin noidat teit myös nijn heidän noitumisillans.

MLV19 11 Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. And they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.

KJV 11. Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

Luther1912 11. Da forderte Pharao die Weisen und Zauberer; und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören:

RV'1862 11. Entónces llamó también Faraón sabios y encantadores, e hicieron también lo mismo los encantadores de Egipto con sus encantamentos.

RuSV1876 11 И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетскиесделали то же своими чарами:

FI33/38 12. he heittivät kukin sauvansa maahan, ja ne muuttuivat käärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.

Biblia1776 12. Ja itsekukin heistä heitti sauvansa maahan, ja ne tulivat kärmeiksi. Mutta Aaronin sauva nieli heidän sauvansa.

CPR1642 12. Ja idzecukin heistä heitti sauwans maahan ja ne tulit kärmexi. Mutta Aaronin sauwa nieli heidän sauwans.

MLV19 12 For they cast down every man his rod and they became serpents, but Aaron's rod swallowed up their rods.

KJV 12. For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

Luther1912 12. ein jeglicher warf seinen Stab von sich, da wurden Schlangen daraus; aber Aarons Stab verschlang ihre Stäbe.

RV'1862 12. Que echó cada uno su vara, las cuales se volvieron en culebras: más la vara de Aarón tragó las varas de ellos.

RuSV1876 12 каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.

FI33/38 13. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

Biblia1776 13. Niin Pharaon sydän paatui, eikä myös kuullut heitä: niinkuin Herra oli sanonut.

CPR1642 13. Nijn Pharaon sydän paatui eikä myös cuullut heitä nijncuin HERra oli sanonut.

MLV19 13 And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 13. And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

Luther1912 13. Also ward das Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 13. Y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

RuSV1876 13 Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорилГосподь.

FI33/38 14. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Faraon sydän on kovettunut, hän kieltäytyy päästämästä kansaa.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: Pharaon sydän on kovettunut, ja ei tahdo päästää kansaa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Pharaon sydän on cowettunut ja ei tahdo päästä Canssa.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Pharaoh's

KJV 14. And the LORD said unto Moses,

heart is stubborn; he refuses to let the people go.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Das Herz Pharaos ist hart; er weigert sich das Volk zu lassen.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.

RV'1862 Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

RV'1862 14. Entónces Jehová dijo a Moisés: El corazón de Faraón está agravado, que no quiere dejar ir el pueblo:

FI33/38 15. Mene faraon tykö huomenaamuna, kun hän menee veden luo, ja seisahdu hänen tielleen Niilivirran partaalle. Ja ota käteesi se sauva, joka oli muuttunut käärmeeksi,

CPR1642 15. Mene Pharaon tygö warhain amulla cadzo hän käwele wetten tykönä ja mene händä wastan wirran reunalle ja se sauwa joca oli kärmexi muuttunut ota sinun kätees.

Biblia1776 15. Mene Pharaon tykö varhain aamulla, katso, hän kävelee vetten tykönä, ja seiso häntä vastassa virran reunalla, ja se sauva, joka oli kärmeeksi muuttunut, ota sinun kätees.

MLV19 15 You get to Pharaoh in the morning behold, he goes out to the water and you will stand by the river's edge to meet him and the rod which was turned to a serpent you will take in your hand.

Luther1912 15. Gehe hin zu Pharao morgen. Siehe, er wird ins Wasser gehen; so tritt ihm entgegen an

KJV 15. Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

RV'1862 15. Vé pues por la mañana a Faraón, he aquí que él sale a las aguas; y pónte a la orilla del

das Ufer des Wassers und nimm den Stab in deine Hand, der zur Schlange ward,

RuSV1876 15 Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою

río delante de él; y toma en tu mano la vara que se volvió en culebra.

FI33/38 16. ja sano hänelle: 'Herra, hebrealaisten Jumala, on lähettänyt minut sinun luoksesi ja käskenyt sanoa: Päästä minun kansani palvelemaan minua erämaassa. Mutta katso, sinä et ole totellut tähän asti.

CPR1642 16. Ja sano hänelle: HERra Hebrerein Jumala on minun lähettänyt sinun tygös ja käski sinulle sanoa: laske minun Canssan palweleman minua corwesa ja et ole sinä cuullut tähän päiwän asti.

Biblia1776 16. Ja sano hänelle: Herra Hebrealaisten Jumala on minun lähettänyt sinun tykös, sanoen: laske minun kansani palvelemaan minua korvessa; ja katso, et ole sinä kuullut tähän asti.

MLV19 16 And you will say to him, Jehovah, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness. And behold, until now you have not listened.

Luther1912 16. und sprich zu ihm: Der HERR, der Hebräer Gott, hat mich zu dir gesandt und lassen sagen: Laß mein Volk, daß mir's diene in der

KJV 16. And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

RV'1862 16. Y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, me ha enviado a tí, diciendo: Deja ir a mi pueblo; para que me sirvan en el desierto: y he aquí

Wüste. Aber du hast bisher nicht wollen hören.

RuSV1876 16 и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.

FI33/38 17. Sentähden Herra sanoo näin: Tästä olet tunteva, että minä olen Herra: katso, minä lyön sauvalla, joka on kädessäni, virran veteen, ja se muuttuu vereksi.

CPR1642 17. Sentähden sanoi HERra näin: tästä pitä sinun tundeman minun olewan HERran cadzo minä lyön tällä sauwalla joca on minun kädesäni weteen joca wirrasa on ja sen pitä muuttuman werexi.

MLV19 17 Jehovah says thus, In this you will know that I am Jehovah. Behold, I will kill* with the rod that is in my hand upon the waters which are in the river and they will be turned to blood.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Daran sollst du erfahren, daß ich der HERR bin. Siehe, ich will mit dem Stabe, den ich in meiner Hand

que hasta ahora no has querido oir.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: tästä pitää sinun tunteman minun olevan Herran: katso, minä lyön tällä sauvalla, joka on minun kädessäni, veteen, joka virrassa on, ja sen pitää muuttuman vereksi,

KJV 17. Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

RV'1862 17. Así pues ha dicho Jehová: En esto conocerás, que yo soy Jehová: he aquí, yo heriré con la vara, que tengo en mi mano, el

habe, das Wasser schlagen, das in dem Strom ist, und es soll in Blut verwandelt werden,

RuSV1876 17 Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,

agua que está en el río, y volverse ha en sangre:

FI33/38 18. Ja kalat virrassa kuolevat, ja virta rupeaa haisemaan, niin että egyptiläisiä inhottaa juoda vettä virrasta.'

Biblia1776 18. Niin että kalat, jotka virrassa ovat, pitää kuoleman, ja virran pitää haiseman, ja Egyptiläiset pitää kyylymän, koska he juovat vettä virrasta.

CPR1642 18. Nijn että calat jotca wirrasa owat pitä cuoleman ja wirran pitä haiseman ja Egyptiläiset pitä kyylymän cosca he juowat wettä wirrasta.

MLV19 18 And the fish that are in the river will die and the river will become foul and the Egyptians will loathe to drink water from the river.

KJV 18. And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

Luther1912 18. daß die Fische im Strom sterben sollen und der Strom stinken; und den Ägyptern wird ekeln, zu trinken das Wasser aus dem Strom.

RV'1862 18. Y los peces que están en el río, morirán, y el río hederá, y fatigarse han los Egipcios bebiendo el agua del río.

RuSV1876 18 и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ota sauvasi ja ojenna kätesi Egyptin vetten yli, sen jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja kaikkien niiden paikkojen yli, joihin on vettä kokoontunut, niin ne muuttuvat vereksi. Ja verta on oleva Egyptin maassa kaikkialla, sekä puuastioissa että kiviastioissa.'

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ota sauvas, ja ojenna kätes Egyptin vetten ylitse, ja heidän virtainsa ylitse, ja heidän jokeinsa ylitse, ja heidän järveinsä ylitse, ja kaikkein heidän vesilammikkoinsa ylitse, ja ne pitää tuleman vereksi, ja pitää oleman veri koko Egyptin maassa, sekä puuastioissa että myös kiviastioissa.

CPR1642 19. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ota sauwas ja ojenna kätes Egyptin wetten ylidzen ja heidän wirtains ylidzen ja heidän jokeins ylidzen ja heidän alhoins ylidzen ja caickein heidän culjuins ylidzen että ne tulisit werexi ja olcon weri coco Egyptin maasa sekä puuastioisa että myös kiwiastioisa.

MLV19 19 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Take your rod and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams and over their pools and over all their ponds of water, that they may become blood and there will be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

Luther1912 19. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Nimm deinen Stab und recke deine Hand aus über die Wasser in Ägypten, über ihre Bäche und Ströme und Seen und über alle Wassersümpfe, daß sie Blut werden; und es sei Blut in ganz Ägyptenland, in hölzernen und in steinernen Gefäßen.

RV'1862 19. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Toma tu vara, y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus arroyos, y sobre sus estanques, y sobre todos sus recogimientos de aguas, para que se vuelvan en sangre, y haya sangre por toda la región de Egipto así en los vasos de madera, como en los de piedra.

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простри руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, – и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.

FI33/38 20. Ja Mooses ja Aaron tekivät, niinkuin Herra oli käskenyt. Hän kohotti sauvan ja löi Niilivirran veteen faraon ja hänen palvelijainsa nähden; ja kaikki vesi, joka virrassa oli, muuttui vereksi.

Biblia1776 20. Niin Mose ja Aaron tekivät niinkuin Herra oli käskenyt, ja hän nosti sauvan ja löi veteen, joka virrassa oli, Pharaon ja hänen palveliainsa edessä: ja kaikki vedet, jotka olivat virrassa, muuttuivat vereksi.

CPR1642 20. Nijn Moses ja Aaron teit nijncuin HERra oli käskenyt ja nosti sauwans ja löi weteen joca wirrasa oli Pharaon ja hänen palwelioittens edes ja caicki wedet jotca olit wirrasa muutuit werexi.

MLV19 20 And Moses and Aaron did so, as Jehovah commanded. And he lifted up the rod and killed* the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants and all the waters that were in the river were turned to blood.

KJV 20. And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

Luther1912 20. Mose und Aaron taten, wie ihnen der HERR geboten hatte, und er hob den Stab auf und schlug ins Wasser, das im Strom war, vor Pharao und seinen Knechten. Und alles Wasser ward in Blut verwandelt.

RV'1862 20. Y Moisés y Aarón hicieron como Jehová lo mandó, y alzando la vara hirió las aguas que estaban en el río en presencia de Faraón y de sus siervos, y todas las aguas que estaban en el río, se volvieron en sangre.

RuSV1876 20 И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял Аарон жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,

FI33/38 21. Ja kalat virrassa kuolivat, ja virta haisi, niin että egyptiläiset eivät saattaneet juoda vettä virrasta; ja verta oli kaikkialla Egyptin maassa.

Biblia1776 21. Ja kala, jotka olivat virrassa, kuolivat, ja virta haisi, niin ettei Egyptiläiset saaneet juoda vettä virrasta. Ja veri oli koko Egyptin maalla.

CPR1642 21. Ja calat jotca olit wirrasa cuolit ja wirta haisi nijn ettei Egyptiläiset saanet juoda wettä wirrasta. Ja weri oli coco Egyptin maalla.

MLV19 21 And the fish that were in the river died and the river became foul and the Egyptians could not drink water from the river. And the blood was throughout all the land of Egypt.

KJV 21. And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

Luther1912 21. Und die Fische im Strom starben, und der Strom ward stinkend, daß die Ägypter nicht trinken konnten das Wasser aus dem Strom; und es war Blut in ganz Ägyptenland.

RV'1862 21. Asimismo los peces, que estaban en el río, murieron; y el río se corrompió, que los Egipcios no pudieron beber de él: y hubo sangre por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 21 и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.

FI33/38 22. Mutta Egyptin tietäjät tekivät samoin taioillansa. Ja faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

Biblia1776 22. Egyptin noidat tekivät myös niin noituuksillansa. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

CPR1642 22. Egyptin noidat teit myös nijn heidän noituuxillans. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

MLV19 22 And the magicians of Egypt did in like manner with their enchantments. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 22. And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

Luther1912 22. Und die ägyptischen Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören. Also ward das

RV'1862 22. Y los encantadores de Egipto hicieron lo mismo con sus encantamentos: y el corazón

Herz Pharaos verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RuSV1876 22 И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.

de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

FI33/38 23. Ja farao kääntyi ja palasi kotiinsa eikä välittänyt tästäkään.

CPR1642 23. Ja Pharao käänsi hänens ja palais cotians ja ei lucua pitänyt.

Biblia1776 23. Ja Pharao käänsi itsensä ja palasi kotiansa, ja ei pannut sitäkään sydämeensä.

MLV19 23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.

KJV 23. And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

Luther1912 23. Und Pharao wandte sich und ging heim und nahm's nicht zu Herzen.

RuSV1876 23 И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.

RV'1862 23. Y tornando Faraón volvióse a su casa, y no puso su corazón aun en esto.

FI33/38 24. Mutta kaikki egyptiläiset kaivoivat Niilivirran ympäriltä vettä juodaksensa; sillä he eivät voineet juoda virran vettä.

CPR1642 24. Mutta caicki Egyptiläiset caiwoit wirran ymbärillä ja edzeit wettä juodaxens sillä ei he saanet juoda wirran wesistä.

Biblia1776 24. Mutta kaikki Egyptiläiset kaivoivat virran ympärillä vettä juodaksensa; sillä ei he saaneet juoda virran vesistä.

MLV19 24 And all the Egyptians dug all around the river for water to drink, because they could not drink of the water of the river.

Luther1912 24. Aber alle Ägypter gruben nach Wasser um den Strom her, zu trinken; denn das Wasser aus dem Strom konnten sie nicht trinken.

RuSV1876 24 И стали копать все Египтяне около реки чтобынайти воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.

KJV 24. And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

RV'1862 24. Y en todo Egipto hicieron pozos al rededor del río para beber, porque no podían beber de las aguas del río.

FI33/38 25. Ja näin oli kulunut seitsemän päivää siitä, kun Herra oli lyönyt Niilivirtaa.

CPR1642 25. Ja se oli seidzemen päiwä sijttecuin HERra oli lyönyt wirran.

Biblia1776 25. Ja se oli täyttä seitsemän päivää, sittenkuin Herra oli lyönyt virran.

MLV19 25 And seven days were fulfilled, after Jehovah had struck the river.

Luther1912 25. Und das währte sieben Tage lang, daß der HERR den Strom schlug.

RuSV1876 25 И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.

KJV 25. And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

RV'1862 25. Y cumpliéronse siete dias después que Jehová hirió el río.

8 luku

Toinen, kolmas ja neljäs vitsaus; sammakot, sääsket ja paarmat.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon luo ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß mir's diene.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moi- ses: Entra a Faraón, y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mi pueblo para que me sirvan:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажиему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

FI33/38 2. Mutta jos kieltäydyt päästämästä heitä, niin katso, minä rankaisen koko sinun maatasi

Biblia1776 2. Vaan jos et sinä tahdo päästää; katso, niin minä rankaisen kaikki sinun maas ääret

sammakoilla.

CPR1642 2. Waan jos et sinä tahdo päästä cadzo nijn minä rangaisen caicki sinun maasäret sammacoilla.

MLV19 2 And if you refuse to let them go, behold, I will kill* all your borders with frogs.

Luther1912 2. Wo du dich weigerst, siehe, so will ich all dein Gebiet mit Fröschen plagen,

RuSV1876 2 если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;

FI33/38 3. Ja Niilivirta on vilisevä sammakoita, ja ne nousevat maalle ja tulevat sinun taloosi ja makuuhuoneeseesi ja vuoteeseesi, sekä sinun palvelijaisi taloihin ja kansasi sekaan, sinun leivinuuneihisi ja taikinakaukaloihisi.

CPR1642 3. Nijn että wirta cuohu sammacoista ja ne pitä astuman ylös ja tuleman sinun huonesees ja sinun lepocammioos ja sinun wuotesees ja sinun palwelioittes huoneseen ja sinun Canssas secaan ja sinun pädzijs ja sinun taikinaas.

sammakoilla.

KJV 2. And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

RV'1862 2. Y si no le quisieres dejar ir, he aquí, yo, hiero con ranas todos tus términos.

Biblia1776 3. Niin että virran pitää kuohuman sammakoista, ja ne pitää astuman ylös, ja tuleman sinun huoneesees, ja sinun lepokammioos, ja sinun vuoteesees, niin myös sinun palveliais huoneesen, ja sinun kansas sekaan, ja sinun pätsiis, sinun taikina-astioihis;

MLV19 3 And the river will swarm with frogs, which will go up and come into your house and into your bedroom and upon your bed and into the house of your servants and upon your people and into your ovens and into your kneading-troughs.

KJV 3. And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

Luther1912 3.daß der Strom soll von Fröschen wimmeln; die sollen heraufkriechen und kommen in dein Haus, in deine Schlafkammer, auch in die Häuser deiner Knechte, unter dein Volk, in deine Backöfen und in deine Teige;

RV'1862 3. Y el río criará ranas, las cuales subirán, y vendrán a tu casa, y a la cámara de tu cama, y sobre tu cama, y en las casas de tus siervos, y en tu pueblo, y en tus hornos, y en tus artesas.

RuSV1876 3 и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на постель твою, и в домы рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,

FI33/38 4. Jopa sinun ja sinun kansasi ja kaikkien sinun palvelijaisi päälle hyppii sammakoita.'

Biblia1776 4. Ja sinun päälles, ja sinun kansas ja kaikkein sinun palveliais päälle, pitää sammakot hyppelemän.

CPR1642 4. Ja sinun ja sinun Canssas ja caickein sinun palwelioittes päälle pitä sammacot hyppelemän.

MLV19 4 And the frogs will come up both upon you and upon your people and upon all your

KJV 4. And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy

servants.

Luther1912 4. und die Frösche sollen auf dich und auf dein Volk und auf alle deine Knechte kriechen.

RuSV1876 4 и на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы.

RV'1862 servants.

4. Y las ranas subirán sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna kätesi sauvoinensa jokien, kanavien ja lammikkojen yli ja nostata sammakoita Egyptin maahan'.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi Mosexelle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauwoinens wirtain jokein ja järwein ylidze ja anna sammacot tulla ylidzen coco Egyptin maan.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sanos Aaronille: ojenna kätes sauvoinensa virtain, jokein ja järvein ylitse, ja anna sammakot nousta ylitse koko Egyptin maan.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch forth your hand with your rod over the rivers, over the streams and over the pools and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deine Hand aus mit deinem Stabe über die Bäche und Ströme und Seen und laß Frösche über Ägyptenland kommen.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: простри руку твою с жезлом твоим на реки,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu mano con tu vara sobre los ríos, riberas, y estanques para que haga subir ranas sobre la tierra de Egipto.

на потоки и на озера и выведи жаб на
землю Египетскую.

FI33/38 6. Niin Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten yli, ja sammakoita nousi, ja ne peittivät Egyptin maan.

Biblia1776 6. Ja Aaron ojensi kätensä Egyptin vetten ylitse; ja sammakot tulivat sieltä ylös, ja peittivät koko Egyptin maan.

CPR1642 6. Ja Aaron ojensi kätens Egyptin wetten ylidze ja sammacot tulit sieldä ylös nijn että coco Egyptin maa peitettin.

MLV19 6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt and the frogs came up and covered the land of Egypt.

KJV 6. And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

Luther1912 6. Und Aaron reckte seine Hand über die Wasser in Ägypten, und es kamen Frösche herauf, daß Ägyptenland bedeckt ward.

RV'1862 6. Entónces Aarón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y subieron ranas, que cubrieron la tierra de Egipto.

RuSV1876 6 Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю Египетскую.

FI33/38 7. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa ja nostattivat sammakoita Egyptin maahan.

Biblia1776 7. Tekivät myös noidat niin noituuksillansa: ja antoivat sammakot tulla Egyptin maan ylitse.

CPR1642 7. Teit myös noidat nijn heidän noituuxillans ja annoit sammacot tulla Egyptin maan ylidzen.

MLV19 7 And the magicians did in like manner with their enchantments and brought up frogs upon the land of Egypt.

KJV 7. And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

Luther1912 7. Da taten die Zauberer auch also mit ihrem Beschwören und ließen Frösche über Ägyptenland kommen.

RV'1862 7. Y los encantadores hicieron lo mismo con sus encantamentos, e hicieron subir ranas sobre la tierra de Egipto.

RuSV1876 7 То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю Египетскую.

FI33/38 8. Niin farao kutsui Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Rukoilkaa Herraa, että hän ottaisi pois sammakot vaivaamasta minua ja minun kansaani, niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

Biblia1776 8. Niin Pharao kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: rukoilkaat Herraa, että hän ottais pois sammakot minulta ja minun kansaltani; niin minä päästän kansan uhraamaan Herralle.

CPR1642 8. NIin Pharao cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi: rucoilcat HERra että hän otais pois sammacot minulda ja minun Canssaldani nijn minä päästän Canssan uhraman HERRalle.

MLV19 8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron and said, Entreat Jehovah, that he take away the frogs from me and from my people and I will let the people go, that they may sacrifice to Jehovah.

KJV 8. Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

Luther1912 8. Da forderte Pharao Mose und Aaron und

RV'1862 8. Entónces Faraón llamó a Moisés, y a

sprach: Bittet den HERRN für mich, daß er die Frösche von mir und von meinem Volk nehme, so will ich das Volk lassen, daß es dem HERRN opfere.

Aarón, y díjoles: Orád a Jehová, que quite las ranas de mí, y de mi pueblo; y yo dejaré ir el pueblo, para que sacrifiquen a Jehová.

RuSV1876 8 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ Израильский принести жертву Господу.

FI33/38 9. Mooses sanoi faraolle: Suvaitse määrätä minulle aika, jonka kuluessa minun on rukoiltava, sinun itsesi, sinun palvelijaisi ja kansasi puolesta, sammakot hävitettäviksi luotasi ja taloistasi, niin että niitä jää ainoastaan Niilivirtaan.

Biblia1776 9. Moses sanoi: pidä sinä se kunnia, (ettäs määräät) koska minun pitää rukoileman edestäs, ja palveliais ja kansas edestä, että sammakot pitäis hukutettaman sinulta, ja sinun huoneistas, ainoastansa virtaan jäämän.

CPR1642 9. Moses sanoi: pidä sinä se cunnia ettäs määrät cosca minun pitä rucoileman edestäs ja palwelioittes ja Canssas edestä että sammacot pidäis otettaman sinulda ja sinun huonestas ainoastans wirtaan jäämän.

MLV19 9 And Moses said to Pharaoh, Have this honor over me: When shall I entreat for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses

KJV 9. And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they

and remain in the river only?

Luther1912 9. 8:5 Mose sprach: Habe du die Ehre vor mir und bestimme mir, wann ich für dich, für deine Knechte und für dein Volk bitten soll, daß die Frösche von dir und von deinem Haus vertrieben werden und allein im Strom bleiben.

RuSV1876 9 Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах твоих, и остались только в реке.

FI33/38 10. Hän vastasi: Huomiseksi. Niin Mooses sanoi: Tapahtukoon, niinkuin sanoit, tietääksesi, ettei kukaan ole niinkuin Herra, meidän Jumalamme.

CPR1642 10. Hän sanoi huomena. Hän wastais: olcon sanas jälken ettäs tiedäisit ettei yxikän ole nijncuin HERra meidän Jumalam.

MLV19 10 And he said, Tomorrow. And he said, Be it according to your word, that you may know that there is none like Jehovah our God.

Luther1912 10. 8:6 Er sprach: Morgen. Er sprach: Wie du gesagt hast. Auf daß du erfahrest, daß

may remain in the river only?

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Faraón: Señálame cuando oraré por tí, y por tus siervos, y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de tí, y de tus casas; y que solamente se queden en el río.

Biblia1776 10. Hän sanoi: huomenna. Hän vastasi: olkoon sanas jälkeen, ettäs tietäisit, ettei yksikään ole niinkuin Herra, meidän Jumalamme.

KJV 10. And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

RV'1862 10. Y él dijo: Mañana. Y Moisés respondió: Conforme a tu palabra, para que conozcas

niemand ist wie der HERR, unser Gott,

RuSV1876 10 Он сказал: завтра. Моисей отвечал: будет по слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как Господь Бог наш;

que no hay otro como Jehová nuestro Dios.

FI33/38 11. Sammakot katoavat luotasi ja taloistasi ja sinun palvelijaisi ja kansasi luota, ja niitä jää ainoastaan Niilivirtaan.

CPR1642 11. Silloin sammacot pitä pakeneman sinulda ja sinun huoneistas ja sinun palwelioildas ja sinun Canssaldas ainoastans wirtaan jäämän.

Biblia1776 11. Silloin sammakot pitää otettaman pois sinulta, ja sinun huoneistas, ja sinun palvelioiltas, ja sinun kansaltas, ainoastansa virtaan jäämän.

MLV19 11 And the frogs will depart from you and from your houses and from your servants and from your people, they will remain in the river only.

Luther1912 11. 8:7 so sollen die Frösche von dir, von deinem Hause, von deinen Knechten und von deinem Volk genommen werden und allein in Strom bleiben.

RuSV1876 11 и удалятся жабы от тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от твоего народа; только в реке они останутся.

KJV 11. And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

RV'1862 11. Y las ranas se irán de tí, y de tus casas, y de tus siervos, y de tu pueblo; y solamente se quedarán en el río.

FI33/38 12. Niin Mooses ja Aaron lähtivät faraon luota. Ja Mooses huusi Herran puoleen sammakkojen tähden, jotka hän oli pannut faraon vaivaksi.

Biblia1776 12. Niin Moses ja Aaron läksivät Pharaon tyköä: ja Moses huusi Herran tykö sammakkoin tähden, jotka hän Pharaon päälle pannut oli.

CPR1642 12. Nijn Moses ja Aaron läxit Pharaon tykö ja Moses huusi HERran tygö sammackoin tähden nijncuin hän Pharaolle luwannut oli.

MLV19 12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to Jehovah concerning the frogs which he had brought upon Pharaoh.

KJV 12. And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

Luther1912 12. 8:8 Also gingen Mose und Aaron von Pharao; und Mose schrie zu dem HERRN der Frösche halben, wie er Pharao hatte zugesagt.

RV'1862 12. Entónces salió Moisés y Aarón de con Faraón; y Moisés clamó a Jehová sobre el negocio de las ranas que había puesto a Faraón.

RuSV1876 12 Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона.

FI33/38 13. Ja Herra teki Mooseksen sanan mukaan: sammakot kuolivat huoneista, pihoilta ja kedoilta.

Biblia1776 13. Ja Herra teki Moseksen sanan jälkeen: ja sammakot kuolivat huoneista, kylistä ja kedoilta.

CPR1642 13. Ja HERra teki Mosexen sanan jälken ja sammacot cuolit huoneista kylistä ja kedoilda.

MLV19 13 And Jehovah did according to the word of Moses. And the frogs died out of the houses, out of the courts and out of the fields.

KJV 13. And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

Luther1912 13. 8:9 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte; und die Frösche starben in den Häusern, in den Höfen und auf dem Felde.

RV'1862 13. E hizo Jehová conforme a la palabra de Moisés; y las ranas murieron de las casas, de los cortijos, y de los campos.

RuSV1876 13 И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;

FI33/38 14. Ja he kokosivat niitä läjittäin, ja maa rupesi haisemaan.

Biblia1776 14. Ja he heittivät ne suuriin roukkioihin, ja maa haisi siitä.

CPR1642 14. Ja he heitit heitä rouckioihijn tähän yhden sijhen toisen joucon ja maa haisi sijtä.

MLV19 14 And they gathered them together in heaps and the land stank.

KJV 14. And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

Luther1912 14. 8:10 Und sie häuften sie zusammen, hier einen Haufen und da einen Haufen, und das Land stank davon.

RV'1862 14. Y cogiéronlas a montones, y la tierra hedió.

RuSV1876 14 и собрали их в груды, и воссмердела земля.

FI33/38 15. Mutta kun farao näki päässeensä hengähtämään, kovensi hän sydämensä eikä

Biblia1776 15. Kun Pharao näki levon saaneensa, paadutti hän sydämensä, ja ei kuullut heitä:

kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 15. Cuin Pharao näki lewon saanens paadutti hän sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

niinkuin Herra sanonut oli.

MLV19 15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as Jehovah had spoken.

KJV 15. But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

Luther1912 15. 8:11 Da aber Pharao sah, daß er Luft gekriegt hatte, verhärtete er sein Herz und hörte sie nicht, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 15. Y viendo Faraón que le habían dado reposo, agravó su corazón, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

RuSV1876 15 И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.

FI33/38 16. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Sano Aaronille: 'Ojenna sauvasi ja lyö maan tomua, niin siitä tulee sääskiä koko Egyptin maahan'.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Aaronille: ojenna sauvas, ja lyö maan tomuun, että se tulis täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: sano Aaronille: ojenna sauwas ja lyö maan tomuun että se tulis täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Say to Aaron, Stretch out your rod and kill* the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

Luther1912 16. 8:12 Und der HERR sprach zu Mose: Sage Aaron: Recke deinen Stab aus und schlage in den Staub auf der Erde, daß Stechmücken werden in ganz Ägyptenland.

RV'1862 16. Entónces Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón: Extiende tu vara, y hiere el polvo de la tierra; para que se vuelva en piojos por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прострижезл твой и ударь в персть земную, и сделается персмь мошками по всей земле Египетской.

FI33/38 17. Ja he tekivät niin: Aaron ojensi kätensä ja sauvansa ja löi maan tomua; niin sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa. Kaikki maan tomu muuttui sääskiksi koko Egyptin maassa.

Biblia1776 17. Ja he tekivät niin: ja Aaron ojensi kätensä sauvoinensa, ja löi maan tomua, ja täit tulivat ihmisiin ja eläimiin: ja kaikki maan tomu muuttui täiksi koko Egyptin maassa.

CPR1642 17. Ja he teit nijn. Aaron ojensi kätens sauwoinens ja löi maan tomua ja täit tulit ihmisijn ja eläimijn: caicki maan tomu muuttui täixi coco Egyptin maasa.

MLV19 17 And they did so. And Aaron stretched out his hand with his rod and killed* the dust of the earth. And there were lice upon man and upon beast; all the dust of the earth became

KJV 17. And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice

lice throughout all the land of Egypt.

Luther1912 17. 8:13 Sie taten also, und Aaron reckte seine Hand aus mit dem Stabe und schlug in den Staub auf der Erde. Und es wurden Mücken an den Menschen und an dem Vieh; aller Staub des Landes ward zu Mücken in ganz Ägyptenland.

RuSV1876 17 Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской.

throughout all the land of Egypt.

RV'1862 17. Y ellos lo hicieron así. Y Aarón extendió su mano con su vara; e hirió el polvo de la tierra, el cual se tornó en piojos, así en los hombres como en las bestias: Todo el polvo de la tierra se tornó en piojos en toda la tierra de Egipto.

FI33/38 18. Ja tietäjät tekivät samoin taioillansa saadakseen sääskiä syntymään, mutta he eivät voineet. Ja sääsket ahdistivat ihmisiä ja karjaa.

CPR1642 18. Teit myös noidat noituuxillans nijn täitä matcan saattaxens waan ei he woinet. Ja täit olit ihmisis ja eläimis.

Biblia1776 18. Tekivät myös noidat noituuksillansa niin, täitä matkaan saattaaksensa; vaan ei he taitaneet. Ja täit olivat ihmisissä ja eläimissä.

MLV19 18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not. And there were lice upon man and upon beast.

Luther1912 18. 8:14 Die Zauberer taten auch also mit

KJV 18. And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

RV'1862 18. Y los encantadores hicieron así también

ihrem Beschwören, daß sie Mücken herausbrächten, aber sie konnten nicht. Und die Mücken waren sowohl an den Menschen als an Vieh.

RuSV1876 18 Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте.

para sacar piojos con sus encantamentos, mas no pudieron. Y había piojos así en los hombres como en las bestias.

FI33/38 19. Niin tietäjät sanoivat faraolle: Tämä on Jumalan sormi. Mutta faraon sydän paatui, eikä hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin.

CPR1642 19. Nijn sanoit noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharao paadutti sydämens ja ei cuullut heitä nijncuin HERra sanonut oli.

Biblia1776 19. Niin sanoivat noidat Pharaolle: tämä on Jumalan sormi. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei kuullut heitä: niinkuin Herra sanonut oli.

MLV19 19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of God. And Pharaoh's heart was hardened and he did not listen to them, as Jehovah had spoken.

Luther1912 19. 8:15 Da sprachen die Zauberer zu Pharao: Das ist Gottes Finger. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte.

RuSV1876 19 И сказали волхвы фараону: это перст

KJV 19. Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

RV'1862 19. Entónces los magos dijeron a Faraón: Dedo de Dios es este. Mas el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como Jehová lo había dicho.

Божий. Но сердце фараоновоожесточилось,
и он не послушал их, как и говорил
Господь.

FI33/38 20. Ja Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen, kun hän menee veden luo, ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä; katso, hän menee vetten tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Mosexelle: nouse huomena warhain ja seiso Pharaon edes Cadzo hän mene wetten tygö ja sano hänelle: Näin sano HERra: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 20 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh. Behold, he comes forth to the water. And say to him, Jehovah says thus, Let my people go, that they may serve me.

KJV 20. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 20. 8:16 Und der HERR sprach zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao (siehe, er wird ans Wasser gehen) und sprich zu ihm: So sagt der HERR: Laß mein Volk, daß es mir diene;

RV'1862 20. Y Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y pónte delante de Faraón; he aquí, él sale a las aguas; y díle: Jehová ha dicho así: Deja ir a mí pueblo para que me sirva:

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею: завтра встань

рано и явись пред лице фараона. Вот, он пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение.

FI33/38 21. Sillä jos et päästä minun kansaani, niin katso, minä lähetän paarmoja sinun, sinun palvelijaisi ja sinun kansasi kimppuun ja sinun taloihisi, niin että egyptiläisten talot, jopa se maa, jonka päällä ne ovat, tulevat paarmoja täyteen.

Biblia1776 21. Sillä jos et sinä päästä minun kansaani; katso, niin minä tahdon lähettää sinulle, ja sinun palvelioilles, ja sinun kansalles, ja sinun huoneisiis kaikkinaiset turilaat, niin että kaikki huoneet Egyptissä täytetään turilaista, niin myös se maa jonka päällä he ovat.

CPR1642 21. Jos ei Cadzo nijn minä annan tulla sinulle ja sinun palwelioilles ja sinun Canssalles ja sinun huoneisijs caickinaiset turilat nijn että caicki huonet Egyptis täytetän caickinaisista turilaista nijn myös se maa jonga päällä he owat.

MLV19 21 Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon you and upon they servants and upon your people and into your houses. And the houses of the Egyptians will be full of swarms of flies and also the ground on which they are.

KJV 21. Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

Luther1912 21. 8:17 wo nicht, siehe, so will ich allerlei Ungeziefer lassen kommen über dich, deine

RV'1862 21. Porque si no dejares ir a mi pueblo, he aquí, yo envio sobre tí, y sobre tus siervos, y

Knechte, dein Volk und dein Haus, daß aller Ägypter Häuser und das Feld und was darauf ist, voll Ungeziefer werden sollen.

RuSV1876 21 а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в домы твои песьих мух, и наполнятся домы Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они живут ;

sobre tu pueblo, y sobre tus casas toda suerte de moscas; y las casas de los Egipcios se henchirán de toda suerte de moscas, y asimismo la tierra donde ellos estuvieren.

FI33/38 22. Mutta minä erotan sinä päivänä Goosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei sinne paarmoja tule, tietääksesi, että minä olen maan Herra.

CPR1642 22. Ja minä teen sinä päiwänä jotakin erinomaista Gosenin maalle cusa minun Canssan asu ettei sijnä yhtän turilasta pidä oleman ettäs tiedäisit minun olewan HERran coco maan ylidzen.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon eroittaa sinä päivänä Gosenin maan, jossa minun kansani asuu, ettei siinä yhtään turilasta pidä oleman: ettäs tietäisit minun olevan Herran koko maan keskellä.

MLV19 22 And in that day I will set apart the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies will be there, to the end you may know that I am Jehovah in the midst of the earth.

KJV 22. And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

Luther1912 22. 8:18 Und ich will des Tages ein Besonderes tun mit dem Lande Gosen, da sich mein Volk aufhält, daß kein Ungeziefer da sei; auf daß du innewerdest, daß ich der HERR bin auf Erden allenthalben;

RuSV1876 22 и отделю в тот день землю Гесем, на которой пребывает народ Мой,и там не будет песьих мух, дабы ты знал, что Я Господь среди земли;

RV'1862 22. Y aquel día yo apartaré la tierra de Gosén, en la cual mi pueblo habita, que ninguna suerte de moscas haya en ella, para que sepas que yo soy Jehová en medio de la tierra.

FI33/38 23. Näin minä panen pelastuksen erottamaan oman kansani sinun kansastasi. Huomenna on tämä ihme tapahtuva.'

CPR1642 23. Ja minä panen lunastuxen minun ja sinun Canssas wälille. Huomena pitä tämän ihmen tapahtuman.

Biblia1776 23. Ja minä panen lunastuksen minun ja sinun kansas välille. Huomenna pitää tämän ihmeen tapahtuman.

MLV19 23 And I will put a division between my people and your people. This sign will be by tomorrow.

Luther1912 23. 8:19 und will eine Erlösung setzen zwischen meinem und deinem Volk; morgen soll das Zeichen geschehen.

RuSV1876 23 Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение.

KJV 23. And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

RV'1862 23. Y yo pondré redención entre mi pueblo y el tuyo. Esta señal será mañana.

FI33/38 24. Ja Herra teki niin: paarmoja tuli suuret parvet faraon ja hänen palvelijainsa taloihin; ja paarmat tulivat maan turmioksi koko Egyptin maassa.

Biblia1776 24. Ja Herra teki niin. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneesen, ja hänen palveliainsa huoneisiin, ja koko Egyptin maalle; ja maa turmeltiin turilailta.

CPR1642 24. Ja HERra teki nijn. Ja tuli paljo turilaita Pharaon huoneseen ja hänen palweliains huoneisijn ja coco Egyptin maalle ja maa turmeldin turilailda.

MLV19 24 And Jehovah did so and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants' houses. And in all the land of Egypt the land was corrupted because of the swarms of flies.

KJV 24. And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

Luther1912 24. 8:20 Und der HERR tat also, und es kam viel Ungeziefer in Pharaos Haus, in seiner Knechte Häuser und über ganz Ägyptenland; und das Land ward verderbt von dem Ungeziefer.

RV'1862 24. Y Jehová lo hizo así: que vino toda suerte de moscas molestísimas sobre la casa de Faraón, y sobre las casas de sus siervos, y sobre toda la tierra de Egipto, y la tierra fué corrompida a causa de ellas.

RuSV1876 24 Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в домы рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух.

FI33/38 25. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin

Biblia1776 25. Niin kutsui Pharao Moseksen ja Aaronin,

ja sanoi: Menkää ja uhratkaa Jumalallenne tässä maassa.

CPR1642 25. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja Aaronin ja sanoi: mengät ja uhratcat teidän Jumalallen tällä maalla.

ja sanoi: menkäät ja uhratkaat teidän Jumalallenne tällä maalla.

MLV19 25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron and said, Go, sacrifice to your* God in the land.

Luther1912 25. 8:21 Da forderte Pharao Mose und Aaron und sprach: Gehet hin, opfert eurem Gott hier im Lande.

RuSV1876 25 И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле.

KJV 25. And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

RV'1862 25. Entónces Faraón llamó a Moisés y a Aarón, y díjoles: Andád, sacrificad a vuestro Dios en la tierra.

FI33/38 26. Mutta Mooses sanoi: Ei sovi niin tehdä; sillä me uhraamme Herralle, Jumalallemme, sellaista, joka on egyptiläisille kauhistus. Jos me nyt uhraamme egyptiläisten nähden sellaista, joka on heille kauhistus, niin eivätkö he kivitä meitä?

CPR1642 26. Moses sanoi: Ei se nijn sowi että me nijn teemme: Sillä me uhraisimme HERralle meidän Jumalallem Egyptiläisten cauhistuxen: Cadzo jos me Egyptin maan cauhistuxet

Biblia1776 26. Moses sanoi: ei sovi niin tehdä; sillä me uhraisimme Herralle meidän Jumalallemme Egyptiläisten kauhistuksen: katso, jos me Egyptin maan kauhistukset uhraisimme heidän edessänsä, eikö he meitä kivittäisi?

uhraisimme heidän edesäns eikö he meitä kiwitäis?

MLV19 26 And Moses said, It is not right to do so, because we will sacrifice the abomination of the Egyptians to Jehovah our God. Behold, will we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes and will they not stone us?

KJV 26. And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

Luther1912 26. 8:22 Mose sprach: Das taugt nicht, daß wir also tun; denn wir würden der Ägypter Greuel opfern unserm Gott, dem HERRN; siehe, wenn wir der Ägypter Greuel vor ihren Augen opferten, würden sie uns nicht steinigen?

RV'1862 26. Y Moisés respondió: No conviene que hagamos así, porque sacrificariamos a Jehová nuestro Dios la abominación de los Egipcios. He aquí, si sacrificásemos la abominación de los Egipcios delante de ellos, ¿no nos apedrearían?

RuSV1876 26 Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?

FI33/38 27. Salli meidän mennä kolmen päivän matka erämaahan uhraamaan Herralle, Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

Biblia1776 27. Kolmen päiväkunnan matkan menemme me korpeen, ja uhraamme Herralle meidän Jumalallemme, niinkuin hän on meille sanonut.

CPR1642 27. Colmen päiwäcunnan matcan menem me

corpeen ja uhramme HERralle meidän
Jumalallem nijncuin hän on meille sanonut.

MLV19 27 We will go three days' journey into the wilderness and sacrifice to Jehovah our God, as he will command us.

KJV 27. We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

Luther1912 27. 8:23 Drei Tagereisen wollen wir gehen in die Wüste und dem HERRN, unserm Gott, opfern, wie er uns gesagt hat.

RV'1862 27. Camino de tres dias iremos por el desierto; y sacrificaremos a Jehová nuestro Dios, como él nos dirá.

RuSV1876 27 мы пойдем в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам.

FI33/38 28. Farao sanoi: Minä päästän teidät uhraamaan Herralle, Jumalallenne, erämaassa; älkää vain menkö kovin kauas. Rukoilkaa minun puolestani.

Biblia1776 28. Pharao sanoi: minä päästän teidät, että te uhraisitte Herralle teidän Jumalallenne korvessa, ainoastansa ettétte kauvas menisi; rukoilkaat minun edestäni.

CPR1642 28. Pharao sanoi: minä päästän teidän että te uhraisitte HERralle teidän Jumalallen corwesa ainoastans ettei te cauwas menis ja rucoilcat minun edestäni.

MLV19 28 And Pharaoh said, I will let you* go, that you* may sacrifice to Jehovah your* God in the wilderness, only you* will not go very far away. Entreat for me.

KJV 28. And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

Luther1912 28. 8:24 Pharao sprach: Ich will euch lassen, daß ihr dem HERRN, eurem Gott, opfert in der Wüste; allein, daß ihr nicht ferner zieht; und bittet für mich.

RuSV1876 28 И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне.

RV'1862 28. Y dijo Faraón: Yo os dejaré ir para que sacrifiqueis a Jehová vuestro Dios en el desierto, con tal que no vayáis más léjos: orád por mí.

FI33/38 29. Niin Mooses sanoi: Katso, kun olen lähtenyt sinun luotasi, rukoilen minä Herraa, ja paarmat häviävät pois huomenna faraolta, hänen palvelijoiltansa ja hänen kansaltaan. Älköön vain farao enää pettäkö, niin ettei hän päästäkään kansaa uhraamaan Herralle.

CPR1642 29. Moses sanoi: Cadzo cuin minä menen sinun tykös nijn minä rucoilen HERra että turilat otetaisin pois Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans huomena ainoastans älä minua enä wiettele nijn ettes päästä Canssa uhraman.

Biblia1776 29. Moses sanoi: Katso, kuin minä menen sinun tyköäs, niin minä rukoilen Herraa, että turilaat otettaisiin pois Pharaolta, ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa huomenna: ainoastansa älä minua enää viettele, niin ettes päästä kansaa uhraamaan Herralle.

MLV19 29 And Moses said, Behold, I go out from you and I will entreat Jehovah that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his

KJV 29. And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh,

servants and from his people, tomorrow. Only do not let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Jehovah.

Luther1912 29. 8:25 Mose sprach: Siehe, wenn ich hinaus von dir komme, so will ich den HERRN bitten, daß dies Ungeziefer von Pharao und seinen Knechten und seinem Volk genommen werde morgen des Tages; allein täusche mich nicht mehr, daß du das Volk nicht lassest, dem HERRN zu opfern.

RuSV1876 29 Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпускаянарода принести жертву Господу.

FI33/38 30. Ja Mooses lähti faraon luota ja rukoili Herraa.

CPR1642 30. Ja Moses läxi Pharaon tykö ja rucoili HERra.

MLV19 30 And Moses went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

Luther1912 30. 8:26 Und Mose ging hinaus von Pharao

from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

RV'1862 29. Y respondió Moisés: He aquí, en saliendo yo de contigo, rogaré a Jehová que las suertes de moscas se vayan de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo mañana, con tal que Faraón no falte más no dejando ir al pueblo a sacrificar a Jehová.

Biblia1776 30. Ja Mose läksi Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

KJV 30. And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

RV'1862 30. Entónces Moisés salió de con Faraón, y

und bat den HERRN.

RuSV1876 30 И вышел Моисей от фараона и помолился Господу.

FI33/38 31. Ja Herra teki, niinkuin Mooses oli sanonut: hän vapautti faraon, hänen palvelijansa ja hänen kansansa paarmoista, niin ettei niitä jäänyt ainoatakaan.

CPR1642 31. Ja HERra teki nijncuin Moses sanonut oli ja otti turilat Pharaolda ja hänen palwelioildans ja hänen Canssaldans pois nijn ettei yhtäkän jäänyt.

MLV19 31 And Jehovah did according to the word of Moses and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants and from his people; there remained not one.

Luther1912 31. 8:27 Und der HERR tat, wie Mose gesagt hatte, und schaffte das Ungeziefer weg von Pharao, von seinen Knechten und von seinem Volk, daß nicht eines übrigblieb.

RuSV1876 31 И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной.

oró a Jehová.

Biblia1776 31. Ja Herra teki niinkuin Moses sanonut oli: ja otti turilaat Pharaolta ja hänen palvelioiltansa, ja hänen kansaltansa pois, niin ettei yhtäkään jäänyt.

KJV 31. And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

RV'1862 31. Y Jehová hizo conforme a la palabra de Moisés, y quitó todas las suertes de moscas de Faraón, y de sus siervos, y de su pueblo; que no quedó una.

FI33/38 32. Mutta farao kovensi sydämensä tälläkin kerralla eikä päästänyt kansaa.

Biblia1776 32. Mutta Pharao paadutti sydämensä vielä nyt tälläkin haavaa ja ei päästänyt kansaa.

CPR1642 Mutta Pharao paadutti sydämens wielä nyt tälläkin haawa ja ei päästänyt Canssa.

MLV19 32 And Pharaoh hardened his heart this time also and he did not let the people go.

KJV 32. And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

Luther1912 32. 8:27 Aber Pharao verhärtete sein Herz auch dieses Mal und ließ das Volk nicht.

RV'1862 32. Mas Faraón agravó aun esta vez su corazón, y no dejó ir el pueblo.

RuSV1876 32 Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.

9 luku

Viides, kuudes ja seitsemäs vitsaus; karjarutto, paiseet ja rakeet.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö ja puhu hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 1. Niin Herra sanoi Mosekselle mene Pharaon tykö, ja sano hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani palvelemaan minua.

CPR1642 1. HERRA sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö ja sano hänelle: näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan

palweleman minua:

MLV19 1 Then Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh and tell him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

KJV 1. Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao und sprich zu ihm: Also sagt der HERR, der Gott der Hebräer: Laß mein Volk, daß sie mir dienen.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jehová dijo a Moi- ses: Entra a Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди к фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

FI33/38 2. Sillä jos kieltäydyt päästämästä heitä ja vielä pidätät heitä,

Biblia1776 2. Vaan jolles päästä, mutta vielä pidätät heitä:

CPR1642 2. waan jolles päästä mutta wielä pidätät heitä:

MLV19 2 For if you refuse to let them go and will still hold them,

KJV 2. For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

Luther1912 2. Wo du dich des weigerst und sie weiter aufhältst,

RV'1862 2. Porque si no lo quieres dejar ir, y aun los detuvieres,

RuSV1876 2 ибо если ты не захочешь отпустить и еще

будешь удерживать его,

FI33/38 3. niin katso, Herran käsi on lyövä sinun karjaasi, joka on kedolla, hevosia, aaseja, kameleita, nautoja ja lampaita ylen ankaralla ruttotaudilla.

Biblia1776 3. Katso, Herran käsi on sinun karjas päällä, jotka ovat kedolla, hevosten päällä, aasein päällä, kamelein päällä, härkäin päällä, lammasten päällä, sangen raskaan ruttotaudin kanssa.

CPR1642 3. Cadzo HERran käsi on sinun carjas päällä jotca owat kedolla hewoisten päällä Asein päällä Camelein päällä härkäin päällä lammasten päällä sangen rascan ruttotaudin cansa.

MLV19 3 behold, the hand of Jehovah is upon your cattle which are in the field, upon the horses, upon the donkeys, upon the camels, upon the herds and upon the flocks — a very grievous pestilence.

KJV 3. Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

Luther1912 3. siehe, so wird die Hand des HERRN sein über dein Vieh auf dem Felde, über Pferde, über Esel, über Kamele, über Ochsen, über Schafe, mit einer sehr schweren Pestilenz.

RV'1862 3. He aquí, la mano de Jehová será sobre tus ganados que están en el campo, caballos, asnos, camellos, vacas, y ovejas con pestilencia gravísima:

RuSV1876 3 то вот, рука Господня будет на скоте твоем, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;

FI33/38 4. Mutta Herra on tekevä erotuksen israelilaisten karjan ja egyptiläisten karjan välillä, niin ettei mitään kuole siitä, mikä on israelilaisten omaa.'

Biblia1776 4. Ja Herra on eroittava Israelin karjan Egyptin karjasta, niin ettei mitään kuole kaikesta kuin Israelin lapsilla on.

CPR1642 4. Ja HERra teke jotakin erinomaist Israelin ja Egyptiläisten wälillä nijn ettei mitän cuole caikesta cuin Israelin lapsilla on.

MLV19 4 And Jehovah will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt and there will nothing die of all that belongs to the sons of Israel.

KJV 4. And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

Luther1912 4. Und der HERR wird ein Besonderes tun zwischen dem Vieh der Israeliten und der Ägypter, daß nichts sterbe aus allem, was die Kinder Israel haben.

RV'1862 4. Y Jehová hará separación entre los ganados de Israel, y los de Egipto, que nada muera de todo lo de los hijos de Israel:

RuSV1876 4 и разделит Господь между скотом Израильским и скотом Египетским, и из всего скота сынов Израилевых не умрет ничего.

FI33/38 5. Ja Herra asetti määrätyn ajan ja sanoi: Huomenna on Herra tekevä niin tässä maassa.

Biblia1776 5. Ja Herra määräsi ajan, sanoen: tämän Herra tekee huomenna maassa.

CPR1642 5. Ja HERra määräis ajan sanoden: tämän HERra teke huomena maasa.

MLV19 5 And Jehovah appointed a set time, saying, Tomorrow Jehovah will do this thing in the land.

KJV 5. And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

Luther1912 5. Und der HERR bestimmte eine Zeit und sprach: Morgen wird der HERR solches auf Erden tun.

RV'1862 5. Y Jehová señaló tiempo, diciendo: Mañana hará Jehová esta cosa en la tierra.

RuSV1876 5 И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей.

FI33/38 6. Ja seuraavana päivänä Herra teki niin, ja kaikki Egyptin karja kuoli; mutta israelilaisten karjasta ei kuollut ainoatakaan.

Biblia1776 6. Ja Herra teki niin toisna päivänä, ja kaikki Egyptin karja kuoli: vaan Israelin lasten karjasta ei yhtäkään kuollut.

CPR1642 6. ja HERra teki nijn amulla ja caicki carja cuoli Egyptiläisildä waan Israelin lasten carjast ei yhtäkän cuollut.

MLV19 6 And Jehovah did that thing on the morrow and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the sons of Israel not one died.

KJV 6. And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

Luther1912 6. Und der HERR tat solches des Morgens, und es starb allerlei Vieh der Ägypter; aber des Viehs der Kinder Israel starb nicht eins.

RV'1862 6. Y el día siguiente Jehová hizo esta cosa, que todo el ganado de Egipto murió; mas del ganado de los hijos de Israel no murió uno.

RuSV1876 6 И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же

сынов Израилевых не умерло ничего.

FI33/38 7. Ja kun farao lähetti tiedustelemaan, niin katso, israelilaisten karjasta ei ollut kuollut ainoatakaan. Mutta faraon sydän kovettui, eikä hän päästänyt kansaa.

Biblia1776 7. Niin Pharao lähetti (tiedustelemaan) ja katso, ei ollut Israelin karjasta yhtäkään kuollut. Mutta Pharaon sydän paatui, ja ei päästänyt kansaa.

CPR1642 7. Nijn Pharao lähetti tiedusteleman ja cadzo ei ollut Israelin carjast yhtäkän cuollut. Mutta Pharaon sydän paatui ja ei päästänyt Canssa.

MLV19 7 And Pharaoh sent, and behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn and he did not let the people go.

KJV 7. And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

Luther1912 7. Und Pharao sandte darnach, und siehe, es war des Viehs Israels nicht eins gestorben. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er ließ das Volk nicht.

RV'1862 7. Entónces Faraón envió a ver, y he aquí que del ganado de los hijos de Israel no había muerto uno. Y el corazón de Faraón se agravó, y no dejó ir al pueblo.

RuSV1876 7 Фараон послал узнать , и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.

FI33/38 8. Sitten Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Ottakaa kahmalonne täyteen pätsin nokea, ja Mooses viskatkoon sen taivasta kohti faraon

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ottakaat kätenne täyteen toton nokea, ja Moses paiskatkaan sen taivaasen päin

silmien edessä,

CPR1642 8. JA HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ottacat kätenne täyten totoin noke ja Moses paiscatcan sen taiwasen päin Pharaon edes.

Pharaon edessä.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses and to Aaron, Take to you* handfuls of ashes of the furnace and let Moses sprinkle it toward heaven in the sight of Pharaoh.

KJV 8. And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose und Aaron: Nehmet eure Fäuste voll Ruß aus dem Ofen, und Mose sprenge ihn gen Himmel vor Pharao,

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Tomáos vuestros puños llenos de la ceniza de un horno, y espárzala Moisés hacia el cielo delante de Faraón.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;

FI33/38 9. niin se muuttuu tomuksi, joka peittää koko Egyptin maan, ja siitä tulee ihmisiin ja karjaan märkäpaiseita kaikkialla Egyptin maassa.

Biblia1776 9. Ja pitää tuleman tomuksi koko Egyptin maan päälle, ja pitää oleman ihmisten ja karjan päällä märkäpäistä punottavaiset paisumat koko Egyptin maalla.

CPR1642 9. Ja pitä tuleman tomuxi coco Egyptin maan päällä ja pitä oleman ihmisten ja carjan päällä pahat paisumat coco Egyptin maalla.

MLV19 9 And it will become small dust over all the land of Egypt and will be a boil breaking forth with sores upon man and upon beast, throughout all the land of Egypt.

KJV 9. And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

Luther1912 9. daß es über ganz Ägyptenland stäube und böse schwarze Blattern auffahren an den Menschen und am Vieh in ganz Ägyptenland.

RV'1862 9. Y volverse ha en polvo sobre toda la tierra de Egipto, que en los hombres y en las bestias se volverá en sarna que eche vejigas, por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 9 и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.

FI33/38 10. Ja he ottivat pätsin nokea ja astuivat faraon eteen, ja Mooses viskasi sen taivasta kohti; niin märkäpaiseita tuli ihmisiin ja karjaan.

Biblia1776 10. Ja he ottivat nokea totosta, ja seisoivat Pharaon edessä, ja Moses paiskasi sen taivaasen päin: niin tulivat märkäpäistä punottavaiset paisumat ihmisiin ja karjaan.

CPR1642 10. Ja he otit noke totoista ja seisoit Pharaon edes ja Moses paiscais sen taiwasen päin nijn tulit pahat paisumat ihmisijn ja carjaan.

MLV19 10 And they took ashes of the furnace and stood before Pharaoh and Moses sprinkled it up toward heaven and it became a boil breaking forth with sores upon man and upon beast.

KJV 10. And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.

Luther1912 10. Und sie nahmen Ruß aus dem Ofen und traten vor Pharao, und Mose sprengte ihn gen Himmel. Da fuhren auf böse schwarze Blattern an den Menschen und am Vieh,

RV'1862 10. Y ellos tomaron la ceniza del horno, y pusiéronse delante de Faraón, y esparcióla Moisés hacia el cielo, y vino una sarna que echaba vejigas así en los hombres como en las bestias:

RuSV1876 10 Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.

FI33/38 11. Eivätkä tietäjätkään voineet pitää puoliaan Moosesta vastaan paiseiden tähden, sillä paiseita oli tietäjissä samoin kuin kaikissa muissakin egyptiläisissä.

Biblia1776 11. Niin ettei noidatkaan saaneet seisoa Moseksen edessä paisumain tähden: sillä paisumat olivat niin noitain päällä, kuin kaikkien Egyptiläisten.

CPR1642 11. Nijn ettei noidatcan saanet seiso Mosexen edes paisumain tähden: Sillä paisumat olit nijn noitain päällä cuin Egyptiläistengin.

MLV19 11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils, because the boils were upon the magicians and upon all the Egyptians.

KJV 11. And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

Luther1912 11. also daß die Zauberer nicht konnten vor Mose stehen vor den bösen Blattern; denn es waren an den Zauberern ebensowohl böse Blattern als an allen Ägyptern.

RV'1862 11. Que los magos no podían estar delante de Moisés a causa de la sarna, porque hubo sarna en los magos, y en todos los Egipcios.

RuSV1876 11 И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления,потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах.

FI33/38 12. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän kuullut heitä, niinkuin Herra oli sanonutkin Moosekselle.

Biblia1776 12. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän kuullut heitä: niinkuin Herra Mosekselle sanonut oli.

CPR1642 12. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen nijn ettei hän cuullut heitä nijncuin HERra Mosexelle sanonut oli.

MLV19 12 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh and he did not listen to them, as Jehovah had spoken to Moses.

KJV 12. And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

Luther1912 12. Aber der HERR verstockte das Herz Pharaos, daß er sie nicht hörte, wie denn der HERR gesagt hatte.

RV'1862 12. Y Jehová endureció el corazón de Faraón para que no los oyese, como Jehová lo había dicho a Moisés.

RuSV1876 12 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.

FI33/38 13. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Astu huomenaamuna varhain faraon eteen ja sano hänelle: 'Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Päästä minun kansani palvelemaan

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra Mosekselle: nouse huomenna varhain, ja seiso Pharaon edessä, ja sano hänelle: Näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: päästä minun kansani

minua.

CPR1642 13. NIin sanoi HERra Mosexelle: nouse huomena warhain ja mene Pharaon eteen ja sano hänelle: Näin sano HERra Hebrerein Jumala: päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 13 And Jehovah said to Moses, Rise up early in the morning and stand before Pharaoh and say to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dich morgen früh auf und tritt vor Pharao und sprich zu ihm: So sagt der HERR, der Hebräer Gott: Laß mein Volk, daß mir's diene;

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;

FI33/38 14. Muutoin minä tällä kertaa lähetän kaikki vitsaukseni vaivaamaan sinua itseäsi, sinun palvelijoitasi ja kansaasi, tietääksesi, ettei ketään ole minun vertaistani koko maan

palvelemaan minua.

KJV 13. And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

RV'1862 13. Entónces Jehová dijo a Moisés: Levántate de mañana, y ponte delante de Faraón, y díle: Jehová, el Dios de los Hebreos, dice así: Deja ir mi pueblo para que me sirva.

Biblia1776 14. Muutoin minä tällä haavaa lähetän kaikki minun rangaistukseni sinun sydämees, ja sinun palveliais, ja sinun kansas päälle, tietääkses, ettei kaikessa maassa ole minun

päällä.

CPR1642 14. Muutoin minä tällä haawalla lähetän caicki minun rangaistuxeni sinun päälles ja sinun palweliais ja sinun Canssas päällen tietäxes ettei caikesa maasa ole minun wertani:

MLV19 14 For this time I will send all my plagues upon your heart and upon your servants and upon your people, that you may know that there is none like me in all the earth.

Luther1912 14. ich will sonst diesmal alle meine Plagen über dich selbst senden, über deine Knechte und über dein Volk, daß du innewerden sollst, daß meinesgleichen nicht ist in allen Landen.

RuSV1876 14 ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой,дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле;

FI33/38 15. Sillä minä olisin jo ojentanut käteni ja lyönyt sinua ja sinun kansaasi ruttotaudilla, niin että olisit kokonaan hävinnyt maan päältä,

CPR1642 15. Sillä nyt minä ojennan käteni ja lyön sinun ja sinun Canssas ruttotaudilla että sinun pitä huckuman maan päädä.

vertaani;

KJV 14. For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

RV'1862 14. Porque de otra manera esta vez yo envio todas mis plagas a tu corazón, y en tus siervos, y en tu pueblo, para que entiendas, que no hay otra como yo en toda la tierra.

Biblia1776 15. Sillä minä olisin nyt jo ojentanut käteni, ja lyönyt sinun ja sinun kansas ruttotaudilla: että sinun olis täytynyt hukkua maan päältä.

MLV19 15 For now I have put forth my hand and struck you and your people with pestilence, and you have been cut off from the earth.

KJV 15. For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

Luther1912 15. Denn ich hätte schon jetzt meine Hand ausgereckt und dich und dein Volk mit Pestilenz geschlagen, daß du von der Erde vertilgt würdest.

RV'1862 15. Porque ahora yo extenderé mi mano para herirte a tí y a tu pueblo de pestilencia, y serás quitado de la tierra.

RuSV1876 15 так как Я простер руку Мою, то поразил бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:

FI33/38 16. mutta juuri sitä varten minä olen antanut sinun säilyä, että näyttäisin sinulle voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä.

Biblia1776 16. Mutta tosin sentähden olen minä sinun antanut seisoa, että minä osoittaisin sinulle minun voimani, ja että minun nimeni julistettaisiin kaikessa maassa.

CPR1642 16. Ja tosin sentähden olen minä herättänyt sinun osottaxeni minun Woimani sinun päälles ja että minun nimeni julistettaisin caikesa maacunnasa.

MLV19 16 But indeed for this cause I have raised you up, to display in you my power and that my name may be proclaimed in all the earth.

KJV 16. And in very deed for this cause have I raised thee up, for to shew in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

Luther1912 16. Aber darum habe ich dich erhalten, daß meine Kraft an dir erscheine und mein Name verkündigt werde in allen Landen.

RuSV1876 16 но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле;

RV'1862 16. Porque a la verdad yo te he puesto para declarar en tí mi poderío, y que mi nombre sea contado en toda la tierra.

FI33/38 17. Jos sinä vielä estät minun kansaani etkä päästä heitä,

CPR1642 17. JA sinä wielä nyt poljet minun Canssani sinun alas ja et päästä heitä:

Biblia1776 17. Ja vieläkös nyt ylennät itses minun kansani päälle, etkä päästä heitä:

MLV19 17 As yet you exalt yourself against my people, that you will not let them go?

KJV 17. As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

Luther1912 17. Du trittst mein Volk noch unter dich und willst's nicht lassen.

RuSV1876 17 ты еще противостоишь народу Моему, чтобы не отпускать его, –

RV'1862 17. Tú aun te ensalzas contra mi pueblo para no dejarlos ir.

FI33/38 18. niin katso, huomenna tähän aikaan minä annan tulla ylen ankaran raesateen, jonka kaltaista ei ole Egyptissä ollut siitä päivästä saakka, jona sen perustus pantiin, aina tähän asti.

CPR1642 18. Cadzo huomena tällä ajalla annan minä sangen suuria rakehita sata jonga caltaisita ei

Biblia1776 18. Katso, huomenna tällä ajalla annan minä sangen suuria rakeita sataa, jonka kaltaisia ei ole ollut Egyptissä, hamasta siitä päivästä kuin se perustettu on, niin tähän asti.

ole ollut Egyptis hamasta sijtä päiwästä cuin se perustettu on nijn tähän asti.

MLV19 18 Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.

KJV 18. Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

Luther1912 18. Siehe, ich will morgen um diese Zeit einen sehr großen Hagel regnen lassen, desgleichen in Ägypten nicht gewesen ist, seitdem es gegründet ist, bis her.

RV'1862 18. Pues he aquí que mañana a estas horas yo haré llover granizo muy grave, cual nunca fué en Egipto, desde el día que se fundó hasta ahora.

RuSV1876 18 вот, Я пошлю завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного небыло в Египте со дня основания его доныне;

FI33/38 19. Lähetä siis nyt saattamaan suojaan karjasi ja kaikki, mitä sinulla on kedolla. Sillä kaikki ihmiset ja karja, jotka ovat kedolla ja joita ei ole korjattu kotiin, joutuvat raesateen alle ja kuolevat.'

Biblia1776 19. Lähetä siis nyt ja korjaa sinun karjas ja kaikki mitä sinulla on kedolla; sillä kaikki ihmiset ja karja kuin kedolla löydetään, ja ei ole korjatut huoneesen, niiden päälle lankeevat rakeet ja heidän pitää kuoleman.

CPR1642 19. Lähetä sijs nyt ja corja sinun carjas ja caicki mitä sinulla on kedolla: sillä caicki ihmiset ja carja cuin kedolla löytän ja ei ole corjatut huoneseen ja raket langewat heidän päällens ne cuolewat.

MLV19 19 Now therefore send, hasten in your cattle and all that you have in the field, and every man and beast that will be found in the field and will not be brought home, the hail will come down upon them and they will die.

KJV 19. Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

Luther1912 19. Und nun sende hin und verwahre dein Vieh, und alles, was du auf dem Felde hast. Denn alle Menschen und das Vieh, das auf dem Felde gefunden wird und nicht in die Häuser versammelt ist, so der Hagel auf sie fällt, werden sterben.

RV'1862 19. Envia pues, recoge tu ganado, y todo lo que tienes en el campo; porque todo hombre o animal que se hallare en el campo y no fuere recogido a casa, el granizo descenderá sobre él, y morirá.

RuSV1876 19 итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в домы, падет град, и они умрут.

FI33/38 20. Se faraon palvelijoista, joka pelkäsi Herran sanaa, toimitti silloin palvelijansa ja karjansa huoneiden suojaan;

Biblia1776 20. Joka Pharaon palvelioista pelkäsi Herran sanaa, se palveliansa ja karjansa huoneesen korjasi,

CPR1642 20. Joca Pharaon palwelioista pelkäis HERran sana hän palwelians ja carjans huoneseen corjais.

MLV19 20 He who feared the word of Jehovah among

KJV 20. He that feared the word of the LORD

the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses.

Luther1912 20. Wer nun unter den Knechten Pharaos des HERRN Wort fürchtete, der ließ seine Knechte und sein Vieh in die Häuser fliehen.

RuSV1876 20 Те из рабов фараоновых, которые убоялись слова Господня, поспешнособрали рабов своих и стада свои в домы;

among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

RV'1862 20. El de los siervos de Faraón, que temió la palabra de Jehová, hizo huir sus siervos y su ganado a casa:

FI33/38 21. mutta joka ei välittänyt Herran sanasta, se jätti palvelijansa ja karjansa kedolle.

CPR1642 21. Waan joidenga sydän ei totellut HERran sana ne jätit kedolle palwelians ja carjans.

Biblia1776 21. Vaan jonka sydän ei totellut Herran sanaa, se jätti kedolle palveliansa ja karjansa.

MLV19 21 And he who did not regard the word of Jehovah left his servants and his cattle in the field.

Luther1912 21. Welcher Herz aber sich nicht kehrte an des HERRN Wort, die ließen ihre Knechte und ihr Vieh auf dem Felde.

RuSV1876 21 а кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои в поле.

KJV 21. And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

RV'1862 21. Mas el que no puso en su corazón la palabra de Jehová, dejó sus siervos y sus ganados en el campo.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin raesade kohtaa koko Egyptin maata, ihmisiä, karjaa ja kaikkia kedon kasveja Egyptin maassa.

Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes taivaasen päin, että rakeita satais koko Egyptin maan päälle: ihmisten päälle, karjan päälle, ja kaikkein päälle, mitä kedolla vihottaa Egyptin maalla.

CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes taiwasen päin että rakehita satais coco Egyptin maan päälle ihmisten päälle carjan päälle ja caickein päälle mitä kedolla wihotta Egyptin maalla.

MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Stretch forth your hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man and upon beast and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

KJV 22. And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

Luther1912 22. Da sprach der Herr zu Mose: Recke deine Hand aus gen Himmel, daß es hagle über ganz Ägyptenland, über Menschen, über Vieh und über alles Kraut auf dem Felde in Ägyptenland.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que venga granizo en toda la tierra de Egipto sobre los hombres y sobre las bestias, y sobre toda la yerba del campo en la tierra de Egipto.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.

FI33/38 23. Niin Mooses ojensi sauvansa taivasta kohti, ja Herra antoi jylistä ja lähetti rakeita, ja tulta iski maahan. Näin Herra antoi sataa rakeita yli Egyptin maan.

Biblia1776 23. Niin ojensi Moses sauvansa taivaasen päin, että Herra antais jylistä ja rakeita sataa, ja että pitkäisen tuli leimahtelis maan päälle; ja Herra antoi sataa rakeita Egyptin maan päälle,

CPR1642 23. Nijn ojensi Moses sauwans taiwasen päin ja HERra andoi jylistä ja rakehita sata nijn että tuli leimahti maan päälle ja nijn andoi HERra sata rakehita Egyptin maan päälle.

MLV19 23 And Moses stretched forth his rod toward heaven and Jehovah sent thunder and hail and fire ran down to the earth and Jehovah rained hail upon the land of Egypt.

KJV 23. And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

Luther1912 23. Also reckte Mose seinen Stab gen Himmel, und der HERR ließ donnern und hageln, daß das Feuer auf die Erde schoß. Also ließ der HERR Hagel regnen über Ägyptenland,

RV'1862 23. Y Moisés extendió su vara hacia el cielo, y Jehová hizo truenos, y fuego discurría por la tierra: y llovió Jehová granizo sobre la tierra de Egipto.

RuSV1876 23 И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;

FI33/38 24. Ja rakeita tuli, ja tulta leimahteli rakeiden keskellä. Raesade oli ylen ankara, niin ettei

Biblia1776 24. Että rakeet ja tuli sekaisin maahan lankesivat, niin raskaasti, ettei ikänänsä

sellainen ollut kohdannut koko Egyptin maata siitä ajasta saakka, jolloin se tuli asutuksi.

CPR1642 24. Että raket ja tuli secaisin maahan langeisit nijn hirmuisest ettei ikänäns sencaltaista Egyptin maasa tapahtunut ollut sijtä ajasta cuin Canssa sijnä asuman rupeis.

MLV19 24 So there was hail and fire mingled with the hail, very grievous, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.

Luther1912 24. daß Hagel und Feuer untereinander fuhren, so grausam, daß desgleichen in ganz Ägyptenland nie gewesen war, seitdem Leute darin gewesen sind.

RuSV1876 24 и был град и огонь между градом, град весьма сильный,какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.

FI33/38 25. Ja rakeet löivät maahan kaikkialla Egyptin maassa kaiken, mitä kedolla oli, sekä ihmiset että karjan; ja rakeet tuhosivat kaikki maan kasvit ja pirstoivat kaikki kedon puut.

CPR1642 25. Ja raket löit coco Egyptin maalla caicki cuin

senkaltaista kaikessa Egyptin maassa tapahtunut ollut, siitä ajasta kuin kansa siinä asumaan rupesi.

KJV 24. So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

RV'1862 24. Y hubo granizo, y fuego mezclado entre el granizo, muy grande cual nunca fué en toda la tierra de Egipto; desde que fué habitada.

Biblia1776 25. Ja rakeet löivät koko Egyptin maalla kaikki kuin kedolla olivat, sekä ihmiset että karjan: niin myös koko maan vihannan löivät rakeet kaikki, myös puut kedolla särkivät rikki.

kedolla olit sekä ihmiset että carjan caicki mitä maan päällä wihotti caicki myös puut medzäs ricki särki.

MLV19 25 And throughout all the land of Egypt the hail killed* all that was in the field, both man and beast and the hail killed* every herb of the field and broke every tree of the field.

KJV 25. And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

Luther1912 25. Und der Hagel schlug in ganz Ägyptenland alles, was auf dem Felde war, Menschen und Vieh, und schlug alles Kraut auf dem Felde und zerbrach alle Bäume auf dem Felde.

RV'1862 25. Y aquel granizo hirió en toda la tierra de Egipto todo lo que estaba en el campo, así hombres como bestias: asimismo toda la yerba del campo hirió el granizo, y quebró todos los árboles del campo.

RuSV1876 25 И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;

FI33/38 26. Ainoastaan Goosenin maata, jossa israelilaiset olivat, ei raesade kohdannut.

Biblia1776 26. Ainoasti Gosenin maakunnassa, jossa Israelin lapset olivat, ei rakeita ollut.

CPR1642 26. Ainoast Gosenin maacunnas josa Israelin lapset olit ei rakehita satanut.

MLV19 26 Only in the land of Goshen, where the sons of Israel were, was there no hail.

KJV 26. Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

Luther1912 26. Allein im Lande Gosen, da die Kinder Israel wohnten, da hagelte es nicht.

RuSV1876 26 только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града.

RV'1862 26. Solamente en la tierra de Gosén, donde los hijos de Israel estaban, no hubo granizo.

FI33/38 27. Niin farao kutsutti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi heille: Minä olen tehnyt syntiä tällä kertaa. Herra on oikeassa, mutta minä ja minun kansani olemme väärässä.

CPR1642 27. NIin lähetti Pharao ja cudzui Mosexen ja Aaronin ja sanoi heille: minä olen tällä haawalla pahoin tehnyt HERra on wanhurscas waan minä ja minun Canssan olemma jumalattomat.

Biblia1776 27. Niin lähetti Pharao ja kutsui Moseksen ja Aaronin, ja sanoi heille: minä olen tällä haavalla pahoin tehnyt; Herra on vanhurskas, vaan minä ja minun kansani olemme jumalattomat.

MLV19 27 And Pharaoh sent and called for Moses and Aaron and said to them, I have sinned this time. Jehovah is righteous and I and my people are wicked.

Luther1912 27. Da schickte Pharao hin und ließ Mose und Aaron rufen und sprach zu ihnen: Ich habe dasmal mich versündigt; der HERR ist gerecht, ich aber und mein Volk sind Gottlose.

RuSV1876 27 И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я

KJV 27. And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

RV'1862 27. Entónces Faraón envió a llamar a Moisés y a Aarón, y díjoles: Yo he pecado esta vez. Jehová es justo, e yo y mi pueblo impío.

согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны;

FI33/38 28. Rukoilkaa Herraa, sillä jo on meillä kyllin Jumalan jylinää ja rakeita. Minä päästän teidät, eikä teidän tarvitse enää viipyä.

Biblia1776 28. Sentähden rukoilkaat Herraa, että jo kyllä olis, ja että Jumalan jylinä ja rakeet lakkaisivat: niin minä päästän teidät, eikä teidän pidä enempi täällä viipymän.

CPR1642 28. Sentähden rucoilcat HERra että Jumalan jylinä ja raket lackaisit nijn minä päästän teidän ja en enämbi pidätä teitä.

MLV19 28 Entreat Jehovah, (let it be) enough of these mighty thunderings and hail and I will let you* go and you* will stay no longer.

KJV 28. Intreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

Luther1912 28. Bittet aber den Herrn, daß er aufhöre solch Donnern und Hageln Gottes, so will ich euch lassen, daß ihr nicht länger hier bleibet.

RV'1862 28. Orád a Jehová, y cesen los truenos de Dios y el granizo; e yo os dejaré ir, y no quedaréis más aquí.

RuSV1876 28 помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущувас и не буду более удерживать.

FI33/38 29. Mooses vastasi hänelle: Kun lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran puoleen, ja jylinä lakkaa eikä rakeita enää tule, tietääksesi, että maa on Herran.

Biblia1776 29. Ja Moses sanoi hänelle: koska minä lähden kaupungista, niin minä ojennan käteni Herran tykö: niin jylinä lakkaa ja rakeita ei pidä enempi oleman, ettäs tietäisit

maan olevan Herran.

CPR1642 29. Ja Moses sanoi hänelle: cosca minä menen Caupungista nijn minä ojennan käteni HERran tygö nijn jylinä lacka ja rakehita ei pidä enämbi oleman ettäs tietäisit maan olewan HERran.

MLV19 29 And Moses said to him, As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Jehovah. The thunders will cease, neither will there be any more hail, that you may know that the earth is Jehovah's.

KJV 29. And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD'S.

Luther1912 29. Mose sprach: Wenn ich zur Stadt hinauskomme, so will ich meine Hände ausbreiten gegen den HERRN; so wird der Donner aufhören und kein Hagel mehr sein, daß du innewerdest, daß die Erde des HERRN sei.

RV'1862 29. Y respondióle Moisés: En saliendo yo de la ciudad extenderé mis manos a Jehová, y los truenos cesarán, y no habrá más granizo, para que sepas que de Jehová es la tierra:

RuSV1876 29 Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля;

FI33/38 30. Mutta et sinä eivätkä sinun palvelijasi, sen kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa

Biblia1776 30. Mutta et sinä ja sinun palvelias, minä kyllä tiedän, vielä nytkään pelkää Herraa

Jumalaa.

CPR1642 30. Mutta minä sen kyllä tiedän ettet sinä eikä sinun palwelias wielä nytkän pelkä HERra Jumalata.

MLV19 30 But as for you and your servants, I know that you* will not yet fear Jehovah God.

Luther1912 30. Ich weiß aber, daß du und deine Knechte euch noch nicht fürchtet vor Gott dem HERRN.

RuSV1876 30 но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.

FI33/38 31. Niin pellava ja ohra tuhoutuivat, sillä ohra oli tähkällä ja pellava kukalla;

CPR1642 31. Nijn pellawat ja ohrat maahan lyötin: sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellawa oli culculla.

MLV19 31 And the flax and the barley were struck, because the barley was in the ear and the flax was in bloom.

Luther1912 31. Also ward geschlagen der Flachs und die Gerste; denn die Gerste hatte geschoßt und der Flachs Knoten gewonnen.

RuSV1876 31 Лен и ячмень были побиты, потому что

Jumalaa.

KJV 30. But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

RV'1862 30. Mas yo conozco a tí y a tus siervos de ántes que temieseis de la presencia del Dios Jehová.

Biblia1776 31. Niin pellavat ja ohrat maahan lyötiin; sillä ohra oli tähkäpäällä ja pellava oli kulkulla.

KJV 31. And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.

RV'1862 31. El lino y la cebada fueron heridos; porque la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.

ячмень выколосился, а лен осеменился;

FI33/38 32. mutta nisu ja kolmitahkoinen vehnä eivät turmeltuneet, sillä ne tuleentuvat myöhemmin.

Biblia1776 32. Mutta nisu ja kaura (a) ei turmeltuneet, sillä ne olivat hiljakylvöt. (a) Spelta eli Turkin kaura.

CPR1642 32. Mutta nisu ja ruis eiwät turmeldunet sillä ne olit hiljakylwöt.

MLV19 32 But the wheat and the rye were not struck, becausethey were not grown up.

KJV 32. But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.

Luther1912 32. Aber der Weizen und Spelt ward nicht geschlagen, denn es war Spätgetreide.

RV'1862 32. Mas el trigo y el centeno no fueron heridos, porque eran tardíos.

RuSV1876 32 а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние.

FI33/38 33. Ja Mooses lähti faraon luota, ulos kaupungista, ja ojensi kätensä Herran puoleen; ja jylinä ja rakeet lakkasivat, eikä sade enää vuotanut maahan.

Biblia1776 33. Niin Moses meni ulos kaupungista Pharaon tyköä, ja ojensi kätensä Herran tykö: ja jylinä ja rakeet lakkasivat, ja sade ei enempi vuodatettu maan päälle.

CPR1642 33. Nijn Moses meni Caupungista Pharaon tykö ja ojensi kätens HERran tygö ja jylinä ja raket lackaisit ja sade ei enämbi tiuckunut maan päälle.

MLV19 33 And Moses went out of the city from

KJV 33. And Moses went out of the city from

Pharaoh and spread abroad his hands to Jehovah and the thunders and hail ceased and the rain was not poured upon the earth.

Luther1912 33. So ging nun Mose von Pharao zur Stadt hinaus und breitete seine Hände gegen den HERRN, und der Donner und Hagel hörten auf, und der Regen troff nicht mehr auf die Erde.

RuSV1876 33 И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.

Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

RV'1862 33. Y salido Moisés de con Faraón de la ciudad, extendió sus manos a Jehová, y cesaron los truenos y el granizo; y la lluvia no cayó más sobre la tierra.

FI33/38 34. Kun farao näki, että sade, rakeet ja jylinä lakkasivat, teki hän yhä edelleen syntiä ja kovensi sydämensä, sekä hän että hänen palvelijansa.

CPR1642 34. Cosca Pharao näki että sade ja raket ja jylinät lackaisit teki hän wielä enämmän paha ja paadutti sydämens sekä hän että hänen palwelians.

Biblia1776 34. Koska Pharao näki, että sade, ja rakeet, ja jylinät lakkasivat, teki hän vielä enemmin pahaa, ja paadutti sydämensä, sekä hän että hänen palveliansa.

MLV19 34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more and hardened his heart, he and his servants.

Luther1912 34. Da aber Pharao sah, daß der Regen und

KJV 34. And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

RV'1862 34. Y viendo Faraón, que la lluvia había

Donner und Hagel aufhörte, versündigte er sich weiter und verhärtete sein Herz, er und seine Knechte.

RuSV1876 34 И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его.

cesado, y el granizo y los truenos, perseveró en pecar, y agravó su corazón él y sus siervos.

FI33/38 35. Niin faraon sydän paatui, eikä hän päästänyt israelilaisia, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta sanonutkin.

CPR1642 35. Nijn paadui Pharaon sydän ettei hän päästänyt Israelin lapsia nijncuin HERra Mosexen cautta sanonut oli.

Biblia1776 35. Niin paatui Pharaon sydän, ja ei päästänyt Israelin lapsia: niinkuin Herra Moseksen kautta sanonut oli.

MLV19 35 And the heart of Pharaoh was hardened and he did not let the sons of Israel go, as Jehovah had spoken by Moses.

Luther1912 35. Also ward des Pharao Herz verstockt, daß er die Kinder Israel nicht ließ, wie denn der HERR geredet hatte durch Mose.

RuSV1876 35 И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.

KJV 35. And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

RV'1862 35. Y el corazón de Faraón se endureció, y no dejó ir los hijos de Israel, como Jehová lo había dicho por mano de Moisés.

10 luku

Kahdeksas ja yhdeksäs vitsaus; heinäsirkat ja pimeys.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Mene faraon tykö, sillä minä olen koventanut hänen sydämensä ja hänen palvelijainsa sydämet, että tekisin nämä tunnustekoni heidän keskellänsä

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene Pharaon tykö; sillä minä paadutin hänen ja hänen palveliainsa sydämet, tehdäkseni nämät minun ihmeeni heidän seassansa.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Pharaon tygö sillä minä paadutin hänen ja hänen palwelioittens sydämet tehdäxeni nämät minun ihmeni heidän seasans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Go in to Pharaoh, becauseI have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hinein zu Pharao; denn ich habe sein und seiner Knechte Herz verhärtet, auf daß ich diese meine Zeichen unter ihnen tue,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Entra a Faraón, porque yo he agravado su corazón, y el corazón de sus siervos, para dar entre ellos estas mis señales:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,

FI33/38 2. ja että sinä kertoisit lapsillesi ja lastesi lapsille, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille, ja minun tunnustekoni, jotka olen tehnyt heidän keskellänsä, tietääksenne, että minä olen Herra.

CPR1642 2. Ja että sinä ilmoitaisit sinun lastes ja lasteslasten corwijn mitä minä tehnyt olen Egyptis ja minun ihmeni jotca minä tein heidän seasans että te tietäisit että minä HERra olen.

Biblia1776 2. Ja että sinä ilmoittaisit sinun lastes, ja sinun lastes lasten korviin, mitä minä tehnyt olen Egyptissä, ja minun ihmeeni, jotka minä tein heidän seassansa, että te tietäisitte, että minä olen Herra.

MLV19 2 and that you may tell in the ears of your son and of your son's son, what things I have worked upon Egypt and my signs which I have done among them, that you* may know that I am Jehovah.

KJV 2. And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

Luther1912 2. und daß du verkündigest vor den Ohren deiner Kinder und deiner Kindeskinder, was ich in Ägypten ausgerichtet habe und wie ich meine Zeichen unter ihnen getan habe, daß ihr wisset: Ich bin der HERR.

RV'1862 2. Y para que cuentes a tus hijos y a tus nietos las cosas que yo hice en Egipto, y mis señales, que yo dí entre ellos: y para que sepais que yo soy Jehová.

RuSV1876 2 и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я

Господь.

FI33/38 3. Niin Mooses ja Aaron menivät faraon tykö ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Herra, hebrealaisten Jumala: Kuinka kauan sinä kieltäydyt nöyrtymästä minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua.

Biblia1776 3. Niin menivät Moses ja Aaron Pharaon tykö, ja sanoivat hänelle: näin sanoo Herra Hebrealaisten Jumala: kuinka kauan et sinä tahdo nöyryyttää itsiäs minun edessäni? Päästä minun kansani palvelemaan minua;

CPR1642 3. Nijn menit Moses ja Aaron Pharaon tygö ja sanoit hänelle: näin sano HErra Hebrerein Jumala cuinga cauwan et sinä nöyrytä idzes minun edesäni? päästä minun Canssan palweleman minua.

MLV19 3 And Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, Jehovah says thus, the God of the Hebrews, How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.

KJV 3. And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

Luther1912 3. Also gingen Mose und Aaron hinein zu Pharao und sprachen zu ihm: So spricht der HERR, der Hebräer Gott: Wie lange weigerst du dich, dich vor mir zu demütigen, daß du mein Volk lassest, mir zu dienen?

RV'1862 3. Entónces vino Moisés y Aarón a Faraón, y dijéronle: Jehová, el Dios de los Hebreos, ha dicho así: ¿Hasta cuando no querrás humillarte delante de mí? Deja ir a mi pueblo, para que me sirvan:

RuSV1876 3 Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо

Мною? отпусти народ Мой, чтобы он
совершил Мне служение;

FI33/38 4. Sillä jos sinä kieltäydyt päästämästä minun kansaani, niin katso, minä annan huomenna tulla sinun maahasi heinäsirkkoja.

Biblia1776 4. Sillä jos sinä estelet päästää minun kansani; katso, niin minä huomenna tuotan heinäsirkat kaikkiin sinun maas ääriin,

CPR1642 4. Waan jos sinä estelet päästä minun Canssani Cadzo nijn minä huomena tuotan heinäsircat caickijn sinun maas ärijn.

MLV19 4 Else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your border.

KJV 4. Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

Luther1912 4. Weigerst du dich, mein Volk zu lassen, siehe, so will ich morgen Heuschrecken kommen lassen an allen Orten,

RV'1862 4. Y si aun rehusas de dejarle ir, he aquí que yo traeré mañana langosta en tus términos,

RuSV1876 4 а если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область:

FI33/38 5. Ja ne peittävät maan pinnan, niin ettei maata näy, ja ne syövät tähteet siitä, mikä teille rakeilta pelastui ja jäi, ja ne syövät kaikki teidän puunne, jotka kedolla kasvavat.

Biblia1776 5. Niin että heidän pitää peittämän maan, niin ettei maa pidä näkymän; ja heidän pitää syömän tähteet, mitkä teille on jääneet rakeilta, ja pitää syömän kaikki vihottavaiset puut teidän kedollanne,

CPR1642 5. Nijn että heidän pitä peittämän maan nijn

ettei maa pidä näkymän ja heidän pitä
syömän tähtet cuin teille on jäänet rakehilda
ja pitä syömän caicki wihottawaiset puut
medzäs.

MLV19 5 And they will cover the face of the earth, so that no man is able to see the ground. And they will eat the residue of what has escaped, which remains to you* from the hail and will eat every tree which grows for you* out of the field.

KJV 5. And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

Luther1912 5. daß sie das Land bedecken, also daß man das Land nicht sehen könne; und sie sollen fressen, was euch übrig und errettet ist vor dem Hagel, und sollen alle grünenden Bäume fressen auf dem Felde{~}

RV'1862 5. La cual cubrirá la haz de la tierra, que la tierra no pueda ser vista, y ella comerá lo que quedó salvo, lo que os ha quedado del granizo: y comerá todo árbol que os produce fruto en el campo.

RuSV1876 5 она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее от града; объест также все дерева, растущие у вас в поле,

FI33/38 6. Ja ne täyttävät sinun talosi ja kaikkien sinun palvelijaisi talot ja kaikkien egyptiläisten talot, niin ettei sinun isäsi eivätkä esi-isäsi ole sellaista nähneet siitä päivästä, jona tulivat maailmaan, hamaan tähän päivään asti. Ja hän

Biblia1776 6. Ja täyttämän sinun huonees, ja kaikkein sinun palveliais huoneet, ja koko Egyptin huoneet; jonka kaltaisia sinun isäs ja isäisisät ei nähneet ole, siitä päivästä kuin he maan päällä olleet ovat tähän päivään asti. Ja hän

kääntyi ja lähti pois faraon luota.

CPR1642 6. Ja pitä täyttämän sinun huones ja caickein sinun palweliais huonet ja caickein Egyptiläisten huonet jongacaltaista sinun Isäs ja Isäsisät ei nähnet ole sijtä päiwäst cuin he maan päälle tulit tähän päiwän asti. Ja hän käänsi idzens ja meni Pharaon tykö.

käänsi itsensä ja meni ulos Pharaon tyköä.

MLV19 6 And your houses will be filled and the houses of all your servants and the houses of all the Egyptians, as neither your fathers nor your fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth to this day. And he turned and went out from Pharaoh.

KJV 6. And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

Luther1912 6. und sollen erfüllen dein Haus, aller deiner Knechte Häuser und aller Ägypter Häuser, desgleichen nicht gesehen haben deine Väter und deiner Väter Väter, seitdem sie auf Erden gewesen bis auf diesen Tag. Und er wandte sich und ging von Pharao hinaus.

RV'1862 6. Y henchirse han tus casas; y las casas de todos tus siervos, y las casas de todos los Egipcios, cual nunca vieron tus padres, ni tus abuelos desde que ellos fueron sobre la tierra hasta hoy. Y volvióse, y salió de con Faraón.

RuSV1876 6 и наполнит домы твои, домы всех рабов твоих и домы всех Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. Моисей обратился и вышел от фараона.

FI33/38 7. Mutta faraon palvelijat sanoivat hänelle: Kuinka kauan tämä mies on oleva meille paulaksi? Päästä miehet palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Etkö vieläkään ymmärrä, että Egypti joutuu perikatoon?

Biblia1776 7. Niin sanoivat Pharaon palveliat hänelle: kuinka kauvan pitää hänen oleman meille paulaksi? Päästä kansa palvelemaan Herraa Jumalaansa: etkös vielä tiedä Egyptiä hävitetyksi?

CPR1642 7. Nijn sanoit Pharaon palweliat hänelle: cuinga cauwan me kärsimme näitä widzauxia? päästä Canssa palweleman HERra heidän Jumalatans: edkös wielä tiedä Egypti häwitetyxi?

MLV19 7 And Pharaoh's servants said to him, How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Jehovah their God. Do you not yet know that Egypt is destroyed?

KJV 7. And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

Luther1912 7. Da sprachen die Knechte Pharaos zu ihm: Wie lange sollen wir mit diesem Manne geplagt sein? Laß die Leute ziehen, daß sie dem HERRN, ihrem Gott, dienen. Willst du zuvor erfahren daß Ägypten untergegangen sei?

RV'1862 7. Entónces los siervos de Faraón le dijeron: ¿Hasta cuando nos ha de ser este por lazo? Deja ir estos hombres, para que sirvan a Jehová su Dios: ¿Aun no sabes que Egipto está destruido?

RuSV1876 7 Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они совершат служение

Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?

FI33/38 8. Niin Mooses ja Aaron tuotiin takaisin faraon eteen. Ja tämä sanoi heille: Menkää ja palvelkaa Herraa, Jumalaanne. Vaan ketkä menevät?

Biblia1776 8. Niin Moses ja Aaron palautettiin jällensä Pharaon tykö, joka sanoi heille: menkäät ja palvelkaat Herraa teidän Jumalaanne; vaan kutka ne ovat jotka menevät?

CPR1642 8. Nijn Moses ja Aaron cudzuttin jällens Pharaon tygö joca sanoi heille: mengät ja palwelcat HERra teidän Jumalatan: Waan cutca ne owat cuin menewät?

MLV19 8 And Moses and Aaron were brought again to Pharaoh. And he said to them, Go, serve Jehovah your* God, but who are those who will go?

KJV 8. And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

Luther1912 8. Mose und Aaron wurden wieder zu Pharao gebracht; der sprach zu ihnen: Gehet hin und dienet dem HERRN, eurem Gott. Welche sind es aber, die hinziehen sollen?

RV'1862 8. Y Moisés y Aaron fueron tornados a llamar a Faraón, el cual les dijo: Andád, servíd a Jehová vuestro Dios. ¿Quién y quién son los que han de ir?

RuSV1876 8 И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и фараон сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет?

FI33/38 9. Mooses vastasi: Me menemme, nuoret ja

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi: me menemme meidän

vanhat, me menemme poikinemme ja tyttärinemme, lampainemme ja karjoinemme; sillä meillä on Herran juhla.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi: me menem meidän nuorten ja wanhain cansa poikinem ja tyttärinem lammastem ja carjam cansa sillä meillä on HERran juhla.

MLV19 9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go, because(we must) hold a feast to Jehovah.

Luther1912 9. Mose sprach: Wir wollen hinziehen mit jung und alt, mit Söhnen und Töchtern, mit Schafen und Rindern; denn wir haben ein Fest des HERRN.

RuSV1876 9 И сказал Моисей: пойдем с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерями нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдем, ибо у нас праздник Господу.

FI33/38 10. Niin hän sanoi heille: Olkoon vain Herra

nuorten ja vanhain kanssa, poikinemme ja tyttärinemme, lammastemme ja karjamme kanssa; sillä meillä on Herran juhla.

KJV 9. And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

RV'1862 9. Y Moisés respondió: Nosotros hemos de ir con nuestros niños, y con nuestros viejos, con nuestros hijos y con nuestras hijas: con nuestras ovejas y con nuestras vacas hemos de ir; porque tenemos solemnidad de Jehová.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: ikään niin, olkoon

teidän kanssanne, kunhan minä ensin päästän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Katsokaa, teillä on paha mielessä.

Herra teidän kanssanne. Pitäiskö minun päästämän teidät ja teidän lapsenne? Katsokaat, jollei teillä jotakin pahaa sydämessänne ole?

CPR1642 10. Ja hän sanoi heille: ikän nijn olcon HERra teidän cansan. Pidäiskö minun päästämän teidän ja teidän lapsen? cadzocat jollei teillä jotakin paha sydämes ole?

MLV19 10 And he said to them, So be Jehovah with you*, as I will let you* go and your* little ones — Look, evil is before you*.

KJV 10. And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: O ja, der HERR sei mit euch! Sollte ich euch und eure Kinder dazu ziehen lassen? Sehet da, ob ihr nicht Böses vorhabt!

RV'1862 10. Y él les dijo: Así sea Jehová con vosotros como yo os dejaré ir a vosotros y a vuestros niños: mirád la malicia que está delante de vuestro rostro.

RuSV1876 10 Фараон сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!

FI33/38 11. Siitä ei tule mitään. Mutta menkää te, miehet, ja palvelkaa Herraa, sillä sitähän te olette pyytäneetkin. Ja heidät ajettiin pois faraon edestä.

Biblia1776 11. Ei niin, mutta menkäät te miehet ja palvelkaat Herraa; sillä sitä te olette pyytäneetkin. Ja he ajoivat heidät pois Pharaon edestä.

CPR1642 11. Ei nijn mutta mengät te miehet ja

palwelcat HERra sillä sitä te oletta pyytänetkin. Ja he ajoit heidän pois Pharaon edest.

MLV19 11 Not so. Go now who are men and serve Jehovah, becausethat is what you* desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

KJV 11. Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

Luther1912 11. Nicht also, sondern ihr Männer ziehet hin und dienet dem HERRN; denn das habt ihr auch gesucht. Und man stieß sie heraus von Pharao.

RV'1862 11. No será así. Andád ahora los varones, y servíd a Jehová; porque esto es lo que vosotros demandasteis. Y echáronlos de delante de Faraón.

RuSV1876 11 нет: пойдите одни мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi Egyptin maan yli ja tuo tänne heinäsirkat; tulkoon niitä Egyptin maahan, ja syökööt ne kaikki maan kasvit, kaikki, mitä rakeilta on jäänyt.

Biblia1776 12. Niin sanoi Herra Mosekselle: ojenna kätes Egyptin maan ylitse heinäsirkkain tähden, että he tulisivat Egyptin maan päälle, ja söisivät kaiken maan vihannon, kaikki mitä rakeilta jäänyt on.

CPR1642 12. NIin sanoi HERra Mosexelle: ojenna sinun kätes Egyptin maan ylidze heinäsirckain tähden että he tulisit Egyptin maan päälle ja söisit caiken maan wihannon cuin on rakehilda jäänyt.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt and eat every herb of the land, even all that the hail has left.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

Luther1912 12. Da sprach der HERR zu Mose: Recke deine Hand über Ägyptenland, daß Heuschrecken auf Ägyptenland kommen und fressen alles Kraut im Lande auf samt allem dem, was der Hagel übriggelassen hat.

RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para langosta, para que suba sobre la tierra de Egipto; y pazca todo lo que el granizo dejó.

RuSV1876 12 Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную и все, что уцелело от града.

FI33/38 13. Niin Mooses ojensi sauvansa Egyptin maan yli, ja Herra antoi itätuulen puhaltaa yli maan koko sen päivän ja koko yön; kun aamu tuli, toi itätuuli heinäsirkat mukanaan.

Biblia1776 13. Moses ojensi sauvansa Egyptin maan ylitse, ja Herra antoi tulla itätuulen sille maalle kaiken sen päivän ja kaiken sen yön; ja aamulla nosti itätuuli heinäsirkat.

CPR1642 13. Moses ojensi sauwans Egyptin maan ylidze ja HERra andoi tulla itätuulen sille maalle caiken sen päiwän ja caiken sen yön ja amulla nosti itätuuli heinäsircat.

MLV19 13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt and Jehovah brought an east wind upon the land all that day and all the night and when it was morning, the east wind brought the locusts.

KJV 13. And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

Luther1912 13. Mose reckte seinen Stab über Ägyptenland; und der HERR trieb einen Ostwind ins Land den ganzen Tag und die ganze Nacht; und des Morgens führte der Ostwind die Heuschrecken her.

RV'1862 13. Y extendió Moisés su vara sobre la tierra de Egipto, y Jehová trajo un viento oriental sobre la tierra todo aquel día, y toda aquella noche; y a la mañana el viento oriental trajo la langosta.

RuSV1876 13 И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, продолжавшийся весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.

FI33/38 14. Ja heinäsirkkoja tuli koko Egyptin maahan, ja ne laskeutuivat ylen suurina laumoina koko Egyptin alueelle; niin paljon ei heinäsirkkoja ollut koskaan sitä ennen tullut eikä sen jälkeen tule.

Biblia1776 14. Ja tulivat heinäsirkat koko Egyptin maan päälle, laskivat itsensä joka paikkaan Egyptin maalle, niin epälukuiset, ettei heidän kaltaisiansa heinäsirkkoja ennen ollut, eikä tästedes tule.

CPR1642 14. Ja tulit coco Egyptin maan päällen laskit idzens jocapaickaan Egyptin maalle sangen epäluguin ettei heidän caltaisitans ennen ollut eikä tästedes tule.

MLV19 14 And the locusts went up over all the land of Egypt and rested in all the borders of Egypt, very grievous were they, before them there were no such locusts as they, neither after them will be such.

KJV 14. And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

Luther1912 14. Und sie kamen über das ganze Ägyptenland und ließen sich nieder an allen Orten in Ägypten, so sehr viel, daß zuvor desgleichen nie gewesen ist noch hinfort sein wird.

RV'1862 14. Y subió la langosta sobre toda la tierra de Egipto, y asentóse en todos los términos de Egipto, en gran manera grave: ántes de ella no hubo tal langosta; ni después de ella vendrá otra tal.

RuSV1876 14 И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей страненЕгипетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;

FI33/38 15. Ne peittivät koko maan pinnan, niin että maa tuli mustaksi; ja ne söivät kaikki maan kasvit ja kaikki puiden hedelmät, jotka olivat rakeilta säilyneet. Niin ei jäänyt mitään vihantaa jäljelle puihin eikä kedon kasveihin koko Egyptin maassa.

Biblia1776 15. Ja he peittivät kaiken maan, ja maa tuli mustaksi. Ja söivät kaikki maan vihannon, ja kaikki puiden hedelmät kuin jääneet olivat rakeilta, ja ei jäänyt ensinkään viheriäistä puihin ja kedon ruohoihin koko Egyptin malla.

CPR1642 15. Sillä he peitit caiken maan ja teit sen mustaxi. Ja he söit caicki maan wihannon ja caicki puiden hedelmät cuin jäänet olit rakehilda ja ei jäänyt ensingän wiherjäistä

puihijn ja kedon ruohoin coco Egyptin maalla.

MLV19 15 For they covered the face of the whole ground, so that the land was darkened and they ate every herb of the land and all the fruit of the trees which the hail had left. And there remained not any green thing, either tree nor herb of the field, through all the land of Egypt.

KJV 15. For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

Luther1912 15. Denn sie bedeckten das Land und verfinsterten es. Und sie fraßen alles Kraut im Lande auf und alle Früchte auf den Bäumen, die der Hagel übriggelassen hatte, und ließen nichts Grünes übrig an den Bäumen und am Kraut auf dem Felde in ganz Ägyptenland.

RV'1862 15. Y cubrió la haz de toda la tierra, y la tierra se oscureció, y comió toda la yerba de la tierra, y todo el fruto de los árboles, que había dejado el granizo, que no quedó cosa verde en árboles ni en la yerba del campo por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 15 она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревах, ни на траве полевой во всей земле Египетской.

FI33/38 16. Silloin farao kutsutti kiiruusti Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Minä olen rikkonut Herraa, teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

Biblia1776 16. Niin kutsui Pharao kiiruusti Moseksen ja Aaronin, ja sanoi: minä olen pahaa tehnyt Herraa teidän Jumalaanne, ja teitä vastaan.

CPR1642 16. Nijn cudzui Pharao kijrust Mosexen ja

Aaronin ja sanoi: minä olen paha tehnyt HERra teidän Jumalatan ja teitä wastan:

MLV19 16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste and he said, I have sinned against Jehovah your* God and against you*.

KJV 16. Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

Luther1912 16. Da forderte Pharao eilend Mose und Aaron und sprach: Ich habe mich versündigt an dem HERRN, eurem Gott, und an euch;

RV'1862 16. Entónces Faraón hizo llamar a priesa a Moisés y a Aarón, y dijo: Yo he pecado contra Jehová vuestro Dios, y contra vosotros.

RuSV1876 16 Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами;

FI33/38 17. Anna nyt anteeksi minun rikkomukseni vielä tämä kerta, ja rukoilkaa Herraa, Jumalaanne, että hän poistaisi minulta ainakin tämän surman.

Biblia1776 17. Niin anna nyt minulle anteeksi minun rikokseni vielä tällä erällä, ja rukoilkaat Herraa teidän Jumalaanne, että hän ottais minulta pois vielä tämän kuoleman.

CPR1642 17. Andacat minulle andexi minun ricoxen wielä tällä erällä ja rucoilcat HERra teidän Jumalatan että hän ottais minulda pois weilä tämän cuoleman.

MLV19 17 Now therefore I beseech you, forgive my sin only this once and entreat Jehovah your* God, that he may only take away from me this

KJV 17. Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this

death.

Luther1912 17. vergebt mir meine Sünde nur noch diesmal und bittet den HERRN, euren Gott, daß er doch nur diesen Tod von mir wegnehme.

RuSV1876 17 теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему,чтобы Он только отвратил от меня сию смерть.

death only.

RV'1862 17. Mas yo ruego ahora que perdones mi pecado solamente esta vez, y que oreis a Jehová vuestro Dios, que quite de mí solamente esta muerte.

FI33/38 18. Niin hän lähti pois faraon luota ja rukoili Herraa.

CPR1642 18. Ja hän meni pois Pharaon tykö ja rucoili HERra.

Biblia1776 18. Ja hän meni pois Pharaon tyköä, ja rukoili Herraa.

MLV19 18 And he went out from Pharaoh and entreated Jehovah.

Luther1912 18. Und er ging aus von Pharao und bat den HERRN.

RuSV1876 18 Моисей вышел от фараона и помолился Господу.

KJV 18. And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

RV'1862 18. Y salió de con Faraón, y oró a Jehová.

FI33/38 19. Ja Herra käänsi tuulen hyvin kovaksi länsituuleksi; se vei heinäsirkat mukanaan ja painoi ne Kaislamereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin alueelle.

Biblia1776 19. Niin Herra käänsi tuulen aivan tuimaksi länsituuleksi, ja nostatti heinäsirkat ja heitti heidät Punaiseen mereen, niin ettei yhtäkään heinäsirkkaa jäänyt koko Egyptin

maan ääriin.

CPR1642 19. Nijn HERra käänsi tuulen jaloxi länsituulexi ja nosti heinäsircat ja heitti heidän punaiseen mereen nijn ettei yhtäkän heinäsircka jäänyt coco Egyptin maan ärijn.

MLV19 19 And Jehovah turned an exceedingly strong west wind, which took up the locusts and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the border of Egypt.

KJV 19. And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

Luther1912 19. Da wendete der HERR den Wind, also daß er sehr stark aus Westen ging und hob die Heuschrecken auf und warf sie ins Schilfmeer, daß nicht eine übrigblieb an allen Orten Ägyptens.

RV'1862 19. Y Jehová volvió un viento occidental fortísimo, y quitó la langosta, y echóla en el mar Bermejo: ni aun una langosta quedó en todo el término de Egipto.

RuSV1876 19 И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской.

FI33/38 20. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia.

Biblia1776 20. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia.

CPR1642 20. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt Israelin lapsia.

MLV19 20 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go.

KJV 20. But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

Luther1912 20. Aber der HERR verstockte Pharaos Herz, daß er die Kinder Israel nicht ließ.

RV'1862 20. Y Jehová endureció el corazón de Faraón, y no envió los hijos de Israel.

RuSV1876 20 Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сыновИзраилевых.

FI33/38 21. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi taivasta kohti, niin Egyptin maahan tulee sellainen pimeys, että siihen voi käsin tarttua.

Biblia1776 21. Ja Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes taivaaseen päin, että pimeys tulis Egyptin maan päälle, niin että pimeyteen ruveta taidettaisiin.

CPR1642 21. JA HERra sanoi Mosexelle: ojenna kätes taiwasen päin että pimeys tuis Egyptin maan päälle nijn että ruwetta taitaisin.

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

KJV 21. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

Luther1912 21. Der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand gen Himmel, daß es so finster werde in Ägyptenland, daß man's greifen mag.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano hacia el cielo, para que sean tinieblas sobre la tierra de Egipto, tales que cualquiera las palpe.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: простри руку твою к небу, и будет тьма на земле

Египетской, осязаемая тьма.

FI33/38 22. Ja Mooses ojensi kätensä taivasta kohti, ja koko Egyptin maahan tuli synkeä pimeys kolmeksi päiväksi.

Biblia1776 22. Ja Moses ojensi kätensä taivaaseen päin, niin tuli synkiä pimeys koko Egyptin maan päälle kolmeksi päiväksi.

CPR1642 22. Ja Moses ojensi kätens taiwasen päin nijn tuli syngiä pimeys coco Egyptin maan päälle colmexi päiwäxi.

MLV19 22 And Moses stretched forth his hand toward heaven and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days,

KJV 22. And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

Luther1912 22. Und Mose reckte seine Hand gen Himmel; da ward eine dicke Finsternis in ganz Ägyptenland drei Tage,

RV'1862 22. Y extendió Moisés su mano hacia el cielo; y fueron tinieblas oscuras tres dias por toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 22 Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей землеЕгипетской три дня;

FI33/38 23. Ei kukaan voinut nähdä toistansa, eikä kukaan voinut liikkua paikaltansa kolmeen päivään. Mutta kaikilla israelilaisilla oli valoisata asuinpaikoissansa.

Biblia1776 23. Niin ettei toinen toistansa nähnyt, eikä myös noussut paikastansa kolmena päivänä. Mutta kaikilla Israelin lapsilla oli valkeus heidän asuinsioissansa.

CPR1642 23. Nijn ettei yxikän toinen toistans nähnyt eikä myös nosnut sijtä paicast colmena päiwänä josa he olit. Mutta caikilla Israelin

lapsilla oli walkeus cusa he asuit.

MLV19 23 they did not see each other, neither did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Israel had light in their dwellings.

KJV 23. They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

Luther1912 23. daß niemand den andern sah noch aufstand von dem Ort, da er war, in drei Tagen. Aber bei allen Kindern Israel war es licht in ihren Wohnungen.

RV'1862 23. Ninguno vió a su prójimo, ni nadie se levantó de su lugar en tres dias; mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

RuSV1876 23 не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.

FI33/38 24. Niin farao kutsui Mooseksen ja sanoi: Menkää ja palvelkaa Herraa; ainoastaan lampaanne ja karjanne jääköot tänne. Myöskin vaimonne ja lapsenne menköot teidän mukananne.

Biblia1776 24. Niin kutsui Pharao Moseksen, ja sanoi: menkäät ja palvelkaat Herraa; ainoastansa teidän lampaanne ja karjanne jääkään tänne: teidän lapsenne menkään myös teidän kanssanne.

CPR1642 24. Nijn cudzui Pharao Mosexen ja sanoi: mengät ja palwelcat HERra ainoastans teidän lamban ja carjan jääkän tänne teidän lapsen mengän myös teidän cansan.

MLV19 24 And Pharaoh called to Moses and said, Go, serve Jehovah, only let your* flocks and your*

KJV 24. And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your

herds stay. Let your* little ones also go with you*.

Luther1912 24. Da forderte Pharao Mose und sprach: Ziehet hin und dienet dem Herrn; allein eure Schafe und Rinder laßt hier; laßt auch eure Kindlein mit euch ziehen.

RuSV1876 24 Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.

flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

RV'1862 24. Entónces Faraón hizo llamar a Moisés, y dijo: Id, servíd a Jehová; solamente queden vuestras ovejas y vuestras vacas; vayan también vuestros niños con vosotros.

FI33/38 25. Mutta Mooses sanoi: Sinun on annettava mukaamme myös teurasuhrit ja polttouhrit, uhrataksemme niitä Herralle, Jumalallemme.

CPR1642 25. Moses sanoi: sinun pitä myös salliman minun käsijn uhrin ja poltouhrin jota meidän pitä tekemän HERralle meidän Jumalallem.

Biblia1776 25. Moses sanoi: sinun pitää myös salliman minun käsiini uhrini, ja polttouhrin, jota meidän pitää tekemän Herralle meidän Jumalallemme.

MLV19 25 And Moses said, You must also give into our hand sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to Jehovah our God.

Luther1912 25. Mose sprach: Du mußt uns auch Opfer und Brandopfer geben, die wir unserm Gott, dem HERRN, tun mögen.

KJV 25. And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

RV'1862 25. Y Moisés respondió: Tú también nos darás en nuestras manos sacrificios y holocaustos; que sacrifiquemos a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 25 Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобыпринести Господу Богу нашему;

FI33/38 26. Karjammekin täytyy tulla meidän kanssamme, ei sorkkaakaan saa jäädä, sillä siitä meidän on otettava uhrit palvellaksemme Herraa, Jumalaamme, emmekä itsekään tiedä, ennenkuin tulemme sinne, mitä meidän on uhrattava palvellessamme Herraa.

Biblia1776 26. Meidän karjamme pitää myös menemän meidän kanssamme, ja ei yhtäkään sorkkaa jäämän; sillä siitä meidän pitää ottaman ja tekemän palveluksen Herralle meidän Jumalallemme: ja emme tiedä, millä me palvelemme Herraa, siihenasti kuin me sinne tulemme.

CPR1642 26. Meidän carjam pitä myös menemän meidän cansam ja ei yhtäkän sorcka jäämän: Sillä sijtä meidhän pitä ottaman ja tekemän palweluxen HERralle meidän Jumalallem: sillä en me tiedä millä me palwelem HERra sijhenasti cuin me sinne tulemma.

MLV19 26 Our cattle will also go with us, there will not a hoof be left behind, because we must take of it to serve Jehovah our God and we do not know with what we must serve Jehovah, until we come there.

KJV 26. Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

Luther1912 26. Unser Vieh soll mit uns gehen und nicht eine Klaue dahintenbleiben; denn wir wissen nicht, womit wir dem HERRN dienen sollen,

RV'1862 26. Nuestros ganados irán también con nosotros: no quedará ni aun una uña; porque de ellos hemos de tomar para servir

bis wir dahin kommen.

a Jehová nuestro Dios: que tampoco nosotros sabemos, aun con qué hemos de servir a Jehová, hasta que vengamos allá.

RuSV1876 26 пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, чтопринести в жертву Господу.

FI33/38 27. Mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin että hän ei tahtonut päästää heitä.

Biblia1776 27. Mutta Herra paadutti Pharaon sydämen, ja ei hän tahtonut päästää heitä.

CPR1642 27. Mutta HERra paadutti Pharaon sydämen ettei hän päästänyt heitä.

MLV19 27 But Jehovah hardened Pharaoh's heart and he would not let them go.

KJV 27. But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

Luther1912 27. Aber der HERR verstockte das Herz Pharao daß er sie nicht lassen wollte.

RV'1862 27. Mas Jehová edureció el corazón de Faraón, y no quiso dejarlos ir.

RuSV1876 27 И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.

FI33/38 28. Ja farao sanoi hänelle: Mene pois luotani ja varo, ettet enää tule minun kasvojeni eteen; sillä sinä päivänä, jona tulet minun kasvojeni eteen, sinä olet kuoleva.

Biblia1776 28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tykööni, ja karta ettes enempi silleen tule minun kasvoini eteen; sillä jona päivänä sinä tulet minun eteeni, pitää sinun kuoleman.

CPR1642 28. Ja Pharao sanoi hänelle: mene pois minun tyköni ja carta ettes enämbi sillen tule minun eteeni: sillä jona päiwänä sinä tulet minun eteeni pitä sinun cuoleman.

MLV19 28 And Pharaoh said to him, You get from me. Take heed to yourself, see my face no more, because in the day you see my face you will die.

KJV 28. And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

Luther1912 28. Und Pharao sprach zu ihm: Gehe von mir und hüte dich, daß du nicht mehr vor meine Augen kommst; denn welches Tages du vor meine Augen kommst, sollst du sterben.

RV'1862 28. Y díjole Faraón: Véte de mí, guárdate que no veas más mi rostro, porque en cualquier día, que vieres mi rostro, morirás.

RuSV1876 28 И сказал ему фараон: пойди от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.

FI33/38 29. Mooses vastasi: Oikein sinä puhuit; minä en tule tämän jälkeen sinun kasvojesi eteen.

Biblia1776 29. Moses vastasi: niinkuin sinä sanonut olet, en tule minä enempi sinun kasvois eteen.

CPR1642 29. Moses wastais: nijncuin sinä sanonut olet en tule minä enämbi sinun etees.

MLV19 29 And Moses said, You have spoken well. I will see your face again no more.

KJV 29. And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

Luther1912 29. Mose antwortete: Wie du gesagt hast; ich

RV'1862 29. Y Moisés respondió: Bien has dicho: yo

will nicht mehr vor deine Augen kommen.

no veré más tu rostro.

RuSV1876 29 И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.

11 luku

Herra ilmoittaa Moosekselle viimeisen vitsauksen.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Vielä yhden vitsauksen minä annan tulla faraolle ja Egyptiin; sen jälkeen hän päästää teidät täältä. Ja kun hän todella päästää teidät, niin hän ajamalla ajaa teidät täältä.

Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Mosekselle: vielä minä annan tulla yhden rangaistuksen Pharaolle ja Egyptiin, sitte hän päästää teidät täältä, ja koska hän teidät kokonansa päästää, niin hän ajain ajaa teidät täältä ulos.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wielä minä annan tulla yhden rangaistuxen Pharaolle ja Egyptijn sijtte hän päästä teidän tääldä eikä ainoastans päästä teitä mutta myös aja teidän tääldä ulos.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt, afterwards he will let you* go from here. When he will let you* go, he will surely thrust you* out from here altogether.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Ich will noch eine Plage über Pharao und Ägypten kommen

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Una plaga aun traeré sobre Faraón, y sobre Egipto: después

lassen; darnach wird er euch von hinnen lassen und wird nicht allein alles lassen, sondern euch von hinnen treiben.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;

de la cual él os dejará ir de aquí, y enviando os echará de aquí del todo.

FI33/38 2. Puhu siis nyt kansalle, että he, jokainen mies ja jokainen vaimo, pyytävät lähimmäisiltänsä hopea- ja kultakaluja.

CPR1642 2. Nijn sano sijs nyt Canssalle: että jocamies anois lähimmäiseldäns ja jocainen waimo hänen lähimmäiseldäns hopia ja culdacalua.

Biblia1776 2. Niin sano siis nyt kansalle: että joka mies anois lähimmäiseltänsä, ja jokainen vaimo lähimmäiseltänsä, hopia- ja kulta-astioita.

MLV19 2 Speak now in the ears of the people and let them ask every man of his neighbor and every woman of her neighbor, jewels of silver and jewels of gold.

Luther1912 2. So sage nun vor dem Volk, daß ein jeglicher von seinem Nächsten und eine jegliche von ihrer Nächsten silberne und goldene Gefäße fordere.

RuSV1876 2 внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей

KJV 2. Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

RV'1862 2. Habla ahora al pueblo, que cada uno demande a su vecino, y cada una a su vecina, vasos de plata y de oro.

выпросили вещей серебряных и вещей золотых.

FI33/38 3. Ja Herra antoi kansan päästä egyptiläisten suosioon. Myöskin Mooses oli hyvin arvossapidetty mies Egyptin maassa, sekä faraon palvelijain että kansan silmissä.

Biblia1776 3. Sillä Herra oli antanut armon kansalle Egyptiläisten edessä. Ja Moses oli sangen kuuluisa mies Egyptin maalla, Pharaon palveliain ja kansan edessä.

CPR1642 3. Sillä HERra anda armon Canssalle Egyptiläisten edes. Ja Moses oli sangen cuuluisa mies Egyptin maalla Pharaon palwelioitten ja Canssan edes.

MLV19 3 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

KJV 3. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

Luther1912 3. Und der HERR gab dem Volk Gnade vor den Ägyptern. Und Mose war ein sehr großer Mann in Ägyptenland vor den Knechten Pharaos und vor dem Volk.

RV'1862 3. Y Jehová dió gracia al pueblo en los ojos de los Egipcios. También Moisés era muy gran varón en la tierra de Egipto delante de los siervos de Faraón, y delante del pueblo.

RuSV1876 3 И дал Господь милость народу Своему в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазахнарода.

FI33/38 4. Ja Mooses sanoi: Näin sanoo Herra: Puoliyön aikana minä lähden kulkemaan kautta Egyptin maan.

Biblia1776 4. Ja Moses sanoi: näin sanoo Herra: puoliyön aikaan minä vaellan Egyptin maan lävitse,

CPR1642 4. JA Moses sanoi: näin sano HERra: puoliyön aican minä waellan Egyptin maan läpidze.

MLV19 4 And Moses said, Jehovah says thus, About midnight I will go out into the midst of Egypt,

KJV 4. And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

Luther1912 4. Und Mose sprach: So sagt der HERR: Ich will zu Mitternacht ausgehen in Ägyptenland;

RV'1862 4. Y dijo Moisés: Jehová ha dicho así: A la media noche yo saldré por medio de Egipto:

RuSV1876 4 И сказал Моисей: так говорит Господь: в полночь Я пройду посреди Египта,

FI33/38 5. Ja kaikki esikoiset Egyptin maassa kuolevat, valtaistuimellansa istuvan faraon esikoisesta käsikiveä vääntävän orjattaren esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.

Biblia1776 5. Ja jokainen esikoinen Egyptin maalla pitää kuoleman, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa piti istuman, piian esikoiseen asti, joka myllyssä on, niin myös kaikkein eläinten esikoiset.

CPR1642 5. Ja jocainen esicoinen Egyptin maalla pitä cuoleman Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istu haman pijcan esicoisen asti joca jauha ja caikein eläinden esicoiseen.

MLV19 5 and all the firstborn in the land of Egypt will die, from the firstborn of Pharaoh who sits

KJV 5. And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that

upon his throne, even to the firstborn of the maid-servant that is behind the mill and all the firstborn of cattle.

sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

Luther1912 5. und alle Erstgeburt in Ägyptenland soll sterben, von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl sitzt, bis an den ersten Sohn der Magd, die hinter der Mühle ist, und alle Erstgeburt unter dem Vieh;

RV'1862 5. Y morirá todo primogénito en tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que está asentado en su trono, hasta el primogénito de la sierva, que está tras la muela; y todo primogénito de las bestias.

RuSV1876 5 и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и все первородное из скота;

FI33/38 6. Ja koko Egyptin maassa on oleva kova valitus, jonka kaltaista ei ole ollut eikä koskaan tule.

Biblia1776 6. Ja suuren parun pitää oleman koko Egyptin maalla, jonkakaltaista ei ole ollut, eikä tuleman pidä.

CPR1642 6. Ja suuren pargun pitä oleman Egyptin maalla jonga caltaista ei ole ollut eikä tuleman pidä.

MLV19 6 And there will be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor will be any more.

KJV 6. And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

Luther1912 6. und wird ein großes Geschrei sein in ganz Ägyptenland, desgleichen nie gewesen ist

RV'1862 6. Y habrá gran clamor por toda la tierra de Egipto, cual nunca fué, ni nunca será.

noch werden wird;

RuSV1876 6 и будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;

FI33/38 7. Mutta kenellekään israelilaiselle ei koirakaan ole muriseva, ei ihmiselle eikä eläimelle, tietääksesi, että Herra tekee erotuksen egyptiläisten ja Israelin välillä.

Biblia1776 7. Mutta kaikkein Israelin lasten seassa ei koirakaan kieltänsä värväyttämän pidä ihmisiä taikka eläimiä vastaan: että te tietäisitte, kuinka Herra eroittaa Egyptin ja Israelin.

CPR1642 7. Mutta caickein Israelin lasten seas ei coiracan kieldäns wärwäyttämän pidä hamast ihmisist nijn eläimihin asti että te tiedäisitte cuinga HERra eroitta Egyptin ja Israelin.

MLV19 7 But against any of the sons of Israel will not a dog move his tongue, against man or beast, that you* may know how that Jehovah makes a distinction between the Egyptians and Israel.

KJV 7. But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

Luther1912 7. aber bei allen Kindern Israel soll nicht ein Hund mucken, unter Menschen sowohl als unter Vieh, auf daß ihr erfahret, wie der HERR Ägypten und Israel scheide.

RV'1862 7. Mas en todos los hijos de Israel no habrá perro que mueva su lengua, desde el hombre hasta la bestia, para que sepais que hará diferencia Jehová entre los Egipcios y los Israelitas.

RuSV1876 7 у всех же сынов Израилевых ни на

человека, ни на скот не пошевелит пес
языком своим, дабы вы знали, какое
различие делает Господь междуЕгиптянами
и между Израильтянами.

FI33/38 8. Ja kaikki nämä sinun palvelijasi tulevat minun luokseni, kumartavat minua ja sanovat: 'Mene pois, sinä ja kaikki kansa, joka sinua seuraa.' Ja sen jälkeen minä menen. Ja niin hän lähti faraon luota vihasta hehkuen.

Biblia1776 8. Silloin kaikki nämät sinun palvelias pitää tuleman minun tyköni, ja kumartaman minua, sanoen: lähde ulos, sinä ja kaikki kansa, jotka sinun allas ovat, ja sitte minä lähden. Ja hän läksi Pharaon tyköä sangen vihoissansa.

CPR1642 8. Silloin caicki nämät sinun palwelias pitä tuleman minun tygöni ja cumartaman minua sanoden: lähde ulos sinä ja caicki Canssa jotca sinun allas owat ja sijtte minä lähden. Ja hän läxi Pharaon tykö sangen wihoisans.

MLV19 8 And all these your servants will come down to me and bow themselves down to me, saying, You get out and all the people who follow you. And after that I will go out. And he went out from Pharaoh in hot anger.

KJV 8. And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

Luther1912 8. Dann werden zu mir herabkommen alle diese deine Knechte und mir zu Füßen fallen und sagen: Zieh aus, du und alles Volk, das

RV'1862 8. Y descenderán a mí todos estos tus siervos, e inclinados delante de mí dirán: Sal tú, y todo el pueblo que está debajo de tí. Y

unter dir ist. Darnach will ich ausziehen. Und er ging von Pharao mit grimmigem Zorn.

RuSV1876 8 И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводительствуешь. После сего я и выйду. И вышел Моисей от фараона с гневом.

FI33/38 9. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Farao ei kuule teitä, että paljon minun ihmeitäni tapahtuisi Egyptin maassa.

CPR1642 9. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ei Pharao cuule teitä että paljo ihmeitä tapahduis Egyptin maalla.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Pharaoh will not listen to you*, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

Luther1912 9. Der HERR aber sprach zu Mose: Pharao hört euch nicht, auf daß viele Wunder geschehen in Ägyptenland.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.

FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron tekivät kaikki nämä

después de esto yo saldré. Y salióse muy enojado de delante de Faraón.

Biblia1776 9. Mutta Herra oli sanonut Mosekselle: ei Pharao kuule teitä, että paljo minun ihmeitäni tapahtuis Egyptin maalla.

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: Faraón no os oirá, para que mis maravillas se multipliquen en la tierra de Egipto.

Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron tekivät kaikki nämä

ihmeet faraon edessä; mutta Herra paadutti faraon sydämen, niin ettei hän päästänyt israelilaisia maastansa.

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron teit caicki nämät ihmet Pharaon edes waan HERra paadutti hänen sydämens ettei hän päästänyt Israelin lapsia hänen maaldans.

MLV19 10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh. And Jehovah hardened Pharaoh's heart and he did not let the sons of Israel go out of his land.

Luther1912 10. Und Mose und Aaron haben diese Wunder alle getan vor Pharao; aber der HERR verstockte sein Herz, daß er die Kinder Israel nicht lassen wollte aus seinem Lande.

RuSV1876 10 Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господьожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из землисвоей.

ihmeet Pharaon edessä, vaan Herra paadutti hänen sydämensä, ja ei hän päästänyt Israelin lapsia maaltansa.

KJV 10. And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

RV'1862 10. Y Moisés y Aarón hicieron todos estos prodigios delante de Faraón: mas Jehová había endurecido el corazón de Faraón, y no envió a los hijos de Israel de su tierra.

12 luku

Pääsiäinen asetetaan. Kymmenes vitsaus; esikoiset surmataan. Israelilaiset lähtevät Egyptistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille Egyptin maassa sanoen:

Biblia1776 1. Herra oli puhunut Mosekselle ja Aaronille Egyptin maalla, sanoen:

CPR1642 1. HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille Egyptin maalla:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron in Ägyptenland:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón en la tierra de Egipto, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:

FI33/38 2. Tämä kuukausi olkoon teillä kuukausista ensimmäinen; siitä alottakaa vuoden kuukaudet.

Biblia1776 2. Tämä kuukausi pitää oleman teidän tykönänne ensimäinen kuu; hänestä pitää teidän alkaman ajastajan kuukaudet.

CPR1642 2. Tämä cuucausi pitä oleman teidän tykönän ensimäinen Cuu hänestä pitä teidän alcaman ajastajan cuucaudet.

MLV19 2 This month will be to you* the beginning of

KJV 2. This month shall be unto you the

months; it will be the first month of the year to you*.

Luther1912 2. Dieser Monat soll bei euch der erste Monat sein, und von ihm sollt ihr die Monates des Jahres anheben.

RuSV1876 2 месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года.

beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

RV'1862 2. Este mes os será cabeza de los meses: este os será primero en los meses del año.

FI33/38 3. Puhukaa koko Israelin kansalle ja sanokaa: Tämän kuun kymmenentenä päivänä ottakoon kukin perheenisäntä itsellensä karitsan, yhden karitsan joka perhekuntaa kohti.

CPR1642 3. Puhucat coco Israelin Seuracunnalle sanoden: kymmendenä päiwänä tällä cuulla ottacan idzecukin hänellens caridzan se joca perhenisändä on caridzan joca huonelle:

Biblia1776 3. Puhukaat koko Israelin seurakunnalle, sanoen: kymmenentenä päivänä tällä kuulla ottakaan itsekukin itsellensä karitsan, se joka perheen isäntä on, karitsan joka huoneelle;

MLV19 3 Speak to all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they will take to them every man a lamb, according to their fathers' houses, a lamb for a household.

Luther1912 3. Sagt der ganzen Gemeinde Israel und sprecht: Am zehnten Tage dieses Monats

KJV 3. Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

RV'1862 3. Hablád a toda la congregación de Israel, diciendo: A los diez de aqueste mes tómese

nehme ein jeglicher ein Lamm, wo ein Hausvater ist, je ein Lamm zu einem Haus.

RuSV1876 3 Скажите всему обществу Израилевых: в десятый день сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;

cada uno un cordero por las familias de los padres, un cordero cada familia:

FI33/38 4. Mutta jos perhe on liian pieni koko karitsaa syömään, niin ottakoon lähimmän naapurinsa kanssa yhteisen karitsan, henkilöluvun mukaan. Karitsaa kohti laskekaa niin monta, että voivat sen syödä.

CPR1642 4. Waan jos yxi huone wähä on caridzata syömän nijn ottacan kylänsmiehen cansans joca likin händä asu että nijn monda tulis cuin woisit caridzan syödä.

Biblia1776 4. Vaan jos yksi huone vähä on karitsaa syömään, niin ottakaan kylänsä miehen kanssansa, joka likin hänen huonettansa on, että niin monta tulis, kuin voisivat karitsan syödä.

MLV19 4 And if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house will take one according to the number of the souls, according to every man's eating you* will make your* count for the lamb.

KJV 4. And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

Luther1912 4. Wo ihrer aber in einem Hause zu einem Lamm zu wenig sind, so nehme er's und sein nächster Nachbar an seinem Hause, bis ihrer so viel wird, daß sie das Lamm aufessen

RV'1862 4. Mas si la familia fuere pequeña que no baste a comer el cordero, entónces tomará a su vecino cercano de su casa, y según el número de las personas, cada uno según su

können.

RuSV1876 4 а если семейство так мало, что не съест агнца, то пусть возьмет с соседом своим,ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.

FI33/38 5. Ja karitsanne olkoon virheetön, vuoden vanha urospuoli; lampaista tai vuohista se ottakaa.

CPR1642 5. Ja sen caridzan pitä oleman wirhittömän ajastaicaisen oinan. Caridzoist ja wohlist pitä teidän sen walidzeman.

MLV19 5 Your* lamb will be without blemish, a male a year old. You* will take it from the sheep, or from the goats.

Luther1912 5. Ihr sollt aber ein solches Lamm nehmen, daran kein Fehl ist, ein Männlein und ein Jahr alt; von den Schafen und Ziegen sollt ihr's nehmen

RuSV1876 5 Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,

comida, echaréis la cuenta sobre el cordero.

Biblia1776 5. Ja sen karitsan pitää teille oleman virheettömän ajastaikaisen oinaan. Karitsoista eli vohlista pitää teidän sen ottaman.

KJV 5. Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

RV'1862 5. El cordero será a vosotros perfecto macho, de un año, el cual tomaréis de las ovejas, o de las cabras:

FI33/38 6. Ja pitäkää se tallella neljänteentoista päivään tätä kuuta; silloin Israelin koko seurakunta teurastakoon sen iltahämärässä.

Biblia1776 6. Ja sen teidän pitää tallella pitämän neljänteentoistakymmenenteen päivään asti tätä kuuta, ja koko Israelin kansan kokous pitää sen teurastaman kahden ehtoon välillä.

CPR1642 6. Ja sen teidän pitä tallella pitämän neljändentoistakymmenden päiwän asti tätä cuuta ja coco Israelin Canssan cocous pitä sen teurastaman ehtona.

MLV19 6 And you* will keep it until the fourteenth day of the same month and the whole assembly of the congregation of Israel will kill it at evening.

KJV 6. And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

Luther1912 6. und sollt's behalten bis auf den vierzehnten Tag des Monats. Und ein jegliches Häuflein im ganzen Israel soll's schlachten gegen Abend.

RV'1862 6. Y guardarlo heis hasta el catorceno día de este mes: y sacrificarlo ha toda la compañía de la congregación de Israel entre las dos tardes.

RuSV1876 6 и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет еговсе собрание общества Израильского вечером,

FI33/38 7. Ja he ottakoot sen verta ja sivelkööt sillä molemmat pihtipielet ja ovenpäällisen niissä taloissa, joissa he sitä syövät.

Biblia1776 7. Ja heidän pitää ottaman verestä, ja sivuman molemmat pihtipielet ja huonetten ovenpäällisen, joissa he sitä syövät.

CPR1642 7. Ja teidän pitä ottaman weren ja siwuman

molemmat pihtipielet ja huonetten
owenpäälisen joisa he sitä syöwät.

MLV19 7 And they will take of the blood and put it on the two side-posts and on the lintel upon the houses in which they will eat it.

KJV 7. And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

Luther1912 7. Und sollt von seinem Blut nehmen und beide Pfosten der Tür und die obere Schwelle damit bestreichen an den Häusern, darin sie es essen.

RV'1862 7. Y tomarán de la sangre, y pondrán en los dos postes, y en los bates de las casas, en las cuales lo han de comer.

RuSV1876 7 и пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его;

FI33/38 8. Ja he syökööt lihan samana yönä; tulessa paistettuna, happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he sen syökööt.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää sinä yönä syömän lihaa tulella paistettua ja happamatointa leipää; katkerain ruohoin kanssa pitää heidän sen syömän.

CPR1642 8. Ja pitä sinä yönä syömän liha tulella paistettua ja happamatoinda leipä catkerain ruohoin cansa.

MLV19 8 And they will eat the flesh in that night, roasted with fire and unleavened bread, with bitter herbs they will eat it.

KJV 8. And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

Luther1912 8. Und sollt also das Fleisch essen in derselben Nacht, am Feuer gebraten, und ungesäuertes Brot, und sollt es mit bitteren Kräutern essen.

RuSV1876 8 пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с преснымхлебом и с горькими травами пусть съедят его;

RV'1862 8. Y aquella noche comerán la carne asada al fuego, y panes sin levadura: con yerbas amargas lo comerán.

FI33/38 9. Älkää syökö siitä mitään raakana tai vedessä keitettynä, vaan tulessa paistettuna päineen, jalkoineen ja sisälmyksineen.

CPR1642 9. Ei teidän pidä sitä syömän unna eikä wedellä keitettynä mutta tulella paistettuna pään jalcain ja sisällysten cansa.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä sitä syömän uutena eikä vedellä keitettynä, mutta tulella paistettuna, pään, jalkain ja sisällysten kanssa.

MLV19 9 Do not eat of it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire, its head with its legs and with the inwards of it.

Luther1912 9. Ihr sollt's nicht roh essen noch mit Wasser gesotten, sondern am Feuer gebraten, sein Haupt mit seinen Schenkeln und Eingeweiden.

RuSV1876 9 не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;

KJV 9. Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

RV'1862 9. Ninguna cosa comeréis de él cruda, no cocida en agua, sino asada al fuego; su cabeza con sus piés y sus intestinos.

FI33/38 10. Älkää jättäkö siitä mitään huomenaamuksi; mutta jos jotakin siitä jäisi

Biblia1776 10. Eikä teidän pidä jättämän mitään huomeneksi; ja jos jotakin jää huomeneksi,

huomenaamuksi, niin polttakaa se tulessa.

CPR1642 10. Eikä teidän pidä jättämän mitän huomenexi ja jos jotakin jää huomenexi se tulella poltettacan.

MLV19 10 And you* will let nothing of it remain until the morning, but what remains of it until the morning you* will burn with fire.

Luther1912 10. Und sollt nichts davon übriglassen bis morgen; wo aber etwas übrigbleibt bis morgen, sollt ihr's mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 10 не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.

FI33/38 11. Ja syökää se näin: kupeet vyötettyinä, kengät jalassanne ja sauva kädessänne; ja syökää se kiiruusti. Tämä on pääsiäinen Herran kunniaksi.

CPR1642 11. Mutta näin pitä teidän syömän sitä: teidän pitä oleman wyötetyt cupeista ja kengät jalasan ja sauwan kädesän ja pitä sen syömän nijncuin matcaan kijruttawaiset sillä se on HERran Pääsiäinen.

se tulella poltettakaan.

KJV 10. And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

RV'1862 10. Ninguna cosa dejaréis de él hasta la mañana; y lo que habrá quedado hasta la mañana, quemarlo heis en el fuego.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän syömän sitä: teidän pitää oleman vyötetyt kupeista, ja kengät jalassanne, ja sauva kädessänne, ja pitää sen syömän niinkuin matkaan kiiruhtavaiset: se on Herran pääsiäinen.

MLV19 11 And thus you* will eat it: with your* loins girded, your* shoes on your* feet and your* staff in your* hand. And you* will eat it in haste. It is Jehovah's Passover.

KJV 11. And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passover.

Luther1912 11. Also sollt ihr's aber essen: Um eure Lenden sollt ihr gegürtet sein und eure Schuhe an den Füßen haben und Stäbe in euren Händen, und sollt's essen, als die hinwegeilen; denn es ist des HERRN Passah.

RV'1862 11. Y comerlo heis así: Ceñidos vuestros lomos, y vuestros zapatos en vuestros piés: y vuestro bordón en vuestra mano, y comerlo heis apresuradamente. Esta es la páscua de Jehová.

RuSV1876 11 Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это –Пасха Господня.

FI33/38 12. Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista. Minä olen Herra.

Biblia1776 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan lävitse, ja lyön kaikki esikoiset Egyptin maalla, ihmisistä karjaan asti, ja annan tulla minun rangaistukseni kaikkein Egyptiläisten epäjumalain päälle: Minä Herra.

CPR1642 12. Sillä minä käyn sinä yönä Egyptin maan läpidze ja lyön caicki esicoiset Egyptin maalla ihmisist haman carjan asti ja annan tulla minun rangaistuxen caickein Egyptiläisten epäjumalitten päälle: Minä HERra.

MLV19 12 For I will go through the land of Egypt in that night and will kill* all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast and against all the gods of Egypt I will execute judgments. I am Jehovah.

Luther1912 12. Denn ich will in derselben Nacht durch Ägyptenland gehen und alle Erstgeburt schlagen in Ägyptenland, unter den Menschen und unter dem Vieh, und will meine Strafe beweisen an allen Göttern der Ägypter, ich, der HERR.

RuSV1876 12 А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.

KJV 12. For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

RV'1862 12. Y yo pasaré por la tierra de Egipto aquesta noche; y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, así en los hombres como en las bestias: y haré juicios en todos los dioses de Egipto. Yo Jehová.

FI33/38 13. Ja veri on oleva merkki, teille suojelukseksi, taloissa, joissa olette; sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.

CPR1642 13. Ja weren pitä oleman teille merkixi huoneisan cusa te oletta että cosca minä

Biblia1776 13. Ja veren pitää oleman teille merkiksi huoneissanne, kussa te olette, että koska minä veren näen, niin minä menen teidän ohitsenne: ja ei pidä teille tuleman se rangaistus kadottamaan teitä, koska minä lyön Egyptin maata.

weren näen nijn minä menen teidän ohidzen ja ei pidä teille tuleman se rangaistus cadottaman teitä cosca minä lyön Egyptin maata.

MLV19 13 And the blood will be to you* for a sign upon the houses where you* are. And when I see the blood, I will pass over you* and there will no plague be upon you* to destroy you*, when I kill* the land of Egypt.

KJV 13. And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

Luther1912 13. Und das Blut soll euer Zeichen sein an den Häusern, darin ihr seid, daß, wenn ich das Blut sehe, an euch vorübergehe und euch nicht die Plage widerfahre, die euch verderbe, wenn ich Ägyptenland schlage.

RV'1862 13. Y la sangre os será por señal en las casas donde vosotros estuviereis; y veré la sangre, y pasaré por encima de vosotros, y no habrá en vosotros plaga de mortandad, cuando yo heriré la tierra de Egipto.

RuSV1876 13 И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.

FI33/38 14. Ja tämä päivä olkoon teille muistopäivä, ja viettäkää sitä Herran juhlana; sukupolvesta sukupolveen viettäkää sitä ikuisena säädöksenä.

Biblia1776 14. Ja tämä päivä pitää oleman teille muistoksi, ja teidän pitää sen pyhittämän juhlaksi Herralle: ijankaikkiseksi säädyksi teidän sukukunnissanne teidän sen pyhittämän pitää.

CPR1642 14. JA teidän pitä tämän päiwän muistos pitämän ja pyhittämän juhlaxi HERralle ja teidän lapsen ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 14 And this day will be to you* for a memorial and you* will keep it a feast to Jehovah; throughout your* genealogy you* will keep it a feast by an everlasting ordinance.

KJV 14. And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

Luther1912 14. Ihr sollt diesen Tag haben zum Gedächtnis und sollt ihn feiern dem HERRN zum Fest, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

RV'1862 14. Y seros ha este día en memoria; y celebrarlo heis solemne a Jehová por vuestras edades: por estatuto perpetuo lo celebraréis.

RuSV1876 14 И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во все роды ваши; как установление вечное празднуйте его.

FI33/38 15. Seitsemän päivää syökää happamatonta leipää; jo ensimmäisenä päivänä korjatkaa pois hapan taikina taloistanne. Sillä jokainen, joka hapanta syö, ensimmäisestä päivästä seitsemänteen päivään asti, hävitettäköön Israelista.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pitää teidän syömän happamatointa leipää, nimittäin ensimäisenä päivänä pitää teidän paneman pois happaman leivän teidän huoneissanne: sillä jokainen kuin hapointa leipää syö ensimäisestä päivästä niin seitsemänteen päivään asti, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelista.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pitä teidän syömän

syömän happamatoinda leipä nimittäin ensimäisnä päiwänä ei pidä ensingän oleman hapoinda leipä teidän huoneisan. Sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö ensimäisestä päiwästä nijn seidzemenden päiwän asti hänen sieluns pitä hucutettaman Israelist.

MLV19 15 Seven days you* will eat unleavened bread, even the first day you* will put away leaven out of your* houses, because whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul will be cut off from Israel.

KJV 15. Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

Luther1912 15. Sieben Tage sollt ihr ungesäuertes Brot essen; nämlich am ersten Tage sollt ihr den Sauerteig aus euren Häusern tun. Wer gesäuertes Brot ißt vom ersten Tage an bis auf den siebenten, des Seele soll ausgerottet werden von Israel.

RV'1862 15. Siete dias comeréis panes sin levadura; mas el primer día haréis que no haya levadura en vuestras casas: porque cualquiera que comiere leudado, desde el primer día hasta el séptimo, aquella alma será cortada de Israel.

RuSV1876 15 Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля.

FI33/38 16. Ensimmäisenä päivänä pitäkää pyhä

Biblia1776 16. Ensimäisenä päivänä on teillä pyhä

kokous ja samoin myös seitsemäntenä päivänä pyhä kokous. Mitään työtä älköön tehtäkö niinä päivinä; ainoastaan se, mitä kukin tarvitsee ruuaksi, ainoastaan se valmistettakoon.

CPR1642 16. Ensimäisnä päiwänä on teille pyhä cocous ja myös seidzemendenä päiwänä on teille pyhä cocous. Ei yhtäkän työtä pidä tehtämän nijnä päiwinä mutta waiwoin mitä ruaxi tarwitan jocaidzelle hengelle se ainoastans tehkät.

MLV19 16 And in the first day there will be to you* a holy convocation and in the seventh day a holy convocation, no manner of work will be done in them, except what every man must eat, that only may be done by you*.

Luther1912 16. Der Tag soll heilig sein, daß ihr zusammenkommt; und der siebente soll auch heilig sein, daß ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; außer, was zur Speise gehört für allerlei Seelen, das allein mögt ihr für euch tun.

RuSV1876 16 И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день

kokous, ja myös seitsemäntenä päivänä on teillä pyhä kokous. Ei yhtäkään työtä pidä tehtämän niinä päivinä, mutta vaivoin mitä ruaksi tarvitaan jokaiselle hengelle, se ainoastansa tehkäät.

KJV 16. And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

RV'1862 16. El primer día os será santa convocación, y así mismo el séptimo día os será santa convocación: ninguna obra se hará en ellos, solamente lo que toda persona hubiero de comer, esto solamente se aderece para vosotros.

священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.

FI33/38 17. Ja pitäkää tätä happamattoman leivän juhlaa, sillä juuri sinä päivänä minä vein teidän joukkonne pois Egyptin maasta; sentähden pitäkää tätä päivää, sukupolvesta sukupolveen, ikuisena säädöksenä.

Biblia1776 17. Ja pitäkäät happamatoin leipä; sillä sinä päivänä olen minä teidän joukkonne johdattanut Egyptin maalta: ja teidän pitää pitämän tämän päivän teidän sukukunnissanne ijankaikkiseksi säädyksi.

CPR1642 17. Ja tytykät happamattoman leipän: Sillä sinä päiwänä olen minä teidän jouckon johdattanut Egyptin maalda sentähden pitä myös teidän ja caicki teidän lapsen pitämän tämän päiwän ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 17 And you* will observe the feast of unleavened bread, because in this same day I have brought your* armies out of the land of Egypt. Therefore you* will observe this day throughout your* genealogy by an everlasting ordinance.

KJV 17. And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

Luther1912 17. Und haltet das ungesäuerte Brot; denn eben an demselben Tage habe ich euer Heer aus Ägyptenland geführt; darum sollt ihr diesen Tag halten, ihr und alle eure Nachkommen, zur ewigen Weise.

RV'1862 17. Y guardaréis los ácimos, porque en aqueste mismo día saqué vuestros ejércitos de la tierra de Egipto: por tanto guardaréis este día por vuestras edades por costumbre perpetua.

RuSV1876 17 Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения вашииз земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.

FI33/38 18. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, syökää happamatonta leipää, ja niin tehkää aina saman kuun yhdennenkolmatta päivän ehtooseen asti.

Biblia1776 18. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisestä kuusta ehtoona pitää teidän syödä happamatointa leipää, hamaan ensimäiseen päivään asti kolmattakymmentä siitä kuusta, ehtoona.

CPR1642 18. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisestä cuusta ehtona pitä teidän syömän happamatoinda leipä haman ensimäisen päiwän asti colmattakymmendä sijtä cuusta ehtona.

MLV19 18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you* will eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

KJV 18. In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

Luther1912 18. Am vierzehnten Tage des ersten Monats, des Abends, sollt ihr ungesäuertes Brot essen bis an den einundzwanzigsten Tag des Monats an dem Abend,

RV'1862 18. En el primero, a los catorce dias del mes, a la tarde, comeréis los panes sin levadura, hasta los veinte y uno del mes a la tarde.

RuSV1876 18 С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера

двадцать первого дня того же месяца;

FI33/38 19. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko teidän taloissanne; sillä jokainen, joka hapanta leipää syö, hävitettäköön Israelin kansasta, olipa hän muukalainen tai maassa syntynyt.

Biblia1776 19. Niin ettei seitsemänä päivänä löydetä hapointa leipää teidän huoneissanne; sillä jokainen joka hapointa leipää syö, hänen sielunsa pitää hukutettaman Israelin joukosta, joko hän muukalainen on eli omainen.

CPR1642 19. Nijn ettei seidzemenä päiwänä löytä hapoinda leipä teidän huoneisan: sillä jocainen cuin hapoinda leipä syö hänen sieluns pitä hucutettaman Israelin joucosta joco hän muucalainen on eli omainen.

MLV19 19 Seven days there will be no leaven found in your* houses, because whoever eats what is leavened, that soul will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a traveler, or one who is born in the land.

KJV 19. Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

Luther1912 19. daß man sieben Tage keinen Sauerteig finde in euren Häusern. Denn wer gesäuertes Brot ißt, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde Israel, es sei ein Fremdling oder Einheimischer im Lande.

RV'1862 19. Por siete dias no se hallará levadura en vuestras casas; porque cualquiera que comiere leudado, así extranjero como natural de la tierra, aquella alma será cortada de la congregación de Israel.

RuSV1876 19 семь дней не должно быть закваски в

домах ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та истреблена будет из общества Израилевых – пришлец ли то, или природный житель земли той.

FI33/38 20. Älkää syökö mitään hapanta, vaan syökää happamatonta leipää, missä asuttekin.

Biblia1776 20. Sentähden älkäät ensinkään syökö hapointa leipää; vaan happamatointa leipää syökäät kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 20. Sentähden älkät ensingän syökö hapoinda leipä: waan happamatoinda leipä syökät caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 20 You* will eat nothing leavened, in all your* habitations you* will eat unleavened bread.

KJV 20. Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

Luther1912 20. Darum so esset kein gesäuertes Brot, sondern eitel ungesäuertes Brot in allen euren Wohnungen.

RV'1862 20. Ninguna cosa leudada comeréis: en todas vuestras habitaciones comeréis panes sin levadura.

RuSV1876 20 Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб.

FI33/38 21. Ja Mooses kutsui kaikki Israelin vanhimmat ja sanoi heille: Menkää ja ottakaa lammas kutakin perhekuntaanne kohti ja teurastakaa pääsiäislammas.

Biblia1776 21. Ja Moses kutsui kaikki Israelin vanhimmat, ja sanoi heille: menkäät ja ottakaat teillenne lampaita kukin perhekuntansa jälkeen, ja teurastakaat pääsiäiseksi

CPR1642 21. JA Moses cudzui caicki Israelin wanhimmat ja sanoi heille: walitcat ja ottacat teillen lambaita cukin perhecundans jälken ja teurastacat Pääsiäisexi.

MLV19 21 Then Moses called for all the elders of Israel and said to them, Draw out and take to you* lambs according to your* families and kill the Passover.

KJV 21. Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

Luther1912 21. Und Mose forderte alle Ältesten in Israel und sprach zu ihnen: Leset aus und nehmet Schafe für euch nach euren Geschlechtern und schlachtet das Passah.

RV'1862 21. Y Moisés convocó a todos los ancianos de Israel, y díjoles: Sacád, y tomáos corderos por vuestras familias, y sacrificád la páscua.

RuSV1876 21 И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;

FI33/38 22. Ja ottakaa isoppikimppu, kastakaa se vereen, joka on maljassa, ja sivelkää ovenpäällinen ja molemmat pihtipielet sillä verellä, joka on maljassa. Älköönkä kukaan menkö ulos talonsa ovesta ennen aamua.

Biblia1776 22. Ja ottakaat side isoppia, ja kastakaat vereen, joka on maljassa, ja sivukaat sillä oven päällinen, ja molemmat pihtipielet: ja ei yksikään ihminen pidä menemän ulos huoneensa ovesta huomeniseen asti.

CPR1642 22. Ja ottacat side Isoppia ja castacat wereen joca on waskimaljas ja siwucat sillä owenpäälinen ja molemmat pihtipielet: ja ei

yxikän ihminen pidä menemän ulos huonens
owesta huomenisen asti.

MLV19 22 And you* will take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin and daub the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin and none of you* will go out of the door of his house until the morning.

KJV 22. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

Luther1912 22. Und nehmet ein Büschel Isop und taucht in das Blut in dem Becken und berühret damit die Oberschwelle und die zwei Pfosten. Und gehe kein Mensch zu seiner Haustür heraus bis an den Morgen.

RV'1862 22. Y tomád un manojo de hisopo, y mojádlo en la sangre que estará en un lebrillo, y untád los bates y los dos postes con la sangre que estará en el lebrillo; y ninguno de vosotros salga de las puertas de su casa hasta la mañana.

RuSV1876 22 и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, ипомажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.

FI33/38 23. Sillä Herra kulkee rankaisemassa egyptiläisiä; mutta kun Herra näkee veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee hän sen oven ohi eikä salli tuhoojan tulla teidän taloihinne teitä vitsauksella

Biblia1776 23. Sillä Herra tahtoo käydä ohitse lyömään Egyptiläisiä: ja koska hän saa nähdä veren ovenpäällisessä ja molemmissa pihtipielissä, menee Herra sen oven ohitse, ja ei salli hukuttajan tulla teidän huoneisiinne

lyömään.

CPR1642 23. Sillä HERra käy ja waiwa Egyptiläisiä ja cosca hän saa nähdä weren owenpäälises ja molemmisa pihtipielis mene HERra sen owen ohidze ja ei salli hucuttajan tulla teidän huoneisijn rangaiseman.

MLV19 23 For Jehovah will pass through to kill* the Egyptians and when he sees the blood upon the lintel and on the two side-posts, Jehovah will pass over the door and will not allow the destroyer to come in to your* houses to kill* you*.

Luther1912 23. Denn der HERR wird umhergehen und die Ägypter plagen. Und wenn er das Blut sehen wird an der Oberschwelle und den zwei Pfosten, wird er an der Tür vorübergehen und den Verderber nicht in eure Häuser kommen lassen, zu plagen.

RuSV1876 23 И пойдет Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в домы ваши для поражения.

FI33/38 24. Noudattakaa tätä; se olkoon ikuinen

rankaisemaan.

KJV 23. For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

RV'1862 23. Porque Jehová pasará hiriendo a los Egipcios; y como verá la sangre en el bate, y en los dos postes, Jehová pasará aquella puerta, y no dejará entrar al heridor en vuestras casas para herir.

Biblia1776 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja

säädös sinulle ja sinun lapsillesi.

CPR1642 24. Sentähden pidä tämä sääty sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisesta.

MLV19 24 And you* will observe this thing for an ordinance to you and to your sons everlasting.

Luther1912 24. Darum so halte diese Weise für dich und deine Kinder ewiglich.

RuSV1876 24 Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.

FI33/38 25. Ja kun te tulette siihen maahan, jonka Herra on teille antava, niinkuin hän on sanonut, niin noudattakaa näitä menoja.

CPR1642 25. Ja cosca te tuletta sijhen maahan jonga HERRra teille andawa on nijncuin hän sanonut on nijn pitäkät tämä palwelus.

MLV19 25 And it will happen, when you* have come to the land which Jehovah will give you*, just-as he has promised, that you* will keep this service.

Luther1912 25. Und wenn ihr in das Land kommt, das euch der HERR geben wird, wie er geredet hat, so haltet diesen Dienst.

sinun lapsilles ijankaikkisesti.

KJV 24. And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

RV'1862 24. Y guardaréis esto por estatuto para vosotros y para vuestros hijos para siempre.

Biblia1776 25. Ja koska te tulette siihen maahan, jonka Herra teille antava on, niinkuin hän sanonut on, niin pitäkäät tämä palvelus.

KJV 25. And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

RV'1862 25. Y será, que cuando entrareis en la tierra que Jehová os dará, como habló, y guardareis este rito;

RuSV1876 25 Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил,соблюдайте сие служение.

FI33/38 26. Kun sitten lapsenne kysyvät teiltä: 'Mitä nämä menot merkitsevät?'

CPR1642 26. Ja cosca teidän lapsen sanowat teille: mikä palwelus tämä teillä on? Nijn teidän pitä sanoman:

Biblia1776 26. Ja koska teidän lapsenne sanovat teille: mikä palvelus tämä teillä on?

MLV19 26 And it will happen, when your* sons will say to you*, What do you* mean by this service?

KJV 26. And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

Luther1912 26. Und wenn eure Kinder werden zu euch sagen: Was habt ihr da für einen Dienst?

RuSV1876 26 И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?

RV'1862 26. Y cuando os dijeren vuestros hijos: ¿Qué rito es este vuestro?

FI33/38 27. niin vastatkaa: 'Tämä on pääsiäisuhri Herralle, joka meni israelilaisten talojen ohi Egyptissä, kun hän rankaisi egyptiläisiä, mutta säästi meidän kotimme.' Silloin kansa kumartui maahan ja rukoili.

CPR1642 27. tämä on HERran Pääsiäis uhri joca ohidzen meni Israelin lasten huonet Egyptis cosca hän rangais Egyptiläisiä ja meidän huonem

Biblia1776 27. Niin teidän pitää sanoman: tämä on Herran pääsiäisuhri, joka ohitse meni Israelin lasten huoneet Egyptissä, koska hän rankaisi Egyptiläisiä, ja meidän huoneemme vapahti: niin kansa maahan kumartain rukoili.

wapahti: nijn Canssa maahan cumartain rucoilit.

MLV19 27 that you* will say, It is the sacrifice of Jehovah's Passover, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, when he killed* the Egyptians and delivered our houses. And the people bowed the head and worshiped.

KJV 27. That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

Luther1912 27. sollt ihr sagen: Es ist das Passahopfer des HERRN, der an den Kindern Israel vorüberging in Ägypten, da er die Ägypter plagte und unsere Häuser errettete. Da neigte sich das Volk und betete an.

RV'1862 27. Vosotros responderéis: Esta es la víctima de la páscua de Jehová, el cual pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto, cuando hirió a los Egipcios, y libró nuestras casas. Entónces el pueblo se inclinó, y adoró.

RuSV1876 27 скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, идомы наши избавил. И преклонился народ и поклонился.

FI33/38 28. Ja israelilaiset menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 28. Ja Israelin lapset menivät ja tekivät niinkuin Herra Mosekselle ja Aaronille käskenyt oli.

CPR1642 28. Ja Israelin lapset menit ja teit nijncuin HERra Mosexelle ja Aaronille käskenyt oli.

MLV19 28 And the sons of Israel went and did so, as Jehovah had commanded Moses and Aaron, so did they.

KJV 28. And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

Luther1912 28. Und die Kinder Israel gingen hin und taten, wie der HERR Mose und Aaron geboten hatte.

RV'1862 28. Y los hijos de Israel fueron, e hicieron como Jehová había mandado a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.

RuSV1876 28 И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

FI33/38 29. Ja puoliyön aikana tapahtui, että Herra surmasi kaikki Egyptin maan esikoiset, valtaistuimellaan istuvan faraon esikoisesta vankikuopassa olevan vangin esikoiseen asti, ynnä kaikki karjan esikoiset.

Biblia1776 29. Ja tapahtui puoliyön aikana, että Herra löi kaikki esikoiset Egyptin maalla, Pharaon esikoisesta, joka hänen istuimellansa istuman piti, niin vangin esikoiseen asti, joka oli vankihuoneessa, ja kaikki eläinten esikoiset.

CPR1642 29. JA puoliyön aicana löi HERra caicki esicoiset Egyptin maalla Pharaon esicoisest joca hänen istuimellans istui nijn fangin esicoisen asti joca oli fangihuones ja eläinden esicoiset.

MLV19 29 And it happened at midnight, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his

KJV 29. And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat

throne to the firstborn of the captive who was in the house in the pit and all the firstborn of cattle.

Luther1912 29. Und zur Mitternacht schlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland von dem ersten Sohn Pharaos an, der auf seinem Stuhl saß, bis auf den ersten Sohn des Gefangenen im Gefängnis und alle Erstgeburt des Viehs.

RuSV1876 29 В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, отпервенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.

FI33/38 30. Niin farao nousi sinä yönä ja kaikki hänen palvelijansa ynnä kaikki egyptiläiset, ja kova valitus oli Egyptissä; sillä ei ollut yhtään taloa, jossa ei ollut kuollutta.

CPR1642 30. Sinä yönä nousi Pharao ja caicki hänen palwelians ja caicki Egyptiläiset ja suuri parcu oli Egyptis: sillä ei siellä ollut huonetta josa ei cuollut ollut.

MLV19 30 And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians and there

on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

RV'1862 29. Y aconteció que a la media noche Jehová hirió a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Faraón, que estaba sentado sobre su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todo primogénito de los animales.

Biblia1776 30. Sinä yönä nousi Pharao ja kaikki hänen palveliansa, ja kaikki Egyptiläiset, ja suuri parku oli Egyptissä; sillä ei siellä ollut huonetta, jossa ei kuollutta ollut.

KJV 30. And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians;

was a great cry in Egypt(, because there was) not a house where there was not one dead.

and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

Luther1912 30. Da stand Pharao auf und alle seine Knechte in derselben Nacht und alle Ägypter, und ward ein großes Geschrei in Ägypten; denn es war kein Haus, darin nicht ein Toter war.

RV'1862 30. Y levantóse aquella noche Faraón, él y todos sus siervos, y todos los Egipcios, y había un gran clamor en Egipto; porque no había casa donde no hubiese muerto.

RuSV1876 30 И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в земле Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.

FI33/38 31. Ja hän kutsutti yöllä Mooseksen ja Aaronin ja sanoi: Nouskaa ja menkää pois minun kansani joukosta, sekä te että israelilaiset; menkää ja palvelkaa Herraa, niinkuin olette puhuneet.

Biblia1776 31. Ja hän kutsui Moseksen ja Aaronin yöllä, ja sanoi: nouskaat ja menkäät pois minun kansastani, sekä te että Israelin lapset: ja menkäät matkaanne ja palvelkaat Herraa, niinkuin te sanoneet olette.

CPR1642 31. Ja hän cudzui Mosexen ja Aaronin yöllä ja sanoi: walmistacat teitän ja mengät pois minun Canssastani sekä te että Israelin lapset ja mengät matcaan ja palwelcat HERra nijncuin te sanonet oletta.

MLV19 31 And he called for Moses and Aaron by night and said, Rise up, you* get forth from

KJV 31. And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth

among my people, both you* and the sons of Israel and go, serve Jehovah, as you* have said.

from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

Luther1912 31. Und er forderte Moses und Aaron in der Nacht und sprach: Macht euch auf und ziehet aus von meinem Volk, ihr und die Kinder Israel; gehet hin und dienet dem HERRN, wie ihr gesagt habt.

RV'1862 31. E hizo llamar a Moisés y a Aarón de noche, y díjoles: Levantáos; salíd de en medio de mi pueblo vosotros y los hijos de Israel; e id, servíd a Jehová, como habéis dicho.

RuSV1876 31 И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;

FI33/38 32. Ottakaa myös lampaanne ja karjanne mukaanne, niinkuin olette puhuneet, ja menkää ja rukoilkaa minullekin siunausta.

Biblia1776 32. Ottakaat myös myötänne teidän lampaanne ja teidän karjanne, niinkuin te sanoneet olette, menkäät matkaanne; ja siunatkaat myös minua.

CPR1642 32. Ottacat myös myötän teidän lamban ja carjan nijncuin te sanonet oletta mengät matcaan ja siunatcat myös minua.

MLV19 32 Take both your* flocks and your* herds, as you* have said and be gone and bless me also.

KJV 32. Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

Luther1912 32. Nehmet auch mit euch eure Schafe und

RV'1862 32. Tomád también vuestras ovejas, también

Rinder, wie ihr gesagt habt; gehet hin und segnet mich auch.

RuSV1876 32 и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.

vuestras vacas, como habéis dicho, e ídos, y bendecídme también a mí.

FI33/38 33. Ja egyptiläiset ahdistivat kansaa jouduttaaksensa heidän lähtöänsä maasta pois, sillä he ajattelivat: Me kuolemme kaikki.

CPR1642 33. Ja Egyptiläiset waadeit Canssa ja hoputtaden ajoit heitä pois maalda: sillä he sanoit: me cuolemma jocainen.

Biblia1776 33. Ja Egyptiläiset vaativat kansaa, ja hoputtaen ajoivat heitä pois maalta; sillä he sanoivat: me kuolemme jokainen.

MLV19 33 And the Egyptians were urgent upon the people, to send them out of the land in haste, because they said, We are all dead men.

KJV 33. And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

Luther1912 33. Und die Ägypter drängten das Volk, daß sie es eilend aus dem Lande trieben; denn sie sprachen: Wir sind alle des Todes.

RuSV1876 33 И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем.

RV'1862 33. Y los Egipcios apremiaban al pueblo, dándose priesa a echarlos de la tierra, porque decían: Todos somos muertos.

FI33/38 34. Ja kansa otti taikinansa, ennenkuin se oli hapannut, ja kantoi taikinakaukalonsa

Biblia1776 34. Ja kansa kantoi taikinansa, ennenkuin se happani, nimittäin tähteensä, sidottuna

vaippoihin käärittynä olkapäillään.

CPR1642 34. JA Canssa cannoit olallans uden taikinan ennencuin se happani ruaxens sidottuna waatteisijn.

vaatteisiin olallansa.

MLV19 34 And the people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

KJV 34. And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

Luther1912 34. Und das Volk trug den rohen Teig, ehe denn er versäuert war, zu ihrer Speise, gebunden in ihren Kleidern, auf ihren Achseln.

RV'1862 34. Y llevó el pueblo su masa ántes que se leudase, sus masas atadas, en sus sábanas sobre sus hombros.

RuSV1876 34 И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.

FI33/38 35. Ja israelilaiset olivat tehneet Mooseksen sanan mukaan: he olivat pyytäneet egyptiläisiltä hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset olivat tehneet Moseksen sanan jälkeen, ja olivat anoneet Egyptiläisiltä hopia- ja kulta-astioita ja vaatteita.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset olit tehnet Mosexen sanan jälken: ja olit anonet Egyptiläisildä hopia ja culdacaluja ja waatteita.

MLV19 35 And the sons of Israel did according to the word of Moses and they asked of the Egyptians jewels of silver and jewels of gold and garments.

KJV 35. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

Luther1912 35. Und die Kinder Israel hatten getan, wie Mose gesagt hatte, und von den Ägyptern gefordert silberne und goldene Geräte und Kleider.

RV'1862 35. E hicieron los hijos de Israel conforme al mandamiento de Moisés, demandando a los Egipcios vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos.

RuSV1876 35 И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.

FI33/38 36. Ja Herra oli antanut kansan päästä egyptiläisten suosioon, niin että nämä suostuivat heidän pyyntöönsä; ja niin he veivät saalista egyptiläisiltä.

Biblia1776 36. Ja Herra oli antanut kansalle armon Egyptiläisten edessä, että he lainasivat, ja niin he paljastivat Egyptiläiset.

CPR1642 36. Ja HERra oli andanut Canssalle armon Egyptiläisten edes että he annoit heille ja nijn he tyhjänsit Egyptiläiset.

MLV19 36 And Jehovah gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. And they despoiled the Egyptians.

KJV 36. And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

Luther1912 36. Dazu hatte der HERR dem Volk Gnade gegeben vor den Ägyptern, daß sie ihnen

RV'1862 36. Y Jehová dió gracia al pueblo delante de los Egipcios, y prestáronles, y ellos

willfährig waren; und so nahmen sie es von den Ägyptern zur Beute.

RuSV1876 36 Господь же дал милость народу Своему в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.

despojaron a los Egipcios.

FI33/38 37. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle ja kulkivat Ramseksesta Sukkotiin; heitä oli noin kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi vaimoja ja lapsia.

CPR1642 37. NIin matcustit Israelin lapset Ramesexest Suchothijn cuusisatatuhatta jalcamiestä paidzi lapsia.

Biblia1776 37. Niin matkustivat Israelin lapset Rameksesta Sukkotiin, lähes kuusisataa tuhatta jalkamiestä, paitsi lapsia.

MLV19 37 And the sons of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.

Luther1912 37. Also zogen aus die Kinder Israel von Raemses gen Sukkoth, sechshunderttausend Mann zu Fuß ohne die Kinder.

RuSV1876 37 И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисоттысяч пеших мужчин, кроме детей;

KJV 37. And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

RV'1862 37. Y partieron los hijos de Israel de Rameses a Socot como seiscientos mil hombres de a pié, sin los niños.

FI33/38 38. Ja myös paljon sekakansaa meni heidän

Biblia1776 38. Ja paljo kaikkinaista kansaa meni heidän

kanssansa, sekä lampaita ja raavaskarjaa suuret laumat.

CPR1642 38. Ja myös paljo yhteistä Canssa meni heidän cansans ja lambait ja carja ja sangen paljo eläimitä.

kanssansa, ja lampaita, ja karjaa, ja sangen paljon eläimiä.

MLV19 38 And a mixed multitude also went up with them and flocks and herds, even very much cattle.

KJV 38. And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

Luther1912 38. Und es zog auch mit ihnen viel Pöbelvolk und Schafe und Rinder, sehr viel Vieh.

RV'1862 38. Y también subió con ellos grande multitud de diversa suerte de gentes, y ovejas y vacas, y ganados muy muchos.

RuSV1876 38 и множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое.

FI33/38 39. Ja he leipoivat siitä taikinasta, jonka olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä se ei ollut hapannut, kun heidät karkoitettiin Egyptistä. He eivät olleet saaneet viipyä, eivätkä he myöskään olleet valmistaneet itsellensä evästä.

Biblia1776 39. Ja he leipoivat siitä uudesta taikinasta, jonka he olivat tuoneet Egyptistä, happamattomia leipiä; sillä ei se ollut hapannut, sentähden että he ajettiin Egyptistä pois, eikä myös saaneet viipyä, ja ei semminkään saaneet heillensä evästä valmistaa.

CPR1642 39. Ja he leiwoit sijtä udesta taikinasta jonga he olit tuonet Egyptistä happamattomia leipiä sillä ei se ollut hapannut sentähden että he

ajettin Egyptistä pois eikä myös saanet wijpyä ja ei semmengän saanet heillens ewästä walmista.

MLV19 39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, because it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not abide, neither had they prepared for themselves any provisions.

KJV 39. And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

Luther1912 39. Und sie buken aus dem rohen Teig, den sie aus Ägypten brachten, ungesäuerte Kuchen; denn es war nicht gesäuert, weil sie aus Ägypten gestoßen wurden und nicht verziehen konnten und sich sonst keine Zehrung zubereitet hatten.

RV'1862 39. Y cocieron la masa, que habían sacado de Egipto e hicieron tortas sin levadura; porque no habían leudado; porque echándolos los Egipcios no habían podido detenerse, ni aun aparejarse comida.

RuSV1876 39 И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.

FI33/38 40. Mutta aika, jonka israelilaiset olivat asuneet Egyptissä, oli neljäsataa kolmekymmentä vuotta.

Biblia1776 40. Se aika kuin Israelin lapset asuivat Egyptissä, oli neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa.

CPR1642 40. Se aica cuin Israelin lapset asuit Egyptis oli

neljäsata ja colmekymmendä ajastaica.

MLV19 40 Now the time that the sons of Israel dwelt in the land of Egypt and the land of Canaan was four hundred and thirty years.

KJV 40. Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

Luther1912 40. Die Zeit aber, die die Kinder Israel in Ägypten gewohnt haben, ist vierhundertunddreißig Jahre.

RV'1862 40. El tiempo que los hijos de Israel habitaron en Egipto, fué cuatrocientos y treinta años.

RuSV1876 40 Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.

FI33/38 41. Kun ne neljäsataa kolmekymmentä vuotta olivat kuluneet, niin juuri sinä päivänä kaikki Herran joukot lähtivät Egyptin maasta.

Biblia1776 41. Ja koska ne olivat kuluneet, läksi koko Herran joukko yhtenä päivänä Egyptin maalta.

CPR1642 41. Ja cosca ne olit culunet läxi coco HERran joucko yhtenä päiwänä Egyptin maalda.

MLV19 41 And it happened at the end of four hundred and thirty years, even the same day it happened, that all the armies of Jehovah went out from the land of Egypt.

KJV 41. And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

Luther1912 41. Da dieselben um waren, ging das ganze Heer des HERRN auf einen Tag aus Ägyptenland.

RV'1862 41. Y pasados cuatrocientos y treinta años en el mismo día salieron todos los ejércitos de Jehová de la tierra de Egipto.

RuSV1876 41 По прошествии четырехсот тридцати лет,
в этот самый день вышло все ополчение
Господне из земли Египетской ночью.

FI33/38 42. Valvontayö Herran kunniaksi on tämä yö,
koska hän silloin vei heidät pois Egyptin
maasta; tämän yön kaikki israelilaiset
valvokoot Herran kunniaksi, sukupolvesta
sukupolveen.

Biblia1776 42. Sentähden tämä yö pidetään Herralle,
että hän vei heidät ulos Egyptin maalta:
tämä on se yö, joka pidettämän pitää
Herralle kaikilta Israelin lapsilta heidän
sukukunnissansa.

CPR1642 42. Sentähden tämä yö pidetän HERralle että
hän wei heidän ulos Egyptin maalda ja Israelin
lapset pitä sen pitämän HERralle he ja heidän
lapsens.

MLV19 42 It is a night to be much observed to
Jehovah for bringing them out from the land
of Egypt. This is that night of Jehovah, to be
much observed of all the sons of Israel
throughout their genealogy.

KJV 42. It is a night to be much observed unto
the LORD for bringing them out from the
land of Egypt: this is that night of the LORD
to be observed of all the children of Israel in
their generations.

Luther1912 42. Darum wird diese Nacht dem HERRN
gehalten, daß er sie aus Ägyptenland geführt
hat; und die Kinder Israel sollen sie dem
HERRN halten, sie und ihre Nachkommen.

RV'1862 42. Esta es noche de guardar a Jehová, por
haberlos sacado en ella de la tierra de
Egipto. Esta noche deben guardar a Jehová
todos los hijos de Israel por sus edades.

RuSV1876 42 Это – ночь бдения Господу за изведение
их из земли Египетской; эта самая ночь –
бдение Господу у всех сынов Израилевых в

роды их.

FI33/38 43. Ja Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Tämä on säädös pääsiäislampaasta: Kukaan muukalainen älköön siitä syökö;

Biblia1776 43. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: tämä on sääty pitää pääsiäistä: ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.

CPR1642 43. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: tämä on tapa pitä Pääsiäistä ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.

MLV19 43 And Jehovah said to Moses and Aaron, This is the ordinance of the Passover. There will no foreigner eat of it,

KJV 43. And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

Luther1912 43. Und der HERR sprach zu Mose und Aaron: Dies ist die Weise Passah zu halten. Kein Fremder soll davon essen.

RV'1862 43. Y Jehová dijo a Moisés y a Aarón: Esta será la ordenanza de la páscua. Ningún extraño comerá de ella.

RuSV1876 43 И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;

FI33/38 44. mutta jokainen rahalla ostettu orja syköön siitä, kunhan olet ympärileikannut hänet.

Biblia1776 44. Jokainen ostettu orja pitää ympärileikattaman, ja sitten syökään siitä.

CPR1642 44. Jocainen ostettu orja pitä ymbärinsleicattaman ja sijtte syökän sijtä.

MLV19 44 but every man's servant who is bought for money, when you have circumcised him, then he will eat of it.

Luther1912 44. Aber wer ein erkaufter Knecht ist, den beschneide man, und dann esse er davon.

RuSV1876 44 а всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может естьее;

KJV 44. But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

RV'1862 44. Y todo siervo humano comprado por dinero, comerá de ella después que le hubieres circuncidado.

FI33/38 45. Loinen ja päiväpalkkalainen älköötsiitä syökö.

CPR1642 45. Huonecunnan ja päiwämiehen ei pidä syömän sijtä.

Biblia1776 45. Muukalainen ja päivämiehen ei pidä syömän sitä.

MLV19 45 A traveler and a hired servant will not eat of it.

Luther1912 45. Ein Beisaß und Mietling sollen nicht davon essen.

RuSV1876 45 поселенец и наемник не должен есть ее.

KJV 45. A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

RV'1862 45. El extranjero, y el salariado no comerán de ella.

FI33/38 46. Samassa talossa se syötäköön; älköön mitään siitä lihasta vietäkö talosta ulos, älkääkä siitä luuta rikkoko.

CPR1642 46. Yhdesä huonesa pitä se syötämän. Ei teidän pidä huonesta wiemän ulos sijtä lihasta

Biblia1776 46. Yhdessä huoneessa pitää se syötämän. Ei teidän pidä huoneesta viemän ulos sitä lihaa, eikä teidän pidä luuta rikkoman siitä.

eikä teidän pidä luuta rickoman sijtä.

MLV19 46 In one house it will be eaten. You will not carry forth any of the flesh abroad out of the house, neither will you* break a bone of it.

KJV 46. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

Luther1912 46. In einem Hause soll man's essen; ihr sollt nichts von seinem Fleisch hinaus vor das Haus tragen und sollt kein Bein an ihm zerbrechen.

RV'1862 46. En una casa se comerá, y no llevarás de aquella carne fuera de casa, ni quebraréis hueso en él.

RuSV1876 46 В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вониз дома и костей ее не сокрушайте.

FI33/38 47. Koko Israelin seurakunta viettäköön sitä ateriaa.

Biblia1776 47. Koko Israelin seurakunta pitää näin tekemän.

CPR1642 47. Coco Israelin seuracunda pitä näin tekemän.

MLV19 47 All the congregation of Israel will keep it.

KJV 47. All the congregation of Israel shall keep it.

Luther1912 47. Die ganze Gemeinde Israel soll solches tun.

RV'1862 47. Toda la congregación de Israel le sacrificará.

RuSV1876 47 Все общество Израиля должно совершать ее.

FI33/38 48. Ja jos joku muukalainen asuu sinun luonasi ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, niin ympärileikkauttakoon kaikki miehenpuolensa ja sitten käyköön sitä viettämään ja olkoon silloin niinkuin maassasyntynyt. Mutta yksikään ympärileikkaamaton älköön siitä syökö.

Biblia1776 48. Jos joku muukalainen asuu sinun tykönäs, ja tahtoo pitää Herralle pääsiäistä, niin ympärileikattakaan kaikki miehenpuolet, ja sitten käykään sitä tekemään, ja olkaan niinkuin maan omainen; sillä ei yhdenkään ympärileikkaamattoman pidä sitä syömän.

CPR1642 48. Jos jocu muucalainen asu sinun tykönäs ja tahto pitä HERralle Pääsiäistä nijn ymbärinsleicattacan caicki miehenpuolet ja sijtte käykän sitä tekemän ja olcan nijncuin maan omainen: sillä ei yhdengän ymbärinsleickamattoman pidä sijtä syömän.

MLV19 48 And when a stranger will journey with you and will keep the Passover to Jehovah, let all his males be circumcised and then let him come near and keep it and he will be as one who is born in the land, but no uncircumcised man will eat of it.

KJV 48. And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

Luther1912 48. So aber ein Fremdling bei dir wohnt und dem HERRN das Passah halten will, der beschneide alles, was männlich ist; alsdann mache er sich herzu, daß er solches tue, und sei wie ein Einheimischer des Landes; denn kein Unbeschnittener soll davon essen.

RV'1862 48. Mas si algún extranjero peregrinare contigo, y quisiere hacer la páscua a Jehová, séale circuncidado todo varón, y entónces se llegará a hacerla, y será como el natural de la tierra, y ningún incircunciso comerá de ella.

RuSV1876 48 Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;

FI33/38 49. Sama laki olkoon maassasyntyneellä ja muukalaisella, joka asuu teidän keskuudessanne.

Biblia1776 49. Yksi sääty pitää oleman omaisella ja muukalaisella, joka asuu teidän seassanne.

CPR1642 49. Yxi sääty pitä oleman omaidzella ja muucalaisella joca asu teidän seasan.

MLV19 49 One law will be to him who is home-born and to the stranger who travels among you*.

KJV 49. One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

Luther1912 49. Einerlei Gesetz sei dem Einheimischen und dem Fremdling, der unter euch wohnt.

RV'1862 49. La misma ley será para el natural y para el extranjero que peregrinare entre vosotros.

RuSV1876 49 один закон да будет и для природного жителя и для пришельца, поселившегося между вами.

FI33/38 50. Ja kaikki israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle ja Aaronille käskyn antanut; niin he tekivät. Ja juuri sinä päivänä Herra vei israelilaiset joukkoinensa pois Egyptin maasta.

Biblia1776 50. Ja kaikki Israelin lapset tekivät niinkuin Herra oli Mosekselle ja Aaronille käskenyt.

CPR1642 50. Ja caicki Israelin lapset teit nijncuin HERra oli Mosexelle ja Aaronille käskenyt.

MLV19 50 Thus did all the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses and Aaron, so did they.

KJV 50. Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

Luther1912 50. Und alle Kinder Israel taten, wie der HERR Mose und Aaron hatte geboten.

RV'1862 50. Y todos los hijos de Israel hicieron como Jehová lo mandó a Moisés y a Aarón, así lo hicieron.

RuSV1876 50 И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.

FI33/38

Biblia1776 51. Niin Herra yhtenä päivänä johdatti Israelin lapset ulos Egyptin maalta, heidän joukoissansa.

CPR1642 51. Nijn HERra yhtenä päiwänä johdatti Israelin lapset Egyptin maalda heidän joucoisans.

MLV19 51 And it happened the same day, that Jehovah brought the sons of Israel out of the land of Egypt by their armies.

KJV 51. And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

Luther1912 51. Also führte der HERR auf einen Tag die Kinder Israel aus Ägyptenland mit ihrem Heer.

RV'1862 51. Y en aquel mismo día Jehová sacó a los hijos de Israel de la tierra de Egipto por sus escuadrones.

RuSV1876 51 В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.

13 luku

Esikoisten pyhittämisestä Herralle. Israelilaisten kulku Kaislamerta kohti. Pilven- ja tulenpatsas.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, jokainen, joka israelilaisten seassa, sekä ihmisistä että karjasta, avaa äidinkohdun; se on minun.

Biblia1776 2. Pyhitä minulle jokainen esikoinen, kuka ikänänsä äitinsä kohdun avaa Israelin lasten seassa, sekä ihmisistä että eläimistä: ne ovat minun.

CPR1642 2. Pyhitä minulle jocainen esicoinen cucaikänäns ensin äitins cohdun awa Israelin lasten seas sekä ihmisistä että eläimistä sillä ne owat minun.

MLV19 2 Sanctify to me all the firstborn, whatever opens the womb among the sons of Israel. Both of man and of beast, it is mine.

KJV 2. Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

Luther1912 2. Heilige mir alle Erstgeburt, die allerlei Mutter bricht bei den Kindern Israel, unter den Menschen und unter dem Vieh; denn sie sind mein.

RV'1862 2. Santifícame todo primogénito, la abertura de toda matriz en los hijos de Israel así de los hombres como de las bestias: porque mío es.

RuSV1876 2 освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми,от человека до скота: Мои они.

FI33/38 3. Ja Mooses sanoi kansalle: Muistakaa tämä päivä, jona te lähditte Egyptistä, orjuuden pesästä; sillä Herra vei teidät sieltä pois väkevällä kädellä. Sentähden älköön mitään hapanta syötäkö.

Biblia1776 3. Niin sanoi Moses kansalle: muistakaat tämä päivä, jona te olette lähteneet Egyptistä, orjuuden huoneesta, että Herra on teidät täältä johdattanut väkevällä kädellä. Sentähden ei pidä syötämän hapointa.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Canssalle: muistacat tämä päiwä jona te oletta lähtenet Egyptist orjuden huonesta että HERra on teidän täältä johdattanut wäkewällä kädellä. Sentähden ei sinun pidä syömän hapoinda.

MLV19 3 And Moses said to the people, Remember this day, in which you* came out from Egypt,

KJV 3. And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out

out of the house of bondage, because by strength of hand Jehovah brought you* out from this place. There will no leavened bread be eaten.

from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

Luther1912 3. Da sprach Mose zum Volk: Gedenket an diesen Tag, an dem ihr aus Ägypten, aus dem Diensthause, gegangen seid, daß der HERR euch mit mächtiger Hand von hinnen hat ausgeführt; darum sollst du nicht Sauerteig essen.

RV'1862 3. Y Moisés dijo al pueblo: Tenéd memoria de aqueste día, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de servidumbre, como Jehová os ha sacado de aquí con mano fuerte, por tanto no comeréis leudado.

RuSV1876 3 И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:

FI33/38 4. Tänä päivänä aabib-kuussa te lähditte.

Biblia1776 4. Tänäpänä olette lähteneet, sillä kuulla Abib.

CPR1642 4. Tänäpänä oletta te lähtenet sillä cuulla Abib.

MLV19 4 This day you* go forth in the month Abib.

KJV 4. This day came ye out in the month Abib.

Luther1912 4. Heute seid ihr ausgegangen, in dem Monat Abib.

RV'1862 4. Vosotros salís hoy en el mes de Abib.

RuSV1876 4 сегодня выходите вы, в месяце Авиве.

FI33/38 5. Ja kun Herra vie sinut kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, jonka hän sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle, siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niin vietä tämä jumalanpalvelus tässä kuussa.

Biblia1776 5. Ja on tapahtuva, koska Herra sinun tulla antaa Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Heviläisten ja Jebusilaisten maalle, jonka hän sinun isilles on vannonut antaaksensa sinulle: sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, niin sinun pitää tämän palveluksen tekemän tällä kuulla:

CPR1642 5. Cosca HERra anda tulla sinun Cananerein Hetherein Amorrerein Hewerein ja Jebuserein maalle jonga hän sinun Isilles on wannonut andaxens sinulle sen maan josa riesca ja hunajata wuota nijn sinun pitä tämän palweluxen tekemän tällä cuulla:

MLV19 5 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you will keep this service in this month.

KJV 5. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

Luther1912 5. Wenn dich nun der HERR bringen wird in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Heviter und Jebusiter, daß er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt, so sollst du diesen Dienst halten in diesem Monat.

RV'1862 5. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, y del Jetteo, y del Amorreo, y del Heveo, y del Jebuseo, la cual juró a tus padres, que te daría, tierra que corre leche y miel, harás este servicio en aqueste mes:

RuSV1876 5 И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Аморреев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;

FI33/38 6. Syö seitsemänä päivänä happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon Herran juhla.

Biblia1776 6. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa leipää, ja seitsemäntenä päivänä on Herran juhla.

CPR1642 6. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda leipä ja seidzemendenä päiwänä on HERran juhla.

MLV19 6 Seven days you will eat unleavened bread and in the seventh day will be a feast to Jehovah.

KJV 6. Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

Luther1912 6. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, und am siebenten Tage ist des HERRN Fest.

RV'1862 6. Siete dias comerás por leudar; y el séptimo día será fiesta a Jehová.

RuSV1876 6 семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день – праздник Господу;

FI33/38 7. Happamatonta leipää syötäköön näinä seitsemänä päivänä; älköön mitään hapanta olko, älköön olko hapanta taikinaa koko sinun

Biblia1776 7. Sentähden pitää seitsemän päivää syötämän happamatointa leipää, ja ei pidä sinun tykönäs yhtään hapointa taikinaa

maassasi.

CPR1642 7. Sentähden pitä sinun seidzemen päiwä syömän happamatoinda leipä ettei sinun tykönäs yhtän hapoinda taikinata eikä hapoinda leipä pidä nähtämän caikisa sinun maas ärisä.

MLV19 7 Unleavened bread will be eaten throughout the seven days and there will no leavened bread be seen with you, neither will there be leaven seen with you in all your borders.

Luther1912 7. Darum sollst du sieben Tage ungesäuertes Brot essen, daß bei dir kein Sauerteig noch gesäuertes Brot gesehen werde an allen deinen Orten.

RuSV1876 7 пресный хлеб должно есть семь дней, и не должно находиться у тебя квасного хлеба, и не должно находиться у тебя квасного во всех пределах твоих.

FI33/38 8. Ja kerro pojallesi sinä päivänä ja sano: 'Näin tehdään sen johdosta, mitä Herra minulle teki, kun minä lähdin Egyptistä.'

CPR1642 8. Ja sinun pitä sanoman sinun pojalles sinä nähtämän; eikä hapointa leipää pidä nähtämän kaikissa sinun maas äärissä.

KJV 7. Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

RV'1862 7. Por los siete dias se comerán los panes sin levadura; y no será visto en tí ni leudado ni levadura en todo tu término.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää ilmoittaman sinun pojalles sinä päivänä, sanoen: (tämän minä pidän) sentähden että Herra teki näin minun kanssani, koska minä läksin Egyptistä.

päiwänä sanoden: tämän me pidämme sentähden että HERra teki näin meidän cansam cosca me läxim Egyptistä.

MLV19 8 And you will tell your son in that day, saying, It is because of what Jehovah did for me when I came forth out of Egypt.

KJV 8. And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

Luther1912 8. Ihr sollt euren Söhnen sagen an demselben Tage: Solches halten wir um deswillen, was uns der HERR getan hat, da wir aus Ägypten zogen.

RV'1862 8. Y contarás en aquel día a tu hijo, diciendo: Por esto que Jehová hizo conmigo cuando me sacó de Egipto.

RuSV1876 8 И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта.

FI33/38 9. Ja se olkoon merkkinä sinun kädessäsi ja muistutuksena sinun otsallasi, että Herran laki olisi sinun suussasi; sillä Herra vei sinut väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 9. Sentähden pitää tämä oleman sinulle merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs, että Herran käsky pitää oleman sinun suussas; sillä Herra on väkevällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

CPR1642 9. Sentähden tämän pitä oleman sinulle merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERran käsky pitä oleman sinun suusas että HERra on wäkewällä kädellä sinun johdattanut Egyptistä.

MLV19 9 And it will be for a sign to you upon your hand and for a memorial between your eyes, that the law of Jehovah may be in your mouth, because Jehovah has brought you out of Egypt with a strong hand.

KJV 9. And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD'S law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

Luther1912 9. Darum soll dir's sein ein Zeichen in deiner Hand und ein Denkmal vor deinen Augen, auf daß des HERRN Gesetz sei in deinem Munde; denn der HERR hat dich mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.

RV'1862 9. Y serte ha como una señal sobre tu mano, y como un memorial delante de tus ojos, para que la ley de Jehová esté en tu boca; por cuanto con mano fuerte te sacó Jehová de Egipto.

RuSV1876 9 И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был вустах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта.

FI33/38 10. Sentähden noudata tätä säädöstä määräaikanansa vuodesta vuoteen.

Biblia1776 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallansa vuosi vuodelta.

CPR1642 10. Sentähden pidä tämä sääty ajallans wuosiwuodelda.

MLV19 10 You will therefore keep this ordinance in its season from year to year.

KJV 10. Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

Luther1912 10. Darum halte diese Weise zu seiner Zeit jährlich.

RV'1862 10. Por tanto tú guardarás este rito en su tiempo de año en año.

RuSV1876 10 Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.

FI33/38 11. Ja kun Herra on vienyt sinut kanaanilaisten maahan, niinkuin hän on sinulle ja sinun isillesi vannonut, ja kun hän on sen sinulle antanut,

Biblia1776 11. Ja koska Herra on sinun vienyt Kanaanealaisten maalle, niinkuin hän sinulle ja sinun isilles vannonut on, ja antanut sen sinulle,

CPR1642 11. COsca HERra on sinun wienyt Cananerein maalle nijncuin hän sinulle ja sinun Isilles wannonut on ja andanut sen sinulle.

MLV19 11 And it will be, when Jehovah will bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers and will give it to you,

KJV 11. And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

Luther1912 11. Wenn dich nun der HERR ins Land der Kanaaniter gebracht hat, wie er dir und deinen Vätern geschworen hat und dir's gegeben,

RV'1862 11. Y cuando Jehová te hubiere metido en la tierra del Cananeo, como te ha jurado a tí y a tus padres, y cuando te la hubiere dado:

RuSV1876 11 И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, –

FI33/38 12. niin luovuta Herralle kaikki, mikä avaa äidinkohdun; ja kaikki ensiksisyntyneet karjastasi, urospuolet, olkoot Herran.

Biblia1776 12. Niin pitää sinun eroittaman Herralle jokaisen kuin avaa äitinsä kohdun, ja jokaisen esikoisen eläinten seassa, kuin

sinulla on: kaikki miehenpuoli on Herran.

CPR1642 12. Nijn pitä sinun eroittaman HERralle jocaidzen cuin awa äitins cohdun ja esicoisen eläinden seas cuin sinulla on caicki miehenpuoli on HERran.

MLV19 12 that you will set apart to Jehovah all that opens the womb. And every first-offspring which you have that comes of a beast, the males will be Jehovah's.

KJV 12. That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD'S.

Luther1912 12. so sollst du aussondern dem HERRN alles, was die Mutter bricht, und alle Erstgeburt unter dem Vieh, was ein Männlein ist.

RV'1862 12. Harás pasar a Jehová todo lo que abriere la matriz: y todo primogénito que abriere la matriz de tus animales, los machos serán de Jehová.

RuSV1876 12 отделяй Господу все, разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужеского пола, – Господу,

FI33/38 13. Mutta jokainen aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla; mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Ja lunasta jokainen ihmisen esikoinen poikiesi seassa.

Biblia1776 13. Mutta kaikki aasin esikoiset pitää sinun lunastaman karitsalla; jollet sinä lunasta sitä, niin väännä niskat rikki. Mutta jokaisen esikoisen ihmisistä sinun lastes seassa pitää sinun lunastaman.

CPR1642 13. Mutta caicki Asin esicoiset pitä sinun lunastaman lamballa: Jollet sinä lunasta sitä nijn wäännä niscat ricki. Mutta jocaidzen

esicoisen ihmisistä sinun lastes seas pitä sinun lunastaman.

MLV19 13 And every first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. And all the firstborn of man among your sons you will redeem.

KJV 13. And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

Luther1912 13. Die Erstgeburt vom Esel sollst du lösen mit einem Schaf; wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Aber alle erste Menschengeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen.

RV'1862 13. Mas todo primogénito de asno redimirás con cordero: y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Asimismo redimirás todo humano primogénito de tus hijos.

RuSV1876 13 а всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай.

FI33/38 14. Ja kun sinun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä tämä merkitsee?' niin vastaa hänelle: 'Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä, orjuuden pesästä.

Biblia1776 14. Ja koska sinun poikas kysyy sinulta tästedes: mikä tämä on? pitää sinun sanoman hänelle: Herra on johdattanut meitä väkevällä kädellä Egyptistä, orjuuden huoneesta.

CPR1642 14. Ja cosca sinun poicas kysy sinulle tänäpänä eli huomena: mikä tämä on? sinun pitä sanoman hänelle: HERra on johdattanut

meidän wäkewällä kädellä Egyptistä orjuden huonesta.

MLV19 14 And it will be, when your son asks you in time to come, saying, What is this? that you will say to him, By strength of hand Jehovah brought us out from Egypt, from the house of bondage.

KJV 14. And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

Luther1912 14. Und wenn dich heute oder morgen dein Kind wird fragen: Was ist das? sollst du ihm sagen: Der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten, von dem Diensthause, geführt.

RV'1862 14. Y cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué es esto? Decirle has: Jehová nos sacó con mano fuerte de Egipto, de casa de servidumbre.

RuSV1876 14 И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему:рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;

FI33/38 15. Sillä kun farao paatui ja kieltäytyi päästämästä meitä, surmasi Herra kaikki esikoiset Egyptin maassa, ihmisten esikoisista karjan esikoisiin asti. Sentähden minä uhraan Herralle jokaisen urospuolen, joka avaa äidinkohdun, ja jokaisen esikoisen pojistani minä lunastan.'

Biblia1776 15. Sillä se tapahtui, koska Pharao kovuutti itsensä ja ei tahtonut meitä päästää, että Herra löi kuoliaaksi jokaisen esikoisen Egyptin maalla, ihmisen esikoisesta niin eläinten esikoiseen asti: sentähden uhraan minä Herralle jokaisen kuin äitinsä kohdun avaa, joka miehenpuoli on, ja jokaisen, esikoisen minun lapsistani lunastan minä.

CPR1642 15. Sillä cosca Pharao ei tahtonut meitä

päästä löi HERra cuoliaxi jocaidzen esicoisen Egyptin maalla ihmisen esicoisesta nijn eläinden esicoisen asti: sentähden uhran minä HERralle jocaidzen cuin ensin äitins cohdun awa joca miehenpuoli on ja jocaidzen esicoisen minun lapsistani lunastan minä.

MLV19 15 And it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Jehovah killed* all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man and the firstborn of beast. Therefore I sacrifice to Jehovah all that opens the womb, being males, but all the firstborn of my sons I redeem.

KJV 15. And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

Luther1912 15. Denn da Pharao hart war, uns loszulassen, erschlug der HERR alle Erstgeburt in Ägyptenland, von der Menschen Erstgeburt an bis an die Erstgeburt des Viehs. Darum opfre ich dem HERRN alles, was die Mutter bricht, was ein Männlein ist, und die Erstgeburt meiner Söhne löse ich.

RV'1862 15. Y endureciéndose Faraón para no dejarnos ir, Jehová mató en la tierra de Egipto a todo primogénito desde el primogénito humano hasta el primogénito de la bestia: y por esta causa yo sacrifico a Jehová todo primogénito macho, y redimo todo primogénito de mis hijos.

RuSV1876 15 ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всехпервенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, – посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужеского пола, а

всякого первенца из сынов моих выкупаю;

FI33/38 16. Ja se olkoon merkkinä sinun kädessäsi ja muistolauseena sinun otsallasi; sillä Herra vei meidät väkevällä kädellä pois Egyptistä.

Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman merkiksi sinun kädessäs, ja muistoksi sinun edessäs: että Herra on johdattanut meidät väkevällä kädellä Egyptistä.

CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman merkixi sinun kädesäs ja muistoxi sinun edesäs että HERra on johdattanut meidän wäkewällä kädellä Egyptistä.

MLV19 16 And it will be for a sign upon your hand and for bands between your eyes, because Jehovah brought us forth out of Egypt by strength of hand.

KJV 16. And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

Luther1912 16. Das soll dir ein Zeichen in deiner Hand sein und ein Denkmal vor deinen Augen; denn der HERR hat uns mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt.

RV'1862 16. Serte ha pues como una señal sobre tu mano, y por un memorial delante de tus ojos: que Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte.

RuSV1876 16 и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.

FI33/38 17. Mutta kun farao oli päästänyt kansan, ei Jumala johdattanut heitä sitä tietä, joka kulki

Biblia1776 17. Ja tapahtui, koska Pharao oli päästänyt kansan, niin ei Jumala johdattanut heitä tietä

filistealaisten maan kautta, vaikka se oli suorin, sillä Jumala ajatteli, että kansa ehkä katuisi nähdessänsä sodan syttyvän ja palaisi Egyptiin;

Philistealaisten maan lävitse, joka tärkin oli; sillä Jumala sanoi, ettei kansa joskus katuisi, koska he näkisivät sodan heitänsä vastaan, ja palajaisi Egyptiin.

CPR1642 17. COsca Pharao oli päästänyt Canssan ei Jumala johdattanut heitä sitä teitä Philisterein maan läpidze joca tärkin oli: sillä Jumala ajatteli että Canssa joscus catuis cosca he näkisit sodan heitäns wastan ja palajaisit Egyptijn.

MLV19 17 And it happened, when Pharaoh had let the people go, that God led them not by the way of the land of the Philistines, although that was near. For God said, Lest perhaps the people regret when they see war and they return to Egypt.

KJV 17. And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

Luther1912 17. Da nun Pharao das Volk gelassen hatte, führte sie Gott nicht auf der Straße durch der Philister Land, die am nächsten war; denn Gott gedachte es möchte das Volk gereuen, wenn sie den Streit sähen, und sie möchten wieder nach Ägypten umkehren.

RV'1862 17. Y como Faraón dejó ir al pueblo, Dios no los llevó por el camino de la tierra de los Filisteos, que estaba cerca, porque dijo Dios: Que quizá no se arrepienta el pueblo, cuando vieren la guerra, y se vuelvan a Egipto.

RuSV1876 17 Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел его по дороге земли Филистимской,

потому что она близка; ибо сказал Бог:
чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и
не возвратился в Египет.

FI33/38 18. vaan Jumala antoi kansan poiketa erämaan tietä myöten Kaislamerta kohti. Ja taisteluun valmiina israelilaiset lähtivät Egyptin maasta.

Biblia1776 18. Sentähden hän johdatti kansan ympärinsä, korven lävitse Punaista merta kohden. Ja Israelin lapset läksivät viisin joukoin Egyptin maalta.

CPR1642 18. Sentähden hän johdatti Canssan ymbärins corwen läpidze punaista merta cohden. Ja Israelin lapset läxit warustettuna Egyptin maalda.

MLV19 18 But God led the people about, by the way of the wilderness by the Red Sea. And the sons of Israel went up armed out of the land of Egypt.

KJV 18. But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

Luther1912 18. Darum führte er das Volk um auf die Straße durch die Wüste am Schilfmeer. Und die Kinder Israel zogen gerüstet aus Ägyptenland.

RV'1862 18. Mas hizo Dios al pueblo que rodease por el camino del desierto del mar Bermejo: y subieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto armados.

RuSV1876 18 И обвел Бог народ дорогою пустынною к
Чермному морю. И вышли сыны Израилевы
вооруженные из земли Египетской.

FI33/38 19. Ja Mooses otti mukaansa Joosefin luut;

Biblia1776 19. Ja Moses otti myötänsä Josephin luut:

sillä tämä oli vannottanut israelilaisia ja sanonut: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä mukananne.

CPR1642 19. Ja Moses otti myötäns Josephin luut: sillä hän oli wannottanut Israelin lapset sanoden: Jumala on teitä edziwä nijn wiekät minun luuni tääldä myötän.

sillä hän oli kovasti vannottanut Israelin lapset, sanoen: Jumala on tosin teitä etsivä, niin viekäät minun luuni täältä myötänne.

MLV19 19 And Moses took the bones of Joseph with him, because he had strictly sworn the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones away from here with you*.

Luther1912 19. Und Mose nahm mit sich die Gebeine Josephs. Denn er hatte einen Eid von den Kindern Israel genommen und gesprochen: Gott wird euch heimsuchen; so führt meine Gebeine mit euch von hinnen.

RuSV1876 19 И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо Иосиф клятвою заклял сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.

KJV 19. And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

RV'1862 19. Tomó también consigo Moisés los huesos de José, el cual había juramentado a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios, y haréis subir mis huesos de aquí con vosotros.

FI33/38 20. Ja he lähtivät liikkeelle Sukkotista ja leiriytyivät Eetamiin, erämaan reunaan.

CPR1642 20. Nijn he läxit Suchothista ja sioitit heidäns

Biblia1776 20. Niin he läksivät Sukkotista, ja sioittivat heitänsä Etamiin, joka on korven ääressä.

Etamin corpe likemmä.

MLV19 20 And they took their journey from Succoth and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

KJV 20. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

Luther1912 20. Also zogen sie aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, vorn an der Wüste.

RV'1862 20. Y partidos de Socot asentaron campo en Etán a la entrada del desierto.

RuSV1876 20 И двинулись сыны Израилевы из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.

FI33/38 21. Ja Herra kulki heidän edellänsä, päivällä pilvenpatsaassa johdattaaksensa heitä tietä myöten ja yöllä tulenpatsaassa valaistaksensa heidän kulkunsa, niin että he voivat vaeltaa sekä päivällä että yöllä.

Biblia1776 21. Ja Herra kävi heidän edellänsä päivällä pilven patsaassa, johdattaaksensa heitä tiellä, ja yöllä tulen patsaassa, valistaaksensa heitä vaeltamaan, sekä yöllä että päivällä.

CPR1642 21. Ja HERra käwi heidän edelläns päiwällä pilwen padzas johdataxens heitä oikiata tietä: ja yöllä tulen padzas walistaxens heitä waeldaman sekä yöllä että päiwällä.

MLV19 21 And Jehovah went before them by day in a pillar of cloud, to lead them the way and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night.

KJV 21. And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

Luther1912 21. Und der HERR zog vor ihnen her, des Tages in einer Wolkensäule, daß er den rechten Weg führte, und des Nachts in einer Feuersäule, daß er ihnen leuchtete, zu reisen Tag und Nacht.

RuSV1876 21 Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.

RV'1862 21. Y Jehová iba delante de ellos de día en una columna de nube, para guiarlos por el camino: y de noche en una columna de fuego para alumbrarles, para que anduviesen de día y de noche.

FI33/38 22. Pilvenpatsas ei poistunut päivällä eikä tulenpatsas yöllä kansan edestä.

CPR1642 22. Pilwen padzas ei erinnyt Canssasta päiwällä eikä tulen padzas yöllä.

Biblia1776 22. Pilven patsas ei erinnyt päivällä, eikä tulen patsas yöllä kansan edestä.

MLV19 22 The pillar of cloud by day and the pillar of fire by night departed not from before the people.

Luther1912 22. Die Wolkensäule wich nimmer von dem Volk des Tages noch die Feuersäule des Nachts.

RuSV1876 22 Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.

KJV 22. He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

RV'1862 22. Nunca se partió de delante del pueblo la columna de nube de día, ni de noche la columna de fuego.

14 luku

Israelilaiset kulkevat meren poikki. Egyptiläiset hukkuvat mereen.

FI33/38 1. Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Sano israelilaisille, että he kääntyvät takaisin ja leiriytyvät Pii-Hahirotin kohdalle Migdolin ja meren välille; leiriytykää vastapäätä Baal-Sefonia meren rannalle.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, että he palajaisivat ja sioittaisivat heitänsä Hiirotin laakson kohdalle, Migdolin ja meren vaiheelle, BaalZephonin eteen ja sen kohdalle sioittaen heitänsä meren tykö.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano: että he palajaisit ja sioitaisit heitäns Hijrothin laxon cohdalle Migdolin ja meren waihelle BaalZephonin eteen ja sen cohdalle sioittaden heidäns meren tygö.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, that they turn

KJV 2. Speak unto the children of Israel, that they

back and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You* will encamp opposite it by the sea.

turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich, daß sie sich herumlenken und sich lagern bei Pihachiroth, zwischen Migdol und dem Meer, gegen Baal-Zephon, und daselbst gegenüber sich lagern ans Meer.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, que den la vuelta, y asienten su campo delante de Pihahirot, entre Magdal y la mar hacia Baalzefón: delante de él asentaréis el campo junto a la mar.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.

FI33/38 3. Ja farao on ajatteleva, että israelilaiset ovat eksyneet maassa ja että erämaa on saartanut heidät.

Biblia1776 3. Ja Pharao sanoo Israelin lapsista: he käyvät eksyksissä maalla, korpi on heidät sulkenut.

CPR1642 3. Sillä Pharao sano Israelin lapsista: he käywät exyxis maalla corpi on heidän sulkenut.

MLV19 3 And Pharaoh will say of the sons of Israel, They are entangled in the land; the wilderness has shut them in.

KJV 3. For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

Luther1912 3. Denn Pharao wird sagen von den Kindern

RV'1862 3. Porque Faraón dirá de los hijos de Israel:

Israel: Sie sind verirrt im Lande; die Wüste hat sie eingeschlossen.

RuSV1876 3 И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей,заперла их пустыня.

Encerrados están en la tierra, el desierto los ha encerrado.

FI33/38 4. Ja minä paadutan faraon sydämen, niin että hän ajaa heitä takaa; mutta minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa; ja niin egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

CPR1642 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen että hän aja heitä taca ja woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns. Ja Egyptiläisten pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Ja he teit nijn.

Biblia1776 4. Ja minä paadutan Pharaon sydämen, ja hän ajaa heitä takaa; ja minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotaväestänsä. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra. Ja he tekivät niin.

MLV19 4 And I will harden Pharaoh's heart and he will follow after them and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army and the Egyptians will know that I am Jehovah. And they did so.

Luther1912 4. Und ich will sein Herz verstocken, daß er ihnen nachjage, und will an Pharao und an aller seiner Macht Ehre einlegen, und die

KJV 4. And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

RV'1862 4. Y yo endureceré el corazón de Faraón para que los siga, y seré glorificado en Faraón y en todo su ejército, y sabrán los Egipcios, que

Ägypter sollen innewerden, daß ich der HERR bin. Und sie taten also.

RuSV1876 4 А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так.

FI33/38 5. Kun Egyptin kuninkaalle ilmoitettiin, että kansa oli paennut, muuttui faraon ja hänen palvelijainsa mieli kansaa kohtaan, ja he sanoivat: Mitä teimmekään, kun päästimme Israelin meitä palvelemasta!

CPR1642 5. JA cuin se sanottin Egyptin Cuningalle että Canssa pakeni: tuli hänen ja hänen palweliains sydän käätyxi Canssa wastan ja he sanoit: mixi me olemme nijn tehnet että me päästimme Israelin palwelemast meitä?

MLV19 5 And it was told the King of Egypt that the people were fled. And the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people and they said, What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?

Luther1912 5. Und da es dem König in Ägypten angesagt

yo soy Jehová. Y ellos lo hicieron así.

Biblia1776 5. Ja kuin sanottiin Egyptin kuninkaalle, että kansa pakeni, tuli hänen ja hänen palveliainsa sydän käännetyksi kansaa vastaan, ja he sanoivat: miksi me olemme niin tehneet, että me päästimme Israelin palvelemasta meitä?

KJV 5. And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

RV'1862 5. Y fué dado aviso al rey de Egipto como el

ward, daß das Volk geflohen war, ward sein Herz verwandelt und das Herz seiner Knechte gegen das Volk, und sie sprachen: Warum haben wir das getan, daß wir Israel haben gelassen, daß sie uns nicht dienten?

RuSV1876 5 И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам?

pueblo se huía: y el corazón de Faraón y de sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: ¿Qué hemos hecho, que hemos dejado ir a Israel, que no nos sirva?

FI33/38 6. Ja hän valjastutti hevoset sotavaunujensa eteen ja otti väkensä mukaansa;

CPR1642 6. Ja hän walmisti waununs ja otti sotawäkens myötäns.

Biblia1776 6. Ja hän valmisti vaununsa, ja otti väkensä myötänsä.

MLV19 6 And he made ready his chariot and took his people with him.

Luther1912 6. Und er spannte seinen Wagen an und nahm sein Volk mit sich

RuSV1876 6 Фараон запряг колесницу свою и народ свой взял с собою;

KJV 6. And he made ready his chariot, and took his people with him:

RV'1862 6. Y unció su carro, y tomó consigo su pueblo;

FI33/38 7. ja hän otti kuudetsadat valitut sotavaunut sekä kaikki muut Egyptin sotavaunut ynnä

Biblia1776 7. Ja otti kuusisataa parasta vaunua, niin myös kaikki muut Egyptin vaunut, ja

vaunusoturit niihin kaikkiin.

CPR1642 7. Ja otti cuusisata parasta waunua nijn myös caicki muut Egyptin waunut ja caicki hänen sotajouckons päämiehet.

MLV19 7 And he took six hundred chosen chariots and all the chariots of Egypt and captains over all of them.

Luther1912 7. und nahm sechshundert auserlesene Wagen und was sonst von Wagen in Ägypten war und die Hauptleute über all sein Heer.

RuSV1876 7 и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими.

FI33/38 8. Sillä Herra paadutti faraon, Egyptin kuninkaan, sydämen, niin että hän lähti ajamaan takaa israelilaisia, vaikka israelilaiset olivat lähteneet matkaan voimallisen käden suojassa.

CPR1642 8. Silloin HERra paadutti Pharaon Egyptin Cuningan sydämen ja hän ajoi taca Israelin lapsia jotca cuitengin olit corkian käden cautta lähtenet.

päämiehet niiden kaikkein päälle.

KJV 7. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

RV'1862 7. Y tomó seiscientos carros escogidos, y todos los carros de Egipto, y los capitanes sobre todos ellos.

Biblia1776 8. Ja Herra paadutti Pharaon Egyptin kuninkaan sydämen, ja hän ajoi takaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin olivat korkian käden kautta lähteneet.

MLV19 8 And Jehovah hardened the heart of Pharaoh King of Egypt and he pursued after the sons of Israel, and the sons of Israel went out with a high hand.

KJV 8. And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

Luther1912 8. Denn der HERR verstockte das Herz Pharaos, des Königs in Ägypten, daß er den Kindern Israel nachjagte. Aber die Kinder Israel waren durch eine hohe Hand ausgezogen.

RV'1862 8. Y endureció Jehová el corazón de Faraón rey de Egipto, y siguió a los hijos de Israel; y los hijos de Israel habían ya salido con gran poder.

RuSV1876 8 И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою.

FI33/38 9. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, sotavaunut ja ratsumiehet ja koko hänen sotajoukkonsa, ajoivat heitä takaa ja saavuttivat heidät leiriytyneinä meren rannalle, Pii-Hahirotin kohdalle, vastapäätä Baal-Sefonia.

Biblia1776 9. Niin Egyptiläiset ajoivat heitä takaa, ja saavuttivat heidät meren tykönä, kussa he itsensä sioittaneet olivat, kaikki Pharaon vaunuhevoset, hänen ratsasmiehensä, ja hänen sotajoukkonsa: Hiirotin laaksossa, BaalZephonin kohdalla.

CPR1642 9. Nijn Egyptiläiset ajoit heitä taca ja saawutit heidän meren tykönä cusa he idzens sioittanet olit hewoisten waunuin radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen cansa Hijrothin laxos BaalZephonin cohdalla.

MLV19 9 And the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh and his horsemen and his army and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon.

KJV 9. But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

Luther1912 9. Und die Ägypter jagten ihnen nach und ereilten sie (da sie sich gelagert hatten am Meer) mit Rossen und Wagen und Reitern und allem Heer des Pharao bei Pihachiroth, gegen Baal-Zephon.

RV'1862 9. Y siguiéndolos los Egipcios, tomáronlos asentado el campo junto a la mar junto a Fihahirot delante de Baalzefón, toda la caballería y carros de Faraón, su gente de a caballo y todo su ejército.

RuSV1876 9 И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и все войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном.

FI33/38 10. Ja kun farao oli lähellä, nostivat israelilaiset silmänsä ja näkivät, että egyptiläiset olivat tulossa heidän jäljessänsä. Silloin israelilaiset peljästyivät kovin ja huusivat Herraa.

Biblia1776 10. Ja kuin Pharao lähestyi heitä, nostivat Israelin lapset silmänsä, ja katso, Egyptiläiset tulivat heidän perässänsä; ja Israelin lapset pejästyivät sangen suuresti, ja huusivat Herran tykö.

CPR1642 10. Ja cuin Pharao lähestyi heitä nostit Israelin lapset silmäns ja cadzo Egyptiläiset tulit heidän peräsäns ja he peljästyit sangen suurest ja huusit HERran tygö.

MLV19 10 And when Pharaoh drew near, the sons of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them and they were very afraid. And the sons of Israel cried out to Jehovah.

KJV 10. And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

Luther1912 10. Und da Pharao zu ihnen nahe kam, hoben die Kinder Israel ihre Augen auf, und siehe, die Ägypter zogen hinter ihnen her; und sie fürchteten sich sehr und schrieen zu dem HERRN{~}

RV'1862 10. Y como Faraón llegó, los hijos de Israel alzaron sus ojos, y he aquí los Egipcios que venían tras ellos, y temieron en gran manera, y clamaron los hijos de Israel a Jehová:

RuSV1876 10 Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыныИзраилевы к Господу,

FI33/38 11. Ja he sanoivat Moosekselle: Eikö Egyptissä ollut hautoja, kun toit meidät tänne erämaahan kuolemaan? Mitä teit meille, kun johdatit meidät pois Egyptistä!

Biblia1776 11. Ja sanoivat Mosekselle: Eikö hautoja ollut Egyptissä, ettäs rupesit meitä johdattamaan korpeen kuolemaan? Miksis meille niin olet tehnyt: ettäs meitä johdatit Egyptistä?

CPR1642 11. Ja he sanoit Mosexelle: eikö hautoja ollut Egyptis ettäs rupeisit meitä johdattaman corpeen cuoleman? mixis meille nijn olet tehnyt ettäs meitä johdatit Egyptist?

MLV19 11 And they said to Moses, Because there were no graves in Egypt, have you taken us

KJV 11. And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us

away to die in the wilderness? Why have you dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt?

Luther1912 11. und sprachen zu Mose: Waren nicht genug Gräber in Ägypten, daß du uns mußtest wegführen, daß wir in der Wüste sterben? Warum hast du uns das getan, daß du uns aus Ägypten geführt hast?

RuSV1876 11 и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта?

FI33/38 12. Emmekö sanoneet tätä sinulle Egyptissä? Sanoimmehan: Anna meidän olla rauhassa, että palvelisimme egyptiläisiä. Sillä parempi olisi ollut palvella egyptiläisiä kuin kuolla erämaahan.

CPR1642 12. Eikö tämä se ole cuin me sanoimme sinulle Egyptisä? anna meidän olla että me palwelisim Egyptiläisiä: sillä meidän olis parambi palwella Egyptiläisiä cuin cuolla corwesa.

MLV19 12 Is not this the word that we spoke to you in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve

away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

RV'1862 11. Y dijeron a Moisés: ¿No había sepulcros en Egipto, que nos has sacado para que muramos en el desierto? ¿Por qué lo has hecho así con nosotros, que nos has sacado de Egipto.

Biblia1776 12. Eikö tämä se ole, kuin me puhuimme Egyptissä, sanoen: anna meidän olla, että me palvelisimme Egyptiläisiä; sillä meidän olis parempi palvella Egyptiläisiä, kuin kuolla korvessa.

KJV 12. Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may

the Egyptians? For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

Luther1912 12. Ist's nicht das, das wir dir sagten in Ägypten: Höre auf und laß uns den Ägyptern dienen? Denn es wäre uns ja besser den Ägyptern dienen als in der Wüste sterben.

RuSV1876 12 Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пустьмы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве уЕгиптян, нежели умереть в пустыне.

serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

RV'1862 12. ¿No es esto lo que te hablábamos en Egipto, diciendo: Déjanos servir a los Egipcios? Que mejor nos fuera servir a los Egipcios, que morir nosotros en el desierto.

FI33/38 13. Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö; pysykää paikoillanne, niin te näette, minkä pelastuksen Herra tänä päivänä antaa teille; sillä sellaista, minkä näette egyptiläisille tapahtuvan tänä päivänä, ette koskaan enää tule näkemään.

CPR1642 13. Moses sanoi Canssalle: älkät peljätkö seisocat ja cadzocat mingä autuuden HERra tänäpänä teke teille: sillä näitä Egyptiläisiä jotca te tänäpän näitte ei teidän pidä ikänäns enämbi näkemän ijancaickisest.

Biblia1776 13. Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö, seisokaat ja katsokaat minkä autuuden Herra tänäpänä tekee teille; sillä näitä Egyptiläisiä, jotka te tänäpänä näette, ei teidän pidä ikänänsä enempi näkemän ijankaikkisesti,

MLV19 13 And Moses said to the people, Do not fear.

KJV 13. And Moses said unto the people, Fear ye

Stand still and see the salvation of Jehovah, which he will work for you* today, because the Egyptians whom you* have seen today, you* will see them again everlasting.

not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

Luther1912 13. Mose sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht, stehet fest und sehet zu, was für ein Heil der HERR heute an euch tun wird. Denn diese Ägypter, die ihr heute sehet, werdet ihr nimmermehr sehen ewiglich.

RV'1862 13. Y Moisés dijo al pueblo: No tengáis miedo; estádos quedos, y ved la salud de Jehová, que él hará hoy con vosotros; porque los Egipcios, que hoy habéis visto, nunca más para siempre los veréis.

RuSV1876 13 Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте – и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;

FI33/38 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja te olkaa hiljaa.

Biblia1776 14. Herra sotii teidän puolestanne, ja teidän pitää alallanne oleman.

CPR1642 14. HERra soti teidän puolestan ja teidän pitä alallans oleman.

MLV19 14 Jehovah will fight for you* and you* will keep silent.

KJV 14. The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

Luther1912 14. Der HERR wird für euch streiten, und ihr werdet still sein.

RV'1862 14. Jehová peleará por vosotros, y vosotros callaréis.

RuSV1876 14 Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.

FI33/38 15. Ja Herra sanoi Moosekselle: Miksi huudat minulle? Sano israelilaisille, että he lähtevät liikkeelle.

Biblia1776 15. Ja Herra sanoi Mosekselle: mitäs huudat minun tyköni? Sano Israelin lapsille, että he vaeltaisivat.

CPR1642 15. HERra sanoi Mosexelle: mitäs huudat minun tygöni? sano Israelin lapsille että he waellaisit.

MLV19 15 And Jehovah said to Moses, Why do you cry to me? Speak to the sons of Israel, that they go forward.

KJV 15. And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

Luther1912 15. Der HERR sprach zu Mose: Was schreist du zu mir? sage den Kindern Israel, daß sie ziehen.

RV'1862 15. Entónces Jehová dijo a Moisés: ¿Por qué me das voces? Dí a los hijos de Israel que marchen.

RuSV1876 15 И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,

FI33/38 16. Mutta sinä nosta sauvasi ja ojenna kätesi meren yli ja halkaise se, niin että israelilaiset voivat käydä meren poikki kuivaa myöten.

Biblia1776 16. Mutta nosta sinä sauvas, ja ojenna kätes meren ylitse, ja eroita se yhdestä, että Israelin lapset kävisivät keskeltä merta kuivaa myöten.

CPR1642 16. Mutta nosta sinun sauwas ja ojenna kätes meren ylidzen ja eroita se yhdest että Israelin lapset käwisit keskeldä merta cuiwa myöden.

MLV19 16 And lift you up your rod and stretch out your hand over the sea and divide it and the sons of Israel will go into the midst of the sea on dry ground.

KJV 16. But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

Luther1912 16. Du aber hebe deinen Stab auf und recke deine Hand aus über das Meer und teile es voneinander, daß die Kinder Israel hineingehen, mitten hindurch auf dem Trockenen.

RV'1862 16. Y tú alza tu vara, y extiende tu mano sobre la mar, y pártela, y entren los hijos de Israel por medio de la mar en seco.

RuSV1876 16 а ты подними жезл твой и простри руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;

FI33/38 17. Ja katso, minä paadutan egyptiläisten sydämet, niin että he tulevat heidän perässänsä; minä näytän kunniani tuhoamalla faraon ja koko hänen sotajoukkonsa, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

Biblia1776 17. Ja katso, minä paadutan Egyptiläisten sydämet, ja he seuraavat teidän jälissänne; niin minä voitan kunnian Pharaosta ja kaikesta hänen sotajoukostansa, hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

CPR1642 17. Cadzo minä paadutan Egyptiläisten sydämet että he seurawat teidän jälisän nijn minä woitan cunnian Pharaosta ja caikesta hänen sotawäestäns hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.

MLV19 17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians and they will go in after them

KJV 17. And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them:

and I will get for me honor upon Pharaoh and upon all his army, upon his chariots and upon his horsemen.

Luther1912 17. Siehe, ich will das Herz der Ägypter verstocken, daß sie euch nachfolgen. So will ich Ehre einlegen an dem Pharao und an aller seiner Macht, an seinen Wagen und Reitern.

RuSV1876 17 Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;

FI33/38 18. Ja egyptiläiset tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä näytän kunniani tuhoamalla faraon, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä.

CPR1642 18. Ja Egyptiläiset pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen cunnian woittanut Pharaosta ja hänen waunuistans ja radzasmiehistäns.

MLV19 18 And the Egyptians will know that I am Jehovah, when I have gotten for me honor upon Pharaoh, upon his chariots and upon his horsemen.

Luther1912 18. Und die Ägypter sollen innewerden, daß

and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

RV'1862 17. Y yo, he aquí, yo endurezco el corazón de los Egipcios, para que los sigan; y yo me glorificaré en Faraón, y en todo su ejército, y en sus carros, y en su caballería:

Biblia1776 18. Ja Egyptiläisten pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen kunnian voittanut Pharaosta, ja hänen vaunuistansa ja ratsasmiehistänsä.

KJV 18. And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

RV'1862 18. Y sabrán los Egipcios, que yo soy Jehová,

ich der HERR bin, wenn ich Ehre eingelegt habe an Pharao und an seinen Wagen und Reitern.

RuSV1876 18 и узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.

cuando me glorificaré en Faraón, en sus carros y en su gente de a caballo.

FI33/38 19. Niin Jumalan enkeli, joka oli kulkenut Israelin joukon edellä, siirtyi kulkemaan heidän takanansa; ja pilvenpatsas siirtyi heidän edeltänsä ja asettui heidän taaksensa

CPR1642 19. NIin Jumalan Engeli nousi joca Israelin joucon edellä käwi ja meni heidän taans: ja pilwen padzas sijrsi idzens heidän caswons edestä ja käwi heidän tacanans.

Biblia1776 19. Niin Jumalan enkeli nousi, joka Israelin joukon edellä kävi, ja meni heidän takansa: ja pilven patsas siirsi itsensä heidän kasvoinsa edestä, ja seisoi heidän takanansa,

MLV19 19 And the messenger of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them.

Luther1912 19. Da erhob sich der Engel Gottes, der vor dem Heer Israels her zog, und machte sich hinter sie; und die Wolkensäule machte sich auch von ihrem Angesicht und trat hinter sie

KJV 19. And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

RV'1862 19. Y el ángel de Dios, que iba delante del campo de Israel, se quitó, e iba en pos de ellos: y asimismo la columna de nube, que iba delante de ellos, se quitó, y se puso a sus espaldas:

RuSV1876 19 И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;

FI33/38 20. ja tuli egyptiläisten joukon ja Israelin joukon väliin; ja pilvi oli pimeä noille ja valaisi yön näille. Näin koko yönä toinen joukko ei voinut lähestyä toista.

Biblia1776 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin joukkoin vaiheelle, ja oli pimiä pilvi, ja valaisi (näille) yön: niin ettei he koko yönä toinen toistansa taitaneet lähestyä.

CPR1642 20. Ja tuli Egyptiläisten ja Israelin jouckoin waihelle ja oli pimiä pilwi ja walais yön nijn ettei he coco yönä toinen toistans tainnet lähestyä.

MLV19 20 And it came between the camp of Egypt and the camp of Israel. And the cloud and the darkness was there, yet it gave light by night. And the one did not come near the other all the night.

KJV 20. And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

Luther1912 20. und kam zwischen das Heer der Ägypter und das Heer Israels. Es war aber eine finstere Wolke und erleuchtete die Nacht, daß sie die ganze Nacht, diese und jene, nicht zusammenkommen konnten.

RV'1862 20. E iba entre el campo de los Egipcios, y el campo de Israel, y había nube y tinieblas, y alumbraba la noche, y en toda aquella noche nunca llegaron los unos a los otros.

RuSV1876 20 и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и

был облаком имраком для одних и
освещал ночь для других , и не сблизились
одни с другими во всю ночь.

FI33/38 21. Ja Mooses ojensi kätensä meren yli. Niin Herra saattoi vahvalla itätuulella, joka puhalsi koko yön, meren väistymään ja muutti meren kuivaksi maaksi; ja vesi jakautui kahtia.

Biblia1776 21. Koska Moses ojensi kätensä meren ylitse, antoi Herra vedet juosta pois vahvalla itätuulella koko sen yön; ja teki meren kuiville, ja vedet erkanivat.

CPR1642 21. Cosca Moses ojensi kätens meren ylidze andoi HERra wedet juosta pois jalolla itä tuulella coco sen yön ja teki meren cuiwille ja wedet ercanit.

MLV19 21 And Moses stretched out his hand over the sea and Jehovah caused the sea to go back by a strong east wind all the night and made the sea dry land and the waters were divided.

KJV 21. And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

Luther1912 21. Da nun Mose seine Hand reckte über das Meer, ließ es der HERR hinwegfahren durch einen starken Ostwind die ganze Nacht und machte das Meer trocken; und die Wasser teilten sich voneinander.

RV'1862 21. Y extendió Moisés su mano sobre la mar, e hizo Jehová, que la mar se retirase por un gran viento oriental toda aquella noche, y tornó la mar, en seco, y las aguas fueron partidas.

RuSV1876 21 И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и

расступились воды.

FI33/38 22. Ja israelilaiset kulkivat meren poikki kuivaa myöten, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

Biblia1776 22. Ja Israelin lapset kävivät keskeltä merta kuivaa myöten, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 22. Ja Israelin lapset käwit keskeldä merta cuiwa myöden ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 22 And the sons of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

KJV 22. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel gingen hinein, mitten ins Meer auf dem Trockenen; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

RV'1862 22. Entónces los hijos de Israel entraron por medio de la mar en seco; teniendo las aguas como un muro a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 22 И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону.

FI33/38 23. Ja egyptiläiset, kaikki faraon hevoset, hänen sotavaununsa ja ratsumiehensä, ajoivat heitä takaa ja tulivat heidän perässänsä keskelle merta.

Biblia1776 23. Ja Egyptiläiset ajoivat heitä takaa ja seurasivat heidän perässänsä, ja kaikki Pharaon hevoset, hänen vaununsa ja ratsasmiehensä keskelle merta.

CPR1642 23. Ja Egyptiläiset ajoit taca ja seuraisit heidän peräsäns caicki Pharaon hewoiset waunut ja radzasmiehet keskelle merta.

MLV19 23 And the Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots and his horsemen.

KJV 23. And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

Luther1912 23. Und die Ägypter folgten und gingen hinein ihnen nach, alle Rosse Pharaos und Wagen und Reiter, mitten ins Meer.

RV'1862 23. Y siguiéndolos los Egipcios, entraron tras ellos hasta el medio de la mar, toda la caballería de Faraón, sus carros, y su gente de a caballo.

RuSV1876 23 Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.

FI33/38 24. Kun aamuvartio tuli, katsahti Herra egyptiläisten joukkoa tulenpatsaasta ja pilvestä ja saattoi hämminkiin egyptiläisten joukon.

Biblia1776 24. Koska aamuvartio tuli, katsahti Herra Egyptiläisten joukon päälle tulen patsaasta ja pilvestä hukuttaaksensa Egyptiläisten joukon,

CPR1642 24. Cosca amuwartio tuli cadzatti HERra Egyptiläisten joucon päälle tulen padzasta ja pilwestä ja saatti pelgon heidän jouckoons.

MLV19 24 And it happened in the morning watch, that Jehovah looked forth upon the army of

KJV 24. And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the

the Egyptians through the pillar of fire and of cloud and troubled the army of the Egyptians.

Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

Luther1912 24. Als nun die Morgenwache kam, schaute der HERR auf der Ägypter Heer aus der Feuersäule und Wolke und machte einen Schrecken in ihrem Heer

RV'1862 24. Y aconteció a la vela de la mañana, que Jehová miró al campo de los Egipcios en la columna de fuego y nube, y alborotó el campo de los Egipcios;

RuSV1876 24 И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпаогненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;

FI33/38 25. Ja hän antoi heidän vaunujensa pyöräin irtautua, niin että heille kävi vaikeaksi päästä eteenpäin. Niin egyptiläiset sanoivat: Paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa egyptiläisiä vastaan.

Biblia1776 25. Ja hän syöksi pyörät erinänsä heidän vaunuistansa, niin että he työläästi vetivät niitä. Niin sanoivat Egyptiläiset: paetkaamme Israelia, sillä Herra sotii heidän puolestansa Egyptiläisiä vastaan.

CPR1642 25. Ja hän syöxi rattat erinäns heidän waunuistans ja cukisti heidän woimalisest ylösalaisin. Nijn sanoit Egyptiläiset: paetcam Israeli: sillä HERra soti heidän edestäns Egyptiläisiä wastan.

MLV19 25 And he took off their chariot wheels and they drove them with difficulty, so that the Egyptians said, Let us flee from the face of

KJV 25. And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of

Israel, because Jehovah fights for them against the Egyptians.

Luther1912 25. und stieß die Räder von ihren Wagen, stürzte sie mit Ungestüm. Da sprachen die Ägypter: Laßt uns fliehen von Israel; der HERR streitet für sie wider die Ägypter.

RuSV1876 25 и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян.

FI33/38 26. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Ojenna kätesi meren yli, että vedet palautuisivat ja peittäisivät egyptiläiset, heidän sotavaununsa ja ratsumiehensä.

CPR1642 26. Mutta HERra sanoi Mosexelle: ojennä kätes meren ylidze että wedet juoxisit Egyptiläisten ylidzen heidän waunuins ja radzasmiestens ylidzen.

MLV19 26 And Jehovah said to Moses, Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots and upon their horsemen.

Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

RV'1862 25. Y quitóles las ruedas de sus carros, y trastornólos gravemente. Entónces los Egipcios dijeron: Huyamos de delante de Israel; porque Jehová pelea por ellos contra los Egipcios.

Biblia1776 26. Mutta Herra sanoi Mosekselle: ojenna kätes meren ylitse, että vedet juoksisivat Egyptiläisten ylitse, heidän vaunuinsa ja ratsasmiestensä ylitse.

KJV 26. And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

Luther1912 26. Aber der HERR sprach zu Mose: Recke deine Hand aus über das Meer, daß das Wasser wieder herfalle über die Ägypter, über ihre Wagen und Reiter.

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею: простри руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.

RV'1862 26. Y Jehová dijo a Moisés: Extiende tu mano sobre la mar, para que las aguas se vuelvan sobre los Egipcios, sobre sus carros, y sobre su caballería.

FI33/38 27. Niin Mooses ojensi kätensä meren yli, ja aamun koittaessa meri palasi paikoillensa, egyptiläisten paetessa sitä vastaan; ja Herra syöksi egyptiläiset keskelle merta.

CPR1642 27. Nijn ojensi Moses kätens meren ylidze ia meri palais ennen huomenda hänen wirtaans. Ja cosca Egyptiläiset pakenit cohtais heidän wesi ja HERra pijritti heidän käskelle merta.

Biblia1776 27. Niin ojensi Moses kätensä meren ylitse, ja meri palasi ennen huomenta voimaansa. Ja koska Egyptiläiset pakenivat, kohtasi heitä vesi, ja Herra syöksi heidät keskelle merta.

MLV19 27 And Moses stretched forth his hand over the sea and the sea returned to its strength when the morning appeared and the Egyptians fled against it and Jehovah overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

KJV 27. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

Luther1912 27. Da reckte Mose seine Hand aus über das Meer, und das Meer kam wieder vor morgens

RV'1862 27. Y Moisés extendió su mano sobre la mar, y la mar se volvió en su fuerza cuando

in seinen Strom, und die Ägypter flohen ihm entgegen. Also stürzte sie der HERR mitten ins Meer,

RuSV1876 27 И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу воде . Так потопил Господь Египтян среди моря.

amanecía, y los Egipcios iban hacia ella: y Jehová derribó a los Egipcios en medio de la mar.

FI33/38 28. Ja vedet palasivat ja peittivät sotavaunut ja ratsumiehet, koko faraon sotajoukon, joka oli seurannut heitä mereen; ei yksikään heistä pelastunut.

CPR1642 28. Nijn että wesi palais ja käwi waunuin ja radzasmiesten ja coco Pharaon sotawäen ylidzen jotca heitä olit seurannet mereen: nijn ettei yxikän heistä pääsnytt.

Biblia1776 28. Ja vedet palasivat ja kävivät vaunuin, ja ratsasmiesten, ja koko Pharaon sotajoukon ylitse, jotka heitä olivat seuranneet mereen: niin ettei yksikään heistä päässyt.

MLV19 28 And the waters returned and covered the chariots and the horsemen, even all the army of Pharaoh who went in after them into the sea, there remained not so much as one of them.

Luther1912 28. daß das Wasser wiederkam und bedeckte Wagen und Reiter und alle Macht des Pharao, die ihnen nachgefolgt waren ins Meer, daß nicht einer aus ihnen übrigblieb.

KJV 28. And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

RV'1862 28. Y volvieron las aguas, y cubrieron los carros y la caballería; y todo el ejército de Faraón, que había entrado tras ellos en la mar: no quedó de ellos ni uno.

RuSV1876 28 И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войскафараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.

FI33/38 29. Mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki, ja vesi oli heillä muurina sekä oikealla että vasemmalla puolella.

Biblia1776 29. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta, ja vedet olivat heille niinkuin muuri heidän oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 29. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana käskeldä merta ja wedet olit heille nijncuin muuri oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 29 But the sons of Israel walked upon dry land in the midst of the sea and the waters were a wall to them on their right hand and on their left.

KJV 29. But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

Luther1912 29. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer; und das Wasser war ihnen für Mauern zur Rechten und zur Linken.

RV'1862 29. Y los hijos de Israel fueron por medio de la mar en seco, teniendo las aguas por muro a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 29 А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды были имстеною по правую и по левую сторону.

FI33/38 30. Niin Herra pelasti Israelin sinä päivänä egyptiläisten käsistä, ja Israel näki egyptiläiset

Biblia1776 30. Ja niin Herra vapahti Israelin sinä päivänä Egyptiläisten kädestä: ja Israel näki

kuolleina meren rannalla.

CPR1642 30. Ja nijn HERra wapahti Israelin sinä päiwänä Egyptiläisten kädest.

MLV19 30 Thus Jehovah saved Israel that day out of the hand of the Egyptians and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

Luther1912 30. Also half der HERR Israel an dem Tage von der Ägypter Hand. Und sie sahen die Ägypter tot am Ufer des Meeres

RuSV1876 30 И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.

FI33/38 31. Ja Israel näki sen suuren teon, jonka Herra teki tuhotessaan egyptiläiset. Silloin kansa pelkäsi Herraa ja uskoi Herraan ja uskoi hänen palvelijaansa Moosesta.

CPR1642 31. Ja he näit Egyptiläiset cuolluna meren reunalla. 32. Ja sen suuren käden jonga HERra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja Canssa pelkäisit HERra ja uscoit hänen ja hänen palwelians Mosexen.

Egyptiläiset kuolleina meren reunalla.

KJV 30. Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

RV'1862 30. Así salvó Jehová aquel día a Israel de mano de los Egipcios; e Israel vió a los Egipcios muertos a la orilla de la mar.

Biblia1776 31. Ja Israel näki myös sen suuren voiman, jonka Herra oli osottanut Egyptiläisten päälle. Ja kansa pelkäsi Herraa, ja he uskoivat Herran ja hänen palveliansa Moseksen.

MLV19 31 And Israel saw the great work which Jehovah did upon the Egyptians. And the people feared Jehovah and they believed in Jehovah and in his servant Moses.

KJV 31. And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

Luther1912 31. und die große Hand, die der HERR an den Ägyptern erzeigt hatte. Und das Volk fürchtete den HERRN, und sie glaubten ihm und seinem Knecht Mose.

RV'1862 31. Y vió Israel aquel grande hecho que Jehová hizo contra los Egipcios; y el pueblo temió, a Jehová, y creyeron a Jehová, y a Moisés su siervo.

RuSV1876 31 И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь надЕгиптянами, и убоялся народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:

15 luku

Israelilaisten kiitosvirsi. Kansa napisee Maarassa. Tulo Eelimiin.

FI33/38 1. Silloin Mooses ja israelilaiset veisasivat Herralle tämän virren; he sanoivat näin: Minä veisaan Herralle, sillä hän on ylen korkea; hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

Biblia1776 1. Silloin veisasi Moses ja Israelin lapset Herralle tämän virren, ja sanoivat: Minä veisaan Herralle, sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

CPR1642 1. SIlloin weisais Moses ja Israelin lapset

Osat1551 1. Silloin weisasi Moses ia Israelin Lapset

HERralle tämän wirren ja sanoit: Minä weisan HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt hewoisen ja waunun hän mereen syöxi.

HERRALLE temem weisun/ ia sanoit. MIne tadon HERRALLE weisata/ Sille hen on Cunnialisen Töön tehnyt/ Hingistit ia Rattat hen Merehen sööxi. (Silloin weisasi Moses ja Israelin lapset HERRALLE tämän weisun/ ja sanoit. Minä tahdon HERRALLE weisata/ Sillä hän on kunniallisen työn tehnyt/ Hingistit ja rattaat hän merehen syöksi.)

MLV19 1 Then Moses and the sons of Israel sang this song to Jehovah and spoke, saying, I will sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 1. Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Luther1912 1. Da sang Mose und die Kinder Israel dies Lied dem HERRN und sprachen: Ich will dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

RV'1862 1. ENTÓNCES cantó Moisés y los hijos de Israel esta canción a Jehová, y dijeron: Yo cantaré a Jehová, porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo y al que subía en él.

RuSV1876 1 Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.

FI33/38 2. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hänestä tuli minulle pelastus. Hän on minun Jumalani, ja minä ylistän häntä, hän on minun isäni Jumala, ja minä kunnioitan

Biblia1776 2. Herra on minun väkevyyteni ja kiitosvirteni, ja on minun autuuteni. Hän on minun Jumalani, ja minä rakennan hänelle majan, hän on minun Isäni Jumala, ja minä

häntä.

CPR1642 2. HERra on minun wäkewyten ja kijtoswirten ja on minun autuuden. Hän on minun Jumalan ja minä cunnioitan händä hän on minun Isäni Jumala ja minä ylistän händä.

Osat1551 2. HERRA on minun Wäkewythen ia Kijtoswirthen/ ia ombi minun Terueythen. Se on minun Jumalan/ Mine tadhon hende cunnioitta/ Hen on minun Iseni Jumala ia mine tadhon hende yliste. (HERRA on minun wäkewyyteni ja kiitoswirteni/ ja ompi minun terweyteni. Se on minun Jumalani/ Minä tahdon häntä kunnioittaa/ Hän on minun Isäni Jumala ja minä tahdon häntä ylistää.)

MLV19 2 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him.

KJV 2. The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

Luther1912 2. Der HERR ist meine Stärke und mein Lobgesang und ist mein Heil. Das ist mein Gott, ich will ihn preisen; er ist meines Vaters Gott, ich will ihn erheben.

RV'1862 2. Jehová es mi fortaleza, y mi canción, el cual me es por salud: este es mi Dios, y a este adoraré: Dios de mi padre, y a este ensalzaré.

RuSV1876 2 Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.

FI33/38 3. Herra on sotasankari, Herra on hänen nimensä.

Biblia1776 3. Herra on äsken sotamies: Herra on hänen nimensä.

CPR1642 3. HERra on äsken sotamies HERra on hänen nimens.

Osat1551 3. HERRA ombi se oikia Sotamies/ HERRA ombi henen Nimense. (HERRA ompi se oikea sotamies/ HERRA ompi hänen nimensä.)

MLV19 3 Jehovah is a man of war. Jehovah is his name.

KJV 3. The LORD is a man of war: the LORD is his name.

Luther1912 3. Der HERR ist der rechte Kriegsmann; HERR ist sein Name.

RV'1862 3. Jehová, varón de guerra: Jehová es su nombre.

RuSV1876 3 Господь муж брани, Иегова имя Ему.

FI33/38 4. Faraon vaunut ja hänen sotajoukkonsa hän suisti mereen, hänen valitut vaunusoturinsa hukkuivat Kaislamereen.

Biblia1776 4. Pharaon vaunut ja hänen sotaväkensä syöksi hän mereen. Hänen valitut päämiehensä ovat upotetut Punaiseen mereen.

CPR1642 4. Pharaon waunut ja hänen sotawäkens syöxi hän mereen. Hänen walitut päämiehens owat upotetut punaiseen mereen.

Osat1551 4. Pharaonin Rattat/ ia henen wäens hen sööxi merehen. Henen vlgoswalitut päruchtinans ouat vpotetut sihen punaisen mereen. (Pharaon rattaat/ ja hänen wäkensä hän syöksi merehen. Hänen uloswalitut pääruhtinaansa owat upotetut siihen Punaiseen Mereen.)

MLV19 4 Pharaoh's chariots and his army he has cast into the sea and his chosen captains are sunk in the Red Sea.

KJV 4. Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

Luther1912 4. Die Wagen Pharaos und seine Macht warf er ins Meer; seine auserwählten Hauptleute versanken im Schilfmeer.

RV'1862 4. Los carros de Faraón, y a su ejército echó en la mar, y sus escogidos príncipes fueron hundidos en el mar Bermejo.

RuSV1876 4 Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.

FI33/38 5. Syvyys peitti heidät; he vajosivat pohjaan niinkuin kivi.

Biblia1776 5. Syvyys on heitä peittänyt, ja vajosivat pohjaan, niinkuin kivi.

CPR1642 5. Sywyys on heitä peittänyt ja wajoisit pohjaan nijncuin kiwi.

Osat1551 5. Sywyys on heite peittenyt/ he vaioit pohian ninquin kiui. (Sywyys on heitä peittänyt/ he wajosit pohjaan niinkuin kiwi)

MLV19 5 The depths cover them. They went down into the depths like a stone.

KJV 5. The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

Luther1912 5. Die Tiefe hat sie bedeckt; sie fielen zu Grund wie die Steine.

RV'1862 5. Los abismos los cubrieron, como una piedra, descendieron a los profundos.

RuSV1876 5 Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.

FI33/38 6. Sinun oikea kätesi, Herra, sinä voimassa jalo, sinun oikea kätesi, Herra, murskaa vihollisen.

Biblia1776 6. Herra, sinun oikia kätes osotti hänensä voimalliseksi väkevyydessä: Herra, sinun oikia kätes on lyönyt vihollisen.

CPR1642 6. HERra sinun oikia kätes teke suuren ihmen HERra sinun oikia kätes on lyönyt wiholisen.

Osat1551 6. HERRA sinun oikia kätes teke swren ihmen/ HERRA sinun oikia kätes on löönyt

wiholiset. (HERRA sinun oikea kätesi tekee suuren ihmeen/ HERRA sinun oikea kätesi on lyönyt wiholliset.)

MLV19 6 Your right hand, O Jehovah, is glorious in power. Your right hand, O Jehovah, dashes the enemy in pieces.

KJV 6. Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

Luther1912 6. HERR, deine rechte Hand tut große Wunder; HERR, deine rechte Hand hat die Feinde zerschlagen.

RV'1862 6. Tu diestra, oh Jehová, ha sido magnificada en fortaleza; tu diestra, oh Jehová, ha quebrantado al enemigo.

RuSV1876 6 Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.

FI33/38 7. Valtasuuruudessasi sinä kukistat vastustajasi. Sinä päästät vihasi valloilleen, ja se kuluttaa heidät niinkuin korret.

Biblia1776 7. Ja sinun suurella kunniallas olet sinä sinun vihollises kukistanut, sillä koska sinä lähetit hirmuisuutes, kulutti se heidät niinkuin korren.

CPR1642 7. Ja sinun suurella cunniallas olet sinä sinun wiholises cukistanut Sillä cosca sinä lähetit hirmuisudes culutti se heidän nijncuin corren.

Osat1551 7. Ja sinun swrella Cunniallas/ sine olet ne sinun wastanseisoias cukistanut. Sille cosca sine annoit vlostulla sinun hirmusudhes/ culutti se heidhet ninquin cordhen. (Ja sinun suurella kunniallasi/ Sinä ole ne sinun wastaan seisojasi kukistanut. Sillä koska sinä annoit ulostulla sinun hirmuisuutesi/ kulutti se heidät niinkuin korren.)

MLV19 7 And in the greatness of your excellency you overthrow those who rise up against you. You send forth your wrath, it consumes them as stubble.

Luther1912 7. Und mit deiner großen Herrlichkeit hast du deine Widersacher gestürzt; denn da du deinen Grimm ausließest, verzehrte er sie wie Stoppeln.

RuSV1876 7 Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послалгнев Твой, и он попалил их, как солому.

KJV 7. And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

RV'1862 7. Y con la multitud de tu grandeza has trastornado a los que se levantaron contra tí: enviaste tu furor, el cual los tragó como a hojarasca.

FI33/38 8. Ja sinun vihasi puhalluksesta kasaantuivat vedet, laineet seisahtuivat roukkioiksi, syvyyden aallot hyytyivät keskelle merta.

CPR1642 8. Sinun puhaldamises cautta cocounsit wedet ja wirrat seisoit rouckioisa: sywydet cocounsit keskellä merta.

Biblia1776 8. Ja sinun vihas puhalluksen kautta kokoontuivat vedet; ja virrat seisoivat niinkuin roukkioissa, syvyydet niinkuin hyytyivät keskelle merta.

Osat1551 8. Ja sinun Twlispäs cautta/ ylesannoit wedhet heidhens/ ia wirtauaiset wedhet piseinyt/ Ne sywydhet culieskelit toinen toisestans keskelle mertä. (Ja sinun tuulispääsi kautta / ylösannoit wedet heidänsä/ ja wirtaawaiset wedet pisälnyt/ Ne sywyydet kuljeskelit toinen toisestansa keskelle merta.)

MLV19 8 And with the blast of your nostrils the waters were piled up. The flowing waters stood up as a heap. The depths were congealed in the heart of the sea.

KJV 8. And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

Luther1912 8. Durch dein Blasen taten sich die Wasser empor, und die Fluten standen in Haufen; die Tiefe wallte voneinander mitten im Meer.

RV'1862 8. Con el soplo de tus narices las aguas se amontonaron; paráronse las corrientes, como en un montón; los abismos se cuajaron en medio de la mar:

RuSV1876 8 От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.

FI33/38 9. Vihollinen sanoi: 'Minä ajan takaa, minä saavutan heidät, minä jaan saaliin ja tyydytän heissä kostonhimoni; minä paljastan miekkani, minun käteni hävittää heidät.'

Biblia1776 9. Vihollinen sanoi: minä ajan takaa ja saavutan heitä, ja saalista jaan, ja heihin minun mieleni jäähdytän: minä vedän ulos miekkani, ja minun käteni pitää heitä hukuttaman.

CPR1642 9. Wiholinen sanoi: minä ajan taca ja saawutan heitä ja saalista jaan ja heihin minun mieleni jähdytän: minä wedän ulos minun mieckani ja minun käteni pitä heitä hucuttaman.

Osat1551 9. Se wiholinen sanoi/ mine tadhon heite tacaaia/ ia käsitte/ ia Saalist iaca/ ia heihin minun mieleni sammutta. Mine vloswedhän minun Mieckan/ ia minun käten pite heite mestaman. (Se wihollinen sanoi/ minä tahdon heitä takaa ajaa/ ja käsittää / ja saalista jakaa/ ja heihin minun mieleni sammuttaa. Minä uloswedän minun miekkani/ ja minun käteni pitää heitä

mestaamaan.)

MLV19 9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire will be satisfied upon them. I will draw my sword, my hand will destroy them.

KJV 9. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

Luther1912 9. Der Feind gedachte: Ich will nachjagen und erhaschen und den Raub austeilen und meinen Mut an ihnen kühlen; ich will mein Schwert ausziehen, und meine Hand soll sie verderben.

RV'1862 9. El enemigo dijo: Perseguiré, prenderé, repartiré despojos, mi alma se henchirá de ellos: sacaré mi espada, destruirlos ha mi mano.

RuSV1876 9 Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребитих рука моя.

FI33/38 10. Sinun tuulesi puhalsi, ja meri peitti heidät; he upposivat valtavesiin niinkuin lyijy.

Biblia1776 10. Silloin sinun tuules puhalsi, ja meri peitti heidät, ja he pohjaan vajosivat, niinkuin lyijy, väkevissä vesissä.

CPR1642 10. Silloin sinun tuules puhalsi ja meri heitä peitti ja he pohjaan wajoisit nijncuin Blyjy wäkewis wesis.

Osat1551 10. Silloin sinun Twles puhalsi/ ia Meri heite peitti/ Ja he waioit ninquin Siantina wäkewise wesis. (Silloin sinun tuulesi puhalsi/ ja meri heitä peitti/ Ja he wajoit niinkuin siantina wäkewissä wesissä.)

MLV19 10 You did blow with your wind, the sea covered them. They sank as lead in the mighty

KJV 10. Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the

waters.

Luther1912 10. Da ließest du deinen Wind blasen und das Meer bedeckte sie, und sie sanken unter wie Blei im mächtigen Wasser.

RuSV1876 10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.

mighty waters.

RV'1862 10. Soplaste con tu viento, cubriólos la mar: hundiéronse como plomo en las vehementes aguas.

FI33/38 11. Herra, kuka on sinun vertaisesi jumalien joukossa! Kuka on sinun vertaisesi, sinä pyhyydessä jalo; sinä ylistettävissä teoissa peljättävä, sinä ihmeitten tekijä!

CPR1642 11. HERra cuca on sinun wertas jumalten seas? cuca on sinun caltaises joca olet nijn jalo ja pyhä: hirmullinen kijtettäpä ja ihmetten tekiä.

Biblia1776 11. Herra, kuka on sinun vertas jumalten seassa? Kuka on sinun kaltaises, joka olet niin korkia ja pyhä, hirmullinen, kiitettävä ja ihmetten tekiä?

Osat1551 11. HERRA/ cuca on sinun wertas Jumaloitten seas ? Cuca ombi sinun caltaises/ ioca olet nin ialo/ Pyhe ia hirmulinen/ kitettäpe/ ia Ihmecten Tekiä? (HERRA/ kuka on sinun wertasi jumaloitten seassa? Kuka ompi sinun kaltaisesi/ joka olet niin jalo/ Pyhä ja hirmullinen/ kiitettäwä/ ja ihmeitten tekijä?)

MLV19 11 Who is like you, O Jehovah, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

Luther1912 11. HERR, wer ist dir gleich unter den Göttern? Wer ist dir gleich, der so mächtig,

KJV 11. Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

RV'1862 11. ¿Quién como tú, oh Jehová? ¿quién como tú, magnífico en santidad, terrible en

heilig, schrecklich, löblich und wundertätig sei?

RuSV1876 11 Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?

loores, hacedor de maravillas?

FI33/38 12. Sinä ojensit oikean kätesi, maa nielaisi heidät.

CPR1642 12. Coscas oikian kätes ojensit nijn maa heitä nieli.

Biblia1776 12. Koskas oikian kätes ojensit, niin maa heidät nieli.

Osat1551 12. Coska sine kädes oiensit/ nin maa heite ylesnieli. (Koska sinä kätesi ojensit/ niin maa heitä ylösnieli.)

MLV19 12 You stretched out your right hand, the earth swallowed them.

Luther1912 12. Da du deine rechte Hand ausrecktest, verschlang sie die Erde.

RuSV1876 12 Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.

KJV 12. Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

RV'1862 12. En extendiendo tu diestra, la tierra los tragó.

FI33/38 13. Mutta armossasi sinä johdatit lunastamaasi kansaa, sinä veit sen voimallasi pyhään asuntoosi.

CPR1642 13. Sinä olet johdattanut laupiudesas tämän Canssan jongas pelastit ja olet wienyt heidän wäkewydesäs sinun pyhän asumisees.

Biblia1776 13. Sinä olet johdattanut laupiudessas tämän kansan, jonkas pelastit, ja olet vienyt heidän väkevyydessäs sinun pyhään asumisees.

Osat1551 13. Sine olet iodhattanut laupiuxesa sinun Canssas/ iongas pelastit ia veit heidhet sinun wäkewydheses/ sinun pyheen Asumisees. (Sinä olet johdattanut laupiuksessa sinun

kansasi/ jonkas pelastit ja weit heidät sinun wäkewyydessäsi/ sinun pyhään asumiseesi.)

MLV19 13 You in your loving kindness have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation.

KJV 13. Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

Luther1912 13. Du hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volk, das du erlöst hast, und du hast sie geführt durch deine Stärke zu deiner heiligen Wohnung.

RV'1862 13. Llevaste con tu misericordia a este pueblo, al cual salvaste; llevástele con tu fortaleza a la habitación de tu santuario.

RuSV1876 13 Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, – сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей.

FI33/38 14. Kansat kuulivat sen ja vapisivat, tuska valtasi Filistean asukkaat.

Biblia1776 14. Koska kansat sen kuulevat, vapisevat he: ahdistus käsittää Philistealaiset.

CPR1642 14. Cosca Canssat sen cuulewat wapisewat he: ahdistus käsittä Philisterit.

Osat1551 14. Cosca Canssat sen cwlit/ vapitzit he/ Adhistos tuli Philisterin päle. (Koska kansat sen kuulit/ wapisit he/ Ahdistus tuli philisterin päälle.)

MLV19 14 The peoples have heard, they tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.

KJV 14. The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

Luther1912 14. Da das die Völker hörten, erbebten sie;

RV'1862 14. Oiránlo los pueblos, y temblarán; dolor

Angst kam die Philister an;

RuSV1876 14 Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;

tomará a los moradores de Palestina.

FI33/38 15. Silloin peljästyivät Edomin ruhtinaat, Mooabin sankarit valtasi vavistus, kaikki Kanaanin asukkaat menehtyivät pelkoon.

Biblia1776 15. Silloin hämmästyvät Edomin ruhtinaat, ja vapistus tarttuu Moabin sankareihin: kaikki kanaanin maan asuvaiset raukeavat.

CPR1642 15. Silloin hämmästywät Edomin Ruhtinat ja wapistus tarttu Moabin sangareihin caicki Canaan maan asuwaiset raukewat.

Osat1551 15. Silloin hemmestuit Edomin päruchtinat/ Ja cauhistos tartui Moabin Sangarihin/ Caiki Canaan Asuiat condattihin. (Silloin hämmästyit Edomin pääruhtinaat/ Ja kauhistus tarttui Moabin sankarihin/ Kaikki Kanaan asujat kondattihin (raukeawat 1642).)

MLV19 15 Then the chiefs of Edom were dismayed, the mighty men of Moab. Trembling takes hold upon them. All the inhabitants of Canaan are melted away.

KJV 15. Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

Luther1912 15. da erschraken die Fürsten Edoms; Zittern kam die Gewaltigen Moabs an; alle Einwohner Kanaans wurden feig.

RV'1862 15. Entónces los príncipes de Edom se turbarán, a los robustos de Moab temblor los tomará: desleirse han todos los moradores de Canaán.

RuSV1876 15 тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.

FI33/38 16. Kauhu ja väristys valtasi heidät; sinun käsivartesi väkevyyden tähden he kävivät mykiksi niinkuin kivi. Niin sinun kansasi, Herra, kulkee perille, kulkee perille se kansa, jonka olet itsellesi hankkinut.

Biblia1776 16. Tulkoon hämmästys heidän päällensä, ja pelko sinun väkevän käsivartes kautta, he vaijetkoon niinkuin kivi, siihenasti että sinun kansas, Herra, lävitse käy, jonka sinä saanut olet.

CPR1642 16. Tulcon hämmästys heidän päällens ja pelco sinun wäkewän käsiwartes cautta että he puunduisit nijncuin kiwi: sijhenasti että sinun Canssas HERra läpidzen käy sijhenasti että Canssa läpidze käy jonga sinä saanut olet.

Osat1551 16. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän päällensä/ ja pelko sinun wäkewän käsiwartesi kautta/ että he paatuisit niinkuin kiwi/ Siihen asti sinun kansasi HERRA läwitse tulewat/ siihen asti sinun kansasi läwitse tulewat/ jonkas olet saanut.)

MLV19 16 Terror and dread falls upon them. By the greatness of your arm they are as still as a stone, till your people pass over, O Jehovah, till the people pass over whom you have purchased.

KJV 16. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

Luther1912 16. Es fällt auf sie Erschrecken und Furcht durch deinen großen Arm, daß sie erstarren wie die Steine, bis dein Volk, HERR,

RV'1862 16. Caiga sobre ellos temblor y espanto: a la grandeza de tu brazo enmudezcan como una piedra, hasta que haya pasado tu pueblo, oh

hindurchkomme, das du erworben hast.

Jehová, hasta que haya pasado este pueblo, que tú rescataste.

RuSV1876 16 Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеютони, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.

FI33/38 17. Sinä viet heidät perille ja istutat heidät vuorelle, joka on sinun perintöosasi, paikkaan, jonka sinä, Herra, olet asunnoksesi valmistanut, pyhäkköösi, Herra, jonka sinun kätesi ovat tehneet.

Biblia1776 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises vuorelle, jonka sinä Herra asumisekses tehnyt olet: sinun pyhyytes tykö, Herra, jonka sinun kätes vahvistaneet ovat.

CPR1642 17. Johdata heitä ja istuta heitä sinun perimises wuorelle jonga sinä HERra asumisexes tehnyt olet sinun pyhydes tygö HERra ionga sinun kätes walmistanet owat.

Osat1551 17. Jodhata heite siselle/ ia iurittele sinun perimises woren päle/ ionga sine HERRA sinun Asumisexes tehnyt olet/ Sinun pyhydhes tyge HERRA/ ionga sinun kädhes ouat walmistaneet. (Johdata heitä sisälle/ ja juurittele sinun perimisesi wuoren päälle/ jonka sinä HERRA sinun asumiseksesi tehnyt olet/ Sinun pyhyytesi tykö HERRA/ jonka sinun kätesi owat walmistaneet.)

MLV19 17 You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance, the place, O Jehovah, which you have made for you to

KJV 17. Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for

dwell in, the sanctuary, O Lord, which your hands have established.

thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

Luther1912 17. Du bringst sie hinein und pflanzest sie auf dem Berge deines Erbteils, den du, HERR, dir zur Wohnung gemacht hast, zu deinem Heiligtum, HERR, das deine Hand bereitet hat.

RV'1862 17. Tú los meterás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar de tu morada, que tú has aparejado, oh Jehová, en el santuario del Señor, que han afirmado tus manos.

RuSV1876 17 Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, которое создали руки Твои,Владыка!

FI33/38 18. Herra on kuningas aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 18. Herra hallitsee alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 18. HERra hallidze ijancaickisest ja ilman loputa.

Osat1551 18. HERRAN pite hallitzeman ijancaikisesta ia edhemme/ (HERRAN pitää hallitseman iankaikkisesti ja edemmäs/)

MLV19 18 Jehovah will reign everlasting and forever.

KJV 18. The LORD shall reign for ever and ever.

Luther1912 18. Der HERR wird König sein immer und ewig.

RV'1862 18. Jehová reinará por el siglo, y más adelante.

RuSV1876 18 Господь будет царствовать во веки и в вечность.

FI33/38 19. Sillä kun faraon hevoset ja hänen

Biblia1776 19. Sillä Pharaon hevoset menivät mereen,

sotavaununsa ja ratsumiehensä menivät mereen, palautti Herra meren vedet heidän päällensä; mutta israelilaiset kulkivat kuivaa myöten meren poikki.

vaunuinensa ja ratsasmiehinensä, ja Herra palautti meren vedet heidän päällensä. Mutta Israelin lapset kävivät kuivaa myöten keskeltä merta.

CPR1642 19. Sillä Phrao meni mereen hewoisinens waunuinens ja radzasmiehinens ja HERra palautti meren wedet heidän päällens. Mutta Israelin lapset käwit cuiwana keskeldä merta.

Osat1551 19. Sille Radzahin Pharao meren sisellemeni Rattahinens/ ia Hingistinens/ ia Satamiehinens/ Ja HERRA annoi meren iellens heidhen pälens langeta. Mutta Israelin Lapset keuit quiuana sen meren lepitze. (Sillä ratsahin pharao meren sisälle meni rattahinensa/ hingistinensä/ sotamiehinensä/ ja HERRA antoi meren jällens heidän päällensä langeta. Mutta Israelin lapset käwit kuiwana sen meren läpitse.)

MLV19 19 For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea and Jehovah brought back the waters of the sea upon them, but the sons of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

KJV 19. For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

Luther1912 19. Denn Pharao zog hinein ins Meer mit Rossen und Wagen und Reitern; und der HERR ließ das Meer wieder über sie fallen. Aber die Kinder Israel gingen trocken mitten durchs Meer.

RV'1862 19. Porque Faraón entró cabalgando con sus carros y su gente de a caballo en la mar; y Jehová volvió a traer sobre ellos las aguas de la mar; mas los hijos de Israel fueron en seco por medio de la mar.

RuSV1876 19 Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.

FI33/38 20. Ja naisprofeetta Mirjam, Aaronin sisar, otti vaskirummun käteensä, ja kaikki naiset seurasivat häntä vaskirumpuja lyöden ja karkeloiden.

Biblia1776 20. Ja MirJam prophetissa, Aaronin sisar, otti kanteleen käteensä, ja kaikki vaimot seurasivat häntä kanteleilla ja hypyllä.

CPR1642 20. JA MirJam Prophetissa Aaronin sisar otti candelen käteens ja caicki waimot seuraisit händä candeleilla ja hypyllä.

MLV19 20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand and all the women went out after her with timbrels and with dances.

KJV 20. And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

Luther1912 20. Und Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Weiber folgten ihr nach hinaus mit Pauken im Reigen.

RV'1862 20. Y María profetisa, hermana de Aarón, tomó el adufre en su mano; y todas las mujeres salieron en pos de ella con adufres y corros.

RuSV1876 20 И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, ивышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.

FI33/38 21. Ja Mirjam viritti heille virren: Veisatkaa Herralle, sillä hän on ylen korkea, hevoset ja miehet hän mereen syöksi.

Biblia1776 21. Ja MirJam vastasi heitä: Veisatkaat Herralle: sillä hän on sangen jalon työn tehnyt, hevosen ja miehen hän mereen syöksi.

CPR1642 21. Ja MirJam weisais heidän edelläns: Weisatcam HERralle sillä hän on sangen jalon työn tehnyt miehen ja hewoisen hän mereen syöxi.

MLV19 21 And Miriam answered them, Sing to Jehovah, because he has triumphed gloriously. The horse and his rider he has thrown into the sea.

KJV 21. And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

Luther1912 21. Und Mirjam sang ihnen vor: Laßt uns dem HERRN singen, denn er hat eine herrliche Tat getan; Roß und Mann hat er ins Meer gestürzt.

RV'1862 21. Y María les respondía: Cantád a Jehová; porque se ha magnificado grandemente, echando en la mar al caballo, y al que subía en él.

RuSV1876 21 И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.

FI33/38 22. Sitten Mooses antoi israelilaisten lähteä liikkeelle Kaislameren luota, ja he menivät Suurin erämaahan. Ja he vaelsivat kolme päivää erämaassa löytämättä vettä.

Biblia1776 22. Niin Moses antoi Israelin lasten vaeltaa Punaisen meren tyköä, ja he menivät Suurin korpeen: ja matkustivat kolme päivää korvessa, ja ei löytäneet vettä.

CPR1642 22. NIin Moses andoi waelda Israelin lapset punaisen meren tykö Surrin corpe cohden ja he matcustit colme päiwä corwes ja ei löytänet wettä.

MLV19 22 And Moses led Israel onward from the Red Sea and they went out into the wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water.

KJV 22. So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

Luther1912 22. Mose ließ die Kinder Israel ziehen vom Schilfmeer hinaus zur Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste, daß sie kein Wasser fanden.

RV'1862 22. E hizo Moisés que partiese Israel del mar Bermejo, y salieron al desierto del Sur, y anduvieron tres dias por el desierto que no hallaron agua.

RuSV1876 22 И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили впустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.

FI33/38 23. Sitten he tulivat Maaraan; mutta he eivät voineet juoda Maaran vettä; sillä se oli karvasta. Sentähden paikka sai nimen Maara.

Biblia1776 23. Niin he tulivat Maraan, vaan eivät saaneet juoda sitä vettä Marassa, sillä se oli ylen karvas; josta se paikka kutsutaan Mara.

CPR1642 23. Nijn he tulit Maraan waan ei he saanet juoda sitä wettä Maras sillä se oli ylön carwas josta se paicka cudzutan Mara.

MLV19 23 And when they came to Marah, they could

KJV 23. And when they came to Marah, they

not drink of the waters of Marah, because they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

Luther1912 23. Da kamen sie gen Mara; aber sie konnten das Wasser nicht trinken, denn es war sehr bitter. Daher hieß man den Ort Mara.

RuSV1876 23 Пришли в Мерру – и не могли пить воды в Мерре,ибо она была горька, почему и наречено тому месту имя: Мерра.

could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

RV'1862 23. Y llegaron a Mará, y no pudieron beber las aguas de Mará, porque eran amargas; y por eso le pusieron nombre Mará.

FI33/38 24. Niin kansa napisi Moosesta vastaan ja sanoi: Mitä me juomme?

CPR1642 24. Sijnä napisit Canssa Mosesta wastan sanoden: mitä me juomme?

Biblia1776 24. Siinä napisi kansa Mosesta vastaan, sanoen: mitä me juomme?

MLV19 24 And the people murmured against Moses, saying, What will we drink?

Luther1912 24. Da murrte das Volk wider Mose und sprach: Was sollen wir trinken?

RuSV1876 24 И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?

KJV 24. And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

RV'1862 24. Entónces el pueblo murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Qué hemos de beber?

FI33/38 25. Mutta hän huusi Herran puoleen; ja Herra osoitti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vesi tuli makeaksi. Siellä hän antoi kansalle lain ja oikeuden, ja siellä hän koetteli sitä.

Biblia1776 25. Mutta hän huusi Herran tykö, ja Herra osotti hänelle puun, jonka hän heitti veteen, ja vedet tulivat makiaksi. Siinä pani hän heidän eteensä käskyn ja oikeuden, ja kiusasi

siinä heitä.

CPR1642 25. Mutta hän huusi HERran tygö: Ja HERra osotti hänelle puun jonga hän heitti weteen ja wedet tulit makiaxi.

MLV19 25 And he cried to Jehovah. And Jehovah showed him a tree and he cast it into the waters and the waters were made sweet. There he made for them a statute and an ordinance and there he proved them.

KJV 25. And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

Luther1912 25. Er schrie zu dem HERRN, und der HERR wies ihm einen Baum; den tat er ins Wasser, da ward es süß. Daselbst stellte er ihnen ein Gesetz und ein Recht und versuchte sie

RV'1862 25. Y Moisés clamó a Jehová, y Jehová le enseño un árbol, el cual como metió dentro de las aguas, las aguas se endulzaron. Allí les dió estatutos y derechos; y allí los tentó,

RuSV1876 25 Моисей возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там Бог дал народу устав и закон и там испытывал его.

FI33/38 26. Hän sanoi: Jos sinä kuulet Herraa, Jumalaasi, ja teet, mikä on oikein hänen silmissänsä, tarkkaat hänen käskyjänsä ja noudatat kaikkea hänen lakiansa, niin minä en pane sinun kärsittäväksesi yhtäkään niistä

Biblia1776 26. Ja sanoi: jos sinä kuulet sinun Herras Jumalas äänen, ja teet mikä oikeus on hänen edessänsä, ja panet hänen käskynsä sinun korviis, ja pidät kaikki hänen säätynsä: niin en minä pane sinun päälles yhtäkään

vaivoista, jotka olen pannut egyptiläisten kärsittäviksi, sillä minä olen Herra, sinun parantajasi.

CPR1642 26. Sijnä pani hän heidän eteens käskyn ja oikeuden ja kiusais sijnä heitä ja sanoi: jos sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja teet mikä oikeus on hänen edesäns ja panet hänen käskyns sinun corwijs ja pidät caicki hänen säätyns nijn en minä pane sinun päälles yhtäkän widzausta nijstä jotca minä Egyptiläisten päälle pannut olen sillä minä olen HERra sinun parandajas.

MLV19 26 And he said, If you will diligently listen to the voice of Jehovah your God and will do what is right in his eyes and will listen to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases upon you, which I have put upon the Egyptians, because I am Jehovah who heals you.

Luther1912 26. und sprach: Wirst du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen und tun, was recht ist vor ihm, und zu Ohren fassen seine Gebote und halten alle seine Gesetze, so will ich der Krankheiten keine auf dich legen, die ich auf Ägypten gelegt habe; denn ich bin

vitsausta niistä, jotka minä Egyptiläisten päälle pannut olen; sillä minä olen Herra sinun parantajas.

KJV 26. And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

RV'1862 26. Y dijo: Si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, e hicieres lo recto delante de sus ojos, y escuchares a sus mandamientos, y guardares todos sus estatutos, ninguna enfermedad de las que envié a los Egipcios, te enviaré a tí; porque yo soy Jehová tu

der HERR, dein Arzt.

RuSV1876 26 И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибоЯ Господь, целитель твой.

sanador.

FI33/38 27. Sitten he tulivat Eelimiin; siellä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta. Ja he leiriytyivät siellä veden ääreen.

CPR1642 27. JA he tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta siellä he sioitit idzens wetten tygö.

Biblia1776 27. Ja he tulivat Elimiin, siellä on kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta: siellä he sioittivat itsensä vetten tykö.

MLV19 27 And they came to Elim, where were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there by the waters.

KJV 27. And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

Luther1912 27. Und sie kamen gen Elim, da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmbäume, und sie lagerten sich daselbst ans Wasser.

RV'1862 27. Y vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas, y setenta palmas, y asentaron allí junto a las aguas.

RuSV1876 27 И пришли в Елим; там было двенадцать

источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом при водах.

16 luku

Kansa napisee Siinain erämaassa. Viiriäiset ja manna.

FI33/38 1. Sitten he lähtivät, koko Israelin kansa, liikkeelle Eelimistä ja tulivat Siinin erämaahan, joka on Eelimin ja Siinain välillä, toisen kuun viidentenätoista päivänä siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Niin he matkustivat Elimistä, ja koko Israelin lasten joukko tuli Sinnin korpeen, joka on Elimin ja Sinain välillä: viidentenätoistakymmenentenä päivänä toisella kuulla sittenkuin he Egyptin maalta lähteneet olivat.

CPR1642 1. Nijn he matcustit Elimist ja tuli coco Israelin lasten joucko Sinnin corpeen (joca on Elimin ja Sinain wälillä) wijdendenä toistakymmendenä päiwänä toisella cuulla sijttecuin he Egyptin maalda lähtenet olit.

MLV19 1 And they took their journey from Elim. And all the congregation of the sons of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

KJV 1. And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

Luther1912 1. Von Elim zogen sie aus; und die ganze Gemeinde der Kinder Israel kam in die Wüste Sin, die da liegt zwischen Elim und Sinai, am fünfzehnten Tage des zweiten Monats, nachdem sie aus Ägypten gezogen waren.

RuSV1876 1 И двинулись из Елима, и пришло все общество сынов Израилевых впустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской.

RV'1862 1. Y PARTIENDO de Elim, toda la congregación de los hijos de Israel vino al desierto de Sin, que es entre Elim y Sinaí: a los quince dias del segundo mes después que salieron de la tierra de Egipto.

FI33/38 2. Ja koko Israelin kansa napisi Moosesta ja Aaronia vastaan erämaassa;

CPR1642 2. Ja coco Israelin lasten joucko napisit Mosesta ja Aaronita wastan corwesa.

Biblia1776 2. Ja koko Israelin lasten joukko napisi Mosesta ja Aaronia vastaan korvessa.

MLV19 2 And the whole congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness.

Luther1912 2. Und es murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron in der Wüste

RuSV1876 2 И возроптало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне,

KJV 2. And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

RV'1862 2. Y toda la congregación de los hijos de Israel murmuró contra Moisés y Aarón en el desierto.

FI33/38 3. ja israelilaiset sanoivat heille: Jospa

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset sanoivat heille: joska me

olisimme saaneet surmamme Herran kädestä Egyptin maassa, jossa istuimme lihapatain ääressä ja leipää oli kyllin syödäksemme! Mutta te olette tuoneet meidät tähän erämaahan antaaksenne koko tämän joukon kuolla nälkään.

olisimme Egyptin maalla Herran käden kautta kuolleet, koska me istuimme lihapatain tykönä, ja oli leipää yltäkyllä syödä; sillä te olette sentähden meidän johdattaneet tähän korpeen kuolettaaksenne näljällä kaikkea tätä joukkoa.

CPR1642 3. Ja sanoit heille: josca Jumala että me olisim Egyptin maalla HERran käden cautta cuollet cosca me istuim lihapatain tykönä ja oli leipä yldäkyllä syötä: sillä te oletta sentähden meidän johdattanet tähän corpeen cuolettaxen näljällä caicke tätä joucko.

MLV19 3 And the sons of Israel said to them, Would that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full, because you* have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

KJV 3. And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

Luther1912 3. und sprachen: Wollte Gott, wir wären in Ägypten gestorben durch des HERRN Hand, da wir bei den Fleischtöpfen saßen und hatten die Fülle Brot zu essen; denn ihr habt uns ausgeführt in diese Wüste, daß ihr diese ganze Gemeinde Hungers sterben lasset.

RV'1862 3. Y decíanles los hijos de Israel; ¡Oh, si hubíeramos muerto por mano de Jehová en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos a las ollas de las carnes, cuando comíamos pan a hartura! que nos habéis sacado a este desierto, para matar de hambre a toda esta

RuSV1876 3 и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы все собрание это уморить голодом.

FI33/38 4. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta. Ja kansa menköön ja kootkoon kunakin päivänä sen päivän tarpeen. Näin minä koettelen heitä, vaeltavatko he minun lakini mukaan vai eivät.

CPR1642 4. Nijn sanoi HERra Mosexelle: Cadzo minä annan sata teille leipä taiwast ja Canssan pitä cocoman jocapäiwä nijn paljo cuin he tarwidzewat coetellaxeni heitä jos he waeldawat minun käskyisäni elickä ei.

MLV19 4 Then Jehovah said to Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you* and the people will go out and gather a day's portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or not.

Luther1912 4. Da sprach der HERR zu Mose: Siehe, ich will

multitud.

Biblia1776 4. Niin sanoi Herra Mosekselle: katso, minä annan sataa teille leipää taivaasta: ja kansan pitää menemän ulos ja kokooman joka päivä niin paljo kuin he tarvitsevat, koetellakseni heitä, jos he vaeltavat minun käskyssäni elikkä ei.

KJV 4. Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo os

euch Brot vom Himmel regnen lassen, und das Volk soll hinausgehen und sammeln täglich, was es des Tages bedarf, daß ich's versuche, ob's in meinen Gesetzen wandle oder nicht.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пустьнарод выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;

lloveré del cielo pan; y el pueblo saldrá, y cogerá para cada un día; para que yo lo tiente, si anda en mi ley, o no.

FI33/38 5. Ja kun he kuudentena päivänä valmistavat sen, mitä ovat tuoneet kotiin, niin sitä on oleva kaksi kertaa niin paljon, kuin mitä he muutoin joka päivä kokoavat.

CPR1642 5. Cuudendena päiwänä pitä heidän idzens walmistaman cocoman caxikertaisest sen ehton cuin he muutoin jocapäiwä cocowat.

Biblia1776 5. Ja pitää tapahtuman, että he kuudentena päivänä valmistavat sen kuin he tuovat (kotia) ja kaksikertaisesti sen suhteen, minkä he muutoin joka päivä kokoovat.

MLV19 5 And it will happen on the sixth day, that they will prepare what they bring in and it will be twice as much as they gather daily.

Luther1912 5. Des sechsten Tages aber sollen sie zurichten, was sie einbringen, und es wird zwiefältig soviel sein, als sie sonst täglich sammeln.

KJV 5. And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

RV'1862 5. Mas al sexto día aparejarán lo que han de meter, que será el doble de lo que solían coger cada día.

RuSV1876 5 а в шестой день пусть заготовляют, что принесут, и будет вдвое противтого, по скольку собирают в прочие дни.

FI33/38 6. Ja Mooses ja Aaron sanoivat kaikille israelilaisille: Tänä iltana te tulette tietämään, että Herra on vienyt teidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 6. Moses ja Aaron sanoivat kaikille Israelin lapsille: ehtoona pitää teidän tietämän Herran johdattaneen teidät Egyptin maalta.

CPR1642 6. Moses ja Aaron sanoit Israelin lapsille: ehtona pitä teidän ymmärtämän HERran johdattanen teidän Egyptin maalda.

MLV19 6 And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At evening, then you* will know that Jehovah has brought you* out from the land of Egypt,

KJV 6. And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

Luther1912 6. Mose und Aaron sprachen zu allen Kindern Israel: Am Abend sollt ihr innewerden, daß euch der HERR aus Ägyptenland geführt hat,

RV'1862 6. Entónces dijo Moisés y Aarón a todos los hijos de Israel: A la tarde sabréis que Jehová os ha sacado de la tierra de Egipto:

RuSV1876 6 И сказали Моисей и Аарон всему обществу сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,

FI33/38 7. ja huomenaamuna te tulette näkemään Herran kunnian, koska Herra on kuullut teidän

Biblia1776 7. Ja huomenna pitää teidän näkemän Herran kunnian; sillä hän on kuullut teidän

napinanne häntä vastaan. Sillä mitä olemme me, että te meitä vastaan napisette?

CPR1642 7. Ja huomena pitä teidän näkemän HERran cunnian: sillä hän on cuullut teidän napistuxen HERra wastan. Ja mitkä me olemme että te napisetta meitä wastan?

napistuksenne Herraa vastaan. Ja mitkä me olemme, että te napisette meitä vastaan?

MLV19 7 and in the morning, then you* will see the glory of Jehovah, because he hears your* murmurings against Jehovah. And what are we, that you* murmur against us?

KJV 7. And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

Luther1912 7. und des Morgens werdet ihr des HERRN Herrlichkeit sehen; denn er hat euer Murren wider den HERRN gehört. Was sind wir, daß ihr wider uns murrt?

RV'1862 7. Y a la mañana veréis la gloria de Jehová, porque él ha oido vuestras murmuraciones contra Jehová: que nosotros ¿qué somos, para que vosotros murmuréis contra nosotros?

RuSV1876 7 и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi vielä: Herra antaa teille tänä iltana lihaa syödäksenne ja huomenna leipää yltäkyllin ravinnoksenne, koska Herra on kuullut teidän napinanne, kun olette napisseet häntä vastaan. Sillä mitä olemme me? Ette ole napisseet meitä vastaan, vaan

Biblia1776 8. Vielä sanoi Moses: Herra antaa teille ehtoona lihaa syödäksenne, ja huomenna leipää teidän ravinnoksenne, että Herra on kuullut teidän napistuksenne, jolla te olette napisseet häntä vastaan. Sillä mitkä me olemme? Teidän napistuksenne ei ole meitä,

Herraa vastaan.

CPR1642 8. Wielä sanoi Moses: HERra anda teille ehtona liha syödäxen ja huomena leipä yldäkyllä että HERra on cuullut teidän napistuxen jolla te olette napisnet händä wastan. Sillä mitkä me olemme? teidän napistuxen ei ole meitä mutta HERra wastan.

MLV19 8 And Moses said, This will be when Jehovah will give you* flesh to eat in the evening and bread to the full in the morning, when Jehovah hears your* murmurings which you* murmur against him. And what are we? Your* murmurings are not against us, because (they are) against Jehovah.

Luther1912 8. Weiter sprach Mose: Der HERR wird euch am Abend Fleisch zu essen geben und am Morgen Brots die Fülle, darum daß der HERR euer Murren gehört hat, daß ihr wider ihn gemurrt habt. Denn was sind wir? Euer Murren ist nicht wider uns, sondern wider den HERRN.

RuSV1876 8 И сказал Моисей: узнаете , когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а

vaan Herraa vastaan.

KJV 8. And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

RV'1862 8. Y dijo Moisés: Jehová os dará a la tarde carne para comer, y a la mañana pan a hartura: porque Jehová ha oido vuestras murmuraciones, con que habéis murmurado contra él: que nosotros ¿qué somos? vuestras murmuraciones no son contra nosotros, sino contra Jehová.

мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.

FI33/38 9. Ja Mooses sanoi Aaronille: Sano koko Israelin kansalle: Astukaa Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napinanne.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano coco Israelin lasten joucolle: tulcat HERran eteen sillä hän on cuullut teidän napistuxen.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Aaronille: sano koko Israelin lasten joukolle: tulkaat Herran eteen, sillä hän on kuullut teidän napistuksenne.

MLV19 9 And Moses said to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel, Come near before Jehovah, because he has heard your* murmurings.

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Aaron: Sage der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Kommt herbei vor den HERRN, denn er hat euer Murren gehört.

RuSV1876 9 И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.

KJV 9. And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Aarón: Dí a toda la congregación de los hijos de Israel: Acercáos en la presencia de Jehová, que él ha oido vuestras murmuraciones.

FI33/38 10. Ja kun Aaron oli puhunut tämän koko Israelin seurakunnalle, kääntyivät he erämaahan päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun Aaron näitä puhunut oli kaikelle Israelin lasten joukolle, käänsivät he itsensä korpeen päin, ja katso, Herran kunnia näkyi pilvessä.

CPR1642 10. Ja cuin Aaron näitä puhunut oli caikelle Israelin lasten joucolle: käänsit he idzens corpen päin ja cadzo HERran cunnia näyi pilwes.

MLV19 10 And it happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the sons of Israel, that they looked toward the wilderness, and behold, the glory of Jehovah appeared in the cloud.

KJV 10. And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

Luther1912 10. Und da Aaron also redete zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, wandten sie sich gegen die Wüste; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erschien in einer Wolke.

RV'1862 10. Y hablando Aarón a toda la congregación de los hijos de Israel, miraron hacia el desierto, y, he aquí, la gloria de Jehová que apareció en la nube.

RuSV1876 10 И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose:

RV'1862 11. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Minä olen kuullut israelilaisten napinan. Puhu heille ja sano: Iltahämärässä teillä on oleva lihaa syödäksenne, ja huomenna on teillä leipää yltäkyllin; niin te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 12. Minä olen kuullut Israelin lasten napistuksen, puhu heille sanoen: kahden ehtoon välillä pitää teillä oleman lihaa syödäksenne, ja aamulla pitää teidän ravituksi tuleman leivästä: ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 12. Minä olen cuullut Israelin lasten napistuxen puhu heille: ehtona pitä teillä oleman liha syödäxen ja amulla rawituxi tuleman leiwästä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 12 I have heard the murmurings of the sons of Israel. Speak to them, saying, At evening you* will eat flesh and in the morning you* will be filled with bread. And you* will know that I am Jehovah your* God.

KJV 12. I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

Luther1912 12. Ich habe der Kinder Israel Murren gehört. Sage ihnen: Gegen Abend sollt ihr Fleisch zu essen haben und am Morgen von Brot satt werden, und innewerden, daß ich der HERR, euer Gott, bin.

RV'1862 12. Yo he oido las murmuraciones de los hijos de Israel: háblales, diciendo: Entre las dos tardes comeréis carne, y mañana os hartaréis de pan, y sabréis que yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 12 Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а

поутру насытитесь хлебом – и узнаете, что
Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 13. Ja illalla tuli viiriäisiä, ja ne peittivät leirin, ja aamulla laskeutui kastesumu leirin ympärille.

Biblia1776 13. Ja tapahtui ehtoona, että peltokanat tulivat ja peittivät leirin, ja aamulla oli kaste leirin ympärinsä.

CPR1642 13. Ja ehtona tulit peldocanat ja peitit leirin ja amulla oli caste leirin ymbärins.

MLV19 13 And it happened at evening, that the quails came up and covered the camp. And in the morning the dew lay all around the camp,

KJV 13. And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

Luther1912 13. Und am Abend kamen Wachteln herauf und bedeckten das Heer. Und am Morgen lag der Tau um das Heer her.

RV'1862 13. Y como se hizo tarde, subieron codornices, que cubrieron el real: y a la mañana descendió roció al rededor del real.

RuSV1876 13 Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;

FI33/38 14. Ja kun kastesumu oli haihtunut, katso, erämaassa oli maan pinnalla jotakin hienoa, suomujen tapaista, jotakin hienoa niinkuin härmä.

Biblia1776 14. Ja kuin kaste nousi, katso, niin oli korvessa jotakin ymmyrjäistä ja pientä, niin kuin härmää maan päällä.

CPR1642 14. Ja cuin caste tuli pois: cadzo nijn oli corwes jotakin ymmyrjäistä ja piendä nijncuin härmä maan päällä.

MLV19 14 and when the dew that lay had gone up, behold, upon the face of the wilderness a small round thing, small as the hoarfrost on the ground.

KJV 14. And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

Luther1912 14. Und als der Tau weg war, siehe, da lag's in der Wüste rund und klein wie der Reif auf dem Lande.

RV'1862 14. Y como el rocío cesó de descender, he aquí, sobre la haz del desierto una cosa menuda, redonda, menuda como una helada sobre la tierra.

RuSV1876 14 роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

FI33/38 15. Kun israelilaiset näkivät sen, kyselivät he toisiltansa: Mitä tämä on? Sillä he eivät tienneet, mitä se oli. Ja Mooses sanoi heille: Tämä on se leipä, jonka Herra on antanut teille syötäväksi.

Biblia1776 15. Ja kuin Israelin lapset sen näkivät, sanoivat he toinen toisellensa: Man tämä on; sillä he ei tietäneet mitä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä, jonka Herra teille on antanut syödäksenne.

CPR1642 15. Ja cuin Israelin lapset sen näit sanoit he toinen toisellens: Man tämä on sillä ei he tiennet mikä se oli. Mutta Moses sanoi heille: tämä on se leipä jonga HERra teille on andanut syödäxen.

MLV19 15 And when the sons of Israel saw it, they said one to another, What is it? For they did

KJV 15. And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for

not know what it was. And Moses said to them, It is the bread which Jehovah has given you* to eat.

they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

Luther1912 15. Und da es die Kinder Israel sahen, sprachen sie untereinander: Man hu? (Das heißt: Was ist das?); denn sie wußten nicht was es war. Mose aber sprach zu ihnen: es ist das Brot, das euch der HERR zu essen gegeben hat.

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de Israel, dijeron cada uno a su compañero: Este es man: porque no sabían que era. Entónces Moisés les dijo: Este es el pan, que Jehová os da para comer.

RuSV1876 15 И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;

FI33/38 16. Ja näin on Herra käskenyt: Kootkaa sitä, jokainen tarpeenne mukaan; ottakaa goomer-mitta mieheen perheenne pääluvun mukaan, kukin niin monelle, kuin kullakin majassansa on.

Biblia1776 16. Tämä on se, josta Herra käskenyt on. Jokainen kootkaan sitä niin paljo kuin hän itse syö, ja ottakaan gomor joka pääluvulle, henkiluvun jälkeen joka on hänen majassansa.

CPR1642 16. Tämä on se josta HERra käskenyt on. Jocainen cootcan sijtä nijn paljo cuin hän idze syö ja ottacat Gomor joca päälugulle hengilugun jälken cuin on hänen majasans.

MLV19 16 This is the thing which Jehovah has commanded, Gather of it every man according

KJV 16. This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man

to his eating, an omer a head. According to the number of your* persons, you* will take it, every man for those who are in his tent.

according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

Luther1912 16. Das ist's aber, was der HERR geboten hat: Ein jeglicher sammle, soviel er für sich essen mag, und nehme einen Gomer auf ein jeglich Haupt nach der Zahl der Seelen in seiner Hütte.

RV'1862 16. Esto es lo que Jehová ha mandado: Cogeréis de él cada uno según pudiere comer: un gomer por cabeza conforme al número de vuestras personas: tomaréis cada uno para los que están en su tienda.

RuSV1876 16 вот что повелел Господь: собирайте его каждый по стольку, сколькоему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте.

FI33/38 17. Ja israelilaiset tekivät niin, ja he kokosivat, yksi enemmän, toinen vähemmän.

Biblia1776 17. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja kokosivat muutamat enemmän ja muutamat vähemmän.

CPR1642 17. Ja Israelin lapset teit nijn ja cocoisit muutamat enämmän ja muutamat wähemmän.

MLV19 17 And the sons of Israel did so and gathered, some more, some less.

KJV 17. And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

Luther1912 17. Und die Kinder Israel taten also und sammelten, einer viel, der andere wenig.

RV'1862 17. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que cogieron, unos más, otros ménos.

RuSV1876 17 И сделали так сыны Израилевы и

собрали, кто много, кто мало;

FI33/38 18. Mutta kun he mittasivat sen goomer-mitalla, niin ei sille jäänyt liikaa, joka oli koonnut enemmän, eikä siltä puuttunut, joka oli koonnut vähemmän; jokainen oli koonnut niin paljon, kuin hän tarvitsi.

Biblia1776 18. Ja kuin he mittasivat sen gomorilla, niin ei sillä mitään liiaksi ollut, joka paljo koonnut oli, eikä siltä mitään puuttunut, joka vähemmän kokosi, mutta jokainen oli koonnut niin paljo kuin he syödäksensä tarvitsivat.

CPR1642 18. Waan cuin he mittaisit sen Gomorilla nijn ei hänellä mitän lijaxi ollut joca paljo coonnut oli eikä sildä mitän puuttunut joca wähemmän cocois: mutta jocainen oli coonnut nijn paljo cuin he syödäxens tarwidzit.

MLV19 18 And when they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over and he who gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

KJV 18. And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

Luther1912 18. Aber da man's mit dem Gomer maß, fand der nicht darüber, der viel gesammelt hatte, und der nicht darunter, der wenig gesammelt hatte; sondern ein jeglicher hatte gesammelt, soviel er für sich essen mochte.

RV'1862 18. Y después medíanlo por gomer, y no sobraba al que había cogido mucho, ni faltaba al que había cogido poco: cada uno cogió conforme a lo que había de comer.

RuSV1876 18 и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал,

сколько ему съесть.

FI33/38 19. Ja Mooses sanoi heille: Älköön kukaan jättäkö siitä mitään huomiseksi.

Biblia1776 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenenkään pidä siitä huomeneksi mitään jättämän.

CPR1642 19. Ja Moses sanoi heille: ei kenengän pidä sijtä huomenexi mitän jättämän.

MLV19 19 And Moses said to them, Let no man leave of it till the morning.

KJV 19. And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

Luther1912 19. Und Mose sprach zu ihnen: Niemand lasse etwas übrig bis morgen.

RV'1862 19. Y díjoles Moisés: Ninguno deje nada de ello para mañana.

RuSV1876 19 И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра.

FI33/38 20. Mutta he eivät kuulleet Moosesta, vaan muutamat jättivät siitä jotakin huomiseksi. Niin siihen kasvoi matoja, ja se rupesi haisemaan; ja Mooses vihastui heihin.

Biblia1776 20. Mutta ei he kuulleet Mosesta, monikahdat jättivät siitä jotakin huomeneksi. Niin madot kasvoivat siihen, ja tuli haisemaan. Ja Moses vihastui heidän päällensä.

CPR1642 20. Mutta ei he cuullet Mosesta waan monicahdat jätit sijtä jotakin huomenexi. Nijn madot caswoit sijhen ja tuli haiseman. Ja Moses wihastui heidän päällens.

MLV19 20 Notwithstanding they did not listen to

KJV 20. Notwithstanding they hearkened not

Moses, but some of them left of it until the morning and it bred worms and became foul and Moses was angry with them.

Luther1912 20. Aber sie gehorchten Mose nicht. Und da etliche ließen davon übrig bis morgen; da wuchsen Würmer darin und es ward stinkend. Und Mose ward zornig auf sie.

RuSV1876 20 Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, – и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей.

unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

RV'1862 20. Mas ellos no obedecieron a Moisés; y algunos dejaron de ello para otro día, y crió gusanos, y pudrióse; y enojóse contra ellos Moisés.

FI33/38 21. Ja he kokosivat sitä joka aamu sen verran, kuin kukin tarvitsi; mutta kun aurinko alkoi paahtaa, niin se suli.

CPR1642 21. Nijn he cocoisit sijtä joca aamu nijn paljo cuin jocainen syödäxens tarwidzi. Mutta cosca päiwä tuli palawaxi nijn se suli.

Biblia1776 21. Niin he kokosivat siitä joka aamu, niin paljon kuin jokainen syödäksensä tarvitsi. Mutta koska päivä tuli palavaksi, niin se suli.

MLV19 21 And they gathered it morning by morning, every man according to his eating. And when the sun grew hot, it melted.

Luther1912 21. Sie sammelten aber alle Morgen, soviel ein jeglicher für sich essen mochte. Wenn aber die Sonne heiß schien, zerschmolz es.

RuSV1876 21 И собирали его рано поутру, каждый

KJV 21. And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

RV'1862 21. Y cogíanlo cada mañana cada uno según lo que había de comer: y como el sol calentaba, derretíase.

сколько ему съесть; когда же обогревало
солнце, оно таяло.

FI33/38 22. Mutta kuudentena päivänä he kokosivat sitä leipää kaksinkertaisesti, kaksi goomeria kullekin. Ja kaikki kansan päämiehet tulivat ja ilmoittivat sen Moosekselle.

Biblia1776 22. Ja tapahtui kuudentena päivänä, että he kokosivat kaksikertaisesti sitä leipää, kaksi gomoria kullekin. Ja kaikki päämiehet kansan seasta tulivat ja ilmoittivat sen Mosekselle.

CPR1642 22. JA cuudendena päiwänä cocoisit he caxikertaisest sijtä leiwästä caxi Gomoria cullengin. Ja caicki päämiehet Canssan seast tulit ja ilmoitit sen Mosexelle.

MLV19 22 And it happened, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one. And all the rulers of the congregation came and told Moses.

KJV 22. And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

Luther1912 22. Und des sechsten Tages sammelten sie des Brots zwiefältig, je zwei Gomer für einen. Und alle Obersten der Gemeinde kamen hinein und verkündigten's Mose.

RV'1862 22. En el sexto día cogieron doblada comida, dos gomeres para cada uno: y todos los príncipes de la congregación vinieron a Moisés, e hiciéronselo saber.

RuSV1876 22 В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею.

FI33/38 23. Niin hän sanoi heille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan; huomenna on levon

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se minkä Herra sanonut on: huomenna on sabbati,

päivä, Herralle pyhitetty sapatti. Mitä leivotte, se leipokaa, ja mitä keitätte, se keittäkää; mutta kaikki, mitä tähteeksi jää, pankaa talteen huomiseksi.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: tämä on se cuin HERra sanonut on: huomena on Sabbathi se pyhä lepo HERralle mitä te leiwotte se leipocat ja mitä te keitätte se keittäkät mutta mitä lijaxi on jättäkät se tähdelle panda huomenexi.

pyhä lepo Herralle: mitä te leivotte, se leipokaat, ja mitä te keitätte, se keittäkäät; mutta mitä liiaksi on, jättäkäät se tähteelle pantaa huomeneksi.

MLV19 23 And he said to them, This is what Jehovah has spoken, Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Jehovah. Bake what you* will bake and boil what you* will boil and all that remains over lay up for you* to be kept until the morning.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Morgen ist der Sabbat der heiligen Ruhe des HERRN; was ihr backen wollt, das backt, und was ihr kochen wollt, das kocht; was aber übrig ist, das lasset bleiben, daß es behalten werde bis morgen.

RuSV1876 23 И он сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите сегодня , а что останется,

KJV 23. And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

RV'1862 23. Y él les dijo: Esto es lo que ha dicho Jehová: Mañana es el santo sábado del reposo de Jehová, lo que hubiereis de cocer, cocédlo: y lo que hubiereis de cocinar, cocinádlo: y todo lo que os sobrare, ponédlo en guarda para mañana.

отложите и сберегите до утра.

FI33/38 24. Ja he panivat sen talteen huomiseksi, niinkuin Mooses oli käskenyt, eikä se ruvennut haisemaan, eikä siihen tullut matoja.

Biblia1776 24. Ja he jättivät sitä huomeneksi, niinkuin Moses käskenyt oli: ja ei tullut se haisemaan, eikä matoa tullut siihen.

CPR1642 24. Ja he jätit sijtä huomenexi nijncuin Moses käskenyt oli: ja ei tullut se haiseman eikä matoa tullut sijhen.

MLV19 24 And they laid it up till the morning, as Moses commanded and it did not become foul, neither was there any worm in it.

KJV 24. And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

Luther1912 24. Und sie ließen's bleiben bis morgen, wie Mose geboten hatte; da ward's nicht stinkend und war auch kein Wurm darin.

RV'1862 24. Y ellos lo guardaron hasta la mañana, de la manera que Moisés había mandado, y no se pudrió, ni hubo en él gusano.

RuSV1876 24 И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не воссмердело, ичервей не было в нем.

FI33/38 25. Ja Mooses sanoi: Syökää se tänä päivänä, sillä tänä päivänä on Herran sapatti; tänään ette löydä kedolta mitään.

Biblia1776 25. Niin sanoi Moses: syökäät se tänäpänä, sillä tätäpänä on Herran sabbati: tänäpänä ette sitä löydä kedolta.

CPR1642 25. Nijn sanoi Moses: syökät se tänäpänä sillä tänäpänä on HERran Sabbathi tänäpänä et te sitä löydä kedolda.

MLV19 25 And Moses said, Eat that today, because today is a Sabbath to Jehovah. Today you* will not find it in the field.

KJV 25. And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

Luther1912 25. Da sprach Mose: Esset das heute, denn es ist heute der Sabbat des HERRN; ihr werdet's heute nicht finden auf dem Felde.

RV'1862 25. Y dijo Moisés: Comédlo hoy, porque hoy es sábado de Jehová: hoy no lo hallaréis en el campo.

RuSV1876 25 И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдете его на поле;

FI33/38 26. Kuutena päivänä on teidän sitä koottava, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti; silloin ei sitä ole.

Biblia1776 26. Kuusi päivää pitää teidän kokooman; mutta seitsemäntenä päivänä on sabbati, ja ei löydetä sitä.

CPR1642 26. Cuusi päiwä pitä teidän cocoman mutta sedzemendenä päiwänä on Sabbathi ja sinä päiwänä ei löytä sitä.

MLV19 26 Six days you* will gather it, but on the seventh day is the Sabbath, there will be none in it.

KJV 26. Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

Luther1912 26. Sechs Tage sollt ihr sammeln; aber der siebente Tag ist der Sabbat, an dem wird nichts da sein.

RV'1862 26. En los seis dias lo cogeréis; y el séptimo día es sábado, en el cual no se hallará.

RuSV1876 26 шесть дней собирайте его, а в седьмой день – суббота: не будет его в этот день.

FI33/38 27. Kuitenkin muutamat kansasta lähtivät seitsemäntenä päivänä kokoamaan sitä, mutta he eivät löytäneet mitään.

Biblia1776 27. Ja tapahtui, että seitsemäntenä päivänä läksivät muutamat kansan seasta kokoomaan, ja ei he löytäneet mitään.

CPR1642 27. Mutta seidzemendenä päiwänä läxit muutamat Canssan seast cocoman ja ei he löynnet mitän.

MLV19 27 And it happened on the seventh day, that some of the people went out to gather and they found none.

KJV 27. And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

Luther1912 27. Aber am siebenten Tage gingen etliche vom Volk hinaus, zu sammeln, und fanden nichts.

RV'1862 27. Y aconteció que algunos del pueblo salieron en el séptimo día a coger, y no hallaron.

RuSV1876 27 Но некоторые из народа вышли в седьмой день собирать – и не нашли.

FI33/38 28. Niin Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan aiotte kieltäytyä noudattamasta minun käskyjäni ja lakejani?

Biblia1776 28. Niin Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan ette tahdo pitää minun käskyjäni ja lakiani?

CPR1642 28. Nijn sanoi HERra Mosexelle: cuinga cauwan et te pidä minun käkäskyjäni ja säätyjäni?

MLV19 28 And Jehovah said to Moses, How long do

KJV 28. And the LORD said unto Moses, How long

you* refuse to keep my commandments and my laws?

Luther1912 28. Da sprach der HERR zu Mose: Wie lange weigert ihr euch, zu halten meine Gebote und Gesetze?

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения заповедей Моих и законов Моих?

FI33/38 29. Katsokaa, Herra on antanut teille sapatin; sentähden hän antaa teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän. Olkoon jokainen alallaan, älköönkä kukaan lähtekö paikaltansa seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 29. Cadzocat HERra on teille andanut Sabbathin ja sentähden on hän andanut teille cuudendena päiwänä cahden päiwän leiwän nijn olcan sijs jocainen cotona idzellens ja älkän yxikän lähtekö siastans seidzemendenä päiwänä.

MLV19 29 See, because Jehovah has given you* the Sabbath, therefore he gives you* on the sixth day the bread of two days. Abide every man in his place. Let no man go out of his place on

refuse ye to keep my commandments and my laws?

RV'1862 28. Y Jehová dijo a Moisés; ¿Hasta cuando no queréis guardar mis mandamientos, y mis leyes?

Biblia1776 29. Katsokaat, Herra on teille antanut sabbatin, ja sen tähden on hän antanut teille kuudentena päivänä kahden päivän leivän: niin olkaan siis jokainen kotonansa, ja älkään yksikään lähtekö siastansa seitsemäntenä päivänä.

KJV 29. See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his

the seventh day.

Luther1912 29. Sehet, der HERR hat euch den Sabbat gegeben; darum gibt er euch am sechsten Tage zweier Tage Brot. So bleibe nun ein jeglicher in dem Seinen, und niemand gehe heraus von seinem Ort des siebenten Tages.

RuSV1876 29 смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходи от места своего в седьмой день.

FI33/38 30. Ja kansa lepäsi seitsemäntenä päivänä.

CPR1642 30. Nijn lewäisit Canssa seidzemendenä päiwänä.

MLV19 30 So the people rested on the seventh day.

Luther1912 30. Also feierte das Volk am siebenten Tage.

RuSV1876 30 И покоился народ в седьмой день.

FI33/38 31. Ja Israelin heimo antoi sille nimen manna. Ja se oli valkean korianderinsiemenen kaltaista ja maistui hunajakakulta.

CPR1642 31. Ja Israelin huone cudzui hänen nimens Man ja se oli nijncuin Corianderin siemen

place on the seventh day.

RV'1862 29. Mirád que Jehová os dió el sábado, y por eso os da en el sexto día pan para dos dias. Estése pues cada uno en su estancia, y nadie salga de su lugar en el séptimo día.

Biblia1776 30. Niin lepäsi kansa seitsemäntenä päivänä.

KJV 30. So the people rested on the seventh day.

RV'1862 30. Así el pueblo reposó el séptimo día.

Biblia1776 31. Ja Israelin huone kutsui hänen nimensä man: ja se oli niinkuin korianderin siemen, valkia, ja maisti niinkuin sämpylä hunajan kanssa.

walkia ja maisti nijncuin sämbylä hunajan cansa.

MLV19 31 And the house of Israel called the name of it Manna. And it was like coriander seed, white and the taste of it was like wafers with honey.

KJV 31. And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

Luther1912 31. Und das Haus Israel hieß es Man. Und es war wie Koriandersamen und weiß und hatte den Geschmack wie Semmel mit Honig.

RV'1862 31. Y la casa de Israel la llamó man; y era como simiente de cilantro, blanco, y su sabor como de hojuelas con miel.

RuSV1876 31 И нарек дом Израилев хлебу тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом.

FI33/38 32. Ja Mooses sanoi: Näin on Herra käskenyt: Ota sitä goomerin täysi säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen, että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen ravinnut teitä erämaassa, johdattaessani teitä Egyptin maasta.

Biblia1776 32. Ja Moses sanoi: tämä on se minkä Herra käskenyt on: täytä gomor siitä, kätkettää teidän jälkeentulevaisillenne: että he näkisivät sen leivän, jolla minä olen teitä ruokkinut korvessa, koska minä johdatin teitä ulos Egyptin maalta.

CPR1642 32. JA Moses sanoi: tämä on se cuin HERra käskenyt on: täytä Gomor sijtä kätkettä teidän lapsillen että se leipä nähtäisin jolla minä olen teitä ruockinut corwesa cosca minä johdatin teitä Egyptin maalda.

MLV19 32 And Moses said, This is the thing which Jehovah has commanded. Let an omerful of it be kept throughout your* genealogy, that they may see the bread with which I fed you* in the wilderness, when I brought you* forth from the land of Egypt.

KJV 32. And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

Luther1912 32. Und Mose sprach: Das ist's, was der HERR geboten hat: Fülle ein Gomer davon, es zu behalten auf eure Nachkommen, auf daß man sehe das Brot, damit ich euch gespeist habe in der Wüste, da ich euch aus Ägyptenland führte.

RV'1862 32. Y dijo Moisés: Esto es lo que Jehová ha mandado: Henchirás un gomer de él para que se guarde para vuestros descendientes, que vean el pan que yo os dí a comer en el desierto, cuando yo os saqué de la tierra de Egipto.

RuSV1876 32 И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните манною гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.

FI33/38 33. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota astia ja pane siihen goomerin täysi mannaa ja aseta se Herran eteen säilytettäväksi sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia, ja pane siihen gomorin täysi mannaa: ja pane se Herran eteen, tallella pidettää teidän jälkeen tulevaisillenne.

CPR1642 33. Ja Moses sanoi Aaronille: ota astia ja pane sijhen Gomorin täysi Manna ja pane HERran eteen tallella pidettä lapsillen.

MLV19 33 And Moses said to Aaron, Take a pot and put an omerful of manna in it and lay it up before Jehovah, to be kept throughout your* genealogy.

KJV 33. And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

Luther1912 33. Und Mose sprach zu Aaron: Nimm ein Krüglein und tu ein Gomer voll Man darein und laß es vor dem HERRN, daß es behalten werde auf eure Nachkommen.

RV'1862 33. Y dijo Moisés a Aarón: Toma un vaso, y pon en él un gomer lleno de man, y pónlo delante de Jehová, para que sea guardado para vuestros descendientes.

RuSV1876 33 И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд, и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши.

FI33/38 34. Ja Aaron asetti sen talteen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 34. Niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle, niin Aaron pani sen todistuksen eteen tallella pidettäväksi.

CPR1642 34. Nijncuin HERra käskenyt oli Mosexelle. Nijn Aaron pani sen todistuxen eteen tallella pidettäwäxi.

MLV19 34 As Jehovah commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

KJV 34. As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

Luther1912 34. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, also ließ es Aaron daselbst vor dem Zeugnis, daß es behalten werde.

RV'1862 34. Y Aarón lo puso delante del testimonio en guarda, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 34 И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 35. Ja israelilaiset söivät mannaa neljäkymmentä vuotta, kunnes he tulivat asuttuun maahan; he söivät mannaa siihen asti, kunnes tulivat Kanaanin maan rajalle.

Biblia1776 35. Ja Israelin lapset söivät mannaa neljäkymmentä ajastaikaa, siihenasti kuin he tulivat sille maalle jossa heidän asuman piti: siihenasti kuin he tulivat Kanaanin maan rajoille, söivät he mannaa.

CPR1642 35. Ja Israelin lapset söit Manna neljäkymmendä ajastaica sijhen asti cuin he tulit sille maalle cuin heidän asuman piti cuin he tulit Canaan maan rajoille söit he Manna.

MLV19 35 And the sons of Israel ate the manna forty years, until they came to a land inhabited. They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.

KJV 35. And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

Luther1912 35. Und die Kinder Israel aßen Man vierzig Jahre, bis daß sie zu dem Lande kamen, da sie wohnen sollten; bis an die Grenze des Landes Kanaan aßen sie Man.

RV'1862 35. Así comieron los hijos de Israel man cuarenta años, hasta que entraron en la tierra habitada: man comieron hasta que llegaron al término de la tierra de Canaán.

RuSV1876 35 Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к

пределам земли Ханаанской.

FI33/38 36. Goomer on kymmenesosa eefaa.

Biblia1776 36. Ja gomor on kymmenes osa ephaa.

CPR1642 36. Ja Gomor on kymmenes osa Ephast.

MLV19 36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

KJV 36. Now an omer is the tenth part of an ephah.

Luther1912 36. Ein Gomer aber ist der zehnte Teil eines Epha.

RV'1862 36. Y un gomer es la décima parte del efa.

RuSV1876 36 А гомор есть десятая часть ефы.

17 luku

Kansa napisee Massassa. Voitto amalekilaisista.

FI33/38 1. Sitten kaikki israelilaisten seurakunta lähti liikkeelle Siinin erämaasta ja matkusti levähdyspaikasta toiseen Herran käskyn mukaan. Ja he leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.

Biblia1776 1. Ja koko Israelin lasten joukko matkusti Sinnin korvesta, vaelluksissansa Herran käskyn jälkeen, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja ei ollut vettä kansalle juoda.

CPR1642 1. JA coco Israelin lasten joucko matcustit Sinnin corwesta heidän päiwäcunnisans HERran käskyn jälken ja sioitit idzens Raphidimijn.

MLV19 1 And all the congregation of the sons of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to the commandment of Jehovah and encamped in Rephidim. And there was no water for the people to drink.

KJV 1. And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

Luther1912 1. Und die ganze Gemeinde der Kinder Israel zog aus der Wüste Sin ihre Tagereisen, wie ihnen der HERR befahl, und sie lagerten sich in Raphidim. Da hatte das Volk kein Wasser zu trinken.

RV'1862 1. Y TODA la compañía de los hijos de Israel partió del desierto de Sin por sus jornadas, al mandamiento de Jehová, y asentaron el campo en Rafidim, y no había agua para que el pueblo bebiese.

RuSV1876 1 И двинулось все общество сынов Израилевых из пустыни Син в путьсвой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не быловоды пить народу.

FI33/38 2. Niin kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi: Antakaa meille vettä juoda! Mooses vastasi heille: Miksi riitelette minua vastaan? Miksi kiusaatte Herraa?

Biblia1776 2. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoi: antakaat meille vettä juodaksemme. Moses sanoi heille: mitä te riitelette minun kanssani? Miksi kiusaatte Herraa?

CPR1642 2. Siellä ei ollut wettä Canssalla juoda. Ja Canssa napisit Mosesta wastan ja sanoit: andacat meille wettä juodaxem. Moses sanoi heille: mitä te torutte minun cansani? Mixi te kiusatte HERra?

MLV19 2 Therefore the people contended with Moses and said, Give us water that we may drink. And Moses said to them, Why do you* contend with me? Why do you* challenge Jehovah?

Luther1912 2. Und sie zankten mit Mose und sprachen: Gebt uns Wasser, daß wir trinken. Mose sprach zu ihnen: Was zankt ihr mit mir? Warum versucht ihr den HERRN?

RuSV1876 2 И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?

KJV 2. Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

RV'1862 2. Y riñó el pueblo con Moisés, y dijeron: Dádnos agua, que bebamos. Y Moisés les dijo: ¿Por qué reñis conmigo? ¿Por qué tentáis a Jehová?

FI33/38 3. Mutta kansalla oli siellä jano, ja he napisivat yhä Moosesta vastaan ja sanoivat: Minkätähden olet tuonut meidät Egyptistä, antaaksesi meidän ja meidän lastemme ja karjamme kuolla janoon?

CPR1642 3. Cosca Canssa siellä janoisit wettä napisit he Mosesta wastan ja sanoit: mitä wasten sinä olet meidän johdattanut Egyptist cuolettaxes meitä ja meidän lapsiam ja meidän eläimitäm janolla?

Biblia1776 3. Ja kansa janosi juoda siellä vettä, ja he napisivat Mosesta vastaan, ja sanoivat: mitä vasten sinä olet meidät johdattanut Egyptistä tänne kuolettaakses minua ja minun lapsiani, ja minun eläimiäni janolla?

MLV19 3 And the people thirsted there for water. And the people murmured against Moses and said, Why have you brought us up out of Egypt, to kill us and our sons and our cattle with thirst?

KJV 3. And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

Luther1912 3. Da aber das Volk daselbst dürstete nach Wasser, murrten sie wider Mose und sprachen: Warum hast du uns lassen aus Ägypten ziehen, daß du uns, unsre Kinder und unser Vieh Durstes sterben ließest?

RV'1862 3. Así que el pueblo tuvo allí sed de agua, y murmuró contra Moisés, y dijo: ¿Por qué nos hiciste subir de Egipto, para matarnos de sed a nosotros y a nuestros hijos, y a nuestros ganados?

RuSV1876 3 И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?

FI33/38 4. Niin Mooses huusi Herraa ja sanoi: Mitä minä teen tälle kansalle? Ei paljon puutu, että he kivittävät minut.

Biblia1776 4. Niin Moses huusi Herran tykö, sanoen: mitä minä teen tälle kansalle? Vähä puuttuu, ettei he kivitä minua.

CPR1642 4. MOses huusi HERran tygö sanoden: mitä minä teen tälle Canssalle? wähä puuttu ettei he kiwitä minua.

MLV19 4 And Moses cried to Jehovah, saying, What shall I do to this people? They are almost ready to stone me.

KJV 4. And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

Luther1912 4. Mose schrie zum HERRN und sprach: Wie

RV'1862 4. Entónces Moisés clamó a Jehová,

soll ich mit dem Volk tun? Es fehlt nicht viel, sie werden mich noch steinigen.

RuSV1876 4 Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями.

diciendo: ¿Qué haré con este pueblo? De aquí a un poco me apedrearán.

FI33/38 5. Herra vastasi Moosekselle: Mene kansan edellä ja ota mukaasi muutamia Israelin vanhimpia. Ja ota käteesi sauva, jolla löit Niilivirtaa, ja mene.

CPR1642 5. Sanoi HERra Mosexelle: mene Canssan edellä ja ota cansas muutamat Israelin wanhimmista ja sinun sauwas jolla sinä löit wettä ota sinun kätees ja mene.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan edellä, ja ota kanssas muutamia Israelin vanhimmista, ja sinun sauvas, jolla sinä löit virtaa, ota sinun kätees ja mene.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Pass on before the people and take with you from the elders of Israel and your rod, with which you killed* the river, take in your hand and go.

Luther1912 5. Der HERR sprach zu ihm: Gehe hin vor dem Volk und nimm etliche Älteste von Israel mit dir und nimm deinen Stab in deine Hand, mit dem du den Strom schlugst, und gehe hin.

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою некоторых из старейшин Израильских, и жезл твой,

KJV 5. And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Pasa delante del pueblo; y toma contigo de los ancianos de Israel, y toma también en tu mano tu vara, con que heriste el río, y vé:

которым ты ударил по воде,возьми в руку
твою, и пойди;

FI33/38 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäsi kalliolla Hoorebin luona; lyö kallioon, ja siitä on vuotava vettä, niin että kansa saa juoda. Ja Mooses teki niin Israelin vanhimpain nähden.

Biblia1776 6. Katso, minä seison siellä sinun edessäs kalliolla Horebissa: ja sinun pitää lyömän kalliota, ja siinä pitää vedet juokseman, niin että kansa siitä juoda saa. Ja Moses teki niin Israelin vanhimpain edessä.

CPR1642 6. Cadzo minä seison siellä sinun edesäs calliolla Horebis siellä sinun pitä calliota lyömän ja sijtä pitä wedet juoxeman nijn että Canssa sijtä juoda saa. Ja Moses teki nijn Israelin wanhimmitten edes.

MLV19 6 Behold, I will stand before you there upon the rock in Horeb and you will kill* the rock and there will come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

KJV 6. Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

Luther1912 6. Siehe, ich will daselbst stehen vor dir auf einem Fels am Horeb; da sollst du den Fels schlagen, so wird Wasser herauslaufen, daß das Volk trinke. Mose tat also vor den Ältesten von Israel.

RV'1862 6. He aquí que yo estoy delante de tí allí sobre la peña en Horeb: y herirás la peña, y saldrán de ella aguas, y beberá el pueblo. Y Moisés lo hizo así en presencia de los ancianos de Israel.

RuSV1876 6 вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из

нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских.

FI33/38 7. Ja hän antoi sille paikalle nimen Massa ja Meriba sentähden, että israelilaiset siellä riitelivät ja kiusasivat Herraa, sanoen: Onko Herra meidän keskellämme vai ei?

Biblia1776 7. Ja kutsui sen paikan nimen Massa ja Meriba, Israelin lasten riidan tähden, ja että he kiusasivat Herraa, sanoen: olleeko Herra meidän seassamme elikkä ei?

CPR1642 7. Sentähden cudzui hän sen paican Massa Meriba Israelin lasten toran tähden ja sentähden että he kiusaisit HERra sanoden: olleco HERra meidän seasam elickä ei?

MLV19 7 And he called the name of the place Massah and Meribah, because of the contending of the sons of Israel and because they challenged Jehovah, saying, Is Jehovah among us, or not?

KJV 7. And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

Luther1912 7. Da hieß man den Ort Massa und Meriba um des Zanks willen der Kinder Israel, und daß sie den HERRN versucht und gesagt hatten: Ist der HERR unter uns oder nicht?

RV'1862 7. Y llamó el nombre de aquel lugar, Massa y Meriba, por la rencilla de los hijos de Israel; y porque tentaron a Jehová, diciendo: ¿Si está Jehová entre nosotros, o no?

RuSV1876 7 И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?

FI33/38 8. Sitten tulivat amalekilaiset ja taistelivat Israelia vastaan Refidimissä.

Biblia1776 8. Niin Amalek tuli: ja soti Israelia vastaan Raphidimissa.

CPR1642 8. NIin Amalech tuli: ja sodei Israeli wastan Raphidimis.

MLV19 8 Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.

KJV 8. Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

Luther1912 8. Da kam Amalek und stritt wider Israel in Raphidim.

RV'1862 8. Y vino Amalec, y peleó con Israel en Rafidim.

RuSV1876 8 И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме.

FI33/38 9. Niin Mooses sanoi Joosualle: Valitse meille miehiä, mene ja taistele huomenna amalekilaisia vastaan. Minä asetun vuoren huipulle, Jumalan sauva kädessäni.

Biblia1776 9. Ja Moses sanoi Josualle: valitse meille miehiä, mene ja sodi Amalekia vastaan: huomenna minä seison mäen kukkulalla, ja pidän Jumalan sauvan kädessäni.

CPR1642 9. Ja Moses sanoi Josualle: walidze meille miehiä mene ja sodi Amalechiä wastan: huomena minä seison mäen cuckulalla ja pidän Jumalan sauwan kädesäni.

MLV19 9 And Moses said to Joshua, Choose us out men and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand.

KJV 9. And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

Luther1912 9. Und Mose sprach zu Josua: Erwähle uns Männer, zieh aus und streite wider Amalek; morgen will ich auf des Hügels Spitze stehen und den Stab Gottes in meiner Hand haben.

RuSV1876 9 Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойди,сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.

RV'1862 9. Y dijo Moisés a Josué: Escógenos varones, y sal, pelea con Amalec: mañana yo estaré sobre la cumbre del collado, y la vara de Dios en mi mano.

FI33/38 10. Ja Joosua teki, niinkuin Mooses oli hänelle sanonut, ja taisteli amalekilaisia vastaan. Mutta Mooses, Aaron ja Huur nousivat vuoren huipulle.

CPR1642 10. Ja Josua teki nijncuin Moses sanoi hänelle ja sodei Amalechia wastan. Mutta Moses Aaron ja Hur astuit mäen cuckulalle.

Biblia1776 10. Ja Josua teki niinkuin Moses sanoi hänelle, ja soti Amalekia vastaan. Mutta Moses, Aaron ja Hur astuivat mäen kukkulalle.

MLV19 10 So Joshua did as Moses had said to him and fought with Amalek. And Moses, Aaron and Hur went up to the top of the hill.

Luther1912 10. Und Josua tat, wie Mose ihm sagte, daß er wider Amalek stritte. Mose aber und Aaron und Hur gingen auf die Spitze des Hügels.

RuSV1876 10 И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и пошел сразиться сАмаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину

KJV 10. So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

RV'1862 10. E hizo Josué como le dijo Moisés, peleando con Amalec: y Moisés, y Aarón, y Jur subieron a la cumbre del collado.

холма.

FI33/38 11. Ja niin kauan kuin Mooses piti kätensä ylhäällä, oli Israel voitolla; mutta kun hän antoi kätensä vaipua, olivat amalekilaiset voitolla.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, että koska Moses piti kätensä ylhäällä, voitti Israel; mutta koska hän kätensä laski alas, voitti Amalek.

CPR1642 11. Ja nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä/ woitti Israel/ mutta cosca hän kätens laski alas/ woitti Amalech.

MLV19 11 And it happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed and when he let down his hand, Amalek prevailed.

KJV 11. And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

Luther1912 11. Und wenn Mose seine Hand emporhielt, siegte Israel; wenn er aber seine Hand niederließ, siegte Amalek.

RV'1862 11. Y era que como alzaba Moisés su mano, Israel prevalecía; mas como el abajaba su mano, prevalecía Amalec.

RuSV1876 11 И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик;

FI33/38 12. Mutta kun Mooseksen kädet väsyivät, ottivat he kiven ja asettivat sen hänen allensa, ja hän istui sille, ja Aaron ja Huur kannattivat hänen käsiänsä kumpikin puoleltansa. Näin hänen kätensä kestivät vahvoina auringon laskuun asti.

Biblia1776 12. Mutta Moseksen kädet olivat raskaat, sentähden ottivat he kiven ja asettivat hänen alansa ja hän istui sen päällä; vaan Aaron ja Hur pitivät ylhäällä hänen käsiinsä kumpikin puoleltansa, niin pysyi hänen kätensä juuri vahvana auringon laskemaan asti.

CPR1642 12. Ja Mutta Mosexen kädet olit rascat sentähden otit he kiwen ja asetit hänen alans että hän istuis sen päällä. Waan Aaron ja Hur pidit ylhällä hänen käsiäns cumbikin puoleldans nijn wahwistuit hänen kätens auringon laskeman asti.nijncauwan cuin Moses piti kätens ylhällä woitti Israel mutta cosca hän kätens laski alas woitti Amalech.

MLV19 12 But Moses' hands were heavy. And they took a stone and put it under him and he sat on it. and Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side and the other on the other side. And his hands were steady until the going down of the sun.

KJV 12. But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

Luther1912 12. Aber die Hände Mose's wurden schwer; darum nahmen sie einen Stein und legten ihn unter ihn, daß er sich daraufsetzte. Aaron aber und Hur stützten ihm seine Hände, auf jeglicher Seite einer. Also blieben seine Hände fest, bis die Sonne unterging.

RV'1862 12. Y las manos de Moisés eran pesadas, y tomaron una piedra, y pusiéronla debajo de él, y él se sentó sobre ella; y Aarón y Jur sustentaban sus manos, el uno de una parte y el otro de otra, y hubo en sus manos firmeza hasta que se puso el sol.

RuSV1876 12 но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили поднего, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой стороны . И были руки его подняты до захождения солнца.

FI33/38 13. Ja Joosua voitti amalekilaiset ja heidän sotaväkensä miekan terällä.

CPR1642 13. Ja Josua hucutti Amalechin ja hänen Canssans miecan terällä.

Biblia1776 13. Ja Josua heikonsi Amalekin ja hänen kansansa miekan terällä.

MLV19 13 And Joshua weakened Amalek and his people with the edge of the sword.

Luther1912 13. Und Josua dämpfte den Amalek und sein Volk durch des Schwertes Schärfe.

RuSV1876 13 И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча.

KJV 13. And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

RV'1862 13. Y Josué deshizo a Amalec y a su pueblo a filo de espada.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita tämä kirjaan muistoksi ja teroita se Joosuan mieleen: Minä pyyhin pois amalekilaisten muiston taivaan alta.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät muistoxi kirjaan ja muistuta Josuan corwisa sillä minä pyhin Amalechin muiston taiwan alda.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita tämä muistoksi kirjaan, ja muistuta Josuan korvissa; sillä minä pyyhin kokonansa pois Amalekin muiston taivaan alta.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Write this for a memorial in a book and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out

remembrance of Amalek from under heaven.

the remembrance of Amalek from under heaven.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Schreibe das zum Gedächtnis in ein Buch und befiehls's in die Ohren Josuas; denn ich will den Amalek unter dem Himmel austilgen, daß man sein nicht mehr gedenke.

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: Escribe esto por memoria en el libro, y pon en oidos de Josué; que rayendo raeré del todo la memoria de Amalec de debajo del cielo.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитяниз поднебесной.

FI33/38 15. Ja Mooses rakensi alttarin ja pani sille nimeksi: Herra on minun lippuni.

Biblia1776 15. Ja Moses rakensi alttarin, ja kutsui sen nimen: Herra on minun lippuni.

CPR1642 15. Ja Moses rakensi Altarin ja cudzui hänen nimens: HERra Nissi.

MLV19 15 And Moses built an altar and called the name of it Jehovah-nissi.

KJV 15. And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

Luther1912 15. Und Mose baute einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist mein Panier.

RV'1862 15. Y Moisés edificó altar, y llamó su nombre Jehová-nissi:

RuSV1876 15 И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси.

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Minä nostan käteni Herran istuinta kohden: Herra sotii amalekilaisia

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: koska käsi oli Herran istuinta päin, oli Herralla sota Amalekia

vastaan sukupolvesta sukupolveen.

vastaan: (niin se on tästäkin lähin) suvusta sukuun.

CPR1642 16. Sillä hän sanoi: se on muisto HERran istuimen tykönä/ että HERran sota pitä oleman Amalechiä wastan sugusta nijn sucuun.

MLV19 16 And he said, Jehovah has sworn, Jehovah will have war with Amalek from generation to generation.

KJV 16. For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

Luther1912 16. Denn er sprach: Es ist ein Malzeichen bei dem Stuhl des HERRN, daß der HERR streiten wird wider Amalek von Kind zu Kindeskind.

RV'1862 16. Y dijo: Porque la mano sobre el trono de Jehová, que Jehová tendrá guerra con Amalec, de generación en generación.

RuSV1876 16 Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.

18 luku

Jetro käy Moosesta tervehtimässä. Tuomareita asetetaan Israeliin.

FI33/38 1. Ja Midianin pappi Jetro, Mooseksen appi, sai kuulla kaikki, mitä Jumala oli tehnyt Moosekselle ja kansalleen Israelille, kuinka Herra oli vienyt Israelin pois Egyptistä.

Biblia1776 1. Ja Jetro Midianin pappi, Moseksen appi kuuli kaikki, mitä Jumala Mosekselle ja Israelin kansalle oli tehnyt: että Herra oli johdattanut Israelin pois Egyptistä.

CPR1642 1. JA cosca Jethro Midianin pappi Mosexen appi cuuli caicki mitä Jumala Mosexen ja Israelin Canssan cansa oli tehnyt: että HERra oli johdattanut Israelin Egyptistä.

MLV19 1 Now Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how that Jehovah had brought Israel out of Egypt.

KJV 1. When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

Luther1912 1. Und da Jethro, der Priester in Midian, Mose's Schwiegervater, hörte alles, was Gott getan hatte mit Mose und seinem Volk Israel, daß der HERR Israel hätte aus Ägypten geführt,

RV'1862 1. Y OYÓ Jetro sacerdote de Madián, suegro de Moisés, todas las cosas que Dios había hecho con Moisés, y con Israel su pueblo, como Jehová había sacado a Israel de Egipto:

RuSV1876 1 И услышал Иофор, священник Мадиамский, тесть Моисеев, о всем, чтосделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиля из Египта,

FI33/38 2. Ja Jetro, Mooseksen appi, otti mukaansa Sipporan, Mooseksen vaimon, jonka tämä oli lähettänyt kotiin,

Biblia1776 2. Ja Jetro Moseksen appi otti Ziporan Moseksen emännän, jonka hän oli takaperin lähettänyt,

CPR1642 2. Otti hän Ziporan Mosexen emännän jonga hän oli tacaperin lähettänyt.

MLV19 2 And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,

KJV 2. Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

Luther1912 2. nahm er Zippora, Mose's Weib, die er hatte zurückgesandt,

RV'1862 2. Y tomó Jetro, suegro de Moisés, a Séfora la mujer de Moisés, después que él la envió:

RuSV1876 2 и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,

FI33/38 3. ja hänen kaksi poikaansa; näistä oli toisen nimi Geersom, koska Mooses oli sanonut: Minä olen muukalainen vieraalla maalla,

Biblia1776 3. Ja kaksi hänen poikaansa, joista yhden nimi oli Gersom, sillä hän sanoi: minä olin muukalainen vieraalla maalla.

CPR1642 3. Ja caxi hänen poicans joista toisen nimi oli Gerson sillä hän sanoi: minä olen tullut muucalaisexi wieralla maalla.

MLV19 3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom, because he said, I have been a traveler in a foreign land.

KJV 3. And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

Luther1912 3. samt ihren zwei Söhnen, deren einer hieß Gerson (denn er sprach: Ich bin ein Gast geworden in fremdem Lande)

RV'1862 3. Y a sus dos hijos, el uno se llamaba Gersom; porque dijo: Peregrino he sido en tierra agena;

RuSV1876 3 и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил Моисей : я пришлец в земле чужой;

FI33/38 4. ja toisen nimi Elieser, koska hän oli sanonut: Isäni Jumala oli minun apuni ja pelasti minut faraon miekasta.

Biblia1776 4. Ja toisen nimi oli Elieser, sillä (hän sanoi) minun isäni Jumala on ollut minun apuni, ja on pelastanut minun Pharaon miekasta.

CPR1642 4. Ja toisen nimi Eliezer sillä hän sanoi: minun Isäni Jumala on ollut minun apun ja on pelastanut minun Pharaon miecasta.

MLV19 4 And the name of the other was Eliezer, because he said, The God of my father was my help and delivered me from the sword of Pharaoh.

KJV 4. And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

Luther1912 4. und der andere Elieser (denn er sprach: Der Gott meines Vaters ist meine Hilfe gewesen und hat mich errettet von dem Schwert Pharaos).

RV'1862 4. Y el otro se llamaba Eliezer, porque dijo: El Dios de mi padre me ayudó; y me escapó de la espada de Faraón.

RuSV1876 4 а другому имя Елиезер, потому что говорил он Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.

FI33/38 5. Ja Jetro, Mooseksen appi, tuli hänen poikiensa ja hänen vaimonsa kanssa Mooseksen luo erämaahan, jossa tämä oli leiriytynyt Jumalan vuoren juurelle.

Biblia1776 5. Niin Jetro Moseksen appi, ja hänen poikansa, ja hänen emäntänsä tulivat Moseksen tykö siihen korpeen, kussa hän itsensä sioittanut oli Jumalan vuorella.

CPR1642 5. COsca JEthro Mosexen appi ja hänen poicans ja hänen emändäns tulit Mosexen

tygö corpeen cusa hän idzens sioittanut oli Jumalan wuorelle.

MLV19 5 And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the mountain of God.

KJV 5. And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

Luther1912 5. Da nun Jethro, Mose's Schwiegervater, und seine Söhne und sein Weib zu ihm kamen in die Wüste, an den Berg Gottes, da er sich gelagert hatte,

RV'1862 5. Y llegó Jetro, el suegro de Moisés, y sus hijos, y su mujer, a Moisés en el desierto, donde tenía el campo, al monte de Dios.

RuSV1876 5 И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,

FI33/38 6. Ja hän käski sanoa Moosekselle: Minä Jetro, sinun appesi, ynnä vaimosi kahden poikansa kanssa olemme tulleet luoksesi.

Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Mosekselle: minä Jetro sinun appes olen tullut sinun tykös, ja sinun emäntäs, ja molemmat hänen poikansa hänen kanssansa.

CPR1642 6. Käski hän sano Mosexelle: minä Jethro sinun appes olen tullut sinun tygös ja sinun emändäs ja molemmat hänen poicans hänen cansans.

MLV19 6 And he said to Moses, I, your father-in-law

KJV 6. And he said unto Moses, I thy father in law

Jethro, have come to you and your wife and her two sons with her.

Luther1912 6. ließ er Mose sagen: Ich, Jethro, dein Schwiegervater, bin zu dir gekommen und dein Weib und ihre beiden Söhne mit ihr.

RuSV1876 6 и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с нею.

RV'1862 Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

RV'1862 6. Y dijo a Moisés: Yo tu suegro Jetro vengo a tí, y tu mujer, y sus dos hijos con ella.

FI33/38 7. Niin Mooses meni appeansa vastaan, kumarsi ja suuteli häntä. Ja kun he olivat tervehtineet toisiansa, menivät he telttaan.

CPR1642 7. Nijn meni Moses appens wastan ja cumarsi idzens hänen edesäns ja suuta andoi hänen. Ja cosca he olit terwehtänet toinen toistans menit he majaan.

Biblia1776 7. Niin meni Moses appeansa vastaan, kumarsi itsensä, ja suuta antoi hänen; ja koska he olivat tervehtineet toinen toistansa, menivät he majaan.

MLV19 7 And Moses went out to meet his father-in-law and bowed-down and kissed him. And they asked each other of their welfare and they came into the tent.

Luther1912 7. Da ging Mose hinaus ihm entgegen und neigte sich vor ihm und küßte ihn. Und da sie sich untereinander gegrüßt hatten, gingen sie in die Hütte.

KJV 7. And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

RV'1862 7. Y Moisés salió a recibir a su suegro, e inclinóse, y besóle: y preguntáronse el uno al otro como estaban; y vinieron a la tienda.

RuSV1876 7 Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.

FI33/38 8. Ja Mooses kertoi apellensa kaikki, mitä Herra oli tehnyt faraolle ja egyptiläisille Israelin tähden, ja kaikki ne vaikeudet, jotka heitä olivat kohdanneet matkalla, ja kuinka Herra oli pelastanut heidät.

Biblia1776 8. Niin jutteli Moses apellensa kaikki, mitä Herra tehnyt oli Pharaolle, ja Egyptiläisille Israelin tähden, ja kaiken sen vaivan joka heillä tiellä oli ollut, ja että Herra oli auttanut heitä.

CPR1642 8. Nijn jutteli Moses apellens caicki mitä HERra tehnyt oli Pharaolle ja Egyptiläisille Israelin tähden ja caiken sen waiwan cuin heillä tiellä oli ollut ja että HERra oli auttanut heitä.

MLV19 8 And Moses told his father-in-law all that Jehovah had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the travail that had come upon them by the way and how Jehovah delivered them.

KJV 8. And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

Luther1912 8. Da erzählte Mose seinem Schwiegervater alles, was der HERR dem Pharao und den Ägyptern getan hatte Israels halben, und alle die Mühsal, die ihnen auf den Wege begegnet war, und daß sie der HERR errettet hätte.

RV'1862 8. Y Moisés contó a su suegro todas las cosas que Jehová había hecho a Faraón y a los Egipcios por causa de Israel; y todo el trabajo que habían pasado en el camino, y como los había librado Jehová.

RuSV1876 8 И рассказал Моисей тестю своему о всем,

что сделал Господь с фараоном и с Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь.

FI33/38 9. Ja Jetro iloitsi kaikesta siitä hyvästä, mitä Herra oli tehnyt Israelille, pelastaessaan heidät egyptiläisten kädestä.

Biblia1776 9. Ja Jetro riemuitsi kaiken sen hyvyyden ylitse, jonka Herra oli tehnyt Israelille, että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädestä.

CPR1642 9. Ja Jethro riemuidzi caikesta hywästä cuin HERra oli tehnyt Israelille että hän oli pelastanut heitä Egyptiläisten kädest.

MLV19 9 And Jethro rejoiced for all the goodness which Jehovah had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

KJV 9. And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

Luther1912 9. Jethro aber freute sich all des Guten, das der HERR Israel getan hatte, daß er sie errettet hatte von der Ägypter Hand.

RV'1862 9. Y alegróse Jetro de todo el bien, que Jehová había hecho a Israel, que le había escapado de mano de los Egipcios.

RuSV1876 9 Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян.

FI33/38 10. Ja Jetro sanoi: Kiitetty olkoon Herra, joka on pelastanut teidät egyptiläisten ja faraon

Biblia1776 10. Ja Jetro sanoi: kiitetty olkoon Herra, joka teidät pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon

kädestä, Herra, joka on pelastanut kansansa egyptiläisten vallasta.

kädestä: joka on vapahtanut kansansa Egyptiläisten käden alta.

CPR1642 10. Ja Jethro sanoi: kijtetty olcon HERra joca teidän pelastanut on Egyptiläisten ja Pharaon kädest joca myös taita wapahta Canssans Egyptiläisten kädestä.

MLV19 10 And Jethro said, Praise Jehovah, who has delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.

KJV 10. And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

Luther1912 10. Und Jethro sprach: Gelobt sei der HERR, der euch errettet hat von der Ägypter und Pharaos Hand, der weiß sein Volk von der Ägypter Hand zu erretten.

RV'1862 10. Y Jetro dijo: Bendito sea Jehová, que os escapó de mano de los Egipcios, y de la mano de Faraón, que escapó al pueblo de la mano de los Egipcios.

RuSV1876 10 и сказал Иофор: благословен Господь, Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;

FI33/38 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kaikkia jumalia; sillä sentähden, että egyptiläiset ylpeilivät, on heidän näin käynyt.

Biblia1776 11. Nyt minä tiedän, että Herra on suurempi kuin kaikki Jumalat; sillä siinä asiassa, jossa ylpeilivät, oli hän heidän ylitsensä (valtias).

CPR1642 11. Nyt minä tiedän että HERra on suurembi cuin caicki jumalat sentähden että he ylpiäst

heitä wastan tehnet olit.

MLV19 11 Now I know that Jehovah is greater than all gods, yes, in the thing in which they dealt proudly against them.

KJV 11. Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

Luther1912 11. Nun weiß ich, daß der HERR größer ist denn alle Götter, darum daß sie Hochmut an ihnen geübt haben.

RV'1862 11. Ahora conozco que Jehová es grande más que todos los dioses; porque en lo que se ensoberbecieron contra ellos, los castigó.

RuSV1876 11 ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над Израильтянами .

FI33/38 12. Ja Jetro, Mooseksen appi, toimitti polttouhrin ja teurasuhreja Jumalalle; ja Aaron ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat aterioimaan Mooseksen apen kanssa Jumalan eteen.

Biblia1776 12. Ja Jetro Moseksen appi otti polttouhria ja muuta uhria Jumalalle. Niin tuli Aaron ja kaikki vanhimmat Israelista syömään leipää Moseksen apen kanssa Jumalan edessä.

CPR1642 12. Ja Jethro Mosexen appi otti poltouhria ja uhrais Jumalalle. Nijn tuli Aaron ja caicki wanhimmat Israelist syömän leipä Mosexen apen cansa Jumalan edes.

MLV19 12 And Jethro, Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. And Aaron came and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before God.

KJV 12. And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before

God.

Luther1912 12. Und Jethro, Mose's Schwiegervater, brachte Gott ein Brandopfer mit Dankopfern. Da kamen Aaron und alle Ältesten in Israel, mit Mose's Schwiegervater das Brot zu essen vor Gott.

RV'1862 12. Y tomó Jetro, el suegro de Moisés, holocausto y sacrificios para Dios: y vino Aarón, y todos los ancianos de Israel a comer pan con el suegro de Moisés delante de Dios.

RuSV1876 12 И принес Иофор, тесть Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä Mooses istui tuomitsemaan kansaa, ja kansa seisoi Mooseksen ympärillä aamusta iltaan asti.

Biblia1776 13. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses istui oikeutta tekemään kansalle; ja kansa seisoi Moseksen ympärillä aamusta niin ehtooseen asti.

CPR1642 13. JA toisna päiwänä istui Moses oikeutta tekemän Canssalle ja Canssa seisoi Mosexen ymbärillä amusta nijn ehtosen asti.

MLV19 13 And it happened on the morrow, that Moses sat to judge the people and the people stood about Moses from the morning to the evening.

KJV 13. And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

Luther1912 13. Des andern Morgens setzte sich Mose, das Volk zu richten; und das Volk stand um Mose her von Morgen an bis zu Abend.

RV'1862 13. Y aconteció, que otro día Moisés se asentó a juzgar al pueblo; y el pueblo estuvo sobre Moisés desde la mañana hasta la

tarde.

RuSV1876 13 На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.

FI33/38 14. Kun Mooseksen appi näki kaiken, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: Mitä tämä puuha on, jota sinulla on kansan kanssa? Miksi sinä istut yksin ja kaikki kansa seisoo ympärilläsi aamusta iltaan asti?

Biblia1776 14. Koska Moseksen appi näki kaikki, mitä hän teki kansalle, sanoi hän: mikä tämä on kuin sinä teet kansalle? Miksis sinä istut yksinäs, ja kaikki kansa seisoo sinun edessäs, hamasta aamusta niin ehtooseen?

CPR1642 14. Cosca hänen appens näki caicki mitä hän teki wäen cansa sanoi hän: mikä tämä on cuin sinä teet tälle wäelle? mixi sinä istut yxinäns ja caicki Canssa sinun ymbärilläs seisowat hamast amusta nijn ehtoseen?

MLV19 14 And when Moses' father-in-law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that you do to the people? Why do you sit by yourself and all the people stand about you from morning to evening?

KJV 14. And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

Luther1912 14. Da aber sein Schwiegervater sah alles, was er dem Volke tat, sprach er: Was ist's, das du tust mit dem Volk? Warum sitzt du allein, und alles Volk steht um dich her von Morgen an

RV'1862 14. Y viendo el suegro de Moisés todo lo que él hacía con el pueblo, dijo: ¿Qué es esto que haces tú con el pueblo? ¿Por qué te sientas tú solo, y todo el pueblo está sobre tí desde

bis zu Abend?

la mañana hasta la tarde?

RuSV1876 14 И видел тесть Моисеев, все, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народстоит пред тобою с утра до вечера?

FI33/38 15. Mooses vastasi apellensa: Kansa tulee minun luokseni kysymään Jumalalta neuvoa.

Biblia1776 15. Moses vastasi appeansa: sillä kansa tulee minun tyköni, ja kysyy Jumalalta neuvoa.

CPR1642 15. Moses wastais händä: Canssa tule minun tygöni ja kysy Jumalalda neuwo.

MLV19 15 And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to inquire of God.

KJV 15. And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

Luther1912 15. Mose antwortete ihm: Das Volk kommt zu mir, Gott um Rat zu fragen.

RV'1862 15. Y Moisés respondió a su suegro: Porque el pueblo viene a mí para consultar a Dios:

RuSV1876 15 И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;

FI33/38 16. Kun heillä on jokin riita-asia, tulevat he minun luokseni, ja minä ratkaisen heidän riitansa ja ilmoitan heille Jumalan säädökset ja lait.

Biblia1776 16. Koska heillä on jotakin asiaa, tulevat he minun tyköni, että minun pitää oikeutta tekemän jokaisen välillä ja hänen lähimmäisensä välillä, ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

CPR1642 16. Sillä cosca heillä on jotakin asiata tulewat he minun tygöni että minun pitä oikeutta tekemän jocaidzen wälillä ja hänen lähimmäisens ja osottaman heille Jumalan oikeudet ja käskyt.

MLV19 16 When they have a matter, they come to me and I judge between a man and his neighbor. And I make them know the statutes of God and his laws.

KJV 16. When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

Luther1912 16. Denn wo sie was zu schaffen haben, kommen sie zu mir, daß ich richte zwischen einem jeglichen und seinem Nächsten und zeige ihnen Gottes Rechte und seine Gesetze.

RV'1862 16. Cuando tienen negocios, y vienen a mí, y yo juzgo entre el uno y el otro, y declaro las ordenanzas de Dios, y sus leyes.

RuSV1876 16 когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим иобъявляю уставы Божии и законы Его.

FI33/38 17. Niin Mooseksen appi sanoi hänelle: Siinä sinä et menettele viisaasti.

Biblia1776 17. Ja Moseksen appi sanoi hänelle: ei se ole hyvä kuin sinä teet.

CPR1642 17. Hänen appens sanoi hänelle: et sinä oikein tee.

MLV19 17 And Moses' father-in-law said to him, The thing that you do is not good.

KJV 17. And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

Luther1912 17. Sein Schwiegervater sprach zu ihm: Es ist nicht gut, was du tust.

RuSV1876 17 Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо это ты делаешь:

RV'1862 17. Entónces el suegro de Moisés le dijo: No haces bien:

FI33/38 18. Sinä uuvutat sekä itsesi että tämän kansan, joka on kanssasi; sillä tämä tehtävä on sinulle liian raskas, etkä sinä voi sitä yksinäsi toimittaa.

CPR1642 18. Sinä wäsytät peräti idzes sekä tämän Canssan cuin sinun cansas on: sillä tämä asia on sinulle ylön rascas et taida sinä sitä yxinäs toimitta.

Biblia1776 18. Sinä väsytät peräti sekä itses että tämän kansan joka sinun kanssas on; sillä tämä asia on sinulle ylen raskas, et taida sinä sitä yksinäs toimittaa.

MLV19 18 You will surely wear away, both you and this people that is with you, because the thing is too heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.

Luther1912 18. Du machst dich zu müde, dazu das Volk auch, das mit dir ist. Das Geschäft ist dir zu schwer; du kannst's allein nicht ausrichten.

RuSV1876 18 ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это дело: ты один не можешь исправлять его;

KJV 18. Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

RV'1862 18. Desfallecerás del todo tú y también este pueblo que está contigo; porque el negocio es más pesado que tú; no podrás hacerlo tu solo.

FI33/38 19. Kuule nyt, mitä minä sanon. Minä neuvon sinua, ja Jumala on oleva sinun kanssasi. Ole sinä kansan edusmies Jumalan edessä, ja saata sinä sen asiat Jumalan eteen. Ja opeta heille säädökset ja lait,

CPR1642 19. Mutta cuule minun äneni minä neuwon sinua ja Jumala on sinun cansas.

Biblia1776 19. Nyt kuule minun ääneni, minä neuvon sinua, ja Jumala on sinun kanssas. Ole sinä kansan puolesta Jumalan edessä, ja tuota heidän asiansa Jumalan eteen.

MLV19 19 Listen now to my voice. I will give you counsel and God be with you. You be (a leader) for the people toward God and bring you the cases to God.

Luther1912 19. Aber gehorche meiner Stimme; ich will dir raten, und Gott wird mit dir sein. Pflege du des Volks vor Gott und bringe die Geschäfte vor Gott

RuSV1876 19 итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа посредником пред Богом и представляй Богу дела его ;

KJV 19. Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

RV'1862 19. Oye ahora mi voz, yo te aconsejaré, y Dios será contigo. Está tú por el pueblo delante de Dios, y trata tú los negocios con Dios:

FI33/38 20. ja neuvo heille tie, jota heidän on kuljettava, ja mitä heidän on tehtävä.

CPR1642 20. Holho sinä Canssa Jumalan edes ja tuota

Biblia1776 20. Ja muistuta heille oikeudet ja käskyt: osota heille tie, jota heidän vaeltaman pitää, ja ne työt mitkä heidän tekemän pitää.

heidän asians Jumalan eteen ja muistuta heille oikeudet ja käskyt ja osota heille tie jota heidän waeldaman pitä ia ne työt cuin heidän tekemän pitä.

MLV19 20 And you will teach them the statutes and the laws and will show them the way in which they must walk and the work that they must do.

KJV 20. And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

Luther1912 20. und stelle ihnen Rechte und Gesetze, daß du sie lehrst den Weg, darin sie wandeln, und die Werke, die sie tun sollen.

RV'1862 20. Y enséñales las ordenanzas y las leyes, y muéstrales el camino por donde anden, y lo que han de hacer.

RuSV1876 20 научай их уставам и законам Божиим , указывай им путь Его , по которому они должны идти, и дела, которые они должны делать;

FI33/38 21. Mutta valitse koko kansasta kelvollisia ja Jumalaa pelkääväisiä, luotettavia ja väärää voittoa vihaavia miehiä, ja aseta ne heille tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

Biblia1776 21. Niin etsi sinä kaiken kansan seasta vaat miehet, Jumalaa pelkääväiset, totuuden miehet, ne jotka ahneutta vihaavat: ja aseta ne heille päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle,

CPR1642 21. Mutta edzi sinulles caiken Canssan seast wagat miehet Jumalata pelkäwäiset totiset ja jotca ahneutta wihawat ja aseta ne heille

päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat kymmenen päälle.

MLV19 21 Moreover you will provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating unjust gain and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens,

KJV 21. Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

Luther1912 21. Siehe dich aber um unter allem Volk nach redlichen Leuten, die Gott fürchten, wahrhaftig und dem Geiz feind sind; die setze über sie, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn,

RV'1862 21. Y tú proveerás de todo el pueblo varones de virtud, temerosos de Dios, varones de verdad, que aborrezcan la avaricia; y pondrás sobre ellos príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez:

RuSV1876 21 ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь их над ним тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками;

FI33/38 22. Nämä tuomitkoot kansaa joka aika. Kaikki suuret asiat he saattakoot sinun tietoosi,

Biblia1776 22. Että ne aina kansalle oikeuden tekisivät: mutta kuin joku raskas asia tulee, että he sen

mutta kaikki vähäiset asiat ratkaiskoot itse. Huojenna näin jotakin itseltäsi, ja kantakoot he kuormaa sinun kanssasi.

CPR1642 22. Että ne aina Canssalle oikeuden tekisit. Mutta cosca jocu rascas asia tule että he sen tuowat sinun etees mutta caicki pienet asiat he idze ratcaiscan: ja nijn se sinulle on huokiambi ja he candawat cuorma sinun cansas.

MLV19 22 and let them judge the people at all seasons. And it will be, that every great matter they will bring to you, but every small matter they will judge themselves. So it will be easier for yourself and they will bear the burden with you.

Luther1912 22. daß sie das Volk allezeit richten; wo aber eine große Sache ist, daß sie dieselbe an dich bringen, und sie alle geringen Sachen richten. So wird dir's leichter werden, und sie werden mit dir tragen.

RuSV1876 22 пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче,и они понесут с тобою бремя ;

tuovat sinun eteesi mutta kaikki pienet asiat he itse ratkaiskaan: niin huojenna jotakin itseltäs, ja he kantavat kuormaa sinun kanssas.

KJV 22. And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

RV'1862 22. Los cuales juzgarán al pueblo en todo tiempo: y será, que todo negocio grave te traerán a tí, y todo negocio pequeño juzgarán ellos; y alivia la carga de sobre tí, y llevarla han contigo.

FI33/38 23. Jos näin teet ja Jumala itse sinua näin käskee, niin sinä jaksat sen kestää; ja kaikki tämä kansa saa mennä rauhassa kotiinsa.

Biblia1776 23. Jos sinä sen teet, ja Jumala sen sinulle käskee, niin sinä taidat voimassa pysyä, niin myös kaikki tämä kansa saa mennä kotiansa rauhassa.

CPR1642 23. Jos sinä sen teet nijns taidat Jumalan käskyn toimitta ja caicki Canssa mene cotians rauhas.

MLV19 23 If you will do this thing and God command you so, then you will be able to endure and all this people also will go to their place in peace.

KJV 23. If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

Luther1912 23. Wirst du das tun, so kannst du ausrichten, was Gott dir gebietet, und all dies Volk kann mit Frieden an seinen Ort kommen.

RV'1862 23. Si esto hicieres, y lo que Dios te mandare, tu podrás estar, y todo este pueblo también se irá en paz a su lugar.

RuSV1876 23 если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.

FI33/38 24. Ja Mooses noudatti appensa puhetta ja teki kaiken, mitä tämä oli sanonut.

Biblia1776 24. Ja Moses kuuli appensa äänen, ja teki kaikki mitä hän sanoi.

CPR1642 24. Moses cuuli appens änen ja teki caicki cuin hän sanoi hänelle.

MLV19 24 So Moses listened to the voice of his father-in-law and did all that he had said.

KJV 24. So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

Luther1912 24. Mose gehorchte seines Schwiegervaters Wort und tat alles, was er sagte,

RV'1862 24. Entónces Moisés oyó la voz de su suegro, e hizo todo lo que él dijo.

RuSV1876 24 И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил;

FI33/38 25. Mooses valitsi kelvollisia miehiä koko Israelista ja asetti heidät kansan johtoon, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päämiehiksi.

Biblia1776 25. Ja valitsi vaat miehet kaikesta Israelista, ja asetti heidät kansan päämiehiksi, tuhanten päälle, sadan päälle, viidenkymmenen päälle, ja kymmenen päälle,

CPR1642 25. Ja walidzi wagat miehet caikest Israelist ja asetti heidän Canssan päämiehixi monicahdat tuhannen päälle monicahdat sadan päälle monicahdat wijdenkymmenen päälle ja monicahdat kymmenen päälle.

MLV19 25 And Moses chose able men out of all Israel and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens,

KJV 25. And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

Luther1912 25. und erwählte redliche Leute aus ganz Israel und machte sie zu Häuptern über das Volk, etliche über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn,

RV'1862 25. Y escogió Moisés varones de virtud de todo Israel, y púsolos por cabezas sobre el pueblo, príncipes sobre mil, sobre ciento, sobre cincuenta, y sobre diez;

RuSV1876 25 и выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил ихначальниками народа, тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками идесятиначальниками.

FI33/38 26. Nämä tuomitsivat kansaa joka aika. Vaikeat asiat he lykkäsivät Moosekselle, mutta vähäiset asiat he ratkaisivat itse.

Biblia1776 26. Jotka tekivät kansalle oikeuden joka aika. Mutta jotka raskaat asiat olivat, lykkäsivät he Moseksen alle; vaan kaikki pienet asiat he itse ratkasivat.

CPR1642 26. Että heidän aina piti Cansan asiat ratcaiseman. Mutta jotca rascat asiat olit lyckäisit he Mosexen ala waan caicki pienet asiat he idze ratcaisit.

MLV19 26 and they judged the people at all seasons. The hard cases they brought to Moses, but every small matter they judged themselves.

KJV 26. And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

Luther1912 26. daß sie das Volk allezeit richteten; was aber schwere Sachen wären, zu Mose brächten, und die kleinen Sachen selber richteten.

RV'1862 26. Los cuales juzgaban al pueblo en todo tiempo: el negocio arduo traíanlo a Moisés, y todo negocio pequeño juzgaban ellos.

RuSV1876 26 и судили они народ во всякое время; о делах важных доносили Моисею, а все

малые дела судили сами.

FI33/38 27. Sitten Mooses saattoi appensa matkaan, ja tämä meni omaan maahansa.

Biblia1776 27. Niin Moses antoi appensa mennä ja hän meni omalle maallensa.

CPR1642 27. Ja nijn Moses andoi appens mennä cotia omalle maallens.

MLV19 27 And Moses let his father-in-law depart and he went his way into his own land.

KJV 27. And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

Luther1912 27. Also ließ Mose seinen Schwiegervater in sein Land ziehen.

RV'1862 27. Y despidió Moisés a su suegro, y fuése a su tierra.

RuSV1876 27 И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою.

19 luku

Tulo Siinain erämaahan. Herra ilmestyy Siinain vuorella.

FI33/38 1. Kolmantena kuukautena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, juuri samana kuukauden päivänä, he tulivat Siinain erämaahan.

Biblia1776 1. Kolmantena kuukautena Israelin lasten lähtemisestä Egyptin maalta, tulivat he sinä päivänä Sinain korpeen.

CPR1642 1. COlmandena Cuucautena Israelin lasten lähtemisest Egyptin maalda tulit he sinä päiwänä Sinain corpeen.

Osat1551 1. COLManden Cwcauten sen Israelin Lastein vloslectemisen ielkin/ Egyptin maalda/ tulit he telle peiuelle sihen Sinain erimaan.

(Kolmantena kuukautena sen Israelin lasten uloslähtemisen jälkeen Egyptin maalta/ tulit he tällä päiwällä siihen Siinain erämaahan.)

MLV19 1 In the third month after the sons of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day they came into the wilderness of Sinai.

KJV 1. In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

Luther1912 1. Im dritten Monat nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland kamen sie dieses Tages in die Wüste Sinai.

RV'1862 1. AL tercero mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en aquel día vinieron al desierto de Sinaí.

RuSV1876 1 В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, всамый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую.

FI33/38 2. Sillä he olivat lähteneet Refidimistä, tulleet Siinain erämaahan ja leiriytyneet erämaahan; ja Israel oli siellä leirissä vuoren kohdalla.

Biblia1776 2. Sillä he olivat lähteneet Raphidimista, ja tulivat Sinain korpeen, ja sioittivat itsensä korpeen: ja Israel sioitti itsensä siihen, vuoren kohdalle.

CPR1642 2. Sillä he olit lähtenet Raphidimist ja tahdoit Sinain corpeen ja sioitit idzens sijhen corpeen: wuoren cohdalle.

Osat1551 2. Sille he olit vlosmennyet Raphidimist/ ia tacdhoit sihen Sinain erimaan siselle/ Ja scantzasit sijnä samas Erimaas/ sen Woren coctan/ (Sillä he oliwat ulosmenneet Raphidimista/ ja tahdoit siihen Siinain erämaan sisälle/ ja sijoitit siinä samassa

erämaassa/ sen wuoren kohtaan/)

MLV19 2 And when they were departed from Rephidim and came to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness and there Israel encamped before the mountain.

KJV 2. For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

Luther1912 2. Denn sie waren ausgezogen von Raphidim und wollten in die Wüste Sinai und lagerten sich in der Wüste daselbst gegenüber dem Berge.

RV'1862 2. Y partieron de Rafidim, y vinieron al desierto de Sinaí, y asentaron en el desierto, y asentó allí Israel delante del monte.

RuSV1876 2 И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.

FI33/38 3. Ja Mooses nousi Jumalan tykö, ja Herra huusi häntä vuorelta ja sanoi: Sano näin Jaakobin heimolle ja ilmoita israelilaisille:

Biblia1776 3. Ja Moses astui ylös Jumalan tykö. Ja Herra huusi häntä vuorelta, ja sanoi: näin sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle, ja Israelin lapsille ilmoittaman.

CPR1642 3. JA Moses astui ylös Jumalan tygö. Ja HERra huusi händä wuorelda ja sanoi: tätä sinun pitä sanoman Jacobin huonelle: ja Israelin lapsille ilmoittaman.

Osat1551 3. Ja Moses ylesastui Jumalan tyge. Ja HERRA cutzui hende Worelda/ ia sanoi. Neite sinun pite sanoman Jacobin Honelle/ ia Israelin Lapsille ilmoittaman. (Ja niin Moses ylösastui Jumalan tykö. Ja HERRA kutsui häntä wuorelta/ ja sanoi. Näitä sinun pitää sanoman Jakobin huoneelle/ ja Israelin

lapsille ilmoittaman.)

MLV19 3 And Moses went up to God. And Jehovah called to him out of the mountain, saying, Thus you will say to the house of Jacob and tell the sons of Israel:

KJV 3. And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

Luther1912 3. Und Mose stieg hinauf zu Gott. Und der HERR rief ihm vom Berge und sprach: So sollst du sagen dem Hause Jakob und verkündigen den Kindern Israel:

RV'1862 3. Y Moisés subió a Dios: y Jehová le llamó desde el monte, diciendo: Así dirás a la casa de Jacob, y denunciarás a los hijos de Israel:

RuSV1876 3 Моисей взошел к Богу на гору , и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:

FI33/38 4. Te olette nähneet, mitä minä olen tehnyt egyptiläisille ja kuinka minä olen kantanut teitä kotkan siivillä ja tuonut teidät luokseni.

Biblia1776 4. Te olette nähneet, mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen: ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkan siivillä, ja olen saattanut teidät minun tyköni.

CPR1642 4. Te oletta nähnet mitä minä Egyptiläisille tehnyt olen ja cuinga minä olen teitä candanut cotcain sijwillä ja olen saattanut teidän minun tygöni.

Osat1551 4. Te oletta nähnet/ mite mine olen nijlle Egypterille tehnyt/ ia quinga mine olen teite candanut Cotkain Sipein päle/ ia olen teite itzelleni omistanut. (Te olette nähneet/ mitä minä olen niille Egyptiläisille tehnyt/ ja kuinka minä olen teitä kantanut kotkain siipein päällä/ ja olen teitä itselleni

omistanut.)

MLV19 4 You* have seen what I did to the Egyptians and how I bore you* on eagles' wings and brought you* to myself.

KJV 4. Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

Luther1912 4. Ihr habt gesehen, was ich den Ägyptern getan habe, und wie ich euch getragen habe auf Adlerflügeln und habe euch zu mir gebracht.

RV'1862 4. Vosotros visteis lo que hice a los Egipcios, y como os tomé sobre alas de águilas, y os he traido a mí.

RuSV1876 4 вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас как бы на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;

FI33/38 5. Jos te nyt kuulette minun ääntäni ja pidätte minun liittoni, niin te olette minun omaisuuteni ennen kaikkia muita kansoja; sillä koko maa on minun.

Biblia1776 5. Jos te siis minun ääneni ahkerasti kuulette, ja pidätte minun liittoni, niin teidän pitää oleman minulle kallis omaisuus kaikista kansoista, vaikka muutoin koko maa on minun.

CPR1642 5. Jos te sijs minun äneni cuuletta ja pidätte minun lijttoni nijn teidän pitä oleman minun omani caikist Canssoist sillä coco maa on minun.

Osat1551 5. Jos te sis minun Eneni cwlisitte/ ia ketkisitte minun Lijttoni/ nin teiden pite oleman minun Omaisudheni/ caickein Canssain edes. Sille coco Maa ombi minun. (Jos te siis minun ääneni kuulisitte/ ja kätkisitte minun liittoni/ niin teidän pitää oleman minun omaisuuteni/ kaikkein kansain edessä. / Sillä koko maa ompi

minun.)

MLV19 5 Now therefore, if you* will obey my voice indeed and keep my covenant, then you* will be my own possession from among all peoples, for all the earth is mine,

KJV 5. Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

Luther1912 5. Werdet ihr nun meiner Stimme gehorchen und meinen Bund halten, so sollt ihr mein Eigentum sein vor allen Völkern; denn die ganze Erde ist mein.

RV'1862 5. Ahora pues si oyendo oyereis mi voz, y guardareis mi concierto, vosotros seréis mi tesoro sobre todos los pueblos; porque mía es toda la tierra.

RuSV1876 5 итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой,то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,

FI33/38 6. Ja te olette minulle pappisvaltakunta ja pyhä kansa.' Sano nämä sanat israelilaisille.

Biblia1776 6. Ja teidän pitää oleman minulle papillinen valtakunta ja pyhä kansa. Nämä ovat ne sanat, jotka sinun pitää Israelin lapsille, sanoman.

CPR1642 6. Ja teidän pitä oleman minullen papillinen waldacunda ja pyhä Canssa. Nämät owat ne sanat jotca sinun pitä Israelin lapsille sanoman.

Osat1551 6. Anna hemmestus langeta heiden pälens/ ia pelco sinun wäkeuen Käsiuardes cautta/ ette he patuisit ninquin kiui/ Sihenasti sinun Canssas HERRA lepitze tuleuat/ sihenasti sinun Canssas lepitze tuleuat/ iongas olet saanut. (Anna hämmästys langeta heidän pääl

MLV19 6 and you* will be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words which you will speak to the sons of Israel.

KJV 6. And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

Luther1912 6. Und ihr sollt mir ein priesterlich Königreich und ein heiliges Volk sein. Das sind die Worte, die du den Kindern Israel sagen sollst.

RV'1862 6. Y vosotros seréis mi reino de sacerdotes y gente santa. Estas son las palabras que dirás a los hijos de Israel.

RuSV1876 6 а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым.

FI33/38 7. Kun Mooses tuli takaisin, kutsui hän kokoon kansan vanhimmat ja puhui heille kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänen käskenyt puhua.

Biblia1776 7. Niin Moses tuli ja kutsui kokoon vanhimmat kansan seasta, ja jutteli heille kaikki sanat, jotka Herra hänen käskenyt oli.

CPR1642 7. Moses tuli ja cudzui cocoon wanhimmat Canssan seast ja jutteli heille caicki sanat jotca HERra käskenyt oli.

Osat1551 7. Moses tuli/ ia coconcutzui ne Wanhimat Canssan seast/ ia caiki nemet sanat heiden eteens pani/ iotca HERRA keskenyt oli. (Moses tuli/ ja kokoon kutsui ne wanhimmat kansan seasta/ ja kaikki nämät sanat heidän eteensä pani/ jotka HERRA käskenyt oli.)

MLV19 7 And Moses came and called for the elders of the people and set before them all these words which Jehovah commanded him.

KJV 7. And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

Luther1912 7. Mose kam und forderte die Ältesten im Volk und legte ihnen alle diese Worte vor, die der HERR geboten hatte.

RV'1862 7. Entónces vino Moisés, y llamó a los ancianos del pueblo, y propuso en presencia de ellos todas estas palabras, que Jehová le había mandado.

RuSV1876 7 И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.

FI33/38 8. Niin koko kansa vastasi yhtenä miehenä ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme. Ja Mooses vei kansan vastauksen Herralle.

Biblia1776 8. Ja kaikki kansa vastasi yhtä haavaa, ja sanoi: kaikki mitä Herra puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja Moses sanoi jällensä kansan sanat Herralle.

CPR1642 8. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: caicki mitä HERra puhunut on me teemme. Ja Moses sanoi jällens Canssan sanat HERralle.

Osat1551 8. Ja caiki Canssa ynne wastasit ia sanoit. Caiki mite se HERRA puhunut on me tadhome tädhe. Ja quin Moses iellenssanoi Canssan sanat HERRAN tyge/ (Ja kaikki kansa ynnä wastasit ja sanoi. Kaikki mitä HERRA puhunut on, me tahdomme tehdä. Ja kuin Moses jällens sanoi kansan sanat HERRAN tykö/)

MLV19 8 And all the people answered together and said, All that Jehovah has spoken we will do. And Moses reported the words of the people to Jehovah.

KJV 8. And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

Luther1912 8. Und alles Volk antwortete zugleich und

RV'1862 8. Y todo el pueblo respondió a una, y

sprach: Alles, was der HERR geredet hat, wollen wir tun. Und Mose sagte die Rede des Volkes dem HERRN wieder.

RuSV1876 8 И весь народ отвечал единогласно, говоря: все, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу.

dijeron: Todo lo que Jehová ha dicho, haremos. Y Moisés relató las palabras del pueblo a Jehová.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Moosekselle: Katso, minä tulen sinun tykösi paksussa pilvessä, että kansa kuulisi, kun minä puhun sinun kanssasi, ja uskoisi myös sinua ainiaan. Ja Mooses ilmoitti Herralle kansan vastauksen.

Biblia1776 9. Niin Herra sanoi Mosekselle: katso, minä tulen sinun tykös paksussa pilvessä, että kansa kuulee minun puhuvan sinun kanssas, ja uskoo sinua ijankaikkisesti. Ja Moses ilmoitti Herralle kansan puheen.

CPR1642 9. Nijn HERra sanoi Mosexelle: cadzo minä tulen sinun tygös paxus pilwes että Canssa cuule minun sanani jotca minä sinun cansas puhun ja usco sinun ijancaickisest. Ja Moses ilmoitti HERralle Canssan puhen.

Osat1551 9. nin sanoi Henelle HERRA. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges tulla ydhes paxus Pilues/ ette Canssan pite minun Sanani cwleman/ iotca mine sinun cansas puhun/ ia wskoman sinua ijancaikisesta. Ja Moses ilmoitti HERRALLE Canssan puhet. (Niin sanoi hänelle HERRA. Katso/ Minä tahdon sinun tykösi tulla yhdessä paksussa pilwessä/ että kansan pitää minun Sanani kuuleman/ jotka minä sinun kanssasi puhun/ ja uskomaan sinua iankaikkisesti/ Ja Moses ilmoitti HERRALLE kansan puheet.)

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, Behold, I come

KJV 9. And the LORD said unto Moses, Lo, I come

to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you and may also believe you everlasting. And Moses told the words of the people to Jehovah.

unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, ich will zu dir kommen in einer dicken Wolke, auf daß dies Volk es höre, wenn ich mit dir rede, und glaube dir ewiglich. Und Mose verkündigte dem HERRN die Rede des Volks.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, yo vengo a tí en una nube espesa, para que el pueblo oiga mientras yo hablo contigo, y también para que te crean para siempre. Y Moisés denunció las palabras del pueblo a Jehová.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабыслышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi Moosekselle: Mene kansan luo ja pyhitä heidät tänä päivänä ja huomenna, ja peskööt he vaatteensa.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: mene kansan tykö, ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomenna: että he vaatteensa pesisivät.

CPR1642 10. JA HERra sanoi Mosexelle: mene Canssan tygö ja pyhitä heitä tänäpänä ja huomena että he waattens pesisit.

Osat1551 10. Sanoi HERRA Mosel/ Mene Canssan tyge/ ia pyhite heite tenepene ia hoomen/ ia heiden wattens pesisit/ (Sanoi HERRA Mosekselle/ Mene kansan tykö/ ja pyhitä heitä tänäpäiwäna ja huomenna/ ja heidän waatteensa pesisit/)

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Go to the

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Go unto

people and sanctify them today and tomorrow and let them wash their garments,

the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

Luther1912 10. Und der HERR sprach zu Mose: Gehe hin zum Volk und heilige sie heute und morgen, daß sie ihre Kleider waschen

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vé al pueblo, y santifícalos hoy y mañana, y laven sus vestidos:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: пойди к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,

FI33/38 11. Ja olkoot valmiit kolmanneksi päiväksi; sillä kolmantena päivänä Herra astuu koko kansan nähden alas Siinain vuorelle.

Biblia1776 11. Ja olisivat kolmantena päivänä valmiit; sillä kolmantena päivänä Herra on astuva alas kaiken kansan eteen Sinain vuorelle.

CPR1642 11. Ja olisit colmandena päiwänä walmit sillä colmandena päiwänä HERra on astuwa alas caiken Canssan eteen Sinain wuorelle.

Osat1551 11. ia olisit colmandena peiuen walmijt/ Sille colmanden peiuen HERRA alasastupi caiken Canssan eteen/ Sinain Woren päle. (ja olisit kolmantena päiwänä walmiit/ Sillä kolmantena päiwän HERRA alas astuupi kaiken kansan eteen/ Siinain wuoren päälle.)

MLV19 11 and be ready for the third day, because the third day Jehovah will come down in the sight of all the people upon Mount Sinai.

KJV 11. And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

Luther1912 11. und bereit seien auf den dritten Tag; denn am dritten Tage wird der HERR herabfahren auf den Berg Sinai.

RV'1862 11. Y estén apercebidos para el tercero día; porque al tercero día Jehová descenderá a ojos de todo el pueblo sobre el monte de Sinaí.

RuSV1876 11 чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;

FI33/38 12. Ja merkitse raja kansalle yltympäri ja sano: 'Varokaa nousemasta vuorelle tahi koskettamasta sen juureen. Jokainen, joka vuoreen koskee, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää paneman rajan kansan ympärille, sanoen: karttakaat teitänne, ettette vuorelle astu taikka tartu sen rajaan: joka siihen vuoreen sattuu, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 12. Ja pane raja Canssan ymbärille sanoden heille: carttacat teitän ettet te wuorelle astu taicka satu sijhen: Sillä joca sijhen wuoreen sattu sen pitä totisest cuoleman.

Osat1551 12. Ja aseta Canssalle märeraijat ymberins/ ia sanos heille. Cartacat teiten/ ettei te Woren päle ylesastu/ taica rupet sihen Loppun. Sille ioca sihen Woreen rupepi/ sen pite Colemalla surmattaman. (Ja aseta kansalle määrärajat ympäriinsä/ ja sanos heille/ Karttakaat teitä/ ettei te wuoren päälle ylös astu/ taikka rupeet siihen loppuun/ Sillä joka siihen wuoreen rupeepi/ se pitää kuolemalla surmattaman.)

MLV19 12 And you will set bounds to the people all around, saying, Take heed to yourselves, that you* not go up onto the mountain, or touch the border of it. Whoever touches the mountain will be surely put to death;

KJV 12. And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

Luther1912 12. Und mache dem Volk ein Gehege umher und sprich zu ihnen: Hütet euch, daß ihr nicht auf den Berg steiget noch sein Ende anrührt; denn wer den Berg anrührt, soll des Todes sterben.

RV'1862 12. Y señalaras término al pueblo al rededor, diciendo: Guardáos, no subáis al monte, ni toquéis a su término: cualquiera que tocare el monte, que muera de muerte.

RuSV1876 12 и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, ктоприкоснется к горе, предан будет смерти;

FI33/38 13. Älköön kenenkään käsi häneen koskeko, vaan hänet kivitettäköön tahi ammuttakoon kuoliaaksi. Olipa eläin tai ihminen, ei se saa jäädä eloon.' Vasta kun pitkä torven puhallus kuuluu, he nouskoot vuorelle.

Biblia1776 13. Ei yksikään käsi pidä häneen rupeeman, vaan hän pitää täydellisesti kivitettämän, eli kohdastansa ammuttaman lävitse, joko se eläin taikka ihminen olis, ei pidä sen elämän. Koska ääni rupee pitkään kajahtamaan, silloin he vuorelle astukaan.

CPR1642 13. Ei yxikän käsi pidä häneen rupeman waan hänen pitä kiwillä kiwitettämän eli nuolilla ammuttaman läpidze joco se eläin taicka ihminen olis ei pidä sen elämän. Cosca äni rupe pitkän cajahtaman silloin he wuorelle astucan.

Osat1551 13. Ei ycten kätte pidhe heneen rupeman/ wan henen pite kiuitettemen eli nolilla lepitzeammuttaman/ Waicka se Elein taica Inhiminen olis/ nin eipe sen pidhe elemen. Mutta coska Pasuna rupe caijactaman/ silloin he woren päle astucaat. (Ei yhtään kättä pidä häneen rupeaman/ waan heidän pitää kiwitettämän eli nuolilla läwitse ammuttaman/ Waikka se eläin taikka ihminen olisi/ niin eipä sen pidä elämän.

Mutta koska pasuuna rupeaa kajahtaman/ silloin he wuoren päälle astukaat.)

MLV19 13 no hand will touch him, but he will surely be stoned, or shot through, whether it is beast or man, he will not live. When the ram's horn is prolonged, they will come up to the mountain.

KJV 13. There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

Luther1912 13. Keine Hand soll ihn anrühren, sondern er soll gesteinigt oder mit Geschoß erschossen werden; es sei ein Tier oder ein Mensch, so soll er nicht leben. Wenn es aber lange tönen wird, dann sollen sie an den Berg gehen.

RV'1862 13. No le tocará mano, mas será apedreado, o asaeteado: sea animal, o sea hombre, no vivirá. En habiendo sonado luengamente el cuerno, subirán al monte.

RuSV1876 13 рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.

FI33/38 14. Ja Mooses astui alas vuorelta kansan luo; ja hän pyhitti kansan, ja he pesivät vaatteensa.

Biblia1776 14. Moses astui vuorelta kansan tykö, ja pyhitti heitä: ja he pesivät vaatteensa.

CPR1642 14. Moses astui wuorelda Canssan tygö ja pyhitti heitä ja he pesit waattens.

Osat1551 14. Moses alasastui worelda Canssan tyge/ ia heite pyhitti/ ia he wattens pesit. (Moses alasastui wuorelta kansan tykö/ ja heitä pyhitti/ ja he waatteensa pesit.)

MLV19 14 And Moses went down from the mountain to the people and made the people holy and they washed their garments.

KJV 14. And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

Luther1912 14. Mose stieg vom Berge zum Volk und heiligte sie, und sie wuschen ihre Kleider.

RV'1862 14. Y descendió Moisés del monte al pueblo, y santificó al pueblo, y lavaron sus vestidos.

RuSV1876 14 И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.

FI33/38 15. Ja hän sanoi kansalle: Olkaa kolmanneksi päiväksi valmiit; älköön kukaan ryhtykö naiseen.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: olkaat kolmanteen päivään valmiit, ja älkäät lähestykö vaimoja.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: olcat colmandena päiwänä walmit ja älkät ryhtykö waimoin.

Osat1551 15. Ja hen sanoi heille. Olcat colmanden peiuen walmijt/ ia elket lehestykö teiden Emendijn. (Ja hän sanoi heille. Olkaat kolmantena päiwänä walmiit/ ja älkäät lähestykö teidän emäntiä.)

MLV19 15 And he said to the people, Be ready for the third day. Do not come near a woman.

KJV 15. And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Seid bereit auf den dritten Tag, und keiner nahe sich zum Weibe.

RV'1862 15. Y dijo al pueblo: Estád apercebidos para el tercero día: no lleguéis a mujer.

RuSV1876 15 И сказал народу: будьте готовы к

третьему дню;не прикасайтесь к женам.

FI33/38 16. Ja kolmantena päivänä, kun aamu oli tullut, alkoi jylistä ja salamoida, ja paksu pilvi laskeutui vuoren ylle, ja kuului ylen kova pasunan ääni, niin että koko kansa, joka oli leirissä, vapisi pelosta.

Biblia1776 16. Kuin kolmas päivä tuli, ja aamu oli, niin tuli pitkäisen jylinä ja leimaus, ja paksu pilvi vuoren päälle, ja sangen väkevä basunan ääni: niin kaikki kansa, jotka leirissä olivat, pelvosta vapisivat.

CPR1642 16. CUin colmas päiwä tuli nijn amulla rupeis pitkäinen cuuluman paxun pilwen cansa wuorella ja sangen wäkewä Basunan äni nijn caicki Canssa jotca leiris olit peljästyit.

Osat1551 16. Quin nyt se Colmas peiue tuli/ ia Amu ioutui/ Ja catzo/ nin rupesit pitkeiset cwluman/ ia Leimauxet welkymen/ ia yxi syngy paxuin Pilui sen Woren päle/ ia sen Pasunan Heline sangen iylisi ialomasti. Nin caiki Canssa/ ioca Scantzis olit/ peliestyit. (Kuin nyt se kolmas päiwä tuli/ ja aamu joutui/ Ja katso/ niin rupesiwat pitkäiset (salamat) kuuluman/ ja leimaukset wälkkymään/ ja yksi synkkä paksu pilwi sen wuoren päälle/ ja sen pasuunan helinä sangen jylisi jalommasti. Niin kaikki kansa/ joka skanssissa (leirissä) oli/ peljästyit.)

MLV19 16 And it happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mountain and the voice of an exceedingly loud trumpet. And all the people who were in

KJV 16. And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that

the camp trembled.

Luther1912 16. Als nun der dritte Tag kam und es Morgen war, da erhob sich ein Donnern und Blitzen und eine dicke Wolke auf dem Berge und ein Ton einer sehr starken Posaune; das ganze Volk aber, das im Lager war, erschrak.

RuSV1876 16 На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако надгорою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.

was in the camp trembled.

RV'1862 16. Y aconteció al tercero día cuando vino la mañana, que vinieron truenos y relámpagos, y grave nube sobre el monte; y un sonido de bocina muy fuerte: y estremecióse todo el pueblo que estaba en el real.

FI33/38 17. Silloin Mooses vei kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he asettuivat vuoren juurelle.

CPR1642 17. Ja Moses johdatti Canssan leirist Jumalata wastan: nijn he astuit wuoren ala.

Biblia1776 17. Ja Moses johdatti kansan leiristä Jumalaa vastaan, ja he seisahtivat vuoren alle.

Osat1551 17. Quin Moses Canssan vloswei Scantzist Jumalata wastan/ nin he astuit woren iwren. (Kuin Moses kansan uloswei skanssista (leiristä) Jumalata wastaan/ niin he astuiwat wuoren juureen.)

MLV19 17 And Moses brought out the people out of the camp to meet God and they stood at the lower part of the mountain.

Luther1912 17. Und Mose führte das Volk aus dem Lager Gott entgegen, und es trat unten an den Berg.

RuSV1876 17 И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.

KJV 17. And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

RV'1862 17. Y Moisés sacó del real al pueblo a recibir a Dios, y pusiéronse a lo bajo del monte.

FI33/38 18. Ja koko Siinain vuori peittyi savuun, kun Herra astui sille alas tulessa, ja siitä nousi savu niinkuin pätsin savu, ja koko vuori vapisi kovasti.

Biblia1776 18. Mutta koko Sinain vuori suitsi, siitä että Herra astui alas sen päälle tulessa, ja sen savu kävi ylös niinkuin pätsin savu, niin että koko vuori sangen kovaan vapisi.

CPR1642 18. Mutta coco Sinain wuori suidzi sijtä että HERra astui alas sen päälle tules ja sen sawu käwi ylös nijncuin pädzistä nijn että coco wuori sangen cowan wapisi.

Osat1551 18. Mutta se coco Sinain wori suitzi sijte/ ette HERRA Jumala sen päle alasastui tulen sisel/ ia sen Sauu yleskeui ninquin Ugnista/ nin ette se coco Wori sangen wapisi/ (Mutta se koko Siinain wuori suitsi siitä/ että HERRA Jumala sen päällä alasastui tulen sisällä/ ja sen Sawu ylöskäwi niinkuin uunista/ niin että se koko wuori sangen wapisi.)

MLV19 18 And Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Jehovah descended upon it in fire and the smoke of it ascended as the smoke of a furnace. And the whole mountain quaked greatly.

KJV 18. And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

Luther1912 18. Der ganze Berg Sinai aber rauchte, darum daß der HERR herab auf den Berg fuhr mit Feuer; und sein Rauch ging auf wie ein Rauch vom Ofen, daß der ganze Berg sehr bebte.

RV'1862 18. Y todo el monte de Sinaí humeaba, porque Jehová había descendido sobre él en fuego: y el humo de él subía, como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera.

RuSV1876 18 Гора же Синай вся дымилась от того, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от

нее дым, как дым из печи, и вся гора
сильно колебалась;

FI33/38 19. Ja pasunan ääni koveni kovenemistaan. Mooses puhui, ja Jumala vastasi hänelle jylinällä.

Biblia1776 19. Ja sen basunan helinä enemmin ja enemmin eneni. Moses puhui ja Jumala vastasi häntä kuultavasti.

CPR1642 19. Ja sen Basunan helinä enämmin ja enämmin enäni. Moses puhui ja Jumala wastais händä cuulttawast.

Osat1551 19. Ja sen Pasunan heline ieriestens eneni swremaxi. Moses puhui/ ia HERRA wastasi hende selkesti. (Ja sen pasunan helinä järjestänsä eneni suuremmaksi. Moses puhui/ ja HERRA wastasi hänelle selkeästi.)

MLV19 19 And when the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke and God answered him by a voice.

KJV 19. And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

Luther1912 19. Und der Posaune Ton ward immer stärker. Mose redete, und Gott antwortete ihm laut.

RV'1862 19. Y el sonido de la bocina iba esforzándose en gran manera: Moisés hablaba, y Dios le respondía en voz.

RuSV1876 19 и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.

FI33/38 20. Ja Herra astui alas Siinain vuorelle, vuoren kukkulalle, ja Herra kutsui Mooseksen vuoren kukkulalle; ja Mooses nousi sinne ylös.

Biblia1776 20. Kuin nyt Herra oli tullut alas Sinain vuoren kukkulalle, niin Herra kutsui Moseksen vuoren kukkulalle. Ja Moses astui

sinne ylös.

CPR1642 20. Cuin nyt HERra oli tullut alas Sinain wuoren cuckulalle nijn hän cudzui Mosexen wuoren cuckulalle. Ja Moses astui sinne ylös.

Osat1551 20. Quin nyt se HERRA alastullut oli sen Sinain woren cuckulan päle/ nin hen cutzui Mosen sen Woren cuckulan päle. Ja Moses sinne ylesastui. (Kuin nyt se HERRA alastullut oli sen Siinain wuoren kukkulan päälle/ niin he kutsui Moseksen sen wuoren kukkulan päälle. Ja Moses sinne ylösastui.)

MLV19 20 And Jehovah came down upon Mount Sinai, to the top of the mountain. And Jehovah called Moses to the top of the mountain and Moses went up.

KJV 20. And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

Luther1912 20. Als nun der HERR herniedergekommen war auf den Berg Sinai, oben auf seine Spitze, forderte er Mose oben auf die Spitze des Berges, und Mose stieg hinauf.

RV'1862 20. Y descendió Jehová sobre el monte de Sinaí, sobre la cumbre del monte, y llamó Jehová a Moisés a la cumbre del monte: Y Moisés subió.

RuSV1876 20 И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей.

FI33/38 21. Niin Herra sanoi Moosekselle: Astu alas ja varoita kansaa tunkeutumasta lähelle Herraa, häntä nähdäkseen, sillä silloin heistä monta kaatuu.

Biblia1776 21. Niin sanoi Herra hänelle: astu alas ja varoita kansaa, ettei he kävisi rajan ylitse Herran tykö, häntä näkemään, ja monta heistä lankeaisi.

CPR1642 21. Nijn sanoi HERra hänelle: astu alas ja sano

Osat1551 21. Nin sanoi HERRA henelle. Alasastu/ ia

Canssalle ettei he käwis rajan ylidze HERran tygö händä näkemän ja monda heistä langeis.

todhista Canssalle/ ettei he edeskeuisi HERRAN tyge ylitze Märenraijoia/ ette he henen näkisit/ ia monda heiste langeisit. (Niin sanoi HERRA hänelle. Alasastu/ ja todista kansalle/ ettei he edeskäwisi HERRAN tykö ylitse määrärajoja/ ettei he hänen näkisit/ ja monta heistä lankeisit.)

MLV19 21 And Jehovah said to Moses, Go down, command the people, lest they break through to Jehovah to gaze and many of them perish.

KJV 21. And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

Luther1912 21. Da sprach der HERR zu ihm: Steig hinab und bezeuge dem Volk, daß sie nicht durchbrechen zum HERRN, ihn zu sehen, und viele aus ihnen fallen.

RV'1862 21. Y Jehová dijo a Moisés: Desciende, requiere al pueblo, que no derriben el término por ver a Jehová; que caerá multitud de él.

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался к Господу видеть Его , и чтобы не пали многие из него;

FI33/38 22. Papitkin, jotka saavat lähestyä Herraa, pyhittäkööt itsensä, ettei Herra heitä tuhoaisi.

Biblia1776 22. Niin myös papit, jotka Herraa lähestyvät, pitää heitänsä pyhittämän, ettei Herra heitä hukuttaisi.

CPR1642 22. Nijn myös Papit jotca HERra lähestywät pitä heitäns pyhittämän ettei HERra heitä

Osat1551 22. Nin mös Papit/ iotca HERRA lehestyuet/ pite heitens pyhittemen/ ettei hen heite

hucutais.

hucutais. (Niin myös papit/ jotka HERRAA lähestywät/ pitää heitänsä pyhittämän/ ettei hän heitä hukuttaisi.)

MLV19 22 And let the priests also, who come near to Jehovah, sanctify themselves, lest Jehovah break forth upon them.

KJV 22. And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

Luther1912 22. Dazu die Priester, die zum HERRN nahen, sollen sich heiligen, daß sie der HERR nicht zerschmettere.

RV'1862 22. Y también los sacerdotes que se llegan a Jehová, se santifiquen, porque Jehová no haga en ellos portillo.

RuSV1876 22 священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь.

FI33/38 23. Mutta Mooses vastasi Herralle: Kansa ei voi nousta Siinain vuorelle, sillä sinä olet varoittanut meitä ja sanonut: 'Merkitse raja vuoren ympäri ja pyhitä se.'

Biblia1776 23. Ja Moses sanoi Herralle: eipä kansa saa astua ylös Sinain vuorelle; sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat vuoren ympärille, ja pyhitä se.

CPR1642 23. Moses sanoi HERralle: eipä Canssa saa astua ylös Sinain wuorelle: sillä sinä olet meille todistanut ja sanonut: pane rajat wuoren ymbärille ja pyhitä se.

Osat1551 23. Nin sanoi Moses HERRALLE/ Eipe Canssa woi ylesastua Sinain woren päle/ Sille sine olet meille todhistanut/ ia sanonut. Pane Märenraijat woren ymberille/ ia pyhite se. (Niin sanoi Moses HERRALLE/ Eipä kansa woi ylösastua Sinain wuoren päälle/ Sillä sinä olet meille todistanut/ ja sanonut. Pane määrärajat wuoren ympärille/ ja pyhitä se.)

MLV19 23 And Moses said to Jehovah, The people cannot come up to Mount Sinai, because you commanded us, saying, Set bounds about the mountain and sanctify it.

KJV 23. And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

Luther1912 23. Mose aber sprach zum HERRN: Das Volk kann nicht auf den Berg Sinai steigen; denn du hast uns bezeugt und gesagt: Mache ein Gehege um den Berg und heilige ihn.

RV'1862 23. Y Moisés dijo a Jehová: El pueblo no podrá subir al monte de Sinaí; porque tú nos has requirido, diciendo: Señala términos al monte, y santifícalo.

RuSV1876 23 И сказал Моисей Господу: не может народ взойтина гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее.

FI33/38 24. Niin Herra sanoi hänelle: Astu alas ja tule taas ylös, sinä ja Aaron sinun kanssasi. Mutta papit ja kansa älköötkö tunkeutuko ylös, Herraa lähelle, ettei hän heitä tuhoaisi.

Biblia1776 24. Ja Herra sanoi hänelle: mene ja astu alas, ja astu ylös (jällensä) sinä ja Aaron sinun kanssas; mutta papit ja kansa älkään lähestykö astumaan ylös Herran tykö, ettei hän heitä hukuttaisi.

CPR1642 24. Ja HERra sanoi hänelle: mene ja astu alas sinä ja Aaron pitä sinun cansas astuman ylös. Mutta Papit ja Canssa älkän lähestykö astuman ylös HERran tygö ettei hän heitä hucutais.

Osat1551 24. Ja HERRA sanoi henelle/ Mene ia alasastu/ Sine ia Aaron sinun cansas pite ylesastuman. Mutta Papit ia Canssat euet pidhe Märenraioia ylitzekeumen/ eike HERRAN tyge ylesastuman/ ettei hen heite hucuttais. (Ja HERRA sanoi hänelle/ Mene ja alasastu/ Sinä ja Aaron sinun kanssas pitä

ylösastuman Mutta papit ja kansa eiwät pidä määrärajoja ylitsekäymän/ Eikä HERRAN tykö ylösastuman/ ettei hän heitä hukuttais.)

MLV19 24 And Jehovah said to him, Go, get down. And you will come up, you and Aaron with you, but do not let the priests and the people break through to come up to Jehovah, lest he break forth upon them.

KJV 24. And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

Luther1912 24. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe hin, steige hinab! Du und Aaron mit dir sollt heraufsteigen; aber die Priester und das Volk sollen nicht durchbrechen, daß sie hinaufsteigen zu dem HERRN, daß er sie nicht zerschmettere.

RV'1862 24. Y Jehová le dijo: Vé, desciende, y subirás tú y Aarón contigo: mas los sacerdotes y el pueblo no derriben el término por subir a Jehová, porque no haga en ellos portillo.

RuSV1876 24 И Господь сказал ему: пойди, сойди, потом взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народ да не порываются восходить к Господу, чтобы непоразил их.

FI33/38 25. Ja Mooses astui alas kansan luo ja sanoi heille tämän.

Biblia1776 25. Ja Moses astui alas kansan tykö ja sanoi nämät heille.

CPR1642 25. Ja Moses astui alas Canssan tygö ja sanoi nämät heille.

Osat1551 25. Ja Moses alasastui Canssan tyge/ ia site caiki heille iutteli. (Ja Moses alasastui kansan tykö/ ja sitten kaikki heille jutteli.)

MLV19 25 So Moses went down to the people and told them.

KJV 25. So Moses went down unto the people, and spake unto them.

Luther1912 25. Und Mose stieg herunter zum Volk und sagte es ihm.

RV'1862 25. Entónces Moisés descendió al pueblo, y habló con ellos.

RuSV1876 25 И сошел Моисей к народу и пересказал ему.

20 luku

Kymmenen käskyä. Alttarin rakentamista koskevä säädös

FI33/38 1. Ja Jumala puhui kaikki nämä sanat ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Jumala puhui kaikki nämät sanat, sanoen:

CPR1642 1. JA Jumala puhui caicki nämät sanat sanoden:

Osat1551 1. JA HERRA puhui caiki nämet puhet. (Ja HERRA puhui kaikki nämät puheet.)

MLV19 1 And God spoke all these words, saying,

KJV 1. And God spake all these words, saying,

Luther1912 1. Und Gott redete alle diese Worte:

RV'1862 1. Y HABLÓ Dios todas estas pala- bras, diciendo:

RuSV1876 1 И изрек Бог все слова сии, говоря:

FI33/38 2. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 2. (1) Minä (olen) Herra sinun Jumalas; joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta

ulos vienyt olen.

CPR1642 2. Minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta ulos wienyt on.

Osat1551 2. MINE OLEN SE HERRA SINUN JUMALAS/ Joca sinun Egyptin maalda vloswienyt olen/ sijte Oriaudhenhonesta. (MINÄ OLEN SE HERRA SINUN JUMALASI/ Joka sinut Egyptin maalta uloswienyt olen/siitä orjuudenhuoneesta)

MLV19 2 I am Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 2. I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Luther1912 2. Ich bin der HERR, dein Gott, der ich dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, geführt habe.

RV'1862 2. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto, de casa de siervos.

RuSV1876 2 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

FI33/38 3. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä muita jumalia pitämän minun edessäni.

CPR1642 3. Ei sinun pidä muita Jumalita pitämän minun edesäni.

Osat1551 3. Ei sinun pidhe muita Jumaloita pitemen minun coctani. (Ei sinun pidä muita jumaloita pitämän minun kohtaani.)

MLV19 3 You will have no other gods before me.

KJV 3. Thou shalt have no other gods before me.

Luther1912 3. Du sollst keine anderen Götter neben mir

RV'1862 3. No tendrás dioses ajenos delante de mí.

haben.

RuSV1876 3 да не будет у тебя других богов пред лицем Моим.

FI33/38 4. Älä tee itsellesi jumalankuvaa äläkä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä tekemän sinulles kuvaa eikä jonkun muotoa, niiden jotka ylhäällä taivaassa ovat, eli niiden, jotka alhaalla ovat maan päällä, eikä niiden, jotka vesissä maan alla ovat.

CPR1642 4. Ei sinun pidä yhtäkän cuwa eikä jongun muoto sinulles tekemän taica nijden muotoista cuin ylhällä taiwas owat eli nijden muotoista jotca alhalla owat maan päällä eikä nijden muotoista jotca wesis maan alla owat.

Osat1551 4. Ei sinun pidhe ychteken Cuua eike iongun Moto sinulles tekemen/ taicka ninen ielkin quin ylhelle Taiuas ouat/ eli ninen ielkin/ iotca alhalle ouat Maan päle/ eike ninen ielkin/ iotca Wesis Maan alla ouat. (Ei sinun pidä yhtäkään kuvaa eikä jonkun muotoa sinullesi tekemän/ taikka niiden jälkeen kuin ylhäällä taivaassa owat/ eli niiden jälkeen/ jotka alhaalla owat maan päällä/ eikä niiden jälkeen/ jotka wesissä maan alla owat.)

MLV19 4 You will not make to you a graven image, nor any likeness of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

KJV 4. Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

Luther1912 4. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein

RV'1862 4. No te harás imágen, ni ninguna semejanza

Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist.

de cosa que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra:

RuSV1876 4 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;

FI33/38 5. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka minua vihaavat;

Biblia1776 5. Ei sinun pidä kumartaman niitä, eikä myös palveleman niitä: Sillä minä, Herra sinun Jumalas, olen kiivas Jumala, joka etsiskelen isäin pahat teot lasten päälle, kolmanteen ja neljänteen polveen, jotka minua vihaavat;

CPR1642 5. Ei sinun pidä cumartaman nijtä eikä myös palweleman heitä: Sillä minä HERRA sinun Jumalas olen kijwas Jumala joca edziskelen Isäin pahat tegot lasten päälle colmandeen ja neljändeen polween jotca minua wihawat.

Osat1551 5. Ele nijte paluele. Sille Mine se HERRA sinun Jumalas/ olen yxi wäkeue Kiuascostaia/ ioca etziskelen ninen Iseden pahatteghot Lastein/ haman colmanden ia nelienden Poluein asti/ iotca minua vihasit. (Älä niitä palwele. Sille Minä se HERRA sinun Jumalasi/ olen yksi wäkevä kiiwas kostaja/ joka etsiskelen niiden isien pahat teot lasten/ hamaan kolmanteen ja neljänteen polween asti/ jotka minua vihasit.)

MLV19 5 You will not bow down yourself to them, nor serve them, because I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the

KJV 5. Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the

fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

Luther1912 5. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen;

RV'1862 5. No te inclinarás a ellas, ni las honrarás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos, a los que me aborrecen;

RuSV1876 5 не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода , ненавидящих Меня,

FI33/38 6. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

Biblia1776 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja pitävät minun käskyni.

CPR1642 6. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle jotca minua racastawat ja pitäwät minun käskyni.

Osat1551 6. Ja teen Laupiudhen monen Tuhanden päle/ iotca minua racastauat/ ia piteuet minun Keskyni. (Ja teen laupiuden monen tuhanten päälle/ jotka minua rakastawat/ ja pitäwät minun käskyni.)

MLV19 6 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

KJV 6. And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

Luther1912 6. und tue Barmherzigkeit an vielen Tausenden, die mich liebhaben und meine Gebote halten.

RV'1862 6. Y que hago misericordia en millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.

RuSV1876 6 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

FI33/38 7. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

Biblia1776 7. (2) Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun Herras Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

CPR1642 7. Ei sinun pidä turhan lausuman sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä sitä rangaisemata joca hänen nimens turhan lausu.

Osat1551 7. Ei sinun pidhe turhan lausuman sinun HERRAS Jumalas Nime/ Sille eipe HERRA salli site rangastomat/ ioca henen Nimens turhanlausupi. (Ei sinun pidä turhaan lausuman sinun HERRAN Jumalasi nimeä/ Sillä eipä HERRA salli sitä rangaistamatta/ joka hänen nimensä turhaan lausuupi.)

MLV19 7 You will not take the name of Jehovah your God in vain, because Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.

KJV 7. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Luther1912 7. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

RV'1862 7. No tomarás el nombre de Jehová tu Dios en vano; porque no dará por inocente Jehová al que tomare su nombre en vano.

RuSV1876 7 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.

FI33/38 8. Muista pyhittää lepopäivä.

Biblia1776 8. (3) Muista sabbatin päivää, ettäs sen pyhittäisit.

CPR1642 8. Muista Sabbathin päiwä pyhittä.

Osat1551 8. Muista Sabbathin peiuen päle/ ettes sen pyhitet. (Muista sabbathin päiwän päälle/ ettäs sen pyhität.)

MLV19 8 Remember the Sabbath day, to keep it holy.

KJV 8. Remember the sabbath day, to keep it holy.

Luther1912 8. Gedenke des Sabbattags, daß Du ihn heiligest.

RV'1862 8. Acordarte has del día del sábado, para santificarlo.

RuSV1876 8 Помни день субботний, чтобы святить его;

FI33/38 9. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki askareesi;

Biblia1776 9. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän ja kaikki askarees toimittaman.

CPR1642 9. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki asias ajaman.

Osat1551 9. Cwsi peiue sinun pite tötetekemen/ ia caiki sinun asias aijaman. (Kuusi päiwää sinun pitää työtä tekemän/ ja kaikki sinun asiasi ajaman.)

MLV19 9 Six days you will labor and do all your work,

KJV 9. Six days shalt thou labour, and do all thy work:

Luther1912 9. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle dein Dinge beschicken;

RV'1862 9. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra;

RuSV1876 9 шесть дней работай и делай всякие дела твои,

FI33/38 10. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi tai juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on.

Biblia1776 10. Mutta seitsemäntenä päivänä on Herra sinun Jumalas sabbati: silloin ei sinun pidä yhtään työtä tekemän, eikä sinun, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun juhtas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portissas on.

CPR1642 10. Mutta seidzemendenä päiwänä on HERran sinun Jumalas Sabbathi: Silloin ei sinun pidä työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eikä sinun pijcas eikä sinun juhtas eikä sinun muucalaises joca sinun portisas on.

Osat1551 10. Mutta sen seitzemennen peiuen päle/ ombi sen HERRAN sinun Jumalas Sabbathi. Silloin ei sinun pidhe ycten töte tekemen/ eike sinun Poicas/ eike sinun Tytteres/ eike sinun Paluelias/ eike sinun Poicas/ eike sinun Juctas/ eike sinun Mwcalaises/ ioca sinun Caupungis portin siselle on. (Mutta sen seitsemännen päiwän päälle/ ompi sen HERRAN sinun Jumalasi sabbathi. Silloin ei pidä yhtään työtä tekemän/ eikä sinun poikasi/ eikä sinun tyttäresi/ eikä sinun palvelijasi/ eikä sinun juhtasi/ eikä sinun

muukalaisesi/ joka sinun kaupungin portin sisällä on.)

MLV19 10 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God. You will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger that is within your gates,

KJV 10. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

Luther1912 10. aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes; da sollst du kein Werk tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist.

RV'1862 10. Mas el séptimo día será sábado a Jehová tu Dios: no hagas obra ninguna, tú; ni tu hijo, ni tu hija; ni tu siervo, ni tu criada; ni tu bestia, ni tu extranjero, que está dentro de tus puertas:

RuSV1876 10 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;

FI33/38 11. Sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan ja meren ja kaikki, mitä niissä on, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi; sentähden Herra siunasi lepopäivän ja pyhitti sen.

Biblia1776 11. Sillä kuutena päivänä on Herra, taivaan ja maan ja meren tehnyt, ja kaikki mitä niissä ovat, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä. Sentähden siunasi Herra sabbatin päivän, ja pyhitti sen.

CPR1642 11. Sillä cuutena päiwänä on HERra taiwan

Osat1551 11. Sille cwtena peiuene ombi HERRA

maan ja meren tehnyt ja caicki mitä nijsä owat ja lewäis seidzemendenä päiwänä. Sentähden siunais HERra Sabbathin päiwän ja pyhitti sen.

Taiuan/ ia Maan ia Meren tehnyt/ ia caiki mite nijsse ouat/ ia leueisi Seitzemennen peiuene. Senteden siugnasi HERRA sen Sabbathin peiuen/ ia pyhitti henen. (Sillä kuutena päiwänä ompi HERRA taiwaan/ ja maan ja meren tehnyt/ ja kaikki mitä niissä owat/ ja lepäsi seitsemännen päivänä. Sen tähden siunasi HERRA sen sabbathin päiwän/ ja pyhitti hänen.)

MLV19 11 for in six days Jehovah made heaven and earth, the sea and all that is in them and rested the seventh day. Therefore Jehovah blessed the Sabbath day and made it holy.

KJV 11. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

Luther1912 11. Denn in sechs Tagen hat der HERR Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was darinnen ist, und ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der HERR den Sabbattag und heiligte ihn.

RV'1862 11. Porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, la mar y todas las cosas que en ellos hay; y en el día séptimo reposó: por tanto Jehová bendijo al día del sábado, y lo santificó.

RuSV1876 11 ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что вних, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.

FI33/38 12. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että kauan eläisit

Biblia1776 12. (4) Sinun pitää kunnioittaman isääs ja

siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

äitiäs, ettäs kauvan eläisit maan päällä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

CPR1642 12. SInun pitä cunnioittaman Isäs ja äitiäs: ettäs cauwan eläisit maan päällä jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle.

Osat1551 12. Sinun pite cunnioittaman sinun Ises ia sinun Eites/ ettes cauuan eleisit Maan päle/ ionga sinulle se HERRA sinun Jumalas sinun andaman pite. (Sinun pitää kunnioittaman sinun isääsi ja sinun äitiäsi/ ettäs kauan eläisit maan päällä/ jonka sinulle se HERRA sinun Jumalasi sinun antaman pitää.)

MLV19 12 Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 12. Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 12. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, auf daß du lange lebest in dem Lande, daß dir der HERR, dein Gott, gibt.

RV'1862 12. Honra a tu padre y a tu madre, porque tus dias se alarguen sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 12 Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле,которую Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 13. Älä tapa.

Biblia1776 13. (5) Ei sinun pidä tappaman.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tappaman.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe tappaman. (Ei sinun pidä tappaman.)

MLV19 13 You will not murder.

KJV 13. Thou shalt not kill.

Luther1912 13. Du sollst nicht töten.

RuSV1876 13 Не убивай.

RV'1862 13. No matarás.

FI33/38 14. Älä tee huorin.

CPR1642 14. Ei sinun pidä huorin tekemän.

Biblia1776 14. (6) Ei sinun pidä huorin tekemän.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe Hooritekemen. (Ei sinun pidä huorintekemän)

MLV19 14 You will not commit adultery.

Luther1912 14. Du sollst nicht ehebrechen.

RuSV1876 14 Не прелюбодействуй.

KJV 14. Thou shalt not commit adultery.

RV'1862 14. No cometerás adulterio.

FI33/38 15. Älä varasta.

CPR1642 15. Ei sinun pidä warastaman.

Biblia1776 15. (7) Ei sinun pidä varastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe warastaman. (Ei sinun pidä warastaman.)

MLV19 15 You will not steal.

Luther1912 15. Du sollst nicht stehlen.

RuSV1876 15 Не кради.

KJV 15. Thou shalt not steal.

RV'1862 15. No hurtarás.

FI33/38 16. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

CPR1642 16. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman sinun lähimmäistäs wastan.

Biblia1776 16. (8) Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe wäre Todhistost puhuman sinun Lehimeistes Wastan. (Ei sinun pidä

wäärää todistusta puhuman sinun lähimmäistäsi wastaan.)

MLV19 16 You will not bear false witness against your neighbor.

KJV 16. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

Luther1912 16. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

RV'1862 16. No hablarás contra tu prójimo falso testimonio.

RuSV1876 16 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

FI33/38 17. Älä himoitse lähimmäisesi huonetta. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa äläkä hänen palvelijaansa, palvelijatartaan, härkäänsä, aasiansa äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.

Biblia1776 17. (9) Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. (10) Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää, eikä hänen palveliaansa, eikä piikaansa, eikä hänen härkäänsä, eikä mitään mikä sinun lähimmäises on.

CPR1642 17. Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäises huonetta. Ei sinun pidä himoidzeman sinun lähimmäises emändätä eikä hänen palweliatans eikä pijcans eikä hänen härkäns eikä hänen Asians eikä mitän cuin sinun lähimmäises on.

Osat1551 17. Ei sinun pidhe pytemen sinun Lehimeistes Honecta. Ei sinun pidhe himoitzeman sinun Lehimeises Emende/ eike henen Paluelians/ eike henen Picans/ eike henen Herkiäns) eike henen Asins/ eike miteken/ quin sinun Lehimeiselles ombi. (Ei sinun pidä pyytämän sinun lähimmäistesi huonetta. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäisesi emäntää/ eikä hänen palvelijaansa/ eikä hänen piikaansa/ eikä

hänen härkiänsä/ eikä hänen aasiaan/ eikä mitäkään/ kuin sinun lähimmäiselläsi ompi.)

MLV19 17 You will not desire your neighbor's house. You will not desire your neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor's.

KJV 17. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

Luther1912 17. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Hauses. Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes, noch seines Knechtes noch seiner Magd, noch seines Ochsen noch seines Esels, noch alles, was dein Nächster hat.

RV'1862 17. No codiciarás la casa de tu prójimo, no codiciarás la mujer de tu prójimo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu prójimo.

RuSV1876 17 Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, нираба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.

FI33/38 18. Ja kaikki kansa havaitsi jylinän, tulen leimaukset, pasunan äänen ja vuoren suitsuamisen; ja kun he sen havaitsivat, vapisivat he ja pysyivät taampana.

Biblia1776 18. Ja kaikki kansa näki pitkäisen jylinän, ja tulen leimaukset, ja basunan helinän, ja vuoren suitsevan: ja koska he sen näkivät, niin he pakenivat ja seisahtuivat taamma.

CPR1642 18. JA caicki Canssa näit pitkäisen jylinän ja tulen leimauxet ja Basunan helinän ja wuoren suidzewan: ja pelkäisit ja pakenit astuden taamma.

Osat1551 18. Ja caiki Canssa näki sen Pitkeisen ia Leimauxen/ ia Pasunan helinen/ ia sen woren suitzeuan. Mutta quin he sencaltaiset neit/ nin he pakenit ia taama astuit/ (Ja

kaikki kansa näki sen pitkäisen ja leimauksen/ ja pasunan helinän/ ja sen wuoren suitsuawan. Mutta kuin he senkaltaiset näki/ niin he pakeni ja taemma astuit.)

MLV19 18 And all the people perceived the thunderings and the lightnings and the sound of the trumpet and the mountain smoking. And when the people saw it, they trembled and stood afar off.

KJV 18. And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

Luther1912 18. Und alles Volk sah den Donner und Blitz und den Ton der Posaune und den Berg rauchen. Da sie aber solches sahen, flohen sie und traten von ferne

RV'1862 18. Todo el pueblo oía las voces, y el sonido de la bocina y veía las llamas, y el monte que humeaba: Y viéndolo el pueblo temblaron, y pusiéronse de léjos,

RuSV1876 18 Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев то , народ отступил и стал вдали.

FI33/38 19. Ja he sanoivat Moosekselle: Puhu sinä meidän kanssamme, niin me kuulemme. Älköön Jumala puhuko meidän kanssamme, ettemme kuolisi.

Biblia1776 19. Niin he sanoivat Mosekselle: puhu sinä meidän kanssamme, ja me kuulemme: ja älkään Jumala meidän kanssamme puhuko, ettemme kuolisi.

CPR1642 19. Ja sanoit Mosexelle: puhu sinä meidän cansam me cuulemme ja älkän Jumala meidän cansam puhuco etten me cuolis.

Osat1551 19. ia sanoit Mosen tyge. Puhu sine meiden cansan/ me tadhom site cwlla/ ia ele Jumalan anna meiden cansan puhua/

mwtoin me coolisimma. (ja sanoiwat Moseksen tykö. Puhu sinä meidän kanssa/ me tahdomme sitä kuulla/ ja älä Jumalan anna meidän kanssa puhua/ muutoin me kuolisimme.)

MLV19 19 And they said to Moses, Speak with us and we will hear, but do not let God speak with us, lest we die.

KJV 19. And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

Luther1912 19. und sprachen zu Mose: Rede du mit uns, wir wollen gehorchen; und laß Gott nicht mit uns reden, wir möchten sonst sterben.

RV'1862 19. Y dijeron a Moisés: Habla tú con nosotros, que nosotros oiremos: y no hable Dios con nosotros, porque no muramos.

RuSV1876 19 И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.

FI33/38 20. Mutta Mooses vastasi kansalle: Älkää peljätkö, sillä Jumala on tullut koettelemaan teitä, että Herran pelko olisi teidän silmäinne edessä ja ettette syntiä tekisi.

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi kansalle: älkäät peljätkö; sillä Jumala on tullut teitä koettelemaan, ja että hänen pelkonsa olis teidän edessänne, ettette syntiä tekisi.

CPR1642 20. Moses puhui Canssalle: älkät peljätkö sillä Jumala on tullut teitä coetteleman ja että hänen pelcons olis teidän edesän ettet te paha tekis.

Osat1551 20. Moses puhui Canssan tyge. Elket pelietkö. Sille Jumala on tullut teite kiusaman/ ia ette henen pelkons olis teiden Silmein edes/ ettei te synditekisi. (Moses puhui kansan tykö. Älkää peljätkö. Sillä Jumala on tullut teitä kiusaamaan/ ja että

hänen pelkonsa olisi teidän silmäin edessä/ ettei te syntiä tekisi.)

MLV19 20 And Moses said to the people, Do not fear, because God has come to prove you* and that his fear may be before you*, that you* not sin.

KJV 20. And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

Luther1912 20. Mose aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht; denn Gott ist gekommen, daß er euch versuchte und daß seine Furcht euch vor Augen wäre, daß ihr nicht sündigt.

RV'1862 20. Entónces Moisés respondió al pueblo: No temáis; que por tentaros vino Dios, y porque su temor esté en vuestra presencia, para que no pequéis.

RuSV1876 20 И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел,чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицем вашим, дабы вы не грешили.

FI33/38 21. Ja kansa pysyi taampana, mutta Mooses lähestyi pimeyttä, jossa Jumala oli.

Biblia1776 21. Ja kansa seisahtui taamma; mutta Moses meni sen pimeyden tykö, jossa Jumala oli.

CPR1642 21. Ja Canssa astui taamma: mutta Moses meni sen pimeyden tygö josa Jumala oli.

Osat1551 21. Sillens Canssa taaman astui. Mutta Moses edesmeni sihen pimeytehen/ iossa Jumala siselle oli. (Sillens kansa taemma astui. Mutta Moses edesmeni siihen pimeytehen/ jossa Jumala sisällä oli.)

MLV19 21 And the people stood afar off and Moses drew near to the thick darkness where God

KJV 21. And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where

was.

Luther1912 21. Also trat das Volk von ferne; aber Mose machte sich hinzu in das Dunkel, darin Gott war.

RuSV1876 21 И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.

God was.

RV'1862 21. Entónces el pueblo se puso de léjos, y Moisés se llegó a la oscuridad, en la cual estaba Dios.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille näin: Te olette nähneet, että minä olen puhunut teille taivaasta.

CPR1642 22. Ja HERra sanoi Mosexelle: nijn sinun pitä Israelin lapsille sanoman: te oletta nähnet että minä olen taiwasta teidän cansan puhunut.

Biblia1776 22. Ja Herra sanoi Mosekselle: niin sinun pitää Israelin lapsille sanoman: te olette nähneet, että minä olen taivaasta teidän kanssanne puhunut.

Osat1551 22. Ja HERRA sanoi henelle/ Nein sinun pite Israelin Lapsille sanoman. Te oletta nähnyet/ ette mine olen Taiuasta teillen puhunut/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Näin sinun pitää Israelin lapsille sanoman. Te olette nähneet/ että minä olen taiwaasta teillen puhunut.)

MLV19 22 And Jehovah said to Moses, Thus you will say to the sons of Israel, You* yourselves have seen that I have talked with you* from heaven.

Luther1912 22. Und der HERR sprach zu ihm: Also sollst du den Kindern Israel sagen: Ihr habt gesehen, daß ich mit euch vom Himmel geredet habe.

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею: так скажи

KJV 22. And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Moisés: Así dirás a los hijos de Israel: Vosotros habéis visto, que he hablado desde el cielo con vosotros.

сынам Израилевым: вы видели, как Я с
неба говорил вам;

FI33/38 23. Älkää tehkö jumalia minun rinnalleni; hopeaisia tai kultaisia jumalia älkää tehkö itsellenne.

Biblia1776 23. Ei teidän pidä tekemän epäjumalia minun sivuuni: hopiaisia jumalia, ja kultaisia jumalia ei teidän pidä teillenne tekemän.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä yhtän cappaletta minun wertanani pitämän. Hopiaisia ja cullaisia jumalita ei teidän pidä teillen tekemän.

Osat1551 23. senteden eipe teiden pidhe ydhengen cappalen minun werdhaxeni pitemen. Hopiaiset ia Cullaiset Jumalat eipe teiden pide teillen tekemen. (sentähden eipä teidän pidä yhdenkään kappaleen minun wertaisenani pitämän. Hopeiset ja kultaiset jumalat eipä teidän pidä teillen tekemän.)

MLV19 23 You* will not make other gods with me; gods of silver, or gods of gold, you* will not make to you*.

KJV 23. Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

Luther1912 23. Darum sollt ihr nichts neben mir machen; silberne und goldene Götter sollt ihr nicht machen.

RV'1862 23. No hagáis conmigo dioses de plata, ni dioses de oro os haréis.

RuSV1876 23 не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе:

FI33/38 24. Tee minulle alttari maasta, ja uhraa sen päällä polttouhrisi ja yhteysuhrisi, lampaasi ja

Biblia1776 24. Tee alttari maasta minulle, jonka päälle sinun pitää polttouhris ja kiitosuhris, sinun

raavaasi. Joka paikassa, mihin minä säädän nimeni muiston, minä tulen sinun tykösi ja siunaan sinua.

CPR1642 24. Tee Altari maasta minulle jonga päällä sinun poltouhris ja kijtosuhris sinun lambas ja carjas uhrat: sillä mihingä paickaan minä säädän minun nimeni muiston sinne minä tulen sinun tygös ja siunan sinua.

MLV19 24 An altar of earth you will make to me and will sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.

Luther1912 24. Einen Altar von Erde mache mir, darauf du dein Brandopfer und Dankopfer, deine Schafe und Rinder opferst. Denn an welchem Ort ich meines Namens Gedächtnis stiften werde, da

lampaas ja karjas uhraaman: mihinkä paikkaan ikänänsä minä säädän minun nimeni muiston, sinne minä tulen sinun tykös, ja siunaan sinua.

Osat1551 24. Ydhen Altarin maasta tee minulle/ iongas päle sinun Poltwffrias ia Kijtoswffrias/ sinun Lambaas ia Nautas vfframan pite. Sille minge Sian päle mine sädhen minun Nimeni muiston/ sielle mine tadhon sinun tyges tulla/ ia sinua siugnata. (Yhden alttarin maasta tee minulle/ jonkas päälle minun polttouhriasi ja kiitosuhriasi/ sinun lampaasi ja nautasi uhraaman pitää. Sillä minkä sijan päälle minä säädän minun nimeni muiston/ siellä minä tahdon sinun tykösi tulla/ ja sinua siunata.)

KJV 24. An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

RV'1862 24. Altar de tierra harás para mí, y sacrificarás sobre él tus holocaustos, y tus pacíficos, tus ovejas, y tus vacas: en cualquier lugar donde yo hiciere que esté la

will ich zu dir kommen und dich segnen.

memoria de mi nombre, vendré a tí, y te bendeciré.

RuSV1876 24 сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;

FI33/38 25. Mutta jos sinä teet minulle kivialttarin, niin älä rakenna sitä hakatusta kivestä; sillä jos sinä kosket taltallasi kiveen, niin sinä saastutat sen.

Biblia1776 25. Ja jos sinä teet minulle kivisen alttarin, niin älä tee sitä vuoltuista kivistä: jos sinä siihen veitses satutat, niin sinä sen saastutat.

CPR1642 25. Ja jos sinä teet minulle kiwisen Altarin nijn älä tee sitä wuolduista kiwistä: sillä jos sinä rupet sijhen weidzelläs nijn sinä sen turmelet.

Osat1551 25. Ja ios sine tadhot minulle ydhen Kiuisen Altarin tedhä/ etpes site pidhe vloshacatuist kiuiste tekemen. Sille ios sine sihen rupet weitzelles/ nin sine sen riuat. (Ja jos sinä tahdot minulle yhden kiwisen alttarin tehdä/ etpäs sitä pidä ylöshakatuista kiwistä tekemän. Sillä jos sinä siihen rupeat weitselläsi/ niin sinä sen riiwaat.)

MLV19 25 And if you make to me an altar of stone, you will not build it of hewn stones, because if you lift up your tool upon it, you have polluted it.

KJV 25. And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

Luther1912 25. Und so du mir einen steinernen Altar machen willst, sollst du ihn nicht von gehauenen Steinen bauen; denn wo du mit deinem Messer darüber fährst, so wirst du ihn entweihen.

RuSV1876 25 если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;

RV'1862 25. Y si me hicieres altar de piedras, no las labres de cantería; porque si alzares tu pico sobre él, tú lo ensuciarás.

FI33/38 26. Äläkä nouse portaita myöten minun alttarilleni, ettei häpysi sen päällä paljastuisi.

CPR1642 26. Ei myös sinun pidä astuimilla minun Altarilleni astuman ettei sinun häpiäs siellä paljastettais.

Biblia1776 26. Ei myös sinun pidä astumilla minun alttarilleni astuman, ettei sinun häpiäs sen päällä paljastettaisi.

Osat1551 26. Eipe sinun pidhe mös Trappuia möte minun tykeni ylesastuman/ ettei sinun häpies sielle ilmotetaisi. (Eipä sinun pidä myös rappuja myöten minun tyköni ylös astuman/ ettei sinun häpeäsi siellä ilmotettaisi.)

MLV19 26 Neither will you go up by steps to my altar, that your nakedness is not uncovered on it.

Luther1912 26. Du sollst auch nicht auf Stufen zu meinem Altar steigen, daß nicht deine Blöße aufgedeckt werde vor ihm.

KJV 26. Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

RV'1862 26. Y no subirás por gradas a mi altar, porque tu desnudez no sea descubierta junto a él.

RuSV1876 26 и не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота твоя.

21 luku

Laki orjista. Säädöksiä hengen ja omaisuuden turvaamiseksi.

FI33/38 1. Nämä ovat ne oikeudet, jotka sinun tulee asettaa heidän eteensä:

Biblia1776 1. Nämät ovat ne oikeudet, jotka sinun pitää paneman heidän eteensä:

CPR1642 1. NÄmät owat ne oikeudet jotca sinun pitä paneman heidän eteens.

MLV19 1 Now these are the ordinances which you will set before them.

KJV 1. Now these are the judgments which thou shalt set before them.

Luther1912 1. Dies sind die Rechte, die du ihnen sollst vorlegen:

RV'1862 1. Y ESTOS son los derechos que les propondrás:

RuSV1876 1 И вот законы, которые ты объявишь им:

FI33/38 2. Jos sinä ostat hebrealaisen orjan, niin hän palvelkoon kuusi vuotta, mutta seitsemäntenä hän pääsköön vapaaksi maksutta.

Biblia1776 2. Jos sinä ostat Hebrealaisen orjan, hänen pitää sinua palveleman kuusi vuotta; vaan seitsemäntenä pitää hänen lähtemän vapaana lunastamatta;

CPR1642 2. Jos sinä ostat Hebrerin orjan hänen pitä sinua palweleman cuusi wuotta waan

seidzemendenä pitä hänen lähtemän wapana ehdollans.

MLV19 2 If you buy a Hebrew servant, six years he will serve and in the seventh he will go out free for nothing.

KJV 2. If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

Luther1912 2. So du einen hebräischen Knecht kaufst, der soll dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr soll er frei ausgehen umsonst.

RV'1862 2. Si comprares siervo Hebreo, seis años servirá; mas al séptimo saldrá horro de balde.

RuSV1876 2 если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром;

FI33/38 3. Jos hän on tullut yksinäisenä, niin yksinäisenä lähteköönkin; mutta jos hän oli nainut, niin lähteköön vaimo hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Jos hän naimatoinna on ollut, naimatoinna pitää hänen myös lähtemän; vaan jos hän nainunna tuli, lähtekään emäntinensä.

CPR1642 3. Jos hän naimatoina on tullut naimatoina pitä hänen myös lähtemän waan jos hän nainuna tuli nijn lähtekän emändinens.

MLV19 3 If he comes in by himself, he will go out by himself. If he is married, then his wife will go out with him.

KJV 3. If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

Luther1912 3. Ist er ohne Weib gekommen, so soll er auch ohne Weib ausgehen; ist er aber mit Weib gekommen, so soll sein Weib mit ihm

RV'1862 3. Si entró solo, solo saldrá: si era marido de mujer, saldrá él y su mujer con él.

ausgehen.

RuSV1876 3 если он пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пустьвыйдет с ним и жена его;

FI33/38 4. Jos hänen isäntänsä on antanut hänelle vaimon, ja tämä on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin vaimo lapsinensa jääköön isännän omaksi, ja hän lähteköön yksinään.

Biblia1776 4. Jos hänen isäntänsä antoi hänelle emännän, jos se on synnyttänyt hänelle poikia tai tyttäriä, niin hänen emäntänsä ja lapsensa pitää oleman hänen isäntänsä omat, vaan itse hänen pitää lähtemän yksinänsä.

CPR1642 4. Jos hänen Isändäns andoi hänelle emännän ja hän on synnyttänyt hänelle poikia ja tyttäritä nijn hänen emändäns ja lapsens pitä oleman hänen Isändäns omat waan idze hänen pitä lähtemän yxinäns.

MLV19 4 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her sons will be her master's and he will go out by himself.

KJV 4. If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

Luther1912 4. Hat ihm aber sein Herr ein Weib gegeben, und er hat Söhne oder Töchter gezeugt, so soll das Weib und die Kinder seines Herrn sein, er aber soll ohne Weib ausgehen.

RV'1862 4. Si su amo le hubiere dado mujer, y ella le hubiere parido hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán de su amo, mas él saldrá solo.

RuSV1876 4 если же господин его дал ему жену и она

родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один;

FI33/38 5. Mutta jos orja vakuuttaa: 'Minä rakastan isäntääni, vaimoani ja lapsiani enkä tahdo päästä vapaaksi',

Biblia1776 5. Mutta jos orja julkisesti sanoo: minä rakastan minun isäntääni, vaimoani ja lapsiani: en tahdo tulla minä vapaaksi,

CPR1642 5. Mutta jos orja sano: minä racastan minun Isändäni emändäni ja lapsiani en tahdo minä tulla wapaxi.

MLV19 5 But if the servant will plainly say, I love my master, my wife and my sons, I will not go out free,

KJV 5. And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

Luther1912 5. Spricht aber der Knecht: Ich habe meinen Herren lieb und mein Weib und Kind, ich will nicht frei werden,

RV'1862 5. Y si el siervo dijere: Yo amo a mi señor, a mi mujer, y a mis hijos, no saldré horro:

RuSV1876 5 но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, непойду на волю, –

FI33/38 6. niin hänen isäntänsä vieköön hänet Jumalan eteen ja asettakoon hänet ovea tai pihtipieltä vasten, ja hänen isäntänsä lävistäköön hänen korvansa naskalilla, ja hän olkoon hänen orjansa ainiaan.

Biblia1776 6. Niin hänen isäntänsä viekään hänen tuomarien tykö, ja seisauttakaan hänet oveen, taikka pihtipieleen, ja lävistäkään isäntä hänen korvansa naskalilla, ja olkaan ijäti hänen orjansa.

CPR1642 6. Nijn hänen Isändäns wiekän hänen jumalten tygö taicka seisautacan hänen oween taicka pihtipieleen ja läwistäkän Isändä hänen corwans nascalilla ja olcan ijäns hänen orjans.

MLV19 6 then his master will bring him to God and will bring him to the door, or to the door-post and his master will bore his ear through with an awl and he will serve him everlasting.

KJV 6. Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

Luther1912 6. so bringe ihn sein Herr vor die "Götter" und halte ihn an die Tür oder den Pfosten und bohre ihm mit einem Pfriem durch sein Ohr, und er sei sein Knecht ewig.

RV'1862 6. Entónces su amo lo hará llegar a los jueces, y hacerlo ha llegar a la puerta, o al poste; y su amo le horadará la oreja con una lesna, y será su siervo para siempre.

RuSV1876 6 то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.

FI33/38 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, älköön tämä pääskö vapaaksi, niinkuin miesorjat pääsevät.

Biblia1776 7. Jos joku myy tyttärensä orjaksi, ei hänen pidä lähtemän niinkuin orjat lähtevät.

CPR1642 7. JOs jocu myy tyttärens orjaxi ei hänen pidä lähtemän nijncuin orja.

MLV19 7 And if a man sells his daughter to be a maid-servant, she will not go out as the men-servants do.

KJV 7. And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

Luther1912 7. Verkauft jemand sein Tochter zur Magd, so soll sie nicht ausgehen wie die Knechte.

RV'1862 7. Y cuando alguno vendiere su hija por sierva, no saldrá como suelen salir los siervos.

RuSV1876 7 Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы;

FI33/38 8. Jos hän ei miellytä isäntäänsä, sittenkuin tämä jo on määrännyt hänet itsellensä, niin tämä sallikoon lunastaa hänet pois. Vieraaseen kansaan älköön hänellä olko valtaa häntä myydä, kun hän hänet hylkää.

Biblia1776 8. Jollei hän kelpaa isännällensä, joka ei tahdo häntä kihlata, niin hänen pitää antaman hänen lunastettaa; mutta muukalaiselle kansalle ei pidä oleman hänelle voimaa häntä myydä, tehden petollisesti hänen kanssansa.

CPR1642 8. Jollei hän kelpa Isännällens ja ei tahdo händä awioxi otta nijn hänen pitä andaman hänen lunastetta mutta muucalaiselle Canssalle ei pidä oleman hänellä woima händä myydä sillä hän on cadzonut hänen ylön.

MLV19 8 If she does not please her master, who has espoused her to himself, then he will let her be redeemed. He will have no power to sell her to a foreign people, since he has dealt deceitfully with her.

KJV 8. If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

Luther1912 8. Gefällt sie aber ihrem Herrn nicht und will er sie nicht zur Ehe nehmen, so soll er sie zu lösen geben. Aber unter ein fremdes Volk sie zu verkaufen hat er nicht Macht, weil er sie verschmäht hat.

RuSV1876 8 если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; ачужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее;

RV'1862 8. Si no agradare a su señor, por lo cual no la tomó por esposa, permitirle ha que se rescate; y no la podrá vender a pueblo extraño cuando la desechare.

FI33/38 9. Mutta jos hän määrää hänet pojallensa, niin antakoon hänen nauttia tyttärien oikeutta.

CPR1642 9. Mutta jos hän naitta pojallens hänen nijn andacan hänen nautita tyttären oikeutta.

Biblia1776 9. Mutta jos hän sen kihlaa pojallensa, niin antakaan hänen nautita tytärten oikeutta.

MLV19 9 And if he espouses her to his son, he will deal with her according to the manner of daughters.

Luther1912 9. Vertraut er sie aber seinem Sohn, so soll er Tochterrecht an ihr tun.

RuSV1876 9 если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;

KJV 9. And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

RV'1862 9. Mas si la hubiere desposado con su hijo, hará con ella según la costumbre de las hijas.

FI33/38 10. Jos hän ottaa itselleen toisen vaimon, niin älköön vähentäkö ensimmäiseltä tämän ravintoa, vaatetusta ja aviollista oikeutta.

Biblia1776 10. Jos hän pojallensa ottaa toisen, niin ei hänen pidä kieltämän häneltä hänen ravintoansa, vaatteitansa, ja asunto-

oikeuttansa.

CPR1642 10. Jos hän pojallens otta toisen nijn ei hänen pidä kieldämän häneldä hänen rawindotans waatteitans ja Awioskäskyn oikeutta.

MLV19 10 If he takes him another wife, her food, her garments and her duty of marriage, he will not diminish.

KJV 10. If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

Luther1912 10. Gibt er ihm aber noch eine andere, so soll er an ihrer Nahrung, Kleidung und Eheschuld nichts abbrechen.

RV'1862 10. Si le tomare otra, no disminuirá su alimento, ni su vestido, ni su tiempo.

RuSV1876 10 если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития;

FI33/38 11. Jos hän ei tee hänelle näitä kolmea, niin lähteköön vaimo pois maksutta ja rahakorvauksetta.

Biblia1776 11. Jollei hän tee hänelle näitä kolmea, niin sen pitää vapaana lähtemän lunastamatta.

CPR1642 11. Jollei hän tee hänelle näitä colme: nijn hänen pitä wapana lähtemän lunastamata.

MLV19 11 And if he does not do these three things to her, then she will go out for nothing, without money.

KJV 11. And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

Luther1912 11. Tut er diese drei nicht, so soll sie frei

RV'1862 11. Y si ninguna de estas tres cosas hiciere,

ausgehen ohne Lösegeld.

RuSV1876 11 а если он сих трех вещей не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.

ella saldrá de gracia sin dinero.

FI33/38 12. Joka lyö ihmistä, niin että tämä kuolee, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 12. Joca lyö ihmisen nijn että hän cuole hänen pitä totisest cuoleman.

Biblia1776 12. Joka lyö ihmisen niin että hän kuolee, hänen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 12 He who slays a man, so that he dies, will surely be put to death.

Luther1912 12. Wer einen Menschen schlägt, daß er stirbt, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 12 Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;

KJV 12. He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

RV'1862 12. El que hiriere a alguno, y muriere, él morirá.

FI33/38 13. Mutta jos hän ei ole tehnyt sitä murha-aikeessa, vaan Jumala on sallinut sen vahingon tapahtua hänen kätensä kautta, niin minä määrään sinulle paikan, johon hän voi paeta.

CPR1642 13. Waan jollei hän ole hänen hengens jälken wäjynnyt mutta Jumala on andanut hänen tapaturmast langeta hänen käsijns nijn minä määrän sinulle paican johonga hänen

Biblia1776 13. Vaan jollei hän ole häntä väijynyt, mutta Jumala on antanut hänen langeta hänen käsiinsä, niin minä määrään sinulle paikan, johonka hänen pakeneman pitää.

pakeneman pitä.

MLV19 13 And if a man does not lie in wait, but God delivers him into his hand, then I will appoint for you a place where he will flee.

KJV 13. And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

Luther1912 13. Hat er ihm aber nicht nachgestellt, sondern Gott hat ihn lassen ungefähr in seine Hände fallen, so will ich dir einen Ort bestimmen, dahin er fliehen soll.

RV'1862 13. Mas el que no asechó, sino que Dios lo puso en sus manos, entónces yo te pondré lugar al cual huirá.

RuSV1876 13 но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попастьпод руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать убийце ;

FI33/38 14. Mutta jos joku menettelee niin rikollisesti lähimmäistänsä kohtaan, että tappaa hänet kavalasti, on sinun otettava hänet minun alttarinikin luota surmattavaksi.

Biblia1776 14. Mutta jos joku ylpeydestä tappaa lähimmäisensä kavaluudella; sen sinun pitää ottaman minun alttariltanikin pois, kuolettaa.

CPR1642 14. Mutta jos jocu ylpeydest tappa lähimmäisens cawaludella sen sinun pitä ottaman minun Altarildanikin pois cuoletetta.

MLV19 14 And if a man comes presumptuously upon his neighbor, to kill him with guile, you will take him from my altar, that he may die.

KJV 14. But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

Luther1912 14. Wo aber jemand seinem Nächsten frevelt und ihn mit List erwürgt, so sollst du denselben von meinem Altar nehmen, daß man ihn töte.

RuSV1876 14 а если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то и от жертвенника Моего бери его на смерть.

RV'1862 14. Ítem, si alguno se ensoberbeciere contra su prójimo, y le matare por engaño, de mi altar le quitarás para que muera.

FI33/38 15. Joka lyö isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 15. JOca lyö Isäns taicka äitiäns hänen pitä totisest cuoleman.

Biblia1776 15. Joka lyö isäänsä taikka äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 15 And he who slays his father or his mother, will surely be put to death.

Luther1912 15. Wer Vater und Mutter schlägt, der soll des Todes sterben.

RuSV1876 15 Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

KJV 15. And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

RV'1862 15. Ítem, el que hiriere a su padre, o a su madre, morirá.

FI33/38 16. Joka varastaa ihmisen ja joko myy hänet tahi pitää häntä hallussansa, se rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 16. Joca warasta ihmisen ja myy hänen ja löytän hänen tykönäns hänen pitä totisest cuoleman.

Biblia1776 16. Joka varastaa ihmisen ja myy hänen, eli löydetään hänen tykönänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

MLV19 16 And he who steals a man and sells him, or if he is found in his hand, he will surely be put to death.

KJV 16. And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

Luther1912 16. Wer einen Menschen stiehlt, es sei, daß er ihn verkauft oder daß man ihn bei ihm findet, der soll des Todes sterben.

RV'1862 16. Ítem, el que hurtare alguno, y le vendiere, y fuere hallado en sus manos, morirá.

RuSV1876 16 Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него,то должно предать его смерти.

FI33/38 17. Joka kiroaa isäänsä tai äitiänsä, se rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 17. Ja joka kiroilee isäänsä ja äitiänsä, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 17. Ja joca kiroile Isäns ja äitiäns hänen pitä toisest cuoleman.

MLV19 17 And he who curses his father or his mother, will surely be put to death.

KJV 17. And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

Luther1912 17. Wer Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Ítem, el que maldijere a su padre, o a su madre, morirá.

RuSV1876 17 Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.

FI33/38 18. Jos miehet riitelevät keskenänsä ja toinen lyö toista kivellä tai nyrkillä, mutta tämä ei

Biblia1776 18. Koska miehet keskenänsä riitelevät, ja toinen lyö toistansa kivellä eli rusikalla, ja

kuole, vaan joutuu vuoteen omaksi,

CPR1642 18. COsca miehet keskenäns rijtelewät ja toinen lyö toista kiwellä eli rusicalla ja ei cuole waan maca wuotesans/

hän ei kuole vaan makaa vuoteessansa:

MLV19 18 And if men contend and one slays the other with a stone, or with his fist and he does not die, but keeps his bed,

Luther1912 18. Wenn Männer mit einander hadern und einer schlägt den andern mit einem Stein oder mit einer Faust, daß er nicht stirbt, sondern zu Bette liegt:

RuSV1876 18 Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,

KJV 18. And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

RV'1862 18. Ítem, si algunos riñeren, y alguno hiriere a su prójimo con piedra o con el puño, y no muriere, mas cayere en cama;

FI33/38 19. niin olkoon, jos hän tointuu ja voi mennä ulos sauvaansa nojaten, lyöjä vapaa rangaistuksesta; korvatkoon ainoastaan hänen sairastamisaikansa ja pitäköön huolta hänen paranemisestaan.

CPR1642 19. Jos hän parane nijn että hän käy ulos sauwans nojalla nijn sen pitä syyttömän oleman joca löi ainoastans maxacan hänen työns wahingon josta hän on estetyxi tullut ja

Biblia1776 19. Jos hän paranee, niin että hän käy ulos sauvansa nojalla, niin sen pitää syyttömän oleman joka löi: ainoastaan maksakaan hänen työnsä vahingon, josta hän on estetyksi tullut, ja hänen pitää kaiketi hänen terveeksi laittaman.

andacan Lääkärin palcan.

MLV19 19 if he rises again and walks abroad upon his staff, then he who killed* him will be acquitted. Only he will pay for the loss of his time and will cause him to be thoroughly healed.

KJV 19. If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

Luther1912 19. kommt er auf, daß er ausgeht an seinem Stabe, so soll, der ihn schlug, unschuldig sein, nur daß er ihm bezahle, was er versäumt hat, und das Arztgeld gebe.

RV'1862 19. Si se levantare y anduviere fuera sobre su bordón, entónces el que le hirió, será absuelto; solamente le dará lo que holgó, y hacerle ha curar.

RuSV1876 19 то, если он встанет и будет выходить из дома с помощьюпалки, ударивший не будет повинен смерти ; только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его.

FI33/38 20. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartaan sauvalla, niin että tämä kuolee hänen käsiinsä, niin häntä rangaistakoon.

Biblia1776 20. Kun joku lyö palveliaansa eli palkkapiikaansa sauvalla, niin että hän kuolee hänen käsiinsä: hän pitää kaiketi kostettaman.

CPR1642 20. COsca jocu lyö palcollistans sauwalla nijn että hän cuole hänen käsijns hänen pitä rangaistuxen kärsimän.

MLV19 20 And if a man slays his servant, or his maid, with a rod and he dies under his hand, he will surely be punished.

KJV 20. And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

Luther1912 20. Wer seinen Knecht oder seine Magd schlägt mit einem Stabe, daß sie sterben unter seinen Händen, der soll darum gestraft werden.

RV'1862 20. Ítem, si alguno hiriere a su siervo o a su sierva, con palo, y muriere debajo de su mano, será castigado:

RuSV1876 20 А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан;

FI33/38 21. Mutta jos se elää päivän tai kaksi, niin älköön lyöjää rangaistako, sillä se on hänen omaa rahaansa.

Biblia1776 21. Vaan jos hän päivän taikka kaksi elää, ei pidä häntä kostettaman, sillä se on hänen rahansa.

CPR1642 21. Waan jos hän päiwän taicka caxi elä ei pidä händä costettaman sillä se on hänen rahans.

MLV19 21 Notwithstanding, if he continues a day or two, he will not be punished, because he is his money.

KJV 21. Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

Luther1912 21. Bleibt er aber einen oder zwei Tage am Leben, so soll er darum nicht gestraft werden; denn es ist sein Geld.

RV'1862 21. Mas si durare por un día o dos, no será castigado, porque su dinero es.

RuSV1876 21 но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его,

ибо это его серебро.

FI33/38 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä ja loukkaavat raskasta vaimoa, niin että hän synnyttää kesken, mutta vahinkoa ei tapahdu, niin sakotettakoon syyllistä vaimon miehen vaatimuksen ja riidanratkaisijan harkinnan mukaan.

Biblia1776 22. Jos miehet tappelevat keskenänsä, ja loukkaavat raskaan vaimon, niin että hänen täytyy hedelmänsä kesken synnyttää; ja ei kuoleman vahinko tapahdu: niin hän pitää rahalla rangaistaman, sen jälkeen kuin vaimon mies häneltä anoo, ja se pitää annettaman arviomiesten ehdosta;

CPR1642 22. JOs miehet rijtelewät keskenäns ja louckawat rascan waimon nijn että häneldä lapsi huckan tule ja ei wahingo tapahdu nijn hänen pitä rahalla rangaistaman senjälken cuin waimon mies häneldä ano ja se pitä annettaman arwiomiesten ehdost.

MLV19 22 And if men strive together and hurt a woman with child, so that her fruit depart and yet no harm follow, he will be surely fined, just-as the woman's husband will lay upon him and he will pay as the judges determine.

KJV 22. If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

Luther1912 22. Wenn Männer hadern und verletzen ein schwangeres Weib, daß ihr die Frucht abgeht, und ihr kein Schade widerfährt, so soll man ihn um Geld strafen, wieviel des Weibes Mann

RV'1862 22. Ítem, si algunos riñeren, e hirieren a alguna mujer preñada, y salieren sus criaturas, mas no hubiere muerte, será penado conforme a lo que impusiere el

ihm auflegt, und er soll's geben nach der Schiedsrichter Erkennen.

RuSV1876 22 Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но не будет другого вреда, то взять с виновного пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках;

marido de la mujer, y pagará por jueces.

FI33/38 23. Mutta jos vahinko tapahtuu, niin annettakoon henki hengestä,

CPR1642 23. Mutta jos jotacuta wahingota tule nijn pitä hänen andaman hengen hengest.

Biblia1776 23. Mutta jos kuoleman vahinko tulee, niin pitää hänen antaman hengen hengestä.

MLV19 23 But if any harm follows, then you will give life for life,

Luther1912 23. Kommt ihr aber ein Schade daraus, so soll er lassen Seele um Seele,

RuSV1876 23 а если будет вред, то отдай душу за душу,

KJV 23. And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

RV'1862 23. Mas si hubiere muerte, entónces pagarás alma por alma.

FI33/38 24. silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta,

CPR1642 24. Silmän silmäst hamban hambast: käden kädest jalan jalast.

Biblia1776 24. Silmän silmästä, hampaan hampaasta, käden kädestä, jalan jalasta.

MLV19 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

Luther1912 24. Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß,

RuSV1876 24 глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу,

KJV 24. Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

RV'1862 24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié,

FI33/38 25. palovamma palovammasta, haava haavasta, mustelma mustelmasta.

CPR1642 25. Polton poltost haawan haawast sinimarjan sinimarjast.

Biblia1776 25. Polton poltosta, haavan haavasta, sinimarjan sinimarjasta.

MLV19 25 burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

Luther1912 25. Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule.

RuSV1876 25 обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.

KJV 25. Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

RV'1862 25. Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe por golpe,

FI33/38 26. Jos joku lyö orjaansa tai orjatartansa silmään ja turmelee sen, niin päästäköön hänet vapaaksi silmän tähden.

CPR1642 26. JOca lyö palcollisens silmän ja turmele sen hänen pitä päästämän hänen wapaxi silmän

Biblia1776 26. Joka lyö palveliansa eli palkkapiikansa silmän, ja turmeles sen, hänen pitää päästämän sen vapaaksi silmän tähden.

tähden.

MLV19 26 And if a man slays the eye of his servant, or the eye of his maid and destroys it, he will let him go free for his eye's sake.

KJV 26. And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

Luther1912 26. Wenn jemand seinen Knecht oder seine Magd in ein Auge schlägt und verderbt es, der soll sie frei loslassen um das Auge.

RV'1862 26. Ítem, cuando alguno hiriere el ojo de su siervo, o el ojo de su sierva, y le dañare, por su ojo le ahorrará.

RuSV1876 26 Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз;

FI33/38 27. Ja jos hän lyö orjaltaan tai orjattareltaan hampaan suusta, niin päästäköön hänet vapaaksi hampaan tähden.

Biblia1776 27. Niin myös jos hän lyö palvelialtansa taikka palkkapiialtansa hampaan suusta, niin pitää hänen päästämän sen vapaaksi hampaan tähden.

CPR1642 27. Nijn myös jos hän lyö hänen palcolliseldans hamban suusta nijn pitä hänen päästämän händä wapaxi hamban tähden.

MLV19 27 And if he knocks out his man-servant's tooth, or his maidservant's tooth, he will let him go free for his tooth's sake.

KJV 27. And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

Luther1912 27. Desgleichen, wenn er seinem Knecht oder seiner Magd einen Zahn ausschlägt, soll er sie frei loslassen um den Zahn.

RV'1862 27. Y si sacare el diente de su siervo, o el diente de su sierva, por su diente le ahorrará.

RuSV1876 27 и если выбьет зуб рабу своему, или рабе своей, пусть отпустит ихна волю за зуб.

FI33/38 28. Jos härkä puskee miehen tai naisen kuoliaaksi, niin härkä kivitettäköön, älköönkä sen lihaa syötäkö; mutta härän omistaja olkoon vapaa rangaistuksesta.

Biblia1776 28. Jos härkä kuokaisee miehen eli vaimon, niin että hän kuolee: se härkä pitää kaiketi kivitettämän, ja ei pidä hänen lihaansa syötämän; ja niin on härjän isäntä viatoin.

CPR1642 28. JOs härkä cuocaise miehen eli waimon nijn että hän cuole se härkä pitä kiwitettämän ja ei pidä hänen lihans syötämän ja nijn on härjän Isändä wiatoin.

MLV19 28 And if an ox gores a man or a woman to death, the ox will surely be stoned and its flesh will not be eaten, but the owner of the ox will be acquitted.

KJV 28. If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

Luther1912 28. Wenn ein Ochse einen Mann oder ein Weib stößt, daß sie sterben, so soll man den Ochsen steinigen und sein Fleisch nicht essen; so ist der Herr des Ochsen unschuldig.

RV'1862 28. Ítem, si algún buey acorneare hombre o mujer, y muriere, el buey será apedreado, y su carne no será comida, mas el dueño del buey será absuelto:

RuSV1876 28 Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;

FI33/38 29. Mutta jos härkä on ennenkin puskenut ja

Biblia1776 29. Mutta jos härkä ennen oli harjaantunut

sen isäntää on varoitettu eikä hän ole sitä vartioinut, ja jos se tappaa miehen tai naisen, niin härkä kivitettäköön, ja myös sen isäntä rangaistakoon kuolemalla.

CPR1642 29. Mutta jos härkä ennen oli harjandunut cuockiman ja hänen Isännällens oli sanottu ja ei hän corjannut händä jos hän sijtte tappa miehen eli waimon nijn pitä härkä kiwitettämän ja hänen Isändäns cuoleman.

MLV19 29 But if the ox was accustomed to gore in time past and it has been testified to its owner and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the ox will be stoned and its owner will also be put to death.

Luther1912 29. Ist aber der Ochse zuvor stößig gewesen, und seinem Herrn ist's angesagt, und hat ihn nicht verwahrt, und er tötet darüber einen Mann oder ein Weib, so soll man den Ochsen steinigen, und sein Herr soll sterben.

RuSV1876 29 но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями, и

kuokkimaan, ja sen isännälle oli todistusten kanssa ilmoitettu, ja ei hän korjannut häntä; jos hän sitte tappaa miehen eli vaimon, niin pitää härkä kivitettämän, ja hänen isäntänsä kuoleman.

KJV 29. But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

RV'1862 29. Mas si el buey era acorneador desde ayer y anteayer, y a su dueño le fué hecho requerimiento, y no lo hubiere guardado, y matare hombre o mujer, el buey será apedreado, y también su dueño morirá:

хозяина его предать смерти;

FI33/38 30. Mutta jos hänelle määrätään lunastusmaksu, niin maksakoon henkensä lunnaiksi niin paljon, kuin hänelle määrätään.

CPR1642 30. Mutta jos hän rahalla pääse nijn pitä hänen andaman hengens lunastuxexi nijn paljo cuin määrätän.

Biblia1776 30. Mutta jos hän rahalla pääsee, niin pitää hänen antaman henkensä lunastukseksi niin paljo kuin määrätään.

MLV19 30 If a ransom is laid on him, then he will give for the redemption of his life whatever is laid upon him.

Luther1912 30. Wird man aber ein Lösegeld auf ihn legen, so soll er geben, sein Leben zu lösen, was man ihm auflegt.

RuSV1876 30 если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.

KJV 30. If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

RV'1862 30. Si le fuere impuesto rescate, entónces dará por el rescate de su persona cuanto le fuere impuesto.

FI33/38 31. Jos se puskee pojan tai tytön, niin meneteltäköön saman lain mukaan.

CPR1642 31. Sillä tawalla pitä myös hänen cansans tehtämän jos hän pojan eli tyttären cuocaise.

Biblia1776 31. Jos hän pojan eli tyttären kuokaisee, niin pitää yhdellä tavalla hänen kanssansa tehtämän.

MLV19 31 Whether it has gored a son, or has gored a daughter, according to this judgment it will be done to him.

KJV 31. Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

Luther1912 31. Desgleichen soll man mit ihm handeln, wenn er Sohn oder Tochter stößt.

RV'1862 31. Haya acorneado hijo, o haya acorneado hija, conforme a este juicio se hará con él.

RuSV1876 31 Сына ли забодает, дочь ли забодает, – по сему же закону поступать с ним.

FI33/38 32. Jos härkä puskee orjan tai orjattaren, niin maksakoon sen omistaja pusketun isännälle kolmekymmentä hopeasekeliä, ja härkä kivitettäköön.

Biblia1776 32. Jos joku härkä kuokaisee palvelian eli palkkapiian, niin pitää hänen antaman heidän isännällensä kolmekymmentä hopiasikliä, ja härkä pitää kivitettämän.

CPR1642 32. Jos jocu härkä cuocaise palcollisen nijn pitä hänen andaman heidän Isännällens colmekymmendä hopia sicli ja härkä pitä kiwitettämän.

MLV19 32 If the ox gores a man-servant or a maidservant, there will be given to their master thirty shekels of silver and the ox will be stoned.

KJV 32. If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

Luther1912 32. Stößt er aber einen Knecht oder eine Magd, so soll er ihrem Herrn dreißig Silberlinge geben, und den Ochsen soll man steinigen.

RV'1862 32. Si el buey acorneare siervo, o sierva, pagará treinta siclos de plata a su señor, y el buey será apedreado.

RuSV1876 32 Если вол забодает раба или рабу, то

господину их заплатить тридцать сиклей
серебра, а вола побить камнями.

FI33/38 33. Jos joku jättää kaivon auki tahi kaivaa
kaivon eikä peitä sitä, ja härkä tai aasi putoaa
siihen,

Biblia1776 33. Jos joku avaa kuopan, taikka kaivaa
kuopan, jos ei hän sitä peitä, ja härkä eli aasi
siihen putoo:

CPR1642 33. JOs jocu awa cuopan taicka caiwa cuopan
jos ei hän sitä jällens peitä ja härkä eli Asi
sijhen puto.

MLV19 33 And if a man will open a pit, or if a man will
dig a pit and not cover it and an ox or a
donkey falls in it,

KJV 33. And if a man shall open a pit, or if a man
shall dig a pit, and not cover it, and an ox or
an ass fall therein;

Luther1912 33. So jemand eine Grube auftut oder gräbt
eine Grube und deckt sie nicht zu, und es fällt
ein Ochse oder Esel hinein,

RV'1862 33. Ítem, si alguno abriere alguna cisterna, o
cavare cisterna, y no la cubriere, y cayere allí
buey o asno,

RuSV1876 33 Если кто раскроет яму, или если
выкопает яму и не покроет ее, и упадет в
нее вол или осел,

FI33/38 34. niin kaivon omistaja korvatkoon isännälle
sen rahassa; mutta kuollut eläin olkoon
hänen.

Biblia1776 34. Niin pitää sen kuopan isäntä maksaman
rahalla sen isännälle; mutta sen kuolleen
pitää hänen oleman.

CPR1642 34. Nijn pitä sen cuopan Isändä maxaman
rahalla toiselle mutta sen cuolluen pitä hänen
oleman.

MLV19 34 the owner of the pit will make it good; he will give money to the owner of it and the dead beast will be his.

Luther1912 34. so soll's der Herr der Grube mit Geld dem andern wiederbezahlen; das Aas aber soll sein sein.

RuSV1876 34 то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его.

KJV 34. The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

RV'1862 34. El dueño de la cisterna pagará el dinero restituyendo a su dueño; y lo que fué muerto será suyo.

FI33/38 35. Jos jonkun härkä puskee toisen härän kuoliaaksi, niin myykööt elävän härän ja jakakoot sen hinnan, ja myös kuolleen jakakoot keskenään.

CPR1642 35. JOs jongun härkä cuocki toisen miehen härjän että se cuole nijn pitä heidän myymän sen eläwän härjän ja jacaman rahan nijn myös cuollen härjän jacaman.

Biblia1776 35. Jos jonkun härkä kuokkii toisen miehen härjän, että se kuolee, niin pitää heidän myymän sen elävän härjän, ja jakaman rahan, niin myös sen kuolleen härjän pitää heidän jakaman.

MLV19 35 And if one man's ox hurts another's, so that it dies, then they will sell the live ox and divide the price of it and the dead they will also divide.

Luther1912 35. Wenn jemandes Ochse eines andern Ochsen stößt, daß er stirbt, so sollen sie den

KJV 35. And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

RV'1862 35. Ítem, si el buey de alguno hiriere al buey de su prójimo, y muriere, entónces venderán

lebendigen Ochsen verkaufen und das Geld teilen und das Aas auch teilen.

RuSV1876 35 Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;

el buey vivo, y partirán el dinero de él; y el muerto también partirán.

FI33/38 36. Jos taas oli tunnettua, että se härkä ennenkin oli puskenut eikä sen isäntä ollut sitä vartioinut, niin antakoon härän härästä, mutta kuollut olkoon hänen.

Biblia1776 36. Elikkä jos se oli tiettävä, että härkä on ennen tottunut kuokkimaan, ja hänen isäntänsä ei korjannut häntä, niin hänen pitää antaman härjän härjästä, ja se kuollut pitää hänen oleman.

CPR1642 36. Elickä jos se oli tiettäwä että se härkä on ennen tottunut cuockiman ja hänen Isändäns ei corjannut händä nijn hänen pitä andaman härjän härjästä ja se cuollut pitä hänen oleman.

MLV19 36 Or if it is known that the ox was accustomed to gore in time past and its owner has not kept it in, he will surely pay ox for ox and the dead beast will be his own.

KJV 36. Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

Luther1912 36. Ist's aber kund gewesen, daß der Ochse zuvor stößig war, und sein Herr hat ihn nicht verwahrt, so soll er einen Ochsen für den andern vergelten und das Aas haben.

RV'1862 36. Mas si era notorio que el buey era acorneador de ayer y anteayer, y su dueño no lo hubiere guardado, pagará buey por buey, y el muerto será suyo.

RuSV1876 36 а если известно было, что вол бодлив
был и вчера итретьего дня, но хозяин его не
стерег его, то должен он заплатить вола за
вола, а убитый будет его.

22 luku

Omistusoikeutta koskevia ynnä muita lakeja.

FI33/38 1. Jos joku varastaa härän tai lampaan ja
teurastaa tahi myy sen, antakoon viisi
raavasta yhdestä härästä ja neljä lammasta
yhdestä lampaasta.

Biblia1776 1. Jos joku varastaa härjän taikka lampaan ja
teurastaa eli myy sen; hänen pitää antaman
viisi härkää yhdestä härjästä, ja neljä
lammasta yhdestä lampaasta.

CPR1642 1. JOs jocu warasta härjän taicka lamban ja
teurasta eli myy sen hänen pitä andaman wijsi
härkä yhdestä härjästä ja neljä lammast
yhdestä lambasta.

MLV19 1 If a man will steal an ox, or a sheep and kill
it, or sell it, he will pay five oxen for an ox and
four sheep for a sheep.

KJV 1. If a man shall steal an ox, or a sheep, and
kill it, or sell it; he shall restore five oxen for
an ox, and four sheep for a sheep.

Luther1912 1. 21:37 Wenn jemand einen Ochsen oder ein
Schaf stiehlt und schlachtet's oder verkauft's,
der soll fünf Ochsen für einen Ochsen
wiedergeben und vier Schafe für ein Schaf.

RV'1862 1. CUANDO alguno hurtare buey, o oveja, y
lo degollare, o vendiere, por aquel buey
pagará cinco bueyes, y por aquella oveja
cuatro ovejas.

RuSV1876 1 Если кто украдет вола или овцу и заколет
или продаст, то пять волов заплатит за вола

и четыре овцы за овцу.

FI33/38 2. Jos varas tavataan murtautumasta sisälle ja lyödään kuoliaaksi, ei tappaja ole vereen vikapää.

Biblia1776 2. Jos varas käsitetään, koska hän itsensä sisälle kangottaa, ja hän lyödään kuoliaaksi, niin ei pidä tappajan vereen vikapään oleman.

CPR1642 2. JOs waras käsitetän cosca hän idzens sisälle cangotta ja hän lyödän cuoliaxi: nijn ei pidä tappajan wereen wicapään oleman.

MLV19 2 If the thief is found breaking in and be struck so that he dies, there will be no blood-guilt for him.

KJV 2. If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

Luther1912 2. 22:1 Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er einbricht, und wird dabei geschlagen, daß er stirbt, so soll man kein Blutgericht über jenen lassen gehen.

RV'1862 2. Si el ladrón fuere hallado en la mina, y fuere herido, y muriere, el que le hirió no será culpado de su muerte.

RuSV1876 2 Если кто застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не вменится ему;

FI33/38 3. Mutta jos aurinko jo oli noussut, niin tappaja on vereen vikapää. Varas maksakoon korvauksen; mutta jos hänellä ei ole mitään, niin myytäköön hänet varastamansa tavaran korvaukseksi.

Biblia1776 3. Vaan jos aurinko on noussut hänen ylitsensä, niin pitää tappajan kuolemaan vikapään oleman: kaiketi pitää hänen jällensä maksaman; jollei hänellä ole varaa, niin myytäkään hän varkautensa tähden.

CPR1642 3. Waan jos auringo on nosnut nijn pitä tappajan cuolemaan wicapään oleman.

MLV19 3 If the sun has risen upon him, there will be blood-guilt for him. A thief will make restitution. If he has nothing, then he will be sold for his theft.

KJV 3. If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

Luther1912 3. 22:2 Ist aber die Sonne über ihn aufgegangen, so soll man das Blutgericht gehen lassen. Es soll aber ein Dieb wiedererstatten; hat er nichts, so verkaufe man ihn um seinen Diebstahl.

RV'1862 3. Si el sol hubiere salido sobre él, él será reo de muerte, pagando pagará: si no tuviere, será vendido por su hurto.

RuSV1876 3 но если взошло над ним солнце, то вменится ему кровь. Укравший должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его для уплаты за украденное им;

FI33/38 4. Jos varastettu eläin, olipa se härkä, aasi tai lammas, tavataan hänen hallustaan elävänä, niin korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

Biblia1776 4. Jos varkaan kappale löydetään täydellisesti hänen tyköänsä, härkä, aasi, eli lammas; niin pitää hänen jällensä kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 4. Warcan pitä jällens maxaman jollei hänellä ole wara nijn myytäkän hän warcaudens tähden. Jos warcan cappale löytän eläwänä hänen tyköns härkä Asi eli lammas nijn pitä hänen jällens caxikertaisest maxaman.

MLV19 4 If the theft is found in his hand alive, whether it is ox, or donkey, or sheep, he will pay double.

KJV 4. If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

Luther1912 4. 22:3 Findet man aber bei ihm den Diebstahl lebendig, es sei ein Ochse, Esel oder Schaf, so soll er's zwiefältig wiedergeben.

RV'1862 4. Si fuere hallado con el hurto en la mano, buey, o asno, o oveja, vivos, pagará dos.

RuSV1876 4 если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое.

FI33/38 5. Jos joku turmelee toiselta pellon tai viinitarhan päästämällä siihen karjansa ja syöttämällä sitä toisen pellossa, antakoon korvaukseksi peltonsa tai viinitarhansa parhaimman kasvun.

Biblia1776 5. Jos joku syöttää toisen pellon eli viinamäen, niin että hän päästää sisälle karjansa, ja syöttää toisen pellossa, hänen pitää siitä parhaasta, kuin hänen omassa pellossansa eli viinamäessänsä löydetään maksaman.

CPR1642 5. JOs jocu wahingon teke toisen pellos eli wijnamäes nijn että hän päästä carjans ja wahingota teke toisen pellos hänen pitä sijtä parhasta cuin hänen omasa pellosans eli wijnamäesäns löytän maxaman.

MLV19 5 If a man will cause a field or vineyard to be eaten and will let his beast loose and it feeds in another man's field, he will make

KJV 5. If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his

restitution of the best of his own field and of the best of his own vineyard.

Luther1912 5. 22:4 Wenn jemand einen Acker oder Weinberg beschädigt, daß er sein Vieh läßt Schaden tun in eines andern Acker, der soll von dem Besten auf seinem Acker und Weinberg wiedererstatten.

RuSV1876 5 Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим извиноградника своего.

own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

RV'1862 5. Si alguno paciere tierra o viña, y metiere su bestia, y comiere la tierra de otro, lo mejor de su tierra y lo mejor de su viña pagará.

FI33/38 6. Jos tuli pääsee irti ja tarttuu orjantappuroihin ja jos kuhilaat tai vilja tai pelto palaa, niin korvatkoon vahingon se, joka on kulovalkean sytyttänyt.

CPR1642 6. JOs walkia wallallens pääse ja orjantappuroihin sytty nijn että kykät eli laiho joca wielä ottamata on eli peldo poldetan nijn sen pitä maxaman cuin walkian päästi.

Biblia1776 6. Jos valkia vallallensa pääsee, ja orjantappuroihin syttyy, niin että kykäät eli laiho, eli pelto poltetaan, niin sen pitää maksaman, kuin valkian päästi.

MLV19 6 If fire breaks out and catches in thorns, so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed, he who kindled the fire will surely make restitution.

Luther1912 6. 22:5 Wenn ein Feuer auskommt und

KJV 6. If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

RV'1862 6. Cuando saliere el fuego, y hallare espinas,

ergreift die Dornen und verbrennt die Garben oder Getreide, das noch steht, oder den Acker, so soll der wiedererstatten, der das Feuer angezündet hat.

RuSV1876 6 Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.

y fuere quemado montón, o haza, o tierra, el que encendió el fuego pagará lo quemado.

FI33/38 7. Jos joku antaa toiselle rahaa tai tavaraa säilytettäväksi ja se varastetaan tämän talosta, niin varas, jos hänet tavataan, korvatkoon sen kaksinkertaisesti.

Biblia1776 7. Jos joku antaa lähimmäisellensä rahaa, eli muuta kalua kätköön, ja se varastetaan hänen huoneestansa: jos se varas löydetään, niin hänen pitää sen kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 7. JOs jocu anda lähimmäisellens raha eli muuta calua kätköön ja se warastetan hänen huonestans: jos se waras löytän nijn hänen pitä sen caxikertaisest maxaman.

MLV19 7 If a man will deliver to his neighbor money or stuff to keep and it is stolen out of the man's house, if the thief be found, he will pay double.

KJV 7. If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

Luther1912 7. 22:6 Wenn jemand seinem Nächsten Geld oder Geräte zu bewahren gibt, und es wird demselben aus seinem Hause gestohlen: findet man den Dieb, so soll er's zwiefältig

RV'1862 7. Cuando alguno diere a su prójimo plata, o vasos a guardar, y fuere hurtado de la casa de aquel hombre, si el ladrón se hallare, pagará el doble:

wiedergeben;

RuSV1876 7 Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и ониукрадены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;

FI33/38 8. Mutta jos varasta ei tavata, astukoon talon omistaja Jumalan eteen ja vannokoon, ettei hän ole kädellänsä kajonnut toisen omaan.

Biblia1776 8. Ja jos ei varas löydetä, niin pitää huoneen isäntä tuotaman tuomarien eteen vannotettaa, jos ei hän ole käsiänsä satuttanut lähimmäisensä kaluun.

CPR1642 8. Ja jos ei waras löytä nijn pitä huonen isännän tuotaman jumalitten eteen jos ei hän ole käsiäns satuttanut lähimmäisens caluun.

MLV19 8 If the thief is not found, then the master of the house will come near to God, to see whether he has not put his hand to his neighbor's goods.

KJV 8. If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

Luther1912 8. 22:7 findet man aber den Dieb nicht, so soll man den Hauswirt vor die "Götter" bringen, ob er nicht seine Hand habe an seines Nächsten Habe gelegt.

RV'1862 8. Si el ladrón no se hallare, entónces el dueño de la casa será llegado a los jueces para jurar si ha metido su mano en la hacienda de su prójimo.

RuSV1876 8 а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей и поклянется , что не простер руки своей на собственность ближнего своего.

FI33/38 9. Jokaisessa anastusasiassa, koskipa se härkää tai aasia tai lammasta tai vaatetta tai mitä tahansa kadonnutta, josta joku sanoo: 'Tämä se on', tulkoon kummankin asia Jumalan eteen; ja se, jonka Jumala tuomitsee syylliseksi, korvatkoon toiselle kaksinkertaisesti.

Biblia1776 9. Kaiken väärän asian tähden härjästä eli aasista, taikka lampaasta, eli vaatteesta ja kaiken sen tähden kuin pois tullut on, josta joku sanoo: tämä se on, niin pitää heidän molempain asiansa tuleman tuomarien eteen; jonka tuomarit vikapääksi löytävät, sen pitää lähimmäisellensä kaksikertaisesti maksaman.

CPR1642 9. JOs jocu soimu on härjäst eli Asist taicka lambast eli waattest eli jongun muun tähden cuin on tullut pois nijn pitä heidän molembain asians tuleman jumalitten eteen cumman jumalat wicapääxi löytäwät sen pitä lähimmäisellens caxikertaisest maxaman.

MLV19 9 For every matter of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for garments, or for any manner of lost thing, of which a man says, This is it, the case of both parties will come before God. He whom God will condemn will pay double to his neighbor.

KJV 9. For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

Luther1912 9. 22:8 Wo einer den andern beschuldigt um irgend ein Unrecht, es sei um Ochsen oder Esel oder Schaf oder Kleider oder allerlei, das

RV'1862 9. Sobre todo negocio de fraude, sobre buey, sobre asno, sobre oveja, sobre vestido, sobre toda cosa perdida, cuando alguno dijere:

verloren ist, so soll beider Sache vor die "Götter" kommen. Welchen die "Götter" verdammen, der soll's zwiefältig seinem Nächsten wiedergeben.

RuSV1876 9 О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно бытьдоведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.

Que esto es; la causa de ámbos vendrá delante de los jueces, y el que los jueces condenaren, pagará el doble a su prójimo.

FI33/38 10. Jos joku antaa toiselle aasin tai härän tai lampaan tai minkä eläimen tahansa säilytettäväksi ja se kuolee tai vahingoittuu tai ryöstetään pois kenenkään näkemättä,

CPR1642 10. JOs jocu anda lähimmäisellens Asin eli härjän eli lamban taicka mikä eläin se olis tähdelle ja se cuole taicka saa muutoin wamman taicka ajetan pois ettei yxikän sitä näe/

Biblia1776 10. Jos joku antaa lähimmäisellensä aasin, eli härjän, eli lampaan, taikka mikä eläin se olis, tähteelle, ja se kuolee, taikka saa muutoin vamman, taikka ajetaan pois, ettei yksikään sitä näe:

MLV19 10 If a man delivers to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep and it dies, or be hurt, or driven away, no man

KJV 10. If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away,

seeing it,

no man seeing it:

Luther1912 10. 22:9 Wenn jemand seinem Nächsten einen Esel oder Ochsen oder ein Schaf oder irgend ein Vieh zu bewahren gibt, und es stirbt ihm oder wird beschädigt oder wird ihm weggetrieben, daß es niemand sieht,

RV'1862 10. Si alguno hubiere dado a su prójimo asno, o buey, o oveja, o cualquiera otro animal a guardar, y se muriere, o se perniquebrare, o fuere cautivado sin verlo nadie:

RuSV1876 10 Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, –

FI33/38 11. niin vala Herran edessä ratkaiskoon heidän välillään, onko toinen kädellänsä kajonnut toisen omaan; omistaja hyväksyköön valan, ja toinen olkoon korvauksesta vapaa.

Biblia1776 11. Niin pitää valan heidän molempain välillänsä käymän Herran kautta, ettei hän ole satuttanut kättänsä lähimmäisensä kaluun; ja sen jonka kalu oma oli, pitää siihen tyytymän, ja toisen ei pidä sitä maksaman.

CPR1642 11. Nijn pitä walan heidän molembain wälilläns käymän HERran cautta ettei hän ole satuttanut kättäns lähimmäisens caluun. Ja sen jonga calu oma oli pitä sijhen walaan tytymän. Ja toisen ei pidä sitä maxaman.

MLV19 11 the oath of Jehovah will be between them both, whether he has not put his hand to his neighbor's goods. And the owner of it will

KJV 11. Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the

accept it and he will not make restitution.

Luther1912 11. 22:10 so soll man's unter ihnen auf einen Eid bei dem HERRN kommen lassen, ob er nicht habe seine Hand an seines Nächsten Habe gelegt; und des Gutes Herr soll's annehmen, also daß jener nicht bezahlen müsse.

RuSV1876 11 клятва пред Господом да будет между обоими в том, что взявший не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а тот не будет платить;

owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

RV'1862 11. Juramento de Jehová será entre ámbos, que no metió su mano en la hacienda de su prójimo. Y su dueño se contentará, y el otro no pagará.

FI33/38 12. Mutta jos se on häneltä varastettu, korvatkoon sen omistajalle.

CPR1642 12. Jos waras sen warasta häneldä nijn pitä hänen sen maxaman Isännälle.

Biblia1776 12. Jos varas sen varastaa häneltä, niin pitää hänen sen maksaman sen isännälle.

MLV19 12 But if it is stolen from him, he will make restitution to the owner of it.

Luther1912 12. 22:11 Stiehlt's ihm aber ein Dieb, so soll er's seinem Herrn bezahlen.

RuSV1876 12 а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;

KJV 12. And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

RV'1862 12. Mas si le hubiere sido hurtado, pagarlo ha a su dueño.

FI33/38 13. Jos se on raadeltu, tuokoon sen esiin todistukseksi, eikä hänen tarvitse raadeltua korvata.

Biblia1776 13. Mutta jos se raadeltu on, niin pitää hänen todistajat tuoman, ja ei mitään jälleen antaman.

CPR1642 13. Mutta jos se raadeldu on nijn pitä hänen todistajat tuoman ja ei mitän jällens andaman.

MLV19 13 If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He will not make good what was torn.

KJV 13. If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

Luther1912 13. 22:12 Wird es aber zerrissen, soll er Zeugnis davon bringen und nicht bezahlen.

RV'1862 13. Mas si le hubiere sido arrebatado, traerle ha testimonio, y no pagará lo arrebatado.

RuSV1876 13 если же будет зверем растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное:за растерзанное он не платит.

FI33/38 14. Jos joku lainaa toiselta elukan ja se vahingoittuu tai kuolee eikä sen omistaja ole saapuvilla, korvatkoon sen.

Biblia1776 14. Jos joku ottaa lainaksi lähimmäiseltänsä, ja se tulee rivinomaksi eli kuolee, niin ettei sen isäntä ole läsnä, niin hänen pitää sen kokonansa maksaman.

CPR1642 14. JOs jocu otta lainaxi lähimmäiseldäns ja se tule riwinomaxi eli cuole nijn ettei sen Isändä ole läsnä nijn hänen pitä sen maxaman.

MLV19 14 And if a man borrows anything of his neighbor and it is hurt, or die, the owner of it not being with it, he will surely make

KJV 14. And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely

restitution.

Luther1912 14. 22:13 Wenn's jemand von seinem Nächsten entlehnt, und es wird beschädigt oder stirbt, daß sein Herr nicht dabei ist, so soll er's bezahlen.

RuSV1876 14 Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;

make it good.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno hubiere tomado emprestado de su prójimo, y fuere perniquebrado o muerto, ausente su dueño, pagará.

FI33/38 15. Jos sen omistaja on saapuvilla, ei tarvitse korvausta maksaa; jos se oli vuokralla, olkoon vuokra korvauksena.

CPR1642 15. Mutta jos sen Isändä on sijnä tykönä nijn ei hänen pidä sitä maxaman: että hän sen rahallans palcannut on.

Biblia1776 15. Mutta jos sen isäntä on siihen tykönä, niin ei hänen pidä sitä maksaman; jos se palkalla oli, niin saakoon palkkansa.

MLV19 15 If the owner of it is with it, he will not make it good. If it is a hired thing, it came for its hire.

Luther1912 15. 22:14 Ist sein Herr aber dabei, soll er's nicht bezahlen, so er's um sein Geld gedingt hat.

RuSV1876 15 если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги,то пусть и пойдет за ту цену.

KJV 15. But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

RV'1862 15. Si su dueño estaba presente, no pagará. Si era de alquiler, el vendrá por su alquile.

FI33/38 16. Jos joku viettelee neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja makaa hänet, maksakoon hänestä morsiamenhinnan ja ottakoon hänet vaimokseen.

Biblia1776 16. Jos joku viettelee neitseen, joka ei vielä ole kihlattu, ja makaa hänen, sen pitää kaiketi hänelle antaman huomenlahjan, ja ottaman hänen emännäksensä.

CPR1642 16. JOs jocu wiettele neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja maca hänen sen pitä hänelle andaman huomenlahjan ja ottaman hänen emännäxens.

MLV19 16 And if a man entices a virgin who is not betrothed and lies with her, he will surely pay wedding-money for her to be his wife.

KJV 16. And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

Luther1912 16. 22:15 Wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht verlobt ist, und bei ihr schläft, der soll ihr geben ihre Morgengabe und sie zum Weibe haben.

RV'1862 16. Ítem, cuando alguno engañare a alguna vírgen que no fuere desposada, y durmiere con ella, dotarla ha por su mujer.

RuSV1876 16 Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено и возьмет ее себе в жену;

FI33/38 17. Jos isä kieltäytyy antamasta häntä hänelle, maksakoon mies rahassa morsiamenhinnan niinkuin neitsyestä.

Biblia1776 17. Jos hänen isänsä ei tahdo häntä antaa hänelle, niin hänen pitää antaman rahaa, niin paljo kuin neitseen huomenlahja on.

CPR1642 17. Jos hänen Isäns ei suo händä hänelle nijn hänen pitä andaman raha nijn paljo cuin

neidzen huomenlahja on.

MLV19 17 If her father utterly refuses to give her to him, he will pay money according to the wedding-money of virgins.

KJV 17. If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

Luther1912 17. 22:16 Weigert sich aber ihr Vater, sie ihm zu geben, soll er Geld darwägen, wieviel einer Jungfrau zur Morgengabe gebührt.

RV'1862 17. Si su padre no quisiere dársela, él le pesará plata conforme al dote de las vírgenes.

RuSV1876 17 а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит столько серебра, сколько полагается на вено девицам.

FI33/38 18. Velhonaisen älä salli elää.

Biblia1776 18. Velhonaista ei sinun pidä salliman elää.

CPR1642 18. WElhonaisia ei sinun pidä salliman elä.

MLV19 18 You will not allow a sorceress to live.

KJV 18. Thou shalt not suffer a witch to live.

Luther1912 18. 22:17 Die Zauberinnen sollst du nicht leben lassen.

RV'1862 18. A la hechicera no darás la vida.

RuSV1876 18 Ворожеи не оставляй в живых.

FI33/38 19. Jokainen, joka sekaantuu eläimeen, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 19. Joka järjettömäin luontokappalten kanssa yhteyntyy, sen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 19. Joca järjettömäin luondocappalden cansa

yhteyndy hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 19 Whoever lies with a beast will surely be put to death.

KJV 19. Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

Luther1912 19. 22:18 Wer bei einem Vieh liegt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 19. Cualquiera que tuviere ayuntamiento con bestia, morirá.

RuSV1876 19 Всякий скотоложник да будет предан смерти.

FI33/38 20. Joka uhraa muille jumalille kuin Herralle, ainoalle, olkoon vihitty tuhon omaksi.

Biblia1776 20. Se joka uhraa jumalille, ja ei ainoalle Herralle, hänen pitää kirottu oleman.

CPR1642 20. Se joca uhra jumalille ja ei ainoalle HERralle hänen pitä kirottu oleman.

MLV19 20 He who sacrifices to any god, except to Jehovah only, will be utterly destroyed.

KJV 20. He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

Luther1912 20. 22:19 Wer den Göttern opfert und nicht dem HERRN allein, der sei verbannt.

RV'1862 20. El que sacrificare a dioses, sino a solo Jehová, morirá.

RuSV1876 20 Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, дабудет истреблен.

FI33/38 21. Älä sorra äläkä ahdista muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.

Biblia1776 21. Muukalaisia ei sinun pidä ahdistaman, eikä myös polkuna pitämän: sillä te olette myös olleet muukalaisna Egyptin maalla.

CPR1642 21. MUucalaisia ei sinun pidä ryöstämän eikä myös polcuna pitämän sillä te oletta myös ollet muucalaisna Egyptin maalla.

MLV19 21 And you will not wrong a traveler, neither will you oppress him, because you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 21. Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

Luther1912 21. 22:20 Die Fremdlinge sollst du nicht schinden noch unterdrücken; denn ihr seid auch Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

RV'1862 21. Y al extranjero no engañaras, ni angustiarás, porque extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto,

RuSV1876 21 Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.

FI33/38 22. Älkää sortako leskeä tai orpoa.

Biblia1776 22. Ei teidän pidä yhtään leskeä eli orpolasta murheelliseksi saattaman.

CPR1642 22. EI teidän pidä yhtän leske eli orwoilasta murhelisexi saattaman.

MLV19 22 You* will not afflict any widow, or fatherless child.

KJV 22. Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

Luther1912 22. 22:21 Ihr sollt keine Witwen und Waisen bedrängen.

RV'1862 22. A ninguna viuda ni huérfano afligiréis.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;

FI33/38 23. Sillä jos sinä sorrat heitä ja he huutavat minua avuksensa, niin minä totisesti kuulen heidän huutonsa,

Biblia1776 23. Koska sinä jonkun heistä murheelliseksi saatat: jos hän hartaasti huutaa minun tyköni, niin minä tahdon totisesti kuulla hänen huutonsa.

CPR1642 23. Jos sinä heitä murhelisexi saatat nijn he huutawat minun tygöni ja minä cuulen heidän huutons.

MLV19 23 If you afflict them at all and they cry at all to me, I will surely hear their cry,

KJV 23. If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

Luther1912 23. 22:22 Wirst du sie bedrängen, so werden sie zu mir schreien, und ich werde ihr Schreien erhören;

RV'1862 23. Que si tú afligiendo los afligieres, y ellos clamando clamaren a mí, yo oyendo oiré su clamor;

RuSV1876 23 если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,

FI33/38 24. ja minun vihani syttyy, ja minä surmaan teidät miekalla, niin että teidän vaimonne joutuvat leskiksi ja lapsenne orvoiksi.

Biblia1776 24. Ja minun vihani julmistuu, niin että minä tapan heidät miekalla; ja teidän emäntänne pitää tuleman leskiksi, ja teidän lapsenne orvoiksi.

CPR1642 24. Ja minun wihan julmistu nijn että minä tapan teidän miecalla ja teidän emändän pitä tuleman leskixi ja teidän lapsen orwoixi.

MLV19 24 and my wrath will grow hot and I will kill you* with the sword and your* wives will be

KJV 24. And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be

widows and your* sons fatherless.

Luther1912 24. 22:23 so wird mein Zorn ergrimmen, daß ich euch mit dem Schwert töte und eure Weiber Witwen und eure Kinder Waisen werden.

RuSV1876 24 и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

widows, and your children fatherless.

RV'1862 24. Y mi furor se encenderá, y mataros he a cuchillo, y vuestras mujeres serán viudas, y vuestros hijos huérfanos.

FI33/38 25. Jos lainaat rahaa jollekin minun kansastani, jollekin köyhälle, joka on sinun luonasi, niin älä menettele koronkiskurin tavoin häntä kohtaan. Älkää panko korkoa hänen maksettavakseen.

CPR1642 25. COsca sinä lainat minun Canssalleni raha köyhälle cuin sinun tykönäs on ei sinun pidä angaran oleman händä wastan hänelle wahingoxi eli caswoja waatiman.

Biblia1776 25. Koska sinä lainaat minun kansalleni rahaa, köyhälle kuin sinun tykönäs on, ei sinun pidä oleman häntä vastaan niinkuin kasvon ottaja, eli korkoa hänen päällensä paneman.

MLV19 25 If you lend money to any of my people with you who is poor, you will not be to him as a creditor, neither will you* lay upon him interest.

Luther1912 25. 22:24 Wenn du Geld leihst einem aus meinem Volk, der arm ist bei dir, sollst du ihn nicht zu Schaden bringen und keinen Wucher

KJV 25. If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

RV'1862 25. Si dieres a mi pueblo dinero emprestado, al pobre que está contigo, no te habrás con él como usurero, no le impondréis usura.

an ihm treiben.

RuSV1876 25 Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего,то не притесняй его и не налагай на него роста.

FI33/38 26. Jos sinä olet lähimmäiseltäsi ottanut pantiksi vaipan, anna se hänelle takaisin, ennenkuin aurinko laskee;

Biblia1776 26. Koska sinä lähimmäiseltäs vaatteet otat pantiksi, niin sinun pitää antaman sen hänelle jällensä, ennen kuin aurinko laskee.

CPR1642 26. COsca sinä lähimmäiseldäs waatten otat pandixi nijn sinun pitä andaman sen hänelle jällens ennen cuin auringo laske.

MLV19 26 If you at all take your neighbor's garment to pledge, you will restore it to him before the sun goes down,

KJV 26. If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

Luther1912 26. 22:25 Wenn du von deinem Nächsten ein Kleid zum Pfande nimmst, sollst du es ihm wiedergeben, ehe die Sonne untergeht;

RV'1862 26. Si tomares en prenda el vestido de tu prójimo, a puesta del sol se lo volverás:

RuSV1876 26 Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее,

FI33/38 27. sillä se on hänen ainoa peitteensä, johon hän käärii ruumiinsa. Missä hän muutoin makaisi? Ja jos hän huutaa minua avukseen, kuulen minä häntä, sillä minä olen laupias.

Biblia1776 27. Sillä se on hänen ainoa verhonsa, ja vaate hänen ihollansa: missästä hän makais? Ja tapahtuu, että hän huutaa minun tyköni, niin minä kuulen häntä; sillä minä olen laupias.

CPR1642 27. Sillä hänen waattens on hänen ihons ainoa werho josa hän lepä. Jos hän huuta minun tygöni nijn minä cuulen händä sillä minä olen laupias.

MLV19 27 because that is his only covering. It is his garment for his skin. How will he sleep? And it will happen, when he cries to me, that I will hear, because I am gracious.

KJV 27. For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

Luther1912 27. 22:26 denn sein Kleid ist seine einzige Decke seiner Haut, darin er schläft. Wird er aber zu mir schreien, so werde ich ihn erhören; denn ich bin gnädig.

RV'1862 27. Porque solo aquello es su cobertura, aquel es el vestido de sus carnes en que ha de dormir: y será, que cuando él clamare a mí, yo entónces lo oiré, porque soy misericordioso.

RuSV1876 27 ибо она есть единственный покров у него, она – одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.

FI33/38 28. Jumalaa älä herjaa, ja kansasi ruhtinasta älä kiroa.

Biblia1776 28. Tuomareita ei sinun pidä kiroileman, ja ylimmäistä sinun kansassas ei sinun pidä sadatteleman.

CPR1642 28. JUmalita ei sinun pidä kiroileman ja sitä ylimmäistä sinun Canssasas ei sinun pidä häwäisemän.

MLV19 28 You will not revile God, nor speak ill of a ruler of your people.

Luther1912 28. 22:27 Den "Göttern" sollst du nicht fluchen, und den Obersten in deinem Volk nicht lästern.

RuSV1876 28 Судей не злословь и начальника в народе твоем не поноси.

KJV 28. Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

RV'1862 28. A los dioses no injuriarás, ni maldecirás al príncipe en tu pueblo.

FI33/38 29. Älä viivyttele antamasta antia vilja- ja mehusatosi runsaudesta. Esikoinen pojistasi anna minulle.

CPR1642 29. SInun utistas ja pisaroitas ei sinun pidä wijwyttelemän. Esicoisen sinun pojistas pitä sinun andaman minulle.

Biblia1776 29. Sinun uutistas ja pisarias ei sinun pidä viivyttelemän. Esikoisen sinun pojistas pitää sinun antaman minulle.

MLV19 29 You will not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses. The firstborn of your sons you will give to me.

Luther1912 29. 22:28 Deiner Frucht Fülle und Saft sollst du nicht zurückhalten. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben.

RuSV1876 29 Не медли приносить Мне начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;

KJV 29. Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

RV'1862 29. Tu plenítud, ni tu lágrima, no dilatarás, el primogénito de tus hijos me darás.

FI33/38 30. Samoin tee raavaittesi ja lampaittesi ensiksisyntyneelle. Seitsemän päivää se olkoon emänsä kanssa; kahdeksantena päivänä anna se minulle.

Biblia1776 30. Niin pitää myös sinun tekemän härkäis ja lammastes kanssa. Seitsemän päivää anna heidän olla emäinsä tykönä, kahdeksantena päivänä pitää sinun sen antaman minulle.

CPR1642 30. Nijn pitä myös sinun tekemän härkäis ja lammastes cansa. Seidzemen päiwä anna heidän olla emäins tykönä cahdexandena päiwänä pitä sinun sen andaman minulle.

MLV19 30 Likewise you will do with your oxen and with your sheep. Seven days it will be with its dam. On the eighth day you will give it me.

KJV 30. Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

Luther1912 30. 22:29 So sollst du auch tun mit deinem Ochsen und Schafe. Sieben Tage laß es bei seiner Mutter sein, am achten Tag sollst du mir's geben.

RV'1862 30. Así harás de tu buey, de tu oveja: siete dias estará con su madre, y al octavo día me lo darás.

RuSV1876 30 то же делай с волом твоим и с овцою твоею. семьдней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.

FI33/38 31. Ja te olkaa minulle pyhä kansa. Älkää syökö kedolla raadellun eläimen lihaa, vaan heittäkää se koirille.

Biblia1776 31. Teidän pitää oleman pyhä kansa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän lihaa, joka metsän pedoilta raadeltu on, mutta heittämän sen koirille.

CPR1642 31. Teidän pitä oleman pyhä Canssa minulle. Sentähden ei teidän pidä syömän liha joca medzän pedoilda raadeldu on mutta heittämän sen coirille.

MLV19 31 And you* will be holy men to me. Therefore you* will not eat any flesh that is torn of beasts in the field. You* will cast it to the dogs.

KJV 31. And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Luther1912 31. 22:30 Ihr sollt heilige Leute vor mir sein; darum sollt ihr kein Fleisch essen, das auf dem Felde von Tieren zerrissen ist, sondern es vor die Hunde werfen.

RV'1862 31. Y ser me heis varones santos: y carne arrebatada en el campo no comeréis, echarla heis al perro.

RuSV1876 31 И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле,не ешьте, псам бросайте его.

23 luku

Oikeamielisyyttä teroittavia lakeja. Laki viljelysmaiden lepovuodesta ja kansan pääjuhlista. Varoituksia ja lupauksia.

FI33/38 1. Älä levitä valheellista huhua, äläkä anna apuasi syylliselle rupeamalla vääräksi todistajaksi.

Biblia1776 1. Ei sinun pidä uskoman valheita; ettäs auttaisit jumalatointa, ja tulisit vääräksi todistajaksi.

CPR1642 1. EI sinun pidä uscoman walheita ettäs

auttaisit jumalatoinda ja tulisit wääräxi todistajaxi.

MLV19 1 You will not take up a false report. Do not put your hand with the wicked man to be an unrighteous witness.

KJV 1. Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

Luther1912 1. Du sollst falscher Anklage nicht glauben, daß du einem Gottlosen Beistand tust und ein falscher Zeuge seist.

RV'1862 1. NO admitirás falso rumor. No pongas tu mano con el impío para ser testigo falso.

RuSV1876 1 Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоббыть свидетелем неправды.

FI33/38 2. Älä ole joukon mukana tekemässä pahaa, äläkä todista riita-asiassa niin, että taivut joukon mukaan ja väännät oikean vääräksi.

Biblia1776 2. Ei sinun pidä joukkoa seuraaman pahuuteen, eikä myös vastaaman oikeuden edessä niin että sinä poikkeat joukon jälkeen pois oikeutta vääntämään.

CPR1642 2. Ei sinun pidä joucko seuraman pahuteen: eikä myös wastaman oikiuden edes nijn että sinä poicket joucon jälken pois oikeudesta.

MLV19 2 You will not follow a multitude to do evil, neither will you speak in a case to turn aside after a multitude to distort justice,

KJV 2. Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

Luther1912 2. Du sollst nicht folgen der Menge zum Bösen und nicht also verantworten vor Gericht, daß

RV'1862 2. No seguirás a los muchos para mal hacer, ni responderás en pleito acostándote tras los

du der Menge nach vom Rechten weichest.

RuSV1876 2 Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;

FI33/38 3. Älä ole puolueellinen alhaisen hyväksi hänen asiassansa.

CPR1642 3. Ei sinun pidä caunisteleman köyhä hänen asiasans.

MLV19 3 neither will you favor a poor man in his case.

Luther1912 3. Du sollst den Geringen nicht beschönigen in seiner Sache.

RuSV1876 3 и бедному не потворствуй в тяжбе его.

FI33/38 4. Jos tapaat vihollisesi härän tai aasin eksyksissä, niin saata se hänelle takaisin.

CPR1642 4. COsca sinä cohtat wiholises härjän eli Asin exyxis: nijn sinun pitä johdattaman sen hänelle jällens.

MLV19 4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering, you will surely bring it back to him

muchos para hacer tuerto.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä kaunisteleman köyhää, hänen asiassansa.

KJV 3. Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

RV'1862 3. Ni al pobre honrarás en su causa.

Biblia1776 4. Koska sinä kohtaat vihollises härjän eli aasin eksyksissä niin sinun pitää johdattaman sen hänelle jällensä.

KJV 4. If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back

again.

Luther1912 4. Wenn du deines Feindes Ochsen oder Esel begegnest, daß er irrt, so sollst du ihm denselben wieder zuführen.

RuSV1876 4 Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;

FI33/38 5. Jos näet vihamiehesi aasin makaavan kuormansa alla, niin älä jätä häntä auttamatta, vaan auta häntä sitä päästämään.

CPR1642 5. Coscas näet wiholises Asin olewan cuorman alla cawata ettes händä jättäis waan unhota omas hänen tähtens.

MLV19 5 If you see the donkey of him who hates you lying under his burden, you will refrain leaving him. You will surely release it with him.

Luther1912 5. Wenn du den Esel des, der dich haßt, siehst unter seiner Last liegen, hüte dich, und laß ihn nicht, sondern versäume gerne das Deine um seinetwillen.

RuSV1876 5 если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.

to him again.

RV'1862 4. Si encontrares el buey de tu enemigo, o su asno errado, volviendo se lo volverás.

Biblia1776 5. Koskas näet vihollises aasin makaavan kuorman alla, kavahda, ettes häntä jättäisi; vaan sinun pitää kaiketi auttaman häntä.

KJV 5. If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

RV'1862 5. Si vieres el asno del que te aborrece echado debajo de su carga, ¿dejarlo has entónces desamparado? ayudando ayudarás con él.

FI33/38 6. Älä väännä vääräksi keskuudessanne asuvan köyhän oikeutta hänen riita-asiassansa.

Biblia1776 6. Ei sinun pidä kääntelemän sinun köyhäs oikeutta hänen asiassansa.

CPR1642 6. EI sinun pidä sortaman sinun köyhäs oikeutta hänen asiasans.

MLV19 6 You will not distort the justice due to your poor in his case.

KJV 6. Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

Luther1912 6. Du sollst das Recht deines Armen nicht beugen in seiner Sache.

RV'1862 6. No pervertirás el derecho de tu mendigo en su pleito.

RuSV1876 6 Не суди превратно тяжбы бедного твоего.

FI33/38 7. Pysy erilläsi väärästä asiasta, äläkä surmaa viatonta ja syytöntä, sillä minä en julista syyllistä syyttömäksi.

Biblia1776 7. Ja ole kaukana vääristä asioista. Viatointa ja hurskasta ei sinun pidä tappaman; sillä en minä pidä jumalatointa hurskaana.

CPR1642 7. Ja ole caucana wääristä asioista. Wiatoinda ja hurscasta ei sinun pidä tappaman sillä en minä anna jumalattomalle oikeutta.

MLV19 7 Keep far from a false matter. And do not kill an innocent and righteous man, because I will not justify a wicked man.

KJV 7. Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

Luther1912 7. Sei ferne von falschen Sachen. Den Unschuldigen und Gerechten sollst du nicht erwürgen; denn ich lasse den Gottlosen nicht

RV'1862 7. De palabra de mentira te alejarás; y no matarás al inocente y justo; porque yo no justificaré al impío.

Recht haben.

RuSV1876 7 Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я неоправдаю беззаконника.

FI33/38 8. Äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee näkevät ja vääristää syyttömien asiat.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä lahjoja ottaman; sillä lahjat sokaisevat näkeväiset, ja kääntävät hurskasten asiat.

CPR1642 8. EI sinun pidä lahjoja ottaman: sillä lahjat socaisewat näkewät ja käändäwät hurscasten asiat.

MLV19 8 And you will take no bribe, because a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.

KJV 8. And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

Luther1912 8. Du sollst nicht Geschenke nehmen; denn Geschenke machen die Sehenden blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RV'1862 8. No recibirás presente; porque el presente ciega a los que ven, y pervierte las palabras justas.

RuSV1876 8 Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.

FI33/38 9. Muukalaista älä sorra, sillä te tiedätte muukalaisen mielialan, koska itsekin olette olleet muukalaisina Egyptin maassa.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä solvaiseman muukalaisia; sillä te tiedätte muukalaisen sydämen, että te myös itse olette olleet muukalaiset Egyptin maalla.

CPR1642 9. EI teidän pidä solwaiseman muucalaisia sillä te tiedätte muucalaisten sydämet että te myös idze oletta ollet muucalaiset Egyptin maalla.

MLV19 9 And you will not oppress a traveler, for you* know the heart of a traveler, because you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 9. Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

Luther1912 9. Die Fremdlinge sollt ihr nicht unterdrücken; denn ihr wisset um der Fremdlinge Herz, dieweil ihr auch seid Fremdlinge in Ägyptenland gewesen.

RV'1862 9. Ítem, al extranjero no angustiarás; pues que vosotros sabéis el alma del extranjero, que fuisteis extranjeros en la tierra de Egipto.

RuSV1876 9 Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами былипришельцами в земле Египетской.

FI33/38 10. Kuutena vuotena kylvä maasi ja korjaa sen sato.

Biblia1776 10. Kuusi vuotta pitää sinun kylvämän sinun maas, ja kokooman sen tulon.

CPR1642 10. Cuusi wuotta pitä sinun kylwämän sinun maas: ja cocoman sen tulon.

MLV19 10 And six years you will sow your land and will gather in the increase of it,

KJV 10. And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

Luther1912 10. Sechs Jahre sollst du dein Land besäen und seine Früchte einsammeln.

RV'1862 10. Seis años sembrarás tu tierra, y allegarás su cosecha:

RuSV1876 10 Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,

FI33/38 11. Mutta seitsemäntenä vuotena jätä se korjaamatta ja lepäämään, että kansasi köyhät saisivat siitä syödä; ja mitä jäljelle jää, sen metsän eläimet syökööt. Samoin tee viinitarhallesi ja öljytarhallesi.

Biblia1776 11. Vaan seitsemäntenä vuonna pitää sinun sen levolle jättämän, että köyhät sinun kansastas siitä syödä saisivat. Ja mitä jää, sen metsän pedot syökään. Niin pitää myös sinun tekemän viinamäkes ja öljymäkes kanssa.

CPR1642 11. Waan seidzemendenä wuonna pitä sinun sen lewolle ja kyndämätä jättämän että kyöhät sinun Canssastas sijtä syödä saisit. Ja mitä jää sen medzän pedot syökän. Nijn pitä myös sinun tekemän wijnamäkes ja öljymäkes cansa.

MLV19 11 but the seventh year you will let it rest and lie tillable, that the poor of your people may eat and what they leave the beast of the field will eat. In like manner you will deal with your vineyard and with your olive-grove.

KJV 11. But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

Luther1912 11. Im siebenten Jahr sollst du es ruhen und liegen lassen, daß die Armen unter deinem Volk davon essen; und was übrigbleibt, laß das Wild auf dem Felde essen. Also sollst du auch tun mit deinem Weinberg und Ölberg.

RV'1862 11. Mas al séptimo la dejarás y soltarás, para que coman los pobres de tu pueblo; y lo que quedare comerán las bestias del campo: así harás de tu viña y de tu olivar.

RuSV1876 11 а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.

FI33/38 12. Kuusi päivää tee työtäsi, mutta lepää seitsemäs päivä, että härkäsi ja aasisi saisivat hengähtää ja orjattaresi poika ynnä muukalainen saisivat virkistyä.

Biblia1776 12. Kuusi päivää pitää sinun työtäs tekemän, mutta seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: että sinun härkäs ja aasis saisivat levätä, ja sinun piikas poika ja muukalainen sais itsensä virvottaa.

CPR1642 12. CUusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän mutta seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän: että sinun härkäs ja Asis saisit lewätä ja sinun pijcas poica ja muucalainen sais idzens wirwotta.

MLV19 12 Six days you will do your work and on the seventh day you will rest, that your ox and your donkey may have rest and the son of your handmaid and the traveler, may be refreshed.

KJV 12. Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

Luther1912 12. Sechs Tage sollst du deine Arbeit tun; aber des siebenten Tages sollst du feiern, auf daß dein Ochs und Esel ruhen und deiner Magd Sohn und der Fremdling sich erquicken.

RV'1862 12. Seis dias harás tus negocios; y al séptimo día holgarás, porque huelgue tu buey, y tu asno; y tome refrigerio el hijo de tu sierva, y el extranjero.

RuSV1876 12 Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.

FI33/38 13. Kaikkea, mitä minä olen sanonut teille, noudattakaa. Vierasten jumalien nimiä älkää mainitko, älköön niitä kuuluko teidän huuliltanne.

Biblia1776 13. Kaikki ne mitkä minä olen teille sanonut, pitää teidän pitämän. Ja vierasten jumalain nimeä ei pidä teidän muistaman, ja sinun suustas ei pidä ne kuuluman.

CPR1642 13. Caicki ne cuin minä olen teille sanonut pitä teidän pitämän. Ja wierasten jumalitten nime ei pidä teidän muistaman ja teidän suustan ei pidä ne cuuluman.

MLV19 13 And in all things that I have said to you* take you* heed and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of your mouth.

KJV 13. And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

Luther1912 13. Alles, was ich euch gesagt habe, das haltet. Und anderer Götter Namen sollt ihr nicht gedenken, und aus eurem Munde sollen sie nicht gehört werden.

RV'1862 13. Y en todo lo que os he dicho, seréis avisados. Y nombre de otros dioses no mentaréis, ni se oirá en vuestra boca.

RuSV1876 13 Соблюдайте все, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.

FI33/38 14. Kolme kertaa vuodessa vietä juhlaa minun kunniakseni.

CPR1642 14. COlmasti wuodes pitä teidän minulle juhla pitämän.

Biblia1776 14. Kolmasti vuodessa pitää sinun minulle juhlaa pitämän.

MLV19 14 Three times you will keep a feast to me in the year.

KJV 14. Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

Luther1912 14. Dreimal sollt ihr mir Feste halten im Jahr:

RV'1862 14. Tres veces en el año me celebraréis fiesta.

RuSV1876 14 Три раза в году праздну́й Мне:

FI33/38 15. Pidä happamattoman leivän juhla: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana aabib-kuussa, sillä siinä kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä; mutta tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

CPR1642 15. Nimittäin happamattoman leiwän juhlan pitä sinun pitämän nijn että sinä seidzemen päiwä syöt happamatoinda leipä (nijncuin minä sinulle käskenyt olen) sijhen aican sillä cuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä: mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni.

Biblia1776 15. Happamattoman leivän juhlan pitää sinun pitämän, niin että sinä seitsemän päivää syöt happamatointa leipää, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrättynä aikana sillä kuulla Abib. Sillä että sillä ajalla olet sinä lähtenyt Egyptistä; mutta älä tule tyhjin käsin minun eteeni.

MLV19 15 You will keep the feast of unleavened bread (Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, because in it you came out from Egypt and none will appear before me empty),

KJV 15. Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

Luther1912 15. das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten, daß du sieben Tage ungesäuertes Brot essest, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn in demselben bist du aus Ägypten gezogen. Erscheint aber nicht leer vor mir.

RV'1862 15. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás los panes sin levadura, de la manera que yo te mandé, en el tiempo del mes de Abib, porque en él saliste de Egipto, y no serán vistas mis faces en vacío.

RuSV1876 15 наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками;

FI33/38 16. Ja vietä leikkuujuhla, kun leikkaat uutiset viljastasi, jonka olet kylvänyt vainioon, ja korjuujuhla vuoden lopussa, kun korjaat satosi vainiolta.

Biblia1776 16. Ja sen juhlan, koskas ensin rupeet pellolta korjaamaan, mitäs siihen kylvänyt olet. Ja korjaamisen juhlan, vuoden lopussa, koska sinä työs kedolta korjannut olet.

CPR1642 16. Ja sen juhlan coscas ensin rupet pellolda corjaman mitäs sijhen kylwänyt olet. Ja corjamisen juhlan wuoden lopus cosca sinä työs kedolda corjannut olet.

MLV19 16 and the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field and the feast of ingathering at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.

KJV 16. And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

Luther1912 16. Und das Fest der Ernte, der Erstlinge deiner Früchte, die du auf dem Felde gesät hast. Und das Fest der Einsammlung im Ausgang des Jahres, wenn du deine Arbeit eingesammelt hast vom Felde.

RV'1862 16. Ítem, la fiesta de la segada de los primeros frutos de tus trabajos que hubieres sembrado en el campo. Y la fiesta de la cosecha a la salida del año, cuando cogieres tus trabajos del campo.

RuSV1876 16 наблюдай и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.

FI33/38 17. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, Herran, kasvojen eteen.

Biblia1776 17. Kolmasti vuodessa pitää kaikki sinun miesväkes tuleman Herran Jumalan eteen.

CPR1642 17. COlmasti wuodes pitä caicki sinun mieswäkes tuelman HERran Jumalan eteen.

MLV19 17 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah.

KJV 17. Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

Luther1912 17. Dreimal im Jahre soll erscheinen vor dem HERRN, dem Herrscher, alles, was männlich ist

RV'1862 17. Tres veces en el año parecerá todo varón tuyo delante del Señor Jehová.

unter dir.

RuSV1876 17 Три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа.

FI33/38 18. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja minun juhlauhrini rasvaa älköön jääkö yön yli seuraavaan aamuun.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman taikinan kanssa; ja minun juhlani lihavuus ei pidä ylitse yön jäämän huomeneksi.

CPR1642 18. Ei sinun pidä uhraman minun uhrini werta happaman taikinan cansa. Ja minun juhlani lihawus ei pidä ylidze yön jäämän huomenexi.

MLV19 18 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither will the fat of my feast remain all night until the morning.

KJV 18. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

Luther1912 18. Du sollst das Blut meines Opfers nicht neben dem Sauerteig opfern, und das Fett von meinem Fest soll nicht bleiben bis auf morgen.

RV'1862 18. No sacrificarás sobre pan leudo la sangre de mi sacrificio, ni el sebo de mi cordero quedará de la noche hasta la mañana.

RuSV1876 18 не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.

FI33/38 19. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

Biblia1776 19. Uutista ensimäisestä sinun maas hedelmästä pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.

CPR1642 19. Utista ensimäisest sinun maas hedelmäst pitä sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneseen. Ja ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

MLV19 19 The first of the first-fruits of your ground you will bring into the house of Jehovah thy God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 19. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Luther1912 19. Die Erstlinge von der ersten Frucht auf deinem Felde sollst du bringen in das Haus des HERRN, deines Gottes. Und sollst das Böcklein nicht kochen in seiner Mutter Milch.

RV'1862 19. Las primicias de los primeros frutos de tu tierra traerás a la casa de Jehová tu Dios. No guisarás el cabrito con la leche de su madre.

RuSV1876 19 Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Невари козленка в молоке матери его.

FI33/38 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edellesi varjelemaan sinua tiellä ja johdattamaan sinua siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.

Biblia1776 20. Katso, minä lähetän enkelin sinun edelles varjelemaan sinua tiellä, ja johdattamaan sinun siihen paikkaan, jonka minä olen valmistanut.

CPR1642 20. CAdzo minä lähetän Engelini sinun edelles

warjeleman sinua tiellä ja johdattaman sinun sijhen paickaan cuin minä olen sinulle walmistanut.

MLV19 20 Behold, I send a messenger before you, to keep you by the way and to bring you into the place which I have prepared.

KJV 20. Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

Luther1912 20. Siehe, ich sende einen Engel vor dir her, der dich behüte auf dem Wege und bringe dich an den Ort, den ich bereitet habe.

RV'1862 20. He aquí, yo envio el Ángel delante de tí, para que te guarde en el camino, y te meta al lugar que yo he aparejado.

RuSV1876 20 Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил.

FI33/38 21. Ole varuillasi hänen edessään ja kuule häntä äläkä pahoita hänen mieltänsä. Hän ei jätä teidän rikoksianne rankaisematta, sillä minun nimeni on hänessä.

Biblia1776 21. Pidä vaari itsestäs hänen kasvoinsa edessä ja kuule hänen äänensä, älä hänen mieltänsä pahoita; sillä ei hän jätä rankaisemata teidän ylitsekäymistänne: sillä minun nimeni on hänessä.

CPR1642 21. Sentähden carta hänen caswons ja cuule hänen änens älä hänen mieldäns pahoita: sillä ei hän jätä rangaisemata teidän ylidzekäymistän Ja minun nimen on hänes.

MLV19 21 You* take heed before him and listen to his voice, provoke him not. For he will not pardon

KJV 21. Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your

your* transgression, because my name is in him.

transgressions: for my name is in him.

Luther1912 21. Darum hüte dich vor seinem Angesicht und gehorche seiner Stimme und erbittere ihn nicht; denn er wird euer Übertreten nicht vergeben, und mein Name ist in ihm.

RV'1862 21. Guárdate delante de él, y oye su voz, no le seas rebelde, porque él no perdonará a vuestra rebelión; porque mi nombre está en medio de él.

RuSV1876 21 блюди себя пред лицем Его и слушай гласа Его; не упорствуй противНего, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.

FI33/38 22. Mutta jos sinä kuulet häntä ja teet kaikki, mitä minä käsken, niin minä olen sinun vihollistesi vihollinen ja vastustajaisi vastustaja.

Biblia1776 22. Vaan jos sinä ahkerasti kuulet hänen äänensä, ja teet kaikki mitä minä sinulle käsken, niin minä olen sinun vihollistes vihollinen, ja sinun vainoojais vainooja.

CPR1642 22. Waan jos sinä cuulet hänen änens ja teet caicki cuin minä sinulle käsken nijn minä olen sinun wiholistes wiholinen ja sinun wainoittes wainoja.

MLV19 22 But if you will indeed listen to his voice and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

KJV 22. But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

Luther1912 22. Wirst du aber seiner Stimme hören und tun alles, was ich dir sagen werde, so will ich

RV'1862 22. Porque si oyendo oyeres su voz, e hicieres todo lo que yo te dijere, seré

deiner Feinde Feind und deiner Widersacher Widersacher sein.

RuSV1876 22 Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.

enemigo a tus enemigos, y afligiré a los que te afligieren.

FI33/38 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläsi ja johdattaa sinut amorilaisten, heettiläisten, perissiläisten, kanaanilaisten, hivviläisten ja jebusilaisten maahan, ja minä hävitän heidät.

CPR1642 23. Cosca minun Engelin käy sinun edelläs ja johdatta sinun Amorrerein Hetherein Phereserein Cananerein Hewerein ja Jebuserein tygö: ja minä häwitän heitä.

Biblia1776 23. Sillä minun enkelini käy sinun edelläs, ja johdattaa sinun Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Kanaanealaisten, Heviläisten, ja Jebusilaisten tykö, ja minä hävitän heitä.

MLV19 23 For my messenger will go before you and bring you in to the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite, the Hivite and the Jebusite and I will cut them off.

KJV 23. For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

Luther1912 23. Wenn nun mein Engel vor dir her geht und dich bringt an die Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Kanaaniter, Heviter und Jebusiter und ich sie vertilge,

RuSV1876 23 Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и

RV'1862 23. Porque mi ángel irá delante de tí, y te meterá al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Cananeo, y al Heveo, y al Jebuseo, los cuales yo haré cortar.

поведет тебя к Аморреям, Хеттеям,
Ферезеям, Хананеям, Евеям и Иевусеям, и
истреблю их:

FI33/38 24. Älä kumarra heidän jumaliansa, älä palvele niitä äläkä tee, niinkuin he tekevät, vaan kukista ne maahan ja murskaa niiden patsaat.

Biblia1776 24. Niin ei sinun pidä kumartaman heidän jumaliansa, eikä myös heitä palveleman, eikä heidän tekoinsa jälkeen tekemän; mutta sinun pitää heidän epäjumalansa heittämän pois, ja lyömän heidän kuvansa rikki.

CPR1642 24. Nijn ei sinun pidä cumartaman heidän jumalitans eikä myös heitä palweleman ja älä tee heidän tecoins jälken mutta sinun pitä heidän epäjumalans heittämän pois ja lyömän ricki.

MLV19 24 You will not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works, but you will utterly overthrow them and break their pillars in pieces.

KJV 24. Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

Luther1912 24. so sollst du ihre Götter nicht anbeten noch ihnen dienen und nicht tun, wie sie tun, sondern du sollst ihre Götzen umreißen und zerbrechen.

RV'1862 24. No te inclinarás a sus dioses, ni los servirás, ni harás como ellos hacen, ántes los destruirás del todo, y quebrantarás del todo sus estatuas.

RuSV1876 24 то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их,но сокруши их и разрушь столбы их:

FI33/38 25. Palvelkaa Herraa, Jumalaanne, niin hän siunaa sinun ruokasi ja juomasi, ja minä pidän puutteen sinusta kaukana.

CPR1642 25. Mutta HERra teidän Jumalatan pitä teidän palweleman nijn hän siuna sinun leipäs ja sinun wetes ja minä otan sinulda pois caicki sairaudet.

Biblia1776 25. Mutta Herraa teidän Jumalaanne pitää teidän palveleman, niin hän siunaa sinun leipäs ja sinun vetes: ja minä otan sinulta pois kaikki sairaudet.

MLV19 25 And you* will serve Jehovah your* God and he will bless your bread and your water and I will take sickness away from the midst of you.

KJV 25. And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

Luther1912 25. Aber dem HERRN, eurem Gott, sollt ihr dienen, so wird er dein Brot und dein Wasser segnen, und ich will alle Krankheit von dir wenden.

RV'1862 25. Mas a Jehová vuestro Dios serviréis, y él bendecirá tu pan, y tus aguas, y yo quitaré enfermedad de en medio de tí.

RuSV1876 25 служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и водутвою; и отвращу от вас болезни.

FI33/38 26. Ei keskensynnyttäjää eikä hedelmätöntä ole sinun maassasi oleva. Ja sinun päiviesi luvun minä teen täydeksi.

CPR1642 26. Ei yxikän kesken synnyttäwäinen eikä

Biblia1776 26. Ei yksikään kesken synnyttäväinen eikä hedelmätöin pidä oleman sinun maassas; ja minä tahdon täyttää sinun päiväs luvun.

hedelmätöin pidä oleman sinun maasas ja
minä annan sinun wanhaxi tulla.

MLV19 26 There will none cast her young, nor be barren, in your land; I will fulfill the number of your days.

KJV 26. There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

Luther1912 26. Es soll nichts Unträchtiges noch Unfruchtbares sein in deinem Lande, und ich will dich lassen alt werden.

RV'1862 26. No habrá amovedera ni estéril en tu tierra, y yo cumpliré el número de tus dias.

RuSV1876 26 Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.

FI33/38 27. Minä lähetän kauhuni sinun edelläsi ja saatan hämminkiin kaikki kansat, joiden luo sinä tulet, ja ajan kaikki vihollisesi pakoon sinun edestäsi.

Biblia1776 27. Minä lähetän minun pelkoni sinun edelles, ja hukutan kaiken kansan, jonka tykö sinä menet: ja saatan kaikki sinun vihollises pakoon sinun edestäs.

CPR1642 27. Minä lähetän minun pelconi sinun edelles ja teen caiken Canssan epäilewäisexi cungas tulet: ja saatan caicki sinun wiholises pacoon sinun edestäs.

MLV19 27 I will send my terror before you and will destroy all the people to whom you will come and I will make all your enemies turn their backs to you.

KJV 27. I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

Luther1912 27. Ich will meinen Schrecken vor dir her senden und alles Volk verzagt machen, dahin du kommst, und will dir alle deine Feinde in die Flucht geben.

RuSV1876 27 Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебетыл всех врагов твоих;

RV'1862 27. Yo enviaré mi terror delante de tí, y haré atónito a todo pueblo donde tú entrares; y te daré la cerviz de todos tus enemigos.

FI33/38 28. Ja minä lähetän herhiläisiä sinun edelläsi karkoittamaan hivviläiset, kanaanilaiset ja heettiläiset sinun tieltäsi.

CPR1642 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles jotca pitä ajaman pois sinun edestäs Hewerit Cananerit ja Hetherit.

Biblia1776 28. Minä lähetän hörhöläiset sinun edelles, jotka pitää ajaman pois sinun edestäs Heviläiset, Kanaanealaiset ja Hetiläiset.

MLV19 28 And I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite and the Hittite, from before you.

Luther1912 28. Ich will Hornissen vor dir her senden, die vor dir her ausjagen die Heviter, Kanaaniter und Hethiter.

RuSV1876 28 пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев,Хананеев и Хеттеев;

KJV 28. And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

RV'1862 28. Y yo enviaré la abispa delante de tí, que eche fuere al Heveo, y al Cananeo, y al Jetteo, de delante de tí.

FI33/38 29. Mutta minä en karkoita heitä sinun tieltäsi yhtenä vuotena, ettei maa tulisi autioksi eivätkä metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi;

Biblia1776 29. En minä heitä aja ulos yhtenä vuonna sinun edestäs, ettei maa autiaksi tulisi, eikä metsän pedot enenisi sinua vastaan.

CPR1642 29. En minä heitä aja ulos yhtenä wuonna sinun edestäs ettei maa autiaxi tulis eikä medzän pedot enänis sinua wastan.

MLV19 29 I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the beasts of the field multiply against you.

KJV 29. I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

Luther1912 29. Ich will sie nicht auf ein Jahr ausstoßen vor dir, auf daß nicht das Land wüst werde und sich wilde Tiere wider dich mehren;

RV'1862 29. No lo echaré de delante de tí en un año, porque no se asuele la tierra, y se aumenten contra tí las bestias del campo.

RuSV1876 29 не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:

FI33/38 30. vähitellen minä karkoitan heidät sinun tieltäsi, kunnes olet tullut kyllin lukuisaksi ottamaan haltuusi maan.

Biblia1776 30. Vähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs, siihenasti että kasvat ja omistat maan.

CPR1642 30. Wähittäin minä heitä ajan ulos sinun edestäs sijhenasti ettäs caswat ja omistat maan.

MLV19 30 Little by little I will drive them out from before you, until you are increased and inherit the land.

KJV 30. By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

Luther1912 30. einzeln nacheinander will ich sie vor dir her ausstoßen, bis du wächsest und das Land besitzest.

RV'1862 30. Poco a poco lo echaré de delante de tí, hasta que tú multipliques, y tomes la tierra por heredad.

RuSV1876 30 мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.

FI33/38 31. Ja minä asetan sinun rajasi Kaislamerestä filistealaisten mereen ja erämaasta Eufrat-virtaan asti; sillä minä annan maan asukkaat teidän valtaanne, ja sinä karkoitat heidät tieltäsi.

Biblia1776 31. Ja minä panen sinun maas rajat Punaisesta merestä niin Philistealaisten mereen asti, ja korvesta niin virtaan asti: sillä minä annan maan asuvaiset sinun kätees, ajaakses heitä ulos edestäs.

CPR1642 31. Ja minä panen sinun maas rajat punaisesta merestä nijn Philisterein meren asti ja corwesta nijn wirtan asti: sillä minä annan maan asuwaiset sinun kätees ajaxes heitä ulos edestäs.

MLV19 31 And I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines and from the wilderness to the River. For I will deliver the inhabitants of the land into your* hand and you will drive them out before you.

KJV 31. And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before

thee.

Luther1912 31. Und will deine Grenze setzen von dem Schilfmeer bis an das Philistermeer und von der Wüste bis an den Strom. Denn ich will dir in deine Hand geben die Einwohner des Landes, daß du sie sollst ausstoßen vor dir her.

RuSV1876 31 Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;

RV'1862 31. Y yo pondré tu término desde el mar Bermejo hasta la mar de Palestina: y desde el desierto, hasta el río; porque yo pondré en vuestras manos los moradores de la tierra, y tú los echarás de delante de tí.

FI33/38 32. Älä tee liittoa heidän äläkä heidän jumaliensa kanssa.

CPR1642 32. Ei sinun pidä lijtto tekemän heidän cansans eikä heidän jumalittens cansa.

Biblia1776 32. Ei sinun pidä liittoa tekemän heidän kanssansa, eikä heidän jumalainsa kanssa.

MLV19 32 You will make no covenant with them, nor with their gods.

Luther1912 32. Du sollst mit ihnen oder mit ihren Göttern keinen Bund machen;

RuSV1876 32 не заключай союза ни с ними, ни с богами их;

KJV 32. Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

RV'1862 32. No harás alianza con ellos, ni con sus dioses.

FI33/38 33. Älköötʼ he jääkö asumaan sinun maahasi, etteivät saattaisi sinua tekemään syntiä minua vastaan; sillä jos sinä palvelet heidän jumaliansa, on se sinulle paulaksi.

Biblia1776 33. Ei heidän pidä asuman sinun maassas, ettei he kehoittaisi sinua syntiä tekemään minua vastaan, niin ettäs palvelet heidän jumaliansa, sillä se on sinulle paulaksi.

CPR1642 33. Waan älä salli heidän asua sinun maasas ettei he kehotais sinun syndiä tekemän minua wastan: sillä jos sinä palwelet heidän jumalitans nijn se on sinulle pahennoxexi.

MLV19 33 They will not dwell in your land, lest they make you sin against me, because if you serve their gods, it will surely be a snare to you.

KJV 33. They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

Luther1912 33. sondern laß sie nicht wohnen in deinem Lande, daß sie dich nicht verführen wider mich. Denn wo du ihren Göttern dienst, wird dir's zum Fall geraten.

RV'1862 33. En tu tierra no habitarán, porque quizá no te hagan pecar contra mí, sirviendo a sus dioses: porque te será por tropezón.

RuSV1876 33 не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.

24 luku

Liiton teko Siinain vuoren juurella. Herra ilmestyy kansan vanhimmille. Mooses nousee vuorelle.

FI33/38 1. Ja hän sanoi Moosekselle: Nouse Herran tykö, sinä ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta; ja kumartukaa ja rukoilkaa taampana.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi Mosekselle: astu Herran tykö, sinä ja Aaron, Nadab ja Abihu, ja seitsemänkymmentä vanhinta Israelista: ja kumartakaat itsenne taampana.

CPR1642 1. JA hän sanoi Mosexelle: astu HERran tygö sinä ja Aaron Nadab ja Abihu ja seidzemenkymmendä wanhinda Israelistä ja cumartaca taambana.

MLV19 1 And he said to Moses, Come up to Jehovah, you and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel and worship you* afar off.

KJV 1. And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

Luther1912 1. Und zu Mose sprach er: Steig herauf zum HERRN, du und Aaron, Nadab und Abihu und siebzig von den Ältesten Israels, und betet an von ferne.

RV'1862 1. Y A Moisés dijo: Sube a Jehová, tú y Aarón, Nadab y Abiu, y setenta de los ancianos de Israel, e inclinaros heis desde léjos.

RuSV1876 1 И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;

FI33/38 2. yksinään lähestyköön Herraa; muut älköötlähestykö, ja kansa älköön nousko sinne hänen kanssansa.

Biblia1776 2. Mutta Moses lähestyköön yksinänsä Herran tykö, ja älköötmuut lähestykö: älköön myös kansa astuko ylös hänen kanssansa.

CPR1642 2. Mutta Moses lähestykön yxinäns HERran tygö ja älkön muut lähestykö älkön myös Canssa astuco ylös hänen cansans.

MLV19 2 And Moses alone will come near to Jehovah, but they will not come near, neither will the people go up with him.

KJV 2. And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

Luther1912 2. Aber Mose allein nahe sich zum HERRN und lasse jene nicht herzu nahen, und das Volk komme auch nicht zu ihm herauf.

RV'1862 2. Mas Moisés solo se llegará a Jehová, y ellos no se lleguen cerca; ni suba con él el pueblo.

RuSV1876 2 Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть невосходит с ним.

FI33/38 3. Ja Mooses tuli ja kertoi kansalle kaikki Herran sanat ja kaikki hänen säädöksensä. Niin koko kansa vastasi yhteen ääneen ja sanoi: Kaiken, mitä Herra on puhunut, me teemme.

Biblia1776 3. Ja Moses tuli ja jutteli kansalle kaikki Herran sanat, ja oikeudet. Niin vastasi kaikki kansa yhdellä äänellä, ja sanoi: kaikki ne sanat, mitkä Herra puhunut on, tahdomme me tehdä.

CPR1642 3. JA Moses tuli ja jutteli Canssalle caicki oikeudet. NIjn wastais caicki Canssa yhdellä

änellä ja sanoit: caicki ne sanat cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä.

MLV19 3 And Moses came and told the people all the words of Jehovah and all the ordinances. And all the people answered with one voice and said, All the words which Jehovah has spoken will we do.

KJV 3. And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

Luther1912 3. Mose kam und erzählte dem Volk alle Worte des HERRN und alle Rechte. Da antwortete alles Volk mit einer Stimme und sprachen: Alle Worte, die der HERR gesagt hat, wollen wir tun.

RV'1862 3. Y Moisés vino, y contó al pueblo todas las palabras de Jehová, y todos los derechos; y todo el pueblo respondió a una voz, y dijeron: Todas las palabras que Jehová ha dicho, haremos.

RuSV1876 3 И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем.

FI33/38 4. Sitten Mooses kirjoitti kaikki Herran sanat. Ja hän nousi varhain seuraavana aamuna ja rakensi alttarin vuoren juurelle sekä pystytti kaksitoista patsasta Israelin kahdentoista sukukunnan mukaan.

Biblia1776 4. Niin kirjoitti Moses kaikki Herran sanat, ja nousi varhain aamulla, ja rakensi alttarin vuoren palttaan, kahdentoistakymmenen patsaan kanssa, kahdentoistakymmenen Israelin sukukunnan jälkeen.

CPR1642 4. NIin kirjoitti Moses caicki HERran sanat ja nousi warhain amulla ja rakensi altarin wuoren paltaan cahdentoistakymmenen

padzan cansa cahdentoistakymmenen Israelin sucucunnan jälken:

MLV19 4 And Moses wrote all the words of Jehovah and rose up early in the morning and built an altar below the mountain and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

KJV 4. And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

Luther1912 4. Da schrieb Mose alle Worte des HERRN und machte sich des Morgens früh auf und baute einen Altar unten am Berge mit zwölf Säulen nach den zwölf Stämmen Israels,

RV'1862 4. Y Moisés escribió todas las palabras de Jehová: y levantándose por la mañana edificó un altar al pié del monte, y doce títulos según las doce tribus de Israel.

RuSV1876 4 И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по числу двенадцати колен Израилевых;

FI33/38 5. Ja hän lähetti israelilaisten joukosta nuoria miehiä uhraamaan polttouhreja ja teurastamaan härkiä yhteysuhriksi Herralle.

Biblia1776 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin lapsista, jotka uhrasivat polttouhria, ja kiitosuhria Herralle, mulleista.

CPR1642 5. Ja lähetti sinne nuoria miehiä Israelin lapsista uhraman poltouhria ja kijtosuhria HERralle mulleista.

MLV19 5 And he sent young men of the sons of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed

KJV 5. And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and

peace offerings of oxen to Jehovah.

sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

Luther1912 5. und sandte hin Jünglinge aus den Kindern Israel, daß sie Brandopfer darauf opferten und Dankopfer dem HERRN von Farren.

RV'1862 5. Y envió a los mancebos de los hijos de Israel, los cuales ofrecieron holocaustos, y sacrificaron pacíficos a Jehová, becerros.

RuSV1876 5 и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения,и заклали тельцов в мирную жертву Господу.

FI33/38 6. Ja Mooses otti verestä puolet ja pani uhrimaljoihin, ja toisen puolen hän vihmoi alttarille.

Biblia1776 6. Ja Moses otti puolen verestä ja pani maljoihin; mutta toisen puolen verestä priiskotti hän alttarille.

CPR1642 6. JA Moses otti puolen werestä ja pani maljaan mutta toisen puolen werestä prijscotti hän altarille.

MLV19 6 And Moses took half of the blood and put it in basins and half of the blood he sprinkled on the altar.

KJV 6. And Moses took half of the blood, and put it in basons; and half of the blood he sprinkled on the altar.

Luther1912 6. Und Mose nahm die Hälfte des Blutes und tat's in ein Becken, die andere Hälfte sprengte er auf den Altar.

RV'1862 6. Y Moisés tomó la mitad de la sangre, y púsola en tazones: y la otra mitad de la sangre esparció sobre el altar.

RuSV1876 6 Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник;

FI33/38 7. Ja hän otti liiton kirjan ja luki sen kansan kuullen. Ja he sanoivat: Kaikkea, mitä Herra on puhunut, me noudatamme ja tottelemme.

Biblia1776 7. Ja otti liitonkirjan, ja luki sen kansan korvain kuullen, ja he sanoivat: kaikki mitä Herra puhunut on tahdomme me tehdä ja olla hänelle kuuliaiset.

CPR1642 7. Ja otti lijton kirjan ja luki sen Canssan corwain cuulden. Ja cuin he sanoit: caicki cuin HERra puhunut on tahdom me tehdä ja olla hänelle cuuliaiset.

MLV19 7 And he took the book of the covenant and read in the audience of the people. And they said, All that Jehovah has spoken will we do and be obedient.

KJV 7. And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

Luther1912 7. Und nahm das Buch des Bundes und las es vor den Ohren des Volkes. Und da sie sprachen: Alles, was der HERR gesagt hat, das wollen wir tun und gehorchen,

RV'1862 7. Y tomó el libro de la alianza, y leyó a oidos del pueblo, los cuales dijeron: Todas las cosas que Jehová ha dicho, haremos, y obedeceremos.

RuSV1876 7 и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.

FI33/38 8. Niin Mooses otti veren ja vihmoi sitä kansan päälle ja sanoi: Katso, tämä on sen liiton veri, jonka Herra on tehnyt teidän kanssanne kaikkien näiden sanojen perusteella.

Biblia1776 8. Niin Moses otti veren ja priiskotti kansan päälle, ja sanoi: katso, tämä on liiton veri, jonka Herra teki teidän kanssanne kaikkein näiden sanain päälle.

CPR1642 8. NIin Moses otti weren ja prijscotti Canssan

päälle ja sanoi: cadzo tämä on lijton weri jonga HERra teke teidän cansan caickein näiden sanain päälle.

MLV19 8 And Moses took the blood and sprinkled it on the people and said, Behold the blood of the covenant that Jehovah has made with you* concerning all these words.

KJV 8. And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

Luther1912 8. da nahm Mose das Blut und besprengte das Volk damit und sprach: Sehet, das ist das Blut des Bundes, den der HERR mit euch macht über allen diesen Worten.

RV'1862 8. Entónces Moisés tomó la sangre, y roció sobre el pueblo, y dijo: He aquí la sangre de la alianza, que Jehová ha hecho con vosotros sobre todas estas cosas.

RuSV1876 8 И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: воткровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.

FI33/38 9. Ja Mooses ja Aaron, Naadab ja Abihu ynnä seitsemänkymmentä Israelin vanhinta nousivat vuorelle.

Biblia1776 9. Niin astui Moses ja Aaron, Nadab ja Abihu ylös, ja seitsemänkymmentä Israelin vanhinta.

CPR1642 9. NIin astui Moses Aaron Nadab ja Abihu ylös ja seidzemenkymmendä Israelin wanhinda.

MLV19 9 Then Moses and Aaron, Nadab and Abihu and seventy of the elders of Israel went up.

KJV 9. Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

Luther1912 9. Da stiegen Mose und Aaron, Nadab und

RV'1862 9. Y subieron Moisés, y Aarón, Nadab, y

Abihu und siebzig von den Ältesten Israels hinauf

Abiu, y setenta de los ancianos de Israel.

RuSV1876 9 Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых,

FI33/38 10. Ja he näkivät Israelin Jumalan; ja hänen jalkainsa alla oli alusta, niinkuin safiirikivistä, kirkas kuin itse taivas.

Biblia1776 10. Ja näkivät Israelin Jumalan: hänen jalkainsa alla oli niinkuin teko saphirin kivestä, ja kuin itse taivas, koska seijes on;

CPR1642 10. JA näit Israelin Jumalan: hänen jalcains alla oli nijncuin caunis Saphijri ja cuin taiwas cosca sejäs on.

MLV19 10 And they saw the God of Israel. And there was under his feet as it were a paved work of sapphire stone and as it were the very heaven for clearness.

KJV 10. And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

Luther1912 10. und sahen den Gott Israels. Unter seinen Füßen war es wie ein schöner Saphir und wie die Gestalt des Himmels, wenn's klar ist.

RV'1862 10. Y vieron al Dios de Israel; y había debajo de sus piés como la hechura de un ladrillo de zafiro, y como el ser del cielo sereno.

RuSV1876 10 и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное.

FI33/38 11. Eikä hän kajonnut kädellänsä israelilaisten valittuihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja

Biblia1776 11. Eikä ojentanut kättänsä Israelin lasten päämiesten tykö: ja kuin he olivat nähneet

joivat.

CPR1642 11. Eikä satuttanut kättäns Israelin lasten päämiehijn Ja cuin he olit nähnet Jumalan nijn he söit ja joit.

MLV19 11 And he laid not his hand upon the nobles of the sons of Israel. And they beheld God and ate and drank.

Luther1912 11. Und er reckte seine Hand nicht aus wider die Obersten in Israel. Und da sie Gott geschaut hatten, aßen und tranken sie.

RuSV1876 11 И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse minun tyköni vuorelle ja ole siellä, niin minä annan sinulle kivitaulut ynnä lain ja käskyt, jotka minä olen kirjoittanut heille opetukseksi.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu ylös minun tygöni wuorelle ja ole siellä että minä annan sinulle kiwiset taulut lait ja käskyt cuin minä kirjoittanut olen jotca sinun pitä heille opettaman.

Jumalan, niin he söivät ja joivat.

KJV 11. And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

RV'1862 11. Mas no extendió su mano sobre los príncipes de los hijos de Israel; y vieron a Dios, y comieron y bebieron.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös minun tyköni vuorelle, ja ole siellä: ja minä annan sinulle kiviset taulut, ja lain, ja käskyt, jotka minä kirjoittanut olen, jotka sinun pitää heille opettaman.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, Come up to me onto the mountain and be there and I will give you the tablets of stone and the law and the commandment, which I have written, that you may teach them.

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Komm herauf zu mir auf den Berg und bleib daselbst, daß ich dir gebe steinerne Tafeln und Gesetze und Gebote, die ich geschrieben habe, die du sie lehren sollst.

RV'1862 12. Entónces Jehová dijo a Moisés: Sube a mí al monte, y espera allá; y yo te daré unas tablas de piedra, y la ley y mandamientos que yo he escrito para enseñarlos.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.

FI33/38 13. Silloin Mooses ja hänen palvelijansa Joosua lähtivät; ja Mooses nousi Jumalan vuorelle.

Biblia1776 13. Silloin nousi Moses ja hänen palveliansa Josua: ja Moses astui ylös Jumalan vuorelle.

CPR1642 13. Silloin nousi Moses ja hänen palwelians Josua ja Moses astui ylös Jumalan wuorelle.

MLV19 13 And Moses rose up and Joshua his minister and Moses went up onto the mountain of God.

KJV 13. And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

Luther1912 13. Da machte sich Mose auf mit seinem Diener Josua und stieg auf den Berg Gottes

RV'1862 13. Y levantóse Moisés, y Josué su ministro; y Moisés subió al monte de Dios;

RuSV1876 13 И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,

FI33/38 14. Mutta vanhimmille hän sanoi: Odottakaa meitä täällä, kunnes palaamme teidän tykönne. Ja katso, Aaron ja Huur ovat teidän kanssanne; jolla on jotakin asiaa, kääntyköön heidän puoleensa.

Biblia1776 14. Ja sanoi vanhimmille: olkaat tässä siihen asti, kuin me palajamme teidän tykönne: katso, Aaron ja Hur ovat teidän tykönänne: jolla joku asia on, se tulkaan heidän eteensä.

CPR1642 14. JA sanoi wanhimmille: olcat täsä sijhenasti cuin me palajamme teidän tygön: cadzo Aaron ja Hur owat teidän tykönän jos jocu asia tule se saattacat heidän eteens.

MLV19 14 And he said to the elders, Abide here for us, until we come again to you*. And behold, Aaron and Hur are with you*; whoever has a case, let him come near to them.

KJV 14. And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

Luther1912 14. und sprach zu den Ältesten: Bleibet hier, bis wir wieder zu euch kommen. Siehe, Aaron und Hur sind bei euch; hat jemand eine Sache, der komme vor dieselben.

RV'1862 14. Y dijo a los ancianos: Esperádnos aquí hasta que volvamos a vosotros: y he aquí, Aarón y Jur están con vosotros: el que tuviere negocios, lleguese a ellos.

RuSV1876 14 а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимсяк вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.

FI33/38 15. Kun Mooses oli noussut vuorelle, peitti pilvi vuoren.

CPR1642 15. Cosca Moses tuli wuorelle nijn pilwi peitti wuoren.

Biblia1776 15. Koska Moses tuli vuorelle, niin pilvi peitti vuoren,

MLV19 15 And Moses went up onto the mountain and the cloud covered the mountain.

KJV 15. And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

Luther1912 15. Da nun Mose auf den Berg kam, bedeckte eine Wolke den Berg,

RV'1862 15. Entónces Moisés subió al monte, y una nube cubrió el monte.

RuSV1876 15 И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,

FI33/38 16. Ja Herran kirkkaus laskeutui Siinain vuorelle, ja pilvi peitti sen kuusi päivää; ja seitsemäntenä päivänä hän huusi Moosesta pilven keskeltä.

CPR1642 16. Ja HERran cunnia asui Sinain wuorella ja peitti sen pilwellä cuusi päiwä: ja hän cudzui Mosexen pilwest seidzemendenä päiwänä.

Biblia1776 16. Ja Herran kunnia asui Sinain vuorella, ja pilvi peitti sen kuusi päivää: ja hän kutsui Moseksen pilven keskeltä seitsemäntenä päivänä.

MLV19 16 And the glory of Jehovah abode upon Mount Sinai and the cloud covered it six days. And the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.

KJV 16. And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

Luther1912 16. und die Herrlichkeit des HERRN wohnte auf dem Berge Sinai und deckte ihn mit der Wolke sechs Tage, und er rief Mose am siebenten Tage aus der Wolke.

RuSV1876 16 и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день Господь воззвал к Моисею из средыоблака.

RV'1862 16. Y la gloria de Jehová reposó sobre el monte de Sinaí, y la nube lo cubrió por seis dias: y al séptimo día llamó a Moisés de en medio de la nube.

FI33/38 17. Ja Herran kirkkaus vuoren kukkulalla näytti israelilaisten silmissä kuluttavalta tulelta.

CPR1642 17. JA HERran cunnia oli nähdä nijncuin culuttawainen tuli wuoren cuckulalla Israelin lasten edes.

Biblia1776 17. Ja Herran kunnia oli nähdä niinkuin kuluttavainen tuli, vuoren kukkulalla, Israelin lasten edessä.

MLV19 17 And the appearance of the glory of Jehovah was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the sons of Israel.

Luther1912 17. Und das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN war wie ein verzehrendes Feuer auf der Spitze des Berges vor den Kindern Israel.

RuSV1876 17 Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий.

KJV 17. And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

RV'1862 17. Y el parecer de la gloria de Jehová era como un fuego quemante en la cumbre del monte, a ojos de los hijos de Israel.

FI33/38 18. Ja Mooses meni pilven keskelle ja nousi vuorelle. Ja Mooses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

Biblia1776 18. Ja Moses meni keskelle pilveä, ja astui ylös vuorelle: ja Moses oli vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.

CPR1642 18. Ja Moses meni keskelle pilwe ja astui ylös wuorelle: ja Moses oli wuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.

MLV19 18 And Moses entered into the midst of the cloud and went up onto the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights.

KJV 18. And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

Luther1912 18. Und Mose ging mitten in die Wolke und stieg auf den Berg und blieb auf dem Berg vierzig Tage und vierzig Nächte.

RV'1862 18. Y entró Moisés en medio de la nube, y subió al monte: y estuvo Moisés en el monte cuarenta dias, y cuarenta noches.

RuSV1876 18 Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

25 luku

Määräys pyhäkön ja sen kaluston valmistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Sano israelilaisille, että he kokoavat anteja minulle; jokaiselta, jonka sydän on siihen altis, ottakaa vastaan anti minulle.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille että he tuowat minulle ylönnysuhrin jocamieheldä jonga sydän hywästä tahdosta anda sen.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, että he tuovat minulle ylennysuhrin: joka mieheltä, jonka sydän hyvästä tahdosta sen antaa, pitää teidän minun ylennysuhrini ottaman.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, that they take for me an offering; of every man whose heart makes him willing you* will take my offering.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel, daß sie mir ein Hebopfer geben; und nehmt dasselbe von jedermann, der es willig gibt.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого человека, у которого будет усердие, принимайте приношения Мне.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel que tomen para mi ofrenda: de todo varón, cuyo corazón la diere de su voluntad, tomaréis mi ofrenda.

FI33/38 3. Ja nämä ovat ne annit, joita teidän on otettava vastaan heiltä: kultaa, hopeata ja vaskea,

Biblia1776 3. Ja tämä on ylennysuhri, jonka teidän pitää ottaman heiltä: kultaa ja hopiaa ja vaskea.

CPR1642 3. Ja tämä on ylönnysuhri jonga teidän pitä ottaman heildä: culda hopiata waske.

MLV19 3 And this is the offering which you* will take of them: gold and silver and brass,

KJV 3. And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

Luther1912 3. Das ist aber das Hebopfer, das ihr von ihnen nehmen sollt: Gold, Silber, Erz,

RV'1862 3. Y esta será la ofrenda que tomaréis de ellos: Oro, y plata, y cobre;

RuSV1876 3 Вот приношения, которые вы должны принимать от них: золото и серебро и медь,

FI33/38 4. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

Biblia1776 4. Sinisiä villoja, purpuraa, ja tulipunaisia villoja, niin myös kallista liinaa ja vuohen karvoja.

CPR1642 4. Kellaista silckiä skarlacani rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja.

MLV19 4 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,

KJV 4. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

Luther1912 4. blauer und roter Purpur, Scharlach, köstliche weiße Leinwand, Ziegenhaar,

RV'1862 4. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino, y pelos de cabras;

RuSV1876 4 и шерсть голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,

FI33/38 5. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,

Biblia1776 5. Punaisia oinaan nahkoja, tekasjim-nahkoja, ja sittimipuita,

CPR1642 5. Punaisita oinan nahcoja Thechaschim nahcoja hongia.

MLV19 5 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,

KJV 5. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

Luther1912 5. rötliche Widderfelle, Dachsfelle, Akazienholz,

RV'1862 5. Y cueros de carneros teñidos de rojo, y cueros de tejones, y madera de cedro;

RuSV1876 5 и кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерева ситтим,

FI33/38 6. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,

Biblia1776 6. Öljyä lamppuihin, yrttejä voide-öljyksi, ja hyvän hajullisia kaluja savuttamiseksi.

CPR1642 6. Öljyä lampuin yrttejä woitexi ja hywänhajulisexi sawuittamisexi.

MLV19 6 oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,

KJV 6. Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

Luther1912 6. Öl zur Lampe, Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,

RV'1862 6. Aceite para la luminaria, especias para el aceite de la unción y para el sahumerio aromático;

RuSV1876 6 елей для светильника, ароматы для елея

помазания и для благовонного курения,

FI33/38 7. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.

Biblia1776 7. Onikinkiviä, ja sisälle sovitettuja kiviä päällisvaatteeseen ja kilpeen.

CPR1642 7. Onichinkiwiä ja sisälle sowitettuja kiwiä pääliswaateseen ja kilpeen.

MLV19 7 onyx stones and stones to be set for the ephod and for the breastplate.

KJV 7. Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

Luther1912 7. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.

RV'1862 7. Piedras oniquinas, y piedras de engastes para el efod, y para el pectoral.

RuSV1876 7 камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника.

FI33/38 8. Ja tehkööt he minulle pyhäkön asuakseni heidän keskellään.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää tekemän minulle pyhän, että minä asuisin heidän seassansa.

CPR1642 8. Ja heidän pitä tekemän minulle Pyhän: että minä asuisin heidän seasans.

MLV19 8 And let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.

KJV 8. And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

Luther1912 8. Und sie sollen mir ein Heiligtum machen, daß ich unter ihnen wohne.

RV'1862 8. Y hacerme han santuario, y yo habitaré entre ellos.

RuSV1876 8 И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;

FI33/38 9. Tehkää asumus ja kaikki sen kalusto tarkoin sen kaavan mukaan, jonka minä sinulle näytän.

CPR1642 9. Nijncuin minä osotan sinulle Tabernaclin muodon ja caicken calun mitä sijhen tarwitan: nijn pitä teidän sen tekemän.

Biblia1776 9. Kaiken sen jälkeen kuin minä osotan sinulle Tabernaklin muodon, ja kaikkein sen astiain muodon: niin pitää teidän sen tekemän.

MLV19 9 According to all that I show you: the pattern of the tabernacle and the pattern of all the furniture of it, even so will you* make it.

KJV 9. According to all that I shew thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

Luther1912 9. Wie ich dir ein Vorbild der Wohnung und alles ihres Geräts zeigen werde, so sollt ihr's machen.

RuSV1876 9 все, как Я показываю тебе, и образец скинии и образец всех сосудов ее; так и сделайте.

RV'1862 9. Conforme a todo lo que yo te mostraré, es a saber, la semejanza del tabernáculo, y la semejanza de todos sus vasos; así haréis.

FI33/38 10. Tehkööt he arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

CPR1642 10. TEhkät Arcki hongasta: jonga pituus pitä oleman puolicolmatta kynärätä ja leweys

Biblia1776 10. Tehkäät arkki sittimipuusta, jonka pituus pitää oleman puolikolmatta kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää, ja korkeus puolitoista kyynärää.

puolitoista kynärätä ja corkeus puolitoista kynärätä.

MLV19 10 And they will make an ark of acacia wood. Two cubits and a half will be the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

KJV 10. And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

Luther1912 10. Macht eine Lade aus Akazienholz; dritthalb Ellen soll die Länge sein, anderthalb Ellen die Breite und anderthalb Ellen die Höhe.

RV'1862 10. Harán también un arca de madera de cedro; la longura de ella será de dos codos y medio; y su anchura de codo y medio; y su altura de codo y medio:

RuSV1876 10 Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя;

FI33/38 11. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, päällystä se sisältä ja ulkoa; ja tee siihen kultareunus yltympäri.

Biblia1776 11. Ja sinun pitää sen silaaman puhtaalla kullalla, sisältä ja ulkoa pitää sinun sen silaaman; ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympäri.

CPR1642 11. Ja sinun pitä sen silaman puhtalla cullalla sisäldä ja ulco ja sinun pitä tekemän culdaisen wanden sen ymbärins.

MLV19 11 And you will overlay it with pure gold.

KJV 11. And thou shalt overlay it with pure gold,

Inside and outside you will overlay it and will make upon it a crown of gold all around.

within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

Luther1912 11. Du sollst sie mit Gold überziehen inwendig und auswendig, und mache einen goldenen Kranz oben umher.

RV'1862 11. Y cubrirla has de oro puro, de dentro y de fuera la cubrirás: y harás sobre ella una corona de oro al derredor:

RuSV1876 11 и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец.

FI33/38 12. Ja vala siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä ne sen neljään jalkaan, niin että kaksi rengasta tulee sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

Biblia1776 12. Ja pitää myös valaman neljä kultaista rengasta, jotka sinun pitää paneman neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta ovat hänen yhdellä puolellansa, ja toiset kaksi rengasta toisella puolellansa.

CPR1642 12. Ja pitä myös walaman neljä cullaista rengasta jotca sinun pitä paneman neljään culmaan nijn että caxi rengast owat hänen yhdellä puolellans ja toiset caxi rengast toisella puolellans.

MLV19 12 And you will cast four rings of gold for it and put them in the four feet of it. And two rings will be on the one side of it and two rings on the other side of it.

KJV 12. And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

Luther1912 12. Und gieße vier goldene Ringe und mache

RV'1862 12. Y para ella harás de fundición cuatro

sie an ihr vier Ecken, also daß zwei Ringe seien auf einer Seite und zwei auf der andern Seite.

sortijas de oro, que pongas a sus cuatro esquinas; las dos sortijas al un lado de ella, y las otras dos sortijas al otro lado.

RuSV1876 12 и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижнихуглах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его.

FI33/38 13. Ja tee korennot akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän corennot hongasta ja silaman ne cullalla.

MLV19 13 And you will make staves of acacia wood and overlay them with gold.

KJV 13. And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

Luther1912 13. Und mache Stangen von Akazienholz und überziehe sie mit Gold

RV'1862 13. Y harás unas barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de oro.

RuSV1876 13 Сделай из дерева ситтим шесты и обложи их золотом;

FI33/38 14. Ja pistä renkaisiin arkin sivuille korennot, joilla arkki on kannettava.

Biblia1776 14. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, arkin sivulle; että niillä arkki kannettaisiin.

CPR1642 14. Ja pitä pistämän corennot regaisijn jotca owat Arkin siwulla että nijllä Arcki cannetaisin.

MLV19 14 And you will put the staves into the rings on the sides of the ark, with which to bear the ark.

KJV 14. And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

Luther1912 14. und stecke sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie damit trage;

RV'1862 14. Y meterás las barras por las sortijas a los lados del arca, para llevar el arca con ellas.

RuSV1876 14 и вложи шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег;

FI33/38 15. Korennot jääköot arkin renkaisiin, älköönkä niitä vedettäkö pois.

Biblia1776 15. Sen arkin renkaissa pitää oleman korennot; ja ei pidä niistä vedettämän ulos.

CPR1642 15. Sen Arkin rengaisa pitä oleman corennot ja ei pidä nijstä wedettämän ulos.

MLV19 15 The staves will be in the rings of the ark; they will not be taken from it.

KJV 15. The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

Luther1912 15. sie sollen in den Ringen bleiben und nicht herausgetan werden.

RV'1862 15. Las barras se estarán en las sortijas del arca; no se quitarán de ella.

RuSV1876 15 в кольцах ковчега должны быть шесты и не должны отниматься от него.

FI33/38 16. Ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

CPR1642 16. Ja sinun pitä paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan.

MLV19 16 And you will put into the ark the testimony which I will give you.

Luther1912 16. Und sollst in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.

RuSV1876 16 И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе.

KJV 16. And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

RV'1862 16. Y pondrás en el arca el testimonio que yo te daré.

FI33/38 17. Tee myös armoistuin puhtaasta kullasta, puolenkolmatta kyynärän pituinen ja puolentoista kyynärän levyinen.

CPR1642 17. SInun pitä myös tekemän Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.

Biblia1776 17. Sinun pitää myös tekemän armoistuimen, puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän, ja puolitoista kyynärää leviän.

MLV19 17 And you will make a mercy-seat of pure gold: two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.

Luther1912 17. Du sollst auch einen Gnadenstuhl machen von feinem Golde; dritthalb Ellen soll seine Länge sein und anderthalb Ellen seine Breite.

RuSV1876 17 Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя;

KJV 17. And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

RV'1862 17. Y harás una cubierta de oro fino: la longura de ella será de dos codos y medio, y su anchura de codo y medio.

FI33/38 18. Ja tee kaksi kultakerubia, tee ne kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin.

Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän kaksi Kerubimiä kullasta: valetusta kullasta pitää sinun ne tekemän, molempiin päihin armo-istuinta.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn armonistuinda.

MLV19 18 And you will make two cherubim of gold; of beaten work will you make them, at the two ends of the mercy-seat.

KJV 18. And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

Luther1912 18. Und du sollst zwei Cherubim machen von getriebenem Golde zu beiden Enden des Gnadenstuhls,

RV'1862 18. Harás también dos querubines de oro, hacerlo has de martillo, a los dos cabos de la cubierta.

RuSV1876 18 и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки;

FI33/38 19. Tee toinen kerubi toiseen päähän ja toinen kerubi toiseen päähän. Tehkää kerubit armoistuimesta kohoaviksi, sen kumpaankin päähän.

Biblia1776 19. Ja tee yksi Kerubimi tähän päähän ja toinen toiseen päähän: molempiin päihin armoistuinta pitää teidän Kerubimit tekemän.

CPR1642 19. Että yxi Cherub on täsä pääsä ja toinen toises pääsä: ja näin owat caxi Cherubimi Armonistuimen päisä.

MLV19 19 And make one cherub at the one end and one cherub at the other end; of one piece with the mercy-seat you* will make the cherubim on the two ends of it.

KJV 19. And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

Luther1912 19. daß ein Cherub sei an diesem Ende, der andere an dem andern Ende, und also zwei Cherubim seien an des Gnadenstuhls Enden.

RV'1862 19. Y harás el un querubín al un cabo de la una parte, y el otro querubín al otro cabo de la otra parte de la cubierta, harás los querubines a sus dos cabos.

RuSV1876 19 сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; выдавшимися из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее;

FI33/38 20. Ja kerubit levittäköot siipensä ylöspäin, niin että ne peittävät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olkoot vastakkain; armoistuinta kohti olkoot kerubien kasvot käännetyt.

Biblia1776 20. Ja ne Kerubimit pitää hajottaman siipensä sen ylitse, niin että he peittävät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa pitää oleman toinen toisensa puoleen: ja Kerubimin kasvot pitää oleman armo-istuinta päin.

CPR1642 20. Ja ne Cherubimit pitä hajottaman sijpens sen ylidzen nijn että he peittäwät Armonistuimen sijwilläns ja heidän caswons pitä oleman toinen toisens puoleen: ja heidän pitä cadzoman Armonistuimen päälle.

MLV19 20 And the cherubim will spread out their

KJV 20. And the cherubims shall stretch forth

wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another; the faces of the cherubim will be toward the mercy-seat.

their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

Luther1912 20. Und die Cherubim sollen ihr Flügel ausbreiten von oben her, daß sie mit ihren Flügeln den Gnadenstuhl bedecken und eines jeglichen Antlitz gegen das des andern stehe; und ihre Antlitze sollen auf den Gnadenstuhl sehen.

RV'1862 20. Y los querubines extenderán por encima las alas, cubriendo con sus alas la cubierta, las faces de ellos, la una en frente de la otra, mirando a la cubierta las faces de los querubines.

RuSV1876 20 и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями,покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими будут друг к другу: к крышке будутлица херувимов.

FI33/38 21. Ja aseta armoistuin arkin päälle ja pane arkkiin laki, jonka minä sinulle annan.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää asettaman armo-istuimen arkin päälle, ja paneman arkkiin sen todistuksen, jonka minä sinulle annan.

CPR1642 21. Ja sinun pitä asettaman Armonistuimen Arkin päälle ja paneman Arckijn sen Todistuxen jonga minä sinulle annan.

MLV19 21 And you will put the mercy-seat above upon the ark. And in the ark you will put the testimony that I will give you.

KJV 21. And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

Luther1912 21. Und sollst den Gnadenstuhl oben auf die Lade tun und in die Lade das Zeugnis legen, das ich dir geben werde.

RuSV1876 21 И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе;

RV'1862 21. Y pondrás la cubierta sobre el arca, encima, y en el arca pondrás el testimonio, que yo te daré.

FI33/38 22. Ja siinä minä ilmestyn sinulle ja puhun sinulle armoistuimelta, niiden kahden kerubin välistä, jotka ovat lain arkin päällä, kaiken sen, minkä minä sinun kauttasi israelilaisille säädän.

CPR1642 22. Ja sieldä minä sinulle todistan ja puhuttelen sinua nimittäin Armonistuimesta cahden Cherubimin wälildä jotca owat todistuxen Arkin päällä: caikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

Biblia1776 22. Ja siinä minä sinulle olen saapuvilla, ja puhuttelen sinua armo-istuimelta, kahden Kerubimin väliltä, jotka ovat todistuksen arkin päällä, kaikista mitä minä sinun käsken sanoa Israelin lapsille.

MLV19 22 And there I will meet with you. And I will speak with you from above the mercy-seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give you in commandment to the sons of Israel.

KJV 22. And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

Luther1912 22. Von dem Ort will ich mich dir bezeugen und mit dir reden, nämlich von dem

RV'1862 22. Y de allí me testificaré a tí, y hablaré contigo de sobre la cubierta, de entre los dos

Gnadenstuhl zwischen den zwei Cherubim, der auf der Lade des Zeugnisses ist, alles, was ich dir gebieten will an die Kinder Israel.

RuSV1876 22 там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду заповедывать чрез тебя сынам Израилевым.

FI33/38 23. Ja tee pöytä akasiapuusta, kahden kyynärän pituinen, kyynärän levyinen ja puolentoista kyynärän korkuinen.

CPR1642 23. JA sinun pitä tekemän pöydän hongasta: cahta kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä hänen leweydens ja puoldatoista kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 23 And you will make a table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

Luther1912 23. Du sollst auch einen Tisch machen von Akazienholz; zwei Ellen soll seine Länge sein

querubines que estarán sobre el arca del testimonio, todo lo que yo te mandaré para los hijos de Israel.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän pöydän sittimipuusta: kaksi kyynärää pitää oleman hänen pituutensa, ja kyynärä hänen leveytensä, ja puolitoista kyynärää hänen korkeutensa.

KJV 23. Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

RV'1862 23. Harás asimismo una mesa de madera de cedro: su longura será de dos codos, y de un

und eine Elle sein Breite und anderthalb Ellen seine Höhe.

RuSV1876 23 И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя,

codo su anchura; y su altura de codo y medio.

FI33/38 24. Ja päällystä se puhtaalla kullalla ja tee siihen kultareunus yltympäri.

CPR1642 24. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla ja tekemän ymbärins sen päälle cullaisen wanden:

Biblia1776 24. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, ja tekemän ympärinsä sen päälle kultaisen vanteen.

MLV19 24 And you will overlay it with pure gold and make for it a crown of gold all around.

Luther1912 24. Und sollst ihn überziehen mit feinem Gold und einen goldenen Kranz umher machen

RuSV1876 24 и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец.

KJV 24. And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

RV'1862 24. Y cubrirla has de oro puro, y hacerle has una corona de oro al rededor.

FI33/38 25. Ja tee sen ympäri kämmenen korkuinen lista ja listan ympäri kultareunus.

CPR1642 25. Ja sinun pitä tekemän wanden sen ymbärins kämmendä corkian ja cullaisen

Biblia1776 25. Ja sinun pitää tekemän vanteen sen ympäri kämmentä korkian, ja tekemän kultaisen palteen vanteen ympäri.

palden wanden ymbärins.

MLV19 25 And you will make to it a border of a handbreadth all around and you will make a golden crown to the border of it all around.

KJV 25. And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

Luther1912 25. und eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und einen goldenen Kranz um die Leiste her.

RV'1862 25. Hacerle has también una moldura al derredor de anchura de una mano, a la cual moldura harás una corona de oro al rededor.

RuSV1876 25 и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг;

FI33/38 26. Ja tee siihen neljä kultarengasta ja kiinnitä renkaat sen neljään kulmaan, kunkin neljän jalan kohdalle.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää siihen tekemän neljä kultaista rengasta, ja paneman renkaat neljään kulmaan, jotka ovat neljän jalan päällä.

CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän neljä cullaista rengasta neljään culmaan jotca owat neljän jalan päällä.

MLV19 26 And you will make for it four rings of gold and put the rings in the four corners that are on the four feet of it.

KJV 26. And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

Luther1912 26. Und sollst vier goldene Ringe daran machen an die vier Ecken an seinen vier Füßen.

RV'1862 26. Y hacerle has cuatro sortijas de oro, las cuales pondrás a las cuatro esquinas que estarán a sus cuatro piés.

RuSV1876 26 и сделай для него четыре кольца
золотых и утверди кольца на четырех углах
у четырех ножек его;

FI33/38 27. Renkaat olkoot juuri listan alla niiden
korentojen pitiminä, joilla pöytä on
kannettava.

Biblia1776 27. Juuri vanteen kohdalla pitää ne renkaat
oleman, että niihin taidettaisiin pistää
korennot, joilla pöytä kannettaisiin.

CPR1642 27. Juuri wanden cohdalla pitä ne rengat
oleman että nijhin taittaisin pistä corennot
joilla pöytä cannetaisin.

MLV19 27 The rings will be close by the border, for
places for the staves to bear the table.

KJV 27. Over against the border shall the rings be
for places of the staves to bear the table.

Luther1912 27. Hart unter der Leiste sollen die Ringe sein,
daß man Stangen darein tue und den Tisch
trage.

RV'1862 27. Las sortijas estarán delante de la
moldura por lugares para las barras, para
llevar la mesa.

RuSV1876 27 при стенках должны быть кольца, чтобы
влагать шесты, для ношения на них стола;

FI33/38 28. Ja tee ne korennot akasiapuusta ja
päällystä ne kullalla, ja niillä on pöytä
kannettava.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää tekemän ne korennot
sittimipuusta ja silaaman kullalla: ja pöytä
niillä kannettaman.

CPR1642 28. Ja sinun pitä tekemän ne corennot
hongasta ja silaman cullalla: että pöytä nijllä
cannetaisin.

MLV19 28 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

KJV 28. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

Luther1912 28. Und sollst die Stangen von Akazienholz machen und sie mit Gold überziehen, daß der Tisch damit getragen werde.

RV'1862 28. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirlas has de oro, y con ellas será llevada la mesa.

RuSV1876 28 а шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;

FI33/38 29. Tee myös siihen vadit ja kupit, kannut ja maljat, joista juomauhrit vuodatetaan; tee ne puhtaasta kullasta.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää siihen myös tekemän sen vadit, ja lusikat, ja maljat ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadetaan: puhtaasta kullasta pitää sinun ne tekemän.

CPR1642 29. Ja sinun pitä sijhen myös tekemän fatit lusicat cannut ja maljat puhtast cullast: että nijllä pöytä peitetäisin.

MLV19 29 And you will make the dishes of it and the spoons of it and the pitchers of it and the bowls of it, with which to pour out, of pure gold you will make them.

KJV 29. And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.

Luther1912 29. Du sollst auch aus feinem Golde seine Schüsseln und Löffel machen, seine Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer

RV'1862 29. Harás también sus platos y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se cubrirá el pan: de oro fino las

darbringe.

RuSV1876 29 сделай также для него блюдо, кадильницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их;

harás.

FI33/38 30. Ja pidä aina minun edessäni pöydällä näkyleivät.

CPR1642 30. Ja sinun pitä paneman aina pöydälle minun eteeni cadzomus leiwät.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman aina pöydälle minun eteeni katumusleivät.

MLV19 30 And you will set upon the table showbread before me always.

Luther1912 30. Und sollst auf den Tisch allezeit Schaubrote legen vor mir.

RuSV1876 30 и полагай на стол хлебы предложения пред лицем Моим постоянно.

KJV 30. And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

RV'1862 30. Y pondrás sobre la mesa el pan de la proposición delante de mí continuamente.

FI33/38 31. Ja tee myös seitsenhaarainen lamppu puhtaasta kullasta. Tee lamppu jalkoineen ja varsineen kohotakoista tekoa; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olkoot samaa kappaletta kuin se.

CPR1642 31. SInun pitä myös tekemän kyntiläjalan

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän kynttiläjalan puhtaasta kullasta: valetusta kullasta pitää se kynttiläjalka tehtämän, jonka varsi haarainsa, maljainsa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa pitää siitä samasta oleman.

lujast puhtaimmast cullast: jonga warsi pitä oleman haarains maljains cnuppeins ja cuckaistens cansa.

MLV19 31 And you will make a lamp-stand of pure gold. Of beaten work will the lamp-stand be made, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, will be of one piece with it.

KJV 31. And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

Luther1912 31. Du sollst auch einen Leuchter von feinem, getriebenem Golde machen; daran soll der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen sein.

RV'1862 31. Ítem, harás un candelero de oro puro; de martillo se hará el candelero: su pié, y su caña, sus copas, sus manzanas y sus flores, serán de los mismo.

RuSV1876 31 И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сейсветильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него;

FI33/38 32. Kuusi haaraa lähteköön lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.

Biblia1776 32. Kuusi haaraa pitää käymän ulos hänen kyljistänsä: kolme kynttiläjalan haaraa hänen yhdestä kyljestänsä, ja kolme kynttiläjalan haaraa hänen toisesta kyljestänsä.

CPR1642 32. Cuusi haara pitä käymän ulos hänen kyljistäns: colme haara cummastakin kyljest.

MLV19 32 And there will be six branches going out of

KJV 32. And six branches shall come out of the

the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it:

Luther1912 32. Sechs Röhren sollen aus dem Leuchter zu den Seiten ausgehen, aus jeglicher Seite drei Röhren.

RuSV1876 32 шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

FI33/38 33. Toisessa haarassa olkoon kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin olkoon jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtevät.

CPR1642 33. Ja jocaidzes haaras pitä oleman colme malja nijncuin mandel pähkinät cnupit ja cuckaiset. Nämät pitä oleman ne cuusi haara jotca kyntiläjalasta käywät.

MLV19 33 three cups made like almond-blossoms in

sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

RV'1862 32. Y saldrán seis cañas de sus lados; las tres cañas del candelero del un lado suyo; y las otras tres cañas del candelero del otro su lado.

Biblia1776 33. Ja pitää oleman kolme maljaa niinkuin mandelpähkinät, yhdessä haarassa, niin myös nuppi ja kukkainen, ja kolme mandelpähkinän muotoista maljaa toisessa haarassa, ja nuppi ja kukkainen: niin pitää oleman niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.

KJV 33. Three bowls made like unto almonds,

one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand,

with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

Luther1912 33. Eine jegliche Röhre soll drei offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben; so soll es sein bei den sechs Röhren aus dem Leuchter.

RV'1862 33. Tres copas almendradas en la una caña, una manzana y una flor; y tres copas almendradas en la otra caña, una manzana y una flor; y así en las seis cañas que salen del candelero:

RuSV1876 33 три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

FI33/38 34. Mutta lampussa itsessään olkoon neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

Biblia1776 34. Mutta kynttiläjalassa pitää oleman neljä maljaa mandelin muotoista, ja siihen nupit ja kukkaiset.

CPR1642 34. Mutta kyntiläjalan warres pitä oleman neljä malja ja sijhen cnupit ja cuckaiset.

MLV19 34 and in the lamp-stand four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it.

KJV 34. And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

Luther1912 34. Aber der Schaft am Leuchter soll vier offene Schalen mit Knäufen und Blumen haben

RuSV1876 34 а на стебле светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

RV'1862 34. Y en el candelero cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.

FI33/38 35. Yksi nuppu olkoon aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtevät.

Biblia1776 35. Nimittäin yksi nuppi kahden haaran alla, ja taas yksi nuppi toisen haaran alla, ja vielä yksi nuppi kahden (jälkimäisen) haaran alla: niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta ulos käyvät.

CPR1642 35. Ja yxi cnuppi pitä oleman idzecungin cahden haaran alla nijstä cuudesta jotca kyntiläjalast käywät.

MLV19 35 And a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lamp-stand.

KJV 35. And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

Luther1912 35. und je einen Knauf unter zwei von den Sechs Röhren, welche aus dem Leuchter gehen.

RV'1862 35. Una manzana debajo de las dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo; otra manzana debajo de las otras dos cañas, de lo mismo,

en las seis cañas que salen del candelero.

RuSV1876 35 у шести ветвей, выходящих из стебля светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями его.

FI33/38 36. Nuput ja haarat olkoot samaa kappaletta kuin se; olkoon se kauttaaltaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 36. Niiden nupit ja niiden haarat pitää siitä oleman: ja kaikki tyyni pitää oleman valetusta kullasta.

CPR1642 36. Sillä molemmat sekä cnupit että haarat pitä sijtä käymän: ja caickityynni pitä oleman lujast puhtaimmast cullast.

MLV19 36 Their knobs and their branches will be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.

KJV 36. Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

Luther1912 36. Beide, die Knäufe und Röhren, sollen aus ihm gehen, alles getriebenes, lauteres Gold.

RV'1862 36. Sus manzanas y sus cañas serán de lo mismo; todo ello de martillo de una pieza, de puro oro.

RuSV1876 36 яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь должен быть чеканный, цельный, из чистого золота.

FI33/38 37. Ja tee siihen seitsemän lamppua, ja lamput asetettakoon niin, että seitsenhaarainen lamppu heittää valonsa

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tekemän seitsemän lamppua sen päälle, jotka lamput pitää sytytettämän, niin että ne valistaisivat toinen

etupuolelle.

CPR1642 37. Ja sinun pitä tekemän seidzemen lampua sen päälle: nijn että ne walistaisit toinen toisens cohdalla.

MLV19 37 And you will make the lamps of it, seven. And they will light the lamps of it, to give light in front of it.

Luther1912 37. Und sollst sieben Lampen machen obenauf, daß sie nach vornehin leuchten,

RuSV1876 37 И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампады его, чтобы светили на переднюю сторону его;

FI33/38 38. Ja sen lamppusakset ja karstakupit olkoot puhdasta kultaa.

CPR1642 38. Ja kyntilän nijstimet ja sammmutos calut puhtast cullast.

MLV19 38 And the snuffers of it and the snuff dishes of it, will be of pure gold.

Luther1912 38. und Lichtschneuzen und Löschnäpfe von feinem Golde.

toisensa kohdalla.

KJV 37. And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

RV'1862 37. Y hacerle has siete candilejas, las cuales encenderás para que alumbren a la parte de su delantera.

Biblia1776 38. Ja kynttilän niistimet ja sammutuskalut puhtaasta kullasta.

KJV 38. And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

RV'1862 38. Y sus despabiladeras y sus paletas de oro puro.

RuSV1876 38 и щипцы к нему и лотки к нему из чистого золота;

FI33/38 39. Yhdestä talentista puhdasta kultaa tehtäköön sekä se että kaikki nämä kalut.

Biblia1776 39. Yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa pitää sinun sen tekemän, kaikkein näiden astiain kanssa.

CPR1642 39. Yhdestä Centneristä puhdast culda pitä sinun sen tekemän: caickein hänen caluins cansa.

MLV19 39 It will be made from a talant of pure gold, with all these vessels.

KJV 39. Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

Luther1912 39. Aus einem Zentner feinen Goldes sollst du das machen mit allem diesem Gerät.

RV'1862 39. De un talento de oro fino lo harás, con todos estos vasos.

RuSV1876 39 из таланта золота чистого пусть сделают его со всеми сими принадлежностями.

FI33/38 40. Ja katso, että teet ne sen kaavan mukaan, joka sinulle niistä vuorella näytettiin.

Biblia1776 40. Niin katso, ja tee sen muodon jälkeen, kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 40. Ja cadzo että sinä caicki teet sen muoden jälken jonga sinä näit wuorella.

MLV19 40 And see that you make them according to their pattern that has been shown you on the mountain.

KJV 40. And look that thou make them after their pattern, which was shewed thee in the mount.

Luther1912 40. Und siehe zu, daß du es machst nach dem Bilde, das du auf dem Berge gesehen hast.

RV'1862 40. Y mira, y haz conforme a su semejanza, que te ha sido mostrada en el monte.

RuSV1876 40 Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе.

26 luku

Telttamajan rakenne ja sisustus.

FI33/38 1. Ja tee asumus kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka ovat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja tee niihin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

Biblia1776 1. Ja Tabernaklin pitää sinun tekemän kymmenestä vaatteesta: kalliista kerratuista liinalangoista, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista. Gerubimin sinun pitää tekemän taitavasti sen päälle.

CPR1642 1. TAbernaclin pitä sinun tekemän kymmenest waattest walkiast kerratust silkist kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest. Cherubimin sinun pitä tekemän taitawast sen päälle.

MLV19 1 Moreover you will make the tabernacle with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim the work of the skillful workman will you make them.

KJV 1. Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

Luther1912 1. Die Wohnung sollst du machen von zehn Teppichen, von gezwirnter, weißer Leinwand, von blauem und rotem Purpur und von Scharlach. Cherubim sollst du daran machen von kunstreicher Arbeit.

RV'1862 1. Y EL tabernáculo harás de diez cortinas de lino torcido, cárdeno, y púrpura, y carmesí: y harás querubines de obra de artífice.

RuSV1876 1 Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и херувимов сделай на них искусною работою;

FI33/38 2. Kunkin kaistan pituus olkoon kaksikymmentäkahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla olkoon sama mitta.

Biblia1776 2. Kunkin vaatten pituus pitää oleman kahdeksan kyynärää kolmattakymmentä, ja leveys pitää oleman neljä kyynärää: ja niillä kaikilla vaatteilla pitää yksi mitta oleman.

CPR1642 2. Cungin waatten pituus pitä oleman cahdexan kynärätä colmattakymmendä ja leweys pitä oleman neljä kynärätä ja nijllä caickilla waatteilla pitä yxi mitta oleman.

MLV19 2 The length of each curtain will be twenty-eight cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains will have one measure.

KJV 2. The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

Luther1912 2. Die Länge eines Teppichs soll achtundzwanzig Ellen sein, die Breite vier

RV'1862 2. La longura de la una cortina de veinte y ocho codos; y la anchura de la misma cortina

Ellen, und sollen alle zehn gleich sein.

RuSV1876 2 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждогопокрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам.

FI33/38 3. Viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettäköön toisiinsa.

CPR1642 3. Ja wijsi pitä yhdistettämän toinen toiseens ja taas wijsi yhdistettämän toinen toiseens.

MLV19 3 Five curtains will be coupled together one to another and the other five curtains will be coupled one to another.

Luther1912 3. Und sollen je fünf zu einem Stück zusammengefügt sein, einer an den andern.

RuSV1876 3 Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и другие пять покрывал соединены одно с другим.

FI33/38 4. Ja tee silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn

de cuatro codos: todas las cortinas tendrán una medida.

Biblia1776 3. Viisi vaatetta pitää yhdistettämän toinen toiseensa, ja taas viisi yhdistettämän toinen toiseensa.

KJV 3. The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

RV'1862 3. Las cinco cortinas estarán juntas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntas la una con la otra.

Biblia1776 4. Sinun pitää myös tekemän silmukset sinisistä villoista ensimäisen vaatteen reunaan, äärimäiset kulmat yhteen sidottaa:

kappaleen viimeisen kaistan reunaan.

ja niin sinun pitää tekemän äärimäisen vaatteen reunaan, sen kulmat yhteenpantaa toistamiseen.

CPR1642 4. Sinun pitä myös tekemän silmuxet kellaisest silkist ymbärins waatten reunoja liki toinen toistans joillas caxittain ja caxittain toinen toiseens culmista sidot kijnni.

MLV19 4 And you will make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling and likewise you will make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.

KJV 4. And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

Luther1912 4. Und sollst Schleifen machen von blauem Purpur an jegliches Stück am Rand, wo die zwei Stücke sollen zusammengeheftet werden;

RV'1862 4. Y harás lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo, en la juntura: y así harás en la orilla de la postrera cortina en la juntura segunda.

RuSV1876 4 Сделай петли голубого цвета на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;

FI33/38 5. Tee viisikymmentä silmukkaa ensimmäiseen kaistaan, ja tee viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen

Biblia1776 5. Sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimäiseen vaatteesen, niin myös viisikymmentä silmusta äärelle vaatetta, joka

yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat ovat kohdakkain.

CPR1642 5. Nijn sinun pitä tekemän wijsikymmendä silmusta jocaidzeen waatteseen yhdistettä toinen toiseens ja silmuxet pitä oleman toinen toisens cohdalla.

toisessa yhdistyksessä on; ja silmukset pitää oleman toinen toisensa kohdalla.

MLV19 5 Fifty loops you will make in the one curtain and fifty loops you will make in the edge of the curtain that is in the second coupling; the loops will be opposite one to another.

KJV 5. Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

Luther1912 5. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der andern gegenüberstehe.

RV'1862 5. Cincuenta lazadas harás en la una cortina, y otras cincuenta lazadas harás en el cabo de la cortina que está en la segunda juntura: las lazadas estarán contrapuestas la una a la otra.

RuSV1876 5 пятьдесят петлей сделай у одного покрывала и пятьдесят петлей сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли должны соответствовать одна другой;

FI33/38 6. Ja tee viisikymmentä kultahakasta ja yhdistä kaistat toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tulee yhtenäinen asumus.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä kultaista koukkua, ja ne vaatteet yhdistämän toinen toiseensa niillä koukuilla, niin että se

tulis yhdeksi Tabernakliksi.

CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän wijsikymmendä cullaista couckua: joillas ne waattet yhdistät toinen toiseens nijn että se tulis Tabernaclixi.

MLV19 6 And you will make fifty clasps of gold and couple the curtains one to another with the clasps. And the tabernacle will be one whole.

KJV 6. And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

Luther1912 6. Und sollst fünfzig goldene Haken machen, womit man die Teppiche zusammenheftet, einen an den andern, auf daß es eine Wohnung werde.

RV'1862 6. Harás también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntarás las cortinas la una con la otra, y hacerse ha un tabernáculo.

RuSV1876 6 и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно целое .

FI33/38 7. Tee vielä kaistoista, jotka ovat kudotut vuohenkarvoista, teltta asumuksen suojaksi; tee niitä kaistoja yksitoista.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää tekemän yksitoistakymmentä vaatetta vuohen karvoista, peitteeksi Tabernaklin päälle.

CPR1642 7. JA sinun pitä tekemän yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi Tabernaclin päälle.

MLV19 7 And you will make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains you will make them.

KJV 7. And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

Luther1912 7. Du sollst auch eine Decke aus Ziegenhaar machen zur Hütte über die Wohnung von elf Teppichen.

RuSV1876 7 И сделай покрывала на козьей шерсти , чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких;

RV'1862 7. Harás asimismo cortinas de pelos de cabras para una cubierta sobre el tabernáculo: once cortinas harás.

FI33/38 8. Kunkin kaistan pituus olkoon kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla olkoon sama mitta.

CPR1642 8. Jocaidzen waatten pituuden pitä oleman colmekymmendä kynärätä ja leweyden neljä kynärätä. Ja caicki yxitoistakymmendä pitä oleman yhden suurudet.

Biblia1776 8. Jokaisen vaatteen pituuden pitää oleman kolmekymmentä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää, ja leveyden neljä kyynärää. Ja kaikki yksitoistakymmentä pitää oleman yhdensuuruiset.

MLV19 8 The length of each curtain will be thirty cubits and the breadth of each curtain four cubits. The eleven curtains will have one measure.

KJV 8. The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.

Luther1912 8. Die Länge eines Teppichs soll dreißig Ellen sein, die Breite aber vier Ellen, und sollen alle elf gleich groß sein.

RuSV1876 8 длина одного покрывала тридцать

RV'1862 8. La longura de la una cortina será de treinta codos, y la anchura de la misma cortina de cuatro codos: una medida tendrán las once cortinas.

локтей, а ширина четыре локтя; это одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера.

FI33/38 9. Liitä yhteen viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen, ja aseta kuudes niistä kaksin kerroin teltan etupuolelle.

Biblia1776 9. Viisi vaatetta pitää sinun toinen toiseensa yhdistämän erinänsä, ja myös kuusi vaatetta erinänsä; niin ettäs teet sen kuudennen vaatteen kaksikertaiseksi etiseltä puolen Tabernaklia.

CPR1642 9. Wijsi waatetta pitä sinun toinen toiseens yhdistämän ja myös cuusi waatetta toinen toiseens: nijn ettäs teet sen cuudennen waatten caxikertaisexi etiseldä puolen Tabernacli.

MLV19 9 And you will couple five curtains by themselves and six curtains by themselves and will double over the sixth curtain in the forefront of the tent.

KJV 9. And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

Luther1912 9. Fünf sollst du aneinander fügen und sechs auch aneinander, daß du den sechsten Teppich zwiefältig machst vorn an der Hütte.

RV'1862 9. Y juntarás por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí, y doblarás la sexta cortina delante de la faz de la tienda.

RuSV1876 9 И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии.

FI33/38 10. Ja tee viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tekemän viisikymmentä silmusta ensimäisen vaatteen reunaan, äärelle, josta se yhdistetään ja myös viisikymmentä silmusta siihen vaatteen reunaan, josta se toinen kerta yhdistetään.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tekemän wijsikymmendä silmusta cungin waatten reunoijn yhdistäxes ärist toinen toisijns.

MLV19 10 And you will make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling and fifty loops upon the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.

KJV 10. And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

Luther1912 10. Und sollst an jegliches Stück fünfzig Schleifen machen am Rand, wo die Stücke sollen zusammengeheftet werden.

RV'1862 10. Y harás cincuenta lazadas en la orilla de la una cortina, al cabo en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la segunda cortina en la otra juntura.

RuSV1876 10 Сделай пятьдесят петлей на краю крайнего покрывала, для соединения его с другим , и пятьдесят петлей на краю другого покрывала, для соединения с ним;

FI33/38 11. Tee myös viisikymmentä vaskihakasta ja pistä hakaset silmukkoihin ja liitä teltta yhteen, niin että siitä tulee yhtenäinen.

Biblia1776 11. Niin myös pitää sinun tekemän viisikymmentä vaskikoukkua, ja paneman koukut silmuksiin ja yhdistämän majan, että

se olis yksi maja.

CPR1642 11. Nijn myös pitä sinun tekemän wijsikymmendä waskicouckua: ja paneman coucut silmuxijn nijn että waattet ydistettäisin ja tulisit yhdezi peitoxexi.

MLV19 11 And you will make fifty clasps of brass and put the clasps into the loops and couple the tent together, that it may be one.

KJV 11. And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

Luther1912 11. Und sollst fünfzig eherne Haken machen und die Haken in die Schleifen tun, daß die Hütte zusammengefügt und eine Hütte werde.

RV'1862 11. Harás asimismo cincuenta corchetes de alambre, los cuales meterás por las lazadas, y juntarás la tienda, y será una.

RuSV1876 11 сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно.

FI33/38 12. Siitä telttakaistojen liiasta osasta, joka jää riippumaan, jääköön puolet riippumaan asumuksen takasivulle.

Biblia1776 12. Vaan se liika joka ylitse jää Tabernaklin vaatteesta: nimittäin puolen siitä liiaksi jääneestä vaatteesta, pitää sinun antaman riippua ylitse Tabernaklin, perän puolella.

CPR1642 12. Waan se cuin lijaxi jää Tabernaclin waatten pituudesta sinun pitä puolen andaman rippua Tabernaclin ylidze molemmin puolin kynärän pituudelda.

MLV19 12 And the overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, will hang over the back of the tabernacle.

KJV 12. And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

Luther1912 12. Aber vom Überlangen an den Teppichen der Hütte sollst du einen halben Teppich lassen überhangen hinten an der Hütte{~}

RV'1862 12. Y la demasía que sobra en las cortinas de la tienda, es a saber, la mitad de la una cortina, que sobra, sobrará a las espaldas del tabernáculo.

RuSV1876 12 А излишек, остающийся от покрывал скиний, – половина излишнегопокрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии;

FI33/38 13. Ja siitä, mikä telttakaistoissa on liikaa pituutta, riippukoon kyynärän verran asumuksen kummallakin sivulla sitä peittämässä.

Biblia1776 13. Ja yksi kyynärä pitää oleman yhdellä ja yksi kyynärä toisella puolen, sen ylitse jääneen majan vaatteen pituudesta: sen pitää riippuman Tabernaklin sivuilla siellä ja täällä, sitä peittämässä.

CPR1642 13. Nijn että se cuin lijaxi on waatten pituudelda jää Tabernaclin siwulle ja peittä sen molemmilda puolin.

MLV19 13 And the cubit on the one side and the cubit on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent, will hang over the sides of the tabernacle on this side

KJV 13. And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this

and on that side, to cover it.

Luther1912 13. und auf beiden Seiten je eine Elle, daß das Überlange sei an der Hütte Seiten und auf beiden Seiten sie bedecke.

RuSV1876 13 а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть сдругой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия ее.

FI33/38 14. Ja tee teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

CPR1642 14. Mutta tämän ensimäisen peitten päälle sinun pitä tekemän toisen peitten punaisist oinan nahgoist ja wielä sitten ylimmäisen peitten Techaschim nahgoist.

MLV19 14 And you will make a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

Luther1912 14. ber diese Decke sollst du eine Decke machen von rötlichen Widderfellen, dazu über

side and on that side, to cover it.

RV'1862 13. Y un codo de la una parte, y otro codo de la otra, que sobra en la longura de las cortinas de la tienda, sobrará sobre los lados del tabernáculo de la una parte y de la otra para cubrirlo.

Biblia1776 14. Mutta tämän ensimäisen peitteen päälle sinun pitää tekemän toisen peitteen punaisista oinaan nahoista, ja vielä sitten ylimmäisen peitteen tekasjim-nahoista.

KJV 14. And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.

RV'1862 14. Harás también a la tienda un cobertor de cueros de carneros teñidos de rojo: y otro

sie eine Decke von Dachsfellen.

RuSV1876 14 И сделай покрышку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих.

cobertor de cueros de tejones encima.

FI33/38 15. Asumuksen laudat tee akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

CPR1642 15. SInun pitä myös tekemän Tabernaclin laudat hongast jotca pystyällä oleman pitä.

Biblia1776 15. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin laudat sittimipuusta, pystyällä olemaan.

MLV19 15 And you will make the boards for the tabernacle of acacia wood, standing up.

Luther1912 15. Du sollst auch Bretter machen zu der Wohnung von Akazienholz, die stehen sollen.

RuSV1876 15 И сделай брусья для скинии из дерева ситтим, чтобы они стояли:

KJV 15. And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.

RV'1862 15. Y harás tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

FI33/38 16. Jokainen lauta olkoon kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

CPR1642 16. Jocaidzen laudan pituus pitä oleman kymmenen kynärätä: waan leweys puoli toista kynärätä.

Biblia1776 16. Jokaisen laudan pituus pitää oleman kymmenen kyynärää, vaan leveys puolitoista kyynärää.

MLV19 16 Ten cubits will be the length of a board and

KJV 16. Ten cubits shall be the length of a board,

a cubit and a half the breadth of each board.

Luther1912 16. Zehn Ellen lang soll ein Brett sein und anderthalb Ellen breit.

RuSV1876 16 длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;

FI33/38 17. Jokaisessa laudassa olkoon kaksi tappia, jotka ovat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; tee näin kaikki asumuksen laudat.

CPR1642 17. Caxi waarna pitä jocaidzes laudas oleman nijn että he taittaisin yhdistettä toinen toiseens. Näin pitä sinun tekemän caicki Tabernaclin laudat.

MLV19 17 There will be two tenons in each board, joined one to another. Thus you will make for all the boards of the tabernacle.

Luther1912 17. Zwei Zapfen soll ein Brett haben, daß eins an das andere könne gesetzt werden. Also sollst du alle Bretter der Wohnung machen.

RuSV1876 17 у каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев

and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

RV'1862 16. La longura de cada tabla será de diez codos, y de codo y medio la anchura de la misma tabla.

Biblia1776 17. Kaksi vaarnaa pitää jokaisessa laudassa oleman, niin että he taittaisiin yhdistettää toinen toiseensa. Näin pitää sinun tekemän kaikki Tabernaklin laudat.

KJV 17. Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

RV'1862 17. Dos quicios tendrá cada tabla trabadas la una con la otra: así harás todas las tablas del tabernáculo.

скинии.

FI33/38 18. Ja asumuksen lautoja tee kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

CPR1642 18. Ja sinun pitä tekemän Tabernaclin laudat nijn että caxikymmendä lauta pitä oleman pystyällä etelän puolella.

Biblia1776 18. Ja sinun pitää tekemän Tabernaklin laudat, niin että kaksikymmentä lautaa pitää oleman etelän puolella.

MLV19 18 And you will make the boards for the tabernacle, twenty boards for the south side southward.

Luther1912 18. Ihrer zwanzig sollen stehen gegen Mittag.

RuSV1876 18 Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу,

KJV 18. And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

RV'1862 18. Y harás las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del mediodía, al austro.

FI33/38 19. Ja tee neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle sen kahta tappia varten.

CPR1642 19. Ja neljäkymmendä hopiajalca pitä sinun tekemän cahdenkymmenen laudan ala: nijn että jocaidzen laudan alla pitä oleman caxi jalca hänen cahden waarnans päällä.

Biblia1776 19. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa pitää sinun tekemän kahdenkymmenen laudan alle, niin että jokaisen laudan alla pitää oleman kaksi jalkaa, kahden vaarnansa päällä.

MLV19 19 And you will make forty sockets of silver under the twenty boards: two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

KJV 19. And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

Luther1912 19. Die sollen vierzig silberne Füße unten haben, je zwei Füße unter einem jeglichen Brett an seinen zwei Zapfen.

RV'1862 19. Y harás cuarenta basas de plata para debajo de las veinte tablas, dos basas debajo de la una tabla a sus dos quicios, y dos basas debajo de la otra tabla a sus dos quicios.

RuSV1876 19 и под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

FI33/38 20. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten kaksikymmentä lautaa,

Biblia1776 20. Niin myös majan toisella sivulla pohjan puolella pitää oleman kaksikymmentä lautaa.

CPR1642 20. Nijn myös toisella siwulla pohjan puolella pitä pystyällä oleman caxikymmendä lauta.

MLV19 20 And for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

KJV 20. And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:

Luther1912 20. Also auf der andern Seite gegen

RV'1862 20. Y al otro lado del tabernáculo a la parte

Mitternacht sollen auch zwanzig Bretter stehen{~}

RuSV1876 20 и двадцать брусьев для другой стороны скинии к северу,

del aquilón, veinte tablas.

FI33/38 21. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.

CPR1642 21. Ja neljäkymmendä hopia jalca: aina caxi jalca cungin laudan alla.

Biblia1776 21. Ja neljäkymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.

MLV19 21 and their forty sockets of silver: two sockets under one board and two sockets under another board.

Luther1912 21. und vierzig silberne Füße, je zwei Füße unter jeglichem Brett.

RuSV1876 21 и для них сорок подножий серебряных: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

KJV 21. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

RV'1862 21. Y sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

FI33/38 22. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tee kuusi lautaa.

CPR1642 22. Mutta perälle Tabernacli länden päin pitä sinun tekemän cuusi lauta.

Biblia1776 22. Mutta perällä Tabernaklia länteen päin pitää sinun tekemän kuusi lautaa.

MLV19 22 And for the hinder part of the tabernacle westward you will make six boards.

Luther1912 22. Aber hinten an der Wohnung gegen Abend sollst du sechs Bretter machen;

RuSV1876 22 для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев

KJV 22. And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

RV'1862 22. Y al lado del tabernáculo al occidente harás seis tablas.

FI33/38 23. Ja tee kaksi lautaa asumuksen peränurkkia varten.

CPR1642 23. Ja caxi lauta pitä sinun tekemän Tabernaclin perälle nijhin cahteen culmaan.

Biblia1776 23. Ja kaksi lautaa pitää sinun tekemän Tabernaklin perälle, niihin kahteen kulmaan.

MLV19 23 And you will make two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.

Luther1912 23. dazu zwei Bretter hinten an die zwei Ecken der Wohnung,

RuSV1876 23 и два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;

KJV 23. And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

RV'1862 23. Y harás dos tablas para las esquinas del tabernáculo a los dos rincones:

FI33/38 24. Ja ne olkoot yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin tehtäköön ne molemmat ja asetettakoon kumpaankin nurkkaan.

CPR1642 24. Nijn että cumbikin nijstä taittaisin yhdistettä culmalaudalla sekä alhalda että

Biblia1776 24. Niin että kumpikin niistä taittaisiin yhdistettää silmuksella sekä alhaalta että ylhäältä: yhdellä tavalla pitää he molemmista kulmista yhdistettämän kulmakiskoilla,

ylhäldä: yhdellä tawalla pitä heidän molemmist culmist yhdistettämän culmakiscoilla.

MLV19 24 And they will be double beneath and in like manner they will be entire to the top of it to one ring. Thus it will be for them both, they will be for the two corners.

KJV 24. And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

Luther1912 24. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von untenauf geselle und oben am Haupt gleich zusammenkomme mit einer Klammer;

RV'1862 24. Las cuales se juntarán por abajo, y asimismo su juntarán por su alto a una misma sortija, así será de las otras dos: estarán a las dos esquinas.

RuSV1876 24 они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут;

FI33/38 25. Näin tulee olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

Biblia1776 25. Niin että yhteen olis kahdeksan lautaa, ja heidän hopiajalkansa kuusitoistakymmentä: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alla.

CPR1642 25. Nijn että yhteen olis cahdexan lauta ja heidän hopiajalkans cuusitoistakymmendä: aina caxi jalca cungin laudan alla.

MLV19 25 And there will be eight boards and their

KJV 25. And they shall be eight boards, and their

sockets of silver, sixteen sockets: two sockets under one board and two sockets under another board.

Luther1912 25. daß es acht Bretter seien mit ihren silbernen Füßen, deren sollen sechzehn sein, je zwei unter einem Brett.

RuSV1876 25 и так будет восемь брусьев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.

FI33/38 26. Tee myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten,

CPR1642 26. SInun pitä myös tekemän corennot hongast: wijsi nijhin lautoin jotca yhdellä Tabernaclin siwulla owat.

MLV19 26 And you will make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,

Luther1912 26. Und sollst Riegel machen von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf einer Seite der Wohnung

RuSV1876 26 И сделай шесты из дерева ситтим, пять

sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

RV'1862 25. Así que serán ocho tablas, con sus basas de plata, diez y seis basas; dos basas debajo de la una tabla, y dos basas debajo de la otra tabla.

Biblia1776 26. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka yhdellä Tabernaklin sivulla ovat;

KJV 26. And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

RV'1862 26. Harás también cinco barras de madera de cedro para las tablas del un lado del tabernáculo;

для брусьев одной стороны скинии,

FI33/38 27. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten, ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

Biblia1776 27. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, kuin toisella Tabernaklin sivulla ovat: ja viisi korentoa myös niihin lautoihin, jotka perällä Tabernaklia ovat, länteen päin.

CPR1642 27. Ja wijsi corendo nijhin lautoin cuin toisella Tabernaclin siwulla owat: ja wijsi myös nijhin lautoin jotca perällä Tabernacli owat länden päin.

MLV19 27 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the hinder part westward.

KJV 27. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

Luther1912 27. und fünf zu den Brettern auf der andern Seite der Wohnung und fünf zu den Brettern hinten an der Wohnung gegen Abend.

RV'1862 27. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para el otro lado del tabernáculo, que está al occidente.

RuSV1876 27 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны сзади скинии, к западу;

FI33/38 28. Ja keskimmäinen poikkitanko asetettakoon keskelle lautoja, ja kulkekoon se reunasta reunaan.

Biblia1776 28. Ja keskimäinen korento pitää keskeltä lautoja käymän yhdestä kulmasta niin toiseen.

CPR1642 28. Ja corennot pitä keskeldä lautoja käymän yhdest culmast nijn toiseen ja caicki yhteen yhdistämän.

MLV19 28 And the middle bar in the midst of the boards will pass through from end to end.

KJV 28. And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

Luther1912 28. Und sollst den mittleren Riegel mitten an den Brettern hindurchstoßen und alles zusammenfassen von einem Ende zu dem andern.

RV'1862 28. Y la barra del medio pasará por medio de las tablas del un cabo al otro.

RuSV1876 28 а внутренний шест будет проходить по средине брусьев от одного конца до другого;

FI33/38 29. Ja päällystä laudat kullalla ja tee kullasta niiden renkaat poikkitankojen pitimiksi ja päällystä poikkitangot kullalla.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää laudat kullalla silaaman, ja kullasta renkaat niihin tekemän, joihinka korennot pistetään, ja sinun pitää myös korennot kullalla silaaman.

CPR1642 29. Ja sinun pitä laudat cullalla silaman ja cullasta rengat nijhin tekemän: joihinga corennot pistetän. Ja sinun pitä myös corennot cullalla silaman.

MLV19 29 And you will overlay the boards with gold and make their rings of gold for places for the bars. And you will overlay the bars with gold.

KJV 29. And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars

with gold.

Luther1912 29. Und sollst die Bretter mit Gold überziehen und ihre Ringe von Gold machen, daß man die Riegel darein tue.

RV'1862 29. Y cubrirás las tablas de oro, y sus sortijas harás de oro, para meter por ellas las barras, y cubrirás de oro las barras.

RuSV1876 29 брусья же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом.

FI33/38 30. Ja aseta asumus pystyyn sen muotoiseksi, kuin sinulle vuorella näytettiin.

Biblia1776 30. Ja niin pitää sinun Tabernaklin pystyälle paneman, sen muodon jälkeen, kuin sinä näit vuorella.

CPR1642 30. Ja näin pitä sinun Tabernaclin tekemän sen muodon jälken cuins näit wuorella.

MLV19 30 And you will raise up the tabernacle according to the fashion of it which has been shown you on the mountain.

KJV 30. And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

Luther1912 30. Und die Riegel sollst du mit Gold überziehen. Und also sollst du denn die Wohnung aufrichten nach der Weise, wie du gesehen hast auf dem Berge.

RV'1862 30. Y alzarás el tabernáculo conforme a su traza, que te fué mostrada en el monte.

RuSV1876 30 И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.

FI33/38 31. Tee vielä esirippu punasinisistä,

Biblia1776 31. Esiripun pitää myös sinun tekemän

purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista; ja tehtäköön siihen taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 31. ESiripun pitä myös sinun tekemän kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist: ja sinun pitä tekemän Cherubimin sen päälle taitawast.

MLV19 31 And you will make a veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. With cherubim, it will be made the work of the skillful workman.

Luther1912 31. Du sollst einen Vorhang machen von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand; und sollst Cherubim daran machen von kunstreicher Arbeit.

RuSV1876 31 И сделай завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусною работою должны быть сделаны на ней херувимы;

FI33/38 32. Ja ripusta se neljään akasiapuiseen, kullalla päällystettyyn pylvääseen, joissa on kultakoukut ja jotka seisovat neljällä

sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratuista liinalangoista, ja tekemään Kerubimit sen päälle taitavasti.

KJV 31. And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

RV'1862 31. Harás también un velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y de lino torcido; será hecho de obra de artífice con querubines.

Biblia1776 32. Ja sinun pitää ripustaman sen neljän sittimipuisen, kullalla silatun patsaan päälle, ja niiden kultaiset koukut, neljän hopiajalan

hopeajalustalla.

CPR1642 32. Ja sinun pitä ripustaman sen neljän hongaisen cullalla silatun padzan päälle cullaisten cnuppeins cansa: ja neljän hopiajalcans cansa.

MLV19 32 And you will hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, their hooks will be of gold, upon four sockets of silver.

Luther1912 32. Und sollst ihn hängen an vier Säulen von Akazienholz, die mit Gold überzogen sind und goldene Haken und vier silberne Füße haben.

RuSV1876 32 и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, сзолотыми крючками, на четырех подножиях серебряных;

FI33/38 33. Ja ripusta esirippu hakasten alle ja vie sinne esiripun sisäpuolelle lain arkki. Ja niin olkoon esirippu teille väliseinänä pyhän ja kaikkeinpyhimmän välillä.

CPR1642 33. Ja sinun pitä yhdistämän sijhen esiripun coucuilla ja todistusArkin sisälliselle puolen esirippua paneman: nijn että se olis teille päälle.

KJV 32. And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

RV'1862 32. Y ponerlo has sobre cuatro columnas de cedro cubiertas de oro, sus capiteles de oro, sobre cuatro basas de plata.

Biblia1776 33. Ja sinun pitää ripustaman esiripun koukuille, ja paneman todistusarkin sisälliselle puolen esirippua, niin että esirippu olis teille erotus pyhän ja kaikkein pyhimmän vaiheella.

eroitus Pyhän ja caickein Pyhimmän waihella.

MLV19 33 And you will hang up the veil under the clasps and will bring in there within the veil the ark of the testimony. And the veil will separate to you* between the holy place and the most holy.

KJV 33. And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy.

Luther1912 33. Und sollst den Vorhang hängen unter die Haken, und die Lade des Zeugnisses innen hinter den Vorhang setzen, daß er euch eine Scheidewand sei zwischen dem Heiligen und dem Allerheiligsten.

RV'1862 33. Y pondrás el velo debajo de los corchetes, y meterás allí del velo a dentro, el arca del testimonio; y aquel velo os hará separación entre el santo lugar y el lugar santísimo.

RuSV1876 33 и повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых.

FI33/38 34. Ja aseta armoistuin lain arkin päälle, joka on kaikkeinpyhimmässä.

Biblia1776 34. Armo-istuimen pitää sinun myös paneman todistusarkin päälle, kaikkein pyhimpään.

CPR1642 34. Armonistuimen pitä sinun myös paneman todistusArkin päälle: Sijhen caickein pyhimbän siaan.

MLV19 34 And you will put the mercy-seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

KJV 34. And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

Luther1912 34. Und sollst den Gnadenstuhl tun auf die Lade des Zeugnisses in dem Allerheiligsten.

RuSV1876 34 И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.

RV'1862 34. Y pondrás la cubierta sobre el arca del testimonio en el lugar santísimo.

FI33/38 35. Mutta pöytä sijoita esiripun ulkopuolelle ja seitsenhaarainen lamppu vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle; aseta siis pöytä pohjoissivulle.

CPR1642 35. Waan pöydän pitä sinun paneman ulcoiselle puolen esirippua ja kyntiläjalan pöydän cohdalle päiwän puolelle Tabernaclia: nijn että pöytä seiso pohjan päin.

Biblia1776 35. Ja paneman pöydän ulkoiselle puolen esirippua, ja kynttiläjalan pöydän kohdalle, päivän puolelle Tabernaklia, niin että pöytä seisoo pohjaan päin.

MLV19 35 And you will set the table outside the veil and the lamp-stand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south. And you will put the table on the north side.

KJV 35. And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

Luther1912 35. Den Tisch aber setze außen vor den Vorhang und den Leuchter dem Tisch gegenüber, mittagswärts in der Wohnung, daß der Tisch stehe gegen Mitternacht.

RuSV1876 35 И поставь стол вне завесы и светильник против стола на стороне скинии к югу; стол же поставь на северной стороне.

RV'1862 35. Y la mesa pondrás fuera del velo, y el candelero en frente de la mesa al lado del tabernáculo al mediodía; y la mesa pondrás al laco del aquilón.

FI33/38 36. Tee myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 36. Ja sinun pitää tekemän peittovaatteen Tabernaklin oveen, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, niin myös kalliista kerratusta liinalangasta, taitavasti ommellun.

CPR1642 36. Ja sinun pitä tekemän waatten Tabernaclin oween cudotun kellaisest silkist rosinpunaisest skarlacanast ja walkiast kerratust silkist.

MLV19 36 And you will make a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer.

KJV 36. And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

Luther1912 36. Und sollst ein Tuch machen in die Tür der Hütte, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 36. Y harás a la puerta del tabernáculo un pabellón de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de bordador.

RuSV1876 36 И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы;

FI33/38 37. Ja tee uudinta varten viisi pylvästä akasiapuusta ja päällystä ne kullalla, mutta niiden koukut olkoot kultaa; ja vala niille viisi vaskijalustaa.

Biblia1776 37. Tätä peittovaatetta varten pitää sinun tekemän viisi patsasta sittimipuusta ja ne kullalla silaaman, ja koukut pitää oleman kullasta: ja sinun pitää valaman niille viisi vaskista jalkaa.

CPR1642 37. Tätä peittowaatetta warten pitä sinun tekemän wijsi hongaista cullalla silattua padzasta culdacnuppeinens: ja sinun pitä walaman nijlle wijsi waskista jalca.

MLV19 37 And you will make for the screen five pillars of acacia and overlay them with gold. Their hooks will be of gold and you will cast five sockets of brass for them.

KJV 37. And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

Luther1912 37. Und sollst dem Tuch fünf Säulen machen von Akazienholz, mit Gold überzogen, mit goldene Haken, und sollst ihnen fünf eherne Füße gießen.

RV'1862 37. Y harás para el pabellón cinco columnas de cedro, las cuales cubrirás de oro, con sus capiteles de oro, y hacerle has de fundición cinco basas de metal.

RuSV1876 37 и сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий медных.

27 luku

Polttouhrialttari, esipiha ja öljy seitsenhaaraista lamppua varten.

FI33/38 1. Ja tee alttari akasiapuusta; se olkoon neliskulmainen, viittä kyynärää pitkä ja viittä kyynärää leveä sekä kolmea kyynärää korkea.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää tekemän myös alttarin sittimipuusta: viisi kyynärää pitää oleman pituuden, ja viisi kyynärää leveyden:

neljäkulmaisen pitää sen alttarin oleman, ja kolme kyynärää hänen korkeutensa.

CPR1642 1. JA sinun pitä tekemän myös Altarin hongasta wijttä kynärätä pitä oleman pituuden ja wijttä kynärätä leweyden neljäculmaisen pitä sen oleman ja colme kynärätä hänen corkeudens.

MLV19 1 And you will make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits broad (the altar will be square) and the height of it will be three cubits.

KJV 1. And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

Luther1912 1. Du sollst einen Altar machen von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, daß er gleich viereckig sei, und drei Ellen hoch.

RV'1862 1. HARÁS también un altar de madera de cedro de cinco codos de longura, y de otros cinco codos de anchura: será cuadrado el altar, y su altura de tres codos.

RuSV1876 1 И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четыреугольный, и вышиною трех локтей.

FI33/38 2. Tee siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet ovat samaa kappaletta kuin se. Ja päällystä se vaskella.

Biblia1776 2. Sarvet sinun pitää myös tekemän hänen neljään kulmaansa: siitä pitää hänen sarvensa oleman; ja sinun pitää sen vaskella silaaman.

CPR1642 2. Sarwet sinun pitä myös tekemän hänen

neljän culmaans: ja pitä sen waskella silaman.

MLV19 2 And you will make the horns of it upon the four corners of it. The horns of it will be of one piece with it and you will overlay it with brass.

KJV 2. And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

Luther1912 2. Hörner sollst du auf seinen vier Ecken machen und sollst ihn mit Erz überziehen.

RV'1862 2. Y harás sus cuernos a sus cuatro esquinas: sus cuernos serán de lo mismo, y cubrirlo has de metal.

RuSV1876 2 И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью.

FI33/38 3. Tee siihen kuuluvat kattilat tuhan poisviemistä varten sekä lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalusto tee vaskesta.

Biblia1776 3. Tee myös hänen patansa, joihin tuhka korjataan, ja lapionsa, ja maljansa, ja tadikkonsa ja hiilikattilansa: kaikki hänen kalunsa pitää sinun vaskesta tekemän.

CPR1642 3. Tee myös hänen tuhcaastians ja lapions ja maljans ja couirautans ja hijlicattilans: caicki hänen caluns pitä sinun waskesta tekemän.

MLV19 3 And you will make its pots to take away its ashes and its shovels and its basins and its forks and its censors; all the vessels of it you will make of brass.

KJV 3. And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.

Luther1912 3. Mache auch Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen; alle seine Geräte sollst du aus Erz machen.

RuSV1876 3 Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, илопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди.

RV'1862 3. Harás también sus calderones para limpiar su ceniza, y sus badiles, y sus lebrillos, y sus garfios, y sus palas, todos sus vasos harás de metal.

FI33/38 4. Ja tee siihen myös verkonkaltainen ristikkokehys vaskesta ja tee verkkoon neljä vaskirengasta, ristikon neljään kulmaan.

CPR1642 4. Ja sinun pitä myös tekemän hänelle waskihäkin nijncuin wercon: neljä waskirengasta hänen näljän culmaans.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös tekemän hänelle häkin, niinkuin verkon vaskesta, ja tekemän sen verkon päälle neljä vaskirengasta hänen neljään kulmaansa.

MLV19 4 And you will make for it a grating of lattice-work of brass and upon the lattice-work you will make four brazen rings in the four corners of it.

Luther1912 4. Du sollst auch ein ehernes Gitter machen wie ein Netz und vier eherne Ringe an seine vier Enden.

RuSV1876 4 Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, начетырех углах

KJV 4. And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

RV'1862 4. Hacerle has también una criba de metal de hechura de red, y harás sobre la red cuatro sortijas de metal a sus cuatro esquinas.

ее, четыре кольца медных;

FI33/38 5. Ja aseta se alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että verkko ulottuu puolitiehen alttaria.

Biblia1776 5. Sinun pitää sen paneman alhaalta alttarin ympäri, niin että se häkki ulottuu keskelle alttaria.

CPR1642 5. Sinun pitä sen paneman alhalda Altarin ymbärins nijn ylöspäin: nijn että se häcki ulottu keskelle Altarita

MLV19 5 And you will put it under the ledge round the altar beneath, that the lattice-work may reach halfway up the altar.

KJV 5. And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

Luther1912 5. Du sollst's aber von untenauf um den Altar machen, daß das Gitter reiche bis mitten an den Altar.

RV'1862 5. Y ponerla has dentro del cerco del altar abajo, y llegará aquella red hasta el medio del altar.

RuSV1876 5 и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника.

FI33/38 6. Ja tee alttariin korennot akasiapuusta ja päällystä ne vaskella.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää tekemän sittimipuiset korennot alttarille, ja silaaman ne vaskella;

CPR1642 6. Ja sinun pitä tekemän hongast corennot Altarille ja silaman waskella

MLV19 6 And you will make staves for the altar,

KJV 6. And thou shalt make staves for the altar,

staves of acacia wood and overlay them with brass.

Luther1912 6. Und sollst auch Stangen machen zu dem Altar von Akazienholz, mit Erz überzogen.

RuSV1876 6 И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;

FI33/38 7. Ja korennot pistettäköön renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, sitä kannettaessa.

CPR1642 7. Ja pitä pistämän corennot rengaisijn: nijn että corennot owat cahden puolen Altarita joilla se cannetaisin.

MLV19 7 And the staves of it will be put into the rings and the staves will be upon the two sides of the altar, in bearing it.

Luther1912 7. Und man soll die Stangen in die Ringe tun, daß die Stangen seien an beiden Seiten des Altars, wenn man ihn trägt.

RuSV1876 7 и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его.

staves of shittim wood, and overlay them with brass.

RV'1862 6. Y harás barras para el altar, barras de madera de cedro, las cuales cubrirás de metal.

Biblia1776 7. Ja pitää pistämän korennot renkaisiin, niin että korennot ovat kahden puolen alttaria, joilla se kannettaisiin.

KJV 7. And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

RV'1862 7. Y sus barras se meterán por las sortijas, y estarán aquellas barras a ámbos lados del altar, cuando hubiere de ser llevado.

FI33/38 8. Tee se laudoista, ontoksi. Niinkuin sinulle näytettiin vuorella, niin se tehtäköön.

Biblia1776 8. Ja laudoista pitää sinun sen tekemän, niin että se on tyhjä sisältä: niinkuin sinulle osoitettiin vuorella, niin se tehtämän pitää.

CPR1642 8. Ja laudoista pitä sinun sen tekemän nijn että se on tyhjä sisäldä: nijncuin sinulle osotettin wuorella.

MLV19 8 You will make it hollow with planks. As it has been shown you on the mountain, so will they make it.

KJV 8. Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make it.

Luther1912 8. Und sollst ihn also von Brettern machen, daß er inwendig hohl sei, wie dir auf dem Berge gezeigt ist.

RV'1862 8. Hueco de tablas lo harás de la manera que te fué mostrado en el monte: así lo harán.

RuSV1876 8 Сделай его пустой внутри, досчатый: как показано тебе на горе, такпусть сделают.

FI33/38 9. Tee myös asumukselle esipiha. Etelän puolella olkoot esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset tätä yhtä sivua varten;

Biblia1776 9. Sinun pitää myös tekemän Tabernaklin pihan meren puolelle; ja pihan vaatteet pitää oleman kalliista kerratusta liinasta, sata kyynärää pitää oleman yhden sivun pituus.

CPR1642 9. SInun pitä myös tekemän pihan meren puoleen: ja pihan waattet pitä oleman walkiast kerratust silkist sata kynärätä pitä oleman yhden siwun pituus.

MLV19 9 And you will make the court of the

KJV 9. And thou shalt make the court of the

tabernacle. For the south side southward there will be hangings for the court of fine twined linen a hundred cubits long for one side.

Luther1912 9. Du sollst auch der Wohnung einen Hof machen, einen Umhang von gezwirnter weißer Leinwand, auf einer Seite hundert Ellen lang, gegen Mittag,

RuSV1876 9 Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;

FI33/38 10. ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

CPR1642 10. Ja hänen padzaitans pitä oleman caxikymmendä cahdenkymmenen waskijalan päällä heidän cnuppeins ja wöidens cansa hopiasta.

MLV19 10 And the pillars of it will be twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands will be of silver.

tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

RV'1862 9. Asimismo harás el patio del tabernáculo al lado del mediodía, al austro: el patio tendrá las cortinas de lino torcido, de cien codos de longura cada un lado.

Biblia1776 10. Ja hänen patsaitansa pitää oleman kaksikymmentä, kahdenkymmenen vaskijalan päällä, ja patsasten koukut ja heidän vyönsä hopiasta.

KJV 10. And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

Luther1912 10. und zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken mit ihren Querstäben von Silber.

RuSV1876 10 столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов исвязи на них из серебра.

RV'1862 10. Sus columnas serán veinte, y sus basas veinte de metal, los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

FI33/38 11. Samoin myös pohjoisen puolella olkoot ympärysverhot sadan kyynärän pituiset; ja olkoon niiden pylväitä kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olkoot hopeata.

CPR1642 11. Nijn myös pohjan puoleen pituudelle pitä oleman esiwaattet sata kynärärä pitkät ja caxikymmendä padzasta cahdenkymmenen waskijalan päällä ja cnupit wöinens hopiasta.

Biblia1776 11. Niin myös pohjan puoleen, pituudelle pitää oleman esivaatteet sata kyynärää pitkät, ja kaksikymmentä sen patsasta kahdenkymmenen vaskijalan päällä, patsasten koukut vöinensä hopiasta.

MLV19 11 And likewise for the north side in length there will be hangings a hundred cubits long and the pillars of it twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

Luther1912 11. Also auch gegen Mitternacht soll sein ein Umhang, hundert Ellen lang, zwanzig Säulen auf zwanzig ehernen Füßen, und ihre Haken

KJV 11. And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

RV'1862 11. Y de la misma manera al lado del aquilón, en la longura habrá cortinas de cien codos en longura, y sus columnas veinte, con sus

mit ihren Querstäben von Silber.

RuSV1876 11 Также и вдоль по северной стороне – завесы ста локтей длиною; столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.

FI33/38 12. Ja esipihan lännenpuoleisella sivulla olkoot ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen.

CPR1642 12. Mutta pihan lawiudelle lännen puoleen pitä oleman waattet wijsikymmendä kynärätä pitkät ja kymmenen padzasta kymmenen jalan päällä.

MLV19 12 And for the breadth of the court on the west side will be hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten.

Luther1912 12. Aber gegen Abend soll die Breite des Hofes haben einen Umhang, fünfzig Ellen lang, zehn Säulen auf zehn Füßen.

RuSV1876 12 В ширину же двора с западной стороны – завесы пятидесяти локтей; столбов для

veinte basas de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

Biblia1776 12. Mutta pihan laveudelle lännen puoleen pitää oleman vaatteet, viisikymmentä kyynärää pitkät, ja kymmenen patsasta kymmenen jalan päällä.

KJV 12. And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

RV'1862 12. Y la anchura del patio al lado del occidente tendrá cortinas de cincuenta codos, y sus columnas serán diez, con sus diez basas.

них десять, и подножий к ним десять.

FI33/38 13. Ja esipihan leveys etupuolella, itään päin, olkoon viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 13. Ja itään päin, pihan laveuden pitää oleman viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 13. Ja itän päin pihan lawiuden pitä oleman wijsikymmendä kynärätä.

MLV19 13 And the breadth of the court on the east side eastward will be fifty cubits.

KJV 13. And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

Luther1912 13. Gegen Morgen aber soll die Breite des Hofes haben fünfzig Ellen,

RV'1862 13. Y en la anchura del patio al lado del levante, al oriente habrá cincuenta codos.

RuSV1876 13 И в ширину двора с передней стороны к востоку – завесы пятидесяти локтей.

FI33/38 14. Ja olkoot ympärysverhot portin toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.

Biblia1776 14. Niin että vaatteella yhdellä puolella on viisitoistakymmentä kyynärää: ja kolme patsasta kolmen jalan päällä.

CPR1642 14. Nijn että waattella yhdellä puolella on wijsitoistakymmendä kynärätä ja colme padzasta colmen jalan päällä.

MLV19 14 The hangings for the one side of the gate will be fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

KJV 14. The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Luther1912 14. also daß der Umhang habe auf einer Seite fünfzehn Ellen, dazu drei Säulen auf drei Füßen,

RV'1862 14. Y las cortinas del un lado serán de quince codos, sus columnas tres, con sus tres basas.

RuSV1876 14 К одной стороне – завесы в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;

FI33/38 15. Samoin olkoot ympärysverhot toisella puolella viidentoista kyynärän pituiset, ja olkoon niiden pylväitä kolme ja näiden jalustoja kolme.

Biblia1776 15. Ja viisitoistakymmentä kyynärää toisella puolella, siihen myös kolme patsasta kolmen jalan päällä.

CPR1642 15. Ja wijsitoistakymmendä kynärätä toisella puolella sijhen myös colme padzasta colmen jalan päällä.

MLV19 15 And for the other side will be hangings of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three.

KJV 15. And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

Luther1912 15. und wieder fünfzehn Ellen auf der andern Seite, dazu drei Säulen auf drei Füßen;

RV'1862 15. Al otro lado, quince cortinas, sus columnas tres, con sus tres basas.

RuSV1876 15 и к другой стороне – завесы в пятнадцать локтей ; столбов для них три, иподножий для них три.

FI33/38 16. Ja esipihan portissa olkoon kahdenkymmenen kyynärän pituinen uudin,

Biblia1776 16. Mutta pihan läpikäytävässä pitää oleman yksi vaate kaksikymmentä kyynärää leviä,

kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja olkoon sen pylväitä neljä ja näiden jalustoja neljä.

CPR1642 16. MUtta pihan läpikäytäwäs pitä oleman yxi waate cahtakymmendä kynärätä lewiä cudottu kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja walkiast kerratust silkist sijhen myös neljä padzasta neljän jalan päällä.

MLV19 16 And for the gate of the court will be a screen of twenty cubits, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer, their pillars four and their sockets four.

Luther1912 16. aber im Tor des Hofes soll ein Tuch sein, zwanzig Ellen breit, gewirkt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, dazu vier Säulen auf ihren vier Füßen.

RuSV1876 16 А для ворот двора завеса в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы; столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре.

sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinalangasta taitavasti ommellun: siihen myös neljä patsasta ja neljän jalan päällä.

KJV 16. And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.

RV'1862 16. Y a la puerta del patio habrá un pabellón de veinte codos, de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de bordador: sus columnas serán cuatro con sus cuatro basas.

FI33/38 17. Kaikissa pylväissä esipihan ympärillä olkoot koristepienat hopeata ja koukut hopeata, mutta jalustat vaskea.

CPR1642 17. Caikilla padzailla ymbärins pihan pitä oleman hopia wandet hopia cnupit ja waskiset jalat.

Biblia1776 17. Kaikilla patsailla ympärinsä pihan pitää oleman hopiavanteet, hopiakoukut, ja vaskiset jalat.

MLV19 17 All the pillars of the court all around will be banded with silver, their hooks of silver and their sockets of brass.

Luther1912 17. Alle Säulen um den Hof her sollen silberne Querstäbe und silberne Haken und eherne Füße haben.

RuSV1876 17 Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди.

KJV 17. All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

RV'1862 17. Todas las columnas del patio al rededor serán ceñidas de plata; mas sus capiteles serán de plata, y sus basas de metal.

FI33/38 18. Esipihan pituus olkoon sata kyynärää ja leveys viisikymmentä kyynärää; ympärysverho olkoon viittä kyynärää korkea ja kudottu kerratuista valkoisista pellavalangoista, ja jalustat olkoot vaskea.

CPR1642 18. Ja pihan pituus pitä oleman sata kynärätä leweys wijsikymmendä corkeus wijsi kynärätä walkiast kerratust silkist: heidän jalcans myös

Biblia1776 18. Ja pihan pituus pitää oleman sata kyynärää, ja leveys kaikelta kohtaa viisikymmentä, ja korkeus viisi kyynärää, kalliista kerratusta liinasta: ja heidän jalkansa vaskesta.

pitä oleman waskesta.

MLV19 18 The length of the court will be a hundred cubits and the breadth fifty everywhere and the height five cubits, of fine twined linen and their sockets of brass.

KJV 18. The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.

Luther1912 18. Und die Länge des Hofes soll hundert Ellen sein, die Breite fünfzig Ellen, die Höhe fünf Ellen, von gezwirnter weißer Leinwand, und seine Füße sollen ehern sein.

RV'1862 18. La longura del patio será de cien codos, y la anchura cincuenta con cincuenta, y la altura de cinco codos de lino torcido, y sus basas de metal.

RuSV1876 18 Длина двора сто локтей, а ширина по всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; завесы из крученого виссона, а подножия у столбов из меди.

FI33/38 19. Koko asumuksen kalusto kaikkia siinä tehtäviä töitä varten, samoin kuin kaikki sen vaarnat ja kaikki esipihan vaarnat, olkoot vaskea.

Biblia1776 19. Kaikki Tabernaklin astiat, jotka kaikkinaiseen palvelukseen tarvitaan, kaikki hänen vaarnansa ja kaikki pihan vaarnat pitää oleman vaskesta.

CPR1642 19. Ja caicki Tabernaclin calut cuin caickinaiseen palweluxeen tarwitan: caicki hänen waarnans ja caicki pihan waarnat pitä oleman waskesta.

MLV19 19 All the instruments of the tabernacle in all the service of it and all the pegs of it and all

KJV 19. All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and

the pegs of the court, will be of brass.

all the pins of the court, shall be of brass.

Luther1912 19. Auch alle Geräte der Wohnung zu allerlei Amt und alle ihre Nägel und alle Nägel des Hofes sollen ehern sein.

RV'1862 19. Todos los vasos del tabernáculo en todo su servicio, y todas sus estacas, y todas las estacas del patio serán de metal.

RuSV1876 19 Все принадлежности скинии для всякого употребления в ней, и все колья ее, и все колья двора – из меди.

FI33/38 20. Ja käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljypuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

Biblia1776 20. Ja käske Israelin lapsille, että he toisivat sinulle kaikkein selkiämpää öljypuun öljyä puserrettua, valkeudeksi: että lamppu aina palais.

CPR1642 20. JA käske Israelin lapsille että he toisit sinulle caickein selkiämbä öljyä öljypuusta puserdettua walistuxexi että lampu aina palais.

MLV19 20 And you will command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually

KJV 20. And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

Luther1912 20. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen das allerreinste, lautere Öl von Ölbäumen, gestoßen, zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

RV'1862 20. Y tú mandarás a los hijos de Israel, que te tomen aceite de olivas, claro, molido, para la luminaria, para hacer arder continuamente las lámparas.

RuSV1876 20 И вели сынам Израилевым, чтобы они

приносили тебе елей чистый,выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел светильник во всякое время;

FI33/38 21. Ilmestysmajassa, ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä, hoitakoon Aaron poikineen niitä illasta aamuun asti Herran edessä. Tämä olkoon ikuinen säädös, jota israelilaiset noudattakoot sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 21. Seurakunnan majassa ulkoisella puolella esirippua, joka on todistuksen edessä, pitää Aaron poikinensa sen toimittaman, (valistamaan) ehtoosta niin aamuun asti, Herran edessä. Se pitää teille oleman ijankaikkinen sääty heidän sukukunnissansa, Israelin lasten seassa.

CPR1642 21. Todistuxen Tabernaclis ulcoisella puolella esirippua joca rippu Todistuxen edes.

MLV19 21 in the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony. Aaron and his sons will keep it in order from evening to morning before Jehovah. It will be an everlasting statute throughout their genealogy from the sons of Israel.

KJV 21. In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

Luther1912 21. in der Hütte des Stifts, außen vor dem Vorhang, der vor dem Zeugnis hängt. Und Aaron und seine Söhne sollen sie zurichten des Morgens und des Abends vor dem HERRN. Das soll euch eine ewige Weise sein auf eure

RV'1862 21. En el tabernáculo del testimonio del velo a fuera, que estará delante del testimonio; las cuales pondrá en órden Aarón y sus hijos desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová por estatuto perpetuo por sus

Nachkommen unter den Kindern Israel.

generaciones de los hijos de Israel.

RuSV1876 21 в скинии собрания вне завесы, которая пред ковчегом откровения, будет зажигать его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред лицем Господним. Это устав вечный для поколений их от сынов Израилевых.

CPR1642 22. Ja Aaron poikinens pitä sen toimittaman amusta nijn ehtosen asti HERran edes. Se pitä teille oleman ijancaickinen tapa teidän suguisan Israelin lasten seas.

28 luku

Aaronin ja hänen poikiensa virkapuvut.

FI33/38 1. Ja kutsu eteesi israelilaisten joukosta veljesi Aaron poikineen, että he pappeina palvelisivat minua, Aaron ja hänen poikansa Naadab ja Abihu, Eleasar ja Iitamar.

Biblia1776 1. Ja sinun pitää ottaman tykös sinun veljes Aaronin poikinensa Israelin lasten seasta, että hän olis minun pappini: Aaron ja hänen poikansa Nadab, Abihu, Eleatsar ja Itamar.

CPR1642 1. JA sinun pitä ottaman tygös sinun weljes Aaronin poikinens Israelin lasten seast että hän olis minun pappin nimittäin Aaron ja hänen poicans Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 1 And bring you near to you Aaron your brother and his sons with him, from among the sons of Israel, that he may minister to me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

KJV 1. And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

Luther1912 1. Du sollst Aaron, deinen Bruder, und seine Söhne zu dir nehmen aus den Kindern Israel, daß er mein Priester sei, nämlich Aaron und seine Söhne Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 1. Y TÚ haz llegar a tí a Aarón tu hermano, y a sus hijos consigo de entre los hijos de Israel, para que sean mis sacerdotes, Aarón, Nadab y Abiu, Eleazar, e Itamar hijos de Aarón.

RuSV1876 1 И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых.

FI33/38 2. Ja teetä veljellesi Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.

Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän veljelles Aaronille pyhät vaatteet, kunniaksi ja kaunistukseksi.

CPR1642 2. Ja sinun pitä tekemän sinun weljelles Aaronille pyhät waattet jotca cunnialiset ja caunit owat.

MLV19 2 And you will make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.

KJV 2. And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

Luther1912 2. Und sollst Aaron, deinen Bruder, heilige

RV'1862 2. Y harás vestidos santos para Aarón tu

Kleider machen, die herrlich und schön seien.

RuSV1876 2 И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.

FI33/38 3. Ja puhuttele kaikkia taidollisia miehiä, jotka minä olen täyttänyt taidollisuuden hengellä, että he tekevät vaatteet Aaronille, jotta hänet pyhitettäisiin pappina palvelemaan minua.

CPR1642 3. Sinun pitä myös puhuman caickein nijden cansa joilla taitawa sydän on jotca minä taidon hengellä täyttänyt olen että he tekewät waatteita Aaronille hänen wihkimisexens että hän olis minun pappin.

MLV19 3 And you will speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron's garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

Luther1912 3. Und du sollst reden mit allen, die eines weisen Herzens sind, die ich mit dem Geist der Weisheit erfüllt habe, daß sie Aaron Kleider machen zu seiner Weihe, daß er mein Priester sei.

hermano, para honra, y hermosura.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää myös puhuman kaikkein niiden kanssa, joilla taitava sydän on, jotka minä taidon hengellä täyttänyt olen, että he tekevät vaatteita Aaronille hänen pyhittämiseksensä, että hän olis minun pappini.

KJV 3. And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

RV'1862 3. Y tú hablarás a todos los que fueren sabios de corazón, los cuales yo he henchido de espíritu de sabiduría, para que hagan los vestidos de Aarón para santificarle, para que sea mi sacerdote.

RuSV1876 3 И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости,чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne vaatteet, jotka heidän on tehtävä: rintakilpi, kasukka, viitta, ruutuinen ihokas, käärelakki ja vyö. Ja he tehköot sinun veljellesi Aaronille ja hänen pojilleen pyhät vaatteet, että he pappeina palvelisivat minua.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat vaatteet, jotka heidän tekemän pitää: kilpi, päällisvaate, hame, ahdashame, hiippa ja vyö. Ja näin pitää heidän tekemän sinun veljelles Aaronille ja hänen pojillensa pyhät vaatteet, että hän minun pappini olis.

CPR1642 4. Ja nämät owat waattet jotca heidän tekemän pitä kilpi pääliswaate silckihame ahdashame hijppa ja wyö. Ja näin pitä heidän tekemän sinun weljelles Aaronille ja hänen pojillens pyhät waattet että hän minun pappin olis.

MLV19 4 And these are the garments which they will make: a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checker work, a miter and a sash. And they will make holy garments for Aaron your brother and his sons, that he may minister to me in the priest's office.

KJV 4. And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 4. Das sind aber die Kleider, die sie machen sollen: das Amtschild, den Leibrock,

RV'1862 4. Los vestidos que harán, serán estos: El pectoral, y el efod, y el manto, y la túnica

Purpurrock, engen Rock, Hut und Gürtel. Also sollen sie heilige Kleider machen deinem Bruder Aaron und seinen Söhnen, daß er mein Priester sei.

RuSV1876 4 Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.

listada, la mitra, y el cinto. Y hagan los santos vestidos a Aarón tu hermano, y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes.

FI33/38 5. Ja he ottakoot tätä varten kultaa sekä punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja.

CPR1642 5. Sijhen pitä heidän ottaman culda kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä.

Biblia1776 5. Siihen pitää heidän ottaman kultaa, sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa.

MLV19 5 And they will take the gold and the blue and the purple and the scarlet and the fine linen.

Luther1912 5. Dazu sollen sie nehmen Gold, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RuSV1876 5 Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона,

KJV 5. And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

RV'1862 5. Los cuales tomarán oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino,

FI33/38 6. Kasukan he tehkööt kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, taidokkaasti kutomalla.

Biblia1776 6. Päällisvaatteen pitää heidän tekemän kullasta, ja sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliisti kerratusta liinasta, taitavasti.

CPR1642 6. PÄäliswaatten pitä heidän tekemän cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist taitawast.

MLV19 6 And they will make the ephod of gold, of blue and purple, scarlet and fine twined linen, the work of the skillful workman.

KJV 6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

Luther1912 6. Den Leibrock sollen sie machen von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, kunstreich;

RV'1862 6. Y harán el efod de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido de obra de bordador.

RuSV1876 6 и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , и из крученого виссона, искусною работою.

FI33/38 7. Siinä olkoon kaksi yhdistettävää olkakappaletta, ja se kiinnitettäköön niihin molemmista päistään.

Biblia1776 7. Että se yhdistettäisiin molempain olkain päältä ja sidottaisiin yhteen molemmilta puolilta.

CPR1642 7. Että se yhdistettäisin molembain olcain päädä ja sidotaisin yhteen molemmilda puolilda.

MLV19 7 It will have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.

KJV 7. It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

Luther1912 7. zwei Schulterstücke soll er haben, die zusammengehen an beiden Enden, und soll zusammengebunden werden.

RV'1862 7. Tendrá dos hombreras que se junten a sus dos lados, y así se juntará.

RuSV1876 7 У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.

FI33/38 8. Ja vyö, jolla kasukka kiinnitetään, olkoon tehty samalla tavalla ja samasta kappaleesta kuin se: kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 8. Ja hänen päällisvaatteensa vyö, kuin sen päällä on, pitää oleman yhdellä tavalla tehty, kullasta, sinivilloista, purpurasta ja tulipunaisista villoista, ja kalliista kerratusta liinalangasta.

CPR1642 8. Ja hänen wyöns sen päällä pitä oleman yhdellä tawalla tehty cullast kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest ja kerratust walkiast silkist.

MLV19 8 And the skillfully woven band, which is upon it, with which to gird it on, will be like the work of it and of the same piece, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen.

KJV 8. And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

Luther1912 8. Und sein Gurt darauf soll derselben Kunst und Arbeit sein, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RuSV1876 8 И пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровойи червленой шерсти и из крученого виссона.

RV'1862 8. Y el artificio de su cinta que estará sobre él, será de su misma obra, de lo mismo, es a saber, de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

FI33/38 9. Ota sitten kaksi onyks-kiveä ja kaiverra niihin Israelin poikien nimet,

CPR1642 9. Ja sinun pitä ottaman caxi Onichin kiwe ja caiwaman nijhin Israelin poicain nimet.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää ottaman kaksi onikin kiveä, ja kaivaman niihin Israelin poikain nimet.

MLV19 9 And you will take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Israel:

Luther1912 9. Und sollst zwei Onyxsteine nehmen und darauf graben die Namen der Kinder Israel,

RuSV1876 9 И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:

KJV 9. And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

RV'1862 9. Y tomarás dos piedras oniquinas, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel;

FI33/38 10. kuusi heidän nimeään toiseen kiveen ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen siinä järjestyksessä, kuin he ovat syntyneet.

Biblia1776 10. Heidän kuusi nimeänsä yhteen kiveen, ja toiset kuusi nimeä toiseen kiveen, sen jälkeen kuin he syntyneet ovat.

CPR1642 10. Cuusi nime yhteen kiween ja cuusi nime toiseen kiween sen jälken cuin he owat wanhat.

MLV19 10 six of their names on the one stone and the names of the six that remain on the other stone, according to their birth.

KJV 10. Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

Luther1912 10. Auf jeglichen sechs Namen, nach der Ordnung ihres Alters.

RV'1862 10. Los seis de sus nombres en la una piedra, y los otros seis nombres en la otra piedra conforme a sus nacimientos.

RuSV1876 10 шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по порядку рождения их;

FI33/38 11. Niinkuin taidokkaasti hiotaan kiveä, kaiverretaan sinettisormuksia, niin kaiverra Israelin poikien nimet niihin kahteen kiveen. Ja kehystettäköön ne kultapalmikoimilla.

Biblia1776 11. Niinkuin kivenvuolia sinetin kaivaa, pitää sinun taitavasti kaivaman niihin kahteen kiveen Israelin lasten nimet, ja ne kultaan sisälle sulkeman.

CPR1642 11. Sen sinun pitä toimittaman kiwenwuoliain cautta jotca caiwawat sinettiä nijn että ne suljetaisin culdaan.

MLV19 11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, you will engrave the two stones, according to the names of the sons of Israel. You will make them to be

KJV 11. With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them

enclosed in settings of gold.

Luther1912 11. Das sollst du tun durch die Steinschneider, die da Siegel graben, also daß sie mit Gold umher gefaßt werden.

RuSV1876 11 чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двухкамнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда

to be set in ouches of gold.

RV'1862 11. De obra de maestro de piedras harás grabar de grabaduras de sello aquellas dos piedras de los nombres de los hijos de Israel; harásles al derredor engastes de oro.

FI33/38 12. Ja pane molemmat kivet kasukan olkakappaleihin kiviksi, jotka johdattavat muistoon israelilaiset; näin Aaron kantakoon heidän nimiänsä molemmilla olkapäillään Herran kasvojen edessä, että heitä muistettaisiin.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ne kijnnittämän hartioille pääliswaatteseen että ne owat muiston kiwet Israelin lapsille että Aaron canda heidän nimens molemmilla olillans muistoxi HERralle.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ne molemmat kivet paneman hartioille päällisvaatteeseen, että ne ovat muistokivet Israelin lapsille: ja Aaronin pitää kantaman heidän nimensä Herran edessä molemmilla olillansa muistoksi.

MLV19 12 And you will put the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel. And Aaron will bear their names before Jehovah upon his two shoulders for a memorial.

KJV 12. And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a

memorial.

Luther1912 12. Und sollst sie auf die Schulterstücke des Leibrocks heften, daß es Steine seien zum Gedächtnis für die Kinder Israel, daß Aaron ihre Namen auf seinen beiden Schultern trage vor dem HERRN zum Gedächtnis.

RuSV1876 12 и положи два камня сии на нарамники ефода: это камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти.

RV'1862 12. Y aquellas dos piedras pondrás sobre los hombros del efod, serán piedras de memoria a los hijos de Israel; y Aarón llevará los nombres de ellos delante de Jehová en sus dos hombros por memoria.

FI33/38 13. Ja tee kultapalmikoimia

CPR1642 13. Ja sinun pitä tekemän cullaiset nastat.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän kultaiset nastat.

MLV19 13 And you will make settings of gold,

Luther1912 13. Und sollst goldene Fassungen machen

RuSV1876 13 И сделай гнезда из золота;

KJV 13. And thou shalt make ouches of gold;

RV'1862 13. Y harás los engastes de oro;

FI33/38 14. ja kahdet käädyt puhtaasta kullasta; tee ne punomalla, niinkuin punonnaista tehdään, ja kiinnitä punotut käädyt palmikoimiin.

CPR1642 14. Ja cahdet widjat puhtasta cullasta cahden

Biblia1776 14. Ja kahdet vitjat puhtaasta kullasta, joilla päät ovat, pitää sinun tekemän, taitavasti väätyt: ne väätyt vitjat pitää sinun yhdistämän nastoihin.

pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat ne pitä sinun yhdistämän nastoin.

MLV19 14 and two chains of pure gold, like cords you will make them, of corded work. And you will put the corded chains on the settings.

KJV 14. And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

Luther1912 14. und zwei Ketten von feinem Golde, mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend; und sollst sie an die Fassungen tun.

RV'1862 14. Y dos cadenas pequeñas de fino oro, las cuales harás de hechura de trenza, y pondrás las cadenas de hechura de trenza en los engastes.

RuSV1876 14 и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.

FI33/38 15. Ja jumalanvastausten rintakilpi tee taidokkaasti kutomalla; tee sekin samalla tavalla, kuin kasukka on tehty: tee se kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 15. Virankilven pitää sinun myös tekemän taitavasti, niinkuin päällisvaatteenkin pitää sinun sen tekemän: kullasta, sinisistä ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista, ja kerratusta kalliin liinan langasta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 15. WIrankilwen pitä sinun tekemän taitawast nijncuin pääliswaattengin pitä sinun sen tekemän cullasta kellaisest silkist skarlacanast rosinpunaisest kerratust walkiast silkist.

MLV19 15 And you will make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman. You will make it like the work of the ephod: of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, you will make it.

KJV 15. And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

Luther1912 15. Das Amtschild sollst du machen nach der Kunst, wie den Leibrock, von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 15. Ítem, harás el pectoral del juicio; de obra artificiosa hacerlo has conforme a la obra del efod, de oro, y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

RuSV1876 15 Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такою же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона сделай его;

FI33/38 16. Se olkoon neliskulmainen ja taskun muotoon tehty, vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen.

Biblia1776 16. Neljäkulmaisen pitää sen oleman ja kaksinkertaisen, kämmenen leveys hänen pituutensa, ja kämmenen leveytensä.

CPR1642 16. Neljäculmaisen pitä sen oleman ja caxikertaisen kämmenen leweys pitä oleman hänen pituudens hänen leweydens kämmenen leweys.

MLV19 16 It will be square and double, a span will be the length of it and a span the breadth of it.

KJV 16. Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

Luther1912 16. Viereckig soll es sein und zwiefach; eine Spanne breit soll seine Länge sein und eine Spanne breit seine Breite.

RuSV1876 16 он должен быть четыреугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;

RV'1862 16. Será cuadrado doblado, de un palmo de longura, y de un palmo de anchura.

FI33/38 17. Ja kiinnitä sen pintaan kiviä yliyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;

CPR1642 17. Ja sinun pitä täyttämän sen neljällä kiwiriwillä. Ensimäinen riwi pitä oleman Sardius Topatz Smaragd.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää täyttämän sen täyttymys kivillä, neljällä kivirivillä. Ensimäinen rivi pitää oleman sardius, topats, smaragdi.

MLV19 17 And you will set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz and carbuncle will be the first row,

KJV 17. And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

Luther1912 17. Und sollst's füllen die vier Reihen voll Steine. Die erste Reihe sei ein Sarder, Topas, Smaragd;

RuSV1876 17 и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, – это один ряд;

RV'1862 17. Y henchirlo has de pedrería con cuatro órdenes de piedras. El órden: un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.

FI33/38 18. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;

Biblia1776 18. Toinen rivi: rubiin, saphiir, demanti.

CPR1642 18. Toinen pitä oleman Rubijn Saphijr Dimant.

MLV19 18 and the second row an emerald, a sapphire and a diamond,

KJV 18. And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.

Luther1912 18. die andere ein Rubin, Saphir, Demant;

RV'1862 18. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro, y un diamante.

RuSV1876 18 второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;

FI33/38 19. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;

Biblia1776 19. Kolmas rivi: linkurius, akat ja ametisti.

CPR1642 19. Colmas Lincurius Achat ja Amethist.

MLV19 19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst,

KJV 19. And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

Luther1912 19. die dritte ein Lynkurer, Achat, Amethyst;

RV'1862 19. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.

RuSV1876 19 третий ряд: яхонт, агат и аметист;

FI33/38 20. ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä kiinnitettäköön ne paikoilleen.

Biblia1776 20. Neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kultaan pitää ne istutettaman kaikilta riveiltä.

CPR1642 20. Neljäs Turchos Onix ja Jaspis culdaan pitä ne istutettaman caikilda riweildä.

MLV19 20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper. They will be enclosed in gold in their settings.

KJV 20. And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

Luther1912 20. die vierte ein Türkis, Onyx, Jaspis. In Gold sollen sie gefaßt sein in allen Reihen

RV'1862 20. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, engastadas en oro en sus engastes.

RuSV1876 20 четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.

FI33/38 21. Kiviä olkoon Israelin poikain nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin kivessä olkoon yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.

Biblia1776 21. Ja ne kivet pitää oleman kahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälkeen, kaivetut kivenvuolialta jokainen nimeltänsä, kahdentoistakymmenen sukukunnan jälkeen.

CPR1642 21. Ja ne kiwet pitä oleman cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimen jälken caiwetut kiwenwuolialda jocainen nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälken.

MLV19 21 And the stones will be according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one according to his name; they will be for the twelve tribes.

KJV 21. And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

Luther1912 21. und sollen nach den zwölf Namen der Kinder Israel stehen, gegraben vom Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Namen stehe nach den zwölf Stämmen.

RV'1862 21. Y serán aquellas piedras según los nombres de los hijos de Israel, doce según sus nombres, como grabaduras de sello, cada uno, según su nombre, serán a los doce tribus.

RuSV1876 21 Сих камней должно быть двенадцать, по числу сынов Израилевых , по именам их;на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

FI33/38 22. Ja tee rintakilpeen puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista tehdään.

Biblia1776 22. Ja sinun pitää tekemän vitjat kilpeen, yhden pituiset, taitavasti väätyt, puhtaasta kullasta.

CPR1642 22. Ja sinun pitä tekemän widjat kilpeen cahden pään cansa nijn että rengat toinen toisisans rippuwat puhtasta cullasta.

MLV19 22 And you will make upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

KJV 22. And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

Luther1912 22. Und sollst Ketten zu dem Schild machen mit zwei Enden, aber die Glieder ineinander hangend, von feinem Golde,

RV'1862 22. Harás también en el pectoral cadenas pequeñas de hechura de trenzas de oro fino.

RuSV1876 22 К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистогозолота;

FI33/38 23. Ja tee rintakilpeen kaksi kultarengasta ja kiinnitä molemmat renkaat rintakilven kahteen yläkulmaan.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää tekemän kilpeen kaksi kultarengasta, ja paneman ne molemmat renkaat kahteen kilven kulmaan.

CPR1642 23. Ja caxi culdarengasta nijn että sinä yhdistät caxi rengast cahteen kilwen culmaan.

MLV19 23 And you will make upon the breastplate two rings of gold and will put the two rings on the two ends of the breastplate.

KJV 23. And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

Luther1912 23. und zwei goldene Ringe an das Schild, also daß du die zwei Ringe heftest an zwei Ecken des Schildes,

RV'1862 23. Y harás en el pectoral dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas pondrás a los dos cabos del pectoral.

RuSV1876 23 и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;

FI33/38 24. Ja kiinnitä ne molemmat kultapunonnaiset kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.

Biblia1776 24. Ja pistämään ne kaksi kultavitjaa kahteen renkaaseen kilven kulmiin.

CPR1642 24. Ja anna tulla ne caxi culdawidja cahteen rengaseen molembain kilpein culmijn.

MLV19 24 And you will put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the

KJV 24. And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on

breastplate.

Luther1912 24. und die zwei goldenen Ketten in die zwei Ringe an den beiden Ecken des Schildes tust.

RuSV1876 24 и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концамнаперсника,

the ends of the breastplate.

RV'1862 24. Y pondrás las dos trenzas de oro en las dos sortijas, en los cabos del pectoral.

FI33/38 25. Ja kiinnitä molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kahteen palmikoimaan ja kiinnitä nämä kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

CPR1642 25. Mutta ne caxi päätä nijstä cahdesta widjasta pitä sinun andaman tulla cahteen nastaan ja kijnnitä pääliswaatteseen hartioille toinen toisens cohdalle.

Biblia1776 25. Mutta ne kaksi päätä niistä kahdesta vitjasta pitää sinun antaman tulla kahteen nastaan, ja paneman päällisvaatteeseen hartioille, toinen toisensa kohdalle.

MLV19 25 And the other two ends of the two corded chains you will put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.

Luther1912 25. Aber die zwei Enden der zwei Ketten sollst du an die zwei Fassungen tun und sie heften auf die Schulterstücke am Leibrock vornehin.

RuSV1876 25 а два конца двух цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

KJV 25. And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

RV'1862 25. Y los otros dos cabos de las dos trenzas sobre los dos engastes, y ponerlas has a los lados del efod en la parte delantera.

FI33/38 26. Ja tee vielä kaksi kultarengasta ja pane ne rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultaista rengasta, ja paneman ne molempiin kilven kulmiin: sen reunaan sisälliselle puolelle päällisvaatetta.

CPR1642 26. Ja sinun pitä tekemän caxi muuta cullaista rengasta ja kijnnittämän ne nijhin toisijn cahteen kilwen culmijn: cungin siallens sisälliselle puolelle pääliswaatetta.

MLV19 26 And you will make two rings of gold and you will put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which is toward the side of the ephod inward.

KJV 26. And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.

Luther1912 26. Und sollst zwei andere goldene Ringe machen und an die zwei Ecken des Schildes heften an seinem Rand, inwendig gegen den Leibrock.

RV'1862 26. Harás también otras dos sortijas de oro, las cuales pondrás en los dos cabos del pectoral en su orilla que está al cabo del efod de la parte de abajo.

RuSV1876 26 еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;

FI33/38 27. Ja tee vieläkin kaksi kultarengasta ja kiinnitä ne kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön

Biblia1776 27. Ja sinun pitää tekemän kaksi kultarengasta, ja paneman ne päällisvaatteen molemmille olkapäille toinen toisensa kohdalle, alaspäin, sen saumaa

yläpuolelle.

CPR1642 27. Ja sinun pitä taas tekemän caxi culdarengasta ja kijnnittämän ne toinen toisens cohdalle ulcoiselle puolelle alaspäin cahden pääliswaatten culman päälle taitawast.

MLV19 27 And you will make two rings of gold and will put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

Luther1912 27. Und sollst abermals zwei goldene Ringe machen und sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock heften, wo der Leibrock zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks.

RuSV1876 27 также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясомефода;

FI33/38 28. Ja rintakilpi solmittakoon renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se on kasukan vyön yläpuolella; näin

vasten, vaatteen vyön päälle.

KJV 27. And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

RV'1862 27. Harás asimismo otras dos sortijas de oro las cuales pondrás a los dos lados del efod, abajo en la parte delantera, delante de su juntura, sobre el cinto del efod.

Biblia1776 28. Ja rintavaate pitää yhdistettämän renkaillansa sinisellä siteellä päällisvaatteen renkaisiin, niin että se olis päällisvaatetta liki,

rintakilpi ei irtaudu kasukasta.

CPR1642 28. Ja rindawaate pitä yhdistettämän rengastens cansa kellaisella sitellä pääliswaatten rengaisijn nijn että se olis pääliswaatetta liki ettei rindawaate eriäis pääliswaattest.

ettei rintavaate eriäis päällisvaatteesta.

MLV19 28 And they will bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate is not loosed from the ephod.

KJV 28. And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

Luther1912 28. Und man soll das Schild mit seinen Ringen mit einer blauen Schnur an die Ringe des Leibrocks knüpfen, daß es über dem Gurt des Leibrocks hart anliege und das Schild sich nicht vom Leibrock losmache.

RV'1862 28. Y juntarán el pectoral con sus sortijas a las sortijas del efod con un cordón de cárdeno, para que esté sobre el cinto del efod, y no se aparte el pectoral del efod.

RuSV1876 28 и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода.

FI33/38 29. Ja niin Aaron kantakoon jumalanvastausten rintakilvessä sydämensä päällä, astuessaan pyhäkköön, Israelin poikain nimet, että heidät alati johdatettaisiin

Biblia1776 29. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten nimet virankilvessä sydämensä päällä, koska hän pyhään sisälle menee, muistoksi Herran edessä alinomaisesti.

muistoon Herran edessä.

CPR1642 29. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten nimet wirankilwes sydämens päällä cosca hän Pyhään mene muistoxi HERran edes alinomaisest.

MLV19 29 And Aaron will bear the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Jehovah continually.

KJV 29. And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

Luther1912 29. Also soll Aaron die Namen der Kinder Israel tragen in dem Amtschild auf seinem Herzen, wenn er in das Heilige geht, zum Gedächtnis vor dem HERRN allezeit.

RV'1862 29. Y llevará Aarón los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entrare en el santuario en memoria delante de Jehová continuamente.

RuSV1876 29 И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить восвятилище, для постоянной памяти пред Господом.

FI33/38 30. Ja pane jumalanvastausten rintakilpeen uurim ja tummim, niin että ne ovat Aaronin sydämen päällä, hänen astuessaan Herran eteen. Ja niin kantakoon Aaron Jumalan vastaukset israelilaisille sydämensä päällä aina

Biblia1776 30. Ja sinun pitää paneman virankilpeen valkeudet ja täydellisyydet, jotka pitää oleman Aaronin sydämen päällä, koska hän menee Herran eteen. Ja niin pitää Aaronin kantaman Israelin lasten oikeuden

Herran edessä ollessaan.

CPR1642 30. Ja sinun pitä paneman wirankilpeen walkeuden ja täydellisyden jotca pitä oleman Aaronin sydämen päällä cosca hän mene HERRAN eteen. Ja nijn pitä Aaronin candaman Israelin lasten wiran/ hänen sydämens päällä aina HERran edes._x005F_x000D_

sydämensä päällä aina Herran edessä.

MLV19 30 And you will put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim and they will be upon Aaron’s heart, when he goes in before Jehovah. And Aaron will bear the judgment of the sons of Israel upon his heart before Jehovah continually.

Luther1912 30. Und sollst in das Amtschild tun Licht und Recht, daß sie auf dem Herzen Aarons seien, wenn er eingeht vor den HERRN, daß er trage das Amt der Kinder Israel auf seinem Herzen vor dem HERRN allewege.

RuSV1876 30 На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить во святилище пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевыху сердца своего пред лицем Господним.

KJV 30. And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

RV'1862 30. Y pondrás en el pectoral del juicio Urim y Tumim para que estén sobre el corazón de Aarón, cuando entrare delante de Jehová: y llevará Aarón el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón siempre delante de Jehová.

FI33/38 31. Kasukan viitta tee kokonaan punasinisistä langoista;

Biblia1776 31. Sinun pitää myös tekemän päällisvaatteen alle hameen, kaiken sinisistä villoista.

CPR1642 31. SInun pitä myös tekemän pääliswaatten ala silckihamen caiken kellaisest silkist.

MLV19 31 And you will make the robe of the ephod all of blue.

KJV 31. And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

Luther1912 31. Du sollst auch einen Purpurrock unter dem Leibrock machen ganz von blauem Purpur.

RV'1862 31. Harás el manto del efod todo de cárdeno.

RuSV1876 31 И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого цвета ;

FI33/38 32. ja sen keskellä olkoon pääntie, ja tämä pääntie ympäröitäköön kudotulla päärmeellä niinkuin haarniskan aukko, ettei se repeäisi.

Biblia1776 32. Ja ylinnä siinä pitää keskellä oleman pään läpi, ja sepalus sen läven ympärillä, pallistettu yhteen niinkuin pantsarin läpi, ettei se kehkiäisi.

CPR1642 32. Ja ylinnä sijnä pitä keskellä oleman pään läpi ja sepalus sen läwen ymbärins pallistettu yhteen nijncuin pantzarin läpi ettei se kehkiäis.

MLV19 32 And it will have a hole for the head in the midst of it. It will have a binding of woven work all around the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it is not torn.

KJV 32. And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon,

that it be not rent.

Luther1912 32. Und oben mitteninne soll ein Loch sein und eine Borte um das Loch her zusammengefaltet, daß er nicht zerreiße.

RV'1862 32. Y tendrá el collar de su cabeza en medio de él, el cual tendrá un borde al rededor de obra de tejedor, como un collar de un coselete, que no se rompa.

RuSV1876 32 среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;

FI33/38 33. Ja tee sen helmaan granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, ja kiinnitä ne helmaan ympärinsä ja niiden väliin kultatiukuja yltympäri,

Biblia1776 33. Ja alhaalle hänen liepeisiinsä pitää sinun tekemän niinkuin granatin omenat sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ympärinsä: ja niiden keskelle kultaiset kulkuiset ympärinsä.

CPR1642 33. Ja alhalle hänen liepeisins pitä sinun tekemän nijncuin Granatin omenat kellaisest silkist skarlacanast ja rosinpunaisest caicki ymbärins ja nijden keskelle cullaiset culcuiset caicki ymbärins.

MLV19 33 And upon the skirts of it you will make pomegranates of blue and of purple and of scarlet, all around the skirts of it and bells of gold between them all around:

KJV 33. And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

Luther1912 33. Und unten an seinen Saum sollst du Granatäpfel machen von blauem und rotem Purpur und Scharlach um und um und zwischen dieselben goldene Schellen auch um und um,

RuSV1876 33 по подолу ее сделай яблоки из нитей голубого, яхонтового, пурпурового ичервленого цвета , вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:

RV'1862 33. Y harás en sus orladuras granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, por sus orladuras al derredor; y unas campanillas de oro entre ellas al rededor.

FI33/38 34. vuorotellen kultatiuku ja granaattiomena, viitan helmaan ympärinsä.

CPR1642 34. Nijn että sijnä on cullainen culcuinen ja sitälikin Granatin omena ja taas cullainen culcuinen Granatin omenan cansa caicki ymbärins silckihamen liepeitä.

Biblia1776 34. Niin että siinä on kultainen kulkuinen, ja sitälikin granatin omena: ja taas kultainen kulkuinen granatin omenan kanssa, ympärinsä hameen liepeitä.

MLV19 34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around.

KJV 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

Luther1912 34. daß eine goldene Schelle sei, darnach ein Granatapfel und wieder eine goldene Schelle und wieder ein Granatapfel, um und um an dem Saum des Purpurrocks.

RV'1862 34. Una campanilla de oro y una granada, otra campanilla de oro y otra granada, por las orladuras del manto al derredor.

RuSV1876 34 золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;

FI33/38 35. Ja Aaron pitäköön sen yllään toimittaessaan virkaansa, niin että kuuluu, kun hän menee pyhäkköön Herran eteen ja tulee sieltä ulos, ettei hän kuolisi.

Biblia1776 35. Ja Aaron pitää sen päällensä pitämän, koska hän palveluksen tekee, niin että siitä kuullaan kulina, koska hän menee pyhään, Herran eteen, ja hän käy ulos, ettei hän kuolisi.

CPR1642 35. Ja Aaron pitä sen päälläns pitämän cosca hän palweluxen teke nijn että sijtä cuuldan culina cosca hän mene Pyhään HERran eteen ja cosca hän käy ulos ettei hän cuolis.

MLV19 35 And it will be upon Aaron to minister. And the sound of it will be heard when he goes in to the holy place before Jehovah and when he comes out, that he does not die.

KJV 35. And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

Luther1912 35. Und Aaron soll ihn anhaben, wenn er dient, daß man seinen Klang höre, wenn er aus und eingeht in das Heilige vor dem HERRN, auf daß er nicht sterbe.

RV'1862 35. Y estará sobre Aarón cuando ministrare, y oirse ha su sonido cuando el entrare en el santuario delante de Jehová, y cuando saliere: Y no morirá.

RuSV1876 35 она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не

умереть.

FI33/38 36. Tee myös otsakoriste puhtaasta kullasta ja kaiverra siihen, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, sanat: 'Herralle pyhitetty.'

Biblia1776 36. Sinun pitää myös tekemän otsalehden puhtaasta kullasta, ja kaivaman siihen, niinkuin sinetti kaivetaan, HERRAN PYHYYS.

CPR1642 36. SInun pitä myös tekemän odzaladin puhtasta cullasta ja caiwaman sijhen nijncuin sinetti caiwetan HERran Pyhyys.

MLV19 36 And you will make a plate of pure gold and engrave upon it, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

KJV 36. And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

Luther1912 36. Du sollst auch ein Stirnblatt machen von feinem Golde und darauf ausgraben, wie man die Siegel ausgräbt: Heilig dem HERRN.

RV'1862 36. Ítem, harás una plancha de oro fino, y grabarás en ella de grabadura de sello, SANTIDAD A JEHOVÁ.

RuSV1876 36 И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезывают на печати: „Святыня Господня",

FI33/38 37. Ja sido se punasinisellä nauhalla, niin että se on kiinni käärelakissa; etupuolella käärelakkia se olkoon.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää sen sitoman sinisellä langalla, niin että se on hiipan päällä: etisellä puolella hiippaa sen pitää oleman.

CPR1642 37. Ja sinun pitä sen sitoman kellaisella langalla nijn että se on hijpan päällä etisellä puolella.

MLV19 37 And you will put it on a lace of blue and it will be upon the miter. It will be upon the forefront of the miter.

KJV 37. And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

Luther1912 37. Und sollst's heften an eine blaue Schnur vorn an den Hut,

RV'1862 37. Y ponerla has con un cordón cárdeno, y estará sobre la mitra; delante la delantera de la mitra estará.

RuSV1876 37 и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была напередней стороне кидара;

FI33/38 38. Ja se olkoon Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa kaiken sen, mitä israelilaiset rikkovat uhratessaan pyhiä uhrejansa ja antaessaan pyhiä lahjojansa; ja se olkoon alati hänen otsallaan, että Herran mielisuosio tulisi heidän osaksensa.

Biblia1776 38. Ja sen pitää oleman Aaronin otsalla, niin että Aaron kantaa pyhäin vääryyden, kuin Israelin lapset pyhittivät, kaikissa heidän pyhyytensä lahjoissa. Ja se pitää alinomati oleman hänen otsassansa, heille mielisuosioksi Herran edessä.

CPR1642 38. Ja sen pitä oleman Aaronin odzalla nijn että Aaron canda pyhäin wääryden cuin Israelin lapset pyhittäwät caikisa heidän pyhydens lahjoisa. Ja se pitä alinoma oleman hänen odzasans että hän heitä sowitais HERran edes.

MLV19 38 And it will be upon Aaron’s forehead. And Aaron will bear the iniquity of the holy things,

KJV 38. And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy

which the sons of Israel will sanctify in all their holy gifts. And it will always be upon his forehead, that they may be accepted before Jehovah.

Luther1912 38. auf der Stirn Aarons, daß also Aaron trage die Missetat des Heiligen, das die Kinder Israel heiligen in allen Gaben ihrer Heiligung; und es soll allewege an seiner Stirn sein, daß er sie versöhne vor dem HERRN.

RuSV1876 38 и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его,для благоволения Господня к ним.

FI33/38 39. Kudo myös ruutuinen ihokas valkoisista pellavalangoista, ja tee käärelakki valkoisista pellavalangoista, ja tee vyö kirjokudoksesta.

CPR1642 39. SInun pitä myös tekemän ahtan hamen walkiast silkist ja hijpan walkiast silkist ja taitawast ommellun wyön.

things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

RV'1862 38. Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará el pecado de las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren en todas las ofrendas de sus santificaciones, y sobre su frente estará continuamente, para que hayan gracia delante de Jehová.

Biblia1776 39. Sinun pitää myös tekemän ahtaan hameen kalliista liinasta, ja hiipan kalliista liinasta: ja taitavasti ommellun vyön pitää myös tekemän.

MLV19 39 And you will weave the tunic in checker work of fine linen. And you will make a miter of fine linen. And you will make a sash, the work of the embroiderer.

KJV 39. And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

Luther1912 39. Du sollst auch einen engen Rock machen von weißer Leinwand und einen Hut von weißer Leinwand machen und einen gestickten Gürtel.

RV'1862 39. Ítem, bordarás una túnica de lino, y harás una mitra de lino, harás también un cinto de obra de recamador:

RuSV1876 39 И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;

FI33/38 40. Ja Aaronin pojille tee ihokkaat ja vyöt; ja tee heille päähineet kunniaksi ja kaunistukseksi.

Biblia1776 40. Ja Aaronin pojille pitää sinun tekemän hameita, vöitä ja hiippoja, kunniaksi ja kaunistukseksi.

CPR1642 40. Ja Aaronin pojille pitä sinun tekemän hameita wöitä ja hijpoja jotca owat cunnialiset ja caunit.

MLV19 40 And for Aaron's sons you will make tunics. And you will make for them sashes and head-coverings you will make for them, for glory and for beauty.

KJV 40. And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

Luther1912 40. Und den Söhnen Aarons sollst du Röcke, Gürtel und Hauben machen, die herrlich und schön seien.

RV'1862 40. Mas a los hijos de Aarón harás túnicas: hacerles has también cintos, y hacerles has chapeos para honra y hermosura;

RuSV1876 40 сделай и сынам Аароновым хитоны,

сделай им поясы, и головные повязки
сделай им для славы и благолепия,

FI33/38 41. Ja pue ne veljesi Aaronin ja hänen poikiensa ylle; ja voitele heidät ja vihi heidät virkaansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ne puettaman veljes Aaronin ja hänen poikainsa ylle, ja pitää voiteleman heitä, ja täyttämän heidän kätensä, ja pyhittämän heitä, että he olisivat minun pappini.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ne puettaman sinun weljes Aaronin ja hänen poicains päälle ja pitä woiteleman heitä ja täyttämän heidän kätens ja wihkimän heitä että he olisit minun pappin.

MLV19 41 And you will put them upon Aaron your brother and upon his sons with him and will anoint them and consecrate them and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

KJV 41. And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 41. Und sollst sie deinem Bruder Aaron samt seinen Söhnen anziehen; und sollst sie salben und ihre Hände füllen und sie weihen, daß sie meine Priester seien.

RV'1862 41. Y con ellos vestirás a Aarón tu hermano, y a sus hijos con él; y ungirlos has y henchirás sus manos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

RuSV1876 41 и облеки в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвяти их, и они будут священниками Мне.

FI33/38 42. Ja tee heille pellavakaatiot hävyn peitteeksi; ulottukoot ne lanteilta reisiin asti.

Biblia1776 42. Ja pitää tekemän heille liinaiset alusvaatteet, peittääksensä häpylihansa: kupeista niin reisiin asti pitää ne oleman.

CPR1642 42. Ja pitä tekemän heille lijnaiset alaswaattet peittäxens heidän häpylihans cupeista nijn reisin asti.

MLV19 42 And you will make for them linen breeches to cover the flesh of their nakedness, from the loins even to the thighs they will reach.

KJV 42. And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

Luther1912 42. Und sollst ihnen leinene Beinkleider machen, zu bedecken die Blöße des Fleisches von den Lenden bis an die Hüften.

RV'1862 42. Y hacerles has pañetes de lino para cubrir la carne vergonzosa: serán desde los lomós hasta los muslos.

RuSV1876 42 И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытиятелесной наготы от чресл до голеней,

FI33/38 43. Ja Aaron ja hänen poikansa pitäkööt ne yllään mennessänsä ilmestysmajaan, tahi kun he lähestyvät alttaria tehdäkseen palvelusta pyhäkössä, etteivät he joutuisi syynalaisiksi ja kuolisi. Tämä olkoon ikuinen säädös hänelle ja hänen jälkeläisilleen.

Biblia1776 43. Ja Aaron poikinensa pitää ne yllänsä pitämän, koska he menevät seurakunnan majaan, eli koska he lähestyvät alttaria palvelusta tekemään pyhässä, ettei heille kostettaisi heidän vääryyttänsä, ja he kuolisi. Se pitää oleman hänelle ja hänen siemenellensä hänen jälkeensä ijankaikkinen sääty.

CPR1642 43. Ja Aaron poikinens pitä ne päälläns pitämän cosca he menewät seuracunnan Majaan taicka Altarin eteen palwelusta tekemän Pyhäs ettei heille costetais heidän wäärytäns ja cuolis. Se pitä oleman hänelle ja hänen siemenellens hänen jälkens ijancaickinen tapa.

MLV19 43 And they will be upon Aaron and upon his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place, that they not bear iniquity and die. It will be an everlasting statute to him and to his seed after him.

KJV 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

Luther1912 43. Und Aaron und seine Söhne sollen sie anhaben, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, daß sie dienen in dem Heiligtum, daß sie nicht ihre Missetat tragen und sterben müssen. Das soll ihm und seinem Stamm nach ihm eine ewige Weise sein.

RV'1862 43. Y estarán sobre Aarón y sobre sus hijos cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, o cuando se llegaren al altar para servir en el santuario; y no llevarán pecado, y no morirán. Estatuto perpetuo para él, y para su simiente después de él.

RuSV1876 43 и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести на себя греха и не умереть. Это

устав вечный для него и для потомков его
по нем.

29 luku

Pappien vihkiminen. Jokapäiväinen uhri.

FI33/38 1. Tee heille näin, pyhittääksesi heidät pappeina palvelemaan minua: Ota mullikka ja kaksi virheetöntä oinasta

Biblia1776 1. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän heille, pyhittääkses heitä, että he olisivat minun pappini: ota yksi nuori mulli, ja kaksi virheetöintä oinasta.

CPR1642 1. TÄmän pitä sinun myös tekemän heille wihkimän heitä että he olisit minun pappini. Ota nuori mulli ja caxi wirhitöindä oinasta.

MLV19 1 And this is the thing that you will do to them to sanctify them, to minister to me in the priest's office: Take one young bullock and two rams without blemish,

KJV 1. And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

Luther1912 1. Das ist's auch, was du ihnen tun sollst, daß sie mir zu Priestern geweiht werden. Nimm einen jungen Farren und zwei Widder ohne Fehl,

RV'1862 1. Y ESTO es lo que les harás para santificarlos para que sean mis sacerdotes. Toma un novillo hijo de vaca, y dos carneros perfectos;

RuSV1876 1 Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без порока,

FI33/38 2. ja happamatonta leipää ja öljyyn leivottuja happamattomia kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia; leivo ne lestyistä nisujauhoista.

Biblia1776 2. Ja happamattomia leipiä ja happamattomia kyrsiä sekoitettuja öljyllä, ja happamattomia ohuita kyrsiä voidelluita öljyllä: nisuisista jauhoista pitää sinun ne tekemän.

CPR1642 2. Ja happamatoinda leipä ja happamattomat kyrsät secoitetut öljyllä ja happamattomat ohuet kyrsät woidellut öljyllä nisuisista jauhoista pitä sinun caicki ne tekemän.

MLV19 2 and unleavened bread and cakes unleavened mingled with oil and wafers unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour will you make them,

KJV 2. And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.

Luther1912 2. ungesäuertes Brot und ungesäuerte Kuchen, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl gesalbt; von Weizenmehl sollst du solches alles machen.

RV'1862 2. Y panes sin levadura, y tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite, las cuales cosas harás de flor de harina de trigo:

RuSV1876 2 и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешекпресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их,

FI33/38 3. Ja pane ne samaan koriin ja tuo ne korissa, samalla kertaa kuin tuot mullikan ja kaksi

Biblia1776 3. Ja sinun pitää paneman ne koriin, ja korissa ne kantaman edes, niin myös mullin

oinasta.

CPR1642 3. Ja sinun pitä paneman ne corijn ja corisa candaman sen edes mullin ja cahden oinan cansa.

ja ne kaksi oinasta.

MLV19 3 and you will put them into one basket and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

KJV 3. And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

Luther1912 3. Und sollst es in einen Korb legen und in dem Korbe herzubringen samt dem Farren und den zwei Widdern.

RV'1862 3. Y ponerlas has en un canastillo, y ofrecerlas has en el canastillo con el novillo y los dos carneros.

RuSV1876 3 и положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов.

FI33/38 4. Tuo sitten Aaron poikinensa ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heitä vedellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heitä wedellä.

MLV19 4 And Aaron and his sons you will bring to the door of the tent of meeting and will wash them with water.

KJV 4. And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

Luther1912 4. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen

RuSV1876 4 Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою.

RV'1862 4. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.

FI33/38 5. Ja ota vaatteet ja pue Aaronin ylle ihokas ja kasukan viitta ja kasukka ja rintakilpi; ja sido hänen ympärilleen kasukan vyö.

CPR1642 5. Ja sinun pitä ottaman waattet ja puettaman Aaronin päälle sen ahtan hamen ja silckisen hamen ja pääliswatten ja rindawaatten ja pitä ymbärins wyöttämän hänen ulcoiselda puolelda.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman vaatteet ja puettaman Aaronin ylle, ahtaan hameen, ja päällisvaate-hameen, ja vyöttämän hänen päällisvaatteen vyöllä.

MLV19 5 And you will take the garments and put upon Aaron the tunic and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate and gird him with the skillfully woven band of the ephod.

KJV 5. And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

Luther1912 5. und die Kleider nehmen und Aaron anziehen den engen Rock und den Purpurrock und den Leibrock und das Schild zu dem Leibrock, und sollst ihn gürten mit dem Gurt des Leibrocks

RV'1862 5. Y tomarás las vestiduras, y vestirás a Aarón la túnica y el manto del efod, y el efod, y el pectoral, y ceñirle has con el cinto del efod.

RuSV1876 5 И возьми одежды, и облеки Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду;

FI33/38 6. Pane myös käärelakki hänen päähänsä ja kiinnitä pyhä otsalehti käärelakkiin.

Biblia1776 6. Sinun pitää myös paneman hiipan hänen päähänsä, ja laskeman pyhän kruunun hiipan päälle;

CPR1642 6. Sinun pitä myös paneman hijpan hänen päähäns ja pyhän Cruunun hijpan päälle.

MLV19 6 And you will set the miter upon his head and put the holy crown upon the miter.

KJV 6. And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

Luther1912 6. und den Hut auf sein Haupt setzen und die heilige Krone an den Hut.

RV'1862 6. Y pondrás la mitra sobre su cabeza, y la corona de la santidad pondrás sobre la mitra.

RuSV1876 6 и возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре;

FI33/38 7. Ja ota voiteluöljyä ja vuodata hänen päähänsä ja voitele hänet.

Biblia1776 7. Ja ottaman voidellusöljyn, ja vuodattaman hänen päänsä päälle, ja voiteleman häntä.

CPR1642 7. Ja sinun pitä ottaman woidellusöljyn ja wuodattaman hänen pääns päälle ja woiteleman händä.

MLV19 7 Then you will take the anointing oil and pour it upon his head and anoint him.

Luther1912 7. Und sollst nehmen das Salböl und auf sein Haupt schütten und ihn salben.

RuSV1876 7 и возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его.

KJV 7. Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

RV'1862 7. Y tomarás el aceite de la unción, y derramarás sobre su cabeza, y ungirlo has.

FI33/38 8. Ja tuo hänen poikansa esille ja pue heidän ylleen ihokkaat.

CPR1642 8. Ja hänen poicans anna tulla edes ja pueta heidän päällens ahtat hamet.

Biblia1776 8. Ja hänen poikainsa anna tulla edes, ja pueta heidän yllensä ahtaat hameet.

MLV19 8 And you will bring his sons and put tunics upon them.

Luther1912 8. Und seine Söhne sollst du auch herzuführen und den engen Rock ihnen anziehen

RuSV1876 8 И приведи также сынов его и облеки их в хитоны;

KJV 8. And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

RV'1862 8. Y harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.

FI33/38 9. Ja vyötä heidät vyöllä, sekä Aaron että hänen poikansa, ja sido päähineet heidän päähänsä, että pappeus olisi heille ikuisena säätynä. Vihi näin virkaansa Aaron ja hänen poikansa.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää vyöttämän heidän vyöllä, sekä Aaronin että hänen poikansa, ja paneman hiipat heidän päähänsä, että heillä olis pappeus ijankaikkiseksi säädyksi: ja sinun pitää täyttämän Aaronin käden ja hänen poikainsa käden.

CPR1642 9. Ja sinun pitä wyöttämän heidän wyöllä ymbärins sekä Aaronin että hänen poicans ja paneman hijpat heidän päähäns että heillä olis pappeus ijancaickisexi säädyxi. Ja sinun pitä täyttämän Aaronin käden ja hänen poicains käden.

MLV19 9 And you will gird them with sashes, Aaron and his sons and bind head-coverings on them. And they will have the priesthood by a everlasting statute. And you will consecrate Aaron and his sons.

KJV 9. And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

Luther1912 9. und beide, Aaron und auch sie, mit Gürteln gürten und ihnen die Hauben aufbinden, daß sie das Priestertum haben zu ewiger Weise. Und sollst Aaron und seinen Söhnen die Hände füllen,

RV'1862 9. Y ceñirles has el cinto, a Aarón y a sus hijos, y apretarles has los chapeos, y tendrán el sacerdocio por fuero perpetuo: y henchirás las manos de Aarón y de sus hijos.

RuSV1876 9 и опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки ибудет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его.

FI33/38 10. Ja tuo mullikka ilmestysmajan eteen, ja Aaron poikineen laskekoon kätensä mullikan pään päälle.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää tuoman mullin seurakunnan majan eteen: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä mullin päälle.

CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman mullin seuracunnan majan eteen. Ja Aaronin poikinens pitä paneman kätens mullin päälle.

MLV19 10 And you will bring the bullock before the tent of meeting. And Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the bullock,

KJV 10. And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

Luther1912 10. und den Farren herzuführen vor die Hütte des Stifts; und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf des Farren Haupt legen.

RV'1862 10. Y harás llegar el novillo delante del tabernáculo del testimonio, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo.

RuSV1876 10 И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,

FI33/38 11. Ja teurasta sitten mullikka Herran edessä, ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää teurastaman mullin Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä teurastaman mullin HERran edes seuracunnan majan owen tykönä.

MLV19 11 and you will kill the bullock before Jehovah, at the door of the tent of meeting.

KJV 11. And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 11. Und du sollst den Farren schlachten vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 11 и заколи тельца пред лицем Господним при входе вскинию собрания;

RV'1862 11. Y matarás el novillo delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 12. Ja ota mullikan verta ja sivele sitä sormellasi alttarin sarviin; mutta kaikki muu veri vuodata alttarin juurelle.

CPR1642 12. Ja sinun pitä ottaman mullin werestä ja siwuman Altarin culmille sormellas mutta caicki se muu weri wuodata Altarin pohjaan.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää ottaman mullin verestä, ja sivuman sormellas alttarin sarviin; mutta kaikki sen muu veri vuodata alttarin pohjaan.

MLV19 12 And you will take of the blood of the bullock and put it upon the horns of the altar with your finger and you will pour out all the blood at the base of the altar.

Luther1912 12. Und sollst von seinem Blut nehmen und auf des Altars Hörner tun mit deinem Finger und alles andere Blut an des Altars Boden schütten.

RuSV1876 12 возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника;

KJV 12. And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

RV'1862 12. Y tomarás de la sangre del novillo, y pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y toda la otra sangre echarás al cimiento del altar.

FI33/38 13. Ja ota kaikki sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä

Biblia1776 13. Ja sinun pitää ottaman kaiken lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja

niiden päällä oleva rasva, ja polta ne alttarilla.

CPR1642 13. Ja sinun pitä ottaman caiken lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut ja lihawuden joca on nijden päällä ja polttaman Altarilla.

MLV19 13 And you will take all the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and burn them upon the altar.

Luther1912 13. Und sollst alles Fett nehmen am Eingeweide und das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett, das darüber liegt, und sollst es auf dem Altar anzünden.

RuSV1876 13 возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, иобе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;

FI33/38 14. Mutta mullikan liha, nahka ja rapa polta tulessa leirin ulkopuolella. Se on syntiuhri.

CPR1642 14. Mutta mullin lihan ja hänen wuotans ja rapans pitä sinun polttaman tulella ulcona molemmat munaskuut, ja lihavuuden, joka on niiden päällä, ja polttaman alttarilla.

KJV 13. And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.

RV'1862 13. Y tomarás todo el sebo que cubre los intestinos, y el redaño de sobre el higado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y encenderlos has sobre el altar:

Biblia1776 14. Mutta mullin lihan ja hänen vuotansa ja rapansa pitää sinun polttaman tulella ulkona leiristä; sillä se on rikosuhri.

leirist sillä se on ricosuhri.

MLV19 14 But the flesh of the bullock and its skin and it manure, you will burn with fire outside the camp. It is a sin offering.

KJV 14. But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

Luther1912 14. Aber des Farren Fleisch, Fell und Mist sollst du draußen vor dem Lager verbrennen; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 14. Empero la carne del novillo, y su pellejo, y su estiércol quemarás a fuego fuera del campo: es expiación.

RuSV1876 14 а мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это – жертва за грех.

FI33/38 15. Ja ota toinen oinaista, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä sen oinaan pään päälle.

Biblia1776 15. Yhden oinaan pitää sinun myös ottaman: ja Aaronin poikinensa pitää paneman kätensä sen oinaan pään päälle.

CPR1642 15. MUtta sen ensimäisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaronin poikinens pitä paneman heidän kätens hänen pääns päälle.

MLV19 15 You will also take the one ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.

KJV 15. Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

Luther1912 15. Aber den einen Widder sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen.

RV'1862 15. Y tomarás el un carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero:

RuSV1876 15 И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 16. Teurasta sitten oinas ja ota sen veri ja vihmo se alttarille ympäriinsä;

Biblia1776 16. Ja sinun pitää teurastaman oinaan, ja ottaman hänen verensä, ja priiskottaman alttarille ympärinsä.

CPR1642 16. Sijtte pitä sinun teurastaman hänen ja ottaman hänen werens ja prijscottaman Altarille ymbärins.

MLV19 16 And you will kill* the ram and you will take its blood and sprinkle it all around upon the altar.

KJV 16. And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.

Luther1912 16. Dann sollst du ihn schlachten und sein Blut nehmen und auf den Altar sprengen ringsherum.

RV'1862 16. Y matarás el carnero, y tomarás su sangre, y rociarás sobre el altar al rededor.

RuSV1876 16 и заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 17. ja leikkele oinas määräkappaleiksi ja pese sen sisälmykset ja jalat ja pane ne kappaleiden ja pään päälle.

Biblia1776 17. Mutta oinaan pitää sinun leikkaaman kappaleiksi, ja pesemän hänen sisällyksensä ja jalkansa, ja paneman sen hänen kappaltensa ja päänsä päälle.

CPR1642 17. Mutta oinan pitä sinun leickaman cappaleixi ja pesemän hänen sisällyxens ja jalcans ja pitä paneman sen hänen cappaldens

ja pääns päälle.

MLV19 17 And you will cut the ram into its pieces and wash its inwards and its legs and put them with its pieces and with its head,

KJV 17. And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.

Luther1912 17. Aber den Widder sollst du zerlegen in Stücke, und seine Eingeweide und Schenkel waschen, und sollst es auf seine Stücke und sein Haupt legen

RV'1862 17. Y cortarás el carnero por sus piezas, y lavarás sus intestinos, y sus piernas, y ponerlas has sobre sus piezas y sobre su cabeza:

RuSV1876 17 рассеки овна на части, вымой внутренности его и голени его, и положи их на рассеченные части его и на голову его;

FI33/38 18. Ja polta koko oinas alttarilla. Se on polttouhri Herralle, se on suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 18. Ja polttaman koko oinaan alttarilla; sillä se on polttouhri Herralle: makia haju ja tuli Herralle.

CPR1642 18. Ja sinun pitä polttaman Altarilla coco oinan: sillä se on polttouhri HERralle makia haju ja HERran tuli.

MLV19 18 and you will burn the whole ram upon the altar. It is a burnt offering to Jehovah. It is a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 18. And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 18. und den ganzen Widder anzünden auf dem Altar; denn es ist dem HERRN ein

RV'1862 18. Y quemarás todo el carnero sobre el altar: holocausto es a Jehová, olor de

Brandopfer, ein süßer Geruch, ein Feuer des HERRN.

RuSV1876 18 и сожги всего овна на жертвеннике. Это всесожжение Господу, благоухание приятное, жертва Господу.

holganza, ofrenda encendida es a Jehová.

FI33/38 19. Ota sitten toinen oinas, ja Aaron poikinensa laskekoon kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 19. SEn toisen oinan pitä sinun ottaman ja Aaron poikinens pitä paneman kätens oinan pään päälle.

Biblia1776 19. Toisen oinaan pitää sinun myös ottaman, ja Aaron poikinensa pitää paneman kätensä oinaan pään päälle.

MLV19 19 And you will take the other ram and Aaron and his sons will lay their hands upon the head of the ram.

Luther1912 19. Den andern Widder aber sollst du nehmen, und Aaron und seine Söhne sollen ihre Hände auf sein Haupt legen;

RuSV1876 19 Возьми и другого овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

KJV 19. And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

RV'1862 19. Ítem, tomarás el segundo carnero, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero,

FI33/38 20. Ja teurasta oinas ja ota sen verta ja sivele Aaronin ja hänen poikiensa oikean korvan lehteen ja oikean käden peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta

Biblia1776 20. Ja sinun pitää teurastaman oinaan ja ottaman hänen verestänsä, ja sivuman Aaronin ja hänen poikainsa oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja

vihmo muu veri alttarille ympärinsä.

CPR1642 20. Ja teurastaman oinan ja ottaman hänen werestäns ja siwuman Aaronin ja hänen poicains oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin warpaseen ja pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 20 Then you will kill the ram and take of its blood and put it upon the tip of the right ear of Aaron and upon the tip of the right ear of his sons and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot and sprinkle the blood upon the altar all around.

Luther1912 20. und sollst ihn schlachten und von seinem Blut nehmen und Aaron und seinen Söhnen auf den rechten Ohrknorpel tun und auf ihre Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes; und sollst das Blut auf den Altar sprengen ringsherum.

RuSV1876 20 и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на

heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen: ja priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

KJV 20. Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

RV'1862 20. Y matarás el carnero, y tomarás de su sangre, y pondrás sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre la ternilla de las orejas de sus hijos, y sobre el dedo pulgar de las manos derechas de ellos, y sobre el dedo pulgar de los piés derechos de ellos, y esparcirás la sangre sobre el altar al derredor.

край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 21. Ja ota alttarilla olevaa verta ja voiteluöljyä ja pirskoita Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle, ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle. Näin hän tulee pyhäkölle pyhitetyksi, sekä hän itse että hänen vaatteensa, ja samoin hänen poikansa ja hänen poikiensa vaatteet.

Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman verestä, kuin alttarilla on, ja voidellusöljystä, ja priiskottaman Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, ja hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle: niin hän tulee pyhäksi itse vaatteinensa, ja hänen poikansa vaatteinensa.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman Altarilda weren ja woidellusöljyn ja prijscottaman Aaronin ja hänen waatettens päälle ja hänen poicains ja heidän waatettens päälle nijn tule hän idze wihityxi waatteinens ja hänen poicans waatteinens.

MLV19 21 And you will take of the blood that is upon the altar and of the anointing oil and sprinkle it upon Aaron and upon his garments and upon his sons and upon the garments of his sons with him. And he will be made holy and his garments and his sons and his sons' garments with him.

KJV 21. And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

Luther1912 21. Und sollst von dem Blut auf dem Altar nehmen und vom Salböl, und Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider besprengen; so wird er und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider geweiht.

RuSV1876 21 и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, – и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.

RV'1862 21. Y tomarás de la sangre, que estará sobre el altar, y del aceite de la unción, y esparcirás sobre Aarón, y sobre sus vestiduras y sobre sus hijos, y sobre sus vestiduras con él, y él será santificado y sus vestiduras, y sus hijos, y las vestiduras de sus hijos con él.

FI33/38 22. Ota sitten oinaasta rasva ja rasvahäntä ja sisälmyksiä peittävä rasva ja maksanlisäke ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä oleva rasva ja oikea reisi, sillä tämä on vihkiäisoinas.

CPR1642 22. Sijtte pitä ottaman oinasta lihawuden saparon ja sen lihawuden cuin sisällyxet peittä ja maxan calwon ja molemmat munascuut sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on ja oikian lawan (Sillä se on täyttämisen oinas.)

Biblia1776 22. Sitte pitää sinun ottaman oinaasta lihavuuden, ja saparon, ja sen lihavuuden kuin sisällykset peittää, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, niin myös sen lihavuuden kuin niiden päällä on, ja oikian lavan; sillä se on täyttämisen oinas.

MLV19 22 Also you will take from the ram the fat and

KJV 22. Also thou shalt take of the ram the fat

the fat tail and the fat that covers the inwards and the lobe of the liver and the two kidneys and the fat that is upon them and the right thigh (for it is a ram of consecration),

and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

Luther1912 22. Darnach sollst du nehmen das Fett von dem Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett darüber und die rechte Schulter (denn es ist ein Widder der Füllung),

RV'1862 22. Luego tomarás del carnero el sebo, y la cola, y el sebo que cubre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y la espalda derecha, porque es carnero de consagraciones:

RuSV1876 22 И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,

FI33/38 23. Ja ota pyöreä leipä ja öljyyn leivottu kakku ja ohukainen happamattomien leipien korista, joka on Herran edessä.

Biblia1776 23. Ja yhden kyrsän leipää, ja yhden öljykyrsän, ja ohuen kyrsän korista, jossa happamattomat leivät ovat Herran edessä.

CPR1642 23. Ja yhden leiwän ja yhden öljykyrsän ja ohuen kyrsän corista sen happamattoman leiwän cansa cuin HERran edes on.

MLV19 23 and one loaf of bread and one cake of oiled bread and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before Jehovah,

KJV 23. And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the

LORD:

Luther1912 23. und ein Brot und einen Ölkuchen und einen Fladen aus dem Korbe des ungesäuerten Brots, der vor dem HERRN steht;

RV'1862 23. Y una hogaza de pan, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre del canasto de las cenceñas, que está delante de Jehová.

RuSV1876 23 и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,

FI33/38 24. Ja pane kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, että toimitettaisiin niiden heilutus Herran edessä.

Biblia1776 24. Ja sinun pitää paneman kaikki nämät Aaronin ja hänen poikainsa kätten päälle, ja häälyttämän ne häälytykseksi Herralle.

CPR1642 24. Ja sinun pitä paneman caicki nämät Aaronin ja hänen poicains kätten päälle ja ylönnä ne HERralle.

MLV19 24 and you will put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and will wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 24. And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

Luther1912 24. und lege alles auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webe es dem HERRN.

RV'1862 24. Y ponerlo has todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, y mecerlo has en mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 24 и положи все на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это,потрясая пред лицем Господним;

FI33/38 25. Ota ne sitten heidän käsistään ja polta alttarilla, polttouhrin päällä, suloiseksi tuoksuksi Herran edessä. Se on Herran uhri.

Biblia1776 25. Ja niin pitää sinun ne ottaman heidän käsistänsä, ja polttaman alttarilla polttouhriksi ja makiaksi hajuksi Herralle; sillä se on Herran tuli.

CPR1642 25. Ja nijn pitä sinun ne ottaman heidän käsistäns ja polttaman Altarilla polttouhrixi ja makiaxi hajuxi HERralle: sillä se on HERran tuli.

MLV19 25 And you will take them from their hands and burn them on the altar upon the burnt offering, for a sweet aroma before Jehovah. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV 25. And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 25. Darnach nimm's von ihren Händen und zünde es an auf dem Altar zu dem Brandopfer, zum süßen Geruch vor dem HERRN; denn das ist ein Feuer des HERRN.

RV'1862 25. Después tomarlo has de sus manos, y encenderlo has sobre el altar sobre el holocausto por olor de holganza delante de Jehová. Ofrenda encendida es a Jehová.

RuSV1876 25 и возьми это с рук их и сожги на жертвеннике со всесожжением, в благоухание пред Господом: это жертва Господу.

FI33/38 26. Ja ota rintaliha Aaronin vihkiäisoinaasta ja toimituta sen heilutus Herran edessä; ja se olkoon sinun osasi.

Biblia1776 26. Ja sinun pitää ottaman rinnan Aaronin täyttämisen oinaasta, ja pitää sen häälyttämän häälytysuhriksi Herran eteen: ja

se pitää oleman sinun osas.

CPR1642 26. Ja sinun pitä ottaman rindapuolen Aaronin täyttämisen oinasta ja pitä sen häälyttämän häälytysuhrixi HERran eteen se pitä oleman sinun osas.

MLV19 26 And you will take the breast of Aaron's ram of consecration and wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your portion.

KJV 26. And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

Luther1912 26. Und sollst die Brust nehmen vom Widder der Füllung Aarons und sollst sie dem HERRN weben. Das soll dein Teil sein.

RV'1862 26. Y tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, el cual es de Aarón, y mecerlo has por ofrenda mecida delante de Jehová, y será tu porción.

RuSV1876 26 И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее,потрясая пред лицем Господним, – и это будет твоя доля;

FI33/38 27. Näin sinun on pyhitettävä heilutettu rintaliha ja anniksi annettu reisi, se, mitä on heilutettu ja anniksi annettu Aaronin ja hänen poikiensa vihkiäisoinaasta.

Biblia1776 27. Ja sinun pitää pyhittämän häälytysrinnan ja ylennyslavan, joka häälytetty on ja ylennetty on, Aaronin ja hänen poikainsa täyttämisen oinaasta.

CPR1642 27. Ja pitä pyhittämän häälytysrinnan ja ylönnyslawan joca häälytetty ja ylötty on Aaronin ja hänen poicains täyttämisen

oinasta.

MLV19 27 And you will sanctify the breast of the wave offering and the thigh of the offering, which is waved and which is heaved up, of the ram of consecration, even of what is for Aaron and of what is for his sons,

KJV 27. And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

Luther1912 27. Und sollst also heiligen die Webebrust und die Hebeschulter, die gewebt und gehebt sind von dem Widder der Füllung Aarons und seiner Söhne.

RV'1862 27. Y apartarás el pecho de la mecedura, y la espalda de la santificación que fué mecido, y que fué santificado del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos.

RuSV1876 27 и освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, –

FI33/38 28. Ja ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa ikuinen osuus, israelilaisilta saatu, sillä se on anti. Se olkoon israelilaisten anti heidän yhteysuhreistaan, heidän antinsa Herralle.

Biblia1776 28. Ja sen pitää oleman Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi Israelin lapsilta; sillä se on ylennysuhri: ja ylennysuhrin pitää oleman Herran oman Israelin lapsilta, heidän kiitosuhrissansa ja ylennysuhrissansa.

CPR1642 28. Ja sen pitä oleman Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi Israelin lapsilda: sillä se on ylönnysuhri ja ylönnysuhrin pitä

oleman HERran oman Israelin lapsilda heidän kijtosuhrisans ja ylönnysuhrisans.

MLV19 28 and it will be for Aaron and his sons as their everlasting portion from the sons of Israel, becauseit is a heave offering. And it will be a heave offering from the sons of Israel of the sacrifices of their peace offerings, even their heave offering to Jehovah.

KJV 28. And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.

Luther1912 28. Und das soll Aarons und seiner Söhne sein ewigerweise von den Kindern Israel; denn es ist ein Hebopfer. Und eine Hebe soll es sein, von den Kindern Israel von ihrem Dankopfern, ihre Hebe für den HERRN.

RV'1862 28. Y será para Aarón, y para sus hijos por fuero perpetuo de los hijos de Israel; porque es apartamiento: y será apartado de los hijos de Israel de sus sacrificios pacíficos: apartamiento de ellos será para Jehová.

RuSV1876 28 и будет это Аарону и сынам его в участок вечный от сынов Израилевых, ибо это – возношение; возношение должно быть от сынов Израилевых при мирных жертвах, возношение их Господу.

FI33/38 29. Aaronin pyhät vaatteet tulkoot hänen pojillensa hänen jälkeensä, että heidät niissä voideltaisiin ja vihittäisiin virkaansa.

Biblia1776 29. Mutta Aaronin pyhät vaatteet pitää oleman hänen pojillansa hänen jälkeensä, että heidät pitää niissä voideltaman, ja heidän kätensä täytettämän.

CPR1642 29. MUtta Aaronin pyhät waattet pitä oleman hänen pojillans hänen jälkens että heidän pitä

nijsä woideldaman ja heidän kätens täytettämän.

MLV19 29 And the holy garments of Aaron will be for his sons after him, to be anointed in them and to be consecrated in them.

KJV 29. And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

Luther1912 29. Aber die heiligen Kleider Aarons sollen seine Söhne haben nach ihm, daß sie darin gesalbt und ihre Hände gefüllt werden.

RV'1862 29. Y las vestiduras santas que son de Aarón, serán de sus hijos después de él para ser ungidos con ellas, y para ser con ellas consagrados.

RuSV1876 29 А священные одежды, которые для Аарона, перейдут после него к сынам его, чтобы в них помазывать их и вручать им священство ;

FI33/38 30. Seitsemänä päivänä on sen hänen pojistaan, joka tulee papiksi hänen sijaansa, puettava ne ylleen, kun hän menee ilmestysmajaan toimittamaan virkaansa pyhäkössä.

Biblia1776 30. Joka hänen pojistansa tulee papiksi hänen siaansa, sen pitää pukeman ne yllensä seitsemän päivää; jonka pitää käymän seurakunnan majaan palvelemaan pyhässä.

CPR1642 30. Joca hänen pojistans tule papixi hänen siaans hänen pitä pukeman ne päällens seidzemen päiwä että hänen pidäis käymän seuracunnan majaan palweleman Pyhäs.

MLV19 30 Seven days will the son that is priest

KJV 30. And that son that is priest in his stead

instead of him put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.

Luther1912 30. Welcher unter seinen Söhnen an seiner Statt Priester wird, der soll sie sieben Tage anziehen, daß er gehe in die Hütte des Stifts, zu dienen im Heiligen.

RuSV1876 30 семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище.

shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.

RV'1862 30. Siete dias los vestirá el sacerdote de sus hijos, que en su lugar viniere al tabernáculo del testimonio a servir en el santuario.

FI33/38 31. Ja ota vihkiäisoinas ja keitä sen liha pyhässä paikassa.

CPR1642 31. Sinun pitä myös ottaman täyttämisen oinan ja keittämän hänen lihans pyhäs sias.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös ottaman täyttämisen oinaan, ja keittämän sen lihan pyhässä siassa.

MLV19 31 And you will take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

Luther1912 31. Du sollst aber nehmen den Widder der Füllung, und sein Fleisch an einem heiligen Ort kochen.

RuSV1876 31 Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;

KJV 31. And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

RV'1862 31. Y tomarás el carnero de las consagraciones, y cocerás su carne en el lugar del santuario.

FI33/38 32. Ja Aaron poikinensa syököön ilmestysmajan ovella oinaan lihan ynnä leivän, joka on korissa.

Biblia1776 32. Ja Aaronin poikinensa pitää syömän sen oinaan lihan, ja leivän, joka on korissa, seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 32. Ja Aaronin poikinens pitä syömän sen oinan lihasta ja leiwän joca on coris seuracunnan majan owen edes.

MLV19 32 And Aaron and his sons will eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.

KJV 32. And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 32. Und Aaron mit seinen Söhnen soll des Widders Fleisch essen samt dem Brot im Korbe vor der Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 32. Y Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero, y el pan que está en el canastillo, a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 32 и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,

FI33/38 33. He syökööt sen, mitä käytettiin heidän sovittamisekseen, kun heidät vihittiin virkaansa ja pyhitettiin, mutta syrjäinen älköön sitä syökö, sillä se on pyhää.

Biblia1776 33. Ja niiden pitää ne syömän, jotka niiden kautta sovitetut ovat, täytettää heidän käsiänsä, ja pyhitettää heitä. Ei muukalaisen pidä sitä syömän; sillä se on pyhä.

CPR1642 33. Sillä sen cansa on sowindo tehty täyttämän heidän käsiäns että he wihitäisin. Ei yhdengän muucalaisen pidä sitä syömän sillä

se on pyhä.

MLV19 33 And they will eat those things with which atonement was made, to consecrate and to sanctify them, but a stranger will not eat of it, because they are holy.

KJV 33. And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

Luther1912 33. Denn es ist zur Versöhnung damit geschehen, zu füllen ihre Hände, daß sie geweiht werden. Kein andrer soll es essen; denn es ist heilig.

RV'1862 33. Y comerán aquellas cosas con las cuales fueron expiados para henchir sus manos para ser santificados. Y el extranjero no comerá, porque son santidad.

RuSV1876 33 ибо чрез это совершено очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть сего , ибо это святыня;

FI33/38 34. Jos jotakin jää tähteeksi vihkiäislihasta tai leivästä seuraavaan aamuun, polta tähteeksi jäänyt tulessa; älköön sitä syötäkö, sillä se on pyhää.

Biblia1776 34. Jos jotakin tähteeksi jää täyttymisen lihasta ja leivästä aamuun asti, sen pitää sinun polttaman tulessa: ei sitä pidä syötämän, sillä se on pyhä.

CPR1642 34. Jos jotakin tähtexi jää täyttämisen lihasta ja leiwistä amun asti sen pitä sinun polttaman tules ja ei andaman syötä: sillä se on pyhä.

MLV19 34 And if any of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then

KJV 34. And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto

you will burn the remainder with fire. It will not be eaten, because it is holy.

Luther1912 34. Wo aber etwas übrigbleibt von dem Fleisch der Füllung und von dem Brot bis an den Morgen, das sollst du mit Feuer verbrennen und nicht essen lassen; denn es ist heilig.

RuSV1876 34 если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожгиостаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.

FI33/38 35. Tee näin Aaronille ja hänen pojillensa, aivan niinkuin minä olen sinua käskenyt. Seitsemän päivää kestäköön heidän vihkimisensä.

CPR1642 35. Ja näin pitä sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillens nijncuin minä sinulle olen käskenyt. Seidzemen päiwä pitä sinun heidän kätens täyttämän.

MLV19 35 And thus you will do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days you will consecrate them.

Luther1912 35. Und sollst also mit Aaron und seinen

the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

RV'1862 34. Y si sobrare algo de la carne de las consagraciones y del pan hasta la mañana, lo que hubiere sobrado quemarás con fuego: no se comerá, porque es santidad.

Biblia1776 35. Ja näin pitää sinun tekemän Aaronille ja hänen pojillensa, kaiken sen jälkeen kuin minä sinulle käskenyt olen: seitsemän päivää pitää sinun heidän kätensä täyttämän;

KJV 35. And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

RV'1862 35. Así pues harás a Aarón y a su hijos,

Söhnen tun alles, was ich dir geboten habe. Sieben Tage sollst du ihre Hände füllen

RuSV1876 35 И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их.

FI33/38 36. Ja uhraa joka päivä syntiuhrimullikka sovitukseksi, ja puhdista alttari toimittamalla sen sovitus ja voitele se pyhittääksesi sen.

CPR1642 36. Ja jocapäiwä teurastaman mullin ricosuhrin sowinnoxi. Ja sinun pitä puhdistaman Altarin coscas uhrat sen päälle ja pitä woiteleman sen että se wihitäisin.

MLV19 36 And every day you will offer the bullock of sin offering for atonement. And you will cleanse the altar when you make atonement for it and you will anoint it, to sanctify it.

Luther1912 36. und täglich einen Farren zum Sündopfer schlachten zur Versöhnung. Und sollst den Altar entsündigen, wenn du ihn versöhnst, und sollst ihn salben, daß er geweiht werde.

RuSV1876 36 И тельца за грех приноси каждый день

conforme a todas las cosas que yo te he mandado: por siete dias los consagrarás.

Biblia1776 36. Ja joka päivä teurastaman mullin rikosuhrin sovinnoksi. Ja sinun pitää puhdistaman alttarin, koskas sovintoa uhraat sen päällä, ja voiteleman sen, ettäs sen pyhittäisit.

KJV 36. And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

RV'1862 36. Y sacrificarás el novillo de la expiación cada día por las expiaciones, y expiarás el altar expiándotelo, y ungirlo has para santificarlo.

для очищения, и жертву за грех совершай
на жертвеннике для очищения его,и
помажь его для освящения его;

FI33/38 37. Seitsemänä päivänä toimita alttarin sovitus ja pyhitä se. Näin tulee alttarista korkeasti-pyhä; jokainen, joka alttariin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.

Biblia1776 37. Ja seitsemän päivää pitää sinun puhdistaman alttarin, ja pyhittämän sen; ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin. Mitä ikänänsä siihen alttariin tarttuu, se on pyhitetty.

CPR1642 37. Ja seidzemen päiwä pitä sinun puhdistaman ja wihkimän Altarin että se olis caickein pyhin Altari cucaikänäns sijhen Altarijn tarttu hän on pyhitetty.

MLV19 37 Seven days you will make atonement for the altar and sanctify it. And the altar will be most holy. Whatever touches the altar will be holy.

KJV 37. Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

Luther1912 37. Sieben Tage sollst du den Altar versöhnen und ihn weihen, daß er sei ein Hochheiliges. Wer den Altar anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

RV'1862 37. Por siete dias expiarás el altar, y lo santificarás, y será el altar santidad de santidades: cualquiera cosa que tocare al altar, será santificada.

RuSV1876 37 семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенниксвятыня великая: все, прикасающееся к жертвеннику, освятится.

FI33/38 38. Ja uhraa alttarilla tämä: kaksi vuodenvanhaa karitsaa joka päivä, ainiaan.

CPR1642 38. JA näin sinun pitä tekemän Altarin cansa: Caxi wuosicunnaista caridza pitä sinun uhraman jocapäiwä sen päällä.

Biblia1776 38. Ja tämä on se kuin sinun pitää tekemän alttarilla: kaksi vuosikuntaista karitsaa pitää sinun uhraaman joka päivä sen päällä.

MLV19 38 Now this is what you will offer upon the altar: two lambs a year old day by day continually.

KJV 38. Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

Luther1912 38. Und das sollst du mit dem Altar tun: zwei jährige Lämmer sollst du allewege des Tages darauf opfern,

RV'1862 38. Y lo que harás sobre el altar será esto: dos corderos de un año; cada día continuamente.

RuSV1876 38 Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно.

FI33/38 39. Uhraa toinen karitsa aamulla ja toinen karitsa iltahämärässä,

CPR1642 39. Yhden caridzan amulla toisen caridzan ehtona.

Biblia1776 39. Yhden karitsan aamulla, ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä.

MLV19 39 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening.

KJV 39. The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer

Luther1912 39. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;

RuSV1876 39 одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером,

FI33/38 40. ja kumpaakin karitsaa kohti kymmenennes lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä, ja juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

CPR1642 40. Ja kymmenennen osan sämbylä jauhoja secoitettu neljännexeen Hin pusertetun öljyn cansa. Ja neljännexen Hin wijna juomauhrixi yhdelle caridzalle.

MLV19 40 And with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mingled with the fourth part of a hin of beaten oil and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.

Luther1912 40. Und zu einem Lamm ein zehntel Semmelmehl, gemengt mit einem Viertel von einem Hin gestoßenen Öls, und ein Viertel vom Hin Wein zum Trankopfer.

RuSV1876 40 и десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого елея, а для возлияния четверть гина вина, для

at even:

RV'1862 39. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes.

Biblia1776 40. Ja kymmenennen osan jauhoja, sekoitettu neljännekseen hinniä puserretun öljyn kanssa; ja neljänneksen hinniä viinaa juomauhriksi, yhdelle karitsalle.

KJV 40. And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.

RV'1862 40. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite molido la cuarta parte de un hin: y la derramadura será la cuarta parte de un hin de vino con cada cordero.

одного агнца;

FI33/38 41. Ja uhraa toinen karitsa iltahämärässä; uhrattakoon se toimittamalla samankaltainen ruokauhri ja juomauhri kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 41. Ja toisen karitsan pitää sinun uhraaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisenkin ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen uhraaman Herralle makiaksi hajuksi ja tuleksi.

CPR1642 41. Sen toisen caridzan cansa ehtona pitä sinun nijn tekemän cuin amullisengin ruocauhrin ja juomauhrin cansa HERralle makiaxi hajuxi ja tulexi.

MLV19 41 And the other lamb you will offer at evening and will do to it according to the meal offering of the morning and according to the drink offering of it, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 41. And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 41. Mit dem andern Lamm gegen Abend sollst du tun wie mit dem Speisopfer und Trankopfer des Morgens, zu süßem Geruch, ein Feuer dem Herrn.

RV'1862 41. Y el otro cordero harás entre las dos tardes conforme al presente de la mañana, y conforme a su derramadura harás, por olor de holganza: será ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 41 другого агнца приноси вечером: с мучным даром,подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в

благоухание приятное, в жертву Господу.

FI33/38 42. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen polttouhri sukupolvesta sukupolveen ilmestysmajan ovella Herran edessä, jossa minä ilmestyn teille puhuakseni sinun kanssasi.

Biblia1776 42. Tämä on alinomainen polttouhri teidän sukukunnillenne seurakunnan majan oven tykönä Herran edessä, kussa minä olen saapuvilla teille, ja puhun sinulle.

CPR1642 42. Tämä on jocapäiwäinen poltouhri teidän lapsillen todistuxen majan owen edes HERralle cusa minä todistan ja puhun sinulle.

MLV19 42 It will be a continual burnt offering throughout your* genealogy at the door of the tent of meeting before Jehovah, where I will meet with you*, to speak to you there.

KJV 42. This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

Luther1912 42. Das ist das tägliche Brandopfer bei euren Nachkommen vor der Tür der Hütte des Stifts, vor dem HERRN, da ich mich euch bezeugen und mit dir reden will.

RV'1862 42. Esto será holocausto continuo por vuestras edades a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, en el cual me concertaré con vosotros para hablaros allí.

RuSV1876 42 Это – всесожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;

FI33/38 43. Siinä minä ilmestyn israelilaisille, ja se on oleva minun kirkkauteni pyhittämä.

Biblia1776 43. Siellä minä Israelin lapsille olen saapuvilla: ja se pyhitetään minun kunniassani.

CPR1642 43. Siellä minä Israelin lapsille ilmoitetan ja pyhitetän minun cunniasani.

MLV19 43 And there I will meet with the sons of Israel and the tent will be made holy by my glory.

KJV 43. And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

Luther1912 43. Daselbst will ich mich den Kindern Israel bezeugen und geheiligt werden in meiner Herrlichkeit.

RV'1862 43. Y allí testificaré de mí a los hijos de Israel, y será santificado con mi gloria.

RuSV1876 43 там буду открываться сынам Израилевым, и освятится место сие славою Моею.

FI33/38 44. Ja minä pyhitän ilmestysmajan ja alttarin; ja minä pyhitän Aaronin poikinensa pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 44. Ja minä pyhitän todistuksen majan alttareinensa, ja pyhitän Aaronin poikinensa minulle papiksi.

CPR1642 44. Ja pyhitän todistuxen majan Altareinens ja wihin Aaronin poikinens minulle papexi.

MLV19 44 And I will sanctify the tent of meeting and the altar. I will also sanctify Aaron and his sons to minister to me in the priest's office.

KJV 44. And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

Luther1912 44. So will ich die Hütte des Stifts mit dem Altar heiligen und Aaron und seine Söhne mir zu Priestern weihen.

RuSV1876 44 И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовали Мне;

RV'1862 44. Y santificaré el tabernáculo del testimonio, y el altar: y a Aarón y a sus hijos santificaré para que sean mis sacerdotes.

FI33/38 45. Ja minä asun israelilaisten keskellä ja olen heidän Jumalansa.

CPR1642 45. Ja asun Israelin lasten seas ja olen heidän Jumalans.

Biblia1776 45. Ja asun Israelin lasten seassa, ja olen heidän Jumalansa.

MLV19 45 And I will dwell among the sons of Israel and will be their God.

KJV 45. And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

Luther1912 45. Und will unter den Kindern Israel wohnen und ihr Gott sein,

RuSV1876 45 и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду имБогом,

RV'1862 45. Y yo habitaré entre los hijos de Israel, y serles he por Dios.

FI33/38 46. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa, joka vein heidät pois Egyptin maasta, asuakseni heidän keskellään. Minä olen Herra, heidän Jumalansa.

CPR1642 46. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra heidän Jumalans joca heidän johdatin

Biblia1776 46. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra heidän Jumalansa, joka heidät johdatin Egyptin maalta, että minä asuisin heidän seassansa. Minä olen Herra heidän Jumalansa.

Egyptin maalda että minä asuisin heidän seasans. Minä HERra heidän Jumalans.

MLV19 46 And they will know that I am Jehovah their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them. I am Jehovah their God.

KJV 46. And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

Luther1912 46. daß sie wissen sollen, ich sei der HERR, ihr Gott, der sie aus Ägyptenland führte, daß ich unter ihnen wohne, ich, der HERR, Ihr Gott.

RV'1862 46. Y conocerán que yo soy Jehová su Dios, que los saque de la tierra de Egipto para habitar en medio de ellos: Yo Jehová su Dios.

RuSV1876 46 и узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их.

30 luku

Suitsutusalttari, sovitusmaksu, vaskiallas, voiteluöljy ja suitsutusaineet.

FI33/38 1. Tee myös alttari suitsutuksen polttamista varten; tee se akasiapuusta.

Biblia1776 1. Sinun pitää myös tekemän suitsutusalttarin suitsutettaa: sittimipuusta sinun sen tekemän pitää.

CPR1642 1. SInun pitä myös tekemän suidzutusAltarin hongasta suidzutetta.

MLV19 1 And you will make an altar to burn incense

KJV 1. And thou shalt make an altar to burn

upon. You will make it of acacia wood.

Luther1912 1. Du sollst auch einen Räuchaltar machen, zu räuchern, von Akazienholz,

RuSV1876 1 И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:

FI33/38 2. Olkoon se kyynärän pituinen ja kyynärän levyinen, siis neliskulmainen, ja kahta kyynärää korkea; sen sarvet olkoot samaa kappaletta kuin sekin.

CPR1642 2. Kynärätä pitä oleman hänen pituudens ja kynärätä leweydens neliculmaisen pitä sen oleman ja caxi kynärätä hänen corkeudens: sijtä myös pitä oleman hänen sarwens.

MLV19 2 A cubit will be the length of it and a cubit the breadth of it (it will be square) and two cubits will be the height of it. The horns of it will be of one piece with it.

Luther1912 2. eine Elle lang und breit, gleich viereckig und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern.

RuSV1876 2 длина ему локоть, и ширина ему локоть;

incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

RV'1862 1. HARÁS asimismo un altar de sahumerio de perfume: de madera de cedro lo harás.

Biblia1776 2. Kyynärä pitää oleman hänen pituutensa ja kyynärä leveytensä: nelikulmaisen pitää sen oleman, ja kaksi kyynärää hänen korkeutensa; siitä myös pitää oleman hänen sarvensa.

KJV 2. A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

RV'1862 2. Su longura será de un codo, y su anchura de un codo; será cuadrado; y su altura de dos codos, y sus cuernos serán de el mismo.

он должен быть четыреугольный; а вышина ему два локтя; из него должны выходить роги его;

FI33/38 3. Ja päällystä se puhtaalla kullalla, sekä sen levy että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja tee kultareunus sen ympäri.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää silaaman sen puhtaalla kullalla, hänen lakensa ja seinänsä ympärinsä, ja sen sarvet. Ja sinun pitää tekemän kultaisen vanteen sen ympärinsä.

CPR1642 3. Ja sinun pitä silaman sen puhtalla cullalla hänen lakens ja seinäns ymbärins ja sen sarwet. Ja sinun pitä tekemän cullaisen wanden sen ymbärins.

MLV19 3 And you will overlay it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And you will make to it a crown of gold all around.

KJV 3. And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

Luther1912 3. Und sollst ihn mit feinem Golde überziehen, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner. Und sollst einen Kranz von Gold machen{~}

RV'1862 3. Y cubrirlo has de oro puro, su techumbre, y sus paredes al rededor, y sus cuernos: y hacerle has al derredor una corona de oro.

RuSV1876 3 обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его;и сделай к нему золотой венец вокруг;

FI33/38 4. Ja tee siihen kaksi kultarengasta; pane ne

Biblia1776 4. Ja kaksi kultaista rengasta pitää sinun

reunuksen alle, kummallekin sivulle, molempiin sivukappaleihin. Ne olkoot niiden korentojen pitiminä, joilla alttari on kannettava.

CPR1642 4. Ja caxi cullaista rengasta molemmille tahwoille cahteen hänen culmaans wanden ala että corennot pistetäisin ja nijllä cannetaisin.

tekemän, molemmille tahoille kahteen hänen kulmaansa vanteen alle, että korennot niihin pistettäisiin, joilla se kannettaisiin.

MLV19 4 And two golden rings you will make for it under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it you will make them. And they will be for places for staves with which to bear it.

KJV 4. And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

Luther1912 4. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein tue und ihn damit trage.

RV'1862 4. Hacerle has también dos sortijas de oro debajo de su corona, a sus dos esquinas, en sus ámbos lados, para meter las barras con que será llevado.

RuSV1876 4 под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота;сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;

FI33/38 5. Ja tee korennotkin akasiapuusta ja päällystä ne kullalla.

CPR1642 5. Sinun pitä myös tekemän corennot

Biblia1776 5. Sinun pitää myös tekemän korennot sittimipuusta, ja silaaman ne kullalla.

hongasta: ja silaman cullalla.

MLV19 5 And you will make the staves of acacia wood and overlay them with gold.

KJV 5. And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

Luther1912 5. Die Stangen sollst du auch von Akazienholz machen und mit Gold überziehen.

RV'1862 5. Y harás las barras de madera de cedro, y cubrirlas has de oro.

RuSV1876 5 шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом.

FI33/38 6. Ja aseta se lain arkin edessä olevan esiripun eteen, niin että se tulee armoistuimen kohdalle, joka on lain arkin päällä ja jossa minä sinulle ilmestyn.

Biblia1776 6. Ja asettaman se esiripun eteen, joka on todistusarkin edessä; armo-istuimen edessä, joka on todistuksen päällä, siellä minä tulen sinun tykös.

CPR1642 6. Ja aseta se esiripun eteen joca todistusArkin edes rippu Armonistuimen edes joca on Todistuxen päällä: sieldä minä sinulle todistan.

MLV19 6 And you will put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy-seat that is over the testimony, where I will meet with you.

KJV 6. And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

Luther1912 6. Und sollst ihn setzen vor den Vorhang, der vor der Lade des Zeugnisses hängt, und vor dem Gnadenstuhl, der auf dem Zeugnis ist, wo ich mich dir bezeugen werde.

RV'1862 6. Y ponerlo has delante del velo que está junto al arca del testimonio, delante de la cubierta que está sobre el testimonio, donde yo te testificaré de mí.

RuSV1876 6 И поставь его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая на ковчеге откровения, где Я буду открываться тебе.

FI33/38 7. Ja Aaron polttakoon sen päällä hyvänhajuista suitsutusta; joka aamu, kun hän laittaa lamput kuntoon, hän polttakoon sitä.

Biblia1776 7. Ja Aaronin pitää sen päällä polttaman hyvänhajullista suitsutusta: joka aamu koska hän valmistaa kynttilät, pitää hänen sen suitsuttaman.

CPR1642 7. Ja Aaron pitä sen päällä sawuittaman hywänhajullisia suidzutuxia joca huomeneldain cosca hän walmista kyntilät.

MLV19 7 And Aaron will burn in it incense of sweet spices. Every morning, when he dresses the lamps, he will burn it.

KJV 7. And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

Luther1912 7. Und Aaron soll darauf räuchern gutes Räuchwerk alle Morgen, wenn er die Lampen zurichtet.

RV'1862 7. Y quemará sobre él Aarón sahumerio de especias cada mañana, el cual quemará cuando aderezare las lámparas.

RuSV1876 7 На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждоеутро, когда он приготовляет лампады, будет курить им;

FI33/38 8. Samoin myös, kun Aaron iltahämärässä nostaa lamput paikoilleen, hän polttakoon sitä. Tämä olkoon teillä jokapäiväinen

Biblia1776 8. Niin myös koska Aaron sytyttää kynttilät kahden ehtoon välillä, pitää hänen sen suitsuttaman: sen suitsutuksen pitää oleman

suitsutusuhri Herran edessä sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 8. Nijn myös cosca Aaron sytyttä ehtona kyntilät pitä hänen sawuittaman sencaltaisen suidzutuxen: sen pitä oleman alinomaisen suidzutuxen HERran edes teidän suguisan.

alinomaisen Herran edessä, teidän sukukunnissanne.

MLV19 8 And when Aaron lights the lamps at evening, he will burn it, a perpetual incense before Jehovah throughout your* genealogy.

KJV 8. And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

Luther1912 8. Desgleichen, wenn er die Lampen anzündet gegen Abend, soll er solch Räuchwerk auch räuchern. Das soll das tägliche Räuchopfer sein vor dem HERRN bei euren Nachkommen.

RV'1862 8. Y cuando Aarón encenderá las lámparas entre las dos tardes, quemará el sahumerio continuamente delante de Jehová por vuestras edades.

RuSV1876 8 и когда Аарон зажигает лампады вечером, он будет курить им: это – всегдашнее курение пред Господом в роды ваши.

FI33/38 9. Älkää uhratko sen päällä vierasta suitsutusta älkääkä polttouhria tai ruokauhria; älkää myöskään vuodattako juomauhria sen päällä.

Biblia1776 9. Ei teidän pidä yhtään muukalaista suitsutusta tekemän sen päällä, eli polttouhria, eli ruokauhria, eikä myös juomauhria uhraaman sen päällä.

CPR1642 9. Ei teidän pidä yhtän muucalaista suidzutusta tekemän sen päälle eikä

poltouhria eikä ruocauhria eikä myös
juomauhria uhraman sen päälle.

MLV19 9 You* will offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal offering. And you* will pour no drink offering on it.

KJV 9. Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

Luther1912 9. Ihr sollt kein fremdes Räuchwerk darauf tun, auch kein Brandopfer noch Speisopfer und kein Trankopfer darauf opfern.

RV'1862 9. No ofreceréis sobre él sahumerio ajeno, ni holocausto, ni presente, ni tampoco derramaréis sobre él derramadura.

RuSV1876 9 Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него.

FI33/38 10. Ja Aaron toimittakoon kerran vuodessa sen sarvien sovituksen; sovitukseksi uhratun syntiuhrin verellä hän toimittakoon kerran vuodessa sen sovituksen, sukupolvesta sukupolveen. Se on korkeasti-pyhä Herralle.

Biblia1776 10. Ja Aaron pitää sen sarvein päällä sovittaman kerran vuodessa: rikosuhrin verestä pitää hänen sen päällä kerran vuodessa sovittaman teidän sukukunnissanne: se on kaikkein pyhin Herralle.

CPR1642 10. Ja Aaronin pitä Altarin sarwein päällä lepyttämän wihdoin wuodesa ricosuhrin werellä lepyttämisexi. Tämä lepytys pitä tapahtuman wihdoin joca wuosi teidän suguisan: sillä se on HERralle caickein pyhin.

MLV19 10 And Aaron will make atonement upon the horns of it once in the year, with the blood of the sin offering of atonement. Once in the year he will make atonement for it throughout your* genealogy. It is most holy to Jehovah.

KJV 10. And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

Luther1912 10. Und Aaron soll auf seinen Hörnern versöhnen einmal im Jahr mit dem Blut des Sündopfers zur Versöhnung. Solche Versöhnung soll jährlich einmal geschehen bei euren Nachkommen; denn das ist dem HERRN ein Hochheiliges.

RV'1862 10. Y expiará Aarón sobre sus cuernos una vez en el año con la sangre de la expiación de las reconciliaciones, una vez en el año expiará sobre él en vuestras edades. Santidad de santidades será a Jehová.

RuSV1876 10 И будет совершать Аарон очищение надрогами его однажды в год; кровью очистительной жертвы за грех он будет очищать его однажды в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 11. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Kun sinä lasket israelilaisten lukumäärän — niiden, joiden on oltava katselmuksessa — niin jokainen heistä suorittakoon, heistä katselmusta pidettäessä, hengestään sovitusmaksun Herralle, ettei mikään rangaistus heitä kohtaisi, heistä katselmusta pidettäessä.

Biblia1776 12. Koska Israelin lapset luettelet, niin heidän pitää itsekunkin sielunsa edestä antaman sovinnon Herralle, koska he luetellaan: ettei heidän päällensä joku rangaistus tulisi, koska he luetellaan.

CPR1642 12. Coscas Israelin lapset luettelet nijn heidän idzecungin hänen sieluns edest pitä andaman sowinnoxi HERralle ettei heidän päällens jocu rangaistus tulis cosca he luetellan.

MLV19 12 When you take the sum of the sons of Israel, according to those who are numbered of them, then they will give every man a ransom for his soul to Jehovah when you number them, that there is no plague among them when you number them.

KJV 12. When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

Luther1912 12. Wenn du die Häupter der Kinder Israel zählst, so soll ein jeglicher dem HERRN geben die Versöhnung seiner Seele, auf daß ihnen nicht eine Plage widerfahre, wenn sie gezählt werden.

RV'1862 12. Cuando tomares el número de los hijos de Israel por la cuenta de ellos, cada uno dará a Jehová el rescate de su alma, cuando los contares, y no habrá en ellos mortandad por haberlos contado.

RuSV1876 12 когда будешь делать исчисление сынов Израилевых приперeсмотре их, то пусть

каждый даст выкуп за душу свою Господу
при исчислении их, и не будет между ними
язвы губительной при исчислении их;

FI33/38 13. Jokainen katselmuksessa oleva antakoon puoli sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin; puoli sekeliä olkoon anti Herralle.

Biblia1776 13. Ja pitää jokaisen, joka luvussa on, antaman puolen sikliä, pyhän siklin jälkeen: sikli maksaa kaksikymmentä geraa: puoli sikliä pitää oleman Herran ylennysuhri.

CPR1642 13. Ja pitä jocaidzen andaman joca lugusa on puolen Sicli Pyhän Siclin jälken: Sicli maxa caxikymmendä Geraht: sencaltainen puoli Sicli pitä oleman HERran ylönnysuhri.

MLV19 13 This they will give, everyone who passes over to those who are numbered: half a shekel according to the shekel of the sanctuary, (the shekel is twenty gerahs,) half a shekel for an offering to Jehovah.

KJV 13. This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

Luther1912 13. Es soll aber ein jeglicher, der in der Zahl ist, einen halben Silberling geben nach dem Lot des Heiligtums (ein Lot hat zwanzig Gera). Solcher halber Silberling soll das Hebopfer des HERRN sein.

RV'1862 13. Esto dará cualquiera que pasare por la cuenta, medio siclo conforme al siclo del santuario. El siclo es de veinte óbolos: la mitad de un siclo será la ofrenda a Jehová.

RuSV1876 13 всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер:

полсикля приношение Господу;

FI33/38 14. Kaikki katselmuksessa olevat, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, antakoot tämän annin Herralle.

CPR1642 14. Joca cahdenkymmenen wuotisen lugus löytän ja sen ylidzen sen pitä andaman HERralle ylönnysuhrin.

Biblia1776 14. Joka kahdenkymmenen vuotisen luvussa löydetään ja sen ylitse: sen pitää antaman Herralle ylennysuhrin.

MLV19 14 Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, will give the offering of Jehovah.

Luther1912 14. Wer in der Zahl ist von zwanzig Jahren und darüber, der soll solch Hebopfer dem HERRN geben.

RuSV1876 14 всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должендавать приношение Господу;

KJV 14. Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

RV'1862 14. Cualquiera que pasare por la cuenta de veinte años arriba dará la ofrenda a Jehová.

FI33/38 15. Rikas älköön antako enemmän älköönkä köyhä vähemmän kuin puoli sekeliä, antina Herralle, maksaaksenne sovituksen hengestänne.

CPR1642 15. Warallisen ei pidä sijhen lisämän ja köyhän ei pidä wähendämän puolesta Siclistä cosca he andawat HERralle ylönnysuhrin heidän

Biblia1776 15. Varallisen ei pidä siihen lisäämän, ja köyhän ei pidä vähentämän puolesta siklistä, koska he antavat Herralle ylennysuhrin teidän sieluinne sovinnoksi.

sieluins lepytyxexi.

MLV19 15 The rich will not give more and the poor will not give less, than the half shekel, when they give the offering of Jehovah, to make atonement for your* souls.

KJV 15. The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

Luther1912 15. Der Reiche soll nicht mehr geben und der Arme nicht weniger als den halben Silberling, den man dem HERRN zur Hebe gibt für die Versöhnung ihre Seelen.

RV'1862 15. Ni el rico aumentará, ni el pobre disminuirá de medio siclo, cuando dieren la ofrenda a Jehová para hacer expiación por vuestras personas.

RuSV1876 15 богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших;

FI33/38 16. Ja ota sovitusrahat israelilaisilta ja käytä ne palvelukseen ilmestysmajassa, että israelilaiset johdatettaisiin muistoon Herran edessä teidän henkenne sovitukseksi.

Biblia1776 16. Ja sinun pitää sovintorahan ottaman Israelin lapsilta, ja antaman sen seurakunnan majan palvelukseksi: ja sen pitää Israelin lapsille muistoksi oleman Herran edessä, että teidän sielunne sovitettaisiin.

CPR1642 16. Ja sinun pitä sencaltaiseen Jumalan palweluxeen sowindorahan ottaman Israelin lapsilda ja andaman sen todistuxen majaan: Israelin lapsille muistoxi HERran edes että hän leppy teidän sieluillen.

MLV19 16 And you will take the atonement money from the sons of Israel and will appoint it for the service of the tent of meeting, that it may be a memorial for the sons of Israel before Jehovah, to make atonement for your* souls.

KJV 16. And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

Luther1912 16. Und du sollst solch Geld der Versöhnung nehmen von den Kindern Israel und zum Gottesdienst der Hütte des Stifts geben, daß es sei den Kindern Israel ein Gedächtnis vor dem HERRN, daß er sich Über ihre Seelen versöhnen lasse.

RV'1862 16. Y tomarás de los hijos de Israel el dinero de las expiaciones, y darlo has para la obra del tabernáculo del testimonio; y será por memorial a los hijos de Israel delante de Jehová para expiar vuestras personas.

RuSV1876 16 и возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и употребляй его наслужение скинии собрания; и будет это для сынов Израилевых в память пред Господом, дляискупления душ ваших.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 17. Niin Herra taas puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 17. NIin HERra taas puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Tee myös vaskiallas vaskijalustoineen peseytymistä varten ja aseta se ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä;

Biblia1776 18. Sinun pitää myös tekemän vaskisen pesoastian, vaskijalan kanssa, pesemistä varten: ja sen pitää sinun asettaman seurakunnan majan ja alttarin vaiheelle, ja paneman siihen vettä.

CPR1642 18. Sinun pitä myös tekemän waskisen pesoastian waskijalan cansa ja sen pitä sinun asettaman seuracunnan majan ja Altarin waihelle ja paneman sijhen wettä.

MLV19 18 You will also make a large-basin of brass and the base of it from brass for washing. And you will put it between the tent of meeting and the altar and you will put water in it.

KJV 18. Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

Luther1912 18. Du sollst auch ein ehernes Handfaß machen mit einem ehernen Fuß, zum Waschen, und sollst es setzen zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,

RV'1862 18. Harás también una fuente de metal con su basa de metal para lavar, y ponerla has entre el tabernáculo del testimonio, y el altar: y pondrás en ella agua;

RuSV1876 18 сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, ипоставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды;

FI33/38 19. ja Aaron ja hänen poikansa peskööt siinä kätensä ja jalkansa.

Biblia1776 19. Että Aaron ja hänen poikansa pesisivät siitä kätensä ja jalkansa.

CPR1642 19. Että Aaron ja hänen poicans pesisit sijtä heidän kätens ja jalcans.

MLV19 19 And Aaron and his sons will wash their hands and their feet there.

KJV 19. For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

Luther1912 19. daß Aaron und seine Söhne ihre Hände und Füße darin waschen,

RV'1862 19. Y de ella se lavarán Aarón y sus hijos sus manos y sus piés:

RuSV1876 19 и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои;

FI33/38 20. Kun he menevät ilmestysmajaan, peseytykööt vedessä, etteivät kuolisi; samoin myös, kun he lähestyvät alttaria ja käyvät toimittamaan virkaansa polttamalla uhrin Herralle.

Biblia1776 20. Koska he menevät seurakunnan majaan, pitää heidän itsensä pesemän vedellä, ettei he kuolisi, taikka koska he lähestyvät alttarin tykö palvelemaan Herraa savu-uhrilla.

CPR1642 20. Cosca he menewät todistuxen majaan pitä heidän idzens pesemän wedellä ettei he cuolis: taicka cosca he lähestywät Altarin tygö palweleman HERra sawuuhrilla.

MLV19 20 When they go into the tent of meeting, they will wash with water, that they not die,

KJV 20. When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water,

or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 20. wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder zum Altar, daß sie dienen, ein Feuer anzuzünden dem HERRN,

RuSV1876 20 когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им неумереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,

FI33/38 21. He peskööt kätensä ja jalkansa, etteivät kuolisi. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös, hänelle itselleen ja hänen jälkeläisillensä, sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 21. Pitä heidän pesemän kätens ja jalcans ettei he cuolis se pitä heille oleman ijancaickisexi säädyxi hänelle ja hänen siemenellens heidän suguisans.

MLV19 21 So they will wash their hands and their feet, that they not die. And it will be an

that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

RV'1862 20. Cuando entraren en el tabernáculo del testimonio, lavarse han con agua, y no morirán: y cuando se llegaren al altar para ministrar, para encender a Jehová la ofrenda encendida;

Biblia1776 21. Ja heidän pitää pesemän kätensä ja jalkansa, ettei he kuolisi ja se pitää heille oleman ijankaikkiseksi säädyksi, hänelle ja hänen siemenellensä heidän sukukunnissansa.

KJV 21. So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a

everlasting statute to them, even to him and to his seed throughout their genealogy.

Luther1912 21. auf daß sie nicht sterben. Das soll eine ewige Weise sein ihm und seinem Samen bei ihren Nachkommen.

RuSV1876 21 пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.

RV'1862 statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

21. Entónces se lavarán las manos y los piés, y no morirán. Y esto tendrán por estatuto perpetuo, él y su simiente por sus generaciones.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 22. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 22 Moreover Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 23. Ota itsellesi hajuaineita parasta lajia: sulavaa mirhaa viisisataa sekeliä, hyvänhajuista kanelia puolet siitä eli kaksisataa viisikymmentä sekeliä ja hyvänhajuista kalmoruokoa samoin kaksisataa

Biblia1776 23. Ota sinulles parhaista kaluista: kaikkein kalliimmasta mirhamista viisisataa sikliä, ja puoli sen vertaa kanelia, kaksisataa ja viisikymmentä, ja myös kalmusta kaksisataa ja viisikymmentä.

viisikymmentä sekeliä,

CPR1642 23. Ota sinulles parhaita yrtejä caickein callimbata Mirrhamita wijsisata Sicli ja puoli sen werta Caneliä caxisata ja wijsikymmendä: ja myös Calmust caxisata ja wijsikymmendä.

MLV19 23 You take also to you the chief spices: of flowing myrrh five hundred shekels and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty and of sweet cane two hundred and fifty,

KJV 23. Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

Luther1912 23. Nimm zu dir die beste Spezerei: die edelste Myrrhe, fünfhundert Lot, und Zimt, die Hälfte soviel, zweihundertfünfzig, und Kalmus, auch zweihundertfünfzig,

RV'1862 23. Y tú tómarte has de las principales especias, de mirra excelente quinientos siclos, y de canela aromática la mitad de esto, es a saber, doscientos y cincuenta: y de cálamo aromático doscientos y cincuenta:

RuSV1876 23 возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот сиклей , корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,

FI33/38 24. sitten vielä kassiaa viisisataa sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan, ja hiin-mitta öljypuun öljyä.

Biblia1776 24. Mutta kasiaa viisisataa pyhän siklin jälkeen, ja öljyä öljypuusta yksi hin,

CPR1642 24. Mutta Casiat wijsisata Pyhän Siclin jälken

ja öljyä öljypuusta yxi Hin.

MLV19 24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary and of olive oil a hin.

KJV 24. And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

Luther1912 24. und Kassia, fünfhundert, nach dem Lot des Heiligtums, und Öl vom Ölbaum ein Hin.

RV'1862 24. Y de casia quinientos al peso del santuario: y de aceite de olivas un hin.

RuSV1876 24 касии пятьсот сиклей , по сиклю священному, и масла оливкового гин;

FI33/38 25. Ja tee siitä pyhä voiteluöljy, höystetty voide, jollaista voiteensekoittaja valmistaa; se olkoon pyhä voiteluöljy.

Biblia1776 25. Ja sinun pitää siitä tekemän pyhän voidellusöljyn, parhaan voiteen apotekarin tavalla: sen pitää pyhän voiteen-öljyn oleman.

CPR1642 25. Ja sinun pitä sijtä tekemän pyhän woidellusöljyn yrttein walmistajan tawan jälken.

MLV19 25 And you will make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer. It will be a holy anointing oil.

KJV 25. And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

Luther1912 25. Und mache ein heiliges Salböl nach der Kunst des Salbenbereiters.

RV'1862 25. Y harás de ello el aceite de la santa unción, ungüento de ungüento, obra de perfumador, el cual será el aceite de la santa unción.

RuSV1876 25 и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания;

FI33/38 26. Voitele sillä ilmestysmaja, lain arkki

Biblia1776 26. Sillä sinun pitää voiteleman seurakunnan majan, niin myös todistusarkin.

CPR1642 26. Sen cansa sinun pitä woiteleman todistuxen majan ja todistus Arkin.

MLV19 26 And you will anoint with it the tent of meeting and the ark of the testimony,

KJV 26. And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

Luther1912 26. Und sollst damit salben die Hütte des Stifts und die Lade des Zeugnisses,

RV'1862 26. Con el ungirás el tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio;

RuSV1876 26 и помажь им скинию собрания и ковчег откровения,

FI33/38 27. ja pöytä kaikkine kaluineen, seitsenhaarainen lamppu kaluineen, niin myös suitsutusalttari,

Biblia1776 27. Ja pöydän ja kaikki hänen astiansa, ja kynttiläjalan ja sen astiat, niin myös suitsutusalttarin,

CPR1642 27. Ja pöydän ja caicki hänen astians ja kyntiläjalan caluinens ja suidzutusAltarin.

MLV19 27 and the table and all the vessels of it and

KJV 27. And the table and all his vessels, and the

the lamp-stand and the vessels of it and the altar of incense,

Luther1912 27. den Tisch mit allem seinem Geräte, den Leuchter mit seinem Geräte, den Räucheraltar,

RuSV1876 27 и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,

RV'1862 candlestick and his vessels, and the altar of incense,

27. Y la mesa, y todos sus vasos; y el candelero, y todos sus vasos; y el altar del perfume,

FI33/38 28. polttouhrialttari kaikkine kaluineen ynnä allas jalustoineen.

CPR1642 28. Poltouhrin Altarin myös caluinens ja pesoastian jalcoinens.

Biblia1776 28. Polttouhrin alttarin ja kaikki sen astiat, niin myös pesoastian jalkoinensa.

MLV19 28 and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the large-basin and the base of it.

Luther1912 28. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte und das Handfaß mit seinem Fuß.

RuSV1876 28 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;

KJV 28. And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

RV'1862 28. Y el altar del holocausto y todos sus vasos, y la fuente y su basa.

FI33/38 29. Ja pyhitä ne, niin että ne tulevat korkeasti-pyhiksi. Jokainen, joka niihin koskee, tulee pyhäksi.

Biblia1776 29. Ja sinun pitää ne pyhittämän, ja ne pitää kaikkein pyhimmät oleman: mitä ikänänsä niihin tarttuu, se pitää pyhitetty oleman.

CPR1642 29. Näin sinun ne pitä wihkimän että he tulisit caickein pyhimmäxi cucaikänäns nijhin tarttu hän on pyhitetty.

MLV19 29 And you will sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them will be holy.

KJV 29. And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

Luther1912 29. Und sollst sie also weihen, daß sie hochheilig seien; denn wer sie anrühren will, der ist dem Heiligtum verfallen.

RV'1862 29. Y consagrarlos has, y serán santidad de santidades: cualquiera cosa que tocare en ellos, será santificada.

RuSV1876 29 и освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится;

FI33/38 30. Voitele myös Aaron ja hänen poikansa ja pyhitä heidät pappeina palvelemaan minua.

Biblia1776 30. Aaronin ja hänen poikansa pitää sinun myös voiteleman ja pyhittämän heitä minulle papiksi.

CPR1642 30. Aaronin ja hänen poicans sinun myös pitä woiteleman ja wihkimän minulle papeixi.

MLV19 30 And you will anoint Aaron and his sons and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office.

KJV 30. And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 30. Aaron und seine Söhne sollst du auch salben und sie mir zu Priestern weihen.

RV'1862 30. Ungirás también a Aarón y a sus hijos, y santificarlos has para que sean mis sacerdotes.

RuSV1876 30 помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне.

FI33/38 31. Puhu myös israelilaisille ja sano: Tämä olkoon teillä minun pyhä voiteluöljyni sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 31. Sinun pitää myös puhuman Israelin lapsille, sanoen: tämä öljy pitää oleman minulle pyhä voidellus teidän sukukunnissanne.

CPR1642 31. Sinun pitä myös puhuman Israelin lapsille sanoden: tämä öljy pitä oleman minulle pyhä woidellus teidän suguisan.

MLV19 31 And you will speak to the sons of Israel, saying, This will be a holy anointing oil to me throughout your* genealogy.

KJV 31. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

Luther1912 31. Und sollst mit den Kindern Israel reden und sprechen: Dies Öl soll mir eine heilige Salbe sein bei euren Nachkommen.

RV'1862 31. Y hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Este será mi aceite de la santa unción por vuestras edades.

RuSV1876 31 А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;

FI33/38 32. Kenenkään muun ihmisen ruumiille älköön sitä vuodatettako, älkääkä sen sekoitusta jäljitelkö. Pyhä se on, ja pyhänä se pitäkää.

Biblia1776 32. Ihmisen ruumiin päälle ei pidä se voidellus vuodatettaman, ja ei teidän pidä myös senkaltaista tekemän; sillä se on pyhä, sentähden pitää myös se teiltä pyhitettämän.

CPR1642 32. Ihmisen rumin päälle ei pidä se woidellus wuodatettaman ia ei teidän pidä myös sencaltaista tekemän: sillä se on pyhä sentähden pitä myös sen teildä pyhitettämän.

MLV19 32 Upon the flesh of man it will not be poured, neither will you* make any like it, according to the composition of it. It is holy and it will be holy to you*.

KJV 32. Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

Luther1912 32. Auf Menschenleib soll's nicht gegossen werden, sollst auch seinesgleichen nicht machen; denn es ist heilig, darum soll's euch heilig sein.

RV'1862 32. Sobre carne de hombre no será untado, ni haréis otro semejante conforme a su composición: santo es, tenerlo heis vosotros por santo.

RuSV1876 32 тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте подобного ему;оно – святыня: святынею должно быть для вас;

FI33/38 33. Jokainen, joka valmistaa sellaisen voiteen, ja jokainen, joka sivelee sitä syrjäiseen, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 33. Se joka tekee senkaltaista voidetta, eli joka panee sitä muukalaisen päälle, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 33. Se joca teke sencaltaista woidetta eli joca pane sijtä muucalaisen päälle hän pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 33 Whoever compounds any like it, or

KJV 33. Whosoever compoundeth any like it, or

whoever puts any of it upon a stranger, he will be cut off from his people.

Luther1912 33. Wer ein solches macht oder einem andern davon gibt, der soll von seinem Volk ausgerottet werden.

RuSV1876 33 кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тотистребится из народа своего.

whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

RV'1862 33. Cualquiera que compusiere ungüento semejante, y que pusiere de él sobre algún extraño, será cortado de sus pueblos.

FI33/38 34. Ja Herra sanoi Moosekselle vielä: Ota itsellesi hyvänhajuisia aineita, hajupihkaa, simpukankuorta, tuoksukumia, näitä hyvänhajuisia aineita, ja puhdasta suitsuketta, yhtä paljon kutakin lajia,

CPR1642 34. JA HERra sanoi Mosexelle: ota sinulles parhaita yrttejä Balsamia Stacten Galbanum puhdasta pyhä sawua yhden werta custakin.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota sinulle hyvänhajullisia kaluja, staktea ja galbania (a); näistä hajavista kaluista, puhtaan pyhän savun (b) kanssa, pitää yhden verran oleman.
(a) Bdellium. (b) Ollibanum purum.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Take to you sweet spices, stacte and onycha and galbanum, sweet spices with pure frankincense, of each there will be a like weight.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm dir Spezerei; Balsam, Stakte, Galban und reinen Weihrauch, von einem so viel wie vom

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

RV'1862 34. Dijo más Jehová a Moisés: Tómate especias aromáticas; es a saber, estacte, y uña, y gálbano aromático, e incienso limpio

andern,

en igual peso:

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину,

FI33/38 35. ja tee niistä suitsutus, höystesekoitus, jollaista voiteensekoittaja valmistaa, suolansekainen, puhdas ja pyhä.

Biblia1776 35. Sinun pitää siitä tekemän suitsutuksen, apotekarin tavalla: suolatun, puhtaan ja pyhän.

CPR1642 35. Sinun pitä sijtä tekemän suidzutuxen yrttein walmistajain tawan jälken secoitettu että se puhdas ja pyhä olis.

MLV19 35 And you will make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy.

KJV 35. And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

Luther1912 35. und mache Räuchwerk daraus, nach der Kunst des Salbenbereiters gemengt, daß es rein und heilig sei.

RV'1862 35. Y harás de ello una confección aromática de obra de perfumador, mezclada, pura, y santa.

RuSV1876 35 и сделай из них искусством составляющего мастикурительный состав, стертый, чистый, святый,

FI33/38 36. Ja hienonna osa siitä jauhoksi ja pane sitä lain arkin eteen ilmestysmajaan, jossa minä ilmestyn sinulle. Korkeasti-pyhänä se pitäkää.

Biblia1776 36. Ja sinun pitää sen pieneksi survoman, ja paneman siitä todistuksen eteen seurakunnan majaan, kussa minä olen sinua

läsnä: sen pitää teille oleman kaikkein pyhimmän.

CPR1642 36. Ja sullo se pienexi ja sinun pitä sen paneman Todistuxen eteen todistuxen majaan custa minä idzeni ilmoitan sinulle: sen pitä teille oleman caickein pyhimmän.

MLV19 36 And you will beat some of it very small and put of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It will be to you* most holy.

KJV 36. And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

Luther1912 36. Und du sollst es zu Pulver stoßen und sollst davon tun vor das Zeugnis in der Hütte des Stifts, wo ich mich dir bezeugen werde. Das soll euch ein Hochheiliges sein.

RV'1862 36. Y molerás de ella pulverizando, y de ella pondrás delante del testimonio en el tabernáculo del testimonio donde yo te testificaré de mí: Santidad de santidades os será.

RuSV1876 36 и истолки его мелко, и полагай его пред ковчегом откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас;

FI33/38 37. Älkää valmistako itsellenne mitään muuta suitsutusta tämän sekoituksen mukaan. Pidä tämä Herralle pyhitettynä.

Biblia1776 37. Ja senkaltaista suitsutusta ei teidän pidä itsellenne tekemän; mutta tämä pitää oleman sinulle pyhä, Herran edessä.

CPR1642 37. Ja sencaltaista suidzutusta ei teidän pidä

idzellen tekemän: mutta tämän pitä oleman sinulle pyhän HERran edes.

MLV19 37 And the incense which you will make, you* will not make for yourselves according to the composition of it. It will be to you holy for Jehovah.

KJV 37. And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

Luther1912 37. Und desgleichen Räuchwerk sollt ihr euch nicht machen, sondern es soll dir heilig sein dem HERRN.

RV'1862 37. La confección que harás, no os haréis otra según su composición: Santidad te será para Jehová.

RuSV1876 37 курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебядля Господа;

FI33/38 38. Jokainen, joka sellaista tekee nauttiaksensa sen tuoksusta, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 38. Joka senkaltaista tekee suitsuttaaksensa, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 38. Joca sencaltaista teke suidzuttaxens hän pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 38 Whoever will make like that, to smell of it, he will be cut off from his people.

KJV 38. Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.

Luther1912 38. Wer ein solches machen wird, der wird ausgerottet werden von seinem Volk.

RV'1862 38. Cualquiera que hiciere otra como ella para olerla, será cortado de sus pueblos.

RuSV1876 38 кто сделает подобное, чтобы курить им, истребится из народа своего.

31 luku

Pyhien esineiden valmistajat. Sapattikäsky.
Laintaulut annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Katso, minä olen nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta;

Biblia1776 2. Katso, minä kutsuin nimeltänsä Betsaleelin Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta.

CPR1642 2. Cadzo minä cudzuin nimeldäns Urin pojanpojan Bezaleelin Hurin pojan Judan sugusta.

MLV19 2 See, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

KJV 2. See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

Luther1912 2. Siehe, ich habe mit Namen berufen Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

RuSV1876 2 смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина;

RV'1862 2. Mira, yo he llamado por su nombre a Beseleel hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá,

FI33/38 3. ja minä olen täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä

CPR1642 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä tiedolla ja ymmärryxellä toimella ja caickinaisella työllä.

Biblia1776 3. Ja täytin hänen Jumalan hengellä: viisaudella ja kaikkinaisella taidolla:

MLV19 3 and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom and in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,

KJV 3. And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

Luther1912 3. und habe ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, mit Weisheit und Verstand und Erkenntnis und mit allerlei Geschicklichkeit,

RuSV1876 3 и Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

RV'1862 3. Y lo he henchido de espíritu de Dios, en sabiduría, y en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio,

FI33/38 4. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja

Biblia1776 4. Taitoja ylösajattelemaan, ja tekemään kullasta, ja hopiasta, ja vaskesta,

vaskesta,

CPR1642 4. Taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 4 to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

Luther1912 4. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber, Erz,

RuSV1876 4 работать из золота, серебра и меди,

KJV 4. To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

RV'1862 4. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal.

FI33/38 5. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia töitä.

CPR1642 5. Taitawast leickaman ja sisälle paneman kiwet ja taitawast tekemän puusta caickinaista calua.

Biblia1776 5. Taitavasti leikkaamaan ja sisälle panemaan kivet, ja taitavasti tekemään puusta kaikkinaista työtä.

MLV19 5 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.

Luther1912 5. kunstreich Steine zu schneiden und einzusetzen, und kunstreich zu zimmern am Holz, zu machen allerlei Werk.

RuSV1876 5 резать камни для вставливания и резать дерево для всякого дела;

KJV 5. And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

RV'1862 5. Y en artificio de piedras para engastar, y en artificio de madera, para obrar en toda obra.

FI33/38 6. Ja katso, minä olen antanut hänelle apulaiseksi Oholiabin, Ahisamakin pojan, Daanin sukukunnasta, ja olen antanut kaikkien taidollisten sydämeen taidollisuuden tehdä kaikki, mitä minä olen sinun käskenyt teettää:

CPR1642 6. Ja cadzo minä annoin myös hänelle awuxi Ahaliabin Ahisamachin pojan Danin sugusta: ja idzecungin taitawan sydämeen annoin minä taidon tekemän caickia mitä minä olen sinulle käskenyt.

Biblia1776 6. Ja katso, minä annoin myös hänelle avuksi Oholiabin Ahisamakin pojan, Danin suvusta, ja itsekunkin taitavan sydämeen annoin minä taidon tekemään kaikkia, mitä minä olen sinulle käskenyt:

MLV19 6 And I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan. And in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:

Luther1912 6. Und siehe, ich habe ihm zugegeben Oholiab, den Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan; und habe allerlei Weisen die Weisheit ins Herz gegeben, daß sie machen sollen alles, was ich dir geboten habe:

RuSV1876 6 и вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали все, что Я повелел тебе:

KJV 6. And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

RV'1862 6. Y he aquí que yo he puesto con él a Ooliab, hijo de Aquisamec de la tribu de Dan: y he puesto sabiduría en el ánimo de todo sabio de corazón, para que hagan todo lo que te he mandado.

FI33/38 7. ilmestysmajan, lain arkin, armoistuimen sen päälle, kaiken majan kaluston,

CPR1642 7. Nimittäin todistuxen majan ja lijton Arkin ja Armonistuimen joca sen päällä on ja caicki majan calut.

Biblia1776 7. Seurakunnan majan ja liiton arkin, ja armo-istuimen, joka sen päällä on, ja kaikki majan astiat,

MLV19 7 the tent of meeting and the ark of the testimony and the mercy-seat that is on it and all the furniture of the tent,

Luther1912 7. die Hütte des Stifts, die Lade des Zeugnisses, den Gnadenstuhl darauf und alle Geräte der Hütte,

RuSV1876 7 скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,

KJV 7. The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

RV'1862 7. El tabernáculo del testimonio, y el arca del testimonio, y la cubierta que estará sobre ella, y todos los vasos del tabernáculo,

FI33/38 8. pöydän kaluinensa, aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun kaikkine kaluinensa, suitsutusalttarin,

CPR1642 8. Pöydän ja sen calut ja sen caunin kyntiläjalan ja caicki sen calut ja sawuAltarin.

Biblia1776 8. Pöydän ja sen astiat, ja puhtaan kynttilänjalan, ja kaikki sen kalut, ja myös savu-alttarin.

MLV19 8 and the table and its vessels and the pure lamp-stand with all its vessels and the altar of incense,

Luther1912 8. den Tisch und sein Gerät, den feinen Leuchter und all sein Gerät, den Räucheraltar,

RuSV1876 8 и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения,

KJV 8. And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

RV'1862 8. Y la mesa y sus vasos, y el candelero limpio y todos sus vasos, y el altar del perfume,

FI33/38 9. polttouhrialttarin kaikkine kaluinensa, altaan jalustoineen,

CPR1642 9. PolttouhriAltarin ja caicki sen calut ja pesoastiat jalcoinens.

Biblia1776 9. Polttouhri-alttarin ja kaikki sen kalut, ja myös pesoastian jalkoinensa,

MLV19 9 and the altar of burnt offering with all its vessels and the large-basin and its base,

Luther1912 9. den Brandopferaltar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß,

RuSV1876 9 и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его,

KJV 9. And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

RV'1862 9. Y el altar del holocausto, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa,

FI33/38 10. virkapuvut ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut,

Biblia1776 10. Ja virkavaatteet, ja papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, papin

virkaan,

CPR1642 10. Ja wircawaattet ja pyhät waattet Papin Aaronin ja hänen poicains waattet Papin wircaan.

MLV19 10 and the finely worked garments and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

KJV 10. And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

Luther1912 10. die Amtskleider und die heiligen Kleider des Priesters Aaron und die Kleider seiner Söhne, priesterlich zu dienen,

RV'1862 10. Y las vestiduras del servicio, y las santas vestiduras, para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos, para que sean sacerdotes,

RuSV1876 10 и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослужения,

FI33/38 11. voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen pyhäkköä varten. He tehkööt kaiken niin, kuin minä olen sinulle käskyn antanut.

Biblia1776 11. Voidellusöljyn ja suitsutuksen hajavista kaluista, pyhään: kaiken sen jälkeen, kuin minä olen sinulle käskenyt, pitää heidän tekemän.

CPR1642 11. Woidellusöljyn ja suidzutuxen yrteistä Pyhään. Caiken senjälken cuin minä olen sinulle käskenyt pitä heidän tekemän.

MLV19 11 and the anointing oil and the incense of sweet spices for the holy place. According to all that I have commanded you they will do.

Luther1912 11. das Salböl und das Räuchwerk von Spezerei zum Heiligtum. Alles, was ich dir geboten habe, werden sie machen.

RuSV1876 11 и елей помазания и курение благовонное для святилища: все так, как Я повелел тебе,они сделают.

KJV 11. And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

RV'1862 11. Y el aceite de la unción, y el perfume aromático para el santuario, el cual harán conforme a todo lo que yo te he mandado.

FI33/38 12. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 12. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 12. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 12 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 12. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 12. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 12. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 13. Puhu israelilaisille ja sano: Pitäkää minun sapattini, sillä se on merkkinä meidän välillämme, minun ja teidän, sukupolvesta sukupolveen, tietääksenne, että minä olen Herra, joka pyhitän teidät.

CPR1642 13. Puhus Israelin lapsille sanoden: pitäkät minun Sabbathin: sillä se on muisto minun

Biblia1776 13. Puhu Israelin lapsille, sanoen: teidän pitää kaiketi pitämän minun sabbatini; sillä se on merkki minun välilläni ja teidän, teidän suvuissanne, että te tietäisitte minun olevan Herran, joka teitä pyhitän.

wälilläni ja teidän teidän suguisan: että te tiedäisitte minun olewan HERran joca teitä pyhitän.

MLV19 13 Speak also to the sons of Israel, saying, Truly you* will keep my Sabbaths, because it is a sign between me and you* throughout your* genealogy, that you* may know that I am Jehovah who sanctifies you*.

KJV 13. Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

Luther1912 13. Sage den Kindern Israel und sprich: Haltet meinen Sabbat; denn derselbe ist ein Zeichen zwischen mir und euch auf eure Nachkommen, daß ihr wisset, daß ich der HERR bin, der euch heiligt.

RV'1862 13. Y tú hablarás a los hijos de Israel, diciendo: Con todo eso vosotros guardaréis mis sábados; porque es señal entre mí y vosotros por vuestras edades, para que sepais que yo soy Jehová, que os santifico;

RuSV1876 13 скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это – знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас;

FI33/38 14. Siis pitäkää sapatti, sillä se on teille pyhä. Joka sen rikkoo, rangaistakoon kuolemalla; sillä kuka ikinä silloin työtä tekee, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 14. Sentähden pitäkäät sabbati; sillä se on teillä pyhä. Joka sen rikkoo, hänen pitää totisesti kuoleman; sillä kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansansa seasta.

CPR1642 14. Sentähden pitäkät minun Sabbathin: sillä

se pitä teille pyhä oleman: Joca sen ricko hänen pitä totisest cuoleman. Joca silloin työtä teke sen sielu pitä häwitettämän Canssans seast.

MLV19 14 You* will keep the Sabbath therefore, because it is holy to you*. Everyone who profanes it will surely be put to death, because whoever does any work on it, that soul will be cut off from among his people.

KJV 14. Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

Luther1912 14. Darum so haltet meinen Sabbat; denn er soll euch heilig sein. Wer ihn entheiligt, der soll des Todes sterben. Denn wer eine Arbeit da tut, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk.

RV'1862 14. Así que guardaréis el sábado porque santo es a vosotros: El que lo profanare, muriendo morirá: porque cualquiera que hiciere obra alguna en él, aquella alma será cortada de en medio de sus pueblos.

RuSV1876 14 и соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего;

FI33/38 15. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä tekee työtä sapatinpäivänä, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 15. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemäntenä päivänä on sabbatin lepo, pyhä Herralle: kuka ikänänsä työtä tekee sabbatin päivänä, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 15. Cuusi päiwä pitä työtä tehtämän mutta seidzemendenä päiwänä on Sabbathi pyhä lepo HERralle. Cucaikänäns työte teke Sabbathin päiwänä hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 15 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Jehovah. Whoever does any work on the Sabbath day, he will surely be put to death.

KJV 15. Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

Luther1912 15. Sechs Tage soll man arbeiten; aber am siebenten Tag ist Sabbat, die heilige Ruhe des HERRN. Wer eine Arbeit tut am Sabbattag, der soll des Todes sterben.

RV'1862 15. Seis dias se hará obra; y el séptimo día sábado de reposo será santo a Jehová: cualquiera que hiciere obra el día del sábado, muriendo morirá.

RuSV1876 15 шесть дней пусть делают дела, а в седьмой – суббота покоя,посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;

FI33/38 16. Ja pitäkööt israelilaiset sapatin, niin että he viettävät sapattia sukupolvesta sukupolveen ikuisena liittona.

Biblia1776 16. Sentähden pitäkään Israelin lapset sabbatin, että he sen pyhittäisivät, sukukunnissansa ijankaikkiseksi liitoksi.

CPR1642 16. Sentähden pitäkän Israelin lapset Sabbathin että he sen pidäisit heidän suguisans ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 16 Therefore the sons of Israel will keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their genealogy, for a everlasting covenant.

KJV 16. Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

Luther1912 16. Darum sollen die Kinder Israel den Sabbat halten, daß sie ihn auch bei ihren Nachkommen halten zum ewigen Bund.

RV'1862 16. Guardarán pues el sábado los hijos de Israel, haciendo sábado por sus edades, pacto perpetuo:

RuSV1876 16 и пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный;

FI33/38 17. Se on oleva ikuinen merkki minun ja israelilaisten välillä; sillä kuutena päivänä Herra teki taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi ja hengähti.

Biblia1776 17. Minun ja Israelin lasten välillä on se ijankaikkinen merkki; sillä kuutena päivänä teki Herra taivaan ja maan, mutta seitsemäntenä päivänä hän lepäsi, ja virvoitti itsensä.

CPR1642 17. Minun ja Israelin lasten wälillä on se ijancaickinen muisto: Sillä cuutena päiwänä teki HERra taiwan ja maan mutta seidzemendenä päiwänä hän lepäis ja wirwotti idzens.

MLV19 17 It is a sign between me and the sons of Israel everlasting. For in six days Jehovah made heaven and earth and on the seventh day he rested and was refreshed.

KJV 17. It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

Luther1912 17. Er ist ein ewiges Zeichen zwischen mir und den Kindern Israel. Denn in sechs Tagen machte der HERR Himmel und Erde; aber am siebenten Tage ruhte er und erquickte sich.

RuSV1876 17 это – знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился.

RV'1862 17. Señal es para siempre entre mí y los hijos de Israel; porque en seis dias hizo Jehová los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó, y reposó.

FI33/38 18. Ja kun hän oli lakannut puhumasta Mooseksen kanssa Siinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi laintaulua, kivitaulua, joitten kirjoitus oli Jumalan sormella kirjoitettu.

CPR1642 18. Ja sijttecuin HERra oli lopettanut puhens Mosexen cansa Sinain wuorella andoi hän hänelle caxi todistuxen taulua jotca olit kiwestä ja Jumalan sormella kirjoitetut.

Biblia1776 18. Ja sitte kuin Herra oli lopettanut puheensa Moseksen kanssa Sinain vuorella, antoi hän hänelle kaksi todistuksen taulua, jotka olivat kivestä, Jumalan sormella kirjoitetut.

MLV19 18 And he gave to Moses, when he had made an end of communing with him upon Mount Sinai, the two tablets of the testimony, tablets of stone, written with the finger of God.

KJV 18. And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Luther1912 18. Und da der HERR ausgeredet hatte mit Mose auf dem Berge Sinai, gab er ihm zwei Tafeln des Zeugnisses; die waren beschrieben

RV'1862 18. Y dió a Moisés, como acabó de hablar con él en el monte de Sinaí, dos tablas del testimonio, tablas de piedra escritas con el

mit dem Finger Gottes.

dedo de Dios.

RuSV1876 18 И когда Бог перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим.

32 luku

Kultainen vasikka.

FI33/38 1. Mutta kun kansa näki, että Mooses viipyi eikä tullut alas vuorelta, kokoontui kansa Aaronin ympärille ja sanoi hänelle: Nouse, tee meille Jumala, joka käy meidän edellämme. Sillä me emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Mutta koska kansa näki, että Moses viipyi tulemasta alas vuorelta, niin he kokoontuivat Aaronia vastaan, ja sanoivat hänelle: nouse, tee meille jumalia, jotka meidän edellämme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Moosekselle tapahtunut on, joka meidät Egyptin maalta johdatti.

CPR1642 1. MUtta cosca Canssa näki että Moses wijwyi tulemast alas wuorelda nijn he cocounsit Aaronita wastan ja sanoit hänelle: nouse tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 1 And when the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron and said to him, Up, make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

KJV 1. And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Luther1912 1. Da aber das Volk sah, daß Mose verzog, von dem Berge zu kommen, sammelte sich's wider Aaron und sprach zu ihm: Auf, mache uns Götter, die vor uns her gehen! Denn wir wissen nicht, was diesem Mann Mose widerfahren ist, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

RV'1862 1. MAS viendo el pueblo que Moi- ses tardaba de descender del monte, juntóse entónces el pueblo contra Aarón, y dijéronle: Levántate, háznos dioses que vayan delante de nosotros: porque a este Moisés, aquel varón que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le haya acontecido.

RuSV1876 1 Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

FI33/38 2. Niin Aaron sanoi heille: Irroittakaa kultarenkaat, jotka ovat vaimojenne, poikienne ja tyttärienne korvissa, ja tuokaa ne minulle.

Biblia1776 2. Niin sanoi Aaron heille: reväiskäät kultaiset korvarenkaat, jotka ovat emäntienne korvissa, ja teidän poikainne, ja teidän tyttärenne: ja tuokaat minun tyköni.

CPR1642 2. Nijn sanoi Aaron heille: rewäiskät ne cullaiset corwarengat jotca owat teidän emännitten corwisa ja teidän poicain ja teidän tytärten ja tuocat minun tygöni.

MLV19 2 And Aaron said to them, Break off the golden rings, which are in the ears of your* wives, of your* sons and of your* daughters and bring them to me.

KJV 2. And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

Luther1912 2. Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und bringet sie zu mir.

RV'1862 2. Y Aarón les dijo: Apartád los zarcillos de oro que están en las orejas de vuestras mujeres, y de vuestros hijos, y de vuestras hijas, y traédmelos.

RuSV1876 2 И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне.

FI33/38 3. Ja kaikki kansa irroitti kultarenkaat, jotka heillä oli korvissaan, ja he toivat ne Aaronille;

Biblia1776 3. Niin kaikki kansa repäisi ne kultaiset korvarenkaat, jotka olivat heidän korvissansa: ja toivat Aaronin tykö.

CPR1642 3. Nijn caicki Canssa rewäisit heidän cullaiset corwarengans heidän corwistans ja toit Aaronin tygö.

MLV19 3 And all the people broke off the golden rings

KJV 3. And all the people brake off the golden

which were in their ears and brought them to Aaron.

Luther1912 3. Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron.

RuSV1876 3 И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.

earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

RV'1862 3. Entónces todo el pueblo apartó los zarcillos de oro que tenían en sus orejas, y trajéronlos a Aarón.

FI33/38 4. ja hän otti vastaan kullan heidän käsistään, kaavaili sitä piirtimellä ja teki siitä valetun vasikan. Ja he sanoivat: Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

CPR1642 4. Jotca hän otti heidän kädestäns ja krijpusteli sen caiwinraudalla ja teki sijtä waletun wasican: ja he sanoit: nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

Biblia1776 4. Jonka hän otti heidän kädestänsä, ja kuvasi sen kaivinraudalla, ja teki siitä valetun vasikan; ja he sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

MLV19 4 And he received it at their hand and fashioned it with a graving tool and made it a molten calf. And they said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

Luther1912 4. Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein

KJV 4. And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

RV'1862 4. El cual los tomó de las manos de ellos, y formólo con buril, e hizo de ello un becerro

gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben!

RuSV1876 4 Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

de fundición, y dijeron: Israel, estos son tus dioses que te sacaron de tierra de Egipto.

FI33/38 5. Kun Aaron tämän näki, rakensi hän sille alttarin; ja Aaron julisti ja sanoi: Huomenna on Herran juhla.

CPR1642 5. Cosca Aaron sen näki rakensi hän Altarin heidän eteens huusi ja sanoi: huomena on HERran juhlapäiwä.

Biblia1776 5. Ja koska Aaron sen näki, rakensi hän alttarin heidän eteensä; ja Aaron huusi ja sanoi: huomenna on Herran juhlapäivä.

MLV19 5 And when Aaron saw this, he built an altar before it. And Aaron made proclamation and said, Tomorrow will be a feast to Jehovah.

Luther1912 5. Da das Aaron sah, baute er einen Altar vor ihm und ließ ausrufen und sprach: Morgen ist des HERRN Fest.

RuSV1876 5 Увидев сие , Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.

KJV 5. And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

RV'1862 5. Y viéndolo Aarón, edificó un altar delante de él, y pregonó Aarón, y dijo: Mañana será fiesta a Jehová.

FI33/38 6. Ja he nousivat varhain seuraavana päivänä

Biblia1776 6. Ja he varhain aamulla nousivat toisena

ja uhrasivat polttouhreja ja toivat yhteysuhreja; ja kansa istui syömään ja juomaan, ja sitten he nousivat iloa pitämään.

CPR1642 6. JA he warhain amulla nousit toisna päiwänä ja uhraisit polttouhria ja cannoit edes kijtosuhria. Ja Canssa istuit syömän ja juoman ja nousit mässämän.

MLV19 6 And they rose up early on the morrow and offered burnt offerings and brought peace offerings. And the people sat down to eat and to drink and rose up to revel.

Luther1912 6. Und sie standen des Morgens früh auf und opferten Brandopfer und brachten dazu Dankopfer. Darnach setzte sich das Volk, zu essen und zu trinken, und standen auf zu spielen.

RuSV1876 6 На другой день они встали рано и принесли всесожжения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Mene, astu alas, sillä sinun kansasi, jonka johdatit Egyptin maasta, on turmion tehnyt.

päivänä, ja he uhrasivat polttouhria, ja kantoivat edes kiitosuhria. Ja kansa istui syömään ja juomaan, ja nousivat mässäämään.

KJV 6. And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

RV'1862 6. Y el día siguiente madrugaron, y ofrecieron holocaustos, y presentaron pacíficos: y el pueblo se asentó a comer y a beber, y levantáronse a regocijarse.

Biblia1776 7. Mutta Herra puhui Mosekselle: mene, astu alas; sillä sinun kansas, jonka sinä Egyptin maalta johdatit ulos, turmeli itsensä.

CPR1642 7. Mutta HERra puhui Mosexelle: mene astu alas: sillä sinun Canssas jonga sinä Egyptin maalda johdatit turmeli idzens.

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, Go, get down. For your people, that you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves.

KJV 7. And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Mose: Gehe, steig hinab; denn dein Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, hat's verderbt.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Moisés: Anda, desciende; porque tu pueblo, que sacaste de tierra de Egipto, se ha corrompido.

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;

FI33/38 8. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän kulkea; he tekivät itselleen valetun vasikan. Sitä he ovat kumartaneet, ja sille he ovat uhranneet ja sanoneet: 'Tämä on sinun jumalasi, Israel, se, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.'

Biblia1776 8. He äkisti poikkesivat pois siltä tieltä, jonka minä heille käskin. He tekivät itsellensä valetun vasikan, ja kumarsivat sitä, ja uhrasivat sille, ja sanoivat: nämät ovat sinun jumalas, Israel, jotka sinun Egyptin maalta johdattivat ulos.

CPR1642 8. He äkist poickeisit pois sildä tieldä jonga minä heille käskin. He teit heillens waletun wasican ja cumarsit sitä ja uhraisit sille ja sanoit: Nämät owat sinun jumalas Israel jotca sinun Egyptin maalda johdatit.

MLV19 8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made for them a molten calf and have worshiped it and have sacrificed to it and said, These are your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

KJV 8. They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

Luther1912 8. Sie sind schnell von dem Wege getreten, den ich ihnen geboten habe. Sie haben sich ein gegossenes Kalb gemacht und haben's angebetet und ihm geopfert und gesagt: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

RV'1862 8. Presto se han apartado del camino que yo les mandé; y se han hecho un becerro de fundición, y lo han adorado, y han sacrificado a él, y han dicho: Israel, estos son tus dioses, que te sacaron de tierra de Egipto.

RuSV1876 8 скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себелитого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвыи сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!

FI33/38 9. Ja Herra sanoi vielä Moosekselle: Minä näen, että tämä kansa on niskurikansa.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Mosekselle: minä näin tämän kansan; ja katso, se on niskurikansa.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi Mosexelle: minä näen tämän Canssan ja cadzo se on niscuri Canssa.

MLV19 9 And Jehovah said to Moses, I have seen this

KJV 9. And the LORD said unto Moses, I have

people, and behold, it is a stiff-necked people.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Mose: Ich sehe, daß es ein halsstarriges Volk ist.

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он –жестоковыйный;

FI33/38 10. Anna minun olla, että vihani leimahtaisi heitä vastaan, hukuttaakseni heidät; mutta sinusta minä teen suuren kansan.

CPR1642 10. Sentähden salli nyt minun wihan julmistua heidän päällens ja niellä heitä: nijn minä teen sinun suurexi Canssaxi.

MLV19 10 Now therefore let me alone, that my wrath may grow hot against them and that I may consume them. And I will make of you a great nation.

Luther1912 10. Und nun laß mich, daß mein Zorn über sie ergrimme und sie vertilge; so will ich dich zum großen Volk machen.

RuSV1876 10 итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.

seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

RV'1862 9. Dijo más Jehová a Moisés: Yo he visto a este pueblo, que cierto es pueblo de dura cerviz.

Biblia1776 10. Sentähden salli nyt minun vihani julmistua heidän päällensä, että minä hukutan heidät: niin minä teen sinun suureksi kansaksi.

KJV 10. Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

RV'1862 10. Ahora pues déjame, que se encienda mi furor en ellos, y los consuma, y a tí yo te pondré sobre gran gente.

FI33/38 11. Mutta Mooses rukoili armoa Herralta, Jumalaltansa, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihasi syttyy omaa kansaasi vastaan, jonka olet vienyt pois Egyptin maasta suurella voimalla ja väkevällä kädellä?

CPR1642 11. Mutta Moses hartast rucoili hänen HERrans Jumalans edes ja sanoi: HERra mixi sinun wihas julmistu sinun Canssas päälle jongas Egyptin maalda johdatit suurella woimalla ja wäkewällä kädellä?

Biblia1776 11. Mutta Moses rukoili hartaasti Herran Jumalansa edessä, ja sanoi: Herra, miksi sinun vihas julmistuu sinun kansan päälle, jonka Egyptin maalta johdatit ulos, suurella voimalla ja väkevällä kädellä?

MLV19 11 And Moses besought Jehovah his God and said, Jehovah, why does your wrath grow hot against your people, whom you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?

Luther1912 11. Mose aber flehte vor dem HERRN, seinem Gott, und sprach: Ach HERR, warum will dein Zorn ergrimmen über dein Volk, das du mit großer Kraft und starker Hand hast aus Ägyptenland geführt?

RuSV1876 11 Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою

KJV 11. And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

RV'1862 11. Entónces Moisés oró a la faz de Jehová su Dios, y dijo: Oh, Jehová, ¿por qué se encenderá tu furor en tu pueblo, que tú sacaste de la tierra de Egipto con gran fortaleza, y con mano fuerte?

великою и рукою крепкою,

FI33/38 12. Miksi egyptiläiset saisivat sanoa: 'Heidän onnettomuudekseen hän vei heidät pois, tappaaksensa heidät vuorilla ja hävittääksensä heidät maan päältä'? Käänny vihasi hehkusta ja kadu sitä turmiota, jonka aiot tuottaa kansallesi.

Biblia1776 12. Miksi Egyptiläiset pitäis puhuman ja sanoman: heidän vahingoksensa hän heitä johdatti ulos, tappaaksensa heitä vuorella, ja hävittääksensä heitä maan päältä? Käänny pois sinun vihas hirmuisuudesta, ja kadu sitä pahaa sinun kansaas vastaan.

CPR1642 12. Mixi Egyptiläiset pidäis puhuman ja sanoman: heidän wahingoxens hän heitä johdatti ulos tappaxens heitä wuorella ja häwittäxens heitä maan pääldä? käännä pois sinun wihas hirmuisudesta ja ole armollinen sinun Canssas pahudelle.

MLV19 12 Why should the Egyptians speak, saying, He brought them forth for evil, to kill them on the mountains and to consume them from the face of the earth? Turn from your fierce wrath and relent of this evil against your people.

KJV 12. Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

Luther1912 12. Warum sollen die Ägypter sagen und sprechen: Er hat sie zu ihrem Unglück ausgeführt, daß er sie erwürgte im Gebirge und vertilgte vom Erdboden? Kehre dich von dem Grimm deines Zornes und laß dich

RV'1862 12. ¿Por qué han de decir los Egipcios, diciendo: Con mal los sacó, para matarlos en los montes, y para raerlos de sobre la haz de la tierra? Vuélvete de la ira de tu furor, y arrepiéntete del mal de tu pueblo.

gereuen des Übels über dein Volk.

RuSV1876 12 чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить ихв горах и истребить их с лица земли; отврати пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;

FI33/38 13. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Israelia, joille olet itse kauttasi vannonut ja sanonut: 'Minä teen teidän jälkeläistenne luvun paljoksi kuin taivaan tähdet; ja koko tämän maan, josta olen puhunut, minä annan teidän jälkeläisillenne, ja he saavat sen ikuiseksi perinnöksi.'

Biblia1776 13. Muista sinun palvelioitas Abrahamia, Isaakia ja Israelia, joille sinä itse kauttas vannoit, ja sanoit heille: minä enennän teidän siemenenne niinkuin taivaan tähdet: ja kaiken tämän maan, josta minä sanoin, annan teidän siemenellenne, ja heidän pitää sen perimän ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Muistele sinun palweliais Abrahamin Isaachin ja Israelin päälle joille sinä idze cauttas wannoit ja sanoit heille: Minä enännän teidän siemenen nijncuin taiwan tähdet ja caiken tämän maan josta minä sanoin: annan teidän siemenellen ja heidän pitä sen perimän ijancaickisest.

MLV19 13 Remember Abraham, Isaac and Israel, your servants, to whom you swore by your own self and said to them, I will multiply your* seed as the stars of heaven. And all this land that I

KJV 13. Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven,

have spoken of I will give to your* seed and they will inherit it everlasting.

and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

Luther1912 13. Gedenke an deine Diener Abraham, Isaak und Israel, denen du bei dir selbst geschworen und verheißen hast: Ich will euren Samen mehren wie die Sterne am Himmel, und alles Land, das ich euch verheißen habe, will ich eurem Samen geben, und sie sollen's besitzen ewiglich.

RV'1862 13. Acuérdate de Abraham, de Isaac, y de Israel tus siervos, a los cuales has jurado por tí mismo, y dícholes: Yo multiplicaré vuestra simiente como las estrellas del cielo: y daré a vuestra simiente toda esta tierra que he dicho, y tomarla han por heredad para siempre.

RuSV1876 13 вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся ТыСобою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которойЯ сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.

FI33/38 14. Niin Herra katui sitä turmiota, jonka hän oli uhannut tuottaa kansallensa.

Biblia1776 14. Niin Herra katui sitä pahaa, jonka hän uhkasi tehdä kansallensa.

CPR1642 14. Nijn HERra catui sitä pahutta jonga hän uhcais tehdäxens Canssallens.

MLV19 14 And Jehovah relented of the evil which he said he would do to his people.

KJV 14. And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

Luther1912 14. Also gereute den HERRN das Übel, das er drohte seinem Volk zu tun.

RV'1862 14. Entónces Jehová se arrepintió del mal, que dijo, que había de hacer a su pueblo.

RuSV1876 14 И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.

FI33/38 15. Ja Mooses kääntyi ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessään oli kaksi laintaulua. Ja tauluihin oli kirjoitettu molemmille puolille; etupuolelle ja takapuolelle oli niihin kirjoitettu.

Biblia1776 15. Ja Moses käänsi itsensä, ja astui alas vuorelta, ja hänen kädessänsä oli kaksi todistuksen taulua: ja taulut olivat kirjoitetut molemmilta puolilta.

CPR1642 15. JA Moses käänsi idzens ja astui alas wuorelda ja hänen kädesäns oli caxi todistuxen taulua ja taulut olit kirjoitetut molemmilda puolilda.

MLV19 15 And Moses turned and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

KJV 15. And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Luther1912 15. Mose wandte sich und stieg vom Berge und hatte zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand, die waren beschrieben auf beiden Seiten.

RV'1862 15. Y volvióse Moisés, y descendió del monte trayendo en su mano las dos tablas del testimonio, las tablas escritas por sus ambas partes: de una parte y de otra estaban escritas.

RuSV1876 15 И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его были двескрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и

на той и на другой стороне написано было;

FI33/38 16. Ja taulut olivat Jumalan tekemät, ja kirjoitus oli Jumalan kirjoitusta, joka oli tauluihin kaiverrettu.

Biblia1776 16. Ja taulut olivat Jumalan teko: ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus, kaivettu tauluihin.

CPR1642 16. Ja taulut olit Jumalan teco ja kirjoitus oli myös Jumalan kirjoitus caiwettu tauluin.

MLV19 16 And the tablets were the work of God and the writing was the writing of God, engraved upon the tablets.

KJV 16. And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

Luther1912 16. Und Gott hatte sie selbst gemacht und selber die Schrift eingegraben.

RV'1862 16. Y las tablas eran obra de Dios, y la escritura era escritura de Dios grabada sobre las tablas.

RuSV1876 16 скрижали были дело Божие, и письмена, начертанные на скрижалях, были письмена Божии.

FI33/38 17. Kun Joosua kuuli kansan huudon, sen melutessa, sanoi hän Moosekselle: Sotahuuto kuuluu leiristä.

Biblia1776 17. Koska Josua kuuli kansan huudon, sanoi hän Mosekselle: sodan ääni leirissä.

CPR1642 17. Cosca Josua cuuli Canssan huudon että he riemuidzit sanoi hän Mosexelle: Sodan meteli on leiris.

MLV19 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, There is a noise of war in the camp.

KJV 17. And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

Luther1912 17. Da nun Josua hörte des Volks Geschrei, daß sie jauchzten, sprach er zu Mose: Es ist ein Geschrei im Lager wie im Streit.

RV'1862 17. Y oyendo Josué la voz del pueblo que gritaba, dijo a Moisés: Alarido de pelea hay en el campo.

RuSV1876 17 И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.

FI33/38 18. Mutta tämä vastasi: Se ei ole voittajien huutoa, eikä se ole voitettujen huutoa; minä kuulen laulua.

Biblia1776 18. Hän vastasi: ei se ole voittajain, eikä voitettuiden huuto: minä kuulen veisaajain äänen.

CPR1642 18. Hän wastais: ei se ole woittaitten eikä woitettuiden huuto mutta minä cuulen hyppäwäisten weisun änen.

MLV19 18 And he said, It is not the voice of those who shout for mastery, neither is it the voice of those who cry for being overcome, but the noise of those who sing I hear.

KJV 18. And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

Luther1912 18. Er antwortete: Es ist nicht ein Geschrei gegeneinander derer, die obliegen und unterliegen, sondern ich höre ein Geschrei eines Singetanzes.

RV'1862 18. Y él respondió: No es alarido de respuesta de fuertes, ni alarido de respuesta de flacos: alarido de cantar oigo yo.

RuSV1876 18 Но Моисей сказал: это не крик

побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих.

FI33/38 19. Ja kun Mooses lähestyi leiriä ja näki vasikan ja karkelon, niin hänen vihansa syttyi, ja hän heitti taulut käsistänsä ja murskasi ne vuoren juurella.

Biblia1776 19. Ja koska hän lähestyi leiriä, näki hän vasikan ja hypyn. Ja Moseksen viha julmistui, ja heitti pois käsistänsä taulut, ja löi ne rikki vuoren alla.

CPR1642 19. Ja cosca hän lähestyi leiriä näki hän wasican ja hypyn. Ja Mosexen wiha julmistui ja heitti pois käsistäns taulut ja löi ricki wuoren alla.

MLV19 19 And it happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing. And Moses' anger grew hot and he cast the tablets out of his hands and broke them beneath the mountain.

KJV 19. And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

Luther1912 19. Als er aber nahe zum Lager kam und das Kalb und den Reigen sah, ergrimmte er mit Zorn und warf die Tafeln aus seiner Hand und zerbrach sie unten am Berge

RV'1862 19. Y aconteció, que como él llegó al campo, y vió el becerro, y las danzas, el furor se le encendió a Moisés, y arrojó las tablas de sus manos, y quebrólas al pié del monte.

RuSV1876 19 Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;

FI33/38 20. Senjälkeen hän otti vasikan, jonka he olivat tehneet, poltti sen tulessa ja rouhensi sen hienoksi ja hajotti veteen ja juotti sen israelilaisille.

Biblia1776 20. Hän otti myös vasikan, jonka he tehneet olivat, ja poltti tulella, ja musersi sen tuhaksi; sitte hajoitti hän sen veteen, ja antoi sen Israelin lasten juoda.

CPR1642 20. Hän otti myös wasican jonga he tehnet olit ja poltti tulella ja musersi sen tuhwaxi sijtte hän secoitti sen weteen ja andoi sen Israelin lasten juoda.

MLV19 20 And he took the calf which they had made and burnt it with fire and ground it to powder and scattered it upon the water and made the sons of Israel drink of it.

KJV 20. And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

Luther1912 20. und nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu trinken

RV'1862 20. Y tomó el becerro que habían hecho, y quemólo en el fuego, y moliólo hasta volverlo en polvos, y esparció los polvos sobre las aguas, y diólo a beber a los hijos de Israel.

RuSV1876 20 и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.

FI33/38 21. Ja Mooses sanoi Aaronille: Mitä tämä kansa on tehnyt sinulle, kun olet saattanut heidät näin suureen syntiin?

Biblia1776 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä kansa on sinulle tehnyt, ettäs niin suuren rikoksen saatit heidän päällensä?

CPR1642 21. Ja Moses sanoi Aaronille: mitä tämä

Canssa on sinun tehnyt ettäs nijn suuren ricoxen saatit heidän päällens?

MLV19 21 And Moses said to Aaron, What did this people do to you, that you have brought a great sin upon them?

KJV 21. And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

Luther1912 21. und sprach zu Aaron: Was hat dir das Volk getan, daß du eine so große Sünde über sie gebracht hast?

RV'1862 21. Y dijo Moisés a Aarón: ¿Qué te ha hecho este pueblo, que has traido sobre él tan gran pecado?

RuSV1876 21 И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий?

FI33/38 22. Aaron vastasi: Älköön herrani viha syttykö; sinä tiedät itse, että tämä kansa on paha.

Biblia1776 22. Ja Aaron sanoi: älköön minun herrani viha julmistuko: sinä tiedät, että tämä kansa on pahuudessa.

CPR1642 22. Aaron sanoi: älkön minun herrani wiha julmistuco sinä tiedät että tämä Canssa on paha.

MLV19 22 And Aaron said, Do not let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.

KJV 22. And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

Luther1912 22. Aaron sprach: Mein Herr lasse seinen Zorn nicht ergrimmen. Du weißt, daß dies Volk böse ist.

RV'1862 22. Y respondió Aarón: No se enoje mi señor, tú conoces el pueblo, que es inclinado a mal:

RuSV1876 22 Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.

FI33/38 23. He sanoivat minulle: 'Tee meille jumala, joka käy meidän edellämme; sillä emme tiedä, mitä on tapahtunut Moosekselle, tälle miehelle, joka johdatti meidät Egyptin maasta.'

Biblia1776 23. He sanoivat minulle: tee meille jumalia, jotka meidän edellemme kävisivät; sillä emme tiedä, mitä tälle miehelle Mosekselle tapahtunut on, joka meidän Egyptin maalta johdatti.

CPR1642 23. He sanoit minulle: tee meille jumalita jotca meidän edelläm käywät: sillä en me tiedä mitä tälle miehelle Mosexelle tapahtunut on joca meidän Egyptin maalda johdatti.

MLV19 23 For they said to me, Make gods for us, which will go before us. For as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.

KJV 23. For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Luther1912 23. Sie sprachen zu mir: Mache uns Götter, die vor uns her gehen; denn wir wissen nicht, wie es diesem Manne Mose geht, der uns aus Ägyptenland geführt hat.

RV'1862 23. Porque me dijeron: Háznos dioses que vayan delante de nosotros; que a este Moisés, el varón que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

RuSV1876 23 Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо сМоисеем, с этим человеком, который

вывел нас из земли Египетской, не знаем,
что сделалось.

FI33/38 24. Niin minä sanoin heille: 'Jolla on kultaa, irroittakoon sen yltänsä'; ja he antoivat sen minulle. Ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.

Biblia1776 24. Joille minä sanoin: jolla on kultaa, reväiskään sen pois; ja he antoivat sen minulle, ja minä heitin sen tuleen, ja siitä tuli tämä vasikka.

CPR1642 24. Joille minä sanoin: jolla on culda rewäiskän sen pois ja andacan minulle ja minä heitin sen tuleen ja sijtä tuli tämä wasicka.

MLV19 24 And I said to them, Whoever has any gold, let them break it off. So they gave it to me and I cast it into the fire and there came out this calf.

KJV 24. And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

Luther1912 24. Ich sprach zu ihnen: Wer Gold hat, der reiß es ab und gebe es mir. Und ich warf's ins Feuer; daraus ist das Kalb geworden.

RV'1862 24. Y yo les respondí: ¿Quién tiene oro? apartádlo. Y diéronmelo, y echélo en el fuego, y salió este becerro.

RuSV1876 24 И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.

FI33/38 25. Kun Mooses näki, että kansa oli kurittomuuden vallassa, koska Aaron oli päästänyt heidät kurittomuuden valtaan, vahingoniloksi heidän vihollisillensa,

Biblia1776 25. Kun Moses näki, että kansa oli paljastettu; sillä Aaron oli heidän paljastanut häväistykseksi heidän vihollisillensa,

CPR1642 25. COsca Moses näki että Canssa oli paljas (sillä Aaron oli heidän paljastanut häwäistyxexi heidän wiholisillens)

MLV19 25 And when Moses saw that the people were broken loose, (for Aaron had let them loose for a whisper among their enemies,)

KJV 25. And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

Luther1912 25. Da nun Mose sah, daß das Volk zuchtlos geworden war (denn Aaron hatte sie zuchtlos gemacht, zum Geschwätz bei ihren Widersachern),

RV'1862 25. Y viendo Moisés el pueblo, que estaba desnudo, (porque Aarón le había desnudado para vergüenza entre sus enemigos,)

RuSV1876 25 Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.

FI33/38 26. niin Mooses seisahtui leirin portille ja huusi: Joka on Herran oma, se tulkoon minun luokseni. Silloin kokoontuivat hänen luoksensa kaikki leeviläiset.

Biblia1776 26. Niin Moses seisoi leirin portissa ja sanoi: joka on Herran oma, se tulkaan minun tyköni; niin kokoontuivat hänen tykönsä kaikki Levin pojat,

CPR1642 26. Nijn Moses astui leirin porttijn ja sanoi: joca on HERran oma se tulcan minun tygöni: nijn cocounsit hänen tygöns caicki Lewin pojat.

MLV19 26 then Moses stood in the gate of the camp and said, Whoever is on Jehovah's side, come to me. And all the sons of Levi gathered themselves together to him.

KJV 26. Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD'S side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

Luther1912 26. trat er an das Tor des Lagers und sprach: Her zu mir, wer dem HERRN angehört! Da sammelten sich zu ihm alle Kinder Levi.

RV'1862 26. Púsose Moisés a la puerta del real, y dijo: ¿Quién es de Jehová? Venga conmigo. Y juntáronse con él todos los hijos de Leví.

RuSV1876 26 И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, – ко мне!И собрались к нему все сыны Левиины.

FI33/38 27. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Käykää sitten edestakaisin leirin halki portista porttiin ja tappakaa jokainen, olkoon vaikka oma veli, ystävä tai sukulainen.'

Biblia1776 27. Joille hän sanoi: näin sanoo Herra Israelin Jumala: jokainen sitokaan miekan kupeillensa: vaeltakaat lävitse, ja palaitkaat portista niin porttiin leirissä, ja tappakaat itsekukin veljensä, ja kukin ystävänsä, ja kukin lähimmäisensä.

CPR1642 27. Joille hän sanoi: näin sano HERra Israelin Jumala: jocainen sitocan miecan cupeillens waeldacat läpidze ja palaitcat portist nijn porttijn leirisä ja tappacan idzecukin weljens ja idzecukin ystäwäns ja idzecukin lähimmäisens.

MLV19 27 And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, Put every man his sword

KJV 27. And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword

upon his thigh and go to and fro from gate to gate throughout the camp and kill* every man his brother and every man his companion and every man his neighbor.

Luther1912 27. Und er sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Gürte ein jeglicher sein Schwert um seine Lenden und durchgehet hin und zurück von einem Tor zum andern das Lager, und erwürge ein jeglicher seinen Bruder, Freund und Nächsten.

RuSV1876 27 И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.

FI33/38 28. Niin leeviläiset tekivät Mooseksen käskyn mukaan; ja sinä päivänä kaatui kansaa noin kolmetuhatta miestä.

CPR1642 28. Nijn Lewin pojat teit Mosexen käskyn jälken. Ja sinä päiwänä langeis Canssasta liki colmetuhatta miestä.

MLV19 28 And the sons of Levi did according to the word of Moses. And there fell of the people

by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

RV'1862 27. Y él les dijo: Así dijo Jehová, el Dios de Israel: Ponéd cada uno su espada sobre su muslo: pasád y volvéd de puerta a puerta por el campo, y matád cada uno a su hermano, y a su amigo, y a su pariente.

Biblia1776 28. Niin Levin pojat tekivät Moseksen käskyn jälkeen: ja sinä päivänä lankesi kansasta liki kolmetuhatta miestä.

KJV 28. And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the

that day about three thousand men.

Luther1912 28. Die Kinder Levi taten, wie ihnen Mose gesagt hatte; und fielen des Tages vom Volk dreitausend Mann.

RuSV1876 28 И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.

people that day about three thousand men.

RV'1862 28. Y los hijos de Leví lo hicieron conforme al dicho de Moisés, y cayeron del pueblo en aquel día como tres mil hombres.

FI33/38 29. Ja Mooses sanoi: Koska te nyt olette olleet omia poikianne ja veljiänne vastaan, niin vihkiytykää tänä päivänä Herran palvelukseen, että hän tänä päivänä antaisi siunauksen teille.

CPR1642 29. Moses sanoi: Täyttäkät tänäpänä teidän käten HERralle idzecukin pojasans ja weljesäns että hän tänäpänä andais teille siunauxen.

Biblia1776 29. Moses sanoi: pyhittäkäät tänäpänä teidän kätenne Herralle, itsekukin pojassansa ja veljessänsä, että hän tänäpänä antais teille siunauksen.

MLV19 29 And Moses said, Consecrate yourselves today to Jehovah, yes, every man against his son and against his brother, that he may bestow upon you* a blessing this day.

Luther1912 29. Da sprach Mose: Füllet heute eure Hände dem HERRN, ein jeglicher an seinem Sohn und Bruder, daß heute über euch der Segen gegeben werde.

KJV 29. For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo: Hoy os habéis consagrado a Jehová, porque cada uno se ha consagrado en su hijo, y en su hermano, para que él dé hoy sobre vosotros bendición.

RuSV1876 29 Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.

FI33/38 30. Seuraavana päivänä Mooses sanoi kansalle: Te olette tehneet suuren synnin. Minä nousen nyt Herran tykö — jos ehkä voisin sovittaa teidän rikoksenne.

Biblia1776 30. Toisna päivänä sanoi Moses kansalle: te olette tehneet suuren synnin; ja nyt minä astun ylös Herran tykö, jos minä mitämaks taidan sovittaa teidän rikoksenne.

CPR1642 30. TOisna päiwänä sanoi Moses Canssalle: te oletta tehnet suuren pahan: nyt minä astun ylös HERran tygö jos minä lepytän teidän ricoxen.

MLV19 30 And it happened on the morrow, that Moses said to the people, You* have sinned a great sin. And now I will go up to Jehovah, perhaps I will make atonement for your* sin.

KJV 30. And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

Luther1912 30. Des Morgens sprach Mose zum Volk: Ihr habt eine große Sünde getan; nun will ich hinaufsteigen zu dem HERRN, ob ich vielleicht eure Sünde versöhnen möge.

RV'1862 30. Y aconteció que el día siguiente Moisés dijo al pueblo: Vosotros habéis pecado un gran pecado: mas yo subiré ahora a Jehová, quizá le aplacaré sobre vuestro pecado.

RuSV1876 30 На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.

FI33/38 31. Ja Mooses palasi Herran tykö ja sanoi: Voi, tämä kansa on tehnyt suuren synnin! He ovat tehneet itselleen jumalan kullasta.

Biblia1776 31. Niin Moses palasi Herran tykö, ja sanoi: minä rukoilen; tämä kansa teki suuren synnin, ja he tekivät itsellensä kultaisia jumalia.

CPR1642 31. Nijn Moses palais HERran tygö ja sanoi: minä rucoilen tämä Canssa teki suuren synnin: sillä he teit idzellens cullaisita jumalita.

MLV19 31 And Moses returned to Jehovah and said, Oh, this people have sinned a great sin and have made gods of gold for them.

KJV 31. And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

Luther1912 31. Als nun Mose wieder zum HERRN kam, sprach er: Ach, das Volk hat eine große Sünde getan, und sie haben sich goldene Götter gemacht.

RV'1862 31. Entónces volvió Moisés a Jehová, y dijo: Yo te ruego: este pueblo ha pecado un pecado grande, porque se hicieron dioses de oro,

RuSV1876 31 И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;

FI33/38 32. Jospa nyt antaisit heidän rikoksensa anteeksi! Mutta jos et, niin pyyhi minut pois kirjastasi, johon kirjoitat.

Biblia1776 32. Nyt siis anna heidän rikoksensa anteeksi; mutta jollei, niin pyyhi minut nyt pois sinun kirjastas, jonkas kirjoittanut olet.

CPR1642 32. Nyt sijs anna heidän ricoxens andexi mutta jolleica nijn pyhi minua pois sinun kirjastas jongas kirjoittanut olet.

MLV19 32 Yet now, if you will forgive their sin — and if not, I beseech you, blot me out of your book which you have written.

KJV 32. Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

Luther1912 32. Nun vergib ihnen ihre Sünde; wo nicht, so tilge mich auch aus deinem Buch, das du geschrieben hast.

RV'1862 32. Que perdones ahora su pecado, y si no, ráeme ahora de tu libro, que has escrito.

RuSV1876 32 прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.

FI33/38 33. Mutta Herra vastasi Moosekselle: Joka on tehnyt syntiä minua vastaan, sen minä pyyhin pois kirjastani.

Biblia1776 33. Ja Herra sanoi Mosekselle: joka minua vastaan syntiä tekee, sen minä pyyhin minun kirjastani.

CPR1642 33. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cuinga? Joca minua wastan ricko sen minä pyhin minun kirjastani.

MLV19 33 And Jehovah said to Moses, Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.

KJV 33. And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

Luther1912 33. Der HERR sprach zu Mose: Was? Ich will den aus meinem Buch tilgen, der an mir sündigt.

RV'1862 33. Y Jehová respondió a Moisés: Al que pecare contra mí, a este raeré yo de mi libro.

RuSV1876 33 Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги

Моей;

FI33/38 34. Mene nyt ja johdata kansa siihen paikkaan, josta minä olen sinulle puhunut; katso, minun enkelini käy sinun edelläsi. Mutta kostoni päivänä minä kostan heille heidän rikoksensa.

Biblia1776 34. Niin mene sinä nyt, ja johdata kansa sille sialle, josta minä olen sinulle puhunut: Katsos, minun enkelini käy sinun edelläs. Mutta minun etsikkopäivänäni kostan minä heidän rikoksensa.

CPR1642 34. Nijn mene sijs nyt ja johdata Canssa sille sialle josta minä olen sinulle puhunut: Cadzos minun Engelin käy sinun edelläs. Mutta sinä minun edzickopäiwäni costan minä heidän ricoxens.

MLV19 34 And now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my messenger will go before you. Nevertheless in the day when I visit, I will visit their sin upon them.

KJV 34. Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

Luther1912 34. So gehe nun hin und führe das Volk, dahin ich dir gesagt habe. Siehe, mein Engel soll vor dir her gehen. Ich werde ihre Sünde wohl heimsuchen, wenn meine Zeit kommt heimzusuchen.

RV'1862 34. Vé pues ahora, lleva a este pueblo donde te he dicho: he aquí, mi ángel irá delante de tí, que en el día de mi visitación yo visitaré en ellos su pecado.

RuSV1876 34 итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посещу их за грех

их.

FI33/38 35. Niin Herra rankaisi kansaa, koska he olivat teettäneet vasikan, jonka Aaron teki.

Biblia1776 35. Ja niin löi Herra kansaa; että he olivat tehneet vasikan, jonka Aaron teki.

CPR1642 35. Ja nijn rangais HERra Canssa että he olit tehnet wasican jonga Aaron heille teki.

MLV19 35 And Jehovah killed* the people, because they made the calf, which Aaron made.

KJV 35. And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

Luther1912 35. Also strafte der HERR das Volk, daß sie das Kalb hatten gemacht, welches Aaron gemacht hatte.

RV'1862 35. E hirió Jehová al pueblo, porque habían hecho el becerro que hizo Aarón.

RuSV1876 35 И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон.

33 luku

Kansa saa käskyn lähteä liikkeelle. Mooses rukoilee Herraa käymään sen kanssa.

FI33/38 1. Sitten Herra sanoi Moosekselle: Lähde täältä ja vaella, sinä ja kansa, jonka olet johdattanut Egyptin maasta, siihen maahan, jonka minä olen vannoen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle: mene täältä, sinä ja kansa, jonkas johdatit Egyptin maalta, sille maalle, kuin minä vannoin Abrahamille, Isaakille ja Jakobille, sanoen: sinun siemenelles minä sen annan,

'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.'

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle: mene täältdä sinä ja Canssa jongas johdatit Egyptin maalda sille maalle cuin minä wannoin Abrahamille Isaachille ja Jacobille sanoden: sinun siemenelles minä sen annan.

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, To your seed will I give it.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

Luther1912 1. Der HERR sprach zu Mose: Gehe, ziehe von dannen, du und das Volk, das du aus Ägyptenland geführt hast, in das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Deinem Samen will ich's geben;

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Vé, sube de aquí, tu y el pueblo, que sacaste de la tierra de Egipto, a la tierra, de la cual yo juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: пойди, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму,Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;

FI33/38 2. Ja minä lähetän enkelin sinun edelläsi ja karkoitan pois kanaanilaiset, amorilaiset,

Biblia1776 2. Ja lähetän sinun edelläs enkelin, ja ajan pois Kanaanealaiset, Amorilaiset, ja

heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset,

Hetiläiset, ja Pheresiläiset, Heviläiset, ja Jebusilaiset,

CPR1642 2. Ja lähetän sinun edelles Engelin ja ajan pois Cananerin Amorrerin Hetherin Phereserin Hewerin ja Jebuserin.

MLV19 2 And I will send a messenger before you and I will drive out the Canaanite, the Amorite and the Hittite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite–

KJV 2. And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

Luther1912 2. und ich will vor dir her senden einen Engel und ausstoßen die Kanaaniter, Amoriter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

RV'1862 2. Y yo enviaré delante de tí el ángel, y echaré fuera al Cananeo, y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo,

RuSV1876 2 и пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев,

FI33/38 3. että tulisit siihen maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Sillä minä en itse vaella sinun kanssasi, koska olet niskurikansa, etten minä sinua tiellä hukuttaisi.

Biblia1776 3. Sille maalle, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa; sillä en minä mene sinun kanssas, sillä sinä olet niskuri kansa, etten minä sinua joskus tieltä hukuttaisi.

CPR1642 3. Sille maalle josa riesca ja hunaja wuota: sillä en minä mene sinun cansas sillä sinä olet niscuri Canssa etten minä teitä joscus tiellä hucutais.

MLV19 3 to a land flowing with milk and honey. Because I will not go up in the midst of you, because you are a stubborn people, lest I consume you on the way.

KJV 3. Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

Luther1912 3. dich zu bringen in das Land, darin Milch und Honig fließt. Ich will nicht mit dir hinaufziehen, denn du bist ein halsstarriges Volk; ich möchte dich unterwegs vertilgen.

RV'1862 3. A la tierra que corre leche y miel: porque yo no subiré en medio de tí, porque eres pueblo de dura cerviz, porque yo no te consuma en el camino.

RuSV1876 3 и введет он вас в землю, где течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы народ жестоковыйный.

FI33/38 4. Kun kansa kuuli tämän kovan puheen, tulivat he murheellisiksi, eikä yksikään pukenut koristuksiaan yllensä.

Biblia1776 4. Koska kansa kuuli tämän pahan puheen, tulivat he surulliseksi, ja ei yksikään pukenut kaunistusta yllensä.

CPR1642 4. Cosca Canssa cuuli tämän pahan puhen tulit he surullisexi ja ei yxikän pukenut caunistusta päällens.

MLV19 4 And when the people heard these evil word, they mourned and no man put his ornaments on him.

KJV 4. And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

Luther1912 4. Da das Volk diese böse Rede hörte, trugen sie Leid, und niemand trug seinen Schmuck an sich.

RV'1862 4. Y oyendo el pueblo esta mala palabra, pusieron luto, y ninguno puso sobre si sus atavíos.

RuSV1876 4 Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano israelilaisille: Te olette niskurikansa. Jos minä silmänräpäyksenkään vaeltaisin sinun keskelläsi, minä hukuttaisin sinut. Riisu nyt koristuksesi yltäsi, niin minä ajattelen, mitä sinulle tekisin.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano Israelin lapsille: te olette niskurikansa, minä tulen äkisti sinun päälles, ja hukutan sinun; riisu siis nyt kaunistukses sinultas, että minä tietäisin, mitä minä sinulle tekisin.

CPR1642 5. HERra sanoi Mosexelle: sanos Israelin lapsille: te oletta niscuri Canssa minä äkistä tulen sinun päälles ja hucutan sinun rijsu sijs nyt caunistuxes sinuldas että minä tiedäisin mitä minä sinulle tekisin.

MLV19 5 And Jehovah said to Moses, Say to the sons of Israel, You* are a stiff-necked people. If I go up into the midst of you for one moment, I will consume you. Therefore now put off your ornaments from you, that I may know what to do to you.

KJV 5. For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu Mose: Sage zu den Kindern Israel: Ihr seid ein halsstarriges Volk. Wo ich nur einen Augenblick mit dir

RV'1862 5. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a los hijos de Israel: Vosotros sois pueblo de dura cerviz: en un momento subiré en medio de tí, y te

hinaufzöge, würde ich dich vertilgen. Und nun lege deinen Schmuck von dir, daß ich wisse, was ich dir tun soll.

RuSV1876 5 Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.

consumiré: quítate pues ahora tus atavíos que yo sabré lo que te tengo de hacer.

FI33/38 6. Niin israelilaiset riisuivat koristuksensa ja olivat Hoorebin vuoren luota lähtien ilman niitä.

CPR1642 6. Nijn rijsuit Israelin lapset caunistuxens Horebin wuoren tykönä.

Biblia1776 6. Niin riisuivat Israelin lapset kaunistuksensa Horebin vuoren tykönä.

MLV19 6 And the sons of Israel stripped themselves of their ornaments from Mount Horeb onward.

Luther1912 6. Also taten die Kinder Israel ihren Schmuck von sich vor dem Berge Horeb.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.

KJV 6. And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

RV'1862 6. Entónces los hijos de Israel se despojaron de sus atavíos desde el monte Oreb.

FI33/38 7. Mutta Mooses otti majan ja pystytti sen leirin ulkopuolelle, jonkun matkan päähän

Biblia1776 7. Moses myös otti majan ja pani sen ylös kauvas leiristä, ja kutsui sen seurakunnan

leiristä, ja kutsui sen ilmestysmajaksi; ja jokaisen, jolla oli kysyttävää Herralta, oli mentävä ilmestysmajalle, leirin ulkopuolelle.

CPR1642 7. Mutta Moses otti majan ja pani sen ylös cauwas leiristä ja cudzui sen seuracunnan majaxi. Ja cucaikänäns tahdoi kysyä HERralle hänen piti menemän seuracunnan majan tygö joca oli ulcona leiristä.

MLV19 7 Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, afar off from the camp and he called it, The tent of meeting. And it happened, that everyone who sought Jehovah went out to the tent of meeting, which was outside the camp.

Luther1912 7. Mose aber nahm die Hütte und schlug sie auf draußen, ferne vom Lager, und hieß sie eine Hütte des Stifts. Und wer den HERRN fragen wollte, mußte herausgehen zur Hütte des Stifts vor das Lager.

RuSV1876 7 Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания,

majaksi: ja kuka ikänänsä tahtoi kysyä Herralta, hänen piti menemän seurakunnan majan tykö, joka oli ulkona leiristä.

KJV 7. And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.

RV'1862 7. Y Moisés tomó el tabernáculo, y extendiólo fuera del campo, léjos del campo, y llamóle: El Tabernáculo del testimonio: y fué, que cualquiera que requería a Jehová, salía al tabernáculo del testimonio, que estaba fuera del campo.

находившуюся вне стана.

FI33/38 8. Ja kun Mooses lähti majalle, nousi koko kansa, ja kukin asettui majansa ovelle ja katseli Mooseksen jälkeen, kunnes hän oli mennyt majaan.

Biblia1776 8. Ja tapahtui, koska Moses meni majan tykö, niin nousi kaikki kansa, ja itsekukin seisoi majansa ovella, ja he katselivat Moseksen jälkeen siihen asti, että hän tuli majaan.

CPR1642 8. Ja tapahtui cosca Moses meni majan tygö nijn nousi caicki Canssa ja idzecukin seisoi majans owella ja cadzelit Mosexen jälken sijhen asti että hän tuli majaan.

MLV19 8 And it happened, when Moses went out to the tent, that all the people rose up and stood, every man at his tent door and looked after Moses, until he had gone into the tent.

KJV 8. And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

Luther1912 8. Und wenn Mose ausging zur Hütte so stand alles Volk auf und trat ein jeglicher in seiner Hütte Tür und sahen ihm nach, bis er in die Hütte kam.

RV'1862 8. Y era, que cuando salía Moisés al tabernáculo, todo el pueblo se levantaba, y estaba cada uno en pié a la puerta de su tienda, y miraban en pos de Moisés, hasta que él entraba en el tabernáculo:

RuSV1876 8 И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в скинию.

FI33/38 9. Ja aina kun Mooses meni majaan, laskeutui pilvenpatsas ja seisahtui majan ovelle; ja Herra puhutteli Moosesta.

CPR1642 9. Ja cosca Moses tuli majaan tuli pilwen padzas alas ja seisoi majan owella ja puhutteli Mosesta.

Biblia1776 9. Ja tapahtui, koska Moses tuli majaan, tuli pilven patsas alas, ja seisoi majan ovella: ja puhutteli Mosesta.

MLV19 9 And it happened, when Moses entered into the tent, the pillar of cloud descended and stood at the door of the tent and Jehovah spoke with Moses.

Luther1912 9. Und wenn Mose in die Hütte kam, so kam die Wolkensäule hernieder und stand in der Hütte Tür und redete mit Mose.

RuSV1876 9 Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный истановился у входа в скинию, и Господь говорил с Моисеем.

KJV 9. And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.

RV'1862 9. Y cuando Moisés entraba en el tabernáculo, la columna de nube descendía, y se ponía a la puerta del tabernáculo, y Jehová hablaba con Moisés.

FI33/38 10. Ja kaikki kansa näki pilvenpatsaan seisovan majan ovella; niin kaikki kansa nousi, ja he kumartuivat itsekukin majansa ovella.

CPR1642 10. Ja caicki Canssa näki pilwen padzan

Biblia1776 10. Ja koska kaikki kansa näki pilven patsaan seisovan majan oven edessä, niin kaikki kansa nousi ja itsekukin kumarsi itsensä majan ovella.

seisowan majan owen edes nijn caicki Canssa nousit ja idzecukin cumarsi majan owella.

MLV19 10 And all the people saw the pillar of cloud stand at the door of the tent. And all the people rose up and worshiped, every man at his tent door.

KJV 10. And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

Luther1912 10. Und alles Volk sah die Wolkensäule in der Hütte Tür stehen, und standen auf und neigten sich, ein jeglicher in seiner Hütte Tür.

RV'1862 10. Y viendo todo el pueblo la columna de la nube, que estaba a la puerta del tabernáculo, todo el pueblo se levantaba; cada uno a la puerta de su tienda, y adoraba.

RuSV1876 10 И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.

FI33/38 11. Ja Herra puhutteli Moosesta kasvoista kasvoihin, niinkuin mies puhuttelee toista. Sitten Mooses palasi takaisin leiriin; mutta Joosua, Nuunin poika, hänen apumiehensä ja palvelijansa, ei poistunut majasta.

Biblia1776 11. Ja Herra puhutteli Mosesta kasvosta niin kasvoon, niinkuin joku ystävätänsä puhuttelee. Ja koska hän palasi leiriin, niin hänen palveliansa Josua Nunin poika, nuorukainen ei lähtenyt majasta.

CPR1642 11. Ja HERra puhutteli Mosesta caswosta nijn caswoon nijncuin jocu ystäwätäns puhuttele. Ja cosca hän palais leirijn nijn hänen palwelians Josua Nunin poica se nuorucainen ei lähtenyt majasta.

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend and he turned again into the camp. But his minister Joshua, the son of Nun, a young man, did not depart out of the tent.

KJV 11. And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

Luther1912 11. Der HERR aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wich sein Diener Josua, der Sohn Nuns, der Jüngling, nicht aus der Hütte.

RV'1862 11. Y hablada Jehová a Moisés cara a cara, como habla cualquiera a su compañero, y volvíase al campo: mas el mozo Josué, hijo de Nun, su criado, nunca se apartaba de en medio del tabernáculo.

RuSV1876 11 И говорил Господь с Моисеем лицем к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.

FI33/38 12. Ja Mooses sanoi Herralle: Katso, sinä sanot minulle: 'Johdata tämä kansa sinne', mutta et ole ilmoittanut minulle, kenen sinä lähetät minun kanssani. Ja kuitenkin sinä sanoit: 'Minä tunnen sinut nimeltäsi, ja sinä olet myös saanut armon minun silmieni edessä.'

Biblia1776 12. Ja Moses sanoi Herralle: katso, sinä sanot minulle: johdata tämä kansa, ja et sinä ilmoittanut, kenenkä sinä lähetät minun kanssani; ja kuitenkin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeltäs, ja sinä olet myös armon löytänyt minun edessäni.

CPR1642 12. JA Moses sanoi HERralle: cadzo sinä sanot minulle: johdata tämä Canssa ja et sinä

ilmoittanut minulle kenengä sinä lähetät minun cansani. Ja cuitengin sinä sanoit minulle: minä tunnen sinun nimeldäs ja sinä olet myös armon löytänyt minun edesäni.

MLV19 12 And Moses said to Jehovah, See, say to me, Bring up this people and you have not let me know whom you will send with me. Yet you have said, I know you by name and you have also found favor in my sight.

KJV 12. And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

Luther1912 12. Und Mose sprach zu dem HERRN: Siehe, du sprichst zu mir: Führe das Volk hinauf! und läßt mich nicht wissen, wen du mit mir senden willst, so du doch gesagt hast: Ich kenne dich mit Namen, und du hast Gnade vor meinen Augen gefunden.

RV'1862 12. Y dijo Moisés a Jehová: Mira, tú me dices a mí: Saca este pueblo, y tú no me has aun declarado, a quien has de enviar conmigo: y tú dices: Yo te he conocido por nombre, y aun has hallado gracia en mis ojos.

RuSV1876 12 Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: „Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих";

FI33/38 13. Jos siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ilmoita minulle tiesi, että tulisin tuntemaan sinut ja tietäisin saaneeni armon

Biblia1776 13. Nyt siis, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessäs, niin osota nyt minulle sinun ties, että minä sinut tuntisin ja

sinun silmiesi edessä; ja katso: tämä kansa on sinun kansasi.

CPR1642 13. Nyt sijs jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs nijn osota nyt minulle sinun ties että minä sinun tundisin ja löytäisin armon sinun edesäs. Ja cadzo cuitengin että tämä wäki on sinun Canssas.

löytäisin armon sinun edessäs: ja katso kuitenkin, että tämä väki on sinun kansas.

MLV19 13 Now therefore, I beseech you, if I have found favor in your sight, show me now your ways, that I may know you, to the end that I may find favor in your sight. And consider that this nation is your people.

KJV 13. Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

Luther1912 13. Habe ich denn Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mich deinen Weg wissen, damit ich dich kenne und Gnade vor deinen Augen finde. Und siehe doch, daß dies Volk dein Volk ist.

RV'1862 13. Ahora pues, si he hallado ahora gracia en tus ojos, ruégote que me muestres tu camino, para que te conozca; porque halle gracia en tus ojos: y mira, que tu pueblo es aquesta gente.

RuSV1876 13 итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабыя познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.

FI33/38 14. Hän sanoi: Pitäisikö minun kasvojeni käymän sinun kanssasi ja minun viemän sinut

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: minun kasvoni käy sinun edelläs, ja minä annan sinulle levon.

lepoon?

CPR1642 14. Ja hän sanoi: minun caswoni käy sinun edelläs sillä minä johdatan sinun.

MLV19 14 And he said, My presence will go with you and I will give you rest.

KJV 14. And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

Luther1912 14. Er sprach: Mein Angesicht soll vorangehen; damit will ich dich leiten.

RV'1862 14. Y él dijo: Mi faz irá contigo, y te haré descansar.

RuSV1876 14 Господь сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой.

FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Elleivät sinun kasvosi käy meidän kanssamme, niin älä johdata meitä täältä pois.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun kasvos käy edellä, niin älä vie meitä tästä pois.

CPR1642 15. Ja hän sanoi hänelle: jollei sinun caswos käy edellä nijn älä wie meitä tästä pois.

MLV19 15 And Moses said to him, If your presence do not go, do not carry us up from here.

KJV 15. And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Wo nicht dein Angesicht vorangeht, so führe uns nicht von dannen hinauf.

RV'1862 15. Y él le respondió: Si tu faz no ha de ir conmigo, no nos saques de aquí.

RuSV1876 15 Моисей сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам с нами , то и не выводи нас отсюда,

FI33/38 16. Sillä mistä muutoin tiedetään, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, minä ja sinun kansasi, ellei siitä, että sinä käyt meidän kanssamme, niin että me, minä ja sinun kansasi, olemme erikoiset kaikkien kansojen joukossa, jotka maan päällä ovat?

CPR1642 16. Ja mistä se tätä tietä saadan että minä ja sinun kanssas olen löytänyt armon sinun edesäs? eikö coscas waellat meidän cansam? Ja minä ja sinun Canssas ylistetän caikista Canssoista jotca owat maan pijrin päällä.

Biblia1776 16. Ja mistä se tässä tietää saadaan, että minä ja sinun kansas olemme löytäneet armon sinun edessäs? Eikö, koskas vaellat meidän kanssamme? että me eroitettaisiin, minä ja sinun kansas, kaikista kansoista, jotka ovat maan piirin päällä.

MLV19 16 For how will it now be known that I have found favor in your sight, I and your people? Is it not in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people that are upon the face of the earth?

KJV 16. For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

Luther1912 16. Denn wobei soll doch erkannt werden, daß ich und dein Volk vor deinen Augen Gnade gefunden haben, außer wenn du mit uns gehst, auf daß ich und dein Volk gerühmt werden vor allem Volk, das auf dem Erdboden ist?

RV'1862 16. ¿Y en qué se parecerá aquí, que he hallado gracia en tus ojos, yo y tu pueblo, sino en andar tú con nosotros, y que yo y tu pueblo seamos apartados de todos los pueblos que están sobre la haz de la tierra?

RuSV1876 16 ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очахТвоих? не по

тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я
и народ Твой будем славнее всякого
народа на земле.

FI33/38 17. Herra vastasi Moosekselle: Mitä sinä nyt pyydät, sen minä myös teen; sillä sinä olet saanut armon minun silmieni edessä, ja minä tunnen sinut nimeltäsi.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi Mosekselle: Ja minä myös tämän teen, niinkuin sinä sanoit; sillä sinä olet löytänyt armon minun edessäni, ja minä tunnen sinun nimeltäs.

CPR1642 17. Ja HERra sanoi Mosexelle: Ja minä myös tämän teen cuin sinä sanoit: sillä sinä olet löytänyt armon minun edesäni ja minä tunnen sinun nimeldäs.

MLV19 17 And Jehovah said to Moses, I will do this thing also that you have spoken, because you have found favor in my sight and I know you by name.

KJV 17. And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

Luther1912 17. Der HERR sprach zu Mose: Was du jetzt geredet hast, will ich auch tun; denn du hast Gnade vor meinen Augen gefunden, und ich kenne dich mit Namen.

RV'1862 17. Y Jehová dijo a Moisés: También haré esto que has dicho, por cuanto has hallado gracia én mis ojos, y yo te he conocido por nombre.

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени.

FI33/38 18. Silloin hän sanoi: Anna siis minun nähdä sinun kirkkautesi.

CPR1642 18. Mutta hän sanoi: osota sijs minulle sinun cunnias.

Biblia1776 18. Mutta hän sanoi: osota siis minulle sinun kunnias.

MLV19 18 And he said, I beseech you, show me your glory.

KJV 18. And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

Luther1912 18. Er aber sprach: So laß mich deine Herrlichkeit sehen.

RV'1862 18. El entónces dijo: Ruégote que me muestres tu gloria.

RuSV1876 18 Моисей сказал: покажи мне славу Твою.

FI33/38 19. Hän vastasi: Minä annan kaiken ihanuuteni käydä sinun ohitsesi ja huudan nimen 'Herra' sinun edessäsi. Ja minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, armahdan, ketä armahdan.

CPR1642 19. Joca wastais: minä annan caicki minun hywyden käydä sinun caswos edellä ja saarnatta HERran nime sinun edesäs. Ja minä armaidzen ketä minä armaidzen ja olen laupias jolle minä laupias olen.

Biblia1776 19. Ja hän vastasi: minä annan kaikki minun hyvyyteni käydä sinun kasvois edellä, ja tahdon saarnata Herran nimeä sinun edessäs. Ja minä armaitsen, ja olen laupias, jolle minä laupias olen.

MLV19 19 And he said, I will make all my goodness pass before you and will proclaim the name of Jehovah before you. I will be merciful to whom I may be merciful and I will be

KJV 19. And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will

compassionate to whomever I may be compassionate.

Luther1912 19. Und er sprach: Ich will vor deinem Angesicht alle meine Güte vorübergehen lassen und will ausrufen des HERRN Namen vor dir. Wem ich aber gnädig bin, dem bin ich gnädig; und wes ich mich erbarme, des erbarme ich mich.

RuSV1876 19 И сказал Господь : Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать – помилую, кого пожалеть – пожалею.

FI33/38 20. Ja hän sanoi vielä: Sinä et voi nähdä minun kasvojani; sillä ei kukaan, joka näkee minut, jää eloon.

CPR1642 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun caswoni: sillä ei yxikän ihminen joca minun näke taida elä.

MLV19 20 And he said, You cannot see my face, because man will not see me and live.

Luther1912 20. Und sprach weiter: Mein Angesicht kannst du nicht sehen; denn kein Mensch wird leben, der mich sieht.

RuSV1876 20 И потом сказал Он: лица Моего не

shew mercy on whom I will shew mercy.

RV'1862 19. Y él respondió: Yo haré pasar todo mi bien delante de tu rostro, y llamaré por el nombre de Jehová delante de tí; y habré misericordia del que tendré misericordia, y seré clemente al que seré clemente.

Biblia1776 20. Ja sanoi taas: et sinä taida nähdä minun kasvojani; sillä ei yksikään ihminen, joka minun näkee, taida elää.

KJV 20. And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

RV'1862 20. Dijo más: No podrás ver mi faz; porque no me verá hombre, y vivirá.

можно тебе увидеть, потому что человек не
может увидеть Меня и остаться в живых.

FI33/38 21. Sitten Herra sanoi: Katso, tässä on paikka minun läheisyydessäni; astu tuohon kalliolle.

Biblia1776 21. Vielä sanoi Herra: katsos, sia on minun tykönäni: siellä pitää sinun seisoman kalliolla.

CPR1642 21. Wielä sanoi HERra: cadzos sia on minun tykönäni: siellä pitä sinun seisoman calliolla.

MLV19 21 And Jehovah said, Behold, there is a place by me and you will stand upon the rock.

KJV 21. And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

Luther1912 21. Und der HERR sprach weiter: Siehe, es ist ein Raum bei mir; da sollst du auf dem Fels stehen.

RV'1862 21. Y dijo más Jehová: He aquí lugar junto a mí, y tú estarás sobre la peña.

RuSV1876 21 И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале;

FI33/38 22. Ja kun minun kirkkauteni kulkee ohitse, asetan minä sinut kallion rotkoon ja peitän sinut kädelläni, kunnes olen kulkenut ohi.

Biblia1776 22. Ja pitää tapahtuman, koska minun kunniani vaeltaa ohitse, niin minä panen sinun kallion rotkoon, ja minä peitän sinun minun kädelläni niinkauvan kuin minä vaellan ohitse.

CPR1642 22. Ja pitä tapahtuman cosca minun cunnian sinun edelläs waelda nijn minä panen sinun callion rotcoon. Ja minä peitän sinun minun

kädellän nijncauwan cuin minä waellan ohidze.

MLV19 22 And it will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock and will cover you with my hand until I have passed by.

KJV 22. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

Luther1912 22. Wenn denn nun meine Herrlichkeit vorübergeht, will ich dich in der Felskluft lassen stehen und meine Hand ob dir halten, bis ich vorübergehe.

RV'1862 22. Y será, que cuando pasare mi gloria, yo te pondre en un resquicio de la peña, y te cubriré con mi mano hasta que yo haya pasado.

RuSV1876 22 когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебяв расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду;

FI33/38 23. Kun minä sitten siirrän pois käteni, näet sinä minun selkäpuoleni; mutta minun kasvojani ei voi kenkään katsoa.

Biblia1776 23. Sitte koska minä otan pois minun käteni, saat sinä nähdä minun takaa; vaan minun kasvojani ei taideta nähdä.

CPR1642 23. Sijtte cosca minä otan pois minun käteni saat sinä nähdä minun taca waan minun caswon ei taita nähtä.

MLV19 23 And I will take away my hand and you will see my back, but my face will not be seen.

KJV 23. And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

Luther1912 23. Und wenn ich meine Hand von dir tue,

RV'1862 23. Después yo apartaré mi mano, y verás

wirst du mir hintennach sehen; aber mein Angesicht kann man nicht sehen.

RuSV1876 23 и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо.

34 luku

Uudet laintaulut. Mooseksen kasvot säteilevät.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, jotka sinä murskasit.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat jotca endisis tauluis olit jotcas löit ricki.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Hew two tablets of stone like the first and I will write upon the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Haue dir zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, daß ich die Worte darauf schreibe, die auf den ersten Tafeln waren, welche du zerbrochen hast.

mis espaldas, mas mi rostro no se verá.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista: ja minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimäisissä tauluissa olivat, jotkas löit rikki.

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Alí- sate dos tablas de piedra como las primeras, y yo escribiré sobre aquellas tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras que quebraste.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: вытеши себе
две скрижали каменные, подобные
прежним, и Я напишу на сих скрижалях
слова, какие были на прежних скрижалях,
которыеты разбил;

FI33/38 2. Ole siis huomenaamuksi valmis; ja nouse
huomenaamuna Siinain vuorelle ja seiso siellä
minua vastassa vuoren huipulla.

Biblia1776 2. Ole siis huomenna valmis, ja astu varhain
Sinain vuorelle, ja seiso siellä minun edessäni
vuoren kukkulalla.

CPR1642 2. Ole sijs huomena walmis ja astu warhain
Sinain wuorelle ja seiso siellä minun edesäni
wuoren cuckulalla.

MLV19 2 And be ready by the morning and come up
in the morning to Mount Sinai and present
yourself there to me on the top of the
mountain.

KJV 2. And be ready in the morning, and come up
in the morning unto mount Sinai, and
present thyself there to me in the top of the
mount.

Luther1912 2. Und sei morgen bereit, daß du früh auf den
Berg Sinai steigest und daselbst zu mir tretest
auf des Berges Spitze.

RV'1862 2. Apercíbete pues para mañana, y sube por
la mañana en el monte de Sinaí, y estáme allí
sobre la cumbre del monte.

RuSV1876 2 и будь готов к утру, и взойди утром на
гору Синай, и предстань предо Мною там
на вершине горы;

FI33/38 3. Mutta älköön kukaan nousko sinne sinun
kanssasi, älköönkä ketään näkykö koko

Biblia1776 3. Vaan älkään yksikään astuko ylös sinun
kanssas, älkään myös yksikään koko sillä

vuorella; lampaitakaan ja karjaa älköön käykö laitumella vuoren vaiheilla.

CPR1642 3. Waan älkän yxikän astuco ylös sinun cansas älkän myös yxikän coco sillä wuorella näkykö ja eikä lambaita eikä carja pidä caittaman sen wuoren cohdalla.

vuorella näkykö; ja eikä lampaita eikä karjaa pidä kaittaman sen vuoren kohdalla.

MLV19 3 And no man will come up with you, neither let any man be seen throughout all the mountain, neither let the flocks nor herds feed before that mountain.

KJV 3. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

Luther1912 3. Und laß niemand mit dir hinaufsteigen, daß niemand gesehen werde um den ganzen Berg her; auch kein Schaf noch Rind laß weiden gegen diesen Berg hin.

RV'1862 3. Y no suba hombre contigo, ni parezca alguno en todo el monte: ni oveja ni buey pazcan delante del monte.

RuSV1876 3 но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ горысей.

FI33/38 4. Ja Mooses veisti kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja varhain seuraavana aamuna Mooses nousi Siinain vuorelle, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti ne kaksi kivitaulua käteensä.

Biblia1776 4. Ja Moses teki kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja nousi aamulla varhain, ja astui ylös Sinain vuorelle, niinkuin Herra hänen käskenyt oli, ja otti ne kaksi kivistä taulua käteensä.

CPR1642 4. Ja Moses teki caxi kiwistä taulua endisten

caltaista ja nousi amulla ja astui ylös Sinain wuorelle nijncuin HERra hänen käskenyt oli. Ja otti ne caxi kiwistä taulua käteens.

MLV19 4 And he hewed two tablets of stone like the first. And Moses rose up early in the morning and went up to Mount Sinai, as Jehovah had commanded him and took in his hand two tablets of stone.

KJV 4. And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

Luther1912 4. Und Mose hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und stand des Morgens früh auf und stieg auf den Berg Sinai, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm die zwei steinernen Tafeln in seine Hand.

RV'1862 4. Y él alisó dos tablas de piedra como las primeras, y levantóse por la mañana, y subió al monte de Sinaí, como Jehová le mandó, y tomó en su mano las dos tablas de piedra.

RuSV1876 4 И вытесал Моисей две скрижали каменные, подобные прежним, и, встав рано поутру, взошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas pilvessä, ja Mooses asettui siellä hänen läheisyyteensä ja huusi Herran nimeä.

Biblia1776 5. Ja Herra astui alas pilvessä, ja seisoi hänen kanssansa siellä, ja saarnasi Herran nimestä.

CPR1642 5. Silloin HERra astui alas pilwesä ja seisoi hänen cansans siellä ja saarnais HERran nimestä.

MLV19 5 And Jehovah descended in the cloud and stood with him there and proclaimed the name of Jehovah.

KJV 5. And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in einer Wolke und trat daselbst zu ihm und rief aus des HERRN Namen.

RV'1862 5. Y Jehová descendió en una nube, y estuvo allí con él, y llamó en el nombre de Jehová.

RuSV1876 5 И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы.

FI33/38 6. Ja Herra kulki hänen ohitsensa ja huusi: Herra, Herra on laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen ja suuri armossa ja uskollisuudessa,

Biblia1776 6. Ja Herra vaelsi hänen kasvoinsa edessä, ja huusi: Herra, Herra Jumala (on) laupias ja armollinen, ja pitkämielinen, suuresta armosta ja totuudesta;

CPR1642 6. Ja cosca HERra hänen caswons edestä waelsi huusi hän: HERra HERra Jumala laupias ja armollinen pitkämielinen suuresta armosta ja totuudesta.

MLV19 6 And Jehovah passed by before him and proclaimed, Jehovah, Jehovah, a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth,

KJV 6. And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

Luther1912 6. Und der HERR ging vor seinem Angesicht vorüber und rief: HERR, HERR, GOTT, barmherzig und gnädig und geduldig und von

RV'1862 6. Y pasando Jehová por delante de él, clamó: Jehová, Jehová, fuerte, misericordioso, y piadoso; luengo de iras, y

großer Gnade und Treue!

RuSV1876 6 И прошел Господь пред лицем его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

grande en misericordia y verdad:

FI33/38 7. joka pysyy armollisena tuhansille, joka antaa anteeksi pahat teot, rikokset ja synnit, mutta ei kuitenkaan jätä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille ja lasten lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

Biblia1776 7. Joka pitää laupiuden tuhanteen polveen, ja ottaa pois vääryyden, ylitsekäymisen ja synnin: jonka edessä ei yksikään ole viatoin, joka etsii isäin vääryyden ja lasten ja lastenlasten päälle, hamaan kolmanteen ja neljänteen polveen.

CPR1642 7. Sinä osotat laupiuden tuhandeen polween ja otat pois wääryden ylidzekäymisen ja wian jonga edes ei yxikän ole wiatoin sinä joca edzit Isäin wääryden lasten ja lastenlasten päälle haman colmanden ja neljänden polwen.

MLV19 7 keeping loving kindness for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin and who will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the sons' sons, upon the third and upon the fourth generation.

KJV 7. Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

Luther1912 7. der da bewahrt Gnade in tausend Glieder

RV'1862 7. Que guarda la misericordia en millares;

und vergibt Missetat, Übertretung und Sünde, und vor welchem niemand unschuldig ist; der die Missetat der Väter heimsucht auf Kinder und Kindeskinder bis ins dritte und vierte Glied.

RuSV1876 7 сохраняющий милость в тысячи родов , прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода.

que suelta la iniquidad, la rebelión, y el pecado: y que absolviendo no absolverá; que visita la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los hijos de los hijos, sobre los terceros y sobre los cuartos.

FI33/38 8. Niin Mooses kumartui nopeasti maahan ja rukoili ja sanoi:

CPR1642 8. Ja Moses kijrust cumarsi idzens maahan ja rucoili händä.

Biblia1776 8. Ja Moses kiiruusti kumarsi itsensä maahan ja rukoili.

MLV19 8 And Moses made haste and bowed his head toward the earth and worshiped.

Luther1912 8. Und Mose neigte sich eilend zu der Erde und betete an

RuSV1876 8 Моисей тотчас пал на землю и поклонился Богу

KJV 8. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

RV'1862 8. Entónces Moisés apresurándose abajó la cabeza en tierra y encorvóse:

FI33/38 9. Herra, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin käyköön Herra meidän keskellämme. Sillä tämä on tosin niskurikansa,

Biblia1776 9. Ja sanoi: Herra, jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin käykään siis Herra meidän kanssamme: sillä tämä on niskuri

mutta anna anteeksi meidän pahat tekomme ja syntimme ja ota meidät perintöosaksesi.

CPR1642 9. Ja sanoi: HERra jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn käykän sijs HERra meidän cansam: sillä tämä on niscuri Canssa että sinä olisit meidän wäärydellem ja ricoxellem armollinen ja omistaisit meitä sinulles.

MLV19 9 And he said, If now I have found favor in your sight, O Lord, I beseech you, let the Lord go in the midst of us, because it is a stiff-necked people and pardon our iniquity and our sin and take us for your inheritance.

Luther1912 9. und sprach: Habe ich, HERR, Gnade vor deinen Augen gefunden, so gehe der HERR mit uns; denn es ist ein halstarriges Volk, daß du unsrer Missetat und Sünde gnädig seist und lassest uns dein Erbe sein.

RuSV1876 9 и сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония нашии грехи наши и сделай нас наследием Твоим.

kansa; että olisit meidän vääryydellemme ja synnillemme armollinen, ja omistaisit meitä sinulles perimiseksi.

KJV 9. And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

RV'1862 9. Y dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, Señor, vaya ahora el Señor en medio de nosotros, porque este es pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad, y nuestro pecado, y poseenos.

FI33/38 10. Hän vastasi: Katso, minä teen liiton, minä teen kaiken sinun kansasi nähden ihmeellisiä tekoja, joiden kaltaisia ei ole tehty yhdessäkään maassa, ei minkään kansan keskuudessa. Niin koko kansa, jonka keskellä sinä olet, on näkevä Herran teot, sillä peljättävää on se, mitä minä sinulle teen.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi: katso, minä teen liiton kaiken sinun kansas edessä, ja minä myös teen ihmeellisiä tekoja, joidenka kaltaisia ei ikänänsä ennen tehty ole jossakussa maassa, eikä yhdenkään kansan seassa: ja kaiken kansan, joiden seassa sinä olet, pitää näkemän Herran teot; sillä se pitää oleman peljättävä, minkä minä sinun kanssas teen.

CPR1642 10. JA hän sanoi: cadzo minä teen lijton caiken sinun Canssas edes ja minä myös teen ihmellisiä tecoja joidenga caldaisia ei ikänäns josacusa maasa ennen tehty ole ja caiken Canssan seas ja caicki Canssa joinen seas sinä olet näke HERran tegot: sillä se pitä oleman peljättäpä cuin minä sinun cansas teen.

MLV19 10 And he said, Behold, I make a covenant. Before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation and all the people among which you are will see the work of Jehovah, because it is an awesome thing that I do with you.

KJV 10. And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

Luther1912 10. Und er sprach: Siehe, ich will einen Bund machen vor allem deinem Volk und will Wunder tun, dergleichen nicht geschaffen sind in allen Landen und unter allen Völkern, und alles Volk, darunter du bist, soll sehen des

RV'1862 10. Y él dijo: He aquí, yo hago concierto delante de todo tu pueblo: haré maravillas, que no han sido hechas en toda la tierra, ni en todas las gentes, y verá todo el pueblo, en medio del cual tú estás, la obra de Jehová;

HERRN Werk; denn wunderbar soll sein, was ich bei dir tun werde.

porque ha de ser cosa terrible, la que yo hago contigo.

RuSV1876 10 И сказал Господь : вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю для тебя;

FI33/38 11. Noudata, mitä minä tänä päivänä käsken sinun noudattaa. Katso, minä karkoitan sinun tieltäsi amorilaiset, kanaanilaiset, heettiläiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset.

Biblia1776 11. Pidä se, kuin minä sinulle tänäpänä käsken: katso, minä ajan ulos sinun edestäs Amorilaisen, Kanaanealaisen, Hetiläisen, Pheresiläisen, Heviläisen ja Jebusilaisen.

CPR1642 11. Pidä ne caicki cuin minä sinulle tänäpänä käsken: cadzo minä ajan ulos sinun edestäs Amorrerit Cananerit Hetherit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

MLV19 11 Observe you what I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.

KJV 11. Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

Luther1912 11. Halte, was ich dir heute gebiete. Siehe, ich will vor dir her ausstoßen die Amoriter, Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Heviter und

RV'1862 11. Guárdate de lo que yo te mando hoy: he aquí que yo echo de delante de tu presencia al Amorreo, y al Cananeo, y al Jetteo, y al

Jebusiter.

RuSV1876 11 сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот, Я изгоняю от лица твоегоАморреев, Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев;

Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo.

FI33/38 12. Kavahda, ettet tee liittoa sen maan asukasten kanssa, johon tulet, etteivät he tulisi teidän keskuudessanne ansaksi;

Biblia1776 12. Kavahda sinuas, ettet sinä tee liittoa sen maan asuvaisten kanssa, johonkas tulet: ettei se olisi sinulle paulaksi teidän keskellänne.

CPR1642 12. Cawata sinuas ettet sinä tee lijtto sen maan asuwaisten cansa johongas tulet ettei se olis sinulle pahennuxexi teidän keskellän.

MLV19 12 Take heed to yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you go, lest it is for a snare in the midst of you.

KJV 12. Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

Luther1912 12. Hüte dich, daß du nicht einen Bund machest mit den Einwohnern des Landes, da du hineinkommst, daß sie dir nicht ein Fallstrick unter dir werden;

RV'1862 12. Guárdate que no hagas alianza con los moradores de la tierra donde has de entrar, porque no sean por tropezadero en medio de tí.

RuSV1876 12 смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас.

FI33/38 13. vaan kukistakaa heidän alttarinsa ja murskatkaa heidän patsaansa ja hakatkaa maahan heidän asera-karsikkonsa.

Biblia1776 13. Vaan heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman, ja heidän kuvansa rikkoman: ja heidän metsistönsä maahan lyömän.

CPR1642 13. Waan heidän Altarins pitä teidän cukistaman ja heidän cuwans rickoman ja heidän medzistöns maahan lyömän.

MLV19 13 But you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and you* will cut down their Asherim {pole-images},

KJV 13. But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

Luther1912 13. sondern ihre Altäre sollst du umstürzen und ihre Götzen zerbrechen und ihre Haine ausrotten;

RV'1862 13. Mas derribaréis sus altares, y quebraréis sus estatuas, y talaréis sus bosques.

RuSV1876 13 Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите священные рощи их.

FI33/38 14. Älä kumarra muuta jumalaa; sillä Herra on nimeltänsä Kiivas, hän on kiivas Jumala.

Biblia1776 14. Sillä ei sinun pidä rukoileman muita jumalia: sillä Herran nimi on kiivoittelia, että hän on kiivas Jumala.

CPR1642 14. Sillä ei sinun pidä rucoileman muita jumalita: Sillä HERran nimi on kijwoittelja että hän on kijwas Jumala.

MLV19 14 for you will worship no other god. For Jehovah, whose name is Jealous, is a jealous God.

KJV 14. For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

Luther1912 14. denn du sollst keinen andern Gott anbeten. Denn der HERR heißt ein Eiferer; ein eifriger Gott ist er.

RuSV1876 14 ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его – ревнитель; Он Бог ревнитель.

RV'1862 14. Porque no te inclinarás a dios ajeno, que Jehová, cuyo nombre es Zeloso, Dios zeloso es.

FI33/38 15. Älä siis tee liittoa maan asukasten kanssa, ettet, kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä ja uhraavat jumalillensa ja kutsuvat sinua, sinä söisi heidän uhristaan,

CPR1642 15. Ei sinun pidä joscus tekemän lijtto sen maan asuwaisten cansa: sillä cosca he hauristelewat heidän jumalittens cansa ja uhrawat jumalillens ja cudzuwat sinun sisälle ettäs söisit heidän uhristans.

Biblia1776 15. Ei sinun pidä joskus tekemän liittoa sen maan asuvaisten kanssa: sillä koska he hauristelevat jumalainsa kanssa, ja uhraavat jumalillensa, ja kutsuvat sinun, ettäs söisit heidän uhristansa,

MLV19 15 Lest you make a covenant with the inhabitants of the land and they play the prostitute after their gods and sacrifice to their gods and a man calls you and you eat of his sacrifice,

KJV 15. Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

Luther1912 15. Daß du nicht einen Bund mit des Landes Einwohnern machest, und wenn sie ihren Göttern nachlaufen und opfern ihren Göttern,

RV'1862 15. Por tanto no harás alianza con los moradores de aquella tierra; porque ellos fornicarán en pos de sus dioses, y

sie dich nicht laden und du von ihrem Opfer essest,

RuSV1876 15 Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их;

sacrificarán a sus dioses, y llamarte han y comerás de sus sacrificios:

FI33/38 16. ja etteivät heidän tyttärensä, kun sinä otat heitä pojillesi vaimoiksi ja kun he kulkevat haureudessa jumaliensa jäljessä, viettelisi sinun poikiasikin haureudessa kulkemaan heidän jumaliensa jäljessä.

CPR1642 16. Ja otat heidän tyttäristäns sinun pojilles emänditä jotca hauristelewat heidän jumalittens cansa ja saattawat sinun poicas myös heidän jumalittens cansa hauristeleman.

Biblia1776 16. Ja ottaisit heidän tyttäristänsä sinun pojilles emäntiä; jotka hauristelevat jumalainsa kanssa, ja saattavat sinun poikas myös heidän jumalainsa kanssa hauristelemaan.

MLV19 16 and you take of their daughters to your sons and their daughters play the prostitute after their gods and make your sons play the prostitute after their gods.

Luther1912 16. und daß du nehmest deinen Söhnen ihre Töchter zu Weibern und dieselben dann ihren Göttern nachlaufen und machen deine Söhne auch ihren Göttern nachlaufen.

KJV 16. And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

RV'1862 16. O tomando de sus hijas para tus hijos, y fornicando sus hijas en pos de sus dioses, harán también fornicar tus hijos en pos de los dioses de ellas.

RuSV1876 16 и не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих.

FI33/38 17. Älä tee itsellesi valettuja jumalankuvia.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä valetuita jumalia tekemän sinulles.

CPR1642 17. EI sinun pidä waletuita jumalita tekemän sinulles.

MLV19 17 You will make you no molten gods.

KJV 17. Thou shalt make thee no molten gods.

Luther1912 17. Du sollst dir keine gegossenen Götter machen.

RV'1862 17. No harás dioses de fundición para tí.

RuSV1876 17 Не делай себе богов литых.

FI33/38 18. Vietä happamattoman leivän juhlaa: seitsemänä päivänä syö happamatonta leipää, niinkuin minä olen sinua käskenyt, määrättynä aikana, aabib-kuussa, sillä aabib-kuussa sinä olet lähtenyt Egyptistä.

Biblia1776 18. Happamattoman leivän juhlan sinun pitää pitämän. Seitsemän päivää pitää sinun happamatointa leipää syömän, niinkuin minä sinulle käskenyt olen, määrätyllä ajalla Abibin kuulla; sillä sinä olet lähtenyt Egyptistä Abibin kuulla.

CPR1642 18. Happamattoman leiwän juhlan sinun pitä pitämän. Seidzemen päiwä pitä sinun happamatoinda leipä syömän nijncuin minä sinulle käskenyt olen Abibin cuulla: sillä sinä

olet lähtenyt Egyptist Abibin cuulla.

MLV19 18 You will keep the feast of unleavened bread. Seven days you will eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib, for in the month Abib you came out from Egypt.

KJV 18. The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

Luther1912 18. Das Fest der ungesäuerten Brote sollst du halten. Sieben Tage sollst du ungesäuertes Brot essen, wie ich dir geboten habe, um die Zeit des Monats Abib; denn im Monat Abib bist du aus Ägypten gezogen.

RV'1862 18. La fiesta de las cenceñas guardarás: siete dias comerás por leudar, como te he mandado, en el tiempo de el mes de Abib, porque en el mes de Abib saliste de Egipto.

RuSV1876 18 Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяцеАвиве вышел ты из Египта.

FI33/38 19. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, on minun; samoin myös kaikki sinun karjasi urospuolet, raavaittesi ja lampaittesi ensiksisynnyttämät.

Biblia1776 19. Kaikki, jotka ensin avaavat äitinsä kohdun, ovat minun: kaikki härkyiset karjasta, ja oinaat lampaista, jotka esikoiset ovat.

CPR1642 19. CAicki jotca ensin awawat äitins cohdun owat minun caicki härkyiset carjast ja oinat lambaist jotca esicoiset owat.

MLV19 19 All that opens the womb is mine and all your cattle that is male, the first-offspring of cow and sheep.

KJV 19. All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

Luther1912 19. Alles, was die Mutter bricht, ist mein; was männlich sein wird in deinem Vieh, das seine Mutter bricht, es sei Ochse oder Schaf.

RV'1862 19. Toda abertura de matriz mía es; y todo tu ganado que será macho, abertura de la vaca, y de la oveja, será mío.

RuSV1876 19 Все, разверзающее ложесна – Мне, как и весь скот твой мужеского пола, разверзающий ложесна, из волов и овец;

FI33/38 20. Mutta aasin ensiksisynnyttämä lunasta lampaalla, mutta jos et sitä lunasta, niin taita siltä niska. Jokainen esikoinen pojistasi lunasta. Ja tyhjin käsin älköön tultako minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 20. Mutta aasin esikoisen pitää sinun lunastaman lampaalla; jos et sinä lunasta, niin väännä hänen niskansa poikki. Jokaisen esikoisen sinun pojistas pitää sinun lunastaman, ja ei yksikään pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

CPR1642 20. Mutta Asin esicoisen pitä sinun lunastaman lamballa jos et sinä lunasta nijn wäännä hänen niscans poicki. Jocaidzen esicoisen sinun pojistas pitä sinun lunastaman. Ja ei yxikän pidä tyhjin käsin minun eteeni tuleman.

MLV19 20 And the first-offspring of a donkey you will redeem with a lamb and if you will not redeem it, then you will break its neck. All the

KJV 20. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the

firstborn of your sons you will redeem. And none will appear before me empty.

Luther1912 20. Aber den Erstling des Esels sollst du mit einem Schaf lösen. Wo du es aber nicht lösest, so brich ihm das Genick. Alle Erstgeburt unter deinen Söhnen sollst du lösen. Und daß niemand vor mir leer erscheine!

RuSV1876 20 первородное из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми руками.

firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

RV'1862 20. Empero el primogénito del asno redimirás con cordero; y si no lo redimieres, cortarle has la cabeza. Todo primogénito de tus hijos redimirás; y no serán vistos vacíos delante de mí.

FI33/38 21. Kuusi päivää tee työtä, mutta lepää seitsemäs päivä; kyntö- ja elonleikkuuaikanakin sinun on levättävä.

CPR1642 21. CUusi päiwä pitä sinun työtä tekemän. Seidzemendenä päiwänä pitä sinun lepämän sekä pellon kyndämisest että nijttämisest.

Biblia1776 21. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän, ja seitsemäntenä päivänä pitää sinun lepäämän: sekä pellon kyntämisestä että niittämisestä pitää sinun lepäämän.

MLV19 21 Six days you will work, but on the seventh day you will rest; in plowing time and in harvest you will rest.

Luther1912 21. Sechs Tage sollst du arbeiten; am siebenten Tage sollst du feiern, mit Pflügen

KJV 21. Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

RV'1862 21. Seis dias trabajarás, mas en el séptimo día cesarás: en la arada y en la siega cesarás.

und mit Ernten.

RuSV1876 21 Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы.

FI33/38 22. Ja vietä viikkojuhla, kun leikkaat nisusi uutisen, ja korjuujuhla vuoden vaihteessa.

Biblia1776 22. Viikkojuhlan sinun pitää pitämän, ensimäisestä nisun elon uutisesta: ja korjaamisen juhlan, vuoden lopulla.

CPR1642 22. Wijckojuhlan sinun pitä pitämän ensimäisestä nisun elon utisesta ja corjamisen juhlan wuoden lopulla.

MLV19 22 And you will observe the feast of weeks, even of the first-fruits of wheat harvest and the feast of ingathering in the middle of the year.

KJV 22. And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

Luther1912 22. Das Fest der Wochen sollst du halten mit den Erstlingen der Weizenernte, und das Fest der Einsammlung, wenn das Jahr um ist.

RV'1862 22. Y la fiesta de las semanas te harás a los principios de la siega del trigo; y la fiesta de la cosecha a la vuelta del año.

RuSV1876 22 И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания плодов в конце года;

FI33/38 23. Kolme kertaa vuodessa kaikki sinun miesväkesi tulkoon Herran, sinun Herrasi, Israelin Jumalan, kasvojen eteen.

Biblia1776 23. Kolmasti vuodessa pitää kaikki miehen puoles näkymän kaikkivaltiaan Herran Israelin Jumalan edessä.

CPR1642 23. Colmasti wuodes pitä caicki miehenpuoli näkymän sen caickiwaldian HERran Israelin Jumalan edes.

MLV19 23 Three times in the year all your males will appear before the lord Jehovah, the God of Israel.

KJV 23. Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

Luther1912 23. Dreimal im Jahr soll alles, was männlich ist, erscheinen vor dem Herrscher, dem HERRN und Gott Israels.

RV'1862 23. Tres veces en el año será visto todo varón tuyo delante del Señoreador Jehová, Dios de Israel.

RuSV1876 23 три раза в году должен являться весь мужеский полтвой пред лице Владыки, Господа Бога Израилева,

FI33/38 24. Sillä minä karkoitan kansat sinun tieltäsi ja laajennan sinun alueesi; eikä kukaan ole himoitseva sinun maatasi, kun sinä kolme kertaa vuodessa vaellat tullaksesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen.

Biblia1776 24. Sillä minä ajan ulos pakanat sinun edestäs ja levitän sinun maas ääret; ja ei pidä yhdenkään himoitseman sinun maatas, koska sinä menet ylös näyttämään itses Herralle sinun Jumalalles, kolmasti vuodessa.

CPR1642 24. Sillä minä ajan ulos pacanat sinun edestäs ja lewitän sinun maas äret. Ja ei pidä yhdengän himoidzeman sinun maatas cosca sinä menet ylös näyttämän idzes HERralle sinun Jumalalles colmasti wuodesa.

MLV19 24 For I will cast out nations before you and

KJV 24. For I will cast out the nations before

enlarge your borders. Neither will any man desire your land, when you go up to appear before Jehovah your God three times in the year.

Luther1912 24. Wenn ich die Heiden vor dir ausstoßen und deine Grenze erweitern werde, soll niemand deines Landes begehren, die weil du hinaufgehst dreimal im Jahr, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott.

RuSV1876 24 ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три раза в году.

FI33/38 25. Älä uhraa minun teurasuhrini verta happamen leivän ohella. Ja pääsiäisjuhlan uhrista älköön mitään jääkö yli yön seuraavaan aamuun.

CPR1642 25. EI sinun pidä uhraman minun uhrini werta happamattoman leiwän päälle. Ja pääsiäis juhlan uhrista ei pidä mitän jäämän yön ylidze huomenexi.

MLV19 25 You will not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, nor will the sacrifice of

thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

RV'1862 24. Porque yo echaré las gentes de delante tu faz, y ensancharé tu término: y ninguno codiciará tu tierra, cuando tú subieres para ser visto delante de Jehová tu Dios tres veces en el año.

Biblia1776 25. Ei sinun pidä uhraaman minun uhrini verta happaman leivän ohessa. Ja pääsiäisjuhlan uhrista ei pidä mitään jäämän yön yli huomeneksi.

KJV 25. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the

the feast of the Passover be left to the morning.

Luther1912 25. Du sollst das Blut meines Opfers nicht opfern neben gesäuertem Brot, und das Opfer des Osterfestes soll nicht über Nacht bleiben bis an den Morgen.

RuSV1876 25 Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра.

RV'1862 sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

RV'1862 25. No sacrificarás sobre leudo la sangre de mi sacrificio: ni quedará de la noche para la mañana el sacrificio de la fiesta de la páscua.

FI33/38 26. Parhaat maasi uutisesta tuo Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

CPR1642 26. Ensimäisestä sinun maas caswon utisesta pitä sinun tuoman sinun HERras Jumalas huoneseen: Ei sinun pidä keittämän wohla nijncauwan cuin hän emäns ime.

Biblia1776 26. Ensimäisestä sinun maas kasvon uutisesta pitää sinun tuoman sinun Herras Jumalas huoneesen. Ei sinun pidä keittämän vohlaa hänen emäntänsä rieskassa.

MLV19 26 The first of the first-fruits of your ground you will bring to the house of Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

Luther1912 26. Die Erstlinge von den Früchten deines Ackers sollst du in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen. Du sollst das Böcklein

KJV 26. The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

RV'1862 26. El principio de los primeros frutos de tu tierra meterás en la casa de Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su

nicht kochen in seiner Mutter Milch.

RuSV1876 26 Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа Бога твоего.Не вари козленка в молоке матери его.

FI33/38 27. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kirjoita itsellesi nämä sanat, sillä näiden sanojen mukaisesti minä olen tehnyt liiton sinun ja Israelin kanssa.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Mosexelle: kirjoita nämät sanat sillä näiden sanain jälken olen minä lijton tehnyt sinun ja Israelin cansa.

MLV19 27 And Jehovah said to Moses, Write these words, for after the tenor of these words I have made a covenant with you and with Israel.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zu Mose: Schreib diese Worte: denn nach diesen Worten habe ich mit dir und mit Israel einen Bund gemacht.

RuSV1876 27 И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем.

FI33/38 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä

madre.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi Mosekselle: kirjoita sinulles nämät sanat: sillä näiden sanain jälkeen olen minä liiton tehnyt sinun ja Israelin kanssa.

KJV 27. And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

RV'1862 27. Y Jehová dijo a Moisés: Escríbete estas palabras, porque conforme a estas palabras he hecho la alianza contigo, y con Israel.

Biblia1776 28. Ja hän oli siellä Herran tykönä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä

syömättä ja juomatta. Ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenen sanaa.

CPR1642 28. Ja hän oli siellä HERran tykönä neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja ei syönyt leipä eikä juonut wettä. Ja hän kirjoitti tauluin lijton sanat kymmenen sana.

MLV19 28 And he was there with Jehovah forty days and forty nights. He neither ate bread, nor drank water and he wrote upon the tablets the words of the covenant, the ten commandments.

Luther1912 28. Und er war allda bei dem HERRN vierzig Tage und vierzig Nächte und aß kein Brot und trank kein Wasser. Und er schrieb auf die Tafeln die Worte des Bundes, die Zehn Worte.

RuSV1876 28 И пробыл там Моисей у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие.

FI33/38 29. Ja kun Mooses astui alas Siinain vuorelta ja hänellä vuorelta alas astuessaan oli kädessänsä kaksi laintaulua, ei hän tiennyt, että hänen kasvojensa iho oli tullut

yötä, ja ei syönyt leipää, eikä juonut vettä: ja hän kirjoitti tauluihin liiton sanat, ne kymmenet sanat.

KJV 28. And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

RV'1862 28. Y él estuvo allí con Jehová cuarenta dias, y cuarenta noches: no comió pan, ni bebió agua: y escribió en tablas las palabras de la alianza, las diez palabras.

Biblia1776 29. Koska Moses astui Sinain vuorelta alas, oli hänellä kaksi todistustaulua kädessänsä, astuissansa alas vuorelta: ja ei Moses tietänyt, että hänen kasvonsa nahka paisti

säteileväksi hänen puhuessaan Herran kanssa.

siitä, että Herra oli puhutellut häntä.

CPR1642 29. Cosca Moses astui Sinain wuorelda alas oli hänellä caxi todistus taulua kädesäns ja ei tietänyt että hänen caswons nahca paisti sijtä että HERra oli puhutellut händä.

MLV19 29 And it happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses' hand, when he came down from the mountain, that Moses did not know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.

KJV 29. And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

Luther1912 29. Da nun Mose vom Berge Sinai ging, hatte er die zwei Tafeln des Zeugnisses in seiner Hand und wußte nicht, daß die Haut seines Angesichts glänzte davon, daß er mit ihm geredet hatte.

RV'1862 29. Y aconteció, que descendiendo Moisés del monte de Sinaí con las dos tablas del testimonio en su mano, como descendió del monte, él no sabía que la tez de su rostro resplandecia, después que hubo hablado con él.

RuSV1876 29 Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения былив руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами от того, что Бог говорил с ним.

FI33/38 30. Ja kun Aaron ja kaikki israelilaiset näkivät Mooseksen kasvojen ihon säteilevän,

Biblia1776 30. Ja koska Aaron ja kaikki Israelin lapset näkivät hänen kasvonsa nahan paistavan,

pelkäsivät he lähestyä häntä.

CPR1642 30. JA cosca Aaron ja caicki Israelin lapset näit hänen caswons nahan paistawan pelkäisit he händä lähestyä.

MLV19 30 And when Aaron and all the sons of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone and they were afraid to come near him.

Luther1912 30. Und da Aaron und alle Kinder Israel sahen, daß die Haut seines Angesichts glänzte, fürchteten sie sich, zu ihm zu nahen.

RuSV1876 30 И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему.

FI33/38 31. Mutta Mooses huusi heitä; niin Aaron ja kaikki kansan päämiehet kääntyivät takaisin hänen luokseen, ja Mooses puhui heille.

CPR1642 31. Nijn cudzui Moses heitä ja he käänsit heidäns hänen puoleens sekä Aaron että caicki ylimmäiset Canssan seast ja Moses puhutteli heitä.

pelkäsivät he häntä lähestyä.

KJV 30. And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

RV'1862 30. Y miró Aarón y todos los hijos de Israel a Moisés, y he aquí que la tez de su rostro era resplandeciente, y hubieron miedo de llegarse a él.

Biblia1776 31. Niin kutsui Moses heitänsä hänen puoleensa, sekä Aaron että kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja Moses puhutteli heitä.

MLV19 31 And Moses called to them. And Aaron and all the rulers of the congregation returned to him and Moses spoke to them.

KJV 31. And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

Luther1912 31. Da rief sie Mose; und sie wandten sich zu ihm, Aaron und alle Obersten der Gemeinde; und er redete mit ihnen.

RV'1862 31. Y llamólos Moisés, y tornaron a él Aarón y todos los príncipes de la congregación: y Moisés les habló.

RuSV1876 31 И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и разговаривал Моисей с ними.

FI33/38 32. Sitten kaikki israelilaiset lähestyivät häntä, ja hän käski heidän noudattaa kaikkea, mitä Herra oli puhunut hänelle Siinain vuorella.

Biblia1776 32. Sitte lähestyivät kaikki Israelin lapset häntä, ja hän käski heille kaikki ne, mitkä Herra puhui hänen kanssansa Sinain vuorella.

CPR1642 32. Sijtte lähestyit caicki Israelin lapset händä ja hän käski heille caicki ne cuin HERra puhui hänen cansans Sinain wuorella.

MLV19 32 And afterward all the sons of Israel came near and he gave them in commandment all that Jehovah had spoken with him on Mount Sinai.

KJV 32. And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

Luther1912 32. Darnach nahten alle Kinder Israel zu ihm. Und er gebot ihnen alles, was der HERR mit ihm geredet hatte auf dem Berge Sinai.

RV'1862 32. Y después se llegaron todos los hijos de Israel, a los cuales mandó todas las cosas que Jehová le había dicho en el monte de

Sinaí.

RuSV1876 32 После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае.

FI33/38 33. Ja kun Mooses oli lakannut puhumasta heidän kanssaan, pani hän peitteen kasvoillensa.

Biblia1776 33. Ja että Moses olis tainnut päättää puheensa heidän kanssansa, pani hän peitteen kasvoinsa eteen.

CPR1642 33. Ja cosca hän oli nämät caicki puhunut heidän cansans pani hän peitten caswons eteen.

MLV19 33 And when Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.

KJV 33. And till Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

Luther1912 33. Und da er solches alles mit ihnen geredet hatte, legte er eine Decke auf sein Angesicht.

RV'1862 33. Y cuando hubo acabado Moisés de hablar con ellos, puso un velo sobre su rostro.

RuSV1876 33 И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало.

FI33/38 34. Mutta niin usein kuin hän meni Herran eteen puhuttelemaan häntä, poisti hän peitteen, siksi kunnes tuli ulos. Ja tultuaan ulos hän puhui israelilaisille, mitä hänen oli käsketty puhua.

Biblia1776 34. Mutta koska hän meni sisälle Herran eteen puhuttelemaan häntä, pani hän peitteen pois, niin kauvaksi kuin hän läksi jällensä ulos. Ja koska hän läksi ulos, puhui hän Israelin lapsille, mitä hänelle käsketty oli.

CPR1642 34. Ja cosca hän meni sisälle HERran eteen puhutteleman händä pani hän peitten pois nijncauwaxi cuin hän läxi jällens ulos. Ja cosca hän läxi ulos puhui hän Israelin lapsille mitä hänelle käsketty oli.

MLV19 34 But when Moses went in before Jehovah to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out and spoke to the sons of Israel what he was commanded.

KJV 34. But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

Luther1912 34. Und wenn er hineinging vor den HERRN, mit ihm zu reden, tat er die Decke ab, bis er wieder herausging. Und wenn er herauskam und redete mit den Kindern Israel, was ihm geboten war,

RV'1862 34. Y cuando venía Moisés delante de Jehová para hablar con él, quitaba el velo, hasta que salía; y salido hablaba con los hijos de Israel, lo que le era mandado.

RuSV1876 34 Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынамИзраилевым все, что заповедано было.

FI33/38 35. Ja israelilaiset näkivät joka kerta Mooseksen kasvojen ihon säteilevän; ja Mooses veti peitteen kasvoillensa, siksi kunnes hän jälleen meni puhuttelemaan

Biblia1776 35. Niin katsoivat Israelin lapset hänen kasvoihinsa, kuinka hänen kasvoinsa nahka paisti: niin veti jällensä peitteen kasvoinsa päälle, niinkauvaksi kuin hän jällensä meni

häntä.

CPR1642 35. Nijn cadzoit Israelin lapset hänen caswoins cuinga hänen caswons nahca paisti: nijn weti hän jällens peitten caswons päälle nijncauwaxi cuin hän jällens läxi ulos puhutteleman händä.

puhuttelemaan häntä.

MLV19 35 And the sons of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone. And Moses put the veil upon his face again until he went in to speak with him.

KJV 35. And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

Luther1912 35. so sahen dann die Kinder Israel sein Angesicht an, daß die Haut seines Angesichts glänzte; so tat er wieder die Decke auf sein Angesicht, bis er wieder hineinging, mit ihm zu reden.

RV'1862 35. Y veían los hijos de Israel el rostro de Moisés que la tez de su rostro era resplandeciente, y volvía Moisés a poner el velo sobre su rostro, hasta que entraba a hablar con él.

RuSV1876 35 И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколене входил говорить с Ним.

35 luku

Sapattikäsky. Vapaaehtoiset annit. Pyhien esineiden valmistajat.

FI33/38 1. Ja Mooses kokosi kaiken Israelin kansan ja

Biblia1776 1. Ja Moses kokosi kaiken Israelin

sanoi heille: Näin on Herra käskenyt teidän tehdä:

CPR1642 1. JA Moses cocois caiken Israelin lasten seuracunnan ja sanoi heille: nämät owat ne cuin HERra käskenyt on teidän tehdä.

MLV19 1 And Moses assembled all the congregation of the sons of Israel and said to them, These are the words which Jehovah has commanded, that you* should do them.

Luther1912 1. Und Mose versammelte die ganze Gemeinde der Kinder Israel und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat, das ihr tun sollt:

RuSV1876 1 И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:

FI33/38 2. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäs päivä olkoon teille pyhä sapatti, levon päivä, Herralle pyhitetty. Kuka ikinä silloin työtä tekee, se surmattakoon.

CPR1642 2. Cuusi päiwä teidän pitä työtä tekemän mutta seidzemennen päiwän pitä teidän seurakunnan, ja sanoi heille: nämät ovat ne, mitä Herra käskenyt on teidän tehdä.

KJV 1. And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

RV'1862 1. E HIZO juntar Moisés toda la congregación de los hijos de Israel, y díjoles: Estas son las cosas, que Jehová ha mandado que hagáis:

Biblia1776 2. Kuusi päivää pitää työtä tehtämän, mutta seitsemännen päivän pitää teille pyhä oleman, sabbatin lepo Herralle: kuka ikänänsä silloin työtä tekee, sen pitää kuoleman.

pyhittämän HERran lepo Sabbathin. Joca jotacuta työtä silloin teke hänen pitä cuoleman.

MLV19 2 Six days work will be done, but on the seventh day there will be to you* a holy day, a Sabbath of solemn rest to Jehovah. Whoever does any work in it will be put to death.

KJV 2. Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

Luther1912 2. Sechs Tage sollt ihr arbeiten; den siebenten Tag aber sollt ihr heilig halten als einen Sabbat der Ruhe des HERRN. Wer an dem arbeitet, soll sterben.

RV'1862 2. Seis dias se hará obra; mas el día séptimo os será santo, sábado de reposo a Jehová, cualquiera que hiciere en él obra, morirá.

RuSV1876 2 шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти;

FI33/38 3. Älkää sytyttäkö tulta sapatin päivänä, missä asuttekin.

Biblia1776 3. Ei teidän pidä tulta sytyttämän kaikissa teidän asuinsioissanne sabbatin päivänä.

CPR1642 3. Ei teidän pidä tulda sytyttämän Sabbathin päiwänä caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 3 You* will kindle no fire throughout your* habitations upon the Sabbath day.

KJV 3. Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

Luther1912 3. Ihr sollt kein Feuer anzünden am Sabbattag

RV'1862 3. No encenderéis fuego en todas vuestras

in allen euren Wohnungen.

RuSV1876 3 не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.

moradas en el día del sábado.

FI33/38 4. Ja Mooses sanoi koko Israelin kansalle näin: Näin on Herra käskenyt ja sanonut:

CPR1642 4. JA Moses sanoi caikelle Israelin lasten seuracunnalle: tämä on se jota HERra käskenyt on.

Biblia1776 4. Ja Moses sanoi kaikille Israelin lasten seurakunnalle: tämä on se, jota Herra käskenyt on, sanoen:

MLV19 4 And Moses spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah commanded, saying,

KJV 4. And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,

Luther1912 4. Und Mose sprach zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das ist's, was der HERR geboten hat:

RuSV1876 4 И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:

RV'1862 4. Y habló Moisés a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado, diciendo:

FI33/38 5. Ottakaa siitä, mitä teillä on, anti Herralle; jokainen, jonka sydän on siihen altis, tuokoon anniksi Herralle kultaa, hopeata ja vaskea,

Biblia1776 5. Ottakaat teidän seastanne ylennysuhria Herralle: jokainen, jolla hyväntahtoinen sydän on, tuokaan ylennysuhrin Herralle: kultaa, hopiaa ja vaskea.

CPR1642 5. Tuocat teidän seastan ylönnysuhria HERralle nijn että jocainen jolla hywäntahtoinen sydän on tuocan ylönnysuhrin HERralle culda hopiata ja waske.

MLV19 5 You* take from among you* an offering to Jehovah. Whoever is of a willing heart, let him bring it — Jehovah's offering: gold and silver and brass,

KJV 5. Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

Luther1912 5. Gebt unter euch ein Hebopfer dem HERRN, also daß das Hebopfer des HERRN ein jeglicher willig bringe, Gold, Silber, Erz,

RV'1862 5. Tomád de entre vosotros ofrenda para Jehová: todo liberal de su corazón la traerá a Jehová, oro, plata, y metal,

RuSV1876 5 сделайте от себя приношения Господу: каждый по усердию пусть принесет приношение Господу, золото, серебро, медь,

FI33/38 6. punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja ja valkoisia pellavalankoja sekä vuohenkarvoja,

Biblia1776 6. Sinisiä, purpuraisia ja tulipunaisia villoja, kallista liinaa ja vuohen karvoja,

CPR1642 6. Kellaista silckiä skarlacanat rosinpunaista walkiata silckiä ja wuohen carwoja.

MLV19 6 and blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair,

KJV 6. And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

Luther1912 6. blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße

RV'1862 6. Y cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino

Leinwand und Ziegenhaar,

RuSV1876 6 шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета , и виссон, и козью шерсть,

fino, y pelos de cabras,

FI33/38 7. punaisia oinaannahkoja, sireeninnahkoja, akasiapuuta,

CPR1642 7. Punalla painetuita oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja ja hongia.

Biblia1776 7. Punalla painetuita, oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja, sittimipuita,

MLV19 7 and rams' skins dyed red and certain skins and acacia wood,

Luther1912 7. rötliche Widderfelle, Dachsfelle und Akazienholz,

RuSV1876 7 кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерево ситтим,

KJV 7. And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

RV'1862 7. Y cueros rojos de carneros, y cueros de tejones, y madera de cedro,

FI33/38 8. öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, hajuaineita voiteluöljyä ja hyvänhajuista suitsutusta varten,

CPR1642 8. Öljyä lampuin ja hywänhajuisita yrttejä woidellusöljyyn ja hywän suidzutuxeen.

Biblia1776 8. Öljyä lamppuihin, ja hyvänhajuisia kaluja voidellusöljyyn ja hyvään suitsutukseen,

MLV19 8 and oil for the light and spices for the anointing oil and for the sweet incense,

KJV 8. And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

Luther1912 8. Öl zur Lampe und Spezerei zur Salbe und zu gutem Räuchwerk,

RuSV1876 8 и елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,

RV'1862 8. Y aceite para la luminaria, y especias aromáticas para el aceite de la unción, y para el perfume aromático,

FI33/38 9. onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten.

CPR1642 9. Onichin kiwiä ja sisällesuljetuita kiwiä Pääliswaatteseen ja rindawaatteseen.

Biblia1776 9. Onikin kiviä ja sisälle suljetuita kiviä päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.

MLV19 9 and onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastplate.

Luther1912 9. Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Amtschild.

RuSV1876 9 камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника.

KJV 9. And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

RV'1862 9. Y piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod y para el pectoral.

FI33/38 10. Ja kaikki taidolliset teidän keskuudessanne tulkoot ja tehkööt kaikki, mitä Herra on käskenyt:

CPR1642 10. Ja jocainen taitawa teidän seasan tulcan ja tehkän caicki mitä HERra käskenyt on.

Biblia1776 10. Ja jokainen taitava teidän seassanne tulkaan ja tehkään kaikki mitä Herra käskenyt on:

MLV19 10 And let every wise-hearted man among you* come and make all that Jehovah has commanded:

Luther1912 10. Und wer unter euch verständig ist, der komme und mache, was der HERR geboten hat:

RuSV1876 10 И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь:

KJV 10. And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

RV'1862 10. Y todo sabio de corazón, que habrá entre vosotros, vendrán y harán todas las cosas que ha mandado Jehová:

FI33/38 11. asumuksen telttoineen ja peitteineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,

CPR1642 11. Nimittäin majan waatteinens peitteinens rengainens lautoinens corendoinens padzainens ja jalcoinens.

Biblia1776 11. Majan vaatteinensa, peitteinensä, renkainensa, lautoinensa, korentoinensa, patsainensa ja jalkoinensa;

MLV19 11 the tabernacle, its tent and its covering, its clasps and its boards, its bars, its pillars and its sockets,

Luther1912 11. nämlich die Wohnung mit ihrer Hütte und Decke, Haken, Brettern, Riegeln, Säulen und Füßen;

RuSV1876 11 скинию и покров ее и верхнюю покрышку ее, крючки и брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

KJV 11. The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

RV'1862 11. El tabernáculo, su tienda, y su cobertura, y sus sortijas, y sus tablas, sus barras, sus columnas, y sus basas;

FI33/38 12. arkin korentoineen, armoistuimen ja sitä verhoavan esiripun,

Biblia1776 12. Arkin korentoinensa, armo-istuimen ja esiripun;

CPR1642 12. Arkin corendoinens Armonistuimen ja esiripun.

MLV19 12 the ark and the staves of it, the mercy-seat and the veil of the screen,

KJV 12. The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the vail of the covering,

Luther1912 12. die Lade mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl und Vorhang;

RV'1862 12. El arca y sus barras, la cubierta, y el velo de la tienda;

RuSV1876 12 ковчег и шесты его, крышку и завесу для преграды,

FI33/38 13. pöydän korentoineen ja kaikkine kaluineen sekä näkyleivät,

Biblia1776 13. Pöydän korentoinensa ja kaikki sen kalut, niin myös katsomusleivän;

CPR1642 13. Pöydän corendoinens ja caluinens ja cadzomusleiwän.

MLV19 13 the table and its staves and all its vessels and the showbread,

KJV 13. The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,

Luther1912 13. den Tisch mit seinen Stangen und allem seinem Geräte und die Schaubrote;

RV'1862 13. La mesa y sus barras, y todos sus vasos, y el pan de la proposición;

RuSV1876 13 стол и шесты его и все принадлежности его, и хлебы предложения,

FI33/38 14. seitsenhaaraisen lampun kaluineen ja

Biblia1776 14. Kynttiläjalan kaluinensa valistamaan, ja

lamppuineen, öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,

CPR1642 14. Kyntiläjalan caluinens walistaman ja hänen lampuns ja öljyä walistuxexi.

hänen lamppunsa ja öljyä valkeudeksi.

MLV19 14 the lamp-stand also for the light and its vessels and its lamps and the oil for the light,

KJV 14. The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

Luther1912 14. den Leuchter, zu leuchten, und sein Gerät und seine Lampen und das Öl zum Licht;

RV'1862 14. Y el candelero de la luminaria, y sus vasos, y sus candilejas, y el aceite de la luminaria;

RuSV1876 14 и светильник для освещения с принадлежностями его, и лампады его и елей для освещения,

FI33/38 15. suitsutusalttarin korentoineen, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, oviuutimen asumuksen ovelle,

Biblia1776 15. Ja savu-alttarin korentoinensa, voidellusöljyn ja hyvänhajavia kaluja suitsutukseen, ja vaatteen majan oven eteen.

CPR1642 15. Ja sawuAltarin corendoinens woidellusöljyn ja hywänhajuiset yrtit suidzutuxeen ja waatten majan owen eteen.

MLV19 15 and the altar of incense and its staves and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door, at the door of the

KJV 15. And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of

tabernacle,

Luther1912 15. den Räucheraltar mit seinen Stangen, die Salbe und Spezerei zum Räuchwerk; das Tuch vor der Wohnung Tür;

RuSV1876 15 и жертвенник для курений и шесты его, и елей помазания, и благовонные курения, изавесу ко входу скинии,

FI33/38 16. polttouhrialttarin vaskiristikkoineen, korentoineen ja kaikkine kaluineen, altaan jalustoineen,

CPR1642 16. Polttouhrin Altarin waskihäkin cansa corennot ja caicki sen calut pesoastian jalcoinens.

MLV19 16 the altar of burnt offering, with its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

Luther1912 16. den Brandopferaltar mit seinem ehernen Gitter, Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuße;

RuSV1876 16 жертвенник всесожжения и решетку медную для него, и шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

the tabernacle,

RV'1862 15. Y el altar del perfume y sus barras, y el aceite de la unción, y el perfume aromático, y el pabellón de la puerta para la entrada del tabernáculo;

Biblia1776 16. Polttouhrin alttarin vaskihäkin kanssa, korennot ja kaikki sen astiat: pesoastian jalkoinensa.

KJV 16. The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

RV'1862 16. El altar del holocausto, y su criba de metal, y sus barras, y todos sus vasos, y la fuente, y su basa;

FI33/38 17. esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen sekä esipihan porttiin uutimen,

CPR1642 17. Pihan waatten padzainens ja jalcoinens waatten pihan owen eteen.

Biblia1776 17. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, niin myös vaatteen pihan oven eteen;

MLV19 17 the hangings of the court, the pillars of it and their sockets and the screen for the gate of the court,

Luther1912 17. den Umhang des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen und das Tuch des Tors am Vorhof;

RuSV1876 17 завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,

KJV 17. The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

RV'1862 17. Las cortinas del patio, sus columnas, y sus basas, y el pabellón de la puerta del patio;

FI33/38 18. asumuksen vaarnat ja esipihan vaarnat köysineen,

CPR1642 18. Majan ja pihan waarnat köysinens.

Biblia1776 18. Majan ja pihan vaarnat köysinensä;

MLV19 18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords,

Luther1912 18. die Nägel der Wohnung und des Vorhofs mit ihren Seilen;

RuSV1876 18 колья скинии, и колья двора и веревки

KJV 18. The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

RV'1862 18. Las estacas del tabernáculo, y las estacas del patio, y sus cuerdas;

их,

FI33/38 19. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.

Biblia1776 19. Virkavaatteet pyhän palvelukseen: pyhät vaatteet papille Aaronille, hänen poikainsa vaatteen kanssa, papin virkaan.

CPR1642 19. Wircawaattet Pyhän palweluxeen pyhät waattet papille Aaronille hänen poicains waatetten cansa papin wircaan.

MLV19 19 the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

KJV 19. The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

Luther1912 19. die Kleider des Amts zum Dienst im Heiligen, die heiligen Kleider Aarons, des Priesters, mit den Kleidern seiner Söhne zum Priestertum.

RV'1862 19. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario; es a saber, las santas vestiduras de Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para servir en el sacerdocio.

RuSV1876 19 одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия.

FI33/38 20. Ja kaikki israelilaisten seurakunta meni pois Mooseksen luota.

Biblia1776 20. Silloin meni koko Israelin lasten seurakunta ulos Moseksen kasvoin edestä.

CPR1642 20. SIlloin meni coco Israelin lasten seuracunda ulos Mosexen caswon edestä.

MLV19 20 And all the congregation of the sons of Israel departed from the presence of Moses.

KJV 20. And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

Luther1912 20. Da ging die ganze Gemeinde der Kinder Israel aus von Mose.

RV'1862 20. Y salió toda la congregación de los hijos de Israel de delante de Moisés.

RuSV1876 20 И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея.

FI33/38 21. Sitten he tulivat takaisin, jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, ja jokainen, jonka henki oli siihen altis, ja toivat antinsa Herralle ilmestysmajan valmistamista varten ja kaikkea siinä vietettävää jumalanpalvelusta varten ja pyhiä vaatteita varten.

Biblia1776 21. Ja tuli jokainen, jonka sydän kehoitettiin, ja jolla oli hyvänsuopainen henki, ja toivat ylennysuhrin Herralle, seurakunnan majan tarpeeksi, ja kaikkeen sen palvelukseen, ja pyhiin vaatteisiin.

CPR1642 21. Ja tulit jocainen jonga sydän kehoitettin ja jolla oli hywänsuopainen hengi ja toit ylönnysuhrin HERralle seuracunnan majan tarpexi ja caiken sen palweluxen ja nijhin pyhijn waatteisijn.

MLV19 21 And they came, everyone whose heart stirred him up and everyone whom his spirit made willing and brought Jehovah's offering,

KJV 21. And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the

for the work of the tent of meeting and for all the service of it and for the holy garments.

LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

Luther1912 21. Und alle, die es gern und willig gaben, kamen und brachten das Hebopfer dem HERRN zum Werk der Hütte des Stifts und zu allem ihren Dienst und zu den heiligen Kleidern.

RV'1862 21. Y vino todo varón a quien su corazón levantó, y todo aquel a quien su espíritu le dió voluntad, y trajeron ofrenda a Jehová para la obra del tabernáculo del testimonio, y para toda su obra, y para las santas vestiduras.

RuSV1876 21 И приходили все, которых влекло к тому сердце, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устроения скинии собрания идля всех потребностей ее и для священных одежд;

FI33/38 22. He tulivat, sekä miehet että naiset, jokainen, jonka sydän oli siihen altis, ja toivat solkia, korvarenkaita, sormuksia ja kaulakoristeita, kaikkinaisia kultakaluja — jokainen, joka toi Herralle kultaa heilutusuhriksi.

Biblia1776 22. Ja tulivat sekä miehet että vaimot, kaikki, joilla oli hyvänsuopainen sydän, ja toivat rannerenkaita, korvarenkaita, sormuksia ja solkia, ja kaikkinaisia kultaisia astioita; toi myös joka mies kultaa häälytysuhriksi Herralle.

CPR1642 22. Ja tulit sekä miehet että waimot caicki joilla oli hywänsuopainen sydän ja toit rannerengaita corwarengaita sormuxita ja solkia ja caickinaisia cullaisia caluja toi myös jocamies culda häälytysuhrixi HERralle.

MLV19 22 And they came, both men and women, as many as were willing-hearted and brought brooches and earrings and signet-rings and armlets, all jewels of gold, even every man who offered an offering of gold to Jehovah.

KJV 22. And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

Luther1912 22. Es brachten aber beide, Mann und Weib, wer's willig tat, Spangen, Ohrringe, Ringe und Geschmeide und allerlei goldenes Gerät. Dazu brachte jedermann Gold zum Webeopfer dem HERRN.

RV'1862 22. Y vinieron así hombres como mujeres, todo voluntario de corazón, y trajeron ajorcas, y zarcillos, y anillos, y brazaletes, y toda joya de oro, y cualquiera ofrecía ofrenda de oro a Jehová.

RuSV1876 22 и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;

FI33/38 23. Ja jokainen, jolla oli punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia lankoja, valkoisia pellavalankoja, vuohenkarvoja, punaisia oinaannahkoja tai sireeninnahkoja, toi niitä.

Biblia1776 23. Ja jokainen toi, joka tyköänsä löysi sinisiä, ja purpuraisia, ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, ja vuohenkarvoja, punalla painetuita oinaan nahkoja, ja tekasjim-nahkoja.

CPR1642 23. Ja jocainen joca tyköns löysi kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista walkiata silckiä wuohen carwoja punalla painetuita

oinan nahcoja ja Thechaschim nahcoja hän ne toi.

MLV19 23 And every man, with whom was found blue and purple and scarlet and fine linen and goats' hair and rams' skins dyed red and certain skins, brought them.

KJV 23. And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

Luther1912 23. Und wer bei sich fand blauen und roten Purpur, Scharlach, weiße Leinwand, Ziegenhaar, rötliche Widderfelle und Dachsfelle, der brachte es.

RV'1862 23. Todo hombre que se hallaba con cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino, o pelos de cabras, o cueros rojos de carneros, o cueros de tejones, lo traía.

RuSV1876 23 и каждый, у кого была шерсть голубого, пурпурового и червленого цвета, виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их;

FI33/38 24. Ja jokainen, joka voi antaa anniksi hopeata ja vaskea, toi annin Herralle. Ja jokainen, jolla oli akasiapuuta, toi sitä kaikkinaisten töiden valmistamista varten.

Biblia1776 24. Jokainen joka hopiaa ja vaskea ylensi, hän sen toi ylennysuhriksi Herralle. Ja jokainen, joka tyköänsä löysi sittimipuita, hän toi niitä kaikkinaiseksi Jumalan palveluksen tarpeeksi.

CPR1642 24. Ja jocainen joca hopiata ja waske ylönsi hän sen toi ylönnysuhrixi HERralle. Ja jocainen joca tyköns löysi honga hän toi sen caickinaisexi Jumalan palweluxen tarpexi.

MLV19 24 Everyone who offered an offering of silver and brass brought Jehovah's offering and every man, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.

KJV 24. Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD'S offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

Luther1912 24. Und wer Silber und Erz hob, der brachte es zur Hebe dem HERRN. Und wer Akazienholz bei sich fand, der brachte es zu allerlei Werk des Gottesdienstes.

RV'1862 24. Cualquiera que ofrecía ofrenda de plata, o de metal, traía la ofrenda a Jehová: y todo hombre que se hallaba con madera de cedro, la traía para toda la obra del servicio.

RuSV1876 24 и каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность для скинии ;

FI33/38 25. Ja kaikki taitavat naiset kehräsivät omin käsin ja toivat kehräämänsä punasiniset, purppuranpunaiset ja helakanpunaiset langat ja valkoiset pellavalangat;

Biblia1776 25. Ja kaikki taitavat vaimot kehräsivät käsillänsä, ja toivat kehräyksensä sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja kalliista liinasta.

CPR1642 25. Ja caicki taitawat waimot kehräisit käsilläns ja toit heidän käsialans kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta silkistä.

MLV19 25 And all the women who were wise hearted spun with their hands and brought what they

KJV 25. And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and

had spun: the blue and the purple, the scarlet and the fine linen.

Luther1912 25. Und welche verständige Weiber waren, die spannen mit ihren Händen und brachten ihr Gespinnst, blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RuSV1876 25 и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого цвета и виссон;

FI33/38 26. ja kaikki naiset, joiden taidollinen sydän heitä siihen vaati, kehräsivät vuohenkarvoja.

CPR1642 26. Ja ne waimot jotca sencaltaisita töitä taisit ja sijhen olit hywäntahtoiset ne kehräisit wuohen carwoja.

MLV19 26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats' hair.

Luther1912 26. Und welche Weiber solche Arbeit konnten und willig dazu waren, die spannen Ziegenhaare.

RuSV1876 26 и все женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козьюшерсть;

brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

RV'1862 25. Ítem, todas las mujeres sabias de corazón hilaban de sus manos, y traían lo que habían hilado, cárdeno, o púrpura, o carmesí, o lino fino.

Biblia1776 26. Ja ne vaimot, jotka senkaltaisia töitä taisivat ja siihen olivat hyväntahtoiset, kehräsivät vuohen karvoja.

KJV 26. And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

RV'1862 26. Y todas las mujeres, cuyo corazón las levantó en sabiduría, hilaron pelos de cabras.

FI33/38 27. Mutta päämiehet toivat onyks-kiviä ja muita jalokiviä kasukkaa ja rintakilpeä varten,

Biblia1776 27. Mutta päämiehet toivat onikin kiviä, ja kiinnitettyjä kiviä, päällisvaatteesen ja rintavaatteesen.

CPR1642 27. Mutta päämiehet toit Onichin kiwiä ja kijnnitettyä kiwiä pääliswaatteseen ja rindawatteseen.

MLV19 27 And the rulers brought the onyx stones and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate,

KJV 27. And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

Luther1912 27. Die Fürsten aber brachten Onyxsteine und eingefaßte Steine zum Leibrock und zum Schild

RV'1862 27. Y los príncipes trajeron las piedras de onix, y las piedras de los engastes para el efod, y el pectoral;

RuSV1876 27 князья же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,

FI33/38 28. ja hajuaineita ja öljyä seitsenhaaraista lamppua varten sekä voiteluöljyksi ja hyvänhajuiseksi suitsutukseksi.

Biblia1776 28. Ja hyvänhajullisia yrttejä, ja öljyä valkeudeksi, ja voidellusöljyksi, ja yrttein suitsutukseksi.

CPR1642 28. Ja hywänhajullisisa yrttejä ja öljyä walistuxexi ja woidellusöljyxi ja hywäxi suidzutuxexi.

MLV19 28 and the spice and the oil, for the light and

KJV 28. And spice, and oil for the light, and for

for the anointing oil and for the sweet incense.

Luther1912 28. und Spezerei und Öl zu den Lichtern und zur Salbe und zum guten Räuchwerk.

RuSV1876 28 также и благовония, и елей для светильника и для составления елея помазания и для благовонныхкурений;

FI33/38 29. Kaikki israelilaiset, miehet ja naiset, joiden sydän oli altis ja vaati heitä tuomaan jotakin niitä töitä varten, joita Herra Mooseksen kautta oli käskenyt tehdä, toivat vapaaehtoisen lahjan Herralle.

CPR1642 29. Ja nijn Israelin lapset toit hywällä mielellä sekä miehet että waimot caickinaiseen tarpeseen nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli että tehtämän piti.

MLV19 29 The sons of Israel brought a free-will offering to Jehovah, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Jehovah had commanded to be made by Moses.

Luther1912 29. Also brachte die Kinder Israel willig, beide,

the anointing oil, and for the sweet incense.

RV'1862 28. Y la especia aromática, y aceite para la luminaria, y para el aceite de la unción, y para el perfume aromático.

Biblia1776 29. Ja niin Israelin lapset toivat hyvällä mielellä, sekä miehet että vaimot kaikkinaiseen tarpeesen, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli että tehtämän piti.

KJV 29. The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

RV'1862 29. Todo hombre y mujer que tuvieron

Mann und Weib, zu allerlei Werk, das der HERR geboten hatte durch Mose, daß man's machen sollte.

RuSV1876 29 и все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу.

corazón voluntario para traer para toda la obra que Jehová había mandado por Moisés que hiciesen, trajeron los hijos de Israel ofrenda voluntaria a Jehová.

FI33/38 30. Ja Mooses sanoi israelilaisille: Katsokaa, Herra on nimeltään kutsunut Besalelin, Uurin pojan, Huurin pojanpojan, Juudan sukukunnasta,

CPR1642 30. JA Moses sanoi Israelin lapsille: cadzocat HERra on cudzunut Bezaleelin nimeldä Urin pojan Hurrin pojanpojan Judan sugusta.

Biblia1776 30. Ja Moses sanoi Israelin lapsille: katsokaat, Herra on kutsunut Betsaleelin nimeltä, Urin pojan, Hurin pojanpojan, Juudan suvusta,

MLV19 30 And Moses said to the sons of Israel, See, Jehovah has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.

Luther1912 30. Und Mose sprach zu den Kindern Israel: Sehet, der HERR hat mit Namen berufen den Bezaleel, den Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda,

KJV 30. And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

RV'1862 30. Y dijo Moisés a los hijos de Israel: Mirád, Jehová ha llamado por su nombre a Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá.

RuSV1876 30 И сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите, Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иудина,

FI33/38 31. ja on täyttänyt hänet Jumalan hengellä, taidollisuudella, ymmärryksellä, tiedolla ja kaikkinaisella kätevyydellä

Biblia1776 31. Ja täyttänyt hänen Jumalan hengellä: taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla kaikkinaiseen työhön,

CPR1642 31. Ja on täyttänyt hänen Jumalan hengellä taidolla ymmärryxellä ja tiedolla caickinaiseen työhön.

MLV19 31 And he has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all manner of workmanship,

KJV 31. And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

Luther1912 31. und hat ihn erfüllt mit dem Geist Gottes, daß er weise, verständig, geschickt sei zu allerlei Werk,

RV'1862 31. Y lo ha henchido de Espíritu de Dios, en sabiduría, en inteligencia, y en ciencia, y en todo artificio;

RuSV1876 31 и исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,

FI33/38 32. sommittelemaan taidokkaita teoksia ja valmistamaan niitä kullasta, hopeasta ja vaskesta,

Biblia1776 32. Ja taitavasti ylösajattelemaan sitä, mitä tehdä taidetaan kullasta, hopiasta ja vaskesta,

CPR1642 32. Ja taitawast tekemän cullasta hopiasta ja waskesta.

MLV19 32 and to devise skillful works, to work in gold and in silver and in brass,

KJV 32. And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

Luther1912 32. kunstreich zu arbeiten an Gold, Silber und Erz,

RV'1862 32. Para inventar invenciones para obrar en oro, y en plata, y en metal;

RuSV1876 32 составлять искусные ткани, работать из золота,серебра и меди,

FI33/38 33. hiomaan ja kiinnittämään kiviä ja veistämään puuta, tekemään kaikkinaisia taidokkaita töitä.

Biblia1776 33. Taitavasti kaivamaan ja sisälle kiinnittämään kalliita kiviä, veistämään puita, ja tekemään taitavasti kaikkinaista visua työtä;

CPR1642 33. Caiwaman ja sisälle kijnnittämän callita kiwiä weistämän puita ja tekemän taitawast caickinaista wisua työtä.

MLV19 33 and in cutting of stones for setting and in carving of wood, to work in all manner of skillful workmanship.

KJV 33. And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

Luther1912 33. Edelsteine zu schneiden und einzusetzen, Holz zu zimmern, zu machen allerlei kunstreiche Arbeit.

RV'1862 33. Y en obra de pedrería para engastar, y en obra de madera, para obrar en toda obra de invención:

RuSV1876 33 и резать камни для вставливания, и резать дерево, и делать

всякуюхудожественную работу;

FI33/38 34. Hänelle ja Oholiabille, Ahisamakin pojalle, Daanin sukukunnasta, hän on myös antanut kyvyn opettaa muita.

Biblia1776 34. Ja on antanut taidon hänen sydämeensä opettaa: ynnä Oholiabin Ahisamakin pojan kanssa Danin suvusta.

CPR1642 34. Ja on andanut taidon hänen sydämeens ynnä Ahaliabin Ahisamachin pojan cansa Danin sugusta.

MLV19 34 And he has put in his heart that he may teach, both he and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

KJV 34. And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

Luther1912 34. Und hat ihm ins Herz gegeben, zu unterweisen, ihm und Oholiab, dem Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan.

RV'1862 34. Y ha puesto en su corazón para que pueda enseñar él y Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan.

RuSV1876 34 и способность учить других вложил в сердцеего, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;

FI33/38 35. Nämä hän on täyttänyt taidollisuudella tekemään kaikkinaisia töitä, jommoisia tekevät seppä, kuvakudosten tekijä, kirjokankaiden kutoja, joka valmistaa punasinisiä, purppuranpunaisia ja helakanpunaisia kankaita ja valkoisia pellavakankaita, sekä muu kankuri, ne, jotka

Biblia1776 35. Ja on täyttänyt heidän sydämensä taidolla, tekemään kaikkinaista visua työtä, kaivamaan, kutomaan ja neulomaan sinisiä, ja purpuraisia ja tulipunaisia villoja, ja kallista liinaa, niin että he tekevät ja ylösajattelevat kaikkinaisia, taitavasti.

valmistavat kaikkinaisia töitä ja sommittelevat taidokkaita teoksia.

CPR1642 35. Ja on täyttänyt heidän sydämens taidolla tekemän caickinaista wisua työtä caiwaman cutoman ja neuloman kellaista silckiä skarlacanata rosinpunaista ja walkiata silckiä nijn että he tekewät ja ajattelewat caickinaiset wisut työt.

MLV19 35 He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver and of the skillful workman and of the embroiderer, in blue and in purple, in scarlet and in fine linen and of the weaver, even of those who do any workmanship and of those who devise skillful works.

Luther1912 35. Er hat ihr Herz mit Weisheit erfüllt, zu machen allerlei Werk, zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand, und mit Weben, daß sie machen allerlei Werk und kunstreiche Arbeit erfinden.

RuSV1876 35 он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой,червленой и виссонной ткани,

KJV 35. Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

RV'1862 35. Y los ha henchido de sabiduría de corazón para que hagan toda obra de artificio, y de invención, y de recamado, en cárdeno, y en púrpura, y en carmesí, y en lino fino, y en telar, para que hagan toda obra, e inventen toda invención.

и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани.

36 luku

Ilmestysmajan rakentaminen.

FI33/38 1. Ja Besalel ja Oholiab ynnä kaikki taidolliset, joille Herra on antanut taidollisuuden ja ymmärryksen tietää, miten mikin pyhäkössä tehtävä työ on suoritettava, tehkööt kaikissa kohdin, niinkuin Herra on käskenyt.

Biblia1776 1. Niin Betsaleel ja Oholiab tekivät työtä, ja jokainen taitava mies, joille Herra oli antanut taidon ja ymmärryksen, tietämään tehdä kaikkea pyhän palveluksen työtä: kaiken sen jälkeen kuin Herra käskenyt oli.

CPR1642 1. NIin Bezaleel ja Ahaliab teit työtä ja jocainen taitawa mies joille HERra oli andanut taidon ja ymmärryxen tietämän cuinga heidän piti caickinaisia rakendaman jotca Pyhän palweluxeen tarwittin caicki nijncuin HERra käskenyt oli.

MLV19 1 And Bezalel and Oholiab will work and every wise-hearted man, in whom Jehovah has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Jehovah has commanded.

KJV 1. Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

Luther1912 1. Da arbeiteten Bezaleel und Oholiab und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit

RV'1862 1. É HIZO Beseleel, y Ooliab, y todo hombre sabio de corazón, a quien Jehová dió

und Verstand gegeben hatte, zu wissen, wie sie allerlei Werk machen sollten zum Dienst des Heiligtums, nach allem, was der HERR geboten hatte.

RuSV1876 1 И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь.

FI33/38 2. Niin Mooses kutsui luoksensa Besalelin ja Oholiabin ja kaikki taidolliset, joiden sydämeen Herra oli antanut taidollisuuden, kaikki, joiden sydän vaati heitä ryhtymään työhön suorittaaksensa sen.

CPR1642 2. Ja Moses cudzui Bezaleelin ja Ahaliabin ja caicki taitawat miehet joiden sydämijn HERra oli taidon andanut caicki ne jotca mielelläns idzens taridzit ja menit sitä työtä tekemän.

MLV19 2 And Moses called Bezalel and Oholiab and every wise-hearted man, in whose heart Jehovah had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it,

Luther1912 2. Und Mose berief den Bezaleel und Oholiab

sabiduría e inteligencia para que supiesen hacer toda la obra del servicio del santuario, todas las cosas que había mandado Jehová.

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui Betsaleelin ja Oholiabin, ja kaikki taitavat miehet, joiden sydämiin Herra oli taidon antanut: kaikki ne, jotka mielellänsä itsensä taritsivat ja menivät sitä työtä tekemään;

KJV 2. And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

RV'1862 2. Y Moisés llamó a Beseleel y a Ooliab, y a

und alle weisen Männer, denen der HERR Weisheit gegeben hatte in ihr Herz, alle, die sich freiwillig erboten und hinzutraten, zu arbeiten an dem Werke.

RuSV1876 2 И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать.

todo varón sabio de corazón, en cuyo corazón había dado Jehová sabiduría, y a todo hombre a quien su corazón levantó para llegarse a la obra para hacer en ella.

FI33/38 3. Ja he ottivat Moosekselta kaikki annit, jotka israelilaiset olivat tuoneet pyhäkössä tehtävien töiden suorittamista varten. Mutta he toivat hänelle vielä joka aamu vapaaehtoisia lahjoja.

CPR1642 3. Ja he otit Mosexelda caickinaiset ylönnyxet jotca Israelin lapset toit Pyhän palweluxen tarpexi että sen piti tehdyxi tuleman: sillä he toit joca amu hywänmielisen lahjans hänelle.

Biblia1776 3. Ja he ottivat Mosekselta kaikkinaiset ylennykset, jotka Israelin lapset toivat pyhän palveluksen tarpeeksi, että sen piti tehdyksi tuleman: ja he toivat joka aamu hyvämielisen lahjansa hänelle.

MLV19 3 and they received from Moses all the offering which the sons of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. And they brought yet to him free-will offerings every morning.

KJV 3. And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

Luther1912 3. Und sie nahmen zu sich von Mose alle

RV'1862 3. Y tomaron de delante de Moisés toda la

Hebe, die die Kinder Israel brachten zu dem Werke des Dienstes des Heiligtums, daß es gemacht würde. Denn sie brachten alle Morgen ihre willige Gabe zu ihm.

ofrenda que los hijos de Israel habían traido para la obra del servicio del santuario para hacerla, y ellos le traían aun ofrenda voluntaria cada mañana.

RuSV1876 3 И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро.

FI33/38 4. Niin tulivat kaikki taidolliset, jotka tekivät kaikkinaista työtä pyhäkössä, mies toisensa jälkeen, siitä työstä, jota kukin oli tekemässä,

Biblia1776 4. Niin he tulivat kaikki taitavat miehet, jotka kaikkea työtä tekivät pyhän rakennuksessa, itsekukin työstänsä kuin hän teki.

CPR1642 4. Nijn tulit caicki taitawat miehet jotca työtä teit Pyhän rakennuxes idzecukin työstäns cuin hän teki.

MLV19 4 And all the wise men, who worked all the work of the sanctuary, came every man from his work which they worked.

KJV 4. And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

Luther1912 4. Da kamen alle Weisen, die am Werk des Heiligtums arbeiteten, ein jeglicher von seinem Werk, das sie machten,

RV'1862 4. Y vinieron todos los maestros que hacían toda la obra del santuario, cada uno de la obra que hacía,

RuSV1876 4 Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какою кто

занимался,

FI33/38 5. ja sanoivat Moosekselle näin: Kansa tuo enemmän, kuin mitä tarvitaan sen työn valmistamiseksi, jonka Herra on käskenyt tehdä.

Biblia1776 5. Ja he puhuivat Mosekselle, sanoen: kansa tuo ylen paljon: enemmän kuin tämän palveluksen rakennukseen tarvitaan, jonka Herra on käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja he puhuit Mosexelle sanoden: Canssa tuo ylönpaljo enäcuin tämän palweluxen rakennuxeen tarwitan jonga HERra on käskenyt tehtä.

MLV19 5 And they spoke to Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work which Jehovah commanded to make.

KJV 5. And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

Luther1912 5. und sprachen zu Mose: Das Volk bringt zu viel, mehr denn zum Werk dieses Dienstes not ist, das der HERR zu machen geboten hat.

RV'1862 5. Y hablaron a Moisés, diciendo: El pueblo trae mucho más de lo que es menester para hacer la obra para el ministerio, que Jehová ha mandado que se haga.

RuSV1876 5 и сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели потребно для работ, какие повелел Господь сделать.

FI33/38 6. Niin Mooses käski kuuluttaa leirissä ja sanoa: Älköön kukaan, mies tai nainen, enää valmistako mitään anniksi pyhäkköä varten. Ja

Biblia1776 6. Niin Moses käski kaikille kuuluttaa leirissä, sanoen: älkään yksikään mies elikkä vaimo enempi tuoko ylennykseksi. Ja niin kansa

niin kansa lakkasi tuomasta lahjoja.

CPR1642 6. Nijn Moses käski caikille cuulutta leirisä sanoden: Älkän yxikän mies elickä waimo enämbi tuoco Pyhän ylönnyxexi. Ja nijn Canssa lackais tuomast:

MLV19 6 And Moses commanded and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

Luther1912 6. Da gebot Mose, daß man rufen ließ durchs Lager: Niemand tue mehr zur Hebe des Heiligtums. Da hörte das Volk auf zu bringen.

RuSV1876 6 И приказал Моисей, и объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не делали уже ничего для приношения во святилище; и перестал народ приносить.

FI33/38 7. Sillä kaikkea työtä varten, mikä oli tehtävä, oli jo koottu riittävästi, jopa liiaksikin.

CPR1642 7. Sillä jo oli calua kyllä caickinaiseen tarpeseen cuin tehtämän piti ja wielä sijttekin estettiin tuomasta.

KJV 6. And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

RV'1862 6. Entónces Moisés mandó pregonar por el campo, diciendo: Ningún hombre ni mujer hagan más obra para ofrecer al santuario. Y así fué el pueblo prohibido de ofrecer.

Biblia1776 7. Sillä jo oli kalua kyllä kaikkinaiseen tarpeesen kuin tehtämän piti, ja vielä sittekin liiaksi.

lijaxi.

MLV19 7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it and too much.

KJV 7. For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

Luther1912 7. Denn des Dinges war genug zu allerlei Werk, das zu machen war, und noch übrig.

RV'1862 7. Y tenían hacienda abasto para hacer toda la obra, y sobraba.

RuSV1876 7 Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось.

FI33/38 8. Ja niin kaikki taidolliset, jotka siinä työssä olivat, tekivät asumuksen kymmenestä telttakankaan kaistasta, jotka olivat valmistetut kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista; ja niihin tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

Biblia1776 8. Ja niin kaikki taitavat miehet, jotka siinä työssä olivat, tekivät majan kymmenen vaatetta: kalliista kerratusta liinasta, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista; ynnä Kerubimein kanssa tekivät he ne, taitavasti.

CPR1642 8. JA nijn caicki taitawat miehet jotca sijnä työsä olit teit Majan kymmenen waatetta walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja Cherubimit taitawast.

MLV19 8 And all the wise-hearted men among them who worked the work made the tabernacle

KJV 8. And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle

with ten curtains, of fine twined linen and blue and purple and scarlet, with cherubim; the work of the skillful workman made them.

made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

Luther1912 8. Also machten alle weisen Männer unter den Arbeitern am Werk die Wohnung, zehn Teppiche von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur und Scharlach, und Cherubim daran von kunstreicher Arbeit.

RV'1862 8. Y todos los sabios de corazón entre los que hacían la obra, hicieron el tabernáculo de diez cortinas, de lino torcido, y de cárdeno, y de púrpura, y de carmesí, las cuales hicieron de obra de artífice con querubines.

RuSV1876 8 И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ; и херувимов сделали на них искусною работою;

FI33/38 9. Kunkin kaistan pituus oli kaksikymmentä kahdeksan kyynärää ja leveys neljä kyynärää; kaikilla kaistoilla oli sama mitta.

Biblia1776 9. Ja kunkin vaatteen pituus oli kahdeksankolmattakymmentä kyynärää, ja joka vaatteen leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla vaatteilla.

CPR1642 9. Ja cungin waatten pituus oli cahdexancolmattakymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 9 The length of each curtain was twenty-eight

KJV 9. The length of one curtain was twenty and

cubits and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.

Luther1912 9. Die Länge eines Teppichs war achtundzwanzig Ellen und die Breite vier Ellen, und waren alle in einem Maß.

RuSV1876 9 длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, и ширина каждогопокрывала четыре локтя: всем покрывалам одна мера.

eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

RV'1862 9. La longura de la una cortina era de veinte y ocho codos, y la anchura de cuatro codos, todas las cortinas tenían una misma medida.

FI33/38 10. Ja viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa, ja samoin toiset viisi kaistaa yhdistettiin toisiinsa.

CPR1642 10. Ja hän yhdisti wijsi waatetta toinen toiseens ja taas wijsi waatetta toinen toiseens.

Biblia1776 10. Ja hän yhdisti viisi vaatetta toinen toiseensa, ja taas viisi vaatetta toinen toiseensa.

MLV19 10 And he coupled five curtains one to another and the other five curtains he coupled one to another.

Luther1912 10. Und er fügte je fünf Teppiche zu einem Stück zusammen, einen an den andern.

RuSV1876 10 И соединил он пять покрывал одно с другим, и другие пять покрывал соединил одно с другим.

KJV 10. And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.

RV'1862 10. Y juntó las cinco cortinas la una con la otra, y las otras cinco cortinas juntó la una con la otra.

FI33/38 11. Sitten tehtiin silmukat punasinisestä langasta ensimmäisen kaistan reunaan, yhdistetyn kappaleen laitaan, ja samoin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan.

Biblia1776 11. Ja teki myös silmukset sinisistä villoista sen ensimäisen vaatteen palteesen sauman kohdalle: ja niin hän myös teki sen äärimäisen vaatteen reunaan toisen sauman kohdalle.

CPR1642 11. Ja teki myös silmuxet kellaisesta silkistä joca waatten reunaan joillä he yhdistettin.

MLV19 11 And he made loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling.

KJV 11. And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.

Luther1912 11. Und machte blaue Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die zwei Stücke sollten zusammengeheftet werden,

RV'1862 11. E hizo las lazadas de cárdeno en la orilla de la una cortina, en el cabo a la juntura y así hizo en la orilla en el cabo de la segunda cortina, en la juntura.

RuSV1876 11 И сделал петли голубого цвета на краю одного покрывала,где оно соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего покрывала, для соединения его с другим;

FI33/38 12. Viisikymmentä silmukkaa tehtiin ensimmäiseen kaistaan ja viisikymmentä silmukkaa vastaavan kaistan laitaan, toiseen

Biblia1776 12. Viisikymmentä silmusta hän teki ensimäiseen vaatteesen, ja viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, joilla ne

yhdistettyyn kappaleeseen, niin että silmukat olivat kohdakkain.

CPR1642 12. Wijsikymmendä silmusta hän teki waatteseen ja wijsikymmendä silmusta toisen waatten reunaan joilla he toinen toisijns yhdistettin ja silmuxet olit toinen toisens cohdalla.

toinen toisiinsa yhdistettiin: ja silmukset olivat toinen toisensa kohdalla.

MLV19 12 Fifty loops he made in the one curtain and fifty loops he made in the edge of the curtain that was in the second coupling; the loops were opposite one to another.

KJV 12. Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

Luther1912 12. fünfzig Schleifen an jegliches Stück, daß eine Schleife der anderen gegenüberstünde.

RV'1862 12. Cincuenta lazadas hizo en la una cortina, y otras cincuenta en la segunda cortina, en el cabo, en la juntura, las unas lazadas en frente de las otras.

RuSV1876 12 пятьдесят петлей сделал он у одного покрывала, и пятьдесят петлей сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим; петли сии соответствовали одна другой;

FI33/38 13. Ja sitten tehtiin viisikymmentä kultahakasta, ja kaistat yhdistettiin toisiinsa näillä hakasilla, niin että siitä tuli yhtenäinen asumus.

Biblia1776 13. Ja hän teki myös viisikymmentä kultaista koukkua, joilla hän vaatteet toinen toiseensa yhdisti, niin että se tuli yhdeksi majaksi.

CPR1642 13. Ja hän teki myös wijsikymmendä cullaista couckua joilla hän waattet toinen toiseens yhdisti nijn että se tuli majaxi.

MLV19 13 And he made fifty clasps of gold and coupled the curtains one to another with the clasps, so the tabernacle was one.

KJV 13. And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

Luther1912 13. Und machte fünfzig goldene Haken und heftete die Teppiche mit den Haken einen an den andern zusammen, daß es eine Wohnung würde.

RV'1862 13. Hizo también cincuenta corchetes de oro con los cuales juntó las cortinas la una con la otra, e hizose un tabernáculo.

RuSV1876 13 и сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно покрывало с другим, и стала скиния одно целое .

FI33/38 14. Vielä tehtiin vuohenkarvoista telttakankaan kaistoja asumusta suojaavaksi teltaksi; niitä kaistoja tehtiin yksitoista.

Biblia1776 14. Ja hän teki vaatteet vuohen karvoista, peitteeksi majan päälle: yksitoistakymmentä vaatetta hän niistä teki.

CPR1642 14. JA hän teki yxitoistakymmendä waatetta wuohen carwoist peittexi majan päälle.

MLV19 14 And he made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle. Eleven curtains he made them.

KJV 14. And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

Luther1912 14. Und er machte elf Teppiche von Ziegenhaaren, zur Hütte über die Wohnung,

RV'1862 14. Hizo asimismo cortinas de pelos de cabras para la tienda sobre el tabernáculo, e

hízolas once.

RuSV1876 14 Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии: одиннадцать покрывал сделал таких;

FI33/38 15. Kunkin kaistan pituus oli kolmekymmentä kyynärää ja leveys neljä kyynärää; niillä yhdellätoista kaistalla oli sama mitta.

Biblia1776 15. Ja jokaisen vaatteen pituus oli kolmekymmentä kyynärää, ja leveys neljä kyynärää: yksi mitta oli kaikilla yhdellätoistakymmenellä vaatteella.

CPR1642 15. Jocaidzen waatten pituus oli colmekymmendä kynärätä ja leweys neljä kynärätä yxi mitta oli caikilla waatteilla.

MLV19 15 The length of each curtain was thirty cubits and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.

KJV 15. The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.

Luther1912 15. dreißig Ellen lang und vier Ellen breit, alle in einem Maß.

RV'1862 15. La longura de la una cortina era de treinta codos, y la anchura de cuatro codos, las once cortinas tenían una misma medida.

RuSV1876 15 длиною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна.

FI33/38 16. Kaistat liitettiin yhteen, viisi kaistaa erikseen ja kuusi kaistaa erikseen.

Biblia1776 16. Ja yhdisti viisi vaatetta erinänsä, ja kuusi vaatetta erinänsä.

CPR1642 16. Ja yhdisti wijsi waatetta yhdelle puolelle ja cuusi toiselle puolelle.

MLV19 16 And he coupled five curtains by themselves and six curtains by themselves.

KJV 16. And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

Luther1912 16. Und fügte ihrer fünf zusammen auf einen Teil und sechs zusammen auf den andern Teil.

RV'1862 16. Y juntó por sí las cinco cortinas, y las seis cortinas por sí.

RuSV1876 16 И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо.

FI33/38 17. Ja viisikymmentä silmukkaa tehtiin toisen yhdistetyn kappaleen viimeisen kaistan reunaan ja viisikymmentä silmukkaa toisen yhdistetyn kappaleen vastaavan kaistan reunaan.

Biblia1776 17. Ja teki viisikymmentä silmusta äärimäisen vaatteen reunalle, sauman kohdalle, ja teki myös viisikymmentä silmusta toisen vaatteen reunaan, sauman kohdalle.

CPR1642 17. Ja teki wijsikymmendä silmusta joca waatten reunalle joilla ne yhdistettin.

MLV19 17 And he made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling and fifty loops he made upon the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.

KJV 17. And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

Luther1912 17. Und machte fünfzig Schleifen an jegliches Stück am Rande, wo die Stücke sollten zusammengeheftet werden.

RV'1862 17. E hizo cincuenta lazadas en la orilla de la postrera cortina en la juntura, y otras cincuenta lazadas en la orilla de la otra

cortina en la juntura.

RuSV1876 17 И сделал пятьдесят петлей на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петлей сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;

FI33/38 18. Sitten tehtiin viisikymmentä vaskihakasta, joilla teltta liitettiin yhteen, niin että siitä tuli yhtenäinen.

Biblia1776 18. Ja hän teki viisikymmentä vaskikoukkua, joilla maja yhdistettiin, että se yksi olis.

CPR1642 18. Ja hän teki wijsikymmendä waskicouckua joilla maja yhdistettin.

MLV19 18 And he made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be one.

KJV 18. And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

Luther1912 18. Und machte je fünfzig eherne Haken, daß die Hütte damit zusammen in eins gefügt würde.

RV'1862 18. Hizo también cincuenta corchetes de metal para juntar la tienda que fuese una.

RuSV1876 18 и сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрова, чтобсоставилось одно целое .

FI33/38 19. Vielä tehtiin teltalle peite punaisista oinaannahoista ja sen päälle vielä toinen peite sireeninnahoista.

Biblia1776 19. Ja teki peitteen majan päälle, punalla painetuista oinaan nahoista, ja vielä peitteen sen päälle tekasjim-nahoista.

CPR1642 19. Ja teki peitten majan päälle punalla painetuista oinan nahgoista ja wielä peitten sen päälle Thechaschim nahgoista.

MLV19 19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red and a covering of certain skins above.

KJV 19. And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.

Luther1912 19. Und machte eine Decke über die Hütte von rötlichen Widderfellen und über die noch eine Decke von Dachsfellen.

RV'1862 19. E hizo un cobertor para la tienda de cueros rojos de carnero, y otro cobertor encima de cueros de tejones.

RuSV1876 19 И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрышку сверху из кож синих.

FI33/38 20. Asumuksen laudat tehtiin akasiapuusta, pystyyn asetettaviksi.

Biblia1776 20. Ja teki majan laudat sittimipuista, pystyälle olemaan.

CPR1642 20. JA teki majan laudat hongast pystyällä oleman.

MLV19 20 And he made the boards for the tabernacle, of acacia wood, standing up.

KJV 20. And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

Luther1912 20. Und machte Bretter zur Wohnung von Akazienholz, die stehen sollten,

RV'1862 20. E hizo las tablas para el tabernáculo de madera de cedro estantes.

RuSV1876 20 И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие:

FI33/38 21. Jokainen lauta oli kymmentä kyynärää pitkä ja puoltatoista kyynärää leveä.

CPR1642 21. Jocaidzen laudan pituus oli kymmenen kynärätä ja leweys puolitoista kynärätä.

Biblia1776 21. Jokaisen laudan pituus oli kymmenen kyynärää, ja leveys puolitoista kyynärää.

MLV19 21 Ten cubits was the length of a board and a cubit and a half the breadth of each board.

Luther1912 21. ein jegliches zehn Ellen lang und anderthalb Ellen breit{~}

RuSV1876 21 десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;

KJV 21. The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

RV'1862 21. La longura de cada tabla de diez codos, y de codo y medio la anchura.

FI33/38 22. Jokaisessa laudassa oli kaksi tappia, jotka olivat poikkilistalla yhdistetyt keskenään; näin tehtiin kaikki asumuksen laudat.

CPR1642 22. Jocaidzeen lautaan teki hän caxi waarna joilla he toinen toiseens lijtettin. Nijn teki hän caicki majan laudat.

Biblia1776 22. Jokaiseen lautaan teki hän kaksi vaarnaa, joilla ne toinen toiseensa liitettiin: niin teki hän kaikki majan laudat.

MLV19 22 Each board had two tenons, joined one to another. Thus he made for all the boards of the tabernacle.

Luther1912 22. und an jeglichem zwei Zapfen, damit eins an das andere gesetzt würde. Also machte er

KJV 22. One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

RV'1862 22. Cada tabla tenía dos quicios enclavijados el uno delante del otro, así hizo todas las

alle Bretter zur Wohnung,

RuSV1876 22 у каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии.

FI33/38 23. Ja asumuksen lautoja tehtiin kaksikymmentä lautaa eteläpuolta varten.

CPR1642 23. Ja hän teki majan laudat nijn että caxikymmendä nijstä seisoi etelän päin.

MLV19 23 And he made the boards for the tabernacle. Twenty boards for the south side southward.

Luther1912 23. daß der Bretter zwanzig gegen Mittag standen.

RuSV1876 23 И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,

FI33/38 24. Ja tehtiin neljäkymmentä hopeajalustaa kahdenkymmenen laudan alle, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle, sen kahta tappia varten.

CPR1642 24. Ja teki neljäkymmendä hopiajalca heidän alans joca laudan ala caxi jalca aina cahden waarnan cansa.

tablas del tabernáculo.

Biblia1776 23. Ja hän teki ne majan laudat, niin että kaksikymmentä lautaa seisoi etelään päin.

KJV 23. And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

RV'1862 23. E hizo las tablas para el tabernáculo, veinte tablas al lado del austro, al mediodía.

Biblia1776 24. Ja teki neljäkymmentä hopiajalkaa kahdenkymmenen laudan alle: joka laudan alle kaksi jalkaa, aina kahden vaarnan kanssa.

MLV19 24 And he made forty sockets of silver under the twenty boards, two sockets under one board for its two tenons and two sockets under another board for its two tenons.

KJV 24. And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

Luther1912 24. Und machte vierzig silberne Füße darunter, unter jeglich Brett zwei Füße an seine zwei Zapfen.

RV'1862 24. Hizo también las cuarenta basas de plata debajo de las veinte tablas; dos basas debajo de la una tabla para sus dos quicios, y otras dos basas debajo de la otra tabla para sus dos quicios.

RuSV1876 24 и сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус длядвух шипов его;

FI33/38 25. Samoin asumuksen toista sivua, pohjoispuolta, varten tehtiin kaksikymmentä lautaa,

Biblia1776 25. Hän teki myös toiselle sivulle majaa, pohjan puolelle, kaksikymmentä lautaa,

CPR1642 25. Hän teki myös toiselle siwulle maja cuin oli pohjan puolella caxikymmendä lauta.

MLV19 25 And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty boards,

KJV 25. And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

Luther1912 25. Also zur andern Seite der Wohnung, gegen Mitternacht, machte er auch zwanzig Bretter

RuSV1876 25 и для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев

RV'1862 25. Y en el otro lado del tabernáculo, en el lado del aquilón, hizo otras veinte tablas,

FI33/38 26. ja neljäkymmentä hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alle.

CPR1642 26. Neljänkymmenen hopiajalan cansa aina caxi jalca cungin laudan ala.

Biblia1776 26. Neljänkymmenen hopiajalan kanssa: aina kaksi jalkaa kunkin laudan alle.

MLV19 26 and their forty sockets of silver, two sockets under one board and two sockets under another board.

KJV 26. And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

Luther1912 26. mit vierzig silbernen Füßen, unter jeglichem Brett zwei Füße.

RuSV1876 26 и сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и дваподножия под другой брус;

RV'1862 26. Con sus cuarenta basas de plata, dos basas debajo de la una tabla, y otras dos basas debajo de la otra tabla.

FI33/38 27. Mutta asumuksen takasivua, länsipuolta, varten tehtiin kuusi lautaa.

CPR1642 27. Mutta perälle maja länden päin teki hän cuusi lauta.

Biblia1776 27. Mutta perälle majaa, länteen päin, teki hän kuusi lautaa,

MLV19 27 And for the hinder part of the tabernacle westward he made six boards.

Luther1912 27. Aber hinten an der Wohnung, gegen Abend, machte er sechs Bretter

RuSV1876 27 а для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев,

KJV 27. And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

RV'1862 27. Y en el lado occidental del tabernáculo hizo seis tablas.

FI33/38 28. Ja kaksi lautaa tehtiin asumuksen peränurkkia varten,

CPR1642 28. Ja teki caxi muuta lauta nijlle cahdelle culmalle majasta molemmille siwuille.

Biblia1776 28. Ja teki kaksi muuta lautaa majan kulmille, molemmille sivuille.

MLV19 28 And he made two boards for the corners of the tabernacle in the hinder part.

Luther1912 28. und zwei andere hinten an den zwei Ecken der Wohnung,

RuSV1876 28 и два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону;

KJV 28. And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

RV'1862 28. A las esquinas del tabernáculo en los dos lados hizo dos tablas.

FI33/38 29. ja ne olivat yhteenliitettyjä kaksoislautoja ja alhaalta alkaen kiinni toisissaan ylös saakka, ensimmäiseen renkaaseen asti; näin ne molemmat tehtiin kumpaakin nurkkaa varten.

CPR1642 29. Nijn että cumbikin nijstä tulit yhteen alhalda nijn ylöspäin ja ylhäldä yhdistettin pienalla.

Biblia1776 29. Niin että kumpikin niistä tuli yhteen alhaalta; niin myös ylhäältä yhdistettiin ne yhdellä renkaalla: niin hän teki niille molemmille kulmille.

MLV19 29 And they were double beneath and in like manner they were entire to the top of it to one ring. Thus he did to both of them in the two corners.

KJV 29. And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

Luther1912 29. daß ein jegliches der beiden sich mit seinem Eckbrett von untenauf gesellte und oben am Haupt zusammenkäme mit einer Klammer,

RV'1862 29. Las cuales se juntaban por abajo, y asimismo por arriba a una sortija; y así hizo a la una y a la otra en las dos esquinas.

RuSV1876 29 и были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу:так сделал он с ними обоими на обоих углах;

FI33/38 30. Näin tuli olemaan yhteensä kahdeksan lautaa ja niihin kuusitoista hopeajalustaa, aina kaksi jalustaa kunkin laudan alla.

Biblia1776 30. Ja oli kahdeksan lautaa, ja kuusitoistakymmentä hopiajalkaa: aina kaksi jalkaa yhden laudan alla.

CPR1642 30. Nijn että cahdexan lauta oli ja cuusitoistakymmendä hopiajalca caxi jalca jocaidzen alla.

MLV19 30 And there were eight boards and their sockets of silver, sixteen sockets, under every board two sockets.

KJV 30. And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

Luther1912 30. daß der Bretter acht würden und sechzehn silberne Füße, unter jeglichem zwei Füße.

RV'1862 30. Y así eran ocho tablas, y sus basas de plata diez y seis, dos basas debajo de cada tabla.

RuSV1876 30 и было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по дваподножия под каждый брус.

FI33/38 31. Sitten tehtiin myös viisi poikkitankoa akasiapuusta asumuksen toisen sivun lautoja varten

Biblia1776 31. Niin teki hän myös korennot sittimipuusta: viisi niihin lautoihin, jotka olivat yhdellä puolella majaa.

CPR1642 31. NIin teki hän myös corennot hongasta: wijsi nijhin lautoin jotca olit yhdellä puolella maja.

MLV19 31 And he made bars of acacia wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,

KJV 31. And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

Luther1912 31. Und er machte Riegel von Akazienholz, fünf zu den Brettern auf der einen Seite der Wohnung

RV'1862 31. E hizo las barras de madera de cedro, cinco para las tablas del un lado del tabernáculo,

RuSV1876 31 И сделал шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,

FI33/38 32. ja viisi poikkitankoa asumuksen toisen sivun lautoja varten ja viisi poikkitankoa asumuksen takasivun, länsipuolen, lautoja varten.

Biblia1776 32. Ja viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat toisella puolella majaa, ja taas viisi korentoa niihin lautoihin, jotka olivat kahden puolen majaa länteen päin.

CPR1642 32. Ja toiset wijsi corendo toiselle puolelle maja ja wijsi perälle länden päin.

MLV19 32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle and five bars for the boards of the tabernacle for the hinder part westward.

KJV 32. And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

Luther1912 32. und fünf auf der andern Seite und fünf hintenan, gegen Abend.

RV'1862 32. Y otras cinco barras para las tablas del otro lado del tabernáculo, y otras cinco barras para las tablas del lado del tabernáculo a las esquinas del occidente.

RuSV1876 32 и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестовдля брусьев задней стороны скинии;

FI33/38 33. Ja keskimmäinen poikkitanko tehtiin kulkemaan lautojen keskikohdalta, reunasta reunaan.

Biblia1776 33. Ja teki keskimäisen korennon, niin että se piti lautain keskeltä sisälle sysättämän, yhdestä kulmasta toiseen.

CPR1642 33. Ja teki corennon nijn että se lautain päälidzen sisälle sysättämän piti yhdestä culmasta nijn toiseen.

MLV19 33 And he made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.

KJV 33. And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.

Luther1912 33. Und machte den mittleren Riegel, daß er mitten an den Brettern hindurchgestoßen würde von einem Ende zum andern.

RV'1862 33. E hizo que la barra del medio pasase por medio de las tablas del un cabo al otro.

RuSV1876 33 и сделал внутренний шест, который проходил бы по средине брусьевот одного конца до другого;

FI33/38 34. Ja laudat päällystettiin kullalla, ja niiden renkaat tehtiin kullasta poikkitankojen pitimiksi, ja poikkitangotkin päällystettiin kullalla.

Biblia1776 34. Ja silasi laudat päältä kullalla, mutta heidän renkaansa teki hän kullasta, joihinka korennot pistettiin: ja silasi myös korennot kullalla.

CPR1642 34. Ja silais laudat päädä cullalla mutta heidän rengans teki hän cullasta joihinga corennot pistettin ja silais corennot cullalla.

MLV19 34 And he overlaid the boards with gold. And made their rings of gold for places for the bars and overlaid the bars with gold.

KJV 34. And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

Luther1912 34. Und überzog die Bretter mit Gold; aber ihre Ringe machte er von Gold, daß man die Riegel darein täte, und überzog die Riegel mit Gold.

RV'1862 34. Y cubrió las tablas de oro, e hizo de oro las sortijas de ellas por donde pasasen las barras, y cubrió de oro las barras.

RuSV1876 34 брусья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом.

FI33/38 35. Vielä tehtiin esirippu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista

Biblia1776 35. Hän teki myös esiripun, sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista kerratusta liinasta: hän teki myös

pellavalangoista; ja siihen tehtiin taidokkaasti kudottuja kerubeja.

CPR1642 35. HÄn teki myös esiripun ja Cherubimim sen päälle taitawast kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

Kerubimin sen päälle taitavasti.

MLV19 35 And he made the veil of blue and purple and scarlet and fine twined linen. He made it with cherubim, the work of the skillful workman.

KJV 35. And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.

Luther1912 35. Und machte den Vorhang mit dem Cherubim daran künstlich von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 35. Hizo asimismo el velo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, el cual hizo de obra de artífice con querubines.

RuSV1876 35 И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов;

FI33/38 36. Ja siihen tehtiin neljä pylvästä akasiapuusta, ja ne päällystettiin kullalla, ja niiden koukut olivat kultaa; ja niitä varten valettiin neljä hopeajalustaa.

Biblia1776 36. Ja teki siihen neljä patsasta sittimipuusta, ja silasi ne kullalla, ja niiden koukut kullasta, ja valoi niille neljä hopiajalkaa.

CPR1642 36. Ja teki sijhen neljä padzasta hongasta ja silais ne cullalla ja nijden cnupit cullasta ja

waloi nijlle neljä hopiajalca.

MLV19 36 And he made for it four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold and he cast for them four sockets of silver.

KJV 36. And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.

Luther1912 36. Und machte zu demselben vier Säulen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, und ihre Haken von Gold; und goß dazu vier silberne Füße.

RV'1862 36. E hizo para él cuatro columnas de cedro, y cubriólas de oro, los capiteles de las cuales eran de oro, e hizo para ellas cuatro basas de plata de fundición.

RuSV1876 36 и сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, сзолотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия.

FI33/38 37. Sitten tehtiin myös teltan oveen uudin, kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 37. Ja teki vaatteen majan oven eteen, sinisistä, ja purpuraissista, ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta: taitavasti neulotun.

CPR1642 37. Ja teki waatten majan owen eteen taitawast neulotun kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 37 And he made a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, the work of the embroiderer,

KJV 37. And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

Luther1912 37. Und machte ein Tuch in der Tür der Hütte von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, gestickt,

RV'1862 37. Hizo asimismo el velo para la puerta del tabernáculo de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, de obra de recamador;

RuSV1876 37 И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, узорчатой работы,

FI33/38 38. ja siihen viisi pylvästä koukkuineen; ja niiden päät ja niiden koristepienat päällystettiin kullalla, ja niiden viisi jalustaa tehtiin vaskesta.

Biblia1776 38. Ja viisi patsasta heidän koukkuinsa kanssa, ja silasi niiden päät, ja heidän vanteensa kullalla: ja niiden viisi vaskijalkaa.

CPR1642 38. Ja wijsi padzasta heidän cnuppeins cansa ja silais cnupit ja heidän wandens cullalla ja wijsi waskijalca.

MLV19 38 and the five pillars of it with their hooks. And he overlaid their capitals and their bands with gold and their five sockets were of brass.

KJV 38. And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

Luther1912 38. und fünf Säulen dazu mit ihren Haken, und überzog ihre Köpfe und Querstäbe mit Gold

RV'1862 38. Con sus cinco columnas y sus capiteles, y cubrió las cabezas de ellas y sus molduras de

und fünf eherne Füße daran.

RuSV1876 38 и пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и вылил пять медных подножий.

oro, y sus cinco basas hizo de metal.

37 luku

Ilmestysmajan pyhien esineiden valmistus.

FI33/38 1. Ja Besalel teki arkin akasiapuusta, puolenkolmatta kyynärän pituisen, puolentoista kyynärän levyisen ja puolentoista kyynärän korkuisen.

Biblia1776 1. Ja Betsaleel teki arkin sittimipuusta: puolikolmatta kyynärää pitkän, puolitoista kyynärää leviän, ja puolitoista kyynärää korkian.

CPR1642 1. JA Bezaleel teki Arkin hongasta puoldacolmatta kynärätä pitkän puoldatoista kynärätä lewiän ja corkian.

MLV19 1 And Bezalel made the ark of acacia wood; two cubits and a half was the length of it and a cubit and a half the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

KJV 1. And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

Luther1912 1. Und Bezaleel machte die Lade von Akazienholz, dritthalb Ellen lang, anderthalb Ellen breit und hoch,

RV'1862 1. HIZO también Beseleel el arca de madera de cedro, su longura era de dos codos y medio, y de codo y medio su anchura, y su altura de otro codo y medio.

RuSV1876 1 И сделал Веселеил ковчег из дерева

ситтим; длина его два локтя с половиною,
ширина его полтора локтя и высота его
полтора локтя;

FI33/38 2. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla sisältä ja ulkoa ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.

Biblia1776 2. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sekä sisältä että ulkoa, ja teki sen ympärille kultaisen vanteen.

CPR1642 2. Ja silais sen puhtalla cullalla sekä sisäldä että ulco ja teki sen ymbärille cullaisen wanden.

MLV19 2 And he overlaid it with pure gold inside and outside and made a crown of gold to it all around.

KJV 2. And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

Luther1912 2. und überzog sie mit feinem Golde inwendig und auswendig und machte ihr einen goldenen Kranz umher.

RV'1862 2. Y cubrióla de oro puro por de dentro y por de fuera, e hízole una corona de oro al rededor.

RuSV1876 2 и обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец;

FI33/38 3. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta, sen neljään kulmaan, niin että kaksi rengasta tuli sen toiselle puolelle ja kaksi rengasta sen toiselle puolelle.

Biblia1776 3. Ja valoi neljä kultarengasta hänen neljään kulmaansa: kaksi rengasta yhdelle puolelle, ja myös kaksi rengasta toiselle puolelle.

CPR1642 3. Ja waloi neljä culdarengasta hänen neljään

culmaans caxi cummallengin puolelle.

MLV19 3 And he cast four rings of gold for it, in the four feet of it, even two rings on the one side of it and two rings on the other side of it.

KJV 3. And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

Luther1912 3. Und goß vier goldene Ringe an ihre vier Ecken, auf jeglicher Seite zwei.

RV'1862 3. Y fundióle cuatro sortijas de oro a sus cuatro esquinas, en el un lado dos sortijas, y en el otro lado otras dos sortijas.

RuSV1876 3 и вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.

FI33/38 4. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 4. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.

CPR1642 4. Ja teki corennot hongasta ja silais ne cullalla.

MLV19 4 And he made staves of acacia wood and overlaid them with gold.

KJV 4. And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

Luther1912 4. Und machte Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold

RV'1862 4. Hizo también las barras de madera de cedro, y cubriólas de oro.

RuSV1876 4 И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом;

FI33/38 5. Ja hän pisti arkin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla arkki oli kannettava.

Biblia1776 5. Ja pisti ne korennot renkaisiin arkin sivulle, niin että arkki taidettiin kannettaa.

CPR1642 5. Ja pisti ne rengaisijn Arkin siwulle nijn että se taittin cannetta.

MLV19 5 And he put the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.

KJV 5. And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

Luther1912 5. und tat sie in die Ringe an der Lade Seiten, daß man sie tragen konnte.

RV'1862 5. Y metió las barras por las sortijas a los lados del arca para llevar el arca.

RuSV1876 5 и вложил шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.

FI33/38 6. Ja hän teki armoistuimen puhtaasta kullasta, puoltakolmatta kyynärää pitkän ja puoltatoista kyynärää leveän.

Biblia1776 6. Ja hän teki armo-istuimen puhtaasta kullasta, puolikolmatta kyynärää pitkän ja puolitoista kyynärää leviän.

CPR1642 6. JA hän teki Armonistuimen puhtasta cullasta puoldacolmatta kynärätä pitkän ja puoldatoista kynärätä lewiän.

MLV19 6 And he made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half the length of it and a cubit and a half the breadth of it.

KJV 6. And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

Luther1912 6. Und machte den Gnadenstuhl von feinem Golde, dritthalb Ellen lang und anderthalb

RV'1862 6. Hizo asimismo la cubierta de oro puro: su longura de dos codos y medio, y su anchura

Ellen breit.

RuSV1876 6 И сделал крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина полтора локтя.

FI33/38 7. Ja hän teki kaksi kultakerubia, kohotakoista tekoa, armoistuimen molempiin päihin,

CPR1642 7. Ja teki caxi Cherubimi lujasta cullasta molembijn päihijn Armonistuinda.

MLV19 7 And he made two cherubim of gold, of beaten work he made them, at the two ends of the mercy-seat,

Luther1912 7. Und machte zwei Cherubim von getriebenem Golde an die zwei Enden des Gnadenstuhls,

RuSV1876 7 И сделал двух херувимов из золота: чеканной работысделал их на обоих концах крышки,

FI33/38 8. toisen kerubin toiseen päähän ja toisen kerubin toiseen päähän. Armoistuimesta kohoaviksi hän teki kerubit, sen kumpaankin päähän.

CPR1642 8. Yhden Cherubim tähän päähän ja toisen

de codo y medio.

Biblia1776 7. Ja teki kaksi Kerubimia kullasta: vahvaa tekoa, molempiin päihin armo-istuinta.

KJV 7. And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;

RV'1862 7. Ítem, hizo los dos querubines de oro, los cuales hizo de martillo, a los dos cabos de la cubierta.

Biblia1776 8. Yhden Kerubimin tähän päähän, ja toisen Kerubimin toiseen päähän: molempiin päihin armo-istuinta hän teki Kerubimit.

Cherubim toiseen päähän.

MLV19 8 one cherub at the one end and one cherub at the other end, of one piece with the mercy-seat. He made the cherubim at the two ends of it.

KJV 8. One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

Luther1912 8. einen Cherub an diesem Ende, den andern an jenem Ende.

RV'1862 8. El un querubín de esta parte al un cabo, y el otro querubín de la otra parte al otro cabo de la cubierta: hizo los querubines a sus dos cabos.

RuSV1876 8 одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;

FI33/38 9. Ja kerubit levittivät siipensä ylöspäin, niin että ne peittivät siivillänsä armoistuimen, ja niiden kasvot olivat vastakkain; kerubien kasvot olivat käännetyt armoistuinta kohti.

Biblia1776 9. Ja Kerubimit levittivät siipensä sen ylitse, ja peittivät armo-istuimen siivillänsä, ja heidän kasvonsa olivat toinen toisensa puoleen: armo-istuimeen päin olivat Kerubimien kasvot.

CPR1642 9. Ja Cherubimit lewitit sijpens sen ylidzen ja peitit Armonistuimen ja heidän caswons olit toinen toisens puoleen ja cadzoit Armonistuimen päälle.

MLV19 9 And the cherubim spread out their wings on high, covering the mercy-seat with their wings, with their faces one to another. The faces of the cherubim were toward the mercy-seat.

KJV 9. And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

Luther1912 9. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus von obenher und deckten damit den Gnadenstuhl; und ihre Antlitze standen gegeneinander und sahen auf den Gnadenstuhl.

RV'1862 9. Y los querubines extendían sus alas por encima cubriendo con sus alas la cubierta; y sus rostros el uno contra el otro, los rostros de los querubines a la cubierta.

RuSV1876 9 и были херувимы с распростертыми вверх крыльями ипокрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были обращены друг к другу; к крышке были лица херувимов.

FI33/38 10. Hän teki myös pöydän akasiapuusta, kahta kyynärää pitkän, kyynärää leveän ja puoltatoista kyynärää korkean.

Biblia1776 10. Hän teki myös pöydän sittimipuusta, kaksi kyynärää pitkäksi, kyynärää leviäksi, ja puolitoista kyynärää korkiaksi.

CPR1642 10. HÄn teki myös pöydän hongasta cahta kynärätä pitkäxi kynärätä lewiäxi ja puoldatoista kynärätä corkiaxi.

MLV19 10 And he made the table of acacia wood, two cubits the length of it and a cubit the breadth of it and a cubit and a half the height of it.

KJV 10. And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a

half the height thereof:

Luther1912 10. Und er machte den Tisch von Akazienholz, zwei Ellen lang, eine Elle breit und anderthalb Ellen hoch,

RuSV1876 10 И сделал стол из дерева ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть и вышиною в полтора локтя,

RV'1862 10. Hizo también la mesa de madera de cedro, su longura de dos codos, y su anchura de un codo, y de codo y medio su altura.

FI33/38 11. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla ja teki siihen kultareunuksen yltympäri.

CPR1642 11. Ja silais sen puhtalla cullalla ja teki cullaisen wanden sen ymbärille.

Biblia1776 11. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, ja teki kultaisen vanteen sen ympärille.

MLV19 11 And he overlaid it with pure gold and made for it a crown of gold all around.

KJV 11. And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

Luther1912 11. und überzog ihn mit feinem Golde und machte ihm einen goldenen Kranz umher.

RuSV1876 11 и обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;

RV'1862 11. Y cubrióla de oro puro, e hízole una corona de oro al derredor.

FI33/38 12. Ja hän teki sen ympäri kämmenen korkuisen listan, ja listan ympäri kultareunuksen.

CPR1642 12. Ja teki partan sen ymbärins kämmendä

Biblia1776 12. Ja teki partaan sen ympärille kämmentä leviän: teki myös kultaisen vanteen partaan ympärille.

lewiän ja cullaisen wanden partan ymbärille.

MLV19 12 And he made to it a border of a handbreadth all around and made a golden crown to the border of it all around.

KJV 12. Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

Luther1912 12. Und machte ihm eine Leiste umher, eine Handbreit hoch, und machte einen goldenen Kranz um die Leiste her.

RV'1862 12. Hízole también una moldura de anchura de una mano al rededor, a la cual moldura hizo la corona de oro al derredor.

RuSV1876 12 и сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;

FI33/38 13. Ja hän valoi siihen neljä kultarengasta ja kiinnitti renkaat neljään kulmaan, sen neljän jalan kohdalle.

Biblia1776 13. Ja valoi siihen neljä kultaista rengasta, ja pani ne renkaat neljälle kulmalle heidän neljän jalkansa päälle.

CPR1642 13. Ja waloi sijhen neljä cullaista rengasta ja pani ne neljälle culmalle heidän neljän jalcans päälle.

MLV19 13 And he cast four rings of gold for it and put the rings in the four corners that were on the four feet of it,

KJV 13. And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.

Luther1912 13. Und goß dazu vier goldene Ringe und tat sie an die vier Ecken an seinen vier Füßen,

RV'1862 13. Hízole también de fundición cuatro sortijas de oro, y púsolas a las cuatro esquinas, que estaban a los cuatro piés de ella.

RuSV1876 13 и вылил для него четыре кольца золотых
и утвердил кольца на четырех углах, у
четырех ножек его;

FI33/38 14. Renkaat olivat juuri listan alla niiden
korentojen pitiminä, joilla pöytä oli
kannettava.

Biblia1776 14. Juuri partaan kohdalla olivat renkaat,
joissa korennot olivat sisällä, joilla pöytä
kannettiin.

CPR1642 14. Juuri liki parrasta nijn että corennot pysyit
sijnä sisällä joilla pöytä cannettin.

MLV19 14 close by the border were the rings, the
places for the staves to bear the table.

KJV 14. Over against the border were the rings,
the places for the staves to bear the table.

Luther1912 14. hart an der Leiste, daß die Stangen darin
wären, daran man den Tisch trüge.

RV'1862 14. Delante de la moldura estaban las
sortijas, por las cuales se metiesen las barras
para llevar la mesa.

RuSV1876 14 при стенках были кольца, чтобы влагать
шесты для ношения стола;

FI33/38 15. Ja hän teki korennot akasiapuusta ja
päällysti ne kullalla; ja niillä oli pöytä
kannettava.

Biblia1776 15. Ja hän teki myös korennot sittimipuusta,
ja silasi ne kullalla, että pöytä niillä
kannettaa taidettiin.

CPR1642 15. Ja hän teki myös corennot hongasta ja
silais ne cullalla että pöytä nijllä cannetta
taittin.

MLV19 15 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold, to bear the table.

Luther1912 15. Und machte die Stangen von Akazienholz und überzog sie mit Gold, daß man den Tisch damit trüge.

RuSV1876 15 и сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом для ношения стола.

KJV 15. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

RV'1862 15. Hizo también las barras de madera de cedro para llevar la mesa, y cubriólas de oro.

FI33/38 16. Hän teki puhtaasta kullasta pöydällä pidettävät astiat: vadit ja kupit, maljat ja kannut, joista juomauhri vuodatetaan.

CPR1642 16. Hän teki myös pöydän calut puhtasta cullasta fatit lusicat cannut ja maljat joilla pöytä peitetän.

Biblia1776 16. Hän teki myös pöytäastiat, vadit, lusikat, ja maljat, ja pikarit, joilla ulos ja sisälle kaadettiin, puhtaasta kullasta.

MLV19 16 And he made the vessels which were upon the table, the dishes of it and the spoons of it and the bowls of it and the flagons of it, with which to pour out, of pure gold.

Luther1912 16. Und machte auch von feinem Golde das Gerät auf den Tisch: Schüsseln und Löffel, Kannen und Schalen, darin man das Trankopfer darbrächte.

RuSV1876 16 Потом сделал сосуды, принадлежавшие к столу: блюда, кадильницы, кружки и

KJV 16. And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.

RV'1862 16. Ítem, hizo los vasos que habían de estar sobre la mesa, sus platos, y sus cucharones, y sus cubiertas, y sus tazones con que se había de cubrir el pan, de oro fino.

чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота.

FI33/38 17. Hän teki myös seitsenhaaraisen lampun puhtaasta kullasta. Kohotakoista tekoa hän teki seitsenhaaraisen lampun jalkoineen ja varsineen; sen kukkakuvut, nuput kukkalehtineen, olivat samaa kappaletta kuin se.

Biblia1776 17. Hän teki myös kynttiläjalan puhtaasta kullasta: vahvan tekoiseksi hän kynttiläjalan teki ja hänen vartensa, haaransa, maljansa, nuppinsa ja kukkaisensa olivat siitä samasta.

CPR1642 17. HÄn teki myös kyntiläjalan puhtasta ja lujasta cullasta jonga warres olit haarat maljat cnupit ja cuckaiset.

MLV19 17 And he made the lamp-stand of pure gold. He made the lamp-stand of beaten work, even its base and its shaft, its cups, its knobs and its flowers, were of one piece with it.

KJV 17. And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:

Luther1912 17. Und er machte den Leuchter von feinem, getriebenem Golde. Daran war der Schaft mit Röhren, Schalen, Knäufen und Blumen.

RV'1862 17. Hizo asimismo el candelero de oro puro, el cual hizo de martillo: su pié, yu su caña, sus copas, sus manzanas, y sus flores eran de lo mismo.

RuSV1876 17 И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его выходили из него;

FI33/38 18. Kuusi haaraa lähti lampun sivuista, kolme haaraa toisesta sivusta ja kolme haaraa toisesta sivusta.

Biblia1776 18. Kuusi haaraa kävi hänen kyljestänsä: kolme haaraa kynttiläjalan yhdeltä sivulta, ja myös kolme haaraa sen toiselta sivulta.

CPR1642 18. Cuusihaara käwit hänen kyljestäns colme haara cummaldakin siwulda/

MLV19 18 And there were six branches going out of the sides of it, three branches of the lamp-stand out of the one side of it and three branches of the lamp-stand out of the other side of it,

KJV 18. And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

Luther1912 18. Sechs Röhren gingen zu seinen Seiten aus, zu jeglicher Seite drei Röhren.

RV'1862 18. De sus lados salían seis cañas, las tres cañas del un lado del candelero, y las otras tres cañas del otro lado del candelero.

RuSV1876 18 шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника изодного бока его и три ветви светильника из другого бока его;

FI33/38 19. Toisessa haarassa oli kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen, ja toisessa haarassa samoin kolme mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen; näin oli jokaisessa kuudessa haarassa, jotka lampusta lähtivät.

Biblia1776 19. Kolme mandelin-muotoista maljaa oli sen yhdessä haarassa, ja yksi nuppi ja kukkainen, niin myös kolme mandelin-kaltaista maljaa toisessa haarassa, yksi nuppi ja kukkainen: niin oli niissä kuudessa haarassa, jotka kynttiläjalasta uloskävivät.

CPR1642 19. Colme malja mandelpähkinän muotoista

oli cungin haaran päällä cnuppein ja
cuckaisten cansa.

MLV19 19 three cups made like almond-blossoms in one branch, a knob and a flower and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a knob and a flower, so for the six branches going out of the lamp-stand.

Luther1912 19. Drei Schalen waren an jeglichem Rohr mit Knäufen und Blumen.

RuSV1876 19 три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на всех шести ветвях, выходящих из светильника;

FI33/38 20. Mutta itse seitsenhaaraisessa lampussa oli neljä mantelinkukan muotoista kukkakupua, nuppua kukkalehtineen.

CPR1642 20. Mutta kyntiläjalas oli neljä malja cnuppein ja cuckaisten cansa.

KJV 19. Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

RV'1862 19. En la una caña había tres copas almendradas, una manzana, y una flor: y en la otra caña otras tres copas almendradas, otra manzana y otra flor: y así en todas las seis cañas que salían del candelero.

Biblia1776 20. Mutta kynttiläjalassa oli neljä mandelin-muotoista maljaa toisessa haarassa, nuppeinsa ja kukkaistensa kanssa,

MLV19 20 And in the lamp-stand were four cups made like almond-blossoms, the knobs of it and the flowers of it,

KJV 20. And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:

Luther1912 20. An dem Leuchter aber waren vier Schalen mit Knäufen und Blumen,

RV'1862 20. Y en el mismo candelero había cuatro copas almendradas, sus manzanas, y sus flores.

RuSV1876 20 а на стебле светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;

FI33/38 21. Yksi nuppu oli aina jokaisen haaraparin alla niistä kuudesta haarasta, jotka lampusta lähtivät.

Biblia1776 21. Niin että nuppi oli siinä kahden haaran alla, ja taas nuppi (toisen) kahden haaran alla, ja vielä nuppi kahden jälkimmäisen haaran alla: nimittäin niissä kuudessa haarassa, jotka siitä uloskävivät,

CPR1642 21. Jocaidzen cahden haaran wälillä cnuppi nijn että cuusi haara käwit hänestä.

MLV19 21 and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it and a knob under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.

KJV 21. And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

Luther1912 21. je ein Knauf unter zwei von den sechs Röhren, die aus ihm gingen,

RV'1862 21. Y una manzana debajo de las unas dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo

de las otras dos cañas de lo mismo, y otra manzana debajo de las otras dos cañas de lo mismo, por las seis cañas que salían de él.

RuSV1876 21 у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под вторыми двумя ветвями, и яблоко под третьими двумя ветвями;

FI33/38 22. Nuput ja haarat olivat samaa kappaletta kuin se; se oli kokonaan samaa kohotakoista tekoa, puhdasta kultaa.

Biblia1776 22. Ja hänen nuppinsa ja haaransa sen päällä, ja se kaikki oli puhtaasta lujasta kullasta.

CPR1642 22. Ja hänen cnuppins ja haarans sen päällä ja olit caicki puhtasta lujasta cullasta.

MLV19 22 Their knobs and their branches were of one piece with it. The whole of it was one beaten work of pure gold.

KJV 22. Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.

Luther1912 22. und die Knäufe und Röhren gingen aus ihm, und war alles aus getriebenem, feinem Gold.

RV'1862 22. Sus manzanas y sus cañas eran de lo mismo, todo era una pieza de martillo de oro puro.

RuSV1876 22 яблоки и ветви их выходили из него; весь он был чеканный, цельный, из чистого золота.

FI33/38 23. Ja hän teki siihen seitsemän lamppua ja siihen kuuluvat lamppusakset ja karstakupit

Biblia1776 23. Ja hän teki myös seitsemän lamppua: ja heidän niistimensä ja sammutuskalunsa

puhtaasta kullasta.

CPR1642 23. Ja hän teki myös seidzemen lampua heidän nijstimeins ja samutuscaluins cansa puhtasta cullasta.

olivat puhtaasta kullasta.

MLV19 23 And he made the lamps of it, seven and the snuffers of it and the snuff dishes of it, of pure gold.

KJV 23. And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.

Luther1912 23. Und machte die sieben Lampen mit ihren Lichtschnäuzen und Löschnäpfen von feinem Gold.

RV'1862 23. Hizo asimismo sus candilejas siete, y sus despabiladeras, y sus paletas de oro puro.

RuSV1876 23 И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;

FI33/38 24. Yhdestä talentista puhdasta kultaa hän teki sekä sen että kaikki sen kalut.

Biblia1776 24. Ja hän teki sen, kaikkein astiainsa kanssa, yhdestä leiviskästä puhdasta kultaa.

CPR1642 24. Ja hän teki sen caickein caluins cansa yhdestä Centneristä puhdast culda.

MLV19 24 He made it of a talant of pure gold and all the vessels of it.

KJV 24. Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

Luther1912 24. Aus einem Zentner feinen Goldes machte er ihn und all sein Gerät.

RV'1862 24. De un talento de oro puro lo hizo a él y a todos sus vasos.

RuSV1876 24 из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.

FI33/38 25. Hän teki myös suitsutusalttarin akasiapuusta, kyynärän pituisen ja kyynärän levyisen, siis neliskulmaisen, ja kahta kyynärää korkean; sen sarvet olivat samaa kappaletta kuin se.

Biblia1776 25. Hän teki myös suitsutusalttarin sittimipuusta: yhtä kyynärää pitkän ja yhtä kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kaksi kyynärää korkian; siitä uloskävivät hänen sarvensa.

CPR1642 25. HÄn teki myös suidzutusAltarin hongasta yhtä kynärätä pitkän ja lewiän juuri neliculmaisexi ja cahta kynärätä corkian sarwinens.

MLV19 25 And he made the altar of incense of acacia wood: a cubit was the length of it and a cubit the breadth of it, square and two cubits was the height of it. The horns of it were of one piece with it.

KJV 25. And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.

Luther1912 25. Er machte auch den Räucheraltar von Akazienholz, eine Elle lang und breit, gleich viereckig, und zwei Ellen hoch, mit seinen Hörnern,

RV'1862 25. Hizo también el altar del perfume de madera de cedro: un codo su longura, y otro codo su anchura, cuadrado: y dos codos su altura, y sus cuernos eran de la misma pieza.

RuSV1876 25 И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть ширина его локоть, четыреугольный, вышина его два локтя; из него выходили роги его;

FI33/38 26. Ja hän päällysti sen puhtaalla kullalla, sekä

Biblia1776 26. Ja silasi sen puhtaalla kullalla, sen katon

sen levyn että sivut ympärinsä ja sen sarvet; ja hän teki kultareunuksen sen ympäri.

CPR1642 26. Ja silais puhtalla cullalla sen caton ja seinät ymbärins ja sen sarwet ja teki sen ymbärille wanden puhtasta cullasta.

ja seinät ympärinsä, ja sen sarvet: ja teki sen ympärille vanteen kullasta,

MLV19 26 And he overlaid it with pure gold, the top of it and the sides of it all around and the horns of it. And he made to it a crown of gold all around.

Luther1912 26. und überzog ihn mit feinem Golde, sein Dach und seine Wände ringsumher und seine Hörner, und machte ihm einen Kranz umher von Gold

RuSV1876 26 и обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;

KJV 26. And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

RV'1862 26. Y cubriólo de oro puro, su mesa y sus paredes al rededor, y sus cuernos: e hízole una corona de oro al derredor.

FI33/38 27. Ja hän teki siihen kaksi kultarengasta reunuksen alle molemmin puolin, molempiin sivuihin, niiden korentojen pitimiksi, joilla alttari oli kannettava.

CPR1642 27. Ja caxi cullaista rengasta wanden ala molemmin puolin nijn että corennot sijhen sysättin cannetta nijllä.

Biblia1776 27. Ja kaksi kultaista rengasta vanteen alle molemmin puolin, niin että korennot siihen sysättiin, kannettaa niillä.

MLV19 27 And he made for it two golden rings under the crown of it, upon the two ribs of it, upon the two sides of it, for places for staves with which to bear it.

KJV 27. And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

Luther1912 27. und zwei goldene Ringe unter dem Kranz zu beiden Seiten, daß man Stangen darein täte und ihn damit trüge.

RV'1862 27. Hízole también dos sortijas de oro debajo de la corona en las dos esquinas a los dos lados, para pasar por ellas las barras con que había de ser llevado.

RuSV1876 27 под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; сдвух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;

FI33/38 28. Ja korennotkin hän teki akasiapuusta ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 28. Ja korennot hän teki sittimipuusta, ja silasi ne kullalla.

CPR1642 28. Ja corennot hän teki hongasta ja silais ne cullalla.

MLV19 28 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with gold.

KJV 28. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

Luther1912 28. Aber die Stangen machte er von Akazienholz und überzog sie mit Gold.

RV'1862 28. Y las barras hizo de madera de cedro, y cubriólas de oro.

RuSV1876 28 шесты сделал из дерева ситтим и обложил их золотом.

FI33/38 29. Ja hän teki pyhän voiteluöljyn ja puhtaan, hyvänhajuisen suitsukkeen, jollaista voiteensekoittaja valmistaa.

Biblia1776 29. Ja teki pyhän voidellusöljyn ja puhtaan suitsutuksen, hyvänhajullisista yrteistä, apotekarin tavan jälkeen.

CPR1642 29. Ja teki sen pyhän woidellusöljyn ja suidzutuxen hywänhajulisista yrteistä yrtteinwalmistajain tawan jälken.

MLV19 29 And he made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.

KJV 29. And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

Luther1912 29. Und er machte die heilige Salbe und Räuchwerk von reiner Spezerei nach der Kunst des Salbenbereiters.

RV'1862 29. Hizo asimismo el aceite de la unción santo, y el perfume aromático fino, de obra de perfumador.

RuSV1876 29 И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти.

38 luku

Polttouhrialttarin, altaan ja esipihan valmistaminen. Niihin käytettyjen metallien määrä.

FI33/38 1. Ja hän teki polttouhrialttarin akasiapuusta, neliskulmaisen, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean.

Biblia1776 1. Ja teki myös polttouhrin alttarin sittimipuusta, viisi kyynärää pitkän ja viisi kyynärää leviän, juuri nelikulmaiseksi, ja kolme kyynärää korkiaksi.

CPR1642 1. JA teki myös polttouhrin Altarin hongasta wijttä kynärätä pitkän ja lewiän juuri neliculmaisexi: ja colme kynärätä corkiaxi.

MLV19 1 And he made the altar of burnt offering of acacia wood: five cubits was the length of it and five cubits the breadth of it, square and three cubits the height of it.

KJV 1. And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

Luther1912 1. Und er machte den Brandopferaltar von Akazienholz, fünf Ellen lang und breit, gleich viereckig, und drei Ellen hoch.

RV'1862 1. É HIZO el altar del holocausto de madera de cedro, su longura de cinco codos, y su anchura de otros cinco codos, cuadrado, y de tres codos su altura.

RuSV1876 1 И сделал жертвенник всесожжения из дерева ситтим длиною в пятьлоктей и шириною в пять локтей, четыреугольный, вышиною в три локтя;

FI33/38 2. Ja hän teki siihen sarvet, sen neljään kulmaan, niin että sarvet olivat samaa kappaletta kuin se. Ja hän päällysti sen vaskella.

Biblia1776 2. Ja teki neljä sarvea sen neljän kulman päälle: siitä olivat hänen sarvensa; ja silasi sen vaskella.

CPR1642 2. Ja teki neljä sarwe jotca käwit ulos sen neljästä culmasta ja silais ne waskella.

MLV19 2 And he made the horns of it upon the four

KJV 2. And he made the horns thereof on the

corners of it. The horns of it were of one piece with it and he overlaid it with brass.

Luther1912 2. Und machte vier Hörner, die aus ihm gingen auf seinen vier Ecken, und überzog sie mit Erz.

RuSV1876 2 и сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги, и обложил его медью.

four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

RV'1862 2. E hízole sus cuernos a sus cuatro esquinas, los cuales eran de la misma pieza, y cubriólo de metal.

FI33/38 3. Ja hän teki kaikki alttarin kalut: kattilat, lapiot, maljat, haarukat ja hiilipannut. Kaikki sen kalut hän teki vaskesta.

CPR1642 3. Ja teki caickinaiset Altarin calut tuhcaastiat lapiot maljat hangot hijliastiat caicki waskesta.

Biblia1776 3. Ja teki kaikkinaiset alttarin astiat, tuhka-astiat, lapiot, maljat, hangot, hiiliastiat: kaikki astiat teki hän vaskesta.

MLV19 3 And he made all the vessels of the altar: the pots and the shovels and the basins, the forks and the censors. All the vessels of it he made of brass.

Luther1912 3. Und machte allerlei Geräte zu dem Altar: Aschentöpfe, Schaufeln, Becken, Gabeln, Kohlenpfannen, alles aus Erz.

RuSV1876 3 И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди.

KJV 3. And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

RV'1862 3. Hizo asimismo todos los vasos del altar, calderones, y badiles, y lebrillos, y garfios, y palas: todos sus vasos hizo de metal.

FI33/38 4. Ja hän teki alttariin verkonkaltaisen ristikkokehyksen vaskesta, alttarin välireunuksen alle, maahan kiinni, niin että se ulottui puolitiehen alttaria.

CPR1642 4. Ja teki Altarin ymbärins waskihäkin nijncuin wercon maasta nijn puoli Altarijn.

Biblia1776 4. Ja teki alttarin ympärille vaskihäkin niinkuin verkon, maasta niin puolialttariin.

MLV19 4 And he made for the altar a grating of lattice-work of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.

Luther1912 4. Und machte am Altar ein Gitter wie ein Netz von Erz umher, von untenauf bis an die Hälfte des Altars.

RuSV1876 4 И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраинеего внизу до половины его;

KJV 4. And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

RV'1862 4. E hizo la criba para el altar de hechura de red de metal, en su cerco debajo hasta el medio de él.

FI33/38 5. Ja hän valoi neljä rengasta vaskiristikon neljään kulmaan, korentojen pitimiksi.

CPR1642 5. Ja waloi neljä rengasta nijden neljän waskihäkin culmijn että corennot nijhin pistettin.

Biblia1776 5. Ja valoi neljä rengasta neljään vaskihäkin kulmiin, että korennot niihin pistettiin.

MLV19 5 And he cast four rings for the four ends of

KJV 5. And he cast four rings for the four ends of

the grating of brass, to be places for the staves.

Luther1912 5. Und goß vier Ringe an die vier Enden des ehernen Gitters für die Stangen.

RuSV1876 5 и сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов.

the grate of brass, to be places for the staves.

RV'1862 5. E hizo de fundición cuatro sortijas para la criba de metal a los cuatro cabos para meter las barras.

FI33/38 6. Ja korennot hän teki akasiapuusta ja päällysti ne vaskella.

CPR1642 6. Ja teki corennot hongasta ja silais ne waskella.

Biblia1776 6. Ja teki korennot sittimipuusta, ja silasi ne vaskella,

MLV19 6 And he made the staves of acacia wood and overlaid them with brass.

Luther1912 6. Dieselben machte er aus Akazienholz und überzog sie mit Erz

RuSV1876 6 И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью,

KJV 6. And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

RV'1862 6. E hizo las barras de madera de cedro, y cubriólas de metal.

FI33/38 7. Ja hän pisti alttarin sivuilla oleviin renkaisiin korennot, joilla se oli kannettava. Ja hän teki sen laudoista, ontoksi.

CPR1642 7. Ja pani rengaisijn Altarin siwulle joilla se cannettin. Ja teki sen awojomaxi sisäldä.

Biblia1776 7. Ja pani renkaisiin alttarin sivulle, joilla se kannettiin. Ja teki laudoista, avojammaksi sisältä.

MLV19 7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, with which to bear it; he made it hollow with planks.

KJV 7. And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

Luther1912 7. und tat sie in die Ringe an den Seiten des Altars, daß man ihn damit trüge; und machte ihn inwendig hohl.

RV'1862 7. Y metió las barras por las sortijas a los lados del altar para llevarlo con ellas, el cual hizo hueco de tablas.

RuSV1876 7 и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить егопосредством их; пустой внутри из досок сделал его.

FI33/38 8. Ja hän teki vaskialtaan vaskijalustoineen niiden naisten kuvastimista, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 8. Ja hän teki pesoastian vaskesta, ja sen jalan myös vaskesta, niiden vaimoin peileistä, jotka palvelivat seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 8. Ja hän teki pesoastian waskesta ja jalat sijhen myös waskesta waimoin speilistä jotca palwelit seuracunnan majan owen edes.

MLV19 8 And he made the large-basin of brass and the base of it from brass, from the mirrors of the women who fasted, who fasted by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

KJV 8. And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 8. Und machte ein Handfaß von Erz und

RV'1862 8. Ítem, hizo la fuente de metal y su basa de

seinen Fuß auch von Erz aus Spiegeln der Weiber, die vor der Tür der Hütte des Stifts dienten.

RuSV1876 8 И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящнымиизображениями, украшающими вход скинии собрания.

metal de los espejos de las que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 9. Sitten hän teki esipihan. Etelän puolella olivat esipihan ympärysverhot kerratuista valkoisista pellavalangoista, sadan kyynärän pituiset;

CPR1642 9. JA hän teki pihan etelän päin ja pihan waattet walkiasta kerratusta silkistä sata kynärätä pitkäxi.

Biblia1776 9. Ja hän teki pihan etelään päin, ja pihan vaatteet valkiasta kerratusta liinasta, sata kyynärää pitkäksi,

MLV19 9 And he made the court. For the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits,

Luther1912 9. Und er machte den Vorhof: Gegen Mittag mit einem Umhang, hundert Ellen lang, von gezwirnter weißer Leinwand,

RuSV1876 9 И сделал двор: с полуденной стороны, к югу, завесы из крученого виссона, длиною во сто локтей;

KJV 9. And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

RV'1862 9. Ítem, hizo el patio a la parte del mediodía austral; las cortinas del patio eran de cien codos de lino torcido.

FI33/38 10. niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 10. Hänen kahdenkymmenen patsastensa ja kahdenkymmenen jalkainsa kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

CPR1642 10. Hänen cahdenkymmenen padzastens ja cahdenkymmenen jalcains cansa waskesta: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 10 their pillars were twenty and their sockets twenty, of brass. The hooks of the pillars and their bands were of silver.

KJV 10. Their pillars were twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

Luther1912 10. mit seinen zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 10. Sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

RuSV1876 10 столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 11. Samoin olivat ympärysverhot myös pohjoisen puolella sadan kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kaksikymmentä ja näiden vaskijalustoja kaksikymmentä, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 11. Niin myös pohjaa päin sata kyynärää, kahdenkymmenen patsaan ja kahdenkymmenen jalan kanssa vaskesta, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta.

CPR1642 11. Nijn myös pohjan päin sata kynärätä cahdenkymmenen padzan ja

cahdenkymmenen jalan cansa waskesta:
mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 11 And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty and their sockets twenty, of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 11. And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Luther1912 11. desgleichen gegen Mitternacht hundert Ellen mit zwanzig Säulen und zwanzig Füßen von Erz, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 11. Y a la parte del aquilón cortinas de cien codos: sus columnas veinte, y las basas de ellas veinte, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

RuSV1876 11 И по северной стороне – завесы во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 12. Mutta lännen puolella olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kymmenen ja näiden jalustoja kymmenen, ja pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 12. Mutta lännen puolella olivat vaatteet viisikymmentä kyynärää, kymmenen patsaansa ja kymmenen jalkansa kanssa, mutta heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta;

CPR1642 12. Mutta lännen puolelle wijsikymmendä kynärätä kymmenen padzans ja kymmenen jalcans cansa: mutta heidän cnuppins ja wyöns hopiasta.

MLV19 12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten and their sockets ten, the hooks of the pillars and their bands, of silver.

KJV 12. And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

Luther1912 12. gegen Abend aber fünfzig Ellen mit zehn Säulen und zehn Füßen, aber ihre Haken und Querstäbe von Silber;

RV'1862 12. A la parte del occidente cortinas de cincuenta codos: sus columnas diez, y las basas de ellas diez: los capiteles de las columnas y sus molduras de plata.

RuSV1876 12 И с западной стороны – завесы в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра.

FI33/38 13. Ja etupuolella, itään päin, olivat ympärysverhot viidenkymmenen kyynärän pituiset.

Biblia1776 13. Mutta itää päin viisikymmentä kyynärää:

CPR1642 13. Mutta itän päin wijsikymmendä kynärätä:

MLV19 13 And for the east side eastward fifty cubits.

KJV 13. And for the east side eastward fifty cubits.

Luther1912 13. gegen Morgen auch fünfzig Ellen;

RV'1862 13. Y a la parte oriental al oriente, cortinas de cincuenta codos.

RuSV1876 13 И с передней стороны к востоку – завесы в пятьдесят локтей.

FI33/38 14. Ympärysverhot olivat portin toisella sivulla viidentoista kyynärän pituiset, ja niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.

CPR1642 14. Wijsitoistakymmendä kynärätä cullakin puolelle colmen padzan ja colmen jalan cansa pihan läpikäytäwäs.

Biblia1776 14. Vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää sivulla: kolmen patsaan ja kolmen jalan kanssa.

MLV19 14 The hangings for the one side of the gate were fifteen cubits, their pillars three and their sockets three,

Luther1912 14. fünfzehn Ellen auf einer Seite mit drei Säulen und drei Füßen,

RuSV1876 14 Для одной стороны ворот двора – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;

KJV 14. The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

RV'1862 14. Al un lado cortinas de quince codos, sus tres columnas con sus tres basas.

FI33/38 15. Samoin olivat ympärysverhot toisellakin sivulla, siis esipihan portin kummallakin puolella, viidentoista kyynärän pituiset; niiden pylväitä oli kolme ja näiden jalustoja kolme.

CPR1642 15. Ja caicki pihan waattet olit walkiasta kerratusta silkistä.

Biblia1776 15. Ja toisella sivulla molemmin puolin, pihan läpikäytävän tykönä, olivat vaatteet viisitoistakymmentä kyynärää: heidän kolmen patsaansa ja jalkansa kanssa.

MLV19 15 and so for the other side. On this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits, their pillars three

KJV 15. And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their

and their sockets three.

Luther1912 15. und auf der andern Seite auch fünfzehn Ellen mit drei Säulen und drei Füßen, daß ihrer so viele waren an der einen Seite des Tors am Vorhofe als an der andern.

RuSV1876 15 и для другой стороны – завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три.

FI33/38 16. Kaikki esipihan ympärysverhot yltympäri olivat kerratuista valkoisista pellavalangoista,

CPR1642 16. Ja padzasten jalat waskesta ja heidän cnuppins ja wyöns hopiasta nijn että heidän cnuppins olit silatut hopialla.

MLV19 16 All the hangings of the court all around were of fine twined linen.

Luther1912 16. Alle Umhänge des Vorhofs waren von gezwirnter weißer Leinwand{~}

RuSV1876 16 Все завесы во все стороны двора из крученого виссона,

FI33/38 17. ja pylväiden jalustat olivat vaskea, mutta pylväiden koukut ja niiden koristepienat olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys oli

sockets three.

RV'1862 15. Al otro lado de la una parte y de la otra de la puerta del patio, cortinas de a quince codos, sus tres columnas, con sus tres basas.

Biblia1776 16. Ja kaikki pihan vaatteet ympärinsä olivat valkiasta kerratusta liinasta,

KJV 16. All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

RV'1862 16. Todas las cortinas del patio al derredor eran de lino torcido.

Biblia1776 17. Ja patsasten jalat vaskesta, ja heidän koukkunsa ja vyönsä hopiasta, niin että heidän nuppinsa olivat silatut hopialla: ja

hopeata; kaikki esipihan pylväät olivat ympäröidyt hopeaisilla koristepienoilla.

CPR1642 17. Mutta heidän wyöns olit hopiasta caickein pihan padzasten cansa.

kaikki myös ne pihan patsaat olivat vyötetyt hopiavyöllä.

MLV19 17 And the sockets for the pillars were of brass, the hooks of the pillars and their bands, of silver and the overlaying of their capitals, of silver. And all the pillars of the court were banded with silver.

KJV 17. And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapiters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

Luther1912 17. und die Füße der Säulen von Erz und ihre Haken und Querstäbe von Silber, also daß ihre Köpfe überzogen waren mit Silber. Und ihre Querstäbe waren silbern an allen Säulen des Vorhofs.

RV'1862 17. Y las basas de las columnas, de metal: los capiteles de las columnas y sus molduras, de plata. Y las cubiertas de las cabezas de ellas, de plata, asimismo todas las columnas del patio tenían molduras de plata.

RuSV1876 17 а подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными.

FI33/38 18. Ja esipihan portin uudin oli kirjaellen kudottu punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, kahdenkymmenen kyynärän pituinen ja niinkuin esipihan ympärysverhotkin viiden

Biblia1776 18. Ja peitevaatteet pihan sisällekäytävään teki hän sinisistä ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, ja valkiasta kerratusta liinasta, taitavasti neulotut, kaksikymmentä kyynärää pitkäksi, ja viisi kyynärää korkiaksi leveydessä pihan vaatteen kohdalla,

kyynärän korkuinen, vaatteen leveyden mukaan;

CPR1642 18. JA waattet pihan sisällekäytäwäs teki hän kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta walkiasta kerratusta silkistä taitawast neulotun: cahtakymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttä kynärätä corkiaxi sen mitan jälken cuin pihan waate oli.

MLV19 18 And the screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue and purple and scarlet and fine twined linen. And twenty cubits was the length and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

Luther1912 18. Und das Tuch in dem Tor des Vorhofs machte er gestickt von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, zwanzig Ellen lang und fünf Ellen hoch, nach dem Maß der Umhänge des Vorhofs.

RuSV1876 18 Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона, длиною в двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по всему протяжению, подобно

KJV 18. And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

RV'1862 18. Y el pabellón de la puerta del patio de obra de recamado de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido: la longura de veinte codos, y la altura en la anchura de cinco codos y conforme a las cortinas del patio.

завесам двора;

FI33/38 19. ja sen pylväitä oli neljä ja näiden vaskijalustoja neljä, mutta niiden koukut olivat hopeata, ja niiden päiden päällystys ja niiden koristepienat olivat hopeata.

Biblia1776 19. Niin myös niiden neljä patsasta ja niiden neljä jalkaa vaskesta, ja heidän koukkunsa hopiasta, ja heidän päänsä silatut ja vyötetyt hopiavöillä.

CPR1642 19. Nijn myös neljä padzasta ja neljä jalca waskesta ja heidän cnuppins hopiasta heidän pääns peittet ja heidän wyöns hopiasta.

MLV19 19 And their pillars were four and their sockets four, of brass, their hooks of silver and the overlaying of their capitals and their bands, of silver.

KJV 19. And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets of silver.

Luther1912 19. Dazu vier Säulen und vier Füße von Erz, und ihre Haken von Silber und ihre Köpfe und ihre Querstäbe überzogen mit Silber.

RV'1862 19. Y sus columnas cuatro con sus basas cuatro de metal, y sus corchetes de plata, y las cubiertas de los capiteles de ellas, y sus molduras, de plata.

RuSV1876 19 и столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, аверхи их обложены серебром, и связи их серебряные.

FI33/38 20. Ja kaikki asumuksen ja ympärillä olevan esipihan vaarnat olivat vaskea.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaarnat majassa, ja koko piha ympärinsä, olivat vaskesta.

CPR1642 20. Ja caicki waarnat majasa ja coco pihan ymbärins olit waskesta.

MLV19 20 And all the pegs of the tabernacle and of the court all around, were of brass.

KJV 20. And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

Luther1912 20. Und alle Nägel der Wohnung und des Vorhofs ringsherum waren von Erz.

RV'1862 20. Y todas las estacas del tabernáculo y del patio al rededor de metal.

RuSV1876 20 Все колья вокруг скинии и двора медные.

FI33/38 21. Näin paljon lasketaan menneen asumuksen, lain asumuksen, kustannuksiin, joka lasku tehtiin Mooseksen käskyn mukaan leeviläisten toimesta, Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Biblia1776 21. Tämä on kaluin luku joka todistuksen majaan tarvittiin, jotka ovat luetut Moseksen käskyn jälkeen: Leviläisten palveluksen kautta, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 21. TÄmä on caluin lucu cuin todistuxen majaan tarwittin jotca owat luetut Mosexen käskyn jälken Jumalan palweluxexi jonga Lewitat teit Ithamarin Aaronin papin pojan käden alla.

MLV19 21 This is the sum of the tabernacle, even the tabernacle of the testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.

KJV 21. This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

Luther1912 21. Das ist nun die Summe zu der Wohnung des Zeugnisses, die gezählt ward, wie Mose geboten hatte, durch den Dienst der Leviten unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters.

RV'1862 21. Estas son las cuentas del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio, lo cual fué contado por dicho de Moisés por mano de Itamar hijo de Aarón, sacerdote, para el ministerio de los Levitas.

RuSV1876 21 Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова, священника.

FI33/38 22. Ja Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, Juudan sukukunnasta, oli tehnyt kaikki, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut,

Biblia1776 22. Ja Betsaleel Urin poika, Hurin pojanpoika Juudan suvusta, teki kaikki kuin Herra Mosekselle oli käskenyt,

CPR1642 22. Ja Bezaleel Urin poica Hurin pojanpoica Judan sugusta teki caicki cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 22 And Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Jehovah commanded Moses.

KJV 22. And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

Luther1912 22. Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hur, vom Stamme Juda, machte alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte,

RV'1862 22. Y Beseleel, hijo de Uri, hijo de Jur, de la tribu de Judá, hizo todas las cosas que Jehová mandó a Moisés.

RuSV1876 22 Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из

колена Иудина,

FI33/38 23. ja hänellä oli apulaisena Oholiab, Ahisamakin poika, Daanin sukukunnasta, seppä ja kuvakudosten tekijä; tämä valmisti kirjokankaita punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista.

Biblia1776 23. Ja hänen kanssansa Oholiab Ahisamakin poika Danin suvusta; sillä hän oli taitava ja ymmärtäväinen neulomaan sinisillä, ja purpuraisilla, ja tulipunaisilla villoilla, ja valkialla liinalla.

CPR1642 23. Ja hänen cansans Ahaliab Ahisamachin poica Danin sugusta: sillä hän oli taitawa caiwaman neuloman ja cutoman kellaisella silkillä skarlacanalla rosinpunaisella ja walkialla kerratulla silkillä.

MLV19 23 And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and a skillful workman and an embroiderer in blue and in purple and in scarlet and in fine linen.

KJV 23. And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

Luther1912 23. und mit ihm Oholiab, der Sohn Ahisamachs, vom Stamme Dan, ein Meister zu schneiden, zu wirken und zu sticken mit blauem und rotem Purpur, Scharlach und weißer Leinwand.

RV'1862 23. Y con el Ooliab, hijo de Aquisamec, de la tribu de Dan, maestro e ingeniero, y recamador en cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino fino.

RuSV1876 23 и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и

вышиватель по голубой, пурпуровой,
червленой ивиссоновой ткани .

FI33/38 24. Kultaa, joka käytettiin siihen työhön, kaikkeen työhön pyhäkössä, oli heilutusuhrina tuotu kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän talenttia, seitsemänsataa kolmekymmentä sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan.

Biblia1776 24. Kaikki se kulta mikä tehtiin kaiken tämän pyhän tarpeeksi, se kuin annettu oli ylennykseksi, oli yhdeksänkolmattakymmentä leiviskää, seitsemänsataa ja kolmekymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 24. CAicki se culda cuin tehtin caiken tämän Pyhän tarpexi se cuin annettu oli häälytyxexi oli yhdexän colmattakymmendä Centneriä seidzemensata ja colmekymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 24 All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talants and seven hundred and thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

KJV 24. All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

Luther1912 24. Alles Gold, das verarbeitet ist in diesem ganzen Werk des Heiligtums, das zum Webeopfer gegeben ward, ist neunundzwanzig Zentner siebenhundertunddreißig Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RV'1862 24. Todo el oro gastado en la obra, en toda la obra del santuario, el cual fué oro de ofrenda, fué veinte y nueve talentos, y sietecientos y treinta siclos, al siclo del santuario.

RuSV1876 24 Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;

FI33/38 25. Ja hopeata, joka kansalta katselmusta pidettäessä kerääntyi, oli sata talenttia ja tuhat seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi sekeliä, pyhäkkösekelin painon mukaan,

Biblia1776 25. Mutta hopia, joka siihen yhteiseltä kansalta annettiin, oli sata leiviskää, tuhannen seitsemänsataa viisikahdeksattakymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen:

CPR1642 25. Mutta hopia joca sijhen yhteiseldä Canssalda annettin oli sata Centneriä tuhannen seidzemensata wijsicahdexattakymmendä Sicliä Pyhän Siclin jälken.

MLV19 25 And the silver from those who were numbered of the congregation was a hundred talants and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, according to the shekel of the sanctuary,

KJV 25. And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

Luther1912 25. Des Silbers aber, das von der Gemeinde kam, war hundert Zentner tausendsiebenhundertfünfzig Lot nach dem Lot des Heiligtums:

RV'1862 25. Y la plata de los contados de la congregación fué cien talentos, y mil y sietecientos y setenta y cinco siclos, al siclo del santuario.

RuSV1876 25 серебра же от исчисленных лиц общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;

FI33/38 26. puolikas, puoli sekeliä, henkeä kohti, pyhäkkösekelin painon mukaan, jokaiselta katselmuksessa olleelta kaksikymmenvuotiaalta ja sitä vanhemmalta, kaikkiaan kuudeltasadalta kolmelta tuhannelta viideltäsadalta viideltäkymmeneltä.

Biblia1776 26. Niin monta puolta sikliä, kuin monta henkeä, pyhän siklin jälkeen: kaikilta niiltä, jotka luetut olivat kahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse, kuusisataa tuhatta, kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 26. Nijn monda puolda Sicli cuin monda henge Pyhän Siclin jälken caikilda nijldä jotca luetut olit cahdestakymmenestä ajastajasta ja sen ylidzen cuusisatatuhatta colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 26 a beka (per) head, that is, half a shekel, according to the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred and three thousand and five hundred and fifty men.

KJV 26. A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

Luther1912 26. so manch Haupt, so manch halbes Lot nach dem Lot des Heiligtums, von allen, die gezählt wurden von zwanzig Jahren an und

RV'1862 26. Medio por cabeza, medio siclo, al siclo del santuario, a todos los que pasaron por cuenta de edad de veinte años y arriba, que

darüber, sechshundertmaltausend dreitausend fünfhundertundfünfzig.

RuSV1876 26 с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от двадцати лет и выше, по полсиклю счеловека, считая на сикль священный.

fueron seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

FI33/38 27. Ja ne sata talenttia hopeata käytettiin pyhäkön jalustain ja esiripun jalustain valamiseen; sata talenttia sataan jalustaan, talentti jalustaa kohti.

CPR1642 27. Sadasta Centneristä hopiata walettin Pyhän jalat ja esiripun jalat sata jalca sadasta Centneristä juuri Centner cullengin jalalle.

Biblia1776 27. Sadasta leiviskästä hopiaa valettiin pyhät jalat, ja esiripun jalat: sata jalkaa sadasta leiviskästä, leiviskä kullekin jalalle.

MLV19 27 And the hundred talants of silver were for casting the sockets of the sanctuary and the sockets of the veil, a hundred sockets for the hundred talants, a talant for a socket.

Luther1912 27. Aus den hundert Zentnern Silber goß man die Füße des Heiligtums und die Füße des Vorhangs, hundert Füße aus hundert Zentnern, je einen Zentner zum Fuß.

RuSV1876 27 Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий

KJV 27. And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

RV'1862 27. Hubo además cien talentos de plata para hacer de fundición las basas del santuario, y las basas del velo, en cien basas cien talentos, a talento por basa.

у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие;

FI33/38 28. Ja niistä tuhannesta seitsemästäsadasta seitsemästäkymmenestä viidestä sekelistä tehtiin koukut pylväisiin ja päällystettiin hopealla niiden päät ja tehtiin niihin koristepienat.

Biblia1776 28. Mutta tuhannesta seitsemästäsadasta ja viidestäkahdeksattakymmenestä siklistä tehtiin koukut patsaisiin: ja heidän päänsä silattiin, ja vyöllä vyötettiin.

CPR1642 28. Mutta tuhannesta seidzemestäsadasta ja wijdestäcahdexattakymmenestä Siclistä tehtin cnupit padzaisijn ja heidän cnuppins silattin ja heidän wyöns.

MLV19 28 And of the thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars and overlaid their capitals and made bands for them.

KJV 28. And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them.

Luther1912 28. Aber aus tausend siebenhundert und fünfundsiebzig Loten wurden gemacht der Säulen Haken, und ihre Köpfe überzogen und ihre Querstäbe.

RV'1862 28. Y de mil y siete cientos y setenta y cinco siclos hizo los capiteles de las columnas, y cubrió los capiteles de ellas, y las ciñó.

RuSV1876 28 а из тысячи семисот семидесяти пяти сиклей сделал он крючки у столбов и покрыл верхи их и сделал связи для них.

FI33/38 29. Ja heilutusuhri-vaskea oli

Biblia1776 29. Mutta vaski, joka annettiin

seitsemänkymmentä talenttia, kaksituhatta neljäsataa sekeliä.

CPR1642 29. Mutta waski cuin annettin häälytyxexi oli seidzemenkymmendä Centneriä caxituhatta ja neljäsata Sicli.

ylennysuhriksi, oli seitsemänkymmentä leiviskää, kaksituhatta ja neljäsataa sikliä.

MLV19 29 And the brass of the offering was seventy talants and two thousand and four hundred shekels.

Luther1912 29. Das Webeopfer aber des Erzes war siebzig Zentner zweitausendvierhundert Lot.

RuSV1876 29 Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысячичетыреста сиклей;

KJV 29. And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

RV'1862 29. Y el metal de la ofrenda fué setenta talentos, y dos mil y cuatrocientos siclos.

FI33/38 30. Siitä tehtiin jalustat ilmestysmajan oveen, vaskialttari ja siihen kuuluva vaskinen ristikkokehys ja kaikki alttarin kalut

CPR1642 30. Sijtä tehtin jalat seuracunnan majan oween ja waskiAltarijn ja waskihäcki sen päälle ja caicki Altarin calut.

Biblia1776 30. Siitä tehtiin jalat seurakunnan majan oveen, ja vaski-alttari ja vaskihäkki kuin siinä oli, ja myös kaikki alttarin astiat,

MLV19 30 And with it he made the sockets to the door of the tent of meeting and the brazen altar and the brazen grating for it and all the vessels of the altar,

KJV 30. And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the

altar,

Luther1912 30. Daraus wurden gemacht die Füße in der Tür der Hütte des Stifts und der eherne Altar und das eherne Gitter daran und alle Geräte des Altars,

RV'1862 30. Del cual hizo las basas de la puerta del tabernáculo del testimonio, y el altar de metal, y su criba de metal, y todos los vasos del altar.

RuSV1876 30 из нее сделал он подножия для столбов у входа в скинию свидетельства, и жертвенник медный, и решетку медную для него, и все сосуды жертвенника,

FI33/38 31. sekä jalustat ympärillä olevaan esipihaan ja jalustat esipihan porttiin ja kaikki asumuksen vaarnat ja kaikki vaarnat ympärillä olevaan esipihaan.

Biblia1776 31. Niin myös jalat ympärinsä pihaa, ja jalat pihan sisällekäytävään, ja kaikki majan vaarnat, ja kaikki pihan vaarnat ympärinsä.

CPR1642 31. Nijn myös jalat ymbärins piha ja jalat pihan sisällekäytäwään caicki majan waarnat ja caicki waarnat ymbärins piha.

MLV19 31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

KJV 31. And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

Luther1912 31. dazu die Füße des Vorhofs ringsherum und die Füße des Tores am Vorhofe, alle Nägel der Wohnung und alle Nägel des Vorhofs ringsherum.

RV'1862 31. Y las basas del patio al derredor, y las basas de la puerta del patio, y todas las estacas del tabernáculo, y todas las estacas del patio al rededor.

RuSV1876 31 и подножия для столбов всего двора, и подножия для столбов ворот двора, и всеколья скинии и все колья вокруг двора.

39 luku

Pappispukujen valmistaminen. Ilmestysmajan kalusto tuodaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista tehtiin virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten; ja samoin tehtiin muut pyhät vaatteet Aaronille, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 1. Mutta sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista tekivät he virkavaatteita palvelukseen pyhässä: ja he tekivät pyhiä vaatteita Aaronille, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 1. MUtta kellaisesta silkistä skarlacanasta ja rosinpunaisesta teit he wircawaatteita palweluxeen Pyhäs. Ja he teit pyhiä waatteita Aaronille nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 1 And of the blue and purple and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place and made the holy garments for Aaron, as Jehovah commanded Moses.

KJV 1. And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 1. Aber von dem blauen und roten Purpur und dem Scharlach machten sie Aaron Amtskleider, zu dienen im Heiligtum, wie der

RV'1862 1. Y DEL cárdeno, y púrpura, y carmesí, hicieron las vestiduras del ministerio para ministrar en el santuario; y asimismo

HERR Mose geboten hatte.

RuSV1876 1 Из голубой же, пурпуровой и червленой шерсти сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, какповелел Господь Моисею.

FI33/38 2. Kasukat tehtiin kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista.

CPR1642 2. Ja hän teki päälisWaatten cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä.

MLV19 2 And he made the ephod of gold, blue and purple and scarlet and fine twined linen.

Luther1912 2. Und er machte den Leibrock von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RuSV1876 2 И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона;

hicieron las santas vestiduras que eran para Aarón, como Jehová lo mandó a Moisés.

Biblia1776 2. Ja hän teki päällisvaatteen kullasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta.

KJV 2. And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

RV'1862 2. Hizo también el efod de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

FI33/38 3. Kultalevyt taottiin ohuiksi ja leikattiin säikeiksi, taidokkaasti kudottaviksi punasinisten, purppuranpunaisten ja helakanpunaisten lankojen ja valkoisten pellavalankojen sekaan.

Biblia1776 3. Ja he takoivat kullan kiskoksi, jonka hän leikkasi langaksi, että se taittiin taitavasti kudottaa sinisten, purpuraisten ja tulipunaisten villain ja valkian liinan seassa.

CPR1642 3. Ja tacoi cullan ja leickais sen langoixi että se taittin taitawast cudotta kellaisen silkin skarlacanan rosinpunaisen ja walkian silkin seas/

MLV19 3 And they beat the gold into thin plates and cut it into wires, to work it in the blue and in the purple and in the scarlet and in the fine linen, the work of the skillful workman.

KJV 3. And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

Luther1912 3. Und sie schlugen das Gold und schnitten's zu Faden, daß man's künstlich wirken konnte unter den blauen und roten Purpur, Scharlach und weiße Leinwand.

RV'1862 3. Y extendieron las planchas de oro, y cortaron los hilos para tejer entre el cárdeno, y entre la púrpura, y entre el carmesí, y entre el lino, por obra de artífice.

RuSV1876 3 и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными нитями , искусною работою.

FI33/38 4. Siihen tehtiin yhdistettävät olkakappaleet; molemmista päistänsä se kiinnitettiin niihin.

Biblia1776 4. He tekivät hänelle olkavaatteet, yhteensidotut: kahdelta kulmalta se yhdistettiin.

CPR1642 4. yhdistettä molemmille olcapäille ja sidotta yhteen molemmille siwuille.

MLV19 4 They made shoulder-pieces for it, joined together. It was joined together at the two ends.

KJV 4. They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

Luther1912 4. Schulterstücke machten sie an ihm, die zusammengingen, und an beiden Enden ward er zusammengebunden.

RV'1862 4. Hiciéronle los espaldares que se juntasen, y juntábanse en sus dos lados.

RuSV1876 4 И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он был связан.

FI33/38 5. Ja vyö, joka oli oleva kasukassa sen kiinnittämiseksi, oli tehty samasta kappaleesta kuin se, samalla tavalla kullasta sekä punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja kerratuista valkoisista pellavalangoista, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 5. Ja vyö sen päällä oli myös tehty sillä tavalla taitavasti kullasta, sinisistä, purpuraisista, ja tulipunaisista villoista ja valkiasta kerratusta liinasta: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 5. Ja wyö oli myös tehty sillä tawalla taitawast cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta silkistä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 5 And the skillfully woven band, that was

KJV 5. And the curious girdle of his ephod, that

upon it with which to gird it on, was of the same piece and like the work of it, of gold, of blue and purple and scarlet and fine twined linen, as Jehovah commanded Moses.

was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 5. Und sein Gurt war nach derselben Kunst und Arbeit von Gold, blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 5. Y el cinto del efod, que estaba sobre él, era de lo mismo, conforme a su obra de oro, cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 5 И пояс ефода, который поверх его, одинаковой с ним работы, сделан был из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 6. Sitten valmistettiin kultapalmikoimilla kehystetyt onyks-kivet, joihin oli kaiverrettu Israelin poikien nimet, niinkuin kaiverretaan sinettisormuksia.

Biblia1776 6. Ja he tekivät onikin kivet, kiinnitetyt kultaan: kaivetut sinetin tavalla Israelin lasten nimein jälkeen.

CPR1642 6. Ja he teit caxi Onichin kiwe kijnnitettyä culdaan caiwetut kiwen wuolialda Israelin lasten nimein cansa.

MLV19 6 And they worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names

KJV 6. And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of

of the sons of Israel.

Luther1912 6. Und sie machten zwei Onyxsteine, umher gefaßt mit Gold, gegraben durch die Steinschneider mit den Namen der Kinder Israel;

RuSV1876 6 И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезывают на печати;

FI33/38 7. Ja ne pantiin kasukan olkakappaleihin, että ne kivet johdattaisivat muistoon israelilaiset, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 7. Ja istutit ne olcapäille pääliswaatteseen että ne kiwet piti oleman Israelin lapsille muistoxi nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 7 And he put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 7. und er heftete sie auf die Schulterstücke des Leibrocks, daß es Steine seien zum Gedächtnis der Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Israel.

RV'1862 6. Y labraron las piedras oniquinas cercadas de engastes de oro, grabadas de grabadura de sello con los nombres de los hijos de Israel:

Biblia1776 7. Ja istuttivat ne olkapäille päällisvaatteesen, että ne kivet piti oleman Israelin lapsille muistoksi: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

KJV 7. And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 7. Y púsolas sobre las hombreras del efod, por piedras de memoria a los hijos de Israel, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 7 и положил он их на нарамники ефода, в
память сынов Израилевых, как повелел
Господь Моисею.

FI33/38 8. Rintakilpi tehtiin taidokkaasti kutomalla,
samalla tavalla kuin kasukkakin oli tehty,
kullasta sekä punasinisistä,
purppuranpunaisista ja helakanpunaisista
langoista ja kerratuista valkoisista
pellavalangoista.

Biblia1776 8. Ja he tekivät rintavaatteen sillä tavalla
taitavasti, kuin päällisvaatekin oli tehty:
kullasta, sinisistä, ja purpuraisista villoista, ja
kalliista kerratusta liinasta,

CPR1642 8. JA he teit Rindawaatten sillä tawalla
taitawast cuin pääliswaateckin oli tehty
cullasta kellaisesta silkistä skarlacanasta
rosinpunaisesta ja walkiasta kerratusta
silkistä.

MLV19 8 And he made the breastplate, the work of
the skillful workman, like the work of the
ephod, of gold, of blue and purple and scarlet
and fine twined linen.

KJV 8. And he made the breastplate of cunning
work, like the work of the ephod; of gold,
blue, and purple, and scarlet, and fine
twined linen.

Luther1912 8. Und sie machten das Schild nach der Kunst
und dem Werk des Leibrocks von Gold,
blauem und rotem Purpur, Scharlach und
gezwirnter weißer Leinwand,

RV'1862 8. Hizo también el pectoral de obra de
artífice, como la obra del efod, de oro,
cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

RuSV1876 8 И сделал наперсник искусною работою,
такою же работою, как ефод, иззолота, из

голубой, пурпуровой и червленой шерсти и
из крученого виссона;

FI33/38 9. Se oli neliskulmainen ja taskun muotoon tehty; rintakilpi tehtiin vaaksan pituinen ja vaaksan levyinen, taskun muotoon.

CPR1642 9. Nijn että se oli nelitahcoinen ja caxikertainen waaxa pituudelda ja waaxa leweydeldä.

Biblia1776 9. Niin että se oli nelitahkoinen ja kaksikertainen: vaaksa pituudelta ja vaaksa leveydeltä, aina kaksikertaisesti.

MLV19 9 It was square. They made the breastplate double; a span was the length of it and a span the breadth of it, being double.

KJV 9. It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.

Luther1912 9. daß es viereckig und zwiefach war, eine Spanne lang und breit.

RV'1862 9. Era cuadrado: doblado hicieron el pectoral, su longura era de un palmo, y de otro palmo su anchura, doblado.

RuSV1876 9 он был четыреугольный; двойной сделали они наперсник в пядень длиною и в пядень шириною, двойной он был;

FI33/38 10. Ja sen pintaan kiinnitettiin kiviä yliyltään, neljään riviin: ensimmäiseen riviin karneoli, topaasi ja smaragdi;

CPR1642 10. Ja täytti sen neljällä kiwiriwillä: Ensimäinen riwi oli Sardius Topazius ja

Biblia1776 10. Ja täytti sen neljällä kivirivillä: ensimäinen rivi oli sardius, topatsius ja smaragdi;

Smaragd.

MLV19 10 And they set four rows of stones in it. A row of ruby, topaz and carbuncle was the first row,

KJV 10. And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.

Luther1912 10. Und füllten es mit vier Reihen Steinen: die erste Reihe war ein Sarder, Topas und Smaragd;

RV'1862 10. Y engastaron en él cuatro órdenes de piedras. El órden era un rubí, una esmeralda, y una crisólita, el primer órden.

RuSV1876 10 и вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, – это первый ряд;

FI33/38 11. toiseen riviin rubiini, safiiri ja jaspis;

Biblia1776 11. Toinen rivi: rubin, saphiir ja demanti;

CPR1642 11. Toinen Rubijn Saphijr ja Dimant.

MLV19 11 and the second row, an emerald, a sapphire and a diamond,

KJV 11. And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

Luther1912 11. die andere ein Rubin, Saphir und Demant;

RV'1862 11. El segundo órden, un carbunclo, un zafiro, y un diamante.

RuSV1876 11 во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз;

FI33/38 12. kolmanteen riviin hyasintti, akaatti ja ametisti;

Biblia1776 12. Kolmas rivi: lynkurius, akat ja ametisti;

CPR1642 12. Colmas Lyncurius Achat ja Amethist.

MLV19 12 and the third row, a jacinth, an agate and an amethyst,

KJV 12. And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

Luther1912 12. die dritte ein Lynkurer, Achat und Amethyst;

RV'1862 12. El tercer órden, un topacio, una turquesa, y un ametisto.

RuSV1876 12 в третьем ряду: яхонт, агат и аметист;

FI33/38 13. ja neljänteen riviin krysoliitti, onyks ja berylli. Kultapalmikoimilla kehystettyinä ne kiinnitettiin paikoilleen.

Biblia1776 13. Ja neljäs rivi: turkos, oniks ja jaspis: kiinnitetyt ympäriltä kullalla joka riviltä.

CPR1642 13. Neljäs Turchos Onyx ja Jaspis kijnnitetyt ymbärildä cullalla joca riwildä.

MLV19 13 and the fourth row, a beryl, an onyx and a jasper. They were set in enclosures of gold in their settings.

KJV 13. And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.

Luther1912 13. die vierte ein Türkis, Onyx und Jaspis, umher gefaßt mit Gold in allen Reihen.

RV'1862 13. Y el cuarto órden, un tarsis, un onix, y un jaspe, cercadas y engastadas en sus engastes de oro.

RuSV1876 13 в четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах.

FI33/38 14. Kiviä oli Israelin poikien nimien mukaan kaksitoista, yksi kutakin nimeä kohti; kussakin

Biblia1776 14. Ja nämät kivet olivat Israelin lasten nimein jälkeen kaksitoistakymmentä,

kivessä oli yksi kahdentoista sukukunnan nimistä, kaiverrettuna samalla tavalla, kuin kaiverretaan sinettisormuksia.

CPR1642 14. Ja kiwet olit cahdentoistakymmenen Israelin lasten nimein jälken caiwetut kiwenwuolialda idzecukin nimeldäns cahdentoistakymmenen sucucunnan jälken.

MLV19 14 And the stones were according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, each one according to his name, for the twelve tribes.

Luther1912 14. Und die Steine standen nach den zwölf Namen der Kinder Israel, gegraben durch die Steinschneider, daß auf einem jeglichen ein Name stand nach den zwölf Stämmen.

RuSV1876 14 Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу имен их, ина каждом из них вырезано было, как на печати, по одному имени, для двенадцати колен.

FI33/38 15. Ja rintakilpeen tehtiin puhtaasta kullasta käädyt, punotut, niinkuin punonnaista

kaivetut sinetin tavalla, itsekukin nimeltänsä, kahdentoistakymmentä sukukunnan jälkeen.

KJV 14. And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

RV'1862 14. Las cuales piedras eran conforme a los nombres de los hijos de Israel doce, conforme a los nombres de ellos, de grabadura de sello, cada una conforme a su nombre, según las doce tribus.

Biblia1776 15. He tekivät myös rintavaatteen päälle vitjat kahden pään kanssa, vääten puhtaasta

tehdään.

CPR1642 15. He teit myös Rindawaatten päälle widjat cahden pään cansa puhtasta cullasta.

MLV19 15 And they made upon the breastplate chains like cords, of corded work of pure gold.

Luther1912 15. Und sie machten am Schild Ketten mit zwei Enden von feinem Golde{~}

RuSV1876 15 К наперснику сделали толстые цепочки витою работою из чистогозолота;

FI33/38 16. Vielä tehtiin kaksi kultapalmikoimaa ja kaksi kultarengasta, ja molemmat renkaat kiinnitettiin rintakilven molempiin yläkulmiin.

CPR1642 16. Ja caxi culdanasta ja caxi culdarengasta ja yhdistit ne caxi rengasta nijhin cahteen äreen rindawaatteseen.

MLV19 16 And they made two settings of gold and two gold rings and put the two rings on the two ends of the breastplate.

Luther1912 16. und zwei goldene Fassungen und zwei goldene Ringe und hefteten die zwei Ringe auf

kullasta.

KJV 15. And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.

RV'1862 15. Hicieron también sobre el pectoral las cadenas pequeñas de hechura de trenza, de oro puro.

Biblia1776 16. Ja he tekivät kaksi kultanastaa, ja kaksi kultarengasta, ja yhdistivät ne kaksi rengasta kahteen rintavaatteen palteesen.

KJV 16. And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

RV'1862 16. Hicieron asimismo los dos engastes, y las dos sortijas de oro, las cuales dos sortijas de

die zwei Ecken des Schildes.

RuSV1876 16 и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;

FI33/38 17. Ja molemmat kultapunonnaiset kiinnitettiin kahteen renkaaseen rintakilven yläkulmiin.

CPR1642 17. Ja pistit ne caxi culdawidja nijhin cahteen rengaseen rindawaatten culmijn.

MLV19 17 And they put the two corded chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.

Luther1912 17. Und die zwei goldenen Ketten taten sie in die zwei Ringe auf den Ecken des Schildes.

RuSV1876 17 и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,

FI33/38 18. Ja molempien punonnaisten toiset kaksi päätä kiinnitettiin kahteen palmikoimaan, ja nämä kiinnitettiin kasukan olkakappaleihin, sen etupuolelle.

CPR1642 18. Mutta ne caxi päätä widjoista panit he ylös

oro pusieron en los dos cabos del pectoral.

Biblia1776 17. Ja pistivät ne kaksi kultavitjaa niihin kahteen renkaasen, rintavaatteen kulmiin.

KJV 17. And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

RV'1862 17. Y pusieron las dos trenzas de oro en aquellas dos sortijas en los cabos del pectoral.

Biblia1776 18. Mutta ne kaksi päätä vitjoista panivat he ylös niihin kahteen nastaan, ja yhdistivät ne päällisvaatteen kulmilta, juuri toinen toisensa kohdalle.

nijhin cahteen nastaan ja ne yhdistit
pääliswaatten culmilda juuri toinen toisens
cohdalle.

MLV19 18 And the other two ends of the two corded chains they put on the two settings and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the forepart of it.

KJV 18. And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

Luther1912 18. Aber die zwei Enden der Ketten taten sie an die zwei Fassungen und hefteten sie auf die Schulterstücke des Leibrocks vornehin.

RV'1862 18. Y los dos cabos de las dos trenzas pusieron en los dos engastes, los cuales pusieron sobre las hombreras del efod en la parte delantera de él.

RuSV1876 18 а два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

FI33/38 19. Vielä tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne pantiin rintakilven molempiin alakulmiin, sen sisäpuoliseen, kasukkaa vasten olevaan reunaan.

Biblia1776 19. Niin he tekivät kaksi muuta kultarengasta, ja yhdistivät ne niihin toisiin kahteen rintavaatteen kulmaan, sen palteesen joka on päällisvaatteen sivussa sisällisellä puolella.

CPR1642 19. Nijn teit he caxi muuta culdarengasta ja yhdistit ne nijhin toisijn cahteen rindawaatten culmijn sisälliselle puolelle että ne olit caunist pääliswaattes.

MLV19 19 And they made two rings of gold and put them upon the two ends of the breastplate, upon the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.

KJV 19. And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.

Luther1912 19. Und machten zwei andere goldene Ringe und hefteten sie an die zwei andern Ecken des Schildes an seinen Rand, inwendig gegen den Leibrock.

RV'1862 19. E hicieron otras dos sortijas de oro, que pusieron en los dos cabos del pectoral en su orilla a la parte baja del efod.

RuSV1876 19 еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум другим концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;

FI33/38 20. Ja vieläkin tehtiin kaksi kultarengasta, ja ne kiinnitettiin kasukan molempiin olkakappaleihin, niiden alareunaan, etupuolelle, sauman kohdalle, kasukan vyön yläpuolelle.

Biblia1776 20. Ja he tekivät kaksi muuta kultarengasta: ne panivat he kahteen kulmaan alhaallepäin päällisvaatteesen, toinen toisensa kohdalle, sitä saumaa kohden, päällisvaatteen vyön ylimmäiselle puolelle,

CPR1642 20. Ja he teit caxi muuta culdarengasta ne panit he nijhin cahteen culmaan alhallepäin pääliswaatteseen juuri päälle toinen toisens cohdalle sieldä cuin pääliswaatten wyö alhaldapäin yhteen wyötettin.

MLV19 20 And they made two rings of gold and put them on the two shoulder-pieces of the

KJV 20. And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod

ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.

Luther1912 20. Und sie machten zwei andere goldene Ringe, die taten sie unten an die zwei Schulterstücke vorn am Leibrock, wo er zusammengeht, oben über dem Gurt des Leibrocks,

RuSV1876 20 и еще сделали два кольца золотых и прикрепили их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения егонад поясом ефода;

underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

RV'1862 20. Hicieron más otras dos sortijas de oro, las cuales pusieron en las dos hombreras del efod abajo en la parte delantera, delante de su juntura sobre el cinto del efod.

FI33/38 21. Sitten rintakilpi solmittiin renkaistaan punasinisellä nauhalla kasukan renkaisiin, niin että se oli kasukan vyön yläpuolella, eikä siis rintakilpi irtautunut kasukasta — kaikki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 21. Nijn että rindawaate yhdistettin rengainens nijhin rengaisijn cuin oli pääliswaattes kellaisella nuoralla nijn että se olis liki pääliswaatetta ja ei eriäis pääliswaattesta nijncuin HERra käski Mosexelle.

Biblia1776 21. Niin että rintavaate yhdistettiin renkainensa niihin renkaisiin, kuin oli päällisvaatteessa, sinisellä nuoralla, niin että se olis liki päällisvaatetta, ja ei eriäis päällisvaatteesta: niinkuin Herra käski Mosekselle.

MLV19 21 And they bound the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be upon the skillfully woven band of the ephod and that the breastplate might not be loosed from the ephod, as Jehovah commanded Moses.

KJV 21. And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 21. daß das Schild mit seinen Ringen an die Ringe des Leibrocks geknüpft würde mit einer blauen Schnur, daß es über dem Gurt des Leibrocks hart anläge und nicht vom Leibrock los würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 21. Y ataron el pectoral de sus sortijas a las sortijas del mismo efod con un cordón de cárdeno, para que estuviese sobre el cinto del mismo efod, y el pectoral no se apartase del efod, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 и прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой шерсти , чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Kasukan viitta tehtiin kokonaan kutomalla punasinisistä langoista.

Biblia1776 22. Hän teki myös hameen päällisvaatteen alle, kokonansa kudotun sinisistä villoista.

CPR1642 22. HÄn teki myös silckihamen pääliswaatten ala coconans cudotun kellaisesta silkistä.

MLV19 22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

KJV 22. And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

Luther1912 22. Und machte einen Purpurrock zum

RV'1862 22. Hizo también el manto del efod de obra

Leibrock, gewirkt, ganz von blauem Purpur,

RuSV1876 22 И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой шерсти ,

de tejedor todo de cárdeno.

FI33/38 23. Ja pääntie viitan keskellä oli niinkuin haarniskan aukko, ja pääntie ympäröitiin päärmeellä, ettei se repeäisi.

CPR1642 23. Ja pään läwen keskelle sepaluxen cansa pallistetun ettei se kehkiäis.

Biblia1776 23. Ja päänläven keskelle, niinkuin pantsarin päänläven; sepaluksen päänläven ympärille pallistetun, ettei se kehkiäisi.

MLV19 23 And the hole of the robe in the midst of it, as the hole of a coat of mail, with a binding all around the hole of it, that it should not be torn.

Luther1912 23. und sein Loch oben mitteninne und eine Borte ums Loch her gefaltet, daß er nicht zerrisse.

RuSV1876 23 и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;

KJV 23. And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.

RV'1862 23. Con su collar en medio de él, como el collar de un coselete, con un borde al rededor del collar, porque no se rompiese.

FI33/38 24. Ja viitan helmaan tehtiin granaattiomenia punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista kerratuista langoista.

CPR1642 24. Ja he teit Granatin omenat alhalle hänen

Biblia1776 24. Ja he tekivät granaatin omenat alhaalle hameen liepeisiin sinisistä, ja purpuraisista ja tulipunaisista villoista, jotka kerratut olivat.

liepeisijns kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta ja kerratusta walkiasta silkistä.

MLV19 24 And they made upon the skirts of the robe pomegranates of blue and purple and scarlet, twined.

KJV 24. And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

Luther1912 24. Und sie machten an seinen Saum Granatäpfel von blauem und rotem Purpur, Scharlach und gezwirnter weißer Leinwand.

RV'1862 24. E hicieron en las orillas del manto las granadas de cárdeno, y púrpura, y carmesí, y lino torcido.

RuSV1876 24 по подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой шерсти ;

FI33/38 25. Sitten tehtiin tiukuja puhtaasta kullasta, ja nämä tiuvut kiinnitettiin granaattiomenien väliin viitan helmaan ympärinsä, granaattiomenien väliin:

Biblia1776 25. Ja tekivät kulkuiset puhtaasta kullasta, ja panivat ne kulkuiset granaatin omenain välille ympärille, hameen liepeisiin.

CPR1642 25. Ja teit culcuiset puhtasta cullasta ja panit ne Granatin omenain wälille liepeisijn aina ymbärins silckihametta.

MLV19 25 And they made bells of pure gold and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe all around, between the pomegranates,

KJV 25. And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

Luther1912 25. Und machten Schellen von feinem Golde; die taten sie zwischen die Granatäpfel ringsumher am Saum des Purpurrocks,

RV'1862 25. Hicieron también las campanillas de oro puro, las cuales campanillas pusieron entre las granadas por las orillas del manto al derredor, entre las granadas.

RuSV1876 25 и сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом;

FI33/38 26. vuorotellen tiuku ja granaattiomena viitan helmaan ympärinsä, käytettäviksi virantoimituksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 26. Niin että kulkuinen ja granaatin omena oli vuoroin ympärinsä hameen liepeitä: palvelemaan sillä, niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle.

CPR1642 26. Nijn että siellä oli Granatin omena ja culcuinen aina ymbärins liepeitä palweleman sillä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, upon the skirts of the robe all around, to minister in, as Jehovah commanded Moses.

KJV 26. A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 26. je ein Granatapfel und eine Schelle um und um am Saum, darin zu dienen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 26. Una campanilla y una granada, una campanilla y una granada, en las orillas del manto, al rededor, para ministrar, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 26 позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для

служения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 27. Sitten tehtiin Aaronille ja hänen pojilleen ihokkaat, kudotut valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 27. Ja he tekivät myös ahtaat hameet, kudotut valkiasta kalliista liinasta, Aaronille ja hänen pojillensa,

CPR1642 27. JA he teit myös ahtat hamet cudotut walkiasta kerratusta silkistä Aaronille ja hänen pojillens.

MLV19 27 And they made the tunics of fine linen of woven work for Aaron and for his sons,

KJV 27. And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

Luther1912 27. Und sie machten auch die engen Röcke, von weißer Leinwand gewirkt, Aaron und seinen Söhnen,

RV'1862 27. E hicieron las túnicas de lino fino de obra de tejedor para Aarón, y para sus hijos.

RuSV1876 27 И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,

FI33/38 28. käärelakki valkoisista pellavalangoista, koristepäähineet valkoisista pellavalangoista ja pellavakaatiot kerratuista valkoisista pellavalangoista,

Biblia1776 28. Ja hiipan valkiasta kalliista liinasta, ja kauniit lakit valkiasta kalliista liinasta, ja alusvaatteet valkiasta kerratusta liinasta,

CPR1642 28. Ja hijpan walkiasta silkistä ja caunit lakit walkiasta silkistä ja alaswaattet walkiasta kerratusta lijnasta.

MLV19 28 and the miter of fine linen and the turban of caps of fine linen and the linen breeches of fine twined linen,

Luther1912 28. und den Hut von weißer Leinwand und die schönen Hauben von weißer Leinwand und Beinkleider von gezwirnter weißer Leinwand

RuSV1876 28 и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,

KJV 28. And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,

RV'1862 28. Asimismo la mitra de lino fino, y las orladuras de los chapeos de lino fino, y los pañetes de lino, de lino torcido.

FI33/38 29. ja vihdoin vyö kerratuista valkoisista pellavalangoista ja punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista, kirjaellen kudottu, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 29. Ja sen taitawast neulotun wyön walkiasta kerratusta silkistä kellaisesta silkistä skarlacanasta rosinpunaisesta nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 29. Ja taitavasti neulotun vyön valkiasta kerratusta kalliista liinasta, sinisistä, ja purpuraisista, ja tulipunaisista villoista: niinkuin Herra käskenyt oli Mosekselle:

MLV19 29 and the sash of fine twined linen and blue and purple and scarlet, the work of the embroiderer, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 29. und den gestickten Gürtel von gezwirnter weißer Leinwand, blauem und rotem Purpur und Scharlach, wie der HERR dem Mose

KJV 29. And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 29. Ítem, el cinto de lino torcido, y de cárdeno, y púrpura, y carmesí, de obra de recamador, como Jehová lo mandó a Moisés.

geboten hatte.

RuSV1876 29 и пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти , узорчатой работы, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Vielä tehtiin otsakoriste, pyhä otsalehti, puhtaasta kullasta ja siihen piirrettiin, niinkuin sinettisormusta kaiverretaan, kirjoitus: Herralle pyhitetty.

Biblia1776 30. He tekivät myös otsalehden, pyhän kruunun päälle, puhtaasta kullasta, ja kaivoivat kirjoituksen siihen, niinkuin sinetti kaivetaan: HERRAN PYHYYS.

CPR1642 30. HE teit myös odzaladin joca oli se pyhä Cruunu puhtasta cullasta ja caiwoit kirjoituxen sijhen: HERRAN

MLV19 30 And they made the plate of the holy crown of pure gold and wrote upon it a writing, like the engravings of a signet, HOLY TO JEHOVAH.

KJV 30. And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

Luther1912 30. Sie machten auch das Stirnblatt, die heilige Krone, von feinem Gold, und gruben Schrift darein: Heilig dem HERRN.

RV'1862 30. Ítem, hicieron la plancha, la corona de la santidad, de oro puro, y escribieron en ella de grabadura de sello el rotulo, SANTIDAD A JEHOVÁ.

RuSV1876 30 И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезывают на печати: Святыня Господня;

FI33/38 31. Ja siihen kiinnitettiin punasininen nauha sidottavaksi käärelakin yläreunaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 31. Ja sidoit sen päälle kellaisen nuoran että sen piti yhdistämän hijpan ylhäldä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 31. Ja sitoivat sen päälle sinisen nuoran, että sen piti yhdistämän hiipan ylhäältä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 31 And they tied to it a lace of blue, to fasten it upon the miter above, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 31. Und banden eine blaue Schnur daran, daß sie an den Hut von obenher geheftet würde, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 31 и прикрепили к ней шнур из голубой шерсти , чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею.

KJV 31. And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 31. Y pusieron sobre ella un cordón de cárdeno para ponerla sobre la mitra encima, como Jehová lo había mandado a Moisés.

FI33/38 32. Ja niin valmistui koko työ: asumus, ilmestysmaja. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

CPR1642 32. JA nijn caicki seuracunnan majan rakennus päätettin. Ja Israelin lapset teit caicki sen jälken cuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 32. Ja niin kaikki seurakunnan majan rakennus päätettiin. Ja Israelin lapset tekivät kaikki sen jälkeen, kuin Herra oli käskenyt Mosekselle; niin he tekivät.

MLV19 32 Thus was finished all the work of the tabernacle of the tent of meeting. And the sons of Israel did according to all that Jehovah commanded Moses, so did they.

KJV 32. Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Luther1912 32. Also ward vollendet das ganze Werk der Wohnung der Hütte des Stifts. Und die Kinder Israel taten alles, was der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 32. Y fué acabada toda la obra del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio. E hicieron los hijos de Israel como Jehová lo había mandado a Moisés: así lo hicieron.

RuSV1876 32 Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы все: как повелел Господь Моисею, так исделали.

FI33/38 33. Ja he toivat Mooseksen eteen asumuksen, majan kaikkine kaluineen, hakasineen, lautoineen, poikkitankoineen, pylväineen ja jalustoineen,

Biblia1776 33. Ja he kantoivat majan Moseksen tykö kaluinensa: sen koukut, laudat, korennot, patsaat ja jalat.

CPR1642 33. Ja he cannoit majan Mosexen tygö caluinens: coucut laudat corennot padzat ja jalat.

MLV19 33 And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its furniture: its clasps, its boards, it bars and its pillars and it sockets,

KJV 33. And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

Luther1912 33. Und sie brachten die Wohnung zu Mose:

RV'1862 33. Y trajeron el tabernáculo a Moisés; el

die Hütte und alle ihre Geräte, Haken, Bretter, Riegel, Säulen, Füße,

tabernáculo y todos sus vasos, sus corchetes, sus tablas, sus barras, y sus columnas y sus basas,

RuSV1876 33 И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шесты ее, столбы ее и подножия ее,

FI33/38 34. punaisista oinaannahoista tehdyn peitteen ja sireeninnahoista tehdyn peitteen ja verhona olevan esiripun,

Biblia1776 34. Ja peitteen punalla painetuista oinaan nahoista, peitteen tekasjim-nahoista: ja peitteen esiripun,

CPR1642 34. Ja peitoxen punalla painetuista oinan nahgoista peitoxen Thechaschim nahgoista ja esiripun.

MLV19 34 and the covering of rams' skins dyed red and the covering of certain skins and the veil of the screen,

KJV 34. And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

Luther1912 34. die Decke von rötlichen Widderfellen, die Decke von Dachsfellen und den Vorhang;

RV'1862 34. Y la cobertura de pieles rojas de carneros, y la cobertura de pieles de tejones, y el velo del pabellón,

RuSV1876 34 покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,

FI33/38 35. lain arkin korentoineen, armoistuimen,

Biblia1776 35. Todistusarkin korentoinensa, ja myös armo-istuimen,

CPR1642 35. TodistusArkin corendoinens ja Armonistuimen.

MLV19 35 the ark of the testimony and the staves of it and the mercy-seat,

KJV 35. The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

Luther1912 35. die Lade des Zeugnisses mit ihren Stangen, den Gnadenstuhl;

RV'1862 35. El arca del testimonio, y sus barras, y la cubierta,

RuSV1876 35 ковчег откровения и шесты его, и крышку,

FI33/38 36. pöydän kaikkine kaluineen ja näkyleivät,

Biblia1776 36. Pöydän kaikkein astiainsa kanssa, ja katsomusleivät,

CPR1642 36. Pöydän caluinens ja cadzomusleiwät.

MLV19 36 the table, all the vessels of it and the showbread,

KJV 36. The table, and all the vessels thereof, and the shewbread,

Luther1912 36. den Tisch und alle seine Geräte und die Schaubrote;

RV'1862 36. La mesa, todos sus vasos, y el pan de la proposición,

RuSV1876 36 стол со всеми принадлежностями его и хлебы предложения,

FI33/38 37. aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun riviin pantavine lamppuineen ja kaikkine kaluineen sekä öljyä seitsenhaaraista lamppua varten,

Biblia1776 37. Puhtaan kynttiläjalan valmistetun lamppuinensa, kaiken sen kanssa kuin siihen tarvittiin, ja öljyä valkeudeksi,

CPR1642 37. Sen caunin kyntiläjalan walmistetun lampuinens caiken sen cansa cuin sijhen tarwittin ja öljyä walistuxexi.

MLV19 37 the pure lamp-stand, the lamps of it, even the lamps to be set in order and all the vessels of it and the oil for the light,

KJV 37. The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

Luther1912 37. den schönen Leuchter mit den Lampen zubereitet und allem seinen Geräte und Öl zum Licht;

RV'1862 37. El candelero limpio, sus candilejas, las candilejas de la ordenanza, y todos sus vasos, y el aceite de la luminaria,

RuSV1876 37 светильник из чистого золота, лампады его, лампады расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,

FI33/38 38. kultaisen alttarin, voiteluöljyn ja hyvänhajuisen suitsukkeen, majan oven uutimen,

Biblia1776 38. Kulta-alttarin ja voidellusöljyn, ja yrttein suitsutuksen, ja majan ovivaatteen,

CPR1642 38. CuldaAltarin ja woidellusöljyn ja hywän suidzutuxen ja majan owiwaatten.

MLV19 38 and the golden altar and the anointing oil and the sweet incense and the screen for the door of the tent,

KJV 38. And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

Luther1912 38. den Goldenen Altar und die Salbe und

RV'1862 38. Y el altar de oro, y el aceite de la unción,

gutes Räuchwerk; das Tuch in der Hütte Tür;

y el perfume aromático, y el pabellón para la puerta del tabernáculo,

RuSV1876 38 золотой жертвенник и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко входу в скинию,

FI33/38 39. vaskialttarin vaskisine ristikkokehyksineen, sen korennot ja kaikki kalut, altaan jalustoineen,

Biblia1776 39. Vaskisen alttarin ja vaskisen häkin korentoinensa, ja kaikkein kaluinsa kanssa, ja pesoastian jalkoinensa,

CPR1642 39. Waskisen Altarin ja waskisen häkin corendoinens ja caickein caluins cansa pesoastian jalcoinens.

MLV19 39 the brazen altar and its grating of brass, its staves and all its vessels, the large-basin and its base,

KJV 39. The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

Luther1912 39. den ehernen Altar und sein ehernes Gitter mit seinen Stangen und allem seinem Geräte; das Handfaß mit seinem Fuß;

RV'1862 39. El altar de metal, y su criba de metal, sus barras, y todos sus vasos, y la fuente y su basa,

RuSV1876 39 жертвенник медный и медную решетку к нему, шесты его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,

FI33/38 40. esipihan ympärysverhot pylväineen ja jalustoineen, esipihan portin uutimen sekä sen köydet ja vaarnat, ja kaikki kalut, joita

Biblia1776 40. Pihan vaatteet patsainensa ja jalkoinensa, vaatteen pihan sisällekäytävän eteen, köysinensä ja vaajoinensa, ja kaikki

tarvitaan asumuksen, ilmestysmajan, tehtävissä,

CPR1642 40. Pihan waattet padzainens ja jalcoinens waatten pihan sisällekäytäwän eteen köysinens ja waajoinens ja caiken sen cuin seuracunnan majan palweluxeen tarwittin.

seurakunnan majan palveluksen astiat,

MLV19 40 the hangings of the court, its pillars and its sockets and the screen for the gate of the court, the cords of it and the pegs of it and all the instruments of the service of the tabernacle, for the tent of meeting,

Luther1912 40. die Umhänge des Vorhofs mit seinen Säulen und Füßen; das Tuch im Tor des Vorhofs mit seinen Seilen und Nägeln und allem Gerät zum Dienst der Wohnung der Hütte des Stifts;

RuSV1876 40 завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания,

KJV 40. The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

RV'1862 40. Las cortinas del patio, y sus columnas y sus basas, y el pabellón para la puerta del patio, y sus cuerdas, y sus estacas, y todos los vasos del servicio del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio,

FI33/38 41. virkapuvut pyhäkköpalvelusta varten ja pappi Aaronin muut pyhät vaatteet sekä hänen poikiensa pappispuvut.

Biblia1776 41. Virkavaatteet palveltaa pyhässä, papin Aaronin pyhät vaatteet, ja hänen poikainsa vaatteet, joilla heidän piti tekemän papin viran palveluksen:

CPR1642 41. Wircawaateet palwelta Pyhäsä: Aaronin papin pyhät waattet ja hänen poicains waattet joilla heidän piti tekemän papin wiran palweluxen.

MLV19 41 the finely worked garments for ministering in the holy place and the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

KJV 41. The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

Luther1912 41. die Amtskleider des Priesters Aaron, zu dienen im Heiligtum, und die Kleider seiner Söhne, daß sie Priesteramt täten.

RV'1862 41. Las vestiduras del servicio para ministrar en el santuario, las santas vestiduras para Aarón el sacerdote, y las vestiduras de sus hijos para ministrar en el sacerdocio.

RuSV1876 41 одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия.

FI33/38 42. Aivan niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin olivat israelilaiset tehneet kaiken sen työn.

Biblia1776 42. Kaikkein niiden jälkeen mitkä Herra oli käskenyt Mosekselle: niin tekivät Israelin lapset kaiken sen työn.

CPR1642 42. Ja Israelin lapset teit caiken sen cuin HERra oli käskenyt Mosexelle caickeen tähän palweluxeen.

MLV19 42 According to all that Jehovah commanded

KJV 42. According to all that the LORD

Moses, so the sons of Israel did all the work.

Luther1912 42. Alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, taten die Kinder Israel an allem diesem Dienst.

RuSV1876 42 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все сиработы.

FI33/38 43. Ja Mooses katseli kaikkea työtä, ja katso, he olivat tehneet sen niin, kuin Herra oli käskenyt; niin he olivat tehneet. Silloin Mooses siunasi heidät.

CPR1642 43. Ja Moses näki caiken tämän rakennuxen että he olit tehnet sen nijncuin HERra oli käskenyt ja siunais heitä.

MLV19 43 And Moses saw all the work, and behold, they had done it, as Jehovah had commanded, even so they had done it. And Moses blessed them.

Luther1912 43. Und Mose sah an all dies Werk; und siehe, sie hatten es gemacht, wie der HERR geboten hatte. Und er segnete sie.

RuSV1876 43 И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей.

commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

RV'1862 42. Conforme a todas las cosas que Jehová había mandado a Moisés, así hicieron los hijos de Israel toda la obra.

Biblia1776 43. Ja Moses näki kaiken tämän rakennuksen, että he olivat tehneet sen, niinkuin Herra oli käskenyt; ja Moses siunasi heitä.

KJV 43. And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

RV'1862 43. Y vió Moisés toda la obra, y he aquí que la habían hecho como Jehová había mandado; y bendíjolos.

40 luku

Ilmestysmaja pystytetään. Herran kirkkaus täyttää sen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Ensimmäisen kuukauden ensimmäisenä päivänä pystytä asumus, ilmestysmaja.

CPR1642 2. Ensimäisnä päiwänä ensimäisestä cuusta pitä sinun paneman ylös seuracunnan majan.

Biblia1776 2. Ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta pitää sinun paneman ylös seurakunnan majan.

MLV19 2 On the first day of the first month you will raise up the tabernacle of the tent of meeting.

KJV 2. On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

Luther1912 2. Du sollst die Wohnung der Hütte des Stifts aufrichten am ersten Tage des ersten Monats.

RV'1862 2. En el día del mes primero, el primero del mes harás levantar el tabernáculo, el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 2 в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,

FI33/38 3. Ja aseta sinne lain arkki ja ripusta esirippu arkin eteen.

CPR1642 3. Ja sinun pitä sijhen paneman sisälle todistuxenArkin ja ripustaman esiripun Arkin eteen.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää siihen paneman sisälle todistuksen arkin, ja sinun pitää peittämän arkin esiripulla.

MLV19 3 And you will put the ark of the testimony in it and you will screen the ark with the veil.

KJV 3. And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

Luther1912 3. und sollst darein setzen die Lade des Zeugnisses und vor die Lade den Vorhang hängen.

RV'1862 3. Y pondrás en él el arca del testimonio, y cubrirla has con el velo.

RuSV1876 3 и поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;

FI33/38 4. Ja tuo sinne pöytä ja lado sille näkyleivät päälletysten; ja tuo sinne seitsenhaarainen lamppu ja nosta sen lamput paikoilleen.

CPR1642 4. Ja sinun pitä myös sinne tuoman sisälle pöydän ja walmistaman sen: ja asettaman sijhen kyntiläjalan ja lambut paneman sen päälle.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää myös sinne sisälle tuoman pöydän, ja valmistaman sen, ja asettaman siihen kynttiläjalan, ja paneman lamput sen päälle.

MLV19 4 And you will bring in the table and set in order the things that are upon it and you will bring in the lamp-stand and light the lamps of it.

KJV 4. And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

Luther1912 4. Und sollst den Tisch darbringen und ihn zubereiten und den Leuchter darstellen und die Lampen darauf setzen.

RV'1862 4. Y meterás la mesa, y ponerla has en órden: y meterás el candelero, y encenderás sus lámparas.

RuSV1876 4 и внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампады его;

FI33/38 5. Ja sijoita kultainen suitsutusalttari lain arkin eteen ja ripusta uudin majan oveen.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää asettaman kultaisen savualttarin todistusarkin eteen, ja ripustaman vaatteen majan eteen.

CPR1642 5. Ja sinun pitä asettaman sen cullaisen sawualtarin TodistusArkin eteen ja ripustaman waatten majan eteen.

MLV19 5 And you will set the golden altar for incense before the ark of the testimony and put the screen of the door to the tabernacle.

KJV 5. And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

Luther1912 5. Und sollst den goldenen Räucheraltar setzen vor die Lade des Zeugnisses und das Tuch in der Tür der Wohnung aufhängen.

RV'1862 5. Y pondrás el altar de oro para el perfume delante del arca del testimonio: y pondrás el pabellón de la puerta del tabernáculo.

RuSV1876 5 и поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровенияи повесь завесу у входа в скинию.

FI33/38 6. Ja polttouhrialttari sijoita asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen.

Biblia1776 6. Mutta polttouhrin alttarin pitää sinun asettaman seurakunnan majan oven eteen,

CPR1642 6. Mutta sinun pitä asettaman polttouhrin Altarin ulcoiselle puolelle seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 6 And you will set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting.

KJV 6. And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

Luther1912 6. Den Brandopferaltar aber sollst du setzen heraus vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts,

RV'1862 6. Después pondrás el altar del holocausto delante de la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 6 и поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;

FI33/38 7. Ja allas sijoita ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaada siihen vettä.

Biblia1776 7. Ja paneman pesoastian seurakunnan majan ja alttarin välille, ja paneman siihen vettä,

CPR1642 7. Ja pesoastian seuracunnan majan ja Altarin wälille ja paneman sijhen wettä.

MLV19 7 And you will set the large-basin between the tent of meeting and the altar and will put water in it.

KJV 7. And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

Luther1912 7. und das Handfaß zwischen die Hütte des Stifts und den Altar, und Wasser darein tun,

RV'1862 7. Luego pondrás la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y pondrás agua en ella.

RuSV1876 7 и поставь умывальник между скиниею собрания и между жертвенником и влей в него воды;

FI33/38 8. Ja tee esipiha yltympäri ja pane uudin esipihan porttiin.

Biblia1776 8. Ja tekemän pihan sen ympärille, ja ripustaman vaatteen pihan portin eteen,

CPR1642 8. Ja tekemän pihan sen ymbärille ja ripustaman waatten pihalle sisällekäytäwän eteen.

MLV19 8 And you will set up the court all around and hang up the screen of the gate of the court.

KJV 8. And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

Luther1912 8. und den Vorhof stellen umher, und das Tuch in der Tür des Vorhofs aufhängen.

RV'1862 8. Finalmente pondrás el patio al rededor, y el pabellón de la puerta del patio.

RuSV1876 8 и поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора.

FI33/38 9. Ota sitten voiteluöljyä ja voitele asumus ja kaikki, mitä siinä on, ja pyhitä se kalustoineen,

Biblia1776 9. Ja ottaman voidellusöljyn, ja voiteleman majan ja kaikki ne mitkä siinä ovat, ja

että se tulisi pyhäksi.

CPR1642 9. Ja pitä ottaman woidellusöljyn ja woiteleman majan ja caicki ne cuin sijnä owat ja pitä pyhittämän sen caluinens että ne olisit pyhät.

MLV19 9 And you will take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it and will sanctify it and all the furniture of it. And it will be holy.

Luther1912 9. Und sollst die Salbe nehmen, und die Wohnung und alles, was darin ist, salben; und sollst sie weihen mit allem ihrem Geräte, daß sie heilig sei.

RuSV1876 9 И возьми елея помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята;

FI33/38 10. Ja voitele polttouhrialttari kaikkine kaluineen ja pyhitä alttari, että alttari tulisi korkeasti-pyhäksi.

CPR1642 10. Ja pitä woiteleman polttouhrin Altarin caluinens ja pyhittämän sen caickein pyhimmäxi.

pyhittämän sen kaluinensa, että ne olisivat pyhät,

KJV 9. And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

RV'1862 9. Y tomarás el aceite de la unción, y ungirás el tabernáculo, y todo lo que estará en él, y santificarlo has con todos sus vasos, y será santo.

Biblia1776 10. Ja voiteleman polttouhrin alttarin kaluinensa, ja pyhittämän alttarin: ja se alttari pitää oleman kaikkein pyhin.

MLV19 10 And you will anoint the altar of burnt offering and all its vessels and sanctify the altar. And the altar will be most holy.

KJV 10. And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

Luther1912 10. Und sollst den Brandopferaltar salben mit allem seinem Geräte, und weihen, daß er hochheilig sei.

RV'1862 10. Y ungirás también el altar del holocausto, y todos sus vasos: y santificarás el altar, y será el altar santidad de santidades.

RuSV1876 10 помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;

FI33/38 11. Voitele myös allas jalustoineen ja pyhitä se.

Biblia1776 11. Sinun pitää myös voiteleman pesinastian jalkoinensa, ja sen pyhittämän.

CPR1642 11. Sinun pitä myös woiteleman pesinastian jalcoinens ja sen pyhittämän.

MLV19 11 And you will anoint the large-basin and its base and sanctify it.

KJV 11. And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

Luther1912 11. Sollst auch das Handfaß und seinen Fuß salben und weihen.

RV'1862 11. Asimismo ungirás la fuente y su basa, y santificarla has.

RuSV1876 11 и помажь умывальник и подножие его и освяти его.

FI33/38 12. Tuo sitten Aaron poikineen ilmestysmajan ovelle ja pese heidät vedellä.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää tuoman Aaronin poikinensa seurakunnan majan oven eteen, ja pesemän heidät vedellä,

CPR1642 12. Ja sinun pitä tuoman Aaronin poikinens seuracunnan majan owen eteen ja pesemän heidän wedellä.

MLV19 12 And you will bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting and will wash them with water.

KJV 12. And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

Luther1912 12. Und sollst Aaron und seine Söhne vor die Tür der Hütte des Stifts führen und mit Wasser waschen,

RV'1862 12. Y harás llegar a Aarón y a sus hijos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y lavarlos has con agua.

RuSV1876 12 И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,

FI33/38 13. Ja pue Aaron pyhiin vaatteisiin ja voitele hänet ja pyhitä hänet, että hän pappina palvelisi minua.

Biblia1776 13. Ja puettaman Aaronin pyhiin vaatteisiin, ja voiteleman ja pyhittämän hänen, minun papikseni.

CPR1642 13. Ja puettaman Aaronin pyhijn waatteisijn ja woiteleman ja wihkimän hänen minun papixeni.

MLV19 13 And you will put upon Aaron the holy garments and you will anoint him and sanctify him, that he may minister to me in the priest's office.

KJV 13. And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

Luther1912 13. und Aaron die heiligen Kleider anziehen und ihn salben und weihen, daß er mein

RV'1862 13. Y harás vestir a Aarón las santas vestiduras, y ungirle has, y consagrarle has,

Priester sei;

para que sea mi sacerdote.

RuSV1876 13 и облеки Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, чтобы он был священником Мне.

FI33/38 14. Ja tuo myös hänen poikansa ja pue heidän ylleen ihokkaat.

Biblia1776 14. Ja sinun pitää myös tuoman hänen poikansa ja puettaman heidän yllensä ahtaat hameet,

CPR1642 14. Ja sinun pitä myös tuoman hänen poicans ja puettaman heidän päällens ne ahtat hamet.

MLV19 14 And you will bring his sons and put tunics upon them,

KJV 14. And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

Luther1912 14. und seine Söhne auch herzuführen und ihnen die engen Röcke anziehen,

RV'1862 14. Después harás llegar sus hijos, y vestirles has las túnicas.

RuSV1876 14 И сынов его приведи, и одень их в хитоны,

FI33/38 15. Ja voitele heidät, niinkuin sinä voitelit heidän isänsäkin, että he pappeina palvelisivat minua. Niin tämä on oleva heille voitelu ikuiseen pappeuteen, sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 15. Ja voiteleman heidät, niinkuin sinä heidän isänsä voitelit, minun papikseni. Ja tämän voidelluksen pitää oleman heille ijankaikkiseksi pappeudeksi, heidän sukukunnissansa.

CPR1642 15. Ja woiteleman heidän nijncuin sinä heidän Isänsäckin woitelit minun papixeni. Ja tämän

woidelluxen pitä oleman heille ijancaickisexi pappeudexi heidän suguisans.

MLV19 15 and you will anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest's office. And their anointing will be to them for an everlasting priesthood throughout their genealogy.

KJV 15. And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

Luther1912 15. und sie salben, wie du ihren Vater gesalbt hast, daß sie meine Priester seien. Und diese Salbung sollen sie haben zum ewigen Priestertum bei ihren Nachkommen.

RV'1862 15. Y ungirles has como ungiste a su padre, y serán mis sacerdotes: y será, que su unción les será por sacerdocio perpetuo por sus generaciones.

RuSV1876 15 и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их.

FI33/38 16. Ja Mooses teki kaiken, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; niin hän teki.

Biblia1776 16. Ja Moses teki kaikki kuin Herra oli hänelle käskenyt.

CPR1642 16. Ja Moses teki caicki cuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 16 Thus did Moses. According to all that Jehovah commanded him, so did he.

KJV 16. Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

Luther1912 16. Und Mose tat alles, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 16. E hizo Moisés conforme a todo lo que Jehová le mandó: así lo hizo.

RuSV1876 16 И сделал Моисей все, как повелел ему Господь, так и сделал.

FI33/38 17. Ja asumus pystytettiin toisen vuoden ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 17. Niin tapahtui toisena vuonna, ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta, että maja pantiin ylös.

CPR1642 17. NIin maja pandin ylös toisna wuonna ensimäisnä päiwänä ensimäisestä cuusta.

MLV19 17 And it happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was raised up.

KJV 17. And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

Luther1912 17. Also ward die Wohnung aufgerichtet im zweiten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats.

RV'1862 17. Así en el mes primero, en el segundo año al primero del mes, el tabernáculo, fué levantado.

RuSV1876 17 В первый месяц второго года, в первый день месяца поставлена скиния.

FI33/38 18. Silloin Mooses pystytti asumuksen. Hän asetti paikoilleen sen jalustat, kiinnitti sen laudat, sovitti paikoilleen sen poikkitangot ja pystytti sen pylväät.

Biblia1776 18. Ja koska Moses pani ylös majan, niin hän asetti jalat ja laudat ja korennot, ja nosti patsaat pystyälle,

CPR1642 18. Ja cosca Moses pani ylös majan nijn hän asetti jalat ja laudat ja corennot ja nosti padzat pystyälle.

MLV19 18 And Moses raised up the tabernacle and laid its sockets and set up the boards of it and put in the bars of it and raised up its pillars.

KJV 18. And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

Luther1912 18. Und da Mose sie aufrichtete, setzte er die Füße und die Bretter und Riegel und richtete die Säulen auf

RV'1862 18. E hizo Moisés levantar el tabernáculo, y puso sus basas, y puso sus tablas, y puso sus barras, e hizo alzar sus columnas.

RuSV1876 18 И поставил Моисей скинию, положил подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,

FI33/38 19. Ja hän levitti asumuksen ylle teltan ja asetti ylimmäksi sen päälle telttapeitteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 19. Ja levitti peitteen majan ylitse, ja pani katon sen päälle: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 19. Ja lewitti peitoxen majan ylidzen ja pani caton sen päälle nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 19 And he spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent above upon it, as Jehovah commanded Moses.

KJV 19. And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 19. und breitete die Hütte aus über der Wohnung und legte die Decke der Hütte obendarauf, wie der HERR ihm geboten hatte,

RV'1862 19. Y tendió la tienda sobre el tabernáculo, y puso el cobertor sobre el tabernáculo encima, como Jehová había mandado a

Moisés.

RuSV1876 19 распростер покров над скиниею, и положил покрышку поверх сегопокрова, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 20. Sitten hän otti lain, pani sen arkkiin ja kiinnitti arkkiin korennot ja asetti armoistuimen arkin päälle.

Biblia1776 20. Ja otti todistuksen ja pani arkkiin, ja asetti korennot arkin päälle, ja pani myös armoistuimen arkin päälle.

CPR1642 20. Ja otti Todistuxen ja pani Arckijn ja asetti corennot Arkin päälle ja pani Armonistuimen Arkin päälle.

MLV19 20 And he took and put the testimony into the ark and set the staves on the ark and put the mercy-seat above upon the ark.

KJV 20. And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

Luther1912 20. und nahm das Zeugnis und legte es in die Lade und tat die Stangen an die Lade und tat den Gnadenstuhl oben auf die Lade

RV'1862 20. Y tomó, y puso el testimonio en el arca; y puso las barras sobre el arca: y la cubierta sobre el arca encima.

RuSV1876 20 И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в кольца ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;

FI33/38 21. Ja hän toi arkin asumukseen ja sijoitti paikoilleen sitä verhoavan esiripun, ripustaen sen lain arkin eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 21. Ja toi arkin majaan, ja ripusti esiripun todistusarkin eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 21. Ja toi Arkin majaan ja ripusti esiripun todistus Arkin eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 21 And he brought the ark into the tabernacle and set up the veil of the screen and screened the ark of the testimony, as Jehovah commanded Moses.

KJV 21. And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 21. und brachte die Lade in die Wohnung und hing den Vorhang vor die Lade des Zeugnisses, wie ihm der HERR geboten hatte,

RV'1862 21. Y metió el arca en el tabernáculo: y puso el velo de la tienda, y cubrió el arca del testimonio, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 и внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Ja hän asetti pöydän ilmestysmajaan, asumuksen pohjoissivulle, esiripun ulkopuolelle

Biblia1776 22. Niin asetti hän myös pöydän seurakunnan majaan, pohjan puoliselle sivulle, ulkoiselle puolelle esirippua.

CPR1642 22. Nijn asetti hän myös pöydän seuracunnan majaan pohjan puoliselle siwulle ulcoiselle puolelle esirippua.

MLV19 22 And he put the table in the tent of meeting, upon the side of the tabernacle northward, outside the veil.

KJV 22. And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.

Luther1912 22. und setzte den Tisch in die Hütte des Stifts, an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht, außen vor den Vorhang,

RuSV1876 22 И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии,вне завесы,

RV'1862 22. Y puso la mesa en el tabernáculo del testimonio al lado del aquilón del pabellón fuera del velo.

FI33/38 23. ja latoi sille näkyleivät päälletysten Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 23. Ja asetti leiwän sen päälle HERran eteen nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

Biblia1776 23. Ja asetti leivät sen päälle järjestykseen, Herran eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 23 And he set the bread in order upon it before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 23. And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

Luther1912 23. und richtete Brot darauf zu vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RuSV1876 23 и разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел Господь Моисею.

RV'1862 23. Y sobre ella puso por órden los panes delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

FI33/38 24. Ja hän asetti seitsenhaaraisen lampun ilmestysmajaan, vastapäätä pöytää, asumuksen eteläsivulle,

CPR1642 24. Nijn pani hän myös kyntiläjalan seuracunnan majaan juuri pöydän cohdalle

Biblia1776 24. Niin pani hän myös kynttiläjalan seurakunnan majaan, juuri pöydän kohdalle, etelän sivulle majaa.

etelän siwulle maja louckaseen.

MLV19 24 And he put the lamp-stand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tabernacle southward.

KJV 24. And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

Luther1912 24. und setzte den Leuchter auch hinein, gegenüber dem Tisch, an die Seite der Wohnung gegen Mittag,

RV'1862 24. Y puso el candelero en el tabernáculo del testimonio en frente de la mesa, al lado del mediodía del pabellón.

RuSV1876 24 И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южнойстороне скинии,

FI33/38 25. ja nosti lamput paikoilleen Herran eteen, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 25. Ja pani lamput niiden päälle Herran eteen: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 25. Ja pani lambut nijden päälle HERran eteen nijncuin HERra hänelle oli käskenyt.

MLV19 25 And he lit the lamps before Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 25. And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 25. und tat Lampen darauf vor dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte,

RV'1862 25. Y encendió las lámparas delante de Jehová, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 25 и поставил лампады пред Господом, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 26. Ja hän asetti kultaisen alttarin ilmestysmajaan esiripun eteen

CPR1642 26. Ja pani myös cullaisen Altarin seuracunnan majaan esiripun eteen.

Biblia1776 26. Ja pani myös kultaisen alttarin seurakunnan majaan, esiripun eteen.

MLV19 26 And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil,

Luther1912 26. und setzte den goldenen Altar hinein vor den Vorhang

RuSV1876 26 И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою

KJV 26. And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:

RV'1862 26. Puso también el altar de oro en el tabernáculo del testimonio, delante del velo.

FI33/38 27. ja poltti siinä hyvänhajuista suitsuketta, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 27. Ja suidzutti hywän suidzutuxen senpäällä nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 27. Ja suitsutti yrttein suitsutuksen sen päällä: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 27 and he burnt incense of sweet spices on it, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 27. und räucherte darauf mit gutem Räuchwerk, wie ihm der HERR geboten hatte,

RuSV1876 27 и воскурил на нем благовонное курение,

KJV 27. And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 27. Y encendió sobre él el perfume aromático, como Jehová había mandado a Moisés.

как повелел Господь Моисею.

FI33/38 28. Ja hän ripusti uutimen asumuksen oveen.

CPR1642 28. Ja ripusti waatten majan oween.

Biblia1776 28. Ja ripusti vaatteen majan oven eteen.

MLV19 28 And he put the screen of the door to the tabernacle.

KJV 28. And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

Luther1912 28. und hing das Tuch in die Tür der Wohnung.

RV'1862 28. Puso asimsimo el pabellón de la puerta del tabernáculo.

RuSV1876 28 И повесил завесу при входе в скинию;

FI33/38 29. Ja polttouhrialttarin hän asetti asumuksen, ilmestysmajan, oven eteen ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 29. Waan polttouhrin Altarin pani hän seuracunnan majan owen eteen ja uhrais sen päälle polttouhrin ja ruocauhrin nijncuin HERra hänelle oli käskenyt.

Biblia1776 29. Vaan polttouhrin alttarin pani hän seurakunnnan majan oven eteen, ja uhrasi sen päällä polttouhrin ja ruokauhrin: niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 29 And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting and offered upon it the burnt offering and the meal offering, as Jehovah commanded Moses.

KJV 29. And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 29. Aber den Brandopferaltar setzte er vor die Tür der Wohnung der Hütte des Stifts und opferte darauf Brandopfer und Speisopfer, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 29. Y puso el altar del holocausto a la puerta del tabernáculo, del tabernáculo del testimonio: y ofreció sobre el holocausto y presente, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 29 и жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания ипринес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 30. Ja altaan hän asetti ilmestysmajan ja alttarin välille ja kaatoi siihen vettä peseytymistä varten.

Biblia1776 30. Ja pesoastian pani hän seurakunnan majan ja alttarin välille, ja pani siihen vettä pestä heitänsä.

CPR1642 30. Ja pesoastian pani hän todistus majan ja Altarin wälille ja pani sijhen wettä pestä heitäns.

MLV19 30 And he set the large-basin between the tent of meeting and the altar and put water in it, with which to wash.

KJV 30. And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

Luther1912 30. Und das Handfaß setzte er zwischen die Hütte des Stifts und den Altar und tat Wasser darein zum Waschen.

RV'1862 30. Y puso la fuente entre el tabernáculo del testimonio y el altar: y puso en ella agua para lavar.

RuSV1876 30 И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,

FI33/38 31. Ja Mooses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät siinä kätensä ja jalkansa;

Biblia1776 31. Ja Moses ja Aaron ja hänen poikansa pesivät kätensä ja jalkansa siitä.

CPR1642 31. Ja Moses ja Aaron poikinens pesit kätens ja jalcans sijtä.

MLV19 31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet there.

KJV 31. And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

Luther1912 31. Und Mose, Aaron und seine Söhne wuschen ihre Hände und Füße darin.

RV'1862 31. Y lavaban en ella Moisés, y Aarón, y sus hijos sus manos y sus piés.

RuSV1876 31 и омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:

FI33/38 32. kun he menivät ilmestysmajaan tahi lähestyivät alttaria, niin he aina peseytyivät, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 32. Sillä heidän piti pesemän itsensä, koska he menivät seurakunnan majaan eli kävivät alttarin tykö; niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 32. Sillä heidän piti pesemän idzens cosca he menit seuracunnan majaan eli käwit Altarin tygö nijncuin HERra oli hänelle käskenyt.

MLV19 32 They washed when they went into the tent of meeting and when they came near to the altar, as Jehovah commanded Moses.

KJV 32. When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 32. Denn sie müssen sich waschen, wenn sie in die Hütte des Stifts gehen oder hinzutreten zum Altar, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 32. Cuando entraban en el tabernáculo del testimonio, y cuando se llegaban al altar se lavaban, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 32 когда они входили в скинию собрания и подходили к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 33. Ja asumuksen ja alttarin ympärille hän laittoi esipihan ja ripusti uutimen esipihan porttiin. Ja niin Mooses päätti sen työn.

Biblia1776 33. Ja hän pani pihan ylös, majan ja alttarin ympärille, ja ripusti vaatteen pihan sisällekäytävään. Ja niin Moses päätti sen työn.

CPR1642 33. Ja hän pani pihan ylös majan ja Altarin ymbärins ja ripusti waatten pihan sisällekäytäwään. Ja nijn Moses päätti caiken sen työn.

MLV19 33 And he raised up the court all around the tabernacle and the altar and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

KJV 33. And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

Luther1912 33. Und er richtete den Vorhof auf um die Wohnung und um den Altar her und hing den Vorhang in das Tor des Vorhofs. Also vollendete Mose das ganze Werk.

RV'1862 33. Finalmente levantó el patio en derredor del tabernáculo y del altar, y puso el pabellón de la puerta del patio: y así acabó Moisés la obra.

RuSV1876 33 И поставил двор вокруг скинии и

жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело.

FI33/38 34. Sitten pilvi peitti ilmestysmajan, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen;

Biblia1776 34. Ja pilvi peitti seurakunnan majan, ja Herran kunnia täytti majan.

CPR1642 34. Ja pilwi peitti seuracunnan majan ja HERran cunnia täytti majan.

MLV19 34 Then the cloud covered the tent of meeting and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

KJV 34. Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

Luther1912 34. Da bedeckte die Wolke die Hütte des Stifts, und die Herrlichkeit des HERRN füllte die Wohnung.

RV'1862 34. Entónces una nube cubrió el tabernáculo del testimonio, y la gloria de Jehová hinchió el tabernáculo.

RuSV1876 34 И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию;

FI33/38 35. eikä Mooses voinut mennä ilmestysmajaan, sillä pilvi oli laskeutunut sen päälle, ja Herran kirkkaus täytti asumuksen.

Biblia1776 35. Ja ei Moses taitanut käydä seurakunnan majaan; sillä pilvi oli sen päällä, ja Herran kunnia täytti majan.

CPR1642 35. Ja ei Moses taitanut käydä seuracunnan majaan nijncauwan cuin pilwi sen päällä oli ja HERran cunnia täytti majan.

MLV19 35 And Moses was not able to enter into the

KJV 35. And Moses was not able to enter into the

tent of meeting, because the cloud abode thereupon and the glory of Jehovah filled the tabernacle.

Luther1912 35. Und Mose konnte nicht in die Hütte des Stifts gehen, weil die Wolke darauf blieb und die Herrlichkeit des HERRN die Wohnung füllte.

RuSV1876 35 и не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.

RV'1862 35. Y no podía Moisés entrar en el tabernáculo del testimonio, porque la nube estaba sobre él, y la gloria de Jehová lo tenía lleno.

FI33/38 36. Ja joka kerta, kun pilvi kohosi asumuksen päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

CPR1642 36. Ja cosca pilwi meni ylös majan päältä nijn Israelin lapset waelsit nijn usein cuin he matcustit.

Biblia1776 36. Ja koska pilvi meni ylös majan päältä niin Israelin lapset vaelsivat, kaikissa matkoissansa.

MLV19 36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the sons of Israel went onward, throughout all their journeys,

Luther1912 36. Und wenn die Wolke sich aufhob von der Wohnung, so zogen die Kinder Israel, solange sie reisten.

RuSV1876 36 Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы

KJV 36. And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

RV'1862 36. Y cuando la nube se alzaba del tabernáculo, los hijos de Israel se movían en todas sus partidas.

во все путешествие свое;

FI33/38 37. Mutta milloin pilvi ei kohonnut, he eivät lähteneet liikkeelle, ennenkuin sinä päivänä, jona se taas kohosi.

Biblia1776 37. Vaan koska ei pilvi mennyt ylös, silloin ei he vaeltaneet, siihen päivään asti, että se meni ylös.

CPR1642 37. Waan cosca ei pilwi mennyt ylös silloin ei he waeldanet sijhen päiwän asti että se meni ylös.

MLV19 37 but if the cloud was not taken up, then they did not journey till the day that it was taken up.

KJV 37. But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

Luther1912 37. Wenn sich aber die Wolke nicht aufhob, so zogen sie nicht bis an den Tag, da sie sich aufhob.

RV'1862 37. Y si la nube no se alzaba, no se partían, hasta el día que ella se alzaba.

RuSV1876 37 если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось,

FI33/38 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä asumuksen päällä, ja yöllä oli pilvessä tulen hohde kaikkien israelilaisten silmien edessä; näin oli koko heidän vaelluksensa ajan.

Biblia1776 38. Sillä Herran pilvi oli päivällä majan ylitse, ja yöllä oli tuli siinä, koko Israelin huoneen silmäin edessä, kaikissa heidän vaelluksissansa.

CPR1642 38. Sillä HERran pilwi oli päiwällä majan ylidze ja yöllä oli tuli sijnä coco Israelin huonen silmäin edes nijncauwan cuin he waelsit.

MLV19 38 For the cloud of Jehovah was upon the tabernacle by day and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

Luther1912 38. Denn die Wolke des HERRN war des Tages auf der Wohnung, und des Nachts war sie feurig vor den Augen des ganzen Hauses Israel, solange sie reisten.

RuSV1876 38 ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазамивсего дома Израилева во все путешествие их.

KJV 38. For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

RV'1862 38. Porque la nube de Jehová estaba de día sobre el tabernáculo, y el fuego estaba de noche en él, en ojos de toda la casa de Israel en todas sus partidas.

KOLMAS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Polttouhrilaki.

FI33/38 1. Ja Herra kutsui Mooseksen ja puhui hänelle sisältä ilmestysmajasta sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra kutsui Moseksen, ja puhui hänelle seurakunnan majasta, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra cudzui Mosexen ja puhui hänelle seuracunnan majasa sanoden:

MLV19 1 And Jehovah called to Moses and spoke to him out of the tent of meeting, saying,

KJV 1. And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

Luther1912 1. Und der HERR rief Mose und redete mit ihm aus der Hütte des Stifts und sprach:

RV'1862 1. Y LLAMÓ Jehová a Moisés, y habló con él desde el tabernáculo del testimonio, diciendo:

RuSV1876 1 И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos joku teistä tahtoo tuoda uhrilahjan Herralle, niin tuokaa uhrilahjanne karjasta, joko raavaista tai lampaista.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: joka teistä tahtoo uhrata Herralle, niin tehkäät teidän uhrinne eläimistä, karjasta ja lampaista.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cuca teistä tahto uhrata HERralle hän tehkän sen

eläimistä carjasta ja lambaista.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man of you* offers an oblation to Jehovah, you* will offer your* oblation of the cattle, even of the herd and of the flock.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Welcher unter euch dem HERRN ein Opfer tun will, der tue es von dem Vieh, von Rindern und Schafen.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno de entre vosotros ofreciere ofrenda a Jehová de animales, de vacas, o de ovejas haréis vuestra ofrenda.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого.

FI33/38 3. Jos hänen uhrilahjansa on raavaspolttouhri, tuokoon virheettömän urospuolen; ilmestysmajan ovelle hän tuokoon sen, että Herran mielisuosio tulisi hänen osaksensa.

Biblia1776 3. Jos hän tahtoo Herralle polttouhria karjasta tehdä, niin uhratkaan virheettömän härkyisen: seurakunnan majan oven edessä hän sen uhratkaan, että se olis Herralle otollinen häneltä.

CPR1642 3. JA jos hän tahto HERralle polttouhria carjasta tehdä nijn hän uhratcan wirhittömän härkyisen seuracunnan majan owen edes: että se olis HERralle otolinen häneldä.

MLV19 3 If his oblation be a burnt offering of the herd, he will offer it a male without blemish. He will offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Jehovah.

KJV 3. If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

Luther1912 3. Will er ein Brandopfer tun von Rindern, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei, vor der Tür der Hütte des Stifts, daß es dem HERRN angenehm sei von ihm,

RV'1862 3. Si su ofrenda fuere holocausto de vacas, macho perfecto lo ofrecerá; a la puerta del tabernáculo del testimonio lo ofrecerá, según su voluntad, delante de Jehová.

RuSV1876 3 Если жертва его есть всесожжение из крупного скота, пусть принесет еемужеского пола, без порока; пусть приведет ее к дверям скинии собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом;

FI33/38 4. Ja hän laskekoon kätensä polttouhriteuraan pään päälle; niin se on oleva otollinen ja tuottava hänelle sovituksen.

Biblia1776 4. Ja pankaan kätensä sen polttouhrin pään päälle, niin se on otollinen häntä sovittamaan.

CPR1642 4. Ja pangan kätens sen polttouhrin pään päälle nijn se on otolinen ja sowitta hänen.

MLV19 4 And he will lay his hand upon the head of the burnt offering and it will be accepted for him to make atonement for him.

KJV 4. And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

Luther1912 4. und lege seine Hand auf des Brandopfers

RV'1862 4. Y pondrá su mano sobre la cabeza del

Haupt, so wird es angenehm sein und ihn versöhnen.

RuSV1876 4 и возложит руку свою на голову жертвы всесожжения – и приобретет он благоволение, во очищение грехов его;

FI33/38 5. Ja hän teurastakoon mullikan Herran kasvojen edessä, ja papit, Aaronin pojat, tuokoot veren ja vihmokoot veren ympärinsä alttarille, joka on ilmestysmajan ovella.

CPR1642 5. Ja hänen pitä teurastaman mullin HERran edes ja papin Aaronin pojat pitä hänen werens tuoman ja prijscottaman Altarille ymbärins joca on seuracunnan majan owen edes.

MLV19 5 And he will kill the bullock before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will present the blood and sprinkle the blood all around upon the altar that is at the door of the tent of meeting.

Luther1912 5. Und er soll das junge Rind schlachten vor dem HERRN; und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut herzubringen und auf den Altar umhersprengen, der vor der Tür der Hütte des Stifts ist.

RuSV1876 5 и заколет тельца пред Господом; сыны же

holocausto, y él lo aceptará para expiarlo.

Biblia1776 5. Ja hänen pitää teurastaman mullin Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, pitää tuoman veren ja priiskottaman alttarille ympärinsä, joka on seurakunnan majan oven edessä.

KJV 5. And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 5. Entónces degollará el becerro en la presencia de Jehová, y los sacerdotes, hijos de Aarón, ofrecerán la sangre, y rociarla han sobre el altar al derredor, el cual está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;

FI33/38 6. Ja hän nylkeköön polttouhriteuraan ja leikelköön sen määräkappaleiksi.

Biblia1776 6. Ja vuota pitää polttouhrista nyljettämän ja pitää kappaleiksi hakattaman.

CPR1642 6. Ja wuodan pitä polttouhrista nyljettämän ja se pitä cappaleixi hacattaman.

MLV19 6 And he will skin the burnt offering and cut it into its pieces.

KJV 6. And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

Luther1912 6. Und man soll dem Brandopfer die Haut abziehen, und es soll in Stücke zerhauen werden;

RV'1862 6. Y desollará el holocausto, y cortarlo ha en sus piezas.

RuSV1876 6 и снимет кожу с жертвы всесожжения и рассечет ее на части;

FI33/38 7. Ja pappi Aaronin pojat tehkööt tulen alttarille ja pankoot halkoja tuleen.

Biblia1776 7. Ja papin Aaronin pojat pitää tekemän tulen alttarille ja halvot tulen päälle paneman.

CPR1642 7. Ja papin Aaronin pojat pitä tekemän tulen Altarille ja halgot sen päälle paneman.

MLV19 7 And the sons of Aaron the priest will put fire upon the altar and lay wood in order upon the

KJV 7. And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order

fire.

Luther1912 7. und die Söhne Aarons, des Priesters, sollen ein Feuer auf dem Altar machen und Holz obendarauf legen

RuSV1876 7 сыны же Аароновы, священники, положат на жертвенник огонь и на огнеразложат дрова;

FI33/38 8. Ja papit, Aaronin pojat, asettakoot kappaleet ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

CPR1642 8. Ja Aaronin pojat pitä sowittaman cappalet pään ja lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.

MLV19 8 And Aaron's sons, the priests, will lay the pieces, the head and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar,

Luther1912 8. und sollen die Stücke, den Kopf und das Fett auf das Holz legen, das auf dem Feuer auf dem Altar liegt.

RuSV1876 8 и разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;

upon the fire:

RV'1862 7. Y los hijos de Aarón sacerdote pondrán fuego sobre el altar, y compondrán la leña sobre el fuego.

Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää sovittaman kappaleet, pään ja lihavuuden, halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

KJV 8. And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

RV'1862 8. Luego los sacerdotes, hijos de Aarón, compondrán las piezas, la cabeza y el redaño, sobre la leña, que está sobre el fuego que está encima del altar.

FI33/38 9. Mutta sisälmykset ja jalat hän peskööN vedessä, ja pappi polttakoon kaiken alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

Biblia1776 9. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää kaikki nämät polttaman alttarilla: polttouhriksi, ja lepytyshajun tuleksi Herralle.

CPR1642 9. Mutta sisällyxet ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä caicki nämät polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 9 but its innards and its legs he will wash with water. And the priest will burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 9. But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 9. Das Eingeweide aber und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll das alles anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 9. Y sus intestinos y sus piernas lavará con agua, y el sacerdote hará perfume de todo sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 9 а внутренности жертвы и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

FI33/38 10. Ja jos hänen uhrilahjansa, joka on

Biblia1776 10. Ja jos hän tahtoo tehdä polttouhria

tarkoitettu polttouhriksi, on otettu pikkukarjasta, lampaista tai vuohista, tuokoon virheettömän urospuolen.

CPR1642 10. JA jos hän tahto tehdä polttouhria pienist eläimist nimittäin lambaista ja wuohista nijn uhratcan wirhittömän oinan eli caurin.

MLV19 10 And if his oblation be of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he will offer it a male without blemish.

Luther1912 10. Will er aber von Schafen oder Ziegen ein Brandopfer tun, so opfere er ein Männlein, das ohne Fehl sei.

RuSV1876 10 Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз,пусть принесет ее мужеского пола, без порока.

FI33/38 11. Ja teurastakoon sen alttarin pohjoissivulla, Herran edessä; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 11. Ja teurastacan sen HERralle pohjan puolella Altarita. Ja papin Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

pienistä eläimistä, lampaista eli vuohista, niin uhratkaan virheettömän oinaan eli kauriin.

KJV 10. And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

RV'1862 10. Y si su ofrenda fuere de ovejas, de los corderos, o de las cabras para holocausto, macho perfecto lo ofrecerá.

Biblia1776 11. Ja teurastakaan sen Herran edessä pohjan puolella alttaria, ja papit, Aaronin pojat, pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä.

MLV19 11 And he will kill it on the side of the altar northward before Jehovah and Aaron's sons, the priests, will sprinkle its blood upon the altar all around.

KJV 11. And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

Luther1912 11. Und soll es schlachten zur Seite des Altars gegen Mitternacht vor dem HERRN. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen sein Blut auf den Altar umhersprengen.

RV'1862 11. Y degollarlo ha al lado del altar al aquilón delante de Jehová; y los sacerdotes, hijos de Aarón, rociarán su sangre sobre el altar al derredor.

RuSV1876 11 и заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 12. Ja hän leikelköön sen määräkappaleiksi, ja pappi asettakoon ne ynnä pään ja rasvan halkojen päälle, jotka ovat tulessa alttarilla.

Biblia1776 12. Ja se pitää hakattaman kappaleiksi, sekä pää että lihavuus, ja papin pitää ne sovittaman halkoin päälle, jotka ovat alttarilla tulen päällä.

CPR1642 12. Ja se pitä hacattaman cappaleixi ja papin pitä sowittaman sekä pään että lihawuden halcoin päälle jotca owat Altarilla tulen päällä.

MLV19 12 And he will cut it into its pieces, with its head and its fat and the priest will lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar,

KJV 12. And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

Luther1912 12. Und man soll es in Stücke zerhauen, und der Priester soll sie samt dem Kopf und dem Fett auf das Holz und Feuer, das auf dem Altar ist, legen.

RuSV1876 12 и рассекут ее на части, отделив голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,

RV'1862 12. Y cortarlo ha en sus piezas, y su cabeza y su redaño; y el sacerdote las compondrá sobre la leña que está sobre el fuego, que está encima del altar.

FI33/38 13. Mutta sisälmykset ja jalat hän peskööon vedessä, ja pappi tuokoon sen kaiken ja polttakoon alttarilla; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 13. Mutta sisällyxet ja jalat pitä wedellä pestämän ja papin pitä sen caiken uhraman ja polttaman Altarilla polttouhrixi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

Biblia1776 13. Mutta sisällykset ja jalat pitää vedellä pestämän, ja papin pitää sen kaiken uhraaman ja polttaman alttarillla: se on polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

MLV19 13 but the innards and the legs he will wash with water. And the priest will offer the whole and burn it upon the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 13. Aber das Eingeweide und die Schenkel soll man mit Wasser waschen, und der Priester soll es alles opfern und anzünden auf dem Altar zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum

KJV 13. But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 13. Y sus entrañas, y sus piernas lavará con agua, y ofrecerlo ha todo el sacerdote, y hará de ello perfume sobre el altar; y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de

süßen Geruch dem HERRN.

RuSV1876 13 а внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник все исожжет на жертвеннике: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

holganza a Jehová.

FI33/38 14. Ja jos hänen uhrilahjansa Herralle on lintupolttouhri, tuokoon uhrilahjanaan metsäkyyhkysiä tai kyyhkysenpoikia.

CPR1642 14. JOs hän tahto taas tehdä polttouhria HERralle linnuista nijn tehkän sen mettisistä elickä kyhkyläisten pojista.

Biblia1776 14. Jos hän tahtoo taas tehdä polttouhria Herralle linnuista, niin tehkään sen mettisistä, elikkä kyhkyläisten pojista.

MLV19 14 And if his oblation to Jehovah be a burnt offering of birds, then he will offer his oblation of turtle-doves, or of young pigeons.

Luther1912 14. Will er aber von Vögeln dem HERRN ein Brandopfer tun, so tue er's von Turteltauben oder von jungen Tauben.

RuSV1876 14 Если же из птиц приносит он Господу всесожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;

KJV 14. And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

RV'1862 14. Y si el holocausto se hubiere de ofrecer a Jehová de aves, ofrecerá su ofrenda de tórtolas, o de palominos.

FI33/38 15. Ja pappi tuokoon sen alttarille, vääntäköön siltä niskat poikki ja polttakoon

Biblia1776 15. Ja papin pitää sen alttarille tuoman, ja niskan poikki vääntämän, ja alttarilla

sen alttarilla, ja puserrettakoon sen veri alttarin seinään.

CPR1642 15. Ja papin pitä sen Altarille tuoman ja niscan poicki wäändämän ja Altarilla polttaman ja andaman Altarin seinille weren wuota.

polttaman, ja antaman veren vuotaa alttarin seinään.

MLV19 15 And the priest will bring it to the altar and wring off its head and burn it on the altar. And the blood of it will be drained out on the side of the altar.

KJV 15. And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

Luther1912 15. Und der Priester soll's zum Altar bringen und ihm den Kopf abkneipen, daß es auf dem Altar angezündet werde, und sein Blut ausbluten lassen an der Wand des Altars.

RV'1862 15. Y el sacerdote la ofrecerá sobre el altar, y quitarle ha la cabeza, y hará perfume sobre el altar, y su sangre será esprimida sobre la pared del altar.

RuSV1876 15 священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;

FI33/38 16. Ja hän ottakoon sen kuvun rapoineen pois ja heittäköön sen alttarin viereen itäpuolelle, tuhkaläjälle.

Biblia1776 16. Ja ottakaan hänen kupunsa höyheninensä ulos, ja heittäkään ne alttarin viereen itään päin, tuhka-ko'on päälle.

CPR1642 16. Ja hänen cupuns höyheminens heittämän Altarin wiereen itän päin tuhcacogon päälle.

MLV19 16 And he will take away its crop with the filth

KJV 16. And he shall pluck away his crop with his

of it and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes.

Luther1912 16. Und seinen Kropf mit seinen Federn soll man neben den Altar gegen Morgen auf den Aschenhaufen werfen;

RuSV1876 16 зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника навосточную сторону, где пепел;

FI33/38 17. Sitten hän reväisköön sen auki siipien kohdalta, niitä kuitenkaan irroittamatta, ja pappi polttakoon sen alttarilla halkojen päällä, jotka ovat tulessa; se on polttouhri, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 17. Ja pitä sen sijpinens halcaiseman mutta ei erinäns rewäisemän. Ja nijn papin pitä silläns sen polttaman halcoin päällä jotca owat Altarilla tulen päällä. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 17 And he will tear it by the wings of it, but will not divide it apart and the priest will burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

RV'1862 16. Y quitarle ha el buche con las plumas, lo cual echará junto al altar hacia el oriente en el lugar de las cenizas.

Biblia1776 17. Ja pitää sen siipinensä halkaiseman, mutta ei erinänsä repäisemän. Ja niin papin pitää sillänsä sen polttaman halkoin päällä, jotka ovat alttarilla tulen päällä: tämä on polttouhri, tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

KJV 17. And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 17. und soll seine Flügel spalten, aber nicht abbrechen. Und also soll's der Priester auf dem Altar anzünden, auf dem Holz, auf dem Feuer zum Brandopfer. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 17. Y henderla ha por entre sus alas; mas no la partirá: y el sacerdote hará de ella perfume sobre el altar, sobre la leña que está sobre el fuego, y esto será holocausto, ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 17 и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник нажертвеннике, на дровах, которые на огне: это всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.

2 luku

Ruokauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku tahtoo tuoda Herralle lahjaksi ruokauhrin, olkoon hänen uhrilahjanaan lestyjä jauhoja; ja hän vuodattakoon siihen öljyä ja pankoon sen päälle suitsuketta

Biblia1776 1. Ja jos joku henki tahtoo tehdä Herralle ruokauhria, niin sen pitää oleman sämpyläjauhoista, ja hänen pitää öljyä sen päälle vuodattaman ja pyhää savua sen päälle paneman,

CPR1642 1. JOs jocu hengi tahto tehdä HERralle ruocauhria nijn sen pitä oleman sämbyläjauhoista ja hänen pitä öljyä sen päälle wuodattaman ja pyhä sawua sen päälle paneman.

MLV19 1 And when anyone offers an oblation of a meal offering to Jehovah, his oblation will be of fine flour and he will pour oil upon it and put frankincense on it.

KJV 1. And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

Luther1912 1. Wenn eine Seele dem HERRN ein Speisopfer tun will, so soll es von Semmelmehl sein, und sie sollen Öl darauf gießen und Weihrauch darauf legen{~}

RV'1862 1. Y CUANDO alguna persona ofreciere ofrenda de presente a Jehová, su ofrenda será flor de harina, sobre la cual echará aceite, y pondrá sobre ella incienso.

RuSV1876 1 Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вольет на нее елея, и положит на нее ливана,

FI33/38 2. ja vieköön sen papeille, Aaronin pojille, ja pappi ottakoon kourallisen niitä jauhoja ja sitä öljyä ynnä kaiken suitsukkeen ja polttakoon tämän alttariuhriosan alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

Biblia1776 2. Ja sitte sen papeille Aaronin pojille viemän: niin pitää papin ottaman pivonsa täyden niistä sämpyläjauhoista, ja öljyä kaiken pyhän savun kanssa, ja sen polttaman alttarilla muistoksi. Tämä on tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

CPR1642 2. Ja sijtte sen papeille Aaronin pojille wiemän: nijn pitä papin ottaman pions täyden nijstä sämbyläjauhoista ja öljyä caiken pyhän sawun cansa ja sen polttaman Altarilla muistoxi. Tämä on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 2 And he will bring it to Aaron's sons the priests and he will take out of it his handful of the fine flour of it and of the oil of it, with all the frankincense of it. And the priest will burn the memorial of it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 2. And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

Luther1912 2. und es also bringen zu den Priestern, Aarons Söhnen. Da soll der Priester seine Hand voll nehmen von dem Semmelmehl und Öl, samt dem ganzen Weihrauch und es anzünden zum Gedächtnis auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 2. Y traerla ha a los sacerdotes, hijos de Aarón, y de allí tomará su puño lleno de su flor de harina; y de su aceite, con todo su incienso, y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 2 и принесет ее к сынам Аароновым, священникам, и возьмет полную горсть муки с елеем и со всем ливаном, и сожжет сие священник в память нажертвеннике; это жертва, благоухание, приятное Господу;

FI33/38 3. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.

Biblia1776 3. Se kuin jää ruokauhrista, pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa oman: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

CPR1642 3. Se cuin jää ruocauhrista pitä oleman Aaronin ja hänen poicains oman. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.

MLV19 3 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.

KJV 3. And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

Luther1912 3. Das übrige aber vom Speisopfer soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.

RV'1862 3. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.

RuSV1876 3 а остатки от приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

FI33/38 4. Mutta jos tahdot tuoda ruokauhrilahjan uunissa paistetusta, olkoon uhrinasi lestyistä jauhoista valmistetut, öljyyn leivotut happamattomat kakut tai öljyllä voidellut happamattomat ohukaiset.

Biblia1776 4. Mutta jos sinä tahdot tehdä ruokauhria pätsissä kypsytetystä, niin ota happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna, ja happamattomia ohukaisia kyrsiä öljyllä voideltuita.

CPR1642 4. MUtta jos hän tahto tehdä ruocauhria pädzis kypsetystä nijn ottacan happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitettuna öljyn cansa ja happamattomia ohucaisia kyrsiä woideltuita öljyllä.

MLV19 4 And when you offer an oblation of a meal offering baked in the oven, it will be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

KJV 4. And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

Luther1912 4. Will er aber sein Speisopfer tun vom Gebackenen im Ofen, so nehme er Kuchen von Semmelmehl, ungesäuert, mit Öl gemengt, oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen.

RV'1862 4. Y cuando ofrecieres ofrenda de presente cocida en horno, serán tortas de flor de harina sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite.

RuSV1876 4 Если же приносишь жертву приношения хлебного из печеного в печи, то приноси пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем.

FI33/38 5. Jos taas uhrilahjasi on ruokauhri, joka leivinlevyllä paistetaan, olkoon se valmistettu lestyistä jauhoista, öljyyn leivottu ja happamaton.

Biblia1776 5. Vaan jos sinun ruokauhris on pannussa kypsetystä, niin sen pitää oleman happamattomista sämpyläjauhoista öljyyn sekoitettuna.

CPR1642 5. Waan jos sinun ruocauhris on pannusa kypsetystä nijn sen pitä oleman happamattomista sämbyläjauhoista secoitettuna öljyllä.

MLV19 5 And if your oblation be a meal offering of the baking-pan, it will be of fine flour unleavened, mingled with oil.

KJV 5. And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

Luther1912 5. Ist aber dein Speisopfer etwas vom Gebackenen in der Pfanne, so soll's von ungesäuertem Semmelmehl mit Öl gemengt

RV'1862 5. Mas si tu presente fuere ofrenda de sartén, será de flor de harina sin levadura amasada con aceite,

sein;

RuSV1876 5 Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;

FI33/38 6. Paloittele se palasiksi ja vuodata öljyä sen päälle; se on ruokauhri.

Biblia1776 6. Sen sinun pitää jakaman kappaleiksi, ja vuodattaman öljyä sen päälle: niin se on ruokauhri.

CPR1642 6. Ja sen sinun pitä jacaman cappaleixi ja wuodattaman öljyä sen päälle nijn se on ruocauhri.

MLV19 6 You will part it in pieces and pour oil in it. It is a meal offering.

KJV 6. Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

Luther1912 6. und sollst's in Stücke zerteilen und Öl darauf gießen, so ist's ein Speisopfer.

RV'1862 6. La cual partirás en piezas, y echarás aceite sobre ella: esto será presente.

RuSV1876 6 разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное.

FI33/38 7. Ja jos uhrilahjasi on ruokauhri, joka paistetaan pannussa, valmistettakoon se lestyistä jauhoista ynnä öljystä.

Biblia1776 7. Ja jos sinun ruokauhris on halstarilla kypsetystä, niin sinun pitää tekemän sen sämpyläjauhoista öljyn kanssa.

CPR1642 7. Ja jos sinun ruocauhris on haastarilla kypsetystä nijn sinun pitä tekemän sen sämbyläjauhoista öljyn cansa.

MLV19 7 And if your oblation be a meal offering of the frying-pan, it will be made of fine flour with oil.

KJV 7. And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

Luther1912 7. Ist aber dein Speisopfer etwas auf dem Rost Geröstetes, so sollst du es von Semmelmehl mit Öl machen

RV'1862 7. Y si tu presente fuere ofrenda de cazuela, hacerse ha de flor de harina con aceite.

RuSV1876 7 Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оноеиз пшеничной муки с елеем,

FI33/38 8. Ja vie ruokauhri, joka näin on valmistettu, Herralle; se vietäköön papille, ja hän tuokoon sen alttarin ääreen.

Biblia1776 8. Ja sen ruokauhrin, jonka sinä tahdot senkaltaisista tehdä Herralle, pitää sinun tuoman papille, ja kantaman sen alttarin tykö.

CPR1642 8. Ja sen ruocauhrin jonga sinä tahdot sencaltaisista tehdä HERralle pitä sinun tuoman papille ja hänen pitä sen candaman Altarille.

MLV19 8 And you will bring the meal offering that is made of these things to Jehovah and it will be presented to the priest and he will bring it to the altar.

KJV 8. And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

Luther1912 8. und sollst das Speisopfer, das du von solcherlei machen willst dem HERRN, zu dem

RV'1862 8. Y traerás a Jehová el presente que se hará de estas cosas, y ofrecerlo has al sacerdote,

Priester bringen; der soll es zu dem Altar bringen{~}

RuSV1876 8 и принеси приношение, которое из сего составлено, Господу; представь оное священнику, а он принесет его к жертвеннику;

el cual lo llegará al altar.

FI33/38 9. Ja pappi erottakoon ruokauhrista alttariuhriosan ja polttakoon sen alttarilla suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

CPR1642 9. Ja ylöndämän sen ruocauhrin muistoxi ja polttaman sen Altarilla. Se on makian hajun tuli HERralle.

Biblia1776 9. Ja papin pitää ylentämän sen ruokauhrin muistoksi ja polttaman alttarilla. Se on tuliuhri ja lepytyshaju Herralle.

MLV19 9 And the priest will take up from the meal offering the memorial of it and will burn it upon the altar, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 9. und des Speisopfers einen Teil abzuheben zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar. Das ist ein Feuer zum süßen Geruch dem HERRN.

RuSV1876 9 и возьмет священник из сей жертвы часть в память и сожжет на жертвеннике: это жертва, благоухание, приятное Господу;

KJV 9. And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 9. Y tomará el sacerdote de aquel presente su memorial, y hará perfume sobre el altar; y esto será ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

FI33/38 10. Mutta se, mikä jää tähteeksi ruokauhrista, olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma; se on korkeasti-pyhää, Herran uhria.

CPR1642 10. Tähtet pitä oleman Aaronin ja hänen poicains omat. Sen pitä oleman caickein pyhimmän HERran tulista.

Biblia1776 10. Tähteet ruokauhrista tulee oleman Aaronin ja hänen poikainsa omat: sen pitää oleman kaikkein pyhimmän Herran tulista.

MLV19 10 And what is left of the meal offering will be Aaron's and his sons'. It is a thing most holy of the offerings of Jehovah made by fire.

KJV 10. And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

Luther1912 10. Das übrige aber soll Aarons und seiner Söhne sein. Das soll ein Hochheiliges sein von den Feuern des HERRN.

RuSV1876 10 а остатки приношения хлебного Аарону и сынам его: это великая святыня из жертв Господних.

RV'1862 10. Y la sobra del presente será de Aarón y de sus hijos, santidad de santidades de las ofrendas encendidas de Jehová.

FI33/38 11. Mitään ruokauhria, jonka te tuotte Herralle, älköön valmistettako happamesta; älkää polttako uhria Herralle mistään happamesta taikinasta tai hunajasta.

CPR1642 11. CAicki ruocauhri cuin te uhratte HERralle pitä teidän tekemän ilman hapatosta: sillä ei yhtän hapatosta eli hunajata pidä sijnä

Biblia1776 11. Kaiken ruokauhrin, kuin te uhraatte Herralle, pitää teidän tekemän ilman hapatusta: sillä ei yhtään hapatusta eli hunajaa pidä siinä poltettaman uhriksi Herralle.

poltettaman uhrixi HERralle.

MLV19 11 No meal offering, which you* will offer to Jehovah, will be made with leaven, for you* will burn no leaven, nor any honey, as an offering made by fire to Jehovah.

KJV 11. No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

Luther1912 11. Alle Speisopfer, die ihr dem HERRN opfern wollt, sollt ihr ohne Sauerteig machen; denn kein Sauerteig noch Honig soll dem HERRN zum Feuer angezündet werden.

RV'1862 11. Ningún presente que ofreciereis a Jehová, será con levadura; porque de ninguna cosa leuda, ni de ninguna miel hareis ofrenda de perfume a Jehová.

RuSV1876 11 Никакого приношения хлебного, которое приносите Господу, не делайте квасного, ибо ни квасного, ни меду не должны вы сожигать в жертву Господу;

FI33/38 12. Uutisuhrilahjana saatte tuoda niitä Herralle, mutta älköötne tulko alttarille suloiseksi tuoksuksi.

Biblia1776 12. Mutta uutisten uhrissa pitää teidän ne uhraaman Herralle; vaan ei ne pidä tuleman alttarille makiaksi hajuksi.

CPR1642 12. Mutta utisten uhrisa pitä teidän ne uhraman HERralle. Waan ei ne pidä tuleman Altarille makiaxi hajuxi.

MLV19 12 As an oblation of first-fruits you* will offer them to Jehovah, but they will not come up for a sweet aroma on the altar.

KJV 12. As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

Luther1912 12. Unter den Erstlingen sollt ihr sie dem HERRN bringen; aber auf den Altar sollen sie nicht kommen zum süßen Geruch.

RuSV1876 12 как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание.

RV'1862 12. En la ofrenda de las primicias las ofrecereis a Jehová; mas no subirán sobre el altar por olor de holganza.

FI33/38 13. Ja jokainen ruokauhrilahjasi suolaa suolalla, äläkä anna Jumalasi liitonsuolan puuttua ruokauhristasi; jokaiseen uhrilahjaasi sinun on tuotava suolaa.

CPR1642 13. Caicki sinun ruocauhris pitä sinun suolaman ja sinun ruocauhris ei pidä ikänäns ilman sinun Jumalas lijttosuolata oleman: sillä caikisa sinun uhreisas pitä sinun suola uhraman.

Biblia1776 13. Kaiken sinun ruokauhris pitää sinun suolaaman, ja sinun ruokauhris ei pidä ikänänsä ilman sinun Jumalas liittosuolata oleman; sillä kaikissa sinun uhreissas pitää sinun suolaa uhraaman.

MLV19 13 And every oblation of your meal offering you will season with salt, nor will you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal offering. With all your oblations you will offer salt.

KJV 13. And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

Luther1912 13. Alle deine Speisopfer sollst du salzen, und dein Speisopfer soll nimmer ohne Salz des Bundes deines Gottes sein; denn in allem

RV'1862 13. Y toda ofrenda de tu presente, salarás con sal, y no harás que falte jamás la sal de la alianza de tu Dios de tu presente: en toda

deinem Opfer sollst du Salz opfern.

RuSV1876 13 Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвытвоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоем приноси соль.

ofrenda tuya ofrecerás sal.

FI33/38 14. Mutta jos tahdot tuoda uutisesta ruokauhrin Herralle, niin tuo uutisruokauhrinasi tulessa paahdettuja tähkäpäitä tai survottuja jyviä tuleentumattomasta viljasta.

CPR1642 14. MUtta jos sinä tahdot tehdä utisesta ruocauhrin HERralle nijn sinun pitä cuiwaman wiherjäiset tähkäpäät tulella ja surwoman ne pienexi ja sijtte uhraman ruocauhrin sinun utisestas.

Biblia1776 14. Mutta jos sinä tahdot tehdä uutisesta ruokauhrin Herralle, niin sinun pitää kuivaaman viheriäiset tähkäpäät tulella, ja survoman ne pieniksi, ja sitten uhraaman ruokauhrin sinun uutisestas.

MLV19 14 And if you offer a meal offering of first-fruits to Jehovah, you will offer for the meal offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, crushed grain of the fresh ear.

Luther1912 14. Willst du aber ein Speisopfer dem HERRN tun von den ersten Früchten, so sollst du Ähren, am Feuer gedörrt, klein zerstoßen und also das Speisopfer deiner ersten Früchte

KJV 14. And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

RV'1862 14. Y si ofrecieres a Jehová presente de primicias, tostarás al fuego las espigas verdes, y el grano majado ofrecerás por ofrenda de tus primicias.

opfern;

RuSV1876 14 Если приносишь Господу приношение хлебное из первыхплодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев,высушенных на огне, растолченные зерна,

FI33/38 15. Ja vuodata siihen öljyä ja pane siihen suitsuketta; se on ruokauhri.

Biblia1776 15. Ja sinun pitää paneman öljyä siihen ja pyhää savua, niin on se ruokauhri.

CPR1642 15. Ja sinun pitä paneman öljyä sijhen ja pyhä sawua nijn on se ruocauhri.

MLV19 15 And you will put oil upon it and lay frankincense on it. It is a meal offering.

KJV 15. And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

Luther1912 15. und sollst Öl darauf tun und Weihrauch darauf legen, so ist's ein Speisopfer.

RV'1862 15. Y pondrás sobre ella aceite, y pondrás también sobre ella incienso, y esto será presente.

RuSV1876 15 и влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon alttariuhriosan survotuista jyvistä ja öljystä ynnä kaiken suitsukkeen uhrina Herralle.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ottaman niistä survotuista jyvistä ja öljystä, ynnä kaiken pyhän savun kanssa, ja polttaman sen muistoksi. Se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 16. Ja papin pitä ottaman nijstä surwotuista

jywistä ja öljystä ynnä caiken pyhän sawun cansa ja polttaman sen muistoxi. Se on tuli HERralle.

MLV19 16 And the priest will burn the memorial of it, part of the crushed grain of it and part of the oil of it, with all the frankincense of it. It is an offering made by fire to Jehovah.

KJV 16. And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 16. Und der Priester soll einen Teil von dem Zerstoßenen und vom Öl mit dem ganzen Weihrauch anzünden zum Gedächtnis. Das ist ein Feuer dem HERRN.

RV'1862 16. Y el sacerdote hará el perfume de su memorial de su grano majado, y de su aceite con todo su incienso, y esto será ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 16 и сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: это жертва Господу.

3 luku

Yhteysuhrilaki.

FI33/38 1. Jos hänen uhrilahjansa on yhteysuhri, tuokoon hän, jos hän tuo raavaskarjasta härän tai lehmän, virheettömän eläimen Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja jos hänen uhrinsa on kiitosuhri karjasta, niin pitää hänen uhraaman härjän eli lehmän, ja virheettömän uhrin tuoman Herran eteen.

CPR1642 1. JOs hänen uhrins on kijtosuhri carjasta nijn pitä hänen uhraman härjän eli lehmän ja wirhittömän uhrin tuoman HERran eteen.

MLV19 1 And if his oblation be a sacrifice of peace offerings, if he offer of the herd, whether male or female, he will offer it without blemish before Jehovah.

KJV 1. And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

Luther1912 1. Ist aber sein Opfer ein Dankopfer von Rindern, es sei ein Ochse oder eine Kuh, soll er eins opfern vor dem HERRN, das ohne Fehl sei.

RV'1862 1. Y SI su ofrenda fuere sacrificio de paces; si hubiere de ofrecer el sacrificio de vacas, macho, o hembra, sin tacha lo ofrecerá delante de Jehová.

RuSV1876 1 Если жертва его жертва мирная, и если он приносит из крупного скота, мужеского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,

FI33/38 2. Ja hän laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja papit, Aaronin pojat, vihmokoot veren alttarille ympärinsä.

Biblia1776 2. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä: ja papit Aaronin pojat pitää priiskottaman veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja papit Aaronin pojat pitä prijscottaman weren Altarille ymbärins.

MLV19 2 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it at the door of the tent of meeting. And Aaron's sons the priests will sprinkle the blood upon the altar all around.

KJV 2. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

Luther1912 2. Und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Tür der Hütte des Stifts. Und die Priester, Aarons Söhne, sollen das Blut auf den Altar umhersprengen.

RV'1862 2. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y degollarla ha a la puerta del tabernáculo del testimonio, y los sacerdotes, hijos de Aarón, esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

RuSV1876 2 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 3. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

Biblia1776 3. Ja pitää uhraaman siitä kiitosuhrista polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

CPR1642 3. Ja pitä uhraman sijtä kijtosuhrist polttouhrin HERralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.

MLV19 3 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah,

KJV 3. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto

he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Luther1912 3. Und er soll von dem Dankopfer dem HERRN opfern, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide{~}

RV'1862 3. Luego ofrecerá del sacrificio de las paces por ofrenda encendida a Jehová el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre los intestinos,

RuSV1876 3 и принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 4. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, kuin niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Luther1912 4. und die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y sobre los ijares, y quitará el redaño que está sobre el hígado con los riñones.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них,
который на стегнах, и сальник, который на
печени; с почками он отделит это;

FI33/38 5. Ja Aaronin pojat polttakoot sen alttarilla
polttouhrin päällä, joka on halkojen päällä
tulessa, suloisesti tuoksuvana uhrina Herralle.

Biblia1776 5. Aaronin pojat pitää polttaman sen alttarilla
polttouhriksi puiden päällä, jotka ovat
tulessa, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle.

CPR1642 5. Ja Aaronin pojat pitä polttaman sen Altarilla
polttouhrixi puiden päällä jotca owat tulesa.
Se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 5 And Aaron's sons will burn it on the altar
upon the burnt offering, which is upon the
wood that is on the fire. It is an offering made
by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 5. And Aaron's sons shall burn it on the altar
upon the burnt sacrifice, which is upon the
wood that is on the fire: it is an offering
made by fire, of a sweet savour unto the
LORD.

Luther1912 5. Und Aarons Söhne sollen's anzünden auf
dem Altar zum Brandopfer, auf dem Holz, das
auf dem Feuer liegt. Das ist ein Feuer zum
süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 5. Y los hijos de Aarón harán de ello perfume
sobre el altar con el holocausto que estará
sobre la leña que está encima del fuego: y
esto será ofrenda de olor de holganza a
Jehová.

RuSV1876 5 и сыны Аароновы сожгут это на
жертвеннике вместе со всесожжением,
которое на дровах,на огне: это жертва,
благоухание, приятное Господу.

FI33/38 6. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan Herralle yhteysuhriksi pikkukarjasta urospuolen tai naaraspuolen, niin tuokoon virheettömän eläimen.

Biblia1776 6. Mutta jos hän tekee Herralle kiitosuhria pienistä eläimistä, oinaista eli uuhista, niin sen pitää oleman ilman virheetä.

CPR1642 6. MUtta jos hän teke HERralle kijtosuhria pienist eläimist oinaista eli uhista nijn sen pitä oleman ilman wirhitä.

MLV19 6 And if his oblation for a sacrifice of peace offerings to Jehovah be of the flock, male or female, he will offer it without blemish.

KJV 6. And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

Luther1912 6. Will er aber dem HERRN ein Dankopfer von kleinem Vieh tun, es sei ein Widder oder Schaf, so soll's ohne Fehl sein.

RV'1862 6. Mas si de ovejas fuere su ofrenda para sacrificio de paces a Jehová, macho o hembra, sin tacha lo ofrecerá.

RuSV1876 6 А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужеского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока.

FI33/38 7. Jos hän tuo uhrilahjanaan lampaan, niin tuokoon sen Herran eteen

Biblia1776 7. Jos hän uhraa karitsan, niin hänen pitää sen tuoman Herran eteen,

CPR1642 7. Jos hän uhra caridzan nijn hänen pitä sen tuoman HERran eteen.

MLV19 7 If he offers a lamb for his oblation, then he will offer it before Jehovah.

KJV 7. If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

Luther1912 7. Ist's ein Lämmlein, soll er's vor den HERRN bringen{~}

RuSV1876 7 Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,

RV'1862 7. Si ofreciere cordero por su ofrenda, ofrecerlo ha delante de Jehová.

FI33/38 8. ja laskekoon kätensä uhriteuraansa pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella, ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 8. Ja pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman sen seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman sen weren Altarille ymbärins.

Biblia1776 8. Ja pitää laskeman kätensä uhrinsa pään päälle, ja teurastaman sen seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman sen veren alttarille ympärinsä,

MLV19 8 And he will lay his hand upon the head of his oblation and kill it before the tent of meeting. And Aaron's sons will sprinkle the blood of it upon the altar all around.

KJV 8. And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

Luther1912 8. und soll seine Hand auf desselben Haupt legen und es schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen sein Blut auf dem Altar umhersprengen.

RV'1862 8. Y pondrá su mano sobre la cabeza de su ofrenda, y después la degollará delante del tabernáculo del testimonio: y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar al derredor.

RuSV1876 8 и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее предскиниею собрания,

и сыны Аароновы покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 9. Ja hän tuokoon yhteysuhrista uhrina Herralle sen rasvan, koko rasvahännän, joka on irroitettava häntänikamista, sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

Biblia1776 9. Ja kiitosuhrista uhraaman Herralle polttouhrin, sen lihavuuden: koko saparon eroitetun selkäpiistä: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

CPR1642 9. Ja kijtosuhrista uhraman HERralle polttouhrin nimittäin lihawuden coco saparon eroitetun selkäpijstä ja caiken sisällysten lihawuden.

MLV19 9 And he will offer of the sacrifice of peace offerings an offering made by fire to Jehovah. The fat of it, the entire fat tail, he will take away close by the backbone. And he will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

KJV 9. And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Luther1912 9. Und er soll also von dem Dankopfer dem HERRN opfern zum Feuer, nämlich sein Fett, den ganzen Schwanz, von dem Rücken abgerissen, dazu das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

RV'1862 9. Y del sacrificio de las paces ofrecerá por ofrenda encendida a Jehová su sebo, y la cola entera, la cual quitará de delante el espinazo, y el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos.

RuSV1876 9 и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, веськурдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 10. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 10. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa kuin lanteissa niiden päällä on, ja eroittaman maksan kalvon munaskuiden kanssa.

CPR1642 10. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin landeisa nijden päällä on ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 10 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 10. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Luther1912 10. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz um die Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 10. Asimismo los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

RuSV1876 10 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;

FI33/38 11. Ja pappi polttakoon sen alttarilla uhriruokana Herralle.

Biblia1776 11. Ja papin pitää sen polttaman alttarilla, tulen ruaksi Herralle.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen polttaman Altarilla tulen ruaxi HERralle.

MLV19 11 And the priest will burn it upon the altar. It is the food of the offering made by fire to Jehovah.

KJV 11. And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 11. Und der Priester soll es anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers dem HERRN.

RV'1862 11. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre el altar; y esto será vianda de ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 11 священник сожжет это на жертвеннике; это пища огня – жертва Господу.

FI33/38 12. Ja jos hänen uhrilahjansa on vuohi, tuokoon sen Herran eteen

Biblia1776 12. Jos hänen uhrinsa on vuohi ja hän tuo sen Herran eteen,

CPR1642 12. JOs hänen uhrins on wuohi ja hän tuo sen HERran eteen.

MLV19 12 And if his oblation be a goat, then he will offer it before Jehovah.

KJV 12. And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.

Luther1912 12. Ist aber sein Opfer eine Ziege und er bringt es vor den HERRN,

RV'1862 12. Mas si cabra fuere su ofrenda, ofrecerla ha delante de Jehová.

RuSV1876 12 А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,

FI33/38 13. ja laskekoon kätensä sen pään päälle ja teurastakoon sen ilmestysmajan ovella; ja Aaronin pojat vihmokoot sen veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 13. Nijn hänen pitä laskeman kätens sen pään päälle ja teurastaman seuracunnan majan owen edes. Ja Aaronin pojat pitä prijscottaman hänen werens Altarille ymbärins.

Biblia1776 13. Niin hänen pitää laskeman kätensä sen pään päälle, ja teurastaman seurakunnan majan oven edessä. Ja Aaronin pojat pitää priiskottaman hänen verensä alttarille ympärinsä,

MLV19 13 And he will lay his hand upon the head of it and kill it before the tent of meeting. And the sons of Aaron will sprinkle the blood of it upon the altar all around.

KJV 13. And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

Luther1912 13. soll er seine Hand auf ihr Haupt legen und sie schlachten vor der Hütte des Stifts. Und die Söhne Aarons sollen das Blut auf dem Altar umhersprengen,

RV'1862 13. Y pondrá su mano sobre la cabeza de ella, y degollarla ha delante del tabernáculo del testimonio, y los hijos de Aarón esparcirán su sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 13 и возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниеюсобрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä uhrilahjanaan Herralle uhriksi sisälmyksiä peittävän rasvan ja kaiken sisälmysten rasvan

Biblia1776 14. Ja pitää siitä uhraaman polttouhrin Herralle: lihavuuden, kuin sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden.

CPR1642 14. Ja pitä sijtä uhraman polttouhrin HERralle nimittäin caiken sisällysten lihawuden.

MLV19 14 And he will offer his oblation from it, even an offering made by fire to Jehovah. He will take away the fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

KJV 14. And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

Luther1912 14. und er soll davon opfern ein Opfer dem HERRN, nämlich das Fett, welches die Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

RV'1862 14. Después ofrecerá de ella su ofrenda, por ofrenda encendida a Jehová, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,

RuSV1876 14 и принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающийвнутренности, и весь тук, который на внутренностях,

FI33/38 15. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 15. Ja kaksi munaskuuta lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman.

CPR1642 15. Ja ottaman caxi munascuuta lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 15 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 15. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

Luther1912 15. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.

RV'1862 15. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y quitará el redaño de sobre el hígado con los riñones.

RuSV1876 15 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это

FI33/38 16. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhriruokana, suloisesti tuoksuvana uhrina; kaikki rasva olkoon Herran oma.

Biblia1776 16. Ja papin pitää polttaman sen alttarilla, tulen ruaksi, makiaksi hajuksi. Kaikki lihavuus on Herran oma.

CPR1642 16. Ja papin pitä polttaman sen Altarilla tulen ruaxi makiaxi hajuxi. Caicki lihawus on HERran oma.

MLV19 16 And the priest will burn them upon the altar. It is the food of the offering made by fire, for a sweet aroma. All the fat is Jehovah's.

KJV 16. And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S.

Luther1912 16. Und der Priester soll's anzünden auf dem Altar zur Speise des Feuers zum süßen

RV'1862 16. Y el sacerdote hará perfume de ello sobre el altar: y esto será vianda de ofrenda

Geruch. Alles Fett ist des HERRN.

RuSV1876 16 и сожжет их священник на жертвеннике: это пища огня – приятное благоухание Господу ; весь тук Господу.

FI33/38 17. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin: mitään rasvaa tai verta älkää syökö.

CPR1642 17. SEn pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan ettei te lihawutta eli werta söis.

MLV19 17 It will be a everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings, that you* will eat neither fat nor blood.

Luther1912 17. Das sei eine ewige Sitte bei euren Nachkommen in allen Wohnungen, daß ihr kein Fett noch Blut esset.

RuSV1876 17 Это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших; никакого тука и никакой крови не ешьте.

encendida de olor de holganza a Jehová. Todo el sebo es de Jehová.

Biblia1776 17. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, kaikissa tiedän asuinsioissanne: ettette yhtään lihavuutta eli mitään verta söisi.

KJV 17. It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

RV'1862 17. Estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones: Ningún sebo, ni ninguna sangre comeréis.

4 luku

Syntiuhrilaki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Jos joku erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee jotakin, mitä ei saa tehdä,

CPR1642 2. Puhus Israelin lapsille ja sano: jos jocu sielu ricko tietämätä jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen pidäis tekemän:

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: jos joku sielu rikkoo tietämätä jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen pitäis tekemän, niin että hän tekis yhtäkin vastaan niistä:

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a soul will sin unwittingly, in any of the things which Jehovah has commanded not to be done and will do any one of them,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn eine Seele sündigen würde aus Versehen an irgend einem Gebot des HERRN und täte, was sie nicht tun sollte:

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: cuando alguna persona pecare por yerro en alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, e hiciere alguno de ellos;

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если какая душа согрешит по ошибке противкаких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать;

FI33/38 3. niin, jos voideltu pappi tekee rikkomuksen ja saattaa kansan vikapääksi, tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, virheettömän mullikan Herralle syntiuhriksi.

Biblia1776 3. Jos pappi, joka voideltu on, rikkoo kansan pahennukseksi, niin hänen pitää rikoksensa edestä, kuin hän tehnyt on, tuoman virheettömän nuoren mullin Herralle rikosuhriksi,

CPR1642 3. Nimittäin jos pappi joca woideldu on ricko Canssan pahennoxexi hänen pitä ricoxens edest cuin hän tehnyt on tuoman wirhittömän mullin HERralle ricosuhrixi.

MLV19 3 if the anointed priest will sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bullock without blemish to Jehovah for a sin offering.

KJV 3. If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

Luther1912 3. nämlich so der Priester, der gesalbt ist, sündigen würde, daß er eine Schuld auf das

RV'1862 3. Si sacerdote ungido pecare, según el pecado del pueblo, ofrecerá por su pecado,

Volk brächte, der soll für seine Sünde, die er getan hat, einen jungen Farren bringen, der ohne Fehl sei, dem HERRN zum Sündopfer.

RuSV1876 3 если священник помазанный согрешит и сделает виновным народ, – то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,

que pecó, un novillo hijo de vaca perfecto a Jehová por expiación.

FI33/38 4. Ja vieköön mullikan ilmestysmajan ovelle Herran eteen ja laskekoon kätensä mullikan pään päälle ja teurastakoon mullikan Herran edessä.

CPR1642 4. Ja pitä tuoman sen mullin HERran eteen seuracunnan majan owen tygö ja laskeman kätens mullin pään päälle ja teurastaman mullin HERran edes.

Biblia1776 4. Ja pitää tuoman mullin Herran eteen, seurakunnan majan oven tykö, ja laskeman kätensä mullin pään päälle, ja teurastaman mullin Herran edessä.

MLV19 4 And he will bring the bullock to the door of the tent of meeting before Jehovah. And he will lay his hand upon the head of the bullock and kill the bullock before Jehovah.

KJV 4. And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

Luther1912 4. Und soll den Farren vor die Tür der Hütte des Stifts bringen vor den HERRN und seine Hand auf desselben Haupt legen und ihn

RV'1862 4. Y traerá el novillo a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová, y pondrá su mano sobre la cabeza

schlachten vor dem HERRN.

RuSV1876 4 и приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца пред Господом;

del novillo, y degollarlo ha delante de Jehová.

FI33/38 5. Ja ottakoon se voideltu pappi mullikan verta ja vieköön sen ilmestysmajaan,

CPR1642 5. Ja pappi cuin woideldu on pitä ottaman mullin werestä ja candaman seuracunnan majaan.

Biblia1776 5. Ja pappi kuin voideltu on, pitää ottaman mullin verestä, ja kantaman seurakunna majaan.

MLV19 5 And the anointed priest will take of the blood of the bullock and bring it to the tent of meeting.

Luther1912 5. Und der Priester, der gesalbt ist, soll von des Farren Blut nehmen und es in die Hütte des Stifts bringen

RuSV1876 5 и возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,

KJV 5. And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

RV'1862 5. Y el sacerdote ungido tomará de la sangre del novillo, y traerla ha al tabernáculo del testimonio.

FI33/38 6. ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon verta seitsemän kertaa Herran edessä, pyhäkön esiripun edessä.

Biblia1776 6. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja priiskottaman sitä verta seitsemän kertaa Herran ja pyhän esiripun edessä.

CPR1642 6. Ja pitä castaman sormens wereen ja prijscottaman sitä werta seidzemän kerta HERran ja Pyhän Esiripun edes.

MLV19 6 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle of the blood seven times before Jehovah, before the veil of the sanctuary.

KJV 6. And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

Luther1912 6. und soll seinen Finger in das Blut tauchen und damit siebenmal sprengen vor dem HERRN, vor dem Vorhang im Heiligen.

RV'1862 6. Y mojará el sacerdote su dedo en la sangre, y esparcirá de aquella sangre siete veces delante de Jehová hacia el velo del santuario.

RuSV1876 6 и омочит священник перст свой в кровь и покропит кровью семь раз пред Господом пред завесою святилища;

FI33/38 7. Ja pappi sivelköön sitä verta alttarin sarviin, jolla poltetaan hyvänhajuista suitsutusta Herran edessä ja joka on ilmestysmajassa; mullikan kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 7. Ja papin pitää siitä verestä paneman suitsutusalttarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle, joka on seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 7. Ja pitä sijtä werestä paneman suidzutusAltarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas: Ja caiken muun weren caataman polttouhrin Altarin

pohjalle joca on seuracunnan majan owen edes.

MLV19 7 And the priest will put of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before Jehovah, which is in the tent of meeting and all the blood of the bullock he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

KJV 7. And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 7. Und soll von dem Blut tun auf die Hörner des Räucheraltars, der vor dem HERRN in der Hütte des Stifts steht, und alles übrige Blut gießen an den Boden des Brandopferaltars, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

RV'1862 7. Y pondrá el sacerdote de aquesta sangre sobre los cuernos del altar del perfume aromático delante de Jehová, que está en el tabernáculo del testimonio; y toda la otra sangre del novillo echará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 7 и возложит священник крови тельца пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;

FI33/38 8. Ja kaiken syntiuhrimullikan rasvan hän erottakoon siitä pois, sekä sisälmyksiä

Biblia1776 8. Ja kaiken rikosuhrin mullin lihavuuden pitää hänen ylentämän: nimittäin sen

peittävän rasvan että kaiken sisälmysten rasvan,

CPR1642 8. Ja caiken mullin lihawuden ricosuhrista pitä hänen ylöndämän nimittäin sisällysten lihawuden.

lihavuuden joka sisällykset peittää, ja kaiken sisällysten lihavuuden,

MLV19 8 And all the fat of the bullock of the sin offering he will take off from it. The fat that covers the innards and all the fat that is upon the innards,

Luther1912 8. Und alles Fett des Sündopfers soll er abheben, nämlich das Fett, welches das Eingeweide bedeckt, und alles Fett am Eingeweide,

RuSV1876 8 и вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,

KJV 8. And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

RV'1862 8. Y todo el sebo del novillo de la expiación tomará de él, el sebo que cubre los intestinos, y todo el sebo que está sobre ellos,

FI33/38 9. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa olevan rasvan ja maksanlisäkkeen, joka on irroitettava munuaisten luota,

CPR1642 9. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munasuicen cansa.

Biblia1776 9. Ja kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa, ja maksan kalvon munaskuiden kanssa eroittaman,

MLV19 9 and the two kidneys and the fat that is upon them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys, he will take away,

KJV 9. And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

Luther1912 9. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist, an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen,

RV'1862 9. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y el que está sobre los ijares, y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones,

RuSV1876 9 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник на печени; с почками отделит он это,

FI33/38 10. samalla tavalla kuin se erotetaan pois yhteysuhrihärästä; ja pappi polttakoon ne polttouhrialttarilla.

Biblia1776 10. Niinkuin ylennetään kiitosuhri härjästä: ja papin pitää sen polttaman polttouhrialttarilla.

CPR1642 10. Nijncuin ylötän kijtosuhri härjästä ja papin pitä sen polttaman polttouhrin Altarilla.

MLV19 10 as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace offerings. And the priest will burn them upon the altar of burnt offering.

KJV 10. As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

Luther1912 10. gleichwie er's abhebt vom Ochsen im Dankopfer; und soll es anzünden auf dem Brandopferaltar.

RV'1862 10. De la manera que se quita del buey del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el altar del holocausto.

RuSV1876 10 как отделяется из тельца жертвы

мирной; и сожжет их священник
нажертвеннике всесожжения;

FI33/38 11. Mutta mullikan nahan ja kaiken lihan ynnä pään ja jalat, sisälmykset ja ravan,

Biblia1776 11. Mutta mullin vuodan, kaiken lihan, pään ja jalkain kanssa, ja sisällykset ja ravan,

CPR1642 11. Mutta mullin wuodan caiken lihan pään ja jalcain cansa ja sisällyxet ja rawan.

MLV19 11 And the skin of the bullock and all its flesh, with its head and with its legs and its innards and its manure,

KJV 11. And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

Luther1912 11. Aber das Fell des Farren mit allem Fleisch samt Kopf und Schenkeln und das Eingeweide und den Mist,

RV'1862 11. Y el cuero del novillo, y toda su carne con su cabeza y sus piernas, y sus intestinos y su estiércol;

RuSV1876 11 а кожу тельца и все мясо его с головою и с ногами его, и внутренности его и нечистоту его,

FI33/38 12. koko mullikan, hän vieköön leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan, johon tuhka heitetään, ja polttakoon sen halkojen päällä tulessa; siinä paikassa, johon tuhka heitetään, se poltettakoon.

Biblia1776 12. Niin myös koko mullin pitää hänen leiristä viemän ulos puhtaaseen paikkaan, johonka tuhkat heitetään, ja se pitää poltettaman puiden päällä tulessa: juuri siinä paikassa, johon tuhka heitetään, pitää se poltettaman.

CPR1642 12. Caiken sen pitä hänen leiristä wiemän ulos puhtaseen paickaan johonga tuhca heitetän ja se pitä poltettaman puiden päällä tules.

MLV19 12 even the whole bullock he will carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out and burn it on wood with fire. It will be burnt where the ashes are poured out.

Luther1912 12. das soll er alles hinausführen aus dem Lager an eine reine Stätte, da man die Asche hin schüttet, und soll's verbrennen auf dem Holz mit Feuer.

RuSV1876 12 всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет.

KJV 12. Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

RV'1862 12. Finalmente todo el novillo sacará fuera del campo a un lugar limpio, a donde se echan las cenizas, y quemarlo ha en fuego sobre la leña: en el lugar donde se echan las cenizas será quemado.

FI33/38 13. Ja jos koko Israelin seurakunta erehdyksestä tekee rikkomuksen ja seurakunta ei siitä tiedä ja he rikkomalla jotakuta Herran käskyä vastaan ovat tehneet sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuneet vikapäiksi,

CPR1642 13. JOs coco Israelin seuracunda exyis ja se olis heidän silmäins edes peitetty nijn että he olisit tehnet jotacuta HERran käskyä wastan jota ei heidän tulis tehdä ja nijn tulisit

Biblia1776 13. Jos koko Israelin seurakunta eksyis, ja se olis heidän silmäinsä edessä peitetty, niin että he olisivat tehneet jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei heidän tulisi tehdä, ja niin tulisivat vikapääksi,

wicapääxi.

MLV19 13 And if the whole congregation of Israel err and the thing be hid from the eyes of the assembly and they have done any of the things which Jehovah has commanded not to be done and are guilty,

KJV 13. And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;

Luther1912 13. Wenn die ganze Gemeinde Israel etwas versehen würde und die Tat vor ihren Augen verborgen wäre, daß sie wider irgend ein Gebot des HERRN getan hätten, was sie nicht tun sollten, und also sich verschuldeten,

RV'1862 13. Y si toda la multitud de Israel hubiere errado, y el negocio fuere oculto a la congregación, y hubieren hecho alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y hubieren pecado:

RuSV1876 13 Если же все общество Израилево согрешит по ошибке и скрыто будет дело от глаз собрания, и сделаетчто-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и будет виновно,

FI33/38 14. ja jos sitten rikkomus, jonka he ovat tehneet sitä vastaan, tulee tunnetuksi, niin tuokoon seurakunta mullikan syntiuhriksi ja vieköön sen ilmestysmajan eteen.

Biblia1776 14. Ja sitte ymmärtäisivät rikoksensa, jonka he olivat tehneet, niin pitää heidän tuoman nuoren mullin rikosuhriksi, ja asettaman sen seurakunnan majan eteen.

CPR1642 14. Ja sijtte ymmärräisit heidän ricoxens cuin he olit tehnet nijn pitä heidän tuoman mullin

ricosuhrixi ja asettaman sen seuracunnan
majan eteen.

MLV19 14 when the sin by which they have sinned is known, then the assembly will offer a young bullock for a sin offering and bring it before the tent of meeting.

KJV 14. When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

Luther1912 14. und darnach ihrer Sünde innewürden, die sie getan hätten, sollen sie einen jungen Farren darbringen zum Sündopfer und vor die Tür der Hütte des Stifts stellen.

RV'1862 14. Desde que fuere entendido el pecado sobre que pecaron, entónces la congregación ofrecerá un novillo hijo de vaca por expiación, y traerlo han delante del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 14 то, когда узнан будет грех, которым они согрешили,пусть от всего общества представят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию собрания;

FI33/38 15. Ja seurakunnan vanhimmat laskekoot kätensä mullikan pään päälle Herran edessä, ja mullikka teurastettakoon Herran edessä.

Biblia1776 15. Ja seurakunnan vanhimmat pitää laskeman kätensä mullin pään päälle Herran edessä, ja teurastaman mullin Herran edessä.

CPR1642 15. Ja wanhimmat seuracunnasta pitä laskeman kätens mullin pään päälle HERran edes ja teurastaman sen mullin HERran edes.

MLV19 15 And the elders of the congregation will lay their hands upon the head of the bullock before Jehovah and the bullock will be killed before Jehovah.

KJV 15. And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

Luther1912 15. Und die Ältesten von der Gemeinde sollen ihre Hände auf sein Haupt legen vor dem HERRN und den Farren schlachten vor dem HERRN.

RV'1862 15. Y los ancianos de la congregación pondrán sus manos sobre la cabeza del novillo delante de Jehová, y degollarán el novillo delante de Jehová.

RuSV1876 15 и возложат старейшины общества руки свои на голову тельца предГосподом и заколют тельца пред Господом.

FI33/38 16. Ja voideltu pappi vieköön mullikan verta ilmestysmajaan.

Biblia1776 16. Ja pappi, joka voideltu on, pitää kantaman mullin veren seurakunnan majaan.

CPR1642 16. Ja pappi joca woideldu on pitä candaman mullin weren seuracunnan majaan.

MLV19 16 And the anointed priest will bring of the blood of the bullock to the tent of meeting.

KJV 16. And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

Luther1912 16. Und der Priester, der gesalbt ist, soll Blut vom Farren in die Hütte des Stifts bringen

RV'1862 16. Y el sacerdote ungido meterá de la sangre del novillo en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 16 И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,

FI33/38 17. Ja pappi kastakoon sormensa vereen ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa Herran edessä, esiripun edessä.

Biblia1776 17. Ja papin pitää kastaman sormensa vereen ja seitsemän kertaa priiskottaman Herran eteen, esiripun edessä,

CPR1642 17. JA pitä castaman sormens wereen ja seidzemen kerta prijscottaman HERran eteen Esiripun edes.

MLV19 17 And the priest will dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before Jehovah, before the veil.

KJV 17. And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.

Luther1912 17. und mit seinem Finger siebenmal sprengen vor dem HERRN vor dem Vorhang.

RV'1862 17. Y mojará el sacerdote su dedo en la misma sangre, y esparcirá siete veces delante de Jehová hacia el velo.

RuSV1876 17 и омочит священник перст свой в кровь и покропит семь раз пред Господом пред завесою святилища ;

FI33/38 18. Ja hän sivelköön sitä verta alttarin sarviin, joka on Herran edessä ilmestysmajassa; kaiken muun veren hän vuodattakoon ilmestysmajan oven edessä olevan polttouhrialttarin juurelle.

Biblia1776 18. Ja pitää siitä verestä paneman altarin sarvein päälle, joka on Herran edessä seurakunnan majassa, ja kaiken sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjaan, joka on seurakunnan majan edessä.

CPR1642 18. Ja pitä sijtä werestä paneman Altarin sarwein päälle joca on HERran edes seuracunnan majas ja caiken sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle joca on

seuracunnan majan edes.

MLV19 18 And he will put of the blood upon the horns of the altar which is before Jehovah, that is in the tent of meeting and all the blood he will pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

KJV 18. And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 18. Und soll von dem Blut auf die Hörner des Altars tun, der vor dem HERRN steht in der Hütte des Stifts, und alles andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen, der vor der Tür der Hütte des Stifts steht.

RV'1862 18. Y de aquella sangre pondrá sobre los cuernos del altar que está delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar del holocausto, que está a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 18 и возложит крови на роги жертвенника, который пред лицем Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенникавсесожжений, который у входа скинии собрания;

FI33/38 19. Ja hän erottakoon siitä pois kaiken rasvan ja polttakoon sen alttarilla

Biblia1776 19. Kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen ylentämän ja polttaman alttarilla,

CPR1642 19. Caiken hänen lihawudens pitä hänen ylöndämän ja polttaman Altarilla.

MLV19 19 And all the fat of it he will take off from it and burn it upon the altar.

Luther1912 19. Alles sein Fett aber soll er abheben und auf dem Altar anzünden.

RuSV1876 19 и весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;

KJV 19. And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.

RV'1862 19. Y quitarle ha todo el sebo, y hará del perfume sobre el altar.

FI33/38 20. ja tehköön tälle mullikalle, niinkuin hän teki syntiuhrimullikalle; samalla tavalla hän sille tehköön. Kun pappi näin on toimittanut heille sovituksen, annetaan heille anteeksi.

CPR1642 20. Ja pitä tekemän tämän mullin cansa nijncuin hän teki ricosuhrin mullin cansa ja nijn pitä papin heidän sowittaman ja se heille annetan andexi.

Biblia1776 20. Ja pitää tekemän tämän mullin kanssa niinkuin hän teki rikosuhrin mullin kanssa: ja niin pitää papin heidät sovittaman, ja se heille annetaan anteeksi.

MLV19 20 Thus he will do with the bullock, as he did with the bullock of the sin offering, so he will do with this. And the priest will make atonement for them and they will be forgiven.

Luther1912 20. Und soll mit dem Farren tun, wie er mit dem Farren des Sündopfers getan hat. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihnen vergeben.

RuSV1876 20 и сделает с тельцом то, что делается с

KJV 20. And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

RV'1862 20. Y con el novillo hará como hizo del novillo de la expiación así hará de él; y así los expiará el sacerdote, y habrán perdón.

тельцом за грех; так должен сделать с ним,
и так очистит их священник, и прощено
будет им;

FI33/38 21. Ja mullikan hän vieköön leirin ulkopuolelle ja polttakoon sen, niinkuin hän poltti edellisen mullikan; se on seurakunnan syntiuhri.

Biblia1776 21. Ja hänen pitää viemän mullin leiristä ulos, ja polttaman hänen, niinkuin hän poltti sen entisen mullin: sen pitää oleman rikosuhri seurakunnan edestä.

CPR1642 21. Ja hänen pitä wiemän mullin leiristä ulos ja polttaman hänen nijncuin hän poltti sen endisen mullin se pitä oleman ricosuhri seuracunnan edestä.

MLV19 21 And he will carry forth the bullock outside the camp and burn it as he burned the first bullock. It is the sin offering for the assembly.

KJV 21. And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.

Luther1912 21. Und soll den Farren hinaus vor das Lager tragen und verbrennen, wie er den vorigen Farren verbrannt hat. Das soll das Sündopfer der Gemeinde sein.

RV'1862 21. Y sacará el novillo fuera del campo, y quemarlo ha como quemó el primer novillo; y esto será expiación de la congregación.

RuSV1876 21 и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества.

FI33/38 22. Jos päämies tekee rikkomuksen ja

Biblia1776 22. Mutta jos päämies rikkoo ja tekee

erehdyksestä rikkomalla jotakuta Herran, Jumalansa, käskyä vastaan tekee sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

CPR1642 22. MUtta jos jocu Försti ricko ja teke jotacuta hänen HERrans Jumalans käskyä wastan jotca hänen tekemän pidäis ja tule tietämätä wicapääxi.

MLV19 22 When a ruler sins and does unwittingly any one of all the things which Jehovah his God has commanded not to be done and is guilty,

Luther1912 22. Wenn aber ein Fürst sündigt und irgend etwas wider des HERRN, seines Gottes, Gebote tut, was er nicht tun sollte, und versieht etwas, daß er verschuldet,

RuSV1876 22 А если согрешит начальник, и сделает по ошибке что-нибудь против заповедей Господа, Бога своего, чего не надлежало делать, и будет виновен,

FI33/38 23. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon uhrilahjanaan kauriin, virheettömän urospuolen,

jotakuta Herran Jumalansa käskyä vastaan, jota ei hänen tekemän pitäisi, ja tulee tietämätä vikapääksi,

KJV 22. When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;

RV'1862 22. Y cuando pecare el príncipe, e hiciere por yerro alguno de todos los mandamientos de Jehová su Dios, que no se han de hacer, y pecare:

Biblia1776 23. Ja osotetaan hänelle sitte hänen rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän kauriin.

CPR1642 23. Ja ymmärtä sijtte hänen ricoxens cuin hän on rickonut: hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän caurin.

MLV19 23 if his sin, by which he has sinned, be made known to him, he will bring for his oblation a goat, a male without blemish.

KJV 23. Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

Luther1912 23. und er wird seiner Sünde inne, die er getan hat, der soll zum Opfer bringen einen Ziegenbock ohne Fehl,

RV'1862 23. Desde que le fuere notificado su pecado en que pecó, entónces ofrecerá por su ofrenda un macho de cabrío, macho perfecto;

RuSV1876 23 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козла без порока,

FI33/38 24. ja laskekoon kätensä kauriin pään päälle ja teurastakoon sen siinä paikassa, jossa polttouhriteuraat Herran edessä teurastetaan; se on hänen syntiuhrinsa.

Biblia1776 24. Ja laskeman kätensä kauriin pään päälle, ja teurastaman siinä paikassa, kussa Herralle polttouhria teurastetaan: se pitää oleman hänen rikosuhrinsa.

CPR1642 24. Ja laskeman kätens sen caurin pään päälle ja teurastaman sijnä paicas cusa HERralle polttouhria teurastetan se pitä oleman hänen ricosuhrins.

MLV19 24 And he will lay his hand upon the head of

KJV 24. And he shall lay his hand upon the head

the goat and kill it in the place where they kill the burnt offering before Jehovah. It is a sin offering.

Luther1912 24. und seine Hand auf des Bockes Haupt legen und ihn schlachten an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet vor dem HERRN. Das sei sein Sündopfer.

RuSV1876 24 и возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, гдезаколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;

of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.

RV'1862 24. Y pondrá su mano sobre la cabeza, del macho cabrío, y degollarlo ha en el lugar donde se degüella el holocausto delante de Jehová; y esto será expiación.

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; muun veren hän vuodattakoon polttouhrialttarin juurelle.

CPR1642 25. Sijtte pitä papin ottaman ricosuhrin werestä sormellans ja paneman sen polttouhrin Altarin sarwein päälle ja sen muun weren caataman polttouhrin Altarin pohjalle.

Biblia1776 25. Sitte pitää papin ottaman rikosuhrin verta sormellansa, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja sen muun veren kaataman polttouhrin alttarin pohjalle.

MLV19 25 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and the blood of it he will pour out at the base of the altar of burnt offering.

KJV 25. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

Luther1912 25. Da soll denn der Priester von dem Blut des Sündopfers nehmen mit seinem Finger und es auf die Hörner des Brandopferaltars tun und das andere Blut an den Boden des Brandopferaltars gießen.

RuSV1876 25 и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет кподножию жертвенника всесожжения;

RV'1862 25. Y tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto: y la otra sangre derramará al cimiento del altar del holocausto.

FI33/38 26. Mutta kaiken sen rasvan hän polttakoon alttarilla, niinkuin yhteysuhrin rasvan. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 26. Mutta caiken hänen lihawudens pitä hänen polttaman Altarilla nijncuin sen lihawuden kijtosuhrista. Ja nijn papin pitä sowittaman hänen ricoxens ja se hänelle annetan andexi.

Biblia1776 26. Mutta kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen polttaman alttarilla, niinkuin sen lihavuuden kiitosuhrista. Ja niin papin pitää sovittaman hänen rikoksensa, ja se hänelle annetaan anteeksi.

MLV19 26 And all the fat of it he will burn upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings. And the priest will make atonement for him as concerning his sin and he will be

KJV 26. And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and

forgiven.

it shall be forgiven him.

Luther1912 26. Aber alles sein Fett soll er auf dem Altar anzünden gleich wie das Fett des Dankopfers. Und soll also der Priester seine Sünde versöhnen, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 26. Y todo su sebo quemará sobre el altar, como el sebo del sacrificio de las paces: así lo expiará el sacerdote de su pecado, y habrá perdón.

RuSV1876 26 и весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему.

FI33/38 27. Jos joku rahvaasta erehdyksestä rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan tekemällä sellaista, mitä ei saa tehdä, ja niin joutuu vikapääksi,

Biblia1776 27. Jos joku sielu yhteisestä kansasta rikkoo tietämätä, niin että hän tekee jotakuta Herran käskyä vastaan, jota ei hänen tekemän pitäis, ja tulee niin vikapääksi,

CPR1642 27. JOs jocu sielu yhteisestä Canssasta ricko tietämätä nijn että hän teke jotacuta HERran käskyä wastan jota ei hänen tekemän pidäis ja tule nijn wicapääxi.

MLV19 27 And if any soul of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Jehovah has commanded not to be done and be guilty,

KJV 27. And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;

Luther1912 27. Wenn aber eine Seele vom gemeinen Volk

RV'1862 27. Ítem, si alguna persona del pueblo de la

etwas versieht und sündigt, daß sie wider irgend eines der Gebote des HERRN tut, was sie nicht tun sollte, und sich also verschuldet,

RuSV1876 27 Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,

tierra pecare por yerro, haciendo alguno de los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y pecare:

FI33/38 28. ja hän sitten saa tietää rikkomuksensa, jonka hän on tehnyt, niin tuokoon rikkomuksensa tähden, jonka hän on tehnyt, uhrilahjanaan vuohen, virheettömän naaraspuolen,

CPR1642 28. Ja sijtte ymmärtä hänen ricoxens cuin hän on rickonut hänen pitä tuoman uhrixi wirhittömän wuohen sen ricoxen edestä cuin hän rickonut on.

Biblia1776 28. Ja sitte saatetaan ymmärtämään rikoksensa, jolla hän on rikkonut: hänen pitää tuoman uhriksi virheettömän vuohen, sen rikoksen edestä, jolla hän rikkonut on,

MLV19 28 if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he will bring for his oblation a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.

Luther1912 28. und ihrer Sünde innewird, die sie getan hat, die soll zum Opfer eine Ziege bringen ohne Fehl für die Sünde, die sie getan hat,

KJV 28. Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

RV'1862 28. Desde que le fuere notorio su pecado que pecó, traerá por su ofrenda una cabra de las cabras, sin tacha, hembra, por su pecado que pecó.

RuSV1876 28 то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил,пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,

FI33/38 29. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen polttouhripaikalla.

Biblia1776 29. Ja pitää laskeman kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastaman sen rikosuhrin polttouhrin paikalla.

CPR1642 29. Ja pitä laskeman kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastaman sen polttouhrin paicalla.

MLV19 29 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill the sin offering in the place of burnt offering.

KJV 29. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

Luther1912 29. und soll ihre Hand auf des Sündopfers Haupt legen und es schlachten an der Stätte des Brandopfers.

RV'1862 29. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollará la expiación en el lugar del holocausto.

RuSV1876 29 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют козу в жертву за грех на месте, где заколают жертву всесожжения;

FI33/38 30. Ja pappi ottakoon sen verta sormeensa ja sivelköön sitä polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

Biblia1776 30. Ja papin pitää sormellansa ottaman sen verta, ja paneman sen polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaiken veren kaataman altarin pohjaan.

CPR1642 30. Ja papin pitä sormellans ottaman werestä

ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päälle
ja caiken weren caataman Altarin pohjalle.

MLV19 30 And the priest will take of the blood of it with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base of the altar.

KJV 30. And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

Luther1912 30. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Altars des Brandopfers tun und alles andere Blut an des Altars Boden gießen.

RV'1862 30. Luego tomará el sacerdote en su dedo de su sangre, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto, y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.

RuSV1876 30 и возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на рогижертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;

FI33/38 31. Ja hän irroittakoon kaiken sen rasvan, niinkuin rasva irroitetaan yhteysuhrista, ja pappi polttakoon sen alttarilla suloisena tuoksuna Herralle. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 31. Ja kaiken hänen lihavuutensa pitää hänen eroittaman, niinkuin hän eroitti kiitosuhrin lihavuuden: ja papin pitää sen polttaman alttarilla makiaksi hajuksi Herralle. Ja niin pitää papin häntä sovittaman, ja se annetaan anteeksi hänelle.

CPR1642 31. Ja caiken hänen lihawudens pitä hänen ottaman nijncuin hän otti kijtosuhrin lihawuden ja polttaman Altarilla makiaxi

hajuxi HERralle. Ja nijn pitä Papin händä sowittaman ja hänelle se annetan andexi.

MLV19 31 And all the fat of it he will take away, as the fat is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn it upon the altar for a sweet aroma to Jehovah. And the priest will make atonement for him and he will be forgiven.

KJV 31. And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

Luther1912 31. All sein Fett aber soll er abreißen, wie er das Fett des Dankopfers abgerissen hat, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch dem HERRN. Und soll also der Priester sie versöhnen, so wird's ihr vergeben.

RV'1862 31. Y quitarle ha todo su sebo, de la manera que fué quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará perfume el sacerdote sobre el altar en olor de holganza a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote, y habrá perdón.

RuSV1876 31 и весь тук ее отделит, подобно как отделяется тук из жертвы мирной, и сожжет его священник на жертвеннике в приятное благоухание Господу; и так очистит его священник, и прощено будет ему.

FI33/38 32. Mutta jos hän tuo uhrilahjanaan karitsan syntiuhriksi, niin tuokoon virheettömän uuhen

Biblia1776 32. Mutta jos hän tuo lampaansa rikosuhriksi, niin tuokaan virheettömän uuhen.

CPR1642 32. MUtta jos hän tuo lamban ricosuhrixi nijn tuocan wirhittömän uhen.

MLV19 32 And if he brings a lamb as his oblation for a sin offering, he will bring it a female without blemish.

KJV 32. And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

Luther1912 32. Wird er aber ein Schaf zum Sündopfer bringen, so bringe er ein weibliches, das ohne Fehl ist,

RV'1862 32. Y si trajere cordero para su ofrenda por el pecado, hembra perfecta traerá.

RuSV1876 32 А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,

FI33/38 33. ja laskekoon kätensä tämän syntiuhriteuraan pään päälle ja teurastakoon sen syntiuhriksi siinä paikassa, jossa polttouhrieläin teurastetaan.

Biblia1776 33. Ja laskekaan kätensä rikosuhrin pään päälle ja teurastakaan sen rikosuhriksi siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan.

CPR1642 33. Ja laskecan kätens ricosuhrin pään päälle ja teurastacan sen ricosuhrixi sijnä paicas cuin polttouhri teurastetan.

MLV19 33 And he will lay his hand upon the head of the sin offering and kill it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

KJV 33. And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

Luther1912 33. und lege seine Hand auf des Sündopfers Haupt und schlachte es zum Sündopfer an der Stätte, da man die Brandopfer schlachtet.

RV'1862 33. Y pondrá su mano sobre la cabeza de la expiación, y degollarla ha por expiación en el lugar donde se degüella el holocausto.

RuSV1876 33 и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертвувсесожжения;

FI33/38 34. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta sormeensa ja sivelköön polttouhrialttarin sarviin; kaiken muun veren hän vuodattakoon alttarin juurelle.

Biblia1776 34. Ja papin pitää sormellansa ottaman rikosuhrin verta, ja paneman polttouhrin alttarin sarvein päälle, ja kaataman kaiken muun veren alttarin pohjaan.

CPR1642 34. Ja Papin pitä sormellans ottaman werestä ja paneman polttouhrin Altarin sarwein päällä ja caataman caiken muun weren Altarin pohjalle.

MLV19 34 And the priest will take of the blood of the sin offering with his finger and put it upon the horns of the altar of burnt offering and all the blood of it he will pour out at the base of the altar.

KJV 34. And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

Luther1912 34. Und der Priester soll von dem Blut mit seinem Finger nehmen und auf die Hörner des Brandopferaltars tun und alles andere Blut an den Boden des Altars gießen.

RV'1862 34. Después tomará el sacerdote con su dedo de la sangre de la expiación, y pondrá sobre los cuernos del altar del holocausto; y toda la otra sangre derramará al cimiento del altar.

RuSV1876 34 и возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет кподножию

жертвенника;

FI33/38 35. Ja kaiken sen rasvan hän irroittakoon, niinkuin yhteysuhrilampaan rasva irroitetaan, ja pappi polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 35. Mutta kaiken lihavuuden pitää hänen eroittaman niinkuin kiitosuhrin lampaan lihavuus eroitettiin, ja papin pitää polttaman sen alttarilla Herran tuleksi. Ja niin pitää papin hänen rikoksensa sovittaman, jolla hän on rikkonut, ja se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 35. Mutta caiken lihawuden pitä hänen ottaman nijncuin hän kijtosuhrin lamban lihawuden otti ja pitä polttaman sen Altarilla HERran tulexi. Ja nijn pitä Papin hänen ricoxens sowittaman cuin hän on rickonut ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 35 And all the fat of it he will take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace offerings and the priest will burn them on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned and he will be forgiven.

KJV 35. And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

Luther1912 35. Aber all sein Fett soll er abreißen, wie er das Fett vom Schaf des Dankopfers abgerissen hat, und soll's auf dem Altar anzünden zum

RV'1862 35. Y quitarle ha todo su sebo, como fué quitado el sebo del sacrificio de las paces, y hará el sacerdote perfume de ello sobre el

Feuer dem HERRN. Und soll also der Priester versöhnen seine Sünde, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

RuSV1876 35 и весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу; и так очистит его священник от греха, которым он согрешил, и прощено будет ему.

altar en ofrenda encendida a Jehová; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, y habrá perdón.

5 luku

Lisämääräyksiä syntiuhrilakiin. Vikauhrilaki.

FI33/38 1. Jos joku rikkoo siten, että hän, vaikka kuulee vannotuksen ja voisi olla todistajana, joko hän on ollut silminnäkijänä tahi muuten saanut asiasta tietää, ei kuitenkaan ilmoita sitä ja niin joutuu syynalaiseksi;

CPR1642 1. JOs jocu sielu ricko ja cuule jongun kiroilewan ja hän on sen todistaja eli sen nähnyt ja tiennyt on ja ei ilmoita sitä hän on wicapää wäryteen.

Biblia1776 1. Jos joku sielu rikkoo, niin että hän kuulee jonkun kiroilevan, ja hän on sen todistaja, eli on sen nähnyt taikka tietänyt, ja ei ilmoita siitä, hän on vikapää vääryyteen.

MLV19 1 And if a soul sins, in that he hears the voice

KJV 1. And if a soul sin, and hear the voice of

of an oath, he being a witness, whether he has seen or known, if he does not testify, then he will bear his iniquity.

Luther1912 1. Wenn jemand also sündigen würde, daß er den Fluch aussprechen hört und Zeuge ist, weil er's gesehen oder erfahren hat, es aber nicht ansagt, der ist einer Missetat schuldig.

RuSV1876 1 Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех.

FI33/38 2. tahi jos joku tietämättään koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko saastaisen metsäeläimen raatoon tai saastaisen kotieläimen raatoon tai saastaisen matelijan raatoon, ja on siten tullut saastaiseksi ja vikapääksi;

CPR1642 2. Eli jos jocu sielu rupe johongun saastaiseen cappaleen taicka saastaiseen medzän eläinden raaton eli carjain eli matoin tietämät hän on saastainen ja wicapää.

MLV19 2 Or if a soul touches any unclean thing, whether it is the carcass of an unclean beast, or the carcass of unclean cattle, or the carcass

swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

RV'1862 1. ÍTEM, cuando alguna persona pecare, que hubiere oido la voz del juramento, y él fuere testigo que vió, o supo, si no lo denunciare, él llevará su pecado.

Biblia1776 2. Eli jos joku sielu rupee johonkuhun saastaiseen kappaleeseen, taikka saastaisen metsän eläimen raatoon, eli saastaisen karjan raatoon eli saastaisen madon raatoon, ja se olis hänelle tietämätöin: hän on saastainen ja vikapää.

KJV 2. Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase

of unclean creeping things and it is hidden from him and he is unclean, then he will be guilty.

Luther1912 2. Oder wenn jemand etwas Unreines anrührt, es sei ein Aas eines unreinen Tieres oder Viehs oder Gewürms, und wüßte es nicht, der ist unrein und hat sich verschuldet.

RuSV1876 2 Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен.

FI33/38 3. tahi jos hän tietämättään koskee ihmisen saastaan, olipa se mitä saastaa tahansa, josta tulee saastaiseksi, mutta sitten huomaa sen ja joutuu vikapääksi;

CPR1642 3. Eli jos hän rupe saastaiseen ihmiseen millä ikänäns saastaisudella ihminen taita saastaisexi tulla tietämät ja sen sijtte ymmärtä se on wicapää.

MLV19 3 Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is

of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

RV'1862 2. Ítem, la persona que hubiere tocado en cualquiera cosa inmunda, sea cuerpo muerto de bestia inmunda, o cuerpo muerto de animal inmundo, o cuerpo muerto de serpiente inmunda, y ella no lo supiere, será inmunda y habrá pecado.

Biblia1776 3. Eli jos hän rupee saastaiseen ihmiseen, millä ikänänsä saastaisuudella ihminen taitaa saastaiseksi tulla, tietämätä, ja sen sitte ymmärtää, se on vikapää.

KJV 3. Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man

unclean and it is hid from him, when he knows of it, then he will be guilty.

Luther1912 3. Oder wenn er einen unreinen Menschen anrührt, in was für Unreinigkeit der Mensch unrein werden kann, und wüßte es nicht und wird's inne, der hat sich verschuldet.

RuSV1876 3 Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен.

FI33/38 4. tahi jos joku, ajattelemattomasti puhuen huulillansa, tietämättään vannoo tekevänsä jotakin, pahaa tai hyvää — vannoipa mitä hyvänsä, mitä ihminen saattaa ajattelemattomasti vannoa — mutta sitten huomaa sen ja joutuu johonkin sellaiseen vikapääksi,

CPR1642 4. Eli jos jocu sielu wanno nijn että hänen suustans käy ulos tietämät pahoin eli hywin tehdä (nijncuin ihminen kyllä wanno ennencuin hän sitä ajattele) ja sen sijtte ymmärtä hän on wicapää yhten näistä.

shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

RV'1862 3. O si tocare hombre inmundo en cualquiera inmundicia suya, de que es inmundo, y no lo supiere, mas lo supiere después, habrá pecado.

Biblia1776 4. Eli jos joku sielu vannoo, niin että hänen suustansa käy ajattelemata pahoin eli hyvin tehdä, kaikki kuin ihminen vannoo huomaitsemata, ja sen sitte ymmärtää: hän on vikapää yhteen näistä.

MLV19 4 Or if a soul swears rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it is that a man will utter rashly with an oath and it is hid from him, when he realizes it, then he will be guilty in one of these.

KJV 4. Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

Luther1912 4. Oder wenn jemand schwört, daß ihm aus dem Mund entfährt, Schaden oder Gutes zu tun (wie denn einem Menschen ein Schwur entfahren mag, ehe er's bedächte), und wird's inne, der hat sich an der einem verschuldet.

RV'1862 4. Ítem, la persona que jurare, pronunciando de labios de hacer mal, o bien en todas las cosas que el hombre pronuncia con juramento, y él no lo supiere, mas después lo entendiere, el que será culpado en una de estas cosas,

RuSV1876 4 Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудноклянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том.

FI33/38 5. niin, jos hän on vikapää johonkin sellaiseen, tunnustakoon sen, mitä on rikkonut,

Biblia1776 5. Koska hän on vikapää johonkuhun näistä, ja tunnustaa, että hän siinä rikkonut on:

CPR1642 5. Cosca hän on wicapää johongun näistä ja tunnusta että hän sijnä rickonut on.

MLV19 5 And it will be, when he will be guilty in one of these, that he will confess that by which he has sinned.

KJV 5. And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

Luther1912 5. Wenn's nun geschieht, daß er sich an einem verschuldet und bekennt, daß er daran gesündigt hat,

RuSV1876 5 Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,

RV'1862 5. Y será, que cuando alguno pecare en alguna de estas cosas, confesará aquello en que pecó;

FI33/38 6. ja tuokoon hyvityksenä Herralle rikkomuksesta, jonka hän on tehnyt, naaraspuolen pikkukarjasta, uuhen tai vuohen, syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen hänen rikkomuksestansa.

CPR1642 6. Nijn pitä hänen tämän ricoxens wian edest cuin hän rickonut on tuoman laumasta HERralle lamban eli wuohen ricosuhrixi nijn pitä Papin sowittaman hänen ricoxens.

Biblia1776 6. Niin pitää hänen tämän rikoksensa vian edestä, kuin hän rikkonut on, tuoman laumasta Herralle uuhen eli vuohen rikosuhriksi: niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa.

MLV19 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest will make atonement for him as concerning his sin.

KJV 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

Luther1912 6. so soll er für seine Schuld dieser seiner Sünde, die er getan hat, dem HERRN bringen von der Herde eine Schaf-oder Ziegenmutter zum Sündopfer, so soll ihm der Priester seine

RV'1862 6. Y traerá su expiación a Jehová por su pecado que pecó, una cordera hembra de la manada, o una cabra de las cabras por expiación, y el sacerdote le reconciliará de su

Sünden versöhnen.

RuSV1876 6 то пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертвуповинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его.

FI33/38 7. Mutta jollei hän saa hankituksi sellaista eläintä, niin tuokoon Herralle hyvitykseksi siitä, mitä on rikkonut, kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi,

CPR1642 7. Joldeica hänellä ole lammasta nijn tuocan HERralle ricoxens edestä cuin hän rickonut on caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi.

MLV19 7 And if his means is not sufficient for a lamb, then he will bring his trespass offering for that by which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Jehovah, one for a sin offering and the other for a burnt offering.

Luther1912 7. Vermag er aber nicht ein Schaf, so bringe er dem HERRN für seine Schuld, die er getan hat, zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die erste zum Sündopfer, die andere zum Brandopfer,

pecado.

Biblia1776 7. Jollei hänellä ole lammasta, niin tuokaan Herralle rikoksensa edestä, jolla hän rikkonut on, kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa: yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi.

KJV 7. And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

RV'1862 7. Y si no alcanzáre para un cordero, traerá en expiación por su pecado que pecó, dos tórtolas, o dos palominos a Jehová; el uno para expiación, y el otro para holocausto.

RuSV1876 7 Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всесожжение;

FI33/38 8. ja vieköön ne papille. Tämä uhratkoon ensiksi sen, joka on määrätty syntiuhriksi, vääntäköön siltä niskat poikki, päätä kuitenkaan irroittamatta,

Biblia1776 8. Ja viekään ne papille: hänen pitää sen ensimäisen uhraaman rikosuhriksi ja vääntämän sen niskat ja ei kuitenkaan päätä erinänsä repäisemän,

CPR1642 8. Ja wiekän ne papille hänen pitä sen ensimäisen uhraman ricosuhrixi ja wäändämän niscat häneldä ja ei cuitengan päätä erinäns repäisemän.

MLV19 8 And he will bring them to the priest, who will offer what is for the sin offering first and wring off its head from its neck, but will not divide it apart.

KJV 8. And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

Luther1912 8. und bringe sie dem Priester. Der soll die erste zum Sündopfer machen, und ihr den Kopf abkneipen hinter dem Genick, und nicht abbrechen;

RV'1862 8. Y traerlos ha al sacerdote, el cual ofrecerá primero el que es por expiación, y quitará su cabeza de delante de su cuello, mas no apartará;

RuSV1876 8 пусть принесет их к священнику, и священник представит прежде ту из сих птиц , которая загрех, и надломит голову ее

от шеи ее, но не отделит;

FI33/38 9. ja pirskoittakoon syntiuhrin verta alttarin seinään, ja puserrettakoon se veri, joka jää jäljelle, alttarin juurelle; se on syntiuhri.

Biblia1776 9. Ja pitää priiskottaman alttarin seinän rikosuhrin verellä, ja antaman sen veren, joka jää, vuotaa alttarin pohjaan. Se on rikosuhri.

CPR1642 9. Ja pitä prijscottaman Altarin seinän ricosuhrin werellä ja andaman sen weren cuin jää wuota Altarin pohjalle. Se on ricosuhri.

MLV19 9 And he will sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar and the rest of the blood will be drained out at the base of the altar. It is a sin offering.

KJV 9. And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

Luther1912 9. und sprenge mit dem Blut des Sündopfers an die Seite des Altars, und lasse das übrige Blut ausbluten an des Altars Boden. Das ist das Sündopfer,

RV'1862 9. Y esparcirá de la sangre de la expiación sobre la pared del altar; y lo que sobrare de la sangre esprimirlo ha al cimiento del altar; y esto será expiación.

RuSV1876 9 и покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвенника: это жертва за грех;

FI33/38 10. Ja toisen hän säädetyllä tavalla valmistakoon polttouhriksi. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen hänen rikkomuksestaan, jonka hän on tehnyt,

Biblia1776 10. Toisen pitää hänen uhraaman polttouhriksi tavan jälkeen. Ja niin pitää papin sovittaman hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan hänelle anteeksi.

annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 10. Toisen pitä hänen uhraman polttouhrixi tawans jälken. Ja nijn pitä papin sowittaman hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi.

MLV19 10 And he will offer the second for a burnt offering, according to the ordinance. And the priest will make atonement for him as concerning his sin which he has sinned and he will be forgiven.

KJV 10. And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

Luther1912 10. Die andere aber soll er zum Brandopfer machen, so wie es recht ist. Und soll also der Priester ihm seine Sünde versöhnen, die er getan hat, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 10. Y del otro hará holocausto conforme al rito; y así le reconciliará el sacerdote de su pecado que pecó, y habrá perdón.

RuSV1876 10 а другую употребит во всесожжение по установлению; и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему.

FI33/38 11. Jollei hän saa hankituksi kahta metsäkyyhkystä tai kahta kyyhkysenpoikaa, niin tuokoon uhrilahjanaan sen sovittamiseksi, mitä on rikkonut, kymmenennen osan eefamittaa lestyjä jauhoja syntiuhriksi, mutta älköön vuodattako siihen öljyä älköönkä

Biblia1776 11. Jollei hänelle ole kahta mettistä eli kahta kyhkyläisen poikaa, niin tuokaan uhrinsa, rikoksensa edestä, kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja rikosuhriksi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman, eikä pyhää savua; sillä se on rikosuhri.

panko sen päälle suitsuketta, sillä se on syntiuhri.

CPR1642 11. Joldeica hänellä ole cahta kyhkyläistä eli cahta mettisen poica nijn tuocan uhrins ricoxens edest kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja ricosuhrixi. Mutta ei hänen pidä öljyä sen päälle paneman eikä pyhä sawua: sillä se on ricosuhri.

MLV19 11 But if his means is not sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he will bring his oblation for that by which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering. He will put no oil upon it, nor will he put any frankincense on it, for it is a sin offering.

KJV 11. But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.

Luther1912 11. Vermag er aber nicht zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, so bringe er für seine Sünde als ein Opfer ein zehntel Epha Semmelmehl zum Sündopfer. Er soll aber kein Öl darauf legen noch Weihrauch darauf tun; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 11. Mas si no alcanzare su mano para dos tórtolas, o dos palominos, traerá por su ofrenda por su pecado que pecó, la diezma de un efa de flor de harina por expiación. No pondrá sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso, porque es expiación.

RuSV1876 11 Если же он не в состоянии принести двух горлиц илидвух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех;

пусть не льет на нее елея, и ливана пусть не
кладет на нее, ибо это жертва загрех;

FI33/38 12. Ja vieköön sen papille, ja pappi ottakoon siitä kourallisen, alttariuhriosan, ja polttakoon sen alttarilla Herran uhrin päällä; se on syntiuhri.

Biblia1776 12. Ja hänen pitää sen viemän papille, ja papin pitää siitä ottaman pivon täyden muistoksi, ja polttaman sen alttarilla Herralle tuliuhriksi: tämä on rikosuhri.

CPR1642 12. Ja hänen pitä sen wiemän papille ja papin pitä sijtä ottaman pion täyden muistoxi ja polttaman sen Altarilla HERralle uhrixi: Tämä on ricosuhri.

MLV19 12 And he will bring it to the priest and the priest will take his handful of it as the memorial of it and burn it on the altar, upon the offerings of Jehovah made by fire. It is a sin offering.

KJV 12. Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

Luther1912 12. Und soll's zum Priester bringen. Der Priester aber soll eine Handvoll davon nehmen zum Gedächtnis und anzünden auf dem Altar zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Sündopfer.

RV'1862 12. Mas traerla ha al sacerdote, y el sacerdote tomará de ella su puño lleno para su memorial, y hará perfume sobre el altar sobre las otras ofrendas encendidas a Jehová; y esto será expiación.

RuSV1876 12 и принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех;

FI33/38 13. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen jostakin sellaisesta hänen tekemästään rikkomuksesta, annetaan hänelle anteeksi. Ja papille tulkoon se, mikä ruokauhristakin.

Biblia1776 13. Ja papin pitää niin sovittaman hänelle hänen rikoksensa, jolla hän rikkonut on, ja se annetaan anteeksi hänelle. Ja sen pitää oleman papin oman niinkuin ruokauhrinkin.

CPR1642 13. Ja papin pitä nijn sowittaman hänelle hänen ricoxens cuin hän rickonut on ja se hänelle annetan andexi. Ja sen pitä oleman papin oman nijncuin ruocauhringin.

MLV19 13 And the priest will make atonement for him concerning his sin that he has sinned in any of these things and he will be forgiven. And the remnant will be the priest's, as the meal offering.

KJV 13. And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

Luther1912 13. Und der Priester soll also seine Sünde, die er getan hat, ihm versöhnen, so wird's ihm vergeben. Und es soll dem Priester gehören wie ein Speisopfer.

RV'1862 13. Y así le reconciliará el sacerdote de su pecado, que pecó, en alguna de estas cosas, y habrá perdon; y será del sacerdote, como el presente.

RuSV1876 13 и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных случаев , и прощено будет ему; остаток же принадлежит священнику, как приношение хлебное.

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 14. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 14. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 15. Jos joku lankeaa uskottomuuteen ja erehdyksestä rikkoo anastamalla sitä, mikä on Herralle pyhitetty, tuokoon hyvityksenä Herralle vikauhriksi virheettömän oinaan pikkukarjasta, niin monen hopeasekelin arvoisen, pyhäkkösekelin painon mukaan, kuin sinä arvioit.

Biblia1776 15. Jos joku sielu kovasti rikkoo ja erehdyksestä syntiä tekee jossakussa joka Herralle pyhitetty on, hänen pitää Herralle tuoman vikauhrin, virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen hopiapainoon, pyhän siklin jälkee, vikauhriksi.

CPR1642 15. Jos jocu sielu tietämätä ricko josacusa cuin HERralle pyhitetty on hänen pitä HERralle tuoman wicauhrin wirhittömän oinan laumasta joca caxi hopia Sicliä maxa Pyhän Siclin jälken wicauhrixi.

MLV19 15 If a soul commits a trespass and sins unwittingly in the holy things of Jehovah, then he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock,

KJV 15. If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of

according to your estimation in silver by shekels, according to the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.

Luther1912 15. Wenn sich jemand vergreift, daß er es versieht und sich versündigt an dem, das dem HERRN geweiht ist, soll er ein Schuldopfer dem HERRN bringen, einen Widder ohne Fehl von der Herde, der zwei Silberlinge wert sei nach dem Lot des Heiligtums, zum Schuldopfer.

RuSV1876 15 если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву повинности;

FI33/38 16. Ja mitä hän on pyhitetystä anastanut itselleen, sen hän korvatkoon ja pankoon siihen lisäksi vielä viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen papille. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen uhraamalla vikauhrioinaan, annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 16. Sijhen myös mitä hän on rickonut pyhitetys pitä hänen sen andaman jällens ja wielä sijtte andaman wijdennen osan

the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

RV'1862 15. Cuando alguna persona hiciere prevaricación, y pecare por yerro en las cosas santificadas a Jehová, traerá por su expiación a Jehová un carnero sin tacha del ganado, conforme a tu estimación, de dos siclos de plata del siclo del santuario, por el pecado.

Biblia1776 16. Siihen myös, mitä hän on rikkonut pyhitetyssä, pitää hänen sen antaman jällensä, ja pitää sen tykö antaman viidennen osan, ja antaman sen papille: ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrin oinaalla, niin se hänelle annetaan anteeksi.

päälisexi. Ja pitä sen andaman papille hänen pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla nijn se hänelle annetan andexi.

MLV19 16 And he will make restitution for what he has sinned in the holy thing and will add the fifth part to it and give it to the priest. And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering and he will be forgiven.

KJV 16. And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

Luther1912 16. Dazu was er gesündigt hat an dem Geweihten, soll er wiedergeben und den fünften Teil darüber geben, und soll's dem Priester geben; der soll ihn versöhnen mit dem Widder des Schuldopfers, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 16. Y lo que hubiere pecado del santuario, pagará, y añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote, y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación, y habrá perdón.

RuSV1876 16 за ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему.

FI33/38 17. Jos joku rikkoo jotakuta Herran käskyä vastaan ja tekee tietämättään sellaista, mitä ei saa tehdä, ja tulee vikapääksi ja joutuu

Biblia1776 17. Ja jos joku sielu rikkoo ja tekee vastoin jotakuta Herran käskyä, jota ei hänen pitänyt tekemän, ja ei sitä tietänyt: hän on vikapää

syynalaiseksi,

CPR1642 17. Jos jocu sielu ricko ja teke wastoin jotacuta HERran käskyä jota ei hänen pitänyt tekemän tietämät hän on wicapää wääryteen.

MLV19 17 And if a soul sins and does any of the things which Jehovah has commanded not to be done, though he did not know it, yet he is guilty and will bear his iniquity.

Luther1912 17. Wenn jemand sündigt und tut wider irgend ein Gebot des HERRN, was er nicht tun sollte, und hat's nicht gewußt, der hat sich verschuldet und ist einer Missetat schuldig

RuSV1876 17 Если кто согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению сделается виновным и понесет на себе грех,

FI33/38 18. niin tuokoon papille vikauhriksi pikkukarjasta sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan. Kun pappi on toimittanut hänelle sovituksen siitä erehdyksestä, jonka hän on tietämättään tehnyt, annetaan hänelle anteeksi.

vääryyteen,

KJV 17. And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

RV'1862 17. Ítem, Si alguna persona pecare, e hiciere alguno de todos los mandamientos de Jehová, que no se han de hacer, y no lo supiere, y así pecó, llevará su pecado.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman papille virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi: ja papin pitää sovittaman hänelle hänen tietämättömyytensä, kun hän tehnyt on tietämätä, niin se hänelle annetaan anteeksi.

CPR1642 18. Ja pitä tuoman papille wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla: hänen pitä sowittaman hänelle hänen tietämättömydens cuin hän tehnyt on tietämät nijn se hänelle annetan andexi.

MLV19 18 And he will bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest. And the priest will make atonement for him concerning the thing by which he erred unwittingly and knew it not and he will be forgiven.

KJV 18. And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.

Luther1912 18. und soll bringen einen Widder von der Herde ohne Fehl, der eines Schuldopfers wert ist, zum Priester; der soll ihm versöhnen, was er versehen hat und wußte es nicht, so wird's ihm vergeben.

RV'1862 18. Y traerá un carnero perfecto de las ovejas, conforme a tu estimación, por expiación, al sacerdote, y el sacerdote la reconciliará, de su yerro que erró sin saber, y habrá perdón.

RuSV1876 18 пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему.

FI33/38 19. Se on vikauhri; sillä hän on tullut vikapääksi Herran edessä.

Biblia1776 19. Se on vikauhri: sillä vikaan hän kaiketikin Herran edessä joutunut on.

CPR1642 19. Se on wicauhri johonga hän HERran edes joutunut on.

MLV19 19 It is a trespass offering. He is certainly guilty before Jehovah.

KJV 19. It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

Luther1912 19. Das ist das Schuldopfer; verschuldet hat er sich an dem HERRN.

RV'1862 19. Pecado es, y pecando pecó a Jehová.

RuSV1876 19 Это жертва повинности, которою он провинился пред Господом.

6 luku

Lisämääräyksiä vikauhria, polttouhria, ruokauhria ja syntiuhria koskeviin lakeihin.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. 5:20 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Jos joku tekee rikkomuksen ja on uskoton

Biblia1776 2. Jos joku sielu tekee syntiä ja rikkoo kovasti

Herraa kohtaan kieltämällä saaneensa lähimmäiseltään, mitä tämä on hänen haltuunsa antanut tai hänen hoitoonsa uskonut, tahi mitä hän itse on väkisin ottanut tai vääryydellä anastanut lähimmäiseltään,

Herraa vastaan, kieltäen lähimmäiseltänsä sen, minkä hän hänen haltuunsa antanut on, eli sen, jonka hän hänelle (muutoin) käteen antanut on, taikka jonka hän väkivallalla ottanut on, eli vääryydellä on saattanut allensa:

CPR1642 2. Jos jocu sielu ricko ja teke HERra wastan kielden lähimmäiseldäns sen cuin hän hänen halduns andanut on eli sen jonga hän hänelle wahwalla uscalluxella käteen andanut on taicka jonga hän wäkiwallalla ottanut on eli wäärydellä on saattanut alans.

MLV19 2 If a soul sins and commits a trespass against Jehovah and deals falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or has oppressed his neighbor,

KJV 2. If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

Luther1912 2. 5:21 Wenn jemand sündigen würde und sich damit an dem Herrn vergreifen, daß er seinem Nebenmenschen ableugnet, was ihm dieser befohlen hat, oder was ihm zu treuer Hand getan ist, oder was er sich mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht,

RV'1862 2. Cuando alguna persona pecare, e hiciere prevaricación contra Jehová, y negare a su prójimo lo encomendado, o depuesto en mano, o robó, o que calumnió a su prójimo,

RuSV1876 2 если кто согрешит и сделает

преступление пред Господом и запрется
пред ближним своим в том, что ему
поручено, или у него положено, или им
похищено, или обманет ближнего своего,

FI33/38 3. tahi jos hän on löytänyt kadotetun esineen
ja kieltää sen, tahi vannoo väärin missä asiassa
tahansa, jossa ihminen helposti rikkoo,

Biblia1776 3. Eli sen joka kadotettu oli, löytänyt on, ja
kieltää sen väärällä valalla, eli mikä ikänänsä
se olis, jossa ihminen lähimmäistänsä vastaan
rikkoo;

CPR1642 3. Eli sen cuin cadotettu oli löytänyt on ja
kieldä sen wäärällä walalla eli mikä ikänäns se
olis josa ihminen lähimmäistäns wastan ricko.

MLV19 3 or has found what was lost and deals falsely
by it and swears to a lie, in any of all these
things that a man does, sinning by it,

KJV 3. Or have found that which was lost, and
lieth concerning it, and sweareth falsely; in
any of all these that a man doeth, sinning
therein:

Luther1912 3. 5:22 oder wenn er, was verloren ist,
gefunden hat, und leugnet solches und tut
einen falschen Eid über irgend etwas, darin
ein Mensch wider seinen Nächsten Sünde tut;

RV'1862 3. O que halló lo perdido, y lo negare, y
jurare falso en alguna de todas las cosas en
que suele pecar el hombre,

RuSV1876 3 или найдет потерянное и запрется в том,
и поклянется ложно в чем-нибудь, что
люди делают и тем грешат, –

FI33/38 4. niin hän, jos hän näin on rikkonut ja tullut

Biblia1776 4. Koska hän niin rikkoo ja tulee vikapääksi,

vikapääksi, antakoon takaisin, mitä hän väkisin on ottanut tai vääryydellä anastanut, tahi mitä hänen haltuunsa oli uskottu, tahi kadotetun esineen, jonka hän oli löytänyt,

niin pitää hänen antaman jällensä, mitä hän väkivallalla ottanut on ja vääryydellä on saattanut allensa eli sen mikä hänen haltuunsa annettu oli, eli kadotetun kuin hän löytänyt on,

CPR1642 4. Cosca hän nijn ricko ja tule wicapääxi: Nijn pitä hänen andaman jällens mitä hän wäkiwallalla ottanut on ja wäärydellä on saattanut alans eli sen cuin hänen halduns annettu oli eli sen cuin hän löynnyt on.

MLV19 4 then it will be, if he has sinned and is guilty, that he will restore what he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,

KJV 4. Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

Luther1912 4. 5:23 wenn's nun geschieht, daß er also sündigt und sich verschuldet, so soll er wiedergeben, was er mit Gewalt genommen oder mit Unrecht an sich gebracht, oder was ihm befohlen ist, oder was er gefunden hat,

RV'1862 4. Y será que cuando pecare, y ofendiere, volverá el robo que robó, o la calumnia que calumnió, o el deposito, que se le encomendó, o lo perdido que halló,

RuSV1876 4 то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, чтоему поручено, или

потерянное, что он нашел;

FI33/38 5. kaiken, jonka tähden hän oli väärin vannonut; ja korvatkoon sen täyteen määräänsä ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta. Sille, jonka oma se on, hän antakoon sen sinä päivänä, jona hän vikauhrinsa toimittaa.

Biblia1776 5. Eli jonka tähden hän väärän valan tehnyt on, sen pitää hänen kaikki tyynni antaman jällensä ja vielä sitte viidennen osan päälliseksi: sille, jonka se oma oli, pitää hänen sen antaman vikauhrinsa päivänä.

CPR1642 5. Eli jonga tähden hän wäärän walan tehnyt on sen pitä hänen caicki tyynni andaman jällens ja wielä sijtte wijdennen osan päälisexi sille jonga oma oli sinä päiwänä cuin hän wicauhrins anda.

MLV19 5 or anything about which he has sworn falsely, he will even restore it in full and will add the fifth part more to it. He will give it to him to whom it pertains, in the day of his being found guilty.

KJV 5. Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

Luther1912 5. 5:24 oder worüber er den falschen Eid getan hat; das soll er alles ganz wiedergeben, dazu den fünften Teil darüber geben dem, des es gewesen ist, des Tages, wenn er sein Schuldopfer gibt.

RV'1862 5. O todo aquello sobre que hubiere jurado falso, y pagarlo ha por entero, y añadirá sobre ello su quinto, para aquel cuyo era, y pagarlo ha el día de su expiación:

RuSV1876 5 или если он в чем поклялся ложно, то

должен отдать сполна, и приложить к тому пятую долю и отдать тому, кому принадлежит, в день приношения жертвы повинности;

FI33/38 6. Mutta hyvityksenä Herralle hän tuokoon papille vikauhriksi sinun arviosi mukaisen, virheettömän oinaan pikkukarjasta.

Biblia1776 6. Mutta vikauhrinsa pitää hänen tuoman Herralle: virheettömän oinaan laumasta, sinun arvios jälkeen vikauhriksi, papin tykö.

CPR1642 6. Mutta oman wicans tähden pitä hänen tuoman HERralle papin tygö wirhittömän oinan laumasta wicauhrin hinnalla.

MLV19 6 And he will bring his trespass offering to Jehovah, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass offering, to the priest.

KJV 6. And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

Luther1912 6. 5:25 Aber für seine Schuld soll er dem HERRN zu dem Priester einen Widder von der Herde ohne Fehl bringen, der eines Schuldopfers wert ist.

RV'1862 6. Y por su expiación traerá a Jehová, un carnero sin tacha de las ovejas conforme a tu estimación, al sacerdote, para la expiación.

RuSV1876 6 и за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценкетвоей;

FI33/38 7. Kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen Herran edessä, annetaan hänelle

Biblia1776 7. Ja papin pitää sovittaman hänen Herran edessä, niin hänelle annetaan anteeksi, mitä

anteeksi kaikki, mitä hän on tehnyt sellaista, josta hän on tullut vikapääksi.

CPR1642 7. Nijn pitä papin sowittaman hänen HERran edes nijn hänelle caicki annetan andexi mitä hän tehnyt on josa hän idzens wicapääxi saatti.

ikänänsä se olis, kaikista niistä mitä hän tehnyt on, jossa hän itsensä vikapääksi saatti.

MLV19 7 And the priest will make atonement for him before Jehovah and he will be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty by it.

Luther1912 7. 5:26 So soll ihn der Priester versöhnen vor dem HERRN, so wird ihm vergeben alles, was er getan hat, darum er sich verschuldet hat.

RuSV1876 7 и очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным.

KJV 7. And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

RV'1862 7. Y el sacerdote le reconciliará delante de Jehová, y habrá perdón de cualquiera de todas las cosas, en que suele ofender el hombre.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 8. 6:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

KJV 8. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 8. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 9. Käske Aaronia ja hänen poikiansa ja sano: Tämä on laki polttouhrista. Polttouhri olkoon alttarin liedellä koko yön aamuun asti, ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla.

Biblia1776 9. Käske Aaronille ja hänen pojillensa sanoen: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitää palaman alttarilla kaiken yötä aamuun asti. Ja alttarilla tulen pitää sen päällä palaman.

CPR1642 9. Käske Aronille ja hänen pojillens sanoden: tämä on polttouhrin sääty: polttouhrin pitä palaman Altarilla caiken yösen amun asti. Ja ainoastans Altarin tulen pitä sen päällä palaman.

MLV19 9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: The burnt offering will be on the hearth upon the altar all night to the morning and the fire of the altar will be kept burning on it.

KJV 9. Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

Luther1912 9. 6:2 Gebiete Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Brandopfers. Das Brandopfer soll brennen auf dem Herd des Altars die ganze Nacht bis an den Morgen, und es soll des Altars Feuer brennend darauf erhalten werden.

RV'1862 9. Manda a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: Es holocausto, porque es encendido sobre el altar toda la noche hasta la mañana, y el fuego del altar arderá en él.

RuSV1876 9 заповедай Аарону и сынам его: вот закон всесожжения: всесожжение пусть остается наместе сожигания на жертвеннике всю

ночь до утра, и огонь жертвенника пусть
горит на нем.

FI33/38 10. Ja pappi pukeutukoon pellavapukuunsa ja pukeutukoon pellavakaatioihin peittääkseen häpynsä, ja korjatkoon pois tuhan, joksi tuli on kuluttanut polttouhrin alttarilla, ja pankoon sen alttarin viereen.

Biblia1776 10. Ja papin pitää yllensä pukeman liinahameen, ja vetämän liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja korjaaman tuhan alttarilta, sitte kuin tuli polttouhrin kuluttanut on, ja paneman sen alttarin viereen.

CPR1642 10. Ja papin pitä päällens pukeman lijnahamen ja wetämän lijnaisen alaswaatten hänen rumins päälle ja pitä sen tuhwan ottaman cuin polttouhrin Altarin tulesta sen päälle jäänyt on ja paneman sen alas Altarin wiereen.

MLV19 10 And the priest will put on his linen garment and he will put his linen breeches upon his flesh and he will take up the ashes of the fire which has consumed the burnt offering on the altar and he will put them beside the altar.

KJV 10. And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

Luther1912 10. 6:3 Und der Priester soll seinen leinenen Rock anziehen und die leinenen Beinkleider an seinen Leib und soll die Asche aufheben, die das Feuer auf dem Altar gemacht hat, und soll

RV'1862 10. El sacerdote se vestirá su vestidura de lino, y vestirse ha pañetes de lino sobre su carne; y cuando el fuego hubiere consumido el holocausto, él apartará las cenizas de

sie neben den Altar schütten.

sobre el altar, y ponerlas ha junto al altar.

RuSV1876 10 и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника;

FI33/38 11. Ja sitten hän riisukoon vaatteensa ja pukeutukoon toisiin vaatteisiin, ja vieköön tuhan leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan.

Biblia1776 11. Ja sitte pitää riisuman vaatteensa, ja toisiin vaatteisiin itsensä pukeman, ja sitte tuhan viemän ulos leiristä puhtaaseen paikkaan.

CPR1642 11. Ja sijtte pitä rijsuman waattens ja toisijn waatteisin idzens pukeman ja sijtte tuhwan wiemän ulos leirist ja puhtaseen paickaan paneman.

MLV19 11 And he will put off his garments and put on other garments and carry forth the ashes outside the camp to a clean place.

KJV 11. And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

Luther1912 11. 6:4 und soll seine Kleider darnach ausziehen und andere Kleider anziehen und die Asche hinaustragen aus dem Lager an eine reine Stätte.

RV'1862 11. Después desnudarse ha sus vestiduras, y vestirse ha de otras vestiduras, y sacará las cenizas fuera del real al lugar limpio.

RuSV1876 11 и пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел

вне стана на чистое место;

FI33/38 12. Ja tulta pidettäköön siten vireillä alttarilla älköönkä se koskaan sammuko; ja pappi sytyttäköön alttarilla halot joka aamu ja asettakoon sen päälle polttouhrin ja polttakoon sen päällä yhteysuhrin rasvat.

Biblia1776 12. Tuli pitää palaman alttarilla, ja ei koskaan sammuman. Ja papin pitää halot sen päällä joka aamu sytyttämän, ja hänen pitää asettaman polttouhrin sen päälle, ja polttaman kiitosuhrin lihavuuden sen päällä.

CPR1642 12. Tuli pitä palaman Altarilla ja ei coscan samuman. Ja papin pitä halgot sen päällä joca amu sytyttämän ja asettaman pulttouhrin sen päälle ja polttaman kijtosuhrin lihawuden sen päällä.

MLV19 12 And the fire upon the altar will be kept burning on it; it will not go out. And the priest will burn wood on it every morning and he will lay the burnt offering in order upon it and will burn the fat of the peace offerings on it.

KJV 12. And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

Luther1912 12. 6:5 Das Feuer auf dem Altar soll brennen und nimmer verlöschen; der Priester soll alle Morgen Holz darauf anzünden und obendarauf das Brandopfer zurichten und das Fett der Dankopfer darauf anzünden.

RV'1862 12. Y el fuego encendido sobre el altar, no se apagará, mas el sacerdote pondrá en él leña cada mañana, y compondrá sobre él el holocausto, y quemará sobre él los sebos de las paces.

RuSV1876 12 а огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на нем

дрова каждое утро, и раскладывает на нем всесожжение, и сожигает на нем тук мирной жертвы;

FI33/38 13. Tuli palakoon aina alttarilla älköönkä koskaan sammuko.

Biblia1776 13. Tuli pitää alinomaa palaman alttarilla, ja ei koskaan sammutettaman.

CPR1642 13. Tuli pitä alinoma palaman Altarilla ja ei coscan samutettaman.

MLV19 13 Fire will be kept burning upon the altar continually; it will not go out.

KJV 13. The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

Luther1912 13. 6:6 Ewig soll das Feuer auf dem Altar brennen und nimmer verlöschen.

RV'1862 13. El fuego arderá continuamente en el altar; no se apagará.

RuSV1876 13 огонь непрестанно пусть горит на жертвеннике и не угасает.

FI33/38 14. Ja tämä on laki ruokauhrista: Aaronin pojat tuokoot sen Herran eteen, alttarin ääreen.

Biblia1776 14. Ja tämä on ruokauhrin sääty, jonka Aaronin pojat uhraaman pitää alttarilla, Herran eteen:

CPR1642 14. JA tämä on ruocauhrin sääty jonga Aaronin pojat uhraman pitä Altarilla HERran eteen.

MLV19 14 And this is the law of the meal offering: The sons of Aaron will offer it before Jehovah, before the altar.

KJV 14. And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

Luther1912 14. 6:7 Und das ist das Gesetz des Speisopfers, das Aarons Söhne opfern sollen vor dem HERRN auf dem Altar.

RuSV1876 14 Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;

RV'1862 14. Ítem, esta es la ley del presente: Ofrecerlo han los hijos de Aarón delante de Jehová, delante del altar.

FI33/38 15. Ja pappi erottakoon ruokauhrista kourallisen lestyjä jauhoja ja öljyä ja kaiken suitsukkeen, joka on ruokauhrin päällä, ja polttakoon alttarilla alttariuhriosan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 15. Papin pitä ottaman pion täyden sämbyläjauhoja ruocauhrist ja öljyst caiken pyhän sawun joca ruocauhrin päällä on ja pitä sen polttaman Altarilla makiaxi hajuxi ja muistoxi HERralle.

Biblia1776 15. Papin pitää ottaman pivon täyden sämpyläjauhoja ruokauhrista, ja öljystä, ja kaiken pyhän savun, joka ruokauhrin päällä on, ja sen polttaman alttarilla lepytyshajuksi ja muistoksi Herralle.

MLV19 15 And he will take up his handful from it, of the fine flour of the meal offering and of the oil of it and all the frankincense which is upon the meal offering and will burn it upon the altar for a sweet aroma, as the memorial of it, to Jehovah.

KJV 15. And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.

Luther1912 15. 6:8 Es soll einer abheben eine Handvoll Semmelmehl vom Speisopfer und vom Öl und

RV'1862 15. Y tomará de él con su puño, de la flor de harina del presente, y de su aceite, y todo el

den ganzen Weihrauch, der auf dem Speisopfer liegt, und soll's anzünden auf dem Altar zum süßen Geruch, ein Gedächtnis dem HERRN.

RuSV1876 15 и пусть возьмет священник горстью своею из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: это приятное благоухание, в память пред Господом;

incienso, que estará sobre el presente, y hará perfume sobre el altar en olor de reposo por su memorial a Jehová.

FI33/38 16. Ja mikä siitä jää tähteeksi, sen syököön Aaron poikinensa; happamatonna se syötäköön pyhässä paikassa, ilmestysmajan esipihalla he sen syökööt.

CPR1642 16. Ja sen tähtet pitä Aaronin poikinens syömän ja pitä syömän happamatoinna pyhäsä siasa seuracunnan majan pihas.

Biblia1776 16. Ja sen tähteet pitää Aaronin poikinensa syömän: happamatoinna pitää se syötämän, pyhässä siassa, seurakunnan majan pihassa pitää heidän sen syömän.

MLV19 16 And what is left of it Aaron and his sons will eat. It will be eaten without leaven in a holy place. They will eat it in the court of the tent of meeting.

KJV 16. And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

Luther1912 16. 6:9 Das übrige aber sollen Aaron und seine Söhne verzehren und sollen's ungesäuert

RV'1862 16. Y la resta de ella comerán Aarón y sus hijos, sin levadura se comerá en el lugar

essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

RuSV1876 16 а остальное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно есть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;

FI33/38 17. Älköön sitä leivottako hapatettuna. Heidän osakseen minä olen sen uhreistani antanut; se on korkeasti-pyhää niinkuin syntiuhri ja vikauhrikin.

CPR1642 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatoxen cansa: sillä se on heidän osans jonga minä heille minun uhristani andanut olen se heille pitä oleman caickein pyhin nijncuin ricosuhri ja nijncuin wicauhri.

MLV19 17 It will not be baked with leaven. I have given it as their portion of my offerings made by fire, it is most holy, as the sin offering and as the trespass offering.

Luther1912 17. 6:10 Sie sollen's nicht mit Sauerteig backen; denn es ist ihr Teil, den ich ihnen gegeben habe von meinem Opfer. Es soll ihnen ein Hochheiliges sein gleichwie das santo, en el patio del tabernáculo del testimonio la comerán.

Biblia1776 17. Ja ei heidän pidä leipoman sitä hapatuksen kanssa; sillä se on heidän osansa, jonka minä heille minun tuliuhristani antanut olen: se pitää oleman kaikkein pyhin, niinkuin rikosuhri ja niinkuin vikauhri.

KJV 17. It shall not be baken with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

RV'1862 17. No se cocerá con levadura: yo la he dado por su porción de mis ofrendas encendidas, santidad de santidades es como la expiación del pecado y como la expiación de la culpa.

Sündopfer und Schuldopfer.

RuSV1876 17 не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности.

FI33/38 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin jälkeläisistä syököön siitä. Tämä olkoon heidän ikuinen osuutensa Herran uhreista sukupolvesta sukupolveen. Jokainen, joka niihin koskee, on pyhäkölle pyhitetty.

Biblia1776 18. Jokainen miehenpuoli Aaronin lapsista pitää sen syömän. Se olkoon alinomainen sääty teidän sukukunnissanne Herran tuliuhrista. Jokainen kuin niihin rupee, se pitää pyhitetty oleman.

CPR1642 18. Jocainen miehenpuoli Aaronin lapsist pitä sen syömän. Se olcon alinomainen sääty teidän suguisan HERran uhrista. Jocainen cuin nijhin rupe se pitä pyhitetty oleman.

MLV19 18 Every male among the sons of Aaron will eat of it, as an everlasting portion throughout your* genealogy, from the offerings of Jehovah made by fire. Whoever touches them will be holy.

KJV 18. All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

Luther1912 18. 6:11 Was männlich ist unter den Kindern Aarons, die sollen's essen. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen an den Opfern des HERRN: es soll sie niemand anrühren, er sei den geweiht.

RV'1862 18. Todos los varones de los hijos de Aarón comerán de ella; fuero perpetuo será para vuestras generaciones de las ofrendas encendidas de Jehová: toda cosa que tocare en ellas será santificada.

RuSV1876 18 Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится.

FI33/38 19. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 19. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 19. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 19 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 19. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 19. 6:12 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 19. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 19 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 20. Tämä olkoon Aaronin ja hänen poikiensa uhrilahja, joka heidän on tuotava Herralle voitelupäivänänsä: kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja jokapäiväiseksi ruokauhriksi, puolet aamulla ja puolet illalla.

Biblia1776 20. Tämän pitää oleman Aaronin ja hänen poikainsa uhri, jonka heidän pitää uhraaman Herralle voidelluspäivänänsä: kymmenennen osan ephaa sämpyläjauhoja alinomaiseksi ruokauhriksi, puolen aamulla ja puolen ehtoolla.

CPR1642 20. Tämä pitä oleman Aaronin ja hänen poicains uhri jonga heidän pitä uhraman HERralle heidän wihkimisens päiwänä: kymmenennen osan Ephast sämbyläjauhoja alinomaisexi ruocauhrixi puolen amulla ja puolen ehtona.

MLV19 20 This is the oblation of Aaron and of his sons, which they will offer to Jehovah in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering perpetually, half of it in the morning and half of it in the evening.

KJV 20. This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

Luther1912 20. 6:13 Das soll das Opfer sein Aarons und seiner Söhne, das sie dem HERRN opfern sollen am Tage der Salbung: ein zehntel Epha Semmelmehl als tägliches Speisopfer, eine Hälfte des Morgens, die andere Hälfte des Abends.

RV'1862 20. Esta será la ofrenda de Aarón y de su hijos, que ofrecerán a Jehová el día que serán ungidos: La diezma de un efa de flor de harina, presente continuo, la mitad a la mañana y la mitad a la tarde.

RuSV1876 20 вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки вжертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;

FI33/38 21. Leivinlevyllä se valmistettakoon öljyyn leivottuna; tuo se hyvin sotkettuna ja uhraa se palasiksi paloiteltuna ruokauhrina suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 21. Pannussa sinun sen tekemän pitää öljyn kanssa, ja sen kypsettynä tuoman: ja leivottuina kappaleina sinun sen uhraaman pitää, lepytyshajuksi Herralle.

CPR1642 21. Ja pannus sinun sen tekemän pitä öljyn cansa ja sen kypsettynä tuoman ja cappaleina

sinun sen uhraman pitä makiaxi hajuxi HERralle.

MLV19 21 It will be made with oil on a baking-pan. You will bring it in when it is soaked. You will offer the meal offering in baked pieces for a sweet aroma to Jehovah.

KJV 21. In a pan it shall be made with oil; and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 21. 6:14 In der Pfanne mit Öl sollst du es machen und geröstet darbringen; und in Stücken gebacken sollst du solches opfern zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 21. En sarten con aceite será hecha, frita la traerás, los pedazos cocidos del presente ofrecerás a Jehová en olor de holganza.

RuSV1876 21 на сковороде в елее она должна быть приготовлена; напитанную елеем приноси ее в кусках, как разламывается в куски приношение хлебное; приноси ее в приятное благоухание Господу;

FI33/38 22. Ja pappi, joka hänen pojistaan on hänen sijaansa voideltu, toimittakoon sen. Se on Herran ikuinen osuus; se poltettakoon kokonaisuhrina.

Biblia1776 22. Ja papin, joka hänen pojistansa hänen siaansa voideltu on, pitää sen tekemän. Tämä on ijankaikkinen sääty Herralle, se pitää kaikki poltettaman.

CPR1642 22. Ja papin joca hänen pojistans hänen sians woideltu on pitä sen tekemän. Tämä on ijancaickinen sääty HERralle se pitä caicki poltettaman.

MLV19 22 And the anointed priest who will be instead of him from among his sons will offer it. It will be entirely burnt to Jehovah by an everlasting statute.

KJV 22. And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

Luther1912 22. 6:15 Und der Priester, der unter seinen Söhnen an seiner Statt gesalbt wird, soll solches tun; das ist ein ewiges Recht. Es soll dem HERRN ganz verbrannt werden;

RV'1862 22. Y el sacerdote ungido en su lugar, de sus hijos, la hará estatuto perpetuo de Jehová, toda se quemará en perfume.

RuSV1876 22 и священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;

FI33/38 23. Jokainen papin ruokauhri on kokonaisuhri; älköön sitä syötäkö.

Biblia1776 23. Sillä kaikki papin ruokauhri pitää kokonansa poltettaman, ei sitä pidä syötämän.

CPR1642 23. Sillä caicki papin ruocauhri pitä tulella poltettaman ja ei syötämän.

MLV19 23 And every meal offering of the priest will be entirely burnt; it will not be eaten.

KJV 23. For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

Luther1912 23. 6:16 denn alles Speisopfer eines Priesters soll ganz verbrannt und nicht gegessen werden.

RV'1862 23. Y todo presente de sacerdote será quemado todo, no se comerá.

RuSV1876 23 и всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не

съедаемо.

FI33/38 24. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 24. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 24. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 24 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 24. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 24. 6:17 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 24 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 24. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Tämä on laki syntiuhrista. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös syntiuhri Herran edessä; ja se on korkeasti-pyhä.

CPR1642 25. Sanos Aaronille ja hänen pojillens tämä on ricosuhrin sääty cusa paicas sinä teurastat polttouhrin HERralle sijnä pitä myös sinun teurastaman ricosuhrin HERran edes ja se on caickein pyhin.

Biblia1776 25. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: tämä on rikosuhrin sääty: kussa paikassa polttouhri teurastetaan, siinä pitää myös rikosuhri teurastettaman Herran edessä, ja se on kaikkein pyhin.

MLV19 25 Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed the sin

KJV 25. Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin

offering will be killed before Jehovah. It is most holy.

offering be killed before the LORD: it is most holy.

Luther1912 25. 6:18 Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Dies ist das Gesetz des Sündopfers. An der Stätte, da du das Brandopfer schlachtest, sollst du auch das Sündopfer schlachten vor dem HERRN; das ist ein Hochheiliges.

RV'1862 25. Habla a Aarón, y a sus hijos, diciendo: Esta será la ley de la expiación del pecado: En el lugar donde será degollado el holocausto, será degollada la expiación por el pecado delante de Jehová, porque santidad de santidades es.

RuSV1876 25 скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая святыня;

FI33/38 26. Pappi, joka syntiuhrin uhraa, syököön sen; pyhässä paikassa se syötäköön, ilmestysmajan esipihalla.

Biblia1776 26. Pappi, joka rikosuhria uhraa, pitää sen syömän: pyhällä sialla sen syötämän pitää, seurakunnan majan pihalla.

CPR1642 26. Pappi joca ricosuhria uhra pitä sen syömän pyhällä sialla seuracunnan majan pihalla.

MLV19 26 The priest who offers it for sin will eat it. It will be eaten in a holy place, in the court of the tent of meeting.

KJV 26. The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 26. 6:19 Der Priester, der das Sündopfer tut, soll's essen an heiliger Stätte, im Vorhof der Hütte des Stifts.

RV'1862 26. El sacerdote que la ofreciere por expiación, la comerá: en el lugar santo será comida, en el patio del tabernáculo del

testimonio:

RuSV1876 26 священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она должна быть съедаема на святом месте, на дворе скинии собрания;

FI33/38 27. Jokainen, joka sen lihaan koskee, on pyhäkölle pyhitetty, ja jos sen verta on pirskunut vaatteille, niin pese pyhässä paikassa se, mihin sitä on pirskunut.

Biblia1776 27. Kuka ikänänsä hänen lihaansa rupee, se pitää pyhitetty oleman, ja vaatteen, jonka päälle se veri priiskotetaan, pitää sinun pesemän pyhässä siassa.

CPR1642 27. Cucaikänäns hänen lihaans rupe se pitä wihitty oleman ja waate jonga päälle se weri prijscotetan sinun pitä hänen pesemän pyhäsä siasa.

MLV19 27 Whatever will touch the flesh of it will be holy. And when there is of the blood sprinkled upon any garment, you will wash that on which it was sprinkled in a holy place.

KJV 27. Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

Luther1912 27. 6:20 Niemand soll sein Fleisch anrühren, er sei denn geweiht. Und wer von seinem Blut ein Kleid besprengt, der soll das besprengte Stück waschen an heiliger Stätte.

RV'1862 27. Todo lo que en su carne tocare, será santificado, y si cayere de su sangre sobre el vestido, aquello sobre que cayere, lavarás en el lugar santo.

RuSV1876 27 все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана

будет одежда, то обрызганное омой на
святом месте;

FI33/38 28. Ja saviastia, jossa se keitetään, rikottakoon; jos se on keitetty vaskiastiassa, hangattakoon astia puhtaaksi ja huuhdottakoon vedellä.

Biblia1776 28. Ja se saviastia, jossa se keitetään, pitää rikottaman. Jos se on vaskisessa padassa keitetty, niin se pitää hivutettaman, ja vedellä virutettaman.

CPR1642 28. Ja se sawiastia josa se keitetän pitä ricottaman. Jos se on waskises padas keitetty nijn se pitä pestämän ja wedellä wirutettaman.

MLV19 28 But the earthen vessel in which it is boiled will be broken and if it is boiled in a brazen vessel, it will be scoured and rinsed in water.

KJV 28. But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

Luther1912 28. 6:21 Und den Topf, darin es gekocht ist, soll man zerbrechen. Ist's aber ein eherner Topf, so soll man ihn scheuern und mit Wasser spülen.

RV'1862 28. Y el vaso de barro, en que fuere cocida, será quebrado: y si fuere cocida en vaso de metal, será acicalado, y lavado con agua.

RuSV1876 28 глиняный сосуд, в котором она
варилась, должно разбить; если же она
варилась в медном сосуде, то должно его
вычистить и вымыть водою;

FI33/38 29. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon

Biblia1776 29. Kaikki miehenpuolet papeista pitää

sitä syödä; se on korkeasti-pyhää.

CPR1642 29. Caicki miehenpuolet papeista pitä syömän sen: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 29 Every male among the priests will eat of it. It is most holy.

Luther1912 29. 6:22 Was männlich ist unter den Priestern, die sollen davon essen; denn es ist ein Hochheiliges.

RuSV1876 29 весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня.

FI33/38 30. Mutta mitään syntiuhria, jonka verta viedään ilmestysmajaan sovituksen toimittamista varten pyhäkössä, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa.

CPR1642 30. Mutta caicki se ricosuhri jonga weri wiedän seuracunnan majaan pyhään siaan sowinnoxi sitä ej pidä syötämän waan tulella poltettaman.

MLV19 30 And no sin offering, from which any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, will be eaten; it will be burnt with fire.

syömän sen; sillä se on kaikkein pyhin.

KJV 29. All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

RV'1862 29. Todo varón de los sacerdotes la comerá; santidad de santidades es.

Biblia1776 30. Mutta kaikki se rikosuhri, jonka veri viedään seurakunnan majaan, sovinnoksi pyhään siaan, sitä ei pidä syötämän, vaan tulella poltettaman.

KJV 30. And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

Luther1912 30. 6:23 Aber all das Sündopfer, des Blut in die Hütte des Stifts gebracht wird, zu versöhnen im Heiligen, soll man nicht essen, sondern mit Feuer verbrennen.

RV'1862 30. Y toda expiación de cuya sangre se metiere en el tabernáculo del testimonio para reconciliar en el santuario, no se comerá, con fuego será quemada.

RuSV1876 30 а всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедаема; еедолжно сожигать на огне.

7 luku

Lisämääräyksiä vikauhria ja yhteysuhria koskeviin lakeihin. Kielletään syömästä verta ja uhriteuraan rasvaa. Pappien osuus uhreista.

FI33/38 1. Ja tämä on laki vikauhrista. Se on korkeasti-pyhää.

Biblia1776 1. Ja tämä on vikauhrin sääty: se on kaikkein pyhin.

CPR1642 1. JA tämä on wicauhrin sääty ja se on caickein pyhin.

MLV19 1 And this is the law of the trespass offering. It is most holy.

KJV 1. Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

Luther1912 1. Und dies ist das Gesetz des Schuldopfers. Ein Hochheiliges ist es.

RV'1862 1. ÍTEM, esta será la ley de la expiación de la culpa: Será santidad de santidades.

RuSV1876 1 Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;

FI33/38 2. Siinä paikassa, missä polttouhri teurastetaan, teurastettakoon myös vikauhri, ja sen veri vihmottakoon alttarille ympärinsä.

Biblia1776 2. Siinä paikassa, kussa polttouhri teurastetaan, pitää myös teurastettaman vikauhri, ja sen veri pitää priiskotettaman alttarille ympärinsä.

CPR1642 2. Sijnä paicas cusa polttouhri teurastetan pitä myös teurastettaman wicauhri ja hänen werens pitä prijscotettaman Altarille ymbärins.

MLV19 2 In the place where they kill the burnt offering they will kill the trespass offering and the blood of it he will sprinkle upon the altar all around.

KJV 2. In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

Luther1912 2. An der Stätte, da man das Brandopfer schlachtet, soll man auch das Schuldopfer schlachten und sein Blut auf dem Altar umhersprengen.

RV'1862 2. En el lugar donde degollaren el holocausto, degollarán la expiación de la culpa, y esparcirá su sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 2 жертву повинности должно заколать на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 3. Ja kaikki sen rasva uhrattakoon, sekä rasvahäntä että sisälmyksiä peittävä rasva,

Biblia1776 3. Ja kaikki sen lihavuus pitää uhrattaman, sekä häntä että lihavuus, joka sisällykset peittää.

CPR1642 3. Ja caicki lihawus pitä sijtä uhrattaman händä ja sisällysten lihawus.

MLV19 3 And he will offer from it all the fat of it. He will take away the fat tail and the fat that covers the innards,

KJV 3. And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

Luther1912 3. Und all sein Fett soll man opfern, den Schwanz und das Fett, welches das Eingeweide bedeckt,

RV'1862 3. Y de ella ofrecerá todo su sebo, la cola, y el sebo que cubre los intestinos,

RuSV1876 3 приносящий должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающийвнутренности,

FI33/38 4. ja molemmat munuaiset ynnä niiden päällä lantiolihaksissa oleva rasva ja maksanlisäke, joka on irroitettava munuaisten luota.

Biblia1776 4. Ja ne kaksi munaskuuta sen lihavuuden kanssa, joka niiden päällä on lanteissa: ja maksan kalvon munaskuiden kanssa pitää hänen eroittaman.

CPR1642 4. Ja ottaman caxi munascuuta sen lihawuden cansa cuin nijden päällä on landeisa ja maxan calwon munascuiden cansa.

MLV19 4 and the two kidneys and the fat that is on them, which is by the loins and the lobe of the liver, with the kidneys.

KJV 4. And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

Luther1912 4. die zwei Nieren mit dem Fett, das daran ist,

RV'1862 4. Y los dos riñones, y el sebo que está sobre

an den Lenden, und das Netz über der Leber, an den Nieren abgerissen.

ellos, y el que está sobre los ijares; y el redaño de sobre el hígado quitará con los riñones.

RuSV1876 4 и обе почки и тук, который на них, который на стегнах, и сальник, который на печени; с почками пусть он отделит сие;

FI33/38 5. Ja pappi polttakoon ne alttarilla uhrina Herralle; se on vikauhri.

Biblia1776 5. Niin pitää papin sen polttaman alttarilla tuliuhriksi Herralle; se on vikauhri.

CPR1642 5. Nijn pitä papin sen polttaman Altarilla uhrixi HERralle ja se on wicauhri.

MLV19 5 And the priest will burn them upon the altar for an offering made by fire to Jehovah. It is a trespass offering.

KJV 5. And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.

Luther1912 5. Und der Priester soll's auf dem Altar anzünden zum Feuer dem HERRN. Das ist ein Schuldopfer.

RV'1862 5. Y el sacerdote hará de ello perfume sobre el altar en ofrenda encendida a Jehová; y esta será expiación de la culpa.

RuSV1876 5 и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу: это жертваповинности.

FI33/38 6. Jokainen miehenpuoli papeista saakoon sitä syödä. Se syötäköön pyhässä paikassa; se on korkeasti-pyhää.

Biblia1776 6. Jokainen miehenpuoli papeista pitää syömän sen; pyhässä siassa pitää se syötämän; sillä se on kaikkein pyhin.

CPR1642 6. Jocainen miehenpuoli papeista pitä syömän sen pyhäsä siasa: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 6 Every male among the priests will eat of it. It will be eaten in a holy place; it is most holy.

KJV 6. Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.

Luther1912 6. Was männlich ist unter den Priestern, die sollen das essen an heiliger Stätte; denn es ist ein Hochheiliges.

RV'1862 6. Todo varón de los sacerdotes la comerá; será comida en el lugar santo; porque es santidad de santidades.

RuSV1876 6 Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня.

FI33/38 7. Mitä on säädetty syntiuhrista, koskee vikauhriakin; laki on sama molemmista. Se olkoon sen papin oma, joka sillä sovituksen toimittaa.

Biblia1776 7. Niinkuin rikosuhri on, niin pitää myös vikauhrin oleman; sillä yhtäläinen pitää heidän molempain säätynsä oleman: ja se pitää sen papin oma oleman, joka sillä sovittaa.

CPR1642 7. Nijncuin ricosuhri on nijn pitä myös wicauhrin oleman: sillä yhtäläinen pitä heidän molembain säätyns oleman ja se pitä papin oma oleman joca sillä sowitta.

MLV19 7 As is the sin offering, so is the trespass offering, there is one law for them. The priest who makes atonement with it, he will have it.

KJV 7. As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

Luther1912 7. Wie das Sündopfer, also soll auch das

RV'1862 7. Como la expiación por el pecado así será la

Schuldopfer sein; aller beider soll einerlei Gesetz sein; und sollen dem Priester gehören, der dadurch versöhnt.

RuSV1876 7 Как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику, который очищает посредством ее.

expiación de la culpa: una misma ley tendrán, será del sacerdote que habrá hecho la reconciliación con ella.

FI33/38 8. Ja pappi, joka toimittaa jonkun puolesta polttouhrin, saakoon uhraamansa polttouhriteuraan nahan.

CPR1642 8. Sen papin joca polttouhrin uhra pitä polttouhrin wuota oma oleman jonga hän uhrannut on.

Biblia1776 8. Sen papin, joka polttouhrin uhraa, pitää polttouhrin vuota oma oleman, jonka hän uhrannut on.

MLV19 8 And the priest who offers any man's burnt offering, even the priest will have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.

Luther1912 8. Welcher Priester jemandes Brandopfer opfert, des soll des Brandopfers Fell sein, das er geopfert hat.

RuSV1876 8 И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от жертвы всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;

KJV 8. And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

RV'1862 8. Y el sacerdote que ofreciere holocausto de alguno, el cuero del holocausto que ofreciere, será del sacerdote.

FI33/38 9. Ja jokainen ruokauhri, joka paistetaan uunissa, ja jokainen pannussa tai leivinlevyllä valmistettu, olkoon sen papin oma, joka uhrin toimittaa.

Biblia1776 9. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka pätsissä kypsetty on, ja kaikki kuin pannussa eli halstarilla valmistettu on, sen pitää papin oman oleman, joka sen uhraa.

CPR1642 9. Ja caickinainen ruocauhri joca Pädzis haastarilla eli pannusa kypsetty on sen pitä papin oman oleman joca sen uhra.

MLV19 9 And every meal offering that is baked in the oven and all that is dressed in the frying-pan and on the baking-pan, will be the priest's who offers it.

KJV 9. And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

Luther1912 9. Und alles Speisopfer, das im Ofen oder auf dem Rost oder in der Pfanne gebacken ist, soll dem Priester gehören, der es opfert.

RV'1862 9. Ítem, todo presente que se cociere en horno, y todo el que fuere hecho en sartén, o en cazuela, será del sacerdote que lo ofreciere.

RuSV1876 9 и всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;

FI33/38 10. Mutta jokainen muu ruokauhri, olipa siihen sekoitettu öljyä tai olipa se kuiva, olkoon kaikkien Aaronin poikien oma, yhden niinkuin toisenkin.

Biblia1776 10. Ja kaikkinainen ruokauhri, joka öljyllä sekoitettu, taikka kuiva on, sen pitää kaikkein Aaronin lasten oman oleman, yhden niinkuin toisenkin.

CPR1642 10. Ja caickinainen ruocauhri joca öljyllä secoitettu taicka cuiwa on sen caiken pitä Aaronin lasten oman oleman yhden nijncuin toisengin.

MLV19 10 And every meal offering, mingled with oil, or dry, all the sons of Aaron will have, one as well as another.

KJV 10. And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.

Luther1912 10. Und alles Speisopfer, das mit Öl gemengt oder trocken ist, soll aller Kinder Aarons sein, eines wie des andern.

RV'1862 10. Ítem, todo presente amasado con aceite, y seco, será de todos los hijos de Aarón, tanto al uno como al otro,

RuSV1876 10 и всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежитвсем сынам Аароновым, как одному, так и другому.

FI33/38 11. Ja tämä on laki yhteysuhrista, joka Herralle tuodaan:

Biblia1776 11. Ja tämä on kiitosuhrin sääty, joka Herralle uhrataan:

CPR1642 11. JA tämä on kijtosuhrin sääty joca HERralle uhratan.

MLV19 11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he will offer to Jehovah.

KJV 11. And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

Luther1912 11. Und dies ist das Gesetz des Dankopfers, das man dem HERRN opfert.

RV'1862 11. Ítem, esta será la ley del sacrificio de las paces que se ofrecerá a Jehová:

RuSV1876 11 Вот закон о жертве мирной, которую
приносят Господу:

FI33/38 12. Jos joku tuo sen kiitokseksi, niin tuokoon
kiitosuhriteuraan lisäksi öljyyn leivottuja
happamattomia kakkuja, öljyllä voideltuja
happamattomia ohukaisia ja sekoitettuja
lestyjä jauhoja öljyyn leivottuina kakkuina.

CPR1642 12. Jos he tahtowat tehdä ylistysuhria nijn
heidän pitä uhraman happamattomia leipiä
secoitettuja öljyllä ja happamattomia
ohucaisia kyrsiä woidelluita öljyllä ja pannusa
kypsetyitä sämbyläleipiä secoitettuja öljyllä.

Biblia1776 12. Jos he tahtovat tehdä ylistysuhria, niin
heidän pitää uhraaman ylistysuhrin sivussa
happamattomia leipiä, sekoitettuja öljyllä, ja
happamattomia ohukaisia kyrsiä, voidelluita
öljyllä, ja pannussa kypsetyitä sämpyläleipiä
sekoitettuja öljyllä.

MLV19 12 If he offers it for a thanksgiving, then he
will offer with the sacrifice of thanksgiving
unleavened cakes mingled with oil and
unleavened wafers anointed with oil and
cakes mingled with oil, of fine flour soaked.

KJV 12. If he offer it for a thanksgiving, then he
shall offer with the sacrifice of thanksgiving
unleavened cakes mingled with oil, and
unleavened wafers anointed with oil, and
cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

Luther1912 12. Wollen sie ein Lobopfer tun, so sollen sie
ungesäuerte Kuchen opfern, mit Öl gemengt,
oder ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen,
oder geröstete Semmelkuchen, mit Öl
gemengt.

RV'1862 12. Si se ofreciere en hacimiento de gracias,
ofrecerá por sacrificio de hacimiento de
gracias tortas sin levadura amasadas con
aceite, y hojaldres sin levadura untados con
aceite, y flor de harina frita en tortas
amasadas con aceite.

RuSV1876 12 если кто в благодарность приносит ее, то при жертве благодарности он должен принестипресные хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки, помазанные елеем, и пшеничную муку, напитанную елеем , хлебы, смешанные с елеем;

FI33/38 13. Hapatetusta taikinasta leivottujen kakkujen ohella hän tuokoon tämän uhrilahjansa kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan lisäksi.

Biblia1776 13. Mutta senkaltaisia uhreja pitää heidän tekemän hapanneen kyrsän päälle, heidän kiitosuhrinsa ylistysuhriksi.

CPR1642 13. Mutta sencaltaisit uhreja pitä heidän tekemän hapannen kyrsän päälle heiden kijtosuhrins ylistysuhrixi.

MLV19 13 He will offer his oblation with the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving with cakes of leavened bread.

KJV 13. Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

Luther1912 13. Sie sollen aber solches Opfer tun auf Kuchen von gesäuerten Brot mit ihrem Lob- und Dankopfer,

RV'1862 13. Con tortas de pan leudo ofrecerá su ofrenda en el sacrificio del hacimiento de gracias de sus paces.

RuSV1876 13 кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;

FI33/38 14. Ja hän tuokoon siitä yhden kutakin

Biblia1776 14. Ja yksi kaikista niistä pitää uhrattaman

uhrilahja-lajia anniksi Herralle; se olkoon sen papin oma, joka vihmoo yhteysuhrin veren.

CPR1642 14. Ja yxi caikista nijstä pitä uhrattaman HERralle ylönnysuhrixi ja sen pitä papin oman oleman joca prijscotta kijtosuhrin weren.

Herralle ylennysuhriksi, ja sen pitää papin oman oleman, joka priiskottaa kiitosuhrin vereen.

MLV19 14 And from it he will offer one out of each oblation for a heave offering to Jehovah. It will be the priest's who sprinkles the blood of the peace offerings.

KJV 14. And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

Luther1912 14. und sollen einen von den allen dem HERRN zur Hebe opfern, und es soll dem Priester gehören, der das Blut des Dankopfers sprengt.

RV'1862 14. Y de toda la ofrenda ofrecerá uno por ofrenda a Jehová: del sacerdote que esparciere la sangre de los pacíficos, de él será.

RuSV1876 14 одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;

FI33/38 15. Ja kiitosuhrina uhratun yhteysuhriteuraan liha syötäköön sinä päivänä, jona se on uhrattu, älköönkä mitään siitä jätettäkö seuraavaan aamuun.

Biblia1776 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kiitosuhrissansa pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on, ja ei mitään pidä tähteeksi jätettämän huomeneksi.

CPR1642 15. Ja ylistysuhrin liha hänen kijtosuhrisans pitä sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu

on ja ei mitän pidä tähtexi jätettämän huomenexi.

MLV19 15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving will be eaten on the day of his oblation; he will not leave any of it until the morning.

KJV 15. And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

Luther1912 15. Und das Fleisch ihres Lob- und Dankopfers soll desselben Tages gegessen werden, da es geopfert ist, und nichts übriggelassen werden bis an den Morgen.

RV'1862 15. Mas la carne del sacrificio del hacimiento de gracias de sus pacíficos el día que se ofreciere, se comerá: no dejarán de ella nada para otro día.

RuSV1876 15 мясо мирной жертвы благодарности должно съесть в день приношенияее, не должно оставлять от него до утра.

FI33/38 16. Mutta jos uhrilahjana tuotu teuras on lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, syötäköön se sinä päivänä, jona se on tuotu; jos kuitenkin jotakin siitä jää tähteeksi, saatakoon se syödä seuraavana päivänä.

Biblia1776 16. Mutta jos joku lupauksesta taikka hyvästä tahdosta uhraa, niin se pitää sinä päivänä syötämän, jona se uhrattu on; mutta jos jotakin tähteeksi jää uhrista toiseksi päiväksi, niin pitää se myös syötämän.

CPR1642 16. Mutta jos jocu lupauxesta taicka hywäst tahdost uhra nijn se pitä sinä päiwänä syötämän jona se uhrattu on mutta jos jotakin tähtexi jää uhrista toisexi päiwäxi nijn pitä se myös syötämän.

MLV19 16 But if the sacrifice of his oblation be a vow, or a free-will offering, it will be eaten on the day that he offers his sacrifice and on the morrow what remains of it will be eaten,

KJV 16. But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

Luther1912 16. Ist es aber ein Gelübde oder freiwilliges Opfer, so soll es desselben Tages, da es geopfert ist, gegessen werden; so aber etwas übrigbleibt auf den andern Tag, so soll man's doch essen.

RV'1862 16. Mas si el sacrificio de su ofrenda fuere voto, o voluntario, el día que ofreciere su sacrificio será comido, y lo que de él quedare, comerse ha el día siguiente.

RuSV1876 16 Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть в день приношения, и на другой день оставшееся от нее есть можно,

FI33/38 17. Mutta mitä uhrilihasta on tähteenä kolmantena päivänä, se poltettakoon tulessa.

Biblia1776 17. Mutta se mikä tähteeksi jää siitä uhrin lihasta, niin se kolmantena päivänä pitää poltettaman tulessa.

CPR1642 17. Mutta jos jotakin tähtexi jää sijtä uhratusta lihasta colmanden päiwän asti nijn se pitä poltettaman tules.

MLV19 17 but what remains of the flesh of the sacrifice on the third day will be burnt with fire.

KJV 17. But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

Luther1912 17. Aber was vom geopferten Fleisch

RV'1862 17. Y lo que quedare para el tercero día de la

übrigbleibt am dritten Tage, soll mit Feuer verbrannt werden.

RuSV1876 17 а оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь наогне;

FI33/38 18. Jos yhteysuhriteuraan lihaa syödään kolmantena päivänä, ei se ole otollinen eikä sitä lueta tuojan hyväksi, vaan se on saastaista; jokainen, joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi.

CPR1642 18. Mutta jos jocu syö colmandena päiwänä sijtä uhratusta lihasta joca on hänen kijtosuhristans nijn ei ole hän otollinen joca sen on uhrannut eikä se hänelle pidä luettaman mutta se on cauhistus. Ja jocainen sielu joca sijtä syö hän on wicapää pahan tecoon.

MLV19 18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings is eaten on the third day, it will not be accepted, nor will it be imputed to him who offers it. It will be an abomination and the soul that eats of it will bear his iniquity.

carne del sacrificio, será quemado en el fuego.

Biblia1776 18. Mutta jos joku syö kolmantena päivänä siitä uhratusta lihasta, joka on hänen kiitosuhristansa, niin ei ole hän otollinen, joka sen on uhrannut, eikä se hänelle pidä luettaman, mutta se on kauhistus; ja jokainen sielu, joka sitä syö, on vikapää pahaan tekoon.

KJV 18. And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

Luther1912 18. Und wo jemand am dritten Tage wird essen von dem geopferten Fleisch seines Dankopfers, so wird er nicht angenehm sein, der es geopfert hat; es wird ihm auch nicht zugerechnet werden, sondern es wird ein Greuel sein; und welche Seele davon essen wird, die ist einer Missetat schuldig.

RuSV1876 18 если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;

RV'1862 18. Y si se comiere algo de la carne del sacrificio de sus paces el tercero día, el que lo ofreciere no será acepto, ni le será contado: abominación será, y la persona que de él comiere, llevará su pecado.

FI33/38 19. Sitä lihaa, joka on sattunut saastaiseen, mihin tahansa, älköön syötäkö, vaan se poltettakoon tulessa; muuten saakoon jokainen, joka on puhdas, syödä yhteysuhriteuraan lihaa.

CPR1642 19. JA se liha joca sattu johongin saastaisuteen ei pidä syötämän mutta tules poltettaman. Se cuin puhdas on rumistans se pitä syömän lihasta.

Biblia1776 19. Mutta se liha, joka sattuu johonkuhun saastaisuuteen, ei pidä syötämän, mutta tulessa poltettaman. Joka puhdas on, se pitää syömän lihasta.

MLV19 19 And the flesh that touches any unclean thing will not be eaten; it will be burnt with fire. And as for the flesh, every clean man will

KJV 19. And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean

eat of it,

shall eat thereof.

Luther1912 19. Und das Fleisch, das von etwas Unreinem berührt wird, soll nicht gegessen, sondern mit Feuer verbrannt werden. Wer reines Leibes ist, soll von dem Fleisch essen.

RV'1862 19. Y la carne que tocare a alguna cosa inmunda, no se comerá: será quemada en fuego: mas cualquiera limpio comerá de aquesta carne.

RuSV1876 19 мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;

FI33/38 20. Mutta jokainen, joka saastaisena ollessaan syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 20. Ja se sielu, joka syö kiitosuhrin lihasta, siitä mikä Hrran oma on, ja hänen saastaisuutensa on hänen päällänsä, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 20. Ja se sielu joca syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on ja hänen saastaisudens on hänen päälläns se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 20 but the soul that eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from his people.

KJV 20. But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

Luther1912 20. Und welche Seele essen wird von dem Fleisch des Dankopfers, das dem HERRN

RV'1862 20. Y la persona que comiere la carne del sacrificio de paces, el cual es de Jehová,

zugehört, und hat eine Unreinigkeit an sich, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RuSV1876 20 если же какая душа, имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего;

estando inmundo, aquella persona será cortada de sus pueblos.

FI33/38 21. Jos joku koskee johonkin saastaiseen, mihin tahansa, joko ihmisen saastaan tahi saastaiseen karjaeläimeen tai mihin inhottavaan saastaan tahansa, ja syö yhteysuhriteuraan lihaa, joka on Herran oma, hänet hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 21. Jos joku sielu rupee johonkuhun saastaisuuteen, olkoon se saastainen ihminen eli saastainen eläin eli joku muu saastainen kauhistus, ja syö kiitosuhrin lihasta siitä mikä Herran oma on, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 21. Jos jocu sielu rupe johongun saastaisuteen olcon se saastainen ihminen eläin eli jocu muu saastainen: eli jos hän syö kijtosuhrin lihasta sijtä cuin HERran oma on se pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 21 And when a soul will touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean beast, or any unclean abomination and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain to Jehovah, that soul will be cut off from his people.

KJV 21. Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

Luther1912 21. Und wenn eine Seele etwas Unreines anrührt, es sei ein unreiner Mensch, ein unreines Vieh oder sonst was greulich ist, und vom Fleisch des Dankopfers ißt, das dem HERRN zugehört, die wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RuSV1876 21 и если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего.

RV'1862 21. Ítem, la persona que tocare alguna cosa inmunda, en inmundicia de hombre, o en animal inmundo, o en toda abominación inmunda, y comiere de la carne del sacrificio de las paces, el cual es de Jehová, aquella persona será cortada de sus pueblos.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 22. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 23. Puhu israelilaisille ja sano: Älkää syökö mitään härän, lampaan tai vuohen rasvaa.

CPR1642 23. Puhu Israelin lapsille sanoden: ei teidän

Biblia1776 23. Puhu Israelin lapsille, sanoen: ei teidän pidä mitään lihavuutta syömän härjistä, lampaista ja vuohista.

pidä mitän lihawutta syömän härjistä
lambaista ja wuohista.

MLV19 23 Speak to the sons of Israel, saying, You* will eat no fat, of ox, or sheep, or goat.

KJV 23. Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

Luther1912 23. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Ihr sollt kein Fett essen von Ochsen, Lämmern und Ziegen.

RV'1862 23. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Ningún sebo de buey, ni de cordero, ni de cabra, comeréis.

RuSV1876 23 скажи сынам Израилевым: никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте.

FI33/38 24. Itsestään kuolleen tai kuoliaaksi raadellun eläimen rasva käytettäköön kaikkinaisiin tarpeisiin; mutta älkää sitä syökö.

Biblia1776 24. Raadon eli haaskan lihavuus pantakoon kaikkinaisiin tarpeisiin: mutta ei teidän pidä sitä kaiketikaan syömän.

CPR1642 24. Raadon eli haascan lihawus pangat caickinaisijn tarpeisijn mutta ei teidän pidä sitä syömän.

MLV19 24 And the fat of what dies of itself and the fat of what is torn of beasts, may be used for any other service, but you* will certainly not eat of it.

KJV 24. And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

Luther1912 24. Aber das Fett vom Aas, und was vom Wild zerrissen ist, macht euch zu allerlei Nutz; aber

RV'1862 24. El sebo de animal mortecino, y el sebo del arrebatado se aparejará para todo uso,

essen sollt ihr's nicht.

RuSV1876 24 Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;

FI33/38 25. Sillä jokainen, joka syö sen eläimen rasvaa, josta tuodaan Herralle uhri, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 25. Sillä joca syö lihawutta sijtä eläimest cuin HERralle uhrixi annettu on se sielu pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 25 For whoever eats the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire to Jehovah, even the soul that eats it will be cut off from his people.

Luther1912 25. Denn wer das Fett ißt von dem Vieh, davon man dem HERRN Opfer bringt, dieselbe Seele soll ausgerottet werde von ihrem Volk.

RuSV1876 25 ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;

FI33/38 26. Älkää myöskään, missä asuttekin, syökö mitään verta, ei lintujen eikä karjaeläinten.

mas no lo comeréis.

Biblia1776 25. Sillä joka syö lihavuutta siitä eläimestä, joka Herralle tuliuhriksi annettu on, se sielu pitää hävitettämän kansoistansa.

KJV 25. For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

RV'1862 25. Porque cualquiera que comiere sebo de animal, del cual se ofrece a Jehová ofrenda encendida, la persona que lo comiere, será cortada de sus pueblos.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä myös verta syömän kaikissa teidän asumasioissanne, ei linnuista, eikä

eläimistä.

CPR1642 26. Ei teidän pidä myös werta syömän caikisa teidän asumasioisan ei linnuista eikä eläimistä.

MLV19 26 And you* will eat no manner of blood, whether it is of bird or of beast, in any of your* dwellings.

KJV 26. Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

Luther1912 26. Ihr sollt auch kein Blut essen, weder vom Vieh noch von Vögeln, überall, wo ihr wohnt.

RV'1862 26. Ítem, ninguna sangre comeréis en todas vuestras habitaciones, así de aves como de bestias.

RuSV1876 26 и никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;

FI33/38 27. Jokainen, joka syö verta, minkälaista hyvänsä, hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 27. Jokainen sielu, joka syö jotain verta, se pitää hävitettämän kansoistansa.

CPR1642 27. Jocainen sielu joca syö jotain werta se pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 27 Whoever it is who eats any blood, that soul will be cut off from his people.

KJV 27. Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

Luther1912 27. Welche Seele würde irgend ein Blut essen, die soll ausgerottet werden von ihrem Volk.

RV'1862 27. Cualquiera persona que comiere alguna sangre, la tal persona será cortada de sus pueblos.

RuSV1876 27 а кто будет есть какую-нибудь кровь,
истребится душа та из народа своего.

FI33/38 28. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 28. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 28. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 28 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 28. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 28. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 28. Habló más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 28 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 29. Puhu israelilaisille ja sano: Joka tuo Herralle yhteysuhrinsa, tuokoon Herralle uhrilahjan tästä yhteysuhristaan.

Biblia1776 29. Puhu Israelin lapsille, sanoen: se joka Herralle kiitosuhrinsa uhraa, hänen pitää tuoman, mikä Herralle kiitosuhriksi tulee.

CPR1642 29. Puhu Israelin lapsille sanoden: se cuin HERralle hänen kijtosuhrins uhra hänen pitä tuoman mitä HERralle kijtosuhrixi tule.

MLV19 29 Speak to the sons of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to Jehovah will bring his oblation to Jehovah out of the sacrifice of his peace offerings.

KJV 29. Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

Luther1912 29. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wer dem HERRN sein Dankopfer tun will, der

RV'1862 29. Habla a los hijos de Israel, diciendo: El que ofreciere sacrificio de sus paces a

soll darbringen, was vom Dankopfer dem HERRN gehört.

RuSV1876 29 скажи сынам Израилевым: кто представляет мирную жертву свою Господу, тот из мирной жертвы часть должен принести в приношение Господу;

FI33/38 30. Omin käsin hän tuokoon Herran uhrit; tuokoon rasvan ynnä rintalihan, ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä.

CPR1642 30. Mutta hänen pitä sen candaman kädesäns HERran uhrixi nimittäin rinnan lihawuden pitä hänen tuoman rinnan cansa että ne pitä oleman häälytysuhri HERralle.

MLV19 30 His own hands will bring the offerings of Jehovah made by fire. He will bring the fat with the breast, that the breast may be waved for a wave offering before Jehovah.

Luther1912 30. Er soll's aber mit seiner Hand herzubringen zum Opfer des HERRN; nämlich das Fett soll er bringen samt der Brust, daß sie ein Webeopfer werden vor dem HERRN.

Jehová, traerá su ofrenda del sacrificio de sus paces a Jehová;

Biblia1776 30. Mutta hänen pitää sen kantaman kädessänsä Herran tuliuhriksi: rinnan lihavuuden pitää hänen tuoman rinnan kanssa, että ne pitää oleman häälytysuhriksi Herralle.

KJV 30. His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.

RV'1862 30. Sus manos traerán las ofrendas encendidas a Jehová: traerá el sebo con el pecho: el pecho para mecerlo de mecedura delante de Jehová:

RuSV1876 30 своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь пред лицем Господним;

FI33/38 31. Ja pappi polttakoon rasvan alttarilla, mutta rintaliha olkoon Aaronin ja hänen poikiensa oma.

Biblia1776 31. Mutta papin pitää polttaman lihavuuden alttarilla, ja rinnan pitää Aaronin ja hänen poikainsa oleman.

CPR1642 31. Mutta papin pitä polttaman lihawuden Altarilla ja rinnan pitä Aaronin ja hänen poicains oman oleman.

MLV19 31 And the priest will burn the fat upon the altar, but the breast will be Aaron's and his sons'.

KJV 31. And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

Luther1912 31. Und der Priester soll das Fett anzünden auf dem Altar, aber die Brust soll Aarons und seiner Söhne sein.

RV'1862 31. Y del sebo hará perfume el sacerdote en el altar; y el pecho será de Aarón, y de sus hijos.

RuSV1876 31 тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;

FI33/38 32. Ja oikea reisi antakaa papille anniksi yhteysuhriteuraistanne.

Biblia1776 32. Ja oikian lavan pitää teidän antaman papille ylennysuhriksi, teidän kiitosuhristanne.

CPR1642 32. Ja sen oikian lawan pitä heidän andaman papille ylönnysuhrixi heidän kijtosuhristans.

MLV19 32 And the right thigh you* will give to the priest for a heave offering out of the sacrifices of your* peace offerings.

KJV 32. And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

Luther1912 32. Und die rechte Schulter sollen sie dem Priester geben zur Hebe von ihren Dankopfern.

RV'1862 32. Y la espalda derecha daréis de los sacrificios de vuestras paces para ser apartada, para el sacerdote.

RuSV1876 32 и правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:

FI33/38 33. Se Aaronin pojista, joka uhraa yhteysuhrin veren ja rasvan, saakoon oikean reiden osaksensa.

Biblia1776 33. Ja joka uhraa kiitosuhrin verta ja lihavuutta Aaronin pojista, hänen pitää saaman oikian lavan osaksensa.

CPR1642 33. Ja joca uhra kijtosuhrin werta ja lihawutta Aaronin pojista hänen pitä saaman oikian lawan osaxens.

MLV19 33 He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace offerings and the fat, will have the right thigh for a portion.

KJV 33. He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.

Luther1912 33. Und welcher unter Aarons Söhnen das Blut der Dankopfer opfert und das Fett, des soll die rechte Schulter sein zu seinem Teil.

RV'1862 33. El que de los hijos de Aarón ofreciere la sangre de las paces, y el sebo, de él será la espalda derecha en porción.

RuSV1876 33 кто из сынов Аароновых приносит кровь

из мирной жертвы и тук, тому и правое
плечо на долю;

FI33/38 34. Sillä minä olen ottanut heilutus-rintalihan ja anniksi annetun reiden israelilaisilta heidän yhteysuhriteuraistansa ja antanut ne pappi Aaronille ja hänen pojillensa ikuiseksi osuudeksi israelilaisilta.

Biblia1776 34. Sillä häälytysrinnan ja ylennyslavan olen minä ottanut Israelin lapsilta heidän kiitosuhristansa, ja olen sen antanut papille Aaronille ja hänen pojillensa ijankaikkiseksi säädyksi, Israelin lapsilta.

CPR1642 34. Sillä häälytys rinnan ja ylönnys lawan olen minä ottanut Israelin lapsilda heidän kijtosuhristans ja olen sen andanut papille Aaronille ja hänen pojillens ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 34 For I have taken the breast of the wave-offering and the thigh from the sons of Israel out of the sacrifices of their peace offerings and have given them to Aaron the priest and to his sons as an everlasting portion from the sons of Israel.

KJV 34. For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

Luther1912 34. Denn die Webebrust und die Hebeschulter habe ich genommen von den Kindern Israel von ihren Dankopfern und habe sie dem Priester Aaron und seinen Söhnen gegeben zum ewigen Recht.

RV'1862 34. Porque el pecho de la mecedura, y la espalda de la apartadura yo lo he tomado de los hijos de Israel, de los sacrificios de sus paces, y lo he dado a Aarón el sacerdote, y a sus hijos, por estatuto perpetuo de los hijos de Israel.

RuSV1876 34 ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясания и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок от сынов Израилевых.

FI33/38 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikiensa osa Herran uhreista, joka heille määrättiin sinä päivänä, jona hän toi heidät pappeina palvelemaan Herraa;

Biblia1776 35. Tämä on Aaronin ja hänen poikainsa voitelus Herran tuliuhrista, siitä päivästä, jona he Herralle papiksi annettiin.

CPR1642 35. Tämä on Aaronin ja hänen poicains woitelemus HERran uhrista sijtä päiwästä jona he HERralle papixi annettin.

MLV19 35 This is the anointing-portion of Aaron and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Jehovah made by fire, in the day when he presented them to minister to Jehovah in the priest's office,

KJV 35. This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

Luther1912 35. Dies ist die Gebühr Aarons und seiner Söhne von den Opfern des HERRN, des Tages, da sie überantwortet wurden Priester zu sein dem HERRN,

RV'1862 35. Esta es la unción de Aarón, y la unción de sus hijos, de las ofrendas encendidas a Jehová desde el día que él los llegó para ser sacerdotes de Jehová.

RuSV1876 35 Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут пред Господа для

священнодействия,

FI33/38 36. sen osan Herra käski sinä päivänä, jona hän heidät voiteli, israelilaisten antaa heille ikuiseksi osuudeksi sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 36. Jotka Herra käski sinä päivänä, jona hän heidän voiteli, annettaa heille Israelin lapsilta, ijankaikkiseksi säädyksi heidän sukukunnissansa.

CPR1642 36. Jotca HERra käski sinä päiwänä jona hän heidän woiteli annetta heille Israelin lapsilda ijancaickisexi säädyxi caikille heidän suguillens.

MLV19 36 which Jehovah commanded to be given them from the sons of Israel, in the day that he anointed them. It is an everlasting portion throughout their genealogy.

KJV 36. Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

Luther1912 36. die der HERR gebot am Tage, da er sie salbte, daß sie ihnen gegeben werden sollte von den Kindern Israel, zum ewigen Recht allen ihren Nachkommen.

RV'1862 36. Las cuales porciones mandó Jehová que les diesen, desde el día que él los ungió de entre los hijos de Israel por estatuto perpetuo por sus generaciones.

RuSV1876 36 который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. Это вечное постановление в роды их. –

FI33/38 37. Tämä on se laki polttouhrista, ruokauhrista, syntiuhrista, vikauhrista, vihkiäisuhrista ja yhteysuhrista,

Biblia1776 37. Ja tämä on sääty polttouhrista, ruokauhrista, rikosuhrista, vikauhrista, niin myös täytösuhrista ja kiitosuhrista.

CPR1642 37. Ja tämä on sääty polttouhrist ruocauhrist ricosuhrist wicauhrist täytösuhrist ja kijtosuhrist.

MLV19 37 This is the law of the burnt offering, of the meal offering and of the sin offering and of the trespass offering and of the consecration and of the sacrifice of peace offerings,

KJV 37. This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

Luther1912 37. Dies ist das Gesetz des Brandopfers, des Speisopfers, des Sündopfers, des Schuldopfers, der Füllopfer und der Dankopfer,

RV'1862 37. Esta es la ley del holocausto, del presente, de la expiación, por el pecado, y de la expiación de la culpa, y de las consagraciones, y del sacrificio de las paces.

RuSV1876 37 Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной,

FI33/38 38. jonka lain Herra antoi Moosekselle Siinain vuorella sinä päivänä, jona hän antoi israelilaisille käskyn tuoda uhrilahjansa Herralle Siinain erämaassa.

Biblia1776 38. Jonka Herra Mosekselle käski Sinain vuorella; sinä päivänä, jona hän käskyn antoi hänelle Israelin lasten tykö, että heidän pitää uhraaman uhrinsa Herralle Sinain korvessa.

CPR1642 38. Jonga HERra Mosexelle käski Sinain wuorella sinä päiwänä jona hän käskyn andoi hänelle Israelin lasten tygö että heidän piti uhraman heidän uhrins HERralle Sinain

corwesa.

MLV19 38 which Jehovah commanded Moses at Mount Sinai, in the day that he commanded the sons of Israel to offer their oblations to Jehovah, in the wilderness of Sinai.

KJV 38. Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

Luther1912 38. das der HERR dem Mose gebot auf dem Berge Sinai des Tages, da er ihm gebot an die Kinder Israel, zu opfern ihre Opfer dem HERRN in der Wüste Sinai.

RV'1862 38. La cual mandó Jehová a Moisés en el monte de Sinaí, el día que mandó a los hijos de Israel que ofreciesen sus ofrendas a Jehová en el desierto de Sinaí.

RuSV1876 38 который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их.

8 luku

Pappien vihkiminen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. HABLÓ más Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Ota Aaron ja hänen poikansa ynnä heidän vaatteensa ja voiteluöljy sekä syntiuhrimullikka ja ne kaksi oinasta ja kori, jossa happamattomat leivät ovat,

Biblia1776 2. Ota Aaron poikinensa ja vaatteet, ja voidellusöljy: niin myös mulli rikosuhriksi, ja kaiksi oinasta, ja myös kori happamattomia leipiä.

CPR1642 2. ota Aaron poikinens ynnä heidän waatettens cansa ja myös woidellusöljy ja mulli ricosuhrixi caxi oinasta ja myös cori happamattomia leipä.

MLV19 2 Take Aaron and his sons with him and the garments and the anointing oil and the bullock of the sin offering and the two rams and the basket of unleavened bread,

KJV 2. Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

Luther1912 2. Nimm Aaron und seine Söhne mit ihm samt ihren Kleidern und das Salböl und einen Farren zum Sündopfer, zwei Widder und einen Korb mit ungesäuertem Brot,

RV'1862 2. Toma a Aarón, y a sus hijos con él, y las vestiduras, y el aceite de la unción, y el novillo de la expiación, y los dos carneros, y el canastillo de los panes cenceños.

RuSV1876 2 возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков,

FI33/38 3. ja kokoa kaikki seurakunta ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 3. Ja kokoo kaikki kansa, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 3. Ja coco caicki Canssa seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.

KJV 3. And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 3. und versammle die ganze Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 3. Y junta toda la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 3 и собери все общество ко входу скинии собрания.

FI33/38 4. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja seurakunta kokoontui ilmestysmajan oven eteen.

Biblia1776 4. Moses teki niinkuin Herra hänelle käskenyt oli: ja kokosi kansan seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 4. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli ja cocois Canssan seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 4 And Moses did as Jehovah commanded him and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.

KJV 4. And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 4. Mose tat, wie ihm der HERR gebot, und versammelte die Gemeinde vor die Tür der Hütte des Stifts

RV'1862 4. E hizo Moisés como Jehová le mandó: y la congregación se juntó a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 4 Моисей сделал так, как повелел ему Господь, и собралось общество ко входу скинии собрания.

FI33/38 5. Ja Mooses sanoi seurakunnalle: Näin on Herra käskenyt tehdä.

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi kansalle: tämä on se minkä Herra on käskenyt tehdä.

CPR1642 5. Ja canoi caikille heille: tämä on se cuin HERra on käskenyt tehdä.

MLV19 5 And Moses said to the congregation, This is the thing which Jehovah has commanded to be done.

KJV 5. And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat zu tun.

RV'1862 5. Y dijo Moisés a la congregación: Esto es lo que Jehová ha mandado hacer.

RuSV1876 5 И сказал Моисей к обществу: вот что повелел Господь сделать.

FI33/38 6. Ja Mooses toi Aaronin ja hänen poikansa esille ja pesi heidät vedellä.

Biblia1776 6. Ja Moses otti Aaronin poikinensa, ja pesi heidät vedellä.

CPR1642 6. JA otti Aaronin poikinens ja pesi heidän wedellä.

MLV19 6 And Moses brought Aaron and his sons and washed them with water.

KJV 6. And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

Luther1912 6. Und nahm Aaron und seine Söhne und

RV'1862 6. Entónces Moisés hizo llegar a Aarón, y a

wusch sie mit Wasser

RuSV1876 6 И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;

FI33/38 7. Sitten hän pani hänen yllensä ihokkaan ja vyötti hänet vyöllä ja puki hänet viittaan ja pani kasukan hänen päälleen ja vyötti hänet kasukan vyöllä ja sitoi sen hänen ympärilleen

CPR1642 7. Ja puetti hänen päällens lijnahamen ja wyötti hänen wyöllä ja puetti hänen silckihamella ja pani pääliswaatten hänen päällens ja wyötti hänen pääliswaatten wyöllä.

MLV19 7 And he put upon him the tunic and girded him with the sash and clothed him with the robe and put the ephod upon him and he girded him with the skillfully woven band of the ephod and bound it to him with it.

Luther1912 7. und legte ihnen den leinenen Rock an und gürtete sie mit dem Gürtel und zog ihnen den Purpurrock an und tat ihm den Leibrock an und Gürtete ihn über den Leibrock her

RuSV1876 7 и возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его

sus hijos, y lavólos con agua.

Biblia1776 7. Ja puetti hänen yllensä hameen, ja vyötti hänen vyöllä ja puetti hänen ylishameella, ja pani päällisvaatteen hänen päällensä: niin myös vyötti hänen päällisvaatteen vyöllä, ja vaatetti hänen sillä.

KJV 7. And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

RV'1862 7. Y puso sobre él la túnica, y ciñóle con el cinto, después vistióle el manto, y puso sobre él el efod, y ciñóle con el cinto del efod, y apretóle con él.

поясом ефода и прикрепил им ефод на нем,

FI33/38 8. ja asetti hänen rintaansa rintakilven ja pani kilpeen uurimin ja tummimin

CPR1642 8. Ja pani hänen päällens rindawaatten ja pani rindawaatten päälle walkeuden ja täydellisyden.

Biblia1776 8. Ja pani hänen päällensä rintavaatteen: ja pani rintavaatteen päälle valkeudet ja täydellisyydet.

MLV19 8 And he placed the breastplate upon him and he put the Urim and the Thummim in the breastplate.

KJV 8. And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

Luther1912 8. und tat ihm das Amtschild an und das Schild Licht und Recht

RV'1862 8. Y púsole encima el pectoral, y puso en el pectoral el Urim y Tumim.

RuSV1876 8 и возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и туммим,

FI33/38 9. ja pani käärelakin hänen päähänsä ja pani käärelakkiin, sen etupuolelle, kultaisen otsakoristeen, pyhän otsalehden, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

CPR1642 9. Ja pani hijpan hänen päähäns ja pani hijpan päälle odzawaatten cullaisen odzaladin sen pyhän cruunun päälle nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 9. Ja pani hiipan hänen päähänsä: ja pani hiipan päälle hänen otsallensa kultaisen otsalehden, pyhän kruunun, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 9 And he set the miter upon his head. And upon the miter, in front, he set the golden plate, the holy crown, as Jehovah commanded Moses.

KJV 9. And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 9. und setzte ihm den Hut auf sein Haupt und setzte an den Hut oben an seiner Stirn das goldene Blatt der heiligen Krone, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 9. Después puso la mitra sobre su cabeza, y sobre la mitra delante de su rostro puso la plancha de oro, la corona de la santidad, como Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 9 и возложил на голову его кидар, а на кидар с передней стороны его возложил полированную дощечку, диадиму святыни, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 10. Ja Mooses otti voiteluöljyn ja voiteli asumuksen ja kaikki, mitä siinä oli, ja pyhitti ne;

Biblia1776 10. Ja Moses otti voidellusöljyn, ja voiteli majan ja kaikki mitä siinä oli: ja pyhitti ne.

CPR1642 10. Ja Moses otti woidellusöljyn ja woiteli majan caluinens ja pyhitti ne.

MLV19 10 And Moses took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it and made them holy.

KJV 10. And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

Luther1912 10. Und Mose nahm das Salböl und salbte die Wohnung und alles, was darin war, und weihte es

RV'1862 10. Y tomó Moisés el aceite de la unción, y ungió el tabernáculo, y todas las cosas que estaban en él, y santificólas.

RuSV1876 10 И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней,и освятил это;

FI33/38 11. ja hän pirskoitti sitä seitsemän kertaa alttarille ja voiteli alttarin kaikkine kaluineen ynnä altaan jalustoineen pyhittääkseen ne.

Biblia1776 11. Ja priiskotti sitä seitsemän kertaa alttarille, ja voiteli alttarin ja kaikki sen astiat, ja pesoastian jalkoinensa, ja pyhitti ne.

CPR1642 11. Ja prijscotti sijtä seidzemen kerta Altarille ja woiteli Altarin caluinens ja pesoastian jalcoinens että se wihitäisin.

MLV19 11 And he sprinkled of it upon the altar seven times and anointed the altar and all its vessels and the large-basin and its base, to sanctify them.

KJV 11. And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

Luther1912 11. und sprengte damit siebenmal auf den Altar und salbte den Altar mit allem seinem Geräte, das Handfaß mit seinem Fuß, daß es geweiht würde,

RV'1862 11. Y esparció de él sobre el altar siete veces, y ungió el altar, y todos sus vasos, y la fuente y su basa, para santificarlas.

RuSV1876 11 и покропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и всепринадлежности его и умывальницу и подножие ее, чтобы освятить их;

FI33/38 12. Ja hän vuodatti voiteluöljyä Aaronin päähän ja voiteli hänet pyhittääkseen hänet.

Biblia1776 12. Ja kaasi voidellusöljyä Aaronin pään päälle, ja voiteli hänen ja pyhitti.

CPR1642 12. Ja caasi woidellusöljyst Aaronin pään päälle ja woiteli hänen wihittä.

MLV19 12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head and anointed him, to sanctify him.

KJV 12. And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

Luther1912 12. und goß von dem Salböl auf Aarons Haupt und salbte ihn, daß er geweiht würde,

RV'1862 12. Y derramó del aceite de la unción sobre la cabeza de Aarón, y ungióle para santificarle.

RuSV1876 12 и возлил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его.

FI33/38 13. Ja Mooses toi esille Aaronin pojat ja puki heidän yllensä ihokkaat ja vyötti heidät vyöllä ja sitoi päähineet heidän päähänsä, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 13. Ja Moses toi aaronin pojat, ja puetti heidän yllensä hameet, vyötti heidät vyöllä, ja sitoi lakit heidän päähänsä: niin kuin Herra hänelle käskenyt oli.

CPR1642 13. Ja toi Aaronin pojat ja puetti heidän päällens lijnaiset hamet wyötti heidän wyöllä ja sitoi hijpat heidän päällens nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 13 And Moses brought Aaron's sons and clothed them with tunics and girded them with sashes and bound head-coverings upon them, as Jehovah commanded Moses.

KJV 13. And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 13. und brachte herzu Aarons Söhne und zog ihnen leinene Röcke an und gürtete sie mit

RV'1862 13. Después Moisés hizo llegar los hijos de Aarón, y vistióles las túnicas, y ciñóles con

dem Gürtel und band ihnen Hauben auf, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 13 И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею.

cintos, y apretóles los chapeos, como Jehová lo había mandado a Moisés.

FI33/38 14. Ja hän toi esille syntiuhrimullikan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä syntiuhrimullikan pään päälle.

CPR1642 14. JA andoi tuoda mullin ricosuhrixi. Ja Aaron poikinens pani kätens hänen pääns päälle.

Biblia1776 14. Ja antoi tuoda mullin rikosuhriksi ja Aaron poikinensa pani kätensä rikosuhrin mullin pään päälle,

MLV19 14 And he brought the bullock of the sin offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock of the sin offering,

Luther1912 14. Und ließ herzuführen einen Farren zum Sündopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RuSV1876 14 И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца за грех;

KJV 14. And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

RV'1862 14. E hizo llegar el novillo de la expiación, y puso Aarón y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo de la expiación:

FI33/38 15. Sitten Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä sormellansa alttarin sarviin

Biblia1776 15. Ja teurasti sen. Ja Moses otti verestä, ja pani sormellansa alttarin sarviin ympärinsä,

yltympäri ja puhdisti alttarin; ja muun veren hän vuodatti alttarin juurelle ja pyhitti sen toimittamalla sen sovituksen.

ja puhdisti alttarin, ja kaasi veren alttarin pohjalle, ja pyhitti sen, sovittaaksensa (kansaa) sen päällä.

CPR1642 15. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti werestä ja pani sormellans Altarin sarwijn ymbärins Altarita ja puhdisti Altarin ja caasi weren Altarin pohjalle ja wihei sen sowittaxens.

MLV19 15 and he killed it. And Moses took the blood and put it upon the horns of the altar all around with his finger and purified the altar and poured out the blood at the base of the altar and made it holy, to make atonement for it.

KJV 15. And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

Luther1912 15. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm das Blut und tat's auf die Hörner des Altars umher mit seinem Finger und entsündigte den Altar und goß das Blut an des Altars Boden und weihte ihn, daß er ihn versöhnte.

RV'1862 15. Y degollólo, y Moisés tomó la sangre, y puso con su dedo sobre los cuernos del altar al derredor, y expió el altar, y echó la otra sangre al cimiento del altar, y santificólo para reconciliar sobre él.

RuSV1876 15 и заколол его и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а остальную кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым.

FI33/38 16. Ja Mooses otti kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja poltti ne alttarilla.

Biblia1776 16. Ja otti kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon, ja molemmat munaskuut, ynnä lihavuuden kanssa, ja Moses suitsutti ne alttarilla.

CPR1642 16. Ja otti caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut ynnä lihawuden cansa ja poltti Altarilla.

MLV19 16 And he took all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and Moses burned it upon the altar.

KJV 16. And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

Luther1912 16. Und nahm alles Fett am Eingeweide, das Netz über der Leber und die zwei Nieren mit dem Fett daran, und zündete es an auf dem Altar.

RV'1862 16. Después tomó todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones, y el sebo de ellos, e hizo Moisés perfume sobre el altar.

RuSV1876 16 И взял весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их, и сжег Моисей на жертвеннике;

FI33/38 17. Mutta mullikan nahkoinensa, lihoinensa ja rapoinensa hän poltti tulessa leirin ulkopuolella, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 17. Mutta mullin vuotinensa, lihoinensa ja sontinensa poltti hän tulessa ulkona leiristä, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 17. Mutta mullin wuotinens lihoinens ja sondinens poltti hän tules ulcona leiristä nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 17 But the bullock and its skin and its flesh and its manure, he burnt with fire outside the camp, as Jehovah commanded Moses.

KJV 17. But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 17. Aber den Farren mit seinem Fell, Fleisch und Mist verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager, wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 17. Mas el novillo, y su cuero, y su carne, y su estiércol quemó con fuego fuera del real, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 17 а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 18. Ja hän toi esille polttouhrioinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

Biblia1776 18. Ja hän toi oinaan polttouhriksi, ja Aaron poikinensa panivat kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 18. Ja hän toi oinan polttouhrixi ja Aaron poikinens panit kätens hänen pääns päälle.

MLV19 18 And he presented the ram of the burnt offering. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,

KJV 18. And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

Luther1912 18. Und brachte herzu einen Widder zum Brandopfer. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RV'1862 18. Después hizo llegar el carnero del holocausto; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero.

RuSV1876 18 И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 19. Ja Mooses teurasti sen ja vihmoi veren alttarille ympärinsä

Biblia1776 19. Ja se teurastettiin, ja Moses priiskotti hänen verensä alttarille ympäri.

CPR1642 19. Sijtte hän teurastettin ja Moses prijscotti hänen werens Altarille ymbärins.

MLV19 19 and he killed it. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

KJV 19. And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

Luther1912 19. Da schlachtete er ihn. Und Mose sprengte das Blut auf den Altar umher,

RV'1862 19. Y lo degolló, y esparció Moisés la sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 19 и заколол его Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 20. ja leikkeli oinaan määräkappaleiksi; sitten Mooses poltti pään ynnä kappaleet ja rasvan.

Biblia1776 20. Ja leikkasi oinaan kappaleiksi, ja Moses suitsutti pään ja kappaleet ja lihavuuden,

CPR1642 20. Ja leickais oinan cappaleixi ja poltti pään ja cappalet lihoinens.

MLV19 20 And he cut the ram into its pieces and Moses burnt the head and the pieces and the fat.

KJV 20. And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

Luther1912 20. zerhieb den Widder in Stücke und zündete

RV'1862 20. Y cortó el carnero, en sus piezas; y

an das Haupt, die Stücke und das Fett

RuSV1876 20 и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,

FI33/38 21. Mutta sisälmykset ja jalat hän pesi vedessä; ja niin Mooses poltti koko oinaan alttarilla. Se oli polttouhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 21. Ja pesi sisällyxet ja jalat wedellä ja poltti sijtte coco oinan Altarilla Se on polttouhri makiaxi hajuxi tuli HERralle nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 21 And he washed the innards and the legs with water. And Moses burnt the whole ram upon the altar. It was a burnt offering for a sweet aroma. It was an offering made by fire to Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 21. und wusch die Eingeweide und Schenkel mit Wasser und zündete also den ganzen Widder an auf dem Altar. Das war ein Brandopfer zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN, wie ihm der HERR geboten hatte.

Moisés hizo perfume de la cabeza, y piezas, y sebo.

Biblia1776 21. Ja pesi sisällykset ja jalat vedellä; ja Moses suitsutti koko oinaan alttarilla: se on polttouhri makiaksi hajuksi, se on tuliuhri Herralle, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli.

KJV 21. And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 21. Y lavó en agua los intestinos y piernas; y quemó Moisés todo el carnero sobre el altar: holocausto es en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 а внутренности и ноги вымыл водою, и сжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 22. Ja hän toi esille toisen oinaan, vihkiäisoinaan, ja Aaron ja hänen poikansa laskivat kätensä oinaan pään päälle.

Biblia1776 22. Ja toi myös toisen oinaan, täytösuhrin oinaan, ja Aaron poikinensa pani kätensä oinaan pään päälle.

CPR1642 22. JA toi myös toisen oinan joca on täytösuhri. Ja Aaron poikinens panit kätens oinan pään päälle.

MLV19 22 And he presented the other ram, the ram of consecration. And Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram,

KJV 22. And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

Luther1912 22. Er brachte auch herzu den andern Widder des Füllopfers. Und Aaron und seine Söhne legten ihre Hände auf sein Haupt.

RV'1862 22. Después hizo llegar el otro carnero, el carnero de las consagraciones; y Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza del carnero:

RuSV1876 22 И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;

FI33/38 23. Ja Mooses teurasti sen ja otti sen verta ja siveli sitä Aaronin oikean korvan lehteen ja

Biblia1776 23. Ja Moses teurasti sen ja otti hänen vertansa, ja sivui Aaronin oikian korvan

oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

CPR1642 23. Sijtte hän teurastettin. Ja Moses otti hänen werestäns ja siwui Aaronin oikian corwan lehteen ja myös oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 23 and he killed it. And Moses took of the blood of it and put it upon the tip of Aaron's right ear and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

Luther1912 23. Da schlachtete er ihn. Und Mose nahm von seinem Blut und tat's Aaron auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

RuSV1876 23 и заколол его Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки егои на большой палец правой ноги его.

FI33/38 24. Ja Mooses toi Aaronin pojat esille ja siveli verta heidän oikean korvansa lehteen ja oikean kätensä peukaloon ja heidän oikean jalkansa isoonvarpaaseen, mutta vihmoi muun

lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

KJV 23. And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

RV'1862 23. Y lo degolló, y tomó Moisés de su sangre, y puso sobre la ternilla de la oreja derecha de Aarón, y sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo pulgar de su pié derecho.

Biblia1776 24. Ja Moses toi myös Aaronin pojat, ja sivui verellä heidän oikian korvansa lehden, ja heidän oikian kätensä peukaloon, ja heidän oikian jalkansa isoon varpaaseen, ja Moses

veren alttarille ympärinsä.

CPR1642 24. Ja toi myös Aaronin pojat ja siwui werellä heidän oikian corwans lehteen ja heidän oikian kädens peucaloon ja heidän oikian jalcans isoin tarpaseen ja prijscotti weren Altarille ymbärins.

priiskotti veren alttarille ympäri.

MLV19 24 And he brought Aaron's sons and Moses put of the blood upon the tip of their right ear and upon the thumb of their right hand and upon the great toe of their right foot. And Moses sprinkled the blood upon the altar all around.

KJV 24. And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

Luther1912 24. Und brachte herzu Aarons Söhne und tat von dem Blut auf den Knorpel des rechten Ohrs und auf den Daumen ihrer rechten Hand und auf die große Zehe ihres rechten Fußes und sprengte das Blut auf den Altar umher.

RV'1862 24. E hizo llegar los hijos de Aarón, y puso Moisés de la sangre sobre la ternilla de sus orejas derechas, y sobre los pulgares de sus manos derechas, y sobre los pulgares de sus piés derechos: y esparció Moisés la otra sangre sobre el altar en derredor.

RuSV1876 24 И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.

FI33/38 25. Ja hän otti rasvan ja rasvahännän ja kaiken sisälmysten päällä olevan rasvan ja maksanlisäkkeen ja molemmat munuaiset rasvoineen ja oikean reiden.

Biblia1776 25. Ja otti lihavuuden ja saparon ja kaiken sisällysten lihavuuden, ja maksan kalvon ja molemmat munaskuut heidän lihavuutensa kanssa, niin myös oikian lavan.

CPR1642 25. Ja otti lihawuden ja saparon ja caiken sisällysten lihawuden ja maxan calwon ja molemmat munascuut heidän lihawudens cansa ja oikian lawan.

MLV19 25 And he took the fat and the fat tail and all the fat that was upon the innards and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh,

KJV 25. And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

Luther1912 25. Und nahm das Fett und den Schwanz und alles Fett am Eingeweide und das Netz über der Leber, die zwei Nieren mit dem Fett daran und die rechte Schulter;

RV'1862 25. Después tomó el sebo, y la cola, y todo el sebo que estaba sobre los intestinos, y el redaño del hígado, y los dos riñones y el sebo de ellos, y la espalda derecha.

RuSV1876 25 И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их и правое плечо;

FI33/38 26. Sitten hän otti happamattomien leipien korista, joka oli Herran edessä, yhden happamattoman kakun ja yhden öljyyn leivotun kakun ja yhden ohukaisen ja pani ne rasvojen ja oikean reiden päälle

Biblia1776 26. Hän otti myös korista, jossa happamattomat leivät olivat Herran edessä, yhden happamattoman kyrsän, ja öljyllä voidellun kyrsän, ja ohukaisen kyrsän, ja pani ne lihavuuden ja oikian lavan päälle,

CPR1642 26. Hän otti myös corista josa happamattomat leiwät olit HERran edes yhden happamattoman kyrsän ja öljyllä woidellun kyrsän ja ohucaisen kyrsän ja pani ne lihawuden ja oikian lawan päälle.

MLV19 26 and out of the basket of unleavened bread, that was before Jehovah, he took one unleavened cake and one cake of oiled bread and one wafer and placed them on the fat and upon the right thigh.

KJV 26. And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:

Luther1912 26. dazu nahm er von dem Korb des ungesäuerten Brots vor dem HERRN einen ungesäuerten Kuchen und einen Kuchen geölten Brots und einen Fladen und legte es auf das Fett und auf die rechte Schulter.

RV'1862 26. Y del canastillo de los panes cenceños, que estaban delante de Jehová, tomó una torta sin levadura, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre, y púsolo con el sebo, y con la espalda derecha.

RuSV1876 26 и из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял одинопреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и направое плечо;

FI33/38 27. ja pani kaikki nämä Aaronin käsiin ja hänen poikiensa käsiin, ja toimitutti niiden heilutuksen Herran edessä.

Biblia1776 27. Ja antoi kaikki nämät Aaronin käsiin, ja hänen poikainsa käsiin, ja häälytti ne häälytykseksi Herran edessä.

CPR1642 27. Ja andoi caicki nämät Aaronin ja hänen poicans käsijn ja hän häälytti he häälytyxexi

HERralle.

MLV19 27 And he put the whole upon the hands of Aaron and upon the hands of his sons and waved them for a wave offering before Jehovah.

KJV 27. And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.

Luther1912 27. Und gab das allesamt auf die Hände Aarons und seiner Söhne und webte es zum Webeopfer vor dem HERRN.

RV'1862 27. Y púsolo todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos, e hízolo mecer en mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 27 и положил все это на руки Аарону и на руки сынам его, и принес это,потрясая пред лицем Господним;

FI33/38 28. Sitten Mooses otti ne heidän käsistänsä ja poltti ne alttarilla polttouhrin päällä; tämä oli vihkiäisuhri suloiseksi tuoksuksi, uhri Herralle.

Biblia1776 28. Ja sitte otti Moses ne heidän käsistänsä ja poltti alttarilla polttouhrin päällä: se on täytösuhri lepytyshajuksi, se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 28. Ja sijtte otti Moses caicki nämät heidän käsistäns ja poltti Altarilla polttouhrin päällä: sillä se on täytösuhri makiaxi hajuxi tuli HERralle.

MLV19 28 And Moses took them from their hands and burnt them on the altar upon the burnt offering. They were a consecration for a sweet aroma. It was an offering made by fire to

KJV 28. And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire

Jehovah.

Luther1912 28. Und nahm alles wieder von ihren Händen und zündete es an auf dem Altar oben auf dem Brandopfer. Ein Füllopfer war es zum süßen Geruch, ein Feuer dem HERRN.

RuSV1876 28 и взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу.

FI33/38 29. Ja Mooses otti rintalihan ja toimitti sen heilutuksen Herran edessä; vihkiäisoinaasta tuli tämä Mooseksen osaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 29. Ja Moses otti rinnan ja häälyttyti sen häälytyxexi HERralle täytösuhrin oinasta sen Moses sai osaxens nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 29 And Moses took the breast and waved it for a wave offering before Jehovah. It was Moses' portion of the ram of consecration, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 29. Und Mose nahm die Brust und webte ein Webeopfer vor dem HERRN von dem Widder

unto the LORD.

RV'1862 28. Después tomó aquellas cosas Moisés de las manos de ellos, e hizo perfume en el altar sobre el holocausto: son las consagraciones en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová.

Biblia1776 29. Ja Moses otti rinnan ja häälytti sen häälytykseksi Herran edessä: täytösuhrin oinaasta sai Moses osan, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli.

KJV 29. And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

RV'1862 29. Y tomó Moisés el pecho, y meciólo en mecedura delante de Jehová: del carnero de

des Füllopfers; der ward Mose zu seinem Teil, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 29 И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая предлицем Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как повелелГосподь Моисею.

FI33/38 30. Ja Mooses otti voiteluöljyä ja verta, jota oli alttarilla, ja pirskoitti sitä Aaronin ja hänen vaatteidensa päälle ja samoin hänen poikiensa ja heidän vaatteidensa päälle ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa ynnä hänen poikansa ja heidän vaatteensa.

CPR1642 30. JA Moses otti woidellusöljystä ja werestä joca oli Altarilla ja prijscotti Aaronin ja hänen waatettens päälle hänen poicains ja heidän waatettens päälle ja wihei nijn Aaronin ja hänen waattens hänen poicains ja heidän waattens hänen cansans.

MLV19 30 And Moses took of the anointing oil and of the blood which was upon the altar and sprinkled it upon Aaron, upon his garments and upon his sons and upon his sons'

las consagraciones aquella fué la parte de Moisés, como Jehová lo había mandado al mismo Moisés.

Biblia1776 30. Ja Moses otti voidellusöljyä ja verta, joka oli alttarilla, ja priiskotti Aaronin ja hänen vaatettensa päälle, niin myös hänen poikainsa ja heidän vaatettensa päälle, ja pyhitti niin Aaronin ja hänen vaatteensa, niin myös hänen poikansa ja heidän vaatteensa hänen kanssansa.

KJV 30. And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his

garments with him and made Aaron holy, his garments and his sons and his sons' garments with him.

Luther1912 30. Und Mose nahm von dem Salböl und dem Blut auf dem Altar und sprengte es auf Aaron und seine Kleider, auf seine Söhne und ihre Kleider, und weihte also Aaron und seine Kleider, seine Söhne und ihre Kleider mit ihm.

RuSV1876 30 И взял Моисей елея помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.

FI33/38 31. Ja Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: Keittäkää liha ilmestysmajan ovella ja syökää se siinä ynnä leipä, joka on vihkiäisuhriin kuuluvassa korissa, niinkuin minä olen käskenyt ja sanonut: Aaron poikinensa syököön sen.

CPR1642 31. Ja sanoi Aaronille ja hänen pojillens: keittäkät liha seuracunnan majan owen edes ja syökät se sijnä paicas nijn myös leipä cuin

sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

RV'1862 30. Luego tomó Moisés del aceite de la unción, y de la sangre, que estaba sobre el altar, y esparció sobre Aarón, sobre sus vestiduras, y sobre sus hijos, y sobre las vestiduras de sus hijos con él: y santificó a Aarón y a sus vestiduras, y a sus hijos, y a las vestiduras de sus hijos con él.

Biblia1776 31. Ja Moses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa: keittäkäät lihaa seurakunnan majan oven edessä, ja syökäät se siinä paikassa, niin myös leipää, joka täytösuhrin korissa on, niinkuin minä käskin sanoen: Aaron poikinensa pitää ne syömän.

täytösuhrin corisa on nijncuin minulle käsketty ja sanottu on: että Aaron poikinens pitä ne syömän.

MLV19 31 And Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons will eat it.

KJV 31. And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

Luther1912 31. Und sprach zu Aaron und seinen Söhnen: Kochet das Fleisch vor der Tür der Hütte des Stifts, und esset es daselbst, dazu auch das Brot im Korbe des Füllopfers, wie mir geboten ist und gesagt, daß Aaron und seine Söhne es essen sollen.

RV'1862 31. Y dijo Moisés a Aarón, y a sus hijos: Cocéd la carne a la puerta del tabernáculo del testimonio, y comédla allí con el pan, que está en el canastillo de las consagraciones, como yo he mandado, diciendo: Aarón y sus hijos la comerán.

RuSV1876 31 И сказал Моисей Аарону и сынам его: сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;

FI33/38 32. Mutta mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, se polttakaa tulessa.

Biblia1776 32. Vaan mitä jää tähteeksi lihasta ja leivästä, sen teidän pitää polttaman tulessa.

CPR1642 32. Waan mitä jää tähtexi lihasta ja leiwästä sen teidän pitä polttaman tules.

MLV19 32 And what remains of the flesh and of the bread you* will burn with fire.

Luther1912 32. Was aber übrigbleibt vom Fleisch und Brot, das sollt ihr mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 32 а остатки мяса и хлеба сожгите на огне.

KJV 32. And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

RV'1862 32. Y lo que sobrare de la carne y del pan, quemarlo heis con fuego.

FI33/38 33. Seitsemään päivään älkää lähtekö ilmestysmajan ovelta, älkää ennenkuin teidän vihkimispäivänne ovat kuluneet umpeen, sillä seitsemän päivää kestää teidän vihkimisenne.

CPR1642 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seidzemenä päiwänä seuracunnan majan owesta sijhenasti cosca teidän täytösuhrin päiwät täytetän: sillä seidzemenä päiwänä owat teidän käten täytetyt.

Biblia1776 33. Ja ei teidän pidä lähtemän seitsemänä päivänä seurakunnan majan ovesta, siihenasti, koska tiedän täytösuhrinne päivät täytetään; sillä seitsemänä päivänä teidän kätenne täytetään.

MLV19 33 And you* will not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your* consecration be fulfilled, for he will consecrate you* seven days.

Luther1912 33. Und sollt in sieben Tagen nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts bis an den Tag, da die Tage eures Füllopfers aus sind; denn sieben Tage sind eure Hände gefüllt,

KJV 33. And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

RV'1862 33. De la puerta del tabernáculo del testimonio no saldréis en siete dias, hasta el día que se cumplieren los dias de vuestras consagraciones: porque por siete dias seréis

consagrados.

RuSV1876 33 Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не исполнятся дни посвящения вашего, ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше;

FI33/38 34. Niinkuin on tehty tänä päivänä, niin on Herra käskenyt vastakin tehdä toimittaakseen teille sovituksen.

Biblia1776 34. Niinkuin se tänäpänä tapahtunut on, niin Herra on käskenyt tehtää, että te sovitettaisiin.

CPR1642 34. Nijncuin se tänäpänä tapahtunut on HERra on käskenyt tehtä että se sowitettaisin.

MLV19 34 As has been done this day, so Jehovah has commanded to do, to make atonement for you*.

KJV 34. As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

Luther1912 34. wie es an diesem Tage geschehen ist; der HERR hat's geboten zu tun, auf daß ihr versöhnt seid.

RV'1862 34. De la manera que hoy se ha hecho, mandó hacer Jehová para expiaros.

RuSV1876 34 как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для очищения вас;

FI33/38 35. Ja olkaa seitsemän päivää ilmestysmajan ovella, päivät ja yöt, ja toimittakaa Herran palvelustehtävät, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsky annettu.

Biblia1776 35. Ja teidän pitää oleman seitsemän päivää seurakunnan majan oven edessä, yli päivää ja yötä, ja teidän pitää ottaman vaarin Herran vartioista, ettette kuolisi; sillä niin on minulle käsketty.

CPR1642 35. Ja teidän pitä oleman seidzemen päiwä seuracunnan majan owen edes yli päiwä ja yötä. Ja teidän pitä ottaman waarin wartioista HERran edes ettet te cuolis: sillä nijn on minulle käsketty.

MLV19 35 And you* will remain at the door of the tent of meeting day and night seven days and keep the charge of Jehovah, that you* not die, for so I am commanded.

KJV 35. Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

Luther1912 35. Und sollt vor der Tür der Hütte des Stifts Tag und Nacht bleiben sieben Tage lang und sollt nach dem Gebot des HERRN tun, daß ihr nicht sterbet; denn also ist mir's geboten.

RV'1862 35. Y a la puerta del tabernáculo del testimonio estaréis día y noche por siete dias, y haréis la guarda delante de Jehová, y no moriréis, porque así me ha sido mandado.

RuSV1876 35 у входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа, чтобы не умереть, ибо так мне повелено от Господа Бога .

FI33/38 36. Ja Aaron ja hänen poikansa tekivät kaiken, mitä Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 36. Ja Aaron poikinensa teki kaiken sen, kuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

CPR1642 36. Ja Aaron poikinens teki caiken sen cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

MLV19 36 And Aaron and his sons did all the things

KJV 36. So Aaron and his sons did all things which

which Jehovah commanded by Moses.

the LORD commanded by the hand of Moses.

Luther1912 36. Und Aaron und seine Söhne taten alles, was ihnen der HERR geboten hatte durch Mose.

RV'1862 36. E hizo Aarón y sus hijos todas las cosas que mandó Jehová por mano de Moisés.

RuSV1876 36 И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея.

9 luku

Aaronin ensimmäinen uhri; Herran kirkkauden ilmestyminen.

FI33/38 1. Ja kahdeksantena päivänä Mooses kutsui Aaronin ja hänen poikansa ja Israelin vanhimmat

Biblia1776 1. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että Moses kutsui Aaronin ja hänen poikansa, niin myös vanhimmat Israelista.

CPR1642 1. JA cahdexandena päiwänä cudzui Moses Aaronin poikinens ja wanhimmat Israelista.

MLV19 1 And it happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel,

KJV 1. And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

Luther1912 1. Und am achten Tage rief Mose Aaron und seine Söhne und die Ältesten in Israel

RV'1862 1. Y FUÉ en el día octavo que Moi- ses llamó a Aarón y a sus hijos, y a los ancianos de Israel;

RuSV1876 1 В восьмой день призвал Моисей Аарона и

сынов его и старейшинИзраилевых

FI33/38 2. ja sanoi Aaronille: Ota itsellesi härkävasikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömiä, ja tuo ne Herran eteen.

Biblia1776 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori vasikka rikosuhriksi, ja oinas polttouhriksi, molemmat virheettömät, ja tuo Herran eteen.

CPR1642 2. Ja sanoi Aaronille: ota sinulles nuori wasicka ricosuhrixi ja oinas polttouhrixi molemmat wirhittömät ja tuo HERran eteen.

MLV19 2 and he said to Aaron, You take a calf of the herd for a sin offering and a ram for a burnt offering, without blemish and offer them before Jehovah.

KJV 2. And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.

Luther1912 2. und sprach zu Aaron: Nimm zu dir ein junges Kalb zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer, beide ohne Fehl, und bringe sie vor den Herrn.

RV'1862 2. Y dijo a Aaron: Tómate un becerro, hijo de vaca, para expiación; y un carnero para holocausto, sin tacha, y ofrécelos delante de Jehová.

RuSV1876 2 и сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;

FI33/38 3. Ja puhu israelilaisille ja sano: 'Ottakaa kauris syntiuhriksi ja vasikka ja karitsa, molemmat vuoden vanhoja ja virheettömiä,

Biblia1776 3. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: ottakaat kauris rikosuhriksi, ja vasikka ja karitsa, molemmat vuosikuntaiset ja virheettömät,

polttouhriksi

CPR1642 3. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: ottacat cauris ricosuhrixi ja wasicka ja caridza molemmat wuosicunnaiset ja wirhittömät polttouhrixi.

MLV19 3 And you will speak to the sons of Israel, saying, You* take a male-goat for a sin offering and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering,

Luther1912 3. Und rede mit den Kindern Israel und sprich: Nehmt einen Ziegenbock zum Sündopfer und ein Kalb und ein Schaf, beide ein Jahr alt und ohne Fehl, zum Brandopfer

RuSV1876 3 и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всесожжение,

FI33/38 4. ja härkä ja oinas yhteysuhriksi, uhrattaviksi Herran edessä, ynnä ruokauhri, johon on öljyä sekoitettu, sillä tänä päivänä ilmestyy teille Herra.'

CPR1642 4. Ja myös härkä ja oinas uhrataxemme kijtosuhrixi HERran edes ja ruocauhrixi secoitettu öljyllä: sillä tänäpänä ilmesty HERra

polttouhriksi.

KJV 3. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

RV'1862 3. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Tomád un macho de cabrió para expiación, y un becerro, y un cordero de un año perfectos para holocausto:

Biblia1776 4. Ja myös härkä ja oinas uhrattaa kiitosuhriksi Herran edessä, ja ruokauhri sekoitettu öljyllä; sillä tänäpänä ilmestyy Herra teille.

teille.

MLV19 4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before Jehovah and a meal offering mingled with oil. For today Jehovah appears to you*.

KJV 4. Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

Luther1912 4. und einen Ochsen und einen Widder zum Dankopfer, daß wir dem HERRN opfern, und ein Speisopfer, mit Öl gemengt. Denn heute wird euch der HERR erscheinen.

RV'1862 4. Asimismo un buey, y un carnero para sacrificio de paces, que sacrifiqueis delante de Jehová, y un presente amasado en aceite, porque Jehová se apareció hoy a vosotros.

RuSV1876 4 и вола и овна в жертву мирную, чтобы совершитьжертвоприношение пред лицем Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится вам.

FI33/38 5. Ja he toivat, mitä Mooses oli käskenyt, ilmestysmajan edustalle, ja koko seurakunta astui esiin ja asettui Herran eteen.

Biblia1776 5. Ja he toivat ne kuin Moses käskenyt oli, seurakunnan majan oven eteen: ja kaikki kansa kävi edes, ja seisoi Herran edessä.

CPR1642 5. Ja he toit caicki mitä Moses käskenyt oli seuracunnan majan owen eteen: ja caicki Canssa käwit edes ja seisoit HERran edes.

MLV19 5 And they brought what Moses commanded before the tent of meeting and all the congregation drew near and stood before

KJV 5. And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew

Jehovah.

Luther1912 5. Und sie nahmen, was Mose geboten hatte, vor der Tür der Hütte des Stifts; und es trat herzu die ganze Gemeinde und stand vor dem HERRN.

RuSV1876 5 И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало пред лицем Господним.

FI33/38 6. Ja Mooses sanoi: Näin Herra on käskenyt teidän tehdä, että Herran kirkkaus ilmestyisi teille.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses: tämä on se cuin HERra käskenyt on teidän tehdä nijn HERran cunnia ilmesty teille.

MLV19 6 And Moses said, This is the thing which Jehovah commanded that you* should do and the glory of Jehovah will appear to you*.

Luther1912 6. Da sprach Mose: Das ist's, was der HERR geboten hat, daß ihr es tun sollt, so wird euch des HERRN Herrlichkeit erscheinen.

RuSV1876 6 И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня.

near and stood before the LORD.

RV'1862 5. Y tomaron lo que mandó Moisés delante del tabernáculo del testimonio, y llegóse toda la congregación, y pusiéronse delante de Jehová.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses: tämä on se, minkä Herra käskenyt on teidän tehdä, ja Herran kunnia ilmestyy teille.

KJV 6. And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo: Esto es lo que mandó Jehová que hagáis, y la gloria de Jehová se os aparecerá.

FI33/38 7. Ja Mooses sanoi Aaronille: Astu alttarin ääreen ja uhraa syntiuhrisi ja polttouhrisi ja toimita itsellesi ja kansalle sovitus ja uhraa sitten kansan uhrilahja ja toimita heille sovitus, niinkuin Herra on käskenyt.

CPR1642 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu Altarin tygö ja tee ricosuhris ja polttouhris ja sowita sinuas ja Canssa ja tee sijtte Canssan uhri ja sowita heitä nijncuin HERra käskenyt on.

Biblia1776 7. Ja Moses sanoi Aaronille: astu alttarin tykö, ja tee rikosuhris, ja poltouhris ja sovita sinuas ja kansaa, ja tee sitte kansan uhri ja sovita heitä, niinkuin Herra käskenyt on.

MLV19 7 And Moses said to Aaron, Draw near to the altar and offer your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and for the people. And offer the oblation of the people and make atonement for them, as Jehovah commanded.

Luther1912 7. Und Mose sprach zu Aaron: Tritt zum Altar und mache dein Sündopfer und dein Brandopfer und versöhne dich und das Volk; darnach mache des Volkes Opfer und versöhne sie auch, wie der HERR geboten hat.

RuSV1876 7 И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь.

KJV 7. And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

RV'1862 7. Y dijo Moisés a Aaron: Llégate al altar, y haz tu expiación, y tu holocausto: y haz la reconciliación por tí y por el pueblo: y haz la ofrenda del pueblo, y haz la reconciliación por ellos, como ha mandado Jehová.

FI33/38 8. Niin Aaron astui alttarin ääreen ja teurasti oman syntiuhrivasikkansa.

Biblia1776 8. Ja Aaron astui alttarin tykö ja teurasti vasikan rikosuhriksensa.

CPR1642 8. JA Aaron astui Altarin tygö ja teurasti wasican ricosuhrixens.

MLV19 8 So Aaron drew near to the altar and killed the calf of the sin offering, which was for himself.

KJV 8. Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.

Luther1912 8. Und Aaron trat zum Altar und schlachtete das Kalb zu seinem Sündopfer.

RV'1862 8. Entónces llegóse Aarón al altar, y degolló su becerro de la expiación que era por él.

RuSV1876 8 И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:

FI33/38 9. Ja Aaronin pojat toivat hänelle veren, ja hän kastoi sormensa vereen ja siveli sitä alttarin sarviin, mutta muun veren hän vuodatti alttarin juurelle.

Biblia1776 9. Ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän kasti sormensa vereen, ja sivui alttarin sarviin, ja veren kaasi hän alttarin pohjalle.

CPR1642 9. Ja hänen poicans cannoit weren hänen tygöns ja hän casti sormens wereen ja siwui Altarin sarwijn waan weren caasi hän Altarin pohjalle.

MLV19 9 And the sons of Aaron presented the blood

KJV 9. And the sons of Aaron brought the blood

to him and he dipped his finger in the blood and put it upon the horns of the altar and poured out the blood at the base of the altar,

unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

Luther1912 9. Und seine Söhne brachten das Blut zu ihm, und er tauchte mit seinem Finger ins Blut und tat's auf die Hörner des Altars und goß das Blut an des Altars Boden.

RV'1862 9. Y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, y él mojó su dedo en la sangre, y puso sobre los cuernos del altar: y la otra sangre derramó al cimiento del altar.

RuSV1876 9 сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а остальную кровь вылил к подножиюжертвенника,

FI33/38 10. Mutta syntiuhriteuraan rasvan ja munuaiset ja maksanlisäkkeen hän poltti alttarilla, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 10. Ja lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon rikosuhrista, poltti hän alttarilla, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

CPR1642 10. Mutta lihawuden ja munascuut ja maxan calwon ricosuhrista poltti hän Altarilla nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 10 but he burnt the fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering, upon the altar, as Jehovah commanded Moses.

KJV 10. But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 10. Aber das Fett und die Nieren und das Netz

RV'1862 10. Y del sebo, y riñones, y redaño del hígado

von der Leber am Sündopfer zündete er an auf dem Altar, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 10 а тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике, как повелел Господь Моисею;

de la expiación hizo perfume sobre el altar; como Jehová lo había mandado a Moisés.

FI33/38 11. Ja lihan ja nahan hän poltti tulessa leirin ulkopuolella.

CPR1642 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tules ulcona leirist.

Biblia1776 11. Mutta lihan ja nahan poltti hän tulessa ulkona leiristä.

MLV19 11 And he burnt the flesh and the skin with fire outside the camp.

Luther1912 11. Und das Fleisch und das Fell verbrannte er mit Feuer draußen vor dem Lager.

RuSV1876 11 мясо же и кожу сжег на огне вне стана.

KJV 11. And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

RV'1862 11. Mas la carne y cuero quemó en fuego fuera del real.

FI33/38 12. Sitten hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

CPR1642 12. Sijtte teurasti hän polttouhrin Ja Aaronin pojat cannoit weren hänen tygöns ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

Biblia1776 12. Sitte hän teurasti polttouhrin, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänen tykönsä, ja hän priiskotti sen alttarille ympäri.

MLV19 12 And he killed the burnt offering. And Aaron's sons delivered to him the blood and he sprinkled it upon the altar all around.

KJV 12. And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.

Luther1912 12. Darnach schlachtete er das Brandopfer; und Aarons Söhne brachten das Blut zu ihm, und er sprengte es auf den Altar umher.

RV'1862 12. Degolló asimismo el holocausto, y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.

RuSV1876 12 И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 13. Ja he ojensivat hänelle polttouhrin kappaleittain ynnä pään, ja hän poltti ne alttarilla.

Biblia1776 13. Ja he toivat myös polttouhrin hänelle, kappaleiksi leikatun, ja pään, ja hän poltti ne alttarilla.

CPR1642 13. Ja he toit myös polttouhrin hänelle cappaleixi leicatun ja pään ja hän poltti ne Altarilla.

MLV19 13 And they delivered the burnt offering to him, piece by piece and the head and he burnt them upon the altar.

KJV 13. And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.

Luther1912 13. Und sie brachten das Brandopfer zu ihm zerstückt und den Kopf; und er zündete es an auf dem Altar.

RV'1862 13. Después le llegaron el holocausto por sus piezas, y la cabeza; y él hizo perfume sobre el altar.

RuSV1876 13 и принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,

FI33/38 14. Ja hän pesi sisälmykset ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä alttarilla.

CPR1642 14. Ja hän pesi sisällyxet ja jalat ja poltti ne polttouhrin päällä Altarilla.

Biblia1776 14. Ja hän pesi sisällykset ja jalat, ja poltti ne polttouhrin päällä, alttarilla.

MLV19 14 And he washed the innards and the legs and burnt them upon the burnt offering on the altar.

Luther1912 14. Und er wusch das Eingeweide und die Schenkel und zündete es an oben auf dem Brandopfer auf dem Altar.

RuSV1876 14 а внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике.

KJV 14. And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.

RV'1862 14. Después lavó los intestinos, y las piernas, y quemólo con el holocausto sobre el altar.

FI33/38 15. Sitten hän toi kansan uhrilahjan ja otti kansan syntiuhrikauriin, teurasti sen ja uhrasi sen syntiuhrina samalla tavalla kuin edellisen.

CPR1642 15. Sijtte candoi hän Canssan uhrin edes ja otti caurin joca oli Canssan ricosuhri ja teurasti sen ja teki sijtä ricosuhrin nijncuin sen endisengin.

Biblia1776 15. Sitte kantoi hän kansan uhrin edes, ja otti kauriin, joka oli kansan rikosuhri, ja teurasti sen, ja teki siitä rikosuhrin, niinkuin sen entisenkin.

MLV19 15 And he presented the people's oblation.

KJV 15. And he brought the people's offering, and

And took the goat of the sin offering which was for the people and killed it and offered it for sin, as the first.

took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

Luther1912 15. Darnach brachte er herzu des Volks Opfer und nahm den Bock, das Sündopfer des Volks, und schlachtete ihn und machte ein Sündopfer daraus wie das vorige.

RV'1862 15. Ofreció también la ofrenda del pueblo, y tomó el macho cabrió de la expiación, que era del pueblo, y degollólo, y limpiólo como al primero.

RuSV1876 15 И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего.

FI33/38 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja uhrasi sen säädetyllä tavalla.

Biblia1776 16. Ja hän toi myös polttouhrin, ja valmisti sen tavan jälkeen.

CPR1642 16. Ja hän toi myös polttouhrin ja walmisti sen tawans jälken.

MLV19 16 And he presented the burnt offering and offered it according to the ordinance.

KJV 16. And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

Luther1912 16. Und brachte das Brandopfer herzu und tat damit, wie es recht war.

RV'1862 16. Y ofreció el holocausto, e hizo según el rito.

RuSV1876 16 И принес всесожжение и совершил его по уставу.

FI33/38 17. Ja hän toi ruokauhrin ja otti siitä kouransa täyden ja poltti sen alttarilla aamu-polttouhrin

Biblia1776 17. Ja toi ruokauhrin, ja otti siitä pivonsa täyden, ja poltti ne alttarilla, paitsi aamullista

lisäksi.

CPR1642 17. Ja toi ruocauhrin ja otti sijtä pions täyden ja poltti ne Altarilla paidzi amullista polttouhria.

MLV19 17 And he presented the meal offering and filled his hand from it and burnt it upon the altar, besides the burnt offering of the morning.

Luther1912 17. Und brachte herzu das Speisopfer und nahm seine Hand voll und zündete es an auf dem Altar, außer dem Morgenbrandopfer.

RuSV1876 17 И принес приношение хлебное, и наполнил им рукисвои, и сжег на жертвеннике сверх утреннего всесожжения.

FI33/38 18. Sitten hän teurasti härän ja oinaan kansan yhteysuhriksi, ja Aaronin pojat ojensivat hänelle veren, ja hän vihmoi sen alttarille ympärinsä.

CPR1642 18. Sijtte teurasti hän härjän ja oinan Canssan kijtosuhrixi ja hänen poicans cannoit weren hänelle ja hän prijscotti sen Altarille ymbärins.

polttouhria.

KJV 17. And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

RV'1862 17. Ofreció también el presente, e hinchió su mano de él, e hizo perfume sobre el altar allende del holocausto de la mañana.

Biblia1776 18. Sitte teurasti hän härjän ja oinaan kansan kiitosuhriksi, ja Aaronin pojat kantoivat veren hänelle, ja hän priiskotti sen alttarin ympäri.

MLV19 18 He also killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings, which was for the people. And Aaron's sons delivered to him the blood, which he sprinkled upon the altar all around,

KJV 18. He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

Luther1912 18. Darnach schlachtete er den Ochsen und den Widder zum Dankopfer des Volks; und seine Söhne brachten ihm das Blut, das sprengte er auf dem Altar umher.

RV'1862 18. Degolló asimismo el buey y el carnero, que era del pueblo, en sacrificio de paces: y los hijos de Aarón le llegaron la sangre, la cual él esparció sobre el altar al derredor.

RuSV1876 18 И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со всех сторон;

FI33/38 19. Mutta härän ja oinaan rasvat, rasvahännän, rasvakalvon, munuaiset ja maksanlisäkkeen,

Biblia1776 19. Mutta härjän lihavuuden, ja oinaan saparon, ja sisällysten lihavuuden, ja munaskuut, ja maksan kalvon:

CPR1642 19. Mutta sen härjän lihawuden ja oinan saparon ja sisällysten lihawuden ja munascuut ja maxan calwon.

MLV19 19 and the fat of the ox and of the ram, the fat tail and what covers the innards and the kidneys and the lobe of the liver.

KJV 19. And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:

Luther1912 19. Aber das Fett vom Ochsen und vom

RV'1862 19. Y los sebos del buey, y del carnero, la

Widder, den Schwanz und das Fett am Eingeweide und die Nieren und das Netz über der Leber:

RuSV1876 19 поднесли и тук из вола, и из овна курдюк, и тук покрывающий внутренности , почкии сальник на печени,

cola, y la cubierta, y los riñones, y el redaño del hígado.

FI33/38 20. nämä rasvat he panivat rintalihojen päälle, ja hän poltti rasvat alttarilla.

Biblia1776 20. Kaiken tämän lihavuuden panivat he rintain päälle, ja polttivat lihavuuden alttarilla.

CPR1642 20. Caiken tämän lihawuden panit he rinnan päälle ja poltit lihawuden Altarilla.

MLV19 20 And they put the fat upon the breasts and he burnt the fat upon the altar.

KJV 20. And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

Luther1912 20. alles solches Fett legten sie auf die Brust; und er zündete das Fett an auf dem Altar.

RV'1862 20. Y pusieron los sebos sobre los pechos, y él quemó los sebos sobre el altar.

RuSV1876 20 и положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;

FI33/38 21. Mutta rintalihain ja oikean reiden heilutuksen Aaron toimitti Herran edessä, niinkuin Mooses oli käskenyt.

Biblia1776 21. Mutta rinnat ja oikian lavan häälytti Aaron häälytykseksi Herran edessä, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 21. Mutta rinnan ja oikian lawan häälytti Aaron häälytyxexi HERran edes nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 21 And the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before Jehovah, as Moses commanded.

KJV 21. And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

Luther1912 21. Aber die Brust und die rechte Schulter webte Aaron zum Webopfer vor dem HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 21. Empero los pechos y la espalda derecha meció Aarón con mecimiento delante de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 21 грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицем Господним, как повелел Моисей.

FI33/38 22. Ja Aaron kohotti kätensä kansaa kohti ja siunasi heidät, ja kun hän oli toimittanut syntiuhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin, astui hän alas.

Biblia1776 22. Ja Aaron nosti kätensä kansan puoleen, ja siunasi heitä: ja sittekuin hän rikosuhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin tehnyt oli, meni hän alas.

CPR1642 22. JA Aaron nosti kätens Canssan puoleen ja siunais heitä ja sijttecuin hän ricosuhrin polttouhrin ja kijtosuhrin tehnyt oli meni hän alas.

MLV19 22 And Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them. And he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings.

KJV 22. And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

Luther1912 22. Und Aaron hob seine Hand auf zum Volk

RV'1862 22. Después Aarón alzó sus manos al pueblo

und segnete sie; und er stieg herab, da er das Sündopfer, Brandopfer und Dankopfer gemacht hatte.

RuSV1876 22 И поднял Аарон руки свои, обратившись к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную.

y bendíjolos: y descendió de hacer la expiación, y el holocausto, y el sacrificio de las paces.

FI33/38 23. Ja Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajaan, ja kun he tulivat sieltä ulos, siunasivat he kansan. Silloin Herran kirkkaus ilmestyi kaikelle kansalle.

CPR1642 23. Nijn Moses ja Aaron menit seuracunnan majaan ja cosca he jällens sieldä läxit siunaisit he Canssan. Nijn HERran cunnia ilmestyi caiken Canssan edes.

Biblia1776 23. Niin Moses ja Aaron menivät seurakunnan majaan, ja koska he jälleen sieltä läksivät, siunasivat he kansan. Niin Herran kunnia ilmestyi kaiken kansan edessä:

MLV19 23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting and came out and blessed the people. And the glory of Jehovah appeared to all the people.

Luther1912 23. Und Mose und Aaron gingen in die Hütte des Stifts; und da sie wieder herausgingen, segneten sie das Volk. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN allem Volk.

RuSV1876 23 И вошли Моисей и Аарон в скинию

KJV 23. And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

RV'1862 23. Y vinieron Moisés y Aarón al tabernáculo del testimonio, y salieron, y bendijeron al pueblo: y la gloria de Jehová se apareció a todo el pueblo.

собрания, и вышли, и благословили народ.
И явилась слава Господня всему народу:

FI33/38 24. Ja tuli lähti Herran tyköä ja kulutti polttouhrin ja rasvat alttarilta. Ja kaikki kansa näki sen, ja he riemuitsivat ja lankesivat kasvoillensa.

Biblia1776 24. Sillä tuli tuli Herralta alas, ja kulutti polttouhrin, ja sen lihavuuden, alttarilta: ja koska kaikki kansa sen näki, riemuitsivat he sangen suuresti, ja lankesivat maahan kasvoillensa.

CPR1642 24. Sillä tuli tuli HERalda alas ja culutti polttouhrin ja sen lihawuden Altarilda ja cosca caicki Canssa sen näit riemuidzit he sangen suurest ja langeisit maahan caswoillens.

MLV19 24 And there came out fire from before Jehovah and consumed the burnt offering and the fat upon the altar. And when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

KJV 24. And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

Luther1912 24. Und ein Feuer ging aus von dem HERRN und verzehrte auf dem Altar das Brandopfer und das Fett. Da das alles Volk sah, frohlockten sie und fielen auf ihr Antlitz.

RV'1862 24. Y salió fuego de delante de Jehová, el cual consumio el holocausto y los sebos sobre el altar; y viendolo todo el pueblo alabaron, y cayeron sobre sus faces.

RuSV1876 24 и вышел огонь от Господа и сжег на жертвенникевсесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое.

10 luku

Naadabin ja Abihun rikos ja rangaistus. Pappeja koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Aaronin pojat Naadab ja Abihu ottivat kumpikin hiilipannunsa ja virittivät niihin tulen ja panivat suitsuketta sen päälle ja toivat vierasta tulta Herran eteen, vastoin hänen käskyänsä.

Biblia1776 1. Ja Aaronin pojat Nadab ja Abihu ottivat kumpikin suitsutusastiansa, ja panivat tulta niihin, ja panivat suitsutusta sen päälle: ja kantoivat vierasta tulta Herran eteen, jota ei hän heille ollut käskenyt.

CPR1642 1. JA Aaronin pojat Nadab ja Abihu otit cumbikin suidzutusastians ja panit tulda nijhin ja suidzutust sen päälle ja cannoit wierasta tulda HERran eteen jota ei hän heille ollut käskenyt.

MLV19 1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, each of them took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered strange fire before Jehovah, which he had not commanded them.

KJV 1. And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

Luther1912 1. Und die Söhne Aarons Nadab und Abihu nahmen ein jeglicher seinen Napf und taten Feuer darein und legten Räuchwerk darauf und brachten das fremde Feuer vor den

RV'1862 1. Y LOS hijos de Aarón, Nadab y Abiú tomaron cada uno su incensario, y pusieron fuego en ellos, sobre el cual pusieron perfume, y ofrecieron delante de Jehová

HERRN, das er ihnen nicht geboten hatte.

RuSV1876 1 Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;

FI33/38 2. Silloin lähti tuli Herran tyköä ja kulutti heidät, niin että he kuolivat Herran edessä.

CPR1642 2. Silloin läxi tuli HERralda ja culutti heidän nijn että he cuolit HERran edes.

MLV19 2 And there came out fire from before Jehovah and devoured them and they died before Jehovah.

Luther1912 2. Da fuhr ein Feuer aus von dem HERRN und verzehrte sie, daß sie starben vor dem HERRN.

RuSV1876 2 и вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицем Господним.

FI33/38 3. Niin Mooses sanoi Aaronille: Tämä tapahtuu Herran sanan mukaan: Niissä, jotka ovat minua lähellä, minä osoitan pyhyyteni ja kaiken kansan edessä kirkkauteni. — Mutta Aaron oli ääneti.

fuego extraño, que él nunca les mandó.

Biblia1776 2. Silloin läksi tuli Herralta, ja kulutti heidät; niin että he kuolivat Herran edessä.

KJV 2. And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

RV'1862 2. Entónces salió fuego de delante de Jehová, que los quemó, y murieron delante de Jehová.

Biblia1776 3. Niin sanoi Moses Aaronille: tämä on se kuin Herra puhunut on, sanoen: Minä pyhitetään niissä, jotka minua lähestyvät, ja kaiken kansan edessä minä kunnioitetaan. Ja Aaron oli ääneti.

CPR1642 3. Nijn sanoi Moses Aaronille: tämä on se cuin HERra puhunut on sanoden: minä pyhitetän nijsä jotca minua lähestywät ja caiken Canssan edes minua cunnioitetan. Ja Aaron oli äneti.

MLV19 3 Then Moses said to Aaron, This is it that Jehovah spoke, saying, I will be made holy by those who come near me. And I will be glorified before all the people. And Aaron remained silent.

KJV 3. Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

Luther1912 3. Da sprach Mose zu Aaron: Das ist's, was der HERR gesagt hat: Ich erzeige mich heilig an denen, die mir nahe sind, und vor allem Volk erweise ich mich herrlich. Und Aaron schwieg still.

RV'1862 3. Entónces dijo Moisés a Aaron: Esto es lo que habló Jehová, diciendo: En mis allegados me santificaré, y en presencia de todo el pueblo seré glorificado. Y Aarón calló.

RuSV1876 3 И сказал Моисей Аарону: вот о чем говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон молчал.

FI33/38 4. Ja Mooses kutsui Miisaelin ja Elsafanin, Aaronin sedän Ussielin pojat, ja sanoi heille: Astukaa esiin ja kantakaa sukulaisenne pyhäkön läheisyydestä leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 4. Mutta Moses kutsui Misaelin, ja Eltsaphanin, Usielin, Aaronin sedän pojat ja sanoi heille, tulkaat ja kantakaat teidän veljenne pyhän edestä: ulos leiristä.

CPR1642 4. Mutta Moses cudzui Misaelin ja Elzaphanin Usielin Aaronin sedän pojat ja sanoi heille:

tulcat ja candacat teidän weljen Pyhästä ja leiristä ulos.

MLV19 4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron and said to them, Draw near. Carry your* brothers from before the sanctuary out of the camp.

KJV 4. And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

Luther1912 4. Mose aber rief Misael und Elzaphan, die Söhne Usiels, Aarons Vettern, und sprach zu ihnen: Tretet hinzu und traget eure Brüder von dem Heiligtum hinaus vor das Lager.

RV'1862 4. Y llamó Moisés a Misael, y a Elisafán, hijos de Oziel, tio de Aarón, y díjoles: Llegáos y sacád a vuestros hermanos de delante del santuario fuera del campo.

RuSV1876 4 И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан.

FI33/38 5. Ja he astuivat esiin ja kantoivat heidät ihokkaineen leirin ulkopuolelle, niinkuin Mooses oli sanonut.

Biblia1776 5. Ja he tulivat ja kantoivat heidät hameinensa leiristä, niinkuin Moses oli sanonut.

CPR1642 5. Ja he tulit ja cannoit heidän lijnahameinens leiristä nijncuin Moses oli sanonut.

MLV19 5 So they drew near and carried them in their tunics out of the camp, as Moses had said.

KJV 5. So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

Luther1912 5. Und sie traten hinzu und trugen sie hinaus mit ihren leinenen Röcken vor das Lager, wie Mose gesagt hatte.

RuSV1876 5 И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей.

RV'1862 5. Y ellos llegaron, y sacáronlos con sus túnicas fuera del campo, como dijo Moisés.

FI33/38 6. Sitten Mooses sanoi Aaronille ja hänen pojillensa Eleasarille ja Iitamarille: Älkää päästäkö tukkaanne hajalle älkääkä repikö vaatteitanne, ettette kuolisi ja ettei hänen vihansa kohtaisi koko seurakuntaa; mutta teidän veljenne, koko Israelin heimo, itkeköot tätä paloa, jonka Herra on sytyttänyt.

Biblia1776 6. Niin sanoi Moses Aaronille, ja hänen pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätänne, eikä myös repimän teidän vaatteitanne, ettette kuolisi, ja ettei viha tulisi kaiken kansan päälle: mutta teidän veljenne koko Israelin huoneesta itkekään tätä paloa, jonka Herra sytyttänyt on.

CPR1642 6. Nijn sanoi Moses Aaronille ja hänen pojillens Eleazarille ja Ithamarille: ei teidän pidä paljastaman teidän päätän eikä myös repimän teidän waatteitan ettet te cuolis ja ettei wiha tulis caiken Canssan päälle. Mutta teidän weljen coco Israelin huonesta itkekän tätä palo jonga HERra sytyttänyt on.

MLV19 6 And Moses said to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Do not let the hair of your* heads go loose, neither tear your* clothes, that you* not die and that he not be

KJV 6. And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the

angry with all the congregation, but let your* brothers, the whole house of Israel, weep at the burning which Jehovah has kindled.

people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

Luther1912 6. Da sprach Mose zu Aaron und seinen Söhnen Eleasar und Ithamar: Ihr sollt eure Häupter nicht entblößen noch eure Kleider zerreißen, daß ihr nicht sterbet und der Zorn über die ganze Gemeinde komme. Laßt eure Brüder, das ganze Haus Israel, weinen über diesen Brand, den der HERR getan hat.

RV'1862 6. Entónces Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos: No descubráis vuestras cabezas, ni rompáis vuestros vestidos, y no moriréis ni se airará sobre toda la congregación: empero vuestros hermanos, toda la casa de Israel, lamentarán el incendio que Jehová ha hecho.

RuSV1876 6 Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам его, Моисей сказал: голов вашихне обнажайте и одежд ваших не раздирайте, чтобы вам не умереть и не навести гнева на все общество; но братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожег Господь,

FI33/38 7. Älkääkä poistuko ilmestysmajan ovelta, ettette kuolisi, sillä Herran voiteluöljy on teissä. Ja he tekivät, niinkuin Mooses oli sanonut.

Biblia1776 7. Vaa ei teidän pidä menemän seurakunnan majan ovesta ulos, ettette kuolisi; sillä Herran voidellusöljy on teidän päällänne. Ja he tekivät Moseksen sanan jälkeen.

CPR1642 7. Waan ei teidän pidä menemän seuracunnan majan owesta ulos ettet te cuolis: sillä HERran woidellusöljy on teidän päällän. Ja he teit Mosexen sanan jälken.

MLV19 7 And you* will not go out from the door of the tent of meeting, lest you* die, for the anointing oil of Jehovah is upon you*. And they did according to the word of Moses.

KJV 7. And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

Luther1912 7. Ihr aber sollt nicht ausgehen von der Tür der Hütte des Stifts, ihr möchtet sterben; denn das Salböl des HERRN ist auf euch. Und sie taten, wie Mose sagte.

RV'1862 7. Ni saldréis de la puerta del tabernáculo del testimonio, porque moriréis: por cuanto el aceite de la unción de Jehová está sobre vosotros. Y ellos hicieron conforme al dicho de Moisés.

RuSV1876 7 и из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille sanoen:

Biblia1776 8. Ja Herra puhui Aaronille, sanoen:

CPR1642 8. JA HERra puhui Aaronille sanoden:

MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, saying,

KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, saying,

Luther1912 8. Der HERR aber redete mit Aaron und sprach:

RV'1862 8. Y Jehová habló a Aarón, diciendo:

RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону, говоря:

FI33/38 9. Viiniä ja väkijuomaa älkää juoko, älä sinä älköötkä sinun poikasi sinun kanssasi, kun menette ilmestysmajaan, ettette kuolisi. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen,

Biblia1776 9. Viinaa ja väkevää juomaa ei pidä sinun juoman, eikä sinun poikas sinun kanssa, koska te menette seurakunnan majaan, ettette kuolisi: se pitää oleman ijankaikkinen sääty teidän sukukunnillenne,

CPR1642 9. sinä ja sinun poicas sinun cansas ei pidä juoman wijna eli wäkewätä juoma cosca te menette seuracunnan majaan ettet te cuolis. Se pitä oleman ijancaickinen sääty teidän suguillen.

MLV19 9 Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you* go into the tent of meeting, that you* not die — it will be an everlasting statute throughout your* generations–

KJV 9. Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:

Luther1912 9. Du und deine Söhne mit dir sollt keinen Wein noch starkes Getränk trinken, wenn ihr in die Hütte des Stifts geht, auf daß ihr nicht sterbet. Das sei ein ewiges Recht allen euren Nachkommen,

RV'1862 9. Tú y tus hijos contigo no beberéis vino ni sidra, cuando hubiéreis de entrar en el tabernáculo del testimonio, y no moriréis: estatuto perpetuo será por vuestras generaciones.

RuSV1876 9 вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. Это вечное постановление в роды ваши,

FI33/38 10. tehdäksenne erotuksen pyhän ja epäpyhän, saastaisen ja puhtaan välillä,

Biblia1776 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä, mikä saastainen ja puhdas on.

CPR1642 10. Että te eroitatte mikä pyhä ja ei pyhä mikä puhdas ja saastainen on.

MLV19 10 and that you* may make a distinction between the holy and the common and between the unclean and the clean,

KJV 10. And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

Luther1912 10. auf daß ihr könnt unterscheiden, was heilig und unheilig, was rein und unrein ist,

RV'1862 10. Y esto para hacer diferencia entre lo santo y lo profano, y entre lo inmundo y lo limpio;

RuSV1876 10 чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого,

FI33/38 11. ja opettaaksenne israelilaisille kaikki ne käskyt, jotka Herra on heille Mooseksen kautta puhunut.

Biblia1776 11. Ja että te opettaisitte Israelin lapsille kaikki oikeudet, kuin Herra heille Moseksen kautta puhunut on.

CPR1642 11. Ja että te opetaisitte Israelin lapsille caicki oikeudet cuin HERra teille Mosexen cautta puhunut on.

MLV19 11 and that you* may teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah has spoken to them by Moses.

KJV 11. And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.

Luther1912 11. und daß ihr die Kinder Israel lehret alle Rechte, die der HERR zu ihnen geredet hat

RV'1862 11. Y para enseñar a los hijos de Israel todos los estatutos, que Jehová les ha dicho por

durch Mose.

RuSV1876 11 и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь чрез Моисея.

FI33/38 12. Ja Mooses puhui Aaronille ja hänen eloon jääneille pojillensa Eleasarille ja Iitamarille: Ottakaa se ruokauhri, joka on jäänyt tähteeksi Herran uhreista, ja syökää se happamattomana alttarin ääressä; sillä se on korkeasti-pyhä.

CPR1642 12. JA Moses puhui Aaronille ja hänen jäänyille pojillens Eleazarille ja Ithamarille ottacat se cuin tähtexi jäänyt on ruocauhrista HERran uhrista ja syökät se happamattomana Altarin tykönä: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 12 And Moses spoke to Aaron and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal offering that remains of the offerings of Jehovah made by fire and eat it without leaven beside the altar, for it is most holy.

Luther1912 12. Und Mose redete mit Aaron und mit seinen noch übrigen Söhnen, Eleasar und Ithamar: Nehmet, was übriggeblieben ist vom

mano de Moisés.

Biblia1776 12. Ja Moses puhui Aaronille ja hänen jääneille pojillensa Eleatsarille ja Itamarille: ottakaat se, joka tähteeksi jäänyt on ruokauhrista, Herran tuliuhrista, ja syökäät se happamattomana alttarin tykönä; sillä se on kaikkein pyhin.

KJV 12. And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:

RV'1862 12. Y Moisés dijo a Aarón, y a Eleazar, y a Itamar, sus hijos, que habían quedado: Tomád el presente que queda de las

Speisopfer an den Opfern des HERRN, und esset's ungesäuert bei dem Altar; denn es ist ein Hochheiliges.

RuSV1876 12 И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сынам его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая святыня;

ofrendas encendidas a Jehová y comédlo sin levadura junto al altar, porque es santidad de santidades.

FI33/38 13. Ja syökää se pyhässä paikassa, sillä se on sinun osuutesi ja sinun poikiesi osuus Herran uhreista; niin on minulle käsky annettu.

CPR1642 13. Ja teidän pitä sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeudes ja sinun poicais oikeus HERran uhrista: sillä se on minulle nijn käsketty.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää sen syömän pyhällä sialla: sillä se on sinun oikeutes ja sinun poikais oikeus Herran tuliuhrista; sillä se on minulle niin käsketty.

MLV19 13 And you* will eat it in a holy place, because it is your portion and your sons' portion, of the offerings of Jehovah made by fire. For so I am commanded.

Luther1912 13. Ihr sollt's aber an heiliger Stätte essen; denn das ist dein Recht und deiner Söhne Recht an den Opfern des HERRN; denn so ist's mir geboten.

KJV 13. And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

RV'1862 13. Por tanto comerlo heis en el lugar santo, porque esto será fuero para tí, y fuero para tus hijos de las ofrendas encendidas a Jehová; porque así me ha sido mandado.

RuSV1876 13 и ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено от Господа ;

FI33/38 14. Mutta heilutus-rintaliha ja anniksi annettu reisi syökää puhtaassa paikassa, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi sinun kanssasi; sillä ne ovat sinun osuudeksesi ja sinun poikiesi osuudeksi annetut israelilaisten yhteysuhriteuraista.

Biblia1776 14. Mutta häälytysrinnan ja ylennyslavan pitää sinun ja sinun poikas ja tyttäres sinun kanssas syömän puhtaalla paikalla; sillä tämä oikeus on sinulle ja sinun pojilles annettu Israelin lasten kiitosuhrista;

CPR1642 14. Mutta häälytysrinnan ja ylönnyslawan pitä sinun ja sinun poicas ja tyttäres sinun cansas syömän puhtalla paicalla: sillä tämä oikeus on sinun pojilles annettu Israelin lasten kijtosuhrista:

MLV19 14 And you* will eat the wave-breast and the thigh in a clean place, you and your sons and your daughters with you. For they are given as your portion and your sons' portion, out of the sacrifices of the peace offerings of the sons of Israel.

KJV 14. And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

Luther1912 14. Aber die Webebrust und die Hebeschulter sollst du und deine Söhne und deine Töchter mit dir essen an reiner Stätte; denn solch Recht ist dir und deinen Kindern gegeben an

RV'1862 14. Y el pecho de la mecedura, y la espalda del alzamiento comeréis en lugar limpio, tú y tus hijos y tus hijas contigo; porque por fuero para tí, y fuero para tus hijos son dados de

den Dankopfern der Kinder Israel.

RuSV1876 14 и грудь потрясания и плечо возношения ешьте на чистом месте, тыи сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;

FI33/38 15. Anniksi annettu reisi ja heilutus-rintaliha tuotakoon uhrirasvojen kanssa ja toimitettakoon niiden heilutus Herran edessä; ne olkoot sinun ja sinun poikiesi ikuinen osuus, niinkuin Herra on käskenyt.

CPR1642 15. Sillä ylönnyslapa ja häälytysrinda lihawus uhrein cansa pitä cannettaman sisälle häälytettä häälytyxexi HERralle sentähden pitä sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijancaickisexi säädyxi nijncuin HERra käskenyt on.

MLV19 15 They will bring the heave-thigh and the wave-breast with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before Jehovah and it will be your and your sons' with you, as an everlasting portion, as Jehovah

los sacrificios de las paces de los hijos de Israel.

Biblia1776 15. Sillä ylennyslapa ja häälytysrinta, lihavuus tuliuhrein kanssa, pitää kannettaman sisälle häälytettää häälytykseksi Herran edessä: sentähden pitää sen oleman sinulle ja sinun lapsilles ijankaikkiseksi säädyksi, niinkuin Herra käskenyt on.

KJV 15. The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as

has commanded.

Luther1912 15. Denn die Hebeschulter und die Webebrust soll man zu den Opfern des Fetts bringen, daß sie zum Webeopfer gewebt werden vor dem HERRN; darum ist's dein und deiner Kinder zum ewigen Recht, wie der HERR geboten hat.

RuSV1876 15 плечо возношения и грудь потрясания должны они приносить с жертвами тука, потрясая пред лицем Господним, и да будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь.

FI33/38 16. Ja Mooses tiedusteli syntiuhrikaurista, ja katso, se oli poltettu. Silloin hän vihastui Eleasariin ja Iitamariin, Aaronin eloon jääneihin poikiin, ja sanoi:

CPR1642 16. JA Moses edzei ricosuhrin caurista ja löysi sen poltetuxi. Ja hän wihastui Eleazarin ja Ithamarin Aaronin jäänyitten poicain päälle sanoden:

MLV19 16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and behold, it was burnt. And he was angry with Eleazar and with Ithamar,

the LORD hath commanded.

RV'1862 15. La espalda del alzamiento, y el pecho de la mecedura con las ofrendas encendidas de los sebos traerán para que lo mezas con mecedura delante de Jehová: y será fuero perpetuo tuyo, y de tus hijos contigo, como Jehová lo ha mandado.

Biblia1776 16. Ja Moses etsi ahkerasti rikosuhrin kaurista, ja katso, se oli poltettu: ja vihastui Eleatsarin ja Itamarin Aaronin jääneiden poikain päälle, sanoen:

KJV 16. And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar,

the sons of Aaron who were left, saying,

the sons of Aaron which were left alive, saying,

Luther1912 16. Und Mose suchte den Bock des Sündopfers, und fand ihn verbrannt, Und er ward zornig über Eleasar und Ithamar, Aarons Söhne, die noch übrig waren, und sprach:

RV'1862 16. Y Moisés demandó el macho cabrío de la expiación, y hallóse que era quemado; y enojóse contra Eleazar e Itamar, los hijos de Aarón, que habían quedado, diciendo:

RuSV1876 16 И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:

FI33/38 17. Miksi ette ole syöneet syntiuhria pyhässä paikassa? Sehän on korkeasti-pyhä, ja hän on antanut sen teille, että poistaisitte kansan syntivelan ja toimittaisitte heille sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 17. Miksi ette ole syöneet rikosuhria pyhällä paikalla? sillä se on kaikkein pyhin, ja hän on antanut teille sen, että teidän pitää kantaman kansan rikokset, ja sovittaman heitä Herran edessä.

CPR1642 17. Mixette ole syönet ricosuhria pyhällä paicalla? sillä se on caickein pyhin ja hän on andanut teille sen että teidän pitä candaman Canssan ricoxet ja sowittaman heitä HERran edes.

MLV19 17 Why have you* not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy and he has given it to you* to bear the iniquity of the congregation, to make

KJV 17. Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make

atonement for them before Jehovah?

Luther1912 17. Warum habt ihr das Sündopfer nicht gegessen an heiliger Stätte? denn es ist ein Hochheiliges, und er hat's euch gegeben, daß ihr die Missetat der Gemeinde tragen sollt, daß ihr sie versöhnet vor dem HERRN.

RuSV1876 17 почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их пред Господом;

atonement for them before the LORD?

RV'1862 17. ¿Por qué no comisteis la expiación en lugar santo? porque es santidad de santidades; y él la dió a vosotros para llevar la iniquidad de la congregación para que sean reconciliados delante de Jehová.

FI33/38 18. Katso, ei ole sen verta tuotu pyhäkköön sisälle; teidän olisi tullut syödä se pyhäkössä, niinkuin minä olen käskenyt.

CPR1642 18. Cadzo hänen werens ei ole tullut Pyhään teidän pitä syömän sen Pyhäs nijncuin minulle käsketty on.

Biblia1776 18. Katso, hänen verensä ei ole tuotu pyhään: teidän olis pitänyt kaiketi syömän sen pyhässä, niinkuin minulle käsketty on.

MLV19 18 Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary inside. You* should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.

Luther1912 18. Siehe, sein Blut ist nicht gekommen in das Heilige hinein. Ihr solltet es im Heiligen gegessen haben, wie mir geboten ist.

RuSV1876 18 вот, кровь ее не внесена внутрь

KJV 18. Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

RV'1862 18. Veis que su sangre no fué metida en el santuario de adentro: habíaisla de comer en el santuario, como yo mandé.

святилища, а вы должны были есть ее на
святом месте, как повелено мне.

FI33/38 19. Mutta Aaron sanoi Moosekselle: Katso, he ovat tänä päivänä tuoneet syntiuhrinsa ja polttouhrinsa Herran eteen, ja kuitenkin on tämä minua kohdannut; jos minä tänä päivänä söisin syntiuhria, olisikohan se Herralle otollista?

Biblia1776 19. Mutta Aaron sanoi Mosekselle: katso, tänäpänä ovat he uhranneet rikosuhrinsa ja polttouhrinsa Herran edessä. Ja minulle on senkaltainen asia tapahtunut: ja pitäiskö minun tänäpänä syömän rikosuhrista, olisko se Herralle otollinen?

CPR1642 19. Mutta Aaron sanoi Mosexelle: cadzo tänäpänä owat he uhrannet heidän ricosuhrins ja heidän polttouhrins HERran edes. Ja minun on nijn käynyt cuins näet. Ja pidäiskö minun tänäpänä syömän ricosuhrista olisco se HERralle otollinen?

MLV19 19 And Aaron spoke to Moses, Behold, this day they have offered their sin offering and their burnt offering before Jehovah and there have befallen me such things as these. And if I had eaten the sin offering today, would it have been well pleasing in the sight of Jehovah?

KJV 19. And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

Luther1912 19. Aaron aber sprach zu Mose: Siehe, heute haben sie ihr Sündopfer und ihr Brandopfer vor dem HERRN geopfert, und es ist mir also

RV'1862 19. Y respondió Aarón a Moisés: He aquí, hoy han ofrecido su expiación, y su holocausto delante de Jehová, con todo eso me han

gegangen, wie du siehst; und ich sollte essen heute vom Sündopfer? Sollte das dem HERRN gefallen?

RuSV1876 19 Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всесожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?

acontecido estas cosas; pues si comiera la expiación hoy, ¿fuera acepto a Jehová?

FI33/38 20. Kun Mooses sen kuuli, tyytyi hän siihen.

CPR1642 20. Cuin Moses sen cuuli tytyi hän sijhen.

Biblia1776 20. Kun Moses sen kuuli, tyytyi hän siihen

MLV19 20 And when Moses heard, it was well-pleasing in his sight.

Luther1912 20. Da das Mose hörte, ließ er's sich gefallen.

RuSV1876 20 И услышал Моисей и одобрил.

KJV 20. And when Moses heard that, he was content.

RV'1862 20. Y oyó Moisés esto, y aceptólo.

11 luku

Laki puhtaista ja saastaisista eläimistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen heille:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen heille:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden heille: puhucat Israelin lapsille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying to them,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach zu ihnen:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciéndoles:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa: Nämä ovat ne eläimet, joita te saatte syödä kaikista nelijalkaisista eläimistä maan päällä:

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, sanoen: nämät ovat eläimet, joita te saatte syödä, kaikkein eläinten seassa maan päällä.

CPR1642 2. nämät owat eläimet joita te saatte syödä caickein eläinden seas maan päällä.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, These are the living things which you* may eat among all the beasts that are on the earth.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht: Das sind die Tiere, die ihr essen sollt unter allen Tieren auf Erden.

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel, diciendo: Estos son los animales, que comeréis de todos los animales que están sobre la tierra:

RuSV1876 2 скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть извсего скота на земле:

FI33/38 3. Kaikkia nelijalkaisia eläimiä, joilla on kokonansa halkinaiset sorkat ja jotka märehtivät, te saatte syödä.

CPR1642 3. Caikist caxisorckaisist ja märhettiwäisit eläimist saatte te syödä.

Biblia1776 3. Kaikista kaksisorkkaisista eläimistä, jotka sorkkansa kokonansa hajoittavat ja märhettivät, saatte te syödä.

MLV19 3 Whatever parts the hoof and is cloven footed and chews the cud, among the beasts, that may you* eat.

Luther1912 3. Alles, was die Klauen spaltet und wiederkäut unter den Tieren, das sollt ihr essen.

RuSV1876 3 всякий скот, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и который жует жвачку, ешьте;

KJV 3. Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

RV'1862 3. Todo animal de pesuño, y que tiene los pesuños hendidos, y que rumia, de entre los animales, este comeréis.

FI33/38 4. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka märehtivät, ja niistä, joilla on sorkat: kamelia, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

CPR1642 4. Mutta se cuin märhetti ja jolla sorcat on ja ei nijtä hajota nijncuin Cameli se on teille saastainen ja ei teidän pidä sitä syömän.

Biblia1776 4. Kuitenkin tätä ette mahda syödä niistä, jotka märhettivät ja ovat kaksisorkkaiset, nimittäin: kameli, joka kyllä märhettii, vaan ei hajota sorkkiansa, se on teille saastainen;

MLV19 4 Nevertheless these will you* not eat of those that chew the cud, or of those that part the hoof: the camel, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.

KJV 4. Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Luther1912 4. Was aber wiederkäut und hat Klauen und spaltet sie doch nicht, wie das Kamel, das ist euch unrein, und ihr sollt's nicht essen.

RV'1862 4. Estos empero no comeréis de los que rumian, y de los que tienen pesuño: El camello; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.

RuSV1876 4 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

FI33/38 5. tamaania, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

Biblia1776 5. Kaninit märhettivät, mutta ei ole kaksisorkkaiset, sentähden ne ovat teille saastaiset;

CPR1642 5. Caninit märhettiwät mutta ei ole caxisorckaiset sentähden ne owat teille saastaiset.

MLV19 5 And the coney, because he chews the cud but does not part the hoof, he is unclean to you*.

KJV 5. And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Luther1912 5. Die Kaninchen wiederkäuen wohl, aber sie spalten die Klauen nicht; darum sind sie

RV'1862 5. Ítem, el conejo; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerlo heis por inmundo.

unrein.

RuSV1876 5 и тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,

FI33/38 6. jänistä, joka kyllä märehtii, mutta jolla ei ole sorkkia: se olkoon teille saastainen;

Biblia1776 6. Ja jänis myös märhettii, vaan ei ole kaksisorkkainen, sentähden se on teille saastainen;

CPR1642 6. Ja Jänes myös märhetti waan ei oli caxisorckainen sentähden se on teille saastainen.

MLV19 6 And the hare, because she chews the cud but does not part the hoof, she is unclean to you*.

KJV 6. And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

Luther1912 6. Der Hase wiederkäut auch, aber er spaltet die Klauen nicht; darum ist er euch unrein.

RV'1862 6. Ítem, la liebre; porque rumia, mas no tiene pesuño, tenerla heis por inmunda.

RuSV1876 6 и зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;

FI33/38 7. sikaa, jolla tosin on kokonansa halkinaiset sorkat, mutta joka ei märehdi; se olkoon teille saastainen.

Biblia1776 7. Ja sika on kaksisorkkainen, joka kokonansa hajottaa sorkkansa, mutta ei märheti, sentähden se on teille saastainen.

CPR1642 7. Ja sica on caxisorckainen mutta ei märheti

sentähden se on teille saastainen.

MLV19 7 And the swine, because he parts the hoof and is cloven footed, but does not chew the cud, he is unclean to you*.

KJV 7. And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.

Luther1912 7. Und ein Schwein spaltet wohl die Klauen, aber es wiederkäut nicht; darum soll's euch unrein sein.

RV'1862 7. También el puerco; porque tiene pesuño, y es de pesuños hendidos, mas no rumia, tenerlo heis por inmundo.

RuSV1876 7 и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас;

FI33/38 8. Näiden lihaa älkää syökö ja näiden raatoihin älkää koskeko, ne olkoot teille saastaiset.

Biblia1776 8. Näiden lihaa ei teidän pidä syömän, eikä heidän raatoihinsa tarttuman; sillä ne ovat teille saastaiset.

CPR1642 8. Näiden liha ei teidän pidä syömän eikä heidän raatoins tarttuman: sillä ne owat teille saastaiset.

MLV19 8 Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch, they are unclean to you*.

KJV 8. Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.

Luther1912 8. Von dieser Fleisch sollt ihr nicht essen noch ihr Aas anrühren; denn sie sind euch unrein.

RV'1862 8. De la carne de ellos no comeréis, ni tocaréis su cuerpo muerto, tenerlos heis por inmundos.

RuSV1876 8 мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset ja jotka elävät vedessä, niin hyvin merissä kuin joissa, te saatte syödä.

Biblia1776 9. Näitä te saatte syödä kaikista niistä jotka vesissä ovat: kaikki, joilla on uimukset ja suomukset vesissä, meressä ja virroissa, niitä teidän pitää syömän.

CPR1642 9. Näitä teidän pitä syömän nijstä jotca wesisä owat caicki joilla on uimuxet ja suomuxet merisä ja wirroisa nijtä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These may you* eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas and in the rivers, that may you* eat.

KJV 9. These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

Luther1912 9. Dies sollt ihr essen unter dem, was in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, im Meer und in Bächen, sollt ihr essen.

RV'1862 9. Esto comeréis de todas las cosas que están en las aguas: Todas las cosas que tienen alas y escamas en las aguas de la mar, y en los ríos, aquellas comeréis.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joita vedet vilisevät, kaikista elollisista, jotka elävät vedessä, inhotkaa kaikkia niitä, joilla ei ole eviä eikä

Biblia1776 10. Mutta kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia meressä ja virroissa, kaikkein niiden seassa, jotka liikkuvat ja elävät vesissä,

suomuksia, elivätpä merissä tai joissa.

CPR1642 10. Mutta caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita meresä ja wirroisa caickein nijden seas jotca lijckuwat ja eläwät wesis ne pitä oleman teille cauhistus.

MLV19 10 And all that have no fins and scales in the seas and in the rivers, of all that move in the waters and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you*,

Luther1912 10. Alles aber, was nicht Floßfedern und Schuppen hat im Meer und in Bächen, unter allem, was sich regt in Wassern, und allem, was lebt im Wasser, soll euch eine Scheu sein,

RuSV1876 10 а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всегоживущего в водах, скверны для вас;

FI33/38 11. Niitä inhotkaa; niiden lihaa älkää syökö, ja niiden raadot inhottakoot teitä.

CPR1642 11. Ne owat teitä cauhistawat ja nijden liha ei teidän pidä syömän cauhistucat heidän ne pitää oleman teille kauhistus.

KJV 10. And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:

RV'1862 10. Mas todas las cosas que no tienen alas, ni escamas, en la mar, y en los ríos, así de todo reptil de agua, como de toda cosa viviente que está en las aguas, tenerlas heis en abominación.

Biblia1776 11. Ne ovat teitä kauhistavat: niiden lihaa ei teidän pidä syömän, kauhistukaat heidän raatoansa.

raatons.

MLV19 11 and they will be an abomination to you*. You* will not eat of their flesh and their carcasses you* will have in abomination.

KJV 11. They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcases in abomination.

Luther1912 11. daß ihr von ihrem Fleisch nicht eßt und vor ihrem Aas euch scheut.

RV'1862 11. Y seros han en abominación: de su carne no comeréis, y sus cuerpos muertos abominaréis.

RuSV1876 11 они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь;

FI33/38 12. Kaikkia niitä vesieläimiä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, inhotkaa.

Biblia1776 12. Silä kaikki, joilla ei ole uimuksia ja suomuksia vesissä, ne ovat teille kauhistus.

CPR1642 12. Sillä caicki joilla ei ole uimuxita ja suomuxita wesisä ne owat teille cauhistus.

MLV19 12 Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you*.

KJV 12. Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.

Luther1912 12. Denn alles, was nicht Floßfedern und Schuppen hat in Wassern, sollt ihr scheuen.

RV'1862 12. Todo lo que no tuviere alas y escamas en las aguas tendréis en abominación.

RuSV1876 12 все животные , у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас.

FI33/38 13. Linnuista taas inhotkaa näitä; älköön niitä

Biblia1776 13. Näitä te kauhistukaat linnuista, eikä

syötäkö, vaan olkoot inhottavia: kotka, partakorppikotka ja harmaa korppikotka,

CPR1642 13. Nämät owat linnuista cuin owat cauhistus teille ja ei teidän pidä syömän cuin owat:

teidän niitä pidä syömän, sillä ne ovat kauhistus: Kotka, ja luukotka ja kalakotka;

MLV19 13 And these you* will have in abomination among the birds, they will not be eaten, they are an abomination: the eagle and the vulture and the osprey,

KJV 13. And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

Luther1912 13. Und dies sollt ihr scheuen unter den Vögeln, daß ihr's nicht eßt: den Adler, den Habicht, den Fischaar,

RV'1862 13. Ítem, de las aves, estas tendréis en abominación, no se comerán, abominación serán: El águila, el azor, el esmerejón,

RuSV1876 13 Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,

FI33/38 14. haarahaukka ja suohaukkalajit,

Biblia1776 14. Kokkolintu, ja harakka lainensa,

CPR1642 14. Cotca Haucka ja Linduhaucka Cockolindu ja Corpihaucka lainens.

MLV19 14 and the kite and the falcon after its kind,

KJV 14. And the vulture, and the kite after his kind;

Luther1912 14. den Geier, den Weih, und was seine Art ist,

RV'1862 14. El milano, y el buitre según su especie,

RuSV1876 14 коршуна и сокола с породою его,

FI33/38 15. kaikki kaarnelajit,

CPR1642 15. Ja caicki Carneh lainens.

Biblia1776 15. Ja kaikki kaarneet lainensa;

MLV19 15 every raven after its kind,

Luther1912 15. und alle Raben mit ihrer Art,

RuSV1876 15 всякого ворона с породою его,

KJV 15. Every raven after his kind;

RV'1862 15. Todo cuervo según su especie,

FI33/38 16. kamelikurki, pääskynen, kalalokki ja jalohaukkalajit,

CPR1642 16. Srutzi Tarhapöllöi Käki ja Hijrihaucka lainens.

Biblia1776 16. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa;

MLV19 16 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk after its kind,

Luther1912 16. den Strauß, die Nachteule, den Kuckuck, den Sperber mit seiner Art,

RuSV1876 16 страуса, совы, чайки и ястреба с породою его,

KJV 16. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

RV'1862 16. El avestruz, y el mochuelo, y la garceta, y el gavilán según su especie,

FI33/38 17. huuhkaja, kalasääksi ja kissapöllö,

CPR1642 17. Kiwirautia Luicoi Hyypiä.

Biblia1776 17. Huhkaja, merimetsäs ja hyypiä;

MLV19 17 and the little owl and the cormorant and

KJV 17. And the little owl, and the cormorant,

the great owl,

Luther1912 17. das Käuzlein, den Schwan, den Uhu,

RuSV1876 17 филина, рыболова и ибиса,

FI33/38 18. sarvipöllö, pelikaani ja likakorppikotka,

CPR1642 18. Yöcköi Ruogon päristäjä ja Storcki.

MLV19 18 and the horned owl and the pelican and the carrion vulture,

Luther1912 18. die Fledermaus, die Rohrdommel,

RuSV1876 18 лебедя, пеликана и сипа,

FI33/38 19. haikara ja sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.

CPR1642 19. Haicara ja Hahca lainens. Suowares ja Pääskyinen.

MLV19 19 and the stork, the heron after its kind and the hoopoe and the bat.

Luther1912 19. den Storch, den Reiher, den Häher mit seiner Art, den Wiedehopf und die Schwalbe.

RuSV1876 19 цапли, зуя с породою его, удода и нетопыря.

and the great owl,

RV'1862 17. Y el halcón, y la gaviota, y la lechuza,

Biblia1776 18. Yökkö, ruovonpäristäjä ja storkki;

KJV 18. And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

RV'1862 18. Y el calamón, y el cisne, y el pelícano,

Biblia1776 19. Haikara ja mäkihaukka lainensa, puputtaja ja nahkasiipi.

KJV 19. And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

RV'1862 19. Y la cigüeña, y el cuervo marino, según su especie, y la abubilla, y el murciélago.

FI33/38 20. Ja kaikkia siivellisiä pikkueläimiä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, inhotkaa.

CPR1642 20. Ja caicki jotca lijccuwat linduin seas ja käywät neljällä jalalla pitä oleman teille cauhistus.

Biblia1776 20. Ja kaikki, jotka liikkuvat lintuin seassa ja käyvät neljällä jalalla, pitää oleman teille kauhistus.

MLV19 20 All winged creeping things that go upon all fours are an abomination to you*.

Luther1912 20. Alles auch, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen, das soll euch eine Scheu sein.

RuSV1876 20 Все животные пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех ногах , скверны для нас;

KJV 20. All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.

RV'1862 20. Todo reptil de ave que anduviere sobre cuatro piés tendréis en abominación.

FI33/38 21. Kuitenkin saatte siivellisistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat neljällä jalalla, syödä niitä, joilla jalkojen yläpuolella on kaksi säärtä hypelläksensä niillä maassa.

CPR1642 21. Cuitengin näitä saatte te syödä linnuista jotca lijckuwat ja käywät neljällä jalalla ja ei cahdella säärellä hyppele maan päällä.

Biblia1776 21. Kuitenkin näitä saatte te syödä linnuista, jotka liikkuvat ja käyvät neljällä jalalla: joilla ovat sääret jalkain päällä, hypellä maan päällä.

MLV19 21 Yet these you* may eat of all winged creeping things that go upon all fours, which have legs above their feet, with which to leap upon the earth,

KJV 21. Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

Luther1912 21. Doch das sollt ihr essen von allem, was sich regt und Flügel hat und geht auf vier Füßen: was noch zwei Beine hat, womit es auf Erden hüpft;

RV'1862 21. Empero esto comeréis de todo reptil de aves que anda sobre cuatro piés que tuviere piernas allende de sus piés, para saltar con ellas sobre la tierra.

RuSV1876 21 из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех ногах , тех только ешьте,у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;

FI33/38 22. Niistä te saatte syödä seuraavia: heinäsirkkalajeja, solam-sirkkalajeja, hargol-sirkkalajeja ja haagab-sirkkalajeja.

Biblia1776 22. Ja näitä te saatte syödä heistä kuin on: arbe lainensa, ja selaam lainensa, ja hargol lainensa, ja hagab lainensa.

CPR1642 22. Ja näitä te saatte syödä heistä cuin on Arbe lainens ja Selaam ja Hargol lainens ja Hagab lainens.

MLV19 22 even these of them you* may eat: the locust after its kind and the bald locust after its kind and the cricket after its kind and the grasshopper after its kind.

KJV 22. Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

Luther1912 22. von demselben mögt ihr essen die Heuschrecken, als da ist: Arbe mit seiner Art

RV'1862 22. Estos comeréis de ellos: La langosta según su especie, y el langostín según su

und Solam mit seiner Art und Hargol mit seiner Art und Hagab mit seiner Art.

RuSV1876 22 сих ешьте из них: саранчу с ее породою, солам с ее породою, харгол с ее породою и хагаб с ее породою.

FI33/38 23. Mutta kaikkia muita siivellisiä pikkueläimiä, joilla on neljä jalkaa, inhotkaa.

CPR1642 23. Waan caicki jotca paidzi nijtä owat nelijalcaiset linduin seas ne owat tielle cauhistus. Ja ne pitä teidän saastaisna pitämän.

MLV19 23 But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you*,

Luther1912 23. Aber alles, was sonst Flügel und vier Füße hat, soll euch eine Scheu sein,

RuSV1876 23 Всякое другое пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;

FI33/38 24. Seuraavista eläimistä te tulette saastaisiksi; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

especie, y el haregol según su especie, y el hahgab según su especie.

Biblia1776 23. Vaan kaikki, jotka paitsi niitä ovat nelijalkaiset lintuin seassa, ne ovat teille kauhistus.

KJV 23. But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.

RV'1862 23. Todo otro reptil de aves, que tenga cuatro piés, tendréis en abominación.

Biblia1776 24. Ja ne pitää teidän saastaisena pitämän; ja jokainen kuin tarttuu heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 24. Ja se joca tarttu heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 24 and by these you* will become unclean. Whoever touches the carcass of them will be unclean until the evening.

KJV 24. And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

Luther1912 24. und sollt sie unrein achten. Wer solcher Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 24. Y por estas cosas seréis inmundos: Cualquiera que tocare a sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 24 от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;

FI33/38 25. Ja jokainen, joka niiden raatoja kantaa, pesköön vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 25. Ja jos joku heidän raatojansa kantaa, sen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 25. Ja jos jocu heidän raatojans canda hänen pitä pesemän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 25 And whoever bears any of the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening.

KJV 25. And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

Luther1912 25. Und wer dieser Aase eines tragen wird, soll seine Kleider waschen und wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 25. Ítem, cualquiera que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 25 и всякий, кто возьмет труп их, должен
омыть одежду свою и нечист будет до
вечера.

FI33/38 26. Kaikki nelijalkaiset eläimet, joilla on sorkat,
mutta ei kokonaan halkinaiset, ja jotka eivät
märehdi, olkoot teille saastaiset; jokainen,
joka niihin koskee, olkoon saastainen.

Biblia1776 26. Ja jokainen eläin, joka on sorkallinen,
vaan ei kaksisorkkainen, eikä märheti, ne
ovat teille saastaiset; ja jokainen, kuin niihin
tarttuu, pitää oleman saastainen.

CPR1642 26. JA jocainen eläin joca on sorkillinen waan
ei caxisorckainen eikä märheti ne owat teille
saastaiset. Ja jocainen cuin nijhin tarttu pitä
oleman saastainen.

MLV19 26 Every beast which parts the hoof and is not
cloven footed, nor chews the cud, is unclean
to you*. Everyone who touches them will be
unclean.

KJV 26. The carcases of every beast which
divideth the hoof, and is not clovenfooted,
nor cheweth the cud, are unclean unto you:
every one that toucheth them shall be
unclean.

Luther1912 26. Darum alles Getier, das Klauen hat und
spaltet sie nicht und wiederkäuet nicht, das
soll euch unrein sein.

RV'1862 26. Todo animal de pesuño, mas que no tiene
el pesuño hendido, ni rumia, tendréis por
inmundo: cualquiera que los tocare, será
inmundo.

RuSV1876 26 Всякий скот, у которого копыта
раздвоены, но нет глубокого разреза, и
который не жует жвачки, нечист для вас:
всякий, кто прикоснется к нему, будет

нечист.

FI33/38 27. Ja kaikki nelijalkaiset eläimet, jotka käyvät käpälillä, olkoot teille saastaiset; jokainen, joka niiden raatoihin koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 27. Ja jocainen cuin käy kämmenelläns caickein petoin seas jotca käywät neljällä jalalla ne owat teille saastaiset. Jocainen joca rupe heidän raatoins sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 27 And whatever goes upon its paws, among all beasts that go on all fours, they are unclean to you*. Whoever touches their carcass will be unclean until the evening.

Luther1912 27. Und alles, was auf Tatzen geht unter den Tieren, die auf vier Füßen gehen, soll euch unrein sein; wer ihr Aas anrührt, wird unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 27 Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до

Biblia1776 27. Ja jokainen kuin käy kämmenellänsä kaikkein petoin seassa, jotka käyvät neljällä jalalla, ne ovat teille saastaiset; jokainen, kuin rupee heidän raatoihinsa, sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

KJV 27. And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

RV'1862 27. Y cualquiera que anda sobre sus palmas de todos los animales que andan a cuatro piés, tendréis por inmundo: cualquiera que tocare sus cuerpos muertos, será inmundo hasta la tarde.

вечера;

FI33/38 28. Ja joka kantaa niiden raatoja, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ne olkoot teille saastaiset.

CPR1642 28. Ja joca canda heidän raatojans hän peskän waattens ja pitä oleman saastaisen ehtosen asti: sillä caicki nämät owat saastaiset teille.

Biblia1776 28. Ja joka kantaa heidän raatojansa, se peskään vaatteensa, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti; sillä kaikki nämät ovat saastaiset teille.

MLV19 28 And he who bears the carcass of them will wash his clothes and be unclean until the evening; they are unclean to you*.

Luther1912 28. Und wer ihr Aas trägt, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis auf den Abend; denn solche sind euch unrein.

RuSV1876 28 кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера: нечисты они для вас.

KJV 28. And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.

RV'1862 28. Y el que llevare sus cuerpos muertos, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde : tenerlos heis por inmundos.

FI33/38 29. Ja nämä olkoot teille saastaiset niistä pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa: myyrä, hiiri ja sisiliskolajit,

CPR1642 29. Ja nämät pitä oleman myös teille saastaiset nijden eläinden seas jotca

Biblia1776 29. Ja nämät pitää oleman myös teille saastaiset niiden eläinten seassa, jotka matelevat maalla: myyrä, hiiri, maakrokodili, jokainen lainensa.

matelewat maalla cuin on: Kärppä Hijri
Sammacko jocainen lainens.

MLV19 29 And these are those which are unclean to you* among the creeping things that creep upon the earth: the weasel and the mouse and the great lizard after its kind,

KJV 29. These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

Luther1912 29. Diese sollen euch auch unrein sein unter den Tieren, die auf Erden kriechen: das Wiesel, die Maus, die Kröte, ein jegliches mit seiner Art,

RV'1862 29. Ítem, estos tendréis por inmundos de los reptiles que van arrastrando sobre la tierra: La comadreja, y el ratón, y la rana según su especie,

RuSV1876 29 Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породою,

FI33/38 30. anaka-eläin, kooah-eläin, leeta-eläin, hoomet-eläin ja kameleontti.

Biblia1776 30. Stellio, kameleon, sisilisko, sinisisilisko ja salamandra.

CPR1642 30. Ijlicotti Tuonencoira Sisälisco Waskikärme ja Myyriäinen.

MLV19 30 and the gecko and the land-crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.

KJV 30. And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

Luther1912 30. der Igel, der Molch, die Eidechse, die Blindschleiche und der Maulwurf;

RV'1862 30. Y el erizo, y el lagarto, y el caracol, y la babosa, y el topo.

RuSV1876 30 анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет, –

FI33/38 31. Ne olkoot teille saastaiset kaikista pikkueläimistä; jokainen, joka niihin koskee, sittenkuin ne ovat kuolleet, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 31. Nämät ovat teille saastaiset kaikkein niiden seassa, kuin matelevat; ja jokainen kuin rupee heihin sittekuin he kuolleet ovat, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 31. Nämät owat teille saastaiset caickein nijden seas cuin matelewat. Ja joca rupe heihin sijttecuin he cuollet owat hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 31 These are those which are unclean to you* among all that creep. Whoever touches them, when they are dead, will be unclean until the evening.

KJV 31. These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

Luther1912 31. die sind euch unrein unter allem, was da kriecht; wer ihr Aas anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 31. Estos tendréis por inmundos de todos los reptiles: cualquiera que los tocare, cuando fueren muertos, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 31 сии нечисты для вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется к ним мертвым, нечист будет до вечера.

FI33/38 32. Ja kaikki, minkä päälle joku niistä kuolleena putoaa, on saastaista, olipa se sitten puuastia tai vaatekappale tai nahka tai säkki

Biblia1776 32. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo pitää oleman saastainen, olis se kaikkinainen puuastia, eli vaate, eli nahka, eli

tai mikä tahansa kalu, jota johonkin tarpeeseen käytetään. Se pantakoon veteen ja olkoon saastainen iltaan asti; sitten se on puhdas.

CPR1642 32. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se on saastainen olis se caickinainen puuastia eli waate eli nahca eli säcki. Ja paickinainen se jolla jotakin tehdän pitä candaman weteen ja sen pitä oleman saastaisen ehtosen asti nijn se on puhdas.

säkki; ja kaikkinainen ase, jolla jotakin tehdään, pitää pantaman veteen, ja sen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti, niin se tulee puhtaaksi.

MLV19 32 And upon whatever any of them falls when they are dead, it will be unclean, whether it is any vessel of wood, or garments, or skin, or sack. Whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water and it will be unclean until the evening, then it will be clean.

KJV 32. And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

Luther1912 32. Und alles, worauf ein solch totes Aas fällt, das wird unrein, es sei allerlei hölzernes Gefäß oder Kleider oder Fell oder Sack; und alles Gerät, womit man etwas schafft, soll man ins Wasser tun, und es ist unrein bis auf den Abend; alsdann wird's rein.

RV'1862 32. Y todo aquello sobre que cayere alguna cosa de ellos después de muertos, será inmundo, así vaso de madera, como vestido, o piel, o saco: cualquiera instrumento con que se hace obra, será metido en agua, y será inmundo hasta la tarde, y así será limpio.

RuSV1876 32 И все, на что упадет которое-нибудь из

них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты;

FI33/38 33. Ja jos joku niistä putoaa saviastiaan, on kaikki, mitä siinä on, saastaista, ja astia rikottakoon.

Biblia1776 33. Ja kaikkinaiset savi-astiat, joihinka senkaltainen raato putoo, ovat kaikki saastaiset, ja mitä niissä on, ja pitää rikottaman.

CPR1642 33. Ja caickinaiset sawiastiat joihinga sencaltainen raato puto owat caicki saastaiset ja mitä nijsä on ja pitä ricottaman.

MLV19 33 And every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it will be unclean and you* will break it.

KJV 33. And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.

Luther1912 33. Allerlei irdenes Gefäß, wo solcher Aas hineinfällt, wird alles unrein, was darin ist; und sollt's zerbrechen.

RV'1862 33. Ítem, todo vaso de barro dentro del cual cayere algo de ellos, todo lo que estuviere en él, será inmundo, y el vaso quebraréis.

RuSV1876 33 если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то находящееся в нем будет нечисто, и самый сосуд разбейте.

FI33/38 34. Kaikki ruoka, jota syödään, on saastaista, jos sen astian vettä tulee siihen; ja kaikki juoma, jota juodaan, on jokaisessa sellaisessa astiassa saastaista.

Biblia1776 34. Kaikki ruoka, jota syödään, jos se vesi tulee sen päälle, se on saastainen, ja kaikki juoma, jota juodaan senkaltaisista astioista, on saastainen.

CPR1642 34. Caicki ruoca jota syödän jos se wesi tule sen päälle/ se on saastainen: Ja caicki juoma jota juodan sencaltaisista astioista on saastainen.

MLV19 34 All food in it which may be eaten, that on which water comes, will be unclean and all drink that may be drunk in every such vessel will be unclean.

KJV 34. Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

Luther1912 34. Alle Speise, die man ißt, so solch Wasser hineinkommt, ist unrein; und aller Trank, den man trinkt in allerlei solchem Gefäß, ist unrein.

RV'1862 34. Toda vianda que se come, sobre la cual viniere el agua, será inmunda: y toda bebida que se bebiere, en todo vaso será inmunda.

RuSV1876 34 Всякая пища, которую едят, на которой была вода из такого сосуда , нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком таком сосуде нечисто будет.

FI33/38 35. Ja kaikki, minkä päälle niiden raato putoaa, tulee saastaiseksi; olkoon se leivinuuni tai liesi, niin se revittäköön maahan; sillä saastaisia ne ovat ja saastaisia ne teille

Biblia1776 35. Ja kaikki, kuin senkaltainen raato päälle putoo, se tulee saastaiseksi, olis se pätsi eli kattila, se pitää rikottaman; sillä se on saastainen, ja sen pitää oleman teille

olkoot.

CPR1642 35. Ja caicki cuin sencaltainen raato päälle puto se tule saastaisexi olis se totoi eli cattila se pitä ricottaman: sillä se on saastainen ja sen pitä oleman teille saastaisen.

MLV19 35 And everything upon which any part of their carcass falls will be unclean, whether oven, or range for pots, it will be broken in pieces; they are unclean and will be unclean to you*.

Luther1912 35. Und alles, worauf solches Aas fällt, wird unrein, es sei ein Ofen oder Kessel, so soll man's zerbrechen; denn es ist unrein und soll euch unrein sein.

RuSV1876 35 Все, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты длявас;

FI33/38 36. Kuitenkin lähde tai kaivo, paikka, johon vettä on kokoontunut, pysyy puhtaana. Mutta joka niiden raatoon koskee, olkoon saastainen.

CPR1642 36. Cuitengin lähtet caiwot ja lammicot owat puhtat ja jocainen joca tarttu heidän raatons saastaisen.

KJV 35. And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.

RV'1862 35. Y todo aquello, sobre que cayere algo de su cuerpo muerto, será inmundo. El horno y la chimenea serán derribados: inmundos son, y por inmundos los tendréis.

Biblia1776 36. Kuitenkin lähteet, kaivot ja lammikot ovat puhtaat; vaan jokainen, joka tarttuu heidän raatoonsa, sen pitää oleman saastaisen.

sen pitä oleman saastaisen.

MLV19 36 Nevertheless a fountain or a pit in which is a gathering of water will be clean, but what touches their carcass will be unclean.

KJV 36. Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

Luther1912 36. Doch die Brunnen und Gruben und Teiche bleiben rein. Wer aber ihr Aas anrührt, ist unrein.

RV'1862 36. Empero la fuente, o la cisterna donde se recojen aguas, serán limpias: mas lo que hubiere tocado en sus cuerpos muertos, será inmundo.

RuSV1876 36 только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется ктрупу их, тот нечист.

FI33/38 37. Ja jos niiden raato putoaa kylvösiemenen päälle, minkä hyvänsä, joka kylvetään, pysyy tämä puhtaana.

Biblia1776 37. Ja jos senkaltainen raato lankee siemenen päälle, joka kylvetty on, niin on se kuitenkin puhdas.

CPR1642 37. Ja jos sencaltainen raato lange siemenen päälle joca kylwetty on nijn on se cuitengin puhdas.

MLV19 37 And if any of their carcass falls upon any sowing seed which is to be sown, it is clean.

KJV 37. And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

Luther1912 37. Und ob solch ein Aas fiele auf Samen, den man sät, so ist er doch rein.

RV'1862 37. Ítem, si cayere algo de sus cuerpos muertos sobre alguna simiente sembrada,

que estuviere sembrada, será limpia.

RuSV1876 37 И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто;

FI33/38 38. Mutta jos siemen on vedellä kasteltu ja niiden raato putoaa sen päälle, tulee siemen teille saastaiseksi.

Biblia1776 38. Ja jos vettä kaadetaan siemenen päälle, ja lankee joku senkaltainen raato niiden päälle, niin se tulee teille saastaiseksi.

CPR1642 38. Ja jos wettä caatan siemenen päälle ja lange jocu sencaltainen raato nijden päälle nijn se tule teille saastaisexi.

MLV19 38 But if water is put upon the seed and any of their carcass falls in it, it is unclean to you*.

KJV 38. But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

Luther1912 38. Wenn man aber Wasser über den Samen gösse, und fiele darnach ein solch Aas darauf, so würde er euch unrein.

RV'1862 38. Mas si hubiere puesta agua sobre la simiente, y cayere algo de sus cuerpos muertos sobre ella, tenerla heis por inmunda.

RuSV1876 38 если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что-нибудь от трупа их, то ононечисто для вас.

FI33/38 39. Ja jos joku eläin, joka on teille ravinnoksi, kuolee, olkoon se, joka sen raatoon koskee, saastainen iltaan asti.

Biblia1776 39. Ja jos joku eläin kuolee, jota teidän sopii syödä, se joka sen raatoon tarttuu, se on saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 39. Ja jos jocu eläin cuole jota teidän sopi syödä se cuin sen raaton tarttu se on saastainen ehtosen asti.

MLV19 39 And if any beast, of which you* may eat, dies, he who touches the carcass of it will be unclean until the evening.

KJV 39. And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

Luther1912 39. Wenn ein Tier stirbt, das ihr essen mögt: wer das Aas anrührt, der ist unrein bis an den Abend.

RV'1862 39. Ítem, si algún animal que tuviereis para comer, se muriere, el que tocare su cuerpo muerto, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 39 И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет до вечера;

FI33/38 40. Ja joka syö sen raatoa, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti; ja joka kantaa sen raatoa, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 40. Se joka syö senkaltaista raatoa, hänen pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti, niin myös se, joka kantaa senkaltasia raatoja, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 40. Se joca syö sencaltaisesta raadosta hänen pitä pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti. Nijn myös se joca canda sencaltaisita raatoja hänen pitä pesemän waattens ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 40 And he who eats of the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening. He also who bears the carcass of it will wash his clothes and be unclean until the evening.

KJV 40. And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

Luther1912 40. Wer von solchem Aas ißt, der soll sein Kleid waschen und wird unrein sein bis an den Abend. Also wer auch trägt ein solch Aas, soll sein Kleid waschen, und ist unrein bis an den Abend

RV'1862 40. Y el que comiere de su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: asimismo el que sacare su cuerpo muerto, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 40 и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омытьодежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесеттруп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера.

FI33/38 41. Kaikki pikkueläimet, jotka liikkuvat maassa, olkoot inhottavia; älköön niitä syötäkö.

Biblia1776 41. Kaikki maalla matelevainen pitää oleman teille kauhistava, ja ei pidä sitä syötämän.

CPR1642 41. Caicki matelewainen maalla pitä oleman teille cauhistapa ja ei pidä sitä syötämän.

MLV19 41 And every creeping thing that creeps upon the earth is an abomination; it will not be eaten.

KJV 41. And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

Luther1912 41. Was auf Erden schleicht, das soll euch eine Scheu sein, und man soll's nicht essen.

RuSV1876 41 Всякое животное, пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не должно есть его;

RV'1862 41. Ítem, todo reptil que va arrastrando sobre la tierra, abominación es, no se comerá.

FI33/38 42. Kaikista niistä, jotka käyvät vatsallansa, ja kaikista pikkueläimistä, jotka liikkuvat maassa, käyden neljällä tai useammalla jalalla, niistä älkää mitään syökö, sillä ne ovat inhottavia.

CPR1642 42. Ja jocainen cuin wadzallans käy ja jotca käywät neljällä eli useammalla jalalla caickista jotca matelewat maalla ei pidä teidän nijtä syömän: sillä ne owat teille cauhistus.

Biblia1776 42. Ja jokainen kuin vatsallansa käy, ja jotka käyvät neljällä eli useammalla jalalla, kaikista, jotka matelevat maalla, ei pidä teidän niitä syömän; sillä ne ovat kauhistus.

MLV19 42 Whatever goes upon the belly and whatever goes upon all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep upon the earth, them you* will not eat, for they are an abomination.

KJV 42. Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

Luther1912 42. Alles, was auf dem Bauch kriecht, und alles, was auf vier oder mehr Füßen geht, unter allem, was auf Erden schleicht, sollt ihr nicht essen; denn es soll euch eine Scheu sein.

RV'1862 42. Todo lo que anda sobre el pecho, y todo lo que anda sobre cuatro, o más piés, de todo reptil, que anda arrastrando sobre la tierra, no comeréis, porque son abominación.

RuSV1876 42 всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны;

FI33/38 43. Älkää saattako itseänne inhottaviksi koskemalla matelevaan pikkueläimeen, mihin tahansa, älkääkä saastuttako itseänne niillä, niin että tulette niistä saastaisiksi.

Biblia1776 43. Älkäät sielujanne kauhistavaiseksi tehkö kaikissa matelevaisissa, ja älkäät saastuttako teitänne niissä, niin että te tulette saastaiseksi.

CPR1642 43. Älkät teidän sieluan cauhistawaisexi tehkö ja älkät saastuttaco teitän nijsä nijn että te tuletta saastaisexi.

MLV19 43 You* will not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, nor will you* make yourselves unclean with them, that you* should be defiled by it.

KJV 43. Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

Luther1912 43. Macht eure Seelen nicht zum Scheusal und verunreinigt euch nicht an ihnen, daß ihr euch besudelt.

RV'1862 43. No ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anda arrastrando, ni os contaminéis en ellos, ni seais inmundos por ellos.

RuSV1876 43 не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя чрез них нечистыми, чтоб быть чрез них нечистыми,

FI33/38 44. Sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne; pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä. Niin älkää saastuttako itseänne koskemalla mihinkään pikkueläimeen, joka liikkuu maassa.

CPR1642 44. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan sentähden teidän pitä pyhittämän teitän että te tulisitta pyhäxi: sillä minäkin olen pyhä. Ja ei teidän pidä saastuttaman teidän sieluan jollakin matelewaisella eläimellä joca matele maalla.

Biblia1776 44. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää pyhittämän teitänne, että te tulisitte pyhäksi; sillä minäkin olen pyhä. Ei teidän pidä saastuttaman teidän sielujanne jollakin matelevaisella eläimellä, joka matelee maalla.

MLV19 44 For I am Jehovah your* God. Sanctify yourselves therefore and become you* holy, since I am holy. Neither will you* defile yourselves with any manner of creeping thing that moves upon the earth.

Luther1912 44. Denn ich bin der HERR, euer Gott. Darum sollt ihr euch heiligen, daß ihr heilig seid, denn ich bin heilig, und sollt eure Seelen nicht verunreinigen an irgend einem kriechenden Tier, das auf Erden schleicht.

RuSV1876 44 ибо Я – Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным,

KJV 44. For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

RV'1862 44. Porque yo soy Jehová vuestro Dios: por tanto vosotros os santificaréis, y seréis santos, porque yo soy santo: y no ensucieis vuestras almas en ningún reptil, que anduviere arrastrando sobre la tierra.

ползающим по земле,

FI33/38 45. Sillä minä olen Herra, joka olen johdattanut teidät Egyptin maasta, ja joka olen teidän Jumalanne; olkaa siis pyhät, sillä minä olen pyhä.

Biblia1776 45. Sillä minä olen Herra, joka teidät johdatin Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne, sentähden teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä.

CPR1642 45. Sillä minä olen HERra joca teidän johdatin Egyptin maalda että minä olisin teidän Jumalan sentähden teidän pitä oleman pyhät: sillä minä olen pyhä.

MLV19 45 For I am Jehovah who brought you* up out of the land of Egypt, to be your* God. You* will therefore be holy, for I am holy.

KJV 45. For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

Luther1912 45. Denn ich bin der HERR, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott sei. Darum sollt ihr heilig sein, denn ich bin heilig.

RV'1862 45. Porque yo soy Jehová, que os hago subir de la tierra de Egipto para seros por Dios. Seréis pues santos, porque yo soy santo.

RuSV1876 45 ибо Я – Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят.

FI33/38 46. Tämä on laki nelijalkaisista eläimistä ja linnuista ja kaikista elollisista, joita vedessä vilisee, ja kaikista olennoista, joita maassa liikkuu,

Biblia1776 46. Ja tämä on sääty kaikista eläimistä ja linnuista, ja kaikista, jotka vesissä liikkuvat, ja kaikkinaisista eläimistä, jotka maalla matelevat,

CPR1642 46. Ja tämä on sääty caikista eläimistä ja linnuista ja caikista matelewaisista ja wesis eläwäisist ja caickinaisist eläimist jotca maalla matelewat.

MLV19 46 This is the law of the beast and of the bird and of every living creature that moves in the waters and of every creature that creeps upon the earth,

KJV 46. This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

Luther1912 46. Dies ist das Gesetz von den Tieren und Vögeln und allerlei Tieren, die sich regen im Wasser, und allerlei Tieren, die auf Erden schleichen,

RV'1862 46. Esta es la ley de los animales, y de las aves, y de toda cosa viva, que se mueve en las aguas, y de toda cosa que anda arrastrando sobre la tierra.

RuSV1876 46 Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, ио всех животных, пресмыкающихся по земле,

FI33/38 47. että tietäisitte erottaa puhtaat saastaisista ja syötävät eläimet niistä eläimistä, joita ei saa syödä.

Biblia1776 47. Että tietäisitte eroittaa puhtaat saastaisista: ja mitä eläimiä syödä saadaan, ja mitä eläimiä ei sovi syödä.

CPR1642 47. Että te tiedäisitte eroitta puhtat nijstä saastaisist ja mitä eläimitä syötämän pitä ja mitä eläimitä ei sowi syödä.

MLV19 47 to make a distinction between the unclean and the clean and between the living thing

KJV 47. To make a difference between the unclean and the clean, and between the

that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

Luther1912 47. daß ihr unterscheiden könnt, was unrein und rein ist, und welches Tier man essen und welches man nicht essen soll.

RuSV1876 47 чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

RV'1862 47. Para hacer diferencia entre inmundo y limpio; y entre los animales que se pueden comer, y los animales que no se pueden comer.

12 luku

Säädöksiä lapsensynnyttäjän puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Kun vaimo tulee hedelmälliseksi ja synnyttää poikalapsen, olkoon hän saastainen seitsemän päivää; yhtä

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano: koska vaimo siittää ja synnyttä poikalapsen, niin hänen pitää seitsemän päivää oleman saastaisen,

monta päivää kuin hänen kuukautisensa kestävät, hän olkoon saastainen.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sanos heille: Cosca waimo sijttä ja synnyttä poicalapsen nijn hänen pitä seidzemen päiwä oleman saastaisen nijncauwan cuin hän kärsi hänen sairauttans.

niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, If a woman conceives seed and bears a male-child, then she will be unclean seven days, as in the days of the impurity of her sickness she will be unclean.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Wenn ein Weib empfängt und gebiert ein Knäblein, so soll sie sieben Tage unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: La mujer cuando concibiere, y pariere varón, será inmunda siete dias: conforme a los dias del apartamiento de su menstruo será inmunda.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит младенца мужеского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;

FI33/38 3. Ja kahdeksantena päivänä ympärileikattakoon pojan esinahan liha.

Biblia1776 3. Ja kahdeksantena päivänä pitää ympärileikattaman hänen esinahkansa liha.

CPR1642 3. Ja cahdexandena päiwänä pitä ymbärinsleicattaman hänen esinahcans liha.

MLV19 3 And in the eighth day the flesh of his foreskin will be circumcised.

KJV 3. And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

Luther1912 3. Und am achten Tage soll man das Fleisch seiner Vorhaut beschneiden.

RV'1862 3. Y al octavo día circuncidará la carne de su prepucio.

RuSV1876 3 в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его;

FI33/38 4. Mutta vaimo pysyköön kotona kolmekymmentä kolme päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana; älköön hän koskeko mihinkään, mikä on pyhää, älköönkä tulko pyhäkköön, ennenkuin hänen puhdistuspäivänsä ovat kuluneet umpeen.

Biblia1776 4. Mutta hänen pitää oleman kotona kolmeneljättäkymmentä päivää puhdistuksensa veressä; ei hänen pidä rupeeman yhteekään, mikä pyhä on, eikä hänen pidä pyhään tuleman, siihenasti kuin hänen puhdistuspäivänsä täytetään.

CPR1642 4. Mutta hänen pitä oleman cotona colmeneljättäkymmendä päiwä hänen puhdistuxens weresä: ei hänen pidä rupeman yhtengän cuin pyhä on eikä hänen pidä Pyhään tuleman sijhenasti cuin hänen puhdistus päiwäns täytetän.

MLV19 4 And she will continue in the blood of her purifying thirty-three days. She will touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until

KJV 4. And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the

the days of her purifying be fulfilled.

Luther1912 4. Und sie soll daheimbleiben dreiunddreißig Tage im Blut ihrer Reinigung. Kein Heiliges soll sie anrühren, und zum Heiligtum soll sie nicht kommen, bis daß die Tage ihrer Reinigung aus sind.

RuSV1876 4 и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.

FI33/38 5. Mutta jos hän synnyttää tyttölapsen, olkoon hän saastainen kaksi viikkoa, samoinkuin kuukautisissaan, ja pysyköön kotona kuusikymmentä kuusi päivää puhdistavan verenvuotonsa aikana.

CPR1642 5. Mutta jos hän synnyttä pijcalapsen nijn hänen pitä saastaisen oleman caxi wijcko nijncauwan cuin hän kärsi sairauttans ja cuusiseidzemettäkymmendä päiwä pitä hänen cotona oleman hänen puhdistuxens weresä.

MLV19 5 But if she bears a maid-child, then she will

sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

RV'1862 4. Y treinta y tres dias estará en las sangres de su purgación: ninguna cosa santa tocará, ni vendrá al santuario, hasta que sean cumplidos los dias de su purgación.

Biblia1776 5. Mutta jos hän synnyttää piikalapsen, niin hänen pitää saastaisen oleman kaksi viikkoa, niinkauvan kuin hän kärsii sairauttansa, ja kuusiseitsemättäkymmentä päivää pitää hänen kotona oleman puhdistuksensa veressä.

KJV 5. But if she bear a maid child, then she shall

be unclean two weeks, as in her impurity and she will continue in the blood of her purifying sixty-six days.

be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

Luther1912 5. Gebiert sie aber ein Mägdlein, so soll sie zwei Wochen unrein sein, wie wenn sie ihre Krankheit leidet, und soll sechsundsechzig Tage daheimbleiben in dem Blut ihrer Reinigung.

RV'1862 5. Y si pariere hembra, será inmunda dos semanas, conforme a su apartamiento, y sesenta y seis dias estará en las sangres de su purificación.

RuSV1876 5 Если же она родит младенца женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.

FI33/38 6. Mutta kun hänen puhdistuspäivänsä pojan tai tyttären jälkeen ovat kuluneet umpeen, vieköön hän vuoden vanhan karitsan polttouhriksi ja kyyhkysenpojan tai metsäkyyhkysen syntiuhriksi ilmestysmajan oven eteen papille.

Biblia1776 6. Mutta koska hänen puhdistuspäivänsä pojan eli tyttären jälkeen ovat täytetyt, niin tuokaan vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi, ja kyhkyläisen pojan eli mettisen rikosuhriksi, papille seurakunnan majan oven eteen,

CPR1642 6. MUtta cosca hänen puhdistus päiwäns pojan eli tyttären jälken owat täytetyt nijn tuocan wuosicunnaisen caridzan polttouhrixi ja mettisen pojan eli kyhkyläisen ricosuhrixi papille seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she will bring a lamb a year old for a burnt offering and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin offering, to the door of the tent of meeting, to the priest.

KJV 6. And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

Luther1912 6. Und wenn die Tage ihrer Reinigung aus sind für den Sohn oder für die Tochter, soll sie ein jähriges Lamm bringen zum Brandopfer und eine junge Taube oder Turteltaube zum Sündopfer dem Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 6. Y desde que los dias de su purgación fueren cumplidos, por hijo, o por hija, traerá un cordero de un año para holocausto; y un palomino, o una tórtola para expiación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, al sacerdote.

RuSV1876 6 По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;

FI33/38 7. Ja tämä tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas verenvuodostansa. Tämä on laki lapsensynnyttäjästä, olipa hän synnyttänyt poika- tai tyttölapsen.

Biblia1776 7. Jonka ne pitää uhraaman Herran edessä, ja sovittaman hänen, niin hän puhdistuuu verensä juoksusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisestä.

CPR1642 7. Joca ne pitä uhraman HERran edes ja

sowittaman hänen nijn hän puhdistu hänen werens juoxusta. Tämä on sääty pojan eli tyttären synnyttämisest.

MLV19 7 And he will offer it before Jehovah and make atonement for her and she will be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.

KJV 7. Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

Luther1912 7. Der soll es opfern vor dem HERRN und sie versöhnen, so wird sie rein von ihrem Blutgang. Das ist das Gesetz für die, so ein Knäblein oder Mägdlein gebiert.

RV'1862 7. Y ofrecerlo ha delante de Jehová, y reconciliarla ha, y será limpia del flujo de su sangre. Esta es la ley de la que pariere macho, o hembra.

RuSV1876 7 он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей младенца мужеского или женского пола.

FI33/38 8. Mutta jos hän ei saa hankituksi lammasta, ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, toisen polttouhriksi ja toisen syntiuhriksi; ja pappi toimittakoon hänelle sovituksen, niin hän on puhdas.

Biblia1776 8. Jos ei hänellä ole varaa karitsaan, niin ottakaan kaksi mettistä, eli kaksi kyhkyläisen poikaa, toisen polttouhriksi ja toisen rikosuhriksi. Ja niin papin pitää sovittaman hänen, että hän puhdistettaisiin.

CPR1642 8. Jos ei hänellä ole wara uhrata caridzata nijn ottacan caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica toisen polttouhrixi ja toisen ricosuhrixi. Ja nijn

papin pitä sowittaman hänen että hän puhdistettaisin.

MLV19 8 And if her means are not sufficient for a lamb, then she will take two turtle-doves, or two young pigeons, the one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest will make atonement for her and she will be clean.

KJV 8. And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

Luther1912 8. Vermag aber ihre Hand nicht ein Schaf, so nehme sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, eine zum Brandopfer, die andere zum Sündopfer; so soll sie der Priester versöhnen, daß sie rein werde.

RV'1862 8. Y si no alcanzare su mano asaz para cordero, entónces tomará dos tórtolas, o dos palominos, uno para holocausto, y otro para expiación: y reconciliarla ha el sacerdote, y será limpia.

RuSV1876 8 Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двухгорлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.

13 luku

Laki pitalitarttumasta ihmisissä ja vaatteissa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille,

sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Jos jonkun ihoon tulee nystyrä tai ihottuma tai vaalea pilkku, niinkuin pitalitauti olisi tulemassa hänen ihoonsa, vietäköön hänet pappi Aaronin tai jonkun hänen poikansa, pappien, eteen.

CPR1642 2. Jos ihmisen ihoon tule ajos eli rupi eli putkenpolttama nijncuin spitali tahdois tulla häneen nijn pitä hän wietämän papin Aaronin tygö eli yhden hänen pojistans pappein seasta.

MLV19 2 When a man will have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot and it becomes in the skin of his flesh a leprous disease, then he will be brought to Aaron the

sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

Biblia1776 2. Jos ihmisen ihoon tulee ajos, eli rupi, eli syhelmä, niinkuin spitalitauti tahtois tulla hänen ihoonsa, niin pitää hän vietämän papin Aaronin tykö, eli yhden hänen pojistansa pappein seasta.

KJV 2. When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron

priest, or to one of his sons the priests.

Luther1912 2. Wenn einem Menschen an der Haut seines Fleisches etwas auffährt oder ausschlägt oder eiterweiß wird, als wollte ein Aussatz werden an der Haut seines Fleisches, soll man ihn zum Priester Aaron führen oder zu einem unter seinen Söhnen, den Priestern.

RuSV1876 2 когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишаи, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;

the priest, or unto one of his sons the priests:

RV'1862 2. El hombre, cuando hubiere en el cútis de su carne hinchazón, o postilla, o mancha blanca, que hubiere en el cútis de su carne como llaga de lepra, será traido a Aarón el sacerdote, o a uno de los sacerdotes sus hijos.

FI33/38 3. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa ihossa huomaa, että karvat sairaassa paikassa ovat muuttuneet valkoisiksi ja että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta, on se pitalitautia; ja niin pian kuin pappi on sen huomannut, julistakoon hän hänet saastaiseksi.

CPR1642 3. Ja sijttecuin pappi näke merkin hänen ihosans ja jos carwat owat muuttunet walkiaxi ja haawan paicka on nähdä matalambi cuin muu iho hänen ruumisans se on totisest spitali sentähden papin pitä cadzeleman händä ja duomidzeman hänen saastaisexi.

Biblia1776 3. Ja sitte kuin pappi näkee merkin ihossa, ja jos karvat merkissä ovat muuttuneet valkiaksi, ja haavan paikka on nähdä matalampi kuin muu iho hänen ruumiissansa, niin se on spitalitauti, sentähden pitää papin katseleman häntä ja tuomitseman hänen saastaiseksi.

MLV19 3 And the priest will look on the disease in the skin of the flesh and if the hair in the disease has turned white and the appearance of the disease is deeper than the skin of his flesh, it is a leprous disease. And the priest will look on him and pronounce him unclean.

KJV 3. And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

Luther1912 3. Und wenn der Priester das Mal an der Haut des Fleisches sieht, daß die Haare in Weiß verwandelt sind und das Ansehen an dem Ort tiefer ist denn die andere Haut seines Fleisches, so ist's gewiß der Aussatz. Darum soll ihn der Priester besehen und für unrein urteilen.

RV'1862 3. Y el sacerdote mirará la llaga en el cútis de la carne: si el pelo en la llaga se volvió blanco, y la llaga pareciere más profunda que la tez de la carne, llaga de lepra es; y el sacerdote lo mirará, y le dará por inmundo.

RuSV1876 3 священник осмотрит язву на коже тела, и если волосы на язвеизменились в белые, и язва оказывается углубленною в кожу тела его, то это язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым.

FI33/38 4. Ja jos hänen ihossansa on valkea pilkku, mutta se ei näytä muuta ihoa matalammalta eivätkä karvat ole muuttuneet valkoisiksi, sulkekoon pappi sairaan sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 4. Mutta jos hänen ihossansa on valkea syhelmä, eikä kuitenkaan näy olevan syvemmällä muuta ihoa, ja karvat ei ole muuttuneet valkiaksi, niin pitää papin hänen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 4. Mutta jos hänen ihosans on

putkenpolttama ja ei cuitengan näy olewan sywemmällä muuta iho ja carwat ei ole muuttunet walkiaxi nijn pitä papin hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 4 And if the bright spot is white in the skin of his flesh and the appearance of it is not deeper than the skin and the hair of it has not turned white, then the priest will shut up the disease seven days.

KJV 4. If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:

Luther1912 4. Wenn aber etwas eiterweiß ist an der Haut des Fleisches, und doch das Ansehen der Haut nicht tiefer denn die andere Haut des Fleisches und die Haare nicht in Weiß verwandelt sind, so soll der Priester ihn verschließen sieben Tage{~}

RV'1862 4. Y si en el cútis de su carne hubiere mancha blanca, mas no pareciere más profunda que la tez, ni su pelo se hubiere vuelto blanco, entónces el sacerdote encerará al llagado siete dias.

RuSV1876 4 А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник имеющего язву должен заключить на семь дней;

FI33/38 5. Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä, ja jos sairas paikka hänestä näyttää pysyneen entisellään sairauden leviämättä ihossa, sulkekoon pappi

Biblia1776 5. Ja seitsemäntenä päivänä katselkaan pappi häntä, jos haavat näkyvät hänessä olevan niinkuin ennekin, ja ei ole levinneet hänen ihossansa, niin papin pitää hänen jälleen

hänet sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 5. Ja seidzemendenä päiwänä pappi cadzelcan jos haawat näkywät hänes olewan nijncuin ennengin ja ei ole lewinnet hänen ihosans nijn papin pitä hänen jällens toisexi seidzemexi päiwäxi sulkeman sisälle.

MLV19 5 And the priest will look on him the seventh day, and behold, if in his eyes the disease is arrested and the disease is not spread in the skin, then the priest will shut him up seven days more.

Luther1912 5. und am siebenten Tage besehen. Ist's, daß das Mal bleibt, wie er's zuvor gesehen hat, und hat nicht weitergefressen an der Haut,

RuSV1876 5 в седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своемвиде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь дней;

FI33/38 6. Ja seitsemäntenä päivänä pappi uudestaan tarkastakoon häntä, ja jos hän huomaa, että sairas paikka on käynyt vaaleaksi ja että

toiseksi seitsemäksi päiväksi sulkeman sisälle.

KJV 5. And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

RV'1862 5. Y al séptimo día el sacerdote lo mirará: y si la llaga a su parecer, hubiere estancado, que la llaga no hubiere crecido en el cútis, entónces el sacerdote le encerrará por siete dias la segunda vez.

Biblia1776 6. Ja koska pappi taas katselee hänen toisena seitsemäntenä päivänä ja löytää haavat rauvenneeksi, eikä levinneeksi hänen

sairaus ei ole ihossa levinnyt, julistakoon pappi hänet puhtaaksi, sillä se on ihottumaa; hän peskööon vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

CPR1642 6. Ja cosca hän taas cadzele hänen toisna seidzemendä päiwänä ja löytä haawat rauwennexi ja ei lewinnexi hänen ihosans nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on syhelmä ja pitä pesemän hänen waattens ja nijn on hän puhdas.

MLV19 6 And the priest will look on him again the seventh day, and behold, if the disease is dim and the disease has not spread in the skin, then the priest will pronounce him clean. It is a scab and he will wash his clothes and be clean.

Luther1912 6. so soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen. Und wenn er ihn zum andermal am siebenten Tage besieht und findet, daß das Mal verschwunden ist und nicht weitergefressen hat an der Haut, so soll er ihn rein urteilen; denn es ist ein Grind. Und er soll seine Kleider waschen, so ist er rein.

RuSV1876 6 в седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on syhelmä: ja pitää pesemän vaatteensa, ja niin on hän puhdas.

KJV 6. And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

RV'1862 6. Después el sacerdote la mirará al séptimo día la segunda vez; y si parece haberse oscurecido la llaga, y que no ha crecido la llaga en el cútis, entónces el sacerdote le dará por limpio: postilla era, y lavará sus vestidos, y será limpio.

и не распространилась язва по коже, то
священник должен объявить его чистым:
это лишаи, и пусть он омоет одежды свои,
и будет чист.

FI33/38 7. Mutta jos ihottuma leviää leviämistään
hänen ihossansa, sen jälkeen kuin hän oli
näyttäytynyt papille tullakseen puhtaaksi
julistetuksi, näyttäytyköön uudestaan papille;

Biblia1776 7. Mutta jos rupi leviää hänen ihossansa,
sitte kuin hän on papilta katsottu ja
puhtaaksi sanottu, niin hän pitää
katsottaman toisen kerran papilta.

CPR1642 7. Mutta jos rupi lewiä hänen ihosans sijte
cuin hän on papilda cadzottu ja puhtaxi
sanottu nijn hän pitä cadzottaman toisen
kerran papilda.

MLV19 7 But if the scab spreads abroad in the skin
after he has shown himself to the priest for
his cleansing, he will show himself to the
priest again.

KJV 7. But if the scab spread much abroad in the
skin, after that he hath been seen of the
priest for his cleansing, he shall be seen of
the priest again:

Luther1912 7. Wenn aber der Grind weiterfrißt in der
Haut, nachdem er vom Priester besehen
worden ist, ob er rein sei, und wird nun zum
andernmal vom Priester besehen,

RV'1862 7. Mas si creciendo hubiere crecido la postilla
en el cútis después que fué mostrado al
sacerdote para ser limpio, será mirado otra
vez del sacerdote:

RuSV1876 7 Если же лишаи станут распространяться
по коже, после того как он являлся к
священнику для очищения, то он вторично
должен явиться к священнику;

FI33/38 8. ja jos pappi huomaa ihottuman levinneen ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

Biblia1776 8. Jos siis pappi näkee, että ruvet ovat levinneet hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi: se on spitali.

CPR1642 8. Jos sijs pappi näke että ruwet owat lewinnet hänen ihosans nijn pitä hänen duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitali.

MLV19 8 And the priest will look, and behold, if the scab is spread in the skin, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous disease.

KJV 8. And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

Luther1912 8. wenn dann da der Priester sieht, daß der Grind weitergefressen hat in der Haut, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß Aussatz.

RV'1862 8. Y el sacerdote lo mirará, y si la postilla hubiere crecido en el cútis, el sacerdote le dará por inmundo, lepra es.

RuSV1876 8 священник, увидев, что лишаи распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа.

FI33/38 9. Jos pitalitauti ilmestyy ihmiseen, vietäköön hänet papin luo.

Biblia1776 9. Mutta koska spitalin haava tulee ihmiseen, niin hän pitää vietämän papin tykö.

CPR1642 9. Mutta cosca spitalin haawa tule ihmiseen hän pitä wietämän papin tygö.

MLV19 9 When the leprous disease is in a man, then he will be brought to the priest.

Luther1912 9. Wenn ein Mal des Aussatzes an einem Menschen sein wird, den soll man zum Priester bringen.

RuSV1876 9 Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;

KJV 9. When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

RV'1862 9. Cuando hubiere llaga de lepra en el hombre, será traido al sacerdote;

FI33/38 10. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa ihossa valkoisen nystyrän, jonka kohdalta karvat ovat muuttuneet valkoisiksi, ja liikaa lihaa kasvavan nystyrään,

CPR1642 10. Ja cosca pappi näke ja löytä walkian ajoxen tullexi hänen ihoons ja carwat walistunexi ja uden lihan olewan ajoxes.

Biblia1776 10. Ja koska pappi näke valkian ajoksen tulleeksi hänen ihoonsa, ja karvat vaalistuneeksi, ja elevän lihan olevan ajoksessa.

MLV19 10 And the priest will look, and behold, if there is a white rising in the skin and it has turned the hair white and there is quick raw flesh in the rising,

Luther1912 10. Wenn derselbe sieht und findet, daß Weißes aufgefahren ist an der Haut und die Haare in Weiß verwandelt und rohes Fleisch im Geschwür ist,

RuSV1876 10 священник осмотрит, и если опухоль на

KJV 10. And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

RV'1862 10. Y el sacerdote mirará, y si pareciere hinchazón blanca en el cútis, la cual haya vuelto el pelo blanco, y hubiere sanidad de carne viva en la hinchazón,

коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо,

FI33/38 11. on hänen ihossaan jo vanha pitali, ja sentähden pappi julistakoon hänet saastaiseksi älköönkä enää sulkeko häntä sisälle, sillä hän on saastainen.

Biblia1776 11. Niin on vanha spitali hänen ihossansa, ja sentähden pitää papin tuomitseman häntä saastaiseksi, ja ei silleen sulkeman sisälle, sillä hän on jo saastainen.

CPR1642 11. Nijn on totisest wanha spitali hänen ihosans ja sentähden pitä papin duomidzeman händä saastaisexi ja ei sillen sulkeman sisälle: sillä hän on jo saastainen.

MLV19 11 it is an old leprous disease in the skin of his flesh and the priest will pronounce him unclean. He will not shut him up, for he is unclean.

KJV 11. It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean.

Luther1912 11. so ist's gewiß ein alter Aussatz in der Haut des Fleisches. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen und nicht verschließen; denn er ist schon unrein.

RV'1862 11. Lepra es envejecida en el cútis de su carne, y darle ha por inmundo el sacerdote, y no le encerrará, porque es inmundo.

RuSV1876 11 то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист.

FI33/38 12. Ja jos pitali puhkeaa ihossa, niin että se peittää sairaan koko ihon päästä jalkoihin asti,

Biblia1776 12. Ja jos spitali kovin leviää hänen ihossansa, ja täyttää koko ihonsa, päästä niin jalkoihin,

mihin pappi katsokoonkin,

CPR1642 12. Ja jos spitali lewiä hänen ihosans ja täyttä coco ihon päästä nijn jalcoijn caiken senjälken mitä pappi näke silmäins edes.

MLV19 12 And if the leprous disease breaks out abroad in the skin and the leprous disease covers all the skin of the disease from his head even to his feet, as far as appears to the priest,

Luther1912 12. Wenn aber der Aussatz blüht in der Haut und bedeckt die ganze Haut, von dem Haupt bis auf die Füße, alles, was dem Priester vor Augen sein mag,

RuSV1876 12 Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожубольного от головы его до ног, сколько могут видеть глаза священника,

FI33/38 13. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa pitalin peittävän koko ihon, niin julistakoon hän sairaan puhtaaksi; hän on kokonansa muuttunut valkoiseksi ja on puhdas.

CPR1642 13. Cosca pappi cadzo ja löytä spitalin

kaiken sen jälkeen, mitä pappi näkee silmäinsä edessä.

KJV 12. And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

RV'1862 12. Mas si la lepra hubiere reverdecido en el cútis, y la lepra cubriere todo el cútis del llagado desde su cabeza hasta sus piés a toda vista de ojos del sacerdote,

Biblia1776 13. Koska pappi katsoo ja näkee spitalin peittäneeksi koko hänen ihona, niin pitää hän tuomitseman hänen puhtaaksi, sentähden että kaikki on hänessä muuttunut valkiaksi; sillä hän on puhdas.

täyttänexi coco hänen ihons nijn pitä hänen duomidzeman hänen puhtaxi: sentähden että caicki on hänesä muuttunut walkiaxi: sillä hän on puhdas.

MLV19 13 then the priest will look. And behold, if the leprous disease has covered all his flesh, he will pronounce him clean of the disease. It is all turned white; he is clean.

KJV 13. Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

Luther1912 13. wenn dann der Priester besieht und findet, daß der Aussatz das ganze Fleisch bedeckt hat, so soll er denselben rein urteilen, dieweil es alles an ihm in Weiß verwandelt ist; denn er ist rein.

RV'1862 13. Entónces el sacerdote mirará, y si la lepra hubiere cubierto toda su carne, dará por limpio al llagado: todo es vuelto blanco: limpio es.

RuSV1876 13 и увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист.

FI33/38 14. Mutta niin pian kuin häneen ilmestyy liikaa lihaa, on hän saastainen.

Biblia1776 14. Mutta jona päivänä elävä liha hänessä näkyy, niin hän tuomitaan saastaiseksi,

CPR1642 14. Mutta jona päiwänä usi liha hänes näky nijn hän duomitan saastaisexi.

MLV19 14 But whenever raw flesh appears in him, he will be unclean.

KJV 14. But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

Luther1912 14. Ist aber rohes Fleisch da des Tages, wenn er besehen wird, so ist er unrein.

RuSV1876 14 Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;

RV'1862 14. Mas el día que pareciere en él la carne viva, será inmundo.

FI33/38 15. Ja kun pappi huomaa liian lihan, julistakoon hän hänet saastaiseksi; liika liha on saastaista, se on pitalia.

CPR1642 15. Ja pappi nähtyäns uden lihan pitä hänen duomidzeman saastaisexi: sillä hän on saastainen ja on totisest spitali.

Biblia1776 15. Ja pappi nähtyänsä elävän lihan, pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä elävä liha on saastainen, ja se on spitali.

MLV19 15 And the priest will look on the raw flesh and pronounce him unclean. The raw flesh is unclean; it is a leprous disease.

Luther1912 15. Und wenn der Priester das rohe Fleisch sieht, soll er ihn unrein urteilen; denn das rohe Fleisch ist unrein, und es ist gewiß Aussatz.

RuSV1876 15 священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа.

KJV 15. And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.

RV'1862 15. Y el sacerdote mirará la carne viva, y darle ha por inmundo. ¿Carne viva es? inmundo es: lepra es.

FI33/38 16. Mutta jos liika liha häviää ja sairas paikka muuttuu valkoiseksi, menköön hän papin luo.

Biblia1776 16. Mutta jos se elävä liha muuttuu jälleen valkiaksi, niin pitää hänen tuleman papin tykö,

CPR1642 16. Mutta jos se usi liha muuttu jällens walkiaxi nijn pitä hänen tuleman papin tygö.

MLV19 16 Or if the raw flesh turns again and is changed to white, then he will come to the priest.

KJV 16. Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

Luther1912 16. Verkehrt sich aber das rohe Fleisch wieder und verwandelt sich in Weiß, so soll er zum Priester kommen.

RV'1862 16. Mas cuando la carne viva tornare, y se volviere blanca, entónces vendrá al sacerdote;

RuSV1876 16 Если же живое мясо изменится и обратится в белое, пусть он придет к священнику;

FI33/38 17. Ja jos pappi huomaa, että sairas paikka on muuttunut valkoiseksi, julistakoon pappi sairaan puhtaaksi; hän on puhdas.

Biblia1776 17. Ja koska pappi näkee haavat muuttuneen valkiaksi, niin papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä hän on puhdas.

CPR1642 17. Ja cosca pappi näke ja löytä haawat muuttunen walkiaxi hänen pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä hän on puhdas.

MLV19 17 And the priest will look on him, and behold, if the disease is turned into white, then the priest will pronounce him clean of the disease; he is clean.

KJV 17. And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

Luther1912 17. Und wenn der Priester besieht und findet, daß das Mal ist in Weiß verwandelt, soll er ihn

RV'1862 17. Y el sacerdote mirará, y si la llaga se hubiere tornado blanca, el sacerdote dará la

rein urteilen; denn er ist rein.

RuSV1876 17 священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист.

llaga por limpia, y él será limpio.

FI33/38 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paise, joka paranee jälleen,

CPR1642 18. Ja jos jongun ihoon tule paisuma ja parane jällens.

Biblia1776 18. Ja jos jonkun ihoon tulee paisuma, ja paranee jälleen,

MLV19 18 And when the flesh has a boil in the skin of it and it is healed,

Luther1912 18. Wenn jemandes Fleisch an der Haut eine Drüse wird und wieder heilt,

RuSV1876 18 Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,

KJV 18. The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

RV'1862 18. Y la carne cuando hubiere en ella, en su cútis alguna apostema, y se sanare.

FI33/38 19. ja paiseen sijalle tulee valkoinen nystyrä tai vaaleanpunainen pilkku, näyttäytyköön hän papille.

CPR1642 19. Ja sijtte sijhen siaan tule jotakin walkiata eli punaista racko. Hän pitä cadzottaman papilda.

Biblia1776 19. Ja sitte siihen siaan tulee jotakin valkiaa eli punaista rakkoa, se pitää katsottaman papilta.

MLV19 19 and in the place of the boil there is a white

KJV 19. And in the place of the boil there be a

rising, or a bright spot, reddish-white, then it will be shown to the priest.

Luther1912 19. darnach an demselben Ort etwas Weißes auffährt oder rötliches Eiterweiß wird, soll er vom Priester besehen werden.

RuSV1876 19 и на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то ондолжен явиться к священнику;

FI33/38 20. Ja jos pappi tarkastaessaan huomaa, että se paikka näyttää muuta ihoa matalammalta ja että karvat siinä ovat muuttuneet valkoisiksi, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; paiseeseen on puhjennut pitalitauti.

CPR1642 20. Cosca pappi näke sen paican matalammaxi muuta iho ja carwat owat muuttunet walkiaxi nijn hänen pitä händä duomidzeman saastaisexi: sillä sijtä paisumasta on totisest spitali tullut.

MLV19 20 And the priest will look, and behold, if the appearance of it is deeper than the skin and the hair of it has turned white, then the priest will pronounce him unclean. It is a leprous

white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

RV'1862 19. Y sucediere en el lugar de la apostema hinchazón blanca, o mancha blanca en bermejecida, será mostrado al sacerdote.

Biblia1776 20. Koska pappi näkee sen paikan matalammaksi muuta ihoa, ja karvat ovat muuttuneet valkiaksi, niin papin pitää hänen tuomitseman saastaiseksi; sillä siitä paisumasta on spitali tullut.

KJV 20. And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of

disease; it has broken out in the boil.

Luther1912 20. Wenn dann der Priester sieht, daß das Ansehen tiefer ist denn die andere Haut und das Haar in Weiß verwandelt, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal aus der Drüse geworden.

RuSV1876 20 священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на нарыве;

FI33/38 21. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei siinä ole valkoisia karvoja ja ettei se paikka ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 21. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat ole muuttunet walkiaxi ja ei ole matalambi cuin muucan iho ja walkia on cadonnut nijn hänen pitä sulkeman sisälle hänen seidzemexi päiwäxi.

MLV19 21 But if the priest looks on it, and behold, there are no white hairs in it and it is not deeper than the skin, but is dim, then the

leprosy broken out of the boil.

RV'1862 20. Y el sacerdote mirará, y si pareciere estar más baja que su tez, y su pelo se hubiere vuelto blanco, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es, que reverdeció en la apostema.

Biblia1776 21. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat ole siinä muuttuneet valkiaksi, ja ei ole matalampi kuin muukaan iho, ja se on kadonnut, niin papin pitää sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

KJV 21. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat

priest will shut him up seven days.

Luther1912 21. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare nicht weiß sind und es ist nicht tiefer denn die andere Haut und ist verschwunden, so soll er ihn sieben Tage verschließen.

RuSV1876 21 если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;

FI33/38 22. Ja jos se leviää leviämistään hänen ihossaan, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalia.

CPR1642 22. Mutta jos hän lewene hänen ihosans nijn pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on totisest spitalin haawa.

MLV19 22 And if it spreads abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a disease.

Luther1912 22. Frißt es weiter in der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist gewiß ein Aussatzmal.

RuSV1876 22 если она станет очень распространяться

dark; then the priest shall shut him up seven days:

RV'1862 21. Y si el sacerdote la considerare, y no pareciere en ella pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura, entónces el sacerdote le encerrará por siete dias.

Biblia1776 22. Mutta jos se paljo levenee hänen ihossansa, niin pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

KJV 22. And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

RV'1862 22. Y si se fuere extendiendo por el cútis, entónces el sacerdote le dará por inmundo: llaga es.

по коже, тосвященник объявит его
нечистым: это язва;

FI33/38 23. Mutta jos pilkku pysyy alallansa eikä leviä, on se paiseen arpi, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.

Biblia1776 23. Mutta jos se syhelmä pysyy siallansa, ja ei levitä itseänsä, niin se on paisuman arpi, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi.

CPR1642 23. Mutta jos se putkenpolttama pysy siallans ja ei lewitä idzens nijn se on paisuman arpi ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi.

MLV19 23 But if the bright spot stays in its place and has not spread, it is the scar of the boil and the priest will pronounce him clean.

KJV 23. But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

Luther1912 23. Bleibt aber das Eiterweiß also stehen und frißt nicht weiter, so ist's die Narbe von der Drüse, und der Priester soll ihn rein urteilen.

RV'1862 23. Empero si la mancha blanca se estuviere en su lugar, que no haya crecido, quemadura de la apostema es: y el sacerdote le dará por limpio.

RuSV1876 23 если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым.

FI33/38 24. Tahi jos joku saa palohaavan ihoonsa ja palohaavaan kasvavaan lihaan ilmestyy vaaleanpunainen tai valkoinen pilkku,

Biblia1776 24. Ja jos jonkun iho tulee rupiin tulen poltteesta ja polton haavat ovat punaiset taikka valkiat,

CPR1642 24. Ja jos jongun iho tule rupijn tulen polttesta ja polton haawat owat punaiset taicka walkiat.

MLV19 24 Or when the flesh has a burning by fire in the skin of it and the quick of the burning become a bright spot, reddish-white, or white,

KJV 24. Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

Luther1912 24. Wenn sich jemand an der Haut am Feuer brennt und das Brandmal weißrötlich oder weiß ist

RV'1862 24. Ítem, la carne cuando en su cútis hubiere quemadura de fuego, y hubiere en la sanadura del fuego mancha blanca, bermeja, o blanca.

RuSV1876 24 Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое илибелое пятно,

FI33/38 25. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa karvojen muuttuneen valkoisiksi siinä pilkussa ja sen paikan näyttävän muuta ihoa matalammalta, niin on palohaavaan puhjennut pitali, ja pappi julistakoon hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.

Biblia1776 25. Ja pappi näkee sen karvat muuttuneeksi valkiaksi, siitä kuin palanut on, ja matalammaksi muuta ihoa, niin on spitali tullut siitä poltteesta: sentähden pitää papin tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitalin haava.

CPR1642 25. Ja pappi näke hänen ja löytä carwat muuttunexi walkiaxi sijtä cuin palanut on ja matalammaxi muuta iho nijn on totisest spitali tullut sijtä polttesta: sentähden pitä papin duomidzeman hänen saastaisexi: sillä se on spitalin haawa.

MLV19 25 then the priest will look upon it. And behold, if the hair in the bright spot has turned white and the appearance of it is deeper than the skin, it is a leprous disease. It has broken out in the burning and the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

KJV 25. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

Luther1912 25. und der Priester ihn besieht und findet das Haar in Weiß verwandelt an dem Brandmal und das Ansehen tiefer denn die andere Haut, so ist's gewiß Aussatz, aus dem Brandmal geworden. Darum soll ihn der Priester unrein urteilen; denn es ist ein Aussatzmal.

RV'1862 25. El sacerdote la mirará, y si el pelo se hubiere vuelto blanco en la mancha, y pareciere estar más profunda que la tez, lepra es que reverdeció en la quemadura, y el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

RuSV1876 25 и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оноокажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;

FI33/38 26. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei pilkussa ole valkoisia karvoja ja ettei se ole muuta ihoa matalampi ja että se on käynyt vaaleaksi, niin sulkekoon pappi hänet sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 26. Mutta jos pappi näkee, ettei karvat palaneessa ole muuttuneet valkiaksi, eikä matalammaksi ole tullut muuta ihoa, ja on siitä kadonnut, niin pitää papin sulkeman hänen sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 26. Mutta jos pappi näke ja löytä ettei carwat palanesa ole muuttunet walkiaxi eikä

matalammaxi ole tullut muuta iho ja on sijtä cadonnut nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 26 But if the priest looks on it, and behold, there is no white hair in the bright spot and it is no deeper than the skin, but is dim, then the priest will shut him up seven days.

KJV 26. But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

Luther1912 26. Sieht aber der Priester und findet, daß die Haare am Brandmal nicht in Weiß verwandelt und es nicht tiefer ist denn die andere Haut und ist dazu verschwunden, soll er ihn sieben Tage verschließen;

RV'1862 26. Mas si el sacerdote la mirare, y no pareciere en la mancha pelo blanco, ni estuviere más baja que la tez, ántes estuviere oscura, encerrarle ha el sacerdote siete dias:

RuSV1876 26 если же священник увидит, что волос на пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало приметно, то священник заключит его на семь дней;

FI33/38 27. Ja seitsemäntenä päivänä pappi tarkastakoon häntä; jos se on yhä levinnyt ihossa, julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalitautia.

Biblia1776 27. Ja seitsemäntenä päivänä pitää papin katseleman häntä: jos se on paljo levinnyt hänessä, niin papin pitää tuomitseman hänen saastaiseksi; sillä se on spitali.

CPR1642 27. Ja seidzemendenä päiwänä pitä papin cadzeleman händä jos hän on lewinnyt hänesä nijn papin pitä duomidzeman hänen

saastaisexi: sillä se on spitali.

MLV19 27 And the priest will look upon him the seventh day. If it spread abroad in the skin, then the priest will pronounce him unclean; it is a leprous disease.

KJV 27. And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

Luther1912 27. und am siebenten Tage soll er ihn besehen. Hat's weitergefressen an der Haut, so soll er unrein urteilen; denn es ist Aussatz.

RV'1862 27. Y al séptimo día el sacerdote la mirará: si se hubiere ido extendiendo por el cútis, el sacerdote le dará por inmundo: llaga de lepra es.

RuSV1876 27 в седьмой день священник осмотрит его, и если оно очень распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы;

FI33/38 28. Mutta jos pilkku on pysynyt alallansa eikä ole levinnyt ihossa ja on edelleen vaalennut, on se palohaavasta syntynyt nystyrä, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi; se on palohaavan arpi.

Biblia1776 28. Mutta jos se on alallansa pysynyt palaneessa, eikä ole levinnyt hänen ihossansa, mutta on kadonnut, niin se on arpi palaneen jälkeen, ja papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi; sillä se on arpi palaneen jälkeen.

CPR1642 28. Mutta jos se on alallans pysynyt palanesa ja ei ole lewinnyt hänen ihosans mutta on cadonnut nijn se on arpi palanen jälken ja papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi: sillä se on arpi palanen jälken.

MLV19 28 And if the bright spot stays in its place and has not spread in the skin, but is dim, it is the rising of the burning and the priest will pronounce him clean, for it is the scar of the burning.

KJV 28. And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.

Luther1912 28. Ist's aber gestanden an dem Brandmal und hat nicht weitergefressen an der Haut und ist dazu verschwunden, so ist's ein Geschwür des Brandmals. Und der Priester soll ihn rein urteilen; denn es ist die Narbe des Brandmals.

RV'1862 28. Empero si la mancha se estuviere en su lugar y no se hubiere extendido en el cútis, ántes estuviere oscura, hinchazón es de la quemadura: el sacerdote le dará por limpio, que señal de la quemadura es.

RuSV1876 28 если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога.

FI33/38 29. Jos mieheen tai naiseen tulee sairas paikka päähän tai partaan,

Biblia1776 29. Jos mieheen eli vaimoon tulee syhelmä, päähän eli partaan,

CPR1642 29. Jos mieheen eli waimoon tule syhelmä päähän eli leucaan.

MLV19 29 And when a man or woman has a disease upon the head or upon the beard,

KJV 29. If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

Luther1912 29. Wenn ein Mann oder Weib auf dem Haupt oder am Bart ein Mal hat

RV'1862 29. Ítem, cualquier hombre o mujer que le saliere llaga en la cabeza, o en la barba,

RuSV1876 29 Если у мужчины или у женщины будет
язва на голове или на бороде,

FI33/38 30. ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, että se näyttää muuta ihoa matalammalta ja että siinä on ohuita, kellertäviä karvoja, niin julistakoon pappi hänet saastaiseksi; se on pitalisyyhelmää, se on pää- eli partapitalia.

Biblia1776 30. Ja pappi katsoo sen ruven ja näkee sen matalammaksi muuta ihoa, ja karvat tulevat siitä paikasta keltaiseksi ja harvemmaksi, niin papin pitää tuomitseman sen saastaiseksi; sillä se on rupi, se on spitali päässä eli parrassa.

CPR1642 30. Ja pappi cadzo sen ruwen ja löytä sen matalammaxi muuta iho ja carwat tulewat sijtä paicast kellaisexi ja harwemmaxi nijn hänen pidä duomidzeman sen saastaisexi: sillä se on spitali pääsä eli parrasa.

MLV19 30 then the priest will look on the disease. And behold, if the appearance of it is deeper than the skin and there is yellow thin hair in it, then the priest will pronounce him unclean; it is a scale. It is a leprous disease of the head or of the beard.

KJV 30. Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

Luther1912 30. und der Priester das Mal besieht und findet, daß das Ansehen der Haut tiefer ist denn die andere Haut und das Haar daselbst golden und dünn, so soll er ihn unrein urteilen; denn es ist ein aussätziger Grind des

RV'1862 30. El sacerdote mirará la llaga, y si pareciere estar más profunda que la tez, y el pelo en ella fuere rubio, delgado, entónces el sacerdote le dará por inmundo: tiña es, lepra es de la cabeza o de la barba.

Hauptes oder des Bartes.

RuSV1876 30 и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде;

FI33/38 31. Ja jos pappi tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, mutta ettei siinä ole mustia karvoja, sulkekoon pappi syyhelmää sairastavan sisälle seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 31. Mutta jos pappi näkee, ettei se rupi ole matalampi muuta ihoa, ja karvat ei ole hänessä mustat, niin pitää papin sulkeman hänen, jolla rupihaava on, sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 31. Mutta jos pappi näke ettei se rupi ole matalambi muuta iho ja carwat ei ole hänes hallawat nijn pitä papin sulkeman hänen sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 31 And if the priest looks on the disease of the scale, and behold, the appearance of it is not deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest will shut up the disease of the scale seven days.

KJV 31. And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:

Luther1912 31. Sieht aber der Priester, daß der Grind nicht tiefer anzusehen ist denn die andere Haut und das Haar nicht dunkel ist, soll er denselben sieben Tage verschließen.

RV'1862 31. Mas cuando el sacerdote hubiere mirado la llaga de la tiña, y no pareciere estar más profunda que la tez, ni fuere en ella el pelo negro, el sacerdote encerrará al llagado de la

tiña siete dias:

RuSV1876 31 если же священник осмотрит язву паршивости и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник имеющего язву паршивости заключит на семь дней;

FI33/38 32. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ja ettei siinä ole kellertäviä karvoja ja ettei syyhelmä näytä muuta ihoa matalammalta,

Biblia1776 32. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee, ettei rupi ole levinnyt ihossa, eikä ole keltaisia karvoja, ja ei ole rupi matalampi nähdä muuta ihoa,

CPR1642 32. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole kellaisia carwoja ja ei ole rupi matalambi nähdä muuta iho.

MLV19 32 And in the seventh day the priest will look on the disease, and behold, if the scale has not spread and there is in it no yellow hair and the appearance of the scale is not deeper than the skin,

KJV 32. And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;

Luther1912 32. Und wenn er am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat und kein goldenes Haar da ist und das Ansehen des Grindes nicht

RV'1862 32. Y al séptimo día el sacerdote mirará la llaga, y si la tiña no pareciere haberse extendido, ni hubiere en ella pelo rubio, ni pareciere la tiña más profunda que la tez,

tiefer ist denn die andere Haut,

RuSV1876 32 в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,

FI33/38 33. niin ajakoon sairas hiuksensa tai partansa, kuitenkaan ajamatta sairasta paikkaa, ja pappi sulkekoon syyhelmää sairastavan sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 33. Pitää hänen ajeleman itsensä, kuitenkin ettei hän ajele rupea ja papin pitää hänen, jolla rupi on, sulkeman sisälle toiseksi seitsemäksi päiväksi;

CPR1642 33. Pitä hänen ajeleman idzens cuitengin ettei hän ajele rupe ja papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

MLV19 33 then he will be shaven, but the scale he will not shave and the priest will shut up he who has the scale seven days more.

KJV 33. He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

Luther1912 33. soll er sich scheren, doch daß er den Grind nicht beschere; und soll ihn der Priester abermals sieben Tage verschließen.

RV'1862 33. Entónces trasquilarle han, mas no trasquilarán la tiña: y encerrará el sacerdote al que tiene la tiña por siete dias la segunda vez.

RuSV1876 33 то больного должно остричь, но паршивого места не остригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;

FI33/38 34. Ja jos pappi seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan sairasta paikkaa huomaa, ettei syyhelmä ole levinnyt ihossa ja ettei se näytä muuta ihoa matalammalta, julistakoon pappi hänet puhtaaksi; hän pesköön vaatteensa, ja niin hän on puhdas.

CPR1642 34. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä näke hänen ja löytä ettei rupi ole lewinnyt ihosa ja ei ole matalambi muuta iho nijn papin pitä duomidzeman hänen puhtaxi ja hänen pitä pesemän waattens: sillä hän on puhdas.

Biblia1776 34. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä näkee ruven, ja löytää, ettei rupi ole levinnyt ihossa, ja ei ole matalampi muuta ihoa, niin papin pitää tuomitseman hänen puhtaaksi, ja hänen pitää pesemän vaatteensa, ja niin puhdas oleman.

MLV19 34 And in the seventh day the priest will look on the scale, and behold, if the scale has not spread in the skin and the appearance of it is not deeper than the skin, then the priest will pronounce him clean. And he will wash his clothes and be clean.

Luther1912 34. Und wenn er ihn am siebenten Tage besieht und findet, daß der Grind nicht weitergefressen hat in der Haut und das Ansehen ist nicht tiefer als die andere Haut, so soll er ihn rein sprechen, und er soll seine Kleider waschen; denn er ist rein.

RuSV1876 34 в седьмой день священник осмотрит

KJV 34. And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

RV'1862 34. Y al séptimo día mirará el sacerdote la tiña, y si la tiña no hubiere crecido en el cútis, ni pareciere estar más profunda que la tez, el sacerdote le dará por limpio, y lavará sus vestidos, y será limpio.

паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист.

FI33/38 35. Mutta jos syyhelmä leviää leviämistään ihossa, sen jälkeen kuin hänet julistettiin puhtaaksi,

Biblia1776 35. Mutta jos rupi kovin levittää itsensä ihoon hänen puhdistuksensa jälkeen,

CPR1642 35. Mutta jos rupi lewittä idzens ihoon sijttecuin hän puhtaxi sanottin.

MLV19 35 But if the scale spreads abroad in the skin after his cleansing,

KJV 35. But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

Luther1912 35. Frißt aber der Grind weiter an der Haut, nachdem er rein gesprochen ist,

RV'1862 35. Empero si la tiña se hubiere ido extendiendo en el cútis después de su purificación,

RuSV1876 35 Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже,

FI33/38 36. ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että syyhelmä on levinnyt ihossa, älköön pappi enää etsikö kellertäviä karvoja; hän on saastainen.

Biblia1776 36. Ja pappi näkee ruven levinneeksi ihossa, niin ei pidä papin silleen kysymän, jos karvat ovat keltaiset; sillä hän on saastainen.

CPR1642 36. Ja pappi näke ja löytä ruwen lewinnexi ihosa nijn eij pidä hänen sillen kysymän jos

carwat owat kellaiset: sillä hän on saastainen.

MLV19 36 then the priest will look on him. And behold, if the scale has spread in the skin, the priest will not seek for the yellow hair, he is unclean.

KJV 36. Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.

Luther1912 36. und der Priester besieht und findet, daß der Grind also weitergefressen hat an der Haut, so soll er nicht mehr darnach fragen, ob die Haare golden sind; denn er ist unrein.

RV'1862 36. Entónces el sacerdote la mirará, y si la tiña hubiere crecido en el cútis, no busque el sacerdote el pelo rubio; inmundo es.

RuSV1876 36 и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист.

FI33/38 37. Mutta jos syyhelmä hänestä näyttää pysyneen entisellään ja jos siihen on kasvanut mustia karvoja, on syyhelmä parantunut; hän on puhdas, ja pappi julistakoon hänet puhtaaksi.

Biblia1776 37. Jos se on silmäin edessä nähdä, että rupi on yhdellänsä ollut, ja siitä ovat mustat karvat käyneet ulos, niin rupi on parantunut, ja hän on puhdas: sentähden pitää papin hänen puhtaaksi sanoman.

CPR1642 37. Jos se on silmäin edes nähdä että rupi on yhdelläns ollut ja sijtä owat hallawat carwat käynet ulos nijn haawa on parannut ja hän on puhdas: sentähden pitä papin hänen puhtaxi sanoman.

MLV19 37 But if in his eyes the scale is arrested and black hair is grown up in it, the scale is healed. He is clean and the priest will pronounce him clean.

KJV 37. But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.

Luther1912 37. Ist aber vor Augen der Grind stillgestanden und dunkles Haar daselbst aufgegangen, so ist der Grind heil und er rein. Darum soll ihn der Priester rein sprechen.

RV'1862 37. Mas si le pareciere que la tiña se está en su lugar, y que ha salido en ella el pelo negro, la tiña es sana, él será limpio, y el sacerdote le dará por limpio.

RuSV1876 37 Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым.

FI33/38 38. Jos miehen tai naisen ihoon tulee pilkkuja, valkoisia pilkkuja,

Biblia1776 38. Ja jos miehen eli vaimon ihoon tulee valkia syhelmä,

CPR1642 38. Jos miehen eli waimon ihoon tule putkenpolttama.

MLV19 38 And when a man or a woman has bright spots in the skin of the flesh, even white bright spots,

KJV 38. If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

Luther1912 38. Wenn einem Mann oder Weib an der Haut ihres Fleisches etwas eiterweiß ist{~}

RV'1862 38. Ítem, cualquier hombre o mujer, cuando en el cútis de su carne hubiere manchas, manchas blancas,

RuSV1876 38 Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,

FI33/38 39. ja jos pappi tarkastaessaan huomaa vaalenevia, valkoisia pilkkuja heidän ihossaan, on se vaaratonta valkoista ihottumaa, joka on puhjennut ihoon; hän on puhdas.

CPR1642 39. Ja pappi näke sen rauwennexi nijn se on walkea rupi tullut hänen ihoons ja hän on puhdas.

Biblia1776 39. Ja pappi näkee sen rauvenneeksi, niin on valkia rupi tullut hänen ihoonsa, ja hän on puhdas.

MLV19 39 then the priest will look. And behold, if the bright spots in the skin of their flesh are of a dull white, it is a eczema. It has broken out in the skin; he is clean.

Luther1912 39. und der Priester sieht daselbst, daß das Eiterweiß schwindet, das ist ein weißer Grind, in der Haut aufgegangen, und er ist rein.

RuSV1876 39 и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, тоэто лишай, расцветший на коже: он чист.

KJV 39. Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.

RV'1862 39. El sacerdote mirará, y si en el cútis de su carne parecieren manchas oscuras blancas, empeine es que reverdeció en el cútis; limpio es.

FI33/38 40. Jos hiukset lähtevät miehen päästä, takaraivosta, on hän takakalju; hän on puhdas.

CPR1642 40. Jos miehen eli waimon hiuxet päästä lähtewät nijn että hän tule paliaspääxi hän on puhdas.

Biblia1776 40. Jos miehen hiukset päästä lähtevät, niin että hän tulee paljaspääksi, hän on puhdas.

MLV19 40 And if a man's hair has fallen off his head, he is bald; he is clean.

KJV 40. And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

Luther1912 40. Wenn einem Manne die Haupthaare ausfallen, daß er kahl wird, der ist rein.

RV'1862 40. Ítem, el varón cuando se le pelare la cabeza, calvo es, limpio es.

RuSV1876 40 Если у кого на голове вылезли волосы , то это плешивый: он чист;

FI33/38 41. Ja jos hiukset lähtevät päästä, ohimoista, on hän otsakalju; hän on puhdas.

Biblia1776 41. Ja jos ne etiseltä puolelta päätä lähtevät, niin hän on otsalta paljas, ja on puhdas.

CPR1642 41. Waan jos etiseldä puolelda päätä lähte nijn hän on puhdas.

MLV19 41 And if his hair has fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; he is clean.

KJV 41. And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.

Luther1912 41. Fallen sie ihm vorn am Haupt aus und wird eine Glatze, so ist er rein.

RV'1862 41. Y si a la parte de su rostro se le pelare la cabeza, antecalvo es, limpio es.

RuSV1876 41 а если на передней стороне головы вылезли волосы , то это лысый: он чист.

FI33/38 42. Mutta jos vaaleanpunainen pilkku ilmestyy takaraivon tai otsapuolen paljaaseen paikkaan, on se pitalia, joka on puhkeamassa takaraivon tai otsapuolen paljaaseen

Biblia1776 42. Mutta jos joku valkea taikka punainen haava tulee paljaan päälle, niin on siihen spitali tullut paljaan pään eli otsan päälle;

paikkaan.

CPR1642 42. Mutta jos jocu walke taicka punainen haawa tule sen paljan päälle nijn on sijhen spitali tullut paljan päälle eli odzan paljan päälle.

MLV19 42 But if there is a reddish-white disease in the bald head, or the bald forehead, it is a leprous disease breaking out in his bald head, or his bald forehead.

KJV 42. And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

Luther1912 42. Wird aber an der Glatze, oder wo er kahl ist, ein weißes oder rötliches Mal, so ist ihm Aussatz an der Glatze oder am Kahlkopf aufgegangen.

RV'1862 42. Mas cuando en la calva o en la antecalva hubiere llaga blanca bermeja, lepra es que reverdece en su calva o en su antecalva.

RuSV1876 42 Если же на плеши или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плеши его или на лысине его расцвела проказа;

FI33/38 43. Ja jos pappi tarkastaessaan häntä huomaa, että nystyrä takaraivon tai otsapuolen paljaassa paikassa on vaaleanpunainen näyttäen samanlaiselta kuin pitali muussa ihossa,

Biblia1776 43. Sentähden pitää papin katsoman häntä, ja koska hän näkee valkian eli punaisen haavan tulleen paljaan pään eli otsan päälle, että se näkyy niinkuin muukin spitali ihossa,

CPR1642 43. Sentähden pitä papin cadzoman hänen ja cosca hän löytä sen walkean eli punaisen haawan tullen sen paljan päälle eli odzan

paljan päälle että se näky nijncuin muukin spitali ihosa.

MLV19 43 Then the priest will look upon him, and behold, if the rising of the disease is reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of a leprous disease in the skin of the flesh,

KJV 43. Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

Luther1912 43. Darum soll ihn der Priester besehen. Und wenn er findet, daß ein weißes oder rötliches Mal aufgelaufen an seiner Glatze oder am Kahlkopf, daß es sieht, wie sonst der Aussatz an der Haut,

RV'1862 43. Entónces el sacerdote lo mirará, y si pareciere la hinchazón de la llaga blanca bermeja, en su calva o antecalva, como el parecer de la lepra de la tez de la carne,

RuSV1876 43 священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела или красноватана плеши его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,

FI33/38 44. niin mies on pitalinen ja saastainen; pappi julistakoon hänet heti saastaiseksi hänen päässänsä olevan sairauden tähden.

Biblia1776 44. Niin hän on spitalinen ja saastainen mies, ja papin pitää kaiketi tuomitseman hänen saastaiseksi, senkaltaisen haavan tähden hänen päässänsä.

CPR1642 44. Nijn hän on spitalinen ja saastainen ja papin pitä duomidzeman hänen saastaisexi sencaltaisen haawan tähden hänen pääsäns.

MLV19 44 he is a leprous man; he is unclean. The priest will surely pronounce him unclean; his disease is on his head.

KJV 44. He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.

Luther1912 44. so ist er aussätzig und unrein; und der Priester soll ihn unrein sprechen solches Mals halben auf seinem Haupt.

RV'1862 44. Leproso es, inmundo es, el sacerdote le dará luego por inmundo: en su cabeza tiene su llaga.

RuSV1876 44 то он прокаженный, нечист он; священник должен объявить его нечистым, у него на голове язва.

FI33/38 45. Joka sairastaa pitalia, hän käyköön rikkirevityissä vaatteissa, tukka hajallaan ja parta peitettynä ja huutakoon: 'Saastainen, saastainen!'

Biblia1776 45. Joka spitalinen on, hänen vaatteensa pitää revityt oleman, ja pää avoin, suu peitetty, ja hänen pitää huutaman: saastainen! saastainen!

CPR1642 45. Joca spitalinen on hänen waattens pitä rewityt oleman ja pää awoi suu peitetty ja pitä huutaman: Saastainen saastainen.

MLV19 45 And the man with a leprous disease in whom the disease is, his clothes will be torn and the hair of his head will go loose and he will cover his upper lip and will cry, Unclean, unclean.

KJV 45. And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

Luther1912 45. Wer nun aussätzig ist, des Kleider sollen zerrissen sein und das Haupt bloß und die Lippen verhüllt und er soll rufen: Unrein,

RV'1862 45. Y el leproso en quien hubiere tal llaga, sus vestidos serán rompidos, y su cabeza descubierta, y embozado pregonará:

unrein!

Inmundo, inmundo,

RuSV1876 45 У прокаженного, на котором эта язва, должна быть разодрана одежда, и голова его должна быть не покрыта, и до уст он долженбыть закрыт и кричать: нечист! нечист!

FI33/38 46. Niin kauan kuin sairaus hänessä on, olkoon hän saastainen; saastaisena hän asukoon yksinänsä, hänen asuinsijansa olkoon leirin ulkopuolella.

Biblia1776 46. Niinkauvan kuin haava hänessä on, pitää hänen saastainen oleman, yksinänsä asuman ja hänen asuinsiansa ulkona leiristä oleman.

CPR1642 46. Nijncauwan cuin se haawa hänesä on pitä hänen saastaisen oleman yxinäns asuman ja hänen asuinsians pitä ulcona leiristä oleman.

MLV19 46 All the days in which the disease is in him he will be unclean; he is unclean. He will dwell alone; his dwelling will be outside the camp.

KJV 46. All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.

Luther1912 46. Und solange das Mal an ihm ist, soll er unrein sein, allein wohnen und seine Wohnung soll außerhalb des Lagers sein.

RV'1862 46. Todo el tiempo que la llaga estuviere en él, será inmundo, inmundo será: habitará solo, su morada será fuera del real.

RuSV1876 46 Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его.

FI33/38 47. Jos pitalitartuntaa tulee vaatekappaleeseen, olipa vaatekappale villainen tai pellavainen,

Biblia1776 47. Jos jonkun vaatteeseen tulee tulee spitalin haava, olkoon se lankainen eli liinainen,

CPR1642 47. Jos jongun waatteseen tule spitalin haawa olcon se langainen eli lijnainen.

MLV19 47 The garment also that a leprous disease is in, whether it is a woolen garment, or a linen garment,

KJV 47. The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;

Luther1912 47. Wenn an einem Kleid ein Aussatzmal sein wird, es sei wollen oder leinen,

RV'1862 47. Ítem, cuando en el vestido hubiere llaga de lepra, en vestido de lana, o en vestido de lino,

RuSV1876 47 Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,

FI33/38 48. tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen, olipa se pellavaista tai villaista, tai nahkaan tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa,

Biblia1776 48. Loimeen eli kuteesen, olkoon se liinainen eli villainen, elikkä nahkaan, elikkä kaikkinaiseen nahkavaatteeseen:

CPR1642 48. Loimeen eli cuteseen olcon se lijnainen eli willainen elickä nahcaan elickä caickinaiseen nahcawaatteseen.

MLV19 48 whether it is in warp, or woof, of linen, or of woolen, whether in a skin, or in anything

KJV 48. Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in

made of skin,

Luther1912 48. am Aufzug oder am Eintrag, es sei wollen oder leinen, oder an einem Fell oder an allem, was aus Fellen gemacht wird,

RuSV1876 48 или на основе, или на утоке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,

any thing made of skin;

RV'1862 48. O en estambre, o en trama de lino, o de lana, o en piel, o en cualquiera obra de piel;

FI33/38 49. ja jos tartunnan paikka näyttää vihertävältä tai punertavalta vaatekappaleessa tai nahassa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, niin se on pitalia, ja se on näytettävä papille.

CPR1642 49. Ja jos se haawa walistu eli punistu waattesa eli nahasa eli loimesa eli cutesa eli josacusa cappalesa cuin nahasta tehty on se on tosin spitalin haawa sentähden pitä papin händä cadzoman.

Biblia1776 49. Ja jos se haava kovin vihertyy, eli paljo punertuu vaatteessa, eli nahassa, eli loimessa, eli kuteessa, eli jossakussa kappaleessa, joka nahasta tehty on, se on spitalin haava; sentähden pitää papin häntä katsoman.

MLV19 49 if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is a leprous disease and will be shown to the priest.

KJV 49. And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

Luther1912 49. und wenn das Mal grünlich oder rötlich ist

RV'1862 49. Y que la llaga sea verde, o bermeja, en

am Kleid oder am Fell oder am Aufzug oder am Eintrag oder an irgend einem Ding, das von Fellen gemacht ist, das ist gewiß ein Mal des Aussatzes; darum soll's der Priester besehen.

RuSV1876 49 и пятно будет зеленоватое или красноватое на одежде, или на коже, или на основе, илина утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, – то это язва проказы: должно показать ее священнику;

vestido, o en piel, o en estambre, o en trama, o en cualquiera obra de piel; llaga de lepra es, mostrarse ha al sacerdote:

FI33/38 50. Ja kun pappi on tarkastanut tartunnan paikan, sulkekoon hän tartutetun sisälle seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 50. Ja cosca pappi sencaltaisen haawan näke nijn papin pitä hänen sulkeman sisälle seidzemexi päiwäxi.

Biblia1776 50. Ja koska pappi senkaltaisen haavan näkee, niin hänen pitää sen sulkeman sisälle seitsemäksi päiväksi;

MLV19 50 And the priest will look upon the disease and shut up the disease seven days.

Luther1912 50. Und wenn er das Mal sieht, soll er's einschließen sieben Tage.

RuSV1876 50 священник осмотрит язву и заключит зараженное язвою на семь дней;

KJV 50. And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:

RV'1862 50. Y el sacerdote mirará la llaga, y encerrará la cosa llagada siete dias:

FI33/38 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan tartunnan paikkaa huomaa, että tarttuma on levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahassa tai missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, on tarttuma pahanlaatuista pitalia; ne ovat saastaiset.

Biblia1776 51. Ja jos hän seitsemäntenä päivänä näkee että haava on levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, nahassa, eli jossakussa kappaleessa joka nahasta tehty on, niin on se kuluttavainen spitali, ja se haava on saastainen.

CPR1642 51. Ja jos hän seidzemendenä päiwänä näke että haawa on lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa nahasa eli josocusa cappalesa cuin nahasta on nijn on se lewinnen spitalin haawa ja se on saastainen.

MLV19 51 And he will look on the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for, the disease is a prickling leprosy, it is unclean.

KJV 51. And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

Luther1912 51. Und wenn er am siebenten Tage sieht, daß das Mal hat weitergefressen am Kleid, am Aufzug oder am Eintrag, am Fell oder an allem, was man aus Fellen macht, so ist das Mal ein fressender Aussatz, und es ist unrein.

RV'1862 51. Y al séptimo día mirará la llaga: y si la llaga hubiere crecido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en piel, o en cualquiera obra que se hace de pieles, lepra roedora es la tal llaga: inmunda será.

RuSV1876 51 в седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась

по одежде, или по основе, или по утоку,
или по коже, или по какому-либо изделию,
сделанному изкожи, то это проказа едкая,
язва нечистая;

FI33/38 52. Ja hän polttakoon vaatekappaleen tai kudotun tai solmustetun kankaan, olipa se villainen tai pellavainen, tai nahasta tehdyn esineen, olipa se mikä tahansa, jossa tarttuma on, sillä se on pahanlaatuista pitalia; kaikki sellainen poltettakoon tulessa.

Biblia1776 52. Ja hänen pitää vaatteet polttaman, loimen ja kuteen, eli mikä se olis, liinainen eli lankainen, eli kaikkinainen joka nahasta tehty on, jossa senkaltainen haava on; sillä se on kuluttavainen spitali, ja pitää tulessa poltettaman.

CPR1642 52. Ja waattet pitä poltettaman loimi ja cude eli mikä se olis lijnainen eli langainen eli caickinainen cuin nahasta tehty on josa sencaltainen haawa on: sillä se on spitalin haawa ja pitä tules poltettaman.

MLV19 52 And he will burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the disease is, for it is a prickling leprosy. It will be burnt in the fire.

KJV 52. He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

Luther1912 52. Und man soll das Kleid verbrennen oder den Aufzug oder den Eintrag, es sei wollen oder leinen oder allerlei Fellwerk, darin solch ein Mal ist; denn es ist fressender Aussatz,

RV'1862 52. Será quemado el vestido, o estambre, o trama de lana, o de lino, o cualquiera obra de pieles, en que hubiere tal llaga; porque lepra roedora es, en fuego será quemada.

und man soll es mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 52 он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы тони было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне.

FI33/38 53. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt vaatekappaleessa tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai nahasta tehdyssä esineessä, olipa se mikä tahansa,

Biblia1776 53. Ja jos pappi näkee, ettei haava ole levinnyt vaatteessa, loimessa eli kuteessa, eli kaikkinaisessa kappaleessa joka nahasta on,

CPR1642 53. Jos pappi näke ettei haawa ole lewinnyt waattesa loimesa eli cutesa eli caickinaisesa cappalesa cuin nahasta on.

MLV19 53 And if the priest will look, and behold, the disease has not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin,

KJV 53. And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

Luther1912 53. Wird aber der Priester sehen, daß das Mal nicht weitergefressen hat am Kleid oder am Aufzug oder am Eintrag oder an allerlei Fellwerk,

RV'1862 53. Y si el sacerdote mirare, y no pareciere que la llaga se haya extendido en el vestido, o estambre, o en la trama, o en cualquiera obra de pieles,

RuSV1876 53 Если же священник увидит, что язва не распространилась по одежде, или по

основе, или по утоку, или по какой бы то ни
было кожаной вещи,

FI33/38 54. käskeköön pappi pestä esineen, jossa tarttuma on, ja sulkekoon sen sisälle vielä seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 54. Niin pitää papin käskemän pestä sen, jossa haava on, ja pitää hänen sulkeman sisälle jällensä toiseksi seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 54. Nijn pitä papin käskemän pestä sen josa haawa on ja pitä hänen sulkeman sisälle jällens toisexi seidzemexi päiwäxi.

MLV19 54 then the priest will command that they wash the thing in which the disease is and he will shut it up seven more days.

KJV 54. Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:

Luther1912 54. so soll er gebieten, daß man solches wasche, worin solches Mal ist, und soll's einschließen andere sieben Tage.

RV'1862 54. Entónces el sacerdote mandará que laven donde la llaga está, y encerrarle ha por siete dias la segunda vez.

RuSV1876 54 то священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней;

FI33/38 55. Ja jos pappi tarkastaessaan tartunnan saanutta esinettä, sen jälkeen kuin se on pesty, huomaa, ettei tarttuma ole muuttunut näöltään, on esine, vaikka tarttuma ei olekaan levinnyt, saastainen, ja se poltettakoon tulessa; se on pitalin syömä, olkoon sitten nurjalta tai oikealta puolelta.

Biblia1776 55. Ja koska pappi näkee haavan, sittekuin se pesty on, ettei haava ole muuttunut hänen silmäinsä edessä, eikä myös ole levinnyt, niin se on saastainen, ja pitää tulessa poltettaman; sillä se on syvälle itsensä laskenut, ja on sen paljaaksi kuluttanut.

CPR1642 55. Ja cosca pappi näke haawan sijttecuin se pesty on ettei haawa ole muuttunut hänen silmäins edes eikä myös ole lewinnyt nijn se on saastainen ja pitä tules poltettaman sillä se on sywälle idzens laskenut ja on sen paljaxi culuttanut.

MLV19 55 And the priest will look, after the disease is washed, and behold, if the disease has not changed its color and the disease has not spread, it is unclean. You will burn it in the fire. It is a fret, whether the bareness be inside or outside.

Luther1912 55. Und wenn der Priester sehen wird, nachdem das Mal gewaschen ist, daß das Mal nicht verwandelt ist vor seinen Augen und auch nicht weitergefressen hat, so ist's unrein, und sollst es mit Feuer verbrennen; denn es ist tief eingefressen und hat's vorn oder hinten schäbig gemacht.

RuSV1876 55 если по омытии зараженной вещи священник увидит, что язване изменила вида своего и не распространилась язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке;

KJV 55. And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

RV'1862 55. Y el sacerdote mirará después que la llaga fuere lavada, y si pareciere que la llaga no ha mudado su parecer, ni la llaga ha crecido, inmunda es, quemarla has en fuego: llaga es penetrante en su calva o en su antecalva.

FI33/38 56. Mutta jos pappi tarkastaessaan huomaa, että tartunnan paikka on pesemisen jälkeen vaalennut, reväisköön hän sen pois vaatekappaleesta tai nahasta tai kudotusta tai solmustetusta kankaasta.

Biblia1776 56. Jos pappi näkee, ette haava kadonnut on sittekuin se pestiin, niin hänen pitää sen repäisemän pois vaatteesta, nahasta, loimesta eli kuteesta.

CPR1642 56. Jos pappi näke että haawa cadonnut on sijttecuin se pestin nijn hänen pitä sen repäisemän pois waattesta nahasta loimesta eli cutesta.

MLV19 56 And if the priest looks, and behold, the disease is dim after the washing of it, then he will tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof.

KJV 56. And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

Luther1912 56. Wenn aber der Priester sieht, daß das Mal verschwunden ist nach seinem Waschen, so soll er's abreißen vom Kleid, vom Fell, von Aufzug oder vom Eintrag.

RV'1862 56. Mas si el sacerdote la viere, y pareciere que la llaga se ha oscurecido después que fué lavada, cortarla ha del vestido o de la piel, o del estambre, o de la trama:

RuSV1876 56 если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока.

FI33/38 57. Ja jos sitten vielä tarttumaa ilmestyy

Biblia1776 57. Ja jos se vielä sitte näkyy vaatteessa,

vaatekappaleeseen tai kudottuun tai solmustettuun kankaaseen tai mihin nahasta tehtyyn esineeseen tahansa, on se puhkeavaa pitalia; se esine, jossa tarttuma on, poltettakoon tulessa.

CPR1642 57. Jos se wielä sijtte näky waattes loimes cutes eli caickinaises nahcawaattes nijn on se pisama ja se pitä poltettaman tules josa se haawa on.

MLV19 57 And if it still appears in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out. You will burn that in which the disease is with fire.

Luther1912 57. Wird's aber noch gesehen am Kleid, am Aufzug, am Eintrag oder allerlei Fellwerk, so ist's ein Aussatzmal, und sollst das mit Feuer verbrennen, worin solch Mal ist.

RuSV1876 57 Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва.

FI33/38 58. Mutta vaatekappale tai kudottu tai loimessa, kuteessa eli kaikkinaisessa nahkavaatteessa, niin se on pisama, ja se pitää poltettaman tulessa ynnä sen kanssa, jossa se haava on.

KJV 57. And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

RV'1862 57. Y si más pareciere en el vestido, o estambre, o trama, o en cualquiera alhaja de pieles reverdeciendo en ella, quemarlo has en el fuego aquello donde hubiere tal llaga.

Biblia1776 58. Mutta vaate, loimi, kude, eli kaikkinainen

solmustettu kangas tai mikä nahasta tehty esine tahansa, josta tarttuma on pesemällä kadonnut, pestäköön vielä kerran, ja niin se on puhdas.

CPR1642 58. Mutta waate loimi cude eli caickinainen nahcacalu cuin pesty on josta haawa cadonnut on se pitä wastudesta pestämän ja se on puhdas.

nahkakalu, kuin pesty on, joista haava kadonnut on; se pitää vastuudesta pestämän ja puhdas oleman.

MLV19 58 And the garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you will wash, if the disease has departed from them, then it will be washed the second time and will be clean.

KJV 58. And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

Luther1912 58. Das Kleid aber oder der Aufzug oder Eintrag oder allerlei Fellwerk, das gewaschen und von dem das Mal entfernt ist, soll man zum andernmal waschen, so ist's rein.

RV'1862 58. Empero el vestido, o estambre, o trama, o cualquiera cosa de piel, que lavares, y que la llaga se le quitare, lavarse ha segunda vez, y entónces será limpia.

RuSV1876 58 Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты.

FI33/38 59. Tämä on laki pitalitarttumasta vaatekappaleessa, villaisessa tai pellavaisessa, tai kudotussa tai solmustetussa kankaassa tai

Biblia1776 59. Tämä on sääty spitalisesta ruvesta vaatteessa, liinaisessa, lankaisessa loimessa eli kuteessa, ja kaikkinaisessa

missä nahasta tehdyssä esineessä tahansa, laki niiden puhtaiksi tai saastaisiksi julistamisesta.

CPR1642 59. Tämä on sääty spitalisest ruwest waattesa lijnaises langaises loimes eli cutes ja caickinaises nahcawaattes sanowa heitä puhtaxi eli saastaisexi.

MLV19 59 This is the law of a leprous disease in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

Luther1912 59. Das ist das Gesetz über die Male des Aussatzes an Kleidern, sie seien wollen oder leinen, am Aufzug und am Eintrag und allerlei Fellwerk, rein oder unrein zu sprechen.

RuSV1876 59 Вот закон о язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе и на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, как объявлять ее чистою или нечистою.

nahkavaatteessa: niitä puhtaaksi eli saastaiseksi sanoa.

KJV 59. This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

RV'1862 59. Esta es la ley de la llaga de la lepra del vestido de lana, o de lino, o del estambre, o de la trama, o de cualquiera cosa de piel, para que sea dado por limpio, o por inmundo.

14 luku

Säädoksiä pitalisten puhdistamisesta ja taloon ilmestyvästä pitalitartunnasta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Tämä olkoon laki pitalitautisen puhdistamispäivästä. Hänet tuotakoon papin eteen,

CPR1642 2. Tämä on spitalisen sääty cosca hän puhdistetan: hän pitä tuotaman papin tygö.

Biblia1776 2. Ja tämä on spitalisen sääty: koska hän puhdistetaan, hän pitää tuotaman papin tykö.

MLV19 2 This will be the law of the man with a leprous disease in the day of his cleansing: He will be brought to the priest,

Luther1912 2. Das ist das Gesetz über den Aussätzigen, wenn er soll gereinigt werden. Er soll zum Priester kommen.

KJV 2. This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

RV'1862 2. Esta será la ley del leproso cuando se limpiáre: Será traido al sacerdote:

RuSV1876 2 вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;

FI33/38 3. ja pappi menköön leirin ulkopuolelle; ja jos pappi tarkastaessaan pitalista huomaa, että hän on parantunut pitalitaudista,

Biblia1776 3. Ja papin pitää käymän ulos leiristä, katselemaan häntä, jos spitalin haava on parantunut spitalisesta.

CPR1642 3. Ja papin pitä käymän ulos leiristä cadzeleman händä jos spitalin haawa on parannut spitalisesta.

MLV19 3 and the priest will go forth out of the camp. And the priest will look, and behold, if a leprous disease be healed in the man with a leprous disease,

KJV 3. And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Luther1912 3. Und der Priester soll aus dem Lager gehen und besehen, wie das Mal des Aussatzes am Aussätzigen heil geworden ist,

RV'1862 3. Y el sacerdote, saldrá fuera del real: y mirará el sacerdote, y verá, como es sana la llaga de la lepra del leproso:

RuSV1876 3 священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, чтопрокаженный исцелился от болезни прокажения,

FI33/38 4. käskeköön pappi puhdistettavaa varten ottaa kaksi elävää, puhdasta lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

Biblia1776 4. Ja pappi käskekään sen, joka puhdistetaan, ottaa kaksi elävää puhdasta lintua, ja sedripuuta, ja tulipunaiseksi painettua villaa, ja isoppia.

CPR1642 4. Ja käskekän puhdistettawan otta caxi

eläwätä puhdasta lindua ja Cedripuuta ja rosinpunalla painettua willa ja Isoppi/

MLV19 4 then the priest will command to take two living clean birds and cedar wood and scarlet and hyssop for him who is to be cleansed.

KJV 4. Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

Luther1912 4. und soll gebieten dem, der zu reinigen ist, daß er zwei lebendige Vögel nehme, die da rein sind, und Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop.

RV'1862 4. Y mandará el sacerdote, que se tomen para el que se limpia dos avecillas vivas, limpias, y palo de cedro, y grana, y hisopo.

RuSV1876 4 то священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

FI33/38 5. Ja pappi käskeköön teurastaa toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.

Biblia1776 5. Ja pappi käskekään sen teurastaa yhden linnun saviastiassa, vuotavan veden tykönä.

CPR1642 5. Ja käskekän teurasta sen yhden linnun sawiastias wuotawan weden tykönä.

MLV19 5 And the priest will command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.

KJV 5. And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

Luther1912 5. Und soll gebieten, den einen Vogel zu schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem

RV'1862 5. Y mandará el sacerdote matar la una avecilla en un vaso de barro, sobre aguas

Wasser.

RuSV1876 5 и прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

FI33/38 6. Sitten hän ottakoon sen elävän linnun ynnä setripuun, helakanpunaisen langan ja isoppikorren ja kastakoon ne ynnä elävän linnun sen linnun vereen, joka teurastettiin raikkaan veden päällä,

CPR1642 6. Ja ottacan sen eläwän linnun Cedripuun cansa rosinpunalla painetun willan ja Isopin ja castacan sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä.

MLV19 6 As for the living bird, he will take it and the cedar wood and the scarlet and the hyssop and will dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water.

Luther1912 6. Und soll den lebendigen Vogel nehmen mit dem Zedernholz, scharlachfarbener Wolle und Isop und in des Vogels Blut tauchen, der über dem frischen Wasser geschlachtet ist,

RuSV1876 6 а сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить иссоп, и омочит

vivas:

Biblia1776 6. Ja ottakaan elävän linnun sedripuun kanssa, tulipunalla painetun villan ja isopin, ja kastakaan tapetun linnun vereen, vuotavan veden tykönä.

KJV 6. As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

RV'1862 6. Y tomará el avecilla viva, y el palo de cedro, y la grana, y el hisopo, y mojarlo ha con el avecilla viva en la sangre de la avecilla muerta sobre las aguas vivas.

их и живую птицу в крови птицы заколотой
над живою водою,

FI33/38 7. ja pirskoittakoon sitä seitsemän kertaa siihen, joka on pitalista puhdistettava; ja puhdistettuaan hänet hän päästäköön sen elävän linnun lentämään kedolle.

Biblia1776 7. Ja priiskottakaan spitalista puhdistettavan päälle seitsemän kertaa: ja niin puhdistakaan hänen, ja antakaan elävän linnun lentää kedolle.

CPR1642 7. Ja prijscottacan spitalista puhdistettawan päälle seidzemen kerta ja nijn silläns puhdistacan hänen ja andacan sen eläwän linnun wapana lendä kedolle.

MLV19 7 And he will sprinkle seven times upon he who is to be cleansed from the leprous disease and will pronounce him clean and will let the living bird go into the open field.

KJV 7. And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

Luther1912 7. und besprengen den, der vom Aussatz zu reinigen ist, siebenmal; und reinige ihn also und lasse den lebendigen Vogel ins freie Feld fliegen.

RV'1862 7. Y esparcirá sobre el que se limpia de la lepra siete veces, y darle ha por limpio: y soltará al avecilla viva sobre la haz del campo.

RuSV1876 7 и покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую птицу в поле.

FI33/38 8. Ja puhdistettava pesköön vaatteensa, ajakoon kaikki hiuksensa ja peseytyköön

Biblia1776 8. Mutta puhdistettu peskään vaatteensa, ja ajelkaan kaikki hiuksensa, ja peskään itsensä

vedessä, niin hän on puhdas. Sen jälkeen hän saa mennä leiriin; asukoon kuitenkin ulkona teltastansa seitsemän päivää.

CPR1642 8. Mutta se puhdistettu peskän waattens ja ajelcan caicki hiuxens ja peskän idzens wedes ja nijn on hän puhdas. Mengän sijtte leirijn cuitengin asucan ulcona majastans seidzemen päiwä.

MLV19 8 And he who is to be cleansed will wash his clothes and shave off all his hair and bathe himself in water and he will be clean. And after that he will come into the camp, but will dwell outside his tent seven days.

Luther1912 8. Der Gereinigte aber soll seine Kleider waschen und alle seine Haare abscheren und sich mit Wasser baden, so ist er rein. Darnach gehe er ins Lager; doch soll er außerhalb seiner Hütte sieben Tage bleiben.

RuSV1876 8 Очищаемый омоет одежды свои, острижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;

FI33/38 9. Seitsemäntenä päivänä hän ajakoon kaikki

vedessä ja niin on hän puhdas. Menkään sitte leiriin, kuitenkin asukaan ulkona majastansa seitsemän päivää.

KJV 8. And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

RV'1862 8. Y el que se limpia, lavará sus vestidos y raerá todos sus pelos, y lavarse ha con agua, y será limpio: y después entrará en el real, y morará fuera de su tienda siete dias.

Biblia1776 9. Ja seitsemäntenä päivänä pitää hänen

hiukset päästänsä, partansa ja kulmakarvansa: kaikki karvat hän ajakoon; peskööon sitten vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 9. Ja seidzemendenä päiwänä pitä hänen ajeleman caicki hiuxet päästäns ja carwat parrastans ja silmäculmistans nijn että caicki carwat owat ajellut ja pitä pesemän waattens sijttecuin hän on pesnyt ihons wedellä nijn on hän puhdas.

MLV19 9 And it will be on the seventh day, that he will shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he will shave off. And he will wash his clothes and he will bathe his flesh in water and he will be clean.

Luther1912 9. Und am siebenten Tage soll er alle seine Haare abscheren auf dem Haupt, am Bart, an den Augenbrauen, daß alle Haare abgeschoren seien, und soll seine Kleider waschen und sein Fleisch im Wasser baden, so ist er rein.

RuSV1876 9 в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз

ajeleman kaikki hiukset päästänsä, ja partansa ja karvat silmäkulmistansa, niin että kaikki karvat ovat ajellut, ja pitää pesemän vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, niin on hän puhdas.

KJV 9. But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.

RV'1862 9. Y será, que al séptimo día raerá todos sus pelos, su cabeza, y su barba, y las cejas de sus ojos: finalmente raerá todo su pelo, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas, y será limpio.

своих, все волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и омоет тело свое водою, и будет чист;

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi virheetöntä karitsaa ja virheettömän, vuoden vanhan uuhikaritsan sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja yhden loog-mitan öljyä.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman kaksi virheetöintä karitsaa, ja virheettömän vuosikuntaisen lampaan, niin myös kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, ja yhden login öljyä.

CPR1642 10. JA cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman caxi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän wuosicunnaisen lamban ja colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitetun ja yhden Login öljyä.

MLV19 10 And on the eighth day he will take two male-lambs without blemish and one ewe-lamb a year old without blemish and three tenth parts of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with oil and one log of oil.

KJV 10. And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Lämmer nehmen ohne Fehl und ein jähriges Schaf ohne Fehl und drei zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, und ein Log Öl.

RV'1862 10. Y el día octavo tomará dos corderos perfectos, y una cordera de un año sin tacha, y tres décimas de flor de harina para presente amasada con aceite, y un log de aceite.

RuSV1876 10 в восьмой день возьмет он двух овнов
без порока, и одну овцу однолетнюю без
порока, и три десятых части ефы
пшеничной муки, смешанной с елеем,в
приношение хлебное, и один лог елея;

FI33/38 11. Ja puhdistusta toimittava pappi
asettakoon puhdistettavan henkilön ja nämä
esineet Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 11. Niin pitää papin, joka puhdisti, asettaman
puhdistetun ja tämän kalun, Herran eteen
seurakunnan majan oven edessä.

CPR1642 11. Nijn pitä papin asettaman sen puhdistetun
ja tämän calun HERran eteen seuracunnan
majan owen edes.

MLV19 11 And the priest who cleanses him will set
the man who is to be cleansed and those
things, before Jehovah, at the door of the tent
of meeting.

KJV 11. And the priest that maketh him clean
shall present the man that is to be made
clean, and those things, before the LORD, at
the door of the tabernacle of the
congregation:

Luther1912 11. Da soll der Priester den Gereinigten und
diese Dinge stellen vor den HERRN, vor der
Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 11. Y el sacerdote que limpia, presentará al
que se ha de limpiar con aquellas cosas
delante de Jehová a la puerta del
tabernáculo del testimonio;

RuSV1876 11 священник очищающий поставит
очищаемого человека с ними пред
Господом у входа скинии собрания;

FI33/38 12. Sitten pappi ottakoon toisen karitsan ja tuokoon sen vikauhriksi ynnä loog-mitan öljyä, ja toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä.

Biblia1776 12. Ja papin pitää ottaman yhden karitsan, ja uhraaman vikauhriksi, öljylogin kanssa, ja pitää ne häälyttämäm häälytykseksi Herran edessä.

CPR1642 12. Ja papin pitä ottaman sen yhden caridzan ja uhraman wicauhrixi sen öljy Login cansa ja pitä ne häälyttämän HERran edes.

MLV19 12 And the priest will take one of the male-lambs and offer him for a trespass offering and the log of oil and wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 12. And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:

Luther1912 12. Und soll das eine Lamm nehmen und zum Schuldopfer opfern mit dem Log Öl; und soll solches vor dem HERRN weben

RV'1862 12. Y tomará el sacerdote el un cordero, y ofrecerlo ha por expiación de la culpa con el log de aceite, y mecerlo ha todo con mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 12 и возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог елея, и принесет это, потрясая пред Господом;

FI33/38 13. Ja niin hän teurastakoon karitsan siinä paikassa, jossa syntiuhri- ja polttouhriteuraat teurastetaan, pyhässä paikassa; sillä vikauhri on, niinkuin syntiuhrikin, papin oma, se on korkeasti-pyhä.

Biblia1776 13. Ja sitte teurastaman karitsan sillä paikalla, kussa rikosuhri ja polttouhri teurastetaan, pyhässä siassa; sillä niinkuin rikosuhri, niin myös vikauhrikin on papin oma; sillä se on kaikkein pyhin.

CPR1642 13. Ja sijtte teurastaman caridzan sillä paicalla cusa ricosuhri ja polttouhri teurastetan pyhäs sias: Sillä nijncuin ricosuhri nijn myös wicauhrikin on papin oma: sillä se on caickein pyhin.

MLV19 13 And he will kill the male-lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary. For as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering; it is most holy.

KJV 13. And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:

Luther1912 13. und darnach das Lamm schlachten, wo man das Sündopfer und Brandopfer schlachtet, nämlich an heiliger Stätte; denn wie das Sündopfer, also ist auch das Schuldopfer des Priesters; denn es ist ein Hochheiliges.

RV'1862 13. Y degollará al cordero en el lugar donde degüellan la expiación por el pecado, y el holocausto en el lugar del santuario, porque como la expiación por el pecado, así también la expiación por la culpa es del sacerdote: santidad de santidades es.

RuSV1876 13 и заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику: это великая святыня;

FI33/38 14. Ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon

Biblia1776 14. Ja papin pitää ottaman vikauhrin verta ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian

ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

CPR1642 14. Ja papin pitä ottaman wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 14 And the priest will take of the blood of the trespass offering and the priest will put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

Luther1912 14. Und der Priester soll von dem Blut nehmen vom Schuldopfer und dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten Ohrs tun und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes.

RuSV1876 14 и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

FI33/38 15. Senjälkeen pappi ottakoon öljyä loog-mitasta ja kaatakoon sitä vasempaan käteensä,

jalan isoon varpaaseen.

KJV 14. And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

RV'1862 14. Y tomará el sacerdote de la sangre de la expiación por la culpa, y pondrá el sacerdote sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

Biblia1776 15. Ja papin pitää ottaman öljylogista ja vuodattaman papin vasempaan käteen.

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen ottaman öljyä Logista wuodattaxens hänen (papin) wasemban käteens.

MLV19 15 And the priest will take of the log of oil and pour it into the palm of his own left hand.

KJV 15. And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:

Luther1912 15. Darnach soll er von dem Log Öl nehmen und es in seine, des Priesters, linke Hand gießen

RV'1862 15. Asimismo tomará el sacerdote del log de aceite, y echará sobre la palma de su mano izquierda;

RuSV1876 15 и возьмет священник из лога елея и польет на левую свою ладонь;

FI33/38 16. ja pappi kastakoon oikean kätensä etusormen öljyyn, jota on hänen vasemmassa kädessään, ja pirskoittakoon öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.

Biblia1776 16. Ja papin pitää kastaman oikian kätensä sormen öljyyn, joka hänen vasemmassa kädessänsä on, ja priiskottaman öljyä sormellansa seitsemän kertaa Herran edessä.

CPR1642 16. Ja pitä castaman oikian kätens sormet öljyyn cuin hänen wasemmas kädesäns on ja prijscottaman öljyä sormellans seidzemen kerta HErran edes.

MLV19 16 And the priest will dip his right finger in the oil that is in his left hand and will sprinkle of the oil with his finger seven times before Jehovah.

KJV 16. And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

Luther1912 16. und mit seinem rechten Finger in das Öl tauchen, das in seiner linken Hand ist, und sprengen vom Öl mit seinem Finger siebenmal vor dem HERRN.

RuSV1876 16 и омочит священник правый перст свой в елей, который на левой ладони его, и покропит елеем с перста своего семь раз пред лицем Господа;

RV'1862 16. Y mojará su dedo derecho en el aceite, que tiene en su mano izquierda, y esparcirá del aceite con su dedo siete veces delante de Jehová:

FI33/38 17. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen vikauhrin veren päälle.

CPR1642 17. Waan tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikiaan peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

Biblia1776 17. Vaan käteensä jääneestä öljystä pitää papin paneman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikiaan peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

MLV19 17 And of the rest of the oil that is in his hand the priest will put upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering.

KJV 17. And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

Luther1912 17. Vom übrigen Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel des rechten

RV'1862 17. Y de lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá el sacerdote sobre la

Ohrs tun und auf den rechten Daumen und auf die große Zehe seines rechten Fußes, oben auf das Blut des Schuldopfers.

RuSV1876 17 оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho sobre la sangre de la expiación por la culpa:

FI33/38 18. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän; näin pappi toimittakoon hänelle sovituksen Herran edessä.

CPR1642 18. Tähtexi jäänen öljystä hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun pään päälle ja papin pitä sowittaman händä HERran edes.

Biblia1776 18. Käteensä jääneen öljyn, pitää papin paneman puhdistetun pään päälle, ja papin pitää sovittaman häntä Herran edessä.

MLV19 18 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed and the priest will make atonement for him before Jehovah.

KJV 18. And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

Luther1912 18. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er auf des Gereinigten Haupt tun und ihn

RV'1862 18. Y lo que quedare del aceite que tiene en su mano, pondrá sobre la cabeza del que se

versöhnen vor dem HERRN.

RuSV1876 18 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицем Господа.

FI33/38 19. Sitten pappi uhratkoon syntiuhrin ja toimittakoon puhdistettavalle sovituksen hänen saastaisuudestansa, ja senjälkeen hän teurastakoon polttouhriteuraan.

CPR1642 19. Ja pitä tekemän ricosuhrin ja sowittaman puhdistetun hänen saastaisudestans.

MLV19 19 And the priest will offer the sin offering and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness and afterward he will kill the burnt offering.

Luther1912 19. Und soll das Sündopfer machen und den Gereinigten versöhnen seiner Unreinigkeit halben; und soll darnach das Brandopfer schlachten

RuSV1876 19 И совершит священник жертву за грех, и очиститочищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения;

limpia, y así le reconciliará el sacerdote delante de Jehová.

Biblia1776 19. Ja papin pitää tekemän rikosuhrin, ja sovittaman puhdistetun hänen saastaisuudestansa, ja sen jälkeen teurastaman polttouhrin.

KJV 19. And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

RV'1862 19. Y hará el sacerdote la expiación y limpiará al que se limpia de su inmundicia, y después degollará el holocausto:

FI33/38 20. Ja pappi uhratkoon polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja kun pappi näin on toimittanut hänelle sovituksen, on hän puhdas.

Biblia1776 20. Ja papin pitää uhraaman polttouhrin ja ruokauhrin alttarilla, ja papin pitää sovittaman häntä, niin hän on puhdas.

CPR1642 20. Ja pitä sijtte teurastaman polttouhrin ja pitä sen uhraman Altarilla ruocauhrin cansa ja sowittaman händä nijn hän on puhdas.

MLV19 20 And the priest will offer the burnt offering and the meal offering upon the altar and the priest will make atonement for him and he will be clean.

KJV 20. And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

Luther1912 20. und soll es auf dem Altar opfern samt dem Speisopfer und ihn versöhnen, so ist er rein.

RV'1862 20. Y hará subir el sacerdote el holocausto, y el presente sobre el altar, y así le reconciliará el sacerdote, y será limpio.

RuSV1876 20 и возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник; и очистит его священник, и он будет чист.

FI33/38 21. Mutta jos hän on köyhä eikä saa hankituksi niin paljoa, ottakoon vain yhden karitsan vikauhriksi, heilutettavaksi, toimittaakseen itsellensä sovituksen, sekä vain yhden kymmenenneksen lestyjä jauhoja, joihin on sekoitettu öljyä, ruokauhriksi, ja loog-mitan öljyä,

Biblia1776 21. Jos hän on köyhä eikä ole hänellä varaa, niin ottakaan karitsan vikauhrinsa edestä häälytykseksi, sovittaakseen häntä, ja yhden kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitetun öljyllä, ruokauhriksi, ja login öljyä,

CPR1642 21. JOs hän on köyhä ja ei woi nijn paljo kädelläns saada cocoon nijn ottacan yhden caridzan wicauhrins edestä häälytyxexi sowittaxens händä ja yhden kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetun öljyllä ruocauhrixi ja yhden Login öljyä.

MLV19 21 And if he is poor and cannot get so much, then he will take one male-lamb for a trespass offering to be waved, to make atonement for him and one tenth part of an ephah of fine flour mingled with oil for a meal offering and a log of oil,

Luther1912 21. Ist er aber arm und erwirbt mit seiner Hand nicht so viel, so nehme er ein Lamm zum Schuldopfer, zu weben, zu seiner Versöhnung und ein zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer, und ein Log Öl

RuSV1876 21 Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясания, чтоб очистить себя, и одну десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея,

KJV 21. And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

RV'1862 21. Mas si fuere pobre, que no alcanzare su mano, entónces tomará un cordero para expiación por la culpa para la mecedura para reconciliarse; y una décima de flor de harina amasada con aceite para presente, y un log de aceite;

FI33/38 22. sekä kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa, mikäli hän on saanut ne hankituksi; toinen olkoon syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi.

Biblia1776 22. Ja kaksi mettistä eli kaksi kyyhkyläisen poikaa, jotka hän voi saada: toinen olkoon rikosuhriksi, ja toinen polttouhriksi.

CPR1642 22. Ja caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica jotca hän kädelläns woi saada toinen olcon ricosuhrixi ja toinen polttouhrixi.

MLV19 22 and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get and the one will be a sin offering and the other a burnt offering.

KJV 22. And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

Luther1912 22. und zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben, die er mit seiner Hand erwerben kann, daß eine sei ein Sündopfer, die andere ein Brandopfer,

RV'1862 22. Y dos tórtolas, o dos palominos, lo que alcanzare su mano; y el uno será para expiación por el pecado, y el otro para holocausto:

RuSV1876 22 и двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его,одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение;

FI33/38 23. Ja hän vieköön ne papille puhdistustaan varten kahdeksantena päivänä, ilmestysmajan ovelle Herran eteen.

Biblia1776 23. Ja kantakaan sen papille kahdeksantena päivänä puhdistukseksensa, seurakunnan majan oven eteen, Herran edessä.

CPR1642 23. Ja candacan sen papille cahdexandena päiwänä puhdistuxens jälken seuracunnan majan owen edes HERran eteen.

MLV19 23 And on the eighth day he will bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Jehovah.

KJV 23. And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

Luther1912 23. und bringe sie am achten Tage seiner Reinigung zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts, vor den HERRN.

RV'1862 23. Las cuales cosas traerá al octavo día de su purificación al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio delante de Jehová.

RuSV1876 23 и принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;

FI33/38 24. Ja pappi ottakoon vikauhrikaritsan ja loog-mitan öljyä, ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä,

Biblia1776 24. Niin pitää papin ottaman vikauhrin karitsan, ja login öljyä, ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä,

CPR1642 24. Nijn pitä papin ottaman wicauhrin caridzan ja sen Login öljyä ja papin pitä ne häälyttämän HERralle.

MLV19 24 And the priest will take the lamb of the trespass offering and the log of oil and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah.

KJV 24. And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:

Luther1912 24. Da soll der Priester das Lamm zum Schuldopfer nehmen und das Log Öl und soll's

RV'1862 24. Y el sacerdote tomará el cordero de la expiación por la culpa, y el log de aceite, y

alles weben vor dem HERRN

mecerlo ha el sacerdote con mecedura delante de Jehová.

RuSV1876 24 священник возьмет овна жертвы повинности и лог елея, и принесет это священник, потрясая пред Господом;

FI33/38 25. ja vikauhrikaritsa teurastettakoon, ja pappi ottakoon vikauhrin verta ja sivelköön sitä puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen.

Biblia1776 25. Ja teurastaman vikauhrin karitsan, ja papin pitää ottaman vikauhrin verta, ja sivuman puhdistetun oikian korvan lehteen, niin myös oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen.

CPR1642 25. Ja teurastaman wicauhrin caridzan ja ottaman sijtä wicauhrin werestä ja siwuman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen.

MLV19 25 And he will kill the lamb of the trespass offering. And the priest will take of the blood of the trespass offering and put it upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot.

KJV 25. And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

Luther1912 25. und das Lamm des Schuldopfers schlachten und Blut nehmen von demselben

RV'1862 25. Y degollara el cordero de la expiación por la culpa, y tomará el sacerdote de la sangre

Schuldopfer und es dem Gereinigten tun auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes,

RuSV1876 25 и заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;

de la expiación por la culpa, y pondrá sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho.

FI33/38 26. Sitten pappi kaatakoon öljyä vasempaan käteensä,

CPR1642 26. Ja wuodattaman öljyn hänen (papin) wasemban käteens.

Biblia1776 26. Ja papin pitää vuodattaman öljyä papin vasempaan käteen.

MLV19 26 And the priest will pour of the oil into the palm of his own left hand.

Luther1912 26. und von dem Öl in seine, des Priesters, linke Hand gießen{~}

RuSV1876 26 и нальет священник елея на левую свою ладонь,

KJV 26. And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

RV'1862 26. Y el sacerdote echará del aceite sobre la palma de su mano izquierda.

FI33/38 27. ja pappi pirskoittakoon oikealla etusormellaan öljyä, jota on hänen vasemmassa kädessään, seitsemän kertaa

Biblia1776 27. Ja papin pitää priiskottaman oikian käden sormella öljyä, joka on hänen vasemmassa kädessänsä, seitsemän kertaa Herran edessä.

Herran edessä.

CPR1642 27. Ja pitä prijscottaman oikian käden sormella öljystä cuin on hänen wasemmas kädesäns seidzemen kerta HERran edes.

MLV19 27 And the priest will sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Jehovah.

KJV 27. And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

Luther1912 27. und mit seinem rechten Finger vom Öl, das in seiner linken Hand ist, siebenmal sprengen vor dem HERRN.

RV'1862 27. Y esparcirá el sacerdote con su dedo derecho del aceite, que tiene en su mano izquierda siete veces delante de Jehová.

RuSV1876 27 и елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз пред лицем Господним;

FI33/38 28. Ja käteensä jäänyttä öljyä pappi sivelköön puhdistettavan oikeaan korvanlehteen sekä oikean käden peukaloon ja oikean jalan isoonvarpaaseen, siihen paikkaan, missä on vikauhrin verta.

Biblia1776 28. Käteensä jääneestä öljystä pitää papin panenman puhdistetun oikian korvan lehteen, ja oikian käden peukaloon, ja oikian jalan isoon varpaaseen, vikauhrin veren päälle.

CPR1642 28. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pitä hänen paneman puhdistetun oikian corwan lehteen ja oikian käden peucaloon ja oikian jalan isoin warpaseen wicauhrin weren päälle.

MLV19 28 And the priest will put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him who is to be cleansed and upon the thumb of his right hand and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering.

KJV 28. And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

Luther1912 28. Von dem übrigen aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf den Knorpel seines rechten Ohrs und auf den Daumen seiner rechten Hand und auf die große Zehe seines rechten Fußes tun, oben auf das Blut des Schuldopfers.

RV'1862 28. Y el sacerdote pondrá del aceite, que tiene en su mano sobre la ternilla de la oreja derecha del que se limpia, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el pulgar de su pié derecho en el lugar de la sangre de la expiación por la culpa.

RuSV1876 28 и возложит священник елея, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большойпалец правой ноги его, на места, где кровь жертвы повинности;

FI33/38 29. Ja käteensä vielä jääneen öljyn pappi sivelköön puhdistettavan päähän toimittaakseen hänelle sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 29. Ja käteensä jääneen öljyn pankaan papin puhdistetun pään päälle, ja sovittakoon häntä Herran edessä.

CPR1642 29. Tähtexi jäänen öljyn hänen käteens pangan puhdistetun pään päälle ja sowittacan händä HERran edes.

MLV19 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he will put upon the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Jehovah.

KJV 29. And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

Luther1912 29. Das übrige Öl aber in seiner Hand soll er dem Gereinigten auf das Haupt tun, ihn zu versöhnen vor dem HERRN;

RV'1862 29. Y lo que sobrare del aceite que el sacerdote tiene en su mano, ponerlo ha sobre la cabeza del que se limpia para reconciliarle delante de Jehová.

RuSV1876 29 а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтоб очистить его пред лицем Господа;

FI33/38 30. Ja hän uhratkoon toisen niistä metsäkyyhkysistä tai kyyhkysenpojista, jotka hän on hankkinut,

Biblia1776 30. Ja valmistakaan mettisiä, taikka kyhkyläisen poikia, jotka hän on voinut saada,

CPR1642 30. Ja sijtte tehkän ricosuhrin sijtä toisesta kyhkyläisest eli mettisen pojasta nijstä cuin hän kädelläns on saanut.

MLV19 30 And he will offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,

KJV 30. And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

Luther1912 30. und darnach aus der einen Turteltaube oder jungen Taube, wie seine Hand hat mögen

RV'1862 30. Asimismo ofrecerá la una de las tórtolas, o de los palominos, lo que alcanzare su

erwerben,

RuSV1876 30 и принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука очищаемого ,

FI33/38 31. mikäli on saanut ne hankituiksi, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ruokauhrin ohella. Näin pappi toimittakoon puhdistettavalle sovituksen Herran edessä.

CPR1642 31. Sijtä toisesta polttouhrin ynnä ruocauhrin cansa ja nijn silläns pitä papin sowittaman puhdistetun HERralle.

MLV19 31 even such as he is able to get, the one for a sin offering and the other for a burnt offering, with the meal offering and the priest will make atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.

Luther1912 31. ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen samt dem Speisopfer. Und soll der Priester den Gereinigten also versöhnen vor dem HERRN.

RuSV1876 31 из того, что достанет рука его, одну птицу в жертву за грех, адругую во всесожжение, вместе с приношением

mano.

Biblia1776 31. Nimittäin niitä, joita hän on voinut saada: yhden rikosuhriksi ja toisen polttouhriksi, ynnä ruokauhrin kanssa; ja niin pitää papin sovittaman puhdistetun Herran edessä,

KJV 31. Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

RV'1862 31. El uno de lo que alcanzare su mano, expiación por el pecado, y el otro en holocausto allende del presente, y así reconciliará el sacerdote al que se ha de limpiar delante de Jehová.

хлебным; и очистит священникочищаемого
пред лицем Господа.

FI33/38 32. Tämä on laki pitalitautia sairastavasta, joka ei saa hankituksi puhdistukseensa sitä, mikä on säädetty.

Biblia1776 32. Tämä on sääty spitalisesta, joka ei voi saada sitä, mikä hänen puhdistukseensa tarvitaan.

CPR1642 32. Tämä on sääty spitalisest joca ei saa kädelläns sitä cuin hänen puhdistuxeens tarwitan.

MLV19 32 This is the law of him in whom is a leprous disease, who is not able to get what pertains to his cleansing.

KJV 32. This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.

Luther1912 32. Das sei das Gesetz für den Aussätzigen, der mit seiner Hand nicht erwerben kann, was zur Reinigung gehört.

RV'1862 32. Esta es la ley del que hubiere tenido llaga de lepra, cuya mano no alcanzare para limpiarse.

RuSV1876 32 Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка.

FI33/38 33. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 33. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 33. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 33 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron,

KJV 33. And the LORD spake unto Moses and

saying,

Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

unto Aaron, saying,

RV'1862 33. Y habló Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

FI33/38 34. Kun te tulette Kanaanin maahan, jonka minä annan teille perintömaaksi, ja minä sallin pitalin tarttua johonkin taloon siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne,

CPR1642 34. Cosca te tuletta Canaan maalle jonga minä annan teille asuinsiaxi ja minä siellä jongun huoneseen spitalin haawan annan.

Biblia1776 34. Koska te tulette Kanaanin maalle, jonka minä annan teille omaisuudeksi, ja minä sen maan huoneesen spitalin haavan annan,

MLV19 34 When you* have come into the land of Canaan, which I give to you* for a possession and I put a leprous disease in a house of the land of your* possession,

Luther1912 34. Wenn ihr in das Land Kanaan kommt, das ich euch zur Besitzung gebe, und ich werde irgend in einem Hause eurer Besitzung ein Aussatzmal geben,

RuSV1876 34 когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на домы в земле владения вашего,

KJV 34. When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

RV'1862 34. Cuando hubieréis entrado en la tierra de Canaán, la cual yo os doy en posesión, y yo pusiere llaga de lepra en alguna casa de la tierra de vuestra posesión,

FI33/38 35. niin talon omistaja menköön ja ilmoittakoon sen papille sanoen: 'Minun talooni näyttää ilmestyneen jotakin pitalitarttuman tapaista.'

CPR1642 35. Nijn pitä hänen tuleman jonga huone on ja ilmoittaman papille sanoden: minun huonesani näky nijncuin spitalin haawa.

Biblia1776 35. Niin pitää sen tuleman, jonka huone on, ja ilmoittaman papille, sanoen: minun huoneessani näkyy niinkuin (spitalin) haava;

MLV19 35 then he who owns the house will come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a disease in the house.

Luther1912 35. so soll der kommen, des das Haus ist, es dem Priester ansagen und sprechen: Es sieht mich an, als sei ein Aussatzmal an meinem Hause.

RuSV1876 35 тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва.

KJV 35. And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:

RV'1862 35. Vendrá aquel cuya fuera la casa, y dará aviso al sacerdote, diciendo: Como llaga ha aparecido en mi casa.

FI33/38 36. Ja pappi käskeköön tyhjentää talon, ennenkuin menee tarkastamaan tarttumaa, ettei kaikki, mitä talossa on, tulisi saastaiseksi; sitten pappi menköön tarkastamaan taloa.

CPR1642 36. Nijn pitä papin käskemän heitä percaman

Biblia1776 36. Niin pitää papin käskemän heidän lakaista huoneen, ennenkuin pappi siihen menee katsomaan haavaa, ettei kaikki, jotka huoneessa ovat, saastutettaisi: sitte pitää papin menemän katselemaan huonetta.

caicki huonesta ennencuin pappi sijhen mene cadzoman haawa ettei caicki cuin huones owat saastutettais. Sijtte pitä papin menemän cadzeleman huonetta.

MLV19 36 And the priest will command that they empty the house before the priest goes in to see the disease, that all that is in the house not be made unclean. And afterward the priest will go in to see the house,

KJV 36. Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

Luther1912 36. Da soll der Priester heißen, daß sie das Haus ausräumen, ehe denn der Priester hineingeht, das Mal zu besehen, auf daß nicht unrein werde alles, was im Hause ist; darnach soll der Priester hineingehen, das Haus zu besehen.

RV'1862 36. Entónces mandará el sacerdote, y limpiarán la casa ántes que el sacerdote entre a mirar la llaga, porque no sea contaminado todo lo que estuviere en la casa: y después el sacerdote entrará a mirar la casa:

RuSV1876 36 Священник прикажет опорожнить дом, прежде нежели войдет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, чтов доме; после сего придет священник осматривать дом.

FI33/38 37. Ja jos hän tarkastaessaan tarttumaa näkee tartunnan paikassa talon seinissä vihertäviä tai punertavia syvennyksiä, jotka näyttävät muuta seinää matalammilta,

Biblia1776 37. Koska hän näkee haavan, ja löytää, että huoneen seinissä viheriäiset ja punahtavat onnet ovat, ja ovat nähdä matalammat muuta seinää;

CPR1642 37. Cosca hän näke haawan ja löytä että huonen seinäs kellaiset ja punahtawat onnet owat ja owat nähdä matalammat muuta seinä.

MLV19 37 and he will look on the disease. And behold, if the disease is in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish and the appearance of it is deeper than the wall surface,

KJV 37. And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

Luther1912 37. Wenn er nun das Mal besieht und findet, daß an der Wand des Hauses grünliche oder rötliche Grüblein sind und ihr Ansehen tiefer denn sonst die Wand ist,

RV'1862 37. Y mirará la llaga; y si parecieren llagas en las paredes de la casa verdes, profundas, o bermejas, las cuales parecieren más hondas que la haz de la pared,

RuSV1876 37 Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых иликрасноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,

FI33/38 38. menköön pappi talosta ulos talon ovelle ja sulkekoon talon seitsemäksi päiväksi.

Biblia1776 38. Niin lähtekään pappi huoneen ovesta, ja sulkekaan huoneen kiinni seitsemäksi päiväksi.

CPR1642 38. Nijn lähtekän pappi huonen owesta ja sulkecan huonen kijnni seidzemexi päiwäxi.

MLV19 38 then the priest will go out of the house to

KJV 38. Then the priest shall go out of the house

the door of the house and shut up the house seven days.

Luther1912 38. so soll er aus dem Hause zur Tür herausgehen und das Haus sieben Tage verschließen.

RuSV1876 38 то священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней.

to the door of the house, and shut up the house seven days:

RV'1862 38. El sacerdote saldrá de la casa a la puerta de la casa, y cerrará la casa por siete dias.

FI33/38 39. Ja jos pappi palattuaan seitsemäntenä päivänä tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talon seinissä,

CPR1642 39. Ja cosca hän seidzemendenä päiwänä palaja ja näke haawan laskenexi idzens sywemmälle huonen seinään.

Biblia1776 39. Ja koska pappi seitsemäntenä päivänä palajaa ja näkee haavan itsensä levittäneeksi huoneen seiniin;

MLV19 39 And the priest will come again the seventh day and will look. And behold, if the disease has spread in the walls of the house,

Luther1912 39. Und wenn er am siebenten Tage wiederkommt und sieht, daß das Mal weitergefressen hat an des Hauses Wand,

RuSV1876 39 В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,

KJV 39. And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

RV'1862 39. Y al séptimo día volverá el sacerdote, y mirará: y si la llaga hubiere crecido en las paredes de la casa,

FI33/38 40. käskeköön hän murtaa pois ne kivet, joissa tarttuma on, ja heittää ne ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.

Biblia1776 40. Niin pitää papin käskemän heidän kangottaa ulos kiviä, joissa haava on, ja heittää niitä kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.

CPR1642 40. Nijn pitä hänen käskemän heidän cangotta ulos kiwiä joisa haawa on ja heittä nijtä Caupungista ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 40 then the priest will command that they take out the stones in which the disease is and cast them into an unclean place outside the city.

KJV 40. Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:

Luther1912 40. so soll er die Steine heißen ausbrechen, darin das Mal ist, und hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort werfen.

RV'1862 40. Entónces mandará el sacerdote, y arrancarán las piedras en las cuales estuviere la llaga, y echarlas han fuera de la ciudad en el lugar inmundo:

RuSV1876 40 то священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их вне города на место нечистое;

FI33/38 41. Ja talo kaavittakoon sisältä ympärinsä puhtaaksi, ja kaavittu savi heitettäköön ulos kaupungista saastaiseen paikkaan.

Biblia1776 41. Ja huone pitää sisältä kaikki ympärinsä puhtaaksi kaavittaman, ja kaavittu savi heitettämän kaupungista ulos, saastaiseen paikkaan.

CPR1642 41. Ja huone pitä sisäldä caicki ymbärins puhtaxi caapittaman ja caapittu sawi

heitettämän Caupungist ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 41 And he will cause the house to be scraped inside all around and they will pour out the mortar, that they scrape off, outside the city into an unclean place.

KJV 41. And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

Luther1912 41. Und das Haus soll man inwendig ringsherum schaben und die abgeschabte Tünche hinaus vor die Stadt an einen unreinen Ort schütten

RV'1862 41. Y hará descortezar la casa por de dentro al derredor, y el polvo, que descortezaren, derramarán fuera de la ciudad en el lugar inmundo.

RuSV1876 41 а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят,высыпят вне города на место нечистое;

FI33/38 42. Ja otettakoon toisia kiviä ja pantakoon entisten kivien sijaan, ja otettakoon toista savea ja savettakoon talo sillä.

Biblia1776 42. Ja heidän pitää ottaman toiset kivet, ja paneman niiden kivein siaan, ja ottaman toisen saven, ja sivuman huoneen.

CPR1642 42. Ja ottaman toiset kiwet ja paneman siaan ja ottaman toisen sawen ja siwuman huonen.

MLV19 42 And they will take other stones and put them in the place of those stones. And he will take other mortar and will plaster the house.

KJV 42. And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other morter, and shall plaister the house.

Luther1912 42. und andere Steine nehmen und an jener

RV'1862 42. Y tomarán otras piedras, y ponerlas han

Statt tun und andern Lehm nehmen und das Haus bewerfen.

RuSV1876 42 и возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.

en el lugar de las piedras, y tomarán otra tierra y embarrarán la casa.

FI33/38 43. Jos tarttuma taas ilmestyy taloon, sen jälkeen kuin kivet ovat murretut pois ja talo on puhtaaksi kaavittu ja uudestaan savettu,

CPR1642 43. Jos sijs haawa jällens tule ja pacahtu ulos huonesa sijttecuin kiwet owat cangotetut ulos ja wastudest siwuwat huonen: nijn pitä papin menemän sen sisälle.

Biblia1776 43. Jos siis haava jällensä tulee, ja pakahtuu ulos huoneessa sittekuin kivet ovat kangotetut ulos, ja huone vastuudesta sivuttu;

MLV19 43 And if the disease comes again and breaks out in the house, after he has taken out the stones and after he has scraped the house and after it is plastered,

Luther1912 43. Wenn das Mal wiederkommt und ausbricht am Hause, nachdem man die Steine ausgerissen und das Haus anders beworfen hat,

RuSV1876 43 Если язва опять появится и будетцвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,

KJV 43. And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

RV'1862 43. Y si la llaga volviere a reverdecer en aquella casa, después que hizo arrancar las piedras, y descortezar la casa, y después que fué embarrada,

FI33/38 44. menköön pappi sisälle, ja jos hän tarkastaessaan huomaa tarttuman levinneen talossa, niin on talossa pahanlaatuinen pitali; se on saastainen.

Biblia1776 44. Niin pitää papin menemän sen sisälle, ja koska hän näkee haavan laskeneeksi itsensä leviämmälle huoneessa, niin on tosin kuluttuvainen spitali siinä huoneessa, ja se on saastainen.

CPR1642 44. Ja cosca hän näke haawan laskenexi idzens lewiämmälle huonesa nijn on tosin culuttawainen spitali sijnä huones ja on saastainen.

MLV19 44 then the priest will come in and look. And behold, if the disease has spread in the house, it is a prickling leprosy in the house; it is unclean.

KJV 44. Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

Luther1912 44. so soll der Priester hineingehen. Und wenn er sieht, daß das Mal weitergefressen hat am Hause, so ist's gewiß ein fressender Aussatz am Hause, und es ist unrein.

RV'1862 44. Entónces el sacerdote entrará, y mirará, y si pareciere haberse extendido la llaga en la casa, lepra roedora está en la tal casa; inmunda es.

RuSV1876 44 то священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;

FI33/38 45. Sentähden se talo revittäköön, sekä sen kivet että puuaineet ja kaikki sen savi, ja vietäköön ne ulos kaupungista saastaiseen

Biblia1776 45. Sentähden pitää se huone särjettämän, sekä kivet että puut, ja kaikki savi huoneesta, ja vietävä kaupungista ulos, saastaiseen

paikkaan.

CPR1642 45. Sentähden pitä se huone särjettämän sekä kiwet että puut ja caicki sawi huonesta wietämän Caupungist ulos saastaiseen paickaan.

MLV19 45 And he will break down the house, the stones of it and the timber of it and all the mortar of the house and he will carry them forth out of the city into an unclean place.

Luther1912 45. Darum soll man das Haus abbrechen, Steine und Holz und alle Tünche am Hause, und soll's hinausführen vor die Stadt an einen unreinen Ort.

RuSV1876 45 должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;

FI33/38 46. Ja se, joka on käynyt talossa sinä aikana, jona sen oli oltava suljettuna, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 46. Ja se cuin käy huonesa nijncauwan cuin se teljetty on hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

paikkaan.

KJV 45. And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the morter of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

RV'1862 45. Entónces derribará la casa, sus piedras, y sus maderos, y todo el polvo de la casa; y sacarlo ha todo fuera de la ciudad a el lugar inmundo.

Biblia1776 46. Ja se joka käy huoneessa niinkauvan kuin se teljetty on, hänen pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

MLV19 46 Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up will be unclean until the evening.

KJV 46. Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

Luther1912 46. Und wer in das Haus geht, solange es verschlossen ist, der ist unrein bis an den Abend.

RV'1862 46. Y cualquiera que entrare en la tal casa en todos los dias que la mandó cerrar, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 46 кто входит в дом во все время, когда он заперт, тот нечист до вечера;

FI33/38 47. Ja se, joka siinä talossa on maannut, pesköön vaatteensa, ja se, joka siinä talossa on syönyt, pesköön vaatteensa.

Biblia1776 47. Ja sen joka siinä huoneessa makaa, pitää vaatteensa pesemän, ja se joka syö siinä huoneessa, pitää vaatteensa pesemän.

CPR1642 47. Ja se cuin sijnä huonesa maca eli syö sijnä hänen pitä waattens pesemän.

MLV19 47 And he who lies in the house will wash his clothes. And he who eats in the house will wash his clothes.

KJV 47. And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

Luther1912 47. Und wer darin liegt oder darin ißt, der soll seine Kleider waschen.

RV'1862 47. Y el que durmiere en la tal casa, lavará sus vestidos. Y el que comiere en la tal casa lavará sus vestidos.

RuSV1876 47 и кто спит в доме том, тот должен вымыть одежды свои; и кто ест вдоме том, тот должен вымыть одежды свои.

FI33/38 48. Mutta jos pappi menee sisälle ja tarkastaessaan huomaa, ettei tarttuma ole levinnyt talossa, sen jälkeen kuin talo on savettu, niin julistakoon pappi talon puhtaaksi, sillä tarttuma on hävinnyt.

CPR1642 48. Jos myös pappi mene ja näke ettei haawa ole laskenut idzens lewiämmälle huonesa sijttecuin se caapittu on nijn sanocan hän sen puhtaxi: sillä haawa on parannut.

Biblia1776 48. Jos myös pappi menee ja näkee, ettei haava ole laskenut itseänsä leviämmelle huoneessa, sittekuin se sivuttu on, niin sanokaan sen puhtaaksi; sillä haava on parannut.

MLV19 48 And if the priest will come in and look, and behold, the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest will pronounce the house clean, because the disease is healed.

KJV 48. And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

Luther1912 48. Wo aber der Priester, wenn er hineingeht, sieht, daß dies Mal nicht weiter am Haus gefressen hat, nachdem das Haus beworfen ist, so soll er's rein sprechen; denn das Mal ist heil geworden.

RV'1862 48. Mas si entrare el sacerdote, y mirare, y viere que la llaga no se ha extendido en la casa después que fué embarrada, el sacerdote dará la casa por limpia, porque la llaga sanó.

RuSV1876 48 Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.

FI33/38 49. Ja hän ottakoon talon puhdistamiseksi kaksi lintua, setripuuta, helakanpunaista lankaa ja isoppikorren.

Biblia1776 49. Ja pitää ottaman huoneen puhdistamiseksi kaksi lintua, niin myös sedripuuta, ja tulipunalla painetuita villoja, ja isoppia,

CPR1642 49. Ja pitä ottaman ricosuhrixi huonen edest caxi lindua Cedripuuta ja rosinpunalla painetuita willoja ja Isoppi.

MLV19 49 And he will take two birds and cedar wood and scarlet and hyssop to cleanse the house.

KJV 49. And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

Luther1912 49. Und soll zum Sündopfer für das Haus nehmen zwei Vögel, Zedernholz und scharlachfarbene Wolle und Isop,

RV'1862 49. Y tomará para limpiar la casa dos avecillas, y palo de cedro, y grana, e hisopo;

RuSV1876 49 И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,

FI33/38 50. Ja teurastakoon toisen linnun saviastian päällä, jossa on raikasta vettä.

Biblia1776 50. Ja teurastaman toisen linnun savisessa astiassa, vuotavan veden tykönä.

CPR1642 50. Ja tappaman toisen linnun sawises astias wuotawan weden tykönä.

MLV19 50 And he will kill one of the birds in an

KJV 50. And he shall kill the one of the birds in an

earthen vessel over running water.

Luther1912 50. und den einen Vogel schlachten in ein irdenes Gefäß über frischem Wasser.

RuSV1876 50 и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;

earthen vessel over running water:

RV'1862 50. Y degollará la una avecilla en un vaso de barro sobre aguas vivas;

FI33/38 51. Ja ottakoon setripuun, isoppikorren ja helakanpunaisen langan ja elävän linnun, kastakoon ne teurastetun linnun vereen ja raikkaaseen veteen ja pirskoittakoon sitä taloon seitsemän kertaa.

CPR1642 51. Ja pitä ottaman Cedripuun ja rosinpunalla painetuita willoja Isopin ja sen eläwän linnun ja castaman ne sen tapetun linnun wereen wuotawan weden tykönä ja prijscottaman huonen seidzemen kerta.

Biblia1776 51. Ja pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunalla painetuita villoja, ja elävän linnun, ja kastaman ne sen vereen, ja vuotavaan veteen, ja priiskottaman huoneen seitsemän kertaa,

MLV19 51 And he will take the cedar wood and the hyssop and the scarlet and the living bird and dip them in the blood of the slain bird and in the running water and sprinkle the house seven times.

Luther1912 51. Und soll nehmen das Zedernholz, die scharlachfarbene Wolle, den Isop und den lebendigen Vogel, und in des geschlachteten Vogels Blut und in das frische Wasser tauchen,

KJV 51. And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

RV'1862 51. Y tomará el palo de cedro, y el hisopo, y la grana, y el avecilla viva, y mojarlo ha todo en la sangre de la avecilla muerta y en las aguas vivas, y rociará la casa siete veces:

und das Haus siebenmal besprengen.

RuSV1876 51 и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз;

FI33/38 52. Näin hän puhdistakoon talon linnun verellä ja raikkaalla vedellä, elävällä linnulla, setripuulla, isoppikorrella ja helakanpunaisella langalla.

Biblia1776 52. Ja puhdistaman huoneen linnun verellä, ja vuotavalla vedellä, niin myös elävällä linnulla, sedripuulla, isopilla ja tulipunalla painetulla villalla.

CPR1642 52. Ja pitä nijn silläns puhdistaman huonen linnun werellä ja wuotawalla wedellä ja eläwällä linnulla Cedripuulla Isopilla ja rosinpunalla painetulla willalla.

MLV19 52 And he will cleanse the house with the blood of the bird and with the running water and with the living bird and with the cedar wood and with the hyssop and with the scarlet,

KJV 52. And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

Luther1912 52. Und soll also das Haus entsündigen mit dem Blut des Vogels und mit dem frischen Wasser, mit dem lebendigen Vogel, mit dem Zedernholz, mit Isop und mit scharlachfarbener Wolle.

RV'1862 52. Y limpiará la casa con la sangre del avecilla, y con las aguas vivas, y con el avecilla viva, y el palo de cedro, y el hisopo, y la grana.

RuSV1876 52 и очистит дом кровью птицы и живою

водою, и живою птицею и кедровым
деревом, и иссопом и червленою нитью;

FI33/38 53. Ja sitten hän päästäköön elävän linnun lentämään ulkopuolelle kaupunkia kedolle. Kun hän näin on toimittanut talolle sovituksen, on se puhdas.

Biblia1776 53. Ja sitte päästäkään elävän linnun lentämään kaupungista kedolle, ja sovittakaan huoneen, niin se on puhdas.

CPR1642 53. Ja sijtte päästäkän sen eläwän linnun lendämän wapana caupungist kedolle ja sowittaman huonen nijn se on puhdas.

MLV19 53 but he will let the living bird go out of the city into the open field. So he will make atonement for the house and it will be clean.

KJV 53. But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

Luther1912 53. Und soll den lebendigen Vogel lassen hinaus vor die Stadt ins freie Feld fliegen, und das Haus versöhnen, so ist's rein.

RV'1862 53. Y soltará la avecilla viva fuera de la ciudad sobre la haz del campo, y así reconciliará la casa, y será limpia.

RuSV1876 53 и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист.

FI33/38 54. Tämä on laki kaikkinaisesta pitalitaudista ja syyhelmästä,

Biblia1776 54. Tämä on kaikkinaisen spitalin ja syhelmän haavain sääty:

CPR1642 54. Tämä on caickinaisen spitalin ja syhelmän haawain sääty.

MLV19 54 This is the law for all manner of a leprous disease and for a scale,

Luther1912 54. Das ist das Gesetz über allerlei Mal des Aussatzes und Grindes,

RuSV1876 54 Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,

KJV 54. This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

RV'1862 54. Esta es la ley de toda plaga de lepra, y de la tiña,

FI33/38 55. pitalista vaatteissa ja taloissa,

CPR1642 55. Waatten ja huonen spitalin.

Biblia1776 55. Vaatteen ja huoneen spitalin,

MLV19 55 and for a leprous disease of a garment and for a house,

Luther1912 55. ber den Aussatz der Kleider und der Häuser,

RuSV1876 55 и о проказе на одежде и на доме,

KJV 55. And for the leprosy of a garment, and of a house,

RV'1862 55. Y de la lepra del vestido, y de la casa,

FI33/38 56. nystyröistä, ihottumista ja vaaleista pilkuista,

CPR1642 56. Paisumain pisamain ja putkenpolttamitten.

Biblia1776 56. Paisumain, pisamain ja putkenpolttamien,

MLV19 56 and for a rising and for a scab and for a bright spot,

KJV 56. And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

Luther1912 56. ber Beulen, Ausschlag und Eiterweiß,

RV'1862 56. Y de la hinchazón, y de la postilla, y de la mancha blanca;

RuSV1876 56 (14:55) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, –

FI33/38 57. neuvoksi siitä, milloin mikin on saastainen, milloin puhdas. Tämä on laki pitalista.

Biblia1776 57. Että pitää tiedettämän, mikä puhdas eli saastainen kunakin päivänä oleman pitää. Tämä on sääty spitalista.

CPR1642 57. Että pitä tiettämän mikä puhdas eli saastainen on. Tämä on sääty spitalist.

MLV19 57 to teach when it is unclean and when it is clean. This is the law of a leprous disease.

KJV 57. To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

Luther1912 57. auf daß man wisse, wann etwas unrein oder rein ist. Das ist das Gesetz vom Aussatz.

RV'1862 57. Para enseñar cuando es inmundo, y cuando es limpio: Esta es la ley de la lepra.

RuSV1876 57 (14:56) чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон опроказе.

15 luku

Miehen ja naisen sukupuolisaastaisuutta koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Puhukaa israelilaisille ja sanokaa heille: Jos jollakin, kenellä tahansa, on elimestään liman vuoto, on hänen vuotonsa saastainen.

Biblia1776 2. Puhukaat Israelin lapsille, ja sanokaat heille: koska miehellä on lihansa juoksu, on hän saastainen.

CPR1642 2. Puhucat Israelin lapsille ja sanocat heille: cosca miehellä on hänen lihans juoxu on hän saastainen.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When any man has a discharge out of his flesh, he is unclean because of his discharge.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

Luther1912 2. Redet mit den Kindern Israel und sprecht zu ihnen: Wenn ein Mann an seinem Fleisch einen Fluß hat, derselbe ist unrein.

RV'1862 2. Hablád a los hijos de Israel y decídles: Cualquier varón, cuando su simiente manare de su carne, será inmundo.

RuSV1876 2 объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его,

то от истечения своего он нечист.

FI33/38 3. Hänen vuotonsa saastaisuus on sellainen, että hän, niin hyvin silloin, kun hänen elimestään vuotaa, kuin silloin, kun hänen elimensä pidättää vuodon, on saastainen.

Biblia1776 3. Ja silloin on hän saastainen siitä juoksusta, koska hänen lihansa juoksee taikka tulee tukituksi siitä vuotamisesta; niin se on saastaisuus.

CPR1642 3. Ja silloin on hän saastainen sijtä juoxusta cosca hänen lihans mätäne ja tuli tukituxi sijtä wuotamisest.

MLV19 3 And this will be his uncleanness in his discharge, whether his flesh runs with his discharge, or his flesh has stopped from his discharge, it is his uncleanness.

KJV 3. And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

Luther1912 3. Dann aber ist er unrein an diesem Fluß, wenn sein Fleisch eitert oder verstopft ist.

RV'1862 3. Y esta será su inmundicia en su flujo: Si su carne distiló por causa de su flujo, o si su carne se cerró por causa de su flujo, él será inmundo.

RuSV1876 3 И вот закон о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его, и когдазадерживается в теле его истечение его, это нечистота его;

FI33/38 4. Jokainen vuode, jossa vuotoa sairastava lepää, tulee saastaiseksi, ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi.

Biblia1776 4. Jokainen vuode, jossa hän lepää, jolla on juoksu, on saastainen, ja kaikki se, jonka päällä hän istuu, saastutetaan.

CPR1642 4. Jocainen wuode josa hän lepä ja caicki se josa hän istu saastutetan.

MLV19 4 Every bed on which he who has the discharge lies will be unclean and everything on which he sits will be unclean.

KJV 4. Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

Luther1912 4. Alles Lager, darauf er liegt, und alles, darauf er sitzt, wird unrein werden.

RV'1862 4. Toda cama en que se acostare el que tuviere flujo, será inmunda: y toda cosa sobre que se sentare, será inmunda.

RuSV1876 4 всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение,нечиста, и всякая вещь, на которую сядет, нечиста;

FI33/38 5. Ja se, joka koskee hänen vuoteeseensa, pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 5. Ja se, joka sattuu hänen vuoteesensa, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 5. Ja se joca sattu hänen wuoteseens pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 5 And whoever touches his bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 5. And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 5. Und wer sein Lager anrührt, der soll seine

RV'1862 5. Y cualquiera que tocare a su cama, lavará

Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 5 и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 6. Ja se, joka istuu istuimelle, jolla vuotoa sairastava on istunut, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 6. Se joca istu cusa hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

Biblia1776 6. Se joka istuu sillä istuimella millä hän on istunut, jolla juoksu on, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oelman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 6 And he who sits on anything on which he who has the discharge sat will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Luther1912 6. Und wer sich setzt, wo er gesessen hat, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 6 кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

KJV 6. And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

RV'1862 6. Y el que se sentare sobre aquello en que se hubiere sentado el que tiene flujo, lavará sus vestidos: y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 7. Ja se, joka koskee vuotoa sairastavan ruumiiseen, peskööon vaatteensa ja peseytykööon vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 7. Se joka sattuu hänen lihaansa, hän peskään vaatteensa, ja viruttakaan hänensä vedellä, ja olkaan saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 7. Se joca sattu hänen lihaans hän peskän waattens ja wiruttacan hänens wedellä ja olcan saastainen ehtosen asti.

MLV19 7 And he who touches the flesh of him who has the discharge will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 7. And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 7. Wer sein Fleisch anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 7. Ítem, el que tocare la carne del que tiene flujo, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 7 и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот долженвымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

FI33/38 8. Ja jos vuotoa sairastava sylkee puhtaan ihmisen päälle, niin tämä peskööon vaatteensa ja peseytykööon vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 8. Jos hän sylkee puhtaan päälle, niin se pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 8. Jos hän sylke puhtan päälle nijn se pitä

pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 8 And if he who has the discharge spits upon him who is clean, then he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 8. And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 8. Wenn er seinen Speichel wirft auf den, der rein ist, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 8. Ítem, si el que tiene flujo, escupiere sobre el limpio, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 8 если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей долженвымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 9. Ja jokainen satula, jossa vuotoa sairastava ratsastaa, tulee saastaiseksi.

Biblia1776 9. Ja koko se satula, jolla hän ajaa, pitää oleman saastainen.

CPR1642 9. Ja satula jolla hän aja pitä oleman saastainen.

MLV19 9 And whatever saddle he who has the discharge rides upon will be unclean.

KJV 9. And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

Luther1912 9. Und der Sattel, darauf er reitet, wird unrein werden.

RV'1862 9. Ítem, toda cabalgadura sobre que cabalgare el que tuviere flujo, será inmunda.

RuSV1876 9 и всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение,нечиста будет до вечера ;

FI33/38 10. Ja jokainen, joka koskee mihin hyvänsä, mikä on ollut hänen allaan, olkoon saastainen iltaan asti; ja joka sellaista kantaa, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 10. Ja se joka sattuu johonkuhun siihen, joka hänen allansa on ollut, pitää saastaisen oleman ehtoosen asti, ja joka niitä kantaa, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 10. Ja se joca sattu johongun sijhen joca hänen allans on ollut hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti ja joca nijtä canda pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 10 And whoever touches anything that was under him will be unclean until the evening. And he who bears those things will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 10. And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 10. Und wer anrührt irgend etwas, das er unter sich gehabt hat, der wird unrein sein bis auf den Abend. Und wer solches trägt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 10. Ítem, cualquiera que tocare cualquiera cosa que estuviere debajo de él, será inmundo hasta la tarde: y el que lo llevare, lavará sus vestidos, y a si se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 10 и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будетдо вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 11. Ja jokainen, johon vuotoa sairastava koskee, ennenkuin on huuhtonut kätensä vedessä, pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 11. Ja johonka hän, jolla juoksu on, tarttuu, ennen kuin hän kätensä pesee vedellä, sen pitää vaatteensa pesemän ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 11. Ja johonga hän tarttu ennencuin hän kätens pese wedellä sen pitä waattens pesemän ja wiruttaman idzens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 11 And whomever he who has the discharge touches, without having rinsed his hands in water, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 11. And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 11. Und welchen er anrührt, ehe er die Hände wäscht, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 11. Ítem, todo aquel a quien tocare el que tiene flujo, y no lavare con agua sus manos, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 11 и всякий, к кому прикоснется имеющий

истечение, не омыв рук своих водою,
должен вымыть одежды свои и омыться
водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 12. Ja saviastia, johon vuotoa sairastava koskee, rikottakoon; mutta jokainen puuastia huuhdottakoon vedessä.

Biblia1776 12. Jos hän tarttuu saviseen astiaan, se pitää rikottaman; mutta puu-astia pitää vedellä virutettaman.

CPR1642 12. Tarttu hän sawiseen astiaan se pitä ricottaman mutta puuastia pitä wedellä wirutettaman.

MLV19 12 And the earthen vessel, which he who has the discharge touches, will be broken and every vessel of wood will be rinsed in water.

KJV 12. And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

Luther1912 12. Wenn er ein irdenes Gefäß anrührt, das soll man zerbrechen; aber das hölzerne Gefäß soll man mit Wasser spülen.

RV'1862 12. Ítem, el vaso de barro en que tocare el que tiene flujo, será quebrado, y todo vaso de madera será lavado con agua.

RuSV1876 12 глиняный сосуд, к которому прикоснется
имеющий истечение, должно разбить, а
всякий деревянный сосуд должно вымыть
водою.

FI33/38 13. Ja kun vuotoa sairastava tulee puhtaaksi vuodostansa, niin hän laskekoon puhtaaksi-tulemisestaan seitsemän päivää ja sitten peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa

Biblia1776 13. Ja tultuansa puhtaaksi lihansa juoksusta, pitää hänen lukeman seitsemän päivää puhdistuksestansa, ja pitää pesemän vaatteensa, niin myös viruttaman itsensä

raikkaassa vedessä, niin hän on puhdas.

CPR1642 13. Ja tulduans puhtaxi lihans juoxusta pitä hänen lukeman seidzemen päiwä puhdistuxestans ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman idzens juoxewalla wedellä nijn hän on puhdas.

MLV19 13 And when he who has an discharge is cleansed of his discharge, then he will number to himself seven days for his cleansing and wash his clothes and he will bathe his flesh in running water and will be clean.

Luther1912 13. Und wenn er rein wird von seinem Fluß, so soll er sieben Tage zählen, nachdem er rein geworden ist, und seine Kleider waschen und sein Fleisch mit fließendem Wasser baden, so ist er rein.

RuSV1876 13 А когда имеющий истечение освободится от истечениясвоего, тогда должен он отсчитать себе семь дней для очищения своего и вымыть одежды свои,и омыть тело свое живою водою, и будет чист;

FI33/38 14. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi

juoksevalla vedellä, niin hän on puhdas.

KJV 13. And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

RV'1862 13. Y cuando se hubiere limpiado de su flujo el que tiene flujo, contarse ha siete dias desde su purificación, y lavará sus vestidos, y lavará su carne en aguas vivas, y será limpio.

Biblia1776 14. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä, eli kaksi kyhkyläisen

kyyhkysenpoikaa ja tulkoon Herran eteen ilmestysmajan ovelle ja antakoon ne papille.

CPR1642 14. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica ja pitä tuoman HERran eteen seuracunnan majan owen edes ja andaman ne papille.

MLV19 14 And on the eighth day he will take to him two turtle-doves, or two young pigeons and come before Jehovah to the door of the tent of meeting and give them to the priest.

Luther1912 14. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts und dem Priester geben.

RuSV1876 14 и в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодыхголубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;

FI33/38 15. Ja pappi uhratkoon ne, toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle

poikaa, ja pitää tuoman Herran eteen seurakunnan majan ovella, ja antaman ne papille.

KJV 14. And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

RV'1862 14. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y vendrá delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y darlos ha al sacerdote:

Biblia1776 15. Ja papin pitää ne uhraaman, yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä hänen

sovituksen hänen vuodostansa.

CPR1642 15. Ja papin pitä ne uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen juoxustans.

MLV19 15 And the priest will offer them, the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for him before Jehovah for his discharge.

Luther1912 15. Und der Priester soll aus einer ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer machen und ihn versöhnen vor dem HERRN seines Flusses halben.

RuSV1876 15 и принесет священник из сих птиц одну в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его священник пред Господом от истечения его.

FI33/38 16. Kun miehellä on ollut siemenvuoto, pesköön hän koko ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 16. Cosca miehest siemen wuota unesa hänen pitä pesemän coco ruumins wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

juoksustansa.

KJV 15. And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

RV'1862 15. Y el sacerdote los hará, el uno expiación, y el otro holocausto: y el sacerdote le reconciliará de su flujo delante de Jehová.

Biblia1776 16. Koska miehestä siemen vuotaa unessa, hänen pitää pesemän koko ruumiinsa vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he will bathe all his flesh in water and be unclean until the evening.

KJV 16. And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

Luther1912 16. Wenn einem Mann im Schlaf der Same entgeht, der soll sein ganzes Fleisch mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 16. Ítem, el hombre, cuando saliere de él derramadura de simiente, lavará en aguas toda su carne, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 16 Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою всетело свое, и нечист будет до вечера;

FI33/38 17. Ja jokainen vaatekappale ja jokainen nahka, johon siemenvuotoa on tullut, pestäköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 17. Ja kaikki vaate, ja kaikki nahka, joka senkaltaisella siemenellä tahrattu on, pitää pestämän vedellä, ja oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 17. Ja caicki waate ja caicki nahca joca sencaltaisella siemenellä tahrattu on pitä pestämän wedellä ja oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 17 And every garment and every skin, on which is the seed of copulation, will be washed with water and be unclean until the evening.

KJV 17. And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

Luther1912 17. Und alles Kleid und alles Fell, das mit solchem Samen befleckt ist, soll er waschen

RV'1862 17. Y todo vestido, o toda piel sobre la cual hubiere de la derramadura de la simiente, se

mit Wasser und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 17 и всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;

FI33/38 18. Ja kun mies on maannut naisen kanssa ja vuodattanut siemenensä, peseytykööt he vedessä ja olkoot saastaiset iltaan asti.

CPR1642 18. Ja waimo jonga tykönä sencaltainen mies maca jolla on siemenen juoxu heidän pitä pesemän idzens wedellä ja oleman saastaiset ehtosen asti.

MLV19 18 The woman also with whom a man will lie with seed of copulation, they will both bathe themselves in water and be unclean until the evening.

Luther1912 18. Ein Weib, bei welchem ein solcher liegt, die soll sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 18 если мужчина ляжет с женщиной и будет у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера.

lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

Biblia1776 18. Ja vaimo, jonka tykönä senkaltainen mies makaa, jolla on siemenen juoksu, heidän pitää pesemän itsensä vedellä, ja oleman saastaiset ehtoosen asti.

KJV 18. The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

RV'1862 18. Y la mujer con la cual el varón tuviere ayuntamiento de simiente, ámbos se lavarán con agua, y serán inmundos hasta la tarde.

FI33/38 19. Ja kun naisella on vuoto, niin että verta vuotaa hänen ruumiistansa, olkoon hän kuukautistilassaan seitsemän päivää, ja jokainen, joka häneen koskee, olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 19. COsca waimolla on hänen lihans weren juoxu pitä hänen erinäns oleman seidzemen päiwä. Ja joca häneen sattu hänen pitä saastaisen oleman ehtosen asti.

Biblia1776 19. Koska vaimolla on lihansa veren juoksu, pitää hänen erinänsä oleman seitsemän päivää, ja joka häneen sattuu, sen pitää saastaisen oleman ehtoosen asti.

MLV19 19 And if a woman has a discharge and her discharge in her flesh is blood, she will be seven days in her impurity and whoever touches her will be unclean until the evening.

Luther1912 19. Wenn ein Weib ihres Leibes Blutfluß hat, die soll sieben Tage unrein geachtet werden; wer sie anrührt, der wird unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 19 Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;

KJV 19. And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

RV'1862 19. Ítem, la mujer cuando tuviere flujo de sangre, y que su flujo fuere en su carne, siete dias estará en su apartamiento; y cualquiera que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 20. Ja kaikki, minkä päällä hän lepää kuukautistilansa aikana, tulee saastaiseksi, ja kaikki, minkä päällä hän istuu, tulee saastaiseksi.

CPR1642 20. Ja caicki jonga päällä hän lewäjä nijncauwan cuin hän erinäns on pitä oleman saastainen ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen.

Biblia1776 20. Ja kaikki jonka päälllä hän lepää, niinkauvan kuin hän erinänsä on, pitää oleman saastainen, ja kaikki, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen.

MLV19 20 And everything that she lies upon in her impurity will be unclean. Also everything that she sits upon will be unclean.

Luther1912 20. Und alles, worauf sie liegt, solange sie ihre Zeit hat, und worauf sie sitzt, wird unrein sein.

RuSV1876 20 и все, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и все, на чем сядет,нечисто;

KJV 20. And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

RV'1862 20. Y todo aquello sobre que ella se acostare en su apartamiento, será inmundo: y todo aquello sobre que se asentare, será inmundo.

FI33/38 21. Ja jokainen, joka hänen vuoteeseensa koskee, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 21. Ja se joca hänen wuoteseens sattu hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja pitä oleman saastaisen ehtosen

Biblia1776 21. Ja se, joka hänen vuoteesensa sattuu, pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

asti.

MLV19 21 And whoever touches her bed will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 21. And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 21. Und wer ihr Lager anrührt, der soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 21. Ítem, cualquiera que tocare a su cama, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua: y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 21 и всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;

FI33/38 22. Ja jokainen, joka koskee istuimeen, mihin hyvänsä, jolla hän on istunut, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 22. Ja joka tarttuu johonkuhun, jonka päällä hän on istunut, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 22. Ja joca tarttu johongun jonga päällä hän on istunut hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 22 And whoever touches anything that she sits upon will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

KJV 22. And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

Luther1912 22. Und wer anrührt irgend etwas, darauf sie gesessen hat, soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 22. Ítem, cualquiera que tocare cualquiera alhaja, sobre la cual ella se hubiere sentado, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 22 и всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымытьодежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 23. Ja jos joku koskee esineeseen, joka on hänen vuoteellaan tai istuimella, jolla hän on istunut, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 23. Jos jotakin osaa olla sen vuoteessa, eli istuimella, kussa hän istuu, ja joku siihen tarttuu, hänen pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 23. Jos jotakin osa olla sen wuotes eli istuimella cusa hän istu jos jocu sijhen tarttu hänen pitä oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 23 And if it is on the bed, or on anything on which she sits, when he touches it, he will be unclean until the evening.

KJV 23. And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

Luther1912 23. Und wer anrührt irgend etwas, das auf ihrem Lager gewesen ist oder da, wo sie gesessen hat soll unrein sein bis auf den Abend.

RV'1862 23. Ítem, si alguna cosa estuviere sobre la cama, o sobre la silla en que ella se hubiere sentado, el que tocare en ella, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 23 и если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она

сидела, нечист будет до вечера;

FI33/38 24. Ja jos mies makaa hänen kanssaan ja hänen kuukautistansa tulee hänen päällensä, olkoon hän saastainen seitsemän päivää, ja jokainen vuode, jossa hän lepää, tulee saastaiseksi.

Biblia1776 24. Ja jos joku mies leväten lepää hänen tykönänsä, siihen aikaa kuin hänen aikansa tulee, hänen pitää oleman saastaisen seitsemän päivää, ja koko hänen vuoteensa, jossa hän levännyt on, pitää oleman saastaisen.

CPR1642 24. Ja jos jocu mies lewäjä hänen tykönäns sijhen aican cuin hänen aicans tule hänen pitä oleman saastaisen seidzemen päiwä ja hänen wuotens josa hän lewännyt on pitä oleman saastaisen.

MLV19 24 And if any man lies with her and her impurity be upon him, he will be unclean seven days and every bed on which he lies will be unclean.

KJV 24. And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

Luther1912 24. Und wenn ein Mann bei ihr liegt und es kommt sie ihre Zeit an bei ihm, der wird sieben Tage unrein sein, und das Lager, auf dem er gelegen hat wird unrein sein.

RV'1862 24. Y si alguno durmiere con ella, y que la inmundicia de ella fuere sobre él, él será inmundo por siete dias, y toda cama sobre que durmiere, será inmunda.

RuSV1876 24 если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста.

FI33/38 25. Jos naisen verenvuoto kestää kauan aikaa, vaikka ei ole hänen kuukautisaikansa, tahi jos se jatkuu hänen kuukautisaikansa ohitse, pidettäköön hänet koko vuotonsa ajan saastaisena, niinkuin hänen kuukautisaikanaankin; hän on saastainen.

Biblia1776 25. Jos jonkun vaimon veren juoksu vuotaa kauvan aikaa, ei vaivoin niinkauvan kuin aika on, mutta myös ylitse sen ajan, hänen pitää oleman saastaisen niinkauvan kuin se vuotaa, niinkuin hänen oikialla vuotonsa ajalla.

CPR1642 25. Jos jongun waimon weren juoxu wuota cauwan aica ei waiwoin nijncauwan cuin aica on mutta myös ylidze sen ajan hänen pitä oleman saastaisen nijncauwan cuin se wuota nijncuin hän on hänen oikialla wuotons ajalla nijn hänen pitä oleman sijhen aican saastaisen.

MLV19 25 And if a woman has a discharge of her blood many days not in the time of her impurity, or if she has an discharge beyond the time of her impurity, she will be all the days of the discharge of her uncleanness as in the days of her impurity; she is unclean.

KJV 25. And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.

Luther1912 25. Wenn aber ein Weib den Blutfluß eine lange Zeit hat, zu ungewöhnlicher Zeit oder über die gewöhnliche Zeit, so wird sie unrein sein, solange sie ihn hat; wie zu ihrer gewöhnlichen Zeit, so soll sie auch da unrein

RV'1862 25. Ítem, la mujer, cuando manaré el flujo de su sangre por muchos dias, fuera del tiempo de su costumbre, o cuando tuviere flujo de sangre más de su costumbre, todo el tiempo del flujo de su inmundicia será como en los

sein.

RuSV1876 25 Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее обыкновенного очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;

FI33/38 26. Jokaisesta vuoteesta, jossa hän lepää vuotonsa aikana, olkoon voimassa, mitä on säädetty hänen kuukautisaikana käyttämästään vuoteesta; ja jokainen istuin, jolla hän istuu, tulee saastaiseksi niinkuin hänen kuukautisaikanaankin.

CPR1642 26. Caicki wuode cusa hän lewäjä nijncauwan cuin hän wuota pitä oleman nijncuin oikian wuotons ajan wuode. Ja caicki jonga päällä hän istu pitä oleman saastainen nijncuin hänen oikiana wuotamisens aicana.

MLV19 26 Every bed on which she lies all the days of her discharge will be to her as the bed of her impurity and everything on which she sits will be unclean, as the uncleanness of her impurity.

Luther1912 26. Alles Lager, darauf sie liegt die ganze Zeit

dias de su costumbre, inmunda.

Biblia1776 26. Kaikki vuode, kussa hän lepää, niinkauvan kuin hän vuotaa, pitää oleman niinkuin oikian vuotonsa ajan vuode. Ja kaikki istuin, jonka päällä hän istuu, pitää oleman saastainen, niinkuin se hänen oikiana vuotamisensa aikana on saastainen.

KJV 26. Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

RV'1862 26. Toda cama en que durmiere todo el

ihres Flußes, soll sein wie ihr Lager zu ihrer gewöhnlichen Zeit. Und alles, worauf sie sitzt, wird unrein sein gleich der Unreinigkeit ihrer gewöhnlichen Zeit.

RuSV1876 26 всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет нечиста , подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;

tiempo de su flujo, le será como la cama de su costumbre: Y toda alhaja sobre que se sentare, será inmunda conforme a la inmundicia de su costumbre.

FI33/38 27. Ja jokainen, joka niihin koskee, tulee saastaiseksi; hän pesköön vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

CPR1642 27. Se joca rupe johongun nijhin hänen pitä oleman saastaisen ja pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti.

Biblia1776 27. Se joka rupee johonkuhun niihin, hänen pitää oleman saastaisen, ja pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman itsensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

MLV19 27 And whoever touches those things will be unclean and will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.

Luther1912 27. Wer deren etwas anrührt, der wird unrein sein und soll seine Kleider waschen und sich

KJV 27. And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

RV'1862 27. Cualquiera que tocare en ellas será inmundo: y lavará sus vestidos, y a sí se

mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend.

RuSV1876 27 и всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера.

lavará con agua, y será inmundo hasta la tarde.

FI33/38 28. Mutta kun hän tulee puhtaaksi vuodostansa, laskekoon seitsemän päivää, ja sitten hän on puhdas.

CPR1642 28. Cosca hän on puhdas wuotamisestans nijn hänen pitä lukeman seidzemen päiwä sijtte hänen pitä oleman puhtan.

Biblia1776 28. Koska hän on puhdas vuotamisesta, niin hänen pitää lukeman seitsemän päivää, ja sitte hänen pitää oleman puhtaan.

MLV19 28 But if she is cleansed of her discharge, then she will number to herself seven days and after that she will be clean.

Luther1912 28. Wird sie aber rein von ihrem Fluß, so soll sie sieben Tage zählen; darnach soll sie rein sein.

RuSV1876 28 А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней,и потом будет чиста;

KJV 28. But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

RV'1862 28. Y cuando fuere limpia de su flujo, contarse ha siete dias, y después será limpia.

FI33/38 29. Ja kahdeksantena päivänä hän ottakoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa ja tuokoon ne papille,

Biblia1776 29. Mutta kahdeksantena päivänä pitää hänen ottaman parin mettisiä eli kaksi kyhkyläisen poikaa, ja viemän papille,

ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 29. Mutta cahdexandena päiwänä pitä hänen ottaman parin mettisiä eli caxi kyhkyläisen poica wiedäxens papille seuracunnan majan owen edesä.

seurakunnan majan oven edessä.

MLV19 29 And on the eighth day she will take to her two turtle-doves, or two young pigeons and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.

KJV 29. And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 29. Und am achten Tage soll sie zwei Turteltauben oder zwei junge Tauben nehmen und zum Priester bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 29. Y el octavo día tomarse ha dos tórtolas, o dos palominos, y traerlos ha al sacerdote a la puerta del tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 29 в восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодыхголубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;

FI33/38 30. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi. Näin pappi toimittakoon Herran edessä hänelle sovituksen hänen saastaisesta vuodostaan.

Biblia1776 30. Ja papin pitää uhraaman yhden rikosuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen Herran edessä saastaisuutensa juoksusta.

CPR1642 30. Ja papin pitä uhraman yhden ricosuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen HERran edes hänen saastaisudens juoxusta.

MLV19 30 And the priest will offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering and the priest will make atonement for her before Jehovah for the discharge of her uncleanness.

KJV 30. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

Luther1912 30. Und der Priester soll aus einer machen ein Sündopfer, aus der andern ein Brandopfer, und sie versöhnen vor dem HERRN über den Fluß ihrer Unreinigkeit.

RV'1862 30. Y el sacerdote hará el uno expiación, y el otro holocausto, y reconciliarla ha el sacerdote delante de Jehová del flujo de su inmundicia.

RuSV1876 30 и принесет священник одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее.

FI33/38 31. Näin teidän on varoitettava israelilaisia saastaisuudesta, etteivät he saastaisuudessansa kuolisi, jos saastuttavat minun asumukseni, joka on heidän keskellänsä.

Biblia1776 31. Niin teidän pitää eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisuudestansa, ettei he kuolisi saastaisuudessa, koska he minun majani saastuttavat, joka heidän seassansa on.

CPR1642 31. Nijn teidän pitä eroittaman Israelin lapsia heidän saastaisudens tähden ettei he cuolis heidän saastaisudesans cosca he minun majani saastuttawat joca teidän seasan on.

MLV19 31 Thus you* will separate the sons of Israel

KJV 31. Thus shall ye separate the children of

from their uncleanness, that they not die in their uncleanness when they defile my tabernacle that is in the midst of them.

Luther1912 31. So sollt ihr die Kinder Israel warnen vor ihrer Unreinigkeit, daß sie nicht sterben in ihrer Unreinigkeit, wenn sie meine Wohnung verunreinigen, die unter ihnen ist.

RuSV1876 31 Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:

Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

RV'1862 31. Y apartaréis los hijos de Israel de sus inmundicias, y no morirán por sus inmundicias, ensuciando mi tabernáculo, que está entre ellos.

FI33/38 32. Tämä on laki miehestä, joka sairastaa vuotoa, ja miehestä, jolla on siemenvuoto ja joka tulee siitä saastaiseksi,

CPR1642 32. Tämä on sääty wuotamisest ja sijtä jolda unesa siemen wuota nijn että hän sijtä tule saastaisexi.

Biblia1776 32. Tämä on sääty vuotamisesta, ja siitä, jolta (unessa) siemen vuotaa, niin että hän siitä tulee saastaiseksi,

MLV19 32 This is the law of him who has an discharge and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean by it,

Luther1912 32. Das ist das Gesetz über den, der einen Fluß hat und dem der Same im Schlaf entgeht, daß er unrein davon wird,

RuSV1876 32 вот закон об имеющем истечение и о

KJV 32. This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

RV'1862 32. Esta es la ley del que tiene flujo de simiente, y del que sale derramadura de simiente, para ser inmundo a causa de ella;

том, у кого случится излияние семени,
делающее его нечистым,

FI33/38 33. ja naisesta, jolla on kuukautisensa, ja miehestä ja naisesta, jotka sairastavat jotakin vuotoa, sekä miehestä, joka makaa saastaisen naisen kanssa.

Biblia1776 33. Ja siitä, jolla on veren juoksu, ja siitä, jolla joku vuotaminen on, miehestä eli vaimosta: ja koska mies lepää saastaisen tykönä.

CPR1642 Ja sijtä jolla on weren juoxu ja sijtä jolla jocu wuotaminen on miehest eli waimost ja cosca mies lewäjä saastaisen tykönä.

MLV19 33 and of her who is sick with her impurity and of him who has an discharge, of the man and of the woman and of him who lies with her who is unclean.

KJV 33. And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

Luther1912 33. und über die, die ihren Blutfluß hat, und wer einen Fluß hat, es sei Mann oder Weib, und wenn ein Mann bei einer Unreinen liegt.

RV'1862 33. Y de la que padece su costumbre: y del que padeciere su flujo, sea macho, o sea hembra: y del hombre que durmiere con mujer inmunda.

RuSV1876 33 и о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение, мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистою.

16 luku

Suuri sovituspäivä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle, sen jälkeen kuin kaksi Aaronin poikaa oli kuollut, joita kuolema kohtasi, kun he astuivat Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sittekuin ne kaksi Aaronin poikaa kuolleet olivat; sillä uhratessansa Herran edessä kuolivat he.

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle (sijttecuin ne caxi Aaronin poica cuollet olit uhratesans HERran edes) ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Jehovah and died,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose, nachdem die zwei Söhne Aarons gestorben waren, da sie vor dem HERRN opferten,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, después que murieron los dos hijos de Aarón, cuando se llegaron delante de Jehová, y murieron.

RuSV1876 1 И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив пред лице Господне, умерли,

FI33/38 2. Ja Herra sanoi Moosekselle: Sano veljellesi Aaronille: älköön hän joka aika menkö pyhimpään, esiripun sisäpuolelle,

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Mosekselle: sano veljelles Aaronille, ettei hän joka aika mene sisimäiseen pyhään, sisälliselle puolelle

armoistuimen eteen, joka on arkin päällä, ettei hän kuolisi; sillä minä ilmestyn pilvessä armoistuimen kohdalla.

CPR1642 2. Sano weljelles Aaronille ettei hän joca aica mene sisälmäisen Pyhään sisälliselle puolelle Esirippua Armonistuimen eteen cuin Arkin päällä on ettei hän cuolis: sillä minä näytän minuni pilwesä Armonistuimen päällä.

esirippua armo-istuimen eteen, joka arkin päällä on, ettei hän kuolisi; sillä minä näytän minun pilvessä armo-istuimen päällä.

MLV19 2 and Jehovah said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he not come at all times into the holy place within the veil, before the mercy-seat which is upon the ark, that he not die, for I will appear in the cloud upon the mercy-seat.

Luther1912 2. und sprach: Sage deinem Bruder Aaron, daß er nicht zu aller Zeit in das inwendige Heiligtum gehe hinter den Vorhang vor den Gnadenstuhl, der auf der Lade ist, daß er nicht sterbe; denn ich will in einer Wolke erscheinen auf dem Gnadenstuhl;

RuSV1876 2 и сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не вовсякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду являться

KJV 2. And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Moisés: Dí a Aarón tu hermano, que no entre en todo tiempo en el santuario del velo a dentro delante de la cubierta, que está sobre el arca, porque no muera: porque yo apareceré en la nube sobre la cubierta.

в облаке.

FI33/38 3. Mutta näin Aaron menköön pyhimpään: hänellä olkoon mukanaan mullikka syntiuhriksi ja oinas polttouhriksi;

Biblia1776 3. Mutta näiden kanssa pitää Aaronin käymän pyhään sisälle: hänen pitää ottaman nuoren mullin rikosuhriksi, ja oinaan polttouhriksi,

CPR1642 3. Mutta näiden cansa Aaronin pitä käymän Pyhän sisälle ottacan nuoren mullin ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.

MLV19 3 Aaron will come into the holy place this way: with a young bullock for a sin offering and a ram for a burnt offering.

KJV 3. Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

Luther1912 3. sondern damit soll er hineingehen: mit einem jungen Farren zum Sündopfer und mit einem Widder zum Brandopfer,

RV'1862 3. Con esto entrará Aarón en el santuario: con un novillo hijo de vaca por expiación, y un carnero en holocausto.

RuSV1876 3 Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение;

FI33/38 4. ja hän pukekoon pyhän pellava-ihokkaan yllensä, peittäköön häpynsä pellavakaatioilla, vyöttäköön itsensä pellavavyöllä ja pankoon pellavaisen käärelakin päähänsä. Nämä ovat pyhät vaatteet; ja hän peskööon ruumiinsa vedessä ja pukekoon ne yllensä.

Biblia1776 4. Ja pitää pukeman pyhän liinahameen yllensä ja liinaisen alusvaatteen ihonsa päälle, ja vyöttämään itsensä liinaisella vyöllä, ja paneman liinahiipan päähänsä; sillä ne ovat pyhät vaatteet, ja pitää viruttaman ihonsa vedellä, ja ne pukeman päällensä.

CPR1642 4. Ja pitä pukeman pyhän lijnahamen päällens ja lijnaisen alaswaatten hänen ihons päälle ja wyöttämän idzens lijnaisella wyöllä ja paneman lijnahijpan päähäns: sillä ne owat pyhät waattet ja pitä wiruttaman ihons wedellä ja ne pukeman päällens.

MLV19 4 He will put on the holy linen tunic and he will have the linen breeches upon his flesh and will be girded with the linen sash and he will be attired with the linen miter. They are the holy garments and he will bathe his flesh in water and put them on.

Luther1912 4. und soll den heiligen leinenen Rock anlegen und leinene Beinkleider an seinem Fleisch haben und sich mit einem leinenen Gürtel gürten und den leinenen Hut aufhaben, denn das sind die heiligen Kleider, und soll sein Fleisch mit Wasser baden und sie anlegen.

RuSV1876 4 священный льняной хитон должен надевать он, нижнее платье льняное да будет на теле его, и льняным поясом пусть опоясывается, и льняной кидар надевает: это священные одежды; и пусть омывает он тело свое водою инадевает их;

KJV 4. He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

RV'1862 4. La túnica santa de lino se vestirá, y sobre su carne tendrá pañetes de lino, y ceñirse ha el cinto de lino, y con la mitra de lino se cubrirá, que son las santas vestiduras: y lavará su carne con agua, y vestirlas ha.

FI33/38 5. Ja hän ottakoon israelilaisten seurakunnalta kaksi kaurista syntiuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.

Biblia1776 5. Ja pitää ottaman Israelin lasten joukolta kaksi kaurista rikosuhriksi ja yhden oinaan polttouhriksi.

CPR1642 5. Ja pitä ottaman Israelin lasten joucolda caxi caurista ricosuhrixi ja oinan polttouhrixi.

MLV19 5 And he will take from the congregation of the sons of Israel two male-goats for a sin offering and one ram for a burnt offering.

KJV 5. And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

Luther1912 5. Und soll von der Gemeinde der Kinder Israel zwei Ziegenböcke nehmen zum Sündopfer und einen Widder zum Brandopfer.

RV'1862 5. Y de la congregación de los hijos de Israel tomará dos machos de las cabras para expiación, y un carnero para holocausto.

RuSV1876 5 и от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всесожжение.

FI33/38 6. Ja Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä.

Biblia1776 6. Ja Aaronin pitää tuoman mullin rikosuhriksensa ja sovittaman itsensä huoneinensa,

CPR1642 6. Ja Aaronin pitä tuoman mullin ricosuhrixens ja sowittaman idzens huoneinens.

MLV19 6 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and make atonement for himself and for his house.

KJV 6. And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

Luther1912 6. Und Aaron soll den Farren, sein Sündopfer, herzubringen, daß er sich und sein Haus versöhne,

RuSV1876 6 И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя иочистит себя и дом свой.

RV'1862 6. Y hará llegar Aarón el novillo de la expiación que era suyo, y hará la reconciliación por sí y por su casa.

FI33/38 7. Sitten hän ottakoon ne kaksi kaurista ja asettakoon ne Herran eteen ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 7. Ja sijtte ottaman caxi caurista asettaxens HERran eteen seuracunnan majan owella.

Biblia1776 7. Ja sitte ottaman ne kaksi kaurista asettaaksensa Herran eteen, seurakunnan majan ovella.

MLV19 7 And he will take the two goats and set them before Jehovah at the door of the tent of meeting.

KJV 7. And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 7. und darnach die zwei Böcke nehmen und vor den HERRN stellen vor der Tür der Hütte des Stifts,

RuSV1876 7 И возьмет двух козлов и поставит их пред лицем Господним у входа скинии собрания;

RV'1862 7. Después tomará los dos machos cabríos, y presentarlos ha delante de Jehová, a la puerta del tabernáculo del testimonio.

FI33/38 8. Ja Aaron heittäköön arpaa niistä kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle ja toisen Asaselille.

CPR1642 8. Ja pitä heittämän arwan cahdesta caurista toisen arwan HERralle ja toisen wapalle

Biblia1776 8. Ja Aaronin pitää heittämän arvan kahdesta kauriista: toisen arvan Herralle, ja toisen vapaalle kauriille.

caurille.

MLV19 8 And Aaron will cast lots upon the two goats, one lot for Jehovah and the other lot for the scapegoat.

KJV 8. And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

Luther1912 8. und soll das Los werfen über die zwei Böcke: ein Los dem HERRN, das andere dem Asasel.

RV'1862 8. Y echará suertes Aarón sobre los dos machos de cabrío, la una suerte por Jehová, y la otra suerte por Azazel.

RuSV1876 8 и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;

FI33/38 9. Ja Aaron tuokoon sen kauriin, jonka arpa määräsi Herralle, ja uhratkoon sen syntiuhriksi.

Biblia1776 9. Ja Aaronin pitää uhraaman sen kauriin, jonka päälle Herran arpa lankesi, ja valmistaman sen rikosuhriksi.

CPR1642 9. Ja pitä uhraman sen caurin ricosuhrixi jonga päälle HERran arpa langeis.

MLV19 9 And Aaron will present the goat upon which the lot fell for Jehovah and offer him for a sin offering.

KJV 9. And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.

Luther1912 9. Und soll den Bock, auf welchen das Los des HERRN fällt, opfern zum Sündopfer.

RV'1862 9. Y hará llegar Aarón el macho cabrío sobre el cual cayere la suerte por Jehová, y hacerlo ha por expiación.

RuSV1876 9 и приведет Аарон козла, на которого

вышел жребий для Господа, ипринесет его
в жертву за грех,

FI33/38 10. Mutta se kauris, jonka arpa määräsi Asaselille, asetettakoon elävänä Herran eteen, että sille toimitettaisiin sovitus ja se sitten päästettäisiin erämaahan Asaselille.

Biblia1776 10. Mutta sen kauriin, jonka päälle vapauden arpa lankesi, pitää hänen asettaman elävänä Herran eteen, että hänen pitää sovittaman sen ja päästämän sen vapaan kauriin korpeen.

CPR1642 10. Mutta sen caurin jonga päälle wapauden arpa langeis pitä hänen asettaman eläwänä HERran eteen että hänen pitä sowittaman sen ja päästämän sen wapan caurin corpeen.

MLV19 10 But the goat, on which the lot fell for the scapegoat, will be set alive before Jehovah, to make atonement for him, to send him away for the scapegoat into the wilderness.

KJV 10. But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

Luther1912 10. Aber den Bock, auf welchen das Los für Asasel fällt, soll er lebendig vor den HERRN stellen, daß er über ihm versöhne, und lasse den Bock für Asasel in die Wüste.

RV'1862 10. Y el macho de cabrío, sobre el cual cayere la suerte por Azazel, presentará vivo delante de Jehová, para hacer la reconciliación sobre él, para enviarlo a Azazel al desierto.

RuSV1876 10 а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живогопред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для

отпущения.

FI33/38 11. Senjälkeen Aaron tuokoon oman syntiuhrimullikkansa ja toimittakoon sovituksen itsellensä ja perheellensä ja teurastakoon oman syntiuhrimullikkansa.

Biblia1776 11. Ja niin pitää Aaronin tuoman rikosuhrinsa mullin, ja sovittaman itsensä ja huoneensa, ja teurastaman sen rikosuhrin mullin edestänsä,

CPR1642 11. Ja nijn pitä hänen tuoman ricosuhrins mullin ja sowittaman idzens ja huonens ja pitä teurastaman sen.

MLV19 11 And Aaron will present the bullock of the sin offering, which is for himself and will make atonement for himself and for his house and will kill the bullock of the sin offering which is for himself.

KJV 11. And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

Luther1912 11. Und also soll er denn den Farren seines Sündopfers herzubringen und sich und sein Haus versöhnen und soll ihn schlachten

RV'1862 11. Y hará llegar Aarón el novillo que era suyo para expiación, y hará la reconciliación por sí y por su casa, y degollará el novillo, que era suyo, por expiación.

RuSV1876 11 И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя;

FI33/38 12. Ja hän ottakoon hiilipannun täyteen tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja kahmalonsa täyteen survottua hyvänhajuista

Biblia1776 12. Ja ottaman astian täynnänsä tulisia hiiliä alttarilta, joka on Herran edessä, ja pivonsa täyden survottua Pyhää savua ja kantaman

suitsuketta ja vieköön ne esiripun sisäpuolelle.

CPR1642 12. Ja pitä ottaman astian täynnäns tulisita hijliä Altarilda joca on HERran edes ja pions täyden surwottuta pyhä sawua ja candaman Esiripun sisälliselle puolen.

MLV19 12 And he will take a censer full of coals of fire from the altar before Jehovah and his hands full of sweet incense beaten small and bring it within the veil.

Luther1912 12. und soll einen Napf voll Glut vom Altar nehmen, der vor dem HERRN steht, und die Hand voll zerstoßenen Räuchwerks und es hinein hinter den Vorhang bringen

RuSV1876 12 и возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицем Господним, и благовонного мелко-истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;

FI33/38 13. Ja hän pankoon suitsukkeen tulen päälle Herran eteen, niin että suitsutus pilvenä peittää lain arkin päällä olevan armoistuimen, ettei hän kuolisi.

CPR1642 13. Ja paneman sijtä tulen päälle HERran

sisälliselle puolen esirippua,

KJV 12. And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:

RV'1862 12. Después tomará el incensario lleno de brasas de fuego del altar de delante de Jehová, y sus puños llenos del perfume aromático molido, y meterlo ha del velo a dentro.

Biblia1776 13. Ja paneman sitä tulen päälle Herran eteen, niin että pyhän savun suitsu armo-istuimen peittäis, joka on todistuksen päällä, ettei hän kuolisi,

eteen nijn että pyhän sawun suidzu Armonistuimen peittäis joca on Todistuxen päällä ettei hän cuolis.

MLV19 13 And he will put the incense upon the fire before Jehovah, that the cloud of the incense may cover the mercy-seat that is upon the testimony, that he not die.

KJV 13. And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

Luther1912 13. und das Räuchwerk aufs Feuer tun vor dem HERRN, daß der Nebel vom Räuchwerk den Gnadenstuhl bedecke, der auf dem Zeugnis ist, daß er nicht sterbe.

RV'1862 13. Y pondrá el perfume sobre el fuego delante de Jehová, y la nube del perfume cubrirá la cubierta, que está sobre el testimonio, y no morirá.

RuSV1876 13 и положит курение на огонь пред лицем Господним, иоблако курения покроет крышку, которая над ковчегом откровения, дабы ему не умереть;

FI33/38 14. Ja hän ottakoon mullikan verta ja pirskoittakoon sitä sormellansa armoistuimen etupuolelle; ja armoistuimen eteen hän pirskoittakoon sormellansa verta seitsemän kertaa.

Biblia1776 14. Ja ottaman mullin verta, priiskottaaksensa sormellansa armo-istuimen puoleen, etiselle puolelle itään päin: seitsemän kertaa pitää hänen näin sormellansa armo-istuimen edessä verta priiskottaman.

CPR1642 14. Ja pitä ottaman mullin werestä prijscottaxens sormellans Armonistuimen puoleen etiselle puolelle. Seidzemen kerta

pitä hänen näin sormellans Armonistuimen edes werta prijscottaman.

MLV19 14 And he will take of the blood of the bullock and sprinkle it with his finger upon the mercy-seat on the east. And he will sprinkle of the blood with his finger seven times before the mercy-seat.

KJV 14. And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

Luther1912 14. Und soll von dem Blut des Farren nehmen und es mit seinem Finger auf den Gnadenstuhl sprengen vornean; vor den Gnadenstuhl aber soll er siebenmal mit seinem Finger vom Blut sprengen.

RV'1862 14. Después tomará de la sangre del novillo, y esparcirá con su dedo hacia la cubierta hacia el oriente: hacia la cubierta esparcirá de aquella sangre siete veces con su dedo.

RuSV1876 14 и возьмет крови тельца и покропит перстом своим на крышку спереди и пред крышкою, семь раз покропит кровью с перста своего.

FI33/38 15. Sitten hän teurastakoon kansan syntiuhrikauriin ja vieköön sen verta esiripun sisäpuolelle ja tehköön sen verellä, niinkuin hän teki mullikan verellä: pirskoittakoon sitä armoistuimelle ja armoistuimen eteen.

Biblia1776 15. Sitte pitää hänen teurastaman kansan rikosuhrin kauriin ja kantaman hänen verestänsä esiripun sisälliselle puolelle, ja pitää tekemän sen veren kanssa, niinkuin hän teki mullin veren kanssa, ja priiskottaman sitä armo-istuimen päälle, ja armo-istuimen edessä,

CPR1642 15. Sijtte pitä hänen teurastaman Canssan

ricosuhrin caurin ja pitä candaman hänen werestäns Esirippuun ja pitä tekemän sen weren cansa nijncuin hän teki mullin weren cansa ja prijscottaman sitä Armonistuimen päälle ja Armonistuimen edes.

MLV19 15 Then he will kill the goat of the sin offering, that is for the people and bring his blood within the veil and do with his blood as he did with the blood of the bullock and sprinkle it upon the mercy-seat and before the mercy-seat.

KJV 15. Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

Luther1912 15. Darnach soll er den Bock, des Volkes Sündopfer, schlachten und sein Blut hineinbringen hinter den Vorhang und soll mit seinem Blut tun, wie er mit des Farren Blut getan hat, und damit auch sprengen auf den Gnadenstuhl und vor den Gnadenstuhl;

RV'1862 15. Después degollará el macho cabrío, que era del pueblo, para expiación, y meterá la sangre de él del velo adentro: y hará de su sangre, como hizo de la sangre del novillo, y esparcirá sobre la cubierta, y delante de la cubierta.

RuSV1876 15 И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, –

FI33/38 16. Ja näin hän toimittakoon pyhäkölle sovituksen israelilaisten saastaisuudesta ja

Biblia1776 16. Ja niin sovittaman pyhän, Israelin lasten riettaudesta ja heidän vääryydestänsä,

heidän rikoksistaan, olivatpa heidän syntinsä minkälaiset tahansa; näin hän tehköön myös ilmestysmajalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

CPR1642 16. Ja pitä nijn sowittaman Pyhän Israelin lasten riettaudest ja heidän wäärydestäns caikisa heidän synneisäns. Nijn myös pitä hänen tekemän seuracunnan majalle joca on heidän tykönäns keskellä heidän saastaisuttans.

MLV19 16 And he will make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the sons of Israel and because of their transgressions, even all their sins. And so he will do for the tent of meeting that dwells with them in the midst of their uncleannesses.

Luther1912 16. und soll also versöhnen das Heiligtum von der Unreinigkeit der Kinder Israel und von ihrer Übertretung in allen ihren Sünden. Also soll er auch tun der Hütte des Stifts; denn sie sind unrein, die umher lagern.

RuSV1876 16 и очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех

kaikissa heidän synneissänsä: niin pitää myös hänen tekemän seurakunnan majalle, joka on heidän tykönänsä, keskellä heidän saastaisuuttansa.

KJV 16. And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

RV'1862 16. Y limpiará el santuario de las inmundicias de los hijos de Israel, y de sus rebeliones, y de todos sus pecados: de la misma manera hará también al tabernáculo del testimonio; el cual mora entre ellos, entre sus inmundicias.

грехах их. Так должен поступить он и со скиниею собрания, находящеюся у них, среди нечистот их.

FI33/38 17. Älköön yhtään ihmistä olko ilmestysmajassa, kun hän tulee toimittamaan sovitusta pyhimmässä, siihen saakka kunnes hän sieltä lähtee ja on toimittanut itsellensä ja perheellensä ja koko Israelin seurakunnalle sovituksen.

Biblia1776 17. Ei pidä yhdenkään ihmisen oleman seurakunnan majassa, koska hän käy sovittamaan pyhässä, siihenasti että hän sieltä käy ulos: ja pitää niin sovittaman itsensä, ja huoneensa, ja koko Israelin kansan.

CPR1642 17. Ei pidä yhdengän ihmisen oleman seuracunnan majas cosca hän käy sowittaman Pyhäs sijhenasti että hän sieldä käy ulos ja pitä nijn sowittaman idzens ja huonens ja coco Israelin Canssan.

MLV19 17 And there will be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place until he comes out and has made atonement for himself and for his household and for all the assembly of Israel.

KJV 17. And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

Luther1912 17. Kein Mensch soll in der Hütte des Stifts sein, wenn er hineingeht, zu versöhnen im Heiligtum, bis er herausgehe; und soll also

RV'1862 17. Y ningún hombre estará en el tabernáculo del testimonio, cuando él entrare a hacer la reconciliación en el

versöhnen sich und sein Haus und die ganze Gemeinde Israel.

RuSV1876 17 Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево.

FI33/38 18. Sitten hän lähteköön sieltä alttarin ääreen, joka on Herran edessä, ja toimittakoon sille sovituksen; ja hän ottakoon mullikan verta ja kauriin verta ja sivelköön sitä alttarin sarviin yltympäri.

CPR1642 18. Ja cosca hän mene ulos Altarin tykö joca on HERran edes pitä hänen sowittaman sen ja ottaman mullin ja caurin werest ja siwuman Altarin sarwein päälle ymbärins.

MLV19 18 And he will go out to the altar that is before Jehovah and make atonement for it. And will take of the blood of the bullock and of the blood of the goat and put it upon the horns of the altar all around.

Luther1912 18. Und wenn er herausgeht zum Altar, der vor dem HERRN steht, soll er ihn versöhnen

santuario, hasta que él salga, y haya hecho la reconciliación por sí, y por su casa, y por toda la congregación de Israel.

Biblia1776 18. Ja koska hän menee ulos alttarin tykö, joka on Herran edessä, pitää hänen sovittaman sen ja ottaman mullin verta, ja kauriin verta, ja sivuman alttarin sarvein päälle ympärinsä.

KJV 18. And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

RV'1862 18. Y saldrá al altar, que está delante de Jehová, y expiarlo ha, y tomará de la sangre

und soll vom Blut des Farren und vom Blut des Bocks nehmen und es auf des Altars Hörner umher tun;

RuSV1876 18 И выйдет он к жертвеннику, который пред лицем Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,

del novillo, y de la sangre del macho de cabrío, y pondrá sobre los cuernos del altar al derredor.

FI33/38 19. Ja hän pirskoittakoon sormellansa sen päälle verta seitsemän kertaa ja puhdistakoon ja pyhittäköön sen israelilaisten saastaisuudesta.

CPR1642 19. Ja pitä prijscottaman sormellans werestä seidzemen kerta sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisudest.

Biblia1776 19. Ja priiskottaman sormellansa verta seitsemän kertaa sen päälle ja puhdistaman ja pyhittämän sen Israelin lasten saastaisuudesta.

MLV19 19 And he will sprinkle of the blood upon it with his finger seven times and cleanse it and sanctify it from the uncleannesses of the sons of Israel.

Luther1912 19. und soll mit seinem Finger vom Blut darauf sprengen siebenmal und ihn reinigen und heiligen von der Unreinigkeit der Kinder Israel.

RuSV1876 19 и покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его,и освятит его

KJV 19. And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

RV'1862 19. Y esparcirá sobre él de la sangre con su dedo siete veces, y limpiarlo ha, y santificarlo ha de las inmundicias de los hijos de Israel.

от нечистот сынов Израилевых.

FI33/38 20. Ja kun hän on loppuun toimittanut pyhäkön ja ilmestysmajan ja alttarin sovittamisen, tuokoon hän sen elävän kauriin.

Biblia1776 20. Ja koska hän on täyttänyt pyhän ja seurakunnan majan ja alttarin sovinnon, niin pitää hänen tuoman elävän kauriin.

CPR1642 20. Ja cosca hän on täyttänyt Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarin sowinnon nijn pitä hänen tuoman sen eläwän caurin.

MLV19 20 And when he has made an end of atoning for the holy place and the tent of meeting and the altar, he will present the live goat.

KJV 20. And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

Luther1912 20. Und wenn er vollbracht hat das Versöhnen des Heiligtums und der Hütte des Stifts und des Altars, so soll er den lebendigen Bock herzubringen.

RV'1862 20. Y cuando hubiere acabado de expiar el santuario, y el tabernáculo del testimonio, y el altar, hará llegar el macho cabrío vivo.

RuSV1876 20 И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника,приведет он живого козла,

FI33/38 21. Ja Aaron laskekoon molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle ja tunnustakoon siinä kaikki israelilaisten pahat teot ja kaikki heidän rikkomuksensa, olipa heillä mitä syntejä tahansa, ja pankoon ne kauriin pään

Biblia1776 21. Ja Aaronin pitää paneman molemmat kätensä elävän kauriin pään päälle, ja tunnustaman sen päällä kaikki Israelin rikokset ja heidän pahat tekonsa kaikissa heidän synneissänsä, ja ne paneman kauriin

päälle ja lähettäköön sen, sitä varten varatun miehen viemänä, erämaahan.

CPR1642 21. Ja Aaronin pitä paneman molemmat kätens sen caurin pään päälle ja tunnustaman hänen päällens caicki Israelin ricoxet ja heidän pahat tecons caikisa heidän synneisäns. Ja pitä ne paneman caurin pään päälle ja lähettämän sen jongun sowelian miehen cansa corpeen menemän.

MLV19 21 And Aaron will lay both his hands upon the head of the live goat and confess over him all the iniquities of the sons of Israel and all their transgressions, even all their sins. And he will put them upon the head of the goat and will send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness.

Luther1912 21. Da soll Aaron seine beiden Hände auf sein Haupt legen und bekennen auf ihn alle Missetat der Kinder Israel und alle ihre Übertretung in allen ihren Sünden, und soll sie dem Bock auf das Haupt legen und ihn durch einen Mann, der bereit ist, in die Wüste laufen lassen,

RuSV1876 21 и возложит Аарон обе руки свои на

pään päälle, ja lähettämän sen jonkun soveliaan miehen kanssa korpeen:

KJV 21. And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

RV'1862 21. Y pondrá Aarón ambas sus manos sobre la cabeza del macho de cabrío vivo, y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, y todas sus rebeliones, y todos sus pecados, y ponerlos ha sobre la cabeza del macho cabrío, y enviarlo ha al desierto por mano de algún varón aparejado para esto.

голову живого козла, и исповедает над ним
все беззакония сынов Израилевых и все
преступления их и все грехи их, и возложит
их на голову козла, и отошлет с нарочным
человеком в пустыню:

FI33/38 22. Näin kauris kantakoon kaikki heidän pahat tekonsa autioon seutuun; ja kauris päästettäköön erämaahan.

Biblia1776 22. Että kauriin pitää kantaman kaikki heidän pahat tekonsa erämaahan, ja hänen pitää jättämän kauriin korpeen.

CPR1642 22. Että caurin pitä candaman caicki heidän pahat tecons erimaahan ja pitä caurin jättämän medzän corpeen.

MLV19 22 And the goat will bear upon him all their iniquities to a solitary land. And he will let the goat go in the wilderness.

KJV 22. And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

Luther1912 22. daß also der Bock alle ihre Missetat auf sich in eine Wildnis trage; und er lasse ihn in die Wüste.

RV'1862 22. Y aquel macho de cabrío llevará sobre sí todas las iniquidades de ellos a tierra inhabitable, y enviará el macho cabrío al desierto.

RuSV1876 22 и понесет козел на себе все беззакония
их в землю непроходимую, и пустит он
козла в пустыню.

FI33/38 23. Ja Aaron menköön ilmestysmajaan ja riisukoon yltänsä pellavavaatteet, jotka hän oli

Biblia1776 23. Ja Aaronin pitää käymän seurakunnan majaan, ja riisuman liinavaatteet yltänsä,

pukenut päälleen mennessänsä pyhäkköön, ja jättäköön ne sinne.

CPR1642 23. JA Aaronin pitä käymän seuracunnan majaan ja rijsuman lijnawaattet päältäns jotca hän ennen pukenut oli käydesäns pyhään ja jättämän ne sinne.

jotka hän ennen pukenut oli käydessänsä pyhään, ja jättämän ne sinne.

MLV19 23 And Aaron will come into the tent of meeting and will put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place and will leave them there.

KJV 23. And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

Luther1912 23. Und Aaron soll in die Hütte des Stifts gehen und ausziehen die leinenen Kleider, die er anzog, da er in das Heiligtum ging, und soll sie daselbst lassen.

RV'1862 23. Después vendrá Aarón al tabernáculo del testimonio, y desnudarse ha las vestiduras de lino, que había vestido para entrar en el santuario, y ponerlas ha allí.

RuSV1876 23 И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,

FI33/38 24. Ja hän peskööon pyhässä paikassa ruumiinsa vedessä ja pukekoon ylleen omat vaatteensa; sitten hän lähteköön sieltä ja uhratkoon sekä oman polttouhrinsa että kansan polttouhrin ja toimittakoon niin sekä itsellensä että kansalle sovituksen.

Biblia1776 24. Ja pitää pesemän ihonsa vedellä pyhässä siassa, ja pukeman yllensä omat vaatteensa, ja menemän ulos, ja tekemän sekä oman että kansan polttouhrin, ja niin sovittaman sekä itsensä että kansan,

CPR1642 24. Ja pitä pesemän ihons wedellä pyhäsä sias ja pukeman päällens omat waattens menemän ja tekemän sekä omans että Canssan polttouhrin ja nijn sowittaman sekä idzens että Canssan.

MLV19 24 And he will bathe his flesh in water in a holy place and put on his garments and come out and offer his burnt offering and the burnt offering of the people and make atonement for himself and for the people.

KJV 24. And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

Luther1912 24. Und soll sein Fleisch mit Wasser baden an heiliger Stätte und seine eigenen Kleider antun und herausgehen und sein Brandopfer und des Volkes Brandopfer machen und beide, sich und das Volk, versöhnen,

RV'1862 24. Y lavará su carne con agua en el lugar del santuario, y vestirse ha sus vestidos: después saldrá, y hará su holocausto, y el holocausto del pueblo, y hará la reconciliación por sí y por el pueblo.

RuSV1876 24 и омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и народ;

FI33/38 25. Ja syntiuhrin rasvan hän polttakoon alttarilla.

Biblia1776 25. Ja polttaman rikosuhrin lihavuuden alttarilla.

CPR1642 25. Ja polttaman ricosuhrin lihawuden

Altarilla.

MLV19 25 And he will burn upon the altar the fat of the sin offering.

KJV 25. And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

Luther1912 25. und das Fett vom Sündopfer auf dem Altar anzünden.

RV'1862 25. Y del sebo de la expiación hará perfume sobre el altar.

RuSV1876 25 а тук жертвы за грех воскурит на жертвеннике.

FI33/38 26. Ja se, joka päästi kauriin Asaselille, peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.

Biblia1776 26. Vaan se, joka vei sen vapaan kauriin ulos, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman jällensä leiriin.

CPR1642 26. Waan se joca wei sen wapan caurin ulos pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman jällens leirijn.

MLV19 26 And he who lets the goat go for the scapegoat will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.

KJV 26. And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

Luther1912 26. Der aber den Bock für Asasel hat ausgeführt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.

RV'1862 26. Y el que hubiere llevado el macho de cabrío a Azazel, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

RuSV1876 26 И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан.

FI33/38 27. Ja syntiuhrimullikka ja syntiuhrikauris, joiden veri tuotiin sovitukseksi pyhäkköön, vietäköön leirin ulkopuolelle, ja niiden nahka, liha ja rapa poltettakoon tulessa.

Biblia1776 27. Ja rikosuhrin mullin ja rikosuhrin kauriin, joidenka veri kannettiin sovinnoksi pyhään, pitää vietämäm leiristä ulos, tulessa poltettaa, sekä heidän nahkansa, lihansa ja rapansa.

CPR1642 27. Ricosuhrin mullin ja ricosuhrin caurin joinenga weri cannettin sowinnoxi Pyhään pitä wietämän leiristä ulos tules poltetta sekä heidän nahcans lihans ja rapans.

MLV19 27 And the bullock of the sin offering and the goat of the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, will be carried forth outside the camp and they will burn in the fire their skins and their flesh and their manure.

KJV 27. And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

Luther1912 27. Den Farren des Sündopfers und den Bock des Sündopfers, deren Blut in das Heiligtum zu versöhnen gebracht ward, soll man hinausschaffen vor das Lager und mit Feuer verbrennen, Haut, Fleisch und Mist.

RV'1862 27. Y sacará fuera del real el novillo de la expiación por el pecado, y el macho cabrío de la expiación por la culpa, la sangre de los cuales fué metida para hacer la expiación en el santuario: y quemarán en el fuego sus pellejos, y sus carnes, y su estiércol:

RuSV1876 27 А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и нечистоту их;

FI33/38 28. Ja se, joka ne polttaa, peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä, ja sitten hän tulkoon leiriin.

Biblia1776 28. Ja se joka niitä polttaa, pitää viruttaman vaatteensa, ja pesemän ihonsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin.

CPR1642 28. Ja se cuin nijtä poltta hänen pitä wiruttaman waattens ja pesemän ihons wedellä ja sijtte tuleman leirijn.

MLV19 28 And he who burns them will wash his clothes and bathe his flesh in water and afterward he will come into the camp.

KJV 28. And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

Luther1912 28. Und der sie verbrennt, soll seine Kleider waschen und sein Fleisch mit Wasser baden und darnach ins Lager kommen.

RV'1862 28. Y el que lo quemare, lavará sus vestidos, y su carne lavará con agua, y después entrará en el real.

RuSV1876 28 кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан.

FI33/38 29. Tämä olkoon teille ikuinen säädös: seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kurittakaa itseänne

Biblia1776 29. Tämän pitää oleman teille ijankaikkisen säädyn: kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän

paastolla älkääkä yhtäkään askaretta toimittako, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne.

CPR1642 29. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn kymmenendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän ruumistan waiwaman ja ei mitäkän tekemän olcon se omainen eli muucalainen teidän seasan.

MLV19 29 And it will be an everlasting statute to you*. In the seventh month, on the tenth day of the month, you* will afflict your* souls and will do no manner of work, the home-born, or the stranger who travels among you*.

Luther1912 29. Auch soll euch das ein ewiges Recht sein: am zehnten Tage des siebenten Monats sollt ihr euren Leib kasteien und kein Werk tun, weder ein Einheimischer noch ein Fremder unter euch.

RuSV1876 29 И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый день месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,

sielujanne vaivaaman, ja ei mitäkään työtä tekemän: olkoon se omainen, eli vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

KJV 29. And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

RV'1862 29. Esto tendréis por estatuto perpetuo: En el mes séptimo a los diez del mes afligiréis vuestras personas, y ninguna obra haréis, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros;

FI33/38 30. Sillä sinä päivänä toimitetaan teille sovitus teidän puhdistamiseksenne; kaikista synneistänne te tulette puhtaiksi Herran edessä.

Biblia1776 30. Sillä sinä päivänä te sovitetaan, niin että tulette puhtaaksi: kaikista teidän synneistänne Herran edessä tulette te puhtaaksi.

CPR1642 30. Sillä sinä päiwänä te sowitetan nijn että te tuletta puhtaxi caikista teidän synneistän HERran edes te puhtaxi tuletta.

MLV19 30 For on this day atonement will be made for you*, to cleanse you*. You* will be clean from all your* sins before Jehovah.

KJV 30. For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.

Luther1912 30. Denn an diesem Tage geschieht eure Versöhnung, daß ihr gereinigt werdet; von allen euren Sünden werdet ihr gereinigt vor dem HERRN.

RV'1862 30. Porque en este día os reconciliará para limpiaros: y seréis limpios de todos vuestros pecados delante de Jehová.

RuSV1876 30 ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицем Господним;

FI33/38 31. Se olkoon teille levon päivä, kurittakaa silloin itseänne paastolla; se olkoon ikuinen säädös.

Biblia1776 31. Sentähden pitää sen oleman teille suurimman sabbatin, ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne: se olkoon teille alinomainen sääty.

CPR1642 31. Sentähden sen pitä oleman teille suurimman Sabbathin ja teidän pitä waiwaman teidän ruumitan. Olcon se teille ijancaickinen sääty.

MLV19 31 It is a Sabbath of solemn rest to you* and you* will afflict your* souls. It is an everlasting statute.

KJV 31. It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

Luther1912 31. Darum soll's euch ein großer Sabbat sein, und ihr sollt euren Leib kasteien. Ein ewiges Recht sei das.

RV'1862 31. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas por estatuto perpetuo.

RuSV1876 31 это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши: это постановление вечное.

FI33/38 32. Ja sovituksen toimittakoon se pappi, joka on voideltu ja joka on vihitty papinvirkaan isänsä sijaan; hän pukekoon yllensä pellavavaatteet, pyhät vaatteet,

Biblia1776 32. Mutta sovinnon pitää papin tekemän, joka voideltu on, ja jonka käsi täytetty on papin virkaan hänen isänsä siaan: ja pitää pukeman yllensä liinaiset vaatteet, jotka ovat pyhät vaatteet.

CPR1642 32. Mutta sen sowinnon pitä papin tekemän joca pyhitetty on ja jonga käsi täytetty on papin wircaan hänen Isäns jälken. Ja pitä pukeman päällens lijnaiset waattet cuin owat ne pyhät waattet.

MLV19 32 And the priest, who will be anointed and

KJV 32. And the priest, whom he shall anoint, and

who will be consecrated to be priest in his father's stead, will make the atonement. And he will put on the linen garments, even the holy garments,

Luther1912 32. Es soll aber solche Versöhnung tun ein Priester, den man geweiht und des Hand man gefüllt hat zum Priester an seines Vaters Statt; und er soll die leinenen Kleider antun, die heiligen Kleider,

RuSV1876 32 Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен,чтобы священнодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,

whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

RV'1862 32. Y hará la reconciliación el sacerdote que fuere ungido, y cuya mano hubiere sido llena para ser sacerdote en lugar de su padre, y vestirse ha las vestiduras de lino, las vestiduras santas.

FI33/38 33. ja toimittakoon sovituksen kaikkeinpyhimmälle ja sovituksen ilmestysmajalle ja alttarille sekä sovituksen myös papeille ja kaikelle seurakunnan kansalle.

CPR1642 33. Ja nijn pitä hänen sowittaman Pyhän ja seuracunnan majan ja Altarit ja papit ja coco seuracunnan.

Biblia1776 33. Ja niin pitää hänen sovittaman kaikkein pyhimmän ja seurakunnan majan ja alttarin, niin myös papit, ja kaiken kansan pitää hänen sovittaman.

MLV19 33 and will make atonement for the holy sanctuary and he will make atonement for the

KJV 33. And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an

tent of meeting and for the altar and he will make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

Luther1912 33. und soll also versöhnen das heiligste Heiligtum und die Hütte des Stifts und den Altar und die Priester und alles Volk der Gemeinde.

RuSV1876 33 и очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит.

atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

RV'1862 33. Y expiará el santo santuario, y el tabernáculo del testimonio: expiará también el altar, y los sacerdotes, y a todo el pueblo de la congregación expiará.

FI33/38 34. Tämä olkoon teille ikuinen säädös, että toimitatte israelilaisille sovituksen kaikista heidän synneistänsä kerran vuodessa. Ja hän teki, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 34. Tämän pitä oleman teille ijancaickisen säädyn että te sowitatte Israelin lapset caikista heidän synneistäns wihdoin wuodesa. Ja Moses teki nijncuin HERra oli käskenyt.

Biblia1776 34. Tämän pitää oleman teille alinomaisen säädyn, että sovitatte Israelin lapset kaikista heidän synneistänsä, kerran vuodessa. Ja hän teki niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

MLV19 34 And this will be an everlasting statute to you*, to make atonement for the sons of Israel because of all their sins once in the year.

KJV 34. And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year.

And he did as Jehovah commanded Moses.

And he did as the LORD commanded Moses.

Luther1912 34. Das soll euch ein ewiges Recht sein, daß ihr die Kinder Israel versöhnt von allen ihren Sünden, im Jahr einmal. Und Aaron tat, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 34. Y esto tendréis por estatuto perpetuo para expiar los hijos de Israel de todos sus pecados una vez en el año. Y Moisés lo hizo como Jehová le mandó.

RuSV1876 34 И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею.

17 luku

Määräys uhriteuraan tuomisesta pyhäkköön. Kieletään syömästä verta ja itsestään kuollutta ja raadeltua eläintä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Näin on Herra käskenyt sanoen:

Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: tämä on se, minkä Herra käskenyt on, sanoen:

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille ja sano heille: tämä on se cuin HERra käskenyt on sanoden:

MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, This is the thing which Jehovah has commanded, saying,

KJV 2. Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,

Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das ist's, was der HERR geboten hat.

RV'1862 2. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Esto es lo que ha mandado Jehová, diciendo:

RuSV1876 2 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вотчто повелевает Господь:

FI33/38 3. Kuka ikinä Israelin heimosta teurastaa härän tai karitsan tai vuohen leirissä tai leirin ulkopuolella

Biblia1776 3. Kuka ikänänsä Israelin huoneesta teurastaa härjän, eli karitsan, eli vuohen leirissä, taikka joka teurastaa ulkona leiristä,

CPR1642 3. Cucaikänäns Israelin huonesta leirisä taicka ulcona leiristä teurasta härjän eli caridzan eli wuohen.

MLV19 3 Whatever man there is of the house of

KJV 3. What man soever there be of the house of

Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside the camp,

Luther1912 3. Welcher aus dem Haus Israel einen Ochsen oder Lamm oder Ziege schlachtet, in dem Lager oder draußen vor dem Lager,

RuSV1876 3 если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если кто заколет вне стана

Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

RV'1862 3. Cualquier varón de la casa de Israel, que degollare buey, o cordero, o cabra en el real, o fuera del real,

FI33/38 4. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle antaaksensa sen uhrilahjana Herralle Herran asumuksen edessä, hänet pidettäköön vereen vikapäänä; hän on vuodattanut verta, ja se mies hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 4. Ja ei canna sitä cuin HERralle uhrixi pitä tuotaman HERran majan eteen hänen pitä wereen wicapää oleman nijncuin se joca weren wuodattanut on ja sencaltainen ihminen pitä häwitettämän hänen Canssastans.

Biblia1776 4. Ja ei kanna seurakunnan majan oven eteen sitä, mikä Herralle uhriksi pitää tuotaman, Herran majan eteen, hänen pitää vereen vikapää oleman, niinkuin se, jonka veren vuodattanut on, ja se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

MLV19 4 and has not brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an oblation to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood will be imputed to that man. He has

KJV 4. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto

shed blood and that man will be cut off from among his people,

that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

Luther1912 4. und es nicht vor die Tür der Hütte des Stifts bringt, daß es dem HERRN zum Opfer gebracht werde vor der Wohnung des HERRN, der soll des Blutes schuldig sein als der Blut vergossen hat, und solcher Mensch soll ausgerottet werden aus seinem Volk.

RV'1862 4. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio para ofrecer ofrenda a Jehová delante del tabernáculo de Jehová, sangre será imputada al tal varon: sangre derramó; el tal varón será cortado de entre su pueblo:

RuSV1876 4 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертвуГосподу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего;

FI33/38 5. Sentähden israelilaiset tuokoot uhriteuraansa, jotka he ovat teurastaneet kedolla, Herran eteen ilmestysmajan ovelle, papille, ja siellä uhratkoot ne yhteysuhriksi Herralle.

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin lapset uhrinsa, jonka he kedolla uhrata tahtovat, Herran eteen kantaman seurakunnan majan ovella papille, ja siellä uhraaman ne kiitosuhriksi Herralle.

CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin lapset heidän uhrins jonga he kedolla uhrata tahtowat HERran eteen candaman seuracunnan majan owes papille ja siellä uhraman heidän kijtosuhrins HERralle.

MLV19 5 to the end that the sons of Israel may bring

KJV 5. To the end that the children of Israel may

their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Jehovah, to the door of the tent of meeting, to the priest and sacrifice them for sacrifices of peace offerings to Jehovah.

bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

Luther1912 5. Darum sollen die Kinder Israel ihre Schlachttiere, die sie auf dem freien Feld schlachten wollen, vor den HERRN bringen vor die Tür der Hütte des Stifts zum Priester und allda ihre Dankopfer dem HERRN opfern.

RV'1862 5. Porque traigan los hijos de Israel sus sacrificios que sacrificaren sobre la haz del campo: porque los traigan a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio al sacerdote, y sacrifiquen sacrificios de paces ellos a Jehová.

RuSV1876 5 это для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои, которые они заколаютна поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, ксвященнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;

FI33/38 6. Ja pappi vihmokoon veren Herran alttarille ilmestysmajan oven edessä ja polttakoon rasvan suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 6. Ja papin pitää priiskottaman veren Herran alttarille seurakunnan majan oven edessä, ja polttaman lihavuuden Herralle lepytyshajuksi,

CPR1642 6. Ja papin pitä prijscottaman weren HERran Altarille seuracunnan majan owen edes ja polttaman lihawuden HERralle makiaxi hajuxi.

MLV19 6 And the priest will sprinkle the blood upon the altar of Jehovah at the door of the tent of meeting and burn the fat for a sweet aroma to Jehovah.

KJV 6. And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 6. Und der Priester soll das Blut auf den Altar des HERRN sprengen vor der Tür der Hütte des Stifts und das Fett anzünden zum süßen Geruch dem HERRN.

RV'1862 6. Y el sacerdote esparza la sangre sobre el altar de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio, y haga perfume del sebo en olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 6 и покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,

FI33/38 7. Ja älköötköt he enää uhratko uhrejansa metsänpeikoille, joiden jäljessä he haureudessa kulkevat. Tämä olkoon heille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 7. Ja ei millään muotoa enää uhriansa uhraaman ajattaroille, joiden kanssa he huorin tehneet ovat. Se pitää oleman heille heidän sukukunnissansa ijankaikkinen sääty.

CPR1642 7. Ja ei millänmuoto enämbi heidän uhrians uhraman perkeleille joiden cansa he huorin tehnet owat. Se pitä oleman heille ja heidän sugullens ijancaickinen sääty.

MLV19 7 And they will no more sacrifice their sacrifices to the male-goats, after which they play the prostitute. This will be an everlasting

KJV 7. And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for

statute to them throughout their genealogy.

Luther1912 7. Und mitnichten sollen sie ihre Opfer hinfort den Feldteufeln opfern, mit denen sie Abgötterei treiben. Das soll ihnen ein ewiges Recht sein bei ihren Nachkommen.

RuSV1876 7 чтоб они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудноходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.

FI33/38 8. Ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, uhraa polttouhrin tai teurasuhrin

CPR1642 8. Sentähden pitä sinun sanoman heille: cucaikänäns ihminen Israelin huonesta eli muucalainen joca teidän seasan on teke uhrin eli polttouhrin/

MLV19 8 And you will say to them, Whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

Luther1912 8. Darum sollst du zu ihnen sagen: Welcher Mensch aus dem Hause Israel oder auch ein

ever unto them throughout their generations.

RV'1862 7. Y nunca más sacrificarán sus sacrificios a los demonios, tras los cuales fornican: esto tendrán por estatuto perpetuo por sus edades.

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun sanoman heille: kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli vieras, joka teidän seassanne on muukalainen, teki uhrin eli polttouhrin,

KJV 8. And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

RV'1862 8. Ítem, decirles has: Cualquier varón de la casa de Israel, o de los extranjeros, que

Fremdling, der unter euch ist, ein Opfer oder Brandopfer tut

RuSV1876 8 Еще скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву

peregrinan entre vosotros, que ofreciere holocausto, o sacrificio,

FI33/38 9. eikä tuo sitä ilmestysmajan ovelle, Herralle uhrattavaksi, se mies hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 9. Eikä sitä kanna seurakunnan majan oven eteen, että hänen Herralle sen tekemän pitäis, se ihminen pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 9. Ja ei sitä canna seuracunnan majan owen eteen että hänen HERralle sen tekemän pidäis se pitä häwitettämän hänen Canssastans.

MLV19 9 and does not bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Jehovah, that man will be cut off from his people.

KJV 9. And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

Luther1912 9. und bringt's nicht vor die Tür der Hütte des Stifts, daß er's dem HERRN tue, der soll ausgerottet werden von seinem Volk.

RV'1862 9. Y no lo trajere a la puerta del tabernáculo del testimonio, para hacerlo a Jehová, el tal varón también, será cortado de sus pueblos.

RuSV1876 9 и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу,то истребится человек тот из народа своего.

FI33/38 10. Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, syö verta, mitä tahansa, sitä ihmistä vastaan, joka verta syö, minä käännän kasvoni ja hävitän hänet kansastansa.

Biblia1776 10. Ja kuka ikänänsä ihminen Israelin huoneesta, eli muukalaisista, jotka teidän seassanne asuvat, syö jotakin verta, häntä vastoin minä panen minun kasvoni, ja hävitän hänen kansastansa

CPR1642 10. JA cucaikänäns ihminen Israelin huonest eli muucalaisist joca teidän seasan on syö jotakin werta händä wastoin minä panen minun caswoni ja minä häwitän hänen Canssastans:

MLV19 10 And whatever man there is of the house of Israel, or of the strangers that journey among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood and will cut him off from among his people.

KJV 10. And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

Luther1912 10. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, irgend Blut ißt, wider den will ich mein Antlitz setzen und will ihn mitten aus seinem Volk ausrotten.

RV'1862 10. Ítem, cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros que peregrinan entre ellos, que comiere alguna sangre, yo pondré mi rostro contra la persona, que comiere sangre, y yo la cortaré de entre su pueblo.

RuSV1876 10 Если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лице Мое на душу того, кто будет есть

кровь, и истреблю ее из народа ее,

FI33/38 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että se tuottaisi teille sovituksen; sillä veri tuottaa sovituksen, koska sielu on siinä.

Biblia1776 11. Sillä lihan sielu on veressä, ja minä olen sen teille antanut alttarille, että teidän sielunne pitäis sen kautta sovitettaman; sillä veri on sielun sovinto.

CPR1642 11. Sillä ruumin elämä on weresä ja minä olen sen teille andanut Altarille että teidän sielun pidäis sen cautta sowitettaman: sillä weri on elämän sowindo.

MLV19 11 For the life of the flesh is in the blood and I have given it to you* upon the altar to make atonement for your* souls, for it is the blood that makes atonement by reason of the life.

KJV 11. For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.

Luther1912 11. Denn des Leibes Leben ist im Blut, und ich habe es euch auf den Altar gegeben, daß eure Seelen damit versöhnt werden. Denn das Blut ist die Versöhnung, weil das Leben in ihm ist.

RV'1862 11. Porque el alma de la carne en la sangre está: y yo os la he dado para expiar vuestras personas sobre el altar: por lo cual la misma sangre expiará la persona:

RuSV1876 11 потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает;

FI33/38 12. Sentähden minä olen sanonut israelilaisille: Älköön kukaan teistä syökö verta; älköön myöskään muukalainen, joka asuu teidän keskellänne, syökö verta.

Biblia1776 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yksikään henki teidän seassanne pidä verta syömän: eikä yksikään muukalainen, joka teidän seassanne asuu, pidä verta syömän.

CPR1642 12. Sentähden minä olen sanonut Israelin lapsille: ei yxikän hengi teidän seasan pidä werta syömän eikä yxikän muucalainen joca teidän seasan asu pidä werta syömän.

MLV19 12 Therefore I said to the sons of Israel, No soul of you* will eat blood, nor will any stranger that travels among you* eat blood.

KJV 12. Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

Luther1912 12. Darum habe ich gesagt den Kindern Israel: Keine Seele unter euch soll Blut essen, auch kein Fremdling, der unter euch wohnt.

RV'1862 12. Por tanto he dicho a los hijos de Israel: Ninguna persona de vosotros comerá sangre, ni el extranjero, que peregrina entre vosotros comerá sangre.

RuSV1876 12 потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови.

FI33/38 13. Ja kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista, jotka asuvat teidän keskellänne, saa pyydystetyksi syötävän

Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ihminen Israelin lapsista, taikka muukalainen teidän seassanne, joka saa metsän eläimen eli linnun pyydyksellä,

metsäeläimen tai linnun, hän vuodattakoon sen veren maahan ja peittäköön multaan.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ihminen Israelin huonesta taicka muucalainen teidän seasan joca saa eläimen eli linnun pyydyxest jota syödän hänen pitä wuodattaman sen weren ja peittämän sen maalla.

jota syödään, hänen pitää vuodattaman sen veren, ja peittämän sen multaan.

MLV19 13 And whatever man there is of the sons of Israel, or of the strangers that journey among them, who takes any beast or bird in hunting that may be eaten, he will pour out the blood of it and cover it with dust.

KJV 13. And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

Luther1912 13. Und welcher Mensch, er sei vom Haus Israel oder ein Fremdling unter euch, ein Tier oder einen Vogel fängt auf der Jagd, das man ißt, der soll desselben Blut hingießen und mit Erde zuscharren.

RV'1862 13. Y cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan entre ellos que tomare caza de animal, o de ave, que sea de comer, derramará su sangre, y cubrirla ha con tierra.

RuSV1876 13 Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землею,

FI33/38 14. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri, jossa

Biblia1776 14. Sillä kaiken lihan henki on hänen verensä

sen sielu on; sentähden minä sanon israelilaisille: Älkää syökö minkään lihan verta. Sillä kaiken lihan sielu on sen veri; jokainen, joka sitä syö, hävitettäköön.

CPR1642 14. Sillä ruumin elämä on hänen weresäns nijncauwan cuin se elä. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille ei teidän pidä yhtäkän ruumin werta syömän: sillä ruumin elämä on hänen weresäns se joca sen syö hän pitä häwitettämän.

MLV19 14 For as to the life of all flesh, the blood of it is with the life of it. Therefore I said to the sons of Israel, You* will eat the blood of no manner of flesh, for the life of all flesh is the blood of it. Whoever eats it will be cut off.

Luther1912 14. Denn des Leibes Leben ist in seinem Blut, solange es lebt; und ich habe den Kindern Israel gesagt: Ihr sollt keines Leibes Blut essen; denn des Leibes Leben ist in seinem Blut; wer es ißt, der soll ausgerottet werden.

RuSV1876 14 ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его; потому Я сказал

niinkauvan kuin se elää. Ja minä olen sanonut Israelin lapsille: ei teidän pidä yhdenkään lihan verta syömän; sillä kaiken lihan henki on hänen verensä: kuka ikänänsä sen syö, se pitää hukutettaman.

KJV 14. For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

RV'1862 14. Porque el alma de toda carne en su sangre está su alma: por tanto he dicho a los hijos de Israel: No comeréis la sangre de ninguna carne, porque el alma de toda carne es su sangre: cualquiera que la comiere, será cortado.

сынамИзраилевым: не ешьте крови ни из
какого тела, потому что душа всякого тела
есть кровь его:всякий, кто будет есть ее,
истребится.

FI33/38 15. Ja jokainen, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, joka syö itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua eläintä, peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti; niin hän tulee puhtaaksi.

Biblia1776 15. Ja kuka ikänä henki syö raatoa, taikka sitä, joka revitty on, olkoon hän kotolainen eli muukalainen, hänen pitää pesemän vaatteensa, ja viruttaman hänensä vedellä, ja oleman saastaisen ehtoosen asti: niin hän tulee puhtaaksi.

CPR1642 15. Ja cucaikänäns hengi syö raato taicka sitä joca medzän pedolda rewitty on olcon hän cotolainen eli muucalainen hänen pitä pesemän waattens ja wiruttaman hänens wedellä ja oleman saastaisen ehtosen asti nijn hän tule puhtaxi.

MLV19 15 And every soul who eats what dies of itself, or what is torn of beasts, whether he is home-born or a traveler, he will wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening, then he will be clean.

KJV 15. And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

Luther1912 15. Und welche Seele ein Aas oder was vom

RV'1862 15. Ítem, cualquiera persona que comiere

Wild zerrissen ist, ißt, er sei ein Einheimischer oder Fremdling, der soll sein Kleid waschen und sich mit Wasser baden und unrein sein bis auf den Abend, so wird er rein.

RuSV1876 15 И всякий, кто будет есть мертвечину или растерзанноезверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а потом будет чист;

cosa mortecina, o despedazada, así de los naturales como de los extranjeros, lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será inmunda hasta la tarde, y limpiarse ha.

FI33/38 16. Mutta jos hän ei pese vaatteitansa eikä pese ruumistansa, joutuu hän syynalaiseksi.

CPR1642 16. Jollei hän pese waatteitans ja idzens wiruta hänen pitä idze candaman wäärydens.

Biblia1776 16. Jollei hän pese itsiänsä ja ihoansa viruta, niin hänen pitää itse kantaman vääryytensä.

MLV19 16 But if he does not wash them, nor bathe his flesh, then he will bear his iniquity.

Luther1912 16. Wo er seine Kleider nicht waschen noch sich baden wird, so soll er seiner Missetat schuldig sein.

RuSV1876 16 если же не вымоет одежд своих и не омоет тела своего, то понесет на себебеззаконие свое.

KJV 16. But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

RV'1862 16. Y si no lavare, ni lavare su carne, llevará su iniquidad.

18 luku

Siveellisyyssäädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen tyge/ sanoden. (Ja HERRA puhui Mosen tykö/ sanoen.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

Osat1551 3. Puhu Israelin Lapsille/ ia sanos heille/ Mine olen se HERRA teiden Jumalan/ (Puhu Israelin lapsille/ ja sanos heille/ Minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, I am Jehovah your* God.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: Я

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Yo soy Jehová vuestro Dios:

Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Älkää tehkö, niinkuin tehdään Egyptin maassa, jossa te asuitte, älkääkä tehkö, niinkuin tehdään Kanaanin maassa, johon minä teidät vien; älkää vaeltako heidän tapojensa mukaan.

Biblia1776 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan työn jälkeen, joss te asuitte, ei myös teidän pidä tekemän Kanaanin maan työn jäkeen, johonka minä tiedän vien, ei teidän myös pidä heidän säädyissänsä vaeltaman.

CPR1642 3. Ei teidän pidä tekemän Egyptin maan töiden jälken josa te asuitte eikä myös Canaan maan tegon jälken johonga minä teitä wien ei teidän myös pidä heidän menoisans waeldaman.

Osat1551 3. Eipe teidhen pidhe tekemen sen Egyptin Maan tauan ielkin/ iossa te asuitta. Eike mös sen Canaan maan teghon pereste/ iohonga siselle mine teite siselwien/ Eipe teiden mos pidhe heiden menoissans waeldaman. (Eipä teidän pidä tekemän sen Egyptin maan tawan jälkeen/ jossa te asuitte. Eikä myös sen Kanaan maan teon perästä/ johonka sisälle minä teitä sisälle wien/ Eipä teidän myös pidä heidän menoissansa waeltaman.)

MLV19 3 You* will not do after the practices of the land of Egypt, in which you* dwelt and you* will not do after the practices of the land of Canaan, where I bring you*, nor will you* walk in their statutes.

KJV 3. After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

Luther1912 3. Ihr sollt nicht tun nach den Werken des Landes Ägypten, darin ihr gewohnt habt, auch nicht nach den Werken des Landes Kanaan,

RV'1862 3. No haréis como hacen en la tierra de Egipto, en la cual morasteis: ni haréis como hacen en la tierra de Canaán, en la cual yo os

darein ich euch führen will; ihr sollt auch nach ihrer Weise nicht halten;

RuSV1876 3 По делам земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по делам земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по установлениям их не ходите:

meto: ni andaréis en sus estatutos.

FI33/38 4. Vaan seuratkaa minun säädöksiäni ja noudattakaa minun käskyjäni vaeltaaksenne niiden mukaan. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 4. Vaan tehkäät minun oikeuteni, ja pitäkäät minun säätyni, vaeltaaksenne niissä; (sillä) minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Waan tehkät minun oikeuteni ja käskyini jälken waeldaxenne nijsä sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 4. Wan techket minun Oikiuten/ ia minun Keskydheni ielkin/ ette te nijsse waellaisitta. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan/ (Waan tehkäät minun oikeuteni/ ja minun käskyjeni jälkeen/ että te niissä waeltaisitte. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan/)

MLV19 4 You* will do my ordinances and you* will keep my statutes, to walk in it. I am Jehovah your* God.

KJV 4. Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.

Luther1912 4. sondern nach meinen Rechten sollt ihr tun, und meine Satzungen sollt ihr halten, daß ihr darin wandelt; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 4. Mis derechos haréis, y mis estatutos guardaréis andando en ellos: yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 4 Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая поним. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 5. Noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, sillä se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä. Minä olen Herra.

Biblia1776 5. Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: se ihminen, joka niitä tekee, hän elää niissä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 5. Sentähden pitä teidän minun säätyni pitämän ja minun oikeuteni: sillä se ihminen joca nijtä teke hän nijden cautta elä: sillä minä olen HERra.

Osat1551 5. Senteden pite teiden minun Säätyni pitemen/ ia minum Oikeuteni/ Sille ioca Inhiminen nijte teke/ sen pite ninen cautta elemen/ Sille minepe se HERRA olen. (Sentähden pitää teidän minun säätyni pitämän/ ja minun oikeuteni/ Sillä joka ihminen niitä tekee/ sen pitää niiden kautta elämän/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 5 You* will therefore keep my statutes and my ordinances, which if a man does, he will live in them. I am Jehovah.

KJV 5. Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD.

Luther1912 5. Darum sollt ihr meine Satzungen halten und meine Rechte. Denn welcher Mensch dieselben tut, der wird dadurch leben; denn ich bin der HERR.

RV'1862 5. Por tanto mis estatutos y mis derechos guardaréis, los cuales haciendo el hombre, vivirá en ellos: Yo Jehová.

RuSV1876 5 Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет

жив. Я Господь.

FI33/38 6. Älköön kukaan teistä ryhtykö veriheimolaiseensa paljastaakseen hänen häpyänsä. Minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ei kenenkään pidä lähimmäistä lankoansa lähestymän, hänen häpyänsä paljastaman; sillä minä olen Herra.

CPR1642 6. EI kengän pidä lähimmäistä langoans lähestymän hänen häpyäns paljastaman: Sillä minä olen HERra.

Osat1551 6. EIKENGEN pidhe henen Lehimeisens Lango lehistymen/ henen Häpiens alastaman. Sille minepe se HERRA olen. (EIKENKÄÄN pidä hänen lähimmäisensä lankoa lähestymän/ hänen häpyänsa alastoman. Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 6 None of you* will approach to any who are near of kin to him, to uncover nakedness. I am Jehovah.

KJV 6. None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

Luther1912 6. Niemand soll sich zu seiner nächsten Blutsfreundin tun, ihre Blöße aufzudecken; denn ich bin der HERR.

RV'1862 6. Ningún varón se allegue a ninguna cercana de su cárne, para descubrir las vergüenzas: yo Jehová.

RuSV1876 6 Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открытьнаготу. Я Господь.

FI33/38 7. Isäsi häpyä ja äitisi häpyä älä paljasta. Hän on sinun äitisi, älä hänen häpyänsä paljasta.

Biblia1776 7. Sinun isäs häpyä, ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis, älä siis hänen häpyänsä paljasta.

CPR1642 7. Sinun Isäs häpyä ja äitis häpyä ei sinun pidä paljastaman. Se on sinun äitis älä sijs hänen häpyäns paljasta.

Osat1551 7. Sinun Ises häpien ia sinun Eites häpie ei sinun pidhe alastaman. Se on sinun Eites/ ele sis hänen häpiens alasta. (Sinun isäs häpyänsä ja sinun äitisi häpyä ei sinun pidä alastoman. Se on sinun äitisi/ älä siis hänen häpyänsä paljasta.)

MLV19 7 The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you will not uncover. She is your mother. You will not uncover her nakedness,

KJV 7. The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

Luther1912 7. Du sollst deines Vaters und deiner Mutter Blöße nicht aufdecken; es ist deine Mutter, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 7. Las vergüenzas de tu padre, o las vergüenzas de tu madre no descubrirás: tu madre es; no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 7 Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.

FI33/38 8. Älä paljasta äitipuolesi häpyä, se on sinun isäsi häpy.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä paljastaman isäs emännän häpyä; sillä se on isäs häpy.

CPR1642 8. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän häpyä: sillä se on sinun Isäs häpy.

Osat1551 8. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises Emenen häpie/ Sille se on sinun Ises hepie. (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän häpyä/ Sillä se on sinun isäsi häpyä.)

MLV19 8 the nakedness of your father's wife. It is

KJV 8. The nakedness of thy father's wife shalt

your father's nakedness.

thou not uncover: it is thy father's nakedness.

Luther1912 8. Du sollst deines Vaters Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Vaters Blöße.

RV'1862 8. Las vergüenzas de la mujer de tu padre no descubrirás; las vergüenzas de tu padre son.

RuSV1876 8 Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.

FI33/38 9. Älä paljasta sisaresi häpyä, olipa hän isäsi tytär tai äitisi tytär, kotona tai ulkona syntynyt; älä paljasta heidän häpyänsä.

Biblia1776 9. Sinun sisares häpyä, isäs tyttären, eli äitis tyttären, kotona taikka ulkona syntyneen, ei sinun pidä paljastaman heidän häpyänsä.

CPR1642 9. Sinun sisares häpyä taicka Isästäs eli äitistäs cotona taicka ulcona syndynyt älä paljasta heidän häpyäns.

Osat1551 9. Sinun Sisares häpie taica Isestes eli Eitistes/ cotona taica vlcona syndynyt/ ele alasta. (Sinun sisaresi häpy taikka isästäsi eli äitistäsi/ kotona taikka ulkona syntynyt/ älä alasta. (paljasta))

MLV19 9 The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you will not uncover.

KJV 9. The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

Luther1912 9. Du sollst deiner Schwester Blöße, die deines Vaters oder deiner Mutter Tochter ist, daheim oder draußen geboren, nicht aufdecken.

RV'1862 9. Las vergüenzas de tu hermana, hija de tu padre, o hija de tu madre, nacida en casa, o nacida fuera, no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 9 Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в

доме или вне дома, не открывай наготы их.

FI33/38 10. Älä paljasta poikasi tyttären tai tyttäresi tyttären häpyä, sillä se on sinun oma häpysi.

Biblia1776 10. Ei sinun pidä paljastaman poikas tyttären , eli tyttäres tyttären häpyä; sillä se on sinun häpys.

CPR1642 10. Ei sinun pidä paljastaman sinun poicas tyttären eli sinun tyttäres tyttären häpyä: sillä se on sinun häpys.

Osat1551 10. Ei sinun pidhe alastaman sinun Poias eli sinun Tytteres tytteren häpie/ Sille se on sinun häpies. (Ei sinun pidä alastaman sinun poikasi eli sinun tyttären häpyä/ Sillä se on sinun häpyäsi.)

MLV19 10 The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you will not uncover, for theirs is your own nakedness.

KJV 10. The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.

Luther1912 10. Du sollst die Blöße der Tochter deines Sohnes oder deiner Tochter nicht aufdecken; denn es ist deine Blöße.

RV'1862 10. Las vergüenzas de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hija, no descubrirás sus vergüenzas, porque tus vergüenzas son.

RuSV1876 10 Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота.

FI33/38 11. Älä paljasta äitipuolesi tyttären häpyä, tyttären, joka on sinun isällesi syntynyt; hän on sinun sisaresi.

Biblia1776 11. Ei sinun pidä paljastaman äitipuoles tyttären häpyä, joka isälles syntynyt on; sillä se on sinun sisares.

CPR1642 11. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs emännän tyttären häpyä joca Isälles syndynyt on: sillä se on sinun sisares.

Osat1551 11. Ei sinun pidhe alastaman sinun Ises emenen tytteren häpiette/ ioca Iselles syndynyt on/ ia sinun Sisares on/ (Ei sinun pidä alastaman sinun isäsi emännän tyttären häpyä/ joka isällesi syntynyt on/ ja sinun sisaresi on/)

MLV19 11 The nakedness of your father's wife's daughter, born from your father, she is your sister, you will not uncover her nakedness.

KJV 11. The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

Luther1912 11. Du sollst die Blöße der Tochter deines Vaters Weibes, die deinem Vater geboren ist und deine Schwester ist, nicht aufdecken.

RV'1862 11. Las vergüenzas de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es, no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 11 Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя по отцу, не открывай наготы ее.

FI33/38 12. Älä paljasta isäsi sisaren häpyä; hän on sinun isäsi veriheimolainen.

Biblia1776 12. Ei sinun pidä paljastaman isäs sisaren häpyä; sillä se on isäs lähimmäinen.

CPR1642 12. Ei sinun pidä paljastaman sinun Isäs sisaren häpyä: sillä se on Isäs lähimmäinen lango.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman sinun Tätis häpiete/ Sille se on Ises lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun tätisi häpyä/ Sillä se on isäsi lähimmäinen lanko.)

MLV19 12 You will not uncover the nakedness of your father's sister. She is your father's near

KJV 12. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near

kinswoman.

Luther1912 12. Do sollst die Blöße der Schwester deines Vaters nicht aufdecken; denn es ist deines Vaters nächste Blutsfreundin.

RuSV1876 12 Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.

kinswoman.

RV'1862 12. Las vergüenzas de la hermana de tu padre no descubrirás: parienta de tu padre es.

FI33/38 13. Älä paljasta äitisi sisaren häpyä, sillä hän on sinun äitisi veriheimolainen.

CPR1642 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä: sillä se on sinun äitis lähimmäinen lango.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä paljastaman äitis sisaren häpyä, sillä se on sinun äitis lähimmäinen.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe alastaman Eites Sisaren häpiete/ Sille se on sinun Eites lehimeinen Lango. (Ei sinun pidä alastaman sinun äitisi sisaren häpyä/ Sillä se on sinun äitisi lähimmäinen lanko.)

MLV19 13 You will not uncover the nakedness of your mother's sister, for she is your mother's near kinswoman.

Luther1912 13. Du sollst deiner Mutter Schwester Blöße nicht aufdecken; denn es ist deiner Mutter nächste Blutsfreundin.

RuSV1876 13 Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо онаединокровная матери твоей.

KJV 13. Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.

RV'1862 13. Las vergüenzas de la hermana de tu madre no descubrirás, porque parienta de tu mádre es.

FI33/38 14. Älä paljasta setäsi häpyä, älä ryhdy hänen vaimoonsa; hän on sinun tätisi.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä paljastaman setäs häpyä, niin ettäs lähestyt hänen emäntäänsä; sillä se on sinun setäs emäntä.

CPR1642 14. EI sinun pidä paljastaman sinun setäs häpyä nijn ettäs nait hänen emändäns joca sinun heimos on.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe alastaman sinun Setäs häpiete/ nin ettes nait hene' Emene's/ ioca sinun Heimos ombi. (Ei sinun pidä alastaman sinun setäsi häpyä/ niin ettäs nait hänen emäntäsi/ joka sinun heimoa ompi.)

MLV19 14 You will not uncover the nakedness of your father's brother. You will not approach to his wife. She is your aunt.

KJV 14. Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.

Luther1912 14. Du sollst deines Vaters Bruders Blöße nicht aufdecken, daß du sein Weib nehmest; denn sie ist deine Base.

RV'1862 14. Las vergüenzas del hermano de tu padre no descubrirás, no llegarás a su mujer: mujer del hermano de tu padre es.

RuSV1876 14 Наготы брата отца твоего не открывай и к жене его не приближайся: она тетка твоя.

FI33/38 15. Älä paljasta miniäsi häpyä; hän on sinun poikasi vaimo, älä paljasta hänen häpyänsä.

Biblia1776 15. Ei sinun pidä paljastaman miniäs häpyä; sillä hän on poikas emäntä, sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä paljastaman.

CPR1642 15. Ei sinun pidä paljastaman sinun miniäs häpyä: sillä hän on sinun poicas emändä sentähden ei sinun pidä hänen häpyäns paljastaman.

Osat1551 15. Ei sinun pidhe alastaman sinun Minies häpiete/ Sille hen on sinun Poicas Emende/ senteden ei sinun pidhe henen häpiens alastaman. (Ei sinun pidä alastaman sinun miniäsi häpyä/ Sillä hän on sinun poikasi

emäntä/ sentähden ei sinun pidä hänen häpyänsä alastaman.)

MLV19 15 You will not uncover the nakedness of your daughter-in-law. She is your son's wife. You will not uncover her nakedness.

KJV 15. Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

Luther1912 15. Du sollst deiner Schwiegertochter Blöße nicht aufdecken; denn es ist deines Sohnes Weib, darum sollst du ihre Blöße nicht aufdecken.

RV'1862 15. Las vergüenzas de tu nuera no descubrirás: mujer es de tu hijo, no descubrirás sus vergüenzas.

RuSV1876 15 Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.

FI33/38 16. Älä paljasta veljesi vaimon häpyä; se on sinun veljesi häpy.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä paljastaman veljes emännän häpyä; sillä se on sinun veljes häpy.

CPR1642 16. Ei sinun pidä paljastaman sinun weljes emännän häpyä: sillä se on sinun weljes häpy.

Osat1551 16. Ei sinun pidhe alastaman sinun Welies Emenen häpiete/ sille se on sinun Welies häpie. (Ei sinun pidä alastaman sinun weljesi emännän häpyä/ sillä se on weljesi häpyä.)

MLV19 16 You will not uncover the nakedness of your brother's wife. It is your brother's nakedness.

KJV 16. Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

Luther1912 16. Du sollst deines Bruders Weibes Blöße nicht aufdecken; denn sie ist deines Bruders Blöße.

RV'1862 16. Las vergüenzas de la mujer de tu hermano no descubrirás: vergüenzas son de tu hermano.

RuSV1876 16 Наготы жены брата твоего не открывай,
это нагота брата твоего.

FI33/38 17. Älä paljasta vaimon ja hänen tyttärensä häpyä, äläkä ota vaimoksi hänen poikansa tytärtä tai tyttärensä tytärtä paljastaaksesi hänen häpynsä, sillä he ovat veriheimolaisia; se on sukurutsausta.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä sinun emäntäs ynnä hänen tyttärensä häpyä paljastaman, eikä hänen poikansa tytärtä, eli tyttären tytärtä ottaman, heidän häpyänsä paljastamaan; sillä ne ovat hänen lähimmäisensä, ja se on kauhistus.

CPR1642 17. Ei sinun pidä sinun emändäs ynnä hänen tyttärens häpyä paljastaman: eikä hänen poicans tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman heidän häpyäns paljastaman: sillä hän on lähimmäinen lango ja se on häpiälinen.

Osat1551 17. Ei sinun pidhe sinun Emenes ynne henen tytterens häpiet alastaman/ Eike henen Poicans tytert eli tytteren tytert ottaman/ heiden häpiens alastaman. Sille hen on se Lehimeinen Lango/ ia se on sucurutza. (Ei sinun pidä sinun emäntäsi ynnä hänen tyttärensä häpyä alastaman/ Eikä hänen poikansa tytärtä eli tyttären tytärtä ottaman/ heidän häpyänsä alastaman. Sillä hän on se lähimmäinen lanko/ ja se on sukurutsa.)

MLV19 17 You will not uncover the nakedness of a woman and her daughter. You will not take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness. They are near kinswomen. It is perversion.

KJV 17. Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.

Luther1912 17. Du sollst eines Weibes samt ihrer Tochter

RV'1862 17. Las vergüenzas de la mujer y de su hija no

Blöße nicht aufdecken noch ihres Sohnes Tochter oder ihrer Tochter Tochter nehmen, ihre Blöße aufzudecken; denn sie sind ihre nächsten Blutsfreundinnen, und es ist ein Frevel.

RuSV1876 17 Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие.

descubrirás: no tomarás la hija de su hijo, ni la hija de su hija para descubrir sus vergüenzas: parientas son, maldad es.

FI33/38 18. Älä ota vaimosi eläessä hänen sisartansa vaimoksesi ja paljasta hänen häpyänsä, sillä se tuo riidan.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäs sisarta, häntä vaivaamaan, hänen häpyänsä paljastamaan, veilä hänen eläissänsä.

CPR1642 18. Ei sinun pidä myös ottaman sinun emändäs sisarta hänen häpyäns paljastaman händä waiwaman wielä hänen eläisäns.

Osat1551 18. Ei sinun pidhe mös ottaman sinun Emendes Sisart/ henen häpiens alastaman/ henen vastaas/ wiele henen eleisens. (Ei sinun pidä myös ottaman sinun emäntäsi sisarta/ hänen häpyänsä alastaman/ hänen wastaas/ wielä hänen eläissänsä.)

MLV19 18 And you will not take a wife in addition to her sister, to be a rival to her, to uncover her nakedness, besides the other in her life-time.

KJV 18. Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.

Luther1912 18. Du sollst auch deines Weibes Schwester nicht nehmen neben ihr, ihre Blöße

RV'1862 18. Ítem, mujer con su hermana por concubina no tomarás para descubrir sus

aufzudecken, ihr zuwider, solange sie noch lebt.

RuSV1876 18 Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее.

vergüenzas delante de ella en su vida.

FI33/38 19. Älä ryhdy vaimoon paljastaaksesi hänen häpyänsä, kun hän on saastainen kuukautisaikanansa.

CPR1642 19. Ei sinun pidä lähestymän waimon tygö nijncauwan cuin hän sairauttans kärsi hänen häpyäns paljastaman hänen saastaisudesans.

Biblia1776 19. Vaimon tykö, niin kauvan kuin hän saastaisuutensa sairautta kärsii, ei sinun pidä lähestymän, hänen häpynsä paljastamaan.

Osat1551 19. Ei sinun pidhe siselkeumen waimon tyge/ nincauuan quin Hen cwtaudhins kersipi/ henen häpiens alastamaan. (Ei sinun pidä sisälle käymän waimon tykö/ niinkauan kuin hän kuutautinsa kärsiipi/ hänen häpyänsä alastamaan.)

MLV19 19 And you will not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

Luther1912 19. Du sollst nicht zum Weibe gehen, solange sie ihre Krankheit hat, in ihrer Unreinigkeit ihre Blöße aufzudecken.

RuSV1876 19 И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.

KJV 19. Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

RV'1862 19. Ítem, a la mujer en el apartamiento de su inmundicia, no llegarás para descubrir sus vergüenzas.

FI33/38 20. Älä makaa lähimmäisesi vaimon kanssa,

Biblia1776 20. Ei sinun pidä myös makaaman

ettet siten itseäsi saastuttaisi.

CPR1642 20. Ei sinun pidä myös macaman sinun lähimmäises emännän tykönä häneen ryhtymän jollas idzes häneen saastutat.

MLV19 20 And you will not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.

Luther1912 20. Du sollst auch nicht bei deines Nächsten Weibe liegen, dadurch du dich an ihr verunreinigst.

RuSV1876 20 И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя и оскверниться с нею.

FI33/38 21. Älä anna lapsiasi poltettaviksi uhrina Molokille, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

CPR1642 21. Ei sinun pidä siemenestäs andaman Molechille poltetta ettes häwäisis sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

lähimmäises emännän tykönä, häneen ryhtymän, jolla itses häneen saastutat.

Osat1551 20. Eipe sinun mös pidhe macaman sinun Lehimeises Emenen tyken/ henehen rychtymen/ Jollas itzes henen pälens saastutat. (Eipä sinun myös pidä makaaman sinun lähimmäisesi emännän tykön/ hänehen ryhtymään/ Jollas itsesi hänen päällensä saastutat.)

KJV 20. Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

RV'1862 20. Ítem, a la mujer de tu prójimo no darás tu acostamiento en simiente, contaminándote en ella.

Biblia1776 21. Ei sinun pidä siemenestäs antaman Molekille poltettaa, ettes häpäisisi sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

Osat1551 21. Ei sinun pidhe Siemenestes andaman/ ette se sen Epeiumalan * molechin vffrataisijn/ ettei sine riua sinun Jumalas Nime/ Sille minepe se HERRA olen. (Ei sinun

pidä siemenestäsi antama/ että se sen epäjumalan molokin uhrattaisiin/ ettei sinä riiwaa sinun Jumalasi nimeä/ Sillä minäpä se HERRA olen.)

MLV19 21 And you will not give any of your seed to make them pass through the fire to Molech, neither will you profane the name of your God. I am Jehovah.

KJV 21. And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

Luther1912 21. Du sollst auch nicht eines deiner Kinder dahingeben, daß es dem Moloch verbrannt werde, daß du nicht entheiligst den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.

RV'1862 21. Ítem, no des de tu simiente para hacer pasar a Moloc: ni contamines el nombre de tu Dios. Yo Jehová.

RuSV1876 21 Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.

FI33/38 22. Älä makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan; se on kauhistus.

Biblia1776 22. Ei sinun pidä miehenpuolen kanssa makaaman, niinkuin vaimon kanssa; sillä se on kauhistus.

CPR1642 22. Ei sinun pidä miehenpuolen cansa macaman nijncuin waimon cansa: sillä se on cauhistus.

Osat1551 23. Ei sinun pidhe Piltein Canssa macaman/ ninquin iongun waimon cansa/ Sille se on yxi cauhistos. (Ei sinun pidä pilttein kanssa makaaman/ niinkuin jonkun waimon kanssa/ Sillä se on yksi kauhistus.)

MLV19 22 You will not lie with mankind, as with womankind. It is abomination.

KJV 22. Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

Luther1912 22. Du sollst nicht beim Knaben liegen wie beim Weibe; denn es ist ein Greuel.

RV'1862 22. Ítem, con macho no te echarás como con mujer: abominación es.

RuSV1876 22 Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость.

FI33/38 23. Älä sekaannu mihinkään eläimeen, ettet siten itseäsi saastuttaisi. Älköönkä nainen tarjoutuko eläimelle pariutuaksensa sen kanssa; se on iljettävyys.

Biblia1776 23. Ei sinun pidä myös eläimen kanssa makaaman, ettes itsiäs sen kanssa saastuttais. Ja ei yksikään vaimo pidä eläimeen ryhtymän, yhdistymään sen kanssa; sillä se on kauhistus.

CPR1642 23. Ei sinun pidä myös eläimen cansa macaman ettes idzes sen cansa saastutais. Ja ei yxikän waimo pidä eläimeen ryhtymän: sillä se on cauhistus.

Osat1551 23. Ei sinun pidhe mös iongun Eleinden cansa rychtymen/ ette sine heiden cansans itzes hierelet. Ja ei yxiken Waimo pidhe iongun Eleimen cansa rychtymen. Sille se on yxi Cauhistos. (Ei sinun pidä myös jonkun eläinten kanssa ryhtymään/ että sinä heidän kanssans itsesi hieroilet. Ja ei yksikään waimo pidä eläimen kanssa ryhtymään. Sillä se on yksi kauhistus.)

MLV19 23 And you will not lie with any beast to defile yourself with it, nor will any woman stand before a beast, to lie down with it. It is a perversion.

KJV 23. Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

Luther1912 23. Du sollst auch bei keinem Tier liegen, daß du mit ihm verunreinigt werdest. Und kein Weib soll mit einem Tier zu schaffen haben; denn es ist ein Greuel.

RuSV1876 23 И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить семя и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совокупления с ним: это гнусно.

RV'1862 23. Ítem, con ningún animal tendrás ayuntamiento ensuciándote con él: ni mujer se pondrá delante de animal para ayuntarse con él: mezcla es.

FI33/38 24. Älkää saastuttako itseänne millään näistä, sillä näillä kaikilla ovat itsensä saastuttaneet ne kansat, jotka minä karkoitan teidän tieltänne.

CPR1642 24. EI teidän pidä yhdesäkän näisä idzen saastuttaman: sillä näisä caikisa owat pacanat heitäns saastuttanet jotca minä ajan pois teidän edestän.

Biblia1776 24. Ei teidän pidä yhdessäkään näissä itsiänne saastuttaman; sillä näissä kaikissa ovat pakanat heitänsä saastuttaneet, jotka minä ajan pois teidän edestänne.

Osat1551 24. Ei teiden pidhe neisse caikissa saastuman. Sille neisse caikissa ouat Pacanat heitens hieronuet/ iotca mine tadhon poisaia teiden edesten/ (Ei teidän pidä näissä kaikissa saastuman. Sillä näissä kaikissa owat pakanat heitänsä hieroneet/ jotka minä tahdon poisajaa teidän edestän/)

MLV19 24 Do not defile you* yourselves in any of these things. For in all these the nations are defiled which I cast out from before you*,

KJV 24. Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:

Luther1912 24. Ihr sollt euch in dieser keinem verunreinigen; denn in diesem allem haben

RV'1862 24. En ninguna de estas cosas os ensuciaréis: porque en todas estas cosas se han

sich verunreinigt die Heiden, die ich vor euch her will ausstoßen,

RuSV1876 24 Не оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас:

ensuciado las gentes, que yo echo de delante de vosotros.

FI33/38 25. Ja maa tuli saastaiseksi, ja minä kostin sille sen pahat teot, niin että maa oksensi ulos asujamensa.

CPR1642 25. Ja maa on sillä saastutettu ja minä edziskelen heidän pahat tecons nijn että sen maan pitä heidän asujans oxendaman.

Biblia1776 25. Ja maa on sillä saastutettu, ja minä etsiskelen sen pahat teot, niin että sen maan pitää asujansa oksentaman.

Osat1551 25. Ja ioilla se Maa on saastutettu Ja mine tadhon Heiden pahatteghons heiden ylitzens etziskelle/ nijn ette sen Maan pite henen Asuiamens vlosoxendaman. (Ja joilla se maa on saastutettu. Ja minä tahdon heidän pahattekonsa heidän ylitsensä etsiskellä/ niin että sen maan pitää hänen asujamensa ulosoksentaman.)

MLV19 25 and the land is defiled. Therefore I visit the iniquity of it upon it and the land vomits out its inhabitants.

Luther1912 25. und das Land ist dadurch verunreinigt. Und ich will ihre Missetat an ihnen heimsuchen, daß das Land seine Einwohner ausspeie.

RuSV1876 25 и осквернилась земля, и Я воззрел на

KJV 25. And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.

RV'1862 25. Y la tierra fué contaminada, y yo visité su maldad sobre ella; y la tierra vomitó a sus moradores.

беззаконие ее, и свергнула ссебя земля
живущих на ней.

FI33/38 26. Sentähden noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni älkääkä mitään näistä kauhistuksista tehkö, älköön maassa syntynyt älköönkä muukalainen, joka asuu teidän keskellänne —

Biblia1776 26. Sentähden pitäkäät minun säätyni ja oikeuteni, ja älkäät näistä kauhistuksista yhtäkään tehkö: ei omainen, eikä vieras, joka teidän seassanne muukalainen on.

CPR1642 26. Sentähden pitäkät minun säätyni ja oikeuteni ja älkät näistä cauhistuxista yhtäkän tehkö eikä omainen eikä muucalainen teidän seasan.

Osat1551 26. Senteden piteket minun Säätyni ia Oikiuteni/ ia elket ycteken neiste Cauhistoixa tehckö/ taica ne Codholiset eli vlcoliset teiden seassan. (Sentähden pitäkäät minun säätyni ja oikeuteni/ ja älkäät yhtäkään näistä kauhistuksia tehkö/ taikka ne kodolliset eli ulkoiset teidän seassan.)

MLV19 26 You* therefore will keep my statutes and my ordinances and will not do any of these abominations, neither the home-born, nor the stranger that travels among you*,

KJV 26. Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:

Luther1912 26. Darum haltet meine Satzungen und Rechte, und tut dieser Greuel keine, weder der Einheimische noch der Fremdling unter euch;

RV'1862 26. Guardád pues vosotros mis estatutos, y mis derechos, y no hagáis ninguna de todas estas abominaciones, el natural ni el extranjero, que peregrina entre vosotros.

RuSV1876 26 А вы соблюдайте постановления Мои и

законы Мои и не делайте всех этих
мерзостей, нитуземец, ни пришлец,
живущий между вами,

FI33/38 27. sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tehneet tämän maan asukkaat, jotka olivat ennen teitä, niin että maa tuli saastaiseksi —

Biblia1776 27. Sillä kaikkia näitä kauhistuksia ovat tämän maan kansat tehneet, jotka teidän edellänne olivat, ja ovat maan saastuttaneet,

CPR1642 27. Sillä caicki sencaltaiset cauhistuxet owat tämän maan Canssat tehnet jotca teidän edellän olit ja owat maan saastuttanet:

Osat1551 27. Sille caiki sencaltaiset Cauhistoxet ouat temen Maan Canssat tehnyet/ iotca teiden edhellen olit/ ia ouat Maan saastuttaneet/ (Sillä kaikki senkaltaiset kauhistukset owat tämän maan kansat tehneet/ jotka teidän edellän olit/ ja owat maan saastuttaneet/)

MLV19 27 (for all these abominations the men of the land have done, who were before you* and the land is defiled),

KJV 27. For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)

Luther1912 27. denn alle solche Greuel haben die Leute dieses Landes getan, die vor euch waren, und haben das Land verunreinigt;

RV'1862 27. Porque todas estas abominaciones hicieron los hombres de la tierra, que fueron ántes de vosotros, y la tierra fué contaminada.

RuSV1876 27 ибо все эти мерзости делали люди сей земли, что пред вами, и осквернилась земля;

FI33/38 28. ettei maa teitäkin oksentaisi, jos te sen

Biblia1776 28. Ettei se maa myös teitä oksentaisi, jos te

saastutatte, niinkuin se on oksentanut ulos sen kansan, joka oli ennen teitä.

CPR1642 28. Ettei se maa myös teitä oxennais jos te sen saastutat nijncuin se on pacanat jotca teidän edellän olit oxendanut.

MLV19 28 that the land not vomit you* out also, when you* defile it, as it vomited out the nation that was before you*.

Luther1912 28. auf daß euch nicht auch das Land ausspeie, wenn ihr es verunreinigt, gleich wie es die Heiden hat ausgespieen, die vor euch waren.

RuSV1876 28 чтоб и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka tekee minkä tahansa näistä kauhistuksista, hävitettäköön kansastansa, kaikki, jotka semmoista tekevät.

CPR1642 29. Sillä jotca nämät cauhistuxet tekewät heidän sieluns pitä häwitettämän

sitä saastutatte, niinkuin se on oksentanut kansan, joka teidän edellänne oli.

Osat1551 28. Senpäle ettei se Maa mös teite vlosoxennisi/ coska te sen saastutat/ ninquin se on ne Pacanat/ iotca teidhen edhellen olit/ vlosoxensi. (Senpäälle ettei se maa myös teitä ulosoksentaisi/ koska te sen saastutit/ niinkuin se on ne pakanat/ jotka teidän edellän olit/ ulosoksensi.)

KJV 28. That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.

RV'1862 28. Y la tierra no os vomitará, por haberla contaminado, como vomitó a la gente, que fué ántes de vosotros.

Biblia1776 29. Sillä kuka ikänänsä näitä kauhistuksia tekee, sen sielu pitää hävitettämän kansastansa.

Osat1551 29. Sille iotca temen Cauhistoxen tekeuet/ heiden Sieluns pite vlosiuritettaman heiden

Canssastans.

Canssastans. (Sillä jotka tämän kauhistuksen tekewät/ heidän sielunsa pitää ulosjuuritettaman heidän kansastansa.)

MLV19 29 For whoever will do any of these abominations, even the souls that do them will be cut off from among their people.

KJV 29. For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

Luther1912 29. Denn welche diese Greuel tun, deren Seelen sollen ausgerottet werden von ihrem Volk.

RV'1862 29. Porque cualquiera que hiciere alguna de todas estas abominaciones, las personas que tal hicieren, serán cortadas de entre su pueblo.

RuSV1876 29 ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего.

FI33/38 30. Sentähden noudattakaa minun määräyksiäni, ettette seuraisi niitä kauhistavia tapoja, joita on seurattu ennen teitä, ettekä saastuttaisi itseänne niillä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 30. Sentähden pitäkäät minun käskyni, ettette tekisi kauhistavaisten tapain jälkeen, joita ne tekivät, jotka teidän edellänne olivat: ettette itsiänne niillä saastutaisi; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 30. Sentähden pitäkät minun säätyni ettet te tekis cauhistawaisten tapain jälken jotca teidän edellän olit ettet te nijllä saastutetais: Sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 30. Senteden piteket minun Säätyni/ ettei te tekisi ninen cauhistauaisten Tapain perest/ iotca teiden edhellen olit/ ettei te ninen cautta saastutetuxi tulisi. Sille minepe se HERRA olen teiden Jumalan. (Sentähden

pitäkäät minun säätyni/ ettei te tekisi niiden kauhistawaisten tapain perästä/ jotka teidän edellän olit/ ettei te niiden kautta saastutetuksi tulisi/ Sillä minäpä se HERRA olen teidän Jumalan.)

MLV19 30 Therefore you* will keep my charge, that you* not practice any of these abominable customs, which were practiced before you* and that you* not defile yourselves in it. I am Jehovah your* God.

KJV 30. Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

Luther1912 30. Darum haltet meine Satzungen, daß ihr nicht tut nach den greulichen Sitten, die vor euch waren, daß ihr nicht damit verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 30. Guardád pues mi observancia no haciendo algo de las leyes de las abominaciones, que fueron hechas ántes de vosotros, y no os ensucieis en ellas: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 30 Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которымпоступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш.

19 luku

Erinäisiä pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu kaikelle israelilaisten seurakunnalle ja sano heille: Olkaa pyhät, sillä minä, Herra, teidän Jumalanne, olen pyhä.

Biblia1776 2. Puhu koko Israelin lasten joukolle, ja sano heille: teidän pitää oleman pyhät; sillä minä olen pyhä, Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 2. Puhu coco Israelin lasten joucolle ja sano heille: teidän pitä oleman pyhät sillä minä olen pyhä HERra teidän Jumalan.

MLV19 2 Speak to all the congregation of the sons of Israel and say to them, You* will be holy, for I Jehovah your* God am holy.

KJV 2. Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.

Luther1912 2. Rede mit der ganzen Gemeinde der Kinder Israel und sprich zu ihnen: Ihr sollt heilig sein; denn ich bin heilig, der HERR, euer Gott.

RV'1862 2. Habla a toda la congregación de los hijos de Israel, y díles: Santos seréis, porque santo soy yo, Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 2 объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте,ибо свят Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 3. Jokainen teistä peljätköön äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkää minun sapattini. Minä olen

Biblia1776 3. Jokainen peljätkään äitiänsä ja isäänsä, ja pitäkäät minun sabbatini; sillä minä olen

Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 3. Jocainen peljätkän äitiäns ja Isäns ja pitäkät minun Sabbathini: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Herra teidän Jumalanne.

MLV19 3 Every man will fear his mother and his father. And you* will keep my Sabbaths. I am Jehovah your* God.

KJV 3. Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.

Luther1912 3. Ein jeglicher fürchte seine Mutter und seinen Vater. Haltet meine Feiertage; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 3. Cada uno temerá a su madre, y a su padre; y mis sábados guardaréis: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 3 Бойтесь каждый матери своей и отца своего и субботы Мои храните. ЯГосподь, Бог ваш.

FI33/38 4. Älkää kääntykö epäjumalien puoleen älkääkä tehkö itsellenne valettuja jumalankuvia. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 4. Ei teidän pidä teitän käändämän epäjumalitten tygö ja ei pidä teidän tekemän teillen waletuita jumalita: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 4. Ei teidän pidä teitänne kääntämän epäjumalain tykö, ja ei pidä teidän tekemän teillenne valetuita jumalia; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 4 Do not turn to idols, nor make for yourselves molten gods. I am Jehovah your*

KJV 4. Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your

God.

Luther1912 4. Ihr sollt euch nicht zu den Götzen wenden und sollt euch keine gegossenen Götter machen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 4 Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я Господь,Бог ваш.

RV'1862 4. No os volveréis a los ídolos, ni haréis para vosotros dioses de fundición: Yo Jehová vuestro Dios.

FI33/38 5. Ja kun te uhraatte yhteysuhria Herralle, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

CPR1642 5. JA cosca te HERralle teette kijtosuhria nijn teidän pitä uhraman sitä cuin hänelle otollinen olis.

Biblia1776 5. Ja koska te Herralle teette kiitosuhria, niin teidän pitää uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

MLV19 5 And when you* offer a sacrifice of peace offerings to Jehovah, you* will offer it that you* may be accepted.

Luther1912 5. Und wenn ihr dem HERRN wollt ein Dankopfer tun, so sollt ihr es opfern, daß es ihm gefallen könnte.

RuSV1876 5 Когда будете приносить Господу жертву мирную, топриносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:

KJV 5. And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

RV'1862 5. Y cuando sacrificaréis sacrificio de paces a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

FI33/38 6. Syökää se samana päivänä, jona te

Biblia1776 6. Ja se pitää syötämän sinä päivänä, jona te

uhraatte, tai seuraavana päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanteen päivään, se poltettakoon tulessa.

uhraatte, ja toisena päivänä; mutta mitä tähteeksi jää kolmanneksi päiväksi, pitää tulella poltettaman.

CPR1642 6. Ja syökät se sinä päiwänä jona te uhratte ja toisna päiwänä. Mutta mitä tähtexi jää colmannexi päiwäxi pitä tulella poltettaman.

MLV19 6 It will be eaten the same day you* offer it and on the morrow. And if any remain until the third day, it will be burnt with fire.

KJV 6. It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

Luther1912 6. Ihr sollt es desselben Tages essen, da ihr's opfert, und des andern Tages; was aber auf den dritten Tag übrigbleibt, soll man mit Feuer verbrennen.

RV'1862 6. El día que lo sacrificaréis, será comido, y el día siguiente: y lo que quedare para el tercero día, será quemado en el fuego.

RuSV1876 6 в день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне;

FI33/38 7. Jos sitä syödään kolmantena päivänä, niin se on saastaista, ei otollista.

Biblia1776 7. Jos joku sitä kuitenkin syö kolmantena päivänä, niin on se kauhistus, eikä ole otollinen.

CPR1642 7. Jos jocu sijtä syö colmandena päiwänä nijn on se cauhistus ja ei ole otollinen.

MLV19 7 And if it is eaten at all on the third day, it is an abomination. It will not be accepted.

KJV 7. And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

Luther1912 7. Wird aber jemand am dritten Tage davon essen, so ist er ein Greuel und wird nicht angenehm sein.

RuSV1876 7 если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;

RV'1862 7. Y si se comiere el día tercero, será abominación: no será acepto.

FI33/38 8. Ja joka sitä syö, joutuu syynalaiseksi, sillä hän on häväissyt Herran pyhän, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 8. Ja joca sijtä syö hänen pitä candaman pahat tecons: sillä hän on HERran Pyhän rijwannut ja se sielu pitä häwitettämän hänen Canssastans.

Biblia1776 8. Ja joka siitä syö, sen pitää kantaman vääryytensä; sillä hän on Herran pyhän riivannut, ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

MLV19 8 But he who eats it will bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Jehovah and that soul will be cut off from his people.

Luther1912 8. Und der Esser wird seine Missetat tragen, darum daß er das Heiligtum des HERRN entheiligte, und solche Seele wird ausgerottet werden von ihrem Volk.

RuSV1876 8 кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо оноскверниил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего.

KJV 8. Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

RV'1862 8. Y el que lo comiere, llevará su delito, por cuanto profanó la santidad de Jehová: y la tal persona será cortada de sus pueblos.

FI33/38 9. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen.

Biblia1776 9. Koska te elon leikkaatte maastanne, ei sinun pidä tyynni peltos kulmia leikkaaman, ja ei elos päitä noukkiman.

CPR1642 9. COscas elos leickat maastas ei sinun pidä tyynni peldoas leickaman ja ei ylön tyynni elos nouckiman.

MLV19 9 And when you* reap the harvest of your* land, you will not entirely reap the corners of your field, nor will you gather the gleaning of your harvest.

KJV 9. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

Luther1912 9. Wenn du dein Land einerntest, sollst du nicht alles bis an die Enden umher abschneiden, auch nicht alles genau aufsammeln.

RV'1862 9. Cuando segareis la siega de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu haza, ni espigarás tu segada.

RuSV1876 9 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,

FI33/38 10. Älä myöskään korjaa tyhjäksi viinitarhaasi äläkä poimi varisseita marjoja, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 10. Ei pidä sinun myös tyynni korjaaman viinamäkiäs, eli noukkiman varisseita marjoja, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Ei pidä sinun myös tyynni corjaman wijnamäkiäs eli nouckiman nijtä warisneita

marjoja waan jättämän ne waiwaisille ja muucalaisille: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 And you will not glean your vineyard, nor will you gather the fallen fruit of your vineyard. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God.

KJV 10. And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.

Luther1912 10. Also auch sollst du deinen Weinberg nicht genau lesen noch die abgefallenen Beeren auflesen, sondern dem Armen und Fremdling sollst du es lassen; denn ich bin der HERR euer Gott.

RV'1862 10. Ítem, no rebuscarás tu viña, ni cogerás los granos de tu viña: para el pobre y para el extranjero los dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 10 и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 11. Älkää varastako, älkää valhetelko älkääkä lähimmäistänne pettäkö.

Biblia1776 11. Ei teidän pidä varastaman, eli valehteleman, eli pettämän toinen toistanne.

CPR1642 11. Ei teidän pidä warastaman eli walehteleman eli pettämän toinen toistan.

MLV19 11 You* will not steal, nor will you* deal falsely, nor lie one to another.

KJV 11. Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

Luther1912 11. Ihr sollt nicht stehlen noch lügen noch fälschlich handeln einer mit dem andern.

RuSV1876 11 Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.

RV'1862 11. No hurtaréis: y no negaréis: y no mentiréis ninguno a su prójimo.

FI33/38 12. Älkää vannoko väärin minun nimeeni, ettet häpäisisi Jumalasi nimeä. Minä olen Herra.

CPR1642 12. Ei teidän pidä wäärin wannoman minun nimeni ja häwäisemän sinun Jumalas nime: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 12. Ei teidän pidä väärin vannoman minun nimeeni, ja häpäisemän sinun Jumalas nimeä; sillä minä olen Herra.

MLV19 12 And you* will not swear by my name falsely and profane the name of your God. I am Jehovah.

Luther1912 12. Ihr sollt nicht falsch schwören bei meinem Namen und entheiligen den Namen deines Gottes; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 12 Не клянитесь именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего.Я Господь.

KJV 12. And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

RV'1862 12. Y no juraréis en mi nombre con mentira: ni ensuciarás el nombre de tu Dios: Yo Jehová.

FI33/38 13. Älä tee lähimmäisellesi vääryyttä äläkä ota mitään väkisin. Päivämiehesi palkka älköön olko sinun takanasi huomiseen asti.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles vääryyttä, eli ryöväämän häntä. Sinun päivämiehes palkka ei pidä oleman sinun tykönäs huomiseen asti.

CPR1642 13. Ei sinun pidä tekemän lähimmäiselles wäärytttä eli ryöwämän händä. Sinun päiwämiehes palcan ei pidä oleman sinun tykönäs huomisen asti.

MLV19 13 You will not oppress your neighbor, nor rob him. The wages of a hired servant will not abide with you all night until the morning.

KJV 13. Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

Luther1912 13. Du sollst deinem Nächsten nicht unrecht tun noch ihn berauben. Es soll des Tagelöhners Lohn nicht bei dir bleiben bis an den Morgen.

RV'1862 13. No oprimirás a tu prójimo, ni robarás. No se detendrá el trabajo del jornalero en tu casa hasta la mañana.

RuSV1876 13 Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.

FI33/38 14. Älä kiroa kuuroa äläkä pane kompastusta sokean eteen, vaan pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä kuuroja kirooman, ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin, johonka hän kompastuis. Vaan sinun pitää pelkäämän sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra.

CPR1642 14. Ei sinun pidä cuuroja kiroman: Ei sinun pidä myös paneman sokian eteen jotakin johonga hän combastuis. Waan sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen

HERra.

MLV19 14 You will not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind, but you will fear your God. I am Jehovah.

KJV 14. Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.

Luther1912 14. Du sollst dem Tauben nicht fluchen und sollst dem Blinden keinen Anstoß setzen; denn du sollst dich vor deinem Gott fürchten, denn ich bin der HERR.

RV'1862 14. No maldigas al sordo, y delante del ciego no pongas tropezón, mas habrás temor de tu Dios: Yo Jehová.

RuSV1876 14 Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь.

FI33/38 15. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne; älä ole puolueellinen köyhän hyväksi äläkä pidä ylhäisen puolta, vaan tuomitse lähimmäisesi oikein.

Biblia1776 15. Ei teidän pidä vääryyttä tekemän tuomiossa, ei armaitseman köyhää, eikä kunnioitseman voimallista, mutta tuomitseman lähimmäises oikein.

CPR1642 15. Ei teidän pidä wäärytta tekemän duomios ja ei armaidzeman sitä köyhä ja ei cunnioidzeman sitä woimallista mutta duomidzeman sinun lähimmäiselles oikein.

MLV19 15 You* will do no unrighteousness in judgment. You will not respect the person of the poor man, nor honor the person of the mighty man, but you will judge your neighbor

KJV 15. Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge

in righteousness.

Luther1912 15. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, und sollst nicht vorziehen den Geringen noch den Großen ehren; sondern du sollst deinen Nächsten recht richten.

RuSV1876 15 Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и неугождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего.

FI33/38 16. Älä liiku panettelijana kansasi keskellä äläkä vaani lähimmäisesi verta. Minä olen Herra.

CPR1642 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun Canssas seas. Ei sinun pidä myös seisoman sinun lähimmäises werta wastan: sillä minä olen HERra.

MLV19 16 You will not go up and down as a gossiper among your people, neither will you stand against the blood of your neighbor. I am Jehovah.

Luther1912 16. Du sollst kein Verleumder sein unter deinem Volk. Du sollst auch nicht stehen wider deines Nächsten Blut; denn ich bin der HERR.

thy neighbour.

RV'1862 15. No harás injusticia en el juicio: no tendrás respeto al pobre, ni honrarás la faz del grande: con justicia juzgarás a tu prójimo.

Biblia1776 16. Ei sinun pidä oleman panettelian sinun kansas seassa. Ei sinun pidä myös asettaman sinuas lähimmäises verta vastaan; sillä minä olen Herra.

KJV 16. Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.

RV'1862 16. No andarás chismeando en tus pueblos. No te pondrás contra la sangre de tu prójimo: Yo Jehová.

RuSV1876 16 Не ходи переносчиком в народе твоем и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь.

FI33/38 17. Älä vihaa veljeäsi sydämessäsi, vaan nuhtele lähimmäistäsi, ettet joutuisi hänen tähtensä syynalaiseksi.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä vihaaman veljeäs sinun sydämessäs; vaan sinun pitää kaiketi nuhteleman lähimmäistäs, ettes vikapääksi tulisi hänen tähtensä.

CPR1642 17. Ei sinun pidä wihaman weljes sinun sydämesäs waan sinun pitä rangaiseman sinun lähimmäistäs ettes wicapääxi tulis hänen tähtens.

MLV19 17 You will not hate your brother in your heart. You will surely rebuke your neighbor and not bear sin because of him.

KJV 17. Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

Luther1912 17. Du sollst deinen Bruder nicht hassen in deinem Herzen, sondern du sollst deinen Nächsten zurechtweisen, auf daß du nicht seineshalben Schuld tragen müssest.

RV'1862 17. No aborrecerás a tu hermano en tu corazon: reprendiendo reprenderás a tu prójimo, y no consentirás sobre el pecado.

RuSV1876 17 Не враждуй на брата твоего в сердце твоем; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха.

FI33/38 18. Älä kosta äläkä pidä vihaa kansasi lapsia vastaan, vaan rakasta lähimmäistäsi niinkuin

Biblia1776 18. Ei sinun pidä kostaman, eikä vihaaman kansas lapsia. Sinun pitää rakastaman

itseäsi. Minä olen Herra.

CPR1642 18. Ei sinun pidä costaman eikä wihaman sinun Canssas lapsia. Sinun pitä racastaman sinun lähimmäistäs nijncuin idze sinuas: sillä minä olen HERra.

MLV19 18 You will not take vengeance, nor bear any grudge against the sons of your people, but you will love your neighbor as yourself. I am Jehovah.

Luther1912 18. Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 18 Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.

FI33/38 19. Noudattakaa minun käskyjäni. Älä anna karjassasi kahden erilaisen eläimen pariutua, älä kylvä peltoosi kahdenlaista siementä, älköönkä kahdenlaisista langoista kudottua vaatetta tulko yllesi.

CPR1642 19. Minun säätyni pitä teidän pitämän ettes lähimmäistäs, niinkuin itse sinuas; sillä minä olen Herra.

KJV 18. Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

RV'1862 18. No te vengarás, ni guardarás la injuria a los hijos de tu pueblo; mas amarás a tu prójimo, como a tí mismo: Yo Jehová.

Biblia1776 19. Minun säätyni pitää teidän pitämän. Ei sinun pidä antaman karjas sekoittaa heitänsä muiden eläinten laihin. Ja älä kylvä peltoas sekoitetulla siemenellä. Ja ei yksikään vaate pidä tuleman sinun ylles, joka villaisesta ja liinaisesta kudottu on.

anna sinun carjas secoitta heitäns muihin eläinden lain. Ja älä kylwä sinun peldos secoitetulla siemenellä. Ja ettei yxikän waate tule sinun päälles joca langaisest ja lijnaisest cudottu on.

MLV19 19 You* will keep my statutes. You will not let your cattle engender with a diverse kind. You will not sow your field with two kinds of seed, neither will there come upon you a garment of two kinds of stuff mingled together.

KJV 19. Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

Luther1912 19. Meine Satzungen sollt ihr halten, daß du dein Vieh nicht lassest mit anderlei Tier zu schaffen haben und dein Feld nicht besäest mit mancherlei Samen und kein Kleid an dich komme, daß mit Wolle und Leinen gemengt ist.

RV'1862 19. Mis estatutos guardaréis. A tu animal no harás ayuntar para misturas. Tú haza no sembrarás de misturas: y vestido de misturas de diversas cosas, no subirá sobre tí.

RuSV1876 19 Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами семян ; в одежду изразнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся.

FI33/38 20. Jos mies makaa naisen, joka on orjatar ja toisen miehen oma eikä ole lunastettu eikä vapaaksi laskettu, rangaistakoon heitä, ei

Biblia1776 20. Jos mies makaa vaimon tykönä ja ryhtyy häneen, ja se on orja, ja jo on toiselta maattu, kuitenkaan ei ole irrallensa eli

kuitenkaan kuolemalla, koska nainen ei ollut vapaa.

CPR1642 20. JOs mies maca waimon tykönä ja ryhty häneen ja se on orja ja jo on toiselda raiscattu cuitengan ei ole wapa se pitä rangaistaman waan ei pidä heidän cuoleman sillä ei hän ollut wapa.

MLV19 20 And whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, betrothed to a husband and not at all redeemed, nor freedom given her, they will be punished. They will not be put to death, because she was not free.

Luther1912 20. Wenn ein Mann bei einem Weibe liegt, die eine leibeigene Magd und von dem Mann verschmäht ist, doch nicht erlöst noch Freiheit erlangt hat, das soll gestraft werden; aber sie sollen nicht sterben, denn sie ist nicht frei gewesen.

RuSV1876 20 Если кто переспит с женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:

vapaaksi laskettu, se pitää suomittaman, vaan ei pidä heidän kuoleman, sillä ei hän ollut vapaa.

KJV 20. And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

RV'1862 20. Ítem, el varón cuando se juntare con mujer de ayuntamiento de simiente, y ella fuere sierva desposada a alguno, y no fuere rescatada, ni le hubiere sido dada libertad, serán azotados: no morirán: por cuanto ella no es libre.

FI33/38 21. Ja mies tuokoon hyvityksenään Herralle vikauhri-oinaan ilmestysmajan ovelle.

CPR1642 21. Mutta miehen pitä tuoman HERralle wians edest oinan wicauhrixi seuracunnan majan owen eteen.

Biblia1776 21. Mutta miehen pitää tuoman Herralle vikansa edestä oinaan vikauhriksi, seurakunnan majan oven eteen.

MLV19 21 And he will bring his trespass offering to Jehovah, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass offering.

KJV 21. And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.

Luther1912 21. Er soll aber für seine Schuld dem HERRN vor die Tür der Hütte des Stifts einen Widder zum Schuldopfer bringen;

RuSV1876 21 пусть приведет он Господу ко входу скинии собрания жертву повинности, овна в жертву повинности своей;

RV'1862 21. Y traerá en expiación por su culpa a Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio un carnero por expiación:

FI33/38 22. Ja kun pappi on toimittanut hänelle vikauhri-oinaalla Herran edessä sovituksen siitä synnistä, jonka hän on tehnyt, annetaan hänelle hänen tekemänsä synti anteeksi.

CPR1642 22. Ja papin pitä sowittaman hänen wicauhrins oinalla HERran edes sijtä ricoxest

Biblia1776 22. Ja papin pitää sovittaman hänen vikauhrinsa oinaalla Herran edessä siitä rikoksesta, jolla hän on rikkonut; niin hänelle (Jumalalta) armo tapahtuu hänen rikoksestansa, jolla hän rikkonut on.

cuin hän on rickonut nijn hänelle Jumalalda armo tapahtu hänen ricoxesans.

MLV19 22 And the priest will make atonement for him with the ram of the trespass offering before Jehovah for his sin which he has sinned. And the sin which he has sinned will be forgiven him.

KJV 22. And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

Luther1912 22. und der Priester soll ihn versöhnen mit dem Schuldopfer vor dem HERRN über die Sünde, die er getan hat, so wird ihm Gott gnädig sein über seine Sünde, die er getan hat.

RV'1862 22. Y el sacerdote le reconciliará con el carnero de la expiación delante de Jehová, por su pecado que pecó; y perdonarle ha su pecado, que pecó.

RuSV1876 22 и очистит его священник овном повинности пред Господом от греха,которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил.

FI33/38 23. Kun te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia hedelmäpuita, niin jättäkää niiden hedelmä, niiden esinahka, koskemattomaksi; kolmena vuotena pitäkää ne ympärileikkaamattomina, älkää niitä syökö.

Biblia1776 23. Koska te tulette siihen maahan ja istutatte kaikkinaisia puita, joita syödään, pitää teidän leikkaaman pois niiden hedelmän esinahan: kolme vuotta pitää teidän pitämän heitä ympärileikkaamatoinna, niin ettette syö niistä;

CPR1642 23. Cosca te tuletta sijhen maahan ja istutatte caickinaisia puita joista syödän pitä teidän

leickaman pois hänen hedelmäns esinahan
Colme wuotta teidän pitä pitämän heitä
ymbärinsleickamatoinna nijn ettet te syö
nijstä.

MLV19 23 And when you* will come into the land and will have planted all manner of trees for food, then you* will count the fruit of it as their uncircumcision. Three years they will be as uncircumcised to you*; it will not be eaten.

KJV 23. And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

Luther1912 23. Wenn ihr in das Land kommt und allerlei Bäume pflanzt, davon man ißt, sollt ihr mit seinen Früchten tun wie mit einer Vorhaut. Drei Jahre sollt ihr sie unbeschnitten achten, daß ihr sie nicht esset;

RV'1862 23. Ítem, cuando hubiereis entrado en la tierra, y plantareis todo árbol de comer, circuncidaréis su prepucio de su fruto: tres años os será incircunciso: su fruto no se comerá:

RuSV1876 23 Когда придете в землю, которую Господь Бог даст вам , и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не должноесть их;

FI33/38 24. Mutta neljäntenä vuotena pyhitettäköön kaikki niiden hedelmät ilojuhlassa Herralle,

Biblia1776 24. Vaan neljäntenä vuonna pitää kaikki heidän hedelmänsä pyhitettämän kiitokseksi Herralle.

CPR1642 24. Waan neljändenä wuonna pitä caiken heidän hedelmäns pyhitettämän kijtoxexi HERRALLE.

MLV19 24 But in the fourth year all the fruit of it will be holy, for giving praise to Jehovah.

KJV 24. But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.

Luther1912 24. im vierten Jahr aber sollen alle ihre Früchte heilig sein, ein Preisopfer dem HERRN;

RV'1862 24. Y al cuarto año todo su fruto será santidad de loores a Jehová.

RuSV1876 24 а в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;

FI33/38 25. ja vasta viidentenä vuotena syökää niiden hedelmää; näin te lisäätte niiden tuottoa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 25. Viidentenä vuonna pitää teidän hedelmän syömän, ja kokooman sisälle tulon; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 25. Wijdendenä wuonna pitä teidän hedelmän syömän ja cocoman sisälle: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 25 And in the fifth year you* will eat of the fruit of it, that it may yield to you* the increase of it. I am Jehovah your* God.

KJV 25. And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

Luther1912 25. im fünften Jahr aber sollt ihr die Früchte essen und sie einsammeln; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 25. Y al quinto año comeréis el fruto de él, para que os haga crecer su fruto: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 25 в пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 26. Älkää syökö mitään verinensä. Älkää merkeistä ennustelko älkääkä harjoittako noituutta.

Biblia1776 26. Ei teidän pidä mitään syömän veren kanssa. Ei teidän pidä totteleman aavistuksia eli taikauksia.

CPR1642 26. Ei teidän pidä syömän weren cansa. Ei teidän pidä totteleman linduin huuto eli walidzeman päiwiä.

MLV19 26 You* will not eat anything with the blood. Neither will you* use enchantments, nor practice soothsaying.

KJV 26. Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

Luther1912 26. Ihr sollt nichts vom Blut essen. Ihr sollt nicht auf Vogelgeschrei achten noch Tage wählen.

RV'1862 26. No comeréis con sangre. No seréis agoreros: ni adivinaréis.

RuSV1876 26 Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.

FI33/38 27. Älkää keritkö tukkaanne päälaen ympäriltä, äläkä leikkaamalla turmele partasi reunaa.

Biblia1776 27. Ei teidän pidä keritsemän paljaaksi päänne lakea ympärinsä, ja ei tyynni ajeleman partaanne.

CPR1642 27. Ei teidän pidä keridzemän paljast päännä laelle ja ei tyynni ajeleman teidän partan.

MLV19 27 You* will not round the corners of your* heads, nor will you mar the corners of your beard.

KJV 27. Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

Luther1912 27. Ihr sollt euer Haar am Haupt nicht rundumher abschneiden noch euren Bart gar abscheren.

RV'1862 27. No trasquilaréis en derredor los rincones de vuestra cabeza: ni dañarás la punta de tu barba.

RuSV1876 27 Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей.

FI33/38 28. Älkää viileskelkö ihoanne vainajan tähden älkääkä koristelko itseänne ihopiirroksilla. Minä olen Herra.

Biblia1776 28. Ei teidän pidä leikkaaman ihoanne kuolleen tähden, eli piirusteleman kirjoituksia päällenne; sillä minä olen Herra.

CPR1642 28. Ei teidän pidä krijpustaman merckiä rumisenne jongun cuolluen tähden eli tekemän kirjoituxia teidän päällen: sillä minä olen HERra.

MLV19 28 You* will not make any cuttings in your* flesh for the dead, nor print any marks upon you*. I am Jehovah.

KJV 28. Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.

Luther1912 28. Ihr sollt kein Mal um eines Toten willen an eurem Leibe reißen noch Buchstaben an euch ätzen; denn ich bin der HERR.

RV'1862 28. Ítem, no haréis rasguño en vuestra carne en la muerte de alguno: ni pondréis en vosotros escritura de señal: Yo Jehová.

RuSV1876 28 Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайтена себе

письмен. Я Господь.

FI33/38 29. Älä häpäise tytärtäsi antamalla hänen tulla portoksi, ettei maa harjoittaisi haureutta ja tulisi täyteen iljettävyyttä.

CPR1642 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla ettei maa totuis haureuteen ja tulis täyten cauhistust.

Biblia1776 29. Ei sinun pidä salliman tytärtäs porttona olla, ettei maa tottuisi haureuteen ja tulisi täyteen kauhistusta.

MLV19 29 Do not profane your daughter, to make her a prostitute, lest the land fall to prostitution and the land become full of wickedness.

KJV 29. Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

Luther1912 29. Du sollst deine Tochter nicht zur Hurerei halten, daß nicht das Land Hurerei treibe und werde voll Lasters.

RuSV1876 29 Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда,чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом.

RV'1862 29. No contaminarás a tu hija haciéndola fornicar, porque la tierra no fornique, y se hincha de maldad.

FI33/38 30. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.

CPR1642 30. Pitäkät minun pyhäpäiwäni ja peljätkä minun Pyhäni: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 30. Pitäkäät minun pyhäpäiväni, ja peljätkäät minun pyhääni; sillä minä olen Herra.

MLV19 30 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.

Luther1912 30. Meine Feiertage haltet, und fürchtet euch vor meinem Heiligtum; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 30 Субботы Мои храните и святилище Мое чтите. Я Господь.

KJV 30. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

RV'1862 30. Mis sábados guardaréis; y mi santuario tendréis en reverencia: Yo Jehová.

FI33/38 31. Älkää kääntykö vainaja- ja tietäjähenkien puoleen; älkää etsikö heitä, ettette tulisi heistä saastutetuiksi. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 31. Ei teidän pidä käändämän teitän tietäitten tygö ja älkät kysykö welhoilda ettei te saastuis heistä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 31. Ei teidän pidä kääntämän teitänne tietäjäin tykö, ja älkäät kysykö velhoilta, ettette saastuisi heistä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 31 Do not turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards. Do not seek them out, to be defiled by them. I am Jehovah your* God.

Luther1912 31. Ihr sollt euch nicht wenden zu den Wahrsagern, und forscht nicht von den Zeichendeutern, daß ihr nicht an ihnen verunreinigt werdet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 31 Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не

KJV 31. Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.

RV'1862 31. No os volváis a los encantadores y a los adivinos: no los consultéis ensuciándoos en ellos: Yo Jehová, vuestro Dios.

доводите себя до осквернения от них. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 32. Nouse harmaapään edessä ja kunnioita vanhusta sekä pelkää Jumalaasi. Minä olen Herra.

Biblia1776 32. Harmaapään edessä pitää sinun nouseman, ja kunnioittaman vanhaa, ja pelkäämän Jumalaas; sillä minä olen Herra.

CPR1642 32. Harmapään edes pitä sinun nouseman ja cunnioittaman wanha: sillä sinun pitä pelkämän sinun Jumalatas: sillä minä olen HERra.

MLV19 32 You will rise up before the hoary head and honor the face of the old man and you will fear your God. I am Jehovah.

KJV 32. Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

Luther1912 32. Vor einem grauen Haupt sollst du aufstehen und die Alten ehren; denn du sollst dich fürchten vor deinem Gott, denn ich bin der HERR.

RV'1862 32. Delante de las canas te levantarás, y honrarás la faz del viejo, y de tu Dios habrás temor: Yo Jehová.

RuSV1876 32 Пред лицем седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.

FI33/38 33. Kun muukalainen asuu luonasi teidän maassanne, älkää sortako häntä.

Biblia1776 33. Jos joku muukalainen on sinun tykönäs teidän maallanne asuva, ei teidän pidä sitä ryöstämän.

CPR1642 33. Jos jocu muucalainen on teidän maallan

asuwa ei teidän pidä sitä sorttaman.

MLV19 33 And if a stranger travels with you in your* land, you* will not do him wrong.

KJV 33. And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

Luther1912 33. Wenn ein Fremdling bei dir in eurem Lande wohnen wird, den sollt ihr nicht schinden.

RV'1862 33. Ítem, cuando peregrinare contigo peregrino en vuestra tierra, no le oprimiréis.

RuSV1876 33 Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:

FI33/38 34. Muukalainen, joka asuu teidän luonanne, olkoon niinkuin maassa syntynyt teikäläinen. Rakasta häntä niinkuin itseäsi, sillä tekin olitte muukalaisina Egyptin maassa. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 34. Hänen pitää asuman teidän tykönänne, niinkuin omainen teidän seassanne. Ja sinun pitää rakastaman häntä, niinkuin itse sinuas; sillä te olitte myös muukalaiset Egyptin maalla. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 34. Hänen pitä asuman teidän tykönän nijncuin omainen teidän seasan. Ja sinun pitä racastaman händä nijncuin idze sinuas: sillä te olitta myös muucalaiset Egyptin maalla. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 34 The stranger that travels with you* will be to you* as the home-born among you* and you will love him as yourself, for you* were travelers in the land of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 34. But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

Luther1912 34. Er soll bei euch wohnen wie ein Einheimischer unter euch, und sollst ihn lieben wie dich selbst; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland. Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 34 пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы былипришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.

RV'1862 34. Como a un natural de vosotros tendréis al peregrino que peregrinare entre vosotros, y ámale como a tí mismo: porque peregrinos fuesteis en la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

FI33/38 35. Älkää tehkö vääryyttä tuomitessanne älkääkä käyttäessänne pituus-, paino- tai astiamittaa.

CPR1642 35. Ei pidä teidän wäärytta tekemän duomiolla kynärällä waagalla ja mitalla.

Biblia1776 35. Ei pidä teidän vääryyttä tekemän tuomiolla: kyynärällä, vaalla ja mitalla.

MLV19 35 You* will do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.

Luther1912 35. Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß.

RuSV1876 35 Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:

KJV 35. Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

RV'1862 35. No hagáis injusticia en juicio, en medida, ni en peso, ni en medida.

FI33/38 36. Olkoon teillä oikea vaaka, oikeat punnukset, oikea eefa-mitta ja oikea hiin-

Biblia1776 36. Oikia vaaka, oikia leiviskä, oikia vakka, oikia kannu pitää oleman teidän tykönänne;

mitta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta.

CPR1642 36. Oikia waaca oikia leiwiskä oikia wacka oikia cannu pitä oleman teidän tykönän: sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teitä olen johdattanut Egyptin maalda:

sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teitä olen johdattanut Egyptin maalta:

MLV19 36 You* will have just balances, just weights, a just ephah and a just hin. I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt.

KJV 36. Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

Luther1912 36. Rechte Waage, rechte Pfunde, rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bei euch sein; denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat,

RV'1862 36. Balanzas justas, piedras justas, efa justa, e hin justo tendréis: Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto.

RuSV1876 36 да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный.Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.

FI33/38 37. Noudattakaa kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

Biblia1776 37. Että teidän pitää pitämän ja tekemän kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni; sillä minä olen Herra.

CPR1642 37. Että teidän pitä pitämän ja tekemän caicki minun säätyni ja caicki minun oikeuteni: Sillä minä olen HERra.

MLV19 37 And you* will observe all my statutes and all my ordinances and do them. I am Jehovah.

KJV 37. Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.

Luther1912 37. daß ihr alle meine Satzungen und alle meine Rechte haltet und tut; denn ich bin der HERR.

RV'1862 37. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacédlos: Yo Jehová.

RuSV1876 37 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь.

20 luku

Rangaistusmääräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle; sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Osat1551 1. JA HERRA puhui Mosen cansa/ ia sanoi. (JA HERRA puhui Mosen kanssa / ja sanoi.)

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Sano israelilaisille: Jos joku, kuka tahansa israelilainen tai muukalainen, joka asuu

Biblia1776 2. Sano myös Israelin lapsille: kuka ikänänsä Israelin lapsista, eli muukalaisista, joka

Israelissa, antaa lapsiansa Molokille, hänet rangaistakoon kuolemalla; maan kansa kivittäköön hänet.

Israelin lasten seassa asuu, siemenestänsä Molekille antaa, sen pitää totisesti kuoleman: maan kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi.

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: joca Israelin lapsist eli jocu muucalainen cuin Israelin lasten seas asu hänen siemenestäns Molechille anda sen pitä totisest cuoleman ja maan Canssan pitä händä kiwittämän.

Osat1551 3. Sanos nijlle Israelin Lapsille. Joca Israelin Lastein seas/ eli iocu Mwcalainen quin Israelis asupi/ henen * Siemenestens. Molechin Epeiumalalle andapi/ sen pite colemalla surmattaman/ sen Canssan Maasza pite hende Kiuittemen. (Sanos niille Israelin lapsille. Joka Israelin lasten seassa/ eli joku muukalainen kuin Israelissa asuupi/ hänen siemenestänsä molokin epäjumalalle antaapi/ sen pitää kuolemalla surmattaman/ sen kansan maassa pitää häntä kiwittämän.)

MLV19 2 Moreover, you will say to the sons of Israel, Whoever he is of the sons of Israel, or of the strangers that journey in Israel, who gives of his seed to Molech, he will surely be put to death. The people of the land will stone him with stones.

KJV 2. Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Welcher unter den Kindern Israel oder ein Fremdling, der in Israel wohnt, eines seiner Kinder dem Moloch gibt, der soll des Todes sterben; das Volk im Lande

RV'1862 2. Ítem, dirás a los hijos de Israel: Cualquier varón de los hijos de Israel, y de los extranjeros, que peregrinan en Israel, que diere de su simiente a Moloc, morirá de

soll ihn steinigen.

muerte: el pueblo de la tierra le apedreará con piedras:

RuSV1876 2 скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;

FI33/38 3. Ja minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hävitän hänet hänen kansastansa, koska hän on antanut Molokille lapsiansa saastuttaen minun pyhäkköni ja häväisten minun pyhän nimeni.

Biblia1776 3. Ja minä asetan minun kasvoni sitä ihmistä vastaan, ja hävitän hänen kansastansa, että hän Molekille siemenestänsä antanut ja minun pyhäni saastuttanut on, ja minun pyhää nimeäni häväissyt.

CPR1642 3. JA minä asetan minun caswoni sencaltaista ihmistä wastan ja häwitän sen hänen Canssastans että hän Molechille hänen siemenestäns andanut ja minun Pyhäni saastuttanut on ja minun pyhän nimeni häwäisnyt.

Osat1551 3. Ja mine tadhon panna minun Casuoni sencaltaisen Inhimisen wastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta ette hen Molechil henen Siemenestens andanut on/ ia minun Pyhydheni saastuttanut/ ia minun pyhen Nimeni riuannut. (Ja minä tahdon panna minun kaswoni senkaltaisen ihmisten wastaan/ ja tahdon kansastansa ulosjuurittaa että hän molokille hänen siemenestänsä antanut on/ ja minun pyhyyteni saastuttanut/ ja minun pyhän nimeni riiwannut.)

MLV19 3 I also will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary and to profane my holy name.

KJV 3. And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

Luther1912 3. Und ich will mein Antlitz setzen wider solchen Menschen und will ihn aus seinem Volk ausrotten, daß er dem Moloch eines seiner Kinder gegeben und mein Heiligtum verunreinigt und meinen heiligen Namen entheiligt hat.

RV'1862 3. Y yo pondré mi rostro contra el tal varón, y le cortaré de entre su pueblo, por cuanto dió de su simiente a Moloc contaminando mi santuario, y ensuciando mi santo nombre.

RuSV1876 3 и Я обращу лице Мое на человека того и истреблю его из народа егоза то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;

FI33/38 4. Ja jos maan kansa säästää sitä miestä, joka antaa lapsiansa Molokille, niin etteivät he häntä surmaa,

Biblia1776 4. Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää, joka siemenestänsä Molekille antanut on, niin ettei he sitä surmaa,

CPR1642 4. Ja jos maan Canssa sitä ihmistä säästä joca siemenestäns Molechille andanut on nijn ettei he sitä surma.

Osat1551 4. Ja ios Maan Canssa site Inhimiste sääste/ ioca Siemenestens sille Molechille andanut on/ nin ettei he site surmaisi/ (Ja jos maan kansa sitä ihmistä säästää/ joka siemenestänsä sille molokille antanut on/

niin ettei he sitä surmaisi/)

MLV19 4 And if the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech and do not put him to death,

KJV 4. And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

Luther1912 4. Und wo das Volk im Lande durch die Finger sehen würde dem Menschen, der eines seiner Kinder dem Moloch gegeben hat, daß es ihn nicht tötet,

RV'1862 4. Y si escondiere el pueblo de la tierra sus ojos de aquel varón, que hubiere dado de su simiente a Moloc, para no matarle,

RuSV1876 4 и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его,

FI33/38 5. niin minä itse käännän kasvoni sitä miestä vastaan ja hänen sukuansa vastaan; hänet ja kaikki, jotka häntä seuraten ovat lähteneet haureudessa kulkemaan Molokin jäljessä, minä hävitän heidän kansastansa.

Biblia1776 5. Niin minä kuitenkin sitä ihmistä vastaan minun kasvoni asetan, ja hänen sukuansa vastaan, ja hävitän sen ja kaikki jotka hänen perässänsä Molekin kanssa huorin tehneet ovat, heidän kansastansa.

CPR1642 5. Nijn minä cuitengin sitä ihmistä wastan minun caswoni asetan ja hänen sucuans wastan ja häwitän sen ja caicki cuin Molechin cansa huorin tehnet owat heidän Canssastans.

Osat1551 5. Nin mine quitengin tadhon sen Inhimisen vastan/ minun Casuoni panna/ ia henen Sucuans vastan/ Ja tadhon sen ia caiki ne/ quin Molechin cansa Hooritehnyet ouat/ heiden Canssastans vlosiuritta. (Niin minä kuitenkin tahdon sen ihmisen wastaan/ minun kaswoni panna/ ja hänen sukuansa

wastaan/ Ja tahdon sen ja kaikki ne/ kuin molokin kanssa huorintehneet owat/ heidän kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19 5 then I will set my face against that man and against his family and will cut him off and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.

KJV 5. Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

Luther1912 5. so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht und will ihn und alle, die mit ihm mit dem Moloch Abgötterei getrieben haben, aus ihrem Volke ausrotten.

RV'1862 5. Entónces yo pondré mi rostro contra aquel varón, y contra su familia, y cortarle he de entre su pueblo, con todos los que fornicaren tras él, fornicando tras Moloc.

RuSV1876 5 то Я обращу лице Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудноходить вслед Молоха.

FI33/38 6. Ja jos joku kääntyy vainaja- tai tietäjähenkien puoleen, lähtien haureudessa kulkemaan heidän jäljessänsä, sitä ihmistä vastaan minä käännän kasvoni ja hävitän hänet hänen kansastansa.

Biblia1776 6. Jos joku sielu hänensä noitain ja tietäjäin tykö kääntää, huorin tekemään heidän kanssansa, niin minä kasvoni asetan sitä sielua vastaan, ja hävitän sen kansastansa.

CPR1642 6. JOs jocu sielu hänens noitain ja welhoin tygö käändä huorin tekemän heidän cansans

Osat1551 6. Jos iocu Sielu henens Noitain ia Welhoin tyge kiende/ ia hooruttekis heiden cansans/

nijn minä caswoni asetan sitä sielua wastan ja häwitän sen Canssastans.

Nin mine tadhon Casuoni panna site sama Sielua vastan/ ia tadhon sen Canssastans vlosiuritta. (Jos joku sielu hänen noitain ja welhoin tykö kääntää/ ja huoruutta tekisi heidän kanssansa/ Niin minä tahdon kaswoni panna sitä samaa sielua wastaan/ ja tahdon sen kansastansa ulosjuurittaa.)

MLV19 6 And the soul that turns to those who have familiar spirits and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul and will cut him off from among his people.

KJV 6. And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

Luther1912 6. Wenn eine Seele sich zu den Wahrsagern und Zeichendeutern wenden wird, daß sie ihnen nachfolgt, so will ich mein Antlitz wider dieselbe Seele setzen und will sie aus ihrem Volk ausrotten.

RV'1862 6. Ítem, la persona que se volviere a los encantadores, o adivinos para fornicar tras ellos, yo pondré mi rostro contra la tal persona, y yo la cortaré de entre su pueblo.

RuSV1876 6 И если какая душа обратится к вызывающим мертвых и кволшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращулице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.

FI33/38 7. Pyhittäkää siis itsenne ja olkaa pyhät; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 7. Sentähden pyhittäkäät teitänne, ja olkaat pyhät; sillä minä olen Herra teidän

Jumalanne.

CPR1642 7. Sentähden pyhittäkät teitän ja olcat pyhät: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Osat1551 7. Senteden pyhitteket teiten/ ia olcatta pyhet. Sille mine olen se HERRA teiden Jumalan. (Sentähden pyhittäkäät teitän/ ja olkaatte pyhät. Sillä minä olen se HERRA teidän Jumalan.)

MLV19 7 Sanctify yourselves therefore and become you* holy, for I am Jehovah your* God.

KJV 7. Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God.

Luther1912 7. Darum heiligt euch und seid heilig; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Santificáos pues, y sed santos, porque yo Jehová soy vuestro Dios.

RuSV1876 7 Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, свят .

FI33/38 8. Ja noudattakaa minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät.

Biblia1776 8. Ja pitäkäät minun säätyni, ja tehkäät niitä; sillä minä olen Herra, joka teitä pyhitän.

CPR1642 8. Ja pitäkät minun säätyni ja tehkät nijtä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.

Osat1551 8. Ja piteket minun Säätyni/ ia techket nijte/ Sille minepe se HERRA olen/ ioca teite pyhitte. (Ja pitäkäät minun säätyni/ ja tehkäät niitä/ Sillä minä se HERRA teidän Jumalan/ joka teitä pyhittää.)

MLV19 8 And you* will keep my statutes and do them. I am Jehovah who sanctifies you*.

KJV 8. And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.

Luther1912 8. Und haltet meine Satzungen und tut sie;

RV'1862 8. Y guardád mis estatutos, y hacédlos: Yo

denn ich bin der HERR, der euch heiligt.

Jehová, que os santifico.

RuSV1876 8 Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.

FI33/38 9. Kuka ikinä kiroaa isäänsä tai äitiänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla; isäänsä ja äitiänsä hän on kironnut, hän on verivelan alainen.

Biblia1776 9. Kuka ikänänsä isäänsä ja äitiänsä kiroo, sen pitää totisesti kuoleman, että hän isäänsä ja äitiänsä kironnut on: hänen verensä olkoon hänen päällänsä.

CPR1642 9. Joca Isäns ja äitiäns kiro sen pitä totisest cuoleman hänen werens olcon hänen päälläns että hän Isäns eli äitiäns kironnut on.

Osat1551 9. Joca Isens eli Eitens kiropi/ sen pite colemalla coleman/ Henen Werens olcoon Henen ylitzens/ ette hen Isens eli Eitens kironut on. (Joka isänsä eli äitinsä kiroopi/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä olkoon hänen ylitsensä/ että hän isänsä eli äitinsä kironnut on.)

MLV19 9 For he who curses his father or his mother will surely be put to death. He has cursed his father or his mother; his blood will be upon him.

KJV 9. For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

Luther1912 9. Wer seinem Vater oder seiner Mutter flucht, der soll des Todes sterben. Sein Blut sei auf ihm, daß er seinem Vater oder seiner Mutter geflucht hat.

RV'1862 9. Porque cualquier varón que maldijere a su padre o a su madre, morirá de muerte: ¿á su padre, o a su madre maldijo? su sangre sobre él.

RuSV1876 9 Кто будет злословить отца своего или

мать свою, тот дабудет предан смерти; отца
своего и мать свою он злословил: кровь его
на нем.

FI33/38 10. Jos joku tekee aviorikoksen toisen miehen vaimon kanssa, jos hän tekee aviorikoksen lähimmäisensä vaimon kanssa, niin heidät, sekä avionrikkojamies että — nainen, rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 10. Joka huorin tekee jonkun miehen aviopuolison kanssa, se joka lähimmäisensä emännän kanssa huorin tekee, pitää totisesti kuoletettaman, sekä huorintekiä, että huora.

CPR1642 10. Joca huorin teke jongun puolisan cansa sen pitä totisest cuoleman sekä huorin tekiä että huora: että hän lähimmäisens emännän cansa huorin tehnyt on.

Osat1551 10. Joca Hoorinteke iongun Emenen cansa/ sen pite colemalla coleman/ seke se Hoorintekie ette se Hoora. Senteden ette hen Lehimeisens Emennen cansa Hooria tehnyt on. (Joka huorintekee jonkun emännän kanssa/ sen pitää kuolemalla kuoleman/ sekä se huorintekijä että se huora. Sentähden että hän lähimmäisensä emännän kanssa huorin tehnyt on.)

MLV19 10 And the man who commits adultery with another man's wife, even he who commits adultery with his neighbor's wife, the adulterer and the adulteress will surely be put to death.

KJV 10. And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

Luther1912 10. Wer die Ehe bricht mit jemandes Weibe, der soll des Todes sterben, beide, Ehebrecher

RV'1862 10. Ítem, el varón, que adulterare con la mujer de otro, que cometiere adulterio con

und Ehebrecherin, darum daß er mit seines Nächsten Weibe die Ehe gebrochen hat.

la mujer de su prójimo, de muerte morirá el adúltero, y la adúltera.

RuSV1876 10 Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею,если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, – да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка.

FI33/38 11. Jos joku makaa äitipuolensa kanssa, paljastaa hän isänsä hävyn; heidät molemmat rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

Biblia1776 11. Jos joku isänsä emännän tykönä makaa, niin että hän isänsä hävyn paljastanut on, he molemmat pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

CPR1642 11. Jos jocu Isäns emännän tykönä maca nijn että hän Isäns häpiän paljastanut on he molemmat pitä totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

Osat1551 11. Jos iocu Isens Emenen tyken maca/ nin ette hen Isens häpien alastanut on/ he molemat pite colemalla coleman. Henen werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku isänsä emännän tykön makaa/ niin että hän isänsä häpeän alastanut on/ he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Hänen werensä olkoon heidän ylitsensä.)

MLV19 11 And the man who lies with his father's wife has uncovered his father's nakedness. Both of them will surely be put to death, their blood will be upon them.

KJV 11. And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

Luther1912 11. Wenn jemand bei seines Vaters Weibe

RV'1862 11. Ítem, cualquiera que se echare con la

schläft, daß er seines Vater Blöße aufgedeckt hat, die sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 11 Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их наних.

FI33/38 12. Jos joku makaa miniänsä kanssa, rangaistakoon heidät molemmat kuolemalla; he ovat tehneet iljettävyyden, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 12. Jos jocu hänen miniäns tykönä maca nijn he molemmat pitä totisest cuoleman: sillä he owat cauhistuxen tehnet heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 12 And if a man lies with his daughter-in-law, both of them will surely be put to death. They have worked perversion. Their blood will be upon them.

Luther1912 12. Wenn jemand bei seiner Schwiegertochter schläft, so sollen sie beide des Todes sterben;

mujer de su padre, las vergüenzas de su padre descubrió, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

Biblia1776 12. Jos joku miniänsä tykönä makaa, niin he molemmat pitää totisesti kuoleman; sillä he ovat kauhistuksen tehneet: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 13. Jos iocu henen Poians Emennen tyken maca/ Nin he molemat pite colemalla coleman. Sille he ouat häpien tehnyet/ Heiden Werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku hänen pojansa emännän tykönä makaa/ Niin he molemmat pitää kuolemalla kuoleman. Sillä he owat häpeän tehneet/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 12. And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

RV'1862 12. Ítem, cualquiera que durmiere con su nuera, ámbos morirán de muerte, mistura

ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 12 Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них.

FI33/38 13. Jos joku makaa miehenpuolen kanssa, niinkuin naisen kanssa maataan, tekevät he molemmat kauhistuksen; heidät rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 13. Jos jocu miehen puolen cansa maca nijncuin jongun waimon cansa he owat cauhistuxen tehnet heidän pitä molemmat totisest cuoleman heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 13 And if a man lies with a man, as with a woman, both of them have committed abomination. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

Luther1912 13. Wenn jemand beim Knaben schläft wie beim Weibe, die haben einen Greuel getan

hicieron, su sangre sobre ellos.

Biblia1776 13. Jos joku miehenpuolen kanssa makaa, niinkuin jonkun vaimon kanssa, he ovat kauhistuksen tehneet, heidän pitää molemmat totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 13. Jos iocu Piltein tykene macapi/ ninquin Jongun Waimon tykene/ He ouat ydhen Cauhistoxen tehneet. Heiden pite molemat colemalla coleman. Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku pilttein tykönä makaapi/ niinkuin jonkun waimon tykönä/ He owat yhden kauhistuksen tehneet. Heidän pitää molemmat kuolemalla kuoleman. Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 13. If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

RV'1862 13. Ítem, cualquiera que tuviere ayuntamiento con macho, como con mujer,

und sollen beide des Todes sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 13 Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь ихна них.

abominación hicieron, ámbos morirán de muerte, su sangre sobre ellos.

FI33/38 14. Jos joku ottaa vaimoksi naisen ja hänen äitinsä, on se iljettävyys; sekä hänet että ne molemmat poltettakoon tulessa, ettei mitään iljettävyyttä olisi teidän seassanne.

Biblia1776 14. Jos joku nai vaimon ja sen äidin, hän on kauhistuksen tehnyt: se pitää tulella poltettaman, ja ne ynnä molemmat, ettei yhtään kauhistusta olisi teidän seassanne.

CPR1642 14. Jos jocu nai waimon ja sen äitin hän on cauhistuxen tehnyt sen pitä tulella poltettaman ja ne ynnä molemmat ettei yhtän cauhistust olis teidän seasan.

Osat1551 14. Jos iocu waimon ottapi/ ia sihen henen Eitens/ hen on Laitoxen tehnyt/ sen pite tulella poltettaman/ ia ne ynne molemat/ ettei ycten Laitost olis teiden seassan. (Jos joku waimon ottaapi/ ja siihen hänen äitinsä/ hän on laitoksen tehnyt/ sen pitää tulella poltettaman/ ja ne ynnä molemmat/ ettei yhtään laitosta olisi teidän seassan.)

MLV19 14 And if a man takes a wife and her mother, it is wickedness. They will be burnt with fire, both he and they, that there is no wickedness among you*.

KJV 14. And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

Luther1912 14. Wenn jemand ein Weib nimmt und ihre Mutter dazu, der hat einen Frevel verwirkt; man soll ihn mit Feuer verbrennen und sie

RV'1862 14. Ítem, el que tomare a la mujer y a su madre, fealdad es; quemarán en fuego a él y a ellas, porque no haya fealdad entre

beide auch, daß kein Frevel sei unter euch.

vosotros.

RuSV1876 14 Если кто возьмет себе жену и мать ее:
это беззаконие; на огне должно сжечь его и
их, чтобы не было беззакония между вами.

FI33/38 15. Jos joku sekaantuu eläimeen,
rangaistakoon hänet kuolemalla, ja se eläin
tappakaa.

Biblia1776 15. Jos joku eläimen kanssa makaa, sen pitää
totisesti kuoleman, ja se eläin pitää
tapettaman.

CPR1642 15. JOs jocu eläimen cansa maca sen pitä
totisest cuoleman ja se eläin pitä tapettaman.

Osat1551 15. Jos iocu Eleimen eli Juhdan cansa
makapi/ sen pite colemalla coleman/ ia sen
Eleimen pite tapettaman (Jos joku eläimen eli
juhdan kanssa makaapi/ sen pitää kuolemalla
kuoleman/ ja sen eläimen pitää tapettaman.)

MLV19 15 And if a man lies with a beast, he will surely
be put to death and you* will kill the beast.

KJV 15. And if a man lie with a beast, he shall
surely be put to death: and ye shall slay the
beast.

Luther1912 15. Wenn jemand beim Vieh liegt, der soll des
Todes sterben, und das Vieh soll man
erwürgen.

RV'1862 15. Ítem, cualquiera que pusiere su
ayuntamiento en bestia, morirá de muerte, y
a la bestia mataréis.

RuSV1876 15 Кто смесится со скотиною, того предать
смерти,и скотину убейте.

FI33/38 16. Ja jos nainen ryhtyy eläimeen, mihin
tahansa, pariutuaksensa sen kanssa, niin
surmaa sekä nainen että eläin; heidät

Biblia1776 16. Jos joku vaimo johonkuhun eläimeen
ryhtyy, makaamaan sen kanssa, niin sinun
pitää tappaman sekä vaimon, että eläimen;

rangaistakoon kuolemalla, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 16. Jos jocu waimo johongun eläimeen ryhty että hänellä on jotakin tekemist sen cansa ne molemmat pitä tapettaman heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 16 And if a woman approaches to any beast and lies down with it, you will kill the woman and the beast. They will surely be put to death; their blood will be upon them.

Luther1912 16. Wenn ein Weib sich irgend zu einem Vieh tut, daß sie mit ihm zu schaffen hat, die sollst du töten und das Vieh auch; des Todes sollen sie sterben; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 16 Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину: да будут они преданы смерти, кровь их на них.

FI33/38 17. Jos joku ottaa vaimoksi sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, ja näkee hänen häpynsä ja tämä näkee hänen häpynsä, niin se

heidän pitää totisesti kuoleman: heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 16. Jos iocu Waimo henens iongun Eleimeen rychty/ Ne ynne molemat pite tapettaman/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku waimo hänensä jonkun eläimeen ryhtyy/ Ne ynnä molemmat pitää tapettaman/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 16. And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

RV'1862 16. Ítem, la mujer que se allegare a algún animal para tener ayuntamiento con él, matarás a la mujer y al animal: de muerte morirán, su sangre sobre ellos.

Biblia1776 17. Jos joku sisarensa nai, isänsä eli äitinsä tyttären, ja hänen häpynsä näkee, ja se näkee hänen häpynsä, se on kauhistus: ne

on häpeä, ja heidät hävitettäköön kansalaistensa silmien edessä; hän on paljastanut sisarensa hävyn, hän on joutunut syynalaiseksi.

pitää hävitettämän sukunsa kansan edessä: sillä hän on sisarensa hävyn paljastanut, hänen pitää pahuutensa kantaman.

CPR1642 17. JOs jocu sisarens nai hänen Isäns eli äitins tyttären ja hänen häpiäns näke ja se taas hänen häpiäns se on weren häpiä ne pitä häwitettämän heidän sucuns Canssan edes: sillä hän on sisarens häpiän paljastanut hänen pitä hänen pahat tecons candaman.

Osat1551 17. Jos iocu henen Sisarens otta/ henen Isens tytteren eli Eitens tytteren/ ia henen häpiens näkepi/ ia se taas henen häpiens Se on yxi werenhäpie/ Ne pite mestattaman heiden Sughuns Canssan edes/ Sille hen on Sisarens häpien alastanut/ henen pite henen pahatteghons candaman. (Jos joku hänen sisarensa ottaa/ hänen isänsä tyttären eli äitinsä tyttären/ ja hänen häpyänsä näkeepi/ ja se taas hänen häpynsä. Se on yksi werenhäpeä/ Ne pitää mestattaman heidän sukunsa kansan edessä/ Sillä hän on sisarensa häpyn alastanut/ hänen pitää hänen pahattekonsa kantaman.)

MLV19 17 And if a man will take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter and see her nakedness and she sees his nakedness, it is a shameful thing and they will be cut off in the sight of the sons of their people. He has uncovered his sister's nakedness; he will bear his iniquity.

KJV 17. And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

Luther1912 17. Wenn jemand seine Schwester nimmt, seines Vaters Tochter oder seiner Mutter Tochter, und ihre Blöße schaut und sie wieder seine Blöße, das ist Blutschande. Die sollen ausgerottet werden vor den Leuten ihres Volks; denn er hat seiner Schwester Blöße aufgedeckt; er soll seine Missetat tragen.

RV'1862 17. Ítem, cualquiera que tomare a su hermana, hija de su padre, o hija de su madre, y viere sus vergüenzas, y ella viere las suyas, execrable cosa es; por tanto serán muertos en ojos de los hijos de su pueblo; ¿las vergüenzas de su hermana descubrió? su pecado llevará.

RuSV1876 17 Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открылнаготу сестры своей: грех свой понесет он.

FI33/38 18. Jos joku makaa kuukautistilassa olevan naisen kanssa ja paljastaa hänen häpynsä, avaa hänen lähteensä, ja nainen paljastaa verensä lähteen, niin heidät molemmat hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 18. Jos joku mies jonkun vaimon tykönä makaa hänen sairautensa aikana, ja paljastaa hänen häpynsä, ja avaa hänen lähteensä, ja vaimo paljastaa verensä lähteen: ne molemmat pitää hävitettämän heidän kansastansa.

CPR1642 18. Jos jocu mies jongun waimon tykönä maca hänen sairaudens aicana ja paljasta hänen häpiäns ja awa hänen lehtens ja waimo paljasta hänen werens lähten ne molemmat pitä häwitettämän heidän Canssastans.

Osat1551 18. Jos iocu Mies iongun waimon tyken maca/ henen Cwtaudhissans/ ia alastapi henen häpiens/ ia auapi henen werens lechten/ ia se alastapi henen werens Lechten/ Ne molemat pite mestattaman heiden Cansastans. (Jos joku mies jonkun waimon tykönä makaa/ hänen

kuutaudissansa/ ja alastaapi hänen häpynsä/ ja awaapi hänen werensä lähteen/ ja se alastaapi hänen werensä lähteen/ Ne pitää molemmat mestattaman heidän kansastansa.)

MLV19 18 And if a man will lie with a woman having her sickness and will uncover her nakedness, he has made naked her fountain and she has uncovered the fountain of her blood. And both of them will be cut off from among their people.

KJV 18. And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

Luther1912 18. Wenn ein Mann beim Weibe schläft zur Zeit ihrer Krankheit und entblößt ihre Scham und deckt ihren Brunnen auf, und entblößt den Brunnen ihres Bluts, die sollen beide aus ihrem Volk ausgerottet werden.

RV'1862 18. Ítem, cualquiera que durmiere con mujer menstruosa, y descubriere sus vergüenzas, su fuente descubrió, y ella descubrió la fuente de su sangre; ámbos serán cortados de entre su pueblo.

RuSV1876 18 Если кто ляжет с женою во время болезни кровоочищения и откроет наготу ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла течение кровей своих: оба онида будут истреблены из народа своего.

FI33/38 19. Älä paljasta äitisi sisaren tai isäsi sisaren häpyä; sillä se, joka niin tekee, on paljastanut veriheimolaisensa; he joutuvat syynalaisiksi.

Biblia1776 19. Sinun äitis sisaren häpyä ja sinun isäs sisaren häpyä ei sinun pidä paljastaman; sillä se on lähimmäisensä paljastanut, ja ne pitää

pahuutensa kantaman.

CPR1642 19. Sinun äitis sisaren häpiätä ja sinun Isäs sisaren häpiätä ei sinun pidä paljastaman: sillä sencaltainen on hänen lähimmäisen langons paljastanut ja ne pitä heidän pahat tecons candaman.

Osat1551 19. Sinun Eites Sisaren häpien/ ia sinun Ises Sisaren häpien/ ei sinun pidhe alastaman/ Sille sencaltainen on henen Lehimeisen Langons alastanut/ ia ne pite heiden pahatteghons candaman. (Sinun äitisi sisaren häpyä/ ja sinun isäsi sisaren häpyä/ ei sinun pidä alastaman/ Sillä senkaltainen on hänen lähimmäisensä lankonsa alastanut/ ja ne pitää heidän pahat tekonsa kantaman.)

MLV19 19 And you will not uncover the nakedness of your mother's sister, nor of your father's sister, for he has made naked his near kin. They will bear their iniquity.

KJV 19. And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

Luther1912 19. Deiner Mutter Schwester Blöße und deines Vater Schwester Blöße sollst du nicht aufdecken; denn ein solcher hat seine nächste Blutsfreundin aufgedeckt, und sie sollen ihre Missetat tragen.

RV'1862 19. Las vergüenzas de la hermana de tu madre, o de la hermana de tu padre no descubrirás, por cuanto descubrió a su parienta: su iniquidad llevarán.

RuSV1876 19 Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает плоть свою: грех свой понесут они.

FI33/38 20. Jos joku makaa setänsä vaimon kanssa, on

Biblia1776 20. Jos joku setänsä emännän kanssa makaa,

hän paljastanut setänsä hävyn; he joutuvat syynalaisiksi, lapsettomina he kuolkoot.

CPR1642 20. Jos jocu setäns emännän cansa maca hän on setäns häpiän paljastanut ne pitä heidän pahat tecons candaman. Lapsitoina heidän pitä oleman.

MLV19 20 And if a man will lie with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness. They will bear their sin; they will die childless.

Luther1912 20. Wenn jemand bei seines Vaters Bruders Weibe schläft, der hat seines Oheims Blöße aufgedeckt. Sie sollen ihre Sünde tragen; ohne Kinder sollen sie sterben.

RuSV1876 20 Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут.

hän on setänsä hävyn paljastanut: ne pitää rikoksensa kantaman. Lapsetonna heidän pitää kuoleman.

Osat1551 20. Jos iocu henen Setens eli Enoins Emennen cansa maca/ hen on Langoins häpien alastanut. Ne pite heiden pahatteghons candaman. Lapsitoin heiden pite coleman. (Jos joku hänen setänsä eli enonsa emännän kanssa makaa/ hän on lankoinsa häpyn alastanut. Ne pitää heidän pahattekonsa kantaman. Lapsetoin heidän pitää kuoleman.)

KJV 20. And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

RV'1862 20. Ítem, cualquiera que durmiere con la mujer del hermano de su padre, las vergüenzas del hermano de su padre descubrió: su pecado llevarán, sin hijos morirán:

FI33/38 21. Jos joku ottaa vaimoksi veljensä vaimon, on se saastaisuus; hän on paljastanut veljensä hävyn, lapsettomiksi he jääköot.

Biblia1776 21. Jos joku veljensä emännän ottaa, se on häpiällinen työ: heidän pitää lapsetonna oleman, että hän on veljensä hävyn paljastanut.

CPR1642 21. Jos jocu hänen weljens emännän otta se on häpiälinen työ heidän pitä lapsitoina oleman että hän on weljens häpiän paljastanut.

Osat1551 21. Jos iocu henen weliens Emennen otta/ se on yxi häpielinen töö/ Heiden pite Lapsitoin oleman senteden ette hen on weliens häpien alastanut. (Jos joku hänen weljensä emännän ottaa/ se on yksi häpeällinen työ/ Heidän pitää lapsetoin oleman sentähden että hän on weljensä häpyn alastanut.)

MLV19 21 And if a man will take his brother's wife, it is impurity. He has uncovered his brother's nakedness; they will be childless.

KJV 21. And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

Luther1912 21. Wenn jemand seines Bruders Weib nimmt, das ist eine schändliche Tat; sie sollen ohne Kinder sein, darum daß er seines Bruders Blöße aufgedeckt hat.

RV'1862 21. Ítem, el que tomare la mujer de su hermano suciedad es, las vergüenzas de su hermano descubrió; sin hijos serán.

RuSV1876 21 Если кто возьмет жену брата своего: это гнусно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они.

FI33/38 22. Noudattakaa siis kaikkia minun käskyjäni ja kaikkia minun säädöksiäni ja pitäkää ne, ettei teitä oksentaisi ulos se maa, johon minä vien

Biblia1776 22. Niin pitäkäät nyt kaikki minun säätyni, ja kaikki minun oikeuteni, ja tehkäät ne, ettei maa teitä oksentaisi, johon minä teidät vien

teidät asumaan.

CPR1642 22. NIin pitäkät nyt caicki minun säätyni ja minun oikeuteni ja tehkät ne ettei maa teitä oxennais johon minä teidän wien asuman.

MLV19 22 You* will therefore keep all my statutes and all my ordinances and do them, that the land, where I bring you* to dwell in it, does not vomit you* out.

Luther1912 22. So haltet nun alle meine Satzungen und meine Rechte und tut darnach, auf daß euch das Land nicht ausspeie, darein ich euch führe, daß ihr darin wohnt.

RuSV1876 22 Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, – и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить.

FI33/38 23. Ja älkää vaeltako sen kansan tapojen mukaan, jonka minä karkoitan teidän tieltänne; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet ja

asumaan.

Osat1551 23. Nin piteket nyt caiki minun Säätyni/ ia minun Oikiuteni/ ia techket ne/ ettei Maa teite vlosoxennais/ ionga siselle mine teite wien/ ette te henes asuisitta. (Niin pitäkäät nyt kaikki minun säätyni/ ja minun oikeuteni/ ja tehkäät ne/ ettei maa teitä ulos oksentaisi/ jonka sisälle minä teitä wien/ että te hänessä asuisitte.)

KJV 22. Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

RV'1862 22. Guardád pues todos mis estatutos, y todos mis derechos, y hacedlos, y no os vomitará la tierra, en la cual yo os meto, para que habiteis en ella.

Biblia1776 23. Ja älkäät vaeltako pakanain säädyissä, jotka minä teidän edeltänne olen ajava ulos; sillä kaikkia näitä he ovat tehneet, ja minä

nostaneet minun inhoni.

CPR1642 23. Ja älkät waeldaco pacanain säädyisä jotca minä teidän edeldän olen ajawa ulos: sillä caickia sencaltaisita he owat tehnet ja minä olen cauhistunut heitä.

Osat1551 23. Ja elket waeltako Pacanain Sädhysse/ iotca mine teiden edhellen vlosaiaua olen/ Sille caiki sencaltaisita he ouat tehnyet/ ia mine olen ydhen Ilkiudhen heiste pitenyt. (Ja älkäät waeltako pakanain säädyssä/ jotka minä teidän edellän ulosajanut olen/ Sillä kaikki senkaltaisia he owat tehneet/ ja minä olen yhden ilkeyden heistä pitänyt.)

MLV19 23 And you* will not walk in the customs of the nation which I cast out before you*, for they did all these things and therefore I disgusted with them.

KJV 23. And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

Luther1912 23. Und wandelt nicht in den Satzungen der Heiden, die ich vor euch her werde ausstoßen. Denn solches alles haben sie getan, und ich habe einen Greuel an ihnen gehabt.

RV'1862 23. Y no andéis en los estatutos de la gente, que yo echaré de delante de vosotros: porque ellos hicieron todas estas cosas, y yo los tuve en abominación:

RuSV1876 23 Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они все это делали, и Я вознегодовал на них,

FI33/38 24. Mutta minä sanon teille: Te saatte ottaa omaksenne heidän maansa, sillä minä annan sen teille omaksi, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne,

Biblia1776 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitää omistaman heidän maansa; sillä minä annan teille sen perimiseksi, sen maan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa. Minä olen Herra teidän

joka olen teidät erottanut muista kansoista.

CPR1642 24. Mutta teille sanon minä: teidän pitä asuman heidän maasans: sillä minä annan teille sen maan perimisexi josa riesca ja hunaja wuota. Minä olen HERra teidän Jumalan joca olen teitä eroittanut muista Canssoista.

MLV19 24 But I have said to you*, You* will inherit their land and I will give it to you* to possess it, a land flowing with milk and honey. I am Jehovah your* God, who has separated you* from the peoples.

Luther1912 24. Euch aber sage ich: Ihr sollt jener Land besitzen; denn ich will euch ein Land zum Erbe geben, darin Milch und Honig fließt. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch von allen Völkern abgesondert hat,

RuSV1876 24 и сказал Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш, Который отделил вас от всех народов.

FI33/38 25. Erottakaa myös puhtaat eläimet

Jumalanne, joka olen teitä eroittanut muista kansoista.

Osat1551

KJV 24. But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

RV'1862 24. Y os he dicho a vosotros: Vosotros poseeréis la tierra de ellos, y yo la daré a vosotros, para que la poseais por heredad, tierra que corre leche y miel: Yo Jehová vuestro Dios, que os he apartado de los pueblos.

Biblia1776 25. Että teidän pitää myös eroittaman

saastaisista ja saastaiset linnut puhtaista, ettette saattaisi itseänne inhottaviksi koskemalla nelijalkaisiin eläimiin, lintuihin tai maan matelijoihin, mihin tahansa, jotka minä olen erottanut, että te pitäisitte ne saastaisina.

CPR1642 25. Että teidän pitä myös eroittaman puhtat eläimet saastaisist ja saastaiset linnut puhtaista ja ei saastuttaman teidän sieluan eläimillä linnuilla ja caikilla cuin maalla matelewat jotca minä teille eroittanut olen että ne owat saastaiset.

Osat1551 puhtaat eläimet saastaisista, ja saastaiset linnut puhtaista, ja ei saastuttaman teidän sielujanne eläimissä, linnuissa ja kaikissa, mitkä maalla matelevat, jotka minä teille eroittanut olen, että ne ovat saastaiset.

MLV19 25 You* will therefore make a distinction between the clean beast and the unclean and between the unclean fowl and the clean. And you* will not make your* souls abominable by beast, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you* as unclean.

Luther1912 25. daß ihr auch absondern sollt das reine Vieh vom unreinen und unreine Vögel von den reinen, und eure Seelen nicht verunreinigt am Vieh, an Vögeln und an allem, was auf Erden kriecht, das ich euch abgesondert habe, daß es euch unrein sei.

KJV 25. Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

RV'1862 25. Por tanto vosotros haréis diferencia entre animal limpio e inmundo, y entre ave inmunda y limpia: y no ensucieis vuestras personas en los animales, ni en las aves, ni en ninguna cosa que va arrastrando por la tierra, las cuales cosas yo os he apartado por inmundas.

RuSV1876 25 Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и неоскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое.

FI33/38 26. Olkaa siis minulle pyhät, sillä minä, Herra, olen pyhä, ja minä olen teidät erottanut muista kansoista olemaan minun omani.

Biblia1776 26. Sentähden pitää teidän oleman minulle pyhät, sillä minä Herra olen pyhä, ja olen teitä eroittanut muista kansoista, että teidän pitäis oleman minun omani.

CPR1642 26. Sentähden pitä teidän oleman minulle pyhät: sillä minä HERra olen pyhä joca olen teitä eroittanut muista Canssoista että teidän pidäis oleman minun omani.

Osat1551

MLV19 26 And you* will be holy to me, for I, Jehovah, am holy and have set you* apart from the peoples, that you* should be mine.

KJV 26. And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.

Luther1912 26. Darum sollt ihr mir heilig sein; denn ich, der HERR, bin heilig, der euch abgesondert hat von den Völkern, daß ihr mein wäret.

RV'1862 26. Serme heis pues santos, porque yo Jehová soy santo, y os he apartado de los pueblos, para que seais míos.

RuSV1876 26 Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.

FI33/38 27. Jos jossakin miehessä tai naisessa on

Biblia1776 27. Jos joku mies eli vaimo noidaksi eli

vainaja- tai tietäjähenki, niin heidät rangaistakoon kuolemalla; heidät kivitettäköön, he ovat verivelan alaiset.

CPR1642 27. Jos jocu mies eli waimo noidaxi eli welhoxi löytän ne pitä totisest cuoleman heidän pitä kiwitettämän heidän werens olcon heidän päälläns.

MLV19 27 A man or also a woman who has a familiar spirit, or that is a wizard, will surely be put to death. They will stone them with stones; their blood will be upon them.

Luther1912 27. Wenn ein Mann oder Weib ein Wahrsager oder Zeichendeuter sein wird, die sollen des Todes sterben. Man soll sie steinigen; ihr Blut sei auf ihnen.

RuSV1876 27 Мужчина ли или женщина, если будут они вызывать мертвыхили волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должнопобить их, кровь их на них.

tietäjäksi löydetään, ne pitää totisesti kuoleman, heidän pitää ne kivittämän, heidän verensä olkoon heidän päällänsä.

Osat1551 27. Jos iocu mies eli waimo/ Noidhaxi eli Welhoxi tulepi/ Ne pite colemalla coleman/ heiden pite kiuitettemen/ Heiden werens olcoon heiden ylitzens. (Jos joku mies eli waimo/ Noidaksi eli welhoksi tuleepi/ Ne pitää kuolemalla kuoleman/ heidän pitää kiwitettämän/ Heidän werensä olkoon heidän ylitsensä.)

KJV 27. A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

RV'1862 27. Y el hombre o la mujer, en los cuales hubiere espíritu Pitónico, o de adivinación, morirán de muerte: apedrearlos han con piedras, su sangre sobre ellos.

21 luku

Pappien pyhyyttä teroittavia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Moosekselle: Puhu papeille, Aaronin pojille, ja sano heille: Pappi älköön saattako itseänsä saastaiseksi kenestäkään kuolleesta sukulaisestansa,

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Mosekselle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: papin ei pidä itsiänsä saastuttaman yhdessäkään kuolleessa kansastansa;

CPR1642 1. JA HERra sanoi Mosexelle: puhu papeille Aaronin pojille ja sano heille: Papin ei pidä idzens saastuttaman yhdesäkän cuollues hänen Canssastans.

MLV19 1 And Jehovah said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron and say to them, There will none defile himself for the dead among his people,

KJV 1. And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Mose: Sage den Priestern, Aarons Söhnen, und sprich zu ihnen: Ein Priester soll sich an keinem Toten seines Volkes verunreinigen,

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Moisés: Habla a los sacerdotes, hijos de Aarón, y díles que por ninguna alma se contaminen en sus pueblos:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя прикосновением к умершему из народа своего;

FI33/38 2. paitsi lähimmästä veriheimolaisestaan: äidistänsä, isästänsä, pojastansa, tyttärestänsä ja veljestänsä,

Biblia1776 2. Vaan hänen suvussansa, joka on hänen lähimmäisensä: niinkuin hänen äitinsä, isänsä, poikansa, tyttärensä ja veljensä,

CPR1642 2. Waan hänen sugusans joca on hänen lähimmäisens nijncuin hänen äitins Isäns poicans tyttärens ja weljens.

MLV19 2 except for his kin, who is near to him: for his mother and for his father and for his son and for his daughter and for his brother.

KJV 2. But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

Luther1912 2. außer an seinem Blutsfreunde, der ihm am nächsten angehört, als: an seiner Mutter, an seinem Vater, an seinem Sohne, an seiner Tochter, an seinem Bruder

RV'1862 2. Mas por su pariente cercano a sí, como por su madre, o por su padre, o por su hijo, o por su hija, o por su hermano,

RuSV1876 2 только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему

FI33/38 3. sekä sisarestansa, jos tämä oli neitsyt ja eli hänen luonaan eikä ollut naitu; hänestä hän saa saastua.

Biblia1776 3. Ja sisarensa, joka neitsy on, joka hänen tykönänsä on, ja ei yhdenkään miehen emäntänä ollut ole: niissä mhtaa hän saastuttaa itsensä.

CPR1642 3. Ja sisarens joca wielä neidzy on joca wielä hänen tykönäns on ja ei yhdengän miehen

emändänä ollut ole nijsä mahta hän saastutta idzens.

MLV19 3 And for his sister a virgin, who is near to him, who has had no husband, for her he may defile himself.

KJV 3. And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

Luther1912 3. und an seiner Schwester, die noch eine Jungfrau und noch bei ihm ist und keines Mannes Weib gewesen ist; an der mag er sich verunreinigen.

RV'1862 3. O por su hermana vírgen cercana a sí, que no haya tenido varón, por ella se contaminará.

RuSV1876 3 и к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему прикасаться , не оскверняясебя;

FI33/38 4. Älköön hän, sukunsa päämies, saattako itseään saastaiseksi, ettei hän itseänsä häpäisisi.

Biblia1776 4. Ei hänen pidä saastuttaman itsiänsä, että hän on esimies kansassansa, ettei hän itsiänsä halventaisi.

CPR1642 4. Muutoin ei pidä hänen idzens saastuttaman misäkän joca hänen omans on hänen Canssans seas.

MLV19 4 He will not defile himself, who is a chief man among his people, to profane himself.

KJV 4. But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

Luther1912 4. Sonst soll er sich nicht verunreinigen an irgend einem, der ihm zugehört unter seinem

RV'1862 4. No se contaminará por el príncipe en sus pueblos ensuciándose.

Volk, daß er sich entheilige.

RuSV1876 4 и прикосновением к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым.

FI33/38 5. Älkööt he ajako paljaaksi päälakeansa älköötkä leikatko partansa reunaa älköötkä koristelko itseänsä ihopiirroksilla.

Biblia1776 5. Ei heidän pidä paljaaksi ajeleman päälakiansa, eli keritsemään partansa vieriä, eikä ihoonsa merkkejä leikkaaman.

CPR1642 5. Ei heidän myös pidä paljaxi ajeleman heidän päälakians eli keridzemän partans eikä ruumiseens merckiä leickaman.

MLV19 5 They will not make baldness upon their head, neither will they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

KJV 5. They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

Luther1912 5. Sie sollen auch keine Platte machen auf ihrem Haupt noch ihren Bart abscheren und an ihrem Leib kein Mal stechen.

RV'1862 5. No harán calva en su cabeza, ni raerán la punta de su barba, ni en su carne harán rasguño.

RuSV1876 5 Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своейи делать нарезы на теле своем.

FI33/38 6. He olkoot Jumalallensa pyhät älköötkä häväiskö Jumalansa nimeä, sillä he uhraavat Herran uhreja, Jumalansa leipää; sentähden

Biblia1776 6. Heidän pitää Jumalallensa pyhät oleman, ja ei häpäisemän Jumalansa nimeä; sillä he uhraavat Herran tuliuhria, Jumalansa leipää;

he olkoot pyhät.

CPR1642 6. Heidän pitä heidän Jumalallens pyhät oleman ja ei saastuttaman heidän Jumalans nime: sillä he uhrawat HERran uhria heidän Jumalans leipä: sentähden pitä heidän oleman pyhät.

MLV19 6 They will be holy to their God and not profane the name of their God. For they offer the offerings of Jehovah made by fire, the bread of their God. Therefore they will be holy.

Luther1912 6. Sie sollen ihrem Gott heilig sein und nicht entheiligen den Namen ihres Gottes. Denn sie opfern des HERRN Opfer, das Brot ihres Gottes; darum sollen sie heilig sein.

RuSV1876 6 Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы.

FI33/38 7. Älkööt he ottako vaimoksi porttoa tai häväistyä naista älköötkä ottako miehensä hylkäämää vaimoa, sillä pappi on pyhä Jumalallensa.

CPR1642 7. Ei heidän pidä naiman portto eli raiscattua

sentähden pitää heidän oleman pyhät.

KJV 6. They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

RV'1862 6. Santos serán a su Dios, y no ensuciarán el nombre de su Dios, porque los fuegos de Jehová, el pan de su Dios ofrecen, por tanto serán santos.

Biblia1776 7. Ei heidän pidä naiman porttoa, eli muilta maattua, eli mieheltänsä hyljättyä ottaman; sillä hän on pyhä Jumalallensa.

eli joca mieheldäns hyljätty on: sillä hän on pyhä Jumalallens.

MLV19 7 They will not take a woman who is a prostitute, or profane, neither will they take a woman put away from her husband, for he is holy to his God.

KJV 7. They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.

Luther1912 7. Sie sollen keine Hure nehmen noch eine Geschwächte oder die von ihrem Mann verstoßen ist; denn er ist heilig seinem Gott.

RV'1862 7. Mujer ramera, o infame no tomarán: ni tomarán mujer repudiada de su marido: porque es santo a su Dios.

RuSV1876 7 Они не должны брать за себя блудницу и опороченную, не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему.

FI33/38 8. Sinun on pidettävä häntä pyhänä, koska hän uhraa sinun Jumalasi leipää; hän olkoon sinulle pyhä, sillä minä, Herra, joka pyhitän teidät, olen pyhä.

Biblia1776 8. Sentähden pitää sinun pyhittämän hänen, että hän uhraa sinun Jumalas leipää: hänen pitää oleman sinulle pyhän; sillä minä Herra olen pyhä, joka teidät pyhitän.

CPR1642 8. Sentähden pitä sinun pitämän hänen pyhänä että hän uhra sinun Jumalas leipä hänen pitä oleman sinulle pyhän: sillä minä olen pyhä HERra joca teidän pyhitän.

MLV19 8 You will sanctify him therefore, for he offers the bread of your God. He will be holy to you,

KJV 8. Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be

for I Jehovah, who sanctify you*, am holy.

Luther1912 8. Darum sollst du ihn heilig halten, denn er opfert das Brot deines Gottes; er soll dir heilig sein, denn ich bin heilig, der HERR, der euch heiligt.

RuSV1876 8 Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.

FI33/38 9. Jos papin tytär häpäisee itsensä haureudella, niin hän häpäisee isänsä; hänet poltettakoon tulessa.

CPR1642 9. Jos papin tytär rupe salawuoteisexi se pitä tules poltettaman: sillä hän on häwäisnyt Isäns.

MLV19 9 And the daughter of any priest, if she profanes herself by playing the prostitute, she profanes her father. She will be burnt with fire.

Luther1912 9. Wenn eines Priesters Tochter anfängt zu huren, die soll man mit Feuer verbrennen; denn sie hat ihren Vater geschändet.

RuSV1876 9 Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчеститотца

holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

RV'1862 8. Y santificarle has, porque el pan de tu Dios ofrece: santo será a tí, porque santo soy yo Jehová vuestro santificador.

Biblia1776 9. Jos papin tytär rupee salavuoteiseksi, se pitää tulessa poltettaman; sillä hän on häväissyt isänsä.

KJV 9. And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

RV'1862 9. Ítem, la hija del varón sacerdote, cuando comenzare a fornicar, a su padre contamina, será quemada en fuego.

своего; огнем должно сжечь ее.

FI33/38 10. Se pappi, joka on ylimmäinen veljiensä seassa, jonka pään päälle voiteluöljy on vuodatettu ja joka pyhiin vaatteisiin pukemalla on vihitty virkaansa, älköön päästäkö tukkaansa hajalle älköönkä reväiskö vaatteitansa.

Biblia1776 10. Joka ylimmäinen pappi on veljeinsä seassa, jonka pään päälle voidellusöljy vuodatettu, ja käsi täytetty on, että hän vaatteesen puetetaan: ei pidä sen paljastaman päätänsä, ja ei leikkaaman rikki vaatettansa.

CPR1642 10. JOca ylimmäinen pappi on weljeins seas jonga pään päälle woideöljy wuodatettu ja käsi täytetty on että hän waattesen puetetan ei pidä sen awaman päätäns ja ei leickaman ricki waatettans.

MLV19 10 And he who is the high priest among his brothers, upon whose head the anointing oil is poured and who is consecrated to put on the garments, will not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes,

KJV 10. And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;

Luther1912 10. Wer Hoherpriester ist unter seinen Brüdern, auf dessen Haupt das Salböl gegossen und dessen Hand gefüllt ist, daß er angezogen würde mit den Kleidern, der soll sein Haupt nicht entblößen und seine Kleider nicht zerreißen

RV'1862 10. Ítem, el sumo sacerdote entre sus hermanos, sobre cuya cabeza fué derramado el aceite de la unción, y que hinchió su mano para vestir las vestiduras, no descubrirá su cabeza, ni romperá sus vestidos.

RuSV1876 10 Великий же священник из братьев своих,

на голову которого возлит елей помазания,
и который освящен, чтобы облачаться в
священные одежды, не должен обнажать
головы своей и раздирать одежд своих;

FI33/38 11. Älköön hän myöskään menkö minkään kuolleen luo; isästänsäkään tai äidistänsä hän älköön saattako itseänsä saastaiseksi.

Biblia1776 11. Ja ei yhdenkään kuolleen tykö tuleman, ja ei saastuttaman itsiänsä isässänsä eli äidissänsä.

CPR1642 11. Ja ei yhdengän cuolluen tygö tuleman ja ei saastuttaman idzens Isäsäns eli äitisäns.

MLV19 11 neither will he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother,

KJV 11. Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

Luther1912 11. und soll zu keinem Toten kommen und soll sich weder über Vater noch über Mutter verunreinigen.

RV'1862 11. Ni entrará a ninguna persona muerta, ni por su padre, o por su madre se contaminará.

RuSV1876 11 и ни к какому умершему не должен он
приступать: даже прикосновением к
умершему отцу своему и матери своей он
не должен осквернять себя.

FI33/38 12. Älköön hän lähtekö pyhäköstä, ettei hän häpäisisi Jumalansa pyhäkköä, sillä hänessä on hänen Jumalansa voiteluöljyn vihkimys. Minä olen Herra.

Biblia1776 12. Ei hänen pidä lähtemän pyhästä, ettei hän saastuttaisi Jumalansa pyhää; sillä hänen Jumalansa voidellusöljyn kruunu on hänen päällänsä. Minä olen Herra.

CPR1642 12. Ei hänen pidä lähtemän Pyhäst ettei hän saastutais Jumalans Pyhä: sillä pyhä Cruunu ja hänen Jumalans woideöljy on hänen päälläns. Minä HERra olen.

MLV19 12 neither will he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God, for the crown of the anointing oil of his God is upon him. I am Jehovah.

KJV 12. Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

Luther1912 12. Aus dem Heiligtum soll er nicht gehen, daß er nicht entheilige das Heiligtum seines Gottes; denn die Weihe des Salböls seines Gottes ist auf ihm. Ich bin der HERR.

RV'1862 12. Ni saldrá del santuario, ni ensuciará el santuario de su Dios; porque la corona del aceite de la unción de su Dios está sobre él: Yo Jehová.

RuSV1876 12 И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь.

FI33/38 13. Hän ottakoon vaimoksensa neitsyen.

Biblia1776 13. Hänen pitää ottaman neitseen emännäksensä,

CPR1642 13. Neidzen pitä hänen ottaman emännäxens.

MLV19 13 And he will take a wife in her virginity.

KJV 13. And he shall take a wife in her virginity.

Luther1912 13. Eine Jungfrau soll er zum Weibe nehmen;

RV'1862 13. Ítem, él tomará mujer con su virginidad.

RuSV1876 13 В жену он должен брать девицу.

FI33/38 14. Leskeä tai hyljättyä vaimoa tai häväistyä naista tai porttoa hän älköön ottako, vaan neitsyen omasta suvustaan hän ottakoon vaimoksensa,

Biblia1776 14. Ja ei leskeä, eli hyljättyä, eli maattua, taikka porttoa pidä hänen ottaman. Mutta neitosen omasta kansastansa pitää hänen ottaman emännäksensä,

CPR1642 14. Ja ei leskiä eli hyljättyä eli raiscattua taicka portto mutta neidzen omasta Canssastans pitä hänen ottaman emännäxens.

MLV19 14 A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these he will not take, but he will take as a wife a virgin of his own people.

KJV 14. A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

Luther1912 14. aber keine Witwe noch Verstoßene noch Geschwächte noch Hure, sondern eine Jungfrau seines Volks soll er zum Weibe nehmen,

RV'1862 14. Viuda, o repudiada, o infame, o ramera, estas no tomará: mas vírgen tomará de sus pueblos: por mujer.

RuSV1876 14 вдову, или отверженную, или опороченную, или блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в жену;

FI33/38 15. ettei hän häpäisisi jälkeläisiään suvussansa; sillä minä olen Herra, joka hänet pyhitän.

Biblia1776 15. Ettei hän saastuttaisi siementänsä kansansa seassa; sillä minä olen Herra, joka hänen pyhitän.

CPR1642 15. Ettei hän saastutais hänen siemendäns

Canssans seas: sillä minä olen HERra joca hänen pyhitän.

MLV19 15 And he will not profane his seed among his people, for I am Jehovah who sanctifies him.

KJV 15. Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

Luther1912 15. auf daß er nicht seinen Samen entheilige unter seinem Volk; denn ich bin der HERR, der ihn heiligt.

RV'1862 15. Y no ensuciará su simiente en sus pueblos: porque yo Jehová soy el que le santifico.

RuSV1876 15 он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 16. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 17. Puhu Aaronille ja sano: jos jossakin sinun jälkeläisistäsi, tulevissa sukupolvissa, on joku vamma, älköön hän lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

Biblia1776 17. Puhu Aaronille ja sano: jos joku virhe on jossakussa sinun siemenessäs teidän suvussanne, ei pidä sen lähestymän uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 17. Puhu Aaronille ja sano: jos jocu wirhi on josacusa sinun siemenesäs teidän sugusan ei pidä sen uhraman hänen Jumalans leipä.

MLV19 17 Speak to Aaron, saying, Whoever he is of your seed throughout their genealogy who has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

KJV 17. Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

Luther1912 17. Rede mit Aaron und sprich: Wenn an jemand deiner Nachkommen in euren Geschlechtern ein Fehl ist, der soll nicht herzutreten, daß er das Brot seines Gottes opfere.

RV'1862 17. Habla a Aarón, y díle: El varón de tu simiente en sus generaciones, en el cual hubiere falta, no se allegará para ofrecer el pan de su Dios:

RuSV1876 17 скажи Аарону: никто из семени твоего во все роды их, у которого на теле будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

FI33/38 18. Älköön lähestykö kukaan, jossa on joku vamma, älköön kukaan sokea tai ontuva, kukaan kasvoiltaan tahi jäseniltään muodoton,

Biblia1776 18. Sillä ei kenenkään, jossa joku virhe on, pidä käymän edes: jos hän on sokia, eli ontuva, vajava eli liiallinen jäsenistä,

CPR1642 18. Sillä ei kenengän josa jocu wirhi on pidä käymän edes olcon sokia rajaricko ruma nenästä taicka muista jäsenistä.

MLV19 18 For whatever man he is who has a blemish,

KJV 18. For whatsoever man he be that hath a

he will not approach: not a blind man, or a lame man, or he who has a flat nose, or anything superfluous,

Luther1912 18. Denn keiner, an dem ein Fehl ist, soll herzutreten; er sei blind, lahm, mit einer seltsamen Nase, mit ungewöhnlichem Glied,

RuSV1876 18 никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ниуродливый,

blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

RV'1862 18. Porque ningún varón, en el cual hubiere falta, se allegará: varón ciego, o cojo, o falto, o sobrado de nariz,

FI33/38 19. jalkansa tai kätensä taittanut,

CPR1642 19. Eli wirhillinen jalast eli kädest.

Biblia1776 19. Eli virheellinen jalasta eli kädestä,

MLV19 19 or a man who is broken-footed, or broken-handed,

Luther1912 19. oder der an einem Fuß oder einer Hand gebrechlich ist{~}

RuSV1876 19 ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука,

KJV 19. Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

RV'1862 19. O varón en el cual hubiere quebradura de pié, o quebradura de mano:

FI33/38 20. kyttyräselkäinen tai surkastunut, silmävikainen tai ihotautinen tai rupinen tai kuohittu.

CPR1642 20. Taicka ryhäselkä eli caihisilmä eli carsoi eli pisamainen taicka rupinen eli riwinoma.

Biblia1776 20. Taikka ryhäselkä, eli pienukainen, eli karsoi, eli pisamainen, taikka rupinen, eli rivinoma rauhaisista:

MLV19 20 or crook-backed, or a dwarf, or who has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his testicles broken.

Luther1912 20. oder höckerig ist oder ein Fell auf dem Auge hat oder schielt oder den Grind oder Flechten hat oder der gebrochen ist.

RuSV1876 20 ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовый, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;

KJV 20. Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

RV'1862 20. O corcobado, o langañoso, o que tuviere nube en el ojo, o que tuviere sarna, o empeine, o compañón quebrado.

FI33/38 21. Pappi Aaronin jälkeläisistä älköön kukaan, jossa on joku vamma, lähestykö uhraamaan Herran uhreja; hänessä on vamma, sentähden hän älköön lähestykö uhraamaan Jumalansa leipää.

CPR1642 21. Jos josakin Aaronin siemenes wirhi on ei hänen pidä uhraman HERran uhria: sillä hänellä on wirhi sentähden ei pidä hänän lähestymän hänen Jumalans leipä uhraman.

Biblia1776 21. Jos jossakin papin Aaronin siemenessä virhe on, ei sen pidä lähestymän uhraamaan Herran tuliuhria; sillä hänellä on virhe, sentähden ei pidä hänen lähestymän Jumalansa leipää uhraamaan.

MLV19 21 No man of the seed of Aaron the priest, who has a blemish, will come near to offer the offerings of Jehovah made by fire; he has a blemish, he will not come near to offer the bread of his God.

KJV 21. No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

Luther1912 21. Welcher nun von Aarons, des Priesters, Nachkommen einen Fehl an sich hat, der soll nicht herzutreten, zu opfern die Opfer des HERRN; denn er hat einen Fehl, darum soll er zu dem Brot seines Gottes nicht nahen, daß er es opfere.

RuSV1876 21 ни один человек из семени Аарона священника, у которого на теле есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток на нем , поэтому не должен он приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;

RV'1862 21. Ningún varón de la simiente de Aarón sacerdote, en el cual hubiere falta, se allegará para ofrecer las ofrendas encendidas de Jehová. ¿Hay falta en él? no se allegará a ofrecer el pan de su Dios.

FI33/38 22. Kuitenkin hän syköön Jumalansa leipää, sekä korkeasti-pyhää että pyhää.

CPR1642 22. Cuitengin pitä hänen syömän Jumalans leiwästä sekä sijtä pyhästä että caikein pyhimmäst.

Biblia1776 22. Kuitenkin pitää hänen syömän Jumalansa leivästä, sekä siitä pyhästä, että kaikkein pyhimmästä.

MLV19 22 He will eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy,

Luther1912 22. Doch soll er das Brot seines Gottes essen, von dem Heiligen und vom Hochheiligen.

RuSV1876 22 хлеб Бога своего из великих святынь и из святынь он может есть;

KJV 22. He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

RV'1862 22. El pan de su Dios de las santidades de santidades, y las cosas santificadas comerá.

FI33/38 23. Mutta älköön hän tulko esiripun luo älköönkä lähestykö alttaria, koska hänessä on vamma, ettei hän häpäisisi minun pyhäkköäni; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Biblia1776 23. Mutta ei hänen pidä kuitenkaan tuleman esiripun tykö, eikä lähestymän alttaria, että hänessä on virhe, ettei hän saastuttaisi minun pyhääni; sillä minä olen Herra, joka heidät pyhitän.

CPR1642 23. Mutta ei hänen pidä cuitengan tuleman Esiripun tygö eikä lähestymän Altarita että sencaltainen wirhi hänesä on ettei hän saastutais minun Pyhäni: sillä minä olen HERra joca heidän pyhitän.

MLV19 23 only he will not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish, that he not profane my sanctuaries, for I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 23. Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

Luther1912 23. Aber zum Vorhang soll er nicht kommen noch zum Altar nahen, weil der Fehl an ihm ist, daß er nicht entheilige mein Heiligtum; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 23. Empero no entrará del velo adentro, ni se allegará al altar, por cuanto hay falta en él: y no ensuciará mi santuario, porque yo Jehová soy el que los santifico.

RuSV1876 23 но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их.

FI33/38 24. Ja Mooses sanoi tämän Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille.

Biblia1776 24. Ja Moses sanoi (nämät) Aaronille, ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille.

CPR1642 24. Ja Moses sanoi nämät Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille.

MLV19 24 So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel.

KJV 24. And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

Luther1912 24. Und Mose redete solches zu Aaron und zu seinen Söhnen und zu allen Kindern Israel.

RV'1862 24. Y Moisés habló a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel.

RuSV1876 24 И объявил это Моисей Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым.

22 luku

Säädöksiä pyhien lahjojen nauttimisesta ja uhrieläinten virheettömyydestä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo.

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske Aaronia ja hänen poikiansa pyhästi pitelemään israelilaisten pyhiä lahjoja, heidän minulle pyhittämiänsä, etteivät he häpäisisi minun pyhää nimeäni. Minä olen Herra.

Biblia1776 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, että he karttaisivat Israelin lasten pyhitettyä, joita he pyhittävät minulle, ja ettei he häpäisisi minun pyhää nimeäni; sillä minä olen Herra.

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja hänen pojillens että he wältäisit Israelin lasten pyhitettyjä joita he pyhittäwät minulle ja ettei he häwäisis minun pyhä nimeni: sillä minä olen HERra.

MLV19 2 Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the sons of Israel, which they sanctify to me and that they not profane my holy name. I am Jehovah.

KJV 2. Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

Luther1912 2. Sage Aaron und seinen Söhnen, daß sie sich enthalten von dem Heiligen der Kinder Israel, welches sie mir heiligen und meinen heiligen Namen nicht entheiligen, denn ich bin der HERR.

RV'1862 2. Dí a Aarón, y a sus hijos, que se abstengan de las santificaciones de los hijos de Israel; y que no ensucien mi santo nombre en lo que ellos me santifican: Yo Jehová.

RuSV1876 2 скажи Аарону и сынам его, чтоб они осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святаго имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я Господь.

FI33/38 3. Sano heille polvesta polveen: Jos kuka

Biblia1776 3. Sano siis heille ja heidän suvuillensa:

tahansa teidän jälkeläisistänne saastuneena ollessaan lähestyy niitä pyhiä lahjoja, joita israelilaiset pyhittävät Herralle, hänet hävitettäköön minun kasvojeni edestä.

jokainen kuin teidän siemenestänne menee pyhitetyn tykö, jonka Israelin lapset pyhittävät Herralle, ja hänen saastaisuutensa on hänessä, hänen sielunsa pitää hävitettämän minun kasvoini edestä; sillä minä olen Herra.

CPR1642 3. Sano sijs heille ja heidän suguillens jocainen cuin teidän siemenestän mene pyhitetyn tygö cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle ja hänen saastaisudens on hänesä hänen sieluns pitä häwitettämän minun caswoni edestä: sillä minä olen HERra.

MLV19 3 Say to them, Whoever he is of all your* seed throughout your* genealogy, that approaches to the holy things, which the sons of Israel sanctify to Jehovah, having his uncleanness upon him, that soul will be cut off from before me. I am Jehovah.

KJV 3. Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

Luther1912 3. So sage nun ihnen auf ihre Nachkommen: Welcher eurer Nachkommen herzutritt zum Heiligen, das die Kinder Israel dem HERRN heiligen, und hat eine Unreinheit an sich, des Seele soll ausgerottet werden von meinem Antlitz; denn ich bin der HERR.

RV'1862 3. Díles: En vuestras generaciones todo varón, que llegare, de toda vuestra simiente, a las santificaciones, que los hijos de Israel santificaren a Jehová, teniendo inmundicia sobre sí, su alma será cortada de delante de mí: Yo Jehová.

RuSV1876 3 Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребитсядуша та от лица Моего. Я Господь.

FI33/38 4. Minä olen Herra. Älköön kukaan Aaronin jälkeläinen, joka on pitalinen tai jolla on vuoto, syökö pyhistä lahjoista, ennenkuin hän on tullut puhtaaksi; ja joka koskee johonkin kuolleesta saastuneeseen tahi jolla on siemenvuoto,

Biblia1776 4. Kuka ikänä Aaronin siemenestä on spitalinen eli vuotavainen, sen ei pidä syömän pyhitetyistä, ennen kuin hän puhdistetaan. Ja jos joku rupee johonkuhun saastaiseen ruumiisen, taikka siihen, joka siemenensä vuodattaa unessa,

CPR1642 4. Cucaikänäns Aaronin siemenestä on spitalinen eli wuotawainen sen ei pidä syömän pyhitetyistä ennen cuin hän puhdistetan. Ja jos jocu rupe johongun saastaisen ruumisen taicka sijhen joca siemenens wuodatta unes.

MLV19 4 Whatever man of the seed of Aaron being a man with a leprous disease, or has a discharge, he will not eat of the holy things until he is clean. And whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him,

KJV 4. What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

Luther1912 4. Welcher der Nachkommen Aarons aussätzig

RV'1862 4. Cualquier varón de la simiente de Aarón,

ist oder einen Fluß hat, der soll nicht essen vom Heiligen, bis er rein werde. Wer etwa einen anrührt, der an einem Toten unrein geworden ist, oder welchem der Same entgeht im Schlaf,

que fuere leproso, o gonorrea no comerá de las santificaciones hasta que sea limpio: y el que tocare cualquiera cosa inmunda de mortecino, o el varón del cual hubiere salido derramadura de simiente,

RuSV1876 4 Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется кчему-нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,

FI33/38 5. tahi joka koskee pikkueläimeen, mihin tahansa, josta saastuu, tai ihmiseen, josta saastuu, olipa sen saastaisuus mitä laatua tahansa,

Biblia1776 5. Taikka se, joka rupee johonkuhun matelevaiseen, joka hänelle saastainen on, taikka ihmiseen, joka hänelle saastainen on, ja kaikkinaiseen, joka hänen saastuttaa:

CPR1642 5. Taicka se joca rupe johongun matelewaiseen joca hänelle saastainen on taicka ihmiseen joca hänelle saastainen on ja caickinaisen joca hänen saastutta. Jocainen sielu cuin rupe johongun nijstä se on saastainen ehtosen asti.

MLV19 5 or whoever touches any creeping thing, by which he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever

KJV 5. Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness,

uncleanness he has,

Luther1912 5. und welcher irgend ein Gewürm anrührt, dadurch er unrein wird, oder einen Menschen, durch den er unrein wird, und alles, was ihn verunreinigt:

RuSV1876 5 или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он сделается нечист, или к человеку, от которого он сделается нечист какою бы то ни было нечистотою, –

FI33/38 6. niin jokainen, joka koskee johonkin sellaiseen, olkoon saastainen iltaan asti älköönkä syökö pyhistä lahjoista, ellei hän ole pessyt ruumistaan vedessä.

CPR1642 6. Ja ei pidä syömän nijstä pyhitetyistä waan hänen pitä ensist wiruttaman ruumins wedellä.

MLV19 6 the soul that touches any such will be unclean until the evening. And will not eat of the holy things unless he bathe his flesh in water.

Luther1912 6. welcher der eins anrührt, der ist unrein bis auf den Abend und soll von dem Heiligen nicht essen, sondern soll zuvor seinen Leib mit Wasser baden.

whatsoever uncleanness he hath;

RV'1862 5. O el varón, que hubiere tocado cualquiera reptil, por el cual será inmundo, o hombre por él cual será inmundo conforme a toda su inmundicia;

Biblia1776 6. Se sielu joka rupee johonkuhun niistä, pitää oleman saastainen ehtoosen asti, ja ei pidä syömän pyhitetyistä, vaan hänen pitää ensin viruttaman ruumiinsa vedellä.

KJV 6. The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

RV'1862 6. La persona que lo tocare, será inmunda hasta la tarde: y no comerá de las santificaciones, ántes que haya lavado su carne con agua.

RuSV1876 6 тот, прикоснувшийся к сему, нечист будет
до вечера и не должен есть святынь,
прежде нежели омоет тело свое водою;

FI33/38 7. Mutta kun aurinko on laskenut, on hän
puhdas, ja sitten hän syköön pyhistä
lahjoista, sillä se on hänen ruokansa.

Biblia1776 7. Ja koska aurinko laskenut on, ja hän on
puhdistettu, niin syökään sitte pyhitetyistä;
sillä se on hänen ruokansa.

CPR1642 7. Ja cosca auringo laskenut on ja hän on
puhdistettu nijn syökän nijstä: sillä se on
hänen ruocans.

MLV19 7 And when the sun is down, he will be clean
and afterward he will eat of the holy things,
because it is his bread.

KJV 7. And when the sun is down, he shall be
clean, and shall afterward eat of the holy
things; because it is his food.

Luther1912 7. Und wenn die Sonne untergegangen und er
rein geworden ist, dann mag er davon essen;
denn es ist seine Nahrung.

RV'1862 7. Y cuando el sol se pusiere, limpiarse ha, y
después comerá de las santificaciones,
porque su pan es.

RuSV1876 7 но когда зайдет солнце и он очистится,
тогда может он есть святыни, ибо это его
пища.

FI33/38 8. Itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua
eläintä hän älköön syökö, ettei hän siten
saastuisi. Minä olen Herra.

Biblia1776 8. Raatoa ja mitä pedolta raadeltu on, ei
hänen pidä syömän, ettei hän siitä
saastutettaisi; sillä minä olen Herra.

CPR1642 8. Raato ja mitä pedolda raadeldu on ei hänen
pidä syömän ettei hän sijtä saastutetais: Sillä

minä olen HERra.

MLV19 8 What dies of itself, or is torn by beasts, he will not eat to defile himself with it. I am Jehovah.

KJV 8. That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

Luther1912 8. Ein Aas und was von wilden Tieren zerreißen ist, soll er nicht essen, auf daß er nicht unrein daran werde; denn ich bin der HERR.

RV'1862 8. Mortecino ni despedezado no comerá para contaminarse en ello: Yo Jehová.

RuSV1876 8 Мертвечины и звероядины он не должен есть, чтобы не оскверниться этим. Я Господь.

FI33/38 9. He noudattakoot minun määräyksiäni, etteivät joutuisi syynalaisiksi pyhitetyn tähden ja kuolisi, sentähden että häpäisevät pyhitetyn. Minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Biblia1776 9. Sentähden heidän pitää pitämän minun säätyni, ettei heidän pitäisi syntiä saattaman päällensä, ja kuoleman siitä, koska he saastuttavat itsensä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

CPR1642 9. Sentähden heidän pitä pitämän minun säätyni ettei heidän pidäis syndi saattaman päällens ja cuoleman sijtä cosca he saastuttawat idzens: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 9 They will therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die in it if they profane

KJV 9. They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if

it. I am Jehovah who sanctifies them.

they profane it: I the LORD do sanctify them.

Luther1912 9. Darum sollen sie meine Sätze halten, daß sie nicht Sünde auf sich laden und daran sterben, wenn sie sich entheiligen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 9. Y guarden mi observancia, y no lleven pecado por ello, y mueran por ello cuando la profanaren: Yo Jehová, que los santifico.

RuSV1876 9 Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушат сие. Я Господь, освящающий их.

FI33/38 10. Yksikään syrjäinen älköön syökö pyhästä lahjasta; papin loinen tai päiväpalkkalainen älköön syökö pyhästä lahjasta.

Biblia1776 10. Mutta ei yksikään muukalainen pidä syömän pyhitetyistä, eikä papin perhe, eikä myös joku palkollinen pidä syömän pyhitettyä.

CPR1642 10. Mutta ei yxikän muucalainen pidä nautidzeman nijstä pyhitetyistä eikä papin perhe eikä myös jocu palcollinen.

MLV19 10 There will no stranger eat of the holy thing. A traveler of the priest's, or a hired servant, will not eat of the holy thing.

KJV 10. There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

Luther1912 10. Kein anderer soll von dem Heiligen essen noch des Priesters Beisaß oder Tagelöhner.

RV'1862 10. Ningún extraño comerá santificación: el huesped del sacerdote, ni el jornalero, no comerá santificación.

RuSV1876 10 Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и

наемник не должен есть святыни;

FI33/38 11. Mutta kun pappi ostaa rahallansa orjan, saakoon tämä siitä syödä; samoin hänen kodissaan syntyneet orjat syökööt hänen ruokaansa.

Biblia1776 11. Vaan koska pappi ostaa jonkun hengen rahallansa, se syökään siitä, ja se joka hänen huoneessansa syntynyt on, se myös syökään hänen leivästänsä.

CPR1642 11. Waan cosca pappi osta jongun hengen rahallans se syökän sijtä Ja se cuin hänen huonesans syndynyt on se myös syökän hänen leiwästäns.

MLV19 11 But if a priest buys any soul, the purchase of his money, he will eat of it and such as are born in his house, they will eat of his bread.

KJV 11. But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.

Luther1912 11. Wenn aber der Priester eine Seele um sein Geld kauft, die mag davon essen; und was ihm in seinem Hause geboren wird, das mag auch von seinem Brot essen.

RV'1862 11. Mas el sacerdote, cuando comprare persona de su dinero, esta comerá de ella, y el nacido en su casa, estos comeran de su pan.

RuSV1876 11 если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также и домочадцы его могут есть хлеб его.

FI33/38 12. Jos papin tytär tulee syrjäisen miehen vaimoksi, älköön hän syökö pyhistä antilahjoista.

Biblia1776 12. Ja jos papin tytär tulee jonkun muukalaisen emännäksi, niin ei hänen pidä syömän pyhitetystä ylennyksestä.

CPR1642 12. Ja jos papin tytär tule jongun muucalaisen emännäxi ei hänen pidä syömän sijtä pyhitetystä ylönnyxest.

MLV19 12 And if a priest's daughter be married to a stranger, she will not eat of the heave offering of the holy things.

KJV 12. If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

Luther1912 12. Wenn aber des Priesters Tochter eines Fremden Weib wird, die soll nicht von der heiligen Hebe essen.

RV'1862 12. Empero la hija del sacerdote cuando se casare con varón extraño, ella no comerá de la apartadura de las santificaciones.

RuSV1876 12 Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;

FI33/38 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi tai hyljätyksi ja on lapseton ja hän tulee takaisin isänsä taloon ja asuu siellä niinkuin nuoruudessaan, niin hän syköön isänsä ruokaa; mutta kukaan syrjäinen älköön sitä syökö.

Biblia1776 13. Mutta jos papin tytär tulee leskeksi, eli hyljätyksi ja ei hänellä ole siementä, ja hän tulee jälleen kotia isänsä huoneeseen, niin hänen pitää syömän isänsä leivästä, niinkuin silloinkin, koska hän neitsenä oli. Mutta ei yksikään muukalainen pidä siitä syömän.

CPR1642 13. Mutta jos papin tytär tule leskexi eli hyljätyxi ja ei hänellä ole yhtäkän siemendä ja hän tule jällens cotia Isäns huoneseen nijn hänen pitä syömän Isäns leiwästä nijncuin silloingin cosca hän neidzenä oli. Mutta ei yxikän muucalainen pidä sijtä syömän.

MLV19 13 But if a priest's daughter be a widow, or divorced and have no child and is returned to her father's house, as in her youth, she will eat of her father's bread, but there will no stranger eat of it.

KJV 13. But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

Luther1912 13. Wird sie aber eine Witwe oder ausgestoßen und hat keine Kinder und kommt wieder zu ihres Vaters Hause, so soll sie essen von ihres Vaters Brot, wie da sie noch Jungfrau war. Aber kein Fremdling soll davon essen.

RV'1862 13. Mas si la hija del sacerdote fuere viuda, o repudiada, y no tuviere simiente, y se hubiere vuelto a la casa de su padre, como en su mocedad, del pan de su padre comerá, y ningún extraño coma de él.

RuSV1876 13 когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как была в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; апосторонний никто не должен есть его.

FI33/38 14. Ja jos joku erehdyksessä syö pyhästä lahjasta, korvatkoon papille pyhän lahjan ja pankoon siihen vielä lisäksi viidennen osan sen arvosta.

Biblia1776 14. Ja jos joku syö pyhitetyistä tietämätä, hänen pitää lisäämän siihen viidennen osan, ja antaman papille pyhitetyn,

CPR1642 14. Ja jos jocu syö nijstä pyhitetyistä tietämätä hänen pitä lisämän sijhen wijdennen osan ja andaman papille pyhitettyden cansa.

MLV19 14 And if a man eats of the holy thing unwittingly, then he will put the fifth part of it to it and will give the holy thing to the priest.

KJV 14. And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.

Luther1912 14. Wer sonst aus Versehen von dem Heiligen ißt der soll den fünften Teil dazutun und dem Priester geben samt dem Heiligen,

RV'1862 14. Y el que comiere por yerro santificación, añadirá sobre ella su quinto, y darlo ha al sacerdote con la santificación.

RuSV1876 14 Кто по ошибке съест что-нибудь из святыни, тот должен отдать священнику святыню и приложить к ней пятую ее долю.

FI33/38 15. Älköötpapit häväiskö israelilaisten pyhiä lahjoja, joita nämä antavat Herralle,

Biblia1776 15. Ettei heidän pitäisi saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä, joita he ylentävät Herralle,

CPR1642 15. Ettei heidän pidäis saastuttaman Israelin lasten pyhitettyjä joita he ylöndäwät HERralle.

MLV19 15 And they will not profane the holy things of the sons of Israel, which they offer to Jehovah,

KJV 15. And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

Luther1912 15. auf daß sie nicht entheiligen das Heilige der Kinder Israel, das sie dem HERRN heben,

RV'1862 15. Y no contaminarán las santificaciones de los hijos de Israel, las cuales apartan para Jehová.

RuSV1876 15 Священники сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,

FI33/38 16. älköötkä saattako heitä syynalaisiksi ja vikapäiksi sallimalla heidän syödä pyhiä lahjojansa; sillä minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

Biblia1776 16. Ettei he saattaisi rikosta ja vikaa päällensä, syödessänsä heidän pyhitetyistänsä; sillä minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

CPR1642 16. Ettei he saattais ricosta ja wica päällens syödesäns heidän pyhitetyistäns: sillä minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 16 and so cause them to bear the iniquity that brings guilt when they eat their holy things, for I am Jehovah who sanctifies them.

KJV 16. Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

Luther1912 16. auf daß sie nicht mit Missetat und Schuld beladen, wenn sie ihr Geheiligtes essen; denn ich bin der HERR, der sie heiligt.

RV'1862 16. Y no les harán llevar la iniquidad del pecado comiendo las santificaciones de ellos: porque yo Jehová soy el que los santifico.

RuSV1876 16 и не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, ибоЯ Господь, освящающий их.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja kaikille israelilaisille ja sano heille: Kuka ikinä Israelin heimosta tai muukalaisista Israelissa tuo polttouhriksi uhrilahjansa, olipa se mikä hyvänsä lupausuhri tai vapaaehtoinen uhri, jonka he tuovat Herralle,

Biblia1776 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja kaikille Israelin lapsille, ja sano heille: kuka ikänä Israelin huoneesta, eli muukalainen Israelissa, tahtoo uhrata, olkoon se lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, jota he tahtovat uhrata Herralle polttouhriksi,

CPR1642 18. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja caikille Israelin lapsille: Cucaikänäns Israelin huonesta eli muucalainen Israelis tahto uhrata olcon se lupauxest taicka wapast ehdost että he tahtowat uhrata HERralle polttouhria jonga hänelle pidäis oleman otollisen teildä.

MLV19 18 Speak to Aaron and to his sons and to all the sons of Israel and say to them, Whoever he is of the house of Israel, or of the travelers in Israel, who offers his oblation, whether it is any of their vows, or any of their free-will offerings, which they offer to Jehovah for a burnt offering,

KJV 18. Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

Luther1912 18. Sage Aaron und seinen Söhnen und allen Kindern Israel: Welcher Israeliter oder Fremdling in Israel sein Opfer tun will, es sei ein Gelübde oder von freiem Willen, daß sie

RV'1862 18. Habla a Aarón, y a sus hijos, y a todos los hijos de Israel, y díles: Cualquier varón de la casa de Israel, y de los extranjeros en Israel que ofreciere su ofrenda por todos sus votos,

dem HERRN ein Brandopfer tun wollen, das ihm von euch angenehm sei,

RuSV1876 18 объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: есликто из дома Израилева, или из пришельцев, поселившихся между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всесожжение,

y por todas sus ofrendas voluntarias, que ofrecieren a Jehová en holocausto:

FI33/38 19. niin tuokaa sellainen uhri, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne: virheetön urospuoli raavaista, lampaista tai vuohista.

CPR1642 19. Sen pitä oleman wirhittömän härkyisen carjast oinan caridzoist eli caurin wuohista.

Biblia1776 19. Että se hänelle olis otollinen teiltä, niin pitää sen oleman virheettömän härkyisen karjasta, oinaan karitsoista, eli kauriin vuohista.

MLV19 19 that you* may be accepted, you* will offer a male without blemish, of the bullocks, of the sheep, or of the goats.

Luther1912 19. das soll ein Männlein und ohne Fehl sein, von Rindern oder Lämmern oder Ziegen.

RuSV1876 19 то, чтобы сим приобрести благоволение от Бога, жертва должна быть без порока, мужеского пола, из крупного скота, из овец и из коз;

KJV 19. Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

RV'1862 19. De vuestra voluntad ofreceréis sin tacha, macho, de vacas, de corderos, o de cabras:

FI33/38 20. Mutta yhtään eläintä, jossa on vamma, älkää tuoko, sillä siitä hänen mielisuosionsa ei tule teidän osaksenne.

CPR1642 20. Mutta caicke josa wirhi on ei teidän pidä uhraman: sillä ei se ole hänelle otollinen teildä.

Biblia1776 20. Mutta ei yhtäkään, jossa virhe on, pidä teidän uhraaman; sillä ei se ole hänelle otollinen teiltä.

MLV19 20 But whatever has a blemish, that you* will not offer, for it will not be acceptable for you*.

Luther1912 20. Alles, was ein Fehl hat, sollt ihr nicht opfern; denn es wird von euch nicht angenehm sein.

RuSV1876 20 никакого животного , на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения.

KJV 20. But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

RV'1862 20. Ninguna cosa en que haya falta ofreceréis, porque no será acepto por vosotros.

FI33/38 21. Jos joku tuo Herralle yhteysuhrin raavaista tai lampaista, joko lupausta täyttääkseen tai vapaaehtoisena uhrina, olkoon eläin virheetön ollakseen otollinen; älköön siinä olko mitään vammaa.

CPR1642 21. Jos jocu tahto uhrata HERralle kijtosuhria eli erinomaisest lupauxest taicka wapast

Biblia1776 21. Jos joku tahtoo uhrata Herralle kiitosuhria, eli erinomaisesta lupauksesta, taikka vapaasta ehdosta, karjasta eli lampaista, sen pitää oleman virheettömän, että se olis otollinen: ei siinä pidä yhtään virhettä oleman.

ehdostans carjast eli lambaist sen pitä oleman wirhittömän että se olis otollinen Ei sijnä pidä oleman yhtän wirhiä.

MLV19 21 And whoever offers a sacrifice of peace offerings to Jehovah to accomplish a vow, or for a free-will offering, of the herd or of the flock, it will be perfect to be accepted; there will be no blemish in it.

KJV 21. And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

Luther1912 21. Und wer ein Dankopfer dem HERRN tun will, ein besonderes Gelübde oder von freiem Willen, von Rindern oder Schafen, das soll ohne Gebrechen sein, daß es angenehm sei; es soll keinen Fehl haben.

RV'1862 21. Ítem, el hombre, cuando ofreciere sacrificio de paces a Jehová, para ofrecer voto, o para ofrecer voluntariamente, de vacas, o de ovejas, perfecto, en el cual no habrá falta, será acepto.

RuSV1876 21 И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то жертва должна быть без порока, чтоб быть угодною Богу : никакого порока не должно быть на ней;

FI33/38 22. Sokeata tai raajarikkoa tai silvottua tai paiseista tai ihotautista tai rupista älkää Herralle tuoko, älkääkä sellaisia asettako alttarille, uhriksi Herralle.

Biblia1776 22. Jos se on sokia, taikka raajarikko, taikka jäsenpuoli, taikka kuivettu, taikka rupinen, taikka köhnäinen, niin ei pidä teidän senkaltaisia Herralle uhraaman, ja ei pidä teidän tuliuhria niistä antaman Herran

alttarille.

CPR1642 22. Jos se on sokia taicka raajaricko taicka haawoitettu taicka cuiwettu taicka rupinen taicka kehnäinen nijn ei pidä teidän sencaltaisia HERralle uhraman ja ei uhria pidä teidän nijstä andaman HERran Altarille.

MLV19 22 Blind, or broken, or maimed, or having a skin tumor, or scurvy, or scabbed, you* will not offer these to Jehovah, nor make an offering by fire of them upon the altar to Jehovah.

KJV 22. Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

Luther1912 22. Ist's blind oder gebrechlich oder geschlagen oder dürr oder räudig oder hat es Flechten, so sollt ihr solches dem HERRN nicht opfern und davon kein Opfer geben auf den Altar des HERRN.

RV'1862 22. Ciego, o perniquebrado, o cortado, o berrugoso, o sarnoso, o roñoso, no ofreceréis estos a Jehová, ni pondréis de estos ofrenda encendida sobre el altar de Jehová.

RuSV1876 22 животного слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень;

FI33/38 23. Härän tai lampaan, joka on jäseniltään muodoton tai vaivainen, sinä saat uhrata vapaaehtoisena uhrina, mutta lupausuhriksi

Biblia1776 23. Härjän eli lampaan, liiallisen eli puuttuvaisen jäsenistä, saat sinä uhrata vapaasta ehdostas; mutta ei se ole otollinen

se ei ole otollinen.

CPR1642 23. Härjän eli lamban ruman eli wirhillisen jäsenist saat sinä uhrata wapast ehdostas mutta ei se ole otollinen lupauxes edest.

MLV19 23 Either a bullock or a lamb that has anything superfluous or lacking in his parts, that you may offer for a free-will offering, but it will not be accepted for a vow.

Luther1912 23. Einen Ochsen oder Schaf, die zu lange oder zu kurze Glieder haben, magst du von freiem Willen opfern; aber angenehm mag's nicht sein zum Gelübde.

RuSV1876 23 тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет Богу ;

FI33/38 24. Älkää uhratko Herralle eläintä, joka on kuohittu puristamalla tai musertamalla tai repimällä tai leikkaamalla; älkää tehkö maassanne sellaista.

CPR1642 24. Eikä myös sinun pidä sitä HERralle uhraman cuin muserttu eli runneldu eli rewitty eli haawoitettu on ei teidän pidä sencaltaisia teidän maasan tekemän.

lupauksen edestä.

KJV 23. Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

RV'1862 23. Buey, o carnero, que tenga de más, o de menos podrás ofrecer por ofrenda voluntaria: mas por voto, no será acepto.

Biblia1776 24. Eikä myös sinun pidä sitä Herralle uhraaman, mikä muserrettu, eli runneltu, eli revitty, eli haavoitettu on; ei teidän pidä sitä teidän maassanne tekemän.

MLV19 24 What has its testicles bruised, or crushed, or broken, or cut, you* will not offer to Jehovah, neither will you* do thus in your* land.

KJV 24. Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

Luther1912 24. Du sollst auch dem HERRN kein zerstoßenes oder zerriebenes oder zerrissenes oder das ausgeschnitten ist, opfern, und sollt im Lande solches nicht tun.

RV'1862 24. Herido, o magullado, rompido o cortado, no ofreceréis a Jehová, ni en vuestra tierra lo haréis.

RuSV1876 24 животного , у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте сего ;

FI33/38 25. Älkää myöskään muukalaiselta ostako mitään sellaisia eläimiä tuodaksenne niitä Jumalanne ruuaksi, sillä ne ovat turmeltuja, niissä on vamma; niistä ei tule teidän osaksenne mielisuosio.

Biblia1776 25. Ei myös teidän pidä uhraaman jonkun muukalaisen kädestä teidän Jumalanne leipää kaikista niistä; sillä ne ovat turmellut ja virheelliset: ei ne ole otolliset teiltä.

CPR1642 25. Eikä myös sinun pidä uhraman jotakin sencaltaista jongun muucalaisen kädest teidän Jumalan leiwän cansa: sillä ei se mitän kelpa ja on wirhillinen sentähden ei se ole otollinen teidän edestän.

MLV19 25 Neither from the hand of a foreigner will

KJV 25. Neither from a stranger's hand shall ye

you* offer the bread of your* God of any of these, because their corruption is in them; there is a blemish in them. They will not be accepted for you*.

offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

Luther1912 25. Du sollst auch solcher keins von eines Fremdlings Hand als Brot eures Gottes opfern; denn es taugt nicht und hat einen Fehl; darum wird's nicht angenehm sein von euch.

RV'1862 25. Ítem, de mano de hijo de extranjero no ofreceréis el pan de vuestro Dios de todas estas cosas, porque su corrupción está en ellas, falta hay en ellas, no se os aceptarán.

RuSV1876 25 и из рук иноземцев не приносите всех таковых животных в дар Богу вашему, потомучто на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 26. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 27. Kun vasikka tai karitsa tai vohla on syntynyt, olkoon se emänsä luona seitsemän päivää; mutta kahdeksannesta päivästä alkaen se on otollinen uhrilahjaksi Herralle.

Biblia1776 27. Koska vasikka, eli karitsa, eli vohla pojittu on, niin olkaan emänsä tykönä seitsemän päivää; mutta kahdeksantena päivänä, ja sen jälkeen, on se otollinen tuliuhriksi Herralle.

CPR1642 27. Cosca wasicka eli caridza eli wohla pojittu on nijn olcan emäns tykönä seidzemen päiwä mutta cahdexandena päiwänä ja sen jälken uhrattacan se HERralle nijn se on otollinen.

MLV19 27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it will be seven days under the dam and from the eighth day and after that it will be accepted for the oblation of an offering made by fire to Jehovah.

KJV 27. When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 27. Wenn ein Ochs oder Lamm oder Ziege geboren ist, so soll es sieben Tage bei seiner Mutter sein, und am achten Tage und darnach mag man's dem HERRN opfern, so ist's angenehm.

RV'1862 27. El buey, o el cordero. o la cabra, cuando naciere, siete dias estará debajo de su madre, mas desde el octavo día en adelante será acepto para ofrenda de sacrificio encendido a Jehová.

RuSV1876 27 когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пробыть приматери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää raavaseläintä tai lammasta ja sen sikiötä teurastako samana päivänä.

Biblia1776 28. Olkoon se nauta, eli lammas, niin ei pidä se teurastettaman sikiöinensä yhtenä päivänä.

CPR1642 28. Olcon se nauta eli lammas nijn ei pidä se teurastettaman sikiöinens yhtenä päiwänä.

MLV19 28 And whether it is cow or ewe, you* will not kill it and its young both in one day.

Luther1912 28. Es sei ein Ochs oder Schaf, so soll man's nicht mit seinem Jungen auf einen Tag schlachten.

RuSV1876 28 но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее.

KJV 28. And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

RV'1862 28. Y buey, o carnero, no degollaréis en un día a él y a su hijo.

FI33/38 29. Kun te uhraatte Herralle kiitosuhrin, uhratkaa se niin, että hänen mielisuosionsa tulee teidän osaksenne.

CPR1642 29. Cosca te uhratte HERralle kijtosuhria joca teidän edestän pitä otollinen oleman.

Biblia1776 29. Koska te uhraatte Herralle kiitosuhria, teidän pitää sen niin uhraaman, että se teiltä otollinen olis.

MLV19 29 And when you* sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, you* will sacrifice it that you* may be accepted.

Luther1912 29. Wenn ihr aber wollt dem HERRN ein Lobopfer tun, das von euch angenehm sei,

RuSV1876 29 Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;

KJV 29. And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

RV'1862 29. Ítem, cuando sacrificareis sacrificio de hacimiento de gracias a Jehová, de vuestra voluntad lo sacrificaréis.

FI33/38 30. Se syötäköön samana päivänä; älkää jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun. Minä olen Herra.

CPR1642 30. Nijn syökät se sinä päiwänä ja ei pidä mitän tähtexi huomenexi jätettämän: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 30. Se pitää syötämän sinä päivänä, ja ei pidä mitään tähteeksi huomeneksi jätettämän; sillä minä olen Herra.

MLV19 30 It will be eaten on the same day. You* will leave none of it until the morning. I am Jehovah.

Luther1912 30. so sollt ihr's desselben Tages essen und sollt nichts übrig bis auf den Morgen behalten; denn ich bin der HERR.

RuSV1876 30 в тот же день должно съесть ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь.

KJV 30. On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.

RV'1862 30. En el mismo día se comerá, no dejaréis de él para otro día: Yo Jehová.

FI33/38 31. Noudattakaa siis minun käskyjäni ja pitäkää ne. Minä olen Herra.

CPR1642 31. Sentähden pitäkät minun käskyni ja tehkät ne: sillä minä olen HERra.

Biblia1776 31. Sentähden pitäkäät minun käskyni ja tehkäät ne, sillä minä olen Herra.

MLV19 31 Therefore you* will keep my commandments and do them. I am Jehovah.

Luther1912 31. Darum haltet meine Gebote und tut darnach; denn ich bin der HERR.

KJV 31. Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

RV'1862 31. Y guardád mis mandamientos, y hacédlos: Yo Jehová.

RuSV1876 31 И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь.

FI33/38 32. Älkää häväiskö minun pyhää nimeäni: minä tahdon olla pyhä israelilaisten keskellä. Minä olen Herra, joka pyhitän teidät

Biblia1776 32. Ettette häpeäisi minun pyhää nimeäni, ja että minä pyhitettäisiin Israelin lasten keskellä; sillä minä olen Hera, joka teitä pyhitän,

CPR1642 32. Ettet te häwäisis minun pyhä nimeni ja että minä pyhitettäisin Israelin lasten keskellä: sillä minä olen HERra joca teitä pyhitän.

MLV19 32 And you* will not profane my holy name, but I will be made holy among the sons of Israel. I am Jehovah who sanctifies you*,

KJV 32. Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

Luther1912 32. Daß ihr meinen heiligen Namen nicht entheiligt, und ich geheiligt werde unter den Kindern Israel; denn ich bin der HERR, der euch heiligt,

RV'1862 32. Y no ensucieis mi santo nombre, y yo me santificaré en medio de los hijos de Israel: Yo Jehová, que os santifico,

RuSV1876 32 Не бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был святим среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,

FI33/38 33. ja joka vein teidät pois Egyptin maasta, ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra.

Biblia1776 33. Ja joka olen teidät johdattanut Egyptin maalta, että minä olisin teidän Jumalanne: minä Herra.

CPR1642 33. Ja joca olen teidän johdattanut Egyptin

maalda että minä olisin teidän Jumalan minä HERra.

MLV19 33 who brought you* out of the land of Egypt, to be your* God. I am Jehovah.

KJV 33. That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

Luther1912 33. der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR.

RV'1862 33. Que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová.

RuSV1876 33 Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом. Я Господь.

23 luku

Juhla-aikoja koskevia säädöksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät ovat Herran juhlat, jotka teidän pitää

kokoukset, minun juhla-aikani, ovat nämä.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: nämät owat HERran juhlat jotca teidän pitä cudzuman pyhixi ja minun juhlixeni cosca te cocon tuletta.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, The set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Das sind die Feste des HERRN, die ihr heilig und meine Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которыедолжно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:

FI33/38 3. Kuusi päivää tehtäköön työtä, mutta seitsemäntenä päivänä on sapatti, levon päivä, pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään askaretta toimittako, se on Herran sapatti, missä asuttekin.

CPR1642 3. Cuusi päiwä pitä sinun työtäs tekemän

kutsuman pyhiksi kokouksiksi: ne ovat minun juhlani.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Las solemnidades de Jehová, a las cuales convocaréis santas convocaciones, serán estas mis solemnidades.

Biblia1776 3. Kuusi päwää pitää sinun työtä tekemän, vaan seitsemäntenä päivänä on se suuri sabbati, pyhä kokous, jona ei teidän pidä yhtään työtä tekemän; sillä se on Herran sabbati kaikissa teidän asuinsioissanne.

waan seidzemendenä päiwänä on se suuri Sabbathi pyhä cocous ei teidän pidä yhtän työtä tekemän: sillä se on HERran Sabbathi caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 3 Six days will work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You* will do no manner of work. It is a Sabbath to Jehovah in all your* dwellings.

KJV 3. Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

Luther1912 3. Sechs Tage sollst du arbeiten; der siebente Tag aber ist der große, heilige Sabbat, da ihr zusammenkommt. Keine Arbeit sollt ihr an dem tun; denn es ist der Sabbat des HERRN in allen euren Wohnungen.

RV'1862 3. Seis dias se trabajará, y el séptimo día sábado de holganza será, convocación santa: ninguna obra haréis, sábado es de Jehová en todas vuestras habitaciones.

RuSV1876 3 шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это суббота Господня во всех жилищах ваших.

FI33/38 4. Nämä ovat Herran juhla-ajat, pyhät kokoukset, jotka teidän on kuulutettava määräajallansa:

Biblia1776 4. Nämät ovat Herran juhlapäivät, pyhät kokoukset, jotka teidän pitää pitämän määrätyillä ajallansa:

CPR1642 4. NÄmät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä cudzuman pyhixi juhlixi cosca te cocon tuletta.

MLV19 4 These are the set feasts of Jehovah, even holy convocations, which you* will proclaim in their appointed season.

Luther1912 4. Dies sind aber die Feste des HERRN, die ihr die heiligen Feste heißen sollt, da ihr zusammenkommt.

RuSV1876 4 Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:

KJV 4. These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

RV'1862 4. Estas son las solemnidades de Jehová, las convocaciones santas a las cuales convocaréis en sus tiempos.

FI33/38 5. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

CPR1642 5. Neljännen toistakymmenen päiwän ehtona ensimmäisnä cuucautena on HERran Pääsiäinen.

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimmäisenä kuukautena, kahden ehtoon välillä, on Herran pääsiäinen.

MLV19 5 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, is Jehovah's Passover.

Luther1912 5. Am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend ist des HERRN Passah.

RuSV1876 5 в первый месяц, в четырнадцатый день месяца вечером Пасха Господня;

KJV 5. In the fourteenth day of the first month at even is the LORD'S passover.

RV'1862 5. En el mes primero, a los catorce del mes, entre las dos tardes, páscua a Jehová.

FI33/38 6. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on happamattoman leivän juhla Herran kunniaksi; syökää happamatonta leipää seitsemän päivää.

Biblia1776 6. Ja viidentenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena on Herran happamattoman leivän juhla: silloin pitää teidän syömän happamatointa leipää seitsemän päivää.

CPR1642 6. Ja wijdendenätoistakymmendenä päiwänä sinä cuucaunna on HERran happamattoman leiwän juhla: Silloin pitä teidän syömän happamatoinda leipä seidzemen päiwä.

MLV19 6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Jehovah. You* will eat unleavened bread seven days.

KJV 6. And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

Luther1912 6. Und am fünfzehnten desselben Monats ist das Fest der ungesäuerten Brote des HERRN; da sollt ihr sieben Tage ungesäuertes Brot essen.

RV'1862 6. Y a los quince dias de este mes, la solemnidad de las cenceñas a Jehová: siete dias comeréis cenceñas.

RuSV1876 6 и в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;

FI33/38 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 7. Ensimmäisenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, eikä yhtään raskasta työtä pidä teidän silloin tekemän.

CPR1642 7. Ensimäinen päiwä olcon teille pyhä cocous eikä yhtän rascasta työtä pidä teidän silloin

tekemän.

MLV19 7 In the first day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 7. In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Luther1912 7. Der erste Tag soll heilig unter euch heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr keine Dienstarbeit tun.

RV'1862 7. El primer día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 7 в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 8. Tuokaa Herralle uhri seitsemänä päivänä. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous; silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 8. Ja teidän pitää uhraaman Herralle tuliuhria seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä on pyhä kokous. (Ja silloin myös) ei pidä teidän yhtäkään raskasta työtä tekemän.

CPR1642 8. Ja teidän pitä uhraman HERralle seidzemen päiwä. Ja seidzemendenä päiwänä on pyhä cocous. Ja silloin myös ei pidä teidän yhtäkän rascasta työtä tekemän.

MLV19 8 But you* will offer an offering made by fire to Jehovah seven days. In the seventh day is a holy convocation, you* will do no job work.

KJV 8. But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Luther1912 8. Und sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der siebente Tag soll auch heilig

RV'1862 8. Y ofreceréis a Jehová siete dias ofrenda encendida: el séptimo día será santa

heißen, da ihr zusammenkommt; da sollt ihr auch keine Dienstarbeit tun.

RuSV1876 8 и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой деньтакже священное собрание; никакой работы не работайте.

convocación: ninguna obra servil haréis.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 9. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, ja leikkaatte sen viljaa, niin viekää papille viljastanne uutislyhde.

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta maalle jonga minä annan teille ja te leicatta elon: nijn teidän pitä wiemän papille yhden lyhten teidän elostan utisexi.

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: koska te tulette sille maalle, jonka minä annan teille, ja te leikkaatte sen elon, niin teidän pitää viemän papille lyhteen teidän elostanne uutiseksi.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them,

KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say

When you* have come into the land which I give to you* and will reap the harvest of it, then you* will bring the sheaf of the first-fruits of your* harvest to the priest.

unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

Luther1912 10. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, und werdet's ernten, so sollt ihr eine Garbe der Erstlinge eurer Ernte zu dem Priester bringen.

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, y segareis su segada, traeréis al sacerdote un omer por primicia de primicias de vuestra segada.

RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;

FI33/38 11. Ja hän toimittakoon sen lyhteen heilutuksen Herran edessä, että hänen mielisuosionsa tulisi teidän osaksenne; sapatin jälkeisenä päivänä pappi toimittakoon sen heilutuksen.

Biblia1776 11. Ja sen lyhteen pitää hänen häälyttämän Herran edessä, että se olis otollinen teiltä: päivää jälkeen sabbatin pitää papin sen häälyttämän.

CPR1642 11. Ja sen lyhten pitä hänen häälyttämän HERran edes että se olis otollinen teildä. Ja sen pitä papin tekemän toisna päiwänä Sabbathin jälken.

MLV19 11 And he will wave the sheaf before Jehovah, to be accepted for you*. On the morrow after

KJV 11. And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow

the Sabbath the priest will wave it.

after the sabbath the priest shall wave it.

Luther1912 11. Da soll die Garbe gewebt werden vor dem HERRN, daß es von euch angenehm sei; solches soll aber der Priester tun des Tages nach dem Sabbat.

RV'1862 11. El cual mecerá el omer delante de Jehová para que seais aceptos: el siguiente día del sábado lo mecerá el sacerdote.

RuSV1876 11 он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;

FI33/38 12. Ja sinä päivänä, jona teidän lyhteenne heilutus toimitetaan, uhratkaa virheetön, vuoden vanha karitsa polttouhriksi Herralle,

Biblia1776 12. Ja teidän pitää sinä päivänä, jona teidän lyhteenne häälytetään, uhraaman virheettömän vuosikuntaisen karitsan polttouhriksi Herralle.

CPR1642 12. Ja teidän pitä sinä päiwänä jona teidän lyhten häälytetän uhraman HERralle polttouhrixi wirhittömän wuosicunnaisen caridzan.

MLV19 12 And in the day when you* wave the sheaf, you* will offer a male-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Jehovah.

KJV 12. And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

Luther1912 12. Und ihr sollt des Tages, da eure Garbe gewebt wird, ein Brandopfer dem HERRN tun von einem Lamm, das ohne Fehl und jährig sei,

RV'1862 12. Y el día que ofreciereis el omer, ofreceréis un cordero perfecto de un año en holocausto a Jehová.

RuSV1876 12 и в день возношения снопа принесите во всесожжение Господу агнца однолетнего, без порока,

FI33/38 13. ja siihen kuuluvaksi ruokauhriksi kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, sekä siihen kuuluvaksi juomauhriksi neljännes hiin-mittaa viiniä.

Biblia1776 13. Ja ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitetut öljyllä, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi Herralle, niin myös juomauhriksi neljännes hinni viinaa.

CPR1642 13. Ruocauhrin cansa caxi kymmenest sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä makian hajun tulexi HERralle nijn myös juomauhrixi neljännes Hin wijna.

MLV19 13 And the meal offering of it will be two tenth parts of an ephah of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Jehovah for a sweet aroma. And the drink offering of it will be of wine, the fourth part of a hin.

KJV 13. And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

Luther1912 13. samt dem Speisopfer: zwei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, als ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch; dazu das Trankopfer: ein viertel Hin Wein.

RV'1862 13. Con su presente, dos diezmas de flor de harina amasada con aceite en ofrenda encendida a Jehová para olor de holganza, y su derramadura de vino, la cuarta de un hin.

RuSV1876 13 и с ним хлебного приношения две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в жертву Господу, в

приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;

FI33/38 14. Älkääkä syökö uutisleipää, paahdettuja jyviä tai tuleentumatonta viljaa ennen sitä päivää, jona tuotte Jumalallenne uhrilahjan. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

Biblia1776 14. Ja ei pidä teidän syömän uudisleipää, kuivattua tähkäpäätä eli jyviä, siihen päivään asti, jona te kannatte teidän Jumalallenne uhrin. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 14. Ja ei pidä teidän syömän utis leipä cuiwattua tähkäpäätä eli jywiä sijhen päiwän asti cuin te cannatte teidän Jumalallen uhrin. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguisan caikisa teidän asuinsioisan.

MLV19 14 And you* will eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you* have brought the oblation of your* God. It is an everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings.

KJV 14. And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

Luther1912 14. Und sollt kein neues Brot noch geröstete oder frische Körner zuvor essen bis auf den Tag, da ihr eurem Gott Opfer bringt. Das soll ein Recht sein euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

RV'1862 14. Y no comeréis pan, ni espiga tostada, ni tierna hasta este mismo día, hasta que hayais ofrecido la ofrenda de vuestro Dios: estatuto perpetuo por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

RuSV1876 14 никакого нового хлеба, ни сушеных
зерен, ни зерен сырых не ешьте до того
дня, в который принесете приношения Богу
вашему: это вечное постановление в роды
ваши во всех жилищах ваших.

FI33/38 15. Sitten laskekaa sapatin jälkeisestä
päivästä, siitä päivästä, jona toitte
heilutuslyhteen, seitsemän täyttä viikkoa,

Biblia1776 15. Sitte pitää teidän lukeman toisesta
sabbatin päivästä, koska te kannoitte
häälytyslyhteen edes: seitsemän täysinäistä
viikkoa ne pitää oleman,

CPR1642 15. SIitte pitä teidän lukeman sijtä toisesta
Sabbathin päiwästä cosca te cannoitta
häälytys lyhten edhes seidzemen coco
Sabbathia.

MLV19 15 And you* will count to you* from the
morrow after the Sabbath, from the day that
you* brought the sheaf of the wave offering,
there will be complete seven Sabbaths.

KJV 15. And ye shall count unto you from the
morrow after the sabbath, from the day that
ye brought the sheaf of the wave offering;
seven sabbaths shall be complete:

Luther1912 15. Darnach sollt ihr Zählen vom Tage nach
dem Sabbat, da ihr die Webegarbe brachtet,
sieben ganze Wochen;

RV'1862 15. Y contaros heis desde el siguiente día del
sábado, desde el día en que ofrecisteis el
omer de la mecedura, siete semanas
cumplidas serán.

RuSV1876 15 Отсчитайте себе от первого дня после
праздника, от того дня, в
которыйприносите сноп потрясания, семь

полных недель,

FI33/38 16. laskekaa viisikymmentä päivää seitsemännen sapatin jälkeiseen päivään asti; sitten tuokaa Herralle uusi ruokauhri.

Biblia1776 16. Toiseen päivään asti, seitsemännen viikon jälkeen, (se on) viisikymmentä päivää pitää teidän lukeman, ja sitte uhraaman Herralle uutta ruokauhria.

CPR1642 16. Sijhen toisen päiwän asti sen seidzemennen Sabbathin jälken se on wijsikymmendä päiwä teidän pitä lukeman ja sijtte uhraman HERralle utta ruocauhria.

MLV19 16 You* will number fifty days, even to the morrow after the seventh Sabbath and you* will offer a new meal offering to Jehovah.

KJV 16. Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

Luther1912 16. bis an den Tag nach dem siebenten Sabbat, nämlich fünfzig Tage, sollt ihr zählen und neues Speisopfer dem HERRN opfern,

RV'1862 16. Hasta el siguiente día del sábado séptimo contaréis cincuenta dias: entónces ofreceréis presente nuevo a Jehová.

RuSV1876 16 до первого дня после седьмой недели отсчитайтепятьдесят дней, и тогда принесите новое хлебное приношение Господу:

FI33/38 17. Sieltä, missä asutte, tuokaa heilutusleiväksi kaksi kakkua, jotka on leivottava happamena kahdesta

Biblia1776 17. Ja uhraaman kaikista teidän asumasioistanne kaksi häälytysleipää, kahdesta kymmeneksestä sämpyläjauhoja,

kymmenenneksestä lestyjä jauhoja, Herralle uutislahjaksi.

CPR1642 17. Ja pitä uhraman sen caikista teidän asumasioistan nimittäin: caxi häälytys leipä cahdest kymmenexest symbyläjauhoja hapatetut ja leiwotut HERralle utisexi.

MLV19 17 You* will bring out of your* habitations two wave-loaves of two tenth parts of an ephah. They will be of fine flour. They will be baked with leaven, for first-fruits to Jehovah.

Luther1912 17. und sollt's aus euren Wohnungen opfern, nämlich zwei Webebrote von zwei Zehntel Semmelmehl, gesäuert und gebacken, zu Erstlingen dem HERRN.

RuSV1876 17 от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей ефы пшеничной муки и должны быть испечены кислые, как первый плод Господу;

FI33/38 18. Ja tuokaa leipänne ohella seitsemän virheetöntä, vuoden vanhaa karitsaa ja mullikka sekä kaksi oinasta; ruoka- ja juomauhreineen ne olkoot polttouhri Herralle, suloisesti tuoksuva uhri Herralle.

hapatettuina pitää ne kypsettämän, Herranne uutiseksi.

KJV 17. Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baken with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

RV'1862 17. De vuestras habitaciones traeréis el pan de la mecedura: dos décimas de flor de harina serán, leudo será cocido, primicias a Jehová.

Biblia1776 18. Ja pitää tuoman teidän leipänne kanssa seitsemän vuosikuntaista ja virheetöintä karitsaa, ja yhden nuoren mullin, ja kaksi oinasta: sen pitää oleman Herran polttouhrin, ja heidän ruokauhrinsa ja

juomauhrinsa, se on makian hajun tuli Herralle.

CPR1642 18. Ja pitä tuoman teidän leipän cansa seidzemen wuosicunnaista ja wirhitöindä caridza ja nuoren mullin ja caxi oinasta sen pitä oleman HERran polttouhrin ruocauhrin ja juomauhrin se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 18 And you* will present with the bread seven lambs without blemish a year old and one young bullock and two rams. They will be a burnt offering to Jehovah, with their meal offering and their drink offerings, even an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 18. And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

Luther1912 18. Und sollt herzubringen neben eurem Brot sieben jährige Lämmer ohne Fehl und einen jungen Farren und zwei Widder, die sollen des HERRN Brandopfer sein, mit ihrem Speisopfern und Trankopfern, ein Opfer eines süßen Geruchs dem HERRN.

RV'1862 18. Y ofreceréis con el pan siete corderos perfectos de un año, y un novillo hijo de vaca, y dos carneros, serán holocausto a Jehová: y su presente, y sus derramaduras, en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 18 вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в

жертву, в приятноеблагоухание Господу.

FI33/38 19. Ja uhratkaa kauris syntiuhriksi sekä kaksi vuoden vanhaa karitsaa yhteysuhriksi.

CPR1642 19. Nijn myös pitä teidän tekemän caurin syndiuhrixi ja caxi wuosicunnaista caridzata kijtosuhrixi.

Biblia1776 19. Niin myös pitää teidän valmistaman kauriin rikosuhriksi, niin myös kaksi vuosikuntaista karitsaa kiitosuhriksi.

MLV19 19 And you* will offer one male-goat for a sin offering and two male-lambs a year old for a sacrifice of peace offerings.

Luther1912 19. Dazu sollt ihr machen einen Ziegenbock zum Sündopfer und zwei jährige Lämmer zum Dankopfer.

RuSV1876 19 Приготовьте также из стада коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.

KJV 19. Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

RV'1862 19. Ítem, ofreceréis un macho de cabrío por expiación, y dos corderos de un año en sacrificio de paces.

FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden ja uutisleivän ynnä kahden karitsan heilutuksen Herran edessä. Ne olkoot Herralle pyhät ja papin omat.

CPR1642 20. Ja papin pitä häälyttämän ne utis leiwän cansa HERran edes cahden caridzan cansa. Ja pitä oleman HERralle pyhät ja papin omat.

Biblia1776 20. Ja papin pitää häälyttämän ne uudisleivän kanssa häälytykseksi Herran edessä, kahden karitsan kanssa. Ja pitää oleman Herralle pyhät, ja papin omat.

MLV19 20 And the priest will wave them with the bread of the first-fruits for a wave offering before Jehovah, with the two lambs. They will be holy to Jehovah for the priest.

KJV 20. And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

Luther1912 20. Und der Priester soll's weben samt den Erstlingsbroten vor dem HERRN; die sollen samt den zwei Lämmern dem HERRN heilig sein und dem Priester gehören.

RV'1862 20. Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias, con mecedura delante de Jehová, con los dos corderos: santidad serán de Jehová para el sacerdote.

RuSV1876 20 священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, который приносит, это принадлежит ;

FI33/38 21. Ja kuuluttakaa pyhä kokous juuri siksi päiväksi; silloin älkää yhtäkään arkiaskaretta toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

Biblia1776 21. Ja teidän pitää kuuluttaman tämän päivän: tämä pitää teille pyhä kokous oleman. Ei teidän pidä (silloin) yhtäkään raskasta työtä tekemän: ijankaikkisen säädyn pitää sen oleman teidän sukukunnissanne, kaikissa teidän asuinsioissanne.

CPR1642 21. Ja teidän pitä cuuluttaman tämän päiwän jona te cocon tulette ja se pitä pyhäxi cudzuttaman. Ei teidän pidä yhtäkän rascasta työtä tekemän: ijancaickisen säädyn pitä sen

oleman teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.

MLV19 21 And you* will make proclamation on the same day, there will be a holy convocation to you*. You* will do no job work. It is an everlasting statute in all your* dwellings throughout your* genealogy.

KJV 21. And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

Luther1912 21. Und sollt diesen Tag ausrufen; denn er soll unter euch heilig heißen, da ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun. Ein ewiges Recht soll das sein bei euren Nachkommen in allen euren Wohnungen.

RV'1862 21. Y convocaréis en este mismo día, santa convocación os será: ninguna obra servil haréis: estatuto perpetuo en todas vuestras habitaciones por vuestras edades.

RuSV1876 21 и созывайте народ в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.

FI33/38 22. Kun te korjaatte eloa maastanne, niin älä leikkaa viljaa pelloltasi reunoja myöten äläkä poimi tähkäpäitä leikkuun jälkeen, vaan jätä ne köyhälle ja muukalaiselle. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 22. Koska te leikkaatte elon teidän maastanne, ei sinun pidä ylen tyynni peltos kulmia leikkaaman, eikä elon päitä noukkiman, vaan jättämän ne vaivaisille ja muukalaisille. Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Cosca te leicatte elon teidän maastan ei

teidän pidä ylön tyynni leickaman eikä tyynni cocoman waan jättämän waiwaisille ja muucalaisille. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 22 And when you* reap the harvest of your* land, you will not entirely reap the corners of your field, neither will you gather the gleaning of your harvest. You will leave them for the poor man and for the traveler. I am Jehovah your* God.

KJV 22. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

Luther1912 22. Wenn ihr aber euer Land erntet sollt ihr nicht alles bis an die Enden des Feldes abschneiden, auch nicht alles genau auflesen, sondern sollt's den Armen und Fremdlingen lassen. Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 22. Y cuando segareis la segada de vuestra tierra, no acabarás de segar el rincón de tu haza, ni espigarás tu segada: para el pobre y para el extranjero la dejarás: Yo Jehová, vuestro Dios.

RuSV1876 22 Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 23. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 23. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 24. Puhu israelilaisille ja sano: Seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, pitäkää sapatinlepo, muistojuhla pasunaa soittaen, pyhä kokous.

CPR1642 24. Puhu Israelin lapsille ja sano: ensimäisnä päiwänä seidzemendenä Cuucautena pitä teidän pitämän soittamisen pyhän Sabbathin muistoxi cosca te cocon tuletta.

Biblia1776 24. Puhu Israelin lapsille, ja sano: ensimäisenä päivänä seitsemäntenä kuukautena pitää teidän pitämän sabbatin, soittamisen muistoksi: se on pyhä kokous.

MLV19 24 Speak to the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, will be a solemn rest to you*, a memorial of blowing (of trumpets), a holy convocation.

Luther1912 24. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am ersten Tage des siebenten Monats sollt ihr den heiligen Sabbat des Blasens zum Gedächtnis halten, da ihr zusammenkommt;

RuSV1876 24 скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый день месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.

KJV 24. Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

RV'1862 24. Habla a los hijos de Israel, y díles: En el mes séptimo, al primero del mes tendréis sábado, la memoria de la jubilación, santa convocación.

FI33/38 25. Älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako, vaan tuokaa uhri Herralle.

CPR1642 25. Silloin ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän ja pitä uhraman HERralle.

Biblia1776 25. Silloin ei pidä teidän yhtään raskasta työtä tekemän, ja teidän pitää uhraaman tuliuhri Herralle.

MLV19 25 You* will do no job work and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

KJV 25. Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

Luther1912 25. da sollt ihr keine Dienstarbeit tun und sollt dem HERRN opfern.

RuSV1876 25 никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.

RV'1862 25. Ninguna obra servil haréis, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 26. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 26. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 27. Tämän seitsemännen kuun

Biblia1776 27. Kymmenentenä päivänä tänä

kymmenentenä päivänä on sovituspäivä; pitäkää silloin pyhä kokous, kurittakaa itseänne paastolla ja tuokaa Herralle uhri.

CPR1642 27. kymmendenä päiwänä tänä seidzemennä Cuunna on sowindo päiwä se teidän seasan cudzuttacan pyhäxi että te cocon tuletta. Silloin waiwatcat teidän ruumitan ja uhratcat HERralle.

MLV19 27 However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement. It will be a holy convocation to you* and you* will afflict your* souls and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 27. Des zehnten Tages in diesem siebenten Monat ist der Versöhnungstag. Der soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; da sollt ihr euren Leib kasteien und dem HERRN opfern

RuSV1876 27 также в девятый день седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;

FI33/38 28. Älkää toimittako yhtäkään askaretta sinä

seitsemäntenä kuuna on sovintopäivä, se pitää oleman teille pyhä kokous: silloin vaivatkaat sielujanne, ja uhratkaat Herralle tuliuhri.

KJV 27. Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

RV'1862 27. Empero a los diez de este mes séptimo será el día de las expiaciones: tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras personas, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová.

Biblia1776 28. Ja ei pidä teidän yhtään työtä tekemän

päivänä, sillä se on sovituspäivä, jolloin teille toimitetaan sovitus Herran, teidän Jumalanne, edessä.

CPR1642 28. Ja ei pidä teidän työtä sinä päiwänä tekemän: sillä se on sowindo päiwä että te sowitettaisin HERralle teidän Jumalallen.

MLV19 28 And you* will do no manner of work in that same day, for it is a day of atonement, to make atonement for you* before Jehovah your* God.

Luther1912 28. und sollt keine Arbeit tun an diesem Tage; denn es ist der Versöhnungstag, daß ihr versöhnt werdet vor dem HERRN, eurem Gott.

RuSV1876 28 никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицем Господа, Бога вашего;

FI33/38 29. Sillä jokainen, joka ei sinä päivänä kurita itseänsä paastolla, hävitettäköön kansastansa.

CPR1642 29. Sillä joca ei sinä päiwänä waiwa ruumistans hän pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 29 For whatever soul it is who will not be afflicted in that same day, he will be cut off

sinä päivänä; sillä se on sovintopäivä, että te sovitettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä.

KJV 28. And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

RV'1862 28. Ninguna obra haréis en este mismo día, porque es día de expiaciones, para reconciliaros delante de Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 29. Sillä jokainen sielu, jota ei sinä päivänä vaivata, pitää hävitettämän kansastansa.

KJV 29. For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut

from his people.

Luther1912 29. Denn wer seinen Leib nicht kasteit an diesem Tage, der soll aus seinem Volk ausgerottet werden.

RuSV1876 29 а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sinä päivänä toimittaa jotakin askaretta, minä hävitän hänen kansastansa.

CPR1642 30. Ja jocainen sielu joca sinä päiwänä jotakin työtä teke sen minä hucutan hänen Canssastans.

MLV19 30 And whatever soul it is who does any manner of work in that same day, that soul I will destroy from among his people.

Luther1912 30. Und wer dieses Tages irgend eine Arbeit tut, den will ich vertilgen aus seinem Volk.

RuSV1876 30 и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;

FI33/38 31. Älkää silloin yhtäkään askaretta

off from among his people.

RV'1862 29. Porque toda persona, que no se afligiere en este día mismo, será cortada de sus pueblos:

Biblia1776 30. Ja jokainen sielu, joka sinä päivänä jotakin työtä tekee, sen minä hukutan kansastansa.

KJV 30. And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

RV'1862 30. Y cualquiera persona, que hiciere cualquiera obra en este día mismo, yo destruiré la tal persona de entre su pueblo.

Biblia1776 31. Sentähden ei pidä teidän (silloin) mitään

toimittako. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

CPR1642 31. Sentähden ei pidä teidän mitän työtä tekemän. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen caikis teidän asuinsioisan.

MLV19 31 You* will do no manner of work. It is an everlasting statute throughout your* genealogy in all your* dwellings.

Luther1912 31. Darum sollt ihr keine Arbeit tun. Das soll ein ewiges Recht sein euren Nachkommen in allen ihren Wohnungen.

RuSV1876 31 никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищахваших;

FI33/38 32. Se on oleva teille levon päivä, kurittakaa itseänne paastolla. Kuukauden yhdeksäntenä päivänä illalla, illasta iltaan, pitäkää tämä sapatti.

CPR1642 32. Se on teidän suuri Sabbathin että teidän pitä waiwaman teidän ruumitan yhdexändenä päiwänä cuusta ehtona pitä teidän pitämän tämän Sabbathin ehtosta nijn ehtoseen.

työtä tekemän: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnillenne kaikissa teidän asuinsioissanne.

KJV 31. Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

RV'1862 31. Ninguna obra haréis: estatuto perpetuo será por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

Biblia1776 32. Se on teidän suuri sabbatinne, ja teidän pitää vaivaaman sielujanne: yhdeksäntenä päivänä kuusta ehtoona pitää teidän pitämän tämän sabbatin, ehtoosta niin ehtoosen.

MLV19 32 It will be to you* a Sabbath of solemn rest and you* will afflict your* souls. In the ninth day of the month at evening, from evening to evening, you* will keep your* Sabbath.

KJV 32. It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

Luther1912 32. Es ist euer großer Sabbat, daß ihr eure Leiber kasteit. Am neunten Tage des Monats zu Abend sollt ihr diesen Sabbat halten, von Abend bis wieder zu Abend.

RV'1862 32. Sábado de holganza será a vosotros, y afligiréis vuestras personas a los nueve del mes en la tarde, de tarde a tarde holgaréis vuestro sábado.

RuSV1876 32 это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого дня месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.

FI33/38 33. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 33. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 33. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 33 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 33. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 33. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 33. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 33 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 34. Puhu israelilaisille ja sano: Tämän seitsemännen kuun viidentenätoista päivänä on lehtimajanjuhla Herran kunniaksi; se

Biblia1776 34. Puhu Israelin lapsille, sanoen: viidentenätoistakymmenentenä päivänä tänä seitsemäntenä kuukautena on lehtimajan

kestää seitsemän päivää.

CPR1642 34. Puhu Israelin lapsille sanoden: wijdendenä toistakymmendenä päiwänä tänä seidzemendenä cuucautena on lehtimajan juhla seidzemen päiwä HERralle.

MLV19 34 Speak to the sons of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tabernacles for seven days to Jehovah.

Luther1912 34. Rede mit den Kindern Israel und sprich: Am fünfzehnten Tage dieses siebenten Monats ist das Fest der Laubhütten sieben Tage dem HERRN.

RuSV1876 34 скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;

FI33/38 35. Ensimmäisenä päivänä pidettäköön pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

CPR1642 35. Ensimäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi cocon tullaxen ei teidän pidä yhtän rascasta työtä tekemän.

juhla, seitsemän päivää Herralle.

KJV 34. Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

RV'1862 34. Habla a los hijos de Israel, y díles: A los quince de este mes séptimo será la solemnidad de las cabañas a Jehová por siete dias.

Biblia1776 35. Ensimäisenä päivänä pitää oleman pyhä kokous: ei teidän pidä yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.

MLV19 35 On the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 35. On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

Luther1912 35. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

RV'1862 35. El primer día será santa convocación: ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 35 в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;

FI33/38 36. Seitsemänä päivänä tuokaa uhri Herralle. Kahdeksantena päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja tuokaa uhri Herralle; se on juhlakokous, älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 36. Seitsemän päivää pitää teidän uhraaman tuliuhria Herralle, kahdeksantena päivänä pitää teillä pyhä kokous oleman, ja teidän pitää tekemän tuliuhri Herralle; sillä se on päätöspäivä: ei pidä teidän yhtään raskasta työtä (silloin) tekemän.

CPR1642 36. Seidzemendenä päiwänä pitä teidän uhraman HERralle. Cahdexas päiwä pitä myös cudzuttaman pyhäxi että te cocon tuletta. Ja teidän pitä tekemän teidän uhrin HERralle: sillä se on cocouxen päiwä ei pidä teidän yhtän rascasta työtä tekemän.

MLV19 36 Seven days you* will offer an offering made by fire to Jehovah. On the eighth day will be a holy convocation to you* and you* will offer an offering made by fire to Jehovah.

KJV 36. Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire

It is a solemn assembly; you* will do no job work.

Luther1912 36. Sieben Tage sollt ihr dem HERRN opfern. Der achte Tag soll auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt, und sollt eure Opfer dem HERRN tun; denn es ist der Tag der Versammlung; keine Dienstarbeit sollt ihr tun.

RuSV1876 36 в течение семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.

FI33/38 37. Nämä ovat Herran juhla-ajat, joiksi teidän on kuulutettava pyhät kokoukset, tuodaksenne Herralle uhreja: polttouhreja ja ruokauhreja, teurasuhreja ja juomauhreja, kunakin päivänä sen päivän uhrit;

CPR1642 37. Nämät owat HERran juhlapäiwät jotca teidän pitä pyhittämän että te cocon tuletta ja teette HERralle uhrin polttouhria ruocauhria juomauhria ja muita uhreja jocaidzen päiwälläns.

MLV19 37 These are the set feasts of Jehovah, which you* will proclaim to be holy convocations, to

unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.

RV'1862 36. Siete dias ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: el octavo día tendréis santa convocación, y ofreceréis ofrenda encendida a Jehová: fiesta es: ninguna obra servil haréis.

Biblia1776 37. Nämät ovat Herran juhlapäivät, jotka teidän pitää kutsuman pyhäksi kokoukseksi, ja uhraaman Herralle tuliuhria, polttouhria, ruokauhria, juomauhria, ja muita uhreja, jokaisen päivänänsä.

KJV 37. These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to

offer an offering made by fire to Jehovah, a burnt offering and a meal offering, a sacrifice and drink offerings, each on its own day.

offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

Luther1912 37. Das sind die Feste des HERRN, die ihr sollt für heilig halten, daß ihr zusammenkommt und dem HERRN Opfer tut: Brandopfer, Speisopfer, Trankopfer und andere Opfer, ein jegliches nach seinem Tage,

RV'1862 37. Estas son las solemnidades de Jehová a las cuales convocaréis santas convocaciones, para ofrecer ofrenda encendida a Jehová, holocausto y presente, sacrificio y derramaduras cada cosa en su tiempo:

RuSV1876 37 Вот праздники Господни, в которые должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, заколаемые жертвы ивозлияния, каждое в свой день,

FI33/38 38. ja sitäpaitsi Herran sapatit ja teidän muut lahjanne ja kaikki lupausuhrinne ja kaikki vapaaehtoiset uhrinne, joita te Herralle annatte.

Biblia1776 38. Ilman Herran sabbatia, ja ilman teidän lahjojanne ja ilman kaikkia lupauksianne, ja ilman kaikkia mielellisiä antimianne, joita teidän pitää antaman Herralle.

CPR1642 38. Ilman HERran Sabbathita ja teidän lahjojan ja lupauxian ja mielellisiä andimitan joita te annatte HERralle.

MLV19 38 Besides the Sabbaths of Jehovah and besides your* gifts and besides all your* vows

KJV 38. Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows,

and besides all your* free-will offerings, which you* give to Jehovah.

Luther1912 38. außer was die Sabbate des HERRN und eure Gaben und Gelübde und freiwillige Gaben sind, die ihr dem HERRN gebt.

RuSV1876 38 кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего приносимого по усердию вашему,что вы даете Господу.

FI33/38 39. Mutta seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä, kun te olette korjanneet maan sadon, viettäkää Herran juhlaa seitsemän päivää; ensimmäinen päivä on levon päivä, ja kahdeksas päivä on myös levon päivä.

CPR1642 39. Nijn pitä nyt teidän wijdendenätoistakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena coottuanne wuoden tulon huoneseen maalda pitämän HERran juhla seidzemen päiwä. Ensimäisnä päiwänä on Sabbathi ja cahdexandena päiwänä on myös Sabbathi.

and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

RV'1862 38. Allende de los sábados de Jehová, y allende de vuestros dones, y allende de todos vuestros votos, y allende de todas vuestras ofrendas voluntarias, que daréis a Jehová.

Biblia1776 39. Niin pitää nyt teidän viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena, koottuanne vuoden tulon maalta, juhlallisesti viettämän Herran riemujuhlaa, seitsemän päivää: ensimäisenä päivänä on sabbati, ja kahdeksantena päivänä on myös sabbati.

MLV19 39 However on the fifteenth day of the seventh month, when you* have gathered in the fruits of the land, you* will keep the feast of Jehovah seven days. On the first day will be a solemn rest and on the eighth day will be a solemn rest.

KJV 39. Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.

Luther1912 39. So sollt ihr nun am fünfzehnten Tage des siebenten Monats, wenn ihr die Früchte des Landes eingebracht habt, das Fest des HERRN halten sieben Tage lang. Am ersten Tage ist es Sabbat, und am achten Tage ist es auch Sabbat.

RV'1862 39. Empero a los quince del mes séptimo, cuando hubiereis allegado el fruto de la tierra, haréis fiesta a Jehová por siete dias: el primer día, sábado: y el día octavo, sábado.

RuSV1876 39 А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день покой;

FI33/38 40. Ensimmäisenä päivänä ottakaa ihania hedelmiä puista, palmunoksia ja tuuheiden puiden lehviä sekä pajuja purojen varsilta, ja pitäkää iloa seitsemän päivää Herran, Jumalanne edessä.

Biblia1776 40. Ja teidän pitää ensimäisenä päivänä ottaman teillenne hedelmiä ihanasta puusta, palmun versoja, ja oksia paksu-oksaisista puista ja pajuja ojista, ja oleman riemuiset seitsemän päivää, Herran teidän Jumalanne edessä.

CPR1642 40. Ja teidän pitä ensimäisnä päiwänä

ottaman hedelmitä ihanista puista palmun wesoja ja oxia paxuoxaisista puista ja pajuja ojista ja oleman riemuiset seidzemen päiwä HERran teidän Jumalan edes.

MLV19 40 And you* will take to you* on the first day the fruit of majestic trees, branches of palm trees and boughs of thick trees and willows of the brook and you* will rejoice before Jehovah your* God seven days.

KJV 40. And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

Luther1912 40. Und sollt am ersten Tage Früchte nehmen von schönen Bäumen, Palmenzweige und Maien von dichten Bäumen und Bachweiden und sieben Tage fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott.

RV'1862 40. Y tomaros heis el primer día del fruto de algún árbol hermoso: ramos de palmas, y ramos de árboles espesos, y sauces de los arroyos, y haréis alegría delante de Jehová vuestro Dios por siete dias.

RuSV1876 40 в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь предГосподом Богом вашим семь дней;

FI33/38 41. Ja viettäkää sitä juhlana Herran kunniaksi seitsemän päivää vuodessa. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen; viettäkää se seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 41. Ja pitää niin pitämän Herralle sitä riemujuhlaa vuodessa seitsemän päivää: sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne, että teidän niin pitää pyhää riemujuhlaa pitämän seitsemäntenä

kuukautena.

CPR1642 41. Ja pitä nijn silläns pitämän HERralle sen juhlan wuodesa seidzemen päiwä sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen että heidän nijn pitä pyhä pitämän seidzemennä Cuucautena.

MLV19 41 And you* will keep it a feast to Jehovah seven days in the year. It is an everlasting statute throughout your* genealogy. You* will keep it in the seventh month.

KJV 41. And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

Luther1912 41. Und sollt also dem HERRN das Fest halten sieben Tage des Jahres. Das soll ein ewiges Recht sein bei euren Nachkommen, daß sie im siebenten Monat also feiern.

RV'1862 41. Y haréis a él fiesta, a Jehová, por siete dias cada un año, y estatuto perpetuo será por vuestras edades: en el mes séptimo la haréis.

RuSV1876 41 и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;

FI33/38 42. Seitsemän päivää asukaa lehtimajoissa; kaikki Israelissa syntyneet asukoot lehtimajoissa,

Biblia1776 42. Seitsemän päivää pitää teidän asuman lehtimajoissa: joka omainen on Israelissa, hänen pitää asuman lehtimajoissa,

CPR1642 42. Seidzemen päiwä pitä teidän asuman lehtimajoisa.

MLV19 42 You* will dwell in booths seven days. All who are home-born in Israel will dwell in booths,

KJV 42. Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

Luther1912 42. Sieben Tage sollt ihr in Laubhütten wohnen; wer einheimisch ist in Israel, der soll in Laubhütten wohnen,

RV'1862 42. En cabañas habitaréis siete dias: todo natural en Israel habitará en cabañas;

RuSV1876 42 в кущах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в кущах,

FI33/38 43. että teidän jälkeläisenne tietäisivät, kuinka minä annoin israelilaisten asua lehtimajoissa, kun vein heidät pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 43. Että teidän sukunne tietäisivät, kuinka minä olen antanut Israelin lapset asua majoissa, koska minä johdatin heitä Egyptin maalta: Minä Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 43. Joca omainen on Israelis hänen pitä asuman lehtimajois. Että teidän sucun tietäisit cuinga minä olen andanut Israelin lapset asua majois cosca minä johdatin heitä Egyptin maalda. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 43 that your* genealogy may know that I made the sons of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 43. That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Luther1912 43. daß eure Nachkommen wissen, wie ich die Kinder Israel habe lassen in Hütten wohnen,

RV'1862 43. Para que sepan vuestros descendientes, que en cabañas hice yo habitar a los hijos de

da ich sie aus Ägyptenland führte. Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 43 чтобы знали роды ваши, что в кущах поселил Я сынов Израилевых,когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

Israel, cuando los saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

FI33/38 44. Ja Mooses puhui näistä Herran juhla-ajoista israelilaisille.

CPR1642 44. Ja Moses sanoi Israelin lapsille nämät HERran juhlat.

Biblia1776 44. Ja Moses sanoi nämät Herran juhlapäivät Israelin lapsille.

MLV19 44 And Moses declared to the sons of Israel the set feasts of Jehovah.

Luther1912 44. Und Mose sagte den Kindern Israel solche Feste des HERRN.

RuSV1876 44 И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних.

KJV 44. And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

RV'1862 44. Y Moisés habló a los hijos de Israel de las solemnidades de Jehová.

24 luku

Seitsenhaaraista lamppua ja näkyleipiä koskevia säädöksiä. Rangaistumääräyksiä jumalanpilkasta, murhasta ja ruumiinvamman tuottamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisten tuoda sinulle puhdasta, survomalla saatua öljypuun öljyä seitsenhaaraista lamppua varten, että lamput aina voidaan nostaa paikoilleen.

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiää öljypuun öljyä, puserrettua ulos, valaistukseksi, joka aina pitää lampuissa sytytettynä oleman.

CPR1642 2. käske Israelin lasten tuoda sinulle selkiätä öljypuun öljyä puserrettua ulos kyntiläxi joca jocapäiwä pitä lampuin pandaman.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil for the light, to cause a lamp to burn continually.

KJV 2. Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie zu dir bringen gestoßenes lauteres Baumöl zur Leuchte, daß man täglich Lampen aufsetze

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que te traigan aceite de olivas claro, molido, para la luminaria para encender las lámparas siempre.

RuSV1876 2 прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли тебе елея чистого,выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;

FI33/38 3. Ulkopuolella esirippua, joka on lain arkin edessä ilmestysmajassa, Aaron hoitakoon sitä niin, että se aina, ehtoosta aamuun asti, palaa Herran edessä. Se olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 3. Ulcoiselle puolelle todistuxen esirippua seuracunnan majas. Ja Aaronin pitä ne jocapäiwä walmistaman ehtosta nijn amuun HERran edes. Sen pitä oleman ijancaickisen säädyn teidän suguillen.

Biblia1776 3. Ulkoiselle puolelle todistuksen esirippua seurakunnan majassa pitää Aaronin sen alati valmistaman, ehtoosta niin aamuun asti Herran edessä. Sen pitää oleman ijankaikkisen säädyn teidän sukukunnissanne.

MLV19 3 Aaron will keep it outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, in order from evening to morning before Jehovah continually. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy.

Luther1912 3. außen vor dem Vorhang des Zeugnisses in der Hütte des Stifts. Und Aaron soll's zurichten des Abends und des Morgens vor dem HERRN täglich. Das sei ein ewiges Recht euren Nachkommen.

RuSV1876 3 вне завесы ковчега откровения в скинии собрания Аарон и сыны его должны ставить оный пред Господом от вечера до утра

KJV 3. Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.

RV'1862 3. Fuera del velo del testimonio en el tabernáculo del testimonio las aderezará Aarón desde la tarde hasta la mañana delante de Jehová siempre: estatuto perpetuo por vuestras edades.

всегда: это вечное постановление вроды ваши;

FI33/38 4. Aitokultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuja hän hoitakoon niin, että ne aina palavat Herran edessä.

CPR1642 4. Ja hänen pitä walmistaman lamput sijhen cauniseen kyntiläjalcaan jocapäiwä HERran edes.

Biblia1776 4. Ja hänen pitää valmistaman lamput puhtaasen kynttiläjalkaan, aina Herran edessä.

MLV19 4 He will keep the lamps upon the pure lamp-stand in order before Jehovah continually.

Luther1912 4. Er soll die Lampen auf dem feinen Leuchter zurichten vor dem HERRN täglich.

RuSV1876 4 на подсвечнике чистом должны они ставить светильник пред Господом всегда.

KJV 4. He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

RV'1862 4. Sobre el candelero limpio pondrá en órden Aarón las lámparas delante de Jehová siempre.

FI33/38 5. Ja ota lestyjä jauhoja ja leivo niistä kaksitoista kakkua; joka kakussa olkoon niitä kaksi kymmenennestä.

CPR1642 5. JA sinun pitä ottaman sämbyläjauhoja ja leipoman nijstä caxitoistakymmendä kyrsä caxi kymmenest joca kyrsään.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää ottaman sämpyläjauhoja ja leipoman niistä kaksitoistakymmentä kyrsää: kaksi kymmenestä pitää oleman joka kyrsässä.

MLV19 5 And you will take fine flour and bake twelve cakes of it. Two tenth parts of an ephah will be in one cake.

KJV 5. And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

Luther1912 5. Und sollst Semmelmehl nehmen und davon zwölf Kuchen backen; zwei Zehntel soll ein Kuchen haben.

RV'1862 5. Y tomarás flor de harina, y cocerás de ella doce tortas, cada torta será de dos décimas.

RuSV1876 5 И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцатьхлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых ефы ;

FI33/38 6. Ja lado ne päälletysten kahteen pinoon, kuusi pinoonsa, aitokultaiselle pöydälle Herran eteen.

Biblia1776 6. Ja sinun pitää heidän paneman kahteen läjään, kuusi kumpaankin läjään, puhtaalle pöydälle Herran eteen.

CPR1642 6. Ja sinun pitä heidän paneman cahteen läjään cuusi cumbangin läjään sille puhtalle pöydälle HERran eteen.

MLV19 6 And you will set them in two rows, six on a row, upon the pure table before Jehovah.

KJV 6. And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

Luther1912 6. Und sollst sie legen je sechs auf eine Schicht auf den feinen Tisch vor dem HERRN.

RV'1862 6. Y ponerlas has en dos órdenes, seis en cada órden, sobre la mesa limpia delante de Jehová.

RuSV1876 6 и положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом;

FI33/38 7. Ja pane pinojen päälle puhdasta suitsuketta leipien alttariuhriosana uhriksi Herralle.

CPR1642 7. Ja sinun pitä paneman nijden päälle puhdasta pyhä sawua että ne pitä oleman muistonleiwän uhrixi HERralle.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää paneman niiden päälle puhdasta pyhää savua, että ne pitää oleman muistoleivät: se on tuliuhri Herralle.

MLV19 7 And you will put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire to Jehovah.

Luther1912 7. Und sollst auf dieselben legen reinen Weihrauch, daß er sei bei den Broten zum Gedächtnis, ein Feuer dem HERRN.

RuSV1876 7 и положи на каждый ряд чистого ливана, и будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;

KJV 7. And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.

RV'1862 7. Pondrás también sobre cada órden incienso limpio, y será para el pan por perfume, ofrenda encendida a Jehová.

FI33/38 8. Sapatti sapatilta hän aina asettakoon ne Herran eteen israelilaisten antina; se on ikuinen liitto.

CPR1642 8. Joca Sabbathin päiwänä pitä hänen aina walmistaman ne HERralle Israelin lapsilda ijancaickisexi lijtoxi.

Biblia1776 8. Joka sabbatin päivänä pitää hänen aina valmistaman ne Herran edessä, Israelin lapsilta ijankaikkiseksi liitoksi.

MLV19 8 Every Sabbath day he will set it in order before Jehovah continually. It is an everlasting covenant from the sons of Israel.

KJV 8. Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.

Luther1912 8. Alle Sabbate für und für soll er sie zurichten vor dem HERRN, von den Kindern Israel zum ewigen Bund.

RV'1862 8. Cada día de sábado lo pondrá en órden delante de Jehová siempre, pacto sempiterno de los hijos de Israel.

RuSV1876 8 в каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;

FI33/38 9. Ne olkoot Aaronin ja hänen poikiensa omat, ja he syökööt ne pyhässä paikassa, sillä ne ovat korkeasti-pyhät; ne ovat hänen ikuinen osuutensa Herran uhreista.

Biblia1776 9. Ja ne pitää Aaronin ja hänen poikainsa omat oleman, heidän pitää ne syömän pyhässä siassa; sillä se on hänelle keikkein pyhin Herran tuliuhreista ijankaikkiseksi säädyksi.

CPR1642 9. Ja ne pitä Aaronin ja hänen poicains omat oleman heidän pitä ne syömän pyhäs sias: sillä se on hänelle caickein pyhin uhri HERralda ijancaickisexi säädyxi.

MLV19 9 And it will be for Aaron and his sons. And they will eat it in a holy place, for it is most holy to him of the offerings of Jehovah made by fire by an everlasting statute.

KJV 9. And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

Luther1912 9. Und sie sollen Aarons und seiner Söhne

RV'1862 9. Y será de Aarón y de sus hijos, los cuales lo

sein; die sollen sie essen an heiliger Stätte; denn das ist ein Hochheiliges von den Opfern des HERRN zum ewigen Recht.

RuSV1876 9 они будут принадлежать Аарону и сынам его, которые будут есть их на святом месте, ибо это великая святыня для них из жертв Господних: это постановление вечное.

comerán en el lugar santo: porque santidad de santidades es para él, de las ofrendas encendidas a Jehová por fuero perpetuo.

FI33/38 10. Erään israelilaisen vaimon poika, jonka isä oli egyptiläinen mies, oli lähtenyt maasta israelilaisten mukana; ja tämän israelilaisen vaimon poika ja muuan israelilainen mies riitelivät keskenänsä leirissä.

CPR1642 10. Ja yhden Israelitan waimon poica läxi ulos joca Egyptiläisen miehen poica oli Israelin lasten seas ja rijteli toisen Israelitan cansa leiris.

Biblia1776 10. Ja yhden Israelilaisen vaimon poika läksi ulos, joka Egyptiläisen miehen poika oli Israelin lasten seassa, ja se Israelilaisen vaimon poika riiteli toisen Israelilaisen kanssa leirissä,

MLV19 10 And the son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the sons of Israel. And the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp,

KJV 10. And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;

Luther1912 10. Es ging aber aus eines israelitischen Weibes Sohn, der eines ägyptischen Mannes Kind war, unter den Kindern Israel und zankte

RV'1862 10. En aquella sazón salió un hijo de una mujer Israelita, el cual era hijo de un hombre Egipcio, entre los hijos de Israel; y riñeron en

sich im Lager mit einem israelitischen Mann

el real el hijo de la Israelita y un varón Israelita.

RuSV1876 10 И вышел сын одной Израильтянки, родившейся от Египтянина, к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын Израильтянки с Израильтянином;

FI33/38 11. Ja israelilaisen vaimon poika pilkkasi Herran nimeä ja kirosi sitä. Silloin he toivat hänet Mooseksen eteen. Ja hänen äitinsä nimi oli Selomit, Dibrin tytär, Daanin sukukunnasta.

Biblia1776 11. Ja se Israelilaisen vaimon poika pilkkasi nimeä ja kirosi. Niin toivat he hänen Moseksen eteen, (ja hänen äitinsä nimi oli Selomit Dibrin tytär, Danin sukukunnasta).

CPR1642 11. Ja se Israelitan waimon poica pilckais ja kirois. Nijn toit he hänen Mosexen eteen (ja hänen äitins nimi oli Selomith Dibrin tytär Danin sucucunnasta)

MLV19 11 and the son of the Israelite woman blasphemed the Name and cursed. And they brought him to Moses. And his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.

KJV 11. And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

Luther1912 11. und lästerte den Namen des HERRN und fluchte. Da brachten sie ihn zu Mose (seine Mutter aber hieß Selomith, eine Tochter Dibris vom Stamme Dan)

RV'1862 11. Y el hijo de la mujer Israelita declaró el nombre, y maldijo. Y trajéronlo a Moisés: (y su madre se llamaba Salomit, hija de Dabri de la tribu de Dan.)

RuSV1876 11 хулил сын Израильтянки имя Господне и

злословил. И привели его к Моисею;

FI33/38 12. Ja he panivat hänet vankeuteen, kunnes heille ilmoitettaisiin Herran vastaus.

Biblia1776 12. Ja panivat hänen vankeuteen niinkauvaksi, että heille olis selkiä päätös annettu Herran suusta.

CPR1642 12. Ja panit hänen fangeuteen nijncauwaxi että heille olis selkiä wastaus annettu HERran suusta.

MLV19 12 And they put him in confinement, that it might be declared to them at the mouth of Jehovah.

KJV 12. And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.

Luther1912 12. und legten ihn gefangen, bis ihnen klare Antwort würde durch den Mund des HERRN.

RV'1862 12. Y puesiéronle en la cárcel hasta que les fuese declarado por palabra de Jehová.

RuSV1876 12 и посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня.

FI33/38 13. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 13. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 13. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 13 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 13. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 13. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 13. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 13 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 14. Vie kirooja leirin ulkopuolelle, ja kaikki, jotka kuulivat sen, laskekoot kätensä hänen päänsä päälle, ja koko kansa kivittäköön hänet.

Biblia1776 14. Vie häntä leiristä ulos, joka kiroillut on, ja anna kaikkein, jotka sen kuulivat, laskea kätensä hänen päänsä päälle, ja kaikki kansa kivittäkään häntä.

CPR1642 14. Wie händä leirist ulos joca kiroillut on ja anna caickein jotca sen cuulit laske kätens hänen pääns päälle ja caicki Canssa kiwittäkän händä.

MLV19 14 Bring forth he who has cursed outside the camp and let all who heard him lay their hands upon his head and let all the congregation stone him.

KJV 14. Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

Luther1912 14. Führe den Flucher hinaus vor das Lager und laß alle, die es gehört haben, ihre Hände auf sein Haupt legen und laß ihn die ganze Gemeinde steinigen.

RV'1862 14. Saca al blasfemo fuera del real, y todos los que lo oyeron, pongan sus manos sobre la cabeza de él, y apedréele toda la congregación.

RuSV1876 14 выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;

FI33/38 15. Ja puhu israelilaisille ja sano: Kuka ikinä Jumalaansa kiroaa, se joutuu syynalaiseksi.

Biblia1776 15. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä Jumalaansa kiroilee, häneä pitää kantaman syntinsä.

CPR1642 15. Ja sano Israelin lapsille: joca Jumalatans kiroile hänen pitä candaman syndis.

MLV19 15 And you will speak to the sons of Israel, saying, Whoever curses his God will bear his sin.

KJV 15. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

Luther1912 15. Und sage den Kindern Israel: Welcher seinem Gott flucht, der soll seine Sünde tragen.

RV'1862 15. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cualquier varón, que dijere mal a su Dios. llevará su iniquidad.

RuSV1876 15 и сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;

FI33/38 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, rangaistakoon kuolemalla; koko kansa kivittäköön hänet kuoliaaksi. Olipa se muukalainen tai maassa syntynyt, joka pilkkaa Herran nimeä, hänet surmattakoon.

Biblia1776 16. Ja joka Herran nimeä pilkkaa, sen pitää totisesti kuoleman, kaiken kansan pitää häntä kuoliaaksi kivittämän. Niinkuin muukalaisen, niin pitää myös omaisen oleman: jos hän pilkkaa sitä nimeä, niin hänen pitää kuoleman.

CPR1642 16. Ja se cuin HERran nime pilcka hänen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä händä kiwittämän. Nijncuin muucalaisen nijn pitä myös omaisen oleman. Jos hän pilcka sitä nime nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 16 And he who blasphemes the name of

KJV 16. And he that blasphemeth the name of

Jehovah, he will surely be put to death. All the congregation will certainly stone him. As well the traveler, as the home-born, when he blasphemes the Name, will be put to death.

the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death.

Luther1912 16. Welcher des HERRN Namen lästert, der soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen. Wie der Fremdling, so soll auch der Einheimische sein; wenn er den Namen lästert, so soll er sterben.

RV'1862 16. Y el que pronunciare el nombre de Jehová, morirá de muerte; toda la congregación le apedreará, así el extranjero como el natural: si pronunciare el nombre, que muera.

RuSV1876 16 и хулитель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулить имя Господне , предан будет смерти.

FI33/38 17. Jos joku lyö kuoliaaksi ihmisen, kenen hyvänsä, hänet rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 17. Jos joku lyö jonkun ihmisen kuoliaaksi, hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 17. JOs jocu lyö jongun ihmisen hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 17 And he who slays any man mortally will surely be put to death.

KJV 17. And he that killeth any man shall surely be put to death.

Luther1912 17. Wer irgend einen Menschen erschlägt, der soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Y el hombre que hiriere a cualquiera persona humana, que muera de muerte.

RuSV1876 17 Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.

FI33/38 18. Mutta joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen: henki hengestä.

Biblia1776 18. Vaan joka jonkun naudan lyö, hänen pitää maksaman hengen hengestä.

CPR1642 18. Waan joca jongun naudan lyö hänen pitä maxaman hengen hengest.

MLV19 18 And he who slays a beast mortally will make it good, life for life.

KJV 18. And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

Luther1912 18. Wer aber ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen, Leib um Leib.

RV'1862 18. Y el que hiriere a algún animal, restituirlo ha, animal por animal.

RuSV1876 18 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину.

FI33/38 19. Ja joka tuottaa lähimmäisellensä vamman, sille tehtäköön, niinkuin hänkin on tehnyt:

Biblia1776 19. Ja joka tekee jonkun lähimmäisensä virheelliseksi, hänelle pitää niin tehtämän, kuin hänkin tehnyt on:

CPR1642 19. Ja joca teke jongun lähimmäisellens wirhillisexi hänelle pitä nijn tehtämän cuin hängin tehnyt on.

MLV19 19 And if a man causes a blemish in his neighbor, as he has done, so will it be done to him:

KJV 19. And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

Luther1912 19. Und wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man tun, wie er getan hat,

RV'1862 19. Ítem, el que hiciere mancha a su prójimo, como hizo, así le sea hecho.

RuSV1876 19 Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что онсделал:

FI33/38 20. ruhje ruhjeesta, silmä silmästä, hammas hampaasta; saman vamman, jonka hän on toiselle tuottanut, saakoon hän itsekin.

Biblia1776 20. Haava haavasta, silmä silmästä, hammas hampaasta; niinkuin hän on jonkun ihmisen virheelliseksi tehnyt, niin pitää myös hänelle jälleen tehtämän.

CPR1642 20. Wahingo wahingosta silmä silmästä hammas hambasta nijncuin hän on jongun wirhillisexi tehnyt nijn pitä myös hänelle jällens tehtämän.

MLV19 20 injury for injury, eye for eye, tooth for tooth, as he has caused a blemish in a man, so will it be rendered to him.

KJV 20. Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

Luther1912 20. Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun.

RV'1862 20. Quebradura por quebradura, ojo por ojo, diente por diente, como señaló al hombre, así sea él señalado.

RuSV1876 20 перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделалповреждение на теле человека, так и ему должно сделать.

FI33/38 21. Joka lyö kuoliaaksi kotieläimen, korvatkoon sen; mutta joka lyö kuoliaaksi ihmisen, se surmattakoon.

Biblia1776 21. Niin että joka lyö naudan, hänen pitää sen maksaman, vaan joka lyö ihmisen, sen pitää kuoleman.

CPR1642 21. Nijn että joca lyö jotacuta nauta hänen pitä sen maxaman waan joca lyö ihmistä hänen pitä cuoleman.

MLV19 21 And he who kills a beast will make it good. And he who kills a man will be put to death.

KJV 21. And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

Luther1912 21. Also daß, wer ein Vieh erschlägt, der soll's bezahlen; wer aber einen Menschen erschlägt, der soll sterben.

RV'1862 21. El que hiriere a algún animal, restituirlo ha: mas el que hiriere a hombre, que muera.

RuSV1876 21 Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека,того должно предать смерти.

FI33/38 22. Sama laki olkoon teillä, niin muukalaisella kuin maassa syntyneelläkin; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 22. Yhden oikeuden pitää oleman teidän seassanne, niin muukalaisella kuin omaisellakin; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Yhden oikeuden pitä oleman teidän seasan nijn muucalaisella cuin omaisellakin: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 22 You* will have one manner of law, as for the traveler, as for the home-born, for I am Jehovah your* God.

KJV 22. Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.

Luther1912 22. Es soll einerlei Recht unter euch sein, dem

RV'1862 22. Un mismo derecho tendréis: como el

Fremdling wie dem Einheimischen; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 22 Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш.

extranjero, así será el natural: porque yo Jehová, vuestro Dios.

FI33/38 23. Ja Mooses puhui näin israelilaisille; ja he veivät kiroojan leirin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi. Näin israelilaiset tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 23. Ja Moses sanoi näitä Israelin lapsille. Ja he weit sen leirist ulos joca kiroillut oli ja kiwitit hänen. Ja näit teit Israelin lapset nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 23. Koska Moses oli näitä puhunut Israelin lapsille, niin veivät he sen leiristä ulos, joka kiroillut oli, ja kivittivät hänen kuoliaaksi: ja Israelin lapset tekivät niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 23 And Moses spoke to the sons of Israel and they brought out him who had cursed out of the camp and stoned him with stones. And the sons of Israel did as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 23. Mose aber sagte es den Kindern Israel; und sie führten den Flucher hinaus vor das Lager und steinigten ihn. Also taten die Kinder Israel, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

KJV 23. And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

RV'1862 23. Y habló Moisés a los hijos de Israel, y ellos sacáron al blasfemo fuera del real, y apedreáronle con piedras: y los hijos de Israel hicieron según que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 23 И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повелел Господь Моисею.

25 luku

Sapattivuosi ja riemuvuosi.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses at Mount Sinai, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf dem Berge Sinai und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на горе Синае, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maa pitäköön sapattia Herran kunniaksi.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jonka minä teille annan, niin maan pitää pitämän Herralle lepoa.

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta sijhen maahan jonga minä teille annan nijn maan pitä pitämän HERralle lepo.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land which I give you*, then will the land keep a Sabbath to Jehovah.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, das ich euch geben werde, so soll das Land seinen Sabbat dem HERRN feiern,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra, que yo os doy, la tierra descansará descanso a Jehová.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;

FI33/38 3. Kuutena vuotena kylvä peltosi ja kuutena vuotena leikkaa viinitarhasi ja korjaa niiden sato,

Biblia1776 3. Kuusi vuotta pitää sinun peltos kylvämän, ja kuusi vuotta viinamäkes leikkaaman, ja sen hedelmät kokooman;

CPR1642 3. Nijn ettäs kylwät cuusi wuotta sinun peldos ja cuusi wuotta sinä leickat sinun wijnapuitas ja cocot hedelmät.

MLV19 3 Six years you will sow your field and six years you will prune your vineyard and gather

KJV 3. Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and

in the fruits of it,

Luther1912 3. daß du sechs Jahre dein Feld besäest und sechs Jahre deinen Weinberg beschneidest und sammelst die Früchte ein;

RuSV1876 3 шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезывай виноградник твой, и собирай произведения их,

gather in the fruit thereof;

RV'1862 3. Seis años sembrarás tu tierra, y seis años podarás tu viña, y cogerás sus frutos;

FI33/38 4. mutta seitsemäntenä vuotena olkoon maalla levon aika, sapatti Herran kunniaksi; silloin älä kylvä peltoasi äläkä leikkaa viinitarhaasi.

CPR1642 4. Mutta seidzemendenä wuonna pitä maan pitämän HERralle sen suuren pyhän jona ei sinun pidä kylwämän sinun peldoas taicka leickaman sinun wijnapuitas.

Biblia1776 4. Mutta seitsemäntenä vuonna pitää maan pitämän Herralle suuren pyhän, jona ei sinun pidä kylvämän sinun peltoas taikka leikkaaman sinun viinamäkeäs.

MLV19 4 but in the seventh year will be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Jehovah. You will neither sow your field, nor prune your vineyard.

Luther1912 4. aber im siebenten Jahr soll das Land seinen großen Sabbat dem HERRN feiern, darin du dein Feld nicht besäen noch deinen Weinberg beschneiden sollst.

RuSV1876 4 а в седьмой год да будет суббота покоя

KJV 4. But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

RV'1862 4. Y el séptimo año la tierra tendrá sábado de holganza, sábado a Jehová: no sembrarás tu tierra, ni podarás tu viña.

земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезывай;

FI33/38 5. Leikatun viljasi jälkikasvua älä leikkaa, äläkä poimi viinirypäleitä, jotka ovat kasvaneet leikkaamattomissa viinipuissasi. Silloin olkoon maalla levon vuosi.

Biblia1776 5. Ja mitä itsestänsä kasvaa laihostas, ei sinun pidä leikkaaman, ja viinamarjoja, jotka ilman sinun työtäs ovat kasvaneet, ei sinun pidä noukkiman; sillä se on maan lepovuosi.

CPR1642 5. Ja mitä idzestäns caswa sinun laihostas ei sinun pidä leickaman ja wijnamarjoja jotca ilman sinun työtäs owat caswanet ei sinun pidä nouckiman: sillä se on maan lepowuosi.

MLV19 5 What grows of itself of your harvest you will not reap and the grapes of your undressed vine you will not gather. It will be a year of solemn rest for the land.

KJV 5. That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

Luther1912 5. Was aber von selber nach deiner Ernte wächst, sollst du nicht ernten, und die Trauben, so ohne deine Arbeit wachsen, sollst du nicht lesen, dieweil es ein Sabbatjahr des Landes ist.

RV'1862 5. Lo que de suyo se naciere en tu segada, no lo segarás: y las uvas de tu apartadura no vendimiarás: año de holganza será a la tierra.

RuSV1876 5 что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли;

FI33/38 6. Mutta mitä itsestänsä kasvaa maan levätessä, olkoon teille ruuaksi, sinulle itsellesi, sinun palvelijallesi ja palvelijattarellesi, päiväpalkkalaisellesi ja loisellesi, jotka luonasi asuvat.

CPR1642 6. Mutta maan lepo sinun pitä sentähden pitämän että sinun pitä sijtä syömän sinun palwelias pijcas päiwämiehes huonecunnaises ja muucalaiset sinun tykönäs.

Biblia1776 6. Mutta maan lepoa sinun pitää sentähdn pitämän, että sinun pitää siitä syömän, sinun palvelias ja piikas, niin myös päivämiehes, huonekuntaises, ja muukalaiset sinun tykönäs.

MLV19 6 And the Sabbath of the land will be for food for you*: for you and for your servant and for your maid and for your hired servant and for your stranger, who travels with you.

Luther1912 6. Aber was das Land während seines Sabbats trägt, davon sollt ihr essen, du und dein Knecht, deine Magd, dein Tagelöhner, dein Beisaß, dein Fremdling bei dir,

RuSV1876 6 и будет это в продолжение субботы земли всем вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у тебя;

KJV 6. And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

RV'1862 6. Mas el sábado de la tierra os será para comer, a tí, y a tu siervo, y a tu sierva, y a tu criado, y a tu extranjero, que moraren contigo:

FI33/38 7. Ja karjallesi ja metsäeläimille sinun maassasi olkoon kaikki sen sato ruuaksi.

Biblia1776 7. Ja sinun karjalles ja eläimilles sinun maallas kaikki, mitä siinä kasvaa, pitää oleman ruaksi.

CPR1642 7. Sinun carjalles ja eläimilles sinun maallas caicki mitä sijnä caswa pitä oleman ruaxi.

MLV19 7 And for your cattle and for the beasts that are in your land, all the increase of it will be for food.

KJV 7. And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

Luther1912 7. dein Vieh und die Tiere in deinem Lande; alle Früchte sollen Speise sein.

RV'1862 7. Y a tu animal, y a la bestia que hubiere en tu tierra, será todo su fruto para comer.

RuSV1876 7 и скоту твоему и зверям, которые на земле твоей, да будут все произведения ее в пищу.

FI33/38 8. Ja laske seitsemän vuosiviikkoa: seitsemän kertaa seitsemän vuotta, niin että seitsemän vuosiviikon aika on neljäkymmentä yhdeksän vuotta.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää lukeman sinulles seitsemän lepovuotta, niin että seitsemän vuotta pitää seitsemän kertaa luettaman: ja ne seitsemän lepovuoden aikaa tekee yhdeksän vuotta viidettäkymmentä.

CPR1642 8. JA sinun pitä lukeman sinulles seidzemen sencaltaista lepowuotta nijn että seidzemen wuotta pitä seidzemen kerta luettaman ja ne seidzemen lepowuoden aica teke yhdexän wuotta wijdettäkymmendä.

MLV19 8 And you will number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years and there will be to you the days of seven

KJV 8. And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years

Sabbaths of years, even forty-nine years.

Luther1912 8. Und du sollst zählen solcher Sabbatjahre sieben, daß sieben Jahre siebenmal gezählt werden, und die Zeit der sieben Sabbatjahre mache neunundvierzig Jahre.

RuSV1876 8 И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;

FI33/38 9. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä anna pasunan raikuen soida; sovituspäivänä antakaa pasunan soida koko maassanne.

CPR1642 9. Nijn sinun pitä andaman soitta Basunalla ylidze coco teidän maacundan kymmendenä päiwänä seidzemendenä cuucautena juuri sowindo päiwänä.

MLV19 9 Then you will send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. In the day of atonement you* will send abroad the trumpet throughout all your* land.

Luther1912 9. Da sollst du die Posaune lassen blasen

shall be unto thee forty and nine years.

RV'1862 8. Y contarte has siete semanas de años, siete veces siete años, y serte han los dias de las siete semanas de años cuarenta y nueve años.

Biblia1776 9. Niin sinun pitää antaman soittaa basunalla ylitse koko teidän maakuntanne, kymmenentenä päivänä seitsemäntenä kuukautena: juuri sovintopäivänä pitää teidän antaman basunan käydä yli koko teidän maakuntanne.

KJV 9. Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

RV'1862 9. Y harás pasar la trompeta de jubilación en

durch all euer Land am zehnten Tage des siebenten Monats, eben am Tage der Versöhnung.

RuSV1876 9 и вострубі трубою в седьмой месяц, в десятый день месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей;

el mes séptimo; a los diez del mes, el día de las expiaciones, haréis pasar trompeta por toda vuestra tierra.

FI33/38 10. Ja pyhittäkää viideskymmenes vuosi ja julistakaa vapautus maassa kaikille sen asukkaille. Se olkoon teille riemuvuosi; jokainen teistä saa silloin palata perintömaallensa ja sukunsa luo.

Biblia1776 10. Ja teidän pitää sen viidennenkymmenennen vuoden pyhittämän, ja pitää kuuluttaman vapauden maassa kaikille niille, jotka siinä asuvat; sillä se on teidän riemuvuotenne: silloin pitää itsekunkin pääsemän jälleen omaan saamaansa, itsekukin omaan sukuunsa.

CPR1642 10. Ja teidän pitä sen wijdennenkymmenennen wuoden pyhittämän ja pitä cudzuman wapaxi wuodexi maalle caikille nijlle jotca sijnä asuwat: sillä se on teidän riemuwuoten. Silloin pidä idzecungin pääsemän hänen oman saamaans idzecungin hänen oman sucuuns.

MLV19 10 And you* will sanctify the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it. It will be a jubilee to you* and you* will return every man to his

KJV 10. And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto

possession and you* will return every man to his family.

his possession, and ye shall return every man unto his family.

Luther1912 10. Und ihr sollt das fünfzigste Jahr heiligen und sollt ein Freijahr ausrufen im Lande allen, die darin wohnen; denn es ist euer Halljahr. Da soll ein jeglicher bei euch wieder zu seiner Habe und zu seinem Geschlecht kommen;

RV'1862 10. Y santificaréis el año cincuenta, y pregonaréis libertad en la tierra a todos sus moradores: este os será jubileo: y volveréis cada uno a su posesión; y cada uno volverá a su familia.

RuSV1876 10 и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя.

FI33/38 11. Riemuvuosi olkoon teille viideskymmenes vuosi; älkää silloin kylväkö älkääkä jälkikasvua leikatko, älkääkä poimiko, mitä leikkaamattomissa viinipuissa on kasvanut.

Biblia1776 11. Sillä viideskymmenes vuosi on teidän riemuvuotenne: ei teidän pidä kylvämän, eikä leikkaaman itsestänsä kasvanutta, eikä myös hakeman niitä, mitkä ilman työtä kasvaneet ovat.

CPR1642 11. Sillä se wijdeskymmenes wuosi on teidän riemuwuoten ei teidän pidä kylwämän eikä leickaman idzestäns caswanut eikä myös wijnamäest hakeman nijtä cuin ilman työtä caswanet owat.

MLV19 11 That fiftieth year will be a jubilee to you*. You* will not sow, neither reap what grows of

KJV 11. A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that

itself in it, nor gather in it of the undressed vines.

Luther1912 11. denn das fünfzigste Jahr ist euer Halljahr. Ihr sollt nicht säen, auch was von selber wächst, nicht ernten, auch was ohne Arbeit wächst im Weinberge, nicht lesen;

RuSV1876 11 Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, чтосамо вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных лоз ее,

FI33/38 12. Sillä se on riemuvuosi, se olkoon teille pyhä; pellolta syökää sen sato.

CPR1642 12. Sillä se on riemuwuosi se pitä pyhitettämän teildä. Mutta teidän pitä syömän nijtä caickia cuin maa canda.

MLV19 12 For it is a jubilee; it will be holy to you*. You* will eat the increase of it out of the field.

Luther1912 12. denn das Halljahr soll unter euch heilig sein. Ihr sollt aber essen, was das Feld trägt.

RuSV1876 12 ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее.

which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

RV'1862 11. El año de los cincuenta años os será jubileo: no sembraréis, ni segaréis lo que naciere de suyo en la tierra, ni vendimiaréis sus apartaduras.

Biblia1776 12. Sillä se on riemuvuosi, se pitää pyhitettämän teiltä. Mutta teidän pitää syömän niitä kaikkia, mitä maa kantaa.

KJV 12. For it is the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

RV'1862 12. Porque es jubileo: santo será a vosotros: el fruto de la tierra comeréis.

FI33/38 13. Riemuvuotena saa jokainen teistä palata perintömaallensa.

Biblia1776 13. Tämä on riemuvuosi, jona itsekunkin teistä pitää omaan saamaansa pääsemän jällensä.

CPR1642 13. Tämä on riemuwuosi jona idzecungin pitä oman saamaans pääsemän jällens.

MLV19 13 In this year of jubilee you* will return every man to his possession.

KJV 13. In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

Luther1912 13. Das ist das Halljahr, da jedermann wieder zu dem Seinen kommen soll.

RV'1862 13. En este año del jubileo volveréis cada uno a su posesión.

RuSV1876 13 В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое.

FI33/38 14. Jos myyt jotakin lähimmäisellesi tai ostat jotakin lähimmäiseltäsi, niin älkää tehkö vääryyttä toinen toisellenne.

Biblia1776 14. Jos sinä jotakin myyt lähimmäiselles, taikka ostat jotakin häneltä, niin ei yhdenkään pidä pettämän veljeänsä.

CPR1642 14. JOs sinä jotakin myyt sinun lähimmäiselles taicka ostat jotain häneldä ei yhdengän pidä pettämän hänen weljens.

MLV19 14 And if you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you* will not wrong each other.

KJV 14. And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

Luther1912 14. Wenn du nun etwas deinem Nächsten verkaufst oder ihm etwas abkaufst, soll keiner

RV'1862 14. Y cuando vendiereis algo a vuestro prójimo, o compraréis de mano de vuestro

seinen Bruder übervorteilen,

RuSV1876 14 Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у ближнего твоего, не обижайте друг друга;

prójimo, no engañe ninguno a su hermano.

FI33/38 15. Vaan maksa lähimmäisellesi riemuvuoden jälkeisten vuosien luvun mukaan, satovuosien luvun mukaan hän saakoon maksun sinulta.

CPR1642 15. Waan riemuwuoden lugun jälken pitä sinun ostaman häneldä ja wuoden tulon jälken pitä hänen sinulle myymän.

Biblia1776 15. Vaan riemuvuoden luvun jälkeen pitää sinun ostaman lähimmäiseltäs, ja vuoden tulon jälkeen pitää hänen sinulle myymän.

MLV19 15 According to the number of years after the jubilee you will buy of your neighbor and according to the number of years of the crops he will sell to you.

Luther1912 15. sondern nach der Zahl der Jahre vom Halljahr an sollst du es von ihm kaufen; und was die Jahre hernach tragen mögen, so hoch soll er dir's verkaufen.

RuSV1876 15 по расчислению лет после юбилея ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;

KJV 15. According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

RV'1862 15. Conforme al número de los años después del jubileo comprarás de tu prójimo: conforme al número de los años de los frutos te venderá él a tí.

FI33/38 16. Kuta useampia vuosia on, maksa sitä suurempi hinta, ja kuta vähemmän vuosia on, maksa sitä pienempi hinta; sillä satomäärän hän myy sinulle.

Biblia1776 16. Sitä usiammat kuin vuodet ovat, pitää sinun korottaman hinnan, ja sen harvemmat kuin vuodet ovat, pitää sinun alentaman hinnan; sillä vuoden tulon luvun jälkeen pitää hänen myymän sinulle.

CPR1642 16. Sitä usiammat cuin wuodet owat pitä sinun corgottaman hinnan ja sen harwemmat cuin wuodet owat pitä sinun alendaman hinnan: sillä wuoden tulon lugun jälken pitä hänen myymän sinulle.

MLV19 16 According to the multitude of the years you will increase the price of it and according to the fewness of the years you will diminish the price of it, for the number of the crops he sells to you.

KJV 16. According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.

Luther1912 16. Nach der Menge der Jahre sollst du den Kauf steigern, und nach der wenigen der Jahre sollst du den Kauf verringern; denn er soll dir's, nach dem es tragen mag, verkaufen.

RV'1862 16. Conforme a la multitud de los años aumentarás el precio, y conforme a la diminución de los años disminuirás el precio: porque el número de los frutos te ha de vender él.

RuSV1876 16 если много остается лет, умножь цену; а если мало лет остается , уменьши цену, ибо известное число лет жатв он продает тебе.

FI33/38 17. Älköön teistä kukaan tehkö vääryyttä lähimmäisellensä, vaan pelkää Jumalaasi; sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 17. Älkään kenkään pettäkö lähimmäistänsä, mutta pelkää sinun Jumalaas; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 17. Älkän kengän pettäkö hänen lähimmäistäns mutta pelkä HERra sinun Jumalatas: minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 17 And you* will not wrong each other, but you will fear your God, for I am Jehovah your* God.

KJV 17. Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

Luther1912 17. So übervorteile nun keiner seinen Nächsten, sondern fürchte dich vor deinem Gott; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 17. Y no engañe ninguno a su prójimo: mas tendrás temor de tu Dios, porque yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 17 Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог ваш.

FI33/38 18. Sentähden pitäkää minun käskyni ja noudattakaa minun säädöksiäni ja pitäkää ne, niin te saatte turvallisesti asua maassa.

Biblia1776 18. Sentähden tehkäät minun säätyni ja pitäkäät minun oikeuteni, että te ne teette, ja turvallisesti asutte maassa.

CPR1642 18. Sentähden tehkät minun säätyni jälken ja pitäkät minun oikeuteni että te teette ja pelkämät asutte maasan.

MLV19 18 Therefore you* will do my statutes and keep my ordinances and do them and you* will dwell in the land in safety.

KJV 18. Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

Luther1912 18. Darum tut nach meinen Satzungen und haltet meine Rechte, daß ihr darnach tut, auf daß ihr im Lande sicher wohnen möget.

RV'1862 18. Y hacéd mis estatutos, y guardád mis derechos, y hacédlos, y habitaréis sobre la tierra seguros:

RuSV1876 18 Исполняйте постановления Мои, и храните законы Мои и исполняйтеих, и будете жить спокойно на земле;

FI33/38 19. Ja maa on antava hedelmänsä, ja teillä on kyllin syötävää, ja te saatte turvallisesti asua siinä.

Biblia1776 19. Ja maan pitää antaman teille hedelmänsä, ja teillä pitää oleman kyllä syötävää, ja asuman pelkäämätä siinä.

CPR1642 19. Sillä maan pitä andaman teille hedelmäns ja teillä pitä oleman kyllä syötäwätä ja asuman pelkämätä sijnä.

MLV19 19 And the land will yield its fruit and you* will eat your* fill and dwell in safety in it.

KJV 19. And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

Luther1912 19. Denn das Land soll euch seine Früchte geben, daß ihr zu essen genug habet und sicher darin wohnt.

RV'1862 19. Y la tierra dará su fruto, y comeréis hasta hartura, y habitaréis sobre ella seguros:

RuSV1876 19 и будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете житьспокойно на ней.

FI33/38 20. Ja jos te sanotte: 'Mitä me syömme seitsemäntenä vuotena, kun meidän ei ole lupa kylvää eikä korjata satoamme?'

Biblia1776 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitää syömän seitsemäntenä vuonna? katso, ei meidän pidä kylvämän, eikä vuoden tuloa

kokooman.

CPR1642 20. Ja jos te sanotte: mitä meidän pitä syömän seidzemendenä wuonna? sillä en me mitän kylwänet ja coonnet wuoden tulo.

MLV19 20 And if you* will say, What will we eat the seventh year? Behold, we will not sow, nor gather in our increase,

KJV 20. And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

Luther1912 20. Und ob du würdest sagen: Was sollen wir essen im siebenten Jahr? denn wir säen nicht, so sammeln wir auch kein Getreide ein:

RV'1862 20. Y si dijereis: ¿Qué comeremos el séptimo año? He aquí, no hemos de sembrar, ni hemos de coger nuestros frutos.

RuSV1876 20 Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать произведений наших?

FI33/38 21. niin minä käsken siunaukseni kuudentena vuotena tulemaan teille, niin että se tuottaa teille kolmen vuoden sadon.

Biblia1776 21. Niin minä käsken minun siunaukseni tulla kuudentena vuotena teidän ylitsenne, niin että sen pitää tekemän teille kolmen vuoden tulon.

CPR1642 21. Ja minä käsken minun siunauxeni tulla cuudendena wuotena teidän ylidzen nijn että sen pitä tekemän teille colmen wuoden tulon.

MLV19 21 then I will command my blessing upon you* in the sixth year and it will bring forth fruit for the three years.

KJV 21. Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

Luther1912 21. da will ich meinem Segen über euch im sechsten Jahr gebieten, das er soll dreier Jahr Getreide machen,

RuSV1876 21 Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет произведений на три года;

RV'1862 21. Entónces yo os enviaré mi bendición el año sexto, y hará fruto por tres años.

FI33/38 22. Ja kun te kylvätte kahdeksantena vuotena, on teillä vielä vanhaa satoa syödä; siihen asti, kunnes yhdeksäntenä vuotena sen sato on saatu, on teillä vanhaa syödä.

CPR1642 22. Ja teidän pitä kylwämän cahdexandena wuonna ja wanhast wuoden caswost syömän yhdexänden wuoten asti nijn että te syötte sijtä wanhasta utisen asti.

Biblia1776 22. Ja teidän pitää kylvämän kahdeksantena vuonna, ja vanhasta vuoden kasvusta syömän yhdeksänteen vuoteen asti, niin että te syötte vanhasta uutiseen asti.

MLV19 22 And you* will sow the eighth year and eat of the fruits, the old storage, until the ninth year. Until its fruits come in, you* will eat the old storage.

KJV 22. And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.

Luther1912 22. daß ihr säet im achten Jahr und von dem alten Getreide esset bis in das neunte Jahr, daß ihr vom alten esset, bis wieder neues Getreide kommt.

RuSV1876 22 и будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения старые до девятого

RV'1862 22. Y sembraréis el año octavo, y comeréis del fruto añejo hasta el año noveno: hasta que venga su fruto comeréis del añejo.

года; доколе не поспеют произведения его,
будете есть старое.

FI33/38 23. Älköön maata ainaiseksi myytäkö, sillä maa on minun ja te olette muukalaisia ja vieraita minun luonani.

Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän; sillä maan on minun, ja te olette muukalaiset ja vieraat minun edessäni.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä maata peräti myymän: Sillä maa on minun ja te oletta muucalaiset ja wierat minun edesäni.

MLV19 23 And the land will not be sold in perpetuity, for the land is mine. For you* are strangers and travelers with me.

KJV 23. The land shall not be sold for ever: for the land is mine; for ye are strangers and sojourners with me.

Luther1912 23. Darum sollt ihr das Land nicht verkaufen für immer; denn das Land ist mein, und ihr seid Fremdlinge und Gäste vor mir.

RV'1862 23. Y la tierra no se venderá rematadamente: porque la tierra es mía, que vosotros peregrinos y extranjeros sois conmigo.

RuSV1876 23 Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;

FI33/38 24. Ja kaikessa siinä maassa, jonka te saatte perintömaaksenne, antakaa oikeus maan sukulunastamiseen.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää koko teidän omassa maassanne antaman maan lunastettaa.

CPR1642 24. Ja teidän pitä coco teidän maasan andaman maan lunastetta.

MLV19 24 And in all the land of your* possession you* will grant a redemption for the land.

Luther1912 24. Und sollt in all eurem Lande das Land zu lösen geben.

RuSV1876 24 по всей земле владения вашего дозволяйте выкуп земли.

KJV 24. And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

RV'1862 24. Por tanto en toda la tierra de vuestra posesión daréis remisión a la tierra.

FI33/38 25. Jos veljesi köyhtyy ja myy perintömaatansa, niin hänen lähin sukulunastajansa tulkoon ja lunastakoon sen, mitä hänen veljensä on myynyt.

CPR1642 25. JOs sinun weljes köyhty ja myy sinulle hänen saamans ja tule hänen lähimmäinen langons hänen tygöns ja tahto lunasta nijn pitä hänen lunastaman sen cuin hänen weljens myynyt on.

Biblia1776 25. Jos sinun veljes köyhtyy, ja myy sinulle omaisuudestansa, ja hänen lähimmäinen lankonsa tulee hänen tykönsä, ja tahtoo lunastaa, niin pitää hänen lunastaman sen, minkä hänen veljensä myynyt on.

MLV19 25 If your brother becomes poor and sells some of his possession, then his kinsman who is next to him will come and will redeem what his brother has sold.

Luther1912 25. Wenn dein Bruder verarmt, und verkauft dir seine Habe, und sein nächster Verwandter kommt zu ihm, daß er's löse, so soll er's lösen,

KJV 25. If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

RV'1862 25. Cuando tu hermano empobreciere, y vendiere algo de su posesión, vendrá su rescatador, su pariente más cercano, y

was sein Bruder verkauft hat.

RuSV1876 25 Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;

FI33/38 26. Mutta jos jollakin ei ole sukulunastajaa, mutta hän itse voi hankkia niin paljon, kuin lunastukseen tarvitaan,

CPR1642 26. Ja jos jocu on jolla ei yhtän lunastaja ole ja taita kädelläns nijnpaljo matcan saatta että hän lunasta yhden osan.

MLV19 26 And if a man has no one to redeem it and he becomes rich and finds sufficient to redeem it,

Luther1912 26. Wenn aber jemand keinen Löser hat und kann mit seiner Hand so viel zuwege bringen, daß er's löse,

RuSV1876 26 если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,

FI33/38 27. niin laskekoon, kuinka monta vuotta on kulunut myymisestä, ja maksakoon jäljellä olevasta ajasta miehelle, jolle hän myi, ja

rescatará lo que su hermano vendiere.

Biblia1776 26. Ja jos joku on, jolla ei yhtään lunastajaa ole, ja taitaa niin paljo matkaan saada, kuin sen lunastukseksi tarvitaan.

KJV 26. And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

RV'1862 26. Y el varón, cuando no tuviere rescatador, si alcanzare después su mano, y hallare lo que basta para su rescate;

Biblia1776 27. Niin pitää luettaman vuosiluku sittenkuin hän myi, ja annettaman hänelle, joka myi, mitä liiaksi on, että hän tulis omaisuuteensa

palatkoon perintömaallensa.

CPR1642 27. Nijn pitä luettaman wuosilucu sijttecuin hän myi ja annettaman hänelle joca myi mitä lijaxi on että hän sais omans jällens.

MLV19 27 then let him reckon the years of the sale of it and restore the excess to the man to whom he sold it and he will return to his possession.

Luther1912 27. so soll er rechnen von dem Jahr, da er's verkauft hat, und was noch übrig ist, dem Käufer wiedergeben und also wieder zu seiner Habe kommen.

RuSV1876 27 то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит остальноетому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;

FI33/38 28. Mutta jos hän ei voi hankkia niin paljoa, kuin maksamiseen tarvitaan, niin jääköön se, mitä hän on myynyt, ostajan haltuun riemuvuoteen asti. Mutta riemuvuotena se on vapaa, ja hän palatkoon perintömaallensa.

CPR1642 28. Mutta jos ei hän tacaans löydä nijnpaljo että hän sais sen jällens nijn pitä sen cuin hän myynyt on oleman ostajan kädes riemuwuoten asti nijn hänen pitä oleman jälleen.

KJV 27. Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

RV'1862 27. Entónces contará los años de su venta, y volverá lo que quedare al varón a quien vendió, y volverá a su posesión.

Biblia1776 28. Mutta jos ei hän takaansa löydä niin paljo että hän sais sen jälleen, niin pitää sen, minkä hän myynyt on, oleman ostajan kädessä riemuvuoteen asti; niin hänen pitää oleman vapaan ja saaman omansa jälleen.

wapan ja saaman omans jällens.

MLV19 28 But if he is not able to get it back for himself, then what he has sold will remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee. And in the jubilee it will go out and he will return to his possession.

KJV 28. But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

Luther1912 28. Kann aber seine Hand nicht so viel finden, daß er's ihm wiedergebe, so soll, was er verkauft hat, in der Hand des Käufers bleiben bis zum Halljahr; in demselben soll es frei werden und er wieder zu seiner Habe kommen.

RV'1862 28. Mas si no alcanzare su mano lo que basta para que vuelva a él, lo que vendió estará en poder del que lo compró hasta el año del jubileo, y al jubileo saldrá, y él volverá a su posesión.

RuSV1876 28 если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупщика до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое.

FI33/38 29. Jos joku myy asuinrakennuksen muureilla varustetussa kaupungissa, olkoon hänellä oikeus lunastaa se vuoden kuluessa siitä, kun hän sen myi; sen ajan kestää hänen sukulunastusoikeutensa.

Biblia1776 29. Se joka myy asuttavan huoneen kaupungin muurin sisältä, hänellä on vapaa ehto ajastajassa, sitä lunastaa jällensä: ja sen pitää oleman ajan, jolla hän lunastaa sen.

CPR1642 29. Se cuin myy asuttawan huonen Caupungin

muurin sisäldä hänellä on wapa ehto ajastajas sitä lunasta jällens. Ja sen pitä oleman ajan jolla hän lunasta sen.

MLV19 29 And if a man sells a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold. For a full year he will have the right of redemption.

KJV 29. And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.

Luther1912 29. Wer ein Wohnhaus verkauft in einer Stadt mit Mauern, der hat ein ganzes Jahr Frist, dasselbe wieder zu lösen; das soll die Zeit sein, darin er es lösen kann.

RV'1862 29. Ítem, el varón que vendiere casa de morada en ciudad cercada, su remisión será hasta acabarse el año de su venta: un año será su remisión.

RuSV1876 29 Если кто продаст жилой дом в городе, огражденном стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;

FI33/38 30. Mutta jollei sitä lunasteta, ennenkuin vuosi on kulunut umpeen, niin jääköön talo muureilla varustetussa kaupungissa ainaiseksi ostajalle ja hänen suvullensa, riemuvuotena vapaaksi tulematta.

Biblia1776 30. Ja jos ei hän lunasta sitä koko ajastajassa, niin pitää ostajan sen huoneen kaupungin muurin sisältä pitämän ijankaikkisesti ja hänen sukunsa, ja ei pidä vapaaksi tuleman ilovuotena.

CPR1642 30. Ja jos ei hän lunasta sitä ajastajas nijn pitä ostajan pitämän ijancaickisest ja hänen sucuns ja ei pidä wapaxi tuleman ilowuotena.

MLV19 30 And if it is not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city will be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his genealogy. It will not go out in the jubilee.

KJV 30. And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

Luther1912 30. Wo er's aber nicht löst, ehe denn das ganze Jahr um ist, so soll's der Käufer für immer behalten und seine Nachkommen, und es soll nicht frei werden im Halljahr.

RV'1862 30. Y sino fuere rescatada dentro de un año entero, la casa que estuviere en ciudad que tuviere muro, quedará rematadamente al que la compró para sus descendientes: no saldrá en el jubileo:

RuSV1876 30 если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет от него .

FI33/38 31. Mutta talot kylissä, joiden ympärillä ei ole muuria, luettakoon peltomaahan; ne olkoot lunastettavissa, ja riemuvuotena ne tulevat vapaiksi.

Biblia1776 31. Mutta jos huone on maan kylässä, kussa ei yhtään muuria ympärillä ole, niin se pitää luettaman peltomaaksi: se lunastetaan ja tulee ilovuotena vapaaksi.

CPR1642 31. Mutta jos huone on maan kyläs cusa ei yhtän muuria ymbärins ole nijn se pitä luettaman peldomaaxi se lunastetan ilowuotena ja tule wapaxi.

MLV19 31 But the houses of the villages which have

KJV 31. But the houses of the villages which have

no wall all around them will be reckoned with the fields of the country. They may be redeemed and they will go out in the jubilee.

no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubile.

Luther1912 31. Ist's aber ein Haus auf dem Dorfe, um das keine Mauer ist, das soll man dem Feld des Landes gleich rechnen, und es soll können los werden und im Halljahr frei werden.

RV'1862 31. Mas las casas de las aldeas, que no tienen muro al derredor, serán estimadas como una haza de tierra: tendrán remisión, y saldrán en el jubileo.

RuSV1876 31 А домы в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят.

FI33/38 32. Kuitenkin olkoon leeviläisillä niissä kaupungeissa, jotka ovat heidän perintöomaisuuttaan, ikuinen oikeus talojen lunastamiseen.

Biblia1776 32. Leviläisten kaupungit ja huoneet kaupungeissa, joissa heidän tavaransa ovat, saavat he aina lunastaa.

CPR1642 32. Lewitain Caupungit ja huonet Caupungeis joisa heidän tawarans owat taitan aina lunastetta.

MLV19 32 Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, the Levites may have an everlasting redemption rights.

KJV 32. Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

Luther1912 32. Die Städte der Leviten aber, nämlich die Häuser in den Städten, darin ihre Habe ist,

RV'1862 32. Mas de las ciudades de los Levitas, y de las casas de las ciudades, que poseyeren, los

können immerdar gelöst werden.

RuSV1876 32 А города левитов, домы в городах владения их, левитам всегда можно выкупать;

FI33/38 33. Jos joku leeviläinen käyttää lunastusoikeutta, niin myyty talo kaupungissa, joka on leeviläistä perintöomaisuutta, palautuu riemuvuotena vapaaksi; sillä talot leeviläiskaupungeissa ovat heidän perintöomaisuuttaan israelilaisten seassa.

CPR1642 33. Se joca jotakin lunasta Lewitailda hänen pitä sijtä luopuman ilowuonna olcon se huone eli Caupungi josa hän asunut on: sillä huonet Lewitain Caupungeista owat heidän saamans Israelin lasten seas.

MLV19 33 And if a man purchases from the Levites, then the house that was sold and the city of his possession, will go out in the jubilee. For the houses of the cities of the Levites are their possession among the sons of Israel.

Luther1912 33. Wer etwas von den Leviten löst, der soll's verlassen im Halljahr, es sei Haus oder Stadt, das er besessen hat; denn die Häuser in den

Levitas habrán remisión siempre.

Biblia1776 33. Se joka jotakin lunastaa Leviläisiltä, hänen pitää siitä luopuman ilovuonna, olkoon se ostettu huone eli omaisuus kaupungissa, jossa hän asunut on; sillä huoneet Leviläisten kaupungeissa ovat heidän omaisuutensa Israelin lasten seassa.

KJV 33. And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubile: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

RV'1862 33. Y el que comprare de los Levitas, la venta de la casa, y de la ciudad de su posesión saldrá en el jubileo, por cuanto la casa de las

Städten der Leviten sind ihre Habe unter den Kindern Israel.

RuSV1876 33 а кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому что домы в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;

ciudades de los Levitas es la posesión de ellos entre los hijos de Israel.

FI33/38 34. Ja heidän kaupunkeihinsa kuuluvaa laidunmaata älköön myytäkö, sillä se on heidän ikuista perintöomaisuuttansa.

CPR1642 34. Mutta maata heidän Caupungeins ymbärildä ei pidä myytämän: sillä se on heidän saamans ijancaickisest.

Biblia1776 34. Mutta maata heidän kaupunkeinsa ympäriltä ei pidä myytämän; sillä se on heidän saamansa ijankaikkisesti.

MLV19 34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold, for it is their perpetual possession.

Luther1912 34. Aber das Feld vor ihren Städten soll man nicht verkaufen; denn das ist ihr Eigentum ewiglich.

RuSV1876 34 и полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их.

KJV 34. But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

RV'1862 34. Mas la tierra del ejido de sus ciudades no se venderá, porque es perpetua posesión de ellos.

FI33/38 35. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy eikä jaksa pysyä pystyssä, tue häntä samoinkuin

Biblia1776 35. Jos veljes köyhtyy ja tulee voimattomaksi tykönäs, niin sinun pitää pitämän hänen ylös,

muukalaista tai loista; hän eläköön luonasi.

CPR1642 35. JOs sinun weljes köyhty ja tule woimattomaxi tykönäs nijn sinun pitä ottaman händä tygös nijncuin muucalaisen taicka huonecunnaisen että hän eläis sinun cansas.

MLV19 35 And if your brother becomes poor and his hand shakes toward you {i.e. lost his strength}, then you will help him; he will live with you as a stranger and a traveler.

Luther1912 35. Wenn dein Bruder verarmt und neben dir abnimmt, so sollst du ihn aufnehmen als einen Fremdling oder Gast, daß er lebe neben dir,

RuSV1876 35 Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;

FI33/38 36. Älä ota korkoa tai voittoa häneltä, vaan pelkää Jumalaasi ja anna veljesi elää luonasi.

CPR1642 36. Ja ei sinun pidä ottaman corco eli woitto häneldä waan pelkä sinun HERras Jumalatas että sinun weljes sais elä sinun wieresäs.

niinkuin muukalaisen, taikka huonekuntaisen, että hän eläis sinun kanssas.

KJV 35. And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

RV'1862 35. Ítem, cuando tu hermano empobreciere, y acostare su mano a tí, tú le recibirás: como peregrino y extranjero vivirá contigo.

Biblia1776 36. Ja ei sinun pidä ottaman korkoa eli voittoa häneltä; vaan pelkää sinun Jumalaas, että sinun veljes sais elää sinun kanssas.

MLV19 36 You take no interest from him or increase, but fear your God, that your brother may live with you.

KJV 36. Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

Luther1912 36. und sollst nicht Zinsen von ihm nehmen noch Wucher, sondern sollst dich vor deinem Gott fürchten, auf daß dein Bruder neben dir leben könne.

RV'1862 36. No tomarás usura de él, ni aumento: mas habrás temor de tu Dios, y tu hermano vivirá contigo.

RuSV1876 36 не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;

FI33/38 37. Älä anna hänelle rahaasi korolle äläkä ota elintarpeista voittoa.

Biblia1776 37. Ei sinun pidä antaman rahaas hänelle korolle, eikä antaman viljaas kasvulle.

CPR1642 37. Ei sinun pidä andaman rahas hänelle corgolle eikä andaman wiljas caswolle:

MLV19 37 You will not give him your money upon interest, nor give him your food for profit.

KJV 37. Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

Luther1912 37. Denn du sollst ihm dein Geld nicht auf Zinsen leihen noch deine Speise auf Wucher austun.

RV'1862 37. No le darás tu dinero a usura, ni tu vitualla a aumento:

RuSV1876 37 серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для получения прибыли.

FI33/38 38. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta antaakseni

Biblia1776 38. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidän johdatin Egyptin maalta,

teille Kanaanin maan ja ollakseni teidän Jumalanne.

CPR1642 38. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän johdatin Egyptin maalda andaxen teille Canaan maan ja ollaxen teidän Jumalan.

MLV19 38 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, to give you* the land of Canaan and to be your* God.

Luther1912 38. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euch das Land Kanaan gäbe und euer Gott wäre.

RuSV1876 38 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтоб быть вашим Богом.

FI33/38 39. Jos veljesi sinun luonasi köyhtyy ja myy itsensä sinulle, älä pane häntä orjan työhön,

CPR1642 39. JOs sinun weljes köyhty sinun tykönäs ja myy idzens sinulle nijn ei sinun pidä händä pitämän nijncuin alinomaist orja.

MLV19 39 And if your brother becomes poor with you and sells himself to you, you will not impose

antaakseni teille Kanaanin maan, ja ollakseni teidän Jumalanne.

KJV 38. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

RV'1862 38. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para daros la tierra de Canaán, para ser vuestro Dios.

Biblia1776 39. Jos veljes köyhtyy sinun tykönäs, ja myy itsensä sinulle, niin ei sinun pidä häntä pitämän niinkuin orjaa.

KJV 39. And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou

upon him servile labor.

shalt not compel him to serve as a bondservant:

Luther1912 39. Wenn dein Bruder verarmt neben dir und verkauft sich dir, so sollst du ihn nicht lassen dienen als einen Leibeigenen;

RV'1862 39. Ítem, cuando tu hermano empobreciere estando contigo, y se vendiere a tí, no le harás servir como siervo.

RuSV1876 39 Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе,то не налагай на него работы рабской:

FI33/38 40. vaan hän olkoon päiväpalkkalaisena ja loisena sinun luonasi; riemuvuoteen asti hän palvelkoon sinua.

Biblia1776 40. Mutta hänen pitää oleman sinun tykönäs niinkuin päivämiehen, eli huonekuntaisen, palvellen sinua riemuvuoteen asti.

CPR1642 40. Mutta hänen pitä oleman sinun tykönäs nijncuin päiwämiehen eli huonecunnaisen palwellen sinua wapaus wuoten asti.

MLV19 40 He will be with you as a hired servant and as a traveler. He will serve with you to the year of jubilee.

KJV 40. But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubile:

Luther1912 40. sondern wie ein Tagelöhner und Gast soll er bei dir sein und bis an das Halljahr bei dir dienen.

RV'1862 40. Como criado, como extranjero estará contigo: hasta el año del jubileo te servirá.

RuSV1876 40 он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,

FI33/38 41. Silloin hän lähteköön luotasi vapaana, hän ja hänen lapsensa hänen kanssaan, ja palatkoon sukunsa luo ja isiensä perintömaalle.

Biblia1776 41. Silloin pitää hänen käymän ulos vapaana sinun tyköäs lapsinensa, ja pitää tuleman sukunsa tykö jälleen, ja isäinsä saaman päälle.

CPR1642 41. Silloin pitä hänen käymän ulos wapana sinun tyköäs lapsinens ja pitä tuleman sucuns tygö jällens ja hänen Isäns saaman päälle.

MLV19 41 Then he will go out from you, he and his sons with him and will return to his own family. And he will return to the possession of his fathers.

KJV 41. And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

Luther1912 41. Dann soll er von dir frei ausgehen und seine Kinder mit ihm und soll wiederkommen zu seinem Geschlecht und zu seiner Väter Habe.

RV'1862 41. Entónces saldrá de contigo él y sus hijos consigo, y volverá a su familia, y a la posesión de sus padres se volverá.

RuSV1876 41 а тогда пусть отойдет он от тебя, сам и дети его с ним, и возвратится в племя свое, и вступит опять во владение отцов своих,

FI33/38 42. Sillä he ovat minun palvelijoitani, jotka minä vein pois Egyptin maasta; sentähden älköön heitä orjan tavalla myytäkö.

Biblia1776 42. Sillä he ovat minun palveliani, jotka minä Egyptin maalta johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tavalla myytämän.

CPR1642 42. Sillä he owat minun palweliani jotca minä Egyptin maalda johdattanut olen: sentähden ei pidä heitä orjan tawalla myytämän.

MLV19 42 For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt. They will not be sold as bondmen.

Luther1912 42. Denn sie sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe; darum soll man sie nicht auf leibeigene Weise verkaufen.

RuSV1876 42 потому что они – Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продаватьих, как продают рабов;

KJV 42. For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

RV'1862 42. Porque son mis siervos, los cuales yo saqué de la tierra de Egipto: no serán vendidos como siervos.

FI33/38 43. Älä hallitse heitä kovuudella, vaan pelkää Jumalaasi.

CPR1642 43. Ei sinun pidä angarast heitä hallidzeman waan pelkämän sinun Jumalatas.

Biblia1776 43. Ei sinun pidä ankarasti heitä hallitseman, vaan pelkäämän sinun Jumalaas.

MLV19 43 You will not rule over him with rigor, but will fear your God.

Luther1912 43. Und sollst nicht mit Strenge über sie herrschen, sondern dich fürchten vor deinem Gott.

RuSV1876 43 не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего.

KJV 43. Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

RV'1862 43. No te enseñorearás de él con dureza, mas habrás temor de tu Dios.

FI33/38 44. Mutta orjasi ja orjattaresi, jotka hankit

Biblia1776 44. Jos tahdot pitää orjaa ja piikaa, niin sinun

itsellesi, ostakaa kansoista, jotka asuvat teidän ympärillänne.

CPR1642 44. Jos sinä tahdot pitä orja ja pijca nijn sinun pitä ostaman ne pacanoilda jotca teidän ymbärillän owat.

MLV19 44 And as for your bondmen and your bondmaids, whom you will have, from the nations that are all around you*, you* will buy bondmen and bondmaids from them.

Luther1912 44. Willst du aber leibeigene Knechte und Mägde haben, so sollst du sie kaufen von den Heiden, die um euch her sind,

RuSV1876 44 А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;

FI33/38 45. Tahi ostakaa ne teidän luonanne asuvien loisten lapsista ja heidän sukulaisistaan, jotka ovat teidän luonanne ja jotka ovat heille syntyneet teidän maassanne; ja ne olkoot teidän perintöomaisuuttanne.

CPR1642 45. Huonecundaisilda jotca muucalaiset owat teidän seasan ja heidän suguistans jotca he pitää ostaman ne pakanoilta, jotka teidän ympärillänne ovat.

KJV 44. Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

RV'1862 44. Ítem, tu siervo o tu sierva, que tuvieres serán de las gentes, que están en vuestro al derredor: de ellos compraréis siervos y siervas.

Biblia1776 45. Ja huonekuntalaisilta, jotka muukalaiset ovat teidän seassanne, pitää teidän ne ostaman, ja heidän suvuiltansa, jotka he teidän tykönänne teidän maassanne synnyttäneet ovat: ja ne pitää teidän omanne oleman.

teidän tykönän teidän maasan synnyttänet
owat ne pitä teidän omistaman.

MLV19 45 Moreover of the sons of the strangers who journey among you*, you* will buy from them and from their families that are with you*, which they have fathered in your* land and they will be your* possession.

KJV 45. Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

Luther1912 45. und auch von den Kindern der Gäste, die Fremdlinge unter euch sind, und von ihren Nachkommen, die sie bei euch in eurem Land zeugen; dieselben mögt ihr zu eigen haben{~}

RV'1862 45. Y también de los hijos de los forasteros, que viven entre vosotros compraréis: y de los que del linaje de ellos son nacidos en vuestra tierra, que están con vosotros: los cuales tendréis por posesión.

RuSV1876 45 также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их,которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью;

FI33/38 46. Ja jättäkää ne jälkeenne perinnöksi lapsillenne, pysyväksi perintöomaisuudeksi; niitä saatte pitää ainaisesti orjinanne. Mutta veljistänne, israelilaisista, älä ketään kovuudella hallitse.

Biblia1776 46. Ja pitäkäät heitä omananne, ja teidän lapsillenne teidän jälkeenne ijankaikkiseksi perimiseksi, ja niiden pitää oleman teidän orjanne; mutta veljenne Israelin lapset ei pidä toinen toistansa ankarasti hallitseman.

CPR1642 46. Ja pitäkät heitä omanan ja teidän lapsen teidän jälken ijancaickisexi perimisexi ja nijden

pitä oleman teidän orjan. Mutta teidän weljiän Israelin lapsia ei teidän pidä toinen toistan angarast hallidzeman.

MLV19 46 And you* will make them an inheritance for your* sons after you*, to hold for a possession. You* will take your* everlasting bondmen from them, but over your* brothers the sons of Israel you* will not rule, one over another, with rigor.

KJV 46. And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

Luther1912 46. und sollt sie besitzen und eure Kinder nach euch zum Eigentum für und für; die sollt ihr leibeigene Knechte sein lassen. Aber von euren Brüdern, den Kindern Israel, soll keiner über den andern herrschen mit Strenge.

RV'1862 46. Y poseerlos heis por juro de heredad para vuestros hijos después de vosotros para tener posesión, para siempre os serviréis de ellos: empero en vuestros hermanos los hijos de Israel, cada uno en su hermano, no os enseñorearéis en él con dureza.

RuSV1876 46 можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над другом, не господствуйте с жестокостью.

FI33/38 47. Jos sinun luonasi asuva muukalainen tai loinen tulee varoihin, veljesi köyhtyessä hänen luonaan, niin että hän myy itsensä sinun luonasi asuvalle muukalaiselle tai loiselle tai

Biblia1776 47. Jos muukalainen eli huonekuntainen hyötyy sinun tykönäs, ja sinun veljes köyhtyy hänen tykönänsä, niin että hän myy itsensä muukalaiselle, joka huonekuntainen sinun

jollekin muukalaisen suvun jäsenelle,

CPR1642 47. JOs muucalainen eli huonecundainen hyöty sinun tykönäs ja sinun weljes köyhty hänen tykönäns nijn että hän myy idzens muucalaiselle eli huonecundaiselle sinun tykönäs eli jolleculle hänen sugustans.

MLV19 47 And if a stranger or traveler with you becomes rich and your brother becomes poor beside him and sells himself to the stranger or traveler with you, or to the stock of the stranger's family,

Luther1912 47. Wenn irgend ein Fremdling oder Gast bei dir zunimmt und dein Bruder neben ihm verarmt und sich dem Fremdling oder Gast bei dir oder jemand von seinem Stamm verkauft,

RuSV1876 47 Если пришлец или поселенец твой будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продастся пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,

FI33/38 48. niin olkoon hän, sen jälkeen kuin hän myi itsensä, lunastettavissa; joku hänen veljistään

tykönäs on, eli jollekulle muukalaisen suvusta,

KJV 47. And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

RV'1862 47. Ítem, cuando la mano del peregrino y extranjero, que está contigo, alcanzare, y tu hermano que está con él, empobreciere, y se vendiere al peregrino o extranjero, que está contigo, o a la raza del linaje del extranjero,

Biblia1776 48. Niin pitää hänellä oikeus oleman lunastettaa jälleen sittekuin hän myyty on,

lunastakoon hänet.

CPR1642 48. Nijn pitä hänellä oikeus oleman lunasta jällens sijttecuin hän myyty on että jocu hänen weljistäns pidäis hänen lunastaman jällens.

MLV19 48 he may be redeemed after he is sold. One of his brothers may redeem him.

Luther1912 48. so soll er nach seinem Verkaufen Recht haben, wieder frei zu werden, und es mag ihn jemand unter seinen Brüdern lösen,

RuSV1876 48 то после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,

FI33/38 49. Tahi lunastakoon hänet hänen setänsä tai setänsä poika tai joku veriheimolainen hänen suvustansa; tahi jos hän tulee varoihin, lunastakoon hän itse itsensä.

CPR1642 49. Eli hänen setäns setäns poica taicka jocu hänen lähimmäisest sugustans eli jos hänen oma kätens taita nijn paljo matcan saatta nijn pitä hänen lunastaman idzens.

MLV19 49 Or his uncle, or his uncle's son, may

että joku hänen veljistänsä pitäis hänen lunastaman jällensä;

KJV 48. After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

RV'1862 48. Después que se hubiere vendido, tendrá redención: uno de sus hermanos le rescatará;

Biblia1776 49. Eli hänen setänsä eli setänsä poika lunastakaan hänen, taikka joku hänen lähimmäisestä suvustansa, eli jos hän itse taitaa niin paljo matkaan saada, niin pitää hänen lunastaman itsensä.

KJV 49. Either his uncle, or his uncle's son, may

redeem him. Or any who is near of kin to him of his family may redeem him. Or if he becomes rich, he may redeem himself.

Luther1912 49. oder sein Vetter oder Vetters Sohn oder sonst ein Blutsfreund seines Geschlechts; oder so seine Hand so viel erwirbt, so soll er selbst sich lösen.

RuSV1876 49 или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто-нибудь из родства его,из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится.

redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

RV'1862 49. O su tio, o el hijo de su tio le rescatará, o el cercano de su carne, de su linaje, le rescatará: o si su mano alcanzare, él se redimirá.

FI33/38 50. Ja hänen on laskettava yhdessä ostajansa kanssa, kuinka pitkä aika on riemuvuoteen siitä vuodesta, jolloin hän myi itsensä hänelle; ja hänen myyntihintansa jaettakoon vuosien luvulla; hänen palvelusaikansa laskettakoon saman arvoiseksi kuin päiväpalkkalaisen.

CPR1642 50. Ja hänen pitä lucua laskeman ostajans cansa sijtä wuodesta cuin hän myi idzens ilowuoten asti ja raha pitä luettaman wuoden lugun jälken sijttecuin hän myytin ja caiken sen ajan palcka pitä sijhen luettaman.

Biblia1776 50. Ja hänen pitää lukua laskeman ostajansa kanssa, siitä vuodesta kuin hän myi itsensä ilovuoteen asti, ja raha pitää luettaman vuoden luvun jälkeen, sittekuin hän myytiin, ja kaiken sen ajan palkka pitää siihen luettaman:

MLV19 50 And he will reckon with him who bought

KJV 50. And he shall reckon with him that bought

him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee. And the price of his sale will be according to the number of years. He will be with him according to the time of a hired servant.

Luther1912 50. Und soll mit seinem Käufer rechnen von dem Jahr an, da er sich verkauft hatte, bis aufs Halljahr; und das Geld, darum er sich verkauft hat, soll nach der Zahl der Jahre gerechnet werden, als wäre er die ganze Zeit Tagelöhner bei ihm gewesen.

RuSV1876 50 И он должен рассчитаться с купившим его, начиная от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;

him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

RV'1862 50. Y contará con el que le compró desde el año que se vendió a él hasta el año del jubileo: y apreciarse ha el dinero de su venta conforme al número de los años, y hacerse ha con él conforme al tiempo de un criado.

FI33/38 51. Jos vielä on monta vuotta jäljellä, maksakoon hän takaisin lunastushintanaan niitä vastaavan osan siitä summasta, jolla hänet ostettiin.

CPR1642 51. Ja jos wielä monda wuotta on ilowuoteen nijn hänen pitä sitä enämmän andaman hänen lunastuxestans senjälken cuin hän ostettu on.

Biblia1776 51. Ja jos vielä monta vuotta on ilovuoteen, niin hänen pitää sitä enemmän antaman lunastuksestansa, senjälkeen kuin hän ostettu on.

MLV19 51 If there is yet many years, according to them he will give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.

KJV 51. If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

Luther1912 51. Sind noch viele Jahre bis an das Halljahr, so soll er nach denselben desto mehr zu seiner Lösung wiedergeben von dem Gelde darum er gekauft ist.

RV'1862 51. Si aun fueren muchos años, conforme a ellos volverá su rescate del dinero por el cual se vendió.

RuSV1876 51 и если еще много остается лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;

FI33/38 52. Mutta jos vain vähän vuosia on jäljellä riemuvuoteen, laskekoon ostaja nekin hänelle, ja hän maksakoon lunastushintansa sen mukaan, kuin hänellä on vuosia jäljellä.

Biblia1776 52. Mutta jos harvat vuodet ovat ilovuoteen, niin laskekaan lukua hänen kanssansa ja hänen pitää vuotten jälkeen antaman lunastuksensa.

CPR1642 52. Mutta jos harwat wuodet owat ilowuoteen nijn hänen pitä sen jälken andaman hänen lunastuxens.

MLV19 52 And if there remain but few years to the year of jubilee, then he will reckon with him. He will give back the price of his redemption according to his years.

KJV 52. And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

Luther1912 52. Sind aber wenig Jahre übrig bis ans Halljahr, so soll er auch darnach wiedergeben

RV'1862 52. Y si quedare poco tiempo hasta el año del jubileo, entónces contará con él, y volverá su

zu seiner Lösung.

RuSV1876 52 если же мало остается лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп.

rescate conforme a sus años.

FI33/38 53. Vuosikaupalla otetun päiväpalkkalaisen tavalla hän palvelkoon häntä, mutta älköön tämä kovuudella hallitko häntä sinun silmiesi edessä.

CPR1642 53. Ja pitä hänen palckans myös sijhen luettaman wuosi wuodelda ja ei sinun pidä salliman angarudella händä hallita sinun edesäs.

Biblia1776 53. Ja pitää hänen palkkansa myös siihen luettaman vuosi vuodelta, ja ei hänen pidä ankaruudella häntä hallitseman sinun edessäs.

MLV19 53 He will be with him as a servant hired year by year. He will not rule with rigor over him in your sight.

Luther1912 53. Als Tagelöhner soll er von Jahr zu Jahr bei ihm sein, und sollst nicht lassen mit Strenge über ihn herrschen vor deinen Augen.

RuSV1876 53 Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью вглазах твоих.

KJV 53. And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

RV'1862 53. Como cogido de año por año hará con él, no se enseñoreará en él duramente delante de tus ojos:

FI33/38 54. Mutta jos häntä ei näin lunasteta, tulkoon hän riemuvuotena vapaaksi, hän itse ja hänen

Biblia1776 54. Jos ei hän näin lunasta itsiänsä, niin hänen pitää ilovuonna vapaana käymän ulos

lapsensa hänen kanssaan.

CPR1642 54. Jos ei hän näin lunasta idzens nijn hänen pitä ilowuonna wapana käymän ulos lapsinens:

lapsinensa.

MLV19 54 And if he is not redeemed by these means, then he will go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

KJV 54. And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubile, both he, and his children with him.

Luther1912 54. Wird er aber auf diese Weise sich nicht lösen, so soll er im Halljahr frei ausgehen und seine Kinder mit ihm.

RV'1862 54. Mas si no se redimiere en ellos, saldrá en el año del jubileo él, y sus hijos con él.

RuSV1876 54 Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его сним,

FI33/38 55. Sillä israelilaiset ovat minun palvelijoitani; he ovat minun palvelijani, jotka minä vein pois Egyptin maasta. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 55. Sillä Israelin lapset ovat minun palveliani; he ovat minun palveliani, jotka minä olen Egyptin maalta johdattanut ulos: Minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 55. Sillä Israelin lapset owat minun palweliani jotca minä olen Egyptin maalda johdattanut: Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 55 For the sons of Israel are servants to me. They are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt. I am Jehovah your*

KJV 55. For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am

God.

Luther1912 55. Denn die Kinder Israel sind meine Knechte, die ich aus Ägyptenland geführt habe. Ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 55 потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.

the LORD your God.

RV'1862 55. Porque mis siervos son los hijos de Israel, mis siervos son, que yo saqué de la tierra de Egipto: Yo Jehová, vuestro Dios.

26 luku

Lupauksia ja varoituksia.

FI33/38 1. Älkää tehkö itsellenne epäjumalia älkääkä pystyttäkö itsellenne jumalankuvia tai patsaita, älkää myöskään asettako maahanne kiviä, joissa on kuvia, kumartaaksenne niitä, sillä minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 1. Ei teidän pidä tekemän teillen epäjumalita eli cuwia eikä myös padzaita eikä mös yhtän merckikiwe paneman teidän maallan cumartaxen nijtä: sillä minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 1. Ei teidän pidä tekemän teillenne epäjumalia, ei kuvia, eikä myös patsaita pystyttämän teillenne, eikä myös yhtään merkkikiveä paneman teidän maallanne, kumartaaksenne niitä; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 1 You* will make for you* no idols. Neither

KJV 1. Ye shall make you no idols nor graven

will you* rear up for you* a graven image, or a pillar. Neither will you* place any figured stone in your* land, to bow down to it. For I am Jehovah your* God.

Luther1912 1. Ihr sollt keine Götzen machen noch Bild und sollt euch keine Säule aufrichten, auch keinen Malstein setzen in eurem Lande, daß ihr davor anbetet; denn ich bin der HERR, euer Gott.

RuSV1876 1 Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Богваш.

image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

RV'1862 1. NO haréis para vosotros ído- los, ni escultura, ni os levantaréis título, ni pondréis en vuestra tierra piedra pintada para inclinaros a ella: porque yo Jehová soy vuestro Dios.

FI33/38 2. Pitäkää minun sapattini ja peljätkää minun pyhäkköäni. Minä olen Herra.

CPR1642 2. Pitäkät minun Sabbathini ja peljätkät minun pyhyttäni: Minä olen HERra.

Biblia1776 2. Pitäkäät minun sabbatini, ja peljätkäät minun pyhyyttäni: Minä olen Herra.

MLV19 2 You* will keep my Sabbaths and reverence my sanctuary. I am Jehovah.

Luther1912 2. Haltet meine Sabbate und fürchtet euch vor meinem Heiligtum. Ich bin der HERR.

RuSV1876 2 Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое чтите: Я Господь.

KJV 2. Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

RV'1862 2. Guardád mis sábados, y tenéd en reverencia mi santuario: Yo Jehová.

FI33/38 3. Jos te vaellatte minun säädöksieni mukaan ja noudatatte minun käskyjäni ja pidätte ne,

Biblia1776 3. Jos te säädyissäni vaellatte, ja minun käskyni kätkette, ja teette ne,

CPR1642 3. JOs te minun säädyisäni waellatte ja minun käskyn kätkette ja teette ne.

MLV19 3 If you* walk in my statutes and keep my commandments and do them,

KJV 3. If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

Luther1912 3. Werdet ihr in meinen Satzungen wandeln und meine Gebote halten und tun,

RV'1862 3. Si anduviereis en mis decretos, y guardareis mis mandamientos, y los hiciereis,

RuSV1876 3 Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,

FI33/38 4. annan minä teille sateen ajallansa, niin että maa antaa satonsa ja kedon puut kantavat hedelmänsä.

Biblia1776 4. Niin minä annan teille sateen ajallansa, ja maa antaa kasvunsa, ja kedon puut antavat hedelmänsä.

CPR1642 4. Nijn minä annan teille saten ajallans ja maa anda caswons ja kedon puut andawat hedelmäns.

MLV19 4 then I will give your* rains in their season and the land will yield its increase and the trees of the field will yield their fruit.

KJV 4. Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

Luther1912 4. so will ich euch Regen geben zu seiner Zeit,

RV'1862 4. Yo daré vuestra lluvia en su tiempo, y la

und das Land soll sein Gewächs geben und die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen,

RuSV1876 4 то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои,и дерева полевые дадут плод свой;

tierra dará su fruto, y el árbol del campo dará su fruto:

FI33/38 5. Ja puiminen kestää teillä viininkorjuuseen asti, ja viininkorjuu kestää kylvöön asti, ja teillä on kyllin leipää syödäksenne, ja te saatte turvallisesti asua maassanne.

CPR1642 5. Ja rijhen aica ulottu wijnan utisen asti ja wijnan utinen ulottu toucoaican asti ja teillä pitä oleman leipä wiljalda ja saatte asua lewollisest teidän maasan.

Biblia1776 5. Ja riihen aika ulottuu viinan uutiseen asti, ja viinan uutinen ulottuu toukoaikaan asti, ja teillä pitää oleman leipää viljalta, ja saatte asua levollisesti teidän maassanne.

MLV19 5 And your* threshing will reach to the vintage and the vintage will reach to the sowing time and you* will eat your* bread to the full and dwell in your* land safely.

Luther1912 5. und die Dreschzeit soll reichen bis zur Weinernte, und die Weinernte bis zur Zeit der Saat; und sollt Brots die Fülle haben und sollt sicher in eurem Lande wohnen.

RuSV1876 5 и молотьба хлеба будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете

KJV 5. And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

RV'1862 5. Y la trilla os alcanzará a la vendimia, y la vendimia alcanzará a la sementera, y comeréis vuestro pan a hartura, y habitaréis seguros en vuestra tierra.

есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле вашей безопасно;

FI33/38 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, kenenkään peljättämättä; ja minä hävitän pahat pedot teidän maastanne, eikä miekka käy teidän maanne ylitse.

Biblia1776 6. Ja minä annan rauhan teidän maallenne, ja te saatte levätä, ja ei kenkään teitä peljätä, ja minä ajan pahat pedot teidän maaltanne pois, ja miekan ei pidä käymän teidän maanne lävitse.

CPR1642 6. Ja minä annan rauhan teidän maallen ja te saatte lewätä ja ei kengän teitä peljätä. Ja minä ajan pedot teidän maaldan pois ja miecan ei pidä käymän teidän maan läpidze.

MLV19 6 And I will give peace in the land and you* will lie down and none will make you* afraid. And I will cause evil beasts to cease out of the land, nor will the sword go through your* land.

KJV 6. And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

Luther1912 6. Ich will Frieden geben in eurem Lande, daß ihr schlafet und euch niemand schrecke. Ich will die bösen Tiere aus eurem Land tun, und soll kein Schwert durch euer Land gehen.

RV'1862 6. Y yo daré paz en la tierra; y dormiréis, y no habrá quien os espante: y haré quitar las malas bestias de vuestra tierra: y por vuestra tierra no pasará espada.

RuSV1876 6 пошлю мир на землю вашу , ляжете, и никто вас не обеспокоит,сгоню лютых зверей с земли вашей , и меч не пройдет по землевашей;

FI33/38 7. Te ajatte pakoon vihollisenne, ja he kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

Biblia1776 7. Teidän pitää vihollisianne ajaman takaa, ja heidän pitää kaatuman miekkaan teidän edessänne.

CPR1642 7. Ja wiholisia ajaisan taca pitä heidän caatuman miecalla teidän edesän.

MLV19 7 And you* will chase your* enemies and they will fall before you* by the sword.

KJV 7. And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

Luther1912 7. Ihr sollt eure Feinde jagen, und sie sollen vor euch her ins Schwert fallen.

RV'1862 7. Y perseguiréis a vuestros enemigos, y delante de vosotros caerán a cuchillo.

RuSV1876 7 и будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;

FI33/38 8. Viisi teistä ajaa pakoon sata, ja sata teistä ajaa pakoon kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne kaatuvat miekkaan teidän edessänne.

Biblia1776 8. Viisi teistä karkottaa sata, ja sata teistä karkottaa kymmenentuhatta, ja teidän vihollisenne pitää kaatuman teidän edessänne miekkaan.

CPR1642 8. Wijsi teistä carcotta sata ja sata teistä carcotta kymmenen tuhatta: Ja teidän wiholisen pitä caatuman teidän edesän miecalla.

MLV19 8 And five of you* will chase a hundred and a hundred of you* will chase ten thousand and

KJV 8. And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten

your* enemies will fall before you* by the sword.

Luther1912 8. Euer fünf sollen hundert jagen, und euer hundert sollen zehntausend jagen; denn eure Feinde sollen vor euch her fallen ins Schwert.

RuSV1876 8 пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;

thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

RV'1862 8. Y cinco de vosotros perseguirán a ciento, y ciento de vosotros perseguirán a diez mil, y vuestros enemigos caerán a cuchillo delante de vosotros.

FI33/38 9. Ja minä käännyn teidän puoleenne ja teen teidät hedelmällisiksi ja annan teidän lisääntyä ja pidän liittoni teidän kanssanne.

CPR1642 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleen ja caswatan ja lisän teitä ja wahwistan minun lijttoni teidän cansan.

Biblia1776 9. Ja minä käännän minuni teidän puoleenne, ja teen teidät hedelmälliseksi ja lisään teitä, ja vahvistan minun liittoni teidän kanssanne.

MLV19 9 And I will have respect to you* and make you* fruitful and multiply you* and will establish my covenant with you*.

Luther1912 9. Und ich will mich zu euch wenden und will euch wachsen und euch mehren lassen und will meinen Bund euch halten.

RuSV1876 9 призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;

KJV 9. For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

RV'1862 9. Porque yo me volveré a vosotros, y haceros he crecer, y multiplicaros he, y afirmaré mi concierto con vosotros.

FI33/38 10. Ja te saatte syödä vanhaa, viime vuoden satoa, ja te joudutte viemään vanhan pois uuden tieltä.

Biblia1776 10. Ja te saatte syödä sitä vanhaa, joka vanhenee, ja vanhat te hylkäätte uuden tähden.

CPR1642 10. Ja te saatte syödä sitä wanha joca wanhene ja wanhat te hyljät uden tähden.

MLV19 10 And you* will eat old storage long kept and you* will bring forth the old because of the new.

KJV 10. And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

Luther1912 10. Und sollt von dem Vorjährigen essen, und wenn das Neue kommt, das Vorjährige wegtun.

RV'1862 10. Y comeréis añejo envejecido, y sacaréis fuera lo añejo a causa de lo nuevo.

RuSV1876 10 и будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради нового;

FI33/38 11. Ja minä panen asumukseni teidän keskellenne enkä viero teitä.

Biblia1776 11. Ja minä panen asumasiani teidän keskellenne, ja minun sieluni ei hyljää teitä.

CPR1642 11. Minä panen asumasiani teidän keskellen ja minun sielun ei hyljä teitä.

MLV19 11 And I will set my tabernacle among you* and my soul will not abhor you*.

KJV 11. And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

Luther1912 11. Ich will meine Wohnung unter euch haben, und meine Seele soll euch nicht

RV'1862 11. Y pondré mi morada en medio de vosotros, y mi alma no os abominará.

verwerfen.

RuSV1876 11 и поставлю жилище Мое среди вас, и
душа Моя не возгнушается вами;

FI33/38 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja te olette minun kansani.

Biblia1776 12. Ja minä vaellan teidän keskellänne ja olen teidän Jumalanne, ja teidän pitää oleman minun kanssani.

CPR1642 12. Ja minä waellan teidän keskellän ja olen teidän Jumalan ja teidän pitä oleman minun Canssan:

MLV19 12 And I will walk among you* and will be your* God and you* will be my people.

KJV 12. And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

Luther1912 12. Und will unter euch wandeln und will euer Gott sein; so sollt ihr mein Volk sein.

RV'1862 12. Y andaré entre vosotros, y yo seré vuestro Dios, y vosotros seréis mi pueblo.

RuSV1876 12 и буду ходить среди вас и буду вашим
Богом, а вы будете Моим народом.

FI33/38 13. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta, olemasta heidän orjinansa; ja minä mursin rikki teidän ikeenne puut ja annoin teidän kulkea pää pystyssä.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne, joka johdatin teidät ulos Egyptin maalta, ettei teidän pitänyt oleman heidän orjansa. Minä olen taittanut poikki ikeenne vehmerän, ja olen antanut tiedän käydä pystyällä.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan joca johdatin teidän Egyptin maalda ettei teidän

pitänyt oleman heidän orjans. Minä olen taittanut poicki teidän iken ja olen andanut teidän käydä pystyällä.

MLV19 13 I am Jehovah your* God, who brought you* forth out of the land of Egypt, that you* should not be their bondmen. And I have broken the bars of your* yoke and made you* go upright.

KJV 13. I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ihr meine Knechte wäret, und habe euer Joch zerbrochen und habe euch aufgerichtet wandeln lassen.

RV'1862 13. Yo Jehová, vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto, que no fueseis sus siervos: y rompí los látigos de vuestro yugo, y os he hecho andar el rostro alto.

RuSV1876 13 Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были там рабами,и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.

FI33/38 14. Mutta jos te ette kuule minua ettekä pidä kaikkia näitä käskyjä,

Biblia1776 14. Mutta jos ette kuule minua, ettekä tee kaikkia näitä käskyjä,

CPR1642 14. MUtta jos ette te cuule minua ettengä tee caicki nijtä käskyjä:

MLV19 14 But if you* will not listen to me and will not do all these commandments,

KJV 14. But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

Luther1912 14. Werdet ihr mir aber nicht gehorchen und nicht tun diese Gebote alle

RV'1862 14. Empero si no me oyereis, ni hiciereis todos estos mis mandamientos,

RuSV1876 14 Если же не послушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,

FI33/38 15. vaan hylkäätte halpana minun ohjeeni ja teidän sielunne vieroo minun säädöksiäni, niin ettette pidä kaikkia minun käskyjäni, vaan rikotte minun liittoni,

Biblia1776 15. Vaan suututte säätyihini, ja teidän sielunne hyljää minun oikeuteni, ettekä tee kaikkia minun käskyjäni, ja rikotte minun liittoni,

CPR1642 15. Waan suututte minun säätyini ja teidän sielun hyljä minun oikeuteni ettengä tee caickia minun käskyjäni ja hyljätte minun lijttoni.

MLV19 15 and if you* will reject my statutes and if your* soul abhors my ordinances, so that you* will not do all my commandments, but break my covenant,

KJV 15. And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:

Luther1912 15. und werdet meine Satzungen verachten und eure Seele wird meine Rechte verwerfen, daß ihr nicht tut alle meine Gebote, und werdet meinen Bund brechen,

RV'1862 15. Y si abominareis mis decretos, y vuestra alma menospreciare mis derechos no haciendo todos mis mandamientos, e invalidando mi concierto;

RuSV1876 15 и если презрите Мои постановления, и если душа ваша возгнушается Моими законами, такчто вы не будете исполнять всех заповедей Моих, нарушив завет Мой,

–

FI33/38 16. niin minäkin teen teille samoin ja rankaisen teitä hirmuisilla onnettomuuksilla, hivutustaudilla ja kuumeella, jotka sammuttavat teidän silmänne ja näännyttävät sielunne; ja te kylvätte siemenenne turhaan, sillä teidän vihollisenne syövät sen.

Biblia1776 16. Niin minä teen teille nämät: minä rankaisen teitä vavistuksella, kuivataudilla, ja poltetaudilla, josta kasvonne raukeevat ja ruumiinne nääntyvät: ja teidän pitää siemenenne kylvämän turhaan, ja teidän vihollistenne pitää syömän sen.

CPR1642 16. Nijn minä teen teille nämät: Minä rangaisen teitä wapistuxella ajoxilla ja wilutaudilla nijn että teidän caswon raukewat ja teidän ruumin näändywät ja teidän pitä siemenen kylwämän turhan ja teidän wiholisten pitä syömän sen.

MLV19 16 I also will do this to you*: I will appoint terror over you*, even consumption and fever, that will consume the eyes and make the soul to pine away. And you* will sow your* seed in vain, for your* enemies will eat it.

KJV 16. I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

Luther1912 16. so will ich euch auch solches tun: ich will euch heimsuchen mit Schrecken, Darre und Fieber, daß euch die Angesichter verfallen und der Leib verschmachte; ihr sollt umsonst euren Samen säen, und eure Feinde sollen ihn

RV'1862 16. Yo también haré con vosotros esto: Enviaré sobre vosotros terror, hética, y calentura, que consuman los ojos, y atormenten el alma: y sembraréis en balde vuestra simiente, porque vuestros enemigos

essen;

RuSV1876 16 то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;

FI33/38 17. Ja minä käännän kasvoni teitä vastaan, ja teidän vihollisenne voittavat teidät; teidän vihamiehenne hallitsevat teitä, ja te pakenette, vaikka ei kukaan aja teitä takaa.

CPR1642 17. Ja minä asetan minun caswoni teitä wastan ja te lyödän teidän wihamiehildän ja jotca teitä wihawat pitä teitä hallidzeman teidän pitä myös pakeneman cosca ei kengän teitä aja taca.

MLV19 17 And I will set my face against you* and you* will be struck before your* enemies. Those who hate you* will rule over you* and you* will flee when no man pursues you*.

Luther1912 17. und ich will mein Antlitz wider euch stellen, und sollt geschlagen werden vor euren Feinden; und die euch hassen, sollen über euch herrschen, und sollt fliehen, da

lo comerán.

Biblia1776 17. Ja minä asetan kasvoni teitä vastaan, ja te lyödään vihamiehiltänne, ja ne pitää hallitseman teitä, jotka teitä vihaavat, teidän pitää myös pakeneman, koska ei kenkään teitä aja takaa.

KJV 17. And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

RV'1862 17. Y pondré mi ira sobre vosotros, y seréis heridos delante de vuestros enemigos; y los que os aborrecen se enseñorearán de vosotros, y huiréis sin que haya quien os

euch niemand jagt.

RuSV1876 17 обращу лице Мое на вас, и падете пред врагами вашими, и будут господствовать над вами неприятели ваши, и побежите, когда никтоне гонится за вами.

FI33/38 18. Jos ette sittenkään kuule minua, niin minä vielä kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

CPR1642 18. Jollette wielä sijttekän cuule minua nijn minä lisän sen seidzemen kerta rangaistaxeni teitä teidän syndein tähden.

MLV19 18 And if for these things you* will not yet listen to me, then I will discipline you* seven times more for your* sins.

Luther1912 18. So ihr aber über das noch nicht mir gehorcht, so will ich's noch siebenmal mehr machen, euch zu strafen um eure Sünden,

RuSV1876 18 Если и при всем том не послушаете Меня, то Я всемероувеличу наказание за грехи ваши,

FI33/38 19. Ja minä murran teidän ylpeän uhmanne; minä teen teidän taivaanne raudankovaksi ja maanne vasken kaltaiseksi.

persiga.

Biblia1776 18. Jollette vielä sittekään kuule minua, niin minä lisään sen seitsemän kertaa, rangaistakseni teitä synteinne tähden.

KJV 18. And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

RV'1862 18. Y si aun con estas cosas no me oyereis, yo tornaré a castigaros siete veces por vuestros pecados.

Biblia1776 19. Ja minä särjen teidän ylpeytenne uppiniskaisuuden, minä teen teidän toivonne niinkuin raudan, ja teidän maanne niinkuin

vasken.

CPR1642 19. Ja minä särjen teidän ylpeyden ja uppiniscaisuden: minä teen teidän taiwan nijncuin raudan ja teidän maan nijncuin wasken.

MLV19 19 And I will break the pride of your* power. And I will make your* sky as iron and your* earth as brass,

KJV 19. And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

Luther1912 19. daß ich euren Stolz und eure Halsstarrigkeit breche; und will euren Himmel wie Eisen und eure Erde wie Erz machen.

RV'1862 19. Y quebrantaré la soberbia de vuestra fortaleza, y tornaré vuestro cielo como hierro, y vuestra tierra como metal.

RuSV1876 19 и сломлю гордое упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо, иземлю вашу, как медь;

FI33/38 20. Ja teidän voimanne kuluu hukkaan, sillä teidän maanne ei anna satoansa eivätkä maan puut anna hedelmäänsä.

Biblia1776 20. Ja teidän voimanne pitää hukkaan kulutettaman, niin ettei teidän maanne kasvoansa anna, eikä puut maalla hedelmäänsä anna.

CPR1642 20. Ja teidän waiwan ja työn pitä huckan tuleman nijn ettei teidän maan caswons anna eikä puut maalla hedelmätäns anna.

MLV19 20 and your* strength will be spent in vain, for your* land will not yield its increase, nor will

KJV 20. And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase,

the trees of the land yield their fruit.

Luther1912 20. Und eure Mühe und Arbeit soll verloren sein, daß euer Land sein Gewächs nicht gebe und die Bäume des Landes ihre Früchte nicht bringen.

RuSV1876 20 и напрасно будет истощаться сила ваша, и земля вашане даст произрастений своих, и дерева земли не дадут плодов своих.

FI33/38 21. Ja jos te sittenkin käytte minua vastaan ettekä tahdo kuulla minua, niin minä lyön teitä vielä seitsenkertaisesti, teidän syntienne mukaan.

CPR1642 21. Ja jos te wielä minua wastan waellatte ettengä cuule minua nijn minä wielä sijtte seidzemen kerta lisän lyödäxen teitä teidän syndein tähden.

MLV19 21 And if you* walk contrary to me and will not listen to me, I will bring seven times more plagues upon you* according to your* sins.

Luther1912 21. Und wo ihr mir entgegen wandelt und mich nicht hören wollt, so will ich's noch siebenmal mehr machen, auf euch zu

neither shall the trees of the land yield their fruits.

RV'1862 20. Y vuestra fuerza se consumirá en vano, que vuestra tierra no dará su fruto, y los árboles de la tierra no darán su fruto.

Biblia1776 21. Ja jos te vielä minua vastaan vaellatte, ettekä tahdo kuulla minua, niin minä vielä sitte lisään rangaistuksen teidän päällenne seitsemän kertaa, teidän synteinne tähden.

KJV 21. And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

RV'1862 21. Y si anduviereis conmigo al encuentro y no me quisiereis oir, yo añadiré sobre vosotros plagas siete veces según vuestros

schlagen um eurer Sünden willen.

RuSV1876 21 Если же после сего пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемеро за грехи ваши:

FI33/38 22. Minä lähetän teidän sekaanne metsän pedot riistämään teiltä lapsenne, raatelemaan karjaanne ja vähentämään teidän lukuanne, niin että teidän tienne tulevat autioiksi.

CPR1642 22. Ja lähetän teidän secaan medzän pedot syömän teidän lapsian ja teidän carjan raateleman ja wähendämän teitä ja teidän tien pitä autiaxi tuleman.

MLV19 22 And I will send the beast of the field among you*, which will rob you* of your* sons and destroy your* cattle and make you* few in number and your* ways will become desolate.

Luther1912 22. Und will wilde Tiere unter euch senden, die sollen eure Kinder fressen und euer Vieh zerreißen und euer weniger machen, und eure Straßen sollen wüst werden.

RuSV1876 22 пошлю на вас зверей полевых, которые лишат вас детей, истребят скот ваш и вас уменьшат, так что опустеют дороги ваши.

pecados.

Biblia1776 22. Ja lähetän teidän sekaanne metsän pedot syömään lapsianne, ja karjaanne raatelemaan, ja vähentämään teitä, ja teidän tienne pitää autioksi tuleman.

KJV 22. I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

RV'1862 22. Y enviaré contra vosotros bestias fieras, que os deshijen, y talen vuestros animales, y os apoquen, y vuestros caminos sean desiertos.

FI33/38 23. Jos te ette vielä tästäkään minun kurituksestani ota ojentuaksenne, vaan yhä käytte minua vastaan,

Biblia1776 23. Jollette vielä niillä anna kuritettaa teitänne, mutta käytte minua vastaan,

CPR1642 23. Jollette wielä nijllä anna curitetta teitän mutta käytte minua wastan.

MLV19 23 And if by these things you* will not be reformed to me, but will walk contrary to me,

KJV 23. And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

Luther1912 23. Werdet ihr euch aber damit noch nicht von mir züchtigen lassen und mir entgegen wandeln,

RV'1862 23. Y si con estas cosas no me fuereis castigados, mas aun anduviereis conmigo al encuentro,

RuSV1876 23 Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,

FI33/38 24. niin minäkin käyn teitä vastaan ja lyön teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 24. Niin minä myös käyn teitä vastaan, ja lyön teitä vielä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähden.

CPR1642 24. Nijn minä myös käyn teitä wastan ja lyön teitä wielä seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.

MLV19 24 then I also will walk contrary to you* and I will kill* you*, even I, seven times for your* sins.

KJV 24. Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

Luther1912 24. so will ich euch auch entgegen wandeln und will euch noch siebenmal mehr schlagen um eurer Sünden willen

RuSV1876 24 то и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за грехи ваши,

RV'1862 24. Yo también andaré con vosotros al encuentro y heriros he también siete veces al encuentro por vuestros pecados.

FI33/38 25. Minä saatan teidän kimppuunne miekan, joka kostaa rikotun liiton; ja kun te kokoonnutte kaupunkeihinne, niin minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja teidän on antautuminen vihollisen valtaan.

CPR1642 25. Ja saatan teidän päällen costomiecan joca minun lijttoni pitä costaman. Ja jos te cocotte teitän teidän Caupungein nijn minä lähetän teidän secaan ruttotaudin ja annan teitä teidän wihamiesten käteen.

Biblia1776 25. Ja saatan päällenne kostomiekan, joka minun liittoni pitää kostaman, että te kokootte teitänne teidän kaupunkeihinne: sitte minä lähetän teidän sekaanne ruttotaudin, ja annan teitä vihamiestenne käteen.

MLV19 25 And I will bring a sword upon you* that will execute the vengeance of the covenant and you* will be gathered together within your* cities. And I will send the pestilence among you* and you* will be delivered into the hand of the enemy.

KJV 25. And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

Luther1912 25. und will ein Racheschwert über euch bringen, das meinen Bund rächen soll. Und ob

RV'1862 25. Y meteré sobre vosotros espada vengadora de la venganza del concierto, y

ihr euch in eure Städte versammelt, will ich doch die Pestilenz unter euch senden und will euch in eurer Feinde Hände geben.

RuSV1876 25 и наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;

juntaros heis a vuestras ciudades, y yo enviaré pestilencia entre vosotros, y seréis entregados en mano del enemigo.

FI33/38 26. Kun minä murran teiltä leivän tuen, niin kymmenen vaimoa paistaa teidän leipänne yhdessä uunissa, ja he tuovat kotiin teidän leipänne vaa'alla punnittuna; ja kun te syötte, ette tule ravituiksi.

CPR1642 26. Ja minä hucutan teidän leiwän ainen nijn että yhdes pädzis kymmenen waimo teidän leipän kypsendäwät ja punnidzewat teidän leipän wagalla. Ja syötyänne et te tule rawituxi.

Biblia1776 26. Ja minä hukutan teiltä leivän aineen, niin että yhdessä pätsissä kymmenen vaimoa leipänne kypsentävät, ja punnitsevat leipänne vaalla: ja syötyänne ette tule ravituksi.

MLV19 26 When I break your* staff of bread, ten women will bake your* bread in one oven and they will deliver your* bread again by weight and you* will eat and not be satisfied.

KJV 26. And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

Luther1912 26. Dann will ich euch den Vorrat des Brots verderben, daß zehn Weiber sollen in einem

RV'1862 26. Cuando yo os quebrantaré el bordón del pan, cocerán diez mujeres vuestro pan en un

Ofen backen, und euer Brot soll man mit Gewicht auswägen, und wenn ihr esset, sollt ihr nicht satt werden.

RuSV1876 26 хлеб, подкрепляющий человека , истреблю у вас; десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты.

horno, y volverán vuestro pan por peso: y comeréis, y no os hartaréis.

FI33/38 27. Ja jos te ette vielä sittenkään kuule minua, vaan yhä käytte minua vastaan,

CPR1642 27. Ja jollei te wielä sijtte cuule minua mutta waellatte minua wastan/

Biblia1776 27. Ja jollette vielä sitte kuule minua, mutta vaellatte minua vastaan,

MLV19 27 And if for all this you* will not listen to me, but walk contrary to me,

Luther1912 27. Werdet ihr aber dadurch mir noch nicht gehorchen und mir entgegen wandeln,

RuSV1876 27 Если же и после сего не послушаете Меня и пойдете против Меня,

KJV 27. And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

RV'1862 27. Y si con esto no me oyereis, mas todavía anduviereis conmigo al encuentro,

FI33/38 28. niin minäkin kiivastuksessani käyn teitä vastaan ja kuritan teitä seitsenkertaisesti teidän syntienne tähden.

Biblia1776 28. Niin minä myös hirmuisuudessa vaellan teitä vastaan, ja minä rankaisen teitä seitsemän kertaa enemmin, teidän synteinne tähden,

CPR1642 28. Nijn minä myös hirmuisudes waellan teitä wastan ja minä teitä rangaisen seidzemen kerta enämmin teidän syndein tähden.

MLV19 28 then I will walk contrary to you* in wrath and I also will discipline you* seven times for your* sins.

KJV 28. Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

Luther1912 28. so will ich euch im Grimm entgegen wandeln und will euch siebenmal mehr strafen um eure Sünden,

RV'1862 28. Yo andaré con vosotros a ira de al encuentro, y castigaros he también yo siete veces por vuestros pecados.

RuSV1876 28 то и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,

FI33/38 29. Ja te syötte poikienne lihaa, ja tyttärienne lihaa te syötte.

Biblia1776 29. Että teidän pitää syömän poikainne ja tytärtenne lihaa,

CPR1642 29. Että teidän pitä syömän teidän poican ja tyttären liha.

MLV19 29 And you* will eat the flesh of your* sons and the flesh of your* daughters you* will eat.

KJV 29. And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

Luther1912 29. daß ihr sollt eurer Söhne und Töchter Fleisch essen.

RV'1862 29. Y comeréis las carnes de vuestros hijos, y las carnes de vuestras hijas comeréis.

RuSV1876 29 и будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;

FI33/38 30. Ja minä kukistan teidän uhrikukkulanne ja hävitän teidän auringonpatsaanne ja panen teidän ruumiinne teidän kivijumalienne ruumiiden päälle, ja minun sieluni inhoaa teitä.

Biblia1776 30. Ja minä kukistan teidän kukkulanne ja hävitän teidän kuvanne, ja panen teidän raatonne epäjumalainne raatoin päälle, ja minun sieluni kuoittaa teitä.

CPR1642 30. Ja minä cukistan teidän cuckulan ja häwitän teidän cuwan ja panen teidän raaton teidän epäjumalten päälle ja minun sielun cuoitta teitä.

MLV19 30 And I will destroy your* high places and cut down your* sun-images and cast your* dead bodies upon the bodies of your* idols and my soul will abhor you*.

KJV 30. And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcases upon the carcases of your idols, and my soul shall abhor you.

Luther1912 30. Und will eure Höhen vertilgen und eure Sonnensäulen ausrotten und will eure Leichname auf eure Götzen werfen, und meine Seele wird an euch Ekel haben.

RV'1862 30. Y destruiré vuestros altos, y talaré vuestras imágines, y pondré vuestros cuerpos muertos sobre los cuerpos muertos de vuestros ídolos, y mi alma os abominará.

RuSV1876 30 разорю высоты ваши и разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши на обломки идолов ваших, и возгнушается душа Моя вами;

FI33/38 31. Ja minä muutan teidän kaupunkinne raunioiksi ja hävitän teidän pyhäkkönne enkä mielisty teidän uhrienne tuoksuun.

Biblia1776 31. Ja teen kaupunkinne autioiksi ja kirkkonne hävitän, enkä myös teidän lepytyshajuanne haista.

CPR1642 31. Ja teen teidän Caupungin autiaxi ja teidän kirckon häwitän engä myös teidän makiat hajuan haista.

MLV19 31 And I will make your* cities a waste and will bring your* sanctuaries to desolation and I will not smell the savor of your* sweet odors.

KJV 31. And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

Luther1912 31. Und will eure Städte einreißen und will euren süßen Geruch nicht riechen.

RV'1862 31. Y pondré vuestras ciudades en desierto, y asolaré vuestros santuarios, y no oleré el olor de vuestra holganza.

RuSV1876 31 города ваши сделаю пустынею, и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания жертв ваших;

FI33/38 32. Ja minä hävitän maan, niin että teidän vihollisenne, jotka siinä asuvat, siitä tyrmistyvät.

Biblia1776 32. Ja minä tahdon hävittää maan, niin että vihollisenne, jotka siinä asuvat, pitää siitä hämmästymän.

CPR1642 32. Ja minä häwitän teidän maan nijn että teidän wiholisenne jotca sijnä asuwat pitä sitä hämmästymän.

MLV19 32 And I will bring the land into desolation and your* enemies who dwell in it will be astonished at it.

KJV 32. And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

Luther1912 32. Also will ich das Land wüst machen, daß eure Feinde, so darin wohnen, sich davor entsetzen werden.

RuSV1876 32 опустошу землю вашу , так что изумятся о ней враги ваши, поселившиеся на ней;

RV'1862 32. Y yo asolaré la tierra, que se espanten de ella vuestros enemigos, que moran en ella.

FI33/38 33. Mutta teidät minä hajotan kansojen sekaan ja ajan teitä takaa paljastetulla miekalla, ja teidän maanne tulee autioksi ja kaupunkinne raunioiksi.

CPR1642 33. Ja hajotan teitä pacanoitten secaan ja wedän ulos miecan teidän jälken. Ja teidän maan tule kylmille ja teidän Caupungin cukistetuxi.

Biblia1776 33. Ja hajoitan teitä pakanain sekaan, ja vedän ulos miekan teidän jälkeenne, ja maanne pitää tuleman kylmille ja kaupunkinne kukistetuksi.

MLV19 33 And I will scatter you* among the nations and I will draw out the sword after you* and your* land will be a desolation and your* cities will be a waste.

Luther1912 33. Euch aber will ich unter die Heiden streuen, und das Schwert ausziehen hinter euch her, daß euer Land soll wüst sein und eure Städte verstört.

RuSV1876 33 а вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет земляваша пуста и города ваши разрушены.

KJV 33. And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

RV'1862 33. Y a vosotros esparciré por las gentes, y desenvainaré espada en pos de vosotros: y vuestra tierra estará asolada, y vuestras ciudades serán desierto.

FI33/38 34. Silloin maa saa hyvityksen sapateistaan, niin kauan kuin se on autiona ja te olette vihollistenne maassa. Silloin maa lepää ja saa hyvityksen sapateistaan.

Biblia1776 34. Silloin kelpaa maalle hänen leponsa, niinkauvan kuin hän autiona on, ja te olette vihollisten maalla. Ja silloin vasta maa lepää ja pyhää pitää.

CPR1642 34. Silloin kelpa maalle hänen lepons nijn cauwan cuin hän autian on ja te oletta wiholisten maalla. Ja silloin äsken maa lepä ja pyhä pitä.

MLV19 34 Then the land will enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate and you* are in your* enemies' land, even then will the land rest and enjoy its Sabbaths.

KJV 34. Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

Luther1912 34. Alsdann wird das Land sich seine Sabbate gefallen lassen, solange es wüst liegt und ihr in der Feinde Land seid; ja, dann wird das Land feiern und sich seine Sabbate gefallen lassen.

RV'1862 34. Entónces la tierra holgará sus sábados todos los dias que estuviere asolada, y vosotros en la tierra de vuestros enemigos: entónces la tierra sabatizará, y holgará sus sábados.

RuSV1876 34 Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения своего ;когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя засубботы свои;

FI33/38 35. Niin kauan kuin se on autiona, saa se

Biblia1776 35. Niinkauvan kuin se autiona on, saa hän

levätä nauttien sitä lepoa, jota se ei saanut teidän sapatteinanne, asuessanne siinä.

CPR1642 35. Nijncauwan cuin se autian on saa hän lewätä ettei hän saanut pyhä pitä silloin cosca teidän piti hänen pyhäns andaman pitä ja te asuitte siellä.

MLV19 35 As long as it lies desolate it will have rest, even the rest which it had not in your* Sabbaths, when you* dwelt upon it.

Luther1912 35. Solange es wüst liegt, wird es feiern, darum daß es nicht feiern konnte, da ihr's solltet feiern lassen, da ihr darin wohntet.

RuSV1876 35 во все дни запустения своего будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней.

FI33/38 36. Ja niille teistä, jotka jäävät jäljelle, minä annan pelokkaan sydämen heidän vihollistensa maassa, niin että lentävän lehden kahina ajaa heidät pakoon, ja he pakenevat, niinkuin pakenisivat miekkaa, ja kaatuvat, vaikka ei kukaan heitä aja takaa.

CPR1642 36. Ja nijlle jotca jääwät teistä teen minä wapisewan sydämmen heidän wiholistens

levätä, ettei hän saanut pyhää pitää, silloin koska teidän piti hänen pyhäänsä antaman pitää, koska te asuitte siellä.

KJV 35. As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

RV'1862 35. Todo el tiempo que estará asolada, holgará lo que no holgó en vuestros sábados mientras habitabais en ella.

Biblia1776 36. Ja niille, jotka jäävät teistä, teen minä vapisevan sydämen heidän vihollistensa maalla, niin että kapisevan lehden ääni karkottaa heitä, ja pitää pakeneman sitä niinkuin miekkaa, ja pitää kaatuman siinä, kussa ei kenkään heitä aja takaa.

maalla nijn että capisewan lehden äni carcotta heitä ja pitä pakeneman sitä nijncuin miecka ja pitä caatuman sijnä cusa ei kengän heitä aja taca.

MLV19 36 And as for those who are left of you*, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf will chase them and they will flee as a man flees from the sword and they will fall when no man pursues.

KJV 36. And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

Luther1912 36. Und denen, die von euch übrigbleiben will ich ein feiges Herz machen in ihrer Feinde Land, daß sie soll ein rauschend Blatt jagen, und soll fliehen davor, als jage sie ein Schwert, und fallen, da sie niemand jagt.

RV'1862 36. Y los que quedaren de vosotros, yo meteré cobardía en sus corazones en la tierra de sus enemigos, que el sonido de una hoja movida los perseguirá, y huirán como de una espada, y caerán sin haber quien los persiga.

RuSV1876 36 Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа погонит их, и побегут, какот меча, и падут, когда никто не преследует,

FI33/38 37. Ja he kompastuvat toinen toiseensa niinkuin miekkaa paeten, vaikka ei kukaan aja heitä takaa; ja te ette voi pitää puolianne vihollisianne vastaan.

Biblia1776 37. Ja heidän pitää lankeeman toinen toisensa päälle, niinkuin miekan edestä, vaikka ei yksikään karkota heitä, ja ette tohdi nousta vihamiehiänne vastaan.

CPR1642 37. Ja heidän pitä langeman toinen toisens päälle nijncuin miecan edestä ja ei yxikän carcota heitä ja et te tohdi nosta teidän wihamiehiän wastan.

MLV19 37 And they will stumble one upon another, as it were before the sword, when no man pursues. And you* will have no power to stand before your* enemies.

KJV 37. And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

Luther1912 37. Und soll einer über den andern hinfallen, gleich als vor dem Schwert, da sie doch niemand jagt; und ihr sollt euch nicht auflehnen dürfen wider eure Feinde.

RV'1862 37. Y tropezarán los unos en los otros como delante de una espada sin haber quien los persiga, y no podréis resistir delante de vuestros enemigos.

RuSV1876 37 и споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоять врагам вашим;

FI33/38 38. Ja te häviätte kansojen sekaan, ja vihollistenne maa nielee teidät.

Biblia1776 38. Ja teidän pitää hukkuman pakanain seassa, ja vihollisten maa pitää teitä syömän.

CPR1642 38. Ja teidän pitä huckuman pacanain seas ja wiholisten maa pitä teidän syömän.

MLV19 38 And you* will perish among the nations and the land of your* enemies will eat you* up.

KJV 38. And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

Luther1912 38. Und ihr sollt umkommen unter den Heiden, und eurer Feinde Land soll euch fressen.

RuSV1876 38 и погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;

RV'1862 38. Y pereceréis entre las gentes, y la tierra de vuestros enemigos os consumirá.

FI33/38 39. Ja ne teistä, jotka jäävät jäljelle, riutuvat teidän vihollistenne maassa syntivelkansa tähden; ja myös isiensä syntivelan tähden he riutuvat niinkuin nekin.

CPR1642 39. NE cuin jääwät teistä pitä waipuman heidän pahois tegoisans teidän wiholisten maalla. Ja heidän Isäins pahois tegois pitä heidän waipuman.

Biblia1776 39. Ne kuin jäävät teistä, pitää vaipuman pahuudessansa, teidän vihollistenne maalla. Ja isäinsä pahoissa teoissa pitää teidän vaipuman.

MLV19 39 And those who are left of you* will pine away in their iniquity in your* enemies' lands and also in the iniquities of their fathers they will pine away with them.

Luther1912 39. Welche aber von euch übrigbleiben, die sollen in ihrer Missetat verschmachten in der Feinde Land; auch in ihrer Väter Missetat sollen sie mit ihnen verschmachten.

RuSV1876 39 а оставшиеся из вас исчахнут за свои беззакония в землях врагов вашихи за беззакония отцов своих исчахнут;

KJV 39. And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

RV'1862 39. Y los que quedaren de vosotros se desleirán en las tierras de vuestros enemigos por su iniquidad, y por la iniquidad de sus padres, con ellos serán desleidos.

FI33/38 40. Silloin he tunnustavat syntivelkansa ja isiensä syntivelan, sen että ovat olleet minulle uskottomat ja käyneet minua vastaan,

Biblia1776 40. Silloin pitää heidän tunnustaman pahat tekonsa ja isäinsä pahat teot, joilla he ovat minun mieleni rikkoneet, ja vaeltaneet minua vastaan.

CPR1642 40. Silloin heidän pitä tunnustaman pahat tecons ja heidän wanhemmittens pahat tegot joilla he owat minun mieleni rickonet ja waeldanet minua wastan.

MLV19 40 And they will confess their iniquity and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me and also that, because they walked contrary to me,

KJV 40. If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

Luther1912 40. Da werden sie denn bekennen ihre Missetat und ihrer Väter Missetat, womit sie sich an mir versündigt und mir entgegen gewandelt haben.

RV'1862 40. Y confesarán su iniquidad, y la iniquidad de sus padres, por su prevaricación con que prevaricaron contra mí: y también porque anduvieron conmigo al encuentro.

RuSV1876 40 тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершалипреступления против Меня и шли против Меня,

FI33/38 41. jonka tähden minäkin kävin heitä vastaan ja vein heidät heidän vihollistensa maahan. Silloin heidän ympärileikkaamaton sydämensä

Biblia1776 41. Sentähden minä myös vaellan heitä vastaan ja vien heitä vihollistensa maalle, että edes silloin heidän ympärileikkaamatoin

nöyrtyy, ja silloin he sovittavat syntivelkansa.

CPR1642 41. Sentähden minä myös waellan heitä wastan ja wien heitä wiholistens maalle: että edes silloin heidän ymbärinsleickamatoin sydämmens nöyrytäis idzens silloin myös heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa.

MLV19 41 I also walked contrary to them and brought them into the land of their enemies. If then their uncircumcised heart be humbled and they then accept of the punishment of their iniquity,

Luther1912 41. Darum will ich auch ihnen entgegen wandeln und will sie in ihrer Feinde Land wegtreiben; da wird sich ja ihr unbeschnittenes Herz demütigen, und dann werden sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen.

RuSV1876 41 за что и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои.

FI33/38 42. Ja silloin minä muistan liittoni Jaakobin

sydämensä nöyryyttäis itsensä; silloin myös heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa.

KJV 41. And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

RV'1862 41. También yo habré andado con ellos al encuentro, y los habré metido en la tierra de sus enemigos: y entónces se humillará su corazón incircunciso, y rogarán por su pecado.

Biblia1776 42. Ja minä muistan minun liittoni Jakobin

kanssa ja muistan liittoni Iisakin kanssa ja liittoni Aabrahamin kanssa, ja minä muistan myös maan.

CPR1642 42. Ja minä muistan minun lijttoni Jacobin cansa ja minun lijttoni Isaachin cansa ja minun lijttoni Abrahamin cansa muistan myös Maan.

MLV19 42 then I will remember my covenant with Jacob and also my covenant with Isaac and also my covenant with Abraham will I remember and I will remember the land.

Luther1912 42. Und ich werde gedenken an meinen Bund mit Jakob und an meinen Bund mit Isaak und an meinen Bund mit Abraham und werde an das Land gedenken,

RuSV1876 42 И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;

FI33/38 43. Mutta ensin tulkoon maa tyhjäksi heistä ja saakoon hyvityksen sapateistansa olemalla autiona, niin kauan kuin he ovat poissa; ja he sovittakoot syntivelkansa sentähden, juuri sentähden, että he hylkäsivät minun säädökseni ja että heidän sielunsa vieroi minun käskyjäni.

kanssa, niin myös minun liittoni Isaakin kanssa, ja myös minun liittoni Abrahamin kanssa muistan minä, muistan myös maan,

KJV 42. Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

RV'1862 42. Y yo me acordaré de mi concierto con Jacob, y asimismo de mi concierto con Isaac, y también de mi concierto con Abraham me acordaré, y habré memoria de la tierra.

Biblia1776 43. Joka heiltä jätetty on, ja sille kelpaa lepopäivänsä, niinkauvan kuin se autiona on heiltä, ja heidän pahan tekonsa rangaistus heille kelpaa, että he hylkäsivät minun oikeuteni, ja heidän sielunsa on kuoittanut minun säätyjäni.

CPR1642 43. Joca heildä jätetty on ja hänelle kelpa hänen lepopäiwäns nijncauwan cuin hän autian on heildä ja heidän pahan tecons rangaistus heille kelpa: että he hyljäisit minun oikeuteni ja heidän sieluns on cuoittanut minun säätyjäni.

MLV19 43 The land also will be left by them and will enjoy its Sabbaths while it lies desolate without them. And they will accept of the punishment of their iniquity, because, even because they rejected my ordinances and their soul loathed my statutes.

Luther1912 43. das von ihnen verlassen ist und sich seine Sabbate gefallen läßt, dieweil es wüst von ihnen liegt, und sie sich die Strafe ihrer Missetat gefallen lassen, darum daß sie meine Rechte verachtet haben und ihre Seele an meinen Satzungen Ekel gehabt hat.

RuSV1876 43 тогда как земля оставлена будет ими и будет удовлетворять себя за субботы свои, опустев от них, и они будуттерпеть за свое беззаконие, за то, что презирали законы Мои и душа ихгнушалась постановлениями Моими,

KJV 43. The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

RV'1862 43. Que la tierra estará desamparada de ellos, y holgará sus sábados estando yerma a causa de ellos: y ellos rogarán por su pecado: por cuanto menospreciaron mis derechos, y el alma de ellos tuvo fastidio de mis decretos.

FI33/38 44. Mutta sittenkään, vaikka he ovat vihollistensa maassa, en minä heitä hylkää enkä viero heitä niin, että lopettaisin heidät ja rikkoisin liittoni heidän kanssansa; sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa.

Biblia1776 44. Ja vaikka he vielä vihollistensa maalla ovat, en minä kuitenkaan ole heitä hyljännyt, ja en heitä niin kurittanut, että minä olisin heidän peräti hukuttanut, ja minun liittoni heidän kanssansa tyhjäksi tehnyt; sillä minä olen Herra heidän Jumalansa.

CPR1642 44. Ja waicka he wielä wiholistens maalla owat en minä cuitengan ole heitä hyljännyt ja en heitä nijn cuoittanut että minä olisin heidän peräti hucuttanut ja minun lijttoni heidän cansans tyhjäxi tehnyt: sillä minä olen HERra heidän Jumalans.

MLV19 44 And yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly and to break my covenant with them, for I am Jehovah their God,

KJV 44. And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

Luther1912 44. Auch wenn sie schon in der Feinde Land sind, habe ich sie gleichwohl nicht verworfen und ekelt mich ihrer nicht also, daß es mit ihnen aus sein sollte und mein Bund mit ihnen sollte nicht mehr gelten; denn ich bin der HERR, ihr Gott.

RV'1862 44. Y aun con todo esto estando ellos en tierra de sus enemigos, yo no los deseché, ni los abominé para consumirlos invalidando mi concierto con ellos: porque yo Jehová soy su Dios.

RuSV1876 44 и тогда как они будут в земле врагов их, – Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до

того, чтоб истребить их, чтоб разрушить
завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;

FI33/38 45. Ja minä muistan heidän hyväksensä liiton heidän isiensä kanssa, jotka minä vein pois Egyptin maasta kansojen silmien edessä, ollakseni heidän Jumalansa. Minä olen Herra.

Biblia1776 45. Ja minä muistan ensimäisen liittoni heistä, koska minä johdatin heidät Egyptin maalta pakanain silmäin edestä, ollakseni heidän Jumalansa: minä Herra.

CPR1642 45. Ja minä muistan minun ensimäisen lijttoni heistä cosca minä johdatin heidän Egyptin maalda pacanaitten silmäin edestä ollaxen heidän Jumalans. Minä HERra.

MLV19 45 but for their sakes I will remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God. I am Jehovah.

KJV 45. But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

Luther1912 45. Und ich will über sie an meinen ersten Bund gedenken, da ich sie aus Ägyptenland führte vor den Augen der Heiden, daß ich ihr Gott wäre, ich, der HERR.

RV'1862 45. Ántes me acordaré de ellos por el concierto antiguo, cuando los saqué de la tierra de Egipto en ojos de las gentes para ser su Dios: Yo Jehová.

RuSV1876 45 вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь.

FI33/38 46. Nämä ovat ne käskyt, säädökset ja lait, jotka Herra asetti itsensä ja israelilaisten välille Siinain vuorella, Mooseksen kautta.

Biblia1776 46. Nämät ovat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt, jotka Herra antoi itsensä ja Israelin lasten vaiheelle, Sinain vuorella, Moseksen käden kautta.

CPR1642 46. Nämät owat ne säädyt ja oikeudet ja käskyt jotca HERra andoi hänen idzens ja Israelin lasten waihelle Sinain wuorella Mosexen käden cautta.

MLV19 46 These are the statutes and ordinances and laws, which Jehovah made between him and the sons of Israel at Mount Sinai by Moses.

KJV 46. These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

Luther1912 46. Dies sind die Satzungen und Rechte und Gesetze, die der HERR zwischen ihm selbst und den Kindern Israel gestellt hat auf dem Berge Sinai durch die Hand Mose's.

RV'1862 46. Estos son los decretos, derechos, y leyes que dió Jehová entre sí y los hijos de Israel en el monte de Sinaí por mano de Moisés.

RuSV1876 46 Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея.

27 luku

Lupauksista, pyhistä lahjoista ja kymmenyksistä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Jos jollakin on täytettävänä lupaus Herralle ja sinun on arvioitava luvatun ihmisen arvo,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos jocu teke HERralle jongun erinomaisen lupauxen nijn että hän arwautta idzens.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: Jos joku tekee jonkun erinomaisen lupauksen, niin pitää ne sinun arvios jälkeen oleman Herran omat.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When a man will accomplish a vow, the persons will be for Jehovah by your estimation.

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn jemand ein besonderes Gelübde tut, also daß du seinen Leib schätzen mußt,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando alguno hiciere voto a Jehová según la estimación de las personas:

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,

FI33/38 3. niin arvioitse mies, joka on kahdenkymmenen ja kuudenkymmenen vuoden välillä, viiteenkymmeneen hopeasekeliin pyhäkkösekelin painon mukaan;

Biblia1776 3. Niin pitää tämän oleman sinun arvios: Kahdenkymmenen vuotisen miehenpuolen kuuteenkymmeneen vuoteen asti, pitää sinun arvaaman viiteenkymmeneen hopeasikliin, pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 3. Nijn tämän pitä oleman sinun arwauxes. Cahdenkymmenen wuotisen miehenpuolen cuutenkymmenen wuoten asti pitä sinun arwaman wijtenkymmenen hopia Siclijn Pyhän Siclin jälken.

MLV19 3 And your estimation will be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation will be fifty shekels of silver, according to the shekel of the sanctuary.

KJV 3. And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

Luther1912 3. so soll dies eine Schätzung sein: ein Mannsbild, zwanzig Jahre alt bis ins sechzigste Jahr, sollst du schätzen auf fünfzig Silberlinge

RV'1862 3. Tu estimación será, el macho de veinte años hasta sesenta, será tu estimación cincuenta siclos de plata, al siclo del

nach dem Lot des Heiligtums,

RuSV1876 3 то оценка твоя мужчине от двадцати лет до шестидесяти должна бытьпятьдесят сиклей серебряных, по сиклю священному;

FI33/38 4. mutta jos se on nainen, arvioitse hänet kolmeenkymmeneen sekeliin.

CPR1642 4. Mutta waimonpuolen colmenkymmenen Siclijn.

MLV19 4 And if it is a female, then your estimation will be thirty shekels.

Luther1912 4. ein Weibsbild auf dreißig Silberlinge.

RuSV1876 4 если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;

FI33/38 5. Viisivuotisesta kaksikymmenvuotiseen asti arvioitse miehenpuoli kahteenkymmeneen sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

CPR1642 5. Mutta wijdennest wuodest cahtenkymmenden wuoten asti jos se on miehenpuoli nijn pitä sinun arwaman

santuario.

Biblia1776 4. Mutta vaimonpuolen pitää sinun arvaaman kolmeenkymmeneen sikliin.

KJV 4. And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

RV'1862 4. Y si fuere hembra, la estimación será treinta siclos.

Biblia1776 5. Mutta viiden vuotisesta kahdenkymmenen vuotiseen asti, jos se on miehenpuoli, niin pitää sinun arvaaman kahteenkymmeneen sikliin, vaan vaimonpuolen kymmeneen sikliin.

cahtenkymmen Siclijn waan waimonpuolen kymmenen Siclijn.

MLV19 5 And if it is from five years old even to twenty years old, then your estimation will be of the male twenty shekels and for the female ten shekels.

KJV 5. And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

Luther1912 5. Von fünf Jahren an bis auf zwanzig Jahre sollst du ihn schätzen auf zwanzig Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.

RV'1862 5. Y si fuere de cinco años hasta veinte, tu estimación será, el macho, veinte siclos: y la hembra, diez siclos.

RuSV1876 5 от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей;

FI33/38 6. Kuukauden vanhasta viisivuotiseen asti arvioitse miehenpuoli viiteen hopeasekeliin ja vaimonpuoli kolmeen hopeasekeliin.

Biblia1776 6. Jos se on kuukautinen viidenteen vuoteen asti, ja on miehenpuoli, pitää sinun sen arvaaman viiteen hopeasikliin, mutta vaimonpuolen kolmeen hopeasikliin.

CPR1642 6. Jos se on cuucautinen wijdenden wuoten asti ja on miehenpuoli pitä sinun sen arwaman wijten hopia Siclijn mutta waimonpuolen colmen hopia Siclijn.

MLV19 6 And if it is from a month old even to five years old, then your estimation will be of the

KJV 6. And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of

male five shekels of silver and for the female your estimation will be three shekels of silver.

Luther1912 6. Von einem Monat an bis auf fünf Jahre sollst du ihn schätzen auf fünf Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf drei Silberlinge.

RuSV1876 6 а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пятьсиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра;

FI33/38 7. Kuusikymmenvuotinen ja sitä vanhempi miehenpuoli arvioitse viiteentoista sekeliin ja vaimonpuoli kymmeneen sekeliin.

CPR1642 7. Mutta jos se on cuudenkymmenen wuotinen eli sen päälle ja on miehenpuoli pitä sinun arwaman hänen wijten toistakymmenden Siclijn mutta waimonpuolen kymmenden Siclijn.

MLV19 7 And if it is from sixty years old and upward, if it is a male, then your estimation will be fifteen shekels and for the female ten shekels.

the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels of silver.

RV'1862 6. Y si fuere de un mes hasta cinco años, tu estimación será, el macho, cinco siclos de plata; y por la hembra, tu estimación será tres siclos de plata.

Biblia1776 7. Mutta jos se on kuudenkymmenen vuotinen eli sen päälle, ja miehenpuoli, pitää sinun arvaaman hänen viiteentoistakymmeneen sikliin, mutta vaimonpuolen kymmeneen sikliin.

KJV 7. And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

Luther1912 7. Ist er aber sechzig Jahre alt und darüber, so sollst du ihn schätzen auf fünfzehn Silberlinge, wenn's ein Mannsbild ist, ein Weibsbild aber auf zehn Silberlinge.

RuSV1876 7 от шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей.

RV'1862 7. Mas si fuere de sesenta años arriba, por el macho tu estimación será quince siclos: y la hembra diez siclos.

FI33/38 8. Jos joku on liian köyhä maksamaan arviohintaa, vietäköön hänet papin eteen, ja pappi arvioikoon hänet; lupauksen tekijän varojen mukaan arvioikoon pappi hänet.

CPR1642 8. Ja jos hän on ylön köyhä sencaltaiseen arwioon nijn pitä hänen menemän papin eteen ja papin pitä arwaman hänen. Ja hänen pitä arwaman hänen senjälken cuin hänen kätens joca lupauxen tehnyt on woi matcan saatta.

Biblia1776 8. Ja jos hän on ylen köyhä senkaltaiseen arvioon, niin pitää hänen menemän papin eteen, ja papin pitää arvaaman hänen. Sen jälkeen, kuin se, joka lupauksen tehnyt on, voi matkaan saada, pitää papin hänen arvaaman.

MLV19 8 But if he is poorer than your estimation, then he will be set before the priest and the priest will value him; according to the ability of him who vowed will the priest value him.

KJV 8. But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

Luther1912 8. Ist er aber zu arm zu solcher Schätzung, so soll er sich vor den Priester stellen, und der Priester soll ihn schätzen; er soll ihn aber schätzen, nach dem die Hand des, der gelobt hat, erwerben kann.

RuSV1876 8 Если же он беден и не в силах отдать по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник.

RV'1862 8. Mas si fuere más pobre que tu estimación, entónces será puesto delante del sacerdote, y el sacerdote lo apreciara: conforme a lo que alcanzare la mano del votante lo apreciará el sacerdote.

FI33/38 9. Mutta jos lupaus koskee karjaa, josta voidaan tuoda uhrilahja Herralle, olkoon kaikki, mikä siitä annetaan Herralle, pyhää.

CPR1642 9. JOs se on carjasta jota HERralle uhratan caicki mitä HERralle annetan se on pyhä.

Biblia1776 9. Jos se on karjasta, jota Herralle uhrataan, kaikki mitä Herralle annetaan, se on pyhä.

MLV19 9 And if it is a beast, of which men offer an oblation to Jehovah, all that any man gives of such to Jehovah will be holy.

Luther1912 9. Ist's aber ein Vieh, das man dem HERRN opfern kann: alles, was man davon dem HERRN gibt ist heilig.

RuSV1876 9 Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:

KJV 9. And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

RV'1862 9. Y si fuere animal de que se ofrece ofrenda a Jehová, todo lo que se diere de él a Jehová, será santo.

FI33/38 10. Sitä älköön vaihdettako älköönkä muutettako; ei hyvää huonoon eikä huonoa hyvään. Jos joku kuitenkin vaihtaa eläimen toiseen, olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä.

Biblia1776 10. Ei pidä sitä vaihetettaman eli muutettaman hyvä pahaan, eli paha hyvään. Jos joku kumminkin vaihettaa yhden eläimen toiseen, niin pitää he molemmat oleman pyhät.

CPR1642 10. Ei pidä sitä waehetettaman eli muutettaman hywä pahaan eli paha hywän. Jos jocu waehetta yhden eläimen toiseen nijn pitä ne molemmat oleman HERralle pyhät.

MLV19 10 He will not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good. And if he will at all change beast for beast, then both it and that for which it is changed will be holy.

KJV 10. He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

Luther1912 10. Man soll's nicht wechseln noch wandeln, ein gutes um ein böses, oder ein böses um ein gutes. Wird's aber jemand wechseln, ein Vieh um das andere, so sollen sie beide dem HERRN heilig sein.

RV'1862 10. No será mudado ni trocado bueno por malo, ni malo por bueno: y si se trocare un animal por otro, él y su trueque será santo.

RuSV1876 10 не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею.

FI33/38 11. Mutta jos se on saastainen eläin, mikä

Biblia1776 11. Jos se eläin on saastainen, jota ei saada

tahansa, joita ei saa tuoda uhrilahjaksi Herralle, niin vietäköön eläin papin eteen;

CPR1642 11. Jos se eläin on saastainen jota ei saada uhrata HERralle nijn pitä se wietämän papin eteen.

uhrata Herralle, niin pitää se vietämän papin eteen,

MLV19 11 And if it is any unclean beast, of which they do not offer an oblation to Jehovah, then he will set the beast before the priest,

KJV 11. And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

Luther1912 11. Ist aber das Tier unrein, daß man's dem HERRN nicht opfern darf, so soll man's vor den Priester stellen,

RV'1862 11. Y si fuere cualquiera animal inmundo de que no se ofrece ofrenda a Jehová, entónces el animal será puesto delante del sacerdote,

RuSV1876 11 Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,

FI33/38 12. ja pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.

Biblia1776 12. Ja papin pitää arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: sen pitää pysymän sinun arviossas, joka pappi olet.

CPR1642 12. Ja papin pitä arwaman sen jos se on hywä eli paha sen pitä oleman papin arwion jälken.

MLV19 12 and the priest will value it, whether it is good or bad. As you the priest values it, so will

KJV 12. And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the

it be.

Luther1912 12. und der Priester soll's schätzen, ob es gut oder böse sei; und es soll bei des Priesters Schätzung bleiben.

RuSV1876 12 и священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценитсвященник, так и должно быть;

FI33/38 13. Jos omistaja tahtoo sen lunastaa, antakoon arviohinnan lisäksi viidennen osan siitä.

CPR1642 13. Jos jocu tahto lunasta sen hänen pitä andaman wijdennen osan sen arwion päälle.

MLV19 13 But if he will indeed redeem it, then he will add the fifth part of it to your estimation.

Luther1912 13. Will's aber jemand lösen, der soll den Fünften über die Schätzung geben.

RuSV1876 13 если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей.

FI33/38 14. Ja jos joku pyhittää talonsa pyhäksi lahjaksi Herralle, niin pappi arvioikoon sen tarkastaen, onko se hyvä vai huono. Olkoon

priest, so shall it be.

RV'1862 12. Y el sacerdote lo apreciará, sea bueno, o sea malo, conforme a la estimación del sacerdote así será.

Biblia1776 13. Jos joku kuitenkin tahtoo lunastaa sen, hänen pitää antaman viidennen osan sinun arvios päälle.

KJV 13. But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.

RV'1862 13. Y si lo hubieren de redimir, añadirán su quinto allende de tu estimación.

Biblia1776 14. Ja jos joku pyhittää huoneensa Herralle pyhäksi, niin pitää papin arvaaman sen, jos se on hyvä eli paha: ja papin arviossa pitää sen

sillä se arviohinta, jonka pappi määrää.

CPR1642 14. JA jos jocu pyhittä huonens HERralle pyhäxi nijn pitä papin arwaman sen jos se on hywä eli paha ja papin arwion jälken pitä sen oleman.

MLV19 14 And when a man will sanctify his house to be holy to Jehovah, then the priest will estimate it, whether it is good or bad. As the priest will estimate it, so will it stand.

Luther1912 14. Wenn jemand sein Haus heiligt, daß es dem HERRN heilig sei, das soll der Priester schätzen, ob's gut oder böse sei; und darnach es der Priester schätzt, so soll's bleiben.

RuSV1876 14 Если кто посвящает дом свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и состоится;

FI33/38 15. Mutta jos se, joka on talonsa pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arviosumman lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se on hänen omansa.

CPR1642 15. Mutta jos pyhittäny tahto lunasta sen nijn pitä hänen andaman wijdennen osan pysymän.

KJV 14. And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

RV'1862 14. Ítem, cuando alguno santificare su casa por santificación a Jehová, el sacerdote la apreciará, sea buena o sea mala: como el sacerdote la apreciare, así quedará.

Biblia1776 15. Mutta jos pyhittänyt tahtoo lunastaa huoneensa, niin pitää hänen antaman viidennen osan enemmän rahaa, kuin sinun arvios on, ja niin pitää se hänen oleman.

enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 15 And if he who made it holy will redeem his house, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be his.

KJV 15. And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

Luther1912 15. So es aber der, so es geheiligt hat, will lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem es geschätzt ist, draufgeben, so soll's sein werden.

RV'1862 15. Mas si el santificante redimiere su casa, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y será suya.

RuSV1876 15 если же посвятивший захочет выкупить дом свой, топусть прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и тогда будет его.

FI33/38 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen perintömaatansa, niin arvioi se kylvön suuruuden mukaan; hoomer-mitta ohria vastatkoon viittäkymmentä hopeasekeliä.

Biblia1776 16. Jos joku pyhittää Herralle kappaleen peltoa perintömaastansa, niin pitää sinun se arvaaman sen jälkeen, kuin siihen kylvetään; jos siihen kylvetään homer ohria, niin pitää sen maksaman viisikymmentä hopeasikliä.

CPR1642 16. JOs jocu pyhittä HERralle cappalen peldo hänen perindömaastans nijn pitä se arwattaman sen jälken cuin sijhen kylwetän. Jos sijhen kylwetän Homor ohria nijn pitä sen maxaman wijsikymmendä hopia Sicli.

MLV19 16 And if a man will sanctify to Jehovah part of the field of his possession, then your estimation will be according to the sowing of it, the sowing of a homer of barley at fifty shekels of silver.

KJV 16. And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.

Luther1912 16. Wenn jemand ein Stück Acker von seinem Erbgut dem HERRN heiligt, so soll es geschätzt werden nach der Aussaat. Ist die Aussaat ein Homer Gerste, so soll es fünfzig Silberlinge gelten.

RV'1862 16. Ítem, si alguno santificare de la tierra de su posesión a Jehová, tu estimación será conforme a su sembradura, un coro de sembradura de cebada se apreciará en cincuenta siclos de plata.

RuSV1876 16 Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;

FI33/38 17. Jos hän pyhittää peltonsa riemuvuodesta alkaen, jääköön sille arvioimasi täysi hinta.

Biblia1776 17. Vaan jos hän pyhittää peltonsa ilovuodesta alkain, niin pitää sen maksaman sinun arvios jälkeen.

CPR1642 17. Waan jos hän pyhittä peldons cohta jälken ilowuoden nijn pitä sen maxaman arwatun hindans jälken.

MLV19 17 If he sanctifies his field from the year of jubilee, according to your estimation it will stand.

KJV 17. If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

Luther1912 17. Heiligt er seinen Acker vom Halljahr an, so

RV'1862 17. Y si santificare su tierra desde el año del

soll er nach seinem Wert gelten.

RuSV1876 17 если от юбилейного года посвящает кто поле свое, – должно состояться по оценке твоей;

FI33/38 18. Mutta jos hän pyhittää peltonsa riemuvuoden jälkeen, laskekoon pappi hänelle rahasumman niiden vuosien luvun mukaan, jotka ovat jäljellä seuraavaan riemuvuoteen; ja se vähennettäköön sinun arvioimastasi hinnasta.

CPR1642 18. Jos hän on pyhittänyt sen ilowuoden jälken nijn papin pitä lukeman hänelle rahan wuoden lugun jälken cuin tacaperin on ilowuoten asti ja arwaman sen sitä halwemmaxi.

MLV19 18 But if he sanctifies his field after the jubilee, then the priest will reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee and an abatement will be made from your estimation.

Luther1912 18. Hat er ihn aber nach dem Halljahr geheiligt, so soll der Priester das Geld berechnen nach den übrigen Jahren zum Halljahr und ihn darnach geringer schätzen.

jubileo, conforme a tu estimación quedará.

Biblia1776 18. Jos hän on pyhittänyt peltonsa ilovuoden jälkeen, niin papin pitää lukeman hänelle rahan vuoden luvun jälkeen, kuin takaperin on ilovuoteen asti, ja se pitää sinun arviostas vähennettämän.

KJV 18. But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

RV'1862 18. Mas si después del jubileo santificare su tierra, entónces el sacerdote contará con el dinero conforme a los años que quedaren hasta el año del jubileo, y sacarse ha de tu

estimación.

RuSV1876 18 если же после юбилея посвящает кто поле свое, то священник должен рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из оценки твоей;

FI33/38 19. Ja jos se, joka pellon on pyhittänyt, tahtoo lunastaa sen, niin antakoon arvioimasi hinnan lisäksi viidennen osan siitä; ja niin se jää hänen omakseen.

Biblia1776 19. Jos se joka pellon pyhittänyt on, tahtoo sen todella lunastaa jälleen, niin pitää hänen antaman viidettä osaa enemmän rahaa, kuin se sinulta arvattu on, ja niin pitää se hänen oleman.

CPR1642 19. Jos se cuin pellon pyhittänyt on tahto sen lunasta jällens nijn pitä hänen andaman wijdet osa enämmän raha cuin se arwattu on ja nijn pitä se hänen oleman.

MLV19 19 And if he who made the field holy will indeed redeem it, then he will add the fifth part of the money of your estimation to it and it will be assured to him.

KJV 19. And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

Luther1912 19. Will aber der, so ihn geheiligt hat, den Acker lösen, so soll er den fünften Teil des Geldes, zu dem er geschätzt ist, draufgeben, so soll er sein werden.

RV'1862 19. Y si quisiere redimir la tierra el que la santificó, añadirá el quinto del dinero de tu estimación sobre ella, y quedársele ha.

RuSV1876 19 если же захочет выкупить поле

посвятивший его, то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и оно останется за ним;

FI33/38 20. Mutta jos hän ei lunasta peltoa, vaan myy sen toiselle, ei se enää ole lunastettavissa;

Biblia1776 20. Jos ei hän tahdo lunastaa peltoa, mutta myy sen toiselle, niin ei pidä sitä enää lunastettaman.

CPR1642 20. Jos ei hän tahdo lunasta peldo mutta myy sen toiselle nijn ei pidä hänen sitä enä lunastaman.

MLV19 20 And if he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it will not be redeemed any more,

KJV 20. And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

Luther1912 20. Will er ihn aber nicht lösen, sondern verkauft ihn einem andern, so soll er ihn nicht mehr lösen können;

RV'1862 20. Mas si él no redimiere la tierra, y si la tierra se vendiere a otro, no la redimirá más.

RuSV1876 20 если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить:

FI33/38 21. vaan kun pelto riemuvuotena tulee vapaaksi, olkoon se Herralle pyhitetty, niinkuin vihitty pelto; se joutuu papin omaisuudeksi.

Biblia1776 21. Vaan se pelto, koska se ilovuonna tulee vapaaksi, pitää oleman pyhä Herralle, niinkuin valallisella lupauksella eroitettu pelto, ja pitää oleman papin perintösaama.

CPR1642 21. Waan se peldo cosca hän ilowuonna tule

wapaxi pitä oleman pyhä HERralle nijncuin kirouxeen annettu peldo ja pitä oleman papin perindö saama.

MLV19 21 but the field, when it goes out in the jubilee, will be holy to Jehovah, as a field set apart; the possession of it will be the priest's.

KJV 21. But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

Luther1912 21. sondern derselbe Acker, wenn er im Halljahr frei wird, soll dem HERRN heilig sein wie ein verbannter Acker und soll des Priesters Erbgut sein.

RV'1862 21. Empero cuando saliere el jubileo, la tierra será santa a Jehová como tierra de anatema, la posesión de ella será del sacerdote.

RuSV1876 21 поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле заклятое; священнику достанется оно во владение.

FI33/38 22. Jos joku Herralle pyhittää ostamansa pellon, joka ei ole hänen perintömaatansa,

Biblia1776 22. Jos joku sen pellon, jonka hän ostanut on, joka ei ole hänen perintömaansa, pyhittää Herralle,

CPR1642 22. Jos jocu pyhittä HERralle pellon jonga hän ostanut on ja ei ole hänen perindö saamans.

MLV19 22 And if he sanctifies to Jehovah a field which he has bought, which is not of the field of his possession,

KJV 22. And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;

Luther1912 22. Wenn aber jemand dem HERRN einen Acker heiligt, den er gekauft hat und der nicht sein Erbgut ist,

RuSV1876 22 А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,

RV'1862 22. Mas si santificare alguno a Jehová la tierra que él compró, que no era de la tierra de su herencia,

FI33/38 23. laskekoon pappi hänelle arviohinnan riemuvuoteen asti; ja hän suorittakoon samana päivänä arvioimasi hinnan pyhänä lahjana Herralle.

CPR1642 23. Nijn papin pitä lukeman hänelle sen cuin se maxa ilowuoten asti ja hänen pitä sinä päiwänä andaman ulos sen arwion että sen pitä oleman pyhän HERralle.

Biblia1776 23. Niin pitää papin laskeman hänen edessänsä sen hinnan sinun arvios jälkeen, ilovuoteen asti, ja hänen pitää sen samana päivänä antaman ulos, sinun arvios jälkeen, että se Herralle pyhä olis;

MLV19 23 then the priest will reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee and he will give your estimation in that day, as a holy thing to Jehovah.

Luther1912 23. so soll der Priester berechnen, was er gilt bis an das Halljahr; und soll desselben Tages solche Schätzung geben, daß sie dem HERRN heilig sei.

KJV 23. Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

RV'1862 23. Entónces el sacerdote contará con él la cantidad de tu estimación hasta el año del jubileo, y aquel día dará tu estimación consagrada a Jehová.

RuSV1876 23 то священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен онотдать по расчету в тот же день, как святыню Господню;

FI33/38 24. Riemuvuotena pelto palautukoon sille, jolta se on ostettu ja jonka perintömaata se on.

Biblia1776 24. Mutta ilovuonna pitää sen tuleman hänen omaksensa jälleen, jolta hän sen ostanut on, että se oli hänen perintösaamansa maalla.

CPR1642 24. Mutta ilowuonna pitä sen tuleman hänen omaxens jällens joca sen ostanut on että se olis hänen perindö saamans maalla.

MLV19 24 In the year of jubilee the field will return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.

KJV 24. In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.

Luther1912 24. Aber im Halljahr soll er wieder gelangen an den, von dem er ihn gekauft hat, daß sein Erbgut im Lande sei.

RV'1862 24. En el año del jubileo volverá la tierra a aquel de quien él la compró, cuya era la herencia de la tierra.

RuSV1876 24 поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, укого куплено, кому принадлежит владение той земли.

FI33/38 25. Ja kaikki sinun arvioimisesi tapahtukoon pyhäkkösekelin painon mukaan; sekelissä

Biblia1776 25. Kaikki sinun arvios pitää tapahtuman pyhän siklin jälkeen; mutta sikli tekee

olkoon kaksikymmentä geeraa.

CPR1642 25. Caicki arwio pitä tapahtuman Pyhän Siclin jälken mutta Sicli teke caxikymmendä Gerah.

MLV19 25 And all your estimations will be according to the shekel of the sanctuary; twenty gerahs will be the shekel.

Luther1912 25. Alle Schätzung soll geschehen nach dem Lot des Heiligtums; ein Lot aber hat zwanzig Gera.

RuSV1876 25 Всякая оценка твоя должна быть по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле.

FI33/38 26. Mutta karjan esikoista, joka ensiksi syntyneenä jo on Herran oma, älköön kukaan pyhittäkö; olipa se härkä tai lammas, se on jo Herran oma.

CPR1642 26. Eläinden esicoista joca HErran oma muutoingin on ei pidä kenengän pyhittämän HERralle olcon härkä eli lammas: sillä se on HERran.

MLV19 26 Only the first-offspring among beasts, which is made a first-offspring to Jehovah, no man will sanctify it, whether it is ox or sheep,

kaksikymmentä geraa.

KJV 25. And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

RV'1862 25. Y todo lo que apreciares será conforme al siclo del santuario: el siclo tiene veinte óbolos.

Biblia1776 26. Mutta eläinten esikoista, joka esikko-oikeuden jälkeen Herran oma muutoinkin on, ei pidä kenenkään pyhittämän, olkoon härkä eli lammas; sillä se on Herran.

KJV 26. Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is

it is Jehovah's.

Luther1912 26. Die Erstgeburt unter dem Vieh, die dem HERRN sonst gebührt, soll niemand dem HERRN heiligen, es sei ein Ochs oder Schaf; denn es ist des HERRN.

RuSV1876 26 Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, – Господни они.

the LORD'S.

RV'1862 26. Empero el primogenito de los animales, que por la primogenitura es de Jehová, nadie lo santificará: sea buey, o oveja, de Jehová es.

FI33/38 27. Jos se on saastaisia eläimiä, lunastakoon omistaja sen sinun arvioimastasi hinnasta ja pankoon lisäksi viidennen osan sen arvosta; jos sitä ei lunasteta, myytäköön se arvioimaasi hintaan.

CPR1642 27. Jos jotakin saastaist on eläinden seas nijn se pitä lunastettaman hänen hindans jälken ja sijhen lisäxi annettaman wijdes osa Jos ei hän tahdo lunasta nijn se myytäkän hänen arwions jälken.

Biblia1776 27. Jos jotakin saastaista on eläinten seassa, niin se pitää lunastettaman sinun arvios jälkeen, ja siihen lisäksi annettaman viides osa; jos ei sitä lunasteta, niin se myytäkään sinun arvios jälkeen.

MLV19 27 And if it is of an unclean beast, then he will ransom it according to your estimation and will add to it the fifth part of it, or if it is not redeemed, then it will be sold according to your estimation.

KJV 27. And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

Luther1912 27. Ist es aber unreines Vieh, so soll man's lösen nach seinem Werte, und darübergeben den Fünften. Will er's aber nicht lösen, so verkaufe man's nach seinem Werte.

RuSV1876 27 Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей.

RV'1862 27. Mas si fuere de los animales inmundos, redimirlo han conforme a tu estimación, y añadirán sobre ella su quinto: y si no lo redimieren, venderse ha conforme a tu estimación.

FI33/38 28. Mitään vihittyä, mitä hyvänsä, jonka joku on vihkinyt Herralle omaisuudestansa, olipa se ihminen tai eläin tai perintömaa, älköön myytäkö älköönkä lunastettako; sillä kaikki vihitty on korkeasti-pyhää, Herran omaa.

CPR1642 28. WAan caicke kirouxeen annettua jota jocu kiro HERralle caikesta cuin hänellä on olcon se ihminen eläin elickä perindö peldo ei pidä myytämän eli lunastettaman: Sillä caicki kirottu on caickein pyhin HERralle.

Biblia1776 28. Kuitenkin kaikkea valallisella lupauksella eroitettua, jota joku valallisesti lupaa Herralle kaikesta mitä hänellä on, joko se olis ihminen, eläin eli perintöpelto, ei sitä pidä myytämän eli lunastettaman; sillä kaikki valallisellla lupauksella eroitettu on kaikkein pyhin Herralle.

MLV19 28 Notwithstanding, nothing set apart, that a man will set apart to Jehovah of all that he has, whether of man or beast, or of the field

KJV 28. Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field

of his possession, will be sold or redeemed; everything set apart is most holy to Jehovah.

of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.

Luther1912 28. Man soll kein Verbanntes verkaufen noch lösen, das jemand dem HERRN verbannt von allem, was sein ist, es seien Menschen, Vieh oder Erbacker; denn alles verbannte ist ein Hochheiliges dem HERRN.

RV'1862 28. Empero ningún anatema, que alguno santificare a Jehová de todo lo que tuviere, de hombres, y animales, y de las tierras de su posesión, no se venderá, ni se redimirá. Todo anatema será santidad de santidades a Jehová.

RuSV1876 28 Только все заклятое, что под заклятием отдает человек Господу из своей собственности, – человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, – не продается и не выкупается: все заклятое есть великая святыня Господня;

FI33/38 29. Ihmistä, ketä hyvänsä, joka on tuhon omaksi vihitty, älköön lunastettako, vaan hänet surmattakoon.

Biblia1776 29. Kaikkea kirottua, joka kiroukseen annetaan ihmisistä, ei pidä lunastettaman, vaan hän pitää totisesti kuoletettaman.

CPR1642 29. Caicki kirouxeen annettu Ihmisist ei pidä lunastettaman waan hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 29 No one set apart, who will be set apart from among men, will be ransomed; he will surely be put to death.

KJV 29. None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

Luther1912 29. Man soll auch keinen verbannten Menschen lösen, sondern er soll des Todes sterben.

RuSV1876 29 все заклятое, что заклято от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти.

RV'1862 29. Cualquier anatema de hombres que se consagrare, no será redimido: de muerte morirá.

FI33/38 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä pellon viljasta että puiden hedelmistä, ovat Herran omat, pyhä lahja Herralle.

CPR1642 30. Caicki maan kymmenexet sekä maan siemenest että puitten hedelmist owat HERran ja pitä olemän pyhät HERralle.

Biblia1776 30. Kaikki maan kymmenykset, sekä maan siemenestä että puiden hedelmistä, ovat Herran, ja pitää oleman pyhät Herralle.

MLV19 30 And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Jehovah's; it is holy to Jehovah.

Luther1912 30. Alle Zehnten im Lande von Samen des Landes und von Früchten der Bäume sind des HERRN und sollen dem HERRN heilig sein.

RuSV1876 30 И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: этосвятыня Господня;

KJV 30. And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it is holy unto the LORD.

RV'1862 30. Ítem, todas las décimas de la tierra de la simiente de la tierra, del fruto de los árboles, de Jehová son: santidad a Jehová.

FI33/38 31. Jos joku tahtoo lunastaa jotakin kymmenyksistänsä, antakoon hän siihen

Biblia1776 31. Jos joku tahtoo lunastaa kymmenyksensä, hänen pitää antaman viidennen osan lisäksi.

lisäksi viidennen osan.

CPR1642 31. Jos jocu tahto lunasta kymmenexens hänen pitä andaman wijdennen osan lisäxi.

MLV19 31 And if a man will redeem any of his tithe, he will add to it the fifth part of it.

KJV 31. And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

Luther1912 31. Will aber jemand seinen Zehnten lösen, der soll den Fünften darübergeben.

RV'1862 31. Y si alguno quisiere redimir algo de sus décimas, añadirá su quinto sobre ella.

RuSV1876 31 если же кто захочет выкупить десятину свою, то пусть приложит к цене ее пятую долю.

FI33/38 32. Ja kaikki kymmenykset raavaskarjasta ja pikkukarjasta, joka kymmenes eläin kaikesta, mikä kulkee paimenen sauvan alitse, olkoot pyhä lahja Herralle.

Biblia1776 32. Ja kaikki kymmenykset karjasta, ja lampaista, ja kaikista kuin vitsan alla käy, ne ovat pyhät kymmenykset Herralle.

CPR1642 32. Ja caicki kymmenexet carjasta ja lambaista ja caikista cuin widzan alla käy ne owat pyhät kymmenexet HERralle.

MLV19 32 And all the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth will be holy to Jehovah.

KJV 32. And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

Luther1912 32. Und alle Zehnten von Rindern und Schafen, von allem, was unter dem Hirtenstabe geht, das ist ein heiliger Zehnt dem HERRN.

RuSV1876 32 И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходитпод жезлом десятое, должно посвящать Господу;

RV'1862 32. Y toda décima de vacas, o de ovejas de todo lo que pasa de bajo de vara, la décima será santidad a Jehová.

FI33/38 33. Älköön kysyttäkö, onko se hyvä vai huono, älköönkä sitä vaihdettako. Jos joku kuitenkin vaihtaa sen, niin olkoon sekä se että siihen vaihdettu pyhä; älköön niitä lunastettako.

CPR1642 33. Ei pidä kysyttämän jos se on hywä eli paha eikä myös pidä sitä waehetettaman. Jos jocu waehetta sen nijn pitä ne molemmat oleman pyhät ja ei lunastettaman.

Biblia1776 33. Ei pidä kysyttämän, jos se on hyvä eli paha, eikä myös pidä sitä vaihetettaman. Jos joku vaihettaa sen, niin pitää ne molemmat oleman pyhät, ja ei lunastettaman.

MLV19 33 He will not search whether it is good or bad, neither will he change it. And if he changes it at all, then both it and that for which it is changed will be holy; it will not be redeemed.

KJV 33. He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

Luther1912 33. Man soll nicht fragen, ob's gut oder böse sei; man soll's auch nicht wechseln. Wird's aber jemand wechseln, so soll's beides heilig

RV'1862 33. No mirará si es bueno, o malo, ni lo trocará: y si lo trocare, ello y su trueque será santificación, no se redimirá.

sein und nicht gelöst werden.

RuSV1876 33 не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть выкуплено.

FI33/38 34. Nämä ovat ne käskyt, jotka Herra Siinain vuorella antoi Moosekselle israelilaisia varten.

Biblia1776 34. Nämät ovat ne käskyt, jotka Herra antoi Moseksen kautta Israelin lapsille, Sinain vuorella.

CPR1642 34. Nämät owat ne käskyt jotca HERra andoi Mosexen cautta Israelin lapsille Sinain wuorella.

MLV19 34 These are the commandments, which Jehovah commanded Moses for the sons of Israel at Mount Sinai.

KJV 34. These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

Luther1912 34. Dies sind die Gebote, die der HERR dem Mose gebot an die Kinder Israel auf dem Berge Sinai.

RV'1862 34. Estos son los mandamientos que mandó Jehová a Moisés para los hijos de Israel en el monte de Sinaí.

RuSV1876 34 Вот заповеди, которые заповедал Господь Моисею для сынов Израилевых на горе Синае.

NELJÄS MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Israelin kansasta pidetty katselmus

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa ilmestysmajassa toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, seurakunnan majassa, ensimäisenä päivänä toisena kuukautena, toisena vuonna jälkeen, sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes seuracunnan majas ensimäisnä päiwänä toisna cuucautena toisna wuonna jälken sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai in der Hütte des Stifts am ersten Tage des zweiten Monats im zweiten Jahr, da sie aus Ägyptenland gegangen waren, und

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí en el tabernáculo del testimonio, en el primero del mes segundo, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto,

sprach:

diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, в скинии собрания,в первый день второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря:

FI33/38 2. Laskekaa koko Israelin kansan väkiluku suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaikki miehenpuolet, pääluvun mukaan.

Biblia1776 2. Lukekaat koko Israelin lasten joukko, heidän sukunsa, ja heidän isäinsä huonetten jälkeen, ja heidän nimeinsä luvun jälkeen, kaikki miehenpuoli, mies mieheltä,

CPR1642 2. Lukecat coco Israelin lasten joucko heidän sucuns ja heidän Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken caicki miehenpuolet mies mieheldä.

MLV19 2 You* take the sum of all the congregation of the sons of Israel, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, every male, by their polls,

KJV 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;

Luther1912 2. Nehmet die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, alles, was männlich ist, von Haupt zu Haupt,

RV'1862 2. Tomád la copia de toda la congregación de los hijos de Israel por sus familias, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, todos los varones por sus cabezas.

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых по родам их, по семействам их, по числу имен, всех мужеского пола

поголовно:

FI33/38 3. Pitäkää katselmus, sinä ja Aaron, kaikista Israelin sotakelpoisista miehistä, kaksikymmenvuotisista ja sitä vanhemmista, osastoittain.

Biblia1776 3. Kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, kaikki jotka kelpaavat lähtemään sotaan Israelissa: lukekaat heitä heidän joukkonsa jälkeen, sinä ja Aaron.

CPR1642 3. Cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen caicki cuin kelpawat lähtemän sotaan Israelis. Ja pitä lukeman heitä heidän jouckons jälken sinun ja Aaronin.

MLV19 3 from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel. You and Aaron will number them by their armies.

KJV 3. From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.

Luther1912 3. von zwanzig Jahren an und darüber, was ins Heer zu ziehen taugt in Israel; ihr sollt sie zählen nach ihren Heeren, du und Aaron.

RV'1862 3. De veinte años y arriba, todos los que salen a la guerra en Israel; contarlos heis tú y Aarón por sus cuadrillas.

RuSV1876 3 от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, пооополчениям их исчислите их – ты и Аарон;

FI33/38 4. Ja teidän apunanne olkoon yksi mies jokaisesta sukukunnasta, sen perhekuntien päämies.

Biblia1776 4. Ja teidän kanssanne pitää oleman yksi mies jokaisesta sukukunnasta, joka on isänsä huoneen päämies.

CPR1642 4. Ja teidän pitä ottaman tygön jocaidzest sucucunnast hänen Isäns huonen päämiehen.

MLV19 4 And with you* there will be a man of every tribe, each one head of his fathers' house.

KJV 4. And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

Luther1912 4. Und sollt zu euch nehmen je vom Stamm einen Hauptmann über sein Vaterhaus.

RV'1862 4. Y estarán con vosotros un varón de cada tribu, cada uno que sea cabeza de la casa de sus padres.

RuSV1876 4 с вами должны быть из каждого колена по одному человеку, который в роде своем есть главный.

FI33/38 5. Ja nämä ovat niiden miesten nimet, jotka teitä avustakoot: Ruubenista Elisur, Sedeurin poika;

Biblia1776 5. Ja nämät ovat niiden päämiesten nimet, jotka teidän kanssanne seisoman pitää: Rubenista, Elitsur Zedeurin poika;

CPR1642 5. NÄmät owat nijden päämiesten nimet jotca teidän cansan seisoman pitä. Rubenist Elizur Zedeurin poica.

MLV19 5 And these are the names of the men who will stand with you*. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.

KJV 5. And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 5. Dies sind die Namen der Hauptleute, die neben euch stehen sollen: von Ruben sei Elizur, der Sohn Sedeurs;

RV'1862 5. Y estos son los nombres de los varones, que estarán con vosotros. De Rubén: Elisur, hijo de Seduer.

RuSV1876 5 И вот имена мужей, которые будут с вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура;

FI33/38 6. Simeonista Selumiel, Suurisaddain poika;

CPR1642 6. Simeonist Zelumiel ZuriSadain poica.

Biblia1776 6. Simeonista, Selumiel Suri-Saddain poika;

MLV19 6 Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 6. Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 6. von Simeon sei Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;

RV'1862 6. De Simeon: Salamiel, hijo de Surisaddai.

RuSV1876 6 от Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;

FI33/38 7. Juudasta Nahson, Amminadabin poika;

CPR1642 7. Judast Nahesson Aminadabin poica.

Biblia1776 7. Juudasta, Nahesson Amminadabin poika;

MLV19 7 Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.

KJV 7. Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 7. von Juda sei Nahesson, der Sohn Amminadabs;

RV'1862 7. De Judá: Nahasón, hijo de Aminadab.

RuSV1876 7 от Иуды Наассон, сын Аминадава;

FI33/38 8. Isaskarista Netanel, Suuarin poika;

CPR1642 8. Isascharist Nethaneel Zuarin poica.

Biblia1776 8. Isaskarista, Netaneel Suarin poika;

MLV19 8 Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.

Luther1912 8. von Isaschar sei Nathanael, der Sohn Zuars;

RuSV1876 8 от Иссахара Нафанаил, сын Цуара;

KJV 8. Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.

RV'1862 8. De Isacar: Natanael, hijo de Suar.

FI33/38 9. Sebulonista Eliab, Heelonin poika;

CPR1642 9. Sebulonist Eliab Helonin poica.

Biblia1776 9. Sebulonista, Eliab Helonin poika;

MLV19 9 Of Zebulun: Eliab the son of Helon.

Luther1912 9. von Sebulon sei Eliab, der Sohn Helons;

RuSV1876 9 от Завулона Елиав, сын Хелона;

KJV 9. Of Zebulun; Eliab the son of Helon.

RV'1862 9. De Zabulon: Eliab, hijo de Helón.

FI33/38 10. Joosefin pojista: Efraimista Elisama, Ammihudin poika ja Manassesta Gamliel, Pedasurin poika;

CPR1642 10. Josephin pojista: Ephraimist Elisama Amihudin poica Manassest Gamliel Pedazurin poica.

Biblia1776 10. Josephin pojista: Ephraimista, Elisama Ammihudin poika; Manassesta, Gamliel Pedatsurin poika;

MLV19 10 Of the sons of Joseph, of Ephraim: Elishama the son of Ammihud; of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 10. von den Kindern Josephs: von Ephraim sei

KJV 10. Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.

RV'1862 10. De los hijos de José: de Efraim: Elisama,

Elisama, der Sohn Ammihuds; von Manasse sei Gamliel, der Sohn Pedazurs;

hijo de Ammiud: de Manasés: Gamaliel, hijo de Fadassur.

RuSV1876 10 от сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;

FI33/38 11. Benjaminista Abidan, Gideonin poika;

Biblia1776 11. BenJaminista, Abidan Gideonin poika;

CPR1642 11. BenJaminist Abidan Gideonin poica.

MLV19 11 Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.

KJV 11. Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 11. von Benjamin sei Abidan, der Sohn des Gideoni;

RV'1862 11. De Benjamín: Abidán, hijo de Gedeón.

RuSV1876 11 от Вениамина Авидан, сын Гидеония;

FI33/38 12. Daanista Ahieser, Ammisaddain poika;

Biblia1776 12. Danista, Ahieser Ammi Saddain poika;

CPR1642 12. Danist Ahieser AmmiSadain poica.

MLV19 12 Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.

KJV 12. Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 12. von Dan sei Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais;

RV'1862 12. De Dan: Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

RuSV1876 12 от Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 13. Asserista Pagiel, Okranin poika;

Biblia1776 13. Asserista, Pagiel Okranin poika;

CPR1642 13. Asserist Pagiel Ochranin poica.

MLV19 13 Of Asher: Pagiel the son of Ochran (Ocran).

KJV 13. Of Asher; Pagiel the son of Ocran.

Luther1912 13. von Asser sei Pagiel, der Sohn Ochrans;

RV'1862 13. De Aser: Fegiel, hijo de Ocrán.

RuSV1876 13 от Асира Пагиил, сын Охрана;

FI33/38 14. Gaadista Eljasaf, Deguelin poika;

Biblia1776 14. Gadista, Eliasaph Deguelin poika;

CPR1642 14. Gadist Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 14 Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.

KJV 14. Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

Luther1912 14. von Gad sei Eljasaph, der Sohn Deguels;

RV'1862 14. De Gad: Eliasaf, hijo de Dehuel.

RuSV1876 14 от Гада Елиасаф, сын Регуила;

FI33/38 15. Naftalista Ahira, Eenanin poika.

Biblia1776 15. Naphtalista, Ahira Enan poika.

CPR1642 15. Nephtalist Ahira Enan poica.

MLV19 15 Of Naphtali: Ahira the son of Enan.

KJV 15. Of Naphtali; Ahira the son of Enan.

Luther1912 15. von Naphthali sei Ahira, der Sohn Enans.

RV'1862 15. De Neftalí: Ahira, hijo de Enán.

RuSV1876 15 от Неффалима Ахира, сын Енана.

FI33/38 16. Nämä olkoot kansan edusmiehet, heidän isiensä sukukuntien ruhtinaat, Israelin

Biblia1776 16. Nämät olivat kutsutut kansan seasta, isäinsä sukuin esimiehet, jotka olivat Israelin

heimojen päämiehet.

CPR1642 16. Nämät owat cuuluisat Canssasta päämiehet heidän Isäins sugusta jotca olit päät ja Ruhtinat israelis.

MLV19 16 These are those who were called from the congregation, the rulers of the tribes of their fathers. They were the heads of the thousands of Israel.

Luther1912 16. Das sind die Vornehmsten der Gemeinde, die Fürsten unter den Stämmen ihrer Väter, die da Häupter über die Tausende in Israel waren.

RuSV1876 16 Это – избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главытысяч Израилевых.

FI33/38 17. Ja Mooses ja Aaron ottivat luoksensa nämä nimeltä mainitut miehet

CPR1642 17. Ja Moses ja Aaron otit heitä tygöns nijncuin he nimeldäns nimitetyt olit.

MLV19 17 And Moses and Aaron took these men who are mentioned by name,

Luther1912 17. Und Mose und Aaron nahmen sie zu sich,

tuhanten päät.

KJV 16. These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

RV'1862 16. Estos eran los nombrados de la congregación, príncipes de las tribus de sus padres, capitanes de los millares de Israel.

Biblia1776 17. Niin Moses ja Aaron ottivat miehet tykönsä, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat,

KJV 17. And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:

RV'1862 17. Tomó pues Moisés y Aarón a estos

wie sie da mit Namen genannt sind,

RuSV1876 17 И взял Моисей и Аарон мужей сих, которые названы поименно,

FI33/38 18. ja kokosivat kaiken kansan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, ja kansa pantiin luetteloihin suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, pääluvun mukaan,

CPR1642 18. Ja cocoisit myös caiken Canssan ensimäisnä päiwänä toisella cuucaudella ja luit heidän sucuns ja syndyns ja Isäins huonetten ja nimeins lugun jälken cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidzen mies mieheldä.

MLV19 18 and they assembled all the congregation together on the first day of the second month. And they declared their ancestry after their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

Luther1912 18. und sammelten auch die ganze Gemeinde

varones, que fueron declarados por sus nombres:

Biblia1776 18. Ja he kokosivat kaiken kansan, ensimäisenä päivänä toisella kuulla, jotka luettelivat polvilukunsa, sukukuntainsa, ja isäinsä huonetten jälkeen: nimenomattain, kahdenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, mies mieheltä.

KJV 18. And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

RV'1862 18. Y juntaron toda la congregación en el

am ersten Tage des zweiten Monats und rechneten nach ihrer Geburt, nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren an und darüber, von Haupt zu Haupt,

RuSV1876 18 и собрали они все общество в первый день второго месяца. И объявили они родословия свои, по родам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет ивыше, поголовно,

primero del mes segundo, y fueron juntados por sus linajes, por las casas de sus padres, por la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, por sus cabezas,

FI33/38 19. niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin hän piti heistä katselmuksen Siinain erämaassa.

CPR1642 19. Nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja luki heitä Sinain corwes.

Biblia1776 19. Niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle, niin luki hän heitä Sinain korvessa.

MLV19 19 As Jehovah commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

Luther1912 19. wie der HERR dem Mose geboten hatte, und zählten sie in der Wüste Sinai.

RuSV1876 19 как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской.

KJV 19. As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

RV'1862 19. Como Jehová lo había mandado a Moisés: y contólos en el desierto de Sinaí.

FI33/38 20. Ruubenin, Israelin esikoisen, jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja

Biblia1776 20. Rubenin Israelin esikoisen lapset olivat heidän polviluvuissansa, sukunsa ja isäinsä

perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 20. RUbenin Israelin esicoisen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken mies mieheldä caicki miehenpuolet cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen ja ne cuin kelwolliset owat sotaan menemän.

MLV19 20 And the sons of Reuben, Israel's firstborn, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war,

Luther1912 20. Der Kinder Ruben, des ersten Sohnes Israels, nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

RuSV1876 20 И было сынов Рувима, первенца Израилева, по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен,

huonetten jälkeen, nimenomattain, mies mieheltä kaikki miehenpuoli, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki kelvolliset sotaan menemään,

KJV 20. And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Rubén, primogénito de Israel, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos los varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 21. näitä Ruubenin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.

Biblia1776 21. Luetut Rubenin sukukuntaan, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 21. Luettin Rubenin sucucundaan cuusi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 21 those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand and five hundred.

KJV 21. Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

Luther1912 21. wurden gezählt vom Stamme Ruben sechsundvierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 21. Los contados de ellos, de la tribu de Rubén, cuarenta y seis mil y quinientos.

RuSV1876 21 исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот.

FI33/38 22. Simeonin jälkeläisiä, katselmuksessa olleita, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän, pääluvun mukaan, kaikkiaan miehenpuolia, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 22. Simeonin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, luetut nimenomattain mies mieheltä, kaikki miehenpuoli kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 22. Simeonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten luguns ja nimeins jälken

mies mieheldä caicki miehenpuolet cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen jotca sotaan menemän kelwolliset owat.

MLV19 22 Of the sons of Simeon, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war,

KJV 22. Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 22. Der Kinder Simeon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern, Zahl und Namen, von Haupt zu Haupt, alles, was männlich war, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 22. De los hijos de Simeón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, los contados de él conforme a la cuenta de los nombres por sus cabezas, todos varones de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 22 Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше,всех годных для войны,

FI33/38 23. näitä Simeonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa.

Biblia1776 23. Luetut Simeonin sukukuntaan, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 23. Luettin Simeonin sucucundaan yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.

MLV19 23 those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand and three hundred.

KJV 23. Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

Luther1912 23. wurden gezählt zum Stamm Simeon neunundfünfzigtausend und dreihundert.

RV'1862 23. Los contados de ellos, de la tribu de Simeón, cincuenta y nueve mil y trescientos.

RuSV1876 23 исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста.

FI33/38 24. Gaadin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 24. Gadin lapset ja heidän polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 24. Gadin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen cuin sotaan meneman kelwolliset owat.

MLV19 24 Of the sons of Gad, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 24. Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to

war;

Luther1912 24. Der Kinder Gad nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, und ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 24. De los hijos de Gad, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 24 Сынов Гада по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 25. näitä Gaadin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä.

Biblia1776 25. Luetut Gadin sukukuntaan, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 25. Luettin Gadin sucucundaan wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 25 those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred and fifty.

KJV 25. Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

Luther1912 25. wurden gezählt zum Stamm Gad fünfundvierzigtausend sechshundertundfünfzig.

RV'1862 25. Los contados de ellos, de la tribu de Gad, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.

RuSV1876 25 исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.

FI33/38 26. Juudan jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 26. Juudan lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 26. Judan lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 26 Of the sons of Judah, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 26. Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 26. Der Kinder Juda nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 26. De los hijos de Judá, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 26 Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 27. näitä Juudan sukukunnasta katselmuksessa olleita oli seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 27. Luetut Juudan sukukuntaan, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 27. Luettin Judan sucucundaan neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 27 those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were seventy-four thousand and six hundred.

KJV 27. Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

Luther1912 27. wurden gezählt zum Stamm Juda vierundsiebzigtausend und sechshundert.

RV'1862 27. Los contados de ellos, de la tribu de Judá, setenta y cuatro mil y seiscientos.

RuSV1876 27 исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот.

FI33/38 28. Isaskarin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 28. Isaskarin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 28. Isascharin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 28 Of the sons of Issachar, their genealogy, by their families, by their fathers' houses,

KJV 28. Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the

according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Luther1912 28. Der Kinder Isaschar nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RuSV1876 28 Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 29. näitä Isaskarin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa.

CPR1642 29. Luettin Isascharin sucucundaan neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 29 those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand and four hundred.

Luther1912 29. wurden gezählt zum Stamm Isaschar vierundfünfzigtausend und vierhundert.

house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 28. De los hijos de Isacar, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

Biblia1776 29. Luetut Isaskarin sukukuntaan, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

KJV 29. Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

RV'1862 29. Los contados de ellos, de la tribu de Isacar, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

RuSV1876 29 исчислено в колене Иссахаровом
пятьдесят четыре тысячи четыреста.

FI33/38 30. Sebulonin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 30. Sebulonin lasten polviluku, heidän sukuinsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 30. Sebulonin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 30 Of the sons of Zebulun, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 30. Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 30. Der Kinder Sebulon nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 30. De los hijos de Zabulón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 30 Сынов Завулона по родам их, по
племенам их, по семействам их, по числу

имен, от двадцати лет и выше, всех годных
для войны,

FI33/38 31. näitä Sebulonin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 31. Luetut Sebulonin sukukuntaan, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 31. Luettin Sebulonin sucucundaan seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 31 those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand and four hundred.

KJV 31. Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

Luther1912 31. wurden gezählt zum Stamm Sebulon siebenundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 31. Los contados de ellos, de la tribu de Zabulón, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

RuSV1876 31 исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста.

FI33/38 32. Joosefin jälkeläisiä, Efraimin jälkeläisiä, oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 32. Josephin lapset: Ephraimin lapsista polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki sotaan menemään kelvolliset,

CPR1642 32. Josephin lapset Ephraimist sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen

caicki cuin sotaan kelwolliset owat.

MLV19 32 Of the sons of Joseph, (namely), of the sons of Ephraim, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 32. Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 32. Der Kinder Joseph von Ephraim nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 32. De los hijos de José, de los hijos de Efraim, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 32 Сынов Иосифа, сынов Ефрема по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 33. näitä Efraimin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentätuhatta viisisataa.

Biblia1776 33. Luetut Ephraimin sukukuntaan olivat neljäkymmentätuhatta ja viisisataa.

CPR1642 33. Luettin Ephraimin sucucundaan neljäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 33 those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and

KJV 33. Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty

five hundred;

Luther1912 33. wurden gezählt zum Stamm Ephraim vierzigtausend und fünfhundert.

RuSV1876 33 исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот.

thousand and five hundred.

RV'1862 33. Los contados de ellos, de la tribu de Efraim, cuarenta mil y quinientos.

FI33/38 34. Manassen jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 34. Manassen lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki jotca sotaan kelpaisit.

Biblia1776 34. Manassen lapset polvilukunsa, sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

MLV19 34 of the sons of Manasseh, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 34. Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 34. Der Kinder Manasse nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 34. De los hijos de Manasés, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 34 Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 35. näitä Manassen sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.

Biblia1776 35. Luetut Manassen sukukuntaan, kaksineljättäkymmentä tuhatta ja kaksisataa.

CPR1642 35. Luettin Manassen sucucundaan caxi neljättäkymmendä tuhatta ja caxi sata.

MLV19 35 those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand and two hundred.

KJV 35. Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

Luther1912 35. wurden zum Stamm Manasse gezählt zweiunddreißigtausend und zweihundert.

RV'1862 35. Los contados de ellos, de la tribu de Manasés, treinta y dos mil y doscientos.

RuSV1876 35 исчислено в колене Манассиином тридцать две тысячи двести.

FI33/38 36. Benjaminin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 36. BenJaminin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan menemään kelpasivat,

CPR1642 36. BenJaminin lapset heidän sucuns syndyns isäins huonetten ja nimeins jälken

cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen
caicki jotca sotaan kelpaisit.

MLV19 36 Of the sons of Benjamin, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 36. Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 36. Der Kinder Benjamin nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 36. De los hijos de Benjamín, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 36 Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 37. näitä Benjaminin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 37. Luetut BenJaminin sukukuntaan, viisineljättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 37. Luettin BenJaminnin sucucundaan wijsi neljättäkymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 37 those who were numbered of them, of the

KJV 37. Those that were numbered of them,

tribe of Benjamin, were thirty-five thousand and four hundred.

Luther1912 37. wurden zum Stamm Benjamin gezählt fünfunddreißigtausend und vierhundert.

RuSV1876 37 исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста.

even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

RV'1862 37. Los contados de ellos, de la tribu de Benjamín, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

FI33/38 38. Daanin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

CPR1642 38. Danin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki ne cuin sotaan kelpaisit.

Biblia1776 38. Danin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki ne jotka sotaan menemään kelpasivat,

MLV19 38 Of the sons of Dan, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

Luther1912 38. Der Kinder Dan nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

KJV 38. Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

RV'1862 38. De los hijos de Dan, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían

salir a la guerra;

RuSV1876 38 Сынов Дана по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 39. näitä Daanin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

Biblia1776 39. Luetut Danin sukukuntaan, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 39. Luettin Danin sucucundaan caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 39 those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand and seven hundred.

KJV 39. Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

Luther1912 39. wurden gezählt zum Stamme Dan zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

RV'1862 39. Los contados de ellos, de la tribu de Dan, sesenta y dos mil y sietecientos.

RuSV1876 39 исчислено в колене Дановом шестьдесят две тысячи семьсот.

FI33/38 40. Asserin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 40. Asserin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

CPR1642 40. Asserin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 40 Of the sons of Asher, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 40. Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 40. Der Kinder Asser nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

RV'1862 40. De los hijos de Aser, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 40 Сынов Асира по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 41. näitä Asserin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa.

Biblia1776 41. Luetut Asserin sukukuntaan, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 41. Luettin Asserin sucucundaan yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 41 those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand and five hundred.

KJV 41. Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

Luther1912 41. wurden gezählt zum Stamm Asser einundvierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 41. Los contados de ellos, de la tribu de Aser, cuarenta y un mil y quinientos.

RuSV1876 41 исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот.

FI33/38 42. Naftalin jälkeläisiä oli polveutumisensa mukaan, suvuittain ja perhekunnittain, nimien lukumäärän mukaan, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia sotakelpoisia,

Biblia1776 42. Naphtalin lasten polviluku, heidän sukunsa ja isäinsä huonetten jälkeen, nimenomattain kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, kaikki jotka sotaan kelpasivat,

CPR1642 42. Nephtalin lapset heidän sucuns syndyns Isäins huonetten ja nimeins jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen caicki cuin sotaan kelpaisit.

MLV19 42 Of the sons of Naphtali, their genealogy, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war,

KJV 42. Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

Luther1912 42. Der Kinder Naphthali nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und

RV'1862 42. De los hijos de Neftalí, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres,

Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte,

conforme a la cuenta de los nombres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra;

RuSV1876 42 Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,

FI33/38 43. näitä Naftalin sukukunnasta katselmuksessa olleita oli viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

Biblia1776 43. Luetut Naphtalin sukukuntaan, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 43. Luettin Nephtalin sucucundaan colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 43 those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.

KJV 43. Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

Luther1912 43. wurden zum Stamm Naphthali gezählt dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 43. Los contados de ellos, de la tribu de Neftalí, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

RuSV1876 43 исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста.

FI33/38 44. Nämä ovat ne katselmuksessa olleet, joista Mooses ja Aaron ja Israelin ruhtinaat, nuo kaksitoista miestä, perhekuntiansa edustaen, pitivät katselmuksen.

Biblia1776 44. Nämät ovat ne luetut, jotka Moses ja Aaron ja kaksitoistakymmentä Israelin päämiestä lukivat, joista aina yksi oli jokaisen heidän isänsä huoneen ylitse.

CPR1642 44. Nämät owat ne jotca Moses ja Aaron ynnä cahden toistakymmenen Israelin Ruhtinan cansa luit joista aina yxi oli jocaidzen heidän Isäns huonen ylidzen.

MLV19 44 These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered and the rulers of Israel, being twelve men. They were each one for his fathers' house.

KJV 44. These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

Luther1912 44. Dies sind, die Mose und Aaron zählten samt den zwölf Fürsten Israels, deren je einer über ein Vaterhaus war.

RV'1862 44. Estos fueron los contados, que contó Moisés, y Aarón y los doce varones príncipes de Israel, un varón por casa de sus padres fueron.

RuSV1876 44 Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисейи Аарон и начальники Израиля – двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.

FI33/38 45. Ja kaikkiaan katselmuksessa olleita israelilaisia oli perhekunnittain, kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, kaikkia Israelin sotakelpoisia miehiä,

Biblia1776 45. Ja olivat kaikki yhteen luetut Israelin lapset, heidän isäinsä huonetten jälkeen, kahdestakymmenestä vuodesta ja sen ylitse, kaikki jotka olivat sotaan kelvolliset Israelissa,

CPR1642 45. Ja olit caicki yhteen luetut Israelin lapset heidän Isäins huonetten jälken cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidzen

jotca olit sotaan kelwolliset Israelis.

MLV19 45 So all those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel,

KJV 45. So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

Luther1912 45. Und die Summe der Kinder Israel nach ihrer Geburt und Geschlecht, ihren Vaterhäusern und Namen, von zwanzig Jahren und darüber, was ins Heer zu ziehen taugte in Israel,

RV'1862 45. Y fueron todos los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, de veinte años y arriba, todos los que podían salir a la guerra en Israel;

RuSV1876 45 И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля,

FI33/38 46. näitä katselmuksessa olleita oli yhteensä kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä.

Biblia1776 46. Ja olivat kaikki luetut, kuusi kertaa satatuhatta ja kolmetuhatta ja viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 46. Cuusi kerta satatuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 46 even all those who were numbered were six hundred three thousand and five hundred and fifty.

KJV 46. Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

Luther1912 46. war sechsmal hunderttausend und dreitausend fünfhundertundfünfzig.

RuSV1876 46 и было всех вошедших в исчисление шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

RV'1862 46. Fueron todos los contados seiscientos y tres mil, y quinientos y cincuenta.

FI33/38 47. Mutta leeviläisistä, heidän isiensä sukukunnasta, ei pidetty katselmusta yhdessä muiden kanssa.

CPR1642 47. Mutta Lewitat heidän Isäins sucucunnan jälken ei ollet heidän secaans luetut.

Biblia1776 47. Mutta Leviläiset heidän isäinsä sukukunnan jälkeen ei olleet heidän lukuunsa luetut.

MLV19 47 But the Levites according to the tribe of their fathers were not numbered among them.

KJV 47. But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

Luther1912 47. Aber die Leviten nach ihrer Väter Stamm wurden nicht mit darunter gezählt.

RuSV1876 47 А левиты по поколениям отцов их не были исчисленымежду ними.

RV'1862 47. Mas los Levitas no fueron contados entre ellos por la tribu de sus padres.

FI33/38 48. Sillä Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 48 For Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 48. For the LORD had spoken unto Moses, saying,

Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose und

RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

sprach:

RuSV1876 48 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 49. Ainoastaan Leevin sukukunnasta älä pidä katselmusta äläkä laske heidän väkilukuansa yhdessä muiden israelilaisten kanssa,

Biblia1776 49. Ei kuitenkaan pidä sinun lukeman Levin sukukuntaa, eli ottaman heistä päälukua, Israelin lasten seassa;

CPR1642 49. Lewin sucucunda ei sinun pidä lukeman eli ottaman heistä luku Israelin lasten seasta.

MLV19 49 Only the tribe of Levi you will not number, neither will you take the sum of them among the sons of Israel,

KJV 49. Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

Luther1912 49. Den Stamm Levi sollst du nicht zählen noch ihre Summe nehmen unter den Kindern Israel,

RV'1862 49. Empero tú no contarás la tribu de Leví, ni tomarás la cuenta de ellos entre los hijos de Israel.

RuSV1876 49 только колена Левиина не вноси в перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;

FI33/38 50. vaan pane leeviläiset hoitamaan lain asumusta ja sen kaikkea kalustoa ja kaikkea, mitä siihen kuuluu. He kantakoot asumusta ja sen kaikkea kalustoa, ja he toimittakoot siinä palvelusta sekä leiriytykööt asumuksen ympärille.

Biblia1776 50. Mutta sinun pitää asettaman Leviläiset todistuksen majan palvelukseen, ja kaikkein sen astiain päälle, ja kaikkein mitkä sen omat ovat. Heidän pitää kantaman majan, ja kaikki sen astiat, ja heidän pitää ottaman vaarin siitä, ja sioittaman itsensä majan ympärille.

CPR1642 50. Mutta sinun pitä asettaman heitä todistuxen majan palweluxeen ja caickein sen caluin päälle ja caickein cuin sen omat owat. Ja heidän pitä candaman majan ja caicki sen calut ja heidän pitä ottaman waarin sijtä ja sioittaman idzens majan ymbärins.

MLV19 50 but appoint you the Levites over the tabernacle of the testimony and over all the furniture of it and over all that belongs to it. They will bear the tabernacle and all the furniture of it and they will minister to it and will encamp all around the tabernacle.

Luther1912 50. sondern du sollst sie ordnen zur Wohnung des Zeugnisses und zu allem Geräte und allem, was dazu gehört. Und sie sollen die Wohnung tragen und alles Gerät und sollen sein pflegen und um die Wohnung her sich lagern.

RuSV1876 50 но поручи левитам скинию откровения и все принадлежности ее и все, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;

KJV 50. But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

RV'1862 50. Mas tú pondrás a los Levitas en el tabernáculo del testimonio, y sobre todos sus vasos, y sobre todas las cosas, que les pertenecen: ellos llevarán el tabernáculo y todos sus vasos, y ellos servirán en él, y asentarán sus tiendas al derredor del tabernáculo.

FI33/38 51. Kun asumus lähtee liikkeelle, purkakoot leeviläiset sen; ja kun asumus pysähtyy leiripaikkaan, pystyttäköot leeviläiset sen. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

CPR1642 51. Ja cosca matcustetan silloin pitä Lewitat ottaman majan alas ja cosca joucko idzens sioittawat pitä heidän paneman majan ylös. Jos jocu muucalainen lähesty sitä nijn hänen pitä cuoleman.

Biblia1776 51. Ja kuin matkustetaan, silloin pitää Leviläisten ottaman majan alas, ja koska joukko itsensä sioittaa, pitää heidän paneman sen ylös. Jos joku muukalainen lähestyy sitä, sen pitää kuoleman.

MLV19 51 And when the tabernacle sets forward, the Levites will take it down and when the tabernacle is to be pitched, the Levites will set it up. And the stranger who comes near will be put to death.

KJV 51. And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 51. Und wenn man reisen soll, so sollen die Leviten die Wohnung abnehmen. Wenn aber das Heer zu lagern ist, sollen sie die Wohnung aufschlagen. Und wo ein Fremder sich dazumacht, der soll sterben.

RV'1862 51. Y cuando el tabernáculo partiere, los Levitas lo desarmarán: y cuando el tabernáculo parare, los Levitas lo armarán: y el extraño que se llegare, morirá.

RuSV1876 51 и когда надобно переносить скинию, пусть поднимаютее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто

посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 52. Muut israelilaiset asettukoot kukin omaan leiriinsä ja kukin lippunsa luo, osastoittain.

CPR1642 52. Israelin lapset pitä sioittaman idzens idzecukin hänen leirins ja jouckons lipun tygö.

Biblia1776 52. Israelin lapset pitää sioittaman itsensä kukin leirinsä ja joukkonsa lipun tykö.

MLV19 52 And the sons of Israel will pitch their tents, every man by his own camp and every man by his own standard, according to their armies.

KJV 52. And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

Luther1912 52. Die Kinder Israel sollen sich lagern, ein jeglicher in sein Lager und zu dem Panier seiner Schar.

RuSV1876 52 Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим;

RV'1862 52. Y los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno en su escuadrón, y cada uno junto a su bandera por sus cuadrillas;

FI33/38 53. Mutta leeviläiset leiriytykööt lain asumuksen ympärille, ettei Herran viha kohtaisi Israelin kansaa, ja leeviläiset hoitakoot tehtäviä lain asumuksessa.

CPR1642 53. Mutta Lewitat pitä sioittaman idzens todistuxen majan ymbärins ettei wiha tulis Israelin lasten joucon päälle. Sentähden pitä

Biblia1776 53. Mutta Leviläiset pitää sioittaman itsensä todistuksen majan ympärille, ettei viha tulisi Israelin lasten joukon päälle. Sentähden pitää Leviläisten pitämän vaarin todistuksen majan vartiosta.

Lewitat pitämän waarin todistuxen majan tykönä.

MLV19 53 But the Levites will encamp all around the tabernacle of the testimony, that there is no wrath upon the congregation of the sons of Israel. And the Levites will keep the charge of the tabernacle of the testimony.

KJV 53. But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

Luther1912 53. Aber die Leviten sollen sich um die Wohnung des Zeugnisses her lagern, auf daß nicht ein Zorn über die Gemeinde der Kinder Israel komme; darum sollen die Leviten des Dienstes warten an der Wohnung des Zeugnisses.

RV'1862 53. Mas los Levitas asentarán las suyas al rededor del tabernáculo del testimonio, y no habrá ira sobre la congregación de los hijos de Israel: y los Levitas tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 53 а левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения.

FI33/38 54. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut; niin he tekivät.

Biblia1776 54. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaikki mitä Herra Mosekselle käskenyt oli, niin he tekivät.

CPR1642 54. Ja Israelin lapset tei caicki mitä HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 54 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they did.

KJV 54. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Luther1912 54. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 54. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas, que Jehová mandó a Moisés: así lo hicieron.

RuSV1876 54 И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они исделали.

2 luku

Israelilaisten leiri- ja matkajärjestys.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Israelilaiset leiriytykööt kukin lippunsa luo, perhekuntiensa sotamerkkien kohdalle; he leiriytykööt taammas ilmestysmajan ympärille.

Biblia1776 2. Israelin lapset pitää itsensä sioittaman, jokainen lippunsa ja merkkinsä alle, isäinsä huoneen jälkeen: sille kohdalle ympäri seurakunnan majaa pitää heidän itsensä sioittaman.

CPR1642 2. Israelin lapset pitä idzens sioittaman ymbärins seuracunnan maja jocainen lippuns ja merckins alla heidän Isäins huonen jälken.

MLV19 2 The sons of Israel will encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers' houses. They will encamp all around opposite the tent of meeting.

KJV 2. Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

Luther1912 2. Die Kinder Israel sollen vor der Hütte des Stifts umher sich lagern, ein jeglicher unter seinem Panier und Zeichen nach ihren Vaterhäusern.

RV'1862 2. Los hijos de Israel asentarán sus tiendas cada uno junto a su bandera según las enseñas de las casas de sus padres: desviados al derredor del tabernáculo del testimonio asentarán.

RuSV1876 2 сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой признамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой.

FI33/38 3. Etupuolelle, itään päin, leiriytyköön Juudan leirin lippukunta osastoittain, ja Juudan

Biblia1776 3. Etiselle puolelle itään päin pitää Juudan lippunsa ja joukkonsa kanssa itsensä

jälkeläisten päämiehenä olkoon Nahson, Amminadabin poika;

CPR1642 3. Idän puolelle pitä Judan lippuns ja jouckons cansa idens sioittaman heidän päämiehens Nahesson Aminadabin poica.

MLV19 3 And those who encamp on the east side toward the sunrise will be those of the standard of the camp of Judah, according to their armies. And the ruler of the sons of Judah will be Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 3. Gegen Morgen sollen lagern Juda mit seinem Panier und Heer; ihr Hauptmann Nahesson, der Sohn Amminadabs,

RuSV1876 3 С передней стороны к востоку ставят стан: знамя стана Иудина по ополчениям их, и начальник сынов Иуды Наассон, сын Аминадава,

FI33/38 4. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on seitsemänkymmentäneljä tuhatta kuusisataa miestä.

CPR1642 4. Ja hänen jouckons luetut neljä cahdexattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

sioittaman: heidän päämiehensä Nahesson Amminadabin poika,

KJV 3. And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.

RV'1862 3. Estos asentarán al Levante, al oriente, la bandera del ejército de Judá por sus escuadrones; y el príncipe de los hijos de Judá será Nahasón, hijo de Aminadab.

Biblia1776 4. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkahdeksattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

MLV19 4 And his army and those who were numbered of them, were seventy-four thousand and six hundred.

Luther1912 4. und sein Heer, zusammen vierundsiebzigtausend und sechshundert.

RuSV1876 4 и воинства его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;

KJV 4. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

RV'1862 4. Su escuadrón, los contados de ellos serán setenta y cuatro mil y seiscientos.

FI33/38 5. Hänen viereensä leiriytyköön Isaskarin sukukunta, ja Isaskarin jälkeläisten päämiehenä olkoon Netanel, Suuarin poika;

CPR1642 5. Hänen wiereens pitä Isascharin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Nethaneel Zuarin poica.

Biblia1776 5. Hänen viereensä pitää Isaskarin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Netaneel Zuarin poika,

MLV19 5 And those who encamp next to him will be the tribe of Issachar. And the ruler of the sons of Issachar will be Nethanel the son of Zuar.

Luther1912 5. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Isaschar; ihr Hauptmann Nathanael, der Sohn Zuars,

RuSV1876 5 после него ставит стан колено Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,

KJV 5. And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.

RV'1862 5. Junto a él asentarán la tribu de Isacar: y el príncipe de los hijos de Isacar será Natanael, hijo de Suar.

FI33/38 6. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäneljä tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 6. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 6. Ja hänen jouckons luetut neljä cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 6 And his army and those who were numbered of it, were fifty-four thousand and four hundred.

KJV 6. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.

Luther1912 6. und sein Heer, zusammen vierundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 6. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y cuatro mil y cuatrocientos.

RuSV1876 6 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;

FI33/38 7. Sitten Sebulonin sukukunta, ja Sebulonin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eliab, Heelonin poika;

Biblia1776 7. Senjälkeen Sebulonin sukukunta ja heidän päämiehensä Eliab Helonin poika,

CPR1642 7. Senjälken Sebulonin sucucunda heidän päämiehens Eljab Helonin poica.

MLV19 7 (Then) the tribe of Zebulun. And the ruler of the sons of Zebulun will be Eliab the son of Helon.

KJV 7. Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.

Luther1912 7. Dazu der Stamm Sebulon; ihr Hauptmann Eliab, der Sohn Helons,

RV'1862 7. La tribu de Zabulón, y el príncipe de los hijos de Zabulón será Eliab, hijo de Helón.

RuSV1876 7 далее ставит стан колено Завулона, и начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона,

FI33/38 8. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäseitsemän tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 8. Ja hänen joukkonsa luetut, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 8. Ja hänen jouckons luetut seidzemen cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 8 And his army and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand and four hundred.

KJV 8. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.

Luther1912 8. sein Heer, zusammen siebenundfünfzigtausend und vierhundert.

RV'1862 8. Y su escuadrón, sus contados, cincuenta y siete mil y cuatrocientos.

RuSV1876 8 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;

FI33/38 9. Juudan leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata kahdeksankymmentäkuusi tuhatta neljäsataa miestä, osastoittain; he lähteköot liikkeelle ensimmäisenä joukkona.

Biblia1776 9. Kaikki Juudan leirissä luetut, satatuhatta ja kuusiyhdeksättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa, heidän joukoissansa: heidän pitää ensinnä vaeltaman.

CPR1642 9. Nijn että caicki Judan leiris luetut owat sata ja cuusi yhdexättäkymmendä tuhatta ja neljä sata heidän joucosans. Ja heidän pitä esin waeldaman.

MLV19 9 All who were numbered of the camp of Judah were a hundred eighty-six thousand and four hundred, according to their armies. They will set forth first.

KJV 9. All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

Luther1912 9. Daß alle, die ins Lager Juda's gehören, seien zusammen hundert sechsundachtzigtausend und vierhundert die zu ihrem Heer gehören; und sie sollen vornean ziehen.

RV'1862 9. Todos los contados en el ejército de Judá, ciento y ochenta y seis mil y cuatrocientos por sus escuadrones: irán delante.

RuSV1876 9 всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться.

FI33/38 10. Ruubenin leirin lippukunta leiriytyköön etelään päin osastoittain, ja Ruubenin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisur, Sedeurin poika;

Biblia1776 10. Etelän puolelle pitää Rubenin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elitsur Sedeurin poika,

CPR1642 10. ETelän puolelle pitä Rubenin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elizur Sedeurin poica.

MLV19 10 On the south side will be the standard of the camp of Reuben according to their armies. And the ruler of the sons of Reuben

KJV 10. On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of

will be Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 10. Gegen Mittag soll liegen das Gezelt und Panier Rubens mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Elizur, der Sohn Sedeurs,

RuSV1876 10 Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,

Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

RV'1862 10. La bandera del ejército de Ruben al mediodía por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Ruben será Elisur, hijo de Sedeur:

FI33/38 11. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäkuusi tuhatta viisisataa miestä.

CPR1642 11. Ja hänen jouckons luetut cuusi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

Biblia1776 11. Ja hänen joukkonsa luetut, kuusiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

MLV19 11 And his army and those who were numbered of it, were forty-six thousand and five hundred.

Luther1912 11. und sein Heer, zusammen sechsundvierzigtausend fünfhundert.

RuSV1876 11 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;

KJV 11. And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.

RV'1862 11. Y su escuadrón, sus contados, cuarenta y seis mil y quinientos.

FI33/38 12. Hänen viereensä leiriytyköön Simeonin sukukunta, ja Simeonin jälkeläisten

Biblia1776 12. Hänen viereensä pitää Simeonin sukukunnan itsensä sioittaman: heidän

päämiehenä olkoon Selumiel, Suurisaddain poika;

CPR1642 12. Hänen wierellens pitä Simeonin sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Selumiel ZuriSadain poica.

päämiehensä Selumiel Suri Saddain poika,

MLV19 12 And those who encamp next to him will be the tribe of Simeon. And the ruler of the sons of Simeon will be Shelumiel the son of Zurishaddai.

KJV 12. And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 12. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Simeon; ihr Hauptmann Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais,

RV'1862 12. Y asentarán junto a él la tribu de Simeon: y el príncipe de los hijos de Simeón será Salamiel, hijo de Surisaddai.

RuSV1876 12 подле него ставит стан колено Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,

FI33/38 13. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäyhdeksän tuhatta kolmesataa miestä.

Biblia1776 13. Ja hänen joukkonsa luetut, yhdeksänkuudettakymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 13. Ja hänen jouckons luetut yhdexän cuudettakymmendä tuhatta ja colme sata.

MLV19 13 And his army and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand and three hundred.

KJV 13. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.

Luther1912 13. und sein Heer, zusammen neunundfünfzigtausend dreihundert.

RuSV1876 13 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят девять тысяч триста;

RV'1862 13. Y su escuadrón, los contados de ellos, cincuenta y nueve mil y trescientos.

FI33/38 14. Sitten Gaadin sukukunta, ja Gaadin jälkeläisten päämiehenä olkoon Eljasaf, Reguelin poika;

CPR1642 14. Sitälähin Gadin sucucunda heidän päämiehens Eliasaph Reguelin poica.

Biblia1776 14. Sitälähin Gadin sukukunta, heidän päämiehensä Eliasaph Reguelin poika,

MLV19 14 Then the tribe of Gad. And the ruler of the sons of Gad will be Eliasaph the son of Reuel.

KJV 14. Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.

Luther1912 14. Dazu der Stamm Gad; ihr Hauptmann Eljasaph, der Sohn Reguels,

RuSV1876 14 потом колено Гада, и начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила,

RV'1862 14. Ítem, la tribu de Gad: y el príncipe de los hijos de Gad será Eliasaf, hijo de Rehuel.

FI33/38 15. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa viisikymmentä miestä.

CPR1642 15. Ja heidän jouckons luetut wijsi wijdettäkymmendä tuhatta cuusi sata ja wijsikymmendä.

Biblia1776 15. Ja heidän joukkonsa luetut, viisiviidettäkymmentä tuhatta, kuusisataa ja viisikymmentä.

MLV19 15 And his army and those who were numbered of them, were forty-five thousand and six hundred and fifty.

Luther1912 15. und sein Heer, zusammen fünfundvierzigtausend sechshundertfünfzig.

RuSV1876 15 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;

KJV 15. And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.

RV'1862 15. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y cinco mil y seiscientos y cincuenta.

FI33/38 16. Ruubenin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäyksi tuhatta neljäsataa viisikymmentä miestä, osastoittain. He lähteköot liikkeelle toisena joukkona.

CPR1642 16. Nijn että caicki Rubenin leiris luetut owat sata yxi cuudettakymmendä tuhatta neljä sata ja wijsikymmendä heidän joucosans. Ja heidän pitä toisna waeldaman.

Biblia1776 16. Kaikki Rubenin leirissä luetut, satatuhatta, yksikuudettakymmentä tuhatta, neljäsataa ja viisikymmentä heidän joukoissansa. Ja heidän pitää toisena vaeltaman.

MLV19 16 All who were numbered of the camp of Reuben were a hundred fifty-one thousand and four hundred and fifty, according to their armies. And they will set forth second.

Luther1912 16. Daß alle, die ins Lager Rubens gehören,

KJV 16. All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.

RV'1862 16. Todos los contados en el ejército de

seien zusammen hunderteinundfünfzigtausend vierhundertfünfzig, die zu ihrem Heer gehören; sie sollen die zweiten im Ausziehen sein.

Rubén, ciento y cincuenta y un mil y cuatro cientos y cincuenta por sus escuadrones: estos irán los segundos.

RuSV1876 16 всех вошедших в исчисление к стану Рувима стопятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по ополчениям их; вторыми они должны отправляться.

FI33/38 17. Sitten lähtee liikkeelle ilmestysmaja ja leeviläisten leiri toisten leirien keskellä. Niinkuin olivat leiriytyneet, niin lähteköötkin, kukin kohdallansa, lippukunnittain.

Biblia1776 17. Sitte pitää seurakunnan majan vaeltaman Leviläisten leirin kanssa keskileirissä, ja niinkuin he teitänsä sioittavat, niin pitää myös heidän vaeltaman, jokaisen paikassansa, lippuinsa alla.

CPR1642 17. Sijtte pitä seuracunnan majan waeldaman Lewitain leirin cansa keski leiris ja nijncuin he heidäns sioittawat nijn pitä myös heidän waeldaman jocaidzen paicasans heidän lippuns alla.

MLV19 17 Then the tent of meeting will set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps. As they encamp, so will they set forward, every man in his place, by their standards.

KJV 17. Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

Luther1912 17. Darnach soll die Hütte des Stifts ziehen mit dem Lager der Leviten, mitten unter den Lagern; und wie sie sich lagern, so sollen sie auch ziehen, ein jeglicher an seinem Ort unter seinem Panier.

RuSV1876 17 Когда пойдет скиния собрания, стан левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих.

RV'1862 17. Luego irá el tabernáculo del testimonio, el campo de los Levitas en medio de los ejércitos: de la manera que asientan el campo, así caminarán, cada uno en su lugar, junto a sus banderas.

FI33/38 18. Efraimin leirin lippukunta leiriytyköön länteen päin osastoittain, ja Efraimin jälkeläisten päämiehenä olkoon Elisama, Ammihudin poika;

CPR1642 18. LÄnnen puolelle pitä Ephraimin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Elisama Amihudin poica.

Biblia1776 18. Lännen puolelle pitää Ephraimin itsensä sioittaman lippunsa ja joukkonsa kanssa, heidän päämiehensä Elisama Ammihudin poika,

MLV19 18 On the west side will be the standard of the camp of Ephraim according to their armies. And the ruler of the sons of Ephraim will be Elishama the son of Ammihud.

KJV 18. On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

Luther1912 18. Gegen Abend soll liegen das Gezelt und Panier Ephraims mit ihrem Heer; ihr Hauptmann soll sein Elisama, der Sohn

RV'1862 18. La bandera del ejército de Efraim por sus escuadrones, al occidente: y el príncipe de los hijos de Efraim será Elisama, hijo de

Ammihuds,

Ammiud.

RuSV1876 18 Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,

FI33/38 19. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentä tuhatta viisisataa miestä.

Biblia1776 19. Ja hänen joukkonsa luetut, neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 19. Ja hänen jouckons luetut neljäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 19 And his army and those who were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

KJV 19. And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

Luther1912 19. und sein Heer, zusammen vierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 19. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta mil y quinientos.

RuSV1876 19 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;

FI33/38 20. Hänen viereensä leiriytyköön Manassen sukukunta, ja Manassen jälkeläisten päämiehenä olkoon Gamliel, Pedasurin poika;

Biblia1776 20. Lähin häntä pitää Manassen sukukunnan itsensä sioittaman: heidän päämiehensä Gamliel Pedatsurin poika,

CPR1642 20. Lähin händä pitä Manassen sucucunnan idzens sioittaman heidän päämiehens Gamliel Pedazurin poica.

MLV19 20 And next to him will be the tribe of Manasseh. And the ruler of the sons of Manasseh will be Gamaliel the son of Pedahzur.

KJV 20. And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 20. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Manasse; ihr Hauptmann Gamliel, der Sohn Pedazurs,

RV'1862 20. Junto a él estará la tribu de Manasés: y el príncipe de los hijos de Manasés será Gamaliel, hijo de Fadassur.

RuSV1876 20 подле него колено Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура,

FI33/38 21. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäkaksi tuhatta kaksisataa miestä.

Biblia1776 21. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksineljättäkymmentä tuhatta ja kaksisataa.

CPR1642 21. Ja hänen jouckons luetut caxi neljättäkymmendä tuhatta ja caxi sata.

MLV19 21 And his army and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.

KJV 21. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.

Luther1912 21. und sein Heer, zusammen zweiunddreißigtausend und zweihundert.

RV'1862 21. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y dos mil y doscientos.

RuSV1876 21 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести;

FI33/38 22. Sitten Benjaminin sukukunta, ja Benjaminin jälkeläisten päämiehenä olkoon Abidan, Gideonin poika;

Biblia1776 22. Senjälkeen BenJaminin sukukunta: heidän päämiehensä Abidan Gideonin poika,

CPR1642 22. Senjälken BenJaminin sucucunda heidän päämiehens Abidan Gideonin poica.

MLV19 22 Then the tribe of Benjamin. And the ruler of the sons of Benjamin will be Abidan the son of Gideoni.

KJV 22. Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 22. Dazu der Stamm Benjamin; ihr Hauptmann Abidan, der Sohn des Gideoni,

RV'1862 22. Ítem, la tribu de Benjamín: y el príncipe de los hijos de Benjamín será Abidán, hijo de Gedeón.

RuSV1876 22 потом колено Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,

FI33/38 23. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kolmekymmentäviisi tuhatta neljäsataa miestä.

Biblia1776 23. Ja hänen joukkonsa luetut, viisineljättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 23. Ja hänen jouckons luetut wijsi neljättäkymmendä tuhatta ja neljä sata.

MLV19 23 And his army and those who were numbered of them, were thirty-five thousand and four hundred.

KJV 23. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.

Luther1912 23. und sein Heer, zusammen fünfunddreißigtausend und vierhundert.

RV'1862 23. Y su escuadrón, y los contados de ellos, treinta y cinco mil y cuatrocientos.

RuSV1876 23 и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч четыреста;

FI33/38 24. Efraimin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan satakahdeksan tuhatta ja sata miestä, osastoittain. He lähteköot liikkeelle kolmantena joukkona.

Biblia1776 24. Kaikki Ephraimin leirissä luetut, satatuhatta, ja kahdeksantuhatta, ja sata, heidän joukoissansa. Ja heidän pitää kolmantena vaeltaman.

CPR1642 24. Nijn että caicki Ephraimin leiris luetut owat sata ja cahdexan tuhatta ja sata heidän joucosans. Ja heidän pitä colmandena waeldaman.

MLV19 24 All who were numbered of the camp of Ephraim were a hundred eight thousand and a hundred, according to their armies. And they will set forth third.

KJV 24. All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

Luther1912 24. Daß alle, die ins Lager Ephraims gehören, seien zusammen hundertundachttausend und einhundert, die zu seinem Heer gehören; und sie sollen die dritten im Ausziehen sein.

RV'1862 24. Todos los contados en el ejército de Efraim, ciento y ocho mil y ciento, por sus escuadrones: estos irán los terceros.

RuSV1876 24 всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться.

FI33/38 25. Daanin leirin lippukunta leiriytyköön pohjoiseen päin osastoittain, ja Daanin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahieser, Ammisaddain poika;

Biblia1776 25. Pohjan puolella pitää Danin sioituslippu oleman heidän joukkoinsa jälkeen, ja Danin lasten päämies Ahieser AmmiSaddain poika,

CPR1642 25. POhjan puolelle pitä Danin idzens sioittaman lippuns ja jouckons cansa heidän päämiehens Ahieser Ammi Sadain poica.

MLV19 25 On the north side will be the standard of the camp of Dan according to their armies. And the ruler of the sons of Dan will be Ahiezer the son of Ammishaddai.

KJV 25. The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 25. Gegen Mitternacht soll liegen das Gezelt und Panier Dans mit ihrem Heer; ihr Hauptmann Ahieser, der Sohn Ammi-Saddais,

RV'1862 25. La bandera del ejército de Dan estará al aquilón por sus escuadrones: y el príncipe de los hijos de Dan será Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

RuSV1876 25 Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,

FI33/38 26. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on kuusikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa miestä.

Biblia1776 26. Ja hänen joukkonsa luetut, kaksiseitsemättäkymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 26. Ja hänen jouckons luetut caxi seidzemettäkymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 26 And his army and those who were numbered of them, were sixty-two thousand and seven hundred.

Luther1912 26. und sein Heer, zusammen zweiundsechzigtausend und siebenhundert.

RuSV1876 26 и воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;

KJV 26. And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.

RV'1862 26. Y su escuadrón, y los contados de ellos, sesenta y dos mil y setecientos.

FI33/38 27. Hänen viereensä leiriytyköön Asserin sukukunta, ja Asserin jälkeläisten päämiehenä olkoon Pagiel, Okranin poika;

CPR1642 27. Hänen wierellens pitä Asserin sucucunnan heidäns sioittaman heidän päämiehens Pagiel Ochran poica.

Biblia1776 27. Hänen viereensä pitää Asserin sukukunnan heitänsä sioittaman, ja Asserin lasten päämies Pagiel Okranin poika,

MLV19 27 And those who encamp next to him will be the tribe of Asher. And the ruler of the sons of Asher will be Pagiel the son of Ochran.

Luther1912 27. Neben ihm soll sich lagern der Stamm Asser; ihr Hauptmann Pagiel, der Sohn Ochrans,

RuSV1876 27 подле него ставит стан колено Асирово, и начальниксынов Асира Пагиил, сын Охрана,

KJV 27. And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.

RV'1862 27. Junto a él asentarán la tribu de Aser: y el príncipe de los hijos de Aser será Fegiel, hijo de Ocrán.

FI33/38 28. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on neljäkymmentäyksi tuhatta viisisataa miestä.

Biblia1776 28. Ja hänen joukkonsa luetut, yksiviidettäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 28. Ja hänen jouckons luetut yxi wijdettäkymmendä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 28 And his army and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.

KJV 28. And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

Luther1912 28. und sein Heer, zusammen einundvierzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 28. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cuarenta y un mil y quinientos.

RuSV1876 28 и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;

FI33/38 29. Sitten Naftalin sukukunta, ja Naftalin jälkeläisten päämiehenä olkoon Ahira, Eenanin poika;

Biblia1776 29. Sitälikin Naphtalin sukukunta, ja Naphtalin lasten päämies Ahira Enanin poika,

CPR1642 29. Sitälikin Nephtalin sucucunda heidän päämiehens Ahira Enanin poica.

MLV19 29 Then the tribe of Naphtali. And the ruler of the sons of Naphtali will be Ahira the son of Enan.

KJV 29. Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.

Luther1912 29. Dazu der Stamm Naphthali; ihr

RV'1862 29. Ítem, la tribu de Neftalí: y el príncipe de

Hauptmann Ahira, der Sohn Enans,

RuSV1876 29 далее колено Неффалима, и начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,

los hijos de Neftalí será Ahira, hijo de Enán.

FI33/38 30. hänen osastonsa, katselmuksessa olleet, on viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa miestä.

CPR1642 30. Ja hänen jouckons luetut colme cuudettakymmendä tuhatta ja neljä sata.

Biblia1776 30. Ja hänen joukkonsa luetut, kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 30 And his army and those who were numbered of them, were fifty-three thousand and four hundred.

Luther1912 30. und sein Heer, zusammen dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RuSV1876 30 и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят три тысячи четыреста;

KJV 30. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

RV'1862 30. Y su escuadrón, y los contados de ellos, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

FI33/38 31. Daanin leirin katselmuksessa olleita on siis kaikkiaan sata viisikymmentäseitsemän tuhatta kuusisataa miestä. He lähteköot liikkeelle viimeisenä joukkona, lippukuntinensa.

CPR1642 31. Nijn että caicki Danin leiris luetut owat sata seidzemen cuudettakymmendä tuhatta

Biblia1776 31. Niin että kaikki Danin leirissä luetut ovat satatuhatta, seitsemänkuudettakymmentä tuhatta ja kuusisataa. Ja heidän pitää viimeisenä vaeltaman lippunsa alla.

ja cuusi sata. Ja heidän pitä wijmeisnä waeldaman heidän lippuns alla.

MLV19 31 All that were numbered of the camp of Dan were a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They will set forth rearmost by their standards.

KJV 31. All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

Luther1912 31. Daß alle, die ins Lager Dans gehören, seien zusammen hundertsiebenundfünfzigtausend und sechshundert; und sie sollen die letzten sein im Ausziehen mit ihrem Panier.

RV'1862 31. Todos los contados en el ejército de Dan, ciento y cincuenta y siete mil y seiscientos: estos irán los postreros tras sus banderas.

RuSV1876 31 всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих.

FI33/38 32. Nämä olivat israelilaisten katselmuksessa olleet, perhekunnittain; eri leirien katselmuksessa olleita oli osastoittain kaikkiaan kuusisataakolme tuhatta viisisataa viisikymmentä miestä.

Biblia1776 32. Tämä on Israelin lasten luku heidän isäinsä huonetten jälkeen, kaikkein heidän leirinsä luettuin ja joukkoinsa kanssa: kuusisataa tuhatta ja kolmetuhatta, viisisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 32. Tämä on Israelin lasten lucu heidän Isäins huonetten ja leirein jälken ja jouckons cansa cuusisata tuhatta ja colmetuhatta wijsisata ja wijsikymmendä.

MLV19 32 These are those who were numbered of the sons of Israel by their fathers' houses. All who were numbered of the camps according to their armies were six hundred three thousand and five hundred and fifty.

KJV 32. These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

Luther1912 32. Dies ist die Summe der Kinder Israel nach ihren Vaterhäusern und Lagern mit ihren Heeren: sechshunderttausend und dreitausend fünfhundertfünfzi.

RV'1862 32. Estos son los contados de los hijos de Israel, por las casas de sus padres, todos contados por ejércitos, por sus escuadrones, seiscientos y tres mil y quinientos y cincuenta.

RuSV1876 32 Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по ополчениям их, шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.

FI33/38 33. Mutta leeviläisten katselmusta ei pidetty samalla kuin muiden israelilaisten, sillä niin oli Herra Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 33. Mutta Leviläiset ei ole luetut Israelin lasten lukuun, niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.

CPR1642 33. Mutta Lewitat ei ole luetut Israelin lasten lucuun nijncuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 33 But the Levites were not numbered among the sons of Israel, as Jehovah commanded Moses.

KJV 33. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 33. Aber die Leviten wurden nicht in die

RV'1862 33. Mas los Levitas no fueron contados entre

Summe unter die Kinder Israel gezählt, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 33 А левиты не вошли в исчисление вместе с сынамиИзраиля, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 34. Ja israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Niin he leiriytyivät lippukunnittain, ja niin he lähtivät liikkeelle kukin suvuittain ja perhekunnittain.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset teit caicki mitä HERra oli Mosexelle käskenyt. Ja he sioitit heidäns heidän lippuins ala ja matcustit idzecukin sucucunnasans heidän Isäins huonen jälken.

MLV19 34 Thus did the sons of Israel. According to all that Jehovah commanded Moses, so they encamped by their standards and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers' houses.

Luther1912 34. Und die Kinder Israel taten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und lagerten sich unter ihre Paniere und zogen aus, ein jeglicher in seinem Geschlecht nach seinem Vaterhaus.

los hijos de Israel, como Jehová lo mandó a Moisés.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset tekivät sen: kaiken sen jälkeen, kuin Herra oli Mosekselle käskenyt, sioittivat he heitänsä lippuinsa alle ja matkustivat itsekukin sukukunnassansa, isäinsä huoneen jälkeen.

KJV 34. And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

RV'1862 34. E hicieron los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová mandó a Moisés: así asentaron el campo por sus banderas, y así marcharon cada uno por sus familias, según las casas de sus padres.

RuSV1876 34 И сделали сыны Израилевы все, что повелел Господь Моисею: такстановились станами при знаменах своих и так шли каждыйпо племенам своим, по семействам своим.

3 luku

Leevin sukukunnan erikoisasema; leeviläisten suvusta pidetty katselmus. Esikoisten lunastaminen.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Aaronin ja Mooseksen suvusta, siihen aikaan kun Herra puhui Moosekselle Siinain vuorella.

Biblia1776 1. Nämät ovat Aaronin ja Moseksen sukukunnat siihen aikaan koska Herra puhui Mosekselle Sinain vuorella.

CPR1642 1. NÄmät owat Aaronin ja Mosexen sugut sijhen aican cosca HERra puhui Mosexelle Sinain wuorella.

MLV19 1 Now these are the genealogies of Aaron and Moses in the day that Jehovah spoke with Moses in Mount Sinai:

KJV 1. These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

Luther1912 1. Dies ist das Geschlecht Aarons und Mose's zu der Zeit, da der HERR mit Mose redete auf dem Berge Sinai.

RV'1862 1. Y ESTAS son las generaciones de Aarón, y de Moisés, desde que Jehová habló a Moisés en el monte de Sinaí.

RuSV1876 1 Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею нагоре Синае,

FI33/38 2. Nämä ovat Aaronin poikien nimet: Naadab, esikoinen, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

Biblia1776 2. Ja nämät ovat Aaronin poikain nimet: Nadab esikoinen, sitälikin Abihu, Eleatsar ja Itamar.

CPR1642 2. Ja nämät owat Aaronin poicain nimet: Nadab esicoinen sitälikin Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 2 And these are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 2. And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 2. Und dies sind die Namen der Söhne Aarons: der Erstgeborene Nadab, darnach Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 2. Y estos son los nombres de los hijos de Aaron: El primogénito, Nadab: y Abiu, Eleazar, e Itamar.

RuSV1876 2 и вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар;

FI33/38 3. Nämä ovat Aaronin poikien, voideltujen pappien, nimet, niiden, jotka olivat vihityt papinvirkaa toimittamaan.

Biblia1776 3. Nämät ovat Aaronin poikain nimet, jotka olivat papiksi voidellut, ja heidän kätensä täytetyt papin virkaan.

CPR1642 3. Nämät owat Aaronin poicain nimet jotca olit papixi woidellut ja heidän kätens täytetyt papin wircaan.

MLV19 3 These are the names of the sons of Aaron,

KJV 3. These are the names of the sons of Aaron,

the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

Luther1912 3. Das sind die Namen der Söhne Aarons, die zu Priestern gesalbt waren und deren Hände gefüllt wurden zum Priestertum.

RuSV1876 3 это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;

FI33/38 4. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat Herran edessä tuodessaan vierasta tulta Herran eteen Siinain erämaassa; ja heillä ei ollut poikia. Niin Eleasar ja Iitamar toimittivat papinvirkaa isänsä Aaronin edessä.

CPR1642 4. Mutta Nadab ja Abihu cuolit HERran edes cosca he uhraisit Sinain corwes wierasta tulda HERran edes ja ei ollut heillä poikia. Mutta Eleazar ja Ithamar teit papin wirca heidän Isäns Aaronin edes.

MLV19 4 And Nadab and Abihu died before Jehovah when they offered strange fire before Jehovah in the wilderness of Sinai and they had no sons. And Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the presence of Aaron their father.

the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

RV'1862 3. Estos son los nombres de los hijos de Aarón, sacerdotes ungidos, cuyas manos él hinchió para administrar el sacerdocio.

Biblia1776 4. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat Herran edessä, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä Sinain korvessa, ja ei ollut heillä poikia; mutta Eleatsar ja Itamar tekivät papin virkaa isänsä Aaronin edessä.

KJV 4. And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

Luther1912 4. Aber Nadab und Abihu starben vor dem HERRN, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN in der Wüste Sinai, und hatten keine Söhne. Eleasar aber und Ithamar pflegten des Priesteramtes unter ihrem Vater Aaron.

RuSV1876 4 но Надав и Авиуд умерли пред лицем Господа, когда онипринесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем.

RV'1862 4. Mas Nadab y Abiu murieron delante de Jehová cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová en el desierto de Sinaí: y no tuvieron hijos: y Eleazar e Itamar hubieron el sacerdocio delante de Aarón su padre.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 5. JA HERRA puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 5. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 6. Tuo Leevin sukukunta esille ja aseta se pappi Aaronin eteen palvelemaan häntä.

CPR1642 6. tuo edes Lewin sucucunda ja aseta heitä papin Aaronin eteen palweleman händä.

Biblia1776 6. Tuo edes Levin sukukunta ja aseta heitä papin Aaronin eteen, palvelemaan häntä,

MLV19 6 Bring the tribe of Levi near and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.

Luther1912 6. Bringe den Stamm Levi herzu und stelle sie vor den Priester Aaron, daß sie ihm dienen

RuSV1876 6 приведи колено Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;

KJV 6. Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

RV'1862 6. Haz llegar la tribu de Leví, y házla estar delante de Aarón el sacerdote, para que le administren;

FI33/38 7. Ja he hoitakoot sekä hänen että koko kansan tehtäviä ilmestysmajan edustalla, toimittakoot palvelusta asumuksessa.

CPR1642 7. Ja pitämän waarin hänest ja coco seuracunnast seuracunnan majan edes ja palweleman majan palweluxes.

Biblia1776 7. Ja pitämään vaarin hänen vartiostansa ja koko seurakunnan vartiosta, seurakunnan majan edessä, ja palvelemaan majan palveluksessa,

MLV19 7 And they will keep his charge and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle.

Luther1912 7. und seiner und der ganzen Gemeinde Hut warten vor der Hütte des Stifts und dienen am Dienst der Wohnung

KJV 7. And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

RV'1862 7. Y guarden la observancia de él, y la observancia de toda la congregación delante del tabernáculo del testimonio: para que

administren en el servicio del tabernáculo:

RuSV1876 7 и пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии;

FI33/38 8. Ja he hoitakoot kaikkea ilmestysmajan kalustoa ja israelilaisten tehtäviä, toimittakoot palvelusta asumuksessa.

Biblia1776 8. Ja tallella pitämään kaikki seurakunnan majan astiat, ja ottamaan vaarin Israelin lasten vartioitsemisesta, palvelemaan majan palveluksessa.

CPR1642 8. Ja tallella pitämän caicki seuracunnan majan calut ja ottaman waarin Israelin lasten wartioidzemisest palweleman majan palweluxes.

MLV19 8 And they will keep all the furniture of the tent of meeting and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle.

KJV 8. And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

Luther1912 8. und warten alles Gerätes der Hütte des Stifts und der Hut der Kinder Israel, zu dienen am Dienst der Wohnung.

RV'1862 8. Y guarden todas las alhajas del tabernáculo del testimonio, y la guarda de los hijos de Israel, y administren en el servicio del tabernáculo.

RuSV1876 8 и пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;

FI33/38 9. Niin on sinun annettava leeviläiset Aaronille ja hänen pojilleen; antakoot israelilaiset heidät hänen haltuunsa, hänelle palvelijoiksi.

CPR1642 9. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens Lewitat lahjaxi Israelin lapsista.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää antaman Aaronille ja hänen pojillensa Leviläiset; he ovat niille lahjaksi annetut Israelin lapsista.

MLV19 9 And you will give the Levites to Aaron and to his sons. They are entirely given to him from the sons of Israel.

Luther1912 9. Und sollst die Leviten Aaron und seinen Söhnen zuordnen zum Geschenk von den Kindern Israel.

RuSV1876 9 отдай левитов Аарону и сынам его в распоряжение : да будут они отданы ему из сынов Израилевых;

KJV 9. And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.

RV'1862 9. Y darás los Levitas a Aarón y a sus hijos, dados, dados a él por los hijos de Israel.

FI33/38 10. Mutta Aaronin ja hänen poikiensa käske hoitaa papinvirkansa. Syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

CPR1642 10. Mutta Aaronin poikinens pitä sinun asettaman pitämän waari heidän pappiudestans. Ja jos jocu muucalainen sijhen lähesty hänen pitä cuoleman.

Biblia1776 10. Mutta Aaronin poikinensa pitää sinun asettaman pitämään vaaria pappeudestansa. Ja jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

MLV19 10 And you will appoint Aaron and his sons and they will keep their priesthood. And the stranger who comes near will be put to death.

KJV 10. And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 10. Aaron aber und seine Söhne sollst du setzen, daß sie ihres Priestertums warten. Wo ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.

RV'1862 10. Y a Aarón y a sus hijos constituirás, que guarden su sacerdocio. Y el extraño que se llegare, morirá.

RuSV1876 10 Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали священническуюдолжность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

CPR1642 11. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Katso, minä itse olen ottanut leeviläiset israelilaisten keskuudesta israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, kaiken sijaan, joka avaa äidinkohdun; leeviläiset ovat siis tulleet minun omikseni.

Biblia1776 12. Katso, minä otin Leviläiset Israelin lapsista kaikkein esikoisten edestä, jotka ensisti äitinsä kohdun avaavat Israelin lasten seassa, niin että Leviläisten pitää oleman minun.

CPR1642 12. Cadzo minä otin Lewitat Israelin lapsista caickein esicoisten edestä joca ensist äitins cohdun awa Israelin lasten seas nijn että Lewitat pitä oleman minun.

MLV19 12 And I, behold, I have taken the Levites from among the sons of Israel instead of all the firstborn who opens the womb among the sons of Israel. And the Levites will be mine,

KJV 12. And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

Luther1912 12. Siehe, ich habe die Leviten genommen unter den Kindern Israel für alle Erstgeburt, welche die Mutter bricht, unter den Kindern Israel, also daß die Leviten sollen mein sein.

RV'1862 12. Y, he aquí, yo he tomado los Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todos los primogénitos que abrieren la matriz, de los hijos de Israel: los Levitas serán míos.

RuSV1876 12 вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,

FI33/38 13. Sillä minun omani on jokainen esikoinen. Sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin itselleni kaikki Israelin esikoiset, sekä ihmisten että karjan; minun omani ne ovat. Minä olen Herra.

Biblia1776 13. Sillä kaikki esikoiset ovat minun: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä itselleni kaikki esikoiset Israelissa, ihmisistä niin karjaan asti, että ne olisivat minun: Minä Herra.

CPR1642 13. Sillä caicki esicoiset owat minun sijtä

päiwästä cuin minä löin caicki esicoiset
Egyptin maalla silloin pyhitin minä minulleni
caicki esicoiset israelis ihmisist nijn carjan asti
että ne olisit minun Minä HERra.

MLV19 13 for all the firstborn are mine. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made holy to me all the firstborn in Israel, both man and beast. They will be mine. I am Jehovah.

KJV 13. Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.

Luther1912 13. Denn die Erstgeburten sind mein seit der Zeit, da ich alle Erstgeburt schlug in Ägyptenland; da heiligte ich mir alle Erstgeburt in Israel, vom Menschen an bis auf das Vieh, daß sie mein sein sollen, ich, der HERR.

RV'1862 13. Porque mío es todo primogénito desde el día que yo maté todos los primogénitos en la tierra de Egipto, yo santifiqué a mí todos los primogénitos en Israel, así de hombres como de animales, míos serán: Yo Jehová.

RuSV1876 13 ибо все первенцы – Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они должны быть Мои. Я Господь.

FI33/38 14. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa sanoen:

Biblia1776 14. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, sanoen:

CPR1642 14. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwesa sanoden:

MLV19 14 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

Luther1912 14. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai und sprach:

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:

KJV 14. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

RV'1862 14. Ítem, Jehová habló a Moisés en el desierto de Sinaí, diciendo:

FI33/38 15. Pidä leeviläisten katselmus perhekunnittain ja suvuittain; kaikista miehenpuolista, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, pidä katselmus.

CPR1642 15. Lue Lewin pojat heidän Isäins huonen ja sucucundans jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sen ylidze.

Biblia1776 15. Lue Levin pojat heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen: kaiken miehenpuolen, kuukauden vanhan ja sen ylitse, pitää sinun lukeman.

MLV19 15 Number the sons of Levi by their fathers' houses, by their families. You will number them, every male from a month old and upward.

Luther1912 15. Zähle die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern, alles, was männlich ist, einen Monat alt und darüber.

RuSV1876 15 исчисли сынов Левииных по семействам их, по родам их; всех мужеского пола от одного месяца и выше исчисли.

KJV 15. Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.

RV'1862 15. Cuenta los hijos de Leví por las casas de sus padres, por sus familias: contarás todos los varones de un mes y arriba.

FI33/38 16. Ja Mooses piti heistä katselmuksen Herran käskyn mukaan, niinkuin hänelle oli määrätty.

CPR1642 16. Ja Moses luki heitä HERran sanan jälken nijncuin hänelle oli käsketty.

Biblia1776 16. Ja Moses luki heitä Herran sanan jälkeen, niinkuin hänelle oli käsketty.

MLV19 16 And Moses numbered them according to the word of Jehovah, as he was commanded.

KJV 16. And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

Luther1912 16. Also zählte sie Mose nach dem Wort des HERRN, wie er geboten hatte.

RuSV1876 16 И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено.

RV'1862 16. Y Moisés los contó conforme a la palabra de Jehová como le fué mandado.

FI33/38 17. Ja nämä olivat Leevin poikien nimet: Geerson, Kehat ja Merari.

CPR1642 17. Ja nämät olit Lewin pojat heidän nimeins jälken Gerson Cahath ja Merari.

Biblia1776 17. Ja nämät olivat Levin pojat nimeinsä jälkeen: Gerson, Kahat ja Merari.

MLV19 17 And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merari.

KJV 17. And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

Luther1912 17. Und dies waren die Kinder Levis mit Namen: Gerson, Kahath, Merari.

RuSV1876 17 И вот сыны Левиины по именам их: Гирсон, Кааф и Мерари.

RV'1862 17. Y los hijos de Leví fueron estos por sus nombres: Gersón, y Caat, y Merari.

FI33/38 18. Ja nämä olivat Geersonin poikien nimet, suvuittain: Libni ja Siimei.

CPR1642 18. Mutta Gersonin poicain nimet heidän suguisans olit: Libni ja Simei.

Biblia1776 18. Mutta Gersonin poikain nimet heidän sukukunnissansa olivat Libni ja Simei.

MLV19 18 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.

KJV 18. And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

Luther1912 18. Die Namen aber der Kinder Gersons nach ihren Geschlechtern waren: Libni und Simei.

RV'1862 18. Y los nombres de los hijos de Gersón por sus familias son estos: Lebni, y Simeí.

RuSV1876 18 И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей.

FI33/38 19. Ja Kehatin pojat olivat, suvuittain, Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 19. Cahathin pojat heidän suguisans olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel.

Biblia1776 19. Kahatin pojat heidän sukukunnissansa: Amram, Jetsehar, Hebron ja Usiel.

MLV19 19 And the sons of Kohath by their families: Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.

KJV 19. And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

Luther1912 19. Die Kinder Kahaths nach ihren Geschlechtern waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RV'1862 19. Y los hijos de Caat por sus familias: Amram, y Jesaar, y Hebrón, y Oziel.

RuSV1876 19 И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил.

FI33/38 20. Ja Merarin pojat olivat, suvuittain, Mahli ja Muusi. Nämä olivat Leevin suvut perhekunnittain.

CPR1642 20. Merarin pojat heidän suguisans olit: Maheli ja Musi. Nämät owat Lewin sucucunnat heidän Isäins huonen jälken.

Biblia1776 20. Merarin pojat heidän sukukunnissansa: Maheli ja Musi. Nämät ovat Levin sukukunnat heidän isäinsä huoneen jälkeen.

MLV19 20 And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the Levite families according to their fathers' houses.

KJV 20. And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.

Luther1912 20. Die Kinder Meraris nach ihren Geschlechtern waren; Maheli und Musi. Dies sind die Geschlechter Levis nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 20 И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины посемействам их.

RV'1862 20. Ítem, los hijos de Merari por sus familias: Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví por las casas de sus padres.

FI33/38 21. Geersonista polveutuivat libniläisten suku ja siimeiläisten suku. Nämä olivat geersonilaisten suvut.

CPR1642 21. NÄmät owat Gersonin sucucunnat: Libniterit ja ja Simeiterit.

Biblia1776 21. Nämät ovat Gersonin sukukunnat: Libniläiset ja Simeiläiset.

MLV19 21 Of Gershon was the Libnite family and the Shimeite family. These are the Gershonite families.

KJV 21. Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.

Luther1912 21. Dies sind die Geschlechter von Gerson: die Libniter und Simeiter.

RV'1862 21. De Gerson: la familia de Lebni y la de Semeí. Estas son las familias de Gersón.

RuSV1876 21 От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы.

FI33/38 22. Katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan — näitä katselmuksessa olleita oli seitsemäntuhatta viisisataa miestä.

Biblia1776 22. Heidän lukunsa, kaikki miehenpuoli kuukauden vanha ja sen ylitse, ne olivat seitsemäntuhatta ja viisisataa.

CPR1642 22. Heidän lucuns caicki jotca miehenpuolet olit löyttin seidzementuhatta ja wijsisata cuucauden wanha ja sen ylidze.

MLV19 22 Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.

KJV 22. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

Luther1912 22. Deren Summe war an der Zahl gefunden siebentausendundfünfhundert, alles, was männlich war, einen Monat alt und darüber.

RV'1862 22. Los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba; los contados de ellos fueron siete mil y quinientos.

RuSV1876 22 Исчисленных было всех мужеского пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот.

FI33/38 23. Geersonilaisten suvut leiriytyivät asumuksen taakse länteen päin.

Biblia1776 23. Ja Gersonilaisten sukukunnat pitää heitänsä sioittaman takapuolelle majaa, länteen päin.

CPR1642 23. Ja Gersoniterein sucucunnat pitä heidän sioittaman tacapuolelle maja länden päin.

MLV19 23 The Gershonite family will encamp behind the tabernacle westward.

KJV 23. The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

Luther1912 23. Und dieselben Geschlechter der Gersoniter sollen sich lagern hinter der Wohnung gegen Abend.

RV'1862 23. Las familias de Gersón asentarán sus tiendas a las espaldas del tabernáculo al occidente.

RuSV1876 23 Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;

FI33/38 24. Ja geersonilaisten perhekunta-päämies oli Eljasaf, Laaelin poika.

Biblia1776 24. Heidän päämiehensä, pitää oleman Eljasaph Laelin poika.

CPR1642 24. Heidän päämiehens pitä oleman Eliasaph Laelin poica.

MLV19 24 And the ruler of the fathers' house of the Gershonites will be Eliasaph the son of Lael.

KJV 24. And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son

of Lael.

Luther1912 24. Ihr Oberster sei Eljasaph, der Sohn Laels.

RV'1862 24. Y el príncipe de la casa del padre de los Gersonitas será Eliasaf, hijo de Lael.

RuSV1876 24 начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф, сынЛаелов;

FI33/38 25. Geersonin poikien hoidettavana ilmestysmajassa oli asumus ja teltta, sen peite, ilmestysmajan oven uudin

Biblia1776 25. Ja Gersonin lasten pitää vartioitseman seurakunnan majassa Tabernaklia, ja majaa, peitteitä, ja seurakunnan majan oven vaatteita,

CPR1642 25. Ja heidän pitä wartioidzeman seuracunnan maja nimittäin asuinsia maja peitteitä ja waatteita.

MLV19 25 And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting will be the tabernacle and the tent, the covering of it and the screen for the door of the tent of meeting,

KJV 25. And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

Luther1912 25. Und sie sollen an der Hütte des Stifts warten der Wohnung und der Hütte und ihrer Decken und des Tuches in der Tür der Hütte des Stifts,

RV'1862 25. A cargo de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio será el tabernáculo y la tienda, y su cubierta, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 25 хранению сынов Гирсоновых в скинии собрания поручается скиния и покров ее, и

завеса входа скинии собрания,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uudin sekä sen köydet — kaikkine palvelustehtävineen.

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteita, ja pihan oven peitettä, joka on Tabernaklin ja alttarin päällä ympäri, ja köysiä ja kaikkia, mitä sen palvelukseen tarvitaan.

CPR1642 26. Ja pihan waatteita ja peitosta pihan sisällekäytäwäs joca käy asuinsia ja Altarita ymbärins ja köysiä ja caicki cuin sen palweluxeen tarwitan.

MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and the cords of it for all the service of it.

KJV 26. And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

Luther1912 26. des Umhangs am Vorhof und des Tuches in der Tür des Vorhofs, welcher um die Wohnung und um den Altar her geht, und ihre Seile und alles dessen, was zu ihrem Dienst gehört.

RV'1862 26. Ítem, las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio que está junto al tabernáculo, y junto al altar al derredor, asimismo sus cuerdas para todo su servicio.

RuSV1876 26 и завесы двора и завеса входа двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями.

FI33/38 27. Kehatista polveutuivat amramilaisten suku, jisharilaisten suku, hebronilaisten suku ja ussielilaisten suku. Nämä olivat kehatilaisten suvut.

Biblia1776 27. Nämät ovat Kahatin sukukunnat: Amramilaiset, Jetseharilaiset, Hebronilaiset ja Usielilaiset:

CPR1642 27. NÄmät owat Cahathin sugut cuin owat Amramiterit Jezehariterit Hebroniterit ja Usieliterit.

MLV19 27 And of Kohath was the Amramite family and the Izharite family and the Hebronite family and the Uzzielite family. These are the Kohathite families.

KJV 27. And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.

Luther1912 27. Dies sind die Geschlechter von Kahath: die Amramiten, die Jizhariten, die Hebroniten und die Usieliten,

RV'1862 27. Y de Caat era la familia Amramítica, y la familia Isaarítica, y la familia Hebronítica, y la familia Ozielítica. Estas son las familias Caatíticas:

RuSV1876 27 От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узиила: это роды Каафа.

FI33/38 28. Miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan oli heitä kaikkiaan kahdeksantuhatta kuusisataa, jotka hoitivat pyhäkössä suoritettavia tehtäviä.

Biblia1776 28. Kaikki miehenpuoli kuukauden vanhasta ja sen ylitse, lukuansa kahdeksantuhatta ja kuusisataa, joiden pitää pitämän vaarin pyhän vartioitsemisesta,

CPR1642 28. Caicki joca miehenpuoli oli cuucauden

wanha ja sitä wanhembi lucuans cahdexan tuhatta ja cuusisata joiden pitä pitämän waarin Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 28 According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

KJV 28. In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

Luther1912 28. was männlich war, einen Monat alt und darüber, an der Zahl achttausendsechshundert, die der Sorge für das Heiligtum warten.

RV'1862 28. Por la cuenta de todos los varones de un mes y arriba, ocho mil y seiscientos que tenían la guarda del santuario.

RuSV1876 28 По счету всех мужеского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище.

FI33/38 29. Kehatilaisten suvut leiriytyivät asumuksen sivulle etelään päin.

Biblia1776 29. Ja pitää heitänsä sioittaman etelän puolelle, sivulle majaa.

CPR1642 29. Ja pitä heidäns sioittaman etelän puolelle siwulle maja.

MLV19 29 The families of the sons of Kohath will encamp on the side of the tabernacle southward.

KJV 29. The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

Luther1912 29. und sie sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mittag.

RV'1862 29. Las familias de los hijos de Caat asentarán al lado del tabernáculo al

mediodía.

RuSV1876 29 Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой наюжной стороне скинии;

FI33/38 30. Ja kehatilaisten sukujen perhekunta-päämies oli Elisafan, Ussielin poika.

Biblia1776 30. Ja heidän päämiehensä pitää oleman Elitsaphan Usielin poika.

CPR1642 30. Ja heidän päämiehens pitä oleman Elizaphan Usielin pojan

MLV19 30 And the ruler of the fathers' house of the Kohathite families will be Elizaphan the son of Uzziel.

KJV 30. And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

Luther1912 30. Ihr Oberster sei Elizaphan, der Sohn Usiels.

RV'1862 30. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Caat será Elisafán, hijo de Oziel.

RuSV1876 30 начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узиила;

FI33/38 31. Heidän hoidettavanaan oli arkki, pöytä, seitsenhaarainen lamppu, alttarit ja pyhä kalusto, jota jumalanpalveluksessa käytettiin, ynnä esirippu — kaikkine palvelustehtävineen.

Biblia1776 31. Ja heidän pitää vartoitseman arkkia, pöytää, kynttiläjalkaa, alttareita ja kaikkia pyhän astioita, joilla palvelusta tehdään, ja peitteitä ja kaikkia, mitä palvelukseen tarvitaan.

CPR1642 31. Ja heidän pitä wartioidzeman Arckia pöytä kyntiläjalca Altareita ja caickia Pyhän caluja joilla palwelusta tehdän ja peitteitä ja caickia

mitä palweluxeen tarwitan.

MLV19 31 And their charge will be the ark and the table and the lamp-stand and the altars and the vessels of the sanctuary with which they minister and the screen and all the service of it.

KJV 31. And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

Luther1912 31. Und sie sollen warten der Lade, des Tisches, des Leuchters, der Altäre und alles Gerätes des Heiligtums, daran sie dienen und des Tuches und was sonst zu ihrem Dienst gehört.

RV'1862 31. Y a cargo de ellos será el arca, y la mesa, y el candelero, y los altares, y los vasos del santuario con que ministran; y el velo, con todo su servicio.

RuSV1876 31 в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которыеупотребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее.

FI33/38 32. Ja leeviläisten päämiesten esimies oli Eleasar, pappi Aaronin poika; hän oli niiden päällysmies, jotka hoitivat tehtäviä pyhäkössä.

Biblia1776 32. Mutta kaikkein Levin päämiesten ylimmäinen pitää oleman Eleatsarin papin Aaronin pojan, ylitse niiden, jotka pitävät vaarin pyhän vartioitsemisesta.

CPR1642 32. Mutta Ruhtinat caickein Lewitain päämiesten ylidze pitä oleman Eleazarin papin Aaronin pojan ylidzen asetettuin pitämän waaria Pyhän wartioidzemisest.

MLV19 32 And Eleazar the son of Aaron the priest will be ruler of the rulers of the Levites, (with) the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.

KJV 32. And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

Luther1912 32. Aber der Oberste über alle Obersten der Leviten soll Eleasar sein, Aarons Sohn, des Priesters, über die, so verordnet sind, zu warten der Sorge für das Heiligtum.

RV'1862 32. Y el principal de los príncipes de los Levitas será Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, prepósito de los que tienen la guarda del santuario.

RuSV1876 32 Начальник над начальниками левитов Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища.

FI33/38 33. Merarista polveutuivat mahlilaisten suku ja muusilaisten suku. Nämä olivat Merarin suvut.

Biblia1776 33. Nämät ovat Merarin sukukunnat: Mahelilaiset ja Musilaiset,

CPR1642 33. NÄmät owat Merarin sugut: Maheliterit ja Musiterit.

MLV19 33 Of Merari was the Mahlite family and the Mushite family. These are the families of Merari.

KJV 33. Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

Luther1912 33. Dies sind die Geschlechter Meraris: die Maheliter und Musiter,

RV'1862 33. De Merari fué la familia Moholítica, y la familia Musítica. Estas fueron las familias de Merari.

RuSV1876 33 От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;

FI33/38 34. Katselmuksessa olleita oli heitä kaikkien miehenpuolten, kuukauden ikäisten ja sitä vanhempien, lukumäärän mukaan kuusituhatta kaksisataa.

Biblia1776 34. Joiden luku oli kuusituhatta ja kaksisataa, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse.

CPR1642 34. Joiden lucu oli cuusituhatta ja caxisata caicki se cuin miehenpuoli oli cuucauden wanha ja sen ylidze.

MLV19 34 And those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

KJV 34. And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

Luther1912 34. die an der Zahl waren sechstausendundzweihundert, alles was männlich war, einen Monat alt und darüber.

RV'1862 34. Y los contados de ellos conforme a la cuenta de todos los varones de un mes y arriba fueron seis mil y doscientos.

RuSV1876 34 исчисленных по числу всех мужеского пола, от одного месяца и выше – шесть тысяч двести;

FI33/38 35. Ja Merarin sukujen perhekunta-päämies oli Suuriel, Abihailin poika. He leiriytyivät asumuksen sivulle pohjoiseen päin.

Biblia1776 35. Heidän päämiehensä pitää oleman Suriel Abihailin poika, ja pitää sioittaman heitänsä sivulle majaa, pohjan puolelle.

CPR1642 35. Heidän päämiehens pitä oleman Suriel

Abihailin poica ja pitä sioittaman heitäns siwulle maja pohjan puolelle.

MLV19 35 And the ruler of the fathers' house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail. They will encamp on the side of the tabernacle northward.

KJV 35. And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

Luther1912 35. Ihr Oberster sei Zuriel, der Sohn Abihails. Und sollen sich lagern an die Seite der Wohnung gegen Mitternacht.

RV'1862 35. Y el príncipe de la casa del padre de las familias de Merari será Suriel, hijo de Abijaiel: asentarán al lado del tabernáculo al aquilón.

RuSV1876 35 начальник поколения родов Мерари Цуриил, сын Авихаила; они должныставить стан свой на северной стороне скинии;

FI33/38 36. Ja Merarin poikien hoidettavaksi oli uskottu asumuksen laudat, poikkitangot, pylväät ja jalustat sekä kaikki sen kalusto — kaikkine palvelustehtävineen;

Biblia1776 36. Ja heidän virkansa pitää oleman, vartioida majan lautoja, korennoita, patsaita ja majan jalkoja, ja kaikkia astioita, jotka sen palvelukseen tarvitaan,

CPR1642 36. Ja heidän wircans pitä oleman wartioita majan lautoja corennoita padzaita ja majan jalcoja ja caickia caluja jotca sen palweluxeen tarwitan.

MLV19 36 And the appointed charge of the sons of Merari will be the boards of the tabernacle

KJV 36. And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the

and the bars of it and the pillars of it and the sockets of it and all the instruments of it and all the service of it,

tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

Luther1912 36. Und ihr Amt soll sein, zu warten der Bretter und Riegel und Säulen und Füße der Wohnung und alles ihres Gerätes und ihres Dienstes,

RV'1862 36. Y a cargo de la guarda de los hijos de Merari serán las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas y todas sus alhajas con todo su servicio;

RuSV1876 36 хранению сынов Мерари поручаются брусья скинии и шесты ее, и столбы ее, и подножия ее и все вещи ее, со всем устройством их,

FI33/38 37. niinikään ympärillä olevan esipihan pylväät jalustoinensa, vaarnoinensa ja köysinensä.

Biblia1776 37. Niin myös patsaita pihan ympärillä, ja sen jalkoja, ynnä paanuin ja köytten kanssa.

CPR1642 37. Nijn myös padzaita pihan ymbärins ja sen jalcoja ynnä paanuin ja köytten cansa.

MLV19 37 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords.

KJV 37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

Luther1912 37. dazu der Säulen um den Vorhof her mit den Füßen und Nägeln und Seilen.

RV'1862 37. Y las columnas del patio en derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas.

RuSV1876 37 и столбы двора со всех сторон и подножия их и колья их и веревки их.

FI33/38 38. Mutta asumuksen eteen, itään päin, ilmestysmajan eteen, auringonnousuun päin, leiriytyivät Mooses ja Aaron ynnä hänen poikansa; heidän hoidettavanaan oli pyhäkkö, se, mikä oli israelilaisten hoidettavana. Mutta syrjäinen, joka ryhtyi siihen, oli surmattava.

CPR1642 38. MUtta seuracunnan majan etiselle puolen itän päin pitä Moses ja Aaron heidäns sioittaman poikinens wartioidzeman Pyhän ja Israelin lapsia. Jos jocu muucalainen sijhen lähesty hänen pitä cuoleman.

Biblia1776 38. Mutta seurakunnan majan etiselle puolelle itään päin pitää Moses ja Aaron ja hänen poikansa heitänsä sioittaman, ja vartioitseman pyhän vartioita Israelin lasten puolesta. Jos joku muukalainen siihen lähestyy, sen pitää kuoleman.

MLV19 38 And those who encamp before the tabernacle eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, will be Moses and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel. And the stranger that comes near will be put to death.

KJV 38. But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 38. Aber vor der Wohnung und vor der Hütte des Stifts gegen Morgen sollen sich lagern Mose und Aaron und seine Söhne, daß sie des Heiligtums warten für die Kinder Israel. Wenn sich ein Fremder herzutut, der soll sterben.

RV'1862 38. Y los que asentarán delante del tabernáculo al oriente, delante del tabernáculo del testimonio al levante, serán Moisés, y Aarón, y sus hijos teniendo la guarda del santuario por la guarda de los

hijos de Israel: y el extraño que se llegare, morirá.

RuSV1876 38 А с передней стороны скинии, к востоку пред скиниею собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.

FI33/38 39. Katselmuksessa olleita leeviläisiä, joista Mooses ja Aaron Herran käskyn mukaan pitivät katselmuksen suvuittain, kaikkia miehenpuolia, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, oli kaikkiaan kaksikymmentäkaksi tuhatta.

Biblia1776 39. Kaikkein Leviläisten luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, heidän sukukunnissansa Herran sanan jälkeen, kaikki miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, oli kaksikolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 39. Caickein Lewitain lucu cuin Moses ja Aaron luit heidän sucucunnisans HERran sanan jälken caicki miehenpuoli cuucauden wanha ja sitä wanhemmat oli caxi colmattakymmendä tuhatta.

MLV19 39 All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Jehovah, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.

KJV 39. All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

Luther1912 39. Alle Leviten zusammen, die Mose und Aaron zählten nach ihren Geschlechtern nach dem Wort des HERRN eitel Mannsbilder einen Monat alt und darüber, waren zweiundzwanzigtausend.

RuSV1876 39 Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужеского пола, от одного месяца и выше,двадцать две тысячи.

RV'1862 39. Todos los contados de los Levitas, que contó Moisés, y Aarón, conforme a la palabra de Jehová, por sus familias, todos los varones de un mes y arriba fueron veinte y dos mil.

FI33/38 40. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katsasta kaikki israelilaisten miehenpuoliset esikoiset, kuukauden ikäisistä ja sitä vanhemmista, ja laske heidän nimiensä lukumäärä.

CPR1642 40. JA HERra puhui Mosexelle: lue caicki esicoiset jotca miehenpuolet owat Israelin lasten seas cuucauden wanhat ja sitä wanhemmat ja ota heidän nimeins lucu.

Biblia1776 40. Ja Herra puhui Mosekselle: lue kaikki esikoiset, jotka miehenpuolet ovat Israelin lasten seassa, kuukauden vanhat ja sen ylitse, ja ota heidän nimeinsä luku.

MLV19 40 And Jehovah said to Moses, Number all the firstborn males of the sons of Israel from a month old and upward and take the number of their names.

KJV 40. And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

Luther1912 40. Und der HERR sprach zu Mose: Zähle alle Erstgeburt, was männlich ist unter den

RV'1862 40. Y Jehová dijo a Moisés: Cuenta todos los primogénitos varones de los hijos de Israel

Kindern Israel, einen Monat und darüber, und nimm die Zahl ihrer Namen.

RuSV1876 40 И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужеского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;

de un mes y arriba, y toma la cuenta de los nombres de ellos.

FI33/38 41. Ja ota minulle — minä olen Herra — leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan sekä myös leeviläisten karja israelilaisten karjan kaikkien esikoisten sijaan.

Biblia1776 41. Ja sinun pitää ottaman Leviläiset minulle, minä Herra, kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karjat, kaikkein Israelin lasten karjan esikoisten edestä.

CPR1642 41. Ja sinun pitä ottaman Lewitat minulle (minä olen HERra) caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carjat caickein Israelin lasten carjan esicoisten edestä.

MLV19 41 And you will take the Levites for me (I am Jehovah) instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of all the first-offspring among the cattle of the sons of Israel.

KJV 41. And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

Luther1912 41. Und sollst die Leviten mir, dem HERRN, aussondern für alle Erstgeburt der Kinder Israel und der Leviten Vieh für alle Erstgeburt unter dem Vieh der Kinder Israel.

RV'1862 41. Y tomarás los Levitas para mí, yo Jehová, en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel: y los animales de los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los

animales de los hijos de Israel.

RuSV1876 41 и возьми левитов для Меня, – Я Господь, – вместо всех первенцев из сынов Израиля, аскот левитов вместо всего первородного скота сынов Израилевых.

FI33/38 42. Ja Mooses katsasti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, kaikki israelilaisten esikoiset.

Biblia1776 42. Ja Moses luki, niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, kaikki Israelin lasten esikoiset.

CPR1642 42. Ja Moses luki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli caicki Israelin lasten esicoiset.

MLV19 42 And Moses numbered, as Jehovah commanded him, all the firstborn among the sons of Israel.

KJV 42. And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

Luther1912 42. Und Mose zählte, wie ihm der HERR geboten hatte, alle Erstgeburt unter den Kindern Israel;

RV'1862 42. Y contó Moisés, como Jehová le mandó, todos los primogénitos de los hijos de Israel.

RuSV1876 42 И исчислил Моисей, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израилевых

FI33/38 43. Ja katselmuksessa olleita oli heitä, kaikkia miehenpuolisia esikoisia, nimien lukumäärän mukaan, kuukauden ikäisiä ja sitä vanhempia, kaikkiaan kaksikymmentä kaksituhatta kaksisataa seitsemänkymmentä kolme.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki miehiset esikoiset, heidän nimeinsä luvun jälkeen, kuukauden vanhat ja sen ylitse luetut, kaksikolmattakymmentä tuhatta, kaksisataa ja kolmekahdeksattakymmentä.

CPR1642 43. Ja löyttin caicki miehenpuolest esicoiset heidän nimeins lugun jälken cuucauden wanhat ja sen ylidzen heidän lucuns jälken caxi colmattakymmendä tuhatta caxi sata ja colme cahdexattakymmendä.

MLV19 43 And all the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.

KJV 43. And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

Luther1912 43. und fand sich die Zahl der Namen aller Erstgeburt, was männlich war, einen Monat alt und darüber, in ihrer Summe zweiundzwanzigtausend zweihundertdreiundsiebzig.

RV'1862 43. Y fueron todos los primogénitos varones, conforme a la cuenta de los nombres, de un mes y arriba, conforme a su cuenta, veinte y dos mil y doscientos y setenta y tres.

RuSV1876 43 и было всех первенцев мужеского пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.

FI33/38 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 44. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 44. Und der HERR redete mit Mose und

RV'1862 44. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

sprach:

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 45. Ota leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan ja leeviläisten karja heidän karjansa sijaan, ja niin leeviläiset tulevat minun omikseni. Minä olen Herra.

CPR1642 45. Ota Lewitat caickein Israelin lasten esicoisten edestä ja Lewitain carja heidän carjans edestä että Lewitat olisit minun joca olen HERra.

Biblia1776 45. Ota Leviläiset kaikkein Israelin lasten esikoisten edestä, ja Leviläisten karja heidän karjansa edestä: ja Leviläisten pitää oleman minun, minä olen Herra.

MLV19 45 Take the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel and the cattle of the Levites instead of their cattle. And the Levites will be mine. I am Jehovah.

Luther1912 45. Nimm die Leviten für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel und das Vieh der Leviten für ihr Vieh, daß die Leviten mein, des HERRN, seien.

RuSV1876 45 возьми левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля и скот левитов вместо скота их; пусть левиты будут Мои. Я Господь.

KJV 45. Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.

RV'1862 45. Toma los Levitas en lugar de todos los primogénitos de los hijos de Israel, y los animales de los Levitas en lugar de sus animales, y los Levitas serán míos: yo Jehová.

FI33/38 46. Mutta lunastukseksi noista kahdestasadasta seitsemästäkymmenestä kolmesta, jonka verran israelilaisten esikoisia on yli leeviläisten määrän,

Biblia1776 46. Mutta lunastuksen niiden kahdensadan ja kolmenkahdeksattakymmenen edestä, jotka jäävät Israelin lasten esikoisista Leviläisten luvun ylitse,

CPR1642 46. Mutta ne lunastusrahat nijden cahden sadan ja colmen cahdexattakymmenen edestä jotca jääwät Israelin lasten esicoisist Lewitain lugun ylidze.

MLV19 46 And for the redemption of the two hundred and seventy-three of the firstborn of the sons of Israel, who are over and above (the number of) the Levites,

KJV 46. And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;

Luther1912 46. Aber als Lösegeld von den zweihundertdreiundsiebzig Erstgeburten der Kinder Israel, die über der Leviten Zahl sind,

RV'1862 46. Y por los rescates de los doscientos y setenta y tres, que sobrepujan a los Levitas los primogénitos de los hijos de Israel,

RuSV1876 46 А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против числа левитов, из первенцев Израильских,

FI33/38 47. ota miestä kohti viisi sekeliä, ota ne pyhäkkösekelin painon mukaan, kaksikymmentä geeraa laskettuna sekeliin.

Biblia1776 47. Pitää sinun ottaman viisi sikliä joka hengeltä: pyhän siklin jälkeen pitää sinun sen ottaman; sikli maksaa kaksikymmentä geraa.

CPR1642 47. Pitä sinun ottaman wijsi Sicli mies mieheldä Pyhän Siclin jälken Sicli maxa

caxikymmendä Gerah.

MLV19 47 you will take five shekels apiece by the poll. According to the shekel of the sanctuary you will take them (the shekel is twenty gerahs),

KJV 47. Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)

Luther1912 47. sollst du je fünf Silberlinge nehmen von Haupt zu Haupt nach dem Lot des Heiligtums (zwanzig Gera hat ein Lot)

RV'1862 47. Tomarás cinco siclos por cabeza; conforme al siclo del santuario tomarás, el siclo veinte óbolos.

RuSV1876 47 возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле,

FI33/38 48. Ja anna se raha Aaronille ja hänen pojillensa lunastukseksi niistä, joita on yli leeviläisten määrän.

Biblia1776 48. Ja sinun pitää antaman rahan Aaronille ja hänen pojillensa, lunastettuin edestä, jotka ylitse olivat.

CPR1642 48. Ja sinun pitä andaman Aaronille ja hänen pojillens nijden jäänyitten heidän lugustans lunastusrahan.

MLV19 48 and you will give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.

KJV 48. And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.

Luther1912 48. und sollst das Geld für die, so überzählig sind unter ihnen, geben Aaron und seinen Söhnen.

RV'1862 48. Y aquel dinero darás a Aarón, y a sus hijos, por los rescates de los que de ellos sobran.

RuSV1876 48 и отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против числа их.

FI33/38 49. Ja Mooses otti lunastushinnan niistä, joita oli yli leeviläisillä lunastettujen määrän.

Biblia1776 49. Niin otti Moses lunastusrahan niiltä, jotka ylitse olivat Leviläisten lunastetuista.

CPR1642 49. Nijn otti Moses nijden ylidzejäänyitten Lewitain lunastusrahan.

MLV19 49 And Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites.

KJV 49. And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

Luther1912 49. Da nahm Mose das Lösegeld von denen, die über der Leviten Zahl waren,

RV'1862 49. Y Moisés tomó el dinero del rescate de los que sobraron de más de los redemidos de los Levitas.

RuSV1876 49 И взял Моисей серебро выкупа за излишних против числа замененных левитами,

FI33/38 50. Israelilaisten esikoisista hän otti tämän rahan, tuhat kolmesataa kuusikymmentä viisi sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

Biblia1776 50. Israelin lasten esikoisilta otti hän rahan, tuhannen kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä sikliä: pyhän siklin jälkeen.

CPR1642 50. Israelin lasten esicoisilda otti hän rahan tuhannen colmesata ja wijsi seidzemettäkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 50 He took the money from the firstborn of the sons of Israel, a thousand three hundred and sixty-five (shekels), according to the shekel of the sanctuary.

KJV 50. Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:

Luther1912 50. von den Erstgeburten der Kinder Israel, tausenddreihundert und fünfundsechzig Silberlinge nach dem Lot des Heiligtums,

RV'1862 50. Y recibió de los primogénitos de los hijos de Israel en dinero mil y trescientos y sesenta y cinco siclos, conforme al siclo del santuario.

RuSV1876 50 от первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять сиклей , по сиклю священному,

FI33/38 51. Ja Mooses antoi sen lunastushinnan Aaronille ja hänen pojillensa Herran käskyn mukaan, niinkuin Herra oli Moosesta käskenyt.

Biblia1776 51. Ja Moses antoi lunastusrahan Aaronille ja hänen pojillensa Herran sanan jälkeen, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

CPR1642 51. Ja andoi ne Aaronille ja hänen pojillens HERran sanan jälken nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 51 And Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 51. And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 51. und gab's Aaron und seinen Söhnen nach

RV'1862 51. Y Moisés dió el dinero de los rescates a

dem Worte des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

Aarón y a sus hijos conforme al dicho de Jehová, de la manera que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 51 и отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынамего по слову Господню, как повелел Господь Моисею.

4 luku

Leeviläisten palvelustehtävät.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 2. Laske Leevin jälkeläisten joukosta Kehatin jälkeläisten lukumäärä suvuittain ja

Biblia1776 2. Lue Kahatin lapset Levin poikain seasta, heidän sukukuntainsa ja isäinsä huoneen

perhekunnittain,

CPR1642 2. Lue Cahathin lapset Lewin poicain seast heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers' houses,

Luther1912 2. Nimm die Summe der Kinder Kahath aus den Kindern Levi nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RuSV1876 2 исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,

FI33/38 3. kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat aina viisikymmenvuotisiin saakka, kaikki, joiden on palveltava toimittamalla askareita ilmestysmajassa.

CPR1642 3. Colmestkymmenest wuodest nijn wijdenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca kelwolliset owat sotaan menemän seuracunnan majas palwelusta tekemän.

MLV19 3 from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter upon the service, to do the work in the tent of meeting.

jälkeen,

KJV 2. Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

RV'1862 2. Toma la cuenta de los hijos de Caat de entre los hijos de Leví, por sus familias, por las casas de sus padres.

Biblia1776 3. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti: kaikki ne jotka kelvolliset ovat sotaan menemään, seurakunnan majassa palvelusta tekemään.

KJV 3. From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the

congregation.

Luther1912 3. von dreißig Jahren an bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie tun die Werke in der Hütte des Stifts.

RV'1862 3. De edad de treinta años y arriba hasta cincuenta años, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 3 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания.

FI33/38 4. Kehatin poikien palvelustehtävänä ilmestysmajassa olkoon tämä: huolenpito korkeasti-pyhistä.

Biblia1776 4. Ja tämä pitää oleman Kahatin poikain virka todistuksen majassa, joka kaikkein pyhin on:

CPR1642 4. Ja tämä pitä oleman Cahathin poicain wirca todistuxen majas cuin caickein pyhin on.

MLV19 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, (about) the most holy things:

KJV 4. This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:

Luther1912 4. Das soll aber das Amt der Kinder Kahath in der Hütte des Stifts sein; was das Hochheilige ist.

RV'1862 4. Este será el oficio de los hijos de Caat en el tabernáculo del testimonio, en el lugar santísimo:

RuSV1876 4 Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: носить Святое Святых.

FI33/38 5. Ja leirin liikkeelle lähtiessä menkööt Aaron

Biblia1776 5. Koska leiriä siirretään, niin pitää Aaronin

ja hänen poikansa ja päästäköot alas esiripun sekä peittäköot sillä lain arkin;

CPR1642 5. COsca leiriä sijrtän nijn pitä Aaron poikinens menemän sisälle ja ottaman esiripun alas ja käärimän todistuxen Arkin sijhen.

poikinensa tuleman ja ottaman esiripun alas, ja käärimän todistuksen arkin siihen,

MLV19 5 When the camp sets forward, Aaron will go in and his sons and they will take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it.

Luther1912 5. Wenn das Heer aufbricht, so sollen Aaron und seine Söhne hineingehen und den Vorhang abnehmen und die Lade des Zeugnisses darein winden

RuSV1876 5 Когда стану надобно подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;

KJV 5. And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

RV'1862 5. Cuando se hubiere de mudar el campo, vendrá Aarón, y sus hijos, y desarmarán el velo de la tienda, y cubrirán con él el arca del testimonio.

FI33/38 6. sitten he pankoot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja levittäköot päällimmäiseksi vaatteen, kokonaan punasinisistä langoista tehdyn, ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

CPR1642 6. Ja paneman peiton Thechaschim nahgoista

Biblia1776 6. Ja paneman peitteen sen päälle tekasjim-nahoista, ja hajoittamaan kokonansa sinisen vaatteen sen ylitse, ja paneman sen korennot siallensa.

sen päälle ja hajottaman aiwa kellaisen waatten sen ylidze ja paneman corennons sijhen tygö.

MLV19 6 And will put on it a covering of (certain) skin and will spread over it a cloth all of blue and will put in the staves of it.

KJV 6. And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

Luther1912 6. und darauf tun die Decke von Dachsfellen und obendrauf eine ganz blaue Decke breiten und ihre Stangen daran legen

RV'1862 6. Y pondrán sobre ella la cobertura de pieles de tejones, y extenderán encima el paño todo de cárdeno, y ponerle han sus barras.

RuSV1876 6 и положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинут покрывало все из голубой шерсти , и вложат шесты его;

FI33/38 7. Ja näkyleipäpöydälle he levittäkööt punasinisen vaatteen ja pankoot sen päälle vadit ja kupit, maljat ja juomauhrikannut; ja ainainen leipä olkoon myös sen päällä.

Biblia1776 7. Niin myös pitää heidän hajoittaman näkypöydälle sinisen vaatteen, ja paneman sen päälle vadit, lusikat, maljat ja kannut, joilla ulos ja sisälle kaadetaan, ja ne alinomaiset leivät pitää sen päällä oleman.

CPR1642 7. Nijn myös pitä heidän hajottaman näkypöydän ylidze kellaisen waatten ja paneman sen päälle fatit lusicat maljat ja cannut joilla se peitetän ja ne jocapäiwäiset leiwät pitä sen päällä oleman.

MLV19 7 And upon the table of showbread they will spread a cloth of blue and put on it the dishes and the spoons and the bowls and the cups with which to pour out. And the continual bread will be on it.

KJV 7. And upon the table of shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

Luther1912 7. und über den Schaubrottisch auch eine blaue Decke breiten und darauf legen die Schüsseln, Löffel, die Schalen und Kannen zum Trankopfer, und das beständige Brot soll darauf liegen.

RV'1862 7. Y sobre la mesa de la proposición extenderán el paño cárdeno, y pondrán sobre ella las escudillas, y los cucharones, y los tazones, y las cubiertas, y el pan continuo estará sobre ella.

RuSV1876 7 и стол хлебов предложения накроют одеждою из голубой шерсти , и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб его всегдашний долженбыть на нем;

FI33/38 8. Sitten he levittäköot näiden päälle helakanpunaisen vaatteen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää hajoittaman niiden päälle tulipunaisen vaatteen, ja peittämän tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.

CPR1642 8. Ja heidän pitä hajottaman nijden päälle rosinpunaisen waatten ja peittämän Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

MLV19 8 And they will spread upon them a cloth of

KJV 8. And they shall spread upon them a cloth

scarlet and cover the same with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.

Luther1912 8. Und sollen darüber breiten eine scharlachrote Decke und dieselbe bedecken mit einer Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran legen.

RuSV1876 8 и возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;

FI33/38 9. Ja he ottakoot punasinisen vaatteen ja peittäköot seitsenhaaraisen lampun lamppuineen, lamppusaksineen, karstakuppeineen ja kaikkine öljyastioineen, joita sen hoitamisessa käytetään.

CPR1642 9. Ja heidän pitä ottaman kellaisen waatten ja käärimän kyntiläjalan sen sisälle ja hänen lampuns ynnä nijstimen ja sammutus astian cansa ja caicki öljyastiat jotca sijhen wircaan owat tarpelliset.

MLV19 9 And they will take a cloth of blue and cover the lamp-stand of the light and its lamps and its snuffers and its snuff dishes and all the oil vessels of it, with which they minister to it.

of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

RV'1862 8. Y extenderán sobre ello el paño de carmesí colorado, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

Biblia1776 9. Ja heidän pitää ottaman sinisen vaatteen, ja käärimän valkeuden kynttiläjalan sen sisälle, ja sen lamput, niistimet ja sammutusastiat, ja kaikki öljyastiat, joilla palvelusta siinä tehdään.

KJV 9. And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith

they minister unto it:

Luther1912 9. Und sollen eine blaue Decke nehmen und darein winden den Leuchter des Lichts und seine Lampen mit seinen Schneuzen und Näpfen und alle Ölgefäße, die zum Amt gehören.

RV'1862 9. Y tomarán el paño cárdeno, y cubrirán el candelero de la luminaria, y sus candilejas, y sus despabiladeras, y sus paletas, y todos sus vasos del aceite con que se sirve.

RuSV1876 9 и возьмут одежду из голубой шерсти , и покроют светильник илампады его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для елея, которые употребляют при нем,

FI33/38 10. Ja he käärikööt sen ja kaiken sen kaluston sireeninnahkapeitteeseen ja pankoot kantopaareille.

Biblia1776 10. Ja tämän ja kaikkein näiden kaluin ympäri pitää heidän paneman peitteen tekasjim-nahasta, ja paneman ne korentoin päälle.

CPR1642 10. Ja näiden caickein päälle pitä paneman peitoxen Thechaschim nahasta ja paneman corendoin päälle.

MLV19 10 And they will put it and all the vessels of it within a covering of (certain) skin and will put it upon the frame.

KJV 10. And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.

Luther1912 10. Und sollen um das alles tun eine Decke von Dachsfellen und sollen es auf die Stangen legen.

RV'1862 10. Y ponerlo han con todos sus vasos en la cubierta de pieles de tejones, y ponerlo han sobre las barras.

RuSV1876 10 и покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на

носилки;

FI33/38 11. Ja kultaiselle alttarille he levittäköot punasinisen vaatteen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

Biblia1776 11. Niin myös pitää heidän hajoittaman kultaisen alttarin päälle sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman sen korennot siallensa.

CPR1642 11. Nijn myös pitä heidän hajottaman sen cullaisen Altarin ylidze kellaisen waatten ja heidän pitä hajottaman sen ylidze Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

MLV19 11 And upon the golden altar they will spread a cloth of blue and cover it with a covering of (certain) skin and will put in the staves of it.

KJV 11. And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

Luther1912 11. Also sollen sie auch über den goldenen Altar eine blaue Decke breiten und sie bedecken mit der Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.

RV'1862 11. Y sobre el altar de oro extenderán el paño cárdeno, y cubrirlo han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerle han sus barras.

RuSV1876 11 и на золотой жертвенник возложат одежду из голубой шерсти , и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

FI33/38 12. Ja he ottakoot kaiken jumalanpalveluskaluston, jota pyhäkössä käytetään, ja kääriköot sen punasiniseen vaatteeseen ja peittäköot sen sireeninnahkapeitteellä ja pankoot kantopaareille.

Biblia1776 12. Kaikki astiat, joilla he palvelevat pyhässä, pitää heidän ottaman ja levittämän niiden ylitse sinisen vaatteen, ja peittämän sen tekasjim-nahkaisella peitteellä, ja paneman ne korentoin päälle.

CPR1642 12. Caicki calut joilla he palwelewat Pyhäs pitä heidän ottaman ja lewittämän nijden ylidzen kellaisen waatten ja peittämän sen Thechaschim nahcaisella peitoxella ja paneman ne corendoin päälle.

MLV19 12 And they will take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary and put them in a cloth of blue and cover them with a covering of (certain) skin and will put them on the frame.

KJV 12. And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:

Luther1912 12. Alle Gerät, womit sie schaffen im Heiligtum, sollen sie nehmen und blaue Decken darüber tun und mit einer Decke von Dachsfellen bedecken und auf Stangen legen.

RV'1862 12. Y tomarán todos los vasos de servicio, de que se sirven en el santuario, y ponerlos han en el paño cárdeno, y cubrirlos han con la cubierta de pieles de tejones, y ponerlos han sobre las barras.

RuSV1876 12 И возьмут все вещи служебные, которые употребляются для служения во святилище, и положат в одежду из голубой шерсти , и покроют ихпокровом из кож

синих, и положат на носилки.

FI33/38 13. Ja he puhdistakoot tuhasta alttarin sekä levittäköot sen päälle purppuranpunaisen vaatteen

CPR1642 13. Heidän pitä myös käwäisemän tuhwan Altarilda ja hajottaman skarlacanaisen waatten sen ylidzen.

Biblia1776 13. Heidän pitää myös käväisemän tuhan alttarilta ja hajoittaman purppuraisen vaatteen sen päälle,

MLV19 13 And they will take away the ashes from the altar and spread a purple cloth on it.

Luther1912 13. Sie sollen auch die Asche vom Altar fegen und eine Decke von rotem Purpur über ihn breiten

RuSV1876 13 И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;

KJV 13. And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

RV'1862 13. Y quitarán la ceniza del altar, y extenderán sobre él el paño de púrpura.

FI33/38 14. ja pankoot sen päälle kaiken kaluston, jota alttarilla käytetään: hiilipannut, haarukat, lapiot ja maljat, kaiken alttarikaluston; ja levittäköot sen päälle sireeninnahkapeitteen ja asettakoot paikoilleen sen korennot.

CPR1642 14. Ja paneman sen päälle caicki hänen caluns joita he sijnä tarwidzewat hijlipannut couriraudat lapiot ja maljat ja caicki Altarin

Biblia1776 14. Ja paneman sen päälle kaikki astiat, joilla he siinä palvelevat, hiilipannut, hangot, lapiot ja maljat, ja kaikki alttarin astiat; heidän pitää myös hajoittaman sen ylitse tekasjim-nahkaisen peitteen, ja paneman korennot siallensa.

calut ja heidän pitä hajottaman sen ylidzen Thechaschim nahcaisen peitoxen ja paneman hänen corendons sijhen tygö.

MLV19 14 And they will put upon it all the vessels of it, with which they minister about it: the censors, the forks and the shovels and the basins, all the vessels of the altar. And they will spread upon it a covering of (certain) skin and put in the staves of it.

KJV 14. And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

Luther1912 14. und alle seine Geräte darauf schaffen, Kohlenpfannen, Gabeln, Schaufeln, Becken mit allem Gerät des Altars; und sollen darüber breiten eine Decke von Dachsfellen und seine Stangen daran tun.

RV'1862 14. Y pondrán sobre él todos sus instrumentos de que se sirve: las paletas, los garfios, los braseros, y los tazones, todos los vasos del altar: y extenderán sobre él la cobertura de pieles de tejones, y ponerlo han sobre las barras.

RuSV1876 14 и положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения при нем – угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника – и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.

FI33/38 15. Ja kun leirin lähtiessä liikkeelle Aaron ja hänen poikansa ovat valmiiksi peittäneet

Biblia1776 15. Koska Aaron ja hänen poikansa nämät toimittaneet ovat ja peittäneet pyhän ja

pyhäkön ja pyhäkön kaiken kaluston, niin tulkoot Kehatin pojat kantamaan, mutta älköot koskeko pyhäkköön, etteivät kuolisi. Tämä on ilmestysmajasta se, mikä on Kehatin poikien kannettava.

CPR1642 15. COsca Aaron ja hänen poicans nämät toimittanet owat ja peittänet Pyhän ja caicki sen calut ja leiriä sijrtän: Nijn pitä sijtte Cahathin lapset menemän ja candaman nijtä ja ei pidä rupeman Pyhään ettei he cuolis. Nämät pitä oleman Cahathin lasten tacat Todistuxen majas.

kaikki pyhät astiat, ja leiriä siirretään, niin pitää sitte Kahatin lapset menemän ja kantaman niitä, ja ei pidä rupeeman pyhään, ettei he kuolisi. Nämät pitää oleman Kahatin lasten taakat seurakunnan majassa.

MLV19 15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary and all the furniture of the sanctuary, as the camp is set forward, after that, the sons of Kohath will come to bear it, but they will not touch the sanctuary, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.

Luther1912 15. Wenn nun Aaron und seine Söhne solches ausgerichtet und das Heiligtum und all sein Gerät bedeckt haben, wenn das Heer aufbricht, darnach sollen die Kinder Kahath hineingehen, daß sie es tragen; und sollen das Heiligtum nicht anrühren, daß sie nicht

KJV 15. And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

RV'1862 15. Y en acabando Aarón y sus hijos de cubrir el santuario, y todos los vasos del santuario, cuando el campo se hubiere de mudar, vendrán después así los hijos de Caat para llevar: y no tocarán el santuario, que morirán. Estas serán las cargas de los hijos

sterben. Dies sind die Lasten der Kinder Kahath an der Hütte des Stifts.

RuSV1876 15 Когда, при отправлении в путь стана, Аарон и сыныего покроют все святилище и все вещи святилища, тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не должны они касаться святилища, чтобы не умереть. Сии части скинии собрания должны носить сыны Каафовы.

de Caat en el tabernáculo del testimonio:

FI33/38 16. Ja Eleasar, pappi Aaronin poika, pitäköön huolen seitsenhaaraisen lampun öljystä, hyvänhajuisesta suitsukkeesta, jokapäiväisestä ruokauhrista ja voiteluöljystä; hän pitäköön huolen koko asumuksesta ja kaikesta, mitä siinä on, pyhäköstä ja sen kalustosta.

CPR1642 16. Ja Eleazarilla papin Aaronin pojalla pitä oleman tämä wirca toimitta öljyä walistuxexi ja yrttejä suidzutuxexi ja jocapäiwäisiä ruocauhreja ja woidellusöljyä nijn että hän toimitta coco Tabernaclin ja caicki mitä sijnä on Pyhän ja hänen caluns.

Biblia1776 16. Ja Eleatsarilla, papin Aaronin pojalla, pitää oleman tämä virka: toimittaa öljyä valaistukseksi, ja yrttejä suitsutukseksi, ja alinomaista ruokauhria, ja voidellusöljyä, niin että hän toimittaa koko Tabernaklin ja kaikki, mitä siinä on, pyhän ja hänen astiansa.

MLV19 16 And the charge of Eleazar the son of Aaron the priest will be the oil for the light and the

KJV 16. And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the

sweet incense and the continual meal offering and the anointing oil, the charge of all the tabernacle and of all that is in it: the sanctuary and the furniture of it.

light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

Luther1912 16. Und Eleasar, Aarons, des Priesters, Sohn, soll das Amt haben, daß er ordne das Öl zum Licht und die Spezerei zum Räuchwerk und das tägliche Speisopfer und das Salböl, daß er beschicke die ganze Wohnung und alles, was darin ist, im Heiligtum und seinem Geräte.

RV'1862 16. Empero al cargo de Eleazar, hijo de Aarón el sacerdote, será el aceite de la luminaria, y el perfume aromático, y el presente continuo, y el aceite de la unción: el cargo de todo el tabernáculo, y de todo lo que está en él, en el santuario y en sus vasos.

RuSV1876 16 Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, – поручается вся скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 17. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, y a Aarón, diciendo:

FI33/38 18. Älkää päästäkö kehatilaisten sukuhaaraa häviämään leeviläisten joukosta.

CPR1642 18. Ei teidän pidä Cahathiterein sucucundain sikiöit häwittämän Lewitain seast.

Biblia1776 18. Ei teidän pidä Kahatilaisten sukukuntain sikiöitä hävittämän Leviläisten seasta.

MLV19 18 You* cut not off the tribe of the Kohathite families from among the Levites,

Luther1912 18. Ihr sollt den Stamm der Geschlechter der Kahathiter nicht lassen sich verderben unter den Leviten;

RuSV1876 18 не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,

KJV 18. Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

RV'1862 18. No cortaréis la tribu de las familias de Caat de entre los Levitas:

FI33/38 19. Näin siis tehkää heille, että he saisivat elää eivätkä kuolisi lähestyessään kaikkeinpyhintä: Aaron ja hänen poikansa menkööt ja asettakoot heidät jokaisen tekemään palvelustehtäväänsä ja kantamaan kannettavaansa;

CPR1642 19. Waan sen teidän pitä heidän cansans tekemän että he eläisit ja ei cuolis jos he

Biblia1776 19. Vaan sen teidän pitää heidän kanssansa tekemän, että he eläisivät ja ei kuolisi: jos he lähestyvät sitä kaikkein pyhimpää, niin pitää Aaronin poikinensa menemän sisälle ja asettaman itsekunkin heidän virkaansa ja taakkaansa.

rupewat sijhen caickein Pyhimbään: Aaronin poikinens pitä menemän sisälle ja asettaman idzecungin heidän wircaans ja tackaans.

MLV19 19 but thus do to them, that they may live and not die, when they approach to the most holy things. Aaron and his sons will go in and appoint for them each one to his service and to his burden,

KJV 19. But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

Luther1912 19. sondern das sollt ihr mit ihnen tun, daß sie leben und nicht sterben, wo sie werden anrühren das Hochheilige: Aaron und seine Söhne sollen hineingehen und einen jeglichen stellen zu seinem Amt und seiner Last.

RV'1862 19. Mas esto haréis con ellos, para que vivan, y no mueran: Cuando llegaren al lugar santísimo, vendrán Aarón y sus hijos, y ponerlos han a cada uno en su oficio y en su cargo.

RuSV1876 19 но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и сыны его пусть придут ипоставят их каждого в служении его и у ноши его;

FI33/38 20. mutta älköötnämä menkö katsomaan pyhiä esineitä, älköötsilmänräpäykseksikään, etteivät kuolisi.

Biblia1776 20. Vaan ei heidän pidä menemän sinne sisälle, katsomaan pyhää, koska se peitetään, ettei he kuolisi.

CPR1642 20. Waan ei heidän pidä menemän sinne sisälle cadzoman Pyhä cosca se peitetän ettei he cuolis.

MLV19 20 but they will not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.

Luther1912 20. Sie sollen aber nicht hineingehen, zu schauen das Heiligtum auch nur einen Augenblick, daß sie nicht sterben.

RuSV1876 20 но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть.

KJV 20. But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

RV'1862 20. No entrarán para ver, cuando cubrieren las cosas santas, que morirán.

FI33/38 21. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 21. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 21. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 21 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 21. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 21 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 21. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 21. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 22. Laske myöskin Geersonin jälkeläisten lukumäärä perhekunnittain ja suvuittain;

CPR1642 22. Lue Gersonin lapset heidän Isäins huonen ja sucucundains jälken.

Biblia1776 22. Lue Gersonin lapset, heidän isäinsä huoneen ja sukukuntainsa jälkeen:

MLV19 22 Take the sum of the sons of Gershon also,

KJV 22. Take also the sum of the sons of

by their fathers' houses, by their families,

Luther1912 22. Nimm die Summe der Kinder Gerson auch nach ihren Vaterhäusern und Geschlechtern,

RuSV1876 22 исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,

FI33/38 23. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 23. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen asti. Ja aseta caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat että heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 23 from thirty years old and upward until fifty years old you will number them, all who enter in to wait upon the service, to do the work in the tent of meeting.

Luther1912 23. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, und ordne sie alle, die da zum Dienst tüchtig sind, daß sie ein Amt haben in

Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

RV'1862 22. Toma la cuenta de los hijos de Gersón también a ellos por las casas de sus padres, por sus familias:

Biblia1776 23. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki ne, jotka sotaan menemään kelvolliset ovat, että heillä olis virka seurakunnan majassa.

KJV 23. From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

RV'1862 23. De edad de treinta años y arriba, hasta cincuenta años los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el

der Hütte des Stifts.

RuSV1876 23 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

tabernáculo del testimonio.

FI33/38 24. Geersonilaissukujen tehtävänä palveltaessa ja kannettaessa olkoon tämä:

CPR1642 24. Ja tämä pitä oleman Gersoniterein sucucunnan wirca jota heidän pitä tekemän ja candaman.

Biblia1776 24. Ja tämä pitää oleman Gersonilaisten sukukunnan virka, jota heidän pitää tekemän ja kantaman:

MLV19 24 This is the service of the Gershonite families, in serving and in bearing burdens:

Luther1912 24. Das soll aber der Geschlechter der Gersoniter Amt sein, das sie schaffen und tragen:

RuSV1876 24 Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:

KJV 24. This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

RV'1862 24. Este será el oficio de las familias de Gersón para ministrar, y para llevar.

FI33/38 25. he kantakoot asumuksen telttakankaan kaistat ja ilmestysmajan, sen peitteen ja sireeninnahkapeitteen, joka on sen päällä päällimmäisenä, sekä ilmestysmajan oven uutimen

Biblia1776 25. Ja heidän pitää kantaman Tabernaklin vaatteet, ja seurakunnan majan, ja hänen peitteensä, ja tekasjim-nahkaisen peitteen, joka on sen päällä, ja myös seurakunnan majan ovivaatteen,

CPR1642 25. Ja heidän pitä candaman Tabernaclin waattet ja seuracunnan majan ja hänen peitoxens ja Thechaschim nahcaisen peitoxen joca on sen päällä ja seuracunnan majan owiwaatten.

MLV19 25 They will bear the curtains of the tabernacle and the tent of meeting, its covering and the covering of (certain) skin that is above upon it and the screen for the door of the tent of meeting,

KJV 25. And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

Luther1912 25. sie sollen die Teppiche der Wohnung und der Hütte des Stifts tragen und ihre Decke und die Decke von Dachsfellen, die obendrüber ist, und das Tuch in der Hütte des Stifts

RV'1862 25. Llevarán las cortinas del tabernáculo, y el tabernáculo del testimonio, su cobertura, y la cubierta de pieles de tejones, que está sobre él encima, y el pabellón de la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 25 они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который поверх его, и завесу входа скинии собрания,

FI33/38 26. ja asumusta ja alttaria ympäröivän esipihan ympärysverhot ja sen portin uutimen sekä niiden köydet ja kaiken niiden hoitamiseen tarvittavan kaluston; he

Biblia1776 26. Ja pihan vaatteet, ja läpikäytävän oven vaatteen pihassa, joka käy sekä Tabernaklin että myös alttarin ympäri, ja hänen köytensä ja kaikki virkansa astiat, ja kaikki mitä heidän

toimittakoot kaiken, mitä siinä on tehtävä.

CPR1642 26. Ja pihan waattet ja läpikäytäwän owen waattet pihas joca käy sekä Tabernaclin että myös Altarin ymbärins ja hänen köytens ja caicki heidän wircans calut ja caicki mitä heidän wirasans tarwitan.

MLV19 26 and the hangings of the court and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar all around and their cords and all the instruments of their service and whatever will be done with them; they will serve in it.

Luther1912 26. und die Umhänge des Vorhofs und das Tuch in der Tür des Tores am Vorhof, welcher um die Wohnung und den Altar her geht, und ihre Seile und alle Geräte ihres Amtes und alles, was zu ihrem Amt gehört.

RuSV1876 26 и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скиниии жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;

FI33/38 27. Aaronin ja hänen poikiensa käskyn

virassansa tarvitaan ja heidän tekemän pitää.

KJV 26. And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

RV'1862 26. Y las cortinas del patio, y el pabellón de la puerta del patio, que está sobre el tabernáculo, y sobre el altar al derredor, y sus cuerdas, y todos los instrumentos de su servicio, y todo lo que será hecho para ellos, y servirán.

Biblia1776 27. Aaronin ja hänen poikainsa sanan jälkeen

mukaisesti tapahtukoon kaikki geersonilaisten palvelus, mitä hyvänsä he kantavat ja toimittavatkin, ja antakaa heidän hoitoonsa kaikki heidän kannettavansa.

CPR1642 27. Aaronin ja hänen poicains sanain jälken pitä caickein Gersonin poicain wirca tehtämän caicki mitä heidän candaman ja corjaman pitä ja teidän pitä cadzoman että he ottaisit waarin caikista heidän cuormistans.

pitää kaikkein Gersonin poikain virka tehtämän, kaikki mitä heidän kantaman ja korjaaman pitää; ja teidän pitää katsoman, että he ottaisivat vaarin kaikista kuormistansa.

MLV19 27 At the commandment of Aaron and his sons will be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden and in all their service. And you* will appoint to those in charge all their burden.

Luther1912 27. Nach dem Wort Aarons und seiner Söhne soll alles Amt der Kinder Gerson geschehen, alles, was sie tragen und schaffen sollen, und ihr sollt zusehen, daß sie aller ihrer Last warten.

RuSV1876 27 по повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;

KJV 27. At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

RV'1862 27. Conforme al dicho de Aarón y de sus hijos será todo el ministerio de los hijos de Gersón en todas sus cargas, y en todo su servicio: y encomendarles heis en guarda todas sus cargas.

FI33/38 28. Tämä on geersonilaissukujen palvelustehtävä ilmestysmajassa; ja he hoitakoot toimensa Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

Biblia1776 28. Tämän pitää Gersonin lasten ja sukuin virka oleman seurakunnan majassa: ja heidän vartionsa pitää oleman Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

CPR1642 28. Tämä pitä Gersonin lasten ja sucuin wirca oleman seuracunnan majas Ja heidän wartions pitä oleman Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting. And their charge will be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

KJV 28. This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 28. Das soll das Amt der Geschlechter der Kinder der Gersoniter sein in der Hütte des Stifts; und ihr Dienst soll unter der Hand Ithamars sein, des Sohnes Aarons, des Priesters.

RV'1862 28. Este es el servicio de las familias de los hijos de Gersón en el tabernáculo del testimonio: y la guarda de ellos será por mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

RuSV1876 28 вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

FI33/38 29. Pidä Merarin jälkeläisten katselmus

Biblia1776 29. Merarin lapset, heidän sukukuntainsa ja

suvuittain ja perhekunnittain;

CPR1642 29. Merarin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken pitä sinun myös asettaman.

MLV19 29 As for the sons of Merari, you will number them by their families, by their fathers' houses.

Luther1912 29. Die Kinder Merari nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern sollst du auch ordnen,

RuSV1876 29 Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,

FI33/38 30. pidä kolmikymmenvuotisten katselmus ja sitä vanhempien, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden on palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 30. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelpawat että heillä olis wirca seuracunnan majas.

MLV19 30 From thirty years old and upward even to

isäinsä huoneen jälkeen, pitää sinun myös lukeman:

KJV 29. As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

RV'1862 29. Los hijos de Merari, contarlos has por sus familias, por las casas de sus padres;

Biblia1776 30. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, pitää sinun ne lukeman, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelemaan seurakunnan majassa.

KJV 30. From thirty years old and upward even

fifty years old you will number them, each man who enters upon the service, to do the work of the tent of meeting.

unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 30. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugen, daß sie ein Amt haben in der Hütte des Stifts.

RV'1862 30. Desde el que es de edad de treinta años y arriba, hasta el que es de edad de cincuenta años, los contarás, todos los que entran en compañía para hacer obra en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 30 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания.

FI33/38 31. Ja nämä ovat uskotut heille kannettaviksi heidän toimittaessaan palvelusta ilmestysmajassa: asumuksen laudat, sen poikkitangot, pylväät ja jalustat

Biblia1776 31. Tästä kuormasta pitää heidän pitämän vaarin, kaiken virkansa jälkeen seurakunnan majassa, kuin ovat majan laudat, ja korennot, ja patsaat, ja jalat,

CPR1642 31. Tästä cuormast pitä heidän pitämän waarin heidän wircans jälken seuracunnan majas että he candawat Tabernaclin laudat ja corennot ja padzat ja jalat.

MLV19 31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tabernacle and the

KJV 31. And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards

bars of it and the pillars of it and the sockets of it,

of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

Luther1912 31. Dieser Last aber sollen sie warten nach allem ihrem Amt in der Hütte des Stifts, das sie tragen die Bretter der Wohnung und Riegel und Säulen und Füße,

RV'1862 31. Y esta será la guarda de su cargo para todo su servicio en el tabernáculo del testimonio: Las tablas del tabernáculo, y sus barras, y sus columnas, y sus basas:

RuSV1876 31 Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шесты ее, и столбы ее и подножия ее,

FI33/38 32. sekä ympärillä olevan esipihan pylväät jalustoineen, vaarnoineen ja köysineen, kaikki niiden kalusto ja kaikki, mitä tarvitaan niiden hoitamiseen. Ja antakaa heidän hoitoonsa nimeltä mainittuina ne kalut, joiden kantaminen on heidän tehtävänään.

Biblia1776 32. Niin myös patsaat pihan ympärillä, ja jalat, ja naulat, ja köydet, kaikkein heidän astiainsa kanssa, kaiken heidän virkansa perästä: jokaiselle pitää teidän nimenomattain asettaman kuormat astioista, joista heidän pitää pitämän vaarin.

CPR1642 32. Nijn myös padzat pihan ymbärins ja jalat ja pannut ja köydet caickein heidän caluins cansa caiken heidän wircans peräst jocaidzelle pitä teidän niminomattain asettaman cuormat caluista joista heidän pitä pitämän waarin.

MLV19 32 and the pillars of the court all around and their sockets and their pegs and their cords, with all their instruments and with all their

KJV 32. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all

service. And you* will appoint the instruments of the charge of their burden by name.

Luther1912 32. dazu die Säulen des Vorhofs umher und Füße und Nägel und Seile mit allem ihrem Geräte, nach allem ihrem Amt; einem jeglichen sollt ihr seinen Teil der Last am Geräte zu warten verordnen.

RuSV1876 32 и столбы двора со всех сторон и подножия их, и колья их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;

their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

RV'1862 32. Ítem, las columnas del patio al derredor, y sus basas, y sus estacas, y sus cuerdas, con todos sus instrumentos, y todo su servicio: y contaréis por sus nombres todos los vasos de la guarda de su cargo.

FI33/38 33. Tämä on merarilaissukujen palvelustehtävä, mitä hyvänsä he toimittavatkin ilmestysmajassa Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 33. Ja tämän pitä oleman Merarin lasten sucuin wirca caikista joista heidän pitä ottaman waarin seuracunnan majas Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

Biblia1776 33. Ja tämä pitää oleman Merarin lasten sukuin virka kaikissa, joista heidän pitää ottaman vaarin seurakunnan majassa, Itamarin papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of

KJV 33. This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under

Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 33. Das sei das Amt der Geschlechter der Kinder Merari, alles, was sie schaffen sollen in der Hütte des Stifts unter der Hand Ithamars, des Priesters, des Sohnes Aarons.

RuSV1876 33 Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.

FI33/38 34. Ja Mooses ja Aaron sekä kansan päämiehet pitivät Kehatin jälkeläisten katselmuksen suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 34. JA Moses ja Aaron ynnä caiken Canssan päämiesten cansa luit Cahathiterein lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 34 And Moses and Aaron and the rulers of the congregation numbered by the sons of the Kohathite families and by their fathers' houses,

Luther1912 34. Und Mose und Aaron samt den Hauptleuten der Gemeinde zählten die Kinder der Kahathiter nach ihren Geschlechtern und

the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

RV'1862 33. Este será el servicio de las familias de los hijos de Merari para todo su ministerio en el tabernáculo del testimonio por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Biblia1776 34. Ja Moses ja Aaron, ynnä kaiken kansan päämiesten kanssa, lukivat Kahatilaisten lapset, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

KJV 34. And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

RV'1862 34. Y contó Moisés y Aarón y los príncipes de la congregación a los hijos de Caat por sus familias, y por las casas de sus padres,

Vaterhäusern,

RuSV1876 34 И исчислили Моисей и Аарон и начальники общества сынов Каафовыхпо родам их и по семействам их,

FI33/38 35. kolmikymmenvuotisten ja sitä vanhempien, aina viisikymmenvuotisiin asti, kaikkien, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa.

CPR1642 35. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset owat palwelusta tekemän seuracunnan majas.

Biblia1776 35. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

MLV19 35 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting.

KJV 35. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

Luther1912 35. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste Jahr, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 35. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 35 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;

FI33/38 36. Ja heitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kaksituhatta seitsemänsataa viisikymmentä.

Biblia1776 36. Ja heidän lukunsa oli heidän sukuinsa jälkeen, kaksituhatta, seitsemänsataa ja viisikymmentä.

CPR1642 36. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins jälken caxituhatta seidzemensata ja wijsikymmendä.

MLV19 36 And those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

KJV 36. And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

Luther1912 36. Und die Summe war zweitausend siebenhundertfünfzig.

RV'1862 36. Y fueron los contados de ellos por sus familias dos mil y sietecientos y cincuenta.

RuSV1876 36 и было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:

FI33/38 37. Näin paljon oli kehatilaissuvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

Biblia1776 37. Tämä on Kahatilaisten sukukuntain luku, joilla kaikilla oli toimittamista seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen, Moseksen kautta.

CPR1642 37. Tämä on Cahathiterein sucucundain lucu joilla caikilla oli toimittamist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HErran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 37 These are those who were numbered of

KJV 37. These were they that were numbered of

the Kohathite families, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.

the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 37. Das ist die Summe der Geschlechter der Kahathiter, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RV'1862 37. Estos fueron los contados de las familias de Caat: todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por mano de Moisés.

RuSV1876 37 это – исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

FI33/38 38. Ja Geersonin jälkeläisiä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 38. Niin luettiin myös Gersonin lapset, sukukuntainsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 38. Nijn luettin myös Gersonin lapset heidän sucucundains ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 38 And those who were numbered of the sons of Gershon, their families and by their fathers' houses,

KJV 38. And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

Luther1912 38. Die Kinder Gerson wurden auch gezählt in ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RV'1862 38. Y los contados de los hijos de Gersón por sus familias, y por las casas de sus padres,

RuSV1876 38 И исчислены сыны Гирсона по родам их
и по семействам их,

FI33/38 39. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

Biblia1776 39. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 39. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 39 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 39. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Luther1912 39. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 39. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 39 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;

FI33/38 40. näitä katselmuksessa olleita oli suvuittain ja perhekunnittain kaksituhatta kuusisataa

Biblia1776 40. Ja heidän lukunsa, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen, oli kaksituhatta

kolmekymmentä.

CPR1642 40. Ja heidän lucuns heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken oli caxi tuhatta cuusisata ja colmekymmendä.

MLV19 40 even those who were numbered of them, by their families, by their fathers' houses, were two thousand and six hundred and thirty.

Luther1912 40. Und die Summe war zweitausend sechshundertdreißig.

RuSV1876 40 и было исчислено по родам их, по семействам их, дветысячи шестьсот тридцать:

FI33/38 41. Näin paljon oli geersonilaisten suvuista katselmuksessa olleita, kaikkia ilmestysmajassa palvelevia, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron pitivät Herran käskyn mukaisesti.

CPR1642 41. Tämä on Gersonin lasten sugun lucu joilla caikilla oli tekemist seuracunnan majas jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken.

kuusisataa ja kolmekymmentä.

KJV 40. Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

RV'1862 40. Los contados de ellos por sus familias, por las casas de sus padres, fueron dos mil y seiscientos y treinta.

Biblia1776 41. Tämä on Gersonin lasten suvun luku, joilla kaikilla oli tekemistä seurakunnan majassa, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen.

MLV19 41 These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah.

KJV 41. These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

Luther1912 41. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Gerson, die alle zu schaffen hatten in der Hütte des Stifts, welche Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 41. Estos son los contados de las familias de los hijos de Gersón, todos los que ministran en el tabernáculo del testimonio, los cuales contaron Moisés y Aarón por mandado de Jehová.

RuSV1876 41 это – исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скиниисобрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню.

FI33/38 42. Ja merarilaisten suvuista oli niitä, joiden katselmus pidettiin suvuittain ja perhekunnittain,

Biblia1776 42. Luettiin myös Merarin lapset, sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

CPR1642 42. Luettin myös Merarin lapset heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

MLV19 42 And those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers' houses,

KJV 42. And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

Luther1912 42. Die Kinder Merari wurden auch gezählt

RV'1862 42. Y los contados de las familias de los hijos

nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

de Merari por sus familias, por las casas de sus padres,

RuSV1876 42 И исчислены роды сынов Мерариных по родам их, по семействам их,

FI33/38 43. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ilmestysmajassa,

Biblia1776 43. Kolmenkymmenen vuotisista ja sen ylitse viidenkymmenen vuotisiin asti, kaikki sotaan menemään kelvolliset, palvelusta tekemään seurakunnan majassa.

CPR1642 43. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki jotca sotaan menemän kelwolliset olit palwelusta tekemän seuracunnan majas.

MLV19 43 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered upon the service, for work in the tent of meeting,

KJV 43. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

Luther1912 43. von dreißig Jahren an und darüber bis ins fünfzigste, alle, die zum Dienst taugten, daß sie Amt in der Hütte des Stifts hätten.

RV'1862 43. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entran en compañía para ministrar en el tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 43 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;

FI33/38 44. näitä, suvuittain katselmuksessa olleita, oli kolmetuhatta kaksisataa.

CPR1642 44. Ja heidän lucuns oli heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken colmetuhatta ja caxisata.

Biblia1776 44. Ja heidän lukunsa oli, heidän sukuinsa jälkeen, kolmetuhatta ja kaksisataa.

MLV19 44 even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.

Luther1912 44. Und die Summe war dreitausendzweihundert.

RuSV1876 44 и было исчислено по родам их, три тысячи двести:

KJV 44. Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

RV'1862 44. Los contados de ellos por sus familias fueron tres mil y doscientos.

FI33/38 45. Näin paljon oli merarilaisten suvuista katselmuksessa olleita, joista Mooses ja Aaron pitivät katselmuksen sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

CPR1642 45. Tämä on Merarin lasten sugun lucu jotca Moses ja Aaron luit HERran sanan jälken Mosexen cautta.

Biblia1776 45. Tämä on Merarin lasten suvun luku, jotka Moses ja Aaron lukivat, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

MLV19 45 These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 45. These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 45. Das ist die Summe der Geschlechter der Kinder Merari, die Mose und Aaron zählten nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RuSV1876 45 это – исчисленные из родов сынов Мерариных, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, данному чрез Моисея.

RV'1862 45. Estos fueron los contados de las familias de los hijos de Merari, los cuales contaron Moisés y Aarón como lo mandó Jehová, por la mano de Moisés.

FI33/38 46. Kaikkia katselmuksessa olleita leeviläisiä, joiden katselmuksen Mooses ja Aaron ja Israelin päämiehet pitivät suvuittain ja perhekunnittain,

CPR1642 46. Caickein Lewitain lucu jota Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten cansa luit heidän sucuins ja Isäins huonetten jälken.

Biblia1776 46. Kaikkein Leviläisten luku, kuin Moses ja Aaron ynnä Israelin päämiesten kanssa lukivat, heidän sukuinsa ja isäinsä huoneen jälkeen,

MLV19 46 All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the rulers of Israel numbered, by their families and by their fathers' houses,

Luther1912 46. Die Summe aller Leviten, die Mose und Aaron samt den Hauptleuten Israels zählten nach ihren Geschlechtern und Vaterhäusern,

RuSV1876 46 И исчислены все левиты, которых

KJV 46. All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

RV'1862 46. Todos los contados de los Levitas, que contaron Moisés y Aarón, y los príncipes de Israel por sus familias, y por las casas de sus padres,

исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля по родам их и по семействам их,

FI33/38 47. kolmikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, viisikymmenvuotisiin asti, kaikkia, joiden oli palveltava toimittamalla palvelusta ja kantamistyötä ilmestysmajassa,

Biblia1776 47. Kolmenkymmenen vuotisesta ja sen ylitse, viidenkymmenen vuotiseen asti, kaikki ne jotka menivät sisälle palvelusta tekemään virassansa, ja kuormaa kantamaan seurakunnan majaan,

CPR1642 47. Colmestkymmenest wuodest nijn wijtenkymmenen wuoten asti caicki ne jotca menit sisälle palwelusta tekemän wirasans ja cuorma candaman seuracunnan majaan.

MLV19 47 from thirty years old and upward even to fifty years old, each man who entered in to do the work of service and the work of bearing burdens in the tent of meeting,

KJV 47. From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

Luther1912 47. von dreißig Jahren und darüber bis ins fünfzigste, aller, die eingingen, zu schaffen ein jeglicher sein Amt und zu tragen die Last der Hütte des Stifts,

RV'1862 47. Desde el de edad de treinta años y arriba, hasta el de edad de cincuenta años, todos los que entraban para servir en el servicio, y tener cargo de obra en el tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 47 от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе для работ и ношения в скинии собрания;

FI33/38 48. näitä katselmuksessa olleita oli kahdeksantuhatta viisisataa kahdeksankymmentä.

CPR1642 48. Oli cahdexantuhatta wijsisata ja cahdexankymmendä.

Biblia1776 48. Heidän luettunsa olivat kahdeksantuhatta, viisisataa ja kahdeksankymmentä.

MLV19 48 even those who were numbered of them, were eight thousand and five hundred and eighty.

KJV 48. Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

Luther1912 48. war achttausend fünfhundertachtzig,

RV'1862 48. Los contados de ellos fueron ocho mil y quinientos y ochenta.

RuSV1876 48 и было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;

FI33/38 49. Sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut, määrättiin jokaiselle heistä oma palvelustehtävänsä ja kantamistyönsä. Tämän katselmuksen Mooses piti, niinkuin Herra oli häntä käskenyt.

CPR1642 49. Jotca luetut olit HErran sanan jälken Mosexen cautta idzecukin hänen wircaans ja cuormaans nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

Biblia1776 49. Ja hän luki heidät Herran sanan jälkeen Moseksen kautta, itsekunkin hänen virkaansa ja kuormaansa, ja ne, mitkä hän luki, olivat niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

MLV19 49 According to the commandment of Jehovah they were numbered by Moses, each man according to his service and according to his burden. Thus they were numbered by him, as Jehovah commanded Moses.

KJV 49. According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 49. die gezählt wurden nach dem Wort des HERRN durch Mose, ein jeglicher zu seinem Amt und seiner Last, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 49. Como lo mandó Jehová por mano de Moisés fueron contados, cada uno según su oficio, y según su cargo, los cuales él contó como le fué mandado.

RuSV1876 49 по повелению Господню чрез Моисея определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею.

5 luku

Määräyksiä saastaisten karkoittamisesta leirin ulkopuolelle ja vääryydellä anastetun korvaamisesta. Uskottomuudesta epäillyn vaimon tutkiminen.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisten karkoittaa leiristä jokainen pitalinen ja jokainen vuotoa sairastava ja jokainen kuolleesta saastunut.

Biblia1776 2. Käske Israelin lapset ajaa kaikki spitaliset leiristä ulos, ja kaikki, joiden siemen vuotaa, ja kaikki ne, jotka ovat johonkuhun kuolleesen itsensä saastuttaneet.

CPR1642 2. käske Israelin lapset aja caicki spitaliset leiristä ulos ja caicki joidenga siemen wuota ja ne jotca owat johongun cuolluen idzens saastuttanet.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they put out of the camp every leper and every man who has a discharge and whoever is unclean about life.

KJV 2. Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie aus dem Lager tun alle Aussätzigen und alle, die Eiterflüsse haben, und die an Toten unrein geworden sind.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel que echen del campo a todo leproso y a todos los que padecen flujo de simiente, y a todo contaminado sobre muerto.

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,

FI33/38 3. Karkoittakaa sellaiset, sekä miehet että naiset, leirin ulkopuolelle, etteivät he saastuttaisi leiriään, jossa minä asun heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Sekä miehet että waimot pitä teidän ajaman leiristä ulos ettei he leiriäns saastutais cusa minä heidän keskelläns asun.

Biblia1776 3. Sekä miehet että vaimot pitää teidän ajaman ulos: leiristä ne pitää teidän ajaman ulos, ettei he leiriänsä saastuttaisi, kussa minä heidän keskellänsä asun.

MLV19 3 You* will put out both male and female. You* will put them outside the camp, that they not defile their camp, in the midst of which I dwell.

Luther1912 3. Beide, Mann und Weib, sollt ihr hinaustun vor das Lager, daß sie nicht ihr Lager verunreinigen, darin ich unter ihnen wohne.

RuSV1876 3 и мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу.

KJV 3. Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

RV'1862 3. Así hombres como mujeres echaréis: fuera del campo los echaréis, porque no contaminen el campo de aquellos entre los cuales yo habito.

FI33/38 4. Ja israelilaiset tekivät niin ja karkoittivat heidät leirin ulkopuolelle; niinkuin Herra oli puhunut Moosekselle, niin israelilaiset tekivät.

CPR1642 4. Ja Israelin lapset teit nijn ja ajoit heidän leiristä ulos nijncuin HERra oli Mosexelle

Biblia1776 4. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja ajoivat ne leiristä ulos: niinkuin Herra oli Mosekselle sanonut, niin he tekivät.

sanonut.

MLV19 4 And the sons of Israel did so and put them outside the camp. As Jehovah spoke to Moses, so did the sons of Israel.

KJV 4. And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

Luther1912 4. Und die Kinder Israel taten also und taten sie hinaus vor das Lager, wie der HERR zu Mose geredet hatte.

RV'1862 4. Y los hijos de Israel lo hicieron así, que los echaron fuera del campo: como Jehová dijo a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel.

RuSV1876 4 И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 5. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 5. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 6. Puhu israelilaisille: Jos mies tai nainen tekee rikkomuksen minkä tahansa, jonka ihminen tekee menettelemällä uskottomasti

Biblia1776 6. Puhu Israelin lapsille: jos joku mies eli vaimo tekee jotakin syntiä ihmistä vastaan, niin että hän raskaasti rikkoo Herraa vastaan,

Herraa kohtaan, ja niin joutuu vikapääksi,

CPR1642 6. Puhu Israelin lapsille: jos mies eli waimo ricko ihmisten tawalla HERra wastan nijn on se sielu syypää.

MLV19 6 Speak to the sons of Israel, When a man or woman will commit any sin that men commit, so as to trespass against Jehovah and that soul will be guilty,

Luther1912 6. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib irgend eine Sünde wider einen Menschen tut und sich an dem HERRN damit versündigt, so hat die Seele eine Schuld auf sich;

RuSV1876 6 скажи сынам Израилевым: если мужчина или женщина сделает какой-либогрех против человека, и чрез это сделает преступление против Господа, и виновна будет душа та,

FI33/38 7. tunnustakoon hän rikkomuksensa, jonka on tehnyt, ja maksakoon velkansa täyteen määrään sekä pankoon siihen lisäksi viidennen osan sen arvosta ja antakoon sen sille, jolle hän on velkaa.

CPR1642 7. Ja heidän pitä tunnustaman ricoxens cuin se sielu on vianalaiseksi itsensä saattanut.

KJV 6. Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

RV'1862 6. Habla a los hijos de Israel: El hombre o la mujer que hicieren alguno de todos los pecados de los hombres, haciendo prevaricación contra Jehová, y pecare aquella persona,

Biblia1776 7. Heidän pitää tunnustaman rikoksensa, jonka he tehneet ovat, ja pitää päänänsä sovittaman vikansa, ja vielä lisäämän viidennen osan, ja antaman sille, jota vastaan he rikkoneet ovat.

he tehnet owat ja pitä päänäns sowittaman wicans ja wielä lisämän wijdennen osan ja andaman sille jota wastan he rickonet owat.

MLV19 7 then he will confess his sin which he has done. And he will make restitution for his guilt in full and add to it the fifth part of it and give it to him in respect of whom he has been guilty.

KJV 7. Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

Luther1912 7. und sie sollen ihre Sünde bekennen, die sie getan haben, und sollen ihre Schuld versöhnen mit der Hauptsumme und darüber den fünften Teil dazutun und dem geben, an dem sie sich versündigt haben.

RV'1862 7. Confesarán sus pecados que hicieron, y restituirán su culpa enteramente, y añadirán su quinto sobre ello, y darlo han a aquel contra quien pecaron.

RuSV1876 7 то пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому пятую часть и отдадуттому, против кого согрешили;

FI33/38 8. Mutta jos hänellä ei ole sukulunastajaa, jolle velka olisi maksettava, maksettakoon velka Herralle, se on papille, ja sitä paitsi sovitus-oinas, jolla toimitetaan syynalaiselle sovitus.

Biblia1776 8. Jos ei sillä ihmisellä ole sitä, jolla omaisen oikeus on, jolle se rikos maksettaa taittaisiin, niin pitää se Herralle annettaman, ja oleman papin oman, paitsi sovinto-oinasta, jolla hän sovitetaan.

CPR1642 8. Jos ei sitä ole jolle se maxetaisin nijn pitä se

annettaman HERralle papin edes paidzi
sowindo oinasta jolla hän sowitetan.

MLV19 8 But if the man has no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Jehovah will be the priest's, besides the ram of the atonement, by which atonement will be made for him.

KJV 8. But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

Luther1912 8. Ist aber niemand da, dem man's bezahlen sollte, so soll man es dem HERRN geben für den Priester außer dem Widder der Versöhnung, dadurch er versöhnt wird.

RV'1862 8. Y si aquel varón no tuviere redentor al cual el delito sea restituido, el delito se restituirá a Jehová, al sacerdote, allende del carnero de las expiaciones con el cual lo expiará.

RuSV1876 8 если же у него нет наследника, которому следовало бы возвратить за вину: то посвятить это Господу; пусть будет это священнику, сверх овна очищения, которым он очистит его;

FI33/38 9. Ja jokainen anti, mikä hyvänsä israelilaisten papille tuomista pyhistä lahjoista, olkoon papin oma.

Biblia1776 9. Niin pitää myös kaikki ylennys kaikista, minkä Israelin lapset pyhittävät ja uhraavat papille, oleman hänen omansa.

CPR1642 9. Nijn pitä myös caicki ylönnys caikista cuin Israelin lapset pyhittäwät ja uhrawat papille oleman hänen omans.

MLV19 9 And every heave offering of all the holy things of the sons of Israel, which they present to the priest, will be his.

Luther1912 9. Desgleichen soll alle Hebe von allem, was die Kinder Israel heiligen und dem Priester opfern, sein sein.

RuSV1876 9 и всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,

KJV 9. And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

RV'1862 9. Y toda ofrenda de todas las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren al sacerdote, suya será.

FI33/38 10. Ja jokaisen pyhät lahjat olkoot papin omat; mitä joku antaa papille, se olkoon papin oma.

CPR1642 10. Jos jocu jotain pyhittä sen pitä oleman hänen omans ja mitä jocu anda papille sen pitä myös oleman hänen omans.

Biblia1776 10. Jos joku jotain pyhittää, sen pitää oleman papin omana, ja mitä joku antaa papille, sen pitää oleman myös hänen omansa.

MLV19 10 And every man's holy things will be his. Whatever any man gives the priest, it will be his.

Luther1912 10. Und wer etwas heiligt, das soll auch sein sein; und wer etwas dem Priester gibt, das soll auch sein sein.

RuSV1876 10 и посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что даст кто

KJV 10. And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

RV'1862 10. Y lo santificado de cualquiera, suyo será: y lo que cualquiera diere al sacerdote, suyo será.

священнику, ему принадлежит.

FI33/38 11. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 11. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 11 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 11. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 11. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 11. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 12. Puhu israelilaisille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo on pettänyt miehensä ja ollut hänelle uskoton

Biblia1776 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jonkun miehen vaimo tulee ynsiäksi ja rikkoo kovasti häntä vastaan;

CPR1642 12. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos jongun miehen waimo carca hänen tyköäns ja ricko händä wastan.

MLV19 12 Speak to the sons of Israel and say to them, If any man's wife goes aside and commits a trespass against him,

KJV 12. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

Luther1912 12. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn irgend eines Mannes Weib untreu würde und sich an ihm versündigte

RV'1862 12. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando la mujer de alguno errare, e hiciere traición contra él,

RuSV1876 12 объяви сынам Израилевым и скажи им:

если изменит кому жена, и нарушит
верность к нему,

FI33/38 13. ja joku on maannut hänen kanssaan eikä hänen miehensä ole saanut sitä tietää ja vaimo on saanut sen salatuksi, vaikka hän on saastuttanut itsensä, eikä ole todistajaa häntä vastaan eikä häntä ole teosta tavattu,

Biblia1776 13. Ja jos joku makaa hänen, ja se on hänen miehensä silmäin edestä salattu ja peitetty, että hän on itsensä saastuttanut, ja ei ole todistusta häntä vastaan, eikä hän ole siinä löydetty,

CPR1642 13. Ja jos jocu maca händä ja se on hänen oman miehens silmäin edest salattu ja peitetty että hän on idzens saastuttanut ja ei taita sitä täyttä todistuxella sillä ettei hän ole sijnä löytty.

MLV19 13 and a man lies with her carnally and it is hid from the eyes of her husband and be kept close and she is defiled and there is no witness against her and she is not taken in the act,

KJV 13. And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;

Luther1912 13. und jemand bei ihr liegt, und es würde doch dem Manne verborgen vor seinen Augen und würde entdeckt, daß sie unrein geworden ist, und er kann sie nicht überführen, denn sie ist nicht dabei ergriffen,

RV'1862 13. Que alguno se hubiere echado con ella por ayuntamiento de simiente, y su marido no lo hubiere visto por haberse ella contaminado ocultamente, ni hubiere testigo contra ella, ni ella hubiere sido tomada,

RuSV1876 13 и переспит кто с ней и излиет семя, и это

будет скрыто от глаз мужа ее, и она
осквернится тайно, и не будет на нее
свидетеля, ине будет уличена,

FI33/38 14. mutta luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, joka onkin saastuttanut itsensä, tahi jos luulevaisuuden henki on vallannut miehen ja hän luulee vaimoansa, vaikka tämä ei ole saastuttanut itseänsä,

Biblia1776 14. Ja kiivaushenki kehoittaa hänen, että hän kiivoittelee vaimostansa, että hän on saastuttanut itsensä, eli epäluulon henki on tullut hänen päällensä, että hän on epäluulossa vaimostansa, vaikka ei hän ole saastuttanut itsiänsä,

CPR1642 14. Ja kijwaus hengi kehoitta hänen että hän kijwoittele waimostans ongo hän saastuttanut idzens taicka ei.

MLV19 14 and the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is defiled, or if the spirit of jealousy comes upon him and he is jealous of his wife and she is not defiled,

KJV 14. And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

Luther1912 14. und der Eifergeist entzündet ihn, daß er um sein Weib eifert, sie sei unrein oder nicht unrein,

RV'1862 14. Si viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, habiéndose ella contaminado; o viniere sobre él espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, no habiéndose ella contaminado;

RuSV1876 14 и найдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, когда она

осквернена, или найдет на него дух
ревности, и он будет ревновать жену свою,
когда она не осквернена, –

FI33/38 15. niin tuokoon mies vaimonsa papin eteen ja uhrilahjana hänen puolestaan kymmenennen osan eefa-mittaa ohrajauhoja, mutta älköön hän sen päälle vuodattako öljyä älköönkä panko suitsuketta, sillä se on luulevaisuusuhri, muistutusuhri, joka johdattaa muistoon pahan teon.

Biblia1776 15. Niin pitää miehen viemän vaimonsa papin eteen, ja viemän uhrin hänen edestänsä, kymmenennen osan ephaa ohraisia jauhoja, ja ei sen päälle öljyä vuodattaman, eikä myös pyhää savua sen päälle paneman; sillä se on kiivausuhri ja muistouhri, joka pahan teon muistuttaa.

CPR1642 15. Nijn pitä miehen waimons papin eteen wiemän ja wiemän uhrin hänen edestäns kymmenennen osan Ephast ohran jauhoja ja ei sen päälle öljyä wuodattaman eikä myös pyhä sawua sen päälle paneman: sillä se on kijwausuhri ja muistouhri joca pahan tegon muistutta.

MLV19 15 then the man will bring his wife to the priest and will bring her oblation for her, the tenth part of an ephah of barley meal. He will pour no oil upon it, nor put frankincense on it, for it is a meal offering of jealousy, a meal offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

KJV 15. Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

Luther1912 15. so soll er sie zum Priester bringen und ein Opfer über sie bringen, ein zehntel Epha Gerstenmehl, und soll kein Öl darauf gießen noch Weihrauch darauf tun. Denn es ist ein Eiferopfer und Rügeopfer, das Missetat rügt.

RV'1862 15. Entónces el marido traerá su mujer al sacerdote, y traerá su ofrenda con ella, una diezma de un efa de harina de cebada: no echará sobre ella aceite, ni pondrá sobre ella incienso; porque es presente de celos, presente de recordación, que trae en memoria pecado:

RuSV1876 15 пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертвудесятую часть ефы ячменной муки, но не возливает на нее елея и не кладет ливана, потому что это приношение ревнования, приношение воспоминания, напоминающее о беззаконии;

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon vaimon ja asettakoon hänet Herran eteen.

Biblia1776 16. Niin pitää papin tuoman hänen edes, ja asettaman Herran eteen.

CPR1642 16. Nijn pitä papin tuoman hänen edes ja asettaman HERran eteen.

MLV19 16 And the priest will bring her near and set her before Jehovah.

KJV 16. And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

Luther1912 16. Da soll der Priester sie herzuführen und vor den HERRN stellen

RV'1862 16. Y el sacerdote la hará llegar, y la hará poner delante de Jehová.

RuSV1876 16 а священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,

FI33/38 17. Ja pappi ottakoon pyhää vettä saviastiaan, ja sitten pappi ottakoon tomua asumuksen lattialta ja pankoon veteen.

Biblia1776 17. Ja papin pitää ottaman pyhää vettä saviastiaan, ja tomua Tabernaklin permannosta pitää papin myös ottaman ja paneman veteen.

CPR1642 17. Ja papin pitä ottaman pyhä wettä sawiastiaan ja tomua majan permannosta paneman sijhen weteen.

MLV19 17 And the priest will take holy water in an earthen vessel. And the priest will take of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water.

KJV 17. And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:

Luther1912 17. und heiliges Wasser nehmen in ein irdenes Gefäß und Staub vom Boden der Wohnung ins Wasser tun.

RV'1862 17. Y tomará el sacerdote del agua santa en un vaso de barro; y tomará también el sacerdote del polvo que hubiere en el suelo del tabernáculo, y echarlo ha en el agua:

RuSV1876 17 и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;

FI33/38 18. Ja pappi asettakoon vaimon Herran eteen, päästäköön vaimon tukan hajalle ja asettakoon hänen käsiinsä muistutusuhrin, se on luulevaisuusuhrin, ja papin kädessä olkoon katkera kirovesi.

Biblia1776 18. Ja papin pitää asettaman vaimon Herran eteen, ja paljastaman vaimon pään, ja paneman sen kätten päälle muistouhrin, joka on kiivausuhri, ja papin kädessä pitää oleman ne katkerat kirousvedet.

CPR1642 18. Ja pitä asettaman waimon HERran eteen ja awaman hänen pääns ja paneman hänen kätens muistouhrin päälle joca on kijwausuhri ja papin kädes pitä oleman ne catkerat kirouxen wedet.

MLV19 18 And the priest will set the woman before Jehovah and let the hair of the woman's head go loose and put the meal offering of memorial in her hands, which is the meal offering of jealousy. And the priest will have in his hand the water of bitterness that causes the curse.

Luther1912 18. Und soll das Weib vor den HERRN stellen und ihr Haupt entblößen und das Rügeopfer, das ein Eiferopfer ist, auf ihre Hand legen; und der Priester soll in seiner Hand bitteres verfluchtes Wasser haben{~}

RuSV1876 18 и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, – это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.

KJV 18. And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

RV'1862 18. Y hará el sacerdote estar en pié a la mujer delante de Jehová, y descubrirá la cabeza de la mujer, y pondrá sobre sus manos el presente de la recordación, que es el presente de celos, y el sacerdote tendrá en la mano las aguas amargas malditas;

FI33/38 19. Ja pappi vannottakoon vaimoa ja sanokoon hänelle: 'Jos ei kukaan ole maannut sinun kanssasi etkä ole pettänyt miestäsi saastuttamalla itseäsi, niin älköön tämä katkera kirovesi sinua vahingoittako.

Biblia1776 19. Ja papin pitää vannottaman vaimoa, ja sanoman hänelle: jos ei yksikään mies ole maannut sinun kanssas, ja jos et sinä ole poikennut sinun miehes tyköä, niin ettet sinä ole itsiäs saastuttanut, niin sinun pitää vapaa oleman tästä karvaasta vedestä.

CPR1642 19. Ja pitä wannottaman waimo ja sanoman hänelle: Jos ei yxikän mies ole maannut sinun cansas ja jos et sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn ettet sinä ole idzes saastuttanut nijn tämä catkera kirottu wesi ei pidä sinulle mitän wahingota tekemän.

MLV19 19 And the priest will cause her to swear and will say to the woman, If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness, being under your husband, you are free from this water of bitterness that causes the curse.

KJV 19. And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

Luther1912 19. und soll das Weib beschwören und zu ihr sagen: Hat kein Mann bei dir gelegen, und bist du deinem Mann nicht untreu geworden, daß du dich verunreinigt hast, so sollen dir diese bittern verfluchten Wasser nicht schaden.

RV'1862 19. Y el sacerdote la conjurará y la dirá: Si ninguno hubiere dormido contigo, y si no te has apartado de tu marido a inmundicia, sé limpia de estas aguas amargas malditas;

RuSV1876 19 И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не

осквернилась и не изменила мужу своему,
то невредима будешь от сей горькой воды,
наводящей проклятие;

FI33/38 20. Mutta jos olet pettänyt miehesi ja saastuttanut itsesi ja joku muu kuin miehesi on maannut sinun kanssasi,

Biblia1776 20. Mutta jos sinä olet poikennut miehes tyköä, niin että sinä olet saastuttanut itses, ja joku on sinun maannut, paitsi sinun omaa miestäs,

CPR1642 20. Mutta jos sinä ole juosnut sinun miehes tykö nijn että sinä olet saastuttanut idzes ja jocu on sinun maannut paidzi sinun oma miestäs.

MLV19 20 But if you have gone aside, being under your husband and if you are defiled and some man has lain with you besides your husband,

KJV 20. But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

Luther1912 20. Wo du aber deinem Mann untreu geworden bist, daß du unrein wurdest, und hat jemand bei dir gelegen außer deinem Mann,

RV'1862 20. Mas si te has apartado de tu marido, y te has contaminado, y alguno hubiere puesto en tí su simiente fuera de tu marido;

RuSV1876 20 но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, –

FI33/38 21. niin' — pappi vannottakoon vaimoa

Biblia1776 21. Niin pitää papin vannottaman vaimoa

kirovalalla ja pappi sanokoon vaimolle — 'tehköön Herra sinun nimesi kiroukseksi ja sadatukseksi sinun kansasi keskuudessa, kuihduttakoon Herra sinun lanteesi ja paisuttakoon vatsasi;

kirouksen valalla, ja sanoman hänelle: Herra antakoon sinun kiroukseksi ja sadatukseksi kansas keskelle, niin että Herra sallii lakastua lantees ja vatsas ajettua.

CPR1642 21. Nijn pitä papin wannottaman waimo kirouxen sadatuxella ja sanoman hänelle: HERra andacon sinun kirouxexi ja sadatuxexi sinun Canssas keskelle nijn että HERra salli mädätä sinun landes: ja sinun wadzas ajettua.

MLV19 21 then the priest will cause the woman to swear with the oath of cursing and the priest will say to the woman, Jehovah make you a curse and an oath among your people when Jehovah makes your thigh to fall away and your body to swell.

KJV 21. Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

Luther1912 21. so soll der Priester das Weib beschwören mit solchem Fluch und soll zu ihr sagen: Der HERR setze dich zum Fluch und zum Schwur unter deinem Volk, daß der HERR deine Hüfte schwinden und deinen Bauch schwellen lasse!

RV'1862 21. El sacerdote conjurará a la mujer de conjuro de maldición, y dirá a la mujer: Jehová te dé en maldición, y en conjuración en medio de tu pueblo, haciendo Jehová a tu muslo que caiga, y a tu vientre que se te hinche,

RuSV1876 21 тогда священник пусть заклянет жену клятвою проклятия и скажетсвященник жене: да предаст тебя Господь проклятию и

клятве в народетвоем, и да соделает Господь лоно твое опавшим и живот твой опухшим;

FI33/38 22. menköön tämä kirovesi sinun sisuksiisi, niin että vatsasi paisuu ja lanteesi kuihtuvat.' Ja vaimo sanokoon: 'Amen, Amen.'

Biblia1776 22. Niin menkään nyt tämä kirousvesi sinun sisällyksiis, niin että sinun vatsas ajettuu, ja sinun lantees lakastuvat. Ja vaimon pitää sanoman: amen, amen!

CPR1642 22. Nijn mengän nyt tämä kirottu wesi sinun sisällyxijs nijn että sinun wadzas ajettu ja sinun landes mätänewät ja waimon pitä sanoman: Amen Amen.

MLV19 22 And this water that causes the curse will go into your guts and make your body to swell and your thigh to fall away. And the woman will say, Truly, Truly.

KJV 22. And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

Luther1912 22. So gehe nun das verfluchte Wasser in deinen Leib, daß dein Bauch schwelle und deine Hüfte schwinde! Und das Weib soll sagen: Amen, amen.

RV'1862 22. Y estas aguas malditas entren en tus entrañas, y hagan hinchar tu vientre, y caer tu muslo. Y la mujer dirá, Amén, Amén.

RuSV1876 22 и да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот твой и опало лоно твое . И скажетжена: аминь, аминь.

FI33/38 23. Ja pappi kirjoittakoon nämä kiroukset ja huuhtokoon kirjoituksen kiroveteen.

Biblia1776 23. Ja niin pitää papin kirjoittaman nämä kiroukset kirjaan, ja pitää taas pyyhkimän ne ulos siihen katkeraan veteen,

CPR1642 23. Ja nijn pitä papin kirjoittaman nämät kirouxet kirjaan ja pitä wiruttaman catkeralla wedellä.

MLV19 23 And the priest will write these curses in a book and he will blot them out into the water of bitterness.

KJV 23. And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

Luther1912 23. Also soll der Priester diese Flüche auf einen Zettel schreiben und mit dem bittern Wasser abwaschen

RV'1862 23. Y el sacerdote escribirá estas maldiciones en un libro, y desleirlas ha con las aguas amargas.

RuSV1876 23 И напишет священник заклинания сии на свитке, и смоет их в горькую воду;

FI33/38 24. Sitten hän juottakoon vaimolla sen katkeran kiroveden, ja menköön kirovesi häneen, tuskaksi hänelle.

Biblia1776 24. Ja pitää antaman vaimon juoda siitä katkerasta kirousvedestä, ja se kirousvesi pitää menemän hänen sisällensä katkeruudeksi.

CPR1642 24. Ja pitä andaman waimon juoda sijtä catkerasta kirotusta wedestä. Ja cosca se catkera kirottu wesi on mennyt hänen sisällens.

MLV19 24 And he will make the woman drink the

KJV 24. And he shall cause the woman to drink

water of bitterness that causes the curse. And the water that causes the curse will enter into her bitter.

Luther1912 24. und soll dem Weibe von dem bittern Wasser zu trinken geben, daß das verfluchte bittere Wasser in sie gehe.

RuSV1876 24 и даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее.

the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

RV'1862 24. Y dará a beber a la mujer las aguas amargas malditas, y las aguas malditas entrarán en ella por amargas.

FI33/38 25. Ja pappi ottakoon vaimon kädestä luulevaisuusuhrin ja toimittakoon uhrin heilutuksen Herran edessä ja tuokoon sen alttarille.

CPR1642 25. Pitä papin ottaman sen kijwausuhrin hänen kädestäns ja pitä ylöndämän sen HERran eteen ruocauhrixi ja uhraman sen Altarilla.

Biblia1776 25. Ja papin pitää ottaman kiivausuhrin vaimon kädestä, ja ylentämän sen Herran eteen ruokauhriksi, ja uhraaman sen alttarilla.

MLV19 25 And the priest will take the meal offering of jealousy out of the woman's hand and will wave the meal offering before Jehovah and bring it to the altar.

Luther1912 25. Es soll aber der Priester von ihrer Hand das Eiferopfer nehmen und zum Speisopfer vor dem HERRN weben und auf dem Altar

KJV 25. Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

RV'1862 25. Y tomará el sacerdote de la mano de la mujer el presente de los celos, y mecerlo ha delante de Jehová, y ofrecerlo ha delante del

opfern, nämlich:

RuSV1876 25 И возьмет священник из рук жены хлебное приношениеревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;

FI33/38 26. Ja pappi ottakoon uhrista kourallisen alttariuhriosaksi ja polttakoon sen alttarilla ja juottakoon sitten vaimolla veden.

CPR1642 26. Nimittäin hänen pitä ottaman pion täyden ruocauhrista waimon muistouhrixi ja polttaman sen Altarilla ja sijtte andaman wettä waimon juoda.

MLV19 26 And the priest will take a handful of the meal offering, as the memorial of it and burn it upon the altar and afterward will make the woman drink the water.

Luther1912 26. er soll eine Handvoll des Speisopfers nehmen und auf dem Altar anzünden zum Gedächtnis und darnach dem Weibe das Wasser zu trinken geben.

RuSV1876 26 и возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене

altar.

Biblia1776 26. Ja papin pitää ottaman pivon täyden ruokauhrista hänen muistouhriksensa, ja polttaman sen alttarilla, ja sitte antaman sitä vettä vaimon juoda.

KJV 26. And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

RV'1862 26. Y el sacerdote tomará un puño del presente en memoria de ella, y hará perfume de ello sobre el altar, y después dará a beber las aguas a la mujer.

выпить воды;

FI33/38 27. Ja kun hän on juottanut vaimolla veden, niin, jos hän on saastuttanut itsensä ja ollut miehelleen uskoton, menee kirovesi häneen, hänelle tuskaksi, ja hänen vatsansa paisuu ja lanteensa kuihtuvat, ja vaimon nimi tulee kiroukseksi hänen kansansa keskuudessa.

Biblia1776 27. Ja koska hän on juottanut hänen sillä vedellä, niin tapahtuu, jos hän on itsensä saastuttanut ja kaiketikin rikkonut miestänsä vastaan, että kirousvesi tulee hänen sisällänsä katkeraksi, ja hänen vatsansa ajettuu ja hänen lanteensa lakastuvat: ja sen vaimon pitää oleman kirotun kansansa seassa.

CPR1642 27. Ja cosca hän weden on juonut ja hän on saastuttanut idzens ja rickonut hänen miestäns wastan nijn pitä sen catkeran kirotun weden menemän hänen sisällens ja oleman hänelle catkeran: nijn että hänen wadzans ajettu ja hänen landens mätänewät ja sen waimon pitä oleman kirotun hänen Canssans seas.

MLV19 27 And when he has made her drink the water, then it will happen, if she is defiled and has committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse will enter into her bitter and her body will swell and her thigh will fall away. And the woman will be a curse among her people.

KJV 27. And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse

among her people.

Luther1912 27. Und wenn sie das Wasser getrunken hat: ist sie unrein und hat sich an ihrem Mann versündigt, so wird das verfluchte Wasser in sie gehen und ihr bitter sein, daß ihr der Bauch schwellen und die Hüfte schwinden wird, und wird das Weib ein Fluch sein unter ihrem Volk;

RV'1862 27. Y darle ha a beber las aguas; y será, que si fuere inmunda, y hubiere hecho traición contra su marido, las aguas malditas entrarán en ella en amargura, y su vientre se hinchará, y su muslo caerá; y la tal mujer será por maldición en medio de su pueblo:

RuSV1876 27 и когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего, горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;

FI33/38 28. Mutta jos vaimo ei ole saastuttanut itseänsä, vaan on puhdas, ei hän vahingoitu, vaan pysyy hedelmällisenä.

Biblia1776 28. Vaan jos se vaimo ei ole saastuttanut itsiänsä, vaan on puhdas, niin ei pidä sen mitään hänelle vahinkoa tekemän, vaan hänen pitää hedelmälliseksi tuleman.

CPR1642 28. Waan jos se waimo ei ole saastuttanut idzens waan on puhdas nijn ei pidä sen mitän hänelle wahingota tekemän nijn että hän sijttekin hedelmälisexi tule.

MLV19 28 And if the woman is not defiled, but is

KJV 28. And if the woman be not defiled, but be

clean, then she will be free and will conceive seed.

Luther1912 28. ist aber ein solch Weib nicht verunreinigt, sondern rein, so wird's ihr nicht schaden, daß sie kann schwanger werden.

RuSV1876 28 если же жена не осквернилась и была чиста, то останется невредимою и будет оплодотворяема семенем.

RV'1862 28. Mas si la mujer no fuere inmunda, mas fuere limpia, ella será libre, y asementará simiente.

FI33/38 29. Tämä on laki luulevaisuudesta. Jos vaimo pettää miehensä ja saastuttaa itsensä,

CPR1642 29. Tämä on kijwauslaki cosca jocu waimo carca miehens tykö ja on saastuttanut idzens.

Biblia1776 29. Tämä on kiivauslaki: koska joku vaimo poikkee pois miehensä tyköä ja saastuttaa itsensä,

MLV19 29 This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside and is defiled,

Luther1912 29. Dies ist das Eifergesetz, wenn ein Weib ihrem Mann untreu ist und unrein wird,

RuSV1876 29 Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,

KJV 29. This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;

RV'1862 29. Esta es la ley de los celos, cuando la mujer errare en poder de su marido, y se contaminare:

FI33/38 30. tai jos jonkun valtaa luulevaisuuden henki ja hän luulee vaimoansa, niin hän asettakoon

Biblia1776 30. Eli koska epäluulon henki kehoittaa miehen kiivoittelemaan vaimostansa, että

vaimonsa Herran eteen, ja pappi tehköön vaimolle kaiken tämän lain mukaan.

CPR1642 30. Eli cosca kijwaus hengi kehoitta miehen kijwoitteleman waimostans että hän asetta hänen HERran eteen nijn papin pitä tekemän hänelle caiken tämän lain jälken.

MLV19 30 or when the spirit of jealousy comes upon a man and he is jealous of his wife. Then he will set the woman before Jehovah and the priest will execute upon her all this law.

Luther1912 30. oder wenn einen Mann der Eifergeist entzündet, daß er um sein Weib eifert, daß er's stelle vor den HERRN und der Priester mit ihr tue alles nach diesem Gesetz.

RuSV1876 30 или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицем Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, –

FI33/38 31. Niin mies olkoon syyllisyydestä vapaa, mutta vaimo kantakoon syyllisyytensä.

hän asettaa hänen Herran eteen, niin papin pitää tekemän hänelle kaiken tämän lain jälkeen.

KJV 30. Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

RV'1862 30. O, del marido, sobre el cual pasare espíritu de celo, y tuviere celos de su mujer, y la presentare delante de Jehová; el sacerdote la hará toda esta ley.

Biblia1776 31. Ja miehen pitää oleman viattoman siitä pahasta teosta, vaan vaimon pitää kantaman pahuutensa.

CPR1642 31. Ja miehen pitä oleman wiattoman sijtä pahast tegost waan waimon pitä candaman hänen pahat tecons.

MLV19 31 And the man will be free from iniquity and that woman will bear her iniquity.

KJV 31. Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

Luther1912 31. Und der Mann soll unschuldig sein an der Missetat; aber das Weib soll ihre Missetat tragen.

RV'1862 31. Y aquel varón será libre de iniquidad, y la mujer llevará su pecado.

RuSV1876 31 и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.

6 luku

Nasiirilaki. Papillinen siunaus.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun mies tai nainen tekee nasiirilupauksen vihkiytyäksensä Herralle,

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli vaimo lupaa erinomaisen lupauksen, eroittaaksensa itsensä Herralle,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: jos mies eli waimo lupa erinomaisen lupauxen eroittaxens idzens HERralle.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When either man or woman will make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Jehovah,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ein Mann oder Weib ein besonderes Gelübde tut, dem HERRN sich zu enthalten,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: El hombre, o la mujer, cuando se apartare haciendo voto de Nazareo, para apartarse a Jehová.

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу,

FI33/38 3. niin pidättyköön hän viinistä ja väkijuomasta; älköön juoko hapanviiniä tai hapanta juomaa älköönkä mitään viinirypäleen mehua; älköön syökö tuoreita

Biblia1776 3. Hänen pitää eroittaman itsensä viinasta ja väkevästä juomasta: viinan etikkaa ja väkevän juoman etikkaa ei pidä hänen myös juoman, eikä myös kaikkea sitä, mikä on

älköönkä kuivia rypäleitä.

CPR1642 3. Hänen pitä eroittaman idzens wijnast ja wäkewäst juomast wijnan eticka ja wäkewän juoman eticka ei pidä hänen myös juoman eikä myös caicki sitä cuin on wijnamarjoista tehty pidä hänen juoman eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä cuiwia wijnamarjoja.

MLV19 3 he will separate himself from wine and strong drink. He will drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither will he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.

Luther1912 3. der soll sich Weins und starken Getränks enthalten; Weinessig oder Essig von starkem Getränk soll er auch nicht trinken, auch nichts, das aus Weinbeeren gemacht wird; er soll weder frische noch dürre Weinbeeren essen.

RuSV1876 3 то он должен воздержаться от вина и крепкого напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего приготовленного из винограда не

viinamarjoista vuotanut, pidä hänen juoman, eikä myös pidä hänen syömän tuoreita eikä kuivia viinamarjoja.

KJV 3. He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

RV'1862 3. Apartarse ha de vino y de sidra: vinagre de vino, ni vinagre de sidra no beberá, ni beberá algún licor de uvas, ni tampoco comerá uvas frescas ni secas.

должен пить, и не долженесть ни сырых,
ни сушеных виноградных ягод;

FI33/38 4. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön hän syökö mitään, mikä viiniköynnöksestä saadaan, älköön edes raakileita tai köynnösten versoja.

Biblia1776 4. Kaikella eroituksensa ajalla ei pidä hänen mitään, kuin viinapuusta tehty on, eikä viinamarjan tuumia eli kuoria syömän.

CPR1642 4. Caikella lupauxens ajalla ei pidä hänen mitän cuin wijnapuusta tehty on eikä wijnamarjan tuumia eli cuoria syömän.

MLV19 4 All the days of his separation he will eat nothing that is made of the grapevine, from the kernels even to the husk.

KJV 4. All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

Luther1912 4. Solange solch ein Gelübde währt, soll er nichts essen, das man vom Weinstock macht, vom Weinkern bis zu den Hülsen.

RV'1862 4. Todo el tiempo de su Nazareato, de todo lo que se hace de vid de vino, desde los granillos hasta el hollejo, no comerá.

RuSV1876 4 во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи.

FI33/38 5. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, älköön partaveitsi koskettako hänen päätänsä. Kunnes kuluu umpeen aika, joksi hän on vihkiytynyt Herralle, hän olkoon pyhä ja kasvattakoon päänsä hiukset pitkiksi.

Biblia1776 5. Kaikella eroituksensa lupauksen ajalla ei pidä partaveitsen tuleman hänen päänsä päälle: siihenasti kuin hänen päivänsä täytetään, kuin hän oli Herralle itsensä eroittanut, pitää hänen pyhän oleman, ja

antaman päänsä hiukset vapaasti kasvaa.

CPR1642 5. Caikella lupauxens ajalla ei pidä partaweidzen tuleman hänen pääns päälle sijhenasti cuin hänen päiwäns täytetän cuin hän oli HERralle idzens eroittanut hänen pitä pyhän oleman ja andaman hänen pääns hiuxet wapast caswa.

MLV19 5 All the days of his vow of separation there will no razor come upon his head. Until the days be fulfilled, in which he separates himself to Jehovah, he will be holy. He will let the locks of the hair of his head grow long.

Luther1912 5. Solange die Zeit solches seines Gelübdes währt, soll kein Schermesser über sein Haupt fahren, bis das die Zeit aus sei, die er dem HERRN gelobt hat; denn er ist heilig und soll das Haar auf seinem Haupt lassen frei wachsen.

RuSV1876 5 Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей.

KJV 5. All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

RV'1862 5. Todo el tiempo del voto de su Nazareato no pasará navaja sobre su cabeza, hasta que sean cumplidos los dias de su apartamiento a Jehová: santo será, dejará crecer las guedejas del cabello de su cabeza.

FI33/38 6. Niin kauan kuin hän on Herralle vihkiytynyt, älköön hän menkö kuolleen luo.

Biblia1776 6. Kaikella ajalla, kuin hän Herralle itsensä eroittanut on, ei pidä hänen menemän yhdenkään kuolleen ruumiin tykö,

CPR1642 6. Caikella lupauxens ajalla cuin hän HERralle idzens eroittanut on ei pidä hänen menemän yhdengän cuolluen tygö.

MLV19 6 He will not come near to a dead body all the days that he separates himself to Jehovah.

KJV 6. All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.

Luther1912 6. Die ganze Zeit über, die er dem HERRN gelobt hat, soll er zu keinem Toten gehen.

RV'1862 6. Todo el tiempo que se apartare a Jehová, no entrará a persona muerta.

RuSV1876 6 Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен онподходить к мертвому телу:

FI33/38 7. Älköön hän saastuko edes isästänsä tai äidistänsä, veljestänsä tai sisarestansa heidän kuoltuaan, sillä hänen päässään on Jumalalle-vihkiytymisen merkki.

Biblia1776 7. Eikä saastuttaman itsiänsä isänsä taikka äitinsä, eikä veljensä eli sisarensa kuolleesen ruumiisen; sillä hänen Jumalansa eroitus on hänen päänsä päällä.

CPR1642 7. Eikä myös pidä hänen saastuttaman idzens hänen Isäns taicka äitins eikä hänen weljens eli sisarens cuollueen ruumiseen: sillä hänen Jumalans lupaus on hänen pääns päällä.

MLV19 7 He will not make himself unclean for his

KJV 7. He shall not make himself unclean for his

father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die, because his separation to God is upon his head.

Luther1912 7. Er soll sich auch nicht verunreinigen an dem Tod seines Vaters, seiner Mutter, seines Bruders oder seiner Schwester; denn das Gelübde seines Gottes ist auf seinem Haupt.

RuSV1876 7 прикосновением к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться, когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе его;

FI33/38 8. Niin kauan kuin hänen nasiirilupauksensa kestää, hän on pyhä Herralle.

CPR1642 8. Ja caikella hänen lupauxens ajalla pitä hänen HERralle pyhän oleman.

MLV19 8 All the days of his separation he is holy to Jehovah.

Luther1912 8. Die ganze Zeit seines Gelübdes soll er dem HERRN heilig sein.

RuSV1876 8 во все дни назорейства своего свят он Господу.

father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

RV'1862 7. Sobre su padre, ni sobre su madre, sobre su hermano, ni sobre su hermana, no se contaminará con ellos cuando murieren; porque consagración de su Dios tiene sobre su cabeza.

Biblia1776 8. Ja kaikella eroituksensa ajalla pitää hänen Herralle pyhän oleman.

KJV 8. All the days of his separation he is holy unto the LORD.

RV'1862 8. Todo el tiempo de su Nazareato será santo a Jehová.

FI33/38 9. Jos joku odottamatta, äkkiarvaamatta kuolee hänen läheisyydessään ja hän niin saastuttaa vihityn päänsä, niin hän ajattakoon hiuksensa puhdistuspäivänään, seitsemäntenä päivänä hän ajattakoon ne.

CPR1642 9. Jos jocu äkist ja tapaturmast cuole hänen tykönäns nijn tule hänen lupauxens pää saastutetuxi. Sentähden pitä hänen ajeleman pääns paljaxi hänen puhdistuspäiwänäns se on seidzemendenä päiwänä pitä hänen sen ajeleman.

Biblia1776 9. Jos joku äkisti ja tapaturmaisesti kuolee hänen tykönänsä, niin tulee hänen eroituksensa pää saastutetuksi, ja hänen pitää ajeleman päänsä paljaaksi puhdistuspäivänänsä, seitsemäntenä päivänä pitää hänen sen ajeleman.

MLV19 9 And if any man dies very suddenly beside him and he defiles the head of his separation, then he will shave his head in the day of his cleansing; on the seventh day he will shave it.

KJV 9. And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

Luther1912 9. Und wo jemand vor ihm unversehens plötzlich stirbt, da wird das Haupt seines Gelübdes verunreinigt; darum soll er sein Haupt scheren am Tage seiner Reinigung, das ist am siebenten Tage.

RV'1862 9. Y si alguno muriere de súbito junto a él, contaminará la cabeza de su Nazareato: por tanto el día de su purificación raerá su cabeza: al séptimo día la raerá:

RuSV1876 9 Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь

голову свою в день очищения его, в
седьмой день долженостричь ее,

FI33/38 10. Ja kahdeksantena päivänä hän tuokoon kaksi metsäkyyhkystä tai kaksi kyyhkysenpoikaa papille ilmestysmajan ovelle.

Biblia1776 10. Ja kahdeksantena päivänä pitää hänen tuoman kaksi mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa papin tykö, seurakunnan majan oven eteen.

CPR1642 10. Ja cahdexandena päiwänä pitä hänen tuoman caxi kyhkyläistä eli caxi mettisen poica papin tygö seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 10 And on the eighth day he will bring two turtledoves, or two young pigeons to the priest, to the door of the tent of meeting.

KJV 10. And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

Luther1912 10. Und am achten Tage soll er zwei Turteltauben bringen oder zwei junge Tauben zum Priester vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 10. Y el día octavo traerá dos tórtolas, o dos palominos al sacerdote, a la puerta del tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 10 и в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодыхголубей, к священнику, ко входу скинии собрания;

FI33/38 11. Ja pappi uhratkoon toisen syntiuhriksi ja toisen polttouhriksi ja toimittakoon hänelle sovituksen kuolleen tähden tulleesta

Biblia1776 11. Ja papin pitää uhraaman yhden syntiuhriksi, ja toisen polttouhriksi, ja sovittaman hänen, että hän saastutti itsensä

rikkomuksesta ja pyhittäköön uudelleen hänen päänsä sinä päivänä.

CPR1642 11. Ja papin pitä sen yhden uhraman syndiuhrixi ja toisen polttouhrixi ja sowittaman hänen että hän saastutti idzens cuolluen ruumilla ja nijn pitä pyhittämän pääns sinä päiwänä.

MLV19 11 And the priest will offer one for a sin offering and the other for a burnt offering and make atonement for him, because he sinned by reason of the dead and will sanctify his head that same day.

Luther1912 11. Und der Priester soll eine zum Sündopfer und die andere zum Brandopfer machen und ihn versöhnen, darum daß er sich an einem Toten versündigt hat, und also sein Haupt desselben Tages heiligen,

RuSV1876 11 священник одну из птиц принесет в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;

FI33/38 12. Ja hän vihkiytyköön uudelleen Herralle nasiirilupauksensa ajaksi ja tuokoon vuoden vanhan karitsan vikauhriksi. Mutta kulunut kuolleen ruumiilla, ja niin pitää hänen pyhittämän päänsä sinä päivänä.

KJV 11. And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

RV'1862 11. Y el sacerdote hará el uno en expiación y el otro en holocausto: y expiarlo ha de lo que pecó sobre el muerto, y santificará su cabeza en aquel día:

Biblia1776 12. Ja hänen pitää Herralle pitämän eroituksensa päivät, ja tuoman vuosikuntaisen karitsan vikauhriksi. Ja niin

aika jääköön lukuunottamatta, koska hän saastutti vihkimyksensä.

CPR1642 12. Ja hänen pitä HERralle pitämän hänen lupauxens päiwät ja pitä tuoman wuosicunnaisen caridzan wicauhrixi. Ja nijn pitä ne endiset päiwät tyhjät oleman sentähden että hän tuli saastutetuxi.

MLV19 12 And he will separate to Jehovah the days of his separation and will bring a male-lamb a year old for a trespass offering. But the former days will be void, because his separation was defiled.

Luther1912 12. daß er dem HERRN die Zeit seines Gelübdes aushalte. Und soll ein jähriges Lamm bringen zum Schuldopfer. Aber die vorigen Tage sollen umsonst sein, darum daß sein Gelübde verunreinigt ist.

RuSV1876 12 и должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено.

FI33/38 13. Ja tämä on nasiirilaki: Sinä päivänä, jona pitää ne entiset päivät tyhjään raukeeman, sentähden että hänen eroituksensa tuli saastutetuksi.

KJV 12. And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

RV'1862 12. Y consagrará a Jehová los dias de su Nazareato, y traerá un cordero de un año en expiación por la culpa, y los dias primeros serán anulados, por cuanto fué contaminado su Nazareato.

Biblia1776 13. Tämä on eroitetun laki, koska hänen

hänen nasiirilupauksensa aika on kulunut umpeen, tuotakoon hänet ilmestysmajan ovelle,

CPR1642 13. TÄmä on eroitetun laki cosca hänen lupauxens aica täytetty on nijn pitä hän tuotaman seuracunnan majan owen eteen.

lupauksensa aika täyetty on: hän pitää tuotaman seurakunnan majan oven eteen.

MLV19 13 And this is the law of the Nazirite when the days of his separation are fulfilled: He will be brought to the door of the tent of meeting,

KJV 13. And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

Luther1912 13. Dies ist das Gesetz des Gottgeweihten: wenn die Zeit seines Gelübdes aus ist, so soll man ihn bringen vor die Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 13. Esta es pues la ley del Nazareo: El día que se cumpliere el tiempo de su Nazareato, vendrá a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 13 И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,

FI33/38 14. ja hän tuokoon uhrilahjanansa Herralle vuoden vanhan virheettömän karitsan polttouhriksi ja vuoden vanhan virheettömän uuhikaritsan syntiuhriksi sekä virheettömän oinaan yhteysuhriksi

CPR1642 14. Nijn pitä hänen tuoman uhrins HERralle wuosicunnaisen wirhittömän caridzan

Biblia1776 14. Ja hänen pitää tuoman uhrinsa Herralle: vuosikuntaisen virheettömän karitsan polttouhriksi, vuosikuntaisen virheettömän uuhen syntiuhriksi ja vuosikuntaisen virheettömän oinaan kiitosuhriksi,

polttouhrixi wuosicunnaisen wirhittömän uhen syndiuhrixi ja wuosicunnaisen wirhittömän oinan kijtosuhrixi.

MLV19 14 and he will offer his oblation to Jehovah: one male-lamb a year old without blemish for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin offering and one ram without blemish for peace offerings,

KJV 14. And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

Luther1912 14. Und er soll bringen sein Opfer dem HERRN, ein jähriges Lamm ohne Fehl zum Brandopfer und ein jähriges Schaf ohne Fehl zum Sündopfer und einen Widder ohne Fehl zum Dankopfer

RV'1862 14. Y ofrecerá por su ofrenda a Jehová un cordero sin tacha de un año en holocausto, y una cordera sin defecto de un año en expiación, y un carnero perfecto por paces.

RuSV1876 14 и он принесет в жертву Господу одного однолетнего агнца без порока во всесожжение, и одну однолетнюю агницу без порока в жертву за грех, и одного овна без порока в жертву мирную,

FI33/38 15. ynnä korillisen lestyistä jauhoista leivottuja happamattomia leipiä, öljyyn leivottuja kakkuja ja öljyllä voideltuja happamattomia ohukaisia sekä niihin kuuluvan ruoka- ja juomauhrin.

Biblia1776 15. Ja korin happamattomia kyrsiä sämpyläjauhoista, sekoitettuja öljyyn, ja ohukaisia happamattomia kyrsiä, öljyllä voidelluita, ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa:

CPR1642 15. Ja corin happamattomia kyrsiä sämbyläjauhoista secoitetut öljyyn ja ohucaisia happamattomia kyrsiä öljyllä woidelluita ja heidän ruocauhrins ja juomauhrins.

MLV19 15 and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil and unleavened wafers anointed with oil and their meal offering and their drink offerings.

KJV 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

Luther1912 15. und einen Korb mit ungesäuerten Kuchen von Semmelmehl, mit Öl gemengt, und ungesäuerte Fladen, mit Öl bestrichen, und ihre Speisopfer und Trankopfer.

RV'1862 15. Ítem, un canastillo de cenceñas, tortas de flor de harina amasadas con aceite, y hojaldres cenceñas untadas con aceite, y su presente, y sus derramaduras.

RuSV1876 15 и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;

FI33/38 16. Ja pappi tuokoon ne Herran eteen ja toimittakoon hänen syntiuhrinsa ja polttouhrinsa.

Biblia1776 16. Ja papin pitää ne tuoman Herran eteen ja pitää uhraaman hänen syntiuhriksensa ja polttouhriksensa.

CPR1642 16. Ja papin pitä ne tuoman HERran eteen ja pitä uhraman hänen syndiuhrixens ja polttouhrixens.

MLV19 16 And the priest will present them before Jehovah and will offer his sin offering and his burnt offering.

KJV 16. And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

Luther1912 16. Und der Priester soll's vor den HERRN bringen und soll sein Sündopfer und sein Brandopfer machen.

RV'1862 16. Y el sacerdote lo ofrecerá delante de Jehová, y hará su expiación y su holocausto.

RuSV1876 16 и представит сие священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всесожжение его;

FI33/38 17. Mutta oinaan hän uhratkoon yhteysuhriksi Herralle ynnä korillisen happamattomia leipiä; ja pappi toimittakoon myös hänen ruoka- ja juomauhrinsa.

Biblia1776 17. Mutta oinaan hänen pitää uhraaman Herralle kiitosuhriksi, ja happamattomat leivät korissa; ja papin pitää myös hänen ruokauhrinsa ja juomauhrinsa tekemän.

CPR1642 17. Mutta oinan hänen pitä uhraman HERralle kijtosuhrixi ja happamattomat leiwät corisa ja pitä myös hänen ruocauhrins ja juomauhrins tekemän.

MLV19 17 And he will offer the ram for a sacrifice of peace offerings to Jehovah, with the basket of unleavened bread. The priest will also offer the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 17. And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 17. Und den Widder soll er zum Dankopfer machen dem HERRN samt dem Korbe mit den

RV'1862 17. Y hará el carnero en sacrificio de paces a Jehová, con el canastillo de las cenceñas:

ungesäuerten Brot; und soll auch sein Speisopfer und sein Trankopfer machen.

RuSV1876 17 овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, такжесовершит священник хлебное приношение его и возлияние его;

hará asimismo el sacerdote su presente, y sus derramaduras.

FI33/38 18. Ja nasiiri ajattakoon hiuksensa, vihkiytymisensä merkin, ilmestysmajan ovella ja ottakoon päänsä hiukset, vihkiytymisensä merkin, ja pankoon ne tuleen, joka palaa yhteysuhrin alla.

CPR1642 18. Ja se joca luwannut on pitä lupauxens pään ajeleman paljaxi seuracunnan majan owen edes ja ottaman hänen lupauxens pään hiuxet ja heittämän tuleen joca kijtosuhrin alla on.

Biblia1776 18. Ja se, joka luvannut on, pitää lupauksensa pään ajeleman paljaaksi, seurakunnan majan oven edessä, ja ottaman lupauksensa pään hiukset ja heittämän ne tuleen, joka kiitosuhrin alla on.

MLV19 18 And the Nazirite will shave the head of his separation at the door of the tent of meeting and will take the hair of the head of his separation and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

KJV 18. And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

Luther1912 18. Und der Geweihte soll das Haupt seines Gelübdes scheren vor der Tür der Hütte des

RV'1862 18. Entónces el Nazareo raerá a la puerta del tabernáculo del testimonio la cabeza de su

Stifts und soll das Haupthaar seines Gelübdes nehmen und aufs Feuer werfen, das unter dem Dankopfer ist.

RuSV1876 18 и острижет назорей у входа скинии собрания голову назорействасвоего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною жертвою;

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon oinaan keitetyn lavan ja korista happamattoman kakun sekä happamattoman ohukaisen ja pankoon ne nasiirin käsiin, senjälkeen kuin tämä on ajattanut pois vihkiytymisensä merkin.

CPR1642 19. Ja pitä ottaman oinan keitetyn lawan ja happamattoman kyrsän corista ja ohucaisen happamattoman kyrsän ja pitä paneman ne sen eroitetun käden päälle sijttecuin hän lupauxens ajellut on.

MLV19 19 And the priest will take the boiled shoulder of the ram and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer and will put them upon the hands of the Nazirite, after

Nazareato; y tomará los cabellos de la cabeza de su Nazareato, y ponerlos ha sobre el fuego, que está debajo del sacrificio de las paces.

Biblia1776 19. Ja papin pitää ottaman oinaan keitetyn lavan, ja yhden happamattoman kyrsän korista, ja yhden ohukaisen happamattoman kyrsän, ja paneman ne eroitetun käden päälle, sittekuin hän ajellut on eroituksensa hiukset;

KJV 19. And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of

he has shaven his separation,

the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

Luther1912 19. Und der Priester soll den gekochten Bug nehmen von dem Widder und einen ungesäuerten Kuchen aus dem Korbe und einen ungesäuerten Fladen und soll's dem Geweihten auf sein Hände legen, nachdem er sein Gelübde abgeschoren hat,

RV'1862 19. Después tomará el sacerdote la espalda cocida del carnero, y una torta sin levadura del canastillo, y una hojaldre sin levadura, y ponerlo ha sobre las manos del Nazareo, después que fuere raido su Nazareato.

RuSV1876 19 и возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;

FI33/38 20. Ja pappi toimittakoon niiden heilutuksen Herran edessä. Se olkoon pyhä lahja papille, annettava heilutetun rintalihan ja anniksi annetun reiden lisäksi. Sen jälkeen nasiiri saakoon juoda viiniä.

Biblia1776 20. Ja papin pitää ne häälyttämän häälytykseksi Herran edessä. Ja se on pyhä papille, ynnä häälytysrinnan ja ylennyslavan kanssa, ja sitte eroitettu juokaan viinaa.

CPR1642 20. Ja papin pitä ne häälyttämän häälytyxexi HERralle ja se on pyhä papille ynnä häälytysrinnan ja ylönnyslawan cansa ja sijtte eroitettu juocan wijna.

MLV19 20 and the priest will wave them for a wave offering before Jehovah. This is holy for the

KJV 20. And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy

priest, together with the wave-breast and heave-thigh. And after that the Nazirite may drink wine.

Luther1912 20. und der Priester soll's vor dem HERRN weben. Das ist heilig dem Priester samt der Webebrust und der Hebeschulter. Darnach mag der Geweihte Wein trinken.

RuSV1876 20 и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня – для священника, сверх груди потрясания и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить вино.

FI33/38 21. Tämä on laki nasiirista, joka tekee lupauksen, ja hänen uhrilahjastaan, jonka hän uhraa Herralle vihkiytymisensä tähden, sen lisäksi, mitä hän muuten saa hankituksi. Tekemänsä lupauksen mukaan hän menetelköön näin, noudattaen vihkiytymistään koskevaa lakia.

CPR1642 21. Tämä on eroitetun laki joca uhrins lupa HERralle hänen eroituxens puolest paidzi sitä cuin hän muutoin taisi matcan saatta. Nijncuin hän on luwannut nijn pitä myös hänen tekemän hänen lupaus lakins jälken.

for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

RV'1862 20. Y mecerlo ha de mecedura el sacerdote delante de Jehová, lo cual será santidad para el sacerdote allende del pecho de la mecedura, y de la espalda de la apartadura: y después beberá vino el Nazareo.

Biblia1776 21. Tämä on eroitetun laki, joka uhrinsa lupaa Herralle eroituksensa puolesta, paitsi mitä hän muutoin taisi matkaan saattaa: niinkuin hän on luvannut, niin pitää myös hänen tekemän lupauslakinsa jälkeen.

MLV19 21 This is the law of the Nazirite who vows, (and of) his oblation to Jehovah for his separation, besides what he is able to get. According to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.

KJV 21. This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

Luther1912 21. Das ist das Gesetz des Gottgeweihten, der sein Opfer dem HERRN gelobt wegen seines Gelübdes, außer dem, was er sonst vermag; wie er gelobt hat, soll er tun nach dem Gesetz seines Gelübdes.

RV'1862 21. Esta es la ley del Nazareo, que hiciere voto de su ofrenda a Jehová por su Nazareato, allende de lo que su mano alcanzare: según el voto que hiciere, así hará conforme a la ley de su Nazareato.

RuSV1876 21 Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва егоГосподу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его.

FI33/38 22. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 22. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 22. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 22 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 22. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 22. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 22. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 22 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa ja sano: Siunatessanne israelilaisia sanokaa heille:

Biblia1776 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillensa, ja sano: näin pitää teidän siunaaman Israelin lapsia, ja sanoman heille:

CPR1642 23. Puhu Aaronille ja hänen pojillens ja sano: näin pitä teidän siunaman Israelin lapsia ja sanoman heille:

MLV19 23 Speak to Aaron and to his sons, saying, This way you* will bless the sons of Israel: You* will say to them,

KJV 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

Luther1912 23. Sage Aaron und seinen Söhnen und sprich: Also sollt ihr sagen zu den Kindern Israel, wenn ihr sie segnet:

RV'1862 23. Habla a Aarón, y a sus hijos, y díles: Así bendeciréis a los hijos de Israel, diciendoles:

RuSV1876 23 скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:

FI33/38 24. Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua;

Biblia1776 24. Herra siunatkoon sinua, ja varjelkoon sinua.

CPR1642 24. HERRA siunatcon sinua ja warjelcon sinua.

MLV19 24 Jehovah bless you and keep you.

KJV 24. The LORD bless thee, and keep thee:

Luther1912 24. Der HERR segne dich und behüte dich;

RV'1862 24. Jehová te bendiga, y te guarde:

RuSV1876 24 да благословит тебя Господь и сохранит тебя!

FI33/38 25. Herra valistakoon kasvonsa sinulle ja olkoon sinulle armollinen;

Biblia1776 25. Herra valistakoon kasvonsa sinun päälles, ja olkoon sinulle armollinen.

CPR1642 25. HERra walistacon caswons sinun päälles ja olcon sinulle armollinen.

MLV19 25 Jehovah make his face to shine upon you and be gracious to you.

KJV 25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

Luther1912 25. der HERR lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig;

RV'1862 25. Haga resplandecer Jehová su rostro sobre tí, y haya de tí misericordia:

RuSV1876 25 да призрит на тебя Господь светлым лицем Своим и помилует тебя!

FI33/38 26. Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja antakoon sinulle rauhan.

Biblia1776 26. Herra ylentäköön kasvonsa sinun puolees, ja antakoon sinulle rauhan.

CPR1642 26. HERra ylöndäkön caswons sinun päälles ja andacon sinulle rauhan.

MLV19 26 Jehovah lift up his countenance upon you and give you peace.

KJV 26. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

Luther1912 26. der HERR hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.

RV'1862 26. Jehová alce a tí su rostro, y ponga en tí paz.

RuSV1876 26 да обратит Господь лице Свое на тебя и

даст тебе мир!

FI33/38 27. Näin he laskekoot minun nimeni israelilaisten ylitse, ja minä siunaan heitä.

CPR1642 27. Sillä heidän pitä paneman minun nimeni Israelin lasten päälle siunataxeni heitä.

Biblia1776 27. Ja heidän pitää paneman minun nimeni Israelin lasten päälle, ja minä tahdon siunata heitä.

MLV19 27 So will they put my name upon the sons of Israel and I will bless them.

KJV 27. And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

Luther1912 27. Denn ihr sollt meinen Namen auf die Kinder Israel legen, daß ich sie segne.

RV'1862 27. Y pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y yo los bendeciré.

RuSV1876 27 Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.

7 luku

Heimoruhtinasten vihkiäislahjat.

FI33/38 1. Kun nyt Mooses oli saanut pystytetyksi asumuksen ja oli voidellut sen ja pyhittänyt sen kaikkine kalustoineen ynnä alttarin kaikkine kalustoineen sekä voidellut ja pyhittänyt ne,

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä päivänä, koska Moses oli pannut Tabernaklin ylös, voiteli hän sen ja pyhitti sen, ja kaikki sen astiat, niin myös alttarin ja kaikki sen astiat: ja voiteli ne, ja pyhitti ne.

CPR1642 1. JA tapahtui sinä päiwänä cosca Moses oli pannut majan ylös woiteli hän sen ja wihei caluinens hän woiteli myös ja wihei Altarin caluinens.

MLV19 1 And it happened on the day that Moses made an end of setting up the tabernacle, that he anointed it and made it holy and all the furniture of it and the altar and all the vessels of it and anointed them and made them holy.

KJV 1. And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

Luther1912 1. Und da Mose die Wohnung aufgerichtet hatte und sie gesalbt und geheiligt allem ihrem Geräte, dazu auch den Altar mit allem seinem Geräte gesalbt und geheiligt,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que cuando Moisés, hubo acabado de levantar el tabernáculo; y ungídolo, y santificádolo con todos sus vasos; asimismo el altar con todos sus vasos, y ungídolos, y santificádolos;

RuSV1876 1 Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, иосвятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,

FI33/38 2. niin Israelin ruhtinaat, perhekuntien päämiehet, nimittäin heimoruhtinaat, katselmuksessa olleiden esimiehet,

Biblia1776 2. Niin uhrasivat Israelin päämiehet, jotka ylimmäiset olivat isäinsä huoneessa; sillä he olivat päämiehet sukukuntain ylitse, ja seisoivat ylimmäisessä siassa heidän

seassansa, jotka luetut olivat,

CPR1642 2. NIjn uhraisit Israelin Ruhtinat jotca ylimmäiset olit heidän Isäins huonesa: sillä he olit päämiehet sucucundain ylidze ja seisoit ylimmäises sias heidän seasans jotca luetut olit.

MLV19 2 Then the rulers of Israel, the heads of their fathers' houses, offered. These were the rulers of the tribes. These are those who were over those who were numbered.

KJV 2. That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

Luther1912 2. da opferten die Fürsten Israels, die Häupter waren in ihren Vaterhäusern; denn sie waren die Obersten unter den Stämmen und standen obenan unter denen, die gezählt waren.

RV'1862 2. Entónces los príncipes de Israel, las cabezas de las casas de sus padres, los cuales eran los príncipes de las tribus que estaban sobre los contados, ofrecieron:

RuSV1876 2 тогда пришли начальников Израилевых, главы семейств их, начальникиколен, заведывавшие исчислением,

FI33/38 3. toivat lahjanansa Herran eteen kuudet katetut vaunut ja kaksitoista raavasta, kaksi ruhtinasta aina yhdet vaunut ja kukin ruhtinas härän; ne he toivat asumuksen eteen.

Biblia1776 3. Ja toivat uhrinsa Herran eteen: kuusi peitettyä vaunua ja kaksitoistakymmentä härkää, aina vaunun kahden päämiehen edestä; mutta härjän itsekunkin edestä, ja toivat ne majan eteen.

CPR1642 3. Ja toit heidän uhrins HERran eteen cuusi

peitettyä waunua ja caxitoistakymmendä
härka aina waunu cahden Ruhtinan edest
mutta härkä idzecungin edest ja toit ne majan
eteen.

MLV19 3 And they brought their oblation before Jehovah: six covered wagons and twelve oxen; a wagon for every two of the rulers and for each one an ox. And they presented them before the tabernacle.

KJV 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

Luther1912 3. Und sie brachten Opfer vor den HERRN, sechs bedeckte Wagen und zwölf Rinder, je einen Wagen für zwei Fürsten und einen Ochsen für einen, und brachten sie vor die Wohnung.

RV'1862 3. Y trajeron sus ofrendas delante de Jehová seis carros cubiertos, y doce bueyes, cada dos príncipes un carro, y cada uno un buey, lo cual ofrecieron delante del tabernáculo.

RuSV1876 3 и представили приношение свое пред Господа, шесть крытых повозоки двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle näin:

Biblia1776 4. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 4. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 4 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 4. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Mose:

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею, говоря:

RV'1862 4. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 5. Ota ne heiltä ilmestysmajan palveluksessa käytettäviksi ja anna ne leeviläisille, kullekin hänen palvelustehtävänsä mukaisesti.

CPR1642 5. Ota heildä että he palwelewat seuracunnan majan palweluxes ja anna Lewitaille idzecullengin wircans jälken.

Biblia1776 5. Ota heiltä, että ne palvelisivat seurakunnan majan palveluksessa ja anna ne Leviläisille, itsekullekin virkansa jälkeen.

MLV19 5 Take it from them, that they may be (used) in doing the service of the tent of meeting. And you will give them to the Levites, to every man according to his service.

KJV 5. Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

Luther1912 5. Nimm's von ihnen, daß es diene zum Dienst der Hütte des Stifts, und gib's den Leviten, einem jeglichen nach seinem Amt.

RuSV1876 5 возьми от них; это будет для отправления работ прискинии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их.

RV'1862 5. Tómalo de ellos, y será para el servicio del tabernáculo del testimonio: y darlo has a los Levitas, a cada uno conforme a su ministerio.

FI33/38 6. Ja Mooses otti vastaan vaunut ja raavaat ja antoi ne leeviläisille.

CPR1642 6. Nijn otti Moses waunut ja härjät ja andoi ne

Biblia1776 6. Niin otti Moses vaunut ja härjät, ja antoi ne Leviläisille.

Lewitaille.

MLV19 6 And Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites.

KJV 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

Luther1912 6. Da nahm Mose die Wagen und die Rinder und gab sie den Leviten.

RV'1862 6. Entónces Moisés recibió los carros y los bueyes, y diólo a los Levitas.

RuSV1876 6 И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:

FI33/38 7. Kahdet vaunut ja neljä raavasta hän antoi Geersonin pojille heidän palvelustehtävänsä mukaisesti.

Biblia1776 7. Kaksi vaunua ja neljä härkää antoi hän Gersonin lapsille, heidän virkansa jälkeen.

CPR1642 7. Caxi waunua ja neljä härkä andoi hän Gersonin lapsille heidän wircans jälken.

MLV19 7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service.

KJV 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

Luther1912 7. Zwei Wagen und vier Rinder gab er den Kindern Gerson nach ihrem Amt;

RV'1862 7. Dos carros y cuatro bueyes dió a los hijos de Gersón, conforme a su ministerio:

RuSV1876 7 две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:

FI33/38 8. Ja neljät vaunut sekä kahdeksan raavasta hän antoi Merarin pojille sen

Biblia1776 8. Neljä vaunua ja kahdeksan härkää antoi hän Merarin lapsille, heidän virkansa jälkeen,

palvelustehtävän mukaisesti, joka heidän oli suoritettava Iitamarin, pappi Aaronin pojan, johdolla.

CPR1642 8. Neljä waunua ja cahdexan härkä andoi hän Merarin lapsille heidän wircans jälken Ithamarin papin Aaronin pojan käden alla.

Itamarin, papin Aaronin pojan käden alla.

MLV19 8 And he gave four wagons and eight oxen to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

Luther1912 8. und vier Wagen und acht Ochsen gab er den Kindern Merari nach ihrem Amt unter der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters;

RuSV1876 8 и четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;

KJV 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

RV'1862 8. Y los cuatro carros y ocho bueyes dió a los hijos de Merari conforme a su ministerio debajo de la mano de Itamar, hijo de Aarón sacerdote.

FI33/38 9. Mutta Kehatin pojille hän ei antanut mitään, koska heidän hoidettavinaan oli pyhät esineet, joita heidän oli olallaan kannettava.

CPR1642 9. Mutta Cahathin lasten ei hän mitän andanut: sillä heillä oli Pyhän wirca ja piti candaman olallans.

Biblia1776 9. Mutta Kahatin lapsille ei hän mitään antanut; sillä heillä oli pyhän virka, ja piti kantaman olallansa.

MLV19 9 But he gave none to the sons of Kohath, because the service of the sanctuary belonged to them. They bore it upon their shoulders.

KJV 9. But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.

Luther1912 9. den Kinder Kahath aber gab er nichts, darum daß sie ein heiliges Amt auf sich hatten und auf ihren Achseln tragen mußten.

RV'1862 9. Y a los hijos de Caat no dió nada, porque llevaban sobre sí en los hombros el servicio del santuario.

RuSV1876 9 а сынам Каафовым не дал, потому что служба их – носить святилище; на плечах они должны носить.

FI33/38 10. Ja ruhtinaat toivat vihkiäislahjoja alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin; ja ruhtinaat toivat lahjansa alttarin eteen.

Biblia1776 10. Ja päämiehet uhrasivat alttarin vihkimiseksi, sinä päivänä koska se voideltu oli, ja uhrasivat lahjansa alttarin eteen.

CPR1642 10. Ja Ruhtinat uhraisit Altarin wihkimisexi sinä päiwänä cosca se wihitty oli ja uhraisit lahjans Altarin eteen.

MLV19 10 And the rulers offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the rulers offered their oblation before the altar.

KJV 10. And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

Luther1912 10. Und die Fürsten opferten zur Einweihung das Altars an dem Tage, da er gesalbt ward, und opferten ihre Gabe vor dem Altar.

RV'1862 10. Y ofrecieron los príncipes a la dedicación del altar el día que fué ungido, ofrecieron los príncipes su ofrenda delante del altar.

RuSV1876 10 И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ruhtinaat tuokoot yksitellen, kukin päivänänsä, uhrilahjansa alttarin vihkiäisiin.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: anna jokaisen päämiehen tuoda uhrinsa, itsekunkin päivänänsä alttarin vihkimiseksi.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Mosexelle: annan jocaidzen Ruhtinan tuoda uhrins idzecungin päiwänäns Altarin wihkimisexi.

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, They will offer their oblation, each ruler on his day, for the dedication of the altar.

KJV 11. And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Laß einen jeglichen Fürsten an seinem Tage sein Opfer bringen zur Einweihung des Altars.

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: El un príncipe un día, y el otro príncipe otro día, ofrecerán su ofrenda a la dedicación del altar.

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника.

FI33/38 12. Ensimmäisenä päivänä toi uhrilahjansa Nahson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

Biblia1776 12. Ensimäisenä päivänä uhrasi lahjansa Nahesson, Amminadabin poika, Juudan sukukunnasta.

CPR1642 12. ENsimäisnä päiwänä uhrais lahjans Nahesson Aminadabin poica Judan sucucunnasta.

MLV19 12 And he who offered his oblation the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah.

KJV 12. And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

Luther1912 12. Am ersten Tage opferte seine Gabe Nahesson, der Sohn Amminadabs, des Stammes Juda.

RV'1862 12. Y el que ofreció su ofrenda el primer día fué Nahasón, hijo de Amminadab de la tribu de Judá:

RuSV1876 12 В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, отколена Иудина;

FI33/38 13. Ja hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, ja hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 13. Ja hänen lahjansa oli yksi hopiavati, joka painoi sata ja kolmekymmentä sikliä, yksi hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: ne molemmat täynnänsä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi;

CPR1642 13. Ja hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja öljyllä secoitetut ruocauhrixi.

MLV19 13 And his oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 13. And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 13. Und seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silbern Schale siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 13. Y fué su ofrenda, un plato de plata de peso de ciento y treinta siclos, y un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 13 приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 14. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 14. Siihen kultainen lusikka, jossa oli kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 14. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 14 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

Luther1912 14. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 14. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 14 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 15. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 15. Yksi nuori mulli, yksi oinas, yksi vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 15. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 15 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 15. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 15. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 15. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 15 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 16. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 16. Yksi kauris syntiuhriksi,

CPR1642 16. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 16 one male of the goats for a sin offering;

KJV 16. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 16. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 16. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 16 один козел в жертву за грех,

FI33/38 17. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Nahsonin, Amminadabin pojan, uhrilahja.

CPR1642 17. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Nahessonin Aminadabin pojan lahja.

Biblia1776 17. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Nahessonin Amminadabin pojan lahja.

MLV19 17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nahshon the son of Amminadab.

KJV 17. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 17. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nahessons, des Sohnes Amminadabs.

RV'1862 17. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Nahasón, hijo de Amminadab.

RuSV1876 17 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Наассона, сына Аминадавова.

FI33/38 18. Toisena päivänä Netanel, Suuarin poika, Isaskarin ruhtinas, toi uhrilahjansa.

CPR1642 18. Toisna päiwänä uhrais Nethaneel Suarin poica Isascharin Ruhtinas.

Biblia1776 18. Toisena päivänä uhrasi Netaneel, Suarin poika, Isaskarin päämies.

MLV19 18 On the second day Nethanel the son of

KJV 18. On the second day Nethaneel the son of

Zuar, ruler of Issachar, offered.

Zuar, prince of Issachar, did offer:

Luther1912 18. Am zweiten Tage opferte Nathanael, der Sohn Zuars, der Fürst Isaschars.

RV'1862 18. El segundo día ofreció Natanael, hijo de Suar, príncipe de Isacar:

RuSV1876 18 Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник колена Иссахарова;

FI33/38 19. Hän toi uhrilahjanansa hopeavadin, sadan kolmenkymmenen sekelin painoisen, hopeamaljan, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 19. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi;

CPR1642 19. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 19 He offered for his oblation one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 19. He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 19. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne

RV'1862 19. Ofreció por su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de

Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 19 он принес от себя приношение: одно серебряное блюдо, весом в стотридцать сиклей , одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному,наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

FI33/38 20. kymmenen sekelin painoisen kultakupin, täynnä suitsuketta,

CPR1642 20. Sijhen culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

Biblia1776 20. Siihen kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

MLV19 20 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 20. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 20 одну золотую кадильницу в десять сиклей , наполненную курением,

KJV 20. One spoon of gold of ten shekels, full of incense:

RV'1862 20. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

FI33/38 21. mullikan, oinaan ja vuoden vanhan karitsan polttouhriksi,

Biblia1776 21. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 21. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 21 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 21. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 21. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 21. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 21 одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всесожжение,

FI33/38 22. kauriin syntiuhriksi

Biblia1776 22. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 22. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 22 one male of the goats for a sin offering;

KJV 22. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 22. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 22. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 22 одного козла в жертву за грех,

FI33/38 23. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Netanelin, Suuarin pojan, uhrilahja.

Biblia1776 23. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Netaneelin Suarin pojan lahja.

CPR1642 23. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Nethaneelin Suarin pojan lahja.

MLV19 23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Nethanel the son of Zuar.

KJV 23. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.

Luther1912 23. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Nathanaels, des Sohnes Zuars.

RV'1862 23. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Natanael, hijo de Suar.

RuSV1876 23 и в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Нафанаила, сына Цуарова.

FI33/38 24. Kolmantena päivänä Sebulonin jälkeläisten ruhtinas Eliab, Heelonin poika:

Biblia1776 24. Kolmantena päivänä Sebulonin lasten päämies, Eliab Helonin poika.

CPR1642 24. Colmandena päiwänä Sebulonin lasten Ruhtinas Eliab Helonin poica.

MLV19 24 On the third day (was) Eliab the son of Helon, ruler of the sons of Zebulun.

KJV 24. On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:

Luther1912 24. Am dritten Tage der Fürst der Kinder Sebulon, Eliab, der Sohn Helons.

RV'1862 24. El tercero día, el príncipe de los hijos de Zabulón, Eliab, hijo de Helon:

RuSV1876 24 В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;

FI33/38 25. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 25. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 25. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 25 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 25. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 25. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 25. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 25 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна

серебряная чаша в семьдесят сиклей, по
сиклю священному, наполненные
пшеничною мукою, смешанною с елеем, в
приношение хлебное,

FI33/38 26. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi,
täynnä suitsuketta,

Biblia1776 26. Kultainen lusikka, joka maksoi
kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 26. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen
Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 26 one golden spoon of ten (shekels), full of
incense;

KJV 26. One golden spoon of ten shekels, full of
incense:

Luther1912 26. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot
schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 26. Un cucharón de oro de diez siclos lleno
de perfume,

RuSV1876 26 одна золотая кадильница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 27. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

Biblia1776 27. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 27. Calpei carjast oinas wuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 27 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 27. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 27. einen jungen Farren, einen Widder, ein

RV'1862 27. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un

jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 27 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

cordero de un año para holocausto;

FI33/38 28. kauris syntiuhriksi

CPR1642 28. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 28. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 28 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 28. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 28 один козел в жертву за грех,

KJV 28. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 28. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 29. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eliabin, Heelonin pojan, uhrilahja.

CPR1642 29. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.

Biblia1776 29. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliabin Helonin pojan lahja.

MLV19 29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliab the son of Helon.

Luther1912 29. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf

KJV 29. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.

RV'1862 29. Y para sacrificio de paces, dos bueyes,

Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eliabs, des Sohnes Helons.

RuSV1876 29 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.

cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos, de un año. Esta fué la ofrenda de Eliab, hijo de Helón.

FI33/38 30. Neljäntenä päivänä Ruubenin jälkeläisten ruhtinas Elisur, Sedeurin poika:

CPR1642 30. Neljändenä päiwänä Rubenin lasten Ruhtinas Elisur Sedeurin poica.

Biblia1776 30. Neljäntenä päivänä Rubenin lasten päämies, Elisur Sedeurin poika.

MLV19 30 On the fourth day (was) Elizur the son of Shedeur, ruler of the sons of Reuben.

Luther1912 30. Am vierten Tage der Fürst der Kinder Ruben, Elizur, der Sohn Sedeurs.

RuSV1876 30 В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;

KJV 30. On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

RV'1862 30. El cuarto día, el príncipe de los hijos de Rubén, Elisur, hijo de Sedeur:

FI33/38 31. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 31. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 31. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 31 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 31. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 31. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 31. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 31 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 32. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 32. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa täynnänsä

suitsutusta,

CPR1642 32. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 32 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 32. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 32. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 32. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume.

RuSV1876 32 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 33. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 33. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 33. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 33 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 33. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 33. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 33. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 33 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 34. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 34. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 34. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi

caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata.

MLV19 34 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 34. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 34 один козел в жертву за грех,

KJV 34. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 34. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 35. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisurin, Sedeurin pojan, uhrilahja.

CPR1642 35. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

Biblia1776 35. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisurin Sedeurin pojan lahja.

MLV19 35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 35. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elizurs, des Sohnes Sedeurs.

RuSV1876 35 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елицура, сына Шедеурова.

KJV 35. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

RV'1862 35. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisur, hijo de Sedeur.

FI33/38 36. Viidentenä päivänä Simeonin jälkeläisten ruhtinas Selumiel, Suurisaddain poika:

Biblia1776 36. Viidentenä päivänä Simeonin lasten päämies, Selumiel SuriSaddain poika.

CPR1642 36. Wijdendenä päiwänä Simeonin lasten Ruhtinas Selumiel Suri Sadain poica.

MLV19 36 On the fifth day (was) Shelumiel the son of Zurishaddai, ruler of the sons of Simeon.

KJV 36. On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:

Luther1912 36. Am fünften Tage der Fürst der Kinder Simeon, Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais.

RV'1862 36. El quinto día el príncipe de los hijos de Simeón, Salamiel, hijo de Surisaddai:

RuSV1876 36 В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

FI33/38 37. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 37. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 37. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 37 His oblation was one silver platter, the

KJV 37. His offering was one silver charger, the

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 37. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 37. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 37 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 38. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 38. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 38. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 38 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 38. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 38. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot

RV'1862 38. Un cucharón de oro de diez siclos lleno

schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 38 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

de perfume,

FI33/38 39. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 39. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

Biblia1776 39. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

MLV19 39 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 39. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 39 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 39. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 39. Un becerro, hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 40. kauris syntiuhriksi

CPR1642 40. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 40. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 40 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 40. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 40 один козел в жертву за грех,

KJV 40. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 40. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 41. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Selumielin, Suurisaddain pojan, uhrilahja.

CPR1642 41. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Selumielin SuriSadain pojan lahja.

Biblia1776 41. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Selumielin SuriSaddain pojan lahja.

MLV19 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 41. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Selumiels, des Sohnes Zuri-Saddais.

RuSV1876 41 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева.

KJV 41. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

RV'1862 41. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Salamiel, hijo de Surisaddai.

FI33/38 42. Kuudentena päivänä Gaadin jälkeläisten ruhtinas Eljasaf, Deguelin poika:

CPR1642 42. Cuudendena päiwänä Gadin lasten Ruhtinas Eliasaph Deguelin poica.

Biblia1776 42. Kuudentena päivänä Gadin lasten päämies, Eliasaph Deguelin poika.

MLV19 42 On the sixth day (was) Eliasaph the son of Deuel, ruler of the sons of Gad.

KJV 42. On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:

Luther1912 42. Am sechsten Tage der Fürst der Kinder Gad, Eljasaph, der Sohn Deguels.

RV'1862 42. El sexto día, el príncipe de los hijos de Gad, Eliasaf, hijo de Dehuel:

RuSV1876 42 В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила;

FI33/38 43. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 43. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 43. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 43 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 43. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 43. Seine Gabe war eine silberne Schüssel,

RV'1862 43. Y fué su ofrenda, un plato de plata de

hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 43 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , однасеребряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 44. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 44. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä suitsutusta,

CPR1642 44. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 44 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 44. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 44. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 44. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 44 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 45. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 45. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 45. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 45 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 45. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 45 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 45. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 45. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 46. kauris syntiuhriksi

CPR1642 46. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 46. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 46 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 46. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 46 один козел в жертву за грех,

KJV 46. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 46. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 47. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Eljasafin, Deguelin pojan, uhrilahja.

CPR1642 47. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

Biblia1776 47. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Eliasaphin Deguelin pojan lahja.

MLV19 47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Eliasaph the son of Deuel.

Luther1912 47. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Eljasaphs, des Sohnes Deguels.

RuSV1876 47 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова.

KJV 47. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

RV'1862 47. Y para sacrificio de paces dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Eliasaf, hijo de Dehuel.

FI33/38 48. Seitsemäntenä päivänä Efraimin jälkeläisten ruhtinas Elisama, Ammihudin poika:

CPR1642 48. Seidzemendenä päiwänä Ephraimin lasten Ruhtinas Elisama Amihudin poica.

Biblia1776 48. Seitsemäntenä päivänä Ephraimin lasten päämies, Elisama Ammihudin poika.

MLV19 48 On the seventh day (was) Elishama the son of Ammihud, ruler of the sons of Ephraim.

Luther1912 48. Am siebenten Tage der Fürst der Kinder Ephraim, Elisama, der Sohn Ammihuds.

RuSV1876 48 В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда.

KJV 48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:

RV'1862 48. El séptimo día, el príncipe de los hijos de Efraim, Elisama, hijo de Ammiud:

FI33/38 49. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 49. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

CPR1642 49. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 49 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 49. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 49. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 49. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de sententa siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 49 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна

серебряная чаша в семьдесят сиклей, по
сиклю священному, наполненные
пшеничною мукою, смешанною с елеем, в
приношение хлебное,

FI33/38 50. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi,
täynnä suitsuketta,

Biblia1776 50. Kultainen lusikka, joka maksoi
kymmenen sikliä kultaa, täynnänsä
suitsutusta,

CPR1642 50. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen
Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 50 one golden spoon of ten (shekels), full of
incense;

KJV 50. One golden spoon of ten shekels, full of
incense:

Luther1912 50. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot
schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 50. Un cucharón de oro de diez siclos lleno
de perfume,

RuSV1876 50 одна золотая кадильница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 51. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

Biblia1776 51. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa polttouhriksi,

CPR1642 51. Calpei carjast oinas wuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 51 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 51. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 51. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 51 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

RV'1862 51. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 52. kauris syntiuhriksi

CPR1642 52. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 52. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 52 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 52. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 52 один козел в жертву за грех,

KJV 52. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 52. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 53. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Elisaman, Ammihudin pojan, uhrilahja.

CPR1642 53. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Elisaman Amihudin pojan lahja.

Biblia1776 53. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Elisaman Ammihudin pojan lahja.

MLV19 53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Elishama the son of Ammihud.

KJV 53. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

Luther1912 53. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Elisamas, des Sohnes Ammihuds.

RV'1862 53. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Elisama, hijo de Ammiud.

RuSV1876 53 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елишамы, сына Аммиудова.

FI33/38 54. Kahdeksantena päivänä Manassen jälkeläisten ruhtinas Gamliel, Pedasurin poika:

Biblia1776 54. Kahdeksantena päivänä Manassen lasten päämies, Gamliel Pedatsurin poika.

CPR1642 54. Cahdexandena päiwänä Manassen lasten Ruhtinas Gamliel Pedazurin poica.

MLV19 54 On the eighth day (was) Gamaliel the son of Pedahzur, ruler of the sons of Manasseh.

KJV 54. On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

Luther1912 54. Am achten Tage der Fürst der Kinder Manasses, Gamliel, der Sohn Pedazurs.

RV'1862 54. El octavo día el príncipe de los hijos de Manasés, Gamaliel, hijo de Fadassur:

RuSV1876 54 В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура.

FI33/38 55. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä

Biblia1776 55. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä,

jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 55. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 55 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 55. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RuSV1876 55 Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 56. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi,

ruokauhriksi,

KJV 55. His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 55. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

Biblia1776 56. Kultainen lusikka, joka maksoi

täynnä suitsuketta,

CPR1642 56. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

MLV19 56 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

Luther1912 56. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RuSV1876 56 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

KJV 56. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

RV'1862 56. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

FI33/38 57. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

CPR1642 57. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

Biblia1776 57. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

MLV19 57 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 57. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 57 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 57. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 57. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 58. kauris syntiuhriksi

CPR1642 58. Cauris syndiuhrixi. Ja kijtosuhrixi caxi

Biblia1776 58. Kauris syntiuhriksi,

härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaist caridzata.

MLV19 58 one male of the goats for a sin offering;

KJV 58. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 58. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 58. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 58 один козел в жертву за грех,

FI33/38 59. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Gamlielin, Pedasurin pojan, uhrilahja.

Biblia1776 59. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Gamlielin Pedatsurin pojan lahja.

CPR1642 59. Tämä on Gamlielin Pedazurin pojan lahja.

MLV19 59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Gamaliel the son of Pedahzur.

KJV 59. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 59. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Gamliels, des Sohnes Pedazurs.

RV'1862 59. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Gamaliel, hijo de Fadassur.

RuSV1876 59 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Гамалиила, сына Педацурова.

FI33/38 60. Yhdeksäntenä päivänä Benjaminin jälkeläisten ruhtinas Abidan, Gideonin poika:

CPR1642 60. Yhdexändenä päiwänä BenJaminin lasten Ruhtinas Abidan Gideonin poica.

Biblia1776 60. Yhdeksäntenä päivänä BenJaminin lasten päämies, Abidan Gideonin poika.

MLV19 60 On the ninth day (was) Abidan the son of Gideoni, ruler of the sons of Benjamin.

KJV 60. On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:

Luther1912 60. Am neunten Tage der Fürst der Kinder Benjamin, Abidan, der Sohn des Gideoni.

RuSV1876 60 В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония;

RV'1862 60. El noveno día, el príncipe de los hijos de Benjamín, Abidán, hijo de Gedeon:

FI33/38 61. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 61. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

Biblia1776 61. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

MLV19 61 His oblation was one silver platter, the

KJV 61. His offering was one silver charger, the

weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 61. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 61. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 61 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 62. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 62. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 62. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 62 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 62. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 62. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 62. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 62 одна золотая кадильница в десять
сиклей , наполненная курением,

FI33/38 63. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa
polttouhriksi,

Biblia1776 63. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen
karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 63. Calpei carjast oinas wuosicunnainen
caridza polttouhrixi.

MLV19 63 one young bullock, one ram, one male-
lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 63. One young bullock, one ram, one lamb of
the first year, for a burnt offering:

Luther1912 63. einen jungen Farren, einen Widder, ein
jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 63. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un
cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 63 один телец, один овен, один
однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 64. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 64. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 64. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 64 one male of the goats for a sin offering;

KJV 64. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 64. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 64. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 64 один козел в жертву за грех,

FI33/38 65. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi
oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa

Biblia1776 65. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta,
viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa.

karitsaa. Tämä oli Abidanin, Gideonin pojan, uhrilahja.

CPR1642 65. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

MLV19 65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 65. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Abidans, des Sohn's Gideonis.

RuSV1876 65 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева.

FI33/38 66. Kymmenentenä päivänä Daanin jälkeläisten ruhtinas Ahieser, Ammisaddain poika:

CPR1642 66. Kymmendenä päiwänä Danin lasten Ruhtinas AhiEser AmmiSadain poica.

MLV19 66 On the tenth day (was) Ahiezer the son of Ammishaddai, ruler of the sons of Dan.

Tämä on Abidan Gideonin pojan lahja.

KJV 65. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

RV'1862 65. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Abidán, hijo de Gedeón.

Biblia1776 66. Kymmenentenä päivänä Danin lasten päämies, AhiEser AmmiSaddain poika.

KJV 66. On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan,

offered:

Luther1912 66. Am zehnten Tage der Fürst der Kinder Dan, Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais.

RuSV1876 66 В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;

RV'1862 66. El décimo día el príncipe de los hijos de Dan, Ahiezer, hijo de Ammisaddai:

FI33/38 67. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

CPR1642 67. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

Biblia1776 67. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä sämpyläjauhoja, sekoitetuita öljyllä, ruokauhriksi,

MLV19 67 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

Luther1912 67. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne

KJV 67. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

RV'1862 67. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de

Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 67 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 68. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 68. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 68. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 68 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 68. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 68. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 68. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 68 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 69. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 69. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 69. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 69 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

Luther1912 69. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RuSV1876 69 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

KJV 69. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

RV'1862 69. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

FI33/38 70. kauris syntiuhriksi

CPR1642 70. Cauris syndiuhrixi.

Biblia1776 70. Kauris syntiuhriksi,

MLV19 70 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 70. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 70 один козел в жертву за грех,

KJV 70. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 70. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 71. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahieserin, Ammisaddain pojan, uhrilahja.

CPR1642 71. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on AhiEserin AmmiSadain pojan lahja.

Biblia1776 71. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on AhiEserin AmmiSaddain pojan lahja.

MLV19 71 and for the sacrifice of peace offerings,

KJV 71. And for a sacrifice of peace offerings, two

two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 71. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahi-Esers, des Sohnes Ammi-Saddais.

RuSV1876 71 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева.

FI33/38 72. Yhdentenätoista päivänä Asserin jälkeläisten ruhtinas Pagiel, Okranin poika:

CPR1642 72. Ensimäisnätoistakymmendenä päiwänä Assurin lasten Ruhtinas Pagiel Ochranin poica.

MLV19 72 On the eleventh day (was) Pagiel the son of Ochran, ruler of the sons of Asher.

Luther1912 72. Am elften Tage der Fürst der Kinder Asser, Pagiel, der Sohn Ochrans.

RuSV1876 72 В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

RV'1862 71. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahiezer, hijo de Ammisaddai.

Biblia1776 72. Ensimäisenätoistakymmenentenä päivänä Asserin lasten päämies, Pagiel Okranin poika.

KJV 72. On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

RV'1862 72. El día undécimo, el príncipe de los hijos de Aser, Fegiel, hijo de Ocrán:

FI33/38 73. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 73. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,

CPR1642 73. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 73 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred and thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 73. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 73. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 73. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 73 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по

сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 74. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 74. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 74. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 74 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 74. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 74. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 74. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume.

RuSV1876 74 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 75. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 75. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 75. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 75 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 75. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 75. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 75. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 75 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 76. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 76. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 76. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 76 one male of the goats for a sin offering;

KJV 76. One kid of the goats for a sin offering:

Luther1912 76. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RV'1862 76. Un macho de cabrío para expiación;

RuSV1876 76 один козел в жертву за грех,

FI33/38 77. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Pagielin, Okranin pojan, uhrilahja.

Biblia1776 77. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Pagielin Okranin pojan lahja.

CPR1642 77. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wijsi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Pagielin Ochranin pojan lahja.

MLV19 77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Pagiel the son of Ochran.

KJV 77. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.

Luther1912 77. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die

RV'1862 77. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco

Gabe Pagiels, des Sohnes Ochrans.

RuSV1876 77 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Пагиила, сына Охранова.

corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Fegiel, hijo de Ocrán.

FI33/38 78. Kahdentenatoista päivänä Naftalin jälkeläisten ruhtinas Ahira, Eenanin poika:

CPR1642 78. Toisnatoistakymmendenä päiwänä Nephtalin lasten Ruhtinas Ahira Enanin poica.

Biblia1776 78. Toisenatoistakymmenentenä päivänä Naphtalin lasten päämies, Ahira Enanin poika.

MLV19 78 On the twelfth day (was) Ahira the son of Enan, ruler of the sons of Naphtali.

Luther1912 78. Am zwölften Tage der Fürst der Kinder Naphthali, Ahira, der Sohn Enans.

RuSV1876 78 В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана;

KJV 78. On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

RV'1862 78. El duodécimo día el príncipe de los hijos de Neftalí, Ahira, hijo de Enán:

FI33/38 79. hänen uhrilahjanansa oli hopeavati, sadan kolmenkymmenen sekelin painoinen, hopeamalja, joka painoi seitsemänkymmentä sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan, molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja ruokauhriksi,

Biblia1776 79. Hänen lahjansa oli hopiavati, joka maksoi sata ja kolmekymmentä sikliä, hopiamalja, joka maksoi seitsemänkymmentä sikliä, pyhän siklin jälkeen: molemmat täynnä öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ruokauhriksi,

CPR1642 79. Hänen lahjans oli hopiafati joca maxoi sata ja colmekymmendä Sicli: hopiamalja joca maxoi seidzemenkymmendä Sicli Pyhän Siclin jälken molemmat täynäns sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä ruocauhrixi.

MLV19 79 His oblation was one silver platter, the weight of which was a hundred a thirty (shekels), one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mingled with oil for a meal offering;

KJV 79. His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

Luther1912 79. Seine Gabe war eine silberne Schüssel, hundertdreißig Lot schwer, eine silberne Schale, siebzig Lot schwer nach dem Lot des Heiligtums, beide voll Semmelmehl, mit Öl gemengt, zum Speisopfer;

RV'1862 79. Y fué su ofrenda, un plato de plata de ciento y treinta siclos de peso, un jarro de plata de setenta siclos, al siclo del santuario, ámbos llenos de flor de harina amasada con aceite para presente:

RuSV1876 79 приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать сиклей , одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничною мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,

FI33/38 80. kymmenen sekelin painoinen kultakuppi, täynnä suitsuketta,

Biblia1776 80. Kultainen lusikka, joka maksoi kymmenen sikliä kultaa, täynnä suitsutusta,

CPR1642 80. Culdainen lusicka joca maxoi kymmenen Sicli culda pyhäsawua täynäns.

MLV19 80 one golden spoon of ten (shekels), full of incense;

KJV 80. One golden spoon of ten shekels, full of incense:

Luther1912 80. dazu einen goldenen Löffel, zehn Lot schwer, voll Räuchwerk,

RV'1862 80. Un cucharón de oro de diez siclos lleno de perfume,

RuSV1876 80 одна золотая кадильница в десять сиклей , наполненная курением,

FI33/38 81. mullikka, oinas ja vuoden vanha karitsa polttouhriksi,

Biblia1776 81. Mulli karjasta, oinas, vuosikuntainen karitsa, polttouhriksi,

CPR1642 81. Calpei carjast oinas wuosicunnainen caridza polttouhrixi.

MLV19 81 one young bullock, one ram, one male-lamb a year old, for a burnt offering;

KJV 81. One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

Luther1912 81. einen jungen Farren, einen Widder, ein jähriges Lamm zum Brandopfer;

RV'1862 81. Un becerro hijo de vaca, un carnero, un cordero de un año para holocausto;

RuSV1876 81 один телец, один овен, один однолетний агнец,во всесожжение,

FI33/38 82. kauris syntiuhriksi

Biblia1776 82. Kauris syntiuhriksi,

CPR1642 82. Cauris syndiuhrixi.

MLV19 82 one male of the goats for a sin offering;

Luther1912 82. einen Ziegenbock zum Sündopfer;

RuSV1876 82 один козел в жертву за грех,

KJV 82. One kid of the goats for a sin offering:

RV'1862 82. Un macho de cabrío para expiación;

FI33/38 83. ja yhteysuhriksi kaksi raavasta, viisi oinasta, viisi kaurista ja viisi vuoden vanhaa karitsaa. Tämä oli Ahiran, Eenanin pojan, uhrilahja.

CPR1642 83. Ja kijtosuhrixi caxi härkä wijsi oinast wijsi caurist ja wisi wuosicunnaista caridzata. Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

Biblia1776 83. Ja kiitosuhriksi kaksi härkää, viisi oinasta, viisi kaurista, ja viisi vuosikuntaista karitsaa. Tämä on Ahiran Enanin pojan lahja.

MLV19 83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male-goats, five male-lambs a year old. This was the oblation of Ahira the son of Enan.

Luther1912 83. und zum Dankopfer zwei Rinder, fünf Widder und fünf jährige Lämmer. Das ist die Gabe Ahiras, des Sohnes Enans.

RuSV1876 83 и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова.

KJV 83. And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

RV'1862 83. Y para sacrificio de paces, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fué la ofrenda de Ahira, hijo de Enán.

FI33/38 84. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka Israelin

Biblia1776 84. Tämä on alttarin vihkimys sinä päivänä,

ruhtinaat antoivat alttaria varten sinä päivänä, jona se voideltiin: kaksitoista hopeavatia, kaksitoista maljaa, kaksitoista kultakuppia,

jona se voideltiin, johonka Israelin lasten ruhtinaat uhrasivat: kaksitoistakymmentä hopiavatia, kaksitoistakymmentä hopiamaljaa, kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa,

CPR1642 84. Tämä on Altarin wihkimys sinä päiwänä cosca se wihittin johonga ne Israelin lasten Ruhtinat uhraisit nämät caxitoistakymmendä hopiafatia caxitoistakymmendä hopiamalja caxitoistakymmendä cullaista lusicka.

MLV19 84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the rulers of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons,

KJV 84. This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

Luther1912 84. Das ist die Einweihung des Altars zur Zeit, da er gesalbt ward, dazu die Fürsten Israels opferten diese zwölf silbernen Schüsseln, zwölf silberne Schalen, zwölf goldene Löffel,

RV'1862 84. Esta fué la dedicación del altar el día que fué ungido por los príncipes de Israel, doce platos de plata, doce jarros de plata, doce cucharones de oro;

RuSV1876 84 Вот приношения от начальников Израилевых при освящении жертвенника в день помазания его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцатьзолотых кадильниц;

FI33/38 85. kukin hopeavati sadan kolmenkymmenen

Biblia1776 85. Niin että jokainen vati painoi sata ja

sekelin ja kukin malja seitsemänkymmenen sekelin painoinen; näissä astioissa oli siis hopeata yhteensä kaksituhatta neljäsataa sekeliä pyhäkkösekelin painon mukaan.

CPR1642 85. Nijn että jocainen fati painoi sata ja colmekymmendä Sicli hopiata ja jocainen malja seidzemenkymmendä Sicli nijn että caickein astiain hopian lucu juoxi caxituhatta ja neljäsata Sicli Pyhän Siclin jälken.

MLV19 85 each silver platter (weighing) a hundred and thirty (shekels) and each bowl seventy. All the silver of the vessels (was) two thousand and four hundred (shekels), according to the shekel of the sanctuary.

Luther1912 85. also daß je eine Schüssel hundertdreißig Lot Silber und je eine Schale siebzig Lot hatte, daß die Summe alles Silbers am Gefäß betrug zweitausendvierhundert Lot nach dem Lot des Heiligtums.

RuSV1876 85 по сто тридцати сиклей серебра в каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста сиклей , по сиклю священному;

kolmekymmentä sikliä hopiaa, ja jokainen malja seitsemänkymmentä sikliä, niin että kaikkein astiain hopian luku juoksi kaksituhatta ja neljäsataa sikliä, pyhän siklin jälkeen.

KJV 85. Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:

RV'1862 85. Cada plato de ciento y treinta siclos, cada jarro de setenta; toda la plata de los vasos fué dos mil y cuatrocientos siclos, al siclo del santuario:

FI33/38 86. Kultakuppeja oli kaksitoista, täynnä suitsuketta, kukin kuppi kymmenen sekelin painoinen pyhäkkösekelin painon mukaan; kupeissa oli siis kultaa yhteensä sata kaksikymmentä sekeliä.

CPR1642 86. Ja ne caxitoistakymmendä cullaista lusickata jotca pyhäsawua täynäns olit jocainen painoi kymmenen Sicli Pyhän Siclin jälken nijn että lucu sijtä lusickain cullasta juoxi sata ja caxikymmendä Sicli.

Biblia1776 86. Ja ne kaksitoistakymmentä kultaista lusikkaa, jotka suitsutusta täynnä olivat, jokainen painoi kymmenen sikliä, pyhän siklin jälkeen, niin että luku lusikkain kullasta juoksi sata ja kaksikymmentä sikliä.

MLV19 86 The twelve golden spoons, full of incense, (weighed ten shekels) apiece, according to the shekel of the sanctuary. All the gold of the spoons (was) a hundred and twenty (shekels).

KJV 86. The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.

Luther1912 86. Und der zwölf goldenen Löffel voll Räuchwerk hatte je einer zehn Lot nach dem Lot des Heiligtums, daß die Summe Goldes an den Löffeln betrug hundertzwanzig Lot.

RV'1862 86. Los doce cucharones de oro llenos de perfume de diez siclos cada cucharón, al peso del santuario: todo el oro de los cucharones fué ciento y veinte siclos.

RuSV1876 86 золотых кадильниц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадильнице по десяти сиклей , по сиклю священному: всего золота в кадильницах сто двадцать сиклей ;

FI33/38 87. Polttouhrieläimiä oli yhteensä: kaksitoista härkää, kaksitoista oinasta, kaksitoista vuoden vanhaa karitsaa ynnä niihin kuuluva ruokauhri; ja syntiuhrikauriita oli kaksitoista.

Biblia1776 87. Eläinten luku polttouhriksi, kaksitoistakymmentä mullia, kaksitoistakymmentä oinasta, kaksitoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ja heidän ruokauhrinsa, ja kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi.

CPR1642 87. Eläinden lucu polttouhrixi caxitoistakymmendä calpeja caxitoistakymmendä oinast caxitoistakymmendä wuosicunnaist caridzata heidän ruocauhrins cansa. Ja caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi.

MLV19 87 All the oxen for the burnt offering (were) twelve bullocks, the rams twelve, the male-lambs a year old twelve and their meal offering and the males of the goats for a sin offering twelve.

KJV 87. All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

Luther1912 87. Die Summe der Rinder zum Brandopfer waren zwölf Farren, zwölf Widder, zwölf jahrige Lämmer samt ihrem Speisopfer und zwölf Ziegenböcke zum Sündopfer.

RV'1862 87. Todos los bueyes para holocausto fueron doce becerros, doce carneros, doce corderos de un año con su presente; y doce machos de cabrío para expiación.

RuSV1876 87 во всесожжение всего двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и

при них хлебное приношение, и в жертву
за грех двенадцать козлов,

FI33/38 88. Yhteysuhrieläimiä oli yhteensä: kaksikymmentä neljä härkää, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista ja kuusikymmentä vuoden vanhaa karitsaa. Nämä olivat ne vihkiäislahjat, jotka annettiin alttaria varten, sen jälkeen kuin se oli voideltu.

Biblia1776 88. Ja karjan luku kiitosuhriksi oli neljä härkää kolmattakymmentä, kuusikymmentä oinasta, kuusikymmentä kaurista, kuusikymmentä vuosikuntaista karitsaa. Tämä on alttarin vihkimys koska se voideltiin.

CPR1642 88. Ja carjan lucu kijtosuhrixi oli neljä härkä colmattakymmendä cuusikymmendä oinast cuusikymmendä caurist cuusikymmendä wuosicunnaista caridzata. Tämä on Altarin wihkimys cosca se wihittin.

MLV19 88 And all the oxen for the sacrifice of peace offerings (was) twenty-four bullocks, the rams sixty, the male-goats sixty, the male-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar after it was anointed.

KJV 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

Luther1912 88. Und die Summe der Rinder zum Dankopfer war vierundzwanzig Farren, sechzig Widder, sechzig Böcke, sechzig jährige Lämmer. Das ist die Einweihung des Altars, da

RV'1862 88. Y todos los bueyes del sacrificio de las paces, veinte y cuatro becerros, sesenta carneros, sesenta machos cabríos, sesenta corderos de un año. Esta fué la dedicación

er gesalbt ward.

RuSV1876 88 и в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят однолетних агнцев. вотприношения при освящении жертвенника после помазания его.

FI33/38 89. Ja kun Mooses meni ilmestysmajaan puhumaan Herran kanssa, kuuli hän äänen, joka puhutteli häntä lain arkin päällä olevalta armoistuimelta, molempien kerubien väliltä; ja Herra puhui hänelle.

CPR1642 89. Ja cosca Moses meni seuracunnan majan että hänen cansans piti siellä puhuttaman nijn cuuli hän änen puhuwan cansans Armonistuimelda joca oli tunnustuxen Arkin päällä cahden Cherubimin waihella ja sieldä puhuteltin händä.

MLV19 89 And when Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy-seat that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim and he

del altar después que fué ungido.

Biblia1776 89. Ja koska Moses meni seurakunnan majaan, että häntä siellä puhuteltaisiin, niin kuuli hän äänen puhuvan kanssansa armoistuimelta, joka oli todistuksen arkin päällä, kahden Kerubimin vaiheella, ja sieltä puhuteltiin häntä.

KJV 89. And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between

spoke to him.

Luther1912 89. Und wenn Mose in die Hütte des Stifts ging, daß mit ihm geredet würde, so hörte er die Stimme mit ihm reden von dem Gnadenstuhl, der auf der Lade des Zeugnisses war, dort ward mit ihm geredet.

RuSV1876 89 Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему.

the two cherubims: and he spake unto him.

RV'1862 89. Y cuando entraba Moisés en el tabernáculo del testimonio para hablar con él, oía la voz del que le hablaba desde encima de la cubierta que estaba sobre el arca del testimonio, de entre los dos querubines, y hablaba con él.

8 luku

Seitsenhaaraista lamppua koskeva määräys.
Leeviläisten vihkiminen ja palvelusaika.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: kun nostat lamput paikoilleen, niin valaiskoot ne seitsemän lamppua seitsenhaaraisen lampun edustaa.

Biblia1776 2. Puhu Aaronille, ja sano hänelle: koskas lamput panet ylös, niin pitää ne seitsemän lamppua valaiseman juuri kynttiläjalan kohdalla.

CPR1642 2. Puhu Aaronille ja sano hänelle: coscas lamput sytytät nijn sinun pitä paneman näin että ne caicki seidzemen walaisewat kyntiläjalas.

MLV19 2 Speak to Aaron and say to him, When you light the lamps, the seven lamps will give light in front of the lamp-stand.

KJV 2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

Luther1912 2. Rede mit Aaron und sprich zu ihm: Wenn du Lampen aufsetzt, sollst du sie also setzen, daß alle sieben vorwärts von dem Leuchter scheinen.

RV'1862 2. Habla a Aarón, y díle: Cuando encendieres las lámparas, las siete lámparas arderán contra la faz del candelero.

RuSV1876 2 объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампады, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад.

FI33/38 3. Ja Aaron teki niin; hän nosti lamput valaisemaan seitsenhaaraisen lampun edustaa, niinkuin Herra oli Moosekselle

Biblia1776 3. Ja Aaron teki niin, ja asetti lamput kynttiläjalan kohdalle, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

käskyn antanut.

CPR1642 3. Ja Aaron teki nijn ja asetti lamput walaiseman kyntiläjalcaan nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 3 And Aaron did so. He lit the lamps of it in front of the lamp-stand, as Jehovah commanded Moses.

KJV 3. And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 3. Und Aaron tat also und setzte die Lampen auf, vorwärts von dem Leuchter zu scheinen, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 3. Y Aarón lo hizo así, que encendió contra la faz del candelero sus lámparas, como Jehová lo mandó a Moisés.

RuSV1876 3 Аарон так и сделал: на передней стороне светильниказажег лампады его, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 4. Ja näin oli seitsenhaarainen lamppu tehty: se oli kullasta, kohotakoista tekoa; sen jalka ja kukkalehdetkin olivat kohotakoista tekoa. Aivan sen kaavan mukaan, jonka Herra oli Moosekselle näyttänyt, hän teki seitsenhaaraisen lampun.

Biblia1776 4. Mutta kynttiläjalka oli tehty lujasta kullasta, varresta niin kukkaisiin asti oli se vahvaa tekoa: sen muodon jälkeen kuin Herra oli Mosekselle näyttänyt, niin teki hän kynttiläjalan.

CPR1642 4. Mutta kyntiläjalca oli tehty lujast cullast hamast warrest nijn cuckaisin asti sen muodon jälken cuin HERra oli Mosexelle näyttänyt nijn teki hän kyntiläjalan.

MLV19 4 And this was the work of the lamp-stand, beaten work of gold. To the base of it, (and) to the flowers of it, it was beaten work. According to the pattern which Jehovah had shown Moses, so he made the lamp-stand.

KJV 4. And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

Luther1912 4. Der Leuchter aber war getriebenes Gold, beide, sein Schaft und seine Blumen; nach dem Gesicht, das der HERR dem Mose gezeigt hatte, also machte er den Leuchter.

RV'1862 4. Y esta era la hechura del candelero; de oro de martillo: desde su pié hasta sus flores era de martillo, conforme al modelo que Jehová mostró a Moisés, así hizo el candelero.

RuSV1876 4 И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник.

FI33/38 5. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 5. JA HERra puhui Mosexelle sanoden: ota Lewitat Israelin lapsist ja puhdista heitä.

MLV19 5 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 5. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 5. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 5 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 6. Ota leeviläiset israelilaisten keskuudesta ja puhdista heidät.

Biblia1776 6. Ota Leviläiset Israelin lapsista ja puhdista heitä.

CPR1642 6. Ja näin pitä sinun tekemän heille

puhdistaxes heitä.

MLV19 6 Take the Levites from among the sons of Israel and cleanse them.

Luther1912 6. Nimm die Leviten aus den Kindern Israel und reinige sie.

RuSV1876 6 возьми левитов из среды сынов Израилевых и очисти их;

KJV 6. Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

RV'1862 6. Toma a los Levitas de entre los hijos de Israel, y expíalos:

FI33/38 7. Ja puhdistaaksesi heidät tee näin: Pirskoita heihin synnistä puhdistavaa vettä, ja ajattakoot he koko ruumiinsa partaveitsellä ja peskööt vaatteensa ja puhdistakoot itsensä.

CPR1642 7. Sinun pitä synnin wettä prijscottaman heidän päällens ja caicki tyynni carwat ajeleman ja heidän pitä waattens pesemän nijn he owat puhtat.

Biblia1776 7. Ja näin pitää sinun tekemän heille, puhdistaakses heitä. Sinun pitää priiskottaman syntivettä heidän päällensä: ja heidän pitää kaiken lihansa päältä karvat ajeleman, ja vaatteensa pesemän, niin he ovat puhtaat.

MLV19 7 And thus you will do to them to cleanse them: sprinkle the water of expiation upon them and let them cause a razor to pass over all their flesh and let them wash their clothes and cleanse themselves.

KJV 7. And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.

Luther1912 7. Also sollst du aber mit ihnen tun, daß du sie reinigst: du sollst Sündwasser auf sie sprengen, und sie sollen alle ihre Haare rein abscheren und ihre Kleider waschen, so sind sie rein.

RuSV1876 7 а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;

RV'1862 7. Y hacerles has así para expiarlos: Rocía sobre ellos el agua de la expiación, y haz pasar navaja sobre toda su carne, y lavarán sus vestidos, y serán expiados.

FI33/38 8. Ja sitten he ottakoot mullikan sekä siihen kuuluvana ruokauhrina öljyllä sekoitettuja lestyjä jauhoja; ja ota toinen mullikka syntiuhriksi.

CPR1642 8. Ja sijtte pitä heidän ottaman nuoren calpein ja hänen ruocauhrins sämbyläjauhot secoitetut öljyllä ja toisen nuoren calpein pitä sinun ottaman syndiuhrixi.

Biblia1776 8. Ja sitte pitää heidän ottaman nuoren mullin, ja sen ruokauhriksi öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, ja toisen nuoren mullin pitää sinun ottaman syntiuhriksi.

MLV19 8 Then let them take a young bullock and its meal offering — fine flour mingled with oil. And you will take another young bullock for a sin offering.

Luther1912 8. Dann sollen sie nehmen einen jungen Farren und sein Speisopfer, Semmelmehl, mit Öl gemengt; und einen andern jungen Farren

KJV 8. Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

RV'1862 8. Y tomarán un novillo hijo de vaca con su presente de flor de harina amasada con aceite: y tomarás otro novillo hijo de vaca,

sollst du zum Sündopfer nehmen.

RuSV1876 8 и пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему,пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;

FI33/38 9. Tuo sitten leeviläiset ilmestysmajan eteen sekä kokoa kaikki Israelin kansa.

CPR1642 9. Ja sinun pitä Lewitat seuracunnan majan eteen tuoman ja caiken Canssan Israelin lapsist cocoman.

MLV19 9 And you will present the Levites before the tent of meeting. And you will assemble the whole congregation of the sons of Israel,

Luther1912 9. Und sollst die Leviten vor die Hütte des Stifts bringen und die ganze Gemeinde der Kinder Israel versammeln

RuSV1876 9 и приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых

FI33/38 10. Ja kun olet tuonut leeviläiset Herran eteen, laskekoot israelilaiset kätensä

para expiación:

Biblia1776 9. Ja sinun pitää tuoman Leviläiset seurakunnan majan eteen, ja kaiken Israelin lasten kansan kokooman.

KJV 9. And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

RV'1862 9. Y harás llegar los Levitas delante del tabernáculo del testimonio, y juntarás toda la congregación de los hijos de Israel:

Biblia1776 10. Ja tuoman Leviläiset Herran eteen: ja Israelin lapset pitää paneman kätensä

leeviläisten päälle,

CPR1642 10. Ja sinun pitä tuoman Lewitat HERran eteen ja Israelin lapset pitä paneman kätens Lewitain pään päälle.

Leviläisten päälle.

MLV19 10 and you will present the Levites before Jehovah. And the sons of Israel will lay their hands upon the Levites.

KJV 10. And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

Luther1912 10. und die Leviten vor den HERRN bringen; und die Kinder Israel sollen ihre Hände auf die Leviten legen,

RV'1862 10. Y harás llegar los Levitas delante de Jehová; y pondrán los hijos de Israel sus manos sobre los Levitas:

RuSV1876 10 и приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;

FI33/38 11. ja Aaron toimittakoon leeviläisille israelilaisten puolesta heilutuksen Herran edessä, että he kelpaisivat Herran palvelukseen.

Biblia1776 11. Ja Aaronin pitää häälyttämän Leviläiset Israelin lapsilta Herran eteen, Herran palvelusta palvelemaan.

CPR1642 11. Ja Aaron pitä Lewitat Israelin lapsist HERralle häälyttämän että heidän pitä HERran wiras palweleman.

MLV19 11 And Aaron will offer the Levites before Jehovah for a wave offering from the sons of Israel, that it may be theirs to do the service

KJV 11. And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of

of Jehovah.

the LORD.

Luther1912 11. und Aaron soll die Leviten vor dem HERRN weben als Webeopfer von den Kindern Israel, auf daß sie dienen mögen in dem Amt des HERRN.

RV'1862 11. Y ofrecerá Aarón los Levitas delante de Jehová en ofrenda de los hijos de Israel, y servirán en el ministerio de Jehová.

RuSV1876 11 Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;

FI33/38 12. Mutta leeviläiset laskekoot kätensä mullikkain pään päälle, ja valmista toinen syntiuhriksi ja toinen polttouhriksi Herralle, toimittaaksesi sovituksen leeviläisille.

Biblia1776 12. Ja Leviläisten pitää laskeman kätensä mullin päälle, ja toinen mulli pitää Herralle syntiuhriksi tehtämän, ja toinen polttouhriksi, Leviläisiä sovittamaan.

CPR1642 12. Ja Lewitat pitä laskeman kätens calpein pään päälle ja yxi calpei pitä HERralle syndiuhrixi tehtämän ja se toinen polttouhrixi Lewitaita sowittaman.

MLV19 12 And the Levites will lay their hands upon the heads of the bullocks and offer you the one for a sin offering and the other for a burnt offering, to Jehovah, to make atonement for the Levites.

KJV 12. And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

Luther1912 12. Und die Leviten sollen ihre Hände aufs Haupt der Farren legen, und einer soll zum

RV'1862 12. Y los Levitas pondrán sus manos sobre las cabezas de los novillos: Y harás el uno por

Sündopfer, der andere zum Brandopfer dem HERRN gemacht werden, die Leviten zu versöhnen.

RuSV1876 12 а левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принесиодного в жертву за грех, а другого во всесожжение Господу, для очищения левитов;

expiación, y el otro en holocausto a Jehová para expiar los Levitas.

FI33/38 13. Aseta sitten leeviläiset Aaronin ja hänen poikiensa eteen ja toimita heille heilutus Herran edessä.

CPR1642 13. Ja sinun pitä Lewitat asettaman Aaronin ja hänen poicains eteen ja häälyttämän heitä häälytyxexi HERralle.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää asettaman Leviläiset Aaronin ja hänen poikainsa eteen, ja häälyttämän heitä häälytykseksi Herralle.

MLV19 13 And you will set the Levites before Aaron and before his sons and offer them for a wave offering to Jehovah.

Luther1912 13. Und sollst die Leviten vor Aaron und seine Söhne stellen und vor dem HERRN weben,

RuSV1876 13 и поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;

KJV 13. And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.

RV'1862 13. Y harás presentar los Levitas delante de Aarón, y delante de sus hijos, y ofrecerlos has en ofrenda a Jehová.

FI33/38 14. Erota leeviläiset israelilaisten keskuudesta,

Biblia1776 14. Ja sinun pitää eroittaman Leviläiset

että leeviläiset olisivat minun omani.

CPR1642 14. Ja näin pitä sinun Lewitat eroittaman Israelin lapsist nijn että Lewitat pitä oleman minun.

MLV19 14 Thus will you separate the Levites from among the sons of Israel and the Levites will be mine.

Luther1912 14. und sollst sie also aussondern von den Kindern Israel, daß sie mein seien.

RuSV1876 14 и так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими.

FI33/38 15. Ja senjälkeen leeviläiset menkööt palvelemaan ilmestysmajaa, kun sinä olet puhdistanut heidät ja toimittanut heille heilutuksen.

CPR1642 15. Ja sijtte pitä heidän käymän sisälle palweleman seuracunnan majas. Ja tällä tawalla pitä sinun heitä puhdistaman ja häälyttämän heitä häälytyxexi.

MLV19 15 And after that the Levites will go in to do the service of the tent of meeting. And you will cleanse them and offer them for a wave

Israelin lapsista, niin että Leviläiset pitää oleman minun.

KJV 14. Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

RV'1862 14. Y apartarás los Levitas de entre los hijos de Israel, y serán míos los Levitas.

Biblia1776 15. Ja sitte pitää heidän käymän sisälle palvelemaan seurakunnan majassa, ja pitää sinun heitä puhdistaman, ja häälyttämän heitä häälytykseksi.

KJV 15. And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them,

offering.

Luther1912 15. Darnach sollen sie hineingehen, daß sie dienen in der Hütte des Stifts. Also sollst du sie reinigen und weben;

RuSV1876 15 После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сыновИзраилевых:

FI33/38 16. Sillä he ovat kokonaan annetut minun omikseni israelilaisten keskuudesta; kaiken sen sijaan, joka avaa äidinkohdun, israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan, minä olen heidät ottanut omikseni.

CPR1642 16. Sillä he owat minulle peräti annetut Israelin lapsista ja minä olen heidän ottanut minulleni caickein edest jotca ensist awawat äitins cohdun nimittäin caickein esicoisten edest Israelin lapsist.

MLV19 16 For they are entirely given to me from among the sons of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the sons of Israel, I have taken them to me.

Luther1912 16. denn sie sind mein Geschenk von den

and offer them for an offering.

RV'1862 15. Y así después vendrán los Levitas a ministrar en el tabernáculo del testimonio, y expiarlos has, y ofrecerlos has en ofrenda.

Biblia1776 16. Sillä he ovat minulle peräti annetut Israelin lasten seasta, ja minä olen heidät ottanut minulleni kaikkein edestä, jotka ensisti avaavat äitinsä kohdun, nimittäin, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista.

KJV 16. For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

RV'1862 16. Porque dados, dados me son a mí los

Kindern Israel, und ich habe sie mir genommen für alles, was die Mutter bricht, nämlich für die Erstgeburt aller Kinder Israel.

RuSV1876 16 вместо всех первенцев из сынов Израилевых, разверзающих всякие ложесна, Я беру ихСебе;

FI33/38 17. Sillä jokainen esikoinen israelilaisten keskuudessa, niin ihmisten kuin karjankin, on minun omani; sinä päivänä, jona minä surmasin kaikki Egyptin maan esikoiset, minä pyhitin heidät itselleni.

CPR1642 17. Sillä caicki esicoiset Israelin lapsist owat minun sekä ihmisistä että eläimist sijtä päiwäst cuin minä löin caicki esicoiset Egyptin maalla ja pyhitin ne minulleni.

MLV19 17 For all the firstborn among the sons of Israel are mine, both man and beast. On the day that I killed* all the firstborn in the land of Egypt I made them holy for myself.

Luther1912 17. Denn alle Erstgeburt unter den Kindern Israel ist mein, der Menschen und des Viehes, seit der Zeit ich alle Erstgeburt in Ägyptenland schlug und heiligte sie mir

Levitas de entre los hijos de Israel en lugar de todo aquel que abre matriz; en lugar de los primogénitos de todos los hijos de Israel me los he tomado yo.

Biblia1776 17. Sillä kaikki esikoiset Israelin lapsista ovat minun, sekä ihmisistä että eläimistä: sinä päivänä, kuin minä löin kaikki esikoiset Egyptin maalla, pyhitin minä ne minulleni,

KJV 17. For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

RV'1862 17. Porque mío es todo primogénito en los hijos de Israel, así de hombres como de animales: desde el día que yo herí a todo primogénito en la tierra de Egipto, los

santifiqué para mí:

RuSV1876 17 ибо Мои все первенцы у сынов Израилевых, от человека до скота: в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, Я освятил их Себе

FI33/38 18. Ja minä otin leeviläiset israelilaisten kaikkien esikoisten sijaan.

CPR1642 18. Ja otin minulleni Lewitat caickein esicoisten edest Israelin lapsista.

Biblia1776 18. Ja otin minulleni Leviläiset, kaikkein esikoisten edestä Israelin lapsista,

MLV19 18 And I have taken the Levites instead of all the firstborn among the sons of Israel.

Luther1912 18. und nahm die Leviten an für alle Erstgeburt unter den Kindern Israel

RuSV1876 18 и взял левитов вместо всех первенцев у сынов Израилевых;

KJV 18. And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

RV'1862 18. Y he tomado los Levitas en lugar de todos los primogénitos en los hijos de Israel.

FI33/38 19. Ja minä annoin leeviläiset Aaronille ja hänen pojillensa palvelijoiksi, israelilaisten keskuudesta, suorittamaan israelilaisten puolesta palvelusta ilmestysmajassa ja toimittamaan israelilaisille sovitusta; ja niin israelilaisia ei kohtaa rangaistus siitä, että lähestyvät pyhäkköä.

Biblia1776 19. Ja annoin Leviläiset Aaronille ja hänen pojillensa lahjaksi Israelin lapsista, että heidän pitää seurakunnan majassa Israelin lasten virassa palveleman, ja sovittaman Israelin lapset, ettei rangaistus tulisi Israelin lasten päälle, jos he lähestyisivät pyhää.

CPR1642 19. Ja annoin heidän Aaronille ja hänen pojillens lahjaxi Israelin lapsist että heidän pitä seuracunnan majas Israelin lasten wiras palweleman ja sowittaman Israelin lapset ettei rangaistus tulis Israelin lasten päälle jos he lähestyisit Pyhä.

MLV19 19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting and to make atonement for the sons of Israel, that there is no plague among the sons of Israel, when the sons of Israel come near to the sanctuary.

KJV 19. And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

Luther1912 19. und gab sie zum Geschenk Aaron und seinen Söhnen aus den Kindern Israel, daß sie dienen im Amt der Kinder Israel in der Hütte des Stifts, die Kinder Israel zu versöhnen, auf daß nicht unter den Kindern Israel sei eine Plage, so sie sich nahen wollten zum Heiligtum.

RV'1862 19. Y yo he dado dados los Levitas a Aarón, y a sus hijos de entre los hijos de Israel, para que sirvan el ministerio de los hijos de Israel en el tabernáculo del testimonio, y reconcilien a los hijos de Israel, porque no haya plaga en los hijos de Israel, llegando los hijos de Israel al santuario.

RuSV1876 19 и отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых,чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили

охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу.

FI33/38 20. Mooses ja Aaron ja koko Israelin kansa tekivät leeviläisille kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut; niin israelilaiset heille tekivät.

Biblia1776 20. Ja Moses ynnä Aaronin kanssa, ja koko Israelin seurakunta tekivät Leviläisille kaikki niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt; niin tekivät Israelin lapset heille.

CPR1642 20. Ja Moses ynnä Aaronin cansa ja coco Israelin seuracunda teit Lewitaille caicki nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset heille.

MLV19 20 Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites. According to all that Jehovah commanded Moses concerning the Levites, so the sons of Israel did to them.

KJV 20. And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

Luther1912 20. Und Mose mit Aaron samt der ganzen Gemeinde der Kinder Israel taten mit den Leviten alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 20. E hizo Moisés, y Aarón, y toda la congregación de los hijos de Israel de los Levitas, conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés a cerca de los Levitas, así hicieron de ellos los hijos de Israel.

RuSV1876 20 И сделали так Моисей и Аарон и все

общество сынов Израилевых с левитами:
как повелел Господь Моисею о левитах, так
и сделали с ними сыны Израилевы.

FI33/38 21. Ja leeviläiset puhdistautuivat synnistä ja pesivät vaatteensa. Ja Aaron toimitti heille heilutuksen Herran edessä, ja Aaron toimitti heille sovituksen heidän puhdistamiseksensa.

Biblia1776 21. Ja Leviläiset puhdistivat itsensä, ja pesivät vaatteensa, ja niin Aaron häälytti heidät häälytykseksi Herran edessä, ja sovitti heitä niin että he puhdistettiin.

CPR1642 21. Ja Lewitat puhdistit idzens ja pesit heidän waattens ja nijn Aaron häälytti heidän häälytyxexi HERralle ja sowitti heitä nijn että he puhdistettin.

MLV19 21 And the Levites purified themselves from sin and they washed their clothes. And Aaron offered them for a wave offering before Jehovah and Aaron made atonement for them to cleanse them.

KJV 21. And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

Luther1912 21. Und die Leviten entsündigten sich und wuschen ihre Kleider, und Aaron webte sie vor dem HERRN und versöhnte sie, daß sie rein wurden.

RV'1862 21. Y los Levitas se expiaron, y lavaron sus vestidos, y Aarón los ofreció en ofrenda delante de Jehová: y Aarón los reconcilió para expiarlos.

RuSV1876 21 И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;

FI33/38 22. Ja senjälkeen leeviläiset menivät toimittamaan palvelustansa ilmestysmajassa Aaronin ja hänen poikiensa edessä. Niinkuin Herra oli Moosekselle leeviläisistä käskyn antanut, niin heille tehtiin.

Biblia1776 22. Ja sitte Leviläiset menivät seurakunnan majaan, virkaansa tekemään Aaronin ja hänen poikainsa eteen: niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt Leviläisistä, niin tekivät he heille.

CPR1642 22. Ja sijtte Lewitat menit seuracunnan majaan heidän wircans tekemän Aaronin ja hänen poicains eteen nijncuin HErra oli Mosexelle käskenyt Lewitaista nijn teit he heille.

MLV19 22 And after that the Levites went in to do their service in the tent of meeting before Aaron and before his sons. As Jehovah had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

KJV 22. And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

Luther1912 22. Darnach gingen sie hinein, daß sie ihr Amt täten in der Hütte des Stifts vor Aaron und seinen Söhnen. Wie der HERR dem Mose geboten hatte über die Leviten, also taten sie mit ihnen.

RV'1862 22. Y así después vinieron los Levitas para servir en su ministerio en el tabernáculo del testimonio delante de Aarón, y delante de sus hijos: de la manera que mandó Jehová a Moisés acerca de los Levitas, así hicieron con ellos.

RuSV1876 22 после сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред

Аароном и пред сынами его. Как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали они с ними.

FI33/38 23. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 23. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 24. Tämä olkoon voimassa leeviläisistä: Kahdenkymmenen viiden vuoden ikäiset ja sitä vanhemmat menkööt palvelemaan ja toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 24. Tämä on se minkä Leviläisten pitää pitämän: viidennestä vuodesta kolmattakymmentä ja sen ylitse, ovat he kelvolliset sotaan menemään ja palvelemaan seurakunnan majassa.

CPR1642 24. Tämä on se cuin Lewitat pitä pitämän: wijdennestä wuodesta colmattakymmendä ja sen ylidze owat he sotaan menemän kelwolliset ja palweleman seuracunnan majas.

MLV19 24 This is what belongs to the Levites: From twenty-five years old and upward they will go in to wait upon the service in the work of the

KJV 24. This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of

tent of meeting.

the tabernacle of the congregation:

Luther1912 24. Das ist's, was den Leviten gebührt: von fünfundzwanzig Jahren und darüber taugen sie zum Amt und Dienst in der Hütte des Stifts;

RV'1862 24. Esto cuanto a los Levitas: De veinte y cinco años y arriba entrarán a hacer su oficio en el servicio del tabernáculo del testimonio:

RuSV1876 24 вот закон о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,

FI33/38 25. Mutta viidennestäkymmenennestä ikävuodesta alkaen leeviläinen olkoon palveluksesta vapaa älköönkä enää palvelko,

Biblia1776 25. Mutta viidennestäkymmenestä vuodesta pitää heidän vapaat oleman palveluksensa virasta, ja ei pidä enää palveleman.

CPR1642 25. Mutta wijdennestkymmenest wuodest pitä heidän wapat oleman heidän palweluxens wirasta ja ei pidä enämbi palweleman.

MLV19 25 And from the age of fifty years they will cease waiting upon the work and will serve no more,

KJV 25. And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more:

Luther1912 25. aber von dem fünfzigsten Jahr an sollen sie ledig sein vom Amt des Dienstes und sollen nicht mehr dienen,

RV'1862 25. Mas desde los cincuenta años volverán del oficio de su ministerio, y nunca más servirán:

RuSV1876 25 а в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:

FI33/38 26. vaan auttakoon veljiään ilmestysmajassa heidän tehtäviensä hoitamisessa, mutta palvelusta hän älköön enää toimittako. Järjestä näin leeviläisille heidän tehtävänsä.

Biblia1776 26. Mutta heidän pitää veljeinsä palveluksesta seurakunnan majassa ottaman vaarin; mutta viran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitää tekemän Leviläisille heidän vartiossansa.

CPR1642 26. Mutta heidän pitä weljeins palweluxesta seuracunnan majas ottaman waarin mutta wiran töitä ei heidän pidä tekemän. Näin sinun pitä tekemän Lewitaille että jocainen pidäis waarin wartiostans.

MLV19 26 but will minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge and will do no service. Thus will you do to the Levites concerning their charges.

KJV 26. But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

Luther1912 26. sondern ihren Brüdern helfen des Dienstes warten an der Hütte des Stifts; des Amts aber sollen sie nicht pflegen. Also sollst du mit den Leviten tun, daß ein jeglicher seines Dienstes warte.

RV'1862 26. Mas servirán con sus hermanos en el tabernáculo del testimonio para hacer la guarda: mas no servirán en el ministerio. Así harás de los Levitas cuanto a sus oficios.

RuSV1876 26 тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же – пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их.

9 luku

Pääsiäisen viettoa koskevia määräyksiä. Pilvi johtaa kansan vaellusta erämaassa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Siinain erämaassa toisena vuotena siitä, kun he olivat lähteneet Egyptin maasta, sen vuoden ensimmäisessä kuussa, sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle Sinain korvessa, toisena vuonna sittekuin he olivat lähteneet Egyptin maalta, ensimäisenä kuukautena, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Sinain corwes toisna wuonna sijttecuin he olit lähtenet Egyptin maalda ensimäisnä cuucautena sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they came out of the land of Egypt, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose in der Wüste Sinai im zweiten Jahr, nachdem sie aus Ägyptenland gezogen waren, im ersten Monat, und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en el desierto de Sinaí, en el segundo año de su salida de la tierra de Egipto, en el mes primero, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год поисшествии их из земли Египетской, в первый месяц,

говоря:

FI33/38 2. Israelilaiset viettäköot pääsiäisen määräaikanansa.

Biblia1776 2. Israelin lasten pitää pääsiäistä pitämän määrätyllä ajallansa:

CPR1642 2. Anna Israelin lasten pitä Pääsiäistä aicanans.

MLV19 2 Moreover let the sons of Israel keep the Passover in its appointed season.

KJV 2. Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

Luther1912 2. Laß die Kinder Israel Passah halten zu seiner Zeit,

RV'1862 2. Los hijos de Israel harán la páscua a su tiempo:

RuSV1876 2 пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:

FI33/38 3. Tämän kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, viettäkää se määräaikanansa; kaikkien sitä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan se viettäkää.

Biblia1776 3. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä tällä kuulla kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen pitämän, ajallansa: kaikkein säätyinsä ja kaikkein oikeuttensa jälkeen pitää teidän sen tekemän.

CPR1642 3. Neljändenätoistakymmendenä päiwänä tällä cuulla ehtona pitä heidän sen pitämän aicanans caickein säätyins ja oikeuttens jälken.

MLV19 3 In the fourteenth day of this month, at

KJV 3. In the fourteenth day of this month, at

evening, you* will keep it in its appointed season. According to all the statutes of it and according to all the ordinances of it, you* will keep it.

even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

Luther1912 3. am vierzehnten Tage dieses Monats gegen Abend; zu seiner Zeit sollen sie es halten nach aller seiner Satzung und seinem Recht.

RV'1862 3. El catorceno día de este mes entre las dos tardes la haréis a su tiempo; conforme a todos sus ritos, y conforme a todas sus leyes la haréis.

RuSV1876 3 в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее.

FI33/38 4. Ja Mooses käski israelilaisten viettää pääsiäistä.

Biblia1776 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille, että heidän piti pääsiäistä pitämän.

CPR1642 4. Ja Moses puhui Israelin lapsille että heidän piti Pääsiäistä pitämän.

MLV19 4 And Moses spoke to the sons of Israel, that they should keep the Passover.

KJV 4. And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

Luther1912 4. Und Mose redete mit den Kindern Israel, daß sie das Passah hielten.

RV'1862 4. Y habló Moisés a los hijos de Israel para que hiciesen la páscua:

RuSV1876 4 И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху.

FI33/38 5. Niin he viettivät pääsiäisen ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä, Siinain erämaassa; israelilaiset tekivät kaiken, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 5. Ja he pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimäisellä kuulla, kahden ehtoon välillä, Sinain korvessa: kaiken sen jälkeen minkä Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset.

CPR1642 5. Ja he pidit Pääsiäistä neljändenä päiwänä toistakymmendä ensimäisellä Cuulla ehtona Sinain corwes caiken sen jälken cuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset.

MLV19 5 And they kept the Passover in the first (month), on the fourteenth day of the month, at evening, in the wilderness of Sinai. According to all that Jehovah commanded Moses, so did the sons of Israel.

KJV 5. And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

Luther1912 5. Und sie hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats gegen Abend in der Wüste Sinai; alles, wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel.

RV'1862 5. E hicieron la páscua en el mes primero, a los catorce dias del mes entre las dos tardes en el desierto de Sinaí: conforme a todas las cosas que mandó Jehová a Moisés así hicieron los hijos de Israel.

RuSV1876 5 И совершили они Пасху в первый месяц , в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы.

FI33/38 6. Mutta siellä oli miehiä, jotka olivat saastuneet kuolleesta eivätkä voineet viettää pääsiäistä sinä päivänä. Niin he astuivat sinä päivänä Mooseksen ja Aaronin eteen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli muutamia miehiä, jotka olivat saastaantuneet kuolleessa ihmisessä, niin ettei he saaneet pitää pääsiäistä sinä päivänä, ja he menivät sinä päivänä Moseksen ja Aaronin eteen.

CPR1642 6. NIin oli siellä muutamia miehiä jotca heidäns olit saastuttanet cuolles ihmises nijn ettei he saanet pitä Pääsiäistä sinä päiwänä ja he menit sinä päiwänä Mosexen ja Aaronin eteen.

MLV19 6 And there were certain men who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day. And they came before Moses and before Aaron on that day,

KJV 6. And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

Luther1912 6. Da waren etliche Männer unrein geworden an einem toten Menschen, daß sie nicht konnten Passah halten des Tages. Die traten vor Mose und Aaron desselben Tages

RV'1862 6. Y hubo algunos que estaban inmundos a causa de muerto, y no pudieron hacer la páscua aquel día: y llegaron delante de Moisés, y delante de Aarón aquel día.

RuSV1876 6 Были люди, которые были нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим, и немогли совершить Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот день,

FI33/38 7. Ja miehet sanoivat hänelle: Me olemme saastuneet kuolleesta; miksi meidät estetään tuomasta Herralle uhrilahjaa määräaikanansa israelilaisten keskuudessa?

Biblia1776 7. Ja ne miehet sanoivat hänelle: me olemme saastaantuneet kuolleesta ihmisestä: miksi me niin ylönkatsottuna pidetään, ettemme saa uhrata lahjojamme aikanansa Israelin lasten seassa?

CPR1642 7. Ja sanoit hänelle: me olemma saastunet cuolles ihmises mixi me nijn ylöncadzottuna pidetän eten me uhra meidän lahjojam aicanans Israelin lasten seas.

MLV19 7 and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man. Why are we kept back, that we may not offer the oblation of Jehovah in its appointed season among the sons of Israel?

KJV 7. And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

Luther1912 7. und sprachen zu ihm: Wir sind unrein geworden an einem toten Menschen; warum sollen wir geringer sein, daß wir unsere Gabe dem HERRN nicht bringen dürfen zu seiner Zeit unter den Kindern Israel?

RV'1862 7. Y dijéronle aquellos hombres: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto, ¿por qué seremos impedidos de ofrecer ofrenda a Jehová a su tiempo entre los hijos de Israel?

RuSV1876 7 и сказали ему те люди: мы нечисты от прикосновения к мертвым телам человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов

Израилевых?

FI33/38 8. Ja Mooses sanoi heille: Jääkää tähän, minä menen kuulemaan, mitä Herra teistä säätää.

Biblia1776 8. Ja Moses sanoi heille: seisokaat, minä tahdon kuulla, mitä Herra käskee teille.

CPR1642 8. Ja Moses sanoi heille: seisocat minä cuulen mitä HERra käske teille.

MLV19 8 And Moses said to them, Stay, that I may hear what Jehovah will command concerning you*.

KJV 8. And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

Luther1912 8. Mose sprach zu ihnen: Harret, ich will hören, was euch der HERR gebietet.

RV'1862 8. Y Moisés les respondió: Esperád, y yo oiré que mandará Jehová acerca de vosotros.

RuSV1876 8 И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас Господь.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 9. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 9. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille näin: Jos joku teistä tai teidän jälkeläisistänne on saastunut

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille, sanoen: kuka ikänä saastuttaa itsensä kuolleessa, elikkä on

kuolleesta tai on kaukana matkalla, viettäköön kuitenkin pääsiäistä Herran kunniaksi;

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsilla sanoden: Jos jocu saastutta idzens cuolles elickä on taambana caucaisella maalla teistä taicka teidän langoin seas hänen pitä cuitengin pitämän Pääsiäistä HERralle.

taampana kaukaisella matkalla teistä, taikka teidän lankoinne seassa, hänen pitää kuitenkin pitämän pääsiäistä Herralle.

MLV19 10 Speak to the sons of Israel, saying, If any man of you* or of your* genealogy will be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he will keep the Passover to Jehovah.

KJV 10. Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

Luther1912 10. Sage den Kinder Israel und sprich: Wenn jemand unrein an einem Toten oder ferne über Feld ist, unter euch oder unter euren Nachkommen, der soll dennoch dem HERRN Passah halten,

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Cualquier varón que fuere inmundo por causa de muerto, o fuere camino léjos de vosotros, o de vuestras generaciones, hará páscua a Jehová.

RuSV1876 10 скажи сынам Израилевым: если кто из вас или из потомков ваших будет нечист от прикосновения к мертвому телу, или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господню;

FI33/38 11. viettäkööt sitä toisen kuukauden

Biblia1776 11. Vaan toisella kuulla, neljäntenä päivänä

neljäntenätoista päivänä, iltahämärässä. Happamattoman leivän ja katkerain yrttien kanssa he syökööt pääsiäislampaan.

CPR1642 11. Waan toisella cuulla neljändenä päiwänä toistakymmendä ehtona ja heidän pitä sen syömän happamattoman leiwän ja carwasten ruohoin cansa.

MLV19 11 In the second month on the fourteenth day at evening they will keep it. They will eat it with unleavened bread and bitter herbs.

Luther1912 11. aber im zweiten Monat, am vierzehnten Tage gegen Abend, und soll's neben ungesäuertem Brot und bitteren Kräutern essen,

RuSV1876 11 в четырнадцатый день второго месяца вечером пусть таковые совершат ее и с опресноками и горькими травами пусть едят ее;

FI33/38 12. Älkööt he jättäkö siitä mitään seuraavaan aamuun älköötkä siitä luuta rikkoko. Kaikkien pääsiäistä koskevien käskyjen mukaan he viettäkööt sitä.

CPR1642 12. Ja ei pidä heidän nijstä mitäkän tähtexi toistakymmentä, kahden ehtoon välillä, pitää heidän sen tekemän, ja heidän pitää sen syömän happamattoman leivän ja karvasten ruohoin kanssa.

KJV 11. The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

RV'1862 11. En el mes segundo, a los catorce dias del mes, entre las dos tardes, la harán, con cenceñas y yerbas amargas lo comerán.

Biblia1776 12. Ei pidä heidän siitä mitäkään tähteeksi jättämän huomeneksi, eikä luuta siitä rikkoman: kaikkein pääsiäissäätyin jälkeen pitää heidän sen tekemän.

jättämän huomenexi eikä yhtän luuta rickoman. Ja pitä sen caikella muoto pitämän caickein Pääsiäisen säätyin jälken.

MLV19 12 They will leave none of it to the morning, nor break a bone of it. According to all the statute of the Passover they will keep it.

KJV 12. They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

Luther1912 12. und sie sollen nichts davon übriglassen, bis morgen, auch kein Bein daran zerbrechen und sollen's nach aller Weise des Passah halten.

RV'1862 12. No dejarán de él algo para la mañana, ni quebrarán hueso en él: conforme a todos los ritos de la páscua la harán.

RuSV1876 12 и пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе;

FI33/38 13. Mutta se mies, joka on puhdas eikä ole matkoilla ja kuitenkin jättää pääsiäisen viettämättä, hävitettäköön kansastansa, koska hän ei tuonut uhrilahjaa Herralle määräaikanansa; se mies joutuu syynalaiseksi.

Biblia1776 13. Mutta joka puhdas on, ja ei ole matkalla, ja unhottaa pitää pääsiäistä, hänen sielunsa pitää hävitettämän kansoistansa. Sentähden ettei hän ole kantanut uhrinansa Herralle määrätyllä ajallansa, sen pitää itse syntinsä kantaman.

CPR1642 13. Mutta joca puhdas on ja ei ole matcasans ja unhotta pitä Pääsiäistä hänen sieluns pitä häwitettämän hänen Canssastans. Sentähden ettei hän ole candanut hänen uhrians

HERralle aicanans hänen pitä idze syndins candaman.

MLV19 13 But the man who is clean and is not on a journey and forbears to keep the Passover, that soul will be cut off from his people, because he did not offer the oblation of Jehovah in its appointed season; that man will bear his sin.

KJV 13. But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

Luther1912 13. Wer aber rein und nicht über Feld ist und läßt es anstehen, das Passah zu halten, des Seele soll ausgerottet werden von seinem Volk, darum daß er seine Gabe dem HERRN nicht gebracht hat zu seiner Zeit; er soll seine Sünde tragen.

RV'1862 13. Mas el que estuviere limpio, y no fuere de camino, si dejare de hacer la páscua, la tal persona será cortada de sus pueblos: por cuanto no ofreció a su tiempo la ofrenda de Jehová, el tal hombre llevará su pecado.

RuSV1876 13 а кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, – истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;

FI33/38 14. Ja jos muukalainen asuu teidän luonanne ja tahtoo viettää pääsiäistä Herran kunniaksi, viettäköön sen pääsiäistä koskevien käskyjen ja säädösten mukaan; samat käskyt olkoot teillä, niin muukalaisella kuin maassa

Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän seassanne, ja pitää myös Herralle pääsiäistä: pääsiäisen säätyin ja oikeutten jälkeen hänen sen pitämän pitää. Tämä sääty pitää teille yhtäläinen oleman, niin muukalaiselle kuin

syntyneelläkin.

CPR1642 14. Ja jos jocu muucalainen asu teidän seasan hänen pitä myös pitämän HERralle Pääsiäistä caickein säätyin ja oikeutten jälken cuin Pääsiäinen waati. Tämä sääty pitä teille caikille yhtäläinen oleman nijn muucalaiselle cuin omaisellengin.

MLV19 14 And if a stranger will journey among you* and will keep the Passover to Jehovah, according to the statute of the Passover and according to the ordinance of it, so will he do. You* will have one statute, both for the traveler and for him who is born in the land.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt und auch dem HERRN Passah hält, der soll's halten nach der Satzung und dem Recht des Passah. Diese Satzung soll euch gleich sein, dem Fremden wie des Landes Einheimischen.

RuSV1876 14 если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца.

omaisellekin maassa.

KJV 14. And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

RV'1862 14. Y si morare con vosotros algún peregrino e hiciere la páscua a Jehová, conforme al rito de la páscua y conforme a sus leyes así la hará: un mismo rito tendréis, así el peregrino, como el natural de la tierra.

FI33/38 15. Mutta sinä päivänä, jona asumus pystytettiin, peitti pilvi asumuksen, lain majan, ja illalla näkyi asumuksen päällä niinkuin tulenhohde, ja aina aamuun asti.

Biblia1776 15. Ja sinä päivänä kuin Tabernakli pantiin ylös, varjosi pilvi todistuksen majan, ja oli ehtoosta niin aamuun asti majan päällä, niinkuin tuli.

CPR1642 15. JA sinä päiwänä cuin maja pandin ylös warjois pilwi todistuxen majan ja oli ehtost nijn amun asti majan päällä nijncuin tuli.

MLV19 15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony and at evening it was upon the tabernacle, as it were the appearance of fire, until morning.

KJV 15. And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

Luther1912 15. Und des Tages, da die Wohnung aufgerichtet ward, bedeckte sie eine Wolke auf der Hütte des Zeugnisses; und des Abends bis an den Morgen war über der Wohnung eine Gestalt des Feuers.

RV'1862 15. Y el día que el tabernáculo fué levantado, la nube cubrió el tabernáculo sobre la tienda del testimonio: y a la tarde estaba sobre el tabernáculo como una aparencia de fuego hasta la mañana.

RuSV1876 15 В тот день, когда поставлена была скиния, облакопокрыло скинию откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра.

FI33/38 16. Niin oli aina: pilvi peitti sen päivällä ja tulenhohde yöllä.

Biblia1776 16. Niin tapahtui alati, että pilvi varjosi sen ja näkyi yöllä niinkuin tuli.

CPR1642 16. Ja nijn tapahtui alati että pilwi warjois sen yöllä näkyi nijncuin tuli.

MLV19 16 So it was always: the cloud covered it and the appearance of fire by night.

KJV 16. So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

Luther1912 16. Also geschah's immerdar, daß die Wolke sie bedeckte, und des Nachts die Gestalt des Feuers.

RV'1862 16. Así era continuamente: la nube lo cubría, y de noche la aparencia de fuego.

RuSV1876 16 Так было и всегда: облако покрывало ее днем и подобие огня ночью.

FI33/38 17. Ja niin usein kuin pilvi kohosi majan päältä, lähtivät israelilaiset liikkeelle; ja mihin pilvi laskeutui, siihen israelilaiset leiriytyivät.

Biblia1776 17. Ja kuin pilvi nousi majan päältä, niin vaelsivat Israelin lapset, ja kuhunka paikkaan pilvi seisahti, siinä myös Israelin lapset heitänsä sioittivat.

CPR1642 17. Ja cuin pilwi nousi majan päältä nijn waelsit Israelin lapset ja cuhunga paickan pilwi seisatti sijnä myös Israelin lapset heidäns sioitit.

MLV19 17 And whenever the cloud was taken up from over the tent, then after that the sons of Israel journeyed. And in the place where the cloud abode, there the sons of Israel encamped.

KJV 17. And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

Luther1912 17. Und so oft sich die Wolke aufhob von der

RV'1862 17. Y según que se alzaba la nube del

Hütte, so zogen die Kinder Israel; und an welchem Ort die Wolke blieb, da lagerten sich die Kinder Israel.

RuSV1876 17 И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, тамостанавливались станом сыны Израилевы.

FI33/38 18. Herran käskyn mukaan israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja Herran käskyn mukaan israelilaiset leiriytyivät. He olivat leiriytyneinä, niin kauan kuin pilvi pysyi asumuksen päällä.

CPR1642 18. HERran sanan jälken waelsit Israelin lapset ja hänen sanans jälken he myös heidäns sioitit: Nijncauwan cuin pilwi pysyi majan päällä nijncauwan pysyit he myös siallans.

MLV19 18 At the commandment of Jehovah the sons of Israel journeyed and at the commandment of Jehovah they encamped. As long as the cloud abode upon the tabernacle they remained encamped.

Luther1912 18. Nach dem Wort des HERRN zogen die Kinder Israel, und nach seinem Wort lagerten

tabernáculo, los hijos de Israel, se partían; y en el lugar donde la nube paraba, allí alojaban los hijos de Israel.

Biblia1776 18. Herran sanan jälkeen vaelsivat Israelin lapset, ja Herran sanan jälkeen he myös heitänsä sioittivat: aina niinkauvan kuin pilvi pysyi majan päällä, pysyivät he myös siallansa.

KJV 18. At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

RV'1862 18. Al dicho de Jehová los hijos de Israel se partían, y al dicho de Jehová asentaban el

sie sich. Solange die Wolke auf der Wohnung blieb, so lange lagen sie still.

RuSV1876 18 По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливались: во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;

FI33/38 19. Ja kun pilvi viipyi asumuksen päällä useampia päiviä, noudattivat israelilaiset, mitä Herra oli käskenyt heidän noudattaa, eivätkä lähteneet liikkeelle.

CPR1642 19. Ja cosca pilwi usiammat päiwät pysyi majan päällä nijn otit Israelin lapset waarin HERran wartiast ja ei cuhungan waeldanet.

MLV19 19 And when the cloud stayed upon the tabernacle many days, then the sons of Israel kept the charge of Jehovah and did not journey.

Luther1912 19. Und wenn die Wolke viele Tage verzog auf der Wohnung, so taten die Kinder Israel nach dem Gebot des HERRN und zogen nicht.

RuSV1876 19 и если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевыследовали этому указанию Господа и не

campo: todos los dias que la nube estaba sobre el tabernáculo, ellos estaban quedos.

Biblia1776 19. Ja koska pilvi usiammat päivät pysyi majan päällä, niin ottivat Israelin lapset vaarin Herran vartiosta, ja ei vaeltaneet.

KJV 19. And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

RV'1862 19. Y cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo muchos dias, entónces los hijos de Israel aguardaban a Jehová, y no partían.

отправлялись;

FI33/38 20. Mutta joskus pilvi viipyi asumuksen päällä vain muutamia päiviä; silloinkin he Herran käskyn mukaan olivat leiriytyneinä ja lähtivät Herran käskyn mukaan liikkeelle.

Biblia1776 20. Ja koska niin tapahtui, että pilvi oli järjestänsä monikahdat päivät majan päällä, niin he sioittivat heitänsä Herran sanan jälkeen, ja Herran sanan jälkeen he myös vaelsivat.

CPR1642 20. Ja cosca nijn tapahtui että pilwi oli järjestäns monicahdat päiwät majan päällä nijn he myös sioitit heidäns HERran sanan jälken.

MLV19 20 And sometimes the cloud was a few days upon the tabernacle, then according to the commandment of Jehovah they remained encamped and according to the commandment of Jehovah they journeyed.

KJV 20. And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

Luther1912 20. Und wenn's war, daß die Wolke auf der Wohnung nur etliche Tage blieb, so lagerten sie sich nach dem Wort des HERRN und zogen nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 20. Y era, que cuando la nube estaba sobre el tabernáculo pocos dias, al dicho de Jehová alojaban, y al dicho de Jehová partían.

RuSV1876 20 иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господнюостанавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;

FI33/38 21. Ja joskus pilvi pysyi paikallaan vain illasta aamuun ja kohosi aamulla; silloinkin he lähtivät liikkeelle. Tahi jos pilvi pysyi päivän ja yön ja sitten kohosi, niin he lähtivät liikkeelle.

Biblia1776 21. Ja jos se niin tapahtui, että pilvi aina ehtoosta niin huomeneen asti oli majan päällä, ja sitte aamulla nousi, niin he vaelsivat, eli koska pilvi päivällä taikka yöllä nousi, niin he myös vaelsivat.

CPR1642 21. Ja jos se nijn tapahtui että pilwi aina ehtosta nijn huomenen asti oli majan päällä ja sijtte nousi nijn he waelsit eli cosca pilwi päiwällä taicka yöllä nousi nijn he myös waelsit.

MLV19 21 And sometimes the cloud was from evening until morning and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed, or (if) by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.

KJV 21. And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

Luther1912 21. Wenn die Wolke da war von Abend bis an den Morgen und sich dann erhob, so zogen sie; oder wenn sie sich des Tages oder des Nachts erhob, so zogen sie auch.

RV'1862 21. Y era, que cuando la nube estaba desde la tarde hasta la mañana, y a la mañana la nube se levantaba, ellos partían: o si había estado el día, y a la noche la nube se levantaba, entónces partían.

RuSV1876 21 иногда облако стояло только от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялись; или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они

тогдаотправлялись;

FI33/38 22. Tahi kun pilvi viipyi pysyen asumuksen päällä pari päivää tai kuukauden tai vielä pitemmän ajan, niin olivat israelilaiset leiriytyneinä eivätkä lähteneet liikkeelle; mutta kun se kohosi, lähtivät he liikkeelle.

Biblia1776 22. Eli koska pilvi kaksi päivää eli kuukauden taikka muutoin kauvan aikaa pysyi majan päällä, niin Israelin lapset sioittivat heitänsä, ja ei matkustaneet, ja koska se nousi, niin he matkustivat.

CPR1642 22. Mutta cosca se caxi päiwä eli cuucauden taicka muutoin cauwan aica pysyi majan päällä nijn Israelin lapset heidäns sioitit ja ei matcustanet ja cosca se nousi nijn he matcustit. Sillä HERran käskyn jälken olit he siallans ja HERran käskyn jälken he matcustit.

MLV19 22 Whether it was two days, or a month, or a year, that the cloud stayed upon the tabernacle, abiding on it, the sons of Israel remained encamped and did not journey, but when it was taken up, they journeyed.

KJV 22. Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

Luther1912 22. Wenn sie aber zwei Tage oder einen Monat oder länger auf der Wohnung blieb, so lagen die Kinder Israel und zogen nicht; und wenn sie sich dann erhob, so zogen sie.

RV'1862 22. O si dos dias, o un mes, o un año, cuando la nube se detenía sobre el tabernáculo quedándose sobre él, los hijos de Israel asentaban, y no movían: mas cuando ella se alzaba, ellos movían.

RuSV1876 22 или, если два дня, или месяц, или

несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;

FI33/38 23. Herran käskyn mukaan he leiriytyivät ja Herran käskyn mukaan he lähtivät liikkeelle. He noudattivat, mitä Herra Mooseksen kautta oli käskenyt heidän noudattaa.

Biblia1776 23. Herran käskyn jälkeen olivat he siallansa, ja Herran käskyn jälkeen he matkustivat, ja ottivat vaarin Herran vartiosta, Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 23. Ja otit waarin HERran wartioista HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 23 At the commandment of Jehovah they encamped and at the commandment of Jehovah they journeyed. They kept the charge of Jehovah, at the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 23. At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 23. Denn nach des HERRN Mund lagen sie, und nach des HERRN Mund zogen sie, daß sie täten, wie der HERR gebot, nach des HERRN Wort durch Mose.

RV'1862 23. Al dicho de Jehová asentaban, y al dicho de Jehová partían, aguardando a Jehová, como lo había dicho Jehová por mano de Moisés.

RuSV1876 23 по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, данному чрез

Моисея.

10 luku

Hopeatorvien käyttö. Lähtö Siinailta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HErra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Tee itsellesi kaksi hopeatorvea, tee ne kohotakoista tekoa, käyttääksesi niitä kansan kokoonkutsumiseen ja leirien liikkeelle-panemiseen.

Biblia1776 2. Tee sinulles hopiasta kaksi torvea, vahvaksi sinun ne tekemän pitää, niillä kutsuakses seurakuntaa kokoon, ja koska joukon pitää matkustaman.

CPR1642 2. Tee sinulles lujasta hopiasta caxi trometi nijllä cudzuaxes seuracunda cocoon ja cosca joucon pitä matcustaman.

MLV19 2 You make two trumpets of silver, you will make them of beaten work. And you will use

KJV 2. Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou

them for the calling of the congregation and for the journeying of the camps.

Luther1912 2. Mache dir zwei Drommeten von getriebenem Silber, daß du sie brauchst, die Gemeinde zu berufen und wenn das Heer aufbrechen soll.

RuSV1876 2 сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы онислужили тебе для созывания общества и для снятия станов;

FI33/38 3. Kun niihin molempiin puhalletaan, kokoontukoon sinun luoksesi koko kansa ilmestysmajan oven eteen.

CPR1642 3. Cosca nijllä molemmilla hiljaxens soitetan silloin pitä coco seuracunnan coconduman seuracunnan majan owen eteen.

MLV19 3 And when they will blow them, all the congregation will gather themselves to you at the door of the tent of meeting.

Luther1912 3. Wenn man mit beiden schlicht bläst, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde

mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

RV'1862 2. Házte dos trompetas de plata; de obra de martillo las harás, las cuales te servirán para convocar la congregación, y para hacer mover el campo:

Biblia1776 3. Koska niillä molemmilla hiljaksensa soitetaan, silloin pitää koko seurakunnan kokoontuman seurakunnan majan oven eteen.

KJV 3. And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 3. Y cuando las tocaren, toda la congregación se juntará tí a la puerta del tabernáculo del

vor die Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 3 когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скиниисобрания;

FI33/38 4. Mutta kun ainoastaan toiseen puhalletaan, kokoontukoot sinun luoksesi ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet.

CPR1642 4. Waan cosca ainoastans yhdellä hiljaxens soitetan silloin pitä Ruhtinat ja tuhanden päämiehet Israelis tuleman cocoon.

MLV19 4 And if they blow but one, then the rulers, the heads of the thousands of Israel, will gather themselves to you.

Luther1912 4. Wenn man nur mit einer schlicht bläst, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten, die Obersten über die Tausende in Israel.

RuSV1876 4 когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;

FI33/38 5. Mutta kun puhallatte hälytyssoiton, silloin lähteköot itään päin leiriytyneet leirit liikkeelle.

testimonio.

Biblia1776 4. Vaan koska ainoastaan yhdellä hiljaksensa soitetaan, silloin pitää päämiehet ja tuhanten esimiehet Israelissa tuleman kokoon.

KJV 4. And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

RV'1862 4. Mas cuando tocaren la una, entónces se congregarán a tí los príncipes, las cabezas de los millares de Israel.

Biblia1776 5. Mutta koska te vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka itään päin ovat.

CPR1642 5. Mutta cosca te wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan cuin itän päin owat.

MLV19 5 And when you* blow an alarm, the camps that lie on the east side will take their journey.

KJV 5. When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

Luther1912 5. Wenn ihr aber drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen.

RV'1862 5. Y cuando tocareis júbilo, entónces moverá el campo de los que están alojados al oriente.

RuSV1876 5 когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;

FI33/38 6. Ja kun toistamiseen puhallatte hälytyssoiton, lähteköot etelään päin leiriytyneet leirit liikkeelle. Hälytyssoitto puhallettakoon liikkeelle lähdettäessä.

Biblia1776 6. Mutta koska te toisen kerran vahvasti soitatte, silloin pitää ne leirit lähtemän matkaan, jotka etelään päin ovat; sillä koska he lähtevät matkaan, niin pitää teidän vahvasti soittaman.

CPR1642 6. Mutta cosca te toisen kerran wahwast soitatte silloin pitä ne leirit lähtemän matcaan cuin etelän päin owat: sillä cosca he lähtewät matcaan nijn pitä teidän wahwast soittaman.

MLV19 6 And when you* blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side will take their journey. They will blow an alarm for

KJV 6. When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an

their journeys.

Luther1912 6. Und wenn ihr zum andernmal drommetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn wenn sie reisen sollen, so sollt ihr drommeten.

RuSV1876 6 когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутсястаны, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;

alarm for their journeys.

RV'1862 6. Y cuando tocareis júbilo la segunda vez, entónces moverá el campo de los que están alojados al mediodia: júbilo tocarán a sus partidas.

FI33/38 7. Mutta seurakuntaa kokoonkutsuttaessa puhaltakaa torveen, hälytyssoittoa soittamatta.

CPR1642 7. Mutta cosca seuracunnan pitä coconduman silloin teidän pitä ainoastans hiljaxens ja ei wahwast soittaman.

Biblia1776 7. Mutta koska seurakunnan pitää kokoontuman, silloin teidän pitää ainoastansa hiljaksensa, ja ei vahvasti soittaman.

MLV19 7 But when the assembly is to be gathered together, you* will blow, but you* will not shout out an alarm.

Luther1912 7. Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, sollt ihr schlicht blasen und nicht drommeten.

RuSV1876 7 а когда надобно собрать собрание, трубите, но нетревогу;

KJV 7. But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

RV'1862 7. Empero cuando juntareis la congregación, tocaréis, mas no jubilaréis.

FI33/38 8. Ja Aaronin pojat, papit, puhaltakoot näitä torvia. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen.

CPR1642 8. Ja papit Aaronin pojat pitä trometillä soittaman: ja tämä pitä teille ja teidän suguillen oleman ijancaickinen sääty.

Biblia1776 8. Ja papit Aaronin pojat pitää näillä torvilla soittaman: ja tämä pitää teille ja teidän sukukunnillenne oleman ijankaikkinen sääty.

MLV19 8 And the sons of Aaron, the priests, will blow the trumpets and they will be to you* for an everlasting statute throughout your* genealogy.

Luther1912 8. Es sollen aber solch Blasen mit den Drommeten die Söhne Aarons, die Priester, tun; und das soll euer Recht sein ewiglich bei euren Nachkommen.

RuSV1876 8 сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;

KJV 8. And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

RV'1862 8. Y los hijos de Aarón, los sacerdotes, tocarán las trompetas, y tenerlas heis por estatuto perpetuo por vuestras generaciones.

FI33/38 9. Ja kun te maassanne lähdette taisteluun vihollista vastaan, joka teitä ahdistaa, niin soittakaa torvilla hälytys; silloin te muistutte Herran, teidän Jumalanne, mieleen ja pelastutte vihollisistanne.

Biblia1776 9. Ja koska te lähdette sotaan teidän maallanne vihollisianne vastaan, jotka teitä vainoovat, silloin pitää teidän vahvasti torvilla soittaman, että teitä muistettaisiin Herran teidän Jumalanne edessä, ja te pelastettaisiin vihollisistanne.

CPR1642 9. Ja cosca te lähdette sotaan teidän maallan wiholisian wastan jotca teitä wainowat silloin pitä teidän wahwast trometillä soittaman että teidhän päällen muistetaisin HERran teidän Jumalan edes ja te pelastettaisin teidän wiholisistan.

MLV19 9 And when you* go to war in your* land against the adversary that oppresses you*, then you* will shout out an alarm with the trumpets. And you* will be remembered before Jehovah your* God and you* will be saved from your* enemies.

KJV 9. And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

Luther1912 9. Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch bedrängen, so sollt ihr drommeten mit den Drommeten, daß euer gedacht werde vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr erlöst werdet von euren Feinden.

RV'1862 9. Y cuando viniereis a la guerra en vuestra tierra contra el enemigo que os molestare, jubilaréis con las trompetas, y seréis en memoria delante de Jehová vuestro Dios, y seréis salvos de vuestros enemigos.

RuSV1876 9 и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, – и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будетеот врагов ваших;

FI33/38 10. Ja ilopäivinänne sekä juhlinanne ynnä

Biblia1776 10. Niin myös teidän ilopäivinänne, ja teidän

uudenkuun päivinä puhaltakaa torviin uhratessanne poltto- ja yhteysuhrejanne, niin ne saattavat teidän Jumalanne muistamaan teitä. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 10. Nijn myös teidän ilopäiwänän ja teidän juhlapäiwinän ja teidän usis cuisan pitä teidän trometillä soittaman teidän polttouhrian ja kijtosuhrian uhratesan että ne olisit teille muistoxi teidän Jumalan edes. Minä olen HERra teidän Jumalan.

MLV19 10 Also in the day of your* gladness and in your* set feasts and in the beginnings of your* months, you* will blow the trumpets over your* burnt offerings and over the sacrifices of your* peace offerings. And they will be to you* for a memorial before your* God: I am Jehovah your* God.

Luther1912 10. Desgleichen, wenn ihr fröhlich seid, und an euren Festen und an euren Neumonden sollt ihr mit den Drommeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer, daß es euch sei zum Gedächtnis vor eurem Gott. Ich bin der HERR, euer Gott.

juhlapäivinänne, ja teidän uusissa kuissanne, pitää teidän torvilla soittaman, teidän polttouhrianne ja kiitosuhrianne uhratessanne, että ne olisivat teille muistoksi teidän Jumalanne edessä. Minä Herra teidän Jumalanne.

KJV 10. Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

RV'1862 10. Ítem, en el día de vuestra alegría, y en vuestras solemnidades, y en los principios de vuestros meses tocaréis las trompetas sobre vuestros holocaustos, y sobre los sacrificios de vuestras paces, y seros han por memoria delante de vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 10 и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, – и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. ЯГосподь, Бог ваш.

FI33/38 11. Toisen vuoden toisen kuukauden kahdentenakymmenentenä päivänä pilvi kohosi lain asumuksen päältä.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kahdentenakymmenentenä päivänä, toisena kuukautena toisena vuonna, että pilvi nostettiin todistuksen majan tyköä,

CPR1642 11. JA tapahtui cahtenakymmendänä päiwänä toisna Cuucautena toisna wuonna nousi pilwi todistuxen majan tykö.

MLV19 11 And it happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony.

KJV 11. And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

Luther1912 11. Am zwanzigsten Tage im zweiten Monat des zweiten Jahres erhob sich die Wolke von der Wohnung des Zeugnisses.

RV'1862 11. Y fué en el año segundo, en el mes segundo a los veinte del mes, que la nube se alzó del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 11 Во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца поднялось облако от скинии откровения;

FI33/38 12. Silloin israelilaiset lähtivät liikkeelle, leiri leirin jälkeen, Siinain erämaasta; ja pilvi pysähtyi Paaranin erämaassa.

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset läksivät matkaansa järjestyksessä Sinain korvesta, ja pilvi seisahti Paranin korvessa.

CPR1642 12. Ja Israelin lapset läxit ja waelsit Sinain corwest ja pilwi seisatti Paranin corpeen.

MLV19 12 And the sons of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai and the cloud abode in the wilderness of Paran.

KJV 12. And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

Luther1912 12. Und die Kinder Israel brachen auf und zogen aus der Wüste Sinai, und die Wolke blieb in der Wüste Pharan.

RV'1862 12. Y movieron los hijos de Israel por sus partidas del desierto de Sinaí; y paró la nube en el desierto de Farán.

RuSV1876 12 и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.

FI33/38 13. Niin he ensi kerran lähtivät liikkeelle sillä tavoin, kuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

Biblia1776 13. Ja he läksivät ensimäisen kerran Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 13. Ja ne ensimäiset läxit HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 13 And they first took their journey according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 13. And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 13. Es brachen aber auf die ersten nach dem Wort des HERRN durch Mose;

RuSV1876 13 И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, данномучрез Моисея.

RV'1862 13. Y movieron la primera vez al dicho de Jehová por mano de Moisés.

FI33/38 14. Juudan jälkeläisten leirin lippukunta lähti ensimmäisenä joukkona liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Nahson, Amminadabin poika.

CPR1642 14. Judan lasten leirin lippu läxi ensin matcaan jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Nahesson Aminadabin poica.

Biblia1776 14. Nimittäin Juudan lasten leirin lippu läksi ensin matkaan joukkoinensa, ja heidän joukkonsa päällä oli Nahesson Amminadabin poika.

MLV19 14 And in the first (place) the standard of the camp of the sons of Judah set forward according to their armies and over his army was Nahshon the son of Amminadab.

Luther1912 14. nämlich das Panier des Lagers der Kinder Juda zog am ersten mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Nahesson, der Sohn Amminadabs;

RuSV1876 14 Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;

KJV 14. In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

RV'1862 14. Y la bandera del campo de los hijos de Judá comenzó a marchar primero por sus escuadrones: y Nahasón, hijo de Aminadab, era sobre su ejército.

FI33/38 15. Ja Isaskarin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Netanel, Suuarin poika.

CPR1642 15. Ja Isascharin lasten sugun joucon päällä oli Nethaneel Suarin poica.

Biblia1776 15. Ja Isaskarin lasten suvun joukon päällä oli Netaneel Suarin poika.

MLV19 15 And over the army of the tribe of the sons of Issachar was Nethanel the son of Zuar.

KJV 15. And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.

Luther1912 15. und über das Heer des Stammes der Kinder Isaschar war Nathanael, der Sohn Zuars;

RV'1862 15. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Isacar era Natanael hijo de Suar.

RuSV1876 15 и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;

FI33/38 16. Ja Sebulonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eliab, Heelonin poika.

CPR1642 16. Ja Sebulonin lasten sugun joucon päällä oli Eliab Helonin poica.

Biblia1776 16. Ja Sebulonin lasten suvun joukon päällä oli Eliab Helonin poika.

MLV19 16 And over the army of the tribe of the sons of Zebulun was Eliab the son of Helon.

KJV 16. And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.

Luther1912 16. und über das Heer des Stammes der Kinder Sebulon war Eliab, der Sohn Helons.

RV'1862 16. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Zabulón, Eliab hijo de Helón.

RuSV1876 16 и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.

FI33/38 17. Ja kun asumus oli purettu, niin lähtivät liikkeelle Geersonin pojat ja Merarin pojat, jotka kantoivat asumusta.

Biblia1776 17. Silloin maja otettiin maahan: ja Gersonin ja Merarin lapset läksivät matkaan ja kantoivat majaa.

CPR1642 17. Silloin maja otettin maahan ja Gersonin ja Merarin lapset läxit matcaan ja cannoit maja.

MLV19 17 And the tabernacle was taken down and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tabernacle, set forward.

KJV 17. And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

Luther1912 17. Da zerlegte man die Wohnung, und zogen die Kinder Gerson und Merari und trugen die Wohnung.

RV'1862 17. Y el tabernáculo era ya desarmado, y movieron los hijos de Gersón, y los hijos de Merari, que lo llevaban.

RuSV1876 17 И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.

FI33/38 18. Sitten lähti Ruubenin leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisur, Sedeurin poika.

Biblia1776 18. Sitälähin läksi Rubenin leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisur Sedeurin poika.

CPR1642 18. Sitälähin läxi Rubenin leirin lippu jouckoinens ja heidän jouckons päällä oli Elisur Sedeurin poica.

MLV19 18 And the standard of the camp of Reuben

KJV 18. And the standard of the camp of Reuben

set forward according to their armies and over his army was Elizur the son of Shedeur.

Luther1912 18. Darnach zog das Panier des Lagers Rubens mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elizur, der Sohn Sedeurs;

RuSV1876 18 И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;

set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.

RV'1862 18. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de Ruben por sus escuadrones: y Elisur, hijo de Sedeur, era sobre su ejército.

FI33/38 19. Ja Simeonin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Selumiel, Suurisaddain poika.

CPR1642 19. Ja Simeonin lasten sugun joucon päällä oli Selumiel SuriSadain poica.

Biblia1776 19. Ja Simeonin lasten suvun joukon päällä oli Selumiel SuriSaddain poika.

MLV19 19 And over the army of the tribe of the sons of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

Luther1912 19. und über das Heer des Stammes der Kinder Simeon war Selumiel, der Sohn Zuri-Saddais;

RuSV1876 19 и над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;

KJV 19. And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

RV'1862 19. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Simeón era Salamiel hijo de Surisaddai.

FI33/38 20. Ja Gaadin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Eljasaf, Deguelin poika.

Biblia1776 20. Ja Gadin lasten suvun joukon päällä oli Eliasaph Deguelin poika.

CPR1642 20. Ja Gadin lasten sugun joucon päällä oli Eliasaph Deguelin poica.

MLV19 20 And over the army of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

KJV 20. And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

Luther1912 20. und Eljasaph, der Sohn Deguels, über das Heer des Stammes der Kinder Gad.

RV'1862 20. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Dehuel.

RuSV1876 20 и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила.

FI33/38 21. Sitten lähtivät kehatilaiset liikkeelle kantaen pyhiä esineitä. Ja asumus pantiin pystyyn, ennenkuin he saapuivat perille.

Biblia1776 21. Niin matkustivat myös Kahatilaiset ja kantoivat pyhää, ja toiset panivat majan ylös, siihenasti että nämät tulivat.

CPR1642 21. Nijn matcustit myös Cahatiterit ja cannoit Pyhä ja toiset panit majan ylös sijhenasti että nämat tulit jälistä.

MLV19 21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary and (the others) set up the tabernacle until their coming.

KJV 21. And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.

Luther1912 21. Da zogen auch die Kahathiten und trugen das Heiligtum; und jene richteten die Wohnung auf, bis diese nachkamen.

RV'1862 21. Luego comenzaron a marchar los Caatitas llevando el santuario: y entre tanto que ellos llegaban asentaron el tabernáculo.

RuSV1876 21 Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема

до прихода их.

FI33/38 22. Sitten lähti Efraimin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle osastoittain, ja tätä osastoa johti Elisama, Ammihudin poika.

Biblia1776 22. Sitälikin läksi Ephraimin lasten leirin lippu joukkoinensa, ja hänen joukkonsa päällä oli Elisama Ammihudin poika.

CPR1642 22. Sitälikin läxi Ephraimin lasten leirin lippu jouckoinens ja heidän päälläns oli Elisama Amihudin poica.

MLV19 22 And the standard of the camp of the sons of Ephraim set forward according to their armies and over his army was Elishama the son of Ammihud.

KJV 22. And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.

Luther1912 22. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Ephraim mit ihrem Heer, und über ihr Heer war Elisama, der Sohn Ammihuds;

RV'1862 22. Después comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Efraim por sus escuadrones: y Elisama, hijo de Ammiud, era sobre su ejército.

RuSV1876 22 И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;

FI33/38 23. Manassen jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Gamliel, Pedasurin poika.

Biblia1776 23. Ja Manassen lasten sukukunnan joukon päällä oli Gamliel Pedatsurin poika.

CPR1642 23. Ja Gamliel Pedazurin poica oli Manassen lasten sucucunnan joucon päällä.

MLV19 23 And over the army of the tribe of the sons of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

KJV 23. And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

Luther1912 23. und Gamliel, der Sohn Pedazurs, über das Heer des Stammes der Kinder Manasse;

RV'1862 23. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Manasés, Gamaliel hijo de Fadassur.

RuSV1876 23 и над ополчением колена сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура;

FI33/38 24. Benjaminin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Abidan, Gideonin poika.

Biblia1776 24. Ja BenJaminin lasten sukukunnan joukon päällä oli Abidan Gideonin poika.

CPR1642 24. Ja Abidan Gideonin poica oli BenJaminin lasten sucucunnan joucon päällä.

MLV19 24 And over the army of the tribe of the sons of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

KJV 24. And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

Luther1912 24. und Abidan, der Sohn des Gideoni, über das Heer des Stammes der Kinder Benjamin.

RV'1862 24. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Benjamín, Abidam hijo de Gedeón.

RuSV1876 24 и над ополчением колена сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония.

FI33/38 25. Sitten lähti Daanin jälkeläisten leirin lippukunta liikkeelle kaikkien leirien jälkijoukkona, osastoittain, ja tätä osastoa

Biblia1776 25. Sitälikin läksi Danin lasten leirin lippu joukkoinensa. Ja niin kaikki leirit matkassansa olivat. Ja hänen joukkonsa

johti Ahieser, Ammisaddain poika.

CPR1642 25. Sitälikin läxi Danin lasten leirin lippu jouckoinens. Ja nijn caicki leirit matcasans olit. Ja AhiEser AmmiSadain poica oli heidän jouckons päällä.

MLV19 25 And the standard of the camp of the sons of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their armies and over his army was Ahiezer the son of Ammishaddai.

Luther1912 25. Darnach zog das Panier des Lagers der Kinder Dan mit ihrem Heer; und so waren die Lager alle auf. Und Ahi-Eser, der Sohn Ammi-Saddais, war über ihr Heer;

RuSV1876 25 Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;

FI33/38 26. Asserin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Pagiel, Okranin poika.

CPR1642 26. Ja Pagiel Ochranin poica oli Asserin lasten sucucunnan joucon päällä.

päällä oli AhiEser AmmiSaddain poika.

KJV 25. And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

RV'1862 25. Luego comenzó a marchar la bandera del campo de los hijos de Dan por sus escuadrones recogiendo todos los campos: y Ahiezer, hijo de Ammisaddai, era sobre su ejército.

Biblia1776 26. Ja Asserin lasten sukukunnan joukon päällä oli Pagiel Okranin poika.

MLV19 26 And over the army of the tribe of the sons of Asher was Pagiel the son of Ochran.

KJV 26. And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.

Luther1912 26. und Pagiel, der Sohn Ochrans, über das Heer des Stammes der Kinder Asser;

RV'1862 26. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Aser, Fegiel hijo de Ocrán.

RuSV1876 26 и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;

FI33/38 27. Ja Naftalin jälkeläisten sukukuntaosastoa johti Ahira, Eenanin poika.

Biblia1776 27. Ja Naphtalin lasten sukukunnan joukon päällä oli Ahira Enanin poika.

CPR1642 27. Ja Ahira Enanin poica oli Nephtalin sucucunnan lasten päällä.

MLV19 27 And over the army of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira the son of Enan.

KJV 27. And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

Luther1912 27. und Ahira, der Sohn Enans, über das Heer des Stammes der Kinder Naphthali.

RV'1862 27. Y sobre el ejército de la tribu de los hijos de Neftalí, Ahira hijo de Enán.

RuSV1876 27 и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.

FI33/38 28. Tällainen oli israelilaisten liikkeellelähtö osastoittain; niin he lähtivät liikkeelle.

Biblia1776 28. Nämät ovat Israelin lasten vaellukset joukkoinensa, koska he matkustivat.

CPR1642 28. Nijn matcustit Israelin lapset jouckoinens.

MLV19 28 Thus were the journeys of the sons of Israel according to their armies and they set forward.

KJV 28. Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

Luther1912 28. So zogen die Kinder Israel mit ihrem Heer.

RV'1862 28. Estas son las partidas de los hijos de Israel por sus ejércitos: y así se partieron.

RuSV1876 28 Вот порядок шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они.

FI33/38 29. Ja Mooses puhui Hoobabille, midianilaisen Reguelin, Mooseksen apen, pojalle: Me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on sanonut: 'Sen minä annan teille.' Lähde meidän kanssamme, niin me palkitsemme sinut hyvin, sillä Herra on luvannut hyvää Israelille.

Biblia1776 29. Ja Moses puhui näälämiehellensä Hobabille Reguelin Midianilaisen pojalle: me menemme siihen paikkaan, josta Herra sanonut on: minä annan sen teille. Tule meidän kanssamme, me teemme sinulle hyvää, sillä Herra on hyvää luvannut Israelille.

CPR1642 29. JA Moses puhui hänen näälämiehens Hobabin Reguelin Midianitin pojan tygö: me menemme sijhen paickaan josta HERra sanonut on: minä annan sen teille. Tule nyt meidän cansam me teem sinulle hywä: sillä HERra on hywä luwannut Israelille.

MLV19 29 And Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, We are journeying to the place of which Jehovah said, I will give it to you*. You come with us and we

KJV 29. And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou

will do you good, for Jehovah has spoken good concerning Israel.

with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

Luther1912 29. Und Mose sprach zu seinem Schwager Hobab, dem Sohn Reguels, aus Midian: Wir ziehen dahin an die Stätte, davon der HERR gesagt hat: Ich will sie euch geben; so komm nun mit uns, so wollen wir das Beste an dir tun; denn der HERR hat Israel Gutes zugesagt.

RV'1862 29. Entónces Moisés dijo a Hobab hijo de Raguel Madianita su suegro: Nosotros nos partimos para el lugar del cual Jehová ha dicho: Yo os lo daré. Ven con nosotros, y hacerte hemos bien; porque Jehová ha hablado bien sobre Israel.

RuSV1876 29 И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадианитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.

FI33/38 30. Mutta hän vastasi hänelle: En lähde, vaan minä menen omaan maahani ja sukuni luo.

Biblia1776 30. Hän vastasi häntä: en minä tule teidän kanssanne, vaan minä menen omalle maalleni sukuni tykö.

CPR1642 30. Hän wastais hänelle: en minä tule teidän cansan waan minä menen omalle maalleni sucuini tygö.

MLV19 30 And he said to him, I will not go, but I will depart to my own land and to my kindred.

KJV 30. And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

Luther1912 30. Er aber antwortete: Ich will nicht mit

RV'1862 30. Y él le respondió: Yo no vendré, ántes me

euch, sondern in mein Land zu meiner Freundschaft ziehen.

RuSV1876 30 Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину.

iré a mi tierra, y a mi parentela.

FI33/38 31. Niin Mooses sanoi: Älä jätä meitä, sillä sinähän tiedät, mihin meidän sopii leiriytyä erämaassa; rupea siis meille oppaaksi.

CPR1642 31. Hän sanoi: älä meistä luowu sillä sinä tiedät cusa meidän pitä idzem sioittaman corwes: Ja sinä olet meidän silmäm.

Biblia1776 31. Hän sanoi: älä meistä luovu, sillä sinä tiedät, kussa meidän pitää itsemme sioittaman korvessa, ja sinä olet meidän silmämme.

MLV19 31 And he said, I beseech you, do not leave us, inasmuch as you know how we are to encamp in the wilderness and you will be to us instead of eyes.

Luther1912 31. Er sprach: Verlaß uns doch nicht; denn du weißt, wo wir in der Wüste uns lagern sollen, und sollst unser Auge sein.

RuSV1876 31 Моисей же сказал: не оставляй нас, потому что ты знаешь, как располагаемся мы станом в пустыне, и будешь для нас глазом;

KJV 31. And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

RV'1862 31. Y él le dijo: Ruégote que no nos dejes, porque tú sabes nuestros alojamientos en el desierto, y nos serás en lugar de ojos.

FI33/38 32. Jos lähdet meidän kanssamme, niin me

Biblia1776 32. Ja jos sinä tulet meidän kanssamme, niin

annamme sinun saada osasi siitä hyvästä, minkä Herra meille suo.

CPR1642 32. Ja jos sinä tulet meidän cansam nijn se hywä cuin HERra meille teke sen me teemme sinulle.

MLV19 32 And it will be, if you go with us, yes, it will be, that whatever good Jehovah will do to us, the same we will do to you.

Luther1912 32. Und wenn du mit uns ziehst: was der HERR Gutes an uns tut, das wollen wir an dir tun.

RuSV1876 32 если пойдешь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе.

FI33/38 33. Niin he lähtivät liikkeelle Herran vuoren luota ja vaelsivat kolme päivänmatkaa. Ja Herran liitonarkki kulki heidän edellänsä kolme päivänmatkaa etsimässä heille levähdyspaikkaa.

CPR1642 33. Nijn he matcustit colme päiwäcunda HERran mäen tykö ja HERran lijton Arcki waelsi heidän edelläns colme päiwäcunda osottaden heille cusa heidän lewämän piti.

MLV19 33 And they set forward from the mountain

se hyvä, minkä Herra meille tekee, sen me teemme sinulle.

KJV 32. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

RV'1862 32. Y será, que si vinieres con nosotros, cuando hubiéremos el bien que Jehová nos ha de hacer, nosotros te haremos bien.

Biblia1776 33. Niin he matkustivat kolme päiväkuntaa Herran vuoren tyköä, ja Herran liiton arkki vaelsi heidän edellänsä kolme päiväkuntaa, katsomaan heille, kussa heidän lepäämän piti.

KJV 33. And they departed from the mount of

of Jehovah three days' journey. And the ark of the covenant of Jehovah went before them three days' journey, to seek out a resting-place for them.

Luther1912 33. Also zogen sie von dem Berge des HERRN drei Tagereisen, und die Lade des Bundes des HERRN zog vor ihnen her die drei Tagereisen, ihnen zu weisen, wo sie ruhen sollten.

RuSV1876 33 И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчегзавета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.

the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

RV'1862 33. Así partieron del monte de Jehová camino de tres dias, y el arca del concierto de Jehová fué delante de ellos camino de tres dias buscándoles reposo.

FI33/38 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, kun he lähtivät leiristä liikkeelle.

CPR1642 34. Ja HERran pilwi oli heidän päälläns päiwällä cosca he leiristä matcustit.

Biblia1776 34. Ja Herran pilvi oli heidän päällänsä päivällä, koska he leiristä matkustivat.

MLV19 34 And the cloud of Jehovah was over them by day when they set forward from the camp.

Luther1912 34. Und die Wolke des Herrn war des Tages über ihnen, wenn sie aus dem Lager zogen.

RuSV1876 34 И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.

KJV 34. And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

RV'1862 34. Y la nube de Jehová iba sobre ellos de día desde que partieron del campo.

FI33/38 35. Ja kun arkki lähti liikkeelle, niin Mooses lausui: Nouse, Herra, hajaantukoot sinun vihollisesi, ja sinun vihamiehesi paetkoot sinua.

CPR1642 35. Ja cosca Arcki matcusti sanoi Moses: HERra nouse että sinun wiholises hajotettaisin ja ne jotca sinua wainowat pakenisit sinun edestäs.

Biblia1776 35. Ja koska arkki läksi matkaan, sanoi Moses: Herra nouse, että vihollises hajotettaisiin, ja ne, jotka sinua vainoovat, pakenisivat sinun edestäs.

MLV19 35 And it happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, O Jehovah and let your enemies be scattered and let those who hate you flee before you.

Luther1912 35. Und wenn die Lade zog, so sprach Mose: HERR, stehe auf! laß deine Feinde zerstreut und die dich hassen, flüchtig werden vor dir!

RuSV1876 35 Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут отлица Твоего ненавидящие Тебя!

KJV 35. And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

RV'1862 35. Y fué, que en moviendo el arca, Moisés decía: Levántate Jehová, y sean disipados tus enemigos, y huyan delante de tu rostro los que te aborrecen.

FI33/38 36. Ja kun arkki laskettiin maahan, lausui hän: Palaja, Herra, Israelin heimojen kymmentuhansien tykö.

CPR1642 36. Cosca Arcki lewäis sanoi hän: Palaja HERra

Biblia1776 36. Koska arkki lepäsi, sanoi hän: Palaja, Herra, niiden monen kymmenen tuhannen tykö Israelissa.

nijden monen kymmenen tuhannen tygö Israelis

MLV19 36 And when it rested, he said, Return, O Jehovah, to the ten thousands of the thousands of Israel.

KJV 36. And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

Luther1912 36. Und wenn sie ruhte, so sprach er: Komm wieder, HERR, zu der Menge der Tausende Israels!

RV'1862 36. Y en asentando ella, decía: Vuelve Jehová a los millares de los millares de Israel.

RuSV1876 36 А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!

11 luku

Kansa napisee ja saa rangaistuksen. Mooses saa avukseen seitsemänkymmentä kansanvanhinta. Viiriäiset.

FI33/38 1. Mutta kansa tuskitteli, ja se oli paha Herran korvissa. Kun Herra sen kuuli, vihastui hän, ja Herran tuli syttyi heidän keskellään, ja se kulutti ulommaisen osan leiriä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska kansa kärsimättömyydestä napisi, oli se paha Herran korvissa, ja koska Herra sen kuuli, julmistui hänen vihansa, ja Herran tuli syttyi heidän seassansa, joka äärimäiset heidän leirissänsä poltti.

CPR1642 1. JA tapahtui cosca Canssa kärsimättömydest napisit oli se paha HERran corwis: Ja cosca HERra sen cuuli julmistui hänen wihans ja HERran tuli syttyi heidän seasans joca ärimmäiset heidän leirisäns poltti.

MLV19 1 And the people were as complainers, (speaking) evil in the ears of Jehovah. And when Jehovah heard it, his anger was kindled and the fire of Jehovah burnt among them and devoured in the outermost part of the camp.

KJV 1. And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

Luther1912 1. Und da sich das Volk ungeduldig machte, gefiel es übel vor den Ohren des HERRN. Und als es der HERR hörte, ergrimmte sein Zorn, und zündete das Feuer des HERRN unter ihnen an; das verzehrte die äußersten Lager.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que el pueblo se quejó en oidos de Jehová, y oyólo Jehová, y enojóse su furor, y encendióse en ellos fuego de Jehová, y consumió el un cabo del campo.

RuSV1876 1 Народ стал роптать вслух Господа;и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огоньГосподень, и начал истреблять край стана.

FI33/38 2. Silloin kansa huusi Moosesta, ja Mooses rukoili Herraa; niin tuli alkoi sammua.

Biblia1776 2. Silloin huusi kansa Moseksen tykö, ja Moses rukoili Herraa, niin tuli asettui.

CPR1642 2. Silloin huusi Canssa Mosexen tygö: Ja Moses rucoili HERra nijn tuli samui.

MLV19 2 And the people cried to Moses. And Moses prayed to Jehovah and the fire abated.

KJV 2. And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

Luther1912 2. Da schrie das Volk zu Mose, und Mose bat den HERRN; da verschwand das Feuer.

RV'1862 2. Entónces el pueblo dió voces a Moisés, y Moisés oró a Jehová, y el fuego se hundió.

RuSV1876 2 И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь.

FI33/38 3. Ja sen paikan nimeksi pantiin Tabeera, koska Herran tuli oli siellä syttynyt heidän keskellään.

Biblia1776 3. Ja se paikka kutsuttiin Tabeera, että Herran tuli oli syttynyt heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Ja se paicka cudzuttin Tabeera että HERran tuli oli syttynyt heidän keskelläns.

MLV19 3 And the name of that place was called Taberah, because the fire of Jehovah burnt among them.

KJV 3. And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

Luther1912 3. Und man hieß die Stätte Thabeera, darum daß sich unter ihnen des HERRN Feuer angezündet hatte.

RV'1862 3. Y llamó a aquel lugar Tabera; porque el fuego de Jehová se encendió en ellos.

RuSV1876 3 И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень.

FI33/38 4. Mutta heidän keskuuteensa kerääntyneessä hylkyväessä heräsivät himot, ja niin israelilaisetkin rupesivat jälleen itkemään, sanoen: Voi jospa meillä olisi lihaa syödäksemme!

Biblia1776 4. Mutta sekalainen kansa heidän seassansa oli syttynyt himoon, ja Israelin lapset myös rupesivat taas itkemään ja sanoivat: kuka antaa meille lihaa syödäksemme?

CPR1642 4. Sillä yhteinen Canssa heidän seasans oli saanut lihan himon istuit ja itkit ynnä Israelin lasten cansa ja sanoit: cuca anda meille liha syödäxem?

MLV19 4 And the mixed multitude that was among them lusted exceedingly. And the sons of Israel also wept again and said, Who will give us flesh to eat?

KJV 4. And the mixt multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

Luther1912 4. Das Pöbelvolk aber unter ihnen war lüstern geworden, und sie saßen und weinten samt den Kindern Israel und sprachen: Wer will uns Fleisch zu essen geben?

RV'1862 4. Y el vulgo que era en medio del pueblo tuvo deseo, y volvieron, y aun lloraron los hijos de Israel, y dijeron: ¿Quién nos hiciese comer carne?

RuSV1876 4 Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыныИзраилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?

FI33/38 5. Me muistelemme kaloja, joita söimme Egyptissä ilmaiseksi, kurkkuja, melooneja, ruoholaukkaa, sipulia ja kynsilaukkaa.

Biblia1776 5. Me muistamme ne kalat, joita me söimme ilman maksota Egyptissä, ja ne agurkit, ja melonit, ja puurlaukat, ja sipulit, ja

kynsilaukat.

CPR1642 5. Me muistamme ne calat cuin me söimme ilman Egyptis ja Curbidzat ja melonit ja puurlaucat ja sipulit ja kynsilaucat.

MLV19 5 We remember the fish which we ate in Egypt for nothing, the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

KJV 5. We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

Luther1912 5. Wir gedenken der Fische, die wir in Ägypten umsonst aßen, und der Kürbisse, der Melonen, des Lauchs, der Zwiebeln und des Knoblauchs.

RV'1862 5. Acordámosnos del pescado, que comíamos en Egipto de balde, de los pepinos, y de los melones, y de los puerros, y de las cebollas, y de los ajos:

RuSV1876 5 Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;

FI33/38 6. Mutta nyt me näännymme, sillä eihän täällä ole mitään; emme saa nähdäkään muuta kuin tuota mannaa.

Biblia1776 6. Mutta nyt on sielumme kuivettunut, ja ei ole ikänä mitään, paitsi tämä manna on meidän silmäimme edessä.

CPR1642 6. Mutta nyt on meidän sielum cuiwettunut ja ei muuta näe cuin Manna.

MLV19 6 but now our soul is dried away. There is nothing at all except this manna to look upon.

KJV 6. But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

Luther1912 6. Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts als das Man.

RuSV1876 6 а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших.

RV'1862 6. Y ahora nuestra alma se seca, que nada sino man ven nuestros ojos.

FI33/38 7. Ja manna oli korianderin siemenen kaltaista ja bedellion-pihkan näköistä.

CPR1642 7. Ja Man oli nijncuin Corianderin siemen ja nähdä nijncuin Bedellion.

Biblia1776 7. Ja man oli niinkuin korianderin siemen, ja nähdä niinkuin bedellion.

MLV19 7 And the manna was like coriander seed and the appearance of it as the appearance of bdellium {sweat smelling gum resin or its plant}.

KJV 7. And the manna was as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

Luther1912 7. Es war aber das Man wie Koriandersamen und anzusehen wie Bedellion.

RuSV1876 7 Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах;

RV'1862 7. Y el man era como simiente de cilantro, y su color como color de cristal.

FI33/38 8. Kansa samoili sitä kokoamassa ja jauhoi sitä käsikivillä tai survoi huhmaressa; sitten he keittivät sitä padassa ja valmistivat siitä kaltiaisia. Ja sen maku oli samanlainen kuin öljyleivoksen.

CPR1642 8. Ja Canssa juoxi sinne ja tänne ja cocoisit sitä ja jauhoit myllyllä eli surwoit ricki huhmares ja

Biblia1776 8. Ja kansa juoksi sinne ja tänne, ja kokosi sitä, ja jauhoi myllyllä eli survoi rikki huhmaressa, ja keitti padassa, ja teki itsellensä siitä paistinkakkuja, ja ne maistivat niinkuin öljyleivät.

keitit padas ja teit idzellens sijtä paistincacuja ja ne maistit nijncuin öljyleiwät.

MLV19 8 The people went about and gathered it and ground it in mills, or beat it in mortars and boiled it in pots and made cakes of it. And the taste of it was as the taste of fresh oil.

KJV 8. And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

Luther1912 8. Und das Volk lief hin und her und sammelte und zerrieb es mit Mühlen und stieß es in Mörsern und kochte es in Töpfen und machte sich Aschenkuchen daraus; und es hatte einen Geschmack wie ein Ölkuchen.

RV'1862 8. Derramábase el pueblo, y cogían, y molían en molinos, o majaban en morteros, y cocían en la caldera, y hacían de él tortas; y su sabor era como sabor de aceite nuevo.

RuSV1876 8 народ ходил и собирал ее, и молол в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкусже ее подобен был вкусу лепешек с елеем.

FI33/38 9. Ja kasteen laskeutuessa yöllä leiriin laskeutui mannakin siihen.

Biblia1776 9. Ja koska kaste yöllä laskeusi leiriin, niin laskeusi myös manna sen päälle.

CPR1642 9. Ja cosca caste ijöllä langeis leirijn nijn langeis myös Manna sen päälle.

MLV19 9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

KJV 9. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

Luther1912 9. Und wenn des Nachts der Tau über die

RV'1862 9. Y cuando descendía el rocio sobre el real

Lager fiel, so fiel das Man mit darauf.

RuSV1876 9 И когда роса сходила на стан ночью,
тогда сходила на него и манна.

de noche, el man descendía de sobre él.

FI33/38 10. Ja Mooses kuuli, kuinka kansa, joka suku, itki, kukin majansa ovella; niin Herra vihastui kovin, ja myös Mooseksen silmissä se oli paha.

CPR1642 10. COsca Moses cuuli Canssan itkewän heidän sucucunnisans idzecukin hänen majans owella silloin julmistui HERran wiha suuresta ja Moses myös pani sen pahaxi.

Biblia1776 10. Ja Moses kuuli kansan itkevän sukukunnissansa, itsekunkin majansa ovella, ja Herran viha julmistui suuresti, ja Moses myös pani sen pahaksi.

MLV19 10 And Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent. And the anger of Jehovah was kindled greatly and Moses was displeased.

Luther1912 10. Da nun Mose das Volk hörte weinen unter ihren Geschlechtern, einen jeglichen in seiner Hütte Tür, da ergrimmte der Zorn des HERRN sehr, und Mose ward auch bange.

RuSV1876 10 Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенился гнев Господень, и прискорбно было для

KJV 10. Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

RV'1862 10. Y oyó Moisés al pueblo, que lloraba por sus familias, cada uno a la puerta de su tienda, y el furor de Jehová se encendió en gran manera; y pareció mal a Moisés.

Моисея.

FI33/38 11. Ja Mooses sanoi Herralle: Miksi olet tehnyt niin pahoin palvelijallesi, ja miksi en ole saanut armoa sinun silmiesi edessä, koska olet pannut kaiken tämän kansan minun taakakseni?

Biblia1776 11. Ja Moses sanoi Herralle: miksi sinä niin ahdistat palveliaas? ja miksi en minä löydä armoa sinun edessäs, ettäs panet kaiken tämän kansan kuorman minun päälleni?

CPR1642 11. Ja Moses sanoi HERralle: Mixi sinä nijn ahdistat sinun palwelias? ja mixen minä löydä armo sinun edesäs että sinä nijn panet minun päälleni caiken tämän Canssan cuorman?

MLV19 11 And Moses said to Jehovah, Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people upon me?

KJV 11. And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

Luther1912 11. Und Mose sprach zu dem HERRN: Warum bekümmerst du deinen Knecht? und warum finde ich nicht Gnade vor deinen Augen, daß du die Last dieses ganzen Volks auf mich legst?

RV'1862 11. Y dijo Moisés a Jehová: ¿Por qué has hecho mal a tu siervo? ¿Y por qué no he hallado gracia en tus ojos, que has puesto la carga de todo este pueblo sobre mí?

RuSV1876 11 И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа

cero?

FI33/38 12. Olenko minä kaiken tämän kansan äiti tai isä, koska käsket minua kantamaan sitä sylissäni, niinkuin hoitaja kantaa imeväistä lasta, siihen maahan, jonka olet valalla vannoen luvannut heidän isillensä?

Biblia1776 12. Olenko minä kaiken tämän kansan siittänyt? olenko minä synnyttänyt hänen? ettäs niin sanoit minulle: kanna heitä helmassas, niinkuin elatusisä kantaa imevän lapsen, siihen maahan, jonka sinä heidän isillensä vannoit?

CPR1642 12. Olengo minä caiken tämän Canssan sijttänyt? olengo minä synnyttänyt hänen? ettäs nijn sanoisit minulle: canna heitä sinun helmasas (nijncuin imettäjä canda lapsen) sijhen maahan jonga sinä heidän Isillens wannoit?

MLV19 12 Have I conceived all this people? Have I brought them forth, that you should say to me, Carry them in your bosom, as a nurturing father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?

KJV 12. Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

Luther1912 12. Habe ich nun all das Volk empfangen oder geboren, daß du zu mir sagen magst: Trag es in deinen Armen, wie eine Amme ein Kind trägt, in das Land, das du ihren Vätern geschworen hast?

RV'1862 12. ¿Concebí yo a todo este pueblo? Engendréle yo, que medices, llévale en tus brazos, como lleva el que cria al que mama, a la tierra de la cual juraste a sus padres?

RuSV1876 12 разве я носил во чреве весь народ сей, и

разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носитребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?

FI33/38 13. Mistä minulla on lihaa antaa kaikelle tälle kansalle, kun he ahdistavat minua itkullaan sanoen: 'Anna meille lihaa syödäksemme'?

Biblia1776 13. Mistä minä otan lihaa kaikelle tälle kansalle antaakseni? sillä he itkevät minun edessäni ja sanovat: anna meille lihaa syödäksemme.

CPR1642 13. Custa minä otan liha caikelle tälle Canssalle andaxeni? sillä he itkewät minun edesäni ja sanowat: anna meille liha syödäxem.

MLV19 13 From where should I have flesh to give to all this people? For they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.

KJV 13. Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

Luther1912 13. Woher soll ich Fleisch nehmen, daß ich allem diesem Volk gebe? Sie weinen vor mir und sprechen: Gib uns Fleisch, daß wir essen.

RV'1862 13. ¿De dónde tengo yo carne para dar a todo este pueblo? Porque lloran sobre mí, diciendo: Dános carne, que comamos.

RuSV1876 13 откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу сему? ибо они плачут предо мноюи говорят: дай нам есть мяса.

FI33/38 14. En minä jaksa yksinäni kantaa koko tätä kansaa, sillä se on minulle liian raskas.

Biblia1776 14. En minä yksinäni voi kaikkea tätä kansaa kantaa; sillä se on minulle ylen raskas.

CPR1642 14. EN minä yxinäni woi caicke tätä Canssa canda: sillä se on minulle ylön rascas.

MLV19 14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

KJV 14. I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

Luther1912 14. Ich vermag alles das Volk nicht allein zu ertragen; denn es ist mir zu schwer.

RV'1862 14. No puedo yo solo suportar a todo este pueblo, que es más pesado que yo.

RuSV1876 14 Я один не могу нести всего народа сего, потому что он тяжел для меня;

FI33/38 15. Ja jos näin aiot kohdella minua, niin surmaa minut mieluummin, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, ja päästä minut näkemästä tätä kurjuutta.

Biblia1776 15. Ja jos sinä niin teet minulle, niin lyö minut kohta kuoliaaksi, jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edessäs, ettei minun niin täytyisi onnettomuuttani nähdä.

CPR1642 15. Ja jos sinä nijn teet minulle nijn ennen tapa minua jos minä muutoin olen armon löytänyt sinun edesäs etten minä nijn waiwani näkis.

MLV19 15 And if you deal thus with me, I beseech you, kill me out of hand, if I have found favor in your sight and do not let me see my wretchedness.

KJV 15. And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

Luther1912 15. Und willst du also mit mir tun, so erwürge ich mich lieber, habe ich anders Gnade vor deinen Augen gefunden, daß ich nicht mein

RV'1862 15. Y si así lo haces tú conmigo, yo te ruego que me mates de muerte, si he hallado gracia en tus ojos, y que yo no vea mi mal.

Unglück so sehen müsse.

RuSV1876 15 когда Ты так поступаешь со мною, то лучше умертви меня, если я нашел милостьпред очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия моего.

FI33/38 16. Silloin Herra puhui Moosekselle: Kutsu kokoon minua varten seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimpia, jotka tiedät kansan vanhimmiksi ja päällysmiehiksi; tuo heidät ilmestysmajalle, ja he asettukoot sinne sinun kanssasi.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: kokoa minulle seitsemänkymmentä miestä Israelin vanhimmista, jotkas tiedät vanhimmiksi ja päämiehiksi kansan seassa, ja tuo heitä seurakunnan majan oven eteen, ja seisokaat siinä sinun kanssas.

CPR1642 16. JA HERra sanoi Mosexelle: coco minulle seidzemenkymmendä miestä Israelin wanhimmista jotcas tiedät wanhimmixi ja päämiehixi Canssan seas ja tuo heitä seuracunnan majan owen eteen ja seisocan sijnä sinun cansas.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them. And bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Sammle mir siebzig Männer unter den Ältesten Israels, von denen du weißt, daß sie Älteste im Volk und seine Amtleute sind, und nimm sie vor die Hütte des Stifts und stelle sie daselbst vor dich,

RV'1862 16. Entónces Jehová dijo a Moisés: Júntame setenta varones de los ancianos de Israel, que tú sabes que son ancianos del pueblo, y sus príncipes: y tráelos a la puerta del tabernáculo del testimonio, y esperen allí contigo.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;

FI33/38 17. Minä sitten astun alas ja puhun siellä sinun kanssasi ja otan henkeä, joka sinussa on, ja annan heille; siten he voivat auttaa sinua tuon kansataakan kantamisessa, ettei sinun tarvitse sitä yksinäsi kantaa.

Biblia1776 17. Ja minä tulen alas, ja puhun siellä sinun kanssas, ja otan siitä hengestä joka sinun ylitses on ja annan heille, että he ynnä sinun kanssas kantaisivat kansan kuorman, ettet sinä yksinäs sitä kantaisi.

CPR1642 17. Ja nijn minä tulen alas ja puhun siellä sinun cansas ja otan sinun hengestäs ja annan heille että he ynnä sinun cansas candaisit Canssan cuorman ettet sinä yxinäs sitä candais.

MLV19 17 And I will come down and talk with you there. And I will take of the spirit which is

KJV 17. And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is

upon you and will put it upon them and they will bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.

upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

Luther1912 17. so will ich herniederkommen und mit dir daselbst reden und von deinem Geist, der auf dir ist, nehmen und auf sie legen, daß sie mit dir die Last des Volkes tragen, daß du nicht allein tragest.

RV'1862 17. Y yo descenderé, y hablaré allí contigo, y tomaré del espíritu que está en tí, y pondré en ellos, y llevarán contigo la carga del pueblo, y no la llevarás tú solo.

RuSV1876 17 Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один тыносил.

FI33/38 18. Mutta kansalle sano: Pyhittäytykää huomiseksi, niin saatte syödä lihaa, koska itkitte Herran kuullen, sanoen: 'Voi, jospa meillä olisi lihaa syödäksemme! Egyptissä meidän oli hyvä olla.' Herra antaa nyt teille lihaa syödäksenne.

Biblia1776 18. Ja sano kansalle: pyhittäkäät teitänne huomeneksi, että te lihaa söisitte; sillä teidän itkunne on tullut Herran korviin ja te sanoitte: kuka antaa meille lihaa syödäksemme? sillä hyvin me elimme Egyptissä; ja Herra antaa teille lihaa syödäksenne.

CPR1642 18. Ja sano canssalle: pyhittäkät teitän huomenexi että te liha söisitte: sillä teidän itcun on tullut HERran corwijn ja te sanoitte: cuca anda meille liha syödäxem? Sillä hywin me elimme Egyptis? Sentähden anda HERra teille liha syödäxen

MLV19 18 And you say to the people, Sanctify yourselves against tomorrow and you* will eat flesh, for you* have wept in the ears of Jehovah, saying, Who will give us flesh to eat? For it was well with us in Egypt. Therefore Jehovah will give you* flesh and you* will eat.

KJV 18. And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

Luther1912 18. Und zum Volk sollst du sagen: Heiliget euch auf morgen, daß ihr Fleisch esset; denn euer Weinen ist vor die Ohren des HERRN gekommen, die ihr sprecht: Wer gibt uns Fleisch zu essen? denn es ging uns wohl in Ägypten. Darum wird euch der HERR Fleisch geben, daß ihr esset,

RV'1862 18. Empero al pueblo dirás: Santificáos para mañana, y comeréis carne: por cuanto habéis llorado en oidos de Jehová, diciendo: ¿Quién nos hiciese comer carne? Cierto mejor nos iba en Egipto. Que Jehová os dará carne, y comeréis.

RuSV1876 18 Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, ибудете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, – то и даст вам Господь мясо, и будете есть.

FI33/38 19. Eikä siinä ole teille syömistä ainoastaan päiväksi tai kahdeksi, tai viideksi tai kymmeneksi tai kahdeksikymmeneksi päiväksi,

Biblia1776 19. Ei vaivoin päiväksi, eikä kahdeksi syödäksenne, eikä viideksi, eikä kymmeneksi, eikä kahdeksikymmeneksi päiväksi;

CPR1642 19. Ei waiwoin päiwäxi eikä cahdexi eikä

wijdexi eikä kymmenexi eikä
cahdexikymmenexi päiwäxi.

MLV19 19 You* will not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days,

KJV 19. Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

Luther1912 19. nicht einen Tag, nicht zwei, nicht fünf, nicht zehn, nicht zwanzig Tage lang,

RV'1862 19. No comeréis un día, ni dos dias, ni cinco dias, ni diez dias, ni veinte dias:

RuSV1876 19 не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать дней,

FI33/38 20. vaan kuukauden päiviksi, kunnes ette enää siedä sen hajua ja se iljettää teitä. Sillä te olette pitäneet halpana Herran, joka on teidän keskellänne, ja itkeneet hänen edessänsä sanoen: 'Miksi lähdimmekään Egyptistä!'

Biblia1776 20. Mutta koko kuukaudeksi, siihen asti että se käy teidän sieramistanne ulos, ja tulee teille kyylytykseksi; sillä te olette Herran hyljänneet, joka on teidän seassanne, ja itkitte hänen edessänsä, ja sanoitte: miksi me olemme tänne lähteneet Egyptistä?

CPR1642 20. Mutta coco Cuucaudexi sijhen asti että se käy teidän sieramistan ulos ja tule teille kyylytyxexi: sillä te oletta HERran hyljännet joca on teidän seasan ja itkitte hänen edesäns ja sanoitte: mixi me olemma tänne lähtenet Egyptist?

MLV19 20 but a whole month, until it comes out at

KJV 20. But even a whole month, until it come

your* nostrils and it is loathsome to you*, because you* have rejected Jehovah who is among you* and have wept before him, saying, Why did we come forth out of Egypt?

out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

Luther1912 20. sondern einen Monat lang, bis daß es euch zur Nase ausgehe und euch ein Ekel sei; darum daß ihr den HERRN verworfen habt, der unter euch ist, und vor ihm geweint und gesagt: Warum sind wir aus Ägypten gegangen?

RV'1862 20. Hasta un mes de tiempo, hasta que os salga por las narices, y os sea en aborrecimiento: por cuanto menospreciasteis a Jehová, que está en medio de vosotros, y llorasteis delante de él, diciendo: ¿Para qué salimos acá de Egipto?

RuSV1876 20 но целый месяц, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта?

FI33/38 21. Mooses vastasi: Kuusisataa tuhatta jalkamiestä on sitä kansaa, jonka keskuudessa minä elän, ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä annan heille lihaa, niin että heillä on sitä syödä kuukauden päivät.'

Biblia1776 21. Ja Moses sanoi: tämä kansa on kuusisataa tuhatta jalkamiestä, joidenka seassa minä olen, ja sinä sanot: minä annan heille lihaa syödäksensä koko kuukaudeksi.

CPR1642 21. Ja Moses sanoi: cuusisatatuhatta on jalcamiestä joidenga seas minä olen ja sinä sanot: minä annan teille liha syödäxen coco

Cuucaudexi.

MLV19 21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

KJV 21. And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

Luther1912 21. Und Mose sprach: Sechshunderttausend Mann Fußvolk ist es, darunter ich bin, und du sprichst Ich will euch Fleisch geben, daß ihr esset einen Monat lang!

RV'1862 21. Entónces Moisés dijo: Seiscientos mil de a pié es el pueblo en medio del cual yo estoy: ¿Y tú dices: yo les daré carne, y comerán un mes de tiempo?

RuSV1876 21 И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я нахожусь ; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!

FI33/38 22. Onko lampaita ja raavaita teurastettaviksi heille, niin että heille riittää, vai kootaanko heille kaikki meren kalat, niin että heille riittää?

Biblia1776 22. Tapetaanko lampaat ja karja, että he ravittaisiin? taikka kootaanko kaikki kalat merestä heille, että he ravittaisiin?

CPR1642 22. Tapetango lambat ja carja että he rawitaisin? taicka cootango caicki calat merestä heille että he rawitaisin?

MLV19 22 Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? Or will all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

KJV 22. Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to

suffice them?

Luther1912 22. Soll man Schafe und Rinder schlachten, daß es ihnen genug sei? Oder werden sich alle Fische des Meeres herzu versammeln, daß es ihnen genug sei?

RV'1862 22. ¿Degollarse han para ellos ovejas y bueyes que les basten? o ¿juntarse han para ellos todos los peces de la mar, para que hayan abasto?

RuSV1876 22 заколоть ли всех овец и волов, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Onko Herran käsi lyhyt? Nyt saat nähdä, toteutuuko sinulle minun sanani vai eikö.

Biblia1776 23. Herra sanoi Mosekselle: onko Herran käsi lyhennetty? Nyt sinun pitää näkemän, jos minun sanani jälkeen tapahtuu sinulle elikkä ei.

CPR1642 23. HERra sanoi Mosexelle: ongo HERran käsi lyhetty? nyt sinun pitä näkemän jos minun sanani jälken tapahtu sinulle elickä ei.

MLV19 23 And Jehovah said to Moses, Is Jehovah's hand grown short? Now you will see whether my word will happen to you or not.

KJV 23. And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

Luther1912 23. Der HERR aber sprach zu Mose: Ist denn die Hand des HERRN verkürzt? Aber du sollst jetzt sehen, ob meine Worte können dir etwas gelten oder nicht.

RV'1862 23. Entónces Jehová respondió a Moisés: ¿Será cortada la mano de Jehová? Ahora verás si te viene mi dicho o no.

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею: разве рука

Господня коротка? ныне тыувидишь,
сбудется ли слово Мое тебе, или нет?

FI33/38 24. Niin Mooses meni ulos ja kertoi kansalle Herran sanat. Sitten hän kutsui kokoon seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimpia ja asetti heidät majan ympärille.

Biblia1776 24. Ja Moses meni ulos ja sanoi kansalle Herran sanat, ja kokosi seitsemänkymmentä miestä kansan vanhimmista ja asetti heidät ympäri majaa.

CPR1642 24. JA Moses meni ulos ja sanoi Canssalle HERran sanat ja cocois seidzemenkymmendä miestä Canssan wanhimmista ja asetti heidän ymbärins maja.

MLV19 24 And Moses went out and told the people the words of Jehovah. And he gathered seventy men of the elders of the people and set them all around the tent.

KJV 24. And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

Luther1912 24. Und Mose ging heraus und sagte dem Volk des HERRN Worte und versammelte siebzig Männer unter den Ältesten des Volks und stellte sie um die Hütte her.

RV'1862 24. Y salió Moisés, y dijo al pueblo las palabras de Jehová: y juntó los setenta varones de los ancianos del pueblo, e hízolos estar al derredor del tabernáculo.

RuSV1876 24 Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии.

FI33/38 25. Silloin Herra astui alas pilvessä ja puhutteli

Biblia1776 25. Niin tuli Herra alas pilvessä, ja puhui

häntä, otti henkeä, joka hänessä oli, ja antoi sitä niille seitsemällekymmenelle vanhimmalle. Kun henki laskeutui heihin, niin he joutuivat hurmoksiin, mutta sen jälkeen he eivät enää siihen joutuneet.

CPR1642 25. Nijn tuli HERra alas pilwes ja puhui hänen cansans ja otti sijtä hengestä joca oli Mosexes ja andoi seidzemellekymmenelle wanhimmalle miehelle. Ja cosca hengi lepäis heisä nijn he ennustit ja ei enä.

MLV19 25 And Jehovah came down in the cloud and spoke to him and took of the spirit that was upon him and put it upon the seventy elders. And it happened, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did so no more.

Luther1912 25. Da kam der HERR hernieder in der Wolke und redete mit ihm und nahm von dem Geist, der auf ihm war, und legte ihn auf die siebzig ältesten Männer. Und da der Geist auf ihnen ruhte, weissagten sie und hörten nicht auf.

RuSV1876 25 И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда

hänen kanssansa, ja otti siitä hengestä, joka oli hänen päällänsä, ja antoi seitsemällekymmenelle vanhimmalle miehelle. Ja tapahtui, koska henki lepäsi heidän päällänsä, niin he ennustivat; vaan ei sitte enää kertoneet.

KJV 25. And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

RV'1862 25. Entónces Jehová descendió en la nube, y hablóle: y tomó del espíritu que estaba en él, y puso en los setenta varones ancianos, y fué, que en reposando en ellos el espíritu profetizaron, y no añadieron.

почил на них Дух, они стали
пророчествовать, но потом перестали.

FI33/38 26. Mutta leiriin oli heitä jäänyt kaksi miestä, toisen nimi oli Eldad ja toisen nimi Meedad. Heihinkin henki laskeutui, sillä hekin olivat luetteloon merkityt, vaikka eivät olleet lähteneet majalle; nämä joutuivat leirissä hurmoksiin.

Biblia1776 26. Mutta kaksi miestä jäi vielä leiriin, yhden nimi oli Eldad ja toisen nimi Medad, joiden päällä myös henki lepäsi; sillä he olivat myös kirjoitetut, vaan ei he vielä olleet käyneet ulos majan tykö, ja he ennustivat leirissä.

CPR1642 26. Mutta caxi miestä jäit wielä leirijn yhden nimi oli Eldad ja toisen Medad joisa myös hengi lepäis: sillä he olit myös kirjoitetut waan ei he wielä ollet käynet ulos majan tygö ja he ennustit leirisä.

MLV19 26 But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad and the name of the other Medad. And the spirit rested upon them. And they were of those who were written, but had not gone out to the tent. And they prophesied in the camp.

KJV 26. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

Luther1912 26. Es waren aber noch zwei Männer im Lager geblieben; der eine hieß Eldad, der andere Medad, und der Geist ruhte auf ihnen; denn sie waren auch angeschrieben und doch nicht

RV'1862 26. Y habían quedado en el campo dos varones: el uno se llamaba Eldad, y el otro Medad, sobre los cuales también reposó el espíritu: estos estaban entre los escritos,

hinausgegangen zu der Hütte, und sie weissagten im Lager.

RuSV1876 26 Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому имя Модад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане.

mas no habían salido al tabernáculo, y profetizaron en el campo.

FI33/38 27. Silloin riensi muuan nuorukainen ja ilmoitti Moosekselle sanoen: Eldad ja Meedad ovat joutuneet hurmoksiin leirissä.

CPR1642 27. Nijn juoxi yxi nuorucainen ja ilmoitti Mosexelle ja sanoi: Eldad ja Medad ennustawat leirisä.

Biblia1776 27. Niin juoksi nuorukainen ja ilmoitti Mosekselle, ja sanoi: Eldad ja Medad ennustavat leirissä.

MLV19 27 And a young man ran and told Moses and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

Luther1912 27. Da lief ein Knabe hin und sagte es Mose an und sprach: Eldad und Medad weissagen im Lager.

RuSV1876 27 И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в стане.

KJV 27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

RV'1862 27. Y corrió un mozo, y dió aviso a Moisés, y dijo: Eldad y Medad profetizan en el campo.

FI33/38 28. Mutta Joosua, Nuunin poika, joka oli ollut Mooseksen palvelija nuoruudestaan asti,

Biblia1776 28. Niin vastasi Josua Nunin poika, Moseksen palvelia, jonka hän valinnut oli, ja sanoi:

puuttui puheeseen sanoen: Oi, herrani Mooses, kiellä heitä!

CPR1642 28. Nijn wastais Josua Nunin poica Mosexen palwelia jonga hän walinnut oli ja sanoi: minun herran Moses kiellä heitä.

MLV19 28 And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

Luther1912 28. Da antwortete Josua, der Sohn Nuns, Mose's Diener, den er erwählt hatte, und sprach: Mein Herr Mose, wehre ihnen.

RuSV1876 28 В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из избранных его, сказал: господин мой Моисей! запрети им.

FI33/38 29. Mutta Mooses vastasi hänelle: Oletko kateellinen minun puolestani? Oi, jospa koko Herran kansa olisi profeettoja, niin että Herra antaisi henkensä heihin!

CPR1642 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletco sinä minun edesäni kijwas? Josca Jumala että caicki HERran Canssa ennustaisit. Ja andais HERra hengens tulla heihin.

MLV19 29 And Moses said to him, Are you jealous for

minun herrani Moses! kiellä heitä.

KJV 28. And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

RV'1862 28. Entónces respondió Josué, hijo de Nun, ministro de Moisés, de sus mancebos, y dijo: Señor mío Moisés, impídelos.

Biblia1776 29. Mutta Moses sanoi hänelle: oletko sinä minun edessäni kiivas? Jospa kaikki Herran kansa ennustaisi! Ja Herra antais henkensä tulla heihin.

KJV 29. And Moses said unto him, Enviest thou

my sake? Would that all of Jehovah's people were prophets, that Jehovah would put his spirit upon them!

for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

Luther1912 29. Aber Mose sprach zu ihm: Bist du der Eiferer für mich? Wollte Gott, daß all das Volk des HERRN weissagte und der HERR seinen Geist über sie gäbe!

RV'1862 29. Y Moisés le respondió: ¿Tienes tú celos por mí? Mas ¡quién diese que todo el pueblo de Jehová fuesen profetas, que Jehová diese su Espíritu sobre ellos!

RuSV1876 29 Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!

FI33/38 30. Sitten Mooses siirtyi takaisin leiriin ja hänen kanssaan Israelin vanhimmat.

Biblia1776 30. Ja niin Moses ja Israelin vanhimmat palasivat leiriin.

CPR1642 30. Ja nijn cocounsit Moses ja wanhimmat Israelist leirijn.

MLV19 30 And Moses went into the camp, he and the elders of Israel.

KJV 30. And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

Luther1912 30. Also sammelte sich Mose zum Lager mit den Ältesten Israels.

RV'1862 30. Y recogióse Moisés al campo, él y los ancianos de Israel.

RuSV1876 30 И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы.

FI33/38 31. Mutta Herran lähettämä tuuli nousi ja ajoi edellään viiriäisiä mereltä päin ja painoi niitä

Biblia1776 31. Niin tuli tuuli Herralta ja ajoi peltokanat merestä, ja hajoitti ne leiriin, täältäpäin

leiriin päivänmatkan laajuudelta joka suunnalle leiristä, lähes kahden kyynärän korkeuteen maasta.

CPR1642 31. NIin tuli tuuli HERralda ja andoi tulla peldocanat mereldä ja hajotti ne leirijn täältäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle ja sieldäpäin päiwäcunnan matcan pituudelle leirin ymbärins liki cahta kynärätä corkialle maan päälle.

MLV19 31 And there went forth a wind from Jehovah and brought quails from the sea and let them fall by the camp, about a day's journey on this side and a day's journey on the other side, all around the camp and about two cubits above the face of the earth.

Luther1912 31. Da fuhr aus der Wind von dem HERRN und ließ Wachteln kommen vom Meer und streute sie über das Lager, hier eine Tagereise lang, da eine Tagereise lang um das Lager her, zwei Ellen hoch über der Erde.

RuSV1876 31 И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на

päiväkunnan matkan, ja sieltäpäin päiväkunnan matkan leirin ympärille, liki kahta kyynärää korkialle maan päälle.

KJV 31. And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

RV'1862 31. Y salió un viento de Jehová, y trajo codornices de la mar, y dejólas sobre el real un día de camino de la una parte, y otro día de camino de la otra en derredor del campo, y casi dos codos sobre la haz de la tierra.

два почти локтя от земли.

FI33/38 32. Silloin kansa ryhtyi kokoamaan viiriäisiä ja kokosi niitä koko sen päivän ja koko yön ja koko seuraavan päivän. Vähin määrä, jonka joku sai kootuksi, oli kymmenen hoomer-mittaa. Ja he levittivät niitä pitkin leiriä kuivamaan.

Biblia1776 32. Niin nousi kansa koko sinä päivänä, ja koko sinä yönä, ja koko toisena päivänä, ja kokosi peltokanoja, ja se, joka vähimmän kokosi, hän kokosi kymmenen homeria, ja he leivittivät ne kohta ympäri leiriä.

CPR1642 32. Nijn nousi Canssa coco sinä päiwänä ja coco sinä yönä ja coco toisna päiwänä ja cocoisit peldocanoja ja se joca wähimmän cocois hän cocois kymmenen Homorita ja he ripustit heitä leirins ymbärins.

MLV19 32 And the people rose up all that day and all the night and all the next day and gathered the quails. He who gathered least gathered ten homers. And they spread them all abroad for themselves all around the camp.

KJV 32. And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

Luther1912 32. Da machte sich das Volk auf denselben ganzen Tag und die ganze Nacht und den ganzen andern Tag und sammelten Wachteln; und welcher am wenigsten sammelte, der sammelte zehn Homer. Uns sie hängten sie auf um das Lager her.

RV'1862 32. Entónces el pueblo se levantó todo aquel día, y toda la noche, y todo el día siguiente, y cogiéronse codornices, el que menos, cogio diez montones: y tendiéronselas tendiendo al derredor del campo.

RuSV1876 32 И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.

FI33/38 33. Mutta lihan vielä ollessa heidän hampaissaan, ennenkuin se oli syöty loppuun, syttyi Herran viha kansaa kohtaan, ja Herra tuotti kansalle hyvin suuren surman.

Biblia1776 33. Koska liha oli vielä heidän hammastensa välillä, ja ennenkuin se tuli kuluneeksi, julmistui Herran viha kansan päälle, ja Herra löi heitä sangen suurella rangaistuksella,

CPR1642 33. Ja cosca liha oli wielä heidän hammastens wälillä ja ennencuin se tuli culunexi julmistui HERran wiha Canssan päälle ja löi heidän sangen suurella rangaistuxella.

MLV19 33 While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Jehovah was kindled against the people and Jehovah killed* the people with a very great plague.

KJV 33. And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

Luther1912 33. Da aber das Fleisch noch unter ihren Zähnen war und ehe es aufgezehrt war, da ergrimmte der Zorn des HERRN unter dem Volk, und schlug sie mit einer sehr großen Plage.

RV'1862 33. Aun estaba la carne entre los dientes de ellos, ántes que fuese cortada, cuando el furor de Jehová se encendió en el pueblo, e hirió Jehová al pueblo de gran plaga en gran manera.

RuSV1876 33 Мясо еще было в зубах их и не было

еще съедено, какгнев Господень
возгорелся на народ, и поразил Господь
народ весьма великою язвою.

FI33/38 34. Ja sen paikan nimeksi pantiin Kibrot-Hattaava, koska sinne haudattiin kansasta ne, jotka olivat antautuneet halunsa valtaan.

Biblia1776 34. Josta se paikka kutsutaan Himohaudaksi; sillä siihen on haudattu himoitseva kansa.

CPR1642 34. Josta se paicka cudzutan himohaudaxi: sillä sijhen on haudattu himoidzewa Canssa.

MLV19 34 And the name of that place was called Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust}, because there they buried the people who lusted.

KJV 34. And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

Luther1912 34. Daher heißt diese Stätte Lustgräber, darum daß man daselbst begrub das lüsterne Volk.

RV'1862 34. Y llamó el nombre de aquel lugar Kibrot-hattaava, por cuanto allí sepultaron al pueblo codicioso.

RuSV1876 34 И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ.

FI33/38 35. Kibrot-Hattaavasta kansa lähti liikkeelle Haserotia kohti ja pysähtyi Haserotiin.

Biblia1776 35. Ja kansa matkusti Himohaudoilta Hatserotiin ja pysähtyi Hatserotissa.

CPR1642 35. Ja Canssa matcustit himohaudoilda Hazerothijn ja pysännyit Hazerothis.

MLV19 35 From Kibroth-hattaavah {The Graves of Lust} the people journeyed to Hazeroth and they abode at Hazeroth.

KJV 35. And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

Luther1912 35. Von den Lustgräbern aber zog das Volk aus gen Hazeroth, und sie blieben zu Hazeroth.

RV'1862 35. De Kibrot-hattaava movió el pueblo a Jaserot, y pararon en Jaserot.

RuSV1876 35 От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе.

12 luku

Mirjam ja Aaron parjaavat Moosesta; Mirjam saa rangaistuksen.

FI33/38 1. Mutta Mirjam ja Aaron parjasivat Moosesta etiopialaisen naisen tähden, jonka hän oli ottanut vaimokseen; sillä hän oli ottanut vaimokseen etiopialaisen naisen.

Biblia1776 1. Ja MirJam ja Aaron puhuivat Mosesta vastaan hänen Etiopilaisen emäntänsä tähden, jonka hän nainut oli, että hän Etiopilaisen nainut oli,

CPR1642 1. JA MirJam ja Aaron puhuit Mosesta wastan hänen emändäns Ethiopialaisen tähden jonga hän nainut oli: että hän Ethiopialaisen nainut oli.

MLV19 1 And Miriam and Aaron spoke against Moses

KJV 1. And Miriam and Aaron spake against

because of the Cushite woman whom he had married, for he had married a Cushite woman.

Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

Luther1912 1. Und Mirjam und Aaron redeten wider Mose um seines Weibes willen, der Mohrin, die er genommen hatte, darum daß er eine Mohrin zum Weibe genommen hatte,

RV'1862 1. Y HABLÓ María y Aarón contra Moisés por causa de la mujer Etiopisa que había tomado; porque él había tomado mujer Etiopisa.

RuSV1876 1 И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, – ибо он взял за себя Ефиоплянку, –

FI33/38 2. Ja he sanoivat: Ainoastaan Mooseksen kauttako Herra puhuu? Eikö hän puhu myös meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: puhuuko Jumala ainoastaan Moseksen kautta? eikö hän myös puhu meidän kauttamme? Ja Herra kuuli sen.

CPR1642 2. Ja sanoit: puhuco Jumala ainoastans Mosexen cautta? eikö hän myös puhu meidän cauttam? Ja HERra cuuli sen.

MLV19 2 And they said, Has Jehovah indeed spoken only with Moses? Has he not spoken also with us? And Jehovah heard it.

KJV 2. And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.

Luther1912 2. und sprachen: Redet denn der HERR allein durch Mose? Redet er nicht auch durch uns? Und der HERR hörte es.

RV'1862 2. Y dijeron: ¿Solamente por Moisés ha hablado Jehová? ¿No ha hablado también por nosotros? Y oyó Jehová.

RuSV1876 2 и сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам?И

услышал сие Господь.

FI33/38 3. Mutta Mooses oli sangen nöyrä mies, nöyrempi kuin kukaan muu ihminen maan päällä.

Biblia1776 3. Mutta Moses oli sangen siviä mies, enempi kuin kaikki muut ihmiset maan päällä.

CPR1642 3. Mutta Moses oli sangen siwiä mies enäcuin caicki muut ihmiset maan päällä.

MLV19 3 Now the man Moses was very meek, above all the men who were upon the face of the earth.

KJV 3. (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

Luther1912 3. Aber Mose war ein sehr geplagter Mensch über alle Menschen auf Erden.

RV'1862 3. Y aquel varón Moisés era muy manso, más que todos los hombres, que eran sobre la tierra.

RuSV1876 3 Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.

FI33/38 4. Niin Herra sanoi äkisti Moosekselle ja Aaronille ja Mirjamille: Menkää te kaikki kolme ilmestysmajalle. Ja he menivät kaikki kolme sinne.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi äkisti Mosekselle, Aaronille ja MirJamille: menkäät te kolme seurakunnan majaan. Ja he kaikki kolme menivät.

CPR1642 4. JA HERra sanoi äkist Mosexelle Aaronille ja MirJamille: mengät te colme seuracunnan majaan. Ja he caikin colmen menit.

MLV19 4 And Jehovah spoke suddenly to Moses and to Aaron and to Miriam, Come out the three of you* to the tent of meeting. And the three came out.

KJV 4. And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

Luther1912 4. Und plötzlich sprach der HERR zu Mose und zu Aaron und zu Mirjam: Geht heraus, ihr drei, zu der Hütte des Stifts. Und sie gingen alle drei heraus.

RV'1862 4. Y luego dijo Jehová a Moisés y a Aarón, y a María: Salíd vosotros tres al tabernáculo del testimonio. Y salieron ellos tres.

RuSV1876 4 И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое.

FI33/38 5. Silloin Herra astui alas pilvenpatsaassa, asettui majan ovelle ja kutsui Aaronia ja Mirjamia; molemmat menivät sinne.

Biblia1776 5. Niin Herra tuli alas pilven patsaassa, ja seisoi majan ovella, ja kutsui Aaronin ja MirJamin, ja he molemmat menivät ulos.

CPR1642 5. Nijn HERra tuli alas pilwen padzas ja seisoi majan owen edes ja cudzui Aaronin ja MirJamin ja he molemmat menit ulos.

MLV19 5 And Jehovah came down in a pillar of cloud and stood at the door of the tent and called Aaron and Miriam. And they both came forth.

KJV 5. And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

Luther1912 5. Da kam der HERR hernieder in der Wolkensäule und trat in der Hütte Tür und rief Aaron und Mirjam; und die beiden gingen

RV'1862 5. Entónces Jehová descendió en la columna de la nube, y púsose a la puerta del tabernáculo, y llamó a Aarón y a María, y

hinaus.

RuSV1876 5 И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба.

salieron ellos ámbos.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi: Kuulkaa minun sanani. Jos keskuudessanne on profeetta, niin minä ilmestyn hänelle näyssä, puhun hänen kanssaan unessa.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: kuulkaat nyt minun sanojani: jos joku on teidän seassanne propheta, minä Herra ilmestyn hänelle näyssä, ja unessa puhuttelen häntä.

CPR1642 6. Ja hän sanoi: cuulcat minun sanojani: Jos jocu on teidän seasan HERran Propheta minä HERra ilmoitan minuni hänelle näysä ja unesa puhuttelen händä.

MLV19 6 And he said, Hear now my words. If there is a prophet among you*, I Jehovah will make myself known to him in a vision. I will speak with him in a dream.

KJV 6. And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

Luther1912 6. Und er sprach: Höret meine Worte: Ist jemand unter euch ein Prophet des HERRN, dem will ich mich kundmachen in einem Gesicht oder will mit ihm reden in einem Traum.

RV'1862 6. Y él les dijo: Oid ahora mis palabras: Si tuviereis profeta de Jehová, yo le apareceré en visión, en sueños hablaré con él.

RuSV1876 6 И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с

ним;

FI33/38 7. Niin ei ole minun palvelijani Mooses, hän on uskollinen koko minun talossani;

CPR1642 7. Waan ei nijncuin minun palwelian Moses joca coco minun huonesan uscolinen on.

Biblia1776 7. Vaan ei niin palveliani Moses, joka koko minun huoneessani uskollinen on.

MLV19 7 My servant Moses is not so. He is faithful in all my house.

Luther1912 7. Aber nicht also mein Knecht Mose, der in meinem ganzen Hause treu ist.

RuSV1876 7 но не так с рабом Моим Моисеем, – он верен во всем дому Моем:

KJV 7. My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

RV'1862 7. Mi siervo Moisés no es así: en toda mi casa es fiel.

FI33/38 8. hänen kanssaan minä puhun suusta suuhun, avoimesti enkä peitetyin sanoin, ja hän saa katsella Herran muotoa. Miksi ette siis peljänneet puhua minun palvelijaani Moosesta vastaan?

CPR1642 8. Mutta hänen cansans minä puhun suusta suuhun ja näkywäisest ja ei tapauxilla ja hän näke HERran muodon. Mixettä te sijs peljännet puhuisan minun palweliani Mosesta wastan?

Biblia1776 8. Hänen kanssansa minä puhun suusta suuhun ja näkyväisesti, ja ei tapauksilla, ja hän näkee Herran muodon. Miksi ette te siis peljänneet puhua palveliaani Mosesta vastaan?

MLV19 8 With him I will speak mouth to mouth, even manifestly and not in dark speeches and he has beheld the form of Jehovah. Why then were you* not afraid to speak against my servant, against Moses?

KJV 8. With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

Luther1912 8. Mündlich rede ich mit ihm, und er sieht den HERRN in seiner Gestalt, nicht durch dunkle Worte oder Gleichnisse. Warum habt ihr euch denn nicht gefürchtet, wider meinen Knecht Mose zu reden?

RV'1862 8. Boca a boca hablaré con él, y de vista: y no por figuras o semejanza verá a Jehová: ¿por qué pues no hubisteis temor de hablar contra mi siervo Moisés?

RuSV1876 8 устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?

FI33/38 9. Ja Herran viha syttyi heitä kohtaan, ja hän meni pois.

Biblia1776 9. Ja Herran viha julmistui heidän päällensä, ja hän meni pois.

CPR1642 9. Ja HERran wiha julmistui heitä wastan ja hän meni pois.

MLV19 9 And the anger of Jehovah was kindled against them and he departed.

KJV 9. And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

Luther1912 9. Und der Zorn des HERRN ergrimmte über sie, und er wandte sich weg;

RV'1862 9. Entónces el furor de Jehová se encendio en ellos y se fué;

RuSV1876 9 И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.

FI33/38 10. Kun pilvi oli poistunut majan päältä, niin katso, Mirjam oli lumivalkea pitalista; ja Aaron kääntyi Mirjamiin päin, ja katso, tämä oli pitalinen.

Biblia1776 10. Niin myös pilvi meni pois majan päältä. Ja katso, niin MirJam tuli kohta spitaliin niinkuin lumi: niin Aaron käänsi itsensä MirJamia päin, ja katso, hän oli spitalissa.

CPR1642 10. Nijn myös pilwi meni pois majan tykö. Ja cadzo nijn MirJam tuli cohta spitalijn nijncuin lumi nijn Aaron käänsi idzens MirJamin päin ja cadzo hän oli spitalis.

MLV19 10 And the cloud removed from over the tent. And behold, Miriam was leprous, as snow. And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

KJV 10. And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

Luther1912 10. dazu die Wolke wich auch von der Hütte. Und siehe da war Mirjam aussätzig wie der Schnee. Und Aaron wandte sich zu Mirjam und wird gewahr, daß sie aussätzig ist,

RV'1862 10. Y la nube se apartó del tabernáculo: y he aquí que María era leprosa como la nieve: Y miró Aarón a María, y he aquí que estaba leprosa.

RuSV1876 10 И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе.

FI33/38 11. Silloin Aaron sanoi Moosekselle: Oi, herrani! Älä pane meidän päällemme syntiä, jonka olemme tyhmyydessä tehneet.

Biblia1776 11. Sanoi siis Aaron Mosekselle: Ah minun herrani! älä pane tätä syntiä meidän päällemme: sillä me olemme tyhmästi

tehneet, ja me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 11. Sanoi sijs Aaron Mosexelle: Ah minun herran älä pane tätä syndiä meidän päällem: sillä me olemma tyhmäst tehnet ja me olemme syndi tehnet.

MLV19 11 And Aaron said to Moses, Oh, my lord, I beseech you, do not lay sin upon us, in which we have done foolishly and in which we have sinned.

KJV 11. And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

Luther1912 11. Und sprach zu Mose: Ach, mein Herr, laß die Sünde nicht auf uns bleiben, mit der wir töricht getan und uns versündigt haben,

RV'1862 11. Y dijo Aarón a Moisés: Ay señor mío, no pongas ahora sobre nosotros pecado; porque locamente lo hemos hecho, y hemos pecado.

RuSV1876 11 И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мыпоступили глупо и согрешили;

FI33/38 12. Älä anna hänen jäädä kuolleen sikiön kaltaiseksi, jonka ruumis on puoleksi mädännyt, kun se äitinsä kohdusta tulee.

Biblia1776 12. Ettei tämä nyt tulisi niinkuin kuollut, jonka puoli lihaa on kulunut lähteissänsä äitinsä kohdusta.

CPR1642 12. Ettei tämä tulis nijncuin cuollut jopa puoli hänen lihans on culunut.

MLV19 12 Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he

KJV 12. Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out

comes out of his mother's womb.

Luther1912 12. daß diese nicht sei wie ein Totes, das von seiner Mutter Leibe kommt und ist schon die Hälfte seines Fleisches gefressen.

RuSV1876 12 не попусти, чтоб она была, как мертворожденный младенец , укоторого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела.

of his mother's womb.

RV'1862 12. No sea ella ahora como el que sale muerto del vientre de su madre consumida la mitad de su carne.

FI33/38 13. Silloin Mooses huusi Herran puoleen sanoen: Oi, Jumala! Paranna hänet!

CPR1642 13. Nijn Moses huusi HERran tygö ja sanoi: ah Jumala paranna händä.

Biblia1776 13. Niin Moses huusi Herralle ja sanoi: Ah Jumala, paranna häntä!

MLV19 13 And Moses cried to Jehovah, saying, Heal her, O God, I beseech you.

Luther1912 13. Mose aber schrie zu dem HERRN und sprach: Ach Gott, heile sie!

RuSV1876 13 И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!

KJV 13. And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

RV'1862 13. Entónces Moisés clamó a Jehová, diciendo: Ruégote, oh Dios, que la sanes ahora.

FI33/38 14. Herra vastasi Moosekselle: Jos hänen isänsä olisi sylkenyt häntä silmille, eikö hänen olisi ollut hävettävä seitsemän päivää? Olkoon

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: jos hänen isänsä olis hänen kasvoillensa sylkenyt, eikö hänen olisi pitänyt häpeemän seitsemän

hän nyt suljettuna ulos leiristä seitsemän päivää, ja sitten hän pääsköön takaisin.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi Mosexelle: jos hänen Isäns olis hänen caswoillens sylkenyt eikö hänen olis pitänyt häpemän seidzemen päiwä? anna händä sulke kijnni seidzemexi päiwäxi leiristä ulos ja sijtte hän jällens otettacan sisälle.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? Let her be shut up outside the camp seven days and after that she will be brought in again.

Luther1912 14. Der HERR sprach zu Mose: Wenn ihr Vater ihr ins Angesicht gespieen hätte, sollte sie sich nicht sieben Tage schämen? Laß sie verschließen sieben Tage außerhalb des Lagers; darnach laß sie wieder aufnehmen.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должнали была бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится.

FI33/38 15. Niin Mirjam oli suljettuna ulos leiristä päivää? Anna sulkea hänen seitsemäksi päiväksi leiristä ulos, ja sitte hän jälleen otettakaan sisälle.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

RV'1862 14. Jehová respondió a Moisés: ¿Pues si su padre escupiendo hubiera escupido en su cara, no se avergonzaría por siete dias? sea echada fuera del real por siete dias; y después se juntará.

Biblia1776 15. Niin MirJam suljettiin seitsemäksi

seitsemän päivää, eikä kansa lähtenyt liikkeelle, ennenkuin Mirjam oli tuotu takaisin.

CPR1642 15. Nijn MirJam suljettin seidzemexi päiwäxi leiristä ja ei Canssa matcustanut cuhungan päin sijhenasti että MirJam otettin jällens.

MLV19 15 And Miriam was shut up outside the camp seven days. And the people journeyed not till Miriam was brought in again.

Luther1912 15. Also ward Mirjam sieben Tage verschlossen außerhalb des Lagers. Und das Volk zog nicht weiter, bis Mirjam aufgenommen ward.

RuSV1876 15 И пробыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам.

13 luku

Mooses lähettää vakoojia Kanaanin maahan.

FI33/38 1. Sen jälkeen kansa lähti liikkeelle Haserotista ja leiriytyi Paaranin erämaahan.

CPR1642 1. Ja sijtte Canssa matcustit Hazerothist ja

päiväksi leiristä, ja ei kansa matkustanut, ennenkuin MirJam otettiin takaisin.

KJV 15. And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

RV'1862 15. Así Mariá fué echada del real siete dias, y el pueblo no pasó a delante hasta que Mariá se juntó.

Biblia1776 16. (H13:1) Ja sitte kansa matkusti Hatserotista ja sioitti itsensä Paranin korpeen.

sioitit idzens Paranin corpeen.

MLV19 16 And afterward the people journeyed from Hazeroth and encamped in the wilderness of Paran.

KJV 16. And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

Luther1912 16. Darnach zog das Volk von Hazeroth und lagerte sich in die Wüste Pharan.

RV'1862 16. Y después movió el pueblo de Jaserot, y asentaron el campo en el desierto de Farán.

RuSV1876 16 (13:1) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.

FI33/38 2. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 2. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redet mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 (13:2) И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 3. Lähetä miehiä vakoilemaan Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisille; lähettäkää mies kustakin isien sukukunnasta, ainoastaan niitä, jotka ovat ruhtinaita heidän keskuudessaan.

Biblia1776 2. Lähetä miehet edelläs vakoomaan Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille annan: yksi mies itsekustakin isänsä suvusta pitää lähetettämän, kukin päämies heidän seassansa.

CPR1642 3. Lähetä miehet jotca wacoisit Canaan maan jonga minä Israelin lapsille anna idzecustakin

heidän Isäns sugusta yxi cuuluisa mies.

MLV19 2 Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the sons of Israel. From every tribe of their fathers you* will send a man, each one a ruler among them.

KJV 2. Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

Luther1912 2. Sende Männer aus, die das Land Kanaan erkunden, das ich den Kindern Israel geben will, aus jeglichem Stamm ihrer Väter einen vornehmen Mann.

RV'1862 2. Envíate hombres que reconozcan la tierra de Canaán que yo doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un varón, cada uno príncipe entre ellos.

RuSV1876 2 (13:3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которуюЯ даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них.

FI33/38 4. Niin Mooses lähetti heidät Paaranin erämaasta Herran käskyn mukaan; kaikki ne miehet olivat israelilaisten päämiehiä.

Biblia1776 3. Ja Moses lähetti heidät Paranin korvesta Herran sanan jälkeen: kaikki ne olivat Israelin lasten päämiehet.

CPR1642 4. Ja Moses lähetti heidän Paranin corwesta HERran sanan jälken ja ne olit caicki päämiehet Israelin lasten seas.

MLV19 3 And Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of

KJV 3. And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of

Jehovah. All of them men who were heads of the sons of Israel.

Luther1912 3. Mose, der sandte sie aus der Wüste Pharan nach dem Wort des HERRN, die alle vornehme Männer waren unter den Kindern Israel.

RuSV1876 3 (13:4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, ивсе они мужи главные у сынов Израилевых.

FI33/38 5. Ja nämä olivat heidän nimensä: Ruubenin sukukunnasta Sammua, Sakkurin poika,

CPR1642 5. Ja nämät owat heidän nimens: Sammua Sacurin poica Rubenin sucucunnast.

MLV19 4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur;

Luther1912 4. Und hießen also: Sammua, der Sohn Sakkurs, des Stammes Ruben;

RuSV1876 4 (13:5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,

FI33/38 6. Simeonin sukukunnasta Saafat, Hoorin poika,

CPR1642 6. Saphat Horin poica Simeonin sucucunnast.

Paran: all those men were heads of the children of Israel.

RV'1862 3. Y Moisés los envió desde el desierto de Farán conforme a la palabra de Jehová: y todos aquellos varones eran príncipes de los hijos de Israel.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat heidän nimensä: Rubenin sukukunnasta, Sammua Sakkurin poika,

KJV 4. And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

RV'1862 4. Los nombres de los cuales son estos: De la tribu de Rubén, Sammua hijo de Zecur.

Biblia1776 5. Simeonin sukukunnasta, Saphat Horin poika,

MLV19 5 of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;

KJV 5. Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

Luther1912 5. Saphat, der Sohn Horis, des Stammes Simeon;

RV'1862 5. De la tribu de Simeón, Safar hijo de Huri.

RuSV1876 5 (13:6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,

FI33/38 7. Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika,

Biblia1776 6. Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika,

CPR1642 7. Caleb Jephunnin poica Judan sucucunnast.

MLV19 6 of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh;

KJV 6. Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

Luther1912 6. Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;

RV'1862 6. De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.

RuSV1876 6 (13:7) из колена Иудина Халев, сын Иефонниин,

FI33/38 8. Isaskarin sukukunnasta Jigal, Joosefin poika,

Biblia1776 7. Isaskarin sukukunnasta, Igeal Josephin poika,

CPR1642 8. Igeal Josephin poica Isascharin sucucunnast.

MLV19 7 of the tribe of Issachar, Igal the son of

KJV 7. Of the tribe of Issachar, Igal the son of

Joseph;

Luther1912 7. Jigeal, der Sohn Josephs, des Stammes Isaschar;

RuSV1876 7 (13:8) из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов,

RV'1862 Joseph.

RV'1862 7. De la tribu de Isacar, Igal hijo de José.

FI33/38 9. Efraimin sukukunnasta Hoosea, Nuunin poika,

CPR1642 9. Hosea Nunin poica Ephraimin sucucunnast.

Biblia1776 8. Ephraimin sukukunnasta, Hosea Nunin poika,

MLV19 8 of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun;

Luther1912 8. Hosea, der Sohn Nuns, des Stammes Ephraim;

RuSV1876 8 (13:9) из колена Ефремова Осия, сын Навин,

KJV 8. Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

RV'1862 8. De la tribu de Efraim, Oséas hijo de Nun.

FI33/38 10. Benjaminin sukukunnasta Palti, Raafun poika,

CPR1642 10. Palthi Raphun poica BenJaminin sucucunnast.

Biblia1776 9. BenJaminin sukukunnasta, Palti Raphun poika,

MLV19 9 of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;

Luther1912 9. Palti, der Sohn Raphus, des Stammes

KJV 9. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

RV'1862 9. De la tribu de Benjamín, Palti hijo de Rafín.

Benjamin;

RuSV1876 9 (13:10) из колена Вениаминова Фалтий,
сын Рафуев,

FI33/38 11. Sebulonin sukukunnasta Gaddiel, Soodin poika,

CPR1642 11. Gadiel Sodin poica Sebulonin sucucunnast.

Biblia1776 10. Sebulonin sukukunnasta, Gaddiel Sodin poika,

MLV19 10 of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi;

Luther1912 10. Gaddiel, der Sohn Sodis, des Stammes Sebulon;

RuSV1876 10 (13:11) из колена Завулонова Гаддиил,
сын Содиев,

KJV 10. Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

RV'1862 10. De la tribu de Zabulón, Geddiel hijo de Sodi.

FI33/38 12. Manassen sukukunnasta Joosefin sukukuntaa Gaddi, Suusin poika,

CPR1642 12. Gadi Susin poica Josephin sucucunnast Manassest.

Biblia1776 11. Josephin sukukunnasta, Manassesta, Gaddi Susin poika,

MLV19 11 of the tribe of Joseph, (namely), of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

Luther1912 11. Gaddi, der Sohn Susis, des Stammes Joseph von Manasse;

RuSV1876 11 (13:12) из колена Иосифова от Манассии

KJV 11. Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

RV'1862 11. De la tribu de José, de la tribu de Manasés, Gaddi hijo de Susi.

Гаддий, сын Сусиев,

FI33/38 13. Daanin sukukunnasta Ammiel, Gemallin poika,

CPR1642 13. Ammiel Gemallin poica Danin sucucunnast.

Biblia1776 12. Danin sukukunnasta, Ammiel Gemallin poika,

MLV19 12 of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli;

Luther1912 12. Ammiel, der Sohn Gemallis, des Stammes Dan;

RuSV1876 12 (13:13) из колена Данова Аммиил, сын Гемаллиев,

KJV 12. Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

RV'1862 12. De la tribu de Dan, Ammiel hijo de Gemalli.

FI33/38 14. Asserin sukukunnasta Setur, Miikaelin poika,

CPR1642 14. Sethur Michaelin poica Asserin sucucunnast.

Biblia1776 13. Asserin sukukunnasta, Setur Mikaelin poika,

MLV19 13 of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;

Luther1912 13. Sethur, der Sohn Michaels, des Stammes Asser;

RuSV1876 13 (13:14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилев,

KJV 13. Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

RV'1862 13. De la tribu de Aser, Setur hijo de Micael.

FI33/38 15. Naftalin sukukunnasta Nahbi, Vofsin poika,

CPR1642 15. Nahebi Waphsin poica Nephtalin sucucunnast.

Biblia1776 14. Naphtalin sukukunnasta, Nakbi Vopsin poika,

MLV19 14 of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi;

Luther1912 14. Nahebi, der Sohn Vaphsis, des Stammes Naphthali;

RuSV1876 14 (13:15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,

KJV 14. Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

RV'1862 14. De la tribu de Neftalí, Nahabi hijo de Vapsi.

FI33/38 16. Gaadin sukukunnasta Genuel, Maakin poika.

CPR1642 16. Guel Machin poica Gadin sucucunnast.

Biblia1776 15. Gadin sukukunnasta, Guel Makin poika.

MLV19 15 of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

Luther1912 15. Guel, der Sohn Machis, des Stammes Gad.

RuSV1876 15 (13:16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.

KJV 15. Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

RV'1862 15. De la tribu de Gad, Guel hijo de Maqui.

FI33/38 17. Nämä olivat niiden miesten nimet, jotka Mooses lähetti maata vakoilemaan. Mutta

Biblia1776 16. Nämät ovat niiden miesten nimet, jotka Moses lähetti vakoomaan maata, ja Hosean

Mooses kutsui Hoosean, Nuunin pojan, Joosuaksi.

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca Moses lähetti wacoiman maata: Ja Hosean Nunin pojan nimitti Moses Josuaxi.

MLV19 16 These are the names of the men that Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

Luther1912 16. Das sind die Namen der Männer, die Mose aussandte, zu erkunden das Land. Aber Hosea, den Sohn Nuns, nannte Mose Josua.

RuSV1876 16 (13:17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Иисусом.

FI33/38 18. Ja lähettäessään heidät vakoilemaan Kanaanin maata Mooses sanoi heille: Lähtekää nyt Etelämaahan ja nouskaa vuoristoon

CPR1642 18. COsca Moses lähetti heidän wacoiman Canaan maata sanoi hän heille: mengät etelän puoleen ja astucat wuorelle.

Nunin pojan nimitti Moses Josuaksi.

KJV 16. These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

RV'1862 16. Estos son los nombres de los varones, que Moisés envió a reconocer la tierra; y a Oséas hijo de Nun, Moisés le puso nombre Josué.

Biblia1776 17. Koska Moses lähetti heidät vakoomaan Kanaanin maata, sanoi hän heille: menkäät etelän puoleen, ja astukaat vuorelle,

MLV19 17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, You* get up this way by the South and go up into the hill-country.

KJV 17. And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

Luther1912 17. Da sie nun Mose sandte, das Land Kanaan zu erkunden, sprach er zu ihnen: Ziehet hinauf ins Mittagsland und geht auf das Gebirge

RV'1862 17. Y enviólos Moisés a reconocer la tierra de Canaán, diciéndoles: Subíd por aquí, por el mediodía, y subíd al monte.

RuSV1876 17 (13:18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору,

FI33/38 19. ja katselkaa, minkälainen maa on ja minkälainen kansa, joka siinä asuu, onko se voimakas vai heikko, onko sitä vähän vai paljon,

Biblia1776 18. Katselkaat maata, millainen se on, ja kansaa, joka siinä asuu, onko se väkevä eli heikko, vähä eli paljo.

CPR1642 19. Cadzelcat maata millinen se on ja Canssa joca sijnä asu ongo se wäkewä eli heicko wähä eli paljo.

MLV19 18 And see the land, what it is and the people who dwell in it, whether they are strong or weak, whether they are few or many,

KJV 18. And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

Luther1912 18. und besehet das Land, wie es ist, und das Volk, das darin wohnt, ob's stark oder schwach, wenig oder viel ist;

RV'1862 18. Y considerád la tierra, que tal es: y el pueblo que la habita, si es fuerte, o flaco; si es poco, o mucho:

RuSV1876 18 (13:19) и осмотрите землю, какова она, и

народ живущий на ней, силен лион или слаб, малочислен ли он или многочислен?

FI33/38 20. ja minkälainen maa on, jossa se asuu, onko se hyvä vai huono, ja minkälaiset ne kaupungit ovat, joissa se asuu, avonaisia kyliäkö vai varustettuja kaupunkeja,

Biblia1776 19. Ja millainen maa se on, jossa he asuvat, onko se hyvä eli paha, ja minkäkaltaiset kaupungit ovat, joissa he asuvat, asuvatko he majoissa eli linnoissa,

CPR1642 20. Ja millinen maa se on josa he asuwat ongo se hywä eli paha ja mingäcaltaiset Caupungit owat joisa he asuwat asuwatco he majois eli linnois.

MLV19 19 and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds,

KJV 19. And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

Luther1912 19. und was es für ein Land ist, darin sie wohnen, ob's gut oder böse sei; und was für Städte sind, darin sie wohnen, ob sie in Gezelten oder Festungen wohnen;

RV'1862 19. Que tal es la tierra habitada, si es buena, o mala; y que tales son las ciudades habitadas; si son de tiendas, o de fortalezas:

RuSV1876 19 (13:20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, вкоторых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях?

FI33/38 21. ja minkälaista on maa, lihavaa vai laihaa,

Biblia1776 20. Ja millainen maa on, lihava eli laiha, ja

onko siinä puita vai ei. Ja olkaa rohkealla mielellä ja ottakaa mukaanne sen maan hedelmiä. Oli näet se aika, jolloin ensimmäiset rypäleet kypsyivät.

CPR1642 21. Ja millinen maa on lihawa eli laiha ja ongo puita sillä maalla taicka ei. Olcat wahwas turwas ja ottacat maan hedelmäst. Ja se oli sijhen aican jona wijnamarjat ensist kypsynet olit.

onko puita sillä maalla, taikka ei. Olkaat vahvassa turvassa, ja ottakaat maan hedelmää. Ja se oli siihen aikaan jona viinamarjat ensisti kypsyneet olivat.

MLV19 20 and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood in it, or not. And be you* of good courage and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes.

Luther1912 20. und was es für Land sei, ob's fett oder mager sei und ob Bäume darin sind oder nicht. Seid getrost und nehmet die Früchte des Landes. Es war aber eben um die Zeit der ersten Weintrauben.

RuSV1876 20 (13:21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на ней дерева или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания винограда.

KJV 20. And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

RV'1862 20. Ítem, cual sea la tierra, si es gruesa, o magra; si hay en ella árboles, o no. Y esforzáos, y cogéd del fruto de la tierra. Y el tiempo era el tiempo de las primeras uvas.

FI33/38 22. Niin he lähtivät sinne ja vakoilivat maata Siinin erämaasta Rehobiin asti, josta mennään Hamatiin.

CPR1642 22. Ja he menit ja wagoit maan Zinnin corwesta Rehobin asti jonga cautta Hamathijn mennän.

Biblia1776 21. Ja he menivät ja vakoivat maan Zinin korvesta Rehobiin asti, jonka kautta Hamatiin mennään.

MLV19 21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath.

Luther1912 21. Sie gingen hinauf und erkundeten das Land von der Wüste Zin bis gen Rehob, da man gen Hamath geht.

RuSV1876 21 (13:22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа;

KJV 21. So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

RV'1862 21. Y ellos subieron, y reconocieron la tierra desde el desierto de Sin, hasta Rohob entrando en Emat.

FI33/38 23. Ja he lähtivät Etelämaahan ja tulivat Hebroniin, jossa asuivat Ahiman, Seesai ja Talmai, Anakin jälkeläiset. Mutta Hebron oli rakennettu seitsemän vuotta ennen Egyptin Sooania.

CPR1642 23. He menit myös etelän päin ja tulit Hebronijn siellä oli Ahiman Sesai ja Talmai Enakin lapset. Ja Hebron oli rakettu seidzemen ajastaica ennencuin Zoan Egyptis.

Biblia1776 22. He menivät myös etelään päin ja tulivat Hebroniin: siellä oli Abkiman, Sesai ja Talmai, Enakin lapset. Ja Hebron oli rakennettu seitsemän ajastaikaa ennen kuin Zoan Egyptissä.

MLV19 22 And they went up by the South and came to Hebron. And Ahiman, Sheshai and Talmai, the sons of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

KJV 22. And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

Luther1912 22. Sie gingen auch hinauf ins Mittagsland und kamen bis gen Hebron; da waren Ahiman, Sesai und Thalmai, die Kinder Enaks. Hebron aber war sieben Jahre gebaut vor Zoan in Ägypten.

RV'1862 22. Y subieron por el mediodía, y vinieron hasta Hebron: y allí estaba Aquimán, y Sisai, y Tolmai, hijos de Enac. Y Hebrón fué edificada siete años ántes de Soán la de Egipto.

RuSV1876 22 (13:23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, города Египетского;

FI33/38 24. Ja he tulivat Rypälelaaksoon; sieltä he leikkasivat viiniköynnöksen, jossa oli rypäleterttu, ja kahden miehen täytyi kantaa sitä korennolla; samoin he ottivat granaattiomenia ja viikunoita.

Biblia1776 23. Ja tulivat hamaan Eskolin ojan tykö, ja leikkasivat sieltä viinapuun oksan viinamarjarypäleen kanssa, ja kaksi kantoi sitä korennolla, niin myös granatin omenia ja fikunia.

CPR1642 24. Ja tulit haman Escolin wirran tygö ja leickaisit sijtä wijnapuun oxan wijnamarja rypälen cansa ja he annoit cahden canda corennolla nijn myös granatin omenita ja

ficunita.

MLV19 23 And they came to the valley of Eshcol and cut down from there a branch with one cluster of grapes and they bore it upon a staff between two, also of the pomegranates and of the figs.

KJV 23. And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

Luther1912 23. Und sie kamen bis an den Bach Eskol und schnitten daselbst eine Rebe ab mit einer Weintraube und ließen sie zwei auf einem Stecken tragen, dazu auch Granatäpfel und Feigen.

RV'1862 23. Y llegaron hasta el arroyo de Escol, y de allí cortaron un sarmiento con un racimo de uvas, el cual trajeron dos en una barra; y de las granadas, y de los higos.

RuSV1876 23 (13:24) и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; взялитакже гранатовых яблок и смокв;

FI33/38 25. Se paikka nimitettiin Rypälelaaksoksi, rypäleen tähden, jonka israelilaiset sieltä leikkasivat.

Biblia1776 24. Ja se paikka kutsuttiin Eskolin virraksi, sen viinamarjarypäleen tähden, jonka Israelin lapset sieltä leikkasivat.

CPR1642 25. Ja se paicka cudzuttin Escolin wirraci sen wijnamarja rypälen tähden jonga Israelin lapset sijtä leickaisit.

MLV19 24 That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel

KJV 24. The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the

cut down from there.

Luther1912 24. Der Ort heißt Bach Eskol um der Traube willen, die die Kinder Israel daselbst abschnitten.

RuSV1876 24 (13:25) место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.

children of Israel cut down from thence.

RV'1862 24. Y llamó a aquel lugar, Nahalescol por el racimo, que cortaron de allí los hijos de Israel.

FI33/38 26. Ja he palasivat maata vakoilemasta neljänkymmenen päivän kuluttua.

CPR1642 26. JA cosca he maan wacoinet olit palaisit he neljänkymmenen päiwän peräst.

Biblia1776 25. Ja he palasivat maata vakoomasta neljänkymmenen päivän perästä.

MLV19 25 And they returned from spying out the land at the end of forty days.

Luther1912 25. Und sie kehrten um, als sie das Land erkundet hatten, nach vierzig Tagen,

RuSV1876 25 (13:26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.

KJV 25. And they returned from searching of the land after forty days.

RV'1862 25. Y volvieron de reconocer la tierra al cabo de cuarenta dias.

FI33/38 27. He vaelsivat ja tulivat Mooseksen, Aaronin ja kaiken Israelin kansan luo Paaranin erämaahan Kaadekseen. Ja he tekivät heille ja kaikelle kansalle selkoa matkastaan ja näyttivät heille sen maan hedelmiä.

Biblia1776 26. Ja he kävivät, ja tulivat Moseksen ja Aaronin tykö, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan tykö, Paranin korpeen Kadeksessa, ja ilmoittivat heille asian ja koko joukolle, millainen se oli, ja osoittivat heille

maan hedelmät.

CPR1642 27. Ja he käwit ja tulit Mosexen ja Aaronin tygö ja caiken Israelin lasten seuracunnan tygö Paranin corwes Cadexen tykönä ja ilmoitit heille asian ja coco joucolle millinen se oli ja osotit heille maan hedelmät.

MLV19 26 And they went and came to Moses and to Aaron and to all the congregation of the sons of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh and brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

KJV 26. And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

Luther1912 26. gingen hin und kamen zu Mose und Aaron und zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel in die Wüste Pharan gen Kades und sagten ihnen wieder und der ganzen Gemeinde, wie es stände, und ließen sie die Früchte des Landes sehen.

RV'1862 26. Y anduvieron, y vinieron a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación de los hijos de Israel en el desierto de Farán, en Cades; y diéronles la respuesta, y a toda la congregación, y mostráronles el fruto de la tierra.

RuSV1876 26 (13:27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;

FI33/38 28. Ja he kertoivat hänelle sanoen: Me

Biblia1776 27. Ja he juttelivat hänelle, ja sanoivat: me

menimme siihen maahan, jonne meidät lähetit. Ja se tosiaankin vuotaa maitoa ja mettä, ja tällaisia ovat sen hedelmät.

CPR1642 28. Ja he juttelit heille ja sanoit: me tulimme sille maalle johonga te meitä lähetit josa riesca ja hunajata wuota ja tämä on hänen hedelmäns.

tulimme sille maalle, johonka sinä meitä lähetit, jossa myös rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja tämä on hänen hedelmänsä.

MLV19 27 And they told him and said, We came to the land where you sent us. And surely it flows with milk and honey and this is the fruit of it.

Luther1912 27. Und erzählten ihnen und sprachen: Wir sind in das Land gekommen, dahin ihr uns sandtet, darin Milch und Honig fließt, und dies ist seine Frucht;

RuSV1876 27 (13:28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую тыпосылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;

KJV 27. And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

RV'1862 27. Y contáronle, y dijeron: Nosotros llegamos a la tierra a la cual nos enviaste; la cual ciertamente corre leche y miel, y este es el fruto de ella:

FI33/38 29. Mutta kansa, joka siinä maassa asuu, on voimallista, ja kaupungit ovat lujasti varustettuja ja hyvin suuria; näimmepä siellä Anakin jälkeläisiäkin.

CPR1642 29. Paidzi sitä että sijnä maacunnas asu

Biblia1776 28. Paitsi sitä, että siinä maakunnassa asuu väkevä kansa, ovat siellä juuri vahvat ja suuret kaupungit, ja me näimme siellä myös Enakin pojat.

wäkewä Canssa siellä owat juuri wahwat ja suuret Caupungit: Ja me näimme siellä myös Enakin lapset.

MLV19 28 However the people who dwell in the land are strong and the cities are fortified, very great and moreover we saw the sons of Anak there.

KJV 28. Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

Luther1912 28. nur, daß starkes Volk darin wohnt und sehr große und feste Städte sind; und wir sahen auch Enaks Kinder daselbst.

RV'1862 28. Mas el pueblo que habita aquella tierra, es fuerte, y las ciudades muy grandes y fuertes: y también vimos allí los hijos de Enac.

RuSV1876 28 (13:29) но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;

FI33/38 30. Amalekilaiset asuvat Etelämaassa ja heettiläiset, jebusilaiset ja amorilaiset asuvat vuoristossa, ja kanaanilaiset asuvat meren rannalla ja Jordanin varsilla.

Biblia1776 29. Amalekilaiset asuvat etelän puolella maata, Hetiläiset ja Jebusilaiset ja Amorilaiset asuvat vuorilla. Kanaanealaiset asuvat meren tykönä ja Jordanin vierellä.

CPR1642 30. Amalechiterit asuwat etelän puolella maata Hetherit ja Jebuserit ja Amorrerit asuwat wuorilla. Cananerit asuwat meren tykönä ja Jordanin wierellä.

MLV19 29 Amalek dwells in the land of the South. And the Hittite and the Jebusite and the Amorite, dwell in the hill-country. And the Canaanite dwells by the sea and along by the side of the Jordan.

KJV 29. The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

Luther1912 29. So wohnen die Amalekiter im Lande gegen Mittag, die Hethiter und Jebusiter und Amoriter wohnen auf dem Gebirge, die Kanaaniter aber wohnen am Meer und um den Jordan.

RV'1862 29. Amalec habita la tierra del mediodía, y el Jetteo, y el Jebuseo, y el Amorreo habitan en el monte: y el Cananeo habita junto a la mar, y a la ribera del Jordán.

RuSV1876 29 (13:30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Аморреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.

FI33/38 31. Ja Kaaleb koitti tyynnyttää kansaa napisemasta Moosesta vastaan ja sanoi: Menkäämme sittenkin sinne ja ottakaamme se haltuumme, sillä varmasti me sen voitamme.

Biblia1776 30. Mutta Kaleb vaikitti kansaa Moseksen edessä, ja sanoi: käykäämme rohkiasti ja omistakaamme maa; sillä kyllä me sen voitamme.

CPR1642 31. Mutta Caleb waikitti Canssan Mosexen edes ja sanoi: käykäm ja omistacam maa: sillä kyllä me sen woitam.

MLV19 30 And Caleb stilled the people before Moses and said, Let us go up at once and possess it,

KJV 30. And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and

for we are well able to overcome it.

Luther1912 30. Kaleb aber stillte das Volk gegen Mose und sprach: Laßt uns hinaufziehen und das Land einnehmen; denn wir können es überwältigen.

RuSV1876 30 (13:31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдем и завладеем ею, потому что мы можем одолеть ее.

FI33/38 32. Mutta ne miehet, jotka olivat käyneet hänen kanssaan siellä, sanoivat: Emme me kykene käymään sen kansan kimppuun, sillä se on meitä voimakkaampi.

CPR1642 32. Mutta ne miehet jotca hänen cansans olit mennet sanoit: en me taida mennä sitä Canssa wastan: sillä he owat meitä wäkewämmät.

MLV19 31 But the men who went up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.

Luther1912 31. Aber die Männer, die mit ihm waren hinaufgezogen, sprachen: Wir vermögen nicht hinaufzuziehen gegen das Volk; denn sie sind uns zu stark,

possess it; for we are well able to overcome it.

RV'1862 30. Entónces Caleb hizo callar el pueblo delante de Moisés, y dijo: Subamos subiendo, y poseámosla; que más podremos que ella.

Biblia1776 31. Mutta ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat menneet, sanoivat: emme taida mennä sitä kansaa vastaan; sillä he ovat meitä väkevämmät.

KJV 31. But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

RV'1862 31. Mas los varones que subieron con él, dijeron: No podremos subir contra aquel pueblo; porque es más fuerte que nosotros:

RuSV1876 31 (13:32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.

FI33/38 33. Niin he saattoivat israelilaisten keskuudessa pahaan huutoon sen maan, jota olivat olleet vakoilemassa, sanoessaan: Se maa, jota olemme kierrelleet ja vakoilleet, on maa, joka syö omat asukkaansa; ja kaikki kansa, jota me siellä näimme, oli kookasta väkeä.

Biblia1776 32. Ja he saattivat maan, jonka he katselleet olivat, pahaan huutoon Israelin lasten seassa, sanoen: maa, jonka lävitse me kävimme vakoomassa sitä, syö asujansa, ja kaikki kansa, jonka me siellä näimme, ovat juuri pitkät ihmiset.

CPR1642 33. Ja he saatit sen maan pahaan huuton jonga he cadzellet olit Israelin lasten seas sanoden: maa jonga läpidze me käwimme wacoimas syö hänen asujans ja caicki Canssa jonga me siellä näimme owat juuri pitkät ihmiset.

MLV19 32 And they brought up an evil report of the land which they had spied out to the sons of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it. And all the people that we saw in it are men of great stature.

KJV 32. And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

Luther1912 32. und machten dem Lande, das sie erkundet

RV'1862 32. Y infamaron la tierra, que habían

hatten, ein böses Geschrei unter den Kindern Israel und sprachen: Das Land, dadurch wir gegangen sind, es zu erkunden, frißt seine Einwohner, und alles Volk, das wir darin sahen, sind Leute von großer Länge.

RuSV1876 32 (13:33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди великорослые;

FI33/38 34. Näimmepä siellä jättiläisiäkin, Anakin jättiläisheimon jälkeläisiä, ja me olimme mielestämme kuin heinäsirkkoja; sellaisia me heistäkin olimme.

CPR1642 34. Me näimme siellä myös uljat Enakin lapset nijstä uljaista ja me olimma meidän silmäimme edes nähdä nijncuin heinäsircat ja nijn olimme myös me nähdä heidän silmäins edes

MLV19 33 And we saw there the giants, the sons of

reconocido, con los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla, es tierra que traga a sus moradores; y todo el pueblo, que vimos en medio de ella, son hombres de grande estatura.

Biblia1776 33. Me näimme siellä myös hirmuiset Enakin pojat, jättiläisiä: ja me olimme meidän silmäimme edessä (nähdä) niinkuin heinäsirkat, ja niin olimme myös me heidän silmäinsä edessä.

KJV 33. And there we saw the giants, the sons of

Anak, who come of the giants. And we were in our own sight as grasshoppers and so we were in their sight.

Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

Luther1912 33. Wir sahen auch Riesen daselbst, Enaks Kinder von den Riesen; und wir waren vor unsern Augen wie Heuschrecken, und also waren wir auch vor ihren Augen.

RV'1862 33. También vimos allí gigantes, hijos de Enac, de los gigantes: y éramos nosotros, a nuestro parecer, como langostas: y así les parecíamos también a ellos.

RuSV1876 33 (13:34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших пред ними , как саранча, такими же были мы и в глазах их.

14 luku

Napisevan kansan rangaistus. Tappio Horman luona.

FI33/38 1. Silloin koko kansa alkoi huutaa ja parkua, ja kansa itki sen yön.

Biblia1776 1. Niin kaikki seurakunta nousi ja rupesi parkumaan, ja kansa itki sen yön.

CPR1642 1. Nijn caicki seuracunda nousi ja rupeis parcuman ja Canssa itkit sen yösen.

MLV19 1 And all the congregation lifted up their voice and cried and the people wept that night.

KJV 1. And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

Luther1912 1. Da fuhr die ganze Gemeinde auf und schrie,

RV'1862 1. ENTÓNCES toda la congrega- ción alzaron

und das Volk weinte die Nacht.

RuSV1876 1 И подняло все общество вопль, и плакал народво всю ту ночь;

FI33/38 2. Ja kaikki israelilaiset napisivat Moosesta ja Aaronia vastaan, ja koko kansa sanoi heille: Jospa olisimme kuolleet Egyptin maahan tai tähän erämaahan! Jospa olisimme kuolleet!

CPR1642 2. Ja caicki Israelin lapset napisit Mosesta ja Aaronita wastan ja coco joucko sanoi heille: jos me olisimme cuollet Egyptin maalla taicka täsä corwes wielä cuolisim?

MLV19 2 And all the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron. And the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt, or would that we had died in this wilderness!

Luther1912 2. Und alle Kinder Israel murrten wider Mose und Aaron, und die ganze Gemeinde sprach zu ihnen: Ach, daß wir in Ägyptenland gestorben wären oder noch stürben in dieser Wüste!

RuSV1876 2 и роптали на Моисея и Аарона все сыны

grita, y dieron voces; y lloró el pueblo aquella noche.

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin lapset napisivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja koko joukko sanoi heille: jospa olisimme kuolleet Egyptin maalla! taikka jospa tässä korvessa vielä kuolisimme!

KJV 2. And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

RV'1862 2. Y quejáronse contra Moisés, y contra Aarón, todos los hijos de Israel, y dijéronles toda la multitud: Ojalá hubiéramos muerto en la tierra de Egipto: o en este desierto, ojalá muriéramos.

Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!

FI33/38 3. Ja miksi viekään Herra meitä tuohon maahan, jossa me kaadumme miekkaan ja vaimomme ja lapsemme joutuvat vihollisen saaliiksi! Eikö meidän olisi parempi palata Egyptiin?

Biblia1776 3. Miksi Herra vie meitä tälle maalle miekalla surmattaa! Meidän vaimomme ja lapsemme tulevat saaliiksi! Eikö parempi ole, että palajamme Egyptiin?

CPR1642 3. Mixi HERra wie meitä tälle maalle miecalla surmatta meidän waimom ja lapsem tulewat saalixi? Eikö parembi ole että me palajam Egyptijn.

MLV19 3 And why does Jehovah bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey. Were it not better for us to return into Egypt?

KJV 3. And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

Luther1912 3. Warum führt uns der HERR in dies Land, daß wir durchs Schwert fallen und unsere Weiber und unsere Kinder ein Raub werden? Ist's nicht besser, wir ziehen wieder nach Ägypten?

RV'1862 3. Y ¿por qué nos trae Jehová a esta tierra para caer a cuchillo, y que nuestras mujeres y nuestros chiquitos sean por presa? ¿No nos sería mejor volvernos a Egipto?

RuSV1876 3 и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и

дети наши достанутся в добычу врагам ; не лучше ли нам возвратиться в Египет?

FI33/38 4. Ja he puhuivat toinen toiselleen: Valitkaamme johtaja ja palatkaamme Egyptiin.

Biblia1776 4. Ja he sanoivat toinen toisellensa: asettakaamme päämies ja palatkaamme Egyptiin.

CPR1642 4. Ja he sanoit toinen toisellens: asettacam päämies ja palatcam Egyptijn.

MLV19 4 And they said one to another, Let us make a captain and let us return into Egypt.

KJV 4. And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

Luther1912 4. Und einer sprach zu dem andern: Laßt uns einen Hauptmann aufwerfen und wieder nach Ägypten ziehen!

RV'1862 4. Y decían el uno al otro: Hagamos un capitán, y volvámosnos a Egipto.

RuSV1876 4 И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет.

FI33/38 5. Silloin Mooses ja Aaron lankesivat kasvoilleen Israelin kansan koko seurakunnan eteen.

Biblia1776 5. Niin Moses ja Aaron lankesivat kasvoillensa, koko Israelin lasten seurakunnan edessä.

CPR1642 5. Mutta Moses ja Aaron langeisit caswoillens coco Israelin lasten seuracunnan edes.

MLV19 5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of

KJV 5. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation

the sons of Israel.

Luther1912 5. Mose aber und Aaron fielen auf ihr Angesicht vor der ganzen Versammlung der Gemeinde der Kinder Israel.

RuSV1876 5 И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых.

of the children of Israel.

RV'1862 5. Entónces Moisés y Aarón cayeron sobre sus rostros delante de toda la compañía de la congregación de los hijos de Israel.

FI33/38 6. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jotka olivat olleet mukana maata vakoilemassa, repäisivät vaatteensa

CPR1642 6. Ja Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jotca myös maan olit wacoinet rewäisit waattens.

Biblia1776 6. Ja Josua Nunin poika, ja Kaleb Jephunnen poika, jotka myös maan olivat vaonneet, repäisivät vaatteensa.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes.

Luther1912 6. Und Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, die auch das Land erkundet hatten, zerrissen ihre Kleider

RuSV1876 6 И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои

KJV 6. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

RV'1862 6. Y Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, de los que habían reconocido la tierra, rompieron sus vestidos.

FI33/38 7. ja puhuivat kaikelle israelilaisten seurakunnalle näin: Maa, jota kävimme vakoilemassa, on ylen ihana maa.

Biblia1776 7. Ja puhuivat kaikelle Israelin kokoukselle, sanoen: maa, jonka lävitse me vaeltaneet olemme vakoomassa sitä, on juuri hyvä maa.

CPR1642 7. Ja sanoit caikelle Israelin cocouxelle: maa jonga läpidzen me waeldanet olem wacoimas sitä on juuri hywä maa.

MLV19 7 And they spoke to all the congregation of the sons of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land.

KJV 7. And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

Luther1912 7. und sprachen zu der ganzen Gemeinde der Kinder Israel: Das Land, das wir durchwandelt haben, es zu erkunden, ist sehr gut.

RV'1862 7. Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: La tierra por donde pasamos para reconocerla es tierra en grande manera buena:

RuSV1876 7 и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;

FI33/38 8. Jos Herra on meille suosiollinen, niin hän vie meidät siihen maahan ja antaa sen meille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 8. Jos Herralla on hyvä suosio meihin, niin hän vie meidät sille maalle, ja antaa sen meille: se on maa, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 8. Jos HERralla on hywä suosio meihin nijn hän wie meidän sille maalle andaxens sen meille josa maasa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 8 If Jehovah delights in us, then he will bring us into this land and give it to us, a land which flows with milk and honey.

KJV 8. If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

Luther1912 8. Wenn der HERR uns gnädig ist, so wird er uns in das Land bringen und es uns geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 8. Si Jehová se agradare de nosotros, él nos meterá en esta tierra, y nos la entregará, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 8 если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее– эту землю, в которой течет молоко и мед;

FI33/38 9. Älkää vain kapinoiko Herraa vastaan älkääkä peljätkö sen maan kansaa, sillä heitä ei ole meille kuin suupalaksi. Heidän varjelijansa on väistynyt heistä, mutta meidän kanssamme on Herra. Älkää te heitä peljätkö.

Biblia1776 9. Ainoastansa älkäät olko Herraa vastaan niskurit, ja älkäät te peljätkö tämän maan kansaa; sillä me syömme heitä niinkuin leipää: heidän turvansa on erinnyt heistä, ja Herra on meidän kanssamme: älkäät peljätkö heitä.

CPR1642 9. Ainoastans älkät olco HERra wastan niscurit ja älkät peljätkö tämän maan Canssa: sillä me syömme heitä nijncuin leipä heidän turwans on erainnut heistä ja HERra on meidän cansam älkät sijs peljätkö heitä.

MLV19 9 Only do not rebel against Jehovah, neither fear the people of the land, for they are bread for us. Their defense is removed from over

KJV 9. Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is

them and Jehovah is with us. Fear them not.

Luther1912 9. Fallt nur nicht ab vom HERRN und fürchtet euch vor dem Volk dieses Landes nicht; denn wir wollen sie wie Brot fressen. Es ist ihr Schutz von ihnen gewichen; der HERR aber ist mit uns. Fürchtet euch nicht vor ihnen.

RuSV1876 9 только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанетсянам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.

FI33/38 10. Silloin koko seurakunta vaati heitä kivitettäviksi, mutta Herran kirkkaus ilmestyi kaikille israelilaisille ilmestysmajassa.

CPR1642 10. NIin sanoi coco Canssan joucko että he piti kiwitettämän.

MLV19 10 But all the congregation commanded, stone them with stones. And the glory of Jehovah appeared in the tent of meeting to all the sons of Israel.

Luther1912 10. Da sprach das ganze Volk, man sollte sie steinigen. Da erschien die Herrlichkeit des HERRN in der Hütte des Stifts allen Kindern

departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

RV'1862 9. Por tanto no seais rebeldes contra Jehová, ni temáis al pueblo de aquesta tierra, porque nuestro pan son. Su amparo se ha apartado de ellos, y con nosotros es Jehová, no los temáis.

Biblia1776 10. Niin sanoi koko kansan joukko, että he piti kivitettämän kuoliaaksi, ja Herran kunnia näkyi seurakunnan majassa kaikille Israelin lapsille.

KJV 10. But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

RV'1862 10. Entónces toda la multitud habló de apedrearlos con piedras, y la gloria de Jehová se mostró en el tabernáculo del

Israel.

RuSV1876 10 И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Moosekselle: Kuinka kauan tämä kansa pitää minua pilkkanaan eikä usko minuun, huolimatta kaikista tunnusteoista, jotka minä olen tehnyt sen keskuudessa?

CPR1642 11. Ja HERran cunnia näkyi seuracunnan majas caikille Israelin lapsille. Ja HERra sanoi Mosexelle: cuinga cauwan tämä Canssa pilcka minua? ja cuinga cauwan ei he usco minun päälleni caickein tunnustähtein cautta jotca minä heidän seasans tehnyt olen?

MLV19 11 And Jehovah said to Moses, How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Mose: Wie lange lästert mich dies Volk? und wie lange wollen sie nicht an mich glauben durch allerlei Zeichen, die ich unter ihnen getan habe?

RuSV1876 11 И сказал Господь Моисею: доколе будет

testimonio a todos los hijos de Israel.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Mosekselle: kuinka kauvan tämä kansa pilkkaa minua? ja kuinka kauvan ei he usko minun päälleni, kaikkein tunnustähtein kautta, jotka minä heidän seassansa tehnyt olen?

KJV 11. And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Moisés: ¿Hasta cuándo me ha de irritar este pueblo? ¿Hasta cuándo no me ha de creer con todas las señales que he hecho en medio de ellos?

раздражать Меня народ сей? и доколе будет он не верить Мне при всех знамениях, которые делал Я среди его?

FI33/38 12. Minä tuhoan sen rutolla ja hävitän sen perinjuurin, mutta sinusta minä teen suuremman ja väkevämmän kansan, kuin se on.

Biblia1776 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla, ja hävitän heitä, ja minä teen sinun suuremmaksi ja väkevämmäksi kansaksi, kuin tämän.

CPR1642 12. Minä lyön heitä ruttotaudilla ja häwitän heitä ja minä teen sinun suuremmaxi ja wäkewämmäxi Canssaxi cuin tämän.

MLV19 12 I will kill* them with the pestilence and disinherit them and will make of you a nation greater and mightier than they.

KJV 12. I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

Luther1912 12. So will ich sie mit Pestilenz schlagen und vertilgen und dich zu einem größeren und mächtigeren Volk machen, denn dies ist.

RV'1862 12. Yo lo heriré de mortandad, y lo destruiré, y a tí te pondré sobre gente grande y fuerte más que él.

RuSV1876 12 поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.

FI33/38 13. Mutta Mooses sanoi Herralle: Ovathan egyptiläiset kuulleet, että sinä voimallasi olet vienyt tämän kansan heidän keskeltänsä.

Biblia1776 13. Ja Moses sanoi Herralle: jos Egyptiläiset saavat sen kuulla, joiden keskeltä sinä olet johdattanut tämän kansan sinun voimallas,

CPR1642 13. Ja Moses sanoi HERralle: jos Egyptiläiset

saawat sen cuulla: sillä sinä olet johdattanut tämän Canssan heidän keskeldäns sinun woimallas.

MLV19 13 And Moses said to Jehovah, Then the Egyptians will hear it, for you brought up this people in your might from among them,

KJV 13. And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

Luther1912 13. Mose aber sprach zu dem HERRN: So werden's die Ägypter hören; denn du hast dies Volk mit deiner Kraft mitten aus ihnen geführt.

RV'1862 13. Y Moisés respondió a Jehová: Y oirlo han los Egipcios, porque de en medio de él sacaste a este pueblo con tu fortaleza.

RuSV1876 13 Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Тысилою Твоею вывел народ сей,

FI33/38 14. Ja he ovat puhuneet siitä sen maan asukkaille; hekin siis ovat kuulleet, että sinä, Herra, olet tämän kansan keskellä, sinä Herra, joka olet sille ilmestynyt silmästä silmään, ja että sinun pilvesi pysyy heidän päällänsä ja että sinä kuljet heidän edellänsä pilvenpatsaassa päivin ja tulenpatsaassa öin.

Biblia1776 14. Ja ne sanovat tämän maan asuvaisille, jotka kuulleet ovat, että sinä Herra olet tämän kansan seassa, ja että sinä Herra nähdään kasvoista niin kasvoihin, ja sinun pilves seisoo heidän päällänsä, ja sinä käyt heidän edellänsä, päivällä pilven patsaassa ja yöllä tulen patsaassa;

CPR1642 14. Ja sanotan tämän maan asuwaisille jotca cuullet owat että sinä HERra olet tämän Canssan seas ja että sinä nähdän caswosta

nijn caswoon ja sinun pilwes seiso heidän
päälläns ja sinä HERra käyt heidän edelläns
päiwällä pilwen padzas ja yöllä tulen padzas.

MLV19 14 and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Jehovah are in the midst of this people, for you Jehovah are seen face to face and your cloud stands over them and you go before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

Luther1912 14. Und man wird es sagen zu den Einwohnern dieses Landes, die da gehört haben, daß du, HERR, unter diesem Volk seist, daß du von Angesicht gesehen werdest und deine Wolke stehe über ihnen und du, HERR, gehest vor ihnen her in der Wolkensäule des Tages und Feuersäule des Nachts.

RuSV1876 14 и скажут жителям земли сей, которые слышали, что Ты, Господь, находишьсясреди народа сего, и что Ты, Господь, даешь им видеть Себя лицем к лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь пред ними днем в столпе облачном, а ночью в столпе огненном;

KJV 14. And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

RV'1862 14. Y dirán los Egipcios a los habitadores de esta tierra, los cuales han ya oido que tú, oh Jehová, estabas en medio de este pueblo, que ojo a ojo aparecías tú, oh Jehová, y que tu nube estaba sobre ellos y que de día ibas delante de ellos en columna de nube, y de noche en columna de fuego;

FI33/38 15. Mutta jos sinä nyt surmaat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin kansat, jotka saavat kuulla sitä kerrottavan sinusta, sanovat näin:

Biblia1776 15. Jos sinä tapat tämän kansan, niinkuin yhden miehen, niin pakanat, jotka sanoman sinusta kuulleet ovat, puhuvat ja sanovat:

CPR1642 15. Jos sinä tapat tämän Canssan nijncuin yhden miehen nijn pacanat jotca sencaltaisen sanoman sinusta cuullet owat puhuwat ja sanowat:

MLV19 15 Now if you will kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,

KJV 15. Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

Luther1912 15. Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen:

RV'1862 15. Y que has hecho morir a este pueblo como a un hombre: y dirán las gentes, que oyeren tu fama, diciendo:

RuSV1876 15 и если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:

FI33/38 16. Koska Herra ei kyennyt viemään tätä kansaa siihen maahan, jonka hän oli heille valalla vannoen luvannut, tappoi hän heidät erämaahan.'

Biblia1776 16. Ei Herra voinut johdattaa tätä kansaa siihen maahan, jonka hän heille vannoi; sentähden on hän heidät surmannut korvessa.

CPR1642 16. Ettei HERra woinut johdatta tätä Canssa sijhen maahan josta hän heille wannoi sentähden on hän murhannut heitä corwes.

MLV19 16 Because Jehovah was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.

KJV 16. Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

Luther1912 16. Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste.

RV'1862 16. Porque no pudo Jehová meter este pueblo en la tierra de la cual les había jurado, los mató en el desierto.

RuSV1876 16 Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне.

FI33/38 17. Osoittautukoon nyt sinun suuri voimasi, Herra, niinkuin olet puhunut sanoen:

Biblia1776 17. Nyt siis enentäkään Herra voimansa, niinkuin sinä puhunut olet, sanoen:

CPR1642 17. Mingätähden enändäkän HERra woimans nijncuin sinä puhunut olet sanoden:

MLV19 17 And now, I beseech you, let the power of the Lord be great, just-as you have spoken, saying,

KJV 17. And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,

Luther1912 17. So laß nun die Kraft des HERRN groß werden, wie du gesagt hast und gesprochen:

RV'1862 17. Ahora, pues, yo te ruego que sea magnificada la fortaleza del Señor, como lo hablaste, diciendo:

RuSV1876 17 Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:

FI33/38 18. Herra on pitkämielinen ja suuri armossa, hän antaa anteeksi pahat teot ja rikokset, mutta ei jätä niitä rankaisematta, vaan kostaa isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.'

Biblia1776 18. Herra on pitkämielinen ja sangen laupias, ja antaa anteeksi vääryydet ja rikokset, ja ei yhtään viallista pidä viatoinna, mutta kostaa isäin vääryydet lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen.

CPR1642 18. HERra on pitkämielinen ja sangen laupias ja anda andexi wäärydet ja ricoxet ja ei yhtän anna olla ilman rangaistusta mutta costa Isäin wäärydet lapsille colmandeen ja neljändeen polween.

MLV19 18 Jehovah is slow to anger and abundant in loving kindness, forgiving iniquity and transgression and that will by no means clear (the guilty), visiting the iniquity of the fathers upon the sons, upon the third and upon the fourth generation.

KJV 18. The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

Luther1912 18. Der HERR ist geduldig und von großer Barmherzigkeit und vergibt Missetat und Übertretung und läßt niemand ungestraft sondern sucht heim die Missetat der Väter über die Kinder ins dritte und vierte Glied.

RV'1862 18. Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia, que suelta la iniquidad y la rebelión: y absolviendo no absolverá. Que visita la maldad de los padres sobre los hijos hasta los terceros y hasta los cuartos.

RuSV1876 18 Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония ипреступления, и не оставляющий без

наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода.

FI33/38 19. Anna siis anteeksi tämän kansan pahat teot suuressa armossasi, niinkuin sinä ennenkin olet anteeksi antanut tälle kansalle, Egyptistä tänne saakka.

Biblia1776 19. Niin ole armollinen tämän kansan rikokselle, sinun suuresta laupiudestas, niinkuin sinä tälle kansalle annoit anteeksi hamasta Egyptistä tähän asti.

CPR1642 19. Nijn ole armollinen tämän Canssan ricoxille sinun suurest laupiudestas nijncuin sinä tälle Canssalle annoit andexi hamast Egyptist tähän asti.

MLV19 19 Pardon, I beseech you, the iniquity of this people according to the greatness of your loving kindness and just-as you have forgiven this people, from Egypt even until now.

KJV 19. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

Luther1912 19. So sei nun gnädig der Missetat dieses Volks nach deiner großen Barmherzigkeit, wie du auch vergeben hast diesem Volk aus Ägypten bis hierher.

RV'1862 19. Perdona ahora la iniquidad de este pueblo según la grandeza de tu misericordia, y como has perdonado a este pueblo desde Egipto hasta aquí.

RuSV1876 19 Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощалнарод сей от Египта доселе.

FI33/38 20. Ja Herra vastasi: Minä annan anteeksi,

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: minä annoin sen heille

niinkuin sinä olet anonut.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: minä annoi sen heille andexi sinun sanas jälken.

anteeksi, sinun sanas jälkeen.

MLV19 20 And Jehovah said, I have pardoned according to your word,

KJV 20. And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Ich habe es vergeben, wie du gesagt hast.

RV'1862 20. Entónces Jehová dijo: Yo lo he perdonado conforme a tu dicho.

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею : прощаю по слову твоему;

FI33/38 21. Mutta niin totta kuin minä elän, ja niin totta kuin Herran kirkkaus on täyttävä kaiken maan:

Biblia1776 21. Mutta niin totta kuin minä elän, niin koko maailma täytetään Herran kunnialla.

CPR1642 21. Mutta nijn totta cuin minä elän nijn coco mailma täytetän HERran cunnialla:

MLV19 21 but in very deed, as I live and as all the earth will be filled with the glory of Jehovah,

KJV 21. But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

Luther1912 21. Aber so wahr als ich lebe, so soll alle Herrlichkeit des HERRN voll werden.

RV'1862 21. Mas ciertamente vivo yo, y mi gloria hinche toda la tierra,

RuSV1876 21 но жив Я, и славы Господней полна вся земля:

FI33/38 22. ei kukaan niistä miehistä, jotka ovat

Biblia1776 22. Sillä kaikki miehet, jotka näkivät minun

nähneet minun kirkkauteni ja minun tunnustekoni, jotka minä olen tehnyt Egyptissä ja tässä erämaassa, mutta kuitenkin nyt jo kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet eivätkä ole kuulleet minun ääntäni,

CPR1642 22. Sillä caicki miehet jotca näit minun cunniani ja ihmeni jotca minä tein Egyptis ja corwes ja nyt kymmenen kerta owat minua kiusannet eikä cuullet minun ändäni.

kunniani ja ihmeeni, jotka minä tein Egyptissä ja korvessa, ja nyt kymmenen kertaa ovat minua kiusanneet, eikä kuulleet minun ääntäni:

MLV19 22 because all those men who have seen my glory and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have challenged me these ten times and have not listened to my voice,

Luther1912 22. Denn alle die Männer, die meine Herrlichkeit und meine Zeichen gesehen haben, die ich getan habe in Ägypten und in der Wüste, und mich nun zehnmal versucht und meiner Stimme nicht gehorcht haben,

RuSV1876 22 все, которые видели славу Мою и знамения Мои, сделанные Мною в Египте и в пустыне, и искушали Меня уже десять раз, и не слушали гласаМоего,

KJV 22. Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

RV'1862 22. Que todos los que vieron mi gloria, y mis señales que he hecho en Egipto y en el desierto, y me han tentado ya diez veces, y no han oido mi voz,

FI33/38 23. ei yksikään heistä ole näkevä sitä maata, jonka minä valalla vannoen lupasin heidän isillensä; ei yksikään minun pilkkaajistani ole sitä näkevä.

Biblia1776 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata, jonka minä heidän isillensä vannoin, eikä yksikään, joka minua pilkannut on, pidä näkemän sitä.

CPR1642 23. Ei heidän pidä näkemän sitä maata jonga minä heidän Isillens wannoin eikä yxikän joca minua pilcannut on pidä näkemän sitä.

MLV19 23 surely they will not see the land which I swore to their fathers, neither will any of them who despised me see it.

KJV 23. Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

Luther1912 23. deren soll keiner das Land sehen, das ich ihren Vätern geschworen habe; auch keiner soll es sehen, der mich verlästert hat.

RV'1862 23. No verán la tierra de la cual juré a sus padres; y que ninguno de los que me han irritado, la verá.

RuSV1876 23 не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;

FI33/38 24. Mutta koska minun palvelijassani Kaalebissa on toinen henki, niin että hän on minua uskollisesti seurannut, niin hänet minä vien siihen maahan, jossa hän kävi, ja hänen jälkeläisensä saavat sen omakseen.

Biblia1776 24. Vaan palveliani Kalebin, että toinen henki on hänen kanssansa ja hän uskollisesti seurasi minua, vien minä siihen maahan, jossa hän ennen oli, ja hänen siemenensä pitää sen perimän.

CPR1642 24. Waan minun palwelian Caleb (että toinen hengi on hänellä ja uscollisest seurais minua) hänen minä wien sijhen maahan josa hän

ennen oli ja hänen siemenens pitä sen perimän.

MLV19 24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went and his seed will possess it.

KJV 24. But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

Luther1912 24. Aber meinen Knecht Kaleb, darum daß ein anderer Geist mit ihm ist und er mir treulich nachgefolgt ist, den will ich in das Land bringen, darein er gekommen ist, und sein Same soll es einnehmen,

RV'1862 24. Mas mi siervo Caleb, por cuanto hubo otro espíritu en él, y cumplió de ir en pos de mí, yo le meteré en la tierra donde entró, y su simiente la recibirá en heredad:

RuSV1876 24 но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;

FI33/38 25. Mutta koska amalekilaiset ja kanaanilaiset asuvat laaksoissa, niin kääntykää huomenna toisaanne päin ja painukaa erämaahan, Kaislameren tietä.

Biblia1776 25. Nyt siis että Amalekilaiset ja Kanaanealaiset väjyvät laaksoissa, niin palatkaat huomenna ja matkustakaat korpeen, Punaisen meren tietä myöten.

CPR1642 25. Nijn myös Amalechiterit ja Cananerit jotca laxois asuwat: Huomena palaitca ja matcustaca corpeen punaisen meren tietä.

MLV19 25 Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley. Tomorrow turn and get into the wilderness by the way to the Red Sea.

KJV 25. (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

Luther1912 25. dazu die Amalekiter und Kanaaniter, die im Tale wohnen. Morgen wendet euch und ziehet in die Wüste auf dem Wege zum Schilfmeer.

RV'1862 25. Y aun al Amalecita, y al Cananeo que habitan en el valle. Volvéos mañana, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.

RuSV1876 25 Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю.

FI33/38 26. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 26. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 26. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 26 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 26. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 26. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 26. Ítem, Jehová habló a Moisés, y a Aarón, diciendo:

RuSV1876 26 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 27. Kuinka kauan tämä häijy joukko napisee minua vastaan? Minä olen kuullut, kuinka

Biblia1776 27. Kuinka kauvan tämä paha joukko napisee minua vastaan? Sillä minä kuulin Israelin

israelilaiset napisevat minua vastaan.

CPR1642 27. Cuinga cauwan tämä paha joucko napise minua wastan? Sillä minä cuulin Israelin lasten napinan jolla he minua wastan napisit.

MLV19 27 How long (shall I bear) with this evil congregation that murmur against me? I have heard the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against me.

Luther1912 27. Wie lange murrt diese böse Gemeinde wider mich? Denn ich habe das Murren der Kinder Israel, das sie wider mich gemurrt haben, gehört.

RuSV1876 27 доколе злому обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.

FI33/38 28. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, aivan niinkuin te olette minulle puhuneet, niin minä teille teen.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: nijn totta cuin minä elän sano HERra minä teen teille nijncuin te minun corwaini cuullen puhuitte.

MLV19 28 Say to them, As I live, says Jehovah, surely

KJV 27. How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

RV'1862 27. ¿Hasta cuándo oiré a esta mala congregación que murmura contra mí, las quejas de los hijos de Israel, que se quejan de mí?

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, minä teen teille, niinkuin te minun korvaini kuullen puhuitte:

KJV 28. Say unto them, As truly as I live, saith the

as you* have spoken in my ears, so will I do to you*.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So wahr ich lebe, spricht der HERR, ich will euch tun, wie ihr vor meinen Ohren gesagt habt.

RuSV1876 28 Скажи им: живу Я, говорит Господь: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;

LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

RV'1862 28. Díles: Vivo yo, dice Jehová, que como vosotros hablasteis a mis oidos, así haré yo con vosotros.

FI33/38 29. Tähän erämaahan kaatuvat teidän ruumiinne, teidän kaikkien, jotka olette katselmuksessa olleet, niin monta kuin teitä on kaksikymmenvuotisia ja sitä vanhempia, jotka olette napisseet minua vastaan.

CPR1642 29. Teidän ruumin pitä langeman täsä corwes ja caicki jotca luettin cahdestkymmenenest wuodest ja sen ylidzen jotca napisitta minua wastan.

Biblia1776 29. Teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa ja kaikki teidän luettunne, jotka luettiin kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse, jotka napisitte minua vastaan.

MLV19 29 Your* dead bodies will fall in this wilderness. And all who were numbered of you*, according to your* whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,

Luther1912 29. Eure Leiber sollen in dieser Wüste verfallen; und alle, die ihr gezählt seid von zwanzig Jahren und darüber, die ihr wider

KJV 29. Your carcases shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

RV'1862 29. En este desierto caerán vuestros cuerpos, y todos vuestros contados por toda vuestra cuenta de veinte años arriba, los que

mich gemurrt habt,

RuSV1876 29 в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,

FI33/38 30. Totisesti, te ette pääse siihen maahan, jonka minä olen kättä kohottaen luvannut antaa teille asumasijaksi, ei kukaan teistä, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.

CPR1642 30. Ei teidän pidä tuleman sijhen maahan jonga ylidze minä käteni nostin salliaxeni teidän siellä asua paidzi Calebi Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 30 surely you* will not come into the land, concerning which I swore that I would make you* dwell in it, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

Luther1912 30. sollt nicht in das Land kommen, darüber ich meine Hand gehoben habe, daß ich euch darin wohnen ließe, außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, und Josua, dem Sohn Nuns.

RuSV1876 30 не войдете в землю, на которой Я, подъемля руку Мою, клялся поселить вас,

murmurasteis contra mí,

Biblia1776 30. Ei teidän pidä tuleman siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostin, salliakseni teidän siellä asua, paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa.

KJV 30. Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

RV'1862 30. Que vosotros no entraréis en la tierra por la cual alcé mi mano de haceros habitar en ella, sacando a Caleb hijo de Jefone, y a Josué hijo de Nun.

кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса,
сына Навина;

FI33/38 31. Mutta teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, heidät minä vien sinne, ja he saavat tulla tuntemaan sen maan, jota te halveksitte.

Biblia1776 31. Vaan teidän lapsenne, jotka te sanoitte tulevan saaliiksi, minä sinne johdatan, että he tuntisivat sen maan, jonka te hylkäsitte.

CPR1642 31. Waan teidän lapsen jotca te sanoitta tulewan saalixi ne minä sinne johdatan että he tundisit sen maan jonga te hyljäisit.

MLV19 31 But your* little ones, that you* said would be a prey, them I will bring in and they will know the land which you* have rejected.

KJV 31. But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

Luther1912 31. Eure Kinder, von denen ihr sagtet: Sie werden ein Raub sein, die will ich hineinbringen, daß sie erkennen sollen das Land, das ihr verwerft.

RV'1862 31. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis: Por presa serán, yo los meteré, y ellos sabrán la tierra que vosotros despreciasteis.

RuSV1876 31 детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , Я введу туда , и ониузнают землю, которую вы презрели,

FI33/38 32. Mutta teidän ruumiinne kaatuvat tähän erämaahan,

Biblia1776 32. Mutta te ja teidän ruumiinne pitää lankeeman tässä korvessa;

CPR1642 32. Mutta te ja teidän ruumin pitä langeman

täsä corwesa/

MLV19 32 But as for you*, your* dead bodies will fall in this wilderness.

KJV 32. But as for you, your carcases, they shall fall in this wilderness.

Luther1912 32. Aber ihr samt euren Leibern sollt in dieser Wüste verfallen.

RV'1862 32. Y vuestros cuerpos, vosotros, en este desierto caerán.

RuSV1876 32 а ваши трупы падут в пустыне сей;

FI33/38 33. ja teidän lastenne täytyy harhailla paimentolaisina tässä erämaassa neljäkymmentä vuotta ja kärsiä teidän uskottomuutenne tähden, kunnes teidän ruumiinne ovat maatuneet tähän erämaahan.

Biblia1776 33. Ja teidän lapsenne pitää oleman paimenina tässä korvessa, neljäkymmentä ajastaikaa, kantaen teidän huoruuttanne, siihenasti että ruumiinne kuluvat korvessa.

CPR1642 33. Ja teidän lapsen pitä oleman paimenna täsä corwes neljäkymmendä ajastaica candaden teidän huoruttan sijhenasti että teidän ruumin culuwat corwesa.

MLV19 33 And your* sons will be wanderers in the wilderness forty years and will bear your* prostitutions, until your* dead bodies be consumed in the wilderness.

KJV 33. And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcases be wasted in the wilderness.

Luther1912 33. Und eure Kinder sollen Hirten sein in dieser Wüste vierzig Jahre und eure Untreue tragen, bis daß eure Leiber aufgerieben

RV'1862 33. Mas vuestros hijos serán pastores en este desierto cuarenta años, y ellos llevarán vuestras fornicaciones, hasta que vuestros

werden in der Wüste,

RuSV1876 33 а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести наказание за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;

cuerpos sean consumidos en el desierto:

FI33/38 34. Niinkuin te neljäkymmentä päivää vakoilitte maata, niin saatte nyt, päivä vuodeksi luettuna, neljäkymmentä vuotta kärsiä pahoista teoistanne ja tulla tuntemaan, mitä se on, että minä käännyn teistä pois.

Biblia1776 34. Niiden neljänkymmenen päiväluvun jälkeen, joina te maan vaonneet olette, aina ajastaika päivästä pitää luettaman, että teidän pitää kantaman pahat tekonne neljäkymmentä ajastaikaa, että te ymmärtäisitte minun pois luopumiseni.

CPR1642 34. Nijden neljänkymmenen päiwälugun jälken joina te maan wacoinet oletta: aina ajastaica päiwästä pitä luettaman että he candawat teidän pahat tecon neljäkymmendä ajastaica että te ymmärräisitte mikä se on cosca minä otan pois minun käteni.

MLV19 34 After the number of the days in which you* spied out the land, even forty days, for every day a year, you* will bear your* iniquities, even forty years and you* will know my alienation.

KJV 34. After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

Luther1912 34. Nach der Zahl der vierzig Tage, darin ihr das Land erkundet habt; je ein Tag soll ein

RV'1862 34. Conforme al número de los dias en que reconocisteis la tierra, cuarenta dias, día por

Jahr gelten, daß ihr vierzig Jahre eure Missetaten tragt; auf daß ihr innewerdet, was es sei, wenn ich die Hand abziehe.

RuSV1876 34 по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесетенаказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, что значит быть оставленным Мною.

FI33/38 35. Minä, Herra, olen puhunut. Totisesti, niin minä teen tälle häijylle kansalle, joka on käynyt kapinoimaan minua vastaan: he hukkuvat tähän erämaahan, tänne he kuolevat.

CPR1642 35. Minä HERra olen sen puhunut sen minä myös teen caikelle tälle pahalle joucolle joca on idzens asettanut minua wastan täsä corwesa pitä heidän culuman ja cuoleman.

MLV19 35 I, Jehovah, have spoken, surely I will do this to all this evil congregation that are gathered together against me. In this wilderness they will be consumed and there they will die.

Luther1912 35. Ich, der HERR, habe es gesagt; das will ich auch tun aller dieser bösen Gemeinde, die

año, día por año, llevaréis vuestras iniquidades cuarenta años, y conoceréis mi castigo.

Biblia1776 35. Minä Herra olen sen puhunut, sen minä myös teen kaikelle tälle pahalle joukolle, joka on itsensä asettanut minua vastaan: tässä korvessa pitää heidän kuluman ja siinä kuoleman.

KJV 35. I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

RV'1862 35. Yo Jehová he hablado: Si esto no hiciere a toda esta congregación mala, que se ha

sich wider mich empört hat. In dieser Wüste sollen sie aufgerieben werden und daselbst sterben.

RuSV1876 35 Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом,восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.

juntado contra mí: en este desierto serán consumidos, y ahí morirán.

FI33/38 36. Mutta ne miehet, jotka Mooses oli lähettänyt maata vakoilemaan ja jotka palattuaan olivat saattaneet koko kansan napisemaan häntä vastaan, saattamalla sen maan pahaan huutoon,

CPR1642 36. Ja nijn cuolit HERran rangaistuxesta ne miehet jotca Moses lähetti maata wacoiman ja palaisit saattain caiken seuracunnan napiseman händä wastan

Biblia1776 36. Ja ne miehet, jotka Moses lähetti maata vakoomaan ja palasivat, saattaen kaiken kansan napisemaan häntä vastaan, ja olivat tuottaneet pahan sanoman maasta,

MLV19 36 And the men, whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation to murmur against him by bringing up an evil report against the land,

Luther1912 36. Also starben durch die Plage vor dem HERRN alle die Männer, die Mose gesandt hatte, das Land zu erkunden, und wiedergekommen waren und wider ihn

KJV 36. And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

RV'1862 36. Y los varones que Moisés envió a reconocer la tierra, y vueltos habían hecho murmurar contra él a toda la congregación infamando la tierra:

murren machten die ganze Gemeinde,

RuSV1876 36 И те, которых посылал Моисей для осмотрения земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,

FI33/38 37. ne miehet, jotka olivat saattaneet sen maan pahaan huutoon, kuolivat äkkikuolemalla Herran edessä.

Biblia1776 37. Ne miehet kuolivat Herran rangaistuksesta, jotka toivat pahan sanoman maasta,

CPR1642 37. Että he laitit maata ja sanoit sen pahaxi.

MLV19 37 even those men who brought up an evil report of the land, died by the plague before Jehovah.

KJV 37. Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

Luther1912 37. damit daß sie dem Lande ein Geschrei machten, daß es böse wäre.

RV'1862 37. Aquellos varones, que habían infamado la tierra, murieron de plaga delante de Jehová:

RuSV1876 37 сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом;

FI33/38 38. Mutta Joosua, Nuunin poika, ja Kaaleb, Jefunnen poika, jäivät eloon niistä miehistä, jotka olivat käyneet maata vakoilemassa.

Biblia1776 38. Mutta Josua Nunin poika ja Kaleb Jephunnen poika jäivät elämään kaikista niistä miehistä, jotka menneet olivat maata vakoomaan.

CPR1642 38. Mutta Josua Nunin poica ja Caleb Jephunnen poica jäit elämän caikista nijstä miehistä jotca mennet olit maata wacoiman.

MLV19 38 But Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.

KJV 38. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, blieben lebendig aus den Männern, die gegangen waren, das Land zu erkunden.

RV'1862 38. Mas Josué hijo de Nun, y Caleb hijo de Jefone, vivieron, de aquellos hombres que habían ido a reconocer la tierra.

RuSV1876 38 только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.

FI33/38 39. Ja Mooses puhui tämän kaikille israelilaisille. Niin kansa tuli kovin murheelliseksi.

Biblia1776 39. Ja Moses puhui kaikki nämät sanat kaikille Israelin lapsille: silloin kansa murehti suuresti.

CPR1642 39. JA Moses puhui caicki nämät sanat caikille Israelin lapsille: silloin Canssa murhetti suurest.

MLV19 39 And Moses told these words to all the sons of Israel and the people mourned greatly.

KJV 39. And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

Luther1912 39. Und Mose redete diese Worte zu allen

RV'1862 39. Y Moisés dijo estas cosas, a todos los

Kindern Israel. Da trauerte das Volk sehr,

RuSV1876 39 И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.

FI33/38 40. Ja he nousivat varhain seuraavana aamuna lähteäkseen ylös vuoristoon ja sanoivat: Katso, tässä me olemme; me lähdemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut, sillä me olemme syntiä tehneet.

CPR1642 40. Ja he nousit warhain huomeneldain ja menit wuoren cuckulalle ja sanoit: cadzo täsä me olem ja menem sijhen siaan josta HERra on meille puhunut: sillä me olem syndiä tehnet.

MLV19 40 And they rose up early in the morning and got up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here and will go up to the place which Jehovah has promised, for we have sinned.

Luther1912 40. und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen auf die Höhe des Gebirges und sprachen: Hier sind wir und wollen hinaufziehen an die Stätte, davon der HERR gesagt hat; denn wir haben gesündigt.

hijos de Israel, y el pueblo se enlutó mucho.

Biblia1776 40. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät vuoren kukkulalle, ja sanoivat: katso, tässä me olemme, ja menemme siihen paikkaan, josta Herra on puhunut; sillä me olemme syntiä tehneet.

KJV 40. And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

RV'1862 40. Y levantáronse por la mañana, y subieron a la cumbre del monte, diciendo: Hénos aquí aparejados para subir al lugar del cual ha hablado Jehová, por cuanto hemos pecado.

RuSV1876 40 И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдем на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.

FI33/38 41. Mutta Mooses sanoi: Minkätähden te nyt käytte rikkomaan Herran käskyä? Ei se onnistu.

Biblia1776 41. Mutta Moses sanoi: miksi te niin rikotte Herran sanan? ei se teille menesty.

CPR1642 41. Mutta Moses sanoi: mixi te nijn ricotte HERran sanan? ei se teille menesty.

MLV19 41 And Moses said, Why do you* now transgress the commandment of Jehovah, seeing it will not prosper?

KJV 41. And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

Luther1912 41. Mose aber sprach: Warum übertretet ihr also das Wort des HERRN? Es wird euch nicht gelingen.

RV'1862 41. Y dijo Moisés: ¿Por qué quebrantáis el dicho de Jehová? Esto tampoco os sucederá bien.

RuSV1876 41 Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;

FI33/38 42. Älkää lähtekö sinne, sillä Herra ei ole teidän keskellänne; älkää lähtekö, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.

Biblia1776 42. Älkäät menkö, sillä ei ole Herra teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollisiltanne.

CPR1642 42. Älkät mengö sillä ei ole HERra teidän cansan ettei te lyödäis teidän wiholisildan.

MLV19 42 Do not go up, for Jehovah is not among you*, that you* are not struck down before your* enemies.

KJV 42. Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

Luther1912 42. Ziehet nicht hinauf, denn der HERR ist nicht unter Euch, daß ihr nicht geschlagen werdet vor euren Feinden.

RV'1862 42. No subáis, porque Jehová no está en medio de vosotros, no seais heridos delante de vuestros enemigos.

RuSV1876 42 не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас врагиваши;

FI33/38 43. Sillä amalekilaiset ja kanaanilaiset ovat siellä teitä vastassa, ja niin te kaadutte miekkaan; sillä te olette kääntyneet pois Herrasta, eikä Herra ole teidän kanssanne.

Biblia1776 43. Sillä Amalekilaiset ja Kanaanealaiset ovat siellä teidän edessänne, ja miekalla surmataan, että te itsenne käänsitte pois Herrasta: ja ei ole Herra teidän kanssanne.

CPR1642 43. Sillä Amalechiterit ja Cananerit owat siellä teidän edesän ja te miecalla surmatan että te idzen käänsitte pois HERrasta. Ja ei ole HERra teidän cansan.

MLV19 43 For there the Amalekite and the Canaanite are before you* and you* will fall by the sword. Because you* have turned back from following Jehovah, therefore Jehovah will not be with you*.

KJV 43. For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

Luther1912 43. Denn die Amalekiter und Kanaaniter sind vor euch daselbst, und ihr werdet durchs

RV'1862 43. Porque el Amalecita, y el Cananeo están allí delante de vosotros, y caeréis a cuchillo;

Schwert fallen, darum daß ihr euch vom HERRN gekehrt habt, und der HERR wird nicht mit euch sein.

RuSV1876 43 ибо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами Господа.

porque por cuanto os habéis tornado de seguir a Jehová, y Jehová no será con vosotros.

FI33/38 44. Yhtäkaikki he lähtivät uppiniskaisuudessaan kulkemaan ylös vuoristoon; mutta ei Herran liitonarkki eikä Mooseskaan siirtynyt leiristä.

CPR1642 44. Mutta he rohwaisit idzens menemän wuoren cuckulalle. Mutta HERran lijton Arcki ja Moses ei mennet leiristä ulos.

Biblia1776 44. Mutta he rohkaisivat itsensä menemään vuoren kukkulalle, vaan Herran liitonarkki ja Moses ei menneet leiristä ulos.

MLV19 44 But they presumed to go up to the top of the mountain, nevertheless the ark of the covenant of Jehovah and Moses, did not depart out of the camp.

Luther1912 44. Aber sie waren störrig, hinaufzuziehen auf die Höhe des Gebirges; aber die Lade des Bundes des HERRN und Mose kamen nicht aus dem Lager.

RuSV1876 44 Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей

KJV 44. But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

RV'1862 44. Y forzáronse a subir en la cumbre del monte, mas el arca del concierto de Jehová, y Moisés no se quitaron de en medio del campo.

не оставляли стана.

FI33/38 45. Silloin amalekilaiset ja kanaanilaiset, jotka siinä vuoristossa asuivat, syöksyivät alas ja voittivat heidät ja hajottivat heidät, ajaen heitä aina Hormaan asti.

Biblia1776 45. Niin tulivat Amalekilaiset ja Kanaanealaiset, jotka vuorella asuivat, ja löivät heidät ja runtelivat heitä hamaan Hormaan asti.

CPR1642 45. Nijn tulit Amalechiterit ja Cananerit jotca wuorella asuit ja löit heidän ja rundelit heitä haman Horman asti.

MLV19 45 Then the Amalekites came down and the Canaanites who dwelt in that mountain and killed* them and beat them down, even to Hormah.

KJV 45. Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

Luther1912 45. Da kamen die Amalekiter und Kanaaniter, die auf dem Gebirge wohnten, herab und schlugen und zersprengten sie bis gen Horma.

RV'1862 45. Y descendió el Amalecita, y el Cananeo que habitaban en el monte, e hiriéronlos, y deshiciéronlos, hasta Jorma.

RuSV1876 45 И сошли Амаликитяне и Хананеи, живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы.

15 luku

Ruoka- ja juomauhreja sekä erinäisiä rikkomuksia koskevia säädöksiä. Sapattirikoksen rankaiseminen.

Viittoihin tehtävät tupsut.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te tulette siihen maahan, jonka minä annan teille asuinsijaksi,

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: koska te tulette siihen maahan, jossa teidän asuman pitää, jonka minä teille annan,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te tuletta sijhen maahan josa teidän asuman pitä jonga minä teille annan.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land of your* habitations, which I give to you*,

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

Luther1912 2. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land eurer Wohnung kommt, das ich euch geben werde,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de vuestras habitaciones que yo os doy,

RuSV1876 2 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего

жительства, которую Я даю вам,

FI33/38 3. ja uhraatte Herralle uhrin, poltto- tai teurasuhrin, joko lupausta täyttääksenne tai vapaaehtoisena lahjana tai juhlissanne, valmistaaksenne Herralle suloisen tuoksun raavaista tai lampaista,

Biblia1776 3. Ja te uhraatte Herralle tuliuhria, polttouhria, elikkä erinomaisen lupauksen uhria, eli oman hyvän tahdon, eli teidän juhlanne uhria, tehdäksenne Herralle makiaa hajua karjasta eli lampaista:

CPR1642 3. Ja te uhratte HERralle polttouhria elickä erinomaisen lupauxen uhria eli oman hywän tahdon eli teidän juhlan uhria tehdäxen HERralle makia hajua carjasta eli lambaista.

MLV19 3 and will make an offering by fire to Jehovah, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a free-will offering, or in your* set feasts, to make a sweet aroma to Jehovah, of the herd, or of the flock,

KJV 3. And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

Luther1912 3. und wollt dem HERRN Opfer tun, es sei ein Brandopfer oder ein Opfer zum besonderen Gelübde oder ein freiwilliges Opfer oder euer Festopfer, auf daß ihr dem HERRN einen süßen Geruch machet von Rindern oder von Schafen:

RV'1862 3. E hiciereis ofrenda encendida a Jehová, holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o de vuestra voluntad, o para hacer en vuestras solemnidades olor de holganza a Jehová de vacas, o de ovejas,

RuSV1876 3 и будете приносить жертву Господу, всесожжение, илижертву заколаемую, от

волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, –

FI33/38 4. niin se, joka tuo uhrin, tuokoon lahjanansa Herralle ruokauhriksi kymmenenneksen lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa öljyä;

Biblia1776 4. Joka siis Herralle tahtoo mieluisesti uhrata lahjansa, hänen pitää tekemän ruokauhriksi kymmeneksen sämpyläjauhoja, sekoitettuja neljänneksellä hinniä öljyä.

CPR1642 4. joca sijs HERralle tahto uhrata lahjans hänen pitä tekemän ruocauhrixi kymmenexen sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn neljännexel Hinnist.

MLV19 4 then he who offers his oblation will offer to Jehovah a meal offering of a tenth part (of an ephah) of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil.

KJV 4. Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

Luther1912 4. wer nun seine Gabe dem HERRN opfern will, der soll das Speisopfer tun, ein Zehntel Semmelmehl, mit einem viertel Hin Öl;

RV'1862 4. Entónces el que ofreciere, ofrecerá por su ofrenda a Jehová por presente, una diezma de flor de harina amasada con una cuarta de hin de aceite:

RuSV1876 4 тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение отхлеба десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея;

FI33/38 5. ja juomauhriksi, polttouhrin tai teurasuhrin lisäksi, uhraa neljännes hiin-mittaa viiniä kutakin karitsaa kohti.

Biblia1776 5. Ja viinaa juomauhriksi myös neljänneksen hinniä: sen pitää sinun tekemän polttouhriksi eli muuksi uhriksi, koska karitsa uhrataan.

CPR1642 5. Ja wijna juomauhrixi myös neljännexen Hinnist sen pitä sinun tekemän polttouhrixi eli muuxi uhrixi cosca caridza uhratan.

MLV19 5 And wine for the drink offering, the fourth part of a hin, you will prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.

KJV 5. And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

Luther1912 5. und Wein zum Trankopfer, auch ein viertel Hin, zu dem Brandopfer oder sonst zu dem Opfer, da ein Lamm geopfert wird.

RV'1862 5. Y de vino para la derramadura ofrecerás una cuarta de hin allende del holocausto, o del sacrificio por cada un cordero.

RuSV1876 5 и вина для возлияния приноси четвертую часть гинапри всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца.

FI33/38 6. Mutta oinaan lisäksi uhraa ruokauhrina kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna kolmannekseen hiin-mittaa öljyä,

Biblia1776 6. Eli koska oinas uhrataan, niin pitää sinun tekemän ruokauhriksi kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja kolmanneksella hinniä öljyä.

CPR1642 6. Mutta cosca oinas uhratan nijn pitä sinun tekemän ruocauhrixi caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn colmannexel Hinnist.

MLV19 6 Or for a ram, you will prepare for a meal offering two tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with the third part of a hin of oil.

KJV 6. Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.

Luther1912 6. Wenn aber ein Widder geopfert wird, sollst du das Speisopfer machen aus zwei Zehntel Semmelmehl, mit einem drittel Hin Öl gemengt,

RV'1862 6. Y por cada carnero harás presente de dos diezmas de flor de harina amasada con el tercio de un hin de aceite.

RuSV1876 6 А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с третьею частью гина елея;

FI33/38 7. ja juomauhriksi tuo kolmannes hiin-mittaa viiniä suloiseksi tuoksuksi Herralle.

Biblia1776 7. Ja viinaa juomauhriksi myös kolmas osa hinniä: sen sinun pitää uhraaman Herralle lepytyshajuksi.

CPR1642 7. Ja wijna juomauhrixi myös colmas osa Hinnist sen sinun pitä uhraman HERralle makiaxi hajuxi.

MLV19 7 And for the drink offering you will offer the third part of a hin of wine, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 7. And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 7. und Wein zum Trankopfer, auch ein drittel Hin; das sollst du dem HERRN zum süßen Geruch opfern.

RV'1862 7. Y de vino para la derramadura ofrecerás el tercio de un hin a Jehová en olor de holganza.

RuSV1876 7 и вина для возлияния приноси третью часть гина вприятное благоухание Господу.

FI33/38 8. Mutta kun uhraat mullikan poltto- tai teurasuhriksi, joko lupausta täyttääksesi tai yhteysuhriksi Herralle,

Biblia1776 8. Mutta jos sinä teet mullin polttouhriksi taikka teurasuhriksi tahi erinomaisen lupauksen uhriksi, tahi kiitosuhriksi Herralle,

CPR1642 8. Mutta jos sinä teet calpein polttouhrixi eli erinomaisen lupauxen uhrixi eli kijtosuhrixi HERralle.

MLV19 8 And when you prepare a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace offerings to Jehovah;

KJV 8. And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

Luther1912 8. Willst du aber ein Rind zum Brandopfer oder zum besonderen Gelübdeopfer oder zum Dankopfer dem HERRN machen,

RV'1862 8. Y cuando hicieres novillo en holocausto, o sacrificio, para ofrecer voto, o sacrificio de paces a Jehová,

RuSV1876 8 Если молодого вола приносишь во всесожжение или жертву заколаемую, во исполнение обета или в мирную жертву Господу,

FI33/38 9. niin tuotakoon mullikan lisäksi ruokauhrina kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, sekoitettuna puoleen hiin-mittaa öljyä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää mullin kanssa tekemän ruokauhriksi kolme kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuja puoleen hinniin öljyä,

CPR1642 9. Nijn sinun pitä calpein cansa tekemän ruocauhrixi colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyyn puoli Hinni.

MLV19 9 then he will offer with the bullock a meal offering of three tenth parts (of an ephah) of fine flour mingled with half a hin of oil.

KJV 9. Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

Luther1912 9. so sollst du zu dem Rind ein Speisopfer tun, drei Zehntel Semmelmehl, mit einem halben Hin Öl gemengt,

RV'1862 9. Ofrecerás con el novillo presente de tres diezmas de flor de harina amasada con la mitad de un hin de aceite.

RuSV1876 9 то вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;

FI33/38 10. ja juomauhriksi tuo puoli hiin-mittaa viiniä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 10. Ja viinaa juomauhriksi myös puoli hinniä: tämä on tuliuhri makiaksi hajuksi Herralle.

CPR1642 10. Ja wijna juomauhrixi myös puoli Hinni. Tämä on makiaxi hajuxi tuli HERralle.

MLV19 10 And you will offer for the drink offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 10. And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 10. und Wein zum Trankopfer, auch ein halbes Hin; das ist ein Opfer dem HERRN zum süßen Geruch.

RV'1862 10. Y de vino para la derramadura ofrecerás la mitad de un hin en ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

RuSV1876 10 и вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу.

FI33/38 11. Näin tehtäköön kutakin härkää tai oinasta tai karitsaa tai vohlaa uhrattaessa.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää tekemän kunkin mullin kanssa, oinaan, lampaan, karitsan ja vohlan kanssa.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä tekemän cungin calpein cansa oinan lamban caridzan ja wohlan cansa.

MLV19 11 Thus it will be done for each bullock, or for each ram, or for each of the male-lambs, or of the kids.

KJV 11. Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

Luther1912 11. Also sollst du tun mit einem Ochsen, mit einem Widder, mit einem Schaf oder mit einer Ziege.

RV'1862 11. Así se hará con cada un buey, o carnero, o cordero así de las ovejas como de las cabras;

RuSV1876 11 Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;

FI33/38 12. Niin monta kuin uhrieläimiä on, niin tehkää näin kullekin, niin monta kuin niitä on.

Biblia1776 12. Sen luvun jälkeen kuin te yhdelle teette, niin pitää teidän tekemän kullekin heidän lukunsa jälkeen.

CPR1642 12. Ruocauhrin ja juomauhrin pitä myös oleman uhrein lugun jälken.

MLV19 12 According to the number that you* will

KJV 12. According to the number that ye shall

prepare, so will you* do to every one according to their number.

Luther1912 12. Darnach die Zahl dieser Opfer ist, darnach soll auch die Zahl der Speisopfer und Trankopfer sein.

RuSV1876 12 по числу жертв , которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их.

prepare, so shall ye do to every one according to their number.

RV'1862 12. Conforme al número así haréis con cada uno, según el número de ellos.

FI33/38 13. Jokainen maassa syntynyt tehköön näin, tuodessaan suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle.

CPR1642 13. Jocainen omainen pitä tämän näin tekemän tehdäxens ne HERralle makian hajun tulexi.

Biblia1776 13. Jokainen omainen pitää tämän näin tekemän, uhrataksensa ne Herralle lepytyshajun tuleksi.

MLV19 13 All who are home-born will do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 13. Wer ein Einheimischer ist, der soll solches tun, daß er dem HERRN opfere ein Opfer zum süßen Geruch.

RuSV1876 13 Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;

KJV 13. All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 13. Todo natural hará estas cosas así, para ofrecer ofrenda encendida de olor de holganza a Jehová.

FI33/38 14. Ja jos muukalainen, joka asuu teidän luonanne tai on ainiaaksi asettunut teidän keskuuteenne, tahtoo uhrata suloisesti tuoksuvan uhrin Herralle, niin hän tehköön, niinkuin tekin teette.

CPR1642 14. Ja jos jocu muucalainen asu teidän tykönän eli on teidän sucuin seas ja tahto tehdä HERralle uhria makiaxi hajuxi hän tehkän nijncuin hekin.

Biblia1776 14. Ja jos joku muukalainen asuu teidän tykönänne, eli on teidän sukuinne seassa, ja tahtoo tehdä Herralle tuliuhria makiaksi hajuksi, hän tehkään niinkuin teidän tekemän pitää.

MLV19 14 And if a stranger travels with you*, or whoever may be among you* throughout your* genealogy and will offer an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah; as you* do, so he will do.

KJV 14. And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

Luther1912 14. Und wenn ein Fremdling bei euch wohnt oder unter euch bei euren Nachkommen ist, und will dem HERRN ein Opfer zum süßen Geruch tun, der soll tun, wie ihr tut.

RV'1862 14. Y cuando habitare con vosotros extranjero, o cualquiera que estuviere entre vosotros por vuestras edades, si hiciere ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza; como vosotros hiciereis, así hará él.

RuSV1876 14 и если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас вроды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;

FI33/38 15. Seurakunnassa olkoon laki sama teillä kuin muukalaisellakin, joka asuu teidän luonanne. Tämä olkoon teille ikuinen säädös sukupolvesta sukupolveen. Se, mikä koskee teitä, koskekoon myös muukalaista Herran edessä.

CPR1642 15. Caikella Canssalla pitä oleman yxi sääty sekä teillä että muucalaisilla. Ijancaickinen sääty pitä se oleman teidän suguillen nijn että HERran edes pitä muucalaisen oleman nijncuin tekin.

Biblia1776 15. Kaikella kansalla pitää oleman yksi sääty, sekä teillä että muukalaisilla. Ijankaikkinen sääty pitää se oleman teidän sukukunnillenne, niin että Herran edessä pitää muukalaisen oleman niinkuin tekin.

MLV19 15 For the assembly, there will be one statute for you* and for the stranger who travels (with you)*, an everlasting statute throughout your* genealogy. As you* are, so will the traveler be before Jehovah.

Luther1912 15. Der ganzen Gemeinde sei eine Satzung, euch sowohl als den Fremdlingen; eine ewige Satzung soll das sein euren Nachkommen, daß vor dem HERRN der Fremdling sei wie ihr.

RuSV1876 15 для вас, общество Господне , и для пришельца, живущего у вас , устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и

KJV 15. One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

RV'1862 15. O congregación, un mismo estatuto tendréis vosotros, y el extranjero que peregrina, el cual será perpetuo por vuestras edades: como vosotros así será el peregrino delante de Jehová.

пришелец да будет пред Господом;

FI33/38 16. Sama laki ja sama oikeus olkoon sekä teillä että muukalaisella, joka asuu teidän luonanne.

Biblia1776 16. Yksi laki ja yksi oikeus pitää oleman teillä ja muukalaisilla, jotka asuvat teidän tykönänne.

CPR1642 16. Yxi laki ja oikeus pitä oleman teillä ja muucalaisilla jotca asuwat teidän tykönän.

MLV19 16 One law and one ordinance will be for you* and for the stranger who travels with you*.

KJV 16. One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

Luther1912 16. Ein Gesetz, ein Recht soll euch und dem Fremdling sein, der bei euch wohnt.

RV'1862 16. Una misma ley y un mismo derecho tendréis vosotros y el peregrino que peregrina con vosotros.

RuSV1876 16 закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас.

FI33/38 17. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 17. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 17. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 17 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 17. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 17. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 17. Ítem, habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 17 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 18. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun tulette siihen maahan, johon minä teidät vien,

Biblia1776 18. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: tultuanne siihen maahan, johon minä teidät johdatan,

CPR1642 18. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan sijhen maahan johon minä teidän johdatan

MLV19 18 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* come into the land where I bring you*,

KJV 18. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

Luther1912 18. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr in das Land kommt, darein ich euch bringen werde,

RV'1862 18. Habla a los hijos de Israel, y díles: cuando hubiereis entrado en la tierra a la cual yo os traigo,

RuSV1876 18 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,

FI33/38 19. niin syödessänne sen maan leipää antakaa Herralle anti.

Biblia1776 19. Ja syötyänne sen maan leipää, pitää teidän antaman ylennysuhrin Herralle.

CPR1642 19. Ja syötyän sen maan leipä pitä teidän andaman ylönnysuhrin HERralle.

MLV19 19 then it will be, that, when you* eat of the bread of the land, you* will offer up a heave

KJV 19. Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave

offering to Jehovah.

Luther1912 19. daß ihr esset von dem Brot im Lande, sollt ihr dem HERRN eine Hebe geben:

RuSV1876 19 и будете есть хлеб той земли, то возносите возношение Господу;

FI33/38 20. Ensimmäisistä jyvärouheistanne antakaa kakku anniksi; antakaa se, niinkuin puimatantereelta annatte annin.

CPR1642 20. Nimittäin teidän taikinan alkeista pitä teidän andaman yhden kyrsän ylönnyxexi nijncuin te myös annatta HERralle ylönnyxen teidän rijhestän.

MLV19 20 Of the first of your* dough you* will offer up a cake for a heave offering, as the heave offering of the threshing-floor, so will you* heave it.

Luther1912 20. als eures Teiges Erstling sollt ihr einen Kuchen zur Hebe geben; wie die Hebe von der Scheune,

RuSV1876 20 от начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так,

offering unto the LORD.

RV'1862 19. Será, que cuando comenzareis a comer del pan de la tierra, ofreceréis ofrenda a Jehová.

Biblia1776 20. Taikinanne alkeista pitää teidän antaman yhden kyrsän ylennykseksi: niinkuin te annatte Herralle ylennyksen teidän riihestänne, niin pitää teidän myös tämän ylennyksen tekemän.

KJV 20. Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

RV'1862 20. De lo primero que amasareis, ofreceréis una torta en ofrenda; como la ofrenda de la era, así la ofreceréis.

как возношение с гумна;

FI33/38 21. Ensimmäisistä jyvärouheistanne antakaa Herralle anti sukupolvesta sukupolveen.

Biblia1776 21. Niin pitää teidän myös antaman Herralle taikinanne alkeista ylennykseksi, teidän sukukunnissanne.

CPR1642 21. Nijn pitä teidän myös andaman HERralle teidän taikinan alket ylönnyxexi teidän suguisan.

MLV19 21 Of the first of your* dough you* will give to Jehovah a heave offering throughout your* genealogy.

KJV 21. Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

Luther1912 21. also sollt ihr auch dem HERRN eures Teiges Erstling zur Hebe geben bei euren Nachkommen.

RV'1862 21. De las primicias de vuestras masas daréis a Jehová ofrenda por vuestras generaciones.

RuSV1876 21 от начатков теста вашего отдавайте в возношение Господу в роды ваши.

FI33/38 22. Mutta jos erehdyksestä jätätte täyttämättä jonkun näistä käskyistä, jotka Herra on Moosekselle puhunut,

Biblia1776 22. Ja jos te tietämättä eksytte, ja ette tee kaikkia näitä käskyjä, joita Herra Mosekselle käskenyt on,

CPR1642 22. JA jos te tietämät exytte ja ette tee caickia näitä käskyjä joita HERra Mosexelle käskenyt on

MLV19 22 And when you* will err and not observe all these commandments, which Jehovah has spoken to Moses,

KJV 22. And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

Luther1912 22. Und wenn ihr aus Versehen dieser Gebote irgend eins nicht tut, die der HERR zu Mose geredet hat,

RV'1862 22. Y cuando errareis, y no hiciereis todos estos mandamientos, que Jehová ha dicho a Moisés,

RuSV1876 22 Если же преступите по неведению и не исполните всех сих заповедей, которые изрек Господь Моисею,

FI33/38 23. mitä hyvänsä, mistä Herra Mooseksen kautta on teille käskyn antanut, siitä päivästä lähtien, jolloin Herra antoi käskynsä, ja edelleen sukupolvesta sukupolveen,

Biblia1776 23. Kaikki mitä Herra Moseksen kautta teille käskenyt on, siitä päivästä, jona hän rupesi käskemään, niin teidän lapsiinne asti:

CPR1642 23. Ja caicki cuin HERra Mosexen cautta teille käskenyt on sijtä päiwästä jona hän rupeis käskemän nijn teidän lapsin asti.

MLV19 23 even all that Jehovah has commanded you* by Moses, from the day that Jehovah commanded and onward throughout your* generations,

KJV 23. Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

Luther1912 23. alles, was der HERR euch durch Mose geboten hat, von dem Tage an, da er anfing zu gebieten auf eure Nachkommen;

RV'1862 23. Todas las cosas que Jehová os ha mandado por la mano de Moisés desde el día que Jehová mandó, y adelante a vuestras edades,

RuSV1876 23 всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, –

FI33/38 24. niin, jos rikkomus tapahtui seurakunnan tietämättä, erehdyksestä, uhratkoon koko seurakunta mullikan polttouhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle, ynnä siihen kuuluvan ruoka- ja juomauhrin, niinkuin säädetty on, sekä kauriin syntiuhriksi.

Biblia1776 24. Jos siis koko kansa jossakin tietämättömyydestä erehtyy, niin pitää kaiken kansan tekemän polttouhriksi nuoren mullin karjasta, makiaksi hajuksi Herralle heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa kanssa, kuin se tulee heidän tehdäksensä, ja yhden kauriin syntiuhriksi.

CPR1642 24. Jos sijs coco Canssa teke jotain tietämättömydest nijn pitä caiken Canssan tekemän polttouhrixi nuoren calpein carjast makiaxi hajuxi HERralle heidän ruocauhrins ja juomauhrins cansa cuin se tule heidän tehdäxensäckin ja heidän pitä tekemän caurin syndiuhrixi.

MLV19 24 then it will be, if it is done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation will offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet aroma to Jehovah, with the meal offering of it and the drink offering of it, according to the ordinance and one male-goat for a sin

KJV 24. Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the

offering.

Luther1912 24. wenn nun ohne Wissen der Gemeinde etwas versehen würde, so soll die ganze Gemeinde einen jungen Farren aus den Rindern zum Brandopfer machen, zum süßen Geruch dem HERRN, samt seinem Speisopfer, wie es recht ist, und einen Ziegenbock zum Sündopfer.

RuSV1876 24 то, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всесожжение, в приятное благоухание Господу, схлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;

FI33/38 25. Kun pappi sitten on toimittanut sovituksen kaikelle israelilaisten seurakunnalle, niin rikkomus annetaan heille anteeksi; sillä se on ollut erehdys ja he ovat tuoneet lahjansa uhriksi Herralle sekä syntiuhrinsa Herran eteen erehdyksensä vuoksi.

CPR1642 25. Ja papin pitä näin sowittaman coco joucon Israelin lapsist ja se heille annetan andexi: sillä se on tietämättömys. Ja heidän pitä candaman sencaltaisia heidän lahjojans uhrixi

goats for a sin offering.

RV'1862 24. Será, que si el pecado fué hecho por yerro con ignorancia de la congregación, toda la congregación ofrecerá un novillo, hijo de vaca, en holocausto en olor de holganza a Jehová, con su presente y su derramadura, conforme a la ley; y un macho de cabrío en expiación.

Biblia1776 25. Ja papin pitää näin sovittaman koko joukon Israelin lapsista, ja se heille annetaan anteeksi; sillä se on tietämättömyys. Ja heidän pitää kantaman lahjansa tuliuhriksi Herralle, ja syntiuhrinsa Herran eteen tietämättömyytensä tähden,

HERralle ja heidän syndiuhrins HERran eteen heidän tietämättömydens tähden.

MLV19 25 And the priest will make atonement for all the congregation of the sons of Israel and they will be forgiven, for it was an error and they have brought their oblation, an offering made by fire to Jehovah and their sin offering before Jehovah, for their error.

KJV 25. And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

Luther1912 25. Und der Priester soll also die ganze Gemeinde der Kinder Israel versöhnen, so wird's ihnen vergeben sein; denn es ist ein Versehen. Und sie sollen bringen solch ihre Gabe zum Opfer dem HERRN und ihr Sündopfer vor dem HERRN über ihr Versehen,

RV'1862 25. Y reconciliará el sacerdote a toda la congregación de los hijos de Israel; y serles ha perdonado, porque yerro es: y ellos traerán sus ofrendas, ofrenda encendida a Jehová, y sus expiaciones delante de Jehová por sus yerros.

RuSV1876 25 и очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку;

FI33/38 26. Se annetaan silloin anteeksi kaikelle israelilaisten seurakunnalle samoinkuin muukalaiselle, joka asuu heidän keskellänsä;

Biblia1776 26. Niin se annetaan anteeksi koko Israelin lasten joukolle, niin myös muukalaisille, jotka asuvat heidän seassansa; sillä kaikki kansa on

sillä koko kansa on vastuunalainen erehdyksestä.

CPR1642 26. Nijn se annetan andexi coco Israelin lasten joucolle nijn myös muucalaisille jotca asuwat teidän seasan: sillä caicki Canssa on sijnä tietämättömydes.

siinä tietämättömyydessä.

MLV19 26 And all the congregation of the sons of Israel will be forgiven and the stranger who travels among them, for in respect of all the people it was done unwittingly.

KJV 26. And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

Luther1912 26. so wird's vergeben der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, dazu auch dem Fremdling, der unter euch wohnt, weil das ganze Volk an solchem versehen teilhat.

RV'1862 26. Y será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos, por cuanto es yerro de todo el pueblo.

RuSV1876 26 и будет прощено всему обществу сынов Израилевых ипришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке.

FI33/38 27. Mutta jos joku yksityinen rikkoo erehdyksestä, tuokoon vuoden vanhan vuohen syntiuhriksi.

Biblia1776 27. Mutta kuin yksi sielu tietämätä syntiä tekee, hänen pitää tuoman vuosikuntaisen vuohen syntiuhriksi.

CPR1642 27. Mutta cosca yxi sielu tietämät syndi teke hänen pitä tuoman wuosicunnaisen wuohen syndiuhrixi.

MLV19 27 And if one soul sins unwittingly, then he will offer a female-goat a year old for a sin offering.

KJV 27. And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

Luther1912 27. Wenn aber eine Seele aus Versehen sündigen wird, die soll eine jährige Ziege zum Sündopfer bringen.

RV'1862 27. Y si una persona pecare por yerro, ofrecerá una cabra de un año por expiación.

RuSV1876 27 Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козуоднолетнюю в жертву за грех;

FI33/38 28. Kun pappi on toimittanut sovituksen sille, joka on erehdyksestä, tahtomattaan, rikkonut Herraa vastaan, kun hän on toimittanut hänelle sovituksen, niin hänelle annetaan anteeksi.

Biblia1776 28. Ja papin pitää eksyneen sielun sovittaman, koska hän tietämättömyydestä syntiä tekee Herran edessä, niin että hän sovittaa hänen, ja se annetaan hänelle anteeksi.

CPR1642 28. Ja papin pitä sencaltaisen exynen sielun sowittaman cosca hän tietämättömydest syndiä teke HERran edes nijn että hän sowitta hänen ja se annetan hänelle andexi.

MLV19 28 And the priest will make atonement for the soul that errs, when he sins unwittingly, before Jehovah, to make atonement for him and he will be forgiven.

KJV 28. And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

Luther1912 28. Und der Priester soll versöhnen solche Seele, die aus Versehen gesündigt hat, vor dem HERRN, daß er sie versöhne und ihr vergeben werde.

RuSV1876 28 и очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;

RV'1862 28. Y el sacerdote reconciliará la persona que hubiere pecado por yerro, cuando pecare por yerro delante de Jehová, reconciliarla ha, y serle ha perdonado.

FI33/38 29. Sama laki olkoon sekä maassa syntyneillä israelilaisilla että muukalaisella, joka asuu heidän keskellänsä, kun joku rikkoo erehdyksestä.

CPR1642 29. Ja yhden lain pitä oleman cuin teidän pitä tekemän tietämättömyden edest sekä omaisille Israelin lasten seas että muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

Biblia1776 29. Ja sekä omaisille Israelin lasten seassa että muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat, pitää yhden lain oleman kuin teidän pitää tekemän tietämättömyyden edestä.

MLV19 29 You* will have one law for him who does (anything) unwittingly, for him who is native among the sons of Israel and for the stranger who travels among them.

Luther1912 29. Und es soll ein Gesetz sein für die, so ein Versehen begehen, für den Einheimischen unter den Kindern Israel und für den Fremdling, der unter ihnen wohnt.

RuSV1876 29 один закон да будет для вас, как для

KJV 29. Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

RV'1862 29. El natural, entre los hijos de Israel, y el peregrino que peregrinare entre ellos, una misma ley tendréis para el que hiciere por yerro.

природного жителя из сынов Израилевых,
так и для пришельца, живущего у вас, если
кто сделает что по ошибке.

FI33/38 30. Mutta se, joka tahallisesti tekee syntiä, olipa hän maassa syntynyt tai muukalainen, pilkkaa Herraa, ja hänet hävitettäköön kansastansa.

Biblia1776 30. Mutta jos joku sielu ilkivaltaisuudesta jotakin tekee, olkoon omainen eli muukalainen, se pilkkaa Herraa: ja se sielu pitää hävitettämän kansastansa.

CPR1642 30. Mutta jos jocu sielu elkiwallaisudest jotakin teke olcon se omainen eli muucalainen se on pilcannut HERra se pitä häwitettämän Canssastans.

MLV19 30 But the soul that does anything with a high hand, whether he is home-born or a traveler, the same blasphemes Jehovah and that soul will be cut off from among his people.

KJV 30. But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

Luther1912 30. Wenn aber eine Seele aus Frevel etwas tut, es sei ein Einheimischer oder Fremdling, der hat den HERRN geschmäht. Solche Seele soll ausgerottet werden aus ihrem Volk;

RV'1862 30. Mas la persona que hiciere por mano levantada, así el natural como el extranjero, a Jehová injurió, y la tal persona será cortada de en medio de su pueblo.

RuSV1876 30 Если же кто из туземцев, или из пришельцев, сделает что дерзкоюрукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,

FI33/38 31. Sillä hän on pitänyt halpana Herran sanan ja rikkonut hänen käskynsä; hänet tuhottakoon, syntivelka painaa häntä.

CPR1642 31. Sillä hän on HERran sanan cadzonut ylön ja hänen käskyns tyhjäxi tehnyt se pitä peräti häwitettämän ja olcon oma nuhtens.

Biblia1776 31. Sillä hän on Herran sanan katsonut ylön, ja hänen käskynsä tyhjäksi tehnyt: se sielu pitää peräti hävitettämän, ja olkoon oma nuhteensa.

MLV19 31 Because he has despised the word of Jehovah and has broken his commandment, that soul will utterly be cut off; his iniquity will be upon him.

Luther1912 31. denn sie hat des HERRN Wort verachtet und sein Gebot lassen fahren. Ja, sie soll ausgerottet werden; die Schuld sei ihr.

RuSV1876 31 ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней.

KJV 31. Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

RV'1862 31. Por cuanto tuvo en poco la palabra de Jehová, y anuló su mandamiento, cortando será cortada la tal persona: su iniquidad será sobre ella.

FI33/38 32. Israelilaisten oleskellessa erämaassa tavattiin mies kokoamassa puita sapatinpäivänä.

CPR1642 32. JA tapahtui että Israelin lapset corwes ollesans löysit yhden miehen puita hakemast

Biblia1776 32. Ja tapahtui, että Israelin lapset korvessa ollessansa löysivät miehen puita hakemasta sabbatina.

Sabbathina.

MLV19 32 And while the sons of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the Sabbath day.

KJV 32. And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

Luther1912 32. Als nun die Kinder Israel in der Wüste waren, fanden sie einen Mann Holz lesen am Sabbattage.

RV'1862 32. Y estando los hijos de Israel en el desierto, hallaron un hombre que cogía leña en día de sábado.

RuSV1876 32 Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшегодрова в день субботы;

FI33/38 33. Niin ne, jotka hänet tapasivat puita kokoamasta, toivat hänet Mooseksen ja Aaronin ja koko seurakunnan eteen.

Biblia1776 33. Ja ne jotka hänen olivat löytäneet puita hakemasta, veivät hänen Moseksen ja Aaronin eteen, ja kaiken kansan eteen.

CPR1642 33. Ja ne jotca hänen olit löynnet puita hakemast johdatit hänen Mosexen ja Aaronin eteen ja caiken Canssan eteen.

MLV19 33 And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron and to all the congregation.

KJV 33. And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

Luther1912 33. Und die ihn darob gefunden hatten, da er das Holz las, brachten sie ihn zu Mose und Aaron und vor die ganze Gemeinde.

RV'1862 33. Y los que le hallaron cogiendo leña, trajéronle a Moisés y a Aarón, y a toda la congregación.

RuSV1876 33 и привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;

FI33/38 34. Ja he panivat hänet vankeuteen, koska ei ollut vielä määrätty, mitä hänelle oli tehtävä.

Biblia1776 34. Ja he panivat hänen kiinni; sillä ei se ollut vielä päätetty, mitä hänelle piti tehtämän.

CPR1642 34. Ja he panit hänen kijnni sillä ei se ollut wielä selkiäst ilmoitettu mitä hänelle piti tehtämän.

MLV19 34 And they put him in confinement, because it had not been declared what should be done to him.

KJV 34. And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

Luther1912 34. Und sie legten ihn gefangen; denn es war nicht klar ausgedrückt, was man mit ihm tun sollte.

RV'1862 34. Y pusiéronle en la cárcel, porque no estaba declarado que le habían de hacer.

RuSV1876 34 и посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать.

FI33/38 35. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Se mies rangaistakoon kuolemalla, koko seurakunta kivittäköön hänet leirin ulkopuolella.

Biblia1776 35. Mutta Herra sanoi Mosekselle: sen miehen pitää totisesti kuoleman: kaiken kansan pitää häntä kivittämän kuoliaaksi, ulkona leiristä.

CPR1642 35. mutta HERra sanoi Mosexelle: sen miehen pitä totisest cuoleman caiken Canssan pitä

händä kiwittämän ulcona leiristä.

MLV19 35 And Jehovah said to Moses, The man will surely be put to death. All the congregation will stone him with stones outside the camp.

KJV 35. And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

Luther1912 35. Der HERR aber sprach zu Mose: Der Mann soll des Todes sterben; die ganze Gemeinde soll ihn steinigen draußen vor dem Lager.

RV'1862 35. Y Jehová dijo a Moisés: Muera de muerte aquel hombre: apedréele con piedras toda la congregación fuera del campo.

RuSV1876 35 И сказал Господь Моисею: должен умереть человексей; пусть побьет его камнями все общество вне стана.

FI33/38 36. Silloin koko seurakunta vei hänet leirin ulkopuolelle, ja he kivittivät hänet kuoliaaksi, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 36. Niin kaikki kansa vei hänen leiristä ulos, ja kivitti hänen kuoliaaksi, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 36. Nijn caicki Canssa weit hänen leiristä ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 36 And all the congregation brought him outside the camp and stoned him to death with stones, as Jehovah commanded Moses.

KJV 36. And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 36. Da führte die ganze Gemeinde ihn hinaus vor das Lager und steinigten ihn, daß er starb, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 36 И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и онумер, как повелел Господь Моисею.

RV'1862 36. Entónces la congregación le sacó fuera del campo, y apedreáronle con piedras, y murió, como Jehová mandó a Moisés.

FI33/38 37. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 37. JA HERra sanoi Mosexelle:

Biblia1776 37. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 37 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 37. Und der HERR sprach zu Mose:

RuSV1876 37 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 37. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 37. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 38. Puhu israelilaisille ja sano heille, että heidän on sukupolvesta sukupolveen tehtävä itsellensä tupsut viittojensa kulmiin ja sidottava kulmien tupsuihin punasininen lanka.

CPR1642 38. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: että heidän pitä tekemän tilcoja waatettens liepeisijn caikille heidän lapsillens ja heidän pitä paneman kellaiset nuorat nijden tilcain päälle jotca owat heidän waatettens liepeis.

Biblia1776 38. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: että heidän pitää tekemän tilkoja vaatettensa liepeisiin, sukukunnillensa, ja heidän pitää paneman sinisen langan niiden tilkain päälle, jotka ovat heidän vaatettensa liepeissä,

MLV19 38 Speak to the sons of Israel and bid them that they make for them hems in the borders of their garments throughout their genealogy and that they put upon the hem of each border a cord of blue.

KJV 38. Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

Luther1912 38. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen, daß sie sich Quasten machen an den Zipfeln ihrer Kleider samt allen ihren Nachkommen, und blaue Schnüre auf die Quasten an die Zipfel tun;

RV'1862 38. Habla a los hijos de Israel, y díles: Que se hagan pezuelos en los cabos de sus vestidos por sus edades: y pongan en cada pezuelo de los cabos del vestido un cordón de cárdeno.

RuSV1876 38 объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;

FI33/38 39. Ne tupsut olkoon teillä, että te, kun ne näette, muistaisitte kaikki Herran käskyt ja ne täyttäisitte ettekä seuraisi sydämenne ettekä silmienne himoja, jotka houkuttelevat teitä haureuteen;

Biblia1776 39. Ja ne tilkat pitää oleman teille merkiksi, ja katsoissanne niiden päälle pitää teidän kaikki Herran käskyt muistaman ja tekemän ne, ettette tekisi teidän sydämenne ajatuksen jälkeen, ettekä myös huorin tekisi teidän silmäinne näyn jälkeen.

CPR1642 39. Ja ne tilgat pitä oleman teille merkixi ja cadzoisan nijden päälle pitä teidän caicki HERran käskyt muistaman ja tekemän ne ettet te tekis teidän sydämen ajatuxen jälken elickä

myös huorin tekis teidän silmäin näyn jälken.

MLV19 39 And it will be to you* for a hem, that you* may look upon it and remember all the commandments of Jehovah and do them and that you* not follow after your* own heart and your* own eyes, after which you* use to play the prostitute,

KJV 39. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

Luther1912 39. und sollen euch die Quasten dazu dienen, daß ihr sie ansehet und gedenket aller Gebote des HERRN und tut sie, daß ihr nicht von eures Herzens Dünken noch von euren Augen euch umtreiben lasset und abgöttisch werdet.

RV'1862 39. Y serviros ha de pezuelo, para que cuando lo viéreis, os acordeis de todos los mandamientos de Jehová para hacerlos, y no mireis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales vosotros fornicais.

RuSV1876 39 и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодейству,

FI33/38 40. niin muistakaa ja täyttäkää kaikki minun käskyni ja olkaa pyhät Jumalallenne.

Biblia1776 40. Sentähden pitää teidän muistaman ja tekemän kaikki minun käskyni, ja oleman pyhät teidän Jumalallenne.

CPR1642 40. Sentähden pitä teidän muistaman ja tekemän caicki minun käskyni ja oleman pyhät teidän Jumalallen.

MLV19 40 that you* may remember and do all my commandments and be holy to your* God.

Luther1912 40. Darum sollt ihr gedenken und tun alle meine Gebote und heilig sein eurem Gott.

RuSV1876 40 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы предБогом вашим.

KJV 40. That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

RV'1862 40. Para que os acordéis, y hagáis todos mis mandamientos, y seais santos a vuestro Dios.

FI33/38 41. Minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka vein teidät pois Egyptin maasta ollakseni teidän Jumalanne. Minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 41. Minä olen HERra teidän Jumalan joca teidän Egyptin maalda johdatin ollaxeni teidän Jumalan. Minä HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 41. Minä olen Herra teidän Jumalanne, joka teidät Egyptin maalta ulos johdatin, ollakseni teidän Jumalanne: Minä Herra teidän Jumalanne.

MLV19 41 I am Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt, to be your* God. I am Jehovah your* God.

Luther1912 41. Ich bin der HERR, euer Gott, der euch aus Ägyptenland geführt hat, daß ich euer Gott wäre, ich, der HERR, euer Gott.

RuSV1876 41 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим

KJV 41. I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

RV'1862 41. Yo Jehová vuestro Dios, que os saqué de la tierra de Egipto para ser vuestro Dios: Yo Jehová vuestro Dios.

Богом: ЯГосподь, Бог ваш.

16 luku

Kooranin, Daatanin ja Abiramin kapina.

FI33/38 1. Mutta Koorah, Jisharin poika, joka oli Leevin pojan Kehatin poika, otti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat, ja Oonin, joka oli Ruubenin pojan Peletin poika,

Biblia1776 1. Ja Kora Jetseharin poika, joka oli Levin pojan Kahatin poika, otti kanssansa Datanin ja Abiramin Eliabin pojat, ja Onin Peletin pojan Rubenin pojista,

CPR1642 1. JA Corah Jezeharin poica joca oli Cahatin Lewin pojan poica ynnä Dathanin ja Abiramin Eliabin poicain cansa ja On Pelethin poica joca oli Rubenin pojista:

MLV19 1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took,

KJV 1. Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:

Luther1912 1. Und Korah, der Sohn Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, samt Dathan und Abiram, den Söhnen Eliabs, und On, dem Sohn Peleths, den Söhnen Rubens,

RV'1862 1. Y TOMÓ Coré, hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví; y Datán y Abirom, hijos de Eliab; y Hon, hijo de Felet de los hijos de Rubén,

RuSV1876 1 Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и

Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,

FI33/38 2. ja he nousivat kapinaan Moosesta vastaan, ja heihin yhtyi israelilaisista kaksisataa viisikymmentä miestä, kansan päämiehiä, kansankokouksen jäseniä, arvokkaita miehiä.

Biblia1776 2. Ja he nousivat Mosesta vastaan: niin myös Israelin lapsista kaksisataa ja viisikymmentä miestä ylimmäisistä, kansalta kutsuttua, kuuluisaa miestä,

CPR1642 2. Capinoidzit Mosesta wastan monicahtain miesten cansa Israelin lapsist caxisata ja wijsikymmendä ylimmäist Canssan seast Raadiherra ja cuuluisata miestä.

MLV19 2 and they rose up before Moses, with certain of the sons of Israel, two hundred and fifty rulers of the congregation, called to the assembly, men of renown,

KJV 2. And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

Luther1912 2. die empörten sich wider Mose samt etlichen Männern unter den Kindern Israel, zweihundertundfünfzig, Vornehmste in der Gemeinde, Ratsherren und namhafte Leute.

RV'1862 2. Y levantáronse contra Moisés con doscientos y cincuenta varones de los hijos de Israel, príncipes de la congregación, de los del consejo, varones de nombre.

RuSV1876 2 восстали на Моисея, и с ними из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей, начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые.

FI33/38 3. Ja he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan ja sanoivat heille: Jo riittää! Koko

Biblia1776 3. Ja he kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat heille: se on teille ylen

seurakunta, he kaikki, ovat pyhät, ja Herra on heidän keskellänsä. Miksi te siis korotatte itsenne Herran seurakunnan yli?

CPR1642 3. Ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan ja sanoit heille: te teitte ylönpaljo: sillä Canssa on caicki pyhä ja HERra on heidän cansans mixi te corgotatte teitän HERran Canssan päälle?

MLV19 3 and they assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, You* take too much upon you*, since all the congregation are holy, every one of them and Jehovah is among them. Why then do you* lift up yourselves above the assembly of Jehovah?

Luther1912 3. Und sie versammelten sich wider Mose und Aaron und sprachen zu ihnen: Ihr macht's zu viel. Denn die ganze Gemeinde ist überall heilig, und der HERR ist unter ihnen; warum erhebt ihr euch über die Gemeinde des HERRN?

RuSV1876 3 И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?

paljo; sillä kansa on kaikki pyhä, ja Herra on heidän kanssansa, ja miksi te korotatte teitänne Herran kansan päälle?

KJV 3. And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

RV'1862 3. Y juntáronse contra Moisés y Aarón, y dijéronles: Bástaos, porque toda la congregación, todos ellos son santos, y en medio de ellos está Jehová: ¿por qué, pues, os levantáis vosotros sobre la congregación de Jehová?

FI33/38 4. Kun Mooses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa.

CPR1642 4. Cosca Moses sen cuuli langeis hän caswoillens

Biblia1776 4. Koska Moses sen kuuli, lankesi hän kasvoillensa,

MLV19 4 And when Moses heard it, he fell upon his face.

Luther1912 4. Da das Mose hörte, fiel er auf sein Angesicht

RuSV1876 4 Моисей, услышав это, пал на лице свое

KJV 4. And when Moses heard it, he fell upon his face:

RV'1862 4. Y como lo oyó Moisés, echóse sobre su rostro:

FI33/38 5. Sitten hän puhui Koorahille ja kaikelle hänen joukolleen sanoen: Huomenna Herra ilmoittaa, kuka on hänen omansa ja kuka on pyhä ja kenen hän sallii käydä tykönsä. Kenen hän valitsee, sen hän sallii käydä tykönsä.

CPR1642 5. Ja sanoi Corahlle ja coco hänen seurallens: huomena HERra ilmoitta cuca hänen omans on ja cuca pyhä on ja hänelle uhraman pitä jonga hän walidze se uhratcan.

Biblia1776 5. Ja puhui Koralle ja koko hänen seurallensa sanoen: huomenna Herra ilmoittaa kuka hänen omansa on, ja kuka pyhä on ja saa hänelle uhrata: jonka hän valitsee, se uhratkaan hänelle.

MLV19 5 And he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Jehovah will show who are his and who is holy and will

KJV 5. And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will shew who are his, and who is holy; and

cause him to come near to him, even him whom he will choose will he cause to come near to him.

will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

Luther1912 5. und sprach zu Korah und zu seiner ganzen Rotte: Morgen wird der HERR kundtun, wer sein sei, wer heilig sei und zu ihm nahen soll; welchen er erwählt, der soll zu ihm nahen.

RV'1862 5. Y habló a Coré y a toda su compañía, diciendo: Mañana mostrará Jehová quien es suyo, y al santo hacerle ha llegar a sí: y al que él escogiere, él le llegará a sí.

RuSV1876 5 и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;

FI33/38 6. Tehkää näin: Ottakaa itsellenne hiilipannut, sinä Koorah ja kaikki sinun joukkosi,

Biblia1776 6. Tehkäät näin: ottakaat teillenne savuastiat, Kora ja kaikki hänen seuransa,

CPR1642 6. Tehkät nijn ottacat teillen sawuastiat Corah ja caicki hänen seurans.

MLV19 6 This do: You* take censers, Korah and all his company,

KJV 6. This do; Take you censers, Korah, and all his company;

Luther1912 6. Das tut: nehmet euch Pfannen, Korah und seine ganze Rotte,

RV'1862 6. Hacéd esto, tomáos incensarios, Coré y toda su compañía;

RuSV1876 6 вот что сделайте: Корей и все сообщники его возьмите себе кадильницы

FI33/38 7. ja virittäkää niihin tuli ja pankaa niihin huomenna suitsuketta Herran edessä, niin se

Biblia1776 7. Ja pankaat niihin tulta, ja heittäkäät niihin suitsutusta Herran eteen huomenna, ja se

mies, jonka Herra silloin valitsee, on pyhä. Riittäköön se teille, te leeviläiset!

CPR1642 7. Ja pangat nijhin tulda ja heittäkät nijhin pyhäsawua HERran eteen huomena: jonga HERra walidze se olcon pyhä: te teette paljo Lewin lapset.

MLV19 7 and put fire in them and put incense upon them before Jehovah tomorrow. And it will be that the man whom Jehovah chooses, he (is) holy. You* take too much upon you*, you* sons of Levi.

Luther1912 7. und legt Feuer darein und tut Räuchwerk darauf vor dem HERRN morgen. Welchen der HERR erwählt, der sei heilig. Ihr macht es zu viel, ihr Kinder Levi.

RuSV1876 7 и завтра положите в них огня и всыпьте в них курения пред Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Левиины!

FI33/38 8. Ja Mooses puhui Koorahille: Kuulkaa, te leeviläiset!

CPR1642 8. Ja Moses sanoi Corahlle: cuulcat Lewin lapset

mies, jonka Herra valitsee, olkoon pyhä: se on teille paljo, Levin lapset.

KJV 7. And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

RV'1862 7. Y ponéd fuego en ellos; y ponéd en ellos sahumerio delante de Jehová mañana; y será, que el varón que Jehová escogiere, aquel será el santo: Básteos esto hijos de Leví.

Biblia1776 8. Ja Moses sanoi Koralle: kuulkaat nyt Levin lapset!

MLV19 8 And Moses said to Korah, Hear now, you* sons of Levi.

Luther1912 8. Und Mose sprach zu Korah: Höret doch, ihr Kinder Levi!

RuSV1876 8 И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия!

KJV 8. And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

RV'1862 8. Dijo más Moisés a Coré: Oid ahora hijos de Leví:

FI33/38 9. Eikö teille jo riitä se, että Israelin Jumala on erottanut teidät Israelin seurakunnasta, sallinut teidän käydä hänen tykönsä toimittamaan palvelusta Herran asumuksessa ja seisomaan seurakunnan edessä palvelemassa heitä?

CPR1642 9. Wähäkö se teille on että Israelin Jumala on teidän eroittanut Israelin Canssast hänellens uhraman ja palweleman HERran Tabernaclin wirasa ja seisoman seuracunnan edes ja händä palweleman?

Biblia1776 9. Vähäkö se teille on, että Israelin Jumala on teidät eroittanut Israelin kansasta ja antanut tulla tykönsä palvelusta tekemään Herran Tabernaklin virassa, ja seisomaan seurakunnan edessä, ja heitä palvelemaan?

MLV19 9 (Is it) a small thing to you*, that the God of Israel has separated you* from the congregation of Israel, to bring you* near to himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah and to stand before the congregation to minister to them,

KJV 9. Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

Luther1912 9. Ist's euch zu wenig, daß euch der Gott Israels ausgesondert hat von der Gemeinde Israel, daß ihr zu ihm nahen sollt, daß ihr dienet im Amt der Wohnung des HERRN und vor die Gemeinde tretet, ihr zu dienen?

RuSV1876 9 неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стоялипред обществом, служа для них?

RV'1862 9. ¿Poco os es, que os haya apartado el Dios de Israel de la compañía de Israel, haciéndoos allegar a sí, para que ministraseis en el servicio del tabernáculo de Jehová, que estuvieseis delante de la congregación para ministrarles?

FI33/38 10. Hän salli käydä tykönsä sinun ja kaikkien veljiesi, leeviläisten, sinun kanssasi; ja nyt te tavoittelette pappeuttakin.

CPR1642 10. Hän on ottanut sinun ja caicki sinun weljes Lewin lapset hänen tygöns ja te pyydätte myös pappeutta?

Biblia1776 10. Hän on ottanut sinun ja kaikki sinun veljes Levin lapset tykönsä: ja te pyydätte myös pappeutta?

MLV19 10 and that he has brought you near and all your brothers the sons of Levi with you? And you* seek the priesthood also?

Luther1912 10. Er hat dich und alle deine Brüder, die Kinder Levi, samt dir zu sich genommen; und ihr sucht nun auch das Priestertum?

RuSV1876 10 Он приблизил тебя и с тобою всех

KJV 10. And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

RV'1862 10. ¿Y que te hizo llegar a tí, y a todos tus hermanos los hijos de Leví contigo, sino que procuréis también el sacerdocio?

братьев твоих, сынов Левия, и вы
домогаетесь еще исвященства.

FI33/38 11. Niin siis sinä ja koko sinun joukkosi käytte kapinoimaan Herraa vastaan; sillä mikä on Aaron, että te häntä vastaan napisette!

Biblia1776 11. Sinä ja kaikki sinun joukkos nostatte kapinan Herraa vastaan. Mikä Aaron on, että te napisette häntä vastaan?

CPR1642 11. Sinä ja caicki sinun jouckos nostat capinan HERra wastan. Mikä Aaron on että te napisette händä wastan?

MLV19 11 Therefore you and all your company are gathered together against Jehovah. And Aaron, what is he that you* murmur against him?

KJV 11. For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?

Luther1912 11. Du und deine ganze Rotte macht einen Aufruhr wider den HERRN. Was ist Aaron, daß ihr wider ihn murrt?

RV'1862 11. Por tanto tú, y toda tu compañía sois los que os juntáis contra Jehová: ¿que Aarón qué es, que os cuajáis vosotros contra él?

RuSV1876 11 Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропщете на него?

FI33/38 12. Ja Mooses kutsutti Daatanin ja Abiramin, Eliabin pojat. Mutta he sanoivat: Emme tule.

Biblia1776 12. Ja Moses lähetti kutsumaan Datania ja Abiramia Eliabin poikia; mutta he sanoivat: emme sinne tule ylös.

CPR1642 12. JA Moses lähetti cudzuman Dathani ja Abirami Heliabin poikia. Mutta he sanoit:

emme sinne tule ylös.

MLV19 12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab. And they said, We will not come up.

KJV 12. And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

Luther1912 12. Und Mose schickte hin und ließ Dathan und Abiram rufen, die Söhne Eliabs. Sie aber sprachen: Wir kommen nicht hinauf.

RV'1862 12. Y envió Moisés a llamar a Datán y a Abirón los hijos de Eliab; y ellos respondieron: No vendremos.

RuSV1876 12 И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдем!

FI33/38 13. Eikö jo riitä, että olet tuonut meidät tänne maasta, joka vuotaa maitoa ja mettä, hukuttaaksesi meidät erämaahan? Pyritkö vielä meidän valtiaaksemme?

Biblia1776 13. Vähäkö se on, että sinä olet meidät maalta tuonut ulos, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, tappaakses meitä korvessa, vaan teet sinus vielä päämieheksi meidän ylitsemme, ja tahdot myös hallita meitä?

CPR1642 13. Wähäkö se on että sinä olet meidän maalda tuonut ulos josa hunajata ja riesca wuota ettäs meitä tahdot tappa corwes ja wielä päälisexi hallita meitä.

MLV19 13 Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must make yourself also a ruler over us?

KJV 13. Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince

over us?

Luther1912 13. Ist's zu wenig, daß du uns aus dem Lande geführt hast, darin Milch und Honig fließt, daß du uns tötest in der Wüste? Du mußt auch noch über uns herrschen?

RV'1862 13. ¿Poco es que nos hayas hecho venir de una tierra que corre leche y miel, para hacernos morir en el desierto, sino que también te enseñorees de nosotros enseñoreando?

RuSV1876 13 разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!

FI33/38 14. Oletpa totisesti tuonut meidät maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja antanut meille perintöosaksi vainioita ja viinitarhoja! Luuletko voivasi sokaista silmät näiltä ihmisiltä? Me emme tule.

Biblia1776 14. Jalosti sinä olet meidät johdattanut siihen maahan, jossa rieskaa ja hunajaa vuotaa, ja annoit pellot ja viinamäet perinnöksi. Tahdotkos vielä näiltä miehiltä silmät puhkaista? emme tule sinne.

CPR1642 14. Jalosti sinä olet meidän johdattanut sijhen maahan josa riesca ja hunajata wuota ja annoit pellot ja wijnamäet perinnöxi. Tahdotcos wielä myös Canssalda silmät puhwaista? en me tule sinne.

MLV19 14 Moreover you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will

KJV 14. Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we

not come up.

Luther1912 14. Wie fein hast du uns gebracht in ein Land, darin Milch und Honig fließt, und hast uns Äcker und Weinberge zum Erbteil gegeben! Willst du den Leuten auch die Augen ausreißen? Wir kommen nicht hinauf.

RuSV1876 14 привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдем!

FI33/38 15. Silloin Mooses vihastui kovin ja sanoi Herralle: Älä katso heidän uhrilahjansa puoleen. En ole keneltäkään heistä aasiakaan anastanut enkä kenellekään heistä mitään vääryyttä tehnyt.

CPR1642 15. Silloin wihastui Moses sangen cowin ja sanoi HERralle: älä käännä sinuas heidän ruocauhrins puoleen. En minä heildä ottanut Asiacan ja en heidän yhdengän paha tehnyt.

MLV19 15 And Moses was very angry and said to Jehovah, Do not respect you their offering. I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them.

Luther1912 15. Da ergrimmte Mose sehr und sprach zu

will not come up.

RV'1862 14. Y tampoco tú no nos has metido en tierra que corre leche y miel, ni nos has dado heredades de tierras y viñas, ¿has de arrancar los ojos de estos varones? No subiremos.

Biblia1776 15. Silloin vihastui Moses sangen kovin, ja sanoi Herralle: älä käännä sinuas heidän ruokauhrinsa puoleen! En minä heiltä ottanut aasiakaan, ja en ole heidän yhdenkään pahaa tehnyt.

KJV 15. And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

RV'1862 15. Entónces Moisés se enojó en gran

dem HERRN: Wende dich nicht zu ihrem Speisopfer! Ich habe nicht einen Esel von ihnen genommen und habe ihrer keinem nie ein Leid getan.

RuSV1876 15 Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них.

manera, y dijo a Jehová: No mires a su presente; ni aun un asno he tomado de ellos, ni a ninguno de ellos he hecho mal.

FI33/38 16. Silloin Mooses sanoi Koorahille: Astukaa huomenna Herran eteen, sinä itse ja koko sinun joukkosi, sekä myöskin Aaron,

CPR1642 16. Ja Moses sanoi Corahlle: sinä ja coco sinun jouckos pitä huomena oleman HERran edes sinä ja he myös ja Aaron.

Biblia1776 16. Ja Moses sanoi Koralle: sinä ja koko sinun joukkos pitää huomenna oleman Herran edessä, sinä ja he, ja Aaron,

MLV19 16 And Moses said to Korah, You and all your company be before Jehovah, you and they and Aaron, tomorrow.

Luther1912 16. Und er sprach zu Korah: Du und deine Rotte sollt morgen vor dem HERRN sein; du, sie auch und Aaron.

RuSV1876 16 И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте предлицем Господа, ты, они и Аарон;

KJV 16. And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

RV'1862 16. Después Moisés dijo a Coré: Tú y toda tu compañía ponéos delante de Jehová, tú y ellos, y Aarón, mañana:

FI33/38 17. ja ottakoon kukin teistä hiilipannunsa ja pankoon siihen suitsuketta sekä tuokoon Herran eteen hiilipannunsa, kaksisataa viisikymmentä hiilipannua; niinikään sinä ja Aaron tuokaa kumpikin hiilipannunne.

Biblia1776 17. Ja jokainen ottakoon savuastiansa, ja pankaan suitsutusta siihen, ja tuokaan Herran eteen, kukin savuastiansa, kaksisataa ja viisikymmentä savuastiaa, niin myös sinä ja Aaron kukin savuastianne.

CPR1642 17. Ja jocainen ottacan sawuastians ja pangan pyhäsawua sijhen cukin sawuastians cansa se on caxisata ja wijsikymmendä astiata.

MLV19 17 And take you* every man his censer and put incense upon them and bring you* before Jehovah every man his censer, two hundred and fifty censers, you also and Aaron, each his censer.

KJV 17. And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.

Luther1912 17. Und ein jeglicher nehme seine Pfanne und lege Räuchwerk darauf, und tretet herzu vor den HERRN, ein jeglicher mit seiner Pfanne, das sind zweihundertundfünfzig Pfannen; auch Du Aaron, ein jeglicher mit seiner Pfanne.

RV'1862 17. Y tomád cada uno su incensario, y ponéd sahumerio en ellos, y ofrecéd delante de Jehová cada uno su incensario, doscientos y cincuenta incensarios: y tú y Aarón cada uno con su incensario.

RuSV1876 17 и возьмите каждый свою кадильницу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадильницу, двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон, каждый свою кадильницу.

FI33/38 18. Niin he ottivat kukin hiilipannunsa, virittivät niihin tulen ja panivat niihin suitsuketta ja asettuivat ilmestysmajan ovelle; samoin myöskin Mooses ja Aaron.

Biblia1776 18. Ja kukin otti savuastiansa, ja pani siihen tulen, ja heittivät siihen suitsutusta, ja seisoivat seurakunnan majan ovessa, Moses ja Aaron myös.

CPR1642 18. Ja cukin otti sawuastians ja panit sijhen tulen ja heitit sijhen pyhäsawua ja menit seuracunnan majan owen eteen Moses ja Aaron myös

MLV19 18 And they took every man his censer and put fire in them and laid incense on it and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.

KJV 18. And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

Luther1912 18. Und ein jeglicher nahm seine Pfanne und legte Feuer und Räuchwerk darauf; und sie traten vor die Tür der Hütte des Stifts, und Mose und Aaron auch.

RV'1862 18. Y tomaron cada uno su incensario, y pusieron en ellos fuego, y pusieron en ellos sahumerio, y pusiéronse a la puerta del tabernáculo del testimonio, y Moisés y Aarón.

RuSV1876 18 И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон.

FI33/38 19. Mutta Koorah kokosi heitä vastaan koko seurakunnan ilmestysmajan ovelle. Silloin Herran kirkkaus näkyi koko seurakunnalle.

Biblia1776 19. Ja Kora kokosi heitä vastaan kaiken kansan, seurakunnan majan oven eteen: silloin Herran kunnia näkyi kaikelle kansalle.

CPR1642 19. Ja Corah cocois heitä wastan caiken Canssan seuracunnan majan owen eteen. Ja HERran cunnia näyi caikelle Canssalle.

MLV19 19 And Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting. And the glory of Jehovah appeared to all the congregation.

KJV 19. And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

Luther1912 19. Und Korah versammelte wider sie die ganze Gemeinde vor der Tür der Hütte des Stifts. Aber die Herrlichkeit des HERRN erschien vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 19. Y a Coré había hecho juntar contra ellos toda la compañía a la puerta del tabernáculo del testimonio: Entónces la gloria de Jehová apareció a toda la congregación.

RuSV1876 19 И собрал против них Корей все общество ко входу скинии собрания. И явилась слава Господня всему обществу.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

Biblia1776 20. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

CPR1642 20. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 20 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

KJV 20. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

Luther1912 20. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RV'1862 20. Y Jehová habló a Moisés y Aarón, diciendo:

RuSV1876 20 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

FI33/38 21. Erottautukaa te tästä joukosta, niin minä tuokiossa heidät tuhoan.

CPR1642 21. Eroittacat teitän tästä joucost että minä äkist heitä hucutan.

Biblia1776 21. Eroittakaat teitänne tästä joukosta, niin minä äkisti heidät hukutan.

MLV19 21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

Luther1912 21. Scheidet euch von dieser Gemeinde, daß ich sie plötzlich vertilge.

RuSV1876 21 отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение.

KJV 21. Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

RV'1862 21. Apartáos de entre esta compañía, y consumirlos he en un momento.

FI33/38 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Oi Jumala, sinä Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki: jos yksi mies rikkoo, vihastutko silloin koko seurakuntaan?

CPR1642 22. Mutta he langeisit caswoillens ja sanoit: Jumala caiken lihan hengein Jumala jos yxi mies on syndi tehnyt tahdotcos sen costa caikelle Canssalle.

Biblia1776 22. Mutta he lankesivat kasvoillensa ja sanoivat: Jumala, kaiken lihan henkein Jumala! jos yksi mies on syntiä tehnyt, tahdotkos antaa vihas julmistua kaiken kansan päälle?

MLV19 22 And they fell upon their faces and said, O God, the God of the spirits of all flesh, will one man sin and will you be angry with all the congregation?

KJV 22. And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

Luther1912 22. Sie fielen aber auf ihr Angesicht und sprachen: Ach Gott, der du bist ein Gott der Geister alles Fleisches, wenn ein Mann gesündigt hat, willst du darum über die ganze Gemeinde wüten?

RV'1862 22. Y ellos se echaron sobre sus rostros, y dijeron: Dios, Dios de los espíritus de toda carne, ¿no es un varón el que pecó, y airarte has tú contra toda la compañía?

RuSV1876 22 Они же пали на лица свои и сказали: Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?

FI33/38 23. Niin Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 23. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 23 и сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 24. Puhu seurakunnalle näin: Lähtekää pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen

Biblia1776 24. Puhu kansalle ja sano: paetkaat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä.

ympäriltä.

CPR1642 24. Puhu Canssalle ja sano: paetca Corahn Dathanin ja Abiramin majan ymbärildä.

MLV19 24 Speak to the congregation, saying, You* get up from about the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram.

KJV 24. Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

Luther1912 24. Sage der Gemeinde und sprich: Weicht ringsherum von der Wohnung Korahs und Dathans und Abirams.

RV'1862 24. Habla a la congregación, diciendo: Apartáos de en derredor de la tienda de Coré, Datán, y Abirón.

RuSV1876 24 скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.

FI33/38 25. Sitten Mooses nousi ja meni Daatanin ja Abiramin luo, ja Israelin vanhimmat seurasivat häntä.

Biblia1776 25. Ja Moses nousi ja meni Datanin ja Abiramin tykö, ja vanhimmat Israelista seurasivat häntä,

CPR1642 25. Ja Moses nousi ja meni Dathanin ja Abiramin tygö ja wanhimmat Israelist seuraisit händä.

MLV19 25 And Moses rose up and went to Dathan and Abiram and the elders of Israel followed him.

KJV 25. And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

Luther1912 25. Und Mose stand auf und ging zu Dathan

RV'1862 25. Y Moisés se levantó, y fué a Datán, y

und Abiram, und die Ältesten Israels folgten ihm nach,

RuSV1876 25 И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.

Abirón, y los ancianos de Israel fueron en pos de él.

FI33/38 26. Ja hän puhui seurakunnalle sanoen: Siirtykää pois näiden jumalattomien miesten majoilta älkääkä koskeko mihinkään, mikä on heidän, ettette tuhoutuisi kaikkien heidän syntiensä tähden.

CPR1642 26. Ja puhui Canssalle sanoden: paetca näiden jumalattomitten ihmisten majain ymbärildä ja älkät ruwetco mihingän heidän omans ettet te myös huckuis caikis heidän synneisäns.

Biblia1776 26. Ja puhui kansalle, sanoen: paetkaat näiden jumalattomain ihmisten majain ympäriltä, ja älkäät ruvetko mihinkään heidän omaansa, ettette myös hukkuisi kaikissa heidän synneissänsä.

MLV19 26 And he spoke to the congregation, saying, Depart, I beseech you*, from the tents of these wicked men and touch nothing of theirs, lest you* are consumed in all their sins.

Luther1912 26. und er redete mit der Gemeinde und sprach: Weichet von den Hütten dieser gottlosen Menschen und rührt nichts an, was ihr ist, daß ihr nicht vielleicht umkommt in irgend einer ihrer Sünden.

RuSV1876 26 И сказал обществу: отойдите от шатров

KJV 26. And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

RV'1862 26. Y él habló a la congregación, diciendo: Apartáos ahora de las tiendas de estos impíos hombres, y no toquéis ninguna cosa suya, porque no perezcáis en todos sus pecados.

нечестивых людей сих, и неприкасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.

FI33/38 27. Niin he lähtivät pois Koorahin, Daatanin ja Abiramin asumuksen ympäriltä. Mutta Daatan ja Abiram olivat tulleet ulos ja asettuneet majojensa ovelle vaimoinensa ja suurine ja pienine lapsinensa.

Biblia1776 27. Ja he pakenivat Koran, Datanin ja Abiramin majain ympäriltä; mutta Datan ja Abiram kävivät ulos, ja seisoivat majainsa ovella emäntinensä, poikinensa ja lapsinensa.

CPR1642 27. Ja he eraunsit Corahn Dathanin ja Abiramin majain ymbärildä. Mutta Dathan ja Abiram käwit ulos ja seisoit majains owella emändinens poikinens ja lapsinens.

MLV19 27 So they got up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, on every side. And Dathan and Abiram came out and stood at the door of their tents and their wives and their sons and their little ones.

KJV 27. So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

Luther1912 27. Und sie gingen hinweg von der Hütte Korahs, Dathans und Abirams. Dathan aber und Abiram gingen heraus und traten an die Tür ihrer Hütten mit ihren Weibern und Söhnen und Kindern.

RV'1862 27. Y apartáronse de las tiendas de Coré, de Datán y de Abirón en derredor, y Datán y Abirón salieron, y pusiéronse a las puertas de sus tiendas con sus mujeres, y sus hijos, y sus chiquitos.

RuSV1876 27 И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и

Авирон вышли и стояли у дверей шатров
своих с женами своими и сыновьями
своими и с малыми детьми своими.

FI33/38 28. Ja Mooses puhui: Tästä te tietäkää, että Herra on minut lähettänyt tekemään kaikki nämä teot ja etteivät ne ole tapahtuneet minun omasta tahdostani:

Biblia1776 28. Ja Moses sanoi: siitä teidän pitää tietämän Herran minua lähettäneeksi, kaikkia näitä töitä tekemään, niin ettei se ole minun omasta sydämestäni:

CPR1642 28. Ja Moses sanoi: sijtä teidän pitä ymmärtämän HERran minua lähettänexi että minun pidäis caicki nämät työt tekemän ei minun sydämestän.

MLV19 28 And Moses said, Hereby you* will know that Jehovah has sent me to do all these works, for (it is) not of my own mind.

KJV 28. And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.

Luther1912 28. Und Mose sprach: Dabei sollt ihr merken, daß mich der HERR gesandt hat, daß ich alle diese Werke täte, und nicht aus meinem Herzen:

RV'1862 28. Y dijo Moisés: En esto conoceréis que Jehová me ha enviado para que hiciese todas estas obras, que no las he hecho de mi corazón.

RuSV1876 28 И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу я делаю сие :

FI33/38 29. jos nämä kuolevat samalla tavalla, kuin

Biblia1776 29. Jos he kuolevat niinkuin kaikki ihmiset

muut ihmiset kuolevat, ja heidän käy, niinkuin kaikkien muiden ihmisten käy, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

CPR1642 29. Jos he cuolewat nijncuin caicki ihmiset cuolewat eli costetan nijncuin caikille ihmisille costetan nijn ei HERra minua lähettänyt.

MLV19 29 If these men die the common death of all men, or if they are visited after the visitation of all men, then Jehovah has not sent me.

Luther1912 29. werden sie sterben, wie alle Menschen sterben, oder heimgesucht, wie alle Menschen heimgesucht werden, so hat mich der HERR nicht gesandt;

RuSV1876 29 если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня;

FI33/38 30. Mutta jos Herra antaa jotakin erikoista tapahtua ja maa avaa kitansa ja nielaisee heidät kaikkinensa, niin että he elävältä suistuvat tuonelaan, niin siitä tietäkää, että nämä miehet ovat pilkanneet Herraa.

CPR1642 30. Mutta jos HERra täsä jotakin utta teke nijn

kuolevat, eli kostetaan, niinkuin kaikille ihmisille kostetaan, niin ei Herra ole minua lähettänyt.

KJV 29. If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.

RV'1862 29. Si como mueren todos los hombres, murieren estos, y si con visitación de todos los hombres será visitado sobre ellos, Jehová no me envió.

Biblia1776 30. Mutta jos Herra tässä jotakin uutta tekee, niin että maa avaa suunsa ja nielee heidät kaikkein kanssa, mitä heillä on, niin että he elävinä menevät helvettiin, niin teidän pitää tietämän, että nämät miehet pilkkasivat Herraa.

että maa awa suuns ja niele heidän caickein cansa cuin heillä on nijn että he eläwänä menewät helwettijn nijn teidän pitä ymmärtämän että nämät miehet pilckaisit HERra.

MLV19 30 But if Jehovah makes a new thing and the ground opens its mouth and swallows them up, with all that pertains to them and they go down alive into Sheol, then you* will understand that these men have despised Jehovah.

KJV 30. But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

Luther1912 30. wird aber der HERR etwas Neues schaffen, daß die Erde ihren Mund auftut und verschlingt sie mit allem, was sie haben, daß sie lebendig hinunter in die Hölle fahren, so werdet ihr erkennen, daß diese Leute den HERRN gelästert haben.

RV'1862 30. Mas si Jehová criare criatura, y la tierra abriere su boca, y los tragare con todas sus cosas y descendieren al infierno vivos, entónces conoceréis que estos hombres irritaron a Jehová.

RuSV1876 30 а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста своии поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа.

FI33/38 31. Tuskin oli hän saanut kaiken tämän sanotuksi, niin maa halkesi heidän altansa

Biblia1776 31. Ja tapahtui, koska hän kaikki nämät sanat puhunut oli, halkesi maa heidän altansa.

CPR1642 31. Ja cosca hän caicki nämät sanat puhui halkeis maa heidän aldans.

MLV19 31 And it happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split asunder that was under them,

KJV 31. And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:

Luther1912 31. Und als er diese Worte hatte alle ausgeredet, zerriß die Erde unter ihnen

RV'1862 31. Y aconteció, que en acabando él de hablar todas estas palabras, la tierra, que estaba debajo de ellos se rompió:

RuSV1876 31 Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;

FI33/38 32. ja maa avasi kitansa ja nielaisi heidät, heidän asuntonsa, kaiken Koorahin väen ja kaikki heidän tavaransa.

Biblia1776 32. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän huoneensa, ja kaikki ne ihmiset, jotka Koran tykönä olivat, ja kaiken heidän tavaransa.

CPR1642 32. Ja maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän huonens ja caicki ne ihmiset cuin Corahn tykönä olit ja caiken heidän tawarans.

MLV19 32 and the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and all the men that pertained to Korah and all their goods.

KJV 32. And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

Luther1912 32. und tat ihren Mund auf und verschlang sie mit ihren Häusern, mit allen Menschen, die

RV'1862 32. Y abrió la tierra su boca, y tragólos a ellos, y a sus casas, y a todos los hombres de

bei Korah waren, und mit aller ihrer Habe;

Coré, y a toda su hacienda:

RuSV1876 32 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и домы их, и всех людей Кореевых и все имущество;

FI33/38 33. Ja he suistuivat kaikkinensa elävältä tuonelaan, ja maa peitti heidät; ja niin heidät hävitettiin seurakunnan keskeltä.

Biblia1776 33. Ja he menivät elävänä helvettiin, kaikkinensa kuin heillä oli, ja maa peitti heidät, ja he hukkuivat kansan seasta.

CPR1642 33. Ja he menit eläwänä helwettijn caickinens cuin heillä oli. Ja maa peitti heidän ja he hucuit Canssan seast.

MLV19 33 So they and all that pertained to them, went down alive into Sheol. And the earth closed upon them and they perished from among the assembly.

KJV 33. They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

Luther1912 33. und sie fuhren hinunter lebendig in die Hölle mit allem, was sie hatten, und die Erde deckte sie zu, und kamen um aus der Gemeinde.

RV'1862 33. Y ellos y todo lo que tenían, descendieron vivos al infierno; y la tierra los cubrió, y perecieron de en medio de la congregación.

RuSV1876 33 и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, ипогибли они из среды общества.

FI33/38 34. Ja koko Israel, joka oli heidän ympärillänsä, pakeni kuullessaan heidän

Biblia1776 34. Ja koko Israel, joka heidän ympärillänsä oli, pakeni heidän parkunsa tähden. Sillä he

huutonsa, sillä he pelkäsivät maan nielaisevan heidätkin.

CPR1642 34. Ja coco Israel joca heidän ymbärilläns oli pakeni heidän parcuns tähden. Sillä he sanoit: ettei myös maa meitäkän nielis.

sanoivat: ettei maa meitäkin nielisi.

MLV19 34 And all Israel that were all around them fled at the cry of them, for they said, Lest the earth swallow us up.

KJV 34. And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.

Luther1912 34. Und ganz Israel, das um sie her war, floh vor ihrem Geschrei; denn sie sprachen: daß uns die Erde nicht auch verschlinge!

RV'1862 34. Y todo Israel, los que estaban en derredor de ellos, huyeron al extruendo de ellos: porque decían: Porque no nos trague la tierra.

RuSV1876 34 И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они,и нас не поглотила земля.

FI33/38 35. Mutta tuli lähti Herran tyköä ja kulutti ne kaksisataa viisikymmentä miestä, jotka olivat tuoneet suitsutusta.

Biblia1776 35. Ja tuli läksi Herralta, ja poltti ne kaksisataa ja viisikymmentä miestä, jotka suitsutusta uhrasivat.

CPR1642 35. Ja wielä sijtte läxi tuli HERralda ja poltti ne caxisata ja wijsikymmendä miestä cuin pyhäsawua uhraisit.

MLV19 35 And fire came out from Jehovah and devoured the two hundred and fifty men who

KJV 35. And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and

offered the incense.

Luther1912 35. Dazu fuhr das Feuer aus von dem HERRN und fraß die zweihundertundfünfzig Männer, die das Räuchwerk opferten.

RuSV1876 35 И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.

RV'1862 35. Y salió fuego de Jehová, y consumió los doscientos y cincuenta hombres que ofrecían el sahumerio.

FI33/38 36. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 36. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 36. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 36 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 36. 17:1 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 36 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 36. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 36. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 37. Käske Eleasaria, pappi Aaronin poikaa, korjaamaan nuo hiilipannut palosta, mutta puhdistamaan tuli niistä kauas,

CPR1642 37. Sano Eleazarille papin Aaronin pojalle että hän otta sawuastiat tulipalosta ja hajotta tulen sinne ja tänne:

Biblia1776 37. Sano Eleatsarille papin Aaronin pojalle, että hän ottaa savuastiat tulipalosta, ja hajoittaa tulen sinne ja tänne; sillä ne ovat pyhät.

MLV19 37 Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning and scatter you the fire yonder, for they are holy,

KJV 37. Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

Luther1912 37. 17:2 Sage Eleasar, dem Sohn Aarons, des Priesters, daß er die Pfannen aufhebe aus dem Brand und streue das Feuer hin und her;

RV'1862 37. Dí a Eleazar hijo de Aarón sacerdote, que tome los incensarios de en medio del incendio, y derrame el fuego a delante, porque son santificados:

RuSV1876 37 скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадильницы сожженных и огонь выбросит вон; ибо освятились

FI33/38 38. sillä ne ovat tulleet pyhäkön omiksi. Noiden henkensä menettäneiden syntisten hiilipannuista takokaa ohuita levyjä alttarin päällystämiseksi; sillä he toivat ne Herran eteen, ja niin ne tulivat pyhäkön omiksi ja merkiksi israelilaisille.

Biblia1776 38. Näiden savuastiat, jotka syntiä tekivät sielujansa vastaan, ne takokaat leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, joilla alttari peitetään; sillä ne ovat Herran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitää oleman merkiksi Israelin lapsille.

CPR1642 38. Sillä ne synnisten sawuastiat pyhitetän heidän sieluns cautta että he tawotan lewiöixi ohucaisixi cappaleixi joilla Altari peitetän: sillä ne owat HERran eteen uhratut ja pyhitetyt. Ja ne pitä oleman merkixi Israelin lapsille.

MLV19 38 even the censers of these sinners against

KJV 38. The censers of these sinners against their

their own lives and let them be made beaten plates for a covering of the altar, for they offered them before Jehovah, therefore they are holy and they will be a sign to the sons of Israel.

Luther1912 38. 17:3 denn die Pfannen solcher Sünder sind dem Heiligtum verfallen durch ihre Seelen. Man schlage sie zu breiten Blechen, daß man den Altar damit überziehe; denn sie sind geopfert vor dem HERRN und geheiligt und sollen den Kindern Israel zum Zeichen sein.

RuSV1876 38 кадильницы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых.

FI33/38 39. Niin pappi Eleasar otti ne vaskiset hiilipannut, jotka nuo tulen polttamat miehet olivat tuoneet, ja ne taottiin alttarin päällystykseksi,

CPR1642 39. Ja Eleazar pappi otti ne waskiastiat joisa palanet miehet olit uhrannet ja tawotti ne lewiöixi ohucaisixi cappaleixi Altarin peittexi.

own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

RV'1862 38. Los incensarios de estos pecadores en sus almas; y harán de ellos planchas extendidas para cubrir el altar: por cuanto ofrecieron con ellos delante de Jehová, son santificados; y serán por señal a los hijos de Israel.

Biblia1776 39. Ja Eleatsar pappi otti ne vaskiastiat, joissa palaneet miehet olivat uhranneet, ja taotti ne leveiksi, ohukaisiksi kiskoiksi, alttarin peitteeksi,

MLV19 39 And Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered and they beat them out for a covering of the altar,

Luther1912 39. 17:4 Und Eleasar, der Priester, nahm die ehernen Pfannen, die die Verbrannten geopfert hatten und schlug sie zu Blechen, den Altar zu überziehen,

RuSV1876 39 И взял Елеазар священник медные кадильницы, которые принеслисожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,

KJV 39. And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:

RV'1862 39. Y el sacerdote Eleazar tomó los incensarios de metal con que los quemados habían ofrecido, y extendiéronlos para cubrir el altar,

FI33/38 40. muistuttamaan israelilaisille, ettei kukaan syrjäinen, joka ei ole Aaronin sukua, lähestyisi polttamaan suitsuketta Herran edessä, niin ettei hänen kävisi samoin kuin Koorahin ja hänen joukkonsa, niinkuin Herra oli hänelle Mooseksen kautta puhunut.

CPR1642 40. Israelin lapsille muistoxi ettei yxikän muucalainen lähestyis joca ei ole Aaronin siemenest uhraman pyhäsawua HERran eteen ettei hänelle tapahduis nijncuin Corahlle ja hänen joucollens nijncuin HERra hänelle sanoi Mosexen cautta.

Biblia1776 40. Israelin lapsille muistoksi, ettei yksikään muukalainen, joka ei ole Aaronin siemenestä, lähestyisi uhraamaan suitsutusta Herran eteen, ettei hänelle tapahtuisi, niinkuin Koralle ja hänen joukollensa, niinkuin Herra hänelle sanoi Moseksen kautta.

MLV19 40 to be a memorial to the sons of Israel, to the end that no stranger, who is not of the seed of Aaron, come near to burn incense before Jehovah, that he not be as Korah and as his company, as Jehovah spoke to him by Moses.

Luther1912 40. 17:5 zum Gedächtnis der Kinder Israel, daß nicht jemand Fremdes sich herzumache, der nicht ist des Samens Aarons, zu opfern Räuchwerk vor dem HERRN, auf daß es ihm nicht gehe wie Korah und seiner Rotte, wie der HERR ihm geredet hatte durch Mose.

RuSV1876 40 в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не отсемени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и небыло с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея.

KJV 40. To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

RV'1862 40. En memorial a los hijos de Israel, que ningún extraño que no sea de la simiente de Aarón, llegue a ofrecer sahumerio delante de Jehová, porque no sea como Coré, y como su compañía, como lo dijo Jehová por mano de Moisés a él.

FI33/38 41. Mutta seuraavana päivänä kaikki israelilaisten seurakunta napisi Moosesta ja Aaronia vastaan sanoen: Te olette surmanneet Herran kansaa.

CPR1642 41. TOisna päiwänä taas napisit coco Israelin lasten joucko Mosesta ja Aaronita wastan ja

Biblia1776 41. Toisena päivänä taas napisivat koko Israelin lasten joukko Mosesta ja Aaronia vastaan, ja sanoivat: te olette tappaneet Herran kansan.

sanoit: te oletta tappanet HERran Canssan.

MLV19 41 But on the morrow all the congregation of the sons of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You* have killed the people of Jehovah.

KJV 41. But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

Luther1912 41. 17:6 Des andern Morgens aber murrte die ganze Gemeinde der Kinder Israel wider Mose und Aaron, und sprachen: Ihr habt des HERRN Volk getötet.

RV'1862 41. El día siguiente toda la congregación de los hijos de Israel se quejaron contra Moisés y Aarón, diciendo: Vosotros habéis muerto al pueblo de Jehová.

RuSV1876 41 На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень.

FI33/38 42. Mutta kun kansa kokoontui Moosesta ja Aaronia vastaan, niin he kääntyivät ilmestysmajaan päin, ja katso, pilvi peitti sen, ja Herran kirkkaus näkyi.

Biblia1776 42. Ja koska kansa kokoontui Mosesta ja Aaronia vastaan, ja kuin he käänsivät heitänsä seurakunnan majaan päin, katso, pilvi peitti sen ja Herran kunnia näkyi.

CPR1642 42. Ja cosca Canssa cocounsit Mosesta ja Aaronita wastan ja käänsit heitäns seuracunnan maja päin cadzo pilwi peitti sen ja HERran cunnia näyi.

MLV19 42 And it happened, when the congregation was assembled against Moses and against

KJV 42. And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses

Aaron, that they looked toward the tent of meeting, and behold, the cloud covered it and the glory of Jehovah appeared.

and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

Luther1912 42. 17:7 Und da sich die Gemeinde versammelte wider Mose und Aaron, wandten sie sich zu der Hütte des Stifts. Und siehe, da bedeckte es die Wolke, und die Herrlichkeit des HERRN erschien.

RV'1862 42. Y aconteció que como se juntó la congregación contra Moisés y Aarón, miraron hacia el tabernáculo del testimonio, y, he aquí, la nube lo había cubierto, y la gloria de Jehová apareció.

RuSV1876 42 И когда собралось общество против Моисея и Аарона, они обратились к скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и явилась слава Господня.

FI33/38 43. Silloin Mooses ja Aaron menivät ilmestysmajan edustalle.

Biblia1776 43. Ja Moses ja Aaron menivät seurakunnan majan eteen.

CPR1642 43. Ja Moses ja Aaron menit seuracunnan majan eteen.

MLV19 43 And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.

KJV 43. And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

Luther1912 43. 17:8 Und Mose und Aaron gingen herzu vor die Hütte des Stifts.

RV'1862 43. Y vino Moisés y Aarón delante del tabernáculo del testimonio,

RuSV1876 43 И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания.

FI33/38 44. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 44. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 44. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 44 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 44. 17:9 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 44 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 44. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 44. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 45. Poistukaa tämän joukon luota, niin minä tuokiossa heidät tuhoan. Silloin he lankesivat kasvoillensa.

CPR1642 45. Paetca nopiast tästä Cansast minä surman äkist heidän ja he langeisit caswoillens.

Biblia1776 45. Paetkaat tästä kansasta; sillä minä surmaan äkisti heidät, ja he lankesivat kasvoillensa.

MLV19 45 You* get up from among this congregation, that I may consume them in a moment. And they fell upon their faces.

Luther1912 45. 17:10 Hebt euch aus dieser Gemeinde; ich will sie plötzlich vertilgen! Und sie fielen auf ihr Angesicht.

RuSV1876 45 отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои.

KJV 45. Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

RV'1862 45. Apartáos de en medio de esta compañía, y consumirlos he en un momento. Y ellos se echaron sobre sus rostros.

FI33/38 46. Ja Mooses sanoi Aaronille: Ota hiilipannu ja viritä siihen tuli alttarilta, pane siihen suitsuketta ja vie se nopeasti seurakunnan luo ja toimita heille sovitus, sillä viha on lähtenyt liikkeelle Herran tyköä, vitsaus on jo alkanut.

CPR1642 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota sawuastia ja pane sijhen tuli Altarilda ja heitä pyhäsawua sijhen. Ja mene nopiast Canssan tygö ja sowita heitä sillä wihan julmuus on HERralda käynyt ulos ja rangaistus on jo ruwennut.

Biblia1776 46. Ja Moses sanoi Aaronille: ota savuastia, ja pane tulta siihen alttarilta, ja heitä suitsutusta siihen. Ja mene nopiasti kansan tykö ja sovita heitä: sillä vihan julmuus on Herralta käynyt ulos, ja rangaistus on jo alkanut.

MLV19 46 And Moses said to Aaron, Take your censer and put fire in it from the altar and lay incense on it and carry it quickly to the congregation and make atonement for them, for there is wrath gone out from Jehovah. The plague has begun.

KJV 46. And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

Luther1912 46. 17:11 Und Mose sprach zu Aaron: Nimm die Pfanne und tue Feuer darein vom Altar und lege Räuchwerk darauf und gehe eilend zu der Gemeinde und versöhne sie; denn das Wüten ist von dem HERRN ausgegangen, und die Plage ist angegangen.

RV'1862 46. Y dijo Moisés a Aaron: Toma el incensario, y pon en él fuego del altar, y pon sobre él perfume, y vé presto a la congregación, y reconcílialos, porque el furor ha salido de delante la faz de Jehová: la mortandad ha comenzado.

RuSV1876 46 И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу и положи в нее огня с

жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу изаступи их, ибо вышел гнев от Господа, и началось поражение.

FI33/38 47. Ja Aaron teki, niinkuin Mooses oli käskenyt, ja riensi seurakunnan keskelle, ja katso, vitsaus oli jo alkanut kansan keskuudessa. Silloin hän suitsutti ja toimitti kansalle sovituksen.

Biblia1776 47. Ja Aaron otti niinkuin Moses hänelle sanoi, ja juoksi kansan keskelle, ja katso, rangaistus oli jo ruvennut kansan seassa: ja hän suitsutti savutusta, ja sovitti kansan.

CPR1642 47. Ja Aaron otti nijncuin Moses hänelle sanoi ja juoxi Canssan keskeldä. Ja cadzo rangaistus oli jo ruwennut Canssan seas ja hän suidzutti pyhäsawu ja sowitti Canssan.

MLV19 47 And Aaron took as Moses spoke and ran into the midst of the assembly. And behold, the plague had begun among the people. And he put on the incense and made atonement for the people.

KJV 47. And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.

Luther1912 47. 17:12 Und Aaron nahm wie ihm Mose gesagt hatte, und lief mitten unter die Gemeinde (und siehe, die Plage war angegangen unter dem Volk) und räucherte und versöhnte das Volk

RV'1862 47. Entónces tomó Aarón, como Moisés dijo, y corrió en medio de la congregación: y he aquí que la mortandad había comenzado en el pueblo: y puso perfume, y reconcilió al pueblo.

RuSV1876 47 И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже

началось поражение в народе. И он положил курения и заступил народ;

FI33/38 48. Ja hänen siinä seisoessaan kuolleitten ja elävien vaiheella vitsaus taukosi.

Biblia1776 48. Ja seisoi kuolleitten ja elävitten välillä; niin rangaistus asettui.

CPR1642 48. Ja seisoi cuolutten ja eläwitten wälillä nijn rangaistus asetui.

MLV19 48 And he stood between the dead and the living and the plague was stopped.

KJV 48. And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

Luther1912 48. 17:13 und stand zwischen den Toten und den Lebendigen. Da ward der Plage gewehrt.

RV'1862 48. Y púsose entre los muertos y los vivos, y la mortandad cesó.

RuSV1876 48 стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось.

FI33/38 49. Mutta niitä, jotka vitsauksesta kuolivat, oli neljätoista tuhatta seitsemänsataa henkeä, paitsi niitä, jotka saivat surmansa Koorahin tähden.

Biblia1776 49. Mutta ne kuin rangaistuksesta kuolivat, oli neljätoistakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa; paitsi niitä, jotka Koran kapinassa hukkuivat.

CPR1642 49. Mutta ne cuin rangaistuxest cuolit oli neljätoistakymmendä tuhatta ja seidzemen sata paidzi nijtä cuin Corahn capinas hucuit.

MLV19 49 Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred,

KJV 49. Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred,

besides those who died about the matter of Korah.

Luther1912 49. 17:14 Derer aber, die an der Plage gestorben waren, waren vierzehntausend und siebenhundert, ohne die, so mit Korah starben.

RuSV1876 49 И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кромеумерших по делу Корееву.

RV'1862 beside them that died about the matter of Korah.

RV'1862 49. Y fueron los que murieron de aquella mortandad catorce mil y sietecientos, sin los muertos por el negocio de Coré.

FI33/38 50. Sitten Aaron palasi takaisin Mooseksen luo ilmestysmajan ovelle, ja vitsaus oli tauonnut.

CPR1642 50. Ja Aaron palais Mosexen tygö seuracunnan majan oween ja rangaistus asetui.

Biblia1776 50. Ja Aaron palasi Moseksen tykö, seurakunnan majan oveen ja rangaistus asettui.

MLV19 50 And Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting and the plague was stopped.

Luther1912 50. 17:15 Und Aaron kam wieder zu Mose vor die Tür der Hütte des Stifts, und der Plage ward gewehrt.

RuSV1876 50 И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как поражение прекратилось.

KJV 50. And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

RV'1862 50. Después Aarón se volvió a Moisés a la puerta del tabernáculo del testimonio, y la mortandad cesó.

17 luku

Aaronin sauva versoo.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. 17:16 Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja ota heiltä, kaikilta heidän ruhtinailtansa, sauva kutakin sukukuntaa kohti, heidän sukukuntiensa mukaan, kaksitoista sauvaa. Kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa,

CPR1642 2. Puhu Israelin lapsille ja ota heildä caxitoistakymmendä sauwa idzeculdakin hänen Isäns huonen päämieheldä yxi. Ja kirjoita idzecungin nimi sauwaans.

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, ja ota heiltä itsekultakin sauva isänsä huoneen jälkeen, kaikilta heidän päämiehiltänsä heidän isäinsä huoneen jälkeen, kaksitoistakymmentä sauvaa: kirjoita kunkin nimi hänen sauvaansa.

MLV19 2 Speak to the sons of Israel and take rods

KJV 2. Speak unto the children of Israel, and take

from them, one for each father's house, from all their rulers according to their fathers' houses, twelve rods. Write every man's name upon his rod.

of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

Luther1912 2. 17:17 Sage den Kindern Israel und nimm von ihnen zwölf Stecken, von Jeglichem Fürsten seines Vaterhauses einen, und schreib eines jeglichen Namen auf seinen Stecken.

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, y toma de ellos sendas varas por las casas de los padres de todos los príncipes de ellos conforme a las casas de sus padres doce varas, y escribirás el nombre de cada uno sobre su vara.

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;

FI33/38 3. mutta Leevin sauvaan kirjoita Aaronin nimi, sillä tämänkin sukukunnan päämiehellä olkoon sauvansa.

Biblia1776 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Levin sauvaan; sillä itsekullakin isänsä huoneen päämiehellä olkoon sauva.

CPR1642 3. Mutta Aaronin nimi kirjoita Lewin sauwaan: sillä idzecullakin Isäns huonen päämiehellä olcon yxi sauwa.

MLV19 3 And you will write Aaron's name upon the rod of Levi, for there will be one rod for each head of their fathers' houses.

KJV 3. And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

Luther1912 3. 17:18 Aber den Namen Aarons sollst du

RV'1862 3. Y el nombre de Aarón escribirás sobre la

schreiben auf den Stecken Levis. Denn je für ein Haupt ihrer Vaterhäuser soll ein Stecken sein.

vara de Leví, porque cada cabeza de familia de sus padres tendrá una vara.

RuSV1876 3 имя Аарона напиши на жезле Левиином, ибо один жезл от начальника колена их должны они дать ;

FI33/38 4. Pane ne sitten ilmestysmajaan lain arkin eteen, missä minä teille ilmestyn.

Biblia1776 4. Ja pane ne seurakunnan majaan, todistuksen eteen, jossa minä olen teillä saapuvilla.

CPR1642 4. Ja pane ne seuracunnan majaan Todistuxen eteen custa minä teille todistan.

MLV19 4 And you will lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you*.

KJV 4. And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

Luther1912 4. 17:19 Und lege sie in die Hütte des Stifts vor dem Zeugnis, da ich mich euch bezeuge.

RV'1862 4. Y ponerlas has en el tabernáculo del testimonio, delante del testimonio, donde yo me testificaré a vosotros.

RuSV1876 4 и положи их в скинии собрания, пред ковчегом откровения, где являюсь Я вам;

FI33/38 5. Ja tapahtuu, että kenen minä valitsen, sen sauva versoo. Siten minä lopetan israelilaisten napinan, niin että pääsen kuulemasta heidän napinaansa teitä vastaan.

Biblia1776 5. Ja jonka minä heistä valitsen, sen sauva pitää viheriöitsemän, että minä asettaisin Israelin lasten moninaisen napinan minun päältäni, jolla he teitä vastaan napisevat.

CPR1642 5. Ja jonga minä heistä walidzen hänen sauwans wiherjöitze asettaxen sen napinan cuin Israelin lapset napisewat teitä wastan.

MLV19 5 And it will happen, that the rod of the man whom I will choose will bud. And I will make to cease from me the murmurings of the sons of Israel, which they murmur against you*.

KJV 5. And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

Luther1912 5. 17:20 Und welchen ich erwählen werde, des Stecken wird grünen, daß ich das Murren der Kinder Israel, das sie wider euch murren, stille.

RV'1862 5. Y será, que el varón que yo escogiere, su vara florecerá, y haré cesar de sobre mí las murmuraciones de los hijos de Israel, con que murmuran contra vosotros.

RuSV1876 5 и кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я успокою ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на вас.

FI33/38 6. Ja Mooses puhui tämän israelilaisille, ja kaikki heidän ruhtinaansa antoivat hänelle kukin sauvansa sukukunnittain, yhteensä kaksitoista sauvaa, ja Aaronin sauva oli heidän sauvainsa joukossa.

Biblia1776 6. Niin Moses puhui Israelin lapsille: ja kaikki heidän päämiehensä antoivat hänelle kaksitoistakymmentä sauvaa, itsekukin päämies isänsä huoneesta yhden sauvan: ja Aaronin sauva oli heidän sauvainsa keskellä.

CPR1642 6. Nijn Moses puhui Israelin lapsille: ja caicki heidän päämiehens annoit hänelle caxitoistakymmendä sauwa idzecukin päämies hänen Isäns huonest yhden sauwan.

Nijn oli myös Aaronin sauwa heidän sauwains seas.

MLV19 6 And Moses spoke to the sons of Israel. And all their rulers gave him rods, for each ruler one, according to their fathers' houses, even twelve rods and the rod of Aaron was among their rods.

KJV 6. And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

Luther1912 6. 17:21 Mose redete mit den Kindern Israel, und alle ihre Fürsten gaben ihm zwölf Stecken, ein jeglicher Fürst einen Stecken, nach ihren Vaterhäusern; und der Stecken Aarons war auch unter ihren Stecken.

RV'1862 6. Y Moisés habló a los hijos de Israel; y todos los príncipes de ellos le dieron varas, cada príncipe por las casas de sus padres una vara, doce varas, y la vara de Aarón estaba entre las varas de ellos.

RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, откаждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезлАаронов был среди жезлов их.

FI33/38 7. Ja Mooses pani sauvat lain majaan, Herran eteen.

Biblia1776 7. Ja Moses pani sauvat Herran eteen todistuksen majaan.

CPR1642 7. Ja Moses pani sauwat Todistuxen majaan HERran eteen.

MLV19 7 And Moses laid up the rods before Jehovah

KJV 7. And Moses laid up the rods before the

in the tent of the testimony.

Luther1912 7. 17:22 Und Mose legte die Stecken vor den HERRN in der Hütte des Zeugnisses.

RuSV1876 7 И положил Моисей жезлы пред лицем Господа в скинии откровения.

LORD in the tabernacle of witness.

RV'1862 7. Y Moisés puso las varas, delante de Jehová en el tabernáculo del testimonio.

FI33/38 8. Kun Mooses seuraavana päivänä meni lain majaan, niin katso, Aaronin sauva, joka oli siinä Leevin sukukunnan puolesta, oli alkanut versoa, siihen oli ilmestynyt silmuja, puhjennut kukkia ja kasvanut kypsiä manteleita.

CPR1642 8. Ja toisna päiwänä huomeneltain Moses mendyäns Todistuxen majaan löysi Aaronin sauwan Lewin huonest wiherdjöitzewän ja cucoistuxen puhjennen ja mandelita caswawan.

Biblia1776 8. Ja tapahtui toisena päivänä, että Moses meni todistuksen majaan: ja katso, Aaronin sauva levin huoneesta viheriöitsi: ja kukoistus puhkesi ja kukkainen tuli täydelliseksi ja kasvoi kypsiä mandelia.

MLV19 8 And it happened on the morrow, that Moses went into the tent of the testimony, and behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded and put forth buds and produced blossoms and bore ripe almonds.

KJV 8. And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

Luther1912 8. 17:23 Des Morgens aber, da Mose in die Hütte des Zeugnisses ging, fand er den

RV'1862 8. Y aconteció que el día siguiente Moisés vino al tabernáculo del testimonio, y he aquí

Stecken Aarons des Hauses Levi grünen und die Blüte aufgegangen und Mandeln tragen.

RuSV1876 8 На другой день вошел Моисей в скинию откровения, ивот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали.

FI33/38 9. Ja Mooses vei ulos kaikki sauvat Herran kasvojen edestä kaikkien israelilaisten tykö; ja he katselivat niitä ja ottivat kukin sauvansa.

CPR1642 9. Ja Moses cannoi caicki sauwat ulos HERran edestä Israelin lasten eteen nijn että he caicki sen näit ja idzecukin otti sauwans.

MLV19 9 And Moses brought out all the rods from before Jehovah to all the sons of Israel. And they looked and took every man his rod.

Luther1912 9. 17:24 Und Mose trug die Stecken alle heraus von dem HERRN vor alle Kinder Israel, daß sie es sahen; und ein jeglicher nahm seinen Stecken.

RuSV1876 9 И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл.

que la vara de Aarón de la casa de Leví había florecido, y había echado flores, y brotado renuevos, y sacado almendras.

Biblia1776 9. Ja Moses kantoi kaikki sauvat ulos Herran edestä kaikkein Israelin lasten eteen: ja he näkivät sen, ja itsekukin otti sauvansa.

KJV 9. And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

RV'1862 9. Entónces Moisés sacó todas las varas delante de Jehová a todos los hijos de Israel; y ellos lo vieron, y tomaron cada uno su vara.

FI33/38 10. Ja Herra sanoi Moosekselle: Vie Aaronin sauva takaisin lain arkin eteen säilytettäväksi merkkinä uppiniskaisille, ja lopeta heidän napinansa, niin että minä pääsen sitä kuulemasta, jotta he eivät kuolisi.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi Mosekselle: kanna Aaronin sauva jälleen todistuksen eteen tallella pidettää, merkiksi niskurille lapsille; että heidän napinansa minua vastaan lakkais, ettei he kuolisi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Mosexelle: canna Aaronin sauwa jällens Todistuxen eteen siellä tallella pidettä merkixi niscurille lapsille että heidän napinans minua wastan lackais ettei he cuolis.

MLV19 10 And Jehovah said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a sign against the sons of rebellion, that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.

KJV 10. And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

Luther1912 10. 17:25 Der HERR sprach aber zu Mose: Trage den Stecken Aarons wieder vor das Zeugnis, daß er verwahrt werde zum Zeichen den ungehorsamen Kindern, daß ihr Murren von mir aufhöre, daß sie nicht sterben.

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Moisés: Vuelve la vara de Aarón delante del testimonio para que se guarde por señal a los hijos rebeldes, y harás cesar sus quejas de sobre mí, y no morirán.

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред ковчегом откровения на сохранение, в знамение для непокорных,чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали.

FI33/38 11. Ja Mooses teki sen; niinkuin Herra häntä käski, niin hän teki.

Biblia1776 11. Ja Moses teki sen; niinkuin Herra hänelle käskenyt oli, niin hän teki.

CPR1642 11. Moses teki nijncuin HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 11 Thus Moses did. As Jehovah commanded him, so he did.

KJV 11. And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

Luther1912 11. 17:26 Mose tat wie ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 11. E hízolo Moisés: como le mandó Jehová, así hizo.

RuSV1876 11 Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset sanoivat Moosekselle näin: Katso, me menehdymme, me hukumme, kaikki me hukumme!

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset puhuivat Mosekselle, sanoen: katso, me olemme riutumallamme! me hukumme, kaikki me hukumme!

CPR1642 12. Ja Israelin lapset sanoit Mosexelle: cadzo me hucum ja tulem pois me wähenem ja caicki hucum.

MLV19 12 And the sons of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.

KJV 12. And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

Luther1912 12. 17:27 Und die Kinder Israel sprachen zu Mose: Siehe, wir verderben und kommen um;

RV'1862 12. Entónces los hijos de Israel hablaron a Moisés, diciendo: He aquí, nosotros somos

wir werden alle vertilgt und kommen um.

muertos, perdidos somos, todos nosotros somos perdidos.

RuSV1876 12 И сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!

FI33/38 13. Kuka vain lähestyy, kuka ikinä lähestyy Herran asumusta, se kuolee! Onko meidän kaikkien hukkuminen?

Biblia1776 13. Kuka ikänä lähestyy Herran majaa, se kuolee. Hävitetäänkö meitä peräti?

CPR1642 13. Cuca ikänäns lähesty HERran maja hän cuole. Häwitetängöst me peräti?

MLV19 13 Every man who comes near, who comes near to the tabernacle of Jehovah, dies. Shall we all of us perish?

KJV 13. Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

Luther1912 13. 17:28 Wer sich naht zur Wohnung des HERRN, der stirbt. Sollen wir denn ganz und gar untergehen?

RV'1862 13. Cualquiera que se llegare, el que se llegare el tabernáculo de Jehová, morirá: ¿Hemos de acabarnos muriendo?

RuSV1876 13 всякий, приближающийся к скинии Господней, умирает: не придется ли всем нам умереть?

18 luku

Pappien ja leeviläisten velvollisuudet ja oikeudet.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Aaronille: Sinun ja sinun

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Aaronille: sinä ja sinun

poikiesi, isäsi suvun sinun kanssasi, on kannettava pyhäkköä vastaan tehdyt rikkomukset; samoin sinun ja poikiesi sinun kanssasi on kannettava pappeutta vastaan tehdyt rikkomukset.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Aaronille: sinä ja sinun poicas ja sinun Isäs huone sinun cansas candacat Pyhän wiat ja sinä ja sinun poicas sinun cansas candacat teidän pappeuden wiat.

MLV19 1 And Jehovah said to Aaron, You and your sons and your fathers' house with you will bear the iniquity of the sanctuary and you and your sons with you will bear the iniquity of your* priesthood.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Aaron: Du und deine Söhne und deines Vaters Haus mit dir sollt die Missetat des Heiligtums tragen; und du und deine Söhne mit dir sollt die Missetat eures Priestertums tragen.

RuSV1876 1 И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за небрежность во святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за неисправность в священстве вашем.

poikas, ja sinun isäs huone sinun kanssas, kantakaat pyhän viat: ja sinä ja sinun poikas sinun kanssas, kantakaat pappeutenne viat.

KJV 1. And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Aaron: Tú, y tus hijos, y la casa de tu padre contigo, llevaréis el pecado del santuario: y tú, y tus hijos contigo, llevaréis el pecado de vuestro sacerdocio.

FI33/38 2. Mutta salli myös veljiesi, Leevin sukukunnan, isäsi heimon, käydä sinun kanssasi sinne. He liittykööt sinuun ja palvelkoot sinua, kun sinä ja poikasi sinun kanssasi toimitatte palvelusta lain majan edessä.

CPR1642 2. Mutta sinun weljes sinun Isäs Lewin sugusta ota oleman tygös palweleman sinua tykönäs. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas palwelcat todistuxen majasa.

Biblia1776 2. Mutta veljes isäs Levin suvusta ota kanssas, heidän pitää pysymän sinun tykönäs ja palveleman sinua: mutta sinä ja poikas sinun kanssas, palvelkaat todistuksen majassa.

MLV19 2 And your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring near with you, that they may be joined to you and minister to you, but you and your sons with you will be before the tent of the testimony.

KJV 2. And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

Luther1912 2. Aber deine Brüder des Stammes Levis, deines Vaters, sollst du zu dir nehmen, daß sie bei dir seien und dir dienen; du aber und deine Söhne mit dir vor der Hütte des Zeugnisses.

RV'1862 2. Y a tus hermanos también, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, házlos llegar a tí, y júntense contigo, y servirte han; y tú y tus hijos contigo serviréis delante del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 2 Также и братьев твоих, колено Левиино, племя отца твоего, возьми себе: пусть они будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны

твои с тобою будете при скинии
откровения;

FI33/38 3. Ja he hoitakoot sekä sinun tehtäviäsi että kaikkia majan tehtäviä, mutta älköötkö lähestykö pyhiä esineitä tai alttaria, etteivät kuolisi, niin he kuin tekin.

Biblia1776 3. Ja he ottakaan vaarin sinun vartioistas, ja koko majan vartiosta: älköötkö kuitenkaan lähestykö pyhän astioita ja alttaria, ettei sekä he ja te kuolisi.

CPR1642 3. Ja ottacan waarin sinun palweluxestas ja coco majan wartiosta. Älkön cuitengan lähestykö Pyhän caluja ja Altarita ettei sekä he ja te cuole.

MLV19 3 And they will keep your charge and the charge of all the tent. Only they will not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you*.

KJV 3. And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

Luther1912 3. Und sie sollen deines Dienstes und des Dienstes der ganzen Hütte warten. Doch zu dem Gerät des Heiligtums und zu dem Altar sollen sie nicht nahen, daß nicht beide, sie und ihr, sterbet;

RV'1862 3. Y tendrán tu guarda, y la guarda de todo el tabernáculo; mas no llegarán a los vasos santos ni al altar, porque no mueran ellos y vosotros.

RuSV1876 3 пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали квещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам.

FI33/38 4. Liittykööt he sinuun ja hoitakoot ilmestysmajan tehtävät, majan kaikki palvelustehtävät; mutta syrjäinen älköön teitä lähestykö.

Biblia1776 4. Mutta heidän pitää pysymän sinun tykönäs ottamassa vaarin seurakunnan majan vartioista kaikessa majan palveluksessa, eikä yhdenkään muukalaisen pidä teitä lähestymän.

CPR1642 4. Mutta heidän pitä oleman sinun tykönäs ottamas waarin seuracunnan majan palweluxest caickinaises majan wiras. Ja ei yhdengän muucalaisen pidä teitä lähestymän.

MLV19 4 And they will be joined to you and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent and a stranger will not come near to you*.

KJV 4. And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

Luther1912 4. sondern sie sollen bei dir sein, daß sie des Dienstes warten an der Hütte des Stifts in allem Amt der Hütte; und kein Fremder soll sich zu euch tun.

RV'1862 4. Y juntarse han contigo, y tendrán la guarda del tabernáculo del testimonio en todo el servicio del tabernáculo, y ningún extraño se llegará a vosotros.

RuSV1876 4 Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам.

FI33/38 5. Ja teidän on hoidettava tehtävät pyhäkössä

Biblia1776 5. Niin ottakaat siis vaari pyhän vartiosta ja

ja alttarilla, ettei Herran viha enää kohtaisi israelilaisia.

CPR1642 5. Nijn ottacat sijs waari Pyhän palweluxest ettei wihan julmuus Israelin lasten päälle tulis.

alttarin vartiosta, ettei enää vihan julmuus Israelin lasten päälle tulisi.

MLV19 5 And you* will keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar, that there is no more wrath upon the sons of Israel.

KJV 5. And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

Luther1912 5. So wartet nun des Dienstes des Heiligtums und des Dienstes des Altars, daß hinfort nicht mehr ein Wüten komme über die Kinder Israel.

RV'1862 5. Y tendréis la guarda del santuario, y la guarda del altar, y no será más la ira sobre los hijos de Israel.

RuSV1876 5 Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не было впредь гнева на сынов Израилевых;

FI33/38 6. Ja katso, minä olen ottanut teidän veljenne, leeviläiset, israelilaisten keskuudesta teille lahjaksi, Herralle annettuina toimittamaan palvelusta ilmestysmajassa.

Biblia1776 6. Ja katso, minä otin teidän veljenne Leviläiset Israelin lasten seasta, ja annoin teille lahjaksi, jotka ovat Herran omat, ja pitää palveleman seurakunnan majan palveluksessa.

CPR1642 6. Sillä cadzo minä otin teidän weljen Lewitat Israelin lapsist ja annoin teille HERralle lahjaxi palweleman seuracunnan majan wiras.

MLV19 6 And I, behold, I have taken your* brothers the Levites from among the sons of Israel. They are a gift to you*, given to Jehovah, to do the service of the tent of meeting.

KJV 6. And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 6. Denn siehe, ich habe die Leviten, eure Brüder, genommen aus den Kindern Israel, dem HERRN zum Geschenk, und euch gegeben, daß sie des Amts pflegen an der Hütte des Stifts.

RV'1862 6. Porque, he aquí, yo he tomado a vuestros hermanos los Levitas de entre los hijos de Israel, dados a vosotros en don de Jehová, para que sirvan en el ministerio del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 6 ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;

FI33/38 7. Mutta sinä ja poikasi sinun kanssasi hoitakaa papinvirkaanne, pitäen huolta kaikista alttarilla ja esiripun sisäpuolella suoritettavista tehtävistä, ja toimittakaa palvelusta siellä. Lahjana minä annan teille papinvirkanne; mutta syrjäinen, joka siihen ryhtyy, surmattakoon.

Biblia1776 7. Mutta sinä ja poikas sinun kanssas ottakaat pappeudestanne vaari, ja palvelkaat kaikissa alttarin asioissa ja sisällisellä puolella esirippua: sillä pappeutenne annan minä teille viran lahjaksi. Jos joku muukalainen lähestyy siihen, sen pitää kuoleman.

CPR1642 7. Mutta sinä ja sinun poicas sinun cansas ottacan teidän pappeudestan waarin että te palweletta caikis Altarin asiois ja sisälliselle puolen esirippua: sillä teidän pappeuden

wiran annan minä teille lahjaxi. Jos jocu muucalainen lähesty sijhen hänen pitä cuoleman.

MLV19 7 And you and your sons with you will keep your* priesthood for everything of the altar and for that within the veil and you* will serve. I give you* the priesthood as a service of gift. And the stranger who comes near will be put to death.

KJV 7. Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

Luther1912 7. Du aber und deine Söhne mit dir sollt eures Priestertums warten, daß ihr dienet in allerlei Geschäft des Altars und inwendig hinter dem Vorhang; denn euer Priestertum gebe ich euch zum Amt, zum Geschenk. Wenn ein Fremder sich herzutut, der soll sterben.

RV'1862 7. Y tú, y tus hijos contigo, guardaréis vuestro sacerdocio en todo negocio del altar y del velo a dentro, y ministraréis: porque yo os he dado en don el servicio de vuestro sacerdocio, y el extraño que se llegare morirá.

RuSV1876 7 и ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти.

FI33/38 8. Ja Herra puhui Aaronille: Katso, minä annan sinulle sen, mikä saamistani anneista on talteen otettava; kaikista israelilaisten pyhistä

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Aaronille: katso, minä annoin sinun haltuus minun ylennysuhrini vartion: kaikki mitä Israelin lapset pyhittävät,

lahjoista minä annan sen sinulle osuudeksi ja sinun pojillesi ikuiseksi oikeudeksi.

CPR1642 8. JA HERra sanoi Aaronille: cadzo minä annoin sinulle minun ylönnysuhrini caikesta sijtä cuin Israelin lapset pyhittäwät sinun papin wircas tähden ja sinun pojilles ijancaickisexi oikeudexi.

MLV19 8 And Jehovah spoke to Aaron, And I, behold, I have given you the charge of my heave offerings, even all the holy things of the sons of Israel. I have given them to you by reason of the anointing and to your sons, as a everlasting portion.

Luther1912 8. Und der HERR sagte zu Aaron: Siehe, ich habe dir gegeben meine Hebopfer von allem, was die Kinder Israel heiligen, als Gebühr dir und deinen Söhnen zum ewigen Recht.

RuSV1876 8 И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемого сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;

FI33/38 9. Korkeasti-pyhistä lahjoista olkoon sinun

annoin minä sinulle ja pojilles, lahjaksi, ijankaikkiseksi oikeudeksi.

KJV 8. And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

RV'1862 8. Dijo más Jehová a Aaron: Ítem, he aquí, yo te he dado la guarda de mis ofrendas: todas las santificaciones de los hijos de Israel te he dado por la unción, y a tus hijos, por estatuto perpetuo.

Biblia1776 9. Nämät sinä saat siitä kaikkein

omasi tämä, jota ei tulessa polteta: kaikki ne heidän uhrilahjansa, jotka kuuluvat kaikkiin heidän ruokauhreihinsa, syntiuhreihinsa ja vikauhreihinsa, joita he suorittavat minulle korvauksena; se on korkeasti-pyhää ja olkoon sinun ja sinun poikiesi oma.

CPR1642 9. Nämät sinä saat sijtä caickein pyhimmästä cuin he uhrawat. Caicki heidän lahjans ynnä caiken heidän ruocauhrins ja caiken heidän syndiuhrins ja myös caiken heidän wicauhrins cansa cuin he minulle andawat se on sinulle ja sinun pojilles caickein pyhin.

pyhimmästä, tuliuhrista: kaikki heidän lahjansa, ynnä kaiken heidän ruokauhrinsa, ja kaiken heidän syntiuhrinsa, ja myös kaiken heidän vikauhrinsa kanssa, mitkä he sinulle antavat, se on sinulle ja sinun pojilles kaikkein pyhin.

MLV19 9 This will be your of the most holy things, (reserved) from the fire: every oblation of theirs, even every meal offering of theirs and every sin offering of theirs and every trespass offering of theirs, which they will render to me, will be most holy for you and for your sons.

Luther1912 9. Das sollst du haben von dem Hochheiligen: Was nicht angezündet wird von allen ihren Gaben an allen ihren Speisopfern und an allen ihren Sündopfern und an allen ihren Schuldopfern, die sie mir geben, das soll dir und deinen Söhnen ein Hochheiliges sein.

KJV 9. This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

RV'1862 9. Esto será tuyo de la ofrenda de las santificaciones de fuego: toda ofrenda de ellos de todo su presente y de toda expiación de pecado de ellos, y la expiación por la culpa de ellos, que me pagarán, santificación de santificaciones, será para tí y para tus hijos.

RuSV1876 9 вот, что принадлежит тебе из святынь
великих, от сожигаемого: всякое
приношение их хлебное, и всякая жертва
их за грех, и всякая жертва их повинности,
что они принесут Мне; это великая святыня
тебе и сынам твоим.

FI33/38 10. Syökää se korkeasti-pyhässä paikassa;
jokainen miehenpuoli saakoon syödä sitä.
Olkoon se sinulle pyhä.

Biblia1776 10. Ja kaikkein pyhimmällä sialla pitää sinun
sen syömän. Kaikki miehenpuoli syökään
sitä: sen pitää oleman sinulle pyhä.

CPR1642 10. Ja caickein pyhimmällä sialla pitä sinun
sen syömän. Se cuin miehenpuoli on syökän
sijtä: sillä se on sinulle pyhä.

MLV19 10 As the most holy things you will eat of it;
every male will eat of it. It will be holy to you.

KJV 10. In the most holy place shalt thou eat it;
every male shall eat it: it shall be holy unto
thee.

Luther1912 10. An einem heiligen Ort sollst du es essen.
Was männlich ist, soll davon essen; denn es
soll dir heilig sein.

RV'1862 10. En el santuario la comerás, todo varón
comerá de ella: santificación será para tí.

RuSV1876 10 На святейшем месте ешьте это; все
мужеского пола могут есть. это святынею
да будет для тебя.

FI33/38 11. Ja antina heidän lahjoistansa olkoon sinun
omasi tämä: kaiken sen, minkä israelilaiset

Biblia1776 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles
ja tyttärilles sinun kanssas heidän lahjansa

uhraavat heilutusmenoin, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä sitä.

CPR1642 11. Minä annoin myös sinulle ja sinun pojilles ja tyttärilles sinun cansas heidän lahjans ylönnysuhrin caikis Israelin lasten häälytysuhris ijancaickisexi oikeudexi. Joca puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

MLV19 11 And this is your: the heave offering of their gift, even all the wave offerings of the sons of Israel. I have given them to you and to your sons and to your daughters with you, as an everlasting portion. Everyone who is clean in your house will eat of it.

Luther1912 11. Ich habe auch das Hebopfer ihrer Gabe an allen Webeopfern der Kinder Israel dir gegeben und deinen Söhnen und Töchtern samt dir zum ewigen Recht; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

RuSV1876 11 И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов Израилевых Я дал тебеи сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; всякий чистый в доме твоем может есть это.

ylennysuhrin, kaikissa Israelin lasten häälytysuhreissa, ijankaikkiseksi oikeudeksi. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

KJV 11. And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

RV'1862 11. Esto también será tuyo, la ofrenda de sus dones: todas las ofrendas de los hijos de Israel he dado a tí, y a tus hijos, y a tus hijas contigo por estatuto de siglo, todo limpio en tu casa comerá de ellas.

FI33/38 12. Kaiken parhaan öljyn ja kaiken parhaan viinin ja viljan, minkä he uutisena antavat Herralle, sen minä annan sinulle.

Biblia1776 12. Kaikkein parhaan öljyn ja kaikkein parhaan vierteen, ja jyvät ja niiden uutisen, jotka he antavat Herralle, annoin minä sinulle.

CPR1642 12. Caickein parhan öljyn ja caickein parhan wierten ja heidän jywäns utisen cuin he andawat HERralle annoin minä sinulle.

MLV19 12 All the best of the oil and all the best of the vintage and of the grain, the first-fruits of them which they give to Jehovah, I have given them to you.

KJV 12. All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

Luther1912 12. Alles beste Öl und alles Beste vom Most und Korn, nämlich ihre Erstlinge, die sie dem HERRN geben, habe ich dir gegeben.

RV'1862 12. Toda grosura de aceite, y toda grosura de mosto y de trigo, las primicias de ello, que darán a Jehová, a tí las he dado.

RuSV1876 12 Все лучшее из елея и все лучшее из винограда и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе;

FI33/38 13. Uutiset kaikesta, mitä heidän maassansa kasvaa ja minkä he tuovat Herralle, olkoot sinun omasi; jokainen, joka on puhdas sinun perheessäsi, saakoon syödä niitä.

Biblia1776 13. Ensimäinen hedelmä kaikesta kuin heidän maallansa kasvaa, jonka he antavat Herralle, pitää oleman sinun. Jokainen puhdas sinun huoneessas syökään sitä.

CPR1642 13. Ensimäinen hedelmä caikesta cuin heidän maallans caswa cuin he andawat HERralle pitä

oleman sinun. Se cuin puhdas on sinun huonesas syökän sijtä.

MLV19 13 The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Jehovah, will be your. Everyone who is clean in your house will eat of it.

KJV 13. And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.

Luther1912 13. Die erste Frucht, die sie dem HERRN bringen von allem, was in ihrem Lande ist, soll dein sein; wer rein ist in deinem Hause, soll davon essen.

RV'1862 13. Las primicias de todas las cosas de la tierra de ellos, las cuales traerán a Jehová, serán tuyas: todo limpio en tu casa comerá de ellas.

RuSV1876 13 все первые произведения земли их, которые они принесут Господу, да будуттвоими; всякий чистый в доме твоем может есть это.

FI33/38 14. Kaikki, mitä Israelissa vihittyä on, olkoon sinun omaasi.

Biblia1776 14. Kaikki valallisella lupauksella eroitettu Israelissa olkaan sinun.

CPR1642 14. Caicki kirottu Israelis olcan sinun.

MLV19 14 Everything devoted in Israel will be your.

KJV 14. Every thing devoted in Israel shall be thine.

Luther1912 14. Alles Verbannte in Israel soll dein sein.

RV'1862 14. Todo anatema en Israel será tuyo.

RuSV1876 14 Все заклятое в земле Израилевой да будет твоим.

FI33/38 15. Kaikki, mikä avaa äidinkohdun, mikä elollinen hyvänsä, joka tuodaan Herralle, ihmisistä tai karjasta, olkoon sinun omasi; lunastuta kuitenkin ihmisen esikoinen samoinkuin saastaisen eläimen esikoinen.

Biblia1776 15. Kaikki mikä äitinsä kohdun avaa, kaiken lihan seassa, jotka he kantavat Herralle, olis se ihmisistä elikkä eläimistä, pitää oleman sinun. Kuitenkin, ettäs ihmisten esikoiset annat kaiketikin lunastettaa, ja myös saastaisten eläinten esikoiset annat lunastettaa.

CPR1642 15. Caicki cuin äitins cohdun awa caiken lihan seas cuin he candawat HERralle olis se ihmisist elickä eläimist olcan sinun. Cuitengin ettäs ihmisten esicoiset annat lunastetta ja myös saastaisten eläinden esicoiset annat lunastetta.

MLV19 15 Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Jehovah, both of man and beast will be your. Nevertheless the firstborn of man you will surely redeem and the first-offspring of unclean beasts you will redeem.

KJV 15. Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

Luther1912 15. Alles, was die Mutter bricht unter allem Fleisch, das sie dem HERRN bringen, es sei ein Mensch oder Vieh, soll dein sein; doch daß du die erste Menschenfrucht lösen lassest und die erste Frucht eines unreinen Viehs auch

RV'1862 15. Todo lo que abriere matriz en toda carne que ofrecerán a Jehová, en hombres y en animales, será tuyo: mas redimiendo redimirás el primogénito del hombre: el primogénito de animal inmundo también

lösen lassest.

RuSV1876 15 Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят Господу, из людей и изскота, да будет твоим; только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого должно быть выкуплено;

FI33/38 16. Ja mitä heidän lunastamiseensa tulee, niin lunastuta heidät kuukauden ikäisistä alkaen sinun asettamastasi viiden sekelin arviohinnasta pyhäkkösekelin painon mukaan, sekeli kaksikymmentä geeraa.

CPR1642 16. Ja cuucautisna pitä heidän sen lunastaman ja annettacan lunastetta rahalla wijdellä Siclillä Pyhän Siclin jälken joca maxa caxikymmendä Geraht.

MLV19 16 And those that are to be redeemed of them from a month old will you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, according to the shekel of the sanctuary (what is twenty gerahs).

Luther1912 16. Sie sollen's aber lösen, wenn's einen Monat alt ist; und sollst es zu lösen geben um Geld, um fünf Silberlinge nach dem Lot des

harás redimir.

Biblia1776 16. Ja kuukautisena pitää heidän sen lunastaman, ja annettakaan lunastettaa sinun arvios jälkeen rahalla, viidellä siklillä, pyhän siklin jälkeen, joka maksaa kaksikymmentä geraa.

KJV 16. And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

RV'1862 16. Y de un mes harás hacer su redención conforme a tu estimación por precio de cinco siclos al siclo del santuario: de veinte

Heiligtums, das hat zwanzig Gera.

RuSV1876 16 а выкуп за них: начиная от одного месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю священному, который в двадцать гер;

FI33/38 17. Mutta raavaan tai lampaan tai vuohen esikoista älä lunastuta; ne ovat pyhiä. Vihmo niiden veri alttarille ja polta niiden rasva uhriksi, suloiseksi tuoksuksi Herralle.

CPR1642 17. Mutta esicoisia carjasta taicka lambaista taicka wuohista ei sinun pidä andaman lunastetta: sillä ne owat pyhät heidän werens pitä sinun prijscottaman Altarille ja heidän lihawudens pitä sinun polttaman makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 17 But the first-offspring of an ox, or the first-offspring of a sheep, or the first-offspring of a goat, you will not redeem. They are holy. You will sprinkle their blood upon the altar and will burn their fat for an offering made by fire, for a sweet aroma to Jehovah.

Luther1912 17. Aber die erste Frucht eines Rindes oder

óbolos es.

Biblia1776 17. Mutta esikoisia karjasta, taikka lampaista, taikka vuohista, ei sinun pidä antaman lunastettaa; sillä ne ovat pyhät: heidän verensä pitää sinun priiskottaman alttarille, ja lihavuutensa pitää sinun polttaman makian hajun tuleksi Herralle.

KJV 17. But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

RV'1862 17. Mas el primogénito de vaca, y el

Schafes oder einer Ziege sollst du nicht zu lösen geben, denn sie sind heilig; ihr Blut sollst du sprengen auf den Altar, und ihr Fett sollst du anzünden zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

RuSV1876 17 но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, итук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;

primogénito de oveja, y el primogénito de cabra no redimirás, santificados son, la sangre de ellos esparcirás junto al altar, y la grosura de ellos quemarás, ofrenda encendida es para Jehová en olor de holganza.

FI33/38 18. Mutta niiden liha olkoon sinun omasi; niinkuin heilutettu rintalihakin ja oikea reisi olkoon se sinun omasi.

CPR1642 18. Heidän lihans olcon sinun nijncuin häälytys rinda ja oikia lapa sinun owat.

Biblia1776 18. Ja heidän lihansa pitää oleman sinun, niinkuin häälytysrinta ja oikia lapa sinun ovat.

MLV19 18 And the flesh of them will be your. As the wave-breast and as the right thigh, it will be your.

Luther1912 18. Ihr Fleisch soll dein sein, wie auch die Webebrust und die rechte Schulter dein ist.

RuSV1876 18 мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе

KJV 18. And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

RV'1862 18. Y la carne de ellos será tuya; como el pecho de la mecedura, y como la espalda derecha, será tuya.

принадлежит.

FI33/38 19. Kaikki pyhät annit, joita israelilaiset antavat Herralle, minä annan sinulle, sinun pojillesi ja tyttärillesi ikuiseksi oikeudeksi. Se olkoon ikuinen suolaliitto Herran edessä sinulle ja sinun jälkeläisillesi.

Biblia1776 19. Kaikki ylennysuhrit, jotka ovat pyhitetyt, jotka Israelin lapset ylentävät Herralle, annoin minä sinulle ja pojilles, ja tyttärilles sinun kanssas ijankaikkiseksi oikeudeksi. Se on katoomatoin ijankaikkinen liitto Herran edessä sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssas.

CPR1642 19. Caicki ylönnysuhrit cuin Israelin lapset pyhittäwät HERralle annoin minä sinulle ja sinun pojilles ja sinun tyttärilles sinun cansas ijancaickisexi oikeudexi. Se on catomatoin ja ijancaickinen lijtto HERran edes sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas.

MLV19 19 All the heave offerings of the holy things, which the sons of Israel offer to Jehovah, I have given you and your sons and your daughters with you, as an everlasting portion. It is a covenant of salt forever before Jehovah to you and to your seed with you.

KJV 19. All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

Luther1912 19. Alle Hebeopfer, die die Kinder Israel heiligen dem HERRN, habe ich dir gegeben und deinen Söhnen und deinen Töchtern

RV'1862 19. Todas las ofrendas de las santificaciones, que los hijos de Israel ofrecieren a Jehová, he dado para tí, y para tus hijos, y para tus

samt dir zum ewigen Recht. Das soll ein unverweslicher Bund sein ewig vor dem HERRN, dir und deinem Samen samt dir.

RuSV1876 19 Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою.

hijas contigo, por estatuto perpetuo: pacto de sal perpetuo es delante de Jehová a tí y a tu simiente contigo.

FI33/38 20. Ja Herra puhui Aaronille: Sinulla älköön olko perintöosaa heidän maassansa älköönkä osuutta heidän keskellänsä; minä itse olen sinun osuutesi ja perintöosasi israelilaisten keskellä.

CPR1642 20. JA HERra sanoi Aaronille: ei sinulla pidä perindötä oleman heidän maallans ja ei osa heidän seasans: sillä minä olen sinun osas ja sinun perindös Israelin lasten seas.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi Aaronille: ei sinulle pidä perintöä oleman heidän maallansa eikä osaa heidän seassansa; sillä minä olen sinun osas ja sinun perintös Israelin lasten seassa.

MLV19 20 And Jehovah said to Aaron, You will have no inheritance in their land, neither will you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the sons of Israel.

Luther1912 20. Und der HERR sprach zu Aaron: Du sollst

KJV 20. And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

RV'1862 20. Ítem, Jehová dijo a Aaron: De la tierra de

in ihrem Lande nichts besitzen, auch kein Teil unter ihnen haben; denn ich bin dein Teil und dein Erbgut unter den Kindern Israel.

ellos no habrás heredad, ni tendrás entre ellos parte: yo soy tu parte y tu heredad en medio de los hijos de Israel.

RuSV1876 20 И сказал Господь Аарону: в земле их не будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;

FI33/38 21. Mutta leeviläisille minä annan kaikki kymmenykset Israelissa perintöosaksi, palkkana siitä palveluksesta, jonka he toimittavat ilmestysmajassa.

Biblia1776 21. Mutta Levin lapsille, katso, minä annoin kaikki kymmenykset perinnöksi Israelissa, heidän virkansa edestä, jolla he palvelusta seurakunnan majassa tekevät.

CPR1642 21. Mutta Lewin lapsille annoin minä caicki kymmenexet perinnöxi Israelis heidän wircans edest cuin he minulle seuracunnan majas tekewät.

MLV19 21 And to the sons of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.

KJV 21. And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 21. Den Kindern Levi aber habe ich alle Zehnten gegeben in Israel zum Erbgut für ihr Amt, das sie mir tun an der Hütte des Stifts.

RV'1862 21. Y, he aquí, yo he dado a los hijos de Leví todos los diezmos en Israel por heredad por su ministerio, por cuanto ellos sirven el ministerio del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 21 а сынам Левия, вот, Я дал в удел
десятину из всего, что у Израиля, за службу
их, за то, что они отправляют службы в
скинии собрания;

FI33/38 22. Älköötkä muut israelilaiset enää lähestykö
ilmestysmajaa, että he eivät joutuisi
syynalaisiksi ja kuolisi.

Biblia1776 22. Niin ettei tästälähin Israelin lasten pidä
lähestymän seurakunnan majaa, syntiä
saattamaan päällensä, ja kuolemaan;

CPR1642 22. Nijn ettei tästälähin Israelin lasten pidä
lähestymän seuracunnan maja syndiä
saattaman päällens ja cuoleman.

MLV19 22 And hereafter the sons of Israel will not
come near the tent of meeting, lest they bear
sin and die.

KJV 22. Neither must the children of Israel
henceforth come nigh the tabernacle of the
congregation, lest they bear sin, and die.

Luther1912 22. Daß hinfort die Kinder Israel nicht zur
Hütte des Stifts sich tun, Sünde auf sich zu
laden, und sterben;

RV'1862 22. Y no llegarán más los hijos de Israel al
tabernáculo del testimonio, porque no lleven
pecado, por el cual mueran.

RuSV1876 22 и сыны Израилевы не должны впредь
приступать к скинии собрания, чтобы не
понести греха и не умереть:

FI33/38 23. Ainoastaan leeviläiset toimittakoot
palvelusta ilmestysmajassa ja kantakoot
tehdyt rikkomukset; se olkoon teille ikuinen
säädös sukupolvesta sukupolveen. Mutta

Biblia1776 23. Vaan Leviläisten pitää ottaman vaarin
seurakunnan majan palveluksesta, ja heidän
pitää kantaman syntinsä; se on ijankaikkinen
oikeus teidän sukukunnissanne, ja ei pidä

heillä älköön olko perintöosaa israelilaisten keskellä.

CPR1642 23. Waan Lewitat pitä ottaman waarin seuracunnan majan wirasta ja heidän pitä candaman heidän syndins ijancaickisexi oikeudexi teidän suguisan ja ei pidä heidän perimist saaman Israelin lasten seas.

heidän perimistä saaman Israelin lasten seassa.

MLV19 23 But the Levites will do the service of the tent of meeting and they will bear their iniquity. It will be an everlasting statute throughout your* genealogy. And among the sons of Israel they will have no inheritance.

KJV 23. But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

Luther1912 23. sondern die Leviten sollen des Amts pflegen an der Hütte des Stifts, und sie sollen jener Missetat tragen zu ewigem Recht bei euren Nachkommen. Und sie sollen unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen;

RV'1862 23. Mas los Levitas harán el servicio del tabernáculo del testimonio, y ellos llevarán su iniquidad por estatuto perpetuo por vuestras edades: y no poseerán heredad entre los hijos de Israel;

RuSV1876 23 пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себегрех их. Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получат удела;

FI33/38 24. Sillä israelilaisten kymmenykset, jotka he antavat Herralle anniksi, minä annan

Biblia1776 24. Sillä Israelin lasten kymmenykset, jotka he antavat ylennykseksi Herralle, annoin

leeviläisille perintöosaksi; sentähden minä kiellän heiltä perintöosan israelilaisten keskuudessa.

CPR1642 24. Sillä Israelin lasten kymmenexet cuin he andawat ylönnyxexi HERralle annoin minä Lewitaille perinnöxi: sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seas pidä perindötä oleman.

MLV19 24 For the tithe of the sons of Israel, which they offer as a heave offering to Jehovah, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said to them, Among the sons of Israel they will have no inheritance.

Luther1912 24. Denn den Zehnten der Kinder Israel, den sie dem HERRN heben, habe ich den Leviten zum Erbgut gegeben. Darum habe ich zu ihnen gesagt, daß sie unter den Kindern Israel kein Erbgut besitzen sollen.

RuSV1876 24 так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они неполучат удела.

minä Leviläisille perinnöksi; sentähden sanoin minä heille: ettei heillä Israelin lasten seassa pidä perintöä oleman.

KJV 24. But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

RV'1862 24. Porque las décimas de los hijos de Israel, que ofrecerán a Jehová en ofrenda, he dado a los Levitas por heredad: por lo cual les he dicho: Entre los hijos de Israel no poseerán heredad.

FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 25. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 26. Puhu leeviläisille ja sano: Kun te israelilaisilta otatte ne kymmenykset, jotka minä olen määrännyt heidän teille annettavaksi perintöosaksenne, niin antakaa siitä Herralle anti, kymmenykset kymmenyksistä,

CPR1642 26. Puhu Lewitaille ja sano heille: cosca te otatte kymmenexet Israelin lapsilda jotca minä teille annoin heildä perinnöxi nijn tehkät HERralle sijtä ylönnysuhrixi aina kymmenesten kymmenexet.

Biblia1776 26. Puhu Leviläisille ja sano heille: koska te otatte kymmenykset Israelin lapsilta, jotka minä teille annoin heiltä, teidän perinnöksenne, niin tehkäät Herralle siitä ylennysuhriksi aina kymmenysten kymmenykset.

MLV19 26 Moreover you will speak to the Levites and say to them, When you* take from the sons of Israel the tithe which I have given you* from them for your* inheritance, then you* will offer up a heave offering of it for Jehovah,

KJV 26. Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even

a tithe of the tithe.

a tenth part of the tithe.

Luther1912 26. Sage den Leviten und sprich zu ihnen: Wenn ihr den Zehnten nehmt von den Kindern Israel, den ich euch von ihnen gegeben habe zu eurem Erbgut, so sollt ihr davon ein Hebeopfer dem HERRN tun, je den Zehnten von dem Zehnten;

RV'1862 26. Y hablarás a los Levitas, y decirles has: Cuando tomareis de los hijos de Israel los diezmos que yo os he dado de ellos por vuestra heredad, vosotros ofreceréis de ellos ofrenda a Jehová los diezmos de los diezmos:

RuSV1876 26 объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины, –

FI33/38 27. ja se katsotaan teidän anniksenne, niinkuin puimatantereelta annetut jyvät tai kuurnasta tullut mehu.

Biblia1776 27. Ja teidän ylennysuhrinne pitää luettaman teille, niinkuin te antasitte jyviä riihestä ja nestettä kuurnasta.

CPR1642 27. Ja teidän ylönnysuhrin pitä luettaman teille nijncuin te andaisitte jywiä rijhestä ja wierrettä cuurnasta.

MLV19 27 And your* heave offering will be reckoned to you*, as though it were the grain of the threshing-floor and as the fullness of the winepress.

KJV 27. And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

Luther1912 27. und sollt solch euer Hebeopfer achten, als gäbet ihr Korn aus der Scheune und Fülle aus

RV'1862 27. Y contárseos ha vuestra ofrenda como grano de la era, y como henchimiento del

der Kelter.

RuSV1876 27 и вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;

FI33/38 28. Niin antakaa tekin Herralle anti kaikista kymmenyksistä, jotka te saatte israelilaisilta, ja tämä Herralle niistä tuleva anti antakaa pappi Aaronille.

CPR1642 28. Nijn andacat myös HERralle ylönnysuhri caikista teidän kymmenexistän cuin te Israelin lapsilda otatte nijn että te sencaltaisen HERran ylönnysuhrin annatte papille Aaronille.

MLV19 28 Thus you* also will offer a heave offering to Jehovah of all your* tithes, which you* receive of the sons of Israel. And from it you* will give Jehovah's heave offering to Aaron the priest.

Luther1912 28. Also sollt auch ihr das Hebeopfer dem HERRN geben von allen euren Zehnten, die ihr nehmt von den Kindern Israel, daß ihr solches Hebopfer des HERRN dem Priester Aaron gebet.

lagar.

Biblia1776 28. Niin antakaat myös Herralle ylennysuhriksi kaikista teidän kymmenyksistänne, joita te Israelin lapsilta otatte, niin että te Herran ylennysuhrin niistä annatte papille Aaronille.

KJV 28. Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

RV'1862 28. Así ofreceréis también vosotros ofrenda a Jehová de todos vuestros diezmos, que hubiereis recibido de los hijos de Israel; y daréis de ellos ofrenda a Jehová a Aarón el sacerdote.

RuSV1876 28 так и вы будете возносить возношение Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;

FI33/38 29. Kaikista saamistanne lahjoista antakaa Herralle täysi anti; kaikesta, mikä parasta on, antakaa pyhä lahja.

Biblia1776 29. Kaikista teille annetuista antakaat Herralle kaikkinaiset ylennysuhrit, kaikista parhaista, pyhitettävän osan.

CPR1642 29. Caikista teille annetuista andacat HERralle caickinaiset ylönnysuhrit caikista parhaista pyhitetyistä.

MLV19 29 Out of all your* gifts you* will offer every heave offering of Jehovah, of all the best of it, even the holy part of it out of it.

KJV 29. Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

Luther1912 29. Von allem, was euch gegeben wird, sollt ihr dem HERRN allerlei Hebopfer geben, von allem Besten das, was davon geheiligt wird.

RV'1862 29. De todos vuestros dones ofreceréis toda ofrenda a Jehová, de toda su grosura, su santificación de ello.

RuSV1876 29 из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого.

FI33/38 30. Ja sano heille: Kun te siitä annatte parhaimman osan, niin se katsotaan

Biblia1776 30. Ja sano heille: koska te parhaan siitä ylennätte, niin luettakaan se Leviläisille

leeviläisten anniksi niinkuin puimatantereen tai kuurnan sato.

CPR1642 30. Ja sanoi heille: cosca te nijn parhan sijtä ylönnätte nijn luettacan Lewitaille rijhest ja wijnacuurnast annetuxi.

MLV19 30 Therefore you will say to them, When you* heave the best of it from it, then it will be reckoned to the Levites as the increase of the threshing-floor and as the increase of the wine-press.

Luther1912 30. Und sprich zu ihnen: Wenn ihr also das Beste davon hebt, so soll's den Leviten gerechnet werden wie ein Einkommen der Scheune und wie ein Einkommen der Kelter.

RuSV1876 30 И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;

FI33/38 31. Ja sen saatte te ja teidän perheenne syödä missä hyvänsä, sillä se on teille palkka palveluksestanne ilmestysmajassa.

CPR1642 31. Ja syökät sitä caikis paicois lapsinen sillä se on teidän palckan teidän palweluxen edest niinkuin tulo riihestä ja viinakuurnasta.

KJV 30. Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

RV'1862 30. Ítem, decirles has: Cuando ofreciereis lo grueso de ello, será contado a los Levitas por fruto de la era y por fruto del lagar.

Biblia1776 31. Ja syökäät siitä kaikissa paikoissa, te ja teidän huoneenne, sillä se on teidän palkkanne teidän palveluksestanne seurakunnan majassa,

seuracunnan majas.

MLV19 31 And you* will eat it in every place, you* and your* households, for it is your* reward in return for your* service in the tent of meeting.

KJV 31. And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

Luther1912 31. Ihr möget's essen an allen Stätten, ihr und eure Kinder; denn es ist euer Lohn für euer Amt in der Hütte des Stifts.

RV'1862 31. Y comerlo heis en cualquier lugar, vosotros y vuestra familia; que vuestro salario es por vuestro ministerio en el tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 31 вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работываши в скинии собрания;

FI33/38 32. Kun te näin annatte siitä anniksi parhaimman osan, ette joudu syynalaisiksi ettekä saastuta israelilaisten pyhiä lahjoja ettekä kuole.

Biblia1776 32. Niin ettette synnillä raskauta teitänne, koska te sen parhaan ylennätte, ja ettekä saastuta niitä, mitkä Israelin lapset pyhittäneet ovat, ettette kuolisi.

CPR1642 32. Nijn ettet te sijtä synnillä rascauta teitän cosca te sen parhan ylönnätte ja ettekä saaastuta nijtä cuin Israelin lapset pyhittänet owat ettet te cuolis.

MLV19 32 And you* will bear no sin by reason of it, when you* have heaved from it the best of it. And you* will not profane the holy things of

KJV 32. And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the

the sons of Israel, that you* not die.

Luther1912 32. So werdet ihr nicht Sünde auf euch laden an demselben, wenn ihr das Beste davon hebt, und nicht entweihen das Geheiligte der Kinder Israel und nicht sterben.

RuSV1876 32 и не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми не оскверните, и не умрете.

19 luku

Määräyksiä kuolleesta saastuneen puhdistamisesta.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle ja Aaronille sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle ja Aaronille sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses and to Aaron, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und Aaron und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:

children of Israel, lest ye die.

RV'1862 32. Y no llevaréis pecado por ello, cuando vosotros hubiereis ofrecido de ello su grosura: y no contaminaréis las santificaciones de los hijos de Israel, y no moriréis.

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés y a Aarón, diciendo:

FI33/38 2. Tämä on lakimääräys, jonka Herra sääsi sanoen: Käske israelilaisia tuomaan sinulle ruskeanpunainen, virheetön hieho, jossa ei ole mitään vammaa ja jonka päälle iestä ei vielä ole pantu.

CPR1642 2. Tämä tapa olcon teille säädyxi jonga HERra käski sanoden: Sanos Israelin lapsille että he tuowat sinun tygös ruskian wirhittömän lehmän josa ei yhtän wirhiä ole ja joca ei wielä ole iken alainen ollut.

Biblia1776 2. Tämä tapa olkoon teille säädyksi, jonka Herra käski, sanoen: sanos Israelin lapsille, että he tuovat sinulle ruskian terveen lehmän, jossa ei yhtään virhettä ole, ja joka ei vielä ole ikeen alainen ollut.

MLV19 2 This is the statute of the law which Jehovah has commanded, saying, Speak to the sons of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, (and) upon which a yoke never came.

Luther1912 2. Diese Weise soll ein Gesetz sein, das der HERR geboten hat und gesagt: Sage den Kindern Israel, daß sie zu dir führen ein rötliche Kuh ohne Gebrechen, an der kein Fehl sei und auf die noch nie ein Joch gekommen ist.

RuSV1876 2 вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без

KJV 2. This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

RV'1862 2. Esta es la ordenanza de la ley, que Jehová ha mandado, diciendo: Dí a los hijos de Israel que te traigan una vaca bermeja, perfecta, en la cual no haya falta, sobre la cual no haya subido yugo.

порока, у которой нет недостатка, и на
которой не было ярма;

FI33/38 3. Antakaa se pappi Eleasarin haltuun, ja vietäköön se leiristä ulos ja teurastettakoon hänen edessänsä.

Biblia1776 3. Ja antakaat se papille Eleatsarille: hänen pitää sen viemän leiristä ulos, siellä teurastettavaksi edessänsä.

CPR1642 3. Ja anna se papille Eleazarille hänen pitä sen wiemän leiristä ulos andaxens siellä teurastetta edesäns.

MLV19 3 And you* will give her to Eleazar the priest and he will bring her forth outside the camp and she will be killed before his face.

KJV 3. And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:

Luther1912 3. Und gebt sie dem Priester Eleasar; der soll sie hinaus vor das Lager führen und daselbst vor ihm schlachten lassen.

RV'1862 3. Y darla heis a Eleazar el sacerdote, y él la sacará fuera del campo, y hacerla ha degollar delante de sí.

RuSV1876 3 и отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, изаколют ее при нем;

FI33/38 4. Sitten pappi Eleasar ottakoon sen verta sormeensa ja pirskoittakoon sen verta ilmestysmajan etupuolta kohti seitsemän kertaa.

Biblia1776 4. Ja papin Eleatsarin pitää ottaman sen verta sormellansa ja priiskottaman juuri seurakunnan majaa kohden sen verta seitsemän kertaa,

CPR1642 4. Ja papin Eleazarin pitä ottaman hänen

werestäns sormellans prijscottaxens juuri seuracunnan maja cohden seidzemen kerta.

MLV19 4 And Eleazar the priest will take of her blood with his finger and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.

KJV 4. And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

Luther1912 4. Und Eleasar, der Priester, soll von ihrem Blut mit seinem Finger nehmen und stracks gegen die Hütte des Stifts siebenmal sprengen{~}

RV'1862 4. Y tomará Eleazar el sacerdote de su sangre con su dedo, y esparcirá hacia la delantera del tabernáculo del testimonio con la sangre de ella siete veces.

RuSV1876 4 и пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз;

FI33/38 5. Ja hieho poltettakoon hänen nähtensä; nahkoinensa, lihoinensa ja verinensä ynnä rapoinensa se poltettakoon.

Biblia1776 5. Ja antaman polttaa lehmän edessänsä, sekä hänen vuotansa että lihansa ja myös hänen verensä: ynnä sonnan kanssa se pitää poltettaman.

CPR1642 5. Ja andaman lehmän poltta edesäns sekä hänen wuotans että lihans ja myös hänen werens ynnä sonnan cansa.

MLV19 5 And the heifer will be burned in his sight: her skin and her flesh and her blood, with her

KJV 5. And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with

manure, he will burn.

Luther1912 5. und die Kuh vor ihm verbrennen lassen, beides, ihr Fell und ihr Fleisch, dazu ihr Blut samt ihrem Mist.

RuSV1876 5 и сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;

her dung, shall he burn:

RV'1862 5. Y hará quemar la vaca delante de sus ojos: su cuero, y su carne, y su sangre con su estiércol hará quemar.

FI33/38 6. Mutta pappi ottakoon setripuuta, isoppikorren ja helakanpunaista lankaa ja viskatkoon ne tuleen, missä hieho palaa.

CPR1642 6. Ja papin pitä ottaman Cedripuun ja Isopin ja Rosinpunaisen willan ja heittämän sen palanen lehmän päälle.

Biblia1776 6. Ja papin pitää ottaman sedripuun, ja isopin, ja tulipunaisen villan, ja heittämän sen palaneen lehmän päälle.

MLV19 6 And the priest will take cedar-wood and hyssop and scarlet and cast it into the midst of the burning of the heifer.

Luther1912 6. Und der Priester soll Zedernholz und Isop und scharlachrote Wolle nehmen und auf die brennende Kuh werfen

RuSV1876 6 и пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сожигаемую телицу;

KJV 6. And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

RV'1862 6. Luego tomará el sacerdote palo de cedro, e hisopo, y carmesí colorado, y echarlo ha en medio del fuego de la vaca.

FI33/38 7. Sitten pappi peskööon vaatteensa ja peskööon ruumiinsa vedessä; sitten menkööon leiriin. Mutta pappi olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 7. Ja papin pitää pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä, ja sitte tuleman leiriin: ja papin pitää oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 7. Ja papin pitä pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja sijtte menemän leirijn ja oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 7 Then the priest will wash his clothes and he will bathe his flesh in water. And afterward he will come into the camp and the priest will be unclean until the evening.

KJV 7. Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

Luther1912 7. und soll seine Kleider waschen und seinen Leib mit Wasser baden und darnach ins Lager gehen und unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 7. El sacerdote lavará sus vestidos, lavará también su carne con agua, y después entrará en el real, y será inmundo el sacerdote hasta la tarde.

RuSV1876 7 и пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, ипотом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера.

FI33/38 8. Sekin, joka hiehon poltti, peskööon vaatteensa vedessä ja peskööon ruumiinsa vedessä ja olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 8. Ja se, joka sen poltti, pitää myös pesemän vaatteensa ja viruttaman ruumiinsa vedellä ja oleman saastaisen ehtoosen asti.

CPR1642 8. Ja se joca hänen poltti pitä myös pesemän waattens ja wiruttaman ruumins wedellä ja

oleman saastaisen ehtosen asti.

MLV19 8 And he who burned her will wash his clothes in water and bathe his flesh in water and will be unclean until the evening.

KJV 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

Luther1912 8. Und der sie verbrannt hat, soll auch seine Kleider mit Wasser waschen und seinen Leib in Wasser baden und unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 8. Asimismo el que la quemó, lavará sus vestidos en agua, y lavará su carne en agua, y será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 8 И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера;

FI33/38 9. Sitten joku, joka on puhdas, kootkoon hiehon tuhan ja pankoon sen talteen leirin ulkopuolelle puhtaaseen paikkaan. Ja säilytettäköön se israelilaisten seurakunnalle puhdistusvettä varten. Tämä on syntiuhri.

Biblia1776 9. Ja puhdas mies pitää kokooman tuhan lehmästä, ja paneman sen puhtaasen paikkaan leiristä ulos, tallella pidettää, kaikelle kansalle Israelin lapsista puhdistusvedeksi: se on syntiuhri.

CPR1642 9. Ja puhdas mies pitä cocoman tuhwan lehmästä ja paneman sen puhtaseen paickaan leiristä ulos tallella pidettä caikelle Canssalle Israelin lapsista prijscotuswedexi sillä se on syndiuhri.

MLV19 9 And a man who is clean will gather up the ashes of the heifer and lay them up outside

KJV 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without

the camp in a clean place. And it will be kept for the congregation of the sons of Israel for a water for impurity. It is a sin offering.

the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

Luther1912 9. Und ein reiner Mann soll die Asche von der Kuh aufraffen und sie schütten draußen vor dem Lager an eine reine Stätte, daß sie daselbst verwahrt werde für die Gemeinde der Kinder Israel zum Sprengwasser; denn es ist ein Sündopfer.

RV'1862 9. Y un hombre limpio cogerá las cenizas de la vaca, y ponerlas ha fuera del campo en el lugar limpio, y guardarlas ha la congregación de los hijos de Israel para el agua del apartamiento: es expiación.

RuSV1876 9 и кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;

FI33/38 10. Ja joka hiehon tuhan kokosi, peskööon vaatteensa ja olkoon saastainen iltaan asti. Tämä olkoon israelilaisille ja muukalaiselle, joka asuu heidän keskellänsä, ikuinen säädös.

Biblia1776 10. Ja se, joka lehmän tuhan kokosi, pitää pesemän vaatteensa ja oleman saastainen ehtoosen asti. Tämä pitää oleman ijankaikkinen sääty Israelin lapsille, ja muukalaisille, jotka heidän seassansa asuvat.

CPR1642 10. Ja se joca lehmän tuhwan cocois pitä pesemän waattens ja oleman saastainen ehtosen asti. Tämä pitä oleman ijancaickinen sääty Israelin lapsille ja muucalaisille jotca teidän seasan asuwat.

MLV19 10 And he who gathers the ashes of the heifer will wash his clothes and be unclean until the evening. And it will be to the sons of Israel and to the stranger who travels among them, for an everlasting statute.

KJV 10. And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

Luther1912 10. Und derselbe, der die Asche der Kuh aufgerafft hat, soll seine Kleider waschen und unrein sein bis an den Abend. Dies soll ein ewiges Recht sein den Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter euch wohnen.

RV'1862 10. Y el que cogió las cenizas de la vaca, lavará sus vestidos, y será inmundo hasta la tarde: y será a los hijos de Israel, y al extranjero que peregrina entre ellos por estatuto perpetuo.

RuSV1876 10 и собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным.

FI33/38 11. Joka koskee kuolleen ihmisen ruumiiseen, kenen hyvänsä, olkoon saastainen seitsemän päivää.

Biblia1776 11. Joka tarttuu johonkuhun kuolleesen ihmiseen, sen pitää saastaisen oleman seitsemän päivää.

CPR1642 11. JOca joscus tarttu johongun cuollueen ihmiseen hänen pitä saastaisen oleman seidzemen päiwä.

MLV19 11 He who touches the dead body of any man

KJV 11. He that toucheth the dead body of any

will be unclean seven days.

man shall be unclean seven days.

Luther1912 11. Wer nun irgend einen toten Menschen anrührt, der wird sieben Tage unrein sein.

RV'1862 11. El que tocare muerto de cualquiera persona humana, siete dias será inmundo.

RuSV1876 11 Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:

FI33/38 12. Hän puhdistakoon itsensä tällä vedellä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän tulee puhtaaksi. Mutta jos hän ei puhdistaudu kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin hän ei tule puhtaaksi.

Biblia1776 12. Hänen pitää tällä puhdistaman itsensä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja niin hän tulee puhtaaksi. Ja jollei hän puhdista itsiänsä kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, niin ei ole hän puhdas.

CPR1642 12. Hänen pitä puhdistaman idzens colmandena ja seidzemendenä päiwänä tämän cansa ja nijn hän tule puhtaxi. Ja jollei hän puhdista idzens colmandena eli seidzemendenä päiwänä nijn ei ole hän puhdas.

MLV19 12 The same will purify himself with it on the third day and on the seventh day he will be clean, but if he does not purify himself the third day, then the seventh day he will not be clean.

KJV 12. He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

Luther1912 12. Der soll sich hiermit entsündigen am dritten Tage und am siebenten Tage, so wird er rein; und wo er sich nicht am dritten Tage

RV'1862 12. Este se purificará con ella al tercero día, y al séptimo día será limpio: y si no se purificare el tercero día, no será limpio al

und am siebenten Tage entsündigt, so wird er nicht rein werden.

RuSV1876 12 он должен очистить себя сею водою в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист;

séptimo día.

FI33/38 13. Jokainen, joka koskee kuolleeseen, kuolleen ihmisen ruumiiseen, eikä puhdistaudu, hän saastuttaa Herran asumuksen, ja hänet hävitettäköön Israelista, koska puhdistusvettä ei ole vihmottu häneen; hän on saastainen, hänen saastaisuutensa pysyy hänessä yhä.

CPR1642 13. Mutta jos jocu tarttu cuollueen ihmiseen ja ei puhdista idzens hän saastutta HERran majan ja sencaltainen sielu pitä häwitettämän Israelist: ettei puhdistuswesi prijscotettu hänen päällens nijn on hän saastainen sijhen asti cuin hän anda idzens puhdista.

Biblia1776 13. Mutta jos joku tarttuu kuolleen ihmisen ruumiisen, ja ei puhdista itsiänsä, se saastuttaa Herran majan, ja se sielu pitää hävitettämän Israelista; ettei puhdistusvesi ole priiskotettu hänen päällensä, niin on hän saastainen: hänen saastaisuutensa on vielä hänen päällänsä.

MLV19 13 Whoever touches a dead person, the body of a man who has died and does not purify himself, defiles the tabernacle of Jehovah. And that soul will be cut off from Israel, because the water for impurity was not

KJV 13. Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not

sprinkled upon him. He will be unclean; his uncleanness is yet upon him.

Luther1912 13. Wenn aber jemand irgend einen toten Menschen anrührt und sich nicht entsündigen wollte, der verunreinigt die Wohnung des HERRN, und solche Seele soll ausgerottet werden aus Israel. Darum daß das Sprengwasser nicht über ihn gesprengt ist, so ist er unrein; seine Unreinigkeit bleibt an ihm.

RuSV1876 13 всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человектот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на нем.

FI33/38 14. Tämä on laki: Kun joku kuolee telttamajassa, niin jokainen, joka menee siihen majaan, ja jokainen, joka on siinä majassa, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 14. Tämä on Laki cosca jocu ihminen majas cuole se joca sijhen majaan mene ja caicki mitä majasa on pitä oleman saastainen seidzemen päiwä.

sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

RV'1862 13. Cualquiera que tocare en muerto, en persona de hombre que fuere muerto, y no fuere purificado, el tabernáculo de Jehová contaminó, y aquella persona será cortada de Israel: por cuanto el agua del apartamiento no fué esparcida sobre él, inmundo será; y su inmundicia será sobre él.

Biblia1776 14. Tämä on laki, koska joku ihminen majassa kuolee: se joka siihen majaan menee, ja kaikki mitä majassa on, pitää oleman saastainen seitsemän päivää.

MLV19 14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent and everyone who is in the tent, will be unclean seven days.

KJV 14. This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.

Luther1912 14. Das ist das Gesetz: Wenn ein Mensch in der Hütte stirbt, soll jeder, der in die Hütte geht und wer in der Hütte ist, unrein sein sieben Tage.

RV'1862 14. Esta es la ley: Cuando alguno muriere en la tienda, cualquiera que entrare en la tienda, y todo lo que estuviere en ella será inmundo siete dias.

RuSV1876 14 Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;

FI33/38 15. Ja jokainen avoin astia, johon ei ole peitettä sidottu, olkoon saastainen.

Biblia1776 15. Ja jokainen avoin astia, joka on kannetoin ja peittämätä, se on saastainen.

CPR1642 15. Ja jocainen awojoin astia joca on cannetoin eli wandetoin ne owat saastaiset.

MLV19 15 And every open vessel, which has no covering bound upon it, is unclean.

KJV 15. And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.

Luther1912 15. Und alles offene Gerät, das keinen Deckel noch Band hat, ist unrein.

RV'1862 15. Y todo vaso abierto sobre el cual no hubiere tapón, será inmundo.

RuSV1876 15 всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист.

FI33/38 16. Ja jokainen, joka ulkona kedolla koskee miekalla surmattuun tai muulla tavoin

Biblia1776 16. Ja jos joku tarttuu kedolla johonkuhun miekalla lyötyyn, elikkä muutoin kuolleesen,

kuolleeseen tai ihmisluuhun tai hautaan, olkoon saastainen seitsemän päivää.

CPR1642 16. Ja jos jocu tarttu kedolla johongun miecalla lyötyn elickä muutoin cuolleseen elickä cuollen luuhun taicka hautaan hän on saastainen seidzemen päiwä.

elikkä ihmisen luuhun, taikka hautaan, se on saastainen seitsemän päivää.

MLV19 16 And whoever in the open field touches a man who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, will be unclean seven days.

Luther1912 16. Auch wer anrührt auf dem Felde einen, der erschlagen ist mit dem Schwert, oder einen Toten oder eines Menschen Gebein oder ein Grab, der ist unrein sieben Tage.

RuSV1876 16 Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.

KJV 16. And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

RV'1862 16. Ítem, cualquiera que tocare en muerto a cuchillo sobre la haz del campo, o en muerto de suyo, o en hueso humano, o en sepulcro, siete dias será inmundo.

FI33/38 17. Mutta näin saastunutta varten otettakoon poltetun syntiuhrin tuhkaa ja kaadettakoon sen päälle astiaan raikasta vettä.

CPR1642 17. Nijn ottacan he saastaiselle tästä poltetusta syndiuhrin tuhwasta ja pangan sen päälle juoxewata wettä astiaan.

Biblia1776 17. Niin ottakaat he saastaiselle, tätä poltetun syntiuhrin tuhkaa, ja pankaan sen päälle juoksevaa vettä astiaan.

MLV19 17 And for the unclean they will take of the ashes of the burning of the sin offering and running water will be put with that in a vessel.

KJV 17. And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:

Luther1912 17. So sollen sie nun für den Unreinen nehmen Asche von diesem verbrannten Sündopfer und fließendes Wasser darauf tun in ein Gefäß.

RV'1862 17. Y tomarán para el inmundo de la ceniza de la quema de la expiación, y echarán sobre ella agua viva en un vaso:

RuSV1876 17 Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;

FI33/38 18. Ottakoon sitten joku, joka on puhdas, isoppikorren ja kastakoon sen siihen veteen ja pirskoittakoon sitä tuohon majaan ja kaikkiin sen esineihin ja ihmisiin, jotka siellä olivat, samoinkuin siihen, joka on koskenut luuhun tai surmattuun tai muulla tavoin kuolleeseen tai hautaan.

Biblia1776 18. Ja puhdas mies ottakaan isoppia, ja kastakaan veteen ja priiskottakaan majan, ja kaikki astiat, ja kaikki sielut, jotka siellä ovat, niin myös sen päälle, joka on tarttunut (kuolleen) luuhun, eli tapettuun, taikka kuolleesen eli hautaan.

CPR1642 18. Ja puhdas mies ottacan Isopin ja castacan weteen ja prijscottacan majan ja caicki calut ja caicki sielut jotca siellä owat. Nijn myös sen joca on tarttunut cuollen luuhun eli tapettun taicka cuollueen eli johongun hautaan.

MLV19 18 And a clean man will take hyssop and dip it in the water and sprinkle it upon the tent and upon all the vessels and upon the souls who were there and upon him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave.

KJV 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

Luther1912 18. Und ein reiner Mann soll Isop nehmen und ins Wasser tauchen und die Hütte besprengen und alle Geräte und alle Seelen, die darin sind; also auch den, der eines Toten Gebein oder einen Erschlagenen oder Toten oder ein Grab angerührt hat.

RV'1862 18. Y tomará hisopo, y un varón limpio mojará en el agua, y esparcirá sobre la tienda, y sobre todas las alhajas y sobre las personas que allí estuvieren, y sobre aquel que hubiere tocado el hueso, o el matado, o el muerto, o el sepulcro:

RuSV1876 18 и пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, иокропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости человеческой , или к убитому, или к умершему, или ко гробу;

FI33/38 19. Ja se puhdas pirskoittakoon sitä saastuneeseen kolmantena ja seitsemäntenä päivänä ja puhdistakoon hänet seitsemäntenä päivänä. Sitten hän peskööon vaatteensa ja peseytyköön vedessä, niin hän tulee illalla puhtaaksi.

Biblia1776 19. Niin puhdas priiskottakaan saastaista kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ja puhdistakaan hänen seitsemäntenä päivänä: hän peskään vaatteensa ja viruttakaan itsensä vedellä, niin hän ehtoona puhtaaksi tulee.

CPR1642 19. Nijn se puhdas prijscottacan sen

saastaisen colmandena ja seidzemendenä päiwänä ja puhdistacan hänen seidzemendenä päiwänä hän wiruttacan waattens ja peskän idzens wedellä nijn hän ehtona puhtaxi tule.

MLV19 19 And the clean man will sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day. And on the seventh day he will purify him. And he will wash his clothes and bathe himself in water and will be clean at evening.

KJV 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

Luther1912 19. Es soll aber der Reine den Unreinen am dritten Tage und am siebenten Tage entsündigen; und er soll seine Kleider waschen und sich mit Wasser baden, so wird er am Abend rein.

RV'1862 19. Y el limpio esparcirá sobre el inmundo al tercero día y al séptimo día, y lo purificará al séptimo día, y después lavará sus vestidos, y a sí se lavará con agua, y será limpio a la tarde.

RuSV1876 19 и пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и вымоет он одежды свои, и омоет тело свое водою, и к вечеру будет чист.

FI33/38 20. Mutta joka on saastunut eikä puhdistaudu, se hävitettäköön seurakunnasta, koska hän on saastuttanut

Biblia1776 20. Mutta joka saastaiseksi tulee, ja ei puhdista itsiänsä, se sielu pitää hävitettämän seurakunnasta, että hän on saastuttanut

Herran pyhäkön eikä puhdistusvettä ole vihmottu häneen; hän on saastainen.

CPR1642 20. Mutta joca saastaisexi tule ja ei puhdista idzens hänen sieluns pitä häwitettämän Canssastans: että hän on saastuttanut HERran Pyhän ja ei prijscotettu prijscotuswedellä sentähden on hän saastainen.

MLV19 20 But the man who will be unclean and will not purify himself, that soul will be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Jehovah. The water for impurity has not been sprinkled upon him; he is unclean.

Luther1912 20. Welcher aber unrein sein wird und sich nicht entsündigen will, des Seele soll ausgerottet werden aus der Gemeinde; denn er hat das Heiligtum des HERRN verunreinigt und ist mit Sprengwasser nicht besprengt; darum ist er unrein.

RuSV1876 20 Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа;очистительною водою он не окроплен, он нечист.

Herran pyhän, ja ei ole priiskotettu puhdistusvedellä, sentähden on hän saastainen.

KJV 20. But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

RV'1862 20. Y el varón que fuere inmundo, y no se purificare, la tal persona será cortada de entre la congregación, por cuanto contaminó el tabernáculo de Jehová; ¿agua de apartamiento no fué esparcida sobre él? inmundo es.

FI33/38 21. Ja tämä olkoon heille ikuinen säädös. Mutta puhdistusveden pirskoittaja pesköön vaatteensa, ja se, joka koskee puhdistusveteen, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 21. Ja tämä on heille ijankaikkinen sääty. Ja joka puhdistusvedellä priiskotteli, se peskään myös vaatteensa. Ja se joka tarttuu puhdistusveteen, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 21. Ja tämä on heille ijancaickinen sääty. Joca prijscotuswedellä prijscotteli peskän myös waattens. Ja se cuin tarttu prijscotusweteen hän olcan saastainen ehtosen asti.

MLV19 21 And it will be an everlasting statute to them. And he who sprinkles the water for impurity will wash his clothes and he who touches the water for impurity will be unclean until evening.

KJV 21. And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

Luther1912 21. Und dies soll ihnen ein ewiges Recht sein. Und der auch, der mit dem Sprengwasser gesprengt hat, soll seine Kleider waschen; und wer das Sprengwasser anrührt, der soll unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 21. Y será a ellos por estatuto perpetuo: y el que esparciere el agua del apartamiento lavará sus vestidos; y el que tocare al agua del apartamiento, será inmundo hasta la tarde.

RuSV1876 21 И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до вечера.

FI33/38 22. Ja kaikki, mihin saastunut koskee, olkoon saastaista, ja se, joka koskee häneen, olkoon saastainen iltaan asti.

Biblia1776 22. Ja kaikki, johonka saastainen rupee, pitää oleman saastainen ehtoosen asti.

CPR1642 22. Ja caicki johonga hän rupe pitä oleman saastainen ja se sielu joca häneen sattu pitä oleman saastainen ehtosen asti.

MLV19 22 And whatever the unclean man touches will be unclean and the soul who touches it will be unclean until evening.

KJV 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

Luther1912 22. Und alles, was der Unreine anrührt, wird unrein werden; und welche Seele ihn anrühren wird, soll unrein sein bis an den Abend.

RV'1862 22. Y todo lo que el inmundo tocare, será inmundo: y la persona que lo tocare será inmunda hasta la tarde.

RuSV1876 22 И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто;и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.

20 luku

Mirjam kuolee Kaadeksessa. Vettä saadaan kalliosta. Edomilaiset kieltävät israelilaisia kulkemasta maansa läpi. Aaronin kuolema.

FI33/38 1. Senjälkeen israelilaiset, koko seurakunta, tulivat Siinin erämaahan ensimmäisenä

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tulivat kaiken seurakunnan kanssa Sinin korpeen,

kuukautena, ja kansa asettui Kaadekseen. Siellä Mirjam kuoli, ja hänet haudattiin sinne.

CPR1642 1. JA Israelin lapset tulit caiken seuracunnan cansa Zinnin corpeen ensimäisellä cuulla ja Canssa wijwyi Cadexes. Ja MirJam cuoli siellä ja sinne myös haudattin.

MLV19 1 And the sons of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month and the people abode in Kadesh. And Miriam died there and was buried there.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel kamen mit der ganzen Gemeinde in die Wüste Zin im ersten Monat, und das Volk lag zu Kades. Und Mirjam starb daselbst und ward daselbst begraben.

RuSV1876 1 И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первыймесяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там.

FI33/38 2. Mutta kansalla ei ollut vettä; niin he kokoontuivat Moosesta ja Aaronia vastaan.

CPR1642 2. JA Canssalla ei ollut wettä ja he cocoisit heidäns Mosesta ja Aaronita wastan.

ensimäisellä kuulla, ja kansa viipyi Kadeksessa. Ja MirJam kuoli siellä, ja myös haudattiin sinne.

KJV 1. Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

RV'1862 1. Y LLEGARON los hijos de Israel, toda la congregación, al desierto de Zin el mes primero, y reposó el pueblo en Cádes; y allí murió María, y fué sepultada allí.

Biblia1776 2. Ja kansalla ei ollut vettä, ja he kokoontuivat Mosesta ja Aaronia vastaan.

MLV19 2 And there was no water for the congregation and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.

Luther1912 2. Und die Gemeinde hatte kein Wasser, und sie versammelten sich wider Mose und Aaron.

RuSV1876 2 И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;

KJV 2. And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

RV'1862 2. Y no hubo agua para la congregación; y juntáronse contra Moisés y Aarón.

FI33/38 3. Ja kansa riiteli Moosesta vastaan ja sanoi näin: Jospa mekin olisimme hukkuneet silloin, kun veljemme hukkuivat Herran edessä!

CPR1642 3. Ja Canssa rijtelit Mosexen cansa ja sanoit: josca me olisim huckunet siellä cusa meidän weljem hucuit HERran edes.

Biblia1776 3. Ja kansa riiteli Moseksen kanssa, ja sanoivat: jospa olisimme hukkuneet siellä, kussa meidän veljemme hukkuivat Herran edessä.

MLV19 3 And the people contended with Moses and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Jehovah!

Luther1912 3. Und das Volk haderte mit Mose und sprach: Ach, daß wir umgekommen wären, da unsere Brüder umkamen vor dem HERRN!

RuSV1876 3 и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли

KJV 3. And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

RV'1862 3. Y riñó el pueblo con Moisés, y hablaron, diciendo: Y ojalá hubiéramos perecido nosotros, cuando perecieron nuestros hermanos delante de Jehová.

братья наши пред Господом!

FI33/38 4. Minkätähden toitte Herran seurakunnan tähän erämaahan, kuollaksemme karjoinemme tänne?

CPR1642 4. Mixi te oletta wienet tämän HERran Canssan tähän corpeen cuoleman täällä meidän carjam cansa?

Biblia1776 4. Miksi olette vieneet tämän Herran Herran kansan tähän korpeen, kuolemaan täällä, sekä meitä että karjaamme.

MLV19 4 And why have you* brought the assembly of Jehovah into this wilderness, that we should die there, we and our beasts?

KJV 4. And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

Luther1912 4. Warum habt ihr die Gemeinde des HERRN in diese Wüste gebracht, daß wir hier sterben mit unserm Vieh?

RuSV1876 4 зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?

RV'1862 4. ¿Y por qué hicisteis venir la congregación de Jehová a este desierto, para que muramos aquí nosotros y nuestras bestias?

FI33/38 5. Ja minkätähden johdatitte meidät pois Egyptistä tuodaksenne meidät tähän pahaan paikkaan, jossa ei kasva viljaa eikä viikunoita, ei viiniköynnöksiä eikä granaattiomenia, ja jossa ei ole vettä juoda?

Biblia1776 5. Ja miksi olette johdattaneet meidät Egyptistä, tuodaksenne meitä tähän pahaan paikkaan, jossa emme taida kylvää, jossa ei myös ole fikunia, taikka viinapuita, ei myös granatin omenia, eipä ole vettäkään juodaksemme?

CPR1642 5. Ja mixi te oletta tuonet meidän Egyptist tähän pahaan paickaan josa en me taida kylwä josa ei myös ole ficunita taicka wijnapuita ei myös Granatin omenita eipä ole myös wettäkän juodaxem.

MLV19 5 And why have you* made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? It is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates, neither is there any water to drink.

KJV 5. And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

Luther1912 5. Und warum habt ihr uns aus Ägypten geführt an diesen bösen Ort, da man nicht säen kann, da weder Feigen noch Weinstöcke noch Granatäpfel sind und dazu kein Wasser zu trinken?

RV'1862 5. ¿Y por qué nos has hecho subir de Egipto para traernos a este mal lugar? No lugar de sementera, de higueras, de viñas, ni granados, ni aun agua hay para beber.

RuSV1876 5 и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже водыдля питья?

FI33/38 6. Mutta Mooses ja Aaron menivät seurakunnan luota ilmestysmajan ovelle ja lankesivat kasvoilleen. Silloin näkyi Herran kirkkaus heille.

Biblia1776 6. Niin Moses ja Aaron menivät kansan tyköä seurakunnan majan ovelle ja lankesivat kasvoillensa, ja Herran kunnia näkyi heille.

CPR1642 6. Nijn Moses ja Aaron menit Canssan tykö seuracunnan majan owelle ja langeisit caswoillens ja HERran cunnia näyi heille.

MLV19 6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting and fell upon their faces. And the glory of Jehovah appeared to them.

KJV 6. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

Luther1912 6. Mose und Aaron gingen vor der Gemeinde zur Tür der Hütte des Stifts und fielen auf ihr Angesicht, und die Herrlichkeit des HERRN erschien ihnen.

RV'1862 6. Y fuéronse Moisés y Aarón de delante de la congregación a la puerta del tabernáculo del testimonio, y echáronse sobre sus rostros, y la gloria de Jehová apareció sobre ellos.

RuSV1876 6 И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.

FI33/38 7. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 7. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 7. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 7 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 7. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 7. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 7. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 7 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 8. Ota sauva ja kokoa seurakunta, sinä ja veljesi Aaron, ja puhukaa heidän silmiensä edessä kalliolle, niin se antaa vettä, ja sinä saat vettä tulemaan heille kalliosta ja juotat joukon ja sen karjan.

CPR1642 8. Ota sauwa ja coco Canssa sinä ja sinun weljes Aaron ja puhucat calliolle heidän silmäins edes ja se anda wetens. Ja näin sinä saatat calliosta heille wettä ja juotat Canssan ja heidän carjans.

Biblia1776 8. Ota sauva, ja kokoa kansa, sinä ja veljes Aaron, ja puhukaat kalliolle heidän silmäinsä edessä, ja se antaa vetensä. Ja näin sinun pitää saattaman heille vettä kalliosta, ja juottaman kansan ja heidän karjansa.

MLV19 8 Take the rod and assemble the congregation, you and Aaron your brother and (speak) to the rock before their eyes, that it give forth its water and you will bring forth water to them out of the rock. So you will give the congregation and their cattle drink.

KJV 8. Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

Luther1912 8. Nimm den Stab und versammle die Gemeinde, du und dein Bruder Aaron, und redet mit dem Fels vor ihren Augen; der wird sein Wasser geben. Also sollst du ihnen Wasser aus dem Fels bringen und die Gemeinde tränken und ihr Vieh.

RV'1862 8. Toma la vara, y congrega al pueblo tú y Aarón tu hermano, y hablád a la peña en los ojos de ellos, y ella dará su agua, y sacarles has aguas de la peña, y darás de beber a la congregación, y a sus bestias.

RuSV1876 8 Возьми жезл и собери общество, ты и

Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.

FI33/38 9. Niin Mooses otti sauvan Herran kasvojen edestä, niinkuin hän oli häntä käskenyt.

CPR1642 9. Nijn otti Moses sauwan HERran edest nijncuin hän käski hänelle.

Biblia1776 9. Niin otti Moses sauvan Herran edestä, niinkuin hän käski hänelle.

MLV19 9 And Moses took the rod from before Jehovah, as he commanded him.

Luther1912 9. Da nahm Mose den Stab vor dem HERRN, wie er ihm geboten hatte.

RuSV1876 9 И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.

KJV 9. And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

RV'1862 9. Entónces Moisés tomó la vara de delante de Jehová, como él le mandó.

FI33/38 10. Ja Mooses ja Aaron kokosivat seurakunnan kallion eteen, ja hän sanoi heille: Kuulkaa nyt, te niskurit! Onko meidän saatava teille vettä tästä kalliosta?

CPR1642 10. Ja Moses ja Aaron cocoisit Canssa callion eteen ja sanoit heille: cuulcat te niscurit: pitäkö meidän teille tästä calliosta wettä saattaman?

Biblia1776 10. Ja Moses ja Aaron kokosivat kansan kallion eteen, ja sanoivat heille: kuulkaat nyt te niskurit: pitääkö meidän tästä kalliosta teille vettä saaman?

MLV19 10 And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock and he said to them, Hear now, you* rebels. Shall we bring forth water to you* out of this rock?

KJV 10. And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

Luther1912 10. Und Mose und Aaron versammelten die Gemeinde vor den Fels, und er sprach zu ihnen: Höret, ihr Ungehorsamen, werden wir euch Wasser bringen aus jenem Fels?

RV'1862 10. Y juntaron Moisés y Aarón la congregación delante de la peña, y díjoles: Oid ahora rebeldes: ¿Haceros hemos salir aguas de esta peña?

RuSV1876 10 И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?

FI33/38 11. Niin Mooses nosti kätensä ja iski kalliota kahdesti sauvallansa, ja siitä lähti runsaasti vettä, niin että kansa ja sen karja saivat juoda.

Biblia1776 11. Ja Moses nosti kätensä ja löi kahdesti sauvallansa kallioon, niin juoksi siitä paljo vettä, ja kansa ja heidän karjansa saivat juoda.

CPR1642 11. Ja Moses nosti kätens ja löi cahdesti sauwallans callioon nijn juoxi sijtä paljo wettä nijn että Canssa ja heidän carjans sait juoda.

MLV19 11 And Moses lifted up his hand and killed* the rock with his rod twice and water came out abundantly. And the congregation drank and their cattle.

KJV 11. And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

Luther1912 11. Und Mose hob seine Hand auf und schlug den Fels mit dem Stab zweimal. Da ging viel Wasser heraus, daß die Gemeinde trank und ihr Vieh.

RuSV1876 11 И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.

RV'1862 11. Entónces Moisés alzó su mano, e hirió la peña con su vara dos veces, y salieron muchas aguas, y bebió la congregación y sus bestias.

FI33/38 12. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille: Koska ette uskoneet minuun ettekä pitäneet minua pyhänä israelilaisten silmien edessä, niin te ette saa viedä tätä seurakuntaa siihen maahan, jonka minä heille annan.

CPR1642 12. Ja HERra sanoi Mosexelle ja Aaronille: ettet te usconet minua pyhittäxen minua Israelin lasten edes ei teidän pidä johdattaman tätä Canssa sijhen maahan jonga minä heille annan.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle ja Aaronille: ettette uskoneet minun päälleni, pyhittääksenne minua Israelin lasten edessä, ei teidän pidä johdattaman tätä joukkoa siihen maahan, jonka minä heille annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses and Aaron, Because you* did not believe in me, to sanctify me in the eyes of the sons of Israel, therefore you* will not bring this assembly into the land which I have given them.

KJV 12. And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

Luther1912 12. Der HERR aber sprach zu Mose und Aaron:

RV'1862 12. Y Jehová dijo a Moisés, y a Aaron: Por

Darum daß ihr nicht an mich geglaubt habt, mich zu heiligen vor den Kindern Israel, sollt ihr diese Gemeinde nicht in das Land bringen, das ich ihnen geben werde.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.

cuanto no creisteis en mí para santificarme en ojos de los hijos de Israel, por tanto no meteréis este pueblo en la tierra, que les he dado.

FI33/38 13. Tämä oli Meriban vesi, jonka luona israelilaiset riitelivät Herraa vastaan ja hän näytti heille pyhyytensä.

CPR1642 13. Tämä on se rijtawesi josta Israelin lapset rijtelit HERran cansa ja hän pyhitettin heisä.

Biblia1776 13. Tämä on se riitavesi, josta Israelin lapset riitelivät Herran kanssa: ja hän pyhitettiin heidän seassansa.

MLV19 13 These are the waters of Meribah, because the sons of Israel contend with Jehovah and he was made holy in them.

Luther1912 13. Das ist das Haderwasser, darüber die Kinder Israel mit dem HERRN haderten und er geheiligt ward an ihnen.

RuSV1876 13 Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.

KJV 13. This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

RV'1862 13. Estas son las aguas de la rencilla por las cuales riñeron los hijos de Israel con Jehová, y él se santificó en ellos.

FI33/38 14. Mutta Mooses lähetti Kaadeksesta sanansaattajat Edomin kuninkaan tykö sanomaan: Näin sanoo veljesi Israel: Sinä tunnet kaiken vaivan, joka on meitä kohdannut,

Biblia1776 14. Ja Moses lähetti sanansaattajat Kadeksesta Edomin kuninkaan tykö, (sanoen:) näin sanoo veljes Israel: sinä tiedät kaiken vaivan, joka meille on tapahtunut,

CPR1642 14. JA Moses lähetti sanan Cadexest Edomerein Cuningalle sanoden: näin sano sinun weljes Israel sinulle: Sinä tiedät caiken waewan meille tapahtunen

MLV19 14 And Moses sent messengers from Kadesh to the King of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us,

KJV 14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

Luther1912 14. Und Mose sandte Botschaft aus Kades zu dem König der Edomiter: Also läßt dir dein Bruder Israel sagen: Du weißt alle die Mühsal, die uns betroffen hat,

RV'1862 14. Y envió Moisés embajadores al rey de Edom desde Cádes: Así dice Israel tu hermano: Tú has sabido todo el trabajo que nos ha venido,

RuSV1876 14 И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому сказать : так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;

FI33/38 15. kuinka isämme lähtivät Egyptiin, kuinka olemme asuneet Egyptissä kauan aikaa ja kuinka egyptiläiset kohtelivat pahoin meitä ja

Biblia1776 15. Että meidän isämme menivät alas Egyptiin ja me asuimme Egyptissä pitkän ajan, ja Egyptiläiset vaivasivat meitä ja

meidän isiämme.

CPR1642 15. Että meidän Isäm menit Egyptijn ja me pitkän ajan asuim Egyptis ja Egyptiläiset waiwaisit meitä ja meidän Isiäm.

MLV19 15 how our fathers went down into Egypt and we dwelt in Egypt a long time. And the Egyptians dealt ill with us and our fathers.

Luther1912 15. daß unsre Väter nach Ägypten hinabgezogen sind und wir lange Zeit in Ägypten gewohnt haben, und die Ägypter behandelten uns und unsre Väter übel.

RuSV1876 15 отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;

FI33/38 16. Mutta me huusimme Herran puoleen, ja hän kuuli meidän huutomme ja lähetti enkelin, joka vei meidät pois Egyptistä. Ja katso, me olemme nyt Kaadeksessa, kaupungissa, joka on sinun maasi rajalla.

CPR1642 16. Ja me huusim HERran tygö ja hän cuuli meidän änem ja lähetti hänen Engelins ja wei meidän Egyptist ulos. Ja cadzo me olem Cadexes sijnä caupungis joca on sinun rajoillas.

meidän isiämme,

KJV 15. How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

RV'1862 15. Que nuestros padres descendieron en Egipto, y estuvimos en Egipto muchos tiempos, y los Egipcios nos fatigaron, y a nuestros padres:

Biblia1776 16. Ja me huusimme Herran tykö, ja hän kuuli äänemme, ja lähetti Enkelin, ja vei meidät Egyptistä ulos. Ja katso, me olemme Kadeksessa, siinä kaupungissa, joka on sinun äärimäisillä rajoillas.

MLV19 16 And when we cried to Jehovah, he heard our voice and sent a messenger and brought us forth out of Egypt. And behold, we are in Kadesh, a city in the outermost of your border.

Luther1912 16. Und wir schrieen zu dem HERRN; der hat unsre Stimme erhört und einen Engel gesandt und uns aus Ägypten geführt. Und siehe, wir sind zu Kades, in der Stadt an deinen Grenzen.

RuSV1876 16 и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;

KJV 16. And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

RV'1862 16. Y clamámos a Jehová, el cual oyó nuestra voz, y envió un ángel, y sacónos de Egipto: y, he aquí, estamos en Cádes ciudad de tu término.

FI33/38 17. Salli meidän kulkea maasi läpi. Me emme kulje peltojen emmekä viinitarhojen poikki emmekä juo vettä kaivoista. Poikkeamatta oikealle tai vasemmalle me kuljemme valtatietä, kunnes olemme päässeet alueesi läpi.

CPR1642 17. Anna meidän waelda sinun maas läpidze en me tule peldois eli wijnamäkijs en me myös juo wettä caiwoista me waellam oikiata maan tietä ei poiketen oikialle eikä wasemalle puolelle sijhenasti cuin me tulemme sinun

Biblia1776 17. Anna meidän vaeltaa maas lävitse: emme poikkee peltoihin eli viinamäkiin, emme myös juo vettä kaivoista; me vaellamme oikiaa maantietä, ei poiketen oikialle eikä vasemmalle puolelle, siihenasti kuin tulemme sinun rajas ylitse.

rajas ylidze.

MLV19 17 I beseech you, let us pass through your land. We will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells. We will go along the king's highway. We will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border.

KJV 17. Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

Luther1912 17. Laß uns durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht durch Äcker noch Weinberge gehen, auch nicht Wasser aus den Brunnen trinken; die Landstraße wollen wir ziehen, weder zur Rechten noch zur Linken weichen, bis wir durch deine Grenze kommen.

RV'1862 17. Rogámoste que pasemos por tu tierra: no pasaremos, por labranza, ni por viña, ni beberemos agua de pozo: por el camino real iremos sin apartarnos a diestra ni a siniestra hasta que pasemos tu término.

RuSV1876 17 позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдем по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей твоих ; но пойдем дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдем пределов твоих.

FI33/38 18. Mutta Edom vastasi hänelle: Älä kulje minun maani läpi; muutoin minä käyn miekka kädessä sinua vastaan.

Biblia1776 18. Edom sanoi hänelle: ei sinun pidä minun kauttani vaeltaman, taikka minä kohtaan sinua miekalla.

CPR1642 18. Edomerit sanoit heille: ei sinun pidä

minun cauttani waeldaman taicka minä
cohtan sinua miecalla.

MLV19 18 And Edom said to him, You will not pass through me, lest I come out with the sword against you.

KJV 18. And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

Luther1912 18. Edom aber sprach zu ihnen: Du sollst nicht durch mich ziehen, oder ich will dir mit dem Schwert entgegenziehen.

RV'1862 18. Y Edom le respondió: No pasarás por mí, de otra manera yo saldré contra tí armado.

RuSV1876 18 Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлюпротив тебя.

FI33/38 19. Mutta israelilaiset sanoivat hänelle: Maantietä me kuljemme, ja jos juomme vettäsi, me tai meidän karjamme, niin me maksamme sen, kun vain saamme jalkaisin kulkea sinun maasi läpi.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset sanoivat hänelle: me vaellamme yhteistä maantietä, ja jos me ja meidän karjamme juovat sinun vettäs, niin me sen maksamme, emme ilman mitään tahdo; ainoastansa jalkaisin vaellamme sen lävitse.

CPR1642 19. Ja Israelin lapset sanoit heille: me waellam yhteistä maan tietä ja jos me ja meidän carjam juowat sinun wedestäs nijn me sen maxam en me ilman mitän tahdo ainoastans jalcaisin waellam sen läpidze.

MLV19 19 And the sons of Israel said to him, We will

KJV 19. And the children of Israel said unto him,

go up by the highway. And if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it. Only let me, without (doing) anything, pass through on my feet.

We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go through on my feet.

Luther1912 19. Die Kinder Israel sprachen zu ihm: Wir wollen auf der gebahnten Straße ziehen, und so wir von deinem Wasser trinken, wir und unser Vieh, so wollen wir's bezahlen; wir wollen nichts denn nur zu Fuße hindurchziehen.

RV'1862 19. Y los hijos de Israel le dijeron: Por el camino seguido iremos: y si bebiéremos tus aguas yo y mis ganados, daré el precio de ellas: ciertamente ninguna cosa más haremos: con mis piés pasaré.

RuSV1876 19 И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдем большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.

FI33/38 20. Mutta hän vastasi: Tästä et kulje! Ja Edom lähti häntä vastaan suurella sotajoukolla ja vahvasti varustettuna.

Biblia1776 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä vaeltaman tästä lävitse. Ja Edomilaiset läksivät heitä vastaan paljolla väellä ja väkevällä kädellä.

CPR1642 20. Mutta hän sanoi: ei sinun pidä waeldaman tästä läpidze. Ja Edomerit läxit heitä wastan paljolla wäellä ja wäkewällä kädellä.

MLV19 20 And he said, You will not pass through. And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

KJV 20. And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

Luther1912 20. Er aber sprach: Du sollst nicht herdurchziehen. Und die Edomiter zogen aus, ihnen entgegen, mit mächtigem Volk und starker Hand.

RuSV1876 20 Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.

RV'1862 20. Y él respondió: No pasarás. Y salió Edom contra él con mucho pueblo, y mano fuerte.

FI33/38 21. Kun siis Edom kielsi Israelia kulkemasta maansa läpi, niin Israel väistyi sieltä pois.

CPR1642 21. Ja näin estit Edomerit Israelin waeldamast heidän maans ären läpidze. Ja Israel käänsi idzens heistä pois.

Biblia1776 21. Ja näin estivät Edomilaiset Israelin vaeltamasta maansa äären lävitse. Ja Israel käänsi itsensä heistä pois.

MLV19 21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border. Therefore Israel turned away from him.

KJV 21. Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

Luther1912 21. Also weigerten sich die Edomiter, Israel zu vergönnen, durch ihr Gebiet zu ziehen. Und Israel wich von ihnen.

RuSV1876 21 Итак не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.

RV'1862 21. Y no quiso Edom dejar pasar a Israel por su término, y así Israel se apartó de él.

FI33/38 22. Ja he lähtivät liikkeelle Kaadeksesta. Ja

Biblia1776 22. Ja Israelin lapset läksivät Kadeksesta ja

israelilaiset, koko kansa, tulivat Hoorin vuorelle.

CPR1642 22. JA Israelin lapset läxit Cadexest ja tulit coco Canssan cansa Horin wuoren tygö.

tulivat kaiken joukon kanssa Horin vuoren tykö.

MLV19 22 And they journeyed from Kadesh and the sons of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.

KJV 22. And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

Luther1912 22. Und die Kinder Israel brachen auf von Kades und kamen mit der ganzen Gemeinde an den Berg Hor.

RV'1862 22. Y partidos de Cádes los hijos de Israel, vinieron, toda aquella congregación al monte de Hor.

RuSV1876 22 И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество кгоре Ор.

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi Moosekselle ja Aaronille Hoorin vuorella, Edomin maan rajalla, näin:

Biblia1776 23. Ja Herra puhui Mosekselle ja Aaronille Horin vuorella, Edomin maan rajalla, ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERra puhui Mosexelle ja Aaronille Horin wuorella Edomerein maan rajalla ja sanoi:

MLV19 23 And Jehovah spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, saying,

KJV 23. And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

Luther1912 23. Und der HERR redete mit Mose und Aaron am Berge Hor, an den Grenzen des Landes der

RV'1862 23. Y Jehová habló a Moisés, y a Aarón en el monte de Hor, en los términos de la tierra de

Edomiter, und sprach:

Edom, diciendo:

RuSV1876 23 И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:

FI33/38 24. Aaron otetaan nyt pois heimonsa tykö, sillä hän ei pääse siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille, koska te niskoittelitte minun käskyäni vastaan Meriban veden luona.

Biblia1776 24. Kokoontukaan Aaron kansansa tykö; sillä ei hänen pidä tuleman siihen maahan, jonka minä Israelin lapsille antanut olen, että te olitte minun suulleni kovakorvaiset riitaveden tykönä.

CPR1642 24. Coconducan Aaron Canssans tygö sillä ei hänen pidä tuleman sijhen maahan jonga minä Israelin lasten andanut olen että te olitta minun suulleni cowacorwaiset rijtaweden tykönä.

MLV19 24 Aaron will be gathered to his people, for he will not enter into the land which I have given to the sons of Israel, because you* rebelled against my word at the waters of Meribah.

KJV 24. Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

Luther1912 24. Laß sich Aaron sammeln zu seinem Volk; denn er soll nicht in das Land kommen, das ich den Kindern Israel gegeben habe, darum daß ihr meinem Munde ungehorsam gewesen seid bei dem Haderwasser.

RV'1862 24. Aarón será juntado a sus pueblos: que no entrará en la tierra que yo dí a los hijos de Israel, por cuanto fuisteis rebeldes a mi mandamiento a las aguas de la rencilla.

RuSV1876 24 пусть приложится Аарон к народу
своему; ибо он не войдет в землю, которую
Я даю сынам Израилевым, за то, что вы
непокорны были повелению Моему у вод
Меривы;

FI33/38 25. Ota Aaron ja hänen poikansa Eleasar ja vie
heidät Hoorin vuorelle.

Biblia1776 25. Niin ota siis Aaron ja hänen poikansa
Eleatsar, ja vie heidät Horin vuorelle.

CPR1642 25. Nijn ota sijs Aaron ja hänen poicans
Eleazar ja wie heitä Horin wuorelle.

MLV19 25 Take Aaron and Eleazar his son and bring
them up to Mount Hor,

KJV 25. Take Aaron and Eleazar his son, and bring
them up unto mount Hor:

Luther1912 25. Nimm aber Aaron und seinen Sohn Eleasar
und führe sie auf den Berg Hor

RV'1862 25. Toma a Aarón, y a Eleazar su hijo, y
házlos subir al monte de Hor.

RuSV1876 25 и возьми Аарона и Елеазара, сына его, и
возведи их на гору Ор.

FI33/38 26. Ja riisu Aaronilta vaatteet ja pue ne hänen
poikansa Eleasarin ylle. Aaron otetaan pois ja
kuolee siellä.

Biblia1776 26. Ja riisu Aaronin yltä vaatteet,
puettaakses hänen poikansa Eleatsarin ylle:
ja Aaron pitää siellä koottaman ja kuoleman.

CPR1642 26. Ja rijsu Aaronin päältä waattet puettaxes
hänen poicans Eleazarin päälle ja Aaron pitä
siellä coottaman ja cuoleman.

MLV19 26 and strip Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron will be gathered and will die there.

KJV 26. And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

Luther1912 26. und zieh Aaron seine Kleider aus und ziehe sie Eleasar an, seinem Sohne. Und Aaron soll sich daselbst sammeln und sterben.

RV'1862 26. Y haz desnudar a Aarón sus vestidos, y viste de ellos a Eleazar su hijo; porque Aarón será congregado, y morirá allí.

RuSV1876 26 и сними с Аарона одежды его, и облеки в них Елеазара, сына его, ипусть Аарон отойдет и умрет там.

FI33/38 27. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli käskenyt; ja he nousivat Hoorin vuorelle koko kansan silmien edessä.

Biblia1776 27. Ja Moses teki niinkuin Herra hänen käski, ja he astuivat Horin vuorelle kaiken kansan nähden.

CPR1642 27. Ja Moses teki cuin HERra hänen käski ja he astuit Horin wuorelle caiken Canssan nähden.

MLV19 27 And Moses did as Jehovah commanded. And they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.

KJV 27. And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

Luther1912 27. Da tat Mose, wie ihm der HERR geboten hatte, und sie stiegen auf den Berg Hor vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 27. Y Moisés hizo como Jehová le mandó, y subieron al monte de Hor a ojos de toda la congregación.

RuSV1876 27 И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,

FI33/38 28. Ja Mooses riisui Aaronilta vaatteet ja puki ne hänen poikansa Eleasarin ylle. Niin Aaron kuoli siellä vuoren huipulla, mutta Mooses ja Eleasar astuivat alas vuorelta.

Biblia1776 28. Ja Moses riisui Aaronilta hänen vaatteensa, ja puetti hänen poikansa Eleatsarin ylle. Ja Aaron kuoli siellä, vuoren kukkulalla, mutta Moses ja Eleatsar astuivat vuorelta alas.

CPR1642 28. Ja Moses rijsui Aaronilda hänen waattens ja puetti hänen poicans Eleazarin päälle. Ja Aaron cuoli wuoren cuckulalla. Mutta Moses ja Eleazar astuit wuorelda alas.

MLV19 28 And Moses stripped Aaron of his garments and put them upon Eleazar his son. And Aaron died there on the top of the mountain and Moses and Eleazar came down from the mountain.

KJV 28. And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

Luther1912 28. Und Mose zog Aaron seine Kleider aus und zog sie Eleasar an, seinem Sohne.

RV'1862 28. Y Moisés hizo desnudar a Aarón de sus vestidos, y vistiólos a Eleazar su hijo: y Aarón murió allí en la cumbre del monte, y Moisés y Eleazar descendieron del monte.

RuSV1876 28 и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.

FI33/38 29. Ja kun koko kansa sai tietää, että Aaron oli

Biblia1776 29. Ja koska kaikki kansa näki Aaronin

kuollut, niin he itkivät Aaronia kolmekymmentä päivää, koko Israelin heimo.

CPR1642 29. Ja cosca caicki Canssa näki Aaronin cuollexi itki coco Israelin huone händä colmekymmendä päiwä.

MLV19 29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

Luther1912 29. Und Aaron starb daselbst oben auf dem Berge. Mose aber und Eleasar stiegen herab vom Berge.

RuSV1876 29 И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.

21 luku

Aradin kuningas voitetaan. Vaskikäärme. Israelilaiset valloittavat Jordanin itäpuolella amorilaisten alueen ja Baasanin.

FI33/38 1. Mutta kun Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Etelämaassa, kuuli, että Israel oli tulossa Atarimin tietä, ryhtyi hän sotimaan Israelia vastaan ja otti muutamia heistä

kuolleeksi, itki koko Israelin huone häntä kolmekymmentä päivää.

KJV 29. And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

RV'1862 29. Y viendo toda la congregación que Aarón era muerto, lloráronle treinta dias toda la casa de Israel.

Biblia1776 1. Ja koska Arad Kanaanealaisten kuningas, joka asui etelän puolessa, kuuli Israelin tulleeksi vakoojain tien kautta, soti hän Israelia vastaan ja vei heistä monikahtoja

vangiksi.

CPR1642 1. JA cosca Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän puoles cuuli Israelin tullexi wacoitten tien cautta sodei hän israeli wastan ja wei heistä monicahtoja fangixi.

MLV19 1 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim and he fought against Israel and took some of them captive.

Luther1912 1. Und da die Kanaaniter, der König von Arad, der gegen Mittag wohnte, hörte, daß Israel hereinkommt durch den Weg der Kundschafter, stritt er wider Israel und führte etliche gefangen.

RuSV1876 1 Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима, вступил в сражениес Израильтянами и несколько из них взял в плен.

FI33/38 2. Silloin Israel teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat tämän kansan minun käsiini, niin minä vihin sen kaupungit tuhon omiksi.

vangiksi.

KJV 1. And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

RV'1862 1. Y OYENDO el Cananeo, el rey de Arad, el cual habitaba al mediodía, que venía Israel por el camino de las centinelas, peleó con Israel, y tomó de él presa.

Biblia1776 2. Niin lupasi Israel Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä annat tämän kansan minun käteni alle, niin minä kiroon heidän kaupunkinsa.

CPR1642 2. Nijn lupais Israel HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat tämän Canssan minun käteni ala nijn minä kiron heidän Caupungins.

MLV19 2 And Israel vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

KJV 2. And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

Luther1912 2. Da gelobte Israel dem HERRN ein Gelübde und sprach: Wenn du dies Volk unter Meine Hand gibst, so will ich ihre Städte verbannen.

RV'1862 2. Entónces Israel hizo voto a Jehová, y dijo: Si entregando entregares a este pueblo en mi mano, yo destruiré sus ciudades.

RuSV1876 2 И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их.

FI33/38 3. Ja Herra kuuli, mitä Israel lausui, ja jätti kanaanilaiset hänen käsiinsä. Niin Israel vihki heidät ja heidän kaupunkinsa tuhon omiksi. Ja sen paikan nimeksi pantiin Horma.

Biblia1776 3. Ja Herra kuuli Israelin rukouksen: ja antoi heille Kanaanealaiset, ja he kirosivat heitä ja heidän kaupungeitansa. Ja kutsui sen paikan Horma.

CPR1642 3. Ja HERra cuuli Israelin rucouxen ja andoi heille Cananerit ja he kiroisit heitä ja heidän caupungeitans. Ja cudzui sen paican Horma.

MLV19 3 And Jehovah listened to the voice of Israel and delivered up the Canaanites. And they utterly destroyed them and their cities. And

KJV 3. And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities:

the name of the place was called Hormah.

Luther1912 3. Und der HERR erhörte die Stimme Israels und gab die Kanaaniter, und sie verbannten sie samt ihren Städten und hießen die Stätte Horma.

RuSV1876 3 Господь услышал голос Израиля и предал Хананеев в руки ему, и онположил заклятие на них и на города их и нарек имя месту тому: Хорма.

and he called the name of the place Hormah.

RV'1862 3. Y Jehová oyó la voz de Israel, y entregó al Cananeo, y destruyólos a ellos y a sus ciudades, y llamó el nombre de aquel lugar Jorma.

FI33/38 4. Senjälkeen he lähtivät liikkeelle Hoorin vuorelta Kaislameren tietä kiertääksensä Edomin maan. Mutta matkalla kansa kävi kärsimättömäksi.

CPR1642 4. SIjtte menit he pois Horin wuoren tykö sitä tietä punaisen meren päin waeldaman Edomerein maata ymbärins. Ja Canssa suuttui matcast.

Biblia1776 4. Sitte menivät he pois Horin vuoren tyköä, Punaisen meren tietä, vaeltamaan Edomilaisten maata ympäri. Ja kansa suuttui matkasta.

MLV19 4 And they journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to encompass the land of Edom. And the soul of the people was much discouraged because of the way.

Luther1912 4. Da zogen sie von dem Berge Hor auf dem Wege gegen das Schilfmeer, daß sie um der Edomiter Land hinzögen. Und das Volk ward

KJV 4. And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

RV'1862 4. Y partieron del monte de Hor camino del mar Bermejo, para rodear la tierra de Edom; y el alma del pueblo fué angustiada en el

verdrossen auf dem Wege

RuSV1876 4 От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествовать народ на пути,

camino:

FI33/38 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Moosesta vastaan: Minkätähden te johdatitte meidät pois Egyptistä kuolemaan erämaahan? Eihän täällä ole leipää eikä vettä, ja me olemme kyllästyneet tähän huonoon ruokaan.

CPR1642 5. Ja puhui Jumalata ja Mosesta wastan: mixi sinä toit meitä Egyptist corpeen cuoleman? Sillä ei täsä ole leipä eikä wettä ja meidän sielum suuttu tähän huonon ruocan.

Biblia1776 5. Ja kansa puhui Jumalaa ja Mosesta vastaan: miksi sinä toit meitä Egyptistä korpeen kuolemaan? Sillä ei tässä ole leipää eikä vettä, ja meidän sielumme suuttuu tähän huonoon ruokaan.

MLV19 5 And the people spoke against God and against Moses, Why have you* brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no bread and there is no water and our soul loathes this light bread.

Luther1912 5. und redete wider Gott und wider Mose: Warum hast du uns aus Ägypten geführt, daß wir sterben in der Wüste? Denn es ist kein Brot noch Wasser hier, und unsre Seele ekelt vor dieser mageren Speise.

KJV 5. And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

RV'1862 5. Y habló el pueblo contra Dios, y Moisés: ¿Por qué nos hicisteis subir de Egipto para que muramos en este desierto? que ni hay pan, ni agua, y nuestra alma tiene fastidio de este pan tan liviano.

RuSV1876 5 и говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть нам в пустыне, ибо здесь нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.

FI33/38 6. Silloin Herra lähetti kansan sekaan myrkkykäärmeitä, jotka purivat kansaa, niin että paljon kansaa Israelista kuoli.

Biblia1776 6. Niin Herra lähetti kansan sekaan tuliset kärmeet, jotka kansaa purivat, niin että paljo kansaa Israelista kuoli.

CPR1642 6. Nijn HERra lähetti Canssan secaan tuliset kärmet jotca Canssa purit nijn että paljo Canssa israelist cuoli.

MLV19 6 And Jehovah sent fiery serpents among the people and they bit the people and many people of Israel died.

KJV 6. And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

Luther1912 6. Da sandte der HERR feurige Schlangen unter das Volk; die bissen das Volk, daß viel Volks in Israel starb.

RV'1862 6. Y Jehová envió en el pueblo serpientes ardientes, que mordían al pueblo, y murió mucho pueblo de Israel.

RuSV1876 6 И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из сынов Израилевых.

FI33/38 7. Niin kansa tuli Mooseksen luo, ja he sanoivat: Me teimme syntiä, kun puhuimme Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa, että

Biblia1776 7. Niin tuli kansa Moseksen tykö, ja sanoivat: me teimme syntiä, puhuen Herraa ja sinua vastaan. Rukoile Herraa nämät kärmeet

hän poistaa käärmeet meidän kimpustamme. Ja Mooses rukoili kansan puolesta.

CPR1642 7. Nijn tulit he Mosexen tygö ja sanoit: me syndiä teim puhuden sinua ja HERra wastan. Rucoile HERra nämät kärmet meidän seastam ottaman pois. Moses rucoili Canssan edest.

MLV19 7 And the people came to Moses and said, We have sinned, because we have spoken against Jehovah and against you. Pray to Jehovah, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

Luther1912 7. Da kamen sie zu Mose und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir wider dich geredet haben; bitte den HERRN, daß er die Schlangen von uns nehme. Mose bat für das Volk.

RuSV1876 7 И пришел народ к Моисею и сказал: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился Моисей о народе.

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Moosekselle: Tee itsellesi käärme ja pane se tangon päähän, meidän seastamme ottamaan pois: ja Moses rukoili kansan edestä.

KJV 7. Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

RV'1862 7. Entónces el pueblo vino a Moisés, y dijeron: Pecado habemos, por haber hablado contra Jehová y contra tí: ora a Jehová que quite de nosotros estas serpientes. Y Moisés oró por el pueblo.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra Mosekselle: tee sinulles tulinen kärme, ja nosta se merkiksi ylös: ja

niin jokainen purtu, joka siihen katsoo, jää eloon.

CPR1642 8. Nijn sanoi HERra Mosexelle: tee sinulles kärme ja nosta se merkixi ylös: ja tapahtu että se joca purtu on ja cadzo sen päälle nijn hän elä.

tapahtuu, että se joka purtu on, kuin hän katsoo sen päälle, niin hän elää.

MLV19 8 And Jehovah said to Moses, You make a fiery serpent and set it upon a standard. And it will happen, that everyone who is bitten, when he sees it, will live.

KJV 8. And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

Luther1912 8. Da sprach der HERR zu Mose: Mache dir eine eherne Schlange und richte sie zum Zeichen auf; wer gebissen ist und sieht sie an, der soll leben.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Moisés: Házte una serpiente ardiente, y pónla sobre la bandera: y será, que cualquiera que fuere mordido y mirare a ella, vivirá.

RuSV1876 8 И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.

FI33/38 9. Niin Mooses teki vaskikäärmeen ja pani sen tangon päähän; jos ketä käärmeet sitten purivat ja tämä katsoi vaskikäärmeeseen, niin hän jäi eloon.

Biblia1776 9. Ja Moses teki vaskikärmeen, ja nosti sen merkiksi ylös: ja tapahtui, että jos joku kärmeeltä purtiin, ja katsahti vaskikärmeen päälle, niin hän jäi elämään.

CPR1642 9. Ja Moses teki waskikärmen ja nosti sen merkixi ylös että jos jocu kärmeildä purtin ja cadzatti sen waskikärmen päälle nijn hän jäi

elämän.

MLV19 9 And Moses made a serpent of brass and set it upon the standard. And it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.

KJV 9. And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

Luther1912 9. Da machte Mose eine eherne Schlange und richtete sie auf zum Zeichen; und wenn jemanden eine Schlange biß, so sah er die eherne Schlange an und blieb leben.

RV'1862 9. Y Moisés hizo una serpiente de metal, y púsola sobre la bandera, y fué, que cuando alguna serpiente mordía a alguno, miraba a la serpiente de metal, y vivía.

RuSV1876 9 И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив.

FI33/38 10. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Oobotiin.

Biblia1776 10. Ja Israelin lapset läksivät, ja sioittivat heitänsä Obotiin.

CPR1642 10. JA Israelin lapset läxit ja sioitit heidäns Obothijn.

MLV19 10 And the sons of Israel journeyed and encamped in Oboth.

KJV 10. And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

Luther1912 10. Und die Kinder Israel zogen aus und lagerten sich in Oboth.

RV'1862 10. Y partieron los hijos de Israel, y asentaron campo en Obot.

RuSV1876 10 И отправились сыны Израилевы и

остановились в Овофе;

FI33/38 11. Ja he lähtivät liikkeelle Oobotista ja leiriytyivät Iije-Abarimiin siinä erämaassa, joka on Mooabista itään, auringon nousun puolella.

Biblia1776 11. Ja läksivät Obotista, ja sioittivat itsensä Abarimin mäen tykö, siihen korpeen, joka Moabin kohdalla on, auringon nousemiseen päin.

CPR1642 11. Ja läxit Obothist ja sioitit heidäns Jimijn Abarimin mäen tygö sijhen corpeen joca Moabin cohdalla on itän päin.

MLV19 11 And they journeyed from Oboth and encamped at Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.

KJV 11. And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.

Luther1912 11. Und von Oboth zogen sie aus und lagerten sich in Ije-Abarim, in der Wüste Moab, gegenüber gegen der Sonne Aufgang.

RV'1862 11. Y partidos de Obot, asentaron en Je-abarim en el desierto que está delante de Moab al nacimiento del sol.

RuSV1876 11 и отправились из Овофа и остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца;

FI33/38 12. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Seredin laaksoon.

Biblia1776 12. Sieltä läksivät he, ja sioittivat heitänsä Saredin ojan tykö.

CPR1642 12. Sieldä läxit he ja sioitit heidäns Saredin ojan tygö.

MLV19 12 From there they journeyed and encamped in the valley of Zered.

Luther1912 12. Und von da zogen sie und lagerten sich am Bach Sered.

RuSV1876 12 оттуда отправились, и остановились на долине Заред;

KJV 12. From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

RV'1862 12. Partidos de allí, asentaron al arroyo de Zared.

FI33/38 13. Sieltä he lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät erämaahan tuolle puolelle Arnon-jokea, joka lähtee amorilaisten alueelta; sillä Arnon on Mooabin rajana Mooabin ja amorilaisten maan välillä.

CPR1642 13. Nijn he sieldä menit ulos ja sioitit heidäns tälle puolen Arnonita joca corwes on ja tule Amorrerein maan ärist. Sillä Arnon on Moabin maan raja Moabin ja Amorin wälillä.

Biblia1776 13. Niin he sieltä menivät ulos, ja sioittivat heitänsä tälle puolen Arnonia, joka korvessa on, ja tulee Amorilaisten maan ääristä; sillä Arnon on Moabin ja Amorin välillä.

MLV19 13 From there they journeyed and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness that comes out of the border of the Amorites, for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

Luther1912 13. Von da zogen sie und lagerten sich diesseits am Arnon, der in der Wüste ist und herauskommt von der Grenze der Amoriter;

KJV 13. From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

RV'1862 13. Y partidos de allí asentaron de la otra parte de Arnón, que es en el desierto, que sale del término del Amorreo: porque Arnón

denn der Arnon ist die Grenze Moabs zwischen Moab und den Amoritern.

RuSV1876 13 отправившись отсюда, остановились у той части Арнона в пустыне, которая течет вне пределов Аморрея, ибо Арнон граница Моава, между Моавом и Аморреем.

es término de Moab, entre Moab y el Amorreo.

FI33/38 14. Sentähden sanotaan Herran sotien kirjassa: Vaaheb Suufassa ja Arnonin laaksot

CPR1642 14. Sijtä sanotan HERran sotain kirjas: Wahebi Supha ja Arnonin oja.

Biblia1776 14. Siitä sanotaan Herran sotain kirjassa: Vaheb Suphassa , ja Arnonin ojat.

MLV19 14 Therefore it is said in the book of the Wars of Jehovah, Waheb in Suphah and the valleys of the Arnon,

Luther1912 14. Daher heißt es in dem Buch von den Kriegen des HERRN: "Das Vaheb in Supha und die Bäche Arnon

RuSV1876 14 Потому и сказано в книге браней Господних:

KJV 14. Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

RV'1862 14. Por tanto es dicho en el libro de las batallas de Jehová: Lo que hizo en el mar Bermejo, y a los arroyos de Arnon;

FI33/38 15. ja laaksojen rinteet, jotka ulottuvat Aarin tienoille ja kallistuvat Mooabin rajaan.

CPR1642 15. Ja sen ojan lähde joca ulottu Arin asumiseen ja ulottu Moabiterein maan rajoin.

Biblia1776 15. Ja sen ojan juoksu, joka poikkee Arin asumiseen, ja ulottuu Moabin rajaan.

MLV19 15 and the slope of the valleys that inclines toward the dwelling of Ar and leans upon the border of Moab.

Luther1912 15. und die Quelle der Bäche, welche reicht hinan bis zur Stadt Ar und lenkt sich und ist die Grenze Moabs."

RuSV1876 15 Вагеб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава.

KJV 15. And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

RV'1862 15. Y la corriente de los arroyos que va a parar en Ar, y descansa en el término de Moab.

FI33/38 16. Ja sieltä he kulkivat Beeriin. Se oli se kaivo, josta Herra oli sanonut Moosekselle: Kokoa kansa, niin minä annan heille vettä.

CPR1642 16. Ja sieldä läxit he caiwolle se on se caiwo josta HERra sanoi Mosexelle: coco Canssa minä annan heille wettä.

Biblia1776 16. Ja sieltä läksivät he Beraan , se on se kaivo, josta Herra sanoi Mosekselle: kokoa kansa, ja minä annan heille vettä.

MLV19 16 And from there (they journeyed) to Beer. That is the well of which Jehovah said to Moses, Gather the people together and I will give them water.

Luther1912 16. Und von da zogen sie zum Brunnen. Das ist der Brunnen, davon der HERR zu Mose sagte: Sammle das Volk, ich will ihnen Wasser geben.

KJV 16. And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

RV'1862 16. Y de allí vinieron a Beer: este es el pozo del cual Jehová dijo a Moisés: Junta el pueblo, y darles he aguas.

RuSV1876 16 Отсюда отправились к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды.

FI33/38 17. Silloin lauloi Israel tämän laulun: Kuohu, kaivo! — laulakaa sille laulu —

Biblia1776 17. Silloin veisasi Israel tämän virren: Nouse, kaivo, veisatkaat hänestä toinen toisellenne.

CPR1642 17. Silloin weisais Israel tämän wirren: Nouse caiwo weisatca hänelle.

MLV19 17 Then Israel sang this song: Spring up, O well. Sing to it,

KJV 17. Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

Luther1912 17. Da sang Israel das Lied: "Brunnen, steige auf! Singet von ihm!

RV'1862 17. Entónces Israel cantó esta canción: Sube oh pozo; cantád a él:

RuSV1876 17 Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;

FI33/38 18. kaivo, jonka ruhtinaat kaivoivat, kansan parhaat koversivat valtikallaan, sauvoillansa! Ja siitä erämaasta he kulkivat Mattanaan

Biblia1776 18. Tämä on se kaivo, jonka päämiehet kaivoivat, kansan johdattajat kaivoivat, lain opettajan kautta sauvallansa. Tästä korvesta matkustivat he Mattanaan.

CPR1642 18. Tämä on se caiwo jonga päämiehet caiwoit ja jonga Canssan Ruhtinat caiwoit opettajain ja heidän sauwains cautta. Tästä corwesta matcustit he Mathanaan.

MLV19 18 the well, which the rulers dug, which the nobles of the people dug, with the scepter, (and) with their staves. And from the wilderness (they journeyed) to Mattanah,

KJV 18. The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:

Luther1912 18. Das ist der Brunnen, den die Fürsten gegraben haben; die Edlen im Volk haben ihn gegraben mit dem Zepter, mit ihren Stäben." Und von dieser Wüste zogen sie gen Matthana;

RV'1862 18. Pozo, el cual cavaron los señores: caváronlo los príncipes del pueblo, y el legislador, con sus bordones. Y del desierto vinieron a Matana;

RuSV1876 18 колодезь, который выкопали князья, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни отправились в Матанну,

FI33/38 19. ja Mattanasta Nahalieliin ja Nahalielista Baamotiin

Biblia1776 19. Ja Mattanasta niin Nahalieliin, Ja Nahalielistä niin Bamotiin,

CPR1642 19. Ja Mathanast nijn Nahalielijn: ja Nahalielist nijn Bamotthijn.

MLV19 19 and from Mattanah to Nahaliel and from Nahaliel to Bamoth,

KJV 19. And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

Luther1912 19. und von Matthana gen Nahaliel; und von Nahaliel gen Bamoth;

RV'1862 19. Y de Matana a Nahaliel; y de Nahaliel a Bamot;

RuSV1876 19 из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,

FI33/38 20. ja Baamotista siihen laaksoon, joka on Mooabin maassa, Pisgan huipun juurella, joka kohoaa yli erämaan.

Biblia1776 20. Ja Bamotista siihen laaksoon, joka on Moabin kedolla, Pisgan kukkulaa kohden, joka katsahtaa korpeen päin.

CPR1642 20. Ja Bamothist nijn sijhen laxoon joca on Moabiterein maalla sen corkean wuoren tykönä Pisga joca cadzatta corpen päin.

MLV19 20 and from Bamoth to the valley which is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down upon the desert.

KJV 20. And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

Luther1912 20. und von Bamoth in das Tal, das im Felde Moabs liegt, zu dem hohen Berge Pisgas, der gegen die Wüste sieht.

RV'1862 20. Y de Bamot al valle que está en los campos de Moab, y a la cumbre de Fasga, y a la vista de Jesimón.

RuSV1876 20 из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине горы Фасги, обращенной лицем к пустыне.

FI33/38 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Siihonin, amorilaisten kuninkaan, tykö sanomaan:

Biblia1776 21. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 21. JA Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle ja käski sano hänelle:

MLV19 21 And Israel sent messengers to Sihon King of the Amorites, saying,

KJV 21. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

Luther1912 21. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 21 И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, чтобы сказать:

RV'1862 21. Y envió Israel embajadores a Sejón, rey de los Amorreos, diciendo:

FI33/38 22. Salli minun kulkea maasi läpi. Me emme poikkea pelloille emmekä viinitarhoihin emmekä juo vettä kaivoista. Valtatietä me kuljemme, kunnes olemme päässeet sinun alueesi läpi.

CPR1642 22. Salli minun waelda sinun maacundas läpidze en minä poicke sinun peldoijs engä wijnamäkijs engä me myös juo wettä sinun caiwostas maantietä myöden me waellam sijhenasti cuin me tulem sinun maas äristä ulos.

Biblia1776 22. Salli minun vaeltaa maakuntas lävitse: emme poikkee peltoihin, emmekä viinamäkiin, emmekä juo vettä kaivosta; maantietä myöten me vaellamme, siihenasti kuin me tulemme sinun maas ääristä ulos.

MLV19 22 Let me pass through your land. We will not turn aside into field, or into vineyard. We will not drink of the water of the wells. We will go by the king's highway, until we have passed your border.

Luther1912 22. Laß mich durch dein Land ziehen. Wir wollen nicht weichen in die Äcker noch in die Weingärten, wollen auch Brunnenwasser nicht trinken; die Landstraße wollen wir

KJV 22. Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.

RV'1862 22. Pasaré por tu tierra, no nos apartaremos por los labrados, ni por las viñas: no beberemos las aguas de los pozos, por el camino real iremos, hasta que pasemos tu

ziehen, bis wir durch deine Grenze kommen.

RuSV1876 22 позволь мне пройти землею твоею; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей твоих , а пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих.

FI33/38 23. Mutta Siihon ei sallinut Israelin kulkea alueensa läpi, vaan kokosi kaiken väkensä ja lähti Israelia vastaan erämaahan. Ja kun hän oli tullut Jahaaseen, ryhtyi hän taisteluun Israelia vastaan.

CPR1642 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin lasten waelda hänen maacundans läpidze waan cocois caiken wäkens ja meni Israeli wastan corpeen ja cuin hän tuli Jachsaan sodei hän Israeli wastan.

MLV19 23 And Sihon would not allow Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and went out against Israel into the wilderness and came to Jahaz and he fought against Israel.

Luther1912 23. Aber Sihon gestattete den Kindern Israel nicht den Zug durch sein Gebiet, sondern sammelte all sein Volk und zog aus, Israel

término.

Biblia1776 23. Mutta Sihon ei sallinut Israelin vaeltaa maakuntansa lävitse, vaan Sihon kokosi kaiken väkensä, ja meni Israelia vastaan korpeen, ja tuli Jaksaan, ja soti Israelia vastaan.

KJV 23. And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

RV'1862 23. Mas Sejón no dejó pasar a Israel por su término: ántes juntó Sejón todo su pueblo, y salió contra Israel en el desierto: y vino a

entgegen in die Wüste; und als er gen Jahza kam, stritt er wider Israel.

RuSV1876 23 Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем.

Jasa, y peleó contra Israel.

FI33/38 24. Mutta Israel voitti hänet miekan terällä ja valloitti hänen maansa Arnonista Jabbokiin, aina ammonilaisten maahan asti, sillä ammonilaisten raja oli varustettu.

CPR1642 24. Mutta Israel löi hänen miecan terällä ja omisti hänen maans Arnonist Jabokin asti ja wielä Ammonin lapsin saacka: sillä Ammonin maan äret olit wahwat.

Biblia1776 24. Mutta Israel löi hänen miekan terällä, ja omisti hänen maansa Arnonista Jabbokiin asti, ja vielä Ammonin lapsiin saakka; sillä Ammonin maan ääret olivat vahvat.

MLV19 24 And Israel killed* him with the edge of the sword and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the sons of Ammon, for the border of the sons of Ammon was strong.

Luther1912 24. Israel aber schlug ihn mit der Schärfe des Schwerts und nahm sein Land ein vom Arnon an bis an den Jabbok und bis an die Kinder Ammon; denn die Grenzen der Kinder

KJV 24. And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

RV'1862 24. E Israel le hirió a filo de espada, y tomó su tierra desde Arnón hasta Jabboc, hasta los hijos de Ammon: porque el término de los hijos de Ammón era fuerte:

Ammon waren fest.

RuSV1876 24 И поразил его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до пределов Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;

FI33/38 25. Ja Israel valtasi sieltä kaikki kaupungit; ja Israel asettui kaikkiin amorilaisten kaupunkeihin, Hesboniin ja kaikkiin sen tytärkaupunkeihin.

Biblia1776 25. Ja näin Israel sai kaikki nämät kaupungit, ja Israel asui kaikissa Amorilaisten kaupungeissa, Hesbonissa ja kaikissa sen tyttärissä.

CPR1642 25. Ja näin Israel sai caicki nämät Caupungit ja asui caikis Amorrerein Caupungeis Hesbonis ja caikis hänen tyttärisäns.

MLV19 25 And Israel took all these cities. And Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon and in all the towns of it.

KJV 25. And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

Luther1912 25. Also nahm Israel alle diese Städte und wohnte in allen Städten der Amoriter, zu Hesbon und in allen seinen Ortschaften.

RV'1862 25. E Israel tomó todas estas ciudades, y habitó Israel en todas las ciudades del Amorreo, en Jesebón, y en todas sus aldeas.

RuSV1876 25 и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городахАморрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него;

FI33/38 26. Sillä Hesbon oli amorilaisten kuninkaan Siihonin kaupunki; hän oli näet käynyt sotaa

Biblia1776 26. Sillä Hesbonin kaupunki oli Sihonin Amorilaisten kuninkaan oma, ja hän soti

entistä Mooabin kuningasta vastaan sekä vallannut häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

CPR1642 26. Sillä Hesbonin caupungi oli Sihonin Amorrerein Cuningan oma ja hän sodei ennen Moabiterein Cuningan cansa ja otti caiken hänen maans Arnonin asti.

ennen Moabilaisten kuninkaan kanssa, ja otti häneltä kaiken hänen maansa Arnoniin asti.

MLV19 26 For Heshbon was the city of Sihon the King of the Amorites, who had fought against the former King of Moab and had taken all his land out of his hand, even to the Arnon.

KJV 26. For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

Luther1912 26. Denn Hesbon war die Stadt Sihons, des Königs der Amoriter, und er hatte zuvor mit dem König der Moabiter gestritten und ihm all sein Land abgewonnen bis zum Arnon.

RV'1862 26. Porque Jesebón era la ciudad de Sejón rey de los Amorreos: el cual había tenido guerra ántes con el rey de Moab, y había tomado toda su tierra de su poder hasta Arnón.

RuSV1876 26 ибо Есевон был город Сигона, царя Аморрейского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона.

FI33/38 27. Sentähden runosepät sanovat: Tulkaa Hesboniin! Rakennettakoon ja varustettakoon Siihonin kaupunki.

Biblia1776 27. Siitä sananlaskussa sanotaan: tulkaat Hesboniin: rakennettakoon ja valmistettakoon Sihonin kaupunki;

CPR1642 27. Sijtä sanan lascus sanotan: tulcat

Hesbonijn rakendaman ja wahwistaman
Sihonin Caupungi:

MLV19 27 Therefore those who speak in proverbs say, Come you* to Heshbon. Let the city of Sihon be built and established.

KJV 27. Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

Luther1912 27. Daher sagt man im Lied: "Kommt gen Hesbon, daß man die Stadt Sihons baue und aufrichte;

RV'1862 27. Por tanto dicen los proverbiantes: Veníd a Jesebon: edifíquese, y repárese la ciudad de Sejon;

RuSV1876 27 Потому говорят приточники: идите в Есевон, да устроят и утвердят город Сигона;

FI33/38 28. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin kaupungista; se kulutti Aar-Mooabin, Arnonin kukkulain valtiaat.

Biblia1776 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonista ulos, ja liekki Sihonin kaupungista: se on kuluttanut Moabin Arin, ja Arnonin korkeuden asuvaiset.

CPR1642 28. Sillä tuli on käynyt Hesbonist ulos ja liecki Sihonin Caupungist. Hän on culuttanut Moabiterein Arin ja Arnonin corkeuden asuwaiset.

MLV19 28 For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon. It has devoured Ar of Moab, the lords of the high places of the Arnon.

KJV 28. For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

Luther1912 28. denn Feuer ist aus Hesbon gefahren, eine

RV'1862 28. Que fuego salió de Jesebón, y llama de la

Flamme von der Stadt Sihons, die hat gefressen Ar der Moabiter und die Bürger der Höhen am Arnon.

RuSV1876 28 ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.

ciudad de Sejón, y consumió a Ar de Moab, a los señores de los altos de Arnón.

FI33/38 29. Voi sinua, Mooab! Sinä hukuit, Kemoksen kansa! Poikiensa hän salli tulla pakolaisiksi, tytärtensä amorilaisten kuninkaan Siihonin vangeiksi.

CPR1642 29. Woi sinuas Moab sinä Camonin Canssa olet huckunut. Hänen poicans lyötin paosa ja hänen tyttärens wietin fangina Sihonin Amorrerein Cuningan tygö.

Biblia1776 29. Voi sinuas Moab! sinä Kamosin kansa olet hukkunut! Hän saatti poikansa pakolaiseksi ja hänen tyttärensä vangiksi, Sihonille Amorilaisten kuninkaalle.

MLV19 29 Woe to you, Moab! You are undone, O people of Chemosh. He has given his sons as fugitives and his daughters into captivity, to Sihon King of the Amorites.

Luther1912 29. Weh dir, Moab! Du Volk des Kamos bist verloren; man hat seine Söhne in die Flucht geschlagen und seine Töchter gefangen geführt Sihon, dem König der Amoriter.

RuSV1876 29 Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, идочери

KJV 29. Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

RV'1862 29. ¡Ay de tí, Moab! perecido has pueblo de Camos: puso sus hijos en huida, y sus hijas en cautividad por Sejón rey de los Amorreos.

его сделались пленницами Аморрейского
царя Сигона;

FI33/38 30. Me ammuimme heidät, Hesbon kukistui Diibonia myöten; me hävitimme Noofahiin asti, aina Meedebaan saakka.

Biblia1776 30. Me olemme heitä ampuneet, Hesbon on kukistettu Diboniin asti: me hävitimme heitä hamaan Nophaan, joka Medebaan ulottuu.

CPR1642 30. Heidän cunnians tuli tyhjäxi Hesbonist nijn Dibonijn ja hän häwitettin Nophan asti joca Medbahan ulottu.

MLV19 30 We have shot at them. Heshbon has perished even to Dibon and we have laid waste even to Nophah, which (reaches) to Medeba.

KJV 30. We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

Luther1912 30. Ihre Herrlichkeit ist zunichte worden von Hesbon bis gen Dibon; sie ist verstört bis gen Nophah, die da langt bis gen Medeba."

RV'1862 30. Y Jesebón destruyó su reino hasta Dibón, y destruímos hasta Nofe y Medaba.

RuSV1876 30 мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы.

FI33/38 31. Niin Israel asettui amorilaisten maahan.

Biblia1776 31. Ja niin Israel asui Amorilaisten maakunnassa.

CPR1642 31. Ja nijn Israel asui Amorrerein maacunnas.

MLV19 31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

KJV 31. Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

Luther1912 31. Also wohnte Israel im Lande der Amoriter.

RV'1862 31. Así habitó Israel en la tierra del Amorreo.

RuSV1876 31 И жил Израиль в земле Аморрейской.

FI33/38 32. Ja Mooses lähetti vakoilemaan Jaeseria, ja he valloittivat sen tytärkaupungit; ja hän karkoitti amorilaiset, jotka siellä olivat.

Biblia1776 32. Sitte lähetti Moses vakoomaan Jaeseria, ja he voittivat sen tyttärinensä, ja omistivat ne Amorilaiset, jotka siinä asuivat.

CPR1642 32. Ja Moses lähetti wacojat Jaeserin ja woitit sen tyttärinens ja omisti ne Amorrerit jotca sijnä asuit.

MLV19 32 And Moses sent to spy out Jazer. And they took the towns of it and drove out the Amorites that were there.

KJV 32. And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

Luther1912 32. Und Mose sandte aus Kundschafter gen Jaser, und sie gewannen seine Ortschaften und nahmen die Amoriter ein, die darin waren,

RV'1862 32. Y envió Moisés a reconocer a Jazer, y tomaron sus aldeas, y echaron al Amorreo que estaba allí.

RuSV1876 32 И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Аморреев, которые в них были.

FI33/38 33. Sitten he kääntyivät toisaalle ja kulkivat Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin

Biblia1776 33. Ja he palasivat ja menivät ylöspäin tietä Basaniin. Niin Og, Basanin kuningas, meni

kuningas, heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä, Edreihin taistelemaan.

CPR1642 33. Ja he palaisit ja menit ylöspäin sitä tietä Basanin. Nijn Og Cuningas Basanijst meni heitä wastan wäkinens sotiman Edreis.

heitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä, sotimaan Edreissä.

MLV19 33 And they turned and went up by the way of Bashan. And Og the King of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.

KJV 33. And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

Luther1912 33. und wandten sich und zogen hinauf den Weg nach Basan. Da zog aus, ihnen entgegen, Og, der König von Basan, mit allem seinem Volk, zu streiten in Edrei.

RV'1862 33. Y volvieron, y subieron camino de Basán, y salió contra ellos Og, rey de Basán, él y todo su pueblo para pelear en Edrai.

RuSV1876 33 И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи.

FI33/38 34. Mutta Herra sanoi Moosekselle: Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käteesi hänet ja kaiken hänen kansansa ja maansa. Ja tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.

Biblia1776 34. Ja Herra sanoi Mosekselle: älä pelkää häntä, sillä minä annoin hänen sinun käsiis, sekä kaiken hänen väkensä, että hänen maansa: ja sinun pitää tekemän hänelle niinkuin sinä Sihonille Amorilaisten kuninkaalle teit, joka Hesbonissa asui.

CPR1642 34. Ja HERra sanoi Mosexelle: älä pelkä händä: sillä minä annoin hänen sinun käsijs

sekä hänen maacundans ja caiken Canssan
tee hänelle nijncuin sinä Sihonille Amorrerein
Cuningalle teit joca Hesbonis asui.

MLV19 34 And Jehovah said to Moses, Fear him not, for I have delivered him into your hand and all his people and his land. And you will do to him as you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

KJV 34. And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

Luther1912 34. Und der HERR sprach zu Mose: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn in deine Hand gegeben mit Land und Leuten, und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon wohnte.

RV'1862 34. Entónces Jehová dijo a Moisés: No le tengas miedo; que en tu mano le he dado, a él y a todo su pueblo, y a su tierra; y harás de él, como hiciste de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jezebón.

RuSV1876 34 И сказал Господь Моисею: не бойся его, ибо Я предам его и весь народ его и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне.

FI33/38 35. Ja he voittivat hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan. Niin he valloittivat hänen maansa.

Biblia1776 35. Ja he löivät hänen ja hänen poikansa ja hänen väkensä, siihenasti ettei yksikään elämään jäänyt, ja he valloittivat hänen maansa.

CPR1642 35. Ja he löit hänen ja hänen poicans ja caiken

hänen wäkens sijhenasti ettei yxikän eläwänä löytty ja omisti hänellens maacunnan.

MLV19 35 So they killed* him and his sons and all his people, until there was none left to him remaining. And they possessed his land.

KJV 35. So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

Luther1912 35. Und sie schlugen ihn und seine Söhne und all sein Volk, bis daß keiner übrigblieb, und nahmen das Land ein.

RV'1862 35. E hirieron a él, y a sus hijos, y a todo su pueblo, que ninguno quedó de él, y poseyeron su tierra.

RuSV1876 35 И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его.

22 luku

Baalak kutsuu Bileamin kiroamaan Israelin.

FI33/38 1. Sitten israelilaiset lähtivät liikkeelle ja leiriytyivät Mooabin arolle, Jordanin tuolle puolelle, Jerikon kohdalle.

Biblia1776 1. Sitte menivät Israelin lapset sieltä, ja sioittivat heitänsä Moabin kedoille, toiselle puolelle Jordania, Jerihon kohdalla.

CPR1642 1. Sijtte menit Israelin lapset sieldä ja sioitit heidäns Moabitin kedoille toiselle puolelle Jordanin joca on Jerihon cohdalla.

MLV19 1 And the sons of Israel journeyed and

KJV 1. And the children of Israel set forward, and

encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.

Luther1912 1. Darnach zogen die Kinder Israel und lagerten sich in das Gefilde Moab jenseit des Jordans, gegenüber Jericho.

RuSV1876 1 И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава,при Иордане, против Иерихона.

pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

RV'1862 1. Y MOVIERON los hijos de Israel, y asentaron en los campos de Moab, de esta parte del Jordán de Jericó.

FI33/38 2. Mutta Baalak, Sipporin poika, näki kaiken, mitä Israel oli tehnyt amorilaisille.

CPR1642 2. JA cosca Balac Ziporin poica näki caicki mitä Israel teki Amorrereille.

Biblia1776 2. Ja koska Balak Zipporin poika näki kaikki, mitä Israel teki Amorilaisille,

MLV19 2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

Luther1912 2. Und Balak, der Sohn Zippors, sah alles, was Israel getan hatte den Amoritern;

RuSV1876 2 И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Аморреям;

KJV 2. And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

RV'1862 2. Y vió Balac, hijo de Sefor, todo lo que Israel había hecho al Amorreo.

FI33/38 3. Ja Mooab pelkäsi tätä kansaa suuresti, kun sitä oli niin paljon; ja Mooab kauhistui israelilaisia.

Biblia1776 3. Ja että Moabilaiset sangen suuresti pelkäsivät sitä kansaa heidän paljoutensa tähden, ja että Moabilaiset kauhistuivat Israelin lapsia,

CPR1642 3. Ja että Moabiterit sangen suurest pelkäisit sitä Canssa heidän paljoudens tähden ja että Moabiterit hämmästyit Israelin lapsia.

MLV19 3 And Moab was exceedingly afraid of the people, because they were many. And Moab was distressed because of the sons of Israel.

KJV 3. And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

Luther1912 3. und die Moabiter fürchteten sich sehr vor dem Volk, das so groß war, und den Moabitern graute vor den Kindern Israel;

RV'1862 3. Y Moab temió mucho a causa del pueblo que era mucho, y angustióse Moab a causa de los hijos de Israel.

RuSV1876 3 и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и устрашились Моавитяне сынов Израилевых.

FI33/38 4. Mooab sanoi Midianin vanhimmille: Nyt tuo lauma syö puhtaaksi kaiken meidän ympäriltämme, niinkuin härkä syö kedon vihannuuden. Ja Baalak, Sipporin poika, oli Mooabin kuninkaana siihen aikaan.

Biblia1776 4. Niin sanoivat he Midianilaisten vanhimmille: Tämä kansa syö puhtaaksi kaikki, mitä ympäristöllämme on, niinkuin härkä syö vihannon laitumelta. Ja Balak Zipporin poika oli siihen aikaan Moabilaisten kuningas.

CPR1642 4. Ja sanoit Midianiterein wanhimmille: tämä Canssa syö caicki mitä meidän ymbäristölläm on nijncuin härkä syö ruohot laituimelda. Ja Balac Ziporin poica oli sijhen aican Moabiterein Cuningas.

MLV19 4 And Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is all around us, as the ox licks up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was King of Moab at that time.

KJV 4. And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

Luther1912 4. und sie sprachen zu den Ältesten der Midianiter: Nun wird dieser Haufe auffressen, was um uns ist, wie ein Ochse Kraut auf dem Felde auffrißt. Balak aber, der Sohn Zippors, war zu der Zeit König der Moabiter.

RV'1862 4. Y dijo Moab a los ancianos de Madián: Ahora laméra esta compañía todos nuestros al derredores, como lame el buey la grama del campo. Y Balac, hijo de Sefor, era entónces rey de Moab.

RuSV1876 4 И сказали Моавитяне старейшинам Мадиамским: этот народ поедает теперьвсе вокруг нас, как вол поедает траву полевую. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.

FI33/38 5. Hän lähetti sanansaattajat Bileamin, Beorin pojan, tykö Petoriin, joka on Eufrat-virran varrella, heimolaistensa maahan, kutsumaan häntä ja käski sanoa hänelle: Katso, Egyptistä on lähtenyt liikkeelle kansa; katso, se on tulvinut yli maan ja asettunut minua lähelle.

Biblia1776 5. Ja hän lähetti sanan Petoriin, Bileamille Beorin pojalle, joka asui virran tykönä, kansansa lasten maalla, kutsumaan häntä, sanoen: katso, kansa on lähtenyt Egyptistä, katso, se peittää maan piirin, ja asettaa leirinsä minua vastaan.

CPR1642 5. Ja hän lähetti sanan Bileamille Beorin pojalle Pethorijn joca asui wirran tykönä hänen Canssans lasten maalla että he

cudzuisit händä ja sanoisit hänelle: cadzo Canssa on lähtenyt Egyptist se peittä maan pijrin ja asetta leirins minua wastan.

MLV19 5 And he sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the sons of his people, to call him, saying, Behold, a people came out from Egypt. Behold, they cover the face of the earth and they abide opposite me.

KJV 5. He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

Luther1912 5. Und er sandte Boten aus zu Bileam, dem Sohn Beors, gen Pethor, der wohnte an dem Strom im Lande der Kinder seines Volks, daß sie ihn forderten, und ließ ihm sagen: Siehe, es ist ein Volk aus Ägypten gezogen, das bedeckt das Angesicht der Erde und liegt mir gegenüber.

RV'1862 5. Y envió mensajeros a Balaam hijo de Beor, a Petor, que era junto al río, en la tierra de los hijos de su pueblo, para que le llamasen, diciendo: Un pueblo ha salido de Egipto, y, he aquí, cubre la haz de la tierra, y habita delante de mí:

RuSV1876 5 И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пефор, который на реке Евфрате , в земле сынов народа его, чтобы позвать его и сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;

FI33/38 6. Tule siis ja kiroa minun puolestani tämä

Biblia1776 6. Tule siis nyt ja kiroo minulle tämä kansa;

kansa, sillä se on minua väkevämpi; ehkä minä sitten saan sen voitetuksi ja karkoitetuksi maasta. Sillä minä tiedän, että jonka sinä siunaat, se on siunattu, ja jonka sinä kiroat, se on kirottu.

CPR1642 6. Tule sijs ja kiroa minulle tämä Canssa: sillä se on minua wäkewämbi että minä löisin händä ja maaldani carcotaisin: sillä minä tiedän ketä sinä siunat se on siunattu ja jota sinä kiroat se on kirottu.

MLV19 6 Therefore, I beseech you, come now, curse this people for me, for they are too mighty for me. Perhaps I will prevail, that we may kill* them and that I may drive them out of the land. For I know that he whom you bless is blessed and he whom you curse is cursed.

Luther1912 6. So komm nun und verfluche mir das Volk (denn es ist mir zu mächtig), ob ich's schlagen möchte und aus dem Lande vertreiben; denn ich weiß, daß, welchen du segnest, der ist gesegnet, und welchen du verfluchst, der ist verflucht.

RuSV1876 6 итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду

sillä se on minua väkevämpi, että minä löisin häntä, ja hänen maaltani karkottaisin ulos; sillä minä tiedän, ketä sinä siunaat, se on siunattu, ja jota sinä kiroot, se on kirottu.

KJV 6. Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

RV'1862 6. Ruégote pues ven ahora, maldíceme a este pueblo, porque es más fuerte que yo: quizá podré yo herirle, y echarle de la tierra: que yo sé que el que tú bendijeres, será bendito, y el que tú maldijeres será maldito.

в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.

FI33/38 7. Niin Mooabin vanhimmat ja Midianin vanhimmat lähtivät matkaan, tietäjänpalkka mukanansa. Ja kun he saapuivat Bileamin luo, puhuivat he hänelle Baalakin sanat.

Biblia1776 7. Ja Moabilaisten vanhimmat ynnä Midianilaisten vanhimpain kanssa menivät sinne, ja heillä oli noitumisen palkka kädessänsä. Ja koska he tulivat Bileamin tykö, sanoivat he hänelle Balakin sanat.

CPR1642 7. JA Moabiterein wanhimmat ynnä Midianiterein wanhimmitten cansa menit sinne: ja heillä oli noitumisen palcka kädesäns. Ja he menit Bileamin tygö ja sanoit hänelle Balakin sanat.

MLV19 7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand and they came to Balaam and spoke to him the words of Balak.

KJV 7. And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

Luther1912 7. Und die Ältesten der Moabiter gingen hin mit den Ältesten der Midianiter und hatten den Lohn des Wahrsagers in ihren Händen und kamen zu Bileam und sagten ihm die Worte Balaks.

RV'1862 7. Y fueron los ancianos de Moab, y los ancianos de Madián, con las encantaciones en su mano; y llegaron a Balaam, y dijéronle las palabras de Balac.

RuSV1876 7 И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиамские, с подаркамив руках за волхвование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.

FI33/38 8. Hän vastasi heille: Viipykää täällä tämä yö, niin minä annan teille vastauksen sen mukaan, kuin Herra minulle puhuu. Silloin jäivät mooabilaisten päämiehet Bileamin luo.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: olkaat tässä yö, niin minä sanon teille vastauksen, mitä Herra minulle sanova on. Niin olivat Moabilaisten päämiehet Bileamin tykönä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi hänelle: olcat täsä yö nijn minä sanon teille wastauxen mitä HERra minulle sanowa on. Nijn olit Moabiterein päämiehet Bileamin tykönä.

MLV19 8 And he said to them, Lodge here this night and I will bring you* word again, as Jehovah will speak to me. And the rulers of Moab abode with Balaam.

KJV 8. And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

Luther1912 8. Und er sprach zu ihnen: Bleibt hier über Nacht, so will ich euch wieder sagen, wie mir der HERR sagen wird. Also blieben die Fürsten der Moabiter bei Bileam.

RV'1862 8. Y él les dijo: Reposád aquí esta noche, y yo os recitaré las palabras, como Jehová me hablare. Así los príncipes de Moab se quedaron con Balaam.

RuSV1876 8 И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.

FI33/38 9. Niin Jumala tuli Bileamin tykö ja kysyi: Keitä ovat ne miehet, jotka ovat sinun luonasi?

Biblia1776 9. Ja Jumala tuli Bileamin tykö ja sanoi: mitkä miehet ne sinun tykönäs ovat?

CPR1642 9. Ja Jumala tuli Bileamin tygö ja sanoi: mitkä miehet ne owat jotca sinun tykönäs owat.

MLV19 9 And God came to Balaam and said, What men are these with you?

KJV 9. And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

Luther1912 9. Und Gott kam zu Bileam und sprach: Wer sind die Leute, die bei dir sind?

RV'1862 9. Y vino Dios a Balaam, y díjole: ¿Quién son estos varones que están contigo?

RuSV1876 9 И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?

FI33/38 10. Bileam vastasi Jumalalle: Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas, on lähettänyt heidät tuomaan minulle tämän sanan:

Biblia1776 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balak Zipporin poika, Moabilaisten kuningas, lähetti minun tyköni:

CPR1642 10. Ja Bileam sanoi Jumalalle: Balac Ziporin poica Moabiterein Cuningas lähetti heidän minun tygöni.

MLV19 10 And Balaam said to God, Balak the son of Zippor, King of Moab, has sent to me, (saying),

KJV 10. And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

Luther1912 10. Bileam sprach zu Gott: Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, hat zu mir

RV'1862 10. Y Balaam respondió a Dios: Balac hijo de Sefor rey de Moab ha enviado a mí,

gesandt:

RuSV1876 10 Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал их ко мне сказать :

FI33/38 11. Katso, kansa on lähtenyt Egyptistä ja on tulvinut yli maan; tule siis, kiroa se minun puolestani, ehkä sitten voin ryhtyä taisteluun sitä vastaan ja karkoittaa sen'.

CPR1642 11. Cadzo Canssa läxi Egyptist ja peittä maan. Tule sijs ja kiroa heitä minulle että minä woisin sotia heitä wastan ja carcotaisin heitä.

MLV19 11 Behold, the people came out of Egypt, it covers the face of the earth. Now, come curse them for me. Perhaps I will be able to fight against them and will drive them out.

Luther1912 11. Siehe, ein Volk ist aus Ägypten gezogen und bedeckt das Angesicht der Erde; so komm nun und fluche ihm, ob ich mit ihm streiten möge und sie vertreiben.

RuSV1876 11 вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.

diciendo:

Biblia1776 11. Katso, kansa läksi Egyptistä ja peittää maan piirin: tule siis ja kiroo heitä minulle, että minä voisin sotia heitä vastaan ja karkottaisin heitä pois.

KJV 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

RV'1862 11. He aquí, este pueblo, que ha salido de Egipto, cubre la haz de la tierra: ven pues ahora, y maldícemelo: quizá podré pelear con él, y echarlo.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: Älä mene heidän kanssaan äläkä kiroa sitä kansaa, sillä se on siunattu.

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän kanssansa, äläkä kiroo kansaa, sillä se on siunattu.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi Bileamille: älä mene heidän cansans älä myös kiroa sitä Canssa sillä se on siunattu.

MLV19 12 And God said to Balaam, You will not go with them. You will not curse the people, for they are blessed.

KJV 12. And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

Luther1912 12. Gott aber sprach zu Bileam: Gehe nicht mit ihnen, verfluche das Volk auch nicht; denn es ist gesegnet.

RV'1862 12. Entónces Dios dijo a Balaam: No vayas con ellos, ni maldigas al pueblo; porque es bendito.

RuSV1876 12 И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он благословен.

FI33/38 13. Niin Bileam nousi aamulla ja sanoi Baalakin päämiehille: Menkää takaisin maahanne, sillä Herra ei ole sallinut minun lähteä teidän kanssanne.

Biblia1776 13. Silloin Bileam nousi varhain aamulla ja sanoi Balakin päämiehille: menkäät maallenne; sillä ei Herra salli minun teidän kanssanne mennä.

CPR1642 13. Silloin Bileam nousi warhain amulla ja sanoi Balakin päämiehille: mengät teidän maallen: sillä ei HERra salli minua teidän cansan menemän.

MLV19 13 And Balaam rose up in the morning and said to the rulers of Balak, Get into your* land, for Jehovah refuses to give me leave to go with you*.

KJV 13. And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

Luther1912 13. Da stand Bileam des Morgens auf und sprach zu den Fürsten Balaks: Gehet hin in euer Land; denn der HERR will's nicht gestatten, daß ich mit euch ziehe.

RV'1862 13. Así Balaam se levantó por la mañana, y dijo a los príncipes de Balac: Volvéos a vuestra tierra, porque Jehová no me quiere dejar ir con vosotros.

RuSV1876 13 И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.

FI33/38 14. Silloin nousivat Mooabin päämiehet ja tulivat Baalakin luo ja sanoivat: Bileam ei suostunut lähtemään meidän kanssamme.

Biblia1776 14. Ja Moabilaisten päämiehet nousivat ja tulivat Balakin tykö, ja sanoivat: ei Bileam tahdo tulla meidän kanssamme.

CPR1642 14. JA Moabiterein päämiehet nousit ja tulit Balakin tygö ja sanoit: ei Bileam mene meidän cansam.

MLV19 14 And the rulers of Moab rose up and they went to Balak and said, Balaam refuses to come with us.

KJV 14. And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

Luther1912 14. Und die Fürsten der Moabiter machten sich auf, kamen zu Balak und sprachen: Bileam weigert sich, mit uns zu ziehen.

RV'1862 14. Y los príncipes de Moab se levantaron, y vinieron a Balac, y dijeron: Balaam no quiso venir con nosotros.

RuSV1876 14 И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали ему : не согласился Валаам идти с нами.

FI33/38 15. Mutta Baalak lähetti uudestaan päämiehiä matkaan, vielä useampia ja arvokkaampia kuin edelliset.

Biblia1776 15. Niin lähetti Balak päämiehet, vielä usiammat ja jalommat entisiä,

CPR1642 15. Nijn lähetti Balac wielä usiammat ja jalommat päämiehet endisitä.

MLV19 15 And Balak sent yet again rulers, more and more honorable than they.

KJV 15. And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

Luther1912 15. Da sandte Balak noch größere und herrlichere Fürsten, denn jene waren.

RV'1862 15. Y tornó Balac a enviar otra vez más príncipes, y más honrados que estos.

RuSV1876 15 Валак послал еще князей, более и знаменитеетех.

FI33/38 16. Ja he saapuivat Bileamin luo ja sanoivat hänelle: Näin sanoo Baalak, Sipporin poika: 'Älä kieltäydy tulemasta minun luokseni.

Biblia1776 16. Jotka tultuansa Bileamin tykö sanoivat hänelle: Näin Balak Zipporin poika sanoo sinulle: älä estele tulemasta minun tyköni;

CPR1642 16. Jotca tulduans Bileamin tygö sanoit hänelle: näin Balac Ziporin poica sano sinulle: älä estele tulemastas minun tygöni:

MLV19 16 And they came to Balaam and said to him,

KJV 16. And they came to Balaam, and said to

Thus says Balak the son of Zippor, I beseech you, let nothing hinder you from coming to me.

Luther1912 16. Da die zu Bileam kamen, sprachen sie zu ihm: Also läßt dir sagen Balak, der Sohn Zippors: Wehre dich doch nicht, zu mir zu ziehen;

RuSV1876 16 И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;

him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

RV'1862 16. Los cuales vinieron a Balaam, y dijéronle: Así dice Balac hijo de Sefor: Ruégote que no dejes de venir a mí;

FI33/38 17. Sillä minä palkitsen sinut ylenpalttisesti ja teen kaiken, mitä minulta vaadit; tule siis ja kiroa minun puolestani tämä kansa.'

CPR1642 17. Sillä minä teen sinulle suuren cunnian ja mitäs sanot minulle sen minä myös teen tule sijs ja kiroa minulle tämä Canssa.

Biblia1776 17. Sillä minä teen sinulle suuren kunnian, ja mitäs sanot minulle, sen minä myös teen: tule siis ja kiroo minulle tämä kansa.

MLV19 17 For I will promote you to very great honor and whatever you say to me I will do. Therefore, I beseech you, come curse this people for me.

Luther1912 17. denn ich will dich hoch ehren, und was du mir sagst, das will ich tun; komm doch und fluche mir diesem Volk.

RuSV1876 17 я окажу тебе великую почесть и сделаю

KJV 17. For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

RV'1862 17. Porque honrando te honraré mucho, y todo lo que me dijeres, haré: ven pues ahora, maldíceme a este pueblo.

тебе все, что ни скажешь мне; приди же,
прокляни мне народ сей.

FI33/38 18. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakin palvelijoille: Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi, en pienessä enkä suuressa, rikkoa Herran, minun Jumalani, käskyä.

Biblia1776 18. Niin vastasi Bileam, ja sanoi Balakin palvelioille: jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, niin en minä sittenkään taida Herran minun Jumalani sanaa käydä ylitse tekemään vähää elikkä paljoa.

CPR1642 18. Nijn wastais Bileam ja sanoi Balakin palwelioille: jos Balac andais minulle huonens täyden hopiata ja culda en minä cuitengan HERran minun Jumalani sana käy ylidze tekemän wähä elickä paljo.

MLV19 18 And Balaam answered and said to the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah my God, to do less or more.

KJV 18. And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

Luther1912 18. Bileam antwortete und sprach zu den Dienern Balaks: Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch nicht übertreten das Wort des HERRN, meines Gottes, Kleines oder Großes zu tun.

RV'1862 18. Y Balaam respondió y dijo a los siervos de Balac: Aunque Balac me diese su casa llena de plata y oro, no puedo traspasar la palabra de Jehová mi Dios, para hacer cosa chica ni grande.

RuSV1876 18 И отвечал Валаам и сказал рабам

Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое по своему произволу;

FI33/38 19. Mutta jääkää nyt tänne tekin täksi yöksi, saadakseni tietää, mitä Herra vielä minulle sanoo.

Biblia1776 19. Vaan olkaat kuitenkin tekin tämä yö tässä, niin minä tahdon tiedustaa, mitä Herra vielä minun kanssani puhuva on.

CPR1642 19. Waan olcat wielä tämä yö täsä tietäxeni mitä HERra wielä minun cansani puhuwa on.

MLV19 19 Now therefore, I beseech you*, abide also here this night, that I may know what Jehovah will speak to me more.

KJV 19. Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

Luther1912 19. So bleibt doch nur hier auch ihr diese Nacht, daß ich erfahre, was der HERR weiter mit mir reden werde.

RV'1862 19. Por tanto ruégoos ahora que reposéis aquí esta noche, para que yo sepa que me vuelve a decir Jehová.

RuSV1876 19 впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.

FI33/38 20. Niin Jumala tuli Bileamin tykö yöllä ja sanoi hänelle: Jos nämä miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja lähde heidän kanssaan, mutta tee vain se, mitä minä sinulle sanon.

Biblia1776 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tykö ja sanoi hänelle: jos ne miehet ovat tulleet kutsumaan sinua, niin nouse ja mene heidän kanssansa, vaan kuitenkin, mitä minä sinulle sanon, sen pitää sinun tekemän.

CPR1642 20. Silloin Jumala tuli yöllä Bileamin tygö ja sanoi hänelle: ongo ne miehet tullet cudzuman sinua? nijn nouse ja mene heidän cansans: waan cuitengin mitä minä sinulle sanon sen pitä sinun tekemän.

MLV19 20 And God came to Balaam at night and said to him, If the men come to call you, rise up, go with them, but only the word which I speak to you, that will you do.

KJV 20. And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

Luther1912 20. Da kam Gott des Nachts zu Bileam und sprach zu ihm: Sind die Männer gekommen, dich zu rufen, so mache dich auf und zieh mit ihnen; doch was ich dir sagen werde, das sollst du tun.

RV'1862 20. Y vino Dios a Balaam de noche, y díjole: Si vinieron a llamarte estos varones, levántate y vé con ellos; empero harás lo que yo te dijere.

RuSV1876 20 И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойди с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.

FI33/38 21. Ja Bileam nousi aamulla, satuloi aasintammansa ja lähti matkaan Mooabin päämiesten kanssa.

Biblia1776 21. Niin Bileam nousi varhain aamulla, valjasti aasinsa ja seurasi Moabilaisten päämiehiä.

CPR1642 21. Nijn Bileam nousi warhain amulla radsasti Asins ja seurais Moabiterein päämiehiä.

MLV19 21 And Balaam rose up in the morning and saddled his donkey and went with the rulers of Moab.

KJV 21. And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

Luther1912 21. Da stand Bileam des Morgens auf und sattelte seine Eselin und zog mit den Fürsten der Moabiter.

RV'1862 21. Así Balaam se levantó por la mañana, y cinchó su asna, y fué con los príncipes de Moab.

RuSV1876 21 Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.

FI33/38 22. Mutta kun hän lähti, syttyi Jumalan viha, ja Herran enkeli asettui tielle estämään häntä, hänen ratsastaessaan aasintammallaan, kaksi palvelijaa mukanansa.

Biblia1776 22. Mutta Jumalan viha julmistui, että hän sinne meni. Ja Herran enkeli seisoi tiellä häntä vastassa, mutta hän ajoi aasillansa ja kaksi hänen palveliaansa oli hänen kanssansa.

CPR1642 22. Mutta Jumalan wiha julmistui että hän sinne meni. Ja HERran Engeli astui tielle seisoman händä wastan. Mutta hän ajoi Asillans ja caxi nuorucaista hänen cansans.

MLV19 22 And God's anger was kindled because he went and the messenger of Jehovah placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his donkey and his two servants were with him.

KJV 22. And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

Luther1912 22. Aber der Zorn Gottes ergrimmte, daß er

RV'1862 22. Y el furor de Dios se encendió, porque él

hinzog. Und der Engel des HERRN trat ihm in den Weg, daß er ihm widerstünde. Er aber ritt auf seiner Eselin, und zwei Knechte waren mit ihm.

RuSV1876 22 И воспылал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.

iba: y el ángel de Jehová se puso en el camino por su adversario; y él iba cabalgando sobre su asna, y dos mozos suyos con él.

FI33/38 23. Kun aasintamma näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä, niin se poikkesi tieltä ja meni peltoon. Mutta Bileam löi aasintammaa palauttaaksensa sen tielle.

CPR1642 23. Ja Asi näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns nijn Asi poickeis tieldä kedolle: waan Bileam löi händä tietä myöden käymän.

Biblia1776 23. Ja aasi näki Herran enkelin seisovan tiellä ja hänen miekkansa vedetyn ulos hänen kädessänsä, niin aasi poikkesi tieltä ja meni kedolle: vaan Bileam löi aasia ohjataksensa häntä tielle.

MLV19 23 And the donkey saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand and the donkey turned aside out of the way and went into the field. And Balaam killed* the donkey, to turn her into the way.

KJV 23. And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

Luther1912 23. Und die Eselin sah den Engel des HERRN

RV'1862 23. Y el asna vió al ángel de Jehová que

im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen.

RuSV1876 23 И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошлана поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.

estaba en el camino con su espada desnuda en su mano; y apartóse el asna del camino, e iba por el campo: e hirió Balaam al asna para hacerla volver al camino.

FI33/38 24. Sitten Herran enkeli asettui solaan viinitarhojen välille, jossa oli kiviaita kummallakin puolella.

CPR1642 24. Nijn HERran Engeli astui ahtaseen tanhuaan winamäen aitain waihelle josa aidat molemmin puolin olit.

Biblia1776 24. Niin Herran enkeli astui ahtaasen tanhuaan, viinamäen vaiheelle, jossa aidat molemmin puolin olivat.

MLV19 24 Then the messenger of Jehovah stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side and a wall on that side.

Luther1912 24. Da trat der Engel des HERRN in den Pfad bei den Weinbergen, da auf beiden Seiten Wände waren.

RuSV1876 24 И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, где с одной стороны стена и с другой стороны стена.

KJV 24. But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

RV'1862 24. Y el ángel de Jehová se puso en una senda de viñas, vallado de una parte y vallado de otra.

FI33/38 25. Kun aasintamma näki Herran enkelin, niin se painautui aitaan ja likisti Bileamin jalkaa aitaa vasten. Ja hän löi sitä vielä kerran.

CPR1642 25. Ja cosca Asi näki HERran Engelin ahdisti hän idzens aita wasten ja likisti Bileamin jalan aita wasten ja sijtte hän cowemmin löi händä.

Biblia1776 25. Ja koska aasi näki Herran enkelin, ahdisti hän itsensä aitaa vastaan, ja likisti Bileamin jalan aitaa vastaan, ja sitte hän kovemmin löi häntä.

MLV19 25 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she thrust herself to the wall and crushed Balaam's foot against the wall. And he killed* her again.

Luther1912 25. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, drängte sie sich an die Wand und klemmte Bileam den Fuß an der Wand; und er schlug sie noch mehr.

RuSV1876 25 Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.

KJV 25. And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

RV'1862 25. Y viendo el asna al ángel de Jehová apretóse a la pared, y apretó con la pared el pié de Balaam: y él volvió a herirla.

FI33/38 26. Silloin Herran enkeli taas meni edemmäs ja asettui ahtaaseen paikkaan, jossa ei ollut tilaa väistyä oikealle eikä vasemmalle.

CPR1642 26. Nijn HERran Engeli meni edespäin caickein ahtaimbaan paickaan cusa ei ollut wara

Biblia1776 26. Niin Herran enkeli meni edespäin ja seisoi ahtaassa paikassa, kussa ei ollut varaa poiketa oikialle eli vasemmalle puolelle.

poiketa oikialle eli wasemalle puolelle.

MLV19 26 And the messenger of Jehovah went further and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

KJV 26. And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

Luther1912 26. Da ging der Engel des HERRN weiter und trat an einen engen Ort, da kein Weg war zu weichen, weder zur Rechten noch zur Linken.

RV'1862 26. Y el ángel de Jehová volvió a pasar, y púsose en una angostura donde no había camino para apartar, ni a diestra, ni a siniestra.

RuSV1876 26 Ангел Господень опять перешел и стал в тесномместе, где некуда своротить, ни направо, ни налево.

FI33/38 27. Kun aasintamma näki Herran enkelin, laskeutui se maahan Bileamin alla. Silloin Bileamin viha syttyi, ja hän löi aasintammaa sauvalla.

Biblia1776 27. Ja kuin aasi näki Herran enkelin, laski hän Bileamin alla polvillensa; niin Bileam sangen suuresti vihastui ja löi aasia sauvallansa.

CPR1642 27. Ja cuin Asi näki HERran Engelin laski hän Bileamin ala polwillens. Nijn Bileam sangen suurest wihastui ja löi Asia sauwallans.

MLV19 27 And the donkey saw the messenger of Jehovah and she lay down under Balaam. And Balaam's anger was kindled and he killed* the donkey with his staff.

KJV 27. And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

Luther1912 27. Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimmte der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe.

RuSV1876 27 Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицупалкою.

RV'1862 27. Y el asno viendo al ángel de Jehová, echóse debajo de Balaam, y Balaam se enojó, e hirió al asna con el palo.

FI33/38 28. Niin Herra avasi aasintamman suun, ja se sanoi Bileamille: Mitä minä olen sinulle tehnyt, koska lyöt minua jo kolmannen kerran?

CPR1642 28. SIlloin HERra awais Asin suun ja hän sanoi Bileamille: mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs minua colmasti hosunut olet?

Biblia1776 28. Silloin Herra avasi aasin suun, ja se sanoi Bileamille: mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs minua kolmasti hosunut olet?

MLV19 28 And Jehovah opened the mouth of the donkey and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?

Luther1912 28. Da tat der HERR der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal?

RuSV1876 28 И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебесделала, что ты

KJV 28. And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

RV'1862 28. Entónces Jehová abrió la boca al asna, la cual dijo a Balaam: ¿Qué te he hecho, que me has herido estas tres veces?

бьешь меня вот уже третий раз?

FI33/38 29. Bileam vastasi aasintammalle: Sinä olet pitänyt minua pilkkanasi. Olisipa minulla miekka kädessäni, niin nyt minä sinut tappaisin.

Biblia1776 29. Bileam sanoi aasille: ettäs pilkkasit minua. Jos minun kädessäni miekka olis, niin minä sinun tappaisin.

CPR1642 29. Bileam sanoi Asille: ettäs pilckaisit minua: josca minun kädesäni miecka olis nijn minä sinun tappaisin.

MLV19 29 And Balaam said to the donkey, Because you have mocked me. I would there were a sword in my hand, for now I would have killed you.

KJV 29. And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

Luther1912 29. Bileam sprach zur Eselin: Daß du mich höhnest! ach, daß ich jetzt ein Schwert in der Hand hätte, ich wollte dich erwürgen!

RV'1862 29. Y Balaam respondió al asna: Porque has escarnecido de mí: ojalá tuviera espada en mi mano, que ahora te matara.

RuSV1876 29 Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя.

FI33/38 30. Mutta aasintamma sanoi Bileamille: Enkö minä ole sinun aasintammasi, jolla olet ratsastanut kaiken aikasi tähän päivään asti? Onko minun ollut tapana tehdä sinulle näin? Hän vastasi: Ei.

Biblia1776 30. Sanoi aasi Bileamille: enkö minä ole sinun aasis, jolla sinä tähän asti ajanut olet? olenko siis minä ikänä ennen niin tehnyt sinua vastaan ? Hän vastasi: et.

CPR1642 30. Sanoi Asi Bileamille: engöstä minä sinun Asis ole jolla sinä tähän asti ajoit? olengo sijs minä ikänäns ennen nijn tehnyt sinua wastan? Hän wastais: et.

MLV19 30 And the donkey said to Balaam, Am not I your donkey, upon which you have ridden all your life long to this day? Was I ever accustomed to do so to you? And he said, No.

KJV 30. And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

Luther1912 30. Die Eselin sprach zu Bileam: Bin ich nicht deine Eselin, darauf du geritten bist zu deiner Zeit bis auf diesen Tag? Habe ich auch je gepflegt, dir also zu tun? Er sprach: Nein.

RV'1862 30. Y el asna dijo a Balaam: ¿No soy yo tu asna? sobre mí has andado desde que has sido hasta este día, ¿he acostumbrado a hacerlo así contigo? Y él respondió: No.

RuSV1876 30 Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.

FI33/38 31. Niin Herra avasi Bileamin silmät, niin että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, paljastettu miekka kädessänsä. Silloin hän kumartui ja heittäytyi kasvoilleen.

Biblia1776 31. Silloin avasi Herra Bileamin silmät, että hän näki Herran enkelin seisovan tiellä, ja avoimen miekan hänen kädessänsä; ja hän kumarsi, ja lankesi kasvoillensa.

CPR1642 31. Silloin awais HERra Bileamin silmät että hän näki HERran Engelin seisowan tiellä ja awojoman miecan hänen kädesäns ja hän cumarsi händä ja langeis caswoillens.

MLV19 31 Then Jehovah opened the eyes of Balaam and he saw the messenger of Jehovah standing in the way, with his sword drawn in his hand. And he bowed his head and fell on his face.

KJV 31. Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

Luther1912 31. Da öffnete der HERR dem Bileam die Augen, daß er den Engel des HERRN sah im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand, und er neigte und bückte sich mit seinem Angesicht.

RV'1862 31. Entónces Jehová desatapó los ojos a Balaam, y vió al ángel de Jehová, que estaba en el camino, y tenía su espada desnuda en su mano: entónces él se abajó e inclinó su cabeza y postróse sobre su rostro.

RuSV1876 31 И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.

FI33/38 32. Niin Herran enkeli sanoi hänelle: Minkätähden olet lyönyt aasintammaasi jo kolme kertaa? Katso, minä olen tullut sinua estämään, sillä ajattelemattomasti sinä olet lähtenyt tälle matkalle vastoin minun tahtoani.

Biblia1776 32. Niin sanoi Herran enkeli hänelle: miksi sinä jo kolmasti sinun aasias hosuit? katsos, minä läksin sinua vastoin seisomaan; sillä tämä tie on nurja minun edessäni.

CPR1642 32. Nijn sanoi HERran Engeli hänelle: mixi sinä jo colmasti sinun Asias hosuit? cadzos minä läxin sinua wastoin seisoman: sillä tämä tie on minua wastoin.

MLV19 32 And the messenger of Jehovah said to him, Why have you struck your donkey these three times? Behold, I have come out as an adversary, because your way is perverse before me.

KJV 32. And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:

Luther1912 32. Und der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum hast du deine Eselin geschlagen nun dreimal? Siehe, ich bin ausgegangen, daß ich dir widerstehe; denn dein Weg ist vor mir verkehrt.

RV'1862 32. Y el ángel de Jehová le dijo: ¿Por qué has herido tu asna estas tres veces? He aquí, yo he salido por estorbador, por eso ella se apartó del camino delante de mí:

RuSV1876 32 И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать тебе , потому что путь твой не прав предо Мною;

FI33/38 33. Mutta aasintamma näki minut ja on väistynyt minun edestäni jo kolme kertaa. Ja jos se ei olisi väistynyt minun edestäni, niin minä olisin surmannut sinut, mutta jättänyt sen elämään.

Biblia1776 33. Ja aasi näki minun, ja poikkesi jo kolme erää minun edestäni; vaan jollei hän olisi minun edestäni poikennut, niin minä nyt sinun tappaisin ja jättäisin aasin elämään.

CPR1642 33. Ja Asi näki minun ja poickeis jo colme erä minun edestäni waan jollei hän olis minun edestäni poikennut nijn minä nyt sinun tappaisin ja Asi jäis elämän.

MLV19 33 And the donkey saw me and turned aside before me these three times. Unless she had turned aside from me, surely now I would have even slain you and saved her alive.

KJV 33. And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

Luther1912 33. Und die Eselin hat mich gesehen und ist dreimal ausgewichen; sonst, wo sie nicht vor mir gewichen wäre, so wollte ich dich auch jetzt erwürgt und die Eselin lebendig erhalten haben.

RV'1862 33. Que el asna me ha visto, y se ha apartado de delante de mí estas tres veces: y si no se hubiera apartado de delante de mí, yo también ahora te matara a tí, y a ella dejara viva.

RuSV1876 33 и ослица, видев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.

FI33/38 34. Niin Bileam vastasi Herran enkelille: Minä olen tehnyt syntiä; sillä minä en tiennyt, että sinä olit asettunut minua vastaan tielle. Mutta jos tämä ei ole sinulle mieleen, niin minä nyt palaan takaisin.

Biblia1776 34. Niin Bileam sanoi Herran enkelille: minä olen syntiä tehnyt; sillä en minä tietänyt, että sinä seisoit minun vastassani tiellä. Nyt siis, jollei se sinulle kelpaa, niin minä palajan takaperin.

CPR1642 34. Nijn Bileam sanoi HERran Engelille: minä olen syndiä tehnyt: sillä en minä tiennyt ettäs seisoit minun wastasani tiellä ja jollei se sinulle kelpa nijn minä palajan tacaperin.

MLV19 34 And Balaam said to the messenger of Jehovah, I have sinned, for I did not know that

KJV 34. And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou

you stood in the way against me. Now therefore, if it displease you, I will get back again.

Luther1912 34. Da sprach Bileam zu dem Engel des HERRN: Ich habe gesündigt; denn ich habe es nicht gewußt, daß du mir entgegenstandest im Wege. Und nun, so dir's nicht gefällt, will ich wieder umkehren.

RuSV1876 34 И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих,то я возвращусь.

FI33/38 35. Mutta Herran enkeli sanoi Bileamille: Mene näiden miesten kanssa, mutta puhu ainoastaan se, minkä minä sinulle puhun. Niin Bileam lähti Baalakin päämiesten kanssa.

CPR1642 35. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: mene nijden miesten cansa waan ei sinun muuta pidä puhuman cuin minä sinulle sanon ja nijn Bileam seurais Balakin päämiehiä.

MLV19 35 And the messenger of Jehovah said to Balaam, Go with the men, but only the word that I will speak to you, that you will speak. So Balaam went with the rulers of Balak.

stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

RV'1862 34. Entónces Balaam dijo al ángel de Jehová: Yo he pecado, que no sabía que tú te ponías delante de mí en el camino: mas ahora, si te parece mal, yo me volveré.

Biblia1776 35. Ja Herran enkeli sanoi Bileamille: mene miesten kanssa, vaan ei sinun pidä puhuman muuta, kuin minä sinulle sanon: ja Bileam seurasi Balakin päämiehiä.

KJV 35. And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of

Balak.

Luther1912 35. Der Engel des HERRN sprach zu ihm: Zieh hin mit den Männern; aber nichts anderes, denn was ich dir sagen werde, sollst du reden. Also zog Bileam mit den Fürsten Balaks.

RuSV1876 35 И сказал Ангел Господень Валааму: пойди с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.

RV'1862 35. Y el ángel de Jehová dijo a Balaam: Vé con estos varones, empero la palabra que yo te dijere, esa hablarás. Así Balaam fué con los príncipes de Balac.

FI33/38 36. Kun Baalak kuuli, että Bileam oli tulossa, meni hän häntä vastaan Iir-Mooabiin, joka on Arnonia pitkin kulkevalla rajalla, uloimmalla rajalla.

CPR1642 36. COsca Balac cuuli Bileamin tulewan läxi hän händä wastan Moabiterein Caupungijn joca Arnonin rajois on heidän ärimmäisis rajoisans.

Biblia1776 36. Koska Balak kuuli Bileamin tulevan, läksi hän häntä vastaan Moabilaisten kaupunkiin, joka Arnonin rajoissa on, juuri rajan äärellä.

MLV19 36 And when Balak heard that Balaam came, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the outmost part of the border.

KJV 36. And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

Luther1912 36. Da Balak hörte, daß Bileam kam, zog er aus ihm entgegen in die Stadt der Moabiter, die da liegt an der Grenze des Arnon, welcher

RV'1862 36. Y oyendo Balac que Balaam venía, salió a recebirle a la ciudad de Moab, que estaba junto al término de Arnón, que es al cabo de

ist an der äußersten Grenze,

RuSV1876 36 Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.

los confines.

FI33/38 37. Ja Baalak sanoi Bileamille: Enkö minä vartavasten lähettänyt kutsumaan sinua? Minkätähden et tahtonut tulla minun luokseni? Enkö minä muka voi sinua palkita?

CPR1642 37. Ja sanoi hänelle: engö minä sana lähettänyt sinun peräs cudzuman sinua? mixi sijs et sinä tullut minun tygöni? wai luulitcos etten minä olis sen edest sinua taitanut cunnioitta?

Biblia1776 37. Ja balak sanoi Bileamille: enkö minä sanaa lähettänyt sinun perääs, kutsumaan sinua? miksi siis et sinä tullut minun tyköni? vai luulitkos, etten minä olisi sen edestä sinua taitanut kunnioittaa?

MLV19 37 And Balak said to Balaam, Did I not earnestly send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able indeed to promote you to honor?

Luther1912 37. und sprach zu ihm: Habe ich nicht zu dir gesandt und dich fordern lassen? Warum bist du denn nicht zu mir gekommen? Meinst du ich könnte dich nicht ehren?

RuSV1876 37 И сказал Валак Валааму: не посылал ли я

KJV 37. And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

RV'1862 37. Y Balac dijo a Balaam: ¿No envié yo a tí a llamarte: por qué no has venido a mí? ¿No puedo yo honrarte?

к тебе, звать тебя? почемуты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу почтитьтебя?

FI33/38 38. Mutta Bileam vastasi Baalakille: Olenhan minä nyt tullut sinun luoksesi. Mutta onko minun vallassani puhua mitään? Minkä Jumala panee minun suuhuni, sen minä puhun.

Biblia1776 38. Ja Bileam vastasi häntä: katso, minä tulin nyt sinun tykös; vaan onko minulla voimaa mitään puhua? Sen minkä Jumala minun suuhuni antaa, sen minä puhun.

CPR1642 38. Ja Bileam wastais händä: cadzo minä tulin sinun tygös waan cuinga minä muuta puhun waan sen cuin Jumala minun suuhuni anda? sen minä puhun.

MLV19 38 And Balaam said to Balak, Behold, I have come to you. Have I now any power at all to speak anything? The word that God puts in my mouth, that shall I speak.

KJV 38. And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

Luther1912 38. Bileam antwortete ihm: Siehe, ich bin gekommen zu dir; aber wie kann ich etwas anderes reden, als was mir Gott in den Mund gibt? Das muß ich reden.

RV'1862 38. Y Balaam respondió a Balac: He aquí, yo he venido a ti: ¿más podré ahora hablar alguna cosa? La palabra que Dios pusiere en mi boca, esa hablaré.

RuSV1876 38 И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что от себя сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.

FI33/38 39. Niin Bileam lähti Baalakin kanssa, ja he saapuivat Kirjat-Husotiin.

Biblia1776 39. Ja niin Bileam meni Balakin kanssa, ja he tulivat Kujakaupunkiin,

CPR1642 39. Ja nijn Bileam meni Balakin cansa ja he tulit cujaCaupungijn.

MLV19 39 And Balaam went with Balak and they came to Kiriath-huzoth.

KJV 39. And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

Luther1912 39. Also zog Bileam mit Balak, und sie kamen in die Gassenstadt.

RV'1862 39. Y fué Balaam con Balac, y vinieron a la ciudad de Hucot.

RuSV1876 39 И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.

FI33/38 40. Ja Baalak teurasti raavaita ja lampaita ja lähetti ne Bileamille ja päämiehille, jotka olivat hänen luonansa.

Biblia1776 40. Ja Balak uhrasi karjaa ja lampaita, ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 40. Waan Balac uhrais carja ja lambaita ja lähetti Bileamin ja päämiesten perään jotca hänen cansans olit.

MLV19 40 And Balak sacrificed oxen and sheep and sent to Balaam and to the rulers that were with him.

KJV 40. And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

Luther1912 40. Und Balak opferte Rinder und Schafe und sandte davon an Bileam und an die Fürsten, die bei ihm waren.

RV'1862 40. Y Balac hizo matar bueyes y ovejas, y envió a Balaam, y a los príncipes que estaban con él.

RuSV1876 40 И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.

FI33/38 41. Mutta seuraavana aamuna Baalak otti Bileamin mukaansa ja vei hänet Baamot-Baalin kukkulalle, josta hän näki reunimmaisen osan tuota kansaa.

Biblia1776 41. Mutta huomeneltain tapahtui, että Balak otti Bileamin, ja vei hänen Baalin kukkulalle, näkemään sieltä kansan ääreen.

CPR1642 41. MUtta huomeneltain otti Balac Bileamin ja wie hänen Baalin cuckulalle näkemän sieldä Canssan äreen

MLV19 41 And it happened in the morning, that Balak took Balaam and brought him up into the high places of Baal and he saw from there the outmost part of the people.

KJV 41. And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

Luther1912 41. Und des Morgens nahm Balak den Bileam und führte ihn hin auf die Höhe Baals, daß er von da sehen konnte das Ende des Volks.

RV'1862 41. Y el día siguiente Balac tomo a Balaam, e hízole subir a los altos de Baal, y desde allí vió el cabo del pueblo.

RuSV1876 41 На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высотыВааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа.

23 luku

Baalak siunaa Israelin.

FI33/38 1. Ja Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

Biblia1776 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta.

CPR1642 1. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna minulle tähän seidzemen Altarita ja anna minulle seidzemen calpeja ja seidzemen oinasta.

MLV19 1 And Balaam said to Balak, Build me here seven altars and prepare me here seven bullocks and seven rams.

KJV 1. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

Luther1912 1. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir her sieben Farren und sieben Widder.

RV'1862 1. Y BALAAM dijo a Balac: Edifí- came aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

RuSV1876 1 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников ипригоtовь мне семь тельцов и семь овнов.

FI33/38 2. Niin Baalak teki, niinkuin Bileam käski. Ja Baalak ja Bileam uhrasivat härän ja oinaan kullakin alttarilla.

Biblia1776 2. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja Balak ja Bileam uhrasivat (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

CPR1642 2. Balac teki nijncuin Bileam hänelle sanoi. Ja

he molemmin Balac ja Bileam uhraisit cullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 2 And Balak did as Balaam had spoken. And Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

KJV 2. And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

Luther1912 2. Balak tat, wie ihm Bileam sagte; und beide, Balak und Bileam, opferten je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

RV'1862 2. Y Balac hizo como le dijo Balaam, y ofrecieron Balac y Balaam un becerro y un carnero en cada altar.

RuSV1876 2 Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

FI33/38 3. Niin Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, minä menen tuonne; ehkä minä saan kohdata Herran. Minkä hän minulle näyttää, sen minä ilmoitan sinulle. Ja hän meni eräälle autiolle kukkulalle.

Biblia1776 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä, ja minä menen tuonne. Kukaties Herra tulee minua kohtaamaan, ja mitä hän minulle tietää antaa, sen minä tahdon sinulle ilmoittaa. Ja hän meni pois korkialle paikalle.

CPR1642 3. Ja Bileam sanoi Balakille: seiso polttouhris tykönä ja minä menen tuonne jos HERra cohta minun ja minulle tietä anda mitä minun sinulle sanoman pitä. Ja hän meni nopiast.

MLV19 3 And Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering and I will go. Perhaps Jehovah will come to meet me and whatever he shows

KJV 3. And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and

me I will tell you. And he went to a bare height.

Luther1912 3. Und Bileam sprach zu Balak: Tritt zu deinem Brandopfer; ich will hingehen, ob vielleicht mir der HERR begegne, daß ich dir ansage, was er mir zeigt. Und ging hin eilend.

RuSV1876 3 И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.

FI33/38 4. Ja Jumala tuli ja kohtasi Bileamin. Silloin tämä sanoi hänelle: Seitsemän alttaria minä olen pannut kuntoon ja olen uhrannut härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 4. Ja HERra cohtais Bileamin: mutta hän sanoi hänelle: Seidzemen Altarita minä walmistin ja olen jocaidzella Altarilla calpein ja oinan uhrannut.

MLV19 4 And God met Balaam and he said to him, I have prepared the seven altars and I have offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 4. Und Gott begegnete Bileam; er aber sprach

whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

RV'1862 3. Y Balaam dijo a Balac: Pónte junto a tu holocausto, y yo iré, quizá Jehová me vendrá al encuentro, y cualquiera cosa que me mostrare yo te la denunciaré. Y así se fué solo.

Biblia1776 4. Ja Jumala kohtasi Bileamin; mutta hän sanoi hänelle: seitsemän alttaria minä valmistin, ja olen uhrannut mullin ja oinaan (joka) alttarilla.

KJV 4. And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

RV'1862 4. Y encontróse Dios con Balaam, y él le dijo:

zu ihm: Sieben Altäre habe ich zugerichtet und je auf einem Altar einen Farren und einen Widder geopfert.

Siete altares he ordenado, y en cada altar he ofrecido un becerro, y un carnero.

RuSV1876 4 И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему Валаам : семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.

FI33/38 5. Ja Herra pani sanat Bileamin suuhun ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

Biblia1776 5. Ja Herra pani Bileamin suuhun sanat, ja sanoi: palaja Balakin tykö ja puhu näin.

CPR1642 5. Ja HERra pani Bileamin suuhun sanat ja sanoi: palaja Balakin tygö ja puhu näin.

MLV19 5 And Jehovah put a word in Balaam's mouth and said, Return to Balak and thus you will speak.

KJV 5. And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

Luther1912 5. Der HERR aber gab das Wort dem Bileam in den Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

RV'1862 5. Y Jehová puso palabra en la boca de Balaam, y díjole: Vuelve a Balac, y hablarle has así.

RuSV1876 5 И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.

FI33/38 6. Niin hän palasi hänen luoksensa, ja hän seisoi siinä polttouhrinsa ääressä, hän ja

Biblia1776 6. Ja koska hän tuli jälleen hänen tykönsä, katso, niin hän seisoi polttouhrinsa tykönä,

kaikki Mooabin päämiehet.

CPR1642 6. Ja cosca hän tuli jällens hänen tygöns cadzo nijn hän seisoi polttouhrins tykönä caickein Moabiterein päämiesten cansa.

MLV19 6 And he returned to him. And behold, he was standing by his burnt offering, he and all the rulers of Moab.

Luther1912 6. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei dem Brandopfer samt allen Fürsten der Moabiter.

RuSV1876 6 И возвратился к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, он и все князья Моавитские.

FI33/38 7. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Aramista nouti minut Baalak, idän vuorilta Mooabin kuningas: 'Tule, kiroa minun puolestani Jaakob, tule ja sadattele Israelia.'

CPR1642 7. Nijn alcoi hänen puhens ja sanoi: Syriast on Balac Moabiterein Cuningas minua tuottanut idän puolisilda wuorilda.

MLV19 7 And he took up his oracle and said, From Aram Balak has brought me, the King of Moab from the mountains of the East. Come, curse

kaikkein Moabin päämiesten kanssa.

KJV 6. And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

RV'1862 6. Y volvió a él, y, he aquí, él estaba junto a su holocausto, él y todos los príncipes de Moab.

Biblia1776 7. Niin alkoi hän puheensa ja sanoi: Syriasta on Balak Moabilaisten kuningas minua tuottanut, idän puolisilta vuorilta: tule ja kiroo minulle Jakob, tule sadattele Israelia.

KJV 7. And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east,

Jacob for me and come, defy Israel.

Luther1912 7. Da hob er an seinen Spruch und sprach: Aus Syrien hat mich Balak, der Moabiter König, holen lassen von dem Gebirge gegen Aufgang: Komm, verfluche mir Jakob! komm schilt Israel!

RuSV1876 7 И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!

FI33/38 8. Kuinka minä kiroaisin sen, jota ei Jumala kiroa, kuinka sadattelisin sitä, jota ei Herra sadattele?

CPR1642 8. Tule ja kiro minulle Jacob tule sadattele Israeli. Cuinga minun pitä kiroman sitä jota ei Jumalacan kiroa? cuinga minä sitä sadattelen cuin ei HERracan sadattele?

MLV19 8 How shall I curse, whom God has not cursed? And how shall I defy, whom Jehovah has not defied?

Luther1912 8. Wie soll ich fluchen, dem Gott nicht flucht? Wie soll ich schelten, den der HERR nicht schilt?

saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

RV'1862 7. Y él tomó su parábola, y dijo: De Aram me trajo Balac rey de Moab, de los montes del oriente, diciendo: Ven, maldíceme a Jacob; y, ven, detesta a Israel.

Biblia1776 8. Kuinka minun pitää kirooman sitä, jota ei Jumalakaan kiroo? kuinka minä sitä sadattelen, jota ei Herrakaan sadattele?

KJV 8. How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

RV'1862 8. ¿Por qué maldeciré yo al que Dios no maldijo? ¿Y por qué detestaré yo al que Jehová no detestó?

RuSV1876 8 Как прокляну я? Бог не проклинает его.
Как изрекузло? Господь не изрекает на
него зла.

FI33/38 9. Minä näen sen kallioiden huipulta, minä katselen sitä kukkuloilta: katso, se on erillään asuva kansa, se ei lukeudu pakanakansojen joukkoon.

Biblia1776 9. Sillä vuorten kukkuloilta minä hänen näen, ja korkeuksista minä häntä katselen. Katso, se kansa pitää asuman yksinänsä, ja ei pidä pakanain sekaan luettaman.

CPR1642 9. Sillä wuortein cuckuloilda minä hänen kyllä curkistelen ja corkeuxista minä händä kyllä cadzelen cadzo se Canssa pitä asuman yxinäns ja ei pidä pacanain secaan luettaman.

MLV19 9 For from the top of the rocks I see him and from the hills I behold him. Behold, it is a people that dwells alone and will not be reckoned among the nations.

KJV 9. For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

Luther1912 9. Denn von der Höhe der Felsen sehe ich ihn wohl, und von den Hügeln schaue ich ihn. Siehe, das Volk wird besonders wohnen und nicht unter die Heiden gerechnet werden.

RV'1862 9. Porque de la cumbre de las peñas le veré, y desde los collados le miraré: he aquí un pueblo que habitará confiado, y no será contado entre las gentes.

RuSV1876 9 С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народживет отдельно и между народами не числится.

FI33/38 10. Kuka mittaa Jaakobin hiekkajyväset, kuka

Biblia1776 10. Kuka lukee Jakobin tomus, ja neljännen

Israelin tomuhiukkasten luvun? Suotakoon minun kuolla oikeamielisten kuolema, olkoon minun loppuni niinkuin heidän.

CPR1642 10. Cuca luke Jacobin tomun ja neljännen osan Israelin lapista? minun sielun cuolcan wanhurscasten cuolemalla ja minun luppun olcon nijncuin heidän loppuns.

MLV19 10 Who can count the dust of Jacob, or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous and let my last end be like his!

Luther1912 10. Wer kann zählen den Staub Jakobs und die Zahl des vierten Teils Israels? Meine Seele müsse sterben des Todes der Gerechten, und mein Ende werde wie dieser Ende!

RuSV1876 10 Кто исчислит песок Иакова и число четвертой частиИзраиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!

FI33/38 11. Silloin Baalak sanoi Bileamille: Mitä oletkaan minulle tehnyt! Minä toin sinut tänne vihollisiani kiroamaan, ja katso, nyt sinä heidät siunaat!

osan Israelin lapsista? Minun sieluni kuolkoon vanhurskasten kuolemalla, ja minun loppuni olkoon niinkuin heidän loppunsa.

KJV 10. Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

RV'1862 10. ¿Quién contará el polvo de Jacob, o el número del cuarto de Israel? Muera mi alma de la muerte de los rectos, y mi postrimería sea como él.

Biblia1776 11. Niin sanoi Balak Bileamille: mitäs minun teet? Minä tuotin sinun kiroilemaan vihollisiani, ja katso, sinä täydellisesti siunaat heitä.

CPR1642 11. NIin sanoi Balac Bileamille: mitäs minun teet? minä tuotin sinun kiroileman minun wiholistani ja cadzo sinä siunat heitä.

MLV19 11 And Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have blessed them altogether.

KJV 11. And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.

Luther1912 11. Da sprach Balak zu Bileam: Was tust du an mir? Ich habe dich holen lassen, zu fluchen meinen Feinden; und siehe, du segnest.

RV'1862 11. Entónces Balac dijo a Balaam: ¿Qué me has hecho? yo te he tomado para que maldigas a mis enemigos, y, he aquí, tú has bendecido bendiciendo.

RuSV1876 11 И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобыпроклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?

FI33/38 12. Mutta hän vastasi ja sanoi: Eikö minun ole tarkoin puhuttava se, minkä Herra panee minun suuhuni?

Biblia1776 12. Hän vastasi, ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman, mitä Herra minun suuhuni antaa?

CPR1642 12. Hän wastais ja sanoi: eikö minun pidä sitä pitämän ja puhuman cuin HERra minun suuhuni anda?

MLV19 12 And he answered and said, Must I not take heed to speak what Jehovah puts in my mouth?

KJV 12. And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

Luther1912 12. Er antwortete und sprach: Muß ich das nicht halten und reden, was mir der HERR in den Mund gibt?

RuSV1876 12 И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, чтовлагает Господь в уста мои?

RV'1862 12. Y él respondió, y dijo: ¿No guardaré yo lo que Jehová pusiere en mi boca para decirlo?

FI33/38 13. Niin Baalak sanoi hänelle: Tule minun kanssani toiseen paikkaan, josta voit nähdä sen kansan, kuitenkin ainoastaan sen äärimmäisen reunan, et sitä kokonaisuudessaan, ja kiroa se minun puolestani sieltä.

CPR1642 13. Balac sanoi hänelle: tulest sijs minun cansan toiseen paickaan jostas hänen ärimmäisens ja et caickia näe kiro händä siellä.

Biblia1776 13. Balak sanoi hänelle: tule siis minun kanssani toiseen paikkaan, jostas hänen saat nähdä. Ainoastaan hänen äärimäisensä sinä taidat nähdä, vaan et näe kaikkia: kiroo häntä minulle sieltä.

MLV19 13 And Balak said to him, I beseech you, come with me to another place, from where you may see them. You will see but the outmost part of them and will not see them all and curse them for me from there.

KJV 13. And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

Luther1912 13. Balak sprach zu ihm: Komm doch mit mir an einen andern Ort, von wo du nur sein Ende

RV'1862 13. Y dijole Balac: Ruégote que vengas conmigo a otro lugar desde el cual lo veas:

sehest und es nicht ganz sehest, und fluche mir ihm daselbst.

RuSV1876 13 И сказал ему Валак: пойди со мною на другое место, с которого ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и проклянимне его оттуда.

su cabo solamente verás que no lo verás todo, y desde allí me lo maldecirás.

FI33/38 14. Ja hän vei hänet Vartijakedolle Pisga-vuoren huipulle ja rakensi siihen seitsemän alttaria ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 14. Ja hän wei hänen lakialle paicalle Pisgan wuoren cuckulalle ja rakensi seidzemen Altarita ja uhrais jocaidzella Altarilla calpein ja oinan.

Biblia1776 14. Ja hän vei hänen Vartialakeudelle, Pisgan kukkulalle, ja rakensi seitsemän alttaria, ja uhrasi (joka) alttarilla mullin ja oinaan.

MLV19 14 And he took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah and built seven altars and offered up a bullock and a ram on every altar.

KJV 14. And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 14. Und er führte ihn auf einen freien Platz auf der Höhe Pisga und baute sieben Altäre und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

RuSV1876 14 И взял его на место стражей, на вершину горы Фасги, и построил семь

RV'1862 14. Y tomóle y llevóle al campo de Sofim a la cumbre de Fasga, y edificó siete altares, y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

жертвенников, и вознес по тельцу и по
овну на каждомжертвеннике.

FI33/38 15. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Asetu tähän polttouhrisi ääreen, ehkä hän kohtaa minua tuolla.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso tässä polttouhris tykönä, ja minä tahdon kohdata (häntä) tuolla.

CPR1642 15. Ja hän sanoi Balakille: seiso täsä polttouhris tykönä ja minä odotan tuolla.

MLV19 15 And he said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet (Jehovah) yonder.

KJV 15. And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

Luther1912 15. Und (Bileam) sprach zu Balak: Tritt her zu deinem Brandopfer; ich will dort warten.

RV'1862 15. Entónces él dijo a Balac: Pónte aquí junto a tu holocausto, y yo iré a encontrar a Dios allí.

RuSV1876 15 И сказал Валаам Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я пойдутуда навстречу Богу .

FI33/38 16. Niin Herra tuli kohtaamaan Bileamia, pani sanat hänen suuhunsa ja sanoi: Palaja Baalakin luo ja puhu hänelle näin.

Biblia1776 16. Ja Herra tuli Bileamia vastaan, ja antoi sanat hänen suuhunsa, ja sanoi: mene jälleen Balakin tykö ja sano näin.

CPR1642 16. Ja HERra tuli Bileami wastan ja andoi hänen sanat suuhuns ja sanoi: mene jällens Balakin tygö ja sano näin.

MLV19 16 And Jehovah met Balaam and put a word in his mouth and said, Return to Balak and thus will you speak.

Luther1912 16. Und der HERR begegnete Bileam und gab ihm das Wort in seinen Mund und sprach: Gehe wieder zu Balak und rede also.

RuSV1876 16 И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, исказал: возвратись к Валаку и так говори.

KJV 16. And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

RV'1862 16. Y Jehová se encontró con Balaam, y puso palabra en su boca, y díjole: Vuelve a Balac, y decirle has así.

FI33/38 17. Niin hän tuli hänen luoksensa, ja hän seisoi siinä polttouhrinsa ääressä, Mooabin päämiehet kanssansa. Baalak kysyi häneltä: Mitä Herra puhui?

CPR1642 17. Ja cuin hän tuli hänen tygöns jällens cadzo silloin seisoi hän polttouhrins tykönä Moabiterein päämiesten cansa. Ja Balac sanoi hänelle: mitä HERra sanoi?

Biblia1776 17. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä jälleen, katso, hän seisoi polttouhrinsa tykönä Moabin päämiesten kanssa. Ja Balak sanoi hänelle: mitä Herra sanoi?

MLV19 17 And he came to him. And behold, he was standing by his burnt offering and the rulers of Moab with him. And Balak said to him, What has Jehovah spoken?

Luther1912 17. Und da er wieder zu ihm kam, siehe, da stand er bei seinem Brandopfer samt den

KJV 17. And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

RV'1862 17. Y vino a él, y he aquí, que él estaba junto a su holocausto, y con él los príncipes de

Fürsten der Moabiter. Und Balak sprach zu ihm: Was hat der HERR gesagt?

RuSV1876 17 И пришел к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, и с ним князья Моавитские. Исказал ему Валак: что говорил Господь?

Moab: y díjole Balac: ¿Qué ha dicho Jehová?

FI33/38 18. Niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Nouse, Baalak, ja kuule! Kuuntele minua, sinä Sipporin poika!

CPR1642 18. Ja hän toi puhens edes ja sanoi: nouse Balac ja cuule käsitä corwijs mitä minä sanon sinä Ziporin poica.

Biblia1776 18. Ja hän toi puheensa edes, ja sanoi: nouse, Balak ja kuule, kuuntele minua, Zipporin poika:

MLV19 18 And he took up his oracle and said, Rise up, Balak and hear. Listen to me, you son of Zippor.

Luther1912 18. Und er hob an seinen Spruch und sprach: Stehe auf, Balak, und höre! nimm zu Ohren was ich sage, du Sohn Zippors!

RuSV1876 18 Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров.

KJV 18. And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

RV'1862 18. Entónces él tomó su parábola, y dijo: Balac levántate, y oye: escucha mis palabras, hijo de Sefor:

FI33/38 19. Ei Jumala ole ihminen, niin että hän valhettelisi, eikä ihmislapsi, että hän katuisi.

Biblia1776 19. Ei ole Jumala ihminen, että hän valhettelis, taikka ihmisen lapsi, että hän

Sanoisiko hän jotakin eikä sitä tekisi, puhuisiko jotakin eikä sitä täyttäisi?

CPR1642 19. Ei ole Jumala ihminen että hän walhettelis taicka ihmisen lapsi että hän jotakin catuis. Pidäiskö hänen jotakin sanoman ja ei tekemän? Pidäiskö hänen jotakin puhuman ja ei täyttämän?

MLV19 19 God is not a man, that he should lie, neither the son of man, that he should repent. Has he said and will he not do it? Or has he spoken and will he not make it good?

Luther1912 19. Gott ist nicht ein Mensch, daß er lüge, noch ein Menschenkind, daß ihn etwas gereue. Sollte er etwas sagen und nicht tun? Sollte er etwas reden und nicht halten?

RuSV1876 19 Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить ине исполнит?

FI33/38 20. Katso, minä olen saanut tehtäväkseni siunata: hän on siunannut, enkä minä voi sitä peruuttaa.

jotakin katuis. Pitäiskö hänen jotakin sanoman, ja ei tekemän? Pitäiskö hänen jotakin puhuman, ja ei täyttämän?

KJV 19. God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?

RV'1862 19. Dios no es hombre para que mienta; ni hijo de hombre para que se arrepienta: ¿El dijo, y no hará? ¿Habló, y no lo ejecutará?

Biblia1776 20. Katso, siunauksen olen minä saanut: hän myös siunasi, ja en minä taida sitä muuttaa.

CPR1642 20. Cadzo siunaman minä tänne tuotin minä myös siunan ja en taida sitä muutta.

MLV19 20 Behold, I have received to bless. And he has blessed and I cannot reverse it.

KJV 20. Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

Luther1912 20. Siehe, zu segnen bin ich hergebracht; er segnet, und ich kann's nicht wenden.

RV'1862 20. He aquí, yo he tomado bendición; y él bendijo, y no la revocaré.

RuSV1876 20 Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.

FI33/38 21. Ei havaita vaivaa Jaakobissa eikä nähdä onnettomuutta Israelissa; Herra, hänen Jumalansa, on hänen kanssansa, riemuhuuto kuninkaalle kaikuu siellä.

Biblia1776 21. Ei nähdä vääryyttä Jakobissa, eikä havaita pahuutta Israelissa. Herra hänen Jumalansa on hänen tykönänsä, ja Kuninkaan basuna on hänen seassansa.

CPR1642 21. Ei nähdä waewa Jacobis eikä työtä Israelis. HERra hänen Jumalans on hänen tykönäns ja Cuningan Basuna on hänen seasans.

MLV19 21 He has not beheld wickedness in Jacob, neither has he seen perverseness in Israel. Jehovah his God is with him and the shout of a king is among them.

KJV 21. He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.

Luther1912 21. Man sieht keine Mühe in Jakob und keine Arbeit in Israel. Der HERR, sein Gott, ist bei ihm und das Drommeten des Königs unter

RV'1862 21. No ha mirado iniquidad en Jacob, ni ha visto rebelión en Israel, Jehová su Dios es con él, y jubilación de rey en él.

ihm.

RuSV1876 21 Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле;Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;

FI33/38 22. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän.

Biblia1776 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptistä: hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyys.

CPR1642 22. Jumala on hänen johdattanut Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen.

MLV19 22 God brings them forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox.

KJV 22. God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

Luther1912 22. Gott hat sie aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns.

RV'1862 22. Dios los ha sacado de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio.

RuSV1876 22 Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;

FI33/38 23. Sillä ei ole noituutta Jaakobissa eikä tavata taikuutta Israelissa. Aikanansa ilmoitetaan Jaakobille ja Israelille, mitä Jumala on tekevä.

Biblia1776 23. Sillä ei yhtään velhoa ole Jakobissa eikä noitaa Israelissa: ajallansa pitää sanottaman Jakobille ja Israelille, mitä Jumala tehnyt on.

CPR1642 23. Sillä ei yhtän welho ole Jacobis eikä noita Israelis: ajallans pitä sanottaman Jacobist ja Israelist: milliset ihmet Jumala teke.

MLV19 23 Surely there is no enchantment with Jacob, neither is there any divination with Israel. Now it will be said of Jacob and of Israel, What has God worked!

KJV 23. Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

Luther1912 23. Denn es ist kein Zauberer in Jakob und kein Wahrsager in Israel. Zu seiner Zeit wird Jakob gesagt und Israel, was Gott tut.

RV'1862 23. Porque en Jacob no hay agüero, ni adivinación en Israel: como ahora será dicho de Jacob y de Israel lo que ha hecho Dios.

RuSV1876 23 нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!

FI33/38 24. Katso, se on kansa, joka nousee kuin naarasleijona, joka kohoaa kuin leijona. Ei se paneudu levolle, ennenkuin on saalista syönyt ja juonut surmattujen verta.

Biblia1776 24. Katso sen kansan pitää nouseman niinkuin syömäri jalopeura, ja karkaaman niinkuin tarkka jalopeura, ja ei pidä hänen maata paneman siihenasti että hän saaliin syö, ja juo niiden verta, jotka tapetut ovat.

CPR1642 24. Cadzo sen Canssan pitä nouseman nijncuin nuoren Lejonin ja carcaman nijncuin Lejonin ja ei pidä hänen maata paneman sijhenasti että hän saalin syö ja juo nijden werta jotca tapetut owat.

MLV19 24 Behold, the people rise up as a lioness and as a lion he lifts himself up. He will not lie down until he eats of the prey and drinks the

KJV 24. Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey,

blood of the slain.

Luther1912 24. Siehe, das Volk wird aufstehen, wie ein junger Löwe und wird sich erheben wie ein Löwe; es wird sich nicht legen, bis es den Raub fresse und das Blut der Erschlagenen saufe.

RuSV1876 24 Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.

and drink the blood of the slain.

RV'1862 24. He aquí el pueblo, que como león se levantará, y como león, se ensalzará; no se echará, hasta que coma la presa, y beba sangre de muertos.

FI33/38 25. Mutta Baalak sanoi Bileamille: Älä kiroa sitä äläkä siunaa sitä.

CPR1642 25. NIin sanoi Balac Bileamille: ei sinun pidä kiroman eli siunaman heitä.

Biblia1776 25. Niin sanoi Balak Bileamille: ellet ollenkaan tahdo kirota heitä, niin älä suinkaan siunaakaan heitä.

MLV19 25 And Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

Luther1912 25. Da sprach Balak zu Bileam: Du sollst ihm weder fluchen noch es segnen.

RuSV1876 25 И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.

KJV 25. And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

RV'1862 25. Entónces Balac dijo a Balaam: Si maldiciendo no lo maldices, no lo bendigas tampoco bendiciendo.

FI33/38 26. Mutta Bileam vastasi ja sanoi Baalakille: Enkö minä puhunut sinulle näin: 'Kaikki, mitä Herra sanoo, on minun tehtävä'?

Biblia1776 26. Bileam vastasi, ja sanoi Balakille: enkö minä puhunut sinulle, sanoen: kaikki mitä Herra puhuva on, pitää minun tekemän?

CPR1642 26. Bileam wastais ja sanoi Balakille: engö minä sanonut sinulle? caicki mitä HERra minulle puhuwa on pitä minun tekemän.

MLV19 26 But Balaam answered and said to Balak, Did I not tell you, saying, All that Jehovah speaks, that I must do?

KJV 26. But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

Luther1912 26. Bileam antwortete und sprach zu Balak: Habe ich dir nicht gesagt, alles, was der HERR reden würde, das würde ich tun?

RV'1862 26. Y Balaam respondió, y dijo a Balac: ¿No te he dicho, que todo lo que Jehová me dijere, aquello tengo de hacer?

RuSV1876 26 И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?

FI33/38 27. Niin Baalak sanoi Bileamille: Tule, minä vien sinut toiseen paikkaan; ehkäpä on Jumalan silmissä otollista, että kiroat kansan minun puolestani sieltä.

Biblia1776 27. Ja Balak sanoi Bileamille: tule, minä vien sinun toiseen paikkaan: mitämaks Jumalalle kelpaa, ettäs häntä sieltä kiroilisit minulle.

CPR1642 27. Balac sanoi hänelle: tule minä wien sinun toiseen paickaan jos Jumalalle kelpa ettäs heitä kiroilisit minulle.

MLV19 27 And Balak said to Balaam, Come now, I will

KJV 27. And Balak said unto Balaam, Come, I pray

take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there.

Luther1912 27. Balak sprach zu ihm: Komm doch, ich will dich an einen Ort führen, ob's vielleicht Gott gefalle, daß du daselbst mir sie verfluchst.

RuSV1876 27 И сказал Валак Валааму: пойди, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, иоттуда проклянешь мне его.

FI33/38 28. Ja Baalak vei Bileamin Peor-vuoren huipulle, joka kohoaa yli erämaan.

CPR1642 28. Ja hän wei hänen Peorin wuoren cuckulalle joca corpen päin on.

MLV19 28 And Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down upon the desert.

Luther1912 28. Und er führte ihn auf die Höhe des Berges Peor, welcher gegen die Wüste sieht.

RuSV1876 28 И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.

FI33/38 29. Sitten Bileam sanoi Baalakille: Rakenna minulle tähän seitsemän alttaria ja hanki minulle tänne seitsemän härkää ja seitsemän

thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

RV'1862 27. Y dijo Balac a Balaam: Ruégote que vengas, llevarte he a otro lugar; por ventura parecerá bien a Dios que desde allí me lo maldigas.

Biblia1776 28. Ja Balak vei Bileamin Peorin vuoren kukkulalle, joka korpeen päin on.

KJV 28. And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

RV'1862 28. Y Balac tomó a Balaam y trájole a la cumbre de Fogor, que mira hacia Jesimón.

Biblia1776 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seitsemän alttaria, ja valmista minulle tässä seitsemän mullia ja seitsemän

oinasta.

CPR1642 29. Ja Bileam sanoi Balakille: rakenna tähän minulle seidzemen Altarita ja tuo seidzemen calpeia ja seidzemen oinasta.

MLV19 29 And Balaam said to Balak, Build for me here seven altars and prepare for me here seven bullocks and seven rams.

Luther1912 29. Und Bileam sprach zu Balak: Baue mir hier sieben Altäre und schaffe mir sieben Farren und sieben Widder.

RuSV1876 29 И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников ипригоtовь мне здесь семь тельцов и семь овнов.

FI33/38 30. Ja Baalak teki, niinkuin Bileam käski, ja uhrasi härän ja oinaan kullakin alttarilla.

CPR1642 30. Balac teki nijncuin Bileam sanoi ja uhrais idzecullakin Altarilla calpein ja oinan.

MLV19 30 And Balak did as Balaam had said and offered up a bullock and a ram on every altar.

Luther1912 30. Balak tat, wie ihm Bileam sagte, und opferte je auf einem Altar einen Farren und einen Widder.

oinasta.

KJV 29. And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

RV'1862 29. Entónces Balaam dijo a Balac: Edifícame aquí siete altares, y aparéjame aquí siete becerros, y siete carneros.

Biblia1776 30. Balak teki niinkuin Bileam sanoi, ja uhrasi (kullakin) alttarilla mullin ja oinaan.

KJV 30. And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

RV'1862 30. Y Balac hizo como Balaam le dijo; y ofreció un becerro y un carnero en cada altar.

RuSV1876 30 И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике.

24 luku

Bileam siunaa jälleen Israelin, mutta kiroaa Amalekin ja muutamat muut kansat.

FI33/38 1. Kun Bileam näki, että Israelin siunaaminen oli Herralle otollista, ei hän enää mennyt niinkuin aina ennen ennusmerkkejä etsimään, vaan käänsi kasvonsa erämaahan.

Biblia1776 1. Koska Bileam näki kelpaavan Herralle, hän siunasi Israelia, ei mennyt hän pois, niinkuin ennen, etsimään ilmoitusta, vaan käänsi kasvonsa korpeen päin.

CPR1642 1. COsca Bileam näki kelpawan HERralle että hän siunais Israeli ei mennyt hän pois nijncuin ennen edzimän welhoutta waan käänsi caswons corpen päin.

MLV19 1 And when Balaam saw that it pleased Jehovah to bless Israel, he did not go, as at the other times, to meet with omens, but he set his face toward the wilderness.

KJV 1. And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

Luther1912 1. Da nun Bileam sah, daß es dem HERRN gefiel, daß er Israel segnete, ging er nicht aus, wie vormals, nach Zauberei, sondern richtete sein Angesicht stracks zu der Wüste,

RV'1862 1. Y VIÓ Balaam que parecía bien a Jehová, que él bendijese a Israel, y no fué, como la primera y segunda vez, a encuentro de los agüeros, sino puso su rostro hacia el

desierto:

RuSV1876 1 Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицем своим к пустыне.

FI33/38 2. Ja kun Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin leiriytyneenä heimokunnittain, niin Jumalan Henki tuli häneen.

Biblia1776 2. Ja Bileam nosti silmänsä ja näki Israelin sioittaneen itsensä sukukuntainsa jälkeen, ja Jumalan henki tuli hänen päällensä.

CPR1642 2. Nosti silmäns ja näki Israelin sioittanen heidän sucucundans jälken: Ja Jumalan hengi tuli hänen päällens.

MLV19 2 And Balaam lifted up his eyes and he saw Israel dwelling according to their tribes and the Spirit of God came upon him.

KJV 2. And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

Luther1912 2. hob seine Augen auf und sah Israel, wie sie lagen nach ihren Stämmen. Und der Geist Gottes kam auf ihn,

RV'1862 2. Y alzando sus ojos vió a Israel, alojado por sus tribus, y el Espíritu de Dios vino sobre él.

RuSV1876 2 И взглянул Валаам и увидел Израиля, стоявшегопо коленам своим, и был на нем Дух Божий.

FI33/38 3. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.

Biblia1776 3. Ja hän toi edes puheensa, ja sanoi: näitä sanoo Bileam Beorin poika, näitä sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.

CPR1642 3. Ja hän alcoi puhens ja sanoi: näitä sano Bileam Beorin poica näitä sano se mies jonga silmät awatut owat:

MLV19 3 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,

KJV 3. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

Luther1912 3. und er hob an seinen Spruch und sprach: Es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

RV'1862 3. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam, hijo de Beor, y dijo el varón de ojos abiertos:

RuSV1876 3 И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

FI33/38 4. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan.

Biblia1776 4. Näitä sanoo se, joka kuulee Jumalan puheet, se, joka Kaikkivaltiaan ilmoitukset näkee, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan.

CPR1642 4. Näitä sano se joca cuule Jumalan puhet se joca sen caickiwaldian ilmoituxet näke joca lange ja hänen silmäns awatan.

MLV19 4 he says who hears the words of God, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open,

KJV 4. He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

Luther1912 4. es sagt der Hörer göttlicher Rede, der des Allmächtigen Offenbarung sieht, dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet:

RuSV1876 4 говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:

RV'1862 4. Dijo el que oyó los dichos de Dios, el que vió la vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos.

FI33/38 5. Kuinka ihanat ovat sinun majasi, Jaakob, sinun asuinsijasi, Israel!

CPR1642 5. Cuinga caunit owat sinun majas Jacob ja sinun asumas Israel?

Biblia1776 5. Kuinka kauniit ovat sinun majas, Jakob, ja sinun asumas, Israel?

MLV19 5 How good are your tents, O Jacob, your tabernacles, O Israel!

Luther1912 5. Wie fein sind deine Hütten, Jakob, und deine Wohnungen, Israel!

RuSV1876 5 как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!

KJV 5. How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

RV'1862 5. ¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob! ¡tus habitaciones, oh Israel!

FI33/38 6. Niinkuin laajat purolaaksot, niinkuin puutarhat virran varrella, niinkuin aloepuut, Herran istuttamat, niinkuin setripuut vesien vierillä!

CPR1642 6. Nijncuin ojat lewitetän nijncuin Krydimaat wirran wieres nijncuin majat jotca HErra pane ylös nijncuin Cedripuu weden tykönä.

Biblia1776 6. Niinkuin ojat levitetään, niinkuin yrttitarha virran vieressä, niinkuin aloes, jonka Herra istuttaa, niinkuin sedripuu veden tykönä.

MLV19 6 As valleys they are spread forth, as gardens by the river-side, as aloes which Jehovah has planted, as cedar trees beside the waters.

KJV 6. As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

Luther1912 6. Wie die Täler, die sich ausbreiten, wie die Gärten an den Wassern, wie die Aloebäume, die der HERR pflanzt, wie die Zedern an den Wassern.

RV'1862 6. Como arroyos están extendidas, como huertos junto al río, como árboles de sándalos plantados por Jehová, como cedros junto a las aguas.

RuSV1876 6 расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные дерева, насажденные Господом, как кедры при водах;

FI33/38 7. Vettä läikkyy sen vesisangoista, ja sen laihot saavat runsaasti vettä. Agagia mahtavampi on sen kuningas, ylhäinen sen kuningasvalta.

Biblia1776 7. Veden pitää vuotaman hänen ämpäristänsä, ja hänen siemenensä on paljoissa vesissä. Hänen kuninkaansa pitää oleman korkiamman Agagia, ja hänen valtakuntansa pitää korotettaman.

CPR1642 7. Weden pitä wuotaman hänen ämbäristäns ja hänen siemenens tule suurexi wedexi. Hänen Cuningans pitä oleman corkiamman Agagi ja hänen waldacundans pitä corgotettaman.

MLV19 7 Water will flow from his buckets and his

KJV 7. He shall pour the water out of his buckets,

seed will be in many waters and his king will be higher than Agag and his kingdom will be exalted.

and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

Luther1912 7. Es wird Wasser aus seinem Eimer fließen, und sein Same wird ein großes Wasser werden; sein König wird höher werden denn Agag, und sein Reich wird sich erheben.

RV'1862 7. De sus ramos destilarán aguas, y su simiente será en muchas aguas: y ensalzarse ha más que Agag su rey, y su reino será ensalzado.

RuSV1876 7 польется вода из ведр его, и семя его будет как великие воды, превзойдет Агага царь его и возвысится царство его.

FI33/38 8. Jumala vei sen pois Egyptistä; sen sarvet ovat kuin villihärän. Se syö suuhunsa viholliskansat, heidän luunsa se murskaa ja lävistää heidät nuolillansa.

Biblia1776 8. Jumala johdatti hänen Egyptistä, hänen väkevyytensä on niinkuin yksisarvisen väkevyys: hänen pitää nielemän pakanat vihollisensa, ja heidän luunsa murentaman, ja nuolillansa ampuman lävitse.

CPR1642 8. Jumala johdatti hänen Egyptist hänen rohkeudens on nijncuin yxisarwillisen hänen pitä nielemän pacanat hänen wiholisens ja heidän luuns murendaman ja nuolillans ambuman läpidze.

MLV19 8 God brings him forth out of Egypt. He has as it were the strength of the wild-ox. He will eat up the nations his adversaries and will break their bones in pieces and kill* (them) through

KJV 8. God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them

with his arrows.

Luther1912 8. Gott hat ihn aus Ägypten geführt; seine Freudigkeit ist wie eines Einhorns. Er wird die Heiden, seine Verfolger, fressen und ihre Gebeine zermalmen und mit seinen Pfeilen zerschmettern.

RuSV1876 8 Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит врага .

FI33/38 9. Se on kyyristynyt, se on laskeutunut maahan kuin leijona, niinkuin naarasleijona — kuka uskaltaa sitä häiritä? Siunattu olkoon, joka sinua siunaa, kirottu, joka sinua kiroaa!

CPR1642 9. Hän pani maata nijncuin Lejoni ja nijncuin nuori Lejoni. Cuca tohti herättä händä? Siunattu olcon se joca sinua siuna kirottu olcon se joca sinua kiroa.

MLV19 9 He couched, he lay down as a lion and as a lioness. Who will rouse him up? He who graces you is blessed, And he who curses you is cursed.

Luther1912 9. Er hat sich niedergelegt wie ein Löwe und

through with his arrows.

RV'1862 8. Dios le sacó de Egipto, tiene fuerzas como el unicornio: comerá a las gentes sus enemigas, y roerá sus huesos, y asaeteará con sus saetas.

Biblia1776 9. Hän pani maata niinkuin tarkka jalopeura, ja niinkuin syömäri jalopeura: kuka tohtii herättää häntä? Siunattu olkoon se, joka sinua siunaa, kirottu olkoon se, joka sinua kiroo.

KJV 9. He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

RV'1862 9. Encorvarse ha para echarse como león, y

wie ein junger Löwe; wer will sich gegen ihn auflehnen? Gesegnet sei, der dich segnet, und verflucht, der dir flucht!

RuSV1876 9 Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословен, и проклинающий тебя проклят!

como león, ¿quién le despertará? Benditos los que te bendijeren, y malditos los que te maldijeren.

FI33/38 10. Silloin Baalak vihastui Bileamiin ja löi kätensä yhteen. Ja Baalak sanoi Bileamille: Minä kutsuin sinut vihollisiani kiroamaan, ja nyt sinä olet siunannut heidät jo kolme kertaa.

CPR1642 10. Silloin Balakin wiha julmistui Bileami wastan ja löi käsiäns yhten ja sanoi hänelle: minä cudzuin sinun kiroman minun wiholisiani. Ja cadzo sinä jo colmasti siunaisit heitä.

Biblia1776 10. Silloin Balakin viha julmistui Bileamia vastaan, ja löi käsiänsä yhteen, ja sanoi hänelle: minä kutsuin sinua kiroomaan vihollisiani, ja katso, sinä jo kolmasti täydellisesti siunasit heitä.

MLV19 10 And Balak's anger was kindled against Balaam and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and behold, you have altogether blessed them these three times.

Luther1912 10. Da ergrimmte Balak im Zorn wider Bileam und schlug die Hände zusammen und sprach

KJV 10. And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

RV'1862 10. Entónces la ira de Balac se encendió contra Balaam, y batiendo sus palmas dijo a

zu ihm: Ich habe dich gefordert, daß du meinen Feinden fluchen solltest; und siehe, du hast sie nun dreimal gesegnet.

RuSV1876 10 И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он рукамисвоими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;

Balaam: Para maldecir a mis enemigos te he llamado, y, he aquí, bendiciendo le has bendecido ya tres veces.

FI33/38 11. Mene tiehesi! Minä aioin sinua runsaasti palkita, mutta katso, Herra on sinulta palkan kieltänyt.

CPR1642 11. Mene matcas sinne custas tullut olet. Minä ajattelin cunnioitta sinua waan HERra on sen cunnian estänyt sinulda.

Biblia1776 11. Pakene kohta sialles. Minä ajattelin kunnioittaa sinua suuresti, ja katso, Herra on sen kunnian estänyt sinulta.

MLV19 11 Therefore now flee to your place. I thought to promote you to great honor, but behold, Jehovah has kept you back from honor.

KJV 11. Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

Luther1912 11. Und nun hebe dich an deinen Ort! Ich gedachte, ich wollte dich ehren; aber der HERR hat dir die Ehre verwehrt.

RuSV1876 11 итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести.

RV'1862 11. Por tanto ahora húyete a tu lugar: yo dije que te honraría, mas he aquí que Jehová te ha privado de honra.

FI33/38 12. Bileam vastasi Baalakille: Enkö minä jo sanonut sinun sanansaattajillesi, jotka lähetit luokseni:

Biblia1776 12. Ja Bileam puhui Balakille: enkö minä puhunut sanansaattajilles, kuin sinä lähetit minun tyköni, sanoen:

CPR1642 12. Bileam sanoi hänelle: engö minä sanonut sinun sanansaattailles cuins lähetit minun tygöni?

MLV19 12 And Balaam said to Balak, Did I not also speak to your messengers that you sent to me, saying,

KJV 12. And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

Luther1912 12. Bileam antwortete ihm: Habe ich nicht auch zu deinen Boten gesagt, die du zu mir sandtest, und gesprochen:

RV'1862 12. Y Balaam le respondió: ¿No le dije yo también a tus mensajeros, que me enviaste, diciendo:

RuSV1876 12 И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:

FI33/38 13. Vaikka Baalak antaisi minulle talonsa täyden hopeata ja kultaa, en sittenkään voisi rikkoa Herran käskyä, en tehdä mitään oman mieleni mukaan, en hyvää, en pahaa.' Minkä Herra puhuu, sen minäkin puhun.

Biblia1776 13. Jos Balak antais minulle huoneensa täyden hopiaa ja kultaa, en minä taida senvuoksi Herran sanaa käydä ylitse, tekemään hyvää eli pahaa minun mieleni jälkeen; vaan mitä Herra sanoo, sen pitää myös minun sanoman.

CPR1642 13. Jos Balac andais minun huonens täyden hopiata ja culda en minä cuitengan HERran sana käy ylidze tekemän hywä eli paha minun

mielen jälken. Waan mitä HERra sanoi sen pitä minun myös sanoman.

MLV19 13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of Jehovah, to do either good or bad of my own mind. What Jehovah speaks, that I will speak?

KJV 13. If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?

Luther1912 13. Wenn mir Balak sein Haus voll Silber und Gold gäbe, so könnte ich doch an des HERRN Wort nicht vorüber, Böses oder Gutes zu tun nach meinem Herzen; sondern was der HERR reden würde, das würde ich auch reden?

RV'1862 13. Si Balac me diese su casa llena de plata y oro, yo no podré traspasar el dicho de Jehová para hacer cosa buena ni mala de mi arbitrio: lo que Jehová hablare eso diré yo?

RuSV1876 13 „хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить"?

FI33/38 14. Ja nyt minä lähden kansani tykö, mutta sitä ennen minä ilmoitan sinulle, mitä tämä kansa on tekevä sinun kansallesi aikojen lopulla.

Biblia1776 14. Ja nyt katso, koska minä menen kansani tykö, niin tule, minä neuvon sinua, mitä tämä kansa sinun kansalles tekevä on, viimeisellä ajalla.

CPR1642 14. Ja cadzo cosca minä menen Canssani tygö nijn tule minä neuwon sinua mitä tämä

Canssa sinun Canssalles tekewä on
wijmeisellä ajalla.

MLV19 14 And now, behold, I go to my people. Come, I will advise you what this people will do to your people in the latter days.

KJV 14. And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

Luther1912 14. Und nun siehe, ich ziehe zu meinem Volk. So komm, ich will dir verkündigen, was dies Volk deinem Volk tun wird zur letzten Zeit.

RV'1862 14. Por tanto, he aquí, yo ahora me voy a mi pueblo; ven, responderte he lo que este pueblo ha de hacer a tu pueblo en los postrimeros dias.

RuSV1876 14 Итак, вот, я иду к народу своему; пойди, я возвещу тебе, что сделает народ сей с народом твоим в последствие времени.

FI33/38 15. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Näin puhuu Bileam, Beorin poika, näin puhuu mies, jonka silmä on avattu.

Biblia1776 15. Ja hän piti puheen, ja sanoi: näin sanoo Bileam Beorin poika, näin sanoo se mies, jonka silmät avatut ovat.

CPR1642 15. JA hän alcoi puhens ja sanoi: näin sano Bileam Beorin poica näin sano se mies jonga silmät awatut owat.

MLV19 15 And he took up his oracle and said, Balaam the son of Beor says and the man whose eye was closed says,

KJV 15. And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

Luther1912 15. Und er hob an seinen Spruch und sprach:

RV'1862 15. Y tomó su parábola, y dijo: Dijo Balaam

es sagt Bileam, der Sohn Beors, es sagt der Mann, dem die Augen geöffnet sind,

RuSV1876 15 И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,

hijo de Beor, dijo el varón de ojos abiertos,

FI33/38 16. Näin puhuu hän, joka kuulee Jumalan puheen ja saa tietonsa Korkeimmalta, joka näkee Kaikkivaltiaan näkyjä, joka lankeaa loveen ja jonka silmät avataan:

CPR1642 16. Sen sano se joca cuule Jumalan puhen ja se jolla ylimmäisen tieto on joca näke caickiwaldian ilmestyxen joca lange ja hänen silmäns awatan.

Biblia1776 16. Sen sanoo se, joka kuulee Jumalan puheen, ja se, jolla Ylimmäisen tieto on, joka näkee Kaikkivaltiaan ilmestyksen, joka lankee maahan, ja hänen silmänsä avataan:

MLV19 16 he says who hears the words of God and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down and having his eyes open.

KJV 16. He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

Luther1912 16. es sagt der Hörer göttlicher Rede und der die Erkenntnis hat des Höchsten, der die Offenbarung des Allmächtigen sieht und dem die Augen geöffnet werden, wenn er niederkniet.

RuSV1876 16 говорит слышащий слова Божии,

RV'1862 16. Dijo el que oyó los dichos de Jehová, y el que sabe ciencia del Altísimo, el que vió la vista del Omnipotente, caido, mas desatapados los ojos:

имеющий ведение отВсевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты очи его.

FI33/38 17. Minä näen hänet, en kuitenkaan nyt, minä katselen häntä, en kuitenkaan läheltä. Tähti nousee Jaakobista, ja valtikka kohoaa Israelista. Se ruhjoo Mooabilta ohimot, päälaen kaikilta Seetin pojilta.

Biblia1776 17. Minä saan nähdä hänen, mutta en nyt: minä katselen häntä, vaan en läheltä. Tähti nousee Jakobista, ja valtikka tulee Israelista, ja musertaa Moabin ruhtinaat, ja hävittää kaikki Setin lapset.

CPR1642 17. Minä saan nähdä hänen mutta en nyt minä curkistelen händä waan en läsnä. Tähti nouse Jacobist ja waltica tule Israelist. Ja muserta Moabin Ruhtinat ja häwittä caicki Sethin lapset.

MLV19 17 I see him, but not now. I behold him, but not near. There will come out a star out of Jacob and a scepter will rise out of Israel and will kill* through the corners of Moab and break down all the sons of tumult.

KJV 17. I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

Luther1912 17. Ich sehe ihn, aber nicht jetzt; ich schaue ihn aber nicht von nahe. Es wird ein Stern aus Jakob aufgehen und ein Zepter aus Israel aufkommen und wird zerschmettern die Fürsten der Moabiter und verstören alle Kinder des Getümmels.

RV'1862 17. Verle he, mas no ahora: mirarle he, mas no de cerca: saldrá ESTRELLA de Jacob, y levantarse ha cetro de Israel, y herirá los cantones de Moab, y destruirá todos los hijos de Set.

RuSV1876 17 Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звездаот Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.

FI33/38 18. Ja Edomista tulee alusmaa, Seir joutuu vihollistensa omaksi; mutta Israel tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 18. Hän omistaa Edomin, ja Seir tulee vihollistensa vallan alle, vaan Israel tekee voimallisia töitä.

CPR1642 18. Hän woitta Edomin ja Seir tule wiholistens wallan ala waan Israel saa woiton.

MLV19 18 And Edom will be a possession, Seir also will be a possession, (who were) his enemies, while Israel does valiantly.

KJV 18. And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

Luther1912 18. Edom wird er einnehmen, und Seir wird seinen Feinden unterworfen sein; Israel aber wird den Sieg haben.

RV'1862 18. Y será tomada Edom, y será tomada Seir por sus enemigos, e Israel se habrá varonilmente.

RuSV1876 18 Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу свою .

FI33/38 19. Ja Jaakobista tulee valtias, hän hävittää kaupungeista niihin pelastuneet.

Biblia1776 19. Jakobista tulee hallitsia, ja hävittää mitä tähteeksi jäänyt on kaupungeista.

CPR1642 19. Jacobist tule hallidzia ja häwittä mitä tähteixi jäänyt on Caupungeist.

MLV19 19 And out of Jacob will come he who will have dominion and will destroy the remnant from the city.

KJV 19. Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

Luther1912 19. Aus Jakob wird der Herrscher kommen und umbringen, was übrig ist von den Städten.

RV'1862 19. Y él de Jacob se enseñoreará, y destruirá de la ciudad lo que quedare.

RuSV1876 19 Происшедший от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.

FI33/38 20. Ja kun hän näki Amalekin, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Kansakunnista ensimmäinen on Amalek, mutta sen loppu on perikato.

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki Amalekilaiset, piti hän puheen ja sanoi: Amalek ensimäinen pakanain seassa, vaan viimeiseltä sinä peräti hävitetään.

CPR1642 20. Ja cuin hän näki Amalechiterit alcoi hän puhens ja sanoi: Amalech ensimäinen pacanain seas waan wijmeiseldä sinä peräti häwitetän.

MLV19 20 And he looked on Amalek and took up his oracle and said, Amalek was the first of the nations, but his latter end will come to destruction.

KJV 20. And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

Luther1912 20. Und da er sah die Amalekiter, hob er an seinen Spruch und sprach: Amalek, die Ersten unter den Heiden; aber zuletzt wirst du gar

RV'1862 20. Y viendo a Amalec, tomó su parábola, y dijo: Amalec, cabeza de gentes; mas su postrimería perecerá para siempre.

umkommen.

RuSV1876 20 И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его – гибель.

FI33/38 21. Ja kun hän näki keeniläiset, niin hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Järkkymätön on sinun asumuksesi, ja kalliolle on pesäsi pantu.

Biblia1776 21. Ja kuin hän näki Keniläiset, piti hän puheen, ja sanoi: sinun asumises on vahva, ja sinä teit pesäs kallioon,

CPR1642 21. Ja cosca hän näki Keniterit alcoi hän puhens ja sanoi: sinun asumises on wahwa ja sinä teit sinun pesäs callioon.

MLV19 21 And he looked on the Kenite and took up his oracle and said, Strong is your dwelling-place and your nest is set in the rock.

KJV 21. And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

Luther1912 21. Und da er die Keniter sah, hob er an seinen Spruch und sprach: Fest ist deine Wohnung, und hast dein Nest in einen Felsen gelegt.

RV'1862 21. Y viendo al Cineo, tomó su parábola, y dijo: Fuerte es tu habitación, pon en la peña tu nido:

RuSV1876 21 И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;

FI33/38 22. Mutta sittenkin Kain hävitetään: ei aikaakaan, niin Assur vie sinut vangiksi.

Biblia1776 22. Vaan sinä Kain poltetaan, siihenasti kuin Assur vie sinun vankina pois.

CPR1642 22. Waan sinä Cain poltetan cosca Assur wie sinun fangina pois.

MLV19 22 Nevertheless Kain {Kenite} will be wasted, until Asshur will carry you away captive.

KJV 22. Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

Luther1912 22. Aber, o Kain, du wirst verbrannt werden, wenn Assur dich gefangen wegführen wird.

RV'1862 22. Que el Cineo será echado, cuando Assur te llevará cautivo.

RuSV1876 22 но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассуруведет тебя в плен.

FI33/38 23. Ja hän puhkesi lausumaan ja sanoi: Voi! Kuka jää enää elämään, kun Jumala tämän tekee!

Biblia1776 23. Vihdoin piti hän puheen, ja sanoi: voi! kuka elää silloin, kuin väkevä Jumala näitä on tekevä?

CPR1642 23. Ja hän alcoi taas puhens ja sanoi: Ah cuca elä silloin cosca Jumala näitä teke?

MLV19 23 And he took up his oracle and said, Alas, who will live when God does this?

KJV 23. And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

Luther1912 23. Und er hob abermals an seinen Spruch und sprach: Ach, wer wird leben, wenn Gott solches tun wird?

RV'1862 23. Ítem, tomó su parábola, y dijo: Ay! ¿quién vivirá, cuando pusiere estas cosas Dios?

RuSV1876 23 И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!

FI33/38 24. Laivoja saapuu kittiläisten suunnalta, ja ne

Biblia1776 24. Ja haahdet Kittimin rannoilta kukistavat

kurittavat Assurin ja kurittavat Eeberin. Hänkin on perikadon oma.

CPR1642 24. Ja hahdet Chitimist hucuttawat Assurin ja Eberin. Waan hän idze myös hucku.

MLV19 24 But ships (will come) from the coast of Kittim and they will afflict Asshur and will afflict Eber and he also will come to destruction.

Luther1912 24. Und Schiffe aus Chittim werden verderben den Assur und Eber; er aber wird auch umkommen.

RuSV1876 24 придут корабли от Киттима, и смирят Ассура, и смирят Евера; но и им гибель!

FI33/38 25. Senjälkeen Bileam nousi, lähti matkaan ja palasi kotiinsa; ja myöskin Baalak lähti tiehensä.

CPR1642 25. Ja Bileam nousi ja meni matcaans ja tuli siallens jällens ja Balac myös meni maatcaans.

MLV19 25 And Balaam rose up and went and returned to his place and Balak also went his way.

Luther1912 25. Und Bileam machte sich auf und zog hin und kam wieder an seinen Ort, und Balak zog

Assurin ja kukistavat Eberin, vaan hän itse myös hukkuu.

KJV 24. And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

RV'1862 24. Y vendrán navios de la ribera de Cittim, y afligirán a Assur, afligirán también a Eber: mas él también perecerá para siempre.

Biblia1776 25. Ja Bileam nousi ja meni matkaansa, ja tuli jälleen siallensa, ja Balak myös meni tietänsä myöten.

KJV 25. And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

RV'1862 25. Entónces Balaam se levantó, y fuése, y volvióse a su lugar: y también Balac se fué

seinen Weg.

por su camino.

RuSV1876 25 И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою.

25 luku

Israelin lankeemus Sittimissä. Piinehaan kosto.

FI33/38 1. Niin Israel asettui Sittimiin. Ja kansa rupesi irstailemaan Mooabin tyttärien kanssa.

Biblia1776 1. Ja Israel asui Sittimissä, ja kansa rupesi tekemään huorin Moabilaisten tytärten kanssa,

CPR1642 1. JA Israel asui Sittimis ja Canssa rupeis tekemän huorin Moabiteritten tytärten cansa:

MLV19 1 And Israel abode in Shittim. And the people began to play the prostitute with the daughters of Moab,

KJV 1. And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

Luther1912 1. Und Israel wohnte in Sittim. Und das Volk hob an zu huren mit der Moabiter Töchtern,

RV'1862 1. Y REPOSÓ Israel en Setim, y el pueblo comenzó a fornicar con las hijas de Moab.

RuSV1876 1 И жил Израиль в Ситтиме, и начал народ блудодействовать с дочерями Моава,

FI33/38 2. Nämä kutsuivat kansaa jumaliensa uhreille, ja kansa söi ja kumarsi heidän jumaliansa.

Biblia1776 2. Jotka kutsuivat kansan epäjumalainsa uhrille: ja kansa söi, ja kumarsi heidän epäjumaliansa.

CPR1642 2. Jotca cudzuit Canssan epäjumalittens uhrille ja Canssa söit ja cumarsit epäjumalitans.

MLV19 2 for they called the people to the sacrifices of their gods. And the people ate and bowed-down to their gods.

KJV 2. And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

Luther1912 2. welche luden das Volk zum Opfer ihrer Götter. Und das Volk aß und betete ihre Götter an.

RV'1862 2. Las cuales llamaron al pueblo a los sacrificios de sus dioses, y el pueblo comió, e inclináronse a sus dioses.

RuSV1876 2 и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ жертвыих и кланялся богам их.

FI33/38 3. Kun Israel näin antautui palvelemaan Baal-Peoria, syttyi Herran viha Israelia kohtaan.

Biblia1776 3. Ja Israel yhdisti itsensä BaalPeorin kanssa: niin Herran viha julmistui Israelia vastaan.

CPR1642 3. Ja Israel yhdisti idzens BaalPeorin cansa: nijn HERran wiha julmistui Israelis.

MLV19 3 And Israel joined himself to Baal-peor and the anger of Jehovah was kindled against Israel.

KJV 3. And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

Luther1912 3. Und Israel hängte sich an den Baal-Peor. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Israel,

RV'1862 3. Y allegóse el pueblo a Baal-pehor, y el furor de Jehová se encendió contra Israel.

RuSV1876 3 И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господеньна Израиля.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota kansan kaikki päämiehet ja lävistä heidät paaluihin Herralle, vasten aurinkoa, että Herran vihan hehku kääntyisi pois Israelista.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota kaikki kansan päämiehet, ja hirtä heidät Herralle aurinkoa vastaan, että Herran vihan julmuus käännettäisiin Israelista pois.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi Mosexelle: ota caicki Canssan päämiehet ja hirtä heitä HERralle Auringota wastan että HERran wihan julmuus käättäisin Israelist pois.

MLV19 4 And Jehovah said to Moses, Take all the chiefs of the people and hang them up to Jehovah before the sun, that the fierce anger of Jehovah may turn away from Israel.

KJV 4. And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

Luther1912 4. und er sprach zu Mose: nimm alle Obersten des Volks und hänge sie dem HERRN auf an der Sonne, auf daß der grimmige Zorn des HERRN von Israel gewandt werde.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Moisés: Toma todos los príncipes del pueblo, y ahórcalos a Jehová delante del sol, y la ira del furor de Jehová se apartará de Israel.

RuSV1876 4 И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня.

FI33/38 5. Niin Mooses sanoi Israelin tuomareille: Surmatkoon jokainen miehistään ne, jotka

Biblia1776 5. Ja Moses sanoi Israelin tuomareille: jokainen tappakoon väkensä, jotka

ovat antautuneet palvelemaan Baal-Peoria.

CPR1642 5. Ja Moses sanoi Israelin Duomareille: jocainen tappacon hänen wäkens jotca BaalPeorin cansa owat idzens yhdistänet.

BaalPeorin kanssa ovat itsensä yhdistäneet.

MLV19 5 And Moses said to the judges of Israel, Kill you* every one his men who have joined themselves to Baal-peor.

KJV 5. And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

Luther1912 5. Und Mose sprach zu den Richtern Israels: Erwürge ein jeglicher seine Leute, die sich an den Baal-Peor gehängt haben.

RV'1862 5. Entónces Moisés dijo a los jueces de Israel: Matád cada uno a sus varones que se han allegado a Baal-pehor.

RuSV1876 5 И сказал Моисей судьям Израилевым: убейте каждыйлюдей своих, прилепившихся к Ваал-Фегору.

FI33/38 6. Ja katso, muuan mies israelilaisista tuli ja toi veljiensä luo midianilaisen naisen, Mooseksen ja kaiken israelilaisten seurakunnan nähden, kun nämä olivat itkemässä ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 6. Ja katso, mies Israelin lapsista tuli ja toi veljeinsä sekaan Midianilaisen vaimon, Moseksen ja kaikkein Israelin lasten joukon nähden, jotka itkivät seurakunnan majan ovessa.

CPR1642 6. JA cadzo yxi mies Israelin lapsist tuli ja toi weljeins secaan Midianiterin waimon Mosexen ja caiken Canssan nähden jotca itkit seuracunnan majan owen edes.

MLV19 6 And behold, one of the sons of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses and in the sight of all the congregation of the sons of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.

KJV 6. And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 6. Und siehe, ein Mann aus den Kindern Israel kam und brachte unter seine Brüder eine Midianitin vor den Augen Mose's und der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, die da weinten vor der Tür der Hütte des Stifts.

RV'1862 6. Entónces , he aquí, un varón de los hijos de Israel vino, y trajo una Madianita a sus hermanos a ojos de Moisés, y de toda la congregación de los hijos de Israel, llorando ellos a la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 6 И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своимМадианитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания.

FI33/38 7. Kun Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, näki sen, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä

Biblia1776 7. Kuin Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika sen näki, nousi hän kansan keskeltä ja otti keihään käteensä,

CPR1642 7. Cosca Pinehas Eleazarin poica sen näki papin Aaronin pojan poica nousi hän Canssan keskeldä ja otti keihän käteens.

MLV19 7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation and took a spear in his hand.

KJV 7. And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

Luther1912 7. Da das sah Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, stand er auf aus der Gemeinde und nahm einen Spieß in seine Hand

RV'1862 7. Y viólo Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, y levantóse de en medio de la congregación, y tomó una lanza en su mano;

RuSV1876 7 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,

FI33/38 8. ja seurasi tuota Israelin miestä makuusuojaan ja lävisti heidät molemmat, Israelin miehen ja sen naisen, vatsan kohdalta. Silloin taukosi israelilaisilta vitsaus.

Biblia1776 8. Ja meni Israelin miehen jälkeen makausmajaan, ja pisti heidät molemmat sekä Israelin miehen, että vaimon vatsasta lävitse: niin rangaistus lakkasi jälleen Israelin lapsista.

CPR1642 8. Ja meni sen Israelin miehen jälken huorahuoneseen ja pisti heidän molemmat sekä Israelin miehen että waimon wadzasta läpidzen nijn rangaistus lackais jällens Israelin lapsilda.

MLV19 8 And he went after the man of Israel into the tent and thrust both of them through, the

KJV 8. And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through,

man of Israel and the woman through her body. So the plague was stayed from the sons of Israel.

Luther1912 8. und ging dem israelitischen Mann nach hinein in die Kammer und durchstach sie beide, den israelitischen Mann und das Weib, durch ihren Bauch. Da hörte die Plage auf von den Kindern Israel.

RuSV1876 8 и вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых.

the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

RV'1862 8. Y vino tras el varón de Israel a la tienda, y alanceólos a ámbos, al varón de Israel y a la mujer, por su vientre: y cesó la mortandad de los hijos de Israel.

FI33/38 9. Ja niitä, jotka kuolivat tässä vitsauksessa, oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 9. Ja sijnä rangaistuxes surmattin nejläcolmattakymmendä tuhatta.

Biblia1776 9. Ja siinä rangaistuksessa surmattiin neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 9 And those who died by the plague were twenty-four thousand.

Luther1912 9. Und es wurden getötet in der Plage vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 9 Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи.

KJV 9. And those that died in the plague were twenty and four thousand.

RV'1862 9. Y murieron de aquella mortandad veinte y cuatro mil.

FI33/38 10. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 10. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 10. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 10 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 10. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 10. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 10. Entónces Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 10 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 11. Piinehas, pappi Aaronin pojan Eleasarin poika, on kääntänyt minun vihani pois israelilaisista, kun hän on kiivaillut minun puolestani heidän keskuudessaan, niin ettei minun ole tarvinnut kiivaudessani tehdä loppua israelilaisista.

Biblia1776 11. Pinehas Eleatsarin poika, papin Aaronin pojanpoika, on kääntänyt julmuuteni pois Israelin lasten päältä, siinä että hän oli kiivas minun kiivauteni tähden heidän keskellänsä, etten minä kiivaudessani hukuttanut Israelin lapsia.

CPR1642 11. Pinehas Eleazarin poica papin Aaronin pojan poica on käändänyt minun julmudeni pois Israelin lasten päädä hänen kijwaudesans minun tähteni etten minä minun kijwaudesani hucuttanut Israelin lapsia.

MLV19 11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the sons of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did

KJV 11. Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I

not consume the sons of Israel in my jealousy.

Luther1912 11. Pinehas, der Sohn Eleasars, des Sohnes Aarons, des Priesters, hat meinen Grimm von den Kindern Israel gewendet durch seinen Eifer um mich, daß ich nicht in meinem Eifer die Kinder Israel vertilgte.

RuSV1876 11 Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;

consumed not the children of Israel in my jealousy.

RV'1862 11. Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón sacerdote, ha hecho tornar mi furor de los hijos de Israel zelando mi celo entre ellos, por lo cual yo no he consumido con mi celo a los hijos de Israel.

FI33/38 12. Sano siis: Katso, minä teen hänen kanssansa liiton hänen menestymiseksensä.

CPR1642 12. Sentähden sano: cadzo minä annan hänelle minun rauhani lijton.

Biblia1776 12. Sentähden sano: katso, minä annan hänelle minun rauhani liiton.

MLV19 12 Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace.

Luther1912 12. Darum sage: Siehe, ich gebe ihm meinen Bund des Friedens;

RuSV1876 12 посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,

KJV 12. Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

RV'1862 12. Por tanto dí: He aquí, yo pongo mi pacto de paz con él;

FI33/38 13. Ja se tulee hänelle ja hänen jälkeläisillensä ikuiseksi pappeuden liitoksi, koska hän kiivaili Jumalansa puolesta ja toimitti sovituksen israelilaisille.

Biblia1776 13. Ja hänellä ja hänen siemenellänsä hänen jälkeensä pitää oleman ijankaikkisen pappeuden liiton, että hän oli kiivas Jumalallensa ja sovitti Israelin lapset.

CPR1642 13. Ja hänellä ja hänen siemenelläns pitä oleman ijancaickisen pappeuden lijton että hän oli kijwas Jumalan tähden ja sowitti Israelin lapset.

MLV19 13 And it will be to him and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood, because he was jealous for his God and made atonement for the sons of Israel.

KJV 13. And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

Luther1912 13. und er soll haben und sein Same nach ihm den Bund eines ewigen Priestertums, darum daß er für seinen Gott geeifert und die Kinder Israel versöhnt hat.

RV'1862 13. Y tendrá él y su simiente después de él el pacto del sacerdocio perpetuo, por cuanto tuvo celo por su Dios, y expió los hijos de Israel.

RuSV1876 13 и будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых.

FI33/38 14. Ja surmatun Israelin miehen nimi, sen, joka surmattiin midianilaisen naisen kanssa, oli Simri, simeonilaisen perhekunta-

Biblia1776 14. Ja lyödyn Israelin miehen nimi, joka Midianilaisen vaimon kanssa lyötiin, oli Simri Salun poika, isän Simeonin huoneen

päämiehen Saalun poika.

CPR1642 14. Ja sen Israelin miehen nimi joca sen Midianiterin waimon cansa lyötin oli Simri Salun poica Simeonin Isäin huonen päämies.

MLV19 14 Now the name of the man of Israel who was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a ruler of a fathers' house among the Simeonites.

Luther1912 14. Der israelitische Mann aber, der erschlagen ward mit der Midianitin, hieß Simri, der Sohn Salus, der Fürst eines Vaterhauses der Simeoniter.

RuSV1876 14 Имя убитого Израильтянина, который убит с Мадианитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;

FI33/38 15. Ja surmatun midianilais-naisen nimi oli Kosbi, Suurin, midianilaisen perhekunnan heimopäällikön, tytär.

CPR1642 15. Mutta Midianiterin waimon nimi joca myös lyötin oli Casbi Zurin tytär joca sucucunnan päämies oli Midianiterein seas.

päämies.

KJV 14. Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

RV'1862 14. Y el nombre del varón muerto que fué muerto con la Madianita era Zambri, hijo de Salu, príncipe de la familia de la tribu de Simeón.

Biblia1776 15. Mutta Midianilaisen vaimon nimi, joka myös lyötiin, oli Kosbi, Zurin, Midianin kansan huoneen päämiehen, tytär.

MLV19 15 And the name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur. He was head of the people of a fathers' house in Midian.

KJV 15. And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

Luther1912 15. Das midianitische Weib, das auch erschlagen ward, hieß Kosbi, eine Tochter Zurs, der ein Fürst war seines Geschlechts unter den Midianitern.

RV'1862 15. Y el nombre de la mujer muerta Madianita era Cozbi, hija de Sur príncipe de pueblos, padre de familia en Madián.

RuSV1876 15 а имя убитой Мадианитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Мадиамского.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 16. Y Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 17. Ahdistakaa midianilaisia ja tuhotkaa heidät.

Biblia1776 17. Ahdistakaat Midianilaisia, ja lyökäät heitä.

CPR1642 17. Wahingoitcat Midianitereitä ja lyökät heitä:

MLV19 17 Distress the Midianites and kill* them,

Luther1912 17. Tut den Midianitern Schaden und schlagt sie;

RuSV1876 17 враждуйте с Мадианитянами, и поражайте их,

KJV 17. Vex the Midianites, and smite them:

RV'1862 17. Afligiréis a los Madianitas, y herirlos heis:

FI33/38 18. Sillä he ahdistivat teitä viekkailla juonillansa, joilla he houkuttelivat teidät Peorin ja sisarensa Kosbin, midianilaisen päämiehen tyttären, ansaan, hänen, joka surmattiin Peorin vuoksi tapahtuneen vitsauksen päivänä.

CPR1642 18. Sillä he owat teille wahingota tehnet heidän cawaluxillans jonga he teille tehnet owat Peorin cautta ja heidän sisarens Casbin cansa sen Midianiterin päämiehen tyttären joca lyötin rangaistuxen päiwänä Peorin tähden.

Biblia1776 18. Sillä he ovat teitä ahdistaneet kavaluuksillansa, joilla he teidät pettäneet ovat Peorin kautta, ja sisarensa Kosbin kautta, Midianilaisten päämiehen tyttären, joka lyötiin rangaistuksen päivänä, Peorin tähden.

MLV19 18 for they distress you* with their wiles, with which they have beguiled you* in the matter of Peor and in the matter of Cozbi, the daughter of the ruler of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

Luther1912 18. denn sie haben euch Schaden getan mit

KJV 18. For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

RV'1862 18. Por cuanto ellos os afligieron a vosotros

ihrer List, die sie wider euch geübt haben durch den Peor und durch ihre Schwester Kosbi, die Tochter des Fürsten der Midianiter, die erschlagen ist am Tag der Plage um des Peor willen.

RuSV1876 18 ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочерью начальника Мадиамского, сестрою своею, убитоюв день поражения за Фегора.

con sus engaños con que os han engañado en el negocio de Pehor, y en el negocio de Cozbi hija del príncipe de Madián su hermana, la cual fué muerta el día de la mortandad por causa de Pehor.

26 luku

Israelin katselmus pidetään Mooabin arolla.

FI33/38 1. Tämän vitsauksen jälkeen Herra puhui Moosekselle ja Eleasarille, pappi Aaronin pojalle, sanoen:

CPR1642 1. JA rangaistuxen jälken puhui HERra Mosexelle ja Eleazarille papin Aaronin pojalle sanoden:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, rangaistuksen jälkeen, että Herra puhui Mosekselle ja Eleatsarille, papin Aaronin pojalle, sanoen:

MLV19 1 And it happened after the plague, that Jehovah spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

Luther1912 1. Und es geschah, nach der Plage sprach der HERR zu Mose und Eleasar, dem Sohn des

KJV 1. And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la mortandad, que Jehová habló a Moisés, y a Eleazar, hijo

Priesters Aaron:

RuSV1876 1 После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:

de Aarón sacerdote, diciendo:

FI33/38 2. Laskekaa koko israelilaisten seurakunnan väkiluku, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, perhekunnittain, kaikki Israelin sotakelpoiset miehet.

CPR1642 2. Lue coco Israelin lasten joucko cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze heidän Isäns huonesta caicki cuin sotaan Israelis kelpawat.

Biblia1776 2. Lue koko Israelin lasten joukko kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, heidän isäinsä huoneen jälkeen, kaikki jotka sotaan Israelissa kelpaavat.

MLV19 2 Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all who are able to go forth to war in Israel.

Luther1912 2. Nehmt die Summe der ganzen Gemeinde der Kinder Israel, von zwanzig Jahren und darüber, nach ihren Vaterhäusern, alle, die ins Heer zu ziehen taugen in Israel.

RuSV1876 2 исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля.

KJV 2. Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

RV'1862 2. Tomád la suma de toda la congregación de los hijos de Israel, de veinte años y arriba, por las casas de sus padres, a todos los que pueden salir a la guerra en Israel.

FI33/38 3. Ja Mooses ja pappi Eleasar puhuivat heille Mooabin arolla Jordanin luona, Jerikon kohdalla, sanoen:

Biblia1776 3. Ja Moses ja pappi Eleatsar puhuivat heidän kanssansa, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 3. Ja Moses ja pappi Eleazar puhuit heidän cansans Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan sanoden:

MLV19 3 And Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho

KJV 3. And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Luther1912 3. Und Mose redete mit ihnen samt Eleasar, dem Priester, in dem Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho,

RV'1862 3. Y habló Moisés y Eleazar el sacerdote con ellos en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

RuSV1876 3 И сказал им Моисей и Елеазар священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

FI33/38 4. Kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat laskettakoon, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut. Ja israelilaiset, jotka olivat lähteneet Egyptin maasta, olivat:

Biblia1776 4. Ne jotka ovat kahdenkymmenen vuotiset ja sen ylitse, niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle ja Israelin lapsille, jotka Egyptistä lähteneet olivat.

CPR1642 4. Ne jotca owat cahdenkymmenen wuotiset ja sen ylidze nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle ja Israelin lapsille jotca Egyptist lähtenet olit.

MLV19 4 saying from twenty years old and upward, as Jehovah commanded Moses and the sons of Israel, who came forth out of the land of Egypt.

Luther1912 4. die zwanzig Jahre alt waren und darüber, wie der HERR dem Mose geboten hatte und den Kindern Israel, die aus Ägypten gezogen waren.

RuSV1876 4 исчислите всех от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:

KJV 4. Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

RV'1862 4. Contaréis el pueblo de veinte años y arriba, como mandó Jehová a Moisés, y a los hijos de Israel, que habían salido de tierra de Egipto.

FI33/38 5. Ruuben, Israelin esikoinen; Ruubenin jälkeläisiä olivat: Hanokista hanokilaisten suku, Pallusta pallulaisten suku,

CPR1642 5. RUben Israelin esicoinen. Nämät olit Rubenin lapset: Hanoch josta Hanochiterin sucucunda tule: Pallu josta Palluiterin sucucunda tule:

Biblia1776 5. Ruben Israelin esikoinen: Rubenin lapset: Hanok, josta on Hanokilaisten sukukunta: Pallu, siitä Pallulaisten sukukunta:

MLV19 5 Reuben, the firstborn of Israel. The sons of Reuben (were): (of) Hanoch, the Hanochite family; of Pallu, the Palluite family;

KJV 5. Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of

Pallu, the family of the Palluites:

Luther1912 5. Ruben, der Erstgeborene Israels. Die Kinder Rubens aber waren: Henoch, von dem das Geschlecht der Henochiter kommt; Pallu, von dem das Geschlecht der Palluiter kommt;

RV'1862 5. Ruben primogénito de Israel. Los hijos de Ruben fueron Jenoc, del cual era la familia de los Jenoquitas: de Fallu, la familia de los Falluitas:

RuSV1876 5 Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,

FI33/38 6. Hesronista hesronilaisten suku, Karmista karmilaisten suku.

Biblia1776 6. Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Karmi, josta Karmilaisten sukukunta:

CPR1642 6. Hezron josta Hezroniterin sucucunda tule: Charmi josta Charmiterin sucucunda tule.

MLV19 6 of Hezron, the Hezronite family; of Carmi, the Carmite family.

KJV 6. Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

Luther1912 6. Hezron, von dem das Geschlecht der Hezroniter kommt; Charmi, von dem das Geschlecht der Charmiter kommt.

RV'1862 6. De Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Carmi, la familia de los Carmitas.

RuSV1876 6 от Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;

FI33/38 7. Nämä olivat ruubenilaisten suvut. Ja katselmuksessa olleita oli heitä

Biblia1776 7. Nämät ovat Rubenilaisten sukukunnat. Ja heidän lukunsa oli kolmeviidettäkymmentä

neljäkymmentäkolme tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 7. Nämät owat Rubenin sucucunnat. Ja heidän lucuns colmewijdettäkymmendä tuhatta seidzemensata ja colmekymmendä.

MLV19 7 These are the Reubenite families. And those who were numbered of them were forty-three thousand and seven hundred and thirty.

Luther1912 7. Das sind die Geschlechter von Ruben, und ihre Zahl war dreiundvierzigtausend siebenhundertdreißig.

RuSV1876 7 вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать.

FI33/38 8. Ja Pallun poika oli Eliab.

CPR1642 8. Mutta Pallun poica oli Eliab.

MLV19 8 (And the sons of Pallu: Eliab.

Luther1912 8. Aber die Kinder Pallus waren: Eliab.

RuSV1876 8 И сыны Фаллуя: Елиав.

FI33/38 9. Ja Eliabin pojat olivat Nemuel ja Daatan ja

tuhatta seitsemänsataa ja kolmekymmentä.

KJV 7. These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

RV'1862 7. Estas fueron las familias de los Rubenitas: y sus contados fueron cuarenta y tres mil y siete cientos y treinta.

Biblia1776 8. Mutta Pallun poika oli Eliab.

KJV 8. And the sons of Pallu; Eliab.

RV'1862 8. Y los hijos de Fallu: Eliab.

Biblia1776 9. Ja Eliabin pojat, Nemuel ja Datan ja

Abiram. Nämä olivat ne kansan edusmiehet Daatan ja Abiram, jotka taistelivat Moosesta ja Aaronia vastaan Koorahin joukossa ja taistelivat Herraa vastaan,

Abiram. Nämät ovat Datan ja Abiram, jotka kutsuttiin kansasta, jotka asettivat heitänsä Mosesta ja Aaronia vastaan Koran eriseurassa, koska he asettivat heitänsä Herraa vastaan,

CPR1642 9. Ja Eliabin poica oli Nemuel Dathan ja Abiram. Nämät owat Dathan ja Abiram jotca cudzuttin Canssasta jotca asetit heidäns Mosest ja Aaronita wastan Corahn eriseuras cosca he asetit heitäns HERra wastan.

MLV19 9 And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were renown men of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah when they strove against Jehovah,

KJV 9. And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

Luther1912 9. Und die Kinder Eliabs waren: Nemuel und Dathan und Abiram, die Vornehmen in der Gemeinde, die sich wider Mose und Aaron auflehnten in der Rotte Korahs, die sich wider den HERRN auflehnten{~}

RV'1862 9. Y los hijos de Eliab: Namuel, y Datán, y Abirom. Estos Datán y Abirom fueron los del consejo de la congregación, que hicieron el motín contra Moisés y Aarón con la compañía de Coré, cuando se amotinaron contra Jehová;

RuSV1876 9 Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели возмущение

против Моисеяи Аарона вместе с сообщниками Корея, когда сии произвели возмущение противГоспода;

FI33/38 10. jolloin maa avasi kitansa ja nielaisi heidät ja Koorahin, silloin kun hänen joukkonsa kuoli ja tuli kulutti kaksisataa viisikymmentä miestä; ja heistä tuli varoitusmerkki.

Biblia1776 10. Ja maa avasi suunsa ja nieli heidät ja Koran, koska se eriseura kuoli, ja koska myös tuli söi viisikymmentä miestä kolmattasataa, ja tulivat merkiksi.

CPR1642 10. Ja maa awais suuns ja nieli heidän Corahn cansa cosca se eriseura cuoli ja cosca myös tuli söi wijsikymmendä miestä colmatta sata ja tulit merkixi.

MLV19 10 and the earth opened its mouth and swallowed them up together with Korah when that company died, that time the fire devoured two hundred and fifty men and they became an example.

KJV 10. And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

Luther1912 10. und die Erde ihren Mund auftat und sie verschlang mit Korah, da die Rotte starb, da das Feuer zweihundertfünfzig Männer fraß und sie ein Zeichen wurden.

RV'1862 10. Que la tierra abrió su boca, y tragó a ellos y a Coré, cuando la compañía murió, que consumió el fuego doscientos y cincuenta varones: que fueron por señal.

RuSV1876 10 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с ними умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали

они в знамение;

FI33/38 11. Mutta Koorahin pojat eivät kuolleet.

Biblia1776 11. Vaan Koran lapset ei kuolleet.

CPR1642 11. Waan Corahn lapset ei cuollet.

MLV19 11 Notwithstanding, the sons of Korah did not die.)

KJV 11. Notwithstanding the children of Korah died not.

Luther1912 11. Aber die Kinder Korahs starben nicht.

RV'1862 11. Mas los hijos de Coré, no murieron.

RuSV1876 11 но сыны Кореевы не умерли.

FI33/38 12. Simeonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Nemuelista nemuelilaisten suku, Jaaminista jaaminilaisten suku, Jaakinista jaakinilaisten suku,

Biblia1776 12. Simeonin lapset heidän sukukunnissansa: Nemuel, hänestä Nemuelilaisten sukukunta: Jamin, hänestä Jaminilaisten sukukunta: Jakin, hänestä Jakinilaisten sukukunta:

CPR1642 12. SImeonin lapset heidän sucucunnisans. Nemuel hänestä Nemueliterin sucucunda tule: Jamin hänestä Jaminiterin sucucunda tule: Jachin hänestä Jachiniterin sucucunda tule:

MLV19 12 The sons of Simeon according to their families: of Nemuel, the Nemuelite family; of Jamin, the Jaminite family; of Jachin, the Jachinite family;

KJV 12. The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

Luther1912 12. Die Kinder Simeons in ihren Geschlechtern waren: Nemuel, daher kommt das Geschlecht der Nemueliter; Jamin, daher kommt das Geschlecht der Jaminiter; Jachin, daher das Geschlecht der Jachiniter kommt;

RV'1862 12. Los hijos de Simeón por sus familias fueron de Namuel, la familia de los Namuelitas: de Jamín, la familia de los Jaminitas: de Jaquín, la familia de los Jaquinitas:

RuSV1876 12 Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,

FI33/38 13. Serahista serahilaisten suku, Saulista saulilaisten suku.

Biblia1776 13. Sera, hänestä Seralaisten sukukunta: Saul, hänestä Saulilaisten sukukunta.

CPR1642 13. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule: Saul hänestä Sauliterin sucucunda tule:

MLV19 13 of Zerah, the Zerahite family; of Shaul, the Shaulite family.

KJV 13. Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

Luther1912 13. Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt; Saul, daher das Geschlecht der Sauliter kommt.

RV'1862 13. De Zare, la familia de los Zareitas: de Saul, la familia de los Saulitas.

RuSV1876 13 от Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;

FI33/38 14. Nämä olivat simeonilaisten suvut, kaksikymmentäkaksi tuhatta kaksisataa.

Biblia1776 14. Nämät ovat Simeonilaisten sukukunnat, kaksikolmattakymmentä tuhatta ja kaksisataa.

CPR1642 14. Nämät owat Simeonin sucucunnat caxicolmattakymmendä tuhatta ja caxisata.

MLV19 14 These are the Simeonite families, twenty-two thousand and two hundred.

KJV 14. These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

Luther1912 14. Das sind die Geschlechter Simeon, zweiundzwanzigtausend und zweihundert.

RV'1862 14. Estas fueron las familias de los Simeonitas, veinte y dos mil y doscientos.

RuSV1876 14 вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести.

FI33/38 15. Gaadin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Sefonista sefonilaisten suku, Haggista haggilaisten suku, Suunista suunilaisten suku,

Biblia1776 15. Gadin lapset heidän sukukunnissansa: Sephon, hänestä Sephonilaisten sukukunta: Haggi, hänestä Haggilaisten sukukunta: Suni, hänestä Sunilaisten sukukunta:

CPR1642 15. GAdin lapset heidän sucucunnisans. Siphon hänestä Siphoniterin sucucunda tule: Haggi hänestä Haggiterin sucucunda tule: Suni hänestä Suniterin sucucunda tule:

MLV19 15 The sons of Gad according to their families: of Zephon, the Zephonite family; of Haggi, the Haggite family; of Shuni, the Shunite family;

KJV 15. The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

Luther1912 15. Die Kinder Gads in ihren Geschlechtern waren: Ziphon, daher das Geschlecht der Ziphoniter kommt; Haggi, daher das

RV'1862 15. Los hijos de Gad por sus familias: de Sefoni la familia de los Sefonitas: de Aggi, la familia de los Aggitas: de Suni, la familia de

Geschlecht der Haggiter kommt; Suni, daher das Geschlecht der Suniter kommt;

RuSV1876 15 Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния поколение Шуниево,

FI33/38 16. Osnista osnilaisten suku, Eeristä eeriläisten suku,

CPR1642 16. Osni hänestä Osniterin sucucunda tule: Eri hänestä Eriterin sucucunda tule:

MLV19 16 of Ozni, the Oznite family; of Eri, the Erite family;

Luther1912 16. Osni, daher das Geschlecht der Osniter kommt; Eri, daher das Geschlecht der Eriter kommt;

RuSV1876 16 от Озния поколение Озниево, от Ерия поколение Ериево,

FI33/38 17. Arodista arodilaisten suku, Arelista arelilaisten suku.

CPR1642 17. Arod hänestä Aroditerin sucucunda tule: Ariel hänestä Arieliterin sucucunda tule:

MLV19 17 of Arod, the Arodite family; of Areli, the

los Sunitas:

Biblia1776 16. Osni, hänestä Osnilaisten sukukunta: Eri, hänestä Eriläisten sukukunta:

KJV 16. Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:

RV'1862 16. De Ozni, la familia de los Oznitas: de Eri, la familia de los Eritas:

Biblia1776 17. Arod, hänestä Arodilaisten sukukunta: Ariel, hänestä Arielilaisten sukukunta:

KJV 17. Of Arod, the family of the Arodites: of

Arelite family.

Luther1912 17. Arod, daher das Geschlecht der Aroditer kommt; Ariel, daher das Geschlecht der Arieliter kommt.

RuSV1876 17 от Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиево;

Areli, the family of the Arelites.

RV'1862 17. De Arod, la familia de los Aroditas: de Ariel, la familia de los Arielitas.

FI33/38 18. Nämä olivat Gaadin jälkeläisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentä tuhatta viisisataa.

CPR1642 18. Nämät owat Gadin lasten sucucunnat heidän lucuns neljäkymmendä tuhatta ja wijsisata.

Biblia1776 18. Nämät ovat Gadin lasten sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäkymmentä tuhatta ja viisisataa.

MLV19 18 These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

Luther1912 18. Das sind die Geschlechter der Kinder Gads, an ihrer Zahl vierzigtausend und fünfhundert

RuSV1876 18 вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот.

KJV 18. These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

RV'1862 18. Estas fueron las familias de los hijos de Gad por sus contados, cuarenta mil y quinientos.

FI33/38 19. Juudan poikia olivat Eer ja Oonan, mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa.

Biblia1776 19. Juudan lapset, Ger ja Onan: ja Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla.

CPR1642 19. JUdan lapset Ger ja Onan jotca molemmat cuolit Canaan maalla.

MLV19 19 The sons of Judah: Er and Onan and Er and Onan died in the land of Canaan.

Luther1912 19. Die Kinder Juda's: Ger und Onan, welche beide starben im Lande Kanaan.

RuSV1876 19 Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;

KJV 19. The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.

RV'1862 19. Los hijos de Judá: Er, y Onán; y murió Er, y Onán en la tierra de Canaán.

FI33/38 20. Ja Juudan jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seelasta seelalaisten suku, Pereksestä perekseläisten suku, Serahista serahilaisten suku.

CPR1642 20. Ja Judan lapset heidän sucucunnisans olit nämät: Sela häestä Selaniterin sucucunda tule: Perez hänestä Pereziterin sucucunda tule. Serah hänestä Serahiterin sucucunda tule:

Biblia1776 20. Ja Juudan lapset heidän sukukunnissansa olivat: Sela, hänestä Selanilaisten sukukunta: Perets, hänestä Peretsiläisten sukukunta: Sera, hänestä Seralaisten sukukunta:

MLV19 20 And the sons of Judah according to their families were: of Shelah, the Shelanite family; of Perez, the Perezite family; of Zerah, the Zerahite family.

Luther1912 20. Es waren aber die Kinder Juda's in ihren Geschlechtern: Sela, daher das Geschlecht der

KJV 20. And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

RV'1862 20. Y fueron los hijos de Judá por sus familias: de Sela, la familia de los Selaitas: de

Selaniter kommt; Perez, daher das Geschlecht der Pereziter kommt; Serah, daher das Geschlecht der Serahiter kommt.

RuSV1876 20 и были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение Зарино;

Fares, la familia de los Faresitas: de Zare, la familia de los Zareitas.

FI33/38 21. Ja Pereksen jälkeläisiä olivat: Hesronista hesronilaisten suku, Haamulista haamulilaisten suku.

CPR1642 21. Mutta Perezin lapset olit Hezron hänestä Hezroniterin sucucunda tule: Hamul häestä Hamuliterin sucucunda tule:

Biblia1776 21. Mutta Peretsin lapset olivat, Hetsron, hänestä Hetsronilaisten sukukunta: Hamul, hänestä Hamulilaisten sukukunta.

MLV19 21 And the sons of Perez were: of Hezron, the Hezronite family; of Hamul, the Hamulite family.

Luther1912 21. Aber die Kinder des Perez waren: Hezron, daher das Geschlecht der Hezroniter kommt; Hamul, daher das Geschlecht der Hamuliter kommt.

RuSV1876 21 и были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение Хамулово;

KJV 21. And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

RV'1862 21. Y fueron los hijos de Fares: de Jesrón, la familia de los Jesronitas: de Hamul, la familia de los Hamulitas.

FI33/38 22. Nämä olivat Juudan suvut; katselmuksessa olleita oli heitä seitsemänkymmentäkuusi tuhatta viisisataa.

Biblia1776 22. Nämät ovat Juudan sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: kuusikahdeksattakymmentä tuhatta ja viisisataa.

CPR1642 22. Nämät owat Judan sucucunnat heidän lucuns cuusicahdexattakymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 22 These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.

KJV 22. These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

Luther1912 22. Das sind die Geschlechter Juda's, an ihrer Zahl sechsundsiebzigtausend und fünfhundert.

RV'1862 22. Estas fueron las familias de Judá por sus contados, setenta y seis mil y quinientos.

RuSV1876 22 вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.

FI33/38 23. Isaskarin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Toolasta toolalaisten suku, Puvvasta puunilaisten suku,

Biblia1776 23. Isaskarin lapset heidän sukukunnissansa: Tola, hänestä Tolalaisten sukukunta: Phua, hänestä Phualaisten sukukunta.

CPR1642 23. ISascharin lapset heidän sucucunnisans Thola hänestä Tholaiterin sucucunda tule: Phua hänestä Phuaiterin sucucunda tule:

MLV19 23 The sons of Issachar according to their families (were): (of) Tola, the Tolaite family; of

KJV 23. Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of

Puvah, the Punite family;

Pua, the family of the Punites:

Luther1912 23. Die Kinder Isaschars in ihren Geschlechtern waren: Thola, daher das Geschlecht der Tholaiter kommt; Phuva, daher das Geschlecht der Phuvaniter kommt;

RV'1862 23. Los hijos de Isacar por sus familias: de Tola, la familia de los Tolaitas: de Pua, la familia de los Puanitas:

RuSV1876 23 Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино,

FI33/38 24. Jaasubista jaasubilaisten suku, Simronista simronilaisten suku.

Biblia1776 24. Jasub, hänestä Jasubilaisten sukukunta: Simron, hänestä Simronilaisten sukukunta.

CPR1642 24. Jasub hänestä Jasubiterin sucucunda tule: Simron hänestä Simroniterin sucucunda tule.

MLV19 24 of Jashub, the Jashubite family; of Shimron, the family Shimronite.

KJV 24. Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

Luther1912 24. Jasub, daher das Geschlecht der Jasubiter kommt; Simron, daher das Geschlecht der Simroniter kommt.

RV'1862 24. De Jasub, la familia de los Jasubitas: de Semrán, la familia de los Semranitas.

RuSV1876 24 от Иашува поколение Иашувово, от Шимрона поколение Шимроново;

FI33/38 25. Nämä olivat Isaskarin suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentäneljätuhatta kolmesataa.

Biblia1776 25. Nämät ovat Isaskarin sukukunnat, heidän lukunsa jälkeen: neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja kolmesataa.

CPR1642 25. Nämät owat Isascharin sucucunnat heidän lucuns neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja colmesata.

MLV19 25 These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

KJV 25. These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

Luther1912 25. Das sind die Geschlechter Isaschars, an der Zahl vierundsechzigtausend und dreihundert.

RV'1862 25. Estas fueron las familias de Isacar por sus contados, sesenta y cuatro mil y trescientos.

RuSV1876 25 вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста.

FI33/38 26. Sebulonin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Seredistä serediläisten suku, Eelonista eelonilaisten suku, Jahlelista jahlelilaisten suku.

Biblia1776 26. Sebulonin lapset heidän sukukunnissansa: Sered, hänestä Serediläisten sukukunta: Elon, hänestä Elonilaisten sukukunta: Jahlel, hänestä Jahlelilaisten sukukunta.

CPR1642 26. SEbulonin lapset heidän sucucunnisans Sered hänestä Serediterin sucucunda tule: Elon hänestä Eloniterin sucucunda tule: Jahelel hänestä Jaheliterin sucucunda tule.

MLV19 26 The sons of Zebulun according to their

KJV 26. Of the sons of Zebulun after their

families: of Sered, the Seredite family; of Elon, the Elonite family; of Jahleel, the Jahleelite family.

Luther1912 26. Die Kinder Sebulons in ihren Geschlechtern waren: Sered, daher das Geschlecht der Serediter kommt; Elon, daher das Geschlecht der Eloniter kommt; Jahleel, daher das Geschlecht der Jahleeliter kommt.

RuSV1876 26 Сыны Завулона по поколениям их: от Середа поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;

FI33/38 27. Nämä olivat sebulonilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kuusikymmentä tuhatta viisisataa.

CPR1642 27. Nämät owat Sebulonin sucucunnat heidän lucuns cuusikymmendä tuhatta ja wijsisata.

MLV19 27 These are the Zebulunite families according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

Luther1912 27. Das sind die Geschlechter Sebulons, an ihrer Zahl sechzigtausend und fünfhundert.

families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

RV'1862 26. Los hijos de Zabulón por sus familias: de Sared, la familia de los Sareditas: de Elón, la familia de los Elonitas: de Jalel, la familia de los Jalelitas.

Biblia1776 27. Nämät ovat Sebulonin sukukunnat, lukunsa jälkeen: kuusikymmentä tuhatta ja viisisataa.

KJV 27. These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

RV'1862 27. Estas fueron las familias de los Zabulonitas por sus contados, sesenta mil y quinientos.

RuSV1876 27 вот поколения Завулоновы, по исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот.

FI33/38 28. Joosefin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat Manasse ja Efraim.

Biblia1776 28. Josephin lapset sukukunnissansa: Manasse ja Ephraim.

CPR1642 28. JOsephin lapset heidän sucucunnisans Manasse ja Ephraim.

MLV19 28 The sons of Joseph according to their families: Manasseh and Ephraim.

KJV 28. The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.

Luther1912 28. Die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern waren: Manasse und Ephraim.

RV'1862 28. Los hijos de José por sus familias: Manasés, Efraim.

RuSV1876 28 Сыны Иосифа по поколениям их: Манассия и Ефрем.

FI33/38 29. Manassen jälkeläisiä olivat: Maakirista maakirilaisten suku. Ja Maakirille syntyi Gilead; Gileadista on gileadilaisten suku.

Biblia1776 29. Manassen lapset: Makir, hänestä Makirilaisten sukukunta. Makir siitti Gileadin, hänestä Gileadilaisten sukukunta.

CPR1642 29. Manassen lapset olit Machir hänestä tule Machiriterin sucucunda. Machir sijtti Gileadin hänestä tule Gileaditerin sucucunda.

MLV19 29 The sons of Manasseh: of Machir, the Machirite family; and Machir fathered Gilead; of Gilead, the Gileadite family.

KJV 29. Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the

Gileadites.

Luther1912 29. Die Kinder aber Manasses waren: Machir, daher kommt das Geschlecht der Machiriter; Machir aber zeugte Gilead, daher kommt das Geschlecht der Gileaditer.

RV'1862 29. Los hijos de Manasés: de Maquir, la familia de los Maquiritas: y Maquir engendró a Galaad: de Galaad, la familia de los Galaaditas.

RuSV1876 29 Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родилсяГалаад, от Галаада поколение Галаадово.

FI33/38 30. Nämä olivat Gileadin jälkeläisiä; Iieseristä iieseriläisten suku, Helekistä helekiläisten suku;

Biblia1776 30. Nämät ovat Gileadin lapset: Jeser, hänestä Jeseriläisten sukukunta: Helek, hänestä Helekiläisten sukukunta:

CPR1642 30. Nämät owat Gileadin lapset Hieser hänestä tule Hieseriterin sucucunda: Helek hänestä tule Helekiterin sucucunda.

MLV19 30 These are the sons of Gilead: (of) Iezer, the Iezerite family; of Helek, the Helekite family;

KJV 30. These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:

Luther1912 30. Dies sind aber die Kinder Gileads: Hieser, daher kommt das Geschlecht der Hieseriter; Helek, daher kommt das Geschlecht der Helekiter;

RV'1862 30. Estos fueron los hijos de Galaad: de Jezer, la familia de los Jezeritas: de Helec, la familia de los Helecitas:

RuSV1876 30 Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелековo,

FI33/38 31. Asrielista asrielilaisten suku, Sekemistä sekemiläisten suku;

Biblia1776 31. Asriel, hänestä Asrielilaisten sukukunta: Sikem, hänestä Sikemiläisten sukukunta.

CPR1642 31. Asriel hänestä tule Asrieliterin sucucunda: Sichem hänestä tule Sichemiterin sucucunda.

MLV19 31 and (of) Asriel, the Asrielite family; and (of) Shechem, the Shechemite family;

KJV 31. And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:

Luther1912 31. Asriel, daher kommt das Geschlecht der Asrieliter; Sichem, daher kommt das Geschlecht der Sichemiter;

RV'1862 31. De Asriel, la familia de los Asrielitas: de Sequem, la familia de los Sequemitas:

RuSV1876 31 от Асриила поколение Асриилово, от Шехема поколение Шехемово,

FI33/38 32. Semidasta semidalaisten suku, Heeferistä heeferiläisten suku.

Biblia1776 32. Semida, hänestä Semidalaisten sukukunta: Hepher, hänestä Hepheriläisten sukukunta.

CPR1642 32. Smida hänestä tule Smiditerin sucucunda: Hepher hänestä tule Hepheriterin sucucunda.

MLV19 32 and (of) Shemida, the Shemidaite family; and (of) Hepher, the Hepherite family.

KJV 32. And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.

Luther1912 32. Semida, daher kommt das Geschlecht der

RV'1862 32. De Semida, la familia de los Semidaitas:

Semiditer; Hepher, daher kommt das Geschlecht der Hepheriter.

RuSV1876 32 от Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово.

de Hefer, la familia de los Heferitas.

FI33/38 33. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Selofhadin tyttärien nimet olivat: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 33. Mutta Zelaphehad oli Hepherin poica ja ei hänellä ollut poikia mutta ainoastans tyttäriä joiden nimet owat: Mahela Noa Hagla Milcha ja Thirza.

Biblia1776 33. Mutta Zelophkad oli Hepherin poika, ja ei hänellä ollut poikia, mutta ainoastaan tyttäriä, ja Zelophkadin tytärten nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

MLV19 33 And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

Luther1912 33. Zelophehad aber war Hephers Sohn und hatte keine Söhne sondern Töchter; die hießen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza.

RuSV1876 33 У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

KJV 33. And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

RV'1862 33. Y Salfaad, hijo de Hefer, no tuvo hijos sino hijas: y los nombres de las hijas de Salfaad fueron Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa.

FI33/38 34. Nämä olivat Manassen suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkaksi tuhatta seitsemänsataa.

Biblia1776 34. Nämät ovat Manassen sukukunnat, heidän lukunsa oli kaksikuudettakymmentä tuhatta ja seitsemänsataa.

CPR1642 34. Nämät owat Manassen sucucunnat heidän lucuns oli caxicuudettakymmendä tuhatta ja seidzemen sata.

MLV19 34 These are the families of Manasseh and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

KJV 34. These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.

Luther1912 34. Das sind die Geschlechter Manasses, an ihrer Zahl zweiundfünfzigtausend und siebenhundert.

RV'1862 34. Estas fueron las familias de Manasés, y sus contados, cincuenta y dos mil y siete cientos.

RuSV1876 34 Вот поколения Манассиины; а исчислено их пятьдесят две тысячи семьсот.

FI33/38 35. Ja nämä olivat Efraimin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suutelahista suutelahilaisten suku, Bekeristä bekeriläisten suku, Tahanista tahanilaisten suku.

Biblia1776 35. Nämät ovat Ephraimin lapset heidän sukukunnissansa: Suthelak, hänestä Sutalkilaisten sukukunta: Beker, hänestä Bakrilaisten sukukunta: Tahan, hänestä Tahanilaisten sukukunta.

CPR1642 35. Ephraimin lapset heidän sucucunnisans Suthelah hänestä tule Suthelahiterin sucucunda: Becher hänestä tule Becheriterin

sucucunda: Thahan hänestä tule Thahaniterin sucucunda.

MLV19 35 These are the sons of Ephraim according to their families: of Shuthelah, the Shuthelahite family; of Becher, the Becherite family; of Tahan, the Tahanite family.

KJV 35. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

Luther1912 35. Die Kinder Ephraims in ihren Geschlechtern waren: Suthelah, daher kommt das Geschlecht der Suthelahiter; Becher, daher kommt das Geschlecht der Becheriter; Thahan, daher kommt das Geschlecht der Thahaniter.

RV'1862 35. Estos fueron les hijos de Efraim por sus familias: de Sutala, la familia de los Sutalaitas: de Bequer, la familia de los Bequeritas: de Tehén, la familia de los Tehenitas:

RuSV1876 35 Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово;

FI33/38 36. Nämä olivat Suutelahin jälkeläisiä: Eeranista eeranilaisten suku.

Biblia1776 36. Vaan Suthelakin lapset olivat Eran, hänestä Eranilaisten sukukunta.

CPR1642 36. Waan Suthelan lapset olit Eran hänestä tule Eraniterin sucucunda.

MLV19 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the Eranite family.

KJV 36. And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

Luther1912 36. Die Kinder Suthelahs waren: Eran, daher kommt das Geschlecht der Eraniter.

RuSV1876 36 и вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;

RV'1862 36. Y estos fueron los hijos de Sutala: de Herán, la familia de los Heranitas.

FI33/38 37. Nämä olivat efraimilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä kolmekymmentäkaksi tuhatta viisisataa. Nämä olivat Joosefin jälkeläiset sukujensa mukaan.

CPR1642 37. Nämät owat Ephraimin lasten sucucunnat heidän lucuns oli caxineljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata. Nämät owat Josephin lapset heidän sucucunnisans.

Biblia1776 37. Nämät ovat Ephraimin lasten sukukunnat: heidän lukunsa oli kaksineljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa. Nämät ovat Josephin lapset heidän sukukunnissansa.

MLV19 37 These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

KJV 37. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.

Luther1912 37. Das sind die Geschlechter der Kinder Ephraims, an ihrer Zahl zweiunddreißigtausend und fünfhundert. Das sind die Kinder Josephs in ihren Geschlechtern.

RuSV1876 37 вот поколения сынов Ефремовых, по

RV'1862 37. Estas fueron las familias de los hijos de Efraim por sus contados, treinta y dos mil y quinientos. Estos fueron los hijos de José por sus familias.

исчислению их: тридцать две тысячи
пятьсот. Вот сыны Иосифовы по
поколениям их.

FI33/38 38. Benjaminin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Belasta belalaisten suku, Asbelista asbelilaisten suku, Ahiramista ahiramilaisten suku,

Biblia1776 38. BenJaminin lapset heidän sukukunnissansa: Bela, hänestä Belalaisten sukukunta: Asbel hänestä Asbelilaisten sukukunta: Ahiram, hänestä Ahiramilaisten sukukunta.

CPR1642 38. BEnJaminin lapset heidän sucucunnisans Bela hänestä Belaiterin sucucunda tule: Asbel hänestä Asbeliterin sucucunda tule: Ahiram hänestä tule Ahiramiterin sucucunda.

MLV19 38 The sons of Benjamin according to their families: of Bela, the Belaite family; of Ashbel, the Ashbelite family; of Ahiram, the Ahiramite family;

KJV 38. The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

Luther1912 38. Die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern waren: Bela, daher kommt das Geschlecht der Belaiter; Asbel, daher kommt das Geschlecht der Asbeliter; Ahiram, daher kommt das Geschlecht der Ahiramiter;

RV'1862 38. Los hijos de Benjamín por sus familias: de Bela, la familia de los Belaitas: de Asbel, la familia de los Asbelitas: de Aquiram, la familia de los Aquiramitas:

RuSV1876 38 Сыны Вениамина по поколениям их: от Белы поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама

поколение Ахирамово,

FI33/38 39. Sefufamista suufamilaisten suku, Huufamista huufamilaisten suku.

CPR1642 39. Supham hänestä tule Suphamiterin sucucunda: Hupham hänestä tule Huphamiterin sucucunda.

Biblia1776 39. Sephupham, hänestä Sephuphamilaisten sukukunta: Hupham, hänestä Huphamilaisten sukukunta.

MLV19 39 of Shephupham (or: Shupham), the Shuphamite family; of Hupham, the Huphamite family.

Luther1912 39. Supham, daher kommt das Geschlecht der Suphamiter; Hupham, daher kommt das Geschlecht der Huphamiter.

RuSV1876 39 от Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;

KJV 39. Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

RV'1862 39. De Sufam, la familia de los Sufamitas: de Hufam, la familia de los Hufamitas.

FI33/38 40. Mutta Belan jälkeläisiä olivat Ard ja Naaman: Ardista ardilaisten suku, Naamanista naamilaisten suku.

CPR1642 40. Mutta Belan lapset olit Ard ja Naeman näistä tule Arditerin ja Naemaniterin sucucunda.

Biblia1776 40. Mutta Belan lapset olivat Ard ja Naeman, näistä Ardilaisten ja Naemanilaisten sukukunta.

MLV19 40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: (of Ard), the Ardite family; of Naaman, the Naamite family.

KJV 40. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.

Luther1912 40. Die Kinder aber Belas waren: Ard und Naeman, daher kommt das Geschlecht der Arditer und Naemaniter.

RV'1862 40. Y los hijos de Bela fueron Hered y Noemán: de Hered, la familia de los Hereditas: de Noemán, la familia de los Noemanitas.

RuSV1876 40 и были сыны Белы: Ард и Нааман; от Арда поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;

FI33/38 41. Nämä olivat Benjaminin jälkeläiset sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 41. Nämät ovat BenJaminin lapset heidän sukukunnissansa: heidän lukunsa oli viisiviidettäkymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 41. Nämät owat BenJamin lapset heidän sucucunnisans heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja cuusisata.

MLV19 41 These are the sons of Benjamin according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and six hundred.

KJV 41. These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

Luther1912 41. Das sind die Kinder Benjamins in ihren Geschlechtern, an der Zahl fünfundvierzigtausend und sechshundert.

RV'1862 41. Estos fueron los hijos de Benjamín por sus familias: y sus contados cuarenta y cinco mil y seiscientos.

RuSV1876 41 вот сыны Вениамина по поколениям их;
а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот.

FI33/38 42. Nämä olivat Daanin jälkeläisiä, sukujensa mukaan: Suuhamista suuhamilaisten suku. Nämä ovat Daanin suvut sukujensa mukaan.

Biblia1776 42. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa: Suham, hänestä Suhamilaisten sukukunta. Nämät ovat Danin lapset heidän sukukunnissansa.

CPR1642 42. DAnin lapset heidän sucucunnisans Suham hänestä tule Suhamiterin sucucunda. Nämät owat Danin lapset heidän sucucunnisans.

MLV19 42 These are the sons of Dan according to their families: of Shuham, the Shuhamite family. These are the families of Dan according to their families.

KJV 42. These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

Luther1912 42. Die Kinder Dans in ihren Geschlechtern waren: Suham, daher kommt das Geschlecht der Suhamiter

RV'1862 42. Estos fueron los hijos de Dan por sus familias: de Suham la familia de los Suhamitas: estas fueron las familias de Dan por sus familias.

RuSV1876 42 Вот сыны Дановы по поколениям их: от Шухама поколение Шухамово; вот семейства Дановы по поколениям их.

FI33/38 43. Kaikista suuhamilaisten suvuista oli katselmuksessa olleita kuusikymmentäneljätuhatta neljäsataa.

Biblia1776 43. Ja olivat kaikki yhteen Suhamilaisten sukukunta, neljäseitsemättäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

CPR1642 43. Ja olit caicki yhten Suhamiterin sucucunda neljäseidzemettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.

MLV19 43 All the Shuhamite families, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand and four hundred.

KJV 43. All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

Luther1912 43. Das sind die Geschlechter Dans in ihren Geschlechtern, allesamt an der Zahl vierundsechzigtausend und vierhundert.

RV'1862 43. Todas las familias de los Suhamitas por sus contados, sesenta y cuatro mil y cuatrocientos.

RuSV1876 43 и всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста.

FI33/38 44. Asserin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jimnasta jimnalaisten suku, Jisvistä jisviläisten suku, Beriasta berialaisten suku.

Biblia1776 44. Asserin lapset heidän sukukunnissansa: Jemna, hänestä Jemnalaisten sukukunta: Jesvi, hänestä Jesviläisten sukukunta: Brija, hänestä Brijalaisten sukukunta.

CPR1642 44. ASserin lapset heidän sucucunnisans Jemna hänestä tule Jemniterin sucucunda: Jeswi hänestä tule Jeswiterin sucucunda: Brija hänestä tule Brijterin sucucunda.

MLV19 44 The sons of Asher according to their families: of Imnah, the Imnite family; of Ishvi,

KJV 44. Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites:

the Ishvite family; of Beriah, the Beriite family.

Luther1912 44. Die Kinder Asser in ihren Geschlechtern waren: Jimna, daher kommt das Geschlecht der Jimniter; Jiswi, daher kommt das Geschlecht der Jiswiter; Beria, daher kommt das Geschlecht der Beriiter.

RuSV1876 44 Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Верии поколение Вериино;

of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

RV'1862 44. Los hijos de Aser por sus familias: de Jemna, la familia de los Jemnaitas: de Jessui, la familia de los Jessuitas: de Brie, la familia de los Brieitas.

FI33/38 45. Berian jälkeläisiä olivat: Heeberistä heeberiläisten suku, Malkielista malkielilaisten suku.

CPR1642 45. Mutta Brijan lapset olit Heber hänestä tule Hebriterin sucucunda:

Biblia1776 45. Mutta Brijan lapset olivat Heber, hänestä Hebriläisten sukukunta: Melkiel, hänestä Melkieliläisten sukukunta.

MLV19 45 Of the sons of Beriah: of Heber, the Heberite family; of Malchiel, the Malchielite family.

Luther1912 45. Aber die Kinder Berias waren: Heber, daher kommt das Geschlecht der Hebriter; Melchiel, daher kommt das Geschlecht der Melchieliter.

RuSV1876 45 от сынов Верии, от Хевера поколение

KJV 45. Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

RV'1862 45. Los hijos de Brie: de Jeber, la familia de los Jeberitas: de Melquiel, la familia de los Melquielitas.

Хеверово, от Малхиила поколение Малхиилово;

FI33/38 46. Mutta Asserin tyttären nimi oli Serah.

CPR1642 46. Melchiel hänestä tule Melchieliterin sucucunda.

Biblia1776 46. Ja Asserin tytär kutsuttiin Sara.

MLV19 46 And the name of the daughter of Asher was Serah.

KJV 46. And the name of the daughter of Asher was Sarah.

Luther1912 46. Und die Tochter Assers hieß Sarah.

RV'1862 46. Y el nombre de la hija de Aser fué Sara.

RuSV1876 46 имя дочери Асировой Сара;

FI33/38 47. Nämä olivat asserilaisten suvut; katselmuksessa olleita oli heitä viisikymmentäkolme tuhatta neljäsataa.

CPR1642 47. Ja Asserin tytär cudzuttin Sarah. Nämät owat Asserin lasten sucucunnat heidän lucuns colmecuudettakymmendä tuhatta ja neljäsata.

Biblia1776 47. Nämät ovat Asserin lasten sukukunnat, ja heidän lukunsa kolmekuudettakymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.

KJV 47. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.

Luther1912 47. Das sind die Geschlechter der Kinder

RV'1862 47. Estas fueron las familias de los hijos de

Assers, an ihrer Zahl dreiundfünfzigtausend und vierhundert.

RuSV1876 47 вот поколения сынов Асировых, по исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста.

Aser por sus contados, cincuenta y tres mil y cuatrocientos.

FI33/38 48. Naftalin jälkeläisiä, sukujensa mukaan, olivat: Jahselista jahselilaisten suku, Guunista guunilaisten suku;

CPR1642 48. Nephtalin lapset heidän sucucunnisans Jaheziel hänestä tule Jahezieliterin sucucunda:

Biblia1776 48. Naphtalin lapset heidän sukukunnissansa: Jahtseel, hänestä Jahtseelilaisten sukukunta: Guni, hänestä Gunilaisten sukukunta.

MLV19 48 The sons of Naphtali according to their families: of Jahzeel, the Jahzeelite family; of Guni, the Gunite family;

Luther1912 48. Die Kinder Naphthalis in ihren Geschlechtern waren: Jahzeel, daher kommt das Geschlecht der Jahzeeliter; Guni, daher kommt das Geschlecht der Guniter;

RuSV1876 48 Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниево,

KJV 48. Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

RV'1862 48. Los hijos de Neftalí por sus familias: de Jesiel, la familia de los Jesielitas: de Guni, la familia de los Gunitas:

FI33/38 49. Jeeseristä jeeseriläisten suku, Sillemistä sillemiläisten suku.

CPR1642 49. Guni hänestä tule Guniterin sucucunda. Jezer hänestä tule Jezeriterin sucucunda: Sillem hänestä tule Sillemiterin sucucunda.

Biblia1776 49. Jetser, hänestä Jetsriläisten sukukunta: Sillem, hänestä Sillemiläisten sukukunta.

MLV19 49 of Jezer, the Jezerite family; of Shillem, the Shillemite family.

Luther1912 49. Jezer, daher kommt das Geschlecht der Jezeriter; Sillem, daher kommt das Geschlecht der Sillemiter.

RuSV1876 49 от Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;

KJV 49. Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

RV'1862 49. De Jeser, la familia de los Jeseritas: de Sellem, la familia de los Sellemitas.

FI33/38 50. Nämä olivat Naftalin suvut sukujensa mukaan; ja katselmuksessa olleita oli heitä neljäkymmentäviisi tuhatta neljäsataa.

CPR1642 50. Nämät owat Nephtalin sucucunnat heidän lucuns wijsiwijdettäkymmendä tuhatta ja neljäsata.

Biblia1776 50. Nämät ovat Naphtalin sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen: heidän lukunsa oli viisiviidettäkymmentä tuhatta ja neljäsataa.

MLV19 50 These are the families of Naphtali according to their families and those who were numbered of them were forty-five thousand and four hundred.

KJV 50. These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

Luther1912 50. Das sind die Geschlechter von Naphthali, an ihrer Zahl fünfundvierzigtausend und vierhundert.

RuSV1876 50 вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста.

RV'1862 50. Estas fueron las familias de Neftalí por sus familias: y sus contados, cuarenta y cinco mil y cuatrocientos.

FI33/38 51. Nämä olivat katselmuksessa olleet israelilaiset: kuusisataayksi tuhatta seitsemänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 51. Tämä on Israelin lasten lucu cuusikerta satatuhatta ja yxi tuhat seidzemensata ja colmekymmendä.

Biblia1776 51. Tämä on Israelin lasten luku: kuusi kertaa satatuhatta ja yksituhatta, seitsemänsataa ja kolmekymmentä.

MLV19 51 These are those who were numbered of the sons of Israel, six hundred one thousand seven hundred and thirty.

Luther1912 51. Das ist die Summe der Kinder Israel sechsmal hunderttausend eintausend siebenhundertdreißig.

RuSV1876 51 Вот число вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.

KJV 51. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

RV'1862 51. Estos fueron los contados de los hijos de Israel: Seiscientos mil y mil y sietecientos y treinta:

FI33/38 52. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 52. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 52. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 52 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 52. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 52. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 52. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 52 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 53. Näille jaettakoon maa perintöosiksi nimien lukumäärän mukaan.

Biblia1776 53. Näille sinun pitää jakaman maan perinnöksi, nimein lukuin jälkeen.

CPR1642 53. Näille sinun pitä maan jacaman perimyxexi nimein lugun jälken.

MLV19 53 To these the land will be divided for an inheritance according to the number of names.

KJV 53. Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

Luther1912 53. Diesen sollst du das Land austeilen zum Erbe nach der Zahl der Namen.

RV'1862 53. A estos se repartirá la tierra en heredad por la cuenta de los nombres:

RuSV1876 53 сим в удел должно разделить землю по числу имен;

FI33/38 54. Isommalle suvulle anna isompi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa; kullekin annettakoon perintöosa katselmuksessa olleiden määrän mukaan.

Biblia1776 54. Monelle pitää sinun paljo antaman perinnöksensä, ja harvemmille antaman vähemmän perinnöksensä: jokaiselle pitää annettaman perimys heidän lukunsa jälkeen.

CPR1642 54. Monelle pitä sinun paljo andaman perimisexi ja harwemmille wähemmän jocaidzelle pitä annettaman perimys heidän lucuns jälken.

MLV19 54 To the many you will give more inheritance and to the few you will give less inheritance: to each one according to those who were numbered of him will his inheritance be given.

KJV 54. To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

Luther1912 54. Vielen sollst du viel zum Erbe geben, und wenigen wenig; jeglichen soll man geben nach ihrer Zahl.

RV'1862 54. A los más darás mayor heredad, y a los menos menor: a cada uno se le dará su heredad conforme a sus contados.

RuSV1876 54 кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел соразмерно с числом вошедших в исчисление;

FI33/38 55. Mutta maa jaettakoon arvalla. Isiensä heimojen nimien mukaan he saakoot perintöosansa.

Biblia1776 55. Kuitenkin arvalla pitää maa jaettaman ja isäinsä sukukuntain nimein jälkeen pitää heidän perimän.

CPR1642 55. Cuitengin arwalla pitä teidän maan jacaman ja heidän Isäins sucucundain nimein jälken pitä heidän perimän.

MLV19 55 Notwithstanding, the land will be divided by lot. They will inherit according to the names of the tribes of their fathers.

KJV 55. Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

Luther1912 55. Doch man soll das Land durchs Los teilen; nach dem Namen der Stämme ihrer Väter sollen sie Erbe nehmen.

RV'1862 55. Empero la tierra será partida por suerte, y por los nombres de las tribus de sus padres heredarán.

RuSV1876 55 по жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы;

FI33/38 56. Arvan määräyksen mukaan jaettakoon perintöosat suurilukuisten ja vähälukuisten heimojen kesken.

Biblia1776 56. Arvalla sinun pitää jakaman heidän perimisensä, sen jälkeen kuin heitä monta ja harvat ovat.

CPR1642 56. Arwalla sinun pitä jacaman heidän perimisens sen jälken cuin heitä monda ja harwat owat.

MLV19 56 According to the lot their inheritance will be divided between the many and the fewer.

KJV 56. According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

Luther1912 56. Denn nach dem Los sollst du ihr Erbe austeilen zwischen den vielen und den wenigen.

RV'1862 56. Conforme a la suerte será partida su heredad entre el grande y el pequeño.

RuSV1876 56 по жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным.

FI33/38 57. Ja nämä olivat Leevin katselmuksessa olleet, sukujensa mukaan: Geersonista geersonilaisten suku, Kehatista kehatilaisten suku, Merarista merarilaisten suku.

CPR1642 57. JA tämä myös on Lewitain lucu heidän sucucunnisans Gerson hänestä Gersoniterin sucucunda: tule Cahat hänestä Cahatiterin sucucunda tule: Merari hänestä Merariterin sucucunda tule.

Biblia1776 57. Ja tämä myös on Leviläisten luku heidän sukukunnissansa: Gerson, hänestä Gersonilaisten sukukunta: Kahat, hänestä Kahatilaisten sukukunta; Merari, hänestä Merarilaisten sukukunta.

MLV19 57 And these are those who were numbered of the Levites according to their families: of Gershon, the Gershonite family; of Kohath, the Kohathite family; of Merari, the Merarite family.

KJV 57. And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

Luther1912 57. Und das ist die Summe der Leviten in ihren Geschlechtern: Gerson, daher kommt das Geschlecht der Gersoniter; Kahath, daher kommt das Geschlecht der Kahathiter; Merari, daher das Geschlecht der Merariter.

RV'1862 57. Y los contados de los Levitas por sus familias fueron estos: de Gersón la familia de los Gersonitas: de Caat, la familia de los Caatitas: de Merari, la familia de los Meraritas.

RuSV1876 57 Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино.

FI33/38 58. Nämä olivat leeviläisten suvut: libniläisten suku, hebronilaisten suku, mahlilaisten suku, muusilaisten suku, koorahilaisten suku. Ja Kehatille oli syntynyt Amram.

Biblia1776 58. Nämät ovat Levin sukukunnat: Libniläisten sukukunnat, Hebronilaisten sukukunnat, Maklilaisten sukukunnat, Musilaisten sukukunnat, Koralaisten sukukunnat. Kahat siitti Amramin,

CPR1642 58. Nämät owat Lewin sucucunnat Libniterin sucucunnat Hebroniterin sucucunnat Maheliterin sucucunnat Musiterin sucucunnat Corahtiterin sucucunnat. Cahat sijtti Amramin.

MLV19 58 These are the families of Levi: the Libnite family, the Hebronite family, the Mahlite family, the Mushite family, the Korahite family. And Kohath fathered Amram.

KJV 58. These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

Luther1912 58. Dies sind die Geschlechter Levis: das Geschlecht der Libniter, das Geschlecht der Hebroniter, das Geschlecht der Maheliter, das Geschlecht der Musiter, das Geschlecht der Korahiter. Kahath zeugte Amram.

RV'1862 58. Estas fueron las familias de los Levitas: la familia de los Lebnitas, la familia de los Hebronitas, la familia de los Moholitas, la familia de los Musitas, la familia de los Coritas. Y Caat engendró a Amram.

RuSV1876 58 Вот поколения Левиины: поколение Ливниево, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушиево, поколение Кореево. От Каафа родился Амрам.

FI33/38 59. Ja Amramin vaimon nimi oli Jookebed, Leevin tytär, joka oli Leeville syntynyt Egyptissä. Ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Mooseksen sekä heidän sisarensa Mirjamin.

Biblia1776 59. Ja Amramin emännän nimi oli Jokebed Levin tytär, joka Leville oli syntynyt Egyptissä: ja hän synnytti Amramille Aaronin ja Moseksen, ja heidän sisarensa MirJamin.

CPR1642 59. Ja Amramin emändä cudzuttin Jochebedixi Lewin tytär joca hänelle oli syndynyt Egyptis ja hän synnytti Amramille hänen miehellens pojat Aaronin ja Mosexen ja heidän sisarens MirJamin.

MLV19 59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram, Aaron and Moses and Miriam their sister.

KJV 59. And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

Luther1912 59. Und Amrams Weib hieß Jochebed, eine Tochter Levis, die ihm geboren ward in Ägypten; und sie gebar dem Amram Aaron und Mose und ihre Schwester Mirjam.

RV'1862 59. Y la mujer de Amram se llamó Jocabed, hija de Leví, la cual nació a Leví en Egipto: esta parió de Amram a Aarón, y a Moisés, y a María su hermana.

RuSV1876 59 Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила жена Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона, Моисея и Мариам, сестру их.

FI33/38 60. Ja Aaronille syntyi Naadab ja Abihu,

Biblia1776 60. Mutta Aaronille oli syntynyt Nadab ja

Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 60. Mutta Aaronille oli syndynyt Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 60 And to Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

Luther1912 60. Dem Aaron aber ward geboren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RuSV1876 60 И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;

FI33/38 61. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat, kun toivat vierasta tulta Herran eteen.

CPR1642 61. Joista Nadab ja Abihu cuolit cosca he uhraisit muucalaista tulda HErran edes.

MLV19 61 And Nadab and Abihu died when they offered strange fire before Jehovah.

Luther1912 61. Nadab aber und Abihu starben, da sie fremdes Feuer opferten vor dem HERRN.

RuSV1876 61 но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь пред Господа.

FI33/38 62. Ja katselmuksessa olleita oli heitä kaksikymmentäkolme tuhatta, kaikki

Abihu: Eleatsar ja Itamar.

KJV 60. And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

RV'1862 60. Y de Aarón nacieron Nadab, y Abiu, Eleazar, e Itamar.

Biblia1776 61. Ja Nadab ja Abihu kuolivat, koska he uhrasivat vierasta tulta Herran edessä.

KJV 61. And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

RV'1862 61. Mas Nadab y Abiu murieron, cuando ofrecieron fuego extraño delante de Jehová.

Biblia1776 62. Ja heidän lukunsa oli kolmekolmattakymmentä tuhatta, kaikki

miehenpuolia, kuukauden vanhoja ja sitä vanhempia. Sillä heistä ei pidetty katselmusta yhdessä muiden israelilaisten kanssa, koska heille ei annettu perintöosaa israelilaisten keskuudessa.

CPR1642 62. Ja heidän lucuns oli colmecolmattakymmendä tuhatta caicki miehenpuolet cuucauden wanhast ja sen ylidzen jotca ei ollet luetut Israelin lasten secan: sillä ei heille annettu perimista Israelin lasten seas.

MLV19 62 And those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward, for they were not numbered among the sons of Israel, because there was no inheritance given them among the sons of Israel.

Luther1912 62. Und ihre Summe war dreiundzwanzigtausend, alles Mannsbilder, von einem Monat und darüber. Denn sie wurden nicht gezählt unter die Kinder Israel; denn man gab ihnen kein Erbe unter den Kindern Israel.

RuSV1876 62 И было исчислено двадцать три тысячи всех мужеского пола, от одного месяца и

miehenpuoli, kuukauden vanha ja sen ylitse, jotka ei olleet luetut Israelin lasten sekaan; sillä ei heille annettu perimistä Israelin lasten seassa.

KJV 62. And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

RV'1862 62. Y sus contados fueron veinte y tres mil, todos los varones de un mes y arriba: porque no fueron contados entre los hijos de Israel, por cuanto no les había de ser dada heredad entre los hijos de Israel.

выше; ибо они не были исчислены вместе с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых.

FI33/38 63. Nämä olivat siinä israelilaisten katselmuksessa, jonka Mooses ja pappi Eleasar pitivät Mooabin arolla lähellä Jordania, Jerikon kohdalla.

Biblia1776 63. Tämä on Israelin lasten luku, jotka Moses ja pappi Eleatsar lukivat Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla,

CPR1642 63. Tämä on Israelin lasten lucu jotca Moses ja Pappi Eleazar luit Moabin kedoilla Jordanin tykönä Jerihota wastan.

MLV19 63 These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 63. These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Luther1912 63. Das ist die Summe der Kinder Israel, die Mose und Eleasar, der Priester, zählten im Gefilde der Moabiter, an dem Jordan gegenüber Jericho;

RV'1862 63. Estos fueron los contados por Moisés y Eleazar el sacerdote, los cuales contaron los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

RuSV1876 63 Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

FI33/38 64. Eikä heidän joukossaan ollut ketään siinä

Biblia1776 64. Joiden luvussa ei yhtään ollut siitä

israelilaisten katselmuksessa ollutta, jonka Mooses ja pappi Aaron olivat pitäneet Siinain erämaassa.

CPR1642 64. Joiden seas ei yhtän ollut sijtä lugusta cosca Moses ja Pappi Aaron luit Israelin lapset Sinain corwes:

luvusta, kuin Moses ja pappi Aaron lukivat Israelin lapset Sinain korvessa;

MLV19 64 But among these there was not a man of them who was numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai.

Luther1912 64. unter welchen war keiner aus der Summe, da Mose und Aaron, der Priester, die Kinder Israel zählten in der Wüste Sinai.

RuSV1876 64 в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;

KJV 64. But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

RV'1862 64. Y entre estos ninguno hubo de los contados por Moisés y Aarón el sacerdote que contaron a los hijos de Israel en el desierto de Sinaí.

FI33/38 65. Sillä Herra oli heille sanonut, että heidän oli kuoltava erämaassa. Eikä heistä jäänyt ketään, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika.

CPR1642 65. Sillä HERra oli sanonut heille: että heidän piti totisest cuoleman corwes ja ei yxikän

Biblia1776 65. Sillä Herra oli sanonut heille, että heidän piti totisesti kuoleman korvessa; ja ei yksikään jäänyt heistä elämään, ainoastansa Kaleb Jephunnen poika ja Josua Nunin poika.

jäänyt heistä elämän waan Caleb Jephunnen poica ja Josua Nunin poica.

MLV19 65 For Jehovah had said of them, They will surely die in the wilderness. And there was not a man of them left, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun.

KJV 65. For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Luther1912 65. Denn der HERR hatte ihnen gesagt, sie sollten des Todes sterben in der Wüste. Und blieb keiner übrig als Kaleb, der Sohn Jephunnes, und Josua, der Sohn Nuns.

RV'1862 65. Porque Jehová les dijo: Muriendo morirán en el desierto: y no quedó varón de ellos, sino Caleb hijo de Jefone, y Josué hijo de Nun.

RuSV1876 65 ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, – и не осталось изних никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

27 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuus. Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi.

FI33/38 1. Niin astuivat esiin Selofhadin tyttäret — Selofhadin, Heeferin pojan, Gileadin pojan, Maakirin pojan, Manassen pojan, tyttäret — jotka olivat Manassen, Joosefin pojan, suvuista ja joiden nimet olivat Mahla, Nooga,

Biblia1776 1. Niin tulivat edes Zelophkadin tyttäret, Hephrin pojan, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, Manassen Josephin pojan suvusta, ja nämät olivat hänen tytärtensä nimet: Makla, Noa, Hogla, Milka

Hogla, Milka ja Tirsa, ja Tirtsa.

CPR1642 1. NIin Zelaphehadin tyttäret tulit edes Hepherin pojan Gileadin pojan Machirin pojan Manassen pojan Manasse sugust Josephin pojan ja nämät olit hänen tytärtens nimet: Mahela Noa Hagla Milcha ja Tirza.

MLV19 1 Then the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph, drew near. And these are the names of his daughters: Mahlah, Noah and Hoglah and Milcah and Tirzah.

KJV 1. Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

Luther1912 1. Und die Töchter Zelophehads, des Sohnes Hephers, des Sohnes Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses, unter den Geschlechtern Manasses, des Sohnes Josephs, mit Namen Mahela, Noa, Hogla, Milka und Thirza, kamen herzu

RV'1862 1. Y LAS hijas de Salfaad, hijo de Jefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de Manasés, hijo de José, los nombres de las cuales eran Maala, y Noa, y Hegla, y Melca, y Tersa, llegaron:

RuSV1876 1 И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;

FI33/38 2. ja he asettuivat Mooseksen ja pappi Eleasarin ja päämiesten ja kaiken kansan eteen ilmestysmajan ovelle ja sanoivat:

Biblia1776 2. Ja he astuivat Moseksen ja papin Eleatsarin, ja päämiesten, ja kaiken kansan eteen, seurakunnan majan ovelle, ja sanoivat:

CPR1642 2. Ja he astuit Mosexen ja papin Eleazarin ja päämiesten ja caiken Canssan eteen seuracunnan majan owen edes ja sanoit:

MLV19 2 And they stood before Moses and before Eleazar the priest and before the rulers and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,

KJV 2. And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,

Luther1912 2. und traten vor Mose und vor Eleasar, den Priester, und vor die Fürsten und die ganze Gemeinde vor der Tür der Hütte des Stifts und sprachen:

RV'1862 2. Y presentáronse delante de Moisés y delante de Eleazar el sacerdote, y delante de los príncipes, y de toda la congregación, a la puerta del tabernáculo del testimonio, y dijeron:

RuSV1876 2 и предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:

FI33/38 3. Meidän isämme kuoli erämaassa, mutta hän ei ollut siinä joukossa, joka kävi kapinoimaan Herraa vastaan, Koorahin joukossa, vaan hän kuoli oman syntinsä

Biblia1776 3. Meidän isämme kuoli korvessa, eikä hän ollut siinä joukossa, jotka metelin nostivat Herraa vastaan Koran kapinassa, mutta on synnissänsä kuollut: ja ei ollut hänellä poikia.

tähden, eikä hänellä ollut poikia.

CPR1642 3. Meidän Isäm cuoli corwes ja ei hän ollut sijnä joucos jotca metelin nostit Corahn capinas HERra wastan mutta on synnisäns cuollut. Ja ei ollut hänellä poikia.

MLV19 3 Our father died in the wilderness and he was not among the company of those who gathered themselves together against Jehovah in the company of Korah, but he died in his own sin and he had no sons.

KJV 3. Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

Luther1912 3. Unser Vater ist gestorben in der Wüste und war nicht mit unter der Gemeinde, die sich wider den HERRN empörte in der Rotte Korahs, sondern ist an seiner Sünde gestorben, und hatte keine Söhne.

RV'1862 3. Nuestro padre murió en el desierto, el cual no fué en la congregación que se juntó contra Jehová en la compañía de Coré: que en su pecado murió, y no tuvo hijos.

RuSV1876 3 отец наш умер в пустыне, и он не был в числе сообщников, собравшихсяпротив Господа со скопищем Кореевым, но за свой грех умер, и сыновей у него не было;

FI33/38 4. Miksi häviäisi nyt meidän isämme nimi hänen sukunsa keskuudesta sentähden, että hänellä ei ollut poikaa? Anna meille perintöosuus isämme veljien keskuudessa.

Biblia1776 4. Miksi meidän isämme nimen pitää tuleman suvustansa pois, sentähden ettei hänellä ollut yhtään poikaa? antakaat meille osa isämme veljein seassa.

CPR1642 4. Mixi meidän Isäm nimen pitä tuleman

sugustans pois waicka ei hänellä ollut yhtän poica? andacat myös meille osa meidän Isäm weljein seas.

MLV19 4 Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.

KJV 4. Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.

Luther1912 4. Warum soll denn unsers Vaters Name unter seinem Geschlecht untergehen, weil er keinen Sohn hat? Gebt uns auch ein Gut unter unsers Vaters Brüdern!

RV'1862 4. ¿Por qué será quitado el nombre de nuestro padre de entre su familia, por no haber tenido hijo? Dádnos heredad entre los hermanos de nuestro padre.

RuSV1876 4 за что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего.

FI33/38 5. Ja Mooses saattoi heidän asiansa Herran eteen.

Biblia1776 5. Ja Moses tuotti heidän asiansa Herran eteen.

CPR1642 5. Ja Moses tuotti heidän asians HERran eteen.

MLV19 5 And Moses brought their case before Jehovah.

KJV 5. And Moses brought their cause before the LORD.

Luther1912 5. Mose brachte ihre Sache vor den HERRN.

RV'1862 5. Y Moisés llevó su causa delante de Jehová:

RuSV1876 5 И представил Моисей дело их Господу.

FI33/38 6. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 6. Ja HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 6. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 6 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu ihm:

RuSV1876 6 И сказал Господь Моисею:

KJV 6. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 6. Y Jehová respondió a Moisés, diciendo:

FI33/38 7. Selofhadin tyttäret puhuvat oikein. Anna heille perintöosuus heidän isänsä veljien keskuudessa ja siirrä heidän isänsä perintöosa heille.

CPR1642 7. Zelaphehadin tyttäret owat oikein puhunet: sinun pitä myös perindöosan heille andaman heidän Isäns weljein seas ja saattaman heidän Isäins perimisen heille.

Biblia1776 7. Zelophkadin tyttäret ovat oikein puhuneet: sinun pitää kaiketi antaman perintöosan heille heidän isänsä veljein seassa, ja saattaman heidän isänsä perimisen heille.

MLV19 7 The daughters of Zelophehad speak right. You will surely give them a possession of an inheritance among their father's brothers and you will cause the inheritance of their father to pass to them.

KJV 7. The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto

them.

Luther1912 7. Die Töchter Zelophehads haben recht geredet; du sollst ihnen ein Erbgut unter ihres Vaters Brüdern geben und sollst ihres Vaters Erbe ihnen zuwenden.

RV'1862 7. Derecho piden las hijas de Salfaad: darles has posesión de heredad entre los hermanos de su padre, y traspasarás la heredad de su padre a ellas.

RuSV1876 7 правду говорят дочери Салпаадовы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;

FI33/38 8. Ja puhu israelilaisille sanoen: jos joku kuolee pojatonna, niin siirtäkää hänen perintöosansa hänen tyttärellensä.

Biblia1776 8. Ja puhu Israelin lapsille, sanoen: jos joku kuolee ilman pojata, niin teidän pitää antaman hänen perimisensä hänen tyttärellensä.

CPR1642 8. Ja puhu Israelin lapsille sanoden: jos jocu cuole ilman pojata nijn teidän pitä hänen perimisens andaman hänen tyttärillens.

MLV19 8 And you will speak to the sons of Israel, saying, If a man dies and has no son, then you* will cause his inheritance to pass to his daughter.

KJV 8. And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

Luther1912 8. Und sage den Kindern Israel: Wenn jemand stirbt und hat nicht Söhne, so sollt ihr sein Erbe seiner Tochter zuwenden.

RV'1862 8. Y a los hijos de Israel hablarás, diciendo: Cuando alguno muriere sin hijo, traspaseréis su herencia a su hija.

RuSV1876 8 и сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то

передавайте удел его дочери его;

FI33/38 9. Mutta jos hänellä ei ole tytärtä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen veljillensä.

Biblia1776 9. Jollei hänellä ole tytärtä, niin teidän pitää sen perimisen hänen veljillensä antaman.

CPR1642 9. Jollei hänellä ole tyttäritä nijn teidän pitä sen perimisen hänen weljeillens andaman.

MLV19 9 And if he has no daughter, then you* will give his inheritance to his brothers.

KJV 9. And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

Luther1912 9. Hat er keine Tochter, sollt ihr's seinen Brüdern geben.

RV'1862 9. Y si no tuviere hija, daréis su herencia a sus hermanos:

RuSV1876 9 если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;

FI33/38 10. Mutta jos hänellä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa hänen isänsä veljille.

Biblia1776 10. Ja jollei hänellä ole veljiä; niin teidän pitää sen antaman hänen sedillensä.

CPR1642 10. Ja jollei hänellä ole weljiä nijn teidän pitä sen andaman hänen sedillens.

MLV19 10 And if he has no brothers, then you* will give his inheritance to his father's brothers.

KJV 10. And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

Luther1912 10. Hat er keine Brüder, sollt ihr's seines Vaters Brüdern geben.

RV'1862 10. Y si no tuviere hermanos, daréis su herencia a los hermanos de su padre:

RuSV1876 10 если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;

FI33/38 11. Mutta jos hänen isällänsä ei ole veljiä, niin antakaa hänen perintöosansa sille hänen veriheimolaisellensa, joka hänen suvussansa on häntä lähin; tämä ottakoon sen haltuunsa. Ja tämä olkoon oikeussäädöksenä israelilaisilla, niinkuin Herra on Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 11. Jollei hänellä ole setiä, niin teidän pitää sen antaman hänen lähimmäiselle sukulaisellensa, joka hänen lähimmäinen lankonsa on hänen suvustansa, että hän sen omistaa. Tämä pitää oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus, niinkuin Herra on Mosekselle käskenyt.

CPR1642 11. Jollei hänellä ole setiä nijn teidän pitä sen andaman hänen lähimmäiselle sugullens joca hänen lähimmäinen langons on hänen sugustans että hän sen omista. Tämä pitä oleman Israelin lapsille sääty ja oikeus nijncuin HERra on Mosexelle käskenyt.

MLV19 11 And if his father has no brothers, then you* will give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family and he will possess it. And it will be to the sons of Israel a statute (and) ordinance, as Jehovah commanded Moses.

KJV 11. And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

Luther1912 11. Hat er nicht Vatersbrüder, sollt ihr's seinen nächsten Blutsfreunden geben, die ihm angehören in seinem Geschlecht, daß sie

RV'1862 11. Y si su padre no tuviere hermanos, daréis su herencia a su pariente más cercano de su linaje, el cual la heredará: y será a los hijos

es einnehmen. Das soll den Kindern Israel ein Gesetz und Recht sein, wie der HERR dem Mose geboten hat.

RuSV1876 11 если же нет братьев отца его, отдайте удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею.

de Israel por ley de derecho, como Jehová mandó a Moisés.

FI33/38 12. Ja Herra sanoi Moosekselle: Nouse tälle Abarimin vuorelle ja katsele sitä maata, jonka minä annan israelilaisille.

CPR1642 12. JA HERra sanoi Mosexelle: astu Abarimin wuorelle ja cadzo sieldä sitä maata cuin minä Israelin lasten annan.

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi Mosekselle: astu ylös tälle Abarimin vuorelle, ja katsele sitä maata, jonka minä Israelin lapsille annan.

MLV19 12 And Jehovah said to Moses, You get up onto this mountain of Abarim and behold the land which I have given to the sons of Israel.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu Mose: Steig auf dies Gebirge Abarim und besiehe das Land, das ich den Kindern Israel gebe werde.

RuSV1876 12 И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю,

KJV 12. And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

RV'1862 12. Ítem, Jehová dijo a Moisés: Sube a este monte Abarim, y verás la tierra que he dado a los hijos de Israel.

которую Я даю сынам Израилевым;

FI33/38 13. Ja kun olet sitä katsellut, niin sinutkin otetaan pois heimosi tykö, niinkuin veljesi Aaron otettiin,

Biblia1776 13. Ja kuin sen nähnyt olet, niin sinäkin kootaan kansas tykö, niinkuin sinun veljes Aaron koottu on.

CPR1642 13. Ja cosca sinä sen nähnyt olet nijn pitä sinun coconduman Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron coottu on:

MLV19 13 And when you have seen it, you also will be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered,

KJV 13. And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

Luther1912 13. Und wenn du es gesehen hast, sollst du dich sammeln zu deinem Volk, wie dein Bruder Aaron versammelt ist,

RV'1862 13. Y verla has, y serás ayuntado a tus pueblos tú también, como fué ayuntado tu hermano Aarón.

RuSV1876 13 и когда посмотришь на нее, приложись к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;

FI33/38 14. sentähden että te Siinin erämaassa, kansan riidellessä, niskoittelitte minun käskyjäni vastaan ettekä pitäneet minua pyhänä heidän silmiensä edessä, silloin kun vettä hankitte. Se oli Meriban vesi Kaadeksessa Siinin erämaassa.

Biblia1776 14. Sillä te olitte minun sanalleni kovakorvaiset Sinin korvessa kansan toruessa, kuin teidän piti minua pyhittämän veden kautta heidän edessänsä. Se on se riitavesi Kadeksessa, Sinin korvessa.

CPR1642 14. Sillä ettet te ollet minun sanalleni cuuliaiset Zinnin corwes Canssan torues cosca teidän minua pyhittämän piti weden cautta heidän edesäns. Se on rijtawesi Cadexes Zinnin corwes.

MLV19 14 because you* rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)

KJV 14. For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

Luther1912 14. dieweil ihr meinem Wort ungehorsam gewesen seid in der Wüste Zin bei dem Hader der Gemeinde, da ihr mich heiligen solltet durch das Wasser vor ihnen. Das ist das Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin.

RV'1862 14. Como os rebelasteis contra mi dicho en el desierto de Zin en la rencilla de la congregación, para santificarme en las aguas en los ojos de ellos: Estas son las aguas de la rencilla de Cádes en el desierto de Zin.

RuSV1876 14 потому что вы не послушались повеления Моего в пустыне Син, во время распри общества, чтоб явить пред глазами их святость Мою при водах Меривы .

FI33/38 15. Ja Mooses puhui Herralle sanoen:

Biblia1776 15. Ja Moses puhui Herralle, sanoen:

CPR1642 15. Ja Moses puhui HERralle sanoden:

MLV19 15 And Moses spoke to Jehovah, saying,

Luther1912 15. Und Mose redete mit dem HERRN und sprach:

RuSV1876 15 И сказал Моисей Господу, говоря:

KJV 15. And Moses spake unto the LORD, saying,

RV'1862 15. Entónces Moisés repondió a Jehová, diciendo:

FI33/38 16. Asettakoon Herra, Jumala, jonka vallassa on kaiken lihan henki, tämän seurakunnan johtoon miehen,

CPR1642 16. HERra caiken hengen lihan Jumala asettacan yhden miehen Canssan päälle.

Biblia1776 16. Herra, kaiken lihan henkein Jumala asettakaan miehen kansan päälle,

MLV19 16 Let Jehovah, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,

Luther1912 16. Der HERR, der Gott der Geister alles Fleisches, wolle einen Mann setzen über die Gemeinde,

RuSV1876 16 да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека,

KJV 16. Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

RV'1862 16. Ponga Jehová, Dios de los espíritus de toda carne, varón sobre la congregación,

FI33/38 17. joka heidän edellänsä lähtee ja joka heidän edellänsä tulee, joka saattaa heidät lähtemään ja tulemaan, ettei Herran seurakunta olisi niinkuin lammaslauma, jolla ei ole paimenta.

CPR1642 17. Joca heidän edelläns käwis ulos ja sisälle ja

Biblia1776 17. Joka heidän edessänsä kävis ulos ja sisälle, ja veis heitä ulos ja sisälle, ettei Herran kansa olisi niinkuin lampaat ilman paimenta.

weis heitä ulos ja sisälle ettei HERran Canssa olis nijncuin lambat ilman paimenda.

MLV19 17 who may go out before them and who may come in before them and who may lead them out and who may bring them in, that the congregation of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.

KJV 17. Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

Luther1912 17. der vor ihnen her aus und ein gehe und sie aus und ein führe, daß die Gemeinde des HERRN nicht sei wie die Schafe ohne Hirten.

RV'1862 17. Que salga delante de ellos, y que entre delante de ellos, que los saque y los meta; porque la congregación de Jehová no sea como ovejas sin pastor.

RuSV1876 17 который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря.

FI33/38 18. Ja Herra sanoi Moosekselle: Ota Joosua, Nuunin poika, mies, jossa on Henki, ja pane kätesi hänen päällensä.

Biblia1776 18. Ja Herra sanoi Mosekselle: ota Josua Nunin poika sinun tykös, joka on mies, jossa henki on, ja pane sinun kätes hänen päällensä,

CPR1642 18. JA HERra sanoi Mosexelle: ota Josua Nunin poica sinun tygös joca on mies josa hengi on ja pane sinun kätes hänen päällens.

MLV19 18 And Jehovah said to Moses, You take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit and lay your hand upon him,

KJV 18. And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;

Luther1912 18. Und der HERR sprach zu Mose: Nimm Josua zu dir, den Sohn Nuns, einen Mann, in dem der Geist ist, und lege deine Hände auf ihn

RV'1862 18. Y Jehová dijo a Moisés: Tómate a Josué, hijo de Nun, varón en el cual hay espíritu, y pondrás tu mano sobre él:

RuSV1876 18 И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,

FI33/38 19. Ja aseta hänet pappi Eleasarin ja kaiken kansan eteen ja aseta hänet virkaan heidän nähtensä.

Biblia1776 19. Ja aseta hänet papin Eleatsarin ja kaiken kansan eteen, ja käske hänelle heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 19. Ja aseta händä papin Eleazarin ja coco Canssan eteen ja käske hänelle heidän silmäins edes.

MLV19 19 and set him before Eleazar the priest and before all the congregation and give him a charge in their sight.

KJV 19. And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

Luther1912 19. und stelle ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde und gebiete ihm vor ihren Augen,

RV'1862 19. Y ponerle has delante de Eleazar el sacerdote, y delante de toda la congregación, y darle has mandamientos delante de ellos.

RuSV1876 19 и поставь его пред Елеазаром

священником и пред всем обществом, и
дай ему наставление пред глазами их,

FI33/38 20. Ja siirrä hänelle osa omaa arvoasi, että kaikki israelilaisten seurakunta häntä tottelisi.

Biblia1776 20. Ja pane sinun kunniastas hänen päällensä, että kaikki kansa Israelin lapsista olisivat hänelle kuuliaiset.

CPR1642 20. Ja pane sinun cunnias hänen päällens että caicki Canssa Israelin lapsist olisit hänelle cuuliaiset.

MLV19 20 And you will put of your honor upon him, that all the congregation of the sons of Israel may obey.

KJV 20. And thou shalt put some of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

Luther1912 20. und lege von deiner Herrlichkeit auf ihn, daß ihm gehorche die ganze Gemeinde der Kinder Israel.

RV'1862 20. Y pondrás de tu resplandor sobre él, para que toda la congregación de los hijos de Israel le obedezcan.

RuSV1876 20 и дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов Израилевых;

FI33/38 21. Ja hän astukoon pappi Eleasarin eteen, ja tämä kysyköön hänen puolestaan uurimin kautta Jumalan vastausta Herran edessä. Hänen käskystänsä he lähteköot ja hänen käskystänsä he tulkoot, hän ja kaikki israelilaiset hänen kanssansa, koko

Biblia1776 21. Ja hänen pitää papin Eleatsarin eteen astuman, hänen pitää kysymän neuvoa hänen edestänsä valkeuden säädyllä Herran edessä, ja hänen suunsa jälkeen pitää hänen käymän ulos ja sisälle, sekä hänen että Israelin lasten hänen kanssansa, ja koko

seurakunta.

CPR1642 21. Ja hänen pitä papin Eleazarin eteen astuman hänen pitä kysymän neuwo hänen edestäns walkeuden säädyllä HERran edes: ja hänen suuns jälken pitä käymän ulos ja sisälle sekä hänen että Israelin lapset hänen cansans ja coco seuracunda.

MLV19 21 And he will stand before Eleazar the priest, who will inquire for him by the judgment of the Urim before Jehovah. At his word will they go out and at his word they will come in, both he and all the sons of Israel with him, even all the congregation.

Luther1912 21. Und er soll treten vor den Priester Eleasar, der soll für ihn ratfragen durch die Weise des Lichts vor dem HERRN. Nach desselben Mund sollen aus und einziehen er und alle Kinder Israel mit ihm und die ganze Gemeinde.

RuSV1876 21 и будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы

seurakunnan.

KJV 21. And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

RV'1862 21. Y él estará delante de Eleazar el sacerdote, y a él preguntará en el juicio del Urim delante de Jehová: por el dicho de él saldrán, y por el dicho de él entrarán, él y todos los hijos de Israel con él, y toda la congregación.

с ним и все общество.

FI33/38 22. Ja Mooses teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, ja otti Joosuan ja asetti hänet pappi Eleasarin ja kaiken seurakunnan eteen.

Biblia1776 22. Ja Moses teki niinkuin Herra hänelle käski, ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleatsarin ja koko seurakunnan eteen,

CPR1642 22. Moses teki nijncuin HERra hänelle käski ja otti Josuan ja asetti hänen papin Eleazarin ja coco seuracunnan eteen:

MLV19 22 And Moses did as Jehovah commanded him. And he took Joshua and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

KJV 22. And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

Luther1912 22. Mose tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und nahm Josua und stellte ihn vor den Priester Eleasar und vor die ganze Gemeinde

RV'1862 22. E hizo Moisés, como Jehová le mandó, que tomó a Josué, y le puso delante de Eleazar el sacerdote, y de toda la congregación:

RuSV1876 22 И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;

FI33/38 23. Ja hän pani kätensä hänen päällensä ja asetti hänet virkaan, niinkuin Herra oli puhunut Mooseksen kautta.

Biblia1776 23. Ja laski kätensä hänen päällensä, ja käski hänelle, niinkuin Herra oli Mosekselle puhunut.

CPR1642 23. Ja laski kätens hänen päällens ja käski hänelle nijncuin HERra oli Mosexelle puhunut.

MLV19 23 And he laid his hands upon him and gave him a charge, as Jehovah spoke by Moses.

KJV 23. And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Luther1912 23. und legte seine Hand auf ihn und gebot ihm, wie der HERR mit Mose geredet hatte.

RV'1862 23. Y puso sobre él sus manos, y dióle mandamientos, como Jehová había mandado por mano de Moisés.

RuSV1876 23 и возложил на него руки свои и дал ему наставление,как говорил Господь чрез Моисея.

28 luku

Jokapäiväistä uhria ja juhlauhria koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERa puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Pitäkää

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille:

vaari siitä, että tuotte minulle minun uhrilahjani, ruokani, suloisesti tuoksuvat uhrini, määräaikanaan.

CPR1642 2. Käske Israelin lapsille ja sano heille: minun leipäuhrin joca minun uhrin on makiaxi hajuxi pitä teidän pitämän ajoillans nijn että te sen minulle uhratte.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to them, My oblation, my food for my offerings made by fire, of a sweet aroma to me, you* will observe to offer to me in their due season.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Die Opfer meines Brots, welches mein Opfer des süßen Geruchs ist, sollt ihr halten zu seiner Zeit, daß ihr mir's opfert.

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время.

FI33/38 3. Ja sano heille: Tämä on se uhri, joka teidän on tuotava joka päivä Herralle: kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa jokapäiväiseksi minun uhristani, joka minun leipäni on, tuliuhriksi ja lepytyshajuksi minulle, pitää teidän vaarinottaman, niin että te sen ajallansa minulle uhraatte.

KJV 2. Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Mi ofrenda, mi pan con mis ofrendas encendidas en olor de mi holganza guardaréis, ofreciéndomelo a su tiempo.

Biblia1776 3. Ja sano heille: tämä on tuliuhri, jonka teidän pitää uhraaman Herralle: kaksi virheetöintä vuosikuntaista karitsaa

polttouhriksi.

CPR1642 3. Ja sano heille: nämät owat ne uhrit cuin teidän pitä uhraman HERralle: wirhittömät wuosicunnaiset caridzat jocapäiwä caxi jocapäiwäisexi polttouhrixi.

MLV19 3 And you will say to them, This is the offering made by fire which you* will offer to Jehovah: male-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: Das sind die Opfer, die ihr dem HERRN opfern sollt: jährige Lämmer, die ohne Fehl sind, täglich zwei zum täglichen Brandopfer,

RuSV1876 3 И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всесожжение постоянное;

FI33/38 4. Uhraa toinen karitsa aamulla, ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä

CPR1642 4. Yxi caridza amulla ja toinen ehtona.

jokapäivä, alinomaiseksi polttouhriksi.

KJV 3. And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

RV'1862 3. Ítem, decirles has: Esta es la ofrenda encendida, que ofreceréis a Jehová: Dos corderos perfectos de un año, cada un día, será el holocausto continuo.

Biblia1776 4. Yhden karitsan pitää sinun valmistaman aamulla, ja toisen pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä.

MLV19 4 The one lamb you will offer in the morning and the other lamb you will offer at evening,

KJV 4. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

Luther1912 4. Ein Lamm des Morgens, das andere gegen Abend;

RV'1862 4. El un cordero harás a la mañana, y el otro cordero harás entre las dos tardes;

RuSV1876 4 одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером;

FI33/38 5. ja ruokauhriksi kymmenesosa eefa-mittaa lestyjä jauhoja, sekoitettuna neljännekseen hiin-mittaa survomalla saatua öljyä.

Biblia1776 5. Siihen kymmenesosa ephaa sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuna puserretulla öljyllä, neljännellä osalla hinniä.

CPR1642 5. Sijhen kymmenes osa Ephast sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitetut surwotulla öljyllä neljäs osa Hinnist.

MLV19 5 and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.

KJV 5. And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

Luther1912 5. dazu ein zehntel Epha Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, das gestoßen ist, ein viertel Hin.

RV'1862 5. Y una diezma de un efa de flor de harina amasada con una cuarta de un hin de aceite molido, en presente:

RuSV1876 5 и в приношение хлебное приноси десятую часть ефы пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея;

FI33/38 6. Tämä on jokapäiväinen polttouhri, joka toimitettiin Siinain vuorelle suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 6. Se on alinomainen polttouhri, joka Sinain vuorella asetettu on makiaksi hajuksi: se on tuliuhri Herralle.

CPR1642 6. Se on jocapäiwäinen polttouhri jota te Sinain wuorella uhraisitte makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 6 It is a continual burnt offering, which was made on Mount Sinai for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 6. It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Luther1912 6. Das ist das tägliche Brandopfer, das ihr am Berge Sinai opfertet, zum süßen Geruch ein Feuer dem HERRN.

RV'1862 6. Holocausto continuo, que fué hecho en el monte de Sinaí en olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová.

RuSV1876 6 это – всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу;

FI33/38 7. Ja siihen kuulukoon juomauhrina neljännes hiin-mittaa viiniä kumpaakin karitsaa kohti. Pyhäkössä vuodata Herralle höysteviiniuhri.

Biblia1776 7. Niin myös sen juomauhrin, yhdelle karitsalle neljännen osan hinniä. Ja juomauhri pitää uhrattaman pyhässä, väkevästä viinasta, Herralle.

CPR1642 7. Nijn myös sen juomauhrin jocaidzelle caridzalle neljännen osan Hinnist. Ja se pitä uhrattaman Pyhäs wäkewästä wijnasta HERralle.

MLV19 7 And the drink offering of it will be the fourth part of a hin for the one lamb. In the holy place you will pour out a drink offering of strong drink to Jehovah.

KJV 7. And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

Luther1912 7. Dazu ein Trankopfer je zu einem Lamm ein viertel Hin. Im Heiligtum soll man den Wein des Trankopfers opfern dem HERRN.

RV'1862 7. Y su derramadura será una cuarta de un hin con cada un cordero: derramarás derramadura de vino a Jehová, en el santuario.

RuSV1876 7 и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу.

FI33/38 8. Ja toinen karitsa uhraa iltahämärässä ja toimita siihen kuuluva ruoka- ja juomauhri samalla tavoin kuin aamullakin, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 8. Toisen karitsan pitää sinun valmistaman kahden ehtoon välillä: niinkuin aamullisen ruokauhrin ja juomauhrin pitää sinun sen valmistaman, makian hajun tuleksi Herralle.

CPR1642 8. Sen toisen caridzan pitä sinun walmistaman ehtona nijncuin amullisen ruocauhrin ja juomauhrin makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 8 And the other lamb you will offer at evening. As the meal offering of the morning and as the drink offering of it, you will offer it, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah.

KJV 8. And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Luther1912 8. Das andere Lamm sollst du gegen Abend zurichten; mit dem Speisopfer wie am Morgen und mit einem Trankopfer sollst du es machen zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN.

RuSV1876 8 Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу.

RV'1862 8. Y el segundo cordero harás entre las dos tardes: conforme a la ofrenda de la mañana, y conforme a su derramadura harás, ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová.

FI33/38 9. Mutta sapatinpäivänä uhraa kaksi vuoden vanhaa virheetöntä karitsaa ynnä kaksi kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi, sekä siihen kuuluva juomauhri.

CPR1642 9. MUtta Sabbathin päiwänä caxi wirhitöindä wuosicunnaista caridzata ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettuna löjyllä ruocauhrixi ja sen juomauhri.

Biblia1776 9. Mutta sabbatin päivänä kaksi virheetöintä vuosikuntaista karitsaa, ja kaksi kymmenestä sämpyläjauhoja, sekoitettuna öljyllä, ruokauhriksi ja sen juomauhrin.

MLV19 9 And on the Sabbath day two male-lambs a year old without blemish and two tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil and the drink offering of it.

Luther1912 9. Am Sabbattag aber zwei jährige Lämmer ohne Fehl und zwei Zehntel Semmelmehl zum

KJV 9. And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

RV'1862 9. Mas el día del sábado, dos corderos sin mancha de un año, y dos diezmas de flor de

Speisopfer, mit Öl gemengt, und sein Trankopfer.

RuSV1876 9 А в субботу приносите двух агнцев однолетних без порока, и в приношение хлебное две десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:

harina amasada con aceite por presente, con su derramadura.

FI33/38 10. Tämä on sapatin polttouhri, joka uhrattakoon kunakin sapattina jokapäiväisen polttouhrin ja siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 10. Tämä on joka sabbatin polttouhri, paitsi alinomaista polttouhria juomauhrinensa.

CPR1642 10. Tämä on joca Sabbathin polttouhri paidzi sitä jopäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 10 This is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 10. This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Luther1912 10. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Sabbats außer dem täglichen Brandopfer samt seinem Trankopfer.

RV'1862 10. Este será el holocausto del sábado cada sábado, allende del holocausto continuo y su derramadura.

RuSV1876 10 это – субботнее всесожжение в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем.

FI33/38 11. Ja kuukausienne ensimmäisenä päivänä

Biblia1776 11. Vaan ensimäisenä päivänä joka kuusta

tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän virheetöntä vuoden vanhaa karitsaa

pitää teidän uhraaman Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöintä,

CPR1642 11. Waan ensimäisnä päiwänä teidän Cuustanna pitä teidän uhraman HErralle polttouhrixi caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 11 And in the beginnings of your* months you* will offer a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 11. And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

Luther1912 11. Aber des ersten Tages eurer Monate sollt ihr dem HERRN ein Brandopfer opfern: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 11. Ítem, en los principios de vuestros meses ofreceréis en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de vaca, y un carnero, y siete corderos perfectos de un año.

RuSV1876 11 И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу: из крупногоскота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока,

FI33/38 12. sekä kolme kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin mullikkaa kohti ynnä kaksi

Biblia1776 12. Ja kolme kymmenestä sämpyläjauhoja ruokauhriksi, sekoitettuina öljyllä jokaiselle mullille, ja kaksi kymmenestä

kymmenennestä lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi oinasta kohti,

CPR1642 12. Ja aina colme kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle oinalle.

sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuina, jokaiselle oinaalle,

MLV19 12 and three tenth parts (of an ephah) of fine flour for a meal offering, mingled with oil for each bullock and two tenth parts of fine flour for a meal offering, mingled with oil for the one ram,

KJV 12. And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;

Luther1912 12. und je drei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Farren; zwei Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Widder;

RV'1862 12. Y tres diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada becerro; y dos diezmas de flor de harina amasada con aceite por presente con cada carnero.

RuSV1876 12 и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и дведесятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,

FI33/38 13. sekä yksi kymmenennes lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, ruokauhriksi kutakin karitsaa kohti. Tämä on polttouhri, suloisesti

Biblia1776 13. Ja aina kymmenes sämpyläjauhoja ruokauhriksi, öljyllä sekoitettuja, jokaiselle karitsalle: se on lepytyshajun tuli Herralle.

tuoksuva uhri Herralle.

CPR1642 13. Ja aina kymmenes sämbyläjauhoja ruocauhrixi öljyllä secoitettu jocaidzelle caridzalle se on makian hajun tuli HERralle.

MLV19 13 and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal offering to every lamb, for a burnt offering of a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 13. And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Luther1912 13. und je ein Zehntel Semmelmehl zum Speisopfer, mit Öl gemengt, zu einem Lamm. Das ist das Brandopfer des süßen Geruchs, ein Opfer dem HERRN.

RV'1862 13. Y una diezma de flor de harina amasada con aceite en ofrenda por presente con cada cordero. Holocausto de olor de holganza, ofrenda encendida a Jehová,

RuSV1876 13 и по десятой части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; это – всесожжение, приятное благоухание, жертва Господу;

FI33/38 14. Ja niihin kuulukoon juomauhrina puoli hiin-mittaa viiniä kutakin mullikkaa kohti ja kolmannes hiin-mittaa oinasta kohti ja neljännes hiin-mittaa karitsaa kohti. Tämä on uudenkuun polttouhri, joka uhrattakoon kunakin uutenakuuna, vuoden kaikkina kuukausina.

Biblia1776 14. Ja heidän juomauhrinsa pitää oleman puoli hinniä viinaa mullille, kolmannes hinniä oinaalle, neljännes hinniä karitsalle. Se on kuukautinen polttouhri, joka kuukaudella ympäri ajastajan.

CPR1642 14. Ja heidän juomauhrins pitä oleman puoli Hinnist wijna calpeille colmannes Hinnist oinalle neljännes Hinnist caridzalle. Se on polttouhri joca Cuucaudella ymbäri ajastajan.

MLV19 14 And their drink offerings will be half a hin of wine for a bullock and the third part of a hin for the ram and the fourth part of a hin for a lamb. This is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

KJV 14. And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

Luther1912 14. Und ihr Trankopfer soll sein ein halbes Hin Wein zum Farren, ein drittel Hin zum Widder, ein viertel Hin zum Lamm. Das ist das Brandopfer eines jeglichen Monats im Jahr.

RV'1862 14. Y sus derramaduras de vino serán medio hin con cada becerro, y una tercia de un hin con cada carnero, y una cuarta de un hin con cada cordero. Esto será el holocausto de cada mes por todos los meses del año.

RuSV1876 14 и возлияния при них должно быть пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячие во все месяцы года.

FI33/38 15. Ja sitäpaitsi uhratkaa yksi kauris syntiuhriksi Herralle. Se uhrattakoon jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 15. Ja yksi kauris syntiuhriksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, juomauhrinensa pitää se valmistettaman.

CPR1642 15. Tähän pitä möys walmistettaman cauris

syndiuhrixi HERralle paidzi jocapäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 15 And one male-goat for a sin offering to Jehovah, it will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 15. And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Luther1912 15. Dazu soll man einen Ziegenbock zum Sündopfer dem HERRN machen außer dem täglichen Brandopfer und seinem Trankopfer.

RV'1862 15. Y un macho de cabrío en expiación se hará a Jehová, allende del holocausto continuo, con su derramadura.

RuSV1876 15 И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его.

FI33/38 16. Ja ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on pääsiäinen Herran kunniaksi.

Biblia1776 16. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisellä kuulla, on pääsiäinen Herralle.

CPR1642 16. MUtta neljändenä toistakymmendenä päiwänä ensimäisellä Cuulla on Pääsiäinen HERralle.

MLV19 16 And in the first month, on the fourteenth day of the month, is Jehovah's Passover.

KJV 16. And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

Luther1912 16. Aber am vierzehnten Tage des ersten Monats ist das Passah des HERRN.

RV'1862 16. Mas en el mes primero, a los catorce del mes será la páscua de Jehová.

RuSV1876 16 В первый месяц, в четырнадцатый день месяца - Пасха Господня.

FI33/38 17. Ja saman kuukauden viidentenätoista päivänä on juhla; seitsemän päivää syötäköön happamatonta leipää.

Biblia1776 17. Ja viidentenätoistakymmenenentenä päivänä sitä kuuta on juhla. Seitsemän päivää pitää syötämän happamatointa leipää.

CPR1642 17. Ja wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuusta on juhla. Seidzemen päiwä pitä syötämän happamatoinda leipä.

MLV19 17 And on the fifteenth day of this month will be a feast; seven days will unleavened bread be eaten.

KJV 17. And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

Luther1912 17. Und am fünfzehnten Tage desselben Monats ist Fest. Sieben Tage soll man ungesäuertes Brot essen.

RV'1862 17. Y a los quince dias de aqueste mes la solemnidad: por siete dias se comerán panes cenceños:

RuSV1876 17 И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки.

FI33/38 18. Ensimmäisenä päivänä on pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 18. Ensimäisenä päivänä on pyhä kokous: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 18. Ensimäinen päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan

työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 18 In the first day will be a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 18. In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

Luther1912 18. Der erste Tag soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an ihm tun

RV'1862 18. El primer día habrá santa convocación; ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 18 В первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 19. Ja tuokaa polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.

Biblia1776 19. Ja teidän pitää uhraaman tuliuhria Herralle polttouhriksi: kaksi nuorta mullia, ja yhden oinaan, niin myös seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää teillä oleman.

CPR1642 19. Ja teidän pitä uhraman HERralle polttouhria caxi nuorta calpeja yhden oinan seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 19 But you* will offer an offering made by fire, a burnt offering to Jehovah: two young bullocks and one ram and seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),

KJV 19. But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

Luther1912 19. und sollt dem HERRN Brandopfer tun: Zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 19 и приносите жертву, всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока они должны быть у вас;

RV'1862 19. Y ofreceréis en ofrenda encendida, en holocausto a Jehová, dos becerros hijos de vaca, y un carnero, y siete corderos de un año, sin defecto los tomaréis.

FI33/38 20. Ja niihin kuuluvana ruokauhrina uhratkaa lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti ja kaksi kymmenennestä oinasta kohti.

CPR1642 20. Heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja oljyllä secoitettua jocaidzelle calpeille ja caxi kymmenestä oinalle.

Biblia1776 20. Ja heidän ruokauhrinsa, öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, ja kaksi kymmenestä oinaalle pitää teidän tekemän,

MLV19 20 and their meal offering, fine flour mingled with oil. Three tenth parts you* will offer for a bullock and two tenth parts for the ram,

KJV 20. And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

Luther1912 20. samt ihren Speisopfern: Drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, und zwei Zehntel zu dem Widder,

RuSV1876 20 и при них в приношение хлебное

RV'1862 20. Y su presente amasado con aceite, tres diezmas con cada becerro, y dos diezmas con cada carnero haréis.

приносите пшеничной муки, смешанной с
елеем, три десятых части ефы на каждого
тельца, и две десятых части ефы на овна,

FI33/38 21. Kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta uhratkaa kymmenennes.

Biblia1776 21. Ja aina yhden kymmeneksen jokaiselle niistä seitsemästä karitsasta,

CPR1642 21. Ja aina yhden kymmenexen jocaidzelle nijstä seidzemestä caridzasta.

MLV19 21 a tenth part will you offer for every lamb of the seven lambs.

KJV 21. A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

Luther1912 21. und je ein Zehntel auf ein Lamm unter den sieben Lämmern;

RV'1862 21. Con cada uno de los siete corderos haréis una diezma.

RuSV1876 21 и по десятой части ефы приноси на каждого из семи агнцев,

FI33/38 22. Ja vielä uhratkaa kauris syntiuhriksi, joka tuottaa teille sovituksen.

Biblia1776 22. Siihen myös yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan.

CPR1642 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.

MLV19 22 Also one male-goat for a sin offering, to make atonement for you*.

KJV 22. And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.

Luther1912 22. dazu einen Bock zum Sündopfer, daß ihr versöhnt werdet.

RV'1862 22. Y un macho cabrío por expiación para reconciliaros.

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас;

FI33/38 23. Paitsi aamupolttouhria, joka on jokapäiväinen polttouhri, uhratkaa nämä.

Biblia1776 23. Paitsi aamuista polttouhria, joka alinomainen polttouhri on, pitää teidän ne tekemän.

CPR1642 23. Ja teidän pitä sen tekemän huomeneltain ilman sitä polttouhrita joca jocapäiwäinen polttouhri on.

MLV19 23 You* will offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

KJV 23. Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

Luther1912 23. Und sollt solches tun außer dem Brandopfer am Morgen, welche das tägliche Brandopfer ist.

RV'1862 23. Esto haréis allende del holocausto de la mañana, que es el holocausto continuo.

RuSV1876 23 сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите сие.

FI33/38 24. Samoin uhratkaa Herralle joka päivä seitsemän päivän aikana leipää suloisesti tuoksuvaksi uhriksi; uhratkaa tämä jokapäiväisen polttouhrin ynnä siihen kuuluvan juomauhrin ohella.

Biblia1776 24. Tällä tavalla pitää teidän jokaisena seitsemänä päivänä uhraaman leipää makian hajun tuleksi Herralle: paitsi alinomaista polttouhria, pitää se valmistettaman juomauhrinensa.

CPR1642 24. Tällä tawalla pitä teidän nijnä jocaidzena

seidzemenä päiwänä uhraman leipä makian hajun tulexi HERralle paidzi jocapäiwäistä polttouhria juomauhrinens.

MLV19 24 After this manner you* will offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah. It will be offered besides the continual burnt offering and the drink offering of it.

KJV 24. After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

Luther1912 24. Nach dieser Weise sollt ihr alle Tage, die sieben Tage lang, das Brot opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN außer dem täglichen Brandopfer, dazu sein Trankopfer.

RV'1862 24. Conforme a esto haréis el pan de la ofrenda encendida en olor de holganza a Jehová cada uno de los siete dias, hacerse ha allende del holocausto continuo, con su derramadura.

RuSV1876 24 Так приносите и в каждый из семи дней; это хлеб , жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должноприносить сие .

FI33/38 25. Ja seitsemäntenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 25. Ja seitsemäntenä päivänä pitää teillä oleman pyhä kokous: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 25. Ja seidzemes päiwä pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin

tekemän.

MLV19 25 And on the seventh day you* will have a holy convocation. You* will do no job work.

KJV 25. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

Luther1912 25. Und der siebente Tag soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun.

RV'1862 25. Y el séptimo día tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 25 И в седьмой день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте.

FI33/38 26. Mutta uutisen päivänä, kun tuotte uuden ruokauhrin Herralle viikkojuhlananne, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako.

Biblia1776 26. Ja uutisten päivänä, kuin te uhraatte uutta ruokauhria Herralle, kuin teidän viikkonne ovat kuluneet, pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtäkään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän.

CPR1642 26. Ja utisen päiwänä cosca te uhratte sitä utta ruocauhria HERralle cosca teidän wijckon owat culunet pitä pyhäxi cudzuttaman että te tulette cocoon ei yhtäkän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän.

MLV19 26 Also in the day of the first-fruits, when you* offer a new meal offering to Jehovah in your* (feast of) weeks, you* will have a holy

KJV 26. Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an

convocation. You* will do no job work.

holy convocation; ye shall do no servile work:

Luther1912 26. Und der Tag der Erstlinge, wenn ihr opfert das neue Speisopfer dem HERRN, wenn eure Wochen um sind, soll heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

RV'1862 26. Ítem, el día de las primicias cuando ofreciereis presente nuevo a Jehová en vuestras semanas, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 26 И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;

FI33/38 27. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle kaksi mullikkaa, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa

Biblia1776 27. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria, otolliseksi hajuksi Herralle: kaksi mullia, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa,

CPR1642 27. Ja teidän pitä uhraman makian hajun tulexi HERralle caxi calpeja yhden oinan ja seidzemen wuosicunnaista caridzata

MLV19 27 But you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: two young bullocks, one ram, seven male-lambs a year old,

KJV 27. But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

Luther1912 27. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum

RV'1862 27. Y ofreceréis en holocausto en olor de

süßen Geruch: zwei junge Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer;

RuSV1876 27 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,

FI33/38 28. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

CPR1642 28. Heidän ruocauhrinens colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettu öljyllä jocaidzelle calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 28 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bullock, two tenth parts for the one ram,

Luther1912 28. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu einem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RuSV1876 28 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого тельца, две десятых части ефы на овна,

holganza a Jehová dos becerros hijos de vaca, un carnero, siete corderos de un año.

Biblia1776 28. Ja heidän ruokauhrinsa: sämpyläjauhoja sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä kummallekin mullille, kaksi kymmenestä yhdelle oinaalle,

KJV 28. And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

RV'1862 28. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero.

FI33/38 29. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

CPR1642 29. Ja aina kymmenexen cullakin caridzalle nijstä seidzemestä caridzast.

Biblia1776 29. Ja aina kymmeneksen kullekin karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

MLV19 29 a tenth part for every lamb of the seven lambs,

Luther1912 29. und je ein Zehntel zu einem Lamm der sieben Lämmer;

RuSV1876 29 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

KJV 29. A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

RV'1862 29. Con cada uno de los siete corderos una diezma.

FI33/38 30. ja yksi kauris sovittamiseksenne.

CPR1642 30. Ja caurin teitä sowittaman.

Biblia1776 30. Ja yhden kauriin, teitä sovittamaan.

MLV19 30 one male-goat, to make atonement for you*.

Luther1912 30. und einen Ziegenbock, euch zu versöhnen.

RuSV1876 30 и одного козла в жертву за грех , для очищения вас;

KJV 30. And one kid of the goats, to make an atonement for you.

RV'1862 30. Un macho de cabrío para reconciliaros.

FI33/38 31. Paitsi jokapäiväistä polttouhria ja siihen kuuluvaa ruokauhria uhratkaa nämä ynnä niihin kuuluvat juomauhrit; eläimet olkoot virheettömät.

Biblia1776 31. Tämän pitää teidän tekemän, paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa: virheettömät pitää ne teillä oleman, niin myös heidän juomauhrinsa.

CPR1642 31. Tämän pitä teidän tekemän paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens wirhittömät pitä ne oleman. Nijn myös heidän juomauhrins.

MLV19 31 Besides the continual burnt offering and the meal offering of it, you* will offer them (they will be to you* without blemish) and their drink offerings.

KJV 31. Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

Luther1912 31. Dies sollt ihr tun außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer. Ohne Fehl soll's sein, dazu ihre Trankopfer.

RV'1862 31. Esto haréis allende del holocausto continuo y sus presentes, y sus derramaduras: sin tacha los tomaréis.

RuSV1876 31 сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите сие Мне с возлиянием их; без порока должны быть они у вас.

29 luku

Juhlauhreja koskevan lain jatkoa.

FI33/38 1. Ja seitsemännessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako. Olkoon se teille pasunansoiton päivä.

Biblia1776 1. Ensimäisenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei yhtään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän: se pitää oleman soittamisen juhlapäivä.

CPR1642 1. ENsimäinen päiwä seidzemennellä cuucaudella pitä teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ei yhtän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän se on teidän Basunan päiwä.

MLV19 1 And in the seventh month, on the first day of the month, you* will have a holy convocation. You* will do no job work. It is a day of alarming-joy to you*.

KJV 1. And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

Luther1912 1. Und der erste Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun-es ist euer Drommetentag-{~}

RV'1862 1. ÍTEM, el séptimo mes, al primero del mes, tendréis santa convocación, ninguna obra servil haréis, día de jubilación os será.

RuSV1876 1 И в седьмой месяц, в первый день месяца, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; пусть будет это у вас день трубного звука;

FI33/38 2. Ja uhratkaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa virheetöntä karitsaa

Biblia1776 2. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren mullin, yhden oinaan, seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 2. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makiaxi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä

caridzata.

MLV19 2 And you* will offer a burnt offering for a sweet aroma to Jehovah: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 2. And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:

Luther1912 2. und sollt Brandopfer tun zum süßen Geruch dem HERRN: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 2. Y haréis en holocausto por olor de holganza a Jehová un becerro hijo de vaca, un carnero, siete corderos perfectos de un año:

RuSV1876 2 и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 3. ja niihin kuuluvana ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

Biblia1776 3. Niin myös heidän ruokauhrinsa: öljyllä sekoitettuja sämpyläjauhoja, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,

CPR1642 3. Nijn myös heidän ruocauhrins colme kymmenestä sämbyläjauhoja öljyllä secoitettua calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 3 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the ram,

KJV 3. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,

Luther1912 3. dazu ihr Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RuSV1876 3 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

RV'1862 3. Y el presente de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro, dos diezmas con cada carnero:

FI33/38 4. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

CPR1642 4. Ja yhden kymmenexen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.

Biblia1776 4. Ja yhden kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

MLV19 4 and one tenth part for every lamb of the seven lambs,

Luther1912 4. und ein Zehntel auf ein jegliches Lamm der sieben Lämmer;

RuSV1876 4 и одну десятую часть ефы на каждого из семи агнцев,

KJV 4. And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

RV'1862 4. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:

FI33/38 5. ja kauris syntiuhriksi, teidän sovittamiseksenne.

CPR1642 5. Ja caurin syndiuhrixi teitä sowittaman.

Biblia1776 5. Ja yhden kauriin syntiuhriksi, teitä sovittamaan,

MLV19 5 and one male-goat for a sin offering, to

KJV 5. And one kid of the goats for a sin offering,

make atonement for you*,

to make an atonement for you:

Luther1912 5. auch einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen-

RV'1862 5. Y un macho de cabrío por expiación para reconciliaros:

RuSV1876 5 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас,

FI33/38 6. Paitsi uudenkuun polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruokauhria ja niihin kuuluvia juomauhreja, niinkuin niistä on säädetty, uhratkaa kaikki tämä suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle.

Biblia1776 6. Paitsi saman kuukauden polttouhria ja ruokauhria, ja paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa, heidän säätynsä jälkeen makian hajun tuleksi Herralle.

CPR1642 6. Paidzi sen Cuucauden polttouhria ja ruocauhria ja paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocaurinens ja juomauhrinens heidän säätyns jälken makian hajun tulexi HERralle.

MLV19 6 besides the burnt offering of the new moon and the meal offering of it and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings, according to their ordinance, for a sweet aroma, an offering made by fire to Jehovah.

KJV 6. Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

Luther1912 6. außer dem Brandopfer des Monats und seinem Speisopfer und außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit

RV'1862 6. Allende del holocausto del mes y su presente, y el holocausto continuo y su presente, y sus derramaduras conforme a su

seinem Trankopfer, wie es recht ist -,zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem HERRN.

RuSV1876 6 сверх новомесячного всесожжения и хлебного приношения его, и сверх постоянноговсесожжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в приятное благоухание Господу.

ley, ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza.

FI33/38 7. Ja saman seitsemännen kuun kymmenentenä päivänä olkoon teillä pyhä kokous, ja silloin kurittakaa itseänne paastolla, älkääkä yhtäkään askaretta toimittako.

CPR1642 7. KYmmenes päiwä tällä seidzemennellä Cuucaudella pitä myös teidän seasan cudzuttaman pyhäxi että te tuletta cocoon ja teidän pitä waiwaman teidän ruumistan ja ei yhtän työtä silloin tekemän.

Biblia1776 7. Kymmenentenä päivänä tällä seitsemännellä kuukaudella pitää myös teillä pyhä kokous oleman ja teidän pitää vaivaaman teidän sielujanne, ja ei yhtään työtä (silloin) tekemän.

MLV19 7 And on the tenth day of this seventh month you* will have a holy convocation and you* will afflict your* souls. You* will do no manner of work.

Luther1912 7. Der zehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch auch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; und sollt eure Leiber

KJV 7. And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:

RV'1862 7. Ítem, a los diez de este mes séptimo tendréis santa convocación, y afligiréis vuestras almas, ninguna obra haréis:

kasteien und keine Arbeit da tun,

RuSV1876 7 И в десятый день сего седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание: смиряйте тогда души ваши и никакого дела не делайте;

FI33/38 8. Ja tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa karitsaa; ne olkoot virheettömät.

Biblia1776 8. Vaan teidän pitää uhraaman polttouhria makiaksi hajuksi Herralle: yhden nuoren mullin, ja yhden oinaan, ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman teillä,

CPR1642 8. Waan teidän pitä uhraman polttouhria makiaxi hajuxi HERralle nuoren calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 8 But you* will offer a burnt offering to Jehovah for a sweet aroma: one young bullock, one ram, seven male-lambs a year old (they will be to you* without blemish),

KJV 8. But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

Luther1912 8. sondern Brandopfer dem HERRN zum süßen Geruch opfern: einen jungen Farren, einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 8. Y ofreceréis en holocausto a Jehová por olor de holganza un becerro hijo de vaca, un carnero, siete corderos de un año, sin tacha los tomaréis.

RuSV1876 8 и приносите всесожжение Господу в приятное благоухание: одного тельца,

одного овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;

FI33/38 9. Ja niihin kuulukoon ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä mullikkaa kohti, kaksi kymmenennestä oinasta kohti

Biblia1776 9. Ynnä heidän ruokauhrinsa kanssa: sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä mullille, kaksi kymmenestä oinaalle,

CPR1642 9. Ynnä heidän ruocauhrins cansa colme kymmenestä sämbyläjauhoja secoitettua öljyllä calpeille caxi kymmenestä oinalle.

MLV19 9 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram,

KJV 9. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,

Luther1912 9. mit ihren Speisopfern: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, zu dem Farren, zwei Zehntel zu dem Widder,

RV'1862 9. Y sus presentes, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada becerro: dos diezmas con cada carnero:

RuSV1876 9 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на тельца, две десятых части ефы на овна,

FI33/38 10. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä seitsemästä karitsasta;

Biblia1776 10. Ja aina kymmeneksen jokaiselle karitsalle, niistä seitsemästä karitsasta,

CPR1642 10. Ja kymmenen jocaidzelle caridzalle nijstä seidzemest caridzast.

MLV19 10 a tenth part for every lamb of the seven lambs,

Luther1912 10. und ein Zehntel je zu einem Lamm der sieben Lämmer;

RuSV1876 10 и по десятой части ефы на каждого из семи агнцев,

KJV 10. A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

RV'1862 10. Y con cada uno de los siete corderos una diezma:

FI33/38 11. ja kauris syntiuhriksi, paitsi sovitusuhria ja jokapäiväistä polttouhria ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja.

CPR1642 11. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi sowittamisen syndiuhria ja jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

Biblia1776 11. Yhden kauriin syntiuhriksi, paitsi sovittamisen syntiuhria ja alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

MLV19 11 one male-goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement and the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.

Luther1912 11. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem Sündopfer der Versöhnung und dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 11 и одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, приносимой в день

KJV 11. One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

RV'1862 11. Un macho de cabrío por expiación, allende de la ofrenda de las expiaciones por el pecado, y del holocausto continuo y de sus presentes, y de sus derramaduras.

очищения, и сверх всесожжения
постоянного и хлебного приношения его, и
возлияния их.

FI33/38 12. Ja seitsemännen kuukauden viidentenätoista päivänä olkoon teillä pyhä kokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako, vaan viettäkää juhlaa Herran kunniaksi seitsemän päivää.

Biblia1776 12. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemännellä kuukaudella pitää teillä pyhä kokous oleman: ei mitään orjan työtä pidä teidän (silloin) tekemän, ja teidän pitää juhlaa pitämän Herralle ne seitsemän päivää.

CPR1642 12. WIidestoistakymmenes päiwä seidzemennellä Cuucaudella pitä cudzuttaman pyhäxi teidän seasan että te tuletta cocoon ei mitän orjan työtä pidä teidän silloin tekemän ja teidän pitä pyhä pitämän HERralle ne seidzemen päiwä.

MLV19 12 And on the fifteenth day of the seventh month you* will have a holy convocation. You* will do no job work and you* will keep a feast to Jehovah seven days.

KJV 12. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

Luther1912 12. Der fünfzehnte Tag des siebenten Monats soll bei euch heilig heißen, daß ihr zusammenkommt; keine Dienstarbeit sollt ihr an dem tun und sollt dem HERRN sieben Tage feiern

RV'1862 12. Ítem, a los quince dias del mes séptimo, tendréis santa convocación: ninguna obra servil haréis, y celebraréis solemnidad a Jehová por siete dias:

RuSV1876 12 И в пятнадцатый день седьмого месяца

пусть будет у вас священное собрание;
никакойработы не работайте и празднуйте
праздник Господень семь дней;

FI33/38 13. Ja tuokaa polttouhriksi, suloisesti tuoksuvaksi uhriksi Herralle, kolmetoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa karitsaa; olkoot ne virheettömät.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria ja tuliuhria, makiaksi hajuksi Herralle: kolmetoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa: virheettömät ne pitää oleman,

CPR1642 13. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle colmetoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata.

MLV19 13 And you* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: thirteen young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old (they will be without blemish),

KJV 13. And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

Luther1912 13. und sollt dem HERRN Brandopfer tun zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: dreizehn junge Farren, zwei Widder; vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 13. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová en olor de holganza trece becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos de un año, serán sin defecto:

RuSV1876 13 и приносите всесожжение, жертву,

приятное благоухание Господу: тринадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они;

FI33/38 14. Ja kuulukoon niihin ruokauhrina lestyjä jauhoja, öljyyn sekoitettuna, kolme kymmenennestä kutakin kohti niistä kolmestatoista mullikasta, kaksi kymmenennestä kumpaakin kohti niistä kahdesta oinaasta

Biblia1776 14. Heidän ruokauhrinsa kanssa, sämpyläjauhoja, sekoitettuja öljyllä, kolme kymmenestä jokaiselle kolmestatoistakymmenestä mullista, kaksi kymmenestä kumpaisellekin oinaalle.

CPR1642 14. Heidän ruocauhreins cansa colmekymmenestä sämbyläjauhoja secoitetut öljyllä jocaidzelle nijstä colmesttoistakymmenest calpeista caxi kymmenestä cullengin nijstä cahdesta oinasta.

MLV19 14 and their meal offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each ram of the two rams,

KJV 14. And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

Luther1912 14. samt ihrem Speisopfer: drei Zehntel Semmelmehl, mit Öl gemengt, je zu einem der dreizehn Farren, zwei Zehntel je zu einem Widder,

RV'1862 14. Y los presentes de ellos, flor de harina amasada con aceite, tres diezmas con cada uno de los trece becerros, dos carneros, catorce corderos de un año, serán perfectos:

RuSV1876 14 и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части ефы на каждого из тринадцати тельцов, две десятых части ефы на каждого из двух овнов,

FI33/38 15. ja yksi kymmenennes kutakin kohti niistä neljästätoista karitsasta;

Biblia1776 15. Ja kymmeneksen itsekullekin neljästätoistakymmenestä karitsasta,

CPR1642 15. Ja kymmenexen idzecullengin nijstä neljästtoistakymmenest caridzast.

MLV19 15 and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs,

KJV 15. And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

Luther1912 15. und ein Zehntel je zu einem der vierzehn Lämmer;

RV'1862 15. Y con cada uno de los catorce corderos una diezma:

RuSV1876 15 и по десятой части ефы на каждого из четырнадцати агнцев,

FI33/38 16. ja kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 16. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 16. Sijhen myös cauris syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 16 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 16. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 16. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, - außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und seinem Trankopfer.

RV'1862 16. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente, y su derramadura.

RuSV1876 16 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его.

FI33/38 17. Ja toisena päivänä: kaksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 17. Ja toisena päivänä kaksitoistakymmentä nuorta mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 17. TOisna päiwänä caxitoistakymmendä nuorta calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 17 And on the second day, twelve young bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 17. And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

Luther1912 17. Am zweiten Tage: zwölf junge Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 17. Y el segundo día, doce becerros hijos de vaca, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

RuSV1876 17 И во второй день двенадцать тельцов,

двух овнов, четырнадцать однолетних
агнцев, без порока,

FI33/38 18. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 18. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä perästä.

CPR1642 18. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns perästä.

MLV19 18 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 18. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 18. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 18. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

RuSV1876 18 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 19. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 19. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 19. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi

jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 19 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and their drink offerings.

KJV 19. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

Luther1912 19. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 19. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente y su derramadura.

RuSV1876 19 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их.

FI33/38 20. Ja kolmantena päivänä: yksitoista mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 20. Kolmantena päivänä yksitoistakymmentä mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

CPR1642 20. Colmandena päiwänä yxitoistakymmendä calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 20 And on the third day, eleven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 20. And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

Luther1912 20. Am dritten Tage: elf Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 20. Y el tercero día, once becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un

año:

RuSV1876 20 И в третий день одиннадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 21. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 21. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 21. Ruocauhrinens ja juomouhrinens calpeille oinaille ja caridzoille jocaidzelle heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 21 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 21. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 21. mit ihrem Speisopfer und Trankopfer zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 21. Y sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

RuSV1876 21 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 22. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen

Biblia1776 22. Siihen myös kauriin syntiuhriksi: paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja

kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 22. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 22 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

Luther1912 22. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 22 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 23. Ja neljäntenä päivänä: kymmenen mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 23. Neljändenä päiwänä kymmenen calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 23 And on the fourth day, ten bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 22. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

RV'1862 22. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

Biblia1776 23. Neljäntenä päivänä kymmenen mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

KJV 23. And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Luther1912 23. Am vierten Tage: Zehn Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 23. Y el cuarto día, diez becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:

RuSV1876 23 И в четвертый день десять тельцов, двух овнов, четырнадцатьоднолетних агнцев, без порока,

FI33/38 24. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 24. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 24. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 24 their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 24. Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 24. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 24. Sus presentes y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley:

RuSV1876 24 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 25. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 25. Siihen kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 25. Sijhen caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 25 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 25. And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 25. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 25. Y un macho de cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.

RuSV1876 25 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 26. Ja viidentenä päivänä: yhdeksän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 26. Ja viidentenä päivänä yhdeksän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, ilman virhettä.

CPR1642 26. Wijdendenä päiwänä yhdexän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 26 And on the fifth day, nine bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without

KJV 26. And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year

blemish,

Luther1912 26. Am fünften Tage: neun Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 26 И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 27. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 27. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 27 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

Luther1912 27. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RuSV1876 27 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

without spot:

RV'1862 26. Y el quinto día, nueve becerros, dos carneros, catorce corderos sin tacha de un año:

Biblia1776 27. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

KJV 27. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

RV'1862 27. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

FI33/38 28. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 28. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

Biblia1776 28. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

MLV19 28 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

Luther1912 28. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 28 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

KJV 28. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

RV'1862 28. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, su presente y su derramadura.

FI33/38 29. Ja kuudentena päivänä: kahdeksan mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

CPR1642 29. Cuudendena päiwänä cahdexan calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

Biblia1776 29. Ja kuudentena päivänä kahdeksan mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

MLV19 29 And on the sixth day, eight bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 29. And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Luther1912 29. Am sechsten Tage: acht Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 29. Y el sexto día, ocho becerros, dos carneros, catorce corderos sin defecto de un año:

RuSV1876 29 И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 30. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 30. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 30. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 30 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 30. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 30. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 30. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos según el número de ellos, conforme a la ley:

RuSV1876 30 и при них приношение хлебное и

возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по
числу их, по уставу,

FI33/38 31. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 31. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 31. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 31 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offerings of it.

KJV 31. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 31. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 31. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, sus presentes y sus derramaduras.

RuSV1876 31 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 32. Ja seitsemäntenä päivänä: seitsemän mullikkaa, kaksi oinasta ja neljätoista vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 32. Ja seitsemäntenä päivänä seitsemän mullia, kaksi oinasta, neljätoistakymmentä vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä.

CPR1642 32. Seidzemendenä päiwänä seidzemän calpeja caxi oinasta neljätoistakymmendä wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 32 And on the seventh day, seven bullocks, two rams, fourteen male-lambs a year old without blemish,

KJV 32. And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

Luther1912 32. Am siebenten Tage: sieben Farren, zwei Widder, vierzehn jährige Lämmer ohne Fehl;

RV'1862 32. Y el séptimo día, siete becerros, dos carneros, catorce corderos perfectos de un año:

RuSV1876 32 И в седьмой день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 33. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikkain, oinaiden ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

Biblia1776 33. Ja heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

CPR1642 33. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 33 and their meal offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams and for the lambs, according to their number, after the ordinance,

KJV 33. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

Luther1912 33. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RV'1862 33. Y sus presentes, y sus derramaduras con los becerros, con los carneros, y con los corderos, según el número de ellos, conforme a su ley:

RuSV1876 33 и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев,по числу их, по уставу,

FI33/38 34. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

Biblia1776 34. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

CPR1642 34. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

MLV19 34 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, the meal offering of it and the drink offering of it.

KJV 34. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

Luther1912 34. dazu einen Ziegenbock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RV'1862 34. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

RuSV1876 34 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.

FI33/38 35. Ja kahdeksantena päivänä olkoon teillä juhlakokous; älkää silloin yhtäkään arkiaskaretta toimittako,

Biblia1776 35. Kahdeksas päivä pitää oleman teille päätösjuhla: ei yhtään orjan työtä teidän pidä (silloin) tekemän.

CPR1642 35. Cahdexas päiwä pitä oleman seuracunnan cocouspäiwä ei yhtän orjan työtä teidän pidä

silloin tekemän.

MLV19 35 On the eighth day, you* will have a solemn assembly. You* will do no job work.

KJV 35. On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:

Luther1912 35. Am achten soll der Tag der Versammlung sein; keine Dienstarbeit sollt ihr da tun

RV'1862 35. El octavo día tendréis solemnidad, ninguna obra servil haréis.

RuSV1876 35 В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы неработайте;

FI33/38 36. vaan tuokaa suloisesti tuoksuvaksi polttouhriksi Herralle mullikka, oinas ja seitsemän vuodenvanhaa, virheetöntä karitsaa

Biblia1776 36. Ja teidän pitää uhraaman polttouhria makian hajun tuleksi Herralle: yhden mullin, yhden oinaan ja seitsemän vuosikuntaista karitsaa, virheetöinnä,

CPR1642 36. Ja teidän pitä uhraman polttouhria makian hajun tulexi HERralle calpein oinan ja seidzemen wuosicunnaista wirhitöindä caridzata

MLV19 36 But you* will offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet aroma to Jehovah: one bullock, one ram, seven male-lambs a year old without blemish,

KJV 36. But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

Luther1912 36. und sollt Brandopfer opfern zum Opfer des süßen Geruchs dem HERRN: einen Farren,

RV'1862 36. Y ofreceréis en holocausto, en ofrenda encendida a Jehová de olor de holganza, un

einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Fehl;

RuSV1876 36 и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,

FI33/38 37. ja niihin kuuluvat ruoka- ja juomauhrit mullikan, oinaan ja karitsain luvun mukaan, niinkuin säädetty on,

CPR1642 37. Ruocauhrinens ja juomauhrinens calpeille oinaille ja caridzoille heidän lucuns ja säätyns jälken.

MLV19 37 their meal offering and their drink offerings for the bullock, for the ram and for the lambs, will be according to their number, after the ordinance,

Luther1912 37. samt ihren Speisopfern und Trankopfern zu den Farren, zu den Widdern und zu den Lämmern in ihrer Zahl, wie es recht ist;

RuSV1876 37 и при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев почислу их, по уставу,

FI33/38 38. sekä kauris syntiuhriksi, paitsi

novillo, un carnero, siete corderos perfectos de un año:

Biblia1776 37. Heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa mulleille, oinaille ja karitsoille, heidän lukunsa ja säätynsä jälkeen.

KJV 37. Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

RV'1862 37. Sus presentes, y sus derramaduras con el novillo, con el carnero, y con los corderos según el número de ellos conforme a la ley.

Biblia1776 38. Siihen myös kauriin syntiuhriksi; paitsi

jokapäiväistä polttouhria ynnä siihen kuuluvaa ruoka- ja juomauhria.

CPR1642 38. Sijhen myös caurin syndiuhrixi paidzi jocapäiwäistä polttouhria ruocauhrinens ja juomauhrinens.

alinomaista polttouhria, ruokauhrinensa ja juomauhrinensa.

MLV19 38 and one male-goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and the meal offering of it and the drink offering of it.

Luther1912 38. dazu einen Bock zum Sündopfer, außer dem täglichen Brandopfer mit seinem Speisopfer und mit ihrem Trankopfer.

RuSV1876 38 и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного ипринощения хлебного и возлияния его.

KJV 38. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

RV'1862 38. Y un macho cabrío por expiación, allende del holocausto continuo, y su presente, y su derramadura.

FI33/38 39. Nämä uhratkaa Herralle juhla-aikoinanne, paitsi mitä lupausuhreinanne ja vapaaehtoisina lahjoinanne tuotte polttouhreiksi, ruokauhreiksi, juomauhreiksi ja yhteysuhreiksi.

CPR1642 39. Nämät teidän pitä tekemän HERralle teidän juhlapäiwinän paidzi sitä cuin te mielellän lupatte ja hywällä tahdollan annatte polttouhrixi ruocauhrixi juomauhrixi ja kijtosuhrixi.

Biblia1776 39. Nämät pitää teidän tekemän Herralle juhlapäivinänne, paitsi mitä te mielellänne lupaatte ja hyvällä tahdollanne annatte polttouhriksenne, ruokauhriksenne, juomauhriksenne ja kiitosuhriksenne.

MLV19 39 These you* will offer to Jehovah in your* set feasts, besides your* vows and your* free-will offerings, for your* burnt offerings and for your* meal offerings and for your* drink offerings and for your* peace offerings.

Luther1912 39. Solches sollt ihr dem HERRN tun auf eure Feste, außerdem, was ihr gelobt und freiwillig gebt zu Brandopfern, Speisopfern, Trankopfern und Dankopfern.

RuSV1876 39 Приносите это Господу в праздники ваши, сверх приносимых вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших, и возлияний ваших и мирных жертв ваших.

KJV 39. These things ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

RV'1862 39. Estas cosas haréis a Jehová en vuestras solemnidades, allende de vuestros votos, y de vuestras ofrendas libres, en vuestros holocaustos, y en vuestros presentes, y en vuestras derramaduras, y en vuestras paces.

30 luku

Lupauksia koskeva laki.

FI33/38 1. Ja Mooses puhui israelilaisille kaiken, mitä Herra oli Mooseksen käskenyt puhua.

CPR1642 1. JA Moses sanoi Israelin lapsille caicki ne mitä HERra hänelle käskenyt oli.

Biblia1776 40. (H30:1) Ja Moses sanoi Israelin lapsille kaikki ne, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

MLV19 40 And Moses told the sons of Israel according to all that Jehovah commanded Moses.

KJV 40. And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

Luther1912 40. 30:1 Und Mose sagte den Kindern Israel alles, was ihm der HERR geboten hatte.

RV'1862 40. Y Moisés dijo a los hijos de Israel conforme a todo lo que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 40 (30:1) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею.

FI33/38 2. Ja Mooses puhui Israelin sukukuntien päämiehille sanoen: Näin on Herra käskenyt:

Biblia1776 1. (H30:2) Ja Moses puhui Israelin sukukuntain päämiehille, sanoen: tämä on se minkä Herra käski:

CPR1642 2. JA Moses puhui Israelin sucucundain päämiehille sanoden: tämä on se cuin HERra käski.

MLV19 1 And Moses spoke to the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, This is the thing which Jehovah has commanded.

KJV 1. And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.

Luther1912 1. 30:2 Und Mose redete mit den Fürsten der Stämme der Kinder Israel und sprach: das ist's, was der HERR geboten hat:

RV'1862 1. Y HABLÓ Moisés a los prínci- pes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Jehová ha mandado:

RuSV1876 1 (30:2) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что

повелел Господь:

FI33/38 3. Jos joku tekee lupauksen Herralle tahi valalla vannoen sitoutuu kieltäytymään jostakin, älköön hän rikkoko sanaansa, vaan tehköön kaiken, mitä hänen suunsa on sanonut.

CPR1642 3. Jos mies HERralle lupa eli wanno walan sitoden hänen sieluns ei pidä hänen tekemän sanans turhaxi waan caiken sen täyttämän cuin hänen suustans lähtenyt on.

Biblia1776 2. (H30:3) Jos mies lupaa lupauksen Herralle eli vannoo valan, sitoen sillä sielunsa, ei pidä hänen tekemän sanaansa turhaksi, vaan kaiken sen täyttämän, mikä hänen suustansa lähtenyt on.

MLV19 2 When a man vows a vow to Jehovah, or swears an oath to bind his soul with a bond, he will not break his word. He will do according to all that proceeds out of his mouth.

Luther1912 2. 30:3 Wenn jemand dem HERRN ein Gelübde tut oder einen Eid schwört, daß er seine Seele verbindet, der soll sein Wort nicht aufheben, sondern alles tun, wie es zu seinem Munde ist ausgegangen.

RuSV1876 2 (30:3) если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что

KJV 2. If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

RV'1862 2. Cuando alguno hiciere voto a Jehová, o jurare juramento, ligando su alma con obligación, no contaminará su palabra: conforme a todo lo que salió por su boca, hará.

вышло из уст его.

FI33/38 4. Ja jos nainen ollessaan nuorena tyttönä isänsä kodissa tekee lupauksen Herralle tahi sitoutuu kieltäytymään jostakin

CPR1642 4. Jos waimo lupa HERralle sitoden idzens ollesans wielä hänen Isäns huones hänen nuorudesans.

Biblia1776 3. (H30:4) Ja jos vaimo lupaa lupauksen Herralle, sitoen itsensä, ollessansa vielä isänsä huoneessa nuoruudessansa,

MLV19 3 Also when a woman vows a vow to Jehovah and binds herself by a bond, being in her father's house, in her youth,

Luther1912 3. 30:4 Wenn ein Weib dem HERRN ein Gelübde tut und sich verbindet, solange sie in ihres Vaters Hause und ledig ist,

RuSV1876 3 (30:4) Если женщина даст обет Господу и положит на себя зарок в доме отца своего, в юности своей,

KJV 3. If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

RV'1862 3. Mas la mujer cuando hiciere voto a Jehová, y se ligare con obligación en casa de su padre en su mocedad;

FI33/38 5. ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa tai sitoumuksensa eikä hänen isänsä hänelle siitä mitään puhu, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, olkoot pätevät.

Biblia1776 4. (H30:5) Ja hänen isänsä kuulee hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ja hänen isänsä on ääneti siihen: niin kaikki hänen lupauksensa on vahva, niin myös koko hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää vahvan oleman.

CPR1642 5. Ja hänen Isäns cuule hänen lupauxens ja hänen sieluns sitomuxen ja hänen Isäns on äneti sijhen nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen pitä wahwan oleman.

MLV19 4 and her father hears her vow and her bond with which she has bound her soul and her father remains silent at her, then all her vows will stand and every bond with which she has bound her soul will stand.

KJV 4. And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

Luther1912 4. 30:5 und ihr Gelübde und Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, kommt vor ihren Vater, und er schweigt dazu, so gilt all ihr Gelübde und all ihr Verbündnis, das sie ihrer Seele aufgelegt hat.

RV'1862 4. Si su padre oyere su voto, y la obligación con que ligó su alma, y su padre callare a él, todos los votos de ella serán firmes, y toda obligación, con que hubiere obligado su alma, será firme:

RuSV1876 4 (30:5) и услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится;

FI33/38 6. Mutta jos hänen isänsä kieltää häntä sinä päivänä, jona hän ne kuulee, niin hänen lupauksensa ja sitoumuksensa, joilla hän kieltäytyy jostakin, älköät olko pätevät,

Biblia1776 5. (H30:6) Mutta jos hänen isänsä kieltää sen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, ei pidä vahva oleman, ja

olivatpa ne mitkä hyvänsä, ja Herra antaa hänelle anteeksi, sentähden että hänen isänsä on häntä kieltänyt.

CPR1642 6. Mutta jos hänen Isäns kieldä sen sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen ei pidä wahwan oleman: Ja HERra on hänelle armolinen että hänen Isäns on kieldänyt.

Herra on hänelle armollinen, että hänen isänsä on sen häneltä kieltänyt.

MLV19 5 But if her father disallows her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, will stand. And Jehovah will forgive her, because her father disallowed her.

KJV 5. But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

Luther1912 5. 30:6 Wo aber ihr Vater ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so gilt kein Gelübde noch Verbündnis, das sie auf ihre Seele gelegt hat; und der HERR wird ihr gnädig sein, weil ihr Vater ihr gewehrt hat.

RV'1862 5. Mas si su padre lo vedare el día que oyere todos sus votos, y sus ataduras con que ella hubiere ligado su alma, no serán firmes, y Jehová la perdonará, por cuanto su padre lo vedó.

RuSV1876 5 (30:6) если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и зароки,которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее.

FI33/38 7. Ja jos hän joutuu miehelle ja hänellä on

Biblia1776 6. (H30:7) Ja jos hänellä on mies, ja hän on

täytettävänä lupauksia tai ajattelemattomasti lausuttu sana, jolla hän on kieltäytynyt jostakin,

CPR1642 7. Jos hänellä on mies ja hän on luwannut taicka hänen suustans lähte jolla hänen sieluns sidotan.

MLV19 6 And if she is (married) to a husband, while her vows are upon her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,

Luther1912 6. 30:7 Wird sie aber eines Mannes und hat ein Gelübde auf sich oder ist ihr aus ihren Lippen ein Verbündnis entfahren über ihre Seele,

RuSV1876 6 (30:7) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,

FI33/38 8. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hänen lupauksensa ja hänen sitoumuksensa, joilla hän on kieltäytynyt jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 8. Ja hänen miehens cuule sen ja on äneti sijhen sinä päiwänä nijn pitä hänen lupauxens ja sieluns sitomuxen oleman wahwan.

luvannut, taikka hänen suustansa lähtee jotakin, jolla hän on sielunsa sitonut,

KJV 6. And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

RV'1862 6. Empero si fuere casada, e hiciere votos, o pronunciare de sus labios cosa con que obligue su alma;

Biblia1776 7. (H30:8) Ja hänen miehensä kuulee sen, ja on ääneti siihen sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin pitää hänen lupauksensa vahvan oleman; ja hänen valasiteensä, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää myös vahvan oleman.

MLV19 7 and her husband hears it and remains silent at her in the day that he hears it, then her vows will stand and her bonds with which she has bound her soul will stand.

KJV 7. And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

Luther1912 7. 30:8 und der Mann hört es, und schweigt desselben Tages, wenn er's hört, so gilt ihr Gelübde und Verbündnis, das sie auf ihre Seele genommen hat.

RV'1862 7. Si su marido lo oyere, y cuando lo oyere, callare a ello, los votos de ella serán firmes, y la atadura con que ligó su alma, será firme.

RuSV1876 7 (30:8) и услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зароки ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;

FI33/38 9. Mutta jos hänen miehensä sinä päivänä, jona hän sen kuulee, kieltää häntä, niin hän purkaa hänen lupauksensa, jonka täyttämiseen hän on sitoutunut, ja sen ajattelemattomasti lausutun sanan, jolla hän on kieltäytynyt jostakin, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

Biblia1776 8. (H30:9) Mutta jos hänen miehensä sen kieltää sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin hän pääsee lupauksestansa, ja siitä mikä hänen suustansa lähtenyt on, jolla hän sielunsa sitoi, ja Herra on hänelle armollinen.

CPR1642 9. Mutta jos hänen miehens sen kieldä häneldä sinä päiwänä jona hän sen cuule nijn hän pääse lupauxestans ja sijtä cuin hänen suustans lähtenyt on jolla hän sieluns sitoi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 8 But if her husband disallows her in the day that he hears it, then he will make void her vow which is upon her and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul. And Jehovah will forgive her.

KJV 8. But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

Luther1912 8. 30:9 Wo aber ihr Mann ihr wehrt des Tages, wenn er's hört, so ist ihr Gelübde los, das sie auf sich hat, und das Verbündnis, das ihr aus den Lippen entfahren ist über ihre Seele; und der HERR wird ihr gnädig sein.

RV'1862 8. Mas si cuando su marido lo oyó, lo vedó, entónces el voto que ella hizo, y lo que pronunció de sus labios con que ató su alma, será ninguno, y Jehová la perdonará.

RuSV1876 8 (30:9) если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, то они не состоятся, и Господь простит ей.

FI33/38 10. Mutta lesken tai hyljätyn lupaus, mihin hyvänsä hän onkin sitoutunut, olkoon pätevä.

Biblia1776 9. (H30:10) Lesken ja hyljätyn lupaus ja kaikki, jolla hän on sielunsa sitonut, pitää häneltä vahvana pidettämän.

CPR1642 10. LEsken ja hyljätyn lupaus ja caicki jolla he sieluns sitowat pitä heildä täytettämän

MLV19 9 But the vow of a widow, or of her who is divorced, (even) everything with which she has bound her soul will stand against her.

KJV 9. But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

Luther1912 9. 30:10 Das Gelübde einer Witwe und Verstoßenen, alles Verbündnis, das sie nimmt auf ihre Seele, das gilt auf ihr.

RuSV1876 9 (30:10) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится.

RV'1862 9. Empero todo voto de viuda, o repudiada, con que ligare su alma, será firme.

FI33/38 11. Ja jos vaimo on miehensä kodissa tehnyt lupauksen tahi valalla sitoutunut kieltäytymään jostakin

CPR1642 11. Mutta jos hän lupa eli sieluns sito walallans miehens huones

Biblia1776 10. (H30:11) Mutta jos hän lupaa miehensä huoneessa, eli sielunsa sitoo valallansa,

MLV19 10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath,

Luther1912 10. 30:11 Wenn eine in ihres Mannes Hause gelobt oder sich mit einem Eide verbindet über ihre Seele,

RuSV1876 10 (30:11) Если жена в доме мужа своего дала обет,или возложила зарок на душу свою с клятвою,

KJV 10. And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

RV'1862 10. Mas si lo hubiere hecho en casa de su marido, y hubiere ligado su alma con obligación de juramento;

FI33/38 12. ja hänen miehensä saa sen kuulla, mutta ei puhu hänelle siitä mitään eikä kiellä häntä, niin kaikki hänen lupauksensa ja kaikki sitoumukset, joilla hän on kieltäytynyt

Biblia1776 11. (H30:12) Ja mies kuulee sen, ja on ääneti siihen, ja ei kiellä sitä, niin pitää kaiken sen lupauksen ja valasiteen, jolla hän on sielunsa sitonut, oleman vahvan.

jostakin, olkoot pätevät.

CPR1642 12. Ja mies cuule sen ja on äneti sijhen ja ei kiellä sitä nijn pitä caiken sen lupauxen ja sielun sitomuxen oleman wahwan.

MLV19 11 and her husband heard it and remained silent at her and did not disallow her, then all her vows will stand and every bond with which she bound her soul will stand.

KJV 11. And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

Luther1912 11. 30:12 und ihr Mann hört es, und schweigt dazu und wehrt es nicht, so gilt all dasselbe Gelübde und alles Verbündnis, das sie auflegt ihrer Seele.

RV'1862 11. Si su marido oyó, y calló a ello, y no lo vedó, entónces todos sus votos serán firmes, y toda obligación con que hubiere ligado su alma, será firme.

RuSV1876 11 (30:12) и муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то всеобеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;

FI33/38 13. Mutta jos hänen miehensä ne purkaa sinä päivänä, jona hän niistä kuulee, älköön yksikään hänen huuliltaan lähtenyt lupaus tai sitoumus olko pätevä. Hänen miehensä on ne purkanut, ja Herra antaa hänelle anteeksi.

Biblia1776 12. (H30:13) Jos hänen miehensä tekee sen kokonansa tyhjäksi sinä päivänä, jona hän sen kuulee, niin kaikki mikä hänen suustansa on lähtenyt, lupaamaan ja sitomaan sieluansa, ei pidä oleman vahvan; sillä hänen miehensä on sen tehnyt tyhjäksi, ja Herra on hänelle armollinen.

CPR1642 13. Jos hänen miehens teke sen tyhjäxi sinä

päiwänä jona hän sen cuule nijn caicki cuin hänen suustans on lähtenyt lupaman ja sitoman hänen sieluans ei pidä oleman wahwan: sillä hänen miehens on sen tehnyt tyhjäxi ja HERra on hänelle armolinen.

MLV19 12 But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, will not stand. Her husband has made them void and Jehovah will forgive her.

KJV 12. But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

Luther1912 12. 30:13 Macht's aber ihr Mann des Tages los, wenn er's hört, so gilt das nichts, was aus ihren Lippen gegangen ist, was sie gelobt oder wozu sie sich verbunden hat über ihre Seele; denn ihr Mann hat's losgemacht, und der HERR wird ihr gnädig sein.

RV'1862 12. Mas si su marido los anuló el día que los oyó, todo lo que salió de sus labios, cuanto a sus votos, y cuanto a la obligación de su alma, será ninguno, su marido los anuló, y Jehová la perdonará.

RuSV1876 12 (30:13) если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из устее обеты ее и зароки души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей.

FI33/38 14. Jokaisen lupauksen ja jokaisen valallisen

Biblia1776 13. (H30:14) Ja kaikki lupaukset ja valat,

sitoumuksen, jonka vaimo itsensä kurittamiseksi tekee, saakoon hänen miehensä joko vahvistaa tahi purkaa.

CPR1642 14. Ja caicki lupauxet ja walat jotca sitowat waiwaman ruumista pitä hänen miehens elickä wahwistaman elickä tekemän tyhjäxi.

jotka sitovat vaivaamaan sielua, pitää hänen miehensä taikka vahvistaman, taikka tekemän tyhjäksi.

MLV19 13 Every vow and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

Luther1912 13. 30:14 Alle Gelübde und Eide, die verbinden den Leib zu kasteien, mag ihr Mann bekräftigen oder aufheben also:

RuSV1876 13 (30:14) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, мужее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;

KJV 13. Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

RV'1862 13. Todo voto, o todo juramento de obligación para afligir el alma, su marido lo confirmará, o su marido lo anulará.

FI33/38 15. Mutta jos hänen miehensä ei puhu hänelle niistä mitään sen päivän kuluessa, niin hän on vahvistanut kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen sitoumuksensa, jotka hänellä on täytettävinä. Hän on ne vahvistanut, koska hän ei niistä hänelle mitään puhunut sinä päivänä, jona hän niistä kuuli.

CPR1642 15. Mutta jos hänen miehens on äneti sijhen päiwästä nijn päiwään nijn hän wahwista

Biblia1776 14. (H30:15) Mutta jos hänen miehensä on juuri ääneti siihen, päivästä päivään, niin hän vahvistaa kaikki hänen lupauksensa ja kaikki hänen valasiteensä: että hän on ääneti ollut sinä päivänä, jona hän sen kuuli, niin hän vahvistaa ne.

caicki hänen lupauxens ja hänen sieluns sotimuxet että hän on äneti ollut sinä päiwänä jona hän sen cuuli.

MLV19 14 But if her husband altogether remains silent at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are upon her. He has established them, because he remained silent at her in the day that he heard them.

KJV 14. But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

Luther1912 14. 30:15 wenn er dazu schweigt von einem Tag zum andern, so bekräftigt er alle ihre Gelübde und Verbündnisse, die sie auf sich hat, darum daß er geschwiegen hat des Tages, da er's hörte;

RV'1862 14. Empero si su marido callare a ello de día en día, entónces confirmó todos sus votos, y todas las obligaciones, que están sobre ella; confirmólas, por cuanto calló a ello, el día que lo oyó.

RuSV1876 14 (30:15) если же муж ее молчал о том день за день, то он тем утвердил все обеты ее и все зароки ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал отом;

FI33/38 16. Mutta jos hän ne purkaa vasta jonkun aikaa sen jälkeen, kuin on niistä kuullut, joutuu hän kantamaan vaimonsa syyllisyyden.

Biblia1776 15. (H30:16) Ja jos hän jälistä sen ottaa takaperin, sittekuin hän sen kuuli, niin pitää hänen kantaman vääryytensä.

CPR1642 16. Ja jos hän jälist sen otta tacaperin sijttecuin hän sen cuuli nijn pitä hänen

candaman hänen wäärydens.

MLV19 15 But if he will make them null and void after he has heard them, then he will bear her iniquity.

KJV 15. But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.

Luther1912 15. 30:16 wird er's aber aufheben, nachdem er's gehört hat, so soll er ihre Missetat tragen.

RV'1862 15. Mas si las anulare después que las oyó, entónces él llevará el pecado de ella.

RuSV1876 15 (30:16) а если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себягрех ее.

FI33/38 17. Nämä ovat ne säädökset, jotka Herra antoi Moosekselle, olemaan voimassa miehen ja hänen vaimonsa välillä sekä isän ja hänen tyttärensä välillä, tämän ollessa nuorena tyttönä isänsä kodissa.

Biblia1776 16. (H30:17) Nämät ovat ne säädyt, jotka Herra on käskenyt Mosekselle miehen ja vaimon välillä, isän ja tyttären välillä, kuin hän on vielä nuorena isänsä huoneessa.

CPR1642 17. Nämät owat ne säädyt cuin HERra on käskenyt Mosexelle miehen ja waimon wälillä Isän ja tyttären wälillä cosca hän on wielä nuori hänen Isäns huones.

MLV19 16 These are the statutes, which Jehovah commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth in her father's house.

KJV 16. These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

Luther1912 16. 30:17 Das sind die Satzungen, die der HERR dem Mose geboten hat zwischen Mann

RV'1862 16. Estas son las ordenanzas que Jehová mandó a Moisés para entre el varón y su

und Weib, zwischen Vater und Tochter, solange sie noch ledig ist in ihres Vaters Hause.

mujer, y entre el padre y su hija en su mocedad en casa de su padre.

RuSV1876 16 (30:17) Вот уставы, которые Господь заповедал Моисею об отношении между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца ее.

31 luku

Kostoretki midianilaisia vastaan. Saaliin jakoa.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Kosta israelilaisten puolesta midianilaisille. Senjälkeen sinut otetaan pois heimosi tykö.

Biblia1776 2. Kosta täydellisesti Midianilaisille Israelin lasten puolesta, sitte kootaan sinä kansas tykö.

CPR1642 2. Costa Midianitereille Israelin lasten puolesta ja coco sijtte idzes sinun Canssas

tygö.

MLV19 2 Avenge the sons of Israel of the Midianites. Afterward you will be gathered to your people.

KJV 2. Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

Luther1912 2. Räche die Kinder Israel an den Midianitern, daß du darnach dich sammelst zu deinem Volk.

RV'1862 2. Haz la venganza de los hijos de Israel de los Madianitas, después serás recogido a tus pueblos.

RuSV1876 2 отмсти Мадианитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему.

FI33/38 3. Niin Mooses puhui kansalle sanoen: Varustakaa joukostanne miehiä sotaan, ja lähteköot he Midiania vastaan toimittamaan Herran koston Midianille.

Biblia1776 3. Niin Moses puhui kansalle sanoen: hankitkaat teistänne miehet sotaan Midianilaisia vastaan, että he kostaisivat Midianilaisia, Herran puolesta.

CPR1642 3. Nijn Moses puhui Canssalle sanoden: hangitcat teistän miehet sotaan Midianitereitä wastan että he costaisit Midianitereille HERran puolest.

MLV19 3 And Moses spoke to the people, saying, Arm men from among you* for the war, that they may go against Midian, to execute Jehovah's vengeance on Midian.

KJV 3. And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

Luther1912 3. Da redete Mose mit dem Volk und sprach: Rüstet unter euch Leute zum Heer wider die Midianiter, daß sie den HERRN rächen an den Midianitern,

RuSV1876 3 И сказал Моисей народу, говоря: вооружите из себя людей на войну, чтобы они пошли против Мадианитян, совершить мщение Господне над Мадианитянами;

RV'1862 3. Entónces Moisés habló al pueblo, diciendo: Armáos algunos de vosotros para la guerra, y serán contra Madián y harán la venganza de Jehová en Madián.

FI33/38 4. Tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, kaikista Israelin sukukunnista, lähettäkää sotaan.

CPR1642 4. Jocaidzest sucucunnast tuhannen nijn että te lähetät sotaan caikista Israelin sucucunnista.

Biblia1776 4. Jokaisesta sukukunnasta pitää teidän lähettämän tuhannen sotaan, kaikista Israelin sukukunnista.

MLV19 4 From every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, you* will send to the war.

Luther1912 4. aus jeglichem Stamm tausend, daß ihr aus allen Stämmen Israels in das Heer schickt.

RuSV1876 4 по тысяче из колена, от всех колен Израилевых пошлите на войну.

KJV 4. Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

RV'1862 4. Mil de cada tribu de todas las tribus de los hijos de Israel enviaréis a la guerra.

FI33/38 5. Silloin annettiin Israelin heimoista tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, yhteensä kaksitoista tuhatta sotaan varustettua miestä.

Biblia1776 5. Niin otettiin Israelin sukukunnista joka sukukunnasta tuhannen, niin että he varustivat sotaan kaksitoistakymmentä

tuhatta.

CPR1642 5. Ja he otit Israelin tuhannist joca sucucunnast tuhannen nijn että he hangidzit sotaan caxitoistakymmendä tuhatta.

MLV19 5 So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

KJV 5. So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

Luther1912 5. Und sie nahmen aus den Tausenden Israels je tausend eines Stammes, zwölftausend gerüstet zum Heer.

RV'1862 5. Así fueron dados de los millares de Israel mil por cada una tribu, doce mil a punto de guerra.

RuSV1876 5 И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцатьтысяч вооруженных на войну.

FI33/38 6. Ja Mooses lähetti heidät, tuhat miestä jokaisesta sukukunnasta, sotaan sekä heidän kanssaan Piinehaan, pappi Eleasarin pojan; tällä oli mukanaan pyhät esineet ja hälytystorvet.

Biblia1776 6. Ja Moses lähetti heidät sotaan, tuhannen jokaisesta sukukunnasta, ynnä Pinehaan papin Eleatsarin pojan kanssa, ja pyhät aseet, ja myös ilotorvet hänen kädessänsä.

CPR1642 6. Ja Moses lähetti heidän sotaan tuhannen jocaidzest sucucunnast ynnä Pinehan papin Eleazarin pojan cansa ja pyhät aset ja myös riemu Basunat heidän kädesäns.

MLV19 6 And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.

KJV 6. And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

Luther1912 6. Und Mose schickte sie mit Pinehas, dem Sohn Eleasars, des Priesters, ins Heer und die heiligen Geräte und die Halldrommeten in seiner Hand.

RV'1862 6. Y Moisés los envió a la guerra: mil de cada tribu envió, y Finees hijo de Eleazar sacerdote fué a la guerra, con los santos instrumentos, con las trompetas del júbilo en su mano.

RuSV1876 6 И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и в руке его священные сосуды и трубы для тревоги.

FI33/38 7. Niin he lähtivät sotimaan Midiania vastaan, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, ja surmasivat kaikki miehenpuolet.

Biblia1776 7. Ja he sotivat Midianilaisia vastaan, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, ja löivät kuoliaaksi kaiken miehenpuolen.

CPR1642 7. Ja he sodit Midianitereitä wastan nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt ja löit cuoliaxi caiken miehenpuolen.

MLV19 7 And they warred against Midian as Jehovah commanded Moses and they killed every male.

KJV 7. And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

Luther1912 7. Und sie führten das Heer wider die

RV'1862 7. Y pelearon contra Madián, como Jehová lo

Midianiter, wie der HERR dem Mose geboten hatte, und erwürgten alles, was männlich war.

RuSV1876 7 И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;

mandó a Moisés, y mataron a todo varón.

FI33/38 8. Muiden mukana, jotka kaatuivat, he surmasivat Midianin kuninkaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, Midianin viisi kuningasta. Myös Bileamin, Beorin pojan, he surmasivat miekalla.

CPR1642 8. Nijn löit he myös Midianiterein Cuningat lyötyden cansa nimittäin: Ewin Rekemin Zurin Hurin ja Reban wijsi Midianiterein Cuningast. Bileamin Beorin pojan löit he myös miecalla.

Biblia1776 8. Niin tappoivat he myös Midianilaisten kuninkaat heidän lyötyjensä päälle; Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, ne viisi Midianilaisten kuningasta; Bileamin Beorin pojan löivät he myös miekalla.

MLV19 8 And they killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian. They also killed Balaam the son of Beor with the sword.

Luther1912 8. Dazu die Könige der Midianiter erwürgten sie samt ihren Erschlagenen, nämlich Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, die fünf Könige der Midianiter. Bileam, den Sohn Beors, erwürgten sie auch mit dem Schwert.

KJV 8. And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

RV'1862 8. Mataron también entre los que mataron de ellos a los reyes de Madián Evi, y Recem, y Sur, y Jur, y Rebe, cinco reyes de Madián: y a Balaam hijo de Beor mataron a cuchillo.

RuSV1876 8 и вместе с убитыми их убили царей Мадиамских: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву, пять царей Мадиамских, и Валаама, сына Веорова, убили мечом;

FI33/38 9. Mutta israelilaiset ottivat vangiksi midianilaisten vaimot ja lapset ja ryöstivät kaikki heidän juhtansa ja kaiken heidän karjansa ja kaiken heidän tavaransa.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapset ottivat vangiksi Midianilaisten vaimot ja heidän lapsensa, ja kaikki heidän eläimensä ja kaikki heidän kalunsa ja kaiken heidän hyvyytensä ryöstivät he.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapset otit fangixi Midianiterein waimot heidän lapsens ja caicki heidän eläimens ja caicki heidän carjans ja ryöstit caiken heidän hywydens.

MLV19 9 And the sons of Israel took captive the women of Midian and their little ones. And all their cattle and all their flocks and all their goods, they took for a prey.

KJV 9. And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

Luther1912 9. Und die Kinder Israel nahmen gefangen die Weiber der Midianiter und ihre Kinder; all ihr Vieh, alle ihre Habe und alle ihre Güter raubten sie,

RV'1862 9. Y llevaron cautivas los hijos de Israel las mujeres de los Madianitas, y sus chiquitos, y todas sus bestias, y todos sus ganados, y robaron toda su hacienda.

RuSV1876 9 а жен Мадиамских и детей их сыны Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и все стада их и все имение их взяли в

добычу,

FI33/38 10. Ja kaikki heidän asumansa kaupungit ja kaikki heidän leiripaikkansa he polttivat tulella.

Biblia1776 10. Ja kaikki heidän kaupunkinsa ja asumisensa ja kaikki heidän linnansa he polttivat.

CPR1642 10. Ja poltit caicki heidän Caupungins ja asumisens ja caicki heidän linnans.

MLV19 10 And all their cities in the places in which they dwelt and all their encampments, they burnt with fire.

KJV 10. And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

Luther1912 10. und verbrannten mit Feuer alle ihre Städte ihrer Wohnungen und alle Zeltdörfer.

RV'1862 10. Y todas sus ciudades por sus habitaciones, y todos sus palacios quemaron a fuego.

RuSV1876 10 и все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;

FI33/38 11. Ja he ottivat kaiken ryöstettävän ja kaiken otettavan, sekä ihmiset että karjan.

Biblia1776 11. Ja ottivat kaiken saaliin ja kaikki mikä otettava oli, sekä ihmiset että eläimet,

CPR1642 11. Ja he otit heidän saalins ja caicki cuin otettapa oli sekä ihmiset että eläimet.

MLV19 11 And they took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

KJV 11. And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.

Luther1912 11. Und nahmen allen Raub und alles, was zu

RV'1862 11. Y tomaron todo el despojo y toda la

nehmen war, Menschen und Vieh,

RuSV1876 11 и взяли все захваченное и всю добычу,
от человека до скота;

FI33/38 12. Ja he toivat Moosekselle ja pappi Eleasarille sekä Israelin kansalle vangit ja ottamansa ja ryöstämänsä saaliin leiriin Mooabin arolle, joka on Jordanin luona, Jerikon kohdalla.

CPR1642 12. Ja weit ne Mosexen ja papin Eleazarin eteen ja caiken Israelin lasten seuracunnan eteen nimittäin fangit ja otetut eläimet ja ryöwätyt calut leirijn Moabiterein kedolle joca on Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

MLV19 12 And they brought the captives and the prey and the spoil, to Moses and to Eleazar the priest and to the congregation of the sons of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.

Luther1912 12. und brachten's zu Mose und zu Eleasar, dem Priester, und zu der Gemeinde der Kinder Israel, nämlich die Gefangenen und das genommene Vieh und das geraubte Gut ins Lager auf der Moabiter Gefilde, das am

presa así de hombres como de bestias,

Biblia1776 12. Ja veivät ne Moseksen ja papin Eleatsarin eteen, ja kaiken Israelin lasten seurakunnan eteen; vangit ja otetut eläimet, ja saaliin, leiriin Moabin kedolle, joka on Jordanin tykönä Jerihon kohdalla.

KJV 12. And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

RV'1862 12. Y trajéronlo a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a la congregación de los hijos de Israel; los cautivos y la presa, y los despojos, al campo, en los llanos de Moab, que están junto al Jordán de Jericó.

Jordan liegt gegenüber Jericho.

RuSV1876 12 и доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.

FI33/38 13. Silloin Mooses ja pappi Eleasar ja kaikki kansan päämiehet lähtivät heitä vastaan leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 13. Ja Moses ja pappi Eleatsar ja kaikki seurakunnan päämiehet menivät heitä vastaan, ulos leiristä.

CPR1642 13. Ja Moses ja pappi Eleazar ja caicki seuracunnan päämiehet menit heitä wastan leiristä.

MLV19 13 And Moses and Eleazar the priest and all the rulers of the congregation, went forth to meet them outside the camp.

KJV 13. And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

Luther1912 13. Und Mose und Eleasar, der Priester, und alle Fürsten der Gemeinde gingen ihnen entgegen, hinaus vor das Lager.

RV'1862 13. Y salieron Moisés, y Eleazar el sacerdote, y todos los príncipes de la congregación a recibirlos fuera del campo.

RuSV1876 13 И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана.

FI33/38 14. Ja Mooses vihastui sotajoukon johtajiin, tuhannen- ja sadanpäämiehiin, kun he

Biblia1776 14. Ja Moses vihastui sodan päämiesten päälle, jotka olivat päämiehet tuhannen ja

palasivat sotaretkeltä.

CPR1642 14. JA Moses wihastui sodan päämiestän päälle jotca olit sadan ja tuhannen päällä jotca sijtä sodan joucosta tulit.

MLV19 14 And Moses was angry with the officers of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.

Luther1912 14. Und Mose ward zornig über die Hauptleute des Heeres, die Hauptleute über tausend und über hundert waren, die aus dem Heer und Streit kamen,

RuSV1876 14 И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников истоначальников, пришедших с войны,

FI33/38 15. Ja Mooses sanoi heille: Oletteko siis jättäneet henkiin kaikki naiset?

CPR1642 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole caickia waimoja jättänet elämän?

MLV19 15 And Moses said to them, Have you* saved all the women alive?

sadan päällä, kuin siitä sodan joukosta tulivat.

KJV 14. And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

RV'1862 14. Y Moisés se enojó contra los capitanes del ejército, los tribunos y centuriones que volvían de la guerra.

Biblia1776 15. Ja Moses sanoi heille: ettekö te ole kaikki vaimot jättäneet elämään?

KJV 15. And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

Luther1912 15. und sprach zu ihnen: Warum habt ihr alle Weiber leben lassen?

RuSV1876 15 и сказал им Моисей: для чего вы оставили в живых всех женщин?

RV'1862 15. Y díjoles Moisés: ¿Todas las mujeres habéis reservado?

FI33/38 16. Katso, nehän ne olivat, jotka Bileamin neuvosta saivat israelilaiset antautumaan uskottomuuteen Herraa vastaan Peorin vuoksi, niin että vitsaus kohtasi Herran seurakuntaa.

CPR1642 16. Cadzo eikö ne käändänet Israelin lapsia Bileamin neuwost syndiä tekemän HERra wastan Peorin asias ja rangaistus tuli HERran Canssan päälle.

Biblia1776 16. Katso, eikö ne Bileamin neuvosta kääntäneet Israelin lapsia syntiä tekemään Herraa vastaan Peorin asiassa, ja rangaistus tuli Herran kansan päälle.

MLV19 16 Behold, these caused the sons of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Jehovah in the matter of Peor and so the plague was among the congregation of Jehovah.

Luther1912 16. Siehe, haben nicht dieselben die Kinder Israel durch Bileams Rat abwendig gemacht, daß sie sich versündigten am HERRN über dem Peor und eine Plage der Gemeinde des HERRN widerfuhr?

RuSV1876 16 вот они, по совету Валаамову, были для

KJV 16. Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

RV'1862 16. He aquí, ellas fueron a los hijos de Israel por consejo de Balaam para dar prevaricación contra Jehová en el negocio de Pehor, por lo cual hubo mortandad en la congregación de Jehová.

сынов Израилевых поводом к отступлению
от Господа в угождение Фегору, за что и
поражение было в обществе Господнем;

FI33/38 17. Niin surmatkaa siis kaikki poikalapset ja surmatkaa myös jokainen vaimo, joka on yhtynyt mieheen.

Biblia1776 17. Niin lyökäät nyt kuoliaaksi kaikki miehenpuoli lasten seassa, ja kaikki vaimot, jotka miehen tunteneet ja miehen kanssa maanneet ovat, lyökäät myös kuoliaaksi.

CPR1642 17. Nijn sijs cuoliaxi lyökät caicki miehenpuoli lasten seas ja caicki waimot cuin miehen tundenet owat ja maannet tykönä.

MLV19 17 Now therefore kill every male among the little ones and kill every woman that has known man by lying with him.

KJV 17. Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

Luther1912 17. So erwürget nun alles, was männlich ist unter den Kindern, und alle Weiber, die Männer erkannt und beigelegen haben;

RV'1862 17. Matád pues ahora a todos los varones en los niños: y a toda mujer que haya conocido varón en ayuntamiento de varón matád.

RuSV1876 17 итак убейте всех детей мужеского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте;

FI33/38 18. Mutta jokainen tyttö, joka ei ole yhtynyt mieheen, jättäkää itsellenne henkiin.

Biblia1776 18. Mutta lapsista kaikki vaimonpuoli, jotka ei ole miestä tunteneet eikä maanneet miehen tykönä, sallikaat elää teidän edessänne.

CPR1642 18. Mutta caicki waimonpuoli jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet miesten tykönä sallicat elä teidän edesän.

MLV19 18 But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.

KJV 18. But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

Luther1912 18. aber alle Kinder, die weiblich sind und nicht Männer erkannt haben, die laßt für euch leben.

RV'1862 18. Y todas las niñas entre las mujeres, que no hayan conocido ayuntamiento de varón, os guardaréis vivas.

RuSV1876 18 а всех детей женского пола, которые не познали мужеского ложа, оставьте в живых для себя;

FI33/38 19. Mutta itse oleskelkaa leirin ulkopuolella seitsemän päivää. Jokainen teistä, joka on jonkun surmannut, ja jokainen teistä, joka on koskenut surmattuun, puhdistautukoon kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, sekä te että teidän vankinne.

Biblia1776 19. Ja pysykäät ulkona leiristä seitsemän päivää kaikki, jokainen, joka hengen tappanut on eli tapettuun sattunut, että te puhdistatte teitänne kolmantena ja seitsemäntenä päivänä, ynnä niiden kanssa, jotka te vangiksi otitte.

CPR1642 19. Ja maatca ulcona leiristä seidzemen päiwä caicki joca jongun lyönyt on eli lyötyn sattunut että te puhdistatte teitän colmandena ja seidzemendenä päiwänä ynnä nijden cansa jotca te fangixi otitte.

MLV19 19 And encamp you* outside the camp seven days. Whoever has killed any person and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you* and your* captives.

KJV 19. And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

Luther1912 19. Und lagert euch draußen vor dem Lager sieben Tage, alle, die jemand erwürgt oder Erschlagene angerührt haben, daß ihr euch entsündigt am dritten und am siebenten Tage, samt denen, die ihr gefangen genommen habt.

RV'1862 19. Y vosotros quedáos fuera del campo siete dias: y todos los que mataren persona, y cualquiera que tocare a muerto, expiaros heis al tercero y al séptimo día, vosotros y vuestros cautivos.

RuSV1876 19 и пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;

FI33/38 20. Ja puhdistettakoon jokainen vaate ja jokainen nahkaesine ja kaikki, mikä on tehty vuohen karvoista, ja jokainen puuesine.

Biblia1776 20. Ja kaikki vaatteet, ja kaikki nahkakalut, ja kaikki, mitkä vuohen karvoista tehdyt ovat, ja kaikki puuastiat pitää teidän puhdistaman.

CPR1642 20. Ja caicki waattet ja caicki nahcacalut ja caicki jotca wuohen carwoista tehdyt owat ja caicki puuastiat pitä teidän puhdistaman.

MLV19 20 And as to every garment and all that is made of skin and all work of goats' (hair) and

KJV 20. And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair,

all things made of wood, you* will purify yourselves.

Luther1912 20. Und alle Kleider und alles Gerät von Fellen und alles Pelzwerk und alles hölzerne Gefäß sollt ihr entsündigen.

RuSV1876 20 и все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей шерсти , и все деревянные сосуды очистите.

and all things made of wood.

RV'1862 20. Y todo vestido, y toda alhaja de pieles, y toda obra de pelos de cabras, y todo vaso de madera expiaréis.

FI33/38 21. Ja pappi Eleasar sanoi sotamiehille, jotka olivat menneet sotaan: Tämä on lakisäädös, jonka Herra antoi Moosekselle:

CPR1642 21. Ja pappi Eleazar sanoi sotajoucolle jotca sodas ollet olit: tämä on laki jonga HERra on käskenyt Mosexelle.

Biblia1776 21. Ja pappi Eleatsar sanoi sotajoukolle, jotka sodassa olleet olivat: tämä on lain sääty, jonka Herra on käskenyt Mosekselle:

MLV19 21 And Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Jehovah has commanded Moses:

Luther1912 21. Und Eleasar, der Priester, sprach zu dem Kriegsvolk, das in den Streit gezogen war: Das ist das Gesetz, welches der HERR dem Mose geboten hat:

RuSV1876 21 И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление

KJV 21. And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

RV'1862 21. Y Eleazar el sacerdote dijo a los hombres de guerra, que venían de la guerra: Esta es la ordenanza de la ley que Jehová mandó a Moisés:

закона, который заповедал Господь
Моисею:

FI33/38 22. Vain kulta, hopea, vaski, rauta, tina ja lyijy,

Biblia1776 22. Ainoastansa kullan, hopian, vasken, raudan, tinan ja lyijyn,

CPR1642 22. Cullan hopian wasken raudan tinan ja blyjyn

MLV19 22 only the gold and the silver, the brass, the iron, the tin and the lead–

KJV 22. Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

Luther1912 22. Gold, Silber, Erz, Eisen, Zinn und Blei

RV'1862 22. Ciertamente el oro, y la plata, metal, hierro, estaño, y plomo,

RuSV1876 22 золото, серебро, медь, железо, олово и свинец,

FI33/38 23. kaikki, mikä tulta kestää, käyttäkää tulessa, niin se puhdistuu; puhdistettakoon se kuitenkin vielä puhdistusvedellä. Mutta mikä ei tulta kestä, käyttäkää se vedessä.

Biblia1776 23. Ja kaikki mikä tulen kärsii, pitää teidän tulessa käyttämän, ja ne ovat puhtaat; kuitenkin pitää ne puhdistusvedellä puhtaaksi tehtämän. Mutta kaikki se, mikä ei tulta kärsi, pitää teidän vedessä käyttämän.

CPR1642 23. Ja caicki cuin tulen kärsi pitä teidän käyttämän tulen läpidze ja puhdistaman ne että se prijscotuswedellä kirckaxi tule. Mutta caicki se joca ei tulta kärsi pitä teidän käyttämän weden läpidze.

MLV19 23 everything which may go into fire — you* will make to go through the fire and it will be clean. Nevertheless it will be purified with the water for impurity. And all that may not go into fire you* will make to go through the water.

KJV 23. Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

Luther1912 23. und alles was das Feuer leidet, sollt ihr durchs Feuer lassen gehen und reinigen; nur daß es mit dem Sprengwasser entsündigt werde. Aber alles, was das Feuer nicht leidet, sollt ihr durchs Wasser gehen lassen.

RV'1862 23. Todo lo que entra en fuego haréis pasar por fuego, y será limpio; empero en las aguas de la expiación se alimpiará: mas todo lo que no entra en fuego, haréis pasar por agua.

RuSV1876 23 и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же,что не проходит через огонь, проведите через воду;

FI33/38 24. Ja peskää vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te puhdistutte; ja sitten tulkaa leiriin.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää pesemän vaatteenne seitsemäntenä päivänä, niin te tulette puhtaaksi, sitte teidän pitää tuleman leiriin.

CPR1642 24. Ja teidän pitä pesemän waattenne seidzemendenä päiwänä nijn te tuletta puhtaxi sijtte teidän pitä tuleman leirijn.

MLV19 24 And you* will wash your* clothes on the seventh day and you* will be clean and afterward you* will come into the camp.

KJV 24. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

Luther1912 24. Und sollt eure Kleider waschen am siebenten Tage, so werdet ihr rein; darnach sollt ihr ins Lager kommen.

RV'1862 24. demás de esto lavaréis vuestros vestidos el séptimo día, y así seréis limpios: y entraréis después en el campo.

RuSV1876 24 и одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после тоговходите в стан.

FI33/38 25. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 25. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 25. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 25 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 25. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 25. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 25. Ítem, Jehová habló a Moisés diciendo:

RuSV1876 25 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 26. Laskekaa, sinä ja pappi Eleasar ja kansan perhekuntien päämiehet, otetun saaliin määrä, ihmiset ja karja.

Biblia1776 26. Lue vangittuin saalis sekä ihmiset että eläimet: sinä ja pappi Eleatsar, ja ylimmäiset kansan isät.

CPR1642 26. Lue fangittuiden saalis sekä ihmisist että eläimist sinä ja pappi Eleazar ja ylimmäiset Isät Canssast.

MLV19 26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of the fathers of the congregation,

KJV 26. Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

Luther1912 26. Nimm die Summe des Raubes der Gefangenen, an Menschen und an Vieh, du und Eleasar, der Priester, und die obersten Väter der Gemeinde;

RV'1862 26. Toma la cuenta de la presa de la cautividad, así de los hombres como de las bestias, tú y Eleazar el sacerdote, y las cabezas de los padres de la congregación.

RuSV1876 26 сочти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;

FI33/38 27. Ja pane saalis kahtia soturien, sotaan lähteneiden, ja kaiken muun kansan kesken.

Biblia1776 27. Ja anna puoli saalista niille, jotka sotaan menivät ja sotineet ovat, ja toinen puoli kaikelle kansalle.

CPR1642 27. Ja anna heille puoli jotca sotaan menit ja sotinet owat ja toinen puoli coco seuracunnalle.

MLV19 27 and divide the prey into two parts: between the men skilled in war who went out to battle and all the congregation.

KJV 27. And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

Luther1912 27. und gib die Hälfte denen, die ins Heer gezogen sind und die Schlacht getan haben, und die andere Hälfte der Gemeinde.

RV'1862 27. Y partirás por medio la presa entre los que pelearon, los que salieron a la guerra, y toda la congregación.

RuSV1876 27 и раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;

FI33/38 28. Ja ota Herralle verona sotamiehiltä, sotaan lähteneiltä, yksi viidestäsadasta, ihmisiä, raavaita, aaseja ja lampaita.

Biblia1776 28. Ja sinun pitää ylentämän Herralle sotamiehiltä, jotka sodassa olivat, aina viidestäsadasta yhden sielun, ihmisistä, eläimistä, aaseista ja lampaista.

CPR1642 28. Ja sinun pitä ylöndämän HERralle sotamiehistä jotca sodas olit aina wijdestä sadasta yhden sielun ihmisist eläimist Aseist ja lambaist.

MLV19 28 And levy a tribute to Jehovah of the men of war who went out to battle: one soul of five hundred, (both) of the persons and of the oxen and of the donkeys and of the flocks.

KJV 28. And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

Luther1912 28. Du sollst aber dem HERRN heben von den Kriegsleuten, die ins Heer gezogen sind, je fünf Hunderten eine Seele, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen.

RV'1862 28. Y apartarás para Jehová el tributo de los hombres de guerra, que salieron a la guerra, de quinientos uno, así de los hombres como de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas.

RuSV1876 28 и от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;

FI33/38 29. Ota se heille tulevasta puoliskosta ja anna se pappi Eleasarille antina Herralle.

Biblia1776 29. Siitä puolesta osasta, joka heille tuli, pitää sinun ottaman ja antaman papille Eleatsarille, ylennykseksi Herralle.

CPR1642 29. Sijtä puolest osast cuin heidän tuli pitä sinun sen ottaman ja andaman papille Eleazarille ylönnyxexi HERralle.

MLV19 29 Take it of their half and give it to Eleazar the priest, for Jehovah's heave offering.

KJV 29. Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.

Luther1912 29. Von ihrer Hälfte sollst du es nehmen und dem Priester Eleasar geben zur Hebe dem HERRN.

RV'1862 29. De la mitad de ellos tomaréis, y daréis a Eleazar el sacerdote la ofrenda de Jehová.

RuSV1876 29 возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;

FI33/38 30. Ja israelilaisille tulevasta puoliskosta ota yksi viidestäkymmenestä, ihmisiä, raavaita, aaseja, lampaita ja kaikkia karjaeläimiä, ja anna ne leeviläisille, joiden on hoidettava tehtävät Herran asumuksessa.

Biblia1776 30. Vaan siitä puolesta, joka Israelin lapsille tuli, pitää sinun aina viidestäkymmenestä ottaman yhden niistä otetuista, ihmisistä, karjasta, aaseista ja lampaista, ja kaikista eläimistä, ja sinun pitää ne antaman Leviläisille, jotka vartioitsevat Herran majaa.

CPR1642 30. Waan sijtä puolest cuin Israelin lasten tuli pitä sinun aina wijdestkymmenest ottaman

yhden cappalen ihmisist carjast Aseist ja lambaist ja caikist eläimist ja sinun pitä ne andaman Lewitaille jotca wartioidzewat HErran maja.

MLV19 30 And of the sons of Israel's half, you will take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys and of the flocks, (even) of all the cattle and give them to the Levites, who keep the charge of the tabernacle of Jehovah.

KJV 30. And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

Luther1912 30. Aber von der Hälfte der Kinder Israel sollst du je ein Stück von fünfzigen nehmen, an Menschen, Rindern, Eseln und Schafen und von allem Vieh, und sollst es den Leviten geben, die des Dienstes warten an der Wohnung des HERRN.

RV'1862 30. Y de la mitad de los hijos de Israel tomarás uno de cincuenta, de los hombres, de los bueyes, de los asnos, y de las ovejas, de todo animal, y darla has a los Levitas, que tienen la guarda del tabernáculo de Jehová.

RuSV1876 30 и из половины сынов Израилевых возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это левитам, служащим при скинии Господней.

FI33/38 31. Ja Mooses ja pappi Eleasar tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 31. Ja Moses ja pappi Eleatsar tekivät niinkuin Herra oli käskenyt Mosekselle.

CPR1642 31. Ja Moses ja pappi Eleazar teit nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle.

MLV19 31 And Moses and Eleazar the priest did as Jehovah commanded Moses.

KJV 31. And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

Luther1912 31. Und Mose und Eleasar, der Priester, taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 31. E hizo Moisés y Eleazar el sacerdote como Jehová mandó a Moisés.

RuSV1876 31 И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 32. Ja saalis, jäännös siitä, mitä sotajoukko oli ryöstänyt, oli: lampaita kuusisataa seitsemänkymmentäviisi tuhatta

Biblia1776 32. Ja se saalisluku mikä jäänyt oli siitä minkä sotaväki ryöstänyt oli, oli kuusisataa tuhatta, ja viisikahdeksattakymmentä tuhatta lammasta.

CPR1642 32. Ja se saaliscalu cuin jäänyt oli sijtä cuin sotawäki ryöstänyt oli oli cuusisata tuhatta ja wijsi cahdexattakymmendä tuhatta lammasta.

MLV19 32 Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred seventy-five thousand sheep,

KJV 32. And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

Luther1912 32. Und es war die übrige Ausbeute, die das Kriegsvolk geraubt hatte, sechsmal hundert und fünfundsiebzigtausend Schafe,

RV'1862 32. Y fué la presa, el resto de la presa que tomaron los hombres de guerra, seiscientas y setenta y cinco mil ovejas,

RuSV1876 32 И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне: мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,

FI33/38 33. ja raavaita seitsemänkymmentäkaksi tuhatta

Biblia1776 33. Kaksikahdeksattakymmentä tuhatta nautaa,

CPR1642 33. Caxi cahdexattakymmendä tuhatta nauta.

MLV19 33 and seventy-two thousand oxen,

KJV 33. And threescore and twelve thousand beeves,

Luther1912 33. zweiundsiebzigtausend Rinder,

RV'1862 33. Y setenta y dos mil bueyes,

RuSV1876 33 крупного скота семьдесят две тысячи,

FI33/38 34. ja aaseja kuusikymmentäyksi tuhatta

Biblia1776 34. Yksiseitsemättäkymmentä tuhatta aasia,

CPR1642 34. Yxi seidzemettäkymmendä tuhatta Asia.

MLV19 34 and sixty-one thousand donkeys,

KJV 34. And threescore and one thousand asses,

Luther1912 34. einundsechzigtausend Esel

RV'1862 34. Y sesenta y un mil asnos,

RuSV1876 34 ослов шестьдесят одна тысяча,

FI33/38 35. ja ihmisiä, tyttöjä, jotka eivät olleet yhtyneet mieheen, kaikkiaan

Biblia1776 35. Vaimoväkeä, jotka ei olleet miehen kanssa maanneet, oli kaksineljättäkymmentä

kolmekymmentäkaksi tuhatta.

CPR1642 35. Waimowäke jotca ei ole miestä tundenet eikä maannet tykönä oli caxi neljättäkymmendä tuhatta sielua.

MLV19 35 and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with him.

Luther1912 35. und der Mädchen, die nicht Männer erkannt hatten, zweiunddreißigtausend Seelen.

RuSV1876 35 людей, женщин, которые не знали мужеского ложа, всех душ тридцать две тысячи.

FI33/38 36. Ja puolet siitä eli se osa, joka tuli sotaan lähteneille, oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa,

CPR1642 36. Ja sen puolen joca heidän tuli jotca sodas ollet olit lucu oli: colmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.

MLV19 36 And the half, which was the portion of those who went out to war, was in number

tuhatta sielua.

KJV 35. And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

RV'1862 35. Y personas de hombres, y de mujeres que no habían conocido ayuntamiento de varón, de todas personas, treinta y dos mil.

Biblia1776 36. Ja se puoli, joka heille tuli, jotka sodassa olleet olivat, oli lukuansa kolmesataa tuhatta, seitsemänneljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta.

KJV 36. And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number

three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep.

three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

Luther1912 36. Und die Hälfte, die denen, so ins Heer gezogen waren, gehörte, war an der Zahl dreihundertmal und siebenunddreißigtausend und fünfhundert Schafe;

RV'1862 36. Y fué la mitad, la parte de los que habían salido a la guerra, el número de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas.

RuSV1876 36 Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

FI33/38 37. ja Herralle tuleva vero lampaista oli kuusisataa seitsemänkymmentä viisi;

Biblia1776 37. Siitä tuli Herralle kuusisataa ja viisikahdeksattakymmentä lammasta,

CPR1642 37. Sijtä tuli HERralle cuusisata wijsi cahdexattakymmendä lammasta.

MLV19 37 And Jehovah's tribute of the sheep was six hundred and seventy-five.

KJV 37. And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

Luther1912 37. davon wurden dem HERRN sechshundertfünfundsiebzig Schafe.

RV'1862 37. Y fué el tributo de Jehová de las ovejas, seiscientas y setenta y cinco.

RuSV1876 37 и дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;

FI33/38 38. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta sekä niistä Herralle tuleva vero seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 38. Niin myös kuusineljättäkymmentä tuhatta nautaa, ja siitä Herralle kaksikahdeksattakymmentä,

CPR1642 38. Nijn myös cuusi neljättäkymmendä tuhatta nauta ja sijtä HERralle caxi cahdexattakymmendä.

MLV19 38 And the oxen were thirty-six thousand, of which Jehovah's tribute was seventy-two.

KJV 38. And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

Luther1912 38. Desgleichen sechsunddreißigtausend Rinder; davon wurden dem HERRN zweiundsiebzig.

RV'1862 38. Y de los bueyes, treinta y seis mil: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y dos.

RuSV1876 38 крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;

FI33/38 39. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa sekä niistä Herralle tuleva vero kuusikymmentä yksi;

Biblia1776 39. Niin myös kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia, ja siitä tuli Herralle yksiseitsemättäkymmentä,

CPR1642 39. Nijn myös colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia ja sijtä tuli HERralle yxi seidzemettäkymmendä.

MLV19 39 And the donkeys were thirty thousand and five hundred, of which Jehovah's tribute was sixty-one.

KJV 39. And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.

Luther1912 39. Desgleichen dreißigtausend und fünfhundert Esel; davon wurden dem HERRN einundsechzig.

RV'1862 39. Y de los asnos, treinta mil y quinientos: y el tributo de ellos para Jehová, setenta y uno.

RuSV1876 39 ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из
них Господу шестьдесятодин;

FI33/38 40. ja ihmisiä kuusitoista tuhatta sekä niistä
Herralle tuleva vero kolmekymmentä kaksi.

Biblia1776 40. Niin myös ihmisten sieluja
kuusitoistakymmentä tuhatta, ja niistä tuli
Herralle kaksineljättäkymmentä sielua.

CPR1642 40. Nijn myös ihmisten sieluja
cuusitoistakymmendä tuhatta sielua ja nijstä
tuli Herralle caxi neljättäkymmendä.

MLV19 40 And the persons were sixteen thousand, of
whom Jehovah's tribute was thirty-two
persons.

KJV 40. And the persons were sixteen thousand;
of which the LORD'S tribute was thirty and
two persons.

Luther1912 40. Desgleichen Menschenseelen,
sechzehntausend Seelen; davon wurden dem
HERRN zweiunddreißig Seelen.

RV'1862 40. Y de las personas, diez y seis mil: y el
tributo de ellas para Jehová, treinta y dos
personas.

RuSV1876 40 людей шестнадцать тысяч, и дань из них
Господу тридцать две души.

FI33/38 41. Ja Mooses antoi Herran antiveron pappi
Eleasarille, niinkuin Herra oli Moosekselle
käskyn antanut.

Biblia1776 41. Ja Moses antoi Herran ylennysuhrin osan
papille Eleatsarille, niinkuin Herra oli hänelle
käskenyt.

CPR1642 41. Ja Moses andoi sen HERran ylönnysuhrin
papille Eleazarille nijncuin HERra oli hänelle
käskenyt.

MLV19 41 And Moses gave the tribute, which was Jehovah's heave offering, to Eleazar the priest, as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 41. Und Mose gab solche Hebe des HERRN dem Priester Eleasar, wie ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 41 И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, какповелел Господь Моисею.

KJV 41. And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

RV'1862 41. Y dió Moisés, el tributo de la ofrenda de Jehová a Eleazar el sacerdote, como Jehová lo mandó a Moisés.

FI33/38 42. Ja israelilaisille tuleva puolisko, jonka Mooses oli erottanut sotamiesten osasta,

CPR1642 42. Mutta sijtä toisesta puolesta cuin Moses Israelin lapsille jacanut oli sotamiehildä

Biblia1776 42. Mutta toisesta puolesta, jonka Moses Israelin lapsille jakanut oli sotamiehiltä,

MLV19 42 And of the sons of Israel's half, which Moses divided off from the men who warred

Luther1912 42. Aber die andere Hälfte, die Mose den Kindern Israel zuteilte von den Kriegsleuten,

RuSV1876 42 И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;

KJV 42. And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

RV'1862 42. Y de la mitad de los hijos de Israel que partió Moisés de los hombres que habían ido a la guerra,

FI33/38 43. tämä seurakunnalle tuleva puolisko oli: lampaita kolmesataa kolmekymmentäseitsemän tuhatta viisisataa

Biblia1776 43. Se puoli, mikä kansalle tuli, oli kolmesataa tuhatta, seitsemänneljättäkymmentä tuhatta ja viisisataa lammasta,

CPR1642 43. Nimittäin sen puolen cuin seuracunnalle tuli oli colmesata tuhatta seidzemen neljättäkymmendä tuhatta ja wijsisata lammasta.

MLV19 43 (now the congregation's half was three hundred thirty-seven thousand and five hundred sheep,

KJV 43. (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

Luther1912 43. nämlich die Hälfte, der Gemeinde zuständig, war auch dreihundertmal und siebenunddreißigtausend fünfhundert Schafe,

RV'1862 43. La mitad de la congregación fué, de las ovejas, trescientas y treinta y siete mil y quinientas:

RuSV1876 43 половина же на долю общества была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,

FI33/38 44. ja raavaita kolmekymmentäkuusi tuhatta

Biblia1776 44. Kuusineljättäkymmentä tuhatta nautaa,

CPR1642 44. Cuusi neljättäkymmendä tuhatta nauta.

MLV19 44 and thirty-six thousand oxen,

KJV 44. And thirty and six thousand beeves,

Luther1912 44. sechsunddreißigtausend Rinder,

RV'1862 44. Y de los bueyes, treinta y seis mil:

RuSV1876 44 крупного скота тридцать шесть тысяч,

FI33/38 45. ja aaseja kolmekymmentä tuhatta viisisataa

Biblia1776 45. Kolmekymmentä tuhatta ja viisisataa aasia,

CPR1642 45. Colmekymmendä tuhatta ja wijsisata Asia.

MLV19 45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

KJV 45. And thirty thousand asses and five hundred,

Luther1912 45. dreißigtausend und fünfhundert Esel

RV'1862 45. Y de los asnos, treinta mil y quinientos:

RuSV1876 45 ослов тридцать тысяч пятьсот,

FI33/38 46. sekä ihmisiä kuusitoista tuhatta.

Biblia1776 46. Ja kuusitoistakymmentä tuhatta ihmisten sielua.

CPR1642 46. Ja cuusitoistakymmendä tuhatta ihmisten sielua.

MLV19 46 and sixteen thousand persons),

KJV 46. And sixteen thousand persons;)

Luther1912 46. und sechzehntausend Menschenseelen.

RV'1862 46. Y de las personas, diez y seis mil.

RuSV1876 46 людей шестнадцать тысяч.

FI33/38 47. Tästä israelilaisille tulevasta puoliskosta Mooses otti yhden viidestäkymmenestä, ihmisiä ja karjaa, sekä antoi ne leeviläisille, joiden oli hoidettava tehtävät Herran

Biblia1776 47. Ja Moses otti siitä puolesta osasta, joka Israelin lasten oli, aina yhden viidestäkymmenestä, sekä ihmisistä että eläimistä, ja antoi sen Leviläisille, jotka

asumuksessa, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 47. Ja Moses otti sijtä puolest osast joca Israelin oli aina yhden cappalen wijdestkymmenest sekä eläimist että ihmisist ja andoi sen Lewitaille jotca wartioidzit HERRAN vartioitsivat Herran majaa, niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt.

MLV19 47 even of the sons of Israel's half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of beast and gave them to the Levites, who kept the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah commanded Moses.

KJV 47. Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

Luther1912 47. Und Mose nahm von dieser Hälfte der Kinder Israel je ein Stück von fünfzigen, sowohl des Viehs als der Menschen, und gab's den Leviten, die des Dienstes warteten an der Wohnung des HERRN, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 47. Y de la mitad de los hijos de Israel Moisés tomó uno de cincuenta. de los hombres y de las bestias, y dióla a los Levitas, que tenían la guarda del tabernáculo de Jehová, como Jehová lo había mandado a Moisés.

RuSV1876 47 Из половины сынов Израилевых взял Моисей однупятидесятую часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 48. Silloin tulivat sotajoukon osastojen johtajat, tuhannen- ja sadanpäämiehet, Mooseksen luo

Biblia1776 48. Ja ne, jotka asetetut olivat sotaväestä tuhanten päälle, tuhanten ja satain päämiehet, ne menivät Moseksen tykö,

CPR1642 48. JA ne jotca päämiehet olit sotawäestä tuhandein päällä nimittäin tuhannen ja sadan päällä ne menit Mosexen tygö.

MLV19 48 And the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near to Moses.

KJV 48. And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

Luther1912 48. Und es traten herzu die Hauptleute über die Tausende des Kriegsvolks, nämlich die über tausend und über hundert waren, zu Mose

RV'1862 48. Y llegaron a Moisés los capitanes de los millares de la guerra, los tribunos y centuriones,

RuSV1876 48 И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стоначальники,

FI33/38 49. ja sanoivat Moosekselle: Palvelijasi ovat laskeneet niiden sotamiesten luvun, jotka ovat olleet hallussamme, eikä meistä puutu yhtäkään.

Biblia1776 49. Ja he sanoivat hänelle: sinun palvelias ovat lukeneet sotajoukon, jotka meidän allamme olivat, ja ei siitä yhtäkään puutu.

CPR1642 49. Ja he sanoit hänelle: sinun palwelias owat lukenet sotajoucon jotca meidän allam olit ja ei sijtä yhtäkän puutu.

MLV19 49 And they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war that are under our charge and there lacks not one man of us.

KJV 49. And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

Luther1912 49. und sprachen zu ihm: Deine Knechte haben die Summe genommen der Kriegsleute, die unter unsern Händen gewesen sind, und fehlt nicht einer.

RV'1862 49. Y dijeron a Moisés: Tus siervos han tomado la copia de los hombres de guerra que están en nuestro poder, y ninguno ha faltado de nosotros:

RuSV1876 49 и сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов,которые нам поручены, и не убыло ни одного из них;

FI33/38 50. Sentähden me tuomme nyt Herralle lahjaksi, mitä kukin on saanut kultakaluja: käätyjä, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita ja kaulakoristeita, saadaksemme itsellemme sovituksen Herran edessä.

Biblia1776 50. Ja me tuomme Herralle lahjoja, senjälkeen kuin kukin löytänyt on, kultaisia kaluja, käsirenkaita, rannerenkaita, sormuksia, korvarenkaita, seppeleitä, että meidän sielumme sovitettaisiin Herran edessä.

CPR1642 50. Sentähden me tuomme HERralle lahjoja senjälken cuin cukin löynnyt on cullaisia caluja käädyjä rannerengaita sormuxia corwarengaita seppeleitä että meidän sielum sowitettaisin HERran edes.

MLV19 50 And we have brought Jehovah's oblation,

KJV 50. We have therefore brought an oblation

what every man has gotten, of jewels of gold, armlets and bracelets, signet-rings, earrings and armlets, to make atonement for our souls before Jehovah.

Luther1912 50. Darum bringen wir dem HERRN Geschenke, was ein jeglicher gefunden hat von goldenem Geräte, Ketten, Armgeschmeide, Ringe, Ohrenringe und Spangen, daß unsere Seelen versöhnt werden vor dem HERRN.

RuSV1876 50 и вот , мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом.

for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

RV'1862 50. Por lo cual hemos ofrecido a Jehová ofrenda cada uno de lo que ha hallado, vasos de oro, braceletes, manillas, anillos, zarcillos, y cadenas para reconciliar nuestras almas delante de Jehová.

FI33/38 51. Niin Mooses ja pappi Eleasar ottivat heiltä kullan, kaikkinaiset taidokkaasti valmistetut esineet.

CPR1642 51. Nijn Moses ja pappi Eleazar otit heildä cullan caickinaisisa cappaleisa.

Biblia1776 51. Niin Moses ja pappi Eleatsar ottivat heiltä kullan kaikkinaisissa kappaleissa.

MLV19 51 And Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all worked jewels.

Luther1912 51. Und Mose samt dem Priester Eleasar nahm von ihnen das Gold von allerlei Geräte.

KJV 51. And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.

RV'1862 51. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de ellos, todos vasos obrados.

RuSV1876 51 И взял у них Моисей и Елеазар
священник золото во всех этих изделиях;

FI33/38 52. Ja anniksi annettua kultaa, jonka he antoivat Herralle tuhannen- ja sadanpäämiesten puolesta, oli kaikkiaan kuusitoista tuhatta seitsemänsataa viisikymmentä sekeliä.

Biblia1776 52. Ja kaikki ylennysuhrin kulta, jonka he Herralle uhrasivat, oli kuusitoistakymmentä tuhatta seitsemänsataa ja viisikymmentä sikliä, tuhanten ja satain päämiehiltä;

CPR1642 52. Ja caicki ylönnysuhrin culda jonga he HERralle uhraisit oli cuusitoistakymmendä tuhatta seidzemensata ja wijsikymmendä Sicli päämiehildä tuhannen ja sadan päällä.

MLV19 52 And all the gold of the heave offering that they offered up to Jehovah, of the captains of thousands and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

KJV 52. And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

Luther1912 52. Und alles Goldes Hebe, das sie dem HERRN hoben, war sechzehntausend und siebenhundertfünfzig Lot von den Hauptleuten über tausend und hundert.

RV'1862 52. Y fué todo el oro de la ofrenda que ofrecieron a Jehová diez y seis mil y sietecientos y cincuenta siclos, de los tribunos y centuriones.

RuSV1876 52 и было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стоначальников.

FI33/38 53. Sotamiehet olivat ottaneet saalista kukin itselleen.

CPR1642 53. Sillä sotawäki oli ryöwännyt idzecukin edestäns.

Biblia1776 53. Sillä sotaväki oli ryövännyt itsekukin edestänsä,

MLV19 53 ((For) the men of war had taken booty, every man for himself.)

Luther1912 53. Denn die Kriegsleute hatten geraubt ein jeglicher für sich.

RuSV1876 53 Воины грабили каждый для себя.

KJV 53. (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

RV'1862 53. Porque los varones del ejército habían tomado despojos cada uno para sí.

FI33/38 54. Ja Mooses ja pappi Eleasar ottivat kullan tuhannen- ja sadanpäämiehiltä ja veivät sen ilmestysmajaan, että se johdattaisi israelilaiset Herran muistoon.

CPR1642 54. Ja Moses ja pappi Eleazar otit cullan päämiehildä jotca olit tuhannen ja sadan päällä ja he weit sen seuracunnan majaan Israelin lapsille muistoxi HERran eteen.

Biblia1776 54. Ja Moses ja pappi Eleatsar ottivat kullan tuhanten ja satain päämiehiltä, ja he veivät sen seurakunnan majaan, Israelin lapsille muistoksi Herran eteen.

MLV19 54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the sons of Israel

KJV 54. And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the

before Jehovah.

Luther1912 54. Und Mose mit Eleasar, dem Priester, nahm das Gold von den Hauptleuten über tausend und hundert, und brachten es in die Hütte des Stifts zum Gedächtnis der Kinder Israel vor dem HERRN.

RuSV1876 54 И взял Моисей и Елеазар священник золото от тысяченачальников истоначальников, и принесли его в скинию собрания, в память сынов Израилевых пред Господом.

children of Israel before the LORD.

RV'1862 54. Y recibió Moisés y Eleazar el sacerdote el oro de los tribunos y centuriones, y trajéronlo al tabernáculo del testimonio por memoria de los hijos de Israel delante de Jehová.

32 luku

Ruubenin ja Gaadin sukukunnat sekä toinen puoli Manassen sukukuntaa saavat asettua Jordanin itäpuolelle.

FI33/38 1. Mutta ruubenilaisilla ja gaadilaisilla oli paljon, ylen runsaasti, karjaa. Kun he nyt katselivat Jaeserin maata ja Gileadin maata, niin he huomasivat, että seutu oli karjanhoitoon sopiva.

CPR1642 1. RUbenin ja Gadin lapsilla oli sangen paljo carja ja cosca he näit Jaesarin ja Gileadin maan että se oli sowelias carjan laiduin.

Biblia1776 1. Rubenin lapsilla oli sangen paljo karjaa, ja Gadin lapsilla oli myös aivan suuri joukko karjaa, ja he näkivät Jaeserin ja Gileadin maan, että se olis sovelias karjan laiduin.

MLV19 1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had a very great multitude of cattle. And when they saw the land of Jazer and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle,

KJV 1. Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

Luther1912 1. Die Kinder Ruben und die Kinder Gad hatten sehr viel Vieh und sahen das Land Jaser und Gilead an als gute Stätte für ihr Vieh

RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben y los hijos de Gad tenían mucho ganado: mucho en gran multitud: los cuales viendo la tierra de Jazer y de Galaad, parecióles el lugar, lugar de ganado.

RuSV1876 1 У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; иувидели они, что земля Иазер и земля Галаад есть место годное для стад;

FI33/38 2. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset tulivat ja puhuivat Moosekselle ja pappi Eleasarille ja seurakunnan päämiehille sanoen:

Biblia1776 2. Sentähden tulivat Gadin lapset ja Rubenin lapset ja puhuivat Mosekselle, ja papille Eleatsarille, ja kansan päämiehille, sanoen:

CPR1642 2. Nijn he tulit ja puhuit Mosexelle ja papille Eleazarille ja Canssan päämiehille sanoden:

MLV19 2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Moses and to Eleazar the priest and to the rulers of the congregation, saying,

KJV 2. The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

Luther1912 2. und kamen und sprachen zu Mose und zu dem Priester Eleasar und zu den Fürsten der Gemeinde:

RV'1862 2. Y vinieron los hijos de Gad y los hijos de Rubén, y hablaron a Moisés, y a Eleazar el sacerdote, y a los príncipes de la congregación, diciendo:

RuSV1876 2 и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:

FI33/38 3. Atarot, Diibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Elale, Sebam, Nebo ja Beon,

Biblia1776 3. Atarot, Dibon, Jaeser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo ja Beon,

CPR1642 3. Se maa Atroth Dibon Jaeser Nimra Hesbon Eleale Sebam Nebo ja Beon.

MLV19 3 Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon and Elealeh and Sebam and Nebo and Beon,

KJV 3. Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

Luther1912 3. Das Land Ataroth, Dibon, Jaser, Nimra, Hesbon, Eleale, Sebam, Nebo und Beon,

RV'1862 3. Atarot, y Dibón, y Jazer, y Nemra, y Jesebón, y Eleale, y Sabán, y Nebo, y Beón,

RuSV1876 3 Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон,

FI33/38 4. tämä maa, jonka Herra on vallannut Israelin seurakunnalle, on karjanhoitoon sopivaa maata, ja sinun palvelijoillasi on karjaa.

Biblia1776 4. Se maa, jonka Herra on lyönyt Israelin kansan edessä, on sovelias maa karjalle, ja meillä sinun palvelioillas on karjaa.

CPR1642 4. Jonga HERra oli lyönyt Israelin Canssan edes on sowelias carjalle ja meillä sinun

palwelioillas on carja.

MLV19 4 the land which Jehovah killed* before the congregation of Israel, is a land for cattle and your servants have cattle.

KJV 4. Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

Luther1912 4. das der HERR geschlagen hat vor der Gemeinde Israel, ist gut zur Weide; und wir, deine Knechte, haben Vieh.

RV'1862 4. La tierra que Jehová hirió delante de la congregación de Israel, es tierra de ganado, y tus siervos tienen ganado.

RuSV1876 4 земля, которую Господь поразил пред обществом Израилевым, есть земля годная для стад, а у рабов твоих есть стада.

FI33/38 5. Ja he sanoivat vielä: Jos olemme saaneet armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon tämä maa palvelijoillesi omaksi, äläkä vie meitä Jordanin yli.

Biblia1776 5. Ja he (vielä) sanoivat: jos me olemme armon löytäneet sinun edessäs, niin anna sinun palvelioilles tämä maa omaksi, ettes meidän antaisi mennä Jordanin ylitse.

CPR1642 5. Ja he wielä sanoit: jos me olemme armon löytänet sinun edesäs nijn anna sinun palwelioilles tämä maa omaxi ja nijn en me mene Jordanin ylidze.

MLV19 5 And they said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession. Bring us not over the Jordan.

KJV 5. Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

Luther1912 5. Und sprachen weiter: Haben wir Gnade vor dir gefunden, so gib dies Land deinen Knechten zu eigen, so wollen wir nicht über den Jordan ziehen.

RuSV1876 5 И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.

RV'1862 5. Y dijeron: Si hallamos gracia en tus ojos dése esta tierra a tus siervos en heredad, no nos hagas pasar el Jordán.

FI33/38 6. Mutta Mooses vastasi gaadilaisille ja ruubenilaisille: Onko teidän veljienne lähdettävä sotaan, ja te jäisitte tänne?

CPR1642 6. Moses sanoi Rubenin ja Gadin lapsille: pidäiskö teidän weljen menemän sotaan ja teidän pidäis tähän jäämän?

Biblia1776 6. Moses sanoi Gadin ja Rubenin lapsille: pitäiskö veljenne menemän sotaan ja teidän tänne jäämän?

MLV19 6 And Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, Shall your* brothers go to the war and will you* sit here?

Luther1912 6. Mose sprach zu ihnen: Eure Brüder sollen in den Streit ziehen, und ihr wollt hier bleiben?

RuSV1876 6 И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?

KJV 6. And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

RV'1862 6. Y respondió Moisés a los hijos de Gad, y a los hijos de Rubén: ¿Vendrán vuestros hermanos a la guerra, y vosotros os quedaréis aquí?

FI33/38 7. Miksi viette israelilaisilta halun mennä siihen maahan, jonka Herra on heille antanut?

Biblia1776 7. Miksi käännätte Israelin lasten sydämet, ettei heidän pitäisi menemän ylitse siihen maahan, jonka Herra heille antoi.

CPR1642 7. Mixi te käännätte Israelin lasten sydämet ettei heidän pidäis menemän ylidze sijhen maahan jonga HERra heille anda.

MLV19 7 And why do you* discourage the heart of the sons of Israel from going over into the land which Jehovah has given them?

KJV 7. And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

Luther1912 7. Warum macht ihr der Kinder Israel Herzen abwendig, daß sie nicht hinüberziehen in das Land, das ihnen der HERR geben wird?

RV'1862 7. Y ¿por qué impedís el ánimo de los hijos de Israel, para que no pasen a la tierra que les ha dado Jehová?

RuSV1876 7 для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?

FI33/38 8. Niin teidän isännekin tekivät, kun minä lähetin heidät Kaades-Barneasta katselemaan sitä maata.

Biblia1776 8. Niin tekivät teidän isännekin, koska minä lähetin heidät KadesBarneasta katsomaan tätä maata,

CPR1642 8. Nijn teit myös teidän Isän cosca minä lähetin heidän Cades Barneast wacoiman tätä maata.

MLV19 8 Thus did your* fathers when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.

KJV 8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

Luther1912 8. Also taten auch eure Väter, da ich sie aussandte von Kades-Barnea, das Land zu schauen;

RV'1862 8. Así hicieron vuestros padres cuando los envié desde Cades-Barne para que viesen esta tierra:

RuSV1876 8 так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:

FI33/38 9. Kun he olivat saapuneet Rypälelaaksoon asti ja katselleet sitä maata, veivät he israelilaisilta halun lähteä siihen maahan, jonka Herra oli heille antanut.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat Eskolin ojalle ja näkivät maan, käänsivät he Israelin lasten sydämen, niin ettei he siihen maahan tahtoneet mennä, jonka Herra heille tahtoi antaa.

CPR1642 9. Ja cuin he tulit Escolin wirran tygö ja näit maan käänsit he Israelin lasten sydämet nijn ettei he sijhen maahan tahtonet mennä jonga HERra heille tahdoi anda.

MLV19 9 For when they went up to the valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the sons of Israel, that they should not go into the land which Jehovah had given them.

KJV 9. For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

Luther1912 9. und da sie hinaufgekommen waren bis an den Bach Eskol und sahen das Land, machten sie das Herz der Kinder Israel abwendig, daß

RV'1862 9. Que subieron hasta el arroyo de Escol, y vieron la tierra, e impidieron el ánimo de los hijos de Israel para no venir a la tierra, que

sie nicht in das Land wollten, das ihnen der HERR geben wollte.

Jehová les había dado.

RuSV1876 9 они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;

FI33/38 10. Ja sinä päivänä syttyi Herran viha, ja hän vannoi sanoen:

Biblia1776 10. Ja Herran viha julmistui sinä päivänä ja hän vannoi, sanoen:

CPR1642 10. Ja HERran wiha julmistui sinä päiwänä ja hän wannoi sanoden:

MLV19 10 And Jehovah's anger was kindled in that day and he swore, saying,

KJV 10. And the LORD'S anger was kindled the same time, and he sware, saying,

Luther1912 10. Und des HERRN Zorn ergrimmte zur selben Zeit, und er schwur und sprach:

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió entónces, y juró, diciendo:

RuSV1876 10 и воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:

FI33/38 11. Ne miehet, jotka lähtivät Egyptistä, kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, eivät saa nähdä sitä maata, jonka minä vannoen lupasin Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sillä he eivät ole minua uskollisesti seuranneet,

Biblia1776 11. Tämä kansa, joka Egyptistä lähtenyt on, kahdenkymmenen vuoden vanhasta ja sen ylitse, ei suinkaan pidä näkemän sitä maata, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannonut olen, ettei he minua uskollisesti seuranneet,

CPR1642 11. Tämä Canssa joca Egyptist lähtenyt on cahdenkymmenen wuoden wanhast ja sen ylidze ei suingan pidä näkemän sitä maata ionga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannonut olen ettei he minua uscollisest seurannet.

MLV19 11 Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, will see the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob; because they have not entirely followed me,

KJV 11. Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

Luther1912 11. Diese Leute, die aus Ägypten gezogen sind, von zwanzig Jahren und darüber sollen wahrlich das Land nicht sehen, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe, darum daß sie mir nicht treulich nachgefolgt sind;

RV'1862 11. Que no verán los varones que subieron de Egipto de veinte años y arriba, la tierra, por la cual juré a Abraham, Isaac, y Jacob, por cuanto no fueron perfectos en pos de mí;

RuSV1876 11 люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне,

FI33/38 12. paitsi Kaaleb, kenissiläisen Jefunnen poika, ja Joosua, Nuunin poika; sillä nämä ovat

Biblia1776 12. Paitsi Kalebia Jephunnen Kenisiläisen poikaa, ja Josuaa Nunin poikaa; sillä he

uskollisesti seuranneet Herraa.'

CPR1642 12. Paidzi Calebi Jephunnen Kesiniterin poica ja Josua Nunin poica: sillä he uscollisest seuraisit HERra.

uskollisesti seurasivat Herraa.

MLV19 12 except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, because they have entirely followed Jehovah.

KJV 12. Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

Luther1912 12. ausgenommen Kaleb, den Sohn Jephunnes, des Kenisiters, und Josua, den Sohn Nuns; denn sie sind dem HERRN treulich nachgefolgt.

RV'1862 12. Excepto Caleb hijo de Jefone Cenezeo, y Josué hijo de Nun, que fueron perfectos en pos de Jehová.

RuSV1876 12 кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что ониповиновались Господу.

FI33/38 13. Ja Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidän harhailla erämaassa neljäkymmentä vuotta, kunnes koko se sukupolvi hävisi, joka oli tehnyt sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 13. Niin Herran viha julmistui Israelissa, ja laski heidät menemään korpeen sinne ja tänne neljäksikymmeneksi vuodeksi, siihenasti kuin kaikki se sukukunta hukkui, joka Herran edessä pahaa tehnyt oli.

CPR1642 13. Nijn HERran wiha julmistui Israelis ja laski heidän menemän corpeen sinne ja tänne neljäxikymmenexi wuodexi sijhenasti cuin caicki se sucucunda huckui joca HERra wastan paha tehnyt oli.

MLV19 13 And Jehovah's anger was kindled against Israel and he made them wander to and fro in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of Jehovah was consumed.

KJV 13. And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

Luther1912 13. Also ergrimmte des HERRN Zorn über Israel, und er ließ sie hin und her in der Wüste ziehen vierzig Jahre, bis daß ein Ende ward all des Geschlechts, das übel getan hatte vor dem HERRN.

RV'1862 13. Y el furor de Jehová se encendió en Israel, e hizolos andar vagabundos por el desierto cuarenta años, hasta que toda aquella generación fué acabada, que había hecho mal delante de Jehová.

RuSV1876 13 И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.

FI33/38 14. Mutta katso, te olette nyt astuneet isienne sijaan, te syntisten sikiöt, lisätäksenne vielä Herran vihan kiivautta Israelia kohtaan.

Biblia1776 14. Ja katso, te olette nousseet isäinne siaan, syntisten joukko, lisäämään vielä Herran vihan julmuutta Israelia vastaan;

CPR1642 14. Ja cadzo te olette nosnet teidän Isäin siaan syndisten joucko lisämän wielä HERran wihan julmutta Israeli wastan.

MLV19 14 And behold, you* have risen up in your* fathers' stead, an brood of sinful men, to consume yet the fierce anger of Jehovah

KJV 14. And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD

toward Israel.

Luther1912 14. Und siehe, ihr seid aufgetreten an eurer Väter Statt, daß der Sünder desto mehr seien und ihr auch den Zorn und Grimm des HERRN noch mehr macht wider Israel.

RuSV1876 14 И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.

FI33/38 15. Jos te nyt käännytte pois hänestä, niin hän jättää kansan vielä kauemmaksi aikaa tähän erämaahan, ja niin te tuotatte tuhon kaikelle tälle kansalle.

CPR1642 15. Sillä jos te teitän käänätte hänestä pois nijn hän anda teidän enämmän aica wijpyä corwesa ja nijn te hucutatte caiken tämän Canssan.

MLV19 15 For if you* turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness and you* will destroy all this people.

Luther1912 15. Denn wo ihr euch von ihm wendet, so wird er auch noch länger sie lassen in der Wüste, und ihr werdet dies Volk alles verderben.

RuSV1876 15 Если вы отвратитесь от Него, то Он опять

toward Israel.

RV'1862 14. Y, he aquí, vosotros habéis sucedido en lugar de vuestros padres, crianza de hombres pecadores, para añadir aun a la ira de Jehová contra Israel.

Biblia1776 15. Sillä jos te käännytte hänestä pois, niin hän antaa teidän enemmän aikaa viipyä korvessa, ja niin te turmelette kaiken tämän kansan.

KJV 15. For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

RV'1862 15. Si os volviereis de en pos de él, él volverá otra vez a dejarlo en el desierto, y destruiréis a todo este pueblo.

оставит его в пустыне, ивы погубите весь
народ сей.

FI33/38 16. Niin he lähestyivät häntä ja sanoivat: Karjatarhoja me vain rakentaisimme tänne laumoillemme ja kaupunkeja vaimojamme ja lapsiamme varten,

Biblia1776 16. Niin he kävivät edes ja sanoivat: me rakennamme ainoastansa tähän pihatoita karjallemme, ja kaupungeita lapsillemme.

CPR1642 16. Nijn he käwit edes ja sanoit: me rakennam ainoastans tähän pihatoita meidän carjallem ja Caupungeita meidän lapsillem.

MLV19 16 And they came near to him and said, We will build sheepfolds here for our cattle and cities for our little ones,

KJV 16. And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

Luther1912 16. Da traten sie herzu und sprachen: Wir wollen nur Schafhürden hier bauen für unser Vieh und Städte für unsere Kinder;

RV'1862 16. Entónces ellos se llegaron a él, y dijeron: Edificaremos aquí majadas para nuestro ganado, y ciudades para nuestros niños:

RuSV1876 16 И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы длястад наших и города для детей наших;

FI33/38 17. mutta itse me varustautuisimme ja rientäisimme israelilaisten etunenässä, kunnes saisimme viedyksi heidät määräpaikkoihinsa, mutta meidän vaimomme ja lapsemme asuisivat sillä aikaa varustetuissa

Biblia1776 17. Mutta me tahdomme olla joudukkaat varustettuina käymään Israelin lasten edellä, siihenasti että me johdatamme heitä sioillensa; vaan lapsemme ovat näissä vahvoissa kaupungeissa maan asuvaisten

kaupungeissa maan asukkailta rauhassa.

CPR1642 17. Mutta me hangidzem käymän Israelin lasten edellä sijhenasti että me johdatam heitä sioillens waan meidän lapsem owat nijsä wahwois Caupungeis maan asuwaisten tähden.

MLV19 17 but we ourselves will be ready armed to go before the sons of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones will dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.

Luther1912 17. wir aber wollen uns rüsten vornan vor den Kindern Israel her, bis daß wir sie bringen an ihren Ort. Unsre Kinder sollen in den verschlossenen Städten bleiben um der Einwohner willen des Landes.

RuSV1876 17 сами же мы первые вооружимся и пойдем пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, для безопасности от жителей земли;

FI33/38 18. Emme me palaisi kotiimme, ennenkuin israelilaiset ovat saaneet haltuunsa kukin

tähden.

KJV 17. But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

RV'1862 17. Y nosotros nos armaremos, e iremos con diligencia delante de los hijos de Israel, hasta que los metamos en su lugar: y nuestros niños quedarán en ciudades fuertes a causa de los moradores de la tierra.

Biblia1776 18. Emme myös palaja huoneisiimme, siihenasti että Israelin lapset itsekukin saavat

perintöosansa,

CPR1642 18. En me myös palaja cotia päin sijhenasti että Israelin lapset idzecukin saawat perindöns.

perintönsä.

MLV19 18 We will not return to our houses until the sons of Israel have inherited every man his inheritance.

KJV 18. We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

Luther1912 18. Wir wollen nicht heimkehren, bis die Kinder Israel einnehmen ein jeglicher sein Erbe.

RV'1862 18. No volveremos a nuestras casas hasta que los hijos de Israel posean cada uno su heredad:

RuSV1876 18 не возвратимся в домы наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;

FI33/38 19. sillä me emme tahdo perintöosaa heidän kanssansa tuolta puolen Jordanin emmekä kauempaa, vaan meidän perintöosamme on joutunut meille tältä puolelta Jordanin, itään päin.

Biblia1776 19. Sillä emme tahdo heidän kanssa periä toisella puolella Jordania eli etempää; vaan meidän perintömme olkoon tällä puolella Jordania itään päin.

CPR1642 19. Sillä en me tahdo heidän cansans periä sillä puolen Jordanin waan meidän perindöm olcon tällä puolella Jordania itän päin.

MLV19 19 For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and forward, because

KJV 19. For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our

our inheritance has fallen to us on this side of the Jordan eastward.

Luther1912 19. Denn wir wollen nicht mit ihnen erben jenseit des Jordans, sondern unser Erbe soll uns diesseit des Jordan gegen Morgen gefallen sein.

RuSV1876 19 ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.

inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

RV'1862 19. Porque no tomaremos heredad con ellos tras el Jordán ni adelante, por cuanto tendremos ya nuestra heredad de estotra parte del Jordán al oriente.

FI33/38 20. Niin Mooses vastasi heille: Jos näin teette, jos Herran edessä varustaudutte sotaan

CPR1642 20. Moses sanoi heille: jos te tämän teette että te hangidzet teitän sotaan HERran edes.

Biblia1776 20. Ja Moses sanoi heille: jos tämän teette, että hankitsette teitänne sotaan Herran edessä,

MLV19 20 And Moses said to them, If you* will do this thing, if you* will arm yourselves to go before Jehovah to the war,

Luther1912 20. Mose sprach zu Ihnen: Wenn ihr das tun wollt, daß ihr euch rüstet zum Streit vor dem HERRN,

RuSV1876 20 И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,

KJV 20. And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

RV'1862 20. Entónces Moisés les respondió: Si lo hiciereis así, si os armareis delante de Jehová para la guerra,

FI33/38 21. ja teistä jokainen, sotaan varustettuna, menee Jordanin yli Herran edessä niin pitkäksi aikaa, kunnes on karkoittanut vihollisensa edestään,

CPR1642 21. Nijn mengät HERran edellä Jordanin ylidze jocainen cuin teistä hangittu on sijhenasti että te ajatte caicki wiholiset pois hänen caswons edestä.

Biblia1776 21. Niin menkäät Herran edessä Jordanin ylitse, jokainen kuin teistä hankittu on, siihenasti että hän ajaa kaikki vihollisensa pois kasvoinsa edestä,

MLV19 21 and every armed man of you* will pass over the Jordan before Jehovah, until he has driven out his enemies from before him,

Luther1912 21. so zieht über den Jordan vor dem HERRN, wer unter euch gerüstet ist, bis daß er seine Feinde austreibe von seinem Angesicht

RuSV1876 21 и пойдет каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,

KJV 21. And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

RV'1862 21. Y pasareis todos vosotros armados el Jordán delante de Jehová, hasta que haya echado sus enemigos de delante de sí,

FI33/38 22. ja te palaatte vasta senjälkeen, kuin se maa on tehty alamaiseksi Herralle, niin te olette vastuusta vapaat Herran ja Israelin edessä, ja tämä maa tulee teidän omaksenne Herran edessä.

CPR1642 22. Ja maa tule HERran edes alemmaisexi

Biblia1776 22. Ja maa tulee Herran edessä alamaiseksi; sitte pitää teidän palajaman jällensä ja oleman viattomat Herran ja Israelin edessä, ja niin tämä maa on teidän omanne Herran edessä.

sijtte pitä teidän palajaman jällens ja oleman wiattomat HERran ja Israelin edes ja nijn tämä maa on teidän oman HERran edes.

MLV19 22 and the land is subdued before Jehovah, then afterward you* will return and be guiltless towards Jehovah and towards Israel and this land will be to you* for a possession before Jehovah.

KJV 22. And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

Luther1912 22. und das Land untertan werde dem HERRN; darnach sollt ihr umwenden und unschuldig sein vor dem HERRN und vor Israel und sollt dies Land also haben zu eigen vor dem HERRN.

RV'1862 22. Y que la tierra sea sojuzgada delante de Jehová, y después volváis, seréis absueltos de Jehová y de Israel, y esta tierra será vuestra en heredad delante de Jehová.

RuSV1876 22 и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред Господом;

FI33/38 23. Mutta jos ette näin tee, niin katso, te rikotte Herraa vastaan ja saatte tuntea syntinne palkan, joka kohtaa teitä.

Biblia1776 23. Mutta jos ette niin tee, katso, niin te rikotte Herraa vastaan, ja teidän pitää tietämän teidän rikoksenne, että se käsittää teidät.

CPR1642 23. Mutta jos et te nijn tee cadzo nijn te ricotte HERra wastan ja teidän pitä tundeman

teidän ricoxen josa hän käsittä teidän.

MLV19 23 But if you* will not do so, behold, you* have sinned against Jehovah and be sure your* sin will find you* out.

KJV 23. But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

Luther1912 23. Wo ihr aber nicht also tun wollt, siehe, so werdet ihr euch an dem HERRN versündigen und werdet eurer Sünde innewerden, wenn sie euch finden wird.

RV'1862 23. Mas si no lo hiciereis así, he aquí, habréis pecado a Jehová, y sabéd que vuestro pecado os alcanzará.

RuSV1876 23 если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете наказание загрех ваш, которое постигнет вас;

FI33/38 24. Rakentakaa siis itsellenne kaupunkeja vaimojanne ja lapsianne varten ja tarhoja karjallenne ja tehkää se, mitä suunne on sanonut.

Biblia1776 24. Niin rakentakaat siis kaupungeita lapsillenne, ja pihatoita karjallenne, ja tehkäät niinkuin te sanoitte.

CPR1642 24. Nijn rakendacat sijs Caupungeita teidän lapsillen ja pihatoita teidän carjallen ja tehkät nijncuin te sanoitte.

MLV19 24 Build for you* cities for your* little ones and folds for your* sheep and do what has proceeded out of your* mouth.

KJV 24. Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

Luther1912 24. So bauet nun Städte für eure Kinder und Hürden für euer Vieh und tut, was ihr geredet

RV'1862 24. Edificáos ciudades para vuestros niños, y majadas para vuestras ovejas, y hacéd lo que

habt.

RuSV1876 24 стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.

ha salido de vuestra boca.

FI33/38 25. Niin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat Moosekselle sanoen: Sinun palvelijasi tekevät, niinkuin herramme käskee.

CPR1642 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoit Mosexelle: sinun palwelias tekewät nijncuin minun Herran on käskenyt.

Biblia1776 25. Gadin ja Rubenin lapset sanoivat Mosekselle: sinun palvelias tekevät niinkuin minun Herrani on käskenyt.

MLV19 25 And the sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.

Luther1912 25. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben sprachen zu Mose: Deine Knechte sollen tun, wie mein Herr geboten hat.

RuSV1876 25 И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;

KJV 25. And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

RV'1862 25. Y hablaron los hijos de Gad y los hijos de Ruben a Moisés, diciendo: Tus siervos harán como mi señor ha mandado.

FI33/38 26. Lapsemme, vaimomme, laumamme ja kaikki juhtamme jääköot tänne Gileadin kaupunkeihin,

Biblia1776 26. Meidän lapsemme, emäntämme, tavaramme ja kaikki meidän karjamme pitää jäämän Gileadin kaupunkeihin.

CPR1642 26. Meidän lapsem emändäm tawaram ja caicki meidän carjam pitä jäämän Gileadin Caupungijn.

MLV19 26 Our little ones, our wives, our flocks and all our cattle, will be there in the cities of Gilead,

KJV 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

Luther1912 26. Unsre Kinder, Weiber, Habe und all unser Vieh sollen in den Städten Gileads sein;

RV'1862 26. Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestros ganados, y todas nuestras bestias estarán allí en las ciudades de Galaad:

RuSV1876 26 дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,

FI33/38 27. mutta sinun palvelijasi lähtevät, jokainen sotaan varustettuna, sinne taisteluun Herran edessä, niinkuin herramme sanoi.

Biblia1776 27. Mutta me sinun palvelias lähdemme kaikki yhdessä joukossa hankittuina sotaan Herran edessä, niinkuin minun Herrani sanonut on.

CPR1642 27. Mutta me sinun palwelias lähdem caicki yhdes joucos hangittuna sotaan HERran edes nijncuin minun Herran sanonut on.

MLV19 27 but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Jehovah to battle, as my lord says.

KJV 27. But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

Luther1912 27. wir aber, deine Knechte, wollen alle

RV'1862 27. Y tus siervos pasarán todos armados de

gerüstet zum Heer in den Streit ziehen vor dem HERRN, wie mein Herr geredet hat.

RuSV1876 27 а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господомна войну, как говорит господин наш.

FI33/38 28. Niin Mooses antoi heistä käskyn pappi Eleasarille ja Joosualle, Nuunin pojalle, ja Israelin sukukuntien perhekuntain päämiehille,

CPR1642 28. NIin Moses käski heidän puolestans pappia Eleazarit ja Josua Nunin poica ja Israelin lasten sucucundain ylimmäisiä Isiä.

MLV19 28 So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel.

Luther1912 28. Da gebot Mose ihrethalben dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und den obersten Vätern der Stämme der Kinder Israel

RuSV1876 28 И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику иИисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,

guerra, delante de Jehová a la guerra de la manera que mi señor dice.

Biblia1776 28. Niin Moses käski heidän puolestansa pappia Eleatsaria, ja Josuaa Nunin poikaa, ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäisiä isiä,

KJV 28. So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the children of Israel:

RV'1862 28. Entónces Moisés los encomendó a Eleazar el sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a los príncipes de los padres de las tribus de los hijos de Israel;

FI33/38 29. ja Mooses sanoi heille: Jos gaadilaiset ja ruubenilaiset teidän kanssanne lähtevät Jordanin yli, jokainen varustettuna taisteluun Herran edessä, ja se maa tulee teille alamaiseksi, niin antakaa heille Gileadin maa omaksi.

Biblia1776 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menevät teidän kanssanne Jordanin ylitse, kaikki hankittuina sotaan Herran edessä, ja te saatte kaikki maan allenne, niin antakaat heille Gileadin maa omaksi.

CPR1642 29. Ja sanoi heille: jos Gadin ja Rubenin lapset menewät teidän cansan Jordanin ylidze caicki hangittuna sotaan HERran edes ja te saatte caiken maan alan nijn andacat heille Gileadin maa omaxi.

MLV19 29 And Moses said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben will pass with you* over the Jordan, every man that is armed to battle, before Jehovah and the land will be subdued before you*, then you* will give them the land of Gilead for a possession,

KJV 29. And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

Luther1912 29. und sprach zu ihnen: Wenn die Kinder Gad und die Kinder Ruben mit euch über den Jordan ziehen, alle gerüstet zum Streit vor dem HERRN, und das Land euch untertan ist, so gebet ihnen das Land Gilead zu eigen;

RV'1862 29. Y díjoles Moisés: Si los hijos de Gad y los hijos de Ruben pasaren con vosotros el Jordán, todos armados de guerra delante de Jehová, luego que la tierra fuere sojuzgada delante de vosotros, darles heis la tierra de Galaad en posesión:

RuSV1876 29 и сказал им Моисей: если сыны Гадовы

и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад вовладение;

FI33/38 30. Mutta jolleivät he varustaudu ja lähde teidän kanssanne sinne, niin asettukoot teidän keskuuteenne Kanaanin maahan.

Biblia1776 30. Vaan jos ei he mene hankittuina teidän kanssanne, niin pitää heidän perimän teidän kanssanne Kanaanin maalla.

CPR1642 30. Waan josei he mene hangittuna teidän cansan nijn pitä heidän perimän teidän cansan Canaan maalla.

MLV19 30 but if they will not pass over with you* armed, they will have possessions among you* in the land of Canaan.

KJV 30. But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

Luther1912 30. ziehen sie aber nicht mit euch gerüstet, so sollen sie unter euch erben im Lande Kanaan.

RV'1862 30. Mas si no pasaren armados con vosotros: entónces tendrán posesión entre vosotros en la tierra de Canaán.

RuSV1876 30 если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской.

FI33/38 31. Silloin gaadilaiset ja ruubenilaiset vastasivat sanoen: Mitä Herra on puhunut sinun palvelijoillesi, sen me teemme.

Biblia1776 31. Gadin ja Rubenin lapset vastasivat, ja sanoivat: niinkuin Herra on puhunut sinun palvelioilles, niin me teemme:

CPR1642 31. Gadin ja Rubenin lapset wastaisit ja sanoit: nijncuin HERra on puhunut sinun palwelioilles nijn me teem.

MLV19 31 And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying, As Jehovah has said to your servants, so we will do.

KJV 31. And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

Luther1912 31. Die Kinder Gad und die Kinder Ruben antworteten und sprachen: Wie der Herr redete zu seinen Knechten, so wollen wir tun.

RV'1862 31. Y los hijos de Gad y los hijos de Ruben respondieron, diciendo: Lo que Jehová ha dicho a tus siervos, haremos:

RuSV1876 31 И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;

FI33/38 32. Me lähdemme varustettuina Herran edessä Kanaanin maahan, että saisimme omaksemme perintöosan tällä puolella Jordanin.

Biblia1776 32. Me menemme hankittuina Herran eteen Kanaanin maalle, ja omistamme perintöosamme tällä puolella Jordania.

CPR1642 32. Me menem hangittuna HERran edes Canaan maalle ja omistam meidän perindöosam tällä puolella Jordanin.

MLV19 32 We will pass over armed before Jehovah into the land of Canaan and the possession of our inheritance (is) with us beyond the Jordan.

KJV 32. We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

Luther1912 32. Wir wollen gerüstet ziehen vor dem HERRN ins Land Kanaan und unser Erbgut besitzen diesseit des Jordans.

RV'1862 32. Nosotros pasaremos armados delante de Jehová a la tierra de Canaán, y la posesión de nuestra heredad será de esta parte del Jordán.

RuSV1876 32 мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.

FI33/38 33. Ja Mooses antoi heille, gaadilaisille ja ruubenilaisille sekä toiselle puolelle Manassen, Joosefin pojan, sukukuntaa, amorilaisten kuninkaan Siihonin valtakunnan ja Baasanin kuninkaan Oogin valtakunnan, maan ja sen kaupungit alueinensa, sen maan kaupungit yltympäri.

Biblia1776 33. Niin Moses antoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen Josephin pojan sukukunnalle Sihonin Amorilaisten kuninkaan valtakunnan ja Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan: maan kaupunkeinensa, jotka niissä maan äärissä ympärillä olivat.

CPR1642 33. Nijn Moses andoi Gadin ja Rubenin lapsille ja puolelle Manassen sucucunnalle Josephin pojan Sihonin Amorrerein waldacunnan Ja Oggin Basanin Cuningan waldacunnan caiken heidän maans Caupungeinens jotca nijsä maan äris ymbärillä olit.

MLV19 33 And Moses gave to them, even to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the

KJV 33. And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh

kingdom of Sihon King of the Amorites and the kingdom of Og King of Bashan, the land, according to the cities of it with (their) borders, even the cities of the land all around.

the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

Luther1912 33. Also gab Mose den Kindern Gad und den Kindern Ruben und dem halben Stamm Manasses, des Sohnes Josephs, das Königreich Sihons, des Königs der Amoriter, und das Königreich Ogs, des Königs von Basan, das Land samt den Städten in dem ganzen Gebiete umher.

RV'1862 33. Así Moisés les dió, a los hijos de Gad y a los hijos de Rubén, y a la media tribu de Manasés, hijo de José, el reino de Sejón rey Amorreo, y el reino de Og rey de Basán, la tierra con sus ciudades y términos, las ciudades de la tierra al derredor.

RuSV1876 33 И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половинеколена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Аморрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, – города земливо все стороны.

FI33/38 34. Ja gaadilaiset rakensivat Diibonin, Atarotin, Aroerin,

Biblia1776 34. Ja Gadin lapset rakensivat Dibonin, Atarotin, Aroerin,

CPR1642 34. Ja Gadin lapset rakensit Dibonin Atharothin Aroerin.

MLV19 34 And the sons of Gad built Dibon and

KJV 34. And the children of Gad built Dibon, and

Ataroth and Aroer,

Luther1912 34. Da bauten die Kinder Gad Dibon, Ataroth, Aroer,

RuSV1876 34 И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,

Ataroth, and Aroer,

RV'1862 34. Y los hijos de Gad edificaron a Dibón y a Atarot, y a Aroer,

FI33/38 35. Atrot-Soofanin, Jaeserin, Jogbehan,

CPR1642 35. Atrothin Sophanin Jaesarin Jegabehanin.

Biblia1776 35. Atarot-Sophanin, Jaeserin, Jogbehanin,

MLV19 35 and Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah,

Luther1912 35. Atroth-Sophan, Jaser, Jogbeha,

RuSV1876 35 и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогбегу,

KJV 35. And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

RV'1862 35. Y a Rot, y a Sofam, y a Jazer, y a Jegbaa,

FI33/38 36. Beet-Nimran ja Beet-Haaranin varustetuiksi kaupungeiksi sekä karjatarhoja.

CPR1642 36. Bethnimran ja Betharan wahwat Caupungit ja pihatot.

Biblia1776 36. Betnimran ja Betaranin, vahvat kaupungit ja pihatot.

MLV19 36 and Beth-nimrah and Beth-haran: fortified cities and folds for sheep.

Luther1912 36. Beth-Nimra und Beth-Haran, verschlossene Städte und Schafhürden.

RuSV1876 36 и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города

KJV 36. And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

RV'1862 36. Y a Bet-nemera, y a Bet-arán, ciudades fuertes, y majadas de ovejas.

укрепленные и дворы для овец.

FI33/38 37. Ja ruubenilaiset rakensivat Hesbonin, Elalen ja Kirjataimin,

Biblia1776 37. Rubenin lapset rakensivat Hesbonin, Elealen, Kirjataimin,

CPR1642 37. Rubenin lapset rakensit Hesbonin Elealenin Kiriathaimin.

MLV19 37 And the sons of Reuben built Heshbon and Elealeh and Kiriathaim,

KJV 37. And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

Luther1912 37. Die Kinder Ruben bauten Hesbon, Eleale, Kirjathaim,

RV'1862 37. Y los hijos de Ruben edificaron a Jesebón, y a Eleale, y a Cariataim,

RuSV1876 37 И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,

FI33/38 38. Nebon ja Baal-Meonin, joiden nimet muutettiin, sekä Sibman. Ja he panivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.

Biblia1776 38. Ja Nebon, BaalMeonin, MusabotSemin ja Sibman, ja antoivat nimet niille kaupungeille, jotka he rakensivat.

CPR1642 38. Nebon BaalMeonin ja muutti nimet ja Sibaman ja annoit nijlle Caupungeille nimet cuin he rakensit.

MLV19 38 and Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah. And they gave other names to the cities which they built.

KJV 38. And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

Luther1912 38. Nebo, Baal-Meon, und änderten die Namen, und Sibma, und gaben den Städten Namen, die sie bauten.

RV'1862 38. Y a Nebo, y a Baal-meón, mudados los nombres, y a Sabama, y pusieron nombres a las ciudades que edificaron.

RuSV1876 38 и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и далиимена городам, которые они построили.

FI33/38 39. Mutta Maakir, Manassen poika, lähti Gileadiin ja valloitti sen ja karkoitti amorilaiset, jotka asuivat siellä.

Biblia1776 39. Ja Makirin Manassen pojan lapset menivät Gileadiin ja voittivat sen, ja ajoivat ulos Amorilaiset, jotka siellä asuivat.

CPR1642 39. Ja Machirin Manassen pojan lapset menit Gileadijn ja woitit sen ja ajoit ulos caicki Amorrerit jotca siellä asuit.

MLV19 39 And the sons of Machir the son of Manasseh went to Gilead and took it and dispossessed the Amorites that were in it.

KJV 39. And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

Luther1912 39. Und die Kinder Machirs, des Sohnes Manasses, gingen nach Gilead und gewannen's und vertrieben die Amoriter, die darin waren.

RV'1862 39. Y los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron a Galaad, y tomáronla, y echaron al Amorreo que estaba en ella.

RuSV1876 39 И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев, которые были в нем;

FI33/38 40. Ja Mooses antoi Gileadin Maakirille,

Biblia1776 40. Niin Moses antoi Makirille Manassen

Manassen pojalle, ja hän asettui sinne.

CPR1642 40. Nijn Moses andoi Machirille Manassen pojalle Gileadin ja hän asui siellä.

MLV19 40 And Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh and he dwelt in it.

Luther1912 40. Da gab Mose dem Machir, dem Sohn Manasses, Gilead; und er wohnte darin.

RuSV1876 40 и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.

FI33/38 41. Ja Jaair, Manassen poika, meni ja valloitti heidän leirikylänsä ja kutsui ne Jaairin leirikyliksi.

CPR1642 41. Mutta Jair Manassen poica meni ja woitti heidän maan kyläns jotca hän cudzui Jairin kylixi.

MLV19 41 And Jair the son of Manasseh went and took the towns of it and called them Havvoth-jair {Towns of Jair}.

Luther1912 41. Jair aber, der Sohn Manasses, ging hin und gewann ihre Dörfer und hieß sie Dörfer Jairs.

RuSV1876 41 И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаировы.

pojalle Gileadin, ja hän asui siellä.

KJV 40. And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

RV'1862 40. Y Moisés dió a Galaad a Maquir hijo de Manasés, el cual habitó en ella.

Biblia1776 41. Mutta Jair Manassen poika meni, ja voitti heidän maakylänsä, jotka hän kutsui Jairin kyliksi,

KJV 41. And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

RV'1862 41. También Jair hijo de Manasés fué, y tomó sus aldeas, y púsoles nombre Havot-jair.

FI33/38 42. Ja Noobah meni ja valloitti Kenatin ynnä sen alueella olevat kylät ja kutsui sen, nimensä mukaan, Noobahiksi.

Biblia1776 42. Meni myös Noba, ja voitti Kenatin tyttärinensä, ja hän kutsui sen Nobaksi nimestänsä.

CPR1642 42. Meni myös Nobah ja woitti Knathin tyttärinens ja hän cudzui sen Nobahxi nimestäns.

MLV19 42 And Nobah went and took Kenath and the villages of it and called it Nobah, after his own name.

KJV 42. And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

Luther1912 42. Nobah ging hin und gewann Knath mit seinen Ortschaften und hieß sie Nobah nach seinem Namen.

RV'1862 42. Asimismo Nobe fué, y tomó a Canat y sus aldeas, y púsole nombre Nobe, conforme a su nombre.

RuSV1876 42 И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем: Новах.

33 luku

Luettelo israelilaisten leiripaikoista erämaassa.
Kanaanin maan omistamisesta koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Nämä olivat israelilaisten matkat, jotka he kulkivat Egyptistä osastoittain Mooseksen ja

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lasten matkustukset, kuin he läksivät Egyptin maalta, joukkoinsa

Aaronin johdolla.

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lasten matcustuxet jotca läxit Egyptin maalda jouckoinens Mosexen ja Aaronin cautta.

MLV19 1 These are the journeys of the sons of Israel when they went forth out of the land of Egypt by their armies under the hand of Moses and Aaron.

Luther1912 1. Das sind die Reisen der Kinder Israel, da sie aus Ägyptenland gezogen sind mit ihrem Heer durch Mose und Aaron.

RuSV1876 1 Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям своим, под начальством Моисея и Аарона.

FI33/38 2. Ja Mooses kirjoitti Herran käskyn mukaan muistiin ne paikat, joista he lähtivät liikkeelle matkoillansa. Ja nämä ovat heidän matkansa heidän lähtöpaikkojensa mukaan.

CPR1642 2. Ja Moses kirjotti heidän matcustuxens nijncuin he matcustit HERran käskyn jälken. Ja nämät owat heidän matcustuxens cuin he matcustit.

jälkeen, Moseksen ja Aaronin kautta.

KJV 1. These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

RV'1862 1. ESTAS son las partidas de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus escuadrones, por mano de Moisés y Aarón,

Biblia1776 2. Ja Moses kirjoitti heidän matkustuksensa, niinkuin he matkustivat Herran käskyn jälkeen. Ja nämät ovat heidän matkustuksensa heidän lähdentönsä jälkeen:

MLV19 2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Jehovah. And these are their journeys according to their goings out.

KJV 2. And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.

Luther1912 2. Und Mose beschrieb ihren Auszug, wie sie zogen nach dem Befehl des HERRN, und dies sind die Reisen ihres Zuges.

RV'1862 2. Que Moisés escribió sus salidas por sus partidas por dicho de Jehová: y estas son sus partidas por sus salidas.

RuSV1876 2 Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их:

FI33/38 3. He lähtivät liikkeelle Ramseksesta ensimmäisessä kuussa, ensimmäisen kuukauden viidentenätoista päivänä; pääsiäisen jälkeisenä päivänä israelilaiset lähtivät matkaan voimallisen käden suojassa, kaikkien egyptiläisten nähden,

Biblia1776 3. Ja he matkustivat Ramesesta viidentenätoistakymmenentenä päivänä ensimäisenä kuukautena: toisena päivänä pääsiäisestä, läksivät Israelin lapset ulos korkian käden kautta, kaikkein Egyptiläisten nähden.

CPR1642 3. Ja matcustit Ramesest wijdendenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisnä Cuucautena toisna päiwänä Pääsiäisest corkian käden cautta caickein Egyptiläisten nähden.

MLV19 3 And they journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the morrow after the Passover the

KJV 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover

sons of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,

Luther1912 3. Sie zogen aus von Raemses am fünfzehnten Tag des ersten Monats, dem zweiten Tage der Ostern, durch eine hohe Hand, daß es alle Ägypter sahen,

RuSV1876 3 из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый деньпервого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;

the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

RV'1862 3. De Ramesses partieron el mes primero a los quince dias del mes primero: el segundo día de la páscua salieron los hijos de Israel con mano alta a ojos de todos los Egipcios.

FI33/38 4. egyptiläisten haudatessa kaikkia esikoisiansa, jotka Herra heidän keskuudestaan oli surmannut, ja Herran antaessa tuomion kohdata heidän jumaliansa.

CPR1642 4. Ja Egyptiläiset hautaisit esicoisens jotca HERra heidän seasans lyönyt oli: sillä HERra oli myös rangaisnut heidän jumalitans.

Biblia1776 4. Ja Egyptiläiset hautasivat kaikki esikoisensa, jotka Herra heidän seassansa lyönyt oli, ja Herra oli myös antanut tuomion käydä heidän jumalainsa ylitse.

MLV19 4 while the Egyptians were burying all their firstborn whom Jehovah had struck among them; upon their gods also Jehovah executed judgments.

Luther1912 4. als sie eben die Erstgeburt begruben, die der HERR unter ihnen geschlagen hatte; denn

KJV 4. For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

RV'1862 4. Enterrando los Egipcios los que Jehová había muerto de ellos, a todo primogénito; y

der HERR hatte auch an ihren Göttern Gericht geübt.

RuSV1876 4 между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых поразил у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.

habiendo Jehová hecho juicios en sus dioses.

FI33/38 5. Niin israelilaiset lähtivät Ramseksesta ja leiriytyivät Sukkotiin.

Biblia1776 5. Koska Israelin lapset olivat vaeltaneet Ramesesta, niin he sioittivat itsensä Sukkotiin.

CPR1642 5. Cosca Israelin lapset olit waeldanet Ramesest nijn he sioitit idzens Suchotthijn.

MLV19 5 And the sons of Israel journeyed from Rameses and encamped in Succoth.

KJV 5. And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

Luther1912 5. Als sie nun von Raemses auszogen, lagerten sie sich in Sukkoth.

RV'1862 5. Partieron pues los hijos de Israel de Ramesses, y asentaron campo en Socot.

RuSV1876 5 Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.

FI33/38 6. Sitten he lähtivät Sukkotista ja leiriytyivät Eetamiin, joka on erämaan reunassa.

Biblia1776 6. Ja matkustivat Sukkotista, ja sioittivat itsensä Etamiin, joka on korven äärellä.

CPR1642 6. Ja matcustit Suchothist ja sioitit idzens Ethamijn joca on corwen ärellä.

MLV19 6 And they journeyed from Succoth and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.

KJV 6. And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

Luther1912 6. Und zogen aus von Sukkoth und lagerten sich in Etham, welches liegt an dem Ende der Wüste.

RV'1862 6. Y partiendo de Socot asentaron en Etam, que es al cabo del desierto.

RuSV1876 6 И отправились из Сокхофа и расположились станом вЕфаме, что на краю пустыни.

FI33/38 7. Ja he lähtivät Eetamista ja kääntyivät takaisin Pii-Hahirotiin päin, joka on vastapäätä Baal-Sefonia, ja leiriytyivät Migdolin kohdalle.

Biblia1776 7. Ja he matkustivat Etamista ja palasivat PiiHahirotiin, joka on BaalZephoniin päin, ja sioittivat itsensä Migdolin kohdalle.

CPR1642 7. Ja he matcustit Ethamist ja pysännyit Hahirothin laxoon joca on BaalZephonin päin ja sioitit idzens Migdolin cohdalle.

MLV19 7 And they journeyed from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is before Baal-zephon and they encamped before Migdol.

KJV 7. And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

Luther1912 7. Von Etham zogen sie aus und blieben in Pihachiroth, welches liegt gegen Baal-Zephon, und lagerten sich gegen Migdol.

RV'1862 7. Y partiendo de Etam volvieron sobre Pihahirot, que es delante de Baal-sefón, y asentaron delante de Magdalo.

RuSV1876 7 И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и

расположились станом пред Мигдолом.

FI33/38 8. Ja he lähtivät Pii-Hahirotista ja kulkivat meren keskitse erämaahan ja vaelsivat kolmen päivän matkan Eetamin erämaassa ja leiriytyivät Maaraan.

Biblia1776 8. Ja he matkustivat Hahirotin editse ja kävivät keskeltä merta korpeen, ja matkustivat kolme päiväkuntaa Etamin korvessa, ja sioittivat itsensä Maraan.

CPR1642 8. Ja he matcustit Hahirothist ja käwit meren läpidze haman corpen ja matcustit colme päiwäcunda Ethamin corwes ja sioitit idzens Maraahn.

MLV19 8 And they journeyed from before Hahiroth and passed through the midst of the sea into the wilderness. And they went three days' journey in the wilderness of Etham and encamped in Marah.

KJV 8. And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

Luther1912 8. Von Hachiroth zogen sie aus und gingen mitten durchs Meer in die Wüste und reisten drei Tagereisen in der Wüste Etham und lagerten sich in Mara.

RV'1862 8. Y partiendo de Pihahirot pasaron por medio de la mar al desierto, y anduvieron camino de tres dias por el desierto de Etam, y asentaron en Mara.

RuSV1876 8 Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Меррe.

FI33/38 9. Sitten he lähtivät Maarasta ja tulivat Eelimiin. Eelimissä oli kaksitoista vesilähdettä ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja he leiriytyivät sinne.

CPR1642 9. Ja he matcustit Marahst ja tulit Elimijn siellä oli caxitoistakymmendä lähdettä ja seidzemenkymmendä palmupuuta ja sioitit idzens siellä.

Biblia1776 9. Ja he matkustivat Marasta ja tulivat Elimiin: ja Elimissä oli kaksitoistakymmentä lähdettä, ja seitsemänkymmentä palmupuuta, ja sioittivat itsensä siellä.

MLV19 9 And they journeyed from Marah and came to Elim. And in Elim were twelve springs of water and seventy palm trees and they encamped there.

Luther1912 9. Von Mara zogen sie aus und kamen gen Elim; da waren zwölf Wasserbrunnen und siebzig Palmen; und lagerten sich daselbst.

RuSV1876 9 И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же было двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом.

KJV 9. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

RV'1862 9. Y partiendo de Mara vinieron a Elim, donde había doce fuentes de aguas y setenta palmas; y asentaron allí.

FI33/38 10. Ja he lähtivät Eelimistä ja leiriytyivät Kaislameren rannalle.

CPR1642 10. Ja he matcustit Elimist ja sioitit idzens punaisen meren tygö

Biblia1776 10. Ja he matkustivat Elimistä, ja sioittivat itsensä Punaisen meren tykö.

MLV19 10 And they journeyed from Elim and encamped by the Red Sea.

Luther1912 10. Von Elim zogen sie aus und lagerten sich an das Schilfmeer.

RuSV1876 10 И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря.

KJV 10. And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

RV'1862 10. Y partidos de Elim asentaron junto al mar Bermejo.

FI33/38 11. Ja he lähtivät Kaislameren rannalta ja leiriytyivät Siinin erämaahan.

CPR1642 11. Ja he matcustit punaisen meren tykö ja sioitit idzens Sinnin corpeen.

Biblia1776 11. Ja matkustivat Punaisen meren tyköä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen.

MLV19 11 And they journeyed from the Red Sea and encamped in the wilderness of Sin.

Luther1912 11. Von dem Schilfmeer zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sin.

RuSV1876 11 И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син.

KJV 11. And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

RV'1862 11. Y partidos del mar Bermejo asentaron en el desierto de Sin.

FI33/38 12. Ja he lähtivät Siinin erämaasta ja leiriytyivät Dofkaan.

CPR1642 12. Ja he matcustit Sinnin corwest ja sioitit idzens Daphcaan.

Biblia1776 12. Ja he matkustivat Sinin korvesta, ja sioittivat itsensä Dophkaan.

MLV19 12 And they journeyed from the wilderness of

KJV 12. And they took their journey out of the

Sin and encamped in Dophkah.

Luther1912 12. Von der Wüste Sin zogen sie aus und lagerten sich in Dophka.

RuSV1876 12 И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.

FI33/38 13. Ja he lähtivät Dofkasta ja leiriytyivät Aalukseen.

CPR1642 13. Ja he matcustit Daphcast ja sioitit idzens Alus.

MLV19 13 And they journeyed from Dophkah and encamped in Alush.

Luther1912 13. Von Dophka zogen sie aus und lagerten sich in Alus.

RuSV1876 13 И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.

FI33/38 14. Ja he lähtivät Aaluksesta ja leiriytyivät Refidimiin; siellä ei ollut vettä kansan juoda.

CPR1642 14. Ja he matcustit Alust ja sioitit idzens Raphidimijn ja sijnä ei ollut Canssalla wettä juoda.

wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

RV'1862 12. Y partidos del desierto de Sin asentaron en Dafca.

Biblia1776 13. Ja he matkustivat Dophkasta, ja sioittivat itsensä Alusiin.

KJV 13. And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

RV'1862 13. Y partidos de Dafca asentaron en Alús.

Biblia1776 14. Ja he matkustivat Alusista, ja sioittivat itsensä Raphidimiin, ja siinä ei ollut kansalle vettä juoda.

MLV19 14 And they journeyed from Alush and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.

Luther1912 14. Von Alus zogen sie aus und lagerten sich in Raphidim, daselbst hatte das Volk kein Wasser zu trinken.

RuSV1876 14 И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.

KJV 14. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

RV'1862 14. Y partidos de Alús asentaron en Rafidim, donde el pueblo no tuvo aguas para beber.

FI33/38 15. Ja he lähtivät Refidimistä ja leiriytyivät Siinain erämaahan.

CPR1642 15. Ja he matcustit Raphidimist ja sioitit idzens Sinain corpeen.

Biblia1776 15. Ja he matkustivat Raphidimista, ja sioittivat itsensä Sinain korpeen.

MLV19 15 And they journeyed from Rephidim and encamped in the wilderness of Sinai.

Luther1912 15. Von Raphidim zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Sinai.

RuSV1876 15 И отправились из Рефидима и расположились станом впустыне Синайской.

KJV 15. And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

RV'1862 15. Y partidos de Rafidim asentaron en el desierto de Sinaí.

FI33/38 16. Ja he lähtivät Siinain erämaasta ja

Biblia1776 16. Ja he matkustivat Sinain korvesta, ja

leiriytyivät Kibrot-Hattaavaan.

CPR1642 16. Ja he matcustit Sinain corwest ja sioitit idzens himohaudoille.

MLV19 16 And they journeyed from the wilderness of Sinai and encamped in Kibroth-hattaavah.

Luther1912 16. Von Sinai zogen sie aus und lagerten sich bei den Lustgräbern.

RuSV1876 16 И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве.

FI33/38 17. Ja he lähtivät Kibrot-Hattaavasta ja leiriytyivät Haserotiin.

CPR1642 17. Ja he matcustit himohaudoilda ja sioitit idzens Hazerothijn.

MLV19 17 And they journeyed from Kibroth-hattaavah and encamped in Hazeroth.

Luther1912 17. Von den Lustgräbern zogen sie aus und lagerten sich in Hazeroth.

RuSV1876 17 И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе.

FI33/38 18. Ja he lähtivät Haserotista ja leiriytyivät

sioittivat itsensä Himohaudoille.

KJV 16. And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

RV'1862 16. Y partidos del desierto de Sinaí asentaron en Kibrot-hataava.

Biblia1776 17. Ja he matkustivat Himohaudoilta, ja sioittivat itsensä Hatserotiin.

KJV 17. And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

RV'1862 17. Y partidos de Kibrot-hataava asentaron en Jaserot.

Biblia1776 18. Ja he matkustivat Hatserotista, ja

Ritmaan.

CPR1642 18. Ja he matcustit Hazerothist ja sioitit idzens Rithmaan.

MLV19 18 And they journeyed from Hazeroth and encamped in Rithmah.

Luther1912 18. Von Hazeroth zogen sie aus und lagerten sich in Rithma.

RuSV1876 18 И отправились из Асирофа и расположились станом вРифме.

FI33/38 19. Ja he lähtivät Ritmasta ja leiriytyivät Rimmon-Perekseen.

CPR1642 19. Ja he matcustit Rithmast ja sioitit idzens Rimon Parezijn.

MLV19 19 And they journeyed from Rithmah and encamped in Rimmon-perez.

Luther1912 19. Von Rithma zogen sie aus und lagerten sich in Rimmon-Perez.

RuSV1876 19 И отправились из Рифмы и расположились станом вРимнон-Фареце.

FI33/38 20. Ja he lähtivät Rimmon-Pereksestä ja leiriytyivät Libnaan.

sioittivat itsensä Ritmaan.

KJV 18. And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

RV'1862 18. Y partidos de Jaserot asentaron en Retma.

Biblia1776 19. Ja he matkustivat Ritmasta, ja sioittivat itsensä Rimmon Paretsiin.

KJV 19. And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

RV'1862 19. Y partidos de Retma asentaron en Remmon-fares.

Biblia1776 20. Ja he matkustivat Rimmon Paretsista, ja sioittivat itsensä Libnaan.

CPR1642 20. Ja he matcustit Rimon Parezest ja sioitit idzens Libnaan.

MLV19 20 And they journeyed from Rimmon-perez and encamped in Libnah.

KJV 20. And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

Luther1912 20. Von Rimmon-Perez zogen sie aus und lagerten sich in Libna.

RV'1862 20. Y partidos de Remmon-fares asentaron en Lebna.

RuSV1876 20 И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне.

FI33/38 21. Ja he lähtivät Libnasta ja leiriytyivät Rissaan.

Biblia1776 21. Ja he matkustivat Libnasta, ja sioittivat itsensä Rissaan.

CPR1642 21. Ja he matcustit Libnast ja sioitit idzens Rissaan.

MLV19 21 And they journeyed from Libnah and encamped in Rissah.

KJV 21. And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

Luther1912 21. Von Libna zogen sie aus und lagerten sich in Rissa.

RV'1862 21. Y partidos de Lebna asentaron en Ressa.

RuSV1876 21 И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.

FI33/38 22. Ja he lähtivät Rissasta ja leiriytyivät Kehelataan.

Biblia1776 22. Ja he matkustivat Rissasta, ja sioittivat itsensä Kehelaan.

CPR1642 22. Ja he matcustit Rissast ja sioitit idzens

Kehelathaan.

MLV19 22 And they journeyed from Rissah and encamped in Kehelathah.

KJV 22. And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

Luther1912 22. Von Rissa zogen sie aus und lagerten sich in Kehelatha.

RV'1862 22. Y partidos de Ressa asentaron en Cealata.

RuSV1876 22 И отправились из Риссы и расположились станом вКегелафе.

FI33/38 23. Ja he lähtivät Kehelatasta ja leiriytyivät Seferin vuoren juurelle.

Biblia1776 23. Ja he matkustivat Kehelasta, ja sioittivat itsensä Sapherin vuorelle.

CPR1642 23. Ja he matcustit Kehelathast ja sioitit idzens Sapherin wuorelle.

MLV19 23 And they journeyed from Kehelathah and encamped in Mount Shepher.

KJV 23. And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

Luther1912 23. Von Kehelatha zogen sie aus und lagerten sich im Gebirge Sepher.

RV'1862 23. Y partidos de Cealata asentaron en el monte de Sefer.

RuSV1876 23 И отправились из Кегелафы и расположились станом нагоре Шафер.

FI33/38 24. Ja he lähtivät Seferin vuoren juurelta ja leiriytyivät Haradaan.

Biblia1776 24. Ja he matkustivat Sapherin vuorelta, ja sioittivat itsensä Haradaan.

CPR1642 24. Ja he matcustit Sapherin wuorelda ja sioitit idzens Haradaan.

MLV19 24 And they journeyed from Mount Shepher and encamped in Haradah.

Luther1912 24. Vom Gebirge Sepher zogen sie aus und lagerten sich in Harada.

RuSV1876 24 И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде.

KJV 24. And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

RV'1862 24. Y partidos del monte de Sefer asentaron en Harada.

FI33/38 25. Ja he lähtivät Haradasta ja leiriytyivät Makhelotiin.

CPR1642 25. Ja he matcustit Haradast ja sioitit idzens Makehelothijn.

Biblia1776 25. Ja he matkustivat Haradasta ja sioittivat itsensä Makhelotiin.

MLV19 25 And they journeyed from Haradah and encamped in Makheloth.

Luther1912 25. Von Harada zogen sie aus und lagerten sich in Makheloth.

RuSV1876 25 И отправились из Харады и расположились станом вМакелофе.

KJV 25. And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

RV'1862 25. Y partidos de Harada asentaron en Macelot.

FI33/38 26. Ja he lähtivät Makhelotista ja leiriytyivät Tahatiin.

CPR1642 26. Ja he matcustit Makehelothist ja sioitit idzens Tahathijn.

Biblia1776 26. Ja he matkustivat Makhelotista, ja sioittivat itsensä Tahatiin.

MLV19 26 And they journeyed from Makheloth and encamped in Tahath.

KJV 26. And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

Luther1912 26. Von Makheloth zogen sie aus und lagerten sich in Thahath.

RV'1862 26. Y partidos de Macelot asentaron en Tahat.

RuSV1876 26 И отправились из Макелофа и расположились станом вТахафе.

FI33/38 27. Ja he lähtivät Tahatista ja leiriytyivät Tarahiin.

Biblia1776 27. Ja he matkustivat Tahatista, ja sioittivat itsensä Taraan.

CPR1642 27. Ja he matcustit Tahathist ja sioitit idzens Tarahn.

MLV19 27 And they journeyed from Tahath and encamped in Terah.

KJV 27. And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

Luther1912 27. Von Thahath zogen sie aus und lagerten sich in Tharah.

RV'1862 27. Y partidos de Tahat asentaron en Tare.

RuSV1876 27 И отправились из Тахафа и расположились станом вТарахе.

FI33/38 28. Ja he lähtivät Tarahista ja leiriytyivät Mitkaan.

Biblia1776 28. Ja he matkustivat Tarasta, ja sioittivat itsensä Mitkaan.

CPR1642 28. Ja he matcustit Tarahst ja sioitit idzens Mitcaan.

MLV19 28 And they journeyed from Terah and

KJV 28. And they removed from Tarah, and

encamped in Mithkah.

Luther1912 28. Von Tharah zogen sie aus und lagerten sich in Mithka.

RuSV1876 28 И отправились из Тараха и расположились станом вМифке.

RV'1862 28. Y partidos de Tare asentaron en Metca.

pitched in Mithcah.

FI33/38 29. Ja he lähtivät Mitkasta ja leiriytyivät Hasmonaan.

CPR1642 29. Ja he matcustit Mitcast ja sioitit idzens Hasmonaan.

Biblia1776 29. Ja he matkustivat Mitkasta, ja sioittivat itsensä Hasmonaan.

MLV19 29 And they journeyed from Mithkah and encamped in Hashmonah.

Luther1912 29. Von Mithka zogen sie aus und lagerten sich in Hasmona.

RuSV1876 29 И отправились из Мифки и расположились станом вХашмоне.

KJV 29. And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

RV'1862 29. Y partidos de Metca asentaron en Hesmona.

FI33/38 30. Ja he lähtivät Hasmonasta ja leiriytyivät Mooserotiin.

CPR1642 30. Ja he matcustit Hasmonast ja sioitit idzens Moserothijn.

Biblia1776 30. Ja he matkustivat Hasmonasta, ja sioittivat itsensä Moserotiin.

MLV19 30 And they journeyed from Hashmonah and encamped in Moseroth.

KJV 30. And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

Luther1912 30. Von Hasmona zogen sie aus und lagerten sich in Moseroth.

RuSV1876 30 И отправились из Хашмоны и расположились станом вМосерофе.

RV'1862 30. Y partidos de Hesmona asentaron en Moserot.

FI33/38 31. Ja he lähtivät Mooserotista ja leiriytyivät Bene-Jaakaniin.

CPR1642 31. Ja he matcustit Moserothist ja sioitit idzens BneJaeconijn.

Biblia1776 31. Ja he matkustivat Moserotista, ja sioittivat itsensä BeneJaekaniin.

MLV19 31 And they journeyed from Moseroth and encamped in Bene-jaakan.

Luther1912 31. Von Moseroth zogen sie aus und lagerten sich in Bne-Jaakan.

RuSV1876 31 И отправились из Мосерофа и расположились станом вБене-Яакане.

KJV 31. And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

RV'1862 31. Y partidos de Moserot asentaron en Bene-jaacán.

FI33/38 32. Ja he lähtivät Bene-Jaakanista ja leiriytyivät Hoor-Gidgadiin.

CPR1642 32. Ja he matcustit BneJaeconist ja sioitit idzens Horgidgadijn.

Biblia1776 32. Ja he matkustivat BeneJaekanista, ja sioittivat itsensä Horgidgadiin.

MLV19 32 And they journeyed from Bene-jaakan and encamped in Hor-haggidgad {The Hole in the Cleft}.

KJV 32. And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.

Luther1912 32. Von Bne-Jaakan zogen sie aus und lagerten sich in Horgidgad.

RV'1862 32. Y partidos de Bene-jaacán asentaron en el monte de Guidgad.

RuSV1876 32 И отправились из Бене-Яакана и расположились станомв Хор-Агидгаде.

FI33/38 33. Ja he lähtivät Hoor-Gidgadista ja leiriytyivät Jotbataan.

Biblia1776 33. Ja he matkustivat Horgidgadista, ja sioittivat itsensä Jotbataan.

CPR1642 33. Ja he matcustit Horgidgast ja sioitit idzens Jathbathaan.

MLV19 33 And they journeyed from Hor-haggidgad and encamped in Jotbathah.

KJV 33. And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.

Luther1912 33. Von Horgidgad zogen sie aus und lagerten sich in Jotbatha.

RV'1862 33. Y partidos del monte de Guidgad asentaron en Jetebata.

RuSV1876 33 И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе.

FI33/38 34. Ja he lähtivät Jotbatasta ja leiriytyivät Abronaan.

Biblia1776 34. Ja he matkustivat Jotbatasta, ja sioittivat itsensä Abronaan.

CPR1642 34. Ja he matcustit Jathbathast ja sioitit idzens Abronaan.

MLV19 34 And they journeyed from Jotbathah and encamped in Abronah.

KJV 34. And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

Luther1912 34. Von Jotbatha zogen sie aus und lagerten

RV'1862 34. Y partidos de Jetebata asentaron en

sich in Abrona.

RuSV1876 34 И отправились от Иотвафы и расположились станом вАвроне.

FI33/38 35. Ja he lähtivät Abronasta ja leiriytyivät Esjon-Geberiin.

CPR1642 35. Ja he matcustit Abronast ja sioitit idzens Ezeongaberijn.

MLV19 35 And they journeyed from Abronah and encamped in Ezion-geber.

Luther1912 35. Von Abrona zogen sie aus und lagerten sich in Ezeon-Geber.

RuSV1876 35 И отправились из Аврона и расположились станом вЕцион-Гавере.

FI33/38 36. Ja he lähtivät Esjon-Geberistä ja leiriytyivät Siinin erämaahan, se on Kaadekseen.

CPR1642 36. Ja he matcustit Ezeongaberist ja sioitit idzens Zinnin corpeen se on Cades.

MLV19 36 And they journeyed from Ezion-geber and encamped in the wilderness of Zin (what is Kadesh).

Hebrona.

Biblia1776 35. Ja he matkustivat Abronasta, ja sioittivat itsensä Etseongeberiin.

KJV 35. And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

RV'1862 35. Y partidos de Hebrona asentaron en Asión-gaber.

Biblia1776 36. Ja he matkustivat Etseongeberistä, ja sioittivat itsensä Sinin korpeen, se on Kades.

KJV 36. And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

Luther1912 36. Von Ezeon-Geber zogen sie aus und lagerten sich in der Wüste Zin, das ist Kades.

RuSV1876 36 И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.

RV'1862 36. Y partidos de Asión-gaber asentaron en el desierto de Zin, que es Cádes.

FI33/38 37. Ja he lähtivät Kaadeksesta ja leiriytyivät Hoorin vuoren juurelle, Edomin maan rajalle.

CPR1642 37. Ja he matcustit Cadexest ja sioitit idzens Horin wuorelle joca on Edomin maan rajoilla.

Biblia1776 37. Ja he matkustivat Kadeksesta, ja sioittivat itsensä Horin vuorelle, joka on Edomin maan rajoilla.

MLV19 37 And they journeyed from Kadesh and encamped at Mount Hor, in the edge of the land of Edom.

KJV 37. And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

Luther1912 37. Von Kades zogen sie aus und lagerten sich an dem Berge Hor, an der Grenze des Landes Edom.

RuSV1876 37 И отправились из Кадеса и расположились станом нагоре Ор, у пределов земли Едомской.

RV'1862 37. Y partidos de Cádes asentaron en el monte de Hor en el fin de la tierra de Edom.

FI33/38 38. Ja pappi Aaron nousi Hoorin vuorelle Herran käskyn mukaan ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta,

Biblia1776 38. Siinä meni pappi Aaron Horin vuorelle, Herran käskyn jälkeen, ja kuoli siellä neljäntenäkymmenentenä vuotena, sittekuin Israelin lapset olivat lähteneet Egyptin

viidennessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä.

CPR1642 38. Sijnä meni pappi Aaron Horin wuorelle HERran käskyn jälken ja cuoli siellä neljändenäkymmendenä wuotena sijttecuin Israelin lapset olit lähtenet Egyptin maalda ensimäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta maalta, ensimäisenä päivänä viidennestä kuusta.

MLV19 38 (And Aaron the priest went up onto Mount Hor at the commandment of Jehovah and died there, in the fortieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.

KJV 38. And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

Luther1912 38. Da ging der Priester Aaron auf den Berg Hor nach dem Befehl des HERRN und starb daselbst im vierzigsten Jahr des Auszugs der Kinder Israel aus Ägyptenland am ersten Tage des fünften Monats,

RV'1862 38. Y subió Aarón el sacerdote en el monte de Hor, conforme al dicho de Jehová, y allí murió a los cuarenta años de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto, en el mes quinto, en el primero del mes.

RuSV1876 38 И взошел Аарон священник на гору Ор по повелению Господню и умер там в сороковой год по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;

FI33/38 39. Ja Aaron oli sadan kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha kuollessaan Hoorin

Biblia1776 39. Ja Aaron oli sadan ja kolmenkolmattakymmentä vuotinen

vuorella.

CPR1642 39. Sadan ja colmencolmattakymmendä wuotisna.

MLV19 39 And Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died in Mount Hor.

Luther1912 39. da er hundertunddreiundzwanzig Jahre alt war.

RuSV1876 39 Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор.

FI33/38 40. Mutta Aradin kuningas, kanaanilainen, joka asui Kanaanin maan eteläosassa, sai kuulla israelilaisten tulosta.

CPR1642 40. Ja Arad Cananerein Cuningas joca asui etelän päin Canaan maalla cuuli että Israelin lapset tullet olit.

MLV19 40 And the Canaanite, the King of Arad, who dwelt in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the sons of Israel.)

Luther1912 40. Und der König der Kanaaniter zu Arad, der da wohnte gegen Mittag des Landes Kanaan, hörte, daß die Kinder Israel kamen.

kuollessansa Horin vuorella.

KJV 39. And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

RV'1862 39. Y era Aarón de edad de ciento y veinte y tres años cuando murió en el monte de Hor.

Biblia1776 40. Silloin kuuli Arad Kanaanealaisten kuningas, joka asui etelään päin Kanaanin maalla, että Israelin lapset tulleet olivat.

KJV 40. And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

RV'1862 40. Y oyó el Cananeo rey de Arad, que habitaba al mediodía en la tierra de Canaán, como habían entrado los hijos de Israel.

RuSV1876 40 Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.

FI33/38 41. Ja he lähtivät Hoorin vuorelta ja leiriytyivät Salmonaan.

Biblia1776 41. Ja he matkustivat Horin vuorelta, ja sioittivat itsensä Salmonaan.

CPR1642 41. Ja he matcustit Horin wuorelda ja sioitit idzens Salmonaan.

MLV19 41 And they journeyed from Mount Hor and encamped in Zalmonah.

KJV 41. And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

Luther1912 41. Und von dem Berge Hor zogen sie aus und lagerten sich in Zalmona.

RV'1862 41. Y partidos del monte de Hor asentaron en Salmona.

RuSV1876 41 И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.

FI33/38 42. Ja he lähtivät Salmonasta ja leiriytyivät Puunoniin.

Biblia1776 42. Ja he matkustivat Salmonasta, ja sioittivat itsensä Phunoniin.

CPR1642 42. Ja he matcustit Salmonast ja sioitit idzens Phunonijn.

MLV19 42 And they journeyed from Zalmonah and encamped in Punon.

KJV 42. And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

Luther1912 42. Von Zalmona zogen sie aus und lagerten sich in Phunon.

RV'1862 42. Y partidos de Salmona asentaron en Funón.

RuSV1876 42 И отправились из Салмона и
расположились станом вПуноне.

FI33/38 43. Ja he lähtivät Puunonista ja leiriytyivät
Oobotiin.

Biblia1776 43. Ja he matkustivat Phunonista, ja sioittivat
itsensä Obotiin.

CPR1642 43. Ja he matcustit Phunonist ja sioitit idzens
Obotthijn.

MLV19 43 And they journeyed from Punon and
encamped in Oboth.

KJV 43. And they departed from Punon, and
pitched in Oboth.

Luther1912 43. Von Phunon zogen sie aus und lagerten
sich in Oboth.

RV'1862 43. Y partidos de Funón asentaron en Obot.

RuSV1876 43 И отправились из Пунона и
расположились станом вОвофе.

FI33/38 44. Ja he lähtivät Oobotista ja leiriytyivät Iije-
Abarimiin Mooabin rajalle.

Biblia1776 44. Ja he matkustivat Obotista, ja sioittivat
itsensä Iije Abarimiin, Moabin rajoille.

CPR1642 44. Ja he matcustit Obothist ja sioitit idzens
Igimijn lähes Abarimi Moabiterein rajoille.

MLV19 44 And they journeyed from Oboth and
encamped in Iye-abarim {Ruins of Abarim}, in
the border of Moab.

KJV 44. And they departed from Oboth, and
pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

Luther1912 44. Von Oboth zogen sie aus und lagerten sich
in Ije-Abarim, in der Moabiter Gebiet.

RV'1862 44. Y partidos de Obot asentaron en Je-
abarim en el término de Moab.

RuSV1876 44 И отправились из Овофа и расположились станом вИйм-Авариме, на пределах Моава.

FI33/38 45. Ja he lähtivät Iijimistä ja leiriytyivät Diibon-Gaadiin.

Biblia1776 45. Ja he matkustivat Iijestä, ja sioittivat itsensä DibonGadiin.

CPR1642 45. Ja he matcustit Igimist ja sioitit idzens Dibon Gadijn.

MLV19 45 And they journeyed from Iyim and encamped in Dibon-gad.

KJV 45. And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

Luther1912 45. Von Ijim zogen sie aus und lagerten sich in Dibon-Gad.

RV'1862 45. Y partidos de Je-abarim asentaron en Dibon-gad.

RuSV1876 45 И отправились из Ийма и расположились станом вДивон-Гаде.

FI33/38 46. Ja he lähtivät Diibon-Gaadista ja leiriytyivät Almon-Diblataimiin.

Biblia1776 46. Ja he matkustivat DibonGadista, ja sioittivat itsensä AlmonDiblataimiin.

CPR1642 46. Ja he matcustit Dibon Gadist ja sioitit idzens Almon Diblataimijn.

MLV19 46 And they journeyed from Dibon-gad and encamped in Almon-diblathaim.

KJV 46. And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

Luther1912 46. Von Dibon-Gad zogen sie aus und lagerten sich in Almon-Diblathaim.

RV'1862 46. Y partidos de Dibon-gad asentaron en Helmon-deblataim.

RuSV1876 46 И отправились из Дивон-Гада и
расположились станомв Алмон-
Дивлафаиме.

FI33/38 47. Ja he lähtivät Almon-Diblataimista ja
leiriytyivät Abarimin vuoristoon vastapäätä
Neboa.

Biblia1776 47. Ja he matkustivat AlmonDiblataimista, ja
sioittivat itsensä Abarimin vuorille Nebon
kohdalle.

CPR1642 47. Ja he matcustit Almon Diblataimist ja
sioitit idzens Abarimin wuorelle Nebon
cohdalle.

MLV19 47 And they journeyed from Almon-
diblathaim and encamped in the mountains of
Abarim, before Nebo.

KJV 47. And they removed from
Almondiblathaim, and pitched in the
mountains of Abarim, before Nebo.

Luther1912 47. Von Almon-Diblathaim zogen sie aus und
lagerten sich in dem Gebirge Abarim vor dem
Nebo.

RV'1862 47. Y partidos de Helmon-deblataim
asentaron en los montes de Abarim delante
de Nebo.

RuSV1876 47 И отправились из Алмон-Дивлафаима и
расположились станом на горах
Аваримских пред Нево.

FI33/38 48. Ja he lähtivät Abarimin vuoristosta ja
leiriytyivät Mooabin arolle Jordanin rantaan,
Jerikon kohdalle.

Biblia1776 48. Ja he matkustivat Abarimin vuorilta, ja
sioittivat itsensä Moabin kedoille, Jordanin
tykö, Jerihon kohdalle.

CPR1642 48. Ja he matcustit Abarimin wuorelda ja
sioitit idzens Moabiterein kedolle Jordanin

tygö Jerihota wastan.

MLV19 48 And they journeyed from the mountains of Abarim and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 48. And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Luther1912 48. Von dem Gebirge Abarim zogen sie aus und lagerten sich in das Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho.

RV'1862 48. Y partidos de los montes de Abarim asentaron en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

RuSV1876 48 И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;

FI33/38 49. Ja Jordanin rannalla heidän leirinsä ulottui Beet-Jesimotista aina Aabel-Sittimiin asti Mooabin arolle.

Biblia1776 49. Ja he sioittivat itsensä Jordanin tykö hamasta BetJesimotista, niin AbelSittimiin Moabin kedoille.

CPR1642 49. Ja he sioitit idzens Jordanin tygö hamast BethJesimothist nijn AbelSittimijn Moabiterein kedolle.

MLV19 49 And they encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of Moab.

KJV 49. And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.

Luther1912 49. Sie lagerten sich aber am Jordan von Beth-Jesimoth an bis an Abel-Sittim, im Gefilde der Moabiter.

RV'1862 49. Finalmente asentaron junto al Jordán desde Bet-jesimot hasta Abel-satim en los campos de Moab.

RuSV1876 49 они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве-Ситтима на равнинах Моавитских.

FI33/38 50. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

Biblia1776 50. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä Jerihon kohdalla, sanoen:

CPR1642 50. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedolla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla sanoden:

MLV19 50 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

KJV 50. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

Luther1912 50. Und der HERR redete mit Mose in dem Gefilde der Moabiter an dem Jordan gegenüber Jericho und sprach:

RV'1862 50. Y habló Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

RuSV1876 50 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:

FI33/38 51. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun olette kulkeneet Jordanin yli Kanaanin maahan,

Biblia1776 51. Puhu Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te olette tulleet Jordanin ylitse Kanaanin maalle,

CPR1642 51. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: cosca te oletta tullet Jordanin ylidze Canaan maalle

MLV19 51 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,

KJV 51. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

Luther1912 51. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan gegangen seid in das Land Kanaan,

RV'1862 51. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,

RuSV1876 51 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую,

FI33/38 52. niin karkoittakaa tieltänne kaikki maan asukkaat ja hävittäkää kaikki heidän jumalankuvansa, hävittäkää kaikki heidän valetut kuvansa ja kukistakaa kaikki heidän uhrikukkulansa.

Biblia1776 52. Niin teidän pitää kaikki sen maan asuvaiset teidän edestänne ajaman pois, ja kaikki heidän maalauksensa ja valetut kuvansa hukuttaman, ja kaikki heidän korkeutensa hävittämän,

CPR1642 52. Nijn teidän pitä caicki sen maan asuwaiset teidän edestän ajaman pois ja caicki heidän padzans ja waletut cuwans hucuttaman ja caicki heidän corkeudens häwittämän.

MLV19 52 then you* will drive out all the inhabitants of the land from before you* and destroy all their figured (stones) and destroy all their molten images and demolish all their high places.

KJV 52. Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

Luther1912 52. so sollt ihr alle Einwohner vertreiben vor eurem Angesicht und alle ihre Säulen und alle ihre gegossenen Bilder zerstören und alle ihre Höhen vertilgen,

RV'1862 52. Echaréis a todos los moradores de la tierra de delante de vosotros, y destruiréis todas sus pinturas, y todas sus imágenes de fundición, destruiréis asimismo todos sus altos:

RuSV1876 52 то прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображенияих, и всех литых идолов их истребите и все высоты их разорите;

FI33/38 53. Ottakaa sitten maa haltuunne ja asukaa siinä, sillä teille minä annan omaksi sen maan.

Biblia1776 53. Ja niin teidän pitää maan omistaman ja asuman siinä; sillä teille olen minä maan antanut omistaaksenne sen.

CPR1642 53. Ja nijn teidän pitä maan asuwaiset ajaman ulos ja asuman siellä: sillä teille olen minä maan andanut omistaxen sen.

MLV19 53 And you* will take possession of the land and dwell in it, for to you* I have given the land to possess it.

KJV 53. And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

Luther1912 53. daß ihr also das Land einnehmet und darin wohnet; denn euch habe ich das Land gegeben, daß ihr's einnehmet.

RV'1862 53. Y echaréis los moradores de la tierra, y habitaréis en ella: porque yo os la he dado para que la heredeis.

RuSV1876 53 и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибоЯ вам даю землю сию во владение;

FI33/38 54. Ja jakakaa maa keskenänne arvalla sukujenne mukaan; suuremmalle antakaa suurempi perintöosa ja pienemmälle pienempi perintöosa. Kukin saakoon perintöosansa siinä, mihin arpa sen hänelle määrää; isienne sukukuntien mukaan jakakaa maa keskenänne.

CPR1642 54. Ja teidän pitä maan jacaman arwalla sucuin keskenä joita usiambi on nijlle pitä teidän enämbi andaman joita wähembi on nijlle wähemmän cuin arpa lange cullengin nijn pitä hänen sen ottaman teidän Isäin sucucundain jälken pitä teidän perimän.

MLV19 54 And you* will inherit the land by lot according to your* families. To the more you* will give more inheritance and to the few you will give less inheritance. Wherever the lot falls to any man, that will be his. You* will inherit according to the tribes of your* fathers.

Luther1912 54. Und sollt das Land austeilen durchs Los unter eure Geschlechter. Denen, deren viele sind, sollt ihr desto mehr zuteilen, und denen,

Biblia1776 54. Ja teidän pitää maan jakaman arvalla teidän sukukunnillenne. Joita usiampi on, niille pitää teidän enempi antaman perinnöksensä, ja joita vähempi on, niille vähemmän perinnöksensä; kuin arpa lankee kullekin, niin pitää hänen sen ottaman: teidän isäinne sukukuntain jälkeen pitää teidän perimän.

KJV 54. And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

RV'1862 54. Y heredaréis la tierra por suertes por vuestras familias; al mucho daréis mucho por su heredad, y al poco daréis poco por su

deren wenige sind, sollt ihr desto weniger zuteilen. Wie das Los einem jeglichen daselbst fällt, so soll er's haben; nach den Stämmen eurer Väter sollt ihr's austeilen.

RuSV1876 54 и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим:многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет удел ; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;

heredad: donde le saliere la suerte, allí la tendrá: por las tribus de vuestros padres heredaréis.

FI33/38 55. Mutta jos ette karkoita maan asukkaita tieltänne, niin ne, jotka te heistä jätätte jäljelle, tulevat teille okaiksi silmiinne ja tutkaimiksi kylkiinne, ja he ahdistavat teitä siinä maassa, jossa te asutte.

CPR1642 55. Mutta joldeica te maan auswaisia aja ulos teidän edestän nijn pitä ne jäänet oleman teille nijncuin orjantappurat teidän silmisän ja keihäs teidän kyljesän ja pitä ahdistaman teitä sillä maalla cusa te asutta.

Biblia1776 55. Mutta jollette maan asuvaisia aja ulos teidän edestänne, niin pitää ne, jotka te heistä jätätte, oleman teille niinkuin orjantappurat silmissänne, ja keihäs kyljessänne; sillä heidän pitää ahdistaman teitä sillä maalla, kussa te asutte.

MLV19 55 But if you* will not drive out the inhabitants of the land from before you*, then those that you* let remain of them will

KJV 55. But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain

be as pricks in your* eyes and as thorns in your* sides and they will distress you* in the land in which you* dwell.

Luther1912 55. Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben laßt, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten und werden euch drängen in dem Lande darin ihr wohnet.

RuSV1876 55 если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из нихбудут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,

of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

RV'1862 55. Y si no echareis los moradores de la tierra de delante de vosotros, será, que los que dejareis de ellos serán por aguijones en vuestros ojos, y por espinas en vuestros costados, y afligiros han sobre la tierra en que vosotros habitareis.

FI33/38 56. Ja silloin minä teen teille, niinkuin aioin tehdä heille.

CPR1642 56. Nijn tapahtu että minä teen nijn teille cuin minä aiwoin heille tehdä.

Biblia1776 56. Niin tapahtuu, että minä teen niin teille, kuin minä aioin heille tehdä.

MLV19 56 And it will happen, that, as I thought to do to them, so I will do to you*.

Luther1912 56. So wird's dann gehen, daß ich euch gleich tun werde, wie ich gedachte ihnen zu tun.

RuSV1876 56 и тогда, что Я вознамерился сделать им,

KJV 56. Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

RV'1862 56. Y será, que como yo pensé hacerles a ellos, haré a vosotros.

сделаю вам.

34 luku

Luvatun maan rajat. Jaon toimittajat määrätään.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses, saying,

KJV 1. And the LORD spake unto Moses, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RV'1862 1. ÍTEM, Jehová habló a Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia ja sano heille: Kun te tulette Kanaanin maahan - se on se maa, jonka te saatte perintöosaksenne, Kanaanin maa äärestä ääreen —

Biblia1776 2. Käske Israelin lapsille, ja sano heille: kuin te tulette Kanaanin maalle, niin pitää se maa oleman se, joka teille perimiseksi lankee, Kanaanin maa rajainsa jälkeen.

CPR1642 2. käske Israelin lapsille ja sano heille: Canaan maalle tulduan pitä sillä maalla joca teille perimisexi lange Canaan maalla oleman hänen rajans.

MLV19 2 Command the sons of Israel and say to

KJV 2. Command the children of Israel, and say

them, When you* come into the land of Canaan (this is the land that will fall to you* for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),

unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr ins Land Kanaan kommt, so soll dies das Land sein, das euch zum Erbteil fällt, das Land Kanaan nach seinen Grenzen.

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis entrado en la tierra de Canaán, es a saber, la tierra que os ha de caer en heredad, la tierra de Canaán por sus términos,

RuSV1876 2 дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:

FI33/38 3. niin teidän eteläinen rajanne kulkekoon Siinin erämaasta Edomia pitkin; eteläinen raja alkakoon idässä Suolameren päästä

Biblia1776 3. Etelän puoli pitää rupeeman Sinin korvesta Edomin tyköä, niin että teidän rajanne etelään päin pitää käymän Suolaisen meren äärestä, joka itään päin on.

CPR1642 3. Etelän puoli pitä rupeman Zinnin corwesta Edomin tykö nijn että teidän rajan etelän päin pitä oleman suolaisen meren ärestä joca itän päin on.

MLV19 3 then your* south quarter will be from the wilderness of Zin along by the side of Edom.

KJV 3. Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom,

And your* south border will be from the end of the Salt Sea eastward.

and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

Luther1912 3. Die Ecke gegen Mittag soll anfangen an der Wüste Zin bei Edom, daß eure Grenze gegen Mittag sei vom Ende des Salzmeeres, das gegen Morgen liegt,

RV'1862 3. Tendréis el lado del mediodía desde el desierto de Zin hasta los términos de Edom; y seros ha el término del mediodía el cabo del mar de la sal hacia el oriente.

RuSV1876 3 южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,

FI33/38 4. ja kääntyköön Skorpionisolasta etelään ja kulkekoon Siiniin, ja se päättyköön Kaades-Barneasta etelään. Sieltä raja lähteköön Hasar-Addariin, kulkekoon Asmoniin

Biblia1776 4. Ja se raja pitää teille käymän ympäri etelästä Akrabimin palttaa myöten ja menemän Siniin, niin että sen uloskäyminen eteläpuolelta on KadesBarneaan päin, että se ulottuu Hatsar Adariin, ja menee Asmoniin.

CPR1642 4. Ja että raja pitä ulottuman eteläst haman Acrabimin ja käymän Zinnin läpidze ja rajat merest haman Cades Barneaan ja ulottuman Adarin kylään ja käymän Asmonin läpidze.

MLV19 4 And your* border will turn about southward of the ascent of Akrabbim and pass along to Zin. And the goings out of it will be southward of Kadesh-barnea. And it will go forth to Hazar-addar and pass along to Azmon.

KJV 4. And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

Luther1912 4. und das die Grenze sich lenke mittagwärts von der Steige Akrabbim und gehe durch Zin, und ihr Ausgang sei mittagwärts von Kades-Barnea und gelange zum Dorf Adar und gehe durch Azmon

RuSV1876 4 и направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через Ацмон;

RV'1862 4. Y este término os irá rodeando desde el mediodía a la subida de Acrabim, y pasará hasta Zin: y sus salidas serán del mediodía a Cades-barne: y saldrá a Ahazaradar, y pasará hasta Asemona.

FI33/38 5. ja kääntyköön Asmonista Egyptin purolle ja päättyköön mereen.

CPR1642 5. Ja ojendaman idzens Asmost Egyptin wirtan asti ja sen loppu olcan meresä.

Biblia1776 5. Sitte pitää rajan menemän ympäri Asmonista Egyptin virtaan asti, niin että sen loppu on meressä.

MLV19 5 And the border will turn about from Azmon to the brook of Egypt and the goings out of it will be at the sea.

Luther1912 5. und lenke sich von Azmon an den Bach Ägyptens, und ihr Ende sei an dem Meer.

RuSV1876 5 от Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;

KJV 5. And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

RV'1862 5. Y rodeará este término desde Asemona hasta el arroyo de Egipto, y sus salidas serán al occidente.

FI33/38 6. Ja teidän läntisenä rajananne olkoon Suuri meri; tämä olkoon läntisenä rajananne.

Biblia1776 6. Mutta raja länteen päin pitää oleman teille suuri meri: se pitää oleman teidän maanne ääri länteen päin.

CPR1642 6. Mutta raja länden päin pitä oleman tämä: nimittäin suuri meri pitä oleman teidän maan äri länden päin.

MLV19 6 And for the western border, you* will have the great sea and the border (of it). This will be your* west border.

KJV 6. And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

Luther1912 6. Aber die Grenze gegen Abend soll diese sein, nämlich das große Meer. Das sei eure Grenze gegen Abend.

RV'1862 6. Y el término occidental os será la gran mar, este término os será el término occidental.

RuSV1876 6 а границею западною будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу;

FI33/38 7. Ja teidän pohjoinen rajanne olkoon tämä: Suuresta merestä vetäkää raja Hoorin vuoreen;

Biblia1776 7. Ja tämä pitää raja pohjaa päin oleman: teidän pitää määräämän sen suuresta merestä hamaan Horin vuoreen asti,

CPR1642 7. Raja pohjan päin pitä oleman tämä: teidän pitä mittaman suurest merest haman Horin wuoren asti.

MLV19 7 And this will be your* north border: From the great sea you* will mark out for you* Mount Hor.

KJV 7. And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

Luther1912 7. Die Grenze gegen Mitternacht soll diese sein: ihr sollt messen von dem großen Meer bis an den Berg Hor,

RuSV1876 7 к северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,

RV'1862 7. Y el término del norte os será este: desde la gran mar os señalaréis el monte de Hor:

FI33/38 8. Hoorin vuoresta vetäkää raja siihen, mistä mennään Hamatiin, ja raja päättyköön Sedadiin.

CPR1642 8. Ja Horin wuoresta mittaman sijhenasti että Hamatthijn tullan nijn että hänen loppuns on Zebadan rajas.

Biblia1776 8. Ja Horin vuoresta määräämän siihenasti että Hamatiin tullaan, niin että rajan loppu on Zedassa.

MLV19 8 From Mount Hor you* will mark out to the entrance of Hamath. And the goings out of the border will be at Zedad.

KJV 8. From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

Luther1912 8. und von dem Berg Hor messen, bis man kommt gen Hamath, das der Ausgang der Grenze sei gen Zedad

RuSV1876 8 от горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;

RV'1862 8. Del monte de Hor señalaréis a la entrada de Emat; y serán las salidas de aquel término a Sedada:

FI33/38 9. Sieltä raja lähteköön Sifroniin ja päättyköön Hasar-Eenaniin. Tämä olkoon pohjoisena rajananne.

Biblia1776 9. Ja raja menköön Ziphroniin ja sen loppu olkoon HatsarEnanissa. Se olkoon rajanne pohjoista päin.

CPR1642 9. Ja sen rajan loppu nijn Ziphron ja sen loppu olcon Enanin kylän tykönä. Se olcon teidän rajan pohjan päin.

MLV19 9 And the border will go forth to Ziphron and the goings out of it will be at Hazar-enan. This will be your* north border.

KJV 9. And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

Luther1912 9. und die Grenze ausgehe gen Siphron und ihr Ende sei am Dorf Enan. Das sei eure Grenze gegen Mitternacht.

RV'1862 9. Y saldrá este término a Zefrona, y serán sus salidas a Hazar-enán: este os será el término del norte.

RuSV1876 9 оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар-Енану: это будет у вас граница северная;

FI33/38 10. Ja itäinen rajanne vetäkää Hasar-Eenanista Sefamiin;

Biblia1776 10. Ja pitää myös määräämän rajanne itään päin, Enanista niin Sephamiin.

CPR1642 10. Ja pitä myös mittaman teidän rajan itän päin Enanist nijn Zephamaahan.

MLV19 10 And you* will mark out your* east border from Hazar-enan to Shepham.

KJV 10. And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

Luther1912 10. Und sollt messen die Grenze gegen Morgen vom Dorf Enan gen Sepham,

RV'1862 10. Y por término al oriente os señalaréis desde Hazar-enán hasta Sefama.

RuSV1876 10 границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,

FI33/38 11. Sefamista raja painukoon Riblaan, Ainista itään, ja sieltä raja edelleen painukoon, kunnes se sattuu vuoriselänteeseen Kinneretin järven itäpuolella.

Biblia1776 11. Ja raja menkään alas Sephamista Riblaan, Ainin itäpuolella; sitte juoskaan alaspäin, ja menkään Kinneretin meren sivutse idän puolella,

CPR1642 11. Ja se raja mengän alaspäin Zephamast Ribla Ainin asti idän puoleen. Sijtte juoscan alaspäin ja mengän Cinerethin meren siwua idän puoleen.

MLV19 11 And the border will go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain. And the border will go down and will reach to the side of the sea of Chinnereth eastward.

KJV 11. And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

Luther1912 11. und die Grenze gehe herab von Sepham gen Ribla morgenwärts von Ain; darnach gehe sie herab und lenke sich an die Seite des Meers Kinneret gegen Morgen

RV'1862 11. Y descenderá este término de Sefama a Reblata al oriente de Ain, y descenderá este término, y llegará a la costa de la mar de Ceneret al oriente:

RuSV1876 11 от Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннереф с восточной стороны;

FI33/38 12. Sitten raja yhtyköön Jordaniin ja päättyköön Suolamereen. Tämä on oleva

Biblia1776 12. Ja tulkaan raja alas Jordaniin päin ja sen loppu olkoon Suolainen meri. Sen pitää

teidän maanne rajoineen yltympäri.

CPR1642 12. Ja tulcan Jordanin päin nijn että sen loppu olcon suolainen meri. Sen pitä oleman teidän maan rajoinens ymbärins.

MLV19 12 And the border will go down to the Jordan and the goings out of it will be at the Salt Sea. This will be your* land according to the borders of it all around.

Luther1912 12. und komme herab an den Jordan, daß ihr Ende sei das Salzmeer. Das sei euer Land mit seiner Grenze umher.

RuSV1876 12 и пойдет граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон.

FI33/38 13. Ja Mooses käski israelilaisia sanoen: Tämä on se maa, joka teidän on jaettava arvalla keskenänne ja jonka Herra määräsi annettavaksi yhdeksälle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 13. JA Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa jonga teidän pitä jacaman keskenän arwalla jonga HERra käski anda nijlle yhdexälle sucucunnalle ja sille puolelle oleman teidän maanne, rajoinensa joka taholta.

KJV 12. And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

RV'1862 12. Y descenderá este término al Jordán, y serán sus salidas al mar de la sal: esta os será la tierra por sus términos al derredor.

Biblia1776 13. Ja Moses käski Israelin lapsille ja sanoi: tämä on maa, jonka teidän pitää jakaman keskenänne arvalla, jonka Herra käski antaa niille yhdeksälle sukukunnalle, ja sille puolelle sukukunnalle;

sucucunnalle:

MLV19 13 And Moses commanded the sons of Israel, saying, This is the land which you* will inherit by lot, which Jehovah has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe.

KJV 13. And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

Luther1912 13. Und Mose gebot den Kindern Israel und sprach: Das ist das Land, das ihr durchs Los unter euch teilen sollt, das der HERR geboten hat den neun Stämmen und dem halben Stamm zu geben.

RV'1862 13. Y mandó Moisés a los hijos de Israel, diciendo: Esta es la tierra que heredaréis por suerte, la cual mandó Jehová que diese a las nueve tribus y a la media tribu.

RuSV1876 13 И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которуюповелел Господь дать девяти коленам и половине колена;

FI33/38 14. Sillä ruubenilaisten sukukunta perhekunnittain ja gaadilaisten sukukunta perhekunnittain ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa.

Biblia1776 14. Sillä Rubenin lasten sukukunta, heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja Gadin lasten sukukunta heidän isäinsä huoneen jälkeen, ja puoli Manassen sukukuntaa ovat jo ottaneet osansa.

CPR1642 14. Sillä Rubenin lasten sucucunda heidän Isäns huonen jälken ja se puoli Manassen sucucunda owat jo ottanet heidän osans.

MLV19 14 For the tribe of the sons of Reuben according to their fathers' houses and the tribe of the children of Gad according to their fathers' houses, have received and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance.

KJV 14. For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

Luther1912 14. Denn der Stamm der Kinder Ruben nach ihren Vaterhäusern und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen.

RV'1862 14. Porque la tribu de los hijos de Ruben por las casas de sus padres, y la tribu de los hijos de Gad por las casas de sus padres, y la media tribu de Manasés han tomado su herencia.

RuSV1876 14 ибо колено сынов Рувимовых по семействам их, и колено сынов Гадовых по семействам их, и половина колена Манассиина получили удел свой:

FI33/38 15. Nämä kaksi ja puoli sukukuntaa ovat jo saaneet perintöosansa tällä puolella Jordania Jerikon kohdalla, itään päin, auringon nousuun päin.

Biblia1776 15. Niin ovat ne kaksi sukukuntaa, ja se puoli sukukuntaa saaneet perintöosansa tällä puolella Jordania, Jerihon kohdalle itää päin.

CPR1642 15. Nijn owat ne caxi sucucunda ja se puoli sucucunda saanet heidän perindöosans tällä puolen Jordanin Jerihon cohdalle itän päin.

MLV19 15 The two tribes and the half-tribe have

KJV 15. The two tribes and the half tribe have

received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.

Luther1912 15. Also haben zwei Stämme und der halbe Stamm ihr Erbteil dahin, diesseit des Jordans gegenüber Jericho gegen Morgen.

RuSV1876 15 два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку.

received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.

RV'1862 15. Dos tribus y media tomaron su heredad de esta parte del Jordán de Jericó al oriente, al nacimiento del sol.

FI33/38 16. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 16. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 16. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 16 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 16. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 16. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 16. Y habló Jehová a Moisés, diciendo:

FI33/38 17. Nämä ovat niiden miesten nimet, joiden on jaettava teille se maa: pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika;

CPR1642 17. Nämät owat miesten nimet jotca maan pitä jacaman teidän keskellän pappi Eleazar ja Josua Nunin poica.

Biblia1776 17. Nämät ovat miesten nimet, joiden pitää jakaman maan teille: pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika.

MLV19 17 These are the names of the men who will divide the land to you* for inheritance: Eleazar the priest and Joshua the son of Nun.

KJV 17. These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

Luther1912 17. Das sind die Namen der Männer, die das Land unter euch teilen sollen: der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns.

RV'1862 17. Estos son los nombres de los varones que tomarán la posesión de la tierra para vosotros: Eleazar el sacerdote, y Josué hijo de Nun.

RuSV1876 17 вот имена мужей, которые будут делить вам землю:Елеазар священник и Иисус, сын Навин;

FI33/38 18. ja näiden lisäksi valitkaa päämies kustakin sukukunnasta maata jakamaan.

Biblia1776 18. Siihen pitää myös teidän ottaman yhden päämiehen jokaisesta sukukunnasta, maata jakamaan.

CPR1642 18. Sijhen pitä myös teidän ottaman päämiehet jocaidzest sucucunnast maata jacaman.

MLV19 18 And you* will take one ruler of every tribe, to divide the land for inheritance.

KJV 18. And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.

Luther1912 18. Dazu sollt ihr nehmen von einem jeglichen Stamm einen Fürsten, das Land auszuteilen.

RV'1862 18. Y tomaréis de cada tribu un príncipe para tomar la posesión de la tierra.

RuSV1876 18 и по одному князю от колена возьмите для раздела земли.

FI33/38 19. Nämä ovat niiden miesten nimet: Juudan sukukunnasta Kaaleb, Jefunnen poika;

Biblia1776 19. Ja nämät ovat miesten nimet: Juudan sukukunnasta, Kaleb Jephunnen poika;

CPR1642 19. Ja nämät owat miesten nimet Caleb Jephunnen poica Judan sucucunnast.

MLV19 19 And these are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

KJV 19. And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

Luther1912 19. Und das sind der Männer Namen: Kaleb, der Sohn Jephunnes, des Stammes Juda;

RV'1862 19. Y estos son los nombres de los varones: De la tribu de Judá, Caleb hijo de Jefone.

RuSV1876 19 И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефонниин;

FI33/38 20. simeonilaisten sukukunnasta Semuel, Ammihudin poika;

Biblia1776 20. Simeonin lasten sukukunnasta, Semuel Ammihudin poika;

CPR1642 20. Semuel Amihudin poica Simeonin sucucunnasta.

MLV19 20 And of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

KJV 20. And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

Luther1912 20. Samuel, der Sohn Ammihuds, des Stammes Simeon;

RV'1862 20. Y de la tribu de los hijos de Simeón, Samuel hijo de Ammiud.

RuSV1876 20 для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;

FI33/38 21. Benjaminin sukukunnasta Elidad, Kislonin poika;

Biblia1776 21. BenJaminin sukukunnasta, Elidad Kislonin poika;

CPR1642 21. Elidad Chislon poica BenJaminin sucucunnast.

MLV19 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

KJV 21. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

Luther1912 21. Elidad, der Sohn Chislons, des Stammes Benjamin;

RV'1862 21. De la tribu de Benjamín, Elidad hijo de Caselón.

RuSV1876 21 для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;

FI33/38 22. daanilaisten sukukunnasta päämies Bukki, Joglin poika;

Biblia1776 22. Danin lasten sukukunnan päämies, Bukki Joglin poika;

CPR1642 22. Buchi Jaglin poica Danin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 22 And of the tribe of the sons of Dan a ruler, Bukki the son of Jogli.

KJV 22. And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.

Luther1912 22. Bukki, der Sohn Joglis, Fürst des Stammes der Kinder Dan;

RV'1862 22. Y de la tribu de los hijos de Dan, el príncipe Bocci hijo de Jogli.

RuSV1876 22 для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;

FI33/38 23. joosefilaisista, manasselaisten

Biblia1776 23. Josephin lapsista, Manassen sukukunnan

sukukunnasta, päämies Hanniel, Eefodin poika;

CPR1642 23. Haniel Ephodin poica Josephin lapsist Manassen sucucunnan päämies.

MLV19 23 Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manasseh a ruler, Hanniel the son of Ephod,

Luther1912 23. Hanniel, der Sohn Ephods, Fürst des Stammes der Kinder Manasse, von den Kindern Joseph;

RuSV1876 23 для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;

FI33/38 24. efraimilaisten sukukunnasta päämies Kemuel, Siftanin poika;

CPR1642 24. Kemuel Siphtan poica Ephraimin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 24 and of the tribe of the sons of Ephraim a ruler, Kemuel the son of Shiphtan.

Luther1912 24. Kemuel, der Sohn Siphtans, Fürst des Stammes der Kinder Ephraim;

päämies, Haniel Ephodin poika;

KJV 23. The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.

RV'1862 23. De los hijos de José, de la tribu de los hijos de Manasés, el príncipe Haniel hijo de Efod.

Biblia1776 24. Ephraimin lasten sukukunnan päämies, Kemuel Siphtanin poika;

KJV 24. And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.

RV'1862 24. Y de la tribu de los hijos de Efraim, el príncipe Camuel hijo de Seftán.

RuSV1876 24 для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын Шифтана;

FI33/38 25. sebulonilaisten sukukunnasta päämies Elisafan, Parnakin poika;

Biblia1776 25. Sebulonin lasten sukukunnan päämies, Elitsaphan Parnakin poika;

CPR1642 25. Elizaphan Parnachin poica Sebulonin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 25 And of the tribe of the sons of Zebulun a ruler, Elizaphan the son of Parnach.

KJV 25. And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.

Luther1912 25. Elizaphan, der Sohn Parnachs, Fürst des Stammes der Kinder Sebulon;

RV'1862 25. Y de la tribu de los hijos de Zabulón, el príncipe Elisafán hijo de Farnac.

RuSV1876 25 для колена сынов Завулоновых князь Елицафан, сын Фарнака;

FI33/38 26. isaskarilaisten sukukunnasta päämies Paltiel, Assanin poika;

Biblia1776 26. Isaskarin lasten sukukunnan päämies, Patiel Assan poika;

CPR1642 26. Palthiel Asan poica Isascharin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 26 And of the tribe of the sons of Issachar a ruler, Paltiel the son of Azzan.

KJV 26. And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

Luther1912 26. Paltiel, der Sohn Assans, der Fürst des Stammes der Kinder Isaschar;

RV'1862 26. Y de la tribu de los hijos de Isacar, el príncipe Paltiel hijo de Ozán.

RuSV1876 26 для колена сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;

FI33/38 27. asserilaisten sukukunnasta päämies Ahihud, Selomin poika,

Biblia1776 27. Asserin lasten sukukunnan päämies, Ahihud Selomin poika;

CPR1642 27. Ahihud Selomin poica Asserin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 27 And of the tribe of the sons of Asher a ruler, Ahihud the son of Shelomi.

KJV 27. And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

Luther1912 27. Ahihud, der Sohn Selomis, Fürst des Stammes der Kinder Asser;

RV'1862 27. Y de la tribu de los hijos de Aser, el príncipe Ahiud hijo de Salomi.

RuSV1876 27 для колена сынов Асировых князь Ахиуд, сын Шеломия;

FI33/38 28. ja naftalilaisten sukukunnasta Pedahel, Ammihudin poika.

Biblia1776 28. Naphtalin lasten sukukunnan päämies, Pedahel Ammihudin poika.

CPR1642 28. Pedahel Amihudin poica Nephtalin lasten sucucunnan päämies.

MLV19 28 And of the tribe of the sons of Naphtali a ruler, Pedahel the son of Ammihud.

KJV 28. And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.

Luther1912 28. Pedahel, der Sohn Ammihuds, Fürst des Stammes der Kinder Naphthali.

RV'1862 28. Y de la tribu de los hijos de Neftalí, el príncipe Fedael hijo de Ammiud.

RuSV1876 28 для колена сынов Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда;

FI33/38 29. Nämä olivat ne, jotka Herra määräsi jakamaan israelilaisille Kanaanin maan.

Biblia1776 29. Nämät ovat ne jotka Herra käskenyt on Israelin lasten perintöosaa jakamaan Kanaanin maalla.

CPR1642 29. Nämät owat ne cuin HERra käskenyt on Israelin lasten perindöosa jacaman Canaan maalla.

MLV19 29 These are those whom Jehovah commanded to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

KJV 29. These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

Luther1912 29. Dies sind die, denen der HERR gebot, daß sie den Kindern Israel Erbe austeilten im Lande Kanaan.

RV'1862 29. Estos son a los que mandó Jehová que hiciesen heredar la tierra a los hijos de Israel en la tierra de Canaán.

RuSV1876 29 вот те, которым повелел Господь разделить уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.

35 luku

Leeviläisten kaupungit laidunmaineen.
Turvakaupungit. Tappoa koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Ja Herra puhui Moosekselle Mooabin arolla

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Mosekselle, Moabin

Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla, sanoen:

CPR1642 1. JA HERra puhui Mosexelle Moabiterein kedoilla läsnä Jordania Jerihon cohdalla sanoden:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Mose auf den Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho und sprach:

RuSV1876 1 И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:

FI33/38 2. Käske israelilaisia antamaan omistamistaan perintöosista leeviläisille kaupunkeja heidän asuaksensa ja antamaan leeviläisille myöskin laidunmaata näiden kaupunkien ympäriltä.

CPR1642 2. käske Israelin lasten anda Lewitaille Caupungeita asuaxens heidän perimisestäns nijn myös esicaupungit ymbärins Caupungeita andacat Lewitaille.

MLV19 2 Command the sons of Israel, that they give

kedoilla, läsnä Jordania Jerihon kohdalla, sanoen:

KJV 1. And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Moisés en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó, diciendo:

Biblia1776 2. Käske Israelin lasten perimisestänsä antaa Leviläisille kaupungeita heidän asuaksensa, antakaat myös esikaupungit niiden ympärille Leviläisille,

KJV 2. Command the children of Israel, that they

from the inheritance of their possession to the Levites cities to dwell in. And you* will give suburbs for the cities all around them to the Levites.

give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

Luther1912 2. Gebiete den Kindern Israel, daß sie den Leviten Städte geben von ihren Erbgütern zur Wohnung;

RV'1862 2. Manda a los hijos de Israel, que den a los Levitas de la posesión de su heredad ciudades en que habiten; y los ejidos de las ciudades daréis a los Levitas al derredor de ellas.

RuSV1876 2 повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего далилевитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам:

FI33/38 3. Nämä kaupungit olkoot heillä asuntoina, ja niiden laidunmaat olkoot heidän juhtiansa, karjaansa ja kaikkia muita elukoitansa varten.

Biblia1776 3. Että he asuisivat kaupungeissa, ja pitäisivät karjansa, tavaransa ja kaikkinaiset eläimensä esikaupungeissa.

CPR1642 3. Että he asuisit Caupungeis ja pitäisit heidän carjans tawarans ja caickinaiset eläimens esicaupungeis.

MLV19 3 And they will have the cities to dwell in and their suburbs will be for their cattle and for their substance and for all their beasts.

KJV 3. And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

Luther1912 3. dazu Vorstädte um die Städte her sollt ihr

RV'1862 3. Y las ciudades tendrán para habitar ellos; y

den Leviten auch geben, daß sie in den Städten wohnen und in den Vorstädten ihr Vieh und Gut und allerlei Tiere haben.

RuSV1876 3 города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;

los ejidos de ellas serán para sus animales, y para sus ganados, y para todas sus bestias.

FI33/38 4. Ja näiden kaupunkien laidunmaat, jotka teidän on annettava leeviläisille, ulottukoot kaupungin muurista ulospäin tuhat kyynärää joka taholle.

CPR1642 4. Esicaupungein lawius cuin teidän pitä andaman Lewitaille pitä oleman tuhannen kynärät Caupungin muurist ulos caicki ymbärins.

Biblia1776 4. Esikaupunkein laveus, jotka teidän pitää antaman Leviläisille, pitää oleman tuhannen kyynärää kaupungin muurista ulos, kaikki ympärinsä.

MLV19 4 And the suburbs of the cities, which you* will give to the Levites, will be from the wall of the city and outward a thousand cubits all around.

Luther1912 4. Die Weite aber der Vorstädte, die ihr den Leviten gebt, soll tausend Ellen draußen vor der Stadtmauer umher haben.

RuSV1876 4 поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города должны простираться на две тысячи локтей, во все

KJV 4. And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

RV'1862 4. Y los ejidos de las ciudades, que daréis a los Levitas, estarán mil codos al derredor desde el muro de la ciudad para fuera:

стороны;

FI33/38 5. Ja mitatkaa kaupungin ulkopuolella itään päin kaksituhatta kyynärää ja etelään päin kaksituhatta kyynärää ja länteen päin kaksituhatta kyynärää ja pohjoiseen päin kaksituhatta kyynärää, ja kaupunki olkoon siinä keskellä. Tämä olkoon heillä kaupunkien laidunmaa.

CPR1642 5. Nijn teidän pitä mittaman Caupungista idän puolel caxi tuhatta kynärätä: ja etelän puolel caxi tuhatta kynärätä ja lännen puolel caxi tuhatta kynärätä ja pohjan puolel caxi tuhatta kynärätä että Caupungi keskellä olis. Se pitä oleman heidän esicaupungins.

Biblia1776 5. Niin teidän pitää mittaaman ulkopuolelle kaupunkia idän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja etelän puolelle kaksituhatta kyynärää, ja lännen puolelle kaksituhatta kyynärää, ja pohjan puolelle kaksituhatta kyynärää, että kaupunki keskellä olis: se pitää oleman heidän esikaupunkinsa.

MLV19 5 And you* will measure outside the city for the east side two thousand cubits and for the south side two thousand cubits and for the west side two thousand cubits and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This will be to them the suburbs of the cities.

Luther1912 5. So sollt ihr nun messen außen an der Stadt von der Ecke gegen Morgen zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mittag

KJV 5. And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

RV'1862 5. Luego mediréis fuera de la ciudad a la parte del oriente dos mil codos, y a la parte del mediodía dos mil codos, y a la parte del

zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Abend zweitausend Ellen und von der Ecke gegen Mitternacht zweitausend Ellen, daß die Stadt in der Mitte sei. Das sollen ihre Vorstädte sein.

RuSV1876 5 и отмерьте за городом к восточной стороне две тысячи локтей, и кюжной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посредине город: таковы будут у них поля при городах.

occidente dos mil codos, y a la parte del norte dos mil codos; y la ciudad en medio: esto tendrán por los ejidos de las ciudades.

FI33/38 6. Ja niistä kaupungeista, jotka teidän on annettava leeviläisille, olkoon kuusi turvakaupunkia, jotka teidän on annettava pakopaikaksi sille, joka on jonkun tappanut; ja niiden lisäksi antakaa neljäkymmentä kaksi kaupunkia.

CPR1642 6. JA nijden Caupungein seas cuin te annatte Lewitaille pitä teidän andaman cuusi wapat Caupungit että se joca jongun cuoliaxi lyö pakenis nijhin. Wielä päälisexi pitä teidän andaman heille caxiwijdettäkymmendä Caupungita.

Biblia1776 6. Ja niiden kaupunkein seassa, mitkä te annatte Leviläisille, pitää teidän antaman kuusi vapaakaupunkia, että se joka jonkun kuoliaaksi lyö, pakenis niihin. Vielä päälliseksi pitää teidän antaman heille kaksiviidettäkymmentä kaupunkia,

MLV19 6 And of the cities which you* will give to the

KJV 6. And among the cities which ye shall give

Levites, there will be the six cities of refuge, which you* will give for the manslayer to flee to. And besides them you* will give forty-two cities.

Luther1912 6. Und unter den Städten, die ihr den Leviten geben werdet, sollt ihr sechs Freistädte geben, daß dahinein fliehe, wer einen Totschlag getan hat. Über dieselben sollt ihr noch zweiundvierzig Städte geben,

RuSV1876 6 Из городов, которые вы дадите левитам, будут шесть городов для убежища, вкоторые вы позволите убегать убийце; и сверх их дайте сорок два города:

FI33/38 7. Kaikkiaan olkoon kaupunkeja ja niiden laidunmaita, jotka teidän on annettava leeviläisille, neljäkymmentä kahdeksan.

CPR1642 7. Nijn että caickians Caupungeita cuin te annatte Lewitaille tule cahdexan wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 7 All the cities which you* will give to the Levites will be forty-eight cities, them with their suburbs.

Luther1912 7. daß alle Städte, die ihr den Leviten gebt,

unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

RV'1862 6. Y de las ciudades que daréis a los Levitas, seis ciudades serán de acogimiento, las cuales daréis para que el homicida se acoja allá: y allende de estas daréis cuarenta y dos ciudades.

Biblia1776 7. Niin että kaikkiansa kaupungeita, jotka annatte Leviläisille, tulee kahdeksanviidettäkymmentä, esikaupunkeinensa.

KJV 7. So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

RV'1862 7. Todas las ciudades que daréis a los Levitas

seien achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 7 всех городов, которые вы должны дать левитам, будет сорок восемь городов, сполями при них.

FI33/38 8. Ja niitä israelilaisten omistamia kaupunkeja, jotka teidän on annettava, otettakoon useampia siltä sukukunnalta, jolla niitä on paljon, ja vähemmän siltä, jolla niitä on vähemmän. Kukin sukukunta antakoon leeviläisille kaupunkejaan saamansa perintöosan mukaan.

CPR1642 8. Ja pitä heille annettaman enämbi nijldä joilla paljo on Israelin lasten seas ja wähembi nijldä joilla wähembi on idzecukin hänen perimisens jälken joca hänelle jaettu on pitä andaman Lewitaille Caupungit.

MLV19 8 And concerning the cities which you* will give of the possession of the sons of Israel, from the many you* will take many and from the few you* will take few. Everyone according to his inheritance which he inherits will give of his cities to the Levites.

serán cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.

Biblia1776 8. Ja ne kaupungit, jotka te annatte Israelin lasten omaisuudesta, pitää heille annettaman enempi siltä, jolla paljo on, ja vähempi siltä, jolla vähempi on: itsekukin perimisensä jälkeen, joka hänelle jaettu on, pitää antaman Leviläisille kaupungeita.

KJV 8. And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

Luther1912 8. Und sollt derselben desto mehr geben von denen, die viel besitzen unter den Kindern Israel, und desto weniger von denen, die wenig besitzen; ein jeglicher nach seinem Erbteil, das ihm zugeteilt wird, soll Städte den Leviten geben.

RuSV1876 8 И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колено, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам.

RV'1862 8. Y las ciudades que diereis de la heredad de los hijos de Israel, del mucho tomaréis mucho, y del poco tomaréis poco: cada uno dará de sus ciudades a los Levitas según la posesión que heredará.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Moosekselle sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Mosexelle sanoden:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Mosekselle, sanoen:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Moses, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Mose und sprach:

RuSV1876 9 И сказал Господь Моисею, говоря:

KJV 9. And the LORD spake unto Moses, saying,

RV'1862 9. Ítem, Jehová habló a Moisés, diciendo:

FI33/38 10. Puhu israelilaisille ja sano heille: Kun te olette menneet Jordanin yli Kanaanin maahan,

CPR1642 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tulduan Jordanin ylidze Canaan maalle

Biblia1776 10. Puhu Israelin lapsille ja sano heille: tultuanne Jordanin ylitse Kanaanin maalle

MLV19 10 Speak to the sons of Israel and say to them, When you* pass over the Jordan into the land of Canaan,

Luther1912 10. Rede mit den Kindern Israel und sprich zu ihnen: Wenn ihr über den Jordan ins Land Kanaan kommt,

RuSV1876 10 объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,

KJV 10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

RV'1862 10. Habla a los hijos de Israel, y díles: Cuando hubiereis pasado el Jordán a la tierra de Canaán,

FI33/38 11. niin valitkaa itsellenne kaupunkeja turvakaupungeiksenne. Niihin paetkoon tappaja, joka tapaturmaisesti on jonkun surmannut.

CPR1642 11. Pitä teidän walidzeman Caupungeita jotca wapat Caupungit oleman pitä joihinga se paetcan cuin jongun tapaturmast cuoliaxi lyö.

Biblia1776 11. Pitää teidän valitseman teillenne kaupungeita, jotka teille vapaat kaupungit oleman pitää, joihin tappaja paetkaan, se kuin tapaturmasta jonkun kuoliaaksi lyö.

MLV19 11 then you* will appoint cities to be cities of refuge for you*, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.

Luther1912 11. sollt ihr Städte auswählen, daß sie Freistädte seien, wohin fliehe, wer einen Totschlag unversehens tut.

KJV 11. Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

RV'1862 11. Señalaros heis ciudades: ciudades de acogimiento tendréis, donde huya el homicida, que hiriere a alguno por yerro.

RuSV1876 11 выберите себе города, которые были бы у вас городами для убежища, куда мог бы убежать убийца, убивший человека неумышленно;

FI33/38 12. Ja nämä kaupungit olkoot teillä turvapaikkoina verenkostajalta, niin ettei tappajan tarvitse kuolla, ennenkuin hän on ollut seurakunnan tuomittavana.

Biblia1776 12. Ja pitää senkaltaiset vapaakaupungit oleman teidän seassanne, verenkostajan tähden, ettei tappajan pidä kuoleman, siihenasti että hän koko seurakunnan oikeuden edessä on seisonut.

CPR1642 12. Ja pitä sencaltaiset wapat Caupungit oleman teidän seasan weren costaitten tähden ettei tappajan pidä cuoleman sijhenasti että hän coco seuracunnan oikeuden edes on seisonut.

MLV19 12 And the cities will be to you* for refuge from the avenger, that the manslayer not die until he stands before the congregation for judgment.

KJV 12. And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

Luther1912 12. Und sollen unter euch solche Freistädte sein vor dem Bluträcher, daß der nicht sterben müsse, der einen Totschlag getan hat, bis daß er vor der Gemeinde vor Gericht gestanden sei.

RV'1862 12. Y seros han aquellas ciudades por acogimiento del pariente, y no morirá el homicida hasta que esté a juicio delante de la congregación.

RuSV1876 12 и будут у вас города сии убежищем от

мстителя, чтобы не был умерщвлен
убивший, прежде нежели он предстанет
пред общество на суд.

FI33/38 13. Ja kaupunkeja, jotka teidän on määrättävä turvakaupungeiksi, olkoon teillä kuusi.

Biblia1776 13. Ja ne kaupungit, jotka teidän antaman pitää, pitää oleman teille kuusi vapaakaupunkia.

CPR1642 13. Ja ne Caupungit cuin teidän andaman pitä pitä oleman cuusi wapata Caupungita.

MLV19 13 And the cities which you* will give will be for you* six cities of refuge.

KJV 13. And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

Luther1912 13. Und der Städte, die ihr geben werdet zu Freistädten, sollen sechs sein.

RV'1862 13. Y de las ciudades que daréis, tendréis seis ciudades de acogimiento.

RuSV1876 13 Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:

FI33/38 14. Kolme kaupunkia teidän on määrättävä tältä puolelta Jordanin, ja kolme kaupunkia teidän on määrättävä Kanaanin maasta; ne olkoot turvakaupunkeja.

Biblia1776 14. Kolme kaupunkia pitää teidän antaman tällä puolella Jordania, ja kolme Kanaanin maalla: ne pitää oleman vapauskaupungit.

CPR1642 14. Colme pitä teidän andaman tälle puolen Jordanin ja colme Canaan maalle. Ne owat ne cuusi wapat caupungita.

MLV19 14 You* will give three cities beyond the Jordan and three cities you* will give in the land of Canaan. They will be cities of refuge.

Luther1912 14. Drei sollt ihr geben diesseit des Jordans und drei im Lande Kanaan.

RuSV1876 14 три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;

FI33/38 15. Israelilaisille ja teidän keskuudessanne asuvalle muukalaiselle ja loiselle olkoot ne kuusi kaupunkia turvapaikkoina, joihin voi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti jonkun surmaa.

CPR1642 15. Sekä Israelin lapsille että muucalaisille ja huonecundaisille teidän seasan että sinne pakenis cucaikänäns jongun sielun tapaturmast lyö.

MLV19 15 For the sons of Israel and for the stranger and for the traveler among them, these six

KJV 14. Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.

RV'1862 14. Las tres ciudades daréis de esta parte del Jordán, y las otras tres ciudades daréis en la tierra de Canaán, las cuales serán ciudades de acogimiento.

Biblia1776 15. Sekä Israelin lapsille, että muukalaisille ja huonekuntalaisille heidän seassansa, pitää ne kuusi kaupunkia oleman pakoa varten, että sinne pakenis kuka ikänä jonkun sielun tapaturmaisesti lyö.

KJV 15. These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger,

cities will be for refuge, that everyone who kills any person unwittingly may flee there.

and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

Luther1912 15. Das sind die sechs Freistädte, den Kindern Israel und den Fremdlingen und den Beisassen unter euch, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat unversehens.

RV'1862 15. Estas seis ciudades serán para acogimiento a los hijos de Israel, y al peregrino, y al que morará entre ellos, para que huya allá cualquiera que hiriere a otro por yerro.

RuSV1876 15 для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека неумышленно.

FI33/38 16. Mutta jos joku rauta-aseella lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 16. Joka jonkun lyö rautaisella aseella, niin että hän kuolee, hän on miehentappaja: sen miestappajan pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 16. JOca jongun cuoliaxi lyö raudalla nijn että hän cuole hän on miehen tappaja Ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 16 But if he killed* him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 16. And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Luther1912 16. Wer jemand mit einem Eisen schlägt, daß er stirbt, der ist ein Totschläger und soll des

RV'1862 16. Y si con instrumento de hierro le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

Todes sterben.

RuSV1876 16 Если кто ударит кого железным орудием так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 17. Jos joku ottaa käteensä kiven, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 17. Jos hän paiskaa jonkun kivellä, joka hänen kädessänsä on, josta kuolla taidetaan, ja se kuolee, niin hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 17. Paisca hän jongun kiwellä (jolla cuoletetta taitan) nijn että hän sijtä cuole nijn hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 17 And if he killed* him with a stone in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 17. And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Luther1912 17. Wirft er ihn mit einem Stein, mit dem jemand mag getötet werden, daß er davon stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.

RV'1862 17. Y si con piedra de mano de que pueda morir, le hiriere, y muriere, homicida es; el homicida morirá.

RuSV1876 17 и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 18. Tahi jos joku ottaa käteensä puuaseen, jolla voi lyödä kuoliaaksi, ja lyö toista, niin että tämä kuolee, on hän tahallinen tappaja; sellainen tappaja rangaistakoon kuolemalla.

Biblia1776 18. Jos hän lyö häntä jollakulla puuaseella, josta taidetaan kuolla, ja se kuolee, hän on miehentappaja, ja pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 18. Lyö hän händä puulla (jolla taitan cuoletetta) nijn että hän cuole hän on miehen tappaja ja pitä totisest cuoleman.

MLV19 18 Or if he killed* him with a weapon of wood in the hand, by which a man may die and he died, he is a murderer. The murderer will surely be put to death.

KJV 18. Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

Luther1912 18. Schlägt er ihn aber mit einem Holz, mit dem jemand mag totgeschlagen werden, daß er stirbt, so ist er ein Totschläger und soll des Todes sterben.

RV'1862 18. Y si con instrumento de palo de mano, de que pueda morir, le hiriere, homicida es; el homicida morirá.

RuSV1876 18 или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;

FI33/38 19. Verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä; hän ottakoon hänet hengiltä, milloin vain hänet tapaa.

Biblia1776 19. Verenkostajan pitää itse tappaman miehentappajan: kohdatessansa häntä, pitää hänen sen kuolettaman.

CPR1642 19. Weren costajan pitä miehen tappajan andaman cuoletta cohdatesans hänen.

MLV19 19 The avenger of blood will himself put the murderer to death. When he meets him, he will put him to death.

Luther1912 19. Der Rächer des Bluts soll den Totschläger zum Tode bringen; wo er ihm begegnet, soll er ihn töten.

RuSV1876 19 мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;

KJV 19. The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

RV'1862 19. El redimidor de la sangre, él matará al homicida; cuando le encontrare, él le matará.

FI33/38 20. Ja jos joku vihassa iskee toista tahi heittää häntä jollakin murhaamisen tarkoituksessa, niin että tämä kuolee,

CPR1642 20. Jos hän syöxä hänen wihast taicka paisca hänen päällens jotakin petoxella nijn että hän cuole.

Biblia1776 20. Jos hän syöksee hänen vihasta taikka paiskaa häntä väijymisessä, niin että hän kuolee,

MLV19 20 And if he thrust him from hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,

Luther1912 20. Stößt er ihn aus Haß oder wirft etwas auf ihn aus List, daß er stirbt,

RuSV1876 20 если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него что-нибудь так, что тот умрет,

KJV 20. But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

RV'1862 20. Y si con odio le rempujó, o echó sobre él alguna cosa por asechanzas, y murió:

FI33/38 21. tahi vihaa kantaen lyö häntä kädellään, niin että hän kuolee, rangaistakoon lyöjä kuolemalla, sillä hän on tahallinen tappaja; verenkostaja ottakoon sellaisen tappajan hengiltä, milloin vain hänet tapaa.

Biblia1776 21. Taikka vihasta lyö häntä kädellänsä, niin että hän kuolee, niin pitää sen totisesti kuoleman, joka hänen löi; sillä hän on miehentappaja. Veren lähimmäinen lanko pitää tappaman hänen kohdatessansa häntä.

CPR1642 21. Taicka wihast lyö händä kädelläns nijn että hän cuole nijn pitä hänen totisest cuoleman joca hänen löi: sillä hän on miehen tappaja. Weren costaja pitä tappaman hänen cohdatesans hänen.

MLV19 21 or in enmity killed* him with his hand, so that he died, he who killed* him will surely be put to death. He is a murderer. The avenger of blood will put the murderer to death, when he meets him.

KJV 21. Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

Luther1912 21. oder schlägt ihn aus Feindschaft mit seiner Hand, daß er stirbt, so soll er des Todes sterben, der ihn geschlagen hat; denn er ist ein Totschläger. Der Rächer des Bluts soll ihn zum Tode bringen, wo er ihm begegnet.

RV'1862 21. O por enemistad le hirió con su mano, y murió, el heridor morirá, homicida es; el redimidor de la sangre matará al homicida, cuando le encontrare.

RuSV1876 21 или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то ударившегодолжно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только

встретит его.

FI33/38 22. Mutta jos joku vahingossa, vaan ei vihassa, satuttaa toista tai heittää häntä jollakin esineellä, millä hyvänsä, ilman murhaamisen tarkoitusta,

Biblia1776 22. Mutta jos hän syöksee hänen tapaturmasta ilman vihata, taikka heittää jotakin hänen päällensä ilman väijymystä,

CPR1642 22. Mutta jos hän syöxä hänen tapaturmast ilman wihata taicka heittä jotakin hänen päällens tapaturmast

MLV19 22 But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled upon him anything without lying in wait,

KJV 22. But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

Luther1912 22. Wenn er ihn aber ungefähr stößt, ohne Feindschaft, oder wirft irgend etwas auf ihn unversehens

RV'1862 22. Mas si a caso sin enemistades le rempujó, o echó sobre él cualquiera instrumento sin asechanzas,

RuSV1876 22 Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,

FI33/38 23. tahi jos hän kivellä, jolla voi lyödä kuoliaaksi, huomaamattansa satuttaa toista, niin että tämä kuolee, eikä hän ollut hänen vihamiehensä eikä tarkoittanut häntä vahingoittaa,

Biblia1776 23. Taikka heittää häntä kivellä, josta kuolla taidetaan, ja ei sitä nähnyt, niin että hän kuolee, ja ei ole hänen vihamiehensä, ei myös hänelle mitäkään pahaa aikonut:

CPR1642 23. Taicka heittä kiwellä händä tietämätä (josta mies cuole ja ei sitä nähnyt) nijn että hän cuole ja ei ole hän hänen wihamiehens ja hänelle myös ei mitäkän paha suonut

MLV19 23 or with any stone, by which a man may die, not seeing him and cast it upon him, so that he died and he was not his enemy, nor sought his harm,

KJV 23. Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

Luther1912 23. oder wirft irgend einen Stein auf ihn, davon man sterben mag, und er hat's nicht gesehen, also daß er stirbt, und er ist nicht sein Feind, hat ihm auch kein Übles gewollt,

RV'1862 23. O hizo caer sobre él alguna piedra, de que pudo morir, sin verle, y muriere, y él no era su enemigo ni procuraba su mal,

RuSV1876 23 или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,

FI33/38 24. niin seurakunta ratkaiskoon tappajan ja verenkostajan välin näiden säädösten mukaan.

Biblia1776 24. Niin pitää kansan tuomitseman lyöjän ja verenkostajan välillä, näiden oikeutten jälkeen.

CPR1642 24. Nijn pitä Canssan duomidzeman täsä asias lyöjän ja weren costajan wälillä.

MLV19 24 then the congregation will judge between the slayer and the avenger of blood according

KJV 24. Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of

to these ordinances.

Luther1912 24. so soll die Gemeinde richten zwischen dem, der geschlagen hat, und dem Rächer des Bluts nach diesen Rechten.

RuSV1876 24 то общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь посим постановлениям;

FI33/38 25. Ja seurakunta päästäköön tappajan verenkostajan kädestä, ja seurakunta antakoon hänen palata turvakaupunkiin, johon hän oli paennut, ja siellä hän asukoon pyhällä öljyllä voidellun ylimmäisen papin kuolemaan asti.

CPR1642 25. Ja Canssan pitä wapahtaman miehen tappajan weren costajan käsistä andaden hänen tulla wapaan Caupungijn jällens johonga hän pakeni ja siellä pitä hänen oleman ylimmäisen papin cuoleman asti joca pyhällä öljyllä woideldu on.

MLV19 25 And the congregation will deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood and the congregation will restore him to his city of refuge where he fled. And he will dwell in it until the death of the high priest,

blood according to these judgments:

RV'1862 24. Entónces la congregación juzgará entre el heridor y el redimidor de la sangre conforme a estas leyes.

Biblia1776 25. Ja kansan pitää vapahtaman miehentappajan verenkostajan käsistä, antaen hänen tulla vapaakaupunkiin jälleen, johon hän pakeni; ja siellä pitää hänen oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka pyhällä öljyllä voideltu on.

KJV 25. And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death

who was anointed with the holy oil.

of the high priest, which was anointed with the holy oil.

Luther1912 25. Und die Gemeinde soll den Totschläger erretten von der Hand des Bluträchers und soll ihn wiederkommen lassen zu der Freistadt, dahin er geflohen war; und er soll daselbst bleiben, bis daß der Hohepriester sterbe, den man mit dem heiligen Öl gesalbt hat.

RV'1862 25. Y la congregación librará al homicida de mano del redimidor de la sangre, y la congregación le hará volver a su ciudad de acogimiento, a la cual se había acogido, y morará en ella hasta que muera el gran sacerdote, el cual fué ungido con el santo aceite.

RuSV1876 25 и должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великогосвященника, который помазан священным елеем;

FI33/38 26. Mutta jos tappaja menee sen turvakaupungin alueen ulkopuolelle, johon hän on paennut,

Biblia1776 26. Mutta jos miehentappaja rohkiasti menee vapaakaupunkinsa rajain ylitse, johon hän paennut on,

CPR1642 26. Jos miehen tappaja mene hänen wapan Caupungins rajain ylidze johonga hän paennut on

MLV19 26 But if the manslayer will at any time go beyond the border of his city of refuge where he flees,

KJV 26. But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

Luther1912 26. Wird aber der Totschläger aus seiner Freistadt Grenze gehen, dahin er geflohen ist,

RuSV1876 26 если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,

RV'1862 26. Y si saliendo saliere el homicida del término de su ciudad de acogimiento, a la cual se acogió,

FI33/38 27. ja verenkostaja tapaa hänet ulkopuolella hänen turvakaupunkinsa aluetta ja verenkostaja surmaa tappajan, niin ei hän joudu verenvikaan;

CPR1642 27. Ja weren costaja löytä hänen ulcona wapan Caupungins rajoista ja lyö hänen cuoliaxi nijn ei pidä hänen sen wereen syypää oleman:

Biblia1776 27. Ja verenkostaja löytää hänen ulkona vapaakaupunkinsa rajoista, ja lyö hänen kuoliaaksi, niin ei pidä hänen sen vereen syypää oleman;

MLV19 27 and the avenger of blood find him outside the border of his city of refuge and the avenger of blood kills the manslayer, he will not be guilty of blood,

Luther1912 27. und der Bluträcher findet ihn außerhalb der Grenze seiner Freistadt und schlägt ihn tot, so soll er des Bluts nicht schuldig sein.

RuSV1876 27 и найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет

KJV 27. And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

RV'1862 27. Y el redimidor de la sangre le hallare fuera del término de la ciudad de su acogimiento, y el redimidor de la sangre matare al homicida, no habrá por ello muerte.

убийцу сего мститель за кровь, то не будет
на нем вины кровопролития,

FI33/38 28. sillä hänen on asuttava turvakaupungissaan ylimmäisen papin kuolemaan asti. Mutta ylimmäisen papin kuoltua tappaja saa palata perintömaallensa.

Biblia1776 28. Sillä hänen piti vapaakaupungissansa oleman ylimmäisen papin kuolemaan asti ja ylimmäisen papin kuoleman jälkeen tuleman perintömaallensa jälleen.

CPR1642 28. Sillä hänen piti wapas Caupungisans oleman ylimmäisen papin cuoleman asti ja ylimmäisen papin cuoleman jälken tuleman perindö maallens jällens.

MLV19 28 because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer will return into the land of his possession.

KJV 28. Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

Luther1912 28. Denn er sollte in seiner Freistadt bleiben bis an den Tod des Hohenpriesters, und nach des Hohenpriesters Tod wieder zum Lande seines Erbguts kommen.

RV'1862 28. Mas en su ciudad de acogimiento habitará hasta que muera el gran sacerdote: y después que muriere el gran sacerdote el homicida volverá a la tierra de su posesión.

RuSV1876 28 ибо тот должен был жить в городеубежища своего до смерти великого священника, а по смерти великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего.

FI33/38 29. Ja tämä olkoon teillä oikeussäädöksenä sukupolvesta sukupolveen, missä asuttekin.

Biblia1776 29. Nämät pitää oleman teille ja teidän lapsillenne oikeuden säädyksi, kaikissa teidän asumasioissanne.

CPR1642 29. Nämät pitä oleman teille ja teidän lapsillen oikeudexi caikisa teidän asumasioisan.

MLV19 29 And these things will be for a statute (and) ordinance to you* throughout your* genealogy in all your* dwellings.

KJV 29. So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

Luther1912 29. Das soll euch ein Recht sein bei euren Nachkommen, überall, wo ihr wohnt.

RV'1862 29. Y estas cosas os serán por ordenanza de derecho por vuestras edades en todas vuestras habitaciones.

RuSV1876 29 Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ваших.

FI33/38 30. Jos joku lyö toisen kuoliaaksi, surmattakoon tappaja todistajien antaman todistuksen nojalla; mutta yhden todistajan todistuksen nojalla älköön ketään kuolemalla rangaistako.

Biblia1776 30. Joka lyö jonkun kuoliaaksi, se miehentappaja pitää tapettaman todistajain suun jälkeen, ja yksi todistaja ei pidä sielua vastaan täysi todistus oleman kuolemaan.

CPR1642 30. MIehen tappaja pitä tapettaman cahden suun todistuxest yxi todistaja ei pidä sielua wastan todistaman cuolemaan.

MLV19 30 Whoever kills any person, the murderer will be slain at the mouth of witnesses, but one witness will not testify against any person so that he dies.

KJV 30. Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.

Luther1912 30. Den Totschläger soll man töten nach dem Mund zweier Zeugen. Ein Zeuge soll nicht aussagen über eine Seele zum Tode.

RV'1862 30. Cualquiera que hiriere a alguno, por dicho de testigos morirá el homicida, y un testigo no hablará contra persona para que muera.

RuSV1876 30 Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, чтобы осудить на смерть.

FI33/38 31. Älkää ottako lunastusmaksua sellaisen tappajan hengestä, joka on tehnyt hengenrikoksen, vaan rangaistakoon hänet kuolemalla.

Biblia1776 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkään hintaa miehentappajan hengen edestä, joka itse pahuudesta on kuoleman matkaan saattanut; sillä hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 31. Ja ei teidän pidä ottaman yhtäkän hinda miehen tappajan hengen edest: sillä hän on wicapää cuolemaan mutta hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 31 Moreover you* will take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death, but

KJV 31. Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of

he will surely be put to death.

Luther1912 31. Und ihr sollt keine Versühnung nehmen für die Seele eines Totschlägers; denn er ist des Todes schuldig, und er soll des Todes sterben.

RuSV1876 31 И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти;

FI33/38 32. Älkääkä ottako lunastusmaksua siltä, joka on paennut turvakaupunkiin, ettei hän ennen papin kuolemaa saisi palata asumaan omalle maallensa.

CPR1642 32. Ja ei pidä teidän yhtäkän hinda ottaman sildä cuin wapan Caupungijn paennut oli nijn että hän tule jällens asuman maallens sijhenasti että pappi cuole.

MLV19 32 And you* will take no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.

Luther1912 32. Und sollt keine Versühnung nehmen für den, der zur Freistadt geflohen ist, daß er wiederkomme, zu wohnen im Lande, bis der Priester sterbe.

death: but he shall be surely put to death.

RV'1862 31. Y no tomaréis precio por la vida del homicida, porque está condenado a muerte, mas de muerte morirá.

Biblia1776 32. Ja ei pidä teidän yhtäkään hintaa ottaman siltä, joka vapaakaupunkiinsa paennut oli, niin että hän tulis jälleen asumaan maalle ennen papin kuolemaa.

KJV 32. And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

RV'1862 32. Ni tampoco tomaréis precio del que huyó a su ciudad de acogimiento para que vuelva a vivir en su tierra, hasta que muera el sacerdote.

RuSV1876 32 и не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему позволить жить в земле своей прежде смерти великого священника.

FI33/38 33. Älkääkä saastuttako sitä maata, jossa te olette, sillä veri saastuttaa maan. Ja maalle ei voi toimittaa sovitusta verestä, joka siihen on vuodatettu, muulla kuin sen verellä, joka sen on vuodattanut.

Biblia1776 33. Ja älkäät saastuttako maata, jossa te asutte; sillä se joka vereen vikapää on, hän saastuttaa maan, ja maa ei taida puhdistettaa verestä, joka siihen vuodatettu on, muutoin kuin sen veren kautta, joka sen vuodattanut on.

CPR1642 33. Ja älkät saastuttaco maata josa te asutte sillä se joca wereen wicapää on hän saastutta maan ja maa ei taita puhdistetta werestä sijhen wuodatetusta muutoin mutta hänen werens cautta joca sen wuodattanut on.

MLV19 33 So you* will not pollute the land in which you* are, for blood, it pollutes the land. And no expiation can be made for the land for the blood that is shed in it, but by the blood of him who shed it.

KJV 33. So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

Luther1912 33. Und schändet das Land nicht, darin ihr wohnet; denn wer blutschuldig ist, der schändet das Land, und das Land kann vom Blut nicht versöhnt werden, das darin

RV'1862 33. Y no contaminaréis la tierra donde estuviereis, porque esta sangre contaminará la tierra; y la tierra no será expiada de la sangre que fué derramada en ella, sino por la

vergossen wird, außer durch das Blut des, der es vergossen hat.

RuSV1876 33 Не оскверняйте земли, на которой вы будете жить ; ибо кровь оскверняет землю, иземля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее.

FI33/38 34. Älkää siis saastuttako sitä maata, jossa te asutte ja jossa minäkin asun teidän keskellänne, sillä minä, Herra, asun israelilaisten keskellä.

CPR1642 34. Älkätte saastuttaco maata josa te asutte josa myös minä asun: sillä minä olen HERra joca asun Israelin lasten seas.

MLV19 34 And you will not defile the land which you* inhabit, in the midst of which I dwell, for I, Jehovah, dwell in the midst of the sons of Israel.

Luther1912 34. Verunreinigt das Land nicht, darin ihr wohnet, darin ich auch wohne; denn ich bin der HERR, der unter den Kindern Israel wohnt.

RuSV1876 34 Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов

sangre del que la derramó.

Biblia1776 34. Älkäät te saastuttako maata, jossa te asutte, jossa myös minä asun; sillä minä olen Herra, joka asun Israelin lasten seassa.

KJV 34. Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

RV'1862 34. No contaminéis pues la tierra donde habitáis, en medio de la cual yo habito: porque yo Jehová habito en medio de los hijos de Israel.

Израилевых.

36 luku

Selofhadin tyttärien perintöosuutta koskevia lisämääräyksiä.

FI33/38 1. Silloin Gileadin, Maakirin pojan, Manassen pojanpojan, suvun perhekuntapäämiehet, jotka olivat Joosefin poikien sukua, astuivat esiin ja puhuivat Moosekselle ja ruhtinaille, israelilaisten perhekunta-päämiehille,

Biblia1776 1. Ja ylimmäiset isät, Gileadin lasten suvusta, Makirin pojan, joka oli Manassen poika, Josephin lasten suvusta, kävivät edes, ja puhuivat Moseksen ja Israelin lasten ylimmäisten edessä,

CPR1642 1. JA ylimmäiset Isät Gileadin lasten sugust Machirin pojan joca oli Manassen poica Josephin lasten sugusta käwit edes ja puhuit Mosexen ja Israelin lasten ylimmäisten Isäin päämiesten edes

MLV19 1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before Moses and before the rulers, the heads of the fathers of the sons of Israel.

KJV 1. And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

Luther1912 1. Und die obersten Väter des Geschlechts der

RV'1862 1. Y LLEGARON los príncipes de los padres de

Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, der Manasses Sohn war, von den Geschlechtern der Kinder Joseph, traten herzu und redeten vor Mose und vor den Fürsten, den obersten Vätern der Kinder Israel,

la familia de los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, de las familias de los hijos de José, y hablaron delante de Moisés, y de los príncipes cabezas de padres de los hijos de Israel,

RuSV1876 1 Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,

FI33/38 2. ja sanoivat: Herra käski herrani jakaa sen maan arvalla israelilaisille perintöosaksi, ja herrani sai käskyn Herralta antaa Selofhadin, meidän veljemme, perintöosan hänen tyttärillensä.

Biblia1776 2. Ja sanoivat: Herra käski minun Herrani jakaa maan arvalla Israelin lapsille perittäväksi. Ja sinä minun Herrani olet käskenyt Herran kautta, meidän veljemme Zelophkadin perimyksen antaa hänen tyttärillensä:

CPR1642 2. Ja sanoit: Herra HERra käski jacaman maan Israelin lapsille arwalla perittäwäxi. Ja sinä minun Herran olet käskenyt HERran cautta meidän weljem Zelaphehadin perimyxen anda hänen tyttärillens.

MLV19 2 And they said, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the

KJV 2. And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot

sons of Israel. And my lord was commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.

to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

Luther1912 2. und sprachen: Meinem Herrn hat der HERR geboten, daß man das Land zum Erbteil geben sollte durchs Los den Kindern Israel; auch ward meinem Herrn geboten von dem HERRN, daß man das Erbteil Zelophehads, unsers Bruders, seinen Töchtern geben soll.

RV'1862 2. Y dijeron: Jehová mandó a mi señor que diese la tierra a los hijos de Israel por suerte en posesión: también Jehová ha mandado a mi señor, que dé la posesión de Salfaad nuestro hermano a sus hijas:

RuSV1876 2 и сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;

FI33/38 3. Mutta jos he joutuvat vaimoiksi joillekin israelilaisten muiden heimojen pojista, niin heidän perintöosansa siirtyy pois meidän isiemme perintöosasta ja liitetään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän perintöosamme vähenee.

Biblia1776 3. Jos joku Israelin suvusta ottaa heitä emännäksensä, niin tulee heidän perintönsä vähemmäksi, meidän isäimme perinnöstä, ja tulee sen suvun perimyksen tykö, kuhunka he tulevat, ja niin tulee meidän perimyksemme arpa vähennetyksi.

CPR1642 3. Jos jocu Israelin sugusta otta heitä emännäxens nijn tule meidän Isäin perimys wähemmäxi ja nijn paljon cuin he saawat tule

sen sugun perimyxen tygö cuhunga he tulewat ja nijn tule meidän perimyxem arpa wähetyxi.

MLV19 3 And if they are married to any of the sons of the (other) tribes of the sons of Israel, then their inheritance will be taken away from the inheritance of our fathers and will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So it will be taken away from the lot of our inheritance.

KJV 3. And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

Luther1912 3. Wenn sie jemand aus den Stämmen der Kinder Israel zu Weibern nimmt, so wird unserer Väter Erbteil weniger werden, und so viel sie haben, wird zu dem Erbteil kommen des Stammes, dahin sie kommen; also wird das Los unseres Erbteils verringert.

RV'1862 3. Las cuales se casarán con algunos de los hijos de las tribus de los hijos de Israel, y la herencia de ellas así será disminuida de la herencia de nuestros padres, y será añadida a la herencia de la tribu de la cual serán: y será quitada de la suerte de nuestra heredad.

RuSV1876 3 если же они будут женами сынов которого-нибудь другого колена сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в которомони будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;

FI33/38 4. Ja kun israelilaisten riemuvuosi tulee, niin

Biblia1776 4. Kuin Israelin lasten ilovuosi tulee, niin

heidän perintöosansa lisätään sen sukukunnan perintöosaan, johon he tulevat kuulumaan, mutta meidän isiemme sukukunnan perintöosasta vähentyy heidän perintöosansa.

CPR1642 4. Cosca Israelin lasten ilowuosi tule nijn tule heidän perindöosans sen sugun perimyxeen johonga he tulewat nijn tule meidän Isäim perimys wähetyxi nijn paljo cuin he saawat.

tulee heidän perintöosansa sen suvun perimykseen, johonka he tulevat, niin tulee meidän isäimme perimys vähennetyksi, heidän perinnöksestänsä.

MLV19 4 And when the jubilee of the sons of Israel will be, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe to which they will belong. So their inheritance will be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

Luther1912 4. Wenn nun das Halljahr der Kinder Israel kommt, so wird ihr Erbteil zu dem Erbteil des Stammes kommen, da sie sind; also wird das Erbteil des Stammes unserer Väter verringert, so viel sie haben.

RuSV1876 4 и даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу тогоколена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их.

KJV 4. And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

RV'1862 4. Y cuando viniere el jubileo de los hijos de Israel, la heredad de ellas será añadida a la heredad de la tribu de sus maridos, y así la heredad de ellas será quitada de la heredad de la tribu de nuestros padres.

FI33/38 5. Silloin Mooses sääti israelilaisille Herran käskyn mukaan, sanoen: Joosefilaisten sukukunta puhuu oikein.

CPR1642 5. NIin käski Moses Israelin lapsille HERran käskyn jälken ja sanoi: Josephin lasten sucu on oikein puhunut.

Biblia1776 5. Niin käski Moses Israelin lapsille Herran käskyn jälkeen, ja sanoi: Josephin lasten suku on oikein puhunut.

MLV19 5 And Moses commanded the sons of Israel according to the word of Jehovah, saying, The tribe of the sons of Joseph speak right.

KJV 5. And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

Luther1912 5. Mose gebot den Kindern Israel nach dem Befehl des Herrn und sprach: Der Stamm der Kinder Joseph hat recht geredet.

RuSV1876 5 И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колено сынов Иосифовых;

RV'1862 5. Entónces Moisés mandó a los hijos de Israel por dicho de Jehová, diciendo: La tribu de los hijos de José habla derecho:

FI33/38 6. Näin Herra säätää Selofhadin tyttäristä: Menkööt he vaimoiksi kenelle tahtovat, kunhan vain menevät vaimoiksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun.

CPR1642 6. Tämä on se cuin HERra käske Zelaphehadin tyttärille ja sano: huolcan kellengä he tahtowat cuitengin nijn että he huolewat

Biblia1776 6. Tämä on se minkä Herra käski Zelophkadin tyttärille ja sanoi: huolkaan kellenkä tahtovat, kuitenkin niin, että he huolevat isäinsä sukukunnan langoille,

Isäns sucucunnan langoudesta.

MLV19 6 This is the thing which Jehovah commands concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best, only they will be married into the family of the tribe of their father.

KJV 6. This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

Luther1912 6. Das ist's, was der HERR gebietet den Töchtern Zelophehads und spricht: Laß sie freien, wie es ihnen gefällt; allein daß sie freien unter dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters,

RV'1862 6. Esto es lo que ha mandado Jehová acerca de las hijas de Salfaad, diciendo: Cásense como a ellas les pluguiere, empero en la familia de la tribu de su padre se casarán:

RuSV1876 6 вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, ктопонравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,

FI33/38 7. Sillä älköön israelilaisilla perintöosa siirtykö sukukunnasta toiseen, vaan israelilaiset säilyttäköot kukin isiensä sukukunnan perintöosan.

Biblia1776 7. Ettei Israelin lasten perimys menisi yhdestä suvusta niin toiseen; sillä jokainen Israelin lasten seassa pitää riippuman kiinni isäinsä sukukunnan perimyksessä.

CPR1642 7. Ettei Israelin lasten perimys langeis yhdestä sugusta nijn toiseen: sillä jocainen Israelin lasten seas pitä rippuman kijnni heidän Isäins sucucunnan perimyxes.

MLV19 7 So no inheritance of the sons of Israel will remove from tribe to tribe, for the sons of Israel will cling each one to the inheritance of the tribe of his fathers.

KJV 7. So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

Luther1912 7. auf daß nicht die Erbteile der Kinder Israel fallen von einen Stamm zum andern; denn ein jeglicher unter den Kindern Israel soll anhangen an dem Erbe des Stammes seiner Väter.

RV'1862 7. Porque la heredad de los hijos de Israel no sea traspasada de tribu en tribu; porque cada uno de los hijos de Israel se allegará a la heredad de la tribu de sus padres.

RuSV1876 7 чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колено; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;

FI33/38 8. Mutta jokainen tytär, joka saa perintöosan israelilaisten sukukunnissa, menköön vaimoksi johonkin isänsä sukukunnan sukuun, että israelilaiset saisivat periä kukin isiensä perintöosan

Biblia1776 8. Ja kaikki tyttäret, joilla perimys on Israelin lasten suvussa, pitää huoleman jollekulle isänsä suvun langolle, että jokainen Israelin lasten seassa pitäis isänsä perimyksen,

CPR1642 8. Ja caicki tyttäret joilla perimys on Israelin lasten sugus pitä huoleman hänen Isäns sugun langolle että jocainen Israelin lasten seas pidäis Isäns perimyxen.

MLV19 8 And every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the sons of Israel, will be wife to one of the family of the tribe of her father, that the sons of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.

KJV 8. And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

Luther1912 8. Und alle Töchter, die Erbteil besitzen unter den Stämmen der Kinder Israel, sollen freien einen von dem Geschlecht des Stammes ihres Vaters, auf daß ein jeglicher unter den Kindern Israel seiner Väter Erbe behalte

RV'1862 8. Y cualquiera hija que poseyere heredad de las tribus de los hijos de Israel, con alguno de la familia de la tribu de su padre se casará, para que los hijos de Israel posean cada uno la heredad de sus padres;

RuSV1876 8 и всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследоваликаждый удел отцов своих,

FI33/38 9. ja ettei perintöosa siirtyisi sukukunnasta toiseen, vaan israelilaisten sukukunnat säilyttäisivät kukin perintöosansa.

Biblia1776 9. Ja ettei perintöosa menisi yhdestä sukukunnasta toiseen; vaan jokainen riippukaan omassa perimyksessänsä Israelin lasten sukuin seassa.

CPR1642 9. Ja ettei yxi perindöosa langeis yhdestä sucucunnasta toiseen mutta jocainen pysykön omas perimyxesäns Israelin lasten sucuin seas.

MLV19 9 So no inheritance will move from one tribe to another tribe, for the tribes of the sons of Israel will cling each one to his own inheritance.

KJV 9. Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

Luther1912 9. und nicht ein Erbteil von einem Stamm falle auf den andern, sondern ein jeglicher hange an seinem Erbe unter den Stämmen der Kinder Israel.

RV'1862 9. Porque la heredad no ande rodeando de una tribu a otra: mas cada una de las tribus de los hijos de Israel se llegue a su heredad.

RuSV1876 9 и чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу.

FI33/38 10. Niinkuin Herra Moosekselle käskyn antoi, niin Selofhadin tyttäret tekivät.

Biblia1776 10. Niinkuin Herra käski Mosekselle, niin tekivät Zelophkadin tyttäret:

CPR1642 10. Nijncuin HERra käski Mosexelle nijn teit Zelaphehadin tyttäret.

MLV19 10 Even as Jehovah commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad,

KJV 10. Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

Luther1912 10. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Töchter Zelophehads,

RV'1862 10. Como Jehová mandó a Moisés, así hicieron las hijas de Salfaad.

RuSV1876 10 Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаадовы.

FI33/38 11. Ja Mahla, Tirsa, Hogla, Milka ja Nooga, Selofhadin tyttäret, menivät vaimoiksi setiensä pojille.

Biblia1776 11. Makla, Tirtsa, Hogla, Milka, Noa, Zelophkadin tyttäret, huolivat setäinsä pojille.

CPR1642 11. Mahela Tirza Haghla Milca Noa ja huolit oman Isäns weljein lapsille.

MLV19 11 for Mahlah, Tirzah and Hoglah and Milcah and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons.

KJV 11. For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

Luther1912 11. Mahela, Thirza, Hogla, Milka und Noa, und freiten die Kinder ihrer Vettern,

RV'1862 11. Y así Maala, y Tersa, y Hegla, y Melca, y Noa hijas de Salfaad se casaron con hijos de sus tios:

RuSV1876 11 И вышли дочери Салпаадовы Махла, Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей дядей своих;

FI33/38 12. Joosefin pojan Manassen poikien sukuihin he menivät vaimoiksi; ja niin heidän perintöosansa jäi heidän isänsä suvun sukukuntaan.

Biblia1776 12. Ja tulivat emänniksi niille, jotka olivat Manassen Josephin pojan suvusta; niin pysyi heidän perimyksensä sillänsä lankoudessansa, heidän isänsä sukukunnassa.

CPR1642 12. Manassen lasten sugusta Josephin pojan nijn pysyi heidän perimyxens silläns langoudesans ja heidän Isäns sucucunnas.

MLV19 12 They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

KJV 12. And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

Luther1912 12. des Geschlechts der Kinder Manasses, des Sohnes Josephs. Also blieb ihr Erbteil an dem Stamm des Geschlechts ihres Vaters.

RV'1862 12. De la familia de los hijos de Manasés hijo de José fueron mujeres, y la heredad de ellas fué de la tribu de la familia de su padre.

RuSV1876 12 в племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их.

FI33/38 13. Nämä ovat ne käskyt ja säädökset, jotka Herra Mooseksen kautta antoi israelilaisille Mooabin arolla Jordanin rannalla, Jerikon kohdalla.

Biblia1776 13. Nämät ovat ne käskyt ja oikeudet, joita Herra Moseksen kautta käski Israelin lapsille, Moabin kedoilla, Jordanin tykönä, Jerihon kohdalla.

CPR1642 13. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita HERra Mosexen cautta käski Israelin lapsille Moabiterein kedoilla Jordanin tykönä Jerihon cohdalla.

MLV19 13 These are the commandments and the ordinances which Jehovah commanded by Moses to the sons of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.

KJV 13. These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

Luther1912 13. Das sind die Gebote und Rechte, die der HERR gebot durch Mose den Kindern Israel

RV'1862 13. Estos son los mandamientos y los derechos que mandó Jehová por mano de

auf dem Gefilde der Moabiter am Jordan gegenüber Jericho.

RuSV1876 13 Сии суть заповеди и постановления, которые дал Господь сынам Израилевым чрез Моисея на равнинах Моавитских, у Иордана, против Иерихона.

Moisés a los hijos de Israel en los campos de Moab junto al Jordán de Jericó.

VIIDES MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Mooses puhuu kansalle erämaavaelluksen tapahtumista.

FI33/38 1. Nämä ovat ne sanat, jotka Mooses puhui kaikelle Israelille, tuolla puolella Jordanin, erämaassa, Aromaassa, vastapäätä Suufia, Paaranin, Toofelin, Laabanin, Haserotin ja Dii-Saahabin välillä.

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, mitkä Moses puhui koko Israelille, tällä puolella Jordania korvessa, sillä kedolla Punaisen meren kohdalla, Paranin,ja Tophelin, ja Labanin, ja Hatserotin ja Disahabin vaiheella,

CPR1642 1. NÄmät owat ne sanat cuin Moses puhui coco Israelille tuolla puolen Jordanin corwes sillä kedolla punaisen meren cohdalla Paranin Tophelin Labanin Hazerothin ja Disahabin waihel.

MLV19 1 These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Di-zahab.

KJV 1. These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

Luther1912 1. Das sind die Worte die Mose redete zum ganzen Israel jenseit des Jordans in der Wüste, auf dem Gefilde gegen das Schilfmeer, zwischen Pharan und Tophel, Laban Hazeroth

RV'1862 1. ESTAS son las palabras que habló Moisés a todo Israel de esta parte del Jordán en el desierto, en el llano, delante del mar Bermejo, entre Parán, y Tofel, y Labán, y

und Disahab.

RuSV1876 1 Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,

FI33/38 2. Hoorebista on yksitoista päivänmatkaa, Seirin vuoriston tietä, Kaades-Barneaan.

CPR1642 2. Yxitoistakymmendä päiwäcunda Horebist sitä tietä Seirin wuoren cautta nijn Cades Barnean asti.

MLV19 2 It is eleven days (journey) from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

Luther1912 2. Elf Tagereisen von Horeb, durch den Weg des Gebirges Seir, bis gen Kades-Barnea.

RuSV1876 2 в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-Варни.

FI33/38 3. Neljäntenäkymmenentenä vuotena, yhdennessätoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, Mooses puhui

Jaserot, y Dizahab.

Biblia1776 2. Yksitoistakymmentä päiväkuntaa Horebista, sitä tietä Seirin vuoren kautta niin KadesBarneaan asti.

KJV 2. (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

RV'1862 2. Once jornadas hay desde Horeb camino del monte de Seir hasta Cades-barne.

Biblia1776 3. Ja tapahtui neljäntenäkymmenentenä vuonna, ensimäisenä päivänä, ensimäisellä kuukaudella toistakymmentä, että Moses

israelilaisille kaiken, mitä Herra oli käskenyt hänen heille puhua.

CPR1642 3. Ja se tapahtui neljändenäkymmendenä wuonna ensimäisnä päiwänä yhdellä toistakymmenellä Cuucaudella nijn puhui Moses Israelin lapsille caicki cuin HERra hänen käski heille puhua.

MLV19 3 And it happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the sons of Israel, according to all that Jehovah had given him in commandment to them,

Luther1912 3. Und es geschah im vierzigsten Jahr, am ersten Tage des elften Monats, da redete Mose mit den Kindern Israel alles, wie ihm der HERR an sie geboten hatte,

RuSV1876 3 Сорокового года, одиннадцатого месяца, в первый день месяца говорил Моисей сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них.

FI33/38 4. Tämä tapahtui sen jälkeen, kuin hän oli voittanut Siihonin, amorilaisten kuninkaan, joka asui Hesbonissa, ja Oogin, Baasanin

puhui Israelin lapsille kaikki, mitä Herra hänen käski heille puhua.

KJV 3. And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

RV'1862 3. Y fué, que a los cuarenta años, en el mes undécimo, al primero del mes, Moisés habló a los hijos de Israel conforme a todas las cosas que Jehová le había mandado acerca de ellos:

Biblia1776 4. Sittekuin hän oli lyönyt Sihonin Amorilaisten kuninkaan, joka Hesbonissa asui, niin myös Ogin, Basanin kuninkaan, joka

kuninkaan, joka asui Astarotissa, Edrein luona.

CPR1642 4. Sijttecuin he olit lyönet Sihonin Amorrerein Cuningan joca Hesbonis asui nijn myös Oggin Basanin Cuningan joca Astarothis ja Edreis asui.

Astarotissa Edreissä asui,

MLV19 4 after he had struck Sihon the King of the Amorites, who dwelt in Heshbon and Og the King of Bashan, who dwelt in Ashtaroth, at Edrei.

KJV 4. After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

Luther1912 4. nachdem er Sihon, den König der Amoriter, geschlagen hatte, der zu Hesbon wohnte, dazu Og, den König von Basan, der zu Astharoth und zu Edrei wohnte.

RV'1862 4. Después que hirió a Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, y a Og rey de Basán, que habitaba en Astarot en Edrai,

RuSV1876 4 По убиении им Сигона, царя Аморрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи,

FI33/38 5. Tuolla puolella Jordanin, Mooabin maassa, Mooses alkoi selittää tätä lakia, sanoen:

Biblia1776 5. Tällä puolella Jordania, Moabin maalla, rupesi Moses selittämään tätä lakia ja sanoi:

CPR1642 5. SIllä puolen Jordanin Moabiterein maalla rupeis Moses selittämän tätä lakia ja sanoi:

MLV19 5 Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses began to declare this law, saying,

KJV 5. On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

Luther1912 5. Jenseit des Jordans, im Lande der Moabiter, fing an Mose auszulegen dies Gesetz und sprach:

RV'1862 5. De esta parte del Jordán en tierra de Moab quiso Moisés declarar esta ley, diciendo:

RuSV1876 5 за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:

FI33/38 6. Herra, meidän Jumalamme, puhui meille Hoorebilla näin: 'Te olette jo tarpeeksi kauan olleet tämän vuoren vaiheilla;

Biblia1776 6. Herra meidän Jumalamme puhui meille Horebissa, sanoen: te olette jo kyllä kauvan olleet tällä vuorella;

CPR1642 6. HERra meidän Jumalam puhui meille Horebin wuorella sanoden: te oletta jo kyllä cauwan ollet tällä wuorella.

MLV19 6 Jehovah our God spoke to us in Horeb, saying, You* have dwelt long enough at this mountain.

KJV 6. The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

Luther1912 6. Der HERR, unser Gott, redete mit uns am Berge Horeb und sprach: Ihr seid lang genug an diesem Berge gewesen;

RV'1862 6. Jehová nuestro Dios nos habló en Horeb, diciendo: Harto habéis estado en este monte;

RuSV1876 6 Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и сказал: „полно вам жить на горе сей!

FI33/38 7. kääntykää toisaalle, lähtekää liikkeelle ja menkää amorilaisten vuoristoon ja kaikkien heidän naapuriensa tykö Aromaahan, Vuoristoon, Alankomaahan, Etelämaahan ja

Biblia1776 7. Kääntäkäät teitänne ja menkäät matkaan Amorilaisten vuorelle, ja kaikkein heidän läsnä asuvaistensa tykö, kedoilla, vuorella ja laaksossa, etelämaalle, ja meren satamissa,

Merenrannikolle, kanaanilaisten maahan ja Libanoniin, aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka.

CPR1642 7. Käändäkät teitän ja mengät matcan Amorrerein wuorelle ja caickein heidän läsnä asuwaistens tygö kedoilla wuorella ja laxos etelän päin ja meren satamoin päin Canaan maalle ja Libanon wuorelle haman sen suuren Phratin wirran tygö.

Kanaanin maalle ja Libanoniin, hamaan suuren Phratin virran tykö.

MLV19 7 Turn and take your* journey and go to the hill-country of the Amorites and to all (the places) near to it, in the Arabah, in the hill-country and in the lowland and in the South and by the sea-shore, the land of the Canaanites and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

Luther1912 7. wendet euch und ziehet hin, daß ihr zu dem Gebirge der Amoriter kommt und zu allen ihren Nachbarn im Gefilde, auf Bergen und in Gründen, gegen Mittag und gegen die Anfurt des Meers, ins Land Kanaan und zum Berge Libanon, bis an das große Wasser Euphrat.

RuSV1876 7 обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Аморреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на

KJV 7. Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

RV'1862 7. Volvéos, partíos, e id al monte del Amorreo, y a todas sus comarcas en el llano, en el monte, y en los valles, y al mediodía, y a la costa de la mar: a la tierra del Cananeo, y el Líbano hasta el gran río, el río de Éufrates.

южный край и к берегам моря, в землю
Ханаанскую и к Ливану, даже дореки
великой, реки Евфрата;

FI33/38 8. Katso, minä annan maan teidän valtaanne; menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka Herra teidän isillenne, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä.'

Biblia1776 8. Katso, minä annoin teille maan, joka on teidän edessänne: menkäät ja omistakaat se maa, niinkuin Herra teidän isillenne Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, antaaksensa sen heille ja heidän siemenellensä heidän jälkeensä.

CPR1642 8. Cadzo minä annoin teille maan joca on teidän edesän mengät ja omistacat se nijncuin HERra teidän Isillen Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi andaxens sen heille ja heidän siemenellens heidän jälkens.

MLV19 8 Behold, I have set the land before you*. Go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give to them and to their seed after them.

KJV 8. Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

Luther1912 8. Siehe da, ich habe euch das Land, das vor euch liegt, gegeben; gehet hinein und nehmet es ein, das der HERR euren Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat, daß er's ihnen und ihrem Samen nach ihnen geben

RV'1862 8. Mirád, yo he dado la tierra en vuestra presencia, entrád y poseéd la tierra, que Jehová juró a vuestros padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les daría a ellos y a su simiente después de ellos.

wollte.

RuSV1876 8 вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их".

FI33/38 9. Ja minä puhuin teille silloin sanoen: 'Minä en jaksa yksin kantaa teitä.

Biblia1776 9. Ja minä puhuin teille silloin, sanoen: en minä voi yksinäni kantaa teitä.

CPR1642 9. NIin minä sanoin teille silloin: en minä woi yxinäni canda teitä.

MLV19 9 And I spoke to you* at that time, saying, I am not able to bear you* myself alone.

KJV 9. And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

Luther1912 9. Da sprach ich zu derselben Zeit zu euch: Ich kann nicht allein ertragen;

RV'1862 9. Y yo os hablé entónces, diciendo: Yo no puedo llevaros solo;

RuSV1876 9 И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;

FI33/38 10. Herra, teidän Jumalanne, on antanut teidän lisääntyä, ja katso, teidän lukunne on tänä päivänä niinkuin taivaan tähtien.

Biblia1776 10. Sillä Herra teidän Jumalanne on lisännyt teitä, niin että te tänäpänä olette niin monta, kuin tähdet taivaassa.

CPR1642 10. Sillä HERra teidän Jumalan on lisännyt teitä nijn että te tänäpän oletta nijn monda cuin tähdet taiwas

MLV19 10 Jehovah your* God has multiplied you*, and behold, you* are this day as the stars of heaven for a multitude.

KJV 10. The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

Luther1912 10. denn der HERR, euer Gott, hat euch gemehrt, daß ihr heutigestages seid wie die Menge der Sterne am Himmel.

RV'1862 10. Jehová vuestro Dios os ha multiplicado, que, he aquí, sois hoy vosotros como las estrellas del cielo en multitud.

RuSV1876 10 Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;

FI33/38 11. Lisätköön Herra, teidän isienne Jumala, teitä vielä tuhatkertaisesti ja siunatkoon teitä, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 11. Herra teidän isäinne Jumala lisätköön teitä vielä monta tuhatta kertaa enempi, ja siunatkoon teitä, niinkuin hän teille sanonut on.

CPR1642 11. (HERra teidän Isäin Jumala lisätkön teitä wielä monda tuhatta kerta enä ja siunatcon teitä nijncuin hän teille sanonut on)

MLV19 11 Jehovah, the God of your* fathers, make you* a thousand times as many as you* are and bless you*, as he has promised you*!

KJV 11. (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

Luther1912 11. Der HERR, euer Väter Gott, mache euer noch viel tausend mehr und segne euch, wie er euch verheißen hat!

RV'1862 11. Jehová Dios de vuestros padres añada sobre vosotros como sois mil veces, y os bendiga, como os ha prometido.

RuSV1876 11 Господь, Бог отцов ваших, да умножит

вас в тысячу крат против того, сколько вас теперь , и да благословит вас, как Он говорил вам:

FI33/38 12. Mutta kuinka minä voin yksin kantaa sitä kuormaa ja taakkaa, joka minulla on teistä ja teidän riitelemisistänne?

Biblia1776 12. Kuinka minä yksinäni voin kantaa senkaltaisen vaivan, kuorman ja riidan teiltä?

CPR1642 12. Cuinga minä yxinäni woin canda sencaltaisen waiwan cuorman ja rijdan teildä.

MLV19 12 How can I myself alone bear your* encumbrance and your* burden and your* strife?

KJV 12. How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

Luther1912 12. Wie kann ich allein solche Mühe und Last und Hader von euch ertragen?

RV'1862 12. ¿Cómo llevaré yo solo vuestras molestias, vuestras cargas, y vuestros pleitos?

RuSV1876 12 как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши?

FI33/38 13. Tuokaa tänne viisaita, ymmärtäväisiä ja tunnettuja miehiä jokaisesta sukukunnastanne, niin minä asetan heidät teidän päämiehiksenne.'

Biblia1776 13. Valitkaat teistänne toimelliset ja ymmärtäväiset miehet, jotka teidän suvustanne tunnetut ovat, ja minä asetan heitä teidän päämiehiksenne.

CPR1642 13. Walitca teistän toimelliset ja ymmärtäwäiset miehet jotca teidän sugustan tutut owat ja minä asetan heitä teidän

päämiehixen.

MLV19 13 Take for you* wise men and understanding and known, according to your* tribes and I will make them heads over you*.

KJV 13. Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

Luther1912 13. Schafft her weise, verständige und erfahrene Leute unter euren Stämmen, die will ich über euch zu Häuptern setzen.

RV'1862 13. Dad de vosotros varones sabios y entendidos, y expertos, de vuestras tribus, para que yo los ponga por vuestras cabezas.

RuSV1876 13 изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.

FI33/38 14. Te vastasitte minulle ja sanoitte: 'Se on hyvä, mitä sinä ehdotat tehtäväksi.'

Biblia1776 14. Niin te vastasitte minua, sanoen: se on hyvä asia, josta puhut tehdäkses.

CPR1642 14. Nijn te wastaisitte minulle sanoden: se on hywä asia jostas puhut tehdäxes.

MLV19 14 And you* answered me and said, The thing which you have spoken is good to do.

KJV 14. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

Luther1912 14. Da antwortetet ihr mir und spracht: Das ist ein gut Ding, davon du sagst, daß du tun willst.

RV'1862 14. Y me respondisteis y dijisteis: Bueno es lo que has dicho para que se haga.

RuSV1876 14 Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать.

FI33/38 15. Silloin minä otin teidän sukukuntienne

Biblia1776 15. Niin minä otin ylimmäiset teidän

päämiehet, jotka olivat viisaita ja tunnettuja miehiä, ja asetin heidät teidän päämiehiksenne, tuhannen-, sadan-, viidenkymmenen- ja kymmenenjohtajiksi, ja päällysmiehiksi sukukuntiinne.

CPR1642 15. Nijn otin minä ne ylimmäiset teidän sugustan toimelliset ja tutut miehet ja asetin teille päämiehixi tuhannen sadan wijdenkymmenen ja kymmenen päälle ja wircamiehixi teidän sucucunnisan.

MLV19 15 So I took the heads of your* tribes, wise men and known and made them heads over you*, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens and officers, according to your* tribes.

Luther1912 15. Da nahm ich die Häupter eurer Stämme, weise und erfahrene Männer, und setzte sie über euch zu Häuptern über tausend, über hundert, über fünfzig und über zehn, und zu Amtleuten unter euren Stämmen,

RuSV1876 15 И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, исделал их начальниками над вами,

suvuistanne, toimmelliset ja tunnetut miehet, ja asetin teille päämiehiksi, tuhannen, sadan, viidenkymmenen ja kymmenen päälle, ja esimiehiksi sukukunnissanne.

KJV 15. So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

RV'1862 15. Y tomé los príncipales de vuestras tribus, varones sabios y expertos, y púselos por príncipes sobre vosotros, príncipes de millares, y príncipes de cientos, y príncipes de cincuenta, y príncipes de diez, y gobernadores a vuestras tribus.

тысяченачальниками, стоначальниками, пятидесятиначальниками, десятиначальниками и надзирателями по коленам вашим.

FI33/38 16. Ja silloin minä käskin teidän tuomareitanne sanoen: 'Kuulustelkaa veljiänne ja tuomitkaa oikein, jos jollakulla on riita-asia veljensä tai luonaan asuvan muukalaisen kanssa.

Biblia1776 16. Ja minä käskin tuomareille silloin, sanoen: kuulkaat teiden veljiänne, ja tuomitkaat oikein jokaisen miehen ja hänen veljensä vaiheella, ja hänen muukalaisensa vaiheella.

CPR1642 16. Ja minä käskin teidän duomareillen silloin sanoden: cuulcat teidän weljejän ja duomitca oikein jocaidzen miehen ja hänen weljens ja muucalaisten waihella.

MLV19 16 And I charged your* judges at that time, saying, Hear between your* brothers and judge righteously between a man and his brother and the traveler who is with him.

KJV 16. And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

Luther1912 16. und gebot euren Richtern zur selben Zeit und sprach: Verhört eure Brüder und richtet recht zwischen jedermann und seinem Bruder und dem Fremdlinge.

RV'1862 16. Y entónces mandé a vuestros jueces, diciendo: Oid entre vuestros hermanos: juzgád justamente entre el hombre y su hermano, y entre su extranjero.

RuSV1876 16 И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев

ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;

FI33/38 17. Älkää katsoko henkilöön tuomitessanne, vaan kuulkaa pientä yhtä hyvin kuin suurtakin; älkää peljätkö ketään ihmistä, sillä tuomio on Jumalan. Mutta asia, joka on teistä liian vaikea, lykätkää minulle, kuullakseni sen.'

Biblia1776 17. Ei teidän pidä katsoman kenenkään muotoa tuomiossa, vaan kuulkaat niin pientä, kuin suurtakin: älkäät peljätkö kenenkään muotoa; sillä tuomio on Jumalan: vaan se asia, mikä teille on raskas, antakaat tulla minun eteeni, kuullakseni sitä.

CPR1642 17. Ei teidän pidä cadzoman yhdengän muodon jälken duomios waan cuulcat nijn sitä piendä cuin suurtakin ja älkät peljätkö kenengän muoto: sillä duomio on Jumalan. Waan jos jocu asia on teille rascas nijn andacat minulle tiettäwäxi sitä cuullaxeni.

MLV19 17 You* will not respect persons in judgment. You* will hear the small and the great alike. You* will not be afraid of the face of man, for the judgment is God's. And the case that is too hard for you* you* will bring to me and I will hear it.

KJV 17. Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

Luther1912 17. Keine Person sollt ihr im Gericht ansehen, sondern sollt den Kleinen hören wie den Großen, und vor niemandes Person euch scheuen; denn das Gerichtamt ist Gottes.

RV'1862 17. No tengáis respeto de personas en el juicio: así al pequeño como al grande oiréis: no habréis temor de ninguno, porque el juicio es de Dios: y la causa que os fuere

Wird aber euch eine Sache zu hart sein, die lasset an mich gelangen, daß ich sie höre.

RuSV1876 17 не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд – дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.

dificil, llegaréis a mí, y yo la oiré.

FI33/38 18. Ja silloin minä annoin teille käskyt kaikesta, mitä teidän oli tehtävä.

CPR1642 18. Näin käskin minä teitä sijhen aican caikist cuin teidän tekemän piti.

Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä siihen aikaan kaikista, mitä teidän tekemän piti.

MLV19 18 And I commanded you* at that time all the things which you* should do.

Luther1912 18. Also gebot ich euch zu der Zeit alles, was ihr tun sollt.

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.

KJV 18. And I commanded you at that time all the things which ye should do.

RV'1862 18. Y entónces os mandé todo lo que hubieseis de hacer.

FI33/38 19. Niin me lähdimme liikkeelle Hoorebilta ja kuljimme koko sen suuren ja peljättävän erämaan kautta, jonka te olette nähneet, amorilaisten vuoriston tietä, niinkuin Herra, meidän Jumalamme, oli käskenyt meitä, ja tulimme Kaades-Barneaan.

Biblia1776 19. Niin me läksimme Horebista, ja vaelsimme kaiken sen suuren ja hirmuisen korven lävitse, jonka te nähneet olette Amorilaisten vuoren tiellä, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käski. Ja tulimme KadesBarneaan.

CPR1642 19. NIin me läxim Horebista ja waelsimme caiken se corwen läpidze (joca on suuri ja hirmuinen nijncuin te nähnet oletta) sillä tiellä Amorrerein wuoren tygö nijncuin HERra meidän Jumalan meille käskenyt oli ja tulimme CadesBarneaan.

MLV19 19 And we journeyed from Horeb and went through all that great and terrible wilderness which you* saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Jehovah our God commanded us and we came to Kadesh-barnea.

KJV 19. And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

Luther1912 19. Da zogen wir aus von Horeb und wandelten durch die ganze Wüste, die groß und grausam ist, wie ihr gesehen habt, auf der Straße zum Gebirge der Amoriter, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hatte, und kamen bis gen Kades-Barnea.

RV'1862 19. Y partidos de Horeb, anduvimos todo este desierto grande y temeroso, que habéis visto, por el camino del monte del Amorreo, como Jehová nuestro Dios nos lo mandó: y llegamos hasta Cades-barne.

RuSV1876 19 И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Аморрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес-Варни.

FI33/38 20. Silloin minä sanoin teille: 'Te olette tulleet

Biblia1776 20. Niin sanoin minä teille: te olette tulleet

amorilaisten vuoristoon, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.

CPR1642 20. Nijn sanoin minä teille: te olette tullet Amorrerein wuorelle jonga HERra meidän Jumalan anda meille.

Amorilaisten vuoreen asti, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

MLV19 20 And I said to you*, You* have come to the hill-country of the Amorites, which Jehovah our God gives to us.

KJV 20. And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

Luther1912 20. Da sprach ich zu euch: Ihr seid an das Gebirge der Amoriter gekommen, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.

RV'1862 20. Y os dije: Llegado habéis al monte del Amorreo, el cual Jehová nuestro Dios nos da.

RuSV1876 20 И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Богнаш, дает нам;

FI33/38 21. Katso, Herra, sinun Jumalasi, antaa maan sinun valtaasi. Mene ja ota se omaksesi, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut; älä pelkää äläkä arkaile.'

Biblia1776 21. Katso sitä maata sinun edessäs, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, mene, ja omista se niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle sanonut on: älä pelkää, älä myös hämmästy.

CPR1642 21. Cadzo sitä maata sinun edesäs jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on mene ja omista se sinulles nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle sanonut on älä pelkä älä myös hämmästy.

MLV19 21 Behold, Jehovah your God has set the land before you. Go up, take possession, as Jehovah, the God of your fathers, has spoken to you. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 21. Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

Luther1912 21. Siehe da das Land vor dir, das der HERR, dein Gott, dir gegeben hat; zieh hinauf und nimm's ein, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat. Fürchte dich nicht und laß dir nicht grauen.

RV'1862 21. Mira, Jehová tu Dios ha dado delante de tí la tierra: sube y poséela, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho, no temas, ni desmayes.

RuSV1876 21 вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Боготцов твоих, не бойся и не ужасайся.

FI33/38 22. Silloin te astuitte kaikki minun eteeni ja sanoitte: 'Lähettäkäämme miehiä edellämme tutkimaan maata ja antamaan meille tietoja tiestä, jota meidän on sinne mentävä, ja kaupungeista, joihin me tulemme.'

Biblia1776 22. Ja te tulitte kaikki minun tyköni, ja sanoitte: lähettäkäämme miehet meidän edellämme vakoomaan maata, ja meille asiaa ilmoittamaan, ja tietä, jota meidän sinne menemän pitää, ja kaupungeita, joihin meidän tuleman pitää.

CPR1642 22. Ja te tulitta caicki minun tygöni ja sanoitte: lähettäkäm miehet meidän edelläm wacoiman maata ja meille sana saattaman cuta tietä me sinne menem ja ne Caupungit joihinga meidän menemän pitä.

MLV19 22 And you* came near to me, all of you* and said, Let us send men before us, that they may search the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities to which we will come.

Luther1912 22. Da kamt ihr alle zu mir und spracht: Laßt uns Männer vor uns hin senden, die uns das Land erkunden und uns wieder sagen, durch welchen Weg wir hineinziehen sollen und die Städte, da wir hineinkommen sollen.

RuSV1876 22 Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтобони исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.

KJV 22. And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

RV'1862 22. Y llegasteis a mi todos vosotros, y dijisteis: Enviemos varones delante de nosotros, que nos reconozcan la tierra, y nos tornen la respuesta; el camino por donde hemos de subir, y las ciudades a donde hemos de venir.

FI33/38 23. Tämä puhe oli minun silmissäni hyvä, ja minä otin kaksitoista miestä teidän keskuudestanne, yhden jokaisesta sukukunnasta.

CPR1642 23. Se minulle kelpais nijn otin minä caxitoistakymmendä miestä teidän seastan jocaidzesta sucucunnasta yhden.

Biblia1776 23. Ja se asia kelpasi minulle: niin otin minä kaksitoistakymmentä miestä teidän seastanne, jokaisesta sukukunnasta yhden.

MLV19 23 And the thing pleased me well. And I took twelve men of you*, one man for every tribe.

KJV 23. And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

Luther1912 23. Das gefiel mir wohl, und ich nahm aus euch zwölf Männer, von jeglichem Stamm einen.

RV'1862 23. Y el dicho me pareció bien, y tomé doce varones de vosotros un varón por tribu;

RuSV1876 23 Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от каждого колена.

FI33/38 24. Nämä lähtivät ja nousivat vuoristoon ja tulivat Rypälelaaksoon ja vakoilivat maata.

Biblia1776 24. Ne menivät matkaansa, ja astuivat vuorelle, ja tulivat Eskolin ojaan asti, ja vakosivat sen.

CPR1642 24. Cosca ne menit matcaans ja waelsit mäille ja tulit Escolin wirran tygö nijn wagoit he sen.

MLV19 24 And they turned and went up into the hill country and came to the valley of Eshcol and spied it out.

KJV 24. And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

Luther1912 24. Da diese weggingen und hinaufzogen auf das Gebirge und an den Bach Eskol kamen, da besahen sie es

RV'1862 24. Y volvieron, y subieron al monte, y vinieron hasta el arroyo de Escol, y reconocieron la tierra.

RuSV1876 24 Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;

FI33/38 25. Ja he ottivat mukaansa maan hedelmiä ja toivat meille ja antoivat meille tietoja ja

Biblia1776 25. Ja ottivat maan hedelmästä myötänsä ja toivat meille, ja ilmoittivat meille asian, ja

sanoivat: 'Maa, jonka Herra, meidän Jumalamme, antaa meille, on hyvä.'

CPR1642 25. Ja otit maan hedelmäst cansans ja toit meille andaden meille wastauxen jällens ja sanoit: maa on hywä jonga HERra meidän Jumalam meille anda.

MLV19 25 And they took of the fruit of the land in their hands and brought it down to us and brought us word again and said, It is a good land which Jehovah our God gives to us.

Luther1912 25. und nahmen Früchte des Landes mit sich und brachten sie herab zu uns und sagten uns wieder und sprachen: Das Land ist gut, das der HERR, unser Gott, uns gegeben hat.

RuSV1876 25 и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам.

FI33/38 26. Mutta te ette tahtoneet mennä sinne, vaan niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan.

CPR1642 26. Mutta et te tahtonet mennä sinne waan olitte wastahacoiset HERRAN

sanoivat: maa on hyvä, jonka Herra meidän Jumalamme meille antaa.

KJV 25. And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

RV'1862 25. Y tomaron en sus manos del fruto de la tierra, y trajéronnoslo, y diéronnos la respuesta, y dijeron: Buena es la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.

Biblia1776 26. Mutta ette tahtoneet mennä sinne, vaan olitte vastahakoiset Herran teidän Jumalanne sanalle,

MLV19 26 Yet you* would not go up, but rebelled against the commandment of Jehovah your* God.

KJV 26. Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

Luther1912 26. Aber ihr wolltet nicht hinaufziehen und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN, eures Gottes,

RV'1862 26. Y no quisisteis subir, mas os rebelasteis al dicho de Jehová vuestro Dios:

RuSV1876 26 Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,

FI33/38 27. Ja te napisitte teltoissanne ja sanoitte: 'Sentähden että Herra vihaa meitä, vei hän meidät pois Egyptin maasta, antaakseen meidät amorilaisten käsiin ja tuhotakseen meidät.

Biblia1776 27. Ja napisitte majoissanne ja sanoitte: Herra on meille vihainen, ja on tuonut meitä ulos Egyptin maalta, antaaksensa meitä Amorilaisten käsiin, hukutettaa.

CPR1642 27. Ja napisitte teidän majoisan ja sanoitte: HERra on meille wihainen ja on tuonut Egyptin maalda andaxens meitä Amorrerein käsijn hucutetta.

MLV19 27 And you* murmured in your* tents and said, Because Jehovah hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

KJV 27. And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

Luther1912 27. und murrtet in euren Hütten und spracht: Der HERR ist uns gram; darum hat er uns aus Ägyptenland geführt, daß er uns in der Amoriter Hände gebe, uns zu vertilgen.

RV'1862 27. Y murmurasteis en vuestras tiendas, diciendo: Porque Jehová nos aborrecia, nos sacó de tierra de Egipto, para entregarnos en mano del Amorreo para destruirnos.

RuSV1876 27 и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Аморреев и истребить нас;

FI33/38 28. Mihin me menemme? Veljemme ovat saattaneet meidän rohkeutemme raukeamaan, sillä he sanovat: Siellä on meitä suurempi ja kookkaampi kansa, siellä on suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja; näimmepä siellä anakilaisiakin.'

Biblia1776 28. Kuhunka me menemme? Meidän veljemme ovat peljättäneet meidän sydämemme, sanoen: se kansa on suurempi ja pitempi meitä, ja ne kaupungit ovat suuret ja varustetut taivaasen asti: olemme myös nähneet siellä Enakin pojat.

CPR1642 28. Cuhunga me menem? meidän weljem owat peljättänet meidän sydämem sanoden: se Canssa on suurembi ja corkeambi meitä ja ne Caupungit owat suuret ja wahwat ulottuwaiset taiwaseen olemma me myös nähnet siellä Enakin lapset.

MLV19 28 Where are we going up? Our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven and

KJV 28. Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and

moreover we have seen the sons of the Anakim there.

Luther1912 28. Wo sollen wir hinauf? Unsre Brüder haben unser Herz verzagt gemacht und gesagt, das Volk sei größer und höher denn wir; die Städte seien groß und bis an den Himmel vermauert; dazu haben wir Enakiter daselbst gesehen.

RuSV1876 28 куда мы пойдем? братья наши расслабили сердце наше, говоря: народ тот более, и выше нас, города там большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.

FI33/38 29. Niin minä vastasin teille: 'Älkää säikähtykö älkääkä peljätkö heitä.

CPR1642 29. Ja minä sanoin teille: älkät peljästykö älkät myös hämmästykö heitä:

MLV19 29 Then I said to you*, Dread not, neither be afraid of them.

Luther1912 29. Ich sprach aber zu euch: Entsetzet euch nicht und fürchtet euch nicht vor ihnen.

RuSV1876 29 И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;

moreover we have seen the sons of the Anakims there.

RV'1862 28. ¿Dónde subimos? Nuestros hermanos han hecho desleir nuestro corazón, diciendo: Este pueblo es mayor y más alto que nosotros; las ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo, y también vimos allí hijos de gigantes.

Biblia1776 29. Ja minä sanoin teille: älkäät hämmästykö, älkäät myös peljästykö heitä;

KJV 29. Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

RV'1862 29. Entónces yo os dije: No temáis, ni hayáis miedo de ellos:

FI33/38 30. Herra, teidän Jumalanne, joka käy teidän edellänne, taistelee itse teidän puolestanne, aivan niinkuin hän teki teille Egyptissä teidän silmienne edessä

Biblia1776 30. Sillä Herra teidän Jumalanne käy teidän edellänne, ja sotii teidän edestänne, niin kuin hän myös tehnyt on Egyptissä teille teidän silmäinne edessä,

CPR1642 30. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän edellän ja soti teidän edestän nijncuin hän myös tehnyt on Egyptis teille teidän silmäin edes.

MLV19 30 Jehovah your* God who goes before you*, he will fight for you*, according to all that he did for you* in Egypt before your* eyes,

KJV 30. The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

Luther1912 30. Der HERR, euer Gott, zieht vor euch hin und wird für euch streiten, wie er mit euch getan hat in Ägypten vor euren Augen

RV'1862 30. Jehová vuestro Dios, el que va delante de vosotros, él peleará por vosotros, conforme a todas las cosas que hizo con vosotros en Egipto delante de vuestros ojos;

RuSV1876 30 Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,

FI33/38 31. ja erämaassa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra, sinun Jumalasi, on kantanut sinua, niinkuin mies kantaa poikaansa, koko sen matkan, jonka te olette kulkeneet, kunnes tulitte tähän paikkaan.'

Biblia1776 31. Ja korvessa, jossa sinä olet nähnyt, kuinka Herra sinun Jumalas on sinun kantanut, niinkuin mies kantaa poikansa, kaikella sillä tiellä, jota te vaeltaneet olette, siihenasti kuin te tälle paikalle tulitte.

CPR1642 31. Ja corwes josa sinä olet nähnyt cuinga HERra sinun Jumalas on sinun candanut nijncuin Isä canda poicans caikella sillä tiellä jota te waeldanet oletta sijhenasti cuin te tälle paicalle tulitte.

MLV19 31 and in the wilderness, where you have seen how that Jehovah your God bore you, as a man bears his son, in all the way that you* went, until you* came to this place.

KJV 31. And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

Luther1912 31. und in der Wüste, da du gesehen hast, wie dich der HERR, dein Gott, getragen hat, wie ein Mann seinen Sohn trägt, durch allen Weg, daher ihr gewandelt seid, bis ihr an diesen Ort kamt.

RV'1862 31. Y en el desierto, has visto que Jehová tu Dios te ha traido, como trae el hombre a su hijo, por todo el camino que habéis andado, hasta que habéis venido a este lugar.

RuSV1876 31 и в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего насие место.

FI33/38 32. Mutta sittenkään te ette uskoneet Herraan, teidän Jumalaanne,

Biblia1776 32. Vaan ette siitä lukua pitäneet, uskoa Herran teidän Jumalanne päälle,

CPR1642 32. Waan et te sijtä lucua pitänet uscoa HERran teidän Jumalan päälle.

MLV19 32 Yet in this thing you* did not believe Jehovah your* God,

Luther1912 32. Aber das gilt nichts bei euch, daß ihr an den HERRN, euren Gott, hättet geglaubt,

RuSV1876 32 Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,

KJV 32. Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

RV'1862 32. Y aun con esto no habéis creido en Jehová vuestro Dios.

FI33/38 33. joka kävi teidän edellänne tiellä katsoakseen teille leiripaikat: yöllä tulessa, valaistakseen teille tien, jota teidän oli kuljettava, ja päivällä pilvessä.

CPR1642 33. Joca käwi teidän edellän osottaman leirin paicka yöllä tulesa osottaden teille tietä cuin te käwitte ja päiwällä pilwes.

Biblia1776 33. Joka kävi tiellä teidän edellänne, tiedustamaan leirin paikkaa, yöllä tulessa, osoittaen teille tietä jota te kävitte, ja päivällä pilvessä.

MLV19 33 who went before you* in the way, to seek out a place for you* to pitch your* tents in, in fire by night, to show you* by what way you* should go and in the cloud by day.

Luther1912 33. der vor euch her ging, euch die Stätte zu weisen, wo ihr euch lagern solltet, des Nachts im Feuer, daß er euch den Weg zeigte, darin ihr gehen solltet, und des Tages in der Wolke.

RuSV1876 33 Который шел перед вами путем – искать вам места, где остановиться вам, ночью в

KJV 33. Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

RV'1862 33. El cual iba delante de vosotros por el camino, para reconoceros el lugar donde habíais de asentar el campo, con fuego de noche, para mostraros el camino por donde anduvieseis: y con nube de día.

огне, чтобы указывать вам дорогу, по
которой идти, а днем в облаке.

FI33/38 34. Kun Herra kuuli teidän puheenne, vihastui hän ja vannoi sanoen:

Biblia1776 34. Koska Herra kuuli teidän huutonne, vihastui hän ja vannoi, sanoen:

CPR1642 34. Cosca HERra cuuli teidän huuton wihastui hän ja wannoi sanoden:

MLV19 34 And Jehovah heard the voice of your* words and was angry and swore, saying,

KJV 34. And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

Luther1912 34. Als aber der HERR euer Geschrei hörte, ward er zornig und schwur und sprach:

RV'1862 34. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, y enojóse, y juró, diciendo:

RuSV1876 34 И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:

FI33/38 35. Totisesti, ei kukaan näistä miehistä, tästä pahasta sukupolvesta, saa nähdä sitä hyvää maata, jonka minä valalla vannoen olen luvannut antaa teidän isillenne,

Biblia1776 35. Ei yksikään tästä pahasta sukukunnasta pidä näkemän sitä hyvää maata, jonka minä olen vannonut, antaakseni teidän isillänne,

CPR1642 35. Ei yxikän tästä pahasta sucucunnasta pidä näkemän sitä hywä maata josta minä olen wannonut andaxeni heidän Isillens.

MLV19 35 Surely there will not one of these men of this evil generation see the good land, which I

KJV 35. Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land,

swore to give to your* fathers,

which I sware to give unto your fathers,

Luther1912 35. Es soll keiner dieses bösen Geschlechts das gute Land sehen, das ich ihren Vätern zu geben geschworen habe;

RV'1862 35. No verá hombre de estos, esta mala generación, la buena tierra, que juré que había de dar a vuestros padres:

RuSV1876 35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли,которую Я клялся дать отцам вашим;

FI33/38 36. ei kukaan, paitsi Kaaleb, Jefunnen poika; hän saa sen nähdä, ja hänelle ja hänen lapsillensa minä annan sen maan, johon hän on astunut, sentähden että hän on uskollisesti seurannut Herraa.'

Biblia1776 36. Paitsi Kalebia Jephunnen poikaa, hän näkee sen, hänelle minä annan sen maan, jonka päälle hän astunut on, ja myös hänen lapsillensa, että hän uskollisesti seurasi Herraa.

CPR1642 36. Paidzi Calebi Jephunnen poica hän näke sen hänelle minä annan sen maan jonga päällä hän astunut on ja myös hänen lapsillens että hän uscollisest seurais HERra.

MLV19 36 except Caleb the son of Jephunneh. He will see it and I will give to him the land that he has trodden upon and to his sons, because he has entirely followed Jehovah.

KJV 36. Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

Luther1912 36. außer Kaleb, dem Sohn Jephunnes, der soll es sehen, und ihm will ich geben das Land, darauf er getreten ist, und seinen Kindern,

RV'1862 36. Sino fuere Caleb hijo de Jefone, él la verá, y yo le daré la tierra que holló, a él y a sus hijos, porque cumplió en pos de Jehová.

darum daß er treulich dem HERRN gefolgt ist.

RuSV1876 36 только Халев, сын Иефонниин, увидит ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.

FI33/38 37. Myöskin minuun Herra vihastui teidän tähtenne ja sanoi: 'Et sinäkään sinne pääse.

Biblia1776 37. Ja Herra vihastui myös minulle teidän tähtenne, et sinäkään sinne tule;

CPR1642 37. Ja HERra wihastui myös minulle teidän tähten ja sanoi: et sinäkän sinne tule.

MLV19 37 Also Jehovah was angry with me for your* sakes, saying, You also will not go in there.

KJV 37. Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

Luther1912 37. Auch ward der HERR über mich zornig um euretwillen und sprach: Du sollst auch nicht hineinkommen.

RV'1862 37. Y también contra mí se airó Jehová por vosotros, diciendo: Tampoco tú entrarás allá.

RuSV1876 37 И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;

FI33/38 38. Joosua, Nuunin poika, joka sinua palvelee, hän pääsee sinne; vahvista häntä, sillä hän on jakava maan Israelille perinnöksi.

Biblia1776 38. Vaan Josua Nunin poika, sinun palvelias, hän tulee sinne: vahvista häntä; sillä hänen pitää asettaman Israelin perimykseensä.

CPR1642 38. Waan Josua Nunin poica sinun palwelias hän tule wahwista händä: sillä hänen pitä

jacaman Israelin perimyxen.

MLV19 38 Joshua the son of Nun, who stands before you, he will go in there. Encourage him, for he will cause Israel to inherit it.

KJV 38. But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

Luther1912 38. Aber Josua, der Sohn Nuns, der dein Diener ist, der soll hineinkommen. Denselben stärke; denn er soll Israel das Erbe austeilen.

RV'1862 38. Josué hijo de Nun, que está delante de tí, él entrará allá; esfuérzale, porque él la hará heredar a Israel.

RuSV1876 38 Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди,ибо он введет Израиля во владение ею;

FI33/38 39. Ja teidän lapsenne, joiden sanoitte joutuvan vihollisen saaliiksi, ja teidän poikanne, jotka eivät vielä tiedä, mikä on hyvä, mikä paha, ne pääsevät sinne; heille minä annan maan, ja he ottavat sen omaksensa.

Biblia1776 39. Ja teidän lapsenne, jotka te sanoitte saaliiksi tulevan, ja teidän poikanne, jotka ei tänäpänä tiedä hyvää eli pahaa, he tulevat sinne, ja minä annan sen heille, ja heidän pitää sen omistaman.

CPR1642 39. Ja teidän lapsen jotca te sanoitte saalixi tulewan ja teidän poican jotca ei tänäpänä tiedä hywä eli paha he sinne tulewat ja minä annan sen heildä omistetta.

MLV19 39 Moreover your* little ones, who you* said would be a prey and your* sons, who this day

KJV 39. Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in

have no knowledge of good or evil, they will go in there and I will give it to them and they will possess it.

that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

Luther1912 39. Und eure Kinder, davon ihr sagtet, sie würden ein Raub werden, und eure Söhne, die heutigestages weder Gutes noch Böses verstehen, die sollen hineinkommen; denselben will ich's geben, und sie sollen's einnehmen.

RV'1862 39. Y vuestros chiquitos, de los cuales dijisteis, serán por presa; y vuestros hijos, que no saben hoy bueno ni malo, ellos entrarán allá, y a ellos la daré, y ellos la heredarán.

RuSV1876 39 дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу врагам , и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;

FI33/38 40. Mutta te kääntykää takaisin ja lähtekää liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä.'

Biblia1776 40. Vaan palatkaat te ja menkäät korpeen, Punaisen meren tietä.

CPR1642 40. Waan teitin palaitcat ja mengät corpeen sitä tietä punaisen meren päin.

MLV19 40 But as for you*, turn and take your* journey into the wilderness by the way to the Red Sea.

KJV 40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

Luther1912 40. Ihr aber wendet euch und ziehet nach der Wüste den Weg zum Schilfmeer.

RV'1862 40. Y vosotros volvéos, y partíos al desierto camino del mar Bermejo.

RuSV1876 40 а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню

по дороге к Чермному морю.

FI33/38 41. Silloin te vastasitte ja sanoitte minulle: 'Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Me menemme ja taistelemme, aivan niinkuin Herra, meidän Jumalamme, on meitä käskenyt.' Ja te vyöttäydyitte kaikki sota-aseisiinne ja lähditte kevytmielisesti nousemaan vuoristoon.

Biblia1776 41. Niin te vastasitte ja sanoitte minulle: me olemme rikkoneet Herraa vastaan: me menemme ja sodimme, niinkuin Herra meidän Jumalamme meille käskenyt on. Kuin te siis valmiit olitte, jokainen sota-aseinensa, ja ynseydessä menitte vuorelle,

CPR1642 41. NIin te wastaisit ja sanoitta minulle: me olem rickonet HERra wastan me menem ja sodim nijncuin HERra meidän Jumalam meille käskenyt on. Cosca te sijs walmit olitta jocainen sotaaseinens ja pyydittä mennä wuorelle.

MLV19 41 Then you* answered and said to me, We have sinned against Jehovah, we will go up and fight according to all that Jehovah our God commanded us. And you* girded on every man his weapons of war and were forward to go up into the hill-country.

KJV 41. Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

Luther1912 41. Da antwortetet ihr und spracht zu mir: Wir haben an dem HERRN gesündigt; wir wollen hinauf und streiten, wie uns der HERR, unser Gott, geboten hat. Da ihr euch nun rüstetet,

RV'1862 41. Y respondisteis y me dijisteis: Pecamos a Jehová, nosotros subiremos, y pelearemos, conforme a todo lo que Jehová nuestro Dios nos ha mandado. Y os armasteis cada uno de

ein jeglicher mit seinen Waffen, und wart an dem, daß ihr hinaufzöget aufs Gebirge,

RuSV1876 41 И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.

sus armas de guerra, y os apercebisteis para subir al monte,

FI33/38 42. Mutta Herra sanoi minulle: 'Sano heille: Älkää nousko sinne älkääkä antautuko taisteluun, sillä minä en ole teidän keskellänne; älkää tehkö niin, etteivät vihollisenne voittaisi teitä.'

CPR1642 42. Sanoi HERra minulle: sano heille ettei he mene sinne eikä myös sodi: sillä en minä ole teidän cansan ettet te lyödäis teidän wiholisildan.

Biblia1776 42. Sanoi Herra minulle: sano heille: ei teidän pidä sinne menemän, eikä myös sotiman, sillä en minä ole teidän kanssanne, ettette lyötäisi teidän vihollistenne edessä.

MLV19 42 And Jehovah said to me, Say to them, Do not go up, neither fight, for I am not among you*, lest you* are struck before your* enemies.

Luther1912 42. sprach der HERR zu mir: Sage ihnen, daß sie nicht hinaufziehen, auch nicht streiten, denn ich bin nicht unter euch, auf daß ihr

KJV 42. And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

RV'1862 42. Y Jehová me dijo: Díles: No subáis, ni peleéis, porque yo no estoy entre vosotros, y no seais heridos delante de vuestros

nicht geschlagen werdet von euren Feinden.

RuSV1876 42 Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.

FI33/38 43. Ja minä puhuin teille, mutta te ette kuulleet, vaan niskoittelitte Herran käskyä vastaan ja lähditte ylimielisesti vuoristoon.

CPR1642 43. Cosca minä näitä teille sanoin nijn et te cuullet minua waan olitta HERran sanalle wastahacoiset ja rohkeisitte mennä wuorelle.

MLV19 43 So I spoke to you* and you* did not listen, but you* rebelled against the commandment of Jehovah and were presumptuous and went up into the hill-country.

Luther1912 43. Da ich euch das sagte, gehorchtet ihr nicht und wurdet ungehorsam dem Munde des HERRN und wart vermessen und zoget hinauf aufs Gebirge.

RuSV1876 43 И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору.

enemigos.

Biblia1776 43. Koska minä näin teille sanoin, niin ette kuulleet minua, vaan olitte Herran sanalle vastahakoiset, ja olitte röyhkeät menemään vuorelle.

KJV 43. So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

RV'1862 43. Y os hablé y no oisteis; ántes os rebelasteis al dicho de Jehová, y porfiasteis con soberbia, y subisteis al monte.

FI33/38 44. Ja amorilaiset, jotka asuvat siinä vuoristossa, lähtivät teitä vastaan ja ajoivat teitä takaa, niinkuin mehiläiset tekevät, ja hajottivat teidät Seirissä, ja aina Hormaan asti.

Biblia1776 44. Niin läksivät Amorilaiset, jotka vuorella asuivat, teitä vastaan, ja ajoivat teitä takaa niinkuin kimalaiset tekevät, ja löivät teitä maahan Seirissä Hormaan asti.

CPR1642 44. Nijn läxit Amorrerit jotca wuorella asuit teitä wastan ja ajoit teitä taca nijncuin kimalaiset tekewät ja löit teitä maahan Seiris Horman asti.

MLV19 44 And the Amorites, who dwelt in that hill-country, came out against you* and chased you*, as bees do and beat you* down in Seir, even to Hormah.

KJV 44. And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

Luther1912 44. Da zogen die Amoriter aus, die auf dem Gebirge wohnten, euch entgegen, und jagten euch, wie die Bienen tun, und schlugen euch zu Seir bis gen Horma.

RV'1862 44. Y salió el Amorreo, que habitaba en aquel monte, a vuestro encuentro, y os persiguieron, como hacen las abispas, y os quebrantaron en Seir hasta Jorma.

RuSV1876 44 И выступил против вас Аморрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.

FI33/38 45. Niin te palasitte ja itkitte Herran edessä. Mutta Herra ei kuullut teidän huutoanne, ei kuunnellut teitä.

Biblia1776 45. Kuin te sieltä palasitte ja itkitte Herran edessä, niin ei Herra tahtonut kuulla teidän ääntänne, eikä korviinsa ottanut.

CPR1642 45. Cuin te sieldä palaisitte ja itkitte HERran

edes nijn ei HERra tahtonut cuulla teidän ändän eikä corwins ottanut.

MLV19 45 And you* returned and wept before Jehovah, but Jehovah did not listen to your* voice, nor gave ear to you*.

KJV 45. And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

Luther1912 45. Da ihr nun wiederkamt und weintet vor dem HERRN, wollte der HERR eure Stimme nicht hören und neigte seine Ohren nicht zu euch.

RV'1862 45. Y volvisteis, y llorasteis delante de Jehová, y Jehová no oyó vuestra voz, ni os escuchó.

RuSV1876 45 И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам.

FI33/38 46. Ja teidän täytyi viipyä Kaadeksessa se pitkä aika, minkä siellä viivyitte.

Biblia1776 46. Niin olette te olleet Kadeksessa kauvan aikaa, niiden päiväin luvun jälkeen, kuin te viivyitte siellä (odottain vakoojia).

CPR1642 46. Nijn olitta te Cadexes cauwan.

MLV19 46 So you* abode in Kadesh many days, according to the days that you* abode (there).

KJV 46. So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Luther1912 46. Also bliebet ihr in Kades eine lange Zeit.

RV'1862 46. Y estuvisteis en Cádes por muchos dias, como parece en los dias que habéis estado.

RuSV1876 46 И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы там были.

2 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Edom, Mooab ja Ammon jätetään rauhaan, amorilaisten kuningas Siihon voitetaan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja lähdimme liikkeelle erämaahan, Kaislameren tietä, niinkuin Herra oli minulle puhunut, ja kiertelimme kauan aikaa Seirin vuoristossa.

Biblia1776 1. Silloin me palasimme ja matkustimme korpeen Punaisen meren tietä, niinkuin Herra minulle sanonut oli, ja vaelsimme Seirin vuorta ympäri kauvan aikaa.

CPR1642 1. SIlloin me palaisim ja matcustim corpeen sitä tietä punaisen meren päin: nijncuin HERra minulle sanonut oli ja waelsim Seirin wuorta ymbärins suuren aica.

MLV19 1 Then we turned and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Jehovah spoke to me. And we encompassed Mount Seir many days.

KJV 1. Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

Luther1912 1. Da wandten wir uns und zogen aus zur Wüste auf der Straße zum Schilfmeer, wie der HERR zu mir sagte, und umzogen das Gebirge Seir eine lange Zeit.

RV'1862 1. Y NOS volvimos, y partímos al desierto camino del mar Bermejo, como Jehová me había dicho, y rodeamos el monte de Seir por muchos dias:

RuSV1876 1 И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, какговорил

мне Господь, и много времени ходили
вокруг горы Сеира.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi minulle näin:

Biblia1776 2. Ja Herra puhui minulle, sanoen:

CPR1642 2. Ja HERra puhui minulle sanoden:

MLV19 2 And Jehovah spoke to me, saying,

KJV 2. And the LORD spake unto me, saying,

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir:

RV'1862 2. Hasta que Jehová me habló, diciendo:

RuSV1876 2 И сказал мне Господь, говоря:

FI33/38 3. Te olette jo tarpeeksi kauan kierrelleet tässä vuoristossa; kääntykää nyt pohjoista kohti.

Biblia1776 3. Jo te olette kyllä vaeltaneet tätä vuorta ympäri, palatkaat pohjoiseen päin.

CPR1642 3. Jo te oletta kyllä waeldanet tätä wuorta ymbärins palaitcat pohjan päin.

MLV19 3 You* have encompassed this mountain long enough, turn northward.

KJV 3. Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

Luther1912 3. Ihr habt dies Gebirge nun genug umzogen; wendet euch gegen Mitternacht.

RV'1862 3. Harto habéis rodeado este monte, volvéos al aquilón.

RuSV1876 3 полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;

FI33/38 4. Ja käske kansaa sanoen: Te tulette

Biblia1776 4. Ja käski kansalle, sanoen: teidän pitää

kulkemaan Seirissä asuvien veljienne, Eesaun jälkeläisten, alueen kautta. He pelkäävät teitä, mutta te pitäkää itsestänne tarkka vaari:

CPR1642 4. Ja käske Canssalle sanoden: teidän pitä waeldaman teidän weljein Esaun lasten rajain läpidze jotca Seiris asuwat ja heidän pitä pelkämän teitä.

MLV19 4 And command you the people, saying, You* are to pass through the border of your* brothers the sons of Esau, who dwell in Seir and they will be afraid of you*. You* take good heed to yourselves therefore.

Luther1912 4. Und gebiete dem Volk und sprich: ihr werdet durch das Land eurer Brüder, der Kinder Esau, ziehen, die zu Seir wohnen; und sie werden sich vor euch fürchten. Aber verwahrt euch mit Fleiß,

RuSV1876 4 и народу дай повеление и скажи: вы будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь

FI33/38 5. älkää ryhtykö taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna teille jalanleveyttäkään

vaeltaman teidän veljenne Esaun lasten rajain ylitse, jotka Seirissä asuvat, ja he pelkäävät teitä; mutta karttakaat teitänne sangen visusti.

KJV 4. And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

RV'1862 4. Y manda al pueblo, diciendo: Vosotros pasando por el término de vuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitan en Seir, ellos habrán miedo de vosotros, mas vosotros guardáos mucho.

Biblia1776 5. Älkäät alkako sotaa heitä vastaan; sillä en minä anna teille jalankaan leveyttä heidän

heidän maastansa, koska minä olen antanut Seirin vuoriston Eesaun omaksi.

CPR1642 5. Waan carttacat teitän sangen wisust ettet te sodi heitä wastan: sillä en minä anna teille jalangan leweyttä heidän maastans: sillä Esaun lapsille olen minä andanut Seirin wuoren perimisexi.

MLV19 5 Do not contend with them, for I will not give you* of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Seir to Esau for a possession.

Luther1912 5. daß ihr sie nicht bekrieget; denn ich werde euch ihres Landes nicht einen Fußbreit geben; denn das Gebirge Seir habe ich den Kindern Esau zu besitzen gegeben.

RuSV1876 5 начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни настопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;

FI33/38 6. Rahalla te ostakaa heiltä ruokaa syödäksenne; vesikin hankkikaa heiltä rahalla juodaksenne.

CPR1642 6. Rahallan pitä teidän heildä ruan ostaman jonga te syötte nijn myös weden pitä teidän heildä rahalla ostaman jota te juotte:

maastansa; sillä Esaun lapsille olen minä antanut Seirin vuoren perimiseksi.

KJV 5. Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

RV'1862 5. No os revolváis con ellos, que no os daré de su tierra ni aun una holladura de una planta de un pié: porque yo he dado por heredad a Esaú el monte de Seir.

Biblia1776 6. Rahalla pitää teidän heiltä ruuan ostaman, jonka te syötte, niin myös veden pitää teidän heiltä rahalla ostaman, jota te juotte:

MLV19 6 You* will purchase food from them for money, that you* may eat and you* will also buy water from them for money, that you* may drink.

KJV 6. Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

Luther1912 6. Speise sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr esset, und Wasser sollt ihr um Geld von ihnen kaufen, daß ihr trinket.

RV'1862 6. La comida compraréis de ellos por dinero, y comeréis; y el agua también compraréis de ellos por dinero, y beberéis,

RuSV1876 6 пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;

FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunannut sinua kaikissa kättesi töissä. Hän on pitänyt huolen sinun vaelluksestasi tässä suuressa erämaassa. Jo neljäkymmentä vuotta on Herra, sinun Jumalasi, ollut sinun kanssasi, eikä sinulta ole mitään puuttunut.'

Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas on siunannut sinun, kaikissa sinun kättes töissä, hän tietää sinun matkustukses tässä suuressa korvessa. Jo neljäkymmentä ajastaikaa on Herra sinun Jumalas ollut sinun kanssas, niin ettei sinulta mitäkään ole puuttunut.

CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun caikisa sinun kättes töisä ja hän on pannut mieleens sinun matcustuxes täsä suuresa corwesa. Ja neljäkymmendä ajastaica HERra sinun Jumalas on ollut sinun cansas nijn ettei sinulda mitäkän ole puuttunut.

MLV19 7 For Jehovah your God has blessed you in all the work of your hand. He has known your

KJV 7. For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy

walking through this great wilderness. These forty years Jehovah your God has been with you; you have lacked nothing.

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet in allen Werken deiner Hände. Er hat dein Reisen durch diese große Wüste zu Herzen genommen, und vierzig Jahre ist der HERR, dein Gott, bei dir gewesen, daß dir nichts gemangelt hat.

RuSV1876 7 ибо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, покровительствовал тебе во время путешествия твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет Господь,Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.

walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.

RV'1862 7. Pues que Jehová tu Dios te ha bendicho en toda obra de tus manos; él sabe que andas por este gran desierto: estos cuarenta años Jehová tu Dios fué contigo, y ninguna cosa te ha faltado.

FI33/38 8. Niin me lähdimme pois veljiemme, Eesaun jälkeläisten, luota, jotka asuvat Seirissä, poiketen Aromaan tieltä, joka tulee Eelatista ja Esjon-Geberistä. Me käännyimme toisaalle ja lähdimme kulkemaan Mooabin erämaan tietä.

CPR1642 8. COsca me meidän weljeim Esaun lasten tykö waeldanet olim jotca Seirin wuorella asuit sitä kedon tietä Elathist ja Ezeongaberist nijn palaisimme me ja menim sitä

Biblia1776 8. Kuin me veljemme Esaun lasten tyköä vaeltaneet olimme, jotka Seirin vuorella asuivat, sitä kedon tietä Elatista ja Etseongeberistä, niin palasimme me, ja menimme Moabin korven tietä.

Moabitereitten corwen tietä.

MLV19 8 So we passed by from our brothers the sons of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. And we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

KJV 8. And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

Luther1912 8. Da wir nun vor unsern Brüdern, den Kindern Esau, weitergezogen waren, die auf dem Gebirge Seir wohnten, auf dem Wege des Gefildes von Elath und Ezeon-Geber, wandten wir uns und gingen durch den Weg der Wüste der Moabiter.

RV'1862 8. Y pasámos de nuestros hermanos los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, por el camino de la campaña de Elat, y de Asión-gaber: y volvimos, y pasámos camino del desierto de Moab.

RuSV1876 8 И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: 'Älä käy Mooabin kimppuun äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssaan, sillä minä en anna heidän maastaan mitään sinun omaksesi, koska minä olen antanut Aarin Lootin jälkeläisten omaksi.'

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi minulle: älä vahingoitse Moabilaisia, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; silä en minä anna sinulle mitäkään hänen maastansa perimiseksi; sillä Lotin lapsille olen minä antanut Arin perimiseksi.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi minulle: älä wahingoidze Moabitereitä älä myös sodi heitä wastan: sillä

en minä anna sinulle mitäkän hänen maastans perimisexi: sillä Lothin lapsille olen minä Arin andanut perimisexi.

MLV19 9 And Jehovah said to me, Do not harass Moab, neither contend with them in battle, for I will not give (to) you of his land for a possession, because I have given Ar to the sons of Lot for a possession.

KJV 9. And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

Luther1912 9. Da sprach der HERR zu mir: Du sollst den Moabitern nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir ihres Landes nichts zu besitzen geben; denn ich habe Ar den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

RV'1862 9. Y Jehová me dijo: No molestes a Moab, ni te revuelvas con ellos en guerra, que no te daré posesión de su tierra; porque yo he dado a Ar por heredad a los hijos de Lot.

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому чтоАр отдал Я во владение сынам Лотовым;

FI33/38 10. Eemiläiset asuivat muinoin siellä, suuri, lukuisa ja kookas kansa niinkuin anakilaiset.

Biblia1776 10. Emiläiset ovat muinen sillä paikalla asuneet, jotka olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset;

CPR1642 10. Emimit owat muinen sillä paicalla asunet jotca olit suuret wäkewät ja corkia Canssa nijncuin Enakim.

MLV19 10 (The Emim dwelt in it formerly, a people great and many and tall, as the Anakim.

KJV 10. The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

Luther1912 10. (Die Emiter haben vorzeiten darin gewohnt; das war ein großes, starkes und hohes Volk wie die Enakiter.

RV'1862 10. Los Emimeos habitaron en ella ántes, pueblo grande, y mucho, y alto como gigantes;

RuSV1876 10 прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы,

FI33/38 11. Ja samoin kuin anakilaiset luettiin heidätkin refalaisiin; mutta mooabilaiset kutsuivat heitä eemiläisiksi.

Biblia1776 11. He luultiin myös Refalaisiksi, niinkuin Enakilaiset, ja Moabilaiset kutsuivat heitä Emiläisiksi.

CPR1642 11. He luultin myös sangarixi nijncuin Enakim ja Moabiterit cudzuit heitä Emim.

MLV19 11 These also are accounted Rephaim, as the Anakim, but the Moabites call them Emim.

KJV 11. Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

Luther1912 11. Man hielt sie auch für Riesen gleich wie die Enakiter; und die Moabiter heißen sie Emiter.

RV'1862 11. Por gigantes eran también contados ellos como los Enaceos, y los Moabitas los llamaban Emimeos.

RuSV1876 11 и они считались между Рефаимами, как сыны Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами;

FI33/38 12. Hoorilaiset sitävastoin asuivat muinoin Seirissä, mutta Eesaun jälkeläiset karkoittivat heidät tieltään ja tuhosivat heidät ja asettuivat heidän sijaansa, samoin kuin Israel teki siinä maassa, jonka Herra oli antanut heidän omaksensa.

CPR1642 12. Asuit myös muinen Horiterit Seiris ja Esaun lapset ajoit pois ja hucutit ne edestäns ja asuit heidän siasans nijncuin Israel teki hänen perindömaasans jonga HERra heille andoi.

Biblia1776 12. Asuivat myös muinen Horilaiset Seirissä, ja Esaun lapset ajoivat pois ja hukuttivat ne edestänsä, ja asuivat heidän siassansa: niinkuin Israel teki perintömaassansa, jonka Herra heille antoi.

MLV19 12 The Horites also dwelt in Seir formerly, but the sons of Esau succeeded them. And they destroyed them from before them and dwelt in their stead, as Israel did to the land of his possession, which Jehovah gave to them.)

KJV 12. The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

Luther1912 12. Auch wohnten vorzeiten in Seir die Horiter; und die Kinder Esau vertrieben und vertilgten sie vor sich her und wohnten an ihrer Statt, gleich wie Israel dem Lande seiner Besitzung tat, das ihnen der HERR gab.)

RV'1862 12. Y en Seir habitaron ántes los Horeos, a los cuales echaron los hijos de Esaú, y los destruyeron de delante de sí, y moraron en lugar de ellos, como hizo Israel en la tierra de su posesión, que Jehová les dió.

RuSV1876 12 а на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и истребили их от лица своего и поселились вместо их –

так, как поступил Израиль с землею
наследия своего, которую дал им Господь;

FI33/38 13. Nouskaa siis ja kulkekaa Seredin puron poikki.' Ja me kuljimme Seredin puron poikki.

Biblia1776 13. Niin nouskaat nyt, ja matkustakaat Saredin ojan ylitse. Ja me vaelsimme Saredin ojan ylitse.

CPR1642 13. Nijn matcustacat Saredin ojan ylidze. Ja me waelsim sen ylidze.

MLV19 13 Now rise up and you* get over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

KJV 13. Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

Luther1912 13. So macht euch nun auf und ziehet durch den Bach Sered! und wir zogen hindurch.

RV'1862 13. Levantáos ahora, y pasád el arroyo de Zared: y pasámos el arroyo de Zared.

RuSV1876 13 итак встаньте и пройдите долину Заред.
И прошли мы долину Заред.

FI33/38 14. Ja aika, joka kului vaellukseemme Kaades-Barneasta siihen asti, että kuljimme Seredin puron yli, oli kolmekymmentä kahdeksan vuotta, kunnes hävisi koko se sukupolvi, kaikki sotakuntoiset miehet, leiristä, niinkuin Herra oli heille vannonut.

Biblia1776 14. Vaan aika, kuin me matkustimme KadesBarneasta, siihen asti kuin me tulimme Saredin ojan ylitse, oli kahdeksan vuotta neljättäkymmentä, siihenasti kuin kaikki sotamiehet leirissä olivat hukkuneet, niinkuin Herra heille vannonut oli.

CPR1642 14. Waan aica cuin me matcustim Cades Barneast sijhenasti cuin me tulimma Saredin ojan ylidze oli cahdexan wuotta neljättä

kymmendä sijhenasti cuin caicki sotamiehet leiris cuolit nijncuin HERra heille wannonut oli.

MLV19 14 And the days in which we came from Kadesh-barnea, until we came over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Jehovah swore to them.

KJV 14. And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.

Luther1912 14. Die Zeit aber, die wir von Kades-Barnea zogen, bis wir durch den Bach Sered kamen, war achtunddreißig Jahre, bis alle die Kriegsleute gestorben waren im lager, wie der HERR ihnen geschworen hatte.

RV'1862 14. Y los dias que anduvimos de Cades-barne haste que pasámos el arroyo de Zared, fueron trienta y ocho años, hasta que se acabó toda la generación de los hombres de guerra de en medio del campo, como Jehová les había jurado.

RuSV1876 14 С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину Заред, минуло тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь;

FI33/38 15. Myös oli Herran käsi heitä vastaan hävittämässä heitä leiristä, viimeiseen mieheen asti.

Biblia1776 15. Sillä Herran käsi oli heitä vastaan, hukuttamaan heitä leirissä, siihenasti kuin hän peräti lopetti heidät.

CPR1642 15. Sillä HERran käsi oli heitä wastan hucuttaman heitä leiris sijhenasti cuin hän

peräti lopetti heidän.

MLV19 15 Moreover the hand of Jehovah was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.

KJV 15. For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

Luther1912 15. Dazu war auch die Hand des HERRN wider sie, daß sie umkämen aus dem Lager, bis daß ihrer ein Ende würde.

RV'1862 15. Y también la mano de Jehová fué sobre ellos para destruirlos de en medio del campo, hasta acabarlos.

RuSV1876 15 да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.

FI33/38 16. Kun kaikki sotakuntoiset miehet olivat kuolleet pois kansasta,

Biblia1776 16. Kuin kaikki sotamiehet olivat loppuneet ja kuolleet kansan seasta,

CPR1642 16. COsca caicki sotamiehet olit loppunet ja cuollet Canssan seast/

MLV19 16 So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

KJV 16. So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

Luther1912 16. Und da aller der Kriegsleute ein Ende war und sie gestorben waren unter dem Volk,

RV'1862 16. Y aconteció, que luego que todos los hombres de guerra fueron acabados por muerte de en medio del pueblo,

RuSV1876 16 Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,

FI33/38 17. puhui Herra minulle sanoen:

CPR1642 17. Puhui HERra minulle ja sanoi:

Biblia1776 17. Puhui Herra minulle, ja sanoi:

MLV19 17 that Jehovah spoke to me, saying,

Luther1912 17. redete der HERR mit mir und sprach:

RuSV1876 17 тогда сказал мне Господь, говоря:

KJV 17. That the LORD spake unto me, saying,

RV'1862 17. Jehová me habló, diciendo:

FI33/38 18. Sinä kuljet nyt Mooabin alueen kautta, Aarin kautta,

CPR1642 18. Tänäpänä pitä sinun matcustaman Moabiterein maan ären läpidze lästä Ari.

Biblia1776 18. Tänäpänä pitää sinun matkustaman Moabin rajain yli, lähellä Aria.

MLV19 18 You are this day to pass over Ar, the border of Moab.

Luther1912 18. Du wirst heute durch das Gebiet der Moabiter ziehen bei Ar

RuSV1876 18 ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,

KJV 18. Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

RV'1862 18. Tú pasarás hoy el término de Moab, a Ar:

FI33/38 19. ja lähestyt ammonilaisia; mutta älä käy heidän kimppuunsa äläkä ryhdy taisteluun heidän kanssansa, sillä minä en anna ammonilaisten maasta mitään omaksesi,

Biblia1776 19. Ja kuin lähestyt Ammonin lapsia, älä heitä vahingoitse, älä myös sekoita itsiäs sotaan heidän kanssansa; sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimiseksi;

koska minä olen antanut sen Lootin jälkeläisten omaksi.'

CPR1642 19. Ja coscas lähestyt Ammonin lapsia älä heitä wahingoidze älä myös sodi heitä wastan: sillä en minä anna sinulle Ammonin lasten maata perimisexi waan Lothin lapsille olen minä sen andanut perimisexi.

vaan Lotin lapsille olen minä sen antanut perimiseksi.

MLV19 19 And when you come near opposite the sons of Ammon, do not harass them, nor contend with them, for I will not give you of the land of the sons of Ammon for a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.

KJV 19. And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

Luther1912 19. und wirst nahe kommen gegen die Kinder Ammon. Denen sollst du nicht Schaden tun noch sie bekriegen; denn ich will dir des Landes der Kinder Ammon nichts zu besitzen geben; denn ich habe es den Kindern Lot zu besitzen gegeben.

RV'1862 19. Y acercarte has delante de los hijos de Ammon: no los molestes, ni te revuelvas con ellos; porque no te tengo de dar posesión de la tierra de los hijos de Ammon: que a los hijos de Lot la he dado por heredad.

RuSV1876 19 и приблизился к Аммонитянам; не вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебеничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынамЛотовым;

FI33/38 20. Tämäkin on luettu refalaisten maaksi; refalaiset asuivat muinoin siellä, mutta ammonilaiset kutsuivat heitä samsumilaisiksi.

Biblia1776 20. Se on myös luettu Refalaisten maaksi; sillä Refalaiset ovat muinen siinä asuneet. Ja Ammonilaiset kutsuvat heidät Samsumilaisiksi.

CPR1642 20. Se on myös luettu sangaritten maaxi: sillä sangarit owat muinen sijnä asunet. Ja Ammoniterit nimittäwät heitä ZamZummim.

MLV19 20 (That also is accounted a land of Rephaim. Rephaim dwelt in it formerly, but the Ammonites call them Zamzummim,

KJV 20. (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

Luther1912 20. (Es ist auch gehalten für der Riesen Land, und haben vorzeiten Riesen darin gewohnt, und die Ammoniter hießen sie Samsummiter.

RV'1862 20. (Por tierra de gigantes fué habida también ella, gigantes habitaron en ella ántes, a los cuales los Ammonitas llamaban los Zomzommeos,

RuSV1876 20 и она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы;Аммонитяне же называют их Замзумимами;

FI33/38 21. Ne olivat niinkuin anakilaiset suuri, lukuisa ja kookas kansa. Mutta Herra tuhosi ne heidän tieltänsä; he karkoittivat ne ja asettuivat niiden sijaan.

Biblia1776 21. Sillä he olivat suuri, väkevä ja pitkä kansa, niinkuin Enakilaiset. Ja Herra hävitti heitä heidän edestänsä, niin että he ajoivat heidät ulos, ja asuivat heidän siassansa.

CPR1642 21. Sillä he olit suuri corkia ja wäkewä Canssa nijncuin Enakim. Ja HERra häwitti heitä heidän

edestäns nijn että he asuit heidän asumasioisans.

MLV19 21 a people great and many and tall, as the Anakim. But Jehovah destroyed them before them and they succeeded them and dwelt in their stead,

KJV 21. A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

Luther1912 21. Das war ein großes, starkes hohes Volk wie die Enakiter; und der HERR vertilgte sie vor ihnen und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie an ihrer Statt da wohnten,

RV'1862 21. Pueblo grande, y mucho, y alto como los Enaceos; los cuales Jehová destruyó de delante de ellos, y ellos los heredaron, y habitaron en su lugar:

RuSV1876 21 народ великий, многочисленный и высокий, как сыны Енаковы, и истребил их Господь пред лицем их, и изгнали они их и поселились наместе их,

FI33/38 22. Samoin hän on tehnyt Eesaun jälkeläisille, jotka asuvat Seirissä, kun hän tuhosi hoorilaiset heidän tieltänsä; he karkoittivat nämä ja asettuivat heidän sijaansa, ja siellä he asuvat vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 22. Niinkuin hän oli tehnyt Esaun lapsille Seirin vuorella asuvaisille, hävittäissänsä Horilaiset heidän edestänsä, niin että he ovat heidät ajaneet ulos, ja asuneet heidän siassansa tähän päivään asti.

CPR1642 22. Nijncuin hän oli tehnyt Esaun lapsilla Seirin wuorella asuwaisille heidän edestäns häwittäisäns Horiterit nijn että he owat asunet heidän siasans tähän päiwän asti.

MLV19 22 as he did for the sons of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them. And they succeeded them and dwelt in their stead even to this day.

KJV 22. As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

Luther1912 22. gleichwie er getan hat mit den Kindern Esau, die auf dem Gebirge Seir wohnen, da er die Horiter vor ihnen vertilgte und ließ sie ihr Land besitzen, daß sie da an ihrer Statt wohnten bis auf diesen Tag.

RV'1862 22. Como hizo con los hijos de Esaú, que habitaban en Seir, que destruyó a los Horeos de delante de ellos, y ellos los heredaron en su lugar hasta hoy:

RuSV1876 22 как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред лицем их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на местеих, и живут до сего дня;

FI33/38 23. Mutta avvilaisille, jotka asuivat maakylissä aina Gassaan asti, tuottivat tuhon kaftorilaiset, jotka olivat lähteneet Kaftorista, ja asettuivat heidän sijaansa.

Biblia1776 23. Availaiset asuivat maakylissä Gatsaan asti; mutta Kaphtorilaiset läksivät Kaphtorista ja hävittivät ne, ja asuivat heidän siassansa.

CPR1642 23. Ja Caphtorim läxit Eaphtorist ja häwitit Awimit cuin Hazerimis asuit Gazan asti ja asuit heidän siasans.

MLV19 23 And the Avvim, who dwelt in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them and dwelt in their

KJV 23. And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them,

stead.)

Luther1912 23. Und die Kaphthoriter zogen aus Kaphthor und vertilgten die Avviter, die in Dörfern wohnten bis gen Gaza, und wohnten an ihrer Statt daselbst.)

RuSV1876 23 и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие изКафтора, истребили и поселились на месте их.

and dwelt in their stead.)

RV'1862 23. Y a los Heveos, que habitaban en Haserim hasta Gaza, los Caftoreos que salieron de Caftor los destruyeron, y habitaron en su lugar.)

FI33/38 24. Nouskaa ja lähtekää liikkeelle ja kulkekaa Arnon-joen yli. Katso, minä annan sinun käsiisi amorilaisen Siihonin, Hesbonin kuninkaan, ja hänen maansa. Käy sitä valloittamaan ja ryhdy taisteluun häntä vastaan.

CPR1642 24. Walmistacat teitän ja lähtekät ja matcustacat Arnonin wirran ylidze: Cadzo minä annoin sinun käsijs Sihonin Amorrerein Cuningan Hesbonis maainens rupe sijs omistaman ja sotiman händä wastan.

Biblia1776 24. Nouskaat ja lähtekäät, ja matkustakaat Arnonin ojan ylitse: katso, minä annoin sinun käsiis Sihonin Amorilaisten kuninkaan Hesbonissa, mainensa, rupee siis omistamaan, ja sotimaan häntä vastaan.

MLV19 24 Rise you* up, take your* journey and pass over the valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, King of Heshbon and his land. Begin to possess it and contend with him in battle.

KJV 24. Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

Luther1912 24. Macht euch auf und ziehet aus und gehet

RV'1862 24. Levantáos, y partíd, y pasád el arroyo de

über den Bach Arnon. Siehe, ich habe Sihon, den König der Amoriter zu Hesbon, in deine Hände gegeben mit seinem Lande. Hebe an einzunehmen, und streite wider ihn.

Arnón. Mira, yo he dado en tu mano a Sejón rey de Jesebón Amorreo, y a su tierra Comienza, posee y revuélvete con él en guerra.

RuSV1876 24 Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Аморреянина, и землюего; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;

FI33/38 25. Tästä päivästä alkaen minä saatan kauhuun ja pelkoon sinun edessäsi kansat kaiken taivaan alla, niin että, kun ne kuulevat sinusta kerrottavan, ne pelkäävät ja vapisevat sinun edessäsi.'

Biblia1776 25. Tänäpänä minä alan tuottamaan kaiken kansan päälle koko taivaan alla pelvon ja vapisemisen sinun edessäs, niin että he, sanoman sinusta kuultuansa, pitää värisemän, ja surulliset oleman sinun edessäs.

CPR1642 25. Tänäpänä minä alan että caicki Canssa coco taiwan alla pitä pelkämän ja wapiseman sinun edesäs nijn että he sinusta cuulttuans pitä wärisemän ja suruliset oleman sinun tulemisestas.

MLV19 25 This day I will begin to put the dread of you and the fear of you upon the peoples who are under the whole heaven, who will hear the report of you and will tremble and be in

KJV 25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and

anguish because of you.

Luther1912 25. Heutigestages will ich anheben, daß sich vor dir fürchten und erschrecken sollen alle Völker unter dem ganzen Himmel, daß, wenn sie von dir hören, ihnen bange und wehe werden soll vor dir.

RuSV1876 25 с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя.

FI33/38 26. Ja minä lähetin sanansaattajat Kedemotin erämaasta Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, viemään rauhan tervehdyksen ja sanomaan:

CPR1642 26. Nijn minä lähetin sanan corwesta idän puolesta Sihonille Hesbonin Cuningalle rauhallisilla sanoilla ja annoin sanoa hänelle:

MLV19 26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon King of Heshbon with words of peace, saying,

Luther1912 26. Da sandte ich Boten aus der Wüste von Kedemoth zu Sihon, dem König zu Hesbon, mit friedlichen Worten und ließ ihm sagen:

RuSV1876 26 И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами

be in anguish because of thee.

RV'1862 25. Hoy comenzaré a poner tu miedo y tu espanto sobre los pueblos que están debajo de todo el cielo; los cuales oirán tu fama, y temblarán, y angustiarse han delante de tí.

Biblia1776 26. Niin minä lähetin sanansaattajat Kedemotin korvesta Sihonille Hesbonin kuninkaalle rauhallisilla sanoilla, sanoen:

KJV 26. And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

RV'1862 26. Y envié embajadores desde el desierto de Cademot a Sejón rey de Jesebón con palabras de paz, diciendo:

мирными, чтобы сказать:

FI33/38 27. Salli minun kulkea maasi kautta. Aina tiellä pysyen minä kuljen, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

Biblia1776 27. Minä tahdon vaeltaa sinun maakuntais lävitse, ja niinkuin tie antaa, niin minä vaellan: en minä oikialle puolelle enkä vasemmalle poikkee.

CPR1642 27. Minä tahdon waelda sinun maacundas läpidze ja nijncuin tie anda nijn minä waellan en minä oikialle puolelle engä wasemalle poicke.

MLV19 27 Let me pass through your land. I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.

KJV 27. Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

Luther1912 27. Ich will durch dein Land ziehen, und wo die Straße geht, will ich gehen; ich will weder zur Rechten noch zur Linken ausweichen.

RV'1862 27. Pasaré por tu tierra, por el camino, por el camino iré, no me apartaré a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 27 позволь пройти мне землею твоею; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;

FI33/38 28. Anna minun rahalla ostaa ruokaa syödäkseni ja anna minulle rahalla vettä juodakseni; salli vain minun jalkaisin kulkea maasi kautta —

Biblia1776 28. Ruokaa pitää sinun rahan edestä antaman minulle syödä, ja vettä rahan edestä juoda: minä käyn vaivoin joudukkaasti sen lävitse,

CPR1642 28. Ruoca sinä myyt rahan edest syötä ja wettä rahan edest juota minä käyn waiwoin jalcaisin sen läpidze.

MLV19 28 You will sell me food for money, that I may eat and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on my feet,

KJV 28. Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

Luther1912 28. Speise sollst du mir um Geld verkaufen, daß ich esse, und Wasser sollst du mir um Geld geben, daß ich trinke. Ich will nur zu Fuß hindurchgehen,

RV'1862 28. La comida me venderás por dinero, y comeré; el agua también me darás por dinero, y beberé: solamente pasaré con mis piés:

RuSV1876 28 пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду –

FI33/38 29. minkä minulle myönsivät Eesaun jälkeläiset, jotka asuvat Seirissä, ja mooabilaiset, jotka asuvat Aarissa — kunnes menen Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, meidän Jumalamme, meille antaa.'

Biblia1776 29. Niinkuin Esaun lapset, jotka Seirissä asuvat, minulle tehneet ovat, ja Moabilaiset, jotka Arissa asuvat, siihenasti että minä tulen Jordanin ylitse, siihen maahan, jonka Herra meidän Jumalamme antaa meille.

CPR1642 29. Nijncuin Esaun lapset Seiris asujat minulle tehnet owat ja Moabiterit Aris asuwaiset sijhenasti että minä tulen Jordanin ylidze sijhen maahan jonga HERra meidän Jumalam

anda meille.

MLV19 29 as the sons of Esau who dwell in Seir and the Moabites who dwell in Ar, did to me, until I will pass over the Jordan into the land which Jehovah our God gives us.

KJV 29. (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

Luther1912 29. wie mir die Kinder Esau getan haben, die zu Seir wohnen, und die Moabiter, die zu Ar wohnen, bis daß ich komme über den Jordan, in das Land, das uns der HERR, unser Gott, geben wird.

RV'1862 29. Como lo hicieron conmigo los hijos de Esaú, que habitan en Seir; y los Moabitas, que habitan en Ar: hasta que pase el Jordán, a la tierra que Jehová nuestro Dios nos da.

RuSV1876 29 так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне,живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам.

FI33/38 30. Mutta Siihon, Hesbonin kuningas, ei tahtonut antaa meidän kulkea maansa kautta, sillä Herra, sinun Jumalasi, paadutti hänen mielensä ja kovensi hänen sydämensä, antaakseen hänet sinun käsiisi, niinkuin nyt onkin tapahtunut.

Biblia1776 30. Vaan ei Sihon Hesbonin kuningas tahtonut meidän antaa vaeltaa sen lävitse; sillä Herra sinun Jumalas kovetti hänen mielensä ja paadutti hänen sydämensä, että Herra tahtoi antaa hänen sinun käsiis, niinkuin tänäpäivänä on.

CPR1642 30. Waan ei Sihon Hesbonin Cuningas tahtonut meidän anda waelda sen läpidze: sillä HERra sinun Jumalas cowetti hänen

mielens ja paadutti hänen sydämens että HERra tahdoi anda hänen sinun käsijs nijncuin tänäpäiwän on.

MLV19 30 But Sihon King of Heshbon would not let us pass by him, for Jehovah your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.

KJV 30. But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

Luther1912 30. Aber Sihon, der König zu Hesbon, wollte uns nicht durchziehen lassen; denn der HERR, dein Gott, verhärtete seinen Mut und verstockte ihm sein Herz, auf daß er ihn in deine Hände gäbe, wie es heutigestages ist.

RV'1862 30. Y Sejón rey de Jesebón no quiso que pasásemos por él, porque Jehová tu Dios había endurecido su espíritu, y obstinado su corazón, para darle en tu mano, como hoy parece.

RuSV1876 30 Но Сигон, царь Есевонский, не согласился позволить пройти нам через свою землю , потому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сердце его сделал упорным, чтобы предать его в руку твою, как этовидно ныне.

FI33/38 31. Ja Herra sanoi minulle: 'Katso, minä annan nyt Siihonin ja hänen maansa sinun valtaasi. Ryhdy sitä valloittamaan ja ota hänen maansa omaksesi.'

Biblia1776 31. Ja Herra sanoi minulle: katso, minä olen ruvennut antamaan Sihonin kuninkaan ja hänen maansa sinun etees: rupee omistamaan ja perintönäs pitämään hänen maatansa.

CPR1642 31. Ja HERra sanoi minulle: cadzo minä olen ruwennut andaman Sihonin Cuningan ja hänen maans sinun edesäs rupe omistaman ja perindönäs pitämän hänen maatans.

MLV19 31 And Jehovah said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you. Begin to possess, that you may inherit his land.

KJV 31. And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

Luther1912 31. Und der HERR sprach zu mir: Siehe, ich habe angefangen, dahinzugeben vor dir Sihon mit seinem Lande; hebt an, einzunehmen und zu besitzen sein Land.

RV'1862 31. Y díjome Jehová: Mira, ya he comenzado a dar delante de tí a Sejón y a su tierra, comienza, posee, para que heredes su tierra.

RuSV1876 31 И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предаватьтебе Сигона и землю его; начинай овладевать землею его.

FI33/38 32. Niin Siihon ja kaikki hänen sotaväkensä lähti Jahaaseen taistelemaan meitä vastaan.

Biblia1776 32. Ja Sihon läksi sotimaan meitä vastaan, hän ja kaikki hänen väkensä Jaksassa.

CPR1642 32. Ja Sihon läxi sotiman meitä wastan sotawäkinens Jahzaas.

MLV19 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.

KJV 32. Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

Luther1912 32. Und Sihon zog aus, uns entgegen, mit allem seinem Volk zum Streit gen Jahza.

RV'1862 32. Y Sejón nos salió al encuentro para pelear, él y todo su pueblo en Jasa:

RuSV1876 32 И Сигон со всем народом своим
выступил против нас на сражение к Яаце;

FI33/38 33. Mutta Herra, meidän Jumalamme, antoi hänet meidän valtaamme, ja me voitimme hänet ja hänen poikansa ja kaiken hänen sotaväkensä.

Biblia1776 33. Mutta Herra meidän Jumalamme antoi hänen meidän eteemme, ja me löimme hänen ja hänen lapsensa ja kaikki hänen väkensä.

CPR1642 33. Mutta HERra meidän Jumalan andoi hänen meidän eteem lyödäxem händä ja hänen lapsians ja caicke hänen sotawäkens.

MLV19 33 And Jehovah our God delivered him up before us. And we killed* him and his sons and all his people.

KJV 33. And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

Luther1912 33. Aber der HERR, unser Gott, gab ihn dahin vor uns, daß wir ihn schlugen mit seinen Kindern und seinem ganzen Volk.

RV'1862 33. Y Jehová nuestro Dios le entregó delante de nosotros, y herimos a él y a sus hijos, y a todo su pueblo:

RuSV1876 33 и предал его Господь, Бог наш, в руки наши , и мы поразили его и сынов его ивесь народ его,

FI33/38 34. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa ja vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset, päästämättä pakoon ainoatakaan.

Biblia1776 34. Ja me otimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa, ja hukutimme kaikki kaupungit, miehet ja vaimot ja lapset, niin ettemme yhtäkään jättäneet,

CPR1642 34. Nijn me silloin woitim caicki hänen

Caupungins ja kiroisim caicki Cupungit sekä miehet waimot ja lapset nijn etten me yhtäkän jättänet.

MLV19 34 And we took all his cities at that time and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining.

KJV 34. And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

Luther1912 34. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte und verbannten alle Städte, Männer, Weiber und Kinder und ließen niemand übrigbleiben.

RV'1862 34. Y tomamos entónces todas sus ciudades, y destruimos todas las ciudades, hombres, y mujeres, y niños, que no dejamos ninguno.

RuSV1876 34 и взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;

FI33/38 35. Ainoastaan karjan me ryöstimme itsellemme ynnä saaliin valloittamistamme kaupungeista.

Biblia1776 35. Paitsi eläimiä jotka me meillemme otimme, ja kaupunkein saaliin, jotka me voitimme,

CPR1642 35. Paidzi eläimitä cuin me meillem otim ja Caupungin saalist cuin me woitim.

MLV19 35 We only took the cattle for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.

KJV 35. Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

Luther1912 35. Allein das Vieh raubten wir für uns und die Ausbeute der Städte, die wir gewannen.

RuSV1876 35 только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах.

RV'1862 35. Solamente tomamos para nosotros las bestias, y los despojos de las ciudades que tomamos.

FI33/38 36. Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, ja jokilaaksossa olevasta kaupungista Gileadiin saakka ei ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi ollut meille liian korkealla; Herra, meidän Jumalamme, antoi kaikki meidän valtaamme.

CPR1642 36. Hamast Aroerist Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist ojan wieres nijn Gileadin asti. Ei yhtäkän Caupungita ollut joca taisi händäns meildä warjella HERra meidän Jumalam andoi caicki meidän alam.

Biblia1776 36. Hamasta Aroerista Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista ojan vieressä, niin Gileadiin asti. Ei yhtäkään kaupunkia ollut, joka taisi olla meitä väkevämpi: Herra meidän Jumalamme antoi kaikki meidän allemme.

MLV19 36 From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and (from) the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us. Jehovah our God delivered up all before us.

KJV 36. From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

Luther1912 36. Von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt am Bach gen Gilead war keine Stadt, die sich vor uns

RV'1862 36. Desde Aroer, que está junto a la ribera del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en el arroyo hasta Galaad, no hubo ciudad, que

schützen konnte; der HERR, unser Gott, gab alles dahin vor uns.

RuSV1876 36 От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был бы неприступен для нас: все предал Господь, Бог наш, в руки наши .

escapase de nosotros: todas las entregó Jehová nuestro Dios delante de nosotros.

FI33/38 37. Ainoastaan ammonilaisten maahan sinä et astunut, et mihinkään, mikä on Jabbok-joen varrella, et vuoriston kaupunkeihin etkä mihinkään muuhun, josta Herra, meidän Jumalamme, oli niin määrännyt.

CPR1642 37. Waan Ammonin lasten maahan et sinä tullut etkä mihingän joca oli Jabokin wirran tykönä etkä nijhin Caupungeihin wuorella taicka johongun muuhun josta HERra meidän Jumalam meitä käskenyt on.

Biblia1776 37. Vaan Ammonin lasten maahan et sinä tullut, etkä mihinkään, joka oli Jabbokin ojan tykönä, eikä niihin kaupunkeihin vuorella, taikka johonkuhun muuhun, josta Herra meidän Jumalamme meitä kieltänyt on.

MLV19 37 Only to the land of the sons of Ammon you did not come near, all the side of the river Jabbok and the cities of the hill-country and wherever Jehovah our God forbad us.

KJV 37. Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

Luther1912 37. Allein zu dem Lande der Kinder Ammon kamst du nicht, weder zu allem, was am Bach

RV'1862 37. Solamente a la tierra de los hijos de Ammón no llegaste, ni a todo lo que está a la

Jabbok war, noch zu den Städten auf dem Gebirge noch zu allem, das uns der HERR, unser Gott, verboten hatte.

RuSV1876 37 Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к местам лежащим близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел нам Господь, Бог наш.

orilla del arroyo de Jeboc, ni a las ciudades del monte, y a todo lo que Jehová nuestro Dios mandó.

3 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Jordanin itäpuolelle asettuneiden heimojen alueet; Mooses ei pääse luvattuun maahan; hän saa seuraajakseen Joosuan.

FI33/38 1. Sitten me käännyimme toisaalle ja kuljimme Baasanin tietä. Silloin lähti Oog, Baasanin kuningas, hän ja kaikki hänen sotaväkensä, Edreihin taistelemaan meitä vastaan.

CPR1642 1. JA me palaisim ja menim Basanin tietä nijn Og Basanin Cuningas läxi caiken sotawäkens cansa meitä wastan sotiman Edrein tykönä.

Biblia1776 1. Ja me palasimme ja menimme Basanin tietä: niin Og Basanin kuningas läksi kaiken väkensä kanssa meitä vastaan sotimaan Edrein tykönä.

MLV19 1 Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the King of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at

KJV 1. Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at

Edrei.

Luther1912 1. Und wir wandten uns und zogen hinauf den Weg nach Basan. Und Og, der König von Basan, zog aus uns entgegen, mit allem seinem Volk, zu streiten bei Edrei.

RuSV1876 1 И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi minulle: 'Älä pelkää häntä, sillä minä annan sinun käsiisi hänet ja kaiken hänen kansansa ja hänen maansa. Tee hänelle, niinkuin teit Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, joka asui Hesbonissa.'

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi minulle: älä pelkä händä: sillä minä olen andanut hänen sinun käsijs ja caiken hänen sotawäkens ja hänen maans ja sinun pitä tekemän hänen cansans nijncuin sinä teit Sihonin Amorrerein Cuningan cansa joca Hesbonis asui.

MLV19 2 And Jehovah said to me, Fear him not, for I have delivered him and all his people and his land, into your hand. And you will do to him as

Edrei.

RV'1862 1. Y VOLVIMOS, y subimos camino de Basán, y saliónos al encuentro Og rey de Basán para pelear, él y todo su pueblo, en Edrai.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi minulle: älä pelkää häntä; sillä minä olen antanut hänen sinun käsiis ja kaiken hänen väkensä ja hänen maansa, ja sinun pitää tekemän hänelle, niinkuin sinä teit Sihonille Amorilaisten kuninkaalle, joka Hesbonissa asui.

KJV 2. And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do

you did to Sihon King of the Amorites, who dwelt at Heshbon.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu mir: Fürchte dich nicht vor ihm; denn ich habe ihn und all sein Volk mit seinem Lande in deine Hände gegeben; und du sollst mit ihm tun, wie du mit Sihon, dem König der Amoriter, getan hast, der zu Hesbon saß.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, ивесь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сигоном, царемАморрейским, который жил в Есевоне.

unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: No hayas temor de él, porque en tu mano he entregado a él y a todo su pueblo, y su tierra, y harás con él como hiciste con Sejón rey Amorreo, que habitaba en Jesebón.

FI33/38 3. Ja niin Herra, meidän Jumalamme, antoi meidän käsiimme myöskin Oogin, Baasanin kuninkaan, ja kaiken hänen sotaväkensä, ja me voitimme hänet, päästämättä pakoon ainoatakaan.

CPR1642 3. Ja nijn HERra meidän Jumalam andoi Cuningas Oggin Basanist meidän käsijm ynnä caiken hänen sotawäkens cansa nijn että me löimme hänen sijhenasti ettei hänelle yhtäkän jäänyt.

Biblia1776 3. Ja niin Herra meidän Jumalamme antoi kuningas Ogin Basanista meidän käsiimme, ynnä kaiken hänen väkensä kanssa, ja me löimme hänen siihenasti ettei hänelle yhtäkään jäänyt.

MLV19 3 So Jehovah our God delivered into our hand Og also, the King of Bashan and all his people and we killed* him until none was left to him remaining.

KJV 3. So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

Luther1912 3. Also gab der HERR, unser Gott, auch den König Og von Basan in unsre Hände mit allem seinem Volk, daß wir ihn schlugen, bis daß ihm nichts übrigblieb.

RV'1862 3. Y Jehová nuestro Dios entregó en nuestra mano también a Og rey de Basán y a todo su pueblo, al cual herimos hasta no quedar de él ninguno.

RuSV1876 3 И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, ивесь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;

FI33/38 4. Ja me valloitimme silloin kaikki hänen kaupunkinsa — ei ollut ainoatakaan kaupunkia, jota emme olisi heiltä ottaneet — kuusikymmentä kaupunkia, koko Argobin seudun, Oogin valtakunnan Baasanissa,

Biblia1776 4. Ja silloin me otimme kaikki hänen kaupunkinsa, ja ei ollut hänellä yhtään kaupunkia,jota emme häneltä ottaneet pois: kuusikymmentä kaupunkia, ja koko Argobin maakunnan, joka oli Ogin valtakunnassa Basanissa.

CPR1642 4. Ja silloin me woitimme caicki hänen Caupungins ja ei ollut hänellä yhtän Caupungita jota em me häneldä ottanet pois cuusikymmendä Caupungita ja coco Argobin maacunnan joca oli Basanis Oggin waldacunnas.

MLV19 4 And we took all his cities at that time. There was not a city which we did not take from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

Luther1912 4. Da gewannen wir zu der Zeit alle seine Städte (und war keine Stadt, die wir ihm nicht nahmen): sechzig Städte, die ganze Gegend Argob, das Königreich Ogs von Basan.

RuSV1876 4 и взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них:шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского;

KJV 4. And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

RV'1862 4. Y tomamos entónces todas sus ciudades: no quedó ciudad que no les tomásemos, sesenta ciudades, toda la tierra de Argob del reino de Og en Basán:

FI33/38 5. kaikki nämä kaupungit korkeilla muureilla, porteilla ja salvoilla varustettuja, ja sen lisäksi vielä suuren joukon linnoittamattomia pikkukaupunkeja.

CPR1642 5. Ja caicki nämät Caupungit olit wahwistetut corkeilla muureilla porteilla telijllä ilman monda muuta wähä Caupungita joisa ei muuri ollut.

Biblia1776 5. Ja kaikki nämät kaupungit olivat vahvistetut korkeilla muureilla, porteilla ja teljillä, paitsi monta muuta kaupunkia, jotka olivat erinäiset maakylät,

MLV19 5 All these were cities fortified with high walls, gates and bars; besides the un-walled towns a great many.

Luther1912 5. Alle diese Städte waren fest mit hohen

KJV 5. All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

RV'1862 5. Todas estas ciudades fortalecidas con alto

Mauern, Toren und Riegeln, außer sehr vielen anderen Flecken ohne Mauern.

RuSV1876 5 все эти города укреплены были высокими стенами,воротами и запорами, кроме городов неукрепленных, весьма многих;

muro, con puertas y barras; sin otras muy muchas ciudades sin muro:

FI33/38 6. Ja me vihimme ne tuhon omiksi, niinkuin olimme tehneet Siihonille, Hesbonin kuninkaalle; me vihimme tuhon omiksi jokaisessa kaupungissa miehet, naiset ja lapset.

CPR1642 6. Jotca me caicki kiroisim nijncuin me Sihonille Hesbonin Cuningalle teimme caiken Caupungin miehet me kiroisim lapset ja myös waimot.

Biblia1776 6. Jotka me kaikki maahan kukistimme, niinkuin me Sihonille Hesbonin kuninkaalle teimme: me hävitimme kaiken kaupungin miehet, vaimot ja myös lapset;

MLV19 6 And we utterly destroyed them, as we did to Sihon King of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.

Luther1912 6. Und wir verbannten sie, gleich wie wir mit Sihon, dem König zu Hesbon, taten. Alle Städte verbannten wir, mit Männern, Weibern und Kindern.

RuSV1876 6 и предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном,царем Есевонским, предав

KJV 6. And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

RV'1862 6. Y destruímoslas, como hicimos a Sejón rey de Jesebón, destruyendo toda ciudad, hombres, mujeres, y niños.

заклятию всякий город с мужчинами,
женщинами и детьми;

FI33/38 7. Mutta kaiken karjan ynnä saaliin kaupungeista me ryöstimme itsellemme.

Biblia1776 7. Vaan kaikki eläimet, ja kaiken saaliin kaupungeista, otimme me meillemme.

CPR1642 7. Waan caicki eläimet ja caiken saalin caupungeista otim me meillem.

MLV19 7 But all the cattle and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

KJV 7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

Luther1912 7. Aber alles Vieh und den Raub der Städte raubten wir für uns.

RV'1862 7. Y todas las bestias, y los despojos de las ciudades tomamos para nosotros.

RuSV1876 7 но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.

FI33/38 8. Niin me otimme silloin kahdelta amorilaisten kuninkaalta, jotka hallitsivat tuolla puolella Jordanin, heidän maansa Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen asti —

Biblia1776 8. Ja niin me otimme siihen aikaan sen maan kahden Amorilaisten kuninkaan kädestä, sillä puolella Jordania, Arnonin ojasta niin Hermonin vuoreen asti.

CPR1642 8. JA nijn me otim sijhen aican sen maan cahden Amorrerein Cuningan kädest sillä puolen Jordanin Arnonin wirrasta nijn Hermonin wuoren asti.

MLV19 8 And we took the land at that time out of the

KJV 8. And we took at that time out of the hand

hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon

of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

Luther1912 8. Also nahmen wir zu der Zeit das Land aus der Hand der zwei Könige der Amoriter, jenseit des Jordans, von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon

RV'1862 8. Y tomamos entónces la tierra de mano de dos reyes Amorreos que estaba de esta parte del Jordán, desde el arroyo de Arnón hasta el monte de Hermón.

RuSV1876 8 И взяли мы в то время из руки двух царей Аморрейских землю сию,которая по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, –

FI33/38 9. siidonilaiset kutsuvat Hermonia Sirjoniksi, mutta amorilaiset kutsuvat sitä Seniriksi —

Biblia1776 9. Sidonilaiset kutsuivat Hermonin Sirioniksi, mutta Amorilaiset kutsuivat sen Seniriksi,

CPR1642 9. Jonga Sidoniterit Sirionixi cudzuit mutta Amorrerit cudzuit sen Senirixi.

MLV19 9 (the Sidonians call Hermon, Sirion and the Amorites call it Senir),

KJV 9. (Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

Luther1912 9. (welchen die Sidoniter Sirjon heißen, aber die Amoriter heißen ihn Senir),

RV'1862 9. (Los Sidonios llaman a Hermón, Sarión; y los Amorreos, Sanir.)

RuSV1876 9 Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют его Сениром, –

FI33/38 10. kaikki ylätasangon kaupungit ja koko Gileadin ja koko Baasanin aina Salkaan ja

Biblia1776 10. Ja kaikki kaupungit lakialla, ja koko Gileadin, ja koko Basanin, Salkaan ja Edreiin

Edreihin, Baasanissa oleviin Oogin valtakunnan kaupunkeihin, saakka.

CPR1642 10. Ja caicki ne Caupungit lakialla ja coco Gileadin ja coco Basanin Salchan ja Edrein asti Oggin waldacunnas Basanin Caupungit.

MLV19 10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

Luther1912 10. alle Städte auf der Ebene und das ganze Gilead und das ganze Basan bis gen Salcha und Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan.

RuSV1876 10 все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога Васанского;

FI33/38 11. Sillä Baasanin kuningas Oog oli yksin enää jäljellä viimeisistä refalaisista. Hänen basaltista tehty ruumisarkkunsa on vieläkin ammonilaisten kaupungissa Rabbassa; se on yhdeksää kyynärää pitkä ja neljää kyynärää leveä, mitattuna tavallisella kyynärämitalla.

CPR1642 11. Sillä Cuningas Og Basanist oli ainoastans jäänyt sangareista. Cadzo hänen wuotens on raudasta joca on täsä Rabbathis Ammonin

asti, Ogin valtakunnassa Basanin kaupungit.

KJV 10. All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

RV'1862 10. Todas las ciudades de la campaña, y todo Galaad, y todo Basán hasta Selca y Edrai, ciudades del reino de Og en Basán.

Biblia1776 11. Sillä ainoastansa kuningas Og Basanissa oli jäänyt Refalaisista: katso, hänen vuoteensa, rautainen vuode, eikö se ole Ammonin lasten Rabbatissa? joka on yhdeksän kyynärää pitkä, ja neljä kyynärää lavia, miehen kyynärpään pituudelta.

lasten tykönä yhdexän kynärätä pitkä ja neljä kynärätä lawia miehen kynärpään pituudella.

MLV19 11 (For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim. Behold, his couch was a couch of iron. Is it not in Rabbah of the sons of Ammon? Nine cubits was the length of it and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)

KJV 11. For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

Luther1912 11. (Denn allein der König Og von Basan war noch übrig von den Riesen. Siehe, sein eisernes Bett ist zu Rabba der Kinder Ammon, neun Ellen lang und vier Ellen breit nach eines Mannes Ellenbogen.)

RV'1862 11. Porque solo Og rey de Basán había quedado de los gigantes que quedaron. He aquí su lecho, un lecho de hierro, ¿no está en Rabbat de los hijos de Ammón? su longura es de nueve codos, y su anchura de cuatro codos, al codo de un hombre.

RuSV1876 11 ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одрего, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских.

FI33/38 12. Kun me silloin olimme ottaneet omaksemme tämän maan, annoin minä sen osan siitä, joka alkaa Aroerista, Arnon-joen varrelta, sekä puolet Gileadin vuoristoa kaupunkeineen ruubenilaisille ja gaadilaisille.

Biblia1776 12. Ja niin me siihen aikaan sen maan meillemme omistimme: Aroerista Arnonin ojan tyköä, ja puolen Gileadin mäkeä, ja sen kaupungit, annoin minä Rubenilaisille ja Gadilaisille.

CPR1642 12. JA nijn me sijhen aican sen maan meillem omistim Aroerist Arnonin wirran tykö ja puolen Gileadin mäke ynnä nijden Caupungein cansa annoin minä Rubenitereille ja Gaditereille.

MLV19 12 And we took this land in possession at that time. From Aroer, which is by the valley of the Arnon and half the hill-country of Gilead and the cities of it, I gave to the Reubenites and to the Gadites.

KJV 12. And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

Luther1912 12. Solches Land nahmen wir ein zu derselben Zeit. Von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, gab ich's den Rubeniter und Gaditern samt dem halben Gebirge Gilead mit seinen Städten.

RV'1862 12. Y esta tierra heredamos entónces desde Aroer, que está al arroyo de Arnon; y la mitad del monte de Galaad con sus ciudades dí a los Rubenitas y a los Gaditas:

RuSV1876 12 Землю сию взяли мы в то время начиная от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я колену Рувимову и Гадову;

FI33/38 13. Loput Gileadista ja koko Baasanin, Oogin valtakunnan, minä annoin toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, koko Argobin seudun; koko tätä Baasania kutsutaan refalaisten maaksi.

Biblia1776 13. Mutta mitä Gileadista jäi ja koko Basanin kanssa, joka kutsutaan Refalaisten maaksi.

CPR1642 13. Mutta se cuin Gileadist oli ylidze ja coco Basanin Oggin waldacunnan annoin minä puolelle Manassen sucucunnalle ja caiken Argobin maacunnan coco Basanin cansa joca cudzutan Sangarein maaxi.

MLV19 13 And the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob, even all Bashan. The same is called the land of Rephaim.

KJV 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

Luther1912 13. Aber das übrige Gilead und das ganze Basan, das Königreich Ogs, gab ich dem halben Stamm Manasse, die ganze Gegend Argob (dieses ganze Basan heißt der Riesen Land).

RV'1862 13. Y la resta de Galaad y toda la Basán del reino de Og dí a la media tribu de Manasés, toda la tierra de Argob toda Basán, que se llamaba la tierra de los gigantes.

RuSV1876 13 а остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половинеколена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.

FI33/38 14. Jaair, Manassen poika, valtasi koko Argobin seudun aina gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka, ja hän kutsui nämä seudut, se on Baasanin, oman nimensä mukaan Jaairin leirikyliksi, niinkuin niitä kutsutaan vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 14. Jair Manassen poika sai koko Argobin maakunnan Gessurin ja Makatin maan ääriin, ja kutsui Basanin oman nimensä jälkeen Jairin kyliksi, tähän päivään asti.

CPR1642 14. Jair Manassen poica sai coco Argobin maacunnan Gessurin ja Machathin maan ärijn ja cudzui Basanin oman nimens jälken Jairin kylixi tähän päiwän asti.

MLV19 14 (Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)

KJV 14. Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

Luther1912 14. Jair, der Sohn Manasses, nahm die ganze Gegend Argob bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und hieß das Basan nach seinem Namen Dörfer Jairs bis auf den heutigen Tag.

RV'1862 14. Jair hijo de Manasés tomó toda la tierra de Argob hasta el término de Gessuri y Macati; y llamóla de su nombre Basan-havot-jair, hasta hoy.

RuSV1876 14 Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаировыми, что и доныне;

FI33/38 15. Ja Maakirille minä annoin Gileadin.

Biblia1776 15. Mutta Makirille minä annoin Gileadin.

CPR1642 15. Mutta Machirille minä annoin Gileadin.

MLV19 15 And I gave Gilead to Machir.

KJV 15. And I gave Gilead unto Machir.

Luther1912 15. Machir aber gab ich Gilead.

RV'1862 15. Y a Maquir dí a Galaad.

RuSV1876 15 Махиру дал я Галаад;

FI33/38 16. Ja ruubenilaisille ja gaadilaisille minä annoin maan Gileadista aina Arnon-jokeen, jokilaakson keskikohtaan saakka, joka on rajana, ja Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana;

Biblia1776 16. Ja Rubenilaisille ja Gadilaisille annoin minä osan Gileadista, Arnonin ojaan asti, keskelle ojaa, kussa raja on, niin Jabbokin ojaan asti, jossa Ammonin lasten raja on,

CPR1642 16. Ja Rubenitereille ja Gaditereille annoin minä osan Gileadist Arnonin wirtan asti keskellä sitä wirta cusa raja on nijn Jabokin wirtan Ammonin lasten rajan asti.

MLV19 16 And I gave to the Reubenites and to the Gadites from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley and the border (of it), even to the brook of Jabbok, which is the border of the sons of Ammon,

KJV 16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

Luther1912 16. Und den Rubenitern und Gaditern gab ich des Gileads einen Teil bis an den Bach Arnon, die Mitte des Bachs, der die Grenze ist, und bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon;

RV'1862 16. Y a los Rubenitas y Gaditas dí a Galaad hasta el arroyo de Arnón, el medio del arroyo por término hasta el arroyo de Jeboc, el término de los hijos de Ammon:

RuSV1876 16 а колену Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, землюмежду потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых,

FI33/38 17. niin myös Aromaan, Jordan rajana, Kinneretistä aina Aromaan mereen, Suolamereen, saakka, Pisgan rinteiden juurelle, itään päin.

Biblia1776 17. Niin myös Araban kedon ja Jordanin ja rajamaat Kinneretistä niin kedon mereen asti, se on Suolainen meri, Pisgan vuoren alaisella puolella itää kohden.

CPR1642 17. Nijn myös sen kedon ja Jordanin (joca maan raja on) Einerethist nijn meren asti kedon tykönä nimittäin suolaiseen mereen Pisgan wuoren wierellä itä cohden.

MLV19 17 also the Arabah and the Jordan and the border (of it), from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.

KJV 17. The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

Luther1912 17. dazu das Gefilde und den Jordan, der die Grenze ist, von Kinnereth an bis an das Meer am Gefilde, das Salzmeer, unten am Berge Pisga gegen Morgen.

RV'1862 17. Y la campaña, y el Jordán y el término, desde Ceneret hasta la mar de la campaña, la mar de sal, las vertientes abajo del Fasga al oriente.

RuSV1876 17 также равнину и Иордан, который есть и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве горы Фасги к востоку.

FI33/38 18. Ja silloin minä käskin teitä ja sanoin: 'Herra, teidän Jumalanne, on antanut teille tämän maan omaksenne. Mutta te, kaikki

Biblia1776 18. Ja minä käskin teitä sillä ajalla, ja sanoin: Herra teidän Jumalanne on antanut teille tämän maan omaksenne: menkäät

sotakuntoiset miehet, lähtekää asestettuina veljienne, israelilaisten, etunenässä.

CPR1642 18. Ja minä käskin teitä ja sanoin: HERra teidän Jumalan on andanut teille tämän maan omistaxen mengät aseinen teidän weljein Israelin lasten edellä caicki te cuin wahwat oletta sotaan menemän.

MLV19 18 And I commanded you* at that time, saying, Jehovah your* God has given you* this land to possess it. You* will pass over armed before your* brothers the sons of Israel, all the men of valor.

Luther1912 18. Und ich gebot euch zu der Zeit und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch dies Land gegeben einzunehmen; so ziehet nun gerüstet vor euren Brüder, den Kindern Israel, her, was streitbar ist,

RuSV1876 18 И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;

FI33/38 19. Ainoastaan vaimonne, lapsenne ja aseinenne veljeinne Israelin lasten edellä, kaikki te, jotka väkevät olette sotaan menemään.

KJV 18. And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

RV'1862 18. Y mandéos entónces, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado esta tierra, que la poséais: pasaréis armados delante de vuestros hermanos los hijos de Israel todos los valientes.

Biblia1776 19. Paitsi emäntiänne, lapsianne ja myös

karjanne — sillä minä tiedän teillä olevan paljon karjaa — jääköot kaupunkeihinne, jotka minä olen teille antanut,

karjaanne, (sillä minä tiedän teillä olevan paljo karjaa) antakaat niiden olla kaupungeissanne, jotka minä teille antanut olen,

CPR1642 19. Paidzi teidän emännitän lapsian ja myös carjan (sillä minä tiedän teillä olewan paljo carja) andacat nijden olla teidän Caupungeisan jotca minä teille andanut olen.

MLV19 19 But your* wives and your* little ones and your* cattle, (I know that you* have much cattle,) will abide in your* cities which I have given you*

KJV 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

Luther1912 19. allein eure Weiber und Kinder und das Vieh (denn ich weiß, daß ihr viel Vieh habt) laßt in euren Städten belieben, die ich euch gegeben habe,

RV'1862 19. Solamente vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestros ganados, porque yo sé que tenéis mucho ganado, quedarán en vuestras ciudades que os he dado,

RuSV1876 19 только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам,

FI33/38 20. kunnes Herra suo veljienne, samoinkuin teidänkin, päästä rauhaan, kun hekin ovat ottaneet omaksensa sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, antaa teille Jordanin tuolta puolelta; sitten saatte palata takaisin, kukin

Biblia1776 20. Siihenasti että Herra teidän veljennekin saattaa lepoon, niinkuin teidätkin, että hekin omistaisivatsen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antava on tuolla puolella Jordania: sitte te palajatte kukin

omistamallensa maalle, jonka minä olen teille antanut.'

CPR1642 20. Sijhenasti että HERra myös teidän weljenneckin saatta lepoon nijncuin teidängin että hekin omistaisit sen maan jonga HERra heidän Jumalans heille andawa on tuolla puolen Jordanin sijtte te palajatte teidän asuinsioillen cuin minä teille andanut olen.

MLV19 20 until Jehovah gives rest to your* brothers, as to you* and they also possess the land which Jehovah your* God gives them beyond the Jordan, then you* will return every man to his possession, which I have given you*.

Luther1912 20. bis daß der HERR eure Brüder auch zu Ruhe bringe wie euch, daß sie auch das Land einnehmen, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird jenseit des Jordans; so sollt ihr dann wiederkehren zu eurer Besitzung, die ich euch gegeben habe.

RuSV1876 20 доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они неполучат во владение землю, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение,

omaisuuteenne, jonka minä teille antanut olen.

KJV 20. Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

RV'1862 20. Hasta que Jehová dé reposo a vuestros hermanos, como a vosotros, y hereden también ellos la tierra, que Jehová vuestro Dios les da tras el Jordán: y volveros heis cada uno a su heredad, que yo os he dado.

которое я дал вам.

FI33/38 21. Ja silloin minä käskin Joosuaa ja sanoin: 'Sinä olet omin silmin nähnyt kaiken, mitä Herra, teidän Jumalanne, on tehnyt näille kahdelle kuninkaalle. Samalla tavalla Herra on tekevä kaikille valtakunnille, joihin sinä menet.

Biblia1776 21. Ja minä käskin Josualle sillä ajalla, sanoen: sinun silmäs ovat nähneet kaikki, mitä Herra teidän Jumalanne näille kahdelle kuninkaalle on tehnyt, niin hän on myös tekevä kaikille valtakunnille, kuhunka sinä menet.

CPR1642 21. JA minä käskin Josualle sillä ajalla sanoden: sinä olet nähnyt caicki mitä HERra sinun Jumalas näille cahdelle Cuningalle on tehnyt nijn hän myös caikille waldacunnille on tekewä cuhunga sinä menet.

MLV19 21 And I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Jehovah your* God has done to these two kings. So will Jehovah do to all the kingdoms where you go over.

KJV 21. And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

Luther1912 21. Und Josua gebot ihnen zu derselben Zeit und sprach: Deine Augen haben gesehen alles, was der HERR, euer Gott, diesen Königen getan hat. Also wird der HERR auch allen Königreichen tun, da du hin ziehst.

RV'1862 21. Mandé también a Josué entónces, diciendo: Tus ojos ven todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho a aquellos dos reyes; así hará Jehová a todos los reinos a los cuales tú pasarás.

RuSV1876 21 И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал Господь,

Бог ваш, с двумя царями сими; то же
сделает Господь со всеми царствами,
которые ты будешь проходить;

FI33/38 22. Älkää niitä peljätkö, sillä Herra, teidän
Jumalanne, sotii itse teidän puolestanne.'

Biblia1776 22. Älkäät heitä peljätkö; sillä Herra teidän
Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

CPR1642 22. Älkät heitä peljätkö sillä HERra teidän
Jumalan soti teidän edestän.

MLV19 22 You* will not fear them, for Jehovah your*
God, he it is who fights for you*.

KJV 22. Ye shall not fear them: for the LORD your
God he shall fight for you.

Luther1912 22. Fürchtet euch nicht vor ihnen; denn der
HERR, euer Gott, streitet für euch.

RV'1862 22. No los temáis, que Jehová vuestro Dios,
él es el que pelea por vosotros.

RuSV1876 22 не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам
сражается за вас.

FI33/38 23. Ja silloin minä anoin Herralta armoa
sanoen:

Biblia1776 23. Ja minä rukoilin Herraa siihen aikaan,
sanoen:

CPR1642 23. Ja minä rucoilin HERra sijhen aican
sanoden:

MLV19 23 And I besought Jehovah at that time,
saying,

KJV 23. And I besought the LORD at that time,
saying,

Luther1912 23. Und ich bat den HERRN zu derselben Zeit
und sprach:

RV'1862 23. Y oré a Jehová entónces, diciendo:

RuSV1876 23 И молился я Господу в то время, говоря:

FI33/38 24. Herra, Herra, sinä olet alkanut näyttää palvelijallesi valtasuuruuttasi ja väkevää kättäsi; sillä kuka on se jumala taivaassa tai maassa, joka voi tehdä sellaisia töitä ja niin voimallisia tekoja kuin sinä?

Biblia1776 24. Herra, Heraa, sinä olet ruvennut ilmoittamaan palvelialles sinun kunnias ja sinun vahvan kätes; sillä kuka on Jumala taivaassa eli maassa, joka taitaa sinun tekos ja väkes perään tehdä?

CPR1642 24. HERra HERra sinä olet ruwennut ilmoittaman sinun palwelialles sinun cunnias ja sinun wahwan kätes: sillä cuca on Jumala Taiwas eli maas joca taita sinun tecos ja wäkes perän tehdä?

MLV19 24 O lord Jehovah, you have begun to show your servant your greatness and your strong hand, for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works and according to your mighty acts?

KJV 24. O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

Luther1912 24. HERR HERR, du hast angehoben, zu erzeigen deinem Knecht deine Herrlichkeit und deine starke Hand. Denn wo ist ein Gott im Himmel und auf Erden, der es deinen Werken und deiner Macht könnte nachtun?

RV'1862 24. Señor Jehová, tú has comenzado a mostrar a tu siervo, tu grandeza, y tu mano fuerte: porque ¿qué Dios hay en el cielo ni en la tierra que haga como tus obras, y como tus valentías?

RuSV1876 24 Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое икрепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на

земле, который мог бы делать такие дела,
как Твои, и с могуществом таким, как Твое?

FI33/38 25. Niin salli minun nyt mennä katsomaan sitä hyvää maata, joka on tuolla puolella Jordanin, tuota ihanaa vuoristoa ja Libanonia.'

Biblia1776 25. Anna nyt minun mennä katsomaan sitä hyvää maata tuolla puolella Jordania, hyviä vuoria ja Libanonia.

CPR1642 25. Anna nyt minun mennä cadzoman sitä hywä maata sille puolen Jordanin nijtä hywiä wuoria ja Libanonit.

MLV19 25 Let me go over, I beseech you and see the good land that is beyond the Jordan, that pleasant mountain and Lebanon.

KJV 25. I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

Luther1912 25. Laß mich hinübergehen und sehen das gute Land jenseit des Jordans, dies gute Gebirge und den Libanon.

RV'1862 25. Pase yo ahora, y vea aquella tierra buena, que está tras el Jordán, este buen monte, y el Líbano.

RuSV1876 25 дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан.

FI33/38 26. Mutta Herra oli julmistunut minuun teidän tähtenne eikä kuullut minua, vaan sanoi minulle: 'Riittää! Älä puhu minulle enempää tästä asiasta.

Biblia1776 26. Mutta Herra vihastui minun päälleni teidän tähtenne, eikä kuullut minun rukoustani; mutta sanoi minulle: sinulla on kyllä, älä minulle siitä asiasta enempää puhu.

CPR1642 26. Mutta HERra wihastui minun päälleni teidän tähten ja ei cuullut minun rucoustani

mutta sanoi minulle: tydy älä minulle sijtä asiast enämbi puhu.

MLV19 26 But Jehovah was angry with me because of you* and did not listen to me. And Jehovah said to me, It will be enough for you. Speak no more to me of this matter.

KJV 26. But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

Luther1912 26. Aber der HERR war erzürnt auf mich um euretwillen und erhörte mich nicht, sondern sprach: Laß es genug sein! rede mir davon nicht mehr!

RV'1862 26. Mas Jehová se había enojado contra mí por amor de vosotros, por lo cual no me oyó: y me dijo Jehová: Bástete, no me hables más de este negocio.

RuSV1876 26 Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом;

FI33/38 27. Nouse Pisgan huipulle ja kohota katseesi länteen ja pohjoiseen, etelään ja itään ja katsele silmilläsi; sillä tämän Jordanin yli sinä et mene.

Biblia1776 27. Astu Pisgan kukkulalle, ja nosta silmäs länteen päin, pohjaan päin, lounaan päin ja itään päin, ja katso silmilläs; sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

CPR1642 27. Astu Pisgan wuoren cuckulalle ja nosta silmäs länden pohjan lounasen ja itän päin ja cadzo silmilläs: sillä ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidze.

MLV19 27 You get up to the top of Pisgah and lift up

KJV 27. Get thee up into the top of Pisgah, and

your eyes westward and northward and southward and eastward and behold with your eyes, for you will not go over this Jordan.

lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

Luther1912 27. Steige auf die Höhe des Berges Pisga, und hebe deine Augen auf gegen Abend und gegen Mitternacht und gegen Mittag und gegen Morgen, und siehe es mit deinen Augen; denn du wirst nicht über diesen Jordan gehen.

RV'1862 27. Sube a la cumbre del Fasga, y alza tus ojos al occidente, y al aquilón, y al mediodía, y al oriente, y vé por tus ojos: porque no pasarás este Jordán.

RuSV1876 27 взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей;

FI33/38 28. Ja anna määräyksiä Joosualle, vahvista ja rohkaise häntä. Sillä hän menee sinne tämän kansan edellä, ja hän jakaa heille perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.'

Biblia1776 28. Mutta käske Josualle ja vahvista häntä, ja rohkaise häntä; sillä hänen pitää menemän ylitse, tämän kansan edellä, ja pitää heille omistaman perinnöksi sen maan, jonka sinä näet.

CPR1642 28. Mutta käske Josualle ja wahwista händä ja rohwaise händä: sillä hänen pitä menemän Jordanin ylidze Canssan edellä ja pitä heille jacaman sen maan jonga sinä näet.

MLV19 28 But charge Joshua and encourage him and

KJV 28. But charge Joshua, and encourage him,

strengthen him, for he will go over before this people and he will cause them to inherit the land which you will see.

and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

Luther1912 28. Und gebiete dem Josua, daß er getrost und unverzagt sei; denn er soll über den Jordan ziehen vor dem Volk her und soll ihnen das Land austeilen, das du sehen wirst.

RV'1862 28. Y manda a Josué, y esfuérzale, y confórtale, porque él ha de pasar delante de este pueblo, y él les hará heredar la tierra que verás.

RuSV1876 28 и дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь.

FI33/38 29. Ja me jäimme laaksoon, vastapäätä Beet-Peoria.

Biblia1776 29. Ja me olimme siinä laaksossa, joka on BetPeorin kohdalla.

CPR1642 29. Ja me olim sijnä laxos joca on Peorin huonen cohdalla.

MLV19 29 So we abode in the valley opposite Beth-peor.

KJV 29. So we abode in the valley over against Bethpeor.

Luther1912 29. Also blieben wir im Tal gegenüber Beth-Peor.

RV'1862 29. Y parámos en el valle delante de Bet-pehor.

RuSV1876 29 И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора.

4 luku

Mooseksen puheen jatkoa: varoituksia kansalle; turvakaupungit Jordanin itäpuolella.

FI33/38 1. Ja nyt, Israel, kuule ne käskyt ja säädökset, jotka minä teille opetan, että seuraisitte niitä, eläisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän isienne Jumala, teille antaa.

Biblia1776 1. Ja kuule nyt, Israel, ne säädyt ja oikeudet, jotka minä teille opetan tehdäksenne, että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antava.

CPR1642 1. JA cuule nyt Israel käskyt ja oikeudet cuin minä teille opetan tehdäxen että te eläisitte ja tulisitte ja omistaisitte maan jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andawa.

MLV19 1 And now, O Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you*, to do them, that you* may live and go in and possess the land which Jehovah, the God of your* fathers, gives you*.

KJV 1. Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

Luther1912 1. Und nun höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich euch lehre, daß ihr sie tun sollt, auf daß ihr lebt und hineinkommet und das Land einnehmet, das euch der HERR, eurer Väter Gott, gibt.

RV'1862 1. AHORA pues, oh Israel, oye los estatutos, y derechos que yo os enseño para que hagáis, y viváis, y entréis, y heredéis la tierra que Jehová el Dios de vuestros padres te da.

RuSV1876 1 Итак, Израиль, слушай постановления и

законы, которые я научаю вас исполнять,
дабы вы были живы, и пошли и
наследовали ту землю, которую Господь,
Бог отцов ваших, дает вам.

FI33/38 2. Älkää lisätkö mitään siihen, mitä minä teille
määrään, älkääkä ottako siitä mitään pois,
vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne,
käskyjä, jotka minä teille annan.

Biblia1776 2. Ei teidän pidä mitään lisäämän siihen
sanaan minkä minä teille käsken, eikä pidä
myös teidän mitään siitä ottamanpois,
kätkeäksenne Herran teidän Jumalanne
käskyjä, jotka minä teille käsken.

CPR1642 2. Ei teidän pidä mitän lisämän sijhen sanaan
cuin minä teille käsken ja ei pidä myös teidän
mitän sijtä ottaman pois kätkexen HERran
teidän Jumalan käskyjä cuin minä teille
käsken.

MLV19 2 You* will not add to the word which I
command you*, neither will you* diminish
from it, that you* may keep the
commandments of Jehovah your* God which I
command you*.

KJV 2. Ye shall not add unto the word which I
command you, neither shall ye diminish
ought from it, that ye may keep the
commandments of the LORD your God which
I command you.

Luther1912 2. Ihr sollt nichts dazutun zu dem, was ich
euch gebiete, und sollt auch nichts davontun,
auf daß ihr bewahren möget die Gebote des
HERRN, eures Gottes, die ich euch gebiete.

RV'1862 2. No añadiréis a la palabra, que yo os
mando, ni disminuiréis de ella, para que
guardéis los mandamientos de Jehová
vuestro Dios, que yo os mando.

RuSV1876 2 не прибавляйте к тому, что я заповедую

вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.

FI33/38 3. Te olette omin silmin nähneet, mitä Herra teki Baal-Peorin asiassa, kuinka Herra, sinun Jumalasi, hävitti sinun keskuudestasi jokaisen, joka lähti kulkemaan Baal-Peorin perässä.

Biblia1776 3. Teidän silmänne ovat nähneet, mitä Herra tehnyt on BaalPeorille; sillä kaikki, jotka seurasivat BaalPeoria, on Herra sinun Jumalas hukuttanut teidän seastanne.

CPR1642 3. Teidän silmän owat nähnet mitä HERra tehnyt on BaalPeorille: sillä caicki jotca seuraisit BaalPeorita on HERra sinun Jumalas hucuttanut teidän seastan.

MLV19 3 Your* eyes have seen what Jehovah did because of Baal-peor. For all the men who followed Baal-peor, Jehovah your God has destroyed them from the midst of you.

KJV 3. Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

Luther1912 3. Eure Augen haben gesehen, was der HERR getan hat wider den Baal-Peor; denn alle, die dem Baal-Peor folgten, hat der HERR, dein Gott, vertilgt unter euch.

RV'1862 3. Vuestros ojos vieron lo que hizo Jehová por Baal-pehor: que a todo hombre que fué en pos de Baal-pehor destruyó Jehová tu Dios de en medio de tí:

RuSV1876 3 Глаза ваши видели все , что сделал Господь с Ваал-Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;

FI33/38 4. Mutta te, jotka riipuitte kiinni Herrassa, teidän Jumalassanne, te kaikki olette elossa vielä tänä päivänä.

Biblia1776 4. Vaan te, jotka riiputte kiinni Herrassa teidän Jumalassanne, te elätte kaikki tänäpänä.

CPR1642 4. Waan te jotca pysytte HERras teidän Jumalasan te elätte caicki tänäpänä.

MLV19 4 But you* who clung to Jehovah your* God are alive every one of you* this day.

KJV 4. But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

Luther1912 4. Aber ihr, die ihr dem HERRN, eurem Gott, anhinget, lebt alle heutigestages.

RV'1862 4. Mas vosotros, que os llegasteis a Jehová vuestro Dios, todos estáis vivos hoy.

RuSV1876 4 а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне.

FI33/38 5. Katso, minä olen opettanut teille käskyt ja säädökset, niinkuin Herra, minun Jumalani, on minua käskenyt, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.

Biblia1776 5. Katso, minä opetin teille käskyt ja oikeudet, niinkuin Herra minun Jumalani minulle käskenyt on, niin tehdäksenne maalla, johonka te tulette, omistamaan sitä.

CPR1642 5. Cadzo minä opetin teille käskyt ja oikeudet nijncuin HERra minun Jumalan minulle käskenyt olit nijn tehdäxenne maalla johonga te tulewat olitte omistaman sitä.

MLV19 5 Behold, I have taught you* statutes and ordinances, even as Jehovah my God commanded me, that you* should do so in

KJV 5. Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the

the midst of the land where you* go in to possess it.

Luther1912 5. Siehe, ich habe euch gelehrt Gebote und Rechte, wie mir der HERR, mein Gott, geboten hat, daß ihr also tun sollt in dem Lande, darein ihr kommen werdet, daß ihr's einnehmet.

RuSV1876 5 Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;

FI33/38 6. Noudattakaa ja seuratkaa niitä, sillä se on oleva teidän viisautenne ja ymmärryksenne kansojen silmissä. Kun he kuulevat kaikki nämä käskyt, sanovat he: 'Totisesti, viisas ja ymmärtäväinen kansa on tämä suuri kansa.'

CPR1642 6. Nijn pitäkät sijs ja tehkät ne sillä tämä on teidän ymmärryxen ja toimellisuden caickein Canssain seas cosca he cuulewat caicki nämät käskyt nijn he sanowat: cadzo tämä suuri Canssa ainoast on toimellinen ja cuuluisa Canssa.

MLV19 6 Keep therefore and do them, for this is your* wisdom and your* understanding in the

land whither ye go to possess it.

RV'1862 5. Mirád, yo os he enseñado estatutos y derechos, como Jehová mi Dios me mandó, para que hagáis así en medio de la tierra en la cual entráis para heredarla.

Biblia1776 6. Niin pitäkäät siis ja tehkäät ne; sillä tämä on teidän ymmärryksenne ja toimellisuutenne kaikkein kansain edessä, koska he kuulevat nämät käskyt, niin he sanovat: tämä suuri kansa ainoastaan on toimellinen ja kuluisa kansa.

KJV 6. Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the

sight of the peoples, who will hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

Luther1912 6. So behaltet's nun und tut es. Denn das wird eure Weisheit und Verstand sein bei allen Völkern, wenn sie hören werden alle diese Gebote, daß sie müssen sagen: Ei, welch weise und verständige Leute sind das und ein herrlich Volk!

RuSV1876 6 итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.

sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

RV'1862 6. Guardád pues, y hacéd: porque esta es vuestra sabiduría, y vuestra inteligencia en ojos de los pueblos, que oirán todos estos estatutos, y dirán: Ciertamente pueblo sabio y entendido, gente grande es esta.

FI33/38 7. Sillä onko toista suurta kansaa, jonka jumalat ovat sitä niin lähellä, kuin Herra, meidän Jumalamme, on lähellä meitä, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

CPR1642 7. Sillä cuca Canssa on nijn ylistettäwä jolle Jumalat nijn lähestywät nijncuin HERra meidän Jumalam nijn usein cuin me händä rucoilem.

Biblia1776 7. Sillä mikä kansa on niin suuri, jota Jumala niin lähestyy, niinkuin Herra meidän Jumalamme, niin usein kuin me häntä rukoilemme?

MLV19 7 For what great nation is there that has a god

KJV 7. For what nation is there so great, who

so near to them, as Jehovah our God is whenever we call upon him?

Luther1912 7. Denn wo ist so ein herrlich Volk, zu dem Götter also nahe sich tun als der HERR, unser Gott, so oft wir ihn anrufen?

RuSV1876 7 Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги его были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?

FI33/38 8. Ja onko toista suurta kansaa, jolla on niin vanhurskaat käskyt ja säädökset, kuin on koko tämä laki, jonka minä tänä päivänä teille annan?

CPR1642 8. Ja cuca on nijn ylistettäwä Canssa jolla nijn hurscat tawat ja käskyt owat nijncuin caicki tämä Laki on jonga minä teille tänäpänä annan?

MLV19 8 And what great nation is there that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you* this day?

Luther1912 8. Und wo ist so ein herrlich Volk, das so gerechte Sitten und Gebote habe wie all dies

hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

RV'1862 7. Porque ¿qué gente hay grande, que tenga los dioses cercanos a sí, como Jehová nuestro Dios en todas las cosas por las cuales le llamamos?

Biblia1776 8. Ja mikä on niin ylistettävä kansa jolla niin hurskaat säädyt ja käskyt ovat, niinkuin kaikki tämä laki on, jonka minä teille tänäpänä annan?

KJV 8. And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

RV'1862 8. Y ¿qué gente hay grande, que tenga estatutos y derechos justos, como es toda

Gesetz, daß ich euch heutigestages vorlege?

RuSV1876 8 и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?

FI33/38 9. Ole vain varuillasi ja ota itsestäsi tarkka vaari, ettet unhota, mitä omin silmin olet nähnyt, ja ettei se lähde sinun sydämestäsi koko elinaikanasi, vaan että ilmoitat sen lapsillesi ja lastesi lapsille:

CPR1642 9. NIin carta sinuas ja warjele sinun sielus sangen wisust ettet sinä unhotais nijtä asioita jotca sinun silmäs owat nähnet ja ettei ne läxis sinun sydämestäs caickena sinun elinaicanas ja sinun pitä nijtä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

MLV19 9 Only take heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw and lest they depart from your heart all the days of your life, but make them known to your sons and your son's sons–

Luther1912 9. Hüte dich nur und bewahre deine Seele

esta ley, que yo doy delante de vosotros hoy?

Biblia1776 9. Niin karta ja varjele sinun sielus sangen visusti, ettet sinä unhottaisi niitä asioita, jotka sinun silmäs ovat nähneet, ja ettei ne läksisi sinun sydämestäs kaikkena sinun elinaikanas: ja sinun pitää niitä julistaman lapsilles ja lastes lapsille.

KJV 9. Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

RV'1862 9. Por tanto guárdate, y guarda tu alma con

wohl, daß du nicht vergessest der Geschichten, die deine Augen gesehen haben, und daß sie nicht aus deinem Herzen kommen all dein Leben lang. Und sollst deinen Kindern und Kindeskindern kundtun

diligencia, que no te olvides de las cosas que tus ojos han visto, ni se aparten de tu corazón todos los dias de tu vida: y enseñarlas has a tus hijos, y a los hijos de tus hijos.

RuSV1876 9 Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забытьтех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все днижизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих, –

FI33/38 10. mitä tapahtui sinä päivänä, jona seisoit Herran, sinun Jumalasi, edessä Hoorebilla, kun Herra sanoi minulle: 'Kokoa kansa, niin minä julistan heille sanani, että he oppisivat pelkäämään minua, niin kauan kuin elävät maan päällä, ja opettaisivat lapsensakin siihen.'

Biblia1776 10. Sitä päivää, jonas seisoit Herran sinun Jumalas edessä Horebissa, kuin Herra sanoi minulle: kokoa minulle kansa, antaakseni heidän kuulla minun sanojani, jotka heidän pitää oppiman, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa maan päällä, ja opettaisivat lapsiansa.

CPR1642 10. Ja myös sitä päiwä coscas seisoit HERran sinun Jumalas edes Horebis cosca HERra sanoi minulle: coco minulle Canssa andaxeni heidän cuulla minun sanojani jotca heidän pitä oppiman että he pelkäisit minua maan päällä caickenä heidän elinaicanans ja opetaisit heidän lapsians.

MLV19 10 the day that you stood before Jehovah your God in Horeb, when Jehovah said to me, Assemble the people to me and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live upon the earth and that they may teach their sons.

KJV 10. Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

Luther1912 10. den Tag, da du vor dem HERRN, deinem Gott, standest am Berge Horeb, da der HERR zu mir sagte: Versammle mir das Volk, daß sie meine Worte hören und lernen mich fürchten alle ihre Lebtage auf Erden und lehren ihre Kinder.

RV'1862 10. El día que estuviste delante de Jehová tu Dios en Horeb, cuando Jehová me dijo: Júntame el pueblo, para que yo les haga oir mis palabras, las cuales aprenderán para temerme todos los dias que vivieren sobre la tierra, y enseñarán a sus hijos.

RuSV1876 10 о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возвещу им слова Мои, из которых онинаучатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.

FI33/38 11. Ja te astuitte esille ja jäitte seisomaan vuoren juurelle, ja vuori paloi tulena, joka loimusi sisimpään taivaaseen asti pimeyden ja synkkien pilvien keskellä.

Biblia1776 11. Ja te astuitte edes, ja seisoitte alhaalla vuoren tykönä, ja vuori paloi taivaasen asti, ja siellä oli pimeys, pilvi ja synkeys.

CPR1642 11. Ja te astuitte edes ja seisoitte alhalla wuoren tykönä ja wuori paloi puoliwälijn taiwast ja siellä oli pimeys pilwi ja sumu.

MLV19 11 And you* came near and stood under the mountain and the mountain burned with fire to the heart of heaven, with darkness, cloud and thick darkness.

KJV 11. And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

Luther1912 11. Und ihr tratet herzu und standet unten an dem Berge; der Berg brannte aber bis mitten an den Himmel, und war da Finsternis, Wolken und Dunkel.

RV'1862 11. Y os llegasteis, y os pusisteis al pié del monte, y el monte ardía en fuego hasta en medio de los cielos, tinieblas, nube, y oscuridad.

RuSV1876 11 Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, и была тьма, облако и мрак.

FI33/38 12. Ja Herra puhui teille tulen keskeltä. Sanat te kuulitte, mutta ette nähneet hänen muotoansa, kuulitte vain äänen.

Biblia1776 12. Ja Herra puhui teille keskeltä tulta: puheen äänen te kuulitte, mutta ette yhtäkään kuvaa nähneet, vaan äänen kuulitte.

CPR1642 12. Ja HERra puhui teille keskeldä tulda hänen puhens änen te cuulitte mutta et te yhtäkän cuwa nähnet waan änen.

MLV19 12 And Jehovah spoke to you* out of the midst of the fire. You* heard the voice of

KJV 12. And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the

words, but you* saw no form, only a voice.

words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

Luther1912 12. Und der HERR redete mit euch mitten aus dem Feuer. Die Stimme seiner Worte hörtet ihr; aber keine Gestalt saht ihr außer der Stimme.

RV'1862 12. Y habló Jehová con vosotros de en medio del fuego; la voz de sus palabras oisteis, mas figura ninguna visteis más de la voz.

RuSV1876 12 И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов Его вы слышали, но образа не видели, а только глас;

FI33/38 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän käski teidän pitää, nimittäin ne kymmenen käskysanaa; ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun.

Biblia1776 13. Ja hän ilmoitti teille liittonsa, jonka hän teidän tehdä käski: ne kymmenet sanat, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun.

CPR1642 13. Ja hän ilmoitti teille lijttons jonga hän teidän tehdä käski nimittäin ne kymmenen sana ja kirjoitti cahteen kiwiseen tauluun.

MLV19 13 And he declared to you* his covenant, which he commanded you* to perform, even the ten commandments. And he wrote them upon two tablets of stone.

KJV 13. And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

Luther1912 13. Und er verkündigte euch seinen Bund, den er euch gebot zu tun, nämlich die Zehn Worte, und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln.

RV'1862 13. Y él os denunció su concierto, el cual os mandó que hicieseis, las diez palabras, y escribiólas en dos tablas de piedra.

RuSV1876 13 и объявил Он вам завет Свой, который

повелел вам исполнять, десятословие, и
написал его на двух каменных скрижалях;

FI33/38 14. Ja minun Herra silloin käski opettaa teille käskyt ja säädökset, että te seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan omaksenne.

Biblia1776 14. Ja Herra käski minun silloin opettaa teille säädyt ja oikeudet, teidän niitä tehdäksenne siinä maassa, johon te menette omistamaan sitä.

CPR1642 14. Ja HERra käski minun silloin opetta teille käskyt ja oikeudet teidän nijtä tehdäxen sijnä maasa johon te menette omistaman sitä.

MLV19 14 And Jehovah commanded me at that time to teach you* statutes and ordinances, that you* might do them in the land where you* go over to possess it.

KJV 14. And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

Luther1912 14. Und der HERR gebot mir zur selben Zeit, daß ich euch lehren sollte Gebote und Rechte, daß ihr darnach tätet in dem Lande, darein ihr ziehet, daß ihr's einnehmet.

RV'1862 14. A mí también me mandó Jehová entónces, que os enseñase los estatutos y derechos, para que los hicieseis en la tierra, a la cual pasáis, para poseerla.

RuSV1876 14 и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.

FI33/38 15. Ottakaa siis itsestänne tarkka vaari — sillä te ette sinä päivänä, jona Herra puhui teille

Biblia1776 15. Varjelkaat siis sielujanne sangen visusti; sillä ette ole yhtäkään kuvaa nähneet sinä

tulen keskeltä Hoorebilla, nähneet hänestä minkäänkaltaista muotoa —

CPR1642 15. WArjelcat sijs teidän sieluan sangen wisust: sillä et te ole yhtäkän cuwa nähnet sinä päiwänä jona HERra puhui teille keskeldä tulda Horebis.

päivänä, jona Herra puhui teille, keskeltä tulta, Horebissa,

MLV19 15 You* take therefore good heed to yourselves, for you* saw no manner of form on the day that Jehovah spoke to you* in Horeb out of the midst of the fire.

KJV 15. Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

Luther1912 15. So bewahret nun eure Seelen wohl, denn ihr habt keine Gestalt gesehen des Tages, da der HERR mit euch redete aus dem Feuer auf dem Berge Horeb,

RV'1862 15. Guardád pues mucho vuestras almas; porque ninguna figura visteis el día que Jehová habló con vosotros en Horeb de en medio del fuego;

RuSV1876 15 Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на Хориве из среды огня,

FI33/38 16. ettette menettele kelvottomasti ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, ette minkään muotoista patsasta, ette miehen tai naisen kuvaa,

Biblia1776 16. Ettette turmelisi teitänne, ja tekisi teillenne kuvaa, jonkun muotoista, miehen eli vaimon kaltaista,

CPR1642 16. Ettet te turmelis teitän ja tekis teillen

cuwa joca olis miehen eli waimon caltainen.

MLV19 16 Lest you* corrupt yourselves and make for you* a graven image in the form of any figure, the likeness of male or female,

KJV 16. Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

Luther1912 16. auf daß ihr nicht verderbet und machet euch irgend ein Bild, das gleich sei einem Mann oder Weib

RV'1862 16. Que no corrompáis, y hagáis para vosotros escultura, imágen de alguna semejanza, figura de macho o de hembra:

RuSV1876 16 дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира,представляющих мужчину или женщину,

FI33/38 17. ette maan päällä liikkuvan nelijalkaisen eläimen kuvaa, ette taivaan alla lentävän siivekkään linnun kuvaa,

Biblia1776 17. Jonkun eläimen kaltaista, joka on maan päällä, jonkun linnun kaltaista, joka lentää taivaan alla;

CPR1642 17. Eli eläimen maan päällä eli linduin taiwan alla.

MLV19 17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,

KJV 17. The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

Luther1912 17. oder Vieh auf Erden oder Vogel unter dem Himmel

RV'1862 17. Figura de ningún animal, que sea en la tierra, figura de ningún ave de alas que vuele por el aire,

RuSV1876 17 изображения какого-либо скота, который на земле, изображения какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами,

FI33/38 18. ette maassa matelevaisen kuvaa ettekä vesissä maan alla olevan kalan kuvaa;

Biblia1776 18. Eli jonkun madon muotoa maan päällä, eli jonkun kalan muotoa, joka on vedessä maan alla,

CPR1642 18. Eli matoin maan päällä eli calain wedes maan alla.

MLV19 18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

KJV 18. The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

Luther1912 18. oder Gewürm auf dem Lande oder Fisch im Wasser unter der Erde,

RV'1862 18. Figura de ningún animal que vaya arrastrando por la tierra, figura de ningún pez que esté en el agua debajo de la tierra.

RuSV1876 18 изображения какого-либо гада , ползающего по земле, изображения какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли;

FI33/38 19. ja ettet, kun nostat silmäsi taivasta kohti ja katselet aurinkoa ja kuuta ja tähtiä, kaikkea taivaan joukkoa, anna vietellä itseäsi kumartamaan ja palvelemaan niitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on jakanut ne kaikille muille

Biblia1776 19. Ja ettet sinä myös nostaisi silmiäs taivaasen päin, ja katselisi aurinkoa, ja kuuta, ja tähtiä, ja kaikkea taivaan sotajoukkoa, ja tulisi kehoitetuksi kumartamaan ja palvelemaan heitä, jotka Herra sinun

kansoille koko taivaan alla.

CPR1642 19. Ja ettet sinä myös nostais silmiäs taiwasen päin ja cadzelis auringot cuuta tähdejä ja caicke taiwan sotajoucko ja luopuis minusta cumarraisit ja palwelisit heitä jotca HERra sinun Jumalas jacanut on caikille Canssoille coco taiwan alla.

MLV19 19 And lest you lift up your eyes to heaven and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of heaven, you are drawn away and worship them and serve them, which Jehovah your God has allotted to all the peoples under the whole heaven.

Luther1912 19. daß du auch nicht deine Augen aufhebest gen Himmel und sehest die Sonne und den Mond und die Sterne, das ganze Heer des Himmels, und fallest ab und betest sie an und dienest ihnen, welche der HERR, dein Gott, verordnet hat allen Völkern unter dem ganzen Himmel.

RuSV1876 19 и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды и все воинство небесное, не прельстился и не поклонился

Jumalas jakanut on kaikille kansoille koko taivaan alla.

KJV 19. And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

RV'1862 19. Y porque no alces tus ojos al cielo, y veas el sol, y la luna, y las estrellas, y todo el ejército del cielo, y seas impelido, y te inclines a ellos, y les sirvas, porque Jehová tu Dios los ha concedido a todos los pueblos debajo de todos los cielos.

им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.

FI33/38 20. Onhan Herra ottanut teidät ja vienyt pois rautapätsistä, Egyptistä, että teistä tulisi hänen perintökansansa, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 20. Mutta teidät on Herra ottanut ja johdattanut ulos rautapätsistä Egyptistä, että olisitte hänelle perintökansa, niinkuin se myös on tänäpänä.

CPR1642 20. Mutta teidän on HERra corjannut ja johdattanut rautapädzist nimittäin Egyptist perindö Canssaxens nijncuin se myös on tänäpänä.

MLV19 20 But Jehovah has taken you* and brought you* forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.

KJV 20. But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

Luther1912 20. Euch aber hat der HERR angenommen und aus dem eisernen Ofen, nämlich aus Ägypten, geführt, daß ihr sein Erbvolk sollt sein, wie es ist an diesem Tag.

RV'1862 20. Empero a vosotros Jehová os tomó, y os sacó del horno de hierro, de Egipto, para que seais a él por pueblo de heredad, como parece en este día.

RuSV1876 20 А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабывы были народом Его удела, как это ныне видно .

FI33/38 21. Mutta Herra vihastui minuun teidän

Biblia1776 21. Ja Herra vihastui minun päälleni teidän

tähtenne ja vannoi, etten minä saa mennä Jordanin yli enkä tulla siihen hyvään maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi,

CPR1642 21. Ja HERra wihastui minun päälleni teidän töiden tähden nijn että hän wannoi ettei minun pitänyt tuleman Jordanin ylidze eli sijhen hywän maahan jonga HERra sinun Jumalas anda sinulle perinnöxi.

puheenne tähden, niin että hän vannoi, ettei minun pitänyt menemän Jordanin ylitse, eli tuleman siihen hyvään maahan, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perinnöksi.

MLV19 21 Furthermore Jehovah was angry with me because of you* and swore that I would not go over the Jordan and that I would not go in to that good land, which Jehovah your God gives you for an inheritance,

KJV 21. Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

Luther1912 21. Und der HERR war so erzürnt über mich um eures Tuns willen, daß er schwur, ich sollte nicht über den Jordan gehen noch in das gute Land kommen, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbteil geben wird,

RV'1862 21. Y Jehová se enojó contra mí sobre vuestros negocios, y juró que yo no pasaría el Jordán, ni entraría en la buena tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

RuSV1876 21 И Господь прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду заИордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебев удел;

FI33/38 22. vaan että minä kuolen tässä maassa enkä

Biblia1776 22. Vaan minun pitää kuoleman tässä

mene Jordanin yli. Mutta te menette sen yli ja otatte tuon hyvän maan omaksenne.

CPR1642 22. Waan minun pitä cuoleman täsä maasa ja ei käymän Jordanin ylidze mutta te käytte sen ylidze ja omistatte sen hywän maan.

MLV19 22 but I must die in this land. I must not go over the Jordan, but you* will go over and possess that good land.

Luther1912 22. sondern ich muß in diesem Lande sterben und werde nicht über den Jordan gehen; ihr aber werdet hinübergehen und solch gutes Land einnehmen.

RuSV1876 22 я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.

FI33/38 23. Niin varokaa, ettette unhota Herran, teidän Jumalanne, liittoa, jonka hän on tehnyt teidän kanssanne, ettekä tee itsellenne jumalankuvaa, mitään sen muotoista kuvaa, jota Herra, sinun Jumalasi, on kieltänyt sinua tekemästä.

CPR1642 23. Nijn cawattacat idziän ettet te HERran teidän Jumalan lijtto unhotais jonga hän

maassa, ja ei minun pidä käymän Jordanin ylitse; mutta te käytte sen ylitse ja omistatte hyvän maan.

KJV 22. But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

RV'1862 22. Por lo cual yo muero en esta tierra, y no paso el Jordán: mas vosotros pasaréis, y heredaréis esta buena tierra.

Biblia1776 23. Niin kavahtakaat, ettette Herran teidän Jumalanne liittoa unhottaisi, jonka hän teidän kansanne on tehnyt: ja älkäät tehkö kuvaa jonkun muotoista niinkuin Herra sinun Jumalas sinulta kieltänyt on.

teidän cansan on tehnyt ja älkät tehkö cuwa jongun muotoisexi nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle käskenyt on.

MLV19 23 Take heed to yourselves, lest you* forget the covenant of Jehovah your* God, which he made with you* and make you* a graven image in the form of anything which Jehovah your God has forbidden you.

KJV 23. Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

Luther1912 23. So hütet euch nun, daß ihr des Bundes des HERRN, eures Gottes, nicht vergesset, den er mit euch gemacht hat, und nicht Bilder machet irgend einer Gestalt, wie der HERR, dein Gott, geboten hat.

RV'1862 23. Guardáos no os olvidéis del concierto de Jehová vuestro Dios, que él concertó con vosotros, y os hagáis escultura, imágen de cualquier cosa, como Jehová tu Dios te ha mandado.

RuSV1876 23 Берегитесь, чтобы не забыть вам завета Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелелтебе Господь, Бог твой;

FI33/38 24. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on kuluttava tuli, kiivas Jumala.

Biblia1776 24. Sillä Herra sinun Jumalas on kuluttavainen tuli, ja kiivas Jumala.

CPR1642 24. Sillä HERra sinun Jumalas on culuttawainen tuli ja kijwas Jumala.

MLV19 24 For Jehovah your God is a consuming fire, a

KJV 24. For the LORD thy God is a consuming

jealous God.

Luther1912 24. Denn der HERR, dein Gott, ist ein verzehrendes Feuer und ein eifriger Gott.

RuSV1876 24 ибо Господь, Бог твой, есть огнь поядающий, Бог ревнитель.

fire, even a jealous God.

RV'1862 24. Porque Jehová tu Dios es fuego que consume, Dios zeloso.

FI33/38 25. Kun sitten sinulle on syntynyt lapsia ja lasten lapsia ja te olette vanhentuneet maassa, ja jos te silloin menettelette kelvottomasti ja teette itsellenne jumalankuvan, minkämuotoisen kuvan hyvänsä, ja siten teette sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, ja vihoitatte hänet,

CPR1642 25. COsca te sijtätte lapsia ja lasten lapsia ja asutte maasa ja turmelette idzen ja teette idzellen cuwia jongun muotoisexi nijn että te teette pahoin HERra teidän Jumalatan wastan ja wihoitatte hänen.

Biblia1776 25. Kuin sinä siität lapsia, ja lasten lapsia, ja te vanhenette maassa ja turmelette itsenne, ja teette itsellenne kuvia jonkun muotoisia, niin että te teette pahaa Herran teidän Jumalanne edessä, ja vihoitatte hänen,

MLV19 25 When you will beget sons and son's sons and you* will have been long in the land and will corrupt yourselves and make a graven image in the form of anything and will do what is evil in the sight of Jehovah your God, to provoke him to anger,

KJV 25. When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to

Luther1912 25. Wenn ihr nun aber Kinder zeuget und Kindeskinder und im Lande wohnet und verderbt euch und machet euch Bilder irgend einer Gestalt, daß ihr übel tut vor dem HERRN, eurem Gott, und ihr ihn erzürnet:

RuSV1876 25 Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов твоих , и, долгожив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражитеЕго,

FI33/38 26. niin minä otan tänä päivänä taivaan ja maan todistajiksi teitä vastaan, että teidät äkkiä hävitetään siitä maasta, johon te menette Jordanin yli ottamaan sen omaksenne; te ette saa kauan elää siellä, vaan teidät tuhotaan kokonaan.

CPR1642 26. Nijn minä tänäpänä cudzun taiwat ja maan todistuxexi teistä että teidän pitä äkist huckuman sijtä maasta johonga te menette Jordanin ylidze omistaman sitä ei teidän pidä cauwan elämän sijnä waan pitä peräti hucutettaman.

anger:

RV'1862 25. Cuando hubiereis engendrado hijos y nietos, y hubiereis envejecido en aquella tierra, y corrompiereis, e hiciereis escultura, imágen de cualquier cosa, e hiciereis mal en ojos de Jehová vuestro Dios para enojarle,

Biblia1776 26. Niin minä tänäpänä kutsun taivaat ja maan todistajaksi teitä vastaan, että teidän pitää äkisti peräti hukkuman siitä maasta, johon te menette Jordanin ylitse, omistamaan sitä. Ei teidän pidä kauvan elämän siinä, vaan te pitää peräti hukutettaman.

MLV19 26 I call heaven and earth to witness against you* this day, that you* will soon utterly perish from the land to which you* go over the Jordan to possess it. You* will not prolong your* days upon it, but will be utterly destroyed.

KJV 26. I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

Luther1912 26. so rufe ich heutigestages über euch zu Zeugen Himmel und Erde, daß ihr werdet bald umkommen von dem Lande, in welches ihr gehet über den Jordan, daß ihr's einnehmet; ihr werdet nicht lange darin bleiben, sondern werdet vertilgt werden.

RV'1862 26. Yo pongo hoy por testigos al cielo y a la tierra, que pereciendo pereceréis presto de la tierra a la cual pasáis el Jordán para heredarla: no estaréis en ella largos dias, que no seais destruidos.

RuSV1876 26 то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землею, что скоро потеряетеземлю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;

FI33/38 27. Ja Herra hajottaa teidät kansojen sekaan, ja ainoastaan vähäinen joukko teitä on jäävä niiden pakanakansojen keskelle, joiden tykö Herra teidät kuljettaa.

Biblia1776 27. Ja Herra hajoittaa teitä kansain sekaan, ja te tulette vähäksi kansaksi, jätetyksi pakanain sekaan, kuhunka Herra vie teidät.

CPR1642 27. Ja HERra hajotta teitä Canssain secaan ja te tuletta wähäxi Canssaxi jätetyxi pacanain secaan cuhunga HERra wie teidän.

MLV19 27 And Jehovah will scatter you* among the peoples and you* will be left few in number among the nations where Jehovah will lead you* away.

KJV 27. And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

Luther1912 27. Und der HERR wird euch zerstreuen unter die Völker, und wird euer ein geringer Haufe übrig sein unter den Heiden, dahin euch der HERR treiben wird.

RV'1862 27. Y Jehová os esparcirá entre los pueblos, y quedaréis pocos hombres en número entre las gentes a las cuales Jehová os llevará.

RuSV1876 27 и рассеет вас Господь по всем народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;

FI33/38 28. Ja siellä te palvelette jumalia, jotka ovat ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, jotka eivät näe eivätkä kuule, eivät syö eivätkä hajua tunne.

Biblia1776 28. Siellä pitää teidän palveleman epäjumalia, jotka ihmisten käsialat ovat: puita ja kiviä, jotka ei näe, eikä kuule, eikä syö, eikä haista.

CPR1642 28. Siellä pitä sinun palweleman epäjumalica jotca ihmisten käsialat owat puut ja kiwet jotca eikä näe eikä cuule eikä syö eikä haista.

MLV19 28 And there you* will serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

KJV 28. And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

Luther1912 28. Daselbst wirst du dienen den Göttern, die Menschenhände Werk sind, Holz und Stein,

RV'1862 28. Y serviréis allí a dioses hechos de manos de hombre, a madera, y a piedra, que no

die weder sehen noch hören noch essen noch riechen.

RuSV1876 28 и будете там служить богам, сделанным рукамичеловеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едяти не обоняют.

ven, ni oyen, ni comen, ni huelen.

FI33/38 29. Mutta sitten sinä siellä etsit Herraa, sinun Jumalaasi, ja sinä löydät hänet, kun kysyt häntä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 29. Jos sinä silloin siellä edzit HERra sinun Jumalatas nijn sinä löydät hänen jos sinä edzit händä caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas.

Biblia1776 29. Jos sinä silloin siellä etsit Herraa sinun Jumalaas, niin sinä löydät hänen, koska sinä etsit häntä kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas.

MLV19 29 But from there you* will seek Jehovah your God. And you will find him when you search after him with all your heart and with all your soul.

Luther1912 29. Wenn du aber daselbst den HERRN, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wenn du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen.

RuSV1876 29 Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь Его , если будешь искать

KJV 29. But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

RV'1862 29. Mas si desde allí buscares a Jehová tu Dios, hallarle has: si le buscares de todo tu corazón, y de toda tu alma.

Его всем сердцем твоим и всею душею
твоею.

FI33/38 30. Kun olet ahdistuksessa ja kaikki tämä kohtaa sinua aikojen lopussa, niin sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä.

Biblia1776 30. Koskas ahdistetaan, ja nämät kaikki sinun päälles tulevat, niin sinä viimeisinä päivinä palajat Herran sinun Jumalas tykö ja kuulet hänen ääntänsä.

CPR1642 30. Coscas ahdistetan ja nämät caicki sinun päälles tulewat wijmeisnä päiwänä nijn palaja HERran sinun Jumalas tygö ja cuule hänen änens:

MLV19 30 When you are in tribulation and all these things have come upon you, in the latter days you will return to Jehovah your God and listen to his voice.

KJV 30. When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

Luther1912 30. Wenn du geängstet sein wirst und dich treffen werden alle diese Dinge in den letzten Tage, so wirst du dich bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, und seiner Stimme gehorchen.

RV'1862 30. Cuando estuvieres en angustia, y te hallaren todas estas cosas, si a la postre te volvieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz,

RuSV1876 30 Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и послушаешь гласа Его.

FI33/38 31. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on laupias Jumala. Hän ei jätä sinua eikä hukuta sinua; hän ei unhota sinun isiesi kanssa tekemäänsä liittoa, jonka hän on heille valalla vahvistanut.

Biblia1776 31. Sillä Herra sinun Jumalas on armollinen Jumala: ei hän sinua hylkää, eikä kadota sinua, ja ei hän unhota sinun isäis liittoa, jonka hän heille vannonut on.

CPR1642 31. Sillä HERra sinun Jumalas on armollinen Jumala ei hän sinua hyljä eikä cadota sinua ja ei hän unhota sinun Isäis lijtto jonga hän heille wannonut on.

MLV19 31 For Jehovah your God is a merciful God. He will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.

KJV 31. (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

Luther1912 31. Denn der HERR, dein Gott, ist ein barmherziger Gott; er wird dich nicht lassen noch verderben, wird auch nicht vergessen des Bundes, den er deinen Vätern geschworen hat.

RV'1862 31. Porque Dios misericordioso es Jehová tu Dios, no te dejará, ni te destruirá, ni se olvidará del concierto de tus padres, que les juró.

RuSV1876 31 Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им.

FI33/38 32. Sillä kysy menneiltä ajoilta, jotka ovat olleet ennen sinua, alkaen siitä päivästä, jona Jumala loi ihmiset maan päälle, kysy taivaan

Biblia1776 32. Kysele entisiä aikoja, jotka ovat olleet sinun edelläs, siitä päivästä, jona Jumala loi ihmisen maan päälle, ja yhdestä taivaan

äärestä toiseen: onko koskaan mitään näin suurta tapahtunut, tai onko mitään tällaista ikinä kuultu?

CPR1642 32. KYsele endisi aicoi jotca owat ollet sinun edelläs sijtä päiwästä cosca Jumala loi ihmisen maan päälle ja sijtä yhdestä taiwan ärestä nijn toiseen äreen jos ikänäns nijn suuri asia tapahtunut on eli sencaltainen on ikänäns cuultu.

äärestä niin toiseen ääreen: jos ikänä niin suuri asia tapahtunut on, eli senkaltaista on ikänä kuultu?

MLV19 32 For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man upon the earth and from the one end of heaven to the other, whether there has been (anything) as this great thing is, or has been heard like it?

KJV 32. For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

Luther1912 32. Denn frage nach den vorigen Zeiten, die vor dir gewesen sind, von dem Tage an, da Gott den Menschen auf Erden geschaffen hat, von einem Ende des Himmels zum andern, ob je solch großes Ding geschehen oder desgleichen je gehört sei,

RV'1862 32. Porque pregunta ahora de los tiempos antiguos, que han sido ántes de tí, desde el día que creó Dios al hombre sobre la tierra, y desde el un cabo del cielo al otro, ¿si se ha hecho cosa semejante a esta gran cosa, o se haya oido otra como ella?

RuSV1876 32 Ибо спроси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, вкоторый сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как

сие великое дело, или слыхано ли
подобное сему?

FI33/38 33. Onko mikään kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä olet kuullut, ja kuitenkin jäänyt elämään?

Biblia1776 33. Onko joku kansa kuullut Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä, niinkuin sinä kuullut olet, ja on elänyt?

CPR1642 33. Että jocu Canssa on cuullut Jumalan änen puhuwan tulen keskeldä nijncuin sinä cuullut olet ja cuitengin elät.

MLV19 33 Did a people ever hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard and live?

KJV 33. Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

Luther1912 33. daß ein Volk Gottes Stimme gehört habe aus dem Feuer reden, wie du gehört hast, und dennoch lebest?

RV'1862 33. ¿Ha oido pueblo alguno la voz de Dios, que hablase de en medio del fuego, y ha vivido, como tú la oiste?

RuSV1876 33 слышал ли какой народ глас Бога, говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?

FI33/38 34. Tahi onko mikään jumala koettanut mennä ottamaan itsellensä kansaa toisen kansan keskuudesta koettelemuksilla, tunnusteoilla ja ihmeillä, sodalla, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella ja suurilla, peljättävillä teoilla, minkä kaiken Herra, teidän Jumalanne,

Biblia1776 34. Eli onko Jumala koetellut mennäksensä ottamaan itsellensä kansaa kansan seasta, kiusauksilla, ja tunnustähdeillä, ja ihmeillä, ja sodalla, ja väkevällä kädellä, ja ojetulla käsivarrella ja suurilla peljästyksillä, niinkuin Herra teidän Jumalanne kaikki nämät tehnyt

on tehnyt teille Egyptissä, sinun silmiesi edessä?

CPR1642 34. Eli ongo Jumala coetellut mennäxens ottaman hänellens Canssa Canssalla kiusauxella tunnustähdellä ihmeillä sodalla wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja hirmuisilla tegoilla nijncuin HERra teidän Jumalan caicki nämät tehnyt on teille sinun edesäs Egyptin maalla.

on teille Egyptistä sinun silmäis edessä.

MLV19 34 Or has God ever tried to go and take for him a nation from the midst of (another) nation, by trials, by signs and by wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors, according to all that Jehovah your* God did for you* in Egypt before your* eyes?

Luther1912 34. oder ob Gott versucht habe hineinzugehen und sich ein Volk mitten aus einem Volk zu nehmen durch Versuchungen, durch Zeichen, durch Wunder, durch Streit und durch eine mächtige Hand und durch einen ausgestreckten Arm und durch sehr schreckliche Taten, wie das alles der HERR, euer Gott, für euch getan hat in Ägypten vor deinen Augen?

KJV 34. Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

RV'1862 34. O ¿ha probado Dios a venir a tomar para sí gente de en medio de otra gente con pruebas, con señales, con milagros, y con guerra, y mano fuerte, y brazo extendido, y espantos grandes, como todas las cosas que hizo con vosotros Jehová vuestro Dios en Egipto a tus ojos?

RuSV1876 34 или покушался ли какой бог пойти, взять себе народ из среды другого народа казнями, знамениями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, вЕгипте пред глазами твоими?

FI33/38 35. Sinun on annettu se nähdä, tietääksesi, että Herra on Jumala, eikä muuta jumalaa ole kuin hän.

Biblia1776 35. Nämät olet sinä nähnyt, tietääkses, että Herra on ainoastaan Jumala; ja paitsi häntä ei yksikään muu.

CPR1642 35. Nämät olet sinä nähnyt tietäxes että HERra on ainoastans Jumala ja ei yxikän muu.

MLV19 35 It was shown to you, that you might know that Jehovah, he is God. There is none else besides him.

KJV 35. Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

Luther1912 35. Du hast's gesehen, auf daß du wissest, daß der HERR allein Gott ist und keiner mehr.

RV'1862 35. A tí te fué mostrado, para que supieses, que Jehová él es Dios, no hay más fuera de él.

RuSV1876 35 Тебе дано видеть это , чтобы ты знал, что только Господь есть Бог, и нет еще кроме Его;

FI33/38 36. Taivaasta hän antoi sinun kuulla äänensä opettaaksensa sinua, ja maan päällä hän antoi

Biblia1776 36. Taivaasta on hän antanut sinun kuulla äänensä, opettaaksensa sinua, ja maalla on

sinun nähdä suuren tulensa, ja sinä kuulit hänen sanansa tulen keskeltä.

CPR1642 36. Taiwast on hän andanut sinun cuulla änens opettaxens sinua ja maalla on hän andanut sinun nähdä suuren tulens ja tulen keskeldä olet sinä cuullut hänen sanans.

MLV19 36 Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you. And upon earth he made you to see his great fire and you heard his words out of the midst of the fire.

Luther1912 36. Vom Himmel hat er dich seine Stimme hören lassen, daß er dich züchtigte; und auf Erden hat er dir gezeigt sein großes Feuer, und seine Worte hast du aus dem Feuer gehört.

RuSV1876 36 с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огнь Свой, и ты слышал слова Егоиз среды огня;

FI33/38 37. Koska hän siis rakasti sinun isiäsi ja valitsi heidän jälkeläisensä itselleen ja itse suurella voimallaan vei sinut pois Egyptistä

hän antanut sinun nähdä suuren tulensa, ja tulen keskeltä olet sinä kuullut hänen sanansa.

KJV 36. Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

RV'1862 36. De los cielos te hizo oir su voz, para enseñarte, y sobre la tierra te mostró su gran fuego, y sus palabras has oido de en medio del fuego.

Biblia1776 37. Että hän sinun isiäs on rakastanut, ja heidän siemenensä on valinnut heidän jälkeensä, ja vienyt ulos sinun Egyptin maasta kasvoillansa, ja suurela voimallansa,

CPR1642 37. Että hän sinun Isiäs on racastanut ja heidän siemenitäns on walinnut heidän jälkens. Ja wienyt sinun Egyptin maasta caswoillans ja hänen suurella woimallans.

MLV19 37 And because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt,

KJV 37. And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

Luther1912 37. Darum daß er deine Väter geliebt und ihren Samen nach ihnen erwählt hat, hat er dich ausgeführt mit seinem Angesicht durch sein große Kraft aus Ägypten,

RV'1862 37. Y por cuanto él amó a tus padres, escogió su simiente después, de ellos, y te sacó delante de sí de Egipto con su gran poder:

RuSV1876 37 и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал вас , потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,

FI33/38 38. karkoittaen sinun tieltäsi kansoja, suurempia ja väkevämpiä kuin sinä, ja tuoden sinut heidän maahansa antaakseen sen sinulle perintöosaksi, niinkuin nyt on tapahtunut,

Biblia1776 38. Ajamaan ulos sinun edestäs suuret kansat, väkevämmät sinua, johdattaaksensa sinun siihen, ja antaaksensa sinulle heidän maansa perinnöksi, niinkuin se tänäpänä tapahtunut on.

CPR1642 38. Ajaman ulos sinun edestäs suuret Canssat wäkewämmät sinua johdattaxens sinua sijhen ja andaxens sinulle heidän maans perinnöxi

cuin se tänäpänä on.

MLV19 38 to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.

KJV 38. To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

Luther1912 38. daß er vertriebe vor dir her große Völker und stärkere, denn du bist, und dich hineinbrächte, daß er dir ihr Land gäbe zum Erbteil, wie es heutigestages steht.

RV'1862 38. Para echar de delante de tí gentes grandes, y más fuertes que tú, y para meterte a tí, y darte su tierra por heredad, como parece hoy.

RuSV1876 38 чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, и ввести тебя и дать тебе землю их в удел, как это ныне видно .

FI33/38 39. niin tiedä siis tänä päivänä ja paina se sydämeesi, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä, eikä muuta jumalaa ole.

Biblia1776 39. Niin tiedä siis tänäpänä, ja pane mielees, että Herra on Jumala ylhäällä taivaassa, ja alhaalla maassa, ja ei yksikään muu,

CPR1642 39. Nijn tiedä sijs tänäpänä ja pane mielees että HERra on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa ja ei yxikän muu

MLV19 39 Know therefore this day and lay it to your heart, that Jehovah he is God in heaven above and upon the earth beneath. There is none

KJV 39. Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath:

else.

Luther1912 39. So sollst du nun heutigestages wissen und zu Herzen nehmen, daß der HERR Gott ist oben im Himmel und unten auf Erden und keiner mehr;

RuSV1876 39 Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог нанебе вверху и на земле внизу, и нет еще кроме Его ;

FI33/38 40. Noudata hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi menestyisitte ja että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ainiaaksi.

CPR1642 40. Ettäs pidät hänen käskyns ja oikeudens. cuin minä tänäpänä sinulle käsken nijn että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkes menestyis ja ettäs olisit pitkijällinen maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda ikäpäiwixes.

MLV19 40 And you will keep his statutes and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you and with your sons after you and that you may prolong your days in the land, which Jehovah your God

there is none else.

RV'1862 39. Aprende pues hoy, y reduce a tu corazón que Jehová él es el Dios arriba en el cielo, y abajo sobre la tierra, no hay otro.

Biblia1776 40. Ettäs pidät hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, että sinun ja sinun lapsilles sinun jälkees hyvin kävis, ja ettäs olisit pitkä-ijällinen maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa ikäpäivikses.

KJV 40. Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the

gives you, forever.

Luther1912 40. daß du haltest seine Rechte und Gebote, die ich dir heute gebiete: so wird dir's und deinen Kindern nach dir wohl gehen, daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt ewiglich.

RuSV1876 40 и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.

FI33/38 41. Silloin Mooses erotti kolme kaupunkia tuolta puolelta Jordanin, auringon nousun puolelta,

CPR1642 41. SIlloin eroitti Moses colme Caupungita sillä puolen Jordanin itän päin.

MLV19 41 Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise,

Luther1912 41. Da sonderte Mose drei Städte aus jenseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang,

RuSV1876 41 Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,

earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

RV'1862 40. Y guarda sus estatutos y sus mandamientos, que yo te mando hoy, para que hayas bien tú y tus hijos después de tí, y prolongues tus dias sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da todo el tiempo.

Biblia1776 41. Silloin eroitti Moses kolme kaupunkia, sillä puolella Jordania auringon nousemisen puoleen,

KJV 41. Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

RV'1862 41. Entónces apartó Moisés tres ciudades de esta parte del Jordán al nacimiento del sol,

FI33/38 42. että niihin voisi paeta tappaja, joka on tappanut toisen tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta; paetkoon hän johonkin näistä kaupungeista, niin hän saa elää.

Biblia1776 42. Että sinne pakenis, tietämätä lähimmäisensä kuoliaaksi löis ja ei ennen ole ollut hänen vihamiehensä; että hän pakenis yhteen niistä kaupungeista, ja eläis,

CPR1642 42. Että sinne pakenis joca tietämät hänen lähimmäisens cuoliaxi löis ja ei ennen ole ollut hänen wihamiehens että hän pakenis yhteen nijstä Caupungeista ja eläis.

MLV19 42 that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares and did not hate him in time past and that fleeing to one of these cities he might live:

KJV 42. That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

Luther1912 42. daß dahin flöhe, wer seinen Nächsten totschlägt unversehens und ihm zuvor nicht Feind gewesen ist; der soll in der Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe:

RV'1862 42. Para que huyese allí el homicida, que matase a su prójimo por yerro, que no hubiese tenido enemistad con él desde ayer ni desde anteayer; que huyese a una de estas ciudades, y viviese.

RuSV1876 42 чтоб убегал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, и чтоб, убежав в один из этих городов, остался жив:

FI33/38 43. Ne olivat: ruubenilaisille Beser erämaassa, ylätasangolla; gaadilaisille Raamot Gileadissa ja manasselaisille Goolan Baasanissa.

Biblia1776 43. Kuin oli Betser korvessa, lakialla maalla Rubenilaisten seassa, ja Ramot Gileadissa Gadilaisten seassa, ja Goan Basanissa Manasselaisten seassa.

CPR1642 43. Cuin oli Bezer corwes lakialla maalla Rubeniterein seas ja Ramoth Gileadis Gaditerein seas ja Golan Basanis Manassiterein seas.

MLV19 43 (namely), Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

KJV 43. Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

Luther1912 43. Bezer in der Wüste im ebnen Lande unter den Rubenitern und Ramoth in Gilead unter den Gaditern und Golan in Basan unter den Manassitern.

RV'1862 43. A Bosor en el desierto en tierra de la campaña, de los Rubenitas; y a Ramot en Galaad, de los Gaditas; y a Golam en Basán, de los de Manasés.

RuSV1876 43 Бецер в пустыне, на равнине в колене Рувимовом, и Рамоф в Галааде в колене Гадовом, и Голан в Васане в колене Манассиином.

FI33/38 44. Tämä on se laki, jonka Mooses antoi israelilaisille,

Biblia1776 44. Tämä on se laki, jonka Moses Israelin lasten eteen pani.

CPR1642 44. TÄmä on se Laki jonga Moses Israelin lapsille sanoi.

MLV19 44 And this is the law which Moses set before the sons of Israel.

Luther1912 44. Das ist das Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorlegte.

RuSV1876 44 Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;

KJV 44. And this is the law which Moses set before the children of Israel:

RV'1862 44. Esta pues es la ley que Moisés propuso delante de los hijos de Israel.

FI33/38 45. ja nämä ovat ne todistukset, käskyt ja oikeudet, jotka Mooses julisti israelilaisille, heidän lähdettyään Egyptistä,

CPR1642 45. Ja nämät owat todistuxet käskyt ja oikeudet cuin Moses sanoi Israelin lapsille lähdettyäns Egyptist.

Biblia1776 45. Ja nämät ovat todistukset, säädyt ja oikeudet, jotka Moses sanoi Israelin lapsille, lähdettyänsä Egyptistä,

MLV19 45 These are the testimonies and the statutes and the ordinances, which Moses spoke to the sons of Israel, when they came forth out of Egypt,

Luther1912 45. Das sind die Zeugnisse und Gebote und Rechte, die Mose den Kindern Israel sagte, da sie aus Ägypten gezogen waren,

RuSV1876 45 вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по исшествии их из Египта,

KJV 45. These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

RV'1862 45. Estos son los testimonios, y los estatutos, y los derechos que Moisés dijo a los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto:

FI33/38 46. tuolla puolella Jordanin, laaksossa, vastapäätä Beet-Peoria, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, maassa, hänen, joka asui Hesbonissa ja jonka Mooses ja israelilaiset voittivat, lähdettyänsä Egyptistä.

CPR1642 46. Sillä puolen Jordanin sijnä laxos Peorin huonetta cohden Sihonin Amorrerein Cuningan maalla joca Hesbonis asui jonga Moses ja Israelin lapset löit lähdettyäns Egyptist.

Biblia1776 46. Sillä puolella Jordania, laaksossa BetPeorin kohdalla, Sihorin Amorilaisten kuninkaan maalla joka Hesbonissa asui, jonka Moses ja Israelin lapset löivät lähdettyänsä Egyptistä,

MLV19 46 beyond the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the sons of Israel killed* when they came forth out of Egypt.

Luther1912 46. jenseit des Jordans, im Tal gegenüber Beth-Peor, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose und die Kinder Israel schlugen, da sie aus Ägypten gezogen waren,

RuSV1876 46 за Иорданом, на долине против Беф-Фегора, в земле Сигона, царяАморрейского, жившего в Есевоне, которого поразил Моисей с сынами

KJV 46. On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

RV'1862 46. De esta parte del Jordán en el valle, delante de Bet-pehor en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebón, al cual hirío Moisés y los hijos de Israel, cuando hubieron salido de Egipto.

Израилевыми, по исшествии их из Египта.

FI33/38 47. Ja he ottivat omakseen hänen maansa ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan, kahden amorilaisten kuninkaan maat, jotka ovat tuolla puolella Jordanin, auringon nousuun päin,

Biblia1776 47. Ja omistivat hänen maansa, niin myös Ogin Basanin kuninkaan maan, kahden Amorilaisten kuninkaan, jotka sillä puolella Jordania asuivat, auringon ylenemistä päin,

CPR1642 47. Ja omistit hänen maans nijn myös Oggin Basanin Cuningan maan cahden Amorrerein Cuningasten jotca sillä puolen Jordanin asuit itän päin.

MLV19 47 And they took his land in possession and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise,

KJV 47. And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

Luther1912 47. und nahmen sein Land ein, dazu das Land Ogs, des Königs von Basan, der zwei Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans waren, gegen der Sonne Aufgang,

RV'1862 47. Y poseyeron su tierra, y la tierra de Og rey de Basán, dos reyes de los Amorreos, que estaban de esta parte del Jordán al nacimiento del sol:

RuSV1876 47 И овладели они землею его и землею Ога, царя Васанского, двух царей Аморрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,

FI33/38 48. alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla, aina Sirjonin vuoreen, se on

Biblia1776 48. Aroerista Arnonin ojan reunalla, Sionin vuoreen asti, se on Hermon.

Hermoniin, saakka,

CPR1642 48. Aroerist Arnonin wirran reunalla Sionin wuoren asti se on Hermon.

MLV19 48 from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (what is Hermon),

KJV 48. From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

Luther1912 48. von Aroer an, welches am Ufer liegt des Baches Arnon, bis an den Berg Sion, das ist der Hermon,

RV'1862 48. Desde Aroer, que estaba junto a la ribera del arroyo de Arnón hasta el monte de Sión, que es Hermón.

RuSV1876 48 начиная от Ароера, который лежит на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,

FI33/38 49. sekä koko Aromaan, tuolla puolella Jordanin, idän puolella, aina Aromaan mereen saakka, Pisgan rinteiden juurelle.

Biblia1776 49. Ja kaiken lakian maan sillä puolella Jordania itään päin, lakeuden mereen asti, Pisgan vuoren alaisella puolella.

CPR1642 49. Ja caiken lakean maan sillä puolen Jordanin itän päin lakeuden meren asti Pisgan wuoren tykönä.

MLV19 49 and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

KJV 49. And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

Luther1912 49. und alles Blachfeld jenseit des Jordans,

RV'1862 49. Y toda la campaña de esta parte del

gegen Aufgang der Sonne, bis an das Meer im Blachfelde, unten am Berge Pisga.

Jordán al oriente hasta la mar de la campaña, las vertientes de las aguas abajo del Fasga.

RuSV1876 49 и всею равниною по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги.

5 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kymmenen käskyä julistetaan kansalle, muut lait annetaan Moosekselle.

FI33/38 1. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Kuule, Israel, nämä käskyt ja oikeudet, jotka minä tänä päivänä julistan teidän korvienne kuullen. Oppikaa ne ja noudattakaa niitä tarkoin.

Biblia1776 1. Ja Moses kutsui koko Israelin, ja sanoi heille: kuule Israel näitä säätyjä ja oikeuksia, jotka minä tänäpänä puhun teidän korvainne kuullen, ja oppikaat ne, ja pitäkäät ne, tehdäksenne niiden jälkeen.

CPR1642 1. JA Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: cuule Israel näitä käskyjä ja oikeuxia jotca minä tänäpänä puhun teidän corwain cuulden ja oppicat ne ja pitäkät ne tehdäxen nijden jälken.

MLV19 1 And Moses called to all Israel and said to them, Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your* ears this day, that you* may learn them and observe to

KJV 1. And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and

do them.

Luther1912 1. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen: Höre, Israel, die Gebote und Rechte, die ich heute vor euren Ohren rede, und lernt sie und behaltet sie, daß ihr darnach tut!

RuSV1876 1 И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите ихи старайтесь исполнять их.

FI33/38 2. Herra, meidän Jumalamme, teki liiton meidän kanssamme Hoorebilla.

CPR1642 2. HERra meidän Jumalam teki lijton meidän cansam Horebis.

MLV19 2 Jehovah our God made a covenant with us in Horeb.

Luther1912 2. Der HERR, unser Gott, hat einen Bund mit uns gemacht am Horeb

RuSV1876 2 Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;

FI33/38 3. Herra ei tehnyt tätä liittoa meidän isiemme

do them.

RV'1862 1. Y LLAMÓ Moisés a todo Israel, y díjoles: Oye Israel los estatutos y derechos, que yo pronuncio hoy en vuestros oidos, y aprendédlos, y guardarlos heis para hacerlos.

Biblia1776 2. Herra meidän Jumalamme teki liiton meidän kanssamme Horebissa.

KJV 2. The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

RV'1862 2. Jehová nuestro Dios hizo concierto con nosotros en Horeb.

Biblia1776 3. Ei tehnyt Herra tätä liittoa meidän

kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka olemme tässä tänä päivänä, kaikkien meidän kanssamme, jotka nyt elämme.

CPR1642 3. Ja ei tehnyt tätä lijtto meidän Isäim cansa mutta meidän cansam jotca nyt täsä olem tänäpänä ja caicki eläm.

isäimme kanssa, vaan meidän kanssamme, jotka nyt tässä olemme tänäpänä, ja kaikki elämme.

MLV19 3 Jehovah did not make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

Luther1912 3. und hat nicht mit unsern Vätern diesen Bund gemacht, sondern mit uns, die wir hier sind heutigestages und alle leben.

RuSV1876 3 не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, которые здесь сегодня все живы.

KJV 3. The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

RV'1862 3. No con nuestros padres hizo Jehová este concierto, sino con nosotros todos los que estamos aquí hoy vivos.

FI33/38 4. Kasvoista kasvoihin Herra puhui teidän kanssanne vuorelta, tulen keskeltä.

CPR1642 4. Ja puhui caswosta caswoon teidän cansan wuorella tulesta.

Biblia1776 4. Herra puhui kasvoista kasvoihin teidän kanssanne vuorella, tulen keskeltä.

MLV19 4 Jehovah spoke with you* face to face in the mountain out of the midst of the fire

Luther1912 4. Er hat von Angesicht zu Angesicht mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet.

KJV 4. The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

RV'1862 4. Cara a cara habló Jehová con vosotros en el monte de en medio del fuego;

RuSV1876 4 Лицем к лицу говорил Господь с вами на
гоpе из среды огня;

FI33/38 5. Minä seisoin silloin Herran ja teidän
välillänne ja ilmoitin teille Herran sanan, sillä
te pelkäsitte tulta ettekä nousseet vuorelle.
Hän sanoi:

Biblia1776 5. Silloin minä seisoin Herran ja teidän
vaiheellanne, ilmoittamassa teille Herran
sanaa; sillä te pelkäsitte tulta, ja ette
nousseet vuorelle, ja hän sanoi:

CPR1642 5. Silloin minä seisoin HERran ja teidän
waihellan ilmoittamas teille HErran sana sillä
te pelkäsitte tulda ja ette nosnet wuorelle ja
hän sanoi.

MLV19 5 (I stood between Jehovah and you* at that
time, to show you* the word of Jehovah, for
you* were afraid because of the fire and did
not go up onto the mountain), saying,

KJV 5. (I stood between the LORD and you at that
time, to shew you the word of the LORD: for
ye were afraid by reason of the fire, and
went not up into the mount;) saying,

Luther1912 5. Ich stand zu derselben Zeit zwischen dem
HERRN und euch, daß ich euch ansagte des
HERRN Wort; denn ihr fürchtetet euch vor
dem Feuer und ginget nicht auf den Berg. Und
er sprach:

RV'1862 5. Y yo estaba entónces entre Jehová y
vosotros, para denunciaros la palabra de
Jehová; porque vosotros tuvisteis temor del
fuego, y no subisteis al monte; diciendo:

RuSV1876 5 я же стоял между Господом и между
вами в то время, дабы пересказывать вам
слово Господа, ибо вы боялись огня и не
восходили на гору. Он тогда сказал:

FI33/38 6. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka vein sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 6. Minä (olen) Herra sinun Jumalas, joka sinun Egyptin maalta orjuuden huoneesta ulos vienyt olen.

CPR1642 6. MInä olen HERra sinun Jumalas joca sinun Egyptist johdatin oriuden huonesta.

MLV19 6 I am Jehovah your God who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 6. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

Luther1912 6. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause.

RV'1862 6. Yo soy Jehová tu Dios, que te saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos:

RuSV1876 6 Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

FI33/38 7. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.

Biblia1776 7. Ei sinun pidä pitämän muita Jumalia minun edessäni.

CPR1642 7. Ei sinun pidä pitämän muita jumalita minun edesäni.

MLV19 7 You will have no other gods before me.

KJV 7. Thou shalt have none other gods before me.

Luther1912 7. Du sollst keine andern Götter haben vor mir.

RV'1862 7. No tendrás dioses extraños delante de mí;

RuSV1876 7 да не будет у тебя других богов перед лицем Моим.

FI33/38 8. Älä tee itsellesi jumalankuvaa, älä mitään kuvaa, älä niistä, jotka ovat ylhäällä taivaassa, älä niistä, jotka ovat alhaalla maan päällä, äläkä niistä, jotka ovat vesissä maan alla.

Biblia1776 8. Ei sinun pidä kuvaa tekemän sinulles jonkun muotoiseksi, joka ylhäällä taivaassa on, eli alhaalla maassa, elikkä vesissä maan alla.

CPR1642 8. Ei sinun pidä cuwa tekemän sinulles jongun muotoisexi taicka sen cuin ylhällä taiwas on eli alhalla maasa elickä wesisä maan alla.

MLV19 8 You will not make to you a graven image: any likeness that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth.

KJV 8. Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

Luther1912 8. Du sollst dir kein Bildnis machen, keinerlei Gleichnis, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, noch des, das im Wasser unter der Erde ist.

RV'1862 8. No harás para tí escultura, ninguna imágen de cosa que esté arriba en los cielos, o abajo en la tierra, o en las aguas debajo de la tierra:

RuSV1876 8 Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на землевнизу, и что в водах ниже земли,

FI33/38 9. Älä kumarra niitä äläkä palvele niitä. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, olen kiivas Jumala, joka kostan isien pahat teot lapsille kolmanteen ja neljänteen polveen, niille, jotka

Biblia1776 9. Ei sinun pidä niitä kumartaman, eikä palveleman niitä; sillä minä olen Herra sinun Jumalas, kiivas Jumala, joka kostan lapsille isäin rikokset, kolmanteen ja neljänteen

minua vihaavat;

CPR1642 9. Ei sinun pidä nijtä cumartaman eikä palweleman heitä: sillä minä olen HERra sinun Jumalas kijwas Jumala joca costan lapsille Isäin ricoxet colmandeen ja neljändeen polween nijlle jotca minua wihawat/

MLV19 9 You will not bow down yourself to them, nor serve them, for I, Jehovah your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the sons and upon the third and upon the fourth generation of those who hate me,

Luther1912 9. Du sollst sie nicht anbeten noch ihnen dienen. Denn ich bin der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der die Missetat der Väter heimsucht über die Kinder ins dritte und vierte Glied, die mich hassen;

RuSV1876 9 не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня,

FI33/38 10. mutta teen laupeuden tuhansille, jotka minua rakastavat ja pitävät minun käskyni.

CPR1642 10. Ja osotan laupiuden monelle tuhannelle

polveen niille, jotka minua vihaavat,

KJV 9. Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

RV'1862 9. No te inclinarás a ellas ni les servirás: porque yo soy Jehová tu Dios, fuerte, zeloso, que visito la iniquidad de los padres sobre los hijos, y sobre los terceros, y sobre los cuartos a los que me aborrecen,

Biblia1776 10. Ja teen laupiuden monelle tuhannelle, jotka minua rakastavat, ja minun käskyni pitävät.

jotca minua racastawat ja minun käskyni pitäwät.

MLV19 10 and showing loving kindness to thousands of those who love me and keep my commandments.

KJV 10. And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

Luther1912 10. und Barmherzigkeit erzeige in viel tausend, die mich lieben und meine Gebote halten.

RV'1862 10. Y que hago misericordia a millares a los que me aman, y guardan mis mandamientos.

RuSV1876 10 и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.

FI33/38 11. Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä, sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

Biblia1776 11. Ei sinun pidä turhaan lausuman Herran sinun Jumalas nimeä; sillä ei Herra pidä sitä rankaisemata, joka hänen nimensä turhaan lausuu,

CPR1642 11. Ei sinun pidä lausuman turhan sinun HERras Jumalas nime: sillä ei HERra pidä händä nuhtelemat joca hänen nimens lausu turhan.

MLV19 11 You will not take the name of Jehovah your God in vain, for Jehovah will not hold him guiltless who takes his name in vain.

KJV 11. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

Luther1912 11. Du sollst den Namen des HERRN, deines Gottes, nicht mißbrauchen; denn der HERR wird den nicht ungestraft lassen, der seinen Namen mißbraucht.

RuSV1876 11 Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно.

RV'1862 11. No tomarás en vano el nombre de tu Dios Jehová; porque Jehová no dará por inocente al que tomare en vano su nombre.

FI33/38 12. Ota vaari lepopäivästä, niin että sen pyhität, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt.

CPR1642 12. Sinun pitä lepopäiwän pitämän ettäs hänen pyhitäisit: nijncuin HERra sinun Jumalas sinun käski.

Biblia1776 12. Sinun pitää lepopäivän pitämän, ettäs sen pyhittäisit, niinkuin Herra sinun Jumalas sinun käski:

MLV19 12 Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Jehovah your God commanded you.

Luther1912 12. Den Sabbattag sollst du halten, daß du ihn heiligest, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat.

RuSV1876 12 Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой;

KJV 12. Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

RV'1862 12. Guardarás el día del sábado para santificarlo, como Jehová tu Dios te ha mandado.

FI33/38 13. Kuusi päivää tee työtä ja toimita kaikki

Biblia1776 13. Kuusi päivää pitää sinun työtä tekemän,

askareesi;

CPR1642 13. Cuusi päiwä pitä sinun työtä tekemän ja caicki sinun asias toimittaman.

MLV19 13 Six days you will labor and do all your work,

Luther1912 13. Sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Werke tun.

RuSV1876 13 шесть дней работай и делай всякие дела твои,

FI33/38 14. mutta seitsemäs päivä on Herran, sinun Jumalasi, sapatti; silloin älä mitään askaretta toimita, älä sinä älköönkä sinun poikasi tai tyttäresi, sinun palvelijasi tai palvelijattaresi, sinun härkäsi, aasisi tai muu juhtasi älköönkä muukalaisesi, joka sinun porteissasi on, että palvelijasi ja palvelijattaresi saisivat levätä niinkuin sinäkin.

CPR1642 14. Mutta seidzemes päiwä on sinun HERras Jumalas lepopäiwä: silloin ei sinun pidä mitän työtä tekemän eikä sinun poicas eikä sinun tyttäres eikä sinun palwelias eli pijcas eikä sinun härkäs eikä Asis eikä yxikän sinun carjas taicka muucalainen joca sinun porttis sisällä ja kaikki sinun asias toimittaman;

KJV 13. Six days thou shalt labour, and do all thy work:

RV'1862 13. Seis dias trabajarás, y harás toda tu obra:

Biblia1776 14. Mutta seitsemäs päivä on Herran sinun Jumalas lepopäivä: silloin ei sinun pidä mitään työtä tekemän, eikä sinun poikas, eikä sinun tyttäres, eikä sinun palvelias, eikä sinun piikas, eikä sinun härkäs, eikä aasis, eikä yksikään sinun karjas, eikä sinun muukalaises, joka sinun portteis sisällä on, että sinun palvelias ja piikas levossa olisivat niinkuin sinäkin.

on että sinun palwelias ja pijcas lewos olis nijncuin sinäkin.

MLV19 14 but the seventh day is a Sabbath to Jehovah your God: you will not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your manservant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger that is within your gates, that your manservant and your maid-servant may rest as well as you.

Luther1912 14. Aber am siebenten Tage ist der Sabbat des HERRN, deines Gottes. Da sollst du keine Arbeit tun noch dein Sohn noch deine Tochter noch dein Knecht noch deine Magd noch dein Ochse noch dein Esel noch all dein Vieh noch dein Fremdling, der in deinen Toren ist, auf daß dein Knecht und deine Magd ruhe wie du.

RuSV1876 14 а день седьмой – суббота Господу, Богу твоему. Не делай в оный никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты;

KJV 14. But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

RV'1862 14. Y el séptimo, sábado a Jehová tu Dios: ninguna obra harás tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu sierva, ni tu buey, ni tu asno, ni ningún animal tuyo, ni tu peregrino, que está dentro de tus puertas; porque descanse tu siervo y tu sierva, como tú.

FI33/38 15. Ja muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vei sinut sieltä pois väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra, sinun Jumalasi, käski sinun viettää lepopäivän.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas johdatti sinun sieltä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella. Sentähden Herra sinun Jumalas käski sinun pitää lepopäivän.

CPR1642 15. Ja muista että sinäkin olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas johdatti sinun sieldä wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella. Sentähden HERra sinun Jumalas käski sinun pitämän lepopäiwä.

MLV19 15 And you will remember that you were a servant in the land of Egypt and Jehovah your God brought you out from there by a mighty hand and by an outstretched arm, therefore Jehovah your God commanded you to keep the Sabbath day.

KJV 15. And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

Luther1912 15. Denn du sollst gedenken, daß du auch Knecht in Ägyptenland warst und der HERR, dein Gott, dich von dort ausgeführt hat mit einer mächtigen Hand und mit ausgerecktem Arm. Darum hat dir der HERR, dein Gott, geboten, daß du den Sabbattag halten sollst.

RV'1862 15. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto, y Jehová tu Dios te sacó de allá con mano fuerte, y brazo extendido: por lo cual Jehová tu Dios te ha mandado, que hagas el día del sábado.

RuSV1876 15 и помни, что ты был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею

высокою, потому и повелел тебе Господь,
Бог твой, соблюдать день субботний.

FI33/38 16. Kunnioita isääsi ja äitiäsi, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt, että kauan eläisit ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Biblia1776 16. Sinun pitää kunnioittaman isääs ja äitiäs, niinkuin Herra sinun Jumalas on sinun käskenyt, ettäs kauvan eläisit, ja menestyisit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 16. Sinun pitä cunnioittaman sinun Isäs ja Äitiäs: nijncuin HERra sinun Jumalas on sinun käskenyt ettäs cauwan eläisit ja menestyisit sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

MLV19 16 Honor your father and your mother, as Jehovah your God commanded you, that your days may be long and that it may go well with you in the land which Jehovah your God gives you.

KJV 16. Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 16. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat, auf daß du lange lebest und daß dir's wohl gehe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 16. Honra a tu padre y a tu madre, como Jehová tu Dios te ha mandado, para que sean prolongados tus dias, y para que hayas bien sobre la tierra que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 16 Почитай отца твоего и матерь твою, как повелел тебе Господь, Бог твой,чтобы

продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе
было на той земле, которую Господь, Бог
твой, дает тебе.

FI33/38 17. Älä tapa.

CPR1642 17. Ei sinun pidä tappaman.

Biblia1776 17. Ei sinun pidä tappaman.

MLV19 17 You will not murder.

Luther1912 17. Du sollst nicht töten.

RuSV1876 17 Не убивай.

KJV 17. Thou shalt not kill.

RV'1862 17. No matarás.

FI33/38 18. Älä tee huorin.

CPR1642 18. Ei sinun pidä huorintekemän.

Biblia1776 18. Ei sinun pidä huorin tekemän.

MLV19 18 Neither will you commit adultery.

Luther1912 18. Du sollst nicht ehebrechen.

RuSV1876 18 Не прелюбодействуй.

KJV 18. Neither shalt thou commit adultery.

RV'1862 18. No adulterarás.

FI33/38 19. Älä varasta.

CPR1642 19. Ei sinun pidä warastaman.

Biblia1776 19. Ei sinun pidä varastaman.

MLV19 19 Neither will you steal.

KJV 19. Neither shalt thou steal.

Luther1912 19. Du sollst nicht stehlen.

RuSV1876 19 Не кради.

RV'1862 19. No hurtarás.

FI33/38 20. Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

CPR1642 20. Ei sinun pidä wäärä todistust sanoman lähimmäistäs wastan.

Biblia1776 20. Ei sinun pidä väärää todistusta sanoman sinun lähimmäistäs vastaan.

MLV19 20 Neither will you bear false witness against your neighbor.

Luther1912 20. Du sollst kein falsch Zeugnis reden wider deinen Nächsten.

RuSV1876 20 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.

KJV 20. Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

RV'1862 20. No dirás falso testimonio contra tu prójimo.

FI33/38 21. Älä himoitse lähimmäisesi vaimoa. Älä halaja lähimmäisesi huonetta, älä hänen peltoansa, älä hänen palvelijaansa, palvelijatartansa, härkäänsä, aasiansa, äläkä mitään, mikä on lähimmäisesi omaa.'

CPR1642 21. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises emändätä. Ei sinun pidä himoidzeman lähimmäises huonetta peldo palwelia pijca härkä Asia taicka mitä ikänäns hänen omans

Biblia1776 21. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises emäntää. Ei sinun pidä himoitseman sinun lähimmäises huonetta, hänen peltoansa, palveliaansa, piikaansa, härkäänsä, aasiansa, ja mitä ikänä sinun lähimmäises on.

on.

MLV19 21 Neither will you covet your neighbor's wife. Neither will you desire your neighbor's house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor's.

KJV 21. Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

Luther1912 21. 5:18 Laß dich nicht gelüsten deines Nächsten Weibes. Du sollst nicht begehren deines Nächsten Haus, Acker, Knecht, Magd, Ochsen, Esel noch alles, was sein ist.

RV'1862 21. No codiciarás la mujer de tu prójimo, ni desearás la casa de tu prójimo, ni su tierra, ni su siervo, ni su sierva, ni su buey, ni su asno, ni ninguna cosa, que sea de tu prójimo.

RuSV1876 21 Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ниполя его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.

FI33/38 22. Nämä sanat Herra puhui koko teidän seurakunnallenne vuorelta, tulen ja synkkien pilvien keskeltä, suurella äänellä, eikä siihen enempää lisännyt. Ja hän kirjoitti ne kahteen kivitauluun ja antoi ne minulle.

Biblia1776 22. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui kaikelle teidän seurakunnallenne vuorella, tulesta, pilvestä ja synkeydestä suurella äänellä, ja ei siihen enempää lisännyt, ja kirjoitti ne kahteen kiviseen tauluun, ja antoi ne minulle.

CPR1642 22. Nämät owat ne sanat jotca HERra puhui caikelle teidän cocouxellen wuorella tulesta pilwestä ja sumusta suurella änellä ja ei sijhen

enä lisännyt ja kirjoitti ne cahteen kiwiseen tauluun ja andoi ne minulle.

MLV19 22 These words Jehovah spoke to all your* assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud and of the thick darkness, with a great voice and he added no more. And he wrote them upon two tablets of stone and gave them to me.

KJV 22. These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

Luther1912 22. 5:19 Das sind die Worte, die der HERR redete zu eurer ganzen Gemeinde auf dem Berge, aus dem Feuer und der Wolke und dem Dunkel, mit großer Stimme, und tat nichts dazu und schrieb sie auf zwei steinerne Tafeln und gab sie mir.

RV'1862 22. Estas palabras habló Jehová a toda vuestra congregación en el monte de en medio del fuego, de la nube y de la oscuridad, a gran voz, y no añadió. Y escribiólas en dos tablas de piedra, las cuales me dio a mí.

RuSV1876 22 Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.

FI33/38 23. Kun te kuulitte äänen pimeyden keskeltä, vuoren palaessa tulena, niin te astuitte minun luokseni, kaikki teidän sukukuntienne päämiehet, niin myös teidän vanhimpanne.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, kuin te äänen kuulitte pimeyden keskeltä, ja vuori paloi tulesta, niin te tulitte minun tyköni, kaikki päämiehet ja vanhimmat teidän suvustanne,

CPR1642 23. COsca te änen cuulitta pimeyden käskeldä

ja näitte wuoren palawan tulesta nijn te caicki tulitte minun tygöni caicki päämiehet ja wanhimmat teidän sugustan.

MLV19 23 And it happened, when you* heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you* came near to me, even all the heads of your* tribes and your* elders.

KJV 23. And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

Luther1912 23. 5:20 Da ihr aber die Stimme aus der Finsternis hörtet und den Berg mit Feuer brennen saht, tratet ihr zu mir, alle Obersten unter euren Stämmen und eure Ältesten,

RV'1862 23. Y aconteció, que como vosotros oisteis la voz de en medio de las tinieblas, y visteis al monte que ardía en fuego, llegasteis a mí todos los príncipes de vuestras tribus y vuestros ancianos;

RuSV1876 23 И когда вы услышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,

FI33/38 24. Ja te sanoitte: 'Katso, Herra, meidän Jumalamme, on antanut meidän nähdä kirkkautensa ja valtasuuruutensa, ja me olemme kuulleet hänen äänensä tulen keskeltä. Tänä päivänä me olemme nähneet, että Jumala voi puhua ihmisen kanssa, ja tämä jää kuitenkin henkiin.

Biblia1776 24. Ja te sanoitte: katso, Herra meidän Jumalamme on osottanut meille kunniansa ja suuruutensa, ja me kuulimme hänen äänensä tulesta. Tänäpänä me näimme Jumalan puhuvan ihmisille, ja heidän elämään jäävän.

CPR1642 24. Ja sanoitte: Cadzo HERra meidän Jumalam on osottanut meille hänen cunnians ja jaloudens suuruden ja me cuulim hänen änens tulesta. Tänäpänä me näimme Jumalan puhuwan ihmisille ja heidän elämän jääwän.

MLV19 24 And you* said, Behold, Jehovah our God has shown us his glory and his greatness and we have heard his voice out of the midst of the fire. We have seen this day that God speaks with man and he lives.

KJV 24. And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

Luther1912 24. 5:21 und spracht: Siehe, der HERR, unser Gott, hat uns lassen sehen sein Herrlichkeit und seine Majestät; und wir haben sein Stimme aus dem Feuer gehört. Heutigestages haben wir gesehen, daß Gott mit Menschen redet, und sie lebendig bleiben.

RV'1862 24. Y dijisteis: He aquí, Jehová nuestro Dios nos ha mostrado su gloria, y su grandeza, y su voz hemos oido de en medio del fuego: hoy hemos visto que Jehová habla al hombre, y vive.

RuSV1876 24 и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величиеСвое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Богговорит с человеком, и сей остается жив;

FI33/38 25. Miksi on meidän siis kuoleminen? Sillä tämä suuri tuli kuluttaa meidät. Jos me vielä kuulemme Herran, meidän Jumalamme,

Biblia1776 25. Ja miksi meidän nyt pitää kuoleman, että tämä suuri tuli pitää kuluttaman meidät? Jos me useammin kuulemme Herran meidän

äänen, niin me kuolemme.

CPR1642 25. Ja mixi meidän nyt pitä cuoleman että tämä suuri tuli pitä culuttaman meidän. Jos me usemmin cuulem HERras meidän Jumalam änen nijn me cuolemme.

Jumalamme äänen, niin me kuolemme.

MLV19 25 Now therefore why should we die? For this great fire will consume us. If we hear the voice of Jehovah our God any more, then we will die.

KJV 25. Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

Luther1912 25. 5:22 Und nun, warum sollen wir sterben, daß uns dies große Feuer verzehre? Wenn wir des HERRN, unsers Gottes, Stimme weiter hören, so müssen wir sterben.

RV'1862 25. Ahora, pues ¿por qué moriremos? que este gran fuego nos consumirá: si tornáremos a oir la voz de Jehová nuestro Dios, moriremos.

RuSV1876 25 но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,

FI33/38 26. Sillä kuka kaikesta lihasta on koskaan niinkuin me kuullut elävän Jumalan äänen puhuvan tulen keskeltä ja jäänyt henkiin?

Biblia1776 26. Sillä mikä on kaikki liha, että se kuulis elävän Jumalan äänen tulesta puhuvan, niinkuin me, ja jäis elämään?

CPR1642 26. Sillä mikä on caicki liha että se cuulis eläwän Jumalan änen tulesta puhuwan nijncuin me ja elä?

MLV19 26 For who is there of all flesh, who has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have and lived?

KJV 26. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

Luther1912 26. 5:23 Denn was ist alles Fleisch, daß es hören möge die Stimme des lebendigen Gottes aus dem Feuer reden wie wir, und lebendig bleibe?

RV'1862 26. Porque ¿qué es toda carne, para que oiga la voz del Dios viviente que habla de en medio del fuego, como nosotros, y viva?

RuSV1876 26 ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живаго, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?

FI33/38 27. Astu siis esiin ja kuule kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo; ja puhu sinä meille kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sinulle puhuu, niin me kuulemme ja teemme.'

Biblia1776 27. Lähesty sinä ja kuule kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sanoo, ja sano sinä meille kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme sinun kanssas puhuu, niin me tahdomme kuulla ja tehdä niitä.

CPR1642 27. Lähesty sinä ja cuule caicki mitä HERra meidän Jumalam sano sinulle ja sano se meille caicki mitä HERra meidän Jumalam sinun cansas puhu nijtä me cuulem ja teemme.

MLV19 27 Go near and hear all that Jehovah our God will say. And speak to us all that Jehovah our God will speak to you and we will hear it and do it.

KJV 27. Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

Luther1912 27. 5:24 Tritt nun hinzu und höre alles, was der HERR, unser Gott, sagt, und sage es uns. Alles, was der HERR, unser Gott, mit dir reden wird, das wollen wir hören und tun.

RuSV1876 27 приступи ты и слушай все, что скажет тебе Господь, Бог наш,и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.

RV'1862 27. Llega tú, y oye todas las cosas que dijere Jehová nuestro Dios, y tú nos dirás a nosotros todo lo que te dijere Jehová nuestro Dios a tí, y oiremos y haremos.

FI33/38 28. Ja Herra kuuli teidän puheenne, kun te puhuitte minulle, ja Herra sanoi minulle: 'Minä olen kuullut, mitä tämä kansa on puhunut sinulle. Kaikki, mitä he ovat puhuneet, on oikein puhuttu.

Biblia1776 28. Ja Herra kuuli teidän sanainne äänen, kuin te puhuitte minun kanssani, ja Herra sanoi minulle: minä kuulin tämän kansan puheen äänen, kuin he puhuivat sinun kanssas: se on kaikki hyvä, minkä he puhuivat.

CPR1642 28. Cosca HERra cuuli teidän sanain änen cuin te puhuitte minun cansani sanoi HERra minulle: minä cuulin tämän Canssan puhen cuin he puhuit sinun cansas se on caicki hywä cuin he puhuit.

MLV19 28 And Jehovah heard the voice of your* words, when you* spoke to me. And Jehovah said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you. They have well said all that they have

KJV 28. And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all

spoken.

Luther1912 28. 5:25 Da aber der HERR eure Worte hörte, die ihr mit mir redetet, sprach er zu mir: Ich habe gehört die Worte dieses Volks, die sie dir geredet haben; es ist alles gut, was sie geredet haben.

RuSV1876 28 И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе;все, что ни говорили они, хорошо;

that they have spoken.

RV'1862 28. Y oyó Jehová la voz de vuestras palabras, cuando me hablabais a mí, y díjome Jehová: Yo he oido la voz de las palabras de este pueblo, que han hablado: bien es todo lo que han dicho.

FI33/38 29. Jospa heillä olisi sellainen sydän, että he alati pelkäisivät minua ja noudattaisivat kaikkia minun käskyjäni, niin että he ja heidän lapsensa menestyisivät iankaikkisesti!

CPR1642 29. Ah että heillä olis sencaltainen sydän pelkämän minua ja kätkemän caicki minun käskyni heidän elinaicanans että heille menestyis ja heidän lapsillens ijancaickisest.

Biblia1776 29. Joska heille olis senkaltainen sydän, pelkäämään minua ja kätkemään kaikki minun käskyni kaikkena heidän elinaikanansa, että heille menestyis ja heidän lapsillensa ijankaikkisesti!

MLV19 29 Oh that there were such a heart in them that they would fear me and keep all my commandments always, that it might be well with them and with their sons everlasting!

KJV 29. O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

Luther1912 29. 5:26 Ach daß sie ein solch Herz hätten, mich zu fürchten, und zu halten alle meine Gebote ihr Leben lang, auf daß es ihnen wohl ginge und ihren Kindern ewiglich!

RV'1862 29. ¿Quién diese que tuviesen tal corazón, que me temiesen, y guardasen todos mis mandamientos todos los dias, para que hubiesen bien para siempre ellos y sus hijos?

RuSV1876 29 о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!

FI33/38 30. Mene siis ja sano heille: Palatkaa majoillenne.

Biblia1776 30. Mene siis ja sano heille: palatkaat kotianne teidän majoihinne.

CPR1642 30. Mene sijs ja sano heille: palaitcait cotian teidän majoin.

MLV19 30 Go say to them, Return to your* tents.

KJV 30. Go say to them, Get you into your tents again.

Luther1912 30. 5:27 Gehe hin und sage ihnen: Gehet heim in eure Hütten.

RV'1862 30. Vé, díles: Volvéos a vuestras tiendas.

RuSV1876 30 пойди, скажи им: „возвратитесь в шатры свои";

FI33/38 31. Mutta jää sinä tähän minun eteeni, niin minä puhun sinulle kaikki ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka sinun on opetettava heille, että he seuraisivat niitä siinä maassa, jonka minä annan heille omaksi.'

Biblia1776 31. Mutta sinun pitää seisoman tässä minun edessäni, että minä puhun sinun kanssas kaikki käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka sinun pitää heille opettaman, että he tekisivät niiden jälkeen, siinä maassa, jonka minä

heille annan heidän omistaaksensa.

CPR1642 31. Mutta sinun pitä seisoman täsä minun edesäni että minä puhun sinun cansas caicki minun lakini käskyni ja oikeuteni jotca sinun pitä heille opettaman että he tekisit nijden jälken sijnä maasa jonga minä heille annan heidän asumasiaxens.

MLV19 31 But as for you, stand here by me and I will speak to you all the commandment and the statutes and the ordinances, which you will teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

KJV 31. But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

Luther1912 31. 5:28 Du aber sollst hier vor mir stehen, daß ich mit dir rede alle Gesetze und Gebote und Rechte, die du sie lehren sollst, daß sie darnach tun in dem Lande, das ich ihnen geben werde einzunehmen.

RV'1862 31. Y tú estáte aquí conmigo para que yo te diga todos los mandamientos, y estatutos y derechos que tú les enseñarás que hagan en la tierra, que yo les doy para que la hereden.

RuSV1876 31 а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они так поступали на той земле, которую Я даюим во владение.

FI33/38 32. Niin noudattakaa siis tarkoin niitä, niinkuin

Biblia1776 32. Niin pitäkäät nämät ja tehkäät niinkuin

Herra, teidän Jumalanne, on teitä käskenyt; älkää poiketko oikealle älkääkä vasemmalle,

Herra teidän Jumalanne teidän käski, ja älkäät poiketko oikialle eikä vasemmalle puolelle;

CPR1642 32. Nijn pitäkät nämät ja tehkät nijncuin HERra teidän Jumalan teidän käski ja älkät poiketco eikä oikialle eikä wasemalle puolelle.

MLV19 32 You* will observe to do therefore as Jehovah your* God has commanded you*. You* will not turn aside to the right hand or to the left.

KJV 32. Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

Luther1912 32. 5:29 So habt nun acht, daß ihr tut, wie euch der HERR, euer Gott, geboten hat, und weicht nicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

RV'1862 32. Guardád pues que hagáis, como Jehová vuestro Dios os ha mandado: no os apartéis a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 32 Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; неуклоняйтесь ни направо, ни налево;

FI33/38 33. vaan vaeltakaa aina sitä tietä, jota Herra, teidän Jumalanne, käski teidän vaeltaa, että eläisitte, menestyisitte ja elinpäivänne olisivat pitkät siinä maassa, jonka otatte omaksenne.

Biblia1776 33. Vaan vaeltakaat kaikkia niitä teitä, jotka Herra teidän Jumalanne teille käski, että eläisitte, menestyisitte ja olisitte pitkä-ijälliset siinä maassa, jonka te omistatte.

CPR1642 33. Waan waeldacat caickia nijtä teitä cuin HERra teidän Jumalan teille käski että te eläisitte ja menestyisitte ja olisitte

pitkäijälliset sijnä maasa jonga te omistatte.

MLV19 33 You* will walk in all the way which Jehovah your* God has commanded you*, that you* may live and that it may be well with you* and that you* may prolong your* days in the land which you* will possess.

KJV 33. Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

Luther1912 33. 5:30 sondern wandelt in allen Wegen, die euch der HERR, euer Gott geboten hat, auf daß ihr leben möget und es euch wohl gehe und ihr lange lebt in dem Lande, das ihr einnehmen werdet.

RV'1862 33. En todo camino que Jehová vuestro Dios os ha mandado, andaréis, porque viváis, y hayáis bien, y tengáis largos dias en la tierra, que habéis de heredar.

RuSV1876 33 ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, ипрожили много времени на той земле, которую получите во владение.

6 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel rakastakoon Herraa kaikesta sydämestänsä.

FI33/38 1. Ja nämä ovat ne käskyt, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt teille opettaa, että seuraisitte niitä siinä maassa, jota te menette ottamaan

Biblia1776 1. Nämät ovat ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka Herra teidän Jumalanne käski opettaa teille tehdäksenne siinä maassa, kuhunka te menette omistamaan sitä.

omaksenne

CPR1642 1. NÄmät owat ne käskyt lait ja oikeudet jotca HERra teidän Jumalan teidän käski oppiman ja tekemän sijnä maasa cunga te menette omistaman sitä.

MLV19 1 Now this is the commandment, the statutes and the ordinances, which Jehovah your* God commanded to teach you*, that you* might do them in the land where you* go over to possess it,

KJV 1. Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

Luther1912 1. Dies sind aber die Gesetze und Gebote und Rechte, die euch der HERR, euer Gott, geboten hat, daß ihr sie lernen und tun sollt in dem Lande, dahin ihr ziehet, es einzunehmen,

RV'1862 1. ESTOS pues son los manda- mientos, estatutos, y derechos, que Jehová vuestro Dios mandó que os enseñase que hagáis en la tierra a la cual vosotros pasáis para heredarla;

RuSV1876 1 Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали так в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;

FI33/38 2. — että sinä pelkäisit Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudattaisit kaikkia hänen säädöksiänsä ja käskyjänsä, jotka minä sinulle annan, sekä sinä että sinun poikasi ja poikasi poika, kaikkena elinaikanasi, ja että saisit

Biblia1776 2. Ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja pitäisit kaikki hänen säätynsä ja käskynsä, jotka minä käsken sinulle, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, kaikkena sinun elinaikanas, ettäs kauvan eläisit.

kauan elää.

CPR1642 2. Ettäs pelkät HERra sinun Jumalatas ja pidät caicki hänen oikeudens ja käskyns cuin minä käsken sinulle sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte.

MLV19 2 that you might fear Jehovah your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you and your son and your son's son, all the days of your life and that your days may be prolonged.

KJV 2. That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

Luther1912 2. daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest und haltest alle seine Rechte und Gebote, die ich dir gebiete, du und deine Kinder und deine Kindeskinder, alle eure Lebtage, auf daß ihr lange lebt.

RV'1862 2. Para que temas a Jehová tu Dios guardando todos sus estatutos, y sus mandamientos, que yo te mando, tú, y tu hijo, y el hijo de tu hijo, todos los dias de tu vida, y que tus dias sean prolongados:

RuSV1876 2 дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей,дабы продлились дни твои.

FI33/38 3. Niin kuule siis, Israel, ja noudata tarkoin niitä, että, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala,

Biblia1776 3. Israel, sinun pitää kuuleman ja pitämän, niin että sinä myös teet sen jälkeen, että

on sinulle luvannut, menestyisit ja te lisääntyisitte suuresti siinä maassa, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 3. Israel sinun pitä cuuleman ja pitämän nijn että sinä myös teet sen jälken että sinun hywin käwis ja tulisit paljon lisätyxi nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sinulle on luwannut maan josa riesca ja hunajata wuota

MLV19 3 Hear therefore, O Israel and observe to do it, that it may be well with you and that you* may increase mightily, as Jehovah, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.

Luther1912 3. Israel, du sollst hören und behalten, daß du es tust, daß dir's wohl gehe und du sehr vermehrt werdest, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RuSV1876 3 Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Боготцов твоих, говорил тебе, что Он даст тебе землю, где течет молоко и мед.

sinulle hyvin kävis, ja te tulisitte paljon lisätyksi; niinkuin Herra sinun isäis Jumala sinulle on luvannut maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

KJV 3. Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

RV'1862 3. Oye pues, oh Israel, y guarda que hagas, para que hayas bien, y seais muy multiplicados, como te ha dicho Jehová el Dios de tus padres, en la tierra que corre leche y miel.

FI33/38 4. Kuule, Israel! Herra, meidän Jumalamme, Herra on yksi.

CPR1642 4. CUule Israel HERra meidän Jumalan on yxi ainoa HERra.

Biblia1776 4. Kuule Israel, Herra meidän Jumalamme on yksi (ainoa) Herra,

MLV19 4 Hear, O Israel: Jehovah our God is one Jehovah.

Luther1912 4. Höre, Israel, der HERR, unser Gott, ist ein einiger HERR.

RuSV1876 4 Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;

KJV 4. Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:

RV'1862 4. Oye Israel, Jehová nuestro Dios, Jehová uno es.

FI33/38 5. Ja rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi.

CPR1642 5. Ja sinun pitä racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sydämestäs caikesta sielustas ja caikesta woimastas.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas, kaikesta sydämestäs, ja kaikesta sielustas ja kaikesta voimastas.

MLV19 5 And you will love Jehovah your God with all your heart and with all your soul and with all your might.

Luther1912 5. Und du sollst den HERRN, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen, von ganzer

KJV 5. And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

RV'1862 5. Y amarás a Jehová tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todo tu

Seele, von allem Vermögen.

RuSV1876 5 и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душею твоею и всеми силамитвоими.

poder.

FI33/38 6. Nämä sanat, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, painukoot sydämeesi.

CPR1642 6. Ja nämät sanat jotca minä käsken sinulle tänäpänä pitä sinun sydämees paneman.

Biblia1776 6. Ja nämät sanat, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, pitää sinun paneman sydämees,

MLV19 6 And these words, which I command you this day, will be upon your heart.

Luther1912 6. Und diese Worte, die ich dir heute gebiete, sollst du zu Herzen nehmen

RuSV1876 6 И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоем.

KJV 6. And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

RV'1862 6. Y estas palabras, que yo te mando hoy estarán sobre tu corazón.

FI33/38 7. Ja teroita niitä lastesi mieleen ja puhu niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.

CPR1642 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles ja nijstä puhuman huones istuisas ja tiellä käydesäs maata pannesas ja nostesas.

Biblia1776 7. Ja teroittaman ne sinun lapsilles, ja niistä puhuman, huoneessa istuissas ja tiellä käydessäs, maata pannessas ja noustessas.

MLV19 7 And you will teach them diligently to your

KJV 7. And thou shalt teach them diligently unto

sons and will talk of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Luther1912 7. und sollst sie deinen Kindern einschärfen und davon reden, wenn du in deinem Hause sitzest oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst oder aufstehst,

RV'1862 7. Y repetirlas has a tus hijos, y hablarás de ellas estando en tu casa, y andando por el camino, y acostándote en la cama, y levantándote:

RuSV1876 7 и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоем и идя дорогою, и ложась и вставая;

FI33/38 8. Ja sido ne merkiksi käteesi, ja ne olkoot muistolauseena sinun otsallasi.

Biblia1776 8. Ja sinun pitää sitoman ne merkiksi kätees, ja ne pitää oleman sinulle muistoksi sinun silmäis edessä.

CPR1642 8. Ja sinun pitä sitoman ne merkixi kätees ja pitä oleman sinulle muistoxi sinun silmäis edes.

MLV19 8 And you will bind them for a sign upon your hand and they will be for bands between your eyes.

KJV 8. And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

Luther1912 8. und sollst sie binden zum Zeichen auf deine Hand, und sollen dir ein Denkmal vor deinen Augen sein,

RV'1862 8. Y atarlas has por señal en tu mano, y estarán por frontales entre tus ojos.

RuSV1876 8 и навяжи их в знак на руку твою, и да

будут они повязкою над глазами твоими,

FI33/38 9. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi.

Biblia1776 9. Ja sinun pitää kirjoittaman ne huonees pihtipieliin ja portteihis,

CPR1642 9. Ja pitä kirjoittaman sinun huones pihtipielijn ja porteis.

MLV19 9 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates.

KJV 9. And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

Luther1912 9. und sollst sie über deines Hauses Pfosten schreiben und an die Tore.

RV'1862 9. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.

RuSV1876 9 и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.

FI33/38 10. Kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jonka hän isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle — suuret ja kauniit kaupungit, joita sinä et ole rakentanut,

Biblia1776 10. Kuin Herra sinun Jumalas johdattaa sinun sille maalle, jonka hän sinun isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille on vannonut sinulle antaaksensa, suuret ja jalot kaupungit, joita et sinä rakentanut,

CPR1642 10. COsca HERra sinun Jumalas anda sinun tulla sille maalle cuin hän sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille on wannonut sinulle andaxens suuret ja jalot Caupungit joita et sinä rakendanut.

MLV19 10 And it will be, when Jehovah your God will bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give you, great and pleasant cities, which you did not build,

KJV 10. And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

Luther1912 10. Wenn dich nun der HERR, dein Gott, in das Land bringen wird, das er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat dir zu geben, große und feine Städte, die du nicht gebaut hast,

RV'1862 10. Y será, que cuando Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra, que juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, para dartela a tí, ciudades grandes y buenas, que tú no edificaste;

RuSV1876 10 Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты нестроил,

FI33/38 11. ja talot, täynnä kaikkea hyvää, joita sinä et ole täyttänyt, ja kallioon hakatut vesisäiliöt, joita sinä et ole hakannut, viinitarhat ja öljypuut, joita sinä et ole istuttanut — ja kun sinä olet syönyt ja olet ravittu,

Biblia1776 11. Ja huoneet täynnä kaikkea hyvyyttä, joita et sinä itse täyttänyt, ja vuojonkiviset kaivot, joita et sinä itse kaivanut, ja viinamäet ja öljymäet, joita et sinä itse istuttanut, että sinä syöt ja ravitaan.

CPR1642 11. Ja huonet täynnä caicke hywyttä joita et sinä idze täyttänyt ja wuojonkiwiset caiwot joita et sinä idze caiwanut ja wijnamäet ja oljymäet joita et sinä idze istuttanut että sinä syöt ja rawitan.

MLV19 11 and houses full of all good things, which you did not fill and cisterns hewn out, which you did not hew, vineyards and olive trees, which you did not plant and you will eat and be full,

KJV 11. And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

Luther1912 11. und Häuser, alles Guts voll, die du nicht gefüllt hast und ausgehauene Brunnen, die du nicht ausgehauen hast, und Weinberge und Ölberge, die du nicht gepflanzt hast, daß du essest und satt werdest;

RV'1862 11. Y casas llenas de todo bien, que tú no henchiste, y cisternas cavadas, que tú no cavaste, viñas y olivares que tú no plantaste: y comieres, y te hartares;

RuSV1876 11 и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезями, высеченными из камня , которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не садил, и будешь есть и насыщаться,

FI33/38 12. niin varo, ettet unhota Herraa, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 12. Niin ota vaari, ettet sinä unhota Herraa, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos.

CPR1642 12. Nijn ota waari ettet sinä unhota HERra joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on.

MLV19 12 then beware lest you forget Jehovah, who

KJV 12. Then beware lest thou forget the LORD,

brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

Luther1912 12. so hüte dich, daß du nicht des HERRN vergessest, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat;

RuSV1876 12 тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.

FI33/38 13. Pelkää Herraa, sinun Jumalaasi, ja palvele häntä ja vanno hänen nimeensä.

CPR1642 13. Mutta sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas ja palweleman händä ja wannoman hänen nimens cautta.

MLV19 13 You will fear Jehovah your God and him you will serve and will swear by his name.

Luther1912 13. sondern du den HERRN, deinen Gott, fürchten und ihm dienen und bei seinem Namen schwören.

RuSV1876 13 Господа, Бога твоего, бойся, и Ему одному служи, и Его именем клянись.

which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

RV'1862 12. Guárdate que no te olvides de Jehová, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos.

Biblia1776 13. Mutta sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas ja palveleman häntä, ja hänen nimensä kautta pitää sinun vannoman.

KJV 13. Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

RV'1862 13. A Jehová tu Dios temerás, y a él servirás y por su nombre jurarás:

FI33/38 14. Älkää kulkeko muiden jumalien perässä, niiden kansain jumalien, jotka asuvat teidän ympärillänne —

Biblia1776 14. Ei teidän pidä seuraaman muukalaisia jumalia, niiden kansain jumalia, jotka teidän ympärillänne ovat.

CPR1642 14. Ja ei sinun pidä seuraman nijden Canssain muucalaisia jumalita cuin teidän ymbäristöllän asuwat:

MLV19 14 You* will not go after other gods, of the gods of the peoples that are all around you*,

KJV 14. Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;

Luther1912 14. Und sollst nicht andern Göttern nachfolgen der Völker, die um euch her sind

RV'1862 14. No andaréis en pos de Dioses ajenos, de los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores:

RuSV1876 14 Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокругвас;

FI33/38 15. sillä Herra, sinun Jumalasi, on kiivas Jumala sinun keskelläsi — ettei Herran, sinun Jumalasi, viha syttyisi sinua vastaan ja hän hävittäisi sinua maasta.

Biblia1776 15. Sillä Herra sinun Jumalas on kiivas Jumala teidän keskellänne, ettei Herran sinun Jumalas viha julmistuisi sinun päälles, ja hukuttaisi sinua maasta.

CPR1642 15. Sillä HERra sinun Jumalas on kijwas Jumala teidän käskellän ettei HERran sinun Jumalas wiha julmistuis sinun päälles: ja hucutais sinua maasta.

MLV19 15 for Jehovah your God in the midst of you is

KJV 15. (For the LORD thy God is a jealous God

a jealous God, lest the anger of Jehovah your God be kindled against you and he destroy you from the face of the earth.

Luther1912 15. denn der HERR, dein Gott, ist ein eifriger Gott unter dir, daß nicht der Zorn des HERRN, deines Gottes, über dich ergrimme und vertilge dich von der Erde.

RuSV1876 15 ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенилсягнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица земли.

among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

RV'1862 15. Porque el Dios zeloso Jehová tu Dios en medio de tí está, porque no se aire el furor de Jehová tu Dios contra tí, y te destruya de sobre la haz de la tierra.

FI33/38 16. Älkää kiusatko Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin kiusasitte häntä Massassa,

CPR1642 16. Ei teidän pidä kiusaman HERra teidän Jumalatan nijncuin te händä kiusaisitte Massas.

Biblia1776 16. Ei teidän pidä kiusaaman Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te häntä kiusasitte Massassa;

MLV19 16 You* will not challenge Jehovah your* God, as you* challenged him in Massah.

Luther1912 16. Ihr sollt den HERRN, euren Gott, nicht versuchen, wie ihr ihn versuchtet zu Massa,

RuSV1876 16 Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали Его в Массе.

KJV 16. Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.

RV'1862 16. No tentaréis a Jehová vuestro Dios, como le tentasteis en Massa.

FI33/38 17. vaan noudattakaa Herran, teidän Jumalanne, käskyjä ja niitä todistuksia ja säädöksiä, jotka hän on sinulle antanut.

Biblia1776 17. Mutta pitämän uskollisesti Herran teidän Jumalanne käskyt, niin myös hänen todistuksensa ja hänen säätynsä, jotka hän sinulle käskenyt on,

CPR1642 17. Mutta pitämän HERran teidän Jumalan käskyt ja hänen todistuxens ja hänen oikeudens cuin hän käskenyt on.

MLV19 17 You* will diligently keep the commandments of Jehovah your* God and his testimonies and his statutes, which he has commanded you.

KJV 17. Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

Luther1912 17. sondern sollt halten die Gebote des HERRN, eures Gottes, und seine Zeugnisse und Rechte, die er geboten hat,

RV'1862 17. Guardando guardaréis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, y sus testimonios, y sus estatutos, que te ha mandado.

RuSV1876 17 Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его ипостановления, которые Он заповедал тебе;

FI33/38 18. Ja tee, mikä on oikeata ja hyvää Herran silmissä, että menestyisit ja pääsisit siihen hyvään maahan, jonka Herra valalla vannoen on luvannut sinun isillesi, ja ottaisit sen omaksesi

Biblia1776 18. Ettäs teet sitä mikä oikia ja hyvä on Herran edessä, että sinulle hyvin kävis, ja tulisit sisälle ja omistaisit sen hyvän maan, josta Herra vannoi sinun isilles,

CPR1642 18. Ettäs teet sitä cuin oikia ja hywä on

HERran edes että sinun hywin käwis ja tulisitte sisälle ja omistaisitte sen hywän maan josta HERra wannoi sinun Isilles.

MLV19 18 And you will do what is right and good in the sight of Jehovah, that it may be well with you and that you may go in and possess the good land which Jehovah swore to your fathers,

KJV 18. And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers,

Luther1912 18. daß du tust, was recht und gut ist vor den Augen des HERRN, auf daß dir's wohl gehe und du hineinkommest und einnehmest das gute Land, das der HERR geschworen hat deinen Vätern,

RV'1862 18. Y harás lo recto y lo bueno en ojos de Jehová, para que hayas bien, y entres, y heredes la buena tierra, que Jehová juró a tus padres.

RuSV1876 18 и делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которуюГосподь с клятвою обещал отцам твоим,

FI33/38 19. ja karkoittaisit tieltäsi kaikki vihollisesi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 19. Että hän karkottais kaikki viholliset sinun edestäs, niinkuin Herra sanonut on.

CPR1642 19. Että hän carcotais caicki wiholiset sinun edestäs nijncuin HERra sanonut on.

MLV19 19 to thrust out all your enemies from before

KJV 19. To cast out all thine enemies from before

you, as Jehovah has spoken.

Luther1912 19. daß er verjage alle deine Feinde vor dir, wie der HERR geredet hat.

RuSV1876 19 и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь.

thee, as the LORD hath spoken.

RV'1862 19. Para que él eche a todos tus enemigos de delante de tu presencia, como Jehová ha dicho.

FI33/38 20. Kun poikasi vastaisuudessa kysyy sinulta ja sanoo: 'Mitä merkitsevät ne todistukset, säädökset ja oikeudet, jotka Herra, meidän Jumalamme, on teille antanut?'

CPR1642 20. COsca poicas tänäpänä taicka huomena kysy sinulle sanoden: mitkä todistuxet käskyt ja oikeudet nämät owat jotca HERra meidän Jumalam teille käskenyt on?

Biblia1776 20. Kuin poikas tästälähin kysyy sinulta, sanoen: mitkä todistukset ja säädyt ja oikeudet nämät ovat, jotka Herra meidän Jumalamme teille käskenyt on?

MLV19 20 When your son asks you in time to come, saying, What is the meaning of the testimonies and the statutes and the ordinances, which Jehovah our God has commanded you*?

Luther1912 20. Wenn dich aber dein Sohn heute oder morgen fragen wird und sagen: Was sind das für Zeugnisse, Gebote und Rechte, die euch der HERR, unser Gott, geboten hat?

RuSV1876 20 Если спросит у тебя сын твой в

KJV 20. And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

RV'1862 20. Cuando mañana te preguntare tu hijo, diciendo: ¿Qué son los testimonios, y estatutos, y derechos, que Jehová nuestro Dios os mandó?

последующее время, говоря: „что значат сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?"

FI33/38 21. niin vastaa pojallesi: 'Me olimme faraon orjia Egyptissä, mutta väkevällä kädellä Herra vei meidät pois Egyptistä.

Biblia1776 21. Niin sinun pitää sanoman pojalles: me olimme Pharaon orjat Egyptissä; mutta Herra johdatti meidät ulos Egyptistä väkevällä kädellä.

CPR1642 21. Nijn sinun pitä sanoman pojalles: me olim Pharaon orjat Egyptis ja HERra johdatti meidän Egyptist wäkewällä kädellä.

MLV19 21 Then you will say to your son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt and Jehovah brought us out of Egypt with a mighty hand.

KJV 21. Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

Luther1912 21. so sollst du deinem Sohn sagen: Wir waren Knechte des Pharao in Ägypten, und der HERR führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand,

RV'1862 21. Entónces dirás a tu hijo: Nosotros éramos siervos de Faraón en Egipto, y Jehová nos sacó de Egipto con mano fuerte:

RuSV1876 21 то скажи сыну твоему: „рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою;

FI33/38 22. Ja Herra teki suuria ja tuhoisia tunnustekoja ja ihmeitä Egyptissä faraolle ja kaikelle hänen hoviväellensä meidän

Biblia1776 22. Ja Herra teki suuria ja pahoja tuunustähtejä, ja ilmeitä Egyptille, Pharaolle, ja kaikelle hänen huoneellensa, meidän

silmiemme edessä,

CPR1642 22. Ja HERra teki suuria ja pahoja tunnustähtejä ja ihmeitä Egyptille Pharaolle ja caikelle hänen huonellens meidän silmäim edes.

silmäimme edessä.

MLV19 22 And Jehovah showed signs and wonders, great and grievous, upon Egypt, upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes.

KJV 22. And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

Luther1912 22. und der HERR tat große und böse Zeichen und Wunder an Ägypten und Pharao und allem seinem Hause vor unsern Augen

RV'1862 22. Y dió Jehová señales y milagros grandes y malos en Egipto sobre Faraón, y sobre toda su casa delante de nuestros ojos:

RuSV1876 22 и явил Господь знамения и чудеса великие и казни над Египтом, надфараоном и над всем домом его пред глазами нашими;

FI33/38 23. mutta meidät hän vei sieltä pois ja johdatti meidät siihen maahan, jonka hän valalla vannoen oli luvannut meidän isillemme, ja antoi sen meille.

Biblia1776 23. Ja johdatti meidät sieltä, että hän veis meitä, ja antais meille sen maan, josta hän vannoi meidän isillemme.

CPR1642 23. Ja johdatti meidän sieldä että hän weis meitä ja andais meille sen maan cuin hän wannoi meidän Isillem.

MLV19 23 And he brought us out from there that he might bring us in to give us the land which he swore to our fathers.

KJV 23. And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

Luther1912 23. und führte uns von dannen, auf daß er uns einführte und gäbe uns das Land, das er unsern Vätern geschworen hatte;

RV'1862 23. Y nos sacó de allá para traernos, y darnos la tierra, que juró a nuestros padres.

RuSV1876 23 а нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим дать нам ;

FI33/38 24. Ja Herra käski meidän pitää kaikki nämä säädökset ja peljätä Herraa, meidän Jumalaamme, että me aina menestyisimme ja hän pitäisi meitä elossa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 24. Ja Herra käski meitä tekemään kaikkein näiden säätyin jälkeen, peljäten Herraa meidän Jumalaamme, että meille hyvin kävis kaikkena meidän elinaikanamme, niinkuin myös tänäpänä käy.

CPR1642 24. Ja HERra käski meitä tekemän caickein näiden oikeutten jälken pelkämän HERra meidän Jumalatam että meidän hywin käwis caickena meidän elinaicanam nijncuin myös tänäpänä käy.

MLV19 24 And Jehovah commanded us to do all these statutes, to fear Jehovah our God for our good always, that he might preserve us alive as at this day.

KJV 24. And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.

Luther1912 24. und der HERR hat uns geboten, zu tun

RV'1862 24. Y nos mandó Jehová que hiciésemos

nach allen diesen Rechten, daß wir den HERRN, unsern Gott, fürchten, auf daß es uns wohl gehe alle unsre Lebtage, wie es geht heutigestages;

RuSV1876 24 и заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;

FI33/38 25. Ja se on koituva meille vanhurskaudeksi, että tarkoin noudatamme kaikkia näitä käskyjä Herran, meidän Jumalamme, edessä, niinkuin hän on meitä käskenyt.'

CPR1642 25. Ja sen pitä oleman meille wanhurscaudexi HERran meidän Jumalam edes jos me pidämme ja teemme caicki nämät käskyt nijncuin hän meille on käskenyt.

MLV19 25 And it will be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Jehovah our God as he has commanded us.

Luther1912 25. und es wird unsre Gerechtigkeit sein vor dem HERRN, unserm Gott, so wir tun und

todos estos estatutos, para que temamos a Jehová nuestro Dios, para que hayamos bien todos los dias, para que nos dé vida, como parece hoy.

Biblia1776 25. Ja sen pitää oleman meille vanhurskaudeksi, jos me pidämme ja teemme kaikki nämät käskyt Herran meidän Jumalamme edessä, niinkuin hän meille on käskenyt.

KJV 25. And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

RV'1862 25. Y tendremos justicia, cuando guardáremos haciendo todos estos

halten alle diese Gebote, wie er uns geboten hat.

RuSV1876 25 и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди пред лицем Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам".

7 luku

Mooseksen puheen jatkoa: kanaanilaiset hävitettäköön.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, vie sinut siihen maahan, jota menet ottamaan omaksesi, ja kun hän sinun tieltäsi karkoittaa suuret kansat, heettiläiset, girgasilaiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, nuo seitsemän kansaa, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät,

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas wie sinun sijhen maahan johon sinä tulet omistaman sitä ja aja paljon Canssa ulos sinun edestäs Hetherit Girgoserit Amorrerit Cananerit Pheserit Hewerit ja Jebuserit seidzemen Canssa jotca sinun suuremmat ja wäkewemmät owat.

MLV19 1 When Jehovah your God will bring you into

mandamientos delante de Jehová nuestro Dios, como él nos ha mandado.

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas vie sinun siihen maahan, johon sinä tulet omistamaan sitä, ja ajaa paljon kansaa ulos sinun edestäs: Hetiläiset, Girgasilaiset, Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläisetja Jebusilaiset, seitsemän kansaa,jotka sinua suuremmat ja väkevämmät ovat;

KJV 1. When the LORD thy God shall bring thee

the land where you go to possess it and will cast out many nations before you, the Hittite and the Girgashite and the Amorite and the Canaanite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you,

into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

Luther1912 1. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, darein du kommen wirst, es einzunehmen, und ausgerottet viele Völker vor dir her, die Hethiter, Girgasiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, sieben Völker, die größer und stärker sind denn du,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios te hubiere metido en la tierra en la cual tú has de entrar para heredarla, y hubiere echado las muchas gentes de delante de tu presencia, al Jetteo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuzeo, siete naciones muchas y fuertes más que tú;

RuSV1876 1 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев,Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее исильнее тебя,

FI33/38 2. ja kun Herra, sinun Jumalasi, antaa ne sinulle alttiiksi ja sinä voitat ne, niin vihi heidät tuhon omiksi; älä tee liittoa heidän kanssansa äläkä osoita heille armoa.

Biblia1776 2. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun etees, ja sinä lyöt heitä, niin sinun pitää peräti hukuttaman heitä, niinkuin kirotuita, ja ei tekemän yhtäkään liittoa heidän kanssansa, eikä armahtaman heitä.

CPR1642 2. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun etees lyödäxes heitä nijn sinun pitä kiroman heitä ja ei tekemän yhtäkän lijtto heidän cansans taicka armahtaman heitä.

MLV19 2 and when Jehovah your God will deliver them up before you and you will kill* them, then you will utterly destroy them. You will make no covenant with them, nor show mercy to them.

KJV 2. And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

Luther1912 2. und wenn sie der HERR, dein Gott, vor dir dahingibt, daß du sie schlägst, so sollt ihr sie verbannen, daß du keinen Bund mit ihnen machest noch ihnen Gunst erzeigest.

RV'1862 2. Y Jehová tu Dios las hubiere entregado delante de tí, y las hirieres, destruyendo las destruirás: no harás con ellos alianza, ni los tomarás a merced:

RuSV1876 2 и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай ихзаклятию, не вступай с ними в союз и не щади их;

FI33/38 3. Älä lankoudu heidän kanssansa; älä anna tyttäriäsi heidän pojillensa äläkä ota heidän tyttäriänsä pojillesi vaimoiksi.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pidä heimolaisuuteen antaman sinuas heidän kanssansa: sinun tyttäriäs ei sinun pidä antaman heidän pojillensa,ja heidän tyttäriänsä ei pidä sinun ottaman pojilles.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä yhdistämän sinuas heidän cansans: sinun tyttäritäs ei sinun pidä andaman heidän pojillens ja heidän tyttäritäns

ei teidän pidä ottaman teidän pojillen.

MLV19 3 Neither will you make marriages with them. Your daughter you will not give to his son, nor his daughter will you take to your son.

KJV 3. Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

Luther1912 3. Und sollst dich mit ihnen nicht befreunden: eure Töchter sollt ihr nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr nicht nehmen euren Söhnen.

RV'1862 3. Y no consuegrarás con ellos: no darás tu hija a su hijo, ni tomarás su hija para tu hijo;

RuSV1876 3 и не вступай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;

FI33/38 4. Sillä he viettelevät sinun poikasi luopumaan minusta ja palvelemaan muita jumalia; ja silloin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän hävittää sinut nopeasti.

Biblia1776 4. Sillä he viettelevät sinun poikas minun tyköäni, palvelemaan muukalaisia jumalia; niin julmistuu Herran viha teidän päällenne ja nopiasti hukuttaa teidät.

CPR1642 4. Sillä he wiettelewät teidän poican minun tyköni palweleman muucalaisia jumalita nijn julmistu HERran wiha teidän päällen ja nopiast hucutta teidän.

MLV19 4 For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods, so the anger of Jehovah will be kindled against

KJV 4. For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be

you* and he will destroy you quickly.

Luther1912 4. Denn sie werden eure Söhne mir abfällig machen, daß sie andern Göttern dienen; so wird dann des HERRN Zorn ergrimmen über euch und euch bald vertilgen.

RuSV1876 4 ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и тогда воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.

FI33/38 5. Vaan tehkää heille näin: kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, hakatkaa maahan heidän aserakarsikkonsa ja polttakaa tulessa heidän jumalankuvansa.

CPR1642 5. Mutta näin pitä teidän tekemän heille heidän Altarins pitä teidän cukistaman heidän padzans rickoman heidän medzistöns hackaman ja heidän epäjumalans tulella polttaman.

MLV19 5 But thus will you* deal with them: You* will break down their altars and dash in pieces their pillars and hew down their Asherim {pole-images} and burn their graven images

kindled against you, and destroy thee suddenly.

RV'1862 4. Porque tirará a tu hijo de en pos de mí, y servirán a dioses ajenos; y el furor de Jehová se encenderá sobre vosotros, y destruirte ha presto.

Biblia1776 5. Mutta näin pitää teidän tekemän heille: heidän alttarinsa pitää teidän kukistaman ja heidän patsaansa rikkoman, niin myös heidän metsistönsä hakkaaman, ja heidän epäjumalansa kuvat tulella polttaman.

KJV 5. But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

with fire.

Luther1912 5. Sondern also sollt ihr mit ihnen tun: ihre Altäre sollt ihr zerreißen, ihre Säulen zerbrechen, ihre Haine abhauen und ihre Götzen mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 5 Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и рощи их вырубите, и истуканов их сожгите огнем;

RV'1862 5. Sino así haréis con ellos: Sus altares destruiréis, y sus estatuas quebraréis, y cortaréis sus bosques, y sus esculturas quemaréis en el fuego.

FI33/38 6. Sillä sinä olet Herralle, Jumalallesi, pyhitetty kansa; Herra, sinun Jumalasi, on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

CPR1642 6. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles sinun on HERra sinun Jumalas walinnut omaxi Canssaxens caikista Canssoista cuin asuwat maan päällä.

Biblia1776 6. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles: sinun on Herra sinun Jumalas valinnut omaksi kansaksensa kaikista kansoista, jotka asuvat maan päällä.

MLV19 6 For you are a holy people to Jehovah your God. Jehovah your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

Luther1912 6. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott, Dich hat der HERR, dein Gott erwählt zum Volk des Eigentums aus allen Völkern, die auf Erden sind.

KJV 6. For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

RV'1862 6. Porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios: Jehová tu Dios te ha escogido para ser a él un pueblo singular más que todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 6 ибо ты народ святый у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.

FI33/38 7. Ei Herra sentähden ole mielistynyt teihin ja valinnut teitä, että olisitte lukuisammat kaikkia muita kansoja, sillä tehän olette kaikkia muita kansoja vähälukuisemmat,

Biblia1776 7. Ei ole Herra mielistynyt teihin ja valinnut teitä sentähden, että teidän lukunne on suurempi kuin kaikkein muiden kansain; sillä sinä olet vähin kaikista kansoista.

CPR1642 7. Ei ole HERra mielistynyt teihin ja walinnut teitä että teidän lucun on suurembi cuin caickein muiden Canssain: sillä sinä olet wähin caikista Canssoista.

MLV19 7 Jehovah did not set his love upon you*, nor choose you*, because you* were more in number than any people, for you* were the fewest of all peoples,

KJV 7. The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

Luther1912 7. Nicht hat euch der HERR angenommen und euch erwählt, darum daß euer mehr wäre als alle Völker, denn du bist das kleinste unter allen Völkern;

RV'1862 7. No por ser vosotros más que todos los pueblos, os ha codiciado Jehová, y os ha escogido: porque vosotros erais los más pocos de todos los pueblos:

RuSV1876 7 Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас,– ибо вы малочисленнее всех народов, –

FI33/38 8. vaan sen tähden, että Herra rakasti teitä ja tahtoi pitää valan, jonka hän oli vannonut teidän isillenne; niin Herra vei teidät pois väkevällä kädellä ja vapahti sinut orjuuden pesästä, faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä.

Biblia1776 8. Mutta että Herra rakasti teitä ja pitää valansa, jonka hän vannoi teidän isillenne, johdatti hän teidät ulos väkevällä kädellä ja vapahti teidät orjuuden huoneesta, Pharaon Egyptin kuninkaan kädestä.

CPR1642 8. Mutta että HERra racasti teitä ja pitä walans jonga hän wannoi teidän Isillen hän johdatti teidän wäkewällä kädellä ja wapahti teidän orjuden huonesta Pharaon Egyptin Cuningan kädest.

MLV19 8 but because Jehovah loves you*. And because he would keep the oath which he swore to your* fathers, Jehovah has brought you* out with a mighty hand and redeemed you* out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh King of Egypt.

KJV 8. But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

Luther1912 8. sondern darum, daß er euch geliebt hat und daß er seinen Eid hielte, den er euren Vätern geschworen hat, hat er euch ausgeführt mit mächtiger Hand und hat dich erlöst vom Hause des Dienstes, aus der Hand Pharaos, des Königs in Ägypten.

RV'1862 8. Mas porque Jehová os amó, y quiso guardar el juramento que juró a vuestros padres, os sacó Jehová con mano fuerte, y os rescató de casa de siervos, de la mano de Faraón rey de Egipto.

RuSV1876 8 но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которою Он

клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою и освободил тебя из домарабства, из руки фараона, царя Египетского.

FI33/38 9. Ja tiedä siis, että Herra, sinun Jumalasi, on Jumala, uskollinen Jumala, joka pitää liiton ja on laupias tuhansiin polviin asti niille, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä,

Biblia1776 9. Niin sinun pitää tietämän, että Herra sinun Jumalas on Jumala, uskollinen Jumala, pitäväinen liiton ja laupiuden niiden kanssa, jotka häntä rakastavat ja pitävät hänen käskynsä, tuhanteen polveen,

CPR1642 9. NIin sinun pitä nyt tietämän että HERra sinun Jumalas on Jumala uscollinen Jumala pitäwäinen lijttons ja laupiudens nijden canssa jotca händä racastawat ja pitäwät hänen käskyns tuhanneen polween.

MLV19 9 Know therefore that Jehovah your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments to a thousand generations,

KJV 9. Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

Luther1912 9. So sollst du nun wissen, daß der HERR, dein Gott, ein Gott ist, ein treuer Gott, der den Bund und die Barmherzigkeit hält denen, die ihn lieben und seine Gebote halten, in tausend Glieder,

RV'1862 9. Y para que sepas que Jehová tu Dios es Dios, Dios fiel, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos hasta las mil generaciones:

RuSV1876 9 Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет Свой и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Егодо тысячи родов,

FI33/38 10. mutta kostaa sille, joka häntä vihaa, ja hukuttaa hänet. Hän ei vitkastele, vaan kostaa sille, joka häntä vihaa.

Biblia1776 10. Ja kostaa niille, jotka häntä vihaavat, kasvoinsa edessä, niin että hän hukuttaa heitä, ja ei viivy kostamasta niille kasvoinsa edessä, jotka häntä vihaavat.

CPR1642 10. Ja costa nijlle jotca händä wihawat hänen caswons edes nijnettä hän hucutta heitä ja ei wijwy costamast nijlle hänen caswons edes jotca händä wihawat.

MLV19 10 and repays those who hate him to their face, to destroy them. He will not be slack to him who hates him. He will repay him to his face.

KJV 10. And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

Luther1912 10. und vergilt denen, die ihn hassen, ins Angesicht, daß er sie umbringe, und säumt sie nicht, daß er denen vergelte ins Angesicht, die ihn hassen.

RV'1862 10. Y que paga en su cara al que le aborrece, destruyéndole: ni dilatará al que le aborrece, en su cara le pagará.

RuSV1876 10 и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.

FI33/38 11. Noudata siis niitä käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja pidä ne.

Biblia1776 11. Niin pidä ne käskyt, säädyt ja oikeudet, jotka minä sinulle käsken tänäpänä tehdäkses niitä.

CPR1642 11. Nijn pidä ne käskyt säädyt ja oikeudet jotca minä sinulle käsken tänäpänä tehdäxes.

MLV19 11 You will therefore keep the commandment and the statutes and the ordinances, which I command you this day, to do them.

KJV 11. Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

Luther1912 11. So halte nun die Gebote und Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust.

RV'1862 11. Guarda pues los mandamientos, y estatutos, y derechos que yo te mando hoy que hagas.

RuSV1876 11 Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.

FI33/38 12. Jos te tottelette näitä säädöksiä, noudatatte ja seuraatte niitä, niin Herra, sinun Jumalasi, pitää liittonsa ja on laupias sinulle, niinkuin hän valalla vannoen on sinun isillesi luvannut.

Biblia1776 12. Ja kuin te nämät oikeudet kuulette, ja pidätte, ja teette ne, niin myös Herra sinun Jumalas pitää sinulle sen liiton ja laupiuden, jonka hän vannoi sinun isilles,

CPR1642 12. Ja cosca te nämät oikeudet cuuletta ja pidätte ja teette ne nijn myös HERra sinun Jumalas pitä sen lijton ja laupiuden jonga hän wannoi sinun Isilles.

MLV19 12 And it will happen, because you* listen to these ordinances and keep and do them, that Jehovah your God will keep with you the covenant and the loving kindness which he swore to your fathers.

KJV 12. Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

Luther1912 12. Und wenn ihr diese Rede hört und haltet sie und darnach tut, so wird der HERR, dein Gott, auch halten den Bund und die Barmherzigkeit, die er deinen Väter geschworen hat,

RV'1862 12. Y será, que por haber oido estos derechos, y guardado, y hécholos, Jehová tu Dios guardará contigo el concierto y la misericordia, que juró a tus padres:

RuSV1876 12 И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,

FI33/38 13. Ja hän rakastaa sinua, siunaa sinua ja antaa sinun lisääntyä; hän siunaa sinun kohtusi hedelmän ja maasi hedelmän, siunaa sinun viljasi, viinisi ja öljysi, sinun raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat siinä maassa, jonka hän isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.

Biblia1776 13. Ja rakastaa sinua, ja siunaa sinun, ja ennentää sinun, ja siunaa sinun ruumiis hedelmän , ja sinun maas hedelmän, sinun jyväs, viinas ja öljys, sikiät karjastas, ja laumat lampaistas, siinä maassa, jonka hän sinun isilles vannoi sinulle antaaksensa.

CPR1642 13. Ja racasta siuna ja enändä sinun ja siuna sinun ruumis hedelmän ja sinun maas hedelmän sinun jywäs wijnas ja öljys

hedelmän sinun carjastas ja hedelmän sinun lambaistas sijnä maasa jonga hän sinun Isilles wannoi sinulle andaxens.

MLV19 13 And he will love you and bless you and multiply you. He will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.

Luther1912 13. und wird dich lieben und segnen und mehren und wird die Frucht deines Leibes segnen und die Frucht deines Landes, dein Getreide, Most und Öl, die Früchte deiner Kühe und die Früchte deiner Schafe in dem Lande, das er deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

RuSV1876 13 и возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемоеот крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;

KJV 13. And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

RV'1862 13. Y amarte ha, y bendecirte ha, y multiplicarte ha: y bendecirá el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y tu grano, y tu mosto, y tu aceite, la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas en la tierra, que juró a tus padres que te daría.

FI33/38 14. Siunattu olet sinä oleva yli kaikkien muitten kansojen. Hedelmätöntä miestä tai naista ei ole sinun keskuudessasi oleva, ei myöskään sinun karjassasi yhtään hedelmätöntä.

Biblia1776 14. Sinun pitää oleman siunatun kaikista kansoista. Ei yksikään hedelmätöin pidä sinun seassas oleman, eikä karjas seassa.

CPR1642 14. Sinun pitä oleman siunatun caikist Canssoist. Ei yxikän hedelmätöin pidä sinun seasas oleman eikä sinun carjas seas.

MLV19 14 You will be blessed above all peoples. There will not be male or female barren among you*, or among your* cattle.

KJV 14. Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

Luther1912 14. Gesegnet wirst du sein über alle Völker. Es wird niemand unter dir unfruchtbar sein noch unter deinem Vieh.

RV'1862 14. Bendito serás más que todos los pueblos: no habrá en tí estéril macho ni hembra, ni en tus bestias.

RuSV1876 14 благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, нибесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоем;

FI33/38 15. Ja Herra on poistava sinusta kaikki sairaudet; ei ainoatakaan Egyptin kovista taudeista, jotka sinä tunnet, hän ole paneva sinun kärsittäväksesi, vaan hän antaa niiden tulla kaikkiin niihin, jotka sinua vihaavat.

Biblia1776 15. Ja Herra ottaa sinulta pois kaikki sairaudet: ei hän yhtäkään Egyptin pahaa tautia, jotka sinä tiedät, pane sinun päälles; mutta heittää ne kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat.

CPR1642 15. HERra otta sinulda pois caicki sairaudet ja ei heitä sinun päälles yhtän Egyptin paha

tautia jotca sinä hywin ymmärtänyt olet mutta hän heittä ne caickein nijden päälle jotca sinua wihawat.

MLV19 15 And Jehovah will take away from you all sickness. And none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put upon you, but will lay them upon all those who hate you.

KJV 15. And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

Luther1912 15. Der HERR wird von dir tun alle Krankheit und wird keine böse Seuche der Ägypter dir auflegen, die du erfahren hast, und wir sie allen deinen Hassern auflegen.

RV'1862 15. Y quitará de tí Jehová toda enfermedad, y todas las malas plagas de Egipto, que tú sabes: no las pondrá sobre tí, ántes las pondrá sobre todos los que te aborrecieren.

RuSV1876 15 и отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней Египетских, которыеты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;

FI33/38 16. Tuhoa kaikki kansat, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle; älä heitä sääli. Älä myöskään palvele heidän jumaliansa, sillä se tulee sinulle paulaksi.

Biblia1776 16. Sinun pitää nielemän kaikki ne kansat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antava on: ei sinun silmäs pidä säästämän heitä, eikä sinun pidä palveleman heidän jumaliansa; sillä se tulis sinulle paulaksi.

CPR1642 16. Sinun pitä nielemän caicki ne Canssat cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on. Ei

sinun pidä säästämän heitä eikä palweleman heidän jumalitans: sillä se tulis sinulle paulaxi.

MLV19 16 And you will consume all the peoples that Jehovah your God will deliver to you. Your eye will not pity them. Neither will you serve their gods, for that will be a snare to you.

KJV 16. And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

Luther1912 16. Du wirst alle Völker verzehren, die der HERR, dein Gott, dir geben wird. Du sollst ihrer nicht schonen und ihren Göttern nicht dienen; denn das würde dir ein Strick sein.

RV'1862 16. Y consumirás a todos los pueblos, que Jehová tu Dios te da: no los perdonará tu ojo: no servirás a sus dioses, que te será tropezón.

RuSV1876 16 и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.

FI33/38 17. Vaikka ajatteletkin sydämessäsi: 'Nämä kansat ovat minua suuremmat, kuinka minä voisin ne karkoittaa?'

Biblia1776 17. Jos sinä sanot sydämessäs: nämät kansat ovat usiammat kuin minä; kuinka taidan minä heidät ajaa ulos?

CPR1642 17. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: nämät Canssat owat usiammat cuin minä cuinga taidan minä heidän aja ulos.

MLV19 17 If you will say in your heart, These nations are more than I. How can I dispossess them?

KJV 17. If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I

dispossess them?

Luther1912 17. Wirst du aber in deinem Herzen sagen: Dieses Volk ist mehr, denn ich bin; wie kann ich sie vertreiben?

RuSV1876 17 Если скажешь в сердце твоем: „народы сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?"

RV'1862 17. Cuando dijeres en tu corazon: Aquellas gentes son muchas más que yo, ¿cómo las podré yo desarraigar?

FI33/38 18. niin älä kuitenkaan pelkää niitä; muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki faraolle ja kaikille egyptiläisille,

CPR1642 18. Nijn älä pelkä heitä muista wisust mitä HERra sinun Jumalas teki Pharaolle ja caikille Egyptiläisille.

Biblia1776 18. Niin älä pelkää heitä: muista visusti, mitä Herra sinun Jumalas teki Pharaolle ja kaikille Egyptiläisille,

MLV19 18 You will not be afraid of them. You will remember well what Jehovah your God did to Pharaoh and to all Egypt:

Luther1912 18. so fürchte dich nicht vor ihnen. Gedenke, was der HERR, dein Gott, Pharao und allen Ägyptern getan hat

RuSV1876 18 Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,

KJV 18. Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

RV'1862 18. No tengas temor de ellos, acuérdate bien de lo que hizo Jehová tu Dios con Faraón, y con todo Egipto:

FI33/38 19. niitä suuria koettelemuksia, jotka sinä näit omin silmin, ja niitä tunnustekoja ja ihmeitä ja sitä väkevätä kättä ja ojennettua käsivartta, joilla Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois. Samoin on Herra, sinun Jumalasi, tekevä kaikille niille kansoille, joita sinä pelkäät.

Biblia1776 19. Ja ne suuret kiusaukset, jotka silmät nähneet ovat, ja tunnustähdet ja ihmeet, ja väkevä käsi, ja ojettu käsivarsi, jolla Herra sinun Jumalas johdatti sinun. Niin Herra sinun Jumalas tekee kaikille niille kansoille, joita sinä pelkäät.

CPR1642 19. Ja ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs nähnet owat tunnustädet ja ihmet ja wäkewä käsi ja ojettu käsiwarsi jolla HERra sinun Jumalas johdatti sinun. Nijn HERra sinun Jumalas teke caikille nijlle Canssoille joita sinä pelkät.

MLV19 19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders and the mighty hand and the outstretched arm by which Jehovah your God brought you out. So will Jehovah your God do to all the peoples of whom you are afraid.

KJV 19. The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

Luther1912 19. durch große Versuchungen, die du mit Augen gesehen hast, und durch Zeichen und Wunder, durch mächtige Hand und ausgereckten Arm, womit dich der HERR, dein Gott, ausführte. Also wird der HERR, dein Gott, allen Völkern tun, vor denen du dich fürchtest.

RV'1862 19. De las grandes pruebas que vieron tus ojos, y de las señales y milagros, y de la mano fuerte, y brazo extendido con que Jehová tu Dios te sacó: así hará Jehová tu Dios con todos los pueblos de cuya presencia tú temieres.

RuSV1876 19 те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;

FI33/38 20. Niin, Herra, sinun Jumalasi, lähettää heidän kimppuunsa herhiläisiä, kunnes ne, jotka ovat jäljellä ja ovat sinulta piiloutuneet, ovat hävitetyt.

CPR1642 20. Nijn myäs HERra sinun Jumalas lähettä heidän secaans hörhöläiset että caicki hucutettaisin jotca jäänet ja heitäns sinun edestäs lymyttänet owat.

Biblia1776 20. Niin myös Herra sinun Jumalas lähettää heidän sekaansa hörhöläiset siihen asti että kaikki hukutetaan, jotka jääneet ja heitänsä lymyttäneet ovat sinun edestäs.

MLV19 20 Moreover Jehovah your God will send the hornet among them until those who are left and hide themselves perish from before you.

Luther1912 20. Dazu wird der HERR, dein Gott, Hornissen unter sie senden, bis umgebracht werde, was übrig ist und sich verbirgt vor dir.

RuSV1876 20 и шершней нашлет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и

KJV 20. Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

RV'1862 20. Y también enviará Jehová tu Dios sobre ellos abispas hasta que perezcan los que quedaren, y los que se hubieren escondido de delante de tí.

скрывшиеся от лица твоего;

FI33/38 21. Älä heitä säikähdy, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, suuri ja peljättävä Jumala.

CPR1642 21. Älä hämmästy heitä: sillä HErra sinun Jumalas on sinun keskelläs se suuri ja peljättäpä Jumala.

Biblia1776 21. Älä hämmästy heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas on sinun keskelläs, suuri ja peljättävä Jumala.

MLV19 21 You will not be frightened at them, for Jehovah your God is in the midst of you, a great God and awesome.

Luther1912 21. Laß dir nicht grauen vor ihnen; denn der HERR, dein Gott, ist unter dir, der große und schreckliche Gott.

RuSV1876 21 не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный.

KJV 21. Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.

RV'1862 21. No desmayes delante de ellos, que Jehová tu Dios está en medio de tí, Dios grande y temeroso.

FI33/38 22. Ja Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa nämä kansat sinun tieltäsi vähitellen. Älä lopeta heitä yhtäkkiä, etteivät metsän pedot lisääntyisi sinun vahingoksesi.

CPR1642 22. HERra sinun Jumalas häwittä nämät Canssat sinun edesäs wähinwähin toinen toisens jälken: et sinä saa äkist hucutta heitä

Biblia1776 22. Ja Herra sinun Jumalas karkottaa nämät kansat sinun edestäs, vähitellen toisen toisensa jälkeen: et sinä saa äkisti hukuttaa heitä, ettei metsän pedot lisääntyisi sinua vastaan maan päällä.

ettei medzän pedot lisännyis sinua wastan maan päällä.

MLV19 22 And Jehovah your God will cast out those nations before you little by little. You may not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon you.

KJV 22. And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

Luther1912 22. Er, der HERR, dein Gott, wird diese Leute ausrotten vor dir, einzeln nacheinander. Du kannst sie nicht eilend vertilgen, auf daß sich nicht wider dich mehren die Tiere auf dem Felde.

RV'1862 22. Y Jehová tu Dios echará estas gentes de delante de tí poco a poco: no las podrás acabar luego: porque las bestias del campo no se aumenten contra tí.

RuSV1876 22 И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;

FI33/38 23. Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinulle alttiiksi ja saattaa heidät suureen hämminkiin, kunnes he tuhoutuvat,

Biblia1776 23. Ja Herra sinun Jumalas antaa heitä sinun etees, ja häiritsee heitä suurella sekaseuraisuudella, siihenasti että hän hukuttaa heidät.

CPR1642 23. HERra sinun Jumalas anda heitä sinun etees ja lyö heitä suurella lyömisellä sijhenasti että hän hucutta heidän.

MLV19 23 But Jehovah your God will deliver them up

KJV 23. But the LORD thy God shall deliver them

before you and will confuse them with a great confusion until they are destroyed.

Luther1912 23. Der HERR, dein Gott, wird sie vor dir dahingeben und wird sie mit großer Schlacht erschlagen, bis er sie vertilge,

RuSV1876 23 но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут;

FI33/38 24. ja hän antaa heidän kuninkaansa sinun käsiisi, ja sinä hävität heidän nimensä taivaan alta. Ei kukaan kestä sinun edessäsi, vaan sinä tuhoat heidät.

CPR1642 24. Ja anda heidän Cuningans sinun käsijs ja sinun pitä hucuttaman heidän nimens taiwan alda: Ei pidä yhdengän seisoman sinua wastan sijhenasti ettäs heidän hucutat.

MLV19 24 And he will deliver their kings into your hand and you will make their name to perish from under heaven. There will no man be able to stand before you, until you have destroyed them.

Luther1912 24. und wird dir ihre Könige in deine Hände geben, und du sollst ihren Namen umbringen

unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

RV'1862 23. Mas Jehová tu Dios las entregará delante de tí, y él las quebrantará de un gran quebrantamiento, hasta que sean destruidos.

Biblia1776 24. Ja antaa heidän kuninkaansa sinun käsiis, ja sinun pitää hukuttaman heidän nimensä taivaan alta: ei pidä yhdenkään seisoman sinua vastaan siihenasti ettäs heidät hukutat.

KJV 24. And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

RV'1862 24. Y él entregará sus reyes en tu mano, y tú destruirás el nombre de ellos de debajo del

unter dem Himmel. Es wird dir niemand widerstehen, bis du sie vertilgst.

RuSV1876 24 и предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их.

cielo: nadie parará delante de tí hasta que los destruyas.

FI33/38 25. Heidän jumaliensa kuvat polttakaa tulessa. Älä himoitse hopeata ja kultaa, joka niissä on, äläkä ota siitä itsellesi mitään, ettet joutuisi sen paulaan, sillä se on Herralle, sinun Jumalallesi, kauhistus.

Biblia1776 25. Heidän epäjumalainsa kuvat pitää sinun tulella polttaman: ei sinun pidä himoitseman sitä hopiaa ja kultaa, joka niiden päällä on ollut, taikka ottaman siitä jotain sinulles, ettei se olisi sinulle paulaksi; sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 25. Heidän epäjumalittens cuwat pitä sinun tulella polttaman ja ei sinun pidä himoidzeman sitä hopiata ja culda cuin nijden päällä on ollut taicka ottaman sijtä jotain sinulles ettei se olis sinulle paulaxi: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 25 You* will burn the graven images of their gods with fire. You will not desire the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you are snared by it, for it is an abomination to Jehovah your God.

KJV 25. The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.

Luther1912 25. Die Bilder ihrer Götter sollst du mit Feuer

RV'1862 25. Las esculturas de sus dioses quemarás en

verbrennen, und sollst nicht begehren des Silbers oder Goldes, das daran ist, oder es zu dir nehmen, daß du dich nicht darin verstrickst; denn solches ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

el fuego, no codiciarás plata ni oro de sobre ellas para tomártelo, porque no tropieces en ello, porque es abominación a Jehová tu Dios.

RuSV1876 25 Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взятьсебе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего;

FI33/38 26. Äläkä vie sitä kauhistusta taloosi, ettet sinäkin samoin kuin se joutuisi vihittäväksi tuhon omaksi. Katso se inhottavaksi ja kauhistavaksi, sillä se on vihitty tuhon omaksi.

Biblia1776 26. Sentähden ei sinun pidä sitä kauhistusta huoneeses viemän, ettei tulisi kirotuksi niinkuin se, mutta sinun pitää ilvoituksella ilvoittaman ja kauhistuksella kauhistuman sitä; sillä se on kirottu.

CPR1642 26. Sentähden ei sinun pidä sitä cauhistusta huonesees wiemän ettet sinä kirotais nijncuin myös se on mutta sinun pitä cauhistuxella cauhistuman sijtä.

MLV19 26 And you will not bring an abomination into your house and become a devoted thing like it. You will make it an abomination and you will utterly abhor it, for it is a cursed thing.

KJV 26. Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

Luther1912 26. Darum sollst du nicht in dein Haus den Greuel bringen, daß du nicht wie dasselbe verbannt werdest; sondern du sollst einen Ekel und Greuel daran haben, denn es ist verbannt.

RV'1862 26. Y no meterás abominación en tu casa, porque no seas tú anatema como ello: aborreciendo lo aborrecerás, y abominando lo abominarás, porque es anatema.

RuSV1876 26 и не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего игнушайся сего, ибо это заклятое.

8 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel muistakoon kiitollisena Herraa.

FI33/38 1. Pitäkää tarkoin kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että eläisitte ja lisääntyisitte ja pääsisitte ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra valalla vannoen on luvannut teidän isillenne.

Biblia1776 1. Kaikki käskyt, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, pitäkäät ja tehkäät, että eläisitte ja lisääntyisitte, tulisitte ja omistaisitte maan, josta Herra vannoi teidän isillenne.

CPR1642 1. CAicki käskyt cuin minä käskin sinulle tänäpänä pitäkät ja tehkät että te eläisitte ja lisännyisitte tulisitte ja omistaisitte maan cuin HERra wannoi teidän Isillen.

MLV19 1 All the commandment which I command you this day you* will observe to do, that

KJV 1. All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye

you* may live and multiply and go in and possess the land which Jehovah swore to your* fathers.

Luther1912 1. Alle Gebote, die ich dir heute gebiete, sollt ihr halten daß ihr darnach tut, auf daß ihr lebt und gemehrt werdet und hineinkommt und einnehmet das Land, das der HERR euren Vätern geschworen hat.

RuSV1876 1 Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землею, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.

FI33/38 2. Ja muista kaikki, mitä on tapahtunut sillä tiellä, jota Herra, sinun Jumalasi, näinä neljänäkymmenenä vuotena on sinua kuljettanut erämaassa nöyryyttääksensä sinua ja koetellaksensa sinua ja tietääksensä, mitä sinun sydämessäsi on: tahdotko noudattaa hänen käskyjänsä vai etkö.

CPR1642 2. Ja muista caicke sitä matca jonga cautta HERra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä wuonna corwes nöyryttäxens ja coetellaxens sinua tietäxens mitä sinun sydämesäs oli jos sinä pidäisit

may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

RV'1862 1. TODO mandamiento, que yo os mando hoy, guardaréis para hacerlo, porque viváis, y seais multiplicados; y entréis y heredéis la tierra de la cual juró Jehová a vuestros padres.

Biblia1776 2. Ja muista kaikkea sitä matkaa, jonka kautta Herra sinun Jumalas johdatti sinun näinä neljänäkymmenenä vuotena korvessa, vaivataksensa sinua ja koetellaksensa sinua, tietääksensä mitä sinun sydämessäs oli, pitäisitkö hänen käskynsä, vai etkö.

hänen käskyns taicka et.

MLV19 2 And you will remember all the way which Jehovah your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.

KJV 2. And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

Luther1912 2. Und gedenke alles des Weges, durch den dich der HERR, dein Gott, geleitet hat diese vierzig Jahre in der Wüste, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß kund würde, was in deinem Herzen wäre, ob du seine Gebote halten würdest oder nicht.

RV'1862 2. Y acordarte has de todo el camino, por donde te ha traido Jehová tu Dios estos cuarenta años en el desierto para afligirte, por probarte para saber lo que estaba en tu corazón, si habías de guardar sus mandamientos, o no.

RuSV1876 2 И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне,вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоем, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;

FI33/38 3. Hän nöyryytti sinua ja antoi sinun nähdä nälkää, ja hän antoi sinulle mannaa syödä, jota et ennen tuntenut ja jota eivät isäsikään tunteneet, opettaaksensa sinut ymmärtämään, että ihminen ei elä ainoastaan leivästä, vaan että hän elää jokaisesta sanasta,

Biblia1776 3. Ja hän vaivasi sinua ja antoi sinun isota, ja ravitsi sinun mannalla, jota et sinä eikä sinun isäs tunteneet, antaaksensa sinun tietää, ettei ihminen elä ainoastansa leivästä; vaan kaikesta mikä Herran suusta lähtee, elää ihminen.

joka Herran suusta lähtee.

CPR1642 3. Hän nöyrytti sinun ja andoi sinun isota ja rawidzi sinun Mannalla jota sinä ja sinun Isäs ei tundenet että hän annais sinun tietä ettei ihminen elä ainoastans leiwäst waan caikista cuin HERran suusta lähte.

MLV19 3 And he humbled you and allowed you to hunger and fed you with manna, which you did not know, neither did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by everything that proceeds out of the mouth of Jehovah.

Luther1912 3. Er demütigte dich und ließ dich hungern und speiste dich mit Man, das du und deine Väter nie gekannt hattet; auf daß er dir kundtäte, daß der Mensch nicht lebt vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des HERRN geht.

RuSV1876 3 Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что неодним хлебом живет человек, но всяким словом , исходящим из уст Господа, живет человек;

KJV 3. And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

RV'1862 3. Y afligióte, e hizote haber hambre, y sustentóte con man, comida que no conociste tú, ni tus padres la conocieron; para hacerte saber, que el hombre no vivirá de solo pan, mas de todo lo que sale de la boca de Jehová vivirá el hombre.

FI33/38 4. Sinun vaatteesi eivät kuluneet yltäsi, eivätkä sinun jalkasi ajettuneet näinä neljänäkymmenenä vuotena.

Biblia1776 4. Ei sinun vaattees vanhuudesta kuluneet yltäs ja sinun jalkas ei kuulettuneet, näinä neljänäkymmenenä vuotena.

CPR1642 4. Ei sinun waattes wanhudest culunet sinun päälläs ja sinun jalcas ei paisunet näinä neljänäkymmenenä wuonna.

MLV19 4 Your garments did not grow old upon you, neither did your foot swell, these forty years.

KJV 4. Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

Luther1912 4. Deine Kleider sind nicht veraltet an dir, und deine Füße sind nicht geschwollen diese vierzig Jahre.

RV'1862 4. Tu vestido nunca se envejeció sobre tí, ni el pié se te ha hinchado por estos cuarenta años.

RuSV1876 4 одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.

FI33/38 5. Tiedä siis sydämessäsi, että Herra, sinun Jumalasi, kasvattaa sinua, niinkuin isä kasvattaa poikaansa.

Biblia1776 5. Niin tiedä sydämessäs, että Herra sinun Jumalas on kurittanut sinua, niinkuin mies kurittaa poikaansa.

CPR1642 5. Nijn tiedä sinun sydämesäs että HERra sinun Jumalas on neuwonut sinua nijncuin mies neuwo poicans.

MLV19 5 And you will consider in your heart, that, as a man disciplines his son, so Jehovah your God

KJV 5. Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the

disciplines you.

Luther1912 5. So erkennst du ja in deinem Herzen, daß der HERR, dein Gott, dich gezogen hat, wie eine Mann seinen Sohn zieht.

RuSV1876 5 И знай в сердце твоем, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына своего.

FI33/38 6. Ja noudata Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, vaella hänen teitänsä ja pelkää häntä.

CPR1642 6. Nijn pidä nyt HErran sinun Jumalas käskyt waeldaxes hänen teilläns ja peljätäxes händä.

MLV19 6 And you will keep the commandments of Jehovah your God, to walk in his ways and to fear him.

Luther1912 6. So halte nun die Gebote des HERRN, deines Gottes, daß du in seinen Wegen wandelst und fürchtest ihn.

RuSV1876 6 Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его.

FI33/38 7. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vie sinut hyvään maahan, laaksoissa ja vuorilla vuotavien

LORD thy God chasteneth thee.

RV'1862 5. Y sepas en tu corazón, que como castiga el hombre a su hijo, Jehová tu Dios te castiga.

Biblia1776 6. Ja pidä Herran sinun Jumalas käskyt vaeltaakses hänen tiellänsä ja peljätäkses häntä.

KJV 6. Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

RV'1862 6. Guardarás pues los mandamientos de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y temiéndole.

Biblia1776 7. Sillä Herra sinun Jumalas vie sinun hyvälle maalle: sille maalle, jossa vesiojat, lähteet ja

purojen, lähteiden ja syvien vesien maahan,

CPR1642 7. Sillä HERra sinun Jumalas wie sinun hywälle maalle sille maalle josa ojat caiwot ja järwet owat jotca wuorten siwuille ja laxoille wuotawat.

MLV19 7 For Jehovah your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills;

Luther1912 7. Denn der HERR, dein Gott, führt dich in ein gutes Land, ein Land, darin Bäche und Brunnen und Seen sind, die an den Bergen und in den Auen fließen;

RuSV1876 7 Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, где потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,

FI33/38 8. nisun ja ohran, viiniköynnöksen, viikunapuun ja granaattiomenapuun maahan, jalostetun öljypuun ja hunajan maahan,

CPR1642 8. Maalle josa nisu ohra wijnapuut ficunapuut ja granatin omenat owat: maalle josa öljypuut ja hunaja caswawat.

järvet ovat, jotka laaksoihin ja vuorten sivuille vuotavat,

KJV 7. For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

RV'1862 7. Porque Jehová tu Dios te mete en la buena tierra, tierra de arroyos, de aguas, de fuentes, de abismos que salen por vegas, y por montes:

Biblia1776 8. Maalle, jossa nisu, ohra, viinapuut, fikunapuut ja granatin omenat ovat; maalle, jossa on öljypuita ja hunajaa;

MLV19 8 a land of wheat and barley and vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey,

KJV 8. A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

Luther1912 8. ein Land, darin Weizen, Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume und Granatäpfel sind; ein Land darin Ölbäume und Honig wachsen;

RV'1862 8. Tierra de trigo, y cebada, y de vides, e higueras, y granados; tierra de olivas, de aceite, y de miel:

RuSV1876 8 в землю, где пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы игранатовые деревья, в землю, где масличные деревья и мед,

FI33/38 9. maahan, jossa sinun ei tarvitse puutteessa leipääsi syödä eikä mitään puutetta nähdä, maahan, jonka kivet ovat rautaa ja jonka vuorista voit louhia vaskea.

Biblia1776 9. Maalle, jossa ei sinun pidä vajavaisuudessa syömän leipää jossa ei mitään puutu; maalle, jonka kivet ovat rautaa, jossa sinä myös vasken vuorista lohkaiset.

CPR1642 9. Maalle josa sinulla pitä kyllä oleman leipä syödäxes josa ei mitän puutu: maalle jonga kiwet owat rauta josa sinä myös wasken wuoresta lohcaiset.

MLV19 9 a land in which you will eat bread without scarceness. You will not lack anything in it, a land whose stones are iron and out of whose hills you may dig copper.

KJV 9. A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

Luther1912 9. ein Land, da du Brot genug zu essen hast,

RV'1862 9. Tierra en la cual no comerás el pan con

da dir nichts mangelt; ein Land, des Steine Eisen sind, da du Erz aus den Bergen hauest.

RuSV1876 9 в землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни – железо, и из гор которой будешь высекать медь.

mezquindad: no te faltará nada en ella: tierra que sus piedras son hierro, y de sus montes cortarás metal.

FI33/38 10. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, niin ylistä Herraa, sinun Jumalaasi, siitä hyvästä maasta, jonka hän on antanut sinulle.

CPR1642 10. Ja cosca sinä syönyt ja rawittu olet ettäs silloin kijtät HERra sinun Jumalatas sen hywän maan edest cuin hän annoi sinulle.

Biblia1776 10. Ja koska sinä syönyt ja ravittu olet, ettäs silloin kiität Herraa sinun Jumalaas hyvän maan edestä, jonka hän antoi sinulle,

MLV19 10 And you will eat and be full and you will praise Jehovah your God for the good land which he has given you.

Luther1912 10. Und wenn du gegessen hast und satt bist, sollst du den HERRN, deinen Gott, loben für das gute Land, das er dir gegeben hat.

RuSV1876 10 И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе.

KJV 10. When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

RV'1862 10. Y comerás y hartarte has, y bendecirás a Jehová tu Dios por la buena tierra que te habrá dado.

FI33/38 11. Varo, ettet unhota Herraa, sinun Jumalaasi, ja muista noudattaa hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 11. Niin ota siis vaari, ettet unhota Herraa sinun Jumalaas siinä, ettet sinä pidä hänen käskyjänsä, oikeuksiansa ja säätyjänsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken.

CPR1642 11. NIin ota sijs waari ettet sinä unhota sinun Herras Jumalatas sijnä ettet sinä pidä hänen käskyäns säätyäns ja oikeuttans cuin minä tänäpänä sinulle käsken.

MLV19 11 Beware lest you forget Jehovah your God, in not keeping his commandments and his ordinances and his statutes, which I command you this day.

KJV 11. Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:

Luther1912 11. So hüte dich nun, daß du des HERRN, deines Gottes, nicht vergessest, damit daß du seine Gebote und seine Gesetze und Rechte, die ich dir heute gebiete, nicht hältst;

RV'1862 11. Guárdate, que no te olvides de Jehová tu Dios, para no guardar sus mandamientos, y sus derechos, y sus estatutos, que yo te mando hoy:

RuSV1876 11 Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдаязаповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе.

FI33/38 12. Kun sinä syöt ja tulet ravituksi, kun rakennat kauniita taloja ja asut niissä,

Biblia1776 12. Koskas syönyt ja ravittu olet, ja rakennat kauniit huoneet ja asut niissä,

CPR1642 12. Coscas syönyt ja rawittu olet ja rakennat caunit huonet ja asut nijsä.

MLV19 12 Lest, when you have eaten and are full and have built pleasant houses and dwelt in it,

KJV 12. Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

Luther1912 12. daß, wenn du nun gegessen hast und satt bist und schöne Häuser erbaust und darin wohnst

RV'1862 12. Que quizá no comas y te hartes, y edifiques buenas casas en que mores,

RuSV1876 12 Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие домы и будешь жить в них ,

FI33/38 13. kun karjasi ja lampaasi lisääntyvät ja kun hopeasi ja kultasi lisääntyy ja kaikki, mitä sinulla on, lisääntyy,

Biblia1776 13. Ja sinun karjas ja lampaas, hopias ja kultas, ja kaikki mitä sinulla on, lisääntyvät,

CPR1642 13. Ja sinun carjas ja lambas hopias ja culdas ja caicki cuin sinulla on lisändywät.

MLV19 13 and when your herds and your flocks multiply and your silver and your gold is multiplied and all that you have is multiplied,

KJV 13. And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

Luther1912 13. und du deine Rinder und Schafe und Silber und Gold und alles, was du hast, sich mehrt,

RV'1862 13. Y tus vacas y tus ovejas se aumenten, y la plata y el oro se te multiplique, y todo lo que tuvieres, se te aumente,

RuSV1876 13 и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и

золота, и всего у тебя будет много, –

FI33/38 14. niin älköön sydämesi ylpistykö, äläkä unhota Herraa, sinun Jumalaasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä,

Biblia1776 14. Ettei sinun sydämes silloin tulisi ylpiäksi, ja unhottaisit Herran sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptin maalta, orjuuden huoneesta,

CPR1642 14. Ettei sinun sydämes silloin tulis ylpiäxi ja unhotaisit HERran sinun Jumalas joca sinun Egyptin maalda johdatti orjuden huonesta.

MLV19 14 then your heart be lifted up and you forget Jehovah your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage,

KJV 14. Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

Luther1912 14. daß dann dein Herz sich nicht überhebe und du vergessest des HERRN, deines Gottes, der dich aus Ägyptenland geführt hat, aus dem Diensthause,

RV'1862 14. Y tu corazón se eleve, y te olvides de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto de casa de siervos:

RuSV1876 14 то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Которыйвывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;

FI33/38 15. kuljetti sinua suuressa ja hirmuisessa, myrkyllisten käärmeiden ja skorpionien ja kuivien, vedettömien maiden erämaassa,

Biblia1776 15. Ja on sinun johdattanut suuren ja hirmuisen korven lävitse, jossa tuliset kärmeet, ja skorpionit, ja kuivuus oli, ja ei

vuodatti sinulle vettä kovasta kalliosta

ensinkään vettä ollut, ja hän antoi veden vuotaa sinulle kovasta kalliosta.

CPR1642 15. Ja on sinun johdattanut sen suuren ja hirmuisen corwen läpidze josa tuliset kärmet Scorpionit ja cuiwus oli ja ei ensingän wettä ollut ja andoi sinulle weden wuota cowasta calliosta.

MLV19 15 who led you through the great and terrible wilderness — fiery serpents and scorpions and thirsty ground where was no water — who brought you forth water out of the rock of flint,

KJV 15. Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

Luther1912 15. und dich geleitet hat durch die große und grausame Wüste, da feurige Schlangen und Skorpione und eitel Dürre und kein Wasser war, und ließ dir Wasser aus dem harten Felsen gehen

RV'1862 15. Que te hizo caminar por un desierto grande y espantoso, de serpientes ardientes, y de escorpiones, y de sed, donde ninguna agua había, y él te sacó agua de la peña del pedernal:

RuSV1876 15 Который провел тебя по пустыне великой и страшной, где змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя источник воды из скалы гранитной,

FI33/38 16. ja antoi erämaassa sinulle mannaa syödä, jota sinun isäsi eivät tunteneet —

Biblia1776 16. Ja ravitsi sinun mannalla korvessa, josta ei sinun isäs tietäneet, vaivataksensa ja

nöyryyttääksensä ja koetellaksensa sinua ja lopuksi sinulle hyvää tehdäksensä.

CPR1642 16. Ja rawidzi sinun Mannalla corwes josta ei teidän Isän mitän tiennet nöyryttäxens ja coetellaxens sinua ja sijtte hywä tehdäxens sinulle.

MLV19 16 who fed you in the wilderness with manna, which your fathers did not know, that he might humble you and that he might prove you, to do you good at your latter end.

Luther1912 16. und speiste dich mit Man in der Wüste, von welchem deine Väter nichts gewußt haben, auf daß er dich demütigte und versuchte, daß er dir hernach wohltäte.

RuSV1876 16 питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,

FI33/38 17. Älä ajattele sydämessäsi: 'Oma voimani ja oman käteni väkevyys on hankkinut minulle tämän rikkauden',

CPR1642 17. Muutoin sinä sanoisit sydämesäs: minun woiman ja kätteni wäkewys on minulle näin woimalliset tegot tehnyt.

koetellaksensa sinua, ja viimeiseltä hyvää tehdäksensä sinulle.

KJV 16. Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

RV'1862 16. Que te sustentó con man en el desierto, comida que tus padres no conocieron: afligiéndote, y probándote, para a la postre hacerte bien;

Biblia1776 17. Muutoin sinä sanoisit sydämessäs: minun voimani ja käteni väkevyys on minulle näin voimalliset työt tehnyt.

MLV19 17 And (lest) you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.

KJV 17. And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.

Luther1912 17. Du möchtest sonst sagen in deinem Herzen: Meine Kräfte und meiner Hände Stärke haben mir dies Vermögen ausgerichtet.

RV'1862 17. Y digas en tu corazon: Mi potencia, y la fortaleza de mi mano me ha hecho esta riqueza.

RuSV1876 17 и чтобы ты не сказал в сердце твоем: „моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие",

FI33/38 18. vaan muista, että Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle voiman hankkia rikkautta pitääkseen liittonsa, jonka hän valalla vannoen teki sinun isiesi kanssa, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 18. Vaan muista Herraa Jumalaas; sillä hän on se, joka sinulle voiman antaa, tekemään senkaltaisia voimallisia tekoja, että hän vahvistais liittonsa, jonka hän vannoi sinun isilles, niinkuin se tänäkin päivänä tapahtuu.

CPR1642 18. Waan muista HERran sinun Jumalas päälle: sillä hän on se joca sinulle woiman anda tehdäxes sencaltaisia woimallisia tecoja että hän wahwistais lijttons cuin hän wannoi sinun Isilles nijncuin se tänäkin päiwänä tapahtu.

MLV19 18 But you will remember Jehovah your God, for it is he who gives you power to get wealth, that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.

KJV 18. But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers,

as it is this day.

Luther1912 18. Sondern gedenke an den HERRN, deinen Gott; denn er ist's, der dir Kräfte gibt, solch mächtige Taten zu tun, auf daß er hielte seinen Bund, den er deinen Vätern geschworen hat, wie es geht heutigestages.

RV'1862 18. Ántes te acuerdes de Jehová tu Dios; porque él te da la potencia para hacer las riquezas, para confirmar su concierto, que juró a tus padres: como parece en este día.

RuSV1876 18 но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвоюутвердил отцам твоим.

FI33/38 19. Mutta jos sinä unhotat Herran, sinun Jumalasi, ja seuraat muita jumalia, palvelet niitä ja kumarrat niitä, niin minä vakuutan teille tänä päivänä, että te peräti hukutte.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä niin unhotat Herran sinun Jumalas, ja noudatat muita jumalia, palvelet ja kumarrat niitä, niin minä tänäpänä todistan teille, että teidän pitää peräti hukkuman.

CPR1642 19. WAan jos sinä unhotat sinun HERras Jumalas ja noudatat muita jumalita palwelet ja cumarrat nijtä nijn minä tänäpänä todistan teille että teidän pitä peräti huckuman.

MLV19 19 And it will be, if you will forget Jehovah your God and walk after other gods and serve them and worship them, I testify against you* this day that you* will surely perish.

KJV 19. And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely

perish.

Luther1912 19. Wirst du aber des HERRN, deines Gottes, vergessen und andern Göttern nachfolgen und ihnen dienen und sie anbeten, so bezeuge ich heute über euch, daß ihr umkommen werdet;

RV'1862 19. Y será, que si olvidándote te olvidares de Jehová tu Dios, y anduvieres en pos de dioses ajenos, y les sirvieres, y te encorvares a ellos; yo protesto contra vosotros hoy que pereciendo pereceréis.

RuSV1876 19 Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;

FI33/38 20. Niinkuin ne kansat, jotka Herra hukuttaa teidän tieltänne, niin tekin hukutte, kun ette kuulleet Herraa, teidän Jumalaanne.

Biblia1776 20. Juuri niinkuin pakanat, jotka Herra hukuttaa teidän edestänne, niin teidän pitää hukkuman, ettette ole Herran teidän Jumalanne äänelle kuuliaiset.

CPR1642 20. Juuri nijncuin pacanat jotca HERra hucutta teidän edestän ettet te ole HERran teidän Jumalan änelle cuuliaiset.

MLV19 20 As the nations that Jehovah makes to perish before you*, so will you* perish, because you* would not listen to the voice of Jehovah your* God.

KJV 20. As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

Luther1912 20. eben wie die Heiden, die der HERR umbringt vor eurem Angesicht, so werdet ihr

RV'1862 20. Como las gentes que Jehová destruirá delante de vosotros así pereceréis, por

auch umkommen, darum daß ihr nicht gehorsam seid der Stimme des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 20 как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете и вы за то,что не послушаете гласа Господа, Бога вашего.

9 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel on niskurikansa.

FI33/38 1. Kuule, Israel! Sinä menet nyt Jordanin yli laskeaksesi valtasi alle kansoja, jotka ovat sinua suuremmat ja väkevämmät, ja suuria, taivaan tasalle varustettuja kaupunkeja,

CPR1642 1. CUule Israel tänäpänä sinä menet Jordanin ylidze ettäs tulet omistaman sitä Canssa joca on sinua suurembi ja wäkewämbi suuria Caupungeita raketuita taiwasen asti.

MLV19 1 Hear, O Israel: You are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to heaven,

cuanto no habréis oido la voz de Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 1. Kuule Israel: tänäpänä sinä menet Jordanin yli, ettäs tulet omistamaan sitä kansaa, joka on sinua suurempi ja väkevämpi, suuria kaupungeita rakennetuita taivaaseen asti,

KJV 1. Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

Luther1912 1. Höre, Israel, du wirst heute über den Jordan gehen, daß du hineinkommest, einzunehmen das Land der Völker, die größer und stärker sind denn du, große Städte vermauert bis in den Himmel,

RV'1862 1. OYE Israel: Tu pasas hoy el Jor- dán para entrar a heredar gentes más y más fuertes que tú, ciudades grandes y encastilladas hasta el cielo;

RuSV1876 1 Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,

FI33/38 2. anakilaisten suuren ja kookkaan kansan, jonka sinä tunnet ja josta olet kuullut sanottavan: 'Kuka kestää anakilaisten edessä?'

Biblia1776 2. Suurta ja pitkää kansaa, Enakin poikia, jotka sinä tunnet, joista sinä myös kuullut olet sanottavan: kuka voi seisoa Enakin poikia vastaan?

CPR1642 2. Suurta ja corkiat Canssa Enakin lapsia jotca sinä tunnet joista sinä myös cuullut olet: Cuca woi seiso Enakin lapsia wastan?

MLV19 2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?

KJV 2. A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

Luther1912 2. ein großes, hohes Volk, die Enakiter, die du kennst, von denen du auch gehört hast: Wer kann wider die Kinder Enak bestehen?

RV'1862 2. Un pueblo grande y alto, hijos de gigantes, los cuales ya tú conoces; y has oido, ¿Quién parará delante de los hijos del gigante?

RuSV1876 2 народом многочисленным и

великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: „кто устоит против сынов Енаковых?"

FI33/38 3. Niin tiedä nyt, että Herra, sinun Jumalasi, käy sinun edelläsi niinkuin kuluttava tuli; hän hävittää heidät ja nöyryyttää heidät sinun edessäsi, ja sinä karkoitat heidät ja hukutat heidät nopeasti, niinkuin Herra on sinulle puhunut.

Biblia1776 3. Niin sinun pitää tänäpänä tietämän, että Herra sinun Jumalas käy sinun edelläs niinkuin kuluttavainen tuli; hän hukuttaa heitä, ja hän alentaa heitä sinun edessäs, ettäs ajat heitä ulos ja hukutat nopiasti, niinkuin Herra sanoi sinulle.

CPR1642 3. Nijn sinun pitä tänäpänä tietämän että HERra sinun Jumalas käy sinun edelläs nijncuin culuttawainen tuli hän hucutta heitä ja lyö sinun edesäs ja aja heitä ulos ja nopiast hucutta nijncuin HERra sanoi sinulle.

MLV19 3 Know therefore this day, that Jehovah your God is he who goes over before you as a devouring fire. He will destroy them and he will bring them down before you. So you will drive them out and make them to perish quickly, as Jehovah has spoken to you.

KJV 3. Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

Luther1912 3. So sollst du wissen heute, daß der HERR, dein Gott, vor dir her geht, ein verzehrendes Feuer. Er wird sie vertilgen und wird sie

RV'1862 3. Sepas pues hoy, que Jehová tu Dios es el que pasa delante de tí, fuego consumidor, que los destruirá, y humillará delante de tí: y

unterwerfen vor dir her, und du wirst sie vertreiben und umbringen bald, wie dir der HERR geredet hat.

RuSV1876 3 Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, какогнь поядающий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.

echarlos has, y destruirlos has luego, como Jehová te ha dicho.

FI33/38 4. Kun Herra, sinun Jumalasi, työntää heidät sinun tieltäsi, niin älä ajattele sydämessäsi näin: 'Minun vanhurskauteni tähden Herra on tuonut minut ottamaan tämän maan omakseni.' Sillä näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra karkoittaa heidät sinun tieltäsi.

CPR1642 4. Cosca HERra sinun Jumalas on heitä ajanut sinun edestäs ulos nijn älä sano sydämesäs: HERra on minun tähän tuonut omistaman tätä maata minun wanhurscaudeni tähden waicka HERra nämät pacanat aja sinun edestäs ulos heidän jumalattomudens tähden.

Biblia1776 4. Kuin Herra sinun Jumalas on heidät ajanut sinun edestäs ulos, niin älä sano sydämessäs: Herra on minun tähän tuonut omistamaan tätä maata minun vanhurskauteni tähden; sillä Herra ajaa nämät pakanat sinun edestäs ulos heidän jumalattomuutensa tähden.

MLV19 4 Do not speak in your heart, after Jehovah your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Jehovah has

KJV 4. Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness

brought me in to possess this land. But because of the wickedness of these nations Jehovah drives them out from before you.

the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

Luther1912 4. Wenn nun der HERR, dein Gott, sie ausgestoßen hat vor dir her, so sprich nicht in deinem Herzen: Der HERR hat mich hereingeführt, dies Land einzunehmen, um meiner Gerechtigkeit willen, so doch der HERR diese Heiden vertreibt vor dir her um ihres gottlosen Wesens willen.

RV'1862 4. No digas en tu corazón, cuando Jehová tu Dios los echare de delante de tu presencia, diciendo: Por mi justicia me ha metido Jehová a heredar esta tierra; que por la impiedad de estas gentes Jehová las echa de delante de tí.

RuSV1876 4 Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лицатвоего, не говори в сердце твоем, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;

FI33/38 5. Et sinä vanhurskautesi ja oikeamielisyytesi tähden pääse ottamaan heidän maatansa omaksesi, vaan näiden kansojen jumalattomuuden tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi ja täyttääksensä, mitä Herra valalla vannoen on luvannut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 5. Et sinä tule omistamaan heidän maatansa vanhurskautes eli sydämes vakuuden tähden; vaan Herra sinun Jumalas ajaa pakanat ulos heidän jumalattomuutensa tähden, että Herra vahvistais sanansa, jonka Herra sinun isilles Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi.

CPR1642 5. Sillä et sinä tule omistaman heidän maatans sinun wanhurscaudes eli sydämes wacuuden tähden waan HErra sinun Jumalas aja pacanat ulos heidän jumalattomudens tähden että HERra täytäis sanans jonga HERra sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi.

MLV19 5 Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land, but for the wickedness of these nations Jehovah your God drives them out from before you and that he may establish the word which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

KJV 5. Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

Luther1912 5. Denn du kommst nicht herein, ihr Land einzunehmen, um deiner Gerechtigkeit und deines aufrichtigen Herzens willen; sondern der HERR, dein Gott, vertreibt diese Heiden um ihres gottlosen Wesens willen, daß er das Wort halte, das der HERR geschworen hat deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob.

RV'1862 5. No por tu justicia, ni por la rectitud de tu corazón entras a heredar la tierra de ellos: mas por la impiedad de estas gentes Jehová tu Dios las echa de delante de tí, y por confirmar la palabra que Jehová juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

RuSV1876 5 не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь

отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;

FI33/38 6. Tiedä siis, ettei Herra, sinun Jumalasi, sinun vanhurskautesi tähden anna sinulle tätä hyvää maata omaksesi; sillä sinä olet niskurikansa.

Biblia1776 6. Niin tiedä nyt, ettei Herra sinun Jumalas anna sinulle tätä hyvää maata, omistaakses sitä sinun vanhurskautes tähden; sillä sinä olet niskurikansa.

CPR1642 6. Nijn tiedä nyt ettei HERra sinun Jumalas anna sinulle tätä hywä maata omistaxes sinun wanhurscaudes tähden: sillä sinä olet niscuri Canssa.

MLV19 6 Know therefore, that Jehovah your God does not give you this good land to possess it for your righteousness, for you are a stiff-necked people.

KJV 6. Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

Luther1912 6. So wisse nun, daß der HERR, dein Gott, dir nicht um deiner Gerechtigkeit willen dies gute Land gibt einzunehmen, sintemal du ein halsstarriges Volk bist.

RV'1862 6. Por tanto sepas que no por tu justicia Jehová tu Dios te da esta buena tierra, que la heredes: que pueblo duro de cerviz eres tú.

RuSV1876 6 посему знай, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный.

FI33/38 7. Muista äläkä unhota, kuinka sinä erämaassa vihoitit Herran, sinun Jumalasi. Siitä päivästä

Biblia1776 7. Muista ja älä unhota, kuinka sinä Herran sinun Jumalas vihoitit korvessa: siitä päivästä

alkaen, jona sinä lähdit Egyptin maasta, aina siihen saakka, kun te tulitte tähän paikkaan, te olette niskoitelleet Herraa vastaan.

CPR1642 7. Muista ja älä unhota cuinga sinä sinun HERras Jumalas wihoitit corwes sijtä päiwästä cuin sinä läxit Egyptin maalda sijhenasti cuin te tullet oletta tähän paickaan te oletta ollet HERralle wastahacoiset.

kuin sinä läksit Egyptin maalta, siihenasti kuin te tulleet olette tähän paikkaan, olette te olleet Herralle vastahakoiset.

MLV19 7 Remember, do not you forget how you provoked Jehovah your God to wrath in the wilderness. From the day that you went forth out of the land of Egypt, until you* came to this place, you* have been rebellious against Jehovah.

KJV 7. Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

Luther1912 7. Gedenke, und vergiß nicht, wie du den HERRN, deinen Gott, erzürntest in der Wüste. Von dem Tage an, da du aus Ägyptenland zogst, bis ihr gekommen seid an diesen Ort, seid ihr ungehorsam gewesen dem HERRN.

RV'1862 7. Acuérdate, no te olvides que has provocado a ira a Jehová tu Dios en el desierto: desde el día que saliste de la tierra de Egipto hasta que entrastes en este lugar habéis sido rebeldes a Jehová.

RuSV1876 7 Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, впустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу.

FI33/38 8. Myöskin Hoorebilla te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teihin, niin että hän aikoi tuhota teidät.

Biblia1776 8. Sillä Horebissa te vihoititte Herran, ja Herra vihastui teille, niin että hän tahtoi teidät hukuttaa.

CPR1642 8. Sillä Horebis te myös wihoititte HERran nijn että hän tahdoi wihasans teidän hucutta.

MLV19 8 Also in Horeb you* provoked Jehovah to wrath and Jehovah was angry with you* to destroy you*.

KJV 8. Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

Luther1912 8. Denn am Horeb erzürntet ihr den HERRN also, daß er vor Zorn euch vertilgen wollte,

RV'1862 8. Y en Horeb provocastes a ira a Jehová, y Jehová se enojó contra vosotros para destruiros.

RuSV1876 8 И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что хотел истребить вас,

FI33/38 9. Kun minä olin noussut vuorelle vastaanottamaan kivitaulut, sen liiton taulut, jonka Herra oli tehnyt teidän kanssanne, olin minä vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta.

Biblia1776 9. Kuin minä vuorelle astuin ottamaan kivisiä tauluja vastaan, liiton tauluja, jonka Herra teki teidän kanssanne, ja minä olin vuorella neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä,

CPR1642 9. Cosca minä wuorelle astuin ottaman kiwisiä tauluja wastan lijton tauluja cuin HERra teki teidän cansan: Ja minä olin wuorella neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja en syönyt leipä engä juonut wettä.

MLV19 9 When I had gone up onto the mountain to receive the tablets of stone, even the tablets of the covenant which Jehovah made with you*, then I abode on the mountain forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water.

KJV 9. When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

Luther1912 9. da ich auf den Berg gegangen war, die steinernen Tafeln zu empfangen, die Tafeln des Bundes, den der HERR mit euch machte, und ich vierzig Tage und vierzig Nächte auf dem Berge blieb und kein Brot aß und kein Wasser trank

RV'1862 9. Cuando yo subí al monte para recibir las tablas de piedra, las tablas del concierto que Jehová hizo con vosotros, y estuve en el monte cuarenta dias y cuarenta noches; no comí pan, ni bebí agua:

RuSV1876 9 когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижализавета, который поставил Господь с вами, и пробыл на горе сорок днейи сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,

FI33/38 10. Ja Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, joihin oli kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä oli kaikki ne sanat, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, silloin kun seurakunta oli koolla.

Biblia1776 10. Ja Herra antoi minulle kaksi kivistä taulua, kirjoitettu Jumalan sormella, ja niissä olivat kaikki sanat, jotka Herra teille tulesta vuorella puhui, kokouksen päivänä,

CPR1642 10. Ja HERra andoi minulle caxi kiwistä taulua kirjoitetut Jumalan sormella. Ja nijsä olit caicki

sanat cuin HERra teille tulesta wuorella puhui cocouxen päiwänä.

MLV19 10 And Jehovah delivered to me the two tablets of stone written with the finger of God. And on them (was) according to all the words, which Jehovah spoke with you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.

KJV 10. And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

Luther1912 10. und mir der HERR die zwei steinernen Tafeln gab, mit dem Finger Gottes beschrieben, und darauf alle Worte, die der HERR mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet hatte am Tage der Versammlung.

RV'1862 10. Y Jehová me dió las dos tablas de piedra escritas con el dedo de Dios; y en ellas conforme a todas las palabras que Jehová os habló en el monte de en medio del fuego el día de la congregación.

RuSV1876 10 и дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огняв день собрания.

FI33/38 11. Ja niiden neljänkymmenen päivän ja neljänkymmenen yön kuluttua Herra antoi minulle ne kaksi kivitaulua, liitontaulut.

Biblia1776 11. Ja tapahtui neljänkymmenen päivän ja neljänkymmenen yön perästä, että Herra antoi minulle kaksi kivistä liiton taulua,

CPR1642 11. Ja nijden neljänkymmenen päiwän ja neljänkymmenen yön perästä andoi HERra minulle caxi kiwistä lijton taulua.

MLV19 11 And it happened, at the end of forty days and forty nights, that Jehovah gave me the two tablets of stone, even the tablets of the covenant.

KJV 11. And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

Luther1912 11. Und nach den vierzig Tagen und vierzig Nächten gab mir der HERR die zwei steinernen Tafeln des Bundes

RV'1862 11. Y fué que al cabo de los cuarenta dias, y cuarenta noches, Jehová me dió las dos tablas de piedra, las tablas del concierto.

RuSV1876 11 По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,

FI33/38 12. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja astu nopeasti täältä alas, sillä sinun kansasi, jonka sinä veit pois Egyptistä, on turmion tehnyt. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota minä käskin heidän vaeltaa; he tekivät itselleen valetun kuvan.'

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: nouse ja mene nopiasti täältä alas; sillä sinun kansas, jonkas Egyptistä olet johdattanut ulos, on turmellut itsensä, he ovat pikaisesti tieltä menneet pois, jonka minä käskin heille, ja ovat tehneet heillensä valetun kuvan.

CPR1642 12. Ja sanoi HERra minulle nouse ja mene nopiast täältä alas: sillä sinun Canssas jongas Egyptist johdattanut olet owat turmellet idzens ja owat nopiast sildä tieldä mennet pois jonga minä käskin heille ja owat tehnet heillens waletun cuwan.

MLV19 12 And Jehovah said to me, Arise, get down

KJV 12. And the LORD said unto me, Arise, get

quickly from here, for your people that you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves. They have quickly turned aside out of the way which I commanded them. They have made them a molten image.

thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

Luther1912 12. und sprach zu mir: Mache dich auf, gehe eilend hinab von hinnen; denn dein Volk, das du aus Ägypten geführt hast, hat's verderbt. Sie sind schnell getreten von dem Wege, den ich ihnen geboten habe: sie haben sich ein gegossenes Bild gemacht.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Levántate, desciende presto de aquí, que tu pueblo que sacaste de Egipto ha corrompido, presto se han apartado del camino, que yo les mandé; hánse hecho un vaciadizo.

RuSV1876 12 и сказал мне Господь: встань, пойди скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан.

FI33/38 13. Ja Herra puhui minulle sanoen: 'Minä olen nähnyt, että tämä kansa on niskurikansa.

Biblia1776 13. Ja Herra puhui minulle, sanoen: minä näin tämän kansan , ja katso, se on niskurikansa.

CPR1642 13. Ja HErra puhui minulle sanoden: minä näen että tämä Canssa on niscuri Canssa.

MLV19 13 Furthermore Jehovah spoke to me, saying,

KJV 13. Furthermore the LORD spake unto me,

I have seen this people, and behold, it is a stubborn people.

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Ich sehe, daß dies Volk ein halsstarriges Volk ist.

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: вижу Я народ сей, вот он народ жестоковыйный;

FI33/38 14. Anna minun olla, minä tuhoan heidät ja pyyhin pois heidän nimensä taivaan alta. Mutta sinusta minä teen väkevämmän ja lukuisamman kansan, kuin se on.'

CPR1642 14. Salli että minä hucutan heidän ja pyhin heidän nimens taiwan alda minä tahdon sinun tehdä wäkewämmäxi ja suuremmaxi Canssaxi cuin tämä on.

MLV19 14 Let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven and I will make of you a nation mightier and greater than they.

Luther1912 14. Laß ab von mir, daß ich sie vertilge und ihren Namen austilge unter dem Himmel; ich will aus dir ein stärkeres uns größeres Volk machen, denn dieses ist.

RuSV1876 14 не удерживай Меня, и Я истреблю их, и

saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

RV'1862 13. Y hablóme Jehová, diciendo: Yo he visto este pueblo, y, he aquí, él es pueblo duro de cerviz:

Biblia1776 14. Salli, että minä hukutan heidät, ja pyyhin heidän nimensä taivaan alta: ja minä tahdon sinun tehdä väkevämmäksi ja suuremmaksi kansaksi kuin tämä on.

KJV 14. Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

RV'1862 14. Déjame que los destruya, y raiga su nombre de debajo del cielo, que yo te pondré sobre gente fuerte y mucha más que él.

изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, который будет сильнее и многочисленнее их.

FI33/38 15. Silloin minä käännyin ja astuin alas vuorelta, vuoren palaessa tulena; ja minulla oli käsissäni ne kaksi liitontaulua.

Biblia1776 15. Ja kuin minä käännyin ja astuin vuorelta alas, joka tulesta paloi, ja pidin kaksi liiton taulua molemmissa käsissäni;

CPR1642 15. Ja cuin minä käänsin minuni ja astuin wuorelda alas joca tulesta paloi ja pidin caxi lijton taulua molemmisa käsisäni.

MLV19 15 So I turned and came down from the mountain and the mountain was burning with fire. And the two tablets of the covenant were in my two hands.

KJV 15. So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

Luther1912 15. Und als ich mich wandte und von dem Berge ging, der mit Feuer brannte, und die zwei Tafeln des Bundes auf meinen Händen hatte,

RV'1862 15. Y volví, y descendí del monte, y el monte ardía en fuego, con las tablas del concierto en mis dos manos.

RuSV1876 15 Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета были в обеих руках моих;

FI33/38 16. Ja niin minä näin, että te olitte rikkoneet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan: olitte tehneet itsellenne valetun vasikankuvan, pian

Biblia1776 16. Niin näin minä, ja katso, te olitte tehneet syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan: te olitte tehneet teille valetun vasikan, ja

poikenneet siltä tieltä, jota Herra oli käskenyt teidän vaeltaa.

CPR1642 16. Nijn näin minä ja cadzo nijn te olitta tehnet syndiä HERra teidän Jumalatan wastan että te teitte waletun wasican ja nopiast menitte pois sildä tieldä jonga HERra käski teille.

nopiasti menitte pois siltä tieltä, jonka Herra käski teille.

MLV19 16 And I looked, and behold, you* had sinned against Jehovah your* God. You* had made you* a molten calf. You* had turned aside quickly out of the way which Jehovah had commanded you*.

KJV 16. And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

Luther1912 16. da sah ich, und siehe, da hattet ihr euch an dem HERRN, eurem Gott, versündigt, daß ihr euch ein gegossenes Kalb gemacht hattet und schnell von dem Wege getreten wart, den euch der HERR geboten hatte.

RV'1862 16. Y miré, y, he aquí, habíais pecado contra Jehová vuestro Dios: os habíais hecho un becerro de vaciadizo; apartándoos presto del camino que Jehová os había mandado.

RuSV1876 16 и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделалисебе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого держаться заповедал вамГосподь;

FI33/38 17. Silloin minä tartuin molempiin tauluihin ja heitin ne käsistäni ja murskasin ne teidän silmienne edessä.

Biblia1776 17. Niin otin minä ne molemmat taulut ja heitin molemmista käsistäni, ja löin ne rikki teidän silmäinne edessä,

CPR1642 17. Nijn otin minä ne molemmat taulut ja heitin minun molemmista käsistäni ja löin ne ricki teidän silmäin edes.

MLV19 17 And I took hold of the two tablets and cast them out of my two hands and broke them before your* eyes.

KJV 17. And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

Luther1912 17. Da faßte ich beide Tafeln und warf sie aus meinen Händen und zerbrach sie vor euren Augen

RV'1862 17. Entónces tomé las dos tablas, y arrojélas de mis dos manos, y quebrélas delante de vuestros ojos.

RuSV1876 17 и взял я обе скрижали, и бросил их из обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.

FI33/38 18. Ja minä heittäydyin Herran eteen ja olin, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä syömättä ja juomatta, kaiken sen synnin tähden, jota te olitte tehneet, kun teitte sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoititte hänet.

Biblia1776 18. Ja lankesin maahan Herran eteen, Niinkuin ennenkin, niinä neljänäkymmenenä päivänä ja neljänäkymmenenä yönä, ja en syönyt leipää, enkä juonut vettä, kaikkein teidän synteinne tähden, jotka te tehneet olitte, että te teitte pahaa Herran edessä ja vihoititte hänen.

CPR1642 18. Ja langeisin maahan HERran eteen nijncuin ennengin nijnä neljänäkymmenenä päiwänä ja neljänäkymmenenä yönä ja en syönyt leipä engä juonut wettä caickein teidän syndein tähden cuin te tehnet olitta sijnä että te teitte

sencaltaista pahutta HERran edes ja wihoititte hänen.

MLV19 18 And I fell down before Jehovah, as at the first, forty days and forty nights. I neither ate bread nor drank water, because of all your* sin which you* sinned, in doing what was evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

KJV 18. And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Luther1912 18. und fiel nieder vor dem HERRN, wie zuerst, vierzig Tage und vierzig Nächte, und aß kein Brot und trank kein Wasser um all eurer Sünden willen, die ihr getan hattet, da ihr solches Übel tatet vor dem HERRN, ihn zu erzürnen.

RV'1862 18. Y echéme delante de Jehová, como ántes, cuarenta dias y cuarenta noches: no comí pan, ni bebí agua, a causa de todo vuestro pecado que habíais pecado haciendo mal en ojos de Jehová enojándole:

RuSV1876 18 И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;

FI33/38 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja kiivautta teitä vastaan, joka oli vallannut Herran, niin että hän aikoi tuhota teidät. Ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa.

Biblia1776 19. Sillä minä pelkäsin sitä vihaa ja hirmuisuutta, jolla Herra teidän päällenne vihastunut oli, niin että hän tahtoi hukuttaa teidät: ja Herra kuuli minun rukoukseni vielä silläkin erällä.

CPR1642 19. Sillä minä pelkäisin sitä wiha ja hirmuisutta jolla HERra teidän päällen wihastunut oli nijn että hän tahdoi hucutta teidän. Ja HERra cuuli minun rucouxeni wielä silläkin haawa.

MLV19 19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which Jehovah was angry against you* to destroy you*. But Jehovah listened to me that time also.

KJV 19. For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

Luther1912 19. Denn ich fürchtete mich vor dem Zorn und Grimm, mit dem der HERR über euch erzürnt war, daß er euch vertilgen wollte. Aber der HERR erhörte mich auch damals.

RV'1862 19. Porque temí a causa del furor y de la ira, con que Jehová estaba enojado contra vosotros para destruiros: y Jehová me oyó también esta vez.

RuSV1876 19 ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас и хотелпогубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.

FI33/38 20. Myöskin Aaroniin Herra vihastui niin suuresti, että hän aikoi tuhota hänet, ja minä rukoilin silloin myöskin Aaronin puolesta.

Biblia1776 20. Herra oli myös suuresti vihainen Aaronin päälle, niin että hän tahtoi hänen hukuttaa; vaan minä rukoilin silloin Aaroninkin edestä.

CPR1642 20. HERRA oli myös suurest wihainen Aaronin päälle nijn että hän tahdoi hänen hucutta waan minä rucoilin silloin Aaroningin edestä.

MLV19 20 And Jehovah was very angry with Aaron to

KJV 20. And the LORD was very angry with Aaron

destroy him. And I prayed for Aaron also at the same time.

Luther1912 20. Auch war der HERR sehr zornig über Aaron, also daß er ihn vertilgen wollte; aber ich bat auch für Aaron zur selbigen Zeit.

RuSV1876 20 И на Аарона весьма прогневался Господь и хотел погубить его; но я молился и за Аарона в то время.

to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

RV'1862 20. Contra Aarón también se enojó Jehová en gran manera para destruirle; y yo oré entónces también por Aarón.

FI33/38 21. Sitten minä otin teidän tekemänne syntikuvatuksen, vasikan, ja poltin sen tulessa, löin sen palasiksi ja rouhensin sen hienoksi, aivan kuin tuhaksi, ja sen tuhan minä heitin puroon, joka juoksi vuorelta.

CPR1642 21. Mutta teidän syndin sen wasican cuin te tehnet olitta otin minä ja poldin tules ja löin hänen ricki ja surwoin hänen sijhenasti että se tuhwaxi tuli ja heitin sen tuhwan sijhen ojaan joca sijtä wuoresta wuosi.

Biblia1776 21. Mutta teidän syntinne, vasikan, jonka te tehneet olitte, otin minä ja poltin tulessa, ja löin sen rikki ja survoin hyvästi, siihenasti että se mureni tomuksi, ja heitin tomun ojaan, joka siitä vuoresta vuosi.

MLV19 21 And I took your* sin, the calf which you* had made and burnt it with fire and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.

Luther1912 21. Aber eure Sünde, das Kalb, das ihr

KJV 21. And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

RV'1862 21. Y tomé a vuestro pecado que habíais

gemacht hattet, nahm ich und zerschmelzte es mit Feuer und zerschlug es und zermalmte es, bis es Staub ward und warf den Staub in den Bach, der vom Berge fließt.

RuSV1876 21 Грех же ваш, который вы сделали, – тельца я взял, сожег его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.

hecho, es a saber, el becerro; y quemélo en el fuego, y desmenucélo moliéndolo bien, hasta que fué molido en polvo; y eché el polvo de él en el arroyo que descendía del monte.

FI33/38 22. Tabeerassa, Massassa ja Kibrot-Hattavassa te vielä vihoititte Herran.

CPR1642 22. NIin myös te wihoititte HERran Thabeeras ja Massas ja himohaudoilla.

Biblia1776 22. Niin myös Tabeerassa, ja Massassa, ja Himohaudoillas te vihoititte Herran.

MLV19 22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah, you* provoked Jehovah to wrath.

Luther1912 22. So erzürntet ihr den HERRN auch zu Thabeera und zu Massa und bei den Lustgräbern.

RuSV1876 22 И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа.

KJV 22. And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

RV'1862 22. Y en Tabera, y en Massa, y en Kibrot-hattaava enojasteis también a Jehová.

FI33/38 23. Ja kun Herra tahtoi lähettää teidät Kaades-

Biblia1776 23. Ja kuin Herra lähetti teidät

Barneasta ja sanoi: 'Menkää ja ottakaa omaksenne se maa, jonka minä teille annan', niin te niskoittelitte Herran, teidän Jumalanne, käskyä vastaan ettekä uskoneet häneen ettekä kuulleet hänen ääntänsä.

KadesBarneasta, ja sanoi: menkäät ja omistakaat maa, jonka minä annoin teille, niin te olitte Herran teidän Jumalanne suulle vastahakoiset, ja ette uskoneet häntä, ette myös olleet kuuliaiset hänen äänellensä.

CPR1642 23. Ja cosca hän lähetti teidän Cades Barneast ja sanoi: mengät ja omistacat maa jonga minä annoin teille nijn te olitte HERran teidän Jumalan suulle wastahacoiset ja ette usconet hänen päällens ette myös ollet cuuliaiset hänen änellens.

MLV19 23 And when Jehovah sent you* from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you*, then you* rebelled against the commandment of Jehovah your* God and you* did not believe him, nor listen to his voice.

KJV 23. Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

Luther1912 23. Und da er euch aus Kades-Barnea sandte und sprach: Gehet hinauf und nehmet das Land ein, das ich euch gegeben habe! wart ihr ungehorsam dem Mund des HERRN, eures Gottes, und glaubtet an ihn nicht und gehorchtet seiner Stimme nicht.

RV'1862 23. Y cuando Jehová os envió desde Cádes-barne, diciendo: Subíd, y herédad la tierra, que yo os dí, también fuisteis rebeldes al dicho de Jehová vuestro Dios, y no lo cresiteis, ni obedecisteis a su voz.

RuSV1876 23 И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землею,

которую Я даю вам, – то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.

FI33/38 24. Te olette niskoitelleet Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan aina siitä päivästä alkaen, jona minä opin teidät tuntemaan.

Biblia1776 24. Te olette olleet Herralle tottelemattomat, siitä päivästä kuin minä teidän tuntenut olen.

CPR1642 24. Sillä te oletta ollet HERralle tottelemattomat sijtä päiwästä cuin minä teidän tundenut olen.

MLV19 24 You* have been rebellious against Jehovah from the day that I knew you*.

KJV 24. Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

Luther1912 24. Denn ihr seid ungehorsam dem HERRN gewesen, solange ich euch gekannt habe.

RV'1862 24. Rebeldes habéis sido a Jehová desde el día que yo os conozco.

RuSV1876 24 Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.

FI33/38 25. Silloin minä heittäydyin Herran eteen ja olin siinä neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; sillä Herra oli sanonut aikovansa tuhota teidät.

Biblia1776 25. Niin minä lankesin maahan Herran eteen, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, kuin minä siinä makasin; sillä Herra sanoi, että hän tahtoi hukuttaa teidät.

CPR1642 25. Nijn minä langeisin maahan HERran eteen neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä cuin minä sijnä macaisin: sillä HERra sanoi että hän tahdoi hucutta teidän.

MLV19 25 So I fell down before Jehovah the forty days and forty nights that I fell down, because Jehovah had said he would destroy you*.

KJV 25. Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.

Luther1912 25. Also fiel ich nieder vor dem HERRN die vierzig Tage und vierzig Nächte, die ich dalag; denn der HERR sprach, er wollte euch vertilgen.

RV'1862 25. Y postréme delante de Jehová cuarenta dias y cuarenta noches, que estuve echado, porque Jehová dijo, que os había de destruir.

RuSV1876 25 И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, вкоторые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;

FI33/38 26. Ja minä rukoilin Herraa ja sanoin: Herra, Herra, älä tuhoa kansaasi ja perintöosaasi, jonka sinä suuruudessasi vapahdit ja jonka sinä veit pois Egyptistä väkevällä kädellä.

Biblia1776 26. Ja minä rukoilin Herraa, sanoen: Herra, Herra, älä hukuta kansaas ja perikuntaas, jonka suurella voimallas pelastanut ja väkevällä kädelläs Egyptistä olet johdattanut ulos,

CPR1642 26. Waan minä rucoilin HERra sanoden: HERRA HERra älä hucuta sinun Canssas ja pericundas jongas suurella woimallas pelastanut ja wäkewällä kädelläs Egyptist johdattanut olet.

MLV19 26 And I prayed to Jehovah and said, O lord Jehovah, destroy not your people and your

KJV 26. I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people

inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.

and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

Luther1912 26. Ich aber bat den HERRN und sprach: HERR HERR, verderbe dein Volk und dein Erbteil nicht, das du durch deine große Kraft erlöst und mit mächtiger Hand aus Ägypten geführt hast!

RV'1862 26. Y yo oré a Jehová, diciendo: Señor Jehová, no destruyas tu pueblo, y tu heredad que has redimido con tu grandeza, al cual sacaste de Egipto con mano fuerte.

RuSV1876 26 и молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием крепости Твоей, который вывелТы из Египта рукою сильною.

FI33/38 27. Muista palvelijoitasi Aabrahamia, Iisakia ja Jaakobia, älä katso tämän kansan uppiniskaisuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

Biblia1776 27. Muista palvelioitas Abrahamia, Isaakia ja Jakobia: älä katso tämän kansan kovuutta, jumalattomuutta ja syntiä,

CPR1642 27. Muista sinun palwelias Abrahamin Isaachin ja Jacobin päälle älä cadzo tämän Canssan cowuden jumalattomuden ja synnin puoleen.

MLV19 27 Remember your servants, Abraham, Isaac and Jacob. Do not look to the stubbornness of this people, nor to their profaneness, nor to

KJV 27. Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor

their sin,

Luther1912 27. Gedenke an deine Knechte Abraham, Isaak und Jakob! Sieh nicht an die Härtigkeit und das gottlose Wesen und Sünde dieses Volks,

RuSV1876 27 вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его,

to their sin:

RV'1862 27. Acuérdate de tus siervos Abraham, Isaac, y Jacob: no mires a la dureza de este pueblo, y a su impiedad, y a su pecado:

FI33/38 28. ettei sanottaisi siinä maassa, josta sinä veit meidät pois: 'Koska Herra ei kyennyt viemään heitä siihen maahan, jonka hän oli heille luvannut, ja koska hän vihasi heitä, vei hän heidät täältä pois surmatakseen heidät erämaassa.'

CPR1642 28. Ettei sen maan asuwaiset jostas meidän johdottanut olet sanois: Ei HErra woinut heitä wiedä sijhen maahan jonga hän heille luwannut oli ja on sentähden heidän johdattanut että hän wihais heitä ja tappais heidän corwes.

Biblia1776 28. Ettei sen maan asuvaiset, jostas meidät johdattanut olet, sanoisi: sentähden, ettei Herra voinut heitä viedä siihen maahan, jonka hän heille luvannut oli, ja että hän on vihannut heitä, johdatti hän heidät ulos, tappaaksensa heitä korvessa.

MLV19 28 lest the land from where you brought us out say, Because Jehovah was not able to bring them into the land which he promised to them and because he hated them, he has brought them out to kill them in the

KJV 28. Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the

wilderness.

Luther1912 28. daß nicht das Land sage, daraus du uns geführt hast: Der HERR konnte sie nicht ins Land bringen, das er ihnen verheißen hatte, und hat sie darum ausgeführt, daß er ihnen gram war, daß er sie tötete in der Wüste!

RuSV1876 28 дабы живущие в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: „Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить их в пустыне".

FI33/38 29. Ovathan he sinun kansasi ja perintöosasi, jonka sinä veit sieltä pois suurella voimallasi ja ojennetulla käsivarrellasi.

CPR1642 29. Sillä he owat sinun Canssas ja perimyxes jongas suurella woimallas ja ojetulla käsiwarrellas johdattanut olet.

MLV19 29 Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.

Luther1912 29. Denn sie sind dein Volk und dein Erbteil, das du mit deinen großen Kräften und mit deinem ausgerecktem Arm hast ausgeführt.

wilderness.

RV'1862 28. Porque no digan los de la tierra de donde nos sacaste: Porque no pudo Jehová meterlos en la tierra que les había dicho, o porque los aborrecía, los sacó para matarlos en el desierto.

Biblia1776 29. Sillä he ovat sinun kansas ja perimykses, jonka suurella voimallas ja ojennetulla käsivarrellas johdattanut olet.

KJV 29. Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

RV'1862 29. Y ellos son tu pueblo, y tu heredad, que sacaste con tu gran fortaleza, y con tu brazo extendido.

RuSV1876 29 А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из земли Египетской силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою.

10 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel peljätköön Herraa.

FI33/38 1. Silloin Herra sanoi minulle: 'Veistä itsellesi kaksi kivitaulua, entisten kaltaista, ja nouse vuorelle minun tyköni; tee myös itsellesi puusta arkki.

Biblia1776 1. Silloin sanoi Herra minulle: vuole sinulles kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astu minun tyköni vuorelle, ja tee sinulles puuarkki,

CPR1642 1. SIlloin sanoi HERra minulle: wuole sinulles caxi kiwistä taulua endisten caltaista ja astu minun tygöni wuorelle ja tee sinulles puuArcki.

MLV19 1 At that time Jehovah said to me, Hew you two tablets of stone like the first and come up to me onto the mountain and make you an ark of wood.

KJV 1. At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit sprach der HERR zu mir: Haue dir zwei steinerne Tafeln wie die ersten und komm zu mir auf den Berg und mache dir eine hölzerne Lade,

RV'1862 1. EN aquel tiempo Jehová me dijo: Alísate dos tablas de piedra como las primeras, y sube a mí al monte, y házte un arca de madera;

RuSV1876 1 В то время сказал мне Господь: вытеши себе две скрижали каменные, подобные

первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;

FI33/38 2. Minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka olivat entisissä tauluissa, niissä, jotka sinä murskasit; pane ne arkkiin.'

Biblia1776 2. Niin minä kirjoitan niihin tauluihin ne sanat, jotka ensimäisissä tauluissa olivat, jotka särkenyt olet: ja pane ne arkkiin.

CPR1642 2. Nijn minä kirjoitan nijhin tauluin ne sanat cuin nijsä ensimäisis olit jotcas särkenyt olet ja pane ne Arckijn.

MLV19 2 And I will write on the tablets the words that were on the first tablets which you broke and you will put them in the ark.

KJV 2. And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

Luther1912 2. so will ich auf die Tafeln schreiben die Worte, die auf den ersten waren, die du zerbrochen hast; und du sollst sie in die Lade legen.

RV'1862 2. Y escribiré en aquellas tablas las palabras que estaban en las tablas primeras, que quebraste; y ponerlas has en el arca.

RuSV1876 2 и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег.

FI33/38 3. Niin minä tein arkin akasiapuusta ja veistin kaksi kivitaulua, entisten kaltaista. Ja minä nousin vuorelle, kädessäni ne kaksi taulua.

Biblia1776 3. Niin minä tein arkin sittimipuusta, ja vuolin kaksi kivistä taulua entisten kaltaista, ja astuin vuorelle, pitäen kaksi taulua kädessäni.

CPR1642 3. Nijn minä tein Arkin hongasta ja wuolin caxi

kiwistä taulua endisten caltaista ja astuin wuorelle pitäden caxi taulua kädesäni.

MLV19 3 So I made an ark of acacia wood and hewed two tablets of stone like the first and went up onto the mountain, having the two tablets in my hand.

KJV 3. And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

Luther1912 3. Also machte ich die Lade von Akazienholz und hieb zwei steinerne Tafeln, wie die ersten waren, und ging auf den Berg und hatte die zwei Tafeln in meinen Händen.

RV'1862 3. E hice un arca de madera de cedro, y alisé dos tablas de piedra como las primeras, y subí al monte con las dos tablas en mi mano.

RuSV1876 3 И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали были в руках моих.

FI33/38 4. Ja hän kirjoitti tauluihin saman, minkä edellisellä kerralla, ne kymmenen sanaa, jotka Herra oli puhunut teille vuorelta, tulen keskeltä, seurakunnan kokouspäivänä. Ja Herra antoi ne minulle.

Biblia1776 4. Niin hän kirjoitti ensimäisen kirjoituksen jälkeen, niihin tauluihin ne kymmenet sanat, jotka Herra teille puhui vuorella tulesta, kokouksen päivänä: ja Herra antoi ne minulle.

CPR1642 4. Nijn kirjoitti hän sen ensimäisen kirjoituxen jälken nijhin tauluin kymmenen sana jotca HERra teille puhui tulesta wuorella cocouxen päiwänä. Ja HERra andoi ne minulle.

MLV19 4 And he wrote on the tablets according to the first writing, the ten commandments, which Jehovah spoke to you* in the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly and Jehovah gave them to me.

KJV 4. And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

Luther1912 4. Da schrieb er auf die Tafeln, wie die erste Schrift war, die zehn Worte, die der HERR zu euch redete aus dem Feuer auf dem Berge zur Zeit der Versammlung; und der HERR gab sie mir.

RV'1862 4. Y escribió en las tablas, conforme a la primera escritura, las diez palabras que Jehová os había hablado en el monte de en medio del fuego el día de la congregación, y diómelas Jehová.

RuSV1876 4 И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.

FI33/38 5. Sitten minä käännyin ja astuin alas vuorelta ja panin taulut tekemääni arkkiin, niinkuin Herra oli minua käskenyt, ja siinä ne ovat.

Biblia1776 5. Niin minä käännyin ja astuin vuorelta alas, ja panin taulut arkkiin, jonka minä tein, että heidän piti siellä oleman, niinkuin Herra minulle käskenyt oli.

CPR1642 5. Nijn minä käänsin idzeni ja astuin wuorelda alas ja panin taulut Arckijn jonga minä tein että heidän piti siellä oleman nijncuin HERra minulle käskenyt oli.

MLV19 5 And I turned and came down from the

KJV 5. And I turned myself and came down from

mountain and put the tablets in the ark which I had made. And they are there as Jehovah commanded me.

the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

Luther1912 5. Und ich wandte mich und ging vom Berge und legte die Tafeln in die Lade, die ich gemacht hatte, daß sie daselbst wären, wie mir der HERR geboten hatte.

RV'1862 5. Y volví, y descendí del monte, y puse las tablas en el arca, que había hecho, y allí están, como Jehová me mandó.

RuSV1876 5 И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь.

FI33/38 6. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle Bene-Jaakanin kaivoilta ja vaelsivat Mooseraan. Siellä kuoli Aaron, ja hänet haudattiin sinne; ja hänen poikansa Eleasar tuli papiksi hänen sijaansa.

Biblia1776 6. Ja Israelin lapset menivät BerotBeneJaakanista Moseraan: siellä kuoli Aaron ja haudattiin, ja hänen poikansa Eleatsar toimitti papin virkaa hänen siassansa.

CPR1642 6. Ja Israelin lapset menit Beroth BneJacanist Moseri cohden (siellä Aaron cuoli ja haudattin ja hänen poicans Eleazar oli pappi hänen siasans)

MLV19 6 (And the sons of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died and there he was buried and Eleazar his son ministered in the priest's office instead of him.

KJV 6. And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel zogen aus von Beeroth-Bne-Jaakan gen Moser. Daselbst starb Aaron, und ist daselbst begraben; und sein Sohn Eleasar ward für ihn Priester.

RuSV1876 6 И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.

RV'1862 6. Después los hijos de Israel partieron de Berot de los hijos de Jacán a Mosera: allí murió Aarón, y allí fué sepultado; y tuvo el sacerdocio por él su hijo Eleazar.

FI33/38 7. Sieltä he lähtivät liikkeelle Gudgodaan, ja Gudgodasta Jotbataan, seutuun, jossa on vesipuroja.

CPR1642 7. Sieldä menit he Gudegodaan Gudegodast Jathbathijn sijhen maahan josa ojat owat.

Biblia1776 7. Sieltä menivät he Gudgodaan: Gudgodasta Jodbatiin, siihen maahan, jossa vesi-ojat ovat.

MLV19 7 From there they journeyed to Gudgodah and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

KJV 7. From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

Luther1912 7. Von da zogen sie aus gen Gudegoda, von Gugegoda gen Jotbatha, ein Land, da Bäche sind.

RuSV1876 7 Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.

RV'1862 7. De allí partieron a Gadgad; y de Gadgad a Jetebata tierra de arroyos de aguas.

FI33/38 8. Siihen aikaan Herra erotti Leevin sukukunnan kantamaan Herran liitonarkkia,

Biblia1776 8. Silloin eroitti Herra Levin suvun, kantamaan Herran liitonarkkia, seisomaan

seisomaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimeensä, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

CPR1642 8. Silloin eroitti HErra Lewin sugun candaman HERran lijton Arckia ja seisoman HERran edes palwellen händä ja kijttäden hänen nimens tähän päiwän asti.

MLV19 8 At that time Jehovah set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah to minister to him and to bless in his name, to this day.

Luther1912 8. Zur selben Zeit sonderte der HERR den Stamm Levi aus, die Lade des Bundes des HERRN zu tragen und zu stehen vor dem HERRN, ihm zu dienen und in seinem Namen zu segnen bis auf diesen Tag.

RuSV1876 8 В то время отделил Господь колено Левиино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, как это продолжается до сего дня;

FI33/38 9. Sentähden Leevi ei saanut osuutta eikä perintöosaa veljiensä rinnalla, sillä Herra on

Herran edessä, palvelemaan häntä ja kiittämään hänen nimeänsä tähän päivään asti.

KJV 8. At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

RV'1862 8. En aquel tiempo apartó Jehová la tribu de Leví, para que llevase el arca del concierto de Jehová, para que estuviese delante de Jehová para servirle, y para bendecir en su nombre hasta hoy;

Biblia1776 9. Sentähden ei ollut Leviläisillä yhtään osaa eli perimystä veljeinsä kanssa; sillä Herra on

hänen perintöosansa, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on hänelle puhunut.

CPR1642 9. Sentähden ei ole Lewitailla yhtän osa eli perimystä heidän weljeins cansa: sillä HERra on heidän perimyxens nijncuin HERra sinun Jumalas sanoi heille.

heidän perimyksensä, niinkuin Herra sinun Jumalas sanoi heille.

MLV19 9 Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers. Jehovah is his inheritance, just-as Jehovah your God spoke to him.)

KJV 9. Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

Luther1912 9. Darum sollten die Leviten kein Teil noch Erbe haben mit ihren Brüdern; denn der HERR ist ihr Erbe, wie der HERR, dein Gott, ihnen geredet hat.

RV'1862 9. Por lo cual Leví no tuvo parte ni heredad, con sus hermanos: Jehová es su heredad, como Jehová tu Dios le dijo.

RuSV1876 9 потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.

FI33/38 10. Ja minä viivyin vuorella, niinkuin edelliselläkin kerralla, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä; ja Herra kuuli minua vielä silläkin kertaa, sillä Herra ei tahtonut tuhota sinua.

Biblia1776 10. Ja minä seisoin vuorella niinkuin ennenkin, neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja vielä silloinkin kuuli Herra minun rukoukseni, eikä Herra tahtonut hukuttaa sinua.

CPR1642 10. Ja minä seisoin wuorella nijncuin ennengin neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä

ja wielä silloingin cuuli HERra minun rucouxeni eikä hucuttanut sinua.

MLV19 10 And I stayed on the mountain as at the first time, forty days and forty nights and Jehovah listened to me that time also: Jehovah would not destroy you.

KJV 10. And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

Luther1912 10. Ich aber stand auf dem Berge, wie das erstemal, vierzig Tage und vierzig Nächte; und der HERR erhörte mich auch diesmal und wollte dich nicht verderben.

RV'1862 10. Y yo estuve en el monte, como los primeros dias, cuarenta dias y cuarenta noches, y Jehová me oyó también esta vez, y Jehová no quiso destruirte.

RuSV1876 10 И пробыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, и не восхотел Господь погубить тебя;

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: 'Nouse ja lähde, kulje kansan edellä, että he menevät ja ottavat omakseen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.'

Biblia1776 11. Vaan Herra sanoi minulle: nouse, ja mene matkaas, niin ettäs kansan edellä vaellat, että he tulisivat ja omistaisivat sen maan, jonka minä vannoin heidän isillensä antaakseni heille.

CPR1642 11. Waan hän sanoi minulle: nouse ja mene matcaas nijn ettäs Canssan edellä waellat että hän tulis ja omistais sen maan jonga minä wannoin heidän Isillens andaxeni.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Arise, take your journey before the people and they will go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.

KJV 11. And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.

Luther1912 11. Er sprach aber zu mir: Mache dich auf und gehe hin, daß du vor dem Volk her ziehst, daß sie hineinkommen und das Land einnehmen, das ich ihren Vätern geschworen habe ihnen zu geben.

RV'1862 11. Y díjome Jehová: Levántate, anda para que partas delante del pueblo, para que entren, y hereden la tierra, que juré a sus padres que les había de dar.

RuSV1876 11 и сказал мне Господь: встань, пойди в путь пред народом сим ; пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.

FI33/38 12. Ja nyt, Israel, mitä Herra, sinun Jumalasi, sinulta muuta vaatii, kuin että pelkäät Herraa, sinun Jumalaasi, että aina vaellat hänen teitänsä ja rakastat häntä, ja että palvelet Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,

Biblia1776 12. Nyt siis Israel, mitä Herra sinun Jumalas sinulta muuta anoo; vaan ettäs pelkäisit Herraa sinun Jumalaas, ja vaeltaisit kaikissa hänen teissänsä ja rakastaisit häntä, ja palvelisit Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydämestäs ja kaikesta sinun sielustas:

CPR1642 12. NYt sijs Israel mitä HERra sinun Jumalas sinulda muuta ano? Waan ettäs pelkäisit HERra sinun Jumalatas ja waellaisit caikis hänen teisäns ja racastaisit händä ja palwelisit HERra sinun Jumalatas caikesta sinun

sydämestäs ja caikesta sinun sielustas:

MLV19 12 And now, Israel, what does Jehovah your God require of you, but to fear Jehovah your God, to walk in all his ways and to love him and to serve Jehovah your God with all your heart and with all your soul,

KJV 12. And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

Luther1912 12. Nun, Israel, was fordert der HERR, dein Gott, von dir, denn daß du den HERRN, deinen Gott, fürchtest, daß du in allen seinen Wegen wandelst und liebst ihn und dienest dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

RV'1862 12. Ahora pues, Israel, ¿qué pide Jehová tu Dios de tí, sino que temas a Jehová tu Dios, que andes en todos sus caminos, y que le ames, y sirvas a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma;

RuSV1876 12 Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялсяГоспода, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служилГосподу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,

FI33/38 13. noudattaen Herran käskyjä ja säädöksiä, jotka minä sinulle tänä päivänä annan, että menestyisit.

Biblia1776 13. Ettäs myös pitäisit Herran käskyt ja hänen säätynsä, jotka minä käsken sinulle tänäpänä, että sinulle hyvin kävis.

CPR1642 13. Ettäs myös pidäisit HERran käskyt ja hänen oikeudens jotca minä käsken sinulle tänäpänä sinun hywäxes.

MLV19 13 to keep the commandments of Jehovah and his statutes, which I command you this day for your good?

KJV 13. To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

Luther1912 13. daß du die Gebote des HERRN haltest und seine Rechte, die ich dir heute gebiete, auf daß dir's wohl gehe?

RV'1862 13. Que guardes los mandamientos de Jehová, y sus estatutos, que yo te mando hoy, para que hayas bien?

RuSV1876 13 чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.

FI33/38 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat, maa ja kaikki, mitä siinä on, ovat Herran, sinun Jumalasi.

Biblia1776 14. Katso, taivaat ja taivasten taivaat ovat Herran sinun Jumalas, ja maa ja kaikki, mitä hänessä on.

CPR1642 14. Cadzo taiwat ja caicki taiwasten taiwat maa ja caicki mitä hänes on owat HERran sinun Jumalas.

MLV19 14 Behold, to Jehovah your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is in it.

KJV 14. Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD'S thy God, the earth also, with all that therein is.

Luther1912 14. Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel und die Erde und alles, was darinnen ist, das ist des HERRN, deines Gottes.

RV'1862 14. He aquí, de Jehová tu Dios son los cielos y los cielos de los cielos: la tierra y todas las cosas que están en ella.

RuSV1876 14 Вот у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней;

FI33/38 15. Mutta ainoastaan sinun isiisi Herra mielistyi ja rakasti heitä; ja hän valitsi omikseen heidän jälkeläisensä, hän valitsi teidät kaikista kansoista, niinkuin yhä vielä on.

Biblia1776 15. Kuitenkin Herralla on ollut hyvä suosio sinun isäis tykö rakastaaksensa heitä, ja on valinnut heidän siemenensä heidän jälkeensä, nimittäin teidät kaikista kansoista, niinkuin tänäpäivänäkin on.

CPR1642 15. Cuitengin HERralle on ollut hywä suosio sinun Isäis tygö racastaxens heitä ja on walinnut heidän siemenens heidän jälkens nimittäin teidän caikist Canssoist nijncuin tänäpäiwänäkin on.

MLV19 15 Only Jehovah had a delight in your fathers to love them and he chose their seed after them, even you* above all peoples as at this day.

KJV 15. Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

Luther1912 15. dennoch hat er allein zu deinen Vätern Lust gehabt, daß er sie liebte, und hat ihren Samen erwählt nach ihnen, euch, aus allen Völkern, wie es heutigestages steht.

RV'1862 15. Solamente de tus padres se agradó Jehová, para amarlos: y escogió su simiente después de ellos, a vosotros, de todos los pueblos, como parece en este día.

RuSV1876 15 но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне видишь .

FI33/38 16. Ympärileikatkaa sentähden sydämenne älkääkä olko enää niskureita.

Biblia1776 16. Niin ympärileikatkaat teidän sydämenne esinahka, ja älkäät enää niskurit olko!

CPR1642 16. Sentähden ymbärinsleicatcat nyt teidän sydämen esinahca ja älkät enämbi niscurit olco:

MLV19 16 Circumcise therefore the foreskin of your* heart and be no more stiff-necked.

KJV 16. Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

Luther1912 16. So beschneidet nun eure Herzen und seid fürder nicht halsstarrig.

RV'1862 16. Circuncidád pues el prepucio de vuestro corazon: y no endurezcáis más vuestra cerviz.

RuSV1876 16 Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковыйны;

FI33/38 17. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on jumalain Jumala ja herrain Herra, suuri, voimallinen ja peljättävä Jumala, joka ei katso henkilöön eikä ota lahjusta,

Biblia1776 17. Sillä Herra teidän Jumalanne on kaikkein jumalain Jumala, voimallinen ja peljättävä, joka ei katso muotoa, eikä lahjoja ota,

CPR1642 17. Sillä HERra teidän Jumalan on caickein Jumalain Jumala ja caickein Herrain HERra suuri Jumala woimallinen ja peljättäpä joca ei cadzo yhdengän muodon jälken eikä yhdeldäkän lahjoja ota.

MLV19 17 For Jehovah your* God, he is God of gods and Lord of lords, the great God, the mighty and the awesome, who regards not persons, nor takes reward.

KJV 17. For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

Luther1912 17. Denn der HERR, euer Gott, ist ein Gott aller Götter und HERR über alle Herren, ein großer Gott, mächtig und schrecklich, der keine Person achtet und kein Geschenk nimmt

RuSV1876 17 ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий,сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,

RV'1862 17. Porque Jehová vuestro Dios es Dios de dioses, y Señor de señores, Dios grande, poderoso y terrible, que no acepta personas, ni toma cohecho:

FI33/38 18. joka hankkii orvolle ja leskelle oikeuden ja joka rakastaa muukalaista ja antaa hänelle ruuan ja vaatteen.

CPR1642 18. Joca orwoille ja leskille oikeuden teke ja racasta muucalaisia nijn että hän heille leiwän ja waatten anda.

Biblia1776 18. Joka orvoille ja leskille oikeuden tekee, ja rakastaa muukalaisia, niin että hän heille leivän ja vaatteen antaa.

MLV19 18 He executes justice for the fatherless and widow and loves the traveler in giving him food and garments.

Luther1912 18. und schafft Recht den Waisen und Witwen und hat die Fremdlinge lieb, daß er ihnen Speise und Kleider gebe.

RuSV1876 18 Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.

KJV 18. He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

RV'1862 18. Que hace derecho al huérfano y a la viuda: que ama también al extranjero dándole pan y vestido.

FI33/38 19. Sentähden rakastakaa muukalaista, sillä te olette itse olleet muukalaisina Egyptin maassa.

Biblia1776 19. Sentähden pitää teidänkin rakastaman muukalaista; sillä te myös olitte muukalaiset Egyptin maalla.

CPR1642 19. Sentähden pitä myös teidän racastaman muucalaisia: sillä te myös olitta muucalaiset Egyptin maalla.

MLV19 19 Love therefore the traveler, for you* were travelers in the land of Egypt.

KJV 19. Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

Luther1912 19. Darum sollt ihr auch die Fremdlinge lieben; denn ihr seid auch Fremdlinge gewesen in Ägyptenland.

RV'1862 19. Amaréis pues al extranjero: porque extranjeros fuisteis vosotros en tierra de Egipto.

RuSV1876 19 Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской.

FI33/38 20. Herraa, sinun Jumalaasi, pelkää, häntä palvele, hänessä riipu kiinni ja vanno hänen nimeensä.

Biblia1776 20. Sinun pitää pelkäämän Herraa sinun Jumalaas, häntä pitää sinun palveleman, hänessä pitää sinun kiinni riippuman, ja hänen nimensä kautta vannoman.

CPR1642 20. Sinun pitä pelkämän HERra sinun Jumalatas händä pitä sinun palweleman hänes pitä sinun rippuman kijnni ja hänen nimens cautta wannoman.

MLV19 20 You will fear Jehovah your God. Him you will serve and to him you will cling and by his

KJV 20. Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou

name you will swear.

Luther1912 20. Den HERRN, deinen Gott, sollst du fürchten, ihm sollst du dienen, ihm sollst du anhangen und bei seinem Namen schwören.

RuSV1876 20 Господа, Бога твоего, бойся и Ему одному служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:

cleave, and swear by his name.

RV'1862 20. A Jehová tu Dios temerás, a él servirás, a él te allegarás, y por su nombre jurarás.

FI33/38 21. Hän on sinun ylistyksesi, ja hän on sinun Jumalasi, joka on tehnyt sinulle ne suuret ja peljättävät teot, jotka sinun silmäsi ovat nähneet.

CPR1642 21. Hän on sinun ylistyxes ja sinun Jumalas joca sinun tykönäs teki hirmuisita töitä joita sinun silmäs nähnet owat.

Biblia1776 21. Hän on sinun ylistykses ja sinun Jumalas, joka sinulle teki suuria ja hirmuisia töitä, joita silmäs nähneet ovat.

MLV19 21 He is your praise and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.

Luther1912 21. Er ist dein Ruhm und dein Gott, der bei dir solche große und schreckliche Dinge getan hat, die deine Augen gesehen haben.

RuSV1876 21 Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные дела, какие видели глаза твои;

KJV 21. He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

RV'1862 21. El será tu alabanza, y él será tu Dios, que ha hecho contigo estas grandes y terribles cosas, que tus ojos han visto.

FI33/38 22. Seitsemänkymmentä henkeä oli sinun isiesi joukkoa, kun he menivät Egyptiin, mutta nyt Herra, sinun Jumalasi, on tehnyt sinun lukusi paljoksi niinkuin taivaan tähdet.

CPR1642 22. Sinun Isäs menit Egyptijn seidzenkymmenen sielun cansa mutta nyt sinun HERras Jumalas on enändänyt sinun nijncuin taiwan tähdet.

Biblia1776 22. Sinun isäs menivät alas Egyptiin seitsemänkymmenen sielun kanssa; mutta nyt Herra sinun Jumalas on enentänyt sinun niinkuin taivaan tähdet.

MLV19 22 Your fathers went down into Egypt, in souls, seventy. And now Jehovah your God has made you as the stars of heaven for multitude.

Luther1912 22. Deine Väter zogen hinab nach Ägypten mit siebzig Seelen; aber nun hat dich der HERR, dein Gott, gemehrt wie die Sterne am Himmel.

RuSV1876 22 в семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Богтвой, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные.

KJV 22. Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

RV'1862 22. Con setenta almas descendieron tus padres a Egipto, y ahora Jehová te ha hecho como las estrellas del cielo en multitud.

11 luku

Mooseksen puheen jatkoa: Israel noudattakoon Herran käskyjä.

FI33/38 1. Rakasta siis Herraa, sinun Jumalaasi, ja noudata alati hänen määräyksiänsä, säädöksiänsä, oikeuksiansa ja käskyjänsä.

Biblia1776 1. Niin rakasta nyt Herraa sinun Jumalaas, ja pidä hänen lakinsa, säätynsä, oikeutensa ja käskynsä alinomaa.

CPR1642 1. NIin racasta nyt HERra sinun Jumalatas ja pidä hänen lakins säätyns oikeudens ja käskyns nijncauwan cuin sinä elät.

MLV19 1 Therefore you will love Jehovah your God and keep his charge and his statutes and his ordinances and his commandments, always.

KJV 1. Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

Luther1912 1. So sollst du nun den HERRN, deinen Gott, lieben und sein Gesetz, seine Weise, seine Rechte halten dein Leben lang.

RV'1862 1. AMARÁS pues a Jehová tu Dios, y guardarás su observancia, y sus estatutos y sus derechos, y sus mandamientos todos los dias.

RuSV1876 1 Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его и законы Его и заповеди Его во все дни.

FI33/38 2. Ja huomatkaa tänä päivänä, etten minä nyt

Biblia1776 2. Ja tuntekaat te tänäpänä; sillä en minä

puhu teidän lapsillenne, jotka eivät ole kokeneet eivätkä nähneet Herran, teidän Jumalanne, kuritusta, hänen suuruuttansa, väkevää kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

teidän lastenne kanssa puhu, jotka ei tiedä, eikä ole nähneet Herran teidän Jumalanne kuritusta, hänen jalouttansa, voimallista kättänsä ja ojennettua käsivarttansa,

CPR1642 2. Ja tietkä te tänäpänä nijtä joita teidän lapsen ei tietänet eikä nähnet ole nimittäin HERran teidän Jumalan curitust hänen jalouttans woimallista kättäns ja ojettua käsiwarttans.

MLV19 2 And you* know this day, for (it is) not with your* sons who have not known and who have not seen the chastisement of Jehovah your* God, his greatness, his mighty hand and his outstretched arm,

KJV 2. And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

Luther1912 2. Und erkennet heute, was eure Kinder nicht wissen noch gesehen haben, nämlich die Züchtigung des HERRN, eures Gottes, seine Herrlichkeit, dazu seine mächtige Hand und ausgereckten Arm

RV'1862 2. Y sepáis hoy, que no hablo con vuestros hijos, que no han sabido ni visto el castigo de Jehová vuestro Dios, su grandeza, su mano fuerte, y su brazo extendido:

RuSV1876 2 И вспомните ныне, – ибо я говорю не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, – Его величие Его крепкую руку и высокую мышцу его,

FI33/38 3. eivät hänen tunnustekojaan ja töitään, jotka hän teki Egyptissä faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja koko hänen maalleen,

Biblia1776 3. Ja hänen ihmeitänsä, ja tekojansa jotka hän teki Egyptiläisten seassa, Pharaolle Egyptin kuninkaalle, ja kaikelle hänen maakunnallensa,

CPR1642 3. Ja hänen ihmeitäns ja tecojans cuin hän teki Egyptiläisten seas Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen maacunnallens.

MLV19 3 and his signs and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the King of Egypt and to all his land,

KJV 3. And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

Luther1912 3. und seine Zeichen und Werke, die er getan hat unter den Ägyptern, an Pharao, dem König in Ägypten, und am allem seinem Lande;

RV'1862 3. Y sus señales, y sus hechos que hizo en medio de Egipto a Faraón rey de Egipto, y a toda su tierra.

RuSV1876 3 знамения Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с фараоном, царем Египетским, и со всею землею его,

FI33/38 4. eivätkä, mitä hän teki egyptiläisten sotajoukolle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, joiden päälle hän vyörytti Kaislameren vedet, kun he ajoivat teitä takaa, ja jotka Herra hukutti, niin ettei heitä enää ole,

Biblia1776 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotaväelle, heidän hevosillensa ja vaunuillensa, kuin hän antoi Punaisen meren vedet juosta heidän päällensä, kuin he teitä ajoivat takaa, ja Herra hukutti heidät hamaan tähän päivään asti,

CPR1642 4. Ja mitä hän teki Egyptiläisten sotawäelle heidän hewoisillens ja waunuillens cosca hän

punaisen meren wedet tuotti heidän päällens
cosca he teitä ajoit taca ja HERra hucutti
heidän haman tähän päiwän asti.

MLV19 4 and what he did to the army of Egypt, to their horses and to their chariots, how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you* and how Jehovah has destroyed them to this day,

KJV 4. And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

Luther1912 4. und was er an der Macht der Ägypter getan hat, an ihren Rossen und Wagen, da er das Wasser des Schilfmeers über sie führte, da sie euch nachjagten und sie der HERR umbrachte bis auf diesen Tag;

RV'1862 4. Y lo que hizo al ejército de Egipto, a sus caballos, y a sus carros, que hizo ondear las aguas del mar Bermejo sobre sus faces cuando vinieron en pos de vosotros, y Jehová los destruyó hasta hoy.

RuSV1876 4 и что Он сделал с войском Египетским, с конями его и колесницами его, которых Он потопил в водах Чермного моря, когда они гнались за вами, – и погубил их Господь даже до сего дня;

FI33/38 5. eivätkä, mitä hän teki teille erämaassa, aina siihen saakka, kunnes te tulitte tähän paikkaan,

Biblia1776 5. Ja mitä hän teille korvessa tehnyt on, siihenasti kuin te tähän paikkaan tulitte,

CPR1642 5. Ja mitä hän teille corwes tehnyt on sijhen asti cuin te tähän paickaan tulitta.

MLV19 5 and what he did to you* in the wilderness, until you* came to this place,

Luther1912 5. und was er euch getan hat in der Wüste, bis ihr an diesen Ort gekommen seid;

RuSV1876 5 и что Он делал для вас в пустыне, доколе вы не дошли до места сего,

KJV 5. And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

RV'1862 5. Y lo que ha hecho con vosotros en el desierto hasta que habéis llegado a este lugar.

FI33/38 6. eivätkä, mitä hän teki Daatanille ja Abiramille, Eliabin, Ruubenin pojan, pojille, kun maa avasi kitansa ja koko Israelin keskeltä nielaisi heidät ja heidän perheensä ja majansa ja kaiken, mitä heillä oli mukanansa;

CPR1642 6. Ja mitä hän teki Dathanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille cosca maa awais suuns ja nieli heidän ja heidän perhens ja majans ja caicki heidän tawarans cuin oli heidän hallusans coca Israelin keskellä.

Biblia1776 6. Ja mitä hän teki Datanille ja Abiramille Eliabin Rubenin pojan pojille, koska maa avasi suunsa ja nieli heidät, ja heidän perheensä ja majansa; niin myös kaikki heidän tavaransa, joka oli heidän hallussansa koko Israelin keskellä;

MLV19 6 and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, how the earth opened its mouth and swallowed them up and their households and their tents and every living thing that followed them, in the

KJV 6. And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their

midst of all Israel,

Luther1912 6. was er Dathan und Abiram getan hat, den Kindern Eliabs, des Sohnes Rubens, wie die Erde ihren Mund auftat und verschlang sie mit Gesinde und Hütten und allem ihrem Gut, das sie erworben hatten, mitten unter dem ganzen Israel.

RuSV1876 6 и что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова,когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;

possession, in the midst of all Israel:

RV'1862 6. Y lo que hizo con Datán y Abirón, hijos de Eliab, hijo de Rubén, que abrió la tierra su boca, y tragó a ellos y a sus casas, y sus tiendas, y toda la hicienda, que tenían en pié en medio de todo Israel.

FI33/38 7. vaan minä puhun teille, jotka olette omin silmin nähneet kaikki Herran suuret teot, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 7. SIllä teidän silmän owat nähnet ne suuret HERran tegot cuin hän tehnyt on.

Biblia1776 7. Sillä teidän silmänne ovat nähneet kaikki ne suuret Herran teot, jotka hän tehnyt on.

MLV19 7 but your* eyes have seen all the great work of Jehovah which he did.

Luther1912 7. Denn eure Augen haben die großen Werke des HERRN gesehen, die er getan hat.

RuSV1876 7 ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал.

KJV 7. But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

RV'1862 7. Mas vuestros ojos han visto todos los grandes hechos que Jehová ha hecho.

FI33/38 8. Niin pitäkää kaikki käskyt, jotka minä tänä päivänä teille annan, että te tulisitte voimakkaiksi, menisitte ja ottaisitte omaksenne sen maan, jota nyt menette omaksenne ottamaan,

Biblia1776 8. Sentähden pitäkäät kaikki ne käskyt, jotka minä teille tänäpänä käsken, että te vahvistuisitte tulemaan ja omistamaan sitä maata, jota te menette omistamaan.

CPR1642 8. Sentähden pitäkät caicki ne käskyt cuin minä teille tänäpänä käsken että te wahwistuisitte tuleman ja omistaman sitä maata cuin te menette omistaman.

MLV19 8 Therefore you* will keep all the commandment which I command you this day, that you* may be strong and go in and possess the land, where you* go over to possess it,

KJV 8. Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

Luther1912 8. Darum sollt ihr alle die Gebote halten, die ich dir heute gebiete, auf daß ihr gestärkt werdet, hineinzukommen und das Land einzunehmen, dahin ihr ziehet, daß ihr's einnehmet;

RV'1862 8. Guardád pues todos los mandamientos, que yo os mando hoy, para que seais esforzados, y entréis, y heredéis la tierra, a la cual pasáis para heredarla;

RuSV1876 8 Итак соблюдайте все заповеди Его , которые я заповедую вам сегодня, дабы выукрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею;

FI33/38 9. ja että te kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla on luvannut antaa heille ja heidän jälkeläisillensä, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 9. Että te kauvan siinä maassa eläisitte, jonka Herra sinun Jumalas vannoi teidän isillenne, heille antaaksensa ja heidän siemenellensä: sen maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 9. Että te cauwan sijnä maasa eläisitte cuin HERra sinun Jumalas wannoi sinun Isilles heille andaxens ja heidän siemenellens sen maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 9 and that you* may prolong your* days in the land, which Jehovah swore to your* fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.

KJV 9. And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 9. und daß du lange lebest in dem Lande, das der HERR euren Vätern geschworen hat ihnen zu geben und ihrem Samen, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 9. Y porque os sean prolongados los dias sobre la tierra, que juró Jehová a vuestros padres que había de dar a ellos y a su simiente, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 9 и дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед.

FI33/38 10. Sillä se maa, jota sinä menet omaksesi ottamaan, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te olette lähteneet ja jota sinä, siemenesi siihen kylvettyäsi, jalalla polkien kastelit niinkuin

Biblia1776 10. Sillä se maa, johonkas menet omistamaan sitä, ei ole niinkuin Egyptin maa, josta te lähteneet olette; jossa sinä siemenes kylvit, ja kastoit sen jaloillas niinkuin

vihannestarhaa.

CPR1642 10. Sillä se maa johongas menet omistaman sitä ei ole nijncuin Egyptin maa josta te lähtenet oletta josa sinä siemenes kylwit ja cannoit wettä nijncuin caalimaahan.

MLV19 10 For the land, where you go in to possess it, is not as the land of Egypt, from where you* came out, where you sowed your seed and watered it with your foot, as a garden of herbs,

Luther1912 10. Denn das Land, da du hin kommst, ist nicht wie Ägyptenland, davon ihr ausgezogen seid, da du deinen Samen säen und selbst tränken mußtest wie einen Kohlgarten;

RuSV1876 10 Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, изкоторой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал ее при помощи ног твоих, какмасличный сад;

FI33/38 11. Vaan se maa, jota te menette omaksenne ottamaan, on maa, jossa on vuoria ja laaksoja ja joka juo vettä taivaan sateesta,

CPR1642 11. Waan se maa johonga te menettä kaalimaan.

KJV 10. For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

RV'1862 10. Que la tierra a la cual entras para heredarla, no es como la tierra de Egipto, de donde habéis salido, que sembrabas tu simiente, y regabas con tu pié, como huerto de legumbres.

Biblia1776 11. Vaan se maa, johonka te menette omistamaan sitä, on vuorinen ja laaksoinen maa, jonka sade taivaasta kastaa;

omistaman sitä on wuorinen ja laxoinen maa jonga sade taiwast casta.

MLV19 11 but the land, where you* go over to possess it, is a land of hills and valleys, (and) drinks water from the rain of heaven,

KJV 11. But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

Luther1912 11. sondern es hat Berge und Auen, die der Regen vom Himmel tränkt,

RV'1862 11. La tierra a la cual pasáis para heredarla, es tierra de montes y de vegas: de la lluvia del cielo has de beber las aguas.

RuSV1876 11 но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, –

FI33/38 12. maa, josta Herra, sinun Jumalasi, pitää huolen ja jota Herran, sinun Jumalasi, silmät aina katsovat, vuoden alusta sen loppuun saakka.

Biblia1776 12. Josta maasta Herra sinun Jumalas pitää vaarin; ja Herran sinun Jumalas silmät aina näkevät sen, vuoden alusta niin vuoden loppuun asti.

CPR1642 12. Josta maasta HERra sinun Jumalas pitä waarin ja sinun HERras Jumalas silmät aina näkewät sen wuoden algusta nijn wuoden loppuun.

MLV19 12 a land which Jehovah your God cares for. The eyes of Jehovah your God are always upon it, from the beginning of the year even

KJV 12. A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even

to the end of the year.

Luther1912 12. auf welch Land der HERR, dein Gott, acht hat und die Augen des HERRN, deines Gottes, immerdar sehen, von Anfang des Jahres bis ans Ende.

RuSV1876 12 земля, о которой Господь, Бог твой, печется: очи Господа, Богатвоего, непрестанно на ней, от начала года и до конца года.

FI33/38 13. Ja jos nyt tottelette minun käskyjäni, jotka minä tänä päivänä teille annan, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

CPR1642 13. Jos te cuuliaiset oletta minun käskylleni cuin minä tänäpänä teille käsken nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja palwelette händä caikest teidän sydämestän ja caikest sielustan.

MLV19 13 And it will happen, if you* will listen diligently to my commandments which I command you* this day, to love Jehovah your* God and to serve him with all your*

unto the end of the year.

RV'1862 12. Tierra que Jehová tu Dios la procura: siempre están sobre ella los ojos de Jehová tu Dios desde el principio del año hasta el cabo del año.

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, jos te hyvin kuuliaiset olette minun käskyilleni, jotka minä tänäpänä teille käsken; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta sielustanne,

KJV 13. And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all

heart and with all your* soul,

your heart and with all your soul,

Luther1912 13. Werdet ihr nun meine Gebote hören, die ich euch gebiete, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und ihm dienet von ganzem Herzen und von ganzer Seele,

RV'1862 13. Y será que si obedeciendo obedeciereis a mis mandamientos, que yo os mando hoy, amando a Jehová vuestro Dios, y sirviéndole con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma,

RuSV1876 13 Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей,

FI33/38 14. niin minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, syyssateen ja kevätsateen, ja sinä saat korjata viljasi ja viinisi ja öljysi.

Biblia1776 14. Että minä annan teidän maallenne sateen ajallansa, varhain ja hiljain; että sinä korjaat jyväs, viinas ja öljys.

CPR1642 14. Nijn minä annan teidän maallen saten ajallans warhain ja hiljain että sinä corjat sinun jywäs wijnas ja öljys.

MLV19 14 that I will give the rain of your* land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain and your new wine and your oil.

KJV 14. That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

Luther1912 14. so will ich eurem Land Regen geben zu seiner Zeit, Frühregen und Spätregen, daß du einsammelst dein Getreide, deinen Most und dein Öl,

RV'1862 14. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en su tiempo, temprana y tardía, y cogerás tu grano, y tu vino, y tu aceite.

RuSV1876 14 то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;

FI33/38 15. Ja minä annan sinun karjallesi ruohoa kedoillasi; ja sinä syöt ja tulet ravituksi.

Biblia1776 15. Ja minä annan sinun karjalles ruohoa sinun kedoillas; että te syötte ja ravitaan.

CPR1642 15. Ja minä annan sinun carjalles ruoho sinun kedoillas että te syötte ja rawitan.

MLV19 15 And I will give grass in your fields for your cattle and you will eat and be full.

KJV 15. And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

Luther1912 15. und will deinem Vieh Gras geben auf deinem Felde, daß ihr esset und satt werdet.

RV'1862 15. Y daré yerba en tu campo para tus bestias, y comerás y hartarte has.

RuSV1876 15 и дам траву на поле твоем для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.

FI33/38 16. Varokaa, ettei teidän sydämenne antaudu vieteltäväksi, niin että poikkeatte pois ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte;

Biblia1776 16. Varokaat ettei teidän sydämenne vieteltäisi, niin että poikkeette palvelemaan vieraita jumalia ja kumartamaan heitä.

CPR1642 16. Waan carttacat teitän ettei teidän sydämen wietelläis teisä nijn että te exytte palweleman wieraita jumalita ja cumartaman heitä.

MLV19 16 Take heed to yourselves, lest your* heart

KJV 16. Take heed to yourselves, that your heart

be deceived and you* turn aside and serve other gods and worship them,

be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

Luther1912 16. Hütet euch aber, daß sich euer Herz nicht überreden lasse, daß ihr abweichet und dienet andern Göttern und betet sie an,

RV'1862 16. Guardáos pues, que vuestro corazón no se entontezca, y os apartéis, y sirváis a dioses ajenos, y os inclinéis a ellos;

RuSV1876 16 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им;

FI33/38 17. muutoin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja hän sulkee taivaan, niin ettei tule sadetta eikä maa anna satoansa, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka Herra teille antaa.

Biblia1776 17. Ja Herran viha julmistuis teidän päällenne, ja sulkis taivaan, ettei sadetta tulisi, ja maa ei antaisi hedelmäänsä: ja te kiiruusti hukkuisitte siitä hyvästä maasta, jonka Herra on teille antanut.

CPR1642 17. Ja HERran wiha julmistuis teidän päällen ja sulkis taiwan ettei sadetta tulis ja maa ei andais hedelmätäns ja te kijrust huckuisitte sijtä hywästä maasta cuin HERra on teille andanut.

MLV19 17 and the anger of Jehovah be kindled against you* and he shut up the heavens, so that there will be no rain and the land will not yield its fruit and you* perish quickly from the good land which Jehovah gives you*.

KJV 17. And then the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

Luther1912 17. und daß dann der Zorn des HERRN

RV'1862 17. Y se encienda el furor de Jehová sobre

ergrimme über euch und schließe den Himmel zu, daß kein Regen komme und die Erde ihr Gewächs nicht gebe und ihr bald umkommt von dem guten Lande, das euch der HERR gegeben hat.

RuSV1876 17 и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам.

vosotros, y cierre los cielos, y no haya lluvia, ni la tierra dé su fruto, y perezcáis presto de la buena tierra que Jehová os da.

FI33/38 18. Painakaa siis nämä minun sanani sydämeenne ja mieleenne ja sitokaa ne merkiksi käteenne, ja ne olkoot muistolauseena otsallanne;

CPR1642 18. NIin pangat nyt nämät sanat teidän sydämijn ja teidän sieluin ja sitocat heitä merkixi teidän käsijn että he olisit muistoxi teidän silmäin edes.

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt nämät minun sanani teidän sydämeenne, ja teidän mieleenne, ja sitokaat niitä merkiksi teidän käsiinne, että ne olisivat muistoksi teidän silmäinne edessä,

MLV19 18 Therefore you* will lay up these my words in your* heart and in your* soul. And you* will bind them for a sign upon your* hand and they will be for bands between your* eyes.

KJV 18. Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

Luther1912 18. So fasset nun diese Worte zu Herzen und

RV'1862 18. Mas pondréis estas mis palabras en

in eure Seele und bindet sie zum Zeichen auf eure Hand, daß sie ein Denkmal vor euren Augen seien.

RuSV1876 18 Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими;

vuestro corazón y en vuestra alma: y atarlas heis por señal en vuestra mano, y serán por frontales entre vuestros ojos.

FI33/38 19. ja opettakaa ne lapsillenne, niin että puhut niistä kotona istuessasi ja tietä käydessäsi, maata pannessasi ja ylös noustessasi.

CPR1642 19. Ja opettacat nijtä teidän lapsillen nijn että sinä puhut nijstä huones istuisas tiellä käydesäs lewätä pannesas ja nostesas.

Biblia1776 19. Ja opettakaat niitä teidän lapsillenne, niin että sinä puhut niistä, huoneessa istuissas, tiellä käydessäs, levätä pannessas ja noustessas.

MLV19 19 And you* will teach them to your* sons, talking of them when you sit in your house and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

Luther1912 19. Und lehret sie eure Kinder, daß du davon redest, wenn du in deinem Hause sitzest oder auf dem Wege gehst, wenn du dich niederlegst und wenn du aufstehst;

RuSV1876 19 и учите им сыновей своих, говоря о них,

KJV 19. And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

RV'1862 19. Y enseñarlas heis a vuestros hijos, para que habléis de ellas, sentado en tu casa, andando por el camino, acostándote en la cama, y levantándote.

когда ты сидишь в доме твоем, и когда
идешь дорогою, и когда ложишься, и когда
встаешь;

FI33/38 20. Ja kirjoita ne talosi pihtipieliin ja portteihisi,

Biblia1776 20. Ja kirjoita ne sinun huonees pihtipieliin, ja sinun portteihis.

CPR1642 20. Ja kirjoita ne sinun huones pihtipieleen ja sinun porttijs.

MLV19 20 And you will write them upon the door-posts of your house and upon your gates,

KJV 20. And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

Luther1912 20. und schreibe sie an die Pfosten deines Hauses und an die Tore,

RV'1862 20. Y escribirlas has en los postes de tu casa, y en tus portadas.

RuSV1876 20 и напиши их на косяках дома твоего и на
воротах твоих,

FI33/38 21. että te ja teidän lapsenne kauan eläisitte siinä maassa, jonka Herra teidän isillenne vannotulla valalla lupasi antaa heille, niin kauan kuin taivas maan yli kaareutuu.

Biblia1776 21. Että sinä ja sinun lapses kauvan eläisitte maan päällä, jonka Herra teidän isillenne vannoi antaaksensa heille, niinkauvan kuin päivät taivaasta maan päällä ovat.

CPR1642 21. Että sinä ja sinun lapses cauwan eläisit maan päällä cuin HERra teidän Isillen wannoi andaxens heille nijncauwan cuin päiwät taiwast maan päälle owat.

MLV19 21 that your* days may be multiplied and the days of your* sons, in the land which Jehovah swore to your* fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

KJV 21. That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

Luther1912 21. daß du und deine Kinder lange leben in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat ihnen zu geben, solange die Tage vom Himmel auf Erden währen.

RV'1862 21. Para que sean aumentados vuestros dias, y los dias de vuestros hijos sobre la tierra que juró Jehová a vuestros padres que les había de dar, como los dias de los cielos sobre la tierra.

RuSV1876 21 дабы столько же много было дней ваших и дней детейваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею.

FI33/38 22. Sillä jos te pidätte kaikki nämä käskyt, jotka minä teille annan, ja seuraatte niitä, niin että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne, ja aina vaellatte hänen teitänsä ja riiputte hänessä kiinni,

Biblia1776 22. Sillä te kaikki nämät käskyt pidätte, jotka minä teille käsken, että te sen jälkeen teette; niin että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja riiputte hänessä kiinni;

CPR1642 22. Sillä jos te caicki nämät käskyt pidätte cuin minä teille käsken että te senjälken teette nijn että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja waellatte caikis hänen teisäns ja riputta hänes kijnni.

MLV19 22 For if you* will diligently keep all this

KJV 22. For if ye shall diligently keep all these

commandment which I command you*, to do it, to love Jehovah your* God, to walk in all his ways and to cling to him,

commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

Luther1912 22. Denn wo ihr diese Gebote alle werdet halten, die ich euch gebiete, daß ihr darnach tut, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und wandelt in allen seinen Wegen und ihm anhanget,

RV'1862 22. Porque si guardando guardareis todos estos mandamientos, que yo os mando, para que los hagáis, que améis a Jehová vuestro Dios andando en todos sus caminos, y os allegareis a él:

RuSV1876 22 Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к Нему,

FI33/38 23. niin Herra karkoittaa kaikki nämä kansat teidän tieltänne, ja te laskette valtanne alle kansoja, jotka ovat teitä suuremmat ja väkevämmät.

Biblia1776 23. Niin Herra ajaa kaikki nämät kansat pois teidän kasvoinne edestä; niin että te omistatte suuremmat ja voimallisemmat kansat, kuin te olette.

CPR1642 23. Nijn HERra aja caicki nämät Canssat pois teidän caswon edest nijn että te omistatte suuremmat ja woimallisemmat Canssat cuin te oletta.

MLV19 23 then will Jehovah drive out all these nations from before you* and you* will dispossess nations greater and mightier than

KJV 23. Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than

yourselves.

Luther1912 23. so wir der HERR alle diese Völker vor euch her ausstoßen, daß ihr größere und stärkere Völker vertreibt, denn ihr seid.

RuSV1876 23 то изгонит Господь все народы сии от лица вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас;

yourselves.

RV'1862 23. Jehová también echará todas estas gentes de delante de vosotros, y poseeréis gentes grandes y fuertes más que vosotros.

FI33/38 24. Mihin paikkaan te jalkanne astutte, se on oleva teidän. Erämaasta ja Libanonista, virrasta, Eufrat-virrasta, aina Länsimereen saakka on teidän alueenne ulottuva.

CPR1642 24. Caicki paicat cuin teidän jalcan astu pitä teidän oleman corwesta ja Libanonin wuoresta ja Phrathin wirrasta ärimmäisen meren asti on sinun rajas.

Biblia1776 24. Kaikki paikat, mihin teidän jalkanne astuu, pitää teidän oleman: korvesta ja Libanonista ja Phrathin virrasta, ärimäiseen mereen asti, pitää teidän rajanne oleman.

MLV19 24 Every place on which the sole of your* foot will tread will be yours*, from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea will be your* border.

Luther1912 24. Alle Orte, darauf eure Fußsohle tritt, sollen euer sein; von der Wüste an und von dem Berge Libanon und von dem Wasser Euphrat bis ans Meer gegen Abend soll eure Grenze

KJV 24. Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

RV'1862 24. Todo lugar que pisare la planta de vuestro pié, será vuestro: desde el desierto, y el Líbano: desde el río, el río Éufrates hasta la mar postrera será vuestro término.

sein.

RuSV1876 24 всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного будут пределы ваши;

FI33/38 25. Ei kukaan kestä teidän edessänne. Kauhuun ja peljästykseen teidän edessänne on Herra saattava koko sen maan, johon te astutte, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 25. Ei yksikään voi olla teitä vastaan: teidän pelkonne ja vavistuksenne antaa Herra tulla kaikkein niiden maiden päälle, kussa te vaellatte; niinkuin hän teille on sanonut.

CPR1642 25. Ei yxikän woi olla teitä wastan teidän pelcon ja wapistuxen anda HERra tulla caickein nijden maiden päälle cusa te waellatte nijncuin hän teille on sanonut.

MLV19 25 There will no man be able to stand before you*. Jehovah your* God will lay the fear of you* and the dread of you* upon all the land that you* will tread upon, as he has spoken to you*.

KJV 25. There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

Luther1912 25. Niemand wird euch widerstehen können. Furcht und Schrecken vor euch wird der HERR über alles Land kommen lassen, darauf ihr tretet, wie er euch verheißen hat.

RV'1862 25. Nadie parará delante de vosotros: vuestro miedo y vuestro temor pondrá Jehová vuestro Dios sobre la haz de toda la tierra que hollareis, como él os ha dicho.

RuSV1876 25 никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на

всякую землю, на которую вы ступите, как
Он говорил вам.

FI33/38 26. Katso, minä asetan tänä päivänä teidän eteenne siunauksen ja kirouksen:

Biblia1776 26. Katso, minä asetan tänäpänä teidän eteenne, sekä siunauksen että kirouksen.

CPR1642 26. CAdzo minä asetan tänäpänä teidän eteen sekä siunauxen että kirouxen.

MLV19 26 Behold, I set before you* this day a blessing and a curse:

KJV 26. Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

Luther1912 26. Siehe, ich lege euch heute vor den Segen und den Fluch:

RV'1862 26. Mira: Yo pongo hoy delante de vosotros la bendición, y la maldición:

RuSV1876 26 Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:

FI33/38 27. siunauksen, jos te tottelette Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan,

Biblia1776 27. Siunauksen, jos te kuuliaiset olette Herran teidän Jumalanne käskylle, jonka minä tänäpänä teille käsken.

CPR1642 27. Siunauxen jos te cuuliaiset oletta HERran teidän Jumalan käskylle cuin minä tänäpänä teille käsken.

MLV19 27 the blessing, if you* will listen to the commandments of Jehovah your* God, which I command you* this day,

KJV 27. A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

Luther1912 27. den Segen so ihr gehorchet den Geboten des Herrn, eures Gottes, die ich euch heute gebiete;

RuSV1876 27 благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,

RV'1862 27. La bendición, si oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, que yo os mando hoy:

FI33/38 28. mutta kirouksen, jos te ette tottele Herran, teidän Jumalanne, käskyjä, vaan poikkeatte siltä tieltä, jota minä tänä päivänä käsken teidän vaeltaa, ja seuraatte muita jumalia, joita te ette tunne.

CPR1642 28. Kirouxen jos et te cuule HERran teidän Jumalan käskyjä ja exytte sijtä tiestä cuin minä teille tänäpänä käsken nijn että te waellatte muiden jumalain jälken joita et te tunne.

Biblia1776 28. Kirouksen, jos ette tottele Herran teidän Jumalanne käskyjä, ja poikkeette siitä tiestä, jonka minä teille tänäpänä käsken; niin että te vaellatte muiden jumalain jälkeen, joita ette tunne.

MLV19 28 and the curse, if you* will not listen to the commandments of Jehovah your* God, but turn aside out of the way which I command you* this day to go after other gods, which you* have not known.

KJV 28. And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

Luther1912 28. den Fluch aber, so ihr nicht gehorchen werdet den Geboten des HERRN, eures Gottes, und abweichet von dem Wege, den ich euch heute gebiete, daß ihr andern

RV'1862 28. Y la maldición, si no oyereis los mandamientos de Jehová vuestro Dios, mas os apartareis del camino, que yo os mando hoy para andar en pos de los dioses ajenos

Göttern nachwandelt, die ihr nicht kennt.

RuSV1876 28 а проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете.

FI33/38 29. Ja kun Herra, sinun Jumalasi, on vienyt sinut siihen maahan, jota sinä nyt menet omaksesi ottamaan, niin tee Garissimin vuoresta siunauksen paikka ja Eebalin vuoresta kirouksen paikka.

CPR1642 29. Cosca HERra sinun Jumalas johdatta sinun sijhen maahan johongas tulet omistaman sitä nijn anna siunaus Grisimin wuorella ja kirous Ebalin wuorella.

MLV19 29 And it will happen, when Jehovah your God will bring you into the land where you go to possess it, that you will set the blessing upon Mount Gerizim and the curse upon Mount Ebal.

Luther1912 29. Wenn dich der HERR, dein Gott, in das Land bringt, da du hineinkommst, daß du es einnehmest, so sollst du den Segen sprechen lassen auf dem Berge Garizim und den Fluch

que no conocisteis.

Biblia1776 29. Koska Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, johonkas tulet omistamaan sitä; niin anna siunaus sanottaa Grisimin vuorella, ja kirous Ebalin vuorella.

KJV 29. And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

RV'1862 29. Y será, que cuando Jehová tu Dios te metiere en la tierra a la cual entras para heredarla, pondrás la bendición sobre el monte Garizim, y la maldición sobre el

auf dem Berge Ebal,

monte Hebal:

RuSV1876 29 Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:

FI33/38 30. Ne ovat toisella puolella Jordanin, länteen päin auringonlaskun tiestä, kanaanilaisten maassa, niiden, jotka asuvat Aromaassa, vastapäätä Gilgalia, Mooren tammiston luona.

Biblia1776 30. Eikö he ole tuolla puolella Jordania tien perällä, auringon laskemiseen päin Kanaanealaisten maalla, jotka asuvat lakeudella, Gilgalin kohdalla, Moren tammiston tykönä?

CPR1642 30. Jotca sillä puolen Jordanin owat tiellä länden päin Cananerein maalla cuin asuwat sillä lakialla maalla Gilgalis Moren lakeuden tykönä.

MLV19 30 Are they not beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

KJV 30. Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

Luther1912 30. welche sind jenseit des Jordans, der Straße nach gegen der Sonne Niedergang, im Lande der Kanaaniter, die auf dem Blachfelde wohnen, Gilgal gegenüber, bei dem Hain More.

RV'1862 30. Los cuales están de la otra parte del Jordán, tras el camino del occidente en la tierra del Cananeo, que habita en la campaña delante de Galgal, junto a los llanos de More.

RuSV1876 30 вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море.

FI33/38 31. Sillä te kuljette Jordanin yli ja menette ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teille antaa. Kun sitten olette ottaneet sen omaksenne ja asettuneet siihen,

Biblia1776 31. Sillä teidän pitää menemän Jordanin yli, tuleman ja omistaman maan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa, sen omistaaksenne, ja asuaksenne siinä.

CPR1642 31. Sillä sinun pitä menemän Jordanin ylidze tuleman ja omistaman maan cuin HERra teidän Jumalan teille andanut on omistaxen ja asuaxen sijnä.

MLV19 31 For you* are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your* God gives you* and you* will possess it and dwell in it.

KJV 31. For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

Luther1912 31. Denn ihr werdet über den Jordan gehen, daß ihr hineinkommet, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat, daß ihr's einnehmet und darin wohnet.

RV'1862 31. Porque vosotros pasáis el Jordán para ir a heredar la tierra que Jehová vuestro Dios os da: la cual heredaréis: y habitaréis en ella.

RuSV1876 31 Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землею, которую Господь, Бог

ваш, дает вам, и овладеете ею и будете
жить на ней.

FI33/38 32. niin noudattakaa tarkoin kaikkia niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka minä tänä päivänä teille annan.

Biblia1776 32. Niin pitäkäät ja tehkäät kaikki ne säädyt ja oikeudet, jotka minä tänäpänä panen teidän eteenne.

CPR1642 32. Nijn pitäkät sijs nyt ja tehkät caickein käskyin ja oikeutten jälken cuin minä tänäpänä panen teidän eteen.

MLV19 32 And you* will observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you* this day.

KJV 32. And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

Luther1912 32. So haltet nun, daß ihr tut nach allen Geboten und Rechten, die ich euch heute vorlege.

RV'1862 32. Guardaréis pues que hagáis todos los estatutos, y derechos, que yo doy delante de vosotros hoy.

RuSV1876 32 Итак старайтесь соблюдать все постановления и законы Его , которые предлагаю я вам сегодня.

12 luku

Ainoastaan yhdessä paikassa on Herralle uhrattava. Epäjumalanpalvelus kielletään.

FI33/38 1. Nämä ovat ne käskyt ja oikeudet, joita

Biblia1776 1. Nämät ovat säädyt ja oikeudet, joita

teidän on tarkoin noudatettava siinä maassa, jonka Herra, sinun isiesi Jumala, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi — noudatettava niin kauan kuin elätte maan päällä.

teidän pitämään pitää, että te niiden jälkeen tekisitte, sillä maalla, jonka Herra sinun isäis Jumala antoi sinulle omistaakses; niinkauvan kuin te maan päällä elätte.

CPR1642 1. Nämät owat ne käskyt ja oikeudet joita teidän pitämän pitä että te sen jälken tekisitte sillä maalla jonga HERra sinun Isäis Jumala andoi sinulle omistaxes nijncauwan cuin te maan päällä elätte.

MLV19 1 These are the statutes and the ordinances which you* will observe to do in the land which Jehovah, the God of your fathers, has given you to possess it all the days that you* live upon the earth.

KJV 1. These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

Luther1912 1. Das sind die Gebote und Rechte, die ihr halten sollt, daß ihr darnach tut in dem Lande, das der HERR, deiner Väter Gott, dir gegeben hat einzunehmen, solange ihr auf Erden lebt.

RV'1862 1. ESTOS son los estatutos y dere- chos que guardaréis para hacer en la tierra que Jehová el Dios de tus padres te ha dado, para que la heredes todos los dias que vosotros viviereis sobre la tierra.

RuSV1876 1 Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которуюГосподь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле.

FI33/38 2. Hävittäkää perin pohjin kaikki ne paikat, missä karkoittamanne kansat ovat jumaliansa palvelleet, korkeilla vuorilla, kukkuloilla tai viheriäin puiden alla.

Biblia1776 2. Teidän pitää peräti hävittämän kaikki ne paikat, joissa pakanat, jotka te omistatte, jumaliansa palvelleet ovat; joko se olis korkeilla vuorilla, taikka mäillä, eli kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 2. HÄwittäkät caicki ne paicat (jotca te omistatte) joisa pacanat heidän jumalitans palwellet owat joco se olis corkiain wuortein cuckuloilla taicka mäjillä eli caickein wiherjäisten puitten alla.

MLV19 2 You* will surely destroy all the places in which the nations that you* will dispossess served their gods, upon the high mountains and upon the hills and under every green tree.

KJV 2. Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

Luther1912 2. Verstört alle Orte, da die Heiden, die ihr vertreiben werdet, ihren Göttern gedient haben, es sei auf hohen Bergen, auf Hügeln oder unter grünen Bäumen,

RV'1862 2. Destruyendo destruiréis todos los lugares donde las gentes, que vosotros heredaréis, sirvieron a sus dioses sobre los montes altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol espeso.

RuSV1876 2 Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом;

FI33/38 3. Kukistakaa heidän alttarinsa, murskatkaa heidän patsaansa, polttakaa tulessa heidän asera-karsikkonsa ja hakatkaa maahan heidän jumaliensa kuvat, ja hävittäkää heidän nimensä niistä paikoista.

Biblia1776 3. Ja kukistakaat heiden alttarinsa, ja särkekäät heidän patsaansa, heidän metsistönsä tulella polttakaat, ja heidän epäjumalansa kuvat rikki hakatkaat; ja hukuttakaat heidän nimensä siitä paikasta.

CPR1642 3. Ja cukistacat heidän Altarins ja särkekät heidän padzans heidän medzistöns tulella polttacat ja heidän epäjumalans cuwat heittäkät pois ja hucuttacat heidän nimens sijtä paicasta.

MLV19 3 And you* will break down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim {pole-images} with fire. And you* will hew down the graven images of their gods and you* will destroy their name out of that place.

KJV 3. And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

Luther1912 3. und reißt um ihre Altäre und zerbrecht ihre Säulen und verbrennt mit Feuer ihre Haine, und die Bilder ihrer Götter zerschlagt, und vertilgt ihren Namen aus demselben Ort.

RV'1862 3. Y derribaréis sus altares, y quebraréis sus imágines, y sus bosques quemaréis a fuego: y las esculturas de sus dioses destruiréis, y desharéis el nombre de ellas de aquel lugar.

RuSV1876 3 и разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите огнем рощи их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того.

FI33/38 4. Palvellessanne Herraa, teidän Jumalaanne, älkää tehkö niinkuin he,

CPR1642 4. EI teidän pidä nijn tekemän HERralle teidän Jumalallen/

Biblia1776 4. Ei teidän pidä niin tekemän Herralle teidän Jumalallenne:

MLV19 4 You* will not do so to Jehovah your* God.

KJV 4. Ye shall not do so unto the LORD your God.

Luther1912 4. Ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, nicht also tun;

RuSV1876 4 Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;

RV'1862 4. No haréis así a Jehová vuestro Dios.

FI33/38 5. vaan se paikka, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee teidän sukukuntienne alueelta ja johon hän asettaa nimensä asuaksensa siellä, se etsikää, ja mene sinne.

CPR1642 5. Waan sijnä paicas cuin HERra teidän Jumalan walidze caikista teidän sucucunnistan että hän sijnä anda asua hänen nimens sijnä teidän pitä kysymän ja sinne tuleman.

Biblia1776 5. Vaan siinä paikassa, minkä Herra teidän Jumalanne valitsee kaikista teidän sukukunnistanne, asettaaksensa siihen nimensä: siinä missä hän asuu, pitää teidän etsimän häntä ja sinne pitää sinun tuleman.

MLV19 5 But to the place which Jehovah your* God will choose out of all your* tribes, to put his name there, even to his habitation you* will seek and there you will come.

KJV 5. But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

Luther1912 5. sondern den Ort, den der HERR, euer Gott, erwählen wird aus allen euren Stämmen, daß er seinen Namen daselbst läßt wohnen, sollt ihr aufsuchen und dahin kommen

RuSV1876 5 но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,

RV'1862 5. Mas el lugar que Jehová vuestro Dios escogiere de todas vuestras tribus, para poner allí su nombre por su habitación, buscaréis, y allá vendréis.

FI33/38 6. Ja sinne viekää polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, lupausuhrinne ja vapaaehtoiset uhrinne sekä raavaittenne ja lampaittenne esikoiset.

CPR1642 6. Ja siellä pitä teidän uhraman teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin ja teidän kymmenexen ja teidän kätten ylönnysuhrit ja teidän lupauxen ja teidän wapaehdoiset uhrin nijn myös esicoiset teidän carjastan ja lambaistan.

Biblia1776 6. Ja siellä pitää teidän uhraaman polttouhrinne, ja muut uhrinne, ja kymmenyksenne, ja kättenne ylennysuhrin; ja lupauksenne, ja vapaaehtoiset uhrinne, niin myös esikoiset karjastanne ja lampaistanne.

MLV19 6 And there you* will bring your* burnt offerings and your* sacrifices and your* tithes and the heave offering of your* hand and your* vows and your* free-will offerings and

KJV 6. And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and

the first-offspring of your* herd and of your* flock.

Luther1912 6. und eure Brandopfer und eure andern Opfer und eure Zehnten und eurer Hände Hebe und euer Gelübde und eure freiwilligen Opfer und die Erstgeburt eurer Rinder und Schafe dahin bringen.

RuSV1876 6 и туда приносите всесожжения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и возношение рукваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;

FI33/38 7. Ja siellä syökää Herran, teidän Jumalanne, edessä, ja iloitkaa perheinenne kaikesta, mitä kätenne on hankkinut, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

CPR1642 7. Ja siellä teidän pitä syömän HERran teidän Jumalan edes ja iloidzeman caikisa nijsä cuin te ja teidän huonen cannatte edes joilla HERra sinun Jumalas sinun on siunannut.

MLV19 7 And there you* will eat before Jehovah

the firstlings of your herds and of your flocks:

RV'1862 6. Y allí traeréis vuestros holocaustos, y vuestros sacrificios, y vuestros diezmos, y la ofrenda de vuestras manos, y vuestros votos, y vuestras ofrendas voluntarias, y los primogénitos de vuestras vacas y de vuestras ovejas.

Biblia1776 7. Ja siellä teidän pitää syömän Herran teidän Jumalanne edessä, ja iloitseman kaikissa, mitä te ja teidän huoneenne kannatte edes, joilla Herra sinun Jumalas sinun on siunannut.

KJV 7. And there ye shall eat before the LORD

your* God and you* will rejoice in all that you* put your* hand to, you* and your* households, in which Jehovah your God has blessed you.

your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

Luther1912 7. Und sollt daselbst vor dem HERRN, eurem Gott, essen und fröhlich sein, ihr und euer Haus, über alles, was eure Hand vor sich bringt, darin dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

RV'1862 7. Y comeréis allí delante de Jehová vuestro Dios, y alegraros heis en toda obra de vuestras manos, vosotros y vuestras casas, en que Jehová tu Dios tu hubiere bendecido.

RuSV1876 7 и ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семействаваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой.

FI33/38 8. Älkää tehkö, niinkuin me tässä tänä päivänä teemme, jokainen sitä, mikä hänen omasta mielestään on oikein,

Biblia1776 8. Ei teidän pidä tekemän kaikkein niiden jälkeen, kuin me tässä tänäpänä teemme, jokainen niinkuin hänelle itse näkyis oikiaksi.

CPR1642 8. EI teidän pidä mitän nijstä tekemän cuin me täsä tänäpänä teemme jocainen cuin hänelle idze näkyis oikiaxi.

MLV19 8 You* will not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes.

KJV 8. Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

Luther1912 8. Ihr sollt der keins tun, das wir heute allhier tun, ein jeglicher, was ihn recht dünkt.

RV'1862 8. No haréis como todo lo que nosotros hacemos aquí hoy, cada uno lo que le

parece:

RuSV1876 8 Там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажетсяправильным;

FI33/38 9. sillä te ette vielä ole päässeet lepoon ettekä siihen perintömaahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antava.

Biblia1776 9. Sillä ette vielä ole tähänasti tulleet lepoon ja perimykseen, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 9. Sillä et te wielä ole tähänasti tullet lepoon ja perimyxeen jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

MLV19 9 For you* are not as yet come to the rest and to the inheritance, which Jehovah your God gives you.

KJV 9. For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

Luther1912 9. Denn ihr seid bisher noch nicht zur Ruhe gekommen noch zu dem Erbteil, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 9. Porque aun hasta ahora no habéis entrado al reposo, y a la heredad, que Jehová vuestro Dios os da.

RuSV1876 9 ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 10. Mutta kun olette menneet Jordanin yli ja asettuneet siihen maahan, jonka Herra, teidän Jumalanne, jakaa teille perinnöksi, ja kun hän on suonut teidän päästä rauhaan kaikista

Biblia1776 10. Vaan teidän pitää menemän Jordanin yli, ja asuman siinä maassa, jonka Herra teidän Jumalanne antta teidän periä: ja hän antaa teille levon kaikilta vihamiehiltänne

vihollisistanne joka taholta, niin että asutte turvassa,

CPR1642 10. Waan teidän pitä menemän Jordanin ylidze ja asuman nijsä maisa jotca HERra teidän Jumalan teille perimyxexi jacawa on ja hän anda teille lewon caickein teidän wihamiesten edes teidän ymbärillän teidän pitä myös pelkämätä asuman.

MLV19 10 But when you* go over the Jordan and dwell in the land which Jehovah your* God causes you* to inherit and he gives you* rest from all your* enemies all around, so that you* dwell in safety,

Luther1912 10. Ihr werdet aber über den Jordan gehen und in dem Lande wohnen, das euch der HERR, euer Gott, wird zum Erbe austeilen, und er wird euch Ruhe geben von allen euren Feinden um euch her, und ihr werdet sicher wohnen.

RuSV1876 10 Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих вас , и будете жить безопасно,

ympäriltänne, teidän pitää myös turvallisesti asuman.

KJV 10. But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

RV'1862 10. Mas pasaréis el Jordán, y habitaréis en la tierra que Jehová vuestro Dios os hace heredar, y él os dará reposo de todos vuestros enemigos al derredor, y habitaréis seguros.

FI33/38 11. silloin viekää siihen paikkaan, jonka Herra, teidän Jumalanne, valitsee nimensä asuinsijaksi, kaikki, mitä minä käsken teidän viedä: polttouhrinne ja teurasuhrinne, kymmenyksenne, kätenne anti, niin myös kaikki parhaat lupausuhrinne, jotka te lupaatte Herralle.

Biblia1776 11. Ja siinä pitää oleman se paikka, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, että hänen nimensä siinä asuis; sinne pitää teidän viemän kaikki ne mitkä minä teille käsken: polttouhrinne, ja muut uhrinne, kymmenyksenne, kättenne ylennysuhrin, ja kaikki vapaat lupauksenne, jotka te Herralle lupaatte.

CPR1642 11. Cosca HERra sinun Jumalas walidze paican että hänen nimens sijnä asuis sinne pitä teidän wiemän caicki ne cuin minä teille käsken teidän polttouhrin ja teidän muut uhrin teidän kymmenexen teidän kätten ylönnysuhrit ja caicki teidän wapat lupauxen jotca te HERralle lupatte.

MLV19 11 then it will happen that to the place which Jehovah your* God will choose to cause his name to dwell there, there you* will bring all that I command you*: your* burnt offerings and your* sacrifices, your* tithes and the heave offering of your* hand and all your* choice vows which you* vow to Jehovah.

KJV 11. Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

Luther1912 11. Wenn nun der HERR, dein Gott, einen Ort erwählt, daß sein Name daselbst wohne, sollt ihr dahin bringen alles, was ich euch gebiete: eure Brandopfer, eure andern Opfer, eure

RV'1862 11. Y entónces, al lugar que Jehová vuestro Dios escogiere para hacer habitar en él su nombre, allí traeréis todas las cosas, que yo os mando, vuestros holocaustos, y vuestros

Zehnten, eurer Hände Hebe und eure freien Gelübde, die ihr dem HERRN geloben werdet.

sacrificios, vuestros diezmos, y las ofrendas de vuestras manos, y toda elección de vuestros votos, que hubiereis prometido a Jehová.

RuSV1876 11 тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имениЕго там, туда приносите все, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали Господу;

FI33/38 12. Ja iloitkaa Herran, teidän Jumalanne, edessä, sekä te että teidän poikanne ja tyttärenne, palvelijanne ja palvelijattarenne, ja leeviläiset, jotka asuvat teidän porttienne sisäpuolella, sillä heillä ei ole osuutta eikä perintöosaa teidän rinnallanne.

CPR1642 12. Ja teidän pitä iloidzeman HERran teidän Jumalan edes sekä te että teidän poican teidän tyttären teidän palwelian ja pijcan ja myös Lewitat jotca teidän porteisan owat sillä ei heillä ole osa eli perimystä teidän cansan.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää iloitseman Herran teidän Jumalanne edessä, sekä te että poikanne, ja tyttärenne, palvelijan ja piikanne; ja myös Leviläiset, jotka teidän porteissanne ovat: sillä ei heillä ole osaa eli perimystä teidän kanssanne.

MLV19 12 And you* will rejoice before Jehovah your* God, you* and your* sons and your*

KJV 12. And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your

daughters and your* men-servants and your* maid-servants and the Levite who is within your* gates — inasmuch as he has no portion nor inheritance with you*.

Luther1912 12. und sollt fröhlich sein vor dem HERRN, eurem Gott, ihr und eure Söhne und eure Töchter und eure Knechte und eure Mägde und die Leviten, die in euren Toren sind; denn sie haben kein Teil noch Erbe mit euch.

RuSV1876 12 и веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который посреди жилищ ваших, ибо нет ему части и удела с вами.

FI33/38 13. Varo, ettet uhraa polttouhrejasi missä mieleisessäsi paikassa hyvänsä.

CPR1642 13. CArta sinuas ettes uhra sinun polttouhrias caikis paicois cuin sinä näet/

MLV19 13 Take heed to yourself that you offer not your burnt offerings in every place that you see,

Luther1912 13. Hüte dich, daß du nicht deine Brandopfer opferst an allen Orten, die du siehst;

daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

RV'1862 12. Y alegraros heis delante de Jehová vuestro Dios vosotros y vuestros hijos, y vuestras hijas, y vuestros siervos y vuestras siervas, y el Levita que estuviere dentro de vuestras puertas: por cuanto no tiene parte ni heredad con vosotros.

Biblia1776 13. Karta uhraamasta polttouhrias joka paikassa, minkäs näet:

KJV 13. Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

RV'1862 13. Guárdate, que no ofrezcas tus holocaustos en cualquier lugar, que vieres:

RuSV1876 13 Берегись приносить всесожжения твои
на всяком месте, которое ты увидишь;

FI33/38 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee
jonkun sinun sukukuntasi alueelta, siinä uhraa
polttouhrisi ja tee kaikki, mitä minä käsken
sinun tehdä.

Biblia1776 14. Vaan siinä paikassa, jonka Herra valitsee
jossakussa sinun sukukunnassas, siellä pitää
sinun polttouhris uhraaman; ja tekemän
kaikki, mitä minä sinulle käsken.

CPR1642 14. Waan sijnä paicas jonga HERra walidze
josacusa sinun sucucunnasas siellä pitä sinun
polttouhris uhraman ja tekemän caicki mitä
minä sinun käsken.

MLV19 14 but in the place which Jehovah will choose
in one of your tribes. There you will offer your
burnt offerings and there you will do all that I
command you.

KJV 14. But in the place which the LORD shall
choose in one of thy tribes, there thou shalt
offer thy burnt offerings, and there thou
shalt do all that I command thee.

Luther1912 14. sondern an dem Ort, den der HERR
erwählt in irgend einem deiner Stämme, da
sollst du dein Brandopfer opfern und tun alles,
was ich dir gebiete.

RV'1862 14. Mas en el lugar, que Jehová escogiere en
una de tus tribus, allí ofrecerás tus
holocaustos, y allí harás todo lo que yo te
mando.

RuSV1876 14 но на том только месте, которое изберет
Господь, в одном из колен твоих, приноси
всесожжения твои и делай все, что
заповедую тебе.

FI33/38 15. Kuitenkin saat kaikkialla porttiesi

Biblia1776 15. Kuitenkin teurasta ja syö lihaa kaiken

sisäpuolella teurastaa mielinmäärin ja syödä lihaa, sen mukaan kuin Herra, sinun Jumalasi, sinulle siunaa. Sekä saastainen että puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

CPR1642 15. Cuitengin teurasta ja syö liha caikis sinun porteisas caiken sinun sielus himon jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken jonga hän sinun on andanut sekä puhdas että saastainen sijtä syökän nijncuin medzäwuohen eli peuran.

sinun sielus himon jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle on antanut, kaikissa sinun porteissas: sekä saastainen että puhdas siitä syökään, niinkuin metsävuohen ja peuran lihaa.

MLV19 15 Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you, the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the male-deer.

Luther1912 15. Doch magst du schlachten und Fleisch essen in allen deinen Toren, nach aller Lust deiner Seele, nach dem Segen des HERRN, deines Gottes, den er dir gegeben hat; beide, der Reine und der Unreine, mögen's essen, wie man Reh oder Hirsch ißt.

RuSV1876 15 Впрочем, когда только пожелает душа твоя, можешь заколать и есть, по

KJV 15. Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

RV'1862 15. Solamente conforme al deseo de tu alma matarás, y comerás carne según la bendición de Jehová tu Dios, la cual él te dará en todas tus villas, el inmundo y el limpio la comerá, como un corzo, o como un ciervo:

благословениюГоспода, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя;

FI33/38 16. Vain verta älkää syökö, vuodattakaa se maahan niinkuin vesi.

Biblia1776 16. Mutta ei teidän pidä verta syömän; vaan kaataman sen maahan niinkuin veden.

CPR1642 16. Mutta ei teidän pidä werta syömän waan caataman maahan nijncuin weden.

MLV19 16 Only you* will not eat the blood. You will pour it out upon the ground as water.

KJV 16. Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

Luther1912 16. Nur das Blut sollst du nicht essen, sondern auf die Erde gießen wie Wasser.

RV'1862 16. Salvo que sangre no comeréis: sobre la tierra la derramaréis, como agua.

RuSV1876 16 только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.

FI33/38 17. Sinä et saa omien porttiesi sisäpuolella syödä jyviesi, viinisi ja öljysi kymmenyksiä etkä myöskään raavaittesi ja lampaittesi esikoisia etkä mitään lupaamaasi lupausuhria tai vapaaehtoisia uhreja tai kätesi antia,

Biblia1776 17. Et sinä saa suinkaan syödä porteissas jyväis, viinas, ja öljys kymmenyksiä, eikä myös esikoisia karjastas ja lampaistas; taikka yhtäkään lupausuhria, jonka sinä luvannut olet, taikka sinun vapaan ehtos uhria, eli kättes ylennysuhria;

CPR1642 17. Waan älä syö sinun portisas sinun jywäis kymmenexiä sinun wijnas ja sinun öljyäs eikä myös esicoisia sinun carjastas ja lambaistas

taicka yhdestäkän sinun lupauxestas cuin sinä luwannut olet taicka sinun wapan ehdos uhrista eli sinun kättes ylönnysuhrista/

MLV19 17 You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the first-offspring of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your free-will offerings, nor the heave offering of your hand.

KJV 17. Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

Luther1912 17. Du darfst aber nicht essen in deinen Toren vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls noch von der Erstgeburt deiner Rinder, deiner Schafe, oder von irgend einem deiner Gelübde, die du gelobt hast, oder von deinem freiwilligen Opfer, oder von der Hebe deiner Hand;

RV'1862 17. Ni podrás comer en tus villas el diezmo de tu grano, o de tu vino, o de tu aceite; ni los primogénitos de tus vacas, ni de tus ovejas: ni tus votos que prometieres, ni tus ofrendas voluntarias, ni las ofrendas de tus manos.

RuSV1876 17 Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и винатвоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук твоих;

FI33/38 18. vaan syö niitä Herran, sinun Jumalasi,

Biblia1776 18. Vaan Herran sinun Jumalas edessä, pitää

edessä siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee, sekä sinä että sinun poikasi ja tyttäresi, sinun palvelijasi ja palvelijattaresi ja leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella; ja iloitse näin Herran, sinun Jumalasi, edessä kaikesta, mitä kätesi on hankkinut.

CPR1642 18. Waan HERran sinun Jumalas edes pitä sinun nijtä syömän sijnä paicas jonga HERra sinun Jumalas sinulle walidze sinä ja sinun poicas sinun tyttäres ja sinun palwelias ja pijcas ja Lewitas joca sinun portisas on ja iloidze HERran sinun Jumalas edes caikis mitä sinun kätes tuo.

MLV19 18 But you will eat them before Jehovah your God in the place which Jehovah your God will choose, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates. And you will rejoice before Jehovah your God in all that you put your hand to.

Luther1912 18. sondern vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du solches essen an dem Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt, du und deine Söhne, deine Töchter, deine Knechte, deine

sinun niitä syömän siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitsee, sinä ja poikas, ja tyttäres, ja palvelias ja piikas, ja Leviläinen joka sinun porteissas on, ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä kaikissa, mitä sinun kätes suo.

KJV 18. But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

RV'1862 18. Mas delante de Jehová tu Dios las comerás, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que está en tus villas: y

Mägde und der Levit, der in deinem Tor ist, und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, über alles, was deine Hand vor sich bringt.

RuSV1876 18 но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, – ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец , которыйв жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось рукамитвоими.

alegrarte has delante de Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

FI33/38 19. Varo, ettet jätä osattomaksi leeviläistä, niin kauan kuin sinä elät maassasi.

CPR1642 19. Ja ota waari ettes hyljä Lewitait nijncauwan cuins elät maan päällä.

Biblia1776 19. Ja ota vaari, ettes hyljää Leviläistä, niin kauvan kuin sinä elät maan päällä,

MLV19 19 Take heed to yourself that you not forsake the Levite as long as you live in your land.

KJV 19. Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

Luther1912 19. Und hüte dich, daß du den Leviten nicht verläßt, solange du in deinem Lande lebst.

RuSV1876 19 Смотри, не оставляй левита во все дни, которые будешь жить на земле твоей.

RV'1862 19. Guárdate, no desampares al Levita en todos tus dias sobre tu tierra.

FI33/38 20. Kun Herra, sinun Jumalasi, on laajentanut

Biblia1776 20. Kuin Herra sinun Jumalas, levittää sinun

sinun alueesi, niinkuin hän on sinulle luvannut, ja sinä ajattelet: 'Minä tahdon syödä lihaa' — koska haluat syödä lihaa — niin syö lihaa mielinmäärin.

CPR1642 20. COsca HERra sinun Jumalas lewittä sinun maas rajat nijncuin hän sanoi sinulle ja sinä sanot: minä syön liha että sinun sielus himoidze liha syödä nijn syö liha caiken sinun sielus himon jälken.

MLV19 20 When Jehovah your God will enlarge your border, as he has promised you and you will say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh, you may eat flesh, after all the desire of your soul.

Luther1912 20. Wenn aber der HERR, dein Gott, deine Grenze erweitern wird, wie er dir verheißen hat, und du sprichst: Ich will Fleisch essen, weil deine Seele Fleisch zu essen gelüstet, so iß Fleisch nach aller Lust deiner Seele.

RuSV1876 20 Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: „поем я мяса", потому что душа твоя пожелает есть мяса, – тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.

maas rajat, niinkuin hän sanoi sinulle, ja sinä sanot: minä syön lihaa: että sinun sielus himoitsee lihaa syödä; niin syö lihaa kaiken sinun sielus himon jälkeen.

KJV 20. When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

RV'1862 20. Cuando Jehová tu Dios ensanchare tu término, como él te ha dicho, y tú dijeres: Comeré carne: porque deseó tu alma comer carne, conforme a todo el deseo de tu alma comerás carne.

FI33/38 21. Jos se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee asettaakseen siihen nimensä, on liian kaukana sinusta, niin teurasta, niinkuin minä olen sinua käskenyt, raavaitasi ja lampaitasi, joita Herra on sinulle antanut, ja syö niitä porttiesi sisäpuolella mielinmäärin.

Biblia1776 21. Jos se sia sinusta kaukana on, jonka Herra sinun Jumalas valitsi, että hän siellä antaa nimensä asua, niin teurasta karjastas ja lampaistas, jotka Herra sinulle antanut on, niinkuin minä sinulle käskin, ja syö porteissas kaiken sinun sielus himon jälkeen.

CPR1642 21. Jos se sia caucan on jonga HERra sinun Jumalas walidzi että hän siellä anda nimens asua nijn teurasta sinun carjastas ja lambaistas jotca HERra sinulle andanut on senjälken cuin minä sinulle käskin ja syö sinun portisas caiken sinun sielus himon jälken.

MLV19 21 If the place which Jehovah your God will choose, to put his name there, be too far from you, then you will kill of your herd and of your flock, which Jehovah has given you, as I have commanded you and you may eat within your gates, according to all the desire of your soul.

KJV 21. If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

Luther1912 21. Ist aber die Stätte fern von dir, die der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse, so schlachte von deinen Rindern oder Schafen, die dir der HERR gegeben hat, wie ich dir geboten habe, und iß es in deinen Toren nach aller Lust deiner Seele.

RV'1862 21. Cuando estuviere léjos de tí el lugar, que Jehová tu Dios escogerá, para poner allí su nombre, matarás de tus vacas, y de tus ovejas, que Jehová te hubiere dado, como yo te he mandado, y comerás en tus villas según todo lo que deseare tu alma.

RuSV1876 21 Если далеко будет от тебя то место, которое изберетГосподь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;

FI33/38 22. Mutta syö niitä, niinkuin syödään gasellia ja peuraa; niinhyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä niitä.

Biblia1776 22. Kaiketikin niinkuin metsävuohi ja peura syödään, niin pitää sinun sen syömän: sekä saastainen että puhdas siitä syökään.

CPR1642 22. Nijncuin medzäwuohi ja peura syödän sekä puhtat että saastaiset ynnä syökän.

MLV19 22 Even as the gazelle and as the male-deer is eaten, so you will eat of it. The unclean and the clean may eat of it alike.

KJV 22. Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

Luther1912 22. Wie man Reh oder Hirsch ißt, magst du es essen; beide, der Reine und der Unreine, mögen es zugleich essen.

RV'1862 22. Cierto como se come el corzo y el ciervo, así las comerás: el inmundo y el limpio también comerán de ellas:

RuSV1876 22 но ешь их так, как едят серну и оленя; нечистый как и чистый могут есть сие;

FI33/38 23. Ole vain luja siinä, ettet syö verta; sillä veri on sielu, ja sielua sinun ei pidä syömän lihan kanssa.

Biblia1776 23. Vaan ainoasti kavahda, ettes verta syö; sillä veri on henki, sentähden ei sinun pidä syömän henkeä lihan kanssa.

CPR1642 23. Waan ainoastans cawata ettes werta syö:

sillä weri on hengi sentähden ei sinun pidä syömän henge lihan cansa.

MLV19 23 Only be sure that you not eat the blood. For the blood is the life and you will not eat the life with the flesh.

KJV 23. Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

Luther1912 23. Allein merke, daß du das Blut nicht essest, denn das Blut ist die Seele; darum sollst du die Seele nicht mit dem Fleisch essen,

RV'1862 23. Solamente que te esfuerces a no comer sangre: porque la sangre es el alma: y no has de comer el alma juntamente con su carne.

RuSV1876 23 только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потомучто кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;

FI33/38 24. Älä syö sitä; vuodata se maahan niinkuin vesi.

Biblia1776 24. Ei sinun pidä sitä syömän, mutta kaataman maahan niinkuin veden.

CPR1642 24. Ei sinun pidä sitä syömän mutta caataman maahan nijncuin weden sentähden ei pidä sinun syömän sitä.

MLV19 24 You will not eat it. You will pour it out upon the ground as water.

KJV 24. Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

Luther1912 24. sondern sollst es auf die Erde gießen wie Wasser.

RV'1862 24. No la comerás: en tierra la derramarás como agua.

RuSV1876 24 не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;

FI33/38 25. Älä syö sitä, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, kun teet, mikä oikeata on Herran silmissä.

CPR1642 25. Ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ettäs oikein tehnyt olet HERran edes.

Biblia1776 25. Ei pidä sinun syömän sitä, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees, ettäs oikein tehnyt olet Herran edessä.

MLV19 25 You will not eat it, that it may go well with you and with your sons after you, when you will do what is right in the eyes of Jehovah.

KJV 25. Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

Luther1912 25. Und sollst es darum nicht essen, daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir, weil du getan hast, was recht ist vor dem HERRN.

RuSV1876 25 не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа.

RV'1862 25. No comerás de ella, porque hayas bien tú, y tus hijos después de tí, cuando hicieres lo recto en ojos de Jehová.

FI33/38 26. Mutta pyhät lahjasi, jotka sinä tuot, sekä lupausuhrisi, ota ja vie siihen paikkaan, jonka Herra on valinnut.

CPR1642 26. Mutta cosca sinä pyhität jotain cuin sinun omas on taicka teet lupauxen nijn sinun pitä ottaman ja wiemän sijhen siaan jonga HERra walinnut on.

Biblia1776 26. Mutta jos sinä pyhität jotain joka sinun omas on, taikka teet lupauksen, niin sinun pitää sen viemän, ja sinun pitää tuleman siihen siaan, jonka Herra valinnut on,

MLV19 26 Only your holy things which you have and your vows, you will take and go to the place which Jehovah will choose.

KJV 26. Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:

Luther1912 26. Aber wenn du etwas heiligen willst von dem Deinen oder geloben, so sollst du es aufladen und bringen an den Ort, den der HERR erwählt hat,

RV'1862 26. Empero tus santificaciones que tuvieres, y tus votos, tomarás, y vendrás al lugar que Jehová escogiere.

RuSV1876 26 Только святыни твои, какие будут у тебя, и обеты твои приноси, и приходи на то место,которое изберет Господь.

FI33/38 27. Ja uhraa polttouhrisi, sekä liha että veri, Herran, sinun Jumalasi, alttarilla. Teurasuhreistasi vuodatettakoon veri Herran, sinun Jumalasi, alttarille, mutta lihan sinä saat syödä.

Biblia1776 27. Ja tee siellä lihasta ja verestä polttouhris, Herran sinun Jumalas alttarille, ja syö liha.

CPR1642 27. Ja tee siellä lihasta ja werestä sinun polttouhris HERran sinun Jumalas Altarilla: mutta sinun uhris weri caada HERran sinun Jumalas Altarille ja syö liha.

MLV19 27 And you will offer your burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of Jehovah your God and the blood of your sacrifices will be poured out upon the altar of Jehovah your

KJV 27. And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar

God and you will eat the flesh.

Luther1912 27. und dein Brandopfer mit Fleisch und Blut tun auf dem Altar des HERRN, deines Gottes. Das Blut deiner andern Opfer soll gegossen werden auf den Altar des HERRN, deines Gottes, und das Fleisch sollst du essen.

RuSV1876 27 и совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего; но кровь других жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь.

FI33/38 28. Noudata ja tottele kaikkia näitä sanoja, jotka minä sinulle annan, että menestyisit, sinä ja sinun lapsesi sinun jälkeesi, ikuisesti, kun teet sitä, mikä on hyvää ja oikeata Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

CPR1642 28. Ota waari ja cuule caicki nämät sanat cuin minä käsken sinun ettäs menestyisit ja sinun lapses sinun jälkes ijancaickisest ettäs olet oikein ja kelwollisest HERran sinun Jumalas edes tehnyt.

MLV19 28 Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you

of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

RV'1862 27. Y harás tus holocaustos, la carne y la sangre, sobre el altar de Jehová tu Dios: y la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar de Jehová tu Dios, y la carne comerás.

Biblia1776 28. Ota vaari, ja kuule kaikki nämät sanat, jotka minä käsken sinulle, ettäs menestyisit, ja sinun lapses sinun jälkees ijankaikkisesti, ettäs olet oikein ja kelvollisesti Herran sinun Jumalas edessä tehnyt.

KJV 28. Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with

and with your sons after you everlasting, when you do what is good and right in the eyes of Jehovah your God.

thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

Luther1912 28. Sieh zu, und höre alle diese Worte, die ich dir gebiete, auf daß dir's wohl gehe und deinen Kindern nach dir ewiglich, weil du getan hast, was recht und gefällig ist vor dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 28. Guarda, y oye todas estas palabras, que yo te mando, porque hayas bien tú y tus hijos después de tí para siempre, cuando hicieres lo bueno y lo recto en los ojos de Jehová tu Dios.

RuSV1876 28 Слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя во век, если будешь делать доброе и угодное пред очами Господа, Бога твоего.

FI33/38 29. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joita sinä menet karkoittamaan tieltäsi, ja kun olet karkoittanut heidät ja asettunut heidän maahansa,

Biblia1776 29. Kuin Herra sinun Jumalas hävittää pakanat edestäs, kuhunka sinä tulet heitä omistamaan, ja olet heitä omistanut ja asut heidän maallansa,

CPR1642 29. COsca HERra sinun Jumalas häwittä pacanat sinun edesäs cuhunga sinä tulet heitä omistaman. Ja cosca sinä olet heitä omistanut ja asut heidän maallans/

MLV19 29 When Jehovah your God will cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them and you dispossess them and

KJV 29. When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest

dwell in their land,

Luther1912 29. Wenn der HERR, dein Gott, vor dir her die Heiden ausrottet, daß du hinkommst, ihr Land einzunehmen, und es eingenommen hast und darin wohnst,

RuSV1876 29 Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;

FI33/38 30. niin varo, sittenkuin he ovat hävitetyt sinun tieltäsi, ettet kietoudu heidän pauloihinsa, heitä seuraamaan, ja ettet etsi heidän jumaliansa ja kysy: 'Miten oli näiden kansojen tapana palvella jumaliansa, että minäkin tekisin niin?'

CPR1642 30. Nijn ota waari ettes heidän cansans paulaan lange sijttecuin he owat hucutetut sinun edesäs ja ettes edzis heidän jumalitans sanoden: nijncuin tämäkin Canssa on palwellut heidän epäjumalitans nijn tahdon myös minä tehdä.

MLV19 30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them, after they are destroyed from before you and that you not

them, and dwellest in their land;

RV'1862 29. Cuando hubiere talado de delante de tí Jehová tu Dios las gentes donde tú vas para heredarlas, y las heredares, y habitares en su tierra,

Biblia1776 30. Niin ota vaari, ettes heidän perässänsä paulaan lankee, sittekuin he ovat hukutetut sinun edestäs, ja ettes etsisi heidän jumaliansa, sanoen: niinkuin tämäkin kansa on palvellut epäjumaliansa, niin tahdon myös minä tehdä.

KJV 30. Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou

inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? Even so I will do likewise.

Luther1912 30. so hüte dich, daß du nicht in den Strick fallest ihnen nach, nachdem sie vertilgt sind vor dir, und nicht fragst nach ihren Göttern und sprichst: Wie diese Völker haben ihren Göttern gedient, also will ich auch tun.

RuSV1876 30 тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуяим, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: „какслужили народы сии богам своим, так буду и я делать";

FI33/38 31. Älä tee niin Herraa, sinun Jumalaasi, kohtaan, sillä kaikkea, mikä on Herralle kauhistus ja mitä hän vihaa, he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa: omia poikiansakin ja tyttäriänsä he ovat jumalillensa polttaneet.

CPR1642 31. Ei sinun pidä nijn tekemän HERralle sinun Jumalalles: sillä he owat tehnet heidän jumalillens caickia nijtä cuin HERralle cauhistus on ja cuin hän wiha: sillä he owat myös heidän poicans ja tyttärens tulella polttanet heidän jumalillens.

enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

RV'1862 30. Guárdate que no tropieces en pos de ellas después que fueren destruidas delante de tí: no preguntes acerca de sus dioses, diciendo: De la manera que servían aquellas gentes a sus dioses, así haré también yo.

Biblia1776 31. Ei sinun pidä niin tekemän Herralle sinun Jumalalles; sillä he ovat tehneet jumalillensa kaikkia niitä, mitä Herralle kauhistus on, jota hän vihaa; sillä he ovat poikansakin ja tyttärensä tulella polttaneet jumalillensa.

MLV19 31 You will not do so to Jehovah your God. For every abomination to Jehovah, which he hates, they have done to their gods, for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.

KJV 31. Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

Luther1912 31. Du sollst nicht also dem HERRN, deinem Gott, tun; denn sie haben ihren Göttern getan alles, was dem HERRN ein Greuel ist und was er haßt, denn sie haben auch ihre Söhne und Töchter mit Feuer verbrannt ihren Göttern.

RV'1862 31. No harás así a Jehová tu Dios: porque todo lo que Jehová aborrece, hicieron ellos a sus dioses: porque aun a sus hijos e hijas quemaban en el fuego a sus dioses.

RuSV1876 31 не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим.

FI33/38 32. Kaikkea, mitä minä käsken, noudattakaa tarkoin. Älkää siihen mitään lisätkö älkääkä siitä mitään ottako pois.

Biblia1776 32. Kaikki mitä minä käsken teille, pitää teidän pitämän, tehdäksenne sen jälkeen: ei teidän pidä siihen mitään lisäämän, eikä myös siitä mitään vähentämän.

CPR1642 32. Caicki cuin minä käsken teille pitä teidän pitämän tehdäxenne sen jälken: ei teidän pidä sijhen mitän lisämän eikä myös sijtä mitän wähendämän.

MLV19 32 Whatever thing I command you*, that will

KJV 32. What thing soever I command you,

you* observe to do. You will not add to it, nor diminish from it.

Luther1912 32. 13:1 Alles, was ich euch gebiete, das sollt ihr halten, daß ihr darnach tut. Ihr sollt nichts dazutun noch davontun.

RuSV1876 32 Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того.

observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

RV'1862 32. Todo lo que yo os mando guardaréis para hacer: no añadirás a ello, ni quitarás de ello.

13 luku

Edelleen varoitetaan Israelia antautumasta epäjumalanpalvelukseen.

FI33/38 1. Jos teidän keskuuteenne ilmestyy profeetta tai unennäkijä ja lupaa sinulle jonkun tunnusteon tai ihmeen,

CPR1642 1. JOs Propheta eli unennäkiä nouse teidän seasan ja anda teille merkin eli ihmen.

Biblia1776 1. Jos propheta eli unennäkiä nousee teidän seassanne, ja antaa teille merkin eli ihmeen,

MLV19 1 If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,

Luther1912 1. Wenn ein Prophet oder Träumer unter euch wird aufstehen und gibt dir ein Zeichen oder

KJV 1. If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

RV'1862 1. CUANDO se levantare en medio de tí profeta o soñador de sueño, y te diere señal,

Wunder,

RuSV1876 1 Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,

FI33/38 2. ja jos sitten todellakin tapahtuu se tunnusteko tai ihme, josta hän puhui sinulle sanoen: 'Lähtekäämme seuraamaan muita jumalia, joita te ette tunne, ja palvelkaamme niitä',

CPR1642 2. Ja se mercki eli ihme tapahtu nijn josta hän puhui sinulle sanoden: käykäm ja noudattacam wieraita jumalita joita et te tunne ja palwelcam heitä.

MLV19 2 and the sign or the wonder occurs, of which he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known and let us serve them,

Luther1912 2. und das Zeichen oder Wunder kommt, davon er dir gesagt hat, und er spricht: Laß uns andern Göttern folgen, die ihr nicht kennt, und ihnen dienen;

RuSV1876 2 и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажетпритом: „пойдем вслед богов иных, которых ты не

o milagro,

Biblia1776 2. Ja se merkki eli ihme tapahtuu niin, josta hän puhui sinulle, sanoen: käykäämme ja noudattakaamme vieraita jumalia, joita et sinä tunne, ja palvelkaamme heitä;

KJV 2. And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

RV'1862 2. Y la señal, o milagro, que él te dijo, viniere, diciendo: Vamos en pos de dioses ajenos, que no conociste, y sirvámosles:

знаешь, и будем служить им", –

FI33/38 3. niin älä kuuntele sen profeetan puhetta tai sitä unennäkijää, sillä Herra, teidän Jumalanne, ainoastaan koettelee teitä tietääksensä, rakastatteko Herraa, teidän Jumalaanne, kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

Biblia1776 3. Niin ei sinun pidä kuuleman sen prophetan eli unennäkiän sanoja, sillä Herra teidän Jumalanne koettelee teitä, tietääksensä, rakastatteko Herraa teidän Jumalaanne kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

CPR1642 3. Nijn ei sinun pidä cuuleman sen Prophetan eli unennäkiän sanoja: sillä HERra teidän Jumalan coettele teitä tietäxens jos te caikesta teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan racastatte händä.

MLV19 3 you will not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams, for Jehovah your* God proves you*, to know whether you* love Jehovah your* God with all your* heart and with all your* soul.

KJV 3. Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

Luther1912 3. so sollst du nicht gehorchen den Worten des Propheten oder Träumers; denn der HERR, euer Gott, versucht euch, daß er erfahre, ob ihr ihn von ganzem Herzen liebhabt.

RV'1862 3. No oirás las palabras del tal profeta, ni al tal soñador de sueño: porque Jehová vuestro Dios os tienta por saber si amáis a Jehová vuestro Dios con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma.

RuSV1876 3 то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо чрез сие искушает вас

Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;

FI33/38 4. Seuratkaa Herraa, teidän Jumalaanne, häntä peljätkää ja pitäkää hänen käskynsä, häntä kuulkaa, häntä palvelkaa ja hänessä kiinni riippukaa.

Biblia1776 4. Herraa, teidän Jumalaanne pitää teidän noudattaman ja häntä pelkäämän, ja hänen käskynsä pitämän ja hänen ääntänsä kuuleman, häntä palveleman ja hänessä kiinni riippuman.

CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalatan pitä teidän noudattaman ja händä pelkämän ja hänen käskyns pitämän ja hänen ändäns cuuleman händä palweleman ja hänes rippuman kijnni.

MLV19 4 You* will walk after Jehovah your* God and fear him and keep his commandments and obey his voice and you* will serve him and cling to him.

KJV 4. Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

Luther1912 4. Denn ihr sollt dem HERRN, eurem Gott, folgen und ihn fürchten und seine Gebote halten und seiner Stimme gehorchen und ihm dienen und ihm anhangen.

RV'1862 4. En pos de Jehová vuestro Dios andaréis, y a él temeréis, y sus mandamientos guardaréis, y su voz oiréis, y a él serviréis, y a él os llegaréis.

RuSV1876 4 Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;

FI33/38 5. Mutta se profeetta tai unennäkijä surmattakoon, sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta, teidän Jumalastanne, joka vei teidät pois Egyptin maasta ja vapahti sinut orjuuden pesästä, ja on tahtonut vietellä sinut siltä tieltä, jota Herra, sinun Jumalasi, käski sinun vaeltaa. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 5. Waan sen Prophetan eli unennäkiän pitä cuoleman: sillä hän opetti teitä luopuman HERrasta teidän Jumalastan (joca teidän Egyptin maalda johdatti ja sinun orjuden huonesta pelasti) ja wietteli sinun sildä tieldä jota HERra sinun Jumalas käski sinun käymän ettäs eroitaisit pahan seastas.

Biblia1776 5. Vaan sen prophetan eli unennäkiän pitää kuoleman; sillä se opetti teitä luopumaan Herrasta teidän Jumalastanne, joka teidät Egyptin maalta johdatti ulos ja sinun orjuuden huoneesta pelasti, ja se vietteli sinun siltä tieltä, jota Herra sinun Jumalas käski sinun käymään: ja sinun pitää eroittaman pois pahan seastas.

MLV19 5 And that prophet, or that dreamer of dreams, will be put to death, because he has spoken rebellion against Jehovah your* God, who brought you* out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Jehovah your God commanded you to walk in. So will you put away the evil from the midst of you.

KJV 5. And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

Luther1912 5. Der Prophet aber oder der Träumer soll sterben, darum daß er euch von dem HERRN, eurem Gott, der euch aus Ägyptenland geführt und dich von dem Diensthause erlöst hat, abzufallen gelehrt und dich aus dem Wege verführt hat, den der HERR, dein Gott, geboten hat, darin zu wandeln, auf daß du das Böse von dir tust.

RuSV1876 5 а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего,выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и так истреби зло из среды себя.

RV'1862 5. Y el tal profeta, o soñador de sueño, morirá porque habló rebelión contra Jehová vuestro Dios, que te sacó de tierra de Egipto, y te rescató de casa de siervos para echarte del camino, que Jehová tu Dios te mandó que anduvieses por él, y escombrarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 6. Jos sinun veljesi, sinun äitisi poika, tai sinun poikasi tai tyttäresi tai vaimo, joka on sylissäsi, tai ystäväsi, joka on sinulle kuin oma sielusi, salaa houkuttelisi sinua ja sanoisi: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita et sinä tunne eivätkä sinun isäsi tunteneet —

CPR1642 6. JOs sinun weljes sinun äitis poica eli sinun poicas eli tyttäres eli emändäs joca sinun sylisäs on eli sinun ystäwäs joca on cuin oma sydämes neuwois sinua sala ja sanois: käykäm

Biblia1776 6. Jos veljes, äitis poika, eli sinun poikas, eli tyttäres, eli emäntäs, joka sinun sylissäs on, eli ystäväs, joka on kuin oma sydämes, viettelis sinua salaa, ja sanois: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita et sinä tunne eikä sinun isäskään,

ja palwelcam muita jumalita (joita et sinä tunne eikä sinun Isäskän)

MLV19 6 If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entices you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers,

KJV 6. If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

Luther1912 6. Wenn dich dein Bruder, deiner Mutter Sohn, oder dein Sohn oder deine Tochter oder das Weib in deinen Armen oder dein Freund, der dir ist wie dein Herz, heimlich überreden würde und sagen: Laß uns gehen und andern Göttern dienen! -die du nicht kennst noch deine Väter,

RV'1862 6. Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo, o tu hija, o la mujer de tu seno, o tu amigo que sea como tu alma, diciendo en secreto: Vamos, y sirvamos a dioses ajenos, que ni tú, ni tus padres conocistes,

RuSV1876 6 Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сынматери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоем, или друг твой, который для тебя, как душатвоя, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои",

FI33/38 7. niiden kansojen jumalia, jotka asuvat teidän ympärillänne, lähellä sinua tai kaukana sinusta, maan äärestä toiseen —

Biblia1776 7. Kansain jumalia teidän ympäristöllänne, joko he läsnä eli kaukana ovat, yhdestä maan äärestä niin toiseen;

CPR1642 7. Cuin owat: caickinaisten Canssain jumalita teidän ymbäristöllän joco he läsnä eli caucana owat yhdestä maan ärestä nijn toiseen.

MLV19 7 of the gods of the peoples that are all around you*, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth,

KJV 7. Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

Luther1912 7. von den Göttern der Völker, die um euch her sind, sie seien dir nahe oder ferne, von einem Ende der Erde bis an das andere,

RV'1862 7. De los dioses de los pueblos que están en vuestros al derredores, cercanos a tí, o léjos de tí desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de ella,

RuSV1876 7 богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, –

FI33/38 8. niin älä noudata hänen mieltään äläkä kuule häntä; älä sääli äläkä armahda häntä äläkä salaa hänen rikostansa,

Biblia1776 8. Niin älä siihen mielisty, älä myös ole hänelle kuuliainen, ja ei sinun silmäs pidä säästämän häntä: ei ensinkään pidä sinun armaitseman eli salaaman häntä.

CPR1642 8. Nijn älä sijhen mielisty älä myös ole hänelle cuuliainen ja ei sinun pidä säästämän händä ei ensingän pidä sinun armaidzeman händä eli salaman händä.

MLV19 8 you will not consent to him, nor listen to

KJV 8. Thou shalt not consent unto him, nor

him. Neither will your eye pity him, neither will you spare, neither will you conceal him,

hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

Luther1912 8. so willige nicht darein und gehorche ihm nicht. Auch soll dein Auge seiner nicht schonen, und sollst dich seiner nicht erbarmen noch ihn verbergen,

RV'1862 8. No consentirás con él, ni lo oirás, ni tu ojo le perdonará, ni habrás compasión, ni lo encubrirás.

RuSV1876 8 то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалей его и не прикрывай его,

FI33/38 9. vaan tapa hänet: oma kätesi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmatakseen hänet, ja sitten koko kansan käsi.

Biblia1776 9. Mutta sinun pitää kaiketikin surmaaman hänen, sinun kätes pitää ensin hänen päällensä oleman, että hän surmattaisiin, ja sen perästä kaiken kansan käsi.

CPR1642 9. Mutta sinun pitä surmaman hänen sinun kätes pitä ensin hänen päällens oleman että hän surmataisin ja sen perästä caiken Canssan käsi.

MLV19 9 but you will surely kill him. Your hand will be first upon him to put him to death and afterwards the hand of all the people.

KJV 9. But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

Luther1912 9. sondern sollst ihn erwürgen. Deine Hand soll die erste über ihm sein, daß man ihn töte, und darnach die Hand des ganzen Volks.

RV'1862 9. Mas matando le matarás: tu mano será primero sobre él para matarle, y después la mano de todo el pueblo.

RuSV1876 9 но убей его; твоя рука прежде всех должна быть на нем, чтоб убить его, а потомруки всего народа;

FI33/38 10. Kivitä hänet kuoliaaksi, sillä hän koetti saada sinut luopumaan Herrasta, sinun Jumalastasi, joka vei sinut pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä.

Biblia1776 10. Hän pitää kivillä surmattaman, ja hänen pitää kuoleman, sillä hän ahkeroitsi luovuttaa sinua Herrasta sinun Jumalastas, joka sinun Egyptin maalta, orjuuden huoneesta on johdattanut ulos,

CPR1642 10. Hän pitä kiwillä surmattaman sillä hän ahkeroidzi luowutta sinun HERrasta sinun Jumalastas joca sinun Egyptin maalda orjuden huonesta johdattanut on/

MLV19 10 And you will stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Jehovah your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

KJV 10. And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

Luther1912 10. Man soll ihn zu Tode steinigen, denn er hat dich wollen verführen von dem HERRN, deinem Gott, der dich aus Ägyptenland, aus dem Diensthaus, geführt hat,

RV'1862 10. Y apedrearle has con piedras, y morirá: por cuanto procuró echarte de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto, de casa de siervos;

RuSV1876 10 побей его камнями до смерти, ибо он покушался отвратить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли

Египетской, из дома рабства;

FI33/38 11. Ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön, ettei kukaan enää tekisi senkaltaista pahaa sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Että koko Israel sen kuulis ja pelkäis, eikä silleen sen muotoista pahuutta teidän seassanne tekisi.

CPR1642 11. Että coco Israel sen cuulis ja pelkäis eikä sillen semmuotoista pahutta teidän seasan tekis.

MLV19 11 And all Israel will hear and fear and will no more do any such wickedness as this is in the midst of you.

KJV 11. And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

Luther1912 11. auf daß ganz Israel höre und fürchte sich und man nicht mehr solch Übel vornehme unter euch.

RV'1862 11. Para que todo Israel oiga, y tema, y no tornen a hacer cosa semejante a esta mala cosa en medio de tí.

RuSV1876 11 весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого зла.

FI33/38 12. Jos sinä kuulet sanottavan, että jossakin kaupungeistasi, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun asuttaviksesi,

Biblia1776 12. Jos saat kuulla jossakussa kaupungissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa asuakses, sanottavan:

CPR1642 12. JOs sinä saat cuulla josacusa Caupungisas jonga HERra sinun Jumalas sinulle on andanut asuaxes sanottawan:

MLV19 12 If you will hear tell concerning one of your cities, which Jehovah your God gives you to dwell there, saying,

KJV 12. If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

Luther1912 12. Wenn du hörst von irgend einer Stadt, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, darin zu wohnen, daß man sagt:

RV'1862 12. Cuando oyeres de alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da para que mores en ellas, que se dice:

RuSV1876 12 Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства,

FI33/38 13. sinun keskuudestasi on lähtenyt kelvottomia miehiä, jotka viettelevät kaupunkinsa asukkaita sanoen: 'Käykäämme palvelemaan muita jumalia', joita te ette tunne,

Biblia1776 13. Muutamat Belialin lapset ovat lähteneet sinun seastas, ja kääntäneet kaupunkinsa asujat pois, ja sanoneet: käykäämme ja palvelkaamme muita jumalia, joita ette tunne,

CPR1642 13. Muutamat Belialin lapset owat lähtenet sinun seastas ja käändänet heidän Caupungins asujat pois ja sanonet: käykäm ja palwelcam muita jumalita joita et te tunne.

MLV19 13 Certain worthless fellows have gone out from the midst of you and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you* have not known,

KJV 13. Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

Luther1912 13. Es sind etliche heillose Leute ausgegangen

RV'1862 13. Hombres, hijos de impiedad, han salido

unter dir und haben die Bürger ihrer Stadt verführt und gesagt: Laßt uns gehen und andern Göttern dienen! -die ihr nicht kennt-

de en medio de tí, que impelieron a los moradores de su ciudad, diciendo: Vamos y sirvamos a dioses ajenos, que vosotros no conocisteis;

RuSV1876 13 что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнилижителей города их, говоря: „пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали", –

FI33/38 14. niin tutki, tiedustele ja kysele tarkoin; ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu sinun keskuudessasi,

Biblia1776 14. Niin pitää sinun etsimän, tutkiman, ja kyselemän visusti, ja jos todeksi löydetään, että se niin on tosi, että se kauhistus teidän seassanne tapahtunut on;

CPR1642 14. Nijn pitä sinun wisust edzimän tutkiman ja kyselemän jos todexi löytän että se nijn on tosi että se cauhistus teidän seasan tapahtunut on.

MLV19 14 then you will inquire and make search and ask diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in the midst of you,

KJV 14. Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

Luther1912 14. so sollst du sie fleißig suchen, forschen und fragen. Und so sich findet die Wahrheit, daß es gewiß also ist, daß der Greuel unter euch geschehen ist,

RV'1862 14. Tú inquirirás y buscarás, y preguntarás con diligencia: y si pareciere verdad, cosa cierta, que tal abominación se hizo en medio de tí;

RuSV1876 14 то ты разыщи, исследуй и хорошо
расспроси; и если это точная правда, что
случилась мерзость сия среди тебя,

FI33/38 15. niin surmaa sen kaupungin asukkaat
miekan terällä ja vihi tuhon omaksi se ja
kaikki, mitä siinä on, ja tapa sen karjakin
miekan terällä.

Biblia1776 15. Niin pitää sinun lyömän sen kaupungin
asujat miekan terällä, ja hukuttaman heitä, ja
kaikki mitä ikänä siinä on, ja heidän karjansa
miekan terällä.

CPR1642 15. Nijn pitä sinun lyömän hänen Caupungins
asujat miecan terällä ja kiroman heitä caickein
cansa mitä ikänäns sijnä on ja heidän carjans
miecan terällä.

MLV19 15 you will surely kill* the inhabitants of that
city with the edge of the sword, destroying it
utterly and all that is in it and the cattle in it,
with the edge of the sword.

KJV 15. Thou shalt surely smite the inhabitants of
that city with the edge of the sword,
destroying it utterly, and all that is therein,
and the cattle thereof, with the edge of the
sword.

Luther1912 15. so sollst du die Bürger derselben Stadt
schlagen mit des Schwertes Schärfe und sie
verbannen mit allem, was darin ist, und ihr
Vieh mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 15. Hiriendo herirás a filo de espada los
moradores de aquella ciudad, destruyéndola
a filo de espada con todo lo que en ella
hubiere y sus bestias:

RuSV1876 15 порази жителей того города острием
меча, предай заклятию его и все, что в нем,
и скот его порази острием меча;

FI33/38 16. Ja kokoa kaikki siitä otettu saalis keskelle sen toria ja polta tulella sekä kaupunki että kaikki siitä otettu saalis kokonaisuhrina Herralle, sinun Jumalallesi; ja jääköön se rauniokummuksi iankaikkisesti, älköönkä sitä koskaan enää rakennettako.

CPR1642 16. Ja caicki heidän saalins pitä sinun cocoman keskelle catua ja polttaman tules sekä Caupungin että hänen saalins yhden toisens cansa HERralle sinun Jumalalles että se autiana pysy ijancaickisest ja ei ikänäns pidä rakettaman.

Biblia1776 16. Ja kaikki hänen saaliinsa pitää sinun kokooman keskelle sen katua, ja polttaman tulessa, sekä kaupungin että kaikki hänen saaliinsa, Herralle sinun Jumalalles, että se autiona pysyy ijankaikkisesti, ja ei ikänä enään pidä rakettaman.

MLV19 16 And you will gather all the spoil of it into the midst of the street of it and will burn the city with fire and all the spoil of it, every whit, to Jehovah your God and it will be a heap everlasting. It will not be built again.

KJV 16. And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

Luther1912 16. Und allen ihren Raub sollst du sammeln mitten auf die Gasse und mit Feuer verbrennen, die Stadt und allen ihren Raub miteinander, dem HERRN, deinem Gott, daß sie auf einem Haufen liege ewiglich und nie wieder gebaut werde.

RV'1862 16. Y todo el despojo de ella juntarás en medio de su plaza, y quemaras a fuego la ciudad y todo su despojo, todo ello, a Jehová tu Dios: y será montón perpetuo: nunca más se edificára.

RuSV1876 16 всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю

добычу его во всесожжение Господу, Богу
твоему, и да будет он вечно в развалинах,
не должно никогдавновь созидать его;

FI33/38 17. Älköön siitä tuhon omaksi vihitystä mitään tarttuko sinun käsiisi, että Herra kääntyisi pois vihansa hehkusta, antaisi sinulle armon ja armahtaisi sinua ja sallisi sinun lisääntyä, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi,

Biblia1776 17. Ja älä mitään sinun käsiis jätä siitä kirotusta, että Herra kääntyis vihansa julmuudesta, ja antais sinulle laupiuden, ja armahtais sinun päälles, ja enentäis sinun, niinkuin hän vannoi sinun isilles,

CPR1642 17. Ja älä mitän sinun käsijs jätä sijtä kirotusta että HERra käändyis hänen wihans julmudest ja andais sinulle laupiuden ja armadais sinun päälles ja enännäis sinun nijncuin hän sinun Isilles wannoi.

MLV19 17 And nothing of the devoted thing will cling to your hand, that Jehovah may turn from the fierceness of his anger and show you mercy and have compassion upon you and multiply you, as he has sworn to your fathers,

KJV 17. And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

Luther1912 17. Und laß nichts von dem Bann an deiner Hand hangen, auf daß der HERR von dem Grimm seines Zorns abgewendet werde und gebe dir Barmherzigkeit und erbarme sich deiner und mehre dich, wie er den Vätern

RV'1862 17. Y no se pegará algo a tu mano del anatema; porque Jehová se aparte de la ira de su furor, y te dé mercedes, y haya misericordia de tí, y te multiplique, como lo juró a tus padres,

geschworen hat;

RuSV1876 17 ничто из заклятого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножилтебя, как клялся отцам твоим,

FI33/38 18. jos sinä vain kuulet Herran, sinun Jumalasi ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, ja teet sitä, mikä on oikein Herran, sinun Jumalasi, silmissä.

Biblia1776 18. Että sinä Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen ollut olet, ja pitänyt kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpänä käsken, oikein tehdäkses Herran sinun Jumalas silmäin edessä.

CPR1642 18. Että sinä HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen ollut olet ja pitänyt caicki hänen käskyns jotca minä sinulle tänäpänä käsken oikein tehdäxes HERran sinun Jumalas silmäin edes.

MLV19 18 when you will listen to the voice of Jehovah your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do what is right in the eyes of Jehovah your God.

KJV 18. When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

Luther1912 18. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorcht hast, zu halten alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, daß

RV'1862 18. Cuando obedecieres a la voz de Jehová tu Dios guardando todos sus mandamientos que yo te mando hoy, para hacer lo que es

du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN, deines Gottes.

RuSV1876 18 если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего,соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая угодноепред очами Господа, Бога твоего.

recto en ojos de Jehová tu Dios.

14 luku

Pakanalliset surumerkit kielletään. Puhtaat ja saastaiset eläimet. Kymmenysten suorittamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Te olette Herran, teidän Jumalanne, lapsia. Älkää viileskelkö ihoanne älkääkä ajako paljaaksi päätänne otsapuolelta vainajan tähden,

CPR1642 1. TE oletta HERran teidän Jumalan lapset älkät pijrustelco teitän ja älkät teitän keritkö paljaxi teidän odzaldan jongun cuolluen tähden.

Biblia1776 1. Te olette Herran teidän Jumalanne lapset: älkäät piirustelko itsiänne, ja älkäät keritkö itsiänne paljaaksi otsaltanne, jonkun kuolleen tähden.

MLV19 1 You* are the sons of Jehovah your* God. You* will not cut yourselves, nor make any baldness between your* eyes for the dead.

Luther1912 1. Ihr seid die Kinder des HERRN, eures

KJV 1. Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

RV'1862 1. HIJOS sois de Jehová vuestro Dios: no os

Gottes; ihr sollt euch nicht Male stechen noch kahl scheren über den Augen über einem Toten.

RuSV1876 1 Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов на теле вашем и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;

sajaréis, ni pondréis calva sobre vuestros ojos por muerto.

FI33/38 2. sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, ja Herra on valinnut sinut omaisuuskansakseen ennen kaikkia muita kansoja, mitä maan päällä on.

CPR1642 2. Sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles ja HERra on sinun walinnut erinomaisexi Canssaxi caikista Canssoista cuin maan päällä owat.

Biblia1776 2. Sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles, ja Herra on sinun valinnut erinomaiseksi kansaksi, kaikista kansoista, jotka maan päällä ovat.

MLV19 2 For you are a holy people to Jehovah your God and Jehovah has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples that are upon the face of the earth.

Luther1912 2. Denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott; und der HERR hat dich erwählt, daß du sein Eigentum seist, aus allen Völkern, die auf Erden sind.

RuSV1876 2 ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты

KJV 2. For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

RV'1862 2. Porque eres pueblo santo a Jehová tu Dios, y Jehová te escogió para que le seas un pueblo singular de todos los pueblos, que están sobre la haz de la tierra.

был собственным Его народом из всех
народов, которые на земле.

FI33/38 3. Älä syö mitään, mikä on kauhistus.

Biblia1776 3. Ei sinun pidä mitäkään kauhistavaista syömän.

CPR1642 3. EI sinun pidä mitäkän cauhistawaista syömän.

MLV19 3 You will not eat any abominable thing.

KJV 3. Thou shalt not eat any abominable thing.

Luther1912 3. Du sollst keine Greuel essen.

RV'1862 3. Ninguna abominación comerás.

RuSV1876 3 Не ешь никакой мерзости.

FI33/38 4. Nämä ovat ne nelijalkaiset eläimet, joita saatte syödä: raavas, lammas ja vuohi,

Biblia1776 4. Mutta nämät ovat ne eläimet, joita saatte syödä: härkä, lammas, ja vuohi,

CPR1642 4. Mutta nämät owat ne eläimet joita te saatte syödä: Härkä Lammas Wuohi/

MLV19 4 These are the beasts which you* may eat: the ox, the sheep and the goat,

KJV 4. These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

Luther1912 4. Das sind aber die Tiere, die ihr essen sollt: Ochs, Schaf, Ziege,

RV'1862 4. Estos son los animales que comeréis: buey, cordero de ovejas, y cabrito de cabras,

RuSV1876 4 Вот скот, который вам можно есть: волы, овцы, козы,

FI33/38 5. peura, gaselli, metsäkauris, vuorikauris,

Biblia1776 5. Peura, metsävuohi, ruskia peura, akko,

musta antilooppi, keihäsantilooppi ja betsoari-vuohi,

CPR1642 5. Peura Medzäwuohi Medzähärkä Medzäcauris Disohn Medzänauta ja Hirwi.

MLV19 5 the male-deer and the gazelle and the roebuck and the wild goat and the ibex and the antelope and the chamois.

KJV 5. The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

Luther1912 5. Hirsch, Reh, Büffel, Steinbock, Gemse, Auerochs und Elen;

RV'1862 5. Ciervo, y corzo, y búfalo, y capriciervo, y unicornio, y buey salvaje, y cabra montés.

RuSV1876 5 олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард.

FI33/38 6. kaikki ne nelijalkaiset eläimet, joilla on kokonansa halkinaiset, kaksivarpaiset sorkat ja jotka märehtivät; niitä saatte syödä.

Biblia1776 6. Ja kaikkinainen eläin, jolla on kaksihaarainen sorkka, hajoitettu kahtia, ja märehtii, niitä te saatte syödä.

CPR1642 6. Ja caickinainen eläin jolla on caxihaarainen sorcka ja märhetti nijtä teidän pitä syömän.

MLV19 6 And every beast that parts the hoof and has the hoof cloven in two, (and) chews the cud, among the beasts, that may you* eat.

KJV 6. And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

Luther1912 6. und alles Tier, das seine Klauen spaltet und wiederkäut, sollt ihr essen.

RV'1862 6. Todo animal de pesuños, y que tiene hendedura de dos uñas que rumiare entre los animales, este comeréis.

RuSV1876 6 Всякий скот, у которого раздвоены копыта
и на обоих копытах глубокий разрез, и
который скот жует жвачку, тот ешьте;

FI33/38 7. Näitä älkää kuitenkaan syökö niistä, jotka
märehtivät, ja niistä, joilla on kokonansa
halkinaiset sorkat: kamelia, jänistä ja
tamaania, jotka kyllä märehtivät, mutta joilla
ei ole sorkkia: ne olkoot teille saastaiset;

Biblia1776 7. Ette kuitenkaan saa näitä syödä niistä,
jotka märehtivät, ja halaistun sorkkansa
jakavat, kuin on: kameli, jänis, kanini; sillä he
märehtivät, mutta ei ole kuitenkaan
kokonansa kaksisorkkaiset: ne pitää oleman
teille saastaiset.

CPR1642 7. Mutta cuitengin nijtä ei teidän pidä syömän
jotca märhettiwät ja sorckans ei hajota cahtia
cuin on: Cameli Jänes Canini ne jotca
märhettiwät ja ei ole caxisorckaiset pitä
oleman teille saastaiset.

MLV19 7 Nevertheless of those that chew the cud, or
of those that have the hoof cloven, these
you* will not eat: the camel and the hare and
the coney, because they chew the cud but do
not part the hoof, they are unclean to you*,

KJV 7. Nevertheless these ye shall not eat of
them that chew the cud, or of them that
divide the cloven hoof; as the camel, and the
hare, and the coney: for they chew the cud,
but divide not the hoof; therefore they are
unclean unto you.

Luther1912 7. Das sollt ihr aber nicht essen von dem, das
wiederkäut, und von dem, das die Klauen
spaltet: das Kamel, der Hase und Kaninchen,
die wiederkäuen und doch ihre Klauen nicht

RV'1862 7. Empero esto no comeréis de los que
rumían y tienen uña hendida: camello, y
liebre, y conejo; porque rumían, mas no
tienen uña hendida, seros han inmundos:

spalten, sollen euch unrein sein;

RuSV1876 7 только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;

FI33/38 8. sikaa, jolla kyllä on sorkat, mutta joka ei märehdi: se olkoon teille saastainen. Näiden lihaa älkää syökö, ja niiden raatoihin älkää koskeko.

Biblia1776 8. Sika, vaikka hänellä on kaksihaaraiset sorkat, ei hän kuitenkaan märehdi, se pitää teille oleman saastainen: hänen lihaansa ei teidän pidä syömän, eikä sen raatoon sattuman.

CPR1642 8. Sica waicka hänellä on caxihaaraiset sorcat ei hän cuitengan märhedi se pitä teille oleman saastainen hänen lihans ei teidän pidä syömän eikä sen raatoon sattuman.

MLV19 8 and the swine, because he parts the hoof but does not chew the cud, he is unclean to you*. Of their flesh you* will not eat and their carcasses you* will not touch.

KJV 8. And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

Luther1912 8. das Schwein, ob es wohl die Klauen spaltet, so wiederkäut es doch nicht: es soll euch unrein sein. Ihr Fleisch sollt ihr nicht essen, und ihr Aas sollt ihr nicht anrühren,

RV'1862 8. Ni puerco, porque tiene uña hendida, mas no rumía, seros ha inmundo. De la carne de estos no comeréis, ni tocaréis sus cuerpos muertos.

RuSV1876 8 и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жует жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь.

FI33/38 9. Näitä te saatte syödä kaikista vesieläimistä: kaikkia, joilla on evät ja suomukset, te saatte syödä.

Biblia1776 9. Nämät ovat ne, joita te saatte syödä kaikista niistä jotka vedessä ovat: kaikkinainen, jolla uimus ja suomus on, sitä te saatte syödä.

CPR1642 9. Nämät owat ne joita teidän pitä syömän caikista nijstä cuin wedes owat: caickinainen jolla uimus ja suomus on sitä teidän pitä syömän.

MLV19 9 These you* may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales you* may eat.

KJV 9. These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

Luther1912 9. Das ist, was ihr essen sollt von allem, das in Wassern ist: alles, was Floßfedern und Schuppen hat, sollt ihr essen.

RV'1862 9. Esto comeréis de todo lo que está en el agua: todo lo que tiene ala y escama comeréis.

RuSV1876 9 Из всех животных , которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;

FI33/38 10. Mutta kaikista niistä, joilla ei ole eviä eikä suomuksia, älkää syökö mitään: ne olkoot teille saastaiset.

Biblia1776 10. Mutta se, jolla ei ole uimuksia eikä suomuksia, sitä ei teidän pidä syömän: se on teille saastainen.

CPR1642 10. Mutta se jolla ei ole uimuxia eikä suomuxia sitä ei teidän pidä syömän: sillä se on teille saastainen.

MLV19 10 And whatever does not have fins and scales you* will not eat; it is unclean to you*.

KJV 10. And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

Luther1912 10. Was aber keine Floßfedern noch Schuppen hat, sollt ihr nicht essen; denn es ist euch unrein.

RV'1862 10. Mas todo lo que no tuviere ala y escama no comeréis, inmundo os será.

RuSV1876 10 а всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас.

FI33/38 11. Kaikkia puhtaita lintuja te saatte syödä.

Biblia1776 11. Kaikkia puhtaita lintuja syökäät:

CPR1642 11. Caicki puhtat linnut syökät:

MLV19 11 Of all clean birds you* may eat,

KJV 11. Of all clean birds ye shall eat.

Luther1912 11. Alle reinen Vögel esset.

RV'1862 11. Toda ave limpia comeréis.

RuSV1876 11 Всякую птицу чистую ешьте;

FI33/38 12. Mutta nämä ovat linnuista ne, joita älkää syökö: kotka, partakorppikotka, harmaa korppikotka,

Biblia1776 12. Nämät heistä ovat ne, joita ei teidän syömän pidä: kotka, luukotka ja kalakotka,

CPR1642 12. Nämät heistä owat ne joita ei teidän syömän pidä: Cotca Canahaucka ja Linduhaucka.

MLV19 12 but these are those of which you* will not eat: the eagle and the vulture and the osprey,

KJV 12. But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,

Luther1912 12. Das sind aber die ihr nicht essen sollt: der Adler, der Habicht, der Fischaar,

RV'1862 12. Y estas son de las cuales no comeréis: águila, y azor, y esmerejón,

RuSV1876 12 но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла,

FI33/38 13. haarahaukka ja suohaukkalajit,

Biblia1776 13. Varis, harakka ja kokkolintu lainensa,

CPR1642 13. Louwe Poutahaucka Cockolindu lainens.

MLV19 13 and the red-kite and the falcon and the kite according to its kind,

KJV 13. And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

Luther1912 13. der Taucher, der Weih, der Geier mit seiner Art

RV'1862 13. E ixión, y buitre, y milano según su especie,

RuSV1876 13 и коршуна, и сокола, и кречета с породою их,

FI33/38 14. kaikki kaarnelajit,

Biblia1776 14. Ja kaikki kaarneet lainensa,

CPR1642 14. Ja caicki Carneht lainens.

MLV19 14 and every raven after its kind,

KJV 14. And every raven after his kind,

Luther1912 14. und alle Raben mit ihrer Art,

RV'1862 14. Y todo cuervo según su especie,

RuSV1876 14 и всякого ворона с породою его,

FI33/38 15. kamelikurki, pääskynen, kalalokki, jalohaukkalajit,

CPR1642 15. Strutzi Tarhapöllöi Käki Hijrihaucka lainens.

Biblia1776 15. Strutsi, pääskyinen, louve ja haukka lainensa,

MLV19 15 and the ostrich and the night-hawk and the sea-gull and the hawk according to its kind,

Luther1912 15. der Strauß, die Nachteule, der Kuckuck, der Sperber mit seiner Art,

RuSV1876 15 и страуса, и совы, и чайки, и ястреба с породою его,

KJV 15. And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,

RV'1862 15. Y avestruz, y mochuelo, y graceta y gavilán según su especie.

FI33/38 16. huuhkaja, kissapöllö, sarvipöllö,

CPR1642 16. Hyypiö Riutahyypiö Yöcköi.

Biblia1776 16. Huhkaja, hyypiö, ja yökkö,

MLV19 16 the little owl and the great owl and the horned owl,

Luther1912 16. das Käuzlein, der Uhu, die Fledermaus,

RuSV1876 16 и филина, и ибиса, и лебедя,

KJV 16. The little owl, and the great owl, and the swan,

RV'1862 16. Y el halcón, y la lechuza, y el calamón,

FI33/38 17. pelikaani, lihakorppikotka, kalasääksi,

CPR1642 17. Ruogonpäristäjä Storcki Joudzen.

Biblia1776 17. Ruovon päristäjä, storkki, merimetsäs,

MLV19 17 and the pelican and the vulture and the cormorant,

Luther1912 17. die Rohrdommel, der Storch, der Schwan,

RuSV1876 17 и пеликана, и сипа, и рыболова,

KJV 17. And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

RV'1862 17. Y el cisne, y el pelícano, y la gaviota,

FI33/38 18. haikara, sirriäislajit, harjalintu ja yölepakko.

CPR1642 18. Haicara Hahca lainens Suowares ja Pääskyinen.

Biblia1776 18. Haikara, mäkihaukka lainensa, puputtaja ja nahkasiipi.

MLV19 18 and the stork and the heron according to its kind and the hoopoe and the bat.

Luther1912 18. der Reiher, der Häher mit seiner Art, der Wiedehopf, die Schwalbe.

RuSV1876 18 и цапли, и зуя с породою его, и удода, и нетопыря.

KJV 18. And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

RV'1862 18. Y al cigüeña, y el cuervo marino según su especie, y la abubilla, y el murciélago;

FI33/38 19. Myöskin kaikki siivelliset pikkueläimet olkoot teille saastaiset, niitä älköön syötäkö.

CPR1642 19. Ja caicki linnut jotca matelewat pitä oleman teille saastaiset ja ei teidän pidä heitä syömän.

Biblia1776 19. Ja kaikki, jotka matelevat ja lentävät, pitää oleman teille saastaiset: ei pidä niitä syötämän.

MLV19 19 And all winged creeping things are unclean to you*. They will not be eaten.

Luther1912 19. Und alles was Flügel hat und kriecht, soll euch unrein sein, und sollt es nicht essen.

RuSV1876 19 Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте их .

KJV 19. And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.

RV'1862 19. Y toda serpiente de alas os será inmunda, no se comerá.

FI33/38 20. Kaikkia puhtaita siivellisiä te saatte syödä.

CPR1642 20. Nijtä puhtaita linduja saatte te syödä.

Biblia1776 20. Kaikkia puhtaita lintuja saatte te syödä.

MLV19 20 Of all clean birds you* may eat.

Luther1912 20. Die reinen Vögel sollt ihr essen.

RuSV1876 20 Всякую птицу чистую ешьте.

KJV 20. But of all clean fowls ye may eat.

RV'1862 20. Toda ave limpia comeréis.

FI33/38 21. Älkää syökö mitään itsestään kuollutta. Muukalaiselle, joka sinun porteissasi on, sinä saat antaa sitä syötäväksi, tahi myy se vieraalle; sillä sinä olet Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa. Älä keitä vohlaa emänsä maidossa.

CPR1642 21. Ei teidän pidä syömän raatoa muucalaisille jotca sinun portisas owat anna se eli myy muucalaiselle syödä: sillä sinä olet pyhä Canssa HERralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän imewätä wohla.

Biblia1776 21. Ei teidän pidä syömän yhtään raatoa: muukalaiselle, joka sinun porteissas on, anna sa syödä, eli myy muukalaiselle: sillä sinä olet pyhä kansa Herralle sinun Jumalalles. Ei sinun pidä keittämän vohlaa emänsä rieskassa.

MLV19 21 You* will not eat of anything that dies of itself. You may give it to the traveler who is within your gates, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to Jehovah your God. You will not boil a kid in its mother's milk.

KJV 21. Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Luther1912 21. Ihr sollt kein Aas essen-dem Fremdling in deinem Tor magst du es geben, daß er's esse oder daß er's verkaufe einem Ausländer; denn du bist ein heiliges Volk dem HERRN, deinem Gott. Du sollst das Böcklein nicht kochen in der Milch seiner Mutter.

RV'1862 21. Ninguna cosa mortecina comeréis. Al extranjero que está en tus villas la darás, y él la comerá; o véndela al extranjero; porque tú eres pueblo santo a Jehová tu Dios. No cocerás el cabrito en la leche de su madre.

RuSV1876 21 Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который случится в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.

FI33/38 22. Kaikesta kylvösi sadosta, joka kasvaa pellollasi, anna joka vuosi kymmenykset,

Biblia1776 22. Sinun pitää vilpittömästi eroittaman kymmenykset kaikesta sinun jyvätulostas, joka pellostas tulee, vuosi vuodelta.

CPR1642 22. SInun pitä wuosiwuodelda kymmenexet eroittaman caikista sinun jywistäs ja wuodes tulosta joca sinun pellostas tule.

MLV19 22 You will surely tithe all the increase of your seed; what comes forth from the field year by year.

Luther1912 22. Du sollst alle Jahre den Zehnten absondern alles Ertrages deiner Saat, der aus deinem Acker kommt,

RuSV1876 22 Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля твоего каждогодно,

KJV 22. Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

RV'1862 22. Diezmando diezmarás toda renta de tu simiente, que saliere de tu haza cada un año.

FI33/38 23. ja syö ne Herran, sinun Jumalasi, edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee nimensä asuinsijaksi: kymmenykset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi, niin myös raavaittesi ja lampaittesi esikoiset, että oppisit pelkäämään Herraa, sinun Jumalaasi, kaikkena elinaikanasi.

CPR1642 23. Ja sinun pitä sen syömän HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas jonga hän sinulle walidze että hänen nimens sijna asuis nimittäin sinun jywäis wijnas ja öljys kymmenexet esicoisen sinun carjastas ja sinun lambaistas että sinä oppisit pelkämän HERra sinun Jumalatas caickena sinun elinaicanas.

Biblia1776 23. Ja sinun pitää syömän Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa, jonka hän valitsee, että hänen nimensä siinä asuis, sinun jyväis, viinas ja öljys kymmenykset, esikoiset karjastas ja lampaistas, että sinä oppisit pelkäämään Herraa sinun Jumalaas kaikkena elinaikanas.

MLV19 23 And you will eat before Jehovah your God, in the place which he will choose to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine and of your oil and the first-offspring of your herd and of your flock, that you may learn to fear Jehovah your God always.

KJV 23. And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

Luther1912 23. und sollst davon essen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählt, daß sein Name daselbst wohne, nämlich vom Zehnten deines Getreides, deines Mostes, deines Öls und von der Erstgeburt deiner Rinder und deiner Schafe, auf daß du lernst fürchten den HERRN, deinen Gott, dein Leben lang.

RV'1862 23. Y comerás delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere para hacer habitar su nombre allí, el diezmo de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y los primogénitos de tus vacas y de tus ovejas, para que aprendas a temer a Jehová tu Dios todos los dias.

RuSV1876 23 и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он,чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни.

FI33/38 24. Mutta jos tie on sinulle liian pitkä, niin ettet voi kantaa kannettavaasi, koska se paikka, jonka Herra, sinun Jumalasi, on valinnut asettaakseen siihen nimensä, on

Biblia1776 24. Mutta jos tie on sinulle ylen pitkä, niin ettet sinä taida sitä viedä sinne, että se paikka on kaukana sinusta, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut, että hänen nimensä

sinulle liian kaukana, — sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunaava —

CPR1642 24. Mutta jos tie on sinulle ylön pitkä nijn ettet sinä taida sitä wiedä sinne että se paicka on caucana sinusta jonga HERra sinun Jumalas on walinnut että hänen nimens siellä asuis (sillä HERra sinun Jumalas on siunannut sinun)

siellä asuis; koska Herra sinun Jumalas on siunannut sinun,

MLV19 24 And if the way is too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Jehovah your God will choose to set his name there when Jehovah your God will bless you,

KJV 24. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

Luther1912 24. Wenn aber des Weges dir zu viel ist, daß du solches hintragen kannst, darum daß der Ort dir zu ferne ist, den der HERR, dein Gott, erwählt hat, daß er seinen Namen daselbst wohnen lasse (denn der HERR, dein Gott, hat dich gesegnet):

RV'1862 24. Y si el camino fuere tan largo que tú no puedas llevarlos por él, por estar léjos de tí el lugar que Jehová tu Dios hubiere escogido para poner en él su nombre, cuando Jehová tu Dios te bendijere,

RuSV1876 24 Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословилтебя,

FI33/38 25. niin muuta se rahaksi, pane raha käärööön, ota käteesi ja mene siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

Biblia1776 25. Niin myy se rahaan, ja ota raha kätees, ja mene siihen paikkaan, jonka Herra sinun Jumalas on valinnut.

CPR1642 25. Nijn myy se rahaan ja ota raha sinun kätees ja mene sijhen paickaan jonga HERra sinun Jumalas on walinnut.

MLV19 25 then you will turn it into money and bind up the money in your hand and will go to the place which Jehovah your God will choose.

KJV 25. Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

Luther1912 25. so gib's hin um Geld und fasse das Geld in deine Hand und gehe an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählt hat,

RV'1862 25. Entónces venderlo has, y atarás el dinero en tu mano, y vendrás al lugar que Jehová tu Dios escogiere,

RuSV1876 25 то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;

FI33/38 26. ja osta sillä rahalla kaikkea, mitä haluat, joko raavaita tai lampaita, viiniä tai väkijuomaa, kaikkea, mitä mielesi tekee, ja syö siellä Herran, sinun Jumalasi, edessä ja iloitse, sinä ja perheesi.

Biblia1776 26. Ja osta sillä rahalla kaikkia, mitä sinun sielus himoitsee, joko se on nauta eli lammas, viina, väkevä juoma, taikka mitä ikänä sinun sielus himoitsee, ja syö se Herran sinun Jumalas edessä, ja ole iloinen, sinä ja sinun huonees.

CPR1642 26. Ja osta nijllä rahoilla caickia mitä sinun sielus himoidze joco se on nauta eli lammas

wijna wäkewä juoma taicka caickia mitä sinun sielus himoidze ja syö se HERran sinun Jumalas edes ja ole iloinen sinä ja sinun huones.

MLV19 26 And you will bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you. And you will eat there before Jehovah your God and you will rejoice, you and your household.

KJV 26. And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

Luther1912 26. und gib das Geld um alles, was deiner Seele gelüstet, es sei um Rinder, Schafe, Wein, starken Trank oder um alles, das deine Seele wünscht, und iß daselbst vor dem HERRN, deinem Gott, und sei fröhlich, du und dein Haus

RV'1862 26. Y darás el dinero por todo lo que tu alma desea, por vacas y por ovejas, y por vino, y por sidra, y por todas las cosas que tu alma te demandare: y comerás allí delante de Jehová tu Dios, y alegrarte has tú y tu casa:

RuSV1876 26 и покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое.

FI33/38 27. Äläkä jätä osattomaksi leeviläistä, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, sillä hänellä

Biblia1776 27. Ja Leviläistä , joka sinun porteissas on, ei sinun pidä hylkäämän, sillä ei hänellä ole

ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi.

CPR1642 27. Ja Lewitat joca sinun portisas on ei sinun pidä hyljämän: sillä ei hänellä ole yhtän osa eli perimystä sinun cansas.

MLV19 27 And the Levite who is within your gates, you will not forsake him, for he has no portion nor inheritance with you.

Luther1912 27. und der Levit, der in deinem Tor ist (den sollst du nicht verlassen, denn er hat kein Teil noch Erbe mit dir).

RuSV1876 27 И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою.

FI33/38 28. Joka kolmas vuosi tuo kaikki kymmenykset sinä vuonna saamastasi sadosta ja pane ne talteen porttiesi sisäpuolelle.

CPR1642 28. JOca colmas wuosi pitä sinun eroittaman caicki kymmenexet sinun wuodes tulosta sinä wuonna ja sinun pitä sen paneman sinun porttijs.

MLV19 28 At the end of every three years you will bring forth all the tithe of your increase in the

KJV 27. And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

RV'1862 27. Y no desampararás al Levita que habitare en tus villas, porque no tiene parte ni heredad contigo.

Biblia1776 28. Joka kolmannen vuoden lopulla pitää sinun eroittaman kaikki kymmenykset sinun vuotes tulosta sinä vuonna, ja viemän sinun portteihis.

KJV 28. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same

same year and will lay it up within your gates.

Luther1912 28. Alle drei Jahre sollst du aussondern den Zehnten deines Ertrages desselben Jahrs und sollst's lassen in deinem Tor.

RuSV1876 28 По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и клади сие в жилищах твоих;

FI33/38 29. Ja sitten tulkoon leeviläinen, jolla ei ole osuutta eikä perintöosaa sinun rinnallasi, niin myös muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella, ja he syökööt ja tulkoot ravituiksi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä, joita teet.

CPR1642 29. Nijn pitä Lewitan tuleman jolla ei yhtän osa eli perimystä ole sinun cansas ja muucalainen ja orwoi ja leski jotca sinun portisas owat ja heidän pitä syömän ja rawittaman että HERra sinun Jumalas sinua siunais caikisa sinun kättes töisä cuin sinä teet.

MLV19 29 And the Levite, because he has no portion nor inheritance with you and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates, will come and will eat and be

year, and shalt lay it up within thy gates:

RV'1862 28. Al cabo de tres años sacarás todos los diezmos de tu renta de cada año, y guardarlo has en tus ciudades:

Biblia1776 29. Niin pitää Leviläisen tuleman, jolla ei yhtään osaa eli perimystä ole sinun kanssas, ja muukalainen, ja orpo, ja leski, jotka sinun porteissas ovat, ja heidän pitää syömän ja ravittaman, että Herra sinun Jumalas sinua siunais kaikissa sinun kättes töissä, jotka sinä teet.

KJV 29. And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat

satisfied, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hand which you do.

and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

Luther1912 29. So soll kommen der Levit (der kein Teil noch Erbe mit dir hat) und der Fremdling und der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind, und essen und sich sättigen, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hand, die du tust.

RV'1862 29. Y vendrá el Levita, que no tiene parte ni heredad contigo, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que están en tus villas, y comerán y hartarse han; porque Jehová tu Dios te bendiga en toda obra de tus manos, que hicieres.

RuSV1876 29 и пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые находятся в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебяГосподь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь делать.

15 luku

Vapautusvuosi ja orjien vapauttaminen. karjan esikoisia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Joka seitsemäs vuosi pane toimeen vapautus.

Biblia1776 1. Seitsemän vuoden perästä pitää sinun pitämän vapaavuoden.

CPR1642 1. SEidzemen wuoden peräst pitä sinun pitämän wapaus wuoden.

MLV19 1 At the end of every seven years you will make a release.

Luther1912 1. Alle sieben Jahre sollst du ein Erlaßjahr halten.

RuSV1876 1 В седьмой год делай прощение.

KJV 1. At the end of every seven years thou shalt make a release.

RV'1862 1. AL cabo de los siete años harás remisión.

FI33/38 2. Ja näin on vapautuksesta määrätty: jokainen saamamies luopukoon siitä, minkä hän on lähimmäiselleen lainannut, älköönkä velkoko lähimmäistänsä ja veljeänsä, sillä silloin on Herran kunniaksi vapautus julistettu.

CPR1642 2. Ja näin pitä se wapa wuosi pidettämän: joca jotakin hänen kädestäns lähimmäisellens lainannut on sen hänen pitä hänelle andaman andexi ja ei welcoiman hänen lähimmäistäns taicka weljiäns: sillä se cudzutan HERran wapaxi wuodexi.

Biblia1776 2. Ja näin pitää vapaavuosi pidettämän: joka jotakin kädestänsä lähimmäisellensä lainannut on, sen hänen pitää hänelle antaman anteeksi, ja ei velkoman lähimmäistänsä ja veljeänsä; sillä se kutsutaan Herran vapaavuodeksi.

MLV19 2 And this is the manner of the release: Every creditor will release what he has lent to his neighbor. He will not exact it from his neighbor and his brother, because Jehovah's release has been proclaimed.

Luther1912 2. Also soll's aber zugehen mit dem Erlaßjahr:

KJV 2. And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

RV'1862 2. Y esta es la manera de la remisión: Dejará

wenn einer seinem Nächsten etwas borgte, der soll's ihm erlassen und soll's nicht einmahnen von seinem Nächsten oder von seinem Bruder; denn es heißt das Erlaßjahr des HERRN.

RuSV1876 2 Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал взаймы ближнему своему, простил долг и не взыскивал с ближнего своегоили с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.

a su deudor todo aquel que emprestó de su mano, con que adeudó a su prójimo: no lo tornará a demandar a su prójimo, o a su hermano; porque la remisión de Jehová es pregonada.

FI33/38 3. Vierasta saat velkoa, mutta luovu siitä, mitä sinulla on saamista veljeltäsi.

CPR1642 3. Muucalaiselda mahdat sinä sitä welcoja mutta sinun weljelles pitä sinun sen andaman andexi.

Biblia1776 3. Muukalaista mahdat sinä velkoa; mutta veljelles pitää sinun sen antaman anteeksi.

MLV19 3 From a foreigner you may exact it, but whatever of your is with your brother, your hand will release.

Luther1912 3. Von einem Fremden magst du es einmahnen; aber dem, der dein Bruder ist, sollst du es erlassen.

RuSV1876 3 с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости.

KJV 3. Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

RV'1862 3. Del extranjero tornarás a demandar: mas lo que tuviere tuyo tu hermano, soltarlo ha tu mano.

FI33/38 4. Tosin ei köyhää sinun keskuudessasi tulisi ollakaan, sillä Herra on runsaasti siunaava sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi ja jonka saat ottaa omaksesi,

Biblia1776 4. Ja ei pidä yksikään kerjääjä teidän seassanne oleman; sillä Herra on siunaava sinua sillä maalla, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa, omistettavakses.

CPR1642 4. JA ei pidä yxikän kerjäjä teidän seasan oleman: sillä HERra on siunawa sinua sinun maallas jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi andawa on omistaxes sitä.

MLV19 4 However there will be no poor with you (for Jehovah will surely bless you in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it),

KJV 4. Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

Luther1912 4. Es sollte allerdinge kein Armer unter euch sein; denn der HERR wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird zum Erbe einzunehmen,

RV'1862 4. Solamente porque no haya en tí mendigo: porque bendiciendo te bendecirá Jehová en la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas:

RuSV1876 4 Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,

FI33/38 5. jos vain kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja tarkoin noudatat kaikkia näitä

Biblia1776 5. Jos vaan sinä ahkerasti kuulet Herran sinun Jumalas äänen, ja pidät ja teet kaikki

käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

CPR1642 5. Waan ainoastans että sinä cuulet sinun HERras Jumalas änen ja pidät caicki nämät käskyt jotca minä sinulle tänäpänä käsken että sinä sen jälken tekisit.

MLV19 5 if only you diligently listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.

Luther1912 5. allein, daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest und haltest alle diese Gebote, die ich dir heute gebiete, daß du darnach tust.

RuSV1876 5 если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;

FI33/38 6. Sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua, niinkuin hän on sinulle puhunut; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun ei tarvitse lainaa ottaa, ja sinä vallitset monia kansoja, mutta he eivät vallitse sinua.

nämät käskyt, jotka minä sinulle tänäpänä käsken,

KJV 5. Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

RV'1862 5. Si empero oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios, para que guardes y hagas todos estos mandamientos, que yo te mando hoy:

Biblia1776 6. Niin Herra sinun Jumalas on siunaava sinua, niinkuin hän sinulle on sanonut, niin että sinä lainaat monelle kansalle, mutta ei sinun pidä lainaksi ottaman: sinun pitää hallitseman paljo kansaa, mutta sinun ei pidä kenenkään vallitseman.

CPR1642 6. Sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua nijncuin hän sinulle on sanonut: nijn että sinä lainat monelle Canssalle mutta ei yhdeldäkän lainaxi pidä sinun ottaman. Sinun pitä hallidzeman paljo Canssa mutta sinua ei pidä yxikän wallidzeman.

MLV19 6 For Jehovah your God will bless you as he promised you and you will lend to many nations, but you will not borrow and you will rule over many nations, but they will not rule over you.

KJV 6. For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

Luther1912 6. Denn der HERR, dein Gott, wird dich segnen, wie er dir verheißen hat; so wirst du vielen Völkern leihen, und du wirst von niemanden borgen; du wirst über viele Völker herrschen, und über dich wird niemand herrschen.

RV'1862 6. Porque Jehová tu Dios te bendijo, como te había dicho: y emprestarás a muchas gentes, mas tú no tomarás emprestado: y enseñorearte has de muchas gentes, y de tí no se enseñorearán.

RuSV1876 6 ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать взаймы многим народам, а сам не будешь брать взаймы; и господствовать будешь надмногими народами, а они над тобою не будут господствовать.

FI33/38 7. Jos sinun keskuudessasi on joku köyhä, joku

Biblia1776 7. Jos joku veljistäs on joutunut köyhäksi

veljesi jossakin porttiesi sisäpuolella siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä kovenna sydäntäsi äläkä sulje kättäsi köyhältä veljeltäsi,

CPR1642 7. JOs jocu sinun weljistäs on joutunut köyhäxi josacusa Caupungis sinun maallas jonga HERra sinun Jumalas sinulle andawa on nijn ei pidä sinun cowendaman sydändäs eikä käsiäs sinun köyhän weljes edest sulkeman.

jossakussa kaupungissa sinun maallas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niin ei pidä sinun koventaman sydäntäs eikä käsiäs köyhältä veljeltäs sulkeman;

MLV19 7 If there is with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Jehovah your God gives you, you will not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother,

Luther1912 7. Wenn deiner Brüder irgend einer arm ist in irgend einer Stadt in deinem Lande, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, so sollst du dein Herz nicht verhärten noch deine Hand zuhalten gegen deinen armen Bruder,

RuSV1876 7 Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,

KJV 7. If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

RV'1862 7. Cuando hubiere en tí mendigo de tus hermanos en alguna de tus ciudades, en tu tierra que Jehová tu Dios te da, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano a tu hermano mendigo;

FI33/38 8. vaan avaa auliisti kätesi hänelle ja lainaa mielelläsi, mitä hän puutteessansa tarvitsee.

Biblia1776 8. Mutta pitää kaiketi avaaman kätes hänelle ja mieluisesti lainaaman, senjälkeen minkä hän puutteessansa tarvitsee.

CPR1642 8. Mutta pitä awaman kätes hänelle ja lainaman senjälken cuin hän tarwidze.

MLV19 8 but you will surely open your hand to him and will surely lend him sufficient for his need which he wants.

KJV 8. But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

Luther1912 8. sondern sollst sie ihm auftun und ihm leihen, nach dem er Mangel hat.

RV'1862 8. Mas abriendo abrirás a él tu mano, y emprestando le emprestarás asaz lo que hubiere menester.

RuSV1876 8 но открой ему руку твою и дай ему взаймы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;

FI33/38 9. Varo, ettei sydämessäsi synny tämä paha ajatus: 'Seitsemäs vuosi, vapautusvuosi, on lähellä', ja ettet sen tähden katso karsaasti köyhää veljeäsi etkä anna hänelle mitään. Jos hän silloin huutaa sinun tähtesi Herran puoleen, niin sinä joudut syyhyn.

Biblia1776 9. Ota vaari, ettei sinun sydämees tulisi Belialin ajatus, ettäs sanoisit: nyt tulee pian seitsemäs vuosi, joka on vapaavuosi, ja sinä armottomasti katsot sinun köyhän veljes puoleen, etkä mitäkään annan hänelle: niin hän huutaa sinun ylitses Herran tykö, ja se tulee sinulle synniksi.

CPR1642 9. Ota waari ettei sinun sydämees tulis Belialin ajatus ettäs sanoisit: nyt tule pian seidzemes

wuosi joca on wapa wuosi ja sinä armottomast cadzot sinun köyhän weljes puoleen ja et mitäkän anna hänelle nijn hän huuta sinun tähtes HERran tygö ja se tule sinulle synnixi.

MLV19 9 Beware that there not be a worthless thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand and your eye be evil against your poor brother and you give him nothing and he cry to Jehovah against you and it is sin to you.

Luther1912 9. Hüte dich, daß nicht in deinem Herzen eine böse Tücke sei, daß du sprichst: Es naht herzu das siebente Jahr, das Erlaßjahr, und siehst einen armen Bruder unfreundlich an und gebest ihm nicht; so wird er über dich zu dem HERRN rufen, und es wird dir eine Sünde sein.

RuSV1876 9 берегись, чтобы не вошла в сердце твое беззаконная мысль: „приближается седьмой год, год прощения", и чтоб от того глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе грех;

KJV 9. Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

RV'1862 9. Guárdate que no haya en tu corazón perverso pensamiento, diciendo: Cerca está el año séptimo de la remisión: y tu ojo sea maligno sobre tu hermano menesteroso para no darle: que él clamará contra tí a Jehová y serte ha por pecado.

FI33/38 10. Anna mielelläsi hänelle, älköönkä sydämesi olko vastahakoinen antaessasi, sillä lahjasi tähden on Herra, sinun Jumalasi, siunaava sinua kaikissa töissäsi, kaikessa, mihin ryhdyt.

CPR1642 10. Mutta sinun pitä andaman hänelle hywällä mielellä ja sinun sydämes ei pidä pahaxuman coscas hänelle sen annat: sillä sentähden on HERra sinun Jumalas siunawa sinua caikisa sinun töisäs ja sinun aiwoituxisas.

MLV19 10 You will surely give him and your heart will not be grieved when you give to him, because for this thing Jehovah your God will bless you in all your work and in all that you put your hand to.

Luther1912 10. Sondern du sollst ihm geben und dein Herz nicht verdrießen lassen, daß du ihm gibst; denn um solches willen wird dich der HERR, dein Gott, segnen in allen deinen Werken und in allem, was du vornimmst.

RuSV1876 10 дай ему взаймы и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет

Biblia1776 10. Sinun pitää antaman hänelle hyvällä mielellä, ja sinun sydämes ei pidä paheksuman, koskas hänelle annat; sillä sentähden on Herra sinun Jumalas siunaava sinua kaikissa sinun töissäs, ja sinun kättes teoissa.

KJV 10. Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

RV'1862 10. Dando le darás, y tu corazón no sea maligno cuando le dieres, que por esto te bendecirá Jehová tu Dios en todos tus hechos y en todo lo que pusieres mano.

делаться твоими руками;

FI33/38 11. Koska köyhiä ei koskaan puutu maasta, sen tähden käsken minä sinua näin: Avaa auliisti kätesi veljellesi, kurjalle ja köyhälle, joita sinun maassasi on.

Biblia1776 11. Sillä ei köyhät pidä puuttuman maalta, sentähden käsken minä sinua ja sanon: avaa aina kätes veljelles, joka tarvitseva ja köyhä on sinun maallas.

CPR1642 11. Sillä köyhät owat aina maalla sentähden käsken minä sinua ja sanon: ettäs awat kätes weljelles joca tarwidzepa ja köyhä on sinun maallas.

MLV19 11 For the poor will never cease out of the land. Therefore I command you, saying, You will surely open your hand to your brother, to your needy and to your poor, in your land.

KJV 11. For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

Luther1912 11. Es werden allezeit Arme sein im Lande; darum gebiete ich dir und sage, daß du deine Hand auftust deinem Bruder, der bedrängt und arm ist in deinem Lande.

RV'1862 11. Porque no faltarán menesterosos de en medio de la tierra, por tanto yo te mando, diciendo: Abrirás tu mano a tu hermano, a tu pobre, y a tu menesteroso en tu tierra.

RuSV1876 11 ибо нищие всегда будут среди земли твоей ; потомуя и повелеваю тебе: отверзай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей.

FI33/38 12. Jos joku veljesi, hebrealainen mies tai

Biblia1776 12. Jos veljes, Hebrealainen mies eli vaimo,

nainen, on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, niin päästä hänet seitsemäntenä vuotena luotasi vapaaksi,

CPR1642 12. JOs sinun weljes Hebrerin mies eli waimo myy idzens sinulle nijn hänen pitä palweleman sinua cuusi wuotta seidzemendenä wuonna pitä sinun hänen wapaxi päästämän.

MLV19 12 If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, is sold to you and serves you six years, then in the seventh year you will let him go free from you.

Luther1912 12. Wenn sich dein Bruder, ein Hebräer oder eine Hebräerin, dir verkauft, so soll er dir sechs Jahre dienen; im siebenten Jahr sollst du ihn frei losgeben.

RuSV1876 12 Если продастся тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;

FI33/38 13. ja kun päästät hänet luotasi vapaaksi, niin älä lähetä häntä tyhjin käsin.

CPR1642 13. Ja cosca sinä hänen wapaxi päästät nijn ei myy itsensä sinulle, niin hänen pitää palveleman sinua kuusi vuotta; mutta seitsemäntenä vuotena pitää sinun hänen vapaaksi päästämän.

KJV 12. And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

RV'1862 12. Cuando se vendiere a tí tu hermano Hebreo o Hebrea, y te hubiere servido seis años, al séptimo año le enviarás de tí libre.

Biblia1776 13. Ja kuin sinä hänen vapaaksi päästät, ei sinun pidä antaman hänen mennä tyhjin käsin sinun tyköäs;

sinun pidä andaman hänen mennä tyhjin käsin sinun tykös.

MLV19 13 And when you let him go free from you, you will not let him go empty.

KJV 13. And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

Luther1912 13. Und wenn du ihn frei losgibst, sollst du ihn nicht leer von dir gehen lassen,

RV'1862 13. Y cuando le enviares de tí libre, no le enviarás vacío:

RuSV1876 13 когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми руками ,

FI33/38 14. Vaan sälytä hänen selkäänsä runsaasti lahjoja laumastasi, puimatantereeltasi ja kuurnastasi; anna hänellekin siitä, millä Herra, sinun Jumalasi, on sinua siunannut.

Biblia1776 14. Vaan sinun pitää hänelle mieluisesti lahjoittaman lampaistas ja riihestäs ja viinakuurnastas, niin että sinä annat hänelle sitä, jolla Herra sinun Jumalas sinunkin on siunannut.

CPR1642 14. Mutta sinun pitä andaman hänelle sinun lambaistas sinun rijhestäs sinun wijnacuurnastas nijn että sinä annat hänelle sijtä cuin HERra sinun Jumalas sinulle myös on siunannut.

MLV19 14 You will furnish him liberally out of your flock and out of your threshing-floor and out of your winepress. As Jehovah your God has

KJV 14. Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy

blessed you, you will give to him.

Luther1912 14. sondern sollst ihm auflegen von deinen Schafen, von deiner Tenne von deiner Kelter, daß du gebest von dem, das dir der HERR, dein Gott, gesegnet hat.

RuSV1876 14 но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:

FI33/38 15. Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa ja että Herra, sinun Jumalasi, vapahti sinut. Sentähden minä tänä päivänä annan sinulle tämän käskyn.

CPR1642 15. Ja muista ettäs myös olit orja Egyptin maalla ja HERra sinun Jumalas pelasti sinun sentähden minä näitä sinulle tänäpänä käsken.

MLV19 15 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt and Jehovah your God redeemed you. Therefore I command you this thing today.

Luther1912 15. Und gedenke, daß du auch Knecht warst in Ägyptenland und der HERR, dein Gott, dich erlöst hat; darum gebiete ich dir solches

God hath blessed thee thou shalt give unto him.

RV'1862 14. Cargando le cargarás, de tus ovejas, y de tu era, y de tu lagar: en lo que te hubiere bendecido Jehová de ello le darás.

Biblia1776 15. Ja muista, että sinäkin olit orja Egyptin maalla, ja Herra sinun Jumalas pelasti sinun; sentähden minä näitä sinulle tänäpänä käsken.

KJV 15. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

RV'1862 15. Y acordarte has, que fuiste siervo en tierra de Egipto, y que Jehová tu Dios te rescató: por tanto yo te mando hoy esto.

heute.

RuSV1876 15 помни, что и ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.

FI33/38 16. Mutta jos hän sanoo sinulle: 'En tahdo lähteä luotasi', koska hän rakastaa sinua ja sinun perhettäsi ja koska hänen on ollut sinun luonasi hyvä olla,

Biblia1776 16. Jos hän sanoo sinulle: en minä lähde sinun tyköäs; sillä hän rakastaa sinua ja sinun huonettas, sillä hänen on hyvä olla sinun tykönäs;

CPR1642 16. Jos hän sano sinulle: en minä lähde sinun tykös sillä minä racastan sinua ja sinun huonettas (sillä hän ajattele hywin eläwäns sinun tykönäs.)

MLV19 16 And it will be, if he says to you, I will not go out from you, because he loves you and your house, because he is well with you,

KJV 16. And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

Luther1912 16. Wird er aber zu dir sprechen: Ich will nicht ausziehen von dir; denn ich habe dich und dein Haus lieb (weil ihm wohl bei dir ist),

RV'1862 16. Y será, que si él te dijere: No saldré de contigo: porque te amó a tí y a tu casa, que le va bien contigo;

RuSV1876 16 Если же он скажет тебе: „не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой", потомучто хорошо ему у тебя,

FI33/38 17. niin ota naskali ja pistä se hänen korvansa läpi oveen; olkoon hän sitten sinun orjasi ainiaan. Samoin tee myös orjattarellesi.

Biblia1776 17. Niin ota naskali ja pistä hänen korvaansa niin myös oveen, ja anna hänen olla sinun orjas ijäisesti: niin pitää myös sinun tekemän piikas kanssa.

CPR1642 17. Nijn ota nascali ja pistä hänen corwans läpidze sinun huones owes ja anna hänen olla sinun orjas ijancaickisest: nijn pitä myös sinun tekemän pijcas cansa.

MLV19 17 then you will take an awl and thrust it through his ear to the door and he will be your servant everlasting. And also to your maid-servant you will do likewise.

KJV 17. Then thou shalt take an aul, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

Luther1912 17. so nimm einen Pfriemen und bohre ihm durch sein Ohr an der Tür und laß ihn ewiglich dein Knecht sein. Mit deiner Magd sollst du auch also tun.

RV'1862 17. Entónces tomarás una lesna, y darás en su oreja y en la puerta; y serte ha siervo para siempre: así también harás a tu criada.

RuSV1876 17 то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоимна век. Так поступай и с рабою твоею.

FI33/38 18. Älköön sinusta olko vaikeata päästää häntä luotasi vapaaksi: onhan hänestä kuutena vuotena ollut sinulle kahta vertaa suurempi hyöty kuin palkkalaisesta. Ja Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa,

Biblia1776 18. Ja älä työlääksi lue sitä sinulles, ettäs hänen tyköäs vapaaksi päästät; sillä hän on palvellut sinua, niinkuin kaksinkertainen palkollinen, kuusi vuotta: niin Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa niissä mitä sinä

mitä teet.

CPR1642 18. Ja älä työläxi lue sitä sinulles ettäs hänen wapaxi päästät: sillä hän on palwellut sinua nijncuin caxikertainen palcolinen cuusi wuotta: Nijn HERra sinun Jumalas siuna sinua caikisa nijsä cuins teet.

MLV19 18 It will not seem hard to you when you let him go free from you, for he has been worth a double hired servant to you, in serving you six years. And Jehovah your God will bless you in all that you do.

Luther1912 18. Und laß dich's nicht schwer dünken, daß du ihn frei losgibst, denn er hat dir als zwiefältiger Tagelöhner sechs Jahre gedient; so wird der HERR, dein Gott, dich segnen in allem, was du tust.

RuSV1876 18 Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя насвободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать.

FI33/38 19. Kaikki urospuoliset esikoiset, jotka

teet.

KJV 18. It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

RV'1862 18. No te parezca duro, cuando le enviares libre de tí, que doblado del salario de mozo de soldada te sirvió seis años: y Jehová tu Dios te bendecirá en todo cuanto hicieres.

Biblia1776 19. Kaikki härkyiset karjan, ja oinaat

syntyvät raavaskarjassasi ja pikkukarjassasi, pyhitä Herralle, Jumalallesi; raavaasi esikoisella älä työtä tee, älä myöskään keritse lampaasi esikoista.

CPR1642 19. CAicki härkyiset carjan ja oinat lammasten esicoisist pitä pyhitettämän HERralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän sinun carjas esicoisen cansa ja ei pidä sinun keridzemän lammastes esicoista.

MLV19 19 All the first-offspring males that are born of your herd and of your flock you will sanctify to Jehovah your God. You will do no work with the first-offspring of your herd, nor shear the first-offspring of your flock.

Luther1912 19. Alle Erstgeburt, die unter deinen Rindern und Schafen geboren wird, was ein Männlein ist, sollst du dem HERRN, deinem Gott, heiligen. Du sollst nicht ackern mit dem Erstling deiner Ochsen und nicht scheren die Erstlinge deiner Schafe.

RuSV1876 19 Все первородное мужеского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном

lammasten esikoisista, pitää sinun pyhittämän Herralle sinun Jumalalles: ei sinun pidä työtä tekemän karjas esikoisella eikä pidä sinun keritsemän lammastes esikoista.

KJV 19. All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

RV'1862 19. Todo primogénito que nacerá en tus vacas y en tus ovejas, el macho santificarás a Jehová tu Dios: no te sirvas del primogénito de tus vacas, ni trasquiles el primogénito de tus ovejas.

воле твоем и не стриги первородного из мелкого скота твоего;

FI33/38 20. Herran, sinun Jumalasi, edessä syö perheinesi se joka vuosi siinä paikassa, jonka Herra valitsee.

Biblia1776 20. Herra sinun Jumalas edessä pitää sinun ne syömän vuosi vuodelta, siinä paikassa minkä Herra valinnut on, sinä ja sinun huonees.

CPR1642 20. Sinun HERras Jumalas edes pitä sinun ne syömän wuosiwuodelda sijnä paicas cuin HERra walinnut on sinä ja sinun huones.

MLV19 20 You will eat it before Jehovah your God year by year in the place which Jehovah will choose, you and your household.

KJV 20. Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

Luther1912 20. Vor dem HERRN, deinem Gott, sollst du sie essen jährlich an der Stätte, die der HERR erwählt, du und dein Haus.

RV'1862 20. Delante de Jehová tu Dios los comerás cada un año en el lugar que Jehová escogiere, tú y tu casa.

RuSV1876 20 пред Господом, Богом твоим, каждогодно съедай это ты и семействотвое, на месте, которое изберет Господь.

FI33/38 21. Jos siinä on joku vamma, jos se ontuu tai on sokea tai jos sillä on joku muu paha vamma, mikä tahansa, niin älä uhraa sitä Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 21. Jos sillä on joku virhe, niin että hän ontuu taikka on sokia, taikka muutoin joku paha virhe hänessä, niin ei sinun pidä uhraaman sitä Herralle sinun Jumalalles.

CPR1642 21. Jos hänellä on jocu wirhi nijn että hän

ondu taicka on sokia taicka on muutoin jocu paha wirhi hänes nijn ei sinun pidä uhraman sitä HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 And if it has any blemish, (as) lame or blind, any ill blemish whatever, you will not sacrifice it to Jehovah your God.

KJV 21. And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

Luther1912 21. Wenn's aber einen Fehl hat, daß es hinkt oder blind ist, oder sonst irgend einen bösen Fehl, so sollst du es nicht opfern dem HERRN, deinem Gott;

RV'1862 21. Y si hubiere en él falta, ciego, o cojo, o cualquiera otra mala falta, no lo sacrificarás a Jehová tu Dios.

RuSV1876 21 если же будет на нем порок, хромота или слепота или другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,

FI33/38 22. Syö se porttiesi sisäpuolella; niin hyvin saastainen kuin puhdas saakoon syödä sitä, niinkuin syödään gasellia tai peuraa.

Biblia1776 22. Sinun porteissas pitää sinun sen syömän, saastainen ja puhdas yhdessä, niinkuin metsävuohen ja peuran.

CPR1642 22. Mutta sinun portisas pitä sinun sen syömän (olisit sinä puhdas taicka saastainen) nijncuin medzäwuohen ja peuran.

MLV19 22 You will eat it within your gates. The unclean man and the clean man alike, as the

KJV 22. Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it

gazelle and as the male-deer.

Luther1912 22. sondern in deinem Tor sollst du es essen, du seist unrein oder rein, wie man Reh und Hirsch ißt.

RuSV1876 22 но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, могут есть , как серну икак оленя;

alike, as the roebuck, and as the hart.

RV'1862 22. En tus villas lo comerás, inmundo y limpio también comerán de él como de un corzo, o de un ciervo.

FI33/38 23. Vain verta älä syö; vuodata se maahan niinkuin vesi.

CPR1642 23. Ainoastans ota waari ettes syö hänen wertans mutta wuodata maahan nijncuin wesi.

Biblia1776 23. Ainoasti ei sinun pidä syömän sen verta, mutta vuodattaman maahan niinkuin veden.

MLV19 23 Only you will not eat the blood of it. You will pour it out upon the ground as water.

Luther1912 23. Allein daß du sein Blut nicht essest, sondern auf die Erde gießest wie Wasser.

RuSV1876 23 только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.

KJV 23. Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

RV'1862 23. Solamente que no comas su sangre: sobre la tierra derramarás como agua.

16 luku

Vuotuisia juhlia ja oikeudenhoitoa koskevia

määräyksiä. Pakanalliset jumalanpalvelusesineet kielletään.

FI33/38 1. Ota vaari aabib-kuusta ja vietä pääsiäinen Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi, sillä aabib-kuussa Herra, sinun Jumalasi, vei sinut pois Egyptistä, yöllä.

Biblia1776 1. Pidä vaari siitä kuusta Abib, ettäs pidät Herralle sinun Jumalalles pääsiäistä: että sillä kuulla Abib on Herra sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptistä, yöllä.

CPR1642 1. PIdä waari sijtä cuusta Abib ettäs pidät HERralle sinun Jumalalles Pääsiäistä että sillä cuulla Abib on HERra sinun Jumalas johdattanut sinun Egyptist yöllä.

MLV19 1 Observe the month of Abib and keep the Passover to Jehovah your God, for in the month of Abib Jehovah your God brought you forth out of Egypt by night.

KJV 1. Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

Luther1912 1. Halte den Monat Abib, daß du Passah haltest dem HERRN, deinem Gott; denn im Monat Abib hat dich der HERR, dein Gott, aus Ägypten geführt bei der Nacht.

RV'1862 1. GUARDARÁS el mes de los nue- vos frutos y harás páscua a Jehová tu Dios, porque en el mes de los nuevos frutos te sacó Jehová tu Dios de Egipto de noche.

RuSV1876 1 Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью.

FI33/38 2. Ja teurasta Herralle, sinun Jumalallesi,

Biblia1776 2. Ja teurasta Herralle sinun Jumalalles

pääsiäisuhri, lampaita ja raavaita, siinä paikassa, jonka Herra valitsee nimensä asuinsijaksi.

CPR1642 2. Ja teurasta HERralle sinun Jumalalles Pääsiäis lambaita ja carja sijnä paicas cuin HERra walidzepa on hänen nimens asumasiaxi.

pääsiäislampaita ja karjaa, siinä paikassa minkä Herra valitseva on nimensä asumasiaksi.

MLV19 2 And you will sacrifice the Passover to Jehovah your God, of the flock and the herd, in the place which Jehovah will choose to cause his name to dwell there.

Luther1912 2. Und sollst dem HERRN, deinem Gott, das Passah schlachten, Schafe und Rinder, an der Stätte, die der HERR erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne.

RuSV1876 2 И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.

KJV 2. Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

RV'1862 2. Y sacrificarás páscua a Jehová tu Dios de ovejas y de vacas, en el lugar que Jehová escogiere para hacer habitar su nombre en él.

FI33/38 3. Älä syö sen ohella hapanta. Syö seitsemänä päivänä sen ohella happamatonta leipää, kurjuuden leipää — sillä kiiruusti sinä lähdit pois Egyptin maasta — että alati muistaisit sitä päivää, jona lähdit Egyptin maasta.

Biblia1776 3. Älä syö hapanta leipää sinä juhlana. Seitsemän päivää pitää sinun syömän happamatointa murheen leipää; sillä sinä läksit kiiruusti Egyptin maalta, ettäs sen päivän, jona läksit Egyptin maalta, muistaisit

CPR1642 3. Älä syö hapanda leipä sinä juhlana. Seidzemen päiwä pitä sinun syömän happamatoinda suru leipä sillä sinä läxit kijrust Egyptist ettäs sen päiwän muistaisit caickena sinun elinaicanas jonas läxit Egyptist.

MLV19 3 You will eat no leavened bread with it. Seven days you will eat unleavened bread with it, even the bread of affliction, for you came forth out of the land of Egypt in haste, that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.

Luther1912 3. Du sollst kein Gesäuertes auf das Fest essen, denn mit Furcht bist du aus Ägyptenland gezogen, auf daß du des Tages deines Auszugs aus Ägyptenland gedenkest dein Leben lang.

RuSV1876 3 Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнилдень исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;

kaikkena sinun elinaikanas.

KJV 3. Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

RV'1862 3. No comerás con ella leudo; siete dias comerás con ella panes por leudar, pan de aflicción, porque apriesa saliste de tierra de Egipto: para que te acuerdes del día en que saliste de la tierra de Egipto, todos los dias de tu vida.

FI33/38 4. Seitsemään päivään älköön hapanta taikinaa olko koko sinun maassasi; ja siitä, mitä teurastat ensimmäisen päivän ehtoona, älköön mitään lihaa jääkö yön yli seuraavaan aamuun.

CPR1642 4. Seidzemenä päiwänä ei pidä hapannutta nähtämän caikis sinun maas äris ja lihasta cuin ensimäisnä päiwänä ehtona teurastetan ei pidä mitäkän jäämän huomenexi.

Biblia1776 4. Seitsemänä päivänä ei pidä sinulla hapantunutta nähtämän kaikissa sinun maas äärissä, ja lihasta joka ensimäisenä päivänä ehtoona teurastetaan, ei pidä mitäkään jäämän yli yön huomeneksi.

MLV19 4 And there will be no leaven seen with you in all your borders seven days. Neither will any of the flesh, which you sacrifice the first day at evening, remain all night until the morning.

KJV 4. And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

Luther1912 4. Es soll in sieben Tagen kein Sauerteig gesehen werden in allen deinen Grenzen und soll auch nichts vom Fleisch, das des Abends am ersten Tage geschlachtet ist, über Nacht bleiben bis an den Morgen.

RV'1862 4. Y no parecerá levadura en tí, en todo tu término por siete dias: y no quedará de la carne que matares a la tarde del primer día hasta la mañana.

RuSV1876 4 не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоем в продолжениесеми дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.

FI33/38 5. Sinä et saa teurastaa pääsiäisuhria niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa,

CPR1642 5. Et sinä saa teurasta Pääsiäisexi cusacan sinun portisas cuin HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.

Biblia1776 5. Et sinä saa teurastaa pääsiäiseksi missäkään sinun portissas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa;

MLV19 5 You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Jehovah your God gives you,

Luther1912 5. Du darfst nicht Passah schlachten in irgend deiner Tore einem, die dir der HERR, dein Gott gegeben hat;

RuSV1876 5 Не можешь ты заколать Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;

KJV 5. Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

RV'1862 5. No podrás sacrificar la páscua en ninguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da,

FI33/38 6. vaan siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi, teurasta pääsiäisuhri, ehtoolla, auringon laskiessa, sinä määrähetkenä, jona Egyptistä lähdit.

CPR1642 6. Mutta sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaxi sijnä teurasta Pääsiäisexi cosca auringo laskenut on sillä ajalla cuin sinä Egyptist läxit.

Biblia1776 6. Vaan siinä paikassa, jonka Herran sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi, siinä teurasta pääsiäiseksi ehtoolla, kun aurinko laskenut on, sillä ajalla, kuin sinä Egyptistä läksit.

MLV19 6 but at the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell in, there you will sacrifice the Passover at evening, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.

KJV 6. But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

Luther1912 6. sondern an der Stätte, die der HERR, dein Gott erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne, da sollst du das Passah schlachten des Abends, wenn die Sonne ist untergegangen, zu der Zeit, als du aus Ägypten zogst.

RV'1862 6. Sino en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar su nombre en él, sacrificarás la páscua a la tarde a puesta del sol, al tiempo que saliste de Egipto.

RuSV1876 6 но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при захождении солнца, в то самое время, в котороеты вышел из Египта;

FI33/38 7. Ja keitä ja syö se siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee; aamulla saat sitten lähteä paluumatkalle ja mennä kotiisi.

Biblia1776 7. Ja kypsennä ja syö siinä paikassa, jonka Herra sinun Jumalas valitseva on, ja sitte huomeneltain palaja ja mene majaas.

CPR1642 7. Ja kypsennä ja syö sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on ja sijtte huomeneltain palaja ja mene cotias majaas.

MLV19 7 And you will roast and eat it in the place which Jehovah your God will choose and you

KJV 7. And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and

will turn in the morning and go to your tents.

thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

Luther1912 7. Und sollst kochen und essen an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, und darnach dich wenden des Morgens und heimgehen in deine Hütten.

RV'1862 7. Y asarás, y comerás en el lugar que Jehová tu Dios escogiere, y volverás por la mañana y tornarte has a tu morada.

RuSV1876 7 и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатрытвои.

FI33/38 8. Kuutena päivänä syö happamatonta leipää, ja seitsemäntenä päivänä olkoon juhlakokous Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi; älä silloin yhtäkään askaretta toimita.

Biblia1776 8. Kuutena päivänä syö happamatointa; mutta seitsemäntenä päivänä on Herran sinun Jumalas päätösjuhla, älä silloin mitäkään työtä tee.

CPR1642 8. Cuutena päiwänä syö happamatoinda ja seidzemendenä on HERran sinun Jumalas cocous älä silloin mitäkän työtä tee.

MLV19 8 Six days you will eat unleavened bread and on the seventh day will be a solemn assembly to Jehovah your God. You will do no work.

KJV 8. Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

Luther1912 8. Sechs Tage sollst du ungesäuertes essen, und am siebenten Tag ist die Versammlung des HERRN, deines Gottes; da sollst du keine Arbeit tun.

RV'1862 8. Seis dias comerás panes cenceños, y el séptimo día será solemnidad a Jehová tu Dios, no harás obra.

RuSV1876 8 Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою.

FI33/38 9. Laske seitsemän viikkoa; siitä alkaen, kun sirppi ensi kerran olkeen pannaan, laske seitsemän viikkoa

Biblia1776 9. Lue sinulles seitsemän viikkoa: siitä kuin sirppi eloon viedään, pitää sinun rupeeman ne seitsemän viikkoa lukemaan.

CPR1642 9. LUe seidzemen wijcko sinulles ruweten sijtä päiwästä cosca sirppi eloon wiedän.

MLV19 9 You will number to you seven weeks. From the time you begin to put the sickle to the standing grain you will begin to number seven weeks.

KJV 9. Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

Luther1912 9. Sieben Wochen sollst du dir zählen, und anheben zu zählen, wenn man anfängt mit der Sichel in der Saat.

RV'1862 9. Siete semanas te contarás: desde que comenzare la hoz en las mieses comenzarás a contar las siete semanas,

RuSV1876 9 Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;

FI33/38 10. ja vietä viikkojuhla Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi kätesi vapaaehtoisin lahjoin, joita sinä annat sen mukaan, kuin Herra, sinun Jumalasi, on sinulle siunausta antanut.

Biblia1776 10. Ja pidä viikkojuhla Herralle sinun Jumalalles, ettäs annat sinun hyväntahtoiset lahjas sinun kädestäs, senjälkeen kuin Herra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

CPR1642 10. Ja pidä wijckojuhla HERralle sinun

Jumalalles ettäs annat sinun hywän tahtoiset lahjas sinun kädestäs senjälken cuin HERra sinun Jumalas sinulle siunannut on.

MLV19 10 And you will keep the feast of weeks to Jehovah your God with a tribute of a free-will offering from your hand, which you will give, just-as Jehovah your God graces you.

KJV 10. And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

Luther1912 10. Und sollst halten das Fest der Wochen dem HERRN, deinem Gott, daß du eine freiwillige Gabe deiner Hand gebest, nach dem dich der HERR, dein Gott, gesegnet hat;

RV'1862 10. Y harás la solemnidad de las semanas a Jehová tu Dios: de la suficiencia voluntaria de tu mano será lo que dieres, según Jehová tu Dios te hubiere bendecido.

RuSV1876 10 тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердиюруки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;

FI33/38 11. Ja iloitse Herran, sinun Jumalasi, edessä, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, joka asuu sinun porttiesi sisäpuolella, muukalainen, orpo ja leski, jotka sinun keskuudessasi ovat, siinä paikassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

Biblia1776 11. Ja iloitse Herran sinun Jumalas edessä, sinä ja poikas, tyttäres, palvelias, piikas, ja Leviläinen, joka on sinun porteissas, ja muukalainen, ja orpo ja leski, jotka ovat sinun seassas, siinä paikassa jonka Herra sinun Jumalas valitseva on nimensä asumasiaksi.

CPR1642 11. Ja iloidze HERran sinun Jumalas edes sinä

ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun pijcas ja Lewita cuin on sinun portisas muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun seasas sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on hänen nimens asumasiaxi.

MLV19 11 And you will rejoice before Jehovah your God, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite who is within your gates and the traveler and the fatherless and the widow, who are in the midst of you, in the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there,

Luther1912 11. und sollst fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd und der Levit, der in deinem Tor ist, der Fremdling, der Waise, und die Witwe, die unter dir sind, an der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name da wohne.

RuSV1876 11 и веселись пред Господом, Богом твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, который в жилищах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы

KJV 11. And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

RV'1862 11. Y alegrarte has delante de Jehová tu Dios, tú, y tu hijo, y tu hija, y tu siervo y tu sierva, y el Levita que estuviere dentro de tus puertas, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda, que estuvieren en medio de tí, en el lugar que Jehová tu Dios escogiere para hacer habitar su nombre en él.

пребывало там имя Его;

FI33/38 12. Ja muista, että itse olit orjana Egyptissä, ja noudata tarkoin näitä käskyjä.

Biblia1776 12. Ja muista, että sinä olet ollut orja Egyptissä, ettäs pidät ja teet nämät säädyt.

CPR1642 12. Ja muista että sinä olet ollut orja Egyptis ettäs pidät ja teet nämät käskyt.

MLV19 12 and you will remember that you were a bondman in Egypt. And you will observe and do these statutes.

KJV 12. And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

Luther1912 12. Und gedenke, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist, daß du haltest und tust nach diesen Geboten.

RV'1862 12. Y acordarte has que fuiste siervo en Egipto; por tanto guardarás, y harás estos estatutos.

RuSV1876 12 помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии.

FI33/38 13. Lehtimajanjuhlaa vietä seitsemän päivää, korjatessasi satoa puimatantereeltasi ja kuurnastasi.

Biblia1776 13. Lehtimajan juhlaa pidä seitsemän päivää, koskas olet sisälle koonnut riihestäs ja viinakuurnastas.

CPR1642 13. LEhtimajan juhla pidä coco seidzemen päiwä coscas olet sisälle coonnut rijhestäs ja wijnacuurnastas.

MLV19 13 You will keep the feast of tabernacles seven days after you have gathered in from your threshing-floor and from your winepress.

KJV 13. Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

Luther1912 13. Das Fest der Laubhütten sollst du halten sieben Tage, wenn du hast eingesammelt von deiner Tenne und von deiner Kelter,

RuSV1876 13 Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего;

RV'1862 13. La solemnidad de las cabañas harás siete dias, cuando hubieres hecho la cosecha de tu era y de tu lagar.

FI33/38 14. Ja iloitse tänä juhlanasi, sinä ja sinun poikasi ja tyttäresi, palvelijasi ja palvelijattaresi, leeviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka asuvat sinun porttiesi sisäpuolella.

CPR1642 14. Ja iloidze sinun juhlinas sinä ja sinun poicas sinun tyttäres sinun palwelias sinun pijcas Lewita muucalainen orwoi ja leski cuin owat sinun portisas.

Biblia1776 14. Ja iloitse juhlanas, sinä ja poikas ja tyttäres, palvelias, piikas, Leviläinen, muukalainen, orpo ja leski, jotka ovat porteissas.

MLV19 14 And you will rejoice in your feast, you and your son and your daughter and your man-servant and your maid-servant and the Levite and the traveler and the fatherless and the widow, who are within your gates.

Luther1912 14. und sollst fröhlich sein auf deinem Fest, du und dein Sohn, deine Tochter, dein Knecht, deine Magd, der Levit, der Fremdling, der Waise und die Witwe, die in deinem Tor sind.

KJV 14. And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

RV'1862 14. Y alegrarte has en tu solemnidad, tú y tu hijo, y tu hija, y tu siervo, y tu sierva, y el Levita, y el extranjero, y el huérfano, y la viuda que están dentro de tus puertas.

RuSV1876 14 и веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, илевит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;

FI33/38 15. Seitsemän päivää juhli Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi siinä paikassa, jonka Herra valitsee; sillä Herra, sinun Jumalasi, on siunaava sinua kaikessa, minkä satona saat, ja kaikissa kättesi töissä; sentähden ole iloinen.

Biblia1776 15. Seitsemän päivää pidä juhlaa Herralle sinun Jumalalles, siinä paikassa jonka Herra valitseva on; sillä Herra sinun Jumalas siunaa sinua kaikissa, kuin sinä sisälle kokoat, kaikessa sinun kättes työssä; sentähden iloitse.

CPR1642 15. Seidzemen päiwä pidä juhla HERralle sinun Jumalalles sijnä paicas cuin HERra sinun Jumalas walidzepa on: sillä HERra sinun Jumalas siuna sinua caikis cuins sisälle cocoat ja caikesa sinun kätes työsä sentähden iloidze.

MLV19 15 Seven days you will keep a feast to Jehovah your God in the place which Jehovah will choose, because Jehovah your God will bless you in all your increase and in all the work of your hands and you will be altogether joyful.

KJV 15. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

Luther1912 15. Sieben Tage sollst du dem HERRN, deinem Gott, das Fest halten an der Stätte, die der HERR erwählen wird. Denn der HERR, dein

RV'1862 15. Siete dias celebrarás solemnidad a Jehová tu Dios en el lugar que Jehová escogiere, porque te habrá bendecido

Gott, wird dich segnen in allem deinem Einkommen und in allen Werken deiner Hände; darum sollst du fröhlich sein.

Jehová tu Dios en todos tus frutos, y en toda obra de tus manos, y serás ciertamente alegre.

RuSV1876 15 семь дней праздную Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться.

FI33/38 16. Kolme kertaa vuodessa tulkoon kaikki sinun miesväkesi Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siihen paikkaan, jonka hän valitsee: happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajanjuhlana. Mutta tyhjin käsin älköön tultako Herran kasvojen eteen;

Biblia1776 16. Kolmasti vuodessa pitää näkymän kaikki sinun miehenpuoles Herran sinun Jumalas edessä, siinä paikassa jonka hän valitseva on, happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana, ja lehtimajan juhlana: ei yhdenkään pidä näkymän tyhjin käsin Herran edessä,

CPR1642 16. COlmasti wuodes näkykön caicki sinun miehenpuoles HERran sinun Jumalas edes sijnä paicas cuin HERra walidzepa on happamattoman leiwän juhlana wijcko ja lehtimajan juhlana. Ei yhdengän pidä näkymän tyhjin käsin HERran edes.

MLV19 16 Three times in a year all your males will appear before Jehovah your God in the place

KJV 16. Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place

which he will choose: in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles. And they will not appear before Jehovah empty.

which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

Luther1912 16. Dreimal des Jahres soll alles, was männlich ist unter dir, vor dem HERR, deinem Gott, erscheinen, an der Stätte, die der HERR erwählen wird: aufs Fest der ungesäuerten Brote, aufs Fest der Wochen und aufs Fest der Laubhütten; sie sollen aber nicht leer vor dem HERRN erscheinen,

RV'1862 16. Tres veces cada un año parecerá todo varón tuyo delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere; en la solemnidad de los panes cenceños, y en la solemnidad de las semanas, y en la solemnidad de las cabañas; y no parecerá vacío delante de Jehová:

RuSV1876 16 Три раза в году весь мужеский пол должен являтьсяпред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в праздник опресноков, впраздник седмиц и в праздник кущей; и никто не должен являться пред лице Господа с пустыми руками ,

FI33/38 17. kukin tuokoon lahjana sen, minkä voi, sen siunauksen mukaan, minkä Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

Biblia1776 17. Itsekukin kätensä lahjan jälkeen, Herran sinun Jumalas siunauksen jälkeen, jonka hän sinulle antanut on.

CPR1642 17. Idzecukin kätens lahjan jälken HERran sinun Jumalas siunauxen jälken cuin hän sinulle andanut on.

MLV19 17 Every man will give as he is able, according to the blessing of Jehovah your God which he has given you.

KJV 17. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

Luther1912 17. ein jeglicher nach der Gabe seiner Hand, nach dem Segen, den dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RV'1862 17. Cada uno con el don de su mano, conforme a la bendición de Jehová tu Dios, que te hubiere dado.

RuSV1876 17 но каждый с даром в руке своей, смотря по благословению Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе.

FI33/38 18. Aseta tuomarit ja päällysmiehet eri sukukuntiasi varten kaikkien niiden kaupunkiesi portteihin, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa; he tuomitkoot kansaa oikein.

Biblia1776 18. Tuomarit ja käskyläiset aseta sinulles kaikkiin sinun portteihis, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa sukukunnassas, tuomitsemaan kansaa oikialla tuomiolla.

CPR1642 18. DUomarit ja käskyläiset aseta sinulles caickijn sinun porteis cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on sucucunnasas duomidzeman Canssa oikialla duomiolla.

MLV19 18 You will make judges and officers for you in all your gates, which Jehovah your God gives you, according to your tribes and they will judge the people with righteous judgment.

KJV 18. Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

Luther1912 18. Richter und Amtleute sollst du dir setzen in allen deinen Toren, die dir der HERR, dein

RV'1862 18. Jueces y alcaldes te pondrás en todas tus puertas que Jehová tu Dios te dará en tus

Gott, geben wird unter deinen Stämmen, daß sie das Volk richten mit rechtem Gericht.

RuSV1876 18 Во всех жилищах твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;

tribus, los cuales juzgarán el pueblo con juicio de justicia.

FI33/38 19. Älä vääristä oikeutta, älä katso henkilöön äläkä ota lahjusta, sillä lahjus sokaisee viisaiden silmät ja vääristää syyttömien asiat.

CPR1642 19. Älä käännä oikeutta älä muodon perän cadzo ja älä lahjoja ota: sillä lahjat socaisewat toimellisten silmät ja käändäwät hurscasten asiat.

Biblia1776 19. Älä käännä oikeutta, älä muotoa katso, ja älä lahjoja ota; sillä lahjat sokaisevat toimellisten silmät ja kääntävät hurskasten asiat.

MLV19 19 You will not distort justice. You will not respect persons, neither will you take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

Luther1912 19. Du sollst das Recht nicht beugen und sollst auch keine Person ansehen noch Geschenke nehmen; denn die Geschenke machen die Weisen blind und verkehren die Sachen der Gerechten.

RuSV1876 19 не извращай закона, не смотри на лица

KJV 19. Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

RV'1862 19. No tuerzas el derecho: No aceptes persona, ni tomes cohecho, porque el cohecho ciega los ojos de los sabios, y pervierte las palabras de los justos.

и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых;

FI33/38 20. Vanhurskautta, ainoastaan vanhurskautta harrasta, että eläisit ja ottaisit omaksesi sen maan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Biblia1776 20. Etsi ahkerasti oikeutta, että eläisit ja omistaisit sen maan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

CPR1642 20. Edzi oikeutta ettäs eläisit ja omistaisit sen maan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on.

MLV19 20 You will follow what is altogether just, that you may live and inherit the land which Jehovah your God gives you.

KJV 20. That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 20. Was recht ist, dem sollst du nachjagen, auf daß du leben und einehmen mögest das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

RV'1862 20. La justicia la justicia seguirás, porque vivas, y heredes la tierra, que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 20 правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе.

FI33/38 21. Älä pystytä itsellesi asera-karsikoita, älä mitään puuta, Herran, sinun Jumalasi, alttarin viereen, jonka itsellesi teet;

Biblia1776 21. Älä istuta sinulles metsistöä, jonkun kaltaista puuta Herran sinun Jumalas alttarin juureen, jonka sinä teet sinulles.

CPR1642 21. Älä istuta jonguncaltaista puuta sinun HERras Jumalas Altarin juureen jonga sinä teet

sinulles.

MLV19 21 You will not plant for you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Jehovah your God, which you will make for you.

KJV 21. Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

Luther1912 21. Du sollst keinen Hain von Bäumen pflanzen bei dem Altar des HERRN, deines Gottes, den du dir machst.

RV'1862 21. No te plantarás bosque de ningún árbol cerca del altar de Jehová tu Dios, que te harás.

RuSV1876 21 Не сади себе рощи из каких-либо дерев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,

FI33/38 22. älä myöskään pystytä itsellesi patsasta, sillä niitä Herra, sinun Jumalasi, vihaa.

Biblia1776 22. Älä nosta sinulles patsasta, jota Herra sinun Jumalas vihaa.

CPR1642 22. Älä pane padzasta jota HERra sinun Jumalas wiha.

MLV19 22 Neither will you set up a pillar for you, which Jehovah your God hates.

KJV 22. Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

Luther1912 22. Du sollst keine Säule aufrichten, welche der HERR, dein Gott, haßt.

RV'1862 22. Ni te levantarás estatua, lo cual aborrece Jehová tu Dios.

RuSV1876 22 и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.

17 luku

Epäjumalanpalveluksen harjoittajat kivitettäköön.
Korkein tuomioistuin. Kuningasta koskeva laki.

FI33/38 1. Älä uhraa Herralle, sinun Jumalallesi, raavasta tai lammasta, jossa on joku vamma, mikä paha vika tahansa, sillä se on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 1. Älä uhraa Herralle sinun Jumalalles mitään nautaa eli lammasta, jossa joku virhe taikka puutos on: sillä se on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 1. Älä uhra HERralle sinun Jumalalles jotacuta nauta eli lammasta josa jocu wirhi taicka puutos on: sillä se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 1 You will not sacrifice to Jehovah your God an ox, or a sheep, in which is a blemish (or) anything bad, for that is an abomination to Jehovah your God.

KJV 1. Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

Luther1912 1. Du sollst dem HERRN, deinem Gott, keinen Ochsen oder Schaf opfern, das einen Fehl oder irgend etwas Böses an sich hat; denn es ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

RV'1862 1. NO sacrificarás a Jehová tu Dios buey, o cordero en el cual haya falta, o alguna cosa mala, que es abominación a Jehová tu Dios,

RuSV1876 1 Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, илиовцы, на которой будет порок, или что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.

FI33/38 2. Jos sinun keskuudessasi, niiden kaupunkiesi porttien sisäpuolella, jotka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, on mies tai nainen, joka tekee sitä, mikä on pahaa Herran, sinun Jumalasi, silmissä, rikkoo hänen liittonsa,

Biblia1776 2. Jos löydetään jossakussa sinun porteistas, jotka Herra sinun Jumalas antaa sinulle, joku mies eli vaimo, joka pahaa tekee Herran sinun Jumalas silmäin edessä, rikkoen hänen liittonsa,

CPR1642 2. JOs jocu löytän josacusa sinun porteistas cuin HERra sinun Jumalas andawa on sinulle mies eli waimo joca paha teke HERran sinun Jumalas silmäin edes rickoden hänen lijttons.

MLV19 2 If there is found in the midst of you, within any of your gates which Jehovah your God gives you, man or woman, who does what is evil in the sight of Jehovah your God, in transgressing his covenant,

KJV 2. If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

Luther1912 2. Wenn unter dir in der Tore einem, die dir der HERR, geben wird, jemand gefunden wird, Mann oder Weib, der da übel tut vor den Augen des HERRN, deines Gottes, daß er seinen Bund übertritt

RV'1862 2. Cuando se hallare entre tí, en alguna de tus ciudades, que Jehová tu Dios te da, hombre, o mujer, que haya hecho mal en ojos de Jehová tu Dios traspasando su concierto;

RuSV1876 2 Если найдется среди тебя в каком-либо из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто сделает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,

FI33/38 3. ja menee ja palvelee muita jumalia ja kumartaa niitä: aurinkoa, kuuta tai kaikkea taivaan joukkoa, minkä minä olen kieltänyt,

Biblia1776 3. Ja menee palvelemaan vieraita jumalia, ja kumartaa niitä, aurinkoa, kuuta tahi jotakuta taivaan joukosta, jota en minä käskenyt ole,

CPR1642 3. Ja mene palweleman wieraita jumalita ja cumarta nijtä olcon se Auringo Cuu eli jocu taiwan joucosta jota en minä käskenyt ole.

MLV19 3 and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun, or the moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded,

KJV 3. And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

Luther1912 3. und hingeht und dient andern Göttern und betet sie an, es sei Sonne oder Mond oder allerlei Heer des Himmels, was ich nicht geboten habe,

RV'1862 3. Que hubiere ido, y servido a dioses ajenos, y se hubiere inclinado a ellos, o al sol, o a la luna, o a todo el ejército del cielo, lo cual yo no mandé;

RuSV1876 3 и пойдет и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,

FI33/38 4. ja siitä ilmoitetaan sinulle, niin että saat sen kuulla, niin tutki asia tarkoin, ja jos on totta ja varmaa, että sellaista kauhistusta on harjoitettu Israelissa,

Biblia1776 4. Ja se sanotaan sinulle, ja sinä kuulet sen, niin tiedustele visusti, ja koskas löydät totiseksi todeksi, että senkaltainen kauhistus Israelissa tehty on;

CPR1642 4. Ja se sanotan sinulle ja sinä cuulet sen nijn

tiedustele wisust ja coscas löydät totisexi todexi että sencaltainen cauhistus Israelis tapahtunut on.

MLV19 4 and it is told you and you have heard of it, then will you inquire diligently. And behold, if it is true and the thing certain, that such abomination is worked in Israel,

KJV 4. And it be told thee, and thou hast heard of it, and enquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

Luther1912 4. und es wird dir angesagt, und du hörst es, so sollst du wohl darnach fragen. Und wenn du findest, das es gewiß wahr ist, daß solcher Greuel in Israel geschehen ist,

RV'1862 4. Y te fuere dado aviso, y oyeres, y hubieres buscado bien, y la cosa ha parecido de verdad cierta, que tal abominación ha sido hecha en Israel;

RuSV1876 4 и тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,

FI33/38 5. niin vie se mies tai se nainen, joka on sellaisen pahan tehnyt, porttiesi edustalle — se mies tai se nainen — ja kivitä heidät kuoliaaksi.

Biblia1776 5. Niin vie se mies tahi vaimo ulos joka senkaltaisen pahuuden on tehnyt, sinun portteihis, ja kivitä hänet kuoliaaksi.

CPR1642 5. Nijn wie se mies eli waimo ulos joca sencaltaisen pahuden sinun porteisas on tehnyt ja kiwitä händä cuoliaxi.

MLV19 5 then you will bring forth that man or that

KJV 5. Then shalt thou bring forth that man or

woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman and you will stone them to death with stones.

that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

Luther1912 5. so sollst du den Mann oder das Weib ausführen, die solches Übel getan haben, zu deinem Tor und sollst sie zu Tode steinigen.

RV'1862 5. Entónces sacarás al hombre o mujer, que hubiere hecho esta mala cosa, a tus puertas, hombre o mujer, y apedrearlos has con piedras, y morirán.

RuSV1876 5 то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, кворотам твоим и побей их камнями до смерти.

FI33/38 6. Kahden tai kolmen todistajan todistuksen nojalla kuolemaan tuomittu surmattakoon; yhden ainoan todistajan todistuksen nojalla älköön häntä surmattako.

Biblia1776 6. Kahden eli kolmen suun todistuksesta pitää sen kuoleman, joka kuoleman on ansainnut; mutta yhden suun todistuksesta ei pidä hänen kuoleman.

CPR1642 6. Cahden eli colmen suun todistuxest pitä hänen cuoleman joca cuoleman on ansainnut: mutta yhden suun todistuxest ei pidä hänen cuoleman.

MLV19 6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, will he who is to die be put to death. He will not be put to death at the mouth of one witness.

KJV 6. At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

Luther1912 6. Auf zweier oder dreier Zeugen Mund soll

RV'1862 6. Por dicho de dos testigos, o de tres

sterben, wer des Todes wert ist; aber auf eines Zeugen soll er nicht sterben.

RuSV1876 6 По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;

FI33/38 7. Todistajien käsi kohotkoon ensimmäisenä häntä vastaan surmatakseen hänet, ja sitten koko kansan käsi. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 7. Todistajan käsi pitä esin oleman hänen päällens tappaman händä ja sijtte caiken Canssan käsi eroittaman paha sinun seastas.

MLV19 7 The hand of the witnesses will be first upon him to put him to death and afterward the hand of all the people. So you will put away the evil from the midst of you.

Luther1912 7. Die Hand der Zeugen soll die erste sein, ihn zu töten, und darnach die Hand alles Volks, daß du das Böse von dir tust.

RuSV1876 7 рука свидетелей должна быть на нем прежде всех , чтоб убить его, потом рукавсего народа; и так истреби зло из

testigos, morirá el que hubiere de morir: no morirá por el dicho de un solo testigo.

Biblia1776 7. Todistajain käsi pitää ensin oleman hänen päällensä tappamaan häntä ja sitte kaiken kansan käsi: sinun pitää eroittaman pahan sinun seastas.

KJV 7. The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

RV'1862 7. La mano de los testigos será primero sobre él, para matarle, y la mano de todo el pueblo después: y quitarás el mal de en medio de tí.

среды себя.

FI33/38 8. Jos joku murhaa tai omaisuusriitaa tai pahoinpitelyä koskeva asia tai mikä muu asia hyvänsä, josta sinun porteissasi riidellään, näyttää sinusta liian vaikealta ratkaista, niin nouse ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee,

Biblia1776 8. Jos joku asia tuomiossa näkyy sinulle pimiäksi, veren ja veren välillä, asian ja asian välillä, vahingon ja vahingon välillä, ja kuin eripuraiset asiat ovat sinun porteissas, niin nouse ja mene siihen paikkaan jonka Herra sinun Jumalas valitseva on,

CPR1642 8. JOs jocu asia duomios näky sinulle pimiäxi weren ja weren wälillä asian ja asian wälillä wahingon ja wahingon wälillä ja cuin eripuraiset asiat owat sinun porteisas nijn nouse ja mene sijhen paickaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidzepa on.

MLV19 8 If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates, then you will arise and get you up to the place which Jehovah your God will choose.

KJV 8. If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

Luther1912 8. Wenn eine Sache vor Gericht dir zu schwer sein wird, zwischen Blut und Blut, zwischen Handel und Handel, zwischen Schaden und Schaden, und was Streitsachen sind in deinen

RV'1862 8. Cuando alguna cosa te fuere oculta en juicio entre sangre y sangre, entre causa y causa, y entre llaga y llaga en negocios de rencillas en tus ciudades, entónces

Toren, so sollst du dich aufmachen und hingehen zu der Stätte, die der HERR, dein Gott, erwählen wird,

RuSV1876 8 Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, и будут несогласные мнения в воротах твоих, то встань и пойди на место, которое изберет Господь, Бог твой,

levantarte has, y subirás al lugar que Jehová tu Dios escogiere:

FI33/38 9. ja mene leeviläisten pappien luo ja sen luo, joka siihen aikaan on tuomarina; kysy heiltä, ja he ilmoittavat sinulle tuomion.

CPR1642 9. Ja tule Pappein Lewitain ja Duomarein tygö jotca sijhen aican owat ja kysy heildä he sanowat sinulle duomion sanan.

Biblia1776 9. Ja tule pappein, Leviläisten ja tuomarin tykö, jotka siihen aikaan ovat, ja kysy heiltä: he sanovat sinulle tuomion sanan,

MLV19 9 And you will come to the priests the Levites and to the judge who will be in those days and you will inquire. And they will show you the sentence of judgment.

Luther1912 9. und zu den Priestern, den Leviten, und zu dem Richter, der zur Zeit sein wird, kommen und fragen; die sollen dir das Urteil sprechen.

KJV 9. And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they shall shew thee the sentence of judgment:

RV'1862 9. Y vendrás a los sacerdotes Levitas, y al juez que fuere en aquellos dias; y preguntarás, y enseñarte han la palabra del juicio.

RuSV1876 9 и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;

FI33/38 10. Ja tee sen sanan mukaan, minkä he sinulle ilmoittavat siinä paikassa, jonka Herra valitsee; ja noudata tarkoin kaikkea, mitä he sinulle opettavat.

Biblia1776 10. Ja tee sen sanan jälkeen, jonka he sinulle julistavat, siinä paikassa minkä Herra valitseva on, ja ota vaari, ettäs teet kaikki mitä he sinulle opettavat.

CPR1642 10. Ja tee nijn cuin he sinulle sanowat sijnä paicas cuin HERra walidzepa on ja ota waari ettäs teet caicki cuin he sinulle opettawat.

MLV19 10 And you will do according to the tenor of the sentence which they will show you from that place which Jehovah will choose. And you will observe to do according to all that they will teach you,

KJV 10. And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

Luther1912 10. Und du sollst tun nach dem, was sie dir sagen an der Stätte, die der HERR erwählen wird, und sollst es halten, daß du tust nach allem, was sie dich lehren werden.

RV'1862 10. Y harás según la palabra que ellos te enseñaren del lugar que Jehová escogiere, y guardarás que hagas según todo lo que te enseñaren.

RuSV1876 10 и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;

FI33/38 11. Tee sen lain mukaan, minkä he sinulle opettavat, ja sen tuomion mukaan, minkä he sinulle julistavat, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle siitä, mitä he sinulle ilmoittavat.

Biblia1776 11. Sen lain jälkeen jonka he opettavat sinulle, ja sen tuomion jälkeen jonka he sanovat sinun etees, pitää sinun tekemän, niin ettes siitä sanasta, kuin he sanovat sinulle, vilpistele et oikialle etkä vasemmalle.

CPR1642 11. Sen lain jälken cuin he opettawat sinulle ja sen duomion jälken cuin he sanowat sinun etees pitä sinun tekemän nijn ettes sijtä wilpistele etkä oikialle puolle etkä wasemalle.

MLV19 11 according to the tenor of the law which they will teach you and according to the judgment which they will tell you, you will do. You will not turn aside from the sentence, which they will show you, to the right hand, nor to the left.

KJV 11. According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, to the right hand, nor to the left.

Luther1912 11. Nach dem Gesetz, das sie dich lehren, und nach dem Recht, das sie dir sagen, sollst du dich halten, daß du davon nicht abweichest, weder zur Rechten noch zur Linken.

RV'1862 11. Según la ley, que ellos te enseñaren, y según el juicio que te dijeren, harás: de la palabra que te enseñaren, no te apartarás ni a diestra ni a siniestra.

RuSV1876 11 по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.

FI33/38 12. Mutta jos joku menettelisi niin julkeasti,

Biblia1776 12. Ja jos joku olis ollut ylpiä, niin ettei hän

ettei kuulisi pappia, joka siellä seisoo palvelemassa Herraa, sinun Jumalaasi, tai tuomaria, niin se mies kuolkoon.

CPR1642 12. Ja jos jocu olis ollut ylpiä nijn ettei hän ole cuuliainen papeille cuin siellä HERran sinun Jumalas wiras owat eli duomarille hänen pitä cuoleman. Ja ota sinä se paha Israelist pois.

MLV19 12 And the man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Jehovah your God, or to the judge, even that man will die and you will put away the evil from Israel.

Luther1912 12. Und wo jemand vermessen handeln würde, daß er dem Priester nicht gehorchte, der daselbst in des HERRN, deines Gottes, Amt steht, oder dem Richter, der soll sterben, und sollst das Böse aus Israel tun,

RuSV1876 12 А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, тот должен умереть, – и так истреби зло от Израиля;

ole kuuliainen papille, joka siellä Herran sinun Jumalas palvelusta tekemässä seisoo, eli tuomarille, hänen pitää kuoleman: ja ota sinä paha Israelista pois,

KJV 12. And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

RV'1862 12. Y el hombre que hiciere con soberbia no obedeciendo al sacerdote que está para ministrar allí, delante de Jehová tu Dios, o al juez, el tal varón morirá: y quitarás el mal de Israel.

FI33/38 13. Poista paha Israelista. Ja kaikki kansa kuulkoon sen ja peljätköön, niin ettei kukaan enää olisi niin julkea.

CPR1642 13. Että caicki Canssa sen cuulewat ja pelkäwät ja ei enämbi ylpiäst tee.

Biblia1776 13. Että kaikki kansa sen kuulevat ja pelkäävät, ja ei enää ylpiästi tee.

MLV19 13 And all the people will hear and fear and do no more presumptuously.

Luther1912 13. daß es alles Volk höre und sich fürchte und nicht mehr vermessen sei.

RuSV1876 13 и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.

KJV 13. And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

RV'1862 13. Y todo el pueblo oirá, y temerá, y no se ensoberbecerán más.

FI33/38 14. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja otat sen omaksesi ja asetut siihen ja ajattelet: 'Minä asetan itselleni kuninkaan, niinkuin on kaikilla kansoilla, jotka minun ympärilläni asuvat.'

CPR1642 14. COscas tulet sijhen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle andawa on omistaxes ja sauaxes sijnä ja sanot: minä asetan Cuningan minulleni nijncuin caicki Canssat cuin minun ymbärilläni owat.

Biblia1776 14. Koska tulet siihen maahan, kuin Herra sinun Jumalas sinulle antaa, omistaakses sitä ja asuakses siinä, ja sanot: minä asetan kuninkaan minulleni, niinkuin kaikki kansat jotka minun ympärilläni ovat;

MLV19 14 When you have come to the land which Jehovah your God gives you and will possess it

KJV 14. When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt

and will dwell in it and will say, I will set a king over me like all the nations that are all around me,

Luther1912 14. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin und wirst sagen: Ich will einen König über mich setzen, wie alle Völker um mich her haben,

RuSV1876 14 Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: „поставлю я над собою царя, подобно прочимнародам, которые вокруг меня",

FI33/38 15. niin aseta itsellesi kuninkaaksi se, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee. Aseta joku veljistäsi kuninkaaksesi; älä korota hallitsijaksesi muukalaista miestä, joka ei ole sinun veljesi.

CPR1642 15. Nijn aseta se Cuningaxi sinulles jonga HERra sinun Jumalas walidze: aseta sinun weljistäs Cuningas sinulles et sinä saa muucalaista asetta sinulles joca ei sinun weljes ole.

MLV19 15 you will surely set him king over you whom

possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;

RV'1862 14. Cuando hubieres entrado en la tierra, que Jehová tu Dios te da y la heredares, y habitares en ella, y dijeres: Pondré rey sobre mí, como todas las gentes que están en mis al derredores;

Biblia1776 15. Niin aseta se kuninkaaksi sinulles, jonka Herra sinun Jumalas valitsee. Aseta veljistäs kuningas sinulles: et sinä saa muukalaista asettaa sinulles, joka ei sinun veljes ole,

KJV 15. Thou shalt in any wise set him king over

Jehovah your God will choose. You will set a king over you from among your brothers. You may not put a foreigner over you who is not your brother.

Luther1912 15. so sollst du den zum König über dich setzen, den der HERR, dein Gott, erwählen wird. Du sollst aber aus deinen Brüdern einen zum König über dich setzen. Du darfst nicht irgend einen Fremdem, der nicht dein Bruder ist, über dich setzen.

RuSV1876 15 то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою царем иноземца, который не брат тебе.

FI33/38 16. Mutta älköön hän hankkiko itselleen paljon hevosia älköönkä viekö kansaa takaisin Egyptiin hankkiakseen paljon hevosia, sillä Herra on teille sanonut: 'Älkää enää palatko tätä tietä.'

CPR1642 16. Ainoastans ettei hän pidä monda hewoista ja wie Canssa jällens Egyptijn nijden monein hewoisten tähden ja että HERra teille sanoi: ettet te enämbi tätä tietä tule.

thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

RV'1862 15. Poniendo pondrás por rey sobre tí al que Jehová tu Dios escogiere: de entre tus hermanos pondrás rey sobre tí: no podrás poner sobre tí hombre extranjero, que no sea tu hermano.

Biblia1776 16. Ainoastaan ettei hän pidä monta hevosta, ja vie kansaa jälleen Egyptiin niiden monien hevosten tähden, ja että Herra teille sanoi: ettette enää tätä tietä tule.

MLV19 16 Only he will not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses, inasmuch as Jehovah has said to you*, You* will hereafter return no more that way.

KJV 16. But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

Luther1912 16. Allein daß er nicht viele Rosse halte und führe das Volk nicht wieder nach Ägypten um der Menge der Rosse willen; weil der HERR euch gesagt hat, daß ihr hinfort nicht wieder diesen Weg kommen sollt.

RV'1862 16. Solamente que no se aumente caballos, ni haga volver el pueblo a Egipto para aumentar caballos: porque Jehová os ha dicho: No procuraréis de volver más por este camino.

RuSV1876 16 Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: „не возвращайтесь более путем сим";

FI33/38 17. Älköönkä hän ottako itsellensä monta vaimoa, ettei hänen sydämensä luopuisi pois; älköönkä hän kootko itsellensä ylen paljon hopeata ja kultaa.

Biblia1776 17. Ei hänen myös pidä ottaman itsellensä monta emäntää, ettei hänen sydämensä kääntyisi pois, ja ei hänen pidä myös itsellensä aivan paljo hopiaa ja kultaa kokooman.

CPR1642 17. Ei hänen myös pidä ottaman hänellens monda emändätä ettei hänen sydämmens käändyis pois. Ja ei hänen pidä myös idzellens paljo hopiata ja culda cocoman.

MLV19 17 Neither will he multiply wives to himself, that his heart do not turn away. Neither will he greatly multiply to himself silver and gold.

KJV 17. Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

Luther1912 17. Er soll auch nicht viele Weiber nehmen, daß sein Herz nicht abgewandt werde, und soll auch nicht viel Silber und Gold sammeln.

RV'1862 17. Ni aumentará para sí mujeres, porque su corazón no se aparte: ni plata ni oro se multiplicará mucho.

RuSV1876 17 и чтобы не умножал себе жен, дабы не развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.

FI33/38 18. Ja kun hän on noussut valtaistuimellensa, kirjoituttakoon hän itsellensä kirjaan jäljennöksen tästä laista, joka on leeviläisten pappien huostassa.

Biblia1776 18. Ja kuin hän istuu valtakuntansa istuimella, niin ottakaan tämän lain papeilta Leviläisiltä, ja antakaan kirjoittaa toisen kappaleen siihen kirjaan.

CPR1642 18. Ja cosca hän istu hänen waldacundans istuimella nijn ottacan tämän toisen lain papeilda Lewitailda ja andacan sen kirjoitta kirjaan.

MLV19 18 And it will be, when he sits upon the throne of his kingdom, that he will write for him a copy of this law in a book, out of (it) before the priests the Levites,

KJV 18. And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

Luther1912 18. Und wenn er nun sitzen wird auf dem Stuhl seines Königreichs, soll er dies andere

RV'1862 18. Y será que cuando se asentare sobre la silla de su reino, escribirá para sí un traslado

Gesetz von den Priestern, den Leviten, nehmen und in ein Buch schreiben lassen.

RuSV1876 18 Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, находящейся у священников левитов,

de esta ley en un libro, tomándolo de delante de los sacerdotes Levitas;

FI33/38 19. Ja hän pitäköön sen luonaan ja lukekoon sitä, niin kauan kuin elää, oppiaksensa pelkäämään Herraa, Jumalaansa, ja noudattamaan tarkoin kaikkia tämän lain sanoja ja näitä käskyjä,

CPR1642 19. Se olcan hänen tykönäns ja lukecan sitä caiken hänen elinaicans että hän oppis pelkämän HERra hänen Jumalatans ja pidäis caiken tämän lain sanat ja nämät oikeudet ja että hän tekis sen jälken.

Biblia1776 19. Se olkoon hänen tykönänsä, ja lukekaan sitä kaiken elinaikansa, että hän oppis pelkäämään Herraa Jumalaansa, ja pitämään kaiken tämän lain sanat ja nämät säädyt, ja että hän tekis niiden jälkeen.

MLV19 19 and it will be with him. And he will read in it all the days of his life, that he may learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them,

KJV 19. And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

Luther1912 19. Das soll bei ihm sein, und er soll darin lesen sein Leben lang, auf daß er lerne fürchten den HERRN, seinen Gott, daß er halte

RV'1862 19. El cual tendrá consigo, y leerá en él todos los dias de su vida, para que aprenda a temer a Jehová su Dios, para guardar todas

alle Worte dieses Gesetzes und diese Rechte, daß er darnach tue.

RuSV1876 19 и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;

las palabras de aquesta ley, y estos estatutos para hacerlos;

FI33/38 20. ettei hänen sydämensä ylpistyisi hänen veljiänsä kohtaan ja ettei hän poikkeaisi käskyistä, ei oikealle eikä vasemmalle — niin että hän ja hänen poikansa kauan hallitsisivat Israelin keskuudessa.

Biblia1776 20. Niin ettei hän korottaisi sydäntänsä veljeinsä ylitse, eikä myös käskyistä vilpistelisi, oikialle eikä vasemmalle puolelle, että hän päivänsä pitentäisi valtakunnassansa, hän ja hänen poikansa Israelissa.

CPR1642 20. Ei hänen pidä corgottaman sydändäns hänen weljeins ylidzen eikä myös käskyist wilpistelemän eikä oikialle eikä wasemalle puolelle että hän päiwäns pidennäis hänen waldacunnasans hän ja hänen lapsens Israelis.

MLV19 20 that his heart not be lifted up above his brothers and that he does not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left, to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.

KJV 20. That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

Luther1912 20. Er soll sein Herz nicht erheben über seine Brüder und soll nicht weichen von dem Gebot, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß er seine Tage verlängere in seinem Königreich, er und seine Kinder in Israel.

RuSV1876 20 чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от законани направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царствесвоем он и сыновья его посреди Израиля.

RV'1862 20. Para que no se eleve su corazón sobre sus hermanos, ni se aparte del mandamiento a diestra ni a siniestra, porque alargue dias en su reino él, y sus hijos en medio de Israel.

18 luku

Pappien saatavat. Taikuus ja noituus kielletään.
Oikea profeetta.

FI33/38 1. Leeviläisillä papeilla, Leevin koko sukukunnalla, älköön olko osuutta tai perintöosaa muun Israelin rinnalla; Herran uhreista ja siitä, mikä hänen osakseen tulee, he saakoot elatuksensa.

CPR1642 1. PApeilla Lewitailla ja caikella Lewin sucucunnalla ei pidä osa eli perindötä Israelis oleman. HERRAn uhria ja hänen perindöns pitä heidän syömän.

Biblia1776 1. Papilla, Leviläisillä ja kaikella Levin sukukunnalla ei pidä osaa eli perintöä Israelissa oleman. Herran uhria ja hänen perintöänsä pitää heidän syömän.

MLV19 1 The priests the Levites, (even) all the tribe of Levi, will have no portion nor inheritance with Israel. They will eat the offerings of Jehovah made by fire and his inheritance.

KJV 1. The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

Luther1912 1. Die Priester, die Leviten des ganzen Stammes Levi, sollen nicht Teil noch Erbe haben mit Israel. Die Opfer des HERRN und sein Erbteil sollen sie essen.

RV'1862 1. LOS sacerdotes Levitas, toda la tribu de Leví no tendrán parte ni heredad con Israel: de las ofrendas encendidas a Jehová, y de la heredad de él comerán.

RuSV1876 1 Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: онидолжны питаться жертвами Господа и Его частью;

FI33/38 2. Heillä ei ole oleva perintöosaa veljiensä keskuudessa; Herra itse on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

Biblia1776 2. Sentähden ei pidä hänellä perimistä oleman veljeinsä keskellä; sillä Herra on hänen perimisensä, niinkuin hän on hänelle sanonut.

CPR1642 2. Sentähden ei pidä heillä perimist oleman heidän weljeins keskellä: Sillä HERra on heidän perimisens nijncuin hän heille on sanonut.

MLV19 2 And they will have no inheritance among their brothers. Jehovah is their inheritance as he has spoken to them.

KJV 2. Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

Luther1912 2. Darum sollen sie kein Erbe unter ihren Brüdern haben, daß der HERR ihr Erbe ist, wie

RV'1862 2. Y no tendrá heredad entre sus hermanos: Jehová es su heredad, como él le ha dicho.

er ihnen geredet hat.

RuSV1876 2 удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он ему.

FI33/38 3. Ja tämä olkoon papeilla oikeus saada kansalta, niiltä, jotka uhraavat teurasuhrin, raavaan tai lampaan: papille annettakoon lapa, leukaluut ja maha.

Biblia1776 3. Ja tämä on pappein oikeus kansalta ja niiltä, jotka uhraavat härjän tahi lampaan: Papille annettakaan lapa, leukaluut ja sisällykset,

CPR1642 3. Ja tämä on pappein oikeus Canssalda ja nijldä jotca uhrawat: olcon se härkä eli lammas Papeille annettacan lapa molemmat leucaluut ja sisällyxet.

MLV19 3 And this will be the priests' due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it is ox or sheep: that they will give to the priest the shoulder and the two cheeks and the maw.

KJV 3. And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

Luther1912 3. Das soll aber das Recht der Priester sein an dem Volk, an denen, die da opfern, es sei Ochse oder Schaf, daß man dem Priester gebe den Arm und beide Kinnbacken und den Wanst

RV'1862 3. Y este será el derecho de los sacerdotes que recibirán del pueblo, de los que sacrificaren sacrificio, buey, o cordero; dará al sacerdote la espalda, y las quijadas, y el cuajar.

RuSV1876 3 Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в

жертву волов илиовец: должно отдавать
священнику плечо, челюсти и желудок;

FI33/38 4. Uutiset jyvistäsi, viinistäsi ja öljystäsi ja lammastesi ensimmäiset kerityt villat anna hänelle.

Biblia1776 4. Ja uutisen jyvistäs, viinastas, öljystäs, ja liemenet lampaistas pitää sinun antaman hänelle.

CPR1642 4. Ja utisen sinun jywistäs wijnastas öljystäs ja lieminät lambaistas.

MLV19 4 The first-fruits of your grain, of your new wine and of your oil and the first of the fleece of your sheep, you will give him.

KJV 4. The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

Luther1912 4. und die Erstlinge deines Korns, deines Mostes und deines Öls und die Erstlinge von der Schur deiner Schafe.

RV'1862 4. Las primicias de tu grano, de tu vino, y de tu aceite, y las primicias de la lana de tus ovejas le darás.

RuSV1876 4 также начатки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и начатки от шерсти овецтвоих отдавай ему,

FI33/38 5. Sillä hänet Herra, sinun Jumalasi, on valinnut kaikista sukukunnistasi, että hän ja hänen poikansa alati seisoisivat ja palvelisivat Herran nimessä.

Biblia1776 5. Sillä Herra sinun Jumalas on hänen valinnut kaikista sinun sukukunnistas, seisomaan ja palvelemaan Herran nimeen, hän ja hänen poikansa jokapäivä.

CPR1642 5. Sillä HERra sinun Jumalas on hänen walinnut caikista sinun sucucunnistas seisoman ja palweleman HERran nimeen hän

ja hänen poicans jocapäiwä.

MLV19 5 For Jehovah your God has chosen him out of all your tribes to stand to minister in the name of Jehovah, him and his sons forever.

KJV 5. For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

Luther1912 5. Denn der HERR, dein Gott, hat ihn erwählt aus allen deinen Stämmen, daß er stehe am Dienst im Namen des HERRN, er und seine Söhne ewiglich.

RV'1862 5. Porque le ha escogido Jehová tu Dios de todas tus tribus, para que esté para ministrar al nombre de Jehová, él y sus hijos, todos los dias.

RuSV1876 5 ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял пред Господом,Богом твоим , служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни.

FI33/38 6. Ja jos leeviläinen tahtoo tulla jostakin sinun kaupungistasi, jonka porttien sisäpuolella hän muukalaisena asuu, missä hyvänsä Israelissa, niin tulkoon vapaasti, niinkuin hänen mielensä tekee, siihen paikkaan, jonka Herra valitsee,

Biblia1776 6. Koska Leviläinen tulee jostakusta sinun portistas, koko Israelista, kussa hän vieras on, ja hän tulee kaikesta sielunsa himosta siihen paikkaan, jonka Herra valinnut on;

CPR1642 6. Cosca jocu Lewita tule jostacusta sinun portistas eli mualda jostacusta paicast Israelist cusa hän wieras on ja hän tule caiken hänen sieluns himost sijhen paickaan jonga HERra walinnut on.

MLV19 6 And if a Levite comes from any of your gates out of all Israel, where he travels and comes with all the desire of his soul to the place which Jehovah will choose,

KJV 6. And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

Luther1912 6. Wenn ein Levit kommt aus irgend einem deiner Tore oder sonst irgend aus ganz Israel, da er Gast ist, und kommt nach aller Lust seiner Seele an den Ort, den der HERR erwählen wird,

RV'1862 6. Y cuando el Levita viniere de alguna de tus ciudades de todo Israel, donde el hubiere peregrinado, y viniere con todo deseo de su alma al lugar que Jehová escogiere,

RuSV1876 6 И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей земли сынов Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь,

FI33/38 7. ja saakoon palvella Herran, Jumalansa, nimessä, niinkuin kaikki muutkin hänen veljensä, leeviläiset, jotka seisovat siellä Herran edessä.

Biblia1776 7. Niin palvelkaan hän Herran Jumalansa nimeen, niinkuin kaikki muutkin Leviläiset hänen veljensä, jotka siellä seisovat Herran edessä.

CPR1642 7. Nijn palwelcan hän HERran hänen Jumalans nimeen nijncuin caicki muutkin Lewitat hänen weljens tekewät jotca siellä myös seisowat HERran edes.

MLV19 7 then he will minister in the name of Jehovah his God, as all his brothers the Levites do who stand there before Jehovah.

KJV 7. Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.

Luther1912 7. daß er diene im Namen des HERRN, seines Gottes, wie alle seine Brüder, die Leviten, die daselbst vor dem HERR stehen:

RuSV1876 7 и будет служить во имя Господа Бога своего, как и всебратья его левиты, предстоящие там пред Господом, –

RV'1862 7. Ministrará al nombre de Jehová su Dios, como todos sus hermanos los Levitas que estuvieren allí delante de Jehová.

FI33/38 8. He kaikki saakoot elatukseksensa yhtäläisen osuuden, lukuunottamatta sitä, mitä joku on saanut myymällä perheomaisuuttaan.

CPR1642 8. Ja heidän pitä yhden werran osa saaman syödäxens paidzi sitä cuin hänellä on wanhembains myydyst hywydest.

Biblia1776 8. Ja heidän pitää yhden verran osaa saaman syödäksensä, paitsi sitä mitä hänellä on vanhempainsa myydestä hyvyydestä.

MLV19 8 They will have like portions to eat, besides what comes of the sale of his patrimony.

KJV 8. They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

Luther1912 8. die sollen gleichen Teil zu essen haben, ohne was einer hat von dem verkauften Gut seiner Väter.

RuSV1876 8 то пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского имущества .

RV'1862 8. Porción, como la porción de los otros comerán, allende de sus patrimonios.

FI33/38 9. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, niin älä opettele

Biblia1776 9. Koskas tulet siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niin älä opi

jäljittelemään niiden kansojen kauhistavia tekoja.

CPR1642 9. COscas tulet sijhen maahan cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn älä ope tekemän sen Canssan cauhistuxia.

MLV19 9 When you have come into the land, which Jehovah your God gives you, you will not learn to do according to the abominations of those nations.

Luther1912 9. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, so sollst du nicht lernen tun die Greuel dieser Völker,

RuSV1876 9 Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии:

FI33/38 10. Älköön keskuudessasi olko ketään, joka panee poikansa tai tyttärensä kulkemaan tulen läpi, tahi joka tekee taikoja, ennustelee merkeistä, harjoittaa noituutta tai velhoutta,

CPR1642 10. Ei yxikän pidä sinun seastas löyttämän joca hänen poicans eli tyttärens käyttä tulen läpidzen eli joca on ennustaja päiwän walidzia eli tietäjä eli welho.

tekemään sen kansan kauhistusten jälkeen.

KJV 9. When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

RV'1862 9. Cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da, no aprenderás a hacer según las abominaciones de aquellas gentes.

Biblia1776 10. Ei yksikään pidä sinun seassas löyttämän, joka poikansa eli tyttärensä käyttää tulessa, eli joka on ennustaja, päivän valitsija, tietäjä, tahi velho,

MLV19 10 There will not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, a psychic, he who practices soothsaying, or an enchanter, or a sorcerer,

KJV 10. There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch,

Luther1912 10. daß nicht jemand unter dir gefunden werde, der seinen Sohn oder seine Tochter durchs Feuer gehen lasse, oder ein Weissager oder Tagewähler oder der auf Vogelgeschrei achte oder ein Zauberer

RV'1862 10. No sea hallado en tí quien haga pasar su hijo o su hija por el fuego, ni adivinador de adivinaciones; ni agorero, ni sortílego, ni hechicero,

RuSV1876 10 не должен находиться у тебя проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея, чародей,

FI33/38 11. joka lukee loitsuja, kysyy vainaja- tai tietäjähengiltä tahi kääntyy vainajien puoleen.

Biblia1776 11. Tahi lumooja, tahi noita, tahi merkkein tulkitsija, tahi joka kuolleita kysyy.

CPR1642 11. Eli lumoja eli noita eli kätten cadzoja eli joca jotakin cuolluilda kysy.

MLV19 11 or a charmer, or a medium, or a spiritist, or a necromancer.

KJV 11. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

Luther1912 11. oder Beschwörer oder Wahrsager oder Zeichendeuter oder der die Toten frage.

RV'1862 11. Ni encantador de encantamentos, ni quien pregunte a pitón, ni mágico, ni quien pregunte a los muertos:

RuSV1876 11 обаятель, вызывающий духов,

волшебник и вопрошающий мертвых;

FI33/38 12. Sillä jokainen, joka senkaltaista tekee, on kauhistus Herralle, ja sellaisten kauhistusten tähden Herra, sinun Jumalasi, karkoittaa heidät sinun tieltäsi.

Biblia1776 12. Sillä joka senkaltaisia tekee, on Herralle kauhistus, ja senkaltaisten kauhistusten tähden ajaa Herra sinun Jumalas heidät ulos sinun edestäs.

CPR1642 12. Sillä se joca sencaltaisia teke hän on HERralle cauhistus ja sencaltaisten cauhhistusten tähden aja HERra sinun Jumalas heidän sinun edestäs.

MLV19 12 For whoever does these things is an abomination to Jehovah. And because of these abominations Jehovah your God drives them out from before you.

KJV 12. For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

Luther1912 12. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN ein Greuel, und um solcher Greuel willen vertreibt sie der HERR, dein Gott, vor dir her.

RV'1862 12. Porque es abominación a Jehová cualquiera que hace estas cosas: y por estas abominaciones Jehová tu Dios las echó de delante de tí.

RuSV1876 12 ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;

FI33/38 13. Ole siis nuhteeton Herran, sinun Jumalasi, edessä.

Biblia1776 13. Sinun pitää oleman vakaa Herran sinun Jumalas edessä.

CPR1642 13. Ole waca HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 13 You will be perfect with Jehovah your God.

KJV 13. Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

Luther1912 13. Du aber sollst rechtschaffen sein mit dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 13. Perfecto serás con Jehová tu Dios.

RuSV1876 13 будь непорочен пред Господом Богом твоим;

FI33/38 14. Sillä nämä kansat, jotka sinä nyt karkoitat, kuuntelevat kyllä merkeistäennustajia ja taikureita, mutta sinulle ei Herra, sinun Jumalasi, sitä salli.

Biblia1776 14. Sillä nämät kansat, joiden maan sinä omistat, kuulevat päivän valitsioita ja ennustajia: mutta sinulle ei ole niin Herra sinun Jumalas sallinut.

CPR1642 14. Sillä tämä Canssa joiden maan sinä omistat cuulewat nijtä päiwän walidzioita ja ennustaita mutta älä sinä nijn tee HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 14 For these nations, that you will dispossess, listen to those who practice soothsaying and to psychics. But as for you, Jehovah your God has not allowed you to do so.

KJV 14. For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

Luther1912 14. Denn diese Völker, deren Land du einnehmen wirst, gehorchen den Tagewählern und Weissagern; aber du sollst dich nicht also halten gegen den HERRN, deinen Gott.

RV'1862 14. Porque estas gentes que has de heredar, a agoreros y a hechiceros oían: mas tú, no así te ha dado Jehová tu Dios.

RuSV1876 14 ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой.

FI33/38 15. Sinun keskuudestasi, veljiesi joukosta, Herra, sinun Jumalasi, herättää sinulle profeetan, minun kaltaiseni; häntä kuulkaa.

Biblia1776 15. Vaan Prophetan sinun seastas, sinun veljistäs, minun kaltaiseni, herättää sinulle Herra sinun Jumalas: häntä kuulkaat.

CPR1642 15. HERra sinun Jumalas herättä sinulle sinun seastas ja sinun weljistäs Prophetan nijncuin minun cuulcat händä.

MLV19 15 Jehovah your God will raise up for you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me. You* will listen to him,

KJV 15. The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

Luther1912 15. Einen Propheten wie mich wird der HERR, dein Gott, dir erwecken aus dir und aus deinen Brüdern; dem sollt ihr gehorchen.

RV'1862 15. Profeta de en medio de tí, de tus hermanos, como yo, te levantará Jehová tu Dios, a él oiréis;

RuSV1876 15 Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой,– Его слушайте, –

FI33/38 16. On tapahtuva aivan niin, kuin sinä Herralta, sinun Jumalaltasi, anoit Hoorebilla, silloin kun seurakunta oli koolla ja sanoit: 'Älköön minun enää suotako kuulla Herran,

Biblia1776 16. Kaiken se jälkeen kuin sinä anoit Herralta sinun Jumalaltas Horebissa kokouksen päivänä, sanoen: en minä voi enää kuulla Herran minun Jumalani ääntä, enkä silleen

minun Jumalani, ääntä älköönkä nähdä tätä suurta tulta, etten kuolisi.'

CPR1642 16. Nijncuin sinä anoit HERralda sinun Jumalaldas Horebis cocouxen päiwänä sanoden: en minä woi enämbi cuulla HERran minun Jumalani ändä engä sillen woi sitä suurta tulda nähdä etten minä cuolis.

MLV19 16 according to all that you desired of Jehovah your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Do not let me hear again the voice of Jehovah my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.

Luther1912 16. Wie du denn von dem HERRN, deinem Gott, gebeten hast am Horeb am Tage der Versammlung und sprachst: Ich will hinfort nicht mehr hören die Stimme des HERRN, meines Gottes, und das sehr große Feuer nicht mehr sehen, daß ich nicht sterbe.

RuSV1876 16 так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сеговеликого да не увижу более, дабы мне не умереть.

FI33/38 17. Ja Herra sanoi minulle: 'Mitä he ovat

voi suurta tulta nähdä, etten minä kuolisi,

KJV 16. According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

RV'1862 16. Según todas las cosas que pediste a Jehová tu Dios en Horeb, el día de la congregación, diciendo: No vuelva yo a oir la voz de Jehová mi Dios, ni vea yo más este gran fuego, porque no muera.

Biblia1776 17. Ja Herra sanoi minulle: he ovat oikein

puhuneet, on oikein puhuttu.

CPR1642 17. Ja HERra sanoi minulle: he owat oikein puhunet.

puhuneet,

MLV19 17 And Jehovah said to me, They have well said what they have spoken.

KJV 17. And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

Luther1912 17. Und der HERR sprach zu mir: Sie haben wohl geredet.

RV'1862 17. Y Jehová me dijo: Bien han dicho.

RuSV1876 17 И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили.

FI33/38 18. Profeetan minä olen herättävä heille heidän veljiensä keskuudesta, sinun kaltaisesi, ja minä panen sanani hänen suuhunsa, ja hän puhuu heille kaikki, mitä minä käsken hänen puhua.

Biblia1776 18. Minä herätän heille Prophetan heidän veljistänsä niinkuin sinä olet, ja minä panen minun sanani hänen suuhunsa: hän puhuu heille kaikkia mitä minä hänelle käsken.

CPR1642 18. Minä herätän heille Prophetan heidän weljistäns nijncuin sinä olet ja minä panen minun sanani hänen suuhuns hän puhu heille caickia mitä minä hänelle käsken.

MLV19 18 I will raise up a prophet for them from among their brothers, like you. And I will put my words in his mouth and he will speak to them all that I will command him.

KJV 18. I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

Luther1912 18. Ich will ihnen einen Propheten, wie du bist, erwecken aus ihren Brüdern und meine Worte in seinen Mund geben; der soll zu ihnen reden alles, was ich ihm gebieten werde.

RuSV1876 18 Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;

RV'1862 18. Profeta les despertaré de en medio de sus hermanos, como tú: y yo pondré mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que yo le mandare.

FI33/38 19. Ja joka ei kuule minun sanojani, joita hän minun nimessäni puhuu, hänet minä itse vaadin tilille.

CPR1642 19. Ja se joca ei minun sanani cuule cuin hän minun nimeeni puhu häneldä minä sen waadin.

Biblia1776 19. Ja tapahtuu, että joka ei minun sanaani kuule, jonka hän minun nimeeni puhuu, häneltä minä sen vaadin.

MLV19 19 And it will happen, that whoever will not listen to my words which he will speak in my name, I will require it of him.

KJV 19. And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

Luther1912 19. Und wer meine Worte nicht hören wird, die er in meinem Namen reden wird, von dem will ich's fordern.

RuSV1876 19 а кто не послушает слов Моих, которые Пророк тот будет говорить Моим именем, с

RV'1862 19. Mas será, que cualquiera que no oyere mis palabras, que él hablare en mi nombre, yo requiriré de él.

того Я взыщу;

FI33/38 20. Mutta profeetta, joka julkeaa puhua minun nimessäni jotakin, jota minä en ole käskenyt hänen puhua, tahi puhuu muiden jumalien nimessä, sellainen profeetta kuolkoon.'

Biblia1776 20. Mutta jos joku propheta ylpeydestä puhuu minun nimeeni sitä mitä en minä hänen käskenyt puhua, ja se joka puhuu muiden jumalain nimeen, sen prophetan pitä kuoleman.

CPR1642 20. JOs jocu Propheta ylpeydest puhu minun nimeeni nijtä joita en minä hänen käskenyt puhua ja se cuin puhu muiden jumalitten nimeen sen Prophetan pitä cuoleman.

MLV19 20 But the prophet, who will speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who will speak in the name of other gods, that same prophet will die.

KJV 20. But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

Luther1912 20. Doch wenn ein Prophet vermessen ist, zu reden in meinem Namen, was ich ihm nicht geboten habe zu reden, und wenn einer redet in dem Namen anderer Götter, derselbe Prophet soll sterben.

RV'1862 20. Empero el profeta que presumiere de hablar palabra en mi nombre, que yo no le haya mandado hablar, o que hablare en nombre de dioses ajenos, el tal profeta morirá.

RuSV1876 20 но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка

предайте смерти.

FI33/38 21. Ja jos sinä ajattelet sydämessäsi: 'Mistä me tiedämme, mikä sana ei ole Herran puhetta?' niin huomaa:

Biblia1776 21. Jos sanot sydämessäs: kuinka me tiedämme, mitä sanoja ei Herra ole puhunut?

CPR1642 21. Jos sinä sanot sinun sydämesäs: cuinga minä tiedän cuita sanoja ei HERra puhunut?

MLV19 21 And if you say in your heart, How will we know the word which Jehovah has not spoken?

KJV 21. And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

Luther1912 21. Ob du aber in deinem Herzen sagen würdest: Wie kann ich merken, welches Wort der HERR nicht geredet hat?

RV'1862 21. Y si dijeres en tu corazon: ¿Cómo conoceremos la palabra que Jehová no hubiere hablado?

RuSV1876 21 И если скажешь в сердце твоем: „как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?"

FI33/38 22. kun profeetta puhuu Herran nimessä, ja kun se, mitä hän on puhunut, ei tapahdu eikä käy toteen, niin sitä sanaa Herra ei ole puhunut; julkeuttaan se profeetta on niin puhunut; älä pelkää häntä.

Biblia1776 22. Kuin propheta puhuu Herran nimeen, ja ei siitä mitään ole, eikä niin tapahdu, niin ne ovat ne sanat, joita ei Herra ole puhunut: se propheta on sen puhunut ylpeydestänsä, älä pelkää häntä.

CPR1642 22. Cosca se Propheta puhu HERran nimeen ja ei sijtä mitän ole eikä nijn tapahdu: nijn ne owat ne sanat joita ei HERra puhunut. Se

Propheta on sen puhunut ylpeydestäns
sentähden älä pelkä händä.

MLV19 22 When a prophet speaks in the name of Jehovah, if the thing does not follow, nor happen, that is the thing which Jehovah has not spoken. The prophet has spoken it presumptuously. You will not be afraid of him.

KJV 22. When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

Luther1912 22. Wenn der Prophet redet in dem Namen des HERRN, und es wird nichts daraus und es kommt nicht, das ist das Wort, das der HERR nicht geredet hat, darum scheue dich nicht vor ihm.

RV'1862 22. Cuando el profeta hablare en nombre de Jehová, y no fuere la tal cosa, ni viniere, es palabra que Jehová no ha hablado: con soberbia la habló el tal profeta: no hayas temor de él.

RuSV1876 22 Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей,– не бойся его.

19 luku

Turvakaupungit. Kielletään siirtämästä rajaa.
Todistajia koskeva laki.

FI33/38 1. Kun Herra, sinun Jumalasi, on hävittänyt ne kansat, joiden maan Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle, ja kun sinä olet karkoittanut

Biblia1776 1. Kuin Herra sinun Jumalas on hävittänyt pakanat, joiden maan Herra sinun Jumalas sinulle antaa, niitä omistaakses ja asuakses

heidät ja asettunut heidän kaupunkeihinsa ja heidän taloihinsa,

CPR1642 1. COsca HERra sinun Jumalas on häwittänyt Canssat joiden maan HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes ja asuaxes heidän Caupungeisans ja huoneisans.

heidän kaupungeissansa ja huoneissansa,

MLV19 1 When Jehovah your God will cut off the nations, whose land Jehovah your God gives you and you succeed them and dwell in their cities and in their houses,

KJV 1. When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

Luther1912 1. Wenn der HERR, dein Gott, die Völker ausgerottet hat, welcher Land dir der HERR, dein Gott, geben wird, daß du es einnehmest und in ihren Städten und Häusern wohnst,

RV'1862 1. CUANDO Jehová tu Dios talare las gentes, cuya tierra Jehová tu Dios te da a tí, y tú las heredares, y habitares en sus ciudades, y en sus casas;

RuSV1876 1 Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебеГосподь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,

FI33/38 2. niin erota itsellesi kolme kaupunkia siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

Biblia1776 2. Niin eroita sinulles kolme kaupunkia sen maan keskellä, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinun omistaakses,

CPR1642 2. Nijn eroita sinulles colme Caupungita sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda sinun omistaxes.

MLV19 2 you will set apart three cities for you in the midst of your land, which Jehovah your God gives you to possess it.

Luther1912 2. sollst du dir drei Städte aussondern in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen.

RuSV1876 2 тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Богтвой дает тебе во владение;

KJV 2. Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

RV'1862 2. Apartarte has tres ciudades en medio de tu tierra que Jehová tu Dios te da para que la heredes.

FI33/38 3. Mittaa matkat ja jaa kolmeen osaan sen maan alue, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perinnöksi, että niihin voisi paeta jokainen tappaja.

CPR1642 3. JA walmista tie heidän tygöns ja jaa maan rajat sijnä maasa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi colmen osan sen paeta joca mieswahingoon tullut on.

Biblia1776 3. Ja valmista sinulles tie, ja jaa maas rajat, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, kolmeen osaan, sen paeta, joka miesvahinkoon tullut on.

MLV19 3 You will prepare for you the way and divide the borders of your land, which Jehovah your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.

Luther1912 3. Und sollst den Weg dahin zurichten und das Gebiet deines Landes, das dir der HERR, dein

KJV 3. Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

RV'1862 3. Aderezarte has el camino, y partirás en tres partes el término de tu tierra, que

Gott, austeilen wird, in drei Kreise scheiden, daß dahin fliehe, wer einen Totschlag getan hat.

RuSV1876 3 устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; онибудут служить убежищем всякому убийце.

Jehová tu Dios te dará en heredad, y será para que todo homicida se huya allí.

FI33/38 4. Ja näin on määrätty tappajasta, joka pakenee niihin saadakseen elää: kun joku tappaa lähimmäisensä tahtomattaan ja häntä ennestään vihaamatta —

CPR1642 4. Ja se olcan miehentappajan meno joca sinne paeta ja elä saa. Jos jocu tappa lähimmäisens tietämätä ja ei ennen wihannut händä:

Biblia1776 4. Ja se olkaan miehentappajan meno, joka sinne paeta ja elää saa: joka tappaa lähimmäisensä tietämätä, ja ei ennen vihannut häntä,

MLV19 4 And this is the case of the manslayer, who will flee there and live: Whoever kills his neighbor unawares and did not hate him in time past,

Luther1912 4. Und also soll's sein mit der Sache des Totschlägers, der dahin flieht, daß er lebendig bleibe: wenn jemand seinen Nächsten schlägt, nicht vorsätzlich, und hat zuvor keinen Haß auf ihn gehabt,

KJV 4. And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

RV'1862 4. Y este es el negocio del homicida que huirá allí, y vivirá: El que hiriere a su prójimo por yerro, que no le tenía enemistad desde ayer ni desde anteayer:

RuSV1876 4 И вот какой убийца может убегать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;

FI33/38 5. niinkuin jos joku menee lähimmäisensä kanssa metsään puita hakkaamaan ja hänen kätensä heiluttaa kirvestä kaataakseen puun ja rauta lentää varresta ja sattuu toiseen, niin että tämä kuolee — niin paetkoon sellainen johonkin näistä kaupungeista saadakseen elää,

Biblia1776 5. Vaan niinkuin joku menis metsään lähimmäisensä kanssa puita hakkaamaan, ja nostais käsin kirveensä hakkaamaan puuta maahan, ja kirves lähtis varresta, ja osais loukata lähimmäisensä niin että hän siitä kuolis: sen pitää yhteen näistä kaupungeista pakeneman ja saaman elää,

CPR1642 5. Waan nijncuin jocu menis medzään lähimmäisens cansa puita hackaman ja nostais käsin kirwens hackaman puuta maahan ja kirwes putois warresta ja osais loucata lähimmäisens nijn että hän sijtä cuolis. Sen pitä yhteen näistä Caupungeista pakeneman ja saaman elä.

MLV19 5 as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood and his hand fetches a stroke with the axe to cut down the tree and the head slips from the helve and lands upon his neighbor, so that he dies, he will flee to one of these cities and live.

KJV 5. As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

Luther1912 5. sondern als wenn jemand mit seinem Nächsten in den Wald ginge, Holz zu hauen, und seine Hand holte mit der Axt aus, das Holz abzuhauen, und das Eisen führe vom Stiel und träfe seinen Nächsten, daß er stürbe: der soll in dieser Städte eine fliehen, daß er lebendig bleibe,

RuSV1876 5 кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорища и попадет в ближнего, и он умрет, – такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,

RV'1862 5. Y el que fué con su prójimo al monte a cortar leña, y poniendo fuerza con su mano en la hacha para cortar algún leño, saltó el hierro del cabo, y halló a su prójimo, y murió; este huirá a una de estas ciudades, y vivirá.

FI33/38 6. ettei verenkostaja, sydämensä kiihkossa tappajaa takaa ajaessaan, saavuttaisi häntä, jos tie on pitkä, ja surmaisi häntä, vaikka hän ei ole ansainnut kuolemaa, koska ei ennestään toista vihannut.

CPR1642 6. Ettei werencostaja saawutais miehentappajata nijncauwan cuin hänen sydämens on catkera että matca pitkä on ja löis hänen cuoliaxi waicka ei hän cuoleman syytä ole tehnyt: sillä ei hän ennen wihannut händä.

Biblia1776 6. Ettei verenkostaja ajaisi miehentappajaa niinkauvan kuin hänen sydämensä on katkera, ja saavuttaisi häntä että matka pitkä on, ja löis hänen kuoliaaksi, vaikka ei hän kuoleman syytä ole tehnyt; sillä ei hän ennen vihannut häntä.

MLV19 6 Lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot and overtake him, because the way is long and kill* him mortally, and he was not worthy of death, inasmuch as he did not hate him in time past.

KJV 6. Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

Luther1912 6. auf daß nicht der Bluträcher dem Totschläger nachjage, weil sein Herz erhitzt ist, und ergreife ihn, weil der Weg so ferne ist, und schlage ihn tot, so er doch nicht des Todes schuldig ist, weil er keinen Haß gegen ihn getragen hat.

RV'1862 6. Porque el redimidor de la sangre no vaya tras el homicida cuando se escalentare su corazón, y lo alcance, por ser largo el camino, y lo hiera de muerte, el cual no será condenado a muerte; porque no tenía enemistad con él desde ayer y anteayer.

RuSV1876 6 дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;

FI33/38 7. Sentähden minä käsken sinua sanoen: 'Erota itsellesi kolme kaupunkia.'

Biblia1776 7. Sentähden käsken minä sinua, sanoen: eroita sinulles kolme kaupunkia.

CPR1642 7. Sentähden käsken minä sinua ettäs eroitaisit sinulles colme Caupungita.

MLV19 7 Therefore I command you, saying, You will set apart three cities for you.

KJV 7. Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

Luther1912 7. Darum gebiete ich dir, daß du drei Städte aussonderst.

RuSV1876 7 посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.

RV'1862 7. Por tanto yo te mando, diciendo: Tres ciudades te apartarás.

FI33/38 8. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, laajentaa sinun aluettasi, niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän on sinun isillesi sanonut antavansa,

CPR1642 8. Ja jos HERra sinun Jumalas sinun maas rajat lewittä nijncuin hän wannoi sinun Isilles ja anda sinulle caiken sen maan jonga hän lupais sinun Isilles anda

Biblia1776 8. Ja jos Herra sinun Jumalas sinun maas rajat levittää, niinkuin hän vannoi isilles, ja antaa sinulle kaiken sen maan, jonka hän lupasi isilles antaa,

MLV19 8 And if Jehovah your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers and give you all the land which he promised to give to your fathers,

Luther1912 8. Und so der HERR, dein Gott, deine Grenzen erweitern wird, wie er deinen Vätern geschworen hat, und gibt dir alles Land, das er geredet hat deinen Vätern zu geben

RuSV1876 8 Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,

KJV 8. And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

RV'1862 8. Y si Jehová tu Dios ensancháre tu término, como lo juró a tus padres, y te diere toda la tierra, que dijo a tus padres, que había de dar,

FI33/38 9. jos sinä noudatat tarkoin kaikkia näitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin että alati rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaellat hänen teitänsä, lisää silloin vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

Biblia1776 9. Jos muutoin pidät kaikki nämät käskyt, ja teet sen jälkeen kuin minä sinulle tänäpänä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas ja vaellat hänen teissänsä kaikkena elinaikanas: niin lisää vielä kolme kaupunkia näihin kolmeen,

CPR1642 9. (Jos sinä muutoin pidät caicki nämät käskyt ja teet sen jälken cuin minä sinun tänäpänä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns caickena sinun elinaicanas) nijn lisä wielä colme Caupungita näihin colmeen.

MLV19 9 if you will keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Jehovah your God and to walk ever in his ways, then will you add three more cities for you, besides these three,

KJV 9. If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

Luther1912 9. (so du anders alle diese Gebote halten wirst, daß du darnach tust, die ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und in seinen Wegen wandelst dein Leben lang), so sollst du noch drei Städte tun zu diesen dreien,

RV'1862 9. Cuando guardases todos estos mandamientos, que yo te mando hoy, para hacerlos, que ames a Jehová tu Dios y andes en sus caminos todos los dias entónces añadirás otras tres ciudades allende de estas tres:

RuSV1876 9 если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди,которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходитьпутями Его во все дни, – тогда к сим трем городам прибавь еще три города,

FI33/38 10. ettei viatonta verta vuodatettaisi sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja ettet joutuisi verivelan alaiseksi.

Biblia1776 10. Ettei viatointia verta vuodatettaisi sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa perinnöksi, ja veren vika tulisi sinun päälles.

CPR1642 10. Ettei wiatoin weri wuodatetais sinun maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda perinnöxi ettes tulis wiallisexi sencaltaisest werest.

MLV19 10 that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Jehovah your God gives you for an inheritance and so blood be upon you.

KJV 10. That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

Luther1912 10. auf daß nicht unschuldig Blut in deinem Land vergossen werde, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gibt, und Blutschulden auf dich kommen.

RV'1862 10. Porque no sea derramada sangre inocente en medio de tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad, y sean sobre tí sangres.

RuSV1876 10 дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на

тебе вины крови.

FI33/38 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistään ja asettuu häntä väijymään ja karkaa hänen kimppuunsa ja lyö hänet kuoliaaksi ja sitten pakenee johonkin näistä kaupungeista,

Biblia1776 11. Mutta jos joku vihaa lähimmäistänsä ja väijyy häntä ja karkaa hänen päällensä ja tappaa hänen, ja se pakenee yhteen niistä kaupungeista;

CPR1642 11. MUtta jos jocu wiha lähimmäistäns ja wäjy händä ja carca hänen päällens tappa hänen ja pakene sijtte yhteen nijstä Caupungeist.

MLV19 11 But if any man hates his neighbor and lies in wait for him and rises up against him and slays him mortally so that he dies and he flees into one of these cities,

KJV 11. But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

Luther1912 11. Wenn aber jemand Haß trägt wider seinen Nächsten und lauert auf ihn und macht sich über ihn und schlägt ihn tot und flieht in dieser Städte eine,

RV'1862 11. Mas cuando hubiere alguno que aborreciere a su prójimo, y le espiare, y se levantare sobre él, y le hiriere de muerte, y muriere, y huyere a alguna de estas ciudades;

RuSV1876 11 Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстерегать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,

FI33/38 12. niin lähettäköot hänen kaupunkinsa vanhimmat noutamaan hänet sieltä ja

Biblia1776 12. Niin vanhimmat hänen kaupungistansa lähettäkään sinne sanan, ja tuokaan hänen

antakoot hänet verenkostajan käsiin, ja hän kuolkoon.

CPR1642 12. Nijn wanhimmat hänen Caupungistans lähettäkän sinne sanan ja tuocan hänen sieldä ja andacan hänen weren costajan käsijn että hän cuolis.

MLV19 12 then the elders of his city will send and fetch him from there and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

Luther1912 12. so sollen die Ältesten in seiner Stadt hinschicken und ihn von da holen lassen und ihn in die Hände des Bluträchers geben, daß er sterbe.

RuSV1876 12 то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

FI33/38 13. Älä sääli häntä, vaan poista viattoman veren velka Israelista, että menestyisit.

CPR1642 13. Ei sinun silmäs pidä armaidzeman händä ja sinun pitä ottaman pois wiattoman weren Israelist ettäs menestyisit.

sieltä, ja antakaan hänen verenkostajan käsiin, että hän kuolis.

KJV 12. Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

RV'1862 12. Entónces los ancianos de su ciudad enviarán, y sacarle han de allí, y entregarle han en mano del pariente del muerto, y morirá.

Biblia1776 13. Ei sinun silmäs pidä armaitseman häntä, ja sinun pitää ottaman pois viattoman veren Israelista, ettäs menestyisit.

MLV19 13 Your eye will not pity him, but you will put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.

KJV 13. Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

Luther1912 13. Deine Augen sollen ihn nicht verschonen, und du sollst das unschuldige Blut aus Israel tun, daß dir's wohl gehe.

RV'1862 13. No le perdonara tu ojo: y quitarás la sangre inocente de Israel, y habrás bien.

RuSV1876 13 да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, ибудет тебе хорошо.

FI33/38 14. Älä siirrä lähimmäisesi rajaa, jonka entiset polvet ovat määränneet sinun perintöosallesi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä siirtämän lähimmäises rajaa, jonka entiset panneet ovat sinun perintöös, kuin sinä perit siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa omistaakses.

CPR1642 14. ÄLä lähimmäises rajoja sijrrä jotca endiset pannet owat sinun perindös cuins perit sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda omistaxes.

MLV19 14 You will not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you will inherit, in the land that Jehovah your God gives you to possess it.

KJV 14. Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

Luther1912 14. Du sollst deines Nächsten Grenze nicht

RV'1862 14. No estrecharás el término de tu prójimo,

zurücktreiben, die die Vorfahren gesetzt haben in deinem Erbteil, das du erbest in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat einzunehmen.

RuSV1876 14 Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоем, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение.

que señalaron los antiguos en tu heredad que poseyeres en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes.

FI33/38 15. Yksi ainoa todistaja älköön olko pätevä ketään vastaan, olkoonpa mikä pahanteko tai rikkomus, mikä synti tahansa, jonka joku tekee. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on asia vahva.

CPR1642 15. EI pidä todistajan yxinäns astuman edes ketäkän wastan jostacusta pahast tegost ja synnist mikäikänäns paha teco se olis cuin tehdän: mutta cahden eli colmen suusa owat caicki asiat wahwat.

Biblia1776 15. Ei pidä todistajan yksinänsä astuman edes ketäkään vastaan, jostakusta pahasta teosta ja synnistä, mikä ikänä paha teko se olis joka tehdään; mutta kahden eli kolmen todistajan suussa ovat kaikki asiat vahvat.

MLV19 15 One witness will not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins. At the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, will a matter be established.

Luther1912 15. Es soll kein einzelner Zeuge wider jemand

KJV 15. One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

RV'1862 15. No valdrá un testigo contra ninguno en

auftreten über irgend eine Missetat oder Sünde, es sei welcherlei Sünde es sei, die man tun kann, sondern in dem Mund zweier oder dreier Zeugen soll die Sache bestehen.

RuSV1876 15 Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой – нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело.

cualquier delito, y en cualquier pecado, en cualquier pecado que se cometiere. En dicho de dos testigos, o en dicho de tres testigos consistirá el negocio.

FI33/38 16. Jos väärä todistaja nousee jotakuta vastaan ja syyttää häntä jostakin rikkomuksesta,

CPR1642 16. Jos wäärä todistaja tule ja todista jotacuta wastan ja soima hänelle jotain syndiä/

Biblia1776 16. Jos väärä todistaja tulee ja todistaa jotakuta vastaan ja soimaa hänelle jotain syntiä,

MLV19 16 If an unrighteous witness rises up against any man to testify against him of wrong-doing,

Luther1912 16. Wenn ein frevler Zeuge wider jemand auftritt, über ihn zu bezeugen eine Übertretung,

RuSV1876 16 Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,

KJV 16. If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

RV'1862 16. Cuando se levantare testigo falso contra alguno para testificar contra él rebelión;

FI33/38 17. niin astukoot molemmat riitapuolet Herran eteen, pappien eteen ja niiden eteen, jotka siihen aikaan ovat tuomareina.

Biblia1776 17. Niin molemmat ne miehet, jotka riitelevät, seisokaan Herran edessä, pappein ja tuomarein edessä, jotka siihen aikaan ovat,

CPR1642 17. Nijn molemmat ne miehet jotca rijtelewät seisocan HERran edes Pappein ja Duomarein edes jotca sijhen aican owat.

MLV19 17 then both the men, between whom the controversy is, will stand before Jehovah, before the priests and the judges that will be in those days,

KJV 17. Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

Luther1912 17. so sollen die beiden Männer, die eine Sache miteinander haben, vor dem HERRN, vor den Priestern und Richtern stehen, die zur selben Zeit sein werden;

RV'1862 17. Entónces los dos hombres, que pleitean se presentarán delante de Jehová, delante de los sacerdotes y jueces que fueren en aquellos dias;

RuSV1876 17 то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;

FI33/38 18. Ja tuomarit tutkikoot tarkoin asian, ja jos todistaja on väärä todistaja, joka on tehnyt väärän syytöksen veljeänsä vastaan,

Biblia1776 18. Ja tuomarit visusti tutkistelkaan sitä, ja katso, jos todistaja on väärä todistaja, ja todistaa väärin veljeänsä vastaan;

CPR1642 18. Ja Duomarit wisust tutkistelcan sijtä jos

wäärä todistaja on candanut wäärän
todistuxen weljens wastan.

MLV19 18 and the judges will make diligent inquiry. And behold, if the witness is a false witness and has testified falsely against his brother,

KJV 18. And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

Luther1912 18. und die Richter sollen wohl forschen. Und wenn der falsche Zeuge hat ein falsches Zeugnis wider seinen Bruder gegeben,

RV'1862 18. Y los jueces inquirirán bien, y si pareciere ser aquel testigo falso, que testificó falso contra su hermano;

RuSV1876 18 судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетельложный, ложно донес на брата своего,

FI33/38 19. niin tehkää hänelle samoin, kuin hän aikoi tehdä veljellensä. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 19. Niin tehkäät hänelle niinkuin hän aikoi tehdä veljellensä, ettäs erottaisit pahan sinustas,

CPR1642 19. Nijn tehkät hänelle nijncuin hän aicoi tehdä weljellens ettäs eroitaisit pahan sinustas.

MLV19 19 then you* will do to him, as he had thought to do to his brother. So will you put away the evil from the midst of you.

KJV 19. Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

Luther1912 19. so sollt ihr ihm tun, wie er gedachte

RV'1862 19. Haréis a él como él pensó hacer a su

seinem Bruder zu tun, daß du das Böse von dir wegtust,

RuSV1876 19 то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя;

hermano, y quitarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 20. Ja muut kuulkoot sen ja peljätkööt, niin ettei kukaan enää tekisi sellaista pahaa sinun keskuudessasi.

CPR1642 20. Ja muut sen cuulisit ja pelkäisit ja ei tekis enämbi sencaltaista paha teidän seasan.

Biblia1776 20. Ja muut sen kuulisivat ja pelkäisivät, ja ei tekisi enää senkaltaista pahaa teidän seassanne.

MLV19 20 And those who remain will hear and fear and will hereafter commit no more any such evil in the midst of you.

Luther1912 20. auf daß es die andern hören, sich fürchten und nicht mehr solche böse Stücke vornehmen zu tun unter dir.

RuSV1876 20 и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;

KJV 20. And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

RV'1862 20. Y los que quedaren, oirán, y temerán, y no volverán más a hacer una mala cosa como esta en medio de tí.

FI33/38 21. Älä sääli häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

CPR1642 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän händä hengi hengest silmä silmäst hammas hambast

Biblia1776 21. Sinun silmäs ei pidä säästämän häntä: henki hengestä, silmä silmästä, hammas hampaasta, käsi kädestä, jalka jalasta.

käsi kädest jalca jalast.

MLV19 21 And your eyes will not pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

KJV 21. And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Luther1912 21. Dein Auge soll sie nicht schonen; Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß.

RV'1862 21. Y no perdonará tu ojo: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pié por pié.

RuSV1876 21 да не пощадит его глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

20 luku

Sotalakeja.

FI33/38 1. Jos lähdet sotaan vihollistasi vastaan ja näet hevosia ja sotavaunuja ja sotajoukon, joka on sinua suurempi, niin älä pelkää heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, hän, joka johdatti sinut Egyptin maasta.

Biblia1776 1. Koskas menet sotaan vihollisias vastaan, ja näet hevoset ja vaunut, ja kansan joka on suurempi sinua, niin älä pelkää heitä; sillä Herra sinun Jumalas, joka sinun johdatti ulos Egyptin maalta, on sinun kanssas.

CPR1642 1. COscas menet sotaan sinun wiholisias wastan ja näet hewoiset ja waunut ja Canssan cuin on suurembi sinua nijn älä pelkä heitä: sillä HERra sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda on sinun cansas.

MLV19 1 When you go forth to battle against your enemies and see horses and chariots, (and) a people more than you, you will not be afraid of them, for Jehovah your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.

KJV 1. When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

Luther1912 1. Wenn du in einen Krieg ziehst wider deine Feinde und siehst Rosse und Wagen eines Volks, das größer ist als du, so fürchte dich nicht vor ihnen; denn der HER, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat, ist mit dir.

RV'1862 1. CUANDO salieres a la guerra contra tus enemigos, y vieres caballos y carros, pueblo más grande que tú, no hayas temor de ellos, que Jehová tu Dios es contigo, que te sacó de tierra de Egipto.

RuSV1876 1 Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней иколесницы и народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.

FI33/38 2. Kun olette ryhtymässä taisteluun, astukoon pappi esiin puhumaan kansalle

Biblia1776 2. Ja kuin te lähestytte sotaa, niin astukaan pappi edes ja puhukaan kansalle,

CPR1642 2. Ja cosca te lähestytte sota nijn astucan edes Pappi ja puhucan Canssalle/

MLV19 2 And it will be, when you* draw near to the battle, that the priest will approach and speak to the people,

KJV 2. And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

Luther1912 2. Wenn ihr nun hinzukommt zum Streit, so soll der Priester herzutreten und mit dem Volk reden

RuSV1876 2 Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит народу,

RV'1862 2. Y será que cuando os acercareis para pelear, el sacerdote se llegará, y hablará al pueblo:

FI33/38 3. ja sanokoon heille: 'Kuule, Israel! Te ryhdytte nyt taisteluun vihollisianne vastaan. Älkää arkailko, älkää peljätkö älkääkä hätääntykö, älkää säikähtykö heitä;

CPR1642 3. Ja sanocan heille: cuule Israel te menette tänäpänä sotaan teidän wiholisian wastan älkän teidän sydämmen pehmitkä älkät peljätkö älkät wapisco älkät myös hämmästykö heidän edesäns.

Biblia1776 3. Ja sanokaan heille: kuule Israel, te menette tänäpänä sotaan vihollisianne vastaan: älkään sydämenne pehmetkö, älkäät peljätkö, älkäät vavisko, älkäät myös hämmästykö heidän edessänsä.

MLV19 3 and will say to them, Hear, O Israel, you* draw near this day to battle against your* enemies. Do not let your* heart faint. Do not fear, nor tremble, neither be you* frightened at them.

KJV 3. And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

Luther1912 3. und zu ihnen sprechen: Israel, höre zu! Ihr geht heute in den Streit wider eure Feinde; euer Herz verzage nicht, fürchtet euch nicht

RV'1862 3. Y decirles ha: Oye Israel: Vosotros os juntáis hoy en batalla contra vuestros enemigos: no se enternezca vuestro corazón,

und erschreckt nicht und laßt euch nicht grauen vor ihnen;

RuSV1876 3 и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение сврагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь ине ужасайтесь их,

no temáis, no os apresuréis, y no os quebrantéis delante de ellos:

FI33/38 4. sillä Herra, teidän Jumalanne, käy teidän kanssanne, sotii teidän puolestanne vihollisianne vastaan ja antaa teille voiton.'

CPR1642 4. Sillä HERra teidän Jumalan käy teidän cansan sotiman teidän edestän teidän wiholisian wastan ja autta teitä.

Biblia1776 4. Sillä Herra teidän Jumalanne käy kanssanne, sotimaan edestänne vihollisianne vastaan, ja auttaa teitä.

MLV19 4 For Jehovah your* God is he who goes with you*, to fight for you* against your* enemies, to save you*.

Luther1912 4. denn der HERR, euer Gott, geht mit euch, daß er für euch streite mit euren Feinden, euch zu helfen.

RuSV1876 4 ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагамивашими и спасти вас.

KJV 4. For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

RV'1862 4. Que Jehová vuestro Dios anda con vosotros para pelear por vosotros contra vuestros enemigos para salvaros.

FI33/38 5. Ja päällysmiehet puhukoot kansalle ja sanokoot: 'Joka on rakentanut uuden talon,

Biblia1776 5. Vaan sodan päämiehet puhutelkaan kansaa ja sanokaan: joka uuden huoneen on

mutta ei vielä ole sitä vihkinyt, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen vihkisi sitä.

CPR1642 5. WAan sodan päämiehet puhutelcan Canssa ja sanocan: joca uden huonen on rakendanut ja ei sijhen wielä ruwennut asuman hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja jocu toinen omistais sen.

MLV19 5 And the officers will speak to the people, saying, What man is there who has built a new house and has not dedicated it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it.

Luther1912 5. Aber die Amtleute sollen mit dem Volk reden und sagen: Welcher ein neues Haus gebaut hat und hat's noch nicht eingeweiht, der gehe hin und bleibe in seinem Hause, auf daß er nicht sterbe im Krieg und ein anderer weihe es ein.

RuSV1876 5 Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратитсяв дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;

rakentanut, ja ei siinä vielä ruvennut asumaan, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja joku toinen omistais sen.

KJV 5. And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

RV'1862 5. Y los alcaldes hablarán al pueblo, diciendo: ¿Quién ha edificado casa nueva, y no la ha estrenado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla, y otro alguno la estrene.

FI33/38 6. Joka on istuttanut viinitarhan, mutta ei vielä ole korjannut sen ensi hedelmää, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen korjaisi sen ensi hedelmää.

Biblia1776 6. Ja se joka istutti viinamäen, ja ei vielä sitä tehnyt yhteiseksi, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa ja toinen tekis sen yhteiseksi.

CPR1642 6. Se cuin istutti wijnapuita ja ei wielä nijtä tehnyt yhteisexi hän palaitcan tacaperin ja pysykän cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen tekis sen yhteisexi.

MLV19 6 And what man is there who has planted a vineyard and has not used the fruit of it? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man use the fruit of it.

KJV 6. And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

Luther1912 6. Welcher einen Weinberg gepflanzt hat und hat seine Früchte noch nicht genossen, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer genieße seine Früchte.

RV'1862 6. Y ¿quién ha plantado viña, y no la ha profanado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y otro alguno la profane.

RuSV1876 6 и кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет ивозвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;

FI33/38 7. Joka on kihlannut naisen, mutta ei vielä ole ottanut häntä vaimoksensa, menköön ja palatkoon kotiinsa, ettei hän kaatuisi taistelussa ja joku toinen ottaisi hänen morsiantaan vaimoksensa.'

Biblia1776 7. Jos joku on hänellensä vaimon kihlannut, ja ei ottanut häntä tykönsä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän kuolisi sodassa, ja toinen nais häntä.

CPR1642 7. Jos jocu on hänellens waimon kihlannut ja ei tuonut händä cotians hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän cuolis sodas ja toinen nais hänen.

MLV19 7 And what man is there who has betrothed a wife and has not taken her? Let him go and return to his house, lest he die in the battle and another man take her.

KJV 7. And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

Luther1912 7. Welcher ein Weib sich verlobt hat und hat sie noch nicht heimgeholt, der gehe hin und bleibe daheim, daß er nicht im Kriege sterbe und ein anderer hole sie heim.

RV'1862 7. Y ¿quién se ha desposado con mujer, y no la ha tomado? Vaya, y vuélvase a su casa, porque quizá no muera en la batalla y algún otro la tome.

RuSV1876 7 и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.

FI33/38 8. Vielä puhukoot päällysmiehet kansalle ja sanokoot: 'Joka pelkää ja arkailee, menköön ja palatkoon kotiinsa, etteivät hänen veljensäkin menettäisi rohkeuttaan niinkuin hän.'

Biblia1776 8. Ja sodan päämiehet vielä puhukaan kansalle ja sanokaan: joka pelkuri on ja vapisevaisella sydämellä, hän menkään pois ja palatkaan kotiansa, ettei hän saattaisi

veljeinsä sydämiä pelkuriksi, niinkuin hänen sydämensä on.

CPR1642 8. Ja sodan päämiehet wielä puhucan Canssalle ja sanocan: joca pelcuri on ja wapisewaisella sydämmellä hän palaitcan tacaperin ja olcan cotonans ettei hän saatais hänen weljeins sydämmitä pelcurixi nijncuin hänen sydämmens on.

MLV19 8 And the officers will speak further to the people and they will say, What man is there who is fearful and faint-hearted? Let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.

Luther1912 8. Und die Amtleute sollen weiter mit dem Volk reden und sprechen: Welcher sich fürchtet und ein verzagtes Herz hat, der gehe hin und bleibe daheim, auf daß er nicht auch seiner Brüder Herz feige mache, wie sein Herz ist.

RuSV1876 8 И еще объявят надзиратели народу, и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы онне сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.

KJV 8. And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

RV'1862 8. Y tornarán los alcaldes a hablar al pueblo, y dirán: ¿Quién es hombre medroso, y tierno de corazón? Vaya, y vuélvase a su casa, y no deslía el corazón de sus hermanos, como su corazón.

FI33/38 9. Ja kun päällysmiehet ovat tämän kaiken kansalle puhuneet, asettakoot he osastopäälliköt väen johtoon.

CPR1642 9. Ja sijttecuin sodan päämiehet puhunet owat Canssalle heidän puhens nijn he asettacan sotajoucon ylimmäiset ensimäisixi Canssan secaan.

Biblia1776 9. Ja sittekuin sodan päämiehet lopettaneet ovat kansalle puheensa, niin he asettakaan sotajoukon ylimmäiset ensimäiseksi kansan sekaan.

MLV19 9 And it will be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they will appoint captains of armies at the head of the people.

Luther1912 9. Und wenn die Amtleute ausgeredet haben mit dem Volk, so sollen sie die Hauptleute vor das Volk an die Spitze stellen.

RuSV1876 9 Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.

KJV 9. And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

RV'1862 9. Y será, que cuando los alcaldes acabaren de hablar al pueblo, entónces los capitanes de los ejércitos mandarán delante del pueblo.

FI33/38 10. Kun lähestyt jotakin kaupunkia sotiaksesi sitä vastaan, tarjoa sille ensin rauhaa.

CPR1642 10. COscas menet jongun Caupungin eteen sotiman händä wastan nijn taridze heille ensin

Biblia1776 10. Kuin mene jonkun kaupungin eteen, sotimaan sitä vastaan, niin taritse heille rauhaa.

rauha.

MLV19 10 When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.

KJV 10. When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

Luther1912 10. Wenn du vor eine Stadt ziehst, sie zu bestreiten, so sollst du ihr den Frieden anbieten.

RV'1862 10. Cuando te acercares a la ciudad para combatirla, pregonarle has paz.

RuSV1876 10 Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;

FI33/38 11. Ja jos se suostuu tarjoamaasi rauhaan ja avaa sinulle porttinsa, suorittakoon kaikki siellä oleva kansa sinulle työveroa ja palvelkoon sinua.

Biblia1776 11. Ja jos he sinua rauhallisesti vastaavat ja avaavat etees, niin olkaan kaikki kansa joka siinä on, sinulle verollinen ja palvelkaan sinua.

CPR1642 11. Ja jos he sinua rauhallisest wastawat ja awawat sinun etees nijn olcan caicki Canssa cuin sijnä on sinulle werollinen ja alemmainen.

MLV19 11 And it will be, if it makes to you an answer of peace and opens to you, then it will be, that all the people that are found in it will become forced-labor to you and will serve you.

KJV 11. And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

Luther1912 11. Antwortet sie dir friedlich und tut dir auf, so soll das Volk, das darin gefunden wird dir

RV'1862 11. Y será, que si te respondiere: Paz, y te abriere, todo el pueblo que en ella fuere

zinsbar und untertan sein.

RuSV1876 11 если он согласится на мир с тобою и отворит тебе ворота , то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;

hallado te serán tributarios, y te servirán.

FI33/38 12. Mutta jos se ei tee rauhaa sinun kanssasi, vaan valmistautuu taistelemaan sinua vastaan, niin piiritä sitä.

Biblia1776 12. Vaan jos ei he tee rauhaa sinun kanssas, vaan sotivat sinua vastaan, niin ahdista heitä.

CPR1642 12. Waan jos ei he tee rauha sinun cansas waan sotiwat sinua wastan nijn saarra heitä.

MLV19 12 And if it will make no peace with you, but will make war against you, then you will besiege it.

KJV 12. And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

Luther1912 12. Will sie aber nicht friedlich mit dir handeln und will mit dir kriegen, so belagere sie.

RV'1862 12. Mas sino hiciere paz contigo, e hiciere contigo guerra, y la cercares,

RuSV1876 12 если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,

FI33/38 13. Ja jos Herra, sinun Jumalasi, antaa sen sinun käsiisi, niin surmaa kaikki sen miesväki miekan terällä.

Biblia1776 13. Ja kuin Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, niin lyö kuoliaaksi kaikki miehenpuoli miekan terällä.

CPR1642 13. Ja cosca HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs nijn lyö cuoliaxi caicki miehenpuolet miecan terällä.

MLV19 13 And when Jehovah your God delivers it into your hand, you will kill* every male of it with the edge of the sword,

KJV 13. And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

Luther1912 13. Und wenn sie der HERR, dein Gott, dir in die Hand gibt, so sollst du alles, was männlich darin ist, mit des Schwertes Schärfe schlagen.

RV'1862 13. Y Jehová tu Dios la diere en tu mano, entónces herirás a todo varón suyo a filo de espada.

RuSV1876 13 и когда Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;

FI33/38 14. Mutta naiset, lapset ja karja ja kaikki, mitä kaupungissa on, kaikki, mitä sieltä on saatavana saalista, ryöstä itsellesi, ja nauti vihollisiltasi saatu saalis, minkä Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

Biblia1776 14. Mutta vaimot, lapset ja eläimet, ja kaikki ne jotka kaupungissa ovat, ja kaikki saalis ota itselles, ja syö vihollistes saalista, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinulle.

CPR1642 14. Paidzi waimoja lapsia ja eläimitä ja caicki ne cuin Caupungis owat ja caicki saalis jacacat teidän keskenän ja syökät wiholisten jaosta cuin HERra sinun Jumalas annoi sinulle.

MLV19 14 but the women and the little ones and the cattle and all that is in the city, even all the spoil of it, you will take for a prey to yourself. And you will eat the spoil of your enemies,

KJV 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine

which Jehovah your God has given you.

Luther1912 14. Allein die Weiber, die Kinder und das Vieh und alles, was in der Stadt ist, und allen Raub sollst du unter dich austeilen und sollst essen von der Ausbeute deiner Feinde, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RuSV1876 14 только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;

FI33/38 15. Tee näin kaikille niille kaupungeille, jotka ovat sinusta hyvin kaukana, jotka eivät ole näiden kansojen kaupunkeja.

CPR1642 15. Ja tee nijn jocaidzelle Caupungille cuin sinusta caucana owat ja ei ole tämän Canssan Caupungeista.

MLV19 15 Thus you will do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.

Luther1912 15. Also sollst du allen Städten tun, die sehr ferne von dir liegen und nicht von den Städten dieser Völker hier sind.

RuSV1876 15 так поступай со всеми городами,

enemies, which the LORD thy God hath given thee.

RV'1862 14. Solamente las mujeres y los niños, y los animales, y todo lo que hubiere en la ciudad, todos sus despojos, tomarás para tí: y comerás del despojo de tus enemigos, los cuales Jehová tu Dios te entregó.

Biblia1776 15. Ja tee niin jokaiselle kaupungille, joka sinusta aivan kaukana on, ja ei ole näiden kansain kaupunkia.

KJV 15. Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

RV'1862 15. Así harás a todas las ciudades que estuvieren muy léjos de tí, que no fueren de las ciudades de estas gentes.

которые от тебя весьма далеко, которые не из числа городов народов сих.

FI33/38 16. Mutta näiden kansojen kaupungeissa, jotka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, älä jätä ainoatakaan henkeä eloon,

Biblia1776 16. Mutta näiden kansain kaupungeissa, jotka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa, älä jätä elämään yhtäkään henkeä;

CPR1642 16. Mutta tämän Canssan Caupungeista cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda älä jätä elämän yhtäkän henge.

MLV19 16 But of the cities of these peoples, that Jehovah your God gives you for an inheritance, you will save alive nothing that breathes,

KJV 16. But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

Luther1912 16. Aber in den Städten dieser Völker, die dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, sollst du nichts leben lassen, was Odem hat,

RV'1862 16. Solamente de las ciudades de estos pueblos que Jehová tu Dios te da por heredad, ninguna persona dejarás a vida:

RuSV1876 16 А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,

FI33/38 17. vaan vihi ne tuhon omiksi: heettiläiset ja amorilaiset, kanaanilaiset ja perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, niinkuin Herra, sinun Jumalasi, on sinua käskenyt,

Biblia1776 17. Vaan hukuta ne peräti: nimittäin Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset, niinkuin Herran sinun Jumalas sinulle on

CPR1642 17. Mutta kiro ne peräti cuin owat: Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nijncuin HERra sinun Jumalas sinulle on käskenyt.

MLV19 17 but you will utterly destroy them — the Hittite and the Amorite, the Canaanite and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — as Jehovah your God has commanded you,

Luther1912 17. sondern sollst sie verbannen, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, wie dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

RuSV1876 17 но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,

FI33/38 18. etteivät he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistavia tekoja, joita he ovat tehneet palvellessaan jumaliansa, ja ettette te rikkoisi Herraa, teidän Jumalaanne, vastaan.

CPR1642 18. Ettei hän opetais teidän tekemän caickia nijtä cauhistuxia cuin he teit heidän käskenyt,

KJV 17. But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

RV'1862 17. Mas destruyendo los destruirás, al Jetteo, y al Amorreo, y al Cananeo, y al Ferezeo, y al Heveo, y al Jebuseo: como Jehová tu Dios te ha mandado.

Biblia1776 18. Ettei he opettaisi teitä tekemään kaikkia niitä kauhistuksia, joita he tekivät jumalillensa, ettette myös tekisi syntiä Herraa teidän Jumalaanne vastaan.

jumalillens ettet te myös tekis syndiä HERra teidän Jumalatan wastan.

MLV19 18 that they not teach you* to do after all their abominations, which they have done to their gods, so you* would sin against Jehovah your* God.

KJV 18. That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

Luther1912 18. auf daß sie euch nicht lehren tun alle die Greuel, die sie ihren Göttern tun, und ihr euch versündigt an dem HERR, eurem Gott.

RV'1862 18. Porque no os enseñen a hacer según todas sus abominaciones, que ellos hacen a sus dioses, y pequéis contra Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 18 дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим.

FI33/38 19. Jos joudut kauan piirittämään kaupunkia ja sotimaan sitä vastaan valloittaaksesi sen, niin älä hävitä sen puita äläkä heiluta kirvestäsi niitä vastaan. Niiden hedelmiä saat nauttia, mutta älä hakkaa niitä maahan, sillä eivät kedon puut ole ihmisiä joutuakseen sinun piiritettäviksesi.

Biblia1776 19. Jos sinä kauvan olet jonkun kaupungin edessä, jota vastaan sinä sodit omistaakses sitä, niin älä hävitä sen puita, älä myös kirveellä raiskaa niitä; sillä sinä saat niistä syödä, sentähden älä hakkaa niitä maahan; sillä ihmisellä on metsäpuitakin, tulemaan varustukseksi sinun etees.

CPR1642 19. JOs sinä cauwan olet jongun Caupungin edes jota wastan sinä sodit omistaxes sitä nijn älä häwitä puita älä myös kirwellä raisca heitä:

sillä sinä saat nijstä syödä sentähden älä hacka heitä maahan tehdäxes nijstä scantzi sillä maan puu on ihmisen elatus.

MLV19 19 When you will besiege a city a long time, in making war against it to take it, you will not destroy the trees of it by wielding an axe against them, for you may eat of them. And you will not cut them down, for is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

Luther1912 19. Wenn du vor einer Stadt lange Zeit liegen mußt, wider die du streitest, sie zu erobern, so sollst die Bäume nicht verderben, daß du mit Äxten dran fährst; denn du kannst davon essen, darum sollst du sie nicht ausrotten. Ist's doch Holz auf dem Felde und nicht ein Mensch, daß es vor dir ein Bollwerk sein könnte.

RuSV1876 19 Если долгое время будешь держать в осаде какой-нибудь город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;

KJV 19. When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

RV'1862 19. Cuando pusieres cerco a alguna ciudad peleando contra ella muchos dias para tomarla, no destruirás su arboleda metiendo en ella hacha, porque de ella comerás: y no la talarás, que no es hombre el árbol del campo, que venga contra tí en el cerco.

FI33/38 20. Ainoastaan ne puut, joista tiedät, että niissä ei ole mitään syötävää, saat hävittää ja hakata maahan, rakentaaksesi niistä varustuksia sinun kanssasi sotivaa kaupunkia vastaan, kunnes se kukistuu.

Biblia1776 20. Vaan ne puut, joista tiedät, ettei ne ole syötäviä, hävitä ja hakkaa maahan, ja rakenna varustus kaupunkia vastaan, jonka kanssa sinä sodit, siksi kuin sinä voitat sen.

CPR1642 20. Waan puut joista ei syödä häwitä ja hacka maahan ja tee nijstä puista Caupungin eteen scantzi jonga cansa sinä sodit nijncauwan cuins woitat hänen.

MLV19 20 Only the trees of which you know that they are not trees for food, you will destroy and cut them down. And you will build ramparts against the city that makes war with you, until it falls.

KJV 20. Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

Luther1912 20. Welches aber Bäume sind, von denen du weißt, daß man nicht davon ißt, die sollst du verderben und ausrotten und Bollwerk daraus bauen wider die Stadt, die mit dir kriegt, bis du ihrer mächtig werdest.

RV'1862 20. Mas el árbol que supieres que no es árbol para comer, destruirlo has y talarlo has, y edificarás baluarte contra la ciudad que pelea contigo, hasta sojuzgarla.

RuSV1876 20 только те дерева, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, которыйведет с тобою войну, доколе не покоришь его.

21 luku

Tuntemattoman murhaajan tekemän rikoksen sovittaminen. naissotavankia, esikoisen perintöoikeutta, pahantapaisen pojan rankaisemista ja kuolemalla rangaistun hautaamista koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, että ottaisit sen omaksesi, löydetään murhattu virumassa kedolla, eikä tiedetä, kuka hänet tappoi,

Biblia1776 1. Jos joku tapettu löydetään siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinun omakses antaa, ja se makaa kedolla, ja tietämätöintä on, kuka hänen tappoi;

CPR1642 1. JOs jocu tapettu löytän sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinun anda ja on tietämätöin cuca hänen tappoi.

MLV19 1 If a man is found slain in the land which Jehovah your God gives you to possess it, lying in the field and it not be known who has struck him,

KJV 1. If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

Luther1912 1. Wenn man einen Erschlagenen findet in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird einzunehmen, und er liegt im Felde und man weiß nicht, wer ihn erschlagen hat,

RV'1862 1. CUANDO fuere hallado algún muerto en la tierra que Jehová tu Dios te da, para que la heredes, echado en el campo, y no se supiere quien le hirió;

RuSV1876 1 Если в земле, которую Господь Бог твой, дает тебе во владение, найден будет

убитый, лежащий на поле, и неизвестно,
кто убил его,

FI33/38 2. niin lähettäköot sinun vanhimpasi ja tuomarisi mittaamaan välimatkan niihin kaupunkeihin, jotka ovat murhatun ympärillä.

Biblia1776 2. Niin käykään ulos vanhimpas ja tuomaris, ja mitatkaan sen tapetun tyköä kaupunkeihin, jotka tapetun ympärillä ovat.

CPR1642 2. Nijn käykän ulos sinun Wanhimmas ja Duomaris ja mitackan sen tapetun tykö Caupungeihin cuin sen tapetun ymbärillä owat:

MLV19 2 then your elders and your judges will come forth. And they will measure to the cities which are all around him who is slain,

KJV 2. Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

Luther1912 2. so sollen deine Ältesten und Richter hinausgehen und von dem Erschlagenen messen bis an die Städte, die umher liegen.

RV'1862 2. Entónces tus ancianos y tus jueces saldrán, y medirán hasta las ciudades que están al derredor del muerto:

RuSV1876 2 то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят расстояние до городов, которые вокруг убитого;

FI33/38 3. Sen kaupungin vanhimmat, joka on murhattua lähinnä, ottakoot hiehon, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ole ollut vetojuhtana ikeen alla,

Biblia1776 3. Joka kaupunki tapettua lähin on, sen vahimmat ottakaan nuoren lehmän karjasta, jolla ei ole työtä tehty ja joka ei ikeen alla ole ollut,

CPR1642 3. Joca Caupungi sinä lähin on sen wanhimmat

ottacan nuoren lehmän carjasta jolla ei ole
työtä tehty eikä iken alla ollut.

MLV19 3 and it will be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city will take a heifer of the herd, which has not been worked with and which has not drawn in the yoke,

KJV 3. And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

Luther1912 3. Welche Stadt die nächste ist, deren Älteste sollen eine junge Kuh von den Rindern nehmen, mit der man nicht gearbeitet und die noch nicht am Joch gezogen hat,

RV'1862 3. Y será que los ancianos de aquella ciudad, de la ciudad más cercana al muerto, tomarán una becerra de las vacas, que no haya servido, que no haya traido yugo;

RuSV1876 3 и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, и которая не носила ярма,

FI33/38 4. ja sen kaupungin vanhimmat vieköot hiehon alas ehtymättömän puron notkoon, jossa ei ole kynnetty eikä kylvetty; ja he taittakoot hieholta niskan siinä notkossa.

Biblia1776 4. Ja kaupungin vanhimmat taluttakaan nuoren lehmän kovaan laaksoon, jota ei kynnetä eikä kylvetä, ja leikatkaan lehmän kaulan siinä laaksossa.

CPR1642 4. Ja sen Caupungin wanhimmat taluttacan sen nuoren lehmän colckaan laxoon joca ei ole kynnetty eikä kylwetty ja leicackan siellä hänen caulans.

MLV19 4 and the elders of that city will bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown and will break the heifer's neck there in the valley.

KJV 4. And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

Luther1912 4. und sollen sie hinabführen in einen kiesigen Grund, der weder bearbeitet noch besät ist, und daselbst im Grund ihr den Hals brechen.

RV'1862 4. Y los ancianos de aquella ciudad traerán la becerra a un valle áspero, que nunca haya sido arado ni sembrado, y descervigarán allí la becerra en el valle;

RuSV1876 4 и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;

FI33/38 5. Ja papit, leeviläiset, astukoot esiin, sillä heidät on Herra, sinun Jumalasi, valinnut palvelemaan häntä ja Herran nimeen siunaamaan, ja heidän sanansa mukaan ratkaistakoon jokainen riita ja pahoinpitely.

Biblia1776 5. Niin pitää papit, Levin pojat käymän edes; sillä Herra sinun Jumalas on heidät valinnut palvelemaan itseänsä, ja Herran nimeä ylistämään: ja heidän suunsa jälkeen pitää kaikki riidat ja kaikki vahingot selitettämän.

CPR1642 5. Nijn pitä Papit Lewin pojat käymän edes (sillä HERra sinun Jumalas on heidän walinnut palweleman händäns ja hänen nimens ylistämän ja heidän suuns jälken pitä caicki rijdat ja wahingot toimitettaman)

MLV19 5 And the priests the sons of Levi will come near, for Jehovah your God has chosen them

KJV 5. And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath

to minister to him and to bless in the name of Jehovah and according to their word will every controversy and every stroke be.

chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

Luther1912 5. Da sollen herzukommen die Priester, die Kinder Levi; denn der HERR, dein Gott, hat sie erwählt, daß sie ihm dienen und in seinem Namen segnen, und nach ihrem Mund sollen alle Sachen und alle Schäden gerichtet werden.

RV'1862 5. Y vendrán los sacerdotes hijos de Leví, porque a ellos escogió Jehová tu Dios para que le sirvan, y para bendecir en nombre de Jehová, y por el dicho de ellos, se determinará todo pleito, y toda llaga.

RuSV1876 5 и придут священники, сыны Левиины;

FI33/38 6. Ja kaikki sen kaupungin vanhimmat, he kun asuvat murhattua lähinnä, peskööt kätensä pitäen niitä hiehon päällä, jolta niska taitettiin siinä notkossa;

Biblia1776 6. Ja kaikki vanhimmat siitä kaupungista, joka tapettua lähinnä on, peskään kätensä nuoren lehmän päällä, jonka kaula laaksossa leikattiin,

CPR1642 6. Ja caicki wanhimmat sijtä Caupungist cuin lähin on käykän sen tapetun tygö ja peskän kätens sen nuoren lehmän päällä jonga caula sijnä laxos leicattin.

MLV19 6 And all the elders of that city, who are nearest to the slain man, will wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley,

KJV 6. And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

Luther1912 6. Und alle Ältesten der Stadt sollen

RV'1862 6. Y todos los ancianos de aquella ciudad

herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist,

RuSV1876 6 и все старейшины города того, ближайшие к убитому, пусть омоют руки свои над головою телицы, зарезанной в долине,

más cercana al muerto lavarán sus manos sobre la becerra descervigada en el valle.

FI33/38 7. ja he lausukoot sanoen: 'Meidän kätemme eivät ole tätä verta vuodattaneet, eivätkä silmämme tapausta nähneet.

CPR1642 7. Ja he wastackan ja sanocan: ei meidän kätem tätä werta wuodattanut eikä myös meidän silmän sitä nähnyt.

Biblia1776 7. Ja he vastatkaan ja sanokaan: ei meidän kätemme tätä verta vuodattaneet, eikä meidän silmämme sitä nähneet.

MLV19 7 and they will answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

Luther1912 7. und sollen antworten und sagen: Unsre Hände haben dies Blut nicht vergossen, so haben's auch unsre Augen nicht gesehen.

RuSV1876 7 и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;

KJV 7. And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.

RV'1862 7. Y protestarán, y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre, ni nuestros ojos lo vieron:

FI33/38 8. Anna anteeksi, Herra, kansallesi Israelille,

Biblia1776 8. Ole armollinen kansalles Israelille, jonka

jonka vapahdit, äläkä lue viatonta verta kansallesi Israelille.' Ja niin se verivelka annetaan heille anteeksi.

CPR1642 8. Ole armollinen Canssalles Israelille jonga sinä HERra pelastit. Älä tätä wiatoinda werta anna tulla sinun Canssas Israelin päälle. Ja nijn he owat sowitetut sijtä werestä.

MLV19 8 Forgive, O Jehovah, your people Israel whom you have redeemed and allow no innocent blood (to remain) in the midst of your people Israel. And the blood will be forgiven them.

Luther1912 8. Sei gnädig deinem Volk Israel, das du, HERR, erlöst hast; lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel! So werden sie über dem Blut versöhnt sein.

RuSV1876 8 очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.

FI33/38 9. Poista keskuudestasi viattoman veren velka, sillä sinun on tehtävä se, mikä on oikeata Herran silmissä.

CPR1642 9. Ja nijn sinä eroitat sinun tykös wiattoman sinä Herra pelastit, ja älä tätä viatointa verta anna tulla kansas Israelin päälle; ja niin he ovat sovitetut siitä verestä.

KJV 8. Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

RV'1862 8. Expía a tu pueblo Israel al cual redimiste, oh Jehová, y no pongas la sangre inocente en medio de tu pueblo Israel. Y la sangre les será perdonada.

Biblia1776 9. Ja niin sinä eroitat tyköäs viattoman veren, ettäs teet sen mikä oikia on Herran silmän edessä.

weren ettäs teet sen cuin oikia on HERran silmäin edes.

MLV19 9 So will you put away the innocent blood from the midst of you when you will do what is right in the eyes of Jehovah.

KJV 9. So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

Luther1912 9. Also sollst du das unschuldige Blut von dir tun, daß du tust, was recht ist vor den Augen des HERRN.

RV'1862 9. Y tú quitarás la sangre inocente de en medio de tí, cuando hicieres lo que es recto en los ojos de Jehová.

RuSV1876 9 Так должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешьделать доброе и справедливое пред очами Господа.

FI33/38 10. Kun lähdet sotaan vihollisiasi vastaan ja Herra, sinun Jumalasi, antaa heidät sinun käsiisi ja sinä otat heistä vankeja

Biblia1776 10. Kuin menet sotaan vihollisias vastaan, ja Herra sinun Jumalas antaa heidät sinun käsiis, ja sinä viet heitä vankina pois.

CPR1642 10. Coscas menet sotaan wiholisias wastan ja HERra sinun Jumalas anda heidän sinun käsijs wiedäxes heidän fangina pois.

MLV19 10 When you go forth to battle against your enemies and Jehovah your God delivers them into your hands and you carry them away captive,

KJV 10. When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

Luther1912 10. Wenn du in einen Streit ziehst wider deine

RV'1862 10. Cuando salieres a la guerra contra tus

Feinde, und der HERR, dein Gott, gibt sie dir in deine Hände, daß du ihre Gefangenen wegführst,

RuSV1876 10 Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,

enemigos, y Jehová tu Dios los diere en tu mano, y tomares de ellos cautivos,

FI33/38 11. ja vankien joukossa näet kaunisvartaloisen naisen ja mielistyt häneen ja tahdot ottaa hänet vaimoksesi,

CPR1642 11. Ja sinä näet fangein seas caunin waimon ja sinä himoidzet händä otta emännäxes.

Biblia1776 11. Ja näet vankein seassa kauniin vaimon, ja himoitset häntä ottaa emännäkses:

MLV19 11 and see among the captives a beautiful woman and you have a desire for her and would take her to you as a wife,

Luther1912 11. und siehst unter den Gefangenen ein schönes Weib und hast Lust zu ihr, daß du sie zum Weibe nehmest,

RuSV1876 11 и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее,и захочешь взять ее себе в жену,

KJV 11. And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

RV'1862 11. Y vieres entre los cautivos alguna mujer hermosa, y la codiciares, y la tomares para tí por mujer;

FI33/38 12. niin vie hänet kotiisi, ja hän ajattakoon hiuksensa ja leikatkoon kyntensä.

CPR1642 12. Nijn wie händä sinun huoneses ja anna

Biblia1776 12. Niin vie häntä huoneeses ja anna hänen keritä hiuksensa ja leikata kyntensä,

hänen keritä hiuxens ja leicata kyndens.

MLV19 12 then you will bring her home to your house. And she will shave her head and pare her nails,

KJV 12. Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

Luther1912 12. so führe sie in dein Haus und laß sie ihr Haar abscheren und ihre Nägel beschneiden

RV'1862 12. Meterla has en tu casa, y ella raerá su cabeza, y cortará sus uñas,

RuSV1876 12 то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,

FI33/38 13. Ja hän riisukoon vaatteensa, joissa hänet vangittiin, ja asukoon sinun kodissasi ja saakoon itkeä kuukauden päivät isäänsä ja äitiänsä; sitten saat yhtyä häneen ja naida hänet, niin että hän tulee vaimoksesi.

Biblia1776 13. Ja riisua vaatteensa, joissa hän vangittiin, ja anna hänen istua huoneessas, ja itkeä kuukauden isänsä ja äitiänsä: mene sitte hänen tykönsä ja ole hänen miehensä, ja hän olkoon sinun emäntäs.

CPR1642 13. Ja rijsua waattens joisa hän fangittin ja anna hänen istua sinun huonesas ja itke Cuucauden Isäns ja äitiäns maca sijtte hänen cansans ja ole hänen miehens ja hän olcon sinun emändäs.

MLV19 13 and she will put the garments of her captivity from her and will remain in your house and weep for her father and her mother a full month. And after that you will

KJV 13. And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou

go in to her and be her husband and she will be your wife.

Luther1912 13. und die Kleider ablegen, darin sie gefangen ist, und laß sie sitzen in deinem Hause und beweinen einen Monat lang ihren Vater und ihre Mutter; darnach gehe zu ihr und nimm sie zur Ehe und laß sie dein Weib sein.

RuSV1876 13 и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоем, и оплакивает отца своего и матерь свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;

FI33/38 14. Mutta jos hän ei sitten enää sinua miellytä, niin päästä hänet menemään vapaana äläkä myy häntä rahasta. Älä kohtele häntä tylysti, koska olet häntä alentavasti kohdellut.

CPR1642 14. Ja jos tapahtu ettei hän sinulle kelpa nijn anna hänen mennä cunga hän tahto ja älä myy händä rahaan älä myös muolle pane orjaxi: sillä sinä alensit hänen.

MLV19 14 And it will be, if you have no delight in her,

shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

RV'1862 13. Y quitará de sí el vestido de su cautiverio, y quedarse ha en tu casa: y llorará a su padre y a su madre un mes de tiempo: y después entrarás a ella y tú serás su marido, y ella tu mujer.

Biblia1776 14. Ja jos tapahtuu, ettei hän sinulle kelpaa, niin anna hänen mennä kuhunka hän tahtoo, ja älä suinkaan myy häntä rahaan: älä myös pyydä itselles jotakin voittoa hänen kauttansa; sillä sinä alensit hänen.

KJV 14. And it shall be, if thou have no delight in

then you will let her go where she will, but you will not sell her at all for money. You will not deal with her harshly, because you have humbled her.

her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

Luther1912 14. Wenn du aber nicht mehr Lust zu ihr hast, so sollst du sie gehen lassen, wohin sie will, und nicht um Geld verkaufen noch versetzen, darum daß du sie gedemütigt hast.

RV'1862 14. Y será, que si no te agradare, dejarla has en su libertad, y no la venderás por dinero, y no mercadearás con ella, por cuanto la afligiste.

RuSV1876 14 если же она после не понравится тебе, то отпусти ее, куда она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.

FI33/38 15. Jos jollakin miehellä on kaksi vaimoa, toinen, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän hylkii, ja he synnyttävät hänelle lapsia, sekä se, jota hän rakastaa, että se, jota hän hylkii, ja esikoinen on hyljityn poika,

Biblia1776 15. Jos jollakin miehellä on kaksi emäntää, yksi, jota hän rakastaa, ja toinen, jota hän vihaa, ja ne synnyttävät hänelle lapsia, sekä se jota hän rakastaa, että se jota hän vihaa, niin että esikoinen on sen, jota hän vihaa;

CPR1642 15. JOs jollakin miehellä on caxi emändätä yxi jota hän racasta ja toinen jota hän wiha ja ne synnyttäwät hänelle lapsia sekä se cuin hän racasta että se cuin hän wiha nijn että esicoinen on sen jota hän wiha.

MLV19 15 If a man has two wives, the one beloved and the other hated and they have borne him

KJV 15. If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him

sons, both the beloved and the one hated and if the firstborn son be hers who was hated,

children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

Luther1912 15. Wenn jemand zwei Weiber hat, eine, die er liebhat, und eine, die er haßt, und sie ihm Kinder gebären, beide, die liebe und die unwerte, daß der Erstgeborene von der unwerten ist,

RV'1862 15. Cuando algún varón tuviere dos mujeres, la una amada, y la otra aborrecida, y la amada y la aborrecida le parieren hijos, y el hijo primogénito fuere de la aborrecida;

RuSV1876 15 Если у кого будут две жены – одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, так и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будетсын нелюбимой, –

FI33/38 16. älköön hän, kun jakaa pojilleen omaisuutensa perinnöksi, antako esikoisoikeutta rakastetun pojalle syrjäyttämällä hyljityn vaimon pojan, joka on esikoinen;

Biblia1776 16. Ja aika tulee, että hän lastensa välillä perimisen jakaa, niin ei hän taida tehdä rakkaamman poikaa esikoiseksensa vihattavan esikoisen edestä;

CPR1642 16. Ja aica tule että hän lastens wälillä perimisen jaca nijn ei hän taida tehdä sen rackamman poica esicoisexens sen wihattawan esicoisen edest.

MLV19 16 then it will be, in the day that he causes his sons to inherit what he has, that he may not

KJV 16. Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he

make the son of the beloved the firstborn before the son of the one hated, who is the firstborn.

may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

Luther1912 16. und die Zeit kommt, daß er seinen Kindern das Erbe austeile, so kann er nicht den Sohn der liebsten zum erstgeborenen Sohn machen für den erstgeborenen Sohn der unwerten,

RV'1862 16. Será que el día que hiciere heredar a sus hijos lo que tuviere, no podrá dar el derecho de primogenitura a los hijos de la amada delante del hijo de la aborrecida el primogénito.

RuSV1876 16 то, при разделе сыновьям своим имения своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;

FI33/38 17. vaan hän tunnustakoon esikoisekseen hyljityn vaimon pojan ja antakoon hänelle kaksinkertaisen osan kaikesta, minkä omistaa. Sillä hän on hänen miehuutensa parhain; hänen on esikoisoikeus.

Biblia1776 17. Vaan hänen pitää tunteman vihattavan pojan esikoiseksensa, niin että hän antaa hänelle kaksinkertaisesti kaikista niistä, mitä häneltä löydetään; sillä se on hänen ensimäinen voimansa, ja hänelle tulee esikoisen oikeus.

CPR1642 17. Waan hänen pitä tundeman sen wihattawan pojan hänen esicoisexens nijn että hän anda hänen caxikertaisest caikista nijstä mitä häneldä löytän: sillä se on hänen ensimäinen woimans ja hänelle tule esicoisen oikeus.

MLV19 17 But he will acknowledge the firstborn, the son of the one hated, by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength. The right of the firstborn is his.

KJV 17. But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

Luther1912 17. sondern er soll den Sohn der unwerten für den ersten Sohn erkennen, daß er ihm zwiefältig gebe von allem, was vorhanden ist; denn derselbe ist der Erstling seiner Kraft, und der Erstgeburt Recht ist sein.

RV'1862 17. Mas al hijo de la aborrecida conocerá por primogénito para darle dos tantos de todo lo que le fuere hallado; porque aquel es el principio de su fuerza, el derecho de la primogenitura es suyo.

RuSV1876 17 но первенцем должен признать сына нелюбимой и дать емудвойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему принадлежит правоперворoдства.

FI33/38 18. Jos jollakin on uppiniskainen ja kovakorvainen poika, joka ei ota kuullakseen, mitä hänen isänsä ja äitinsä sanovat, eikä tottele heitä, vaikka he kurittavat häntä,

Biblia1776 18. Jos jollakin on itsevaltainen ja kovakorvainen poika, joka ei kuule isänsä ja äitinsä ääntä, ja kuin he kurittavat häntä, ei heitä tottele;

CPR1642 18. Jos jollakin on idzewallainen ja cowacorwainen poica joca ei cuule Isäns ja äitins ändä ja cosca he curittawat händä jos ei hän heitä tottele/

MLV19 18 If a man has a stubborn and rebellious son,

KJV 18. If a man have a stubborn and rebellious

who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and though they discipline him, will not listen to them,

son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

Luther1912 18. Wenn jemand einen eigenwilligen und ungehorsamen Sohn hat, der seines Vaters und seiner Mutter Stimme nicht gehorcht und, wenn sie ihn züchtigen, ihnen nicht gehorchen will,

RV'1862 18. Cuando alguno tuviere hijo contumaz y rebelde, que no obedeciere a la voz de su padre ni a la voz de su madre, y habiéndole castigado, no les obedeciere;

RuSV1876 18 Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, –

FI33/38 19. niin hänen isänsä ja äitinsä ottakoot hänet ja vieköot kaupunkinsa vanhinten eteen, asuinpaikkansa porttiin,

Biblia1776 19. Niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänen ottaman kiinni, ja viemän kaupunkinsa vanhimpain ja portin eteen,

CPR1642 19. Nijn pitä hänen Isäns ja äitins hänen ottaman kijnni ja wiemän Caupungins wanhemmitten ja portin tygö.

MLV19 19 then his father and his mother will lay hold on him and bring him out to the elders of his city and to the gate of his place.

KJV 19. Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

Luther1912 19. so sollen ihn Vater und Mutter greifen und

RV'1862 19. Entónces tomarle han su padre, y su

zu den Ältesten der Stadt führen und zu dem Tor des Orts,

RuSV1876 19 то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания

madre, y sacarle han a los ancianos de su ciudad, y a la puerta de su lugar,

FI33/38 20. ja sanokoot kaupunkinsa vanhimmille: 'Tämä meidän poikamme on uppiniskainen ja kovakorvainen, hän ei ota kuullakseen, mitä me sanomme, vaan on irstailija ja juomari.'

CPR1642 20. Ja sanocan Caupungin wanhemmille: tämä meidän poicam on idzewallainen ja cowacorwainen ei tottele meidän ändäm ja on syömäri ja juomari.

Biblia1776 20. Ja sanokaan kaupunkinsa vanhimmille: tämä meidän poikamme on itsevaltainen ja kovakorvainen, ei tottele meidän ääntämme, ja on syömäri ja juomari;

MLV19 20 And they will say to the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice. He is a glutton and a drunkard.

Luther1912 20. und zu den Ältesten der Stadt sagen: Dieser unser Sohn ist eigenwillig und ungehorsam und gehorcht unsrer Stimme nicht und ist ein Schlemmer und ein Trunkenbold.

RuSV1876 20 и скажут старейшинам города своего:

KJV 20. And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

RV'1862 20. Y dirán a los ancianos de la ciudad: Este nuestro hijo es contumaz y rebelde, no obedece a nuestra voz, es glotón y borracho.

„сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница";

FI33/38 21. Silloin kaikki hänen kaupunkinsa miehet kivittäköot hänet kuoliaaksi. Poista paha keskuudestasi, ja koko Israel kuulkoon sen ja peljätköön.

Biblia1776 21. Niin pitää kaiken kaupungin kansan hänen kuoliaaksi kivittämän: ja niin sinä eroitat pahan sinustas, että koko Israel sen kuulis ja pelkäis.

CPR1642 21. Nijn pitä caiken Caupungin Canssan hänen cuoliaxi kiwittämän: Ja nijn sinä eroitat sen pahan sinustas että coco Israel sen cuulis ja pelkäis.

MLV19 21 And all the men of his city will stone him to death with stones. So you will put away the evil from the midst of you and all Israel will hear and fear.

KJV 21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

Luther1912 21. So sollen ihn steinigen alle Leute der Stadt, daß er sterbe, und sollst also das Böse von dir tun, daß es ganz Israel höre und sich fürchte.

RV'1862 21. Entónces todos los hombres de su ciudad le apedrearán con piedras, y morirá: y quitarás el mal de en medio de tí, y todo Israel oirán y temerán.

RuSV1876 21 тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и так истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.

FI33/38 22. Jos joku on tehnyt itsensä syypääksi

Biblia1776 22. Jos joku on tehnyt jonkun synnin, joka

rikkomukseen, josta rangaistaan kuolemalla, ja hänet surmataan, ja sinä ripustat hänet hirteen,

CPR1642 22. Jos jocu on tehnyt jongun synnin joca cuoleman on ansainnut ja hirsipuus cuoletetan.

MLV19 22 And if a man has committed a sin worthy of death and he is put to death and you hang him on a tree,

Luther1912 22. Wenn jemand eine Sünde getan hat, die des Todes würdig ist, und wird getötet, und man hängt ihn an ein Holz,

RuSV1876 22 Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве,

FI33/38 23. niin älköön hänen ruumiinsa jääkö hirteen yöksi, vaan hautaa hänet samana päivänä, sillä Jumalan kiroama on se, joka on hirteen ripustettu; älä saastuta sitä maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

CPR1642 23. Nijn ei pidä hänen ruumins yötä puusa pidettämän mutta haudatcat händä sinä päiwänä: sillä se on kirottu Jumalalda joca kuoleman on ansainnut, ja hirsipuussa kuoletetaan,

KJV 22. And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

RV'1862 22. Cuando en alguno hubiere pecado de sentencia de muerte, y hubiere de morir, colgarle has en un madero.

Biblia1776 23. Niin ei pidä hänen ruumiinsa yötä puussa pidettämän, mutta haudatkaat häntä kohta sinä päivänä; sillä se on kirottu Jumalalta, joka hirtetty on, ettet sinä saastuttaisi sinun maatas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle perimiseksi antaa.

hirtetty on ettet sinä saastutais sinun maatas cuin HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda.

MLV19 23 his body will not remain all night upon the tree, but you will surely bury him the same day, for he who is hanged is accursed of God, that you not defile your land which Jehovah your God gives you for an inheritance.

KJV 23. His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

Luther1912 23. so soll sein Leichnam nicht über Nacht an dem Holz bleiben, sondern du sollst ihn desselben Tages begraben, denn ein Gehenkter ist verflucht bei Gott, auf daß du dein Land nicht verunreinigst, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe.

RV'1862 23. No anochecerá su cuerpo en el madero, mas enterrando le enterrarás el mismo día, porque maldición de Dios es el colgado: y no contaminarás tu tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

RuSV1876 23 то тело его не должно ночевать на дереве, но погреби его в тот же день, ибо проклят пред Богом всякий повешенный на дереве , и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

22 luku

Kehoitetaan auttavaisuuteen. Erinäisiä kieltoja ja käskyjä. Siveellisyysrikoksia koskevia määräyksiä.

FI33/38 1. Jos näet veljesi härän tai lampaan

Biblia1776 1. Kuin näet veljes härjän taikka lampaan

eksyneen, älä jätä sitä siihen; vie se takaisin veljellesi.

CPR1642 1. COscas näet weljes härjän taicka lamban exynexi niajn älä lymytä idzes waan wie se jällens sinun weljelles.

MLV19 1 You will not see your brother's ox or his sheep go astray and hide yourself from them. You will surely bring them again to your brother.

Luther1912 1. Wenn du deines Bruders Ochsen oder Schaf siehst irregehen, so sollst du dich nicht entziehen von ihnen, sondern sollst sie wieder zu deinem Bruder führen.

RuSV1876 1 Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему;

FI33/38 2. Jos veljesi ei asu sinua lähellä tai jos et tiedä, kuka hän on, niin korjaa eksynyt taloosi, ja olkoon se sinun huostassasi, kunnes veljesi tiedustelee sitä; anna se silloin hänelle takaisin.

CPR1642 2. Jollei sinun weljes ole sinua läsnä ja et sinä händä tunne nijn ota ne sinun huonesees että eksyneen, niin ei sinun pidä kääntämän itsiäs pois, vaan viemän se kaiketikin jälleen sinun veljelles.

KJV 1. Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

RV'1862 1. NO verás el buey de tu her- mano, o su cordero, perdidos, y te esconderás de ellos: volviendo los volverás a tu hermano.

Biblia1776 2. Jollei veljes ole sinua läsnä etkä häntä tunne, niin ota se huoneeses, ja olkoon se tykönäs, siihenasti kuin veljes etsii sitä, ja niin anna se hänelle jällensä.

he pysywät tykönäs sijhenasti cuin weljes edzi heitä ja nijn anna ne hänelle jällens.

MLV19 2 And if your brother is not near to you, or if you do not know him, then you will bring it home to your house and it will be with you until your brother seeks after it and you will restore it to him.

KJV 2. And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

Luther1912 2. Wenn aber dein Bruder dir nicht nahe ist und du kennst ihn nicht, so sollst du sie in dein Haus nehmen, daß sie bei dir seien, bis sie dein Bruder suche, und sollst sie ihm dann wiedergeben.

RV'1862 2. Y aunque tu hermano no sea tu pariente, o no le conocieres, recogerlos has en tu casa, y estarán contigo hasta que tu hermano los busque, y volvérselos has.

RuSV1876 2 если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то прибери их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их;

FI33/38 3. Tee samoin, jos veljeltäsi on kadonnut aasi, samoin, jos vaate, samoin, jos mitä muuta hyvänsä, jonka löydät; älä jätä sitä siihen.

Biblia1776 3. Niin tee myös hänen aasinsa kanssa, hänen vaatteensa ja kaikkinaisen kadonneen kanssa, mikä veljeltäs kadonnut on, ja sinä sen löysit: ei sinun pidä itsiäs siitä pois kääntämän.

CPR1642 3. Nijn tee myös hänen Asins cansa hänen waattens ja caickein cansa cuin weljes

cadottanut on ja sinä löydät: älä idzes lymytä.

MLV19 3 And so will you do with his donkey and so will you do with his garment and so will you do with every lost thing of your brother's, which he has lost and you have found. You may not hide yourself.

KJV 3. In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

Luther1912 3. Also sollst du tun mit seinem Esel, mit seinem Kleid und mit allem Verlorenen, das dein Bruder verliert und du findest; du kannst dich nicht entziehen.

RV'1862 3. Y así harás de su asno, así harás también de su vestido, así harás también de toda cosa perdida de tu hermano que se le perdiere, y la hallares tú, no te podrás esconder.

RuSV1876 3 так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною вещью брата твоего, которая будет им потеряна и которуюты найдешь; нельзя тебе уклоняться от сего .

FI33/38 4. Jos näet veljesi aasin tai härän kaatuneen tielle, älä jätä sitä siihen; auta häntä nostamaan se jaloilleen.

Biblia1776 4. Jos näet veljes aasin eli härjän langenneena tiellä, älä käänny pois niistä; vaan sinun pitää joudukkaasti auttaman niitä ylös hänen kanssansa.

CPR1642 4. JOs sinä näet sinun weljes Asin eli härjän langennen tiellä nijn älä lymytä idzes heildä waan auta heitä sijtä ylös.

MLV19 4 You will not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and hide yourself from them. You will surely help him to lift them up again.

KJV 4. Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

Luther1912 4. Wenn du deines Bruders Esel oder Ochsen siehst fallen auf dem Wege, so sollst du dich nicht von ihm entziehen, sondern sollst ihm aufhelfen.

RV'1862 4. No verás el asno de tu hermano, o su buey caidos en el camino, y te esconderás de ellos, levantando los levantarás con él.

RuSV1876 4 Когда увидишь осла брата твоего или вола его упадших на пути, неоставляй их, но подними их с ним вместе.

FI33/38 5. Nainen älköön käyttäkö miehen tamineita, älköönkä mies pukeutuko naisen vaatteisiin; sillä jokainen, joka niin tekee, on kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 5. Vaimon ei pidä miehen asetta kantaman, eikä myös miehen pukeman yllensä vaimon vaatteita; sillä jokainen, joka sen tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 5. Waimon ei pidä miehen asetta candaman eikä myös miehen pukeman waimon waatteita: sillä joca sen teke se on HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 5 A woman will not wear what pertains to a man, neither will a man put on a woman's garment, for whoever does these things is an abomination to Jehovah your God.

KJV 5. The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

Luther1912 5. Ein Weib soll nicht Mannsgewand tragen,

RV'1862 5. No vestirá la mujer hábito de hombre, ni

und ein Mann soll nicht Weiberkleider antun; denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel.

RuSV1876 5 На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие.

el hombre vestirá vestido de mujer; porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que esto hace.

FI33/38 6. Jos kulkiessasi tapaat puusta tai maasta linnun pesän, jossa on pojat tai munat ja emo makaamassa poikien tai munien päällä, niin älä ota emoa poikineen,

CPR1642 6. JA jos sinä löydät linnun pesän puusta eli maasta josa on pojat eli munat ja emä istu poicains eli munain päällä nijn älä ota emä poikinens.

Biblia1776 6. Ja jos löydät linnun pesän tiellä puusta tahi maasta, jossa on pojat tahi munat, ja emä istuu poikansa eli munain päällä, niin älä ota emää poikinensa;

MLV19 6 If a bird's nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the dam sitting upon the young or upon the eggs, you will not take the dam with the young.

KJV 6. If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

Luther1912 6. Wenn du auf dem Wege findest ein Vogelnest auf einem Baum oder auf der Erde, mit Jungen oder mit Eiern, und daß die Mutter

RV'1862 6. Cuando topares en el camino algún nido de ave en cualquier árbol, o sobre la tierra, con pollos o huevos, y que la madre

auf den Jungen oder auf den Eiern sitzt, so sollst du nicht die Mutter mit den Jungen nehmen,

RuSV1876 6 Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми:

estuviere echada o sobre los pollos, o sobre los huevos, no tomes la madre con los hijos.

FI33/38 7. vaan päästä emo lentämään ja ota vain pojat, että menestyisit ja kauan eläisit.

CPR1642 7. Mutta päästä emä ja ota pojat sinulles ettäs menestyisit ja cauwan eläisit.

Biblia1776 7. Mutta päästä kaiketikin emä pois, ja ota pojat sinulles, ettäs menestyisit ja kauvan eläisit.

MLV19 7 You will surely let the dam go, but the young you may take to yourself, that it may be well with you and that you may prolong your days.

KJV 7. But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

Luther1912 7. sondern sollst die Mutter fliegen lassen und die Jungen nehmen, auf daß dir's wohl gehe und du lange lebest.

RuSV1876 7 мать пусти, а детей возьми себе, чтобы тебе былохорошо, и чтобы продлились дни твои.

RV'1862 7. Enviando enviarás la madre, y los pollos te tomarás; porque hayas bien, y largos dias.

FI33/38 8. Kun rakennat uuden talon, tee kaide kattosi ympärille, ettet saattaisi verenvikaa taloosi, jos joku sieltä putoaisi.

Biblia1776 8. Kuin rakennat uutta huonetta, niin tee käsipuut kattos ympäri, ettes veren vikaa saattaisi huoneeses, jos joku sieltä putois.

CPR1642 8. COscas rakennat utta huonetta nijn tee käsipuut ymbärins ylimmäiselle puolelle cattos päälle ettes werta saattais huonesees jos jocu sieldä putois.

MLV19 8 When you build a new house, then you will make a guard rail for your roof, that you not bring blood upon your house, if any man falls from there.

KJV 8. When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

Luther1912 8. Wenn du ein neues Haus baust, so mache eine Lehne darum auf deinem Dache, auf daß du nicht Blut auf dein Haus ladest, wenn jemand herabfiele.

RV'1862 8. Cuando edificares casa nueva, harás pretil a tu techumbre, porque no pongas sangre en tu casa si cayere de ella alguno.

RuSV1876 8 Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто – нибудь упадет с него.

FI33/38 9. Älä kylvä viinitarhaasi kahdenlaista siementä, muutoin kaikki, mitä siinä on, sekä siemen, jonka kylvit, että viinitarhan sato, on oleva pyhäkölle pyhitetty.

Biblia1776 9. Älä kylvä viinamäkeäs moninaisilla siemenillä, ettes saastuttaisi sekä siemenes kokousta, jonka kylvänyt olet, ja myös viinamäen tuloa.

CPR1642 9. ÄLä kylwä wijnamäkes moninaisilla

siemenillä ettes pyhitäis sekä siemendä täydellisydexi jongas kylwänyt olet cosca hän kypsendy ja myös wijnamäen tulo.

MLV19 9 You will not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit is forfeited: the seed which you have sown and the increase of the vineyard.

KJV 9. Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

Luther1912 9. Du sollst deinen Weinberg nicht mit mancherlei besäen, daß nicht dem Heiligtum verfalle die Fülle, der Same, den du gesät hast, samt dem Ertrage des Weinbergs.

RV'1862 9. No sembrarás tu viña de misturas, porque no se santifique la abundancia de la simiente que sembraste, y el fruto de la viña.

RuSV1876 9 Не засевай виноградника своего двумя родами семян,чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника своего .

FI33/38 10. Älä kynnä yhtäaikaa härällä ja aasilla.

Biblia1776 10. Älä ynnä härjällä ja aasilla kynnä.

CPR1642 10. Älä ynnä härjällä ja Asilla kynnä.

MLV19 10 You will not plow with an ox and a donkey together.

KJV 10. Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

Luther1912 10. Du sollst nicht ackern zugleich mit einem Ochsen und Esel.

RV'1862 10. No ararás con buey y con asno juntamente.

RuSV1876 10 Не паши на воле и осле вместе.

FI33/38 11. Älä pue yllesi vaatetta, joka on kudottu kahdenlaisista langoista, villaisista ja pellavaisista sekaisin.

Biblia1776 11. Älä pue sitä vaatetta ylles, joka villaisesta ja liinaisesta yhdessä kudottu on.

CPR1642 11. Älä pue sitä waatetta päälles joca willoista ja pellawista cudottu on.

MLV19 11 You will not wear a mingled stuff, wool and linen together.

KJV 11. Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.

Luther1912 11. Du sollst nicht anziehen ein gemengtes Kleid, von Wolle und Leinen zugleich.

RV'1862 11. No te vestirás de mistura de lana y lino juntamente.

RuSV1876 11 Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе.

FI33/38 12. Tee itsellesi tupsut viittasi neljään kulmaan, johon verhoudut.

Biblia1776 12. Tee sinulles rihmoja vaattees neljään kulmaan, jollas puetetaan.

CPR1642 12. Tee sinulles neljä tilca sinun waattes neljään culmaan jollas puetetan.

MLV19 12 You will make for you hems upon the four borders of your clothing, with which you cover yourself.

KJV 12. Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

Luther1912 12. Du sollst dir Quasten machen an den Zipfeln deines Mantels mit dem du dich bedeckst.

RV'1862 12. Hacerte has pezuelos en los cuatro cabos de tu manto con que te cubrieres.

RuSV1876 12 Сделай себе кисточки на четырех углах

покрывала твоего, которым ты покрываешься.

FI33/38 13. Jos joku on ottanut vaimon ja yhtynyt häneen, mutta sitten hylkii häntä

Biblia1776 13. Jos joku mies on nainut emännän, ja on mennyt hänen tykönsä, ja rupee vihaamaan häntä,

CPR1642 13. JOs jocu nai emännän ja sijttecuin hän hänen maannut on rupe wihaman händä.

MLV19 13 If any man takes a wife and goes in to her and dislikes her,

KJV 13. If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

Luther1912 13. Wenn jemand ein Weib nimmt und wird ihr gram, wenn er zu ihr gegangen ist,

RV'1862 13. Cuando alguno tomare mujer, y después de haber entrado a ella la aborreciere,

RuSV1876 13 Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее,

FI33/38 14. ja esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä ja saattaa hänet pahaan maineeseen ja sanoo: 'Minä otin tämän naisen vaimokseni, mutta kun ryhdyin häneen, en tavannut hänessä neitsyyden merkkiä',

Biblia1776 14. Ja soimaa häntä johonkuhun häpiään vikapääksi, ja saattaa hänestä pahan sanoman, sanoen: minä otin tämän emännäkseni, ja menin hänen tykönsä, ja löysin, ettei hän ollut neitsy;

CPR1642 14. Ja soima händä johongun häpiän wicapääxi ja saatta hänen päällens jongun pahan sanoman sanoden: minä otin tämän emännäxeni ja menin hänen tygöns ja löysin ettei hän ollut neidzy.

MLV19 14 and charges her with shameful things and brings up an evil name upon her and says, I took this woman and when I came near to her, I did not find in her the tokens of virginity,

KJV 14. And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

Luther1912 14. und legt ihr etwas Schändliches auf und bringt ein böses Geschrei über sie aus und spricht: Das Weib habe ich genommen, und da ich mich zu ihr tat, fand ich sie nicht Jungfrau,

RV'1862 14. Y la pusiere achaques de cosas, y sacare sobre ella mala fama, y dijere: Esta tomé por mujer, y llegué a ella, y no la hallé vírgen:

RuSV1876 14 и будет возводить на нее порочные дела, и пустит о ней худую молву, и скажет: „я взял сию жену, и вошел к ней, и не нашел у нее девства",

FI33/38 15. niin tytön isä ja äiti ottakoot ja tuokoot tytön neitsyyden merkin kaupungin vanhimmille, porttiin.

Biblia1776 15. Niin ottakaan vaimon isä ja äiti hänen, ja tuokaan vaimon neitsyyden merkit edes, ja näyttäkään vanhimmille, jotka kaupungin portissa istuvat,

CPR1642 15. Nijn ottacan waimon Isä ja äiti hänen ja tuocan waimon neidzyden merkit edes ja näyttäkän wanhimmille cuin Caupungin portis istuwat.

MLV19 15 then the father of the maiden and her mother, will take and bring forth the tokens of

KJV 15. Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens

the maiden's virginity to the elders of the city in the gate.

Luther1912 15. so sollen Vater und Mutter der Dirne sie nehmen und vor die Ältesten der Stadt in dem Tor hervorbringen der Dirne Jungfrauschaft.

RuSV1876 15 то отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и вынесут признаки девства отроковицы к старейшинам города, к воротам;

of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

RV'1862 15. Entónces el padre de la moza y su madre tomarán, y sacarán las virginidades de la moza a los ancianos de la ciudad a la puerta;

FI33/38 16. Ja tytön isä sanokoon vanhimmille: 'Minä annoin tyttäreni vaimoksi tälle miehelle, mutta hän hylkii häntä.

CPR1642 16. Ja waimon Isä sanocan Caupungin wanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäxi ja nyt hän wiha händä.

Biblia1776 16. Ja vaimon isä sanokaan vanhimmille: minä annoin tälle miehelle minun tyttäreni emännäksi, ja nyt hän vihaa häntä.

MLV19 16 And the maiden's father will say to the elders, I gave my daughter to this man as a wife and he dislikes her.

Luther1912 16. Und der Dirne Vater soll sagen: Ich habe diesem Mann meine Tochter zum Weibe gegeben; nun ist er ihr gram geworden

RuSV1876 16 и отец отроковицы скажет старейшинам: дочь мою я отдал в жену сему человеку, и

KJV 16. And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

RV'1862 16. Y dirá el padre de la moza a los ancianos: Yo dí mi hija a este hombre por mujer, y él la aborrece,

ныне он возненавидел ее,

FI33/38 17. Ja katso, hän esittää häntä vastaan perättömiä syytöksiä sanoen: Minä en tavannut tyttäressäsi neitsyyden merkkiä. Mutta tässä on tyttäreni neitsyyden merkki.' Ja he levittäköot vaatteen kaupungin vanhinten eteen.

Biblia1776 17. Ja katso, hän soimaa häntä häpiällisiin asioihin vikapääksi, ja sanoo: en minä löytänyt sinun tytärtäs neitseeksi. Ja katso, tämä on minun tyttäreni neitsyyden merkki. Ja heidän pitää levittämän vaatteen kaupungin vanhimpain eteen;

CPR1642 17. Ja cadzo hän soima händä häpiälisijn asioin wicapääxi ja sano: en minä löytänyt sinun tytärtäs neidzexi. Ja cadzo tämä on minun tyttäreni neidzyden mercki. Ja heidän pitä lewittämän waatten Caupungin wanhemmitten eteen.

MLV19 17 And behold, he has charged her with shameful things, saying, I did not find in your daughter the tokens of virginity and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they will spread the garment before the elders of the city.

KJV 17. And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

Luther1912 17. und legt ein schändlich Ding auf sie und spricht: Ich habe deine Tochter nicht Jungfrau gefunden; hier ist die Jungfrauschaft meiner Tochter. Und sollen das Kleid vor den Ältesten der Stadt ausbreiten.

RV'1862 17. Y, he aquí, él le pone achaques de cosas, diciendo: No he hallado a tu hija vírgen: y, he aquí las virginidades de mi hija: y extenderán la sábana delante de los ancianos de la ciudad:

RuSV1876 17 и вот, он взводит на нее порочные дела, говоря: „я не нашел у дочери твоей девства"; но вот признаки девства дочери моей. И расстелют одежду предстарейшинами города.

FI33/38 18. Silloin kaupungin vanhimmat ottakoot sen miehen ja kurittakoot häntä. Ja he määrätkööt hänelle sakkoa sata hopeasekeliä annettavaksi tytön isälle, sentähden että hän saattoi Israelin neitsyen pahaan maineeseen.

Biblia1776 18. Niin kaupungin vanhimmat ottakaan sen miehen, ja rangaiskaan häntä.

CPR1642 18. Nijn Caupungin wanhimmat ottacan sen miehen ja rangaiscan händä.

MLV19 18 And the elders of that city will take the man and discipline him,

KJV 18. And the elders of that city shall take that man and chastise him;

Luther1912 18. So sollen die Ältesten der Stadt den Mann nehmen und züchtigen

RV'1862 18. Entónces los ancianos de la ciudad tomarán al hombre, y castigarle han;

RuSV1876 18 Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,

FI33/38 19. Ja hän olkoon hänen vaimonsa; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

Biblia1776 19. Ja sakoittakaan hänen sataan hopiasikliin ja antakaan ne nuoren vaimon isälle, että hän häpäisi neitseen Israelissa, ja hänen pitää pitämän hänen emäntänänsä, eikä saa häntä hyljätä kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 19. Ja sacoittacan hänen sataan hopia Siclijn ja andacan ne sen nuoren waimon Isälle että hän häwäis neidzen Israelis ja hänen pitä pitämän hänen emändänäns eikä saa händä hyljätä caickena elinaicanans.

MLV19 19 and they will fine him a hundred (shekels) of silver and give them to the father of the maiden, because he has brought up an evil name upon a virgin of Israel and she will be his wife. He may not put her away all his days.

KJV 19. And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

Luther1912 19. und um hundert Silberlinge büßen und dieselben der Dirne Vater geben, darum daß er eine Jungfrau in Israel berüchtigt hat; und er soll sie zum Weibe haben, daß er sie sein Leben lang nicht lassen möge.

RV'1862 19. Y penarle han en cien pesos de plata, los cuales darán al padre de la moza, por cuantó sacó mala fama sobre vírgen de Israel: y tenerla ha por mujer, y no la podrá enviar en todos sus dias.

RuSV1876 19 и наложат на него сто сиклей серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и онне может развестись с нею во всю жизнь свою.

FI33/38 20. Mutta jos syytös on tosi, jos tytössä ei tavattu neitsyyden merkkiä,

Biblia1776 20. Ja jos se tosi on, ettei vaimo löydetty neitseeksi;

CPR1642 20. Ja jos se tosi on ettei waimo löytty neidzexi.

MLV19 20 But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the maiden,

KJV 20. But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

Luther1912 20. Ist's aber Wahrheit, daß die Dirne nicht ist Jungfrau gefunden,

RV'1862 20. Mas si este negocio fué verdad, y no se hallaren virginidades en la moza;

RuSV1876 20 Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы,

FI33/38 21. silloin vietäköön tyttö isänsä talon ovelle, ja kaupungin miehet kivittäkööt hänet kuoliaaksi, koska hän teki häpeällisen teon Israelissa, harjoittaen haureutta isänsä kodissa. Poista paha keskuudestasi.

Biblia1776 21. Niin vietäkään vaimo isänsä huoneen ovelle, ja kaupungin kansa kivittäkään hänen kuoliaaksi, että hän teki tyhmyyden Israelissa, ja että hän salavuoteudessa makasi isänsä huoneessa: ja niin sinä otat pahan pois tyköäs.

CPR1642 21. Nijn wietäkän waimo hänen Isäns huonen owen eteen ja Caupungin Canssa kiwittäkän hänen cuoliaxi että hän teki tyhmyden Israelis ja että hän salawuoteudes macais hänen Isäns huones: ja nijn sinä otat pahan pois tykös.

MLV19 21 then they will bring the maiden out to the door of her father's house and the men of her city will stone her to death with stones, because she has done senselessness in Israel,

KJV 21. Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in

to play the prostitute in her father's house. So will you put away the evil from the midst of you.

Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

Luther1912 21. so soll man sie heraus vor die Tür ihres Vaters Hauses führen, und die Leute der Stadt sollen sie zu Tode steinigen, darum daß sie eine Torheit in Israel begangen und in ihres Vaters Hause gehurt hat; und sollst das Böse von dir tun.

RV'1862 21. Entónces sacarár a la moza a la puerta de la casa de su padre, y apedrearla han con piedras los hombres de su ciudad, y morirá; por cuanto hizo vileza en Israel fornicando en casa de su padre, y quitarás el mal de en medio de tí.

RuSV1876 21 то отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее, и жители городаее побьют ее камнями до смерти, ибо она сделала срамное дело среди Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 22. Jos joku tavataan makaamasta naisen kanssa, joka on toisen miehen aviovaimo, niin kuolkoot molemmat, sekä mies, joka makasi vaimon kanssa, että vaimo. Poista paha Israelista.

Biblia1776 22. Jos joku löydetään maanneeksi vaimon tykönä, jolla aviomies on, niin pitää molempain kuoleman, sekä miehen, että vaimon, jonka tykönä hän makasi; ja niin pahuus otetaan pois Israelista.

CPR1642 22. JOs jocu löytän maannen waimon tykönä jolla awio mies on nijn pitä ne molemmat tapettaman sekä mies että waimo jonga tykönä hän macais ja nijn pahus otetan pois Israelist.

MLV19 22 If a man be found lying with a woman married to a husband, then they will both of them die, the man that lay with the woman and the woman. So will you put away the evil from Israel.

KJV 22. If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

Luther1912 22. Wenn jemand gefunden wird, der bei einem Weibe schläft, die einen Ehemann hat, so sollen sie beide sterben, der Mann und das Weib, bei dem er geschlafen hat; und sollst das Böse von Israel tun.

RV'1862 22. Cuando alguno fuere tomado echado con mujer casada con marido, ámbos ellos morirán, el varón que durmió con la mujer, y la mujer: y quitarás el mal de Israel.

RuSV1876 22 Если найден будет кто лежащий с женою замужнею, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и так истребизло от Израиля.

FI33/38 23. Jos joku neitsyt on kihloissa miehen kanssa ja toinen tapaa hänet kaupungissa ja makaa hänen kanssaan,

Biblia1776 23. Jos joku piika on mieheltä kihlattu, ja joku häneen ryhtyy kaupungissa, ja makaa hänen;

CPR1642 23. JOs jocu pijca on mieheldä kihlattu ja jocu häneen ryhty Caupungis ja maca hänen.

MLV19 23 If there is a maiden who is a virgin betrothed to a husband and a man finds her in the city and lies with her,

KJV 23. If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

Luther1912 23. Wenn eine Dirne jemand verlobt ist, und

RV'1862 23. Cuando fuere moza vírgen desposada

ein Mann kriegt sie in der Stadt und schläft bei ihr,

RuSV1876 23 Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится снею в городе и ляжет с нею,

FI33/38 24. niin viekää molemmat sen kaupungin portille ja kivittäkää heidät kuoliaaksi, tyttö siksi, että hän ei huutanut apua kaupungissa, ja mies siksi, että hän teki väkivaltaa lähimmäisensä morsiamelle. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 24. Nijn pitä ne molemmat wietämän Caupungin porttijn ja molemmat kiwitettämän cuoliaxi. Pijca ettei hän huutanut sillä hän oli Caupungis. Mies että hän hänen lähimmäisens waimon häwäis ja nijn sinä eroitat pahan tykös.

MLV19 24 then you* will bring them both out to the gate of that city. And you* will stone them to death with stones, the maiden, because she did not cry out, being in the city and the man, because he has humbled his neighbor's wife. So you will put away the evil from the midst of you.

con alguno, y alguno la hallare en la ciudad, y se echare con ella;

Biblia1776 24. Niin pitää ne molemmat vietämän kaupungin porttiin, ja molemmat kivitettämän kuoliaaksi, piika, ettei hän huutanut, sillä hän oli kaupungissa, mies, että hän lähimmäisensä vaimon häpäisi; ja niin sinä eroitat pahan tyköäs.

KJV 24. Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

Luther1912 24. so sollt ihr sie alle beide zu der Stadt Tor ausführen und sollt sie steinigen, daß sie sterben; die Dirne darum, daß sie nicht geschrieen hat, da sie doch in der Stadt war; den Mann darum, daß er seines Nächsten Weib geschändet hat; und sollst das Böse von dir tun.

RuSV1876 24 то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнямидо смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину зато, что он опорочил жену ближнего своего; и так истреби зло изсреды себя.

RV'1862 24. Entónces sacarles heis a ámbos a la puerta de aquella villa, y apedrearles heis con piedras, y morirán: la moza porque no dió voces en la ciudad, y el hombre porque afligió a la mujer de su prójimo: y quitarás el mal de en medio de tí.

FI33/38 25. Mutta jos mies tapaa kihlatun tytön kedolla, käy häneen käsiksi ja makaa hänen kanssaan, niin mies, joka makasi hänen kanssaan, kuolkoon yksin.

CPR1642 25. Jos jocu löytä kihlatun pijcan kedolda ryöwä ja maca hänen nijn mies pitä yxinäns tapettaman joca macais hänen.

Biblia1776 25. Jos joku löytää kihlatun piian kedolla, ryövää ja makaa hänen, niin mies pitää yksin tapettaman, joka makasi hänen;

MLV19 25 But if the man finds the maiden who is betrothed in the field and the man forces her and lies with her, then only the man who lay with her will die,

KJV 25. But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

Luther1912 25. Wenn aber jemand eine verlobte Dirne auf dem Felde kriegt und ergreift sie und schläft bei ihr, so soll der Mann allein sterben, der bei ihr geschlafen hat,

RV'1862 25. Mas si el hombre halló a la moza desposada en el campo, y él la tomare, y se echare con ella, morirá solo el hombre, que durmiere con ella;

RuSV1876 25 Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,

FI33/38 26. Mutta tytölle älä tee mitään, sillä tyttö ei ole tehnyt kuoleman rikosta; tässä on samanlainen tapaus, kuin jos mies karkaa toisen kimppuun ja tappaa hänet.

Biblia1776 26. Vaan piialle ei sinun pidä mitään tekemän; sillä ei piika yhtään kuoleman syntiä tehnyt, vaan niinkuin joku karkais lähimmäistänsä vastaan, ja löis hänen kuoliaaksi, niin on myös tämä asia.

CPR1642 26. Waan pijcalle ei sinun pidä mitän tekemän: sillä ei hän yhtän syndiä tehnyt joca cuoleman syy olis: Waan nijncuin jocu carcais hänen lähimmäistäns wastan ja löis hänen sieluns cuoliaxi nijn on myös tämä asia.

MLV19 26 but to the maiden you will do nothing. There is in the maiden no sin worthy of death. For as when a man rises against his neighbor and kills him, even so is this matter,

KJV 26. But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

Luther1912 26. und der Dirne sollst du nichts tun; denn sie

RV'1862 26. Y a la moza no harás nada; la moza no

hat keine Sünde des Todes wert getan, sondern gleich wie jemand sich wider seinen Nächsten erhöbe und schlüge ihn tot, so ist dies auch.

tiene culpa de muerte: porque como alguno se levanta contra su prójimo, y le mata de muerte, así es esto.

RuSV1876 26 а отроковице ничего не делай; на отроковице нет преступления смертного: ибо это то же, как если бы кто восстал на ближнего своего и убил его;

FI33/38 27. Sillä hän tapasi hänet kedolla; kihlattu tyttö huusi, mutta hänellä ei ollut auttajaa.

Biblia1776 27. Sillä hän löysi hänen kedolla: se kihlattu piika huusi, mutta ei ollut hänellä auttajaa.

CPR1642 27. Sillä hän löysi kedolda hänen ja se kihlattu pijca huusi waan ei ollut hänellä auttajata.

MLV19 27 for he found her in the field, the betrothed maiden cried out and there was none to save her.

KJV 27. For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

Luther1912 27. Denn er fand sie auf dem Felde, und die verlobte Dirne schrie, und war niemand, der ihr half.

RV'1862 27. Porque él la halló en el campo, la moza desposada dió voces, y no hubo quien la valiese.

RuSV1876 27 ибо он встретился с нею в поле, и хотя отроковица обрученная кричала, но некому было спасти ее.

FI33/38 28. Jos joku tapaa neitsyen, joka ei ole kihlattu, ja ottaa hänet kiinni ja makaa hänen

Biblia1776 28. Jos joku löytää neitseen, joka ei ole kihlattu, ja ottaa hänen kiinni, ja makaa

kanssaan ja heidät siitä tavataan,

CPR1642 28. JOs jocu löytä neidzen joca ei wielä ole kihlattu ja otta hänen kijnni ja maca hänen ja he löytän.

MLV19 28 If a man finds a maiden who is a virgin, who is not betrothed and lays hold on her and lies with her and they are found,

Luther1912 28. Wenn jemand an eine Jungfrau kommt, die nicht verlobt ist, und ergreift sie und schläft bei ihr, und es findet sich also,

RuSV1876 28 Если кто-нибудь встретится с девицею необрученною, и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,

FI33/38 29. niin mies, joka makasi hänen kanssaan, antakoon tytön isälle viisikymmentä hopeasekeliä, ja tyttö tulkoon hänen vaimokseen, koska hän raiskasi hänet; hän älköön hyljätkö häntä koko elinaikanansa.

CPR1642 29. Nijn se joca hänen macais andacan pijcan Isälle wijsitoistakymmendä Sicli hopiata ja ottacan sen pijcan emännäxens että hän on alendanut hänen. Ei saa hän hyljätä händä caickena elinaicanans.

hänen, ja he löydetään;

KJV 28. If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

RV'1862 28. Cuando alguno hallare moza vírgen, que no fuere desposada, y la tomare, y se echare con ella, y fueren tomados;

Biblia1776 29. Niin se joka hänen makasi, antakaan piian isälle viisikymmentä hopiasikliä, ja ottakaan piian emännäksensä, että hän on alentanut hänen: ei hän saa hyljätä häntä kaikkena elinaikanansa.

MLV19 29 then the man who lay with her will give to the maiden's father fifty (shekels) of silver and she will be his wife, because he has humbled her. He may not put her away all his days.

KJV 29. Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

Luther1912 29. so soll, der bei ihr geschlafen hat, ihrem Vater fünfzig Silberlinge geben und soll sie zum Weibe haben, darum daß er sie geschwächt hat; er kann sie nicht lassen sein Leben lang.

RV'1862 29. Entónces el hombre que se echó con ella dará al padre de la moza cincuenta pesos de plata, y será su mujer, por cuanto la afligió: no la podrá enviar en todos sus dias.

RuSV1876 29 то лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят сиклей серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею.

FI33/38 30. Älköön kukaan ottako vaimoksi äitipuoltaan älköönkä nostako isänsä peitettä.

Biblia1776 30. Ei yhdenkään pidä ottaman isänsä emäntää, eikä myös paljastaman isänsä peitettä.

CPR1642 30. Ei yhdengän pidä ottaman hänen Isäns emändä eikä myös paljastaman hänen Isäns peitost.

MLV19 30 A man will not take his father's wife and will not uncover his father's skirt.

KJV 30. A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

Luther1912 30. 23:1 Niemand soll seines Vaters Weib

RV'1862 30. No tomará alguno la mujer de su padre,

nehmen und nicht aufdecken seines Vaters Decke.

RuSV1876 30 Никто не должен брать жены отца своего и открывать край одежды отца своего.

ni descubrirá el manto de su padre.

23 luku

Seurakunnan ja sotaleirin puhtautta koskevia määräyksiä. Erinäisiä käskyjä ja kieltoja.

FI33/38 1. Älköön kukaan, joka on kuohittu musertamalla tai leikkaamalla, pääskö Herran seurakuntaan.

Biblia1776 1. Ei kuohitun ja raajarikon pidä tuleman Herran seurakuntaan.

CPR1642 1. EI cuohitun ja raajaricon pidä tuleman HERran seuracundaan.

MLV19 1 He who is wounded in the testicles, or has his private part cut off, will not enter into the assembly of Jehovah.

KJV 1. He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

Luther1912 1. 23:2 Es soll kein Zerstoßener noch Verschnittener in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 1. NO entrará en la congregación de Jehová el quebrado de quebradura, ni el castrado.

RuSV1876 1 У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в

общество Господне.

FI33/38 2. Älköön kukaan sekasikiö pääskö Herran seurakuntaan; älköön sellaisen jälkeläinen edes kymmenennessä polvessa pääskö Herran seurakuntaan.

Biblia1776 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman Herran seurakuntaan, eipä vielä kymmenenteen polveenkaan asti pidä jonkun heistä Herran seurakuntaan tuleman.

CPR1642 2. Eikä pidä myös äpärän tuleman HERran seuracundaan eipä wielä kymmenendengän polwen asti ja ei ensingän pidä HERran seuracundaan tuleman.

MLV19 2 A bastard will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none of his will enter into the assembly of Jehovah.

KJV 2. A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

Luther1912 2. 23:3 Es soll auch kein Hurenkind in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied, sondern soll allewege nicht in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 2. No entrará bastardo en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová.

RuSV1876 2 Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне.

FI33/38 3. Älköön ammonilainen ja mooabilainen pääskö Herran seurakuntaan; älkööt heidän jälkeläisensä edes kymmenennessä polvessa

Biblia1776 3. Ammonilaiset ja Moabilaiset ei pidä tuleman Herran seurakuntaan, ei kymmenenteenkään polveen asti, ja ei ikänä

koskaan pääskö Herran seurakuntaan,

CPR1642 3. AMmoniterit ja Moabiterit ei pidä tuleman HERran seuracundaan eipä wielä kymmenendengän polwen asti ja ei ikänäns tuleman HERran seuracundaan.

tuleman Herran seurakuntaan,

MLV19 3 An Ammonite or a Moabite will not enter into the assembly of Jehovah, even to the tenth generation none belonging to them will enter into the assembly of Jehovah everlasting,

KJV 3. An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

Luther1912 3. 23:4 Die Ammoniter und Moabiter sollen nicht in die Gemeinde des HERRN kommen, auch nach dem zehnten Glied; sondern sie sollen nimmermehr hineinkommen,

RV'1862 3. No entrará Ammonita ni Moabita en la congregación de Jehová: ni aun en la décima generación entrará en la congregación de Jehová para siempre,

RuSV1876 3 Аммонитянин и Моавитянин не может войти в обществоГосподне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,

FI33/38 4. sentähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden teitä vastaan matkalla, kun olitte lähteneet Egyptistä, ja sentähden että hän palkkasi sinua vastaan Bileamin, Beorin pojan, Mesopotamian Petorista, sinua kiroamaan.

Biblia1776 4. Sentähden ettei he kohdanneet teitä tiellä leivällä ja vedellä, kuin te läksitte Egyptistä, ja että he palkkasivat teitä vastaan Bileamin Beorin pojan Mesopotamian Petorista, kiroomaan sinua.

CPR1642 4. Sentähden ettei he cohdannet teitä tiellä

leiwällä ja wedellä cosca te läxittä Egyptist ja
että he palckasit teitä wastan Bileamin Peorin
pojan Mesopotamian Bethorist kiroman sinua.

MLV19 4 because they met you* not with bread and with water on the way, when you* came forth out of Egypt and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

KJV 4. Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

Luther1912 4. 23:5 darum daß sie euch nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget, vielmehr wider euch dingten den Bileam, den Sohn Beors von Pethor aus Mesopotamien, daß er dich verfluchen sollte.

RV'1862 4. Por cuanto no os salieron a recibir con pan y agua al camino, cuando salisteis de Egipto, y porque alquiló contra tí a Balaam hijo de Beor de Petor de Mesopotamia de Siria, para que te maldijese.

RuSV1876 4 потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;

FI33/38 5. Mutta Herra, sinun Jumalasi, ei tahtonut kuulla Bileamia, vaan Herra, sinun Jumalasi, muutti kirouksen sinulle siunaukseksi, sillä Herra, sinun Jumalasi, rakasti sinua.

Biblia1776 5. Mutta Herra sinun Jumalas ei kuullut Bileamia, vaan Herra sinun Jumalas muutti sinulle kirouksen siunaukseksi; sillä Herra sinun Jumalas rakasti sinua.

CPR1642 5. Mutta HERra sinun Jumalas ei cuullut

Bileami waan muutti hänen kirouxens siunauxexi: sillä HERra sinun Jumalas racasti sinua.

MLV19 5 Nevertheless Jehovah your God would not listen to Balaam, but Jehovah your God turned the curse into a blessing to you, because Jehovah your God loved you.

KJV 5. Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

Luther1912 5. 23:6 Aber der HERR, dein Gott, wollte Bileam nicht hören und wandelte dir den Fluch in den Segen, darum, daß dich der HERR, dein Gott, liebhatte.

RV'1862 5. Mas no quiso Jehová tu Dios oir a Balaam, y Jehová tu Dios te volvió la maldición en bendición, porque Jehová tu Dios te amaba.

RuSV1876 5 но Господь, Бог твой, не восхотел слушать Валаама и обратил Господь Бог твой проклятие его в благословение тебе, ибо Господь Бог твой любит тебя.

FI33/38 6. Älä koskaan, älä koko elinaikanasi, harrasta heidän menestystään ja onneaan.

Biblia1776 6. Älä toivota heille rauhaa eli jotakin hyvää, kaikkena elinaikanas ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Älä toiwota heille rauha eli jotakin hywä caickena elinaicanas ijancaickisest.

MLV19 6 You will not seek their peace nor their prosperity all your days everlasting.

KJV 6. Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

Luther1912 6. 23:7 Du sollst nicht ihren Frieden noch ihr Bestes suchen dein Leben lang ewiglich.

RV'1862 6. No procurarás la paz de ellos, ni el bien de ellos en todos los dias para siempre.

RuSV1876 6 Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки.

FI33/38 7. Edomilaista älä inhoa, sillä hän on sinun veljesi. Älä inhoa egyptiläistä, sillä sinä olet asunut muukalaisena hänen maassaan.

Biblia1776 7. Edomilaista älä kauhistu; sillä hän on sinun veljes. Älä myös Egyptiläistä kauhistu; sillä sinä olit muukalainen hänen maassansa.

CPR1642 7. EDomeriä älä cauhistu: sillä hän on sinun weljes. Älä myös Egyptiläistä cauhistu: sillä sinä olit muucalainen hänen maasans.

MLV19 7 You will not abhor an Edomite, for he is your brother. You will not abhor an Egyptian, because you were a traveler in his land.

KJV 7. Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

Luther1912 7. 23:8 Den Edomiter sollst du nicht für eine Greuel halten; er ist dein Bruder. Den Ägypter sollst du auch nicht für einen Greuel halten; denn du bist ein Fremdling in seinem Lande gewesen.

RV'1862 7. No abominarás al Idumeo, que tu hermano es. No abominarás al Egipcio, que extranjero fuiste en su tierra.

RuSV1876 7 Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был пришельцем в земле его;

FI33/38 8. Lapset, jotka heille syntyvät kolmannessa polvessa, pääsköot Herran seurakuntaan.

Biblia1776 8. Ne lapset, jotka heistä syntyvät kolmannessa polvessa, tulkaan Herran seurakuntaan.

CPR1642 8. Ne lapset jotca heistä syndywät colmannes polwes tulcan HERran seuracundaan.

MLV19 8 The sons of the third generation who are born to them will enter into the assembly of Jehovah.

KJV 8. The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

Luther1912 8. 23:9 Die Kinder, die sie im dritten Glied zeugen, sollen in die Gemeinde des HERRN kommen.

RV'1862 8. Los hijos que nacieren de ellos, a la tercera generación entrarán en la congregación de Jehová.

RuSV1876 8 дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне.

FI33/38 9. Kun lähdettyäsi vihollisiasi vastaan asetut leiriin, karta kaikkea siivotonta.

Biblia1776 9. Kuin lähdet leiristäs vihollisias vastaan, kavahda itsiäs kaikkinaisesta pahuudesta.

CPR1642 9. Coscas lähdet leiristäs wiholistas wastan cawata idzes caickinaisest pahudest.

MLV19 9 When the army goes forth against your enemies, then you will keep you from every evil thing.

KJV 9. When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

Luther1912 9. 23:10 Wenn du ausziehst wider deine Feinde und ein Lager aufschlägst, so hüte dich vor allem Bösen.

RV'1862 9. Cuando salieres en campo contra tus enemigos, guárdate de toda cosa mala.

RuSV1876 9 Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого.

FI33/38 10. Jos sinun keskuudessasi on joku, joka ei ole puhdas sen johdosta, mitä hänelle yöllä on tapahtunut, menköön hän leirin ulkopuolelle; hän älköön tulko leiriin.

Biblia1776 10. Jos joku on teidän seassanne, joka ei ole puhdas, että hänelle yöllä jotakin tapahtunut on; hänen pitää menemän pois leiristä, ja ei leiriin sisälle tuleman.

CPR1642 10. Jos jocu on teidän seasan joca ei ole puhdas että hänellä yöllä jotakin tapahtunut on hänen pitä menemän pois leirist ja ei palajaman.

MLV19 10 If there is any man among you*, who is not clean by reason of an accident by night, then he will go abroad out of the camp. He will not come inside the camp.

KJV 10. If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

Luther1912 10. 23:11 Wenn jemand unter dir ist, der nicht rein ist, daß ihm des Nachts etwas widerfahren ist, der soll hinaus vor das Lager gehen und nicht wieder hineinkommen,

RV'1862 10. Cuando hubiere en tí alguno que no fuere limpio por accidente de noche, saldráse del campo, y no entrará en él.

RuSV1876 10 Если у тебя будет кто нечист от случившегося ему ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан,

FI33/38 11. Illan suussa hän peseytyköön vedessä, ja auringon laskettua hän tulkoon leiriin.

Biblia1776 11. Ja hänen pitää ehtoona itsensä vedellä pesemän, ja sittekuin aurinko laskenut on, palatkaan leiriin.

CPR1642 11. Ennencuin hän ehtona idzens wedellä pesnyt on ja sijttecuin Auringo laskenyt on palaitcan leirijn.

MLV19 11 But it will be, when evening comes on, he will bathe himself in water and when the sun is down, he will come inside the camp.

KJV 11. But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

Luther1912 11. 23:12 bis er vor abends sich mit Wasser bade; und wenn die Sonne untergegangen ist, soll er wieder ins Lager gehen.

RV'1862 11. Y será que al declinar de la tarde lavarse ha con agua, y cuando fuere puesto el sol, entrará en el campo.

RuSV1876 11 а при наступлении вечера должен омыть тело свое водою, и по захождении солнца может войти в стан.

FI33/38 12. Leirin ulkopuolella olkoon sinulla syrjäinen paikka, johon sinun on mentävä tarpeellesi.

Biblia1776 12. Ulkona leiristä olkoon sinulla paikka, johonkas menet tarpeilles.

CPR1642 12. ULcona leirist olcan sinulla johongas menet tarpeilles.

MLV19 12 You will have a place also outside the camp, where you will go outside.

KJV 12. Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

Luther1912 12. 23:13 Und du sollst draußen vor dem Lager einen Ort haben, dahin du zur Not hinausgehst.

RV'1862 12. Y tendrás lugar fuera del real, y allí saldrás fuera.

RuSV1876 12 Место должно быть у тебя вне стана,

куда бы тебе выходить;

FI33/38 13. Ja sinulla olkoon aseittesi lisänä pieni lapio, ja kun siellä ulkona istut tarpeellesi, kaiva sillä kuoppa ja peitä sitten ulostuksesi.

Biblia1776 13. Ja sinulla pitää oleman vähä kalikka vyölläs, ja kuin menet tarpeilles, kaiva sillä, ja istuttuas, peitä saastaisuutes.

CPR1642 13. Ja sinulla pitä oleman wähä cadicka wyölläs ja coscas sinne istua tahdot caiwa sillä coscas tarpes olet tehnyt peitä se cuin on käynyt sinusta ulos.

MLV19 13 And you will have a paddle among your weapons and it will be, when you sit down abroad, you will dig with it and will turn back and cover what comes from you.

KJV 13. And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

Luther1912 13. 23:14 Und sollst eine Schaufel haben, und wenn du dich draußen setzen willst, sollst du damit graben; und wenn du gesessen hast, sollst du zuscharren, was von dir gegangen ist.

RV'1862 13. Y tendrás una estaca entre tus armas, y será, que cuando fueres fuera, cavarás con ella, y tornarás, y cubrirás tu suciedad.

RuSV1876 13 кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садитьсявне стана , выкопай ею яму и опять зарой ею испражнение твое;

FI33/38 14. Sillä Herra, sinun Jumalasi, vaeltaa leirissä auttaaksensa sinua ja antaakseen vihollisesi

Biblia1776 14. Sillä Herra sinun Jumalas vaeltaa sinun leiris lävitse pelastamaan sinua ja antamaan

sinulle alttiiksi; sentähden olkoon sinun leirisi pyhä, ettei hän näkisi sinun keskuudessasi mitään häpeällistä ja kääntyisi pois sinusta.

CPR1642 14. Sillä HERra sinun Jumalas waelda sinun leiris läpidze pelastaman sinua ja andaman sinun wiholises sinun etees sentähden pitä sinun leiris pyhä oleman ettei häpiätä näyis sinun seasas ja hän käändäis idzens sinusta pois.

MLV19 14 For Jehovah your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you. Therefore your camp will be holy, that he may not see an unclean thing in you and turn away from you.

Luther1912 14. 23:15 Denn der HERR, dein Gott, wandelt unter deinem Lager, daß er dich errette und gebe deine Feinde vor dir dahin. Darum soll dein Lager heilig sein, daß nichts Schändliches unter dir gesehen werde und er sich von dir wende.

RuSV1876 14 ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебяи предавать врагов твоих в руки твои , а посему стан твой должен быть свят, чтобы Он не увидел

sinun vihollises sinun etees, sentähden pitää sinun leiris pyhä oleman, ettei häpiää näkyisi sinun seassas ja hän kääntäis itsensä sinusta pois.

KJV 14. For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

RV'1862 14. Porque Jehová tu Dios anda por medio de tu campo para librarte, y entregar tus enemigos delante de tí: por tanto será tu real santo: porque él no vea en tí cosa inmunda, y se vuelva de en pos de tí.

у тебя чего срамного и не отступил от тебя.

FI33/38 15. Älä luovuta orjaa, joka on paennut isäntänsä luota sinun luoksesi, hänen isännällensä.

Biblia1776 15. Älä isännän haltuun anna orjaa, joka häneltä sinun tykös karannut on.

CPR1642 15. ÄLä isännän haldun anna sitä orja cuin häneldä sinulle carannut on.

MLV19 15 You will not deliver to his master a servant who has escaped from his master to you.

KJV 15. Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

Luther1912 15. 23:16 Du sollst den Knecht nicht seinem Herrn überantworten, der von ihm zu dir sich entwandt hat.

RV'1862 15. No entregarás el siervo a su señor, que se huyere a tí de su amo.

RuSV1876 15 Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;

FI33/38 16. Hän asukoon sinun luonasi, sinun keskuudessasi, valitsemassaan paikassa, jonkun kaupunkisi porttien sisäpuolella, missä hän viihtyy; älä sorra häntä.

Biblia1776 16. Hän olkaan sinun tykönäs, sinun keskelläs siinä paikassa, joka hänelle kelpaa, jossakussa sinun portissas, itsellensä hyväksi, älä sorra häntä.

CPR1642 16. Hän olcan sinun tykönäs sijnä paicas cuin hänelle kelpa josacusa sinun portisas idzellens hywäxi ja älä sorra händä.

MLV19 16 He will dwell with you, in the midst of you, in the place which he will choose within one of your gates, where it pleases him best. You will not oppress him.

KJV 16. He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

Luther1912 16. 23:17 Er soll bei dir bleiben an dem Ort, den er erwählt in deiner Tore einem, wo es ihm gefällt; und sollst ihn nicht schinden.

RV'1862 16. More contigo, en medio de tí, en el lugar que escogiere en alguna de tus ciudades donde bien le estuviere: no le harás fuerza.

RuSV1876 16 пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его.

FI33/38 17. Älköön pyhäkköporttoa olko Israelin tyttärien joukossa älköönkä haureellista pyhäkköpoikaa Israelin poikien joukossa.

Biblia1776 17. Ei pidä yhtäkään porttoa oleman Israelin lasten tytärten seassa, eikä yhtään huorintekiää Israelin poikain seassa.

CPR1642 17. EI pidä yhtäkän portto oleman Israelin lasten tytärten seas eikä yhtän huorintekiätä Israelin poicain seas.

MLV19 17 There will be no prostitute of the daughters of Israel, neither will there be a sodomite of the sons of Israel.

KJV 17. There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

Luther1912 17. 23:18 Es soll keine Hure sein unter den Töchtern Israels und kein Hurer unter den Söhnen Israels.

RV'1862 17. No habrá ramera de las hijas de Israel, ni habra sodomita de los hijos de Israel.

RuSV1876 17 Не должно быть блудницы из дочерей

Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых.

FI33/38 18. Älä tuo portonpalkkaa äläkä koiranpalkkaa Herran, sinun Jumalasi, huoneeseen lupauksen suorituksekseksi, sillä molemmat ovat kauhistus Herralle, sinun Jumalallesi.

Biblia1776 18. Älä kanna porton palkkaa eikä koiran hintaa Herran sinun Jumalas huoneesen, jonkun lupauksen edestä; sillä ne molemmat ovat Herralle sinun Jumalalles kauhistus.

CPR1642 18. Älä canna porton palcka eli coiran hinda HERran sinun Jumalas huoneseen jongun lupauxen edestä: sillä ne molemmat owat HERralle sinun Jumalalles cauhistus.

MLV19 18 You will not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Jehovah your God for any vow, for even both these are an abomination to Jehovah your God.

KJV 18. Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.

Luther1912 18. 23:19 Du sollst keinen Hurenlohn noch Hundegeld in das Haus des HERRN, deines Gottes, bringen aus irgend einem Gelübde; denn das ist dem HERRN, deinem Gott, beides ein Greuel.

RV'1862 18. No traerás precio de ramera ni precio de perro a la casa de Jehová tu Dios por ningún voto; porque abominación es a Jehová tu Dios también lo uno como lo otro.

RuSV1876 18 Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим.

FI33/38 19. Älä pane veljeäsi maksamaan korkoa rahasta tai elintarpeista tai muusta, mitä korkoa vastaan lainataan.

Biblia1776 19. Älä korkoa ota veljeltäs rahasta, syötävästä tahi muusta, josta korko otetaan.

CPR1642 19. ÄLä corco ota weljeldäs rahasta syötäwästä eli muusta josta corco otetan.

MLV19 19 You will not lend upon interest to your brother: interest of money, interest of food, interest of anything that is lent upon interest.

KJV 19. Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

Luther1912 19. 23:20 Du sollst von deinem Bruder nicht Zinsen nehmen, weder Geld noch mit Speise noch mit allem, womit man wuchern kann.

RV'1862 19. No tomarás de tu hermano logro de dinero, ni logro de comida, ni logro de cualquiera cosa de que se suele tomar.

RuSV1876 19 Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба,ни чего-либо другого, что можно отдавать в рост;

FI33/38 20. Muukalaisen saat panna korkoa maksamaan, mutta et veljeäsi, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikessa, mihin ryhdyt, siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 20. Muukalaiselta ota korko, mutta älä veljeltäs, että Herra sinun Jumalas siunais sinua kaikessa aivoituksessas siinä maassa, johonkas tulet omistamaan sitä.

CPR1642 20. Muucalaiselda ota corco mutta älä weljeldäs että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikesa aiwoituxesas sijnä maasa johongas tulet omistaman sitä.

MLV19 20 To a foreigner you may lend upon interest, but to your brother you will not lend upon interest, that Jehovah your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.

KJV 20. Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

Luther1912 20. 23:21 Von den Fremden magst du Zinsen nehmen, aber nicht von deinem Bruder, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allem, was du vornimmst in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.

RV'1862 20. Del extraño tomarás logro, mas de tu hermano no le tomarás, porque te bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus manos sobre la tierra a la cual entras para heredarla.

RuSV1876 20 иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею.

FI33/38 21. Kun teet lupauksen Herralle, sinun Jumalallesi, niin täytä se viivyttelemättä, sillä totisesti on Herra, sinun Jumalasi, sen vaativa sinulta, ja sinä joudut syyhyn.

Biblia1776 21. Kuin Herralle sinun Jumalalles lupauksen lupaat, niin älä viivytä maksaa sitä; sillä Herra sinun Jumalas on sen totisesti vaativa sinulta, ja se on sinulle synti.

CPR1642 21. COscas HERralle sinun Jumalalles jotakin lupat nijn älä wijwytä maxa sitä sillä HERra sinun Jumalas sen welcoi sinulda ja se on sinulle syndi.

MLV19 21 When you will vow a vow to Jehovah your God, you will not be slack to pay it. For Jehovah your God will surely require it of you and it would be sin in you.

KJV 21. When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

Luther1912 21. 23:22 Wenn du dem HERRN ein Gelübde tust, so sollst du es nicht verziehen zu halten; denn der HERR, dein Gott, wird's von dir fordern, und es wird dir Sünde sein.

RV'1862 21. Cuando prometieres voto a Jehová tu Dios, no tardarás de pagarlo; porque demandando lo demandará Jehová tu Dios de tí, y habrá en tí pecado:

RuSV1876 21 Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;

FI33/38 22. Mutta jos jätät lupauksen tekemättä, et joudu syyhyn.

Biblia1776 22. Vaan jollet sinä lupaa, niin ei ole sinulla syntiä.

CPR1642 22. Waan jollet sinä jotakan lupa nijn ei ole sinulla syndiä.

MLV19 22 But if you will forbear to vow, it will be no sin in you.

KJV 22. But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

Luther1912 22. 23:23 Wenn du das Geloben unterwegs läßt, so ist dir's keine Sünde.

RV'1862 22. Y cuando te detuvieres de prometer, no habrá en tí pecado:

RuSV1876 22 если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха.

FI33/38 23. Pidä se, mikä on huuliltasi lähtenyt, ja tee, niinkuin vapaaehtoisesti olet luvannut Herralle, sinun Jumalallesi, niinkuin olet suullasi puhunut.

Biblia1776 23. Pidä se, mikä sinun huulistas on käynyt ulos, ja tee, niinkuin sinä Herralle sinun Jumalalles hyvällä ehdolla luvannut olet sitä, minkä sinä suullas puhunut olet.

CPR1642 23. Mitä sinun huulistas on käynyt ulos senjälken pidä ja tee nijncuins HERralle sinun Jumalalles hywällä ehdolla luwannut olet sitä cuins suullas puhunut olet.

MLV19 23 What has gone out of your lips you will observe and do, just-as you have vowed to Jehovah your God, a free-will offering, which you have promised with your mouth.

KJV 23. That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

Luther1912 23. 23:24 Aber was zu deinen Lippen ausgegangen ist, sollst du halten und darnach tun, wie du dem HERRN, deinem Gott, freiwillig gelobt hast, was du mit deinem Munde geredet hast.

RV'1862 23. Lo que tus labios pronunciaren, guardarás, y harás como prometiste a Jehová tu Dios lo que de tu voluntad hablaste por tu boca.

RuSV1876 23 Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал тыГосподу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устамисвоими.

FI33/38 24. Kun tulet lähimmäisesi viinitarhaan, niin saat syödä rypäleitä, minkä mielesi tekee,

Biblia1776 24. Kuin menet lähimmäises viinamäkeen, niin sinä saat syödä viinamarjoja himos

kunnes olet saanut kylläsi, mutta älä pane mitään astiaasi.

CPR1642 24. COscas menet lähimmäises wijnamäkeen nijn syö wijnamarjoja himos jälken ettäs rawitan: mutta älä pane mitäkän astiaas.

MLV19 24 When you come into your neighbor's vineyard, then you may eat your fill of grapes at your own pleasure, but you will not put any in your vessel.

Luther1912 24. 23:25 Wenn du in deines Nächsten Weinberg gehst, so magst du Trauben essen nach deinem Willen, bis du satt hast; aber du sollst nichts in dein Gefäß tun

RuSV1876 24 Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади.

FI33/38 25. Kun tulet lähimmäisesi viljapellolle, niin saat kädelläsi katkoa tähkäpäitä, mutta sirppiä älä heiluta lähimmäisesi viljapellolla.

CPR1642 25. Coscas menet lähimmäises laihoon nijn catcoi tähkäpäitä mutta älä sirpillä lähimmäises laiho nijtä.

MLV19 25 When you come into your neighbor's

jälkeen, ettäs ravitaan; mutta älä pane mitäkään astiaas.

KJV 24. When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

RV'1862 24. Cuando entrares en la viña de tu prójimo, comerás uvas hasta hartar tu deseo; mas no pondrás en tu vaso.

Biblia1776 25. Koskas menet lähimmäises laihoon, niin sinä saat katkoa tähkäpäitä kädelläs, mutta älä sirpillä lähimmäises laihoa niitä.

KJV 25. When thou comest into the standing

standing grain, then you may pluck the ears with your hand, but you will not move a sickle to your neighbor's standing grain.

corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

Luther1912 25. 23:26 Wenn du in die Saat deines Nächsten gehst, so magst du mit der Hand Ähren abrupfen; aber mit der Sichel sollst du nicht darin hin und her fahren.

RV'1862 25. Cuando entrares en la mies de tu prójimo, cortarás espigas con tu mano, mas no alzarás hoz en la mies de tu prójimo.

RuSV1876 25 Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья рукамитвоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего.

24 luku

Avioeroa koskeva säädös. Inhimillisyyttä teroittavia käskyjä.

FI33/38 1. Jos joku ottaa vaimon ja nai hänet ja vaimo ei häntä enää miellytä, sentähden että mies on tavannut hänessä jotakin häpeällistä, ja hän kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan,

Biblia1776 1. Jos joku ottaa vaimon avioksensa, ja tapahtuu, ettei hän sitte löydä armoa hänen silmäinsä edessä, että on löytänyt jonkun häpiän hänessä; niin kirjoittaa hän hänelle erokirjan, ja antaa sen hänen käteensä, ja antaa hänen mennä huoneestansa pois.

CPR1642 1. JOs jocu otta waimon awioxens ja tapahtu ettei hän sijtte löydä armo hänen silmäins edes että hän on löytänyt jongun häpiän

hänen cansans nijn kirjoittacan hänelle erokirjan ja andacan hänen käteens ja ajacan hänen huonestan pois.

MLV19 1 When a man takes a wife and marries her, then it will be, if she finds no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he will write her a document of divorcement and give it in her hand and send her out of his house.

KJV 1. When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

Luther1912 1. Wenn jemand ein Weib nimmt und ehelicht sie, und sie nicht Gnade findet vor seinen Augen, weil er etwas schändliches an ihr gefunden hat, so soll er einen Scheidebrief schreiben und ihr in die Hand geben und sie aus seinem Haus entlassen.

RV'1862 1. CUANDO alguno tomare mujer y se casare con ella, si después no le agradare por haber hallado en ella alguna cosa torpe, escribirle ha carta de repudio, y darsela ha en su mano, y enviarla ha de su casa.

RuSV1876 1 Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,

FI33/38 2. ja jos nainen sitten, lähdettyään hänen talostaan, menee ja joutuu toisen miehen vaimoksi,

Biblia1776 2. Kuin se hänen huoneestansa lähtenyt on, menee pois ja tulee jonkun toisen miehen emännäksi,

CPR1642 2. Cosca se hänen huonestans lähtenyt on mene pois ja tule jongun toisen miehen emännäxi.

MLV19 2 And when she has departed out of his house, she may go and be another man's.

KJV 2. And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

Luther1912 2. Wenn sie dann aus seinem Hause gegangen ist und hingeht und wird eines andern Weib,

RV'1862 2. Y salida de su casa, irse ha, y casarse ha con otro varón.

RuSV1876 2 и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,

FI33/38 3. ja myöskin tämä toinen mies hylkii häntä ja kirjoittaa hänelle erokirjan ja antaa sen hänen käteensä ja lähettää hänet pois talostaan, tai jos tämä toinen mies, joka on ottanut hänet vaimokseen, kuolee,

Biblia1776 3. Ja taas toinen mies rupee häntä vihaamaan, ja kirjoittaa hänelle erokirjan, ja antaa hänen käteensä ja laskee hänen huoneestansa pois: eli jos toinen mies, joka hänen emännäksensä otti, kuolee:

CPR1642 3. Ja taas se toinen mies rupia händä wihaman ja hän kirjoitta hänelle erokirjan ja anda hänen käteens ja aja hänen huonestans pois eli jos se toinen mies cuin hänen emännäxens otti cuole.

MLV19 3 And if the latter husband dislikes her and writes her a document of divorcement and gives it in her hand and sends her out of his

KJV 3. And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his

house, or if the latter husband dies, who took her to be his wife,

Luther1912 3. und der andere ihr auch gram wird und einen Scheidebrief schreibt und ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Hause läßt, oder so der andere Mann stirbt, der sie zum Weibe genommen hatte:

RuSV1876 3 но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, –

house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

RV'1862 3. Y si la aborreciere el varón postrero, y le escribiere carta de repudio, y se la diere en su mano, y la enviare de su casa, o si muriere el varón postrero, que la tomó para sí por mujer;

FI33/38 4. älköön hänen ensimmäinen miehensä, joka lähetti hänet pois, ottako häntä uudestaan vaimokseen, sittenkuin tämä on tullut saastutetuksi, sillä se olisi kauhistus Herran edessä. Älä saata syynalaiseksi maata, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi.

CPR1642 4. Nijn hänen ensimäinen miehens joca hänen ajoi pois ei pidä händä ottaman jällens emännäxens sijttecuin hän tuli saastaisexi: sillä hän on cauhistus HERran edes ettes maata saastuta jonga HERra sinun Jumalas perimisexi sinulle anda.

Biblia1776 4. Niin hänen ensimäinen miehensä, joka hänen antoi mennä pois, ei pidä häntä ottaman jälleen emännäksensä, sittekuin hän tuli saastaiseksi; sillä se on kauhistus Herran edessä, ettes maata saastuttaisi, jonka Herra sinun Jumalas antaa sinulle perimiseksi.

MLV19 4 her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife after she is defiled. For that is abomination before Jehovah and you will not cause the land to sin, which Jehovah your God gives you for an inheritance.

KJV 4. Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

Luther1912 4. so kann sie ihr erster Mann, der sie entließ, nicht wiederum nehmen, daß sie sein Weib sei, nachdem sie unrein ist, den solches ist ein Greuel vor dem HERRN, auf daß du nicht eine Sünde über das Land bringst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe gegeben hat.

RV'1862 4. No podrá su marido el primero, que la envió, volverla a tomar, para que sea su mujer, después que fué inmunda, porque es abominación delante de Jehová, y no contaminarás la tierra, que Jehová tu Dios te da por heredad.

RuSV1876 4 то не может первый ее муж, отпустивший ее, опятьвзять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.

FI33/38 5. Jos joku äsken on ottanut vaimon, ei hänen tarvitse lähteä sotaan, älköönkä hänen päälleen pantako muutakaan rasitusta; olkoon hän vuoden ajan vapaa perhettään varten ja iloksi vaimolleen, jonka on ottanut.

Biblia1776 5. Jos joku on äsken emännän nainut, ei sen pidä menemän sotaan, eikä pidä hänen päällensä mitään rasitusta pantaman; vaan olkaan vapaana huoneessansa ajastajan päivät, että hän sais iloita emäntänsä kanssa, jonka hän nainut on.

CPR1642 5. Jos jocu on hänellens äsken emännän

nainut ei hänen pidä menemän sotaan eikä pidä hänelle ulosteco pandaman waan olcan wapana huonesans ajastajan päiwät että hän sais iloita emändäns cansa jonga hän nainut on.

MLV19 5 When a man takes a new wife, he will not go out in the army, neither will he be charged with any business. He will be free at home one year and will cheer his wife whom he has taken.

KJV 5. When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

Luther1912 5. Wenn jemand kurz zuvor ein Weib genommen hat, der soll nicht in die Heerfahrt ziehen, und man soll ihm nichts auflegen. Er soll frei in seinem Hause sein ein Jahr lang, daß er fröhlich sei mit seinem Weibe, das er genommen hat.

RV'1862 5. Cuando tomare alguno mujer nueva, no saldrá a la guerra, ni pasará sobre él alguna cosa: libre será en su casa por un año para alegrar a su mujer que tomó.

RuSV1876 5 Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего недолжно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.

FI33/38 6. Älköön pantiksi otettako käsikiviä, ei päällimmäistäkään kiveä, sillä se olisi hengen

Biblia1776 6. Ei pidä molempia myllynkiviä, eli päällyskiveäkään keltään pantiksi otettaman;

ottamista pantiksi.

CPR1642 6. ÄLä myllyn päälistä eli alaista kiwe keneldäkän pandixi ota: sillä hän pani sinulle sieluns pandixi.

MLV19 6 No man will take the mill or the upper millstone to pledge, for he takes life to pledge.

Luther1912 6. Du sollst nicht zum Pfande nehmen den unteren und den oberen Mühlstein; denn damit hättest du das Leben zum Pfand genommen.

RuSV1876 6 Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу.

FI33/38 7. Jos joku tavataan siitä, että hän on varastanut jonkun veljistään, israelilaisista, ja kohdellut häntä tylysti tai myynyt hänet, niin varas kuolkoon. Poista paha keskuudestasi.

CPR1642 7. JOs jocu löytän joca sielun warasta hänen weljeistäns Israelin lapsist ja pane sen pandixi taicka myy sen warcan pitä cuoleman ettäs eroitaisit pahan sinustas.

MLV19 7 If a man is found stealing any of his brothers

sillä se olis ottaa hengen pantiksi.

KJV 6. No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

RV'1862 6. No tomarás por prenda la muela de abajo y la muela de arriba; porque es prendar la vida.

Biblia1776 7. Jos joku löydetään, joka sielun varastaa veljistänsä, Israelin lapsista, ja etsii sillä voittoa taikka myy hänen, sen varkaan pitää kuoleman, ettäs eroittaisit pahan sinustas.

KJV 7. If a man be found stealing any of his

of the sons of Israel and he deals with him harshly, or sells him, then that thief will die. So will you put away the evil from the midst of you.

brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

Luther1912 7. Wenn jemand gefunden wird, der aus seinen Brüdern, aus den Kindern Israel, eine Seele stiehlt, und versetzt oder verkauft sie: solcher Dieb soll sterben, daß du das Böse von dir tust.

RV'1862 7. Cuando fuere hallado alguno que haya hurtado persona de sus hermanos los hijos de Israel, y hubiere mercadeado con ella, o la hubiere vendido, el tal ladrón morirá, y quitarás el mal de en medio de tí.

RuSV1876 7 Если найдут кого, что он украл кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и так истреби зло из среды себя.

FI33/38 8. Ole varuillasi pitalitautia vastaan, niin että tarkoin noudatat kaikkea, mitä leeviläiset papit teille neuvovat. Noudattakaa tarkoin käskyjä, jotka minä olen heille antanut.

Biblia1776 8. Karta spitalitautia, ettäs visusti teet ja pidät kaikki, mitä Leviläiset ja papit opettavat sinulle: niinkuin minä heille käskin, ne pitäkäät ja niiden jälkeen tehkäät.

CPR1642 8. OTa wisust waari spitalisten rangaistuxest ettäs sen wisust teet ja pidät caicki mitä Lewitat ja papit opettawat sinulle ja mitä minä heille käskin ne pitäkät ja nijden jälken tehkät.

MLV19 8 Take heed in the disease of leprosy, that you observe diligently and do according to all that

KJV 8. Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to

the priests the Levites will teach you*. As I commanded them, so you* will observe to do.

all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

Luther1912 8. Hüte dich bei der Plage des Aussatzes, daß du mit Fleiß haltest und tust alles, was dich die Priester, die Leviten, lehren; wie ich ihnen geboten habe, so sollt ihr's halten und darnach tun.

RV'1862 8. Guárdate de llaga de lepra, guardando mucho, y haciendo según todo lo que os enseñaren los sacerdotes Levitas; como les he mandado lo guardaréis para hacer.

RuSV1876 8 Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь закон , которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что яповелел им;

FI33/38 9. Muista, mitä Herra, sinun Jumalasi, teki Mirjamille matkalla, kun te olitte lähteneet Egyptistä.

Biblia1776 9. Muista, mitä Herra sinun Jumalas teki MirJamille, tiellä, kuin te Egyptistä läksitte.

CPR1642 9. Muista mitä HERra sinun Jumalas teki tiellä MirJamille cosca te Egyptist läxitte.

MLV19 9 Remember what Jehovah your God did to Miriam by the way as you* came forth out of Egypt.

KJV 9. Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

Luther1912 9. Bedenke, was der HERR, dein Gott, tat mit Mirjam auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget.

RV'1862 9. Acuérdate de lo que hizo Jehová tu Dios a María en el camino, después que salisteis de Egipto.

RuSV1876 9 помни, что Господь Бог твой сделал

Мариами на пути, когда вы шли из Египта.

FI33/38 10. Jos lainaat jotakin lähimmäisellesi, älä mene hänen taloonsa ottamaan häneltä panttia.

Biblia1776 10. Ja kuin jotain lainaat lähimmäiselles, älä mene hänen huoneesensa panttia ottamaan,

CPR1642 10. JA coscas jotain lainat lähimmäiselles älä mene hänen huonestans panttia ottaman.

MLV19 10 When you do lend your neighbor any manner of loan, you will not go into his house to fetch his pledge.

KJV 10. When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

Luther1912 10. Wenn du deinem Nächsten irgend eine Schuld borgst, so sollst du nicht in sein Haus gehen und ihm ein Pfand nehmen,

RV'1862 10. Cuando dieres a tu prójimo alguna cosa emprestada, no entrarás en su casa para tomarle prenda:

RuSV1876 10 Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,

FI33/38 11. Jää ulos, ja se mies, jolle lainasit, tuokoon pantin sinulle ulos.

Biblia1776 11. Vaan seiso ulkona, ja se, jolle lainasit, kantakaan itse pantin sinulle ulos.

CPR1642 11. Waan seiso ulcona ja se jolles lainaisit candacan idze panttins sinun kätees.

MLV19 11 You will stand outside and the man to whom you lend will bring forth the pledge outside to you.

KJV 11. Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

Luther1912 11. sondern du sollst außen stehen, und er, dem du borgst, soll sein Pfand zu dir herausbringen.

RuSV1876 11 постой на улице, а тот, которому ты дал взаймы, вынесет тебе залог свой на улицу;

RV'1862 11. Fuera estarás, y el hombre a quien prestaste te sacará a fuera la prenda.

FI33/38 12. Ja jos hän on köyhä mies, niin älä mene maata, pitäen hänen panttiansa,

CPR1642 12. Waan jos hän hätäynnyt on älä mene lewätä hänen pandillans.

Biblia1776 12. Vaan jos hän köyhä on, älä mene levätä hänen pantillansa,

MLV19 12 And if he is a poor man, you will not sleep with his pledge.

Luther1912 12. Ist er aber ein Dürftiger, so sollst du dich nicht schlafen legen über seinem Pfand,

RuSV1876 12 если же он будет человек бедный, то ты не ложись спать, имея залог его:

KJV 12. And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

RV'1862 12. Y si fuere hombre pobre, no duermas con su prenda.

FI33/38 13. vaan anna hänelle takaisin hänen panttinsa auringon laskiessa, että hän voisi maata vaipassaan ja siunaisi sinua; se koituu sinulle vanhurskaudeksi Herran, sinun Jumalasi, edessä.

CPR1642 13. Waan anna hänen panttins jällens ennen auringon laskemata että hän macais waatteisans ja siunais sinua ja se luetan sinulle

Biblia1776 13. Vaan anna hänen panttinsa kaiketikin jälleen ennen auringon laskemata, että hän makais vaatteissansa ja siunais sinua: ja se luetaan sinulle vanhurskaudeksi Herran sinun Jumalas edessä.

wanhurscaudexi HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 13 You will surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment and bless you. And it will be righteousness to you before Jehovah your God.

KJV 13. In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

Luther1912 13. sondern sollst ihm sein Pfand wiedergeben, wenn die Sonne untergeht, daß er in seinem Kleide schlafe und segne dich. Das wird dir vor dem HERRN, deinem Gott, eine Gerechtigkeit sein.

RV'1862 13. Volviendo le volverás la prenda cuando el sol se ponga, porque duerma en su ropa; y bendecirte ha, y a tí será justicia delante de Jehová tu Dios.

RuSV1876 13 возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, – и тебе поставится сие в праведность пред Господом Богом твоим.

FI33/38 14. Älä tee vääryyttä kurjalle ja köyhälle palkkalaiselle, olipa hän veljiäsi tai muukalaisia, joita asuu maassasi, sinun porttiesi sisäpuolella.

Biblia1776 14. Älä tee vääryyttä köyhälle ja tarvitsevalle päivämiehelle, joko hän olis sinun veljistäs, eli muukalaisista, joka on sinun maallas sinun porteissas.

CPR1642 14. Älä pidätä palcka sildä köyhäldä ja tarwidzewalda sinun weljeis seas eli muucalaiselda joca on sinun maallas sinun porteisas.

MLV19 14 You will not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is of your brothers, or of your travelers that are in your land within your gates.

KJV 14. Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

Luther1912 14. Du sollst dem Dürftigen und Armen seinen Lohn nicht vorenthalten, er sei von deinen Brüdern oder den Fremdlingen, die in deinem Lande und in deinen Toren sind,

RV'1862 14. No hagas violencia al jornalero pobre y menesteroso así de tus hermanos como de tus extranjeros, que están en tu tierra en tus ciudades.

RuSV1876 14 Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которыев земле твоей, в жилищах твоих;

FI33/38 15. Maksa hänelle hänen palkkansa samana päivänä, ennenkuin aurinko laskee, sillä hän on kurja ja halajaa palkkaansa — ettei hän huutaisi sinun tähtesi Herran puoleen ja ettet sinä joutuisi syyhyn.

Biblia1776 15. Vaan maksa hänelle hänen palkkansa sinä päivänä, ennen auringon laskemata; sillä hän on hätäytynyt ja siitä hän elää, ettei hän huutaisi Herran tykö sinun tähtes, ja se luettaisiin sinulle synniksi.

CPR1642 15. Waan maxa hänelle hänen palckans sinä päiwänä ennen auringon laskemata: sillä hän on hätäynnyt ja sijtä hän elä ettei hän huudais HERran tygö sinun tähtes ja se luetaisin sinulle synnixi.

MLV19 15 You will give him his hire in his day, neither will the sun go down upon it, for he is poor and sets his heart upon it, lest he cry against

KJV 15. At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he

you to Jehovah and it is sin to you.

cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

Luther1912 15. sondern sollst ihm seinen Lohn des Tages geben, daß die Sonne nicht darüber untergehe (denn er ist dürftig und erhält seine Seele damit), auf daß er nicht wider dich den HERRN anrufe und es dir Sünde sei.

RV'1862 15. En su día le darás su jornal, y el sol no se pondrá sobre él, porque pobre es, y con el sustenta su vida: porque no clame contra tí a Jehová, y sea en tí pecado.

RuSV1876 15 в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.

FI33/38 16. Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

Biblia1776 16. Ei pidä isäin kuoleman lasten tähden, eikä myös lasten isäinsä tähden; mutta kunkin pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

CPR1642 16. EI pidä Isät cuoleman lasten edest eikä myös lapset Isäins edest mutta cukin cuolcan oman syndins edest.

MLV19 16 The fathers will not be put to death for the sons, neither will the sons be put to death for the fathers. Every man will be put to death for his own sin.

KJV 16. The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

Luther1912 16. Die Väter sollen nicht für die Kinder noch

RV'1862 16. Los padres no morirán por los hijos, ni los

die Kinder für die Väter sterben, sondern ein jeglicher soll für seine Sünde sterben.

RuSV1876 16 Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление.

hijos por los padres, cada uno morirá por su pecado.

FI33/38 17. Älä vääristä muukalaisen äläkä orvon oikeutta, äläkä ota lesken vaatteita pantiksi.

CPR1642 17. Älä käännä muucalaisen eli orwoin oikeutta älä myös leskeldä ota waatteita pandixi.

Biblia1776 17. Älä käännä muukalaisen eli orvon oikeutta, älä myös leskeltä ota vaatteita pantiksi;

MLV19 17 You will not distort the justice (due) to the traveler, (or) to the fatherless, nor take the widow's garments to pledge,

Luther1912 17. Du sollst das Recht des Fremdlings und des Waisen nicht beugen und sollst der Witwe nicht das Kleid zum Pfand nehmen.

RuSV1876 17 Не суди превратно пришельца, сироту; и у вдовы не бери одежды в залог;

KJV 17. Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

RV'1862 17. No torcerás el derecho del peregrino y del huérfano: ni tomarás por prenda la ropa de la viuda.

FI33/38 18. Muista, että itse olit orjana Egyptissä ja että Herra, sinun Jumalasi, sinut sieltä vapahti;

Biblia1776 18. Vaan muista, että sinäkin olit orja Egyptissä, ja Herra sinun Jumalas sieltä sinun

sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

CPR1642 18. Waan muista että sinäkin olit orja Egyptis ja HERra sinun Jumalas sieldä sinun johdatti sentähden minä sinua käsken ettäs nämät tekisit.

MLV19 18 but you will remember that you were a bondman in Egypt and Jehovah your God redeemed you from there. Therefore I command you to do this thing.

Luther1912 18. Denn du sollst gedenken, daß du Knecht in Ägypten gewesen bist und der HERR, dein Gott, dich von dort erlöst hat; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

RuSV1876 18 помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я иповелеваю тебе делать сие.

FI33/38 19. Jos korjatessasi eloa pelloltasi unhotat pellolle lyhteen, älä palaa sitä hakemaan; se olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua kaikissa kättesi töissä.

CPR1642 19. JA coscas pellostas elon leickat ja lyhde johdatti; sentähden minä sinua käsken, ettäs nämät tekisit.

KJV 18. But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

RV'1862 18. Mas acuérdate que fuiste siervo en Egipto, y de allí te rescató Jehová tu Dios: por tanto yo te mando que hagas esto.

Biblia1776 19. Kuin pellostas elon leikkaat, ja lyhde sinulta sinne unohtuu, älä palaja sitä ottamaan, vaan olkoon se muukalaisen, orvon ja lesken oma, että Herra sinun Jumalas siunaisi sinua kaikissa sinun kättes töissä.

sinulda sinne unhottu älä palaja sitä ottaman waan muucalaisen orwoin ja lesken olcan se oma että HERra sinun Jumalas siunais sinua caikisa sinun kättes töisä.

MLV19 19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you will not go again to fetch it. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow, that Jehovah your God may bless you in all the work of your hands.

KJV 19. When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

Luther1912 19. Wenn du auf deinem Acker geerntet und eine Garbe vergessen hast auf dem Acker, so sollst du nicht umkehren, dieselbe zu holen, sondern sie soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein, auf daß dich der HERR, dein Gott, segne in allen Werken deiner Hände.

RV'1862 19. Cuando segares tu segada en tu campo, y olvidares alguna gavilla en el campo, no volverás a tomarla: del extranjero, o del huérfano, o de la viuda será: porque te bendiga Jehová tu Dios en toda obra de tus manos.

RuSV1876 19 Когда будешь жать на поле твоем, и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остается пришельцу, сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих.

FI33/38 20. Kun olet pudistanut öljypuustasi hedelmät, älä enää jäännöstä oksilta poimi; se

Biblia1776 20. Kuin olet poiminut öljypuus hedelmät, niin älä vastuudesta sitä varista; vaan sen

olkoon muukalaisen, orvon ja lesken oma.

CPR1642 20. Coscas poiminut olet öljypuus hedelmät nijn älä wastudest sitä warista waan sen pitä muucalaisen orwoin ja lesken oman oleman.

MLV19 20 When you beat your olive tree, you will not go over the branches again. It will be for the traveler, for the fatherless and for the widow.

Luther1912 20. Wenn du deine Ölbäume hast geschüttelt, so sollst du nicht nachschütteln; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RuSV1876 20 Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте и вдове.

FI33/38 21. Kun olet korjannut sadon viinitarhastasi, älä enää jälkikorjuuta pidä; se jääköön muukalaiselle, orvolle ja leskelle.

CPR1642 21. Ja coscas wijnamäkes corjannut olet älä wastudest nijtä jäännyitä hae waan ne pitä muucalaisen orwoin ja lesken omat oleman.

MLV19 21 When you gather of your vineyard, you will not glean it behind you. It will be for the

pitää muukalaisen, orvon ja lesken oman oleman.

KJV 20. When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

RV'1862 20. Cuando sacudieres tus olivas, no ramonearás tras tí: del extranjero, y del huérfano, y de la viuda será:

Biblia1776 21. Kuin viinamäkes korjannut olet, älä vastuudesta jääneitä hae; vaan ne pitää muukalaisen, orvon ja lesken omat oleman.

KJV 21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it

traveler, for the fatherless and for the widow.

Luther1912 21. Wenn du deinen Weinberg gelesen hast, so sollst du nicht nachlesen; es soll des Fremdlings, des Waisen und der Witwe sein.

RuSV1876 21 Когда будешь снимать плоды в винограднике твоем, не собирай остатков за собою: пусть остается пришельцу, сироте и вдове;

shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

RV'1862 21. Cuando vendimiares tu viña, no rebuscarás tras tí, del extranjero, y del huérfano, y de la viuda será.

FI33/38 22. Muista, että itse olit orjana Egyptin maassa; sentähden minä käsken sinua näin tekemään.

CPR1642 22. Ja muista että sinäkin olet orja ollut Egyptin maalla sentähden käsken minä sinua näitä caickia tekemän.

Biblia1776 22. Ja muista, että sinä olet orja ollut Egyptin maalla, sentähden käsken minä sinua näitä tekemään.

MLV19 22 And you will remember that you were a bondman in the land of Egypt. Therefore I command you to do this thing.

Luther1912 22. Und sollst gedenken, daß du Knecht in Ägyptenland gewesen bist; darum gebiete ich dir, daß du solches tust.

RuSV1876 22 и помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать сие.

KJV 22. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

RV'1862 22. Y acuérdate que fuiste siervo en tierra de Egipto: por tanto yo te mando que hagas esto.

25 luku

Määräyksiä raipparangaistuksesta, puivasta härästä, lankousavioliitosta. Kielto väärien painojen ja mittojen käyttämisestä. Amalekille on kostettava.

FI33/38 1. Jos syntyy riita miesten välillä ja he astuvat oikeuden eteen ja heidät tuomitaan, syytön syyttömäksi ja syyllinen syylliseksi,

Biblia1776 1. Jos riita on miesten välillä, niin tulkaan ne oikeuden eteen, ja tuomittakaan niiden välillä: ja tuomittakaan hurskas hurskaaksi, ja jumalatoin jumalattomaksi.

CPR1642 1. JOs rijta on miesten wälillä nijn tuotacan ne oikeuden eteen ja duomittacan nijden wälillä ja duomittacan hurscas hurscaxi ja jumalatoin jumalattomaxi.

MLV19 1 If there is a controversy between men and they come to judgment and (they) judge them, then they will justify the righteous and condemn the iniquitous.

KJV 1. If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

Luther1912 1. Wenn ein Hader ist zwischen Männern, so soll man sie vor Gericht bringen und sie richten und den Gerechten gerecht sprechen und den Gottlosen verdammen.

RV'1862 1. CUANDO hubiere pleito entre algunos, y vinieren a juicio, y los juzgaren, y absolvieren al justo, y condenaren al impío:

RuSV1876 1 Если будет тяжба между людьми, то пусть

приведут их в суд и рассудят их, правого
пусть оправдают, а виновного осудят;

FI33/38 2. ja jos syyllinen tuomitaan raippoihin, niin käskeköön tuomari hänen laskeutua maahan ja annattakoon läsnä ollessaan hänelle hänen rikostaan vastaavan määräluvun raippoja.

Biblia1776 2. Ja jos jumalatoin on ansainnut haavoja, niin käskekään tuomari hänen langeta maahan, ja antakaan nähtensä lyödä häntä, senjälkeen kuin hänen pahatekonsa on, luvun jälkeen.

CPR1642 2. Ja jos jumalatoin on ansainnut haawoja nijn käskekän duomari hänen langeta maahan ja andacan händä nähdens lyödä senjälken cuin hänen pahatecons on suuri lugun jälken.

MLV19 2 And it will be, if the iniquitous man is deserving to be beaten, that the judge will cause him to lie down and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.

KJV 2. And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

Luther1912 2. Und so der Gottlose Schläge verdient hat, soll ihn doch der Richter heißen niederfallen, und man soll ihm vor dem Richter eine Zahl Schläge geben nach dem Maß seiner Missetat.

RV'1862 2. Será que si el impío mereciere ser azotado, entónces el juez le hará echar, y le hará azotar delante de sí, según su impiedad por cuenta.

RuSV1876 2 и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;

FI33/38 3. Neljäkymmentä raippaa saa hän hänelle antaa, ei enempää, ettei veljeäsi häväistäisi sinun silmiesi edessä antamalla hänelle vielä useampia lyöntejä.

CPR1642 3. Ja cosca hän on saanut neljäkymmendä haawa nijn ei pidä händä enämbi lyötämän ettei händä ylönpaltisest lyödäis nijn että sinun weljes cadzois cauhiast sinun silmäis edes.

Biblia1776 3. Neljäkymmentä kertaa pitää häntä lyötämän, ja ei enempää, ettei häntä ylönpalttisesti lyötäisi, ja sinun veljes tulis huonoksi sinun silmäis edessä.

MLV19 3 He may give him forty stripes. He will not exceed, lest, if he should exceed and beat him above these with many stripes, then your brother should seem debased to you.

Luther1912 3. Wenn man ihm vierzig Schläge gegeben hat, soll man ihn nicht mehr schlagen, auf daß nicht, so man mehr Schläge gibt, er zuviel geschlagen werde und dein Bruder verächtlich vor deinen Augen sei.

RuSV1876 3 сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.

KJV 3. Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

RV'1862 3. Cuarenta veces le hará herir, no más: porque si le hiriere de muchos azotes allende de estos, no se envilezca tu hermano delante de tus ojos.

FI33/38 4. Älä sido puivan härän suuta.

CPR1642 4. Älä sido rihtätappawan härjän suuta kijnni.

Biblia1776 4. Ei sinun pidä riihtä tappavan härjän suuta sitoman kiinni.

MLV19 4 You will not muzzle the ox when he treads out (the grain).

Luther1912 4. Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.

RuSV1876 4 Не заграждай рта волу, когда он молотит.

KJV 4. Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

RV'1862 4. No embozalarás al buey cuando trillare.

FI33/38 5. Kun veljeksiä asuu yhdessä ja joku heistä kuolee eikä hänellä ole poikaa, niin älköön vainajan leski menkö naimisiin muuhun sukuun, syrjäisen miehen kanssa. Hänen lankonsa yhtyköön häneen, ottakoon hänet vaimokseen ja täyttäköön häntä kohtaan langon velvollisuuden.

CPR1642 5. COsca weljexet asuwat ynnä ja yxi heistä cuole lapsitoinna nijn ei pidä sen cuolluen weljen waimon ottaman jotacuta muucalaista miestä toisesta sugusta mutta hänen miehens weli mengän hänen tygöns ja ottacan händä awioxens.

Biblia1776 5. Koska veljekset asuvat ynnä, ja yksi heistä kuolee pojatoinna, niin ei pidä kuolleen veljen vaimon ottaman muukalaista miestä toisesta suvusta; mutta hänen miehensä veli menkään hänen tykönsä, ja ottakaan veljensä siassa häntä avioksensa.

MLV19 5 If brothers dwell together and one of them dies and has no son, the wife of the dead man will not be married outside to a stranger. Her husband's brother will go in to her and take her to him as a wife and perform the duty of a

KJV 5. If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and

husband's brother to her.

perform the duty of an husband's brother unto her.

Luther1912 5. Wenn Brüder beieinander wohnen und einer stirbt ohne Kinder, so soll des Verstorbenen Weib nicht einen fremden Mann draußen nehmen; sondern ihr Schwager soll sich zu ihr tun und sie zum Weibe nehmen und sie ehelichen.

RV'1862 5. Cuando algunos hermanos estuvieren juntos, y muriere alguno de ellos, y no tuviere hijo, la mujer del muerto no se casará fuera con hombre extraño: su cuñado entrará a ella, y la tomará por su mujer, y hará con ella parentesco.

RuSV1876 5 Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына,то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, –

FI33/38 6. Ja esikoinen, jonka vaimo synnyttää, katsottakoon kuolleen veljen omaksi, ettei hänen nimeänsä pyyhittäisi pois Israelista.

Biblia1776 6. Ja ensimäinen poika, jonka hän synnyttää, pitää nimitettämän kuolleen veljen nimeltä, ettei hänen nimensä peräti hävitettäisi Israelista.

CPR1642 6. Ja ensimäinen poica jonga hän synnyttä pitä nimitettämän sen cuolluen weljen nimeldä ettei hänen nimens peräti häwitettäis Israelist.

MLV19 6 And it will be, that the firstborn who she bears will succeed in the name of his brother who is dead, that his name is not blotted out

KJV 6. And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not

of Israel.

Luther1912 6. Und den ersten Sohn, den sie gebiert, soll er bestätigen nach dem Namen seines verstorbenen Bruders, daß sein Name nicht vertilgt werde aus Israel.

RuSV1876 6 и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.

FI33/38 7. Mutta jos mies ei suostu ottamaan kälyänsä vaimoksi, niin menköön käly porttiin vanhinten eteen ja sanokoon: 'Minun lankoni kieltäytyy pysyttämästä veljensä nimeä Israelissa; hän ei tahdo täyttää langon velvollisuutta.'

CPR1642 7. Jos ei se mies ota hänen weljens waimo nijn mengän sen cuolluen weljen waimo porttijn wanhemmitten eteen ja sanocan: minun mieheni weli ei tahdo herättä weljens nime Israelis ja ei tahdo otta minua emännäxens.

MLV19 7 And if the man does not want to take his brother's wife, then his brother's wife will go up to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to raise up to his brother a name in Israel. He will not perform

put out of Israel.

RV'1862 6. Y será, que el primogénito que pariere, se levantará en nombre de su hermano el muerto, porque su nombre no sea raido de Israel.

Biblia1776 7. Jos ei mies tahdo ottaa veljensä vaimoa, niin menkään hänen veljensä vaimo porttiin vanhimpain eteen, ja sanokaan: ei kytyni tahdo herättää veljellensä nimeä Israelissa ja ei tahdo minua kytylain jälkeen naida.

KJV 7. And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not

the duty of a husband's brother to me.

Luther1912 7. Gefällt es aber dem Mann nicht, daß er sein Schwägerin nehme, so soll sie, seine Schwägerin hinaufgehen unter das Tor vor die Ältesten und sagen: Mein Schwager weigert sich, seinem Bruder einen Namen zu erwecken in Israel, und will mich nicht ehelichen.

RuSV1876 7 Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: „деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне";

FI33/38 8. Silloin hänen kaupunkinsa vanhimmat kutsukoot hänet ja puhutelkoot häntä. Ja jos hän pysyy päätöksessään ja sanoo: 'En suostu ottamaan häntä vaimokseni',

CPR1642 8. Nijn Caupungin wanhimmat andacan cudzutta hänen edes ja puhucan hänen cansans: Ja jos hän seiso ja sano: en minä ota händä.

MLV19 8 Then the elders of his city will call him and speak to him. And if he stands and says, I do not want to take her,

perform the duty of my husband's brother.

RV'1862 7. Y si el hombre no quisiere tomar a su cuñada, entónces su cuñada vendrá a la puerta a los ancianos, y dirá: Mi cuñado no quiere despertar nombre en Israel a su hermano: no quiere hacer parentesco conmigo.

Biblia1776 8. Niin kaupungin vanhimmat antakaan hänen kutsuttaa edes, ja puhukaan hänen kanssansa. Ja jos hän seisoo ja sanoo: en minä tahdo ottaa häntä;

KJV 8. Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

Luther1912 8. So sollen ihn die Ältesten der Stadt fordern und mit ihm reden. Wenn er dann darauf besteht und spricht: Es gefällt mir nicht, sie zu nehmen,

RuSV1876 8 тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: „не хочу взять ее",

RV'1862 8. Entónces los ancianos de aquella ciudad le harán venir, y hablarán con él: y él se levantará, y dirá: Yo no quiero tomarla.

FI33/38 9. niin hänen kälynsä astukoon hänen luoksensa vanhinten silmien eteen ja vetäköön kengän hänen jalastaan, sylkeköön häntä silmille ja lausukoon sanoen: 'Näin tehtäköön jokaiselle, joka ei veljensä huonetta rakenna.'

CPR1642 9. Nijn hänen natons astucan hänen tygöns wanhemmitten nähden ja rijsucan kengän jalastans ja sylkekän hänen caswoillens sanoden: Näin jocaidzelle tehdän joca ei weljens huonetta rakenna.

Biblia1776 9. Niin hänen natonsa astukaan hänen tykönsä vanhimpain nähden, ja riisukaan kengän hänen jalastansa, ja sylkekään hänen kasvoillensa, ja vastatkaan häntä sanoen: näin jokaiselle pitää tehtämän, joka ei veljensä huonetta rakenna,

MLV19 9 then his brother's wife will come to him in the presence of the elders and loose his shoe from his foot and spit in his face. And she will answer and say, So it will be done to the man who does not build up his brother's house.

KJV 9. Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

Luther1912 9. so soll seine Schwägerin zu ihm treten vor den Ältesten und ihm einen Schuh ausziehen von seinen Füßen und ihn anspeien und soll antworten und sprechen: Also soll man tun einem jeden Mann, der seines Bruders Haus nicht erbauen will!

RV'1862 9. Y su cuñada se llegará a él delante de los ancianos, y descalzarle ha su zapato de su pié, y escupirle ha en el rostro, y hablará, y dirá: Así sea hecho al varón, que no edificare la casa de su hermano.

RuSV1876 9 тогда невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: „так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему".

FI33/38 10. Ja hänen perhettänsä nimitettäköön sitten Israelissa 'paljasjalan perheeksi.'

Biblia1776 10. Ja hänen nimensä kutsuttakaan Israelissa paljasjalan huoneeksi.

CPR1642 10. Ja hänen nimens cudzuttacan Israelis paljas jalan huonexi.

MLV19 10 And his name will be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.

KJV 10. And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

Luther1912 10. Und sein Namen soll in Israel heißen "des Barfüßers Haus".

RV'1862 10. Y su nombre será llamado en Israel, la casa del descalzado.

RuSV1876 10 и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого.

FI33/38 11. Jos kaksi miestä tappelee keskenään ja toisen vaimo tulee auttamaan miestään sen

Biblia1776 11. Jos kaksi miestä keskenänsä tappelevat ja toisen vaimo tulee pelastamaan miestänsä

käsistä, joka häntä lyö, ja ojentaa kätensä ja tarttuu tämän häpyyn,

CPR1642 11. JOs caxi miestä keskenäns rijtelewät ja toisen waimo juoxe hänen tygöns ja tahto pelasta miestä hänen kädestäns cuin händä lyö ja kädelläns tarttu hänen häpyyns.

MLV19 11 When men strive together, one with another and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who slays him and puts forth her hand and takes him by the genitals,

Luther1912 11. Wenn zwei Männer miteinander hadern und des einen Weib läuft zu, daß sie ihren Mann errette von der Hand dessen, der ihn schlägt, und streckt ihre Hand aus und ergreift ihn bei seiner Scham,

RuSV1876 11 Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянувруку свою, схватит его за срамный уд,

FI33/38 12. niin hakkaa poikki hänen kätensä säälimättä.

CPR1642 12. Nijn hacka hänen kätens poicki ja sinun sen kädestä joka häntä lyö, ja kurottaa kätensä ja tarttuu hänen häpyynsä;

KJV 11. When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

RV'1862 11. Cuando algunos riñeren juntos el uno con el otro, y llegare la mujer del uno para librar a su marido de mano del que le hiere, y metiere su mano y le trabare de sus vergüenzas:

Biblia1776 12. Niin hakkaa hänen kätensä poikki; sinun silmäs ei pidä säästämän häntä.

silmäs ei pidä säästämän händä.

MLV19 12 then you will cut off her hand. Your eye will have no pity.

KJV 12. Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

Luther1912 12. so sollst du ihr die Hand abhauen, und dein Auge soll sie nicht verschonen.

RV'1862 12. Entónces cortarle has la mano, no perdonará tu ojo.

RuSV1876 12 то отсеки руку ее: да не пощадит ее глаз твой.

FI33/38 13. Älä pidä kukkarossasi kahdenlaisia punnuksia, suurempia ja pienempiä.

Biblia1776 13. Älä pidä kahtalaista vaakaa säkissäs, suurempaa ja vähempää.

CPR1642 13. ÄLä pidä cahtalaista waaca sinun säkisäs suurembata ja wähembätä.

MLV19 13 You will not have in your bag diverse weights, a great and a small.

KJV 13. Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

Luther1912 13. Du sollst nicht zweierlei Gewicht in deinem Sack, groß und klein, haben;

RV'1862 13. No tendrás en tu bolsa pesa grande y pesa chica.

RuSV1876 13 В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;

FI33/38 14. Älä pidä talossasi kahdenlaista eefa-mittaa, suurempaa ja pienempää.

Biblia1776 14. Eikä myös pidä huoneessas oleman kahtalainen mitta, suurempi ja vähempi.

CPR1642 14. Eikä myös pidä sinun huonesas oleman cahtalainen mitta suurembi ja wähembi.

MLV19 14 You will not have in your house diverse measures, a great and a small.

Luther1912 14. und in deinem Hause soll nicht zweierlei Scheffel, groß und klein, sein.

RuSV1876 14 в доме твоем не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая;

KJV 14. Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

RV'1862 14. No tendrás en tu casa efa grande y efa chica.

FI33/38 15. Olkoon sinulla täydet ja oikeat punnukset; olkoon sinulla täysi ja oikea eefa-mitta, että eläisit kauan siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 15. Mutta sinulla pitä oleman täysi ja oikia waaca ja täysi oikia mitta: ettäs olisit pitkäijälinen sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

Biblia1776 15. Mutta sinulla pitää oleman täysi ja oikia vaaka, ja täysi ja oikia mitta, ettäs olisit pitkäijällinen siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

MLV19 15 A perfect and just weight you will have, a perfect and just measure you will have, that your days may be long in the land which Jehovah your God gives you.

Luther1912 15. Du sollst ein völlig und recht Gewicht und einen völligen und rechten Scheffel haben, auf daß dein Leben lange währe in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, geben wird.

KJV 15. But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

RV'1862 15. Pesas cumplidas y justas tendrás: efa cumplida y justa tendrás: para que tus dias sean prolongados sobre la tierra, que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 15 гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

FI33/38 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on kauhistus Herralle, jokainen, joka vääryyttä tekee.

CPR1642 16. Sillä jocainen joca näitä teke hän on HERralle sinun Jumalalles cauhistus nijncuin myös ne caicki jotca wäärytä tekewät.

Biblia1776 16. Sillä jokainen, joka näitä tekee, on Herralle sinun Jumalalles kauhistus: kaikki jotka vääryyttä tekevät.

MLV19 16 For all who do such things, (even) all who do unrighteously, are an abomination to Jehovah your God.

Luther1912 16. Denn wer solches tut, der ist dem HERRN, deinem Gott, ein Greuel wie alle, die übel tun.

RuSV1876 16 ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.

KJV 16. For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

RV'1862 16. Porque abominación es a Jehová tu Dios cualquiera que hace esto, cualquiera que hace injusticia.

FI33/38 17. Muista, mitä Amalek teki sinulle matkalla, kun olit lähtenyt Egyptistä,

CPR1642 17. Mutta mitä Amalekiterit tiellä teit sinua wastan coscas Egyptist läxit.

Biblia1776 17. Muista mitä Amalekilaiset tekivät sinua vastaan tiellä, kuin Egyptistä läksit:

MLV19 17 Remember what Amalek did to you by the way as you* came forth out of Egypt,

KJV 17. Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

Luther1912 17. Gedenke was dir die Amalekiter taten auf dem Wege, da ihr aus Ägypten zoget,

RV'1862 17. Acuérdate de lo que te hizo Amalec en el camino cuando salistes de Egipto:

RuSV1876 17 Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:

FI33/38 18. kuinka hän, Jumalaa pelkäämättä, tuli sinua vastaan tiellä, kun sinä olit väsynyt ja uuvuksissa, ja eristi sinun yhteydestäsi kaikki heikommat, jotka kulkivat jälkipäässä.

Biblia1776 18. Kuinka he kohtasivat sinua tiellä, ja löivät sinun jälkimäises, kaikki ne jotka heikommat olivat ja jälinnä kävivät, koskas väsyksissä ja hervotoin olit, ja ei he Jumalaa peljänneet.

CPR1642 18. Cuinga he cohtaisit sinua tiellä ja löit sinun jälkimmäises caicki ne jotca heicommat olit ja jälkinnä käwit coscas wäsyxis ja herwotoin olit ja ei he Jumalata peljännet.

MLV19 18 how he met you by the way and killed* the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary and he did not fear God.

KJV 18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

Luther1912 18. wie sie dich angriffen auf dem Wege und schlugen die letzten deines Heeres, alle die Schwachen, die dir hinten nachzogen, da du müde und matt warst, und fürchteten Gott

RV'1862 18. Que te salió al camino, y te desguarneció la retaguardia de todos los flacos que iban detrás de tí, cuando tú estabas cansado y trabajado, y no temió a Dios.

nicht.

RuSV1876 18 как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших,когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;

FI33/38 19. Sentähden, kun Herra, sinun Jumalasi, antaa sinun päästä rauhaan kaikista ympärillä olevista vihollisistasi siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ottaaksesi sen omaksesi, niin pyyhi pois Amalekin muisto taivaan alta. Älä tätä unhota.

Biblia1776 19. Ja pitää tapahtuman, kuin Herra sinun Jumalas antaa sinun saada levon kaikilta vihamiehiltäs, jotka ympärilläs ovat siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas antaa perinnöksi sinulle, ettäs sen omistat, ja sinun pitää peräti hävittämän Amalekilaisten muiston taivaan alta. Älä sitä unohda.

CPR1642 19. Cosca HERra sinun Jumalas anda sinun lewon saada caikilda wihamiehildäs jotca ymbärilläs owat sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas anda perinnöxi sinulle ettäs sen omistat nijn häwitä peräti Amalekiterein muisto taiwan alda. Älä sitä unhota.

MLV19 19 Therefore it will be, when Jehovah your God has given you rest from all your enemies all around, in the land which Jehovah your God gives you for an inheritance to possess it, that you will blot out the remembrance of Amalek from under heaven. You will not forget.

KJV 19. Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

Luther1912 19. Wenn nun der HERR, dein Gott, dich zur Ruhe bringt von allen deinen Feinden umher im Lande, das dir der HERR, dein Gott, gibt zum Erbe einzunehmen, so sollst du das Gedächtnis der Amalekiter austilgen unter dem Himmel. Das vergiß nicht!

RV'1862 19. Y será que cuando Jehová tu Dios te hubiere dado reposo de todos tus enemigos al derredor en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad para que la poseas, raerás la memoria de Amalec de debajo del cielo, no te olvides.

RuSV1876 19 итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь.

26 luku

Uutisten tuomisesta Herralle; rukous kymmenyksiä suoritettaessa. Herran ja Israelin liitto.

FI33/38 1. Kun tulet siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle perintöosaksi, ja sinä otat sen omaksesi ja asetut siihen,

Biblia1776 1. Kuin tulet siihen maahan jonka Herra sinun Jumalas sinulle perinnöksi antaa, ja sinä sen omistat, ja asut siinä,

CPR1642 1. COscas tulet sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle perimisexi anda ja sinä sen omistat ja asut sijnä.

MLV19 1 And it will be, when you have come in to the land which Jehovah your God gives you for an

KJV 1. And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth

inheritance and possess it and dwell in it,

Luther1912 1. Wenn du in das Land kommst, das dir der HERR, dein Gott, zum Erbe geben wird, und nimmst es ein und wohnst darin,

RuSV1876 1 Когда ты придешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;

FI33/38 2. niin ota uutiset kaikista maasi hedelmistä, mitä saat satona maastasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, ja pane ne koriin ja lähde siihen paikkaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, valitsee nimensä asuinsijaksi.

CPR1642 2. Nijn ota caickinaisist sinun maas caswoist ensimäiset hedelmät cuin maasta caswa cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda ja pane corijn ja mene sijhen siaan cuin HERra sinun Jumalas sinulle walidze hänen nimens asumasiaxi.

MLV19 2 that you will take of the first of all the fruit of the ground, which you will bring in from your land that Jehovah your God gives you and you will put it in a basket and will go to

thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

RV'1862 1. Y SERÁ que cuando hubieres entrado en la tierra que Jehová tu Dios te da por heredad, y la poseyeres, y habitares en ella;

Biblia1776 2. Niin ota kaikkinaisista sinun maas kasvuista ensimäiset hedelmät, jotka maasta kasvavat, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pane ne koriin, ja mene siihen siaan, jonka Herra sinun Jumalas valitsee nimensä asumasiaksi,

KJV 2. That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto

the place which Jehovah your God will choose to cause his name to dwell there.

Luther1912 2. so sollst du nehmen allerlei erste Früchte des Landes, die aus der Erde kommen, die der HERR, dein Gott dir gibt, und sollst sie in einen Korb legen und hingehen an den Ort, den der HERR, dein Gott, erwählen wird, daß sein Name daselbst wohne,

RuSV1876 2 то возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от землитвоей, которую Господь Бог твой дает тебе, и положи в корзину, и пойдина то место, которое Господь Бог твой изберет, чтобы пребывало там имя Его;

the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

RV'1862 2. Entónces tomarás de las primicias de todos los frutos de la tierra, que trajeres de tu tierra, que Jehová tu Dios te da, y pondrás en un canastillo, e irás al lugar que Jehová tu Dios escogiere, para hacer habitar allí su nombre:

FI33/38 3. Ja mene sen tykö, joka siihen aikaan on pappina, ja sano hänelle: 'Minä tunnustan tänä päivänä Herralle, sinun Jumalallesi, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannotulla valalla on luvannut antaa meille.'

CPR1642 3. Ja mene Papin tygö joca sijhen ajcan on ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpänä HERran sinun Jumalas edes että minä olen tullut sijhen maahan jonga HERra meidän Isillem wannoi meille andaxens.

Biblia1776 3. Ja mene papin tykö, joka siihen aikaan on, ja sano hänelle: minä tunnustan tänäpänä Herran sinun Jumalas edessä, että minä olen tullut siihen maahan, jonka Herra meidän isillemme vannoi, meille antaaksensa.

MLV19 3 And you will come to the priest who will be in those days and say to him, I profess this day to Jehovah your God, that I have come to the land which Jehovah swore to our fathers to give us.

KJV 3. And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

Luther1912 3. und sollst zu dem Priester kommen, der zu der Zeit da ist, und zu ihm sagen: Ich bekenne heute dem HERRN, deinem Gott, daß ich gekommen bin in das Land, das der HERR unsern Vätern geschworen hat uns zu geben.

RV'1862 3. Y vendrás al sacerdote que fuere en aquellos dias, y decirle has: Confieso hoy a Jehová tu Dios, que yo he entrado en la tierra que juró Jehová a nuestros padres que nos había de dar.

RuSV1876 3 и приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам.

FI33/38 4. Ja pappi ottakoon korin sinun kädestäsi ja asettakoon sen Herran, sinun Jumalasi, alttarin eteen.

Biblia1776 4. Ja pappi ottakoon korin kädestäs ja laskekaan sen maahan, Herran sinun Jumalas alttarin eteen.

CPR1642 4. Ja Pappi ottacan corin sinun kädestäs ja laskecan sen maahan HERran sinun Jumalas Altarin eteen.

MLV19 4 And the priest will take the basket out of your hand and set it down before the altar of

KJV 4. And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar

Jehovah your God.

Luther1912 4. Und der Priester soll den Korb nehmen von deiner Hand und vor dem Altar des HERRN, deines Gottes, niedersetzen.

RuSV1876 4 Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего.

FI33/38 5. Niin lausu Herran, Jumalasi, edessä sanoen: 'Minun isäni oli harhaileva aramilainen, joka meni Egyptiin, vähäinen joukko mukanaan, ja asui siellä muukalaisena ja tuli siellä suureksi, väkeväksi ja lukuisaksi kansaksi.

CPR1642 5. Nijn wasta sinä ja sano HERran sinun Jumalas edes: minun Isän oli radollinen Syrialainen ja meni Egyptijn wähällä joucolla että hän siellä olis muucalainen ja tuli siellä suurexi wäkewäxi ja monexi Canssaxi.

MLV19 5 And you will answer and say before Jehovah your God, My father was a Syrian ready to perish and he went down into Egypt and traveled there, few in number. And he became there a nation, great, mighty and populous.

of the LORD thy God.

RV'1862 4. Y el sacerdote tomará el canastillo de tu mano, y ponerlo ha delante del altar de Jehová tu Dios.

Biblia1776 5. Niin lausu sinä, ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minun raadollinen isäni oli Syrialainen, ja meni Egyptiin vähällä joukolla, ja oli siellä muukalainen, ja hän tuli siellä suureksi, väkeväksi ja monilukuiseksi kansaksi.

KJV 5. And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

Luther1912 5. Da sollst du antworten und sagen vor dem HERRN, deinem Gott: Mein Vater war ein Syrer und nahe dem Umkommen und zog hinab nach Ägypten und war daselbst ein Fremdling mit geringem Volk und ward daselbst ein großes, starkes und zahlreiches Volk.

RuSV1876 5 Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;

RV'1862 5. Y responderás, y dirás delante de Jehová tu Dios: El Siro mi padre pereciendo de hambre descendió a Egipto, y peregrinó alla con pocos hombres, y allí creció en gente grande, fuerte, y mucha.

FI33/38 6. Mutta egyptiläiset kohtelivat meitä pahoin ja rasittivat meitä ja teettivät meillä kovaa työtä.

CPR1642 6. Mutta Egyptiläiset ahdistit ja waiwaisit meitä ja panit cowan orjuden meidän päällem.

Biblia1776 6. Mutta Egyptiläiset ahdistivat ja vaivasivat meitä, ja panivat kovan orjuuden meidän päällemme.

MLV19 6 And the Egyptians dealt ill with us and afflicted us and laid upon us hard bondage.

Luther1912 6. Aber die Ägypter behandelten uns übel und zwangen uns und legten einen harten Dienst auf uns.

RuSV1876 6 но Египтяне худо поступали с нами, и

KJV 6. And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

RV'1862 6. Y los Egipcios nos maltrataron, y nos afligieron, y pusieron sobre nosotros dura servidumbre.

притесняли нас,и налагали на нас тяжкие работы;

FI33/38 7. Silloin me huusimme Herran, isiemme Jumalan, puoleen, ja Herra kuuli meidän huutomme ja näki meidän kurjuutemme, vaivamme ja kärsimämme sorron.

Biblia1776 7. Niin me huusimme Herran meidän isäimme Jumalan tykö, ja Herra kuuli meidän äänemme, ja katsoi meidän tuskaamme, työtämme ja ahdistustamme.

CPR1642 7. NIjn me huusim HERran meidän Isäim Jumalan tygö ja HERra cuuli meidän änem ja cadzoi meidän tuscam työm ja ahdistuxem päälle.

MLV19 7 And we cried to Jehovah, the God of our fathers and Jehovah heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression.

KJV 7. And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

Luther1912 7. Da schrieen wir zu dem HERRN, dem Gott unsrer Väter; und der HERR erhörte unser Schreien und sah unser Elend, unsre Angst und Not

RV'1862 7. Y clamamos a Jehová Dios de nuestros padres, y oyó Jehová nuestra voz, y vió nuestra aflicción, y nuestro trabajo, y nuestra opresión:

RuSV1876 7 и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;

FI33/38 8. Ja Herra vei meidät pois Egyptistä väkevällä

Biblia1776 8. Ja Herra vei meidät ulos Egyptistä

kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä, tehden tunnustekoja ja ihmeitä.

CPR1642 8. Ja HERra wei meidän Egyptist woimallisella kädellä ja ojetulla käsiwarrella suuren peljätyxen merckein ja ihmetten cansa.

MLV19 8 And Jehovah brought us forth out of Egypt with a mighty hand and with an outstretched arm and with great terribleness and with signs and with wonders.

Luther1912 8. und führte uns aus Ägypten mit mächtiger Hand und ausgerecktem Arm und mit großem Schrecken, durch Zeichen und Wunder

RuSV1876 8 и вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знамениями и чудесами,

FI33/38 9. Ja hän toi meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

CPR1642 9. Ja johdatti meidän tähän paickaan ja andoi myös meille tämän maan josa riesca ja hunajata wuota.

voimallisella kädellä, ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljästyksellä, merkeillä ja ihmeillä.

KJV 8. And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

RV'1862 8. Y sacónos Jehová de Egipto con mano fuerte y con brazo extendido, y con espanto grande, y con señales y con milagros.

Biblia1776 9. Ja johdatti meidät tähän paikkaan ja antoi meille tämän maan, maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

MLV19 9 And he has brought us into this place and has given us this land, a land flowing with milk and honey.

KJV 9. And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 9. und brachte uns an diesen Ort und gab uns dies Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 9. Y trájones a este lugar, y diónos esta tierra, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 9 и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;

FI33/38 10. Ja katso, nyt minä tuon uutiset sen maan hedelmistä, jonka sinä, Herra, minulle annoit.' Niin aseta ne Herran, sinun Jumalasi, eteen ja kumartaen rukoile Herran, sinun Jumalasi, edessä

Biblia1776 10. Ja nyt katso, minä kannan tässä maan ensimäisiä hedelmiä, jonka sinä Herra minulle annoit. Ja niin pane ne Herran sinun Jumalas eteen, ja kumarra Herran sinun Jumalas edessä,

CPR1642 10. Cadzo nyt minä täsä cannan maan ensimäisiä hedelmitä cuin sinä HERra minulle annoit. Ja nijn pane ne HERran sinun Jumalas eteen ja cumarra HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 10 And now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, O Jehovah, have given me. And you will set it down before Jehovah your God and worship before Jehovah your God.

KJV 10. And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

Luther1912 10. Nun bringe ich die ersten Früchte des Landes, die du, HERR, mir gegeben hast. Und

RV'1862 10. Y ahora, he aquí, he traido las primicias del fruto de la tierra que me diste, oh

sollst sie lassen vor dem HERRN, deinem Gott, und anbeten vor dem HERRN, deinem Gott,

Jehová. Y dejarlo has delante de Jehová tu Dios, e inclinarte has delante de Jehová tu Dios.

RuSV1876 10 итак вот, я принес начатки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне. И поставь это пред Господом Богом твоим, и поклонись пред Господом Богом твоим,

FI33/38 11. ja iloitse kaikesta hyvästä, minkä Herra, sinun Jumalasi, on antanut sinulle ja sinun perheellesi, sinä ja leeviläinen ja muukalainen, joka asuu sinun keskuudessasi.

Biblia1776 11. Ja ole iloinen kaikesta hyvyydestä, minkä Herra sinun Jumalas sinulle antoi, ja sinun huoneelles: sinä ja Leviläinen ja muukalainen, joka sinun keskelläs on.

CPR1642 11. Ja ole iloisas caikest sijtä hywydest cuin HERra sinun Jumalas sinulle andoi ja sinun huonelles sinä ja Lewita ja muucalainen joca sinun keskelläs on.

MLV19 11 And you will rejoice in all the good which Jehovah your God has given to you and to your house, you and the Levite and the traveler who is in the midst of you.

KJV 11. And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

Luther1912 11. und fröhlich sein über allem Gut, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat und deinem Hause, du und der Levit und der Fremdling, der bei dir ist.

RV'1862 11. Y alegrarte has con todo el bien que Jehová tu Dios te hubiere dado a tí y a tu casa, tú y el Levita y el extranjero que está en medio de tí.

RuSV1876 11 и веселись о всех благах, которые Господь Бог твой дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя.

FI33/38 12. Kun kolmantena vuotena, kymmenysten vuotena, olet suorittanut loppuun kaikki kymmenykset saamastasi sadosta ja antanut ne leeviläiselle, muukalaiselle, orvolle ja leskelle, ja he ovat syöneet sinun porttiesi sisäpuolella ja tulleet ravituiksi,

Biblia1776 12. Kuin olet koonnut kaikki kymmenykset sinun vuotes kasvusta kolmantena vuonna, joka on kymmenysten vuosi, niin anna Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, että he söisivät sinun porteissas ja ravittaisiin,

CPR1642 12. COscas olet coonnut caicki kymmenexet sinun wuodes caswosta colmandena wuonna joca on kymmenesten wuosi nijn anna Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille että he söisit sinun portisas ja rawitaisin.

MLV19 12 When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you will give it to the Levite, to the traveler, to the fatherless and to the widow, that they may eat within your gates and be filled.

KJV 12. When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

Luther1912 12. Wenn du alle Zehnten deines Einkommens zusammengebracht hast im dritten Jahr, das ist das Zehnten-Jahr, so sollst du dem Leviten,

RV'1862 12. Cuando hubieres acabado de diezmar todo el diezmo de tus frutos en el año tercero, el año del diezmo, darás también al

dem Fremdling, dem Waisen und der Witwe geben, daß sie essen in deinem Tor und satt werden.

RuSV1876 12 Когда ты отделишь все десятины произведений земли твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,

Levita, al extranjero, al huérfano, y a la viuda, y comerán en tus villas, y hartarse han.

FI33/38 13. niin sano Herran, Jumalasi, edessä: 'Minä olen vienyt pois talostani sen, mikä on pyhäkölle pyhitettyä, ja olen antanut sen leeviläiselle ja muukalaiselle, orvolle ja leskelle, aivan sinun käskysi mukaan, jonka olet minulle antanut; en ole rikkonut sinun käskyjäsi enkä niitä unhottanut.

CPR1642 13. Ja sano HERran sinun Jumalas edes: minä olen tuonut huonestani sen cuin pyhitetty on ja annoin Lewitaille muucalaisille orwoille ja leskille caiken sinun käskys jälken cuin sinä minulle käskenyt olet en minä harhaillut sinun käskystäs engä sitä unhottanut.

Biblia1776 13. Ja sano Herran sinun Jumalas edessä: minä olen tuonut huoneestani sen, mikä pyhitetty on, ja annoin Leviläisille, muukalaisille, orvoille ja leskille, kaiken sinun käskys jälkeen jonka olet minulle käskenyt: en minä harhaillut sinun käskyistäs, enkä niitä unhottanut.

MLV19 13 And you will say before Jehovah your God, I have put away the holy things out of my house and also have given them to the Levite

KJV 13. Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have

and to the traveler, to the fatherless and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me. I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them.

given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

Luther1912 13. Und sollst sprechen vor dem HERRN, deinem Gott: Ich habe gebracht, was geheiligt ist, aus meinem Hause und habe es gegeben den Leviten, den Fremdlingen, den Waisen und den Witwen nach all deinem Gebot, das du mir geboten hast; ich habe deine Gebote nicht übertreten noch vergessen;

RV'1862 13. Y dirás delante de Jehová tu Dios: Yo he sacado la santidad de casa, y también la he dado al Levita, y al extranjero, y al huérfano, y a la viuda, conforme a todos tus mandamientos que me mandaste: no he pasado de tus mandamientos, ni me he olvidado.

RuSV1876 13 тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома моего святыню и отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которыеТы заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;

FI33/38 14. Minä en syönyt siitä mitään silloin, kun minulla oli suru, enkä vienyt siitä mitään pois silloin, kun olin saastunut, enkä antanut siitä mitään vainajalle. Olen kuullut Herran, minun Jumalani, ääntä; olen tehnyt aivan niin, kuin olet minun käskenyt tehdä.

Biblia1776 14. En minä siitä ole syönyt minun surussani, enkä ottanut siitä saastaisuudesta, en myös niistä mitään antanut kuolleille: minä olen ollut Herran minun Jumalani äänelle kuuliainen, ja tehnyt kaiken sen jälkeen, minkä sinä minulle käskenyt olet.

CPR1642 14. En minä sijtä syönyt minun surusani engä ottanut sijtä minun saastaisudesani en minä nijstä mitän andanut cuolluille minä olin HERran minun Jumalani änelle cuuliainen ja tein caicki ne cuins minulle käskenyt olet.

MLV19 14 I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away from it, being unclean, nor given of it for the dead. I have listened to the voice of Jehovah my God. I have done according to all that you have commanded me.

KJV 14. I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

Luther1912 14. ich habe nichts davon gegessen in meinem Leide und habe nichts davongetan in Unreinigkeit; ich habe nicht zu den Toten davon gegeben; ich bin der Stimme des HERRN, meines Gottes, gehorsam gewesen und habe getan alles, wie du mir geboten hast.

RV'1862 14. No he comido de ella en mi luto, ni he sacado de ella en inmundicia, ni he dado de ella para mortuorio: obedecido he a la voz de Jehová mi Dios, hecho he conforme a todo lo que me has mandado.

RuSV1876 14 я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнилвсе, что Ты заповедал мне;

FI33/38 15. Katso pyhästä asunnostasi, taivaasta, ja siunaa kansaasi Israelia ja sitä maata, jonka olet meille antanut, niinkuin valalla vannoen lupasit isillemme, maata, joka vuotaa maitoa ja mettä.'

Biblia1776 15. Katsahda tänne pyhästä asumasiastas taivaasta, ja siunaa sinun kansaas Israelia ja maata, jonka sinä meille antanut olet, niinkuin sinä vannoit isillemme, maata, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa.

CPR1642 15. Cadzata tänne sinun pyhäst asumasiastas taiwast ja siuna sinun Canssas Israeli ja se maa cuin sinä meille andanut olet nijncuins wannoit meidän Isillem sen maan josa riesca ja hunajata wuota.

MLV19 15 Look down from your holy habitation, from heaven and bless your people Israel and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.

KJV 15. Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 15. Siehe herab von deiner heiligen Wohnung, vom Himmel, und segne dein Volk Israel und das Land, das du uns gegeben hast, wie du unsern Vätern geschworen hast, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 15. Mira desde la morada de tu santidad, desde el cielo, y bendice a tu pueblo Israel, y a la tierra que nos has dado, como juraste a nuestros padres, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 15 призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой,Израиля, и землю, которую Ты дал нам – так как Ты клялся отцам нашим дать нам землю,в которой течет молоко и мед.

FI33/38 16. Tänä päivänä Herra, sinun Jumalasi, käskee sinun seurata näitä käskyjä ja oikeuksia; noudata ja seuraa niitä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

CPR1642 16. Tänäpänä HERra sinun Jumalas käske sinun tehdä caickein näiden käskyin ja oikeutten jälken nijn ettäs pidät ne ja teet nijden jälken caickest sydämestäs ja caickest sielustas.

Biblia1776 16. Tänäpänä Herra sinun Jumalas käskee sinua tekemään näiden säätyin ja oikeutten jälkeen, niin ettäs pidät ne ja teet niiden jälkeen kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

MLV19 16 This day Jehovah your God commands you to do these statutes and ordinances. You will therefore keep and do them with all your heart and with all your soul.

KJV 16. This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

Luther1912 16. Heutigestages gebietet dir der HERR, dein Gott, daß du tust nach allen diesen Geboten und Rechten, daß du sie hältst und darnach tust von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 16. Jehová tu Dios te manda hoy, que hagas estos estatutos y derechos: guarda pues que los hagas con todo tu corazón, y con toda tu alma.

RuSV1876 16 В день сей Господь Бог твой завещевает тебе исполнять постановления сии и законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.

FI33/38 17. Sinä olet tänään kuullut Herran, sinun Jumalasi, julistavan, että hän tahtoo olla sinun Jumalasi ja että sinun on vaellettava hänen teitänsä ja noudatettava hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa sekä kuultava häntä.

CPR1642 17. HERran edes olet sinä sen puhunut tänäpänä että hän on sinun Jumalas ja sinä waellat caikis hänen teisäns ja pidät hänen lakins käskyns ja oikeudens ja olet cuuliainen hänen änellens.

Biblia1776 17. Herran edessä olet sinä sen luvannut tänäpänä, että hän pitää oleman sinun Jumalas, ja sinä tahdot vaeltaa hänen teissänsä, ja pitää hänen säätynsä, käskynsä ja oikeutensa, ja olla kuuliainen hänen äänellensä.

MLV19 17 You have avowed Jehovah to be your God this day and that you would walk in his ways and keep his statutes and his commandments and his ordinances and listen to his voice.

KJV 17. Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

Luther1912 17. Dem HERRN hast du heute zugesagt, daß er dein Gott, sei, daß du wollest in allen seinen Wegen wandeln und halten seine Gesetze, Gebote und Rechte und seiner Stimme gehorchen.

RV'1862 17. A Jehová has ensalzado hoy para ser a tí por Dios, y para andar en sus caminos, y para guardar sus estatutos y sus mandamientos, y sus derechos, y para oir su voz.

RuSV1876 17 Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и

заповеди Его и законы Его, ислушать гласа Его;

FI33/38 18. Ja Herra on kuullut sinun tänä päivänä julistavan, että sinä tahdot olla hänen omaisuuskansansa, niinkuin hän on sinulle puhunut, ja noudattaa kaikkia hänen käskyjänsä,

Biblia1776 18. Ja Herra on sinulle tänäpänä luvannut, että sinun pitää oleman hänen kansansa, niinkuin hän sinulle on puhunut, että sinun pitää kaikki hänen käskynsä pitämän.

CPR1642 18. Ja HERra on sinulle tänäpänä sanonut ettäs olet hänen oma Canssans nijncuin hän sinulle on puhunut että sinun pitä caicki hänen käskyns pitämän.

MLV19 18 And Jehovah has avowed you this day to be a people for his own possession, as he has promised you and that you should keep all his commandments,

KJV 18. And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

Luther1912 18. Und der HERR hat dir heute zugesagt, daß du sein eigen Volk sein sollst, wie er dir verheißen hat, so du alle seine Gebote hältst

RV'1862 18. Y Jehová te ha ensalzado hoy para ser a él por pueblo singular, como él te lo ha dicho, y para guardar todos sus mandamientos:

RuSV1876 18 и Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,

FI33/38 19. että hän asettaisi sinut korkeammaksi kaikkia luomiansa kansoja, ylistykseksi, kunniaksi ja kiitokseksi, ja että olisit Herralle, sinun Jumalallesi, pyhitetty kansa, niinkuin hän on puhunut.

Biblia1776 19. Ja hän korottaa sinua kaikkein kansain ylitse, minkä hän tekee ylistykseksi, kiitokseksi ja kunniaksi, ettäs olisit Herralle sinun Jumalalles pyhä kansa, niinkuin hän sanonut on.

CPR1642 19. Ja hän corgotta sinua caickein Canssain ylidzen cuin hän tehnyt on ylistöxexi kijtoxexi ja cunniaxi ettäs olet HERralle sinun Jumalalles pyhä Canssa nijncuin hän sanonut on.

MLV19 19 and to make you high above all nations that he has made, in praise and in name and in honor and that you may be a holy people to Jehovah your God, as he has spoken.

KJV 19. And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

Luther1912 19. und daß er dich zum höchsten machen werde und du gerühmt, gepriesen und geehrt werdest über alle Völker, die er gemacht hat, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein heiliges Volk seist, wie er geredet hat.

RV'1862 19. Y para ponerte alto sobre todas las gentes que hizo para loor, y fama, y gloria: y para que seas pueblo santo a Jehová tu Dios, como él ha dicho.

RuSV1876 19 и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.

27 luku

Määräyksiä lain voimaansaattamisesta luvatussa maassa.

FI33/38 1. Niin Mooses ja Israelin vanhimmat käskivät kansaa sanoen: Noudattakaa kaikkia niitä käskyjä, jotka minä tänä päivänä teille annan.

Biblia1776 1. Sitte Moses ja Israelin vanhimmat käskivät kansalle ja sanoivat: pitäkäät kaikki ne käskyt, jotka minä tänäpänä teille käsken.

CPR1642 1. MOses ja wanhimmat Israelist käskit Canssalle ja sanoit: pitäkät caicki käskyt cuin minä tänäpänä teille käsken.

MLV19 1 And Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you* this day.

KJV 1. And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

Luther1912 1. Und Mose gebot samt den Ältesten Israels dem Volk und sprach: Haltet alle Gebote, die ich euch heute gebiete.

RV'1862 1. Y MANDÓ Moisés y los ancia- nos de Israel al pueblo, diciendo: Guardaréis todos los mandamientos, que yo os mando hoy:

RuSV1876 1 И заповедал Моисей и старейшины сынов Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.

FI33/38 2. Ja kun menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, pystytä itsellesi suuria kiviä ja sivele ne

Biblia1776 2. Ja sinä päivänä, jona te menette Jordanin yli siihen maahan, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, pitää sinun pystyttämän suuret

kalkilla.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä cosca te menette Jordanin ylidze sijhen maahan jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda nijn nosta suuret kiwet ja siwu ne calkilla.

MLV19 2 And it will be on the day when you* will pass over the Jordan to the land which Jehovah your God gives you, that you will set up for you great stones and plaster them with plaster.

Luther1912 2. Und zu der Zeit, wenn ihr über den Jordan geht in das Land, das dir der HERR, dein Gott, geben wird, sollst du große Steine aufrichten und sie mit Kalk tünchen

RuSV1876 2 И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;

FI33/38 3. Ja kirjoita niihin kaikki tämän lain sanat, kun menet joen yli siihen maahan, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin Herra, sinun isiesi Jumala, on sinulle puhunut.

CPR1642 3. Ja kirjoita nijhin caicki nämät lain sanat

kivet ja sivuuman ne kalkilla.

KJV 2. And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

RV'1862 2. Y será, que el día que pasaréis el Jordán a la tierra que Jehová tu Dios te da, levantarte has piedras grandes, las cuales encalarás con cal:

Biblia1776 3. Ja kirjoita niihin kaikki nämät lain sanat, kuin tulet ylitse, ettäs tulisit sille maalle, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa, sille maalle joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin Herra isäis Jumala sanoi sinulle.

coscas tulet ylidze että sinä tulet sille maalle cuin HERra sinun Jumalas sinulle anda sen maan josa riesca ja hunajata wuota nijncuin HERra sinun Isäis Jumala sanoi sinulle.

MLV19 3 And you will write upon them all the words of this law when you have passed over, that you may go in to the land which Jehovah your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Jehovah, the God of your fathers, has promised you.

KJV 3. And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

Luther1912 3. und darauf schreiben alle Worte dieses Gesetzes, wenn du hinüberkommst, auf daß du kommst in das Land, das der HERR, dein Gott, dir geben wird, ein Land darin Milch und Honig fließt, wie der HERR, deiner Väter Gott, dir verheißen hat.

RV'1862 3. Y escribirás en ellas todas las palabras de esta ley, cuando hubieres pasado para entrar en la tierra que Jehová tu Dios te da, tierra que corre leche y miel, como Jehová el Dios de tus padres te ha dicho.

RuSV1876 3 и напиши на камнях сих все слова закона сего, когда перейдешь Иордан , чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов твоих.

FI33/38 4. Ja kun olette menneet Jordanin yli, niin pystyttäkää Eebalin vuorelle ne kivet, joista

Biblia1776 4. Kuin te siis menette Jordanin yli, niin pystyttäkäät ne kivet, joista minä tänäpänä

minä tänä päivänä annan teille käskyn, ja sivele ne kalkilla.

CPR1642 4. Cosca te sijs menette Jordanin ylidze nijn nostacat ne kiwet Ebalin wuorella (cuin minä teille tänäpänä käsken) ja siwucat ne calkilla.

MLV19 4 And it will be, when you* have passed over the Jordan, that you* will set up these stones, which I command you* this day, in Mount Ebal and you will plaster them with plaster.

Luther1912 4. Wenn ihr nun über den Jordan geht, so sollt ihr solche Steine aufrichten (davon ich euch heute gebiete) auf dem Berge Ebal und mit Kalk tünchen.

RuSV1876 4 Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;

FI33/38 5. Ja rakenna siihen alttari Herralle, sinun Jumalallesi, alttari kivistä, joihin et saa rauta-aseella koskea.

CPR1642 5. Ja rakendacat sijnä HERralle sinun Jumalalles Altari kiwistä joihinga ei yxikän rauta ole sattunut.

käsken, Ebalin vuorella, ja sivutkaat ne kalkilla,

KJV 4. Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

RV'1862 4. Y será, que cuando hubiereis pasado el Jordán, levantaréis estas piedras que yo os mando hoy, en el monte de Hebal, y encalarlas has con cal.

Biblia1776 5. Ja rakenna siinä Herralle sinun Jumalalles alttari kivistä, joihin ei sinun pidä rautaa satuttaman.

MLV19 5 And there you will build an altar to Jehovah your God, an altar of stones. You will lift up no iron upon them.

KJV 5. And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

Luther1912 5. Und sollst daselbst dem HERRN, deinem Gott, einen steinernen Altar bauen, darüber kein Eisen fährt.

RV'1862 5. Y edificarás allí altar a Jehová tu Dios, altar de piedras: no alzarás sobre ellas hierro.

RuSV1876 5 и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;

FI33/38 6. Hakkaamattomista kivistä rakenna Herran, Jumalasi, alttari; uhraa sen päällä polttouhreja Herralle, Jumalallesi,

Biblia1776 6. Rakenna siellä alttari Herralle sinun Jumalalles kokonaisista kivistä, ja uhraa Herralle sinun Jumalalles polttouhria sen päällä.

CPR1642 6. Rakenna siellä se Altari HERralle sinun Jumalalles coconaisista kiwistä ja uhra HERralle sinun Jumalalles polttouhri sen päälle.

MLV19 6 You will build the altar of Jehovah your God of unhewn stones. And you will offer burnt offerings on it to Jehovah your God.

KJV 6. Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

Luther1912 6. Von ganzen Steinen sollst du diesen Altar dem HERRN, deinem Gott, bauen und Brandopfer darauf opfern dem HERRN,

RV'1862 6. De piedras enteras edificarás el altar de Jehová tu Dios, ofrecerás sobre él holocausto a Jehová tu Dios.

deinem Gott.

RuSV1876 6 из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всесожжения Господу Богу твоему,

FI33/38 7. ja teurasta teuraita yhteysuhriksi ja syö siellä ja iloitse Herran, Jumalasi, edessä.

Biblia1776 7. Uhraa myös kiitosuhria, ja syö siellä, ja ole iloinen Herran sinun Jumalas edessä.

CPR1642 7. Uhra myös kijtosuhri ja syö siellä ja ole iloinen HERran sinun Jumalas edes.

MLV19 7 And you will sacrifice peace offerings and will eat there and you will rejoice before Jehovah your God.

KJV 7. And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

Luther1912 7. Und sollst Dankopfer opfern und daselbst essen und fröhlich sein vor dem HERRN, deinem Gott.

RV'1862 7. Y sacrificarás pacíficos, y comerás allí, y alegrarte has delante de Jehová tu Dios.

RuSV1876 7 и приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом Богом твоим;

FI33/38 8. Ja kirjoita kiviin kaikki tämän lain sanat hyvin selkeästi.

Biblia1776 8. Ja kirjoita kaikki tämän lain sanat selkiästi ja ymmärtäväisesti niihin kiviin.

CPR1642 8. Ja kirjoita caicki tämän lain sanat selkiäst ja ymmärtäwäisest nijhin kiwijn.

MLV19 8 And you will write upon the stones all the

KJV 8. And thou shalt write upon the stones all

words of this law very plainly.

Luther1912 8. Und sollst auf die Steine alle Worte dieses Gesetzes schreiben, klar und deutlich.

RuSV1876 8 и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно.

RV'1862 the words of this law very plainly.

RV'1862 8. Y escribirás en las piedras todas las palabras de esta ley, declarando bien.

FI33/38 9. Ja Mooses ja leeviläiset papit puhuivat kaikelle Israelille sanoen: Ole hiljaa ja kuule, Israel! Tänä päivänä on sinusta tullut Herran, Jumalasi, kansa.

CPR1642 9. JA Moses ynnä pappein Lewitain cansa puhuit caikelle Israelin Canssalle sanoden: Ota waari ja cuule Israel: tänäpänä sinä tulit HERran sinun Jumalas Canssaxi.

Biblia1776 9. Ja Moses ynnä pappein ja Leviläisten kanssa puhui kaikelle Israelin kansalle, sanoen: ota vaari ja kuule Israel. Tänäpänä sinä tuli Herran sinun Jumalas kansaksi,

Osat1551 9. JA Moses ynne Pappein Leuiterin sughusta puhuit caiken Israelin Canssan tyge/ ia sanoit. Merkitze ia cwle Israel. Tenepäne sine olet tullut sinun HERRAS Jumalas Canssaxi/ (JA Moses ynnä pappein lewitterin suwusta puhuit kaiken Israelin kansan tykö/ ja sanoit. Merkitse ja kuule Israel. Tänäpänä sinä olet tullut sinun HERRASI Jumalasi kansaksi/)

MLV19 9 And Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence and listen, O Israel. This day you have become the people of Jehovah your God.

Luther1912 9. Und Mose und die Priester, die Leviten, redeten mit ganz Israel und sprachen: Merke

KJV 9. And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

RV'1862 9. Y habló Moisés, y los sacerdotes Levitas a todo Israel, diciendo: Escucha y oye Israel:

und höre zu, Israel! Heute, dieses Tages, bist du ein Volk des HERRN, deines Gottes, geworden,

Hoy eres hecho pueblo de Jehová tu Dios:

RuSV1876 9 И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;

FI33/38 10. Kuule siis Herraa, Jumalaasi, ja noudata hänen käskyjänsä ja ohjeitansa, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 10. Ettäs kuuliainen olisit Herran sinun Jumalas äänelle ja tekisit hänen käskyinsä ja säätyinsä jälkeen, jotka minä tänäpänä sinulle käsken.

CPR1642 10. Ettäs cuuliainen olisit HERran sinun Jumalas änelle ja tekisit hänen käskyins ja oikeuttens jälken cuin minä tänäpänä sinun käsken.

Osat1551 10. ette sinun pite cwliaisen oleman sinun HERRAS Jumalas ändä ia tekemen ielkin henen Keskyns ia Oikiudhens/ iotca mine tenepene sinun kesken. (että sinun pitää kuuliaisen oleman sinun HERRASI Jumalasi ääntä ja tekemän jälkeen hänen käskynsä ja oikeutensa/ jotka minä tänäpänä sinun käsken.)

MLV19 10 You will therefore obey the voice of Jehovah your God and do his commandments and his statutes, which I command you this day.

KJV 10. Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

Luther1912 10. daß du der Stimme des HERRN, deines

RV'1862 10. Oirás pues la voz de Jehová tu Dios, y

Gottes, gehorsam seist und tust nach seinen Geboten und Rechten, die ich dir heute gebiete.

harás sus mandamientos y sus estatutos, que yo te mando hoy.

RuSV1876 10 итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его ипостановления Его, которые заповедую тебе сегодня.

FI33/38 11. Ja Mooses käski kansaa sinä päivänä sanoen:

Biblia1776 11. Ja Moses käski kansalle sinä päivänä, ja sanoi:

CPR1642 11. JA Moses käski Canssalle sinä päiwänä ja sanoi:

Osat1551 11. Ja Mose keski Canssalle samana Peiuene/ ia sanoi. (Ja Moses käski kansalle samana päiwänä/ ja sanoi.)

MLV19 11 And Moses charged the people the same day, saying,

KJV 11. And Moses charged the people the same day, saying,

Luther1912 11. Und Mose gebot dem Volk desselben Tages und sprach:

RV'1862 11. Y mandó Moisés al pueblo en aquel día, diciendo:

RuSV1876 11 И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:

FI33/38 12. Kun te olette menneet Jordanin yli, asettukoot nämä Garissimin vuorelle siunaamaan kansaa: Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar, Joosef ja Benjamin.

Biblia1776 12. Nämät seisokaan Gerisimin vuorella, ja siunatkaan kansaa, kuin olette käyneet Jordanin ylitse: Simeon, Levi, Juuda, Isaskar, Joseph ja BenJamin.

CPR1642 12. Nämät seisocan Grisimin wuorella ja siunatcan Canssa cosca te oletta käynet

Osat1551 12. Nemet pite seisoman sen woren Grisim päle/ Canssa siugnaman/ coska te Jordanin

Jordanin ylidzen. Simeon Lewi Juda Isaschar Joseph ja BenJamin.

ylitze kieuneet olette. Simeon/ Leui/ Juda/ Isaschar/ Joseph ia Ben Jamin (Nämät pitää seisoman sen wuoren Garisimin päälle/ kansaa siunaaman/ koska te Jordanin ylitse käyneet olette. Simeon/ Lewi/ Juda/ Isaskar/ Josef ja BenJamin.)

MLV19 12 These will stand upon Mount Gerizim to bless the people, when you* have passed over the Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.

KJV 12. These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

Luther1912 12. Diese sollen stehen auf dem Berge Garizim, zu segnen das Volk, wenn ihr über den Jordan gegangen seid; Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Joseph und Benjamin.

RV'1862 12. Estos estarán para bendecir al pueblo sobre el monte de Garizim cuando hubiereis pasado el Jordan: Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y José, y Benjamín.

RuSV1876 12 сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;

FI33/38 13. Nämä taas asettukoot Eebalin vuorelle lausumaan kirouksen: Ruuben, Gaad, Asser, Sebulon, Daan ja Naftali.

Biblia1776 13. Ja nämät seisokaan Ebalin vuorella kiroomassa: Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan ja Naphtali.

CPR1642 13. Ja nämät seisocan Ebalin wuorella kiroman Ruben Gad Asser Sebulon Dan ja Nephtali.

Osat1551 13. Ja nämet pite seisoman sen woren Ebalin päle kiromaan/ Ruben/ Gad/ Asser/ Sebulon/ Dan ia Naphthali. (Ja nämät pitää

seisoman sen wuoren Ebalin päällä kiroaman/ Ruben/ Gaad/ Asser/ Sebulon/ Daan ja Naftali.)

MLV19 13 And these will stand upon Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.

KJV 13. And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

Luther1912 13. Und diese sollen stehen auf dem Berge Ebal, zu fluchen Ruben, Gad, Asser, Sebulon, Dan und Naphthali.

RV'1862 13. Y estos estarán sobre la maldición en el monte de Hebal: Rubén, Gad, y Aser, y Zabulón, Dan, y Neftalí.

RuSV1876 13 а сии должны стать на горе Гевал, чтобы произносить проклятие: Рувим, Гад,Асир, Завулон, Дан и Неффалим.

FI33/38 14. Ja leeviläiset lausukoot ja sanokoot kovalla äänellä kaikille Israelin miehille:

Biblia1776 14. Ja Leviläiset alkakaan ja sanokaan jokaiselle Israelissa korkialla äänellä:

CPR1642 14. Ja Lewitat alcacan ja sanocan jocaidzelle Israelist corkialla änellä.

Osat1551 14. Ja ne Leuitit pite rupeman/ ia sanoman iocaitzelle Israelist selkelle änelle. (Ja niin lewitat pitää rupeaman/ ja sanoman jokaiselle Israelista selkeällä äänellä.)

MLV19 14 And the Levites will answer and say to all the men of Israel with a loud voice,

KJV 14. And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

Luther1912 14. Und die Leviten sollen anheben und sagen zu jedermann von Israel mit lauter Stimme:

RV'1862 14. Y hablarán los Levitas, y dirán a todo varón de Israel a alta voz:

RuSV1876 14 Левиты возгласят и скажут всем

Израильтянам громким голосом:

FI33/38 15. Kirottu olkoon se, joka tekee jumalankuvan, veistetyn tai valetun, taitajan käden tekemän, kauhistukseksi Herralle, ja joka salaa sen pystyttää.' Ja kaikki kansa vastatkoon ja sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 15. Kirottu olkoon, joka tekee kaivetun tahi valetun epäjumalan kuvan Herralle kauhistukseksi, virkamiesten käsialaisen, ja pitää sen salaa, ja kaikki kansa vastatkaan ja sanokaan: amen.

CPR1642 15. Kirottu olcon joca epäjumalan eli waletun cuwan teke HERralle cauhistuxexi wircamiesten käsialaisen ja pitä sen sala. Ja caicki Canssa wastackan ja sanocan Amen.

Osat1551 15. Kirottu olcoon/ ioca iongun Epeiumalan eli waletun Cuuan tekepi/ HERRAN Cauhistoxen/ wircamiesten Kesialaiset/ ia asetta sen salaisest. Ja caiken Canssan pite wastaman/ ia sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun epäjumalan eli waletun kuwan tekeepi/ HERRAN kauhistuksen/ wirkamiesten kesialaiset/ ja asettaa sen salaisesti. Ja kaiken kansan pitää wastaaman/ ja sanoman/ Amen.)

MLV19 15 Cursed be the man who makes a graven or molten image, an abomination to Jehovah, the work of the hands of the craftsman and sets it up in secret. And all the people will answer and say, Truly.

KJV 15. Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

Luther1912 15. Verflucht sei, wer einen Götzen oder ein gegossenes Bild macht, einen Greuel des

RV'1862 15. Maldito el varón que hiciere escultura, y vaciadizo, abominación a Jehová, obra de

HERRN, ein Werk von den Händen der Werkmeister, und stellt es verborgen auf! Und alles Volk soll antworten und sagen: Amen.

RuSV1876 15 проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.

mano de artífice, y la pusiere en oculto: y todo el pueblo responderán, y dirán: Amén.

FI33/38 16. Kirottu olkoon se, joka häpäisee isäänsä tai äitiänsä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

CPR1642 16. Kirottu olcon joca Isäns eli äitiäns kiroile ja caicki Canssa sanocan Amen.

Biblia1776 16. Kirottu olkoon, joka isänsä eli äitinsä ylönkatsoo, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

Osat1551 16. Kirottu olcoon/ ioca Isens eli Eitens kirolepi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä eli äitinsä kiroileepi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 16 Cursed be he who dishonors his father or his mother. And all the people will say, Truly.

Luther1912 16. Verflucht sei, wer seinen Vater oder seine Mutter unehrt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RuSV1876 16 Проклят злословящий отца своего или матерь свою! И весь народ скажет: аминь.

KJV 16. Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

RV'1862 16. Maldito el que deshonrare a su padre o a su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

FI33/38 17. Kirottu olkoon se, joka siirtää lähimmäisensä rajan. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 17. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä rajan siirtää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 17. Kirottu olcon joca lähimmäisens rajan sijrtä ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 17. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens Raijat sijrtte/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisen rajat siirtää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 17 Cursed be he who removes his neighbor's landmark. And all the people will say, Truly.

KJV 17. Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 17. Verflucht sei wer seines Nächsten Grenze verengert! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 17. Maldito el que estrechare el término de su prójimo. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 17 Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 18. Kirottu olkoon se, joka vie sokean harhaan tieltä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 18. Kirottu olkoon, joka laskee sokian eksymään tiellä, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 18. Kirottu olcon joca laske sokian exymän tiellä ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 18. Kirottu olcoon/ ioca laske iongun Sokian exymen tieen päle/ ia caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka laskee jonkun sokean eksymään tien päälle/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 18 Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. And all the people will say, Truly.

KJV 18. Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 18. Verflucht sei, wer einen Blinden irren macht auf dem Wege! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 18. Maldito el que hiciere errar al ciego en el camino. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 18 Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 19. Kirottu olkoon se, joka vääristää muukalaisen, orvon tai lesken oikeuden. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 19. Kirottu olkoon, joka muukalaisen, orvon ja lesken oikeuden vääntää, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 19. Kirottu olcon joca muucalaisen orwoin ja leskein oikeuden wäändä ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 19. Kirottu olcoon/ ioca sen Mwcalaisen/ sen Oruoin/ ia Lesken Oikiudhen wändhe/ Ja caiken Canssan pite sanoman Amen. (Kirottu olkoon/ joka sen muukalaisen/ sen orwoin/ ja lesken oikeuden wääntää/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 19 Cursed be he who distorts the justice to the traveler, fatherless and widow. And all the people will say, Truly.

KJV 19. Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 19. Verflucht sei, wer das Recht des Fremdlings, des Waisen und der Witwe beugt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 19. Maldito el que torciere el derecho del extranjero, del huérfano, y de la viuda. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 19 Проклят, кто превратно судит

пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 20. Kirottu olkoon se, joka makaa äitipuolensa kanssa, sillä hän nostaa isänsä peitteen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 20. Kirottu olkoon, joka isänsä emännän tykönä makaa, että hän paljasti isänsä peitteen, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 20. Kirottu olcon joca Isäns emännän tykönä maca että hän paljasti Isäns peittämisen ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 20. Kirottu olcon/ ioca Isens Emenen tyken macapi/ ette hen rijsuj henen Isens peittemisen/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka isänsä emännän tykö makaapi/ että hän riisuu hänen isänsä peittelemisen/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 20 Cursed be he who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's skirt. And all the people will say, Truly.

KJV 20. Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 20. Verflucht sei, wer bei seines Vaters Weibe liegt, daß er aufdecke die Decke seines Vaters! und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 20. Maldito el que se echare con la mujer de su padre, por cuanto descubrió el manto de su padre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 20 Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край одежды отца своего! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 21. Kirottu olkoon se, joka sekaantuu eläimeen. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 21. Kirottu olkoon, joka johonkuhun eläimeen ryhtyy, ja kaikki kansa sanokaan:

amen.

CPR1642 21. Kirottu olcon joca eläimeen ryhty ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 21. Kirottu olcoon/ ioca iongun Eleinten Canssa rychty/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka jonkun eläinten kanssa ryhtyy/ ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 21 Cursed be he who lies with any manner of beast. And all the people will say, Truly.

KJV 21. Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 21. Verflucht sei wer irgend bei einem Vieh liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 21. Maldito el que tuviere parte con cualquiera bestia. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 21 Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 22. Kirottu olkoon se, joka makaa sisarensa, isänsä tyttären tai äitinsä tyttären, kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 22. Kirottu olkoon, joka sisarensa makaa, joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 22. Kirottu olcon joca sisarens maca joca hänen Isäns eli äitins tytär on ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 22. Kirottu olcoon/ ioca Sisarens tykene maca/ ioca henen Isens eli Eitens tyter on/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka sisarensa tykönä makaa/ joka hänen isänsä eli äitinsä tytär on/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 22 Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people will say, Truly.

KJV 22. Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 22. Verflucht sei, wer bei seiner Schwester liegt, die seines Vaters oder seiner Mutter Tochter ist! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 22. Maldito el que se echare con su hermana, hija de su padre, o hija de su madre. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 22 Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 23. Kirottu olkoon se, joka makaa anoppinsa kanssa. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 23. Kirottu olkoon, joka anoppinsa makaa, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 23. Kirottu olcon joca Anoppins maca ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 23. Kirottu olcoon/ ioca Anopins tykene maca/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka anoppinsa tykönä makaa/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 23 Cursed be he who lies with his mother-in-law. And all the people will say, Truly.

KJV 23. Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 23. Verflucht sei, wer bei seiner Schwiegermutter liegt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 23. Maldito el que se echare con su suegra. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 23 Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 24. Kirottu olkoon se, joka salaa murhaa lähimmäisensä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 24. Kirottu olkoon, joka lähimmäisensä salaisesti lyö, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 24. Kirottu olcon joca lähimmäisens salaisest lyö ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 24. Kirottu olcoon/ ioca Lehimeisens salaisest löpi/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lähimmäisensä salaisesti lyöpi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 24 Cursed be he who slays his neighbor in secret. And all the people will say, Truly.

KJV 24. Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 24. Verflucht sei, wer seinen Nächsten heimlich erschlägt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 24. Maldito el que hiriere a su prójimo ocultamente. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 24 Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 25. Kirottu olkoon se, joka ottaa lahjuksen surmatakseen viattoman. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 25. Kirottu olkoon, joka lahjoja ottaa, lyödäksensä viatointa verta, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 25. Kirottu olcon joca lahjoja otta lyödäxens wiatoinda werta ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 25. Kirottu olcoon/ ioca Lahijoia ottapi/ ette hen iongun Wighattoman Sielun lömen pidheis/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka lahjoja ottaapi/ että hän jonkun wiattoman sielun lyömän

pitäisi/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 25 Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent man. And all the people will say, Truly.

KJV 25. Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

Luther1912 25. Verflucht sei, wer Geschenke nimmt, daß er unschuldiges Blut vergießt! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 25. Maldito el que recibiere don para herir de muerte la sangre inocente. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 25 Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу и пролить кровь невинную! И весь народ скажет: аминь.

FI33/38 26. Kirottu olkoon se, joka ei pidä tämän lain sanoja eikä täytä niitä. Ja kaikki kansa sanokoon: 'Amen.'

Biblia1776 26. Kirottu olkoon, joka ei kaikkia näitä lain sanoja täytä, että hän niiden jälkeen tekis, ja kaikki kansa sanokaan: amen.

CPR1642 26. Kirottu olcon joca ei caickia näitä lain sanoja täytä että hän sen jälken teke ja caicki Canssa sanocan Amen.

Osat1551 26. Kirottu olcoon/ ioca ei caiki neite Lain sanoia teute/ ette hen senielkin teke/ Ja caiken Canssan pite sanoman/ Amen. (Kirottu olkoon/ joka ei kaikki näitä lain sanoja täytä/ että hän sen jälkeen tekee/ Ja kaiken kansan pitää sanoman/ Amen.)

MLV19 26 Cursed is every man who does not continue in all things written in the book of the law, to do them. And all the people will

KJV 26. Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

say, Truly.

Luther1912 26. Verflucht sei, wer nicht alle Worte dieses Gesetzes erfüllt, daß er darnach tue! Und alles Volk soll sagen: Amen.

RV'1862 26. Maldito el que no confirmare las palabras de esta ley para hacerlas. Y dirá todo el pueblo: Amén.

RuSV1876 26 Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.

28 luku

Kuuliaisuuden siunaus, tottelemattomuuden kirous.

FI33/38 1. Jos kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja pidät tarkoin kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin Herra, sinun Jumalasi, asettaa sinut korkeammaksi kaikkia kansoja maan päällä.

Biblia1776 1. Ja jos sinä olet Herran sinun Jumalas äänelle ahkerasti kuuliainen, ettäs pidät ja teet kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, niin Herra sinun Jumalas tekee sinun korkiammaksi kaikkia kansoja maan päällä.

CPR1642 1. JA jos sinä olet sinun HERras Jumalas änelle cuuliainen ettäs pidät ja teet caicki hänen käskyns jotca minä tänäpänä sinulle käsken nijn HERra sinun Jumalas teke sinun corkiammaxi caicke Canssa maan päällä.

Osat1551 1. JA ios sine olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen/ ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns/ iotca mine tenepene sinullen kesken/ Nin pite sinun HERRAS Jumalas sinun corkeimaxi ylitze caiken Canssan Maan päle. (Ja jos sinä olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen/ ettäs

pidät ja teet kaikki hänen käskynsä/ jotka minä tänäpänä sinulle käsken/ Niin pitää sinun HERRASI Jumalasi sinun korkeimmaksi ylitse kaiken kansan maan päälle.)

MLV19 1 And it will happen, if you will listen diligently to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, that Jehovah your God will set you on high above all the nations of the earth,

KJV 1. And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

Luther1912 1. Und wenn du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchen wirst, daß du hältst und tust alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete, so wird dich der HERR, dein Gott, zum höchsten machen über alle Völker auf Erden,

RV'1862 1. Y SERÁ, que si oyendo oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar, para hacer todos sus mandamientos que yo te mando hoy, también Jehová tu Dios te pondrá alto sobre todas las gentes de la tierra.

RuSV1876 1 Если ты, когда перейдете за Иордан , будешь слушать гласа Господа Бога твоего,тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли;

FI33/38 2. Ja kaikki nämä siunaukset tulevat sinun osaksesi ja saavuttavat sinut, jos kuulet

Biblia1776 2. Ja kaikki nämät siunaukset tulevat sinun päälles, saavuttavat sinun, ettäs Herran

Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

CPR1642 2. Ja caicki nämät siunauxet tulewat sinun päälles ja sattuwat sinuun ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olit.

Osat1551 sinun Jumalas äänelle kuuliainen olit.

Osat1551 2. Ja caiki nämet Siugnauxet pite sinun päles tuleman/ ia sinuhun sattuuat/ Senteden ettes olet sinun HERRAS Jumalas änen cwliainen ollut. (Ja kaikki nämät siunaukset pitää sinun päällesi tuleman/ ja sinuhun sattuwat/ Sentähden ettäs olet sinun HERRASI Jumalasi ääneen kuuliainen ollut.)

MLV19 2 and all these blessings will come upon you and overtake you, if you will listen to the voice of Jehovah your God:

KJV 2. And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

Luther1912 2. und werden über dich kommen alle diese Segen und werden dich treffen, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, bist gehorsam gewesen.

RV'1862 2. Y vendrán sobre tí todas estas bendiciones, y alcanzarte han, cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios.

RuSV1876 2 и придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего.

FI33/38 3. Siunattu olet sinä kaupungissa ja siunattu olet kedolla.

Biblia1776 3. Siunattu olet sinä kaupungissa, siunattu pellolla.

CPR1642 3. Siunattu olet sinä Caupungis siunattu pellolla.

Osat1551 3. Siugnatun pite sinun oleman Caupungis/ Siugnatun Pellos/ (Siunatun pitää sinun oleman kaupungissa/ Siunatun pellossa/)

MLV19 3 You will be blessed in the city and you will be blessed in the field.

Luther1912 3. Gesegnet wirst du sein in der Stadt, gesegnet auf dem Acker.

RuSV1876 3 Благословен ты в городе и благословен на поле.

KJV 3. Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

RV'1862 3. Bendito serás tú en la ciudad, y bendito tú en el campo.

FI33/38 4. Siunattu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä ja sinun karjasi hedelmä, raavaittesi vasikat ja lampaittesi karitsat.

CPR1642 4. Siunattu on sinun ruumis hedelmä sinun maas hedelmä sinun carjas hedelmä sinun eläindes hedelmä ja sinun lammaslaumas hedelmät.

Biblia1776 4. Siunattu on ruumiis hedelmä, ja maas hedelmä, ja karjas hedelmä, eläintes hedelmä, ja lammaslaumas hedelmät.

Osat1551 4. siugnatun pite sinun Rumijs hedhelmen oleman/ sinun Maas hedhelme/ ia ne sinun Carias hehelmet/ ia ne sinun Eleimes hedhelmet/ ia ne sinun Laumas Lambain hedhelmet. (siunatun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ sinun maasi hedelmän/ ja sinun karjasi hedelmät/ ja ne sinun eläimesi hedelmät/ ja sinun laumasi lampain hedelmät.)

MLV19 4 The fruit of your body will be blessed and the fruit of your ground and the fruit of your beasts, the increase of your cattle and the young of your flock.

Luther1912 4. Gesegnet wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes und die

KJV 4. Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

RV'1862 4. Bendito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y el fruto de tu bestia: la cria de tus

Frucht deines Viehs, die Früchte deiner Rinder und die Früchte deiner Schafe.

RuSV1876 4 Благословен плод чрева твоего, и плод земли твоей, и плод скотатвоего, и плод твоих волов, и плод овец твоих.

vacas, y los rebaños de tus ovejas.

FI33/38 5. Siunattu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.

CPR1642 5. Siunattu on sinun coris ja sinun tähtes.

Biblia1776 5. Siunattu on koris ja tähtees.

Osat1551 5. Siugnatut pite sinun * Corghis oleman ia sinun techtees. (Siunatut pitää sinun korisi oleman ja sinun tähteesi.)

MLV19 5 Your basket and your kneading-trough will be blessed.

Luther1912 5. Gesegnet wird sein dein Korb und dein Backtrog.

RuSV1876 5 Благословенны житницы твои и кладовые твои.

KJV 5. Blessed shall be thy basket and thy store.

RV'1862 5. Bendito tu canastillo, y tus sobras.

FI33/38 6. Siunattu olet tullessasi ja siunattu olet lähtiessäsi.

CPR1642 6. Siunattu olet sinä käydesäs sisälle ja käydesäs ulos.

Biblia1776 6. Siunattu olet sinä käydessäs sisälle, ja siunattu käydessäs ulos.

Osat1551 6. Siugnatun pite sinun oleman sisälkieudheses ia siugnatun vloskieudheses. (Siunatun pitää sinun oleman sisälle käydessäsi ja siunatun ulos käydessäsi.)

MLV19 6 You will be blessed when you come in and you will be blessed when you go out.

KJV 6. Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

Luther1912 6. Gesegnet wirst du sein, wenn du eingehst, gesegnet, wenn du ausgehst.

RV'1862 6. Bendito serás en tu entrar, y bendito serás en tu salir.

RuSV1876 6 Благословен ты при входе твоем и благословен ты при выходе твоем.

FI33/38 7. Herra antaa sinun voittaa vihollisesi, jotka nousevat sinua vastaan; yhtä tietä he lähtevät sinua vastaan, mutta seitsemää tietä he sinua pakenevat.

Biblia1776 7. Ja Herra langettaa vihollises sinun edessäs, jotka sinua vastaan nousevat; yhtä tietä he tulevat sinua vastaan, ja seitsemää tietä pitää heidän pakeneman sinun edestäs.

CPR1642 7. Ja HERra langetta sinun wiholises sinun edesäs jotca sinua wastan nousewat. Yhtä tietä he tulewat sinua wastan ja seidzemetä tietä myöden pitä heidän pakeneman sinun edesäs.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite sinun Wiholises/ iotca sinua vastan ylesnouseuat/ sinun etes langeman/ ychte tiete möten he tuleuat sinun vastas/ ia seitzemen tiete möte pakeneman sinun edhestes. (Ja HERRAN pitää sinun wihollisesi/ jotka sinua wastaan ylösnousewat/ sinun eteesi lankeeman/ yhtä tietä myöten he tulewat sinun wastaasi/ ja seitsemän tietä myötä pakeneman sinun edestäsi.)

MLV19 7 Jehovah will cause your enemies that rise up against you to be struck before you. They will come out against you one way and will flee

KJV 7. The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one

before you seven ways.

Luther1912 7. Und der HERR wird deine Feinde, die sich wider dich auflehnen, vor dir schlagen; durch einen Weg sollen sie ausziehen wider dich, und durch sieben Wege vor dir fliehen.

RuSV1876 7 Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегутот тебя.

FI33/38 8. Herra käskee siunauksen seurata sinua jyväaitoissasi ja kaikessa, mihin ryhdyt; hän siunaa sinua siinä maassa, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antaa.

CPR1642 8. HERra käske siunauxen olla sinun cansas sinun rijhesäs ja caikisa cuins aiwoit. Ja siuna sinun sijnä maasa jonga HERra sinun Jumalas sinulle anda.

MLV19 8 Jehovah will command the blessing upon

way, and flee before thee seven ways.

RV'1862 7. Dará Jehová tus enemigos, que se levantaren contra tí, heridos delante de tí: por un camino saldrán a tí, y por siete caminos huirán delante de tí.

Biblia1776 8. Herra käskee siunauksen olla sinun kanssas sinun riihessäs ja kaikissa mitä sinä aiot, ja siunaa sinun siinä maassa, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antaa.

Osat1551 8. HERRAN pite laskeman Siugnauxen/ ette Hen sinun cansas olis sinun Aitoisas ia caikissa quin sine etees otat/ Ja pite sinun Siugnaman sijnä Maasza/ ionga se HERRA sinun Jumalas sinulle andanut on. (HERRAN pitää laskeman siunauksen/ että Hän sinun kanssas olis sinun aitoissasi ja kaikissa kuin sinä eteesi otat/ Ja pitää sinun siunaaman siinä maassa/ jonka se HERRA sinun Jumalasi sinulle antanut on.)

KJV 8. The LORD shall command the blessing

you in your barns and in all that you put your hand to. And he will bless you in the land which Jehovah your God gives you.

upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

Luther1912 8. Der HERR wird gebieten dem Segen, daß er mit dir sei in deinem Keller und in allem, was du vornimmst, und wird dich segnen in dem Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RV'1862 8. Enviará Jehová contigo a la bendición en tus cilleros, y en todo aquello en que pusieres tu mano, y bendecirte ha en la tierra que Jehová tu Dios te da.

RuSV1876 8 Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; иблагословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.

FI33/38 9. Herra korottaa sinut hänelle pyhitetyksi kansaksi, niinkuin hän valalla vannoen on sinulle luvannut, jos sinä noudatat Herran, sinun Jumalasi, käskyjä ja vaellat hänen teitänsä.

Biblia1776 9. Herra asettaa sinun itsellensä pyhäksi kansaksi, niinkuin hän vannoi sinulle, koskas pidät Herran sinun Jumalas käskyt ja hänen teissänsä vaellat,

CPR1642 9. HERra corgotta sinun idzellens pyhäxi Canssaxi nijncuin hän wannoi sinulle ettäs pidät HERran sinun Jumalas käskyt ja hänen teisäns waellat.

Osat1551 9. HERRAN pite sinun itzellens pyhexi Canssaxi yleskorghottaman/ ninquin Hen on sinulle wannonut/ Senteden ette sine pidhet sinun HERRAS Jumalas keskyt/ ia henen Teissens waellat/ (HERRAN pitää sinun itsellensä pyhäksi kansaksi ylöskorottaman/ niinkuin Hän on sinulle wannonut/ Sentähden että sinä pidät sinun HERRASI

Jumalasi käskyt/ ja hänen töissänsä waellat/)

MLV19 9 Jehovah will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you, if you will keep the commandments of Jehovah your God and walk in his ways.

KJV 9. The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

Luther1912 9. Der HERR wird dich ihm zum heiligen Volk aufrichten, wie er dir geschworen hat, darum daß du die Gebote des HERRN, deines Gottes, hältst und wandelst in seinen Wegen,

RV'1862 9. Confirmarte ha Jehová por pueblo santo suyo como te ha jurado, cuando guardares los mandamientos de Jehová tu Dios, y anduvieres en sus caminos.

RuSV1876 9 Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;

FI33/38 10. Ja kaikki kansat maan päällä näkevät, että Herra on ottanut sinut nimiinsä; ja he pelkäävät sinua.

Biblia1776 10. Että kaikki kansat maan päällä näkevät sinun olevan Herran nimeen nimitetyn, ja pitää sinua pelkäämän.

CPR1642 10. Että caicki Canssat maan päällä näkewät olewan sinun HERran nimeen nimitetyn ja pitä sinua pelkämän.

Osat1551 10. Ette caiki Canssat Maan päle näkemen pite/ ette sine olet HERRAN Nimen ielkin nimitetty/ ia sinua pelkeuet. (Että kaikki kansat maan päällä näkemän pitää/ että sinä olet HERRAN nimen jälkeen nimitetty/ ja sinua pelkääwät.)

MLV19 10 And all the peoples of the earth will see

KJV 10. And all people of the earth shall see that

that you are called by the name of Jehovah and they will be afraid of you.

thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

Luther1912 10. daß alle Völker auf Erden werden sehen, daß du nach dem Namen des HERRN genannt bist, und werden sich vor dir fürchten.

RV'1862 10. Y verán todos los pueblos de la tierra, que el nombre de Jehová es llamado sobre tí, y temerte han.

RuSV1876 10 и увидят все народы земли, что имя Господа нарицается на тебе, иубоятся тебя.

FI33/38 11. Ja Herra antaa sinulle ylen runsaasti hyvää, tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi vannotulla valalla on luvannut antaa sinulle.

Biblia1776 11. Ja Herra lahjoittaa sinun runsaasti hyvyydellä, sekä kohtus hedelmällä, karjas hedelmällä, ja maas hedelmällä, siinä maassa, jonka Herra vannoi sinun isilles, sinulle antaaksensa,

CPR1642 11. Ja HERra lahjoitta sinun runsast hywydellä sekä cohdus hedelmällä carjas hedelmällä sijnä maasa jonga HERra wannoi sinun Isilles sinulle andaxens.

Osat1551 11. Ja HERRAN pite tekemen/ ette sinulla pite yldekylle oleman caikinaisis tauarois Sinun Rumijs hedhelmest/ Sinun Carias Hedhelmest/ Sinun Pellos hedhelmest sen Maan päle/ ionga HERRA on wannonut sinun Isilles sinulle andaxens. (Ja HERRAN pitää tekemän/ että sinulla pitää yltäkyllä oleman kaikkinaisissa tawaroissa sinun ruumiisi hedelmästä/ Sinun karjasi hedelmästä/ Sinun peltosi hedelmästä sen maan päällä/ jonka HERRA on wannonut sinun isillesi sinulle antaaksensa.)

MLV19 11 And Jehovah will make you plenteous for good, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, in the land which Jehovah swore to your fathers to give you.

KJV 11. And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

Luther1912 11. Und der HERR wird machen, daß du Überfluß an Gütern haben wirst, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Ackers, in dem Lande, das der HERR deinen Vätern geschworen hat dir zu geben.

RV'1862 11. Y hacerte ha Jehová que te sobre el bien en el fruto de tu vientre, y en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra, sobre la tierra que juró Jehová a tus padres que te había de dar.

RuSV1876 11 И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся отцам твоим дать тебе.

FI33/38 12. Herra avaa sinulle rikkaan aarrekammionsa, taivaan, antaakseen sinun maallesi sateen aikanansa ja siunatakseen kaikki sinun kättesi työt; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta sinun itsesi ei tarvitse lainaa ottaa.

Biblia1776 12. Herra avaa sinulle hyvän tavaransa, taivaan, antaaksensa maalles sateen ajallansa ja siunataksensa kaikki sinun käsialas; ja sinä lainaat monelle kansalle, mutta et sinä keneltäkään lainaksi ota.

CPR1642 12. Ja HERra awa sinulle hänen hywän tawarans taiwan andaxens sinun maalles saten ajallans ja siunataxens caicki sinun

Osat1551 12. Ja HERRAN pite sinulle henen hyuen Rickaudhens/ Taiuan ylesauaman/ ette hen sinun Maalles annais Sateen aiallans/ ia ette

käsialas: Ja sinä lainat monelle Canssalle mutta et sinä keldäkän lainan ota.

Siugnaisi caiki sinun Käsialas. Ja sinun pite monelle Canssalle corghoxi lainaman. Mutta ei sinun pidhe keldeken lainan ottaman. (Ja HERRAN pitää sinulle hänen hywän rikkautensa/ taiwaan ylösawaaman/ että hän sinun maallesi antaisi sateen ajallansa/ ja että siunaisi kaikki sinun käsialasi. Ja sinun pitää monelle kansalle koroksi lainaaman. Mutta ei sinun pidä keltäkään lainan ottaman.)

MLV19 12 Jehovah will open to you his good treasure the heavens, to give the rain of your land in its season and to bless all the work of your hand. And you will lend to many nations and you will not borrow.

KJV 12. The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

Luther1912 12. Und der HERR wird dir seinen guten Schatz auftun, den Himmel, daß er deinem Land Regen gebe zu seiner Zeit und daß er segne alle Werke deiner Hände. Und du wirst vielen Völkern leihen; du aber wirst von niemand borgen.

RV'1862 12. Abrirte ha Jehová su buen cillero, el cielo, para dar lluvia a tu tierra en su tiempo, y para bendecir toda obra de tus manos: y prestarás a muchas gentes, y tú no tomarás emprestado.

RuSV1876 12 Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало дождь земле твоей во время свое, и чтобы благословлять все дела рук твоих: и будешь давать взаймы многим народам, а сам не

будешь брать взаймы.

FI33/38 13. Ja Herra tekee sinut pääksi eikä hännäksi; sinä aina vain ylenet etkä koskaan alene, jos tottelet Herran, sinun Jumalasi, käskyjä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, että ne tarkoin pitäisit,

Biblia1776 13. Ja Herra asettaa sinun pääksi, eikä hännäksi: sinä olet aina ylimmäinen etkä alimmainen, koskas olet Herran sinun Jumalas käskyille kuuliainen, jotka minä tänäpänä sinun käsken pitää ja tehdä,

CPR1642 13. Ja HERra asetta sinun pääxi ja ei hännäxi: sinä aina ylimmäinen olet ja et alimmainen ettäs olet HERran sinun Jumalas käskyille cuuliainen jotca minä tänäpänä sinun käsken pitä ja tehdä.

Osat1551 13. Ja Herran pite sinun Pääxi/ ia ei Hennexi asettaman/ ia aina päle oleman/ ia ei allamacaman. Senteden/ ette sine olet sinun HERRAS Jumalas Keskyn cwliainen/ iotca mine tenepene sinun kesken pitemen ia tekemen. (Ja Herran pitää sinun pääksi/ ja ei hännäksi asettaman/ ja aina päällä oleman/ ja ei alla makaaman. Sentähden/ että sinä olet sinun HERRASI Jumalasi käskyyn kuuliainen/ jotka minä tänäpänä sinun kesken pitämän ja tekemän.)

MLV19 13 And Jehovah will make you the head and not the tail. And you will only be above and you will not be beneath, if you will listen to the commandments of Jehovah your God, which I command you this day, to observe and to do,

KJV 13. And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:

Luther1912 13. Und der HERR wird dich zum Haupt

RV'1862 13. Y ponerte ha Jehová por cabeza, y no por

machen und nicht zum Schwanz, und du wirst oben schweben und nicht unten liegen, darum daß du gehorsam bist den Geboten des HERRN, deines Gottes, die ich dir heute gebiete zu halten und zu tun,

cola: y serás encima solamente, y no serás debajo, cuando obedecieres a los mandamientos de Jehová tu Dios, que yo te mando hoy para que guardes y hagas.

RuSV1876 13 Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,

FI33/38 14. etkä poikkea oikealle etkä vasemmalle yhdestäkään niistä sanoista, jotka minä tänä päivänä teille annan, et seuraa muita jumalia etkä palvele niitä.

Biblia1776 14. Ja et luovu niistä sanoista, jotka minä tänäpänä teille käsken, ei oikialle eikä vasemmalle puolelle, muiden jumalain jälkeen vaeltaakses ja heitä palvellakses.

CPR1642 14. Ja et luowu nijstä sanoista jotca minä tänäpänä sinulle käsken eikä oikialle eli wasemalle puolelle muitten jumalitten jälken waeldaxes ja heitä palwellaxes.

Osat1551 14. Ja ettei sine ole iongun nijste Sanoista/ iotca mine tenepene sinulle keskin/ weltenyt/ eike oikiallen eli vasemelle polelen/ iollas muita Jumaloita ielkin waellat heite palueleman. (Ja ettei sinä ole jonkun niistä sanoista/ jotka minä tänäpänä sinulle käskin/ wälttänyt/ eikä oikealle eli wasemmalle puolellen/ jollas muita jumaloita jälkeen waellat heitä palweleman.)

MLV19 14 and will not turn aside from any of the words which I command you* this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

KJV 14. And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

Luther1912 14. und nicht weichst von irgend einem Wort, das ich euch heute gebiete, weder zur Rechten noch zur Linken, damit du andern Göttern nachwandelst, ihnen zu dienen.

RV'1862 14. Y no te apartes de todas las palabras que yo os mando hoy, a diestra ni a siniestra, para ir tras dioses ajenos para servirles.

RuSV1876 14 и не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов и служить им.

FI33/38 15. Mutta jos sinä et kuule Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä tarkoin pidä kaikkia hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan, niin kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi ja saavuttavat sinut.

Biblia1776 15. Mutta ellet sinä kuule Herran sinun Jumalas ääntä, pitääkses ja tehdäkses kaikki hänen käskyjänsä ja säätyjänsä, jotka minä tänäpänä sinulle käsken, niin kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sattuvat sinuun.

CPR1642 15. MUtta ellet sinä cuule HERran sinun Jumalas ändä pitäxes ja tehdäxes caicki hänen käskyns ja oikeudens jotca minä tänäpänä sinulle käsken nijn caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sattuwat.

Osat1551 15. Mutta Ellei sine cwle sinun HERRAS Jumalas ände/ nin ettes pidhet ia teet caiki henen Keskyns ia Oikiudhens iotca mine tenepäne sinulle kesken/ Nin pite caiki nämet Kirouxet sinun ylitzes tuleman/ ia sinulle sattuman. (Mutta ellei sinä kuule sinun HERRASI Jumalasi ääntä/ niin ettäs

pidät ja teet kaikki hänen käskynsä ja oikeutensa jotka minä tänäpänä sinulle käsken/ Niin pitää kaikki nämät kiroukset sinun ylitse tuleman/ ja sinulle sattuman.)

MLV19 15 But it will happen, if you will not listen to the voice of Jehovah your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses will come upon you and overtake you:

KJV 15. But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

Luther1912 15. Wenn du aber nicht gehorchen wirst der Stimme des HERRN, deines Gottes, daß du hältst und tust alle seine Gebote und Rechte, die ich dir heute gebiete, so werden alle Flüche über dich kommen und dich treffen.

RV'1862 15. Y será si no oyeres la voz de Jehová tu Dios, para guardar, para hacer todos sus mandamientos, y sus estatutos, que yo te mando hoy, vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y alcanzarte han.

RuSV1876 15 Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоегои не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.

FI33/38 16. Kirottu olet sinä kaupungissa ja kirottu olet kedolla.

Biblia1776 16. Kirottu olet sinä kaupungissa, kirottu pellolla.

CPR1642 16. Kirottu olet sinä Caupungis kirottu pellolla.

Osat1551 16. Kirotun pite sinun oleman Caupungis/

Kirotun Pellon päle. (Kirotun pitää sinun oleman kaupungissa/ kirotun pellon päällä.)

MLV19 16 You will be cursed in the city and you will be cursed in the field.

KJV 16. Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

Luther1912 16. Verflucht wirst du sein in der Stadt, verflucht auf dem Acker.

RV'1862 16. Maldito serás tú en la ciudad, y maldito tú en el campo.

RuSV1876 16 Проклят ты будешь в городе и проклят ты будешь на поле.

FI33/38 17. Kirottu on sinun korisi ja sinun taikinakaukalosi.

Biblia1776 17. Kirottu on koris ja tähtees.

CPR1642 17. Kirottu on sinun coris ja tähtes.

Osat1551 17. Kirotun pite sinun Corghis ia sinun Techtes oleman. (Kirotun pitää sinun korisi ja sinun tähteesi oleman.)

MLV19 17 Your basket and your kneading-trough will be cursed.

KJV 17. Cursed shall be thy basket and thy store.

Luther1912 17. Verflucht wird sein dein Korb und dein Backtrog.

RV'1862 17. Maldito tu canastillo, y tus sobras.

RuSV1876 17 Прокляты будут житницы твои и кладовые твои.

FI33/38 18. Kirottu on sinun kohtusi hedelmä ja maasi hedelmä, kirotut sinun raavaittesi vasikat ja

Biblia1776 18. Kirottu on ruumiis hedelmä, maas hedelmä, karjas hedelmä, lammaslaumas

lampaittesi karitsat.

CPR1642 18. Kirottu on sinun ruumis hedelmä sinun carjas hedelmä sinun lammaslaumas hedelmä.

Osat1551 18. Kirotun pite sinun Rumis hedhelmen oleman/ Sinun Maas hedhelme/ Sinun Carias hedhelme/ Sinun Lambais hedhelme. (Kirotun pitää sinun ruumiisi hedelmän oleman/ Sinun maasi hedelmä/ Sinun karjasi hedelmä/ Sinun lampaisi hedelmä.)

MLV19 18 The fruit of your body and the fruit of your ground, the increase of your cattle and the young of your flock will be cursed.

KJV 18. Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

Luther1912 18. Verflucht wird sein die Frucht deines Leibes, die Frucht deines Landes, die Frucht deiner Rinder und die Frucht deiner Schafe.

RV'1862 18. Maldito el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y la cria de tus vacas, y los rebaños de tus ovejas.

RuSV1876 18 Проклят будет плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих.

FI33/38 19. Kirottu olet tullessasi ja kirottu olet lähtiessäsi.

Biblia1776 19. Kirottu olet sinä käydessäs sisälle, kirottu käydessäs ulos.

CPR1642 19. Kirottu olet sinä käydesäs sisälle kirottu käydesäs ulos.

Osat1551 19. Kirotun sinun pite oleman/ coskas siselkieut/ kirottu/ coskas vloskieut. (Kirotun sinun pitää oleman/ koskas sisälle käyt/ kirottu/ koskas ulos käyt.)

MLV19 19 You will be cursed when you come in and you be will cursed when you go out.

KJV 19. Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

Luther1912 19. Verflucht wirst du sein, wenn du eingehst, verflucht, wenn du ausgehst.

RV'1862 19. Maldito serás en tu entrar, y maldito en tu salir.

RuSV1876 19 Проклят ты будешь при входе твоем и проклят при выходе твоем.

FI33/38 20. Herra lähettää sinun sekaasi kirousta, hämminkiä ja uhkaa, mihin tahansa ryhdyt, kunnes äkisti tuhoudut ja hukut töittesi pahuuden tähden, kun olet minut hyljännyt.

Biblia1776 20. Herra lähettää sinun sekaas kirouksen, tyhmyyden ja rangaistuksen kaikissa sinun aivoituksissas, siihenasti ettäs hukut ja pian katoat pahain tekois tähden, ettäs minun hylkäsit.

CPR1642 20. HERra lähettä sinun secaas onnettomuden tyhmyden ja wahingon caikisa sinun aiwoituxisas sijhenasti ettäs hucut ja pian catoat sinun pahain tecois tähden ettäs minun hyljäisit.

Osat1551 20. HERRAN pite sinun secas lehettemen Nelghien ia Isomisen/ ia Onnettomuxen caikissa/ iotcas eteesotat tedhexes/ Sihenasti sine hucut/ ia pian poiscatot/ sinun pahatecois teden/ ettes minun ylenandanut olet. (HERRAN pitää sinun sekaasi lähettämän nälän ja isoamisen/ ja onnettomuuden kaikissa/ jotkas eteesi otat tehdäksesi/ Siihenasti sinä hukut/ ja pian poiskatoot/ sinun pahatekoisi tähden/ ettäs minun ylenantanut olet.)

MLV19 20 Jehovah will send upon you cursing,

KJV 20. The LORD shall send upon thee cursing,

confusion and rebuke, in all that you put your hand to do, until you are destroyed and until you perish quickly, because of the evil of your practices, by which you have forsaken me.

vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

Luther1912 20. Der HERR wird unter dich senden Unfall, Unruhe und Unglück in allem, was du vor die Hand nimmst, was du tust, bis du vertilgt werdest und bald untergehst um deines bösen Wesens willen, darum daß du mich verlassen hast.

RV'1862 20. Y Jehová enviará en tí la maldición, quebranto y asombramiento en todo cuanto pusieres mano e hicieres, hasta que seas destruido, y perezcas presto a causa de la maldad de tus obras por las cuales me habrás dejado.

RuSV1876 20 Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, – и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня.

FI33/38 21. Herra antaa ruttotaudin tarttua sinuun, kunnes se sukupuuttoon hävittää sinut siitä maasta, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 21. Herra antaa ruttotaudin riippua sinussa, siihenasti että hän sinun hukuttais siitä maasta, jotas tulet omistamaan.

CPR1642 21. HERra ryhdyttä sinuun ruttotaudin sijhenasti että hän sinun hucutais sijtä maasta jotas tulet omistaman.

Osat1551 21. HERRAN pite sinuhun Ruttotaudhin rydhyttemen/ sihenasti ette hen sinun hucuttais/ sijnä Maassa/ iohongas tulet site omistaman. (HERRAN pitää sinuun ruttotaudin ryhdyttämän/ Siihenasti että hän sinun hukuttaisi/ siinä maassa/ johonkas

tulet sitä omistaman.)

MLV19 21 Jehovah will make the pestilence cling to you, until he has consumed you from the land, where you go in to possess it.

KJV 21. The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

Luther1912 21. Der HERR wird dir die Pestilenz anhängen, bis daß er dich vertilge in dem Lande, dahin du kommst, es einzunehmen.

RV'1862 21. Jehová hará que se te pegue mortandad hasta que te consuma de la tierra, a la cual entras para heredarla.

RuSV1876 21 Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

FI33/38 22. Herra lyö sinua hivutustaudilla, kuumeella, poltteella ja tulehduksella, kuivuudella, nokitähkillä ja viljan ruosteella, ja ne vainoavat sinua, kunnes menehdyt.

Biblia1776 22. Herra lyö sinua kuivataudilla , lämpimällä taudilla , poltteella , palavuudella, kuivuudella, kuumuudella ja keltataudilla, ja vainoo sinua, siihenasti että hän sinun kadottaa.

CPR1642 22. HERra lyö sinua paisumilla wilutaudilla polttella palolla poudalla myrkyllisellä ilmalla kellaisella taudilla ja waino sinua sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 22. HERRAN pite sinun Paisumilla lömen/ Wilutaudhilla/ Poltella/ Palolla/ Poudhalla/ ia Myrkylisille Ilmalla/ ia Kellaisel taudhilla/ ia pite sinua wainoman/ sihenasti ette hen sinua hucutta. (HERRAN pitää sinun paisumilla lyömän/ wilutaudilla/ poltteella/ palolla/ poudalla/ ja myrkyllisellä ilmalla/ ja keltaisella taudilla/ ja pitää sinua

wainoaman/ siihenasti että hän sinua hukuttaa.)

MLV19 22 Jehovah will kill* you with consumption and with fever and with inflammation and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew. And they will pursue you until you perish.

KJV 22. The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

Luther1912 22. Der HERR wird dich schlagen mit Darre, Fieber, Hitze, Brand, Dürre, giftiger Luft und Gelbsucht und wird dich verfolgen, bis er dich umbringe.

RV'1862 22. Jehová te herirá de tísica, y de fiebre, y de ardor, y de calor, y de espada, y de hidropesía, y de ictericia; y perseguirte han hasta que perezcas.

RuSV1876 22 Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.

FI33/38 23. Ja taivaasi, joka on sinun pääsi päällä, on niinkuin vaski, ja maa, joka on allasi, on niinkuin rauta.

Biblia1776 23. Ja sinun taivaas, joka sinun pääs päällä on, pitää niinkuin vasken oleman, ja maan, joka sinun allas on, niinkuin raudan.

CPR1642 23. Taiwan cuin sinun pääs päällä on pitä nijncuin wasken oleman ja maan sinun allas nijncuin raudan.

Osat1551 23. Se Taiuas/ quin ylitze sinun Pääs on/ pite ninquin Cuparin oleman/ ia Maa sinun allas ninquin Rauta. (Se taiwas/ kuin ylitse sinun pääsi on/ pitää niinkuin kuparin oleman/ ja

maa sinun allasi niinkuin rauta.)

MLV19 23 And your sky that is over your head will be brass and the earth that is under you will be iron.

KJV 23. And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

Luther1912 23. Dein Himmel, der über deinem Haupt ist, wird ehern sein und die Erde unter dir eisern.

RV'1862 23. Y tus cielos, que están sobre tu cabeza, serán de metal; y la tierra que está debajo de tí, de hierro.

RuSV1876 23 И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;

FI33/38 24. Herra muuttaa sinun maasi sateen tomuksi ja tuhaksi; taivaasta se tulee sinun päällesi, kunnes tuhoudut.

Biblia1776 24. Herra antaa maalles tomun ja tuhan sateen edestä taivaasta sinun päälles, siihenasti ettäs hukutetaan.

CPR1642 24. HERra anda sinun maalles tomun ja tuhan saten edest taiwast sinun päälles sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 24. HERRAN pite sinun Maalles/ tomun ia tughan Saten edest Taiuahast sinun ylitzes andaman/ sihenasti ette sinun hucutta. (HERRAN pitää sinun maallesi/ tomun ja tuhan sateen edestä taiwahasta sinun ylitsesi antaman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

MLV19 24 Jehovah will make the rain of your land powder and dust. From the sky it will come down upon you, until you are destroyed.

KJV 24. The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

Luther1912 24. Der HERR wird deinem Lande Staub und

RV'1862 24. Dará Jehová por lluvia a tu tierra polvo y

Asche für Regen geben vom Himmel auf dich, bis du vertilgt werdest.

RuSV1876 24 вместо дождя Господь даст земле твоей пыль, и прах с неба будет падать, падать на тебя, доколе не будешь истреблен.

ceniza; de los cielos descenderá sobre tí hasta que perezcas.

FI33/38 25. Herra antaa sinun vihollistesi voittaa sinut; yhtä tietä sinä menet heitä vastaan, mutta seitsemää tietä sinä heitä pakenet; ja sinä tulet kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

Biblia1776 25. Herra lyö sinun vihollistes edessä. Yhtä tietä sinä menet heidän tykönsä, mutta seitsemän tien kautta sinä heidän edellänsä pakenet, ja sinä hajoitetaan kaikkein valtakuntain sekaan maan päällä.

CPR1642 25. HERra lyö sinua sinun wiholistes edes yhtä tietä myöden sinä menet heidän tygöns mutta seidzemen tien cautta sinä heidän edelläns pakenet ja sinä hajotetan caickein waldacundain secaan maan päällä.

Osat1551 25. HERRAN pite sinun lömen sinun Wiholistes edes. Ychte tiete möten sinun pite heiden tygens vlosmenemen/ ia seitzemen Tieen cautta pite sinun heiden edhellens pakeneman/ ia sinun pite haiotetuxi tuleman caikein Waldakundain secan Maan päle. (HERRAN pitää sinun lyömän sinun wihollistesi edes. Yhtä tietä myöten sinun pitää heidän tykönsä ulosmeneman/ ja seitsemän tien kautta pitää sinun heidän edellänsä pakeneman/ ja sinun pitää hajoitetuksi tuleman kaikkein waltakuntain sekaan maan päällä.)

MLV19 25 Jehovah will cause you to be struck before

KJV 25. The LORD shall cause thee to be smitten

your enemies. You will go out one way against them and will flee seven ways before them. And you will be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

Luther1912 25. Der HERR wird dich vor deinen Feinden schlagen; durch einen Weg wirst du zu ihnen ausziehen, und durch sieben Wege wirst du vor ihnen fliehen und wirst zerstreut werden unter alle Reiche auf Erden.

RuSV1876 25 Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли.

FI33/38 26. Ja ruumiisi joutuvat ruuaksi kaikille taivaan linnuille ja maan eläimille, eikä kukaan karkoita niitä.

CPR1642 26. Sinun ruumis on rawinnoxi caikille taiwan linnuille ja caikille maan pedoille ja ei kengän heitä carcota.

before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

RV'1862 25. Jehová te dará herido delante de tus enemigos: por un camino saldrás a ellos, y por siete caminos huirás delante de ellos: y serás por estremecimiento a todos los reinos de la tierra.

Biblia1776 26. Sinun ruumiis on ravinnoksi kaikille taivaan linnuille ja kaikille maan pedoille, ja ei kenkään heitä karkota.

Osat1551 26. Sinun Rumis pite Rauinos oleman caikille Taiuan Linnuille/ ia caikille Maan Pedhoille/ ia eikengen pidhe heite poiskarcottaman. (Sinun ruumiisi pitää rawinnoksi oleman kaikille taiwaan linnuille/ ja kaikille maan pedoille/ ja eikenkään pidä heitä pois karkoittaman.)

MLV19 26 And your dead body will be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth and there will be none to frighten them away.

Luther1912 26. Dein Leichnam wird eine Speise sein allen Vögeln des Himmels und allen Tieren auf Erden, und niemand wird sein, der sie scheucht.

RuSV1876 26 И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их.

KJV 26. And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

RV'1862 26. Y será tu cuerpo muerto por comida a toda ave del cielo, y bestia de la tierra, y no habrá quien las espante.

FI33/38 27. Herra lyö sinua Egyptin paiseilla ja ajoksilla, ihottumalla ja ruvella, joista et parannu.

CPR1642 27. HERra lyö sinun Egyptin paisumilla häpiälisillä weripahgoilla ruwilla ja syhelmällä nijn ettes parane.

Biblia1776 27. Herra lyö sinun Egyptin paisumilla, häpiällisillä veripahkoilla, ruvilla ja syyhelmällä, niin ettes taida parantua.

Osat1551 27. HERRAN pite sinun lömen Egyptin Paisumilla/ Weripahckoilla/ Ruuilla ia Syuelmillä/ ettei sine taidha paratta. (HERRAN pitää sinun lyömän Egyptin paiseilla/ weripahkoilla/ Ruwilla ja sinelmillä/ ettei sinä taida parattaa.)

MLV19 27 Jehovah will kill* you with the boils of Egypt and with the tumors and with the scurvy and with the itch, of which you cannot be healed.

Luther1912 27. Der HERR wird dich schlagen mit Drüsen

KJV 27. The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

RV'1862 27. Jehová te herirá de la plaga de Egipto y

Ägyptens, mit Feigwarzen, mit Grind und Krätze, daß du nicht kannst heil werden.

RuSV1876 27 Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не возможешь исцелиться;

con almorranas, y con sarna, y con comezón de que no puedas ser curado.

FI33/38 28. Herra lyö sinua hulluudella, sokeudella ja mielisairaudella.

CPR1642 28. HERra lyö sinun tyhmydellä sokeudella ja sydämen kiuculla.

Biblia1776 28. Herra lyö sinun hourauksella, sokeudella ja sydämen tyhmyydellä,

Osat1551 28. HERRAN pite sinun lömen tyhmydhella/ Sokiudhella/ ia sydhemen Kiuculla/ (HERRAN pitää sinun lyömään tyhmyydellä/ sokeudella/ ja sydämen kiukulla/)

MLV19 28 Jehovah will kill* you with madness and with blindness and with confusion of mind,

Luther1912 28. Der HERR wird dich schlagen mit Wahnsinn, Blindheit und Rasen des Herzens;

RuSV1876 28 поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца.

KJV 28. The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

RV'1862 28. Jehová te herirá con locura y con ceguedad, y con pasmo de corazón.

FI33/38 29. Sinä haparoit keskellä päivää, niinkuin sokea haparoi pimeässä; sinä et menesty teilläsi, vaan kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja ryöstetty, eikä ole auttajaa.

Biblia1776 29. Ja sinä koperoitset puolipäivänä niinkuin sokia pimiässä koperoitsee, ja et menesty teissäs, ja sinä kärsit väkivaltaa ja vääryyttä, niinkauvan kuin elät, ja ei kenkään sinua auta.

CPR1642 29. Ja sinä coperoidzet puoli päiwänä nijncuin sokia pimiäs coperoidze ja et menesty sinun teisäs. Ja sinä kärsit wäkiwalda ja wäärytta nijncauwan cuins elät ja ei kengän sinua auta.

Osat1551 29. Ja sinun pite Polipeiuelle coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitzeman/ ninquin iocu Sokia pimies coperoitze/ ia ei sinun teides päle ychten Onni oleman pidhe. Ja sinun pite wäkiualta ia wärytte kersimen/ nincauuan quin sine elet/ ia eikengen pidhe sinua auttaman. (Ja sinun pitää puolipäiwällä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitseman/ niinkuin joku sokea pimeässä koperoitsee/ ja ei sinun teides päälle yhtään onni oleman pidä. Ja sinun pitää wäkiwaltaa ja wääryyttä kärsimän/ niinkauan kuin sinä elät/ ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 29 and you will grope at noonday, as the blind man gropes in darkness. And you will not prosper in your ways. And you will only be oppressed and robbed always and there will be none to save you.

KJV 29. And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

Luther1912 29. und wirst tappen am Mittag, wie ein Blinder tappt im Dunkeln; und wirst auf deinem Wege kein Glück haben; und wirst Gewalt und Unrecht leiden müssen dein Leben lang, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 29. Y palparás al mediodía como palpa el ciego en la oscuridad, y no serás prosperado en tus caminos y nunca serás sino oprimido y robado todos los dias, y no habrá quien te salve.

RuSV1876 29 И ты будешь ощупью ходить в полдень, как слепой ощупью ходит впотьмах, и не

будешь иметь успеха в путях твоих, и будут
теснить и обижать тебя всякий день, и
никто не защитит тебя.

FI33/38 30. Sinä kihlaat naisen, mutta toinen makaa hänet; sinä rakennat talon, mutta et siinä asu; sinä istutat viinitarhan, mutta et korjaa sen hedelmää.

Biblia1776 30. Vaimon sinä kihlaat, mutta toinen sen makaa; huoneen sinä rakennat, mutta et sinä saa hänessä asua; viinamäen sinä istutat, mutta et sinä saa sitä yhteiseksi tehdä.

CPR1642 30. Waimon sinä kihlat mutta toinen sen maca: huonen sinä rakennat mutta et sinä saa hänes asua: wijnapuita sinä istutat mutta et sinä saa nijtä yhteisexi tehdä.

Osat1551 30. Waimon sine kihilat/ Mutta yxi toinen pite sen tykene macaman. Honen sinun pite rakendaman/ Mutta et sine szaa Henes asua. Winatarhan sinun pite istuttaman/ Mutta et sine szaa site coriata. (Waimon sinä kihlaat/ Mutta yksi toinen pitää sen tykönä makaaman. Huoneen sinun pitää rakentaman/ Mutta et sinä saa hänessä asua. Wiinatarhan sinun pitää istuttaman/ Mutta et sinä saa sitä korjata.)

MLV19 30 You will betroth a wife and another man will lie with her. You will build a house and you will not dwell in it. You will plant a vineyard and will not use the fruit of it.

KJV 30. Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

Luther1912 30. Ein Weib wirst du dir vertrauen lassen;

RV'1862 30. Desposarte has con mujer, y otro varón

aber ein anderer wird bei ihr schlafen. Ein Haus wirst du bauen; aber du wirst nicht darin wohnen. Einen Weinberg wirst du pflanzen; aber du wirst seine Früchte nicht genießen.

RuSV1876 30 С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им.

dormirá con ella: edificarás casa, y no habitarás en ella: plantarás viña, y no la profanarás.

FI33/38 31. Härkäsi teurastetaan sinun silmiesi edessä, mutta sinä et sitä syö; aasisi ryöstetään sinulta sinun nähtesi eikä sitä anneta sinulle takaisin; lampaasi joutuvat sinun vihollistesi valtaan, eikä sinulla ole auttajaa.

Biblia1776 31. Sinun härkäs teurastetaan silmäis nähden, mutta et sinä saa hänestä syödä. Aasis otetaan väkivallalla sinun nähtes, ja ei sinulle anneta sitä jälleen. Lampaas annetaan vihollisilles, ja ei kenkään sinua auta.

CPR1642 31. Sinun härkäs teurastetan sinun silmäis nähden mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun Asis otetan wäkiwallalla sinun nähdes ja ei sinulle anneta jällens. Sinun lambas annetan sinun wiholisilles ja ei kengän sinua auta.

Osat1551 31. Sinun Härkes pite sinun Silmes edes teurastettaman/ Mutta et sine szaa Heneste södhe. Sinun Asis pite wäkiuallalla sinun nädhes poisotettaman/ ia ei sinulle iellens annetuxi tule. Sinun Lambaas pite sinun Wiholisilles annettaman/ Ja eikengen pidhe sinua auttaman. (Sinun härkäsi pitää sinun silmäsi edes teurastettaman/ Mutta et sinä saa hänestä syödä. Sinun aasisi pitää wäkiwallalla sinun nähtesi poisotettaman/ ja ei sinulle jällens annetuksi tule. Sinun lampaasi pitää sinun wihollisillesi

annettaman/ Ja eikenkään pidä sinua auttaman.)

MLV19 31 Your ox will be slain before your eyes and you will not eat of it. Your donkey will be violently taken away from before your face and will not be restored to you. Your sheep will be given to your enemies and you will have none to save you.

KJV 31. Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

Luther1912 31. Dein Ochse wird vor deinen Augen geschlachtet werden; aber du wirst nicht davon essen. Dein Esel wird vor deinem Angesicht mit Gewalt genommen und dir nicht wiedergegeben werden. Dein Schaf wird deinen Feinden gegeben werden, und niemand wird dir helfen.

RV'1862 31. Tu buey será matado delante de tus ojos, y tú no comerás de él: tu asno será robado de delante de tí, y no volverá a tí: tus ovejas serán dadas a tus enemigos, y no tendrás quien te salve.

RuSV1876 31 Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя.

FI33/38 32. Sinun poikasi ja tyttäresi joutuvat vieraan kansan valtaan, ja sinun silmäsi näkevät sen ja raukeavat heitä alinomaa ikävöidessäsi, mutta sinä et voi sille mitään.

Biblia1776 32. Sinun poikas ja tyttäres annetaan toiselle kansalle, niin että sinun silmäs sen näkevät, ja hiveltyvät heistä joka päivä, ja ei yhtään väkevyyttä pidä sinun käsissäs oleman.

CPR1642 32. Sinun poicas ja tyttäres annetan toiselle Canssalle nijn että sinun silmäs sen näkewät ja hiweldywät heistä jocapäiwä ja ei yhtän wäkewyttä pidä sinun käsisäs oleman.

Osat1551 32. Sinun Poias ia sinun Tytteres pite toiselle Canssalle annetuxi tuleman/ ette sinun Silmes site näkeuet ia Hiueltyuet heiden ylitzens iocapeiue/ Ja ei ychten wäkewyt pidhe sinun käsises oleman. (Sinun poikasi ja sinun tyttäresi pitää toiselle kansalle annetuksi tuleman/ että sinun silmäsi sitä näkewät ja hiweltywät heidän ylitsensä jokapäiwä/ Ja ei yhtään wäkewät pidä sinun käsissäsi oleman.)

MLV19 32 Your sons and your daughters will be given to another people. And your eyes will look and fail with longing for them all the day and there will be nothing in the power of your hand.

KJV 32. Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand.

Luther1912 32. Deine Söhne und Töchter werden einem andern Volk gegeben werden, daß deine Augen zusehen und verschmachten über ihnen täglich; und wird keine Stärke in deinen Händen sein.

RV'1862 32. Tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo, y tus ojos lo verán, y desfallecerán por ellos todo el día: y no habrá fuerza en tu mano.

RuSV1876 32 Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них,и не будет силы в руках твоих.

FI33/38 33. Sinun maasi hedelmän ja kaiken sinun vaivannäkösi kuluttaa kansa, jota sinä et tunne; kaiken elinaikasi sinä olet oleva sorrettu ja runneltu.

Biblia1776 33. Sinun maas hedelmän ja kaikki sinun työs se kansa syö, jota et tunne, ja sinun täytyy ainoastansa vääryyttä kärsiä ja sorrettuna olla koko sinun elinaikanas.

CPR1642 33. Sinun maas hedelmän ja caicki sinun työs se Canssa syöwät jotas et tunne ja sinun täyty wäärytta kärsiä ja sortuna olla coco sinun elin aicanas.

Osat1551 33. Sinun Maas Hedhelmen/ ia caiki sinun Töös/ pite yxi Canssa culuttaman/ iotas et tunne/ ia sinun teuty wärytte kersimen/ ia sortuna oleman eliaicanas. (Sinun maasi hedelmän/ ja kaikki sinun työsi/ pitää yksi kansa kuluttaman/ jotas et tunne/ ja sinun täytyy wääryyttä kärsimän/ ja sortuneena oleman elinaikanasi.)

MLV19 33 The fruit of your ground and all your labors, will a nation eat up which you do not know. And you will only be oppressed and crushed always,

KJV 33. The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

Luther1912 33. Die Früchte deines Landes und alle deine Arbeit wird ein Volk verzehren, das du nicht kennst, und wirst Unrecht leiden und zerstoßen werden dein Leben lang

RV'1862 33. El fruto de tu tierra y todo tu trabajo comerá pueblo que no conociste: y nunca serás sino oprimido y quebrantado todos los dias.

RuSV1876 33 Плоды земли твоей и все труды твои будет есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни.

FI33/38 34. Ja sinä tulet hulluksi siitä, mitä sinun silmäsi näkevät.

Biblia1776 34. Ja sinä tulet mielettömäksi niistä, mitä silmäs näkevät.

CPR1642 34. Ja sinä tulet mielettömäxi nijstä cuin sinun silmäs näkewät.

Osat1551 34. Ja sine tulet mielettömexi nijste quin sinun Silmes näkemen pite. (Ja sinä tulet mielettömäksi niistä kuin sinun silmäsi näkemän pitää.)

MLV19 34 so that you will be mad because of the sight of your eyes which you will see.

KJV 34. So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

Luther1912 34. und wirst unsinnig werden vor dem, das deine Augen sehen müssen.

RV'1862 34. Y enloquecerás a causa de lo que verás con tus ojos.

RuSV1876 34 И сойдешь с ума от того, что будутвидеть глаза твои.

FI33/38 35. Herra lyö sinuun, sinun polviisi ja pohkeisiisi, pahoja paiseita, joista et parannu, kantapäästä kiireeseen asti.

Biblia1776 35. Herra lyö sinua pahoilla paisumilla polvissas ja pohkeissas, niin ettes taida parantua jalkapöydästä niin pääs lakeen asti.

CPR1642 35. HERra lyö sinun pahalla paisumalla polwisas ja pohkeisas nijn ettes taida parata pöytäjalast nijn päänlaken asti.

Osat1551 35. HERRAN pite sinua lömen pahalla Paisumalla Poluijs ia pochkeis päle/ Nin ettei sine taidha parata Jalcapöydhest nin Päälakeen asti. (HERRAN pitää sinua lyömän pahalla paisumalla polwihisi ja pohkeisi päälle/ Niin ettei sinä taida parata jalkapöydästä niin päälakeen asti.)

MLV19 35 Jehovah will kill* you in the knees and in

KJV 35. The LORD shall smite thee in the knees,

the legs, with a sore boil, of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.

and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

Luther1912 35. Der HERR wird dich schlagen mit bösen Drüsen an den Knieen und Waden, daß du nicht kannst geheilt werden, von den Fußsohlen an bis auf den Scheitel.

RV'1862 35. Herirte ha Jehová con mala sarna en las rodillas y en las piernas, que no puedas ser curado, desde la planta de tu pié hasta tu mollera.

RuSV1876 35 Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голенях, от которой ты не возможешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей.

FI33/38 36. Herra vie sinut ja kuninkaan, jonka sinä itsellesi asetat, kansan luo, jota sinä et tunne ja jota sinun isäsi eivät tunteneet; ja siellä sinä palvelet muita jumalia, puu- ja kivijumalia.

Biblia1776 36. Herra antaa sinun ja sinun kuninkaas, jonka itselles asettanut olet, vaeltaa sen kansan tykö, jota et sinä tunne, eikä sinun isäs, ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, puita ja kiviä.

CPR1642 36. HERra sinun Cuningas jongas idzelles asettanut olet aja sen Canssan tygö jotas et tunne eikä sinun Isäs ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita puita ja kiwiä.

Osat1551 36. HERRAN pite sinun ia sinun Kuningas/ iongas sinun ylitzes asettanut olet/ aiaman sen Canssan tyge/ iotas et tunne/ eike sinun Ises/ ia sielle pite sinun mucalaisi Jumaloita palueleman/ puita ia Kiuie. Ja sinun pite Cauhistoxen oleman/ ia yxi Sananlasku/ ia pilka caikein Canssain seas/ iohonga HERRA sinun aianut on. (HERRAN pitää sinun ja sinun kuninkaas/ jonkas sinun ylitsesi asettanut olet/ ajaman sen kansan tykö/

jotas et tunne/ eikä sinun isäsi/ ja siellä pitää sinun muukalaisia jumaloita palweleman/ puita ja kiwiä. Ja sinun pitää kauhistuksena oleman/ ja yksi sananlasku/ ja pilkka kaikkein kansain seassa/ johonka HERRA sinun ajanut on.)

MLV19 36 Jehovah will bring you and your king whom you will set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers. And there you will serve other gods, wood and stone.

KJV 36. The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

Luther1912 36. Der HERR wird dich und deinen König, den du über dich gesetzt hast, treiben unter ein Volk, das du nicht kennst noch deine Väter; und wirst daselbst dienen andern Göttern: Holz und Steinen.

RV'1862 36. Jehová llevará a tí y a tu rey, que hubieres puesto sobre tí, a gente que no conociste tú ni tus padres; y allá servirás a dioses ajenos, al palo y a la piedra.

RuSV1876 36 Отведет Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которогоне знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;

FI33/38 37. Ja sinä tulet kauhistukseksi, sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille niille kansoille, joiden keskuuteen Herra sinut kuljettaa.

Biblia1776 37. Ja sinun pitää tuleman kauhistukseksi, sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa, joihin Herra ajaa sinun.

CPR1642 37. Ja sinä olet cauhistus sananlascu ja pilcka caickein Canssain seas joihinga HERra aja sinun.

Osat1551

MLV19 37 And you will become an astonishment, a proverb and a parable, among all the peoples where Jehovah will lead you away.

KJV 37. And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

Luther1912 37. Und wirst ein Scheusal und ein Sprichwort und Spott sein unter allen Völkern, dahin dich der HERR getrieben hat.

RV'1862 37. Y serás por pasmo, por ejemplo y por fábula a todos los pueblos, a los cuales Jehová te llevará.

RuSV1876 37 и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.

FI33/38 38. Paljon siementä sinä viet pellollesi, mutta vähän sinä korjaat, sillä heinäsirkat hävittävät sen.

Biblia1776 38. Sinä kylvät paljo siementä peltoon, mutta tuot vähän sisälle; sillä heinäsirkat syövät sen.

CPR1642 38. Sinä kylwät paljo siemendä waan wähän tuot sisälle sillä heinäsircat syöwät ne.

Osat1551 38. Palio Siemende pite sinun kyluemen/ ia wähen siseltooman/ Sille Casticat pite nijte ylessömen. (Paljon siementä pitää sinun kylwämän/ ja wähän sisälle tuoman/ Sillä kastikkaat (heinäsirkat) pitää niitä ylössyömän.)

MLV19 38 You will carry much seed out into the field and will gather little in, for the locust will

KJV 38. Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the

consume it.

Luther1912 38. Du wirst viel Samen ausführen auf das Feld, und wenig einsammeln; denn die Heuschrecken werden's abfressen.

RuSV1876 38 Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча.

locust shall consume it.

RV'1862 38. Sacarás mucha simiente a la tierra, y cogerás poco; porque la langosta lo consumirá.

FI33/38 39. Viinitarhoja sinä istutat ja hoidat, mutta viiniä et saa juodaksesi etkä tallettaaksesi, sillä madot syövät sen.

CPR1642 39. Wijnapuita sinä istutat ja työtä teet mutta et saa nijstä wijna juoda eli coota: sillä madot ne syöwät.

Biblia1776 39. Viinamäen sinä istutat ja ruokkoat, mutta et saa siitä juoda viinaa, et myös koota; sillä madot sen syövät.

Osat1551 39. Winatarhan sinun pite istuttaman ia rakendaman/ Mutta ei ychten Wina iooman eli tooman. Sille madhot pite sen culuttaman. (Wiinatarhan sinun pitää istuttaman ja rakentaman/ Mutta ei yhtään wiinaa juoman eli tuoman. Sillä madot pitää sen kuluttaman.)

MLV19 39 You will plant vineyards and dress them, but you will neither drink of the wine, nor gather, for the worm will eat them.

Luther1912 39. Weinberge wirst du pflanzen und bauen, aber keinen Wein trinken noch lesen; denn die Würmer werden's verzehren.

KJV 39. Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.

RV'1862 39. Plantarás viñas y labrarás; mas no beberás vino, ni cogerás, porque el gusano lo comerá.

RuSV1876 39 Виноградники будешь садить и
возделывать, а вина не будешь пить, и не
соберешь плодов их , потому что поест их
червь.

FI33/38 40. Öljypuita sinulla on kaikkialla alueellasi,
mutta öljyllä et sinä itseäsi voitele, sillä sinun
öljymarjasi varisevat maahan.

CPR1642 40. Öljypuita on sinun caikis maas paicoisa
mutta ei sinun pidä woiteleman sinuas öljyllä:
sillä sinun öljypuus rewitän ylös.

Biblia1776 40. Öljypuita on sinulla kaikissa sinun maas
paikoissa, mutta ei sinun pidä voiteleman
sinuas öljyllä; sillä öljypuus revitään ylös.

Osat1551 40. Oliupuudh pite sinulle oleman caikissa
sinun Maan paicoisas/ Mutta ei sinun pidhe
woiteleman sinuas Olium cansa. Sille sinun
Oliopuus pite ylesreuäistettemen. (Öljypuut
pitää sinulla oleman kaikissa sinun maan
paikoissasi/ Mutta ei sinun pidä woiteleman
sinuas öljyn kanssa. Sillä sinun öljypuusi pitää
ylös rewäistettämän.)

MLV19 40 You will have olive trees throughout all
your borders, but you will not anoint yourself
with the oil, for your olive will drop off.

Luther1912 40. Ölbäume wirst du haben in allen deinen
Grenzen; aber du wirst dich nicht salben mit
Öl, denn dein Ölbaum wird ausgerissen
werden.

RuSV1876 40 Маслины будут у тебя во всех пределах

KJV 40. Thou shalt have olive trees throughout
all thy coasts, but thou shalt not anoint
thyself with the oil; for thine olive shall cast
his fruit.

RV'1862 40. Tendrás olivas en todo tu término, mas
no te ungirás con el aceite: porque tu
aceituna se caerá.

твоих, но елеем не помажешься, потому
что осыплется маслина твоя.

FI33/38 41. Poikia ja tyttäriä sinulle syntyy, mutta et saa niitä pitää, sillä he vaeltavat vankeuteen.

Biblia1776 41. Poikia ja tyttäriä sinä siität, ja et kuitenkaan niitä nautitse; sillä ne viedään vangittuna pois.

CPR1642 41. Poikia ja tyttäritä sinä sijtät ja et cuitengaan nijtä nautidze: sillä ne wiedän fangittuna pois.

Osat1551 41. Poiat ia Tytteret pite sinun synnyttemen/ ia ei quitengan nijte nautitzeman. Sille ne pite Fangittuna poiswietemen. (Pojat ja tyttäret pitää sinun synnyttämän/ ja ei kuitenkaan niitä nautitseman. Sillä ne pitää wangittuna pois wietämän.)

MLV19 41 You will beget sons and daughters, but they will not be your, for they will go into captivity.

KJV 41. Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

Luther1912 41. Söhne und Töchter wirst du zeugen, und doch nicht haben; denn sie werden gefangen weggeführt werden.

RV'1862 41. Hijos e hijas engendrarás, y no serán para tí, porque irán en cautiverio.

RuSV1876 41 Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен.

FI33/38 42. Tuhohyönteiset valtaavat kaikki sinun puusi ja sinun maasi hedelmän.

Biblia1776 42. Kaikki sinun puus ja maas hedelmän omistavat sirkat .

CPR1642 42. Caicki sinun puus ja maas hedelmän syöwät turilat.

Osat1551 42. Caiki sinun puus/ ia sinun Maas hedhelmen pite Etanat culuttaman. (Kaikki

sinun puusi/ ja sinun maasi hedelmän pitää etanat kuluttaman.)

MLV19 42 All your trees and the fruit of your ground will the locust possess.

KJV 42. All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

Luther1912 42. Alle deine Bäume und Früchte deines Landes wird das Ungeziefer fressen.

RV'1862 42. Toda tu arboleda y el fruto de tu tierra consumirá la langosta.

RuSV1876 42 Все дерева твои и плоды земли твоей погубит ржавчина.

FI33/38 43. Muukalainen, joka asuu keskuudessasi, kohoaa sinun ylitsesi yhä ylemmäksi, mutta sinä painut aina alemmaksi.

Biblia1776 43. Muukalainen, joka sinun tykönäs on, ylennetään sinun ylitses, ja on alati ylinnä; mutta sinä alennetaan ja alati alinna olet.

CPR1642 43. Muucalainen cuin sinun tykönäs on yletän ja on alati ylinnä mutta sinä aletan ja alati alinna olet.

Osat1551 43. Se mucalainen quin sinun tykenes on/ pite sinun ylitzes astuman/ ia alati ylimeinen oleman. Mutta sinun teuty alasastu/ ia alati allamaata. (Se muukalainen kuin sinun tykönäsi on/ pitää sinun ylitsesi astuman/ ja alati ylimmäinen oleman. Mutta sinun täytyy alasastua/ ja alati alla maata.)

MLV19 43 The traveler who is in the midst of you will mount up above you higher and higher and you will come down lower and lower.

KJV 43. The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

Luther1912 43. Der Fremdling, der bei dir ist, wird über dich steigen und immer oben schweben; du

RV'1862 43. El extranjero que estará en medio de tí subirá sobre tí encima, encima: y tú

aber wirst heruntersteigen und immer unterliegen.

RuSV1876 43 Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже;

descenderás abajo, abajo.

FI33/38 44. Hän lainaa sinulle, mutta sinä et voi lainata hänelle. Hän tulee pääksi, mutta sinä hännäksi.

CPR1642 44. Hän laina sinulle mutta et sinä woi hänelle lainata. Hän on pää ja sinun pitä hännän oleman.

Biblia1776 44. Hän lainaa sinulle, mutta ei sinä voi hänelle lainata. Hän on pää, ja sinun pitää hännän oleman.

Osat1551 44. Henen pite sinulle lainaman/ Mutta et sine woi henelle lainata. Henen pite Pään oleman/ ia sinun pite Hennen oleman. (Hänen pitää sinulle lainaaman/ Mutta et sinä woi hänelle lainata. Hänen pitää pään oleman/ ja sinun pitää hännän oleman.)

MLV19 44 He will lend to you and you will not lend to him. He will be the head and you will be the tail.

Luther1912 44. Er wird dir leihen, du aber wirst ihm nicht leihen; er wird das Haupt sein, und du wirst der Schwanz sein.

RuSV1876 44 он будет давать тебе взаймы, а ты не будешь давать ему взаймы; он будет главою, а ты будешь хвостом.

KJV 44. He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

RV'1862 44. El te prestara a tí, y tú no prestarás a él: él será por cabeza, y tú serás por cola.

FI33/38 45. Kaikki nämä kiroukset tulevat sinun päällesi, vainoavat sinua ja saavuttavat sinut, kunnes tuhoudut, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä etkä noudattanut hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka hän on sinulle antanut.

Biblia1776 45. Ja kaikki nämät kiroukset tulevat sinun päälles ja sinua vainoovat, ja sinuun sattuvat, siihenasti ettäs hukut; ettes Herran sinun Jumalas ääntä kuullut, pitääkses hänen käskynsä ja säätynsä, jotka hän sinulle on käskenyt.

CPR1642 45. Ja caicki nämät kirouxet tulewat sinun päälles ja sinua wainowat ja sinuun sattuwat sijhenasti ettäs hucutetan ettes HERran sinun Jumalas ändä cuullut ja ettäs hänen käskyns ja oikeudens pidäisit jotca hän sinulle on käskenyt.

Osat1551 45. Ja caicki nämet Kirouxet pite sinun ylitzes tuleman/ ia sinua wainoman/ ia sattuman/ sihenasti ettes hucutetuxi tulet. Senteden/ ettet sine HERRAN sinun Jumalas ände cwllut ole/ ettes henen Keskyns ia Oikiudhens pidheisit/ iotca hen sinun keskenyt on. (Ja kaikki nämät kiroukset pitää sinun ylitsesi tuleman/ ja sinua wainooman/ ettet sinä HERRAN sinun Jumalasi ääntä kuullut ole/ ettäs hänen käskynsä ja oikeutensa pitäisit/ jotka hän sinun käskenyt on.)

MLV19 45 And all these curses will come upon you and will pursue you and overtake you, till you are destroyed, because you listened not to the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you,

KJV 45. Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

Luther1912 45. Und alle diese Flüche werden über dich kommen und dich verfolgen und treffen, bis

RV'1862 45. Y vendrán sobre tí todas estas maldiciones, y perseguirte han, y alcanzarte

du vertilgt werdest, darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, nicht gehorcht hast, daß du seine Gebote und Rechte hieltest, die er dir geboten hat.

RuSV1876 45 И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений Его, которые Онзаповедал тебе:

han hasta que perezcas: por cuanto no habrás oido a la voz de Jehová tu Dios guardando sus mandamientos y sus estatutos, que él te mandó.

FI33/38 46. Ne jäävät merkkeinä ja ihmeinä sinuun ja sinun jälkeläisiisi iankaikkisesti.

CPR1642 46. Sentähden owat ne sinus merkeixi ja ihmeixi ja sinun siemenesäs ijancaickisest.

Biblia1776 46. Sentähden ovat ne sinussa merkiksi ja ihmeiksi ja sinun siemenessäs ijankaikkisesti,

Osat1551 46. Senteden pite Merkit ia Ihmeet sinus oleman ia sinun Siemeneses ijancaikisesta/ (Sentähden pitää merkit ja ihmeet sinussa oleman ja sinun siemenessäsi iankaikkisesti/)

MLV19 46 and they will be upon you for a sign and for a wonder and upon your seed everlasting.

Luther1912 46. Darum werden Zeichen und Wunder an dir sein und an deinem Samen ewiglich,

RuSV1876 46 они будут знамением и указанием на тебе и на семени твоем вовек.

KJV 46. And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

RV'1862 46. Y serán en tí por señal y por milagro, y en tu simiente para siempre:

FI33/38 47. Koska et palvellut Herraa, sinun Jumalaasi, ilolla ja sydämen halulla, kun sinulla oli yltäkyllin kaikkea,

Biblia1776 47. Ettes palvellut Herraa sinun Jumalaas iloisella ja riemuisella sydämellä, koska sinulla kaikkinaista kyllä oli.

CPR1642 47. Ettes palwellut HERra sinun Jumalatas iloisella ja riemuisella sydämellä cosca sinulla caickinaista kyllä oli.

Osat1551 47. ettei sine ole paluellut sinun HERRAS Jumalas iloisan ia riemiusan Sydhemen cansa/ coska sinulla Caikinaisia kylle oli. (ettei sinä ole palwellut sinun HERRAS Jumalaas iloisen ja riemuisen sydämen kanssa/ koska sinulla kaikkinaisia kyllä on.)

MLV19 47 Because you served not Jehovah your God with joyfulness and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things,

KJV 47. Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;

Luther1912 47. daß du dem HERRN, deinem Gott, nicht gedient hast mit Freude und Lust deines Herzens, da du allerlei genug hattest,

RV'1862 47. Por cuanto no serviste a Jehová tu Dios con alegría y con bondad de corazón por la abundancia de todas las cosas.

RuSV1876 47 За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего,

FI33/38 48. on sinun palveltava vihollisiasi, jotka Herra sinun kimppuusi lähettää, nälässä ja janossa ja alastomuudessa ja kaiken puutteessa. Ja hän panee sinun kaulallesi rautaisen ikeen, kunnes hän sinut tuhoaa.

Biblia1776 48. Ja sinun pitää palveleman vihollisias, jotka Herra lähettää sinun päälles, nälässä ja janossa, alastomuudessa ja kaikkinaisessa puutteessa. Ja hän panee sinun kaulaas rautaisen ikeen, siihenasti että hän sinun hukuttaa.

CPR1642 48. Ja sinä palwelet wiholisias jotca sinulle HERra lähettä näljäs ja janos alastomudes ja caickinaises puuttumises. Ja hän pane sinun caulaas rautaisen iken sijhenasti että hän sinun hucutta.

Osat1551 48. Ja sinun pite wiholises/ iotca sinulle HERRA tygelehettepi/ Nelghies ia Janos palueleman/ Alastomudhes/ ia caikinaisis waiuois. Ja hen pite sinun Caulas päle/ ydhen Rautaisen Ikeen paneman/ sihenasti ette sinun hucutta. (Ja sinun pitää wihollisesi/ jotka sinulle HERRA tykö lähettääpi/ nälässä ja janossa palweleman/ alastomuudessa/ ja kaikkinaisissa waiwoissa. Ja hän pitää sinun kaulasi päälle/ yhden rautaisen ikeen paneman/ siihenasti että sinun hukuttaa.)

MLV19 48 therefore you will serve your enemies that Jehovah will send against you, in hunger and in thirst and in nakedness and in want of all things. And he will put a yoke of iron upon your neck, until he has destroyed you.

KJV 48. Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

Luther1912 48. Und du wirst deinem Feinde, den dir der HERR zuschicken wird, dienen in Hunger und Durst, in Blöße und allerlei Mangel; und er wird ein eisernes Joch auf deinen Hals legen, bis daß er dich vertilge.

RV'1862 48. Y servirás a tus enemigos, que Jehová enviare contra tí, con hambre, y con sed, y con desnudez, y con falta de todas las cosas: y él pondrá yugo de hierro sobre tu cuello hasta destruirte.

RuSV1876 48 будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде, и наготе и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так

что измучит тебя.

FI33/38 49. Herra nostaa sinua vastaan kaukaisen kansan, joka tulee maan äärestä lentäen niinkuin kotka, kansan, jonka kieltä sinä et ymmärrä;

Biblia1776 49. Herra lähettää kansan sinun päälles taampaa maailman äärestä, niinkuin kotka lentäis, kansan, jonka puhetta et sinä ymmärrä,

CPR1642 49. HERra lähettä Canssas sinun päälles taamba mailman ärestä nijncuin cotcan jonga puhetta et sinä ymmärrä.

Osat1551 49. HERRAN pite ydhen Canssan sinun ylitzes lehettemen/ taambata Mailman äreste/ ninquin iocu Cotca lende/ ionga Puhet et sine ymmerdhe/ (HERRAN pitää yhden kansan sinun ylitsesi lähettämän/ taaempata maailman äärestä/ niinkuin joku kotka lentää/ jonka puhetta et sinä ymmärrä.)

MLV19 49 Jehovah will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies, a nation whose tongue you will not understand,

KJV 49. The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

Luther1912 49. Der HERR wird ein Volk über dich schicken von ferne, von der Welt Ende, wie ein Adler fliegt, des Sprache du nicht verstehst,

RV'1862 49. Jehová traerá sobre tí gente de léjos, del cabo de la tierra, que vuele como águila, gente cuya lengua no entiendas;

RuSV1876 49 Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орелналетит народ, которого языка ты не разумеешь,

FI33/38 50. tuimakatseisen kansan, joka ei armahda

Biblia1776 50. Häpeemättömän kansan, joka ei karta

vanhaa eikä sääli nuorta.

CPR1642 50. Häpiämättömän Canssan joca ei carta wanha eikä armaidze nuorucaista.

Osat1551 vanhaa eikä armaitse nuorukaista,
50. yxi häpiemetoin Canssa/ ioca ei waaroi sen Wanhan Personata/ eike armaitze site Noricaista/ (Yksi häpeämätöin kansa/ joka ei waro sen wanhan persoonata/ eikä armahda sitä nuorukaista/)

MLV19 50 a nation of fierce countenance, that will not regard the person of the old, nor show favor to the young,

KJV 50. A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

Luther1912 50. ein freches Volk, das nicht ansieht die Person des Alten noch schont der Jünglinge.

RV'1862 50. Gente fiera de rostro, que no alzará el rostro al viejo, ni perdonará al niño.

RuSV1876 50 народ наглый, который не уважит старца и не пощадит юноши;

FI33/38 51. Se syö sinun karjasi hedelmän ja maasi hedelmän, kunnes sinä tuhoudut; se ei jätä sinulle mitään, ei jyviä ei viiniä eikä öljyä, ei raavaittesi vasikoita eikä lampaittesi karitsoita, kunnes on tehnyt sinusta lopun.

Biblia1776 51. Ja syö karjas hedelmän ja maas hedelmän, siihenasti ettäs hukut, eikä jätä sinulle mitäkään jyvistä, viinasta, öljystä, karjan eli lammasten hedelmästä, siihenasti että hän sinun kadottaa,

CPR1642 51. Ja syö sinun carjas hedelmän ja sinun maas hedelmän sijhenasti ettäs hucutetan. Ja ei hän sinulle jätä mitäkän jywist wijnast öljyst carjan eli lammasten hedelmäst sijhenasti että hän sinun cadotta.

Osat1551 51. Ja pite culuttaman sinun Carias hedhelmen/ ia sinun Maas hedhelmen/ sihenasti ette sine hucutetuxi tulet. Ja ei henen pidhe sinulle ylitze iettemen miteken Jyuist/ winast/ Oliust/ Cariain eli Lambain hedhelmest/ sihenasti hen sinun cadhotta.

(Ja pitää kuluttaman sinun karjasi hedelmän/ ja sinun maasi hedelmän/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet. Ja ei hänen pidä sinulle ylitse jättämän mitäkään jywistä/ wiinasta/ öljystä/ karjain eli lampain hedelmästä/ siihen asti hän sinun kadottaa.)

MLV19 51 and will eat the fruit of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed, that also will not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.

KJV 51. And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

Luther1912 51. Es wird verzehren die Frucht deines Viehs und die Frucht deines Landes, bis du vertilgt werdest; und wird dir nichts übriglassen an Korn, Most, Öl, an Früchten der Rinder und Schafe, bis daß dich's umbringe;

RV'1862 51. Y comerá el fruto de tu bestia y el fruto de tu tierra, hasta que perezcas: y no te dejará grano, ni mosto, ni aceite, ni la cria de tus vacas, ni los rebaños de tus ovejas hasta destruirte.

RuSV1876 51 и будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;

FI33/38 52. Ja se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi, kunnes korkeat ja lujat muurisi, joihin sinä

Biblia1776 52. Ja ahdistaa sinua kaikissa porteissas, siihenasti että hän kukistaa maahan korkiat

luotit, kukistuvat kaikkialla maassasi. Se ahdistaa sinua kaikissa porteissasi kaikkialla sinun maassasi, jonka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

CPR1642 52. Ja ahdista sinua caikisa sinun porteisas sijhenasti että hän cukista maahan sinun corkiat ja wahwat muuris joihins idzes luotat caikisa sinun maacunnisas. Ja sinä ahdistetan caikisa sinun porteisas sinun coco maasas jonga HERra sinun Jumalas sinulle andanut on.

MLV19 52 And they will besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land. And they will besiege you in all your gates throughout all your land, which Jehovah your God has given you.

Luther1912 52. und wird dich ängsten in allen deinen Toren, bis daß es niederwerfe deine hohen

ja vahvat muuris, joihin sinä luotat, kaikissa maakunnissas; ja sinä ahdistetaan kaikissa porteissas, koko sinun maassas, jonka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on.

Osat1551 52. Ja pite sinua adhistaman caikissa sinun Portisas/ sihenasti ette Hen mahanlaske sinun Corkiat ia wahwat Muris/ ioinen päle sine itzes lootat/ caikissa sinun Maakunnisas. Ja sinun pite adhistettaman caikissa sinun Portisas/ sinun coco Maasas/ Jonga sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on. (Ja pitää sinua ahdistaman kaikissa sinun portissasi/ siihen asti että hän maahan laskee sinun korkiat ja wahwat muurisi/ joiden päälle sinä itsesi luotat/ kaikissa sinun maakunnissasi. Ja sinun pitää ahdistettaman kaikissa sinun portissasi/ sinun koko maassasi/ Jonka sinun HERRAS Jumalasi sinulle antanut on.)

KJV 52. And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

RV'1862 52. Y ponerte ha cerco en todas tus ciudades, hasta que caigan tus muros altos y

und festen Mauern, darauf du dich verläßt, in allem deinem Lande; und wirst geängstet werden in allen deinen Toren, in deinem ganzen Lande, das dir der HERR, dein Gott, gegeben hat.

RuSV1876 52 и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей земле твоейне разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; ибудет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе.

encastillados, en que tú confias, en toda tu tierra: y cercarte ha en todas tus ciudades y en toda tu tierra, que Jehová tu Dios te dió.

FI33/38 53. Siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon sinun vihollisesi saattaa sinut, sinä syöt oman kohtusi hedelmän, syöt poikiesi ja tyttäriesi lihaa, jotka Herra, sinun Jumalasi, on sinulle antanut.

CPR1642 53. SInun täyty syödä sinun ruumis hedelmän sinun poicas ja tyttäres lihan jotca HERra sinun Jumalas sinulle andanut on sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat.

Biblia1776 53. Sinun täytyy syödä ruumiis hedelmän, poikais ja tytärtes lihan, jotka Herra sinun Jumalas sinulle antanut on, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla sinun vihollises sinua ahdistavat.

Osat1551 53. Sinun teuty sömen sinun Rumis hedhelmen/ sinun Poicas ia sinun Tytteres Liha/ iotca sinun HERRAS Jumalas sinulle andanut on/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman. (Sinun täytyy syömän sinun ruumiisi hedelmän/ sinun poikasi ja sinun tyttäresi liha/ jotka sinun HERRASI Jumalasi sinulle antanut on/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun

ahdistaman.)

MLV19 53 And you will eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Jehovah your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies will distress you.

KJV 53. And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

Luther1912 53. Du wirst die Frucht deines Leibes essen, das Fleisch deiner Söhne und Töchter, die dir der HERR, dein Gott, gegeben hat, in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird,

RV'1862 53. Y comerás el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos y de tus hijas, que Jehová tu Dios te dió, en el cerco y en la angustia con que te angustiará tu enemigo.

RuSV1876 53 И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в которомстеснит тебя враг твой.

FI33/38 54. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt mies sinun keskuudessasi katselee silloin karsaasti veljeänsä ja vaimoaan, joka hänen sylissänsä on, ja jäljellä olevia lapsiaan, jotka hän on jättänyt henkiin;

Biblia1776 54. Se mies, joka ennen sangen herkullisesti ja hekumassa teidän seassanne eli, ei pidä suoman veljellensä ja vaimollensa, joka on hänen sylissänsä, ja sille joka on vielä jäänyt hänen pojistansa, jääneitä tähteitänsä,

CPR1642 54. Nijn että jocu mies cuin ennen sangen hercullisest ja hecumas teidän seasan eli ei pidä hänen weljellens ja waimollens cuin on

Osat1551 54. Nin ette iocu Inhiminen/ quin ennen sangen Herculisesta ia Hecumis/ teiden seassan elenyt on/ ei pidhe henen

hänen sylisäns ja pojallens joca on wielä jäänyt hänen pojistans/

Weliellens/ ia sille waimollens quin on henen sylisens ia sille Poiallens ioca wiele on ylitze ienyt henen Poistans/ (Niin että joku ihminen/ kuin ennen sangen herkullisesti ja hekumissa/ teidän seassan elänyt on/ ei pidä hänen weljellensä/ ja sille waimollensa kuin on hänen sylissänsä ja sille pojallensa joka wielä on ylitse jäänyt hänen pojistansa/)

MLV19 54 The man who is tender among you* and very delicate, his eye will be evil toward his brother and toward the wife of his bosom and toward the remnant of his sons whom he has remaining,

KJV 54. So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

Luther1912 54. daß ein Mann, der zuvor sehr zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat unter euch, wird seinem Bruder und dem Weibe in seinen Armen und dem Sohne, der noch übrig ist von seinen Söhnen, nicht gönnen,

RV'1862 54. El hombre tierno en tí y el muy delicado, su ojo será maligno para con su hermano, y para con la mujer de su seno, y para con el resto de sus hijos, que le quedaren;

RuSV1876 54 Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него,

FI33/38 55. kenellekään heistä hän ei anna lastensa

Biblia1776 55. Annettaa jonkun niistä hänen poikainsa

lihaa, jota hän itse syö, kun hänellä ei ole mitään muuta jäljellä, siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut kaikissa sinun porteissasi.

CPR1642 55. Suoman annetta jongun nijstä hänen poicains lihasta jota hän syö ettei hänellä mitäkän muuta ole caikesta hywydestäns sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises ahdista sinua caikisa sinun porteisas.

MLV19 55 so that he will not give to any of them of the flesh of his sons whom he will eat, because he has nothing left to him, in the siege and in the distress with which your enemy will distress you in all your gates.

Luther1912 55. zu geben jemand unter ihnen von dem Fleisch seiner Söhne, das er ißt, sintemal ihm nichts übrig ist von allem Gut in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in allen deinen Toren.

lihasta, jota hän syö; ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikesta hyvyydestänsä siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistaa sinua kaikissa porteissas.

Osat1551 55. szooman annetta iongun nijste/ Henen Poians Lihasta/ iosta hen söpi/ Senuoxi ettei henelle miteken muta ole caikista Hywydhestens/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman caikissa sinun Porteisas. (suoman annettaa jonkun niistä/ Hänen pojansa lihasta/ josta hän syöpi/ Sen wuoksi ettei hänellä mitäkään muuta ole kaikista hywyydestänsä/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman kaikissa sinun porteissasi.)

KJV 55. So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

RV'1862 55. Para no dar a alguno de ellos de la carne de sus hijos, que el comerá, porque no le habrá quedado en el cerco, y en el apretura con que tu enemigo te apretará en todas tus ciudades.

RuSV1876 55 и не даст ни одному из них плоти детей своих, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах твоих.

FI33/38 56. Hempeästi ja hekumallisesti elänyt nainen sinun keskuudessasi, joka hekumassaan ja hempeydessään ei edes yrittänyt laskea jalkaansa maahan, katselee silloin karsaasti miestä, joka hänen sylissänsä on, ja poikaansa ja tytärtänsä

Biblia1776 56. Vaimo teidän seassanne, joka ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on, niin ettei hän malttanut jalkaansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden, ei pidä suoman miehellensä, joka hänen sylissänsä lepää, ja pojallensa ja tyttärellensä

CPR1642 56. Waimo teidän seasan cuin ennen hercullisest ja hecumas elänyt on nijn ettei hän malttanut jalcans laske maan päälle hercun ja hecuman tähden ei suo hänen miehellens joca hänen sylisäns lepä ja hänen pojallens ja tyttärellens/

Osat1551 56. Yxi Waimo teiden seassan/ quin ennen herculisest ia Hecumis elenyt on/ nin ettei Hen maltanut ialcans laske Maan päle Hercun ia Hecuman teden/ eipe sen pidhe szooman Miehellens/ ioca henen Sylisens lepe/ ia henen Poiallens ia Tytterellens (Yksi waimo teidän seassan/ kuin ennen herkullisesti ja hekumassa elänyt on/ niin ettei hän malttanut jalkansa laskea maan päälle herkun ja hekuman tähden/ eipä sen pidä suoman miehellensä/ joka hänen sylissänsä lepää/ ja heidän pojallensa ja tyttärellensä)

MLV19 56 The tender and delicate woman among you*, who would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye will be evil toward the husband of her bosom and toward her son and toward her daughter,

KJV 56. The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

Luther1912 56. Ein Weib unter euch, das zuvor zärtlich und in Üppigkeit gelebt hat, daß sie nicht versucht hat, ihre Fußsohle auf die Erde zu setzen, vor Zärtlichkeit und Wohlleben, die wird ihrem Manne in ihren Armen und ihrem Sohne und ihrer Tochter nicht gönnen

RV'1862 56. La tierna en tí y la delicada, que nunca la planta de su pié probó a estar sobre la tierra de ternura y delicadez, su ojo será maligno para con el marido de su seno, y para con su hijo y para con su hija,

RuSV1876 56 Женщина жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочьсвою

FI33/38 57. eikä suo heille jälkeläisiä, jotka tulevat hänen kohdustansa, eikä lapsia, joita hän synnyttää, sillä kaiken muun puutteessa syö hän ne salaa itse siinä hädässä ja ahdistuksessa, johon vihollisesi saattaa sinut sinun porteissasi.

Biblia1776 57. Jälkimmäisiä, jotka hänen kohdustansa lähteneet ovat, eikä myös poikiansa joita hän synnyttää; sillä hän syö ne kaikkein tarvetten puuttumisessa salaisesti, siinä ahdistuksessa ja vaivassa, jolla vihollises ahdistavat sinua porteissas.

CPR1642 57. Jälkimmäisiä jotca hänen omasta cohdustans lähtenet owat eikä myös poicans cuin hän synnytti: sillä he syöwät ne salaisest sijnä ahdistuxes ja waiwas jolla sinun wiholises sinua ahdistawat sinun porteisas.

Osat1551 57. ne * Jelkimiset/ iotca Henen omans Reitein waiheld vloslectenyt ouat/ Sihen henen Poicains/ iotca Hen synnyttenyt on. Sille heiden pite ne salaisest sömen/ sijnä adhistoxes ia waiuas/ iolla sinun Wiholises pite sinun adhistaman sinun Porteisas. (ne jälkimmäiset/ jotka hänen omansa reitein waiheilta uloslähteneet owat/ Siihen hänen poikansa/ jotka hän synnyttänyt on. Sillä heidän pitää ne salaisesti syömän/ siinä ahdistuksessa ja waiwassa/ jolla sinun wihollisesi pitää sinun ahdistaman sinun porteissasi.)

MLV19 57 and toward her young one who comes out from between her feet and toward her sons whom she will bear, for she will eat them secretly for want of all things, in the siege and in the distress with which your enemy will distress you in your gates.

KJV 57. And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

Luther1912 57. die Nachgeburt, die zwischen ihren eigenen Beinen ist ausgegangen, dazu ihre Söhne, die sie geboren hat; denn sie werden vor Mangel an allem heimlich essen in der Angst und Not, womit dich dein Feind bedrängen wird in deinen Toren.

RV'1862 57. Y para con su chiquita que sale de entre sus piés, y para con sus hijos que pariere, que los comerá escondidamente con necesidad de todas las cosas en el cerco y en la apretura con que tu enemigo te apretará en tus ciudades.

RuSV1876 57 и не даст им последа, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит; потому что она, при недостатке во всем, тайно будет есть их, в осаде истеснении, в котором стеснит тебя враг твой в жилищах твоих.

FI33/38 58. Jos et tarkoin noudata kaikkia tämän lain sanoja, jotka ovat kirjoitetut tähän kirjaan, niin että pelkäät tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herraa, sinun Jumalaasi,

Biblia1776 58. Elles pidä ja tee kaikkia näitä lain sanoja, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, niin että pelkäät tätä kunniallista ja peljättävää nimeä, Herraa sinun Jumalaas;

CPR1642 58. ELles pidä ja te caickia näitä Lain sanoja jotca täsä kirjas owat kirjoitetut nijn ettäs pelkät tätä cunnialista ja peljättäpä nime HERra sinun Jumalas.

Osat1551 58. Ellei sine pidhe ia tee caiki nämet Lain sanat/ iotca tesse Kirias ouat kirioitetut/ nin ette sine pelket temen Herralisen ia Hirmuisen Nimen/ sen HERRAN sinun Jumalas. (Ellei sinä pidä ja tee kaikki nämä lain sanat/ jotka tässä kirjassa owat kirjoitetut/ niin että sinä pelkäät tämän Herrallisen ja hirmuisen nimen/ sen HERRAN sinun Jumalasi.)

MLV19 58 If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, JEHOVAH YOUR GOD,

KJV 58. If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

Luther1912 58. Wo du nicht wirst halten, daß du tust alle

RV'1862 58. Si no guardares para hacer todas las

Worte dieses Gesetzes, die in diesem Buch geschrieben sind, daß du fürchtest diesen herrlichen und schrecklichen Namen, den HERRN, deinen Gott,

RuSV1876 58 Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сегославного и страшного имени Господа Бога твоего,

palabras de aquesta ley, que están escritas en este libro, temiendo este nombre glorioso y terrible: Jehová tu Dios;

FI33/38 59. niin Herra panee sinun ja sinun jälkeläistesi kärsittäväksi erinomaisia vaivoja, suuria ja pitkällisiä vaivoja, pahoja ja pitkällisiä sairauksia.

CPR1642 59. Nijn HERra ihmellisexi teke sinun ja sinun siemenes rangaistuxet suurilla ja pitkällisillä widzauxilla pahoilla ja pitkällisillä taudeilla.

Biblia1776 59. Niin Herra ihmeelliseksi tekee sinun ja sinun siemenes rangaistukset, suurilla ja pitkällisillä vitsauksilla, pahoilla ja pitkällisillä taudeilla,

Osat1551 59. Nin pite HERRAN ihmelisest sinun cansas menemen/ rangastoxen cansa sinun ia sinun Siemenes ylitze/ swrten ia wipyueisten Rangastoxein cansa/ pahan ia vipyueisen Sairaudhen cansa. (Niin pitää HERRAN ihmeellisesti sinun kansasi menemän/ rangaistuksen kanssa sinun ja sinun siemenesi ylitse/ suurten ja wiipywäisten rangaistuksien kanssa/ pahan ja wiipywäisen sairauden kanssa.)

MLV19 59 then Jehovah will make your calamities extraordinary and the calamities of your seed,

KJV 59. Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even

even great calamities and of long continuance and severe sicknesses and of long continuance.

great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

Luther1912 59. so wird der HERR erschrecklich mit dir umgehen, mit Plagen auf dich und deinen Samen, mit großen und langwierigen Plagen, mit bösen und langwierigen Krankheiten,

RV'1862 59. Jehová hará maravillosas tus plagas, y las plagas de tu simiente, plagas grandes, y firmes; y enfermedades malas y firmes:

RuSV1876 59 то Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими ипостоянными, и болезнями злыми и постоянными;

FI33/38 60. Hän kääntää sinua vastaan kaikki Egyptin taudit, joita sinä pelkäät, ja ne tarttuvat sinuun.

Biblia1776 60. Ja kääntää sinun päälles kaikkinaiset Egyptin taudit, joita pelkäsit, ja ne pitää sinuun tarttuman.

CPR1642 60. Ja käändä sinun päälles caickinaiset Egyptin taudit joitas pelkäisit ja ne pitä sinuun tarttuman.

Osat1551 60. Ja pite kiendemen sinun tyges caikinaiset Egiptin Taudhit/ ioista sine pelket/ ia ne pite sinuhun tartuman. (Ja pitää kääntämän sinun tykösi kaikkinaiset Egyptin taudit/ joista sinä pelkäät/ ja ne pitää sinuhun tarttuman.)

MLV19 60 And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of and they will cling to you.

KJV 60. Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

Luther1912 60. und wird dir zuwenden alle Seuchen Ägyptens, davor du dich fürchtest, und sie

RV'1862 60. Y hará volver en tí todos los dolores de Egipto delante de los cuales temiste, y

werden dir anhangen;

pegarse han en tí.

RuSV1876 60 и наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;

FI33/38 61. Ja kaikkinaisia muita sairauksia ja vaivoja, joista ei ole kirjoitettu tässä lakikirjassa, Herra nostattaa sinua vastaan, kunnes sinä tuhoudut.

Biblia1776 61. Siihen myös kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset, jotka ei kirjoitetut ole tässä lakiraamatussa, laskee Herra sinun päälles, siihenasti ettäs hukut.

CPR1642 61. Sijhen myös caicki sairaudet ja caicki rangaistuxet jotca ei kirjoitetut ole täsä lakiraamatus laske HERra sinun päälles sijhenasti ettäs hucutetan.

Osat1551 61. Sihen caiki Sairaudhet ia caiki Rangastuxet/ iotca euet kirioitetut ole tesse Laki Ramatos/ pite HERRAN sinun Jumalas laskeman sinun päles tulla/ sihenasti ette sine hukutetuxi tulet. (Siihen kaikki sairaudet ja kaikki rangaistukset/ jotka eiwät kirjoitetut ole tässä laki Raamatussa/ pitää HERRAN sinun Jumalasi laskeman sinun päällesi tulla/ siihenasti että sinä hukutetuksi tulet.)

MLV19 61 Also every sickness and every calamity, which is not written in the book of this law, them Jehovah will bring upon you, until you are destroyed.

KJV 61. Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

Luther1912 61. dazu alle Krankheiten und alle Plagen, die nicht geschrieben sind in dem Buch dieses Gesetzes, wird der HERR über dich kommen lassen, bis du vertilgt werdest.

RV'1862 61. Asimismo toda enfermedad y toda plaga, que no está escrita en el libro de esta ley, Jehová la enviará sobre tí, hasta que tú seas destruido.

RuSV1876 61 и всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен;

FI33/38 62. Ja teistä, jotka ennen olitte monilukuiset kuin taivaan tähdet, jää jäljelle ainoastaan vähäinen joukko, koska et kuullut Herran, sinun Jumalasi, ääntä.

Biblia1776 62. Ja teistä, jotka ennen olitte niinkuin tähdet taivaassa paljouden tähden, jää vähäinen kansa, ettes kuullut Herran sinun Jumalas ääntä.

CPR1642 62. Ja teistä jää wähäinen Canssa jotca ennen olitta nijncuin tähdet taiwas paljouden tähden ettes cuullut HERran sinun Jumalas ändä.

Osat1551 62. Ja pite teiste wäheisen Canssan ylitze iemen/ te/ iotca ennen olitta olluet/ ninquin Tehdet Taiuahas palioudhen teden/ Senteden ettei sine cwllut ole/ sinun HERRAS Jumalas ände. (Ja pitää teistä wähäisen kansan ylitse jäämän/ te/ jotka ennen olitte olleet/ niinkuin tähdet taiwahassa paljouden tähden/ Sentähden ettei sinä kuullut ole/ sinun HERRASI Jumalasi ääntä.)

MLV19 62 And you* will be left few in number, in that you* were as the stars of heaven for multitude, because you did not listen to the voice of Jehovah your God.

KJV 62. And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

Luther1912 62. Und wird euer ein geringer Haufe übrigbleiben, die ihr zuvor gewesen seid wie Sterne am Himmel nach der Menge, darum

RV'1862 62. Y quedaréis en pocos varones, en lugar de haber sido como las estrellas del cielo en multitud: por cuanto no obedeciste a la voz

daß du nicht gehorcht hast der Stimme des HERRN, deines Gottes.

de Jehová tu Dios.

RuSV1876 62 и останется вас немного, тогда как множеством вы подобны были звездам небесным, ибо ты не слушал гласа Господа Бога твоего.

FI33/38 63. Ja niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, siitä, että teki teille hyvää ja antoi teidän lisääntyä, niin Herra silloin iloitsee teistä, siitä, että hävittää ja tuhoaa teidät. Ja teidät temmataan irti siitä maasta, jota sinä menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 63. Ja tapahtuu, että niinkuin Herra ennen iloitsi teistä, teille hyvää tehdessänsä ja enentäissänsä teitä, niin Herra on iloitseva teistä, hukuttaissansa ja kadottaissansa teitä; ja te syöstään siitä maasta pois, jota te menette omistamaan.

CPR1642 63. Ja cuin HERra ennen iloidzi teistä teille hywä tehdesäns ja enändäisäns teitä nijn hän iloidze teitä hucuttaisans ja cadottaisans ja te syöstän sijtä maasta pois jota te menette omistaman.

Osat1551 63. Ja quin HERRA ennen iloitzi teiden ylitzen/ ette hen teki teille hyue ia enänsi teite/ Nin henen pite teiden ylitzen iloitzeman/ ette hen teite hucutta/ ia cadhotta/ Ja te tuletta poissöxetyxi sijte Maasta/ iohonga sisellemenet/ site omistaman. (Ja kuin HERRA ennen iloitsi teidän ylitsen/ että hän teki teille hywää ja enensi teitä/ Niin hänen pitää teidän ylitsen iloitseman/ että hän teitä hukuttaa/ ja kadottaa/ ja te tulette pois syöksetyksi siitä maasta/ johonka sisälle menet/ sitä omistaman.)

MLV19 63 And it will happen, that, as Jehovah rejoiced over you* to do you* good and to multiply you*, so Jehovah will rejoice over you* to cause you* to perish and to destroy you*. And you* will be plucked from the land where you go in to possess it.

KJV 63. And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

Luther1912 63. Und wie sich der HERR über euch zuvor freute, daß er euch Gutes täte und mehrte euch, also wird er sich über euch freuen, daß er euch umbringe und vertilge; und werdet verstört werden von dem Lande, in das du jetzt einziehst, es einzunehmen.

RV'1862 63. Y será, que de la manera que Jehová se gozó sobre vosotros, para haceros bien, y para multiplicaros, así se gozará Jehová, sobre vosotros para echaros a perder, y para destruiros: y seréis arrancados de sobre la tierra a la cual entráis para poseerla.

RuSV1876 63 И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.

FI33/38 64. Ja Herra hajottaa sinut kaikkien kansojen sekaan maan äärestä toiseen, ja sinä palvelet siellä muita jumalia, joita sinä et tunne ja joita sinun isäsi eivät tunteneet, puuta ja kiveä.

Biblia1776 64. Ja Herra hajoittaa sinun kaikkein kansain sekaan, yhdestä maan äärestä toiseen; ja siellä sinä palvelet muukalaisia jumalia, joita et sinä tunne, eikä isäskään, kantoja ja kiviä.

CPR1642 64. Sillä HERra hajotta teitä caickein Canssain secaan yhdest maan ärest toiseen. Ja siellä sinä palwelet muucalaisia jumalita joita et sinä

Osat1551 64. Sille HERRAN pite teite haiottaman caikein Canssain seas/ ydhest Mailman ärest haman toiseen. Ja sielle sinun pite Mucalaisi

tunne eikä Isäs candoja ja kiwiä.

Jumaloita palueleman/ ioita et sine tunne/ eike sinun Ises/ cando ia kiue. (Sillä HERRAN pitää teitä hajoittaman kaikkein kansain seassa/ yhdestä maailman äärestä hamaan toiseen. Ja siellä sinun pitää muukalaisia jumaloita palweleman/ joita et sinä tunne/ eikä sinun isäsi/ kantoa ja kiweä.)

MLV19 64 And Jehovah will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth. And you will serve other gods there, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone ones.

KJV 64. And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

Luther1912 64. Denn der HERR wird dich zerstreuen unter alle Völker von einem Ende der Welt bis ans andere; und wirst daselbst andern Göttern dienen, die du nicht kennst noch deine Väter: Holz und Steinen.

RV'1862 64. Y esparcirte ha Jehová por todos los pueblos desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo de la tierra: y allí servirás a dioses ajenos que no conociste tú ni tus padres, al palo y a la piedra.

RuSV1876 64 И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и камням.

FI33/38 65. Ja niiden kansojen seassa sinä et saa

Biblia1776 65. Siihen myös ei pidä sinulla sen kansan

rauhaa, eikä jalkasi löydä lepopaikkaa. Herra antaa sinulle siellä vapisevan sydämen, rauenneet silmät ja nääntyvän sielun.

CPR1642 65. Sijhen myös ei pidä sinulla sen Canssan seas yhtän wahwa coto oleman ja jalcais pöytä yhtän lepo saaman: sillä HERra anda sinulle siellä wapisewaisen sydämen hiweldynet silmät ja cuiwetun sielun.

MLV19 65 And among these nations you will find no ease and there will be no rest for the sole of your foot, but Jehovah will give you there a trembling heart and failing of eyes and pining of soul.

Luther1912 65. Dazu wirst du unter denselben Völkern kein bleibend Wesen haben, und deine Fußsohlen werden keine Ruhe haben. Denn der HERR wird dir daselbst ein bebendes Herz geben und verschmachtete Augen und eine

seassa yhtään vahvaa kotoa oleman, eikä jalkais pöytä yhtään lepoa saaman; sillä Herra antaa sinulle siellä vapisevaisen sydämen, hiveltyneet silmät ja murheellisen mielen,

Osat1551 65. Sihen pite sinulle sen saman Canssan seas ei ychten wissi coto oleman/ ia sinun Jalcais Pöyte ei pidhe ychten lepo saaman. Sille HERRAN sinulle sielle ydhen wapiseuan Sydhemen andaman/ ia raukenuet Silmet ia poisquiuetun Sielun/ (Siihen pitää sinulle sen saman kansan seassa ei yhtään wissi kotia oleman/ ja sinun jalkaisi pöytä ei pidä yhtään lepoa saaman. Sillä HERRAN sinulle siellä yhden wapisewan sydämen antaman/ ja rauenneet silmät ja poiskuiwetun sielun/)

KJV 65. And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

RV'1862 65. Y ni aun en las mismas gentes reposarás, ni la planta de tu pié tendrá reposo: que allí te dará Jehová corazón temeroso y caimiento de ojos, y tristeza de alma.

verdorrte Seele,

RuSV1876 65 Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, иГосподь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и изнывание души;

FI33/38 66. Ja sinun elämäsi näyttää sinusta olevan hiuskarvan varassa, yöt ja päivät sinä olet pelon vallassa etkä ole varma hengestäsi.

CPR1642 66. Nijn että sinun elämäs rippu sinun edesäs yöllä ja päiwällä sinun pitä pelkämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Biblia1776 66. Niin että sinun elämäs riippuu sinun edessäs: yöllä ja päivällä sinun pitää pelkäämän ja elämästäs tietämätöin oleman.

Osat1551 66. nin ette sinun Elemes pite sinun edesses rippuman. Ölle ia peiuelle sinun pite pelkemen/ ia sinun Elemestes ei vissi oleman. (niin että sinun elämäsi pitää sinun edessäsi riippuman. Yöllä ja päiwällä sinun pitää pelkäämän/ ja sinun elämästäsi ei wissi oleman.)

MLV19 66 And your life will hang in doubt before you and you will fear night and day and will have no assurance of your life.

Luther1912 66. daß dein Leben wird vor dir schweben. Nacht und Tag wirst du dich fürchten und deines Lebens nicht sicher sein.

RuSV1876 66 жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не

KJV 66. And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

RV'1862 66. Y tendrás tu vida colgada delante, y estarás temeroso de noche y de día, y no confiarás de tu vida:

будешь уверен в жизни твоей;

FI33/38 67. Aamulla sinä sanot: 'Jospa olisi ilta!' ja illalla sanot: 'Jospa olisi aamu!' — sellaista pelkoa sinä tunnet sydämessäsi, ja sellaisia näkyjä sinä näet silmissäsi.

Biblia1776 67. Aamulla sinä sanot: ah, jospa minä ehtoosen eläisin! ehtoona sinä sanot: ah, jospa minä aamuun eläisin! sinun sydämes suuren pelvon tähden, joka sinua peljättää, ja sen tähden, jota sinun silmäs näkemän pitää.

CPR1642 67. Amulla sinä sanot: Ah josca minä ehtoseen eläisin? ehtona sinä sanot: Ah josca minä amuun eläisin? sinun sydämes suuren pelgon tähden joca sinua peljättä ja sentähden jota sinun silmäs näkemän pitä.

Osat1551 67. Amulla sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine echton asti eleisin. Echtona sinun pite sanoman/ Ah/ iosko mine eleisin Amuun sahca/ sinun Sydhemes swren pelghon teden/ ioca sinun peliettemen pite/ ia sen edest/ iongas Silmilles näkemen pite. (Aamulla sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä ehtoon asti eläisin. Ehtoona sinun pitää sanoman/ Ah/ josko minä eläisin aamuun saakka/ sinun sydämesi suuren pelon tähden/ joka sinun peljättämän pitää/ ja sen edestä/ jonka silmilläsi näkemän pitää.)

MLV19 67 In the morning you will say, Would it were evening! and at evening you will say, Would it were morning! for the fear of your heart which you will fear and for the sight of your eyes which you will see.

KJV 67. In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou

shalt see.

Luther1912 67. Des Morgens wirst du sagen: Ach, daß es Abend wäre! des Abends wirst du sagen: Ach, das es Morgen wäre! vor Furcht deines Herzens, die dich schrecken wird, und vor dem, was du mit deinen Augen sehen wirst.

RV'1862 67. Por la mañana dirás: ¿Quién diese la tarde? y a la tarde dirás: ¿Quién diese la mañana? del miedo de tu corazón con que estarás amedrentado, y de lo que verán tus ojos.

RuSV1876 67 от трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: „о, если бы пришел вечер!", а вечером скажешь: „о, если бы наступило утро!"

FI33/38 68. Ja Herra vie sinut laivoilla takaisin Egyptiin samaa tietä, josta minä sanoin sinulle: 'Et ole sitä enää näkevä.' Ja siellä teitä kaupitaan vihollisillenne orjiksi ja orjattariksi, mutta ostajaa ei ole.

Biblia1776 68. Ja Herra vie sinua taas haaksilla Egyptiin sitä tietä, josta minä sanoin sinulle: ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja te myytte itsenne siellä vihollisillenne palvelioiksi ja piioiksi, ja ei yhtäkään ostajaa siellä oleman pidä.

CPR1642 68. Ja HERra wie sinua taas haaxilla Egyptijn sitä tietä josta minä sanoin sinulle: Ei sinun pidä händä sillen näkemän. Ja teitä myydän teidän wiholisillen palwelioixi ja pijcoixi ja ei yhtäkän ostaja siellä oleman pidä.

Osat1551 68. Ja HERRAN pite sinun Hadhen teudhel taas Egiptin sisellewiemen/ site tiete möten/ iosta mine sanonut olen. Ei sinun pidhe hende sillen näkemen. Ja teite pite mytemen teiden Wiholisillen Orijxmiehixi ia Orijxiwaimoixi/ ia eikengen Ostaia sielle oleman pidhe. (Ja HERRAN pitää sinun haahden täydellä taas Egyptiin sisälle

wiemän/ sitä tietä myöten/ josta minä sanonut olen. Ei sinun pidä häntä silleen näkemän. Ja teitä pitää myytämän teidän wihollisillenne orjamiehiksi ja orjawaimoiksi/ ja eikenkään ostaja siellä oleman pidä.)

MLV19 68 And Jehovah will bring you into Egypt again with ships, by the way of which I said to you, You will see it no more again. And there you* will sell yourselves to your* enemies for bondmen and for bondwomen and no man will buy you*.

KJV 68. And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.

Luther1912 68. Und der HERR wird dich mit Schiffen wieder nach Ägypten führen, den Weg, davon ich gesagt habe: Du sollst ihn nicht mehr sehen. Und ihr werdet daselbst euren Feinden zu Knechten und Mägden verkauft werden, und wird kein Käufer dasein.

RV'1862 68. Y Jehová te hará tornar a Egipto en navíos, por el camino del cual te ha dicho: Nunca más volverás: y allí seréis vendidos a vuestros enemigos por esclavos y por esclavas, y no habrá quien os compre.

RuSV1876 68 и возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: „ты более не увидишь его"; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего.

29 luku

Israelia kehoitetaan pitämään Herran liitto.

FI33/38 1. Nämä ovat sen liiton sanat, jonka Herra käski Mooseksen tehdä israelilaisten kanssa Mooabin maassa, sen liiton lisäksi, jonka hän oli tehnyt heidän kanssaan Hoorebilla.

Biblia1776 1. Nämät ovat liiton sanat, jonka Herra käski Moseksen tehdä Israelin lasten kanssa Moabin maassa, paitsi sitä liittoa, jonka hän heidän kanssansa teki Horebissa.

CPR1642 1. NÄmät owat lijton sanat cuin HERra käski Mosexen tehdä Israelin lasten cansa Moabiterein maasa paidzi sitä lijtto cuin hän heidän cansans teki Horebis.

MLV19 1 These are the words of the covenant which Jehovah commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.

KJV 1. These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

Luther1912 1. 28:69 Dies sind die Worte des Bundes, den der HERR dem Mose geboten hat zu machen mit den Kindern Israel in der Moabiter Lande, zum andernmal, nachdem er denselben mit ihnen gemacht hatte am Horeb.

RV'1862 1. ESTAS son las palabras del con- cierto que mandó Jehová a Moisés, para que concertase con los hijos de Israel en la tierra de Moab, allende del concierto que concertó con ellos en Horeb.

RuSV1876 1 Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме

завета, который Господь поставил с ними
на Хориве.

FI33/38 2. Ja Mooses kutsui kokoon kaiken Israelin ja sanoi heille: Te olette nähneet kaiken, minkä Herra teki teidän silmienne edessä Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoilleen ja koko hänen maalleen,

Biblia1776 2. Ja Moses kutsui koko Israelin ja sanoi heille: te näitte kaikki, mitä Herra teidän silmäinne edessä teki Egyptissä Pharaolle, kaikille hänen palvelioillensa ja koko hänen maallensa:

CPR1642 2. Ja Moses cudzui coco Israelin ja sanoi heille: te näitte caicki mitä HERra teidän silmäin edes teki Egyptis Pharaolle caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 2 And Moses called to all Israel and said to them, You* have seen all that Jehovah did before your* eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

KJV 2. And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

Luther1912 2. Und Mose rief das ganze Israel und sprach zu ihnen; Ihr habt gesehen alles, was der HERR getan hat in Ägypten vor euren Augen dem Pharao mit allen seinen Knechten und seinem ganzen Lande,

RV'1862 2. Moisés pues llamó a todo Israel, y díjoles: Vosotros habéis visto todo lo que Jehová ha hecho delante de vuestros ojos en la tierra de Egipto a Faraón y a todos sus siervos, y a toda su tierra:

RuSV1876 2 И созвал Моисей всех сынов Израилевых и сказал им: вы видели все, что сделал Господь пред глазами вашими в земле

Египетской с фараоном и всеми рабами его
и всею землею его;

FI33/38 3. ne suuret koettelemukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ne suuret tunnusteot ja ihmeet.

Biblia1776 3. Ne suuren kiusaukset, jotka sinun silmäsi näkivät, ja ne suuret merkit ja ihmeelliset teot.

CPR1642 3. Ne suuret kiusauxet cuin sinun silmäs näit ja ne suuret merkit ja ihmelliset tegot.

MLV19 3 the great trials which your eyes saw, the signs and those great wonders,

KJV 3. The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

Luther1912 3. die großen Versuchungen, die deine Augen gesehen haben, daß es große Zeichen und Wunder waren.

RV'1862 3. Las pruebas grandes que vieron tus ojos, las señales, y las grandes maravillas.

RuSV1876 3 те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса;

FI33/38 4. Mutta tähän päivään asti Herra ei vielä ole antanut teille sydäntä ymmärtääksenne ja silmiä nähdäksenne ja korvia kuullaksenne.

Biblia1776 4. Ja ei Herra vielä nytkään tähän päivään asti antanut teille sydäntä ymmärtämään ja silmiä näkemään ja korvia kuulemaan.

CPR1642 4. Ja ei HERra wielä nytkän tähän päiwän asti andanut teille ymmärtäwäist sydändä ja silmiä näkemän ja corwia cuuleman.

MLV19 4 yet Jehovah has not given you* a heart to know and eyes to see and ears to hear, to this day.

KJV 4. Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

Luther1912 4. Und der HERR hat euch bis auf diesen heutigen Tag noch nicht gegeben ein Herz, das verständig wäre, Augen, die da sähen, und Ohren, die da hörten.

RV'1862 4. Y Jehová no os dió corazón para entender, ni ojos para ver, ni oidos para oir, hasta hoy.

RuSV1876 4 но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей,чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.

FI33/38 5. Ja minä kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä vuotta: teidän vaatteenne eivät kuluneet yltänne, eivätkä kenkäsi kuluneet jalassasi.

Biblia1776 5. Ja minä annoin teidän vaeltaa korvessa neljäkymmentä vuotta; ei teidän vaatteenne vanhenneet yltänne, eikä kenkäs kuluneet jaloissas,

CPR1642 5. Hän andoi teidän waelda corwes neljäkymmendä wuotta teidän waatten ei wanhennet teidän päällän ja sinun kengäs ei culunet jalwoisas.

MLV19 5 And I have led you* forty years in the wilderness. Your* clothes have not grown old upon you* and your shoe has not grown old upon your foot.

KJV 5. And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

Luther1912 5. Er hat euch vierzig Jahre in der Wüste lassen wandeln: eure Kleider sind an euch

RV'1862 5. Y yo os he traido cuarenta años por el desierto, que vuestros vestidos no se han

nicht veraltet, und dein Schuh ist nicht veraltet an deinen Füßen;

RuSV1876 5 Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали,и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;

envejecido sobre vosotros, ni tu zapato se ha envejecido sobre tu pié.

FI33/38 6. Leipää ette saaneet syödäksenne ettekä viiniä ja väkijuomaa juodaksenne, jotta tietäisitte, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

CPR1642 6. Et te syönet leipä etkä myös juonet wijna elickä wäkewätä juoma ettäs tietäisit minun olewan HERran teidän Jumalan.

Biblia1776 6. Ette syöneet leipää, ettekä myös juoneet viinaa elikkä väkevää juomaa, että te tietäisitte minun olevan Herran teidän Jumalanne.

MLV19 6 You* have not eaten bread, neither have you* drunk wine or strong drink, that you* may know that I am Jehovah your* God.

Luther1912 6. ihr habt kein Brot gegessen und keinen Wein getrunken noch starkes Getränk, auf daß du wissest, daß ich der HERR, euer Gott, bin.

RuSV1876 6 хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

KJV 6. Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

RV'1862 6. Nunca comisteis pan, ni bebisteis vino ni sidra, porque supieseis que yo soy Jehová vuestro Dios.

FI33/38 7. Ja kun te tulitte tähän paikkaan, niin lähtivät Siihon, Hesbonin kuningas, ja Oog, Baasanin kuningas, sotimaan meitä vastaan,

Biblia1776 7. Ja kuin te tulitte tähän paikkaan, niin tuli Sihon Hesbonin kuningas ja Og Basanin kuningas sotimaan meitä vastaan, ja me

mutta me voitimme heidät.

CPR1642 7. Ja cosca te tulitte tähän paickaan tuli Sihon Hesbonin Cuningas ja Og Basanin Cuningas sotiman meitä wastan ja me löimme heidän.

löimme heidät,

MLV19 7 And when you* came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan, came out against us to battle and we killed* them.

KJV 7. And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

Luther1912 7. Und da ihr kamt an diesen Ort, zog aus der König Sihon zu Hesbon und der König Og von Basan uns entgegen, mit uns zu streiten; und wir haben sie geschlagen

RV'1862 7. Y llegasteis a este lugar, y salió Sejón rey de Jesebón, y Og rey de Basán delante de nosotros para pelear, y herímoslos:

RuSV1876 7 И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы сразиться с нами , и мы поразили их;

FI33/38 8. Ja me valloitimme heidän maansa ja annoimme sen perintöosaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 8. Ja omistimme heidän maansa, ja annoimme sen Rubenilaisille ja Gadilaisille, niin myös puolelle Manassen sukukunnalle, perimiseksi.

CPR1642 8. Ja omistimme heidän maans ja annoimme Rubenitereille ja Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle perimisexi.

MLV19 8 And we took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of the Manassites.

KJV 8. And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

Luther1912 8. und ihr Land eingenommen und zum Erbteil gegeben den Rubenitern und Gaditern und dem halben Stamm der Manassiter.

RV'1862 8. Y tomamos su tierra, y dímosla por heredad a Ruben y a Gad, y a la media tribu de Manasés.

RuSV1876 8 и взяли землю их и отдали ее в удел колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

FI33/38 9. Noudattakaa siis tämän liiton sanoja ja täyttäkää ne menestyäksenne kaikessa, mitä teette.

Biblia1776 9. Niin pitäkäät nyt nämät liiton sanat, ja tehkäät niiden jälkeen, että toimellisesti tekisitte kaikki mitä te teette.

CPR1642 9. Nijn pitäkät nyt nämät lijton sanat ja tehkät sen jälken että te toimellisest tekisitte caicki cuin te teette.

MLV19 9 Keep therefore the words of this covenant and do them, that you* may prosper in all that you* do.

KJV 9. Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

Luther1912 9. So haltet nun die Worte dieses Bundes und tut darnach, auf daß ihr weise handeln möget in allem eurem Tun.

RV'1862 9. Guardaréis pues las palabras de este concierto, y hacerlas heis, para que seais prosperados en todo lo que hiciereis.

RuSV1876 9 Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во

всем, что ни будете делать.

FI33/38 10. Te seisotte tänä päivänä kaikki Herran, teidän Jumalanne, edessä: teidän päämiehenne, sukukuntanne, vanhimpanne ja päällysmiehenne, kaikki Israelin miehet,

Biblia1776 10. Te seisotte kaikki tänäpänä Herran teidän Jumalanne edessä: ylimmäiset teidän suvuistanne, teidän vanhimpanne, ja teidän esimiehenne, joka mies Israelissa,

CPR1642 10. TE seisotte caicki tänäpänä HERran teidän Jumalan edes ylimmäiset teidän sugustan teidän wanhimban teidän esimiehen ja jocamies Israelis.

MLV19 10 You* stand this day all of you* before Jehovah your* God — your* heads, your* tribes, your* elders and your* officers, even all the men of Israel,

KJV 10. Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

Luther1912 10. Ihr stehet heute alle vor dem HERRN, eurem Gott, die Obersten eurer Stämme, eure Ältesten, eure Amtleute, ein jeder Mann in Israel,

RV'1862 10. Vosotros todos estáis hoy delante de Jehová vuestro Dios, vuestros príncipes de vuestras tribus, vuestros ancianos, y vuestros alcaldes, todos los varones de Israel:

RuSV1876 10 Все вы сегодня стоите пред лицем Господа Богавашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,

FI33/38 11. teidän lapsenne ja vaimonne sekä muukalainen, joka on leirissäsi, jopa

Biblia1776 11. Teidän lapsenne, teidän vaimonne, ja muukalaises joka sinun leirissäs on, sinun

puunhakkaajasi ja vedenkantajasikin,

CPR1642 11. Teidän lapsen teidän waimon ja teidän muucalaisen cuin sinun leirisäs on sinun puus haccajasta nijn wetes ammundajan asti.

MLV19 11 your* little ones, your* wives and your traveler who is in the midst of your camps, from the hewer of your wood to the drawer of your water–

Luther1912 11. eure Kinder, eure Weiber, dein Fremdling, der in deinem Lager ist (beide, dein Holzhauer und dein Wasserschöpfer),

RuSV1876 11 дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоем, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,

FI33/38 12. käydäksenne Herran, teidän Jumalanne, liittoon, siihen valaliittoon, jonka Herra, sinun Jumalasi, tänä päivänä tekee sinun kanssasi,

CPR1642 12. Että sinä käyt HERran sinun Jumalas lijttoon ja sijhen walaan cuin HERra sinun Jumalas teke sinun cansas tänäpänä.

puus hakkaajasta niin vetes ammuntajaan asti.

KJV 11. Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

RV'1862 11. Vuestros niños, vuestras mujeres, y tus extranjeros que habitan en medio de tu campo, desde el que corta tu leña hasta el que saca tus aguas:

Biblia1776 12. Että sinä käyt Herran sinun Jumalas liittoon ja siihen valaan, minkä Herra sinun Jumalas teki sinun kanssas tänäpänä.

MLV19 12 that you may enter into the covenant of Jehovah your God and into his oath, which Jehovah your God makes with you this day,

KJV 12. That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

Luther1912 12. daß du tretest in den Bund des HERRN, deines Gottes, und in den Eid, den der HERR, dein Gott, heute mit dir macht,

RV'1862 12. Para que entres en el concierto de Jehová tu Dios y en su juramento, que Jehová tu Dios concierta hoy contigo:

RuSV1876 12 чтобы вступить тебе в завет Господа Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,

FI33/38 13. että hän tänä päivänä korottaisi sinut kansaksensa ja tulisi sinun Jumalaksesi, niinkuin hän on sinulle puhunut ja niinkuin hän on vannonut sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille.

Biblia1776 13. Että hän tänäpänä korottaa sinun itsellensä kansaksi, ja hän on sinun Jumalas niinkuin hän sanoi sinulle, ja niinkuin hän vannoi isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille.

CPR1642 13. Että hän tänäpänä sinun hänellens corgotta Canssaxi ja hän on sinun Jumalas nijncuin hän sanoi sinulle ja nijncuin hän wannoi sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille.

MLV19 13 that he may establish you this day to himself for a people and that he may be to you a God, as he spoke to you and as he

KJV 13. That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee,

swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob.

Luther1912 13. auf daß er dich heute ihm zum Volk aufrichte und er dein Gott sei, wie er dir verheißen hat und wie er deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat.

RuSV1876 13 дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе икак клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.

and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

RV'1862 13. Para confirmarte hoy por su pueblo, y que él te sea a tí por Dios, de la manera que él te ha dicho, y de la manera que él juró a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob.

FI33/38 14. Enkä minä tee tätä liittoa, tätä valaliittoa, ainoastaan teidän kanssanne,

CPR1642 14. Sillä em me tee näitä lijttoja ja tätä wala ainoastans teidän cansan.

Biblia1776 14. Sillä en minä tee tätä liittoa ja tätä valaa ainoastaan teidän kanssanne,

MLV19 14 Neither with you* only I make this covenant and this oath,

Luther1912 14. denn ich mache diesen Bund und diesen Eid nicht mit euch allein,

RuSV1876 14 Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,

KJV 14. Neither with you only do I make this covenant and this oath;

RV'1862 14. Y no con vosotros solos concierto yo este concierto, y este juramento,

FI33/38 15. vaan niinhyvin niiden kanssa, jotka tänä päivänä ovat tässä meidän kanssamme seisomassa Herran, meidän Jumalamme,

Biblia1776 15. Mutta sekä teidän, jotka tässä läsnä tänäpänä olette ja seisotte meidän kanssamme Herran meidän Jumalamme

edessä, kuin niidenkin kanssa, jotka eivät ole tänä päivänä tässä meidän kanssamme.

CPR1642 15. Mutta sekä teidän cansan cuin täsä läsnä tänäpänä olette ja seisotte meidän cansam HERran meidän Jumalam edes että myös nijden cansa cuin täsä tänäpänä meidän cansam ei ole.

edessä, että myös niiden kanssa, jotka ei tässä tänäpänä meidän kanssamme ole.

MLV19 15 but with him who stands here with us this day before Jehovah our God and also with him who is not here with us this day

Luther1912 15. sondern sowohl mit euch, die ihr heute hier seid und mit uns stehet vor dem HERRN, unserm Gott, als auch mit denen, die heute nicht mit uns sind.

RuSV1876 15 но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицем Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня.

KJV 15. But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:

RV'1862 15. Mas con los que estan aquí estantes hoy con nosotros delante de Jehová nuestro Dios, y con los que no están aquí hoy con nosotros.

FI33/38 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maassa ja kuinka me kuljimme niiden kansojen keskitse, joiden kautta te olette kulkeneet.

CPR1642 16. Sillä te tiedätte cuinga me asuimme Egyptin maalla ja waelsimme pacanain

Biblia1776 16. Sillä te tiedätte, kuinka me asuimme Egyptin maalla, ja kuinka me vaelsimme pakanain lävitse, joiden kautta te vaelsitte,

läpidzen joiden cautta te waelsitte.

MLV19 16 (for you* know how we dwelt in the land of Egypt and how we came through the midst of the nations through which you* passed,

KJV 16. (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

Luther1912 16. Denn ihr wißt, wie wir in Ägyptenland gewohnt haben und mitten durch die Heiden gezogen sind, durch welche ihr zoget,

RV'1862 16. Porque vosotros sabéis como habitamos en la tierra de Egipto, y como hemos pasado por medio de las gentes que habéis pasado;

RuSV1876 16 Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходилипосреди народов, чрез которые вы прошли,

FI33/38 17. Ja te näitte heidän iljetyksensä, ne puu-, kivi-, hopea- ja kultajumalat, jotka heillä on.

Biblia1776 17. Ja näitte heidän kauhistuksensa ja epäjumalansa, kannot ja kivet, hopiat ja kullat, jotka heidän tykönänsä olivat.

CPR1642 17. Ja näitte heidän cauhistuxens ja epäjumalans cannot ja kiwet hopiat ja cullat cuin heidän tykönäns olit.

MLV19 17 and you* have seen their abominations and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them).

KJV 17. And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

Luther1912 17. und saht ihre Greuel und ihre Götzen, Holz und Stein, Silber und Gold, die bei ihnen waren.

RV'1862 17. Y habéis visto sus abominaciones, y sus ídolos, madera y piedra, plata y oro, que tienen consigo.

RuSV1876 17 и видели мерзости их и кумиры их,

деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.

FI33/38 18. Älköön siis teidän joukossanne olko ainoatakaan miestä tai naista, sukua tai sukukuntaa, jonka sydän tänä päivänä kääntyisi pois Herrasta, meidän Jumalastamme, mennäkseen palvelemaan noiden kansojen jumalia; älköön teidän keskuudessanne olko juurta, josta kasvaa koiruohoa ja marunaa,

Biblia1776 18. Ettei joku olisi teidän seassanne mies eli vaimo, elikkä perhe taikka sukukunta, jotka sydämensä tänäpänä kääntäis pois Herrasta meidän Jumalastamme, mennäksensä pois palvelemaan tämän kansan jumalia, ja tulis teille juureksi, joka kasvaa sappea ja koiruohoa.

CPR1642 18. Ettei jocu olis teidän seasan mies eli waimo elickä jocu langoista taicka perhestä cuin sydämens tänäpänä käännäis pois HERrast meidän Jumalastam palwellaxens tämän Canssan jumalita ja tulis teille juurexi joca caswa sappe ja coiruoho.

MLV19 18 Lest there should be among you* man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations. Lest there should be among you* a root that bears gall and wormwood,

KJV 18. Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

Luther1912 18. Daß nicht vielleicht ein Mann oder ein Weib oder ein Geschlecht oder ein Stamm

RV'1862 18. Quizá habrá entre vosotros varón o mujer, o familia o tribu, cuyo corazón se

unter euch sei, des Herz heute sich von dem HERRN, unserm Gott, gewandt habe, daß er hingehe und diene den Göttern dieser Völker und werde vielleicht eine Wurzel unter euch, die da Galle und Wermut trage,

vuelva hoy de con Jehová nuestro Dios por andar a servir a los dioses de aquellas gentes: quizá habrá en vosotros raíz que eche veneno y ajenjo:

RuSV1876 18 Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произращающего яд и полынь,

FI33/38 19. niin että, se joka kuulee tämän valan sanat, siunaisi itseänsä sydämessään sanoen: 'Minun käy hyvin, vaikka vaellankin sydämeni paatumuksessa.' Siten hän hukuttaisi kaikki, sekä kostean että kuivan maan.

Biblia1776 19. Ja tapahtuisi, kuin hän kuulee nämät kirouksen sanat, että hän siunaa itsiänsä sydämestänsä, ja sanoo: rauha on minulla oleva, ehkä minä vaellan sydämeni ajatuksen jälkeen, sentähden että juopuneet janoovain kanssa hukutetaan.

CPR1642 19. Ja waicka hän cuule nämät kirouxen sanat siuna hän idzens cuitengin sydämesäns ja sano rauha minulla cuitengin on minä waellan minun sydämeni ajatuxen jälken että juopunet janowitten cansa hucutettaisin.

MLV19 19 and it happens, when he hears the words of this curse, that he graces himself in his

KJV 19. And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself

heart, saying, I will have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.

in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

Luther1912 19. und ob er schon höre die Worte dieses Fluches, dennoch sich segne in seinem Herzen und spreche: Es geht mir wohl, dieweil ich wandle, wie es mein Herz dünkt, auf daß die Trunkenen mit den Durstigen dahinfahren!

RV'1862 19. Y sea, que cuando el tal oyere las palabras de esta maldición, él se bendiga en su corazón, diciendo: Paz habré, aunque ande según el pensamiento de mi corazón, para añadir la embriaguez a la sed.

RuSV1876 19 такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем,говоря: „я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего"; и пропадет таким образом сытый с голодным;

FI33/38 20. Herra ei tahdo antaa hänelle anteeksi, vaan silloin suitsuaa Herran viha ja kiivaus sitä miestä vastaan, ja kaikki se kirous, joka on kirjoitettu tähän kirjaan, laskeutuu hänen päällensä, ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

Biblia1776 20. Ei Herra ole hänelle armollinen, sillä silloin tulee suuri Herran viha ja kiivaus sen miehen päälle, ja kaikki nämät kiroukset, jotka tässä kirjassa ovat kirjoitetut, joutuvat hänen päällensä; ja Herra pyyhkii pois hänen nimensä taivaan alta.

CPR1642 20. Silloin ei HERra ole hänelle armollinen silloin tule suuri HERRAN

MLV19 20 Jehovah will not pardon him, but then the anger of Jehovah and his jealousy will smoke

KJV 20. The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall

against that man and all the curse that is written in this book will lie upon him and Jehovah will blot out his name from under heaven.

Luther1912 20. Da wird der HERR dem nicht gnädig sein; sondern dann wird sein Zorn und Eifer rauchen über solchen Mann und werden sich auf ihn legen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben sind; und der HERR wird seinen Namen austilgen unter dem Himmel

RuSV1876 20 не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие завета сего , написанное всей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;

FI33/38 21. Ja Herra erottaa hänet kaikista Israelin sukukunnista, tuottaakseen hänelle onnettomuuden, kaikki ne kiroukset, jotka sisältyvät tähän lainkirjaan kirjoitettuun liittoon.

CPR1642 21. Ja HERra eroitta hänen pahuteen caikesta Israelin sugusta coco tämän lijton sanain kirouxen jälken cuin täsä lakikirjas on kirjoitettu.

smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

RV'1862 20. Jehová no guerrá perdonar al tal, que luego humeará el furor de Jehová y su zelo sobre el tal hombre, y acostarse ha sobre él toda maldición escrita en este libro, y Jehová raerá su nombre de debajo del cielo.

Biblia1776 21. Ja Herra eroittaa hänen pahuuteen kaikesta Israelin suvusta, koko tämän liiton kirousten jälkeen, joka tässä lakikirjassa on kirjoitettu.

MLV19 21 And Jehovah will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.

KJV 21. And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

Luther1912 21. und wird ihn absondern zum Unglück aus allen Stämmen Israels, laut aller Flüche des Bundes, der in dem Buch dieses Gesetzes geschrieben ist.

RV'1862 21. Y apartarle ha Jehová de todas las tribus de Israel para mal, conforme a todas las maldiciones del concierto escrito en este libro de la ley.

RuSV1876 21 и отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона.

FI33/38 22. Ja tuleva sukupolvi, teidän lapsenne, jotka nousevat teidän jälkeenne, ja vieras, joka tulee kaukaisesta maasta, kysyvät, kun näkevät sen maan vaivat ja ne sairaudet, joilla Herra sitä rasittaa,

Biblia1776 22. Niin jälkeentulevaiset sanovat, teidän lapsenne, jotka jälkeenne tulevat, ja vieraat, jotka kaukaiselta maalta tulevat, kuin he näkevät tämän maan rangaistukset ja sairaudet, joilla Herra lyö heitä siinä,

CPR1642 22. NIin pitä teidän sucun sanoman ja teidän lapsen cuin teistä syndywät ja wierat cuin taamba pitkän matcan taca tulewat cosca he näkewät tämän maan rangaistuxet ja sairaudet joilla HERra lyö heitä.

MLV19 22 And the generation to come, your* sons

KJV 22. So that the generation to come of your

who will rise up after you* and the foreigner who will come from a far land, will say, when they see the calamities of that land and the sicknesses with which Jehovah has made it sick.

Luther1912 22. So werden dann sagen die Nachkommen eurer Kinder, die nach euch aufkommen werden, und die Fremden, die aus fernen Landen kommen, wenn sie die Plagen dieses Landes sehen und die Krankheiten, womit sie der HERR beladen hat

RuSV1876 22 И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, ичужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сейи болезни, которыми изнурит ее Господь:

children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

RV'1862 22. Y dirá la generación venidera, vuestros hijos que vendrán después de vosotros, y el extranjero que vendrá de lejanas tierras, cuando vieren las plagas de aquesta tierra y sus enfermedades de que Jehová la hizo enfermar,

FI33/38 23. tulikiven ja suolan, kun koko maa on poltettu, niin ettei siihen kylvetä eikä se kasva eikä siitä ruohonkortta nouse — niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra, Adma ja Seboim hävitettiin, kun Herra vihassaan ja kiivastuksessaan ne hävitti —

CPR1642 23. Että hän coco heidän maans tulikiwellä ja suolalla on polttanut nijn ettei se kylwetä eikä

Biblia1776 23. Että hän on polttanut koko heidän maansa tulikivellä ja suolalla, niin ettei sitä kylvetä eikä se vihota, eikä myös yhtäkään ruohoa käy hänestä ylös, niinkuin Sodoma, Gomorra, Adama ja Zeboim olivat kukistetut maahan, jotka Herra vihassansa ja hirmuisuudessansa ylösalaisin kukisti;

wihota eikä myös yhtäkän ruoho käy hänestä ylös. Nijncuin Sodoma Gomorra Adama ja Zeboim olit cukistetut maahan jotca HERra hänen wihasans ja hirmuisudesans cukisti ylösalaisin.

MLV19 23 The whole land of it is brimstone and salt, a burning. It is not sown, nor bears, nor any grass grows in it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Jehovah overthrew in his anger and in his wrath,

KJV 23. And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

Luther1912 23. (daß er all ihr Land mit Schwefel und Salz verbrannt hat, daß es nicht besät werden kann noch etwas wächst noch Kraut darin aufgeht, gleich wie Sodom und Gomorra, Adama und Zeboim umgekehrt sind, die der HERR in seinem Zorn und Grimm umgekehrt hat),

RV'1862 23. (Azufre y sal, quemada toda su tierra: no será sembrada, ni producirá, ni crecerá en ella yerba ninguna, como en la subversión de Sodoma y de Gomorra, de Adma y de Seboim, que Jehová subvertió en su furor en su ira.)

RuSV1876 23 сера и соль, пожарище – вся земля; не засевается и не произращаетона, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей.

FI33/38 24. silloin kaikki kansat kysyvät: 'Minkätähden Herra on näin tehnyt tälle maalle? Mistä tämä hänen suuri vihansa hehku?'

Biblia1776 24. Niin kaikki kansat sanovat: miksi Herra niin teki tälle maakunnalle? mikä on tämä suuri hänen julmuutensa viha?

CPR1642 24. Nijn caicki Canssat sanowat: mixi HERra nijn teki tälle maacunnalle? mikä on tämä hänen suuri julmudens wiha?

MLV19 24 even all the nations will say, Why has Jehovah done thus to this land? What is the meaning of the heat of this great anger?

KJV 24. Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?

Luther1912 24. so werden alle Völker sagen: Warum hat der HERR diesem Lande also getan? Was ist das für ein so großer und grimmiger Zorn?

RV'1862 24. Y dirán todas las gentes: ¿Por qué hizo Jehová esto a esta tierra? ¿Qué ira es esta de tan gran furor?

RuSV1876 24 И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!

FI33/38 25. Silloin vastataan: 'Siitä, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, liiton, jonka hän teki heidän kanssansa viedessään heidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 25. Silloin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan liiton, jonka hän teki heidän kanssansa, kuin hän heidät johdatti Egyptin maalta,

CPR1642 25. Silloin sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan lijton cuin hän teki heidän cansans cosca hän heidän johdatti Egyptin maalda.

MLV19 25 Then men will say, Because they forsook the covenant of Jehovah, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,

KJV 25. Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

Luther1912 25. So wird man sagen: Darum daß sie den Bund des HERRN, des Gottes ihrer Väter, verlassen haben, den er mit ihnen machte, da er sie aus Ägyptenland führte,

RV'1862 25. Y respondérseles ha: Por cuanto dejaron el concierto de Jehová el Dios de sus padres que el concertó con ellos, cuando les sacó de tierra de Egipto,

RuSV1876 25 И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих,который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,

FI33/38 26. ja menivät palvelemaan muita jumalia ja kumarsivat niitä, jumalia, joita he eivät tunteneet ja joita hän ei ollut heidän osalleen jakanut —

Biblia1776 26. Ja ovat menneet ja muita jumalia palvelleet, ja kumartaneet niitä, senkaltaisia jumalia, joita ei he tunteneet, ja jotka ei heille mitään antaneet.

CPR1642 26. Ja owat mennet ja muita jumalita palwellet ja cumartanet nijtä sencaltaisita jumalita cuin he ei ensingän tundenet ja jotca ei heille mitän andanet.

MLV19 26 and went and served other gods and worshiped them, gods that they did not know

KJV 26. For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they

and that he had not given to them.

Luther1912 26. und sind hingegangen und haben andern Göttern gedient und sie angebetet (solche Götter, die sie nicht kennen und die er ihnen nicht verordnet hat),

RuSV1876 26 и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и которых Он не назначал им:

knew not, and whom he had not given unto them:

RV'1862 26. Y fueron, y sirvieron a dioses ajenos, e inclináronse a ellos; dioses que no conocieron, y que ninguna cosa les habían dado.

FI33/38 27. siitä syttyi Herran viha tätä maata kohtaan, niin että hän antoi kohdata sitä kaiken sen kirouksen, joka on kirjoitettu tähän kirjaan.

CPR1642 27. Sentähden on HERran wiha julmistunut tämän maan päälle nijn että hän andoi tulla heidän päällens caicki kirouxet cuin täsä kirjas kirjoitetut owat.

Biblia1776 27. Sentähden on Herran viha julmistunut tämän maan päälle, niin että hän antoi tulla heidän päällensä kaikki kiroukset, jotka tässä kirjassa kirjoitetut ovat.

MLV19 27 Therefore the anger of Jehovah was kindled against this land, to bring upon it all the curse that is written in this book.

Luther1912 27. darum ist des HERRN Zorn ergrimmt über dies Land, daß er über sie hat kommen lassen alle Flüche, die in diesem Buch geschrieben stehen;

KJV 27. And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

RV'1862 27. Y el furor de Jehová se encendió contra esta tierra, para traer sobre ella todas las maldiciones escritas en este libro.

RuSV1876 27 за то возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия завета , написанные в сей книге;

FI33/38 28. Ja Herra tempasi heidät irti heidän maastaan vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa ja heitti heidät toiseen maahan, niinkuin nyt on tapahtunut.'

Biblia1776 28. Ja Herra on heidät hävittänyt heidän maastansa suuressa vihassa, julmuudessa ja närkästyksessä, ja on heidät heittänyt vieraasen maahan, niinkuin hän tänäpänä tehnyt on.

CPR1642 28. Ja HERra on heidän häwittänyt heidän maastans suures wihas julmudes ja närkästyxes ja on heidän heittänyt wieraseen maahan nijncuin tänäpänä on.

MLV19 28 And Jehovah rooted them out of their land in anger and in wrath and in great indignation and cast them into another land, as at this day.

KJV 28. And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

Luther1912 28. und der HERR hat sie aus ihrem Lande gestoßen mit großem Zorn, Grimm und Ungnade und hat sie in ein ander Land geworfen, wie es steht heutigestages.

RV'1862 28. Y Jehová los desarraigó de su tierra con enojo y con saña, y con furor grande, y los echó a otra tierra, como parece hoy.

RuSV1876 28 и извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне видим .

FI33/38 29. Se, mikä on salassa, se on Herran, meidän Jumalamme; mutta mikä on ilmoitettu, se on meitä ja meidän lapsiamme varten ikuisesti, että me pitäisimme kaikki tämän lain sanat.

CPR1642 29. HERran meidän Jumalam salaus ilmestyi meille ja meidän lapsillem ijancaickisest että meidän caicki nämät lain sanat tekemän pitä.

MLV19 29 The secret things belong to Jehovah our God, but the things that are revealed belong to us and to our sons until everlasting, that we may do all the words of this law.

Luther1912 29. Das Geheimnis ist des HERRN, unsers Gottes; was aber offenbart ist, das ist unser und unserer Kinder ewiglich, daß wir tun sollen alle Worte dieses Gesetzes.

RuSV1876 29 Сокрытое принадлежит Господу Богу нашему, а открытое – нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.

Biblia1776 29. Niin salaiset asiat ovat Herran meidän Jumalamme edessä; mutta ne ilmoitetut ovat meillä ja meidän lapsillamme alati, että meidän kaikki nämät lain sanat tekemän pitää.

KJV 29. The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

RV'1862 29. Las cosas secretas pertenecen a Jehová nuestro Dios: mas las reveladas son para nosotros y para nuestros hijos para siempre, para que hagamos todas las palabras de esta ley.

30 luku

Herra on armahtavainen; hänen käskynsä ovat helpot täyttää. Israel valitkoon elämän tien.

FI33/38 1. Jos sinä silloin, kun tämä kaikki sinua kohtaa, siunaus tai kirous, jotka minä olen asettanut sinun valittavaksesi, painat sen sydämeesi kaikkien kansojen keskellä, joiden luo Herra, sinun Jumalasi, on sinut karkoittanut,

Biblia1776 1. Ja pitää tapahtuman, kuin kaikki nämät tulevat sinun päälles, siunaus eli kirous, jotka minä panin sinun etees, ja sinä rupeet ne panemaan sydämees, kaikkein pakanain keskellä, kuhunka Herra sinun Jumalas sinun on ajanut;

CPR1642 1. COsca caicki nämät tulewat sinun päälles taicka siunauxet elickä kirouxet cuin minä panin etees ja sinä rupet paneman sydämees cuingas olet pacanaitten keskellä siellä cuhunga HERra sinun Jumalas sinun on ajanut.

MLV19 1 And it will happen, when all these things have come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you and you will call them to mind among all the nations, where Jehovah your God has driven you,

KJV 1. And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

Luther1912 1. Wenn nun über dich kommt dies alles, es sei der Segen oder der Fluch, die ich dir vorgelegt habe, und du in dein Herz gehst, wo

RV'1862 1. Y SERÁ, que cuando te vinieren todas estas cosas, la bendición, y la maldición que yo he puesto delante de tí, y volvieres a tu

du unter den Heiden bist, dahin dich der HERR, dein Gott, verstoßen hat,

RuSV1876 1 Когда придут на тебя все слова сии – благословение и проклятие, которые изложил я тебе,и примешь их к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,

corazón en todas las gentes a las cuales Jehová tu Dios te echare,

FI33/38 2. ja palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö ja kuulet hänen ääntänsä kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi, sinä itse ja sinun lapsesi, kaikessa, niinkuin minä tänä päivänä sinua käsken,

CPR1642 2. Ja sinä käännät idzes HERran sinun Jumalas tygö oleman cuuliainen hänen änellens sinä ja sinun lapses caikesta sydämestäs ja caikesta sielustas caikisa nijsä cuin minä sinulle tänäpänä käsken.

Biblia1776 2. Ja sinä käännyt Herran sinun Jumalas tykö, olemaan kuuliainen hänen äänellensä kaikissa niissä, mitkä minä sinulle tänäpänä käsken, sinä ja sinun lapses, kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas;

MLV19 2 and will return to Jehovah your God and will obey his voice according to all that I command you this day, you and your sons, with all your heart and with all your soul,

KJV 2. And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

Luther1912 2. und bekehrst dich zu dem HERRN, deinem Gott, daß du seiner Stimme gehorchest, du

RV'1862 2. Y te convirtieres a Jehová tu Dios, y oyeres su voz conforme a todo lo que yo te mando

und deine Kinder, von ganzem Herzen und von ganzer Seele, in allem, was ich dir heute gebiete,

RuSV1876 2 и обратишься к Господу Богу твоему и послушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца твоего и от всей души твоей, –

hoy, tú y tus hijos, con todo tu corazón y con toda tu alma,

FI33/38 3. niin Herra, sinun Jumalasi, kääntää sinun kohtalosi ja armahtaa sinua; Herra, sinun Jumalasi, kokoaa sinut jälleen kaikista kansoista, joiden sekaan hän on sinut hajottanut.

Biblia1776 3. Niin Herra sinun Jumalas kääntää sinun vankiutes, ja armahtaa sinua, ja tuo jälleen ja kokoo sinun kaikista kansoista, joihin Herra sinun Jumalas sinun hajoittanut on.

CPR1642 3. Nijn HERra sinun Jumalas käändä sinun fangiudes ja armahta sinun päälles ja jällens coco sinun caikista Canssoista joihinga HERra sinun Jumalas sinun hajottanut on.

MLV19 3 that then Jehovah your God will turn your captivity and have compassion upon you and will return and gather you from all the peoples where Jehovah your God has scattered you.

KJV 3. That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

Luther1912 3. so wird der HERR, dein Gott, dein Gefängnis wenden und sich deiner erbarmen und wird dich wieder versammeln aus allen Völkern,

RV'1862 3. Jehová también volverá tus cautivos, y habrá misericordia de tí: y tornará, y juntarte ha de todos los pueblos, a los cuales te

dahin dich der HERR, dein Gott, verstreut hat.

RuSV1876 3 тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умилосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.

hubiere esparcido Jehová tu Dios.

FI33/38 4. Vaikka sinun karkoitettusi olisivat taivaan äärissä, niin Herra, sinun Jumalasi, kokoaa ja noutaa sinut sieltäkin.

CPR1642 4. Ja jos sinä wielä olisit ajettu taiwan ärijn nijn cuitengin HERra sinun Jumalas coco sinun ja tuo sinun sieldä.

Biblia1776 4. Jos sinä olisit ajettu taivaan ääriin, niin Herra sinun Jumalas kokoo sinun, ja tuo sinun sieltä,

MLV19 4 If (any of) your outcasts be in the outermost parts of heaven, from there Jehovah your God will gather you and from there he will fetch you.

Luther1912 4. Wenn du bis an der Himmel Ende verstoßen wärest, so wird dich doch der HERR, dein Gott, von dort sammeln und dich von dort holen

RuSV1876 4 Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,

KJV 4. If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

RV'1862 4. Si hubieres sido arrojado hasta el cabo de los cielos, de allá te juntará Jehová tu Dios, y de allá te tomará.

FI33/38 5. Ja Herra, sinun Jumalasi, tuo sinut siihen maahan, jonka sinun isäsi ovat omistaneet, ja

Biblia1776 5. Ja Herra sinun Jumalas johdattaa sinun siihen maahan, jonka isäs omistaneet ovat,

niin sinä otat sen omaksesi; ja hän tekee sinulle hyvää ja antaa sinun lisääntyä enemmän kuin isiesi.

CPR1642 5. Ja johdatta sinun sijhen maahan cuin sinun Isäs omistanet owat ja sinä sen omistat ja hän teke hywä sinulle ja enändä sinun enä cuin sinun Isäs.

ja sinä se omistat; ja hän tekee hyvää sinulle, ja enentää sinun enempi kuin sinun isäs.

MLV19 5 And Jehovah your God will bring you into the land which your fathers possessed and you will possess it and he will do you good and multiply you above your fathers.

KJV 5. And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

Luther1912 5. und wird dich in das Land bringen, das deine Väter besessen haben, und wirst es einnehmen, und er wird dir Gutes tun und dich mehren über deine Väter.

RV'1862 5. Y volverte ha Jehová tu Dios a la tierra que heredaron tus padres, y heredarla has: y hacerte ha bien y multiplicarte ha más que a tus padres.

RuSV1876 5 и приведет тебя Господь Бог твой в землю, которою владели отцы твои, иполучишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;

FI33/38 6. Ja Herra, sinun Jumalasi, ympärileikkaa sinun sydämesi ja sinun jälkeläistesi sydämet, niin että rakastat Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi,

Biblia1776 6. Ja Herra sinun Jumalas ympärileikkaa sinun sydämes ja siemens sydämen, rakastamaan Herraa sinun Jumalaas kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas, ettäs eläisit.

että eläisit.

CPR1642 6. Ja HERra sinun Jumalas ymbärinsleicka sinun sydämes ja sinun siemenes sydämen racastaman HERra sinun Jumalatas caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sinun sielustas ettäs eläisit.

MLV19 6 And Jehovah your God will circumcise your heart and the heart of your seed, to love Jehovah your God with all your heart and with all your soul, that you may live.

KJV 6. And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

Luther1912 6. Und der HERR, dein Gott, wird dein Herz beschneiden und das Herz deiner Nachkommen, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst von ganzem Herzen und von ganzer Seele, auf daß du leben mögest.

RV'1862 6. Y circuncidará Jehová tu Dios tu corazón, y el corazón de tu simiente, para que ames a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma para tu vida.

RuSV1876 6 и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;

FI33/38 7. Ja Herra, sinun Jumalasi, antaa kaikkien näiden kirousten kohdata sinun vihollisiasi ja vihamiehiäsi, jotka sinua vainosivat.

Biblia1776 7. Mutta kaikki nämät kiroukset antaa Herra sinun Jumalas tulla sinun vihollistes päälle, ja kaikkein niiden päälle, jotka sinua vihaavat ja vainoovat.

CPR1642 7. Mutta caicki nämät kirouxet anda HERra

sinun Jumalas tulla sinun wiholistes päälle ja caickein nijden päälle cuin sinua wihawat ja wainowat.

MLV19 7 And Jehovah your God will put all these curses upon your enemies and on those who hate you, who persecuted you.

KJV 7. And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

Luther1912 7. Aber diese Flüche wird der HERR, dein Gott, alle auf deine Feinde legen und auf die, so dich hassen und verfolgen;

RV'1862 7. Y pondrá Jehová tu Dios todas estas maldiciones sobre tus enemigos, y sobre tus aborrecedores, que te persiguieron.

RuSV1876 7 тогда Господь Бог твой все проклятия сии обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,

FI33/38 8. Ja sinä kuulet jälleen Herran ääntä ja pidät kaikki hänen käskynsä, jotka minä tänä päivänä sinulle annan.

Biblia1776 8. Ja sinä käännyt ja kuulet Herran äänen, tehdäkses kaikki hänen käskynsä, jotka minä sinulle tänäpänä käsken.

CPR1642 8. Mutta sinä käännät sinus ja cuulet HERran änen tehdäxes caicki hänen käskyns cuin minä sinulle tänäpänä käsken.

MLV19 8 And you will return and obey the voice of Jehovah and do all his commandments which I command you this day.

KJV 8. And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

Luther1912 8. du aber wirst dich bekehren und der Stimme des HERRN gehorchen, daß du tust

RV'1862 8. Y tu volverás, y oirás la voz de Jehová, y harás todos sus mandamientos, que yo te

alle seine Gebote, die ich dir heute gebiete.

RuSV1876 8 а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;

FI33/38 9. Herra, sinun Jumalasi, antaa sinulle ylen runsaasti hyvää kaikissa sinun kättesi töissä, hän tekee sinun kohtusi hedelmän, karjasi hedelmän ja maasi hedelmän ylen runsaaksi. Sillä niinkuin Herra iloitsi sinun isistäsi, hän jälleen iloitsee sinusta, siitä, että tekee sinulle hyvää,

CPR1642 9. Ja HERra sinun Jumalas anda sinulle onnen caikisa sinun kättes töisä sinun cohtus hedelmäs sinun carjas hedelmäs ja caikesa sinun maas hedelmäs että ne sinulle menestyisit: sillä HERra käändä idzens riemuidzeman sinun ylidzes sinulle hywäxi nijncuin hän sinun Isistäs iloidzi.

MLV19 9 And Jehovah your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body and in the fruit of your cattle and in the fruit of your ground, for good. For Jehovah will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers,

mando hoy.

Biblia1776 9. Ja Herra sinun Jumalas antaa sinulle onnen kaikissa kättes töissä, kohtus hedelmässä, karjas hedelmässä, ja maas hedelmässä, että ne sinulle menestyisivät; sillä Herra kääntää itsensä riemuitsemaan sinusta sinulle hyväksi, niinkuin hän isistäs iloitsi.

KJV 9. And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

Luther1912 9. Und der HERR, dein Gott, wird dir Glück geben in allen Werken deiner Hände, an der Frucht deines Leibes, an der Frucht deines Viehs, an der Frucht deines Landes, daß dir's zugut komme. Denn der HERR wird sich wenden, daß er sich über dich freue, dir zugut, wie er sich über deine Väter gefreut hat,

RV'1862 9. Y hacerte ha Jehová tu Dios abundar en toda obra de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu bestia, y en el fruto de tu tierra para bien: porque Jehová se convertirá para gozarse sobre tí en bien, de la manera que se gozó sobre tus padres,

RuSV1876 9 с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плодеземли твоей; ибо снова радоваться будет Господь о тебе,благодетельствуя тебе , как Он радовался об отцах твоих,

FI33/38 10. kun sinä kuulet Herran, sinun Jumalasi, ääntä ja noudatat hänen käskyjänsä ja säädöksiänsä, jotka ovat kirjoitetut tähän lain kirjaan, ja kun sinä palajat Herran, sinun Jumalasi, tykö kaikesta sydämestäsi ja kaikesta sielustasi.

Biblia1776 10. Ettäs Herran sinun Jumalas äänelle kuuliainen olet, ja pidät hänen käskynsä ja säätynsä, jotka ovat kirjoitetut tässä lakikirjassa, koskas palajat Herran sinun Jumalas tykö kaikesta sydämestäs ja kaikesta sielustas.

CPR1642 10. Ettäs HERran sinun Jumalas änelle cuuliainen olet ja pidät hänen käskyns ja lakins cuin on kirjoitettu täsä lakikirjas jos sinä muutoin palajat HERran sinun Jumalas tygö caikesta sinun sydämestäs ja caikesta sielustas.

MLV19 10 if you will obey the voice of Jehovah your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Jehovah your God with all your heart and with all your soul.

KJV 10. If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

Luther1912 10. darum daß du der Stimme des HERRN, deines Gottes, gehorchest, zu halten seine Gebote und Rechte, die geschrieben stehen im Buch dieses Gesetzes, so du dich wirst bekehren zu dem HERRN, deinem Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 10. Cuando oyeres la voz de Jehová tu Dios para guardar sus mandamientos y sus estatutos escritos en este libro de la ley, cuando te convirtieres a Jehová tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma.

RuSV1876 10 если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всею душею твоею.

FI33/38 11. Sillä tämä käsky, jonka minä tänä päivänä sinulle annan, ei ole sinulle vaikea täyttää eikä liian kaukana.

Biblia1776 11. Sillä tämä käsky, kuin minä sinulle tänäpänä käsken, ei ole sinulta salattu, eikä myös kaukana,

CPR1642 11. Sillä tämä käsky cuin minä sinulle tänäpänä käsken ei ole sinulda salattu eikä myös caucana.

MLV19 11 For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.

KJV 11. For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

Luther1912 11. Denn das Gebot, das ich dir heute gebiete, ist dir nicht verborgen noch zu ferne

RV'1862 11. Porque este mandamiento que yo te mando hoy no te es encubierto, ni está léjos.

RuSV1876 11 Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;

FI33/38 12. Se ei ole taivaassa, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka nousisi meidän puolestamme taivaaseen noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'

Biblia1776 12. Eikä myös taivaassa, ettäs sanoisit: kuka astuu ylös taivaasen, ja tuo meille sen, kuullaksemme sitä ja tehdäksemme sen jälkeen?

CPR1642 12. Eikä myös taiwas ettäs sanoisit: cuca mene taiwaseen ja tuo meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälken?

MLV19 12 It is not in heaven, that you should say, Who will go up for us to heaven and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?

KJV 12. It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Luther1912 12. noch im Himmel, daß du möchtest sagen: Wer will uns in den Himmel fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?

RV'1862 12. No está en el cielo, para que digas: ¿Quién nos subirá al cielo, y tomárnoslo ha, y recitárnoslo ha para que le cumplamos?

RuSV1876 12 она не на небе, чтобы можно было говорить: „кто взошел бы для нас на небо и

принес бы ее нам, и дал бы нам услышать
ее, и мы исполнили бы ее?"

FI33/38 13. Se ei ole meren takana, eikä sinun tarvitse sanoa: 'Kuka menisi meidän puolestamme meren taakse noutamaan sen meille ja julistaisi sen meille, että me sen täyttäisimme?'

Biblia1776 13. Eikä myös ole tuolla puolella merta, ettäs sanoisit: kuka menis meren ylitse noutamaan meille sen, kuullaksemme sitä, ja tehdäksemme sen jälkeen?

CPR1642 13. Eikä myös ole tuolla puolen meren ettäs sanoisit: Cuca menis meren ylidzen noutaman meille sen cuullaxem ja tehdäxem sen jälken?

MLV19 13 Neither is it beyond the sea, that you should say, Who will go over the sea for us and bring it to us and make us to hear it, that we may do it?

KJV 13. Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

Luther1912 13. Es ist auch nicht jenseit des Meers, daß du möchtest sagen: Wer will uns über das Meer fahren und es uns holen, daß wir's hören und tun?

RV'1862 13. Ni está de la otra parte de la mar, para que digas: ¿Quién nos pasará la mar para que nos lo tome, y nos lo recite, para que lo cumplamos?

RuSV1876 13 и не за морем она, чтобы можно было говорить: „кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?"

FI33/38 14. Vaan sana on sinua aivan lähellä, sinun

Biblia1776 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun

suussasi ja sydämessäsi, niin että voit sen täyttää.

CPR1642 14. Sillä se sana on sangen läsnä sinun tykönäs ja sinun suusas ja sinun sydämesäs ettäs sen tekisit.

MLV19 14 But the word is very near to you, in your mouth and in your heart, that you may do it.

Luther1912 14. Denn es ist das Wort gar nahe bei dir, in deinem Munde und in deinem Herzen, daß du es tust.

RuSV1876 14 но весьма близко к тебе слово сие: оно в устах твоих и в сердце твоем, чтобы исполнять его.

FI33/38 15. Katso, minä panen tänä päivänä sinun eteesi elämän ja hyvän, kuoleman ja pahan,

CPR1642 15. CAdzo minä panin tänäpänä sinun etees elämän ja hywän: cuoleman ja pahan.

MLV19 15 See, I have set before you this day life and good and death and evil,

Luther1912 15. Siehe ich habe dir heute vorgelegt das Leben und das Gute, den Tod und das Böse,

tykönäs, sinun suussas, ja sinun sydämessäs, ettäs sen tekisit.

KJV 14. But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

RV'1862 14. Porque muy cerca de tí está el negocio, en tu boca y en tu corazón para que lo hagas.

Biblia1776 15. Katso, minä panin tänäpänä sinun etees elämän ja hyvän, niin myös kuoleman ja pahan,

KJV 15. See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

RV'1862 15. Mira, yo he puesto delante de tí hoy la vida y el bien, la muerte y el mal:

RuSV1876 15 Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.

FI33/38 16. kun minä tänä päivänä käsken sinua rakastamaan Herraa, sinun Jumalaasi, ja vaeltamaan hänen teitänsä ja noudattamaan hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, että eläisit ja lisääntyisit ja että Herra, sinun Jumalasi, siunaisi sinua siinä maassa, jota menet ottamaan omaksesi.

Biblia1776 16. Siinä kuin minä tänäpänä käsken, ettäs rakastat Herraa sinun Jumalaas, ja vaellat hänen teissänsä, ja pidät hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa; ettäs saisit elää ja enettäisiin, ja Herra sinun Jumalas siunais sinua siinä maassa, kuhunkas menet, sitä omistamaan.

CPR1642 16. Sijnä cuin minä sinulle tänäpänä käsken ettäs racastat HERra sinun Jumalatas ja waellat hänen teisäns ja pidät hänen käskyns lakins ja oikeudens ettäs saisit elä ja enätäisin ja HERra sinun Jumalas siunais sinua sijnä maasa cuhungas menet sitä omistaman.

MLV19 16 in that I command you this day to love Jehovah your God, to walk in his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply and that Jehovah your God may bless you in the land where you go in to possess it.

KJV 16. In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

Luther1912 16. der ich dir heute gebiete, daß du den HERRN, deinen Gott, liebst und wandelst in

RV'1862 16. Porque yo te mando hoy que ames a Jehová tu Dios: que andes en sus caminos y

seinen Wegen und seine Gebote, Gesetze und Rechte haltest und leben mögest und gemehrt werdest und dich der HERR, dein Gott, segne in dem Lande, in das du einziehst, es einzunehmen.

RuSV1876 16 Я которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;

guardes sus mandamientos y sus estatutos, y sus derechos, porque vivas y seas multiplicado, y Jehová tu Dios te bendiga en la tierra a la cual entras para heredarla.

FI33/38 17. Mutta jos sinun sydämesi kääntyy pois etkä tottele, vaan annat vietellä itsesi kumartamaan muita jumalia ja palvelemaan niitä,

CPR1642 17. Mutta jos sinä käännät sinun sydämes ja et ole näille cuuliainen mutta annat wietellä sinus nijn ettäs cumarrat wieraita jumalita ja palwelet heitä.

Biblia1776 17. Mutta jos sinä käännät sydämes, ja et ole kuuliainen, vaan annat vietellä sinus, niin ettäs kumarrat vieraita jumalia ja palvelet heitä;

MLV19 17 But if your heart turns away and you will not hear, but will be drawn away and worship other gods and serve them,

Luther1912 17. Wendest du aber dein Herz und gehorchst

KJV 17. But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

RV'1862 17. Mas si tu corazón se apartare, y no

nicht, sondern läßt dich verführen, daß du andere Götter anbetest und ihnen dienest,

RuSV1876 17 если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,

oyeres, y fueres impelido, y te inclinares a dioses ajenos, y les sirvieres;

FI33/38 18. niin minä julistan teille tänä päivänä, että te totisesti hukutte; te ette kauan elä siinä maassa, johon sinä menet Jordanin yli, ottamaan sen omaksesi.

Biblia1776 18. Niin teen minä teille tänäpänä tiettäväksi, että teidän pitää peräti hukkaantuman, ja ei kauvan pysymän siinä maassa, johonkas menet Jordanin ylitse, sitä omistamaan.

CPR1642 18. Nijn teen minä teille tänäpänä tiettäwäxi että teidän pitä huckanduman ja ei cauwan pysymän sijnä maasa johongas menet Jordanin ylidze sitä omistaman.

MLV19 18 I declare to you* this day, that you* will surely perish. You* will not prolong your* days in the land where you pass over the Jordan to go in to possess it.

KJV 18. I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

Luther1912 18. so verkündige ich euch heute, daß ihr umkommen und nicht lange in dem Lande bleiben werdet, dahin du einziehst über den Jordan, es einzunehmen.

RV'1862 18. Yo os protesto hoy que pereciendo pereceréis: no tendréis luengos dias sobre la tierra, para ir a la cual pasas el Jordán, para que la heredes.

RuSV1876 18 то я возвещаю вам сегодня, что вы

погибнете и не пробудете долго наземле,
для овладения которою ты переходишь
Иордан.

FI33/38 19. Minä otan tänä päivänä taivaan ja maan
todistajiksi teitä vastaan, että minä olen
pannut sinun eteesi elämän ja kuoleman,
siunauksen ja kirouksen. Niin valitse siis
elämä, että sinä ja sinun jälkeläisesi eläisitte.

Biblia1776 19. Minä otan tänäpänä taivaan ja maan
todistajaksi teistä, että minä panin teidän
eteenne elämän ja kuoleman, siunauksen ja
kirouksen; niin valitse elämä, että sinä ja
sinun siemenes eläisit,

CPR1642 19. Minä otan tänäpänä taiwan ja maan
todistuxexi teistä että minä panin teidän
eteen elämän ja cuoleman siunuauxen ja
kirouxen ettäs walidzisit elämän että sinä ja
sinun siemenes eläisit.

MLV19 19 I call heaven and earth to witness against
you* this day, that I have set before you life
and death, the blessing and the curse.
Therefore choose life, that you may live, you
and your seed,

KJV 19. I call heaven and earth to record this day
against you, that I have set before you life
and death, blessing and cursing: therefore
choose life, that both thou and thy seed may
live:

Luther1912 19. Ich nehme Himmel und Erde heute über
euch zu Zeugen: ich habe euch Leben und
Tod, Segen und Fluch vorgelegt, daß du das
Leben erwählest und du und dein Same leben
mögt,

RV'1862 19. A los cielos y a la tierra llamo por testigos
hoy contra vosotros, que os he puesto
delante la vida y la muerte, la bendición y la
maldición: escoge pues la vida, porque vivas
tú y tu simiente:

RuSV1876 19 Во свидетели пред вами призываю

сегодня небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое,

FI33/38 20. Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kuule hänen ääntänsä ja riipu hänessä kiinni, sillä siinä on sinun elämäsi ja pitkä ikäsi, ja niin sinä saat asua siinä maassa, jonka Herra sinun isillesi, Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, vannotulla valalla on luvannut heille antaa.

Biblia1776 20. Ettäs rakastaisit Herraa sinun Jumalaas ja kuulisit hänen ääntänsä, ja riippuisit hänessä kiinni; sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs, että pysyisit siinä maassa, jonka Herra isilles, Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoi, heille antaaksensa.

CPR1642 20. Että te racastatte HERra teidän Jumalatan ja cuulette hänen ändäns ja pysytte hänes kijnni: Sillä hän on sinun elämäs ja sinun pitkä ikäs ettäs asuisit sijnä maasa cuin HERra sinun Isilles Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoi heille andaxens.

MLV19 20 to love Jehovah your God, to obey his voice and to cling to him, for he is your life and the length of your days, that you may dwell in the land which Jehovah swore to your fathers, to Abraham, to Isaac and to Jacob, to give them.

KJV 20. That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

Luther1912 20. daß ihr den HERRN, euren Gott, liebet und

RV'1862 20. Que ames a Jehová tu Dios: Que oigas su

seiner Stimme gehorchet und ihm anhanget. Denn das ist dein Leben und dein langes Alter, daß du in dem Lande wohnst, das der HERR deinen Vätern Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat ihnen zu geben.

RuSV1876 20 любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.

voz y te allegues a él: porque él es tu vida, y la longura de tus dias: porque habites sobre la tierra que juró Jehová a tus padres Abraham, Isaac, y Jacob, que les había de dar.

31 luku

Joosua määrätään Mooseksen seuraajaksi. lain säilyttäminen ja opettaminen. Mooseksen virren johdanto.

FI33/38 1. Ja Mooses meni ja puhui kaikelle Israelille nämä sanat;

CPR1642 1. JA Moses meni ja puhui nämät sanat coco Israelin cansa/

Biblia1776 1. Ja Moses meni ja puhui nämät sanat koko Israelin kanssa,

MLV19 1 And Moses went and spoke these words to all Israel.

KJV 1. And Moses went and spake these words unto all Israel.

Luther1912 1. Und Mose ging hin und redete diese Worte mit dem ganzen Israel

RuSV1876 1 И пошел Моисей, и говорил слова сии всем сынам Израиля,

RV'1862 1. Y FUÉ Moisés, y habló estas palabras a todo Israel,

FI33/38 2. hän sanoi heille: Minä olen nyt sadan kahdenkymmenen vuoden vanha; en voi enää mennä ja tulla, ja Herra on sanonut minulle: 'Sinä et mene tämän Jordanin yli.'

CPR1642 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpänä sadan ja cahdenkymmenen ajastaicainen en minä woi enä käydä ulos ja sisälle: sijhen on HERra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylidzen.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: minä olen tänäpänä sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, en minä voi enää käydä ulos ja sisälle; siihen on Herra myös sanonut minulle: ei sinun pidä menemän tämän Jordanin ylitse.

MLV19 2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old this day. I can no more go out and come in. And Jehovah has said to me, You will not go over this Jordan.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ich bin heute hundertundzwanzig Jahre alt; ich kann nicht mehr aus noch ein gehen; dazu hat der HERR zu mir gesagt: Du sollst nicht über diesen Jordan gehen.

RuSV1876 2 и сказал им: теперь мне сто двадцать лет,

KJV 2. And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

RV'1862 2. Y díjoles: De edad de ciento y veinte años soy hoy, no puedo más salir ni entrar: allende de esto Jehová me ha dicho: No pasarás este Jordán.

я не могу уже выходить и входить, и
Господь сказал мне: „ты не перейдешь
Иордан сей";

FI33/38 3. Mutta Herra, sinun Jumalasi, kulkee sinun edelläsi. Hän tuhoaa nämä kansat sinun tieltäsi, ja sinä lasket heidät valtasi alle. Joosua kulkee sinun edelläsi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 3. Herra sinun Jumalas käy itse sinun edelläs, hän itse hukuttaa nämät pakanat sinun edestäs, niin että sinä omistat heitä. Josua käy sinun edelläs sen ylitse, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 3. HERra sinun Jumalas käy idze sinun edelläs hän idze hucutta tämän Canssan sinun edestäs nijn että sinä omistat heitä Josua käy sinun edestäs sen ylidzen nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 3 Jehovah your God, he will go over before you. He will destroy these nations from before you and you will dispossess them. Joshua, he will go over before you, as Jehovah has spoken.

KJV 3. The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

Luther1912 3. Der HERR, dein Gott, wird selber vor dir her gehen; er wird selber diese Völker vor dir her vertilgen, daß du ihr Land einnehmest. Josua, der soll vor dir hinübergehen, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 3. Jehová tu Dios él pasa delante de tí, él destruirá estas gentes delante de tu faz, y heredarlas has: Josué, él pasa delante de tí, como Jehová ha dicho.

RuSV1876 3 Господь Бог твой Сам пойдет пред тобою;

Он истребит народы сии отлица твоего, и ты овладеешь ими; Иисус пойдет пред тобою, как говорилГосподь;

FI33/38 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Siihonille ja Oogille, tuhoamillensa amorilaisten kuninkaille, ja heidän maallensa.

Biblia1776 4. Ja Herra tekee heille, niinkuin hän teki Sihonille ja Ogille Amorilaisten kuninkaille ja heidän maallensa, jotka hän on hukuttanut.

CPR1642 4. Ja HERra teke heille nijncuin hän teki Sihonille ja Oggille Amorrerein Cuningalle ja heidän maallens jotca hän on hucuttanut.

MLV19 4 And Jehovah will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites and to their land, whom he destroyed.

KJV 4. And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

Luther1912 4. Und der HERR wird ihnen tun, wie er getan hat Sihon und Og, den Königen der Amoriter, und ihrem Lande, welche er vertilgt hat.

RV'1862 4. Y hará Jehová con ellos como hizo con Sejón, y con Og reyes de los Amorreos, y con su tierra, que los destruyó.

RuSV1876 4 и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, и с землею их, которых он истребил;

FI33/38 5. Herra antaa heidät teille alttiiksi; tehkää heille aivan sen käskyn mukaan, jonka minä olen teille antanut.

Biblia1776 5. Koska Herra antaa heidät teidän käteenne, niin tehkäät heidän kanssansa kaikkein käskyin jälkeen, jotka minä teille olen

käskenyt.

CPR1642 5. Cosca HERra anda heidän teidän käteen nijn tehkät heidän cansans caickein käskyin jälken cuin minä teille olen käskenyt.

MLV19 5 And Jehovah will deliver them up before you* and you* will do to them according to all the commandment which I have commanded you*.

KJV 5. And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

Luther1912 5. Wenn sie nun der HERR vor euch dahingeben wird, so sollt ihr ihnen tun nach allem Gebot, das ich euch geboten habe.

RV'1862 5. Y darlos ha Jehová delante de vosotros, y haréis con ellos conforme a todo lo que os he mandado.

RuSV1876 5 и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;

FI33/38 6. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä säikähtykö heitä, sillä Herra, sinun Jumalasi, käy itse sinun kanssasi; hän ei jätä eikä hylkää sinua.

Biblia1776 6. Olkaat vahvat ja hyvässä turvassa, älkäät peljästykö ja kauhistuko heidän edessänsä; sillä Herra sinun Jumalas itse vaeltaa sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä hylkää sinua.

CPR1642 6. Olcat wahwat ja hywäs turwas älkät peljästykö ja cauhistuco heidän edesäns: sillä HERra sinun Jumalas idze waelda sinun cansas ja ei ota sinulda pois kättäns eikä myös hyljä sinua.

MLV19 6 Be strong and of good courage, do not fear, nor be frightened at them, for Jehovah your God, he it is who goes with you. He will not leave you, nor forsake you.

KJV 6. Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

Luther1912 6. Seid getrost und unverzagt, fürchtet euch nicht und laßt euch nicht vor ihnen grauen; denn der HERR, dein Gott, wird selber mit dir wandeln und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen.

RV'1862 6. Esforzáos y confortáos; no temáis ni hayáis miedo de ellos que Jehová tu Dios es el que va contigo: no te dejará, ni te desamparará.

RuSV1876 6 будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою и не отступит от тебяи не оставит тебя.

FI33/38 7. Ja Mooses kutsui Joosuan ja sanoi hänelle koko Israelin läsnä ollessa: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannotulla valalla on luvannut antaa heille, ja sinä jaat sen heille perinnöksi.

Biblia1776 7. Ja Moses kutsui Josuan, ja sanoi hänelle koko Israelin silmäin edessä: ole vahva ja hyvässä turvassa, sillä sinä johdatat tämän kansan siihen maahan, jonka Herra heidän isillensä vannonut on heille antaaksensa, ja sinä jaat tämän heille perimiseksi heidän keskellänsä.

CPR1642 7. JA Moses cudzui Josuan ja sanoi hänelle coco Israelin silmäin edes: ole wahwa ja hywäs turwas: sillä sinä johdatat tämän Canssan sijhen maahan jonga HERra heidän Isillens wannonut on heille andaxens ja jaat tämän heille perimisexi heidän keskelläns.

MLV19 7 And Moses called to Joshua and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage. For you will go with this people into the land which Jehovah has sworn to their fathers to give them and you will cause them to inherit it.

KJV 7. And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

Luther1912 7. Und Mose rief zu Josua und sprach zu ihm vor den Augen des ganzen Israel: Sei getrost und unverzagt; denn du wirst dies Volk in das Land bringen, das der HERR ihren Vätern geschworen hat ihnen zu geben, und du wirst es unter sie austeilen.

RV'1862 7. Y llamó Moisés a Josué, y díjole en ojos de todo Israel: Esfuérzate y confórtate: porque tu entrarás con este pueblo a la tierra que juró Jehová a sus padres, que les había de dar, y tú se la harás heredar.

RuSV1876 7 И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему:будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;

FI33/38 8. Ja Herra itse käy sinun edelläsi, hän on sinun kanssasi, hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua; älä pelkää äläkä arkaile.

Biblia1776 8. Mutta Herra, joka itse käy sinun edelläs, on sinun kanssas; ei hän jätä sinua, eikä myös hylkää sinua: älä pelkää, älä myös hämmästy.

CPR1642 8. Mutta HERra joca idze käy teidän edellän hän on sinun cansas ja ei ota sinulda pois

kättäns eikä myös hyljä sinua älä pelkä älä myös cauhistu.

MLV19 8 And Jehovah, he it is who goes before you. He will be with you. He will not fail you, nor forsake you. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 8. And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

Luther1912 8. Der HERR aber, der selber vor euch her geht, der wird mit dir sein und wird die Hand nicht abtun noch dich verlassen. Fürchte dich nicht und erschrick nicht.

RV'1862 8. Y Jehová es el que va delante de tí, él será contigo, no te dejará, ni te desamparará: no temas, ni te espantes.

RuSV1876 8 Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся.

FI33/38 9. Ja Mooses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, leeviläisille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

Biblia1776 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja antoi sen papeille, Levin pojille, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, ja kaikille Israelin vanhimmille.

CPR1642 9. Ja Moses kirjoitti tämän lain ja andoi papeille Lewin pojille jotca cannoit HERran lijton Arcki ja caikille Israelin wanhimmille.

MLV19 9 And Moses wrote this law and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Jehovah and to all the elders of Israel.

KJV 9. And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

Luther1912 9. Und Mose schrieb dies Gesetz und gab's den Priestern, den Kindern Levi, die die Lade des Bundes trugen, und allen Ältesten Israels

RV'1862 9. Y escribió Moisés esta ley, y dióla a los sacerdotes hijos de Leví, que llevaban el arca del concierto de Jehová, y a todos los ancianos de Israel.

RuSV1876 9 И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам, сынам Левииным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам сынов Израилевых.

FI33/38 10. Ja Mooses käski heitä sanoen: Joka seitsemäs vuosi, määrättynä aikana vapautusvuonna, lehtimajanjuhlassa,

Biblia1776 10. Ja Moses käski heille ja sanoi: aina joka seitsemän vuoden perästä, kun vapaa vuosi alkaa, lehtimajan juhlana,

CPR1642 10. Ja hän käski heille ja sanoi: aina joca seidzemen wuoden perästä cosca wapauswuosi alca Lehtimajan juhlana.

MLV19 10 And Moses commanded them, saying, At the end of (every) seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tabernacles,

KJV 10. And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

Luther1912 10. und gebot ihnen und sprach: Je nach sieben Jahren, zur Zeit des Erlaßjahrs, am Fest der Laubhütten,

RV'1862 10. Y mandóles Moisés, diciendo: Al cabo del séptimo año en el tiempo del año de la remisión, en la fiesta de las cabañas,

RuSV1876 10 И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,

FI33/38 11. kun koko Israel tulee Herran, sinun Jumalasi, kasvojen eteen siinä paikassa, jonka hän valitsee, lue tämä laki koko Israelin läsnäollessa, heidän kuultensa.

Biblia1776 11. Kuin koko Israel tulee osoittamaan itsensä Herran sinun Jumalas eteen, siihen paikkaan, minkä hän valitsee, pitää sinun kuuluttaman tämän lain koko Israelin edessä heidän korvainsa kuullen.

CPR1642 11. Cosca coco Israel tule osottaman händäns HERran sinun Jumalas eteen sijhen paickaan cuin hän walidze pitä sinun tämän lain andaman cuulutta coco Israelin edes heidän corwains cuulden.

MLV19 11 when all Israel has come to appear before Jehovah your God in the place which he will choose, you will read this law before all Israel in their hearing.

KJV 11. When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

Luther1912 11. wenn das ganze Israel kommt, zu erscheinen vor dem HERRN, deinem Gott, an dem Ort, den er erwählen wird, sollst du dieses Gesetz vor dem ganzen Israel ausrufen lassen vor ihren Ohren,

RV'1862 11. Cuando viniere todo Israel a presentarse delante de Jehová tu Dios en el lugar que él escogiere, leerás esta ley delante de todo Israel en sus orejas.

RuSV1876 11 когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего наместо, которое изберет Господь , читай сей закон пред всем Израилем вслух его;

FI33/38 12. Kokoa kansa, miehet, naiset ja lapset sekä muukalaiset, jotka asuvat porttiesi sisäpuolella, että he kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, ja tarkoin pitämään kaikki tämän lain sanat,

Biblia1776 12. Kokoo kansa sekä miehet että vaimot, lapset ja muukalaiset, jotka sinun porteissas ovat, kuulemaan ja oppimaan ja pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne, pitämään ja tekemään kaikki tämän lain sanat.

CPR1642 12. Coco Canssa sekä miehet että waimot lapset ja muucalaiset jotca sinun portisas owat cuuleman ja oppiman cuinga heidän pitä pelkämän HERra heidän Jumalatans pitämän ja tekemän caicki tämän lain sanat.

MLV19 12 Assemble the people, the men and the women and the little ones and your traveler who is within your gates, that they may hear and that they may learn and fear Jehovah your* God and observe to do all the words of this law,

KJV 12. Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

Luther1912 12. nämlich vor der Versammlung des Volks (der Männer, Weiber und Kinder und deines Fremdlings, der in deinem Tor ist), auf daß sie es hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten und es zu halten, daß sie tun alle Worte dieses Gesetzes,

RV'1862 12. Harás congregár el pueblo, varones y mujeres y niños, y tus extranjeros que estuvieren en tus ciudades, para que oigan y aprendan, y teman a Jehová vuestro Dios, y guarden para hacer todas las palabras de esta ley;

RuSV1876 12 собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога

вашего, истарались исполнять все слова
закона сего;

FI33/38 13. ja että heidän lapsensa, jotka eivät vielä sitä tunne, kuulisivat sen ja oppisivat pelkäämään Herraa, teidän Jumalaanne, niin kauan kuin elätte siinä maassa, johon menette Jordanin yli, ottamaan sen omaksenne.

Biblia1776 13. Ja että heidän lapsensa, jotka ei sitä tiedä, kuulisivat myös ja oppisivat pelkäämään Herraa teidän Jumalaanne kaikkena teidän elinaikananne, kuin te elätte siinä maassa, johon te menette Jordanin ylitse sitä omistamaan.

CPR1642 13. Ja että heidän lapsens jotca ei sitä tiedä cuulisit myös ja oppisit cuinga heidän pitä pelkämän HERra teidän Jumalatan caickena teidän elinaicanan cuin te elätte maan päällä johonga te menette Jordanin ylidzen sitä omistaman.

MLV19 13 and that their sons who have not known may hear and learn to fear Jehovah your* God as long as you* live in the land where you* go over the Jordan to possess it.

KJV 13. And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

Luther1912 13. und daß ihre Kinder, die es nicht wissen, es auch hören und lernen den HERRN, euren Gott, fürchten alle Tage, die ihr in dem Lande lebt, darein ihr gehet über den Jordan, es einzunehmen.

RV'1862 13. Y sus hijos, que no supieron, oigan, y aprendan a temer a Jehová vuestro Dios todos los dias que viviereis sobre la tierra, para ir a la cual pasáis el Jordán para heredarla.

RuSV1876 13 и сыны их, которые не знают сего ,

услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в которую вы переходите заИордан, чтоб овладеть ею.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, lähestyy aika, jolloin sinun on kuoltava. Kutsu Joosua, ja asettukaa ilmestysmajaan, niin minä asetan hänet virkaansa. Niin Mooses ja Joosua menivät ja asettuivat ilmestysmajaan.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun aikas, jona sinä kuolet, on juuri läsnä; kutsu Josua, ja seisokaat seurakunnan majassa, että minä antaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan kanssa, ja he seisoivat seurakunnan majassa.

CPR1642 14. JA HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun aicas on juuri läsnä cuin sinä cuolet cudzu Josua ja mene seuracunnan majaan että minä andaisin hänelle käskyn. Ja Moses meni Josuan cansa ja astui seuracunnan majaan.

MLV19 14 And Jehovah said to Moses, Behold, your days approach that you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a command. And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting.

KJV 14. And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, deine Zeit ist herbeigekommen, daß du

RV'1862 14. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tus dias son ya llegados para que mueras: llama a

stirbst. Rufe Josua und tretet in die Hütte des Stifts, daß ich ihm Befehl tue. Mose ging hin mit Josua, und sie traten in die Hütte des Stifts.

RuSV1876 14 И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.

Josué, y esperád en el tabernáculo del testimonio, y mandarle he. Y fué Moisés y Josué, y esperaron en el tabernáculo del testimonio.

FI33/38 15. Niin Herra ilmestyi majassa pilvenpatsaassa, ja pilvenpatsas seisahtui majan ovelle.

CPR1642 15. Ja HERra ilmestyi majas pilwen padzaas ja pilwen padzas seisoi majan owes.

Biblia1776 15. Ja Herra ilmestyi majassa, pilven patsaassa, ja pilven patsas seisoi majan ovella.

MLV19 15 And Jehovah appeared in the tent in a pillar of cloud and the pillar of cloud stood over the door of the tent.

KJV 15. And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

Luther1912 15. Der HERR aber erschien in der Hütte in einer Wolkensäule, und die Wolkensäule stand in der Hütte Tür.

RV'1862 15. Y aparecióse Jehová en el tabernáculo, en la columna de nube, y la columna de nube se puso sobre la puerta del tabernáculo.

RuSV1876 15 И явился Господь в скинии в столпе облачном, и стал столп облачный у входа

скинии.

FI33/38 16. Ja Herra sanoi Moosekselle: Katso, sinä käyt lepäämään isiesi tykö; silloin tämä kansa nousee ja lähtee haureudessa kulkemaan vieraiden jumalien jäljessä, joita palvellaan siinä maassa, johon se menee, ja hylkää minut ja rikkoo liiton, jonka minä olen tehnyt sen kanssa.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi Mosekselle: katso, sinun pitää lepäämän isäis kanssa; ja tämä kansa nousee ja juoksee huoruuteen maan epäjumalain jälkeen, kuhun he menevät, hylkäävät minun, ja rikkovat sen liiton, jonka minä tein heidän kanssansa.

CPR1642 16. Ja HERra sanoi Mosexelle: Cadzo sinun pitä lewämän sinun Isäis cansa. Ja tämä Canssa nouse ja juoxe huoruteen maan epäjumalitten jälken sinne cuin he menewät hyljäwät minun ja rickowat sen lijton jonga minä tein heidän cansans.

MLV19 16 And Jehovah said to Moses, Behold, you will sleep with your fathers. And this people will rise up and play the prostitute after the strange gods of the land where they go to be among them and will forsake me and break my covenant which I have made with them.

KJV 16. And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

Luther1912 16. Und der HERR sprach zu Mose: Siehe, du wirst schlafen mit deinen Vätern; und dies Volk wird aufkommen und wird abfallen zu

RV'1862 16. Y Jehová dijo a Moisés: He aquí, tú duermes con tus padres, y este pueblo se levantará, y fornicará tras los dioses ajenos

fremden Göttern des Landes, darein sie kommen, und wird mich verlassen und den Bund fahren lassen, den ich mit ihm gemacht habe.

de la tierra adonde va, en medio de ella, y dejarme ha, y anulará mi concierto que yo he concertado con él.

RuSV1876 16 И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой,который Я поставил с ним;

FI33/38 17. Sinä päivänä minun vihani syttyy sitä vastaan, ja minä hylkään heidät ja peitän kasvoni heiltä, niin että he joutuvat tuhon omiksi, ja suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat sitä. Sinä päivänä se sanoo: 'Eivätkö nämä onnettomuudet ole kohdanneet minua sen tähden, ettei minun Jumalani ole minun keskelläni?'

Biblia1776 17. Niin minun vihani silloin julmistuu heidän päällensä, ja minä hylkään heitä ja peitän kasvoni heidä edestänsä, että he hukutetaan, ja paljo pahuutta ja ahdistusta käy heidän päällensä; ja he sanovat sinä päivänä: eikö nämät pahuudet ole tapahtuneet minulle, ettei minun Jumalani ole minun kanssani?

CPR1642 17. Nijn minun wihan silloin julmistu heidän päällens ja minä hyljän heitä ja peitän minun caswon heidän edestäns että he hucutetan. Ja cosca nijn paljo pahutta ja ahdistusta käy heidän päällens sanowat he: eikö caicki nämät pahudet ole tapahtunet minulle? sillä ei minun Jumalan ole minun cansan?

MLV19 17 Then my anger will be kindled against them in that day and I will forsake them and I will hide my face from them and they will be devoured and many evils and troubles will come upon them, so that they will say in that day, Have not these evils come upon us because our God is not among us?

KJV 17. Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

Luther1912 17. So wird mein Zorn ergrimmen über sie zur selben Zeit, und ich werde sie verlassen und mein Antlitz vor ihnen verbergen, daß sie verzehrt werden. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst treffen wird, werden sie sagen: Hat mich nicht dies Übel alles betreten, weil mein Gott nicht mit mir ist?

RV'1862 17. Y mi furor se encenderá contra él en el mismo día, y yo los dejaré y esconderé de ellos mi rostro, y serán consumidos; y hallarlo han muchos males y angustias, y dirá en aquel día, ¿No me han hallado estos males, porque no está mi Dios en medio de mi?

RuSV1876 17 и возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокроюлице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: „не потому ли постигли меня сии бедствия, чтонет Бога моего среди меня?"

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä minä kokonaan peitän kasvoni kaiken sen pahan tähden, mitä he ovat tehneet, kun ovat kääntyneet muiden jumalien puoleen.

Biblia1776 18. Mutta minä peräti peitän kasvoni kasvoni sillä ajalla, kaiken sen pahuuden tähden, jonka he tehneet ovat, että he ovat itsensä kääntäneet muiden jumalain tykö.

CPR1642 18. Mutta minä peräti peitän minun caswon sillä ajalla caiken sen pahuden tähden cuin he tehnet owat että he owat idzens käändänet muiden jumalitten tygö.

MLV19 18 And I will surely hide my face in that day for all the evil which they will have worked, in that they have turned to other gods.

KJV 18. And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

Luther1912 18. Ich aber werde mein Antlitz verbergen zu der Zeit um alles Bösen willen, das sie getan haben, daß sie sich zu andern Göttern gewandt haben.

RV'1862 18. Empero yo escondiendo esconderé mi rostro en aquel día, por todo el mal que él habrá hecho, por haberse vuelto a dioses ajenos.

RuSV1876 18 и Я сокрою лице Мое от него в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам.

FI33/38 19. Ja nyt kirjoittakaa itsellenne tämä virsi. Opeta se israelilaisille ja pane se heidän suuhunsa, että tämä laulu olisi minulle todistajana israelilaisia vastaan.

Biblia1776 19. Niin kirjoittakaat nyt teillenne tämä virsi, ja opettakaat se Israelin lapsille, asettakaat se heidän suuhunsa, että tämä virsi olis minulle todistajaksi Israelin lapsia vastaan.

CPR1642 19. NIin kirjoittacat nyt teillen tämä wirsi ja opettacat se Israelin lapsille ja asettacat se heidän suuhuns että tämä wirsi olis minulle todistuxexi Israelin lapsia wastan.

MLV19 19 Now therefore write this song for you* and teach you it the sons of Israel. Put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the sons of Israel.

KJV 19. Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

Luther1912 19. So schreibt euch nun dies Lied und lehret es die Kinder Israel und legt es in ihren Mund, daß mir das Lied ein Zeuge sei unter den Kindern Israel.

RV'1862 19. Y ahora escribíos esta canción, y enséñala a los hijos de Israel: pónla en la boca de ellos, para que esta canción me sea por testigo contra los hijos de Israel.

RuSV1876 19 Итак напишите себе слова песни сей, и научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь сия была Мне свидетельством на сынов Израилевых;

FI33/38 20. Sillä minä vien heidät siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen luvannut heidän isillensä, maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, ja he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihaviksi; mutta he kääntyvät muiden jumalien puoleen ja palvelevat niitä ja pitävät minua pilkkanaan ja rikkovat minun liittoni.

Biblia1776 20. Sillä minä johdata heidät siihen maahan, jonka minä vannoin heidän isillensä, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa. Ja kuin he syövät ja tulevat ravituiksi ja lihavaksi, kääntävät he teitänsä muiden jumalain tykö, ja palvelevat niitä, ja pilkkaavat minua ja rikkovat minun liittoni.

CPR1642 20. Sillä minä johdatan heidän sijhen maahan jonga minä wannoin heidän Isillens josa riesca ja hunajata wuota. Ja cosca he syöwät ja tulewat rawituxi ja lihawaxi käändäwät he heitäns muiden jumalitten tygö ja palwelewat nijtä ja pilckawat minua ja rickowat minun

lijttoni.

MLV19 20 For when I will have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey and they will have eaten and filled themselves and grown fat, then they will turn to other gods and serve them and despise me and break my covenant.

KJV 20. For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

Luther1912 20. Denn ich will sie in das Land bringen, das ich ihren Vätern geschworen habe, darin Milch und Honig fließt. Und wenn sie essen und satt und fett werden, so werden sie sich wenden zu andern Göttern und ihnen dienen und mich lästern und meinen Bund fahren lassen.

RV'1862 20. Porque yo lo meteré en la tierra que juré a sus padres, la cual corre leche y miel: y comerá y hartarse ha, y engordarse ha: y volverse ha a dioses ajenos, y servirles han: y enojarme han, y anularán mi concierto.

RuSV1876 20 ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой.

FI33/38 21. Ja kun suuret onnettomuudet ja ahdistukset kohtaavat heitä, niin tämä laulu on oleva todistajana heitä vastaan, eikä se ole unhottuva heidän jälkeläistensä suusta. Sillä

Biblia1776 21. Ja kuin suuri pahuus ja ahdistus käsittää heidät, niin tämä virsi vastaa heitä todistukseksi, sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenensä suussa; sillä minä tiedän

minä tiedän heidän aikeensa, joita he hautovat jo ennenkuin minä olen vienyt heidät siihen maahan, josta minä olen valan vannonut.

CPR1642 21. Ja cosca heidän nijn suuri pahus ja ahdistus käsittä nijn tämä wirsi wasta heitä todistuxexi: sillä ei sitä pidä unhotettaman heidän siemenens suusa: Sillä minä tiedän heidän ajatuxens joita he jo nyt ajattelewat ennencuin minä johdatan heitä sijhen maahan cuin minä wannonut olen.

MLV19 21 And it will happen, when many evils and troubles have come upon them, that this song will testify before them as a witness, for it will not be forgotten out of the mouths of their seed. For I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.

Luther1912 21. Und wenn sie dann viel Unglück und Angst betreten wird, so soll dieses Lied ihnen antworten zum Zeugnis; denn es soll nicht vergessen werden aus dem Mund ihrer Nachkommen. Denn ich weiß ihre Gedanken, mit denen sie schon jetzt umgehen, ehe ich sie in das Land bringe, das ich geschworen

heidän ajatuksensa, joita he tänäpänä ajattelevat, ennen kuin minä johdatan heitä siihen maahan, josta minä vannonut olen.

KJV 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.

RV'1862 21. Y será, que cuando le vinieren muchos males y angustias, entónces esta canción responderá en su cara por testigo, que no será olvidada de la boca de su simiente: porque yo conozco su ingenio, y lo que hace hoy ántes que yo lo meta a la tierra que juré.

habe.

RuSV1876 21 и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся.

FI33/38 22. Ja Mooses kirjoitti tämän laulun sinä päivänä ja opetti sen israelilaisille.

Biblia1776 22. Ja Moses kirjoitti tämän virren sinä päivänä, ja opetti sen Israelin lapsille.

CPR1642 22. Nijn kirjoitti Moses tämän wirren silloin ja opetti sen Israelin lapsille.

MLV19 22 So Moses wrote this song the same day and taught it to the sons of Israel.

KJV 22. Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

Luther1912 22. Also schrieb Mose dieses Lied zur selben Zeit und lehrte es die Kinder Israel.

RV'1862 22. Y Moisés escribió esta canción aquel día, y enseñóla a los hijos de Israel.

RuSV1876 22 И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых.

FI33/38 23. Ja hän asetti virkaan Joosuan, Nuunin pojan, ja sanoi: Ole luja ja rohkea, sillä sinä viet israelilaiset siihen maahan, jonka minä valalla vannoen olen heille luvannut, ja minä olen sinun kanssasi.

Biblia1776 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle, ja sanoi: ole vahva ja urhoollinen, sillä sinä johdatat Israelin lapset siihen maahan, josta minä vannoin heille: ja minä olen sinun kanssas.

CPR1642 23. Ja käski Josualle Nunin pojalle ja sanoi: ole wahwa ja urhollinen: sillä sinä johdatat Israelin lapset sijhen maahan cuin minä wannoin heille ja minä olen sinun cansas.

MLV19 23 And he gave Joshua the son of Nun a command and said, Be strong and of good courage, for you will bring the sons of Israel into the land which I swore to them and I will be with you.

KJV 23. And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.

Luther1912 23. Und befahl Josua, dem Sohn Nuns, und sprach: Sei getrost und unverzagt; denn du sollst die Kinder Israel in das Land führen, das ich ihnen geschworen habe, und ich will mit dir sein.

RV'1862 23. Y mandó a Josué hijo de Nun, y dijo: Esfuérzate, y confórtate, que tú meterás los hijos de Israel en la tierra que yo les juré, y yo seré contigo.

RuSV1876 23 И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал ему : будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.

FI33/38 24. Ja kun Mooses oli kirjoittanut kirjaan tämän lain sanat, alusta loppuun asti,

Biblia1776 24. Kuin Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan, ja ne lopettanut,

CPR1642 24. COsca Moses oli nämät lain sanat kirjoittanut kirjaan ja lopettanut.

MLV19 24 And it happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

KJV 24. And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

Luther1912 24. Da nun Mose die Worte dieses Gesetzes ganz ausgeschrieben hatte in ein Buch,

RV'1862 24. Y como acabó Moisés de escribir las palabras de esta ley en el libro, hasta que fueron acabadas,

RuSV1876 24 Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,

FI33/38 25. käski hän leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, sanoen:

Biblia1776 25. Käski hän Leviläisille, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, sanoen:

CPR1642 25. Käski hän Lewitaille jotca HERran todistuxen Arckia cannoit sanoden:

MLV19 25 that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Jehovah, saying,

KJV 25. That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

Luther1912 25. gebot er den Leviten, die die Lade des Zeugnisses des HERRN trugen, und sprach:

RV'1862 25. Moisés mandó a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, diciendo:

RuSV1876 25 тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:

FI33/38 26. Ottakaa tämä lain kirja ja pankaa se Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin sivulle, olemaan siellä todistajana sinua vastaan.

Biblia1776 26. Ottakaat tämä lakikirja ja laskekaat Herran teidän Jumalanne liitonarkin sivulle, että se olis siinä todistukseksi sinua vastaan.

CPR1642 26. Ottacat tämä Lakikirja ja laskecat HERran

teidän Jumalan lijton Arkin siwulle että hän olis sijnä todistuxexi sinua wastan.

MLV19 26 Take this book of the law and put it by the side of the ark of the covenant of Jehovah your* God, that it may be there for a witness against you.

KJV 26. Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

Luther1912 26. Nehmt das Buch dieses Gesetzes und legt es an die Seite der Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, daß es daselbst ein Zeuge sei wider dich.

RV'1862 26. Tomád este libro de la ley, y ponédlo al lado del arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y esté allí por testigo contra tí.

RuSV1876 26 возьмите сию книгу закона и положите ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;

FI33/38 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutesi ja uppiniskaisuutesi. Katso, minun vielä eläessäni teidän kanssanne te olette niskoitelleet Herraa vastaan; saati sitten minun kuoltuani!

Biblia1776 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomuutes ja niskuruutes: katso, tänäpänä minun vielä eläissäni teidän kanssanne, olette te tottelemattomat Herraa vastaan, kuinka paljo enemmin minun kuolemani jälkeen?

CPR1642 27. Sillä minä tunnen sinun tottelemattomudes ja niscurudes cadzo cosca minä wielä nyt tänäpänä elän teidän cansan oletta te tottelemattomat HERra wastan

cuinga paljo enämmin minun cuolemani jälken?

MLV19 27 For I know your rebellion and your stiff neck. Behold, while I am yet alive with you* this day, you* have been rebellious against Jehovah and how much more after my death?

KJV 27. For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

Luther1912 27. Denn ich kenne deinen Ungehorsam und deine Halsstarrigkeit. Siehe, wo ich noch heute mit euch lebe, seid ihr ungehorsam gewesen wider den HERRN; wie viel mehr nach meinem Tode!

RV'1862 27. Porque yo conozco tu rebelión, y tu cerviz dura: he aquí, que aun viviendo yo hoy con vosotros sois rebeldes a Jehová, y ¿cuánto más después que yo fuere muerto?

RuSV1876 27 ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти моей?

FI33/38 28. Kootkaa minun luokseni kaikki sukukuntienne vanhimmat sekä päällysmiehenne, että minä heidän kuultensa puhuisin nämä sanat ja ottaisin taivaan ja maan todistajiksi heitä vastaan.

Biblia1776 28. Niin kootkaat minun eteeni kaikki vanhimmat teidän sukukunnissanne ja teidän esimiehenne, että minä puhuisin nämät sanat heidän korvainsa kuullen ja ottaisin taivaan ja maan todistajaksi heitä vastaan.

CPR1642 28. Nijn cootcat nyt minun eteeni caicki wanhimmat teidän sucucunnisan ja teidän

esimiehen että minä puhuisin nämät sanat heidän corwains cuullen ja ottaisin taiwan ja maan todistuxexi heitä wastan.

MLV19 28 Assemble to me all the elders of your* tribes and your* officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them.

KJV 28. Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

Luther1912 28. So versammelt nun vor mich alle Ältesten eurer Stämme und eure Amtleute, daß ich diese Worte vor ihren Ohren rede und Himmel und Erde wider sie zu Zeugen nehme.

RV'1862 28. Congregád a mí todos los ancianos de vuestras tribus, y a vuestros alcaldes, y hablaré en sus orejas estas palabras: y llamaré por testigos contra ellos los cielos y la tierra.

RuSV1876 28 соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо иземлю;

FI33/38 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuoltuani vaellatte kelvottomasti ja poikkeatte siltä tieltä, jota minä käskin teidän vaeltaa. Sentähden on onnettomuus kohtaava teitä aikojen lopulla, kun te teette sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitatte hänet kättenne teoilla.

Biblia1776 29. Sillä minä tiedän, että te minun kuolemani jälkeen peräti turmellaan, ja poikkeette siltä tieltä, jonka minä teille käskenyt olen; niin teille tapahtuu onnettomuus viimeisillä ajoilla, että teitte pahaa Herran silmäin edessä ja vihoititte hänen teidän kättenne töiden kautta.

CPR1642 29. Sillä minä tiedän että te minun cuolemani

jälken peräti turmellan ja poickiatte sildä
tieldä cuin minä teille käskenyt olen nijn teille
tapahtu onnettomus wijmeisillä ajoilla: että te
pahasti teitte HERran silmäin edes ja
wihoititte hänen teidän kätten töiden cautta.

MLV19 29 For I know that after my death you* will utterly corrupt yourselves and turn aside from the way which I have commanded you*. And evil will befall you* in the latter days, because you* will do what is evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger through the work of your* hands.

KJV 29. For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

Luther1912 29. Denn ich weiß, daß ihr's nach meinem Tode verderben werdet und aus dem Wege treten, den ich euch geboten habe. So wird euch dann Unglück begegnen hernach, darum daß ihr übel getan habt vor den Augen des HERRN, daß ihr ihn erzürntet durch eurer Hände Werk.

RV'1862 29. Porque yo sé, que después de yo muerto, corrompiendo os corromperéis, y os apartaréis del camino que os he mandado: y que os ha de venir mal en los prostreros dias por haber hecho mal en ojos de Jehová, enojándole con la obra de vuestras manos.

RuSV1876 29 ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих.

FI33/38 30. Ja Mooses lausui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän virren sanat, alusta loppuun asti:

Biblia1776 30. Niin Moses puhui koko Israelin seurakunnan kuullen tämän veisun sanat hamaan loppuun asti.

CPR1642 30. Nijn Moses puhui coco Israelin sucucunnan cuulden tämän weisun sanat haman loppun asti.

MLV19 30 And Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished:

KJV 30. And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

Luther1912 30. Also redete Mose die Worte dieses Liedes ganz aus vor den Ohren der ganzen Gemeinde Israel:

RV'1862 30. Entónces habló Moisés en oidos de toda la congregación de Israel las palabras de esta canción, hasta acabarla.

RuSV1876 30 И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей доконца:

32 luku

Mooseksen virsi. Mooses kehoittaa vielä kansaa noudattamaan lakia ja saa käskyn nousta Nebon vuorelle katselemaan luvattua maata.

FI33/38 1. Kuunnelkaa, te taivaat, kun minä puhun, ja kuulkoon maa minun suuni sanat!

Biblia1776 1. Kuulkaat te taivaat, minä puhun, ja maa kuulkaan minun suuni sanoja.

CPR1642 1. CUlcatte taiwat minä puhun ja maa cuulcan minun suuni sanat.

Osat1551 1. CWlcat te Taiuat/ Mine tadhon puhua/ Ja Maa cwlcan minun suuni sanat. (Kuulkaat te taiwaat/ Minä tahdon puhua/ Ja maa kuulkaan minun suuni sanat.)

MLV19 1 Listen, you* heavens and I will speak and let the earth hear the words of my mouth.

KJV 1. Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

Luther1912 1. Merkt auf, ihr Himmel, ich will reden, und die Erde höre die Rede meines Mundes.

RV'1862 1. ESCUCHÁD cielos, y hablaré: y oiga la tierra los dichos de mi boca.

RuSV1876 1 Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих.

FI33/38 2. Sateena pisaroikoon minun opetukseni, kasteena valukoon puheeni niinkuin vihma vihannalle, niinkuin sadekuuro ruohikolle.

Biblia1776 2. Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade, minun puheeni vuotakaan niinkuin kaste, niinkuin sade vihannon päälle ja niinkuin pisarat ruohon päälle.

CPR1642 2. Minun oppin tiuckucan nijncuin sade ja minun puhen wuotacan Nijncuin caste nijncuin sade wihannon päälle ja nijncuin pisarat ruohon päälle.

Osat1551 2. Minun Oppin tiuckucan ninquin Sadhe/ Ja minun Puheni wotocan ninquin Caste. Ninquin Sadhe Rohon päle/ Ja ninquin Pisarat Yrtein päle. (Minun oppini tiukkukaan niinkuin sade/ Ja minun puheeni wuotakaan niinkuin kaste. Niinkuin sade ruohon päälle/ Ja niinkuin pisarat yrttein päälle.)

MLV19 2 My doctrine will drop as the rain. My speech will flow as the dew, as the small rain upon

KJV 2. My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small

the tender grass and as the showers upon the herb.

Luther1912 2. Meine Lehre triefe wie der Regen, und meine Rede fließe wie Tau, wie der Regen auf das Gras und wie die Tropfen auf das Kraut.

RuSV1876 2 Польется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.

rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

RV'1862 2. Goteará, como la lluvia, mi doctrina: destilará, como el rocio, mi dicho: como las mollinas sobre la grama, y como las gotas sobre la yerba.

FI33/38 3. Sillä minä julistan Herran nimeä; antakaa kunnia meidän Jumalallemme.

CPR1642 3. Sillä minä ylistän HERran nime andacat ainoalle meidän Jumalallem cunnia.

Biblia1776 3. Sillä minä ylistän Herran nimeä: antakaat meidän Jumalallemme suuri kunnia.

Osat1551 3. Sille ette mine tadhon HERRAN nime yliste/ andacat meidhen Jumalan * ainoan site Cunniata. (Sillä että minä tahdon HERRAN nimeä ylistää/ antakaat meidän Jumalan ainoan sitä kunniata.)

MLV19 3 For I will proclaim the name of Jehovah. Give greatness to our God.

Luther1912 3. Denn ich will den Namen des HERRN preisen. Gebt unserm Gott allein die Ehre!

RuSV1876 3 Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему.

KJV 3. Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

RV'1862 3. Porque el nombre de Jehová invocaré, dad grandeza a nuestro Dios.

FI33/38 4. Hän on kallio; täydelliset ovat hänen

Biblia1776 4. Hän on kallio, hänen työnsä ovat

tekonsa, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikeat. Uskollinen Jumala ja ilman vääryyttä, vanhurskas ja vakaa hän on.

laittamattomat, sillä kaikki hänen tiensä ovat oikiat; vakaa on Jumala, ilman kaikkea vääryyttä, hän on vanhurskas ja oikia.

CPR1642 4. Hän on callio hänen työns owat laittamattomat: sillä caicki hänen tecons owat oikiat. Waca on Jumala ilman caickia wäärytta hän on oikia ja hurscas.

Osat1551 4. Hen on paasi/ henen tööns ouat laitettomat/ Sille ette caicki henen tekons ouat oikiat. Waka ombi Jumala/ ilman caicke wärytte/ * Oikia ia hurskas hen ombi. (Hän on paasi/ hänen työns owat laitattomat/ Sillä että kaikki hänen tekonsa owat oikiat. Wakaa ompi Jumala/ ilman kaikkea wääryyttä/ Oikia ja hurskas hän ompi.)

MLV19 4 The Rock, his work is perfect, for all his ways are justice, a God of faithfulness and without unrighteousness, just and right is he.

KJV 4. He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

Luther1912 4. Er ist ein Fels. Seine Werke sind unsträflich; denn alles, was er tut, das ist recht. Treu ist Gott und kein Böses an ihm; gerecht und fromm ist er.

RV'1862 4. Del Fuerte, cuya obra es perfecta: porque todos sus caminos son juicio, Dios de verdad: y no hay iniquidad, justo y recto es.

RuSV1876 4 Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды в Нем ; Он праведен и истинен;

FI33/38 5. Heidän menonsa oli paha häntä kohtaan, he eivät olleet hänen lapsiansa, vaan häpeäpilkku — tuo nurja ja kiero sukupolvi!

Biblia1776 5. Onko hän hänen turmellut? Ei, vaan hänen lapsensa ovat heidän häpiäpilkkunsa; se on nurja ja sekaseurainen suku.

CPR1642 5. Se nurja ja paha sucu hänestä lange pois he owat ilkiät ja ei hänen lapsens.

Osat1551 5. Se nuria ia paha Sucu/ heneste poislangepi/ he ouat häpien pilcat/ ia ei henen Lapsens. (Se nurja ja paha suku/ hänestä poislankeepi/ he owat häpeän pilkat/ ja ei hänen lapsensa.)

MLV19 5 They have dealt corruptly with him. (They are) not his sons, (it is) their blemish, a perverse and crooked generation.

KJV 5. They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

Luther1912 5. Die verkehrte und böse Art fällt von ihm ab; sie sind Schandflecken und nicht seine Kinder.

RV'1862 5. La corrupción no es suya: a sus hijos la mancha de ellos, generación torcida y perversa.

RuSV1876 5 но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный.

FI33/38 6. Niinkö sinä maksat Herralle, sinä houkka ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun isäsi, joka sinut loi? Hän sinut teki ja valmisti.

Biblia1776 6. Niinköstä te Herralle maksatte, hullu ja tyhmä kansa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun Lunastajas, joka sinun luonut ja valmistanut on?

CPR1642 6. Nijngös sinun HERras Jumalatas kijtät sinä hullu ja tyhmä Canssa? Eikö hän ole sinun Isäs ja sinun HERras? Eikö hän ole se ainoa joca sinun luonut ja walmistanut on?

Osat1551 6. Ningös sinun HERRAS Jumalas kijtet/ sine hullu ia tyhyme Canssa ? Eikö hen ole sinun Ises ? ia sinun HERRAS ? eikö hen ole se ainoa/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on? (Niinkös sinun HERRAASI Jumalaasi kiität/ Sinä hullu ja tyhmä kansa? Eikä hän ole sinun

Isäsi? ja sinun HERRASI? eikö hän ole se ainoa/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on?)

MLV19 6 Do you* thus requite Jehovah, O foolish people and unwise? Is not he your father who has bought you? He has made you and established you.

KJV 6. Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

Luther1912 6. Dankest du also dem HERRN, deinem Gott, du toll und töricht Volk? Ist er nicht dein Vater und dein HERR? Ist's nicht er allein, der dich gemacht und bereitet hat?

RV'1862 6. ¿Así pagáis a Jehová? pueblo loco, e ignorante: ¿no es él tu padre que te poseyó? él te hizo y te compuso.

RuSV1876 6 Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, Который усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?

FI33/38 7. Muistele muinaisia päiviä, ajattele menneiden sukupolvien vuosia. Kysy isältäsi, niin hän sen sinulle ilmoittaa, vanhimmiltasi, niin he sen sinulle sanovat.

Biblia1776 7. Muista muinaisia aikoja, ymmärrä vuosikaudet suvusta sukuun; kysy isältäs, ja hän ilmoittaa sinulle, ja vanhimmiltas, niin he sinulle sanovat.

CPR1642 7. Muista endisen ajan päälle ymmärrä wuosicaudet sugusta nijn sucuun. Kysy Isäldäs ja hän ilmoitta sinulle ja sinun wanhemmildas nijn he sinulle sanowat.

Osat1551 7. Muista sen entisen aighan päle tähenasti/ ia aijattele mite hen teki Esijsein cansa. Kysy Iseldes/ ia henen pite sinulle ilmoittaman/ ia sinun wanhemildas/ nin he sinulle sanouat. (Muista sen entisen ajan päälle tähänasti/ ja ajattele mitä hän teki isi-isäin kanssa. Kysy

isältäsi/ ja hänen pitää sinulle ilmoittaman/ ja sinun wanhemmiltasi/ niin he sinulle sanowat.)

MLV19 7 Remember the days of old. Consider the years of generations to generations. Ask your father and he will show you, your elders and they will tell you.

KJV 7. Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

Luther1912 7. Gedenke der vorigen Zeit bis daher und betrachte, was er getan hat an den alten Vätern. Frage deinen Vater, der wird dir's verkündigen, deine Ältesten, die werden dir's sagen.

RV'1862 7. Acuérdate de los tiempos antiguos, considerád los años de generación y generación: pregunta a tu padre, que él te declarará: a tus viejos, y ellos te dirán:

RuSV1876 7 Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе.

FI33/38 8. Kun Korkein jakoi perinnöt kansoille, kun hän erotteli ihmisten lapset, silloin hän määräsi kansojen rajat israelilaisten luvun mukaan.

Biblia1776 8. Kuin kaikkein korkein jakoi pakanat ja hajoitti ihmisten lapset, silloin hän laski kansain maan rajat, Israelin lasten luvun jälkeen.

CPR1642 8. Cosca se corkein nijn arwalla pacanat jacoi ja hajotti ihmisten lapset: Silloin hän laski Canssain maan rajat Israelin lasten lugun jälken.

Osat1551 8. Coska se Corkein ninquin arualla Canssat vlosiacoi/ ia haiotti Inhimisten Lapset. Silloin hen laski Canssain maan Äret/ Israelin lasten lughun ielkeen. (Koska se Korkein niinkuin

arwalla kansat ulosjakoi/ ja hajoitti ihmisten lapset. Silloin hän laski kansain maan ääret/ Israelin lasten luwun jälkeen.)

MLV19 8 When the Most High gave to the nations their inheritance, when he separated the sons of men, he set the bounds of the peoples according to the number of the sons of Israel.

KJV 8. When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

Luther1912 8. Da der Allerhöchste die Völker zerteilte und zerstreute der Menschen Kinder, da setzte er die Grenzen der Völker nach der Zahl der Kinder Israel.

RV'1862 8. Cuando el Altísimo hizo heredar a las gentes; cuando hizo dividir los hijos de los hombres; cuando estableció los términos de los pueblos según el número de los hijos de Israel.

RuSV1876 8 Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;

FI33/38 9. Sillä Herran kansa on hänen osuutensa, Jaakob on hänen perintöosansa.

Biblia1776 9. Sillä Herran osa on hänen oma kansansa, Jakob on hänen perimisensä nuora.

CPR1642 9. Sillä HERran osa on hänen oma Canssans Jacob on hänen perimisens nuora.

Osat1551 9. Sille HERRAN osa ombi hänen oma Canssans/ Jacob ombi henen Perimisens noora. (Sillä HERRAN osa ompi hänen oma kansansa/ Jakob ompi hänen perimisensä nuora.)

MLV19 9 For Jehovah's portion is his people. Jacob is the lot of his inheritance.

Luther1912 9. Denn des HERRN teil ist sein Volk, Jakob ist sein Erbe.

RuSV1876 9 ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его.

KJV 9. For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

RV'1862 9. Porque la parte de Jehová es su pueblo, Jacob el cordel de su heredad.

FI33/38 10. Erämaasta hän löysi hänet, autiosta, ulvovasta korvesta; hän otti hänet suojaansa ja hoitoonsa, varjeli häntä kuin silmäteräänsä.

CPR1642 10. Hän löysi hänen corwes cuiwas cusa cauhistus on erämaas. Hän wei hänen ymbärins hän opetti hänelle lakins ja warjeli hänen nijncuin silmäin terän.

Biblia1776 10. Hän löysi hänen erämaassa ja hirmuisessa suuressa itkukorvessa. Hän vei hänen ympäri, hän opetti hänen ymmärtämään ja varjeli häntä niinkuin silmäteräänsä,

Osat1551 10. Hen leusi sen coruesa/ sijnä quiuasa cussa cauhistos on Erämaas. Hen ymberinswei henen/ Ja annoi henelle Lain/ ia warieli hänen ninquin silmens terän. (Hän löysi sen korwessa/ siinä kuiwassa kussa kauhistus on erämaassa. Hän ympäriinsä wei hänen/ ja antoi hänelle lain/ ja warjeli hänen niinkuin silmänsä terän.)

MLV19 10 He found him in a desert land and in the waste howling wilderness. He compassed him about. He cared for him. He kept him as the apple of his eye.

KJV 10. He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

Luther1912 10. Er fand ihn in der Wüste, in der dürren Einöde, da es heult. Er umfing ihn und hatte acht auf ihn; er behütete ihn wie seinen Augapfel.

RuSV1876 10 Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;

RV'1862 10. Hallóle en tierra de desierto, y en un desierto horrible y yermo: trájole al derredor, instruyóle, guardóle como la niña de su ojo.

FI33/38 11. Niinkuin kotka kiihoittaa pesuettaan lentoon ja liitelee poikastensa suojana, niin hän levitti siipensä, otti hänet ja kantoi häntä sulillansa.

CPR1642 11. Nijncuin cotca poicans wie ulos ja heidän päälläns laucuile ja lewittä sijpens ja otta heitä ja canda sijpeins päällä.

Biblia1776 11. Niinkuin kotka kehoittelee pesäänsä ja laukuilee poikainsa päällä, levittää siipensä, ottaa kunkin heistä ja kantaa siipeinsä päällä,

Osat1551 11. Ninquin Cotka poians vloswiepi/ ia heiden pälens lendepi. Ja vlosleuitte henen siuense/ ia hen otti heite/ ia cannoi henen sipeinse päle. (Niinkuin kotka pojansa uloswiepi/ ja heidän päällänsä lentääpi. Ja uloslewittää hänen siiwensä/ ja hän otti heitä/ ja kantoi hänen siipeinsä päällä.)

MLV19 11 As an eagle that stirs up her nest, that flutters over her young, he spreads abroad his wings. He took them. He bore them on his pinions.

Luther1912 11. Wie ein Adler ausführt seine Jungen und über ihnen schwebt, breitete er seine Fittiche

KJV 11. As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

RV'1862 11. Como el águila despierta su nido, vuela sobre sus pollos, extiende sus alas, tómale,

aus und nahm ihn und trug ihn auf seinen Flügeln.

RuSV1876 11 как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих,

llévale sobre sus espaldas:

FI33/38 12. Herra yksin johdatti häntä, eikä hänen kanssansa ollut ketään vierasta jumalaa.

CPR1642 12. Yxinäns HERra talutti händä ja ei ollut hänellä muuta Jumala.

Biblia1776 12. Niin Herra yksinänsä talutti häntä, ja ei ollut hänen kanssansa muuta Jumalaa.

Osat1551 12. Yxinens HERRA talutti hendä/ ia ei ollut henen cansans mwcalainen Jumala. (Yksinänsä HERRA talutti häntä/ ja ei ollut hänen kansansa muukalainen Jumala.)

MLV19 12 Jehovah alone led him and there was no foreign god with him.

Luther1912 12. Der HERR allein leitete ihn, und kein fremder Gott war mit ihm.

RuSV1876 12 так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога.

KJV 12. So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

RV'1862 12. Jehová solo le guió, que no hubo con él dios ajeno.

FI33/38 13. Hän kuljetti hänet maan kukkuloiden yli ja ruokki häntä pellon antimilla; hän antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivestä.

Biblia1776 13. Hän vei hänen hamaan maan korkeuteen, ja ruokki hänen pellon hedelmällä, ja antoi hänen imeä hunajaa kalliosta ja öljyä kovasta kivestä,

CPR1642 13. Hän wei hänen haman maan corkeuteen ja ruocki hänen pellon hedelmällä ja andoi hänen ime hunajata calliosta ja öljyä cowasta kiwestä.

Osat1551 13. Hen wei henen hamaan Maan corkeuten/ ia roocki henen Peltoin hedhelmelle. Ja annoi henen ime honaiata Calliosta/ ia öliu couasta kiueste. (Hän wei hänen hamaan maan korkeuteen/ ja ruokki hänen peltoin hedelmällä. Ja antoi hänen imeä hunajata kalliosta/ ja öljyä kowasta kiwestä.)

MLV19 13 He made him ride on the high places of the earth and he ate the increase of the field and he made him to suck honey out of the rock and oil out of the flinty rock,

KJV 13. He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

Luther1912 13. Er ließ ihn hoch herfahren auf Erden und nährte ihn mit den Früchten des Feldes und ließ ihn Honig saugen aus den Felsen und Öl aus den harten Steinen,

RV'1862 13. Hízole subir sobre las alturas de la tierra, y comió los frutos del campo, e hizo que chupase miel de la peña, y aceite de pedernal fuerte;

RuSV1876 13 Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы,

FI33/38 14. Hän antoi voita lehmistä ja maitoa lampaista sekä karitsain ja oinasten rasvaa, Baasanin härkiä ja kauriita ja parasta vehnän ydintä; ja sinä sait juoda rypäleen verta, tulista viiniä.

Biblia1776 14. Voita lehmistä, ja rieskaa lampaista, ynnä karitsain lihavuuden kanssa, ja Basanin oinaat, ja lihavat kauriit, ja parhaan nisun, ja juotti hänen parhaalla viinamarjan verellä.

CPR1642 14. Woita lehmistä ja riesca lambaista ynnä caridzain lihawuden cansa. Ja lihawimmat oinat ja caurit ja parhan nisun ja juotti hänen parhalla wijnamarjan werellä.

Osat1551 14. Woita Lehmiste/ ia Rieska lambaista/ ynne caritzadhen rasuan cansa. Ja lihauimmat oinat/ ia Caurit lihauain munaskudhen cansa/ ia iootti hänen parahalla winamarian werelle. (Woita lehmistä/ ja rieskaa lampaista/ ynnä karitsain raswan kanssa. Ja lihawimmat oinaat/ ja kauriit lihawain munaskuiden kanssa/ ja juotti hänen parhaalla winamarjan werellä.)

MLV19 14 butter of the herd and milk of the flock, with fat of lambs and rams of the breed of Bashan and goats, with the finest of the wheat and of the blood of the grape you drank wine.

KJV 14. Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

Luther1912 14. Butter von den Kühen und Milch von den Schafen samt dem Fetten von den Lämmern und feiste Widder und Böcke mit fetten Nieren und Weizen und tränkte ihn mit gutem Traubenblut.

RV'1862 14. Manteca de vacas, y leche de ovejas, con grosura de corderos, y carneros de Basán: y machos de cabrío con grosura de riñones de trigo, y sangre de uva bebiste vino.

RuSV1876 14 маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод.

FI33/38 15. Ja Jesurun lihoi ja alkoi potkia, sinä tulit lihavaksi, paksuksi ja aloit äksyillä. Niin hän hylkäsi Jumalan, joka oli tehnyt hänet, ja halveksui pelastuksensa kalliota.

Biblia1776 15. Ja Israel lihoi, tuli vikuriksi, lihavaksi, paksuksi ja väkeväksi, ja hylkäsi Jumalan, joka hänen teki, ja katsoi autuutensa kallion ylön.

CPR1642 15. COsca Israel lihoi ja rawittin tuli hän carjaxi hän on lihawaxi paxuxi ja wäkewäxi tullut ja hyljäis Jumalan joca hänen teki. Ja hän cadzoi hänen autuudens callion ylön.

Osat1551 15. Cosca hen nyt lihoi/ ia rauituxi tuli/ tuli hen irdhalisexi/ hen ombi lihauaxi/ paxuxi/ ia wäkeuexi tullut/ ia ylenannoi Jumalan/ ioca henen tehnyt oli. Ei hen Lucu pitenyt henen Terueydhens Calliosta/ (Koska hän nyt lihoi/ ja rawituksi tuli/ tuli hän irralliseksi/ hän ompi lihawaksi/ paksuksi/ ja wäkewäksi tullut/ ja ylenantoi Jumalan/ joka hänen tehnyt oli. Ei hän lukua pitänyt hänen terweytens kalliosta/)

MLV19 15 But Jeshurun grew fat and kicked. You have grown fat. You have grown thick. You have become sleek. Then he forsook God who made him and lightly esteemed the Rock of his salvation.

KJV 15. But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

Luther1912 15. Da aber Jesurun fett ward, ward er übermütig. Er ist fett und dick und stark geworden und hat den Gott fahren lassen, der ihn gemacht hat. Er hat den Fels seines Heils gering geachtet

RV'1862 15. Y engordó el Recto, y tiró coces: engordástete, engrosástete, cubrístete, y dejó al Dios, que lo hizo: y menospreció al Fuerte de su salud.

RuSV1876 15 И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он

Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего.

FI33/38 16. He herättivät hänen kiivautensa vierailla jumalillaan, he vihoittivat hänet kauhistuksillansa.

Biblia1776 16. He yllyttivät hänen kiivauteen muukalaisten kautta, kauhistusten kautta vihoittivat he hänen.

CPR1642 16. Hän yllytti hänen kijwauteen muucalaisten cautta. Cauhistuxen cautta wihoitit he hänen.

Osat1551 16. mutta yllyti henen kiuauten mwcalisten Jumalain cautta. Ilkeyxen cautta wihoittelit he henen/ (mutta yllytti hänen kiiwauteen muukalaisten jumalain kautta. Ilkeyksen kautta wihoittelit he hänen/)

MLV19 16 They moved him to jealousy with strange (gods). With abominations they provoked him to anger.

KJV 16. They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

Luther1912 16. und hat ihn zum Eifer gereizt durch fremde Götter; durch Greuel hat er ihn erzürnt.

RV'1862 16. Despertáronle a celos con los ajenos, ensañáronle con las abominaciones.

RuSV1876 16 Богами чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:

FI33/38 17. He uhrasivat riivaajille, epäjumalille, jumalille, joita he eivät tunteneet, uusille, äsken tulleille, joista teidän isänne eivät tienneet.

Biblia1776 17. He uhrasivat perkeleille, eikä Jumalalle, jumalille, joita ei he tunteneet, vasta-uutisille, jotka ei ennen olleet, joita isänne ei peljänneet.

CPR1642 17. He uhraisit perkeleille ja ei heidän

Osat1551 17. he wffrasit Perkeleillen/ ia ei heiden

Jumalallens. Nijlle jumalille joita ei he tundenet nijlle usille jotca ei ennen ollet joita teidän Isän ei peljännet.

Jumalallens. Nijlle Jumaloille/ ioita euet he tundenuet/ Nijlle vsille/ iotca ennen euet olluet Joita heiden Isense euet olluet cumartanuet. (he uhrasit perkeleillen/ ja ei heidän Jumalallensa. Niille jumalille/ joita eiwät he tunteneet/ Niille uusille/ jotka ennen eiwät olleet joita heidän isänsä eiwät olleet kumartaneet.)

MLV19 17 They sacrificed to demons, not God, to gods that they did not know, to new (gods) that came up of late, which your* fathers did not dread.

KJV 17. They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

Luther1912 17. Sie haben den Teufeln geopfert und nicht ihrem Gott, den Göttern, die sie nicht kannten, den neuen, die zuvor nicht gewesen sind, die ihre Väter nicht geehrt haben.

RV'1862 17. Sacrificaron a los diablos, no a Dios: a los dioses, que no conocieron: nuevos, venidos de cerca, que vuestros padres no los temieron.

RuSV1876 17 приносили жертвы бесам, а не Богу, богам, которых онине знали, новым, которые пришли от соседей и о которых не помышляли отцы ваши.

FI33/38 18. Kalliota, joka sinut synnytti, sinä et muistanut; sinä unhotit Jumalan, joka sinulle elämän antoi.

Biblia1776 18. Kallion, joka sinun siitti, sinä hyljäsit, ja unhotit Jumalan, joka sinun loi.

CPR1642 18. Sinun callios joca sinun synnytti sen sinä

Osat1551 18. Sinun Callios/ ioca sinun synytti/ sen sine

hyljäisit ja unhotit sen Jumalan joca sinun loi.

ylenannoit/ ia vnodhit sen Jumalan/ ioca sinun loonut oli. (Sinun kalliosi/ joka sinun synnytti/ sen sinä ylenannoit/ ja unohdit sen Jumalan/ joka sinun luonut oli.)

MLV19 18 You are unmindful of the Rock that fathered you and have forgotten God who gave you birth.

KJV 18. Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

Luther1912 18. Deinen Fels, der dich gezeugt hat, hast du aus der Acht gelassen und hast vergessen Gottes, der dich gemacht hat.

RV'1862 18. Del Fuerte que te crió, te has olvidado, háste olvidado del Dios tu criador.

RuSV1876 18 А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.

FI33/38 19. Herra näki sen ja hylkäsi heidät, sillä hän vihastui poikiinsa ja tyttäriinsä.

Biblia1776 19. Ja Herra näki sen, ja vihastui, poikainsa ja tyttäriensä kehoituksen tähden,

CPR1642 19. Ja cosca HERra sen näki wihastui hän poicains ja tyttärittens päälle ja hylkäis heidän.

Osat1551 19. Ja cosca HERRA sen näki/ wihastui hen poicains ia Tytterins päle. (Ja koska HERRA sen näki/ wihastui hän poikainsa ja tyttäriensä päälle.)

MLV19 19 And Jehovah saw and despised, because of the provocation of his sons and his daughters.

KJV 19. And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

Luther1912 19. Und da es der HERR sah, ward er zornig über seine Söhne und Töchter,

RV'1862 19. Y viólo Jehová, y encendióse con ira de sus hijos y de sus hijas.

RuSV1876 19 Господь увидел, и в негодовании
пренебрег сынов Своих и дочерейСвоих,

FI33/38 20. Hän sanoi: 'Minä peitän heiltä kasvoni, minä katson, mikä heidän loppunsa on; sillä he ovat nurja suku, lapsia, joissa ei ole uskollisuutta.

Biblia1776 20. Ja sanoi: minä peitän kasvoni heidän edestänsä, ja katson mitä heidän viimeiseltä tapahtuu; sillä se on nurja suku ja senkaltaiset lapset, joissa ei ole uskoa.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä peitän minun caswon heidän edestäns ja cadzon mitä heidän wijmeiseldä tapahtu: sillä se on nurja sucu ja sencaltaiset lapset joisa ei ole usco.

Osat1551 20. Ja hen sanoi/ Mine peiten minun Casuoni/ heidhen edhestens/ ia tadhon catzo mite heiden wimeiselle tapachtuman pite. Sille se ombi nuria sucu/ ia sencaltaiset lapset/ ioissa ei ole usko. (Ja hän sanoi/ Minä peitän minun kaswoni/ heidän edestänsä/ ja tahdon katsoa mitä heidän wiimeisellä tapahtuman pitää. Sillä se ompi nurja suku/ ja senkaltaiset lapset/ joissa ei ole uskoa.)

MLV19 20 And he said, I will hide my face from them. I will see what their end will be. For they are a very perverse generation, sons in whom is no faithfulness.

KJV 20. And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

Luther1912 20. und er sprach: Ich will mein Antlitz vor ihnen verbergen, will sehen, was ihnen zuletzt widerfahren wird; denn es ist eine verkehrte Art, es sind untreue Kinder.

RV'1862 20. Y dijo: Esconderé de ellos mi rostro, veré cual será su prostrimería: que son generación de perversidades, hijos sin fé.

RuSV1876 20 и сказал: сокрою лице Мое от них и

увижу, какой будет конецих; ибо они род развращенный; дети, в которых нет верности;

FI33/38 21. He ovat herättäneet minun kiivauteni jumalilla, jotka eivät jumalia ole, ovat vihoittaneet minut turhilla jumalillansa; niin minäkin herätän heidän kiivautensa kansalla, joka ei ole kansa, vihoitan heidät houkalla pakanakansalla.

Biblia1776 21. He härsyttelivät minua sen kautta, joka ei ole jumala, epäjumaluutensa kautta ovat he minun vihoittaneet ja minä vihoitan heitä jälleen sen kautta, joka ei ole kansa, tyhmällä kansalla minä heitä vihoitan.

CPR1642 21. He härsyttelit minua sen cautta joca ei ole jumala heidän epäjumaludens cautta owat he minun wihoittanet. Ja minä wihoitan heitä jällens sen cautta joca ei ole Canssa tyhmällä Canssalla minä heitä wihoitan.

Osat1551 21. He hersyttelit minua sen Cautta/ ioca ei ole Jumala/ heiden Äpäiumaludens cautta/ he ouat minun wihoittanuet. Ja mine tadhon heite iellens wihoitta sen Cautta/ ioca ei ole Canssa/ Tyhmelle Canssalle mine tadhon heite wihoitta. (He härsyttelit minua sen kautta/ joka ei ole jumala/ heidän epäjumaluutensa kautta/ he owat minun wihoittaneet. Ja minä tahdon heitä jällens wihoittaa sen kautta/ joka ei ole kansa/ Tyhmälle kansalle minä tahdon heitä wihoittaa.)

MLV19 21 They have moved me to jealousy with what is not God. They have provoked me to anger with their vanities and I will move them to jealousy with a non-nation. I will provoke

KJV 21. They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are

them to anger with a foolish nation.

not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

Luther1912 21. Sie haben mich gereizt an dem, das nicht Gott ist; mit ihrer Abgötterei haben sie mich erzürnt. Und ich will sie wieder reizen an dem, das nicht ein Volk ist; an einem törichten Volk will ich sie erzürnen.

RV'1862 21. Ellos me despertaron a celos con el que no es Dios: hiciéronme ensañar con sus vanidades: y yo los despertaré a celos con los que no son pueblo, con gente loca les haré ensañar.

RuSV1876 21 они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;

FI33/38 22. Sillä minun vihani tuli on syttynyt, ja se leimuaa tuonelan syvyyksiin saakka; se kuluttaa maan kasvuinensa ja polttaa vuorten perustukset.

Biblia1776 22. Sillä tuli on syttynyt minun vihassani, ja polttaa hamaan alimaiseen helvettiin, ja kuluttaa maan, ynnä hänen hedelmänsä kanssa, ja polttaa vuorten perustukset.

CPR1642 22. Sillä tuli on syttynyt minun wihasani ja poltta haman alemmaiseen helwettijn: Ja culutta maan ynnä hänen hedelmäns cansa ja poltta wuortein perustuxet.

Osat1551 22. Sille Tuli ombi syttynyt minun wihasani/ Ja poltaman pite hamaan alemaisen heluetijn. Ja pite culuttaman Maan/ ynne henen hedhelmäins canssa/ ia pite ylespoltaman woordein perustoxet. (Sillä tuli ompi syttynyt minun wihassani/ Ja polttaman pitää hamaan alimmaiseen helwettiin. Ja pitää kuluttaman maan/ ynnä hänen hedelmäins kanssa/ ja pitää ylöspolttaman wuortein perustukset.)

MLV19 22 For a fire is kindled in my anger and burns to the lowest Sheol and devours the earth with its increase and sets on fire the foundations of the mountains.

KJV 22. For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

Luther1912 22. Denn ein Feuer ist angegangen durch meinen Zorn und wird brennen bis in die unterste Hölle und wird verzehren das Land mit seinem Gewächs und wird anzünden die Grundfesten der Berge.

RV'1862 22. Porque fuego se encenderá en mi furor, y arderá hasta el profundo: y tragará la tierra y sus frutos, y abrasará los fundamentos de los montes.

RuSV1876 22 ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, ипоядает землю и произведения ее, и попаляет основания гор;

FI33/38 23. Minä kasaan onnettomuuksia heidän päällensä, kaikki nuoleni minä heihin ammun.

Biblia1776 23. Minä kokoon kaiken onnettomuuden heidän päällensä, minä ammun kaikki nuoleni heihin.

CPR1642 23. Minä cocon caiken onnettomuden heidän päällens minä ambun caicki minun nuoleni heihin.

Osat1551 23. Minun pite cocoman caiken Onnettomudhen heiden ylitzens/ mine tadhon caiki minun nooleni heiden sisellens ambuua. (Minun pitää kokooman kaiken onnettomuuden heidän ylitsensä/ minä tahdon kaikki minun nuoleni heidän sisällensä ampua.)

MLV19 23 I will heap evils upon them. I will spend my arrows upon them,

KJV 23. I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

Luther1912 23. Ich will alles Unglück über sie häufen, ich will meine Pfeile in sie schießen.

RV'1862 23. Yo allegaré males sobre ellos, mis saetas acabaré en ellos.

RuSV1876 23 соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои:

FI33/38 24. He nääntyvät nälkään ja menehtyvät ruttoon, kulkutautien poltteeseen; minä lähetän heidän kimppuunsa petojen hampaat ja tomussa matelevaisten myrkyn.

Biblia1776 24. Nälästä heidän pitää hiukahtuman ja poltetaudilla kulutettaman, ja äkillisellä kuolemalla; minä lähetän metsän petoin hampaat heidän keskellensä, ja kyykärmeen myrkyn.

CPR1642 24. Näljästä heidän pitä hiucahtuman ja wilutaudilla culutettaman ja äkilisellä cuolemalla. Minä lähetän medzän petoin hambat heidän keskellens ja kyykärmen myrkyn.

Osat1551 24. Nälielle heiden pite hiukautettaman/ ia wilutaudhilla ödhyttemen/ ia pahoilla paiseilla. Minun pite lehettemen metzen petoin hampat heiden keskelens/ ia raateleuaiset Kermet. (Nälälle heidän pitää hiukoitettaman/ ja wilutaudilla öyhyttelemän/ ja pahoilla paiseilla. Minun pitää lähettämään metsän petoin hampaat heidän keskellensä/ ja raatelewaiset käärmeet.)

MLV19 24 (to be) wasted with hunger and devoured with burning heat and bitter destruction. And I will send upon them the teeth of beasts,

KJV 24. They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of

with the poison of crawling things of the dust.

Luther1912 24. Vor Hunger sollen sie verschmachten und verzehrt werden vom Fieber und von jähem Tod. Ich will der Tiere Zähne unter sie schicken und der Schlangen Gift.

RuSV1876 24 будут истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле;

FI33/38 25. Ulkona surmaa miekka ja sisällä kauhu sekä nuorukaisen että neitosen, sekä imeväisen että harmaapään.

CPR1642 25. Ulcona pitä miecan heitä raateleman ja sisällä cauhistaman. Sekä nuorucaiset ja neidzet imewäiset ja harmapäät.

MLV19 25 Outside the sword will bereave and in the chambers terror, (to) both young man and virgin, the nursing-baby with the man of gray hairs.

Luther1912 25. Auswendig wird sie das Schwert berauben und inwendig der Schrecken, beide, Jünglinge

beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

RV'1862 24. Consumidos de hambre, y comidos de fiebre ardiente, y de pestilencia amarga: y diente de bestias enviaré sobre ellos, con veneno de serpientes de la tierra.

Biblia1776 25. Ulkona pitää miekan heitä hävittämän ja sisällä huoneessa pelvon, sekä nuorukaiset että neitseet, imeväiset ja harmaapäät.

Osat1551 25. Ulcon pite Miecan heite * raateleman/ Ja siselle Cauhistuman. Seke piltit ette picat/ Imeueiset ynne sen harmapän cansa. (Ulkona pitää miekan heitä raateleman/ ja sisällä kauhistuman. Sekä piltit että piiat/ Imewäiset ynne sen harmaapään kansan.)

KJV 25. The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

RV'1862 25. De fuera deshijará la espada, y en las recámaras amedrentamiento: así el

und Jungfrauen, die Säuglinge mit dem grauen Mann.

RuSV1876 25 извне будет губить их меч, а в домах ужас – и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединоюстарца.

mancebo como la doncella, el que mama como el hombre cano.

FI33/38 26. Minä sanoisin: 'Minä puhallan heidät pois, hävitän heidän muistonsa ihmisten seasta',

CPR1642 26. Minä sanoin: minä häwitän heitä minä lacatan heidän muistons ihmisist.

Biblia1776 26. Minä sanoin: minä hävittäisin heitä, minä lakkauttaisin heidän muistonsa ihmisistä,

Osat1551 26. Mine tadhon sanoa/ Cussa he ouat ? Mine lackautan heiden muistons Inhimisiste. (Minä tahdon sanoa/ Kussa he owat? Minä lakkautan heidän muistonsa ihmisistä.)

MLV19 26 I said, I would scatter them afar, I would make the remembrance of them to cease from among men,

Luther1912 26. Ich wollte sagen: "Wo sind sie? ich werde ihr Gedächtnis aufheben unter den Menschen",

RuSV1876 26 Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;

KJV 26. I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

RV'1862 26. Dije: Yo los echaría del mundo, haría cesar de los hombres la memoria de ellos.

FI33/38 27. jollen varoisi, että vihollinen tuottaisi minulle mielipahaa, että heidän vastustajansa selittäisivät sen väärin, että he sanoisivat: 'Meidän kätemme oli korotettu, eikä Herra ole

Biblia1776 27. Ellen minä vihollisteni vihaa karttaisi, ettei heidän vainollisensa ylpeilisi, ja lähes sanoisi: meidän oikia kätemme on kaikki nämät tehnyt, eikä Herra.

tästä kaikesta mitään tehnyt.'

CPR1642 27. Ellen minä wiholisteni wiha carttais ettei heidän wainollisens ylpenny ja lähes sanoisit: meidän oikia kätem on caicki nämät tehnyt ja ei HERra.

Osat1551 27. Ellei mine wiholistein wiha cartaisi/ ettei heiden wainolistens pidhe ylpendymen/ Ja lehes sanoisit/ Meiden oikia käten ombi caicki näme tehnyt/ ia ei HERRA. (Ellei minä wihollisten wihaa kartaisi/ ettei heidän wainollisten pidä ylpeentymän/ Ja lähes sanoisit/ Meidän oikea käten ompi kaikki nämä tehnyt/ ja ei HERRA.)

MLV19 27 were it not that I feared the provocation of the enemy, lest their adversaries should recognize, lest they should say, Our hand is exalted and Jehovah has not done all this.

KJV 27. Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.

Luther1912 27. wenn ich nicht den Zorn der Feinde scheute, daß nicht ihre Feinde stolz würden und möchten sagen: Unsre Macht ist hoch, und der HERR hat nicht solches alles getan.

RV'1862 27. Si no temiese la ira del enemigo, porque no enagenen mi gloria sus adversarios, porque no digan: Nuestra mano alta ha hecho todo esto, no Jehová.

RuSV1876 27 но отложил это ради озлобления врагов, чтобы враги его не возомнили и не сказали: наша рука высока, и не Господь сделал все сие.

FI33/38 28. Sillä he ovat neuvoton kansa, eikä heissä ole ymmärrystä.

Biblia1776 28. Sillä se on kansa, jossa ei mitään neuvoa ole, eikä ymmärrystä.

CPR1642 28. Sillä se on Canssa josa ei mitän neuwo ole eikä ymmärrystä.

Osat1551 28. Sille se on yxi Canssa/ iossa ei miten neuuo ole/ eike ymmerdhyst heisse. (Sillä se on yksi kansa/ jossa ei mitään neuwoa ole/ eikä ymmärrystä heissä.)

MLV19 28 For they are a nation void of counsel and there is no understanding in them.

KJV 28. For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.

Luther1912 28. Denn es ist ein Volk, darin kein Rat ist, und ist kein Verstand in ihnen.

RV'1862 28. Porque son gente de perdidos consejos, y no hay en ellos entendimiento.

RuSV1876 28 Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.

FI33/38 29. Jos he viisaita olisivat, niin he käsittäisivät tämän, he ymmärtäisivät, mikä heidän loppunsa on.

Biblia1776 29. Jospa he taitavaiset olisivat, niin he ymmärtäisivät ja huomaitsisivat, mitä heille viimeiseltä tapahtuu.

CPR1642 29. Josca he taitawaiset olisit ymmärräisit ja huomaidzisit mitä heille tästälähin tapahtu.

Osat1551 29. Josco he wijsaat olisit ymmerdheisit ia homaitzisit/ mitke testelehin heille tapachtupi. (Josko he wiisaat olisit ymmärtäisit ja huomaitsisit/ mitkä tästä lähin heille tapahtuupi.)

MLV19 29 Oh that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

KJV 29. O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

Luther1912 29. O, daß sie weise wären und vernähmen solches, daß sie verstünden, was ihnen

RV'1862 29. ¡Ojalá fueran sabios, entendieran esto, entendieran su prostrimería!

hernach begegnen wird!

RuSV1876 29 О, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!

FI33/38 30. Kuinka yksi ajaisi tuhatta takaa, kuinka kaksi ajaisi pakoon kymmenentuhatta, jollei heidän kallionsa olisi heitä myynyt ja Herra luovuttanut heitä!

Biblia1776 30. Kuinka yksi ajais tuhatta takaa ja kaksi karkottaisi kymmenentuhatta heistä? Eikö sentähden, että heidän kallionsa on heidät myynyt? ja Herra on heidät sulkenut?

CPR1642 30. Cuinga yxi ajais tuhatta taca ja caxi carcotaisit kymmenen tuhatta heistä? Eikö sentähden että heidän callions on heidän myynyt? ja HERra on hyljännyt heitä?

Osat1551 30. Quinga yxi teiste/ takaiais Tuhatta heiste/ ia caxi carkotaisit kymmenen Tuhatta. Eikö sentehden/ ette heidhen Callions ombi heite mynyt/ ia HERRA on ylenandanut heite. (Kuinka yksi teistä/ takaa-ajaisi tuhatta heistä/ ja kaksi karkottaisit kymmenen tuhatta. Eikö sentähden/ että heidän kallionsa ompi heitä myynyt/ ja HERRA on ylenantanut heitä.)

MLV19 30 How should one chase a thousand and two put ten thousand to flight unless their Rock had sold them and Jehovah had delivered them up?

KJV 30. How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

Luther1912 30. Wie gehet es zu, daß einer wird ihrer tausend jagen, und zwei werden zehntausend flüchtig machen? Ist es nicht also, daß sie ihr Fels verkauft hat und der HERR sie übergeben

RV'1862 30. ¿Cómo podría perseguir uno a mil, y dos harían huir a diez mil, si su Fuerte no los hubiese vendido, y Jehová no los hubiese entregado?

hat?

RuSV1876 30 Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!

FI33/38 31. Sillä heidän kallionsa ei ole niinkuin meidän kalliomme; niin vihollisemmekin päättelevät.

Biblia1776 31. Sillä ei ole meidän kalliomme niinkuin heidän kallionsa, ja meidän vihollisemme ovat meidän tuomarimme.

CPR1642 31. Sillä meidän calliom ei ole nijncuin heidän callions jota meidän wiholisem idze taitawat duomita.

Osat1551 31. Sille meiden Callio/ ei ole ninquin heiden Callions/ iota meiden wiholiset taitauat itze domita. (Sillä meidän kallio/ ei ole niinkuin heidän kallionsa/ jota meidän wiholliset taitawat itse tuomita.)

MLV19 31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

KJV 31. For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

Luther1912 31. Denn unser Fels ist nicht wie ihr Fels, des sind unsre Feinde selbst Richter.

RV'1862 31. Que el fuerte de ellos no es como nuestro Fuerte: y nuestros enemigos sean jueces.

RuSV1876 31 Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том.

FI33/38 32. Sillä Sodoman viinipuita on heidän viinipuunsa, se on kotoisin Gomorran viinitarhoista; heidän rypäleensä ovat myrkkyrypäleitä, heidän viiniterttujensa maku

Biblia1776 32. Sillä heidän viinapuunsa on Sodoman viinapuusta ja Gomorran pelloista, heidän viinamarjansa myrkylliset viinamarjat, heillä ovat karvahimmat marjat.

on karvas.

CPR1642 32. Sillä heidän wijnapuuns on Sodoman wijnapuust ja Gomorran pellost. Heidän wijnamarjans owat sappi ja carwahimmat marjat.

Osat1551 32. Sille heiden winapuus ombi Sodoman winapwst/ ia Gomorran pellost. Heiden winamarians ouat sappi/ ia caruahimmat mariat. (Sillä heidän wiinapuunsa ompi Sodoman wiinapuusta/ ja Gomorran pellosta. Heidän wiinamarjansa owat sappi/ ja karwahimmat marjat.)

MLV19 32 For their vine is of the vine of Sodom and of the fields of Gomorrah. Their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter.

KJV 32. For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

Luther1912 32. Denn ihr Weinstock ist vom Weinstock zu Sodom und von dem Acker Gomorras; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren;

RV'1862 32. Por tanto de la vid de Sodoma es la vid de ellos, y de los sarmientos de Gomorra: las uvas de ellos son uvas ponzoñosas, racimos de amarguras tienen.

RuSV1876 32 Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских;ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие;

FI33/38 33. Heidän viininsä on lohikäärmeitten kähyä, kyykäärmeitten kauheata myrkkyä.

Biblia1776 33. Heidän viinansa on lohikärmeen kiukkuvahto, ja kyykärmetten hirmullinen myrkky.

CPR1642 33. Heidän wijnans on kärmen myrcky ja hirmullisten kyykärmetten sappi.

Osat1551 33. heiden winans ombi Louhikermen viha ia hirmulisten Waskikermeten sappi. (heidän wiinansa ompi lohikäärmeen wiha ja

hirmulisten waskikäärmeitten sappi.)

MLV19 33 Their wine is the poison of serpents and the cruel venom of adders.

KJV 33. Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

Luther1912 33. ihr Wein ist Drachengift und wütiger Ottern Galle.

RV'1862 33. Veneno de dragones es su vino, y ponzoña cruel de áspides.

RuSV1876 33 вино их яд драконов и гибельная отрава аспидов.

FI33/38 34. Eikö sitä ole talletettuna minun takanani, sinetillä lukittuna minun aitoissani?

Biblia1776 34. Eikö se liene kätketty minun tykönäni? ja sinetillä lukittu minun tavaroissani?

CPR1642 34. Eikö sencaltaiset liene kätketyt minun tykönäni? ja insiglatut minun tawarosani?

Osat1551 34. Eikö sencaltaiset ketketyt liene minun tyköneni ? ia insighlatut minun Tauaroisani. (Eikö senkaltaiset kätketyt lienee minun tykönäni? ja insiglatut minun tawaroissani.)

MLV19 34 Is not this laid up in store with me, sealed up among my treasures?

KJV 34. Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?

Luther1912 34. Ist solches nicht bei mir verborgen und versiegelt in meinen Schätzen?

RV'1862 34. ¿No tengo yo esto guardado, sellado en mis tesoros?

RuSV1876 34 Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?

FI33/38 35. Minun on kosto ja rankaiseminen, säästetty siksi ajaksi, jolloin heidän jalkansa

Biblia1776 35. Minun on kosto, minä kostan, heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman; sillä

horjuu. Sillä heidän onnettomuutensa päivä on lähellä, ja mikä heitä odottaa, se tulee rientäen.

CPR1642 35. Minun on costo minä costan heidän jalcans pitä ajallans combistuman. Sillä heidän cadotuxens aica on läsnä ja mikä heille tarjendele se riendä.

MLV19 35 Vengeance is for me and recompense at the time when their foot will slip. For the day of their calamity is at hand and the things that are to come upon them will make haste.

Luther1912 35. Die Rache ist mein; ich will vergelten. Zu seiner Zeit soll ihr Fuß gleiten; denn die Zeit ihres Unglücks ist nahe, und was über sie kommen soll, eilt herzu.

RuSV1876 35 У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них.

heidän kadotuksensa aika on läsnä, ja mikä heille tarjontelee, se rientää.

Osat1551 35. Minun ombi Costo/ Minun pite costaman/ heiden ialgans pite aiallans combistuman. Sille heiden cadhotuxens aina ombi leszne/ ia mike heite cocottapi se riendä. (Minun ompi kosto/ Minun pitää kostaman/ heidän jalkansa pitää ajallansa kompastuman. Sillä heidän kadotuksensa aina ompi läsnä/ ja mikä heitä kokottaapi (kohtaapi) se rientää.)

KJV 35. To me belongeth vengeance, and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

RV'1862 35. Mía es la venganza y el pago, al tiempo que su pié vacilará: porque el día de su aflicción está cercano, y lo que les está determinado se apresura.

FI33/38 36. Sillä Herra hankkii oikeuden kansallensa ja armahtaa palvelijoitansa, koska hän näkee, että heidän voimansa on poissa ja että kaikki tyynni on lopussa.

Biblia1776 36. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja armahtaa palveliaansa; sillä hän näkee, että käsi on poissa, ja ei ole mitään tallella pidetty eikä jätetty.

CPR1642 36. SIllä HERra duomidze hänen Canssans ja hän armahta palwelians päälle. Sillä hän cadzahta että he owat juuri huckunet ja eikä ne suljetut eikä jocu jäänyt ole.

Osat1551 36. Sille HERRA domitzepi henen Canssans/ ia palueliains päle hen armacta. Sille hen catzahtapi/ Ette he ouat iuri huckuneet/ Ja eike ne sulietut/ eike iocu ole ylitzeienyt. (Sillä HERRA tuomitseepi hänen kansansa/ ja palwelijainsa päälle hän armahtaa. Sillä hän katsahtaapi/ Että he owat juuri hukkuneet/ Ja eikä ne suljetut/ eikä joku ole ylitsejäänyt.)

MLV19 36 For Jehovah will judge his people and regrets for his servants, when he sees that (their) power has gone and there is none (remaining), shut up or left at large.

KJV 36. For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

Luther1912 36. Denn der HERR wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. Denn er wird ansehen, daß ihre Macht dahin ist und beides, das Verschlossene und Verlassene, weg ist.

RV'1862 36. Porque Jehová juzgará a su pueblo, y sobre sus siervos se arrepentirá, cuando viere que la fuerza pereció sin quedar guardado ni desamparado.

RuSV1876 36 Но Господь будет судить народ Свой и над рабамиСвоими умилосердится, когда

Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся вне .

FI33/38 37. Silloin hän kysyy: 'Missä ovat nyt niiden jumalat, missä kallio, johon he turvasivat,

Biblia1776 37. Ja pitää sanottaman: kussa heidän Jumalansa ovat? heidän kallionsa, johonka he uskalsivat?

CPR1642 37. Ja pitä sanottaman: Cusa heidän Jumalans owat? heidän callions johonga he uscalsit?

Osat1551 37. Ja quin sanotan/ Cussa heiden Jumalans ouat ? heiden Callions/ ionga päle he vskalsit? (Ja kuin sanotaan/ Kussa heidän jumalansa owat? heidän kallionsa/ jonka päälle he uskalsit?)

MLV19 37 And he will say, Where are their gods, the rock in which they took refuge,

KJV 37. And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,

Luther1912 37. Und man wird sagen: Wo sind ihre Götter, ihr Fels, auf den sie trauten?

RV'1862 37. Y dirá: ¿Dónde están sus dioses, el fuerte de quien se ampararon,

RuSV1876 37 Тогда скажет Господь : где боги их, твердыня, на которую они надеялись,

FI33/38 38. missä ne, jotka söivät heidän teurasuhriensa rasvan ja joivat heidän juomauhriensa viinin?' Nouskoot ne auttamaan teitä, olkoot ne teidän suojananne.

Biblia1776 38. Joiden lihavimmat uhrit he söivät, ja joivat viinan heidän juomauhristansa, nouskaan ne ja auttakaan teitä ja varjelkaan teitä.

CPR1642 38. Joiden lihawimmat uhrit he söit ja joit wijnan heidän juomauhristans. Noscan ne ja auttacan teitä ja warjelcan teitä.

Osat1551 38. Joinenga lihauimmat wffrist he söit/ ia winan ioit heiden ioomawffristans. Noscaat ne/ ia auttakaat teite/ ia warielkat teite.

(Joinenka lihawimmat uhrista he söit/ ja winan joit heidän juomauhristansa. Nouskaat ne/ ja auttakaat teitä/ ja warjelkaat teitä.)

MLV19 38 which ate the fat of their sacrifices, (and) drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you*, let them be your* protection.

KJV 38. Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.

Luther1912 38. Welche das Fett ihrer Opfer aßen und tranken den Wein ihrer Trankopfer, laßt sie aufstehen und euch helfen und schützen!

RV'1862 38. Que comían el sebo de sus sacrificios, bebían el vino de sus derramaduras? levántense, y os ayuden, os amparen.

RuSV1876 38 которые ели тук жертв их и пили вино возлияний их? пустьони восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!

FI33/38 39. Katsokaa nyt, että minä, minä olen, eikä yhtäkään jumalaa ole minun rinnallani. Minä kuoletan ja minä teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan; eikä ole sitä, joka pelastaisi minun käsistäni.

Biblia1776 39. Nähkäät nyt, että minä itse olen, ja ei ole jumalia minun kanssani. Minä kuoletan ja teen eläväksi, minä lyön ja minä parannan, ja ei kenkään ole, joka minun käsistäni vapahtaa.

CPR1642 39. Ettekö te näe nyt että minä se yxinäns olen ja ei ole toinen Jumala paidzi minua? Minä woin tappa ja wirwotta minä lyön ja parannan ja ei kengän ole joca minun käsistäni wapahta.

Osat1551 39. Eikö te näet nyt/ ette mine se yxinens olen/ ia ei ole toinen Jumala paitzi minua? Mine woin tappa ia wirgotta/ mine löön/ ia parannan/ Ja ei kengen ole/ ioca minun kesisteni taita wapachta. (Eikö te näe nyt/

että minä se yksinänsä olen/ ja ei ole toinen Jumala paitsi minua`? Minä woin tappaa ja wirwoittaa/ Minä lyön/ ja parannan/ Ja ei kenkään ole/ joka minun käsistäni taitaa wapahtaa.)

MLV19 39 See now that I, even I, am he and there is no god with me. I kill and I make alive. I wound and I heal. And there is none that can deliver out of my hand.

KJV 39. See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.

Luther1912 39. Seht ihr nun, daß ich's allein bin und ist kein Gott neben Mir! Ich kann töten und lebendig machen, ich kann schlagen und heilen, und ist niemand, der aus meiner Hand errette.

RV'1862 39. Ved ahora que yo, yo soy, y no hay dioses conmigo: yo hago morir, y yo hago vivir: yo hiero y yo curo: y no hay quien escape de mi mano.

RuSV1876 39 Видите ныне, что это Я, Я – и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.

FI33/38 40. Minä nostan käteni taivasta kohti ja sanon: Niin totta kuin minä elän iankaikkisesti, kun minä teroitan miekkani salaman,

Biblia1776 40. Sillä minä nostan käteni taivaasen ja sanon: minä elän ijankaikkisesti.

CPR1642 40. Sillä minä nostan käteni taiwaseen ja sanon: minä elän ijancaickisest.

Osat1551 40. Sille mine ylesnostan minun käteni/ Taiuasen/ ia sanon/ Mine elen ijancaikisesta. (Sillä minä ylösnostan minun käteni/

taiwaaseen/ ja sanon/ Minä elän iankaikkisesti.)

MLV19 40 For I lift up my hand to heaven and say, As I live everlasting,

KJV 40. For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

Luther1912 40. Denn ich will meine Hand in den Himmel heben und will sagen: Ich lebe ewiglich.

RV'1862 40. Cuando yo alzaré a los cielos mi mano, y diré: Vivo yo para siempre.

RuSV1876 40 Я подъемлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!

FI33/38 41. kun minun käteni ryhtyy tuomiota pitämään, niin minä kostan vastustajilleni ja maksan vihamiehilleni. Minä annan nuolteni juopua verestä —

Biblia1776 41. Kuin minä hion miekkani niinkuin pitkäisen leimauksen, ja minun käteni rupee rangaistukseen, niin minä koston maksan minun vihollisilleni, ja niille palkitsen, jotka minua vihaavat.

CPR1642 41. Cosca minä hiwon minun mieckani nijncuin pitkäisen leimauxen ja minun käteni rangaistuxeen rupe: Nijn minä coston maxan minun wiholisteni ja nijlle palkidzen jotca minua wihawat.

Osat1551 41. Cosca mine hijon ninquin pitkesen leimauxen minun Mieckani/ ia minun käten rangastoxeen rupepi. Nin mine Coston maxan minun wiholisteni/ ia nijlle/ iotca minua wihauat palkitzen. (Koska minä hion niinkuin pitkäisen leimauksen minun miekkani/ ja minun käteni rangaistukseen rupeepi. Niin minä koston maksan minun wihollisteni/ ja niille/ jotka minua wihaawat palkitsen.)

MLV19 41 if I flash my glittering sword and my hand takes hold on judgment, I will render vengeance to my adversaries and will recompense those who hate me.

KJV 41. If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

Luther1912 41. Wenn ich den Blitz meines Schwerts wetzen werde und meine Hand zur Strafe greifen wird, so will ich mich wieder rächen an meinen Feinden und denen, die mich hassen, vergelten.

RV'1862 41. Si afilare mi espada reluciente, y mi mano arrebatare el juicio, yo volveré la venganza a mis enemigos, y daré el pago a los que me aborrecen.

RuSV1876 41 Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя приимет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;

FI33/38 42. ja minun miekkani syö lihaa — surmattujen ja vangittujen verestä, vihollispäällikköjen päistä.

Biblia1776 42. Minä juotan nuoleni verellä, ja miekkani pitää lihaa syömän tapettuiden verestä, ja vangittuiden ja vihollisten paljastetusta päästä.

CPR1642 42. Minä juotan minun nuoleni werellä ja minun mieckani pitä liha syömän: Ja tapettuiden werest ja fangittuiden ja wiholisten paljastetust päästä.

Osat1551 42. Mine iowtan minun Nooleni werelle/ ia minun mieckani pite liha sömen. Ylitzen ninen tapettudhen weren/ ia ylitze fangituden/ ia ylitze sen wiholisten auoitun pään. (Minä juotan minun nuoleni werellä/ ja minun miekkani pitää lihaa syömän. Ylitse niiden tapettujen weren/ ja ylitse wangittujen/ ja ylitse sen wihollisten awoimen pään.)

MLV19 42 I will make my arrows drunk with blood and my sword will devour flesh, with the blood of the slain and the captives, from the head of the leaders of the enemy.

KJV 42. I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

Luther1912 42. Ich will meine Pfeile mit Blut trunken machen, und mein Schwert soll Fleisch fressen, mit dem Blut der Erschlagenen und Gefangenen, von dem entblößten Haupt des Feindes.

RV'1862 42. Embriagaré mis saetas en sangre, y mi espada tragará carne: en la sangre de los muertos y de los cautivos de las cabezas, con venganzas de enemigo.

RuSV1876 42 упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.

FI33/38 43. Riemuiten ylistäkää, te pakanakansat, hänen kansaansa, sillä hän kostaa palvelijoittensa veren; hän antaa koston kohdata vastustajiansa ja toimittaa sovituksen maallensa, kansallensa.

Biblia1776 43. Riemuitkaat te kaikki, jotka olette hänen kansansa; sillä hän kostaa palveliainsa veren. Ja kostaa vihollisillensa, ja sovittaa maansa ja kansansa.

CPR1642 43. Riemuitcat te caicki jotca olette hänen Canssans: sillä hän costa palweliains weren. Ja hän costa hänen wiholisillens ja hän armahta hänen Canssans maan päällä.

Osat1551 43. Riemuitkat te caiki/ iotca oletta henen Canssans/ sille hen costapi henen palueliains weren. Ja hen costapi ylitze henen wiholisten/ ia hen Armachta henen Canssans maan päle. (Riemuitkaat te kaikki/ jotka olette hänen kansansa/ sillä hän kostaapi

hänen palwelijainsa weren. Ja hän kostaapi ylitse hänen wihollistensa/ ja hän armahtaa hänen kansansa maan päälle.)

MLV19 43 Rejoice, O you* Gentiles, (with) his people. For he will avenge the blood of his servants and will render vengeance to his adversaries and will recompense those who hate him and will make expiation for his land, for his people.

KJV 43. Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.

Luther1912 43. Jauchzet alle, die ihr sein Volk seid; denn er wird das Blut seiner Knechte rächen und wird sich an seinen Feinden rächen und gnädig sein dem Lande seines Volkes.

RV'1862 43. Alabád gentes a su pueblo, porque él vengará la sangre de sus siervos, y volverá la venganza a sus enemigos, y expiará su tierra, a su pueblo.

RuSV1876 43 Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою и народ Свой!

FI33/38 44. Ja Mooses tuli ja lausui kaikki tämän virren sanat kansan kuullen, hän itse ja Joosua, Nuunin poika.

Biblia1776 44. Ja Moses tuli ja puhui kaikki nämät veisun sanat tämän kansan kuullen, hän ja Josua Nunin poika.

CPR1642 44. JA Moses tuli ja puhui Canssan cuulden caicki nämät weisun sanat hän ja Josua Nunin poica.

MLV19 44 And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.

KJV 44. And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

Luther1912 44. Und Mose kam und redete alle Worte dieses Liedes vor den Ohren des Volks, er und Josua, der Sohn Nuns.

RV'1862 44. Y vino Moisés, y recitó todas las palabras de esta canción a oidos del pueblo, él y Josué hijo de Nun.

RuSV1876 44 И пришел Моисей к народу и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин.

FI33/38 45. Ja kun Mooses oli puhunut loppuun kaikki nämä sanat koko Israelille,

Biblia1776 45. Ja Moses päätti kaikki nämät sanat koko Israelille,

CPR1642 45. Cosca Moses nämät oli caicki lopettanut coco Israelille.

MLV19 45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel.

KJV 45. And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

Luther1912 45. Da nun Mose solches alles ausgeredet hatte zum ganzen Israel,

RV'1862 45. Y acabó Moisés de recitar todas estas palabras a todo Israel.

RuSV1876 45 Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,

FI33/38 46. sanoi hän heille: Painakaa sydämiinne kaikki ne sanat, jotka minä tänä päivänä teen todistajiksi teitä vastaan, niin että käskette lapsianne tarkoin täyttämään kaikki tämän

Biblia1776 46. Ja sanoi heille: pankaat sydämeenne kaikki ne sanat, jotka minä teille tänäpänä todistin, että te käskisitte teidän lapsianne, tekemään ja pitämään kaikki tämän lain

lain sanat.

CPR1642 46. Sanoi hän heille: pangat sydämeen caicki ne sanat cuin minä teille tänäpänä todistan että te käskisitte teidän lapsillen että he tekisit ja pidäisit caicki nämät lain sanat.

MLV19 46 And he said to them, Set your* heart to all the words which I testify to you* this day, which you* will command your* sons to observe to do, (even) all the words of this law.

Luther1912 46. sprach er zu ihnen: Nehmet zu Herzen alle Worte, die ich euch heute bezeuge, daß ihr euren Kindern befehlt, daß sie halten und tun alle Worte dieses Gesetzes.

RuSV1876 46 тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещевайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова закона сего;

FI33/38 47. Sillä ei ole se turha sana, joka ei koskisi teitä, vaan siinä on teidän elämänne; ja sen sanan varassa te elätte kauan siinä maassa, johon te menette Jordanin yli, ottamaan sen

sanat.

KJV 46. And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

RV'1862 46. Y díjoles: Ponéd vuestro corazón a todas las palabras que yo protesto hoy contra vosotros, para que las mandéis a vuestros hijos, que guarden y hagan todas las palabras de esta ley,

Biblia1776 47. Sillä ei siinä ole teille yhtään turhaa sanaa, vaan se on teidän elämänne; ja ne sanat pitentävät teidän ikänne maan päällä, johon te menette Jordanin ylitse,

omaksenne.

CPR1642 47. Sillä ei sijnä ole teille yhtän turha sana waan se on teidän elämän ja ne sanat pidendäwät teidän ikän maan päällä sinne cuin te menette Jordanin ylidze sitä omistaman.

omistamaan sitä.

MLV19 47 For it is no vain thing for you*, because it is your* life and through this thing you* will prolong your* days in the land where you* go over the Jordan to possess it.

KJV 47. For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

Luther1912 47. Denn es ist nicht ein vergebliches Wort an euch, sondern es ist euer Leben; und solches Wort wird euer Leben verlängern in dem Lande, da ihr hin gehet über den Jordan, daß ihr es einnehmet.

RV'1862 47. Porque no os es cosa vana, mas es vuestra vida: y por este negocio haréis prolongar los dias sobre la tierra, para heredar la cual pasáis el Jordán.

RuSV1876 47 ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею.

FI33/38 48. Ja Herra puhui Moosekselle sinä samana päivänä sanoen:

Biblia1776 48. Ja Herra puhui Mosekselle sinä päivänä, ja sanoi:

CPR1642 48. JA HERra puhui Mosexelle sinä päiwänä ja sanoi:

MLV19 48 And Jehovah spoke to Moses that same day, saying,

KJV 48. And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

Luther1912 48. Und der HERR redete mit Mose desselben Tages und sprach:

RV'1862 48. Y habló Jehová a Moisés aquel mismo día, diciendo:

RuSV1876 48 И говорил Господь Моисею в тот же самый день и сказал:

FI33/38 49. Nouse tänne Abarimin vuoristoon, Nebon vuorelle, joka on Mooabin maassa vastapäätä Jerikoa, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisten omaksi.

Biblia1776 49. Mene tälle Abarimin vuorelle, Nebon vuorelle, joka on Moabin maalla Jerihon kohdalla, ja katsele Kanaanin maata, jonka minä Israelin lapsille omaksi annan.

CPR1642 49. Mene Abarin wuorelle Nebon wuorelle cuin on Moabiterein maalla Jerihon cohdalla ja cadzele Canaan maata jonga minä Israelin lapsille omaxi annan.

MLV19 49 You get up onto this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is opposite Jericho and behold the land of Canaan, which I give to the sons of Israel for a possession.

KJV 49. Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

Luther1912 49. Gehe auf das Gebirge Abarim, auf den Berg Nebo, der da liegt im Moabiterland, gegenüber Jericho, und schaue das Land Kanaan, das ich den Kindern Israel zum Eigentum geben werde,

RV'1862 49. Sube a este monte de Abarim, al monte de Nebo, que está en la tierra de Moab, que está en derecho de Jericó; y mira la tierra de Canaán, que yo doy a los hijos de Israel por heredad:

RuSV1876 49 взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю вовладение сынам Израилевым;

FI33/38 50. Ja sinä kuolet sillä vuorella, jolle nouset, ja tulet otetuksi heimosi tykö, niinkuin sinun veljesi Aaron kuoli Hoorin vuorella ja tuli otetuksi heimonsa tykö,

Biblia1776 50. Sinun pitää kuoleman vuorella, johonkas menet, ja koottaman kansas tykö, niinkuin veljeskin Aaron kuoli Horin vuorella, ja koottiin kansan tykö,

CPR1642 50. Ja cuole wuorella johongas menet ja coco sinuas Canssas tygö nijncuin sinun weljeskin Aaron cuoli Horin wuorella ja cocois idzens Canssans tygö.

MLV19 50 And die on the mountain where you go up and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people,

KJV 50. And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

Luther1912 50. und stirb auf dem Berge, wenn du hinaufgekommen bist, und versammle dich zu deinem Volk, gleich wie dein Bruder Aaron starb auf dem Berge Hor und sich zu seinem Volk versammelte,

RV'1862 50. Y muere en el monte al cual subes, y sé agregado a tus pueblos, de la manera que murió Aarón tu hermano en el monte de Hor, y fué agregado a sus pueblos:

RuSV1876 50 и умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложись к народу твоему,как умер

Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился
к народу своему,

FI33/38 51. koska te lankesitte uskottomuuteen minua kohtaan israelilaisten keskellä Meriban veden ääressä Kaadeksessa, Siinin erämaassa, kun ette pitäneet minua pyhänä israelilaisten keskellä.

Biblia1776 51. Että te olette rikkoneet minua vastaan Israelin lasten seassa, riitaveden tykönä Kadeksessa Sinin korvessa: ettette minua pyhittäneet Israelin lasten seassa.

CPR1642 51. Että te olette rickonet minua wastan Israelin lasten seas rijtaweden tykönä Cadexes Zinnin corwes ettet te minua pyhittänet Israelin lasten seas.

MLV19 51 because you* trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin, because you* did not sanctify me in the midst of the sons of Israel.

KJV 51. Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

Luther1912 51. darum daß ihr euch an mir versündigt habt unter den Kindern Israel bei dem Haderwasser zu Kades in der Wüste Zin, daß ihr mich nicht heiligtet unter den Kindern Israel;

RV'1862 51. Por cuanto prevaricasteis contra mí en medio de los hijos de Israel a las aguas de la rencilla de Cádes del desierto de Zín; porque no me santificasteis en medio de los hijos de Israel.

RuSV1876 51 за то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что

не явили святости Моей среди сынов Израилевых;

FI33/38 52. Niin, sinä saat katsella sitä maata matkan päästä, mutta sinne sinä et pääse, siihen maahan, jonka minä annan israelilaisille.

Biblia1776 52. Sillä sinä näet maan kohdastansa; vaan ei sinun pidä siihen maahan tuleman, jonka minä Israelin lapsille annan.

CPR1642 52. Sillä sinä näet maan cohdastans sinun tykös cuin minä Israelin lapsille annan waan ei sinun pidä sijhen tuleman.

MLV19 52 For you will see the land before you, but you will not go there into the land which I give the sons of Israel.

KJV 52. Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

Luther1912 52. denn du sollst das Land vor dir sehen, daß ich den Kindern Israel gebe, aber du sollst nicht hineinkommen.

RV'1862 52. Por tanto delante verás la tierra, mas no entrarás allá, a la tierra que yo doy a los hijos de Israel.

RuSV1876 52 пред собою ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израилевым.

33 luku

Mooseksen siunaus.

FI33/38 1. Tämä on se siunaus, jolla Jumalan mies Mooses siunasi israelilaiset ennen

Biblia1776 1. Ja tämä on siunaus, jolla Moses Jumalan mies siunasi Israelin lapsia ennen

kuolemaansa;

CPR1642 1. TÄmä on siunaus jolla Moses Jumalan mies siunais Israelin lapset ennen cuolematans.

MLV19 1 And this is the blessing with which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death.

Luther1912 1. Dies ist der Segen, damit Mose, der Mann Gottes, die Kinder Israel vor seinem Tode segnete.

RuSV1876 1 Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею.

FI33/38 2. hän sanoi: Herra tuli Siinailta, Seiristä hän nousi loistaen heille; hän ilmestyi kirkkaudessa Paaranin vuoristosta, hän tuli kymmentuhantisesta pyhien joukosta; hänen oikealla puolellansa liekitsi lain tuli.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on tullut Sinaista ja nosnut heille Seiristä ja ilmestynyt Paranin wuorelda ja hän on tullut monen tuhannen pyhän cansa ja tulinen laki hänen oikias kädesäns heidän tygöns.

MLV19 2 And he said, Jehovah came from Sinai and

kuolemaansa,

KJV 1. And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

RV'1862 1. Y ESTA es la bendición con la cual Moisés, varón de Dios, bendijo a los hijos de Israel ántes que muriese;

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on tullut Sinaista, ja noussut heille Seiristä, ja ilmestynyt Paranin vuorelta, ja on tullut kymmenentuhannen pyhän kanssa, ja tulinen laki hänen oikiassa kädessänsä heidän tykönsä.

KJV 2. And he said, The LORD came from Sinai,

rose from Seir to them. He shined forth from Mount Paran and he came from the ten thousands of holy ones. At his right hand was a fiery law for them.

and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

Luther1912 2. Und er sprach: Der Herr ist vom Sinai gekommen und ist ihnen aufgegangen von Seir; er ist hervorgebrochen von dem Berge Pharan und ist gekommen mit viel tausend Heiligen; zu seiner rechten Hand ist ein feuriges Gesetz an sie.

RV'1862 2. Y dijo: Jehová vino de Sinaí, y de Seir les esclareció: resplandeció desde el monte de Farán, y vino con diez mil santos: a su diestra la ley de fuego para ellos.

RuSV1876 2 Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огнь закона.

FI33/38 3. Hän rakastaa kansoja; kaikki niiden pyhät ovat sinun kädessäsi. He asettuvat sinun jalkojesi juureen, ottavat oppia sinun sanoistasi.

Biblia1776 3. Hän myös rakastaa kansoja; kaikki hänen pyhänsä ovat sinun kädessäs, ja he asettavat itsensä sinun jalkais juureen, ja ottavat opin sinun sanoistas.

CPR1642 3. Ja cuinga suurest hän racasti Canssoja caicki hänen pyhäns owat sinun kädesäs ja he asettawat idzens sinun jalcais juureen ja ottawat opin sinun sanoistas.

MLV19 3 Yes, he loves the people. All his holy ones are in your hand and they sat down at your

KJV 3. Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet;

feet. He will receive from your words.

every one shall receive of thy words.

Luther1912 3. Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen und werden lernen von deinen Worten.

RV'1862 3. Aun amó los pueblos, todos sus santos están en tu mano: ellos también se llegaron a tus piés: recibieron de tus dichos.

RuSV1876 3 Истинно Он любит народ Свой ; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим.

FI33/38 4. antoi meille lain, perintönä Jaakobin seurakunnalle.

Biblia1776 4. Moses on meille käskenyt lain, Jakobin sukukunnalle perimisen.

CPR1642 4. Moses on meille käskenyt Jacobin sucucunnan perimisen.

MLV19 4 Moses commanded for us a law, an inheritance for the assembly of Jacob.

KJV 4. Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

Luther1912 4. Mose hat uns das Gesetz geboten, das Erbe der Gemeinde Jakobs.

RV'1862 4. Ley nos mandó Moisés por heredad a la congregación de Jacob.

RuSV1876 4 Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова.

FI33/38 5. Ja Herra tuli kuninkaaksi Jesurunissa, kun kansan päämiehet kokoontuivat, kaikki Israelin sukukunnat.

Biblia1776 5. Ja hän oli Kuningas oikeudessa; kansan päämiehet hän kokosi yhteen, ynnä Israelin sukukuntain kanssa.

CPR1642 5. Ja hän oli Cuningas Israelis ja Canssan päämiehet hän cocois yhteen ynnä Israelin sucucunnan cansa.

MLV19 5 And he was king in Jeshurun when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.

KJV 5. And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

Luther1912 5. Und Er ward König über Jesurun, als sich versammelten die Häupter des Volks samt den Stämmen Israels.

RV'1862 5. Y fué en el Recto rey, cuando se congregaron las cabezas del pueblo, las tribus de Israel en uno.

RuSV1876 5 И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми.

FI33/38 6. Ruuben eläköön, älköön hän kuolko; mutta vähäiseksi jääköön hänen miestensä joukko.

Biblia1776 6. Ruben eläkään, ja älkään kuolko, ja hänen kansansa olkoon luettava.

CPR1642 6. RUben eläkän ja älkön cuolco ja hänen Canssans olcon luettapa.

MLV19 6 Let Reuben live and not die, nor let his men be few.

KJV 6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

Luther1912 6. Ruben lebe, und sterbe nicht, und er sei ein geringer Haufe.

RV'1862 6. Viva Rubén, y no muera: y sean sus varones en número.

RuSV1876 6 Да живет Рувим и да не умирает, и да не будет малочислен!

FI33/38 7. Ja tämän hän sanoi Juudasta: Kuule, Herra, Juudan huuto ja tuo hänet kansansa luo. Hän sen puolesta käsillänsä taisteli; ole sinä apuna hänen vihollisiansa vastaan.

Biblia1776 7. Tämä on Juudalle siunaus: ja hän sanoi: kuule Herra Juudan ääntä, ja johdata häntä kansansa tykö; ja hänen kätensä sotii puolestansa, sinä olet apu vastoin hänen vihollisiansa.

CPR1642 7. Tämä on Judan siunaus: Ja hän sanoi: cuule HERra Judan ändä ja aseta händä Canssans hallidziaxi ja hänen woimans olcon suuri ja auttacon händä wastoin hänen wiholisians.

MLV19 7 And this (is) of Judah: And he said, Hear, Jehovah, the voice of Judah and bring him into his people. With his hands he contended for himself and you will be a help against his adversaries.

KJV 7. And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

Luther1912 7. Dies ist der Segen Juda's. Und er sprach: HERR, erhöre die Stimme Juda's und mache ihn zum Regenten in seinem Volk und laß seine Macht groß werden, und ihm müsse wider seine Feinde geholfen werden.

RV'1862 7. Y esta para Judá; y dijo: Oye oh Jehová, la voz de Judá, y llévale a su pueblo: sus manos le basten, y tú le seas ayuda contra sus enemigos.

RuSV1876 7 Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь помощником против врагов его.

FI33/38 8. Ja Leevistä hän sanoi: Sinun tummimisi ja

Biblia1776 8. Ja hän sanoi Leville: sinun täydellisyytes ja

uurimisi olkoot sinun hurskaasi omat, sen miehen, jota sinä Massassa koettelit, jonka kanssa sinä riitelit Meriban veden luona,

CPR1642 8. Ja hän sanoi Lewille: sinun täydellisydes ja sinun walkeudes olcon sinun pyhän miehes tykönä jota sinä kiusaisit Massas ja annoit hänen rijdellä rijtaweden tykönä.

sinun valkeutes olkoon sinun pyhän miehes tykönä, jota sinä kiusasit Massassa, ja saatit hänen riitelemään riitaveden tykönä.

MLV19 8 And of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your holy man, whom you proved at Massah, with whom you contended at the waters of Meribah,

KJV 8. And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

Luther1912 8. Und zu Levi sprach er: Deine Macht und dein Licht bleibe bei deinem heiligen Mann, den du versucht hast zu Massa, da ihr hadertet am Haderwasser.

RV'1862 8. Y a Leví dijo: Tu Tumim y tu Urim diste a tu buen varón, al cual tentaste en Massa: y lo hiciste reñir a las aguas de la rencilla;

RuSV1876 8 И о Левии сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты искусил в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы,

FI33/38 9. joka sanoi isästänsä ja äidistänsä: 'Minä en heitä nähnyt', ja joka ei tunnustanut veljiään omiksensa eikä tuntenut omia lapsiansa. Sillä he noudattivat sinun sanaasi ja pysyivät sinun liitossasi.

Biblia1776 9. Joka sanoo isällensä ja äidillensä: en minä nähnyt heitä, ja ei tunne veljiänsä, eikä tiedä pojistansa; ne pitävät sinun sanas, ja kätkevät sinun liittos.

CPR1642 9. Se joca sano hänen Isästäns ja äitistäns: en minä näe heitä ja hänen poicans en minä hänestä mitän tiedä ne pitäwät sinun sanas ja kätkewät sinun lijttos.

MLV19 9 who said of his father and of his mother, I have not seen him, neither did he acknowledge his brothers, nor knew he his own sons, for they have observed your word and keep your covenant.

KJV 9. Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

Luther1912 9. Wer von seinem Vater und von seiner Mutter spricht: Ich sehe ihn nicht, und von seinem Bruder: Ich kenne ihn nicht, und von seinem Sohn: Ich weiß nicht, die halten deine Rede und bewahren deinen Bund;

RV'1862 9. El que dijo a su padre y a su madre: Nunca los ví: ni conoció a sus hermanos, ni conoció a sus hijos: por lo cual ellos guardarán tus dichos, y observarán tu concierto.

RuSV1876 9 который говорит об отце своем и матери своей: „я на них не смотрю", и братьев своих не признает, и сыновей своих не знает; ибо они, левиты , слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,

FI33/38 10. He opettavat sinun säädöksiäsi Jaakobille ja Israelille sinun lakiasi; he panevat suitsutusta sinun eteesi ja kokonaisuhreja sinun alttarillesi.

Biblia1776 10. He opettavat sinun oikeuksias Jakobille ja Israelille sinun lakis, he kantavat suitsutusta sinun nenäs eteen, ja kaikkinaiset uhrit uhraavat sinun alttarillas.

CPR1642 10. He opettawat sinun oikeuxias Jacobille ja

Israelille sinun lakis he candawat suidzutust sinun nenäs edes ja caickinaiset uhrit uhrawat sinun Altarilles.

MLV19 10 They will teach Jacob your ordinances and Israel your law. They will put incense before you and whole burnt offering upon your altar.

KJV 10. They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

Luther1912 10. die werden Jakob deine Rechte lehren und Israel dein Gesetz; die werden Räuchwerk vor deine Nase legen und ganze Opfer auf deinen Altar.

RV'1862 10. Ellos enseñarán tus juicios a Jacob, y tu ley a Israel: pondrán el perfume a tus narices, y el holocausto sobre tu altar.

RuSV1876 10 учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагаюткурение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой;

FI33/38 11. Siunaa, Herra, hänen voimansa, ja olkoon hänen kättensä työ sinulle otollinen. Ruhjo hänen vastustajiensa lanteet ja hänen vihamiehensä niin, että eivät enää nouse.

Biblia1776 11. Siunaa Herra hänen voimansa ja anna hänen kättensä työ sinulle kelvata; riko heidän lanteensa, jotka karkaavat häntä vastaan ja häntä vihaavat, niin ettei he voisi ojentaa heitänsä.

CPR1642 11. Siuna HERra hänen warans ja anna hänen kättens työt sinulle kelwata ja rico heidän landens jotca carcawat händä wastan ja händä wihawat nijn ettei he wois ojeta heitäns.

MLV19 11 Bless, Jehovah, his substance and accept the work of his hands. Strike through the loins of those who rise up against him and of those who hate him, that they not rise again.

KJV 11. Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

Luther1912 11. HERR, segne sein Vermögen und laß dir gefallen die Werke seiner Hände; zerschlage den Rücken derer, die sich wider ihn auflehnen, und derer, die ihn hassen, daß sie nicht aufkommen.

RV'1862 11. Bendice oh Jehová lo que hicieren, y en la obra de sus manos toma contentamiento: hiere los lomos de sus enemigos, y de los que le aborrecieren, que nunca se levanten.

RuSV1876 11 благослови, Господи, силу его и о деле рук его благоволи, порази чресла восстающих на него и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять.

FI33/38 12. Benjaminista hän sanoi: Herran rakkaana hän asuu hänen turvissansa; Herra suojelee häntä aina ja asuu hänen kukkulainsa välissä.

Biblia1776 12. Ja BenJaminille sanoi hän: Herran rakkaat pitää asuman turvallisesti hänen tykönänsä; hän suojelee heitä kaiken päivän, ja hän asuu heidän hartioidensa välillä.

CPR1642 12. Ja BenJaminille sanoi hän: HERran rackat pitä asuman suruttomast hänen tykönäns sillä hän aina händä suojele ja hän asu hänen hartioidens wälillä.

MLV19 12 Of Benjamin he said, The beloved of Jehovah will dwell in safety by him. He covers

KJV 12. And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and

him all the day long and he dwells between his shoulders.

Luther1912 12. Und zu Benjamin sprach er: der Geliebte des HERRN wird sicher wohnen; allezeit wird er über ihm halten und wird zwischen seinen Schultern wohnen.

RuSV1876 12 О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, Бог покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его.

the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

RV'1862 12. Y a Benjamín dijo: El amado de Jehová habitará confiado cerca de él: cubrirle ha siempre, y entre sus hombros morará.

FI33/38 13. Ja Joosefista hän sanoi: Herra siunatkoon hänen maansa kalleimmalla, kasteella, joka tulee taivaasta, kalleimmalla, mikä tulee syvyydestä alhaalta,

CPR1642 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maans olcon siunattu HERralda ja sijnä olcon ihanimmat hedelmät taiwast ja castest ja sywyydestä joca maca alla.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi Josephille: hänen maansa olkoon siunattu Herralta, parhaista taivaan hedelmistä, kasteesta, ja syvyydestä, joka makaa alla.

MLV19 13 And of Joseph he said, Blessed of Jehovah be his land, for the precious things of heaven, for the dew and for the deep that couches beneath,

Luther1912 13. Und zu Joseph sprach er: Sein Land liegt im Segen des HERRN: da sind edle Früchte

KJV 13. And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

RV'1862 13. Y a José dijo: Bendita sea de Jehová su tierra por los regalos de los cielos, por el

vom Himmel, vom Tau und von der Tiefe, die unten liegt;

RuSV1876 13 Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росою и дарами бездны, лежащей внизу,

rocío, y por el abismo que está abajo,

FI33/38 14. kalleimmalla, minkä aurinko antaa, kalleimmalla, minkä kuun vaiheet tuottavat,

CPR1642 14. Sijnä olcon ihanimmat hedelmät Auringost ja ihanimmat kypset hedelmät Cuusta.

Biblia1776 14. Siinä olkoon ihanimmat hedelmät auringosta, ja ihanimmat kypsät hedelmät kuusta,

MLV19 14 and for the precious things of the fruits of the sun and for the precious things of the growth of the moons,

Luther1912 14. da sind edle Früchte von der Sonne, und edle, reife Früchte der Monde,

RuSV1876 14 вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,

KJV 14. And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

RV'1862 14. Y por los regalos de los frutos del sol, y por los regalos de las influencias de las lunas,

FI33/38 15. kalleimmalla, mikä tulee ikuisten vuorien huipuilta, kalleimmalla, mikä tulee ikikukkuloilta,

CPR1642 15. Ja idäisten wuorten cuckuloilda ja wanhoilda cuckuloilda parhat hedelmät.

Biblia1776 15. Ja itäisten vuorten kukkuloilta, ja ijäisiltä kukkuloilta parhaat hedelmät,

MLV19 15 and for the chief things of the mountains of long-ago and for the precious things of the everlasting hills,

KJV 15. And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

Luther1912 15. und von den hohen Bergen von alters her und von den Hügeln für und für

RV'1862 15. Y por la cumbre de los montes antiguos; y por los regalos, de los collados eternos.

RuSV1876 15 превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,

FI33/38 16. kalleimmalla, minkä maa kasvaa, ja kaikella, mitä siinä on, ja mielisuosiollaan, hän, joka pensaassa asui. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, hänen päälaellensa, hänen, joka on ruhtinas veljiensä joukossa.

Biblia1776 16. Ja ne kalliimmat maan hedelmät, ja mitä siinä on. Hänen suosionsa, joka asuu pensaassa, tulkoon Josephin päähän, ja Natsirin päälaelle veljeinsä keskellä.

CPR1642 16. Ja ne callimmat maan hedelmät ja mitä sijnä on hänen armons joca asu pensas tulcon Josephin päähän ja Nazirin pään laelle weljesten keskellä.

MLV19 16 and for the precious things of the earth and the fullness of it and the good will of him who dwelt in the bush. Let (it) come upon the head of Joseph and upon the crown of the head of him who was separate from his brothers.

KJV 16. And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.

Luther1912 16. und edle Früchte von der Erde und dem, was darinnen ist. Die Gnade des, der in dem Busch wohnte, komme auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern.

RuSV1876 16 и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да приидет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих;

RV'1862 16. Y por los regalos de la tierra, y su plenitud: y la gracia del que habitó en la zarza venga sobre la cabeza de José, y sobre la mollera del apartado de sus hermanos.

FI33/38 17. Uljas on hänen härkiensä esikoinen, sen sarvet ovat kuin villihärän sarvet; niillä se puskee kumoon kansat, kaikki tyynni maan ääriin saakka. Sellaisia ovat Efraimin kymmenet tuhannet, sellaisia Manassen tuhannet.

CPR1642 17. Ja hänen cauneudens olcon nijncuin esicandoisen härjän ja hänen sarwens olcon nijncuin yxisarwillisen sarwet jolla hän Canssa cuocki yhteen haman mailman ärin asti: Nämät owat Ephraimin tuhannet ja nämät Manassen tuhannet.

Biblia1776 17. Ja hänen kauneutensa olkoon niinkuin esikoisen härjän, ja hänen sarvensa olkoon niinkuin yksisarvisen sarvet, joilla hän kansaa kuokkii yhteen, hamaan maailman ääriin asti; nämät ovat Ephraimin kymmenentuhatta, ja nämät Manassen tuhannet.

MLV19 17 The first-offspring of his herd, majesty is

KJV 17. His glory is like the firstling of his bullock,

his. And his horns are the horns of the wild-ox. With them he will push the peoples, all of them, (even) the ends of the earth. And they are the ten thousands of Ephraim and they are the thousands of Manasseh.

Luther1912 17. Seine Herrlichkeit ist wie eines erstgeborenen Stieres, und seine Hörner sind wie Einhornshörner; mit denselben wird er die Völker stoßen zuhauf bis an des Landes Enden. Das sind die Zehntausende Ephraims und die Tausende Manasses.

RuSV1876 17 крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины.

and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

RV'1862 17. El es hermoso como el primogénito de su buey: y sus cuernos, cuernos de unicornio: con ellos acorneará los pueblos a una, hasta los fines de la tierra: y estos son los diez millares de Efraim: y estos los millares de Manasés.

FI33/38 18. Ja Sebulonista hän sanoi: Iloitse, Sebulon, kun liikkeelle lähdet, ja sinä, Isaskar, majoissasi.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloidze Sebulon sinun uloskäymisestäs mutta sinä Isaschar iloidze sinun majoistas.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Sebulonille: iloitse Sebulon uloskäymisessäs, mutta sinä Isaskar iloitse majoissas.

MLV19 18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out, and, Issachar in your tents.

Luther1912 18. Und zu Sebulon sprach er: Sebulon freue

KJV 18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

RV'1862 18. Y a Zabulón dijo: Alégrate Zabulón

dich deines Auszugs; aber Isaschar, freue dich deiner Hütten.

RuSV1876 18 О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих;

cuando salieres; e Isacar en tus tiendas.

FI33/38 19. He kutsuvat kansoja vuorellensa, siellä he uhraavat oikeita uhreja. Sillä he imevät merten rikkauden ja hiekkaan kätketyt aarteet.

CPR1642 19. Heidän pitä cudzuman Canssa wuorelle ja siellä wanhurscauden uhria uhraman: sillä he imewät meren saalin ja sandaan kätketyt tawarat.

Biblia1776 19. Heidän pitää kutsuman kansaa vuorelle ja siellä vanhurskauden uhria uhraaman; sillä he imevät meren kyllyyden ja santaan kätketyt tavarat.

MLV19 19 They will call the peoples to the mountain. There they will offer sacrifices of righteousness, for they will suck the abundance of the seas and the hidden treasures of the sand.

Luther1912 19. Sie werden die Völker auf den Berg rufen und daselbst opfern Opfer der Gerechtigkeit. Denn sie werden die Menge des Meers saugen und die versenkten Schätze im Sande.

RuSV1876 19 созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо онипитаются богатством моря и

KJV 19. They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

RV'1862 19. Al monte llamarán pueblos, allí sacrificarán sacrificios de justicia: por lo cual chuparán la abundancia de las mares, y los tesoros escondidos del arena.

сокровищами, сокрытыми в песке.

FI33/38 20. Ja Gaadista hän sanoi: Kiitetty olkoon hän, joka on niin laajentanut Gaadin. Niinkuin naarasleijona hän asettuu leposijaansa ja raatelee sekä käsivarren että päälaen.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olkoon se, joka levittää Gadin, hän asuu niinkuin hotka jalopeura, ja ryöstää sekä käsivarren että päänlaen.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Gadille: siunattu olcon se joca lewittä Gadi hän asu nijncuin Lejoni ja ryöstä sekä käsiwarret että päänlaen.

MLV19 20 And of Gad he said, He who enlarges Gad is blessed. He dwells as a lioness and tears the arm, yes, the crown of the head.

KJV 20. And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

Luther1912 20. Und zu Gad sprach er: Gelobt sei, der Gad Raum macht! Er liegt wie ein Löwe und raubt den Arm und den Scheitel,

RV'1862 20. Y a Gad dijo: Bendito el que hizo ensanchar a Gad: como león habitará, y arrebatará brazo y mollera.

RuSV1876 20 О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и голову;

FI33/38 21. Hän katsoi itsellensä parhaan osan maata, sillä siellä oli hänelle johtajan osa varattu. Mutta hän tuli kansan päämiesten kanssa, pani toimeen Herran vanhurskauden ja hänen tuomionsa yhdessä muun Israelin kanssa.

Biblia1776 21. Ja hän katsoi itsellensä ensimäisen osan maasta, että hän siinä lainopettajalta annetussa osassa olis surutoin; kuitenkin tuli hän kansan päämiesten kanssa, ja teki Herran vanhurskautta, ja hänen oikiutensa Israelin kanssa.

CPR1642 21. Ja hän cadzoi edellens algusta että siellä oli lain opettajan osa salattu ja hän tuli Canssan päämiesten cansa ja teki HERran wanhurscautta ja hänen oikeudens Israelin cansa.

MLV19 21 And he provided the first part for himself, for there was the lawgiver's portion reserved. And he came (with) the heads of the people. He executed the righteousness of Jehovah and his ordinances with Israel.

KJV 21. And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

Luther1912 21. und er ersah sich das Erbe, denn daselbst war ihm eines Fürsten Teil aufgehoben, und er kam mit den Obersten des Volks und vollführte die Gerechtigkeit des HERRN und seine Rechte an Israel.

RV'1862 21. El vió para sí lo primero, que allí estaba escondida la parte del legislador, y vino en la delantera del pueblo: la justicia de Jehová hará, y sus juicios con Israel.

RuSV1876 21 он избрал себе начаток земли , там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем.

FI33/38 22. Ja Daanista hän sanoi: Daan on nuori leijona, joka syöksyy esiin Baasanista.

Biblia1776 22. Ja Danille sanoi hän: Dan niinkuin jalopeuran penikka, joka karkaa Basanista.

CPR1642 22. Ja Danille sanoi hän: Dan nijncuin Lejonin poica joca carca Basanist.

MLV19 22 And of Dan he said, Dan is a lion's cub that leaps forth from Bashan.

Luther1912 22. Und zu Dan sprach er: Dan ein junger Löwe, der herausspringt von Basan.

RuSV1876 22 О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана.

KJV 22. And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

RV'1862 22. Y a Dan dijo: Dan, cachorro de leon: saltará desde Basán.

FI33/38 23. Ja Naftalista hän sanoi: Naftali on kylläinen mielisuosiosta ja täynnä Herran siunausta. Lännen ja etelän hän omaksensa ottakoon.

CPR1642 23. Ja Nephtalille sanoi hän: Nephtalilla on yldäkyllä mitä hänen mielens teke ja hän täytetän HERran siunauxella etelän ja länden päin on hänen asumisens.

Biblia1776 23. Ja Naphtalille sanoi hän: Naphtalilla on yltäkyllä, mitä hänen mielensä tekee, ja hän täytetään Herran siunauksella, lännen ja etelän pitää hänen omistaman.

MLV19 23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor and full with the blessing of Jehovah, possess you the west and the south.

Luther1912 23. Und zu Naphthali sprach er: Naphthali wird genug haben, was er begehrt, und wird voll Segens des HERRN sein; gegen Abend und Mittag wird sein Besitz sein.

RuSV1876 23 О Неффалиме сказал: Неффалим

KJV 23. And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

RV'1862 23. Y a Neftalí dijo: Neftalí harto de voluntad, y lleno de bendición de Jehová; el occidente y el mediodía hereda.

насыщен благоволением и исполнен
благословения Господа; море и юг во
владении его .

FI33/38 24. Ja Asserista hän sanoi: Siunattu olkoon Asser poikien joukossa. Olkoon hän veljiensä lemmikki, ja kastakoon hän jalkansa öljyyn.

Biblia1776 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olkoon siunattu pojissa, hän olkoon veljillensä otollinen, ja kastakaan jalkansa öljyyn.

CPR1642 24. Ja Asserille sanoi hän: Asser olcon siunattu pojisa ja olcon weljillens otollinen ja castacan jalcans öljyyn.

MLV19 24 And of Asher he said, Asher with sons are blessed. Let him be acceptable to his brothers and let him dip his foot in oil.

KJV 24. And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

Luther1912 24. Und zu Asser sprach er: Asser sei gesegnet unter den Söhnen und tauche seinen Fuß in Öl.

RV'1862 24. Y a Aser dijo: Bendito más que los hijos, Aser; será agradable a sus hermanos: y mojará en aceite su pié.

RuSV1876 24 Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;

FI33/38 25. Rautaa ja vaskea olkoot sinun salpasi; ja niinkuin sinun päiväsi, niin olkoon sinun voimasikin.

Biblia1776 25. Rauta ja vaski olkoon sinun kenkäs; ja niinkuin sinun ikäs, niin myös sinun väkevyytes lisääntyy.

CPR1642 25. Rauta ja waski olcon hänen kengäns sinun

wanhudes olcon nijncuin sinun nuorudes.

MLV19 25 Your bars will be iron and brass and as your days, so will your strength be.

KJV 25. Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

Luther1912 25. Eisen und Erz sei dein Riegel; dein Alter sei wie die Jugend.

RV'1862 25. Hierro y metal serán tus cerraduras; y como tus dias será tu fortaleza.

RuSV1876 25 железо и медь – запоры твои; как дни твои, будет умножаться богатство твое.

FI33/38 26. Ei kukaan ole niinkuin Jesurunin Jumala, joka kulkee taivasten yli sinun apunasi ja korkeudessaan pilvien päällitse.

Biblia1776 26. Ei yhtään ole niinkuin oikeuden Jumala, joka istuu taivaassa, hän olkoon sinun auttajas, ja hänen kunniansa on pilvissä.

CPR1642 26. EI yhtän Jumalata ole nijncuin oikeuden Jumala joca istu taiwas hän olcon sinun auttajas ja hänen cunnians on pilwisä.

MLV19 26 There is none like God, O Jeshurun, who rides upon the heavens for your help and in his excellency on the skies.

KJV 26. There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

Luther1912 26. Es ist kein Gott wie der Gott Jesuruns. Der im Himmel sitzt, der sei deine Hilfe, und des Herrlichkeit in Wolken ist.

RV'1862 26. No hay otro como el Dios del Recto: caballero en el cielo para tu ayuda, y en los cielos con su grandeza.

RuSV1876 26 Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славеСвоей на облаках;

FI33/38 27. Sinun turvasi on ikiaikojen Jumala, sinua kannattavat iankaikkiset käsivarret. Hän karkoitti viholliset sinun tieltäsi, hän sanoi: 'Hävitä!'

CPR1642 27. Jumalan asuinsia on algusta ja hänen käsiwartens owat täällä alhalla ijancaickisest. Ja hän aja sinun wiholises sinun edestäs ja sano: ole hucutettu.

Biblia1776 27. Jumalan asuinsia on alusta, ijankaikkisten käsivartten alla. Ja hän ajaa ulos sinun vihollises sinun edestäs ja sanoo: ole hukutettu.

MLV19 27 The God of long-ago is (your) dwelling-place and underneath are the everlasting arms. And he thrust out the enemy from before you and said, Destroy.

Luther1912 27. Zuflucht ist bei dem alten Gott und unter den ewigen Armen. Und er wird vor dir her deinen Feind austreiben und sagen: Sei vertilgt!

RuSV1876 27 прибежище твое Бог древний, и ты под мышцами вечными; Он прогонитврагов от лица твоего и скажет: истребляй!

KJV 27. The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

RV'1862 27. La habitación de Dios es eterna, y debajo de brazos de perpetuidad: él echará de delante de tí al enemigo; y dirá: Destruye.

FI33/38 28. Näin Israel asuu turvassa, Jaakobin lähde erillänsä viljan ja viinin maassa, jonka taivaskin tiukkuu kastetta.

Biblia1776 28. Israel asuu levollisesti yksinänsä, ja Jakobin silmä katsoo sen maan päälle, jossa jyviä ja viinaa on, siihen myös taivaat kastetta vuodattavat.

CPR1642 28. Israel asu lewollisest ja Jacobin lähde on sillä maalla josa jywä ja wijna on sijhen myös taiwat castetta wuodattawat.

MLV19 28 And Israel dwells in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of grain and new wine. Yes, his heavens drop down dew.

KJV 28. Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

Luther1912 28. Israel wird sicher allein wohnen; der Brunnen Jakobs wird sein in dem Lande, da Korn und Most ist, dazu sein Himmel wird mit Tau triefen.

RV'1862 28. E Israel, la fuente de Jacob, habitará confiado solo en tierra de grano y de vino: también sus cielos destilarán rocío.

RuSV1876 28 Израиль живет безопасно, один; око Иакова видит пред собою землю обильную хлебом и вином, и небеса его каплют росу.

FI33/38 29. Autuas olet sinä, Israel; kuka on sinun vertaisesi! Sinä olet kansa, jota Herra auttaa, hän, joka on sinun kilpesi ja suojasi, sinun miekkasi ja korkeutesi. Vihollisesi mielistelevät sinua, ja sinä astut heidän kukkuloillansa.

Biblia1776 29. Autuas olet sinä Israel: kuka on sinun kaltaises? O sinä kansa, joka Herrassa autuaaksi tulet, joka sinun apus kilpi ja sinun kunnias miekka on. Vihollises valhettelevat sinulle, ja sinä astelet heidän kukkulainsa päällä.

CPR1642 29. Autuas olet sinä Israel cuca on sinun caltaises? O sinä Canssa joca HERran cautta autuaxi tulet joca sinun awus kilpi ja sinun woittos miecka on. Sinun wiholises painetan

alas ja sinä astelet heidän cuckulains päällä.

MLV19 29 You are fortunate, O Israel. Who is like you, a people saved by Jehovah, the shield of your help and the sword of your excellency! And your enemies will submit themselves to you and you will tread upon their high places.

KJV 29. Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

Luther1912 29. Wohl dir, Israel! Wer ist dir gleich? O Volk, das du durch den HERRN selig wirst, der deiner Hilfe Schild und das Schwert deines Sieges ist! Deinen Feinden wird's fehlen; aber du wirst auf ihren Höhen einhertreten.

RV'1862 29. Bienaventurado tú Israel: ¿Quién como tú, pueblo salvo por Jehová, escudo de tu socorro, y espada de tu excelencia? Y tus enemigos serán humillados, y tú hollarás sobre sus alturas.

RuSV1876 29 Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит,охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты попираешь выи их.

34 luku

Mooseksen kuolema ja jälkimaine.

FI33/38 1. Ja Mooses nousi Mooabin arolta Nebon vuorelle, Pisgan huipulle, vastapäätä Jerikoa. Ja Herra näytti hänelle koko maan: Gileadin

Biblia1776 1. Ja Moses meni Moabin kedoilta ja astui Nebon vuorelle, Pisgan kukkulalle, joka on Jerihon kohdalla; ja Herra osoitti hänelle

Daaniin asti,

CPR1642 1. JA Moses meni Moabiterein kedoilda ja astui Nebon wuorelle Pisgan wuoren cuckulalle joca oli Jerihon cohdalla. Ja HERRA osotti hänelle caiken Gileadin maan Danin asti.

MLV19 1 And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is opposite Jericho. And Jehovah showed him all the land of Gilead, to Dan,

Luther1912 1. Und Mose ging von dem Gefilde der Moabiter auf den Berg Nebo, auf die Spitze des Gebirges Pisga, gegenüber Jericho. Und der HERR zeigte ihm das ganze Land Gilead bis gen Dan

RuSV1876 1 И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершинуФасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад досамого Дана,

FI33/38 2. koko Naftalin, Efraimin ja Manassen maan, koko Juudan maan aina Länsimereen asti,

CPR1642 2. Ja coco Nephtalin ja Ephraimin ja Manassen kaiken Gileadin maan Daniin asti,

KJV 1. And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

RV'1862 1. Y SUBIÓ Moisés de los campos de Moab al monte de Nebo a la cumbre de Fasga, que está enfrente de Jericó; y mostróle Jehová toda la tierra de Galaad hasta Dan,

Biblia1776 2. Ja koko Naphtalin ja Ephraimin ja Manassen maan, ja kaiken Juudan maan viimeiseen mereen asti,

maan ja caiken Judan maan wijmeisen meren asti.

MLV19 2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh and all the land of Judah, to the farther sea,

KJV 2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

Luther1912 2. und das ganze Naphthali und das Land Ephraim und Manasse und das ganze Land Juda bis an das Meer gegen Abend

RV'1862 2. Y a todo Neftalí, y la tierra de Efraim y de Manasés, toda la tierra de Judá hasta la mar prostrera.

RuSV1876 2 и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже досамого западного моря,

FI33/38 3. Etelämaan sekä Lakeuden, se on Jerikon, Palmukaupungin, laakson, aina Sooariin asti.

Biblia1776 3. Ja etelämaan, ja aukian kedon Palmukaupungin Jerihon tykönä, hamaan Zoariin asti.

CPR1642 3. Ja etelän päin ja sen aukian kedon Jerihon tykönä Palmu Caupungin haman Zoarin asti.

MLV19 3 and the South and the Plain of the valley of Jericho the city of palm trees, to Zoar.

KJV 3. And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

Luther1912 3. und das Mittagsland und die Gegend der Ebene Jerichos, der Palmenstadt, bis gen Zoar.

RV'1862 3. Y el mediodía, y la campaña, la vega de Jericó, ciudad de las palmas, hasta Segor.

RuSV1876 3 и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Tämä on se maa, jonka minä valalla vannoen olen luvannut Aabrahamille, Iisakille ja Jaakobille, sanoen: 'Sinun jälkeläisillesi minä annan sen.' Minä olen nyt antanut sinun omin silmin nähdä sen, mutta sinne sinä et mene.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: tämä on se maa, jonka minä Abrahamille, Isaakille ja Jakobille vannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles; sinä näit sen nyt silmilläs, vaan et sinä sinne tule.

CPR1642 4. JA HERra sanoi hänelle: tämä on se maa jonga minä Abrahamille Isaachille ja Jacobille wannoin ja sanoin: minä annan sen sinun siemenelles sinä sen nyt näit silmilläs waan et sinä sinne tule.

MLV19 4 And Jehovah said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac and to Jacob, saying, I will give it to your seed. I have caused you to see it with your eyes, but you will not go over there.

KJV 4. And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Dies ist das Land, das ich Abraham, Isaak und Jakob geschworen habe und gesagt: Ich will es deinem Samen geben. Du hast es mit deinen Augen gesehen; aber du sollst nicht hinübergehen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Esta es la tierra, de que juré a Abraham, Isaac, y Jacob, diciendo: A tu simiente la daré. Hechotela he ver con tus ojos, mas no pasarás allá.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку иИакову,

говоря: „семени твоему дам ее"; Я дал тебе увидеть ее глазамитвоими, но в нее ты не войдешь.

FI33/38 5. Ja Herran palvelija Mooses kuoli siellä Mooabin maassa, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 5. Ja Moses Herran palvelia kuoli siellä Moabin maalla, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 5. Ja nijn Moses HERran palwelia cuoli siellä Moabiterein maalla HERran sanan jälken.

MLV19 5 So Moses the servant of Jehovah died there in the land of Moab, according to the word of Jehovah.

KJV 5. So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

Luther1912 5. Also starb Mose, der Knecht des HERRN, daselbst im Lande der Moabiter nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 5. Y murió allí Moisés siervo de Jehová, en la tierra de Moab, conforme al dicho de Jehová.

RuSV1876 5 И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по словуГосподню;

FI33/38 6. Ja hän hautasi hänet laaksoon Mooabin maahan, vastapäätä Beet-Peoria, mutta ei kukaan ole saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.

Biblia1776 6. Ja hän hautasi hänen laaksoon, Moabin maalla, Peorin huoneen kohdalla. Ja ei ole yksikään saanut tietää hänen hautaansa tähän päivään asti.

CPR1642 6. Ja hän hautais hänen laxoon Moabiterein maalle Peorin huonen cohdalla ja ei ole yxikän saanut tietä hänen hautans tähän päiwän asti.

MLV19 6 And he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor, but no man knows of his sepulcher to this day.

KJV 6. And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

Luther1912 6. Und er begrub ihn im Tal im Lande der Moabiter gegenüber Beth-Peor. Und niemand hat sein Grab erfahren bis auf diesen heutigen Tag.

RV'1862 6. Y enterróle en el valle, en tierra de Moab enfrente de Bet-pehor: y ninguno supo su sepulcro hasta hoy.

RuSV1876 6 и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никтоне знает места погребения его даже до сего дня.

FI33/38 7. Ja Mooses oli kuollessaan sadan kahdenkymmenen vuoden vanha, mutta hänen silmänsä eivät olleet hämärtyneet, eikä hänen elinvoimansa ollut kadonnut.

Biblia1776 7. Ja Moses oli sadan ja kahdenkymmenen ajastaikainen, kuin hän kuoli; ei hänen silmänsä olleet pimenneet, ja hänen elämänsä neste ei ollut lakastunut.

CPR1642 7. Ja Moses oli sadan ja cahdenkymmenen ajastaicainen cosca hän cuoli. Ei hänen silmäns ollet pimennet ja hänen poskens ei ollet rypyis.

MLV19 7 And Moses was a hundred and twenty years old when he died. His eye was not dim, nor his natural force abated.

KJV 7. And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

Luther1912 7. Und Mose war hundertundzwanzig Jahre alt, da er starb. Seine Augen waren nicht

RV'1862 7. Y era Moisés de edad de ciento y veinte años cuando murió: sus ojos nunca se

dunkel geworden, und seine Kraft war nicht verfallen.

RuSV1876 7 Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась.

oscurecieron, ni perdió su vigor.

FI33/38 8. Ja israelilaiset itkivät Moosesta Mooabin arolla kolmekymmentä päivää; sitten päättyi Mooseksen muistoksi vietetty itku- ja suruaika.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset itkit Mosest Moabiterein kedoilla colmekymmendä päiwä ja itcu ja walitus päiwät Mosexest täytettin.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset itkivät Mosesta Moabin kedoilla kolmekymmentä päivää; ja itku- ja valituspäivät Moseksesta täytettiin.

MLV19 8 And the sons of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. So the days of weeping and mourning for Moses were ended.

Luther1912 8. Und die Kinder Israel beweinten Mose im Gefilde der Moabiter dreißig Tage; und es wurden vollendet die Tage des Weinens und Klagens über Mose.

RuSV1876 8 И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее.

KJV 8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

RV'1862 8. Y lloraron los hijos de Israel a Moisés en los campos de Moab treinta dias: y cumpliéronse los dias del lloro del luto de Moisés.

FI33/38 9. Ja Joosua, Nuunin poika, oli täynnä viisauden henkeä, sillä Mooses oli pannut kätensä hänen päällensä; ja israelilaiset tottelivat häntä ja tekivät, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 9. Mutta Josua Nunin poika oli täytetty taidon hengellä, sillä Moses oli kätensä laskenut hänen päällensä; ja Israelin lapset olivat kuuliaiset hänelle ja tekivät niinkuin Herra oli Moosekselle käskenyt.

CPR1642 9. Mutta Josua Nunin poica oli täytetty taidon hengellä: sillä Moses oli kätens laskenut hänen päällens. Ja Israelin lapset olit cuuliaiset hänelle ja teit nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt.

MLV19 9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him. And the sons of Israel listened to him and did as Jehovah commanded Moses.

KJV 9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

Luther1912 9. Josua aber, der Sohn Nuns, ward erfüllt mit dem Geist der Weisheit; denn Mose hatte seine Hände auf ihn gelegt. Und die Kinder Israel gehorchten ihm und taten, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 9. Y Josué hijo de Nun fué lleno de espíritu de sabiduría, porque Moisés había puesto sus manos sobre él: y los hijos de Israel le obedecieron, e hicieron como Jehová mandó a Moisés.

RuSV1876 9 И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 10. Mutta Israelissa ei enää noussut yhtäkään sellaista profeettaa kuin Mooses, jonka kanssa Herra seurusteli kasvoista kasvoihin;

Biblia1776 10. Ja sitte ei yhtään prophetaa noussut Israelissa niinkuin Moses, jonka Herra tunsi kasvoista niin kasvoihin,

CPR1642 10. Ja sijtte ei yhtän Prophetat nosnut Israelis nijncuin Moses jonga HERra tunsi caswosta nijn caswoon.

MLV19 10 And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Jehovah knew face to face,

KJV 10. And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

Luther1912 10. Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der HERR erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht,

RV'1862 10. Y nunca más se levantó profeta en Israel como Moisés, aquien haya conocido Jehová cara a cara,

RuSV1876 10 И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицем к лицу,

FI33/38 11. ei ketään, joka olisi tehnyt sellaisia tunnustekoja ja ihmeitä, kuin hän Herran lähettämänä teki Egyptin maassa faraolle ja kaikille hänen palvelijoillensa, koko hänen maallensa;

Biblia1776 11. Kaikkinaisissa tunnustähdeissa ja ihmeissä, joita Herra hänen lähetti tekemään Egyptin maalla Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa, koko hänen maallensa,

CPR1642 11. Ja caickinaisis tunnustähdeis ja ihmeis joihinga HERra hänen lähetti että hänen piti tekemän nijtä Egyptin maalla Pharaolle ja

caikille hänen palwelioillens ja coco hänen maallens.

MLV19 11 in all the signs and the wonders, which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,

KJV 11. In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

Luther1912 11. zu allerlei Zeichen und Wundern, dazu ihn der HERR sandte, daß er sie täte in Ägyptenland an Pharao und an allen seinen Knechten und an allem seinem Lande

RV'1862 11. En todas las señales y los milagros que le envió Jehová a hacer en tierra de Egipto a Faraón, y a todos sus siervos, y a toda su tierra,

RuSV1876 11 по всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и над всею землею его,

FI33/38 12. ei ketään, jolla olisi ollut niin väkevä käsi ja joka olisi tehnyt niin suuria, peljättäviä tekoja, kuin hän teki koko Israelin silmien edessä.

Biblia1776 12. Ja kaikessa väkevässä kädessä, ja kaikissa suurissa peljättävissä töissä, jotka Moses teki koko Israelin silmäin edessä.

CPR1642 12. Ja caikes wäkewäs kädes ja suuris ihmeis jotca Moses teki coco Israelin silmäin edes.

MLV19 12 and in all the mighty hand and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.

KJV 12. And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

Luther1912 12. und zu aller dieser mächtigen Hand und

RV'1862 12. Y en toda la mano fuerte, y en todo el

den schrecklichen Taten, die Mose tat vor den Augen des ganzen Israels.

RuSV1876 12 и по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля.

espanto grande, que hizo Moisés a ojos de todo Israel.

JOOSUAN KIRJA

1 luku

Israelilaiset saavat käskyn kulkea Jordanin yli.

FI33/38 1. Herran palvelijan Mooseksen kuoltua sanoi Herra Joosualle, Nuunin pojalle, Mooseksen palvelijalle, näin:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Moseksen Herran palvelian kuoleman jälkeen, että Herra puhui Josualle Nunin pojalle, Moseksen palvelialle, sanoen:

CPR1642 1. MOsexen HERran palwelian cuoleman jälken puhui HERra Josualle Nunin pojalle Mosexen palwelialle sanoden:

MLV19 1 Now it happened after the death of Moses the servant of Jehovah, that Jehovah spoke to Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

KJV 1. Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

Luther1912 1. Nach dem Tode Mose's, des Knechts des HERRN, sprach der HERR zu Josua, dem Sohn Nuns, Mose's Diener:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que después de la muerte de Moisés siervo de Jehová, Jehová habló a Josué hijo de Nun, ministro de Moisés, diciendo:

RuSV1876 1 По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:

FI33/38 2. Minun palvelijani Mooses on kuollut; nouse

Biblia1776 2. Minun palveliani Moses on kuollut; niin

siis ja mene tämän Jordanin yli, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, jonka minä annan heille, israelilaisille.

nouse nyt ja matkusta tämän Jordanin ylitse, sinä ja kaikki tämä kansa, siihen maahan, kuin minä annan Israelin lapsille.

CPR1642 2. Minun palwelian Moses on cuollut walmista sijs idzes ja matcusta tämän Jordanin ylidze sinä ja caicki tämä Canssa sijhen maahan cuin minä annan Israelin lapsille.

MLV19 2 Moses my servant is dead. Now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, to the land which I give to them, even to the sons of Israel.

KJV 2. Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

Luther1912 2. Mein Knecht Mose ist gestorben; so mache dich nun auf und zieh über den Jordan, du und dies ganze Volk, in das Land, das ich ihnen, den Kindern Israel, gegeben habe.

RV'1862 2. Mi siervo Moisés es muerto: levántate pues ahora, y pasa este Jordán tú, y todo este pueblo, a la tierra que yo les doy, a los hijos de Israel.

RuSV1876 2 Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым.

FI33/38 3. Jokaisen paikan, johon te jalkanne astutte, minä annan teille, niinkuin olen Moosekselle puhunut.

Biblia1776 3. Kaiken sian minä annan teille, kussa teidän jalkanne käyvät, niinkuin minä Mosekselle sanonut olen.

CPR1642 3. Caiken sian minä annan teille cusa teidän jalcan käywät nijncuin minä Mosexelle

sanonut olen.

MLV19 3 Every place that the sole of your* foot will tread upon, to you* I have given it, as I spoke to Moses.

KJV 3. Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

Luther1912 3. Alle Stätten, darauf eure Fußsohlen treten werden, habe ich euch gegeben, wie ich Mose geredet habe.

RV'1862 3. Yo os he entregado, como yo lo había dicho a Moisés, todo lugar que pisare la planta de vuestro pié:

RuSV1876 3 Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:

FI33/38 4. Maa erämaasta ja tuolta Libanonista aina suureen virtaan, Eufrat-virtaan, saakka — koko heettiläisten maa — ja aina Suureen mereen asti, auringonlaskuun päin, on oleva teidän aluettanne.

Biblia1776 4. Korvesta ja tästä Libanonista suuren Phratin virtaan asti, koko Hetiläisten maan, niin isoon mereen länteen päin, pitää teidän maanne rajat oleman.

CPR1642 4. Corwesta ja tästä Libanonista suureen Phratin wirtaan coco Hetherin maan nijn isoin mereen länden päin pitä teidän maanne rajat oleman.

MLV19 4 From the wilderness and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites and to the great sea toward the going down of the sun, will be your* border.

KJV 4. From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

Luther1912 4. Von der Wüste an und diesem Libanon bis an das große Wasser Euphrat, das ganze Land der Hethiter, bis an das große Meer gegen Abend sollen eure Grenzen sein.

RuSV1876 4 от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши.

RV'1862 4. Desde el desierto, y este Líbano hasta el gran río de Eufrates, toda la tierra de los Jetteos hasta la gran mar del poniente del sol, será vuestro término.

FI33/38 5. Ei kukaan kestä sinun edessäsi kaikkena elinaikanasi. Niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi; minä en jätä sinua enkä hylkää sinua.

CPR1642 5. Ei kengän woi sinua wastan seiso coco elinaicanas: nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn olen minä myös sinun cansas en minä hyljä sinua engä luowu sinusta.

Biblia1776 5. Ei kenkään voi sinua vastaan seisoa koko elinaikanas: niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin olen minä myös sinun kanssas; en minä hylkää sinua enkä luovu sinusta.

MLV19 5 There will not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you. I will not fail you, nor forsake you.

Luther1912 5. Es soll dir niemand widerstehen dein Leben lang. Wie ich mit Mose gewesen bin, also will ich auch mit dir sein. Ich will dich nicht verlassen noch von dir weichen.

KJV 5. There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

RV'1862 5. Nadie se te pondrá delante en todos los dias de tu vida: como yo fuí con Moisés, seré contigo: No te dejaré, ni te desampararé.

RuSV1876 5 Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду ис тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя.

FI33/38 6. Ole luja ja rohkea; sillä sinä jaat tälle kansalle perinnöksi sen maan, jonka minä heidän isillensä vannotulla valalla olen luvannut antaa heille.

Biblia1776 6. Ole rohkia ja vahvista sinuas, sillä sinun pitää tälle kansalle maan jakaman, josta minä vannoin heidän isillensä, sen heille antaakseni.

CPR1642 6. Ole rohkia ja wahwista sinuas sillä sinun pitä tälle Canssalle maan jacaman nijncuin minä wannoin heidän Isillens sen heille andaxeni.

MLV19 6 Be strong and of good courage, for you will cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.

KJV 6. Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.

Luther1912 6. Sei getrost und unverzagt; denn du sollst diesem Volk das Land austeilen, das ich ihren Vätern geschworen habe, daß ich's ihnen geben wollte.

RV'1862 6. Esfuérzate pues, y sé valiente: porque tú repartirás a este pueblo por heredad la tierra, de la cual juré a sus padres, que les había de dar.

RuSV1876 6 Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение землю, которую Я клялся отцам их дать им;

FI33/38 7. Ole vain luja ja aivan rohkea ja noudata tarkoin kaikessa sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on sinulle antanut; älä poikkea siitä oikealle äläkä vasemmalle, että menestyisit, missä ikinä kuljetkin.

Biblia1776 7. Ainoastaan ole rohkia ja vahvista sinuas juuri hyvin, ettäs pitäisit kaiken lain ja tekisit sen jälkeen, kuin Moses minun palveliani sinulle käski; älä siitä harhaile oikialle eikä vasemmalle puolelle, ettäs toimellisesti tekisit kaikissa missä sinä vaellat.

CPR1642 7. Nijn ole sijs hywäs turwas ja wahwista sinus pitäden caiken Lain ja tehden sen jälken cuin Moses minun palwelian sinulle käskenyt oli: älä sijtä harhaile oikialle eli wasemalle puolelle ettäs toimellisest caikisa nijsä waellaisit cuin sinun tekemän pitä.

MLV19 7 Only be strong and very courageous to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you. Turn not from it, (neither) to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.

KJV 7. Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

Luther1912 7. Sei nur getrost und sehr freudig, daß du haltest und tust allerdinge nach dem Gesetz, das dir Mose, mein Knecht, geboten hat. Weiche nicht davon, weder zur Rechten noch zur Linken, auf daß du weise handeln mögest in allem, was du tun sollst.

RV'1862 7. Solamente te esfuerces, y seas muy valiente, para que guardes y hagas conforme a toda la ley, que Moisés mi siervo te mandó: que no te apartes de ella ni a diestra ni a siniestra, para que seas prosperado en todas las cosas que emprendieres.

RuSV1876 7 только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон,

который завещал тебе Моисей, раб Мой; не
уклоняйся от него ни направо ни налево,
дабы поступать благоразумно во всех
предприятиях твоих.

FI33/38 8. Älköön tämä lain kirja sinun suustasi poistuko, vaan tutkiskele sitä päivät ja yöt, että tarkoin noudattaisit kaikkea, mitä siihen on kirjoitettu, sillä silloin sinä onnistut teilläsi ja silloin sinä menestyt.

Biblia1776 8. Ei pidä tämän lakiraamatun tuleman sinun suustas pois, vaan ajattele sitä yötä ja päivää, ettäs kaikki sen jälkeen pitäisit ja tekisit, kuin siinä on kirjoitettu; sillä niin sinä menestyt kaikissa sinun teissäs ja kaikki työs toimellisesti päätät.

CPR1642 8. Ei pidä tämän Lakiramatun tuleman sinun suustans pois waan ajattele sitä yötä ja päiwä ettäs caicki sen jälken pidäisit ja tekisit cuin sijnä on kirjoitettu nijns menestyt caikis aiwoituxisas ja caicki työs toimellisest päätät.

MLV19 8 This book of the law will not depart out of your mouth, but you will meditate on it day and night, that you may observe to do according to all that is written in it, for then you will make your way prosperous and then you will have good success.

KJV 8. This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

Luther1912 8. Und laß dieses Buch des Gesetzes nicht von deinem Munde kommen, sondern betrachte

RV'1862 8. El libro de aquesta ley nunca se apartará de tu boca: mas de día y de noche meditarás

es Tag und Nacht, auf daß du haltest und tust allerdinge nach dem, was darin geschrieben steht. Alsdann wird es dir gelingen in allem, was du tust, und wirst weise handeln können.

RuSV1876 8 Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступатьблагоразумно.

en él, para que guardes y hagas conforme a todo lo que en él está escrito. Porque entónces harás prosperar tu camino, y entónces entenderás.

FI33/38 9. Olenhan minä sinua käskenyt: Ole luja ja rohkea; älä säikähdy äläkä arkaile, sillä Herra, sinun Jumalasi, on sinun kanssasi, missä ikinä kuljetkin.

CPR1642 9. Engö minä käskenyt sinun olla rohkian ja wahwista idzes: älä pelkä älä myös hämmästy: sillä sinun HERras Jumalas on sinun cansas caikis sinun aiwoituxisas.

Biblia1776 9. Enkö minä käskenyt sinun olla rohkian ja vahvistaa itses? Älä pelkää, älä myös hämmästy, sillä Herra sinun Jumalas on sinun kanssas kaikissa sinun aivoituksissas.

MLV19 9 Have I not commanded you? Be strong and of good courage. Do not be frightened, neither be dismayed, for Jehovah your God is with you wherever you go.

Luther1912 9. Siehe, ich habe dir geboten, daß du getrost und freudig seist. Laß dir nicht grauen und entsetze dich nicht; denn der HERR, dein Gott,

KJV 9. Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

RV'1862 9. Mira que te mando que te esfuerces, y seas valiente: no temas ni desmayes; porque yo Jehová tu Dios soy contigo en donde

ist mit dir in allem, was du tun wirst.

quiera que fueres.

RuSV1876 9 Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь.

FI33/38 10. Silloin Joosua käski kansan päällysmiehiä sanoen:

Biblia1776 10. Silloin käski Josua kansan päämiehiä ja sanoi:

CPR1642 10. SIlloin käski Josua Canssan Päämiehiä ja sanoi:

MLV19 10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

KJV 10. Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

Luther1912 10. Da gebot Josua den Hauptleuten des Volks und sprach:

RV'1862 10. Y Josué mandó a los alcaldes del pueblo, diciendo:

RuSV1876 10 И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:

FI33/38 11. Kulkekaa halki leirin ja käskekää kansaa sanoen: 'Valmistakaa itsellenne evästä, sillä kolmen päivän kuluttua te kuljette tämän Jordanin yli mennäksenne ottamaan omaksenne sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, teidän omaksenne antaa'.

Biblia1776 11. Käykäät leirin lävitse ja käskekäät kansaa, sanoen: valmistakaat teille evästä, sillä kolmannen päivän perästä pitää teidän käymän tämän Jordanin ylitse, että te joutuisitte maata omistamaan, jonka Herra teidän Jumalanne teille antaa omistaaksenne sitä.

CPR1642 11. Käykät leirin läpidze ja käskekät Canssa sanoden: walmistacat teillen ewästä: sillä colmannen päiwän perästä pitä teidän käymän tämän Jordanin ylidze että te jouduisitte maata omistaman jonga HERra teidän Jumalan teille anda perimisexi.

MLV19 11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying, Prepare food for you*, for within three days you* are to pass over this Jordan to go in to possess the land, which Jehovah your* God gives you* to possess it.

KJV 11. Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

Luther1912 11. Geht durch das Lager und gebietet dem Volk und sprecht: Schafft euch Vorrat; denn über drei Tage werdet ihr über diesen Jordan gehen, daß ihr hineinkommt und das Land einnehmt, daß euch der HERR, euer Gott, geben wird.

RV'1862 11. Pasád por medio del campo, y mandád al pueblo, diciendo: Apercibíos de comida: porque dentro de tres dias pasaréis el Jordán para que entréis a heredar la tierra, que Jehová vuestro Dios os dá, para que la heredeis.

RuSV1876 11 пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите: заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог отцов ваших дает вам в наследие.

FI33/38 12. Mutta ruubenilaisille, gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Joosua sanoi näin:

Biblia1776 12. Ja Josua puhui Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle, sanoen;

CPR1642 12. JA Josua sanoi Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle:

MLV19 12 And to the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Joshua spoke, saying,

KJV 12. And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

Luther1912 12. Und zu den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse sprach Josua:

RV'1862 12. También habló Josué a los Rubenitas, y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, diciendo:

RuSV1876 12 А колену Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Иисус сказал:

FI33/38 13. Muistakaa sitä käskyä, jonka Herran palvelija Mooses teille antoi sanoen: 'Herra, teidän Jumalanne, suo teidän päästä rauhaan ja antaa teille tämän maan.'

Biblia1776 13. Muistakaat se sana, jonka Moses Herran palvelia teille käski, sanoen: Herra teidän Jumalanne saatti teidät lepoon ja antoi teille tämän maan.

CPR1642 13. Muistacat se sana cuin Moses HERran palwelia teille käski sanoden: HERra teidän Jumalan saatti teidän lepoon ja andoi teille tämän maan.

MLV19 13 Remember the word which Moses the servant of Jehovah commanded you*, saying,

KJV 13. Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you,

Jehovah your* God gives you* rest and will give you* this land.

Luther1912 13. Gedenket an das Wort, das euch Mose, der Knecht des HERRN, sagte und sprach: Der HERR, euer Gott, hat euch zur Ruhe gebracht und dies Land gegeben.

RuSV1876 13 вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;

FI33/38 14. Vaimonne, lapsenne ja karjanne jääköot siihen maahan, jonka Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin. Mutta teidän itsenne, kaikkien sotaurhojen, on taisteluun valmiina lähdettävä veljienne etunenässä ja autettava heitä,

CPR1642 14. Teidän emändän lapsen ja carjan jättäkät sijhen maahan tälle puolelle Jordanin jonga Moses teille andoi. Waan teidän pitä käymän weljeinne edellä warustettuna caicki ne cuin wahwat miehet owat ja auttaman heitä.

MLV19 14 Your* wives, your* little ones and your* cattle, will abide in the land which Moses gave you* beyond the Jordan, but you* will pass over before your* brothers armed, all the

saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

RV'1862 13. Acordáos de la palabra que Moisés siervo de Jehová os mandó, diciendo: Jehová vuestro Dios os ha dado reposo, y os ha dado esta tierra.

Biblia1776 14. Teidän emäntänne, lapsenne, ja karjanne jättäkäät siihen maahan, minkä Moses teille antoi, tällä puolella Jordania. Vaan teidän pitää käymän veljeinne edellä varustettuina, kaikki ne jotka vahvat miehet ovat, ja auttaman heitä,

KJV 14. Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the

mighty men of valor and will help them

Luther1912 14. Eure Weiber und Kinder und Vieh laßt in dem Lande bleiben, das euch Mose gegeben hat, diesseit des Jordans; ihr aber sollt vor euren Brüdern her ziehen gerüstet, was streitbare Männer sind, und ihnen helfen,

RuSV1876 14 жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,

FI33/38 15. kunnes Herra suo teidän veljienne päästä rauhaan niinkuin teidänkin, ja hekin ottavat omakseen sen maan, jonka Herra, teidän Jumalanne, heille antaa. Sitten saatte palata takaisin siihen maahan, joka on teidän omanne, ja ottaa omaksenne sen maan, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tältä puolelta Jordanin, auringonnousun puolelta.

CPR1642 15. Sijhenasti että HERra teidän weljillennekin anda lewon nijncuin teillengin että hekin omistaisit sen maan cuin HERra teidän Jumalan heille anda: sijtte pitä teidän palajaman omalle maallen omistaman sitä

mighty men of valour, and help them;

RV'1862 14. Vuestras mujeres, y vuestros niños, y vuestras bestias quedarán en la tierra que Moisés os ha dado de esta parte del Jordán; y vosotros pasaréis armados todos los valientes de fuerza delante de vuestros hermanos, y ayudarles heis;

Biblia1776 15. Siihenasti että Herra teidän veljillenne antaa levon, niinkuin teillekin, että hekin omistaisivat sen maan, jonka Herra teidän Jumalanne heille antaa; sitte pitää teidän palajaman omalle maallenne ja omistaman sen, minkä Moses Herran palvelia teille antoi, tällä puolella Jordania auringon nousemiseen päin.

cuin Moses HERran palwelia teillen anda tällä puolella Jordanin itän päin.

MLV19 15 until Jehovah has given your* brothers rest, as you* and they also have possessed the land which Jehovah your* God gives them. Then you* will return to the land of your* possession and possess it, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan toward the sunrise.

Luther1912 15. bis daß der HERR eure Brüder auch zur Ruhe bringt wie euch, daß sie auch einnehmen das Land, das ihnen der HERR, euer Gott, geben wird. Alsdann sollt ihr wieder umkehren in euer Land, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat zu besitzen diesseit des Jordans, gegen der Sonne Aufgang.

RuSV1876 15 доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им; тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землею, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца.

KJV 15. Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

RV'1862 15. Hasta tanto que Jehová haya dado reposo a vuestros hermanos, como a vosotros: y que ellos también hereden la tierra, que Jehová vuestro Dios les dá: y después vosotros volveréis a la tierra de vuestra herencia, y heredarla heis; la cual Moisés, siervo de Jehová, os ha dado de esta parte del Jordán hacia donde nace el sol.

FI33/38 16. Niin he vastasivat Joosualle sanoen: Kaiken, minkä olet meidän käskenyt tehdä, me teemme, ja mihin ikinä meidät lähetät, sinne me menemme.

Biblia1776 16. Ja he vastasivat Josualle ja sanoivat: kaikki mitä meille käskenyt olet, sen me teemme, ja kuhunkas ikänä lähetät meidät, sinne me menemme.

CPR1642 16. JA he wastaisit Josualle ja sanoit: caicki mitäs meille käskenyt olet sen me teemme ja cuhungas lähetät meidän sinne me menem.

MLV19 16 And they answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do and wherever you send us we will go.

KJV 16. And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

Luther1912 16. Und sie antworteten Josua und sprachen: Alles, was du uns geboten hast, das wollen wir tun; und wo du uns hinsendest, da wollen wir hin gehen.

RV'1862 16. Entónces ellos respondieron a Josué, diciendo: Nosotros haremos todas las cosas que nos has mandado: e iremos a donde quiera que nos enviares.

RuSV1876 16 Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдем;

FI33/38 17. Niinkuin me olemme kaikessa totelleet Moosesta, niin me tottelemme sinuakin. Olkoon vain Herra, sinun Jumalasi, sinun kanssasi, niinkuin hän oli Mooseksen kanssa.

Biblia1776 17. Niinkuin me olemme olleet Mosekselle kaikissa kuuliaiset, niin olemme sinullekin kuuliaiset; ainoastaan olkoon Herra sinun Jumalas sinun kanssas, niinkuin hän oli Moseksen kanssa.

CPR1642 17. Nijncuin me olemma ollet Mosexelle caikis cuuliaiset nijn me myös olemme sinulle

cuuliaiset ainoastans olcon sinun HERras Jumalas sinun cansas nijncuin hän oli Mosexen cansa.

MLV19 17 Just-as we listened to Moses in all things, so will we listen to you. Only Jehovah your God be with you, as he was with Moses.

KJV 17. According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

Luther1912 17. Wie wir Mose gehorsam sind gewesen, so wollen wir dir auch gehorsam sein; allein, daß der HERR, dein Gott, nur mit dir sei, wie er mit Mose war.

RV'1862 17. De la manera que obedecimos a Moisés en todas las cosas, así te obedeceremos a tí; solamente Jehová tu Dios sea contigo, como fué con Moisés.

RuSV1876 17 как слушали мы Моисея, так будем слушать и тебя:только Господь, Бог твой, да будет с тобою, как Он был с Моисеем;

FI33/38 18. Jokainen, joka niskoittelee sinun käskyäsi vastaan eikä tottele sanojasi kaikessa, mitä hänelle käsket, surmattakoon. Ole vain luja ja rohkea.

Biblia1776 18. Jokainen, joka asettaa itsensä sinun suutas vastaan ja ei ole kuuliainen sinun sanoilles kaikissa mitä käsket, hänen pitää kuoleman; ainoastansa ole rohkia ja vahvista sinuas.

CPR1642 18. Joca asetta idzens sinun suutas wastan ja ei ole cuuliainen caikille sinun käskyilles hänen pitä cuoleman: ainoastans ole hywäs turwas ja wahwista sinus.

MLV19 18 Whoever he is who will rebel against your commandment and will not listen to your words in all that you command him, he will be put to death. Only be strong and of good courage.

KJV 18. Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

Luther1912 18. Wer deinem Mund ungehorsam ist und nicht gehorcht deinen Worten in allem, was du uns gebietest, der soll sterben. Sei nur getrost und unverzagt!

RV'1862 18. Cualquiera que fuere rebelde a tu mandamiento, y que no obedeciere a tus palabras en todas las cosas que le mandares, que muera: solamente te esfuerces, y seas valiente.

RuSV1876 18 всякий, кто воспротивится повелению твоему и не послушает слов твоих во всем, что тыни повелишь ему, будет предан смерти.Только будь тверд и мужествен!

2 luku

Vakoojia lähetetään Jerikoon. Raahab suojelee heitä.

FI33/38 1. Niin Joosua, Nuunin poika, lähetti salaa Sittimistä kaksi vakoojaa, sanoen: Menkää, katselkaa maata ja Jerikoa. Ja he menivät ja tulivat Raahab nimisen porton taloon ja laskeutuivat siellä levolle.

Biblia1776 1. Ja Josua Nunin poika lähetti salaisesti kaksi vakoojaa Sittimistä, sanoen: menkäät ja katselkaat maata ja Jerihoa. Niin he läksivät matkaan ja tulivat porton huoneeseen, jonka nimi oli Rahab, ja lepäsivät siellä.

CPR1642 1. JOsua Nunin poica lähetti salaisest caxi wacojata Sittimist sanoden: mengät ja

cadzelcat maata ja Jerihota. Nijn he läxit matcan ja tulit porton huoneseen jonga nimi oli Rahab ja lewäisit siellä.

MLV19 1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land and Jericho. And they went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab and lay down there.

KJV 1. And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

Luther1912 1. Josua aber, der Sohn Nuns, hatte zwei Kundschafter heimlich ausgesandt von Sittim und ihnen gesagt: Geht hin, beseht das Land und Jericho. Die gingen hin und kamen in das Haus einer Hure, die hieß Rahab, und kehrten zu ihr ein.

RV'1862 1. Y JOSUÉ hijo de Nun envió desde Setim dos espías secretamente, diciéndoles: Andád, considerád la tierra, y a Jericó. Los cuales fueron, y entráronse en casa de una mujer ramera que se llamaba Raab, y posaron allí.

RuSV1876 1 И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. Два юноши пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там.

FI33/38 2. Mutta Jerikon kuninkaalle kerrottiin näin: Katso, tänne on yöllä tullut miehiä israelilaisten joukosta vakoilemaan maata.

Biblia1776 2. Mutta se ilmoitettiin Jerihon kuninkaalle, sanoen: katso, tänä yönä tulivat tänne miehet Israelin lapsista, vakoomaan maata.

CPR1642 2. Mutta se ilmoitettin Jerihon Cuningalle: cadzo tänä yönä tulit tänne miehet Israelin

lapsist wacoileman maata.

MLV19 2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, men came in here tonight of the sons of Israel to search out the land.

KJV 2. And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

Luther1912 2. Da ward dem König von Jericho gesagt: Siehe, es sind in dieser Nacht Männer hereingekommen von den Kindern Israel, das Land zu erkunden.

RV'1862 2. Y fué dado aviso al rey de Jericó, diciendo: He aquí que hombres de los hijos de Israel han venido aquí esta noche a espiar la tierra.

RuSV1876 2 И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди изсынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю.

FI33/38 3. Silloin Jerikon kuningas lähetti sanan Raahabille: Tuo ulos ne miehet, jotka ovat tulleet luoksesi, jotka ovat tulleet sinun taloosi, sillä he ovat tulleet koko maata vakoilemaan.

Biblia1776 3. Niin lähetti Jerihon kuningas Rahabin tykö, sanoen: tuo ne miehet ulos, jotka sinun tykös, sinun huoneesees tulivat, sillä he ovat tulleet vakoomaan kaikkea maata.

CPR1642 3. Nijn lähetti Jerihon Cuningas Rahabin tygö sanoden: tuo ne miehet ulos jotca sinun huoneses tulit sillä he owat tullet wacoiman caickea maata.

MLV19 3 And the king of Jericho sent to Rahab,

KJV 3. And the king of Jericho sent unto Rahab,

saying, Bring forth the men who came to you, who have entered into your house, for they have come to search out all the land.

Luther1912 3. Da sandte der König zu Jericho zu Rahab und ließ ihr sagen: Gib die Männer heraus, die zu dir in dein Haus gekommen sind; denn sie sind gekommen, das ganze Land zu erkunden.

RuSV1876 3 Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдайлюдей, пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю.

FI33/38 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet, piilotti heidät ja sanoi: Miehet kyllä tulivat minun luokseni, mutta en tiennyt, mistä he olivat.

CPR1642 4. Mutta waimo oli lymyttänyt molemmat miehet ja sanoi: tosin miehet tulit minun tygöni waan en minä tietänyt custa he olit.

MLV19 4 And the woman took the two men and hid them. And she said, Yes, the men came to me, but I did not know from where they were.

Luther1912 4. Aber das Weib verbarg die zwei Männer und sprach also: Es sind ja Männer zu mir hereingekommen; aber ich wußte nicht,

saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

RV'1862 3. Entónces el rey de Jericó envió a Raab, diciendo: Saca fuera los hombres que han venido a tí, y han entrado en tu casa; porque han venido a espiar toda la tierra:

Biblia1776 4. Mutta vaimo otti molemmat miehet ja kätki heidät, ja sanoi näin: miehet tulivat minun tyköni, vaan en minä tietänyt, kusta he olivat.

KJV 4. And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

RV'1862 4. Mas la mujer había tomado los dos hombres, y los había escondido; y dijo: Verdad es que hombres vinieron a mí: mas

woher sie waren.

yo no supe de donde eran.

RuSV1876 4 Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;

FI33/38 5. Ja kun kaupungin portti pimeän tullen oli suljettava, niin miehet lähtivät ulos. En tiedä, minne miehet menivät; ajakaa nopeasti heitä takaa, niin te saavutatte heidät.

Biblia1776 5. Ja kuin portti pimeässä pantiin kiinni, niin ne miehet läksivät ulos; enkä minä tiedä, kuhunka he menivät. Ajakaat nopiasti heitä takaa, niin heidät saatte kiinni.

CPR1642 5. Ja cosca portti pimeis pandin kijnni nijn ne miehet läxit ulos engän tiedä cuhunga he menit. Ajacat nopiast heitä taca nijn te heidän saatte kijnni.

MLV19 5 And it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out. Where the men went I do not know. Pursue after them quickly, for you* will overtake them.

KJV 5. And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

Luther1912 5. Und da man die Tore wollte zuschließen, da es finster war, gingen sie hinaus, daß ich nicht weiß, wo sie hingegangen sind. Jagt ihnen eilend nach, denn ihr werdet sie ergreifen.

RV'1862 5. Y siendo ya oscuro y cerrándose la puerta, esos hombres se salieron, y no sé donde se fueron: seguídlos a priesa, que alcanzarlos heis.

RuSV1876 5 когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы

догоните их.

FI33/38 6. Mutta hän oli vienyt heidät katolle ja kätkenyt heidät pellavanvarsien alle, joita oli asetellut katolle.

CPR1642 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua caton päälle ja oli peittänyt heidän pellawain warsilla jotca hän oli hajottanut caton päälle.

Biblia1776 6. Mutta hän oli käskenyt heidän astua katon päälle ja oli peittänyt heidät pellavain varsilla, jotka hän oli hajoittanut katolle.

MLV19 6 But she had brought them up to the roof and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

KJV 6. But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

Luther1912 6. Sie aber ließ sie auf das Dach steigen und verdeckte sie unter die Flachsstengel, die sie auf dem Dache ausgebreitet hatte.

RV'1862 6. Mas ella los había hecho subir a la techumbre, y los había escondido entre unos tascos de lino que tenía puestos sobre la techumbre.

RuSV1876 6 А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле.

FI33/38 7. Niin miehet ajoivat heitä takaa Jordanin tietä kahlauspaikoille saakka, ja kaupungin portti suljettiin, niin pian kuin heidän takaa-ajajansa olivat menneet.

CPR1642 7. Ja miehet ajoit heitä taca Jordanin tietä haman luotus paickan. Ja portti pandin kijnni

Biblia1776 7. Ja miehet ajoivat heitä takaa, Jordanin tietä hamaan luotuspaikkaan; ja portti pantiin kiinni, sitte kohta kuin he läksivät, jotka heitä ajoivat takaa.

sijtte cohta cuin he läxit jotca heitä ajoit taca.

MLV19 7 And the men pursued after them the way to the Jordan to the fords and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.

KJV 7. And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

Luther1912 7. Aber die Männer jagten ihnen nach auf dem Wege zum Jordan bis an die Furt; und man schloß das Tor zu, da die hinaus waren, die ihnen nachjagten.

RV'1862 7. Y los hombres fueron tras ellos por el camino del Jordán hasta los vados: y la puerta fué cerrada después que salieron los que iban tras ellos.

RuSV1876 7 Посланные гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же тотчас затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними.

FI33/38 8. Mutta ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, nousi hän heidän luoksensa katolle ja sanoi miehille:

Biblia1776 8. Mutta ennen kuin miehet panivat levätä, meni hän katolle heidän tykönsä,

CPR1642 8. MUtta ennen cuin miehet panit lewätä meni hän caton päälle heidän tygöns/

MLV19 8 And before they were laid down, she came up to them upon the roof.

KJV 8. And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

Luther1912 8. Und ehe denn die Männer sich schlafen legten, stieg sie zu ihnen hinauf auf das Dach

RV'1862 8. Mas ántes que ellos durmiesen, ello subió a ellos sobre la techumbre, y díjoles:

RuSV1876 8 Прежде нежели они легли спать, она взошла к ним на кровлю

FI33/38 9. Minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan ja että kauhu teitä kohtaan on vallannut meidät ja että kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon teidän edessänne.

Biblia1776 9. Ja sanoi miehille: minä tiedän, että Herra antaa teille tämän maan; sillä teidän pelkonne on langennut meidän päällemme, ja koko maan asuvaiset ovat hämmästyneet teidän kasvoinne edessä.

CPR1642 9. Ja sanoi heille: minä tiedän HERran andanexi teille tämän maan ja teidän pelcon langennexi meidän päällem ja coco maan asuwaiset hämmästynexi teidän caswon edes:

MLV19 9 And she said to the men, I know that Jehovah has given you* the land and that the fear of you* has fallen upon us. And that all the inhabitants of the land melt away before you*.

KJV 9. And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Ich weiß, daß der HERR euch das Land gegeben hat; denn ein Schrecken ist über uns gefallen vor euch, und alle Einwohner des Landes sind feig geworden.

RV'1862 9. Yo sé que Jehová os ha dado esta tierra: porque el temor de vosotros ha caido sobre nosotros: y todos los moradores de la tierra están desmayados por causa de vosotros.

RuSV1876 9 и сказала им: я знаю, что Господь отдал землю сиювам, ибо вы навели на нас ужас, и все жители земли сей пришли от вас

вробость;

FI33/38 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Kaislameren vedet teidän tieltänne, kun lähditte Egyptistä, ja mitä te teitte niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle tuolla puolella Jordanin, Siihonille ja Oogille, jotka te vihitte tuhon omiksi.

CPR1642 10. Sillä me olemma cuullet cuinga HERra cuiwais punaisen meren wedet teidän edestän lähteisän Egyptist. Ja mitä te oletta tehnet nijlle cahdelle Amorrerein Cuningalle Sihonille ja Oggille tuolla puolen Jordanin cuinga te heidän kiroisitte.

Biblia1776 10. Sillä me olemme kuulleet, kuinka Herra kuivasi Punaisen meren vedet teidän edestänne lähteissänne Egyptistä, ja mitä te olette tehneet nille kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat tuolla puolella Jordania, Sihonille ja Ogille, jotka te tapoitte.

MLV19 10 For we have heard how Jehovah dried up the water of the Red Sea before you* when you* came out of Egypt and what you* did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you* utterly destroyed.

Luther1912 10. Denn wir haben gehört, wie der HERR hat das Wasser im Schilfmeer ausgetrocknet vor euch her, da ihr aus Ägypten zoget, und was ihr den zwei Königen der Amoriter, Sihon und Og, jenseit des Jordans getan habt, wie ihr sie

KJV 10. For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

RV'1862 10. Porque hemos oido que Jehová hizo secar las aguas del mar Bermejo delante de vosotros, cuando salisteis de la tierra de Egipto; y lo que habéis hecho a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de esa parte

verbannt habt.

RuSV1876 10 ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Аморрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы истребили;

del Jordán, Sejón, y Og, a los cuales destruisteis.

FI33/38 11. Kun me sen kuulimme, raukesi meidän sydämemme, eikä kenessäkään ole enää rohkeutta asettua teitä vastaan; sillä Herra, teidän Jumalanne, on Jumala ylhäällä taivaassa ja alhaalla maan päällä.

CPR1642 11. Cosca me sen cuulim nijn meidän sydämem raukeis ja ei ole yhdelläkän rohkeutta teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan on Jumala ylhällä taiwas ja alhalla maasa.

Biblia1776 11. Kuin me sen kuulimme, niin meidän sydämemme raukesi, ja ei ole yhdelläkään rohkeutta teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne on Jumala ylhäällä taivaissa ja alhaalla maassa.

MLV19 11 And as soon as we had heard it, our hearts melted, neither did there remain any more spirit in any man because of you*, for Jehovah your* God, he is God in heaven above and on earth beneath.

Luther1912 11. Und seit wir solches gehört haben, ist unser Herz verzagt und ist kein Mut mehr in

KJV 11. And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

RV'1862 11. Oyendo esto ha desmayado nuestro corazon; ni más ha quedado espíritu en

jemand vor euch; denn der HERR, euer Gott, ist Gott oben im Himmel und unten auf Erden.

alguno por causa de vosotros. Porque Jehová vuestro Dios, es Dios arriba en los cielos, y abajo en la tierra.

RuSV1876 11 когда мы услышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком из нас не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на земле внизу;

FI33/38 12. Niin vannokaa nyt minulle Herran kautta, että niinkuin minä olen tehnyt teille laupeuden, tekin teette laupeuden minun isäni perheelle; ja antakaa minulle varma merkki siitä,

Biblia1776 12. Niin vannokaat nyt minulle Herran kautta, sillä minä tein armon teidän kohtaanne, että te myös teette armon minun isäni huoneelle ja annatte minulle totuuden merkin,

CPR1642 12. Nijn wannocat sijs minulle HERran cautta (sillä minä tein armon teidän cohtan) että te teette armon minun Isäni huonelle ja annatte minulle wahwan merkin/

MLV19 12 Now therefore, I beseech you*, swear to me by Jehovah, since I have dealt kindly with you*, that you* also will deal kindly with my father's house and give me a true token,

KJV 12. Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

Luther1912 12. So schwört mir nun bei dem HERRN, daß, weil ich an euch Barmherzigkeit getan habe, ihr auch an meines Vaters Hause

RV'1862 12. Ruégoos pues ahora, que me juréis por Jehová, que como yo he hecho misericordia con vosotros, así la haréis vosotros, con la

Barmherzigkeit tut; und gebt mir ein gewisses Zeichen,

RuSV1876 12 итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,

FI33/38 13. että jätätte eloon minun isäni, äitini, veljeni, sisareni ja kaikki heidän omaisensa ja pelastatte meidät kuolemasta.

CPR1642 13. Että te elämän jätätte minun Isäni ja äitini ja weljeni ja sisareni ja caicki cuin heidän omans owat ja wapahdatte meidän sielum cuolemast.

MLV19 13 and that you* will save alive my father and my mother and my brothers and my sisters and all that they have and will deliver our lives from death.

Luther1912 13. daß ihr leben lasset meinen Vater, meine Mutter, meine Brüder und meine Schwestern und alles, was sie haben, und errettet unsere Seelen vom Tode.

RuSV1876 13 что вы сохраните в живых отца моего и матерь мою, и братьев моих и сестер моих,

casa de mi padre, de lo cual me daréis una cierta señal;

Biblia1776 13. Että te jätätte elämään minun isäni, ja äitini, ja veljeni, ja sisareni, ja kaikki jotka heidän omansa ovat ja vapahdatte meidän sielumme kuolemasta.

KJV 13. And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

RV'1862 13. Y que daréis la vida a mi padre y a mi madre; y a mis hermanos y hermanas, y a todo lo que es suyo; y que escaparéis nuestras vidas de la muerte.

и всех, кто есть у них, и избавите души
наши от смерти.

FI33/38 14. Niin miehet sanoivat hänelle: Me vastaamme hengellämme teidän hengestänne, jos vain ette ilmaise tätä meidän asiaamme. Kun Herra antaa meille tämän maan, niin me osoitamme sinulle laupeutta ja uskollisuutta.

Biblia1776 14. Ja miehet sanoivat hänelle: meidän sielumme kuolkaan teidän edestänne, jolles vaan petä tätä meidän asiaamme, jollemme tee armoa ja totuutta sinua kohtaan, kuin Herra tämän maan meille antaa.

CPR1642 14. Ja miehet sanoit hänelle: meidän sielum cuolcan teidän edestän jollen me tee armo ja totutta sinun cohtas cosca HERra tämän maan meille anda jolles waiwon petä tätä meidän asiatam.

MLV19 14 And the men said to her, Our life for yours* if you* do not utter this our business. And it will be, when Jehovah gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.

KJV 14. And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

Luther1912 14. Die Männer sprachen zu ihr: Tun wir nicht Barmherzigkeit und Treue an dir, wenn uns der HERR das Land gibt, so soll unsere Seele für euch des Todes sein, sofern du unser Geschäft nicht verrätst.

RV'1862 14. Y ellos le respondieron: Nuestra alma será por vosotros hasta la muerte, si no denunciareis este nuestro negocio: y cuando Jehová nos hubiere dado la tierra, nosotros haremos contigo misericordia y verdad.

RuSV1876 14 Эти люди сказали ей: душа наша вместо

вас да будет предана смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину.

FI33/38 15. Ja hän laski heidät köydellä alas ikkunasta, sillä hänen talonsa oli kiinni kaupungin muurissa, niin että hän asui muurissa kiinni.

Biblia1776 15. Ja hän laski heidät köydellä akkunasta alas; sillä hänen huoneensa oli kaupungin muurissa, ja hän asui juuri muurissa.

CPR1642 15. Ja hän laski heidän köydellä ackunast: sillä hänen huonens oli Caupungin muuris ja asui juuri muuris.

MLV19 15 Then she let them down by a cord through the window, for her house was upon the side of the wall and she dwelt upon the wall.

KJV 15. Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

Luther1912 15. Da ließ sie dieselben am Seil durchs Fenster hernieder; denn ihr Haus war an der Stadtmauer, und sie wohnte auch auf der Mauer.

RV'1862 15. Entónces ella los hizo descender con una cuerda por la ventana: porque su casa estaba a la pared del muro: y ella vivía en el muro.

RuSV1876 15 И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в городской стене, и она жила в стене;

FI33/38 16. Ja hän sanoi heille: Menkää vuoristoon, etteivät takaa-ajajat kohtaisi teitä, ja olkaa

Biblia1776 16. Ja hän sanoi heille: menkäät vuorelle, ettei ne teitä kohtaisi, jotka ajavat teitä

siellä piilossa kolme päivää, kunnes takaa-ajajat ovat palanneet; sitten voitte lähteä matkaanne.

CPR1642 16. Ja hän sanoi heille: mengät wuorelle ettei ne teitä cohdais jotca ajawat teitä taca ja olcat siellä lymys colme päiwä nijncauwan että tacaajajat palajawat ja mengät sijtte teidän tietän.

MLV19 16 And she said to them, You* get to the mountain lest the pursuers come upon you*. And hide yourselves there three days, until the pursuers be returned and afterward you* may go your* way.

Luther1912 16. Und sie sprach zu ihnen: Geht auf das Gebirge, daß euch nicht begegnen, die euch nachjagen, und verbergt euch daselbst drei Tage, bis daß sie wiederkommen, die euch nachjagen; darnach geht eure Straße.

RuSV1876 16 и сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся завами ; а после пойдете в путь ваш.

FI33/38 17. Niin miehet sanoivat hänelle: Me olemme

takaa, ja olkaat siellä lymyssä kolme päivää, niinkauvan että takaa-ajajat palajavat, ja menkäät sitte tietänne.

KJV 16. And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

RV'1862 16. Y díjoles: Idos al monte: porque los que fueron tras vosotros, no os encuentren: y estád escondidos allá tres dias, hasta que los que os siguen, hayan vuelto: y después os iréis vuestro camino.

Biblia1776 17. Ja miehet sanoivat hänelle: vapaat me

vapaat siitä valasta, jonka meillä vannotit,

CPR1642 17. JA miehet sanoit hänelle: wapat me olemma tästä walasta jollas meitä wannotit.

MLV19 17 And the men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.

Luther1912 17. Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast,

RuSV1876 17 И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас закляла, если не сделаешь так :

FI33/38 18. jollet sinä, kun me tulemme tähän maahan, sido tätä punaista nauhaa siihen ikkunaan, josta laskit meidät alas, ja kokoa isääsi, äitiäsi, veljiäsi ja isäsi koko perhettä luoksesi taloon.

CPR1642 18. Cosca me maalle tulemme ja et sinä ripusta tätä punaista köyttä ackunaan jostas meidän laskit ja cocoa tygös huoneseen sinun Isäs äitiäs weljiäs ja coco sinun Isäs huonetta.

MLV19 18 Behold, when we come into the land, you will bind this line of scarlet cord in the window

olemme tästä valastas, jolla meitä vannotit.

KJV 17. And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

RV'1862 17. Y ellos le dijeron: Nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has conjurado, en esta manera:

Biblia1776 18. Katso, kuin maahan sisälle tulemme, niin sinun pitää ripustaman tämän punaisen köyden akkunaan, josta meidät laskit alas, ja sinun pitää kokooman tykös huoneesees isäs ja äitis ja veljes ja koko isäs huoneen.

KJV 18. Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in

which you let us down by. And you will gather to you into the house your father and your mother and your brothers and all your father's household.

the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

Luther1912 18. wenn wir kommen ins Land und du nicht dies rote Seil in das Fenster knüpfst, womit du uns herniedergelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder und deines Vaters ganzes Haus.

RV'1862 18. Que cuando nosotros entraremos la tierra, tú atarás esta cuerda de grana a la ventana por la cual nos descendiste, y tú juntarás en tu casa tu padre y tu madre, tus hermanos y toda la familia de tu padre.

RuSV1876 18 вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку кокну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и матерь твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;

FI33/38 19. Ja kuka vain menee talosi ovesta ulos, sen veri tulkoon hänen oman päänsä päälle, ja me olemme vastuusta vapaat; mutta kuka vain on sinun kanssasi talossa, sen veri tulkoon meidän päämme päälle, jos kenen käsi sattuu häneen.

Biblia1776 19. Mutta jos joku käy huonees ovesta ulos, hänen verensä olkoon oman päänsä päällä, ja me olemme viattomat; ja joka ikänä sinun kanssas huoneessa on, hänen verensä olkoon meidän päämme päällä, jos jonkun käsi häneen sattuu.

CPR1642 19. Mutta jos jocu käy huones owesta ulos hänen werens olcon oman pääns päällä ja me olemma wiattomat. Ja jotca ikänäns sinun cansas huones owat heidän werens olcon meidän pääm päällä jos jongun käsi heihin

sattu.

MLV19 19 And it will be, that whoever will go out of the doors of your house into the street, his blood will be upon his head and we will be guiltless. And whoever will be with you in the house, his blood will be on our head if any hand be upon him.

KJV 19. And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

Luther1912 19. Und wer zu Tür deines Hauses herausgeht, des Blut sei auf seinem Haupt, und wir unschuldig; aber aller, die in deinem Hause sind, so eine Hand an sie gelegt wird, so soll ihr Blut auf unserm Haupt sein.

RV'1862 19. Cualquiera que saliere fuera de las puertas de tu casa, su sangre será sobre su cabeza y nosotros seremos sin culpa. Mas cualquiera que se estuviere en casa contigo, su sangre será sobre nuestra cabeza si mano le tocare.

RuSV1876 19 и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны будем от сей клятвы твоей ; а кто будет с тобою в твоем доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;

FI33/38 20. Mutta jos sinä ilmaiset tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat valasta, jonka meillä vannotit.

Biblia1776 20. Vaan jos sinä petät tämän meidän asiamme, niin me olemme vapaat sinun valastas, jolla meitä vannottanut olet.

CPR1642 20. Waan jos sinä petät tämän meidän asiam nijn me olem wapat sijtä walasta jonga me

sinulle wannonet olemma.

MLV19 20 But if you utter this our business, then we will be guiltless of your oath which you have made us to swear.

KJV 20. And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

Luther1912 20. Und so du etwas von diesem unserm Geschäft wirst aussagen, so wollen wir des Eides los sein, den du von uns genommen hast.

RV'1862 20. Mas si tú denunciares este nuestro negocio, nosotros seremos desobligados de este tu juramento con que nos has juramentado.

RuSV1876 20 если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны будем от клятвы твоей, которою ты нас закляла.

FI33/38 21. Ja hän sanoi: Olkoon, niinkuin sanotte, ja päästi heidät menemään, ja he lähtivät. Ja hän sitoi sen punaisen nauhan ikkunaan.

Biblia1776 21. Hän vastasi: olkoon niinkuin te sanotte; ja päästi heidät menemään, ja he menivät pois; ja hän ripusti punaisen köyden akkunaan.

CPR1642 21. Hän wastais: olcon nijncuin te sanotte. Ja päästi heidän menemän ja he menit pois. Ja hän ripusti sen punaisen köyden ackunaan.

MLV19 21 And she said, According to your* words, so be it. And she sent them away and they departed. And she bound the scarlet line in the window.

KJV 21. And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

Luther1912 21. Sie sprach: Es sei, wie ihr sagt, und ließ sie gehen. Und sie gingen hin. Und sie knüpfte das rote Seil ins Fenster.

RuSV1876 21 Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку.

RV'1862 21. Y ella respondió: Como habéis dicho, así sea. Y así los envió, y se fueron; y ella ató la cuerda de grana a la ventana.

FI33/38 22. Niin he lähtivät ja tulivat vuoristoon ja viipyivät siellä kolme päivää, kunnes takaa-ajajat olivat palanneet. Ja takaa-ajajat etsivät heitä kaikkialta tien varrelta, mutta eivät löytäneet.

CPR1642 22. Ja he menit pois ja tulit wuorelle ja olit siellä colme päiwä nijncauwan että ne palaisit jotca heitä ajoit taca jotca edzeit heitä caikille teille ja eiwät löytänet.

Biblia1776 22. Ja he menivät pois, ja tulivat vuorelle ja olivat siellä kolme päivää, niinkauvan että ne palasivat, jotka heitä ajoivat takaa, jotka etsivät heitä kaikilla teillä, ja ei löytäneet.

MLV19 22 And they went and came to the mountain and abode there three days, until the pursuers were returned. And the pursuers sought them throughout all the way, but did not find them.

KJV 22. And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

Luther1912 22. Sie aber gingen hin und kamen aufs Gebirge und blieben drei Tage daselbst, bis daß die wiederkamen, die ihnen nachjagten. Denn sie hatten sie gesucht auf allen Straßen,

RV'1862 22. Y caminando ellos llegaron al monte y estuviéronse allí tres dias, hasta que los que les seguían, fuesen vueltos: y los que los siguieron, buscaron por todo el camino, mas

und doch nicht gefunden.

RuSV1876 22 Они пошли и пришли на гору, и пробыли
там три дня, доколе не возвратились
гнавшиеся за ними . Гнавшиеся искали их
по всей дороге и не нашли.

no los hallaron.

FI33/38 23. Sitten nuo kaksi miestä kääntyivät
paluumatkalle. He laskeutuivat alas
vuoristosta, menivät virran yli ja tulivat
Joosuan, Nuunin pojan, luo ja kertoivat
hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut.

CPR1642 23. Nijn ne caxi miestä palaisit ja sijttecuin he
olit astunet wuorelda alas menit he ylidze ja
tulit Josuan Nunin pojan tygö ja juttelit
hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli.

Biblia1776 23. Niin ne molemmat miehet palasivat,
sittekuin he olivat astuneet vuorelta alas,
menivät ylitse, ja tulivat Josuan Nunin pojan
tykö ja juttelivat hänelle kaikki, mitä heille
tapahtunut oli.

MLV19 23 Then the two men returned and descended
from the mountain and passed over and came
to Joshua the son of Nun. And they told him
all that had befallen them.

Luther1912 23. Also kehrten die zwei Männer wieder und
gingen vom Gebirge und fuhren über und
kamen zu Josua, dem Sohn Nuns, und
erzählten ihm alles, wie sie es gefunden
hatten,

RuSV1876 23 Таким образом два сии человека пошли

KJV 23. So the two men returned, and
descended from the mountain, and passed
over, and came to Joshua the son of Nun,
and told him all things that befell them:

RV'1862 23. Y tornándose los dos varones
descendieron del monte, y pasaron, y
vinieron a Josué hijo de Nun: y contáronle
todas las cosas que les habían acontecido.

назад, сошли с горы, перешли Иордан и
пришли к Иисусу, сыну Навину,
иперескaзали ему все, что с ними
случилось.

FI33/38 24. Ja he sanoivat Joosualle: Herra on antanut koko maan meidän käsiimme, ja kaikki maan asukkaat menehtyvät pelkoon meidän edessämme.

Biblia1776 24. Ja he sanoivat Josualle: Herra on antanut meidän käsiimme koko maan, sillä kaikki maan asuvaiset ovat hämmästyneet meidän edessämme.

CPR1642 24. Ja he sanoit Josualle: HERra on andanut meidän käsijm coco maan sillä caicki maan asuwaiset owat hämmästynet meidän edesäm.

MLV19 24 And they said to Joshua, Truly Jehovah has delivered into our hands all the land and moreover all the inhabitants of the land melt away before us.

KJV 24. And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

Luther1912 24. und sprachen zu Josua: Der HERR hat uns alles Land in unsre Hände gegeben; so sind auch alle Einwohner des Landes feig vor uns.

RV'1862 24. Y dijeron a Josué: Jehová ha entregado toda la tierra en nuestras manos: y también todos los moradores de la tierra están desmayados delante de nosotros.

RuSV1876 24 И сказали Иисусу: Господь предал всю
землю сию в руки наши, и всежители земли
в страхе от нас.

3 luku

Israel kulkee kuivin jaloin Jordanin yli.

FI33/38 1. Niin Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja he lähtivät liikkeelle Sittimistä ja tulivat Jordanille, hän ja kaikki israelilaiset; ja he olivat siellä yötä, ennenkuin menivät virran yli.

Biblia1776 1. Ja Josua nousi aamulla varhain, ja he matkustivat Sittimistä ja tulivat Jordaniin asti, hän ja kaikki Israelin lapset ja he olivat siinä yötä ennenkuin he matkustivat ylitse.

CPR1642 1. JA Josua nousi warhain ja he matcustit Sittimist ja tulit Jordanijn hän ja caicki Israelin lapset ja olit siellä yösen ennencuin he matcustit ylidzen.

MLV19 1 And Joshua rose up early in the morning. And they moved from Shittim and came to the Jordan, he and all the sons of Israel and they lodged there before they passed over.

KJV 1. And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

Luther1912 1. Und Josua machte sich früh auf, und sie zogen aus Sittim und kamen an den Jordan, er und alle Kinder Israel, und blieben daselbst über Nacht, ehe sie hinüberzogen.

RV'1862 1. Y MADRUGÓ Josué de mañana, y partieron de Setim, y vinieron hasta el Jordán él y todos los hijos de Israel; y reposaron allí ántes que pasasen.

RuSV1876 1 И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там,еще

не переходя его .

FI33/38 2. Mutta kolmen päivän kuluttua kulkivat päällysmiehet halki leirin

CPR1642 2. Mutta colmen päiwän perästä menit Päämiehet leirin läpidze.

Biblia1776 2. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että päämiehet menivät leirin lävitse,

MLV19 2 And it happened after three days, that the officers went through the midst of the camp,

Luther1912 2. Nach drei Tagen aber gingen die Hauptleute durchs Lager

RuSV1876 2 Чрез три дня пошли надзиратели по стану

KJV 2. And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

RV'1862 2. Y pasados tres dias, los alcaldes pasaron por medio del campo;

FI33/38 3. ja käskivät kansaa sanoen: Kun te näette Herran, teidän Jumalanne, liitonarkin ja leeviläiset papit sitä kantamassa, niin lähtekää tekin liikkeelle paikoiltanne ja seuratkaa sitä.

CPR1642 3. Ja käskit Canssalle sanoden: cosca te näette HERran teidän Jumalan lijton Arkin ja Papit Lewitaist candawan sitä nijn matcustacat te myös siastan ja seuratcat händä.

Biblia1776 3. Ja käskivät kansalle, sanoen: kuin te näette Herran teidän Jumalanne liitonarkin, ja papit Leviläiset kantavat sitä, niin matkustakaat te myös siastanne ja seuratkaat sitä,

MLV19 3 and they commanded the people, saying, When you* see the ark of the covenant of

KJV 3. And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the

Jehovah your* God and the priests the Levites bearing it, then you* will move from your* place and go after it.

LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

Luther1912 3. und geboten dem Volk und sprachen: Wenn ihr sehen werdet die Lade des Bundes des HERRN, eures Gottes, und die Priester aus den Leviten sie tragen, so ziehet aus von eurem Ort und folgt ihr nach.

RV'1862 3. Y mandaron al pueblo, diciendo: Cuando viereis el arca del concierto de Jehová vuestro Dios, y los sacerdotes y Levitas que la llevan, vosotros partiréis de vuestro lugar, y marcharéis en pos de ella.

RuSV1876 3 и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников и левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;

FI33/38 4. Kuitenkin olkoon noin kahdentuhannen kyynärän välimatka teidän ja sen välillä — älkää menkö sitä lähelle — että tietäisitte tien, jota teidän on käytävä, sillä te ette ole ennen kulkeneet sitä tietä.

Biblia1776 4. Kuitenkin niin että teidän välillänne ja hänen on liki kahdentuhannen kyynärän pituus siaa; eikä teidän pidä tuleman häntä juuri lähes, että te tietäisitte tien, jota teidän pitää matkustaman; sillä ette ennen ole sitä tietä vaeltaneet:

CPR1642 4. Cuitengin nijn että teidän wälillän ja hänen on cahden tuhannen kynärän pituus sia eikä teidän pidä tuleman händä juuri lähes että te tiedäisitte cunga tien cautta pitä matcustaman: sillä et te ennen ole sitä tietä waeldanet.

MLV19 4 Yet there will be a space between you* and it, about two thousand cubits by measure. Do not come near to it, that you* may know the way by which you* must go, for you* have not passed this way yesterday and the day before.

Luther1912 4. Doch daß zwischen euch und ihr Raum sei bei zweitausend Ellen. Ihr sollt nicht zu ihr nahen, auf daß ihr wisset, auf welchem Weg ihr gehen sollt; denn ihr seid den Weg bisher nicht gegangen.

RuSV1876 4 впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили симпутем ни вчера, ни третьего дня.

KJV 4. Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

RV'1862 4. Empero entre vosotros y ella haya distancia como de la medida de dos mil codos, y no os acercaréis de ella: para que sepáis el camino por donde habéis de ir: por cuanto vosotros no habéis pasado ántes de ahora por este camino.

FI33/38 5. Ja Joosua sanoi kansalle: Pyhittäytykää, sillä huomenna Herra on tekevä ihmeellisiä tekoja teidän keskuudessanne.

CPR1642 5. JA Josua sanoi Canssalle: pyhittäkät teitän: sillä huomena teke HERra ihmellisen työn teidän keskellän.

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi kansalle: pyhittäkäät teitänne, sillä huomenna tekee Herra ihmeellisen työn teidän keskellänne.

MLV19 5 And Joshua said to the people, Sanctify yourselves, for tomorrow Jehovah will do wonders among you*.

KJV 5. And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

Luther1912 5. Und Josua sprach zu dem Volk: Heiligt euch; denn morgen wir der HERR ein Wunder unter euch tun.

RV'1862 5. Y Josué dijo al pueblo: Santificáos, porque Jehová hará mañana entre vosotros maravillas.

RuSV1876 5 И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.

FI33/38 6. Mutta papeille Joosua sanoi näin: Ottakaa liitonarkki ja kulkekaa kansan edellä. Niin he ottivat liitonarkin ja kulkivat kansan edellä.

Biblia1776 6. Ja Josua puhui papeille, sanoen: ottakaat liitonarkki ja menkäät kansan edellä; niin he ottivat liitonarkin ja menivät kansan edellä.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Papeille: ottacat lijton Arcki ja mengät Canssan edellä. Nijn he otit lijton Arkin ja menit Canssan edellä.

MLV19 6 And Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant and went before the people.

KJV 6. And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

Luther1912 6. Und zu den Priestern sprach er: Tragt die Lade des Bundes und geht vor dem Volk her. Da trugen sie die Lade des Bundes und gingen vor dem Volk her.

RV'1862 6. Y habló Josué a los sacerdotes, diciendo: Tomád el arca del concierto, y pasád delante del pueblo. Y ellos tomaron el arca del concierto, y fueron delante del pueblo.

RuSV1876 6 Священникам же сказал Иисус: возьмите

ковчег завета, и идите пред народом.
Священники взяли ковчег завета, и пошли
пред народом.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Joosualle: Tästä päivästä alkaen minä teen sinut suureksi koko Israelin silmissä, jotta he tietäisivät, että niinkuin minä olin Mooseksen kanssa, niin minä olen sinunkin kanssasi.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä rupeen minä tekemään sinun suureksi koko Israelin edessä, että he tietäisivät, että niinkuin minä olin Moseksen kanssa, niin minä olen myös sinun kanssas.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä rupen minä sinun suurexi tekemän coco Israelin edes että he tietäisit että nijncuin minä olin Mosexen cansa nijn minä olen myös sinun cansas.

MLV19 7 And Jehovah said to Joshua, This day I will begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.

KJV 7. And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Josua: Heute will ich anfangen, dich groß zu machen vor dem ganzen Israel, daß sie wissen, wie ich mit Mose gewesen bin, also sei ich auch mit dir.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Josué: Desde aqueste día comenzaré a hacerte grande delante de los ojos de todo Israel: para que entiendan, que como fuí con Moisés, así seré contigo.

RuSV1876 7 Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех

сынов Израиля, дабы они узнали, что как Я
был с Моисеем, так буду и с тобою;

FI33/38 8. Käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: 'Kun tulette Jordanin veden ääreen, niin pysähtykää Jordanin rantaan.'

Biblia1776 8. Ja käske pappeja, jotka kantavat liitonarkkia, ja sano: kuin te tulette Jordanin vetten ääreen, niin seisahtukaat Jordanissa.

CPR1642 8. Ja käske Pappein jotca candawat lijton Arckia ja sano: cuin te tuletta ensin Jordanin weden äreen nijn seisattacat sijnä.

MLV19 8 And you will command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you* have come to the brink of the waters of the Jordan, you* will stand still in the Jordan.

KJV 8. And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

Luther1912 8. Und du gebiete den Priestern, die die Lade des Bunde tragen, und sprich: Wenn ihr kommt vorn ins Wasser des Jordans, so steht still.

RV'1862 8. Tú pues mandarás a los sacerdotes que llevan el arca del concierto, diciendo: Cuando hubiereis entrado hasta el cabo del agua del Jordán, pararéis en el Jordán.

RuSV1876 8 а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.

FI33/38 9. Sitten Joosua sanoi israelilaisille: Tulkaa tänne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, sanat.

Biblia1776 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astukaat tänne ja kuulkaat Herran teidän Jumalanne sanaa.

CPR1642 9. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: astucat tänne ja cuulcat HERran teidän Jumalan sana.

MLV19 9 And Joshua said to the sons of Israel, Come here and hear the words of Jehovah your* God.

KJV 9. And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

Luther1912 9. Und Josua sprach zu den Kindern Israel: Herzu! und Hört die Worte des HERRN, eures Gottes!

RV'1862 9. Y Josué dijo a los hijos de Israel: Llegáos acá, y escuchád las palabras de Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 9 Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.

FI33/38 10. Ja Joosua sanoi: Tästä saatte tietää, että elävä Jumala on teidän keskellänne ja karkoittaa teidän tieltänne kanaanilaiset, heettiläiset, hivviläiset, perissiläiset, girgasilaiset, amorilaiset ja jebusilaiset:

Biblia1776 10. Ja Josua sanoi: siitä tietäkäät elävän Jumalan olevan teidän seassanne, ja että hän kaiketi ajaa pois teidän edestänne Kanaanilaiset, Hetiläiset, Heviläiset, Pheresiläiset, Gergesiläiset, Amorilaiset ja Jebusilaiset:

CPR1642 10. Ja hän sanoi: sijtä tietkät eläwä Jumala olewan teidän seasan ja hänen caiketi ajawan teidän edestän Cananerit Hetherit Hewerit Pheserit Gergeserit Amorrerit ja Jebuserit.

MLV19 10 And Joshua said, Hereby you* will know that the living God is among you* and that he

KJV 10. And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he

will without fail drive out from before you* the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.

will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

Luther1912 10. Und sprach: Dabei sollt ihr merken, daß ein lebendiger Gott unter euch ist, und daß er vor euch austreiben wird die Kanaaniter, Hethiter, Heviter, Pheresiter, Girgasiter, Amoriter und Jebusiter.

RV'1862 10. Y Josué tornó a decir: En esto conoceréis que el Dios viviente está en medio de vosotros; y que él echará de delante de vosotros al Cananeo, y al Jetteo, y al Heveo, y al Ferezeo, y al Gergeseo, y al Amorreo, y al Jebuseo:

RuSV1876 10 И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живый,Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев:

FI33/38 11. katso, kaiken maan Herran liitonarkki kulkee teidän edellänne Jordanin poikki.

Biblia1776 11. Katso, kaiken maailman hallitsian liitonarkki menee Jordanissa teidän edellänne.

CPR1642 11. Cadzo joca on caiken mailman hallidzian lijton Arcki mene Jordanis teidän edellän.

MLV19 11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you* into the Jordan.

KJV 11. Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passeth over before you into Jordan.

Luther1912 11. Siehe, die Lade des Bundes des Herrschers über alle Welt wird vor euch her gehen in den Jordan.

RuSV1876 11 вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан;

RV'1862 11. He aquí, el arca del concierto del Señoreador de toda la tierra pasa el Jordán delante de vosotros.

FI33/38 12. Ottakaa siis kaksitoista miestä Israelin sukukunnista, kustakin sukukunnasta yksi mies.

CPR1642 12. Nijn ottacat nyt caxitoistakymmendä miestä Israelin sucucunnista jocaidzest sucucunnast yxi.

Biblia1776 12. Niin ottakaat nyt teille kaksitoistakymmentä miestä Israelin sukukunnista, jokaisesta sukukunnasta yksi mies.

MLV19 12 Now therefore take for you* twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.

Luther1912 12. So nehmt nun zwölf aus den Stämmen Israels, aus jeglichem Stamm einen.

RuSV1876 12 и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одномучеловеку из колена;

KJV 12. Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

RV'1862 12. Tomád pues ahora doce hombres de las tribus de Israel, de cada tribu uno;

FI33/38 13. Niin pian kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maan Herran, liitonarkkia, laskevat jalkansa Jordanin veteen, katkeaa

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että kuin papit, jotka kantavat Herran, kaiken maailman hallitsian arkkia, laskevat jalkansa Jordanin

Jordanin vesi, ylhäältä päin virtaava vesi, juoksussaan ja pysähtyy roukkioksi.

CPR1642 13. Ja cosca Pappein pöytäjalca jotca candawat HERRAN

MLV19 13 And it will happen, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Jehovah, the Lord of all the earth, will rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan will be cut off, even the waters that come down from above and they will stand in one heap.

Luther1912 13. Wenn dann die Fußsohlen der Priester, die des HERRN Lade, des Herrschers über alle Welt, tragen, in des Jordans Wasser sich lassen, so wird das Wasser, das von oben herabfließt im Jordan, abreißen, daß es auf einem Haufen stehen bleibe.

RuSV1876 13 и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною.

veteen, niin se vesi, joka Jordanissa ylimmäiseltä puolelta juoksee, eroittaa itsensä, niin että se seisoo yhdessä läjässä.

KJV 13. And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

RV'1862 13. Y cuando las plantas de los piés de los sacerdotes, que llevan el arca de Jehová Señoreador de toda la tierra, fueren asentadas sobre las aguas del Jordán, las aguas del Jordán se partirán: porque las aguas que descienden de arriba se detendrán en un montón.

FI33/38 14. Kun kansa sitten lähti liikkeelle teltoistaan mennäksensä Jordanin poikki, liitonarkkia kantavien pappien käydessä kansan edellä,

Biblia1776 14. Ja koska kansa läksi majoistansa menemään Jordanin yli, ja papit kantoivat liitonarkkia kansan edellä,

CPR1642 14. JA cosca Canssa läxi heidän majoistans menemän Jordanin ylidze ja Papit cannoit lijton Arckia Canssan edellä/

MLV19 14 And it happened, when the people moved from their tents to pass over the Jordan — the priests who bore the ark of the covenant being before the people–

KJV 14. And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

Luther1912 14. Da nun das Volk auszog aus seinen Hütten, daß sie über den Jordan gingen, und die Priester die Lade des Bundes vor dem Volk her trugen

RV'1862 14. Y aconteció que partiendo el pueblo de sus tiendas para pasar el Jordán: y los sacerdotes delante del pueblo llevando el arca del concierto,

RuSV1876 14 Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом,

FI33/38 15. ja niin pian kuin liitonarkin kantajat tulivat Jordanille ja liitonarkkia kantavien pappien jalat painuivat rantaveteen, niin vaikka Jordan koko elonleikkuuajan on tulvillaan yli kaikkien äyräidensä,

Biblia1776 15. Ja kuin arkin kantajat tulivat Jordaniin, ja pappein, arkin kantajain jalat kastuivat veden syrjään, (ja Jordan oli täynnä partaaseen saakka kaiken elonajan).

CPR1642 15. Ja Arkin candajat tulit Jordanijn ja heidän

jalcans ensin castuit weteen (ja Jordan oli täynäns partasen saacka caiken sen syyscauden)

MLV19 15 and when those who bore the ark came to the Jordan and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest),

KJV 15. And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

Luther1912 15. und an den Jordan kamen und ihre Füße vorn ins Wasser tauchten (der Jordan aber war voll an allen seinen Ufern die ganze Zeit der Ernte),

RV'1862 15. Cuando los que llevaban el arca, entraron en el Jordán, y que los piés de los sacerdotes que llevaban el arca fueron mojados a la orilla del agua, (porque el Jordán suele reverter sobre todos sus bordes todo el tiempo de la segada,)

RuSV1876 15 то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников,несших ковчег, погрузились в воду Иордана – Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, –

FI33/38 16. pysähtyi ylhäältä päin virtaava vesi ja seisoi yhtenä roukkiona hyvin kaukana Aadamin luona, sen kaupungin, joka on Saaretanin vieressä; ja se vesi, joka virtasi alaspäin Aromereen, Suolamereen, hävisi

Biblia1776 16. Niin seisoi se vesi, joka ylimmäiseltä puolelta juoksee, koottuna yhdessä läjässä, sangen kaukana Adamin kaupungin puolessa, joka on Zartanin tykönä; mutta se vesi, joka juoksi alas korven mereen,

kokonaan. Niin kansa kulki virran yli Jerikon kohdalta.

CPR1642 16. Nijn seisoi se wesi joca ylimmäiseldä puolelda juoxe coottuna yhdes coosa sangen caucana Adamin Caupungin puolest joca on Zarthanin tykönä. Mutta se wesi joca juoxi alas suolaisen meren käsin wäheni ja juoxi pois. Nijn meni Canssa ylidzen Jerihota cohden.

MLV19 16 that the waters which came down from above, stood and rose up in one heap a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were entirely cut off. And the people passed over right against Jericho.

Luther1912 16. da stand das Wasser, das von oben herniederkam, aufgerichtet auf einem Haufen, sehr ferne, bei der Stadt Adam, die zur Seite Zarthans liegt; aber das Wasser das zum Meer hinunterlief, zum Salzmeer, das nahm ab und verfloß. Also ging das Volk hinüber, Jericho gegenüber.

RuSV1876 16 вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое

nimittäin Suolaiseen mereen, väheni ja juoksi pois; niin meni kansa yli Jerihon kohdalla.

KJV 16. That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

RV'1862 16. Las aguas que descendían de arriba, se pararon como en un montón bien léjos de la ciudad de Adam, que está al lado de Sartán: y las que descendían a la mar de los llanos a la mar salada, se acabaron y fueron partidas, y el pueblo pasó en derecho de Jericó.

расстояние, до города Адама, который
подле Цартана; а текущая в море равнины,
в море Соленое, ушла и иссякла.

FI33/38 17. Ja Herran liitonarkkia kantavat papit seisoivat alallaan kuivalla pohjalla keskellä Jordania, kaiken Israelin kulkiessa kuivaa myöten, kunnes koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli.

Biblia1776 17. Ja papit, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, seisoivat kuivan päällä, asetetut Jordanin keskellä ja koko Israel kävi kuivan päällä sen lävitse, siihenasti että kaikki kansa tuli Jordanin ylitse.

CPR1642 17. Ja Papit jotca cannoit HERran lijton Arckia seisatit cuiwana keskellä Jordanin ja coco Israel käwi cuiwin jalgoin sen läpidze sijhenasti että caicki Canssa tuli Jordanin ylidze.

MLV19 17 And the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah stood firm on dry ground in the midst of the Jordan and all Israel passed over on dry ground until all the nation were passed clean over the Jordan.

KJV 17. And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

Luther1912 17. Und die Priester, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, standen still im Trockenen mitten im Jordan. Und ganz Israel ging trocken durch, bis das ganze Volk alles über den Jordan kam.

RV'1862 17. Mas los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová estuvieron en seco en medio del Jordán firmes, hasta que todo el pueblo hubo acabado de pasar el Jordán, y todo Israel pasó en seco.

RuSV1876 17 И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчегзавета

Господня, стояли на суше среди Иордана
твердою ногою. Все сыны Израилевы
переходили по суше, доколе весь народ не
перешел чрез Иордан.

4 luku

Muistokivet Jordanissa ja Gilgalissa.

FI33/38 1. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea Jordanin yli, sanoi Herra Joosualle näin:

Biblia1776 1. Ja kun kaikki kansa oli tullut Jordanin yli, puhui Herra Josualle, sanoen:

CPR1642 1. JA cosca caicki Canssa oli tullut Jordanin ylidze puhui HERra Josualle sanoden:

MLV19 1 And it happened, when all the nation was finished passing over the Jordan, that Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

Luther1912 1. Da nun das Volk ganz über den Jordan gegangen war, sprach der HERR zu Josua:

RV'1862 1. Y CUANDO toda la gente hubo acabado de pasar el Jordán, Jehová habló a Josué, diciendo:

RuSV1876 1 Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:

FI33/38 2. Ottakaa kansasta kaksitoista miestä, kustakin sukukunnasta yksi mies,

Biblia1776 2. Ottakaat teillenne kansasta kaksitoistakymmentä miestä, jokaisesta

sukukunnasta yksi mies,

CPR1642 2. Ottacat teillen caxitoistakymmendä miestä jocaidzest sucucunnast yxi.

MLV19 2 Take for you* twelve men out of the people, a man out of every tribe,

KJV 2. Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

Luther1912 2. Nehmt euch zwölf Männer, aus jeglichem Stamm einen,

RV'1862 2. Tomád del pueblo doce varones, de cada tribu uno:

RuSV1876 2 возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку изколена,

FI33/38 3. ja käskekää heitä sanoen: 'Ottakaa itsellenne tästä, keskeltä Jordania, siltä kohdalta, missä papit seisovat alallaan, kaksitoista kiveä ja viekää ne mukananne ja asettakaa ne siihen paikkaan, mihin jäätte ensi yöksi'.

Biblia1776 3. Ja käskekäät heitä, sanoen: ottakaat teille keskeltä tätä Jordania, siitä paikasta, jossa pappein jalat seisovat alallansa, kaksitoistakymmentä kiveä, ja viekäät ne kanssanne ylitse ja jättäkäät ne siihen majaan, jossa te tätä yötä pidätte.

CPR1642 3. Ja käskekät heille sanoden: ottacat teillen keskeldä tätä Jordanita sijtä paicast josa Pappein jalat seisowat alallans caxitoistakymmendä kiwe ja wiekät teidän cansan ylidze ja jättäkät sijhen paickaan cuin te tätä yötä pidätte.

MLV19 3 and command you* them, saying, Take for you* here out of the midst of the Jordan, out

KJV 3. And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the

of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones and carry them over with you* and lay them down in the lodging-place where you* will lodge this night.

Luther1912 3. und gebietet ihnen und sprecht: Hebt auf aus dem Jordan zwölf Steine von dem Ort, da die Füße der Priester stillgestanden sind, und bringt sie mit euch hinüber, daß ihr sie in der Herberge laßt, da ihr diese Nacht herbergen werdet.

RuSV1876 3 и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, из средины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их на ночлеге, где будете ночевать в эту ночь.

FI33/38 4. Niin Joosua kutsui ne kaksitoista miestä, jotka hän oli määrännyt otettaviksi israelilaisista, yhden miehen kustakin sukukunnasta,

CPR1642 4. Nijn cudzui Josua caxitoistakymmendä asetettua miestä Israelin lapsist jocaidzest sucucunnast yhden.

MLV19 4 Then Joshua called the twelve men, whom

place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

RV'1862 3. Y mandádles, diciendo: Tomáos de aquí del medio del Jordán, del lugar donde están los piés de los sacerdotes firmes, doce piedras: las cuales pasaréis con vosotros, y asentarlas heis en el alojamiento donde habéis de tener la noche.

Biblia1776 4. Niin kutsui Josua kaksitoistakymmentä miestä, jotka hän oli valmistanut Israelin lapsista, jokaisesta sukukunnasta yhden miehen.

KJV 4. Then Joshua called the twelve men, whom

he had prepared of the sons of Israel, a man out of every tribe.

he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

Luther1912 4. Da rief Josua die zwölf Männer, die er verordnet hatte aus den Kindern Israel, aus jeglichem Stamm einen,

RV'1862 4. Entónces Josué llamó doce varones los cuales él ordenó de entre los hijos de Israel de cada tribu uno:

RuSV1876 4 Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из Сынов израилевых, по одному человеку из колена,

FI33/38 5. ja Joosua sanoi heille: Menkää Herran, Jumalanne, arkin eteen keskelle Jordania, ja nostakoon kukin kiven olalleen israelilaisten sukukuntien luvun mukaan,

Biblia1776 5. Ja Josua sanoi heille: menkäät Herran teidän Jumalanne arkin edellä keskelle Jordania, ja jokainen nostakaan yhden kiven olallensa, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen,

CPR1642 5. Ja sanoi heille: mengät HERran teidän Jumalan Arkin edellä keskelle Jordanita ja jocainen nostacan yhden kiwen olallens Israelen lasten sucucunnan lugun jälken.

MLV19 5 And Joshua said to them, Pass over before the ark of Jehovah your* God into the midst of the Jordan and take up every man of you* a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,

KJV 5. And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Geht hinüber vor die

RV'1862 5. Y díjoles Josué: Pasád delante del arca de

Lade des HERRN, eures Gottes, mitten in den Jordan und hebe ein jeglicher einen Stein auf seine Achsel, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel,

Jehová vuestro Dios por medio del Jordán, y cada uno de vosotros tome una piedra sobre su hombro, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel;

RuSV1876 5 и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего в средину Иордана и возьмите оттуда и положите на плечо свое каждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,

FI33/38 6. että ne olisivat merkkinä teidän keskellänne. Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

Biblia1776 6. Että ne olisivat merkiksi teidän seassanne, kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät ja sanovat: mihinkä nämät kivet teille?

CPR1642 6. Että ne olisit merkixi teidän seasan cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mitä nämät kiwet täsä tietäwät?

MLV19 6 that this may be a sign among you*, that, when your* children ask in time to come, saying, What do you* mean by these stones?

KJV 6. That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

Luther1912 6. daß sie ein Zeichen seien unter euch. Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sprechen: Was tun diese Steine da?

RV'1862 6. Para que esto sea señal entre vosotros. Y cuando vuestros hijos preguntaren a sus padres el día de mañana, diciendo: ¿Qué os significan estas piedras?

RuSV1876 6 чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: „к чему у вас эти камни?",

FI33/38 7. niin vastatkaa heille: 'Sitä, että Jordanin vesi katkesi juoksussaan Herran liitonarkin edessä, kun se kulki Jordanin poikki; Jordanin vesi katkesi juoksussaan, ja siitä ovat nämä kivet muistona israelilaisille ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 7. Että silloin sanoisitte heille: Jordanin vesi jakausi Herran liitonarkin edestä; sen mennessä Jordanin ylitse jakausi Jordanin vesi; ja nämät kivet pitää oleman Israelin lapsille ijankaikkiseksi muistoksi.

CPR1642 7. Että te silloin sanoisitte heille: Cuinga Jordanin wesi eroitti hänens HERran lijton Arkin mennes Jordanin läpidze nijn että nämät kiwet owat Israelin lapsille ijancaickisexi muistoxi.

MLV19 7 Then you* will say to them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Jehovah. When it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. And these stones will be for a memorial to the sons of Israel everlasting.

KJV 7. Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

Luther1912 7. so sollt ihr ihnen sagen: Weil das Wasser des Jordans abgerissen ist vor der Lade des Bundes des HERRN, da sie durch den Jordan ging, sollen diese Steine den Kindern Israels

RV'1862 7. Responderles heis: Que las aguas del Jordán fueron partidas delante del arca del concierto de Jehová cuando ella pasó el Jordán, las aguas del Jordán se partieron: y

ein ewiges Gedächtnis sein.

RuSV1876 7 вы скажете им: „ в память того , что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда водаИордана разделилась"; таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.

FI33/38 8. Ja israelilaiset tekivät, niinkuin Joosua oli käskenyt, ja ottivat israelilaisten sukukuntien luvun mukaan kaksitoista kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli puhunut Joosualle, ja veivät ne mukanaan yöpaikkaan ja asettivat ne sinne.

CPR1642 8. Nijn teit Israelin lapset cuin Josua heitä käski ja cannoit caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordani nijncuin HERra oli Josualle sanonut: Israelin lasten sucucunnan lugun jälken ja cannoit ne heidän cansans yösian asti ja panit ne sijhen.

MLV19 8 And the sons of Israel did so as Joshua commanded and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah spoke to

serán estas piedras por memoria para siempre a los hijos de Israel.

Biblia1776 8. Niin Israelin lapset tekivät niinkuin Josua heitä käski, ja kantoivat kaksitoistakymmentä kiveä keskeltä Jordania, niinkuin Herra oli Josualle sanonut, Israelin lasten sukukuntain luvun jälkeen, ja he veivät ne yli myötänsä yösiaan asti ja panivat ne siihen.

KJV 8. And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake

Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel and they carried them over with them to the place where they lodged and laid them down there.

Luther1912 8. Da taten die Kinder Israel, wie ihnen Josua geboten hatte, und trugen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der HERR zu Josua gesagt hatte, nach der Zahl der Stämme der Kinder Israel, und brachten sie mit sich hinüber in die Herberge und ließen sie daselbst.

RuSV1876 8 И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.

FI33/38 9. Ja Joosua pystytti kaksitoista kiveä keskelle Jordania sille kohdalle, jossa liitonarkkia kantavat papit seisoivat; ja ne ovat siellä vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 9. Ja Josua nosti myös caxitoistakymmendä kiwe keskeldä Jordanita cusa Pappein jalat seisonet olit cuin lijton Arckia cannoit ja ne

unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

RV'1862 8. Y los hijos de Israel lo hicieron así como Josué les mandó; que levantaron doce piedras del medio del Jordán, como Jehová lo había dicho a Josué, conforme al número de las tribus de los hijos de Israel; y pasáronlas consigo al alojamiento, y asentáronlas allí.

Biblia1776 9. Ja Josua pystytti myös kaksitoistakymmentä kiveä keskellä Jordania, kussa pappein jalat seisoneet olivat, jotka liitonarkkia kantoivat; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

owat siellä wielä tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood and they are there to this day.

KJV 9. And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

Luther1912 9. Und Josua richtete zwölf Steine auf mitten im Jordan, da die Füße der Priester gestanden waren, die die Lade des Bundes trugen; die sind noch daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. Josué también levantó doce piedras en medio del Jordán; en el lugar donde estuvieron los piés de los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto; y han estado allí hasta hoy.

RuSV1876 9 И другие двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана наместе, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня.

FI33/38 10. Ja papit, jotka kantoivat arkkia, seisoivat keskellä Jordania, kunnes oli suoritettu kaikki, mitä Herra oli käskenyt Joosuan puhua kansalle, kaikki tyynni, mistä Mooses oli Joosualle käskyn antanut, ja kansa kulki nopeasti virran yli.

Biblia1776 10. Ja papit, jotka arkkia kantoivat, seisoivat keskellä Jordania, siihenasti kuin kaikki toimitettiin, mitä Herra käski Josuan kansalle sanoa, kaiken sen jälkeen minkä Moses Josualle käskenyt oli; ja kansa kiiruhti itsensä ja kävi ylitse.

CPR1642 10. Sillä papit jotca Arckia cannoit seisoit keskellä Jordanita sijhenasti cuin caicki toimitettin cuin HERra käski Josuan Canssalle

sanoa ja Moses Josualle käskenyt oli ja Canssa kijrutti idzens ja käwi läpidze.

MLV19 10 For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan until everything was finished that Jehovah commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua. And the people hastened and passed over.

KJV 10. For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.

Luther1912 10. Denn die Priester, die die Lade trugen, standen mitten im Jordan, bis daß alles ausgerichtet ward, was der HERR dem Josua geboten hatte. Und das Volk eilte und ging hinüber.

RV'1862 10. Y los sacerdotes, que llevaban el arca, se pararon en medio del Jordán, hasta tanto que se acabó todo lo que Jehová había mandado a Josué que hablase al pueblo conforme a todas las cosas que Moisés había mandado a Josué: mas el pueblo se dió priesa y pasó.

RuSV1876 10 Священники, несшие ковчег, стояли среди Иордана, доколе не окончено было все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил.

FI33/38 11. Ja kun koko kansa oli ehtinyt kulkea virran yli, menivät Herran arkki ja papit yli, kansan eteen.

Biblia1776 11. Kuin kaikki kansa oli käynyt ylitse, meni myös Herran arkki ylitse, ja papit kansan eteen.

CPR1642 11. Cosca caicki Canssa oli käynyt läpidze meni

myös HERran Arcki läpidze ja Papit Canssan edellä.

MLV19 11 And it happened, when all the people were clean passed over, that the ark of Jehovah passed over and the priests, in the presence of the people.

KJV 11. And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

Luther1912 11. Da nun das Volk ganz hinübergegangen war, da ging die Lade des HERRN auch hinüber und die Priester vor dem Volk her.

RV'1862 11. Y cuando todo el pueblo acabó de pasar, pasó también el arca de Jehová, y los sacerdotes en presencia del pueblo.

RuSV1876 11 Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег завета Господня, и священники пред народом;

FI33/38 12. Ja ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa kulkivat taisteluun valmiina israelilaisten etunenässä, niinkuin Mooses oli heille puhunut.

Biblia1776 12. Ja Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa kävivät aseinensa Israelin lasten edellä, niinkuin Moses heille sanonut oli.

CPR1642 12. Ja Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda käwit aseinens Israelin lasten edellä cuin Moses heille sanonut oli.

MLV19 12 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the sons of Israel, as Moses spoke to them.

KJV 12. And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto

them:

Luther1912 12. Und die Rubeniter und Gaditer und der halbe Stamm Manasse gingen gerüstet vor den Kindern Israel her, wie Mose zu ihnen geredet hatte.

RuSV1876 12 и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиина перешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил им Моисей.

RV'1862 12. También pasaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés armados delante de los hijos de Israel, como les había dicho Moisés:

FI33/38 13. Noin nelikymmentuhantinen sotaan varustettu joukko heitä kulki Herran edellä taisteluun Jerikon arolle.

CPR1642 13. Liki neljäkymmendä tuhatta sotaan hangittua käwit HERran edellä sotaan Jerihon kedolle.

Biblia1776 13. Liki neljäkymmentä tuhatta sotaan hankittua kävivät Herran edellä sotaan Jerihon kedolle.

MLV19 13 About forty thousand ready armed for war passed over before Jehovah to battle, to the plains of Jericho.

Luther1912 13. Bei vierzigtausend Gerüstete zum Heer gingen vor dem HERRN zum Streit auf das Gefilde Jerichos.

RuSV1876 13 Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло пред Господом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.

KJV 13. About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

RV'1862 13. Como cuarenta mil hombres armados a punto pasaron hacia la campaña de Jericó delante de Jehová, a la guerra.

FI33/38 14. Sinä päivänä Herra teki Joosuan suureksi koko Israelin silmissä, ja he pelkäsivät häntä kaikkena hänen elinaikanansa, niinkuin olivat Moosesta peljänneet.

CPR1642 14. Sinä päiwänä teki HERra Josuan suurexi coco Israelin edes ja he pelkäisit händä nijncuin he pelkäisit Mosest caickena hänen elinaicanans.

Biblia1776 14. Sinä päivänä teki Herra Josuan suureksi koko Israelin edessä; ja he pelkäsivät häntä, niinkuin he pelkäsivät Mosesta, kaikkena hänen elinaikanansa.

MLV19 14 On that day Jehovah magnified Joshua in the sight of all Israel and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

Luther1912 14. An dem Tage machte der HERR den Josua groß vor dem ganzen Israel; und sie fürchteten ihn, wie sie Mose fürchteten, sein Leben lang.

RuSV1876 14 В тот день прославил Господь Иисуса пред очами всего Израиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.

KJV 14. On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

RV'1862 14. En aquel día Jehová engrandeció a Josué en ojos de todo Israel: y temiéronle, como habían temido a Moisés todos los dias de su vida.

FI33/38 15. Ja Herra puhui Joosualle sanoen:

CPR1642 15. JA HERra sanoi Josualle:

Biblia1776 15. Ja Herra puhui Josualle, sanoen:

MLV19 15 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 15. And the LORD spake unto Joshua, saying,

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu Josua:

RV'1862 15. Y Jehová habló a Josué, diciendo:

RuSV1876 15 И сказал Господь Иисусу, говоря:

FI33/38 16. Käske pappeja, jotka kantavat lain arkkia, astumaan ylös Jordanista.

Biblia1776 16. Käske pappein, jotka kantavat todistuksen arkkia, astua Jordanista ylös.

CPR1642 16. käske Pappein cuin candawat todistuxen Arckia astua Jordanista ylös.

MLV19 16 Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.

KJV 16. Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

Luther1912 16. Gebiete den Priestern, die die Lade des Zeugnisses tragen, daß sie aus dem Jordan heraufsteigen.

RV'1862 16. Manda a los sacerdotes, que llevan el arca del testimonio, que suban del Jordán.

RuSV1876 16 прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти из Иордана.

FI33/38 17. Niin Joosua käski pappeja sanoen: Astukaa ylös Jordanista.

Biblia1776 17. Niin käski Josua pappeja, ja sanoi: astukaat ylös Jordanista.

CPR1642 17. Nijn käski Josua Pappeia ja sanoi: astucat ylös Jordanista.

MLV19 17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you* up out of the Jordan.

KJV 17. Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

Luther1912 17. Also gebot Josua den Priestern und sprach: Steigt herauf aus dem Jordan!

RuSV1876 17 Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.

RV'1862 17. Y Josué mandó a los sacerdotes, diciendo: Subíd del Jordán.

FI33/38 18. Kun nyt Herran liitonarkkia kantavat papit astuivat ylös Jordanista, niin tuskin olivat pappien jalat nousseet kuivalle maalle, kun Jordanin vesi palasi paikoilleen ja juoksi niinkuin ennenkin yli kaikkien äyräidensä.

CPR1642 18. Ja cosca papit jotca HERran lijton Arckia cannoit astuit Jordanista ylös ja polgit heidän jalgoillans cuiwa maata tuli Jordanin wesi siallens ja juoxi nijncuin ennengin täynäns caickin hänen reunoins asti.

Biblia1776 18. Ja kuin papit, jotka Herran liitonarkkia kantoivat, astuivat Jordanista ylös, ja pappein jalat kävivät ylös kuivalle maalle, niin tulivat Jordanin vedet siallensa ja juoksivat niinkuin ennenkin parrastensa yli.

MLV19 18 And it happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Jehovah came up out of the midst of the Jordan and the soles of the priests' feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place and went over all its banks, as formerly.

KJV 18. And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

Luther1912 18. Und da die Priester, die die Lade des HERRN trugen, aus dem Jordan heraufstiegen

RV'1862 18. Y aconteció que como los sacerdotes, que llevaban el arca del concierto de Jehová,

und mit ihren Fußsohlen aufs Trockene traten, kam das Wasser des Jordans wieder an seine Stätte und floß wie zuvor an allen seinen Ufern.

RuSV1876 18 И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли из Иордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, вода Иордана устремилась по своему месту и пошла, как вчера и третьего дня, выше всех берегов своих.

FI33/38 19. Kansa astui ylös Jordanista ensimmäisen kuun kymmenentenä päivänä. Ja he leiriytyivät Gilgaliin, Jerikon itäiselle rajalle.

CPR1642 19. Ja se oli kymmenes päiwä ensimäises cuusa cosca Canssa astui Jordanista ylös ja sioitit heidäns Gilgalis idän puolella Jerihota.

MLV19 19 And the people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month and encamped in Gilgal on the east border of Jericho.

Luther1912 19. Es war aber der zehnte Tag des ersten Monats, da das Volk aus dem Jordan

subieron del medio del Jordán, y que las plantas de los piés de los sacerdotes estuvieron en seco, las aguas del Jordán se volvieron a su lugar, corriendo como ántes sobre todos sus bordes.

Biblia1776 19. Ja se oli kymmenes päivä ensimäisessä kuussa, kuin kansa astui Jordanista ylös, ja siottivat itsensä Gilgalissa idän puolella Jerihoa.

KJV 19. And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

RV'1862 19. Y subió el pueblo del Jordán a los diez dias del mes primero; y asentaron el campo

heraufstieg; und lagerten sich in Gilgal, gegen Morgen vor der Stadt Jericho.

RuSV1876 19 И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца и поставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.

en Galgal al lado oriental de Jericó.

FI33/38 20. Ja ne kaksitoista kiveä, jotka he olivat ottaneet Jordanista, Joosua pystytti Gilgaliin.

Biblia1776 20. Ja ne kaksitoistakymmentä kiveä, jotka he ottivat Jordanista, pani Josua Gilgalissa pystyälle.

CPR1642 20. Ja ne caxitoistakymmendä kiwe cuin he otit Jordanist pani Josua Gilgalis ylös.

MLV19 20 And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up in Gilgal.

KJV 20. And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

Luther1912 20. Und die zwölf Steine, die sie aus dem Jordan genommen hatten, richtete Josua auf zu Gilgal

RV'1862 20. Y Josué levantó en Galgal las doce piedras, que habían traido del Jordán:

RuSV1876 20 И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисус поставил в Галгале

FI33/38 21. Ja hän sanoi israelilaisille näin: Kun lapsenne vastaisuudessa kysyvät isiltään ja sanovat: 'Mitä nämä kivet merkitsevät?'

Biblia1776 21. Ja hän puhui Israelin lapsille, sanoen: kuin teidän lapsenne tästedes kysyvät isiltänsä, ja sanovat: mihinkä nämät kivet?

CPR1642 21. Ja hän sanoi Israelin lapsille: cosca teidän lapsen tästedes kysywät heidän Isillens ja sanowat: mihingä nämät kiwet?

MLV19 21 And he spoke to the sons of Israel, saying, When your* sons will ask their fathers in time to come, saying, What do these stones mean?

KJV 21. And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?

Luther1912 21. und sprach zu den Kinder Israel: Wenn eure Kinder hernach ihre Väter fragen werden und sagen: Was sollen diese Steine?

RV'1862 21. Y habló a los hijos de Israel, diciendo: Cuando el día de mañana preguntaren vuestros hijos a sus padres, y dijeren: ¿Qué os significan estas piedras?

RuSV1876 21 и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующее время сыны ваши отцов своих: „что значат эти камни?",

FI33/38 22. niin ilmoittakaa se lapsillenne ja sanokaa: 'Israel kulki tämän Jordanin poikki kuivaa myöten,

Biblia1776 22. Niin antakaat lastenne tietää, sanoen: Israel kävi kuivalla tämän Jordanin yli.

CPR1642 22. Nijn ilmoittacat heille ja sanocat: Israel käwi cuiwin jalgoin Jordanin läpidze.

MLV19 22 Then you* will let your* sons know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

KJV 22. Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

Luther1912 22. So sollt ihr's ihnen kundtun und sagen: Israel ging trocken durch den Jordan,

RV'1862 22. Declararéis a vuestros hijos, diciendo: Israel pasó en seco por este Jordán.

RuSV1876 22 скажите сынам вашим: „Израиль перешел чрез Иордан сей по суше",

FI33/38 23. koska Herra, teidän Jumalanne, kuivasi Jordanin veden teidän tieltänne, kunnes olitte kulkeneet virran poikki, samoinkuin Herra, teidän Jumalanne, teki Kaislamerelle, jonka hän kuivasi meidän tieltämme, kunnes olimme kulkeneet sen poikki,

Biblia1776 23. Kuin Herra teidän Jumalanne kuivasi Jordanin vedet teidän edestänne, niinkauvan kuin te kävitte sen ylitse, niinkuin Herra teidän Jumalanne teki Punaisessa meressä, jonka hän kuivasi meidän edestämme, siihenasti että me kävimme sen ylitse;

CPR1642 23. Cosca HERra teidän Jumalan cuiwais Jordanin weden teidän edesän nijncauwan cuin te käwittä sen läpidze nijncuin HERra teidän Jumalan teki punaises meres jonga hän cuiwais meidän edesäm nijn että me käwimme sen läpidze.

MLV19 23 For Jehovah your* God dried up the waters of the Jordan from before you*, until you* were passed over, as Jehovah your* God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over,

KJV 23. For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

Luther1912 23. da der HERR, euer Gott, das Wasser des Jordans austrocknete vor euch, bis ihr hinüberginget, gleichwie der HERR, euer Gott, tat in dem Schilfmeer, das er vor uns austrocknete, bis wir hindurchgingen,

RV'1862 23. Porque Jehová vuestro Dios secó las aguas del Jordán delante de vosotros hasta que pasaseis, de la manera que Jehová vuestro Dios lo había hecho en el mar Bermejo, al cual secó delante de nosotros, hasta que pasamos.

RuSV1876 23 ибо Господь Бог ваш иссушил воды

Иордана для вас, доколе вы не перешли
его, так же, как Господь Бог ваш сделал с
Чермным морем, которое иссушил пред
нами, доколемы не перешли его,

FI33/38 24. jotta kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herran käsi on väkevä, ja jotta te pelkäisitte Herraa, teidän Jumalaanne, ainiaan'.

Biblia1776 24. Että kaikki kansat maan päällä tuntisivat Herran käden, kuinka väkevä se on, että te pelkäisitte aina Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 24. Että caicki Canssa maan päällä tunde HERran käden cuinga wäkewä hän on että te pelkäisit aina HERra teidän Jumalatan.

MLV19 24 that all the peoples of the earth may know the hand of Jehovah, that it is mighty, that you* may fear Jehovah your* God forever.

KJV 24. That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

Luther1912 24. auf daß alle Völker auf Erden die Hand des HERRN erkennen, wie mächtig sie ist, daß ihr den HERRN, euren Gott, fürchtet allezeit.

RV'1862 24. Para que todos los pueblos de la tierra conozcan la mano de Jehová, que es fuerte: para que temáis a Jehová vuestro Dios todos los dias.

RuSV1876 24 дабы все народы земли познали, что
рука Господня сильна, и дабы вы боялись
Господа Бога вашего во все дни.

5 luku

Kansa ympärileikataan Gilgalissa. Pääsiäisen vietto.
Herran sotajoukon päämies ilmestyy Joosualle.

FI33/38 1. Kun kaikki amorilaisten kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, lännen puolella, ja kaikki kanaanilaisten kuninkaat, jotka asuivat meren rannalla, kuulivat, kuinka Herra oli kuivannut Jordanin veden israelilaisten tieltä, kunnes he olivat kulkeneet yli, niin raukesi heidän sydämensä, eikä heissä enää ollut rohkeutta asettua israelilaisia vastaan.

CPR1642 1. COsca caicki Amorrerein Cuningat jotca tuolla puolen Jordani länden päin asuit ja caicki Cananerein Cuningat meren tykönä cuulit cuinga HERra cuiwais Jordanin wedet Israelin lasten eteen nijncauwan cuin he käwit sen läpidze nijn heidän sydämens raukeis ja ei ollut heisä yhtän miehutta Israelin lapsia wastan.

Biblia1776 1. Kuin kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka toisella puolella Jordania länteen päin asuivat, ja kaikki Kanaanealaisten kuninkaat meren tykönä kuulivat, että Herra kuivasi Jordanin vedet Israelin lasten eteen, niinkauvan kuin he kävivät sen ylitse, niin heidän sydämensä raukesi ja ei ollut heissä enään yhtään miehuutta Israelin lasten edessä.

MLV19 1 And it happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward and all the kings of the Canaanites,

KJV 1. And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the

who were by the sea, heard how that Jehovah had dried up the waters of the Jordan from before the sons of Israel until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the sons of Israel.

Luther1912 1. Da nun alle Könige der Amoriter, die jenseit des Jordans gegen Abend wohnten, und alle Könige der Kanaaniter am Meer hörten, wie der HERR das Wasser des Jordans hatte ausgetrocknet vor den Kindern Israel, bis sie hinübergingen, verzagte ihr Herz, und war kein Mut mehr in ihnen vor den Kindern Israel.

RuSV1876 1 Когда все цари Аморрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духапротив сынов Израилевых.

FI33/38 2. Siihen aikaan Herra sanoi Joosualle: Tee itsellesi kiviveitsiä ja ympärileikkaa taas israelilaiset toistamiseen.

Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

RV'1862 1. Y CUANDO todos los reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán, al occidente: y todos los reyes de los Cananeos, que estaban cerca de la mar, oyeron como Jehová había secado las aguas del Jordán delante de los hijos de Israel hasta que hubieron pasado, su corazón se les derritió, y no hubo más espíritu en ellos delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 2. Siihen aikaan sanoi Herra Josualle: tee sinulles kiviveitset ja ympärileikkaa taas Israelin lapset toisen kerran.

CPR1642 2. SIihen aican sanoi HERra Josualle: tee sinulles kiwiweidzet ja ymbärinsleicka Israelin lapset toisen kerran.

MLV19 2 At that time Jehovah said to Joshua, Make for you knives of flint and circumcise again the sons of Israel the second time.

KJV 2. At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

Luther1912 2. Zu der Zeit sprach der HERR zu Josua: Mach dir steinerne Messer und beschneide die Kinder Israel zum andernmal.

RV'1862 2. En aquel tiempo Jehová dijo a Josué: Házte cuchillos agudos, y vuelve, circuncida la segunda vez a los hijos de Israel.

RuSV1876 2 В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз.

FI33/38 3. Niin Joosua teki itselleen kiviveitsiä ja ympärileikkasi israelilaiset Esinahkakukkulan luona.

Biblia1776 3. Niin teki Josua itsellensä kiviveitset ja ympärileikkasi Israelin lapset Aralotin kukkulalla.

CPR1642 3. Aijn teki Josua hänellens kiwiweidzet ja ymbärinsleickais Israelin lapset Aralothin cuckulalla.

MLV19 3 And Joshua made him knives of flint and circumcised the sons of Israel at the hill of the foreskins.

KJV 3. And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

Luther1912 3. Da machte sich Josua steinerne Messer und beschnitt die Kinder Israel auf dem Hügel

RV'1862 3. Y Josué se hizo cuchillos agudos, y circuncidó los hijos de Israel en el monte de

Araloth.

RuSV1876 3 И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на месте, названном : Холм обрезания.

FI33/38 4. Ja syy siihen, että Joosua toimitti ympärileikkauksen, oli tämä: koko kansa, joka oli lähtenyt Egyptistä, miehenpuolet, kaikki sotakuntoiset miehet, olivat kuolleet matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä.

CPR1642 4. Ja tämä on syy jongatähden Josua ymbärinsleickais caiken Canssan jotca Egyptist läxit miehenpuolet: sillä caicki sotawäki cuolit tiellä corwes sijttecuin he läxit Egyptist.

MLV19 4 And this is the reason why Joshua circumcised: All the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way after they came forth out of Egypt.

Luther1912 4. Und das ist die Sache, darum Josua sie beschnitt: Alles Volk, das aus Ägypten gezogen war, die Männer, alle Kriegsleute, waren gestorben in der Wüste auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen.

los prepucios.

Biblia1776 4. Ja tämä on syy, jonkatähden Josua heidät siinä ympärileikkasi: kaikki se kansa joka läksi ulos Egyptistä, miehenpuoli, kaikki sotamiehet kuolivat tiellä korvessa, sitte kuin he läksivät Egyptistä.

KJV 4. And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

RV'1862 4. Esta es la causa por la cual Josué circuncidó: Todo el pueblo que había salido de Egipto, es a saber, los varones: todos los hombres de guerra, eran muertos ya en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto.

RuSV1876 4 Вот причина, почему обрезал Иисус сынов Израилевых , весь народ, вышедший изЕгипта, мужеского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по исшествии из Египта;

FI33/38 5. Sillä kaikki se kansa, joka oli lähtenyt, oli ollut ympärileikattu, mutta sitä kansaa, joka oli syntynyt matkalla erämaassa, heidän lähdettyään Egyptistä, ei oltu ympärileikattu.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansa, joka läksi ulos, oli ympärileikattu: mutta kaikki se kansa, joka korvessa syntyi matkalla, sittekuin he läksivät ulos Egyptistä, ei ollut ympärileikattu.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssa jotca läxit olit ymbärinsleicatut mutta caicki se Canssa joca corwes syndyi matcalla sijttecuin he läxit Egyptist ei ollut ymbärinsleicattu.

MLV19 5 For all the people who came out were circumcised, but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.

KJV 5. Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

Luther1912 5. Denn alles Volk, das auszog war beschnitten; aber alles Volk, das in der Wüste geboren war, auf dem Wege, da sie aus Ägypten zogen, das war nicht beschnitten.

RV'1862 5. Porque todos los del pueblo que habían salido, estaban circuncidados: mas todo el pueblo, que había nacido en el desierto en el camino, después que salieron de Egipto, no estaban circuncidados.

RuSV1876 5 весь же вышедший народ был обрезан,
но весь народ, родившийся в пустыне на
пути, после того как вышел из Египта, не
был обрезан;

FI33/38 6. Sillä neljäkymmentä vuotta olivat
israelilaiset vaeltaneet erämaassa, kunnes oli
hävinnyt koko se kansa, ne sotakuntoiset
miehet, jotka olivat Egyptistä lähteneet, ne,
jotka eivät olleet totelleet Herran ääntä ja
joille Herra sentähden oli vannonut, ettei hän
ollut salliva heidän nähdä sitä maata, jonka
Herra heidän isillensä vannotulla valalla oli
luvannut antaa meille, sitä maata, joka vuotaa
maitoa ja mettä.

Biblia1776 6. Sillä Israelin lapset vaelsivat
neljäkymmentä ajastaikaa korvessa,
siihenasti että kaikki kansa sotamiehiä, jotka
Egyptistä lähteneet olivat, loppuivat, jotka ei
kuulleet Herran ääntä; niinkuin Herra heille
vannonut oli, ettei heidän pitänyt näkemän
sitä maata, jonka Herra heidän isillensä
vannonut oli, antaaksensa meille maan,
rieskaa ja hunajaa vuotavan.

CPR1642 6. Sillä Israelin lapset waelsit neljäkymmendä
ajastaica corwes sijhenasti että caicki Canssa
sotamiehist jotca Egyptist lähtenet olit lopuit
ettei he cuullet HERran ändä nijncuin HERra
heille wannonut oli ettei heidän pitänyt
näkemän sitä maata jonga HERra heidän
Isillens wannonut oli andaxens meille maan
riesca ja hunaja wuotawan.

MLV19 6 For the sons of Israel walked forty years in
the wilderness till all the nation, even the men

KJV 6. For the children of Israel walked forty
years in the wilderness, till all the people

of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they did not listen to the voice of Jehovah, to whom Jehovah swore that he would not let them see the land which Jehovah swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

Luther1912 6. Denn die Kinder Israel wandelten vierzig Jahre in der Wüste, bis daß das ganze Volk der Kriegsmänner, die aus Ägypten gezogen waren, umkamen, darum daß sie der Stimme des HERRN nicht gehorcht hatten; wie denn der HERR ihnen geschworen hatte uns zu geben, ein Land, darin Milch und Honig fließt.

RV'1862 6. Porque los hijos de Israel anduvieron por el desierto cuarenta años, hasta que toda la gente de los hombres de guerra, que habían salido de Egipto, fué consumida, por cuanto no obedecieron a la voz de Jehová: por lo cual Jehová les juró que no les dejaría ver la tierra, de la cual Jehová había jurado a sus padres, que nos la daría, tierra que corre leche y miel.

RuSV1876 6 ибо сыны Израилевы сорок года ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушалигласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молокои мед,

FI33/38 7. Mutta hän herätti heidän poikansa heidän sijaansa; ne Joosua ympärileikkasi, sillä he

Biblia1776 7. Heidän lapsensa, jotka heidän siaansa tulivat, ympärileikkasi Josua; sillä heillä oli

olivat ympärileikkaamattomia, koska ei heitä oltu ympärileikattu matkalla.

CPR1642 7. Heidän lapsens jotca heidän siaans tulit ymbärinsleickais Josua sillä heillä oli esinahca ja ei ollet ymbärinsleicatut matcalla.

esinahka, ja ei olleet ympärileikatut matkalla.

MLV19 7 And their sons, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised, for they were uncircumcised because they had not circumcised them by the way.

KJV 7. And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

Luther1912 7. Deren Kinder, die an ihrer Statt waren aufgekommen, beschnitt Josua; denn sie hatten Vorhaut und waren auf dem Wege nicht beschnitten.

RV'1862 7. Mas los hijos de ellos, que él había hecho suceder en su lugar, Josué los circuncidó: los cuales aun eran incircuncisos, porque no habían sido circuncidados por el camino.

RuSV1876 7 а вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому чтоих, на пути, не обрезывали.

FI33/38 8. Kun koko kansa oli saatu ympärileikatuksi, pysyivät he paikallaan leirissä, kunnes olivat toipuneet.

Biblia1776 8. Ja kuin kaikki kansa ympärileikattu oli, pysyivät he siallansa leirissä siihenasti että he paranivat.

CPR1642 8. Ja cosca caicki Canssa ymbärinsleicattu oli pysyit he siallans leiris sijhenasti että he paranit.

MLV19 8 And it happened, when they had done

KJV 8. And it came to pass, when they had done

circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, till they were recovered.

Luther1912 8. Und da das ganze Volk beschnitten war, blieben sie an ihrem Ort im Lager, bis sie heil wurden.

RuSV1876 8 Когда весь народ был обрезан, оставался он на своем месте в стане, доколе не выздоровел.

FI33/38 9. Niin Herra sanoi Joosualle: Tänä päivänä minä olen vierittänyt teidän päältänne Egyptin häväistyksen. Sentähden kutsutaan paikkaa vielä tänäkin päivänä Gilgaliksi.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teildä käändänyt pois Egyptin häwäistyxen ja se paicka cudzutan Gilgal tähän päiwän asti.

MLV19 9 And Jehovah said to Joshua, This day I have rolled away the reproach of Egypt from you*. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu Josua: Heute habe ich die Schande Ägyptens von euch gewendet. Und diese Stätte ward Gilgal genannt bis auf

circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

RV'1862 8. Y cuando hubieron acabado de circuncidar toda la gente, quedáronse en el mismo lugar en el campo, hasta que sanaron.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi Josualle: tänäpänä olen minä teiltä kääntänyt pois Egyptin häväistyksen; ja se paikka kutsutaan Gilgal, tähän päivään asti.

KJV 9. And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

RV'1862 9. Y Jehová dijo a Josué: Hoy he quitado de vosotros el oprobio de Egipto: por lo cual el nombre de aquel lugar fué llamado Galgala,

diesen Tag.

hasta hoy.

RuSV1876 9 И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление Египетское. Почему и называется то место „Галгал", даже до сего дня.

FI33/38 10. Kun israelilaiset olivat leiriytyneet Gilgaliin, viettivät he sen kuukauden neljäntenätoista päivänä, ehtoolla, pääsiäistä Jerikon arolla.

Biblia1776 10. Ja kuin Israelin lapset niin sioittivat itsensä Gilgalissa, pitivät he pääsiäistä neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sinä kuukautena, ehtoona, Jerihon kedolla,

CPR1642 11. JA cuin Israelin lapset nijn sioitit heidäns Gilgalis pidit he Pääsiäistä neljändenä toistakymmendenä päiwänä sinä Cuutautena ehtona Jerihon kedolla.

MLV19 10 And the sons of Israel encamped in Gilgal. And they kept the Passover on the fourteenth day of the month at evening in the plains of Jericho.

KJV 10. And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

Luther1912 10. Und als die Kinder Israel also in Gilgal das Lager hatten, hielten sie Passah am vierzehnten Tage des Monats am Abend auf dem Gefilde Jerichos

RV'1862 10. Y los hijos de Israel asentaron el campo en Galgala. Y celebraron la páscua a los catorce dias del mes a la tarde, en los llanos de Jericó.

RuSV1876 10 И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на

равнинах Иерихонских;

FI33/38 11. Ja pääsiäisen jälkeisenä päivänä he söivät sen maan tuotteista happamatonta leipää ja paahdettuja jyviä, juuri sinä päivänä.

Biblia1776 11. Ja söivät sen maan jyvistä toisena pääsiäispäivänä, happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä, juuri sinä päivänä.

CPR1642 12. Ja söit sen maan jywistä toisna päiwänä Pääsiäisest nimittäin happamattomia leipiä ja paistetuita tähkäpäitä juuri sinä päiwänä.

MLV19 11 And they ate of the produce of the land on the morrow after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.

KJV 11. And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

Luther1912 11. und aßen vom Getreide des Landes am Tag nach dem Passah, nämlich ungesäuertes Brot und geröstete Körner, ebendesselben Tages.

RV'1862 11. Y al otro día de la páscua comieron del fruto de la tierra los panes sin levadura, y espigas nuevas tostadas, el mismo día.

RuSV1876 11 и на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самыйтот день;

FI33/38 12. Mutta seuraavana päivänä lakkasi manna, koska he söivät sen maan tuotteita; eivätkä israelilaiset enää saaneet mannaa, vaan he söivät sinä vuonna Kanaanin maan satoa.

Biblia1776 12. Ja manna lakkasi toisena päivänä, sittekuin he syöneet olivat maan jyvistä, niin ettei Israelin lapsilla enää ollut mannaa, vaan he söivät Kanaanin maan hedelmää sinä vuonna.

CPR1642 13. Ja Man lackais toisna päiwänä sijttecuin he syönet olit maan jywistä nijn ettei Israelin lapsilla enämbi ollut Manna waan söit Canaan maan jywistä sijtä ajastajast.

MLV19 12 And the manna ceased on the morrow, after they had eaten of the produce of the land. Neither had the sons of Israel manna any more, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

KJV 12. And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

Luther1912 12. Und das Man hörte auf des andern Tages, da sie des Landes Getreide aßen, daß die Kinder Israel kein Man mehr hatten, sondern aßen vom Getreide des Landes Kanaan in demselben Jahr.

RV'1862 12. Y el man cesó el día siguiente, desde que comenzaron a comer del fruto de la tierra; y los hijos de Israel nunca más tuvieron man, mas comieron de los frutos de la tierra de Canaán aquel año.

RuSV1876 12 а манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской.

FI33/38 13. Ja tapahtui Joosuan ollessa Jerikon luona, että hän nosti silmänsä ja näki miehen seisovan edessään, paljastettu miekka kädessä. Ja Joosua meni hänen luokseen ja sanoi hänelle: Oletko sinä meikäläisiä vai

Biblia1776 13. Ja tapahtui kuin Josua oli lähellä Jerihoa, nosti hän silmänsä ja näki: ja katso, mies seisoi siellä hänen edessänsä, ja oli avoin miekka hänen kädessänsä; ja Josua meni hänen tykönsä ja sanoi hänelle: oletko sinä

vihollisiamme?

CPR1642 14. Ja tapahtui cosca Josua oli läsnä Jerihota nosti hän silmäns ja näki miehen seisowan siellä hänen edesäns ja oli awoin miecka hänen kädesäns ja Josua meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: olecko sinä meidän eli wihamiesten puolella?

MLV19 13 And it happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and behold, there stood a man opposite him with his sword drawn in his hand. And Joshua went to him and said to him, Are you for us, or for our adversaries?

Luther1912 13. Und es begab sich, da Josua bei Jericho war, daß er seine Augen aufhob und ward gewahr, daß ein Mann ihm gegenüberstand und hatte sein bloßes Schwert in seiner Hand. Und Josua ging zu ihm und sprach zu ihm: Gehörst du uns an oder unsern Feinden?

RuSV1876 13 Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему исказал ему: наш ли ты, или из неприятелей наших?

meidän vai vihamiestemme puolella?

KJV 13. And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

RV'1862 13. Y estando Josué cerca de Jericó, alzó sus ojos, y vió un varón que estaba delante de él, el cual tenía una espada desnuda en su mano. Y Josué yéndose hacia él, le dijo: ¿Eres de los nuestros, o de nuestros enemigos? Y él respondió:

FI33/38 14. Niin hän sanoi: En, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies ja olen juuri nyt tullut. Niin Joosua heittäytyi kasvoilleen maahan, kumarsi ja sanoi hänelle: Mitä herrallani on sanottavana palvelijalleen?

CPR1642 15. Hän sanoi: en waan minä olen HERran sotajoucon päämies ja olen juuri nyt tullut. Nijn Josua maahan langeis caswoillens ja cumarsi händä ja sanoi hänelle: mitä minun HERran sano palweliallens?

Biblia1776 14. Hän sanoi: en, vaan minä olen Herran sotajoukon päämies, ja olen nyt tullut; niin Josua lankesi maahan kasvoillensa ja kumarsi häntä, ja sanoi hänelle: mitä Herrani sanoo palveliallensa?

MLV19 14 And he said, No, but (as) captain of the army of Jehovah I have now come. And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, What does my lord say to his servant?

Luther1912 14. Er sprach: Nein, sondern ich bin ein Fürst über das Heer des HERRN und bin jetzt gekommen. Da fiel Josua auf sein Angesicht zur Erde und betete an und sprach zu ihm: Was sagt mein HERR seinem Knecht?

RuSV1876 14 Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел сюда . Иисус пал лицем своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?

KJV 14. And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

RV'1862 14. No; mas yo soy el príncipe del ejército de Jehová: ahora he venido. Entónces Josué postrándose sobre su rostro en tierra adoró: y díjole: ¿Qué dice mi señor a su siervo?

FI33/38 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Joosualle: Riisu kengät jalastasi, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä. Ja Joosua teki niin.

Biblia1776 15. Ja Herran sotajoukon päämies sanoi Josualle: riisu kengät jaloistas, sillä paikka, jossa seisot, on pyhä; ja Josua teki niin.

CPR1642 16. Ja HERran sotajoucon päämies sanoi Josualle: rijsu kengät jalgoistas: sillä paicka josas seisot on pyhä ja Josua teki nijn.

MLV19 15 And the captain of Jehovah's army said to Joshua, Put off your shoe from your foot, for the place on which you stand is holy. And Joshua did so.

KJV 15. And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

Luther1912 15. Und der Fürst über das Heer des HERRN sprach zu Josua: Zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen; denn die Stätte, darauf du stehst, ist heilig. Und Josua tat also.

RV'1862 15. Y el príncipe del ejército de Jehová respondió a Josué: Quita tus zapatos de tus piés; porque el lugar donde estás es santo, y Josué lo hizo así.

RuSV1876 15 Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал.

6 luku

Jerikon valloitus.

FI33/38 1. Mutta Jeriko sulki porttinsa ja oli suljettuna

Biblia1776 1. Ja Jeriho oli suljettu ja visusti varustettu

israelilaisilta: ei kukaan käynyt ulos, eikä kukaan käynyt sisälle.

Israelin lasten edestä, niin ettei yksikään taitanut tulla ulos eli sisälle.

CPR1642 1. JA Jeriho oli suljettu ja wisust warustettu Israelin lasten pelgon tähden nijn ettei yxikän taitanut tulla ulos eli sisälle.

MLV19 1 Now Jericho was shut up tight because of the sons of Israel. None went out and none came in.

KJV 1. Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

Luther1912 1. Jericho aber war verschlossen und verwahrt vor den Kindern Israel, daß niemand aus oder ein kommen konnte,

RV'1862 1. JERICÓ empero estaba cerrada, bien cerrada, a causa de los hijos de Israel; nadie entraba, ni salía.

RuSV1876 1 (5:16) Иерихон заперся и был запертот страха сынов Израилевых: никто не выходил из него и никто не входил.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi Joosualle: Katso, minä annan sinun käsiisi Jerikon sekä sen kuninkaan ja sotaurhot.

Biblia1776 2. Mutta Herra sanoi Josualle: katso, minä olen antanut Jerihon, ja hänen kuninkaansa, väkevät sotajoukot, sinun kätees.

CPR1642 2. Mutta HERra sanoi Josualle: Cadzo minä olen andanut Jerihon hänen Cuningans ja sotawäkens sinun kätees.

MLV19 2 And Jehovah said to Joshua, See, I have given Jericho into your hand and the king of it and the mighty men of valor.

KJV 2. And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

Luther1912 2. Aber der HERR sprach zu Josua: Siehe da, ich habe Jericho samt seinem König und seinen Kriegsleuten in deine Hände gegeben.

RuSV1876 2 (6:1) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю вруки твои Иерихон и царя его, и находящихся в нем людей сильных;

RV'1862 2. Mas Jehová dijo a Josué: Mira, yo he entregado en tu mano a Jericó, y a su rey con sus varones de guerra.

FI33/38 3. Kulkekaa siis, kaikki sotakuntoiset miehet, kaupungin ympäri, kiertäkää kerta kaupunki; tee niin kuutena päivänä.

CPR1642 3. Anna caiken sotawäen kerta käydä Caupungin ymbärins ja tee nijn cuusi päiwä.

Biblia1776 3. Käykäät ympäri kaupunkia kaikki sotamiehet, ja piirittäkäät kaupunki kerta ympäri; ja tee niin kuusi päivää.

MLV19 3 And you* will encompass the city, all the men of war, going around the city once. Thus will you do six days.

KJV 3. And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

Luther1912 3. Laß alle Kriegsmänner rings um die Stadt her gehen einmal, und tue sechs Tage also.

RuSV1876 3 (6:2) пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды в день ; и это делай шесть дней;

RV'1862 3. Cercaréis pues la ciudad todos los hombres de guerra yendo al derredor de la ciudad una vez al día: y esto haréis seis dias.

FI33/38 4. Ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa arkin edellä. Seitsemäntenä päivänä kulkekaa kaupungin

Biblia1776 4. Ja seitsemän pappia ottakaan seitsemän riemuvuoden basunaa arkin eteen, ja seitsemäntenä päivänä käykäät seitsemän

ympäri seitsemän kertaa, ja papit puhaltakoot pasunoihin.

CPR1642 4. Ja seidzemen Pappia ottacan seidzemen cajahdoswuoden Basunata Arkin eteen. Ja seidzemendenä päiwänä käykät seidzemen kerta Caupungin ymbärins ja Papit soittacan Basunalla.

MLV19 4 And seven priests will bear seven trumpets of rams' horns before the ark. And the seventh day you* will encompass the city seven times and the priests will blow the trumpets.

Luther1912 4. Und laß sieben Priester sieben Posaunen des Halljahrs tragen vor der Lade her, und am siebenten Tage geht siebenmal um die Stadt, und laß die Priester die Posaunen blasen.

RuSV1876 4 (6:3) и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;

FI33/38 5. Ja kun pitkä oinaansarven puhallus kuuluu, kun kuulette pasunan äänen, niin nostakoon koko kansa kovan sotahuudon; silloin kaupungin muuri kukistuu siihen paikkaansa,

kertaa kaupungin ympäri, ja papit soittakaan basunilla.

KJV 4. And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

RV'1862 4. Y siete sacerdotes llevarán siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca: y al séptimo día dareis siete vueltas a la ciudad, y los sacerdotes tocarán las bocinas.

Biblia1776 5. Ja kuin he soittavat riemuvuoden basunaa pitkään, ja te kuulette basunan äänen, niin nostakaan kaikki kansa suuren äänen ja huutakaan; ja niin kaupungin muuri hajoo

ja kansa voi rynnätä sinne ylös, kukin suoraan eteensä.

CPR1642 5. Ja cosca he soittawat cajahdoswuoden Basunata pitkän ja te cuulette Basunan änen nijn nostacan caicki Canssa suuren sodan änen ja huutacan ja nijn Caupungin muurit jacowat ja Canssa astu sinne sisälle idzecukin cohdastans.

itsestänsä, ja kansa astuu sinne sisälle itsekukin kohdastansa.

MLV19 5 And it will be, that, when they make a prolonged (blast) with the ram's horn and when you* hear the sound of the trumpet, all the people will shout with a great shout. And the wall of the city will fall down flat and the people will go up every man straight before him.

Luther1912 5. Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich.

RuSV1876 5 (6:4) когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего

KJV 5. And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

RV'1862 5. Y cuando tocaren luengamente el cuerno de carnero, como oyereis el sonido de la bocina, todo el pueblo gritará a gran voz, y el muro de la ciudad caerá debajo de sí: entónces el pueblo subirá cada uno en derecho de sí.

основания, и весь народ пойдет в город,
устремившись каждый с своей стороны.

FI33/38 6. Silloin Joosua, Nuunin poika, kutsui papit ja sanoi heille: Ottakaa liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakoon seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä.

Biblia1776 6. Niin kutsui Josua Nunin poika papit ja sanoi heille: kantakaat liitonarkki, ja seitsemän pappia kantakaan seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä.

CPR1642 6. Nijn cudzui Josua Nunin poica Papit ja sanoi heille: candacat lijton Arcki ja andacat seidzemen Pappia canda seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä.

MLV19 6 And Joshua the son of Nun called the priests and said to them, Take up the ark of the covenant and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah.

KJV 6. And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

Luther1912 6. Da rief Josua, der Sohn Nuns, die Priester und sprach zu ihnen: Tragt die Lade des Bundes, und sieben Priester laßt sieben Halljahrsposaunen tragen vor der Lade des HERRN.

RV'1862 6. Y llamando Josué hijo de Nun los sacerdotes, díjoles: Llevád el arca del concierto: y siete sacerdotes lleven siete bocinas de cuernos de carneros delante del arca de Jehová.

RuSV1876 6 (6:5) И призвал Иисус, сын Навин, священников Израилевых и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников

пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом Господним.

FI33/38 7. Sitten hän sanoi kansalle: Lähtekää ja kulkekaa kaupungin ympäri, ja aseväki käyköön Herran arkin edellä.

Biblia1776 7. Mutta kansalle sanoi hän: menkäät matkaan ja käykäät kaupungin ympäri, ja se, joka sota-aseilla varustettu on, käykään Herran arkin edellä.

CPR1642 7. Mutta Canssalle sanoi hän: mengät matcaan ja käykät Caupungin ymbärins ja se joca sotaaseilla warustettu on hän käykän HERran Arkin edellä.

MLV19 7 And they said to the people, Pass on and encompass the city and let the armed men pass on before the ark of Jehovah.

KJV 7. And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

Luther1912 7. Zieht hin und geht um die Stadt; wer gerüstet ist, gehe vor der Lade des HERRN her.

RV'1862 7. Y dijo al pueblo: Pasád, y cercád la ciudad; y los que están armados pasarán delante del arca de Jehová.

RuSV1876 7 (6:6) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним.

FI33/38 8. Ja tapahtui, niinkuin Joosua oli kansalle sanonut. Ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran edellä, lähtivät ja puhalsivat pasunoihin, ja

Biblia1776 8. Ja kuin Josua nämät kansalle sanonut oli, niin ottivat ne seitsemän pappia seitsemän riemuvuoden basunaa, ja kävivät Herran arkin edellä, ja soittivat basunilla, ja Herran

Herran liitonarkki kulki heidän jäljessään.

CPR1642 8. Ja cosca Josua nämät Canssalle sanonut oli nijn otit ne seidzemen Pappia seidzemän cajahdoswuoden Basunata ja käwit HERran Arkin edellä soittaden nijtä Basunoita. Ja HERran lijton Arcki seurais heitä heidän jäljistäns.

MLV19 8 And it was so, that, when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before Jehovah passed on and blew the trumpets. And the ark of the covenant of Jehovah followed them.

Luther1912 8. Da Josua solches dem Volk gesagt hatte, trugen die sieben Priester sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen die Posaunen; und die Lade des Bundes des HERRN folgt ihnen nach.

RuSV1876 8 (6:7) Как скоро Иисус сказал народу, семь священников, несших семь труб юбилейных пред Господом, пошли и затрубилитрубами, и ковчег завета Господня шел за ними;

liitonarkki seurasi heitä heidän jälissänsä.

KJV 8. And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

RV'1862 8. Y luego que Josué hubo hablado al pueblo, los siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, pasaron delante del arca de Jehová, y tocaron las bocinas: y el arca del concierto de Jehová los seguía.

FI33/38 9. Ja aseväki kulki pasunaa puhaltavien pappien edellä, mutta muu väki kulki arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

Biblia1776 9. Ja ne, jotka sota-aseilla hankitut olivat, kävivät pappein edellä ja soittivat basunilla; vaan yhteinen kansa seurasi arkkia, ja soitettiin basunilla.

CPR1642 9. Ja ne jotca sotaaseilla hangitut olit käwit Pappein edellä jotca soitit Basunoita waan yhteinen Canssa seurais Arckia soittoden Basunata.

MLV19 9 And the armed men went before the priests who blew the trumpets and the rearward went behind the ark, (the priests) blowing the trumpets as they went.

KJV 9. And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

Luther1912 9. Und wer gerüstet war, ging vor den Priestern her, die die Posaunen bliesen; und der Haufe folgte der Lade nach, und man blies Posaunen.

RV'1862 9. Y los armados iban delante de los sacerdotes que tocaban las bocinas, y la congregación iba de tras del arca andando y tocando bocinas.

RuSV1876 9 (6:8) вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами.

FI33/38 10. Ja Joosua käski kansaa sanoen: Älkää nostako sotahuutoa älkääkä antako äänenne kuulua, älköönkä sanaakaan pääskö teidän suustanne ennenkuin sinä päivänä, jona minä

Biblia1776 10. Mutta Josua käski kansaa ja sanoi: ei teidän pidä huutaman eikä antaman teidän ääntänne kuulla eli sanaa lausuman suustanne, siihen päivään asti kuin minä

teille sanon: 'Nostakaa sotahuuto', silloin se nostakaa.

CPR1642 10. Mutta Josua käski Canssalle ja sanoi: ei teidän pidä sodan riekinät pitämän taicka jotkain ändä andaman cuultta eli sana lausuman teidän suustan sijhen päiwän asti cuin minä sanon teille: huutacat nijn andacat cuulla sodan äni.

MLV19 10 And Joshua commanded the people, saying, You* will not shout, nor let your* voice be heard, neither will any word proceed out of your* mouth until the day I bid you* shout. Then you* will shout.

Luther1912 10. Josua aber gebot dem Volk und sprach: Ihr sollt kein Feldgeschrei machen noch eure Stimme hören lassen, noch soll ein Wort aus eurem Munde gehen bis auf den Tag, da ich zu euch sagen werde: Macht ein Feldgeschrei! so macht dann ein Feldgeschrei.

RuSV1876 10 (6:9) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голосавашего, и чтобы слово не выходило из уст ваших до того дня, доколе я не скажу вам: „воскликните!" и тогда воскликните.

sanon teille: huutakaat, niin antakaat kuulla sodan ääni.

KJV 10. And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

RV'1862 10. Y Josué mandó al pueblo, diciendo: Vosotros no daréis grita, ni se oirá vuestra voz, ni saldrá palabra de vuestra boca, hasta el día que yo os diga; Gritád: entónces daréis grita.

FI33/38 11. Ja hän antoi Herran arkin kulkea yhden kierroksen kaupungin ympäri; sitten he menivät leiriin ja jäivät yöksi leiriin.

Biblia1776 11. Niin kävi Herran arkki kaupungin ympäri, piirittäen sen yhden kerran; ja he tulivat leiriin ja pitivät yötä leirissä,

CPR1642 11. Nijn käwi HErran Arcki kerran Caupungin ymbärins ja tulit sijtte leirijns jällens ja yödyit sinne.

MLV19 11 So he caused the ark of Jehovah to encompass the city, going around it once. And they came into the camp and lodged in the camp.

KJV 11. So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

Luther1912 11. Also ging die Lade des HERRN rings um die Stadt einmal, und sie kamen in das Lager und blieben darin über Nacht.

RV'1862 11. El arca pues de Jehová dió una vuelta al derredor de la ciudad, y viniéronse al real, en el cual tuvieron la noche.

RuSV1876 11 (6:10) Таким образом ковчег завета Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в стане.

FI33/38 12. Joosua nousi varhain seuraavana aamuna, ja papit ottivat Herran arkin.

Biblia1776 12. Ja Josua nousi huomeneltain varhain, ja papit kantoivat Herran arkkia,

CPR1642 12. Ja Josua warhain huomeneltain nousi ja Papit cannoit HERran Arckia.

MLV19 12 And Joshua rose early in the morning and

KJV 12. And Joshua rose early in the morning,

the priests took up the ark of Jehovah.

and the priests took up the ark of the LORD.

Luther1912 12. Und Josua machte sich des Morgens früh auf, und die Priester trugen die Lade des HERRN.

RV'1862 12. Y Josué se levantó de mañana; y los sacerdotes tomaron el arca de Jehová:

RuSV1876 12 (6:11) На другой день Иисус встал рано поутру,и священники понесли ковчег завета Господня;

FI33/38 13. Ja ne seitsemän pappia, jotka kantoivat niitä seitsemää oinaansarvista pasunaa Herran arkin edellä, kulkivat puhaltaen yhtenään pasunoihin, ja aseväki kulki heidän edellään, mutta muu väki kulki Herran arkin jäljessä, samalla kuin pasunoihin yhtenään puhallettiin.

Biblia1776 13. ne seitsemän pappia kantoivat ne seitsemän riemuvuoden basunaa Herran arkin edellä, ja käyden alati soittivat basunaa; ja jokainen, joka sota-aseilla hankittu oli, kävi heidän edellänsä, vaan yhteinen kansa kävi Herran arkin jälissä, basunain soidessa.

CPR1642 13. Nijn cannoit sijs ne seidzemen Pappia ne seidzemen cajahdoswuoden Basunata HERran Arkin edellä ja käyden soitit Basunata. Ja jocainen cuin sotaaseilla hangittu oli käwi heidän edelläns waan yhteinen Canssa käwit HERran Arkin jäljis soittaden Basunata.

MLV19 13 And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of Jehovah went on continually and blew the trumpets. And the armed men went before

KJV 13. And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went

them and the rearward came behind the ark of Jehovah, (the priests) blowing the trumpets as they went.

before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

Luther1912 13. So trugen die sieben Priester die sieben Halljahrsposaunen vor der Lade des HERRN her und gingen und bliesen Posaunen; und wer gerüstet war, ging vor ihnen her, und der Haufe folgte der Lade des HERRN, und man blies Posaunen.

RV'1862 13. Y los otros siete sacerdotes llevando las siete bocinas de cuernos de carneros, fueron delante del arca de Jehová, andando siempre y tocando las bocinas: y los armados iban delante de ellos, y la congregación iba detrás del arca de Jehová: andando y tocando las bocinas.

RuSV1876 13 (6:12) и семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные жешли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом завета Господня и идучи трубили трубами.

FI33/38 14. Ja tänä toisenakin päivänä he kulkivat kerran kaupungin ympäri ja palasivat sitten leiriin. Niin he tekivät kuutena päivänä.

Biblia1776 14. Kävivät he myös toisena päivänä kerran kaupungin ympäri ja tulivat leiriin jälleen; ja sitä he tekivät kuusi päivää.

CPR1642 14. Käwit he myös toisna päiwänä kerran Caupungin ymbärins ja tulit leirijns jällens ja sitä ha teit cuusi päiwä.

MLV19 14 And the second day they encompassed the city once and returned into the camp. So they

KJV 14. And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so

did six days.

they did six days.

Luther1912 14. Des andern Tages gingen sie auch einmal um die Stadt und kamen wieder ins Lager. Also taten sie sechs Tage.

RV'1862 14. Así dieron otra vuelta a la ciudad el segunda día, y volviéronse al real: de esta manera hicieron por seis dias.

RuSV1876 14 (6:13) Таким образом и на другой день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней.

FI33/38 15. Mutta seitsemäntenä päivänä he nousivat varhain aamun sarastaessa ja kulkivat kaupungin ympäri samalla tavalla seitsemän kertaa. Ainoastaan sinä päivänä he kulkivat kaupungin ympäri seitsemän kertaa.

Biblia1776 15. Ja tapahtui seitsemäntenä päivänä, kuin huome rusko kävi ylös, nousivat he varhain ja kävivät entisellä tavalla seitsemän kertaa kaupungin ympäri; ja sinä päivänä ainoastaan kävivät he seitsemän kertaa kaupungin ympäri.

CPR1642 15. JA tapahtui seidzemendenä päiwänä cosca huomen rusco käwi ylös nousit he warhain ja käwit endisellä tawalla Caupungin ymbärins nijn että he seidzemendenä päiwänä käwit seidzemen kerta Caupungin ymbärins.

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day and encompassed the city according to the same manner seven times. Only on that day they encompassed the city seven times.

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

Luther1912 15. Am siebenten Tage aber, da die Morgenröte aufging, machten sie sich früh auf und gingen nach derselben Weise siebenmal um die Stadt, daß sie desselben einen Tages siebenmal um die Stadt kamen.

RuSV1876 15 (6:14) В седьмой день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз.

RV'1862 15. Y al séptimo día, levantáronse cuando el alba subía, y dieron vuelta a la ciudad de esta manera siete veces: este día solamente dieron vuelta al rededor de ella siete veces.

FI33/38 16. Ja kun papit seitsemännellä kerralla puhalsivat pasunoihin, sanoi Joosua kansalle: Nostakaa sotahuuto, sillä Herra antaa teille kaupungin.

CPR1642 16. Ja sillä seidzemennellä kerralla cosca Papit soitit Basunata sanoi Josua Cansalle: riecucat sillä HErra andoi teille Caupungin.

Biblia1776 16. Ja seitsemännellä kerralla, kuin papit soittivat basunaa, sanoi Josua kansalle: huutakaat, sillä Herra antoi teille kaupungin.

MLV19 16 And it happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout, for Jehovah has given you* the city.

KJV 16. And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

Luther1912 16. Und beim siebentenmal, da die Priester die Posaunen bliesen, sprach Josua zum Volk: Macht ein Feldgeschrei; denn der HERR hat euch die Stadt gegeben.

RV'1862 16. Y como los sacerdotes hubieron tocado las bocinas la séptima vez, Josué dijo al pueblo: Dad grita; porque Jehová os ha entregado la ciudad.

RuSV1876 16 (6:15) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!

FI33/38 17. Kaupunki ja kaikki, mitä siinä on, vihittäköön tuhon omaksi Herran kunniaksi; ainoastaan portto Raahab jääköön henkiin, hän ja kaikki, jotka ovat hänen kanssaan hänen talossansa, sillä hän piilotti tiedustelijat, jotka me lähetimme.

Biblia1776 17. Mutta kaupunki ja kaikki mitä siinä on, pitää oleman kirottu Herralle; ainoastaan portto Rahab pitää elämään jäämän, hän ja kaikki, jotka hänen kanssansa huoneessa ovat; sillä hän kätki sanansaattajat, jotka me lähetimme.

CPR1642 17. Mutta Caupungi ja caicki mitä sijnä on pitä kirottaman HERralle ainoastans portto Rahab pitä elämän jäämän ja caicki jotca hänen cansans huones owat: sillä hän kätki sanansaattajat cuin me lähetimme.

MLV19 17 And the city will be set apart, even it and all that is in it, to Jehovah. Only Rahab the prostitute will live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

KJV 17. And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

Luther1912 17. Aber diese Stadt und alles, was darin ist, soll dem HERRN verbannt sein. Allein die Hure Rahab soll leben bleiben und alle, die mit ihr im Hause sind; denn sie hat die Boten

RV'1862 17. Mas la ciudad será anatema a Jehová, ella con todas las cosas que están en ella: solamente Raab la ramera con todos los que estuvieren en casa con ella, vivirá, por

verborgen, die wir aussandten.

cuanto escondió los mensajeros que enviamos.

RuSV1876 17 (6:16) город будет под заклятием, и все, что в нем, Господу; только Раавблудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому чтоона укрыла посланных, которых мы посылали;

FI33/38 18. Mutta karttakaa tuhon omaksi vihittyä, ettette vihi jotakin tuhon omaksi ja kuitenkin ota tuhon omaksi vihittyä ja niin tule vihkineiksi Israelin leiriä tuhon omaksi ja syökse sitä onnettomuuteen.

Biblia1776 18. Ainostaan karttakaat kirottua, ettette itsiänne saattaisi kiroukseen, jos jotakin kirotusta otatte, te saatatte Israelin leirin kirouksen ja onnettomuuden alle.

CPR1642 18. Ainoastans carttacat teitän kirotuista HERralle ettet te idziän saattais kirouxeen jos te jotakin sijtä kirotusta otatte ja saatatte Israelin leirin kirouxen ja onnettomuden ala.

MLV19 18 But as for you*, only keep yourselves from what is set apart, lest when you* have set it apart, you* take from what is set apart. So you* would make the camp of Israel accursed and trouble it.

KJV 18. And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

Luther1912 18. Allein hütet euch von dem Verbannten, daß ihr euch nicht verbannt, so ihr des Verbannten etwas nehmt, und macht das

RV'1862 18. Mas vosotros guardáos del anatema, que ni toquéis, ni toméis alguna cosa del anatema, porque no hagáis anatema el

Lager Israel verbannt und bringt's in Unglück.

RuSV1876 18 (6:17) но вы берегитесь заклятого, чтоб и самим не подвергнуться заклятию, если возьмете что-нибудь из заклятого, и чтобы на стан сынов Израилевых не навести заклятия и не сделать ему беды;

campo de Israel, y lo turbéis.

FI33/38 19. Ja kaikki hopea ja kulta sekä vaski- ja rautakalut olkoot pyhitetyt Herralle; ne joutukoot Herran aartehistoon.

CPR1642 19. Mutta caicki hopia ja culda waski ja rauta calu olcan HERralle pyhitetyt ja tuotacan HERralle tawaraxi.

Biblia1776 19. Mutta kaikki hopia ja kulta, vaski- ja rautakalu olkaan Herralle pyhitetyt ja tulkaan Herran tavarahuoneeseen.

MLV19 19 But all the silver and gold and vessels of brass and iron, are holy to Jehovah. They will come into the treasury of Jehovah.

KJV 19. But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

Luther1912 19. Aber alles Silber und Gold samt dem ehernen Geräte soll dem HERRN geheiligt sein, daß es zu des HERRN Schatz komme.

RuSV1876 19 (6:18) и все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню.

RV'1862 19. Mas toda la plata, y el oro, y vasos de metal y de hierro sea consagrado a Jehová, y venga al tesoro de Jehová.

FI33/38 20. Silloin kansa nosti sotahuudon ja pasunoihin puhallettiin. Kun kansa kuuli pasunan äänen, niin se nosti kovan sotahuudon; silloin kukistui muuri siihen paikkaansa, ja kansa ryntäsi ylös kaupunkiin, kukin suoraan eteensä. Niin he valloittivat kaupungin.

CPR1642 20. Ja nijn Canssa rieguit ja soitit Basunata: sillä caicki Canssa jotca cuulit Basunan änen rieguit suurella änellä ja muurit jacoisit ja caicki Canssa idzecukin cohdastans astuit Caupungijn.

Biblia1776 20. Ja kansa huusi ja soitettiin basunaa; sillä kaikki kansa, jotka kuulivat basunan äänen, huusivat suurella äänellä, ja muuri hajosi itsestänsä; ja kaikki kansa itsekukin kohdastansa astui kaupunkiin, ja he voittivat kaupungin.

MLV19 20 So the people shouted and (the priests) blew the trumpets. And it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him and they took the city.

KJV 20. So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

Luther1912 20. Da machte das Volk ein Feldgeschrei, und man blies die Posaunen. Denn als das Volk den Hall der Posaunen hörte, machte es ein großes Feldgeschrei. Und die Mauer fielen um, und das Volk erstieg die Stadt, ein jeglicher stracks vor sich. Also gewannen sie

RV'1862 20. Entónces el pueblo dió grita, y tocaron bocinas: y aconteció que como el pueblo hubo oido el sonido de la bocina, el pueblo dió grita con muy gran vocerío, y el muro cayó debajo de sí: y el pueblo subió a la ciudad cada uno delante de sí: y tomáronla.

die Stadt

RuSV1876 20 (6:19) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена города до своего основания, и народ пошел в город, каждый с своей стороны, и взяли город.

FI33/38 21. Ja he vihkivät miekan terällä tuhon omaksi kaiken, mitä kaupungissa oli, miehet ja naiset, nuoret ja vanhat, vieläpä härät, lampaat ja aasit.

Biblia1776 21. Ja hukuttivat kaikki jotka kaupungissa olivat miekan terällä, sekä miehet että vaimot, nuoret ja vanhat, karjan, ja lampaat ja aasit.

CPR1642 21. Nijn he woitit Caupungin ja kiroisit caicki cuin Caupungis olit miecan terällä sekä miehet että waimot nuoret ja wanhat caiken carjan lambat ja Asit.

MLV19 21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old and ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

KJV 21. And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

Luther1912 21. und verbannten alles, was in der Stadt war, mit der Schärfe des Schwerts: Mann und Weib, jung und alt, Ochsen, Schafe und Esel.

RV'1862 21. Y destruyeron todo lo que había en la ciudad, hombres y mujeres, mozos y viejos, hasta los bueyes, y ovejas, y asnos, a filo de espada.

RuSV1876 21 (6:20) И предали заклятию все, что в

городе, и мужей ижен, и молодых и старых,
и волов, и овец, и ослов, все истребили
мечом.

FI33/38 22. Mutta niille kahdelle miehelle, jotka olivat olleet vakoilemassa maata, Joosua sanoi: Menkää sen porton taloon ja tuokaa nainen ja kaikki hänen omaisensa sieltä ulos, niinkuin olette hänelle vannoneet.

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi niille kahdelle miehelle, jotka maata vaonneet olivat: menkäät porton huoneeseen ja johdattakaat vaimo sieltä ulos, ja kaikki mitä hänellä on, niinkuin te olette hänelle vannoneet.

CPR1642 22. JA Josua sanoi nijlle cahdelle miehelle jotca maata wacoinet olit: mengät sen porton huoneseen ja johdattacat waimo ulos caluinens nijncuin te oletta hänelle wannonet.

MLV19 22 And Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute's house and bring out from there the woman and all that she has, as you* swore to her.

KJV 22. But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

Luther1912 22. Aber Josua sprach zu den zwei Männern, die das Land ausgekundschaftet hatten: Geht in das Haus der Hure und führt das Weib von dort heraus mit allem, was sie hat, wie ihr versprochen habt.

RV'1862 22. Mas Josué dijo a los dos varones, que habían reconocido la tierra: Entrád en la casa de la mujer ramera, y hacéd salir de allá a la mujer, y a todo lo que fuere suyo, como le jurasteis.

RuSV1876 22 (6:21) А двум юношам, высматривавшим
землю, Иисус сказал: пойдите в дом оной

блудницы и выведите оттуда ее и всех,
которые у нее, так как вы поклялись ей.

FI33/38 23. Silloin ne nuoret miehet, jotka olivat olleet vakoilemassa, menivät ja toivat ulos Raahabin sekä hänen isänsä, äitinsä, veljensä ja kaikki hänen omaisensa; kaikki hänen sukulaisensa he toivat ulos ja jättivät heidät Israelin leirin ulkopuolelle.

Biblia1776 23. Niin nuoret miehet, jotka maata vaonneet olivat, menivät sinne ja toivat Rahabin ulos, ja hänen isänsä, ja äitinsä, ja veljensä, ja kaikki mitä hänellä oli; niin myös kaiken hänen sukunsa toivat he ulos ja sioittivat heidät ulkoiselle puolelle Israelin leiriä.

CPR1642 23. Nijn menit nuoret miehet jotca maata wacoinet olit sinne ja toit Rahahabin hänen Isäns Äitins weljens ja caicki mitä hänellä oli ja caiken hänen sucuns ja sioitit heidän ulcoiselle puolelle Israelin lasten leiriä.

MLV19 23 And the young men, the spies, went in and brought out Rahab and her father and her mother and her brothers and all that she had. They also brought out all her kindred and they set them outside the camp of Israel.

KJV 23. And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

Luther1912 23. Da gingen die Jünglinge, die Kundschafter, hinein und führten Rahab heraus samt Vater und Mutter und Brüdern und alles, was sie hatte, und alle ihre Geschlechter und ließ sie

RV'1862 23. Y los mancebos espías entraron, y sacaron a Raab, y a su padre, y su madre, y sus hermanos, y todo lo que era suyo: y también sacaron a toda su parentela: y

draußen, außerhalb des Lagers Israels.

RuSV1876 23 (6:22) И пошли юноши, высматривавшие город, в дом женщины и вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее были , и всех родственников ее вывели, ипоставили их вне стана Израильского.

pusiéronlos fuera del campo de Israel.

FI33/38 24. Mutta kaupungin ja kaikki, mitä siinä oli, he polttivat tulella; ainoastaan hopean, kullan sekä vaski- ja rautakalut he panivat Herran huoneen aartehistoon.

CPR1642 24. Mutta Caapungin he poltit tulella ja caicki mitä siellä oli ainoastans hopian cullan wasken ja rauta calun panit he tawaraxi HERran huoneseen Mutta porton Rahabin ja hänen Isäns huonen ja caicki cuin hänellä oli andoi Josua elä.

Biblia1776 24. Mutta kaupungin he polttivat tulella ja kaikki mitä siellä oli; ainoastaan hopian, kullan, vasken ja rautakalun panivat he tavaraksi Herran huoneeseen.

MLV19 24 And they burnt the city with fire and all that was in it. Only the silver and the gold and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Jehovah.

KJV 24. And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

Luther1912 24. Aber die Stadt verbrannten sie mit Feuer und alles, was darin war. Allein das Silber und

RV'1862 24. Y quemaron a fuego la ciudad, y todo lo que estaba en ella; solamente pusieron en el

Gold und eherne und eiserne Geräte taten sie zum Schatz in das Haus des HERRN.

RuSV1876 24 (6:23) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали, в сокровищницу дома Господня.

tesoro de la casa de Jehová la plata, y el oro, y los vasos de metal y de hierro.

FI33/38 25. Mutta portto Raahabin sekä hänen isänsä perheen ja kaikki hänen omaisensa Joosua jätti henkiin; ja hän jäi asumaan Israelin keskuuteen, aina tähän päivään asti, koska hän oli piilottanut ne tiedustelijat, jotka Joosua oli lähettänyt vakoilemaan Jerikoa.

CPR1642 25. Ja hän asui Israelin Canssan seas tähän päiwän asti: että hän kätki wacojat jotca Josua Jerihota wacoiman lähetti.

Biblia1776 25. Mutta porton Rahabin, ja hänen isänsä huoneen ja kaikki mitä hänellä oli, antoi Josua elää; ja hän asui Israelin seassa tähän päivään asti, että hän kätki sanansaattajat, jotka Josua Jerihoa vakoomaan lähetti.

MLV19 25 But Joshua saved alive Rahab the prostitute and her father's household and all that she had. And she dwelt in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.

Luther1912 25. Rahab aber, die Hure, samt dem Hause ihres Vaters und alles, was sie hatte, ließ Josua leben. Und sie wohnt in Israel bis auf diesen

KJV 25. And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

RV'1862 25. Mas Josué dió la vida a Raab la ramera, y a la casa de su padre, y a todo lo que ella tenía: la cual habitó entre los Israelitas hasta

Tag, darum daß sie die Boten verborgen hatte, die Josua auszukundschaften gesandt hatte gen Jericho.

RuSV1876 25 (6:24) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее были , Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня, потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона.

FI33/38 26. Siihen aikaan Joosua vannotti tämän valan: Kirottu olkoon Herran edessä se mies, joka ryhtyy rakentamaan tätä Jerikon kaupunkia. Sen perustuksen laskemisesta hän menettäköön esikoisensa ja sen porttien pystyttämisestä nuorimpansa.

CPR1642 26. SIlloin wannoi Josua ja sanoi: kirottu olcon se mies HERran edes joca rakenda tämän Jerihon Caupungin cosca hän laske sijhen perustuxen nijn cadottacon esicoisens ja cosca hän pane häneen portin nijn cadottacon nuorimman poicans.

MLV19 26 And Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before

hoy; por cuanto escondió los mensajeros, que Josué envió a reconocer a Jericó.

Biblia1776 26. Silloin vannoi Josua ja sanoi: kirottu olkoon se mies Herran edessä, joka nousee ja rakentaa tämän Jerihon kaupungin; koska hän laskee siihen perustuksen, niin kadottakoon esikoisensa, ja koska hän rakentaa sen portit, niin kadottakoon nuorimman poikansa.

KJV 26. And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD,

Jehovah who rises up and builds this city Jericho. With the loss of his firstborn he will lay the foundation of it and with the loss of his youngest son he will set up the gates of it.

that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

Luther1912 26. Zu der Zeit schwur Josua und sprach: Verflucht sei der Mann vor dem HERRN, der sich aufmacht und diese Stadt Jericho wieder baut! Wenn er einen Grund legt, das koste ihn den ersten Sohn; wenn er ihre Tore setzt, das koste ihn seinen jüngsten Sohn!

RV'1862 26. Y en aquel tiempo Josué juró, diciendo: Maldito sea delante de Jehová el hombre, que se levantare, y reedificare esta ciudad de Jericó. En su primogénito eche sus cimientos: y en su menor de dias asiente sus puertas.

RuSV1876 26 (6:25) В то время Иисус поклялся и сказал: проклятпред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; напервенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его.

FI33/38 27. Ja Herra oli Joosuan kanssa, ja hänen maineensa levisi kautta maan.

Biblia1776 27. Ja Herra oli Josuan kanssa, ja hän tuli kuuluisaksi kaikissa maakunnissa.

CPR1642 27. Ja HERra oli Josuan cansa ja hän tuli cuuluisaxi caikes maacunnas.

MLV19 27 So Jehovah was with Joshua and his fame was in all the land.

KJV 27. So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

Luther1912 27. Also war der HERR mit Josua, daß man von ihm sagte in allen Landen.

RV'1862 27. Fué pues Jehová con Josué: y su nombre fué divulgado por toda la tierra.

RuSV1876 27 (6:26) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле.

7 luku

Tappio Ain luona. Aakanin varkaus ja rangaistus.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset menettelivät uskottomasti anastamalla itselleen tuhon omaksi vihittyä; sillä Aakan, Karmin poika, joka oli Sabdin poika, joka Serahin poika, Juudan sukukuntaa, otti itselleen tuhon omaksi vihittyä. Silloin syttyi Herran viha israelilaisia kohtaan.

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset horjahtivat kovin kirotussa kalussa; sillä Akan Karmin poika, Saddin pojan, Seran pojan, Juudan sukukunnasta, otti jotakin kirottua, niin julmistui Herran viha Israelin lasten päälle.

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset horjahdit kirotus calus: sillä Achan Charmin poica Sabdin pojan Judan sucucunnast otti jotakin kirotusta nijn julmistui HERran wiha Israelin lasten päälle.

MLV19 1 But the sons of Israel committed a trespass in what was set apart. For Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took from what was set apart and the anger of Jehovah was kindled against the sons of Israel.

KJV 1. But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel vergriffen sich an dem Verbannten; denn Achan, der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Serahs, vom Stamm Juda nahm des Verbannten etwas. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über die Kinder Israel.

RuSV1876 1 Но сыны Израилевы сделали преступление и взяли из заклятого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклятого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля.

RV'1862 1. EMPERO los hijos de Israel cometieron prevaricación en el anatema. Porque Acán hijo de Carmi, hijo de Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá, tomó del anatema: y la ira de Jehová se encendió contra los hijos de Israel.

FI33/38 2. Ja Joosua lähetti miehiä Jerikosta Aihin, joka on lähellä Beet-Aavenia, itään päin Beetelistä, ja sanoi heille näin: Menkää vakoilemaan maata. Niin miehet menivät ja vakoilivat Aita.

CPR1642 2. JA Josua lähetti Jerihosta muutamia miehiä Ain päin joca on BethAwen tykönä itän päin Bethlistä ja sanoi heille: mengät ja wacoicat maata.

Biblia1776 2. Ja Josua lähetti miehiä Jerihosta Aihin päin, joka on BetAvenin tykönä itäänpäin Betelistä, ja puhui heille, sanoen: menkäät ja vaotkaat maata; niin he menivät ja vakosivat Ain.

MLV19 2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. And the men went up and

KJV 2. And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up

spied out Ai.

and viewed Ai.

Luther1912 2. Und Josua sandte Männer aus von Jericho gen Ai, das bei Beth-Aven liegt, gegen Morgen vor Beth-El, und sprach zu ihnen: Geht hinauf und erkundet das Land! Und da sie hinaufgegangen waren und Ai erkundet hatten,

RV'1862 2. Y Josué envió hombres desde Jericó en Hai, que era junto a Bet-aven hacia el oriente de Betel: y hablóles, diciendo: Subíd, y reconocéd la tierra. Y ellos subieron, y reconocieron a Hai.

RuSV1876 2 Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли и осмотрели Гай.

FI33/38 3. Kun he palasivat Joosuan luo, sanoivat he hänelle: Älköön koko kansa menkö, vaan menköön noin kaksi tai kolme tuhatta miestä Aita valloittamaan; älä vaivaa koko kansaa sinne, sillä niitä on vähän.

Biblia1776 3. Sitte palasivat he jälleen Josuan tykö ja sanoivat hänelle: älä anna kaikkea kansaa sinne mennä, mutta vaivoin kaksi eli kolmetuhatta miestä menkään ja lyökään Ain, ettei kaikkea kansaa hukkaan sinne vaivattaisi; sillä he ovat harvat.

CPR1642 3. Ja cosca he olit mennet ja wacoinet Ain palaisit he jällens Josuan tygö ja sanoit hänelle: älä anna caickia Canssa sinne mennä mutta waiwon caxi eli colme tuhatta miestä mengän ja lyökän Ain ettei caicki Canssa huckan sinne waiwatais: sillä he owat harwat.

MLV19 3 And they returned to Joshua and said to

KJV 3. And they returned to Joshua, and said

him, Do not let all the people go up, but let about two or three thousand men go up and kill* Ai. Do not make all the people to toil there, for they are but few.

Luther1912 3. kamen sie wieder zu Josua und sprachen zu ihm: Laß nicht das ganze Volk hinaufziehen, sondern bei zwei-oder dreitausend Mann, daß sie hinaufziehen und schlagen Ai, daß nicht das ganze Volk sich daselbst bemühe; denn ihrer ist wenig.

RuSV1876 3 И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, апусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало там .

FI33/38 4. Niin meni sinne kansasta noin kolme tuhatta miestä, mutta he kääntyivät pakoon Ain miesten edestä.

CPR1642 4. Nijn menit sinne Canssasta liki colmetuhatta miestä ja he pakenit Ain Caupungin miesten edestä.

MLV19 4 So there went up there of the people about three thousand men. And they fled before the men of Ai.

unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

RV'1862 3. Y volviendo a Josué, dijéronle: No suba todo el pueblo, mas suban como dos mil, o como tres mil hombres: y tomarán a Hai. No fatigues a todo el pueblo allí, porque pocos son.

Biblia1776 4. Niin meni sinne kansasta liki kolmetuhatta miestä, ja he pakenivat Ain kaupungin miesten edestä.

KJV 4. So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

Luther1912 4. Also zogen hinauf des Volks bei dreitausend Mann, und sie flohen vor den Männern zu Ai.

RuSV1876 4 Итак пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;

RV'1862 4. Y subieron allá del pueblo como tres mil hombres, los cuales huyeron delante de los de Hai.

FI33/38 5. Ja Ain miehet löivät heitä kuoliaaksi noin kolmekymmentä kuusi miestä, ajoivat heitä takaa kaupungin portilta Sebarimiin asti ja voittivat heidät rinteessä. Silloin kansan sydän raukesi ja tuli kuin vedeksi.

CPR1642 5. Ja ne miehet Aista löit heistä liki cuusineljättäkymmendä miestä ja ajoit heitä portista taca Sabarimin asti ja he löit heitä tiellä paetes. Nijn Canssan sydän hämmästyi ja tuli nijncuin wesi.

Biblia1776 5. Ja ne miehet Aista löivät heistä liki kuusineljättäkymmentä miestä, ja ajoivat heitä portista takaa Sabarimiin asti, ja löivät heitä tiellä paetessa; niin kansan sydän hämmästyi ja tuli niinkuin vesi.

MLV19 5 And the men of Ai killed* of them about thirty-six men. And they chased them (from) before the gate even to Shebarim and killed* them at the descent. And the hearts of the people melted and became as water.

KJV 5. And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

Luther1912 5. Und die von Ai schlugen ihrer bei sechsunddreißig Mann und jagten sie vor dem

RV'1862 5. Y los de Hai hirieron de ellos como treinta y seis hombres, y siguiéronlos desde la

Tor bis gen Sabarim und schlugen sie den Weg herab. Da ward dem Volk das Herz verzagt und ward zu Wasser.

RuSV1876 5 жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа растаяло и стало, как вода.

puerta hasta Sabarim, y matáronlos en una descendida: de lo cual el corazón del pueblo se derritió, como agua.

FI33/38 6. Niin Joosua repäisi vaatteensa ja lankesi kasvoilleen maahan Herran arkin eteen ja oli siinä iltaan saakka, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

CPR1642 6. Ja Josua repeli waatens ja langeis maahan caswoillens HERran Arkin eteen haman ehtosen asti wanhimmitten cansa Israelist ja he heitit tomua pääns päälle.

Biblia1776 6. Ja Josua repäisi vaatteensa ja hän lankesi maahan kasvoillensa Herran arkin eteen hamaan ehtooseen asti, hän ja Israelin vanhimmat; ja he heittivät tomua päänsä päälle.

MLV19 6 And Joshua tore his clothes and fell to the earth upon his face before the ark of Jehovah until the evening, he and the elders of Israel and they put dust upon their heads.

Luther1912 6. Josua aber zerriß seine Kleider und fiel auf sein Angesicht zur Erde vor der Lade des HERRN bis auf den Abend samt den Ältesten

KJV 6. And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

RV'1862 6. Entónces Josué rompió sus vestidos, y se postró en tierra sobre su rostro delante del arca de Jehová hasta la tarde; él, y los

Israels, und sie warfen Staub auf ihre Häupter.

RuSV1876 6 Иисус разодрал одежды свои и пал лицем своим на землю пред ковчегом Господним и лежал до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои.

FI33/38 7. Ja Joosua sanoi: Voi, Herra, Herra, minkätähden toit tämän kansan Jordanin yli antaaksesi meidät amorilaisten käsiin ja tuhotaksesi meidät? Oi, jospa olisimme päättäneet jäädä tuolle puolelle Jordanin!

CPR1642 7. Ja Josua sanoi: Ah HERra HERra mixis tämän Canssan weit Jordanin ylidze andaxes Amorrerein käsijn ja hucuttaxes: josca me olisim tytynet ja pysynet sillen puolen Jordanit/

MLV19 7 And Joshua said, Alas, O lord Jehovah, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? Would that we had been content and dwelt beyond the Jordan!

ancianos de Israel, echando polvo sobre sus cabezas.

Biblia1776 7. Ja Josua sanoi: Ah Herra, Herra, miksis tämän kansan annoit olleenkaan tulla Jordanin ylitse, antaakses meitä Amorilaisten käsiin, hukuttaakses meitä? jospa me olisimme tyytyneet ja pysähtyneet sille puolelle Jordania!

KJV 7. And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

Luther1912 7. Und Josua sprach: Ach HERR HERR, warum hast du dies Volk über den Jordan geführt, daß du uns in die Hände der Amoriter gäbest, uns umzubringen? O, daß wir's uns hätten gefallen lassen, jenseit des Jordans zu bleiben!

RV'1862 7. Y Josué dijo: ¡Ah, Señor Jehová! por qué hiciste pasar a este pueblo el Jordán, para entregarnos en las manos de los Amorreos, que nos destruyan. ¡Oh, si nos hubiésemos quedado de la otra parte del Jordán!

RuSV1876 7 И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!

FI33/38 8. Oi, Herra, mitä sanoisinkaan, kun Israel on kääntynyt pakoon vihollistensa edestä!

Biblia1776 8. Voi minun Herrani, mitä minun pitää sanoman, että Israel selkänsä kääntää vihollistensa puoleen?

CPR1642 8. Woi minun HERran mitä minä sanon että Israel selkäns käändä wiholistens puoleen?

MLV19 8 Oh, Lord, what shall I say after Israel has turned their backs before their enemies!

KJV 8. O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

Luther1912 8. Ach, mein HERR, was soll ich sagen, weil Israel seinen Feinden den Rücken kehrt?

RV'1862 8. ¡Ay, Señor! ¿que diré; Pues que Israel ha vuelto las espaldas delante de sus enemigos?

RuSV1876 8 О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?

FI33/38 9. Kun kanaanilaiset ja kaikki muut maan asukkaat sen kuulevat, niin he saartavat

Biblia1776 9. Kuin Kanaanealaiset ja kaikki maan asuvaiset sen kuulevat, niin he piirittävät

meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä. Mitä aiot tehdä suuren nimesi puolesta?

CPR1642 9. Cosca Cananerit ja caicki maan asuwaiset sen cuulewat nijn he pijrittäwät meidän ja häwittäwät meidän nimen maan päädä mitäs sijs teet sinun suurella nimelläs?

MLV19 9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it and will encompass us around and cut off our name from the earth and what will you do for your great name?

Luther1912 9. Wenn das die Kanaaniter und alle Einwohner des Landes hören, so werden sie uns umbringen und auch unsern Namen ausrotten von der Erde. Was willst du denn für deinen großen Namen tun?

RuSV1876 9 Хананеи и все жители земли услышат и окружат нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь тогда имени Твоему великому?

FI33/38 10. Mutta Herra sanoi Joosualle: Nouse! Miksi makaat kasvoillasi?

CPR1642 10. Nijn sanoi HERra Josualle: nuose mixi sinä

meidät ja hävittävät meidän nimemme maan päältä; mitäs siis teet sinun suurella nimelläs?

KJV 9. For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

RV'1862 9. Porque los Cananeos, y todos los moradores de la tierra, oirán esto, y nos cercarán y raerán, nuestro nombre de sobre la tierra, entónces ¿qué harás tú a tu grande nombre?

Biblia1776 10. Niin sanoi Herra Josualle: nouse, miksi niin makaat kasvoillas?

nijn macat caswoillas?

MLV19 10 And Jehovah said to Joshua, You get up. Why are you thus fallen upon your face?

KJV 10. And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

Luther1912 10. Da sprach der HERR zu Josua: Stehe auf! Warum liegst du also auf deinem Angesicht?

RV'1862 10. Y Jehová dijo a Josué: Levántate: ¿Por qué te postras así sobre tu rostro?

RuSV1876 10 Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?

FI33/38 11. Israel on tehnyt syntiä, he ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä olen heille säätänyt; he ovat ottaneet sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, he ovat varastaneet ja valhetelleet, he ovat panneet sen omain tavarainsa joukkoon.

Biblia1776 11. Israel on syntiä tehnyt ja rikkonut minun liittoni, jonka minä käskin heille, ja ottivat kirottua, ja varastivat, ja valhettelivat, ja panivat kaluinsa sekaan.

CPR1642 11. Israel horjahti ja rickoi minun lijttoni cuin minä käskin heille ja otit sijtä kirotusta ja warastit walhettelit ja panit heidän caluins secaan.

MLV19 11 Israel has sinned. Yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them. Yes, they have even taken from what was set apart and have also stolen and also dissembled. And they have even put it among their own stuff.

KJV 11. Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

Luther1912 11. Israel hat sich versündigt, sie haben

RV'1862 11. Israel ha pecado, y aun han quebrantado

meinen Bund übertreten, den ich ihnen angeboten habe, und haben des Verbannten etwas genommen und gestohlen und es verleugnet und unter eure Geräte gelegt.

RuSV1876 11 Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещалим; и взяли из заклятого, и украли, и утаили, и положили между своимивещами;

mi concierto, que yo les había mandado. Y aun han tomado del anatema, y aun han hurtado, y aun han mentido, y aun lo han guardado en sus vasos.

FI33/38 12. Sentähden israelilaiset eivät voi kestää vihollistensa edessä, vaan heidän täytyy kääntyä pakoon vihollistensa edestä, sillä he itse ovat vihityt tuhon omiksi. En minä enää ole teidän kanssanne, ellette hävitä keskuudestanne tuhon omaksi vihittyä.

CPR1642 12. Ei Israelin lapset woi seisoa heidän wihamiestens edes mutta käändä selkäns wiholistens puoleen sillä he owat kirouxes en minä sillen ole teidän cansan jollet te hucuta sitä kirottua teidän keskeldän.

Biblia1776 12. Ei Israelin lapset voi seisoa vihamiestensä edessä, vaan kääntävät selkänsä vihollistensa puoleen; sillä he ovat kirouksessa. En minä enää ole teidän kanssanne, jollette hukuta kirottua teidän keskeltänne.

MLV19 12 Therefore the sons of Israel cannot stand before their enemies. They turn their backs before their enemies because they have become accursed. I will not be with you* any more unless you* destroy what was set apart

KJV 12. Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from

from among you*.

Luther1912 12. Die Kinder Israel können nicht stehen vor ihren Feinden, sondern müssen ihren Feinden den Rücken kehren; denn sie sind im Bann. Ich werde hinfort nicht mit euch sein, wo ihr nicht den Bann aus euch vertilgt.

RuSV1876 12 за то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, еслине истребите из среды вашей заклятого.

FI33/38 13. Nouse, pyhitä kansa ja sano: Pyhittäytykää huomiseksi, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sinun keskuudessasi, Israel, on jotakin tuhon omaksi vihittyä; sinä et voi kestää vihollistesi edessä, ennenkuin olette poistaneet keskuudestanne tuhon omaksi vihityn.

CPR1642 13. Nouse ja pyhitä Canssa ja sano: pyhittäkät teitän huomenen saacka sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel sentähden et sinä ole seisowainen sinun wihamiestes edes sijhenasti cuin te sen kirouxen sijrrätte teidän seastan.

among you.

RV'1862 12. Por esto los hijos de Israel no podrán estar delante de sus enemigos, mas delante de sus enemigos volverán las espaldas, por cuanto han sido en el anatema. Yo no seré más con vosotros, sino destruyereis el anatema de en medio de vosotros.

Biblia1776 13. Nouse, ja pyhitä kansa ja sano: pyhittäkäät teitänne huomeneen saakka; sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: kirous on sinun keskelläs Israel, sentähden et sinä ole seisovainen vihamiestes edessä, siihenasti kuin te kirouksen siirrätte pois teidän seastanne.

MLV19 13 Up, sanctify the people and say, Sanctify yourselves against tomorrow. For Jehovah says thus, the God of Israel, There is what has been set apart in the midst of you, O Israel. You cannot stand before your enemies until you* take away the devoted thing from among you*.

KJV 13. Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

Luther1912 13. Stehe auf und heilige das Volk und sprich: Heiligt euch auf morgen. Denn also sagte der HERR, der Gott Israels: Es ist ein Bann unter dir Israel; darum kannst du nicht stehen vor deinen Feinden, bis daß ihr den Bann von euch tut.

RV'1862 13. Levántate, santifica el pueblo, y dí: Santificáos, para mañana, porque Jehová el Dios de Israel dice así: Anatema hay en medio de tí Israel, no podrás estar delante de tus enemigos, hasta tanto que hayais quitado el anatema de en medio de vosotros.

RuSV1876 13 Встань, освяти народ и скажи: освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: „заклятое среди тебя, Израиль;посему ты не можешь устоять пред врагами твоим, доколе не отдалишь от себя заклятого";

FI33/38 14. Astukaa siis huomenaamuna sukukunnittain esiin, ja se sukukunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin suvuittain, ja se suku, johon Herran arpa osuu, astukoon

Biblia1776 14. Ja teidän pitää varhain huomeneltain käymän edes teidän sukukuntainne jälkeen: ja jonka sukukunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes

esiin perhekunnittain, ja se perhekunta, johon Herran arpa osuu, astukoon esiin mies mieheltä.

perhekuntainsa jälkeen: ja jonka perhekunnan päälle Herran arpa lankee, sen pitää käymän edes huonettensa jälkeen: ja jonka huoneen päälle Herran arpa lankee, pitää käymän edes kukin perheenisäntä toinen toisensa jälkeen.

CPR1642 14. Ja teidän pitä warhain huomeneldain käymän edes teidän sucucundain jälken ja jonga sucucunnan päälle HERran arpa lange hänen pitä käymän huonens jälken edes ja jonga huonen päälle HERran arpa lange pitä käymän edes cukin perhenisändä toinen toisens jälken.

MLV19 14 In the morning therefore you* will be brought near by your* tribes and it will be, that the tribe which Jehovah takes will come near by families and the family which Jehovah will take will come near by households and the household which Jehovah will take will come near man by man.

KJV 14. In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

Luther1912 14. Und sollt euch früh herzumachen, ein Stamm nach dem andern; und welchen Stamm der HERR treffen wird, der soll sich herzumachen, ein Geschlecht nach dem andern; und welch Geschlecht der HERR

RV'1862 14. Allegaros heis pues mañana por vuestras tribus, y la tribu que Jehová tomare, se allegará por sus familias, y la familia que Jehová tomare, se allegará por sus casas, y la casa que Jehová tomare, se allegará por los

treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Haus nach dem andern; und welch Haus der HERR treffen wird, das soll sich herzumachen, ein Hauswirt nach dem andern.

RuSV1876 14 завтра подходите все по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам; племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть подходит по одному человеку;

varones.

FI33/38 15. Mutta se, jolta tavataan tuhon omaksi vihittyä, poltettakoon tulessa, hän ja kaikki, mitä hänellä on, sillä hän on rikkonut Herran liiton ja tehnyt häpeällisen teon Israelissa.

CPR1642 15. Ja joca löytän ryhtynexi jongun kirottun caluun hän pitä tulella poltettaman ja caicki mitä hänellä on että hän HERran lijton on rickonut ja tehnyt hulluuden Israelis.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että joka löydetään ryhtyneeksi johonkuhun kirottuun kaluun, se pitää tulella poltettaman ja kaikki mitä hänellä on, että hän Herran liiton on rikkonut ja tehnyt hulluuden Israelissa.

MLV19 15 And it will be, that he who is taken with the devoted thing will be burnt with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of Jehovah and because he has

KJV 15. And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and

done senselessness in Israel.

Luther1912 15. Und welcher gefunden wird im Bann, den soll man mit Feuer verbrennen mit allem, was er hat, darum daß er den Bund des HERRN übertreten und eine Torheit in Israel begangen hat.

RuSV1876 15 и обличенного в похищении заклятого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что онпреступил завет Господень и сделал беззаконие среди Израиля.

because he hath wrought folly in Israel.

RV'1862 15. Y el que fuere tomado en el anatema será quemado a fuego, él y todo lo que tiene, por cuanto ha quebrantado el concierto de Jehová, y ha cometido maldad en Israel.

FI33/38 16. Niin Joosua antoi varhain seuraavana aamuna Israelin sukukunnittain astua esiin; ja arpa osui Juudan sukukuntaan.

CPR1642 16. NIin nuosi Josua warhain huomeneldain ja toi Israelin edes yhden sucucunnan toisen jälken ja arpa langeis Judan sucucunnan päälle.

Biblia1776 16. Niin nousi Josua varhain huomeneltain ja toi Israelin edes, yhden sukukunnan toisen jälkeen; ja arpa lankesi Juudan sukukunnan päälle.

MLV19 16 So Joshua rose up early in the morning and brought Israel near by their tribes and the tribe of Judah was taken.

Luther1912 16. Da machte sich Josua des Morgens früh auf und brachte Israel herzu, einen Stamm nach dem andern; und es ward getroffen der

KJV 16. So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

RV'1862 16. Josué pues levantándose de mañana hizo allegar a Israel por sus tribus, y fué tomada la tribu de Judá.

Stamm Juda.

RuSV1876 16 Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;

FI33/38 17. Silloin hän antoi Juudan sukukunnan astua esiin, ja arpa osui serahilaisten sukuun. Sitten hän antoi serahilaisten suvun astua esiin mies mieheltä, ja arpa osui Sabdiin.

Biblia1776 17. Ja kuin hän Juudan sukukunnan toi edes, lankesi arpa Serahilaisten perhekunnalle, ja kuin hän toi Serahilaisten perhekunnan edes, yhden perheenisännän toisen jälkeen, lankesi arpa Saddille.

CPR1642 17. Ja cosca hän Judan sucucunnan toi edes langeis arpa Serahiterein perhecunnan päälle ja cosca hän toi Serahiterein perhecunnan edes yhden perhenisännän toisen jälken langeis arpa Sabdin päälle.

MLV19 17 And he brought near the family of Judah and he took the Zerahite family. And he brought near the family of the Zerahites man by man and Zabdi was taken.

KJV 17. And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

Luther1912 17. Und da er die Geschlechter in Juda herzubrachte, ward getroffen das Geschlecht der Serahiter. Und da er das Geschlecht der Serahiter herzubrachte, einen Hauswirt nach dem andern, ward Sabdi getroffen.

RV'1862 17. Y haciendo allegar la tribu de Judá, fué tomada la familia de los de Zari. Y haciendo allegar la familia de los de Zari por los varones, fué tomado Zabdi.

RuSV1876 17 потом велел подходить племенам Иуды,

и указано племя Зары; велел подходить
племени Зарину по семействам, и указано
семейство Завдиево;

FI33/38 18. Niin hän antoi hänen perhekuntansa mies
mieheltä astua esiin, ja arpa osui Aakaniin,
Karmin poikaan, joka oli Sabdin poika, joka
Serahin poika, Juudan sukukuntaa.

Biblia1776 18. Ja kuin hän toi edes hänen huoneensa
miesluvun jälkeen, niin lankesi arpa Akanille,
Karmin pojalle, Saddin pojan, Seran pojan,
Juudan sukukunnasta.

CPR1642 18. Ja cosca hän toi edes hänen huonens
mieslugun jälken nijn langeis arpa Achanin
Carmin pojan päälle Sabdin pojan Serahn
pojan Judan sucucunnasta.

MLV19 18 And he brought near his household man by
man and Achan, the son of Carmi, the son of
Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah,
was taken.

KJV 18. And he brought his household man by
man; and Achan, the son of Carmi, the son of
Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah,
was taken.

Luther1912 18. Und da er sein Haus herzubrachte, einen
Wirt nach dem andern, ward getroffen Achan,
der Sohn Charmis, des Sohnes Sabdis, des
Sohnes Serahs, aus dem Stamm Juda.

RV'1862 18. E hizo allegar su casa por los varones, y
fué tomado Acán hijo de Carmi, hijo de
Zabdi, hijo de Zaré, de la tribu de Judá.

RuSV1876 18 велел подходить семейству его по
одному человеку,и указан Ахан, сын
Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена
Иудина.

FI33/38 19. Silloin Joosua sanoi Aakanille: Poikani, anna Herralle, Israelin Jumalalle, kunnia ja anna hänelle ylistys: tunnusta minulle, mitä olet tehnyt, äläkä salaa sitä minulta.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi Akanille: minun poikani, anna Herralle Israelin Jumalalle kunnia ja anna hänelle ylistys, ja ilmoita minulle mitäs teit, ja älä salaa sitä minulta.

CPR1642 19. Ja Josua sanoi Achanille: minun poican anna HERralle Israelin Jumalalle cunnia ja anna hänelle ylistys ja tunnusta hänen edesäns ja sano minulle mitäs teit ja älä sala sitä minulda.

MLV19 19 And Joshua said to Achan, I beseech you, my son give glory to Jehovah, the God of Israel and make confession to him and tell me now what you have done. Hide it not from me.

KJV 19. And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

Luther1912 19. Und Josua sprach zu Achan: Mein Sohn, gib dem HERRN, dem Gott Israels, die Ehre und gib ihm das Lob und sage mir an: Was hast du getan? und leugne mir nichts.

RV'1862 19. Entónces Josué dijo a Acán: Hijo mío, da ahora gloria a Jehová el Dios de Israel, y dále alabanza; y declárame ahora lo que has hecho; no me lo encubras.

RuSV1876 19 Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.

FI33/38 20. Niin Aakan vastasi Joosualle ja sanoi: Minä todella olen tehnyt syntiä Herraa, Israelin

Biblia1776 20. Silloin vastasi Akan Josualle ja sanoi: totisesti olen minä syntiä tehnyt Herraa

Jumalaa, vastaan, sillä näin minä tein:

CPR1642 20. Silloin wastais Achan Josualle ja sanoi: totisesta olen minä horjahtanut HERra Israelin Jumalata wastan nijn ja nijn minä tein.

MLV19 20 And Achan answered Joshua and said, Of a truth I have sinned against Jehovah, the God of Israel and thus and thus have I done:

Luther1912 20. Da antwortete Achan Josua und sprach: Wahrlich, ich habe mich versündigt an dem HERRN, dem Gott Israels. Also und also habe ich getan:

RuSV1876 20 В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:

FI33/38 21. kun minä näin saaliin joukossa kauniin sinearilaisen vaipan, kaksisataa sekeliä hopeata ja kultalevyn, viidenkymmenen sekelin painoisen niin minussa syttyi niihin himo, ja minä otin ne; ne ovat kätkettyinä maahan keskelle minun telttaani, hopea alimpana.

CPR1642 21. Sillä minä näin saalisa yhden callin Babelin hamen ja caxi sata Sicli hopiata ja yhden

Israelin Jumalaa vastaan: niin ja niin minä tein.

KJV 20. And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

RV'1862 20. Y Acán respondió a Josué, diciendo: Verdaderamente yo he pecado contra Jehová el Dios de Israel, y he hecho así, y así:

Biblia1776 21. Minä näin saaliissa yhden kalliin Babelin hameen, ja kaksisataa sikliä hopiaa, ja kultaisen kielen, joka painoi viisikymmentä sikliä, joita minun mieleni teki, ja minä otin ne; ja katso, se on kaivettu maahan keskellä minun majaani ja hopia sen alla.

cullaisen kielen joca painoi wijsikymmndä Sicli jota minun mielen teki ja otin ne ja cadzo se on caiwettu maahan keskellä minun majani ja hopia sen alla.

MLV19 21 When I saw among the spoil a pleasant Babylonian mantle and two hundred shekels of silver and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I desired them and took them. And behold, they are hid in the ground in the midst of my tent and the silver under it.

Luther1912 21. ich sah unter dem Raub einen köstlichen babylonischen Mantel und zweihundert Silberlinge und eine goldene Stange, fünfzig Lot am Gewicht; des gelüstete mich, und ich nahm es. Und siehe es ist verscharrt in die Erde in meiner Hütte und das Silber darunter.

RuSV1876 21 между добычею увидел я одну прекрасную Сеннаарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро подним.

KJV 21. When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

RV'1862 21. Que ví entre los despojos un manto Babilónico muy bueno, y doscientos siclos de plata, y una barra de oro de peso de cincuenta siclos; lo cual codicié, y tomé: y he aquí que está escondido debajo de tierra en el medio de mi tienda: y el dinero está debajo de ello.

FI33/38 22. Niin Joosua lähetti miehiä ottamaan selkoa, ja ne juoksivat telttaan. Siellä oli kätkö hänen teltassaan, hopea alimpana.

CPR1642 22. Nijn Josua lähetti sinne sanan ja ne juoxit majaan ja cadzo siellä oli se caiwettu maahan hänen majaans ja hopia sen alla.

Biblia1776 22. Niin Josua lähetti sinne sanansaattajat, ja ne juoksivat majaan; ja katso, se oli kaivettu hänen majaansa ja hopia sen alla.

MLV19 22 So Joshua sent messengers and they ran to the tent. And behold, it was hid in his tent and the silver under it.

KJV 22. So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

Luther1912 22. Da sandte Josua Boten hin, die liefen zur Hütte; und siehe, es war verscharrt in seiner Hütte und das Silber darunter.

RV'1862 22. Josué entónces envió mensajeros, los cuales fueron corriendo a la tienda, y he aquí que todo estaba escondido en su tienda; y el dinero debajo de ello.

RuSV1876 22 Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, все это спрятано было в шатре его, и серебро под ним.

FI33/38 23. Ja he ottivat ne teltasta, veivät ne Joosuan ja kaikkien israelilaisten luo ja panivat Herran eteen.

CPR1642 23. Ja he otit sen majasta ja weit Josuan ja caickein Israelin lasten tygö ja panit sen HERran eteen.

Biblia1776 23. Ja he ottivat ne majasta, ja veivät ne Josuan ja kaikkein Israelin lasten tykö, ja panivat ne Herran eteen.

MLV19 23 And they took them from the midst of the

KJV 23. And they took them out of the midst of

tent and brought them to Joshua and to all the sons of Israel and they laid them down before Jehovah.

the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

Luther1912 23. Und sie nahmen's aus der Hütte und brachten's zu Josua und zu allen Kindern Israel und schütteten es vor den HERRN.

RV'1862 23. Y tomándolo de en medio de la tienda, trajéronlo a Josué: y a todos los hijos de Israel; y pusiéronlo delante de Jehová.

RuSV1876 23 Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом.

FI33/38 24. Niin Joosua yhdessä koko Israelin kanssa otti Aakanin, Serahin pojan, ja hopean, vaipan ja kultalevyn, sekä hänen poikansa, tyttärensä, härkänsä, aasinsa, lampaansa, telttansa ynnä kaikki, mitä hänellä oli, ja he veivät ne Aakorin laaksoon.

Biblia1776 24. Niin otti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Akanin Seran pojan, ja hopian, ja hameen, ja kultaisen kielen, hänen poikansa ja tyttärensä, hänen härkänsä, aasinsa ja lampaansa, hänen majansa ja kaikki mitä hänen omansa oli, ja veivät ne Akorin laaksoon.

CPR1642 24. Nijn otti Josua ja coco Israel hänen cansans Achanin Serahn pojan ja hopian hamen ja cullaisen kielen hänen poicans ja tyttärens hänen härkäns Asins ja lambans hänen majans ja caicki mitä hänen omans oli ja weit ne Achorin laxoon.

MLV19 24 And Joshua and all Israel with him, took Achan the son of Zerah and the silver and the

KJV 24. And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and

mantle and the wedge of gold and his sons and his daughters and his oxen and his donkeys and his sheep and his tent and all that he had and they brought them up to the valley of Achor.

the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

Luther1912 24. Da nahm Josua und das ganze Israel mit ihm Achan, den Sohn Serahs, samt dem Silber, Mantel und der goldenen Stange, seine Söhne und Töchter, seine Ochsen und Esel und Schafe, seine Hütte und alles, was er hatte, und führten sie hinauf ins Tal Achor.

RV'1862 24. Entónces Josué tomó a Acán hijo de Zaré, y el dinero, y el manto y la barra de oro, y sus hijos y sus hijas, y sus bueyes y sus asnos, y sus ovejas, y su tienda, y todo cuanto tenía, y todo Israel con él, y lleváronlo todo al valle de Acor:

RuSV1876 24 Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него было , и вывели их на долину Ахор.

FI33/38 25. Ja Joosua sanoi: Miksi olet syössyt meidät onnettomuuteen? Herra syöksee sinut onnettomuuteen tänä päivänä. Silloin koko Israel kivitti hänet kuoliaaksi. He polttivat heidät tulessa ja kivittivät heidät.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi: miksis meitä murheelliseksi saatit? saattakoon Herra sinun merheelliseksi tänäpäivänä. Ja koko Israel kivitti heitä kuoliaaksi, ja polttivat heidät tulella sitte kuin he olivat heidän kivittäneet.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi: ettäs me murhellisexi saatit saattacon HERra sinun murhellisexi

tänäpäiwänä ja coco Israel kiwitti heitä ja poltit heidän tulella.

MLV19 25 And Joshua said, Why have you troubled us? Jehovah will trouble you this day. And all Israel stoned him with stones and they burned them with fire and stoned them with stones.

KJV 25. And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

Luther1912 25. Und Josua sprach: Weil du uns betrübt hast, so betrübe dich der HERR an diesem Tage. Und das ganze Israel steinigte ihn und verbrannte sie mit Feuer. Und da sie sie gesteinigt hatten,

RV'1862 25. Y dijo Josué: ¿Por qué nos has turbado? Túrbete Jehová en este día. Y todos los Israelitas le apedrearon, y los quemaron a fuego, y los apedrearon con piedras.

RuSV1876 25 И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни.

FI33/38 26. Ja he kasasivat hänen päällensä suuren kiviroukkion, joka vielä tänäkin päivänä on olemassa; ja niin Herra lauhtui vihansa hehkusta. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Aakorin laaksoksi.

Biblia1776 26. Ja sitte tekivät he suuren kiviroukkion heidän päällensä, joka vielä on tähän päivään asti. Niin lakkasi Herran vihan julmuus. Siitä kutsutaan se paikka Akorin laaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Ja cosca he kiwitit heidän teit he suuren kiwirouckion heidän päällens joca wielä on

tähän päiwän asti. Nijn lackais HERran wihan julmuus. Sijtä cudzutan se paicka Achorin laxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And they raised over him a great heap of stones, to this day and Jehovah turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called the valley of Achor to this day.

KJV 26. And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

Luther1912 26. machten sie über sie einen großen Steinhaufen, der bleibt bis auf diesen Tag. Also kehrte sich der HERR von dem Grimm seines Zorns, Daher heißt derselbe Ort das Tal Achor bis auf diesen Tag.

RV'1862 26. Y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy. Y Jehová se tornó de la ira de su furor. Y por esto fué llamado aquel lugar, el valle de Acor, hasta hoy.

RuSV1876 26 И набросали на него большую груду камней, которая уцелела и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня.

8 luku

Ain valloitus ja hävitys. Alttari rakennetaan Eebalin vuorelle ja laki luetaan kansalle.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää äläkä

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Josualle: älä pelkää, älä

arkaile. Ota mukaasi kaikki sotaväki ja lähde ja mene Aihin. Katso, minä annan sinun käsiisi Ain kuninkaan ja hänen kansansa, hänen kaupunkinsa ja maansa.

CPR1642 1. JA HErra sanoi Josualle: älä pelkä älä myös wapise ota cansas caicki sotawäki ja walmista ja mene Aijn. Cadzo minä annoin Ain Cuningan Canssoinens Caupunginens ja mainens sinun kätees.

myös vapise: ota kanssas kaikki sotaväki, ja nouse ja mene ylös Aihin; katso, minä annan Ain kuninkaan kansoinensa, kaupunkinensa ja mainensa sinun kätees.

MLV19 1 And Jehovah said to Joshua, Do not fear, neither be dismayed. Take all the people of war with you and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai and his people and his city and his land.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht und zage nicht! Nimm mit dir alles Kriegsvolk und mache dich auf und zieh hinauf gen Ai! Siehe da, ich habe den König zu Ai samt seinem Volk, seiner Stadt, und seinem Lande in deine Hände gegeben.

RuSV1876 1 Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойди к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

KJV 1. And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

RV'1862 1. Y JEHOVÁ dijo a Josué: No temas, ni desmayes: toma contigo toda la gente de guerra, y levántate y sube a Hai. Mira, yo he entregado en tu mano al rey de Hai, y a su pueblo, a su ciudad y a su tierra.

FI33/38 2. Ja tee Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin teit Jerikolle ja sen kuninkaalle; kuitenkin saatte ryöstää itsellenne, mitä sieltä on saatavana saalista ja karjaa. Aseta väijytys kaupungin taa.

Biblia1776 2. Ja sinun pitää tekemän Aille ja sen kuninkaalle niinkuin sinä teit Jeriholle ja sen kuninkaalle; ainoasti hänen saaliinsa ja karjansa jakakaat keskenänne, ja pane väijyjät kaupungin taa.

CPR1642 2. Ja tee Aille ja hänen Cuningallens nijncuins teit Jeriholle ja hänen Cuningallens ainoastans hänen saalins ja carjans jacacat keskenän ja pane wäjyjät Caupungin taa.

MLV19 2 And you will do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only the spoil of it and the cattle of it, you* will take for a prey to yourselves. Set an ambush for the city behind it.

KJV 2. And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

Luther1912 2. Du sollst mit Ai und seinem König tun, wie du mit Jericho und seinem König getan hast, nur daß ihr ihren Raub und ihr Vieh unter euch teilen sollt. Aber stelle einen Hinterhalt hinter der Stadt.

RV'1862 2. Y harás a Hai, y a su rey como hiciste a Jericó, y a su rey: sino que sus despojos y sus bestias saquearéis para vosotros. Pondrás pues emboscadas a la ciudad de tras de ella.

RuSV1876 2 сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позадигорода.

FI33/38 3. Niin Joosua ynnä kaikki sotaväki lähti liikkeelle mennäkseen Aihin. Ja Joosua valitsi kolmekymmentä tuhatta miestä, sotaurhoa, ja lähetti heidät menemään yöllä.

Biblia1776 3. Niin Josua nousi kaiken sotaväen kanssa menemään ylös Aihin, ja Josua valitsi kolmekymmentä tuhatta väkevää sotamiestä ja lähetti heidät yöllä ulos,

CPR1642 3. NIin Josua walmisti idzens caiken sotawäen cansa menemän Aijn ja Josua walidzi colmekymmendä tuhatta sotamiestä ja lähetti heidän yöllä ulos.

MLV19 3 So Joshua arose and all the people of war, to go up to Ai. And Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor and sent them forth by night.

KJV 3. So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

Luther1912 3. Da machte sich Josua auf und alles Kriegsvolk, hinaufzuziehen gen Ai. Und Josua erwählte dreißigtausend streitbare Männer und sandte sie aus bei der Nacht{~}

RV'1862 3. Y Josué se levantó, y toda la gente de guerra para subir contra Hai: y escogió Josué treinta mil hombres fuertes, a los cuales envió de noche.

RuSV1876 3 Иисус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю,и выбрал Иисус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,

FI33/38 4. Ja hän käski heitä sanoen: Asettukaa väijyksiin kaupungin taa, ei aivan kauas kaupungista; ja olkaa kaikki valmiina.

Biblia1776 4. Ja käski heitä ja sanoi: katsokaat te, jotka väijytte kaupunkia kaupungin takana, ettette kauvas mene kaupungista, mutta olkaat kaikki valmiit.

CPR1642 4. Ja käski heitä ja sanoi: cadzocat te jotca wäjyttä Caupungin tacana ettet te ylön taamma mene Caupungista mutta olcat caicki walmit.

MLV19 4 And he commanded them, saying, Behold, you* will lie in ambush against the city, behind the city. Do not go very far from the city, but be you* all ready,

KJV 4. And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

Luther1912 4. und gebot ihnen und sprach: Seht zu, ihr sollt der Hinterhalt sein hinter der Stadt; macht euch aber nicht allzu ferne von der Stadt und seid allesamt bereit!

RV'1862 4. Y mandóles, diciendo: Mirád, pondréis emboscada a la ciudad detrás de ella: no os alejaréis mucho de la ciudad, y estaréis todos apercibidos.

RuSV1876 4 и дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;

FI33/38 5. Mutta minä ynnä kaikki se väki, joka on minun kanssani, lähenemme kaupunkia. Kun he sitten tulevat ulos meitä vastaan niinkuin ensi kerrallakin, niin me käännymme pakoon heidän edestänsä.

Biblia1776 5. Ja minä ja kaikki kansa, joka minun kanssani on, lähestymme kaupunkia. Ja kuin he tulevat ulos meitä vastaan niinkuin ennenkin, niin me pakenemme heidän edellänsä,

CPR1642 5. Minä ja caicki Canssa joca minun cansani on lähestym Caupungita ja cosca he tulewat meitä wastan nijncuin ennengin nijn me

pakenem heidän edelläns.

MLV19 5 and I and all the people that are with me, will approach to the city. And it will happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them.

KJV 5. And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

Luther1912 5. Ich aber und das Volk, das mit mir ist, wollen uns zu der Stadt machen. Und wenn sie uns entgegen herausfahren wie das erstemal, so wollen wir vor ihnen fliehen,

RV'1862 5. Y yo y todo el pueblo que está conmigo nos acercarémos a la ciudad: y cuando ellos saldrán contra nosotros, como hicieron ántes, huiremos delante de ellos.

RuSV1876 5 а я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда жители Гая выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;

FI33/38 6. Ja he seuraavat meitä niin kauas, että eristämme heidät kaupungista, sillä he sanovat: 'He pakenevat meitä niinkuin ensi kerrallakin.' Kun me näin pakenemme heitä,

Biblia1776 6. Että he tulisivat meidän jälkeemme niinkauvan, että me saisimme heidät eroitetuksi kaupungista; sillä he sanovat: he pakenevat meidän edellämme niinkuin ennenkin; ja me pakenemme heidän edellänsä.

CPR1642 6. Että he tulisit meidän jälkem nijncauwan että me saisim heidän eroitetuxi Caupungist: sillä he sanowat: he pakenewat meidän edelläm nijncuin ennengin ja me pakenem heidän edelläns.

MLV19 6 And they will come out after us, till we have drawn them away from the city, for they will say, They flee before us, as at the first. So we will flee before them.

KJV 6. (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

Luther1912 6. daß sie uns nachfolgen heraus, bis daß wir sie von der Stadt hinwegreißen. Denn sie werden gedenken, wir fliehen vor ihnen wie das erstemal. Und wenn wir vor ihnen fliehen,

RV'1862 6. Y ellos saldrán tras nosotros hasta que les arranquemos de la ciudad. Porque ellos dirán: Huyen de nosotros como la primera vez: porque nosotros huiremos delante de ellos.

RuSV1876 6 они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: „бегут от нас, как и прежде"; когда мы побежим от них,

FI33/38 7. silloin nouskaa te väijytyksestä ja ottakaa kaupunki haltuunne, sillä Herra, teidän Jumalanne, antaa sen teidän käsiinne.

Biblia1776 7. Silloin te nouskaat väijymästä ja ottakaat kaupunki; sillä Herra teidän Jumalanne antaa sen teidän käteenne.

CPR1642 7. Silloin noscat wäjymäst ja ottacat Caupungi: sillä HERra teidän Jumalan anda sen teidän käteen.

MLV19 7 And you* will rise up from the ambush and take possession of the city, for Jehovah your* God will deliver it into your* hand.

KJV 7. Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

Luther1912 7. sollt ihr euch aufmachen aus dem Hinterhalt und die Stadt einnehmen; denn der

RV'1862 7. Entónces vosotros os levantaréis de la emboscada, y tomaréis la ciudad: y Jehová

HERR, euer Gott, wird sie in eure Hände geben.

RuSV1876 7 тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;

vuestro Dios os la entregará en vuestras manos.

FI33/38 8. Ja kun olette saaneet kaupungin valtaanne, sytyttäkää kaupunki palamaan; tehkää Herran sanan mukaan. Huomatkaa, että minä käsken teidän tehdä sen.

CPR1642 8. Ja cosca te oletta saanet Caupungin sytyttäkät häneen tuli ja tehkät HERran sanan jälken cadzo minä olen sen käskenyt teille.

Biblia1776 8. Ja kuin te olette saaneet kaupungin, sytyttäkäät siihen tuli ja tehkäät Herran sanan jälkeen; katsokaat, minä olen sen käskenyt teille.

MLV19 8 And it will be, when you* have seized upon the city, that you* will set the city on fire. According to the word of Jehovah will you* do. See, I have commanded you*.

Luther1912 8. Wenn ihr aber die Stadt eingenommen habt, so steckt sie an mit Feuer und tut nach dem Wort des HERRN. Seht, ich habe es euch geboten.

RuSV1876 8 когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам.

KJV 8. And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

RV'1862 8. Y cuando la hubiereis tomado, meterla heis a fuego. Haréis conforme a la palabra de Jehová. Mirád, que yo os lo he mandado.

FI33/38 9. Sitten Joosua lähetti heidät menemään, ja he menivät ja asettuivat väijytyspaikkaan Beetelin ja Ain välille, länteen päin Aista. Mutta Joosua oli sen yön kansan kanssa.

Biblia1776 9. Niin Josua lähetti heidät, ja he menivät sinne väijymään ja pidättivät BetElin ja Ain välillä, lännen puolella Aista; mutta Josua yötyi kansan keskellä.

CPR1642 9. Nijn Josua lähetti heidän ja he menit sinne wäjymän ja pidätit BethElin ja Ain wälillä lännen puolella Aist mutta Josua yödyi Canssan keskellä.

MLV19 9 And Joshua sent them forth and they went to the ambush and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai, but Joshua lodged that night among the people.

KJV 9. Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

Luther1912 9. Also sandte sie Josua hin; und sie gingen hin auf den Hinterhalt und hielten zwischen Beth-El und Ai abendwärts von Ai. Josua aber blieb die Nacht unter dem Volk{~}

RV'1862 9. Entónces Josué les envió: y ellos se fueron a la emboscada, y pusiéronse entre Betel, y Hai, al occidente de Hai: y Josué se quedó aquella noche en medio del pueblo.

RuSV1876 9 Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели междуВефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа.

FI33/38 10. Varhain seuraavana aamuna Joosua piti kansan katselmuksen ja lähti, hän ja Israelin vanhimmat, kansan etunenässä nousemaan

Biblia1776 10. Ja Josua nousi varhain ja asetti kansan, ja hän meni ylös ja Israelin vanhimmat Aihin kansan edellä.

Aihin.

CPR1642 10. Ja nousi warhain ja asetti Canssan ja meni wanhimbain cansa Israelist Aijn Canssan edellä.

MLV19 10 And Joshua arose up early in the morning and mustered the people and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

KJV 10. And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

Luther1912 10. und machte sich des Morgens früh auf und ordnete das Volk und zog hinauf mit den Ältesten Israels vor dem Volk her gen Ai.

RV'1862 10. Y levantándose Josué muy de mañana, contó el pueblo, y subió él y los ancianos de Israel delante del pueblo contra Hai.

RuSV1876 10 Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;

FI33/38 11. Ja kaikki se sotaväki, joka oli hänen kanssaan, nousi, lähestyi ja tuli kaupungin edustalle; ja he leiriytyivät Ain pohjoispuolelle, niin että laakso oli heidän ja Ain välillä.

Biblia1776 11. Ja kaikki sotaväki, jotka hänen tykönänsä olivat, menivät, kävivät edes ja tulivat kaupungin kohdalle ja sioittivat itsensä pohjan puolelle Aista; ja laakso oli heidän ja Ain välillä.

CPR1642 11. Ja caicki sotawäki jotca hänen tykönäns olit menit käwit edes ja tulit Caupungin cohdalle ja sioitit idzens pohjan puolelle Aist ja laxo oli heidän ja Ain wälillä.

MLV19 11 And all the people, (even the men of) war who were with him, went up and drew near and came before the city and encamped on the north side of Ai. Now there was a valley between him and Ai.

KJV 11. And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

Luther1912 11. Und alles Kriegsvolk, das bei ihm war, zog hinauf, und sie traten herzu und kamen gegen die Stadt und lagerten sich gegen Mitternacht vor Ai, daß nur ein Tal war zwischen ihnen und Ai.

RV'1862 11. Asimismo toda la gente de guerra, que estaba con él, subieron, y llegaron, y vinieron delante de la ciudad: y asentaron el campo a la parte del norte de Hai: y el valle estaba entre él y Hai.

RuSV1876 11 и весь народ, способный к войне, который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,

FI33/38 12. Sitten hän otti noin viisituhatta miestä ja asetti heidät väijyksiin Beetelin ja Ain välille, länteen päin kaupungista.

Biblia1776 12. Mutta hän otti liki viisituhatta miestä ja pani ne väijymään BetElin ja Ain välillä, lännen puolella kaupunkia.

CPR1642 12. Mutta hän otti liki wijsi tuhatta miestä ja pani ne wäjymän BethElin ja Ain wälillä lännen puolelle Caupungita.

MLV19 12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

KJV 12. And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

Luther1912 12. Er hatte aber bei fünftausend Mann genommen und auf den Hinterhalt gestellt

RV'1862 12. Y tomó como cinco mil hombres, y púsolos en emboscada entre Betel y Hai, a la

zwischen Beth-El und Ai abendwärts von der Stadt.

RuSV1876 12 и поставил стан с северной стороныГая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города.

FI33/38 13. Niin kansa, koko leiri, joka oli kaupungin pohjoispuolella, ja kaupungin länsipuolella oleva jälkijoukko asetettiin asemiinsa. Mutta Joosua meni sinä yönä keskelle laaksoa.

CPR1642 13. Ja he asetit coco leirin Canssan joca pohjan puolella Caupungita oli nijn että ne wijmeiset ulotuit lännen puolelda Caupungijn nijn Josua meni sinä yönä keskelle sitä laxo.

MLV19 13 So they set the people, even all the army that was on the north of the city and their ambush that were on the west of the city and Joshua went that night into the midst of the valley.

Luther1912 13. Und sie stellten das Volk des ganzen Lagers, das gegen Mitternacht vor der Stadt war, also, daß sein letztes reichte bis gegen

parte occidental de la ciudad.

Biblia1776 13. Ja he asettivat koko leirin kansan, joka pohjan puolella kaupunkia oli, niin että ne viimeiset ulottuivat lännen puolelta kaupunkiin; niin Josua meni sinä yönä keskelle sitä laaksoa.

KJV 13. And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

RV'1862 13. Y el pueblo, es a saber, todo el campo que estaba a la parte del norte, se acercó de la ciudad: y su emboscada al occidente de la

den Abend von der Stadt. Und Josua ging hin in derselben Nacht mitten in das Tal.

RuSV1876 13 И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. Ипришел Иисус в ту ночь на средину долины.

FI33/38 14. Kun Ain kuningas näki sen, niin kaupungin miehet, kuningas ja kaikki hänen väkensä, lähtivät varhain aamulla nopeasti taisteluun Israelia vastaan määrättyyn paikkaan aromaan puolelle; hän ei näet tiennyt, että oli väijytys häntä vastaan kaupungin takana.

CPR1642 14. COsca Ain Cuningas sen näki kijrutti hän ja warhain huomeneltain walmisti idzens ja Caupungin miehet menit Israeli cohtaman sodalla Cuningas idze caiken wäkens cansa määrätyllä ajalla lakialle kedolle mutta ei hän tiennyt händäns wäjyttäwän Caupungin tacana.

MLV19 14 And it happened, when the king of Ai saw it, that they hastened and rose up early and the men of the city went out against Israel to

ciudad. Y Josué vino aquella noche al medio del valle.

Biblia1776 14. Kuin Ain kuningas sen näki, kiiruhti hän, ja varhain huomeneltain valmisti itsensä ja kaupungin miehet menivät ulos Israelia vastaan sotaan, kuningas itse kaiken väkensä kanssa, määrätyllä ajalla, lakialle kedolle; mutta ei hän tietänyt itsiänsä väijyttävän kaupungin takana.

KJV 14. And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against

battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah, but he did not know that there was an ambush against him behind the city.

Luther1912 14. Als aber der König zu Ai das sah, eilten die Männer der Stadt und machten sich früh auf und zogen heraus, Israel zu begegnen im Streit, er mit allem seinem Volk, an einem bestimmten Ort vor dem Gefilde. Denn er wußte nicht, daß ihm ein Hinterhalt gelegt war hinter der Stadt.

RuSV1876 14 Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля насражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города.

FI33/38 15. Niin Joosua ja koko Israel olivat joutuvinaan tappiolle ja pakenivat erämaahan päin.

CPR1642 15. Mutta Josua ja caicki Israel teeskelit heidän edesäns nijncuin he olisit lyödyt ja pakenit tietä myöden corpen päin.

MLV19 15 And Joshua and all Israel made as if they

Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

RV'1862 14. Lo cual como vió el rey de Hai, levantóse prestamente de mañana, y salió con la gente de la ciudad contra Israel para pelear, él y todo su pueblo al tiempo señalado, por el llano, no sabiendo que le estaba puesta emboscada a las espaldas de la ciudad.

Biblia1776 15. Mutta Josua ja kaikki Israel teeskelivät heidän edessänsä niinkuin he olisivat lyödyt ja pakenivat tietä myöten korpeen päin.

KJV 15. And Joshua and all Israel made as if they

were beaten before them and fled by the way of the wilderness.

Luther1912 15. Josua aber und ganz Israel stellten sich, als würden sie geschlagen vor ihnen und flohen auf dem Weg zur Wüste.

RuSV1876 15 Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне;

FI33/38 16. Silloin kaupungin koko väki kutsuttiin ajamaan heitä takaa; ja he ajoivat Joosuaa takaa, ja niin heidät eristettiin kaupungista.

CPR1642 16. Nijn caicki Canssa huusi Caupungist että heitä piti ajettaman taca ja he myös ajoit Josuata taca ja eroitettin Caupungist/

MLV19 16 And all the people that were in the city were called together to pursue after them and they pursued after Joshua and were drawn away from the city.

Luther1912 16. Da ward das ganze Volk in der Stadt zuhauf gerufen, daß es ihnen sollte nachjagen.

RuSV1876 16 а они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отдалились от города;

were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

RV'1862 15. Entónces Josué y todo Israel, como vencidos, huyeron delante de ellos por el camino del desierto.

Biblia1776 16. Niin kaikki kansa, joka kaupungissa oli, huusi että heitä piti ajettaman takaa, ja he myös ajoivat Josuaa takaa ja eroitettiin kaupungista.

KJV 16. And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

RV'1862 16. Y todo el puebló que estaba en Hai se juntó para seguirlos: y siguieron a Josué: y arrancáronse de la ciudad:

FI33/38 17. Eikä Aihin eikä Beeteliin jäänyt ainoatakaan miestä, joka ei lähtenyt Israelin jälkeen, vaan he jättivät kaupungin avoimeksi ja ajoivat takaa Israelia.

Biblia1776 17. Niin ettei yhtäkään miestä jäänyt Aihin ja BetEliin, joka ei mennyt ulos Israelin perässä: ja he jättivät kaupungin avoin ja ajoivat Israelia takaa.

CPR1642 17. Nijn ettei yhtän miestä jäänyt Ain ja BethElin joca ei mennyt ja Israeli ajanut taca ja jätit Caupungin awoi ja ajoit Israeli taca.

MLV19 17 And there was not a man left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. And they left the city open and pursued after Israel.

KJV 17. And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

Luther1912 17. Und sie jagten Josua nach und wurden von der Stadt hinweggerissen, daß nicht ein Mann übrigblieb in Ai und Beth-El, der nicht ausgezogen wäre, Israel nachzujagen; und ließen die Stadt offen stehen, daß sie Israel nachjagten.

RV'1862 17. Y no quedó hombre en Hai, y Betel, que no saliese tras Israel: y dejaron abierta la ciudad por seguir a Israel.

RuSV1876 17 в Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля.

FI33/38 18. Niin Herra sanoi Joosualle: Ojenna keihäs, joka on kädessäsi, Aita kohti, sillä minä annan

Biblia1776 18. Niin sanoi Herra Josualle: ojenna keihääs, joka on kädessäs Ain puoleen, sillä minä

sen sinun käsiisi. Ja Joosua ojensi keihään, joka oli hänen kädessään, kaupunkia kohti.

annan sen sinun kätees. Ja Josua ojensi keihäänsä, joka oli hänen kädessänsä, kaupungin puoleen.

CPR1642 18. Nijn sanoi HERra Josualle: ojenna keihäs cuin kädesäs on Ain puoleen: sillä minä annan sen sinun kätees. Ja cosca Josua ojensi keihäns joca oli hänen kädesäns Caupungin puoleen/

MLV19 18 And Jehovah said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand. And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

KJV 18. And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

Luther1912 18. Da sprach der HERR zu Josua: Recke aus die Lanze in deiner Hand gegen Ai; denn ich will sie in deine Hand geben. Und da Josua die Lanze in seiner Hand gegen die Stadt ausreckte,

RV'1862 18. Entónces Jehová dijo a Josué: Levanta la lanza que tienes en tu mano hacia Hai, porque yo la entregaré en tu mano. Y Josué levantó la lanza que tenía en su mano, hacia la ciudad.

RuSV1876 18 Тогда Господь сказал Иисусу: простри копье, которое в руке твоей,к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу.

FI33/38 19. Silloin väijyksissä oleva joukko nousi kiiruusti paikaltaan ja riensi, niin pian kuin hän ojensi kätensä, ja tunkeutui kaupunkiin ja

Biblia1776 19. Silloin väijyjät kiiruusti nousivat siastansa ja juoksivat, sittekuin hän ojensi kätensä, ja tulivat kaupunkiin ja voittivat sen; ja

valloitti sen ja sytytti heti kaupungin palamaan.

CPR1642 19. Silloin wäjyjät kijrust nousit heidän siastans ja juoxit sijttecuin hän ojensi kätens ja tulit Caupungijn ja woitit sen ja kijrutit heitäns ja sytytit palaman.

MLV19 19 And the ambush arose quickly out of their place and they ran as soon as he had stretched out his hand and entered into the city and took it. And they hastened and set the city on fire.

Luther1912 19. da brach der Hinterhalt eilends auf aus seinem Ort, und liefen, nachdem er seine Hand ausreckte und kamen in die Stadt und gewannen sie und eilten und steckten sie mit Feuer an.

RuSV1876 19 Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем.

FI33/38 20. Kun Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, niin he näkivät kaupungista savun nousevan taivasta kohti; eivätkä he kyenneet pakenemaan, ei sinne eikä tänne, sillä se väki,

kiiruhtivat heitänsä ja sytyttivät kaupungin palamaan.

KJV 19. And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

RV'1862 19. Y levantándose prestamente de su lugar los que estaban en la emboscada corrieron, como él alzó su mano, y vinieron a la ciudad y tomáronla: y a priesa la pusieron fuego.

Biblia1776 20. Ja Ain miehet kääntyivät ja katsoivat taaksensa, ja näkivät savun nousevan kaupungista taivaaseen. Ja ei ollut heillä siaa paeta ei sinne eikä tänne; ja se kansa, joka

joka pakeni erämaahan, kääntyi takaa-ajajia vastaan.

CPR1642 20. Ja Ain miehet käänsit heidäns ja cadzoit tacans ja näit sawun nousewan Caupungist taiwaseen. Ja ei ollut heillä sia paeta eikä sinne eikä tänne ja se Canssa joca pakeni corpen päin palaisit heitä ajaman taca.

MLV19 20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and behold, the smoke of the city ascended up to heaven and they had no power to flee this way or that way. And the people who fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

Luther1912 20. Und die Männer von Ai wandten sich und sahen hinter sich und sahen den Rauch der Stadt aufgehen gen Himmel und hatten nicht Raum zu fliehen, weder hin noch her. Und das Volk, das zur Wüste floh, kehrte sich um gegen die, so ihnen nachjagten.

RuSV1876 20 Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы бежать – ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей.

pakeni korpeen päin, palasi niitä vastaan, jotka heitä takaa ajoivat.

KJV 20. And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

RV'1862 20. Y como los de la ciudad miraron atrás, vieron, y, he aquí, el humo de la ciudad, que subía al cielo: y no tuvieron poder para huir a una parte ni a otra: y el pueblo que iba huyendo hacia el desierto, se tornó contra los que le seguían.

FI33/38 21. Kun Joosua ja koko Israel näki, että väijyksissä ollut joukko oli valloittanut kaupungin ja että kaupungista nousi savu, niin he palasivat takaisin ja voittivat Ain miehet.

Biblia1776 21. Kuin Josua ja koko Israel näkivät, että väijyjät voittivat kaupungin ja että savu nousi kaupungista, palasivat he ja löivät Ain miehet.

CPR1642 21. Cosca Josua ja coco Israel näit että wäjyjät woitit Caupungin: sillä sawu nousi Caupungist palaisit he ja löit Ain miehet.

MLV19 21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that the smoke of the city ascended, then they turned again and killed the men of Ai.

KJV 21. And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

Luther1912 21. Denn da Josua und das ganze Israel sah, daß der Hinterhalt die Stadt gewonnen hatte, weil der Stadt Rauch aufging, kehrten sie wieder um und schlugen die Männer von Ai.

RV'1862 21. Entónces Josué y todo Israel viendo que los de la emboscada habían tomado la ciudad; y que el humo de la ciudad subía, tornaron, e hirieron a los de Hai.

RuSV1876 21 Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил к небу , возвратились и стали поражать жителей Гая;

FI33/38 22. Ja myöskin ne toiset lähtivät kaupungista heitä vastaan, joten he joutuivat israelilaisten väliin, toisten ollessa edessä, toisten takana. Ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ja

Biblia1776 22. Ja jotka kaupungissa olivat, menivät ulos heitä vastaan, niin he tulivat keskelle Israelia molemmilta puolilta; ja he löivät heitä siihenasti ettei yhtään heistä elämään jäänyt,

pelastumaan ainoatakaan heistä.

CPR1642 22. Ja jotca Caupungis olit menit heitä wastan nijn he tulit keskellä Israeli molemmilda puolilda ja he löit heitä sijhenasti ettei yhtän elämän jäänyt eikä myös pääsnyt pois.

eikä myös päässyt pois.

MLV19 22 And the others came forth out of the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side and some on that side. And they killed* them so that they let none of them remain or escape.

KJV 22. And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

Luther1912 22. Und die in der Stadt kamen auch heraus ihnen entgegen, daß sie mitten unter Israel kamen, von dorther und von hierher; und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb noch entrinnen konnte,

RV'1862 22. Y los otros salieron de la ciudad a su encuentro: y así fueron encerrados en medio de Isael; los unos de la una parte y los otros de la otra. Y así los hirieron hasta que no quedó ninguno de ellos que escapase.

RuSV1876 22 а те из города вышли навстречу им, так что они находились в средине между Израильтянами, из которых одни были с той стороны, а другие с другой; так поражали их, что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего;

FI33/38 23. Mutta Ain kuninkaan he ottivat kiinni elävänä ja toivat hänet Joosuan eteen.

Biblia1776 23. Ja Ain kuninkaan ottivat he elävänä kiinni ja veivät hänen Josuan tykö.

CPR1642 23. Ja eläwänä otit Ain Cuningan kijnni ja weit

hänen Josuan tygö.

MLV19 23 And they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.

Luther1912 23. und griffen den König zu Ai lebendig und brachten ihn zu Josua.

RuSV1876 23 а царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.

KJV 23. And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

RV'1862 23. Y tomaron vivo al rey de Hai, y trajéronle a Josué.

FI33/38 24. Kun Israel oli surmannut kaikki Ain asukkaat kedolla, erämaassa, jonne he olivat heitä ajaneet takaa, ja he kaikki viimeiseen mieheen olivat kaatuneet miekan terään, palasi koko Israel Aihin, ja siellä olevat tapettiin miekan terällä.

CPR1642 24. Ja cosca Israel löi cuoliaxi caicki Ain asujat kedolla ja corwes jotca heitä ajoit taca ja he langeisit caicki miecan terällä sijhenasti että he lopuit nijn coco Israel palais Aijn ja löit caiken sen miecan terällä.

Biblia1776 24. Ja kuin Israel oli lyönyt kuoliaaksi kaikki Ain asujat kedolla ja korvessa, johonka he heitä ajoivat takaa, ja he lankesivat kaikki miekan terällä, siihenasti että he loppuivat; niin koko Israel palasi Aihin ja löi kaiken sen miekan terällä.

MLV19 24 And it happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them and they were all fallen by the edge of the sword until they were consumed, that all

KJV 24. And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they

Israel returned to Ai and killed* it with the edge of the sword.

were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

Luther1912 24. Und da Israel alle Einwohner zu Ai erwürgt hatte auf dem Felde und in der Wüste, die ihnen nachgejagt hatten, und alle durch die Schärfe des Schwertes fielen, bis daß sie alle umkamen, da kehrte sich ganz Israel gegen Ai und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 24. Y cuando los Israelitas acabaron de matar todos los moradores de Hai en el campo, en el desierto, donde ellos les habían perseguido, y que todos habían caido a filo de espada hasta ser consumidos, todos los Israelitas se tornaron a Hai, y también la pusieron a cuchillo.

RuSV1876 24 Когда Израильтяне перебили всех жителей Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча.

FI33/38 25. Ja niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat, miehiä ja naisia, oli kaikkiaan kaksitoista tuhatta, kaikki Ain asukkaat.

Biblia1776 25. Ja kaikki ne, jotka lankesivat sinä päivänä sekä miehistä että vaimoista, heitä oli kaksitoistakymmentä tuhatta, kaikki Ain kansa.

CPR1642 25. Ja caicki ne jotca langeisit sinä päiwänä sekä miehist että waimoist heitä oli caxitoistakymmendä tuhatta caicki Ain Canssa.

MLV19 25 And all who fell that day, both of men and

KJV 25. And so it was, that all that fell that day,

women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

Luther1912 25. Und alle, die des Tages fielen, beide Männer und Weiber, der waren zwölftausend, alles Leute von Ai.

RuSV1876 25 Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гая, было двенадцать тысяч.

both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

RV'1862 25. Y el número de los que cayeron aquel día, hombres y mujeres, fué doce mil, todos eran de Hai.

FI33/38 26. Joosua ei vetänyt takaisin kättänsä, jossa hänellä oli keihäs ojennettuna, ennenkuin oli vihkinyt tuhon omiksi kaikki Ain asukkaat.

CPR1642 26. Ja ei Josua kättäns wetänyt puoleens jolla hän oli ojendanut keihän sijhenasti cuin hän oli kironnut caicki Ain asuwaiset.

Biblia1776 26. Ja ei Josua kättänsä vetänyt puoleensa, jolla hän oli ojentanut keihään, siihenasti kuin hän oli tappanut kaikki Ain asuvaiset.

MLV19 26 For Joshua did not draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

Luther1912 26. Josua aber zog nicht wieder zurück seine Hand, mit der er die Lanze ausgereckt hatte, bis daß verbannt wurden alle Einwohner Ais.

RuSV1876 26 Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал заклятию всех жителей Гая;

KJV 26. For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

RV'1862 26. Y Josué nunca retrajo su mano que había extendido con la lanza, hasta que hubo destruido todos los moradores de Hai.

FI33/38 27. Ainoastaan karjan, ja mitä kaupungista oli saatavana saalista, Israel ryösti itselleen sen määräyksen mukaan, jonka Herra oli Joosualle antanut.

Biblia1776 27. Mutta kaupungin karjan ja saaliin jakoi Israel keskenänsä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli käskenyt Josualle.

CPR1642 27. Mutta Caupungin carjan ja saaalin jacoi Israel keskenäns HERran sanan jälken nijncuin hän oli käskenyt Josualle.

MLV19 27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Jehovah which he commanded Joshua.

KJV 27. Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

Luther1912 27. Nur das Vieh und den Raub der Stadt teilte Israel aus unter sich nach dem Wort des HERRN, das er Josua geboten hatte.

RV'1862 27. Empero los Israelitas saquearon para sí las bestias, y los despojos de la ciudad, conforme a la palabra de Jehová, que él había mandado a Josué.

RuSV1876 27 только скот и добычу города сего сыны Израиля разделили между собою, по словуГоспода, которое Господь сказал Иисусу.

FI33/38 28. Ja Joosua poltti Ain ja teki siitä ikiajoiksi rauniokummun, aution aina tähän päivään asti.

Biblia1776 28. Ja Josua poltti Ain ja teki siitä kiviraunion ijankaikkiseksi, joka vielä autiona on tähän päivään asti.

CPR1642 28. Ja Josua poltti Ain ja teki sijtä kiwiraunion ijancaickiseen joca wielä autiona on tähän

päiwän asti.

MLV19 28 So Joshua burnt Ai and made it an everlasting heap, even a desolation, to this day.

KJV 28. And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

Luther1912 28. Und Josua brannte Ai aus und machte einen Haufen daraus ewiglich, der noch heute daliegt,

RV'1862 28. Y Josué quemó a Hai, y la tornó en un montón perpetuo asolada hasta hoy.

RuSV1876 28 И сожег Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;

FI33/38 29. Mutta Ain kuninkaan hän ripusti hirteen, jossa hän riippui iltaan asti. Mutta auringon laskiessa Joosua käski ottaa hänen ruumiinsa alas hirrestä, ja he heittivät sen kaupungin portin edustalle ja kasasivat sen päälle suuren kiviroukkion, joka on siellä vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 29. Ja antoi hirttää Ain kuninkaan puuhun ehtooseen asti; ja kuin päivä oli laskenut, käski hän ottaa hänen ruumiinsa puusta pois, ja he heittivät sen kaupungin portin eteen ja kokosivat suuren kiviraunion hänen päällensä, joka siellä on vielä nyt tähän päivään asti.

CPR1642 29. Ja andoi Ain Cuningan hirttä puuhun ehtosen asti ja cosca päiwä oli laskenut käski hän hänen ruumins otta puusta pois ja he heitit sen Caupungin portin eteen ja cocoisit suuren kiwiraunion hänen päällens joca siellä on wielä nyt tähän päiwän asti.

MLV19 29 And he hanged the king of Ai on a tree until

KJV 29. And the king of Ai he hanged on a tree

the evening. And at the going down of the sun Joshua commanded and they took his body down from the tree and cast it at the entrance of the gate of the city and raised a great heap of stones on it, to this day.

until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

Luther1912 29. und ließ den König zu Ai an einen Baum hängen bis an den Abend. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man seinen Leichnam vom Baum täte, und sie warfen ihn unter der Stadt Tor und machten einen großen Steinhaufen auf ihn, der bis auf diesen Tag da ist.

RV'1862 29. Mas al rey de Hai le colgó de un madero hasta la tarde : y como el sol se puso, Josué mandó que quitasen del madero su cuerpo, y le echasen a la puerta de la ciudad, y levantaron sobre él un gran montón de piedras hasta hoy.

RuSV1876 29 а царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую груду камней, которая уцелела даже до сего дня.

FI33/38 30. Silloin Joosua rakensi Eebalin vuorelle alttarin Herralle, Israelin Jumalalle,

Biblia1776 30. Silloin rakensi Josua Herralle Israelin Jumalalle alttarin Ebalin vuorella,

CPR1642 30. NIin rakensi Josua HERralle Israelin Jumalalle Altarin Ebalin wuorelle.

MLV19 30 Then Joshua built an altar to Jehovah, the

KJV 30. Then Joshua built an altar unto the LORD

God of Israel, in Mount Ebal,

Luther1912 30. Da baute Josua dem HERRN, dem Gott Israels, einen Altar auf dem Berge Ebal

RuSV1876 30 Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Богу Израилеву на гореГевал,

FI33/38 31. niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt israelilaisten tehdä ja niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen lain kirjassa: alttarin hakkaamattomista kivistä, joihin ei oltu rauta-aseella koskettu. Ja he uhrasivat sen päällä polttouhreja Herralle ja teurastivat teuraita yhteysuhriksi.

CPR1642 31. Nijncuin Moses HERran palwelia Israelin lapsille käskenyt oli nijncuin Mosexen Lais kirjoitettu on Altarin coconaisist kiwist jotca ei ollet raudalla silatut ja uhraisit HERralle sen päälle polttouhria ja kijtosuhria.

MLV19 31 as Moses the servant of Jehovah commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of unhewn stones, upon which no man had lifted up any iron. And they offered burnt offerings on it to Jehovah and sacrificed peace offerings.

God of Israel in mount Ebal,

RV'1862 30. Entónces Josué edificó altar a Jehová Dios de Israel en el monte de Hebal:

Biblia1776 31. Niinkuin Moses Herran palvelia Israelin lapsille käskenyt oli, niinkuin Moseksen lakikirjassa kirjoitettu on: alttarin kokonaisista kivistä, joihinka ei ole rauta sattunut. Ja he uhrasivat Herralle sen päällä polttouhria ja kiitosuhria.

KJV 31. As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

Luther1912 31. (wie Mose der Knecht des HERRN, geboten hatte den Kindern Israel, wie geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's: einen Altar von ganzen Steinen, die mit keinem Eisen behauen waren) und opferte dem HERRN darauf Brandopfer und Dankopfer

RuSV1876 31 как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, – жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные.

RV'1862 31. Como lo había mandado Moisés siervo de Jehová a los hijos de Israel, como está escrito en el libro de la ley de Moisés: un altar de piedras enteras, sobre las cuales nadie alzó hierro. Y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová, y sacrificaron sacrificios pacíficos.

FI33/38 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin jäljennöksen Mooseksen laista, jonka tämä oli kirjoittanut israelilaisille.

CPR1642 32. Ja kirjoittit siellä kiwijn sen toisen lain jonga Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

Biblia1776 32. Ja hän kirjoitti siellä kiviin sen lain muodon, jonka Moses Israelin lapsille kirjoittanut oli.

MLV19 32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the sons of Israel.

KJV 32. And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

Luther1912 32. und schrieb daselbst auf die Steine das andere Gesetz, das Mose den Kindern Israel vorgeschrieben hatte.

RV'1862 32. También escribió allí en piedras la repetición de la ley de Moisés, la cual él había escrito delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 32 И написал Иисус там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми.

FI33/38 33. Ja koko Israel vanhimpineen, päällysmiehineen ja tuomareineen seisoi kummallakin puolella arkkia, päin leeviläisiä pappeja, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin maassasyntyneetkin, toinen puoli kääntyneenä Garissimin vuorta kohti, toinen puoli Eebalin vuorta kohti. Niin Israelin kansa ensiksi siunattiin, niin kuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt,

Biblia1776 33. Ja koko Israel vanhimpainsa, päämiestensä ja tuomareinsa kanssa seisoivat molemmilla puolilla arkkia pappein Leviläisten edessä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, niin muukalaiset kuin kotonakin syntyneet, puoli heitä Grisimin vuoren kohdalla ja toinen puoli Ebalin vuoren kohdalla, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli ensisti siunaamaan Israelin kansaa.

CPR1642 33. Ja coco Israel heidän wanhembains päämiestens ja duomareins cansa seisoit molemmilda puolin Arkin tykönä Pappein Lewitain edes jotca cannoit HERran lijton Arckia nijn muucalaiset cuin cotonakin syndynet puoli heistä Grisimin wuoren cohdalla ja toinen puoli Ebalin wuoren cohdalla nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli ensist siunaman Israelin Canssa.

MLV19 33 And all Israel and their elders and officers and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites,

KJV 33. And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests

who bore the ark of the covenant of Jehovah, as well the traveler as the home born, half of them in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of Jehovah had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.

the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

Luther1912 33. Und das ganze Israel mit seinen Ältesten und Amtleuten und Richtern standen zu beiden Seiten der Lade, gegenüber den Priestern aus Levi, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, die Fremdlinge sowohl wie die Einheimischen, eine Hälfte neben dem Berge Garizim und die andere Hälfte neben dem Berge Ebal, wie Mose, der Knecht des HERRN, vormals geboten hatte zu segnen das Volk Israel.

RV'1862 33. Y todo Israel, y sus ancianos, alcaldes y jueces estaban de la una parte y de la otra junto al arca delante de los sacerdotes Levitas; que llevan el arca del concierto de Jehová; así los extranjeros como los naturales; la mitad de ellos estaba hacia el monte de Garizim, y la otra mitad hacia el monte de Hebal, de la manera que Moisés siervo de Jehová lo había mandado ántes: que primeramente bendijesen al pueblo de Israel.

RuSV1876 33 Весь Израиль, старейшины его и надзиратели его и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников и левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы Гевал, как прежде повелел Моисей, раб

Господень, благословлять народ Израилев.

FI33/38 34. ja sen jälkeen hän luki kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, aivan niinkuin lain kirjassa on kirjoitettuna.

Biblia1776 34. Sitte kuulutti hän kaikki lain sanat, siunauksen ja kirouksen, kaiken sen jälkeen kuin kirjoitettu on lakikirjassa.

CPR1642 34. Sijtte cuulutti hän caicki lain sanat siunauxen ja kirouxen nijncuin kirjoitettu on lakikirjas.

MLV19 34 And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.

KJV 34. And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

Luther1912 34. Darnach ließ er ausrufen alle Worte des Gesetzes vom Segen und Fluch, wie es geschrieben steht im Gesetzbuch.

RV'1862 34. Después de esto leyó todas las palabras de la ley, las bendiciones, y las maldiciones, conforme a todo lo que está escrito en el libro de la ley.

RuSV1876 34 И потом прочитал Иисус все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;

FI33/38 35. Ei mitään siitä, mitä Mooses oli käskenyt, Joosua jättänyt lukematta kaiken Israelin seurakunnan läsnäollessa, niin myös naisten, lasten ja mukana kulkevien muukalaisten läsnäollessa.

Biblia1776 35. Ei ollut yhtäkään sanaa kaikista mitä Moses käskenyt oli, jota ei Josua kuuluttanut koko Israelin seurakunnan edessä, vaimoin ja lasten ja muukalaisten, jotka olivat heidän seassansa.

CPR1642 35. Ei ollut yhtäkän sana caikista cuin Moses käskenyt oli jota ei Josua cuuluttanut coco Israelin seuracunnan edes waimoin ja lasten ja muucalaisten jotca olit heidän seasans.

MLV19 35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua did not read before all the assembly of Israel and the women and the little ones and the travelers who were among them.

KJV 35. There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

Luther1912 35. Es war kein Wort, das Mose geboten hatte, das Josua nicht hätte lassen ausrufen vor der ganzen Gemeinde Israel und vor den Weibern und Kindern und Fremdlingen, die unter ihnen wandelten.

RV'1862 35. No hubo palabra alguna de todas las cosas que mandó Moisés, que Josué no hiciese leer delante de toda la congregación de Israel, mujeres y niños, y extranjeros que andaban entre ellos.

RuSV1876 35 из всего, что Моисей заповедал Иисусу , не было ни одного слова, которого Иисус не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них.

9 luku

Gibeonilaisten juoni.

FI33/38 1. Kun kaikki kuninkaat, jotka asuivat tällä puolella Jordanin, Vuoristossa, Alankomaassa

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki kuninkaat sen kuulivat, jotka sillä puolella Jordania olivat vuorilla ja

ja pitkin Suuren meren koko rannikkoa Libanoniin päin, heettiläiset, amorilaiset, kanaanilaiset, perissiläiset, hivviläiset ja jebusilaiset, kuulivat, mitä oli tapahtunut,

laaksoissa ja kaikissa ison meren satamissa, Libanonin vuoren kohdalla: Hetiläiset, ja Amorilaiset, Kanaanilaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset,

CPR1642 1. COsca caicki Cuningat jotca sillä puolen Jordanit olit wuorilla ja laxois isoin meren satamis ja jotca olit Libanonin wuoren tykönä nimittäin Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit nämät cuulit:

MLV19 1 And it happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country and in the lowland and on all the shore of the great sea in front of Lebanon — the Hittite and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite — heard of it,

KJV 1. And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

Luther1912 1. Da nun das hörten alle Könige, die jenseit des Jordans waren auf den Gebirgen und in den Gründen und an allen Anfurten des großen Meers, auch die neben dem Berge Libanon waren, nämlich die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como oye- ron estas cosas todos los reyes que estaban de esta parte del Jordán, así en las montañas como en los llanos, y en toda la costa de la gran mar delante del Líbano, los Jetteos, Amorreos, Cananeos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos,

RuSV1876 1 Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи,

Аморреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и
Иевусеи,

FI33/38 2. niin he kokoontuivat yhteen sotiakseen yksimielisesti Joosuaa ja Israelia vastaan.

Biblia1776 2. Kokoontuivat he yhteet, sotimaan Josuaa ja Israelia vastaan yksimielisesti.

CPR1642 2. Cocoisit he yximielisest sotiman Josuat ja Israeli wastan.

MLV19 2 that they gathered themselves together to fight with Joshua and with Israel with one accord.

KJV 2. That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

Luther1912 2. sammelten sie sich einträchtig zuhauf, daß sie wider Josua und wider Israel stritten.

RV'1862 2. Juntáronse a una de un acuerdo para pelear contra Josué e Israel.

RuSV1876 2 собрались вместе, дабы единодушно сразиться с Иисусом и Израилем.

FI33/38 3. Mutta kun Gibeonin asukkaat kuulivat, mitä Joosua oli tehnyt Jerikolle ja Aille,

Biblia1776 3. Kuin Gibeonin asuvaiset kuulivat, mitä Josua teki Jeriholle ja Aille,

CPR1642 3. MUtta Gibeonin asuwaiset cosca he cuulit mitä Josua teki Jeriholle ja Aille/

MLV19 3 But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,

KJV 3. And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

Luther1912 3. Aber die Bürger zu Gibeon, da sie hörten, was Josua mit Jericho und Ai gemacht hatte,

RV'1862 3. Mas los moradores de Gabaón, como oyeron lo que Josué había hecho a Jericó y a

erdachten sie eine List,

RuSV1876 3 Но жители Гаваона, услышав, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем,

FI33/38 4. niin hekin menettelivät viekkaasti: he menivät ja tekeytyivät lähettiläiksi, ottivat kuluneita säkkejä aasiensa selkään sekä kuluneita, repeytyneitä ja kiinnisolmeiltuja viinileilejä

CPR1642 4. Ajattelit he petoxen menit ja lähetit sanoman ja otit wanhat säkit Aseins päälle ja wanhat culunet ja rawistunet wijnaleilit.

MLV19 4 they also worked shrewdly and went and made as if they had been ambassadors and took old sacks upon their donkeys and wine-skins, old and torn and bound up,

Luther1912 4. gingen hin und versahen sich mit Speise und nahmen alte Säcke auf ihre Esel.

RuSV1876 4 употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина;

Hai;

Biblia1776 4. Niin ajattelivat he petoksen, menivät ja teeskelivät itsensä sanansaatajiksi, ja ottivat vanhat säkit aaseinsa päälle, ja vanhat kuluneet ja ravistuneet viinaleilit,

KJV 4. They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

RV'1862 4. Ellos usaron también de astucia; y fueron, y fingiéronse embajadores, y tomaron sacos viejos sobre sus asnos, y cueros viejos de vino rotos y remendados;

FI33/38 5. ja panivat kuluneet, paikatut kengät jalkaansa ja kuluneet vaatteet päällensä; ja kaikki heidän eväsleipänsä olivat kuivia ja murentuneita.

Biblia1776 5. Ja vanhat paikatut kengät jalkoihinsa ja vanhat ja rikkinäiset vaatteet yllensä, ja kaikki leivät, jotka he ottivat myötänsä, olivat kovat ja homehtuneet;

CPR1642 5. Ja wanhat paicatut kengät jalcoins ja panit wanhat ja rickiömät waattet päällens ja caicki leiwät cuin he otit myötäns olit cowat ja homehtunet.

MLV19 5 and old and patched shoes upon their feet and old garments upon them and all the bread of their provision was dry and became moldy.

KJV 5. And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

Luther1912 5. und alte, zerrissene, geflickte Weinschläuche und alte, geflickte Schuhe an ihre Füße und zogen alte Kleider an, und alles Brot, das sie nahmen, war hart und schimmlig.

RV'1862 5. Y zapatos viejos y remendados en sus piés, y vestidos viejos sobre sí: y todo el pan que traían para el camino, seco y mohoso.

RuSV1876 5 и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.

FI33/38 6. Niin he menivät Joosuan luo Gilgalin leiriin ja sanoivat hänelle sekä Israelin miehille: Me olemme tulleet kaukaisesta maasta; tehkää siis liitto meidän kanssamme.

Biblia1776 6. Ja menivät leiriin Josuan tykö Gilgaliin ja sanoivat hänelle ja kaikelle Israelille: me olemme kaukaiselta maalta tulleet, tehkäät nyt liitto meidän kanssamme.

CPR1642 6. Ja menit leirijn Josuan tygö Gilgalijn ja

sanoit hänelle ja caikelle Israelille:

MLV19 6 And they went to Joshua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country, now therefore make you* a covenant with us.

KJV 6. And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

Luther1912 6. Und gingen zu Josua ins Lager gen Gilgal und sprachen zu ihm und zum ganzen Israel: Wir kommen aus fernen Landen; so macht einen Bund mit uns.

RV'1862 6. Y vinieron a Josué al campo en Galgala, y dijéronle a él y a los de Israel: Nosotros venimos de tierra muy lejana, hacéd pues ahora con nosotros alianza.

RuSV1876 6 Они пришли к Иисусу в стан Израильский в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз.

FI33/38 7. Mutta Israelin miehet vastasivat hivviläisille: Kenties te asutte täällä meidän keskellämme; kuinka me tekisimme liiton teidän kanssanne?

Biblia1776 7. Niin sanoi koko Israel Heviläisille, mitämaks sinä asut meidän seassamme, kuinka me teemme liiton sinun kanssas?

CPR1642 7. me olemme cauca muucalaiselda maalda tullet tehkät lijtto meidän cansam. Nijn sanoi coco Israel Hewereille mitä max sinä asut meidän seasam cuinga me teemme lijton sinun cansas?

MLV19 7 And the men of Israel said to the Hivites, Perhaps you* dwell among us and how will we make a covenant with you*?

KJV 7. And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

Luther1912 7. Da sprach das ganze Israel zu dem Heviter: Vielleicht möchtest du unter uns wohnend werden; wie könnte ich dann einen Bund mit dir machen?

RV'1862 7. Y los de Israel respondieron a los Heveos: Quizá vosotros habitáis en medio de nosotros: ¿cómo pues podremos nosotros hacer alianza con vosotros?

RuSV1876 7 Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?

FI33/38 8. Niin he sanoivat Joosualle: Me olemme sinun palvelijoitasi. Joosua sanoi heille: Keitä te olette ja mistä tulette?

Biblia1776 8. He sanoivat Josualle: me olemme sinun palvelias. Ja Josua sanoi heille: kutka te olette ja kusta te tulette?

CPR1642 8. He sanoit Josualle: me olemme sinun palwelias. Josua sanoi heille: cutca te oletta ja custa te tuletta?

MLV19 8 And they said to Joshua, We are your servants. And Joshua said to them, Who are you* and from where do you* come?

KJV 8. And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

Luther1912 8. Sie aber sprachen zu Josua: Wir sind deine Knechte. Josua sprach zu ihnen: Was seid ihr, und woher kommt ihr?

RV'1862 8. Y ellos respondieron a Josué: Nosotros somos tus siervos. Y Josué les dijo: ¿Quién sois vosotros; y de donde venís?

RuSV1876 8 Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?

FI33/38 9. Niin he vastasivat hänelle: Palvelijasi tulevat hyvin kaukaisesta maasta Herran, sinun Jumalasi, nimen tähden. Sillä me olemme kuulleet hänestä kaiken, mitä hän teki Egyptissä,

Biblia1776 9. He sanoivat hänelle: palvelias ovat sangen kaukaiselta maalta tulleet Herran sinun Jumalas nimen tähden; sillä me olemme kuulleet hänen sanomansa ja kaikki mitä hän Egyptissä on tehnyt,

CPR1642 9. He sanoit hänelle: sinun palwelias owat sangen caucaiselda maalda tullet sinun HERras Jumalas nimen tähden: sillä me olem cuullet hänen sanomans ja caicki mitä hän Egyptis on tehnyt.

MLV19 9 And they said to him, From a very far country. Your servants have come because of the name of Jehovah your God, for we have heard the fame of him and all that he did in Egypt,

KJV 9. And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

Luther1912 9. Sie sprachen: Deine Knechte sind aus sehr fernen Landen gekommen um des Namens willen des HERRN, deines Gottes; denn wir haben sein Gerücht gehört und alles, was er in Ägypten getan hat,

RV'1862 9. Y ellos respondieron: Tus siervos han venido de muy lejanas tierras por la fama de Jehová tu Dios, porque hemos oido su fama, y todas las cosas que hizo en Egipto:

RuSV1876 9 Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,

FI33/38 10. ja kaiken, mitä hän teki niille kahdelle amorilaisten kuninkaalle, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, Siihonille, Hesbonin kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa.

Biblia1776 10. Ja kaikki mitä hän on tehnyt kahdelle Amorilaisten kuninkaalle, jotka olivat sillä puolella Jordania: Sihonille Hesbonin kuninkaalle ja Ogille Basanin kuninkaalle, joka asui Astarotissa;

CPR1642 10. Ja caicki mitä hän sillä puolen Jordanin cahdelle Amorrerein Cuningalle on tehnyt Sihonille Hesbonin Cuningalle ja Oggille Basanin Cuningalle jotca asuit Astarothis.

MLV19 10 and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.

KJV 10. And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

Luther1912 10. und alles, was er den zwei Königen der Amoriter jenseit des Jordans getan hat: Sihon, dem König zu Hesbon, und Og, dem König von Basan, der zu Astharoth wohnte.

RV'1862 10. Y todas las cosas que hizo a los dos reyes de los Amorreos, que estaban de la otra parte del Jordán: a Sejón rey de Jesebón, y a Og rey de Basán, que estaban en Astarot.

RuSV1876 10 и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который жил в Астарофе.

FI33/38 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimpamme ja kaikki maamme asukkaat

Biblia1776 11. Sentähden sanoivat meille meidän vanhimmat ja kaikki meidän maan asuvaiset:

näin: 'Ottakaa evästä mukaanne matkalle ja menkää heitä vastaan ja sanokaa heille: Me olemme teidän palvelijanne, tehkää siis liitto meidän kanssamme.'

ottakaat evästä myötänne, ja menkäät heitä vastaan ja sanokaat heille: me olemme teidän palvelianne, tehkäät liitto kanssamme.

CPR1642 11. Sentähden sanoit meille meidän wanhimmat ja caicki maan asuwaiset: ottacat ewästä teidän myötän ja mengät heitä wastan ja sanocat heille: me olem teidän palwelian tähkät lijtto meidän cansam.

MLV19 11 And our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your* hand for the journey and go to meet them and say to them, We are your* servants and now make you* a covenant with us.

KJV 11. Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

Luther1912 11. Darum sprachen unsere Ältesten und alle Einwohner unsers Landes: Nehmt Speise mit euch auf die Reise und geht hin, ihnen entgegen, und sprecht zu ihnen: Wir sind eure Knechte. So macht nun einen Bund mit uns.

RV'1862 11. Por lo cual nuestros ancianos y todos los moradores de nuestra tierra nos dijeron: Tomád en vuestras manos provisión para el camino, e id delante de ellos, y decídles: Nosotros somos vuestros siervos, y hacéd ahora con nosotros alianza:

RuSV1876 11 Слыша сие , старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: „мы рабы ваши; итак заключите с нами союз".

FI33/38 12. Tämä leipämme oli vielä lämmintä, kun kotoa otimme sen evääksi lähtiessämme matkalle teidän luoksenne, ja katso, nyt se on kuivaa ja murentunutta.

Biblia1776 12. Tämä leipämme, jonka me myötämme evääksi otimme kotoamme, oli vielä tuore, kuin me läksimme tulemaan teidän tykönne, mutta katso, tämä on nyt kova ja homehtunut.

CPR1642 12. Tämä meidän leipäm jonga me myötäm ewäxi otimme meidän cotoamme oli wielä tuore cosca me läxim teitä wastan mutta cadzo tämä on cowa ja homehtunut.

MLV19 12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came out to go to you*, but now, behold, it is dry and has become moldy.

KJV 12. This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

Luther1912 12. Dies unser Brot, das wir aus unsern Häusern zu unsrer Speise nahmen, war noch frisch, da wir auszogen zu euch, nun aber, siehe, es ist hart und schimmlig;

RV'1862 12. Este nuestro pan tomámos caliente de nuestras casas para el camino el día que salimos para venir a vosotros; y hélo aquí, ahora que está seco y mohoso:

RuSV1876 12 Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;

FI33/38 13. Ja nämä viinileilit, jotka uusina täytimme, ovat nyt repeytyneitä; ja nämä vaatteemme ja

Biblia1776 13. Ja nämät viinaleilit me täytimme uusina, ja katso, ne ovat kuluneet, ja nämät

kenkämme ovat kovin pitkällä matkalla kuluneet.

CPR1642 13. Ja nämät wijnaleilit me täytimme utena ja cadzo ne owat culunet ja nämät meidän waattem ja kengäm owat wanhaxi tullet pitkän matcan tähden.

vaatteemme ja kenkämme ovat vanhaksi tulleet, aivan pitkän matkan tähden.

MLV19 13 And these wine-skins, which we filled, were new, and behold, they are torn. And these our garments and our shoes have become old by reason of the very long journey.

KJV 13. And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

Luther1912 13. und diese Weinschläuche füllten wir neu, und siehe, sie sind zerrissen; und diese unsre Kleider und Schuhe sind alt geworden über der sehr langen Reise.

RV'1862 13. Estos cueros de vino también los henchimos nuevos; hélos aquí: ya rotos: también estos nuestros vestidos y nuestros zapatos están ya viejos a causa de la grande longura del camino.

RuSV1876 13 и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.

FI33/38 14. Niin miehet ottivat heidän evästänsä, mutta eivät kysyneet Herran mieltä.

CPR1642 14. Nijn otit päämiehet heidän ewästäns ja ei kysynet HERran suulle.

Biblia1776 14. Niin ottivat päämiehet heidän eväästänsä ja ei kysyneet Heran suuta.

MLV19 14 And the men took of their provision and did not ask counsel at the mouth of Jehovah.

Luther1912 14. Da nahmen die Hauptleute ihre Speise an und fragten den Mund des HERRN nicht.

RuSV1876 14 Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не вопросили.

KJV 14. And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

RV'1862 14. Y los hombres de Israel tomaron de su provisión del camino, y no preguntaron a la boca de Jehová.

FI33/38 15. Niin Joosua takasi heille rauhan ja teki heidän kanssaan liiton, luvaten jättää heidät henkiin; ja kansan päämiehet vannoivat heille valan.

CPR1642 15. Ja Josua teki rauhan heidän cansans ja teki lijton heidän cansans että he saisit elä ja päämiehet Canssan seas wannoit heille.

Biblia1776 15. Ja Josua teki rauhan heidän kanssansa ja teki liiton heidän kanssansa, että he saisivat elää; ja kansan päämiehet vannoivat heille.

MLV19 15 And Joshua made peace with them and made a covenant with them to let them live and the rulers of the congregation swore to them.

Luther1912 15. Und Josua machte Frieden mit ihnen und richtete einen Bund mit ihnen auf, daß sie leben bleiben sollten. Und die Obersten der Gemeinde schwuren ihnen.

RuSV1876 15 И заключил Иисус с ними мир и

KJV 15. And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

RV'1862 15. E hizo Josué paz con ellos, y trató con ellos alianza que les daría la vida. Y los príncipes del pueblo les juraron.

постановил с ними условие в том, что он
сохранит им жизнь; и поклялись им
начальники общества.

FI33/38 16. Mutta kolmen päivän kuluttua, sen jälkeen kuin liitto heidän kanssaan oli tehty, saatiin kuulla, että he olivat lähiseuduilta ja asuivat heidän keskellänsä.

Biblia1776 16. Mutta kolmen päivän jälkeen, sitte kuin he tekivät liiton heidän kanssansa, kuulivat he, että he olivat läsnä heitä ja asuivat heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Mutta colmen päiwän jälken sijttecuin he teit lijton heidän cansans cuulit he että he olit läsnä heitä ja asuit heidän cansans.

MLV19 16 And it happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors and that they dwelt among them.

KJV 16. And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

Luther1912 16. Aber über drei Tage, nachdem sie mit ihnen einen Bund gemacht hatten, kam es vor sie, daß jene nahe bei ihnen waren und würden unter ihnen wohnen.

RV'1862 16. Pasados tres dias después que hicieron con ellos el concierto, oyeron como eran sus vecinos, y que habitaban en medio de ellos.

RuSV1876 16 А чрез три дня, как заключили они с
ними союз, услышали, что они соседи их и
живут близ них;

FI33/38 17. Niin israelilaiset lähtivät liikkeelle ja tulivat

Biblia1776 17. Kuin Israelin lapset matkustivat, tulivat

kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa; ja heidän kaupunkinsa olivat Gibeon, Kefira, Beerot ja Kirjat-Jearim.

he kolmantena päivänä heidän kaupunkeihinsa, jotka kutsutaan Gibeon, Kephira, Beerot ja KirjatJearim.

CPR1642 17. Cosca Israelin lapset menit edes tulit he colmandena päiwänä heidän Caupungeins jotca cudzutan Gibeon Caphira Beeroth ja KiriatJearim.

MLV19 17 And the sons of Israel journeyed and came to their cities on the third day. Now their cities (were) Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.

KJV 17. And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

Luther1912 17. Denn da die Kinder Israel fortzogen, kamen sie des dritten Tages zu ihren Städten, die hießen Gibeon, Kaphira, Beeroth und Kirjath-Jearim,

RV'1862 17. Y partiéronse los hijos de Israel, y al tercero día llegaron a sus ciudades: y sus ciudades eran Gabaón, Cafira, Berot, y Cariatjarim.

RuSV1876 17 ибо сыны Израилевы, отправившись в путь, пришли в города их на третий день; города же их были : Гаваон, Кефира, Беероф и Кириаф-Иарим.

FI33/38 18. Mutta israelilaiset eivät surmanneet heitä, sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta. Ja koko seurakunta napisi päämiehiä vastaan.

Biblia1776 18. Ja ei Israelin lapset lyöneet heitä; sillä kansan päämiehet olivat vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta. Ja kaikki kansa napisi päämiehiä vastaan.

CPR1642 18. Ja ei lyönet heitä: sillä ylimmäiset Canssan

seas olit wannonet heille HERran Israelin Jumalan cautta. Ja silloin caicki Canssa napisit päämiehiä wastan.

MLV19 18 And the sons of Israel did not kill* them, because the rulers of the congregation had sworn to them by Jehovah, the God of Israel. And all the congregation murmured against the rulers.

KJV 18. And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

Luther1912 18. und schlugen sie nicht, darum daß ihnen die Obersten der Gemeinde geschworen hatten bei dem HERRN, dem Gott Israels. Da aber die ganze Gemeinde wider die Obersten murrte,

RV'1862 18. Y no los hirieron los hijos de Israel, por cuanto los príncipes del pueblo les habían jurado por Jehová el Dios de Israel: y toda la congregación murmuraba contra los príncipes.

RuSV1876 18 сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество Израилево возроптало на начальников.

FI33/38 19. Silloin kaikki päämiehet sanoivat koko seurakunnalle: Me olemme vannoneet heille valan Herran, Israelin Jumalan, kautta; sentähden me emme voi koskea heihin.

Biblia1776 19. Niin sanoivat kaikki kansan päämiehet kaikelle joukolle: me olemme vannoneet heille Herran Israelin Jumalan kautta, ja sentähden emme heihin taida ruveta.

CPR1642 19. Nijn sanoit caicki ylimmäiset Canssan seas: me olem wannonet heille HERran Israelin

Jumalan cautta ja sentähden en me heihin rupe.

MLV19 19 But all the rulers said to all the congregation, We have sworn to them by Jehovah, the God of Israel, now therefore we may not touch them.

KJV 19. But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

Luther1912 19. sprachen alle Obersten zu der ganzen Gemeinde: Wir haben ihnen geschworen bei dem HERRN, dem Gott Israels; darum können wir sie nicht antasten.

RV'1862 19. Mas todos los príncipes respondieron a toda la congregación: Nosotros les hemos jurado por Jehová Dios de Israel: por tanto ahora no les podemos tocar.

RuSV1876 19 Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом Израилевым и потому не можем коснуться их;

FI33/38 20. Mutta tämän me teemme heille, jättäessämme heidät henkiin, ettei viha kohtaisi meitä valan tähden, jonka olemme heille vannoneet.

Biblia1776 20. Mutta sen me teemme heille: antakaamme heidän elää, ettei viha tulisi valan tähden meidän päällemme, jonka me heille vannoneet olemme.

CPR1642 20. Mutta sen me teemme heille: andacam heidän elä ettei wiha tulis walan tähden meidän päällem jonga me heille wannonet olemma.

MLV19 20 This we will do to them and let them live,

KJV 20. This we will do to them; we will even let

lest wrath be upon us because of the oath which we swore to them.

Luther1912 20. Aber das wollen wir tun: laßt sie leben, daß nicht ein Zorn über uns komme um des Eides willen, den wir ihnen getan haben.

RuSV1876 20 а вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которою мы клялись им.

FI33/38 21. Ja päämiehet sanoivat heistä: Jääköot henkiin, mutta tulkoon heistä halonhakkaajia ja vedenkantajia kaikelle kansalle. Näin päämiehet antoivat käskyn heistä.

CPR1642 21. Ja päämiehet sanoit heille: andacam heidän elä että he olisit halcoin hackajat ja weden candajat caikelle Canssalle nijncuin päämiehet heille sanonet owat.

MLV19 21 And the rulers said to them, Let them live. So they became hewers of wood and drawers of water to all the congregation, as the rulers had spoken to them.

Luther1912 21. Und die Obersten sprachen zu ihnen: Laßt sie leben, daß sie Holzhauer und Wasserträger

them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

RV'1862 20. Empero esto haremos con ellos: dejarlos hemos vivir, porque no venga ira sobre nosotros a causa del juramento que les hemos hecho.

Biblia1776 21. Ja päämiehet sanoivat heille: antakaamme heidän elää, että he olisivat halkoin hakkaajat ja veden kantajat kaikelle kansalle, niinkuin päämiehet heille sanoneet ovat.

KJV 21. And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

RV'1862 21. Y los príncipes les dijeron: Vivan; mas sean leñadores y aguadores para toda la

seien der ganzen Gemeinde, wie ihnen die Obersten gesagt haben.

RuSV1876 21 И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. И сделало все общество так, как сказали им начальники.

congregación, como los príncipes les han dicho.

FI33/38 22. Silloin Joosua kutsui heidät ja puhui heille sanoen: Miksi olette pettäneet meidät ja sanoneet: 'Me asumme hyvin kaukana teistä', vaikka asutte täällä meidän keskellämme?

CPR1642 22. NIin Josua cudzui heitä ja puhui heille ja sanoi: mixi te olette pettänet meidän ja sanonet teidän asuwan caucana meistä ja cuitengin te asutte meidän seasam?

Biblia1776 22. Niin Josua kutsui heitä ja puhui heille, ja sanoi: miksi te olette pettäneet meidät ja sanoneet: me asumme aivan kaukana teistä; ja kuitenkin te asutte meidän seassamme?

MLV19 22 And Joshua called for them and he spoke to them, saying, Why have you* beguiled us, saying, We are very far from you*, when you* dwell among us?

Luther1912 22. Da rief sie Josua und redete mit ihnen und sprach: Warum habt ihr uns betrogen und gesagt, ihr seid sehr ferne von uns, so ihr doch unter uns wohnet?

RuSV1876 22 Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: „мы весьма далеко

KJV 22. And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

RV'1862 22. Y llamándoles Josué les habló, diciendo: ¿Por qué nos habéis engañado, diciendo: Muy léjos habitamos de vosotros, morando en medio de nosotros?

от вас", тогда как вы живете близ нас?

FI33/38 23. Sentähden olkaa kirotut! Älköön ikinä ketään teistä päästettäkö olemasta minun Jumalani huoneen palvelijana, halonhakkaajana ja vedenkantajana.

Biblia1776 23. Sentähden pitää teidän kirotut oleman, niin ettei teiltä pidä orjat puuttuman, jotka halkoja hakkaaman ja vettä kantaman pitää minun Jumalani huoneeseen.

CPR1642 23. Sentähden pitä teidän kirotut oleman nijn että te alat oletta orjana jotca halcoja hackaman ja wettä candaman pitä minun Jumalani huoneseen.

MLV19 23 Now therefore you* are cursed and there will never fail to be bondmen of you*, both hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

KJV 23. Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

Luther1912 23. Darum sollt ihr verflucht sein, daß unter euch nicht aufhören Knechte, die Holz hauen und Wasser tragen zum Hause meines Gottes.

RV'1862 23. Vosotros pues ahora seréis malditos, y no faltará de vosotros siervo, y quien corte la leña, y saque el agua para la casa de mi Dios.

RuSV1876 23 за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!

FI33/38 24. He vastasivat Joosualle ja sanoivat: Sinun palvelijoillesi oli kerrottu, että Herra, sinun Jumalasi, oli käskenyt palvelijaansa Moosesta antamaan teille koko tämän maan ja

Biblia1776 24. He vastasivat Josuaa ja sanoivat: se on todella sanottu sinun palvelioilles, että Herra sinun Jumalas on käskenyt palveliansa Moseksen antaa teille kaiken tämän maan ja

tuhoamaan kaikki maan asukkaat teidän tieltänne. Sentähden me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

CPR1642 24. He wastaisit Josualle ja sanoit: se on sanottu sinun palwelioilles että sinun HERras Jumalas on käskenyt hänen palwelians Mosexen anda teille caiken tämän maan ja häwittä teidän edestän caicki maan asuwaiset nijn me suurest pelkäisim hengem teidän tähden ja teimme tämän.

MLV19 24 And they answered Joshua and said, Because it was certainly told your servants, how that Jehovah your God commanded his servant Moses to give you* all the land and to destroy all the inhabitants of the land from before you*. Therefore we were very afraid for our lives because of you* and have done this thing.

Luther1912 24. Sie antworteten Josua und sprachen: Es ist deinen Knechten angesagt, daß der HERR, dein Gott, Mose, seinem Knecht, geboten habe, daß er euch das ganze Land geben und vor euch her alle Einwohner des Landes vertilgen wolle. Da fürchteten wir für unser Leben vor euch sehr und haben solches getan.

hävittää teidän edestänne kaikki maan asuvaiset; niin me suuresti pelkäsimme henkeämme teidän edessänne ja teimme tämän.

KJV 24. And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

RV'1862 24. Y ellos respondieron a Josué, y dijeron: Como fué dado a entender a tus siervos, que Jehová tu Dios había mandado a Moisés su siervo, que os había de dar toda la tierra, y que había de destruir todos los moradores de la tierra delante de vosotros; por esto temimos en grande manera de vosotros por

RuSV1876 24 Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицем вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;

FI33/38 25. Mutta katso, nyt me olemme sinun käsissäsi: tee meille, mikä mielestäsi on hyvin ja oikein.

CPR1642 25. Mutta cadzo me olemma nyt sinun kädesäs mikä sinulle näky oikiaxi eli hywäxi meille tehdäzes se tee.

MLV19 25 And now, behold, we are in your hand. As it seems good and right to you to do to us, do.

Luther1912 25. Nun aber, siehe, wir sind in deinen Händen; was dich gut dünkt uns zu tun, das tue.

RuSV1876 25 теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами,так и поступи.

nuestras vidas, e hicimos esto.

Biblia1776 25. Mutta katso, me olemme nyt sinun kädessäs: mikä sinulle näkyy oikiaksi eli hyväksi meille tehdäkses, se tee.

KJV 25. And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

RV'1862 25. Ahora, pues, hénos aquí en tu mano, lo que te pareciere bueno y recto hacer de nosotros, eso haz.

FI33/38 26. Silloin hän teki heille näin: hän pelasti heidät israelilaisten käsistä, niin etteivät he heitä surmanneet.

CPR1642 26. Ja hän teki heille nijn ja wapahti heitä Israelin lasten kädest ettei he lyönet heitä cuoliaxi.

Biblia1776 26. Ja hän teki heille niin ja vapahti heitä Israelin lasten kädestä, ettei he lyöneet heitä kuoliaaksi.

MLV19 26 And so he did to them and delivered them out of the hand of the sons of Israel, that they did not kill them.

Luther1912 26. Und er tat ihnen also und errettete sie von der Kinder Israel Hand, daß sie sie nicht erwürgten.

RuSV1876 26 И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;

KJV 26. And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

RV'1862 26. Y él lo hizo así, que los libró de la mano de los hijos de Israel, que no los matasen.

FI33/38 27. Niin Joosua sinä päivänä määräsi heidät seurakunnan ja Herran alttarin halonhakkaajiksi ja vedenkantajiksi, aina tähän päivään asti, sitä paikkaa varten, jonka Herra oli valitseva.

CPR1642 27. Nijn teki Josua heidän sinä päiwänä halcoin hackajaxi ja weden candajaxi seuracunnalle ja HERran Altarille tähän päiwän asti sijhen paickaan jonga hän walidzi.

Biblia1776 27. Niin teki Josua heidät sinä päivänä halkoin hakkaajiksi ja veden kantajiksi seurakunnalle ja Herran alttarille tähän päivään asti, siihen paikkaan jonka hän valitsi.

MLV19 27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of Jehovah to this day in the place which he should choose.

KJV 27. And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

Luther1912 27. Also machte sie Josua desselben Tages zu Holzhauern und Wasserträgern für die Gemeinde und den Altar des HERRN bis auf diesen Tag, an dem Ort, den er erwählen würde.

RV'1862 27. Y Josué los constituyó aquel día por leñadores y aguadores para la congregación, y para el altar de Jehová en el lugar que él escogiese, hasta hoy.

RuSV1876 27 и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; – посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, – даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы Господь .

10 luku

Joosua voittaa Gibeonin luona viisi kuningasta ja valloittaa eteläisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Adonisedek, Jerusalemin kuningas, kuuli, että Joosua oli valloittanut Ain ja

Biblia1776 1. Kuin Jerusalemin kuningas AdoniZedek kuuli Josuan voittaneeksi Ain ja hävittäneeksi

vihkinyt sen tuhon omaksi, tehden Aille ja sen kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikolle ja sen kuninkaalle, ja että Gibeonin asukkaat olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja jääneet heidän keskuuteensa,

CPR1642 1. COsca Jerusalemin Cuningas AdomZedek cuuli Josuan woittanexi Ain ja kironnexi sen ja tehnexi Aille ja hänen Cuningallens nijncuin hän Jeriholle ja heidän Cuningallens teki ja että Gibeoniterit olit tehnet rauhan Israelin cansa ja asuit heidän seasans.

sen, ja niin tehneeksi Aille ja hänen kuninkaallensa, kuin hän teki Jeriholle ja hänen kuninkaallensa, ja että Gibeonin asuvaiset olivat tehneet rauhan Israelin kanssa ja asuivat heidän seassansa,

MLV19 1 Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai and had utterly destroyed it, as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,

Luther1912 1. Da aber Adoni-Zedek, der König zu Jerusalem, hörte daß Josua Ai gewonnen und es verbannt hatte und Ai samt seinem König getan hatte, gleich wie er Jericho und seinem König getan hatte, und daß die zu Gibeon Frieden mit Israel gemacht hatten und unter sie gekommen waren,

KJV 1. Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

RV'1862 1. Y COMO Adoni-sedec rey de Jerusalem oyó que Josué había tomado a Hai, y que la había asolado, (porque como había hecho a Jericó y a su rey, así hizo a Hai y a su rey;) y que los moradores de Gabaón habían hecho paz con los Israelitas, y que estaban entre ellos;

RuSV1876 1 Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,

FI33/38 2. niin he peljästyivät suuresti, sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaankaupunki, ja suurempi kuin Ai, ja kaikki sen miehet olivat urhoollisia.

Biblia1776 2. Pelkäsivät he sangen suuresti; sillä Gibeon oli suuri kaupunki, niinkuin joku kuninkaallinen kaupunki ja suurempi kuin Ai, ja kaikki hänen asuvaisensa olivat vahvat sotamiehet.

CPR1642 2. Pelkäisit he sangen suurest (sillä Gibeon oli suuri Caupungi nijncuin jocu Cuningalinen Caupungi ja suurembi cuin Ai ja caicki hänen asuwaisens olit wahwat sotamiehet)

MLV19 2 that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities and because it was greater than Ai and all the men of it were mighty.

KJV 2. That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

Luther1912 2. fürchteten sie sich sehr; denn Gibeon war eine große Stadt wie eine königliche Stadt und größer als Ai, und alle seine Bürger streitbar.

RV'1862 2. Hubieron muy gran temor, porque Gabaón era una gran ciudad, como una de las ciudades reales, y mayor que Hai, y todos sus varones fuertes.

RuSV1876 2 тогда он весьма испугался, потому что

Гаваон был город большой, как один изцарских городов, и больше Гая, и все жители его люди храбрые.

FI33/38 3. Ja Adonisedek, Jerusalemin kuningas, lähetti sanan Hoohamille, Hebronin kuninkaalle, Piramille, Jarmutin kuninkaalle, Jaafialle, Laakiin kuninkaalle, ja Debirille, Eglonin kuninkaalle:

Biblia1776 3. Niin lähetti AdoniZedek Jerusalemin kuningas Hohamin Hebronin kuninkaan tykö, ja Pireamin Jarmutin kuninkaan tykö, ja Japhian Lakiksen kuninkaan tykö ja Deberin Eglonin kuninkaan tykö, ja sanoi:

CPR1642 3. Lähetti hän Hohamin Hebronin Cuningan tygö ja Pireamin Jarmuthin Cuningan tygö ja Japhian Lachixen Cuningan tygö ja Debirin Eglonin Cuningan tygö ja sanoi:

MLV19 3 Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent (word) to Hoham king of Hebron and to Piram king of Jarmuth and to Japhia king of Lachish and to Debir king of Eglon, saying,

KJV 3. Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

Luther1912 3. Und er sandte zu Hoham, dem König zu Hebron, und zu Piream, dem König zu Jarmuth, und zu Japhia, dem König zu Eglon, und ließ ihnen sagen:

RV'1862 3. Envió pues Adoni-sedec rey de Jerusalem a Oham rey de Hebrón, y a Farán rey de Jerimot, y a Jafia rey de Laquis, y a Dabir rey de Eglón, diciendo:

RuSV1876 3 Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю

Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому,
и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы
сказать:

FI33/38 4. Tulkaa minun luokseni ja auttakaa minua, ja kukistakaamme Gibeon, koska se on tehnyt rauhan Joosuan ja israelilaisten kanssa.

Biblia1776 4. Tulkaat ylös minun tyköni ja auttakaat minua ja lyökäämme Gibeon; sillä he tekivät rauhan Josuan ja Israelin lasten kanssa.

CPR1642 4. Tulcat minun tygöni ja auttacat minua lyömän Gibeoni: sillä he teit rauhan Josuan ja Israelin lasten cansa.

MLV19 4 Come up to me and help me and let us kill* Gibeon, for it has made peace with Joshua and with the sons of Israel.

KJV 4. Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

Luther1912 4. Kommt herauf zu mir und helft mir, daß wir Gibeon schlagen; denn es hat mit Josua und den Kindern Israel Frieden gemacht.

RV'1862 4. Subíd a mí, y ayudádme, y combatamos a Gabaon: porque ha hecho paz con Josué y con los hijos de Israel.

RuSV1876 4 придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми.

FI33/38 5. Niin nuo viisi amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Laakiin kuningas ja Eglonin kuningas, kokoontuivat ja lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; ja he asettuivat leiriin

Biblia1776 5. Silloin kokoontuivat ja menivät ylös viisi Amorilaisten kuningasta, Jerusalemin kuningas, Hebronin kuningas, Jarmutin kuningas, Lakiksen kuningas, Eglonin kuningas, he ja kaikki heidän leirinsä ja

Gibeonin edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 5. Silloin cocounsit ja menit ne wijsi Amorrerein Cuningast Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas Eglonin Cuningas caiken heidän leirins cansa ja pijritit Gibeonin ja sodeit sitä wastan.

piirittivät Gibeonin ja sotivat sitä vastaan.

MLV19 5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together and went up, they and all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

KJV 5. Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

Luther1912 5. Da kamen zuhauf und zogen hinauf die fünf Könige der Amoriter, der König zu Jerusalem, der König zu Hebron, der König zu Jarmuth, der König zu Lachis, der König zu Eglon, mit allem ihrem Heerlager und belagerten Gibeon und stritten dawider.

RV'1862 5. Y juntáronse, y subieron, cinco reyes de los Amorreos: el rey de Jerusalem, el rey de Hebrón, el rey de Jerimot, el rey de Laquis, el rey de Eglón, ellos con todos sus ejércitos, y asentaron campo sobre Gabaón, y pelearon contra ella.

RuSV1876 5 Они собрались, и пошли пять царей Аморрейских: царь Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский,они и все ополчение их, и расположились станом

подле Гаваона, чтобы воевать против него.

FI33/38 6. Silloin Gibeonin miehet lähettivät sanan Joosualle Gilgalin leiriin: Älköön sinun kätesi vetäytykö auttamasta palvelijoitasi. Tule nopeasti luoksemme, pelasta meidät ja auta meitä, sillä kaikki vuoristossa asuvien amorilaisten kuninkaat ovat kokoontuneet meitä vastaan.

Biblia1776 6. Mutta Gibeonin miehet lähettivät Josuan tykö leiriin Gilgaliin, sanoen: älä ota kättäs pois palvelioiltas, tule nopiasti ylös meidän tykömme, ja vapahda meitä ja auta meitä; sillä kaikki Amorilaisten kuninkaat, jotka asuvat vuorilla, ovat kokoontuneet meitä vastaan.

CPR1642 6. MUtta Gibeonin asuwaiset lähetit Josuan tygö leirijn Gilgalijn sanoden: älä ota kättäs pois palwelioildas tule nopiast meidän auxem ja wapada meitä: sillä caicki Amorrerein Cuningat jotca asuwat wuorilla owat coonnet heidäns meitä wastan.

MLV19 6 And the men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill-country are gathered together against us.

KJV 6. And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

Luther1912 6. Aber die zu Gibeon sandten zu Josua ins Lager gen Gilgal und ließen ihm sagen: Zieh deine Hand nicht ab von deinen Knechten; komm zu uns herauf eilend, rette uns und hilf

RV'1862 6. Y los moradores de Gabaón enviaron a Josué al campo en Galgala, diciendo: No encojas tus manos de tus siervos: sube prestamente a nosotros, para guardarnos y

uns! denn es haben sich wider uns versammelt alle Könige der Amoriter, die auf dem Gebirge wohnen.

RuSV1876 6 Жители Гаваона послали к Иисусу в стан Израильский , в Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо собрались против нас все цари Аморрейские, живущие на горах.

ayudarnos: porque todos los reyes de los Amorreos, que habitan en las montañas, se han juntado contra nosotros.

FI33/38 7. Niin Joosua lähti Gilgalista, hän ja kaikki sotaväki hänen kanssaan ja kaikki sotaurhot.

CPR1642 7. JA Josua meni sinne Gilgalist ja caicki sotawäki hänän cansans ja caicki wahwat sotamiehet.

Biblia1776 7. Ja Josua meni ylös Gilgalista, ja kaikki sotaväki hänen kanssansa, ja kaikki vahvat sotamiehet.

MLV19 7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him and all the mighty men of valor.

Luther1912 7. Josua zog hinauf von Gilgal und alles Kriegsvolk mit ihm und alle streitbaren Männer.

RuSV1876 7 Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь народ, способный к войне, и все мужи храбрые.

KJV 7. So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

RV'1862 7. Y subió Josué de Galgala, él y todo el pueblo de guerra con él, y todos los valientes hombres.

FI33/38 8. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä minä annan heidät sinun käsiisi; ei kukaan heistä kestä sinun edessäsi.

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä mitään pelkää; sillä minä annan heidät sinun käsiis: ei yksikään heistä ole seisovainen sinun edessäs.

CPR1642 8. ja HERra sanoi Josualle: älä heitä mitän pelkä: sillä minä annoin heidän sinun käsijs ei yxikän heistä ole seisowainen sinun edesäs.

MLV19 8 And Jehovah said to Joshua, Fear them not, for I have delivered them into your hands. There will not a man of them stand before you.

KJV 8. And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen, denn ich habe sie in deine Hände gegeben; niemand unter ihnen wird vor dir stehen können.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Josué: No hayas temor de ellos: porque yo los he entregado en tu mano; y ninguno de ellos parará delante de tí.

RuSV1876 8 И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицем твоим.

FI33/38 9. Niin Joosua yllätti heidät, kuljettuaan kaiken yötä Gilgalista.

Biblia1776 9. Niin Josua tuli äkisti heidän päällensä; sillä hän matkusti kaiken yötä Gilgalista.

CPR1642 9. Nijn Josua äkist tuli heidän päällens: sillä hän matcusti caiken yösen Gilgalist.

MLV19 9 Joshua therefore came upon them suddenly, (for) he went up from Gilgal all the night.

KJV 9. Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

Luther1912 9. Also kam Josua plötzlich über sie; denn die ganze Nacht zog er herauf von Gilgal.

RV'1862 9. Y Josué vino a ellos de repente, porque toda la noche subió desde Galgala.

RuSV1876 9 И пришел на них Иисус внезапно, потому что всю ночь шел он из Галгала.

FI33/38 10. Ja Herra saattoi heidät hämminkiin israelilaisten edessä, niin että nämä tuottivat heille suuren tappion Gibeonissa ja ajoivat heitä takaa Beet-Hooronin solatietä, surmaten heitä aina Asekaan ja Makkedaan asti.

Biblia1776 10. Ja Herra peljätti heitä Israelin edessä, ja löi heitä suurella lyömisellä Gibeonissa, ja ajoi heitä takaa sitä tietä jota ylös BetHoroniin mennään, ja löi heitä Asekaan ja Makkedaan asti.

CPR1642 10. Ja HERra peljätti heitä Israelin edes ja suuri joucko heistä surmattin Gibeonis ja ajettin heitä taca BethHoronin päin ja tapettin heitä Asecan ja Makedan asti.

MLV19 10 And Jehovah confused them before Israel and he killed them with a great slaughter at Gibeon and chased them by the way of the ascent of Beth-horon and killed* them to Azekah and to Makkedah.

KJV 10. And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

Luther1912 10. Aber der HERR schreckte sie vor Israel, daß sie eine große Schlacht schlugen zu Gibeon und jagten ihnen nach den Weg hinan zu Beth-Horon und schlugen sie bis gen Aseka

RV'1862 10. Y Jehová los turbó delante de Israel, e hirióles de gran mortandad en Gabaón, y siguiólos por el camino que sube a Bet-orón, e hiriólos hasta Azeca y Maceda.

und Makkeda.

RuSV1876 10 Господь привел их в смятение при виде Израильтян,и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до Македа.

FI33/38 11. Ja kun he paetessaan Israelia olivat Beet-Hooronin rinteessä, heitti Herra taivaasta heidän päällensä isoja kiviä, koko matkan Asekaan asti, niin että he kuolivat; niitä, jotka kuolivat raekivistä, oli useampia kuin niitä, jotka israelilaiset surmasivat miekalla.

CPR1642 11. Ja cosca he Israelin edellä pakenit BethHoronin tietä andoi HERra taiwasta tulla suuret kiwet heidän pällens Asecan asti nijn että he cuolit: ja paljo enä heistä tuli pois kiwein cautta cuin Israelin lapset miecalla löit.

Biblia1776 11. Ja kuin he Israelin edellä pakenivat alas BetHoronin tietä, antoi Herra taivaasta tulla suuret kivet heidän päällensä Asekaan asti, niin että he kuolivat; ja paljo enempi heistä kuoli raekivien kautta, kuin Israelin lapset miekalla löivät.

MLV19 11 And it happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Jehovah cast down great stones from heaven upon them to Azekah and they died. More died with the hailstones than those whom the sons of Israel killed with the sword.

KJV 11. And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

Luther1912 11. Und da sie vor Israel flohen den Weg zu Beth-Horon, ließ der HERR einen großen Hagel vom Himmel auf sie fallen bis gen Aseka, daß sie starben. Und viel mehr starben ihrer von dem Hagel, als die Kinder Israel mit dem Schwert erwürgten.

RuSV1876 11 Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы мечом.

RV'1862 11. Y como iban huyendo de los Israelitas, a la descendida de Bet-orón Jehová echó sobre ellos del cielo grandes piedras hasta Azeca, y murieron: muchos más murieron de las piedras del granizo, que los que los hijos de Israel habían muerto a cuchillo.

FI33/38 12. Silloin puhui Joosua Herralle, sinä päivänä, jona Herra antoi amorilaiset israelilaisten valtaan, ja sanoi Israelin silmien edessä: Aurinko, seiso alallasi Gibeonissa, ja kuu Aijalonin laaksossa.

CPR1642 12. SIlloin puhui Josua HERralle sinä päiwäna jona HERra andoi Amorrerit Israelin lasten edes ja sanoi Israelin läsnä olles: Auringo seiso alallans Gibeonis ja Cuu Ajalonin laxos.

Biblia1776 12. Silloin puhui Josua Herralle sinä päivänä, jona hän antoi Amorilaiset Israelin lasten eteen, ja sanoi Israelin läsnä ollessa: aurinko, seiso alallas Gibeonissa ja kuu Ajalonin laaksossa.

MLV19 12 Then Joshua spoke to Jehovah in the day when Jehovah delivered up the Amorites

KJV 12. Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the

before the sons of Israel. And he said in the sight of Israel, Sun, stand still upon Gibeon and you, Moon, in the valley of Aijalon.

Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

Luther1912 12. Da redete Josua mit dem HERRN des Tages, da der HERR die Amoriter dahingab vor den Kindern Israel, und sprach vor dem gegenwärtigen Israel: Sonne, stehe still zu Gibeon, und Mond, im Tal Ajalon!

RV'1862 12. Entónces Josué habló a Jehová, el día que Jehová entregó al Amorreo delante de los hijos de Israel, y dijo en presencia de los Israelitas: Sol, detente en Gabaon; y luna, en el valle de Ajalón.

RuSV1876 12 Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал ГосподьАморрея в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицем сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!

FI33/38 13. Niin aurinko seisoi alallansa, ja kuu pysyi paikallansa, kunnes kansa oli kostanut vihollisilleen. Niinhän on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa. Niin aurinko pysyi paikallansa keskitaivaalla päiväkauden, kiirehtimättä laskemaan.

Biblia1776 13. Ja aurinko ja kuu seisahtivat, siihenasti kuin kansa kosti vihamiehensä. Eikö tämä ole kirjoitettu hurskaan kirjassa? Niin seisoi aurinko keskellä taivasta ilman laskemata koko päivän.

CPR1642 13. Silloin Auringo ja Cuu seisatti sijhenasti cuin he costit wihamiehillens. Eikö nämät ole kirjoitetut hurscan kirjas? Nijn seisoi Auringo keskellä taiwast ilman laskemat coco päiwän.

MLV19 13 And the sun stood still and the moon stayed, until the nation had avenged themselves of their enemies. Is this not written in the book of Jashar? And the sun stayed in the midst of heaven and hastened not to go down about a whole day.

KJV 13. And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

Luther1912 13. da stand die Sonne und der Mond still, bis daß sich das Volk an ihren Feinden rächte. Ist dies nicht geschrieben im Buch des Frommen? Also stand die Sonne mitten am Himmel und verzog unterzugehen beinahe einen ganzen Tag.

RV'1862 13. Y el sol se detuvo, y la luna se paró, hasta tanto que la gente se vengó de sus enemigos. Esto ¿no está escrito en el libro de la rectitud? Y el sol se paró en medio del cielo: y no se apresuró a ponerse casi un día entero.

RuSV1876 13 И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: „стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день"?

FI33/38 14. Eikä ole ollut sen päivän vertaista, ei ennen eikä jälkeen, jona Herra näin kuuli ihmisen ääntä; sillä Herra soti Israelin puolesta.

Biblia1776 14. Ja ei ole yksikään päivä ollut senkaltainen ei ennen eikä sitte, kuin Herra miehen äänen kuuli; sillä Herra soti Israelin puolesta.

CPR1642 14. Ja ei ole yxikän päiwä ollut sencaltainen eikä ennen eikä sijtte cosca HERra yhden miehen änen cuuli: sillä HERra soti Israelin

edest.

MLV19 14 And there was no day like that before it or after it, that Jehovah listened to the voice of a man, for Jehovah fought for Israel.

KJV 14. And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

Luther1912 14. Und war kein Tag diesem gleich, weder zuvor noch darnach, da der HERR der Stimme eines Mannes gehorchte; denn der HERR stritt für Israel.

RV'1862 14. Y nunca fué tal día ántes ni después de aquel, obedeciendo Jehová a la voz de un hombre: porque Jehová peleaba por Israel.

RuSV1876 14 И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь так слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля.

FI33/38 15. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

Biblia1776 15. Ja Josua meni jälleen leiriin Gigaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

CPR1642 15. JA Josua meni jällens leirijn Gilgalijn ja coco Israel hänen cansans.

MLV19 15 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

KJV 15. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Luther1912 15. Josua aber zog wieder ins Lager gen Gilgal und das ganze Israel mit ihm.

RV'1862 15. Y Josué, y todo Israel con él, tornóse al campo en Galgala.

RuSV1876 15 Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.

FI33/38 16. Mutta nuo viisi kuningasta pakenivat ja piiloutuivat Makkedan luolaan.

Biblia1776 16. Mutta ne viisi kuningasta pakenivat ja lymyivät luolaan Makkedassa.

CPR1642 16. Mutta ne wijsi Cuningast pakenit ja lymyit luolaan Makedas.

MLV19 16 And these five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah.

KJV 16. But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

Luther1912 16. Aber diese fünf Könige waren geflohen und hatten sich versteckt in die Höhle zu Makkeda.

RV'1862 16. Y los cinco reyes huyeron, y se escondieron en una cueva en Maceda.

RuSV1876 16 А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.

FI33/38 17. Niin Joosualle ilmoitettiin: Ne viisi kuningasta on löydetty piiloutuneina Makkedan luolaan.

Biblia1776 17. Niin Josualle ilmoitettiin sanoen: ne viisi kuningasta ovat löydetyt, kätketyt luolaan Makkedassa.

CPR1642 17. Nijn sanottin Josualle: me olem löytänet wijsi Cuningast kätketyt luolaan Makedas.

MLV19 17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hidden in the cave at Makkedah.

KJV 17. And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

Luther1912 17. Da ward Josua angesagt: Wir haben die fünf Könige gefunden, verborgen in der Höhle zu Makkeda.

RV'1862 17. Y fué dicho a Josué, que los cinco reyes habían sido hallados en una cueva en Maceda:

RuSV1876 17 Когда донесено было Иисусу и сказано: „нашлись пять царей, они скрываются в пещере в Македе",

FI33/38 18. Silloin Joosua sanoi: Vierittäkää isoja kiviä luolan suulle ja asettakaa sen eteen miehiä vartioimaan heitä.

Biblia1776 18. Ja Josua sanoi: vierittäkäät suuret kivet luolan suulle ja asettakaat miehet heitä vartioitsemaan.

CPR1642 18. Ja Josua sanoi: wierittäkät suuret kiwet luolan suulle ja asettacat miehet heitä wartioidzeman.

MLV19 18 And Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave and set men by it to keep them,

KJV 18. And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

Luther1912 18. Josua sprach: So wälzt große Steine vor das Loch der Höhle und bestellt Männer davor, die sie hüten.

RV'1862 18. Y Josué dijo: Rodád grandes piedras a la boca de la cueva, y ponéd hombres junto a ella que los guarden:

RuSV1876 18 Иисус сказал: „привалите большие камни к отверстию пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;

FI33/38 19. Mutta te muut, älkää pysähtykö, vaan ajakaa takaa vihollisianne ja hakatkaa maahan heidän jälkijoukkonsa älkääkä päästäkö heitä menemään kaupunkeihinsa, sillä Herra, teidän Jumalanne, on antanut heidät teidän käsiinne.

Biblia1776 19. Mutta älkäät te alallanne seisoko, vaan ajakaat teidän vihamiehiänne takaa ja lyökäät heidän viimeisiänsä; älkäät salliko heitä tulla kaupunkeihinsa, sillä Herra teidän Jumalanne on antanut heidät teidän

CPR1642 19. Mutta älkät alallan seisoco waan ajacat teidän wihamiehiän taca ja lyökät heidän wijmeisiäns ja älkät sallico heitä tulla heidän Caupungeihins: sillä HERra teidän Jumalan on andanut heidän teidän käsijn.

MLV19 19 but stay you* not. Pursue after your* enemies and kill* the hindmost of them. Do not allow them to enter into their cities, for Jehovah your* God has delivered them into your* hand.

Luther1912 19. Ihr aber steht nicht still, sondern jagt euren Feinde nach und schlagt ihre Nachzügler und laßt sie nicht in ihre Städte kommen; denn der HERR, euer Gott, hat sie in eure Hände gegeben.

RuSV1876 19 а вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши".

FI33/38 20. Kun sitten Joosua ja israelilaiset olivat tuottaneet heille hyvin suuren, perinpohjaisen tappion ja ne harvat, jotka olivat pelastuneet, käsiinne.

KJV 19. And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

RV'1862 19. Y vosotros no os paréis, sino seguíd a vuestros enemigos: y herídles los postreros: y no los dejéis entrar en sus ciudades: porque Jehová vuestro Dios les ha entregado en vuestra mano.

Biblia1776 20. Ja kuin Josua ja Israelin lapset lopettivat sen ylen suuren tapon ja peräti olivat heidät surmanneet, ja jääneet pääsivät heistä ja

olivat päässeet varustettuihin kaupunkeihin,

CPR1642 20. Ja cosca Josua ja Israelin lapset lopetit sen ylön suuren tapon ja peräti olit heidän surmannet ja jäänet pääsit nijhin wahwoin Caupungeihin.

tulivat vahvoihin kaupunkeihin,

MLV19 20 And it happened, when Joshua and the sons of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, till they were consumed and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,

KJV 20. And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

Luther1912 20. Und da Josua und die Kinder Israel vollendet hatten diese sehr große Schlacht an ihnen und sie ganz geschlagen, und was übrigblieb von ihnen, in die festen Städte gekommen war,

RV'1862 20. Y aconteció que como Josué y los hijos de Israel hubieron acabado de matarlos de mortandad muy grande hasta acabarlos, los que quedaron de ellos se metieron en las ciudades fuertes.

RuSV1876 20 После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,

FI33/38 21. niin koko kansa palasi vahingoittumatonna takaisin Joosuan luo leiriin Makkedaan, eikä kukaan uskaltanut enää hiiskua sanaakaan israelilaisia vastaan.

Biblia1776 21. Niin tuli kaikki kansa jälleen leiriin Josuan tykö Makkedaan rauhassa, ja ei kenkään rohjennut Israelin lasten edessä hiiskuakaan.

CPR1642 21. NIin tuli caicki Canssa jällens leirijn Josuan

tygö Makedaan rauhas ja ei kengän rohjennut Israelin lasten edes hijscuackan.

MLV19 21 that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace. No man moved his tongue against any of the sons of Israel.

KJV 21. And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

Luther1912 21. da kam alles Volk wieder ins Lager zu Josua gen Makkeda mit Frieden, und wagte niemand vor den Kindern Israel seine Zunge zu regen.

RV'1862 21. Y todo el pueblo se volvió salvo al campo a Josué en Maceda, que no hubo quien moviese su lengua contra los hijos de Israel.

RuSV1876 21 весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никтона сынов Израилевых не пошевелил языком своим.

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi: Avatkaa luolan suu ja tuokaa ne viisi kuningasta minun eteeni luolasta.

Biblia1776 22. Mutta Josua sanoi: avatkaat luolan suu ja tuokaat ne viisi kuningasta luolasta minun tyköni.

CPR1642 22. Mutta Josua sanoi: awatcat luolan suu ja tuocat ne wijsi Cuningast minun tygöni.

MLV19 22 Then Joshua said, Open the mouth of the cave and bring forth those five kings to me out of the cave.

KJV 22. Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

Luther1912 22. Josua aber sprach: Macht auf das Loch der Höhle und bringt hervor die fünf Könige zu

RV'1862 22. Entónces dijo Josué: Abríd la boca de la cueva, y sacádme de ella a estos cinco reyes.

mir!

RuSV1876 22 Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех.

FI33/38 23. Ja he tekivät niin ja toivat hänen eteensä ne viisi kuningasta luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Laakiin kuninkaan ja Eglonin kuninkaan.

Biblia1776 23. He tekivät niin ja toivat ulos ne viisi kuningasta hänen tykönsä luolasta: Jerusalemin kuninkaan, Hebronin kuninkaan, Jarmutin kuninkaan, Lakiksen kuninkaan, Eglonin kuninkaan.

CPR1642 23. He teit nijn ja toit ne wijsi Cuningast hänen tygöns luolast Jerusalemin Cuningan Hebronin Cuningan Jarmuthin Cuningan Lachixen Cuningan ja Eglonin Cuningan.

MLV19 23 And they did so and brought out those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.

KJV 23. And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

Luther1912 23. Sie taten also und brachten die fünf Könige zu ihm aus der Höhle: den König zu Jerusalem, den König zu Hebron, den König zu Jarmuth, den König zu Lachis, den König zu Eglon.

RV'1862 23. E hiciéronlo así, y sacáronle de la cueva aquellos cinco reyes, al rey de Jerusalem, al rey de Hebrón, al rey de Jerimot, al rey de Laquis, al rey de Eglón.

RuSV1876 23 Так и сделали: вывели к нему из пещеры

пятерых царей тех: царяИерусалимского,
царя Хевронского, царя Иармуфского, царя
Лахисского и царя Еглонского.

FI33/38 24. Ja kun he olivat tuoneet nämä kuninkaat Joosuan eteen, niin Joosua kutsui kaikki Israelin miehet ja sanoi sotaväen päälliköille, jotka olivat seuranneet häntä: Astukaa esiin ja pankaa jalkanne näiden kuninkaiden niskalle. Niin he astuivat esiin ja panivat jalkansa heidän niskallensa.

Biblia1776 24. Ja kuin nämät kuninkaat olivat tuodut Josuan eteen, kutsui Josua kaikki Israelin miehet ja sanoi sotajoukon päämiehille, jotka hänen kanssansa matkustivat: tulkaat tänne ja tallatkaat näiden kuningasten kaulat; ja he tulivat, ja tallasivat heidän kaulansa jaloillansa.

CPR1642 24. Cosca nämät wijsi Cuningast olit tuodut hänen eteens cudzui Josua coco Israelin ja sanoi sotajoucon Päämiehille jotca hänen cansans matcustit: tulcat tänne ja tallatcat näiden Cuningaiden caulat ja he tulit ja tallaisit heidän caulans jalgoillans.

MLV19 24 And it happened, when they brought out those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your* feet upon the necks of these kings. And they came near and put their feet upon the necks of them.

KJV 24. And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

Luther1912 24. Da aber die fünf Könige zu ihm

RV'1862 24. Y cuando hubieron sacado estos reyes a

herausgebracht waren, rief Josua das ganze Israel und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu und setzt eure Füße auf die Hälse dieser Könige. Und sie kamen herzu und setzten ihre Füße auf ihre Hälse.

Josué; Josué llamó a todos los varones de Israel, y dijo a los principales de la gente de guerra que habían venido con él: Llegád, y ponéd vuestros piés sobre los pescuezos de aquestos reyes: y ellos se llegaron, y pusieron sus piés sobre los pescuezos de ellos.

RuSV1876 24 Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите,наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их.

FI33/38 25. Silloin Joosua sanoi heille: Älkää peljätkö älkääkä arkailko, vaan olkaa lujat ja rohkeat, sillä näin on Herra tekevä kaikille teidän vihollisillenne, joita vastaan te joudutte sotimaan.

Biblia1776 25. Ja Josua sanoi heille: älkäät peljätkö, älkäät myös vavisko, vahvistakaat itsenne ja olkaat rohkiat; sillä näin tekee Herra kaikille vihamiehillenne, joita vastaan te soditte.

CPR1642 25. Ja Josua sanoi heille: älkät peljätkö älkät myös wapisco wahwistacat idzen ja olcat rohkiat: sillä näin teke HERra caikille teidän wihamiehillen joita wastan te soditte.

MLV19 25 And Joshua said to them, Do not fear, nor be dismayed. Be strong and of good courage,

KJV 25. And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage:

for thus will Jehovah do to all your* enemies against whom you* fight.

for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

Luther1912 25. Und Josua sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht und erschreckt nicht, seid getrost und unverzagt; denn also wird der HERR allen euren Feinden tun, wider die ihr streitet.

RV'1862 25. Y Josué les dijo: No temáis; ni hayais miedo: sed fuertes y valientes; porque así hará Jehová a todos vuestros enemigos contra los cuales peleais.

RuSV1876 25 Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать.

FI33/38 26. Sen jälkeen Joosua löi heidät kuoliaaksi ja ripusti heidät viiteen hirsipuuhun. Ja he riippuivat hirressä iltaan asti.

Biblia1776 26. Ja Josua löi heidät sitte, ja surmasi heidät, ja ripusti viiteen puuhun; ja he riippuivat puissa hamaan ehtooseen asti.

CPR1642 26. Ja Josua löi heidän sijtte ja surmais heidän ja ripusti wijteen puuhun ja he ripuit puisa haman ehtosen asti.

MLV19 26 And afterward Joshua killed* them and put them to death and hanged them on five trees. And they were hanging upon the trees until the evening.

KJV 26. And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

Luther1912 26. Und Josua schlug sie darnach und tötete sie und hing sie an fünf Bäume; und sie hingen an den Bäumen bis zum Abend.

RV'1862 26. Y después de esto Josué los hirió; y los mató; y los hizo colgar en cinco maderos; y quedaron colgados en los maderos hasta la tarde.

RuSV1876 26 Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревах; и висели они на деревах до вечера.

FI33/38 27. Mutta auringonlaskun aikaan Joosua käski ottaa heidät alas hirrestä ja heittää luolaan, johon he olivat piiloutuneet. Ja he panivat luolan suulle isoja kiviä, jotka ovat siinä vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 27. Ja kuin aurinko laski, käski Josua heitä, ja he ottivat heidät puista alas ja heittivät luolaan, johonka he itsensä lymyttivät, ja panivat suuret kivet luolan suulle, jotka siellä vielä tänäpänä ovat.

CPR1642 27. Cosca Auringo laskenut oli käski hän heidän puista otta pois ja heittä luolaan johonga he idzens lymytit ja he panit suuret kiwet sen suulle jotca siellä wielä tänäpänä owat.

MLV19 27 And it happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded and they took them down off the trees and cast them into the cave in which they had hidden themselves and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.

KJV 27. And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

Luther1912 27. Da aber die Sonne war untergegangen, gebot er, daß man sie von den Bäumen nähme und würfe sie in die Höhle darin sie sich verkrochen hatten. Und sie legten große

RV'1862 27. Y cuando el sol se iba a poner, mandó Josué que los quitasen de los maderos, y los echasen en la cueva donde se habían escondido; y pusieron grandes piedras a la

Steine vor der Höhle Loch; die sind noch da bis auf diesen Tag.

RuSV1876 27 При захождении солнца приказал Иисус, и снялиих с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, которые там даже до сего дня.

boca de la cueva, hasta hoy.

FI33/38 28. Samana päivänä Joosua valloitti Makkedan ja surmasi miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan; hän vihki tuhon omiksi heidät ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan. Ja hän teki Makkedan kuninkaalle, niinkuin oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

CPR1642 28. SInä päiwänä woitti myös Josua Makedan ja löi sen ja hänen Cuningans miecan terällä ja kirois ja caicki ne sielut jotca hänes olit eikä yhtäkän jättänyt ja teki Makedan Cuningalle nijncuin Jerihon Cuningallengin.

Biblia1776 28. Sinä päivänä voitti myös Josua Makkedan, ja löi sen miekan terällä, ja hänen kuninkaansa tappoi, ja kaikki ne sielut, jotka hänessä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, ja teki Makkedan kuninkaalle niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

MLV19 28 And Joshua took Makkedah on that day and killed* it with the edge of the sword and the king of it. He utterly destroyed them and all the souls that were in it. He left none remaining and he did to the king of Makkedah

KJV 28. And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah

as he had done to the king of Jericho.

as he did unto the king of Jericho.

Luther1912 28. Desselben Tages aber gewann Josua auch Makkeda und schlug es mit der Schärfe des Schwerts, dazu seinen König, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben und tat dem König zu Makkeda, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

RV'1862 28. En aquel mismo día tomó Josué a Maceda y la puso a cuchillo, y mató a su rey, a ellos y a todo lo que en ella tenía vida sin quedar nada; mas al rey de Maceda hizo como había hecho al rey de Jericó.

RuSV1876 28 В тот же день взял Иисус Макед, и поразил его мечом и царя его, и предал заклятию их и все дышащее, что находилось в нем: никого неоставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским.

FI33/38 29. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Makkedasta Libnaan ja ryhtyi taisteluun Libnaa vastaan.

Biblia1776 29. Niin vaelsi Josua ja koko Israel hänen kanssansa Makkedasta Libnaan ja soti Libnaa vastaan.

CPR1642 29. Nijn waelsi Josua ja coco Israel hänen cansans Makedast Libnaan ja sodeit sitä wastan.

MLV19 29 And Joshua passed from Makkedah and all Israel with him, to Libnah and fought against Libnah.

KJV 29. Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

Luther1912 29. Da zog Josua und das ganze Israel mit ihm

RV'1862 29. Y de Maceda, pasó Josué y todo Israel

von Makkeda gen Libna und stritt dawider.

con él a Lebna; y peleó contra Lebna.

RuSV1876 29 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевалпротив Ливны;

FI33/38 30. Ja Herra antoi senkin ja sen kuninkaan Israelin käsiin. Ja Joosua surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, päästämättä sieltä pakoon ainoatakaan; ja hän teki sen kuninkaalle saman, minkä oli tehnyt Jerikon kuninkaalle.

Biblia1776 30. Ja Herra antoi myös sen Israelin käsiin heidän kuninkaansa kanssa, ja hän löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, eikä ketään elämään jättänyt, ja teki heidän kuninkaallensa niinkuin hän teki Jerihon kuninkaalle.

CPR1642 30. Ja HERra andoi myös sen Israelin käsijn heidän Cuningans cansa ja hän löi sen miecan terällä ja caicki ne sielut jotca siellä olit eikä ketän elämän jättänyt ja teki heidän Cuningallens nijncuin Jerihon Cuningallengin.

MLV19 30 And Jehovah delivered it also and the king of it, into the hand of Israel. And he killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it. He left none remaining in it and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.

KJV 30. And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

Luther1912 30. Und der HERR gab dieses auch in die Hand Israels mit seinem König; und er schlug es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben

RV'1862 30. Y Jehová la entregó también a ella y a su rey en mano de Israel: y metióla a filo de espada con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada: mas a su rey hizo de la

und tat seinem König, wie er dem König zu Jericho getan hatte.

RuSV1876 30 и предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ееИисус мечом и все дышащее, что находилось в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским.

manera que había hecho al rey de Jericó.

FI33/38 31. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Libnasta Laakiiseen ja asettui leiriin sen edustalle ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

CPR1642 31. Sijtte matcusti Josua ja coco Israel hänen cansans Libnast Lachixeen ja pijritit sen ja sodeit sitä wastan.

Biblia1776 31. Sitte matkusti Josua ja koko Israel hänen kanssansa Libnasta Lakikseen, ja piiritti sen ja soti sitä vastaan.

MLV19 31 And Joshua passed from Libnah and all Israel with him, to Lachish and encamped against it and fought against it.

Luther1912 31. Darnach zog Josua und das ganze Israel mit ihm von Libna nach Lachis und belagerten und bestritten es.

RuSV1876 31 Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лахису и расположился подле него станом и воевал

KJV 31. And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

RV'1862 31. Y pasó de Lebna Josué y todo Israel con él a Laquis; y puso campo contra ella, y combatióla.

против него;

FI33/38 32. Ja Herra antoi Laakiin Israelin käsiin, niin että hän valloitti sen toisena päivänä; ja hän surmasi miekan terällä sen asukkaat, jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Libnalle.

Biblia1776 32. Ja Herra antoi myös Lakiksen Israelin käsiin, niin että hän voitti sen toisena päivänä ja löi sen miekan terällä ja kaikki ne sielut jotka siinä olivat, juuri niinkuin hän oli Libnalle tehnyt.

CPR1642 32. Ja HERra andoi myös Lachixen Israelin käsijn nijn että he woitit sen toisna päiwänä ja löit sen miecan terällä ja caicki sen asuwaiset peräti nijncuin hän oli Libnalle tehnyt.

MLV19 32 And Jehovah delivered Lachish into the hand of Israel. And he took it on the second day and killed* it with the edge of the sword and all the souls that were in it, according to all that he had done to Libnah.

KJV 32. And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

Luther1912 32. Und der HERR gab Lachis auch in die Hände Israels, daß sie des andern Tages gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und alle Seelen, die darin waren, allerdinge wie sie Libna getan hatten.

RV'1862 32. Y Jehová entregó a Laquis en mano de Israel, y tomóla el día siguiente, y metióla a cuchillo con todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Lebna.

RuSV1876 32 и предал Господь Лахис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною.

FI33/38 33. Silloin Hooram, Geserin kuningas, tuli auttamaan Laakista; mutta Joosua voitti hänet ja hänen väkensä, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

Biblia1776 33. Siihen aikaan meni Horam Jeserin kuningas auttamaan Lakista; mutta Josua löi hänen kaiken joukkonsa kanssa, siihenasti ettei yhtäkään jäänyt.

CPR1642 33. Sijhen aican meni Horam Geserin Cuningas auttaman Lachist mutta Josua löi hänengin caiken jouckons cansa sijhenasti ettei yhtäkän jäänyt.

MLV19 33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua killed* him and his people until he had left him none remaining.

KJV 33. Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

Luther1912 33. Zu derselben Zeit zog Horam, der König der Geser, hinauf, Lachis zu helfen; aber Josua schlug ihn mit allem seinem Volk, bis daß niemand übrigblieb.

RV'1862 33. Entónces Horam rey de Gazer subió en ayuda de Laquis, al cual, y a su pueblo hirió Josué, que ninguno de ellos quedó.

RuSV1876 33 Тогда пришел на помощь Лахису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его мечом так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел.

FI33/38 34. Ja Laakiista Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Egloniin, ja he asettuivat leiriin sen edustalle ja ryhtyivät taisteluun sitä

Biblia1776 34. Ja Josua meni Lakiksesta ja koko Israel hänen kanssansa Egloniin, ja piirittivät sen ja sotivat sitä vastaan,

vastaan.

CPR1642 34. Ja Josua meni Lachixest coco Israelin cansa Eglonijn ja pijritit ja sodeit sitä wastan.

MLV19 34 And Joshua passed from Lachish and all Israel with him, to Eglon. And they encamped against it and fought against it.

KJV 34. And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

Luther1912 34. Und Josua zog von Lachis samt dem ganzen Israel gen Eglon und belagerte und bestritt es{~}

RV'1862 34. De Laquis pasó Josué, y todo Israel con él, a Eglón, y pusieron campo contra ella, y combatiéronla:

RuSV1876 34 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лахиса к Еглону и расположились подле него станом и воевали против него;

FI33/38 35. Ja he valloittivat sen samana päivänä ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat, ja hän vihki sinä päivänä tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, samoin kuin oli tehnyt Laakiille.

Biblia1776 35. Ja voittivat sen sinä päivänä, ja löivät miekan terällä, ja surmasivat kaikki sielut, jotka siellä olivat, sinä päivänä, juuri niinkuin hän oli tehnyt Lakikselle.

CPR1642 35. Ja woitit sinä päiwänä ja löit miecan terällä ja surmaisit caicki sielut jotca siellä olit sinä päiwänä peräti nijncuin hän oli tehnyt Lachixelle.

MLV19 35 And they took it on that day and killed* it with the edge of the sword. And all the souls that were in it he utterly destroyed that day,

KJV 35. And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed

according to all that he had done to Lachish.

that day, according to all that he had done to Lachish.

Luther1912 35. und gewann es desselben Tages und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und verbannte alle Seelen, die darin waren, desselben Tages, allerdinge wie er Lachis getan hatte.

RV'1862 35. Y tomáronla el mismo día, y metiéronla a cuchillo: y el mismo día mató todo lo que en ella había vivo, como había hecho en Laquis.

RuSV1876 35 И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее,что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лахисом.

FI33/38 36. Sen jälkeen Joosua ja koko Israel hänen kanssaan lähti Eglonista Hebroniin, ja he ryhtyivät taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 36. Sitte meni Josua ja koko Israel hänen kanssansa Eglonista ylös Hebroniin, ja he sotivat sitä vastaan,

CPR1642 36. Sijtte meni Josua coco Israelin cansa Eglonist Hebronijn ja sodeit sitä wastan.

MLV19 36 And Joshua went up from Eglon and all Israel with him, to Hebron. And they fought against it,

KJV 36. And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

Luther1912 36. Darnach zog Josua hinauf samt dem ganzen Israel von Eglon gen Hebron und bestritt es{~}

RV'1862 36. Y subieron Josué, y todo Israel con él de Eglón a Hebrón, y combatiéronla:

RuSV1876 36 И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еглона к Хеврону и воевали против него;

FI33/38 37. Ja he valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja sen kuninkaan, ja samoin kaikki sen alaiset kaupungit ja jokaisen, joka siellä oli, päästämättä pakoon ainoatakaan, samoin kuin hän oli tehnyt Eglonille. Hän vihki tuhon omaksi sen ja jokaisen, joka siellä oli.

Biblia1776 37. Ja voittivat sen ja löivät sen miekanterällä, ja hänen kuninkaansa kaikkein kaupunkeinsa kanssa ja kaikki sielut, jotka siellä olivat, eikä yhtäkään jättänyt, juuri niinkuin hän oli tehnyt Eglonille; ja tappoi sen ja kaikki sielut, jotka siellä olivat.

CPR1642 37. Ja woitit sen ja löit sen miecan terällä ja heidän Cuningans caickein Caupungeins cansa ja caicki sielut jotca siellä olit eikä hengekän jättänyt juuri nijncuin hän oli tehnyt Eglonille ja kirois sen ja caicki sielut jotca siellä olit.

MLV19 37 and they took it and killed* it with the edge of the sword and the king of it and all the cities of it and all the souls that were in it. He left none remaining, according to all that he had done to Eglon, but he utterly destroyed it and all the souls that were in it.

KJV 37. And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

Luther1912 37. und gewann es und schlug es mit der Schärfe des Schwerts und seinen König mit allen seinen Städten und allen Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben, allerdinge wie er Eglon getan hatte, und verbannte es und alle Seelen, die darin waren.

RV'1862 37. Y tomándola la metieron a cuchillo, a su rey, y a todas sus ciudades, con todo lo que en ella había vivo, sin quedar nada, como habían hecho a Eglon: y destruyéronla con todo lo que en ella hubo vivo.

RuSV1876 37 и взяли его и поразили его мечом, и
царя его, и все города его,и все дышащее,
что находилось в нем; никого не оставил,
кто уцелел бы, как поступил он и с Еглоном:
предал заклятию его и все дышащее, что
находилось в нем.

FI33/38 38. Sitten Joosua ja koko Israel hänen
kanssaan kääntyi Debiriin ja ryhtyi taisteluun
sitä vastaan.

Biblia1776 38. Silloin palasi Josua ja koko Israel hänen
kanssansa Debiriin ja soti sitä vastaan,

CPR1642 38. Silloin palais Josua coco Israelin cansa
Debirijn ja sodei sitä wastan.

MLV19 38 And Joshua returned and all Israel with
him, to Debir and fought against it.

KJV 38. And Joshua returned, and all Israel with
him, to Debir; and fought against it:

Luther1912 38. Da kehrte Josua wieder um samt dem
ganzen Israel gen Debir und bestritt es{~}

RV'1862 38. Y tornando Josué y todo Israel con él
sobre Dabir, combatióla:

RuSV1876 38 Потом обратился Иисус и весь Израиль с
ним к Давиру и воевал против него;

FI33/38 39. Ja hän sai valtaansa sen ja sen kuninkaan
ja kaikki sen alaiset kaupungit, ja he
surmasivat miekan terällä niiden asukkaat ja
vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli,
päästämättä pakoon ainoatakaan. Hän teki
Debirille ja sen kuninkaalle saman, minkä oli

Biblia1776 39. Ja voitti sen kuninkainensa ja kaikki
hänen kaupunkinsa, ja löi ne miekan terällä,
ja tappoi kaikki sielut, jotka siellä olivat, ja ei
ketäkään jättänyt; niinkuin hän oli Hebronille
tehnyt, niin teki hän myös Debirille ja hänen
kuninkaallensa, ja niinkuin hän oli tehnyt

tehnyt Hebronille ja minkä oli tehnyt Libnalle ja sen kuninkaalle.

CPR1642 39. Ja woitti sen Cuningoinens ja caicki hänen Caupungins ja löi ne miecan terällä ja kirois caicki sielut jotca siellä asuit ja ei ketäkän päästänyt juuri nijncuin hän oli Hebronille tehnyt nijn teki hän myös Debirille ja hänen Cuningallens ja nijncuin hän oli tehnyt Libnalle ja hänen Cuningallens.

MLV19 39 And he took it and the king of it and all the cities of it. And they killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed all the souls that were in it. He left none remaining. As he had done to Hebron, so he did to Debir and to the king of it, as he had done also to Libnah and to the king of it.

Luther1912 39. und gewann es samt seinem König und alle seine Städte; und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und verbannten alle Seelen, die darin waren, und ließ niemand übrigbleiben. Wie er Hebron getan hatte, so tat er auch Debir und seinem König, und wie er Libna und seinem König getan hatte.

RuSV1876 39 и взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, ипредали заклятию все Libnalle ja hänen kuninkaallensa.

KJV 39. And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

RV'1862 39. Y tomóla, y a su rey, y a todas sus villas, y metiéronlos a cuchillo, y destruyeron todo lo que en ella hubo vivo sin quedar nada: como había hecho a Hebrón, así hizo a Dabir y a su rey: y como había hecho a Lebna y a su rey.

дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, ктоуцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и какпоступил с Ливною и царем ее.

FI33/38 40. Sitten Joosua valtasi koko maan, Vuoriston, Etelämaan, Alankomaan ja Rinnemaat, ja surmasi kaikki niiden kuninkaat, päästämättä pakoon ainoatakaan, ja vihki tuhon omaksi joka hengen, niinkuin Herra, Israelin Jumala, oli käskenyt.

Biblia1776 40. Niin Josua löi kaikki maan asuvaiset vuorilta, ja lounamaasta, ja laaksoista, ja ojain tyköä, ja kaikki heidän kuninkaansa, eikä yhtäkään jättänyt, vaan tappoi kaikki, joilla henki oli, niinkuin Herra Israelin Jumala oli käskenyt.

CPR1642 40. NIin Josua löi caicki maan asuwaiset wuorilda ja lounan puolesta ja laxoista ja ojain tykö Cuningoinens eikä yhtäkän säästänyt waan kirois caicki joilla hengi oli nijncuin HERra Israelin Jumala oli käskenyt.

MLV19 40 So Joshua killed* all the land, the hill-country and the South and the lowland and the slopes and all their kings. He left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Jehovah, the God of Israel, commanded.

KJV 40. So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

Luther1912 40. Also schlug Josua alles Land auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den

RV'1862 40. E hirió Josué a toda la región de las montañas, y del mediodía, y de los llanos, y

Gründen und an den Abhängen mit allen ihren Königen und ließ niemand übrigbleiben und verbannte alles, was Odem hatte, wie der HERR, der Gott Israels, geboten hatte.

RuSV1876 40 И поразил Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;

de las cuestas con todos sus reyes sin quedar nada: todo lo que tenía vida mató, de la manera que Jehová Dios de Israel lo había mandado.

FI33/38 41. Ja Joosua valtasi heidän alueensa Kaades-Barneasta Gassaan saakka ja koko Goosenin maakunnan Gibeoniin saakka.

CPR1642 41. Ja tappoi heidän ruweten CadesBarneast Gasan asti ja coco Gosenin maacunnan Gibeonin asti.

Biblia1776 41. Ja Josua tappoi heidät, ruveten KadesBarneasta Gasaan asti, ja koko Gosenin maakunnan Gibeoniin asti.

MLV19 41 And Joshua killed* them from Kadesh-barnea even to Gaza and all the country of Goshen, even to Gibeon.

Luther1912 41. Und schlug sie von Kades-Barnea an bis gen Gaza und das ganze Land Gosen bis gen Gibeon

RuSV1876 41 поразил их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;

KJV 41. And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

RV'1862 41. E hirióles Josué desde Cadesbarne hasta Gaza, y toda la tierra de Gosen hasta Gabaón.

FI33/38 42. Kaikki nämä kuninkaat ja heidän maansa Joosua sai valtaansa yhdellä otteella; sillä Herra, Israelin Jumala, soti Israelin puolesta.

Biblia1776 42. Ja Josua voitti kaikki nämät kuninkaat maakuntinensa yhdellä rupeemisella; sillä Herra Israelin Jumala soti Israelin puolesta.

CPR1642 42. Ja woitti caicki nämät Cuningat maacundinens yhdellä rupemisella: sillä HERra Israelin Jumala sodei Israelin edest. Ja Josua palais leirijn Gilgalijn coco Israelin cansa.

MLV19 42 And all these kings and their land Joshua took at one time, because Jehovah, the God of Israel, fought for Israel.

KJV 42. And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

Luther1912 42. und gewann alle diese Könige mit ihrem Lande auf einmal; denn der HERR, der Gott Israels, stritt für Israel.

RV'1862 42. Todos estos reyes y sus tierras tomó Josué de una vez; porque Jehová el Dios de Israel peleaba por Israel.

RuSV1876 42 и всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо ГосподьБог Израилев сражался за Израиля.

FI33/38 43. Sitten Joosua ja koko Israel hänen kanssaan palasi Gilgalin leiriin.

Biblia1776 43. Ja Josua palasi leiriin Gilgaliin ja koko Israel hänen kanssansa.

CPR1642

MLV19 43 And Joshua returned and all Israel with him, to the camp to Gilgal.

KJV 43. And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Luther1912 43. Und Josua zog wieder ins Lager gen Gilgal mit dem ganzen Israel.

RuSV1876 43 Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал.

RV'1862 43. Y tornóse Josué y todo Israel con él al campo en Galgala.

11 luku

Joosua voittaa kaanaanilaiset kuninkaat Meeromin veden rannalla ja valloittaa pohjoisen Kanaanin maan.

FI33/38 1. Kun Jaabin, Haasorin kuningas, sen kuuli, lähetti hän sanan Joobabille, Maadonin kuninkaalle, ja Simronin kuninkaalle ja Aksafin kuninkaalle

CPR1642 1. COsca Jabin Hazorin Cuningas sen cuuli lähetti hän Jobabin Madonin Cuningan tygö ja Simronin Cuningan tygö ja Achsaphin Cuningan tygö.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että kuin Jobin Hatsorin kuningas sen kuuli, lähetti hän Jobabin Madonin kuninkaan tykö, ja Simronin kuninkaan, ja Akasaphin kuninkaan tykö,

MLV19 1 And it happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Achshaph,

KJV 1. And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

Luther1912 1. Da aber Jabin, der König zu Hazor, solches hörte, sandte er zu Jobab, dem König zu

RV'1862 1. OYENDO esto Jabín rey de Asor, envió a Jobab rey de Madón, y al rey de Semrón, y al

Madon, und zum König zu Simron und zum König zu Achsaph

RuSV1876 1 Услышав сие , Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,

rey de Ascaf;

FI33/38 2. ja niille kuninkaille, jotka asuivat pohjoisessa, Vuoristossa, Aromaassa Kinarotista etelään päin, Alankomaassa ja Doorin kukkuloilla lännessä,

CPR1642 2. Ja nijden Cuningasten tygö jotca asuit pohjan puolella wuorilla ja lakialla meren puolella Cinerothis ja jotca asuit alhalla laxois ja Dorin Naphothis meren puolella.

Biblia1776 2. Ja niiden kuningasten tykö, jotka asuivat pohjan puolella vuorella, ja lakeudella, meren puolella Kinerotista, ja laaksoissa, ja Dorin Naphotissa meren puolella,

MLV19 2 and to the kings who were on the north, in the hill-country and in the Arabah south of Chinneroth and in the lowland and in the heights of Dor on the west,

Luther1912 2. und zu den Königen, die gegen Mitternacht auf dem Gebirge und auf dem Gefilde gegen Mittag von Kinneroth und in den Gründen und in Naphoth-Dor am Meer wohnten,

RuSV1876 2 и к царям, которые жили к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к

KJV 2. And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

RV'1862 2. Y a los reyes que estaban a la parte del norte en las montañas y en el llano al mediodía de Cenerot: y en los llanos, y en las regiones de Dor al occidente;

западу,

FI33/38 3. kanaanilaisille itään ja länteen, amorilaisille, heettiläisille, perissiläisille ja jebusilaisille vuoristoon ja hivviläisille Hermonin juurelle Mispan maahan.

Biblia1776 3. Kanaanealaisten tykö idän ja lännen puoleen, Amorilaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten ja Jebusilaisten tykö vuorelle, niin hyös Heviläisten tykö alapuolella Hermonin vuorta Mitspan maakunnassa.

CPR1642 3. Cananerein tygö idän ja lännen puoleen Amorrerein Hetherein Pheserein ja Jebuserein tygö wuorelle nijn myös Hewerein alemban Hermonin wuorta Mizpan maacunnas.

MLV19 3 to the Canaanite on the east and on the west and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Jebusite in the hill-country and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.

KJV 3. And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

Luther1912 3. zu den Kanaanitern gegen Morgen und Abend, Hethitern, Pheresitern und Jebusitern, auf dem Gebirge, dazu den Hevitern unten am Berge Hermon im Lande Mizpa.

RV'1862 3. Y al Cananeo que estaba al oriente y al occidente: y al Amorreo, y al Jetteo, y al Ferezeo, y al Jebuseo en las montañas: y al Heveo que estaba debajo de Hermón en tierra de Maspa.

RuSV1876 3 к Хананеям, которые жили к востоку и к морю, к Аморреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, жившим на горе, и к Евеям, жившим подле Ермона в земле Массифе.

FI33/38 4. Nämä lähtivät liikkeelle kaikkine joukkoineen; väkeä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla ja hevosia ja sotavaunuja ylen paljon.

CPR1642 4. Nämät läxit caiken sotajouckons cansa joca oli sangen suuri Canssan paljous nijncuin sanda meren reunas ja sangen monda hewoista ja waunua.

Biblia1776 4. Ja nämät läksivät kaiken sotajoukkonsa kanssa, joka oli sangen suuri kansan paljous, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden, ja sangen monta hevosta ja vaunua.

MLV19 4 And they went out, they and all their armies with them, many people, even as the sand that is upon the sea-shore in multitude, with horses and chariots, very many.

Luther1912 4. Diese zogen aus mit allem ihrem Heer, ein großes Volk, so viel als des Sandes am Meer, und sehr viel Rosse und Wagen.

RuSV1876 4 И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц было весьма много.

KJV 4. And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

RV'1862 4. Estos salieron, y con ellos todos sus ejércitos, un pueblo mucho en gran manera, como la arena que está a la orilla de la mar, caballos y carros, muchos en gran manera.

FI33/38 5. Ja kaikki nämä kuninkaat liittyivät yhteen, tulivat ja leiriytyivät yhdessä Meeromin veden

Biblia1776 5. Kaikki nämät kuninkaat kokoontuivat ja he tulivat ja sioittivat heitänsä yhteen Meromin

rannalle sotiaksensa Israelia vastaan.

CPR1642 5. Caicki nämät Cuningat cocoisit idzens ja sioitit heidäns Meromin weden tygö sotiman Israeli wastan.

MLV19 5 And all these kings met together. And they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.

Luther1912 5. Alle diese Könige versammelten sich und kamen und lagerten sich zuhauf an das Wasser Merom, zu streiten mit Israel.

RuSV1876 5 И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.

FI33/38 6. Silloin Herra sanoi Joosualle: Älä pelkää heitä, sillä huomenna tähän aikaan minä annan heidät kaikki voitettuina Israelin valtaan; heidän ratsujensa vuohisjänteet sinä katkot, ja heidän vaununsa sinä poltat tulessa.

CPR1642 6. JA HERra sanoi Josualle: älä heitä ensingän pelkä sillä huomena tällä ajalla minä annan heitä caickia lyötynä Israelin Canssan eteen ja heidän hewoisens pitä sinun riwinomaxi tekemän ja heidän waununs tulella polttaman.

vetten tykönä, sotimaan Israelia vastaan.

KJV 5. And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

RV'1862 5. Todos estos reyes se juntaron, y viniendo juntaron los campos junto a las aguas de Merom, para pelear contra Israel.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi Josualle: älä heitä ensinkään pelkää, sillä huomenna tällä ajalla minä annan heidät kaikki lyötynä Israelin kansan eteen; heidän hevosensa pitää sinun rivinomaksi tekemän ja heidän vaununsa tulella polttaman.

MLV19 6 And Jehovah said to Joshua, Do not be afraid because of them, for tomorrow at this time I will deliver them up all slain before Israel. You will hock their horses and burn their chariots with fire.

KJV 6. And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu Josua: Fürchte dich nicht vor ihnen! denn morgen um diese Zeit will ich sie alle erschlagen geben vor den Kindern Israel; ihre Rosse sollst du Lähmen und ihre Wagen mit Feuer verbrennen.

RV'1862 6. Mas Jehová dijo a Josué: No tengas temor de ellos, que mañana a esta hora yo entregaré a todos estos muertos delante de Israel: a sus caballos desjarretarás, y sus carros quemarás a fuego.

RuSV1876 6 Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех их на избиение сынам Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.

FI33/38 7. Niin Joosua ja kaikki sotaväki hänen kanssaan yllätti heidät Meeromin veden rannalla ja hyökkäsi heidän kimppuunsa.

Biblia1776 7. Ja Josua tuli ja kaikki sotajoukko hänen kanssansa äkisti heidän päällensä, Meromin vetten tykönä, ja karkasivat heidän päällensä.

CPR1642 7. Ja Josua tuli äkist heidän päällens ja caicki sotajoucko heidän cansans Meromin weden tykönä ja carcais heidän päällens.

MLV19 7 So Joshua came and all the people of war

KJV 7. So Joshua came, and all the people of war

with him, against them by the waters of Merom suddenly and fell upon them.

Luther1912 7. Und Josua kam plötzlich über sie und alles Kriegsvolk mit ihm am Wasser Merom, und überfielen sie.

RuSV1876 7 Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.

with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

RV'1862 7. Y vino Josué, y con él todo el pueblo de guerra, contra ellos, y dió de repente sobre ellos juntos a las aguas de Merom.

FI33/38 8. Ja Herra antoi heidät Israelin käsiin, niin että he voittivat heidät ja ajoivat heitä takaa aina suureen Siidoniin, Misrefot-Majimiin ja itään päin Mispan laaksoon asti; ja he voittivat heidät, päästämättä pakoon ainoatakaan heistä.

CPR1642 8. Ja HERra andoi heitä Israelin käsijn ja he löit heitä ja ajoit taca isoin Zidonin asti ja sijhen lämbymän weten asti ja Mizpan keton asti joca itään lange ja löi heitä sijhenasti ettei yxikän heistä jäänyt.

Biblia1776 8. Ja Herra antoi heidät israelin käsiin, ja he löivät heitä, ja ajoivat heitä takaa isoon Zidoniin asti, ja lämpimään veteen asti, ja Mitspan ketoon asti, itään päin, ja löivät heitä siihenasti, ettei yksikään heistä jäänyt.

MLV19 8 And Jehovah delivered them into the hand of Israel and they killed* them and chased them to great Sidon and to Misrephoth-maim and to the valley of Mizpeh eastward. And they killed* them until they left them none

KJV 8. And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them,

remaining.

Luther1912 8. Und der HERR gab sie in die Hände Israels, und schlugen sie und jagten sie bis gen Groß-Sidon und bis an die warmen Wasser und bis an die Ebene Mizpa gegen Morgen und schlugen sie, bis daß niemand unter ihnen übrigblieb.

RuSV1876 8 И предал их Господь в руки Израильтян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы.

FI33/38 9. Ja Joosua teki heille, niinkuin Herra oli hänelle sanonut: heidän ratsujensa vuohisjänteet hän katkoi, ja heidän vaununsa hän poltti tulessa.

CPR1642 9. Nijn teki myös Josua heille cuin HERra oli hänelle käskenyt ja teki riwinomaxi heidän hewoisens ja poltti heidän waununs tulella.

MLV19 9 And Joshua did to them as Jehovah commanded him. He hocked their horses and burnt their chariots with fire.

Luther1912 9. Da tat ihnen Josua, wie der HERR ihm

until they left them none remaining.

RV'1862 8. Y entrególos Jehová en mano de Israel, los cuales los hirieron, y siguieron hasta Sidón la grande, y hasta las aguas calientes, y hasta el llano de Maspa, al oriente, hiréndolos hasta que no les dejaron ninguno.

Biblia1776 9. Niin teki myös Josua heille, niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja teki rivinomaksi heidän hevosensa ja poltti heidän vaununsa tulella.

KJV 9. And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

RV'1862 9. Y Josué hizo con ellos como Jehová le

gesagt hatte, und lähmte ihre Rosse und verbrannte ihre Wagen

RuSV1876 9 И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.

había mandado; desjarretó sus caballos, y sus carros quemó a fuego.

FI33/38 10. Sitten Joosua kääntyi takaisin ja valloitti Haasorin ja surmasi miekalla sen kuninkaan; Haasor oli näet muinoin kaikkien näiden kuningaskuntien pääkaupunki.

CPR1642 10. Ja palais sillä ajalla ja woitti Hazorin ja löi hänen Cuningans miecalla: sillä Hazor oli ennen caiken tämän Cuningan waldacunnan päącaupungi.

Biblia1776 10. Ja Josua palasi sillä ajalla ja voitti Hatsorin ja löi hänen kuninkaansa miekalla; sillä Hatsor oli ennen kaikkein näiden valtakuntain pääkaupunki.

MLV19 10 And Joshua turned back at that time and took Hazor and killed* the king of it with the sword, for Hazor was formerly the head of all those kingdoms.

Luther1912 10. und kehrte um zu derselben Zeit und gewann Hazor und schlug seinen König mit dem Schwert; denn Hazor war vormals die Hauptstadt aller dieser Königreiche.

RuSV1876 10 В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом(Асор же прежде был главою всех царств сих);

KJV 10. And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

RV'1862 10. Y tornándose Josué tomó en el mismo tiempo a Asor: e hirió a cuchillo a su rey. La cual Asor había sido ántes cabeza de todos estos reinos.

FI33/38 11. Ja he surmasivat miekan terällä ja vihkivät tuhon omaksi jokaisen, joka siellä oli, niin ettei jäänyt jäljelle ainoatakaan henkeä; ja Haasorin hän poltti tulella.

Biblia1776 11. Ja he löivät kaikki ne sielut, jotka siellä olivat, miekan terällä, ja tappoivat, niin ettei yhtäkään jäänyt, jolla henki oli, ja poltti Hatsorin tulella.

CPR1642 11. Ja löit caicki ne sielut jotca siellä olit miecan terällä ja kirois heidän nijn ettei yhtäkän jäänyt jolla hengi oli ja poltti Hazorin tulella.

MLV19 11 And they killed* all the souls who were in it with the edge of the sword, utterly destroying them. There was none left that breathed and he burnt Hazor with fire.

KJV 11. And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

Luther1912 11. Und sie schlugen alle Seelen, die darin waren, mit der Schärfe des Schwerts und verbannten sie, und er ließ nichts übrigbleiben, das Odem hatte, und verbrannte Hazor mit Feuer.

RV'1862 11. E hirieron a cuchillo todo cuanto en ella había vivo, destruyendo y no dejando cosa a vida. Y a Asor pusieron a fuego.

RuSV1876 11 и побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем.

FI33/38 12. Kaikki nämä kuninkaankaupungit ja niiden kuninkaat Joosua sai valtaansa, ja hän surmasi miekan terällä niiden asukkaat, vihkien heidät

Biblia1776 12. Ja kaikkein niiden kuningasten kaupungit voitti Josua, kaikkein heidän kuningastensa kanssa, ja löi heitä miekan terällä, ja tappoi

tuhon omiksi, niinkuin Herran palvelija Mooses oli käskenyt.

CPR1642 12. Ja caickein nijden Cuningasten Caupungit woitti Josua caickein heidän Cuningastens cansa ja löi heitä miecan terällä ja kirois heitä nijncuin Moses HERran palwelia käskenyt oli.

MLV19 12 And all the cities of those kings and all the kings of them, Joshua took and he killed* them with the edge of the sword and utterly destroyed them, as Moses the servant of Jehovah commanded.

Luther1912 12. Dazu gewann Josua alle Städte dieser Könige mit ihren Königen und schlug sie mit der Schärfe des Schwerts und verbannte sie, wie Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte.

RuSV1876 12 И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их заклятию, как повелел Моисей, раб Господень;

FI33/38 13. Mutta kukkuloilla olevista kaupungeista Israel ei polttanut ainoatakaan, paitsi Haasorin, jonka Joosua poltti.

heidät, niinkuin Moses Herran palvelia käskenyt oli.

KJV 12. And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

RV'1862 12. Asimismo a todas las ciudades de aquestos reyes, y a todos los reyes de ellas tomó Josué, y les pasó a cuchillo, y los destruyó, como lo había mandado Moisés siervo de Jehová.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei polttaneet yhtäkään kaupunkia, jotka seisoivat töyräillänsä, paitsi ainoaa Hatsoria, jonka Josua poltti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei polttanet yhtäkän Caupungit tulella jotca olit wuorilla paidzi ainoa Hazori jonga Josua poltti.

MLV19 13 But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, except only Hazor. Joshua burned that.

Luther1912 13. Doch verbrannten die Kinder Israel keine Städte, die auf Hügeln standen, sondern Hazor allein verbrannte Josua.

RuSV1876 13 впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, который сжег Иисус.

KJV 13. But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

RV'1862 13. Empero todas las ciudades que estaban en sus cabezos, no las quemó Israel, sacando a sola Asor, la cual quemó Josué.

FI33/38 14. Ja kaiken, mitä näistä kaupungeista oli saatavana saalista, ynnä karjan israelilaiset ryöstivät itselleen; mutta kaikki ihmiset he surmasivat miekan terällä ja tuhosivat heidät, jättämättä eloon ainoatakaan henkeä.

CPR1642 14. Ja caiken saalin ja eläimet jotca he näistä Caupungeist olit ottanet jagoit Israelin lapset keskenäns. Ainoast ihmiset tapoit he miecan terällä sijhenasti että he häwitit heidän nijn ettei yhtäkän eläwätä henge jäänyt.

Biblia1776 14. Ja kaiken saaliin ja eläimet, jotka he näistä kaupungeista olivat ottaneet, jakoivat Israelin lapset keskenänsä. Ainoasti kaikki ihmiset tappoivat he miekan terällä, siihenasti että he hukuttivat heidät, niin ettei yhtäkään elävää henkeä jäänyt,

MLV19 14 And all the spoil of these cities and the cattle, the sons of Israel took for a prey to themselves, but every man they killed* with the edge of the sword until they had destroyed them, neither did they leave any who breathed.

KJV 14. And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

Luther1912 14. Und allen Raub dieser Städte und das Vieh teilten die Kinder Israel unter sich; aber alle Menschen schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts, bis sie die vertilgten, und ließen nichts übrigbleiben, das Odem hatte.

RV'1862 14. Y los hijos de Israel saquearon para sí todos los despojos y bestias de aquestas ciudades; empero a todos los hombres metieron a cuchillo hasta destruirlos, sin dejar cosa a vida.

RuSV1876 14 А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили всех их: не оставили ни одной души.

FI33/38 15. Niinkuin Herra oli käskenyt palvelijaansa Moosesta, niin oli Mooses käskenyt Joosuaa, ja niin Joosua teki; eikä hän jättänyt tekemättä mitään kaikesta siitä, mistä Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

Biblia1776 15. Niinkuin Herra palveliallensa Mosekselle käskenyt oli, ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja niin Josua teki, ettei niistä yhtäkään tekemätä jäänyt, mitä Herra Mosekselle käskenyt oli.

CPR1642 15. Nijncuin HERra hänen palweliallens Mosexelle käskenyt oli ja Moses oli Josualle käskenyt. Ja nijn Josua teki ettei nijstä yhtäkän tekemätä jäänyt cuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 15 As Jehovah commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua and so Joshua did. He left nothing undone of all that Jehovah commanded Moses.

KJV 15. As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

Luther1912 15. Wie der HERR dem Mose, seinem Knecht, und Mose Josua geboten hatte, so tat Josua, daß er nichts fehlte an allem, was der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 15. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés su siervo, así Moisés lo mandó a Josué; y Josué lo hizo así, sin quitar palabra de todo lo que Jehová había mandado a Moisés.

RuSV1876 15 Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедалИисусу, а Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.

FI33/38 16. Niin Joosua valloitti koko tämän maan, Vuoriston, koko Etelämaan ja koko Goosenin maakunnan, Alankomaan ja Aromaan, niin myös Israelin vuoriston ja sen alankomaan —

Biblia1776 16. Ja Josua otti kaiken tämän maakunnan, vuorimaan, ja kaiken Etelämaan, ja kaiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laaksot, ja Israelin vuoret laaksoinensa,

CPR1642 16. JA nijn Josua otti caiken tämän maacunnan wuorelda ja caicki ne cuin meren päin owat ja caiken Gosenin maan ja kedot sekä myös laxot ja Israelin wuoret laxoinens.

MLV19 16 So Joshua took all that land, the hill-

KJV 16. So Joshua took all that land, the hills, and

country and all the South and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill-country of Israel and the lowland of the same,

all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

Luther1912 16. Also nahm Josua alles dies Land ein, das Gebirge und alles, was gegen Mittag liegt, und das Land Gosen und die Gründe und das Gefilde und das Gebirge Israel mit seinen Gründen,

RV'1862 16. Y tomó Josué toda esta tierra, las montañas, y toda la región del mediodía: y toda la tierra de Gosén, y los bajos y los llanos, y la montaña de Israel y sus valles;

RuSV1876 16 Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места,

FI33/38 17. maan Seiriin päin kohoavasta Sileästä vuoresta aina Baal-Gaadiin saakka, Libanonin laaksoon, Hermonin vuoren juurelle; kaikki heidän kuninkaansa hän sai valtaansa ja löi heidät kuoliaaksi.

Biblia1776 17. Siitä sileästä vuoresta, joka menee ylös Seiriin päin BaalGadiin asti Libanonin laaksossa, Hermonin vuoren alapuolella: kaikki heidän kuninkaansa voitti hän, löi ja tappoi heidät.

CPR1642 17. Sijtä siliäst wuorest joca mene Zeirin päin ja ulottu BaalGaddijn ja Libanonin wuoren leweyteen ja Hermonin wuoren alaidzen: Caicki heidän Cuningans woitti hän löi ja tappoi heitä.

MLV19 17 from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon. And he took all their kings and killed* them and put them to death.

KJV 17. Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

Luther1912 17. von dem kahlen Gebirge an, das aufsteigt gen Seir, bis gen Baal-Gad in der Ebene beim Berge Libanon, unten am Berge Hermon. Alle ihre Könige gewann er und schlug sie und tötete sie.

RV'1862 17. Desde el monte de Hallak, que sube hasta Seir, hasta Baalgad en la llanura del Líbano a las raices del monte de Hermon: tomó asimismo todos sus reyes, a los cuales hirió, y mató.

RuSV1876 17 от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.

FI33/38 18. Kauan aikaa Joosua kävi sotaa kaikkia näitä kuninkaita vastaan.

Biblia1776 18. Kauvan aikaa soti Josua kaikkein näiden kuningasten kanssa.

CPR1642 18. Mutta hän sodei cauwan näiden Cuningasten cansa.

MLV19 18 Joshua made war a long time with all those kings.

KJV 18. Joshua made war a long time with all those kings.

Luther1912 18. Er stritt aber eine lange Zeit mit diesen Königen.

RV'1862 18. Por muchos dias tuvo guerra Josué con estos reyes.

RuSV1876 18 Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.

FI33/38 19. Eikä ollut ainoatakaan kaupunkia, joka olisi tehnyt rauhan Israelin kanssa, paitsi ne hivviläiset, jotka asuivat Gibeonissa; vaan kaikki valloitettiin asevoimalla.

Biblia1776 19. Ei ollut yhtäkään kaupunkia, joka rauhalla itsensä antoi Israelin lasten alle, paitsi Heviläisiä, jotka asuivat Gibeonissa; mutta kaikki he ottivat sodalla.

CPR1642 19. Ja ei ollut yhtäkän Caupungita joca rauhalla idzens andoi Israelin lasten ala paidzi Hewerejä cuin asuit Gibeonis mutta caicki he woitit sodalla.

MLV19 19 There was not a city that made peace with the sons of Israel, except the Hivites the inhabitants of Gibeon. They took all in battle.

KJV 19. There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

Luther1912 19. Es war aber keine Stadt, die sich mit Frieden ergab den Kindern Israel, ausgenommen die Heviter, die zu Gibeon wohnten; sondern sie gewannen sie alle im Streit.

RV'1862 19. No hubo ciudad que hiciese paz con los hijos de Israel, sacados los Heveos, que moraban en Gabaon: todo lo tomaron por gúerra.

RuSV1876 19 Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;

FI33/38 20. Sillä Herralta tämä tuli; hän paadutti heidän sydämensä, niin että he kävivät taisteluun Israelia vastaan, jotta heidät

Biblia1776 20. Ja se tapahtui niin Herralta, että heidän sydämensä oli niin paatunut, että he kohtasivat Israelin sodalla, että hän heidät

armotta vihittäisiin tuhon omiksi ja hävitettäisiin, niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut.

CPR1642 20. Ja se tapahtui nijn HERralda että heidän sydämens oli nijn paatunut että he cohdaisit Israelin lapsia sodalla että he kirotaisin ja ei yhtäkän armo tapahduis mutta kirotaisin nijncuin HERra Mosexelle käskenyt oli.

MLV19 20 For it was of Jehovah to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them as Jehovah commanded Moses.

Luther1912 20. Und das alles geschah also von dem HERRN, daß ihr Herz verstockt würde, mit Streit zu begegnen den Kindern Israel, auf daß sie verbannt würden und ihnen keine Gnade widerführe, sondern vertilgt würden, wie der HERR dem Mose geboten hatte.

RuSV1876 20 ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля – для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было импомилования, но чтобы истреблены

tappais, ja ei yhtäkään armoa heille tapahtuisi, vaan että hän hukuttais heidät, niinkuin Herra Mosekselle käskenyt oli.

KJV 20. For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

RV'1862 20. Porque esto vino de Jehová, que endurecia el corazón de ellos para que resistiesen con guerra a Israel, para destruirlos y que no les fuese hecha misericordia, ántes fuesen desarraigados, como Jehová lo había mandado a Moisés.

были так, как повелел Господь Моисею.

FI33/38 21. Siihen aikaan Joosua tuli ja hävitti anakilaiset vuoristosta, Hebronista, Debiristä ja Anabista, koko Juudan vuoristosta ja koko Israelin vuoristosta; Joosua vihki heidät kaupunkeineen tuhon omiksi.

CPR1642 21. SIihen aican tuli Josua ja häwitti Enakim wuorilda Hebronist Debirist Anabist ja caikilda Judan wuorilda ja caikilda Israelin wuorilda ja kirois heitä Caupungeinens.

Biblia1776 21. Siihen aikaan tuli Josua ja hävitti Enakilaiset vuorelta, Hebronista, Debiristä, Anabista ja kaikilta Juudan vuorilta ja kaikilta Israelin vuorilta, ja tappoi heidät kaupunkeinensa,

MLV19 21 And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab and from all the hill-country of Judah and from all the hill-country of Israel. Joshua utterly destroyed them with their cities.

Luther1912 21. Zu der Zeit kam Josua und rottete aus die Enakiter von dem Gebirge, von Hebron, von Debir, von Anab und von allem Gebirge Juda und von allem Gebirge Israel und verbannte sie mit ihren Städten{~}

RuSV1876 21 В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в

KJV 21. And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

RV'1862 21. También en el mismo tiempo vino Josué, y destruyó los Enaceos de los montes, de Hebrón, de Dabir, y de Anab, y de todos los montes de Judá, y de todos los montes de Israel: Josué los destruyó a ellos y a sus ciudades.

Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с городами их предал их Иисус заклятию;

FI33/38 22. Israelilaisten maahan ei jäänyt anakilaisia; ainoastaan Gassaan, Gatiin ja Asdodiin niitä jäi.

Biblia1776 22. Ja ei antanut yhtäkään Enakilaista jäädä Israelin lasten maalle, paitsi Gasassa, Gatissa ja Asdodissa, joihin he jäivät.

CPR1642 22. Ja ei andanut yhtäkän Enakim jäädä Israelin lasten maalle paidzi Gasas Gathas ja Asdodis nijstä muutamat jäit.

MLV19 22 There was none of the Anakim left in the land of the sons of Israel. Only in Gaza, in Gath and in Ashdod some remained.

KJV 22. There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

Luther1912 22. und ließ keine Enakiter übrigbleiben im Lande der Kinder Israel; außer zu Gaza, zu Gath, zu Asdod, da blieben ihrer übrig.

RV'1862 22. Ninguno de los Enaceos quedó en la tierra de los hijos de Israel: solamente quedaron en Gaza, en Get, y en Azot.

RuSV1876 22 не осталось ни одного из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.

FI33/38 23. Näin Joosua valloitti koko maan, aivan niinkuin Herra oli Moosekselle puhunut; ja Joosua antoi sen perintöosaksi Israelille, heidän sukukunnilleen heidän osastojensa

Biblia1776 23. Ja niin Josua otti kaiken maakunnan, peräti niin kuin Herra Mosekselle oli sanonut, ja antoi Israelille perinnöksi, kullekin sukukunnalle osansa; ja maakunta

mukaan. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

CPR1642 23. Ja nijn Josua otti caiken maacunnan peräti nijncuin HERra Mosexelle oli sanonut ja andoi Israelille perinnöxi cullengin sucucunnalle osans ja maacunda lackais sotimast.

MLV19 23 So Joshua took the whole land, according to all that Jehovah spoke to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. And the land had rest from war.

Luther1912 23. Also nahm Josua alles Land ein, allerdinge wie der HERR zu Mose geredet hatte, und gab es Israel zum Erbe, einem jeglichen Stamm seinen Teil. Und der Krieg hörte auf im Lande.

RuSV1876 23 Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, иотдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.

lakkasi sotimasta.

KJV 23. So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

RV'1862 23. Tomó pues Josué toda la tierra, conforme a todo lo que Jehová había dicho a Moisés. Y Josué la entregó a los Israelitas por herencia conforme a sus repartimientos de sus tribus. Y la tierra reposó de guerra.

12 luku

Israelilaisten voittamat kuninkaat luetellaan.

FI33/38 1. Nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka israelilaiset voittivat ja joiden maan he ottivat omakseen tuolla puolella Jordanin, auringonnousun puolella, maan Arnon-joesta aina Hermonin vuoreen saakka ja koko itäpuolisen Aromaan:

Biblia1776 1. Ja nämät ovat maan kuninkaat, jotka Israelin lapset löivät, ja ottivat heidän maansa tuolla puolella Jordania, auringon nousemista päin, Arnonin ojasta Hermonin vuoreen asti, ja kaikki lakeudet itään päin:

CPR1642 1. NÄmät owat maan Cuningat jotca Israelin lapset löit ja otit heidän maans tuolla puolen Jordanin itän päin Arnonin wirrasta Hermonin wuoren asti ja caicki lakeudet itän päin.

MLV19 1 Now these are the kings of the land, whom the sons of Israel killed* and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon and all the Arabah eastward:

KJV 1. Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

Luther1912 1. Dies sind die Könige des Landes, die die Kinder Israel schlugen und nahmen ihr Land ein jenseit des Jordans gegen der Sonne Aufgang von dem Bach Arnon an bis an den Berg Hermon und das ganze Gefilde gegen

RV'1862 1. ESTOS son los reyes de la tierra que los hijos de Israel hirieron, y poseyeron su tierra de la otra parte del Jordán al nacimiento del sol, desde el arroyo de Arnón, hasta el monte de Hermón, y toda la llanura oriental:

Morgen:

RuSV1876 1 Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:

FI33/38 2. Siihon, amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi maata Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalta, ja puolta Gileadia, Jabbok-jokeen saakka, joka on ammonilaisten rajana,

Biblia1776 2. Sihon Amorilaisten kuningas, joka asui Hesbonissa ja hallitsi Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja keskellä ojaa, ja puolen Gileadia Jabbokin ojaan asti, joka on Ammonin lasten raja,

CPR1642 2. Sihon Amorrerein Cuningas joca asui Hesbonis ja hallidzi Aroerist cuin on Arnonin wirran reunalla ja keskellä oja ja Gileadin puolest Jabokin wirran tygö joca on Ammonin lasten raja:

MLV19 2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon and the middle of the valley and half Gilead, even to the brook of Jabbok, the border of the sons of Ammon,

KJV 2. Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

Luther1912 2. Sihon, der König der Amoriter, der zu Hesbon wohnte und herrschte von Aroer an,

RV'1862 2. Sejón rey de los Amorreos, que habitaba en Jesebon; y señoreaba desde Aroer, que

das am Ufer liegt des Bachs Arnon, und von der Mitte des Tals an und über das halbe Gilead bis an den Bach Jabbok, der die Grenze ist der Kinder Ammon,

RuSV1876 2 Сигон, царь Аморрейский, живший в Есевоне, владевший от Ароера, что при береге потока Арнона, и от средины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,

está a la ribera del arroyo de Arnon, y desde el medio del arroyo, y la mitad de Galaad hasta Jaboc que es un arroyo, el cual es el término de los hijos de Ammon:

FI33/38 3. ja Aromaata aina Kinerotin järveen, sen itärantaan, saakka ja Aromaan mereen, Suolamereen, sen itärantaan, saakka, Beet-Jesimotin tienoille, ja etelään päin Pisgan rinteiden juurelle saakka.

CPR1642 3. Ja sitä lakeutta Cinerethin meren asti itän päin ja erimaan mereen nimittäin sen suolaisen meren itän päin sitä tietä myöden BethJesimoth ja lounast alaspäin läsnä Asdot Pisga.

Biblia1776 3. Ja lakeutta Kinneretin mereen asti itään päin, ja korven mereen, Suolaiseen mereen itään päin, BetJesimotin tietä myöten, ja lounaasta alaspäin lähelle Asdot Pisgaa;

MLV19 3 and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth and on the south, under the slopes of Pisgah,

KJV 3. And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

Luther1912 3. und über das Gefilde bis an das Meer Kinneroth gegen Morgen und bis an das Meer im Gefilde, nämlich das Salzmeer, gegen Morgen, des Weges gen Beth-Jesimoth, und gegen Mittag unten an den Abhängen des Gebirges Pisga.

RuSV1876 3 и равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;

RV'1862 3. Y desde la campaña hasta la mar de Cenerot al oriente: y hasta la mar de la campaña, la mar salada al oriente, por el camino de Bet-jesimot: y desde el mediodía debajo de las vertientes de Fasga.

FI33/38 4. Ja he ottivat omakseen Oogin, Baasanin kuninkaan, alueen, hänen, joka oli viimeisiä refalaisia ja asui Astarotissa ja Edreissä

CPR1642 4. Sijhen myös Cuningas Oggin maan rajat Basanis joca wielä jäänyt oli uljaist ja asui Astharotis ja Edreis.

Biblia1776 4. Siihen myös Ogin Basanin kuninkaan maan rajat, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja asui Astarotissa ja Edreissä,

MLV19 4 and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

Luther1912 4. Dazu das Gebiet des Königs Og von Basan, der noch von den Riesen übrig war und wohnte zu Astharoth und Edrei

RuSV1876 4 сопредельный ему Ог, царь Васанский,

KJV 4. And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

RV'1862 4. Y los términos de Og, rey de Basán, que había quedado de los Rafeos: que habitaban en Astarot y en Edrai:

последний из Рефаимов, живший в
Астарофе и в Едреи,

FI33/38 5. ja hallitsi Hermonin vuorta, Salkaa ja koko Baasania gesurilaisten ja maakatilaisten alueeseen saakka ja toista puolta Gileadia, Hesbonin kuninkaan Siihonin alueeseen saakka.

Biblia1776 5. Ja hallitsi Hermonin vuorella, Salkassa ja koko Basanissa, Gessurin ja Maakatin maan rajoihin, ja puolen Gileadia, joka Sihonin Hesbonin kuninkaan maan raja oli.

CPR1642 5. Ja hallidzi Hermonin wuoren Salchan ja coco Basanin Gesurin ja Machatin maan rajoihin ja puoli Gileadi joca Sihonin Hesbonin Cuningan maan raja oli.

MLV19 5 and ruled in Mount Hermon and in Salecah and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

KJV 5. And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

Luther1912 5. und herrschte über den Berg Hermon, über Salcha und über ganz Basan bis an die Grenze der Gessuriter und Maachathiter und über das halbe Gilead, da die Grenze war Sihons, des Königs zu Hesbon.

RV'1862 5. Y señoreaba en el monte de Hermón, y en Saleca: y en toda Basán hasta los términos de Gessuri y de Macati, y la mitad de Galaad, que era término de Sejón rey de Jesebón.

RuSV1876 5 владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до

предела Сигона, царя Есевонского.

FI33/38 6. Herran palvelija Mooses ja israelilaiset olivat voittaneet heidät; ja Herran palvelija Mooses oli antanut maan omaksi ruubenilaisille ja gaadilaisille ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 6. Moses Herran palvelia ja Israelin lapset löivät heitä; ja Moses Herran palvelia antoi sen Rubenilaisille, Gadilaisille ja puolelle Manassen sukukunnalle omaisuudeksi.

CPR1642 6. Moses HERran palwelia ja Israelin lapset löit heitä ja Moses HERran palwelia andoi heidän Rubenitereille Gaditereille ja puolelle Manassen sucucunnalle omaisudexi.

MLV19 6 Moses the servant of Jehovah and the sons of Israel killed* them. And Moses the servant of Jehovah gave it for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh.

KJV 6. Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

Luther1912 6. Mose, der Knecht des HERRN, und die Kinder Israel schlugen sie. Und Mose, der Knecht des HERRN, gab ihr Land einzunehmen den Rubenitern, Gaditer und dem halben Stamm Manasse.

RV'1862 6. Estos hirieron Moisés siervo de Jehová, y los hijos de Israel: y Moisés siervo de Jehová dió aquella tierra en posesión a los Rebenitas, Gaditas, y a la media tribu de Manasés.

RuSV1876 6 Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие колену Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.

FI33/38 7. Ja nämä olivat ne maan kuninkaat, jotka Joosua ja israelilaiset voittivat tällä puolella Jordanin, länsipuolella, Libanonin laaksossa olevasta Baal-Gaadista aina Seiriin päin kohoavaan Sileään vuoreen saakka, ja joiden maan Joosua antoi Israelin sukukuntien omaksi, heidän osastojensa mukaan,

Biblia1776 7. Nämät ovat maan kuninkaat, jotka Josua löi ja Israelin lapset tällä puolella Jordania länteen päin, BaalGadista Libanonin vuorenlakeudella, sileään vuoreen, joka ulottuu Seiriin, jonka Josua Israelin sukukunnille antoi omaisuudeksi itsekullekin osansa jälkeen,

CPR1642 7. NÄmät owat maan Cuningat jotca Josua löi ja Israelin lapset tällä puolen Jordanin lähden päin BaalGadist Libanonin wuoren lakeudelle sijhen paljaseen wuoreen cuin ulottu Seirijn ja sen Josua israelin sucucunnillen andoi omista idzecullengin osans/

MLV19 7 And these are the kings of the land whom Joshua and the sons of Israel killed* beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions,

KJV 7. And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

Luther1912 7. Dies sind die Könige des Landes, die Josua schlug und die Kinder Israel, diesseit des Jordans gegen Abend, von Baal-Gad an auf der Ebene beim Berge Libanon bis an das kahle

RV'1862 7. Empero estos son los reyes de la tierra que hirió Josué y los hijos de Israel de esta parte del Jordán al occidente, desde Baalgad, que está en el llano del Líbano, hasta el

Gebirge, das aufsteigt gen Seir (und Josua gab das Land den Stämmen Israels einzunehmen, einem jeglichen sein Teil,

RuSV1876 7 И вот цари Аморрейской земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по этусторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их,

monte de Halac, que sube a Seir, la cual tierra Josué dió en posesión a las tribus de Israel conforme a sus repartimientos:

FI33/38 8. Vuoristossa, Alankomaassa, Aromaassa, Rinnemaissa, Erämaassa ja Etelämaassa, heettiläisten, amorilaisten, kanaanilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten maan:

CPR1642 8. Wuorilla laxoisa lakeudella wetten tykönä corwesa ja lounan puoles Hetherit Amorrerit Cananerit Phereserit Hewerit ja Jebuserit.

Biblia1776 8. Vuorilla, laaksoissa, lakeudella, vetten tykönä, korvessa, ja lounaan puolessa: Hetiläiset, Amorilaiset, Kanaanealaiset, Pheresiläiset, Heviläiset ja Jebusilaiset;

MLV19 8 in the hill-country and in the lowland and in the Arabah and in the slopes and in the wilderness and in the South, the Hittite, the Amorite and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite and the Jebusite:

Luther1912 8. was auf den Gebirgen, in den Gründen,

KJV 8. In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

RV'1862 8. En montes, y en valles, en llanos y en

Gefilden, an den Abhängen, in der Wüste und gegen Mittag war: die Hethiter, Amoriter, Kanaaniter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter):

RuSV1876 8 на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев,Евеев и Иевусеев:

vertientes, al desierto y al mediodía: el Jetteo, y el Amorreo, y el Cananeo, y el Ferezeo, y el Heveo, y el Jebuseo.

FI33/38 9. Jerikon kuningas yksi, lähellä Beeteliä olevan Ain kuningas yksi,

CPR1642 9. Jerihon Cuningas Ain Cuningas cuin BethElin siwus on.

Biblia1776 9. Jerihon kuningas, yksi; Ain kuningas, joka BetElin sivussa on, yksi;

MLV19 9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

Luther1912 9. der König zu Jericho, der König zu Ai, das zur Seite an Beth-el liegt,

RuSV1876 9 один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля,

KJV 9. The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;

RV'1862 9. El rey de Jericó, uno: el rey de Hai, que está al lado de Betel, otro:

FI33/38 10. Jerusalemin kuningas yksi, Hebronin kuningas yksi,

CPR1642 10. Jerusalemin Cuningas Hebronin Cuningas.

Biblia1776 10. Jerusalemin kuningas, yksi; Hebronin kuningas, yksi;

MLV19 10 the king of Jerusalem, one; the king of

KJV 10. The king of Jerusalem, one; the king of

Hebron, one;

Luther1912 10. der König zu Jerusalem, der König zu Hebron,

RuSV1876 10 один царь Иерусалима, один царь Хеврона,

RV'1862 Hebron, one;

RV'1862 10. El rey de Jerusalem, otro: el rey de Hebrón, otro:

FI33/38 11. Jarmutin kuningas yksi, Laakiin kuningas yksi,

CPR1642 11. Jarmuthin Cuningas Lachixen Cuningas.

Biblia1776 11. Jarmutin kuningas, yksi; Lakiksen kuningas, yksi;

MLV19 11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

Luther1912 11. der König zu Jarmuth, der König zu Lachis,

RuSV1876 11 один царь Иармуфа, один царь Лахиса,

KJV 11. The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

RV'1862 11. El rey de Jerimot, otro: el rey de Laquis, otro:

FI33/38 12. Eglonin kuningas yksi, Geserin kuningas yksi,

CPR1642 12. Eglonin Cuningas Geserin Cuningas.

Biblia1776 12. Eglonin kuningas, yksi; Geserin kuningas, yksi;

MLV19 12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

Luther1912 12. der König zu Eglon, der König zu Geser,

KJV 12. The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

RV'1862 12. El rey de Eglón, otro: el rey de Gazer, otro:

RuSV1876 12 один царь Еглона, один царь Газера,

FI33/38 13. Debirin kuningas yksi, Gederin kuningas yksi,

Biblia1776 13. Debirin kuningas, yksi; Gederin kuningas, yksi;

CPR1642 13. Debirin Cuningas Gederin Cuningas.

MLV19 13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

KJV 13. The king of Debir, one; the king of Geder, one;

Luther1912 13. der König zu Debir, der König zu Geder,

RV'1862 13. El rey de Dabir, otro: el rey de Gader, otro:

RuSV1876 13 один царь Давира, один царь Гадера,

FI33/38 14. Horman kuningas yksi, Aradin kuningas yksi,

Biblia1776 14. Horman kuningas, yksi; Aradin kuningas, yksi;

CPR1642 14. Harman Cuningas Aradin Cuningas.

MLV19 14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

KJV 14. The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

Luther1912 14. der König zu Horma, der König zu Arad,

RV'1862 14. El rey de Herma, otro: el rey de Hered, otro:

RuSV1876 14 один царь Хормы, один царь Арада,

FI33/38 15. Libnan kuningas yksi, Adullamin kuningas yksi,

Biblia1776 15. Libnan kuningas, yksi; Adullamin kuningas, yksi;

CPR1642 15. Libnan Cuningas Adullamin Cuningas.

MLV19 15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

KJV 15. The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

Luther1912 15. der König zu Libna, der König zu Adullam,

RV'1862 15. El rey de Lebna, otro: el rey de Adullam, otro:

RuSV1876 15 один царь Ливны, один царь Одоллама,

FI33/38 16. Makkedan kuningas yksi, Beetelin kuningas yksi,

Biblia1776 16. Makkedan kuningas, yksi; BetElin kuningas, yksi;

CPR1642 16. Makedan Cuningas BethElin Cuningas.

MLV19 16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

KJV 16. The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

Luther1912 16. der König zu Makkeda, der König zu Beth-El,

RV'1862 16. El rey de Maceda, otro: el rey de Betel, otro:

RuSV1876 16 один царь Македа, один царь Вефиля,

FI33/38 17. Tappuahin kuningas yksi, Heeferin kuningas yksi,

Biblia1776 17. Tapuan kuningas, yksi; Hepherin kuningas, yksi;

CPR1642 17. Thapuahn Cuningas Hepherin Cuningas.

MLV19 17 the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

KJV 17. The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

Luther1912 17. der König zu Thappuah, der König zu Hepher,

RV'1862 17. El rey de Tappua, otro: el rey de Ofer, otro:

RuSV1876 17 один царь Таппуаха, один царь Хефера.

FI33/38 18. Afekin kuningas yksi, Lassaronin kuningas yksi,

Biblia1776 18. Aphekin kuningas, yksi; Lassaronin kuningas, yksi;

CPR1642 18. Aphekin Cuningas Lazaronin Cuningas.

MLV19 18 the king of Aphek, one; the king of Lassharon, one;

KJV 18. The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

Luther1912 18. der König zu Aphek, der König zu Lasaron,

RV'1862 18. El rey de Afec, otro: el rey de Sarán, otro:

RuSV1876 18 Один царь Афека, один царь Шарона,

FI33/38 19. Maadonin kuningas yksi, Haasorin kuningas yksi,

Biblia1776 19. Madonin kuningas, yksi; Hatsorin kuningas, yksi;

CPR1642 19. Madonin Cuningas Hazorin Cuningas.

MLV19 19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

KJV 19. The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

Luther1912 19. der König zu Madon, der König zu Hazor,

RV'1862 19. El rey de Madán, otro: el rey de Asor, otro:

RuSV1876 19 один царь Мадона, один царь Асора,

FI33/38 20. Simron-Meronin kuningas yksi, Aksafin

Biblia1776 20. SimronMeronin kuningas, yksi; Aksaphin

kuningas yksi,

CPR1642 20. Simron Meronin Cuningas Achsaphin Cuningas.

kuningas, yksi;

MLV19 20 the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;

Luther1912 20. der König zu Simron-Meron, der König zu Achsaph,

RuSV1876 20 один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,

KJV 20. The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

RV'1862 20. El rey de Semeron-meroón, otro: el rey de Ascaf, otro:

FI33/38 21. Taanakin kuningas yksi, Megiddon kuningas yksi,

CPR1642 21. Thaenachin Cuningas Megiddon Cuningas.

Biblia1776 21. Taanakin kuningas, yksi; Megiddon kuningas, yksi;

MLV19 21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

Luther1912 21. der König zu Thaanach, der König zu Megiddo,

RuSV1876 21 один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,

KJV 21. The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

RV'1862 21. El rey de Tenac, otro: el rey de Mageddo, otro:

FI33/38 22. Kedeksen kuningas yksi, Karmelin juurella olevan Jokneamin kuningas yksi,

CPR1642 22. Kedexen Cuningas Jacneamin Cuningas

Biblia1776 22. Kedeksen kuningas, yksi; Jokneamin kuningas Karmelin tykönä, yksi;

Carmelin tykönä.

MLV19 22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;

KJV 22. The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

Luther1912 22. der König zu Kedes, der König zu Jokneam am Karmel,

RV'1862 22. El rey de Cedes, otro: el rey de Jacanán de Carmel, otro:

RuSV1876 22 один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,

FI33/38 23. Doorin kukkuloilla olevan Doorin kuningas yksi, Gilgalin seudun pakanain kuningas yksi,

Biblia1776 23. DornaphatDorin kuningas, yksi, ja pakanain kuningas Gilgalissa, yksi;

CPR1642 23. Naphoth Dorin Cuningas ja pacanoitten Cuningas Gilgalis.

MLV19 23 the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;

KJV 23. The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

Luther1912 23. der König zu Naphoth-Dor, der König der Heiden zu Gilgal,

RV'1862 23. El rey de Dor, de la provincia de Dor, otro: el rey de las gentes en Galgal, otro:

RuSV1876 23 один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,

FI33/38 24. Tirsan kuningas yksi. Kaikkiaan kolmekymmentä yksi kuningasta.

Biblia1776 24. Tirtsan kuningas, yksi. Ne kaikki ovat yksineljättäkymmentä kuningasta.

CPR1642 24. Thirzamin Cuningas. Ne owat yxineljättäkymmendä Cuningasta. Näiden

Cuningasten cansa soti Josua cauwan aica nijncuin on cap. $ 11

MLV19 24 the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.

KJV 24. The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

Luther1912 24. der König zu Thirza. Das sind einunddreißig Könige.

RV'1862 24. El rey de Tersa, otro: treinta y un rey en todos.

RuSV1876 24 один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.

13 luku

Joosuan käsketään jakaa Kanaanin maa. Jordanin itäpuolelle asettuneiden sukukuntien alueet.

FI33/38 1. Kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, sanoi Herra hänelle: Sinä olet käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, mutta vielä on hyvin paljon maata valtaamatta.

Biblia1776 1. Kuin Josua vanheni ja ijälliseksi tuli, sanoi Herra hänelle: sinä olet vanhentunut ja ijälliseksi tullut, ja maata on vielä aivan paljo jäänyt omistamata.

CPR1642 1. COsca Josua wanheni ja ijällisexi tuli sanoi HERra hänelle: sinä wanhenit ja ijällisexi tulit ja maata on wielä paljo jäänyt omistamata.

MLV19 1 Now Joshua was old and well stricken in years and Jehovah said to him, You are old

KJV 1. Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old

and well stricken in years and there remains yet very much land to be possessed.

Luther1912 1. Da nun Josua alt war und wohl betagt, sprach der HERR zu ihm: Du bist alt geworden und wohl betagt, und des Landes ist noch sehr viel übrig einzunehmen,

RuSV1876 1 Когда Иисус состарился, вошел в лета преклонные , тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета преклонные , а земли брать в наследие остается еще очень много.

FI33/38 2. Tämä on se maa, mikä vielä on jäljellä: kaikki filistealaisten alueet ja koko gesurilaisten maa

CPR1642 2. Nimittäin caicki Philisterin maan äret ja coco Gessuri/

MLV19 2 This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines and all the Geshurites;

Luther1912 2. nämlich alle Kreise der Philister und ganz Gessur,

RuSV1876 2 Остается сия земля: все округи Филистимские и вся земля Гессурская.

and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

RV'1862 1. Y SIENDO Josué, ya viejo, entrado en dias, Jehová le dijo: Tú eres ya viejo, has venido en dias, y queda aun muy mucha tierra por poseer.

Biblia1776 2. Tämä on se jälellä oleva maa: kaikki Philistealaisten maan ääret ja koko Gessuri,

KJV 2. This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

RV'1862 2. La tierra que queda, es esta: todos los términos de los Filisteos y toda Gessuri,

FI33/38 3. Siihorista alkaen, joka on itään päin Egyptistä, aina Ekronin alueeseen saakka pohjoiseen päin — se luetaan kanaanilaisten alueeseen — ne viisi filistealaista ruhtinasta, nimittäin Gassan, Asdodin, Askelonin, Gatin ja Ekronin ruhtinaat, niin myöskin avvilaiset

Biblia1776 3. Sihorista, joka juoksee Egyptin editse, Ekronin maan ääriin asti, pohjan puoleen, jotka luetaan Kanaanealaisille; ne viisi Philistealaisten päämiestä ovat: Gasilainen, Asdonilainen, Asklonilainen, Gatilainen, Ekronilainen ja Avilainen.

CPR1642 3. Sihorist asti joca juoxe Egyptin edidze Ekronin maan ärin asti pohjan puoleen jotca owat Cananean maacunda ja jaetan wijdelle Philisterin päämiehelle cuin owat: Gasiterit Asdoditerit Ascloniterit Gethiterit Ekroniterit ja Awiterit.

MLV19 3 from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, (which) is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites {of Gaza} and the Ashdodites {of Ashdod}, the Ashkelonites {of Ashkelon}, the Gittites {of Gath} and the Ekronites {of Ekron} ; also the Avvim {Or: Avvite}

KJV 3. From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

Luther1912 3. vom Sihor an, der vor Ägypten fließt bis an die Grenze Ekrons gegen Mitternacht, die den Kanaanitern zugerechnet wird, fünf Herren der Philister, nämlich der Gaziter, der Asdoditer, der Askaloniter, der Gathiter der Ekroniter, und die Avviter;

RV'1862 3. Desde el Nilo que está delante de Egipto hasta el término de Accarón al norte, la cual es contada entre los Cananeos: cinco provincias son de los Filisteos: Gazeos, Azotios, Ascalonitas, Geteos, y Accaronitas, y los Heveos;

RuSV1876 3 От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;

FI33/38 4. etelässä päin; koko kanaanilaisten maa ja Meara, joka on siidonilaisten, Afekiin saakka, amorilaisten alueeseen saakka;

Biblia1776 4. Mutta eteläänpäin ovat kaikki Kanaanealaisten maat ja Meara, joka on Zidonilaisten, Aphekiin saakka ja hamaan Amorilaisten maan ääriin asti,

CPR1642 4. Mutta etelän päin owat caicki Cananerein maat ja Meara joca on Zidonerein Aphekin ja Amorrerein maan ärin asti.

MLV19 4 on the south; all the land of the Canaanites and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;

KJV 4. From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites:

Luther1912 4. vom Mittag an aber das ganze Land der Kanaaniter und Meara der Sidonier bis gen Aphek, bis an die Grenze der Amoriter;

RV'1862 4. Al mediodía, toda la tierra de los Cananeos: y Mehara, que es de los de Sidón, hasta Afecca, hasta el término del Amorreo.

RuSV1876 4 к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

FI33/38 5. ja gebalilaisten maa ja koko Libanon,

Biblia1776 5. Ja myös Gibiläisten maa, ja koko Libanon

auringonnousun puolella, Hermonin vuoren juurella olevasta Baal-Gaadista siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 5. Ja myös Gibliterein maa ja coco Libanon itän päin BaalGadist Hermonin wuoren alda sijhenasti cuin Hamathijn tullan.

auringon nousemiseen päin, BaalGadista Hermonin vuoren alta, siihenasti kuin Hamatiin tullaan.

MLV19 5 and the land of the Gebalites and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;

Luther1912 5. dazu das Land der Gebaliter und der ganze Libanon gegen der Sonne Aufgang, von Baal-Gad an unter dem Berge Hermon, bis man kommt gen Hamath.

RuSV1876 5 также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горыЕрмона, до входа в Емаф.

KJV 5. And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

RV'1862 5. Y la tierra de los Gibleos, y todo el Líbano hacia donde sale el sol, desde Baalgad a las raices del monte de Hermón, hasta entrar en Emat.

FI33/38 6. Kaikki vuoriston asukkaat Libanonista Misrefot-Majimiin saakka, kaikki siidonilaiset, minä karkoitan israelilaisten tieltä; arvo vain niiden maa Israelin kesken perintöosaksi, niinkuin minä olen sinulle käskyn antanut.

CPR1642 6. Caicki jotca wuorella asuwat Libanonist lämbymän weten asti ja caicki Zidonerejä

Biblia1776 6. Kaikki jotka vuorella asuvat, Libanonista lämpimään veteen asti, ja kaikki Zidonilaiset: minä ajan ne Israelin lasten edestä pois; ainoasti jaa ne Israelille perimiseksi, niinkuin minä olen sinulle käskenyt.

minä ajan Israelin lasten edest pois ainoast jaa Israelille perimisexi nijncuin minä olen sinulle käskenyt.

MLV19 6 all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians. I will drive them out from before the sons of Israel, only allot you it to Israel for an inheritance as I have commanded you.

KJV 6. All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

Luther1912 6. Alle, die auf dem Gebirge wohnen, vom Libanon an bis an die warmen Wasser, alle Sidonier: ich will sie vertreiben vor den Kindern Israel; lose nur darum, sie auszuteilen unter Israel, wie ich dir geboten habe.

RV'1862 6. Todos los que habitan en las montañas desde el Líbano hasta las aguas calientes, todos los Sidonios, yo los desarraigaré delante de los hijos de Israel: solamente la partirás por suertes a los Israelitas por heredad, como yo te he mandado.

RuSV1876 6 Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;

FI33/38 7. Jaa siis tämä maa perintöosana yhdeksälle sukukunnalle ja toiselle puolelle Manassen sukukuntaa.

Biblia1776 7. Niin jaa nyt tämä maa yhdeksän sukukunnan välillä perimiseksi, ja puolelle Manassen sukukunnalle.

CPR1642 7. NIin jaa nyt tämä maa yhdexän sucucundain wälillä perimisexi ja puolelle Manassen

sucucunnalle.

MLV19 7 Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and the half-tribe of Manasseh.

KJV 7. Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

Luther1912 7. So teile nun dies Land zum Erbe unter die neun Stämme und unter den halben Stamm Manasse.

RV'1862 7. Parte pues ahora tú esta tierra en heredad a las nueve tribus, y a la media tribu de Manasés.

RuSV1876 7 раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина.

FI33/38 8. Samalla kuin sen toinen puoli olivat näet myöskin ruubenilaiset ja gaadilaiset saaneet perintöosansa, jonka Mooses antoi heille tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, niinkuin Herran palvelija Mooses sen heille antoi,

Biblia1776 8. Sillä Rubenilaiset ja Gadilaiset ovat toisen puolen Manassen sukukunnan kanssa saaneet perimisensä, jonka Moses heille oli antanut sillä puolella Jordania itään päin, niinkuin Herran palvelia Moses heille sen antanut oli:

CPR1642 8. Sillä Rubeniterit ja Gaditerit owat saanet sen toisen puolen Manassen sucucunnan cansa heidän perimyxens cuin Moses heille oli andanut sillä puolen Jordanin itän päin nijncuin HERran palwelia Moses heille sen andanut oli.

MLV19 8 With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave

KJV 8. With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance,

them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Jehovah gave them:

which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

Luther1912 8. Denn die Rubeniter und Gaditer haben mit dem andern halben Manasse ihr Erbteil empfangen, das ihnen Mose gab jenseit des Jordans, gegen Aufgang, wie ihnen dasselbe Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat,

RV'1862 8. Porque la otra media recibió su heredad con los Rubenitas y Gaditas: la cual les dió Moisés de la otra parte del Jordán al oriente, como se la dió Moisés siervo de Jehová;

RuSV1876 8 А колено Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,

FI33/38 9. maan Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko Meedeban ylätasangon Diiboniin saakka;

Biblia1776 9. Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja siitä kaupungista, joka on ojan keskellä, ja koko Medeban lakeuden Diboniin asti,

CPR1642 9. Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja sijtä Caupungist joca wetten keskellä asu ja coco Medbanin lakeudest Dibonin asti.

MLV19 9 from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain of Medeba to Dibon;

KJV 9. From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

Luther1912 9. von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal und die ganze Ebene Medeba bis gen Dibon{~}

RV'1862 9. Desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad que está en medio del arroyo, y toda la campaña de Medaba hasta Dibón.

RuSV1876 9 от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всюравнину Медеву до Дивона;

FI33/38 10. ja kaikki Siihonin, amorilaisten kuninkaan, kaupungit, hänen, joka hallitsi Hesbonissa, aina ammonilaisten alueeseen saakka,

Biblia1776 10. Ja kaikki Sihonin Amorilaisten kuninkaan kaupungit, joka hallitsi Hesbonissa, Ammonin lasten maan rajoihin asti,

CPR1642 10. Ja caicki Sihonin Amorrerein Cuningan Caupungit joca hallidzi Hesbonis Ammonin lasten maan rajoin asti.

MLV19 10 and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the sons of Ammon;

KJV 10. And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

Luther1912 10. und alle Städte Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, bis an die Grenze der Kinder Ammon,

RV'1862 10. Y todas las ciudades de Sejón rey de los Amorreos, el cual reinó en Jesebón, hasta los términos de los hijos de Ammón.

RuSV1876 10 также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,

FI33/38 11. ja Gileadin sekä gesurilaisten ja

Biblia1776 11. Ja Gileadin ja Gessurin ja Maakatin maan

maakatilaisten alueet ja koko Hermonin vuoren ja koko Baasanin Salkaan saakka,

CPR1642 11. Ja myös Gilead ja caicki maan äret Gessurin ja Machatin tykönä ja coco Hermonin wuoren ja coco Basanin Salchan asti.

ääret, ja koko Hermonin vuoren, ja koko Basanin Salkaan asti;

MLV19 11 and Gilead and the border of the Geshurites and Maacathites and all Mount Hermon and all Bashan to Salecah;

Luther1912 11. dazu Gilead und das Gebiet von Gessur und Maacha und den ganzen Berg Hermon und das ganze Basan bis gen Salcha

RuSV1876 11 также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,

KJV 11. And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

RV'1862 11. Y Galaad, y los términos de Gessuri y de Maacati, y todo el monte de Hermón, y toda la tierra de Basán hasta Saleca.

FI33/38 12. koko Oogin valtakunnan Baasanissa, hänen, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä ja oli viimeisiä refalaisia; nämä Mooses voitti ja karkoitti.

CPR1642 12. Coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda joca hallidzi Astharothis ja Edreis joca wielä jäänyt oli uljaist ja Moses löi ja ajoi heitä pois.

Biblia1776 12. Koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Astarotissa ja Edreissä, joka vielä jäänyt oli uljaista, ja Moses löi heitä ja ajoi heitä pois.

MLV19 12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (what was

KJV 12. All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who

left of the remnant of the Rephaim), for these Moses killed* and drove them out.

Luther1912 12. (das ganze Reich Ogs von Basan, der zu Astharoth und Edrei saß, welcher noch übrig war von den Riesen. Mose aber schlug sie und vertrieb sie.

RuSV1876 12 все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

RV'1862 12. Todo el reino de Og en Basán, el cual reinó en Astarot y Edrai: el cual había quedado de la resta de los Rafeos, y Moisés los hirió, y echó de la tierra.

FI33/38 13. Mutta israelilaiset eivät karkoittaneet gesurilaisia ja maakatilaisia, vaan gesurilaiset ja maakatilaiset jäivät asumaan Israelin keskeen aina tähän päivään asti.

CPR1642 13. Mutta Israelin lapset ei ajanet Gessuritereit ja Machathitereit ulos waan he asuit sekä Gessuris että Machatis Israelin lasten seas tähän päiwän asti.

Biblia1776 13. Mutta Israelin lapset ei ajaneet Gessurilaisia ja Maakatilaisia ulos, vaan Gessurilainen ja Maakatilainen asuu Israelin lasten seassa tähän päivään asti.

MLV19 13 Nevertheless the sons of Israel did not drive out the Geshurites, nor the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

KJV 13. Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

Luther1912 13. Die Kinder Israel vertrieben aber die zu

RV'1862 13. Mas a los de Gessuri y de Maacati no

Gessur und zu Maacha nicht, sondern es wohnten beide, Gessur und Maacha, unter den Kindern Israel bis auf diesen Tag).

RuSV1876 13 Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.

echaron los hijos de Israel, ántes Gessur y Macat habitaron entre los Israelitas hasta hoy.

FI33/38 14. Ainoastaan Leevin sukukunnalle hän ei antanut perintöosaa. Herran, Israelin Jumalan, uhrit ovat sen perintöosa, niinkuin hän on sille puhunut.

CPR1642 14. Mutta Lewitain sucucunnalle ei hän andanut yhtän perimystä: sillä HERran Israelin Jumalan uhri on heidän perimyxens nijncuin hän heille sanonut oli.

Biblia1776 14. Mutta Leviläisten sukukunnalle ei hän antanut yhtään perimistä; sillä Herran Israelin Jumalan polttouhri on heidän perintönsä, niinkuin hän heille sanonut oli.

MLV19 14 Only to the tribe of Levi he gave no inheritance. The offerings of Jehovah, the God of Israel, made by fire are his inheritance as he spoke to him.

Luther1912 14. Aber dem Stamm der Leviten gab er kein Ertbteil; denn das Opfer des HERRN, des Gottes Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RuSV1876 14 Только колену Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел

KJV 14. Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

RV'1862 14. Empero a la tribu de Leví no dió heredad: los sacrificios de Jehová Dios de Israel es su heredad, como él les había dicho.

его, как сказал ему Господь.

FI33/38 15. Mooses antoi ruubenilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen, maata:

Biblia1776 15. Ja Moses antoi Rubenin lasten suvulle, heidän sukukuntainsa jälkeen:

CPR1642 15. JA Moses andoi Rubenin lasten sugulle heidän sucucundains jälken/

MLV19 15 And Moses gave to the tribe of the sons of Reuben according to their families.

KJV 15. And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

Luther1912 15. Also gab Mose dem Stamm der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern,

RV'1862 15. Mas Moisés dió a la tribu de los hijos de Ruben conforme a sus familias:

RuSV1876 15 колену сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:

FI33/38 16. heille tuli alue Arnon-joen rannalla olevasta Aroerista ja jokilaakson keskikohdalla olevasta kaupungista alkaen ja koko ylätasanko Meedeban luona;

Biblia1776 16. Että heidän rajansa oli Aroerista, joka on Arnonin ojan reunalla, ja se kaupunki ojan keskellä kaiken sen tasaisen kedon kanssa Medeban tykönä;

CPR1642 16. Että heidän maans rajat olit Aroerist joca on Arnonin wirran reunalla ja se Caupungi wetten keskellä caiken sen tasaisen kedon cansa Medban asti.

MLV19 16 And their border was from Aroer, that is on

KJV 16. And their coast was from Aroer, that is

the edge of the valley of the Arnon and the city that is in the middle of the valley and all the plain by Medeba;

on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

Luther1912 16. daß ihr Gebiet war von Aroer an, das am Ufer des Bachs Arnon liegt, und von der Stadt mitten im Tal mit allem ebenen Felde bis gen Medeba,

RV'1862 16. Y fué el término de ellos desde Aroer, que está a la orilla del arroyo de Arnón, y la ciudad, que está en medio del arroyo, y toda la campaña hasta Medaba.

RuSV1876 16 пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

FI33/38 17. Hesbon ynnä kaikki sen alaiset kaupungit, jotka ovat ylätasangolla, Diibon, Baamot-Baal, Beet-Baal-Meon,

Biblia1776 17. Hesbonin kaupunkeinensa, jotka ovat tasaisella kedolla: Dibonin, BamotBaalin ja BetBaalMeonin,

CPR1642 17. Hesbon Caupungeinens jotca owat sillä tasaisella kedolla Dibon Bamoth Baal ja BethBaal Meon.

MLV19 17 Heshbon and all its cities that are in the plain; Dibon and Bamoth-baal and Beth-baal-meon,

KJV 17. Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

Luther1912 17. Hesbon und alle seine Städte, die im ebenen Felde liegen, Dibon, Bamoth-Baal und Beth-Baal-Meon,

RV'1862 17. Jesebón con todas sus villas, que están en la campaña, Dibón, y Bamot-baal, y Bet-baal-meón,

RuSV1876 17 Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваали Беф-Ваал-

меон,

FI33/38 18. Jahas, Kedemot, Meefaat,

CPR1642 18. Jahza Kedemoth Mephaoth.

Biblia1776 18. Jaksan, Kedemotin, Mephaotin,

MLV19 18 and Jahaz and Kedemoth and Mephaath,

KJV 18. And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,

Luther1912 18. Jahza, Kedemoth, Mephaath,

RuSV1876 18 Иааца, Кедемоф и Мефааф,

RV'1862 18. Y Jaza, y Kedemot, y Mefaat,

FI33/38 19. Kirjataim, Sibma, Seret-Sahar Laaksovuorella,

CPR1642 19. Kiriathaim Sibma Zereth Sahar laxon wuorilla.

Biblia1776 19. Kirjataimin, Sibman, Zeretin, Saharin laakson, vuorilla,

MLV19 19 and Kiriathaim and Sibmah and Zereth-shahar in the mountain of the valley,

KJV 19. And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

Luther1912 19. Kirjathaim, Sibma, Zereth-Sahar auf dem Berge im Tal,

RuSV1876 19 Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,

RV'1862 19. Y Cariataim, y Sabama, y Seratasar en el monte de Emec,

FI33/38 20. Beet-Peor ja Pisgan rinteet ja Beet-Jesimot;

Biblia1776 20. Ja BetPeorin, ne ojat Pisgan tykönä ja BetJesimotin,

CPR1642 20. Ja BethPeor ne ojat Pisgan tykönä ja BethJesimoth.

MLV19 20 and Beth-peor and the slopes of Pisgah and Beth-jeshimoth,

KJV 20. And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

Luther1912 20. Beth-Peor, die Abhänge am Pisga und Beth-Jesimoth

RV'1862 20. Y Bet-pehor, y Asedot-Fasga, y Bet-jesimot,

RuSV1876 20 Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,

FI33/38 21. ja kaikki ylätasangon kaupungit ja Siihonin, amorilaisten kuninkaan, koko valtakunta, hänen, joka hallitsi Hesbonissa ja jonka Mooses voitti samalla kuin Midianin ruhtinaat Evin, Rekemin, Suurin, Huurin ja Reban, jotka olivat Siihonin aliruhtinaita ja asuivat siinä maassa.

Biblia1776 21. Ja kaikki lakeuden kaupungit, ja koko Sihonin, Amorilaisten kuninkaan valtakunnan, joka hallitsi Hesbonissa, jonka Moses löi, niin myös Midianin päämiehet: Evin, Rekemin, Zurin, Hurin ja Reban, Sihonin päämiehet, jotka maassa asuivat.

CPR1642 21. Ja caicki lakeuden Caupungit ja coco Sihonin Amorrerein Cuningan waldacunnan joca asui Hesbonis jonga Moses löi nijn myös Midianein päämiehet Ewin Rechemim Zurin Hurin ja Reban Sihonin Cuningan päämiehet jotca maasa asuit.

MLV19 21 and all the cities of the plain and all the kingdom of Sihon king of the Amorites who

KJV 21. And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites,

reigned in Heshbon, whom Moses killed* with the chiefs of Midian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the rulers of Sihon who dwelt in the land.

which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

Luther1912 21. und alle Städte auf der Ebene und das ganze Reich Sihons, des Königs der Amoriter, der zu Hesbon saß, den Mose schlug samt den Fürsten Midians, Evi, Rekem, Zur, Hur und Reba, den Gewaltigen des Königs Sihon, die im Lande wohnten.

RV'1862 21. Y todas las ciudades de la campaña, y todo el reino de Sejón rey de los Amorreos, que reinó en Jesebón, al cual hirió Moisés, y a los príncipes de Madián, Hevi, Recem, y Sur, y Jur, y Rebe príncipes de Sejón, que habitaban en aquella tierra.

RuSV1876 21 и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиамских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле той ;

FI33/38 22. Muiden mukana, jotka kaatuivat, israelilaiset surmasivat miekalla myöskin Bileamin, Beorin pojan, tietäjän.

Biblia1776 22. Ja Bileaminkin Beorin pojan, tietäjän, Israelin lapset miekalla kuoliaaksi löivät muita tapettaessa.

CPR1642 22. Ja Bileamin Beorin pojan sen noidan jonga Israelin lapset miecalla cuoliaxi löit muita tapettais.

MLV19 22 The sons of Israel also killed Balaam the son of Beor, the enchanter, with the sword

KJV 22. Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay

among the rest of their slain.

with the sword among them that were slain by them.

Luther1912 22. Auch Bileam, der Sohn Beors, den Weissager erwürgten die Kinder Israel mit dem Schwert samt den Erschlagenen.

RV'1862 22. También mataron a cuchillo los hijos de Israel a Balaam adivino, hijo de Beor, con los demás que mataron.

RuSV1876 22 также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.

FI33/38 23. Ruubenilaisten raja on Jordan; se on rajana. Tämä on ruubenilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordani rajoinensa. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän sukukuntainsa, kaupunkeinsa ja kyläinsä jälkeen.

CPR1642 23. Ja Rubenin lasten raja oli Jordanin wirta. Tämä on Rubenin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 23 And the border of the sons of Reuben was the Jordan and the border (of it). This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.

KJV 23. And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

Luther1912 23. Und die Grenze der Kinder Ruben war der Jordan. Das ist das Erbteil der Kinder Ruben nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 23. Y fueron los términos de los hijos de Ruben el Jordán con su término. Esta fué la herencia de los hijos de Ruben conforme a sus familias, ciudades con sus villas.

RuSV1876 23 Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовыхпо племенам их, города и села их.

FI33/38 24. Mooses antoi Gaadin sukukunnalle, gaadilaisille, heidän suvuilleen, maata:

Biblia1776 24. Ja Moses antoi Gadin lasten sukukunnalle heidän sukukuntainsa jälkeen,

CPR1642 24. GAdin lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses.

MLV19 24 And Moses gave to the tribe of Gad, to the sons of Gad, according to their families.

KJV 24. And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

Luther1912 24. Dem Stamm der Kinder Gad nach ihrem Geschlecht gab Mose,

RV'1862 24. Y dió Moisés a la tribu de Gad, a los hijos de Gad, conforme a sus familias.

RuSV1876 24 Моисей дал также удел колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

FI33/38 25. heidän alueekseen tuli Jaeser ja kaikki Gileadin kaupungit ja puolet ammonilaisten maata Aroeriin asti, joka on itään päin Rabbasta,

Biblia1776 25. Että heidän rajansa oli Jaeser, ja kaikki Gileadin kaupungit, ja puoli Ammonin lasten maata, Aroeriin asti, joka on Rabban kohdalla,

CPR1642 25. Että heidän maans äret olit Jaeser ja caicki Gileadin Caupungit ja puoli Ammonin lasten maata Aroerin asti joca on Rabbahn cohdalla.

MLV19 25 And their border was Jazer and all the cities of Gilead and half the land of the sons of Ammon, to Aroer that is before Rabbah,

KJV 25. And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

Luther1912 25. daß ihr Gebiet war Jaser und alle Städte in Gilead und das halbe Land der Kinder Ammon bis gen Aroer, welches liegt vor Rabba,

RV'1862 25. Y el término de ellos fué Jazer, y todas las ciudades de Galaad, y la mitad de la tierra de los hijos de Ammón hasta Aroer, que está delante de Rabba.

RuSV1876 25 пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,

FI33/38 26. ja maa Hesbonista Raamat-Mispeen ja Betonimiin saakka, ja Mahanaimista Lidebirin alueeseen saakka;

Biblia1776 26. Ja Hesbonista RamatMitspeen ja Betoniimiin asti, ja Mahanaimista Debirin rajaan asti,

CPR1642 26. Ja Hesbonist Ramath Mitzpen ja Betonin asti ja Mahanaimist Deberin maan rajoin asti.

MLV19 26 and from Heshbon to Ramath-mizpeh and Betonim and from Mahanaim to the border of Debir,

KJV 26. And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

Luther1912 26. und von Hesbon bis gen Ramath-Mizpe und Betonim, und von Mahanaim bis an die Grenze Debirs,

RV'1862 26. Y desde Jesebón hasta Ramotmaspe, y Betonim; y desde Mahanaim hasta el término de Dabir.

RuSV1876 26 и земли от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов

Давира,

FI33/38 27. ja laaksossa: Beet-Raam, Beet-Nimra, Sukkot ja Saafon, loput Siihonin, Hesbonin kuninkaan, valtakunnasta, rajana Jordan Kinneretin järven päähän saakka, tuolla puolella Jordanin, idän puolella.

Biblia1776 27. Ja laaksossa Betaram ja BetNimra, Sukkot ja Zaphon, joka jäi Sihonin Hesbonin kuninkaan valtakunnasta; joiden raja oli Jordani Kinneretin meren ääreen asti, toisella puolella Jordania itään päin.

CPR1642 27. Ja laxos Betharamin ja BethNimran Sucothin ja Zaphonin joca jäi Sihonin Hesbonin Cuningan waldacunnasta joiden raja oli Jordani Cinerethin meren ären asti tällä puolella Jordanin itän päin.

MLV19 27 and in the valley, Beth-haram and Beth-nimrah and Succoth and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border (of it), to the outermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.

KJV 27. And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.

Luther1912 27. im Tal aber Beth-Haran, Beth-Nimra, Sukkoth und Zaphon, was übrig war von dem Reich Sihons, des Königs zu Hesbon, daß der Jordan die Grenze war bis ans Ende des Meeres Kinnereth, jenseit des Jordans gegen Aufgang.

RV'1862 27. Y la campaña de Bet-aram, y Bet-nemra, y Socot, y Safón, la resta del reino de Sejón rey en Jesebón, el Jordán y su término hasta el cabo de la mar de Ceneret de la otra parte del Jordán al oriente.

RuSV1876 27 и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и

Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона,
царя Есевонского; пределом его был
Иордан до моря Хиннерефского за
Иорданом к востоку.

FI33/38 28. Tämä on gaadilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän sukukunnissansa, kaupungeissansa ja kylissänsä.

CPR1642 28. Tämä on Gadin lasten perimys heidän suguisans Caupungeisans ja kylisäns.

MLV19 28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families, the cities and the villages of it.

KJV 28. This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

Luther1912 28. Das ist das Erbteil der Kinder Gad nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 28. Esta es la herencia de los hijos de Gad, por sus familias, ciudades con sus villas.

RuSV1876 28 Вот удел сынов Гадовых по племенам их,
города и села их.

FI33/38 29. Mooses antoi toiselle puolelle Manassen sukukuntaa maata, ja se tuli toiselle puolelle Manassen sukukuntaa, heidän suvuilleen:

Biblia1776 29. Ja Moses antoi puolelle Manassen lasten suvulle sen mikä puolelle Manassen sukukunnalle tuli, heidän sukukuntainsa jälkeen,

CPR1642 29. PUolelle Manassen lasten sugulle heidän sucucundains jälken andoi Moses:

MLV19 29 And Moses gave to the half-tribe of Manasseh and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

KJV 29. And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

Luther1912 29. Dem halben Stamm der Kinder Manasse nach ihren Geschlechtern gab Mose,

RV'1862 29. Y dió Moisés a la media tribu de Manasés, y fué de la media tribu de los hijos de Manasés, conforme a sus familias:

RuSV1876 29 Моисей дал удел и половине колена Манассиина, который принадлежал половине колена сынов Манассииных, по племенам их;

FI33/38 30. heidän alueekseen tuli Mahanaimista alkaen koko Baasan, Oogin, Baasanin kuninkaan, koko valtakunta, kaikki Jaairin leirikylät Baasanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

Biblia1776 30. Että heidän rajansa oli Mahanaimista koko Basan, koko Ogin Basanin kuninkaan valtakunta ja kaikki Jairin kylät, jotka ovat Basanissa, kuusikymmentä kaupunkia,

CPR1642 30. Että heidän maans rajat olit Mahanaimist coco Basan coco Oggin Basanin Cuningan waldacunda ja caicki Jairin kylät jotca owat Basanis nimittäin cuusikymmendä Caupungita.

MLV19 30 And their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan and all the towns of Jair, which are in Bashan,

KJV 30. And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are

sixty cities.

in Bashan, threescore cities:

Luther1912 30. daß ihr Gebiet war von Mahanaim an: das ganze Basan, das ganze Reich Ogs, des Königs von Basan, und alle Flecken Jairs, die in Basan liegen, nämlich Städte.

RV'1862 30. El término de ellos fué desde Mahanaim, toda Basán, todo el reino de Og rey de Basán, y todas las aldeas de Jair, que están en Basán, sesenta ciudades:

RuSV1876 30 предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и всеселения Иаировы, что в Васане, шестьдесят городов;

FI33/38 31. ja puolet Gileadia sekä Astarot ja Edrei, Oogin valtakunnan pääkaupungit Baasanissa; tämä tuli Maakirin, Manassen pojan, jälkeläisille, toiselle puolelle Maakirin jälkeläisiä, heidän suvuilleen.

Biblia1776 31. Ja puolen Gileadia ja Astarotia, Edreiä Ogin valtakunnan kaupungit Basanissa (antoi hän) Makirin Manassen pojan lapsille, toiselle puolelle Makirin lapsia heidän sukukuntainsa jälkeen.

CPR1642 31. Ja puolen Gileadi ja Astarothi Edrei Oggin waldacunnan Caupungit Basanis andoi hän Machirin Manassen pojan lapsille se on toisella puolelle Machirin lapsist heidän sucucundains jälken.

MLV19 31 And half Gilead and Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Machir the son of Manasseh, even for the half of the sons of Machir according to their families.

KJV 31. And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

Luther1912 31. Und das halbe Gilead, Astharoth, Edrei, die Städte des Königreichs Ogs von Basan, gab er den Kindern Machirs, des Sohnes Manasses, das ist die Hälfte der Kinder Machirs, nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 31 а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, даны сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их.

RV'1862 31. Y la mitad de Galaad, y Astarot, y Edrai ciudades del reino de Og en Basán, a los hijos de Maquir hijo de Manasés, a la mitad de los hijos de Maquir conforme a sus familias.

FI33/38 32. Nämä ovat ne alueet, jotka Mooses jakoi perintöosiksi Mooabin arolla, tuolla puolella Jordanin, Jerikon kohdalla, idän puolella.

CPR1642 32. Tämä on se cuin Moses jacoi Moabin kedolla sillä puolen Jordanin Jerihon puoleen itän päin.

Biblia1776 32. Tämä on se minkä Moses antoi Moabin kedoilla, sillä puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin.

MLV19 32 These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.

KJV 32. These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

Luther1912 32. Das ist es, was Mose ausgeteilt hat in dem Gefilde Moabs, jenseit des Jordans vor Jericho gegen Aufgang.

RuSV1876 32 Вот что Моисей дал в удел на равнинах

RV'1862 32. Esto es lo que Moisés repartió en heredad en las campañas de Moab de la otra parte del Jordán de Jericó al oriente.

Моавитских заИорданом против Иерихона
к востоку.

FI33/38 33. Mutta Leevin sukukunnalle Mooses ei antanut perintöosaa. Herra, Israelin Jumala, on heidän perintöosansa, niinkuin hän on heille puhunut.

Biblia1776 33. Mutta Levin sukukunnalle ei antanut Moses yhtään perimystä; Herra Israelin Jumala on heidän perimisensä, niinkuin hän heille sanonut oli.

CPR1642 33. Mutta Lewin sucucunnalle ei andanut Moses yhtän perimyst: sillä HERra Israelin Jumala on heidän perimisens nijncuin hän heille sanonut oli.

MLV19 33 But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance. Jehovah, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.

KJV 33. But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

Luther1912 33. Aber dem Stamm Levi gab Mose kein Erbteil; denn der HERR, der Gott Israels, ist ihr Erbteil, wie er ihnen geredet hat.

RV'1862 33. Mas a la tribu de Leví no dió Moisés heredad: Jehová Dios de Israel es la heredad de ellos, como él les había dicho.

RuSV1876 33 Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.

14 luku

Jordanin länsipuolella oleva maa jaetaan. Kaalebin perintöosa.

FI33/38 1. Nämä ovat ne alueet, jotka israelilaiset saivat perintöosiksi Kanaanin maassa, ne, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat heille

Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne mitkä Israelin lapset ovat perimiseksi saaneet Kanaanin maalla, jonka heille perinnöksi jakoi pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja Israelin lasten sukukuntain ylimmäiset isät.

CPR1642 1. NÄmät owat ne cuin Israelin lapset owat perimisexi saanet Canaan maalla jonga heille jacoi Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja Israelin lasten sucucundain ylimmäiset Isät.

MLV19 1 And these are the inheritances which the sons of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed to them,

KJV 1. And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

Luther1912 1. Dies ist es aber, was die Kinder Israel eingenommen haben im Lande Kanaan, das unter sie ausgeteilt haben der Priester Eleasar und Josua, der Sohn Nuns, und die obersten Väter unter den Stämmen der Kinder Israel.

RV'1862 1. ESTO pues es lo que los hijos de Israel tomaron por heredad en la tierra de Canaán, lo cual les repartieron Eleazar sacerdote, y Josué hijo de Nun, y los principales de los padres de las tribus de los hijos de Israel,

RuSV1876 1 Вот что получили в удел сыны Израилевы в землеХанаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;

FI33/38 2. arvalla perintöosiksi sen käskyn mukaisesti, jonka Herra oli yhdeksästä ja puolesta sukukunnasta antanut Mooseksen kautta.

Biblia1776 2. Ja he jakoivat sen heillensä arvalla, niinkuin Herra oli käskenyt Moseksen käden kautta, yhdeksälle sukukunnalle ja puolelle sukukunnalle.

CPR1642 2. Ja he jaoit sen heillens arwalla nijncuin HERra oli käskenyt Mosexelle: puolelle kymmendä sucucunnalle.

MLV19 2 by the lot of their inheritance, as Jehovah commanded by Moses, for the nine tribes and for the half-tribe.

KJV 2. By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

Luther1912 2. Sie teilten es aber durchs Los unter sie, wie der HERR durch Mose geboten hatte, zu geben den zehnthalb Stämmen.

RV'1862 2. Por suerte de su heredad, como Jehová lo había mandado por Moisés, que diese a las nueve tribus, y a la media tribu.

RuSV1876 2 по жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девятиколенам и половине колена Манассиина ,

FI33/38 3. Sillä Mooses oli antanut kahdelle ja puolelle sukukunnalle perintöosat tuolta puolelta

Biblia1776 3. Sillä Moses oli antanut puolelle kolmatta sukukunnalle perimisen tuolla puolella

Jordanin, mutta leeviläisille hän ei antanut perintöosaa heidän keskellänsä.

CPR1642 3. Sillä Moses oli andanut puolelle colmatta sucucunnalle perimyxen tuolla puolen Jordanin. Mutta Lewitaille ei hän andanut yhtän perimystä heidän seasans.

MLV19 3 For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them.

Luther1912 3. Denn den zwei Stämmen und dem halben Stamm hatte Mose Erbteil gegeben jenseit des Jordans; den Leviten aber hatte er kein Erbteil unter ihnen gegeben.

RuSV1876 3 ибо двум коленам и половине колена Манассиина Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;

FI33/38 4. Sillä joosefilaisia oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Efraim; ja leeviläisille ei annettu osuutta maahan, vaan ainoastaan kaupunkeja heidän asuaksensa sekä niiden laidunmaat heidän karjaansa ja omaisuuttansa varten.

Jordania. Mutta Leviläisille ei hän antanut yhtään perimistä heidän seassansa.

KJV 3. For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

RV'1862 3. Porque a las dos tribus, y a la media tribu Moisés les había dado heredad de la otra parte del Jordán; mas a los Levitas no dió heredad entre ellos.

Biblia1776 4. Sillä Josephin lasten oli kaksi sukukuntaa, Manasse ja Ephraim; sentähden ei he Leviläisille yhtään osaa antaneet maakunnassa, vaan kaupungit heidän asuaksensa, ja esikaupungit, joissa heidän karjansa ja kalunsa oleman piti.

CPR1642 4. Sillä Josephin lasten oli caxi sucucunda Manasse ja Ephraim: sentähden ei he Lewitaille yhtän osa andanet maacunnas mutta Caupungit joisa he asuit ja esicaupungit joisa heidän carjans ja caluns oleman piti.

MLV19 4 For the sons of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And they gave no portion to the Levites in the land except cities to dwell in with the suburbs of it for their cattle and for their substance.

KJV 4. For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

Luther1912 4. Denn die Kinder Josephs wurden zwei Stämme, Manasse und Ephraim; den Leviten aber gaben sie kein Teil im Lande, sondern Städte, darin zu wohnen, und Vorstädte für ihr Vieh und ihre Habe.

RV'1862 4. Porque los hijos de José fueron dos tribus, Manasés y Efraím: y no dieron parte a los Levitas en la tierra, sino ciudades en que morasen con sus ejidos para sus ganados y rebaños:

RuSV1876 4 ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, а только города для жительства с предместиями их для скота их и для других выгод их.

FI33/38 5. Niinkuin Herra oli Moosekselle käskyn antanut, niin israelilaiset tekivät ja jakoivat

Biblia1776 5. Niinkuin Herra oli Mosekselle käskenyt, niin tekivät Israelin lapset, ja jakoivat

maan.

CPR1642 5. Nijncuin HERra oli Mosexelle käskenyt nijn teit Israelin lapset ja jaoit maacunnan.

MLV19 5 As Jehovah commanded Moses, so the sons of Israel did and they divided the land.

Luther1912 5. Wie der HERR dem Mose geboten hatte, so taten die Kinder Israel und teilten das Land.

RuSV1876 5 Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы,когда делили на уделы землю.

FI33/38 6. Silloin juudalaiset astuivat Joosuan eteen Gilgalissa, ja kenissiläinen Kaaleb, Jefunnen poika, sanoi hänelle: Sinä tunnet sen sanan, jonka Herra puhui Jumalan miehelle Moosekselle minusta ja sinusta Kaades-Barneassa.

CPR1642 6. SIlloin menit Judan lapset Josuan tygö Gilgalis ja Caleb Jephunnen poica Kenesiteri sanoi hänelle: sinä tiedät mitä HERra sanoi Jumalan miehelle Mosexelle minun ja sinun puolestas CadesBarneas.

maakunnan.

KJV 5. As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

RV'1862 5. De la manera que Jehová lo había mandado a Moisés, así lo hicieron los hijos de Israel en el repartimiento de la tierra.

Biblia1776 6. Silloin menivät Juudan lapset Josuan tykö Gilgalissa, ja Kaleb Jephunnen poika Kenisiläinen sanoi hänelle: sinä tiedät, mitä Herra sanoi Jumalan miehelle Mosekselle minun ja sinun puolestas KadesBarneassa.

MLV19 6 Then the sons of Judah drew near to Joshua in Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Jehovah spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.

KJV 6. Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

Luther1912 6. Da traten herzu die Kinder Juda zu Josua zu Gilgal, und Kaleb, der Sohn Jephunnes, der Kenisiter, sprach zu ihm: Du weißt, was der Herr zu Mose, dem Manne Gottes, sagte meinet-und deinetwegen in Kades-Barnea.

RV'1862 6. Y los hijos de Judá vinieron a Josué en Galgala, y Caleb, hijo de Jefone Cenezeo, le dijo: Tú sabes lo que Jehová dijo a Moisés, varón de Dios, en Cades-barne, tocante a mí, y a tí.

RuSV1876 6 Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;

FI33/38 7. Minä olin neljänkymmenen vuoden vanha, kun Herran palvelija Mooses lähetti minut Kaades-Barneasta vakoilemaan maata, ja minä annoin hänelle tietoja parhaan ymmärrykseni mukaan.

Biblia1776 7. Minä olin neljänkymmenen ajastaikainen, kuin Moses Herran palvelia minun lähetti KadesBarneasta vakoomaan maata, ja minä sanoin hänelle jälleen vastauksen sydämeni jälkeen.

CPR1642 7. Ja minä olin neljänkymmenen ajastaicainen cosca Moses HERran palwelia minun lähetti CadesBarneast wacoiman maata ja minä sanoin hänelle jällens wastauxen minun tundoni jälken.

MLV19 7 I was forty years old when Moses the servant of Jehovah sent me from Kadesh-barnea to spy out the land and I brought him word again as it was in my heart.

KJV 7. Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

Luther1912 7. Ich war vierzig Jahre alt, da mich Mose, der Knecht des HERRN, aussandte von Kades-Barnea, das Land zu erkunden, und ich ihm Bericht gab nach meinem Gewissen.

RV'1862 7. Yo era de edad de cuarenta años, cuando Moisés siervo de Jehová me envió de Cades-barne a reconocer la tierra: y yo le referí el negocio, como yo lo tenía en mi corazón.

RuSV1876 7 я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня изКадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:

FI33/38 8. Mutta veljeni, jotka olivat käyneet siellä minun kanssani, saivat kansan sydämen raukeamaan, kun taas minä uskollisesti seurasin Herraa, Jumalaani.

Biblia1776 8. Mutta veljeni, jotka minun kanssani menneet olivat, saattivat kansalle vapisevaisen sydämen; mutta minä seurasin Herraa minun Jumalaani uskollisesti.

CPR1642 8. Mutta minun weljen jotca minun cansan mennet olit saatit Canssalle wapisewaisen sydämen mutta minä seuraisin HERra minun Jumalatani uscolliset.

MLV19 8 Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt, but I

KJV 8. Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt:

entirely followed Jehovah my God.

Luther1912 8. Aber meine Brüder, die mit mir hinaufgegangen waren, machten dem Volk das Herz verzagt; ich aber folgte dem HERRN, meinem Gott, treulich.

RuSV1876 8 братья мои, которые ходили со мною, привели в робостьсердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;

but I wholly followed the LORD my God.

RV'1862 8. Mas mis hermanos, los que habían subido conmigo, derritieron el corazón del pueblo; empero yo cumplí siguiendo a Jehová mi Dios.

FI33/38 9. Sinä päivänä Mooses vannoi sanoen: 'Totisesti, se maa, johon sinä olet jalkasi astunut, on tuleva sinulle ja sinun lapsillesi perintöosaksi ikiaikoihin asti, koska sinä olet uskollisesti seurannut Herraa, minun Jumalaani.'

CPR1642 9. Ja Moses wannoi sinä päiwänä ja sanoi: se maa cuins jalgoillas olet astunut päälle on sinun ja sinun lastes perittäpä ijancaickisest: ettäs HERra minun Jumalatani uscollisest seurannut olet.

Biblia1776 9. Ja Moses vannoi sinä päivänä ja sanoi: se maa, jonka päälle sinä jaloillas olet astunut, on sinun ja sinun lastes perittävä ijankaikkisesti, ettäs Herraa minun Jumalaani uskollisesti seurannut olet.

MLV19 9 And Moses swore on that day, saying, Surely the land in which your foot has trodden will be an inheritance to you and to your sons everlasting because you have entirely followed Jehovah my God.

KJV 9. And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

Luther1912 9. Da schwur Mose desselben Tages und sprach: Das Land, darauf du mit deinem Fuß getreten hast, soll dein und deiner Kinder Erbteil sein ewiglich, darum daß du dem HERRN, meinem Gott, treulich gefolgt bist.

RuSV1876 9 и клялся Моисей в тот день и сказал: „земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему";

RV'1862 9. Entónces Moisés juró, diciendo: Si la tierra que holló tu pié no fuere para tí, y para tus hijos en herencia perpetua: por cuanto cumpliste siguiendo a Jehová mi Dios.

FI33/38 10. Ja nyt, katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän oli sanonut, vielä neljäkymmentä viisi vuotta sen jälkeen, kuin Herra puhui tämän sanan Moosekselle, Israelin vaeltaessa erämaassa. Ja katso, minä olen nyt kahdeksankymmenen viiden vuoden vanha

CPR1642 10. Ja cadzo HERra on andanut minun elä nijncuin hän sanonut oli. Tämä on wijdes ajastaica widettäkymmendä sijttecuin HERra näitä sanoi Mosexelle cosca Israeli waelsi corwes. Ja cadzo minä olen tänäpäiwän wijsi yhdexättäkymmendä ajastaica wanha.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Herra on antanut minun elää, niinkuin hän sanonut oli. Tämä on viides ajastaika viidettäkymmentä sittekuin Herra näitä sanoi Mosekselle, kuin Israel vaelsi korvessa. Ja katso, minä olen tänäpäivänä viiden ajastajan vanha yhdeksättäkymmentä,

MLV19 10 And now, behold, Jehovah has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from

KJV 10. And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years,

the time that Jehovah spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now behold, I am this day eighty-five years old.

even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

Luther1912 10. Und nun siehe, der HERR hat mich leben lassen, wie er geredet hat. Es sind nun fünfundvierzig Jahre, daß der HERR solches zu Mose sagte, die Israel in der Wüste gewandelt ist. Und nun siehe, ich bin heut fünfundachtzig Jahre alt{~}

RV'1862 10. Y ahora Jehová me ha hecho vivir, como él dijo, estos cuarenta y cinco años, desde el tiempo que Jehová habló estas palabras a Moisés, que Israel ha andado por el desierto: y ahora, he aquí, yo soy hoy de edad de ochenta y cinco años:

RuSV1876 10 итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет прошло от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;

FI33/38 11. ja olen vielä tänä päivänä yhtä voimakas, kuin olin sinä päivänä, jona Mooses minut lähetti; niinkuin voimani oli silloin, niin se on vielä nytkin: minä kykenen sotimaan, lähtemään ja tulemaan.

Biblia1776 11. Ja olen vielä tänäpäivänä niin väkevä, kuin minä sinä päivänä olin, jona Mosen minun lähetti; niinkuin väkevyyteni oli siihen aikaan, niin on se vielä nyt vahva sotimaan, käymään ulos ja sisälle.

CPR1642 11. Ja olen wielä tänäpäiwän nijn wäkewä cuin minä sinä päiwän olin cosca Moses minun lähetti nijncuin minun wäkewydeni oli sijhen aican nijn on hän wielä nyt wahwa sotiman käymän ulos ja sisälle.

MLV19 11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me. As my strength was then, even so is my strength now, for war and to go out and to come in.

KJV 11. As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

Luther1912 11. und bin noch heutigestages so stark, als ich war des Tages, da mich Mose aussandte; wie meine Kraft war dazumal, also ist sie auch jetzt, zu streiten und aus und ein zu gehen.

RV'1862 11. Y aun hoy estoy tan fuerte, como el día que Moisés me envió: cual era entónces mi fuerza, tal es ahora, para la guerra, y para salir, y para entrar.

RuSV1876 11 но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;

FI33/38 12. Anna minulle siis tämä vuoristo, josta Herra puhui sinä päivänä. Sinähän kuulit sinä päivänä, että siellä asuu anakilaisia ja että siellä on suuria, varustettuja kaupunkeja. Kenties Herra on minun kanssani, niin että minä saan heidät karkoitetuksi, niinkuin Herra on puhunut.

Biblia1776 12. Niin anna nyt minulle tämä vuori, josta Herra sanoi sinä päivänä, sillä sinä kuulit sen siihen aikaan. Ja Enakilaiset asuvat siellä, ja siellä ovat suuret ja vahvat kaupungit; jos Herra on minun kanssani, että minä ajaisin heidät pois, niinkuin Herra on sanonut.

CPR1642 12. Nijn anna sijs minulle tämä wuori josta HERra oli sanonut sinä päiwänä: sillä sinä cuulit sen sijhen aican. Ja Enakim asuwat siellä ja owat suuret ja wahwat Caupungit. Jos

HERra on minun cansan että minä ajaisin heidän pois nijncuin HERra on sanonut.

MLV19 12 Now therefore give me this hill-country of which Jehovah spoke in that day. For you heard in that day how the Anakim were there and cities great and fortified. It may be that Jehovah will be with me and I will drive them out, as Jehovah spoke.

KJV 12. Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

Luther1912 12. So gib mir nun dies Gebirge, davon der HERR geredet hat an jenem Tage; denn du hast's gehört am selben Tage. Denn es wohnen die Enakiter droben, und sind große feste Städte. Ob der HERR mit mir sein wollte, daß ich sie vertriebe, wie der HERR geredet hat.

RV'1862 12. Dáme pues ahora este monte, del cual habló Jehová aquel día, porque tu oiste en aquel día, que los Enaceos están allí, y grandes y fuertes ciudades. Quizá Jehová será conmigo, y echarlos he, como Jehová ha dicho.

RuSV1876 12 итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там живут сыны Енаковы, и города у них большие и укрепленные;может быть, Господь будет со мною, и я изгоню их, как говорил Господь.

FI33/38 13. Silloin Joosua siunasi Kaalebin, Jefunnen pojan, ja antoi hänelle perintöosaksi

Biblia1776 13. Ja Josua siunasi häntä ja antoi Kalebille Jephunnen pojalle Hebronin perimiseksi.

Hebronin.

CPR1642 13. Ja Josua siunais hänen ja andoi Calebille Jephunnen pojalle Hebronin perimisexi.

MLV19 13 And Joshua blessed him and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.

KJV 13. And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

Luther1912 13. Da segnete ihn Josua und gab also Hebron Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zum Erbteil.

RV'1862 13. Josué entónces le bendijo, y dió a Caleb hijo de Jefone, a Hebrón por heredad.

RuSV1876 13 Иисус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон.

FI33/38 14. Niin Hebron tuli kenissiläisen Kaalebin, Jefunnen pojan, perintöosaksi, niinkuin se on tänäkin päivänä, sentähden että hän oli uskollisesti seurannut Herraa, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 14. Siitä oli Hebron Kalebin Jephunnen pojan Kenisiläisen perimys tähän päivään asti, että hän on uskollisesti seurannut Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 14. Sijtä oli Hebron Calebin Jephunnen pojan sen Kenesiterin perimys tähän päiwän asti: että hän on uscollisest seurannut HERRA Israelin Jumalata.

MLV19 14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day because he entirely followed Jehovah, the God of Israel.

KJV 14. Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

Luther1912 14. Daher ward Hebron Kalebs, des Sohnes Jephunnes, des Kenisiters, Erbteil bis auf diesen Tag, darum daß er dem HERRN, dem Gott Israels, treulich gefolgt war.

RuSV1876 14 Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал повелению Господа Бога Израилева.

RV'1862 14. Por tanto Hebrón fué de Caleb hijo de Jefone Genezeo por heredad hasta hoy: por cuanto cumplió siguiendo a Jehová Dios de Israel.

FI33/38 15. Mutta Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba, Arban mukaan, joka oli mahtavin mies anakilaisten joukossa. Ja maa pääsi rauhaan sodasta.

CPR1642 15. Mutta Hebron cudzuttin muinaisen aican Kiriath Arba joca oli suuri mies Enakim seas ja maacunda lackais sotimast.

Biblia1776 15. Mutta Hebron kutsuttiin muinaiseen aikaan KirjatArba, joka oli suurin mies Enakilaisten seassa; ja maakunta lakkasi sotimasta.

MLV19 15 Now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba. (Arba was) the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war.

Luther1912 15. Aber Hebron hieß vorzeiten Stadt des Arba, der ein großer Mensch war unter den Enakiter. Und der Krieg hatte aufgehört im Lande.

KJV 15. And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

RV'1862 15. Mas Hebrón ántes fué llamada Cariat-arbe, porque Arba fué un hombre grande entre los Enaceos. Y la tierra tuvo reposo de las guerras.

RuSV1876 15 Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны.

15 luku

Juudan sukukunnan rajat ja kaupungit.

FI33/38 1. Juudan jälkeläisten sukukunta, heidän sukunsa, saivat arpaosansa etelästä, Edomin rajaan ja Siinin erämaahan päin, etäisintä etelää myöten.

Biblia1776 1. Juudan lasten suvun arpa heidän huonettensa jälkeen oli Edomin maan rajaan, Sinin korven puoleen, joka etelän puoleen on, lounaan maan äärestä asti;

CPR1642 1. JUdan lasten sugun arpa heidän huoneins jälken oli Edomin maan raja Zinnin corwen puoleen joca etelän puoleen on lounan maan ärest.

MLV19 1 And the lot for the tribe of the sons of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the outermost part of the south.

KJV 1. This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

Luther1912 1. Das Los des Stammes der Kinder Juda nach ihren Geschlechtern war an der Grenze Edoms

RV'1862 1. Y FUÉ la suerte de la tribu de los hijos de Judá por sus familias junto al término de

bei der Wüste Zin, mittagwärts, am Ende des Landes gegen Mittag,

Edom del desierto de Zin al mediodía al lado del Sur.

RuSV1876 1 Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею былапустыня Син, к югу, при конце Фемана;

FI33/38 2. Heidän eteläinen rajansa alkaa Suolameren päästä, sen eteläisimmästä pohjukasta,

Biblia1776 2. Niin että heidän lounainen maan rajansa oli Suolameren äärestä, se on, siitä lahdesta, joka menee etelään päin,

CPR1642 2. Nijn että heidän lounan maan rajans oli suolameren ärestä se on sijtä lahdest joca mene etelän päin.

MLV19 2 And their south border was from the outermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward.

KJV 2. And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

Luther1912 2. daß ihre Mittagsgrenze war von der Ecke an dem Salzmeer, das ist, von der Zunge, die mittagswärts geht,

RV'1862 2. Y su término de la parte del mediodía fué desde la costa de la mar salada, desde la lengua que mira hacia el mediodía.

RuSV1876 2 южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;

FI33/38 3. jatkuu Skorpionisolan eteläpuolitse, kulkee Siiniin, nousee Kaades-Barnean eteläpuolitse, kulkee Hesroniin, nousee Addariin ja kääntyy

Biblia1776 3. Ja käy sieltä ylöspäin Akrabiin, ja käy Sinin lävitse, ja menee ylöspäin merestä KadesBarneaan, ja menee Hetsronin lävitse,

Karkaan päin.

CPR1642 3. Ja käy sieldä ylöspäin Acrabijn ja käy Zinnin läpidze ja mene ylöspäin merestä CadesBarneaan ja mene Hetzronin läpidze ja käy Adarin päin ja notkista hänens Carca ymbärins.

MLV19 3 And it went out southward of the ascent of Akrabbim and passed along to Zin and went up by the south of Kadesh-barnea and passed along by Hezron and went up to Addar and turned about to Karka,

Luther1912 3. und geht aus mittagswärts von der Steige Akrabbim und geht durch Zin und geht hinauf im Mittag von Kades-Barnea und geht durch Hezron und geht hinauf gen Adar und lenkt sich um gen Karkaa{~}

RuSV1876 3 на юге идет он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает к Каркае,

FI33/38 4. Edelleen se kulkee Asmoniin ja jatkuu

ja käy ylös Adariin päin, ja kääntyy ympäri Karkaan,

KJV 3. And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

RV'1862 3. Y de allí salía hacia el mediodía a la subida de Acrabim pasando hasta Zín; y subiendo por el mediodía hasta Cades-barne, pasando a Jesrón, y subiendo por Addar daba vuelta a Carcaa.

Biblia1776 4. Ja menee Atsmonin ohitse, ja tulee

Egyptin puroon; sitten raja päättyy mereen. Tämä olkoon teidän eteläinen rajanne.

CPR1642 4. Ja mene Azmonin läpidze ja tule Egyptin wirtaan nijn että sen maan rajan äri on meri. Tämä pitä oleman teille maan raja lounasen päin.

MLV19 4 and it passed along to Azmon and went out at the brook of Egypt. And the goings out of the border were at the sea. This will be your* south border.

Luther1912 4. und geht durch Azmon und kommt hinaus an den Bach Ägyptens, daß das Ende der Grenze das Meer wird. Das sei eure Grenze gegen Mittag.

RuSV1876 4 потом проходит Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец сегопредела есть море. Сей будет южный ваш предел.

FI33/38 5. Itäisenä rajana on Suolameri Jordanin suuhun saakka. Pohjoinen raja alkaa siitä meren pohjukasta, jossa on Jordanin suu.

CPR1642 5. Waan raja itän päin on suolainen meri Jordanin ären asti. Waan raja pohjan puoleen

Egyptin ojaan, niin että sen maan rajan ääri on meri. Tämä pitää oleman teille maan raja lounaaseen päin.

KJV 4. From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

RV'1862 4. De allí pasaba a Asemona, y salía al arroyo de Egipto: y sale este término al occidente. Este pues os será el término del mediodía.

Biblia1776 5. Vaan raja itään päin on Suolainen meri Jordanin suuhun asti; vaan raja pohjan puoleen on siitä meren lahdesta, joka on Jordanin ääressä,

on sijtä meren lahdest joca on Jordanin wierellä.

MLV19 5 And the east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. And the border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan,

KJV 5. And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

Luther1912 5. Aber die Morgengrenze ist das Salzmeer bis an des Jordans Ende. Die Grenze gegen Mitternacht ist von der Zunge des Meers, die am Ende des Jordans ist,

RV'1862 5. El término del oriente es la mar salada hasta el fin del Jordán: Y el término de la parte del norte, desde la lengua de la mar, desde el fin del Jordán.

RuSV1876 5 Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны начинается от залива моря, от устья Иордана;

FI33/38 6. Sieltä raja nousee Beet-Hoglaan ja kulkee Beet-Araban pohjoispuolitse; edelleen raja nousee Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

Biblia1776 6. Ja menee ylös BetHoglaan, ja vetäytyy pohjasta BetAraban puoleen, ja menee ylös Rubenin pojan Bohenin kiven tykö.

CPR1642 6. Ja mene BethHaglan tygö ja wetä hänens pohjast BethAraban puoleen ja mene Rubenin pojan Bohenin kiwen tygö.

MLV19 6 and the border went up to Beth-hoglah and passed along by the north of Beth-arabah and the border went up to the stone of Bohan the

KJV 6. And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of

son of Reuben,

Luther1912 6. und geht herauf gen Beth-Hogla und zieht sich mitternachtswärts von Beth-Araba und kommt herauf zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

RuSV1876 6 отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;

Bohan the son of Reuben:

RV'1862 6. Y este término sube por Bet-agla, y pasa del norte a Bet-araba; y de aquí sube este término a la piedra de Boen hijo de Rubén.

FI33/38 7. Sitten raja nousee Debiriin Aakorin laaksosta ja kääntyy pohjoiseen päin Gilgalia kohti, joka on vastapäätä puron eteläpuolella olevaa Adummimin solaa; sitten raja kulkee Een-Semeksen veteen ja päättyy Roogelin lähteeseen.

CPR1642 7. Ja käy Debirin tygö Achorin laxost ja pohjan puolelda Gilgalin päin joca on Adumin cohdalla joca etelän puoleen on ojan wieres sijtte hän mene EnSemexen weden tygö ja mene Rogelin lahteen.

Biblia1776 7. Ja raja käy ylös Debirin tykö Akorin laaksosta, ja pohjan puoleen Gilgaliin päin, joka on Adumimin paltan kohdalla, joka etelän puoleen on ojan vieressä; sitte se menee EnSemeksen vedelle, ja menee Rogelin lähteelle.

MLV19 7 and the border went up to Debir from the valley of Achor and so northward, looking toward Gilgal, that is opposite the ascent of Adummim, which is on the south side of the

KJV 7. And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south

river and the border passed along to the waters of En-shemesh. And the goings out of it were at En-rogel,

Luther1912 7. und geht herauf gen Debir vom Tal Achor und wendet sich mitternachtwärts gen Gilgal, welches liegt gegenüber der Steige Adummim, die mittagwärts vom Wasser liegt; darnach geht sie zu dem Wasser En-Semes und kommt hinaus zum Brunnen Rogel;

RuSV1876 7 потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;

side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

RV'1862 7. Y torna a subir este término a Debera desde el valle de Acor: y al norte mira sobre Galgala, que está delante de la subida de Adommim, la cual está al mediodía del arroyo: y pasa este término a las aguas de Ensames, y sale a la fuente de Rogel.

FI33/38 8. Edelleen raja nousee Ben-Hinnomin laaksoon, Jebusilaiskukkulan, se on Jerusalemin, eteläpuolitse. Sitten raja nousee sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hinnomin laaksoa, lännessä päin, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa.

CPR1642 8. Sijtte hän mene Hinnamin pojan laxoon sen Jebuserin ohella joca asu lounan päin se on Jerusalem ja mene wuoren cuckulan ylidze joca on Hinnamin laxon edes länden päin Raphaimin laxon ärelle pohjan päin.

Biblia1776 8. Sitte menee raja Hinnomin pojan laaksoon, Jebusilaisen ohitse lounaan päin, se on Jerusalem; ja raja menee vuoren kukkulan ylitse, joka on Hinnomin laakson edessä, meren tykö, joka on Rephaimin laakson äärellä pohjaan päin.

MLV19 8 and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (what is Jerusalem) and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the outermost part of the vale of Rephaim northward,

KJV 8. And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

Luther1912 8. darnach geht sie herauf zum Tal des Sohnes Hinnoms an der Mittagseite des Jebusiters, das ist Jerusalem, und kommt herauf an die Spitze des Berges, der vor dem Tal Hinnom liegt abendwärts, welcher stößt an die Ecke des Tals Rephaim gegen Mitternacht zu;

RV'1862 8. Y sube este término del valle del hijo de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía. Esta es Jerusalem. Y sube este término por la cumbre del monte que está delante del valle de Ennom hacia el occidente, el cual está al cabo del valle de los gigantes al norte.

RuSV1876 8 отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который есть Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долиныРефаимов к северу;

FI33/38 9. Tämän vuoren laelta raja kaartuu Neftoahin veden lähteelle ja jatkuu Efronin vuoren kaupunkeihin, ja sitten raja kaartuu Baalaan, se on Kirjat-Jearimiin.

Biblia1776 9. Sitte käy se siitä vuoren kukkulasta Nephtoan lähteen tykö, ja menee Ephronin vuoren kaupunkein tykö, ja kääntyy Baalaan päin, joka on KirjatJearim.

CPR1642 9. Sijtte hän käy sijtä wuoren cuckulast

Nephtoahn lähten tygö ja mene nijden Caupungein tygö Ephronin wuoren Caupungein ja käändä hänens Baalan päin se on Kiriath Jearim.

MLV19 9 and the border extended from the top of the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah and went out to the cities of Mount Ephron and the border extended to Baalah (what is Kiriath-jearim),

KJV 9. And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

Luther1912 9. darnach kommt sie von des Berges Spitze zu dem Wasserbrunnen Nephthoa und kommt heraus zu den Städten des Gebirges Ephron und neigt sich gen Baala, das ist Kirjath-Jearim,

RV'1862 9. Y rodea este término desde la cumbre del monte hasta la fuente de las aguas de Neftoa, y sale a las ciudades del monte de Efron: y rodea este término a Baala, la cual es Cariat-jarim.

RuSV1876 9 от вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который есть Кириаф-Иарим;

FI33/38 10. Baalasta raja kääntyy länteen päin Seirin vuoreen, kulkee Jearimin vuoren kukkulan, se on Kesalonin, pohjoispuolitse, laskeutuu Beet-Semekseen ja kulkee sitten Timnaan.

Biblia1776 10. Ja menee Baalasta ympäri länteen päin Seirin vuoren tykö, ja menee ulos pohjan puolesta Jearin vuoren vieritse, se on Kessalon, ja tulee alas BetSemeksen tykö, ja menee Timnaan,

CPR1642 10. Ja mene Baalast ymbärins länden päin

Seirin wuoren tygö ja mene ulos pohjan puolest Jearin wuoren wieridze se on Chessalon ja tule BethSemexen tygö ja mene Thimnan läpidze.

MLV19 10 and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir and passed along to the side of Mount Jearim on the north (what is Chesalon) and went down to Beth-shemesh and passed along by Timnah,

KJV 10. And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

Luther1912 10. und lenkt sich herum von Baala gegen Abend zum Gebirge Seir und geht an der Mitternachtseite des Gebirges Jearim, das ist Chesalon, und kommt herab gen Beth-Semes und geht durch Thimna{~}

RV'1862 10. Y torna este término desde Baala hacia el occidente al monte de Seir: y pasa al lado del monte de Jarim hacia el norte, esta es Queslón y desciende a Bet-sames, y pasa a Tamna.

RuSV1876 10 потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая есть Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;

FI33/38 11. Edelleen raja jatkuu Ekronin kukkulaan, pohjoiseen päin; sitten raja kaartuu Sikkeroniin, kulkee Baala-vuoreen ja jatkuu Jabneeliin; sitten raja päättyy mereen.

Biblia1776 11. Ja tulee ulos Ekronin vieritse pohjan puolelle, ja vetää hänensä Sikroniin asti, ja menee Baalan vuoren ylitse, ja tulee Jabneeliin, että hänen äärensä loppu on meri.

CPR1642 11. Ja tule Ecronin wieridze pohjan puolelle ja wetä hänens Sichronin asti ja mene Baalan wuoren ylidze ja tule Jabnelin ohidzen että hänen ärens on meri.

MLV19 11 and the border went out to the side of Ekron northward and the border extended to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out at Jabneel. And the goings out of the border were at the sea.

KJV 11. And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

Luther1912 11. und bricht heraus an der Seite Ekrons her mitternachtwärts und zieht sich gen Sichron und geht über den Berg Baala und kommt heraus gen Jabneel, daß ihr Ende ist das Meer.

RV'1862 11. Y sale este término al lado de Accarón hacia el norte, y rodea este término a Secrón, y pasa por el monte de Baala, y sale a Jebneel: y sale este término a la mar.

RuSV1876 11 отсюда предел идет северною стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается предел у моря. Западный предел составляет великое море.

FI33/38 12. Ja läntisenä rajana on Suuri meri; se on rajana. Nämä ovat Juudan jälkeläisten, heidän sukukuntiensa, rajat yltympäri.

Biblia1776 12. Mutta raja länteen päin on suuri meri. Tämä on Juudan lasten maan raja, joka taholta ympäri heidän sukukunnissansa.

CPR1642 12. Se maan raja länden päin on se suuri meri. Nämät owat Judan lasten maan rajat caicki

ymbärins heidän suguisans.

MLV19 12 And the west border was to the great sea and the border (of it). This is the border of the sons of Judah all around according to their families.

KJV 12. And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

Luther1912 12. Die Grenze aber gegen Abend ist das große Meer. Das ist die Grenze der Kinder Juda umher nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 12. El término del occidente es la mar grande. Y este término es el término de los hijos de Judá al derredor por sus familias.

RuSV1876 12 Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон.

FI33/38 13. Mutta Kaalebille, Jefunnen pojalle, Joosua antoi, niinkuin Herra oli häntä käskenyt, osuuden Juudan jälkeläisten keskuudessa, Kirjat-Arban, anakilaisten isän Arban kaupungin, se on Hebronin.

Biblia1776 13. Mutta Kalebille Jephunnen pojalle annettiin osa Juudan lasten keskellä, niinkuin Herra oli käskenyt Josualle, nimittäin KirjatArba, Enakilaisten isän kaupunki, se on Hebron.

CPR1642 13. MUtta Calebille Jephunnen pojalle annettin hänen osans Judan lasten secaan nijncuin HERra oli käskenyt Josualle nimittäin Kiriath Arba Enakim Isän se on Hebron.

MLV19 13 And to Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the sons of Judah, according to the commandment of Jehovah to Joshua, even Kiriath-arba. (Arba was) the father of

KJV 13. And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of

Anak (what is Hebron).

Anak, which city is Hebron.

Luther1912 13. Kaleb aber, dem Sohn Jephunnes, ward sein Teil gegeben unter den Kindern Juda, wie der HERR dem Josua befahl, nämlich die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron.

RV'1862 13. Mas a Caleb, hijo de Jefone, dió parte entre los hijos de Judá conforme al mandamiento de Jehová a Josué, a Cariat-arbe del padre de Enac, que es Hebrón.

RuSV1876 13 И Халеву, сыну Иефонниину, Иисус дал часть среди сыновИудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон.

FI33/38 14. Ja Kaaleb karkoitti sieltä kolme anakilaista, Anakin jälkeläiset Seesain, Ahimanin ja Talmain,

Biblia1776 14. Ja Kaleb ajoi sieltä pois kolme Enakin poikaa, Sesain, Akimananin ja Talmain, Enakin sikiät,

CPR1642 14. Ja Caleb ajoi sieldä pois colme Enakim poica Cesain Ahimanan ja Thalmain Enakim sikiät.

MLV19 14 And Caleb drove out from there the three sons of Anak: Sheshai and Ahiman and Talmai, the sons of Anak.

KJV 14. And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

Luther1912 14. Und Kaleb vertrieb von da die drei Söhne Enaks: Sesai, Ahiman und Thalmai, geboren von Enak,

RV'1862 14. Y Caleb echó de allí tres hijos de Enac: Sesai, Ahimam, y Tolmai, que fueron hijos de Enac.

RuSV1876 14 И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.

FI33/38 15. ja lähti sieltä Debirin asukkaita vastaan; mutta Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer.

Biblia1776 15. Ja meni sieltä ylös Debirin asuvaisten tykö; vaan Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher.

CPR1642 15. Ja meni sieldä Debirin asuwaisten tygö waan Debir cudzuttin muinen KiriathSepher.

MLV19 15 And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher {City of Sepher}.

KJV 15. And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.

Luther1912 15. und zog von dort hinauf zu den Einwohnern Debirs. Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher.

RV'1862 15. De aquí subió a los que moraban en Dabir, y el nombre de Dabir era ántes Cariat-sefer.

RuSV1876 15 Отсюда пошел против жителей Давира(имя Давиру прежде было Кириаф-Сефер).

FI33/38 16. Silloin Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

Biblia1776 16. Ja Kaleb sanoi: joka lyö KirjatSepherin ja voittaa sen, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

CPR1642 16. Ja Caleb sanoi: joca lyö KiriathSepherin ja woitta sen hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi.

MLV19 16 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, to him I will give Achsah

KJV 16. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give

my daughter as a wife.

Achsah my daughter to wife.

Luther1912 16. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

RV'1862 16. Y dijo Caleb: Al que hiriere a Cariat-sefer, y la tomare, yo le daré a mi hija Aja por mujer.

RuSV1876 16 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

FI33/38 17. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

Biblia1776 17. Niin voitti sen Otniel, Kenaksen Kalebin veljen poika; ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

CPR1642 17. Nijn woitti Athniel Kenaxen Calebin weljen poica ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

MLV19 17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

KJV 17. And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

Luther1912 17. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, der Bruder Kalebs; und er gab ihm seine Tochter Achsa zum Weibe.

RV'1862 17. Y tomóla Otoniel hijo de Cenez hermano de Caleb: y él le dió por mujer a su hija Aja:

RuSV1876 17 И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халевова, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою.

FI33/38 18. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä,

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän tuli, että hän neuvoi

että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

CPR1642 18. Ja cosca hän meni sisälle oli hänelle neuwottu anoman peldo hänen Isäldäns ja hän astui Asin päältä alas nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

miestänsä anomaan peltoa isältänsä, ja hän astui aasin päältä alas; niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 18 And it happened, when she came, that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said, What would you?

KJV 18. And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

Luther1912 18. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RV'1862 18. Y aconteció que cuando la llevaban, él la persuadió que pidiese a su padre tierras para labrar. Ella entónces descendió del asno. Y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

RuSV1876 18 Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

FI33/38 19. Niin hän vastasi: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan; anna siis minulle vesilähteitä. Silloin hän antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: anna minulle siunaus, sillä sinä olet antanut minulle kuivan maan , anna minulle myös vesilähteitä; niin antoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäältä että alhaalta.

CPR1642 19. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä olet andanut minulle cuiwan maan anna minulle myös lähteitä nijn andoi hän hänelle lähteitä sekä ylhäldä että alhalda.

MLV19 19 And she said, Give me a blessing, because you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And he gave her the upper springs and the nether springs.

KJV 19. Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

Luther1912 19. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen von oben und unten.

RV'1862 19. Y ella respondió. Dáme alguna bendición: pues que me has dado tierra de secadal, dáme también fuentes de aguas. El entónces le dió las fuentes de arriba, y las de abajo.

RuSV1876 19 Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние.

FI33/38 20. Tämä on Juudan jälkeläisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 20. Tämä on Juudan lasten sukukunnan perimys, heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 20. Tämä on Judan lasten sucucunnan perimys heidän sucuins jälken.

MLV19 20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Judah according to their families.

KJV 20. This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

Luther1912 20. Dies ist das Erbteil des Stammes der

RV'1862 20. Esta pues es la herencia de la tribu de los

Kinder Juda nach ihren Geschlechtern.

hijos de Judá por sus familias.

RuSV1876 20 Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:

FI33/38 21. Juudan jälkeläisten sukukunnan etäisimmät kaupungit Edomin rajalla Etelämaassa ovat: Kabseel, Eeder, Jaagur,

Biblia1776 21. Ja kaupungit Juudan lasten sukukunnan äärestä, Edomin rajan tykönä, lounaaseen käsin olivat: Kabseel, Eder, Jagur,

CPR1642 21. JA Judan lasten sugun Caupungit yhdest culmast nijn toiseen Edomerein maan rajain tykönä lounasen käsin olit nämät: Capzeel Eder Jagur.

MLV19 21 And the outermost cities of the tribe of the sons of Judah toward the border of Edom in the South were (thus): Kabzeel and Eder and Jagur,

KJV 21. And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

Luther1912 21. Und die Städte des Stammes der Kinder Juda von einer Ecke zu der andern, an der Grenze der Edomiter gegen Mittag, waren diese: Kabzeel, Eder, Jagur,

RV'1862 21. Y fueron las ciudades del término de la tribu de los hijos de Judá hacia el término de Edom al mediodía, Cabseel, y Eder, y Jagur,

RuSV1876 21 города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на югебыли: Кавцеил, Едер и Иагур,

FI33/38 22. Kiina, Diimona, Adada,

Biblia1776 22. Kina, Dimona, Adada;

CPR1642 22. Kina Dimona AdAda.

MLV19 22 and Kinah and Dimonah and Adadah,
Luther1912 22. Kina, Dimona, Ad-Ada,
RuSV1876 22 Кина, Димона, Адада,

KJV 22. And Kinah, and Dimonah, and Adadah,
RV'1862 22. Y Cina, y Demona, y Adada,

FI33/38 23. Kedes, Haasor, Jitnan,
CPR1642 23. Kedes Hazor Jethnan.

Biblia1776 23. Kedes, Hatsor, Jitnan;

MLV19 23 and Kedesh and Hazor and Ithnan,
Luther1912 23. Kedes, Hazor, Ithnan,
RuSV1876 23 Кедес, Асор и Ифнан,

KJV 23. And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
RV'1862 23. Y Cedes, y Asor, y Jetnán,

FI33/38 24. Siif, Telem, Bealot,
CPR1642 24. Siph Thelem Bealoth.

Biblia1776 24. Siph, Telem, Bealot;

MLV19 24 Ziph and Telem and Bealoth,
Luther1912 24. Siph, Telem, Bealoth,
RuSV1876 24 Зиф, Телем и Валоф,

KJV 24. Ziph, and Telem, and Bealoth,
RV'1862 24. Zif, y Telén, y Balot,

FI33/38 25. Haasor-Hadatta, Kerijot-Hesron, se on Haasor,

Biblia1776 25. HatsorHadata, Kerijot, Hetsron, se on Hatsor;

CPR1642 25. HazorHadatha Kirioth Hezron se on Hazor.

MLV19 25 and Hazor-hadattah, {Or: Hazor, Hadattah} and Kerioth-hezron {Or: Kerioth and Hezron} (what is Hazor),

KJV 25. And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,

Luther1912 25. Hazor-Hadatta, Karioth-Hezron, das ist Hazor,

RV'1862 25. Y Asor, Hadata, y Cariot, Jesrón, que es Asor,

RuSV1876 25 Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,

FI33/38 26. Amam, Sema, Moolada,

Biblia1776 26. Amam, Sema, Molada;

CPR1642 26. Amam Sema Molada.

MLV19 26 Amam and Shema and Moladah,

KJV 26. Amam, and Shema, and Moladah,

Luther1912 26. Amam, Sema, Molada,

RV'1862 26. Amán, y Sama, y Molada,

RuSV1876 26 Амам, Шема и Молада,

FI33/38 27. Hasar-Gadda, Hesmon, Beet-Pelet,

Biblia1776 27. HatsarGadda, Hesmon, BetPalet;

CPR1642 27. Hazar Gadda Hesmon BethPalet.

MLV19 27 and Hazar-gaddah and Heshmon and Beth-pelet {Beth-palet},

KJV 27. And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

Luther1912 27. Hazar-Gadda, Hesmon, Beth-Pelet,

RV'1862 27. Y Asar-gadda, y Hassemón, Bet-felet,

RuSV1876 27 Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,

FI33/38 28. Hasar-Suual, Beerseba ja Bisjotja,
CPR1642 28. Hazar Sual BeerSeba BisJothia.
Biblia1776 28. HatsarSual, BeerSeba, BisJotja;

MLV19 28 and Hazar-shual and Beer-sheba and Biziothiah {Bizjothjah},
KJV 28. And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,
Luther1912 28. Hazar-Sual, Beer-Seba, Bisjothja,
RV'1862 28. Y Haser-sual, Beer-seba, y Baziotia,
RuSV1876 28 Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,

FI33/38 29. Baala, Ijjim, Esem,
CPR1642 29. Baala Jim Azem.
Biblia1776 29. Baala, Ijim, Atsem;

MLV19 29 Baalah and Iim and Ezem,
KJV 29. Baalah, and Iim, and Azem,
Luther1912 29. Baala, Ijim, Ezem,
RV'1862 29. Baala, y Jim, y Esem,
RuSV1876 29 Ваала, Иим и Ацем,

FI33/38 30. Eltolad, Kesil, Horma,
CPR1642 30. Eltolad Chesil Harma.
Biblia1776 30. Eltolad, Kesil, Horma;

MLV19 30 and Eltolad and Chesil and Hormah,
KJV 30. And Eltolad, and Chesil, and Hormah,
Luther1912 30. Eltholad, Chesil, Horma,
RV'1862 30. Y Eltolad, y Cesil, y Jarma,

RuSV1876 30 Елфолад, Кесил и Хорма,

FI33/38 31. Siklag, Madmanna, Sansanna,

CPR1642 31. Ziclag Madmanna SanSanna.

Biblia1776 31. Ziglag, Madmanna, Sansanna;

MLV19 31 and Ziklag and Madmannah and Sansannah,

KJV 31. And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

Luther1912 31. Ziklag, Madmanna, Sansanna,

RV'1862 31. Y Siceleg, y Medema, Sensena,

RuSV1876 31 Циклаг, Мадмана и Сансана,

FI33/38 32. Lebaot, Silhim, Ain ja Rimmon — kaikkiaan kaksikymmentä yhdeksän kaupunkia kylineen.

CPR1642 32. Lebaoth Silhim Ain Rimon se on yhdexän colmattakymmendä Caupungita kylinens.

Biblia1776 32. Lebaot, Silhim, Ain, Rimmon; yhdeksänkolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

MLV19 32 and Lebaoth and Shilhim and Ain and Rimmon. All the cities are twenty-nine, with their villages.

KJV 32. And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

Luther1912 32. Lebaoth, Silhim, Ain, Rimmon. Das sind neunundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 32. Y Lebaot, Selim, y Aén, y Remmon; en todas veinte y nueve ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 32 Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.

FI33/38 33. Alankomaassa: Estaol, Sora, Asna,

Biblia1776 33. Vaan lakialla maalla oli Estaol, Zora, Asna;

CPR1642 33. Waan lakialla oli Estoal Zarea Asna.

MLV19 33 In the lowland, Eshtaol and Zorah and Ashnah,

KJV 33. And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

Luther1912 33. In den Gründen aber war Esthaol, Zora, Asna,

RV'1862 33. En las campañas, Estoal, y Sarea, y Asena,

RuSV1876 33 На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,

FI33/38 34. Saanoah, Een-Gannim, Tappuah, Eenam,

Biblia1776 34. Sanoa, EnGannim, Tappua, Enam;

CPR1642 34. Sanoah EnGanim Tapuah Enam.

MLV19 34 and Zanoah and En-gannim, Tappuah and Enam,

KJV 34. And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

Luther1912 34. Sanoah, En-Gannim, Tappuah, Enam,

RV'1862 34. Y Zanoe, y Engennim, Tappua, y Enaim,

RuSV1876 34 Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,

FI33/38 35. Jarmut, Adullam, Sooko, Aseka,

Biblia1776 35. Jarmut, Adullam, Soko, Aseka;

CPR1642 35. Jarmuth Adullam Socho Asecha.

MLV19 35 Jarmuth and Adullam, Socoh and Azekah,

KJV 35. Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

Luther1912 35. Jarmuth, Adullam, Socho, Aseka,

RuSV1876 35 Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,

RV'1862 35. Jerimot, y Adullam, Soco, y Azeca,

FI33/38 36. Saaraim, Aditaim, Gedera ja Gederotaim — neljätoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 36. Saaraim Adithaim Gedera Giderothaim se on neljätoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 36. Saaraim, Aditaim, Gedera, Gederotaim: neljätoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 36 and Shaaraim {Sharaim} and Adithaim and Gederah and Gederothaim; fourteen cities with their villages.

KJV 36. And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

Luther1912 36. Saaraim, Adithaim, Gedera, Gederothaim. Das sind vierzehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 36 Шааараим, Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать городов с их селами.

RV'1862 36. Y Saraim, y Aditaim, y Gedera, y Gederotaim; catorce ciudades con sus aldeas:

FI33/38 37. Senan, Hadasa, Migdal-Gaad,

CPR1642 37. Zenan Hadasa MigdalGad.

Biblia1776 37. Zenan, Hadasa, Migdalgad;

MLV19 37 Zenan and Hadashah and Migdal-gad,

KJV 37. Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

Luther1912 37. Zenan, Hadasa, Migdal-Gad,

RV'1862 37. Sanán, y Hadassa, y Magdalgad,

RuSV1876 37 Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,

FI33/38 38. Dilan, Mispe, Jokteel,
CPR1642 38. Dilean Mizpe Jacthiel.
Biblia1776 38. Dilean, Mitspe, Jokteel;

MLV19 38 and Dilean and Mizpeh and Joktheel,
Luther1912 38. Dilean, Mizpe, Joktheel,
RuSV1876 38 Дилеан, Мицфе и Иокфеил,
KJV 38. And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
RV'1862 38. Y Deleán, y Masepa, y Jectel,

FI33/38 39. Laakis, Boskat, Eglon,
CPR1642 39. Lachis Bazecath Eglon Chabon Lahmam Cithlis.
Biblia1776 39. Lakis, Botskat, Eglon;

MLV19 39 Lachish and Bozkath and Eglon,
Luther1912 39. Lachis, Bozkath, Eglon,
RuSV1876 39 Лахис, Воцкаф и Еглон,
KJV 39. Lachish, and Bozkath, and Eglon,
RV'1862 39. Laquis, y Bascat, y Eglón,

FI33/38 40. Kabbon, Lahmas, Kitlis,
CPR1642 40. Gederoth BethDagon Naema Makeda/
Biblia1776 40. Kabbon, Lakmas, Kitlis;

MLV19 40 and Cabbon and Lahmam {Lahmas} and Chitlish {Kithlish},
Luther1912 40. Chabbon, Lahmas, Kithlis,
KJV 40. And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
RV'1862 40. Y Quebbón, y Lehemán, y Cetlis,

RuSV1876 40 Хаббон, Лахмас и Хифлис,

FI33/38 41. Gederot, Beet-Daagon, Naema ja Makkeda — kuusitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 41. se on cuusitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 41. Gederot, BetDagon, Naama, Makkeda: kuusitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 41 and Gederoth, Beth-dagon and Naamah and Makkedah; sixteen cities with their villages.

KJV 41. And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:

Luther1912 41. Gederoth, Beth-Dagon, Naema, Makkeda. Das sind sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 41. Y Giderot, Bet-dagón, y Naama, y Maceda; diez y seis ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 41 Гедероф, Беф-Дагон, Наема и Макед: шестнадцать городов с их селами.

FI33/38 42. Libna, Eter, Aasan,

CPR1642 42. Libna Ether Asan.

Biblia1776 42. Libna, Eter, Asan;

MLV19 42 Libnah and Ether and Ashan,

KJV 42. Libnah, and Ether, and Ashan,

Luther1912 42. Libna, Ether, Asan,

RV'1862 42. Labana, y Eter, y Asán,

RuSV1876 42 Ливна, Ефер и Ашан,

FI33/38 43. Jiftah, Asna, Nesib,

Biblia1776 43. Jephta, Asna, Nesib;

CPR1642 43. Jephtah Asna Nesib.

MLV19 43 and Iphtah {Jiphtah} and Ashnah and Nezib,

KJV 43. And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

Luther1912 43. Jephthah, Asna, Nezib,

RV'1862 43. Y Jefta, y Esna, y Nesib,

RuSV1876 43 Иффах, Ашна и Нецив,

FI33/38 44. Kegila, Aksib ja Maaresa — yhdeksän kaupunkia kylineen;

Biblia1776 44. Kegila, Aksib, Maresa: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 44. Kegila Ahsib Maresa se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 44 and Keilah and Achzib and Mareshah; nine cities with their villages.

KJV 44. And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

Luther1912 44. Kegila, Achsib, Maresa. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 44. Y Ceila, y Aczib, y Maresa; nueve ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 44 Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами.

FI33/38 45. Ekron ja sen tytärkaupungit ja kylät;

Biblia1776 45. Ekron tyttärinensä ja kylinensä;

CPR1642 45. Ekron tyttärinens ja kylinens.

MLV19 45 Ekron, with its towns and its villages,

KJV 45. Ekron, with her towns and her villages:

Luther1912 45. Ekron mit seinen Ortschaften und Dörfern.

RV'1862 45. Accarón con sus villas y sus aldeas:

RuSV1876 45 Екрон с зависящими от него городами и селами его,

FI33/38 46. koko se alue kylineen, joka on Asdodin puolella Ekronista mereen kulkevaa rajaa;

Biblia1776 46. Ekronista mereen asti, kaikki mikä ulottuu Asdodiin, ja heidän kylänsä;

CPR1642 46. Ekronist meren asti caicki joca ulottu Asdodijn ja heidän kyläns.

MLV19 46 from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

KJV 46. From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:

Luther1912 46. Von Ekron und ans Meer, alles, was an Asdod und seine Dörfer reicht:

RV'1862 46. Desde Accarón hasta la mar; todas las que están a la costa de Azoto con sus aldeas:

RuSV1876 46 и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,

FI33/38 47. Asdod ja sen tytärkaupungit ja kylät; Gassa ja sen tytärkaupungit ja kylät Egyptin puroon asti. Ja Suuri meri on rajana.

Biblia1776 47. Asdod tyttärinensä ja kylinensä; Gasa tyttärinensä ja kylinensä, Egyptin veteen asti; ja se suuri meri on hänen rajansa.

CPR1642 47. Asdod tyttärinens ja kylinens Gasa tyttärinens ja kylinens Egyptin weten asti ja se suuri meri on hänen rajans.

MLV19 47 Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, to the brook of Egypt and the great sea and the border (of it).

KJV 47. Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

Luther1912 47. Asdod mit seinen Ortschaften und Dörfern, Gaza mit seinen Ortschaften und Dörfern bis an das Wasser Ägyptens; und das große Meer ist seine Grenze.

RuSV1876 47 Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее города и села ее, до самого потока Египетского и великого моря, которое есть предел.

RV'1862 47. Azoto con sus villas y sus aldeas; Gaza con sus villas y sus aldeas hasta el río de Egipto, y la gran mar con sus términos:

FI33/38 48. Ja vuoristossa: Saamir, Jattir, Sooko,

CPR1642 48. Mutta wuorella oli Samir Jathir Socho.

Biblia1776 48. Mutta vuorella oli: Samir, Jatir, Soko;

MLV19 48 And in the hill-country, Shamir and Jattir and Socoh,

Luther1912 48. Auf dem Gebirge aber war Samir, Jatthir, Socho,

RuSV1876 48 На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,

KJV 48. And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,

RV'1862 48. Y en las montañas Samir, y Jeter, y Socot,

FI33/38 49. Danna, Kirjat-Sanna, se on Debir;

CPR1642 49. Danna Kiriath Sanna se on Debir.

Biblia1776 49. Danna, KirjatSanna, se on Debir;

MLV19 49 and Dannah and Kiriath-sannah (what is Debir),

Luther1912 49. Danna, Kirjath-Sanna, das ist Debir,

KJV 49. And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,

RV'1862 49. Y Danna, y Cariat-senna, que es Dabir,

RuSV1876 49 Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,

FI33/38 50. Anab, Estemo, Aanim;
CPR1642 50. Anab Estemo Anim.
Biblia1776 50. Anab, Estemo, Anim;

MLV19 50 and Anab and Eshtemoh and Anim,
Luther1912 50. Anab, Esthemo, Anim,
RuSV1876 50 Анаф, Ештемо и Аним,
KJV 50. And Anab, and Eshtemoh, and Anim,
RV'1862 50. Y Anab, e Istemo, y Anim,

FI33/38 51. Goosen, Hoolon ja Giilo — yksitoista kaupunkia kylineen;
CPR1642 51. Gosen Holon Gilo se on yxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.
Biblia1776 51. Gosen, Holon, Gilo: yksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 51 and Goshen and Holon and Giloh; eleven cities with their villages.
Luther1912 51. Gosen, Holon, Gilo. Das sind elf Städte und ihre Dörfer.
RuSV1876 51 Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами.
KJV 51. And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:
RV'1862 51. Y Gosén, y Olón, y Gilo; once ciudades con sus aldeas:

FI33/38 52. Arab, Duuma, Esan,
CPR1642 52. Arab Duma Esean.
Biblia1776 52. Arab, Duma, Esean;

MLV19 52 Arab and Dumah and Eshan {Eshean},

KJV 52. Arab, and Dumah, and Eshean,

Luther1912 52. Arab, Duma, Esean,

RV'1862 52. Arab, y Duma, y Esaán,

RuSV1876 52 Арав, Дума и Ешан,

FI33/38 53. Jaanum, Beet-Tappuah, Afeka,

Biblia1776 53. Janum, BetTapua, Apheka;

CPR1642 53. Janum BethTapuah Apheca.

MLV19 53 and Janim {Janum} and Beth-tappuah and Aphekah,

KJV 53. And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,

Luther1912 53. Janum, Beth-Thappuah, Apheka,

RV'1862 53. Y Janum, y Bet-tappua, y Afeca,

RuSV1876 53 Иануум, Беф-Таппуах и Афека,

FI33/38 54. Humta, Kirjat-Arba, se on Hebron, ja Siior — yhdeksän kaupunkia kylineen;

Biblia1776 54. Humta, KirjatArba, se on Hebron, Zior: yhdeksän kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 54. Humta KiriathArba se on Hebron Zior se on yhdexän Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 54 and Humtah and Kiriath-arba {City of Arba} (what is Hebron) and Zior; nine cities with their villages.

KJV 54. And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:

Luther1912 54. Humta, Kirjath-Arba, das ist Hebron, Zior. Das sind neun Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 54. Y Atmata, y Cariat-arbe, que es Hebrón, y Sior; nueve ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 54 Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и

Цигор: девять городов с их селами.

FI33/38 55. Maaon, Karmel, Siif, Jutta,
CPR1642 55. Maon Carmel Siph Juta.
Biblia1776 55. Maon, Karmel, Siph, Juta;

MLV19 55 Maon, Carmel and Ziph and Juttah,
Luther1912 55. Maon, Karmel, Siph, Jutta,
RuSV1876 55 Маон, Кармил, Зиф и Юта,
KJV 55. Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
RV'1862 55. Maón, Carmel, y Zif, y Jota,

FI33/38 56. Jisreel, Jokdeam ja Saanoah,
CPR1642 56. Jesreel Jacdeam Sanoah.
Biblia1776 56. Jisreel, Jokdeam, Sanoa;

MLV19 56 and Jezreel and Jokdeam and Zanoah,
Luther1912 56. Jesreel, Jokdeam, Sanoah,
RuSV1876 56 Изреель, Иокдам и Заноах,
KJV 56. And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
RV'1862 56. Y Jezrael, Jucadam, y Zanoe,

FI33/38 57. Kain, Gibea, Timna — kymmenen kaupunkia kylineen;
CPR1642 57. Cain Gibea Thimna kymmenen Caupungita ja heidän kyläns.
Biblia1776 57. Kain, Kibea, Timna: kymmenen kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 57 Kain, Gibeah and Timnah; ten cities with their villages.
KJV 57. Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

Luther1912 57. Hakain, Gibea, Thimna. Das sind zehn Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 57 Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами.

RV'1862 57. Accaim, Gabaa, y Tamma; diez ciudades con sus aldeas:

FI33/38 58. Halhul, Beet-Suur, Gedor,

CPR1642 58. Halhul Bethzur Gedor.

Biblia1776 58. Halhul, Betsur, Gedor;

MLV19 58 Halhul, Beth-zur and Gedor,

Luther1912 58. Halhul, Beth-Zur, Gedor,

RuSV1876 58 Халхул, Беф-Цур и Гедор,

KJV 58. Halhul, Bethzur, and Gedor,

RV'1862 58. Halul, y Betsur, y Gedeor,

FI33/38 59. Maarat, Beet-Anot ja Eltekon — kuusi kaupunkia kylineen;

CPR1642 59. Marath BethAnoth Eltecom ne owat cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 59. Maarat, BetAnot, Eltekon: kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä;

MLV19 59 and Maarath and Beth-anoth and Eltekon; six cities with their villages.

Luther1912 59. Maarath, Beth-Anoth, Elthekon. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 59 Маараф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами.

KJV 59. And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

RV'1862 59. Y Maret, y Bet-anot, y Eltecon; seis ciudades con sus aldeas:

FI33/38 60. Kirjat-Baal, se on Kirjat-Jearim, ja Rabba — kaksi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 60. KirjatBaal, se on KirjatJearim, Harabba: kaksi kaupunkia ja heidän kylänsä.

CPR1642 60. Kiriath Baal se on KiriathJearim Harabba caxi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 60 Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim) and Rabbah; two cities with their villages.

KJV 60. Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:

Luther1912 60. Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, Harabba; zwei Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 60. Cariat-baal que es Cariat-jarim, y Arebba; dos ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 60 Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами.

FI33/38 61. Ja erämaassa: Beet-Araba, Middin, Sekaka,

Biblia1776 61. Mutta korvessa oli BetAraba, Middin, Sekaka;

CPR1642 61. Mutta corwes oli Beth Araba Middin Sechacha.

MLV19 61 In the wilderness, Beth-arabah, Middin and Secacah,

KJV 61. In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,

Luther1912 61. In der Wüste aber war Beth-Araba, Middin, Sechacha,

RV'1862 61. En el desierto, Bet-araba, Meddín, y Sacaca,

RuSV1876 61 В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,

FI33/38 62. Nibsan, Iir-Melah ja Een-Gedi — kuusi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 62. Nibsan, ja Suolakaupunki, Engedi; kuusi kaupunkia ja heidän kylänsä.

CPR1642 62. Nibsan ja suola Caupungi Engeddi cuusi Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 62 and Nibshan and the City of Salt and En-gedi; six cities with their villages.

KJV 62. And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.

Luther1912 62. Nibsan und die Salzstadt und Engedi. Das sind sechs Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 62. Y Nebsán, y la ciudad de la sal, y Engadí: seis ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 62 Нившан, Ир-Мелах и Ен-Геди: шесть городов с их селами.

FI33/38 63. Mutta jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, eivät Juudan jälkeläiset kyenneet karkoittamaan, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan Juudan jälkeläisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 63. Mutta Jebusilaiset asuivat Jerusalemissa, ja Juudan lapset ei voineet heitä ajaa ulos. Ja silloin jäivät Jebusilaiset asumaan Juudan lasten kanssa Jerusalemissa tähän päivään asti.

CPR1642 63. Mutta Jebuserit asuit Jerusalemis ja Judan lapset ei woinet heitä aja ulos. Ja silloin jäit Jebuserit asuman Judan lasten cansa Jerusalemis tähän päiwän asti.

MLV19 63 And as for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah could not drive them out, but the Jebusites dwell with the sons of Judah at Jerusalem to this day.

KJV 63. As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

Luther1912 63. Die Jebusiter aber wohnten zu Jerusalem,

RV'1862 63. Mas los Jebuseos que habitaban en

und die Kinder Juda konnten sie nicht vertreiben; also blieben die Jebusiter mit den Kindern Juda zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

Jerusalem, los hijos de Judá no los pudieron desarraigar: ántes quedó el Jebuseo en Jerusalem con los hijos de Judá hasta hoy.

RuSV1876 63 Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны Иудины, и потому Иевусеи живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня.

16 luku

Joosefilaisten alue. Efraimin perintöosa.

FI33/38 1. Joosefilaisille määräsi arpa rajan kulkemaan idästä päin, Jerikon Jordanista, Jerikon veteen ja sieltä erämaahan, joka kohoaa Jerikosta vuoristoon Beeteliä kohti.

Biblia1776 1. Josephin lasten arpa lankesi Jordanista Jerihoon päin, Jerihon veden tykö, itään käsin, siihen korpeen, joka menee Jerihosta ylös BetElin mäkeen,

CPR1642 1. JOsephin lasten arpa langeis Jordanist Jerihon päin sen Jerihon weden tygö idästä nijn corpeen joca mene Jerihost ylös BethElin mäen cautta.

MLV19 1 And the lot came out for the sons of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country

KJV 1. And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount

to Bethel.

Luther1912 1. Und das Los fiel den Kindern Joseph aufgangwärts vom Jordan gegenüber Jericho bis zum Wasser bei Jericho, und die Wüste, die heraufgeht von Jericho durch das Gebirge gen Beth-El;

RuSV1876 1 Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;

FI33/38 2. Beetelistä raja jatkuu Luusiin ja kulkee arkilaisten alueeseen, Atarotiin.

CPR1642 2. Ja tule BethElist Lusaan ja mene Archi Atharothin rajan läpidze.

MLV19 2 And it went out from Bethel to Luz and passed along to the border of the Archites to Ataroth,

Luther1912 2. und kommt von Beth-El heraus gen Lus und geht durch zur Grenze des Arachiters gen Ataroth

RuSV1876 2 от Вефиля идет предел к Лузу и переходит к пределу Архи доАтарофа,

Bethel,

RV'1862 1. Y LA suerte de los hijos de José salió desde el Jordán de Jericó hasta las aguas de Jericó hacia el oriente al desierto que sube de Jericó al monte de Betel.

Biblia1776 2. Ja tulee BetElistä Lusiin, ja menee ArkkiAtarotin rajan lävitse,

KJV 2. And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

RV'1862 2. Y de Betel sale a Luza, y pasa al término de Arqui, en Atarot,

FI33/38 3. Sitten se laskeutuu länteen päin jafletilaisten alueeseen, aina alisen Beet-Hooronin alueeseen ja Geseriin asti ja päättyy mereen.

CPR1642 3. Ja anda idzens alas länden päin Japhletin rajan tygö alemmaisen BethHoronin rajan asti nijn Gaserijn ja sen äri on meren tykönä.

Biblia1776 3. Ja antaa itsensä alas länteen päin Japhletin rajan tykö, alimmaisen BetHoronin rajaan, ja Gaseriin asti; ja sen ääri on meren tykönä.

MLV19 3 and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer. And the goings out of it were at the sea.

Luther1912 3. und zieht sich hernieder abendwärts zu der Grenze des Japhletiters bis an die Grenze des niederen Beth-Horon und bis gen Geser; und das Ende ist am Meer.

RuSV1876 3 и спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря.

KJV 3. And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea.

RV'1862 3. Y torna a descender hacia la mar al término de Jeflet, hasta el término de Bet-orón la de abajo, y hasta Gazer: y sale a la mar.

FI33/38 4. Joosefilaiset, Manasse ja Efraim, saivat perintöosakseen tämän:

CPR1642 4. Nämät sait Josephin lapset Manasse ja Ephraim perinnöxi.

Biblia1776 4. Nämät saivat Josephin lapset, Manasse ja Ephraim perinnöksi.

MLV19 4 And the sons of Joseph, Manasseh and

KJV 4. So the children of Joseph, Manasseh and

Ephraim, took their inheritance.

Luther1912 4. Das haben zum Erbteil genommen die Kinder Josephs, Manasse und Ephraim.

RuSV1876 4 Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем.

FI33/38 5. Efraimilaisille, heidän suvuilleen, tuli seuraava alue: heidän perintöosansa itäinen raja kulkee Aterot-Addarista yliseen Beet-Hooroniin.

CPR1642 5. Ephraimin lasten rajat heidän suguisans ja perimisisäns idästä oli Atharoth Adar ylimmäisen BethHoronin asti.

MLV19 5 And the border of the sons of Ephraim according to their families was (thus): the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper,

Luther1912 5. Die Grenze der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern, die Grenze ihres Erbteils aufgangwärts, war Ataroth-Adar bis zum obern Beth-Horon

RuSV1876 5 Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их былАтароф-Адар до Беф-орона верхнего;

Ephraim, took their inheritance.

RV'1862 4. Recibieron pues heredad los hijos de José, Manasés y Efraim.

Biblia1776 5. Ephraimin lasten raja heidän suvuissansa ja heidän perimisissänsä itään päin oli AtharotAddar, ylimmäiseen BetHoroniin asti,

KJV 5. And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

RV'1862 5. Y fué el término de los hijos de Efraim por sus familias. Fué el término de su herencia a la parte oriental desde Atarot-ador hasta Bet-orón la de arriba;

FI33/38 6. Sitten raja päättyy mereen. Pohjoisessa on Mikmetat rajana. Sieltä raja kääntyy itään päin Taanat-Siiloon ja menee sen itäpuolitse Janohaan.

CPR1642 6. Joca anda idzens länden päin Mihmethathin tygö joca pohjaises on siellä käändä se hänens itään sitä Caupungita wastan Thaenath Silo ja mene lännest Janoaan.

Biblia1776 6. Joka antaa itsensä länteen päin Mikmethatiin, joka pohjoisessa on; sieltä kääntyy se itään, TaenatSilon puoleen, ja menee idästä Janoaan,

MLV19 6 and the border went out westward at Michmethath on the north and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed along it on the east of Janoah {Janohah},

Luther1912 6. und geht aus gegen Abend bei Michmethath, das gegen Mitternacht liegt; daselbst lenkt sie sich herum gegen Aufgang gen Thaanath-Silo und geht da durch aufgangwärts gen Janoha{~}

RuSV1876 6 потом идет предел к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;

KJV 6. And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

RV'1862 6. Y sale este término a la mar; y a Macmatat al norte, y da vuelta este término hacia el oriente a Tanat-selo, y de aquí pasa del oriente a Janoe;

FI33/38 7. Janohasta se laskeutuu Atarotiin ja

Biblia1776 7. Ja tulee Janoasta Atarotiin ja Naarataan, ja

Naaraan, koskettaa Jerikoa ja päättyy Jordaniin.

CPR1642 7. Ja tule Janoasta Atharothijn ja Narathaan ja anda idzens Jeriho wastan ja mene Jordanijn.

MLV19 7 and it went down from Janoah {Janohah} to Ataroth and to Naarah and reached to Jericho and went out at the Jordan.

Luther1912 7. und kommt herab von Janoha gen Ataroth und Naarath und stößt an Jericho und geht aus am Jordan;

RuSV1876 7 от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону идоходит до Иордана;

FI33/38 8. Tappuahista raja kulkee länteen päin Kaana-puroon ja päättyy mereen. Tämä on efraimilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa,

CPR1642 8. Tapuast mene hän länden päin NahalCanaan ja hänen ärens on meres. Tämä on Ephraimin lasten perimys heidän suguisans.

MLV19 8 From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah. And the

antaa itsensä Jerihoa vastaan ja menee Jordaniin.

KJV 7. And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

RV'1862 7. Y de Janoe desciende en Atarot y en Naarata; y toca en Jericó, y sale al Jordán.

Biblia1776 8. Tapuasta menee se länteen päin NahalKanaan, ja hänen äärensä on meressä. Tämä on Ephraimin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa.

KJV 8. The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the

goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim according to their families,

Luther1912 8. von Thappuah geht sie abendwärts zum Bach Kana; und ihr Ende ist am Meer. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Ephraim nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 8 от Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчиваетсяморем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их.

FI33/38 9. ja lisäksi ne kaupungit, jotka erotettiin efraimilaisille keskeltä manasselaisten perintöosaa, kaikki ne kaupungit kylineen.

CPR1642 9. Ja caicki Epraimin lasten rajaCaupungit kylinens olit secaisin Manassen lasten perimises.

MLV19 9 together with the cities which were set apart for the sons of Ephraim in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

Luther1912 9. dazu alle Städte mit ihren Dörfern, welche für die Kinder Ephraim ausgesondert waren unter dem Erbteil der Kinder Manasse.

goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

RV'1862 8. Y de Tappua torna este término hacia la mar al arroyo de Cana, y sale a la mar. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Efraim por sus familias.

Biblia1776 9. Ephraimin lasten sukukunnalle olivat myös annetut kaikki kaupungit ja kylät keskellä Manassen lasten perintöä.

KJV 9. And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

RV'1862 9. Hubo también ciudades que se apartaron para los hijos de Efraim en medio de la herencia de los hijos de Manasés, todas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 9 И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, всегорода с селами их.

FI33/38 10. Mutta he eivät karkoittaneet kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä; niin kanaanilaiset jäivät asumaan Efraimin keskeen aina tähän päivään asti, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

Biblia1776 10. Ja ei he ajaneet Kanaanealaisia pois, jotka asuivat Geserissä. Niin pysyivät Kanaanealaiset Ephraimin seassa tähän päivään asti ja tulivat verollisiksi.

CPR1642 10. Ja ei he ajanet Cananerejä pois jotca asuit Gaseris. Nijn pysyit Cananerit Ephraimin seas tähän päiwän asti ja tulit werollisexi.

MLV19 10 And they did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day and have become servants to do forced-labor.

KJV 10. And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

Luther1912 10. Und sie vertrieben die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten; also blieben die Kanaaniter unter Ephraim bis auf diesen Tag und wurden zinsbar.

RV'1862 10. Y no echaron al Cananeo que habitaba en Gazer: ántes quedó el Cananeo en medio de Efraim hasta hoy, y fué tributario.

RuSV1876 10 Но Ефремляне не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань.

17 luku

Manassen perintöosa Jordanin länsipuolella.

FI33/38 1. Manassen sukukunta sai sekin arpaosansa, sillä hän oli Joosefin esikoinen. Maakir, Manassen esikoinen, Gileadin isä, sai Gileadin ja Baasanin, sillä hän oli sotilas.

Biblia1776 1. Ja arpa lankesi Manassen sukukunnalle, sillä hän oli Josephin esikoinen, ja se lankesi Makirille Manassen esikoiselle, Gileadin isälle; sillä hän oli jalo sotamies, sentähden sai hän Gileadin ja Basanin.

CPR1642 1. JA arpa langeis Manassen sugulle Josephin esicoiselle ja se langeis Macherille Manassen esicoiselle Gileadin Isälle sillä hän oli jalo sotamies sentähden sai hän Gileadin ja Basan.

MLV19 1 And (this) was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

KJV 1. There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

Luther1912 1. Und das Los fiel dem Stamm Manasse, denn er ist Josephs erster Sohn, und fiel auf Machir, den ersten Sohn Manasses, den Vater Gileads, denn er war ein streitbarer Mann; darum ward ihm Gilead und Basan.

RV'1862 1. TUVO también suerte la tribu de Manasés, porque fué primogénito de José; Maquir primogénito de Manasés, padre de Galaad, el cual fué hombre de guerra, tuvo a Galaad, y a Basán.

RuSV1876 1 И выпал жребий колену Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцуМанассии, отцу Галаада, который был храбр на войне, достался Галаад и Васан.

FI33/38 2. Muutkin manasselaiset saivat osuutensa, suvuittain: abieserilaiset, heelekiläiset, asrielilaiset, sekemiläiset, heeferiläiset ja semidalaiset. Nämä ovat Manassen, Joosefin pojan, miespuoliset jälkeläiset, suvuittain.

Biblia1776 2. Muille Manassen lapsille myös lankesi arpa heidän sukukuntainsa jälkeen: Abieserin lapsille, Helekin lapsille, Asrielin lapsille, Sekemin lapsille, Hepherin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät ovat Manassen Josephin pojan lapset, jotka olivat miehenpuolet heidän suvuissansa.

CPR1642 2. Muille Manassen lapsille myös langeis arpa nimittäin Abieserin lapsille Helekin lapsille Asrielin lapsille Sechemin lapsille Hepehrin lapsille ja Semidan lapsille. Nämät owat Manassen Josephin pojan lapset jotca olit miehenpuolet heidän suguisans.

MLV19 2 So (it) was for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Helek and for the sons of Asriel and for the sons of Shechem and for the sons of Hepher and for the sons of Shemida. These were the male children of Manasseh the son of Joseph

KJV 2. There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of

according to their families.

Luther1912 2. Den andern Kindern aber Manasses nach ihren Geschlechtern fiel es auch, nämlich den Kindern Abiesers, den Kindern Heleks, den Kindern Asriels, den Kindern Sichems, den Kindern Hephers und den Kindern Semidas. Das sind die Kinder Manasses, des Sohnes Josephs, die Männer, nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 2 Достались уделы и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, исынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемиды. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужеского пола, по племенам их.

FI33/38 3. Mutta Selofhadilla, Heeferin pojalla, joka oli Gileadin poika, joka Maakirin poika, joka Manassen poika, ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä; ja nämä olivat hänen tyttäriensä nimet: Mahla, Nooga, Hogla, Milka ja Tirsa.

CPR1642 3. Mutta Zelaphehadilla joca oli Hepherin joca oli Gileadin joca oli Machirin poica Manassen poica ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja

Manasseh the son of Joseph by their families.

RV'1862 2. Tuvieron también suerte los otros hijos de Manasés conforme a sus familias, es a saber, los hijos de Abiezer, y los hijos de Helec, y los hijos de Esriel, y los hijos de Sequem, y los hijos de Hefer, y los hijos de Semida. Estos fueron los hijos varones de Manasés hijo de José por sus familias.

Biblia1776 3. Mutta Zelophkadilla Hepherin pojalla, Gileadin pojan, Makirin pojan, Manassen pojan, ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä; ja nämät ovat hänen tytärtensä nimet: Makla ja Noa, Hogla, Milka ja Tirtsa.

nämät owat heidän nimens: Mahala Noa
Hagla Milca Thirza.

MLV19 3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters. And these are the names of his daughters: Mahlah and Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

KJV 3. But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

Luther1912 3. Aber Zelophehad, der Sohn Hephers, des Sohnes Gilead, des Sohnes Machir, des Sohnes Manasses, hatte keine Söhne, sondern Töchter, und ihre Namen sind diese: Mahela, Noa, Hogla, Milka, Thirza;

RV'1862 3. Y Salfaad hijo de Hefer, hijo de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés, no tuvo hijos sino hijas; los nombres de las cuales son estos: Maala, Noa, Hegla, Melca, y Tersa.

RuSV1876 3 У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а только дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.

FI33/38 4. Nämä astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, ja päämiesten eteen ja sanoivat: Herra käski Mooseksen antaa meille perintöosan veljiemme keskuudessa. Silloin Joosua antoi heille Herran käskyn mukaisesti perintöosan heidän isänsä veljien

Biblia1776 4. Ja he menivät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tykö, ja sanoivat: Herra käski Moseksen antaa meille perinnön meidän veljeimme sekaan; ja hän antoi myös heille perinnön heidän isänsä veljein sekaan, Herran käskyn jälkeen.

keskuudessa.

CPR1642 4. Ja he menit Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan ja ylimmäisten tygö ja sanoit: HERra käski Mosexen anda meille perinnön meidän weljeim secaan nijn hän andoi myös heille perinnön heidän Isäins weljein secaan HERran käskyn jälken.

MLV19 4 And they came near before Eleazar the priest and before Joshua the son of Nun and before the rulers, saying, Jehovah commanded Moses to give us an inheritance among our brothers. Therefore according to the commandment of Jehovah he gave them an inheritance among the brothers of their father.

Luther1912 4. und sie traten vor den Priester Eleasar und vor Josua, den Sohn Nuns, und vor die Obersten und sprachen: Der HERR hat Mose geboten, daß er uns solle Erbteil geben unter unsern Brüdern. Und man gab ihnen Erbteil unter den Brüdern ihres Vaters nach dem Befehl des HERRN.

RuSV1876 4 Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и сказали: Господь повелел Моисею дать нам

KJV 4. And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

RV'1862 4. Estas vinieron delante de Eleazar sacerdote, y de Josué hijo de Nun, y de los príncipes, y dijeron: Jehová mandó a Moisés que nos diese herencia entre nuestros hermanos. Y él les dió herencia entre los hermanos del padre de ellas, conforme al dicho de Jehová.

удел между братьями нашими. И дан им
удел, по повелению Господню, между
братьями отца их.

FI33/38 5. Niin tuli Manasselle, paitsi Gileadin maata ja Baasania tuolla puolella Jordanin, kymmenen osaa,

Biblia1776 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osaa, paitsi Gileadin ja Basanin maata, jotka ovat tuolla puolella Jordania;

CPR1642 5. Mutta Manasselle tuli kymmenen osa ilman Gileadin ja Basanin maata tuolla puolen Jordanin:

MLV19 5 And there fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan,

KJV 5. And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

Luther1912 5. Es fielen aber auf Manasse zehn Meßschnüre, außer dem Lande Gilead und Basan, das jenseit des Jordans liegt;

RV'1862 5. Y cayeron a Manasés diez suertes allende de la tierra de Galaad y de Basán, que es de la otra parte del Jordán;

RuSV1876 5 И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;

FI33/38 6. koska Manassen tyttäret saivat perintöosan hänen poikiensa keskuudessa; mutta Gileadin maa joutui Manassen muille jälkeläisille.

Biblia1776 6. Sillä Manassen tyttäret saivat perinnön hänen poikainsa seassa; ja Gileadin maa oli annettu muille Manassen pojille.

CPR1642 6. Sillä Manassen tyttäret sait perinnön poicains seas ja Gileadin maa oli annettu

muille Manassen pojille.

MLV19 6 because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

KJV 6. Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

Luther1912 6. denn die Töchter Manasse nahmen Erbteil unter seinen Söhnen, und das Land Gilead war den andern Kindern Manasses.

RV'1862 6. Porque las hijas de Manasés poseyeron herencia entre sus hijos: y la tierra de Galaad, fué de los otros hijos de Manasés.

RuSV1876 6 ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а земляГалаадская досталась прочим сыновьям Манассии.

FI33/38 7. Manassen raja kulkee Asserista Mikmetatiin, joka on Sikemin itäpuolella; sitten raja menee oikealle Een-Tappuahin asukkaiden tienoille.

Biblia1776 7. Ja Manassen raja oli Asserista Mihmetatiin asti, joka on Sikemin edessä, ja menee ulos oikian käden puoleen niihin asti, kuin asuivat EnTapuassa.

CPR1642 7. Ja Manassen rajat olit Asserist Mihmethatin asti Sechemin edes ja mene ulos oikian käden puoleen nijhin asti cuin asuit EnTapuahs:

MLV19 7 And the border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem. And the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.

KJV 7. And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

Luther1912 7. Und die Grenze Manasses war von Asser gen Michmethath, das vor Sichem liegt, und reicht zur Rechten an die von En-Thappuah;

RV'1862 7. Y fué el término de Manasés desde Asser Macmatat, la cual está delante de Siquem; y va este término, a la mano derecha a los que habitan En-tappua;

RuSV1876 7 Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха.

FI33/38 8. Tappuahin maa joutui Manasselle, mutta Tappuah, Manassen rajalla, efraimilaisille.

Biblia1776 8. Tapuan maa tuli Manasselle, mutta Tapua Manassen rajalla Ephraimin lapsille.

CPR1642 8. Sillä Tapuahn maa tuli Manassen puoleen ja on Manassen maan raja Ephraimin lapsin asti.

MLV19 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephraim.

KJV 8. Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

Luther1912 8. denn das Land Thappuah ward dem Manasse; aber Thappuah an der Grenze Manasses ward den Kindern Ephraim;

RV'1862 8. Y la tierra de Tappua fué de Manasés, porque la Tappua que está junto al término de Manasés, es de los hijos de Efraim;

RuSV1876 8 Земля Таппуах досталась Манассии, а город Таппуах у предела Манассиина – сынам Ефремовым.

FI33/38 9. Sitten raja laskeutuu Kaana-puroon, puron eteläpuolelle; mutta siellä, Manassen

Biblia1776 9. Sitte tulee se alas NahalKanaan asti etelään päin velikaupungeita, jotka

kaupunkien keskellä, olevat kaupungit joutuivat Efraimille. Sitten Manassen raja kulkee puron pohjoispuolelle ja päättyy mereen.

CPR1642 9. Sijtte tule hän NahalCanan asti etelän päin wesi Caupungeit jotca Ephraimin omat owat Manassen Caupungitten seas. Mutta pohjan puolest Manassen rajat owat ojan asti ja äri mereen.

Ephraimin omat ovat, Manassen kaupunkien seassa. Mutta pohjan puolesta ovat Manassen rajat ojaan asti, ja niiden ääret ovat meren tykönä,

MLV19 9 And the border went down to the brook of Kanah, southward of the brook. These cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh. And the border of Manasseh was on the north side of the brook. And the goings out of it were at the sea.

Luther1912 9. darnach kommt sie herab zum Bach Kana zur Mittagsseite des Bachs, die Städte daselbst sind Ephraims unter den Städten Manasses; die Grenze Manasses aber geht weiter an der Mitternachtseite des Baches und endet am Meer.

RuSV1876 9 Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии принадлежат Ефрему, хотя находятся среди городов Манассии. Предел Манассии – на северной стороне потока и оканчивается

KJV 9. And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

RV'1862 9. Y desciende este término al arroyo de Cana hacia el mediodía, al arroyo. Estas ciudades de Efraim están entre las ciudades de Manasés: y el término de Manasés es desde el norte del mismo arroyo, y sus salidas son a la mar.

морем.

FI33/38 10. Eteläpuolella oleva maa joutui Efraimille, mutta pohjoispuolella oleva maa joutui Manasselle, ja meri on sen rajana. Ja pohjoisessa sen raja koskettaa Asseria ja idässä Isaskaria.

CPR1642 10. Sillä Ephraimin oma on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella nijn että meri on heidän rajans ja ulottu Asserin saacka pohjan puolest ja Isascharin asti idän puolest.

Biblia1776 10. Sillä Ephraimin maa on etelän puolella ja Manassen pohjan puolella, niin että meri on heidän rajansa, ja ulottuu Asseriin saakka pohjan puolesta, ja Isaskariin asti idän puolesta.

MLV19 10 Southward it was Ephraim's and northward it was Manasseh's and the sea was his border and they reached to Asher on the north and to Issachar on the east.

Luther1912 10. Dem Ephraim ward's gegen Mittag und dem Manasse gegen Mitternacht, und das Meer ist seine Grenze; und sie sollen stoßen an Asser von Mitternacht und an Isaschar von Morgen.

RuSV1876 10 Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.

KJV 10. Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

RV'1862 10. Efraim al mediodía, y Manasés al norte: y la mar es su término: y encuéntranse con Asser a la parte del norte: y con Isacar al oriente.

FI33/38 11. Isaskarista ja Asserista joutui Manasselle Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Jibleam ja sen tytärkaupungit, Een-Doorin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Taanakin asukkaat ja sen tytärkaupungit, Megiddon asukkaat ja sen tytärkaupungit, kolme kukkulaa.

CPR1642 11. Nijn oli Manassella Isascharin ja Asserin seas BethSean ja hänen tyttärens Jeblaam ja hänen tyttärens ja Dorin asuwaiset tyttärinens ja EnDorin asuwaiset tyttärinens ja Thanachin asuwaiset tyttärinens Megiddon asuwaiset tyttärinens ja colmas osa Naphetist.

MLV19 11 And Manasseh had in Issachar and in Asher, Beth-shean and its towns and Ibleam and its towns and the inhabitants of Dor and its towns and the inhabitants of En-dor and its towns and the inhabitants of Taanach and its towns and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.

Luther1912 11. So hatte nun Manasse unter Isaschar und Asser: Beth-Sean und seine Ortschaften, Jibleam und seine Ortschaften und die zu Dor und seine Ortschaften und die zu Endor und seine Ortschaften und die zu Thaanach und

Biblia1776 11. Niin oli Manassella Isaskarin ja Asserin seassa BetSean ja hänen tyttärensä, Jiblaam ja hänen tyttärensä, ja Dorin asuvaiset tyttärinensä, ja EnDorin asuvaiset tyttärinensä, ja Taanan asuvaiset tyttärinensä, Megiddon asuvaiset tyttärinensä, ja kolmas osa Naphetista.

KJV 11. And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

RV'1862 11. Tuvo también Manasés en Isacar y en Asser a Bet-sán, y sus aldeas: y Jeblaam, y sus aldeas: y los moradores de Dor, y sus aldeas: y los moradores de En-dor, y sus aldeas: y los moradores de Tenac, y sus

seine Ortschaften und die zu Megiddo und seine Ortschaften und den dritten Teil Nepheths.

RuSV1876 11 У Иссахара и Асира принадлежат Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона изависящие от него места, и третья часть Нафефа.

aldeas: y los moradores de Mageddo, y sus aldeas, tres provincias.

FI33/38 12. Mutta manasselaiset eivät kyenneet ottamaan haltuunsa näitä kaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 12. Ja Manassen lapset ei woinet aja nijden Caupungein asuwaisia ulos waan Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

Biblia1776 12. Ja Manassen lapset ei voineet ajaa niiden kaupunkien asuvaisia ulos, vaan Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

MLV19 12 Yet the sons of Manasseh could not drive out those cities, but the Canaanites would dwell in that land.

Luther1912 12. Und die Kinder Manasse konnten diese Städte nicht einnehmen; sondern die Kanaaniter blieben wohnen in dem Lande.

KJV 12. Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

RV'1862 12. Mas los hijos de Manasés no pudieron echar a los de aquellas ciudades, ántes el Cananeo quiso habitar en la tierra.

RuSV1876 12 Сыны Манассиины не могли выгнать жителей городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.

FI33/38 13. Kun israelilaiset sitten voimistuivat, saattoivat he kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta eivät karkoittaneet heitä.

Biblia1776 13. Mutta kuin Israelin lapset vahvistuivat, tekivät he Kanaanealaiset verollisiksi, ja ei ajaneet heitä ollenkaan pois.

CPR1642 13. Mutta sijttecuin Israelin lapset wahwistuit teit he Cananerit werollisexi ja ei ajanet heitä pois.

MLV19 13 And it happened, when the sons of Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.

KJV 13. Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

Luther1912 13. Da aber die Kinder Israel mächtig wurden, machten sie die Kanaaniter zinsbar und vertrieben sie nicht.

RV'1862 13. Empero cuando los hijos de Israel tomaron fuerzas, hicieron tributario al Cananeo, mas no lo echaron.

RuSV1876 13 Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.

FI33/38 14. Joosefilaiset puhuivat Joosualle sanoen: Miksi sinä olet antanut minulle perintöosaksi vain yhden arvan ja yhden osan, vaikka minä olen lukuisa kansa, kun Herra aina tähän asti

Biblia1776 14. Silloin puhuivat Josephin lapset Josualle ja sanoivat: miksi et minulle enempää antanut, kuin yhden arvan ja osan, perinnöksi, ja minä olen kuitenkin suuri

on minua siunannut?

CPR1642 14. SIlloin puhuit Josephin lapset Josualle ja sanoit: mixes minun enämbä andanut waan yhden arwan ja osan perinnöxi ja minä olen cuitengin suuri Canssa nijncuin HERra on minun siunannut?

MLV19 14 And the sons of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, inasmuch as until now Jehovah has blessed me?

Luther1912 14. Da redeten die Kinder Joseph mit Josua und sprachen: Warum hast du mir nur ein Los und eine Schnur des Erbteils gegeben? Und ich bin doch ein großes Volk, wie mich der HERR so gesegnet hat.

RuSV1876 14 Сыны Иосифа говорили Иисусу и сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому чтотак благословил меня Господь?

FI33/38 15. Silloin Joosua sanoi heille: Jos sinä olet niin lukuisa kansa, niin mene metsäseutuun ja

kansa, niinkuin Herra on minun tähän asti siunannut?

KJV 14. And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

RV'1862 14. Y los hijos de José hablaron a Josué, diciendo: ¿Por qué me has dado por heredad una sola suerte, y una sola parte, siendo yo un pueblo tan grande, y que Jehová me ha así bendecido hasta ahora?

Biblia1776 15. Niin Josua sanoi heille: ettäs olet suuri kansa, niin mene metsään ja perkaa siellä

raivaa itsellesi maata sieltä, perissiläisten ja refalaisten maasta, kun kerran Efraimin vuoristo on sinulle liian ahdas.

CPR1642 15. Nijn Josua sanoi heille: ettäs olet suuri Canssa nijn mene medzään ja perca siellä sinulles sia Phereserein ja uljasten maalla jos Ephraimin wuori on sinulle ahtaimmaxi.

MLV19 15 And Joshua said to them, If you are a great people, get up to the forest and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim, since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.

Luther1912 15. Da sprach Josua zu ihnen: Weil du ein großes Volk bist, so gehe hinauf in den Wald und haue um daselbst im Lande die Pheresiter und Riesen, weil dir das Gebirge Ephraim zu enge ist.

RuSV1876 15 Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойди в леса и там, в землеФерезеев и Рефаимов, расчисти себе место , если гора Ефремова для тебя тесна.

FI33/38 16. Mutta joosefilaiset vastasivat: Ei vuoristo riitä meille; ja kaikilla kanaanilaisilla, jotka asuvat tasangoilla, on raudoitettuja

sinulles siaa, Pheresiläisten ja uljasten maalla, jos Ephraimin vuori on sinulle ahtaimmaksi.

KJV 15. And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

RV'1862 15. Y Josué les respondió: Si eres tan grande pueblo sube tu al monte, y corta para tí allí en la tierra del Ferezeo y de los gigantes; pues que el monte de Efraim es angosto para tí.

Biblia1776 16. Niin sanoivat Josephin lapset: ei ne vuoret meille täydy, sillä kaikilla Kanaanealaisilla, jotka asuvat maan

sotavaunuja, sekä niillä, jotka asuvat Beet-Seanissa ja sen tytärkaupungeissa, että niillä, jotka asuvat Jisreelin tasangolla.

CPR1642 16. Nijn sanoit Josephin lapset hänelle: ei ne wuoret meille täydy: sillä caikilla Cananereillä jotca asuwat maan laxois owat rauta waunut ja BethSeanin asuwaisilla ja hänen tyttärilläns ja Jesreelin laxos asuwaisilla.

MLV19 16 And the sons of Joseph said, The hill-country is not enough for us and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both those who are in Beth-shean and its towns and those who are in the valley of Jezreel.

Luther1912 16. Da sprachen die Kinder Joseph: Das Gebirge wird nicht Raum genug für uns sein, und es sind eiserne Wagen bei allen Kanaanitern, die im Tal des Landes wohnen: bei denen zu Beth-Sean und seinen zugehörigen Orten und bei denen im Tal Jesreel.

RuSV1876 16 Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех,

laaksoissa, ovat rautavaunut, ja BetSeanin asuvaisilla ja hänen tyttärillänsä, ja Jisreelin laaksossa asuvaisilla.

KJV 16. And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

RV'1862 16. Y los hijos de José dijeron: No nos bastará a nosotros este monte: y todos los Cananeos que tienen la tierra de la campaña, tienen carros herrados, los que están en Bet-sán, y en sus aldeas, y los que están en el valle de Jezreel.

которые на долине Изреельской.

FI33/38 17. Silloin Joosua sanoi Joosefin heimolle, Efraimille ja Manasselle, näin: Sinä olet lukuisa kansa ja sinun voimasi on suuri; sinua ei ole jätettävä yhdelle ainoalle arpaosalle,

Biblia1776 17. Josua puhui Josephin huoneelle, Ephraimille ja Manasselle, sanoen: sinä olet suuri ja väkevä kansa, ei sinulla pidä oleman yksi arpa.

CPR1642 17. Josua sanoi Josephin huonelle Ephraimille ja Manasselle: sinä olet suuri Canssa ja ettäs nijn suuri olet ei sinulla pidä oleman yxi arpa.

MLV19 17 And Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people and have great power. You will not have only one lot,

KJV 17. And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

Luther1912 17. Josua sprach zum Hause Josephs, zu Ephraim und Manasse: Du bist ein großes Volk; und weil du so groß bist, sollst du nicht nur ein Los haben,

RV'1862 17. Entónces Josué respondió a la casa de José, a Efraim y Manasés, diciendo: A la verdad tú eres gran pueblo, y tienes gran fuerza: no habrás una sola suerte;

RuSV1876 17 Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя:

FI33/38 18. vaan vuoristo on tuleva sinun omaksesi. Koska se on metsäseutua, on sinun raivattava se, ja sen laitapuoletkin tulevat sinun

Biblia1776 18. Sillä vuori pitää myös sinun omas oleman, jossa metsää on, siellä perkaa ympärilläs, ja sinulla pitää oleman sen ääret;

omiksesi. Sillä sinun on karkoitettava kanaanilaiset, vaikka heillä on raudoitettuja sotavaunuja ja vaikka he ovat voimakkaat.

CPR1642 18. Mutta wuori pitä myös sinun omas oleman josa medzä on siellä perca ymbärildäs nijn on se sinun arpas raja coscas ajat Cananerit pois joilla rauta waunut owat ja owat wäkewät.

MLV19 18 but the hill-country will be your, for though it is a forest, you will cut it down and the goings out of it will be your. For you will drive out the Canaanites, though they have chariots of iron and though they are strong.

Luther1912 18. sondern das Gebirge soll dein sein, da der Wald ist, den haue um; und er wird dein sein bis an seine Enden, wenn du die Kanaaniter vertreibst, die eiserne Wagen haben und mächtig sind.

RuSV1876 18 и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны.

sillä sinä ajat Kanaanealaiset pois, vaikka heillä rautavaunut ovat, ja vaikka he väkevät ovat.

KJV 18. But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

RV'1862 18. Mas aquel monte será tuyo: que bosque es, y tú lo cortarás, y seran tuyos sus términos: porque tu echarás al Cananeo, aunque tenga carros herrados, y aunque sea fuerte.

18 luku

Ilmestysmajan pystyttäminen Siiloon. Joosua panettaa kirjaan jakamattoman maan ja arpoo sen. Benjaminin perintöosa.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaisten seurakunta kokoontui Siiloon, ja he pystyttivät sinne ilmestysmajan, sittenkuin maa oli tullut heille alamaiseksi.

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lasten kansa kokoontui Siloon ja pani siellä ylös seurakunnan majan; ja maa oli heille alamainen.

CPR1642 1. JA caicki Israelin lasten Canssa cocoisit idzens Siloon ja panit seuracunnan majan ja maa oli heille annettu.

MLV19 1 And the whole congregation of the sons of Israel assembled themselves together at Shiloh and set up the tent of meeting there and the land was subdued before them.

KJV 1. And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

Luther1912 1. Und es versammelte sich die ganze Gemeinde der Kinder Israel gen Silo und richteten daselbst auf die Hütte des Stifts, und das Land war ihnen unterworfen.

RV'1862 1. Y TODA la congregación de los hijos de Israel se juntó en Silo, y asentaron allí el tabernáculo del testimonio: después que la tierra les fué sujeta.

RuSV1876 1 Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили тамскинию собрания, ибо земля была покорена ими.

FI33/38 2. Mutta vielä oli israelilaisista jäljellä seitsemän sukukuntaa, joiden perintöosa oli jakamatta.

Biblia1776 2. Ja oli vielä Israelin lapsista seitsemän sukukuntaa, joiden perintö ei ollut jaettu.

CPR1642 2. Ja oli wielä seidzemen sucucunda Israelin lapsist joinen perindö ei ollut jaettu.

MLV19 2 And seven tribes remained among the sons of Israel, which had not yet divided their inheritance.

KJV 2. And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

Luther1912 2. Und es waren noch sieben Stämme der Kinder Israel, denen sie ihr Erbteil nicht ausgeteilt hatten.

RV'1862 2. Mas habían quedado en los hijos de Israel siete tribus, las cuales aun no habían partido su posesión.

RuSV1876 2 Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего.

FI33/38 3. Niin Joosua sanoi israelilaisille: Kuinka kauan hidastelette ettekä mene ottamaan omaksenne maata, jonka Herra, teidän isienne Jumala, on teille antanut?

Biblia1776 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: kuinka kauvan te olette niin kähläät, ettette mene ja omista maata, jonka Herra teidän isäinne Jumala teille on antanut.

CPR1642 3. Ja Josua sanoi Israelin lapsille: cuinga cauwan te oletta nijn joutilat ettet te mene ja omista maata jonga HERra teidän Isäin Jumala teille on andanut.

MLV19 3 And Joshua said to the sons of Israel, How

KJV 3. And Joshua said unto the children of

long are you* slack to go in to possess the land, which Jehovah, the God of your* fathers, has given you*?

Luther1912 3. Und Josua sprach zu den Kinder Israel: Wie lange seid ihr so laß, daß ihr nicht hingeht, das Land einzunehmen, das euch der HERR, euer Väter Gott, gegeben hat?

RuSV1876 3 И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти и взять в наследиеземлю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?

Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

RV'1862 3. Y Josué dijo a los hijos de Israel: ¿Hasta cuando seréis negligentes para venir a poseer la tierra que os ha dado Jehová el Dios de vuestros padres?

FI33/38 4. Tuokaa tänne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, niin minä lähetän heidät menemään ja kiertelemään maata ja panemaan sen kirjaan heidän perintöosiaan silmällä pitäen; ja tulkoot he sitten takaisin minun luokseni.

CPR1642 4. Ottacat idzellen jocaidzesta sucucunnasta colme miestä lähettäxenne heitä menemän ja waeldaman maan läpidze ja ettäs kirjoitaisit sen heidän perimisens jälken ja palajaisit minun tygöni.

Biblia1776 4. Ottakaat itsellenne jokaisesta sukukunnasta kolme miestä, lähettääkseni heitä menemään ja vaeltamaan maan lävitse, ja että he kirjoittaisivat sen perimisensä jälkeen ja palajaisivat minun tyköni.

MLV19 4 Appoint for you* three men of each tribe. And I will send them and they will arise and

KJV 4. Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they

walk through the land and describe it according to their inheritance and they will come to me.

shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

Luther1912 4. Schafft euch aus jeglichem Stamm drei Männer, daß ich sie sende und sie sich aufmachen und durchs Land gehen und es aufschreiben nach ihren Erbteilen und zu mir kommen.

RV'1862 4. Dad tres varones de cada tribu, para que yo los envie; y que ellos se levanten y anden la tierra, y la dibujen conforme a sus heredades; y se tornen a mí.

RuSV1876 4 дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;

FI33/38 5. He jakakoot maan seitsemään osaan. Juuda pysyköön alueellaan etelässä, ja Joosefin heimo pysyköön alueellaan pohjoisessa.

Biblia1776 5. Ja he jakakaan maan seitsemään osaan: Juudan pitää oleman rajallansa etelän puolella, ja Josephin huoneen pitä oleman rajallansa pohjan puolella.

CPR1642 5. Jacacat maa seidzemen osaan Juda pitä oleman hänen rajallans etelän puolella ja Josephin huonen pitä oleman hänen rajallans pohjan puolella.

MLV19 5 And they will divide it into seven portions: Judah will abide in his border on the south and the house of Joseph will abide in their border on the north.

KJV 5. And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

Luther1912 5. Teilt das Land in sieben Teile. Juda soll bleiben auf seiner Grenze von Mittag her, und das Haus Josephs soll bleiben auf seiner Grenze von Mitternacht her.

RuSV1876 5 пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределесвоем на юге, а дом Иосифов пусть остается в пределе своем на севере;

RV'1862 5. Y repartirla han en siete partes, y Judá estará en su término al mediodía: y los de la casa de José estarán en el suyo al norte.

FI33/38 6. Pankaa maa, ne seitsemän osaa, kirjaan ja tuokaa kirja tänne minulle, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran, meidän Jumalamme, edessä.

CPR1642 6. Mutta teidän pitä kirjoittaman ne seidzemen maan osat ja tuoman minun tygöni nijn minä heitän teidän arpan HERran meidän Jumalan edes.

Biblia1776 6. Mutta teidän pitää kirjoittaman ne seitsemän maan osaa ja tuoman tänne minun tyköni, niin minä heitän teidän arpanne tässä Herran meidän Jumalamme edessä.

MLV19 6 And you* will describe the land into seven portions and bring (it) here to me. And I will cast lots for you* here before Jehovah our God.

KJV 6. Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

Luther1912 6. Ihr aber schreibt die sieben Teile der Lande auf und bringt sie zu mir hierher, so will ich euch das Los werfen hier vor dem HERRN,

RV'1862 6. Vosotros pues dibujaréis la tierra en siete partes, y traerla heis a mí aquí: y yo os echaré las suertes aquí delante de Jehová

unserm Gott.

nuestro Dios.

RuSV1876 6 а вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицем Господа Бога нашего;

FI33/38 7. Sillä leeviläisillä ei ole osuutta teidän keskuudessanne, vaan Herran pappeus on heidän perintöosansa; ja Gaad ja Ruuben ja toinen puoli Manassen sukukuntaa saivat tuolta puolelta Jordanin, idän puolelta, perintöosansa, jonka Herran palvelija Mooses heille antoi.

Biblia1776 7. Sillä Leviläisillä ei ole yhtäkään osaa teidän seassanne, vaan Herran pappeus on heidän perimisensä. Mutta Gad ja Ruben, ja puoli Manassen sukukuntaa ottivat osansa tuolla puolella Jordania itäisellä puolella, jonka Moses Herran palvelia antoi heille.

CPR1642 7. Sillä Lewitailla ei ole yhtäkän osa teidän seasan waan HERran Pappius on heidän perimisens. Mutta Gad ja Ruben ja puoli Manassen sucucunda otit heidän osans tuolla puolen Jordanin idäisellä puolella jonga Moses HErran palwelia andoi heille.

MLV19 7 For the Levites have no portion among you*, for the priesthood of Jehovah is their inheritance and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Jehovah gave them.

KJV 7. But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

Luther1912 7. Denn die Leviten haben kein Teil unter euch, sondern das Priestertum des HERRN ist ihr Erbteil. Gad aber und Ruben und der halbe Stamm Manasse haben ihr Teil genommen jenseit des Jordans, gegen Morgen, das ihnen Mose, der Knecht Gottes, gegeben hat.

RuSV1876 7 а левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина получили удел свой за Иорданом к востоку, который дал им Моисей, раб Господень.

RV'1862 7. Empero los Levitas ninguna parte tienen entre vosotros: porque el sacerdocio de Jehová es la heredad de ellos. Gad también y Rubén, y la media tribu de Manasés ya han recibido su heredad de la otra parte del Jordán al oriente, la cual les dió Moisés siervo de Jehová.

FI33/38 8. Niin miehet nousivat ja lähtivät; ja Joosua käski lähtevien panna kirjaan maan, sanoen: Menkää ja kierrelkää maa ja pankaa se kirjaan ja palatkaa sitten minun luokseni, niin minä heitän teidän puolestanne arpaa täällä Herran edessä Siilossa.

CPR1642 8. Silloin nousit ne miehet ja läxit matcaan ja Josua käski heitä cosca he tahdoit mennä kirjoittaman maata ja sanoi: waeldacat maan läpidze ja kirjoittacat se ja tulcat jällens minun tygöni ja minä heitän teidän arpan HERran edes Silos.

Biblia1776 8. Niin miehet nousivat ja läksivät matkaan, ja Josua käski heitä, kuin he tahtoivat mennä kirjoittamaan maata, ja sanoi: vaeltakaat maan lävitse ja kirjoittakaat se, ja tulkaat jälleen minun tyköni, ja minä heitän tässä teidän arpanne Herran edessä Silossa.

MLV19 8 And the men arose and went. And Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land and describe it and come again to me. And I will cast lots for you* here before Jehovah in Shiloh.

KJV 8. And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

Luther1912 8. Da machten sich die Männer auf, daß sie hingingen; und Josua gebot ihnen, da sie hin wollten gehen, das Land aufzuschreiben, und sprach: Gehet hin und durchwandelt das Land und schreibt es auf und kommt wieder zu mir, daß ich euch hier das Los werfe vor dem HERRN zu Silo.

RV'1862 8. Levantándose pues aquellos varones, fueron; y mandó Josué a los que iban para dibujar la tierra, diciéndoles: Id, y andád la tierra, y dibujádla: y tornád a mí, para que yo os eche las suertes aquí delante de Jehová en Silo.

RuSV1876 8 Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицем Господним, в Силоме.

FI33/38 9. Ja miehet lähtivät, kulkivat kautta maan ja panivat sen kirjaan kaupunki kaupungilta, seitsemänä osana, ja tulivat takaisin Joosuan luo Siilon leiriin.

Biblia1776 9. Niin miehet läksivät ja vaelsivat maan lävitse, ja kirjoittivat sen kirjaan, seitsemään osaan, kaupunkein jälkeen, ja tulivat Siloon, Josuan tykö leiriin.

CPR1642 9. Nijn läxit miehet ja waelsit maan läpidze ja kirjoitit sen kirjaan seidzemeen osaan Caupungein jälken ja tulit Siloon Josuan tygö

leirijn.

MLV19 9 And the men went and passed through the land and described it by cities into seven portions in a book. And they came to Joshua to the camp at Shiloh.

KJV 9. And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

Luther1912 9. Also gingen die Männer hin und durchzogen das Land und schrieben es auf in einen Brief nach den Städten in sieben Teile und kamen zu Josua ins Lager gen Silo.

RV'1862 9. Fueron pues aquellos varones, y pasearon la tierra dibujándola por las ciudades en siete partes en un libro, y tornaron a Josué al campo en Silo.

RuSV1876 9 Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь уделов, в книге, и пришли к Иисусу в стан, в Силом.

FI33/38 10. Ja Joosua heitti heidän puolestaan arpaa Siilossa Herran edessä, ja Joosua jakoi siellä maan israelilaisille, heidän osastojensa mukaan.

Biblia1776 10. Silloin heitti Josua Silossa arvan heille Herran edessä, ja Josua jakoi siinä maan Israelin lapsille, heidän osansa jälkeen.

CPR1642 10. Silloin heitti Josua Silos arwan heille HERran edes ja jacoi sijnä maan Israelin lasten waihella jocaidzelle heidän osans.

MLV19 10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before Jehovah. And there Joshua divided the land to the sons of Israel according to their divisions.

KJV 10. And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

Luther1912 10. Da warf Josua das Los über sie zu Silo vor dem HERRN und teilte daselbst das Land aus unter die Kinder Israel, einem jeglichen sein Teil.

RuSV1876 10 Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их.

RV'1862 10. Y Josué les echó las suertes delante de Jehová en Silo: y allí repartió Josué la tierra a los hijos de Israel por sus partes.

FI33/38 11. Ja arpa nousi benjaminilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen; ja heidän arvalla saamansa alue oli Juudan jälkeläisten ja joosefilaisten välillä.

CPR1642 11. JA BenJaminin lasten sucucunnan arpa langeis heidän sucucundains jälken ja heidän arpans raja oli Judan ja Josephin lasten waihella.

Biblia1776 11. Ja BenJaminin lasten sukukunnan arpa lankesi heidän sukukuntainsa jälkeen, ja heidän arpansa raja oli Juudan lasten ja Josephin lasten vaiheella.

MLV19 11 And the lot of the tribe of the sons of Benjamin came up according to their families and the border of their lot went out between the sons of Judah and the sons of Joseph.

KJV 11. And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

Luther1912 11. Und das Los des Stammes der Kinder Benjamin fiel nach ihren Geschlechtern, und die Grenze ihres Loses ging aus zwischen den Kindern Juda und den Kindern Joseph.

RV'1862 11. Y subió la suerte de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias: y salió el término de su suerte entre los hijos de Judá, y los hijos de José:

RuSV1876 11 Первый жребий вышел колену сынов Вениаминовых, по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;

FI33/38 12. Heidän pohjoinen rajansa lähtee Jordanista, ja raja nousee Jerikon pohjoispuolella olevalle kukkulalle ja nousee vuoristoon, länteen päin, ja päättyy Beet-Aavenin erämaahan.

Biblia1776 12. Ja heidän rajansa oli pohjan kulmalla Jordanista, ja se raja menee ylöskäsin Jerihon viertä myöten pohjan puolesta, ja nousee vuorelle länteen päin, ja loppuu Betavenin korpeen.

CPR1642 12. Ja heidän rajans oli pohjan culmalla Jordanin puoles ja mene ylöskäsin Jerihon wiertä myöden pohjan puolest ja laske wuorelle länden päin ja loppu Bethawenin corpeen.

MLV19 12 And their border on the north quarter was from the Jordan and the border went up to the side of Jericho on the north and went up through the hill-country westward. And the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.

KJV 12. And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

Luther1912 12. Und ihre Grenze war an der Seite gegen Mitternacht vom Jordan an und geht herauf an der Mitternachtseite Jerichos und kommt aufs Gebirge abendwärts und geht aus nach

RV'1862 12. Y fué el término de ellos al lado del norte desde el Jordán: y sube aquel término al lado de Jericó al norte; y sube al monte hacia el occidente, y viene a salir al desierto de Bet-

der Wüste Beth-Aven{~}

avén:

RuSV1876 12 предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустынеБефавен;

FI33/38 13. Sieltä raja kulkee Luusiin, Luusin eteläpuolella olevaan kukkulaan, se on Beeteliin; sitten raja laskeutuu Aterot-Addariin vuoren yli, joka on alisen Beet-Hooronin eteläpuolella.

Biblia1776 13. Ja se raja juoksee sieltä Lutsaan, Lutsan viertä myöten lounaaseen päin, se on BetEl, ja laskee AtaraotAdariin, mäen ohessa etelään päin alamaista BetHoronia.

CPR1642 13. Ja juoxe sieldä Lusan tygö Lusan wiertä myöden lounasen päin se on BethEl ja laske Atharoth Adarin tygö mäen ohes etelän päin alemmaisen BethHoronin ohes.

MLV19 13 And the border passed along from there to Luz, to the side of Luz (what is Bethel), southward and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.

KJV 13. And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

Luther1912 13. und geht von da gen Lus, an der Seite her an Lus mittagwärts, das ist Beth-El, und kommt hinab gen Ataroth-Adar an den Berg,

RV'1862 13. Y de allí pasa aquel término a Luza por el lado de Luza hacia el mediodía, esta es Betel. Y desciende este término de Atarotadar al

der gegen Mittag liegt von dem niederen Beth-Horon.

RuSV1876 13 оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля,и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на южной стороне Беф-Орона нижнего;

monte que está al mediodía de Bet-orón la de abajo.

FI33/38 14. Sitten raja kaartuu ja kääntyy läntisenä rajana etelään päin siitä vuoresta, joka on vastapäätä Beet-Hooronia, sen eteläpuolella, ja päättyy Kirjat-Baaliin, se on Kirjat-Jearimiin, Juudan jälkeläisten kaupunkiin. Tämä on läntinen raja.

CPR1642 14. Sijtte laske ja käändä idzens ymbärins lännen puoleen meren käsin sijtä mäestä BethHoronin edes meren päin ja loppu Kiriath Baalin tykönä se on Kiriath Jearim Judan lasten Caupungi. Tämä on lännen puoliainen culma.

Biblia1776 14. Sitte laskee raja ja kääntää itsensä ympäri lännen puoleen meren kulmaan siitä mäestä, joka on BetHoronin edessä mereen päin, ja loppuu KirjatBaalin tykönä, se on KirjatJearim, Juudan lasten kaupunki. Tämä on lännenpuolinen kulma.

MLV19 14 And the border extended and turned around on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward. And the goings out of it were at Kiriath-baal (what is Kiriath-jearim), a city of the sons of Judah. This was the west quarter.

KJV 14. And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west

quarter.

Luther1912 14. Darnach neigt sie sich und lenkt sich um zur Seite des Abends gegen Mittag von dem Berge an, der vor Beth-Horon mittagswärts liegt, und endet an Kirjath-Baal, das ist Kirjath-Jearim, die Stadt der Kinder Juda. Das ist die Seite gegen Abend.

RV'1862 14. Y torna este término, y da vuelta al lado de la mar al mediodía hasta el monte que está delante de Bet-orón al mediodía: y viene a salir a Cariat-baal, que es Cariat-jarim, ciudad de los hijos de Judá. Este es el lado del occidente.

RuSV1876 14 потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг отгоры, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона.

FI33/38 15. Mutta eteläinen raja lähtee Kirjat-Jearimin laidasta, lännen puolelta, ja jatkuu Neftoahin veden lähteelle.

Biblia1776 15. Mutta lounaanpuolinen kulma on KirjatJearimin äärestä, ja loppuu raja lännen puoleen, ja tulee Nephtoan lähteen tykö,

CPR1642 15. Mutta lounan puoliainen culma on Kiriath Jearimist ja loppu lännen puoleen ja tule Nephthoahn lähten tygö.

MLV19 15 And the south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim and the border went out westward and went out to the fountain of the waters of Nephtoah,

KJV 15. And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

Luther1912 15. Aber die Seite gegen Mittag ist von Kirjath-

RV'1862 15. Y el lado del mediodía es desde el cabo

Jearim an und geht aus gegen Abend und kommt hinaus zum Wasserbrunnen Nephthoa{~}

de Cariat-jarim: y sale el término al occidente, y sale a la fuente de las aguas de Neftoa.

RuSV1876 15 Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет предел к морю и доходит до источника вод Нефтоаха;

FI33/38 16. Sitten raja laskeutuu sen vuoren päähän, joka on vastapäätä Ben-Hinnomin laaksoa, Refaimin tasangon pohjoisessa laidassa; sieltä se laskeutuu Hinnomin laaksoon Jebusilaiskukkulan eteläpuolitse ja edelleen Roogelin lähteelle.

Biblia1776 16. Ja laskee mäen loppuun, joka on Hinnomin lasten laakson edessä, joka on Rephaimin notkossa, pohjan puolella, ja laskee Hinnomin laaksoon Jebusilaisten viereen etelään päin, ja laskee Rogelin lähteelle,

CPR1642 16. Ja laske mäen lopust Hinnonin lasten laxon edes joca on Raphaimin laxos pohjan puoles ja laske Hinnonin laxon läpidze Jebuserein wieres etelän päin ja laske Rogelin lähteseen.

MLV19 16 and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward and went down to En-rogel,

KJV 16. And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

Luther1912 16. und geht herab an des Berges Ende, der

RV'1862 16. Y desciende aqueste término al cabo del

vor dem Tal des Sohnes Hinnoms liegt, am Grunde Rephaim gegen Mitternacht, und geht durchs Tal Hinnom an der Mittagseite des Jebusiters und kommt hinab zum Brunnen Rogel{~}

RuSV1876 16 потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома кюжной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелу;

monte, que está delante del valle del hijo de Ennom que está en la campaña de los gigantes hacia el norte y desciende al valle de Ennom al lado del Jebuseo al mediodía, y de allí desciende a la fuente de Rogel,

FI33/38 17. Sitten se kaartuu pohjoiseen päin ja jatkuu Een-Semekseen ja edelleen kivitarhoille, jotka ovat vastapäätä Adummimin solaa, ja laskeutuu Boohanin, Ruubenin pojan, kiveen.

CPR1642 17. Ja anda idzens pohjast ja juoxe EnSemexen tygö ja juoxe Gelilothin tygö jotca owat ylhällä Adumin puoles ja laske Bohanin Rubenin pojan kiwen tygö.

Biblia1776 17. Ja antaa itsensä pohjoisesta, ja juoksee EnSemeksen tykö, ja juoksee Gelilotin tykö, jotka ovat ylhäällä Adummin puolessa, ja laskee Bohanin, Rubenin pojan kiven tykö,

MLV19 17 and it extended northward and went out at En-shemesh and went out to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben,

Luther1912 17. und zieht sich mitternachtwärts und

KJV 17. And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

RV'1862 17. Y del norte torna y sale a Ensemes, y de

kommt hinaus gen En-Semes und kommt hinaus gen Geliloth, das gegenüber der Steige Adummim liegt, und kommt herab zum Stein Bohans, des Sohnes Rubens,

allí sale a Gelilot que está delante de la subida de Adommim, y descendía a la piedra de Boen hijo de Rubén:

RuSV1876 17 потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сынаРувимова;

FI33/38 18. Edelleen se kulkee Aromaahan päin olevan kukkulan pohjoispuolitse ja laskeutuu Aromaalle.

Biblia1776 18. Ja menee sen tasaisen kedon viertä myöten, joka on pohjaan päin, ja laskee tasaiselle kedolle,

CPR1642 18. Ja mene sen tasaisen kedon wiertä myöden joca on pohjan päin ja laske tasaiselle kedolle.

MLV19 18 and it passed along to the side opposite the Arabah northward and went down to the Arabah,

KJV 18. And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

Luther1912 18. und geht zur Seite hin neben dem Gefilde, das gegen Mitternacht liegt, und kommt hinab aufs Gefilde

RV'1862 18. Y pasa al lado que está delante de la campaña al norte, y desciende a los llanos.

RuSV1876 18 потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;

FI33/38 19. Sitten raja kulkee Beet-Hoglan kukkulan

Biblia1776 19. Ja menee sitä viertä myöten, BetHoglan

pohjoispuolitse, ja raja päättyy Suolameren pohjoiseen pohjukkaan, Jordanin eteläpäähän. Tämä on eteläinen raja.

CPR1642 19. Ja mene sitä wiertä myöden BethHaglan ohest joca on pohjan päin ja loppu sijtä suolaisen meren lahdest pohjan päin lounan puolella Jordania. Tämä on lounan puoliainen raja.

MLV19 19 and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward. And the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan. This was the south border.

Luther1912 19. und geht an der Seite Beth-Hoglas, das gegen Mitternacht liegt, und ihr Ende ist an der Zunge des Salzmeers gegen Mitternacht, an dem Ende des Jordans gegen Mittag. Das ist die Mittagsgrenze.

RuSV1876 19 отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан.

ohesta pohjaan päin, ja loppuu Suolaisen meren lahteen, pohjaan päin, lounaan puolella Jordania. Tämä on lounaan puolinen raja.

KJV 19. And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

RV'1862 19. Y torna a pasar este término por el lado de Bet-hagla hacia el norte, y viene a salir el término a la lengua de la mar de la sal al norte, al cabo del Jordán al mediodía: este es el término de hacia el mediodía.

FI33/38 20. Mutta idän puolella on Jordan rajana. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa rajoineen yltympäri.

Biblia1776 20. Mutta idänpuolinen kulma pitää Jordaniin loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perintö heidän rajainsa ympärillä, heidän sukukuntainsa jälkeen.

CPR1642 20. Mutta idän puoliainen culma pitä Jordanijn loppuman. Tämä on BenJaminin lasten perindö heidän rajoisans ymbärins heidän sucucunnisans.

MLV19 20 And the Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the sons of Benjamin, by the borders of it all around, according to their families.

KJV 20. And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

Luther1912 20. Aber die Seite gegen Morgen soll der Jordan enden. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin in ihren Grenzen umher nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 20. Y el Jordán acaba aqueste término al lado del oriente. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín por sus términos al derredor conforme a sus familias.

RuSV1876 20 Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их.

FI33/38 21. Ja benjaminilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, kaupungit ovat: Jeriko, Beet-Hogla, Eemek-Kesis,

Biblia1776 21. Mutta nämät ovat BenJaminin lasten sukukunnan kaupungit heidän heimokuntainsa jälkeen: Jeriho, BetHogla, EmekKetsits;

CPR1642 21. MUtta nämät owat BenJaminin lasten sucucunnan Caupungit heidän sucucunnisans: Jeriho BethHagla EmekKeziz.

MLV19 21 Now the cities of the tribe of the sons of Benjamin according to their families were: Jericho and Beth-hoglah and Emek-keziz {Or: valley of Keziz},

KJV 21. Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

Luther1912 21. Die Städte aber des Stammes der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern sind diese: Jericho, Beth-Hogla, Emek-Keziz,

RV'1862 21. Las ciudades de la tribu de los hijos de Benjamín por sus familias, fueron, Jericó, Bet-hagla, y el valle de Casis,

RuSV1876 21 Города колену сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек 6010-кециц,

FI33/38 22. Beet-Araba, Semaraim, Beetel,

Biblia1776 22. BetAraba, Zemaraim, BetEl;

CPR1642 22. BethAraba Zemaraim BethEl.

MLV19 22 and Beth-arabah and Zemaraim and Bethel,

KJV 22. And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

Luther1912 22. Beth-Araba, Zemaraim, Beth-El,

RV'1862 22. Bet-araba, Samaraim, Betel,

RuSV1876 22 Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,

FI33/38 23. Avvim, Paara, Ofra,

Biblia1776 23. Avvim, Para ja Ophra;

CPR1642 23. Awim Bara Aphra. CapharAmonai Ophni

Gaba.

MLV19 23 and Avvim and Parah and Ophrah,

Luther1912 23. Avvim, Happara, Ophra,

RuSV1876 23 Аввим, Фара и Офра,

KJV 23. And Avim, and Parah, and Ophrah,

RV'1862 23. Avim, Afrara, Ofera,

FI33/38 24. Kefar-Ammoni, Ofni ja Geba - kaksitoista kaupunkia kylineen;

CPR1642 24. Nämät owat ne caxitoistakymmendä Caupungita kylinens.

Biblia1776 24. KapharAmmoni, Ophni, ja Gaba: kaksitoistakymmentä kaupunkia kylinensä;

MLV19 24 and Chephar-ammoni and Ophni and Geba; twelve cities with their villages.

Luther1912 24. Kaphar-Ammonai, Ophni, Geba. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 24 Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами.

KJV 24. And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

RV'1862 24. Cefer, Hermona, Ofni, y Gabee; doce ciudades con sus aldeas:

FI33/38 25. Gibeon, Raama, Beerot,

CPR1642 25. Gibeon Rama Beeroth.

Biblia1776 25. Gibeon, Rama ja Beerot;

MLV19 25 Gibeon and Ramah and Beeroth,

Luther1912 25. Gibeon Rama, Beeroth,

RuSV1876 25 Гаваон, Рама и Бероф,

KJV 25. Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

RV'1862 25. Gabaón, Rama, Berot,

FI33/38 26. Mispe, Kefira, Moosa,

CPR1642 26. Mizpe Caphira Mosa.

Biblia1776 26. Mitspe, Kaphira ja Mosa;

MLV19 26 and Mizpeh and Chephirah and Mozah,

Luther1912 26. Mizpe, Kaphira, Moza,

RuSV1876 26 Мицфе, Кефира и Моца,

KJV 26. And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

RV'1862 26. Maspa, Chafara, Amosa,

FI33/38 27. Rekem, Jirpeel, Tarala,

CPR1642 27. Rekem Jirpeel Thareala.

Biblia1776 27. Rekem, Jirpeel ja Tarala;

MLV19 27 and Rekem and Irpeel and Taralah,

Luther1912 27. Rekem, Jerpeel, Thareala,

RuSV1876 27 Рекем, Ирфеил и Фарала,

KJV 27. And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

RV'1862 27. Recem, Jarefel, Tarela,

FI33/38 28. Seela, Elef, Jebus, se on Jerusalem, Gibeat ja Kirjat — neljätoista kaupunkia kylineen. Tämä on benjaminilaisten, heidän sukujensa, perintöosa.

CPR1642 28. Zela Eleph ja Jebusi se on Jerusalem Gibeath Kiriath. Neljätoistakymmendä Caupungita kylinens. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sucucunnisans.

Biblia1776 28. Zela, Eleph, ja Jebusi, se on Jerusalem, GibeatKirjat, neljätoistakymmentä kaupunkia kylinensä. Tämä on BenJaminin lasten perimys heidän sukukuntainsa jälkeen.

MLV19 28 and Zelah, Eleph and the Jebusite (what is Jerusalem), Gibeath, (and) Kiriath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

KJV 28. And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

Luther1912 28. Zela, Eleph und die Jebusiter, das ist Jerusalem, Gibeath, Kirjath. Vierzehn Städte und ihre Dörfer. Das ist das Erbteil der Kinder Benjamin nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 28. Sela, Elef, Jebús, que es Jerusalem, Gabaat, y Chariat; catorce ciudades con sus aldeas. Esta es la heredad de los hijos de Benjamín conforme a sus familias.

RuSV1876 28 Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф: четырнадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их.

19 luku

Simeonin, Sebulonin, Isaskarin, Asserin, Naftalin ja Daanin sukukuntien perintöosat. Joosua saa omakseen Timnat-Serahin.

FI33/38 1. Toinen arpa tuli Simeonille, simeonilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa; ja heidän perintöosansa tuli olemaan keskellä Juudan jälkeläisten perintöosaa.

Biblia1776 1. Senjälkeen lankesi toinen arpa Simeonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä oli keskellä Juudan lasten perimystä.

CPR1642 1. SEnjälken langeis toinen arpa Simeonin

lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken ja heidän perindöns oli keskellä Judan lasten perimystä.

MLV19 1 And the second lot came out for Simeon, even for the tribe of the sons of Simeon according to their families. And their inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Judah.

KJV 1. And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

Luther1912 1. Darnach fiel das zweite Los auf den Stamm der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern; und ihr Erbteil war unter dem Erbteil der Kinder Juda.

RV'1862 1. LA segunda suerte salió por Simeón, por la tribu de los hijos de Simeón, conforme a sus familias. Y su heredad fué entre la heredad de los hijos de Judá.

RuSV1876 1 Второй жребий вышел Симеону, колену сынов Симеоновых, по племенам их; и был удел их среди удела сынов Иудиных.

FI33/38 2. Heidän perintöosakseen tuli: Beerseba, Seba, Moolada,

Biblia1776 2. Ja heidän perittäväksensä tuli BeerSeba, Seba ja Molada:

CPR1642 2. Ja heidän perittäwäxens tuli BeerSeba Seba Molada.

MLV19 2 And they had for their inheritance Beer-sheba, or Sheba and Moladah,

KJV 2. And they had in their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,

Luther1912 2. Und es ward ihnen zum Erbteil Beer-Seba, Seba, Molada,

RV'1862 2. Y tuvieron en su heredad a Beer-seba, Sabee, Molada,

RuSV1876 2 В уделе их были: Вирсавия или Шева,
Молада,

FI33/38 3. Hasar-Suual, Baala, Esem,
CPR1642 3. HazarSual Bala Azem.
Biblia1776 3. HatsarSual, Bala ja Atsem;

MLV19 3 and Hazar-shual and Balah and Ezem,
Luther1912 3. Hazar-Sual, Bala, Ezem,
RuSV1876 3 Хацар-Шуал, Вала и Ацем,
KJV 3. And Hazarshual, and Balah, and Azem,
RV'1862 3. Haser-sual, Bala, Asem,

FI33/38 4. Eltolad, Betul, Horma,
CPR1642 4. Eltholad Bethul Harma.
Biblia1776 4. Eltolad, Betul ja Horma;

MLV19 4 and Eltolad and Bethul and Hormah,
Luther1912 4. Eltholad, Bethul, Horma,
RuSV1876 4 Елтолад, Вефул и Хорма,
KJV 4. And Eltolad, and Bethul, and Hormah,
RV'1862 4. El-tolad, Betul, Jarma,

FI33/38 5. Siklag, Beet-Markabot, Hasar-Suusa,
CPR1642 5. Ziclag BethMarcaboth HazarSussa.
Biblia1776 5. Ziglag, Bethammarkabot ja HatsarSusa:

MLV19 5 and Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah,
Luther1912 5. Ziklag, Beth-Markaboth, Hazar-Susa,
KJV 5. And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,
RV'1862 5. Siceleg, Bet-marcabot, Hasersusa,

RuSV1876 5 Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,

FI33/38 6. Beet-Lebaot ja Saaruhen — kolmetoista kaupunkia kylineen;

Biblia1776 6. BetLebaot ja Saruhen: kolmetoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä;

CPR1642 6. BethLebaoth Saruhen ne owat colmetoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

MLV19 6 and Beth-lebaoth and Sharuhen; thirteen cities with their villages.

KJV 6. And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:

Luther1912 6. Beth-Lebaoth, Saruhen. Das sind dreizehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 6. Bet-lebaot, Saroem; trece ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 6 Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами.

FI33/38 7. Ain, Rimmon, Eeter ja Aasan — neljä kaupunkia kylineen;

Biblia1776 7. Ain, Rimmon, Eter ja Asan: neljä kaupunkia kylinensä;

CPR1642 7. Ain Rimon Ether Asan ne owat neljä Caupungita kylinens.

MLV19 7 Ain, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

KJV 7. Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

Luther1912 7. Ain, Rimmon, Ehter, Asan. Das sind vier Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 7. Aim, Remmón, Atar, y Asán; cuatro ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 7 Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре
города с селами их,

FI33/38 8. sitten kaikki ne kylät, jotka ovat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baalat-Beeriin, Etelämaan Raamaan, saakka. Tämä on simeonilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa.

Biblia1776 8. Siihen myös kaikki kylät, jotka ympäri näitä kaupungeita ovat, BaalatBeeriin asti, ja Ramatiin, etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa,

CPR1642 8. Sijhen myös caicki kylät cuin ymbärins näitä Caupungeita owat aina Baalathin BeerinRamathin etelän puoleen. Tämä on Simeonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans:

MLV19 8 and all the villages that were all around these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon according to their families.

KJV 8. And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

Luther1912 8. Dazu alle Dörfer, die um diese Städte liegen, bis gen Baalath-Beer-Ramath gegen Mittag. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Simeon nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 8. Con todas las aldeas que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baalat-beer, Ramat del mediodía. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Simeón según sus familias.

RuSV1876 8 и все села, которые находились вокруг
городов сих даже до Ваалаф-Беера, или

южной Рамы. Вот удел колена сынов
Симеоновых, по племенам их.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten osasta saivat simeonilaiset perintöosansa, sillä Juudan jälkeläisille oli heidän osuutensa liian suuri; niin simeonilaiset saivat perintöosansa heidän perintöosansa keskeltä.

Biblia1776 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Juudan lasten osaa; ja että Juudan lasten osa oli suurempi kuin he itse, sentähden perivät Simeonin lapset osan keskellä heidän perintöänsä.

CPR1642 9. Sillä Simeonin lasten perimys on keskellä Judan lasten osa ja että Judan lasten periminen oli suurembi sentähden pereit Simeonin lapset osan keskellä heidän perindötäns.

MLV19 9 The inheritance of the sons of Simeon was out of the part of the sons of Judah, for the portion of the sons of Judah was too much for them. Therefore the sons of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.

KJV 9. Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

Luther1912 9. Denn der Kinder Simeon Erbteil ist unter dem Erbteil der Kinder Juda. Weil das Erbteil der Kinder Juda ihnen zu groß war, darum erbten die Kinder Simeon unter ihrem Erbteil.

RV'1862 9. De la suerte de los hijos de Judá fué sacada la heredad de los hijos de Simeon: por cuanto la parte de los hijos de Judá era mayor que ellos: así que los hijos de Simeón tuvieron su heredad en medio de la de ellos.

RuSV1876 9 От участка сынов Иудиных выделен удел

колену сынов Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела.

FI33/38 10. Kolmas arpa nousi sebulonilaisille, heidän suvuillensa, ja heidän perintöosansa alue tuli ulottumaan Saaridiin saakka.

Biblia1776 10. Kolmas arpa lankesi Sebulonin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen, ja heidän perintönsä raja oli Saridiin asti.

CPR1642 10. COlmas arpa langeis Sebulonin lasten sucucunnalle heidän sucuins jälken: Ja heidän perimisens oli Saridin asti.

MLV19 10 And the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families. And the border of their inheritance was to Sarid,

KJV 10. And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

Luther1912 10. Das dritte Los fiel auf die Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; und die Grenze ihres Erbteils war bis gen Sarid

RV'1862 10. La tercera suerte salió por los hijos de Zabulón conforme a sus familias: y el término de su heredad fué hasta Sarid.

RuSV1876 10 Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сарида;

FI33/38 11. Länteen päin nousee heidän rajansa Maralaan, koskettaa Dabbesetia ja sitä puroa, joka on Jokneamin itäpuolella.

Biblia1776 11. Ja heidän rajansa astuu lännen puoleen Maralaan, ja ulottuu Dabbasetiin ja siihen ojaan, joka juoksee Jokneamin ohitse;

CPR1642 11. Ja astu lännen puoleen Marealaan ja ulottu Dabasethijn ja sijhen ojaan joca juoxe Jacnean ohidzen.

MLV19 11 and their border went up westward, even to Maralah and reached to Dabbesheth and it reached to the brook that is before Jokneam,

KJV 11. And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

Luther1912 11. und geht hinauf abendwärts gen Mareala und stößt an Dabbeseth und stößt an den Bach, der vor Jokneam fließt,

RV'1862 11. Y su término sube hasta la mar y hasta Merala, y llega hasta Debbaset, y de allí llega al arroyo, que está delante de Jeconam.

RuSV1876 11 предел их восходит к морю и Марале и примыкает к Дабешефу ипримыкает к потоку, который пред Иокнеамом;

FI33/38 12. Itään päin, auringonnousuun päin, kääntyy raja Saaridista Kislot-Taaborin alueelle ja jatkuu Daberatiin ja nousee Jaafiaan.

Biblia1776 12. Ja kääntyy Saridista itään päin auringon nousemisen puoleen, KislotTaborin rajan tykö, ja menee Dabratiin, ja ulottuu Japhiaan;

CPR1642 12. Ja käändä Saridist itän päin Cisloth Thaborin rajan saaden ja mene Dabrathijn ja ulottu Japhiaan.

MLV19 12 and it turned from Sarid eastward toward the sun-rising to the border of Chisloth-tabor {The Flames of Tabor} and it went out to

KJV 12. And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to

Daberath and went up to Japhia.

Luther1912 12. und wendet sich von Sarid gegen der Sonne Aufgang bis an die Grenze Kisloth-Thabor und kommt hinaus gen Dabrath und reicht hinauf gen Japhia,

RuSV1876 12 от Сарида идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафие;

FI33/38 13. Sieltä se kulkee itään päin, auringonnousuun päin, Gat-Heeferiin ja Eet-Kasiniin ja jatkuu Rimmoniin, joka ulottuu Neegaan.

CPR1642 13. Ja mene sieldä itän päin läpidze Githan Hepherin Ithan Catzin ja loppu Rimonijn Mithoarijn ja Neaan.

MLV19 13 And from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin {Ittah-Kazin} and it went out at Rimmon which stretches to Neah,

Luther1912 13. und von da geht sie gegen Aufgang durch Gath-Hepher, Eth-Kazin und kommt hinaus gen Rimmon, Mithoar und Nea

RuSV1876 13 отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Кацин, и идет кРиммону, Мифоару и

Daberath, and goeth up to Japhia,

RV'1862 12. Y tornando de Sarid hacia oriente, donde nace el sol al término de Queselet-tabor, sale a Daberet, y sube a Jafia.

Biblia1776 13. Ja menee sieltä itään päin lävitse Githan, Hepherin, Ittan, Katsin, ja loppuu Rimmoniin, Mitoariin ja Neaan;

KJV 13. And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

RV'1862 13. Y pasando de allí hacia oriente donde nace el sol en Get-hefer y en Tacasin sale a Remmón, rodeando a Noa.

Hee;

FI33/38 14. Sitten raja kääntyy sen pohjoispuolitse Hannatoniin ja päättyy Jiftah-Eelin laaksoon.

CPR1642 14. Ja juoxe ymbärins pohjan puolen Nathonin päin ja loppu JeptaElin laxoon.

Biblia1776 14. Ja juoksee ympäri pohjan puoleen Hannatoniin päin, ja loppuu JephtaElin laaksoon;

MLV19 14 and the border turned about it on the north to Hannathon. And the goings out of it were at the valley of Iphtahel {Jipthan-el},

KJV 14. And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

Luther1912 14. und lenkt sich herum mitternachtwärts gen Hannathon und endet im Tal Jephthah-El,

RV'1862 14. Y de aquí torna este término al norte a Hanatón, viniendo a salir al valle de Jefta-el,

RuSV1876 14 и поворачивает предел от севера к Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;

FI33/38 15. Kattat, Nahalal, Simron, Jidala ja Beetlehem — kaksitoista kaupunkia kylineen.

CPR1642 15. Catath Nahalal Simron Jedeala ja Bethlehem. Ne owat caxitoistakymmendä Caupungita ja heidän kyläns.

Biblia1776 15. Kattat, Nahalal, Simron, Ideala ja Betlehem: kaksitoistakymmentä kaupunkia ja heidän kylänsä.

MLV19 15 and Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Bethlehem; twelve cities with their

KJV 15. And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities

villages.

with their villages.

Luther1912 15. und Kattath, Nahalal, Simron, Jedeala und Bethlehem. Das sind zwölf Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 15. Y Catet, y Naalol, y Semerón, y Jedala, y Belén; doce ciudades con sus aldeas:

RuSV1876 15 далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами.

FI33/38 16. Tämä on sebulonilaisten, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

Biblia1776 16. Tämä on Sebulonin lasten perimys heidän sukuinsa jälkeen, nämät heidän kaupunkinsa ja kylänsä.

CPR1642 16. Tämä on Sebulonin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans. Ja nämät owat heidän Caupungins ja kyläns.

MLV19 16 This is the inheritance of the sons of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

KJV 16. This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

Luther1912 16. Das ist das Erbteil der Kinder Sebulon nach ihren Geschlechtern; das sind ihre Städte und Dörfer.

RV'1862 16. Esta es la heredad de los hijos de Zabulón por sus familias, estas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 16 Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села их.

FI33/38 17. Neljäs arpa tuli Isaskarille, isaskarilaisille, heidän suvuilleen.

Biblia1776 17. Neljäs arpa lankesi Isaskarin lapsille heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 17. Neljäs arpa langeis Isascharin lapsille heidän sucuins jälken.

MLV19 17 The fourth lot came out for Issachar, even for the sons of Issachar according to their families.

KJV 17. And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

Luther1912 17. Das vierte Los fiel auf die Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 17. La cuarta suerte salió por Isacar, por los hijos de Isacar, conforme a sus familias.

RuSV1876 17 Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенамих;

FI33/38 18. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Jisreel, Kesullot, Suunem,

Biblia1776 18. Ja heidän rajansa oli Jisreel, Kesullot ja Sunem;

CPR1642 18. Ja heidän rajans oli Jesreel Chesulloth Sunem.

MLV19 18 And their border was to Jezreel and Chesulloth and Shunem,

KJV 18. And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

Luther1912 18. Und ihr Gebiet war Jesreel, Chesulloth, Sunem,

RV'1862 18. Y fué su término Jezrael, y Casalot, y Sunem,

RuSV1876 18 пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,

FI33/38 19. Hafaraim, Siion, Anaharat,

Biblia1776 19. Hapharaim, Sion ja Anaharat;

CPR1642 20. Hapharaim Sion Anaharath. Rabbith Kiseon Abetz.

MLV19 19 and Hapharaim and Shion and Anaharath,

KJV 19. And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,

Luther1912 19. Hapharaim, Sion, Anaharath,

RV'1862 19. Y Hafaraim, y Seón, y Anaarat,

RuSV1876 19 Хафараим, Шион и Анахараф,

FI33/38 20. Rabbit, Kisjon, Ebes,

Biblia1776 20. Rabbit, Kisjon ja Abets;

CPR1642

MLV19 20 and Rabbith and Kishion and Ebez,

KJV 20. And Rabbith, and Kishion, and Abez,

Luther1912 20. Rabbith, Kisjon, Ebez,

RV'1862 20. Y Rabbot, y Cesión, y Abes,

RuSV1876 20 Раввиф, Кишион и Авец,

FI33/38 21. Remet, Een-Gannim, Een-Hadda ja Beet-Passes;

Biblia1776 21. Remet, EnGannim, Enhadda ja BetPhatsets;

CPR1642 21. Remeth EnGannim Enhadda BethPhazez.

MLV19 21 and Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez,

KJV 21. And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;

Luther1912 21. Remeth, En-Gannim, En-Hadda, Beth-Pazez,

RV'1862 21. Y Ramet, y En-grannín, y Enhadda, y Bet-feses:

RuSV1876 21 Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-пацец;

FI33/38 22. ja raja koskettaa Taaboria, Sahasimia, Beet-Semestä, ja heidän rajansa päättyy Jordaniin — kuusitoista kaupunkia kylineen.

Biblia1776 22. Ja ulottuu Taboriin, Sahatsimaan, ja BetSemekseen, ja hänen loppunsa ovat Jordanin tykönä: kuusitoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 22. Ja ulottu Thaborijn Sahatzimaan BethSemexeen ja hänen loppuns owat Jordanin tykönä cuusitoistakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 22 and the border reached to Tabor and Shahazumah and Beth-shemesh. And the goings out of their border were at the Jordan; sixteen cities with their villages.

KJV 22. And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.

Luther1912 22. und die Grenze stößt an Thabor, Sahazima, Beth-Semes, und ihr Ende ist am Jordan. Sechzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 22. Y llega este término hasta Tabor y Sehesima, y Bet-semes: y sale su término al Jordán; diez y seis ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 22 и примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их.

FI33/38 23. Tämä on isaskarilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 23. Tämä on Isaskarin lasten sukukunnan perimys, kaupungit ja kylät heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 23. Tämä on Isascharin lasten sucucunnan perimys Caupungit ja kylät heidän suguisans.

MLV19 23 This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar according to their families, the cities with their villages.

KJV 23. This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

Luther1912 23. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Isaschar nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 23. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Isacar conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 23 Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 24. Viides arpa tuli asserilaisten sukukunnalle, heidän suvuillensa.

Biblia1776 24. Viides arpa lankesi Asserin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen,

CPR1642 24. WIides arpa langeis Asserin lasten sucucunnalle heidän sucucunnisans.

MLV19 24 And the fifth lot came out for the tribe of the sons of Asher according to their families.

KJV 24. And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

Luther1912 24. Das fünfte Los fiel auf den Stamm der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 24. Y salió la quinta suerte por la tribu de los hijos de Aser por sus familias.

RuSV1876 24 Пятый жребий вышел колену сынов Асировых, по племенам их;

FI33/38 25. Ja heidän alueellaan tuli olemaan Helkat, Hali, Beten ja Aksaf,

Biblia1776 25. Ja heidän rajansa oli Helkat, Hali, Beten ja Aksaph;

CPR1642 25. Ja heidän rajans oli Helcath Hali Bethen

Ahsaph.

MLV19 25 And their border was Helkath and Hali and Beten and Achshaph,

KJV 25. And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

Luther1912 25. Und ihr Gebiet war Helkath, Hali, Beten, Achsaph,

RV'1862 25. Y su término fué, Jalcat, y Cali, y Betem, y Ajaf,

RuSV1876 25 пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,

FI33/38 26. Alammelek, Amad ja Misal; ja lännessä raja koskettaa Karmelia ja Siihor-Libnatia,

Biblia1776 26. Allammelek, Amead ja Miseal, ja ulottuu Karmeliin länteen päin, ja SihorLibnatiin;

CPR1642 26. AlaMelech Amead Miseal ja ulottu Carmelin meren tygö ja SihorLibnathijn.

MLV19 26 and Allammelech and Amad and Mishal and it reached to Carmel westward and to Shihor-libnath,

KJV 26. And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

Luther1912 26. Allammelech, Amead, Miseal, und die Grenze stößt an den Karmel am Meer und an Sihor-Libnath

RV'1862 26. Y Elmelec, y Amaad, y Messal: y llega hasta Carmel al occidente, y a Sihor-labanat.

RuSV1876 26 Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает предел к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;

FI33/38 27. kääntyy sitten auringonnousuun päin Beet-Daagoniin ja koskettaa Sebulonia ja

Biblia1776 27. Ja kääntyy auringon nousemista käsin BetDagonia vastaan, ja ulottuu Sebuloniin ja

Jiftah-Eelin laaksoa pohjoisessa, Beet-Eemekiä ja Negieliä ja jatkuu Kaabulin pohjoispuolitse

Jephtahelin laaksoon pohjan puoleen, BetEmekiin ja Negieliin, ja loppuu Kabulin tykönä vasemmalla puolella;

CPR1642 27. Ja käändä itän käsin BethDagonia wastan ja ulottu Sebulonijn ja Jephtahelin laxoon pohjan puoleen BethEmekijn Negielijn ja loppu Cabulin tykönä wasemalla puolella.

MLV19 27 and it turned toward the sun-rising to Beth-dagon and reached to Zebulun and to the valley of Iph-tah-el northward to Beth-emek and Neiel and it went out to Cabul on the left hand,

KJV 27. And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

Luther1912 27. und wendet sich gegen der Sonne Aufgang gen Beth-Dagon und stößt an Sebulon und an das Tal Jephthah-El mitternachtwärts, Beth-Emek, Negiel und kommt hinaus gen Kabul zur Linken,

RV'1862 27. Y tornando de donde nace el sol a Bet-dagón, llega a Zabulón, y al valle de Jefta-el al norte: a Bet-hemec, y Nehiel: y sale a Cabul a la mano izquierda:

RuSV1876 27 потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, ипримыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;

FI33/38 28. Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kaanaan, aina suureen Siidoniin saakka.

Biblia1776 28. Ja Ebroniin, Rehobiin, Hammoniin ja Kanaan, aina isoon Sidoniin asti.

CPR1642 28. Ja Ebronijn Rehobijn Hamonijn Kanaan

aina sijhen isoin Sidonijn.

MLV19 28 and Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, even to great Sidon,

Luther1912 28. Ebron, Rehob, Hammon, Kana bis an Groß-Sidon

RuSV1876 28 далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;

KJV 28. And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;

RV'1862 28. Y a Ebrón, y Rohob, y Hammón, y Cana, hasta la gran Sidón,

FI33/38 29. Sitten raja kääntyy Raamaan ja menee Tyyron varustettuun kaupunkiin saakka; sitten raja kääntyy Hoosaan ja päättyy mereen, Heebelistä Aksibiin.

CPR1642 29. Ja käändä Raman puoleen aina sijhen wahwan Caupungijn Zorijn ja palaja Hossan päin ja loppu meren tykönä nuora myöden Achsibin tygö.

Biblia1776 29. Ja kääntyy raja Raman puoleen, aina vahvaan kaupunkiin Zoriin asti, ja palajaa Hosaan päin, ja loppuu meren tykönä nuoraa myöten Aksibin tykö;

MLV19 29 and the border turned to Ramah and to the fortified city of Tyre and the border turned to Hosah. And the goings out of it were at the sea by the region of Achzib,

Luther1912 29. und wendet sich gen Rama bis zu der festen Stadt Tyrus und wendet sich gen Hosa und endet am Meer in der Gegend von Achsib{~}

KJV 29. And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

RV'1862 29. Y torna de allí este término a Rama y hasta la fuerte ciudad de Zor: y torna este término a Hosa: y sale a la mar desde la suerte de Acziba,

RuSV1876 29 потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;

FI33/38 30. Umma, Afek ja Rehob — kaksikymmentä kaksi kaupunkia kylineen.

Biblia1776 30. Umma, Aphek ja Rehob: kaksikolmattakymmentä kaupunkia kylinensä.

CPR1642 30. Uma Aphek Rehob caxicolmattakymmendä Caupungita kylinens.

MLV19 30 also Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two cities with their villages.

KJV 30. Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

Luther1912 30. und schließt ein Umma, Aphek, Rehob. Zweiundzwanzig Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 30. Y Amma, y Afec, y Rohob; veinte y dos ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 30 далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их.

FI33/38 31. Tämä on asserilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

Biblia1776 31. Tämä on Asserin lasten sukukunnan perimys heidän sukuinsa jälkeen, ne kaupungit ja heidän kylänsä.

CPR1642 31. Tämä on Asserin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 31 This is the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families,

KJV 31. This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families,

these cities with their villages.

Luther1912 31. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Asser nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RuSV1876 31 Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их.

these cities with their villages.

RV'1862 31. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Aser por sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

FI33/38 32. Kuudes arpa tuli naftalilaisille, naftalilaisten suvuille.

CPR1642 32. CUudes arpa langeis Nephtalin lapsille heidän suguisans.

Biblia1776 32. Kuudes arpa lankesi Naphtalin lapsille heidän sukunsa jälkeen.

MLV19 32 The sixth lot came out for the sons of Naphtali, even for the sons of Naphtali according to their families.

Luther1912 32. Das sechste Los fiel auf die Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern.

RuSV1876 32 Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их;

KJV 32. The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

RV'1862 32. La sexta suerte salió por los hijos de Neftalí: por los hijos de Neftalí conforme a sus familias.

FI33/38 33. Ja heidän rajansa tuli kulkemaan Heelefistä, Saanannimin tammesta, Adami-Nekebin ja Jabneelin kautta Lakkumiin asti ja päättyy Jordaniin.

Biblia1776 33. Ja heidän rajansa oli Helephistä, Elon Zananimin lävitse, Adami, Nekeb, JabneEl, Lakkumiin asti ja loppuu Jordaniin.

CPR1642 33. Ja heidän rajans oli Heleph Elon Zananim läpidze Adami Nekeb JabneEl Lacumin asti ja loppu Jordanijn.

MLV19 33 And their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim and Adami-nekeb and Jabneel, to Lakkum. And the goings out of it were at the Jordan.

KJV 33. And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

Luther1912 33. Und ihre Grenze war von Heleph, von den Eichen bei Zaanannim an, Adami-Nebek, Jabneel, bis gen Lakkum und endet am Jordan,

RV'1862 33. Y fué su término desde Helef, y Elón y Saananim, y Adami, Neceb, y Jebnael hasta Lecún, y sale al Jordán:

RuSV1876 33 предел их шел от Хелефа и от дубравы, что в Цананниме, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана;

FI33/38 34. Ja raja kääntyy länteen päin Asnot-Taaboriin ja jatkuu sieltä Hukkokiin ja koskettaa etelässä Sebulonia, lännessä Asseria ja idässä Juudaa Jordanin luona.

Biblia1776 34. Ja raja kääntyy lännen puoleen AsnotTaborin tykö, ja tulee sieltä hamaan Hukkokiin, ja ulottuu etelästä Sebuloniin ja lännestä Asseriin ja Juudaan asti Jordanin tykö auringon ylenemisen puoleen.

CPR1642 34. Ja käändä lännen puoleen Asnoth Thaborin tygö ja tule sieldä haman Hucokin ja ulottu eteläst Sabulonijn ja lännest Asserijn Judan asti Jordanin tygö idän puoleen.

MLV19 34 And the border turned westward to Aznoth-tabor and went out from there to Hukkok and it reached to Zebulun on the south and reached to Asher on the west and to Judah at the Jordan toward the sun-rising.

KJV 34. And then the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

Luther1912 34. und die Grenze wendet sich zum Abend gen Asnoth-Thabor und kommt von da hinaus gen Hukkok und stößt an Sebulon gegen Mittag und an Asser gegen Abend und an Juda am Jordan gegen der Sonne Aufgang;

RV'1862 34. Y tornando de allí este término hacia el occidente a Azanottabor, pasa de allí a Hucuca, y llega hasta Zabulón al mediodía: y al occidente confina con Aser: y con Judá al Jordán hacia donde nace el sol.

RuSV1876 34 отсюда возвращается предел на запад к Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца.

FI33/38 35. Varustettuja kaupunkeja ovat: Siddim, Seer, Hammat, Rakkat, Kinneret,

Biblia1776 35. Ja vahvat kaupungit ovat: Ziddim, Zer, Hammat, Rakkat ja Kinneret,

CPR1642 35. Ja hänellä owat wahwat Caupungit Zidim Zer Hamath Racath Cinnareth.

MLV19 35 And the fortified cities were Ziddim, Zer and Hammath, Rakkath and Chinnereth,

KJV 35. And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

Luther1912 35. und feste Städte sind: Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth,

RV'1862 35. Y las ciudades fuertes son Assedim, Ser, y Emat, Reccat, y Ceneret,

RuSV1876 35 Города укрепленные: Циддим, Цер,
Хамаф, Раккаф и Хиннереф,

FI33/38 36. Adama, Raama, Haasor,
CPR1642 36. Adama Rama Hazor.

Biblia1776 36. Adama, Rama ja Hatsor,

MLV19 36 and Adamah and Ramah and Hazor,
Luther1912 36. Adama, Rama, Hazor,
RuSV1876 36 Адама, Рама и Асор,

KJV 36. And Adamah, and Ramah, and Hazor,
RV'1862 36. Y Edema, y Arama, y Asor,

FI33/38 37. Kedes, Edrei, Een-Haasor,
CPR1642 37. Kedes Edrei Enhazor.

Biblia1776 37. Kedes, Edrei ja Enhatsor,

MLV19 37 and Kedesh and Edrei and En-hazor,
Luther1912 37. Kedes, Edrei, En-Hazor,
RuSV1876 37 Кедес, Едрея и Ен-Гацор,

KJV 37. And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,
RV'1862 37. Y Cedes, y Edrai, y Enhasor,

FI33/38 38. Jireon, Migdal-Eel, Horem, Beet-Anat ja Beet-Semes — yhdeksäntoista kaupunkia kylineen.
CPR1642 38. Jereon MigdalEl Harem BethAnath BethSames yhdexäntoistakymmendä Caupungita kylinens.

Biblia1776 38. Jireon, MigdalEl, Harem, BetAnat ja BetSemes: yhdeksäntoistakymmentä kaupunkia kylinensä.

MLV19 38 and Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages.

KJV 38. And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

Luther1912 38. Jereon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, Beth-Semes. Neunzehn Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 38. Y Jerón, y Magdalel, y Horén, y Betanat, y Bet-sames; diez y nueve ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 38 Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Беф-Анаф и Вефсамис: девятнадцать городов с их селами.

FI33/38 39. Tämä on naftalilaisten sukukunnan, heidän sukujensa, perintöosa, kaupungit kylineen.

Biblia1776 39. Tämä on Naphtalin lasten sukukunnan perimys heidän suvuissansa, kaupungit ja kylät.

CPR1642 39. Tämä on Nephtalin lasten sucucunnan perimys heidän suguisans Caupungit ja kylät.

MLV19 39 This is the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

KJV 39. This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

Luther1912 39. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Naphthali nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 39. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Neftalí por sus familias; estas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 39 Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 40. Seitsemäs arpa tuli daanilaisten sukukunnalle, heidän suvuilleen.

Biblia1776 40. Seitsemäs arpa lankesi Danin lasten sukukunnalle heidän sukuinsa jälkeen.

CPR1642 40. SEidzemes arpa langeis Danin lasten sugulle heidän suguisans.

MLV19 40 The seventh lot came out for the tribe of the sons of Dan according to their families.

KJV 40. And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

Luther1912 40. Das siebente Los fiel auf den Stamm der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern.

RV'1862 40. La séptima suerte salió por la tribu de los hijos de Dan, por sus familias:

RuSV1876 40 Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой;

FI33/38 41. Heidän perintöosansa alueella tuli olemaan Sora, Estaol, Iir-Semes,

Biblia1776 41. Ja raja heidän perimisestänsä oli Sorea, Estaol ja Irsemes,

CPR1642 41. Ja raja heidän perimisestäns oli Sarea Estaol Irsames.

MLV19 41 And the border of their inheritance was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

KJV 41. And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

Luther1912 41. Und das Gebiet ihres Erbteils waren Zora, Esthaol, Ir-Semes,

RV'1862 41. Y fué el término de su heredad, Sarea, y Estaol, e Hirsemes,

RuSV1876 41 пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,

FI33/38 42. Saalabbin, Aijalon, Jitla,

Biblia1776 42. Saalabbin, Ajalon ja Jitla,

CPR1642 42. Saalabin Ajalon Jethla.

MLV19 42 and Shaalabbin and Aijalon and Ithlah,

KJV 42. And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

Luther1912 42. Saalabbin, Ajalon, Jethla,

RV'1862 42. Y Selabín, y Ajalón, y Jet-la,

RuSV1876 42 Шаалаввин, Аиалон и Ифла,

FI33/38 43. Eelon, Timna, Ekron,

Biblia1776 43. Elon, Timnata ja Ekron,

CPR1642 43. Elon Timnatha Ecron.

MLV19 43 and Elon and Timnah and Ekron,

KJV 43. And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

Luther1912 43. Elon, Thimnatha, Ekron,

RV'1862 43. Y Elón, y Temmata, y Acrón,

RuSV1876 43 Елон, Фимнафа и Екрон,

FI33/38 44. Elteke, Gibbeton, Baalat,

Biblia1776 44. Elteke, Gibbeton ja Baalat,

CPR1642 44. Eltheke Gibethon Baalath.

MLV19 44 and Eltekeh and Gibbethon and Baalath,

KJV 44. And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

Luther1912 44. Eltheke, Gibbethon, Baalath,

RV'1862 44. Y Eltece, Gebbetón, y Balaat,

RuSV1876 44 Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,

FI33/38 45. Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimmon,

Biblia1776 45. Jehut, BeneBarak ja GatRimmon,

CPR1642 45. Jehud BneBarac GatRimon.

MLV19 45 and Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon,

KJV 45. And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

Luther1912 45. Jehud, Bne-Barak, Gath-Rimmon,

RV'1862 45. Y Jud, y Bane-barac, y Getremmón,

RuSV1876 45 Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,

FI33/38 46. Mee-Jarkon ja Rakkon, ynnä Jaafoon päin oleva alue.

Biblia1776 46. Mehaijarkon ja Rakkon, sen rajan kanssa Japhoa vastaan;

CPR1642 46. Mejarcon Racon sen rajan cansa Japhoa wastan.

MLV19 46 and Me-jarkon and Rakkon, with the border opposite Joppa.

KJV 46. And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

Luther1912 46. Me-Jarkon, Rakkon mit den Grenzen gegen Japho.

RV'1862 46. Y Me-jarcón, y Arecón, con el término que está delante de Joppe.

RuSV1876 46 Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них.

FI33/38 47. Mutta daanilaisten alue joutui heiltä pois. Niin daanilaiset lähtivät ja taistelivat Lesemiä vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja ottivat sen omaksensa ja asettuivat sinne. Ja he antoivat

Biblia1776 47. Ja siellä loppuu Danin lasten raja. Ja Danin lapset nousivat ja sotivat Lesemiä vastaan, ja voittivat sen ja löivät sen miekan terällä, omistivat sen ja asuivat siinä, ja kutsuivat Lesemin Daniksi, isänsä Danin

Lesemille nimen Daan, isänsä Daanin mukaan.

CPR1642 47. Ja siellä loppu Danin lasten raja ja Danin lapset nousit ja sodeit Lesemi wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä omistit sen ja asuit sijnä ja cudzuit sen Dan heidän isäns nimeldä.

MLV19 47 And the border of the sons of Dan went out beyond them, for the sons of Dan went up and fought against Leshem and took it and killed* it with the edge of the sword and possessed it and dwelt in it and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

Luther1912 47. Und an demselben endet das Gebiet der Kinder Dan. Und die Kinder Dan zogen hinauf und stritten wider Lesem und gewannen und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und nahmen es ein und wohnten darin und nannten es Dan nach ihres Vaters Namen.

RuSV1876 47 И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взялиего, и поразили его мечом, и получили его в наследие, ипоселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.

FI33/38 48. Tämä on daanilaisten sukukunnan, heidän nimeltä.

KJV 47. And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

RV'1862 47. Y faltóles término a los hijos de Dan: y subieron los hijos de Dan y combatieron, a Lesem, y tomándola, metiéronla a filo de espada, y poseyéronla, y habitaron en ella: y llamaron a Lesem, Dan, del nombre de Dan su padre.

Biblia1776 48. Tämä on Danin lasten sukukunnan

sukujensa, perintöosa, nämä kaupungit kylineen.

CPR1642 48. Tämä on Danin lasten sucucunnan perindö heidän suguisans Caupungit ja kylät.

perintö heidän suvuissansa, nämät kaupungit ja niiden kylät.

MLV19 48 This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan according to their families, these cities with their villages.

KJV 48. This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

Luther1912 48. Das ist das Erbteil des Stammes der Kinder Dan nach ihren Geschlechtern, die Städte und ihre Dörfer.

RV'1862 48. Esta es la heredad de la tribu de los hijos de Dan conforme a sus familias: estas ciudades con sus aldeas.

RuSV1876 48 Вот удел колена сынов Дановых, по племенам их; вот города и села их.

FI33/38 49. Kun israelilaiset olivat saaneet jaetuksi maan sen rajoja myöten, antoivat he Joosualle, Nuunin pojalle, perintöosan keskuudessaan.

Biblia1776 49. Ja kuin he olivat lakanneet jakamasta maata rajoinensa, antoivat Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seassansa,

CPR1642 49. JA cosca he olit lacannet jacamast maata rajoinens annoit Israelin lapset Josualle Nunin pojalle perinnön heidän seasans.

MLV19 49 So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it. And the sons of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them.

KJV 49. When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

Luther1912 49. Und da sie das Ganze Land ausgeteilt hatten nach seinen Grenzen, gaben die Kinder Israel Josua, dem Sohn Nuns, ein Erbteil unter ihnen

RuSV1876 49 Когда окончили разделение земли, по пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:

RV'1862 49. Y así acabaron de repartir la tierra en heredad por sus términos, y dieron los hijos de Israel heredad a Josué hijo de Nun en medio de ellos.

FI33/38 50. Herran käskyn mukaisesti he antoivat hänelle sen kaupungin, jota hän pyysi, Timnat-Serahin Efraimin vuoristossa. Ja hän rakensi uudestaan kaupungin ja asettui sinne.

CPR1642 50. Ja annoit hänelle HERran käskyn jälken sen Caupungin jota hän anoi joca oli TimnathSerah Ephraimin wuorella siellä hän rakensi Caupungin ja asui sijnä.

Biblia1776 50. Ja antoivat hänelle Herran käskyn jälkeen sen kaupungin, jota hän anoi, joka oli TimnatSera Ephraimin vuorella; siellä hän rakensi kaupungin ja asui siinä.

MLV19 50 According to the commandment of Jehovah they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim. And he built the city and dwelt in it.

KJV 50. According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

Luther1912 50. und gaben ihm nach dem Befehl des HERRN die Stadt, die er forderte, nämlich Thimnath-Serah auf dem Gebirge Ephraim. Da baute er die Stadt und wohnte darin.

RV'1862 50. Según la palabra de Jehová le dieron la ciudad que él pidio que fué Tamnat-sera en el monte de Efraim: y él reedificó la ciudad, y habitó en ella.

RuSV1876 50 по повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем.

FI33/38 51. Nämä ovat ne perintöosat, jotka pappi Eleasar ja Joosua, Nuunin poika, ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiehet jakoivat arvalla Siilossa Herran edessä, ilmestysmajan ovella. Niin he lopettivat maan jakamisen.

Biblia1776 51. Nämät ovat ne perimiset, jotka pappi Eleatsar ja Josua Nunin poika ja ylimmäiset Israelin lasten sukukuntain isistä arvalla jakoivat Silossa Herran edessä, seurakunnan majan oven tykönä; ja niin lopettivat maan jakamisen.

CPR1642 51. NÄmät owat ne perimiset jotca Pappi Eleazar ja Josua Nunin poica ja ylimmäiset Isistä sucuin seasta arwalla jagoit Israelin lapsille Silos HERran edes seuracunnan majan owen tykönä ja nijn lopetit maan jacamisen.

MLV19 51 These are the inheritances, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Jehovah, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

KJV 51. These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

Luther1912 51. Das sind die Erbteile, die Eleasar, der Priester, und Josua, der Sohn Nuns, und die

RV'1862 51. Estas son pues las heredades que entregaron por suerte en posesión Eleazar

Obersten der Vaterhäuser unter den Stämmen durchs Los den Kindern Israel austeilten zu Silo vor dem HERRN, vor der Tür der Hütte des Stifts; und vollendeten also das Austeilen des Landes.

sacerdote, y Josué hijo de Nun, y las cabezas de los padres, a las tribus de los hijos de Israel en Silo, delante de Jehová a la puerta del tabernáculo del testimonio: y así acabaron de repartir la tierra.

RuSV1876 51 Вот уделы, которые Елеазар священник, Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицем Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли.

20 luku

Turvakaupungit.

FI33/38 1. Silloin Herra puhui Joosualle sanoen:

Biblia1776 1. Ja Herra puhui Josualle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra puhui Josualle ja sanoi:

MLV19 1 And Jehovah spoke to Joshua, saying,

KJV 1. The LORD also spake unto Joshua, saying,

Luther1912 1. Und der HERR redete mit Josua und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ Jehová a Josué, diciendo:

RuSV1876 1 И сказал Господь Иисусу, говоря:

FI33/38 2. Puhu israelilaisille ja sano: Määrätkää

Biblia1776 2. Puhu Israelin lapsille, sanoen: asettakaat

itsellenne ne turvakaupungit, joista minä olen puhunut teille Mooseksen kautta,

CPR1642 2. Sano Israelin lapsille: asettacat teidän seasan muutamita wapaita Caupungeita joista minä teille puhuin Mosexen cautta.

teille muutamia vapaakaupungeita, joista minä teille puhuin Moseksen kautta,

MLV19 2 Speak to the sons of Israel, saying, Assign for you* the cities of refuge, of which I spoke to you* by Moses,

KJV 2. Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

Luther1912 2. Sage den Kindern Israel: Gebt unter euch Freistädte, davon ich durch Mose euch gesagt habe,

RV'1862 2. Habla a los hijos de Israel, diciendo: Señaláos las ciudades de refugio, de las cuales yo os hablé por Moisés:

RuSV1876 2 скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которыхЯ говорил вам чрез Моисея,

FI33/38 3. että niihin voisi paeta tappaja, joka tapaturmaisesti, tahtomattaan, on jonkun surmannut; ja olkoot ne teillä turvapaikkoina verenkostajalta.

Biblia1776 3. Että sinne sais paeta miehentappaja, joka jonkun lyö tapaturmaisesti ja tietämätä, että he teidän seassanne olisivat vapaat verenkostajalta.

CPR1642 3. Että sinne sais paeta miehentappaja joca jongun löy tapaturmast ja tietämät että he teidän seasan olisit wapat weren costajalda.

MLV19 3 that the manslayer who kills any soul unwittingly (and) unawares may flee there.

KJV 3. That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither:

And they will be to you* for a refuge from the avenger of blood.

Luther1912 3. dahin fliehen möge ein Totschläger, der eine Seele unversehens und unwissend schlägt, daß sie unter euch frei seien von dem Bluträcher.

RuSV1876 3 чтобы мог убегать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть города сии будут у вас убежищем от мстящего за кровь.

and they shall be your refuge from the avenger of blood.

RV'1862 3. Para que se acoja allí el homicida que matare a alguno por yerro, y no a sabiendas, que os sean por acogimiento del vengador de la sangre.

FI33/38 4. Ja kun joku pakenee johonkin näistä kaupungeista, pysähtyköön hän kaupungin portin ovelle ja kertokoon asiansa sen kaupungin vanhimmille; he korjatkoot hänet luoksensa kaupunkiin ja antakoot hänelle paikan, jossa hän saa asua heidän luonansa.

CPR1642 4. Ja joca johonguun nijstä Caupungeista pakene hänen pitä seisoman ulcona Caupungin portin edes ja jutteleman wanhinden edes hänen syyns nijn pitä heidän ottaman hänen Caupungijn heidän tygöns ja andaman hänelle sia asuaxens heidän tykönäns.

Biblia1776 4. Ja joka pakenee johonkuhun niistä kaupungeista, hänen pitää seisoman ulkona kaupungin portin edessä ja jutteleman vanhinten edessä syynsä, niin pitää heidän ottaman hänen kaupunkiin tykönsä ja antaman hänelle siaa, asuaksensa heidän tykönänsä.

MLV19 4 And he will flee to one of those cities and will stand at the entrance of the gate of the city and declare his case in the ears of the elders of that city. And they will take him into the city to them and give him a place, that he may dwell among them.

KJV 4. And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

Luther1912 4. Und der da flieht zu der Städte einer, soll stehen draußen vor der Stadt Tor und vor den Ältesten der Stadt seine Sache ansagen; so sollen sie ihn zu sich in die Stadt nehmen und ihm Raum geben, daß er bei ihnen wohne.

RV'1862 4. Y el que se acogiere a alguna de aquellas ciudades, presentarse ha a la puerta de la ciudad, y dirá sus causas oyéndole los ancianos de aquella ciudad: y ellos le recibiran consigo dentro de la ciudad, y le darán lugar que habite con ellos.

RuSV1876 4 И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его ксебе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;

FI33/38 5. Ja jos verenkostaja ajaa häntä takaa, älköötkö he luovuttako tappajaa hänen käsiinsä, koska hän tahtomattaan tappoi lähimmäisensä, häntä ennestään vihaamatta.

Biblia1776 5. Ja kuin verenkostaja ajaa häntä takaa, ei heidän pidä antaman miehentappajaa hänen käsiinsä, että hän tietämätä löi lähimmäisensä ja ei ollut ennen vainoa hänen välillänsä.

CPR1642 5. Ja cosca werencostaja aja händä taca ei heidän pidä andaman miehentappajata hänen käsijns että hän tapaturmast ja tietämät löi hänen lähimmäisens ja ei ollut ennen waino

heidän wälilläns.

MLV19 5 And if the avenger of blood pursues after him, then they will not deliver up the manslayer into his hand, because he killed* his neighbor unawares and did not hate him formerly.

KJV 5. And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

Luther1912 5. Und wenn der Bluträcher ihm nachjagt, sollen sie den Totschläger nicht in seine Hände übergeben, weil er unwissend seinen Nächsten geschlagen hat und ist ihm zuvor nicht feind gewesen.

RV'1862 5. Y cuando el vengador de la sangre le siguiere, no entregarán en su mano al homicida, por cuanto hirió a su prójimo por yerro, ni tuvo con él ántes enemistad.

RuSV1876 5 и когда погонится за ним мстящий за кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;

FI33/38 6. Ja asukoon hän siinä kaupungissa, kunnes on ollut kansan tuomittavana, ja silloisen ylimmäisen papin kuolemaan saakka; sitten tappaja tulkoon taas takaisin omaan kaupunkiinsa ja kotiinsa, kaupunkiin, josta oli paennut.

Biblia1776 6. Niin asukaan hän siinä kaupungissa, siihenasti kuin hän seisoo seurakunnan oikeuden edessä, ylimmäisen papin kuolemaan asti, joka siihen aikaan on; sitte pitää miehentappajan palaaman ja tuleman kaupunkiinsa ja huoneeseensa, kaupunkiin, josta hän pakeni.

CPR1642 6. Nijn asucan hän sijnä Caupungis sijhenasti

cuin hän seiso cocouxen oikeuden edes ylimmäisen Papin cuoleman asti joca sijhen aican on sijtte pitä miehetappajan palajaman Caupungijns ja huoneseens Caupungijn josta hän ennen pakeni.

MLV19 6 And he will dwell in that city, until he stands before the congregation for judgment, until the death of the high priest who will be in those days. Then the manslayer will return and come to his own city and to his own house, to the city from where he fled.

KJV 6. And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

Luther1912 6. So soll er in der Stadt wohnen, bis daß er stehe vor der Gemeinde vor Gericht, und bis daß der Hohepriester sterbe, der zur selben Zeit sein wird. Alsdann soll der Totschläger wiederkommen in seine Stadt und in sein Haus, zur Stadt, davon er geflohen ist.

RV'1862 6. Y quedará en aquella ciudad hasta que parezca en juicio delante del ayuntamiento hasta la muerte del gran sacerdote que fuere en aquel tiempo: entónces el homicida tornará y vendrá a su ciudad, y a su casa, a la ciudad de donde huyó.

RuSV1876 6 пусть он живет в этом городе, доколе не предстанет пред общество на суд, доколе не умрет великий священник, который будет в те дни. А потом пусть возвратится убийца и пойдет в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал.

FI33/38 7. Niin he pyhittivät sitä varten Kedeksen Galileasta, Naftalin vuoristosta, Sikemin Efraimin vuoristosta ja Kirjat-Arban, se on Hebronin, Juudan vuoristosta.

Biblia1776 7. Niin he pyhittivät Kedeksen Galileassa Naphtalin vuorella, ja Sikemin Ephraimin vuorella, ja KirjatArban, se on Hebroni, Juudan vuorella;

CPR1642 7. Nijn he pyhitit Kedexen Galileas Nephtalin wuorella ja Sechem Ephraimin wuorella ja Kiriath Arban se on Hebron Judan wuorella.

MLV19 7 And they set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali and Shechem in the hill-country of Ephraim and Kiriath-arba (what is Hebron) in the hill-country of Judah.

KJV 7. And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.

Luther1912 7. Da heiligten sie Kedes in Galiläa, auf dem Gebirge Naphthali, und Sichem auf dem Gebirge Ephraim und Kirjath-Arba, das ist Hebron, auf dem Gebirge Juda;

RV'1862 7. Entónces señalaron a Cedes en Galilea en el monte de Neftalí: y a Siquem en el monte de Efraim, y a Cariat-arbe, que es Hebrón, en el monte de Judá.

RuSV1876 7 И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на гореЕфремовой, и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;

FI33/38 8. Ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, idän puolelta, he määräsivät Ruubenin sukukunnasta Beserin erämaasta, ylätasangolta, ja Gaadin sukukunnasta Raamotin, Gileadista, ja Manassen

Biblia1776 8. Ja tuolla puolella Jordania, Jerihon kohdalla itään päin, antoivat he Betserin, korvessa lakialla kedolla, Rubenin sukukunnasta, ja Ramotin Gileadissa Gadin sukukunnasta ja Golanin Basanissa

sukukunnasta Goolanin, Baasanista.

CPR1642 8. Ja tuolla puolen Jordanin cusa Jeriho on itän päin annoit he Beserin corwes lakialla kedolla Rubenin sucucunnasta ja Ramothin Gileadis Gadin sucucunnasta ja Golanin Basanis Manassen sucucunnasta.

MLV19 8 And beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

Luther1912 8. und jenseit des Jordans, da Jericho liegt, gegen Aufgang, gaben sie Bezer in der Wüste auf der Ebene aus dem Stamm Ruben und Ramoth in Gilead aus dem Stamm Gad und Golan in Basan aus dem Stamm Manasse.

RuSV1876 8 за Иорданом, против Иерихона к востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манассиина;

FI33/38 9. Nämä ovat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille israelilaisille ja heidän keskuudessaan

Manassen sukukunnasta.

KJV 8. And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

RV'1862 8. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente dieron a Bosor en el desierto en la campiña de la tribu de Rubén, y a Ramot en Galaad de la tribu de Gad, y a Gaulón en Basán de la tribu de Manasés.

Biblia1776 9. Nämät olivat ne kaupungit, jotka asetettiin kaikille Israelin lapsille ja muukalaisille, jotka

asuville muukalaisille sitä varten, että niihin voisi paeta jokainen, joka tapaturmaisesti oli jonkun surmannut, eikä hänen tarvitsisi kuolla verenkostajan käden kautta, ennenkuin oli ollut kansan tuomittavana.

CPR1642 9. Nämät olit ne Caupungit jotca asetettin caikille Israelin lapsille ja muucalaisille jotca heidän seasans asuit että sinne piti pakeneman joca jongun tapaturmast löi ettei hän cuolis werencostajan käden cautta sijhenasti että hän seisois cocouxen edes.

heidän seassansa asuivat, että sinne piti pakeneman jokainen joka jonkun tapaturmaisesti löi, ettei hän kuolisi verenkostajan käden kautta, siihenasti että hän seisois seurakunnan edessä.

MLV19 9 These were the appointed cities for all the sons of Israel and for the stranger who travels among them, that whoever kills any soul unwittingly might flee there and not die by the hand of the avenger of blood until he stood before the congregation.

KJV 9. These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

Luther1912 9. Das waren die Städte, bestimmt allen Kindern Israel und den Fremdlingen, die unter ihnen wohnten, daß dahin fliehe, wer eine Seele unversehens schlägt, daß er nicht sterbe durch den Bluträcher, bis daß er vor der Gemeinde gestanden sei.

RV'1862 9. Estas fueron las ciudades señaladas para todos los hijos de Israel, y para el extranjero que morase entre ellos, para que se acogiese a ellas cualquiera que hiriese hombre por yerro; porque no muriese por mano del vengador de la sangre, hasta que pareciese delante del ayuntamiento.

RuSV1876 9 сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убегал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он отруки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество на суд .

21 luku

Leeviläisten kaupungit

FI33/38 1. Leeviläisten perhekunta-päämiehet astuivat pappi Eleasarin ja Joosuan, Nuunin pojan, eteen ja israelilaisten sukukuntien perhekunta-päämiesten eteen

Biblia1776 1. Niin menivät Leviläisten ylimmäiset isät papin Eleatsarin ja Josuan Nunin pojan eteen, ja ylimmäisten isäin eteen Israelin lasten sukukunnissa,

CPR1642 1. NIin menit ylimmäiset Isät Lewitain seast Papin Eleazarin ja Josuan Nunin pojan eteen ja ylimmäisten Isäin eteen Israelin lasten sucuin seast.

MLV19 1 Then the heads of fathers of the Levites came near to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of fathers of the tribes of the sons of Israel.

KJV 1. Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

Luther1912 1. Da traten herzu die obersten Väter unter den Leviten zu dem Priester Eleasar und Josua, dem Sohn Nuns, und zu den obersten Vätern unter den Stämmen der Kinder Israel

RV'1862 1. Y LAS cabezas de los padres de los Levitas, vinieron a Eleazar sacerdote, y a Josué hijo de Nun, y a las cabezas de los padres de las tribus de los hijos de Israel:

RuSV1876 1 Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,

FI33/38 2. ja puhuivat heille Siilossa Kanaanin maassa, sanoen: Herra käski Mooseksen kautta antaa meille kaupunkeja asuaksemme ja niiden laidunmaat karjaamme varten.

Biblia1776 2. Ja puhuttelivat heitä Silossa Kanaanin maalla ja sanoivat: Herra käski Moseksen kautta antaa meille kaupungeita asuaksemme, ja niiden esikaupungit meidän karjallemme.

CPR1642 2. Ja puhuttelit heitä Silos Canaan maalla ja sanoit: HERra käski Mosexen cautta anda meille Caupungeita asuaxem ja esicaupungeita meidän carjallem.

MLV19 2 And they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Jehovah commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.

KJV 2. And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

Luther1912 2. und redeten mit ihnen zu Silo im Lande Kanaan und sprachen: Der HERR hat uns

RV'1862 2. Y habláronles en Silo en la tierra de Canaán, diciendo: Jehová mandó por Moisés

geboten durch Mose, daß man uns Städte geben solle, zu wohnen, und ihre Vorstädte zu unserm Vieh.

RuSV1876 2 и говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего.

que nos fuesen dadas villas para habitar, con sus ejidos para nuestras bestias.

FI33/38 3. Niin israelilaiset antoivat leeviläisille perintöosastaan Herran käskyn mukaan nämä kaupungit laidunmaineen:

CPR1642 3. Nijn annoit Israelin lapset Lewitaille heidän perinnöstäns HERran käskyn jälken nämät Caupungit esicaupungeinens.

Biblia1776 3. Niin antoivat Israelin lapset Leviläisille perinnöstänsä, Herran käskyn jälkeen, nämät kaupungit esikaupunkeinensa:

MLV19 3 And the sons of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Jehovah, these cities with their suburbs:

Luther1912 3. Da gaben die Kinder Israel den Leviten von ihren Erbteilen nach dem Befehl des HERRN diese Städte und ihre Vorstädte.

RuSV1876 3 И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их.

KJV 3. And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

RV'1862 3. Entónces los hijos de Israel dieron a los Levitas de sus posesiones, conforme a la palabra de Jehová, estas villas con sus ejidos.

FI33/38 4. Arpa tuli kehatilaisten suvuille niin, että leeviläisistä pappi Aaronin jälkeläiset saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin sukukunnalta ja Benjaminin sukukunnalta kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 4. Ja arpa langeis Cahatiterein sucucunnalle ja Papin Aaronin lapset Lewitaista sait colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Judan sucucunnalda Simeonin sucucunnalda ja BenJaminin sucucunnalda.

Biblia1776 4. Ja arpa lankesi Kahatilaisten sukukunnille: ja papin Aaronin lapset Leviläisistä saivat arvalla Juudan sukukunnalta, Simeonin sukukunnalta ja BenJaminin sukukunnalta kolmetoistakymmentä kaupunkia.

MLV19 4 And the lot came out for the Kohathite families. And the sons of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah and out of the tribe of the Simeonites and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

Luther1912 4. Und das Los fiel auf die Geschlechter der Kahathiter, und wurden den Kindern Aarons, des Priesters, aus den Leviten durchs Los dreizehn Städte von dem Stamm Juda, von dem Stamm Simeon und von dem Stamm Benjamin.

RuSV1876 4 Вышел жребий племенам Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона

KJV 4. And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

RV'1862 4. Y salió la suerte por las familias de los Caatitas: y fueron dadas por suerte a los hijos de Aarón sacerdote de los Levitas por la tribu de Judá, por la de Simeón, y por la de Benjamín trece villas.

священника, левитам, от колена Иудина, и
от колена Симеонова, и от колена
Вениаминова, тринадцать городов;

FI33/38 5. Mutta muut kehatilaiset saivat arvalla
Efraimin sukukunnan suvuilta, Daanin
sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen
sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

Biblia1776 5. Vaan muille Kahatin lapsille tuli arvalla
Ephraimin sukukunnalta, Danin sukukunnalta
ja puolelta Manassen sukukunnalta
kymmenen kaupunkia.

CPR1642 5. Waan muille Cahathin lapsille tuli sijtä
sugusta kymmenen Caupungita arwalla
Ephraimin sucucunnalda Danin sucucunnalda
ja puolelda Manassen sucucunnalda.

MLV19 5 And the rest of the sons of Kohath had by lot
out of the families of the tribe of Ephraim and
out of the tribe of Dan and out of the half-
tribe of Manasseh, ten cities.

KJV 5. And the rest of the children of Kohath had
by lot out of the families of the tribe of
Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out
of the half tribe of Manasseh, ten cities.

Luther1912 5. Den andern Kindern Kahaths aber wurden
durchs Los zehn Städte von den Geschlechtern
des Stammes Ephraim, von dem Stamme Dan
und von dem halben Stamm Manasse.

RV'1862 5. Y a los otros hijos de Caat, por las familias
de la tribu de Efraim, y de la tribu de Dan, y
de la media tribu de Manasés fueron dadas
por suerte diez villas.

RuSV1876 5 а прочим сынам Каафа от племен колен
Ефремова, и от колена Данова, и от
половины колена Манассиина, по жребию,
досталось десять городов;

FI33/38 6. Geersonilaiset saivat arvalla Isaskarin sukukunnan suvuilta, Asserin sukukunnalta ja Naftalin sukukunnalta, sekä toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Baasanista, kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 6. Gersonin lapsille tuli colmetoistakymmendä Caupungita arwalla Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja puolelda Manassen sucucunnalda Basanis.

Biblia1776 6. Gersonin lapsille tuli arvalla Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja puolelta Manassen sukukunnalta Basanissa kolmetoistakymmentä kaupunkia.

MLV19 6 And the sons of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Luther1912 6. Aber den Kindern Gersons wurden durchs Los dreizehn Städte von den Geschlechtern des Stammes Isaschar, von dem Stamm Asser und von dem Stamm Naphthali und von dem halben Stamm Manasse in Basan.

RuSV1876 6 сынам Гирсоновым – от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребию, досталось тринадцать городов;

KJV 6. And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

RV'1862 6. Y a los hijos de Gersón, por las familias de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la media tribu de Manasés en Basán, fueron dadas por suerte trece villas.

FI33/38 7. Merarilaiset, heidän sukunsa, saivat Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 7. Merarin lapset sait caxitoistakymmendä Caupungita Rubenin sucucunnalda Gadin sucucunnalda ja Zebulonin sucucunnalda.

Biblia1776 7. Merarin lapset sukuinsa jälkeen saivat Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Zebulonin sukukunnalta kaksitoistakymmentä kaupunkia.

MLV19 7 The sons of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Luther1912 7. Den Kindern Meraris nach ihren Geschlechtern wurden zwölf Städte von dem Stamm Ruben, von dem Stamm Gad und von dem Stamm Sebulon.

RuSV1876 7 сынам Мерариным, по их племенам, от колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова - двенадцать городов.

KJV 7. The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

RV'1862 7. A los hijos de Merari por sus familias, por la tribu de Rubén, y por la tribu de Gad, y por la tribu de Zabulón fueron dadas doce villas.

FI33/38 8. Israelilaiset antoivat arvalla leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen, niinkuin Herra oli Mooseksen kautta käskenyt.

CPR1642 8. JA nijn annoit Israelin lapset Lewitaille arwalla nämät Caupungit esicaupungeinens cuin HERra Mosexen cautta käskenyt oli.

Biblia1776 8. Ja niin antoivat Israelin lapset Leviläisille arvalla nämät kaupungit esikaupunkeinensa, niinkuin Herra Moseksen kautta käskenyt oli.

MLV19 8 And the sons of Israel gave these cities by lot to the Levites with their suburbs, as Jehovah commanded by Moses.

KJV 8. And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Luther1912 8. Also gaben die Kinder Israel den Leviten durchs Los diese Städte und Vorstädte, wie der HERR durch Mose geboten hatte.

RV'1862 8. Y así dieron los hijos de Israel a los Levitas estas villas con sus ejidos por suerte, como Jehová lo había mandado por Moisés.

RuSV1876 8 И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребию.

FI33/38 9. Juudan jälkeläisten sukukunnasta ja simeonilaisten sukukunnasta annettiin nämä nimeltä mainitut kaupungit:

Biblia1776 9. Juudan lasten sukukunnalta ja Simeonin lasten sukukunnalta annettiin nämät kaupungit, jotka he nimittivät nimeltänsä,

CPR1642 9. Judan lasten sucucunnalda ja Simeonin lasten sucucunnalda annettin nämät Caupungit jotca he nimitit heidän nimeldäns.

MLV19 9 And they gave out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are (here) mentioned by name,

KJV 9. And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name,

Luther1912 9. Von dem Stamm der Kinder Juda und von dem Stamm der Kinder Simeon gaben sie diese Städte, die sie mit ihren Namen

RV'1862 9. Y de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón dieron estas villas que fueron nombradas:

nannten,

RuSV1876 9 От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые здесь названы по имени:

FI33/38 10. Leevin jälkeläisiin, kehatilaisten sukuihin, kuuluville Aaronin jälkeläisille, sillä heille tuli arpa ensin,

Biblia1776 10. Aaronin pojille Kahatilaisten suvusta Levin pojista; sillä ensimäinen arpa oli heidän.

CPR1642 10. Aaronin laasille Cahatiterein sugusta Lewin pojista: sillä ensimäinen arpa oli heidän.

MLV19 10 and they were for the sons of Aaron, of the Kohathite families, who were of the sons of Levi, for theirs was the first lot.

KJV 10. Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

Luther1912 10. den Kindern Aarons, vom Geschlecht der Kahathiter, aus den Kindern Levi; denn das erste Los ward ihnen.

RV'1862 10. Y la primera suerte fué de los hijos de Aarón de la familia de Caat, de los hijos de Leví:

RuSV1876 10 сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый,

FI33/38 11. annettiin Kirjat-Arba, anakilaisten kantaisän Arban kaupunki, se on Hebron, Juudan vuoristosta, ympärillä olevine laidunmaineen.

Biblia1776 11. Niin antoivat he heille KirjatArban, (Arba oli Enakin isä), se on Hebron, Juudan vuorella, ja esikaupungit ympäristöltä.

CPR1642 11. Nijn annoit he heille Kiriath Arban joca Enakim Isän oli se on Hebron Judan wuorella ymbäristöldä esicaupungeinens.

MLV19 11 And they gave them Kiriath-arba, (Arba was) the father of Anak (what is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it all around it.

KJV 11. And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.

Luther1912 11. So geben sie ihnen die Stadt des Arba, des Vaters Enaks, das ist Hebron auf dem Gebirge Juda und ihre Vorstädte um sie her.

RV'1862 11. A los cuales dieron a Cariat-arbe, del padre de Enac, esta es Hebrón en el monte de Judá, con sus ejidos por sus al derredores:

RuSV1876 11 дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, нагоре Иудиной, и предместья его вокруг его;

FI33/38 12. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle, perintömaaksi.

Biblia1776 12. Mutta kaupungin pellon kylinensä antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle perinnöksi.

CPR1642 12. Waan Caupungin pellon kylinens annoit he Calebille Jephunnen pojalle perinnöxi.

MLV19 12 But the fields of the city and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

KJV 12. But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

Luther1912 12. Aber den Acker der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes, zu

RV'1862 12. Mas el campo de aquesta ciudad y sus aldeas dieron a Caleb hijo de Jefone por su

seinem Erbe.

RuSV1876 12 а поле сего города и села его отдали в собственность Халеву, сыну Иефонниину.

FI33/38 13. Pappi Aaronin jälkeläisille annettiin tappajan turvakaupunki Hebron laidunmaineen, Libna laidunmaineen,

CPR1642 13. Nijn annoit he Papin Aaronin lapsille miehentappaitten wapan Caupungin Hebronin esicaupungeinens ja Libnan esicaupungeinens.

MLV19 13 And to the sons of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Libnah with its suburbs,

Luther1912 13. Also gaben sie den Kindern Aarons, des Priesters, die Freistadt der Totschläger, Hebron, und seine Vorstädte, Libna und sein Vorstädte,

RuSV1876 13 Итак сынам Аарона священника дали город убежища для убийцы – Хеврон и предместья его, Ливну и предместья ее,

FI33/38 14. Jattir laidunmaineen, Estemoa laidunmaineen,

posesión.

Biblia1776 13. Niin antoivat he papin Aaronin lapsille miehentappajain vapaakaupungin Hebronin esikaupunkeinensa ja Libnan esikaupunkeinensa,

KJV 13. Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

RV'1862 13. Y a los hijos de Aarón sacerdote dieron la ciudad de refugio para los homicidas; es a saber, a Hebrón con sus ejidos, y a Lebna con sus ejidos;

Biblia1776 14. Jatirin esikaupunkeinensa ja Estmoan esikaupunkeinensa,

CPR1642 14. Jathirin esicaupungeinens ja Estmoan esicaupungeinens.

MLV19 14 and Jattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

KJV 14. And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

Luther1912 14. Jatthir und seine Vorstädte, Esthemoa und sein Vorstädte,

RV'1862 14. Y a Jeter con sus ejidos, a Estemo con sus ejidos,

RuSV1876 14 Иаттир и предместья его, Ештемо и предместья его,

FI33/38 15. Hoolon laidunmaineen, Debir laidunmaineen,

Biblia1776 15. Holonin esikaupunkeinensa ja Debirin esikaupunkeinensa,

CPR1642 15. Holonin esicaupungeinens ja Debirin esicaupungeinens.

MLV19 15 and Holon with its suburbs and Debir with its suburbs,

KJV 15. And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

Luther1912 15. Holon und seine Vorstädte, Debir und seine Vorstädte,

RV'1862 15. A Helón con sus ejidos, a Dabir con sus ejidos,

RuSV1876 15 Холон и предместья его, Давир и предместья его,

FI33/38 16. Ain laidunmaineen, Jutta laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen — yhdeksän kaupunkia näistä kahdesta sukukunnasta;

Biblia1776 16. Ain esikaupunkeinensa, Juttan esikaupunkeinensa ja BetSemeksen esikaupunkeinensa: yhdeksän kaupunkia niiltä kahdelta sukukunnalta;

CPR1642 16. Ain esicaupungeinens Jutan esicaupungeinens BethSemexen esicaupungeinens yhdexän Caupungita cahdelda sucucunnalda.

MLV19 16 and Ain with its suburbs and Juttah with its suburbs, (and) Beth-shemesh with its suburbs; nine cities out of those two tribes.

KJV 16. And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

Luther1912 16. Ain und seine Vorstädte, Jutta und seine Vorstädte, Beth-Semes und seine Vorstädte, neun Städte von diesen zwei Stämmen;

RV'1862 16. A Ain con sus ejidos, a Jutta con sus ejidos, a Bet-sames con sus ejidos, nueve villas de estas dos tribus.

RuSV1876 16 Аин и предместья его, Ютту и предместья ее, Беф-Шемеш и предместья его: девятьгородов от двух колен сих;

FI33/38 17. ja Benjaminin sukukunnasta Gibeon laidunmaineen, Geba laidunmaineen,

Biblia1776 17. BenJaminin sukukunnalta Gibeonin esikaupunkeinensa ja Geban esikaupunkeinensa,

CPR1642 17. BenJaminin sucucunnalda annoit he neljä Caupungita Gibeonin esicaupungeinens ja Geban esicaupungeinens.

MLV19 17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

KJV 17. And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

Luther1912 17. von dem Stamm Benjamin aber gaben sie vier Städte: Gibeon und seine Vorstädte, Geba

RV'1862 17. Y de la tribu de Benjamín, a Gabaón con sus ejidos, a Gabaa con sus ejidos,

und seine Vorstädte,

RuSV1876 17 а от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,

FI33/38 18. Anatot laidunmaineen ja Almon laidunmaineen — neljä kaupunkia.

Biblia1776 18. Anatotin esikaupunkeinensa ja Almonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia.

CPR1642 18. Anatothin esicaupungeinens ja Almonin esicaupungeinens.

MLV19 18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

KJV 18. Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

Luther1912 18. Anathoth und seine Vorstädte, Almon und seine Vorstädte,

RV'1862 18. A Anatot con sus ejidos, a Almón con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 18 Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города.

FI33/38 19. Aaronin jälkeläisten, pappien, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

Biblia1776 19. Kaikki pappein Aaronin poikain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 19. Nijn että caicki Papin Aaronin lasten Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

MLV19 19 All the cities of the sons of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

KJV 19. All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

Luther1912 19. daß alle Städte der Kinder Aarons, der Priester, waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 19 Всех городов сынам Аароновым, священникам, досталось тринадцать городов спредместьями их.

RV'1862 19. Todas las villas de los sacerdotes hijos de Aarón, son trece con sus ejidos.

FI33/38 20. Muut leeviläisiin kuuluvat kehatilaisten suvut, muut kehatilaiset, saivat arvalla Efraimin sukukunnalta seuraavat kaupungit:

CPR1642 20. Waan muut Cahathin lasten sucucunnat Lewitaista sait neljä Caupungita heidän arwallans Ephraimin sucucunnalda.

Biblia1776 20. Mutta muut Kahatin lasten sukukunnat, Leviläiset, Kahatin sikiät saivat kaupunkia arvallansa Ephraimin sukukunnalta.

MLV19 20 And the families of the sons of Kohath, the Levites, even the rest of the sons of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

KJV 20. And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

Luther1912 20. Den Geschlechtern aber der andern Kinder Kahath, den Leviten, wurden durch ihr Los vier Städte von dem Stamm Ephraim;

RuSV1876 20 И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, пожребию их, достались города от колена Ефремова;

RV'1862 20. Mas las familias de los hijos de Caat Levitas, los que quedaban de los hijos de Caat, recibieron por suertes villas de la tribu de Efraim:

FI33/38 21. heille annettiin tappajan turvakaupunki

Biblia1776 21. Ja he antoivat heille miehentappajan

Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,

vapaakaupungin Sikemin esikaupunkeinensa Ephraimin vuorella ja Getserin esikaupunkeinensa,

CPR1642 21. Ja he annoit heille miehentappaitten wapan Caupungin Sechemin esicaupungeinens Ephraimin wuorella ja Geserin esicaupungeinens.

MLV19 21 And they gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer and Gezer with its suburbs,

KJV 21. For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

Luther1912 21. sie gaben ihnen die Freistadt der Totschläger, Sichem und seine Vorstädte auf dem Gebirge Ephraim, Geser und seine Vorstädte,

RV'1862 21. Y diéronles a Siquem, villa de refugio para los homicidas en el monte de Efraim con sus ejidos, a Gaser con sus ejidos,

RuSV1876 21 дали им город убежища для убийцы – Сихем и предместья его, на горе Ефремовой, Гезер и предместья его,

FI33/38 22. Kibsaim laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 22. Kibtsaimin esikaupunkeinensa ja BetHoronin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 22. Kibzaimin esicaupungeinens ja BethHoronin esicaupungeinens.

MLV19 22 and Kibzaim with its suburbs and Beth-horon with its suburbs; four cities.

KJV 22. And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

Luther1912 22. Kibzaim und seine Vorstädte, Beth-Horon und seine Vorstädte.

RV'1862 22. Y a Cisaim con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 22 Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;

FI33/38 23. ja Daanin sukukunnasta Elteke laidunmaineen, Gibbeton laidunmaineen,

Biblia1776 23. Ja Danin sukukunnalta Elteken esikaupunkeinensa ja Gibtonin esikaupunkeinensa,

CPR1642 23. Danin sucucunnalda neljä Caupungita Eltheken esicaupungeinens ja Gibton esicaupungeinens.

MLV19 23 And out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,

KJV 23. And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

Luther1912 23. Von dem Stamme Dan vier Städte: Eltheke und seine Vorstädte, Gibbethon und seine Vorstädte,

RV'1862 23. Y de la tribu de Dan, a Eltecó con sus ejidos, a Gabotón con sus ejidos,

RuSV1876 23 от колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,

FI33/38 24. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — neljä kaupunkia,

Biblia1776 24. Ajalonin esikaupunkeinensa, GatRimmonin esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 24. Ajalonin esicaupungeinens ja GathRimonin

esicaupungeinens.

MLV19 24 Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.

Luther1912 24. Ajalon und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte.

RuSV1876 24 Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;

KJV 24. Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

RV'1862 24. A Ayalón con sus ejidos, a Get-remmón con sus ejidos; cuatro villas.

FI33/38 25. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Taanak laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen — kaksi kaupunkia.

CPR1642 25. Puolelda Manassen sucucunnalda caxi Caupungita Thaenakin esicaupungeinens ja GathRimonin esicaupungeinens.

Biblia1776 25. Puolelta Manassen sukukunnalta Thaanakin esikaupunkeinensa ja GatRimmonin esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia.

MLV19 25 And out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

Luther1912 25. Von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: Thaanach und seine Vorstädte, Gath-Rimmon und seine Vorstädte,

RuSV1876 25 от половины колена Манассиина: Фаанах и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его:два города.

KJV 25. And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

RV'1862 25. Y de la media tribu de Manasés, a Tanac con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos; dos villas.

FI33/38 26. Näiden muiden kehatilaisten sukujen kaupunkeja laidunmaineen oli kaikkiaan kymmenen.

CPR1642 26. Nijn että caickein muiden Cahatin lasten sucucunnan Caupungeit olit kymmenen esicaupungeinens.

Biblia1776 26. Kaikki muiden Kahatin lasten sukukuntain kaupungit olivat kymmenen ja niiden esikaupungit.

MLV19 26 All the cities of the families of the rest of the sons of Kohath were ten with their suburbs.

Luther1912 26. daß alle Städte der Geschlechter der andern Kinder Kahath waren zehn mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 26 Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых досталось десять.

KJV 26. All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

RV'1862 26. Todas las villas de la resta de las familias de los hijos de Caat fueron diez con sus ejidos.

FI33/38 27. Leeviläisten sukuihin kuuluvat geersonilaiset saivat toiselta puolelta Manassen sukukuntaa tappajan turvakaupungin Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Beesteran laidunmaineen — kaksi kaupunkia;

CPR1642 27. Gersonin lasten Lewitain sugusta annettin puolelda Manassen sucucunnalda caxi

Biblia1776 27. Gersonin lapsille Leviläisten sukukunnasta annettiin puolelta Manassen sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Golan Basanissa esikaupunkeinensa ja Beestera esikaupunkeinensa: kaksi kaupunkia;

Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Golan Basanis esicaupungeinens ja BeestHera esicaupungeinens.

MLV19 27 And to the sons of Gershon, of the Levite families, out of the half-tribe of Manasseh (they gave) Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Beeshterah with its suburbs; two cities.

KJV 27. And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

Luther1912 27. Den Kindern aber Gerson aus den Geschlechtern der Leviten wurden gegeben von dem halben Stamm Manasse zwei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Golan in Basan, und sein Vorstädte, Beesthra und seine Vorstädte.

RV'1862 27. A los hijos de Gersón de las familias de los Levitas, la villa de refugio para los homicidas de la media tribu de Manasés, que era Gaulón en Basán, con sus ejidos, y a Bosra con sus ejidos; dos villas.

RuSV1876 27 А сынам Гирсоновым, из племен левитских дали : от половины колена Манассиина город убежища для убийцы – Голан в Васане и предместья его, и Беештеру и предместья ее: два города;

FI33/38 28. ja Isaskarin sukukunnalta Kisjonin laidunmaineen, Daberatin laidunmaineen,

Biblia1776 28. Isaskarin sukukunnalta Kision esikaupunkeinensa, Dabrat esikaupunkeinensa,

CPR1642 28. Isascharin lasten sucucunnalda neljä

Caupungita Kision esicaupungeinens ja
Dabrath esicaupungeinens.

MLV19 28 And out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 28. And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

Luther1912 28. Von dem Stamme Isaschar vier Städte: Kisjon und seine Vorstädte, Dabrath und seine Vorstädte,

RV'1862 28. Y de la tribu de Isacar, a Cesión con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

RuSV1876 28 от колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,

FI33/38 29. Jarmutin laidunmaineen ja Een-Gannimin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 29. Jarmut esikaupunkeinensa ja EnGannim esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 29. Jarmuth esicaupungeinens ja EnGannim esicaupungeinens.

MLV19 29 Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.

KJV 29. Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

Luther1912 29. Jarmuth und seine Vorstädte, En-Gannim und seine Vorstädte.

RV'1862 29. A Jaramot con sus ejidos, y a Engannim con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 29 Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;

FI33/38 30. ja Asserin sukukunnalta Misalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,

Biblia1776 30. Asserin sukukunnalta Miseal esikaupunkeinensa, Abdon esikaupunkeinensa,

CPR1642 30. Asserin sucucunnalda neljä Caupungita Miseal esicaupungeinens ja Abdon esicaupungeinens.

MLV19 30 And out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

KJV 30. And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

Luther1912 30. Von dem Stamm Asser vier Städte: Miseal und seine Vorstädte, Abdon und seine Vorstädte,

RV'1862 30. Y de la tribu de Aser, a Messal con sus ejidos, a Abdón con sus ejidos,

RuSV1876 30 от колена Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и предместья его,

FI33/38 31. Helkatin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 31. Helkat esikaupunkeinensa ja Rehob esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 31. Helcath esicaupungeinens ja Rehob esicaupungeinens.

MLV19 31 Helkath with its suburbs and Rehob with its suburbs; four cities.

KJV 31. Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

Luther1912 31. Helkath und seine Vorstädte, Rehob und seine Vorstädte.

RV'1862 31. A Jelcat con sus ejidos, a Rohob con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 31 Хелкаф и предместья его, Рехов и предместья его: четыре города;

FI33/38 32. ja Naftalin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Kedeksen laidunmaineen

Biblia1776 32. Naphtalin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Gedes Galileassa

Galileasta, Hammot-Doorin laidunmaineen ja Kartanin laidunmaineen — kolme kaupunkia.

CPR1642 32. Nephtalin sucucunnalda colme Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Kedes Galileas esicaupunginens HamothDor esicaupunginens Carthan esicaupunginens.

esikaupunkeinensa ja HammotDor esikaupunkeinensa, Kartan esikaupunkeinensa: kolme kaupunkia.

MLV19 32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Hammoth-dor with its suburbs and Kartan with its suburbs; three cities.

Luther1912 32. Von dem Stamm Naphthali drei Städte: die Freistadt für die Totschläger, Kedes in Galiläa, und seine Vorstädte, Hammoth-Dor und seine Vorstädte, Karthan und seine Vorstädte,

RuSV1876 32 от колена Неффалимова город убежища для убийцы – Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города.

KJV 32. And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

RV'1862 32. Y de la tribu de Neftalí, la villa de refugio para los homicidas, Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hammot-dor con sus ejidos, y a Cartán con sus ejidos; tres villas.

FI33/38 33. Geersonilaisten, heidän sukujensa, kaupunkeja oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia laidunmaineen.

CPR1642 33. Nijn että caicki Gersoniterin sucucunnan

Biblia1776 33. Kaikki Gersonilaisten sukukuntain kaupungit olivat kolmetoistakymmentä ja niiden esikaupungit.

Caupungit olit colmetoistakymmendä esicaupungeinens.

MLV19 33 All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

KJV 33. All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.

Luther1912 33. daß alle Städte des Geschlechts der Gersoniter waren dreizehn mit ihren Vorstädten.

RV'1862 33. Todas las villas de los Gersonitas por sus familias fueron trece villas con sus ejidos.

RuSV1876 33 Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, досталось тринадцать городов с предместьями их.

FI33/38 34. Muut leeviläisiin kuuluvat merarilaisten suvut saivat Sebulonin sukukunnalta Jokneamin laidunmaineen, Kartan laidunmaineen,

Biblia1776 34. Merarin lapsille, toisille Leviläisille, annettiin Sebulonin sukukunnalta Jokneam esikaupunkeinensa ja Kartta esikaupunkeinensa,

CPR1642 34. Merarin lapsille nijlle toisille Lewitaille annettin Sebulonin sucucunnalda neljä Caupungita Jacneam esicaupunginens ja Cartha esicaupunginens.

MLV19 34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs and Kartah with its suburbs,

KJV 34. And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

Luther1912 34. Den Geschlechtern aber der Kinder Merari, den andern Leviten, wurden gegeben von dem Stamm Sebulon vier Städte: Jokneam und seine Vorstädte, Kartha und seine Vorstädte,

RV'1862 34. Y a las familias de los hijos de Merari, Levitas, que quedaban, de la tribu de Zabulón les fueron dadas Jecnam con sus ejidos, Carta con sus ejidos,

RuSV1876 34 Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, дали : от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,

FI33/38 35. Dimnan laidunmaineen, Nahalalin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 35. Dimna esikaupunkeinensa, Nahalal esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia,

CPR1642 35. Dimna esicaupunginens ja Nahalal esicaupunginens.

MLV19 35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

KJV 35. Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

Luther1912 35. Dimna und seine Vorstädte, Nahalal und seine Vorstädte.

RV'1862 35. Danna con sus ejidos, Naalot con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 35 Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;

FI33/38 36. ja Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen, Jahaan laidunmaineen,

Biblia1776 36. Rubenin sukukunnalta Betser esikaupunkeinensa ja Jaksa esikaupunkeinensa,

CPR1642 36. Rubenin sucucunnalda neljä Caupungita

Bezer esicaupunginens ja Jahza esicaupunginens.

MLV19 36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs and Jahaz with its suburbs,

KJV 36. And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

Luther1912 36. Von dem Stamm Ruben vier Städte: Bezer und seine Vorstädte, Jahza und seine Vorstädte,

RV'1862 36. Y de la tribu de Rubén, a Bosor con sus edijos, Jahesa con sus ejidos,

RuSV1876 36 от колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,

FI33/38 37. Kedemotin laidunmaineen ja Meefaatin laidunmaineen — neljä kaupunkia;

Biblia1776 37. Kedemot esikaupunkeinensa ja Mephaat esikaupunkeinensa: neljä kaupunkia;

CPR1642 37. Kedemoth esicaupunginens ja Mephaath esicaupunginens.

MLV19 37 Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs; four cities.

KJV 37. Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

Luther1912 37. Kedemoth und seine Vorstädte, Mephaath und seine Vorstädte.

RV'1862 37. Cedmod con sus ejidos, Mefaat con sus ejidos; cuatro villas.

RuSV1876 37 Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;

FI33/38 38. ja Gaadin sukukunnalta tappajan turvakaupungin Raamotin laidunmaineen

Biblia1776 38. Gadin sukukunnalta miehentappajan vapaakaupunki Ramot Gileadissa

Gileadista ja Mahanaimin laidunmaineen,

esikaupunkeinensa ja Mahanaim esikaupunkeinensa,

CPR1642 38. Gadin sucucunnalda neljä Caupungita miehentappaitten wapa Caupungi Ramoth Gileadis esicaupunginens ja Mahanaim esicaupunginens.

MLV19 38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer and Mahanaim with its suburbs,

KJV 38. And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

Luther1912 38. Von dem Stamme Gad vier Städte: die Freistadt für die Totschläger, Ramoth in Gilead, und seine Vorstädte,

RV'1862 38. De la tribu de Gad, la villa del refugio para los homicidas, Ramot en Galaad con sus ejidos, y Mahanaim con sus ejidos,

RuSV1876 38 от колена Гадова: города убежища для убийцы – Рамоф в Галааде ипредместья его, Маханаим и предместья его,

FI33/38 39. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen — yhteensä neljä kaupunkia.

Biblia1776 39. Hesbon esikaupunkeinensa ja Jaeser esikaupunkeinensa: kaikki neljä kaupunkia.

CPR1642 39. Hesbon esicaupunginens ja Jaeser esicaupunginens.

MLV19 39 Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.

KJV 39. Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

Luther1912 39. Mahanaim und seine Vorstädte, Hesbon

RV'1862 39. Jesebón con sus ejidos, y Jazer con sus

und seine Vorstädte, Jaser und seine Vorstädte,

RuSV1876 39 Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре.

ejidos; cuatro villas.

FI33/38 40. Niitä kaupunkeja, jotka nämä muut leeviläisten sukuihin kuuluvat merarilaiset, heidän sukunsa, saivat arvalla, oli kaikkiaan kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 40. Nijn että caicki toisten Lewitain MErarin lasten Caupungit heidän sugusans arpans jälken olit caxitoistakymmendä.

Biblia1776 40. Kaikki toisten Leviläisten Merarin lasten kaupungit, heidän suvussansa arpansa jälkeen, olivat kaksitoistakymmentä.

MLV19 40 All (these were) the cities of the sons of Merari according to their families, even the rest of the Levite families; and their lot was twelve cities.

Luther1912 40. daß alle Städte der Kinder Merari nach ihren Geschlechtern, der andern Leviten, nach ihrem Los waren zwölf.

RuSV1876 40 Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов.

KJV 40. So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

RV'1862 40. Todas las villas de los hijos de Merari por sus familias, que restaban de las familias de los Levitas fueron por sus suertes doce villas.

FI33/38 41. Kaikkiaan oli leeviläisten kaupunkeja

Biblia1776 41. Kaikki Leviläisten kaupungit Israelin

israelilaisten perintömaassa neljäkymmentä kahdeksan kaupunkia laidunmaineen.

lasten perinnön seassa olivat kahdeksanviidettäkymmentä ja niiden esikaupungit.

CPR1642 41. Caicki Lewitain Caupungit Israelin lasten perinnön seas olit cahdexan wijdettäkymmendä esicaupungeinens.

MLV19 41 All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel were forty-eight cities with their suburbs.

KJV 41. All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

Luther1912 41. Alle Städte der Leviten unter dem Erbe der Kinder Israel waren achtundvierzig mit ihren Vorstädten.

RV'1862 41. Y todas las villas de los Levitas en medio de la posesión de los hijos de Israel, fueron cuarenta y ocho villas con sus ejidos.

RuSV1876 41 Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых было сорок восемь городов с предместьями их.

FI33/38 42. Näihin kaupunkeihin kuului kuhunkin itse kaupunki ja sen ympärillä olevat laidunmaat; sellaisia olivat kaikki nämä kaupungit.

Biblia1776 42. Ja itsekullakin kaupungilla oli hänen esikaupunkinsa ympäristöllänsä, niin oli niillä kaikilla kaupungeilla.

CPR1642 42. Ja idzecullakin Caupungilla oli hänen esicaupungins ymbäristölläns nijn yhdellä cuin toisellakin.

MLV19 42 These cities were every one with their suburbs all around them. Thus it was with all

KJV 42. These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all

these cities.

Luther1912 42. Und eine jegliche dieser Städte hatte ihre Vorstadt um sich her, eine wie die andere.

RuSV1876 42 При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих.

these cities.

RV'1862 42. Y estas ciudades estaban apartadas la una de la otra, cada cual con sus ejidos al derredor de ellas; lo cual fué en todas estas ciudades.

FI33/38 43. Niin Herra antoi Israelille koko sen maan, jonka hän oli vannonut antavansa heidän isilleen; ja he ottivat sen omaksensa ja asettuivat siihen.

CPR1642 43. JA nijn annoi HERra Israelin lapsille caiken sen maan jonga hän wannoi heidän Isillens andaxens ja he omistit sen ja asuit sijnä.

Biblia1776 43. Ja niin antoi Herra Israelin lapsille kaiken sen maan, jonka hän vannoi heidän isillensä antaaksensa; ja he omistivat sen ja asuivat siinä.

MLV19 43 So Jehovah gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers and they possessed it and dwelt in it.

Luther1912 43. Also gab der HERR Israel alles Land, das er geschworen hatte ihren Vätern zu geben, und sie nahmen es ein und wohnten darin.

RuSV1876 43 Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их,

KJV 43. And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

RV'1862 43. Así dió Jehová a Israel toda la tierra, que había jurado a sus padres de dar; y poseyéronla, y habitaron en ella.

и они получили ее в наследие и поселились наней.

FI33/38 44. Ja Herra soi heidän päästä rauhaan kaikkialla, aivan niinkuin hän valalla vannoen oli luvannut heidän isillensä; eikä yksikään heidän vihollisistaan kestänyt heidän edessään, vaan kaikki heidän vihollisensa Herra antoi heidän käsiinsä.

CPR1642 44. Ja HERra andoi heille lewon caikella heidän ymbäristölläns nijncuin hän wannoi heidän Isillens ja ei yxikän heidän wiholisistans seisonut heitä wastan waan caicki he andoi hän heidän käsijns.

MLV19 44 And Jehovah gave them rest all around, according to all that he swore to their fathers. And there stood not a man of all their enemies before them. Jehovah delivered all their enemies into their hand.

Luther1912 44. Und der HERR gab ihnen Ruhe von allen umher, wie er ihren Vätern geschworen hatte, und stand ihrer Feinde keiner wider sie, sondern alle ihre Feinde gab er in ihre Hände.

RuSV1876 44 И дал им Господь покой со всех сторон,

Biblia1776 44. Ja Herra antoi heille levon kaikella heidän ympäristöllänsä, niinkuin hän vannoi heidän isillensä; ja ei yksikään heidän vihollisistansa seisonut heitä vastaan, vaan kaikki heidän vihollisensa antoi Herra heidän käsiinsä.

KJV 44. And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

RV'1862 44. Y Jehová les dió reposo al derredor, conforme a todo lo que había jurado a sus padres: y nadie de todos sus enemigos les paró delante, mas Jehová entregó en sus manos todos sus enemigos.

как клялся отцам их, и никто из всех врагов
их не устоял против них; всех врагов их
предал Господь в руки их.

FI33/38 45. Ei jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista niistä lupauksista, jotka Herra oli antanut Israelin heimolle, vaan kaikki toteutui.

Biblia1776 45. Ja ei puuttunut mitään kaikesta siitä hyvyydestä, mitä Herra oli puhunut Israelin huoneelle, vaan kaikki tapahtui.

CPR1642 45. Ja ei puuttunut mitän caikest sijtä hywydest cuin HERra lupais Israelin huonelle waan caicki tapahdui.

MLV19 45 There failed not anything of any good thing which Jehovah had spoken to the house of Israel; all happened.

KJV 45. There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

Luther1912 45. Und es fehlte nichts an allem Guten, das der HERR dem Hause Israel verheißen hatte. Es kam alles.

RV'1862 45. No faltó palabra de todas las buenas palabras que habló Jehová a la casa de Israel, todo se cumplió.

RuSV1876 45 Не осталось неисполнившимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось.

22 luku

Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palaavat kotiin ja rakentavat alttarin

Jordanin rannalle.

FI33/38 1. Sitten Joosua kutsui ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa

Biblia1776 1. Silloin kutsui Josua tykönsä Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa:

CPR1642 1. SIlloin cudzui Josua tygöns Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda.

MLV19 1 Then Joshua called the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,

KJV 1. Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

Luther1912 1. Da rief Josua die Rubeniter und Gaditer und den halben Stamm Manasse

RV'1862 1. ENTÓNCES Josué llamó a los Rubenitas, y a los Gaditas, y a la media tribu de Manasés,

RuSV1876 1 Тогда Иисус призвал колено Рувимово, Гадово и половину колена Манассиина и сказал им:

FI33/38 2. ja sanoi heille: Te olette noudattaneet kaikkea, mitä Herran palvelija Mooses on käskenyt teidän noudattaa, ja olette kuulleet minua kaikessa, mitä minä olen käskenyt teidän tehdä.

Biblia1776 2. Ja sanoi heille: te piditte kaikki mitä Moses Herran palvelia teille käski, ja olette kuulleet minun ääneni kaikissa mitä minä olen teille käskenyt.

CPR1642 2. Ja sanoi heille: te piditte caicki cuin Moses HERran palwelia teille käski ja oletta cuullet minun äneni caikisa cuin minä olen teille käskenyt.

MLV19 2 and said to them, You* have kept all that Moses the servant of Jehovah commanded you* and have listened to my voice in all that I commanded you*.

KJV 2. And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Ihr habt alles gehalten, was euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, und gehorcht meiner Stimme in allem, was ich euch geboten habe.

RV'1862 2. Y díjoles: Vosotros habéis guardado todo lo que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: y habéis obedecido a mi voz en todo lo que os he mandado.

RuSV1876 2 вы исполнили все, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;

FI33/38 3. Te ette ole hyljänneet veljiänne koko tämän pitkän ajan kuluessa aina tähän päivään asti, ja te olette noudattaneet, mitä Herra, teidän Jumalanne, on käskenyt noudattaa.

Biblia1776 3. Ette hyljänneet teidän veljiänne isoon aikaan tähän päivään asti, ja te piditte Herran teidän Jumalanne käskyn.

CPR1642 3. Et te hyljännet teidän weljejän isoin aican tähän päiwän asti ja te piditte HERran teidän Jumalan käskyn.

MLV19 3 You* have not left your* brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Jehovah your* God.

KJV 3. Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

Luther1912 3. Ihr habt eure Brüder nicht verlassen eine lange Zeit her bis auf diesen Tag und habt

RV'1862 3. No habéis dejado a vuestros hermanos en estos muchos dias hasta hoy, ántes habéis

gehalten an dem Gebot des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 3 вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало исполнить по повелению Господа, Бога вашего:

guardado la observancia de los mandamientos de Jehová vuestro Dios.

FI33/38 4. Ja nyt on Herra, teidän Jumalanne, suonut teidän veljienne päästä rauhaan, niinkuin hän heille puhui; kääntykää siis takaisin ja menkää majoillenne, siihen perintömaahanne, jonka Herran palvelija Mooses antoi teille tuolta puolelta Jordanin.

Biblia1776 4. Ja nyt on Herra teidän Jumalanne antanut teidän veljillenne levon, niinkuin hän sanoi heille; palatkaat siis nyt ja menkäät teidän majoillenne perintömaahanne, jonka Moses Herran palvelia antoi teille tuolla puolella Jordania.

CPR1642 4. Että HERra teidän Jumalan on andanut teidän weljein tulla lepoon nijncuin hän sanoi heille: palaitcat sijs nyt ja mengät teidän majoin teidän perindömaahan jonga Moses HERran palwelia andoi teille tuolla puolen Jordanin.

MLV19 4 And now Jehovah your* God has given rest to your* brothers, as he spoke to them. Therefore now turn and you* get to your* tents, to the land of your* possession, which Moses the servant of Jehovah gave you* beyond the Jordan.

KJV 4. And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

Luther1912 4. Weil nun der HERR, euer Gott, hat eure Brüder zur Ruhe gebracht, wie er ihnen geredet hat, so wendet euch nun und ziehet hin in eure Hütten im Lande eures Erbes, das euch Mose, der Knecht des HERRN, gegeben hat jenseit des Jordans.

RuSV1876 4 ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;

RV'1862 4. Y ahora pues que Jehová vuestro Dios ha dado reposo a vuestros hermanos, como se lo había prometido, volvéd, y tornáos a vuestras tiendas, a la tierra de vuestras posesiones, que Moisés, siervo de Jehová, os dió de la otra parte del Jordán:

FI33/38 5. Noudattakaa vain tarkoin niitä käskyjä ja sitä lakia, jotka Herran palvelija Mooses on teille antanut, rakastakaa Herraa, teidän Jumalaanne, vaeltakaa aina hänen teitänsä, noudattakaa hänen käskyjänsä, riippukaa hänessä kiinni ja palvelkaa häntä kaikesta sydämestänne ja kaikesta sielustanne.

CPR1642 5. Ainoastans ottacat wisust waari että te teette sen käskyn ja lain jälken cuin Moses HERran palwelia on teille käskenyt että te racastaisitte HERra teidän Jumalatan ja waellaisitte caikis hänen teisäns ja pidäisitte hänen käskyns ja rippuisitte hänes kijnni: ja palwelcat händä caikesta teidän sydämestän

Biblia1776 5. Ainoastaan ottakaat visusti vaari , että te teette sen käskyn ja lain jälkeen, jonka Moses Herran palvelia on teille käskenyt, että te rakastatte Herraa teidän Jumalaanne, ja vaellatte kaikissa hänen teissänsä, ja pidätte hänen käskynsä, ja riiputte hänessä kiinni, ja palvelette häntä kaikesta teidän sydämestänne ja kaikesta teidän sielustanne.

ja caikesta teidän sielustan.

MLV19 5 Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Jehovah commanded you*, to love Jehovah your* God and to walk in all his ways and to keep his commandments and to cling to him and to serve him with all your* heart and with all your* soul.

KJV 5. But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

Luther1912 5. Haltet aber nur an mit Fleiß, daß ihr tut nach dem Gebot und Gesetz, das euch Mose, der Knecht des HERRN, geboten hat, daß ihr den HERRN, euren Gott, liebt und wandelt auf allen seinen Wegen und seine Gebote haltet und ihm anhanget und ihm dient von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 5. Solamente que con diligencia guardéis haciendo el mandamiento, y la ley, que Moisés, siervo de Jehová, os mandó: Que améis a Jehová vuestro Dios, y caminéis en todos sus caminos: que guardéis sus mandamientos: y que os alleguéis a él y le sirváis de todo vuestro corazón, y de toda vuestra alma.

RuSV1876 5 только старайтесь тщательно исполнять заповеди и закон, который завещал вам Моисей, раб Господень: любить Господа Бога вашего, ходить всеми путями Его, хранить заповеди Его, прилепляться к Нему и служить Ему всемсердцем вашим и всею душею вашею.

FI33/38 6. Niin Joosua siunasi heidät ja päästi heidät

Biblia1776 6. Niin Josua siunasi heitä ja antoi heidän

menemään, ja he menivät majoillensa.

CPR1642 6. Nijn Josua siunais heitä ja andoi mennä heidän ja he menit heidän majoins.

MLV19 6 So Joshua blessed them and sent them away and they went to their tents.

Luther1912 6. Also segnete sie Josua und ließ sie gehen; und sie gingen zu ihren Hütten.

RuSV1876 6 Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрамсвоим.

FI33/38 7. Toiselle puolelle Manassen sukukuntaa Mooses oli antanut maata Baasanista, ja toiselle puolelle Joosua oli antanut maata länsipuolelta Jordanin, heille samoin kuin heidän veljilleen. Ja kun Joosua päästi heidät menemään majoillensa ja siunasi heidät,

CPR1642 7. MAnassen puolelle sucucunnalle on Moses andanut Basanis toiselle puolelle andoi Josua heidän weljeins keskellä tällä puolen Jordanita länden päin. Ja cosca hän andoi heidän käydä majoins ja siunais heitä/

MLV19 7 Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given in Bashan, but to the other half Joshua gave among their brothers beyond

mennä, ja he menivät majoillensa.

KJV 6. So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

RV'1862 6. Y bendiciéndolos Josué los envió: y fuéronse a sus tiendas.

Biblia1776 7. Manassen puolelle sukukunnalle on Moses antanut Basanissa ja toiselle puolelle antoi Josua heidän veljeinsä keskellä tällä puolella Jordania länteen päin. Ja kuin Josua antoi heidän käydä majoillensa ja siunasi heitä,

KJV 7. Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave

the Jordan westward. Moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,

Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

Luther1912 7. Dem halben Stamm Manasse hatte Mose gegeben in Basan; der andern Hälfte gab Josua unter ihren Brüdern diesseit des Jordans gegen Abend. Und da er sie gesegnet hatte,

RV'1862 7. También a la media tribu de Manasés había dado Moisés en Basán: y a la otra media había dado Josué entre sus hermanos destotra parte del Jordán al occidente: y envió también a estos Josué a sus tiendas, después de haberlos bendecido.

RuSV1876 7 Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине его дал Иисус удел с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,

FI33/38 8. sanoi hän heille näin: Kun te palaatte majoillenne, mukananne suuret rikkaudet ja suuri karjan paljous, suuri hopean, kullan, vasken, raudan ja vaatteiden paljous, jakakaa veljienne kanssa vihollisiltanne saatu saalis.

Biblia1776 8. Puhui hän heille, sanoen: te tulette kotia suurella saaliilla teidän majoillenne ja sangen suurella karjalaumalla, hopialla, kullalla, vaskella, raudalla ja aivan paljoilla vaatteilla; niin jakakaat teidän vihamiestenne saalis teidän veljeinne kanssa.

CPR1642 8. Sanoi hän heille: te tuletta cotia suurella saalilla teidän majoin suurella carjalaumalla hopialla cullalla waskella raudalla ja waatteilla nijn jacacat teidän wihamiesten saalis teidän weljein cansa.

MLV19 8 and spoke to them, saying, Return with much wealth to your* tents and with very much cattle, with silver and with gold and with brass and with iron and with very much garments. Divide the spoil of your* enemies with your* brothers.

KJV 8. And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

Luther1912 8. sprach er zu ihnen: Ihr kommt wieder heim mit großem Gut zu euren Hütten, mit sehr viel Vieh, Silber, Gold, Erz, Eisen und Kleidern; so teilt nun den Raub eurer Feinde mit euren Brüdern.

RV'1862 8. Y hablóles, diciendo: Volvéos a vuestras tiendas con grandes riquezas, y con grande copia de ganado: con plata y con oro, y metal, y muchos vestidos: partíd con vuestros hermanos el despojo de vuestros enemigos.

RuSV1876 8 то сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, взятую у врагов ваших, с братьями своими.

FI33/38 9. Niin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa palasivat takaisin ja lähtivät pois israelilaisten luota Siilosta, joka on Kanaanin maassa, mennäkseen Gileadin maahan, perintömaahansa, johon he olivat asettuneet sen käskyn mukaan, jonka Herra oli Mooseksen kautta antanut.

Biblia1776 9. Ja niin palasivat Rubenilaiset ja Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, ja menivät pois Israelin lasten tyköä Silosta, joka Kanaanin maalla on, menemään Gileadin maahan, perintömaahansa, jonka he olivat perineet Herran käskyn jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 9. Ja nijn palaisit Rubeniterit ja Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda ja menit pois Israelin lasten tygö Silost joca Canaan maalla on menemän Gileadin maahan heidän perindömaahans jonga he olit perinet HERran käskyn jälken Mosexen cautta.

MLV19 9 And the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, of which they were possessed, according to the commandment of Jehovah by Moses.

KJV 9. And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 9. Also kehrten um die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse und gingen von den Kindern Israel aus Silo, das im Lande Kanaan liegt, daß sie ins Land Gilead zögen zum Lande ihres Erbes, das sie erbten nach Befehl des HERRN durch Mose.

RV'1862 9. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés se tornaron, y partiéronse de los hijos de Israel de Silo, que es en la tierra de Canaán, para venir en la tierra de Galaad a la tierra de sus posesiones, de la cual eran poseedores: según la palabra de Jehová por mano de Moisés.

RuSV1876 9 И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской, чтоб

идти в землю Галаад, в землю своего
владения, которую получили во владение
по повелению Господню, данному чрез
Моисея.

FI33/38 10. Kun ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa tulivat Jordanin kivitarhoille, jotka ovat Kanaanin maan puolella, rakensivat he sinne Jordanin partaalle alttarin, valtavan alttarin.

Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat Jordanin rajoille, jotka Kanaanin maassa ovat, rakensivat Rubenilaiset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa siinä lähes Jordania jalon suuren alttarin.

CPR1642 10. JA cosca he tulit Jordanin rajoille jotca Canaan maasa owat rakensit Rubeniterit Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda lähes Jordanit jalon suuren Altarin.

MLV19 10 And when they came to the region about the Jordan that is in the land of Canaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look upon.

KJV 10. And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

Luther1912 10. Und da sie kamen in die Kreise am Jordan, die im Lande Kanaan liegen, bauten die Rubeniter, Gaditer und der halbe Stamm Manasse daselbst am Jordan einen großen, schönen Altar.

RV'1862 10. Y llegando a los términos del Jordán, que es en la tierra de Canaán, los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés edificaron allí un altar junto al Jordán, un altar de grande apariencia.

RuSV1876 10 Придя в окрестности Иордана, что в

земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду.

FI33/38 11. Niin israelilaiset kuulivat sanottavan: Katso, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin, päin Kanaanin maata, Jordanin kivitarhojen luo, israelilaisten puolelle.

Biblia1776 11. Ja kuin Israelin lapset kuulivat sanottavan: katso, Rubenin lapset, Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ovat rakentaneet alttarin Kanaanin maata vastaan, lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle;

CPR1642 11. Ja cosca Israelin lapset cuulit sanottawan: cadzo Rubenin lapset Gadin lapset ja puoli Manassen sucucunda owat rakendanet Altarin Canaan maata wastan lähes Jordanin rajoja Israelin lasten puolelle.

MLV19 11 And the sons of Israel heard say, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the sons of Israel.

KJV 11. And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

Luther1912 11. Da aber die Kinder Israel hörten sagen: Siehe, die Kinder Ruben, die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse haben einen Altar

RV'1862 11. Y los hijos de Israel oyeron decir como los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés habían edificado un

gebaut gegenüber dem Land Kanaan, in den Kreisen am Jordan, diesseit der Kinder Israel,

altar delante de la tierra de Canaán, en los términos del Jordán, al paso de los hijos de Israel:

RuSV1876 11 И услышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых.

FI33/38 12. Kun israelilaiset sen kuulivat, kokoontui kaikki israelilaisten seurakunta Siiloon, lähteäkseen sotaan heitä vastaan.

Biblia1776 12. Ja Israelin lapset kuulivat sen, ja koko Israelin lasten joukko kokoontui Silossa, menemään ylös sotimaan heitä vastaan.

CPR1642 12. Cocounsit caicki Canssa Silos menemän sotajoucolla sotiman heitä wastan.

MLV19 12 And when the sons of Israel heard of it, the whole congregation of the sons of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.

KJV 12. And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

Luther1912 12. da versammelten sie sich mit der ganzen Gemeinde zu Silo, daß sie wider sie hinaufzögen mit einem Heer.

RV'1862 12. Lo cual como los hijos de Israel oyeron, juntáronse toda la congregación de los hijos de Israel en Silo, para subir a pelear contra ellos.

RuSV1876 12 Когда услышали сие сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых

в Силом, чтоб идти против них войною.

FI33/38 13. Ja israelilaiset lähettivät ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan pappi Piinehaan, Eleasarin pojan,

Biblia1776 13. Ja Israelin lapset lähettivät Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan Pinehaan, papin Eleatsarin pojan,

CPR1642 13. Ja lähetti heidän tygöns Gileadin maahan Pinehan Papin Eleazarin pojan.

MLV19 13 And the sons of Israel sent Phinehas, the son of Eleazar the priest, to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead,

KJV 13. And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

Luther1912 13. Und sandten zu ihnen ins Land Gilead Pinehas, den Sohn Eleasars, des Priesters,

RV'1862 13. Y enviaron los hijos de Israel a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, a Finees, hijo de Eleazar sacerdote,

RuSV1876 13 Впрочем сыны Израилевы прежде послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,

FI33/38 14. ja hänen kanssaan kymmenen ruhtinasta, yhden ruhtinaan kustakin perhekunnasta,

Biblia1776 14. Ja kymmenen ylimmäistä päämiestä hänen kanssansa, yhden päämiehen kustakin

kaikista Israelin sukukunnista; kukin heistä oli perhekunta-päämies Israelin heimojen joukossa.

CPR1642 14. Ja hänen cansans kymmenen ylimmäistä Päämiestä heidän Isäins huoneista jocaidzest Israelin sucucunnast yhden.

MLV19 14 and with him ten rulers, one ruler of a fathers' house for each of the tribes of Israel. And they were each man of them head of their fathers' houses among the thousands of Israel.

Luther1912 14. und mit ihm zehn oberste Fürsten unter ihren Vaterhäusern, aus jeglichem Stamm Israels einen.

RuSV1876 14 и с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах Израилевых.

FI33/38 15. Ja he tulivat ruubenilaisten ja gaadilaisten luo ja Manassen sukukunnan toisen puolen luo Gileadin maahan, puhuivat heille ja sanoivat:

isänsä huoneesta, kaikista Israelin sukukunnista, joista kukin oli isäinsä huonetten päämies Israelin tuhanten ylitse.

KJV 14. And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

RV'1862 14. Y diez príncipes con él, un príncipe de cada casa de padre de todas las tribus de Israel, cada uno de los cuales era cabeza de familia de sus padres en la multitud de Israel.

Biblia1776 15. Ja he tulivat Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan tykö Gileadin maahan ja puhuivat heidän kanssansa, sanoen:

CPR1642 15. Ja cosca he tulit heidän tygöns Gileadin maahan puhuit he heidän cansans ja sanoit:

MLV19 15 And they came to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead and they spoke with them, saying,

KJV 15. And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

Luther1912 15. Und da sie zu ihnen kamen ins Land Gilead, redeten sie mit ihnen und sprachen:

RV'1862 15. Los cuales vinieron a los hijos de Rubén, y a los hijos de Gad, y a la media tribu de Manasés en la tierra de Galaad, y habláronles, diciendo:

RuSV1876 15 И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:

FI33/38 16. Näin sanoo koko Herran seurakunta: Kuinka te menettelette näin uskottomasti Israelin Jumalaa kohtaan, että nyt käännytte pois Herrasta rakentamalla itsellenne alttarin ja niin nyt kapinoitte Herraa vastaan?

Biblia1776 16. Näin kaikki Herran kansa käski teille sanoa: mikä on se rikos, jolla te olette rikkoneet Israelin Jumalaa vastaan, kääntääksenne itsenne tänäpäivänä Herrasta pois, rakentaen itsellenne alttaria, asettaaksenne teitänne tänäpäivänä Herraa vastaan.

CPR1642 16. Näin caicki HERran Canssa käski teille sanoa mixi te nijn syndi teette Israelin Jumalata wastan ja käännätte idzen

tänäpäiwän HERrasta pois rakendain idzellen Altarin ja luopuen HERrasta.

MLV19 16 Thus says the whole congregation of Jehovah, What trespass is this that you* have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Jehovah, in that you* have built for you* an altar, to rebel this day against Jehovah?

KJV 16. Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

Luther1912 16. So läßt euch sagen die ganze Gemeinde des HERRN: Wie versündigt ihr euch also an dem Gott Israels, daß ihr euch heute kehrt von dem HERRN damit, daß ihr euch einen Altar baut, daß ihr abfallt von dem HERRN?

RV'1862 16. Toda la congregación de Jehová dicen así: ¿Qué transgresión es esta con que prevaricáis contra el Dios de Israel, volviéndoos hoy de seguir a Jehová, edificándoos altar para ser hoy rebeldes contra Jehová?

RuSV1876 16 так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?

FI33/38 17. Eikö meille jo riitä Peorin vuoksi tehty rikos, josta emme ole päässeet puhdistumaan vielä tänäkään päivänä ja josta rangaistus kohtasi Herran seurakuntaa?

Biblia1776 17. Vähäkö meillä on Peorin pahuudesta, josta emme puhtaat ole hamaan tähän päivään asti? josta myös rangaistus tuli Herran kansan päälle.

CPR1642 17. Eikö meillä ole kyllä Peorin pahast tegost?

josta en me wielä tänäpäiwän puhtat ole ja rangaistus tuli HERran Canssan ylidze.

MLV19 17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague upon the congregation of Jehovah,

KJV 17. Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

Luther1912 17. Ist's uns zu wenig an der Missetat über dem Peor, von welcher wir noch auf diesen Tag nicht gereinigt sind und kam eine Plage unter die Gemeinde des HERRN?

RV'1862 17. ¿Poco nos ha sido la maldad de Pehor, de la cual no estamos aun limpios hasta este día: por la cual fué la mortandad en la congregación de Jehová?

RuSV1876 17 Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и за котороепоражено было общество Господне?

FI33/38 18. Ja kuitenkin te nytkin käännytte pois Herrasta! Kun te tänä päivänä kapinoitte Herraa vastaan, niin hän huomenna vihastuu koko Israelin seurakuntaan.

Biblia1776 18. Ja te käännätte itsenne tänäpäivänä Herrasta pois; niin tapahtuu, että panette itsenne tänäpänä Herraa vastaan, niin pitää huomenna hänen vihansa palaman koko Israelin kansan päälle.

CPR1642 18. Ja te käännätte idzen tänäpäiwän HERrasta pois ja olette tänäpäiwän langennet HERrasta pois nijn että hän tänäpäiwän taicka huomen wihastu caiken Israelin cocouxen päälle.

MLV19 18 that you* must turn away this day from following Jehovah? And it will be, seeing you* rebel today against Jehovah, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.

KJV 18. But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

Luther1912 18. Und ihr wendet euch heute von dem HERRN weg und seid heute abtrünnig geworden von dem HERRN, auf daß er heute oder morgen über die ganze Gemeinde Israel erzürne.

RV'1862 18. Y vosotros os volvéis hoy de seguir a Jehová: mas será que vosotros os rebelaréis hoy contra Jehová, y mañana se airará él contra toda la congregación de Israel.

RuSV1876 18 А вы отступаете сегодня от Господа! Сегодня вы восстаете противГоспода, а завтра прогневается Господь на все общество Израилево;

FI33/38 19. Mutta jos teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaa Herran perintömaahan, jossa on Herran asumus, ja asettukaa meidän keskellemme. Älkää kapinoiko Herraa vastaan älkääkä kapinoiko meitä vastaan rakentamalla itsellenne alttaria, toista kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari.

Biblia1776 19. Jos te luulette, että teidän perintömaanne on saastainen, niin tulkaat tänne ylitse Herran perintömaahan, jossa Herran maja on, ja ottakaat perintö meidän seassamme ja älkäät asettako teitänne Herraa vastaan ja meitä vastaan, rakentaen teillenne alttarin, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria.

CPR1642 19. Jos te luuletta että teidän perindömaan on saastainen nijn tulcat tänne ylidze HERran

maahan josa hänen majans on ja ottacat perindö meidän seasam ja älkät langetco HERrasta pois ja meistä rakendain teillen Altarin paidzi meidän HERram Jumalam Altarita.

MLV19 19 However, if the land of your* possession is unclean, then pass over to the land of the possession of Jehovah, in which Jehovah's tabernacle dwells and take possession among us, but do not rebel against Jehovah, nor rebel against us, in building for you* an altar besides the altar of Jehovah our God.

KJV 19. Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

Luther1912 19. Dünkt euch das Land eures Erbes unrein, so kommt herüber in das Land, das der HERR hat, da die Wohnung des HERRN steht, und macht euch ansässig unter uns; und werdet nicht abtrünnig von dem Herrn und von uns, daß ihr euch einen Altar baut außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes.

RV'1862 19. Y si os parece que la tierra de vuestra posesión es inmunda, pasáos a la tierra de la posesión de Jehová, en la cual está el tabernáculo de Jehová, y tomád posesión entre nosotros, y no os rebeléis contra Jehová, ni os rebeléis contra nosotros edificándoos altar, allende del altar de Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 19 если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против

нас не восставайте, сооружая себе
жертвенник, кроме жертвенника Господа,
Бога нашего;

FI33/38 20. Eikö silloin, kun Aakan, Serahin poika, oli ollut uskoton ja anastanut itselleen sitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, viha kohdannut koko Israelin seurakuntaa, vaikka hän olikin vain yksi mies? Eikö hänen täytynyt hukkua rikoksensa tähden?

Biblia1776 20. Eikö Akan Seran poika tehnyt raskaasti syntiä kirotussa, ja viha tuli koko Israelin ylitse ja ei hän yksin hukkunut pahuudessansa.

CPR1642 20. Eikö Achan Serachin poica tehnyt syndiä kirotus ja HERran wiha tuli coco Israelin Canssan ylidze ja ei hän yxinäns huckunut hänen pahan tecons tähden?

MLV19 20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in what was set apart and wrath fell upon all the congregation of Israel? And that man did not perish alone in his iniquity.

KJV 20. Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

Luther1912 20. Versündigte sich nicht Achan, der Sohn Serahs, am Verbannten? und der Zorn kam über die ganze Gemeinde Israel, und er ging nicht allein unter über seiner Missetat.

RV'1862 20. ¿No cometió Acán, hijo de Zaré, prevaricación en el anatema, y vino ira sobre toda la congregación de Israel? Y aquel varón no pereció solo en su iniquidad.

RuSV1876 20 не один ли Ахан, сын Зары, сделал преступление, взяв из заклятого,а гнев был на все общество Израилево? не один он

умер за свое беззаконие.

FI33/38 21. Silloin ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa vastasivat ja puhuivat Israelin heimojen päämiehille:

Biblia1776 21. Niin vastasivat Rubenin ja Gadin lapset ja puoli Manassen sukukuntaa ja sanoivat Israelin tuhanten päämiehille:

CPR1642 21. NIn wastaisit Rubenin ja Gadin lapset ja se puoli Manassen sucucunda ja sanoit Israelin tuhanden päämiehille:

MLV19 21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Israel,

KJV 21. Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

Luther1912 21. Da antworteten die Kinder Ruben und die Kinder Gad und der halbe Stamm Manasse und sagten zu den Häuptern über die Tausende Israels:

RV'1862 21. Los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y la media tribu de Manasés respondieron, y dijeron a los principales de la multitud de Israel:

RuSV1876 21 Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ на сие говорили начальникам тысяч Израилевых:

FI33/38 22. Jumala, Herra Jumala, Jumala, Herra Jumala, hän tietää sen, ja Israel myöskin tietäköön sen: jos me olemme kapinamielessä tai uskottomuudesta Herraa kohtaan — älä

Biblia1776 22. Herra väkevä Jumala, Herra väkevä Jumala tietää sen, ja Israel myös mahtaa itse tietää; jos me olemme langenneet pois ja syntiä tehneet Herraa vastaan, niin älkäät

meitä silloin tänä päivänä auta —

CPR1642 22. HERra se wäkewä Jumala HERra se wäkewä Jumala tietä sen ja Israel myös idze tietä jos me olemma langennet pois ja syndiä tehnet HERra wastan nijn älkän auttaco hän meitä tänäpäiwän.

MLV19 22 The Mighty One, God, Jehovah, the Mighty One, God, Jehovah, he knows and Israel he will know, if it is in rebellion, or if in trespass against Jehovah (do not save us this day),

Luther1912 22. Der starke Gott, der HERR, weiß es; so wisse es Israel auch: fallen wir ab oder sündigen wider den HERRN, so helfe er uns heute nicht!

RuSV1876 22 Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас Господь в сейдень!

FI33/38 23. rakentaneet alttarin kääntyäksemme pois Herrasta, uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria tai toimittaaksemme sen päällä yhteysuhreja, niin kostakoon Herra itse sen.

auttako hän meitä tänäpäivänä.

KJV 22. The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

RV'1862 22. DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, DIOS DE LOS DIOSES, JEHOVÁ, EL sabe, e Israel sabrá; si por rebelión, o por prevaricación contra Jehová habemos hecho esto, no nos salves hoy:

Biblia1776 23. Ja jos me olemme alttarin rakentaneet, kääntääksemme meitämme Herrasta pois ja uhrataksemme sen päällä polttouhria ja ruokauhria, taikka tehdäksemme kiitosuhria sen päällä, niin etsiköön sitä Herra.

CPR1642 23. Ja jos me olemma Altarin sentähden rakendanet käändäxem meitäm HERrasta pois uhrataxem sen päälle polttouhria ja ruocauhria taicka tehdäxem HERralle kijtosuhria sen päälle nijn edzikön sitä HERra.

MLV19 23 that we have built us an altar to turn away from following Jehovah, or if to offer burnt offering or meal offering on it, or if to offer sacrifices of peace offerings on it, let Jehovah himself require it,

KJV 23. That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;

Luther1912 23. Und so wir darum den Altar gebaut haben, daß wir uns von dem HERRN wenden wollten, Brandopfer und Speisopfer darauf opfern oder Dankopfer darauf tun, so fordere es der HERR.

RV'1862 23. Si nos hemos edificado altar para tornarnos de en pos de Jehová, o para sacrificar holocausto, o presente, o para hacer sobre él sacrificios pacíficos: el mismo Jehová nos lo demande.

RuSV1876 23 Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобыприносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на немжертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!

FI33/38 24. Totisesti, me olemme tehneet sen vain yhdestä huolestuneina, siitä, että teidän lapsenne vastaisuudessa voivat sanoa meidän

Biblia1776 24. Ja jos emme paljo ennemmin ole sitä tehneet sen asian pelvon tähden, sanoen: tästälähin mahtaa teidän lapsenne sanoa

lapsillemme näin: 'Mitä teillä on tekemistä Herran, Israelin Jumalan, kanssa?

CPR1642 24. Ja jos en me paljo enämmin ole sitä tehnet sen asian pelgon tähden sanoden: tänäpän taicka huomen mahta teidän lapsen sanoa meidän lapsillem: mitä teidän on tekemist HERran Israelin Jumalan cansa.

meidän lapsillemme: mitä teidän on tekemistä Herran Israelin Jumalan kanssa?

MLV19 24 and if we have not (rather) out of carefulness done this, from purpose, saying, In time to come your* sons might speak to our sons, saying, What have you* to do with Jehovah, the God of Israel?

KJV 24. And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

Luther1912 24. Und so wir's nicht vielmehr aus Sorge darum getan haben, daß wir sprachen: Heut oder morgen möchten eure Kinder zu unsern Kindern sagen: Was geht euch der HERR, der Gott Israels, an?

RV'1862 24. Y si no lo hicimos por temor de esto, diciendo: Mañana vuestros hijos dirán a nuestros hijos: ¿Qué tenéis vosotros con Jehová el Dios de Israel?

RuSV1876 24 Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: „что вам до Господа Бога Израилева!

FI33/38 25. Onhan Herra pannut Jordanin välirajaksi meille ja teille, te ruubenilaiset ja gaadilaiset; teillä ei ole mitään osuutta Herraan.' Ja niin

Biblia1776 25. Herra on pannut Jordanin rajamaaksi meidän ja teidän välillemme, te Rubenin ja Gadin lapset; ei ole teillä yhtään osaa

teidän lapsenne voivat saada aikaan, että meidän lapsemme lakkaavat pelkäämästä Herraa.

CPR1642 25. HERra on pannut Jordanin rajamaaxi meidän ja teidän wälillem. Rubenin ja Gadin lapset ei ole teillä yhtän osa HERrasa ja nijn teidän lapsen saattawat pois meidän lapsem HERra pelkämäst.

MLV19 25 For Jehovah has made the Jordan a border between us and you*, you* sons of Reuben and sons of Gad. You* have no portion in Jehovah. So your* sons might make our sons cease from fearing Jehovah.

Luther1912 25. Der HERR hat den Jordan zur Grenze gesetzt zwischen uns und euch Kindern Ruben und Gad; ihr habt keinen Teil am HERRN." Damit würden eure Kinder unsre Kinder von der Furcht des HERRN weisen.

RuSV1876 25 Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе". Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа.

FI33/38 26. Sentähden me sanoimme: Tehkäämme

Herrassa: ja niin teidän lapsenne saattavat pois meidän lapsemme Herraa pelkäämästä.

KJV 25. For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

RV'1862 25. Jehová ha puesto por término entre nosotros y vosotros, oh hijos de Rubén, e hijos de Gad, al Jordán: no tenéis vosotros parte en Jehová: y así vuestros hijos quitarán a nuestros hijos que no teman a Jehová.

Biblia1776 26. Sentähden me sanoimme: tehkäämme se

itsellemme alttari, rakentakaamme se, ei polttouhria eikä teurasuhria varten,

CPR1642 26. Sentähden me sanoimme: rakendacam meillem Altari ei uhrixi eli polttouhrixi/

MLV19 26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice,

Luther1912 26. Darum sprachen wir: Laßt uns einen Altar bauen, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern,

RuSV1876 26 Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения ине для жертв,

FI33/38 27. vaan olemaan meidän ja teidän sekä myös meidän jälkeläistemme välillä meidän jälkeemme todistajana siitä, että me tahdomme toimittaa Herran palvelusta hänen edessänsä, polttouhreja, teurasuhreja ja yhteysuhreja, etteivät teidän lapsenne vastaisuudessa sanoisi meidän lapsillemme: 'Teillä ei ole mitään osuutta Herraan.'

CPR1642 27. Mutta todistuxexi meidän ja teidän waihellam ja meidän sucum tehdäxem palwelusta HErran edes meidän polttouhrillam meillemme, rakentakaamme alttari, ei uhriksi eli polttouhriksi,

KJV 26. Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

RV'1862 26. Por esto dijimos: Hagamos pues ahora como nos edifiquemos un altar, no para holocausto ni para sacrificio;

Biblia1776 27. Mutta todistukseksi meidän ja teidän vaiheellamme, ja meidän sukumme meidän jälkeemme, tehdäksemme Herran palvelusta hänen edessänsä meidän polttouhrillamme, kiitosuhrillamme ja muilla uhreillamme; ja teidän lapsenne ei pidä tästälähin sanoman meidän lapsillemme: ei ole teillä yhtään osaa Herrassa.

kijtosuhrillam ja muilla uhreillam ja teidän lapsen ei tarwidze tänäpänä taicka huomena sanoman meidän lapsillem: ei ole teillä yhtän osa HERrasa.

MLV19 27 but it will be a witness between us and you* and between our generations after us, that we may do the service of Jehovah before him with our burnt offerings and with our sacrifices and with our peace offerings, that your* sons may not say to our sons in time to come, You* have no portion in Jehovah.

Luther1912 27. sondern daß er ein Zeuge sei zwischen uns und euch und unsern Nachkommen, daß wir dem HERRN Dienst tun mögen vor ihm mit unsern Brandopfern, Dankopfern und andern Opfern und eure Kinder heut oder morgen nicht sagen dürfen zu unsern Kindern: Ihr habt keinen Teil an dem HERRN.

RuSV1876 27 но чтобы он между нами и вами, между последующими родами нашими, был свидетелем, что мы можем служитьГосподу всесожжениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: „нет вам части в

KJV 27. But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

RV'1862 27. Mas para que sea un testimonio entre nosotros y vosotros; y entre los que vendrán después de nosotros, para que hagan el servicio de Jehová delante de él con nuestros holocaustos, con nuestros sacrificios, y con nuestros pacíficos: y no digan mañana vuestros hijos a los nuestros: Vosotros no tenéis parte en Jehová.

Господе".

FI33/38 28. Ja me ajattelimme: Jos he vastaisuudessa sanovat näin meille ja meidän jälkeläisillemme, niin me voimme vastata: 'Katsokaa Herran alttarin kuvaa, jonka meidän esi-isämme ovat tehneet, ei polttouhria eikä teurasuhria varten, vaan olemaan todistajana meidän välillämme ja teidän.'

Biblia1776 28. Sillä me sanoimme: se olkoon, kuin he niin sanovat meille, taikka meidän lapsillemme tästedes, niin me taidamme sanoa: katsokaat vertausta Herran alttariin, jonka meidän vanhempamme tehneet ovat, ei polttouhriksi taikka teurasuhriksi vaan todistukseksi teidän ja meidän vaiheellamme.

CPR1642 28. Waan cosca he nijn sanowat meille taicka meidän lapsillem tästedes: nijn he taitawat sanoa: cadzocat wertausta HERran Altarijn jotca meidän wanhembam tehnet owat ei uhrixi taicka polttouhrixi mutta todistuxexi teidän ja meidän waihellam.

MLV19 28 Therefore we said, It will be, when they so say to us or to our genealogy in time to come, that we will say, Behold the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice, but it is a witness between us and you*.

KJV 28. Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

Luther1912 28. Wenn sie aber also zu uns sagen würden oder zu unsern Nachkommen heut oder

RV'1862 28. Nosotros pues dijimos: Si aconteciere que digan a nosotros, y a nuestras

morgen, so könnten wir sagen: Seht das Gleichnis des Altars des HERRN, den unsere Väter gemacht haben, nicht zum Brandopfer noch zu andern Opfern, sondern zum Zeugen zwischen uns und euch.

generaciones en lo por venir esto, entónces responderemos: Mirád el retrato del altar de Jehová, el cual hicieron nuestros padres, no para holocaustos o sacrificios: mas para qué, fuese testimonio entre nosotros y vosotros.

RuSV1876 28 Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника Господа, которое сделали отцы наши не для всесожжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами.

FI33/38 29. Pois se, että me kapinoisimme Herraa vastaan ja kääntyisimme tänä päivänä pois Herrasta rakentamalla alttarin polttouhria, ruokauhria ja teurasuhria varten, toisen kuin Herran, meidän Jumalamme, alttari, joka on hänen asumuksensa edessä!

Biblia1776 29. Pois se meistä, että me asetamme itsemme Herraa vastaan, ja käännymme tänäpäivänä hänestä pois, ja rakennamme alttarin polttouhriksi, ruokauhriksi ja muuksi uhriksi, paitsi Herran meidän Jumalamme alttaria, joka on hänen majansa edessä.

CPR1642 29. Pois se meistä että me langem HERrasta pois nijn että me tänäpäiwän käännym hänestä pois ja rakennam Altarin polttouhrixi ruocauhrixi ja muuxi uhrixi paidzi HERran meidän Jumalam Altarita joca seiso hänen majans edes.

MLV19 29 Far be it from us that we should rebel against Jehovah and turn away this day from following Jehovah, to build an altar for burnt offering, for meal offering, or for sacrifice, besides the altar of Jehovah our God that is before his tabernacle.

KJV 29. God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

Luther1912 29. Das sei ferne von uns, daß wir abtrünnig werden von dem HERRN, daß wir uns heute wollten von ihm wenden und einen Altar bauen zum Brandopfer und andern Opfern, außer dem Altar des HERRN, unsers Gottes, der vor seiner Wohnung steht.

RV'1862 29. Nunca tal nos acontezca que nos rebelemos contra Jehová, o que nos apartemos hoy de seguir a Jehová edificando altar para holocaustos, para presente, o para sacrificio, allende del altar de Jehová nuestro Dios, que está delante de su tabernáculo.

RuSV1876 29 Да не будет этого, чтобы восстать нам против Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всесожжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его.

FI33/38 30. Kun pappi Piinehas ja kansan ruhtinaat, Israelin heimojen päämiehet, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat, mitä ruubenilaiset, gaadilaiset ja manasselaiset puhuivat, oli se heille mieleen.

Biblia1776 30. Kuin Pinehas pappi ja kansan ylimmäiset ja Israelin tuhanten päämiehet, jotka olivat hänen kanssansa, kuulivat nämät sanat, jotka Rubenin, Gadin ja Manassen lapset sanoivat, kelpasi se heille sangen hyvin.

CPR1642 30. COsca Pinehas Pappi ja Canssan ylimmäiset ja päämiehet Israelin tuhanden seas jotca olit hänen cansans cuulit nämät

sanat cuin Rubenin Gadin ja Manassen sugun lapset sanoit kelpais se heille sangen hywin.

MLV19 30 And when Phinehas the priest and the rulers of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke, it pleased them well.

KJV 30. And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

Luther1912 30. Da aber Pinehas, der Priester, und die Obersten der Gemeinde, die Häupter über die Tausende Israels, die mit ihm waren, hörten diese Worte, die die Kinder Ruben, Gad und Manasse sagten, gefielen sie ihnen wohl.

RV'1862 30. Y oyendo Finees el sacerdote, y los príncipes de la congregación, y las cabezas de la multitud de Israel, que con él estaban, las palabras que hablaron los hijos de Rubén, y los hijos de Gad, y los hijos de Manasés, fueron contentos.

RuSV1876 30 Финеес священник, начальники общества и головы тысяч Израилевых, которые были с ним,услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.

FI33/38 31. Ja pappi Piinehas, Eleasarin poika, sanoi ruubenilaisille, gaadilaisille ja manasselaisille: Nyt me tiedämme, että Herra on meidän keskellämme, koska ette olekaan menetelleet uskottomasti Herraa kohtaan; näin te

Biblia1776 31. Ja Pinehas papin Eleatsarin poika sanoi Rubenin, Gadin ja Manassen lapsille: tänäpänä ymmärsimme me Herran olevan meidän kanssamme, ettette syntiä tehneet tällä rikoksella Herraa vastaan: nyt te

pelastitte israelilaiset joutumasta Herran käsiin.

CPR1642 31. Ja Pinehas Pappi Eleazarin poica sanoi Rubenin Gadin ja Manassen lapsille: tänäpänä ymmärsim me HERran olewan meidän cansam ettet te syndi tehnet tämän tegon cansa HERra wastan. Nyt te wapahditta Israelin lapset HERran kädest.

MLV19 31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh, This day we know that Jehovah is in the midst of us, because you* have not committed this trespass against Jehovah. Now you* have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.

Luther1912 31. Und Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, sprach zu den Kindern Ruben, Gad und Manasse: Heute erkennen wir, daß der HERR unter uns ist, daß ihr euch nicht an dem HERRN versündigt habt in dieser Tat. Nun habt ihr die Kinder Israel errettet aus der Hand des HERRN.

RuSV1876 31 И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассииным: сегодня

vapahditte Israelin lapset Herran kädestä.

KJV 31. And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

RV'1862 31. Y dijo Finees, hijo de Eleazar sacerdote, a los hijos de Rubén, a los hijos de Gad, y a los hijos de Manasés: Hoy habemos entendido que Jehová está entre nosotros, pues que no habéis intentado esta traición contra Jehová. Ahora habéis librado los hijos de Israel de la mano de Jehová.

мы узнали, что Господь срединас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней.

FI33/38 32. Sen jälkeen pappi Piinehas, Eleasarin poika, ja ruhtinaat palasivat Gileadin maasta, ruubenilaisten ja gaadilaisten luota, takaisin Kanaanin maahan israelilaisten luo ja antoivat heille nämä tiedot.

Biblia1776 32. Niin meni Pinehas papin Eleatsarin poika, ja ylimmäiset Gileadin maalta, Rubenin ja Gadin lasten tyköä Kanaanin maahan jälleen Israelin lasten tykö ja sanoi sen heille.

CPR1642 32. Nijn meni Pinehas Papin Eleazarin poica ja ylimmäiset Gileadin maalda Rubenin ja Gadin lasten tykö Canaan maahan jällens Israelin lasten tygö ja sanoi sen heille.

MLV19 32 And Phinehas the son of Eleazar the priest and the rulers, returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the sons of Israel and brought them word again.

KJV 32. And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

Luther1912 32. Da zogen Pinehas, der Sohn Eleasars, des Priesters, und die Obersten aus dem Lande Gilead von den Kindern Ruben und Gad wieder ins Land Kanaan zu den Kindern Israel und sagten's ihnen an.

RV'1862 32. Y así se volvió Finees, hijo de Eleazar sacerdote, y los príncipes de con los hijos de Rubén, y de con los hijos de Gad, de la tierra de Galaad a la tierra de Canaán a los hijos de Israel, a los cuales dieron la respuesta.

RuSV1876 32 И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ.

FI33/38 33. Ja ne olivat israelilaisille mieleen, ja israelilaiset ylistivät Jumalaa; eivätkä he enää ajatelleet lähteä sotaan heitä vastaan, hävittämään sitä maata, jossa ruubenilaiset ja gaadilaiset asuivat.

Biblia1776 33. Niin se kelpasi hyvin Israelin lapsille, ja Israelin lapset kunnioittivat Jumalaa ja ei enää sanoneet, että he tahtoivat sinne mennä heitä vastaan sotaväen kanssa maata hävittämään, jossa Rubenin ja Gadin lapset asuivat.

CPR1642 33. Nijn se kelpais hywin Israelin lapsille ja he cunnioitit Israelin lasten Jumalata ja ei enämbi sanonet että he tahdoit sinne mennä heitä wastan sotawäen cansa maata häwittämän josa Rubenin ja Gadin lapset asuit.

MLV19 33 And the thing pleased the sons of Israel. And the sons of Israel blessed God and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt.

KJV 33. And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

Luther1912 33. Das gefiel den Kindern Israel wohl, und lobten den Gott der Kinder Israel und sagten nicht mehr, daß sie hinauf wollten ziehen mit

RV'1862 33. Y el negocio plugo a los hijos de Israel, y bendijeron a Dios los hijos de Israel; y no hablaron más de subir contra ellos en

einem Heer wider sie, zu verderben das Land, darin die Kinder Ruben und Gad wohnten.

RuSV1876 33 И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы.

FI33/38 34. Ja ruubenilaiset ja gaadilaiset antoivat alttarille nimen, sanoen: Se on todistaja meidän välillämme siitä, että Herra on Jumala.

CPR1642 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset cudzuit sen Altarin että se olis todistuxexi meidän wälilläm ja että HERra on Jumala.

MLV19 34 And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar (Witness.) For, (they said), it is a witness between us that Jehovah is God.

Luther1912 34. Und die Kinder Ruben und Gad hießen den Altar: Daß er Zeuge sei zwischen uns, daß der HERR Gott sei.

RuSV1876 34 И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: Ед , потому что, сказалиони, он свидетель между нами, что

guerra, y destruir la tierra en que habitaban los hijos de Rubén, y los hijos de Gad.

Biblia1776 34. Ja Rubenin ja Gadin lapset kutsuivat sen alttarin, että se olis todistukseksi meidän välillämme, ja että Herra on Jumala.

KJV 34. And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

RV'1862 34. Y los hijos de Rubén, y los hijos de Gad pusieron por nombre al altar, Hed; porque es testimonio entre nosotros que Jehová es Dios.

Господь есть Бог наш.

23 luku

kehoittaa Israelia pitämään Herran liiton.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, sitten kuin Herra oli suonut Israelin päästä rauhaan kaikilta sen ympärillä asuvilta vihollisilta, ja kun Joosua oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi,

Biblia1776 1. Ja pitkän ajan perästä, kuin Herra oli antanut Israelin tulla lepoon kaikilta vihollisiltansa, jotka heidän ympärillänsä olivat, ja Josua jo oli vanha ja hyvään ikään joutunut,

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst cosca HErra oli andanut Israelin tulla lepoon caikilda wiholisildans jotca heidän ymbärilläns olit Ja Josua jo oli wanha ja hywään ikään joutunut:

MLV19 1 And it happened after many days, when Jehovah had given rest to Israel from all their enemies all around and Joshua was old and well stricken in years,

KJV 1. And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

Luther1912 1. Und nach langer Zeit, da der HERR hatte Israel zur Ruhe gebracht vor allen ihren Feinden umher und Josua nun alt und wohl betagt war,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasados muchos dias que Jehová dió reposo a Israel de todos sus enemigos al derredor, Josué era viejo, entrado en dias:

RuSV1876 1 Спустя много времени после того, как

Господь успокоил Израиля от всех врагов
его со всех сторон, Иисус состарился, вошел
в преклонные лета.

FI33/38 2. kutsui Joosua kaiken Israelin, sen vanhimmat, päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet ja sanoi heille: Minä olen käynyt vanhaksi ja iäkkääksi.

Biblia1776 2. Kutsui Josua koko Israelin tykönsä, heidän vanhimpansa, päämiehensä, tuomarinsa ja esimiehensä, sanoen heille: minä olen jo vanha ja hyvään ikään tullut.

CPR1642 2. Cudzui hän coco Israelin tygöns heidän wanhimmans päämiehens duomarins ja esimiehens sanoden heille: minä olen jo wanha ja hywään ikään tullut.

MLV19 2 that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads and for their judges and for their officers and said to them, I am old and well stricken in years,

KJV 2. And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

Luther1912 2. berief er das ganze Israel, ihre Ältesten, Häupter, Richter und Amtleute, und sprach zu ihnen: Ich bin alt und wohl betagt,

RV'1862 2. Y llamó Josué a todo Israel, a sus ancianos, a sus príncipes, a sus jueces, y a sus alcaldes, y díjoles: Yo soy ya viejo, he entrado en dias:

RuSV1876 2 И призвал Иисус всех сынов Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в преклонные лета.

FI33/38 3. Ja te olette itse nähneet kaiken, mitä Herra,

Biblia1776 3. Ja te olette nähneet kaikki, jotka Herra

teidän Jumalanne, on tehnyt kaikille näille kansoille, jotka hän on karkoittanut teidän tieltänne; sillä Herra, teidän Jumalanne, on itse sotinut teidän puolestanne.

CPR1642 3. Ja te oletta nähnet caicki jotca HERra teidän Jumalan on tehnyt caikelle tälle Canssalle teidän edesän: sillä HERra teidän Jumalan idze sodei teidän edestän.

MLV19 3 and you* have seen all that Jehovah your* God has done to all these nations because of you*, for Jehovah your* God, he it is who has fought for you*.

Luther1912 3. und ihr habt gesehen alles, was der HERR, euer Gott, getan hat an allen diesen Völkern vor euch her; denn der HERR, euer Gott, hat selber für euch gestritten.

RuSV1876 3 Вы видели все, что сделал Господь Бог ваш пред лицем вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

FI33/38 4. Katsokaa, minä olen arponut teille, teidän sukukunnillenne, perintöosaksi nämä kansat, jotka vielä ovat jäljellä, ja kaikki kansat, jotka minä hävitin Jordanista Suureen mereen asti,

teidän Jumalanne on tehnyt kaikelle tälle kansalle teidän edessänne; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne.

KJV 3. And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

RV'1862 3. Y vosotros habéis visto todo lo que Jehová vuestro Dios ha hecho con todas estas gentes en vuestra presencia; porque Jehová vuestro Dios ha peleado por vosotros:

Biblia1776 4. Katsokaat, minä olen jakanut teille ne kansat arvalla, jotka vielä jäljellä ovat, jokaiselle sukukunnalle oman perintönsä jälkeen, hamasta Jordanista, ja kaiken sen

auringonlaskuun päin.

CPR1642 4. Cadzocat minä olen jacanut teille ne Canssat arwalla jotca wielä jäljellä owat jocaidzelle sucucunnalle oman perinnöns jälken hamast Jordanist ja caiken sen Canssan jonga minä häwitin sijhen suuren meren asti auringon laskemisen päin.

MLV19 4 Behold, I have allotted to you* these nations that remain, to be an inheritance for your* tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

Luther1912 4. Seht, ich habe euch diese noch übrigen Völker durchs Los zugeteilt, einem jeglichen Stamm sein Erbteil, vom Jordan an, und alle Völker, die ich ausgerottet habe, und am großen Meer gegen der Sonne Untergang.

RuSV1876 4 Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

FI33/38 5. Ja Herra, teidän Jumalanne, työntää itse ne

kansan, jonka minä hävitin, suureen mereen asti auringon laskemiseen päin.

KJV 4. Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

RV'1862 4. Veis aquí, yo os he repartido por herencia a vuestras tribus estas gentes, así las destruidas como las que quedan, desde el Jordán hasta la gran mar a donde el sol se pone.

Biblia1776 5. Ja Herra teidän Jumalanne syöksee ulos ne

pois teidän edestänne ja karkoittaa ne teidän tieltänne, niin että te otatte omaksenne heidän maansa, niinkuin Herra, teidän Jumalanne, on teille puhunut.

CPR1642 5. Ja HERra teidän Jumalan syöxä ulos ne teidän edestän ja aja ulos teidän edestän nijn että te omistatte heidän maans nijncuin HERra teidän Jumalan teille sanonut oli.

MLV19 5 And Jehovah your* God, he will thrust them out from before you* and drive them from out of your* sight. And you* will possess their land, as Jehovah your* God spoke to you*.

Luther1912 5. Und der HERR, euer Gott, wird sie ausstoßen vor euch und von euch vertreiben, daß ihr ihr Land einnehmt, wie euch der HERR, euer Gott, geredet hat.

RuSV1876 5 Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.

FI33/38 6. Olkaa siis aivan lujat ja noudattakaa tarkoin kaikkea, mitä Mooseksen lain kirjaan on kirjoitettu, poikkeamatta siitä oikealle tai

teidän edestänne ja ajaa heidät ulos teidän kasvoinne edestä, niin että te omistatte heidän maansa, niinkuin Herra teidän Jumalanne teille sanonut oli.

KJV 5. And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

RV'1862 5. Y Jehová vuestro Dios las echará de delante de vosotros, y las lanzará de vuestra presencia: y vosotros poseeréis sus tierras, como Jehová vuestro Dios os ha dicho.

Biblia1776 6. Niin vahvistukaat jalosti pitämään ja tekemään kaikki, mikä on kirjoitettu Moseksen lakiraamatussa, niin ettette siitä

vasemmalle,

CPR1642 6. Nijn wahwistucat jalost pitämän ja tekemän caicki cuin on kirjoitettu Mosexen lakiraamatus nijn ettet te sijtä harhais oikialle eli wasemalle puolelle.

poikkeisi oikialle eli vasemmalle puolelle,

MLV19 6 Therefore be you* very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you* not turn aside from there to the right hand or to the left;

KJV 6. Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

Luther1912 6. So seid nun sehr getrost, daß ihr haltet und tut alles, was geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, daß ihr nicht davon weicht, weder zur Rechten noch zur Linken,

RV'1862 6. Esforzáos pues mucho a guardar y a hacer todo lo que está escrito en el libro de la ley de Moisés, sin apartaros de él ni a la diestra ni a la siniestra.

RuSV1876 6 Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.

FI33/38 7. niin ettette yhdy näihin teidän keskuuteenne jääneisiin kansoihin, ette mainitse heidän jumaliensa nimiä ettekä vanno niiden nimeen, ette palvele niitä ettekä kumarra niitä,

Biblia1776 7. Niin ettette tulisi näiden teidän keskellenne jääneiden kansain sekaan, ja ettette mieleenne johdattaisi eli vannoisi heidän jumalainsa nimen kautta, ettekä myös palvelisi heitä elikkä kumartaisi heitä.

CPR1642 7. Nijn ettet te tulis näiden jäänyitten Canssain secaan ja ettet te mielen johdatais

eli wannois heidän jumalans nimen cautta
eikä myös palwelis elickä rucoilis heitä.

MLV19 7 that you* do not come among these nations, these that remain among you*, neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear (by them), neither serve them, nor bow yourselves down to them,

KJV 7. That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

Luther1912 7. auf daß ihr nicht unter diese übrigen Völker kommt, die bei euch sind, und nicht gedenkt noch schwört bei dem Namen ihrer Götter noch ihnen dient noch sie anbetet,

RV'1862 7. Que cuando entrareis a estas gentes, que han quedado con vosotros, no hagáis mención ni juréis por el nombre de sus dioses, ni los sirváis, ni os inclinéis a ellos.

RuSV1876 7 Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не воспоминайте имени богов их, не клянитесь ими и не служите им и не поклоняйтесь им,

FI33/38 8. vaan että riiputte kiinni Herrassa, Jumalassanne, niinkuin olette tehneet aina tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Mutta riippukaat Herrassa teidän Jumalassanne kiinni, niinkuin te tähän päivään asti tehneet olette.

CPR1642 8. Mutta wahwast rippucat HERras teidän Jumalasan kijnni nijncuin te myös tähän päiwän asti tehnet oletta.

MLV19 8 but cling to Jehovah your* God as you* have done to this day.

Luther1912 8. sondern dem HERRN, eurem Gott, anhangt, wie ihr bis auf diesen Tag getan habt.

RuSV1876 8 но прилепитесь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.

KJV 8. But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

RV'1862 8. Mas a Jehová vuestro Dios os llegaréis, como habéis hecho hasta hoy:

FI33/38 9. Sentähden Herra on karkoittanut teidän tieltänne suuret ja mahtavat kansat, eikä ainoakaan ole kestänyt teidän edessänne aina tähän päivään asti.

CPR1642 9. Ja nijn HERra aja teidän edestän suuren ja wäkewän Canssan ulos nijncuin ei yxikän ole seisonut teitä wastan tähän päiwän asti.

Biblia1776 9. Ja niin Herra ajaa teidän edestänne suuren ja väkevän kansan ulos, niinkuin ei yksikään ole kestänyt teidän edessänne tähän päivään asti.

MLV19 9 For Jehovah has driven out from before you* great nations and strong. But as for you*, no man has stood before you* to this day.

Luther1912 9. Der HERR hat vor euch vertrieben große und mächtige Völker, und niemand hat euch widerstanden bis auf diesen Tag.

RuSV1876 9 Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;

KJV 9. For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

RV'1862 9. Y ha echado Jehová delante de vosotros grandes y fuertes gentes; y hasta hoy nadie ha podido parar delante de vuestro rostro.

FI33/38 10. Yksi ainoa mies teistä ajoi pakoon tuhat, sillä Herra, teidän Jumalanne, soti itse teidän puolestanne, niinkuin hän on teille puhunut.

Biblia1776 10. Yksi teistä ajaa tuhatta takaa; sillä Herra teidän Jumalanne itse sotii teidän edestänne, niinkuin hän teille sanonut oli.

CPR1642 10. Yxi teistä aja tuhatta taca: sillä HERra teidän Jumalan soti teidän edestän nijncuin hän teille sanonut oli.

MLV19 10 One man of you* will chase a thousand, for Jehovah your* God, he it is who fights for you*, as he spoke to you*.

KJV 10. One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

Luther1912 10. Euer einer jagt tausend; denn der HERR, euer Gott, streitet für euch, wie er euch geredet hat.

RV'1862 10. Un varón de vosotros perseguirá a mil: porque Jehová vuestro Dios pelea por vosotros, como él os dijo.

RuSV1876 10 один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как говорил вам.

FI33/38 11. Ottakaa siis henkenne tähden tarkka vaari siitä, että rakastatte Herraa, teidän Jumalaanne.

Biblia1776 11. Sentähden ottakaat visusti vaari teidän sielustanne, että rakastatte Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 11. Sentähden ottacat wisust waari teidän sielustan että te pidätte rackana HERran teidän Jumalan.

MLV19 11 Take good heed therefore to yourselves, that you* love Jehovah your* God.

KJV 11. Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

Luther1912 11. Darum so behütet aufs fleißigste eure Seelen, daß ihr dem HERRN, euren Gott, liebhabt.

RuSV1876 11 Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.

RV'1862 11. Por tanto mirád mucho por vuestras almas, que améis a Jehová vuestro Dios:

FI33/38 12. Sillä jos te käännytte hänestä pois ja liitytte näiden teidän keskuuteenne jääneiden kansojen tähteisiin ja lankoudutte heidän kanssansa ja yhdytte heihin ja he teihin,

CPR1642 12. MUtta jos te käännätte teidän pois ja pidätte teitän jäänyitten Canssan tygö ja yhdistätte teitän naimises heidän cansans nijn että te tuletta heidän ja he teidän secaan:

Biblia1776 12. Mutta jos te käännätte teitänne pois ja pidätte teitänne jääneiden kansain tykö, ja yhdistätte teitänne naimisessa heidän kanssansa, niin että te tulette heidän ja he teidän sekaanne,

MLV19 12 Else if you* do at all go back and cling to the remnant of these nations, even these that remain among you* and make marriages with them and go in to them and they to you*,

KJV 12. Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

Luther1912 12. Denn wo ihr euch umwendet und diesen Völkern anhangt und euch mit ihnen verheiratet, daß ihr unter sie und sie unter euch kommen:

RV'1862 12. Porque si os apartareis, y os allegareis a lo que ha quedado de aquestas gentes que han quedado con vosotros, y si juntareis con ellos matrimonios, y si entrareis a ellas, y ellas a vosotros:

RuSV1876 12 Если же вы отвратитесь и пристанете к оставшимся из народов сих,которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,

FI33/38 13. niin tietäkää, ettei Herra, teidän Jumalanne, enää karkoita näitä kansoja teidän tieltänne, vaan ne tulevat teille paulaksi ja ansaksi, kylkienne ruoskaksi ja okaiksi silmiinne, kunnes te häviätte tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut.

Biblia1776 13. Niin teidän pitää todella tietämän, ettei Herra teidän Jumalanne enää tätä kansaa teidän edestänne aja ulos; mutta he tulevat teille paulaksi ja pahennukseksi ja ruoskaksi teidän kylkenne päälle, ja orjantappuraksi teidän silmillenne, siihenasti että hän teitä hukuttaa siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

CPR1642 13. Nijn tietkät ettei HERra teidän Jumalan enämbi tätä Canssa teidän edestän aja ulos mutta he tulewat teille pahennuxexi ja paulaxi ja ruoscaxi teidän kylken päälle ja orjantappuraxi teidän silmillen sijhenasti että hän teitä hucutta sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 13 know for a certainty that Jehovah your* God will no more drive these nations from out of your* sight, but they will be a snare and a trap to you* and a scourge in your* sides and thorns in your* eyes, until you* perish from this good land which Jehovah your* God has

KJV 13. Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the

given you*.

Luther1912 13. so wisset, daß der HERR, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden und zum Stachel in eure Augen, bis daß er euch umbringe hinweg von dem guten Lande, das euch der HERR, euer Gott, gegeben hat.

RuSV1876 13 то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли,которую дал вам Господь Бог ваш.

FI33/38 14. Katso, minä menen nyt kaiken maailman tietä. Koko sydämenne ja koko sielunne tietäköön, ettei ainoakaan kaikista niistä teitä koskevista lupauksista, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ole jäänyt täyttämättä; kaikki ovat toteutuneet teille, ei ainoakaan niistä ole jäänyt täyttämättä.

CPR1642 14. Cadzo minä waellan tänäpänä caiken mailman tien ja teidän pitä tietämän caikesta

LORD your God hath given you.

RV'1862 13. Sabéd que Jehová vuestro Dios no echará más estas gentes delante de vosotros; ántes os serán por lazo, y por tropezadero, y por azote para vuestros costados: y por espinas para vuestros ojos, hasta tanto que perezcáis de aquesta buena tierra, que Jehová vuestro Dios os ha dado.

Biblia1776 14. Ja katso, minä vaellan tänäpänä kaiken maailman tien; ja teidän pitää tietämän kaikessa teidän sydämessänne ja kaikessa teidän sielussanne, ettei yhtään sanaa ole jäänyt takaperin kaikesta siitä hyvästä, minkä Herra teidän Jumalanne teille luvannut on, mutta kaikki on tapahtunut teille, ja ei mitään jäänyt takaperin.

teidän sydämestän ja caikesta teidän sielustan ettei yhtän sana ole jäänyt tacaperin sijtä hywydest jonga HERra teidän Jumalan teille luwannut oli mutta caicki on tapahtunut teille ja ei mitän jäänyt tacaperin.

MLV19 14 And behold, this day I am going the way of all the earth. And you* know in all your* hearts and in all your* souls, that not one thing has failed of all the good things which Jehovah your* God spoke concerning you*. All have happen to you*; not one thing has failed of it.

KJV 14. And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

Luther1912 14. Siehe, ich gehe heute dahin wie alle Welt; und ihr sollt wissen von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß nicht ein Wort gefehlt hat an all dem Guten, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat. Es ist alles gekommen und keins ausgeblieben.

RV'1862 14. Y, he aquí que yo entro hoy por el camino de toda la tierra; sabéd pues con todo vuestro corazón, y con toda vuestra alma, que no se ha perdido una palabra de todas las palabras buenas que Jehová vuestro Dios ha dicho de vosotros: todas os han venido, no se ha perdido de ellas ni una.

RuSV1876 14 Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцемвашим и всею душею вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполнившимся.

FI33/38 15. Ja niinkuin kaikki teitä koskevat lupaukset, jotka Herra, teidän Jumalanne, on antanut, ovat toteutuneet teille, niin Herra myöskin antaa kaikkien uhkauksiensa toteutua teille, kunnes hän on hävittänyt teidät tästä hyvästä maasta, jonka Herra, teidän Jumalanne, on teille antanut:

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin kaikki se hyvä on teille tullut, jonka Herra teidän Jumalanne teille sanonut on, niin Herra myös antaa tulla teidän ylitsenne kaikki pahat, siihenasti että hän kadottaa teidät siitä hyvästä maasta, jonka Herra teidän Jumalanne teille antanut on.

CPR1642 15. Nijncuin caicki se hywä on tullut jonga HERra teidän Jumalan teille sanonut oli nijn HERra myös anda tulla teidän ylidzen caiken pahuden sijhenasti että hän cadotta teidän sijtä hywästä maasta jonga HERra teidän Jumalan teille andanut oli.

MLV19 15 And it will happen, that as all the good things have come upon you* of which Jehovah your* God spoke to you*, so will Jehovah bring upon you* all the evil things, until he has destroyed you* from this good land which Jehovah your* God has given you*.

KJV 15. Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

Luther1912 15. Gleichwie nun alles Gute gekommen ist, das der HERR, euer Gott, euch verheißen hat, also wird der HERR auch über euch kommen lassen alles Böse, bis er euch vertilge von diesem guten Land, das euch der HERR, euer

RV'1862 15. Mas será, que como ha venido sobre vosotros toda palabra buena que Jehová vuestro Dios os ha dicho, así también traerá Jehová sobre vosotros toda palabra mala, hasta destruiros de sobre la buena tierra,

Gott, gegeben hat,

que Jehová vuestro Dios os ha dado,

RuSV1876 15 Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.

FI33/38 16. jos te rikotte Herran, teidän Jumalanne, liiton, jonka hän on teille säätänyt, ja menette ja palvelette muita jumalia ja niitä kumarratte, niin Herran viha syttyy teitä kohtaan, ja te häviätte pian siitä hyvästä maasta, jonka hän on teille antanut.

Biblia1776 16. Jos te Herran teidän Jumalanne liiton käytte ylitse, jonka hän teille käski, ja menette ja palvelette vieraita jumalia, ja heitä rukoilette, niin Herran viha julmistuu teidän päällenne, ja te hukutte äkisti siitä hyvästä maasta, jonka hän teille antoi.

CPR1642 16. Jos te HERran teidän Jumalan lijton käytte ylidze jonga hän teille käskenyt oli menette ja palwelette wieraita jumalita ja heitä rucoilette nijn HERran wiha julmistu teidän ylidzen ja äkist hucutta teidän sijtä hywästä maasta jonga hän teille andanut oli.

MLV19 16 When you* transgress the covenant of Jehovah your* God, which he commanded you* and go and serve other gods and bow down yourselves to them, then the anger of Jehovah will be kindled against you* and you*

KJV 16. When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against

will perish quickly from the good land which he has given to you*.

Luther1912 16. wenn ihr übertretet den Bund des HERRN, eures Gottes, den er euch geboten hat, und hingeht und andern Göttern dient und sie anbetet, daß der Zorn des HERRN über euch ergrimmt und euch bald umbringt hinweg von dem guten Land, das er euch gegeben hat.

RuSV1876 16 Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгибнете с этой добройземли, которую дал вам Господь .

you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

RV'1862 16. Cuando traspasareis el concierto de Jehová vuestro Dios que él os ha mandado, yendo y honrando dioses ajenos, e inclinándoos a ellos. Y el furor de Jehová se inflamará contra vosotros: y luego pereceréis de aquesta buena tierra, que él os ha dado.

24 luku

Herran liitto uudistetaan Sikemissä. Joosuan kuolema. Joosefin luut haudataan. Eleasarin kuolema.

FI33/38 1. Sitten Joosua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin ja kutsui Israelin vanhimmat, sen päämiehet, tuomarit ja päällysmiehet, ja he asettuivat Jumalan eteen.

CPR1642 1. Ja Josua cocois caicki Israelin sucucunnat

Biblia1776 1. Ja Josua kokosi kaikki Israelin sukukunnat Sikemiin, ja kutsui edes vanhimmat Israelissa, päämiehet, tuomarit ja esimiehet; ja kuin he olivat seisatetut Jumalan eteen,

Sichemijn ja cudzui edes wanhimmat Israelis päämiehet Duomarit ja esimiehet.

MLV19 1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and called for the elders of Israel and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before God.

KJV 1. And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

Luther1912 1. Josua versammelte alle Stämme Israels gen Sichem und berief die Ältesten von Israel, die Häupter, Richter und Amtleute. Und da sie vor Gott getreten waren,

RV'1862 1. Y JUNTANDO Josué todas las tribus de Israel en Siquem, llamó a los ancianos de Israel, y a sus príncipes, a sus jueces, y sus alcaldes, y presentáronse delante de Dios:

RuSV1876 1 И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред Господа Бога.

FI33/38 2. Ja Joosua sanoi koko kansalle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Tuolla puolella Eufrat-virran asuivat muinoin teidän isänne, myös Terah, Aabrahamin ja Naahorin isä, ja he palvelivat muita jumalia.

Biblia1776 2. Sanoi Josua kaikelle kansalle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: teidän isänne asuivat entiseen aikaan sillä puolella virtaa, Tara, Abrahamin ja Nahorin isä, ja palvelivat muita jumalia.

CPR1642 2. Ja cosca he olit seisatetut Jumalan eteen: Sanoi hän caikelle Canssalle: näin sano HERra Israelin Jumala: teidän Isän asuit endisen aican

sillä puolen wirran Tharah Abrahamin ja Nahorin Isä ja palwelit muita jumalita.

MLV19 2 And Joshua said to all the people, Jehovah says thus, the God of Israel: Your* fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham and the father of Nahor and they served other gods.

KJV 2. And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

Luther1912 2. sprach er zum ganzen Volk: So sagt der HERR, der Gott Israels: Eure Väter wohnten vorzeiten jenseit des Stroms, Tharah, Abrahams und Nahors Vater, und dienten andern Göttern.

RV'1862 2. Y dijo Josué a todo el pueblo: Así dice Jehová, Dios de Israel: Vuestros padres habitaron antiguamente de esotra parte del río, es a saber, Tare padre de Abraham y de Nacor; y servían a dioses extraños.

RuSV1876 2 И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: „за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.

FI33/38 3. Mutta minä otin teidän isänne Aabrahamin tuolta puolelta virran ja kuljetin häntä kautta koko Kanaanin maan ja tein hänen jälkeläisensä lukuisiksi ja annoin hänelle Iisakin.

Biblia1776 3. Niin otin minä isänne Abrahamin tuolta puolelta virtaa, ja annoin hänen vaeltaa koko Kanaanin maalla, ja enensin hänen siemenensä, ja annoin hänelle Isaakin.

CPR1642 3. Nijn otin minä teidän Isän Abrahamin tuolda puolen wirran ja annoin hänen waelda

coco Canaan maalla ja enänsin hänen siemenens ja annoin hänelle Isaachin.

MLV19 3 And I took your* father Abraham from beyond the River and led him throughout all the land of Canaan and multiplied his seed and gave him Isaac.

KJV 3. And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

Luther1912 3. Da nahm ich euren Vater Abraham jenseit des Stroms und ließ ihn wandern im ganzen Land Kanaan und mehrte ihm seinen Samen und gab ihm Isaak.

RV'1862 3. Y yo tomé a vuestro padre Abraham de la otra parte del río, y trájele por toda la tierra de Canaán, y aumenté su generación, y díle a Isaac.

RuSV1876 3 Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.

FI33/38 4. Ja Iisakille minä annoin Jaakobin ja Eesaun. Ja Eesaulle minä annoin Seirin vuoriston omaksi, mutta Jaakob ja hänen poikansa menivät Egyptiin.

Biblia1776 4. Ja Isaakille annoin minä Jakobin ja Esaun; ja annoin Esaulle Seirin vuoren asuaksensa. Mutta Jakob ja hänen lapsensa menivät alas Egyptin maalle.

CPR1642 4. Ja Isaachille annoin minä Jacobin ja Esaun ja annoin Esaulle Seirin wuoren asuaxens. Mutta Jacob ja hänen lapsens menit Egyptin maalle.

MLV19 4 And I gave to Isaac, Jacob and Esau. And I gave to Esau Mount Seir to possess it. And Jacob and his sons went down into Egypt.

KJV 4. And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into

Egypt.

Luther1912 4. Und Isaak gab ich Jakob und Esau und gab Esau das Gebirge Seir zu besitzen. Jakob aber und seine Kinder zogen hinab nach Ägypten.

RV'1862 4. Y a Isaac dí a Jacob, y a Esaú: y a Esaú dí el monte de Seir, que lo poseyese; mas Jacob y sus hijos descendieron en Egipto.

RuSV1876 4 Исааку дал Иакова и Исава. Исаву дал Я горуСеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет

FI33/38 5. Sitten minä lähetin Mooseksen ja Aaronin ja rankaisin Egyptiä sillä, mitä minä siellä tein, ja sen jälkeen minä vein teidät sieltä pois.

Biblia1776 5. Ja minä lähetin Moseksen ja Aaronin, ja rankaisin Egyptin, niinkuin minä heidän seassansa tehnyt olen; sitte vein minä teidät ulos.

CPR1642 5. Silloin lähetin minä Mosexen ja Aaronin ja rangaisin Egyptin nijncuin minä heidän seasans tehnyt olen sijtte wein minä teidän ulos.

MLV19 5 And I sent Moses and Aaron and I plagued Egypt, according to what I did in the midst of it and afterward I brought you* out.

KJV 5. I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

Luther1912 5. Da sandte ich Mose und Aaron und plagte Ägypten, wie ich unter ihnen getan habe.

RV'1862 5. Y yo envié a Moisés, y a Aarón, y herí a Egipto, como lo hice en medio de él, y después os saqué.

RuSV1876 5 И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас.

FI33/38 6. Ja kun minä vein teidän isänne pois Egyptistä ja te olitte saapuneet meren rannalle, ajoivat egyptiläiset teidän isänne takaa sotavaunuilla ja ratsumiehillä Kaislamereen saakka.

Biblia1776 6. Niin vein minä myös teidän isänne Egyptistä ulos, ja te tulitte meren tykö; ja Egyptiläiset ajoivat teidän isänne takaa vaunuin ja ratsasmiesten kanssa Punaiseen mereen saakka.

CPR1642 6. Nijn wein minä myös teidän Isänne Egyptist ulos ja cosca te tulitta meren tygö ja Egyptiläiset ajoit teidän Isiän taca waunuin ja sotamiesten cansa punaisen meren saacka:

MLV19 6 And I brought your* fathers out of Egypt. And you* came to the sea and the Egyptians pursued after your* fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

KJV 6. And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

Luther1912 6. Darnach führte ich euch und eure Väter aus Ägypten. Und da ihr an das Meer kamt und die Ägypter euren Vätern nachjagten mit Wagen und Reitern ans Schilfmeer,

RV'1862 6. Y saqué a vuestros padres de Egipto: y como llegaron a la mar, los Egipcios siguieron a vuestros padres hasta el mar Bermejo con carros y caballería:

RuSV1876 6 Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к Чермному морю. Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;

FI33/38 7. Niin he huusivat Herraa, ja hän pani pimeyden teidän ja egyptiläisten välille ja

Biblia1776 7. Niin huusivat he Herran tykö, ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten vaiheelle, ja

antoi meren tulla heidän ylitsensä, ja se peitti heidät; omin silmin te näitte, mitä minä tein egyptiläisille. Kun te sitten olitte asuneet kauan aikaa erämaassa,

CPR1642 7. Nijn huusit he HERran tygö ja hän pani pimeyden teidän ja Egyptiläisten waihelle ja saatti meren heidän päällens ja peitti heidän: Ja teidän silmän näit mitä minä tein Egyptis ja te asuit corwes cauwan aica.

saatti meren heidän päällensä, ja peitti heidät. Ja teidän silmänne näkivät, mitä minä tein Egyptissä; ja te asuitte korvessa kauvan aikaa.

MLV19 7 And when they cried out to Jehovah, he put darkness between you* and the Egyptians and brought the sea upon them and covered them. And your* eyes saw what I did in Egypt and you* dwelt in the wilderness many days.

KJV 7. And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

Luther1912 7. da schrieen sie zum HERRN; der setzte eine Finsternis zwischen euch und die Ägypter und führte das Meer über sie, und es bedeckte sie. Und eure Augen haben gesehen, was ich an den Ägyptern getan habe. Und ihr habt gewohnt in der Wüste eine lange Zeit.

RV'1862 7. Y como ellos clamasen a Jehová, él puso una oscuridad entre vosotros y los Egipcios: e hizo venir sobre ellos la mar, la cual los cubrió. Y vuestros ojos vieron los que hice en Egipto: y estuvisteis muchos dias en el desierto.

RuSV1876 7 но они возопили к Господу, и Он положил тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. Потом много времени пробыли вы в пустыне.

FI33/38 8. toin minä teidät amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin, ja he taistelivat teitä vastaan; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne, ja te otitte omaksenne heidän maansa, ja minä tuhosin heidät teidän tieltänne.

Biblia1776 8. Ja minä toin teidät Amorilaisten maahan, jotka asuivat tuolla puolella Jordania; ja kuin he sotivat teitä vastaan, annoin minä heidät teidän käsiinne, että te omistaisitte heidän maansa; ja minä hävitin heitä teidän edestänne.

CPR1642 8. Ja minä toin teidän Amorrerein maahan joca asui tuolla puolen Jordanin. Ja cosca he sodeit teitä wastan annoin minä heidän teidän käsijn että te omistitte heidän maans ja häwititte heitä teidän edestän.

MLV19 8 And I brought you* into the land of the Amorites, who dwelt beyond the Jordan. And they fought with you*. And I gave them into your* hand and you* possessed their land and I destroyed them from before you*.

KJV 8. And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

Luther1912 8. Und ich habe euch gebracht in das Land der Amoriter, die jenseit des Jordans wohnten; und da sie wider euch stritten, gab ich sie in eure Hände, daß ihr ihr Land besaßet, und vertilgte sie vor euch her.

RV'1862 8. Y os metí en la tierra de los Amorreos que habitaban de la otra parte del Jordán: los cuales pelearon contra vosotros, mas yo los entregué en vuestra mano: y poseisteis su tierra, y yo los destruí de delante de vosotros.

RuSV1876 8 И привел Я вас к земле Аморреев,

живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами.

FI33/38 9. Silloin nousi Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas ja taisteli Israelia vastaan; ja hän lähetti kutsumaan Bileamin, Beorin pojan, että hän kiroaisi teidät.

Biblia1776 9. Niin nousi Balak Zipporin poika, Moabin kuningas, ja soti Israelia vastaan; ja hän lähetti ja antoi kutsua Bileamin Beorin pojan kiroomaan teitä.

CPR1642 9. Silloin walmisti Balac Ziporin poica idzens Moabiterein Cuningas ja sodei Israeli wastan ja hän lähetti ja andoi cudzua Bileamin Beorin pojan kiroman teitä.

MLV19 9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel. And he sent and called Balaam the son of Beor to curse you*,

KJV 9. Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

Luther1912 9. Da machte sich auf Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König, und stritt wider Israel und sandte hin und ließ rufen Bileam, den Sohn Beors, daß er euch verfluchte.

RV'1862 9. Levantóse después Balac hijo de Sefor rey de los Moabitas, y peleó contra Israel: y envió a llamar a Balaam hijo de Beor, para que os maldijese.

RuSV1876 9 Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;

FI33/38 10. Mutta minä en tahtonut kuulla Bileamia, vaan hänen täytyi siunata teidät, ja minä pelastin teidät hänen käsistään.

CPR1642 10. Mutta en minä cuullut händä ja hän siunais teitä ja minä wapahdin teitä hänen käsistäns.

Biblia1776 10. Mutta en minä tahtonut kuulla Bileamia; ja hän siunaten siunasi teitä, ja minä vapahdin teitä hänen käsistänsä.

MLV19 10 but I would not listen to Balaam. Therefore he blessed you* greatly. So I delivered you* out of his hand.

Luther1912 10. Aber ich wollte ihn nicht hören. Und er segnete euch und ich errettete euch aus seinen Händen.

RuSV1876 10 но Я не хотел послушать Валаама, – и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его.

KJV 10. But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

RV'1862 10. Mas yo no quise escuchar a Balaam, ántes os bendijo de bendición, y yo os libré de sus manos.

FI33/38 11. Ja kun te olitte menneet Jordanin yli ja tulleet Jerikoon, niin Jerikon miehet ja amorilaiset, perissiläiset, kanaanilaiset, heettiläiset, girgasilaiset, hivviläiset ja jebusilaiset taistelivat teitä vastaan, mutta minä annoin heidät teidän käsiinne.

CPR1642 11. Ja cosca te tulitte Jordanin ylidze ja jouduitte Jerihoon sodeit Jerihon asuwaiset teitä wastan ja Amorrerit Pheserit Cananerit

Biblia1776 11. Ja kuin te tulitte Jordanin ylitse ja jouduitte Jerihoon, sotivat Jerihon asuvaiset teitä vastaan, Amorilaiset ja Pheresiläiset ja Kanaanealaiset ja Hetiläiset ja Girgasilaiset ja Heviläiset ja Jebusilaiset; mutta minä annoin heidät teidän käsiinne,

Hetherit Girgoserit Hewerit ja Jebuserit.
Mutta minä annoin heidän teidän käsijn.

MLV19 11 And you* went over the Jordan and came to Jericho. And the men of Jericho fought against you*, the Amorite and the Perizzite and the Canaanite and the Hittite and the Girgashite, the Hivite and the Jebusite. And I delivered them into your* hand.

KJV 11. And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

Luther1912 11. Und da ihr über den Jordan gingt und gen Jericho kamt, stritten wider euch die Bürger von Jericho, die Amoriter, Pheresiter, Kanaaniter, Hethiter, Girgasiter, Heviter und Jebusiter; aber ich gab sie in eure Hände.

RV'1862 11. Y pasado el Jordán vinisteis a Jericó, y los señores de Jericó pelearon contra vosotros: los Amorreos, Ferezeos, Cananeos, Jetteos, Gergeseos, Heveos, y Jebuseos, y yo los entregué en vuestras manos.

RuSV1876 11 Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И сталивоевать с вами жители Иерихона, Аморреи, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши.

FI33/38 12. Ja minä lähetin herhiläisiä teidän edellänne, ja ne karkoittivat heidät teidän tieltänne, ne kaksi amorilaisten kuningasta; sinä miekallasi ja jousellasi et sitä tehnyt.

Biblia1776 12. Ja lähetin vapsaiset teidän edellänne, ja ne ajoivat heidät ulos teidän edestänne, kaksi Amorilaisten kuningasta, ei sinun miekkas kautta eikä sinun joutses kautta.

CPR1642 12. Ja lähetin wapsaiset teidän edellän ja he ajoit heidän ulos teidän edestän caxi

Amorrerein Cuningast ei miecan cautta eikä sinun joudzes cautta.

MLV19 12 And I sent the hornet before you*, which drove them out from before you*, even the two kings of the Amorites, not with your sword, nor with your bow.

KJV 12. And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

Luther1912 12. Und sandte Hornissen vor euch her; die trieben sie aus vor euch her, die zwei Könige der Amoriter, nicht durch dein Schwert noch durch deinen Bogen.

RV'1862 12. Y envié tábanos delante de vosotros que los echaron de delante de vosotros, es a saber, a los dos reyes de los Amorreos: no con tu espada, ni con tu arco.

RuSV1876 12 Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не луком твоим сделано это .

FI33/38 13. Ja minä annoin teille maan, josta sinä et ollut vaivaa nähnyt, ja kaupunkeja, joita te ette olleet rakentaneet, mutta joihin saitte asettua; viinitarhoista ja öljypuista, joita te ette olleet istuttaneet, te saitte syödä.

Biblia1776 13. Ja annoin teille maan, jossa ette mitään työtä tehneet, ja kaupungit, joita ette rakentaneet, asuaksenne niissä ja syödäksennne viinapuista ja öljypuista, joita ette istuttaneet.

CPR1642 13. Ja annoin teille maan josa et te mitän työtä tehnet ja Caupungeita joita et te rakendanet asuaxenne nijsä ja syödäxenne wijnapuista ja öljypuista joita et te istuttanet.

MLV19 13 And I gave you* a land in which you had not labored and cities which you* did not build and you* dwell in it. You* eat of vineyards and olive-groves which you* did not plant.

KJV 13. And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

Luther1912 13. Und ich habe euch ein Land gegeben, daran ihr nicht gearbeitet habt, und Städte, die ihr nicht gebaut habt, daß ihr darin wohnt und eßt von Weinbergen und Ölbäumen, die ihr nicht gepflanzt habt.

RV'1862 13. Y os dí la tierra en la cual nada trabajasteis; y las ciudades, que no edificasteis, en las cuales moráis: y las viñas y olivares, que no plantasteis, de las cuales coméis.

RuSV1876 13 И дал Я вам землю, над которою ты не трудился, и города, которых вы не строили, и вы живете в них; из виноградных и масличных садов, которых вы не насаждали, вы едите плоды ".

FI33/38 14. Niin peljätkää nyt Herraa, palvelkaa häntä nuhteettomasti ja uskollisesti ja poistakaa ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran ja Egyptissä, ja palvelkaa Herraa.

Biblia1776 14. Peljätkäät siis nyt Herraa ja palvelkaat häntä täydellisesti ja uskollisesti, ja hyljätkäät ne jumalat, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virtaa ja Egyptissä, ja palvelkaat Herraa.

CPR1642 14. PEljätkät sijs HERra ja palwelcat händä uscollisest ja täydellisest ja hyljätkät ne jumalat joita teidän Isän palwelit tuolla puolen wirta ja Egyptis ja palwelcat HERra.

MLV19 14 Now therefore fear Jehovah and serve him in sincerity and in truth. And put away the gods which your* fathers served beyond the River and in Egypt and serve you* Jehovah.

KJV 14. Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

Luther1912 14. So fürchtet nun den HERRN und dient ihm treulich und rechtschaffen und laßt fahren die Götter, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms und in Ägypten, und dient dem HERRN.

RV'1862 14. Ahora pues teméd a Jehová y servídle con perfección y con verdad: y quitád los dioses a los cuales sirvieron vuestros padres de esotra parte del río, y en Egipto; y servíd a Jehová.

RuSV1876 14 Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу.

FI33/38 15. Mutta jos pidätte pahana palvella Herraa, niin valitkaa tänä päivänä, ketä tahdotte palvella, niitäkö jumalia, joita teidän isänne palvelivat tuolla puolella virran, vai amorilaisten jumalia, niiden, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun perheeni palvelemme Herraa.

Biblia1776 15. Jollei teidän kelpaa Herraa palvella, niin valitkaat teillenne tänäpäivänä ketä te palvelette, niitä jumalia, joita teidän isänne palvelivat sillä puolella virtaa, eli Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta minä ja minun huoneeni palvelemme Herraa.

CPR1642 15. Jollei teidän kelpa HERra palwella nijn walitcat teillen tänäpäiwän ketä te palwelette nijtäkö jumalita joita teidän Isän palwelit sillä puolen wirtoja eli Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte. Mutta minä ja minun huonen

palwelem HERra.

MLV19 15 And if it seems evil to you* to serve Jehovah, choose you* this day whom you* will serve: whether the gods which your* fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you* dwell. But as for me and my house, we will serve Jehovah.

KJV 15. And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

Luther1912 15. Gefällt es euch aber nicht, daß ihr dem HERRN dient, so erwählt euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter gedient haben jenseit des Stroms, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus wollen dem HERRN dienen.

RV'1862 15. Y si mal os parece servir a Jehová, escogéos hoy a quien sirváis: o a los dioses, a quien sirvieron vuestros padres: cuando estuvieron de esotra parte del río, o a los dioses de los Amorreos, en cuya tierra habitáis: que yo y mi casa serviremos a Jehová.

RuSV1876 15 Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Аморреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу.

FI33/38 16. Silloin kansa vastasi ja sanoi: Pois se, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia!

Biblia1776 16. Niin vastasi kansa ja sanoi: pois se meistä, että me hylkäisimme Herran ja palvelisimme muita jumalia.

CPR1642 16. Nijn wastais Canssa ja sanoi: pois se meistä että me hyljäisim HERran ja palwelisim muita jumalita:

MLV19 16 And the people answered and said, Far be it from us that we should forsake Jehovah, to serve other gods.

KJV 16. And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

Luther1912 16. Da antwortete das Volk und sprach: Das sei ferne von uns, daß wir den HERRN verlassen und andern Göttern dienen!

RV'1862 16. Entónces el pueblo respondió, y dijo: Nunca tal nos acontezca, que dejemos a Jehová por servir a otros dioses:

RuSV1876 16 И отвечал народ и сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставилиГоспода и стали служить другим богам!

FI33/38 17. Sillä Herra on meidän Jumalamme, hän, joka johdatti meidät ja meidän isämme pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, ja joka teki meidän silmiemme edessä suuret tunnusteot ja aina varjeli meitä sillä tiellä, jota me vaelsimme, ja kaikkien niiden kansojen keskellä, joiden kautta me kuljimme.

Biblia1776 17. Sillä Herra meidän Jumalamme on se, joka johdatti meitä ja meidän isiämme Egyptin maalta orjuuden huoneesta, ja joka teki meidän silmäimme edessä niitä suuria tunnusmerkkejä, ja varjeli meitä kaikella matkalla, jota me vaelsimme, ja kaikkein kansain seassa, joiden lävitse me kävimme.

CPR1642 17. Sillä HERra meidän Jumalam johdatti meitä ja meidän Isiäm Egyptin maalda orjuden huonesta ja teki meidän silmäim edes suuria tunnusmerckejä ja warjeli meitä caikella matcalla jonga me waelsimme ja caickein

Canssain seas joiden läpidze me käwimme.

MLV19 17 For Jehovah our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage and who did those great signs in our sight and preserved us in all the way in which we went and among all the peoples through the midst of whom we passed.

KJV 17. For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

Luther1912 17. Denn der HERR, unser Gott, hat uns und unsre Väter aus Ägyptenland geführt, aus dem Diensthause, und hat vor unsern Augen solche große Zeichen getan und uns behütet auf dem ganzen Weg, den wir gezogen sind, und unter allen Völkern, durch welche wir gezogen sind,

RV'1862 17. Porque Jehová nuestro Dios, es el que nos sacó a nosotros, y a nuestros padres de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre: el cual delante de nuestros ojos ha hecho estas grandes señales, y nos ha guardado por todo camino por donde hemos andado, y en todos los pueblos entre los cuales hemos pasado.

RuSV1876 17 Ибо Господь – Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всемпути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили.

FI33/38 18. Ja Herra karkoitti meidän tieltämme kaikki ne kansat, myös amorilaiset, jotka asuivat

Biblia1776 18. Ja Herra ajoi meidän edestämme ulos kaiken kansan ja Amorilaiset, jotka asuivat

tässä maassa. Sentähden me palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

CPR1642 18. Ja ajoi meidän edestäm ulos caiken Amorrerein Canssan jotca asuit maasa sentähden palwelem me HERra sillä hän on meidän Jumalam.

MLV19 18 And Jehovah drove out from before us all the peoples, even the Amorites who dwelt in the land. Therefore we also will serve Jehovah, for he is our God.

Luther1912 18. und hat ausgestoßen vor uns her alle Völker der Amoriter, die im Land wohnten. Darum wollen wir auch dem HERRN dienen; denn er ist unser Gott.

RuSV1876 18 Господь прогнал от нас все народы и Аморреев, живших в сей земле.Посему и мы будем служить Господу, ибо Он – Бог наш.

FI33/38 19. Niin Joosua sanoi kansalle: Te ette voi palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala; hän on kiivas Jumala, hän ei anna anteeksi teidän rikoksianne ja syntejänne.

CPR1642 19. JOsua sanoi Canssalle: et te taida palwella maassa: niin me myös palvelemme Herraa, sillä hän on meidän Jumalamme.

KJV 18. And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

RV'1862 18. Y Jehová echó de delante de nosotros a todos los pueblos: y al Amorreo que habitaba en la tierra. Por tanto nosotros también serviremos a Jehová, porque él es nuestro Dios.

Biblia1776 19. Ja Josua sanoi kansalle: ette taida palvella Herraa, sillä hän on pyhä Jumala ja hän on kiivas Jumala, joka ei säästä teidän syntejänne.

HERra sillä hän on pyhä Jumala ja kijwas Jumala joca ei säästä teidän syndiän ja ricostan.

MLV19 19 And Joshua said to the people, You* cannot serve Jehovah, for he is a holy God. He is a jealous God. He will not forgive your* transgression nor your* sins.

KJV 19. And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

Luther1912 19. Josua sprach zu dem Volk: Ihr könnt dem HERRN nicht dienen; denn er ist ein heiliger Gott, ein eifriger Gott, der eurer Übertretungen und Sünden nicht schonen wird.

RV'1862 19. Entónces Josué dijo al pueblo: No podréis servir a Jehová: porque él es Dios santo, y Dios celoso: no sufrirá vuestras rebeliones, y vuestros pecados.

RuSV1876 19 Иисус сказал народу: не возможете служить Господу, ибо Он Бог святый, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и грехов ваших.

FI33/38 20. Jos te hylkäätte Herran ja palvelette vieraita jumalia, niin hän kääntyy pois ja antaa teille käydä pahoin ja tekee lopun teistä, sen sijaan että hän on ennen antanut teille käydä hyvin.

Biblia1776 20. Kuin te hylkäätte Herran ja palvelette muukalaisia jumalia, niin hän kääntää hänensä, ja tekee teille pahaa, ja hukuttaa teitä sen jälkeen, kuin hän teille hyvää teki.

CPR1642 20. Mutta jos te hyljätte HERran ja palwelette muucalaisia jumalita nijn hän käändä hänens ja teke teille paha ja hucutta teitä sen jälken

cuin hän teille hywä teki.

MLV19 20 If you* forsake Jehovah and serve foreign gods, then he will turn and do you* evil and consume you*, after he has done you* good.

KJV 20. If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

Luther1912 20. Wenn ihr aber den HERRN verlaßt und fremden Göttern dient, so wird er sich wenden und euch plagen und euch umbringen, nachdem er euch Gutes getan hat.

RV'1862 20. Si dejareis a Jehová, y sirviereis a dioses ajenos, volverse ha y maltrataros ha, y consumiros ha después que os ha hecho bien.

RuSV1876 20 Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведет на вас зло и истребит вас, после того как благотворил вам.

FI33/38 21. Mutta kansa sanoi Joosualle: Ei niin, vaan me palvelemme Herraa.

Biblia1776 21. Niin sanoi kansa Josualle: ei suinkaan, vaan me palvelemme Herraa.

CPR1642 21. Mutta Canssa sanoi Josualle: ei nijn waan me palwelem HERra.

MLV19 21 And the people said to Joshua, No, but we will serve Jehovah.

KJV 21. And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

Luther1912 21. Das Volk aber sprach zu Josua: Nicht also, sondern wir wollen dem HERRN dienen.

RV'1862 21. El pueblo entónces dijo a Josué: No, ántes a Jehová serviremos.

RuSV1876 21 И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить.

FI33/38 22. Silloin Joosua sanoi kansalle: Te olette itse todistajina itseänne vastaan, että olette valinneet itsellenne Herran palvellaksenne häntä. He vastasivat: Olemme.

Biblia1776 22. Ja Josua sanoi kansalle: te olette teillenne todistajat, että te valitsitte teillenne Herran, palvellaksenne häntä. Ja he sanoivat: me olemme todistajat.

CPR1642 22. SIlloin sanoi Josua Canssalle: te oletta teille todistajat että te walidzit teillen HERran palwellaxen händä. Ja he sanoit: me olem todistajat.

MLV19 22 And Joshua said to the people, You* are witnesses against yourselves that you* have chosen for you*, Jehovah, to serve him. And they said, We are witnesses.

KJV 22. And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

Luther1912 22. Da sprach Josua zum Volk: Ihr seid Zeugen über euch, daß ihr den HERRN euch erwählt habt, daß ihr ihm dient. Und sie sprachen: Ja.

RV'1862 22. Y Josué respondió al pueblo: Vosotros seréis testigos contra vosotros mismos, que vosotros os habéis elegido a Jehová para que le sirváis. Y ellos respondieron: Testigos seremos.

RuSV1876 22 Иисус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа – служить Ему? Они отвечали: свидетели.

FI33/38 23. Hän sanoi: Niin poistakaa nyt vieraat jumalat, joita on teidän keskuudessanne, ja taivuttakaa sydämenne Herran, Israelin

Biblia1776 23. Niin pankaat nyt teidän tyköänne muukalaiset jumalat pois, jotka teidän seassanne ovat, ja kumartakaat teidän

Jumalan, puoleen.

CPR1642 23. Nijn pangat sijs teidän tyköän muucalaiset jumalat pois jotca teidän seasan owat ja cumartacat teidän sydämen HERran Israelin Jumalan tygö.

sydämenne Herran Israelin Jumalan tykö.

MLV19 23 Now therefore, (he said), put away the foreign gods which are among you* and incline your* heart to Jehovah, the God of Israel.

KJV 23. Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

Luther1912 23. So tut nun von euch die fremden Götter, die unter euch sind, und neigt euer Herz zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 23. Quitád pues ahora los dioses ajenos que están entre vosotros: e inclinád vuestro corazón a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 23 Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце своек Господу Богу Израилеву.

FI33/38 24. Kansa vastasi Joosualle: Herraa, meidän Jumalaamme, me palvelemme, ja hänen ääntänsä me kuulemme.

Biblia1776 24. Ja kansa sanoi Josualle: me tahdomme palvella Herraa meidän Jumalaamme, ja olemme hänen äänellensä kuuliaiset.

CPR1642 24. Ja Canssa sanoi Josualle: me palwelem HERra meidän Jumalatam ja olem cuuliaiset hänen änellens.

MLV19 24 And the people said to Joshua, we will serve Jehovah our God and we will listen to

KJV 24. And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice

his voice.

Luther1912 24. Und das Volk sprach zu Josua: Wir wollen dem HERRN, unserm Gott, dienen und seiner Stimme gehorchen.

RuSV1876 24 Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будемслужить и гласа Его будем слушать.

RV'1862 24. Y el pueblo respondió a Josué: A Jehová nuestro Dios serviremos; y a su voz obedeceremos.

FI33/38 25. Niin Joosua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa ja antoi heille Sikemissä käskyt ja oikeudet.

CPR1642 25. Nijn Josua teki sinä päiwänä lijton Canssan cansa ja asetti lain ja oikeuden heidän eteens Sichemis.

Biblia1776 25. Niin Josua teki sinä päivänä liiton kansan kanssa, ja asetti säädyn ja oikeuden heidän eteensä Sikemissä.

MLV19 25 So Joshua made a covenant with the people that day and set them a statute and an ordinance in Shechem.

KJV 25. So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

Luther1912 25. Also machte Josua desselben Tages einen Bund mit dem Volk und legte ihnen Gesetze und Rechte vor zu Sichem.

RuSV1876 25 И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему постановления и закон в Сихеме.

RV'1862 25. Entónces Josué hizo alianza con el pueblo el mismo día: y púsole ordenanzas y leyes en Siquem.

FI33/38 26. Ja Joosua kirjoitti nämä puheet Jumalan

Biblia1776 26. Ja Josua kirjoitti kaikki nämä sanat

lain kirjaan, ja hän otti suuren kiven ja pystytti sen sinne, tammen alle, joka oli Herran pyhäkössä.

CPR1642 26. Ja Josua kirjoitti caicki nämät Jumalan Lakikirjaan ja otti suuren kiwen ja nosti sen sijnä tammen alla joca oli HERran Pyhäs.

MLV19 26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God. And he took a great stone and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Jehovah.

Luther1912 26. Und Josua schrieb dies alles ins Gesetzbuch Gottes und nahm einen großen Stein und richtete ihn auf daselbst unter einer Eiche, die bei dem Heiligtum des HERRN war,

RuSV1876 26 И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом, который подле святилища Господня.

FI33/38 27. Ja Joosua sanoi kaikelle kansalle: Katso, tämä kivi on oleva todistajana meitä vastaan, sillä se on kuullut kaikki Herran sanat, jotka hän on meille puhunut, ja se on oleva todistajana teitä vastaan, ettette kieltäisi

Jumalan lakikirjaan, ja otti suuren kiven, ja pystytti sen siinä tammen alla, joka oli Herran pyhässä.

KJV 26. And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

RV'1862 26. Y escribió Josué estas palabras en el libro de la ley de Dios: y tomando una grande piedra levantóla en el mismo lugar debajo de un alcornoque que estaba en el santuario de Jehová.

Biblia1776 27. Ja Josua sanoi kaikelle kansalle: katso, tämä kivi pitää oleman todistus meidän vaiheellamme; sillä hän on kuullut kaikki Herran puheet, jotka hän meidän kanssamme puhunut on, ja pitää oleman

Jumalaanne.

CPR1642 27. Ja sanoi caikelle Canssalle: Cadzo tämä kiwi pitä oleman todistus meidän waihellam: sillä hän on cuullut caicki HERran puhet jotca hän meidän cansam puhunut on ja pitä oleman teillen todistus ettet te teidän Jumalatan kiellä.

MLV19 27 And Joshua said to all the people, Behold, this stone will be a witness against us, for it has heard all the words of Jehovah which he spoke to us. It will be therefore a witness against you*, lest you* deny your* God.

Luther1912 27. und sprach zum ganzen Volk: Siehe, dieser Stein soll Zeuge sein über uns, denn er hat gehört alle Rede des HERRN, die er uns geredet hat; und soll ein Zeuge über euch sein, daß ihr euren Gott nicht verleugnet.

RuSV1876 27 И сказал Иисус всему народу: вот, камень сей будет нам свидетелем, ибо он слышал все слова Господа, которые Он говорил с нами; он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали пред Богом вашим.

teille todistus, ettette teidän Jumalaanne kiellä.

KJV 27. And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

RV'1862 27. Y dijo Josué a todo el pueblo: He aquí, esta piedra será entre nosotros por testigo, la cual ha oido todas las palabras de Jehová que él ha hablado con nosotros: y será testigo contra vosotros, porque no mintáis contra vuestro Dios.

FI33/38 28. Sitten Joosua päästi kansan menemään, kunkin perintöosalleen.

CPR1642 28. Ja nijn andoi Josua Canssan mennä idzecungin perindööns.

Biblia1776 28. Ja niin antoi Josua kansan mennä, itsekunkin perintöönsä.

MLV19 28 So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.

Luther1912 28. Also ließ Josua das Volk gehen, einen jeglichen in sein Erbteil.

RuSV1876 28 И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел.

KJV 28. So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

RV'1862 28. Y envió Josué el pueblo, cada uno a su heredad.

FI33/38 29. Näiden tapausten jälkeen Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

CPR1642 29. JA sen jälken tapahdui että Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna.

Biblia1776 29. Ja sen jälkeen tapahtui, että Josua Nunin poika, Herran palvelia, kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena.

MLV19 29 And it happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

Luther1912 29. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß Josua, der Sohn Nuns, der Knecht des

KJV 29. And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

RV'1862 29. Y después de estas cosas Josué hijo de Nun siervo de Jehová, murió, siendo de

HERRN, starb, da er hundertundzehn Jahre alt war.

RuSV1876 29 После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет.

ciento y diez años.

FI33/38 30. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle, Timnat-Serahiin, joka on Efraimin vuoristossa, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.

CPR1642 30. Ja he hautaisit hänen oman perityn maans rajoin Timnath Serachijn joca on Ephraimin wuorella pohjan puolella Gaasin wuoren tykönä.

Biblia1776 30. Ja he hautasivat hänen oman perityn maansa rajoihin, Timnat Serakiin, joka on Ephraimin vuorella, pohjan puolelle Gaasin vuorta.

MLV19 30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-Serah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

Luther1912 30. Und man begrub ihn in der Grenze seines Erbteils zu Thimnath-Serah, das auf dem Gebirge Ephraim liegt mitternachtwärts vom Berge Gaas.

RuSV1876 30 И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша.

KJV 30. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

RV'1862 30. Y enterráronle en el término de su posesión en Tamnat-sera, que es en el monte de Efraim al norte del monte de Gaas.

FI33/38 31. Ja Israel palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja tunsivat kaikki ne teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.

Biblia1776 31. Ja Israel palveli Herraa kaikkena Josuan elinaikana, niin myös kaikkena vanhimpain elinaikana, jotka kauvan aikaa josuan perästä elivät ja tiesivät kaikki Herran teot, jotka hän Israelille tehnyt oli.

CPR1642 31. Ja Israel palweli HERra nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat jotca cauwan aica Josuan peräst elit ja tiesit caicki HERran tegot jotca hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 31 And Israel served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work of Jehovah that he had worked for Israel.

KJV 31. And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

Luther1912 31. Und Israel diente dem Herrn, solange Josua lebte und die Ältesten, welche noch lange Zeit lebten nach Josua, die alle die Werke des HERRN wußten, die er an Israel getan hatte.

RV'1862 31. E Israel sirvió a Jehová todo el tiempo del Josué y todo el tiempo de los ancianos que vivieron después de Josué, y que sabían todas las obras de Jehová, que había hecho con Israel.

RuSV1876 31 И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю.

FI33/38 32. Ja Joosefin luut, jotka israelilaiset olivat tuoneet Egyptistä, he hautasivat Sikemiin, siihen maapalstaan, jonka Jaakob oli ostanut Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla ja jonka joosefilaiset olivat saaneet perintöosaksensa.

CPR1642 32. JA Josephin luut jotca Israelin lapset olit tuonet Egyptist hautaisit he Sichemijn sijhen pellon cappaleen cuin Jacob osti Hemorin lapsilda Sichemin Isäldä sadalla penningillä. Ja se oli Josephin lasten perindö.

Biblia1776 32. Ja Josephin luut, jotka Israelin lapset olivat tuoneet Egyptistä, hautasivat he Sikemiin, siihen pellon kappaleeseen, jonka Jakob osti Hemorin Sikemin isän lapsilta sadalla penningillä. Ja se tuli Josephin lasten perinnöksi.

MLV19 32 And they buried the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, in Shechem, in the portion of the land which Jacob bought from the Amorites who dwelt in Shechem for a hundred ewe-lambs. And he gave it to Joseph for a portion.

KJV 32. And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

Luther1912 32. Die Gebeine Josephs, welche die Kinder Israel hatten aus Ägypten gebracht, begruben sie zu Sichem in dem Stück Feld, das Jakob kaufte von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen und das der Kinder Josephs Erbteil ward.

RV'1862 32. Y también enterraron en Siquem los huesos de José que los hijos de Israel habían traido de Egipto, en la parte del campo que Jacob compró de los hijos de Jemor padre de Siquem, por cien monedas de plata, y fueron en posesión a los hijos de José.

RuSV1876 32 И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме,

в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым.

FI33/38 33. Ja Eleasar, Aaronin poika, kuoli, ja he hautasivat hänet Gibeaan, hänen poikansa Piinehaan kaupunkiin, joka oli annettu hänelle Efraimin vuoristosta.

Biblia1776 33. Niin kuoli myös Eleatsar Aaronin poika, ja he hautasivat hänen Gibeassa, joka oli hänen poikansa Pinehaan oma, joka hänelle Ephraimin vuorella annettu oli.

CPR1642 33. NIin cuoli myös Eleazar Aaronin poica ja he hautaisit hänen Gibeathis joca oli hänen poicans Pinehaxen oma joca hänelle Ephraimin wuorella annettu oli.

MLV19 33 And Eleazar the son of Aaron died. And they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.

KJV 33. And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

Luther1912 33. Eleasar, der Sohn Aarons, starb auch, und sie begruben ihn zu Gibea, der Stadt seines Sohnes Pinehas, die ihm gegeben war auf dem Gebirge Ephraim.

RV'1862 33. También murió Eleazar hijo de Aaron: al cual enterraron en el collado de Finees su hijo, que le fué dado en el monte de Efraim.

RuSV1876 33 После сего умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой.

TUOMARIEN KIRJA

1 luku

Kanaanin maan valloitus Joosuan kuoleman jälkeen.

FI33/38 1. Joosuan kuoleman jälkeen israelilaiset kysyivät Herralta ja sanoivat: Kenen meistä on ensiksi lähdettävä kanaanilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan? Herra vastasi:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Josuan kuoleman jälkeen, että Israelin lapset kysyivät Herralta, sanoen: kuka meistä ensisti menee sotaan ylös Kanaanealaisia vastaan?

CPR1642 1. JOsuan cuoleman jälken kysyit Israelin lapset HERralle sanoden: cuca meistä ensist mene sotaan Cananerejä wastan?

MLV19 1 And it happened after the death of Joshua, that the sons of Israel asked of Jehovah, saying, Who will go up for us first against the Canaanites, to fight against them?

KJV 1. Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

Luther1912 1. Nach dem Tod Josuas fragten die Kinder Israel den HERRN und sprachen: Wer soll unter uns zuerst hinaufziehen, Krieg zu führen wider die Kanaaniter?

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Josué, que los hijos de Israel consultaron a Jehová, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero a pelear contra los Cananeos?

RuSV1876 1 По смерти Иисуса вопрошали сыны Израилевы Господа, говоря: кто из нас прежде пойдет на Хананеев – воевать с ними?

FI33/38 2. Juuda lähteköön; katso, minä annan maan hänen käsiinsä.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi: Judan pitä menemän Cadzo minä annoin maacunnan hänen käsijns.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi: Juudan pitää menemän: katso, minä annoin maan hänen käsiinsä.

MLV19 2 And Jehovah said, Judah will go up. Behold, I have delivered the land into his hand.

KJV 2. And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

Luther1912 2. Der HERR sprach: Juda soll hinaufziehen. Siehe, ich habe das Land in seine Hand gegeben.

RuSV1876 2 И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его.

RV'1862 2. Y Jehová respondió: Judá subirá: he aquí que yo he entregado la tierra en sus manos.

FI33/38 3. Niin Juuda sanoi veljellensä Simeonille: Lähde minun kanssani minun arpaosaani, ja sotikaamme kanaanilaisia vastaan, niin minäkin tulen sinun kanssasi sinun arpaosaasi. Niin Simeon lähti hänen kanssaan.

CPR1642 3. Nijn sanoi Juda weljellens Simeonille: käy minun cansan minun arpaani sotiman Cananerejä wastan nijn minä menen sinun arpaas sinun cansas ja Simeon meni hänen cansans.

Biblia1776 3. Niin sanoi Juuda veljellensä Simeonille: käy minun kanssani minun arpaani, sotimaan Kanaanealaisia vastaan, niin minä myös menen sinun arpaas sinun kanssas; ja Simeon meni hänen kanssansa.

MLV19 3 And Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him.

KJV 3. And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

Luther1912 3. Da sprach Juda zu seinem Bruder Simeon: Zieh mit mir hinauf in mein Los und laß uns wider die Kanaaniter streiten, so will ich wieder mit dir ziehen in dein Los. Also zog Simeon mit ihm.

RV'1862 3. Y Judá dijo a Simeón su hermano: Sube conmigo en mi suerte y peleemos contra el Cananeo: y yo también iré contigo en tu suerte. Y Simeón fué con él.

RuSV1876 3 Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, ибудем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.

FI33/38 4. Ja Juuda lähti, ja Herra antoi kanaanilaiset ja perissiläiset heidän käsiinsä; ja he voittivat heidät Besekissä — kymmenentuhatta miestä.

Biblia1776 4. Kuin Juuda meni sinne ylös, antoi Herra hänelle Kanaanealaiset ja Pheresiläiset heidän käsiinsä; ja he löivät Besekissä kymmenentuhatta miestä.

CPR1642 4. COsca Juda sinne meni andoi HERra hänelle Cananerit ja Pheresit heidän käsijns ja he löit Besekis kymmenen tuhatta miestä.

MLV19 4 And Judah went up and Jehovah delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand and they killed* of them in Bezek ten

KJV 4. And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in

thousand men.

Luther1912 4. Da nun Juda hinaufzog, gab der HERR die Kanaaniter und Pheresiter in ihre Hände, und sie schlugen zu Besek zehntausend Mann.

RuSV1876 4 И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек.

FI33/38 5. Ja he kohtasivat Adoni-Besekin Besekissä ja taistelivat häntä vastaan ja voittivat kanaanilaiset ja perissiläiset.

CPR1642 5. Ja he löysit AdoniBesekin Besekist ja sodeit händä wastan ja löit Cananerit ja Phereserit.

MLV19 5 And they found Adoni-bezek in Bezek and they fought against him and they killed* the Canaanites and the Perizzites.

Luther1912 5. Und fanden den Adoni-Besek zu Besek und stritten wider ihn und schlugen die Kanaaniter und Pheresiter.

RuSV1876 5 В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбилиХананеев и Ферезеев.

FI33/38 6. Ja Adoni-Besek pakeni, mutta he ajoivat häntä takaa ja ottivat hänet kiinni ja

Bezek ten thousand men.

RV'1862 4. Y subió Judá, y Jehová entregó en sus manos al Cananeo, y al Ferezeo: e hirieron de ellos en Bezec diez mil hombres.

Biblia1776 5. Ja he löysivät AdoniBesekin Besekistä, ja sotivat heitä vastaan ja löivät Kanaanealaiset ja Pheresiläiset.

KJV 5. And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

RV'1862 5. Y hallaron a Adoni-bezec en Bezec, y pelearon contra él: e hirieron al Cananeo, y al Ferezeo.

Biblia1776 6. Mutta AdoniBesek pakeni, ja he ajoivat häntä takaa, saivat hänen kiinni ja leikkasivat

hakkasivat häneltä peukalot ja isotvarpaat.

häneltä peukalot käsistä ja isot varpaat jaloista.

CPR1642 6. Mutta AdoniBesek pakeni ja he ajoit händä taca ja leickaisit häneldä peucalot käsistä ja jalgoista.

MLV19 6 But Adoni-bezek fled and they pursued after him and caught him and cut off his thumbs and his great toes.

KJV 6. But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

Luther1912 6. Aber Adoni-Besek floh, und sie jagten ihm nach; und da sie ihn ergriffen, hieben sie ihm die Daumen ab an seinen Händen und Füßen.

RV'1862 6. Mas Adoni-bezec huyó: y siguiéronle, y prendiéronle, y cortáronle los pulgares de las manos y de los piés.

RuSV1876 6 Адони-Везек побежал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его.

FI33/38 7. Silloin Adoni-Besek sanoi: Seitsemänkymmentä kuningasta, joilta oli hakattu peukalot ja isotvarpaat, kokosi muruja minun pöytäni alta; niinkuin minä olen tehnyt, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänet Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

Biblia1776 7. Niin sanoi AdoniBesek: seitsemänkymmentä kuningasta, leikatuilla peukaloilla heidän käsistänsä ja jaloistansa, hakivat minun pöytäni alla; niinkuin minä tein, niin on Jumala minulle maksanut. Ja he veivät hänen Jerusalemiin, ja siellä hän kuoli.

CPR1642 7. Nijn sanoi AdoniBesek: seidzemenkymmendä Cuningast leicatuilla peucaloilla heidän käsistäns ja jalgoistans hajit minun pöytäni alla. Nijncuin minä tein nijn on

myös Jumala minulle maxanut. Ja he weit
hänen Jerusalemijn ja siellä hän cuoli.

MLV19 7 And Adoni-bezek said, Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered (scraps) under my table. As I have done, so God has requited me. And they brought him to Jerusalem and he died there.

KJV 7. And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

Luther1912 7. Da sprach Adoni-Besek: Siebzig Könige mit abgehauenen Daumen ihrer Hände und Füße lasen auf unter meinem Tisch. Wie ich nun getan habe, so hat mir Gott wieder vergolten. Und man brachte ihn gen Jerusalem; daselbst starb er.

RV'1862 7. Entónces dijo Adoni-bezec: Setenta reyes cortados los pulgares de sus manos y de sus piés cogían las migajas debajo de mi mesa: como yo hice, así me ha pagado Dios. Y metiéronle en Jerusalem, donde murió.

RuSV1876 7 Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят царей с отсеченными на руках ина ногах их большими пальцами собирали крохи под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там.

FI33/38 8. Ja Juudan miehet ryhtyivät taisteluun Jerusalemia vastaan ja valloittivat sen ja surmasivat miekan terällä sen asukkaat ja pistivät kaupungin tuleen.

Biblia1776 8. Mutta Juudan lapset sotivat Jerusalemia vastaan, ja voittivat sen, ja löivät sen miekan terällä, ja polttivat kaupungin.

CPR1642 8. MUtta Judan lapset sodeit Jerusalemita wastan ja woitit sen ja löit miecan terällä ja poltit Caupungin.

MLV19 8 And the sons of Judah fought against Jerusalem and took it and killed* it with the edge of the sword and set the city on fire.

KJV 8. Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

Luther1912 8. Aber die Kinder Juda stritten wider Jerusalem und gewannen es und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts und zündeten die Stadt an.

RV'1862 8. Y habían combatido los hijos de Judá a Jerusalem, y la habían tomado, y pasado a cuchillo, y puesto a fuego la ciudad:

RuSV1876 8 И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню.

FI33/38 9. Sen jälkeen Juudan miehet laskeutuivat sotimaan niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Vuoristossa, Etelämaassa ja Alankomaassa.

Biblia1776 9. Sitte matkustivat Juudan lapset alas sotimaan Kanaanealaisia vastaan, jotka vuorella asuivat etelään päin laaksoissa.

CPR1642 9. Sijtte matcustit Judan lapset sotiman Cananerejä wastan jotca wuorella asuit etelän päin ja laxois.

MLV19 9 And afterward the sons of Judah went down to fight against the Canaanites who dwelt in

KJV 9. And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that

the hill-country and in the South and in the lowland.

Luther1912 9. Darnach zogen die Kinder Juda herab, zu streiten wider die Kanaaniter, die auf dem Gebirge und gegen Mittag und in den Gründen wohnten.

RuSV1876 9 Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах.

dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

RV'1862 9. Después los hijos de Judá descendieron para pelear contra el Cananeo, que habitaba en las montañas, y al mediodía, y en los llanos.

FI33/38 10. Niin Juuda meni niitä kanaanilaisia vastaan, jotka asuivat Hebronissa — Hebronin nimi oli muinoin Kirjat-Arba — ja he voittivat Seesain, Ahimanin ja Talmain.

CPR1642 10. MEni myös Juda sotiman Cananerejä wastan jotca Hebronis asuit (mutta Hebron cudzuttin muinen Kiriath Arba) ja löit Sesain Ahiman ja Thalmain.

Biblia1776 10. Meni myös Juuda Kanaanealaisia vastaan, jotka Hebronissa asuivat (mutta Hebron kutsuttiin muinen KirjatArba), ja löivät Sesain, Ahimanin ja Talmain;

MLV19 10 And Judah went against the Canaanites who dwelt in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba) and they killed* Sheshai and Ahiman and Talmai.

Luther1912 10. Und Juda zog hin wider die Kanaaniter, die zu Hebron wohnten (Hebron aber hieß vorzeiten Kirjath-Arba), und sie schlugen den

KJV 10. And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

RV'1862 10. Y partió Judá contra el Cananeo, que habitaba en Hebrón, la cual se llamaba ántes Cariat-arbe, e hirieron a Sesai, a Ahimán, y a

Sesai und Ahiman und Thalmai.

Tolmai.

RuSV1876 10 И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне(имя же Хеврону было прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая.

FI33/38 11. Sieltä hän meni Debirin asukkaita vastaan — Debirin nimi oli muinoin Kirjat-Seefer —

Biblia1776 11. Ja meni sieltä Debirin asuvia vastaan (mutta Debir kutsuttiin muinen KirjatSepher).

CPR1642 11. Ja meni sieldä Debirin asuwita wastan (mutta Debir cudzuttin muinen Kiriath Sepher.)

MLV19 11 And from there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir was formerly Kiriath-sepher.)

KJV 11. And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:

Luther1912 11. Und zogen von da wider die Einwohner zu Debir (Debir aber hieß vorzeiten Kirjath-Sepher).

RV'1862 11. Y de allí fué a los que habitaban en Dabir, que ántes se llamaba Cariat-sefer.

RuSV1876 11 Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру было прежде Кириаф-Сефер.

FI33/38 12. ja Kaaleb sanoi: Joka voittaa ja valloittaa Kirjat-Seeferin, sille minä annan tyttäreni Aksan vaimoksi.

Biblia1776 12. Ja Kaleb sanoi: joka KirjatSepherin lyö ja sen voittaa, hänelle annan minä tyttäreni Aksan emännäksi.

CPR1642 12. Ja Caleb sanoi: joca Kiriath Sepherin lyö ja woitta hänelle annan minä tyttäreni Achsan emännäxi.

MLV19 12 And Caleb said, He who slays Kiriath-sepher and takes it, I will give to him Achsah my daughter as a wife.

KJV 12. And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

Luther1912 12. Und Kaleb sprach: Wer Kirjath-Sepher schlägt und gewinnt, dem will ich meine Tochter Achsa zum Weibe geben.

RV'1862 12. Y dijo Caleb: El que hiriere a Cariat-sefer, y la tomáre yo le daré a Aja mi hija por mujer.

RuSV1876 12 И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.

FI33/38 13. Niin Otniel, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, poika, valloitti sen; ja hän antoi tälle tyttärensä Aksan vaimoksi.

Biblia1776 13. Niin voitti sen Otniel Kenaksen, Kalebin nuoremman veljen poika, ja hän antoi tyttärensä Aksan hänelle emännäksi.

CPR1642 13. Nijn woitti Athniel Kenan poica Calebin nuorembi weli ja hän andoi tyttärens Achsan hänelle emännäxi.

MLV19 13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it and he gave him Achsah his daughter as a wife.

KJV 13. And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

Luther1912 13. Da gewann es Othniel, der Sohn des Kenas, Kalebs jüngerer Bruder. Und er gab

RV'1862 13. Y tómola Otoniel, hijo de Cenez, hermano de Caleb menor que él: y él le dió a

ihm sein Tochter Achsa zum Weibe.

RuSV1876 13 И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и Халев отдал в жену ему Ахсу, дочь свою.

FI33/38 14. Ja kun Aksa tuli, niin hän yllytti miestänsä, että tämä pyytäisi hänen isältänsä peltomaata; ja Aksa pudottautui aasin selästä maahan. Silloin Kaaleb sanoi hänelle: Mikä sinun on?

CPR1642 14. Ja se tapahtui cosca hän meni neuwottin händä anoman peldoa Isäldäns ja hän astui Asins päältä alas. Nijn sanoi Caleb hänelle: mikä sinun on?

MLV19 14 And it happened, when she came (to him), that she moved him to ask of her father a field. And she dismounted from her donkey and Caleb said to her, What would you?

Luther1912 14. Und es begab sich, da sie einzog, beredete sie ihn, einen Acker zu fordern von ihrem Vater. Und sie stieg vom Esel; da sprach Kaleb zu ihr: Was ist dir?

RuSV1876 14 Когда надлежало ей идти, Гофониил научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?

Aja su hija por mujer.

Biblia1776 14. Ja tapahtui, kuin Aksa tuli, että hän neuvoi miestänsä anomaan peltoa isältä; ja hän astui aasinsa päältä alas, niin sanoi Kaleb hänelle: mikä sinun on?

KJV 14. And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

RV'1862 14. Y cuando la llevaban, persuadióle que pidiese a su padre tierras para labrar. Y ella descendió del asno: y Caleb le dijo: ¿Qué tienes?

FI33/38 15. Niin hän vastasi hänelle: Anna minulle jäähyväislahja, sillä sinä olet naittanut minut kuivaan maahan, anna siis minulle vesilähteitä. Silloin Kaaleb antoi hänelle Ylälähteet ja Alalähteet.

CPR1642 15. Hän sanoi: anna minulle siunaus sillä sinä annoit minulle carkian maan anna myös minulle wetinen maa. Nijn andoi Caleb hänelle wetiset maat ylhäldä ja alhalda.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: anna minulle siunaus; sillä sinä annoit minulle kuivan maan , anna myös minulle vesinen maa. Niin antoi Kaleb hänelle vesiset maat ylhäältä ja alhaalta.

MLV19 15 And she said to him, Give me a blessing, since you have set me in the land of the South, give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

Luther1912 15. Sie sprach: Gib mir einen Segen! Denn du hast mir ein Mittagsland gegeben; gib mir auch Wasserquellen! Da gab er ihr die Quellen oben und unten.

RuSV1876 15 Ахса сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землюполуденную, дай мне и источники воды. И дал ей Халев источники верхние и источники нижние.

KJV 15. And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

RV'1862 15. Ella entónces le respondió: Dáme una bendición: que pues me has dado tierra de secadal me des también fuentes de aguas. Entónces Caleb le dió las fuentes de arriba, y las fuentes de abajo.

FI33/38 16. Ja keeniläisen, Mooseksen apen, jälkeläiset olivat lähteneet Palmukaupungista Juudan jälkeläisten kanssa Juudan erämaahan, eteläpuolelle Aradia; he menivät ja asettuivat sikäläisen kansan sekaan.

Biblia1776 16. Ja Moseksen apen Keniläisen lapset menivät Palmukaupungista Juudan lasten kanssa Juudan korpeen, etelään päin Aradia; ja he menivät ja asuivat kansan seassa.

CPR1642 16. JA Keniterin Mosexen apen lapset menit sijtä palmu Caupungist Judan lasten cansa Judan corpeen Aradin Caupungita etelän päin ja he menit ja asuit Canssan seas.

MLV19 16 And the sons of the Kenite, Moses' brother-in-law, went up out of the city of palm trees with the sons of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad and they went and dwelt with the people.

KJV 16. And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

Luther1912 16. Und die Kinder des Keniters, Mose's Schwagers, zogen herauf aus der Palmenstadt mit den Kindern Juda in die Wüste Juda, die da liegt gegen Mittag der Stadt Arad, und gingen hin und wohnten unter dem Volk.

RV'1862 16. Y los hijos del Cineo suegro de Moisés subieron de la ciudad de las palmas con los hijos de Judá al desierto de Judá, que es al mediodía de Arad: y fueron y habitaron con el pueblo.

RuSV1876 16 И сыны Иофора Кенеянина, тестя Моисеева, пошли из городаПальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, ипришли и поселились среди

народа.

FI33/38 17. Mutta Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he voittivat kanaanilaiset, jotka asuivat Sefatissa, ja he vihkivät kaupungin tuhon omaksi ja kutsuivat sen Hormaksi.

Biblia1776 17. Ja Juuda meni veljensä Simeonin kanssa, ja he löivät Kanaanealaiset jotka Sephatissa asuivat, ja hävittivät sen, ja kutsuivat kaupungin Horma.

CPR1642 17. Ja Juda meni weljens Simeonin cansa ja löit Cananerit cuin Sephatis asuwat ja häwitit hänen ja cudzuit Caupungin Harmah.

MLV19 17 And Judah went with Simeon his brother and they killed* the Canaanites that inhabited Zephath and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

KJV 17. And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

Luther1912 17. Und Juda zog hin mit seinem Bruder Simeon, und schlugen die Kanaaniter zu Zephath und verbannten sie und nannten die Stadt Horma.

RV'1862 17. Judá pues fué a su hermano Simeón, e hirieron al Cananeo que habitaba en Sefat, y asoláronla: y pusieron por nombre a la ciudad, Jorma.

RuSV1876 17 И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали его заклятию, и от того называется город сей Хорма.

FI33/38 18. Ja Juuda valloitti Gassan alueineen, Askelonin alueineen ja Ekronin alueineen.

Biblia1776 18. Sitälikin voitti Juuda Gasan rajoinensa, ja Askalonin rajoinensa, ja Ekronin rajoinensa.

CPR1642 18. Sitälikin woitti Juda Gasan rajoinens ja

Aschalanin rajoinens ja Echronin rajoinens.

MLV19 18 Also Judah took Gaza with the border of it and Ashkelon with the border of it and Ekron with the border of it.

KJV 18. Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

Luther1912 18. Dazu gewann Juda Gaza mit seinem Zugehör und Askalon mit seinem Zugehör und Ekron mit seinem Zugehör.

RV'1862 18. Tomó también Judá a Gaza con su término: y a Ascalón con su término: y a Accarón con su término.

RuSV1876 18 Иуда взял также Газу с пределами ее, Аскалон с пределами его, и Екрон с пределами его.

FI33/38 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän sai haltuunsa vuoriston; sillä hän ei kyennyt karkoittamaan niitä, jotka asuivat tasangolla, koska heillä oli raudoitettuja sotavaunuja.

Biblia1776 19. Ja Herra oli Juudan kanssa, niin että hän omisti vuoret; sillä ei hän voinut niitä ajaa ulos, jotka laaksoissa asuivat, sillä heillä oli rautaiset vaunut.

CPR1642 19. Ja HERra oli Judan cansa nijn että hän omisti wuoret sillä ei hän woinut nijtä aja ulos cuin laxois asuit: sillä heillä olit rautaiset waunut.

MLV19 19 And Jehovah was with Judah and drove out (those of) the hill-country. But they could not drive out the inhabitants of the valley because they had chariots of iron.

KJV 19. And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

Luther1912 19. Und der HERR war mit Juda, daß er das

RV'1862 19. Y fué Jehová con Judá, y echó a los de las

Gebirge einnahm; denn er konnte die Einwohner im Grunde nicht vertreiben, darum daß sie eiserne Wagen hatten.

RuSV1876 19 Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.

montañas: mas no pudo echar a los que habitaban en las campañas, los cuales tenían carros herrados.

FI33/38 20. Ja he antoivat Kaalebille Hebronin, niinkuin Mooses oli puhunut; ja hän karkoitti sieltä ne kolme anakilaista.

CPR1642 20. Ja he annoit Calebille Hebronin nijncuin Moses sanonut oli ja hän ajoi sijtä ulos ne colme Enakin poica.

Biblia1776 20. Ja he antoivat Kalebille Hebronin, niinkuin Moses sanonut oli, ja hän ajoi siitä ulos kolme Enakin poikaa.

MLV19 20 And they gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken and he drove out the three sons of Anak from there.

Luther1912 20. Und sie gaben dem Kaleb Hebron, wie Mose gesagt hatte; und er vertrieb daraus die drei Söhne des Enak.

RuSV1876 20 И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал он оттуда трех сынов Енаковых.

KJV 20. And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

RV'1862 20. Y dieron a Caleb a Hebrón, como Moisés había dicho: él cual echó de allí a tres hijos de Enac.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset eivät karkoittaneet

Biblia1776 21. Mutta BenJaminin lapset ei ajaneet

jebusilaisia, jotka asuivat Jerusalemissa, ja niin jebusilaiset jäivät asumaan benjaminilaisten sekaan, Jerusalemiin, aina tähän päivään asti.

Jebusilaisia pois, jotka asuivat Jerusalemissa; ja Jebusilaiset asuivat BenJaminin lasten tykönä Jerusalemissa tähän päivään asti.

CPR1642 21. Mutta BenJaminin lapset ei ajanet Jebuserejä pois jotca asuit Jerusalemis sentähden asuit Jebuserit BenJaminin lasten tykönä Jerusalemis tähän päiwän asti.

MLV19 21 And the sons of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem, but the Jebusites dwell with the sons of Benjamin in Jerusalem to this day.

KJV 21. And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

Luther1912 21. Aber die Kinder Benjamin vertrieben die Jebusiter nicht, die zu Jerusalem wohnten; sondern die Jebusiter wohnten bei den Kindern Benjamin zu Jerusalem bis auf diesen Tag.

RV'1862 21. Mas al Jebuseo, que habitaba en Jerusalem no echaron los hijos de Benjamín, ántes el Jebuseo habito con los hijos de Benjamín en Jerusalem hasta hoy.

RuSV1876 21 Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня.

FI33/38 22. Myöskin Joosefin heimo lähti liikkeelle; se lähti Beeteliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

Biblia1776 22. Meni myös Josephin huone ylös BetEliin, ja Herra oli heidän kanssansa.

CPR1642 22. Menit myös Josephin lapset BethElijn ja

HERra oli heidän cansans.

MLV19 22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel and Jehovah was with them.

KJV 22. And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

Luther1912 22. Desgleichen zogen auch die Kinder Joseph hinauf gen Beth-El, und der HERR war mit ihnen.

RV'1862 22. También los de la casa de José subieron a Betel: y fué Jehová con ellos.

RuSV1876 22 И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними.

FI33/38 23. Ja Joosefin heimo vakoilutti Beeteliä — kaupungin nimi oli muinoin Luus —

Biblia1776 23. Ja Josephin huone vakosi BetEliä (joka muinen kutsuttiin Luts).

CPR1642 23. Ja Josephin huone wacoi BethElit (joca muinen cudzuttin Lus)

MLV19 23 And the house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.)

KJV 23. And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

Luther1912 23. Und das Haus Josephs ließ auskundschaften Beth-El, das vorzeiten Lus hieß.

RV'1862 23. Y los de la casa de José pusieron espías en Betel, la cual ciudad ántes se llamaba Luza.

RuSV1876 23 И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль(имя же городу было прежде Луз).

FI33/38 24. ja vakoilijat näkivät miehen tulevan kaupungista ja sanoivat hänelle: Näytä meille, mistä päästään kaupunkiin, niin me teemme sinulle laupeuden.

Biblia1776 24. Ja vartiat saivat nähdä miehen käyvän kaupungista, ja sanoivat hänelle: osoita meille, kusta kaupungin sisälle mennään, niin me teemme laupiuden sinun kanssas.

CPR1642 24. Ja wartiat sait nähdä miehen käywän Caupungista ja sanoi hänelle: osota meille cuinga me tulemme Caupungin sisälle nijn me teem laupiuden sinun cansas.

MLV19 24 And the spies saw a man come forth out of the city and they said to him, Please show us, the entrance into the city and we will deal kindly with you.

KJV 24. And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

Luther1912 24. Und die Wächter sahen einen Mann aus der Stadt gehen und sprachen zu ihm: Weise uns, wo wir in die Stadt kommen, so wollen wir Barmherzigkeit an dir tun.

RV'1862 24. Y los que espiaban, vieron un hombre que salía de la ciudad, y dijéronle: Muéstranos ahora la entrada de la ciudad, y haremos contigo misericordia.

RuSV1876 24 И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость.

FI33/38 25. Niin hän näytti heille, mistä päästiin kaupunkiin, ja he surmasivat miekan terällä kaupungin asukkaat, mutta sen miehen ja koko hänen sukunsa he päästivät menemään.

Biblia1776 25. Ja hän osoitti heille kaupungin sisällekäytävän, ja he löivät kaupungin miekan terällä; mutta sen miehen ja kaiken hänen sukunsa laskivat he menemään.

CPR1642 25. Ja cosca hän osotti heille löit he Caupungin

miecan terällä mutta sen miehen ja caiken
hänen sucuns laskit he menemän.

MLV19 25 And he showed them the entrance into the city. And they killed* the city with the edge of the sword, but they let the man go and all his family.

KJV 25. And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

Luther1912 25. Und da er ihnen zeigte, wo sie in die Stadt kämen, schlugen sie die Stadt mit der Schärfe des Schwerts; aber den Mann und all sein Geschlecht ließen sie gehen.

RV'1862 25. Y él les mostró la entrada a la ciudad, e hiriéronla a filo de espada, y dejaron a aquel hombre con toda su parentela.

RuSV1876 25 Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили.

FI33/38 26. Ja se mies meni heettiläisten maahan ja rakensi kaupungin ja antoi sille nimen Luus, ja se nimi sillä on vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 26. Niin meni se mies Hetiläisten maakuntaan ja rakensi kaupungin, ja kutsui hänen Luts, joka tähän päivään asti niin kutsutaan.

CPR1642 26. Nijn meni se mies Hetherein maacundaan ja rakensi Caupungin ja cudzi hänen Lus joca tähän päiwän asti nijn cudzutan.

MLV19 26 And the man went into the land of the Hittites and built a city and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.

KJV 26. And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto

this day.

Luther1912 26. Da zog derselbe Mann ins Land der Hethiter und baute eine Stadt und hieß sie Lus; die heißt noch heutigestages also.

RuSV1876 26 Человек сей пошел в землю Хеттеев, и построил город и нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня.

RV'1862 26. Y aquel hombre se fué a la tierra de los Jetteos, y edificó una ciudad, a la cual llamó Luza: y este es su nombre hasta hoy.

FI33/38 27. Mutta Manasse ei saanut haltuunsa Beet-Seania ja sen tytärkaupunkeja, ei Taanakia ja sen tytärkaupunkeja, ei Doorin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, ei Jibleamin asukkaita ja sen tytärkaupunkeja eikä Megiddon asukkaita ja sen tytärkaupunkeja, vaan kanaanilaisten onnistui jäädä asumaan siihen maahan.

CPR1642 27. JA ei Manasse ajanut ulos Betseat tyttärinens eikä myös Thaenachi tyttärinens eikä Dorin asuwaisia tyttärinens eikä Jebleamin asuwita tyttärinens eikä Megiddon asuwita tyttärinens. Ja Cananerit rupeisit asuman sijnä maasa.

Biblia1776 27. Ja ei Manasse ajanut ulos Betseania tyttärinensä, eikä myös Taanakia tyttärinensä, eikä Dorin asuvaisia tyttärinensä, eikä Jibleamin asuvia tyttärinensä, eikä Megiddon asuvia tyttärinensä. Ja Kanaanealaiset rupesivat asumaan siinä maassa.

MLV19 27 And Manasseh did not drive out (those of) Beth-shean and its towns, nor (of) Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and

KJV 27. Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of

its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns, but the Canaanites would dwell in that land.

Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

Luther1912 27. Und Manasse vertrieb nicht Beth-Sean mit den zugehörigen Orten noch Thaanach mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Dor mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Jibleam mit den zugehörigen Orten noch die Einwohner zu Megiddo mit den zugehörigen Orten; und die Kanaaniter blieben wohnen im Land.

RV'1862 27. Tampoco Manasés echó a los de Bet-sán, ni a los de sus aldeas: ni a los de Tanac, y sus aldeas: ni a los que habitaban en Jeblaam, y en sus aldeas: ni a los que habitaban en Mageddo y en sus aldeas: mas el Cananeo quiso habitar en esta tierra.

RuSV1876 27 И Манассия не выгнал жителей Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов,жителей Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей.

FI33/38 28. Kun Israel sitten voimistui, saattoi se kanaanilaiset työveron alaisiksi, mutta ei karkoittanut heitä.

Biblia1776 28. Ja kuin Israel voimalliseksi tuli, teki hän Kanaanealaiset verolliseksi ja ei ajanut heitä ollenkaan ulos.

CPR1642 28. Ja cosca Israel woimallisexi tuli teki hän Cananerit werollisexi ja ei ajanut heitä ulos.

MLV19 28 And it happened, when Israel grew strong, that they put the Canaanites to forced-labor and did not utterly drive them out.

KJV 28. And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

Luther1912 28. Da aber Israel mächtig war, machte es die Kanaaniter zinsbar und vertrieb sie nicht.

RV'1862 28. Mas cuando Israel tomó fuerzas, hizo al Cananeo tributario: pero no le echó.

RuSV1876 28 Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их.

FI33/38 29. Efraim ei karkoittanut kanaanilaisia, jotka asuivat Geserissä, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, Geseriin.

Biblia1776 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Kanaanealaisia, jotka asuivat Gatserissa; mutta Kanaanealaiset asuivat heidän seassansa Gatserissa.

CPR1642 29. Eikä myös Ephraim ajanut ulos Cananerejä jotca asuit Gazaris mutta Cananerit asuit heidän seasans Gazaris.

MLV19 29 And Ephraim did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer, but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

KJV 29. Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

Luther1912 29. Desgleichen vertrieb auch Ephraim die Kanaaniter nicht, die zu Geser wohnten, sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen zu Geser.

RV'1862 29. Tampoco Efraim echó al Cananeo que habitaba en Gazer, ántes habito el Cananeo en medio de él en Gazer.

RuSV1876 29 И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере.

FI33/38 30. Sebulon ei karkoittanut Kidronin asukkaita eikä Nahalolin asukkaita, ja niin kanaanilaiset jäivät asumaan sen keskeen, mutta joutuivat työveron alaisiksi.

Biblia1776 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kitronin ja Nahalolin asuvaisia ulos; vaan Kanaanealaiset asuivat heidän keskellänsä ja olivat verolliset.

CPR1642 30. Eikä myös Zebulon ajanut Kithronin ja Nahalolin asuwaisia ulos: sentähden Cananerit asuit heidän keskelläns ja olit werolliset.

MLV19 30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol, but the Canaanites dwelt among them and became subject to forced-labor.

KJV 30. Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

Luther1912 30. Sebulon vertrieb auch nicht die Einwohner von Kitron und Nahalol; sondern die Kanaaniter wohnten unter ihnen und waren zinsbar.

RV'1862 30. Tampoco Zabulón echó los que habitaban en Cetrón, y a los que habitaban en Naalol: mas el Cananeo habitó en medio de él, y le fueron tributarios.

RuSV1876 30 И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань.

FI33/38 31. Asser ei karkoittanut Akkon asukkaita eikä Siidonin asukkaita eikä myöskään Ahlabin, Aksibin, Helban, Afekin ja Rehobin asukkaita.

Biblia1776 31. Eikä myös Asser ajanut niitä ulos, jotka asuivat Akkossa, eikä niitä, jotka asuivat Zidonissa, Akelabissa, Aksibissa, Helbassa, Aphikissa ja Rehobissa.

CPR1642 31. Eikä myös Asser ajanut nijtä ulos jotca

asuit Achos eikä nijtä jotca asuit Zidonis
Ahelabis Ahsibis Helbas Aphikis ja Rehobis.

MLV19 31 Asher did not drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob,

KJV 31. Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

Luther1912 31. Asser vertrieb die Einwohner zu Akko nicht noch die Einwohner zu Sidon, zu Ahelab, zu Achsib, zu Helba, zu Aphik und zu Rehob;

RV'1862 31. Tampoco Aser echó a los que habitaban en Acob, y a los que habitaban en Sidón, y en Acalab, y en Acasib, y en Helba, y en Afed, y en Rohob:

RuSV1876 31 И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидонаи Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова.

FI33/38 32. Ja niin asserilaiset joutuivat asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen, koska eivät karkoittaneet heitä.

Biblia1776 32. Mutta Asserilaiset asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka siinä maassa asuivat: ettei he niitä ajaneet ulos.

CPR1642 32. Mutta Asseriterit asuit Cananerein seas jotca sijnä maasa asuit: ettei he nijtä ajanet ulos.

MLV19 32 but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land, for they did not drive them out.

KJV 32. But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

Luther1912 32. sondern die Asseriter wohnten unter den

RV'1862 32. Ántes moró Aser entre los Cananeos, que

Kanaanitern, die im Lande wohnten, denn sie vertrieben sie nicht.

RuSV1876 32 И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их.

FI33/38 33. Naftali ei karkoittanut Beet-Semeksen asukkaita eikä Beet-Anatin asukkaita ja joutui niin asumaan maan asukkaiden, kanaanilaisten, keskeen; mutta Beet-Semeksen ja Beet-Anatin asukkaat joutuivat heille työveron alaisiksi.

CPR1642 33. Eikä myös Nephtali ajanut nijtä ulos jotca asuit BethSemes ja BethAnathis mutta asuit Cananerein seas jotca maan asuwaiset olit mutta ne jotca BethSemes ja BethAnathis olit tulit heille werollisexi.

MLV19 33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath, but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land. Nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced-labor.

Luther1912 33. Naphthali vertrieb die Einwohner nicht zu Beth-Semes noch zu Beth-Anath, sondern

habitaban en la tierra, que no los echó.

Biblia1776 33. Eikä myös Naphtali ajanut niitä ulos, jotka asuivat BetSemessä ja BetAnatissa, mutta asuivat Kanaanealaisten seassa, jotka maan asuvaiset olivat; mutta ne, jotka BetSemessä ja BetAnatissa olivat, tulivat heille verollisiksi.

KJV 33. Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

RV'1862 33. Tampoco Neftalí echó los que habitaban en Bet-semes, y a los que habitaban en Bet-

wohnte unter den Kanaanitern, die im Lande wohnten. Aber die zu Beth-Semes und zu Beth-Anath wurden zinsbar.

avat: mas moró entre los Cananeos, que habitaban en la tierra: mas fuéronle tributarios los moradores de Bet-semes, y los moradores de Bet-avat.

RuSV1876 33 И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его данниками.

FI33/38 34. Amorilaiset tunkivat daanilaiset vuoristoon, sillä he eivät sallineet heidän laskeutua tasangolle.

Biblia1776 34. Ja Amorilaiset ahdistivat Danin lapsia vuorilla eikä sallineet heitä tulemaan laaksoon.

CPR1642 34. MUtta Amorrerit waadeit Danin lapsia wuorille eikä sallinet heitä tuleman laxoon.

MLV19 34 And the Amorites forced the sons of Dan into the hill-country, for they would not allow them to come down to the valley,

KJV 34. And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

Luther1912 34. Und die Amoriter drängten die Kinder Dan aufs Gebirge und ließen nicht zu, daß sie herunter in den Grund kämen.

RV'1862 34. Los Amorreos apretaron a los hijos de Dan hasta el monte, que no los dejaron descender a la campaña:

RuSV1876 34 И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину.

FI33/38 35. Ja amorilaisten onnistui jäädä asumaan

Biblia1776 35. Mutta Amorilaiset rupesivat asumaan

Har-Herekseen, Aijaloniin ja Saalbimiin; mutta Joosefin heimon käsi kävi heille raskaaksi, ja he joutuivat työveron alaisiksi.

CPR1642 35. Ja Amorrerit rupeisit asuman wuorilla Herees Ajalonis ja Saalbimis nijn tuli Josephin käsi heille rascaxi ja he tulit werollisexi. Ja Amorrerein rajat olit josta käydän Acrabimijn sijtä wahast ja corkeudesta.

MLV19 35 but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon and in Shaalbim. Yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced-labor.

Luther1912 35. Und die Amoriter blieben wohnen auf dem Gebirge Heres, zu Ajalon und Saalbim. Doch ward ihnen die Hand des Hauses Joseph zu schwer, und wurden zinsbar.

RuSV1876 35 И остались Аморреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела Аморреев , и сделались они данниками им.

FI33/38 36. Ja amorilaisten alue ulottui Skorpionisolasta, Seelasta, ylöspäin.

CPR1642

vuorilla, Hereessä, Ajalonissa ja Saalbimissa; niin tuli Josephin käsi heille raskaaksi, ja he tulivat verollisiksi.

KJV 35. But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

RV'1862 35. Y el Amorreo quiso habitar en el monte de Hares, en Ajalón, y en Salebim; mas como la mano de la casa de José tomó fuerzas, hiciéronlos tributarios.

Biblia1776 36. Ja Amorilaisten rajat olivat siitä, kuin käydään ylös Akrabimiin, kalliosta ja ylhäältä.

MLV19 36 And the border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.

KJV 36. And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

Luther1912 36. Und die Grenze der Amoriter war, da man nach Akrabbim hinaufgeht, von dem Fels an und weiter hinauf.

RV'1862 36. Y el término del Amorreo fué desde la subida de Acrabim, y desde la piedra, y arriba.

RuSV1876 36 Пределы Аморреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее.

2 luku

Herran enkeli nuhtelee israelilaisia. Tila tuomarien aikana.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli tuli Gilgalista ylös Bookimiin. Ja hän sanoi: Minä johdatin teidät Egyptistä ja toin teidät maahan, jonka minä valalla vannoen olin luvannut teidän isillenne, ja sanoin: 'Minä en riko liittoani teidän kanssanne ikinä.

Biblia1776 1. Ja Herran enkeli astui ylös Gilgalista Bokimiin ja sanoi: minä johdatin teidät tänne Egyptistä ja toin teidät siihen maahan, jonka minä vannoin teidän isillenne ja sanoin: en minä tee liittoani teidän kanssanne tyhjäksi ijankaikkisesti,

CPR1642 1. JA HERran Engeli astui Gilgalist Bochimijn ja sanoi: minä johdatin teidän tänne Egyptist ja johdatin teidän sijhen maahan jonga minä wannoin teidän Isillen ja sanoin: en minä tee minun lijttoani tyhjäxi teidän cansan ijancaickisest.

MLV19 1 And the messenger of Jehovah came up from Gilgal to Bochim. And he said, I made you* go up out of Egypt and have brought you* to the land which I swore to your* fathers. And I said, I will not break my everlasting covenant with you*.

KJV 1. And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

Luther1912 1. Es kam aber der Engel des HERRN herauf von Gilgal gen Bochim und sprach: Ich habe euch aus Ägypten heraufgeführt und in das Land gebracht, das ich euren Vätern geschworen habe, und sprach, ich wollte meinen Bund mit euch nicht brechen ewiglich;

RV'1862 1. Y EL ángel de Jehová subió de Galgala a Boquim, y dijo: Yo os saqué de Egipto, y os metí en la tierra de la cual había jurado a vuestros padres; y dije: No invalidaré mi concierto con vosotros para siempre:

RuSV1876 1 И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим – дать вам, и сказал Я: „не нарушу завета Моего с вами вовек;

FI33/38 2. Te taas älkää tehkö liittoa tämän maan asukasten kanssa, vaan kukistakaa heidän alttarinsa.' Mutta te ette ole kuulleet minun ääntäni. Mitä olettekaan tehneet!

Biblia1776 2. Ja ei teidän pidä ikänä tekemän liittoa tämän maan asuvaisten kanssa: teidän pitää maahan kukistaman heidän alttarinsa; mutta ette totelleet minun ääntäni. Miksi te sen olette tehneet?

CPR1642 2. Ja ei teidän pidäis ikänäns tekemän lijtto tämän maan asuwitten cansa ja teidän pitä

maahan cukistaman heidän Altarins: mutta et te totellet minun ändäni mixi te sen oletta tehnet?

MLV19 2 And you* will make no covenant with the inhabitants of this land. You* will break down their altars. But you* have not listened to my voice. Why have you* done this?

KJV 2. And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

Luther1912 2. ihr aber solltet keinen Bund machen mit den Einwohnern dieses Landes und ihre Altäre zerbrechen. Aber ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht. Warum habt ihr das getan?

RV'1862 2. Con tal que vosotros no hagáis alianza con los moradores de aquesta tierra, ántes destruiréis sus altares: mas vosotros no habéis oido mi voz. ¿Por qué lo habéis hecho?

RuSV1876 2 и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разрушьте". Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?

FI33/38 3. Niinpä minä nyt sanon teille: Minä en karkoita heitä teidän tieltänne, vaan heistä tulee teille ahdistajat, ja heidän jumalansa tulevat teille ansaksi.

Biblia1776 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestänne aja pois, vaan heidän pitää oleman teille paulaksi, ja heidän Jumalansa teille verkoksi.

CPR1642 3. Sanoin minä myös: en minä heitä teidän edestän aja pois että he olisit teille pauloixi ja heidän jumalans teille wercoixi.

MLV19 3 Therefore I also said, I will not drive them out from before you*, but they will be (as thorns) in your* sides and their gods will be a snare to you*.

KJV 3. Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

Luther1912 3. Da sprach ich auch: Ich will sie nicht vertreiben vor euch, daß sie euch zum Strick werden und ihre Götter zum Netz.

RV'1862 3. Y yo también dije: No los echaré de delante de vosotros: y seros han por azote para vuestros costados, y sus dioses por tropezadero.

RuSV1876 3 И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.

FI33/38 4. Ja kun Herran enkeli oli puhunut nämä sanat kaikille israelilaisille, korotti kansa äänensä ja itki.

Biblia1776 4. Ja kuin Herran enkeli nämät sanat puhunut oli kaikille Israelin lapsille, korotti kansa äänensä ja itki;

CPR1642 4. Ja cosca HERran Engeli nämät sanat puhunut oli caikille Israelin lapsille: corgotti Canssa änens ja itki.

MLV19 4 And it happened, when the messenger of Jehovah spoke these words to all the sons of Israel, that the people lifted up their voice and wept.

KJV 4. And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

Luther1912 4. Und da der Engel des HERRN solche Worte geredet hatte zu allen Kinder Israel, hob das Volk seine Stimme auf und weinte,

RV'1862 4. Y como el ángel de Jehová habló estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo lloró a alta voz.

RuSV1876 4 Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.

FI33/38 5. Ja he antoivat sille paikalle nimen Bookim; ja he uhrasivat siinä Herralle.

Biblia1776 5. Ja kutsuivat sen paikan Bokim, ja uhrasivat siinä Herralle.

CPR1642 5. Ja cudzuit sen paican: Bochim ja uhraisit sijnä HERralle.

MLV19 5 And they called the name of that place Bochim and they sacrificed there to Jehovah.

KJV 5. And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

Luther1912 5. und hießen die Stätte Bochim und opferten daselbst dem HERRN.

RV'1862 5. Y llámaron por nombre a aquel lugar Boquim: y sacrificáron allí a Jehová.

RuSV1876 5 От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу.

FI33/38 6. Kun Joosua oli päästänyt kansan menemään, menivät israelilaiset kukin perintöosallensa, ottaakseen maan omaksensa.

Biblia1776 6. Ja kuin Josua oli päästänyt kansan tyköänsä, ja Israelin lapset menneet itsekukin perintöönsä, maata omistamaan,

CPR1642 6. COsca Josua oli Canssan tyköns päästänyt ja Israelin lapset olit mennet idzecukin perindööns maata omistaman.

MLV19 6 Now when Joshua had sent the people

KJV 6. And when Joshua had let the people go,

away, the sons of Israel went every man to his inheritance to possess the land.

Luther1912 6. Als Josua das Volk von sich gelassen hatte und die Kinder Israel hingezogen waren, ein jeglicher in sein Erbteil, das Land einzunehmen,

RuSV1876 6 Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,

the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

RV'1862 6. Porque ya Josué había enviado el pueblo, y los hijos de Israel se habían ido cada uno a su herencia para poseerla.

FI33/38 7. Ja kansa palveli Herraa Joosuan koko elinajan ja niiden vanhinten koko elinajan, jotka elivät vielä kauan Joosuan jälkeen ja jotka olivat nähneet kaikki ne suuret teot, jotka Herra oli Israelille tehnyt.

CPR1642 7. Palweli Canssa Jumalata nijncauwan cuin Josua eli ja wanhimmat cuin Josuan perän cauwan elit ja olit nähnet caickia HERran suuria töitä cuin hän Israelis tehnyt oli.

Biblia1776 7. Palveli kansa Jumalaa niinkauvan kuin Josua eli, ja koko vanhimpain aikana, jotka Josuan perässä kauvan elivät ja olivat nähneet kaikkia Herran suuria töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 7 And the people served Jehovah all the days of Joshua and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Jehovah that he had worked for Israel.

KJV 7. And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

Luther1912 7. diente das Volk dem HERRN, solange Josua

RV'1862 7. Y el pueblo había servido a Jehová todo el

lebte und die Ältesten, die noch lange nach Josua lebten und alle die großen Werke des HERRN gesehen hatten, die er getan hatte.

RuSV1876 7 тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.

tiempo de Josué, y todo el tiempo de los ancianos que vivieron largos dias después de Josué: que habían visto todas las grandes obras de Jehová, que había hecho con Israel.

FI33/38 8. Mutta Herran palvelija Joosua, Nuunin poika, kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana.

CPR1642 8. Mutta cosca Josua Nunin poica HERran palwelia cuoli oli hän sadan ja kymmenen ajastaicainen.

Biblia1776 8. Mutta kuin Josua Nunin poika Herran palvelia kuoli, sadan ja kymmenen ajastaikaisena,

MLV19 8 And Joshua the son of Nun, the servant of Jehovah, died, being a hundred and ten years old.

Luther1912 8. Da nun Josua, der Sohn Nuns, gestorben war, der Knecht des HERRN, als er hundertundzehn Jahre alt war,

RuSV1876 8 Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,

KJV 8. And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

RV'1862 8. Y murió Josué hijo de Nun, siervo de Jehová, siendo de ciento y diez años,

FI33/38 9. Ja he hautasivat hänet hänen perintöosansa alueelle Timnat-Herekseen, Efraimin vuoristoon, pohjoispuolelle Gaas-vuorta.

Biblia1776 9. Ja he olivat haudanneet hänet perintömaansa rajoihin, TimnatHerekseen, Ephraimin vuorelle pohjan puolelle Gaasin vuorta;

CPR1642 9. Ja he hautaisit hänen perindömaans rajoin TimnathHerexeen Ephraimin wuorelle pohjan puolelle Gaasin wuorta.

MLV19 9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.

KJV 9. And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

Luther1912 9. begruben sie ihn in den Grenzen seines Erbteile zu Thimnath-Heres auf dem Gebirge Ephraim, mitternachtwärts vom Berge Gaas.

RV'1862 9. Y enterráronle en el término de su heredad en Tamnat-sare, en el monte de Efraim, al norte del monte de Gaas.

RuSV1876 9 и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;

FI33/38 10. Ja kun koko sekin sukupolvi oli tullut kootuksi isiensä tykö, nousi heidän jälkeensä toinen sukupolvi, joka ei tuntenut Herraa eikä niitä tekoja, jotka hän oli Israelille tehnyt.

Biblia1776 10. Kuin myös kaikki se sukukunta oli koottu isäinsä tykö, tuli toinen sukukunta heidän jälkeensä, jotka ei tunteneet Herraa eikä niitä töitä, jotka hän Israelille tehnyt oli.

CPR1642 10. Cosca myös caicki cuin sijhen aican elit olit cocondunet heidän Isäins tygö tuli toinen sucucunda heidän jälkens jotca ei tundenet

HERra eikä nijtä hywiä töitä cuin hän Israelille tehnyt oli.

MLV19 10 And also all that generation were gathered to their fathers. And there arose another generation after them that did not know Jehovah, nor yet the work which he had worked for Israel.

KJV 10. And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

Luther1912 10. Da auch alle, die zu der Zeit gelebt hatten, zu ihren Vätern versammelt wurden, kam nach ihnen ein andres Geschlecht auf, das den HERRN nicht kannte noch sein Werke, die er an Israel getan hatte.

RV'1862 10. Y toda aquella generación también fué recogida con sus padres: y levantóse después de ellos otra generación, que no conocían a Jehová, ni a la obra que él había hecho a Israel.

RuSV1876 10 и когда весь народ оный отошел к отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, –

FI33/38 11. Niin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja palvelivat baaleja

Biblia1776 11. Ja Israelin lapset tekivät pahaa Herran edessä ja palvelivat Baalia,

CPR1642 11. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja palwelit Baali.

MLV19 11 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim}.

KJV 11. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

Luther1912 11. Da taten die Kinder Israel übel vor dem HERRN und dienten den Baalim

RuSV1876 11 тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;

RV'1862 11. Y los hijos de Israel hicieron lo malo en ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales.

FI33/38 12. ja hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja lähtivät kulkemaan muiden jumalien jäljessä, niiden kansojen jumalien, jotka asuivat heidän ympärillänsä, kumarsivat niitä ja vihoittivat Herran.

CPR1642 12. Ja hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptist johdattanut oli ja seuraisit wieraita jumalita jotca heidän ymbärilläns asuit cumarsit heitä ja wihoitit HERran.

Biblia1776 12. Ja hylkäsivät Herran, isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja seurasivat vieraita jumalia niiden kansain jumalista, jotka heidän ympärillänsä asuivat, ja kumarsivat niitä, ja vihoittivat Herran;

MLV19 12 And they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt and followed other gods, of the gods of the peoples that were all around them and bowed themselves down to them. And they provoked Jehovah to anger.

KJV 12. And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

Luther1912 12. und verließen den HERRN, ihrer Väter Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte,

RV'1862 12. Y dejaron a Jehová el Dios de sus padres, que los había sacado de la tierra de Egipto, y

und folgten andern Göttern nach von den Göttern der Völker, die um sie her wohnten, und beteten sie an und erzürnten den HERRN;

fuéronse tras otros dioses, tras los dioses de los pueblos que estaban en sus al derredores, a los cuales adoráron, y provocaron a ira a Jehová.

RuSV1876 12 оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;

FI33/38 13. Mutta kun he hylkäsivät Herran ja palvelivat baalia ja astarteja,

Biblia1776 13. Ja hylkäsivät Herran, ja palvelivat Baalia ja Astarotia.

CPR1642 13. Sillä he enämmin ja enämmin hyljäisit HERran ja palwelit Baali ja Astharothi.

MLV19 13 And they forsook Jehovah and served Baal and the Ashtaroth.

KJV 13. And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

Luther1912 13. denn sie verließen je und je den HERRN und dienten Baal und den Astharoth.

RV'1862 13. Y dejaron a Jehová, y adoráron a Baal y a Astarot.

RuSV1876 13 оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам.

FI33/38 14. niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät ryöstäjien käsiin, jotka ryöstivät heitä, ja myi heidät heidän ympärillään asuvien vihollisten käsiin, niin

Biblia1776 14. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja antoi heidät ryövärien käsiin, jotka heitä ryöstivät, ja myi heitä vihollistensa käsiin ympäristölle; ja ei he taitaneet enää seisoa

etteivät he enää voineet kestää vihollistensa edessä.

CPR1642 14. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja andoi heidän ryöwärittens käsijn että heidän piti heitä ryöwämän ja myi heitä wiholistens käsijn ymbäristölle. Ja ei he taitanet enämbätä seiso wiholisians wastan.

MLV19 14 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hands of spoilers that despoiled them. And he sold them into the hands of their enemies all around, so that they could not any longer stand before their enemies.

Luther1912 14. So ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel und gab sie in die Hand der Räuber, daß diese sie beraubten, und verkaufte sie in die Hände ihrer Feinde umher. Und sie konnten nicht mehr ihren Feinden widerstehen;

RuSV1876 14 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими.

vihollisiansa vastaan,

KJV 14. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

RV'1862 14. Y el furor de Jehová se encendió contra Israel, el cual los entregó en manos de robadores, que los robaron: y los vendió en manos de sus enemigos, que estaban en sus al derredores: y nunca más pudieron parar delante de sus enemigos.

FI33/38 15. Mihin ikinä he lähtivätkin, oli Herran käsi heitä vastaan, tuottaen onnettomuutta, niinkuin Herra oli puhunut ja niinkuin Herra oli heille vannonut; ja niin he joutuivat suureen ahdinkoon.

Biblia1776 15. Mutta kuhunka ikänä he itsensä käänsivät, oli Herran käsi heitä vastaan onnettomuudeksi, niinkuin Herra heille sanonut ja niinkuin Herra heille vannonut oli; ja he aivan kovin ahdistettiin.

CPR1642 15. Mutta cuhunga ikänäns he idzens käänsit oli HERran käsi heitä wastan onettomudexi nijncuin HERra heille sanonut ja wannonut oli ja he suurest waiwattin.

MLV19 15 Wherever they went out, the hand of Jehovah was against them for evil, as Jehovah had spoken and as Jehovah had sworn to them. And they were exceedingly distressed.

KJV 15. Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

Luther1912 15. sondern wo sie hinaus wollten, da war des HERRN Hand wider sie zum Unglück, wie denn der HERR ihnen gesagt und geschworen hatte. Und sie wurden hart gedrängt.

RV'1862 15. Por donde quiera que salían, la mano de Jehová era contra ellos en mal, como había dicho Jehová: y como Jehová se lo había jurado, así los afligió en gran manera.

RuSV1876 15 Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.

FI33/38 16. Silloin Herra herätti tuomareita, jotka pelastivat heidät heidän ryöstäjäinsä käsistä.

Biblia1776 16. Ja Herra herätti tuomarit, jotka heitä vapahtivat niiden käsistä, jotka heitä ryöstivät.

CPR1642 16. COsca HERra herätti Duomarit jotca heitä ryöwäritten käsist piti wapahtaman:

MLV19 16 And Jehovah raised up judges who saved them out of the hand of those who despoiled them.

KJV 16. Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

Luther1912 16. Wenn dann der HERR Richter auferweckte, die ihnen halfen aus der Räuber Hand,

RV'1862 16. Mas Jehová despertó jueces, que los librasen de mano de los que los saqueaban:

RuSV1876 16 И воздвигал им Господь судей, которые спасали их от рукграбителей их;

FI33/38 17. Mutta he eivät totelleet tuomareitansakaan, vaan kulkivat haureudessa muiden jumalien jäljessä ja kumarsivat niitä. Pian he poikkesivat siltä tieltä, jota heidän isänsä, Herran käskyjä totellen, olivat kulkeneet; he eivät tehneet niin.

Biblia1776 17. Niin ei he tuomareitansakaan totelleet, vaan huorin tekivät vierasten jumalain kanssa, ja kumarsivat niitä; he harhailivat nopiasti siltä tieltä, jota heidän isänsä olivat vaeltaneet, kuullaksensa Herran käskyjä: ei he niin tehneet.

CPR1642 17. Nijn ei he Duomareitacan totellet: waan huorinteit wierasten jumalain cansa ja cumarsit nijtä ja nopiast harhailit sildä tieldä jota heidän Isäns olit waeldanet cuullaxens HERran käskyjä ja ei he tehnet.

MLV19 17 And yet they did not listen to their judges, for they played the prostitute after other gods

KJV 17. And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after

and bowed themselves to them. They turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Jehovah. They did not do so.

other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.

Luther1912 17. so gehorchten sie den Richtern auch nicht, sondern liefen andern Göttern nach und beteten sie an und wichen bald von dem Weg, darauf ihre Väter gegangen waren, des HERRN Geboten zu gehorchen, und taten nicht wie dieselben.

RV'1862 17. Mas tampoco oyeron a sus jueces, ántes fornicaron tras dioses ajenos, a los cuales adoraron: y se apartaron presto del camino en que anduvieron sus padres obedeciendo a los mandamientos de Jehová: mas ellos no hicieron así.

RuSV1876 17 но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуясь заповедям Господним. Они так не делали.

FI33/38 18. Kun siis Herra herätti heille tuomareita, niin Herra oli tuomarin kanssa ja pelasti heidät heidän vihollistensa käsistä niin kauaksi aikaa, kuin tuomari eli; sillä Herran tuli sääli, kun he voihkivat sortajainsa ja vaivaajainsa käsissä.

Biblia1776 18. Kuin Herra herätti heille tuomarit, niin oli Herra tuomarein kanssa ja varjeli heitä heidän vihollistensa käsistä niinkauvan kuin tuomari eli; sillä Herra armahti heidän huokauksensa päälle niiden tähden, jotka heitä vaivasivat ja ahdistivat.

CPR1642 18. Cosca HERra herätti heille Duomarit nijn oli HERra Duomarein cansa ja warjeli heitä heidän wiholistens käsist nijncauwan cuin Duomari eli: sillä HERra armahti heidän

päällens heidän huogatesans nijden tähden
jotca heitä waiwaisit ja ahdistit.

MLV19 18 And when Jehovah raised up judges for them, then Jehovah was with the judge and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge. For Jehovah regretted because of their groaning because of those who oppressed them and distressed them.

KJV 18. And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

Luther1912 18. Wenn aber der HERR ihnen Richter erweckte, so war der HERR mit dem Richter und half ihnen aus ihrer Feinde Hand, solange der Richter lebte. Denn es jammerte den HERRN ihr Wehklagen über die, so sie zwangen und drängten.

RV'1862 18. Y cuando les despertaba Jehová jueces, Jehová era con el juez, y librábalos de mano de los enemigos todo el tiempo de aquel juez: porque Jehová se arrepentía por su gemido a causa de los que los oprimían y afligían.

RuSV1876 18 Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьею и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел их Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.

FI33/38 19. Mutta kun tuomari kuoli, vaelsivat he jälleen kelvottomasti, vielä pahemmin kuin heidän isänsä, kulkien muiden jumalien jäljessä, palvellen ja kumartaen niitä. He eivät

Biblia1776 19. Mutta kuin tuomari kuollut oli, palasivat he, ja turmelivat sen enemmin kuin heidän isänsä, seuraten vieraita jumalia, palvellen ja kumartain niitä; ei he luopuneet teoistansa

lakanneet teoistansa eivätkä paatuneesta vaelluksestansa.

CPR1642 19. Mutta cosca Duomari cuollut oli poickeisit he ja turmelit sen enämmin cuin heidän Isäns seuraten wieraita jumaloita palwellen ja cumartain heitä ja ei he luopunet heidän teoistans eikä heidän niscurudestans.

MLV19 19 But it happened, when the judge was dead, that they turned back and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them and to bow down to them. They did not cease from their practices, nor from their stubborn way.

Luther1912 19. Wenn aber der Richter starb, so wandten sie sich und verderbten es mehr denn ihre Väter, daß sie andern Göttern folgten, ihnen zu dienen und sie anzubeten; sie ließen nicht von ihrem Vornehmen noch von ihrem halsstarrigen Wesen.

RuSV1876 19 Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего.

eikä kovasta tiestänsä.

KJV 19. And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

RV'1862 19. Mas en muriendo el juez, ellos se tornaban, y se corrompían más que sus padres siguiendo dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándose delante de ellos: y nada disminuían de sus obras, y de su camino duro.

FI33/38 20. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän sanoi: Koska tämä kansa on rikkonut minun liittoni, jonka minä sääsin heidän isillensä, eivätkä he ole kuulleet minun ääntäni,

Biblia1776 20. Sentähden julmistui Herran viha niin Israelin päälle, että hän sanoi: että tämä kansa rikkoi minun liittoni, jonka minä käskin heidän isillensä, ja ei kuullut minun ääntäni.

CPR1642 20. Sentähden julmistui HERran wiha nijn Israelin päälle että hän sanoi: että tämä Canssa rickoi minun lijttoni jonga minä taridzin heidän Isillens ja ei cuullut minun ändäni:

MLV19 20 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he said, Because this nation has transgressed my covenant which I commanded their fathers and has not listened to my voice,

KJV 20. And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

Luther1912 20. Darum ergrimmte denn des HERRN Zorn über Israel, daß er sprach: Weil dies Volk meinen Bund übertreten hat, den ich ihren Vätern geboten habe, und gehorchen meiner Stimme nicht,

RV'1862 20. Y la ira de Jehová se encendió contra Israel, y dijo: Pues que esta gente traspasa mi concierto que mandé a sus padres, y no obedecen mi voz;

RuSV1876 20 И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,

FI33/38 21. niin en minäkään enää karkoita heidän tieltänsä ainoatakaan niistä kansoista, jotka Joosua kuollessaan jätti jäljelle.

Biblia1776 21. Niin en minäkään tästedes aja pois heidän edestänsä yhtäkään niistä pakanoista, jotka Josua jätti kuoltuansa;

CPR1642 21. Nijn en minä myös tästedes yhtäkän pacanoista aja pois jotca Josua jätti cuoltuans.

MLV19 21 I also will not hereafter drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died,

KJV 21. I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

Luther1912 21. so will ich auch hinfort die Heiden nicht vertreiben, die Josua hat gelassen, da er starb,

RV'1862 21. Tampoco yo echaré más delante de ellos a nadie de aquestas gentes, que dejó Josué cuando murió:

RuSV1876 21 и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, –

FI33/38 22. Minä tahdon näin heidän kauttansa koetella Israelia, noudattavatko he Herran tietä ja vaeltavatko sitä, niinkuin heidän isänsä tekivät, vai eivätkö.

Biblia1776 22. Että minä koettelisin Israelia heidän kauttansa, pysyvätkö he Herran teillä ja vaeltavat niissä, niinkuin heidän isänsä ovat pysyneet, vai eikö.

CPR1642 22. Että minä coettelisin Israeli heidän cauttans. Jos he pysywät HERran tiellä ja waeldawat nijsä cuin heidän Isäns olwat pysynet taicka ei.

MLV19 22 that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Jehovah to walk in it, as their fathers kept it, or not.

KJV 22. That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

Luther1912 22. daß ich Israel durch sie versuche, ob sie auf dem Wege des HERRN bleiben, daß sie darin wandeln, wie ihre Väter geblieben sind, oder nicht.

RV'1862 22. Para que por ellas yo probase a Israel, si ellos guardarían el camino de Jehová, andando por él, como sus padres lo guardáron, o no.

RuSV1876 22 чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держатьсяпути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?

FI33/38 23. Niin Herra jätti nämä kansat paikoilleen, karkoittamatta niitä heti kohta; hän ei antanut niitä Joosuan käsiin.

Biblia1776 23. Ja Herra jätti nämät pakanat, ettei hän nopiasti heitä ajanut ulos, ja ei antanut heitä Josuan käteen.

CPR1642 23. JA HERra jätti nämät pacanat ettei hän nopiast heitä ajanut ulos ja ei andanut heitä Josuan käteen.

MLV19 23 So Jehovah left those nations, without driving them out quickly. Neither did he deliver them into the hand of Joshua.

KJV 23. Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

Luther1912 23. Also ließ der HERR diese Heiden, daß er sie nicht bald vertrieb, die er nicht hatte in Josuas Hand übergeben.

RV'1862 23. Por tanto, Jehová dejó aquellas gentes, y no las desarraigó luego, ni las entregó en mano de Josué.

RuSV1876 23 И оставил Господь народы сии и не

изгнал их вскоре и не предал их в руки
Иисуса.

3 luku

Otsiel, Eehud ja Samgar.

FI33/38 1. Nämä ovat ne kansat, jotka Herra jätti paikoilleen koetellakseen niiden kautta Israelia, kaikkia niitä, jotka eivät olleet kokeneet mitään kaikista Kanaanin sodista

Biblia1776 1. Ja nämät ovat ne pakanat, jotka Herra jätti Israelia kiusaamaan, kaikkia niitä, jotka ei mitään tietäneet kaikista Kanaanin sodista,

CPR1642 1. JA nämät owat ne pacanat cuin HERra jätti Israeli kiusaman caicki jotca ei mitän tiennet Canaan sodasta.

MLV19 1 Now these are the nations which Jehovah left to prove Israel by them, (even as many (of Israel) as had not known all the wars of Canaan,

KJV 1. Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

Luther1912 1. Dies sind die Heiden, die der HERR ließ bleiben, daß er durch sie Israel versuchte, alle, die nicht wußten um die Kriege Kanaans,

RV'1862 1. ESTAS pues son las gentes que dejó Jehová para probar con ellas a Israel, es a saber, a todos los que no habían conocido todas las guerras de Canaán.

RuSV1876 1 Вот те народы, которых оставил Господь, чтобы искушать ими Израильтян, всех,

которыене знали о всех войнах Ханаанских,
–

FI33/38 2. hän jätti ne ainoastaan sitä varten, että israelilaisten sukupolvet saisivat kokea sotaa, hänen opettaessaan heitä sotimaan, kuitenkin ainoastaan niitä, jotka eivät ennen olleet sotaa kokeneet — :

Biblia1776 2. Ainoasti että Israelin lasten sukukunta olisivat oppineet sotimaan, ne jotka ei ennen sodasta mitään tietäneet;

CPR1642 2. Ainoastans että Israelin lasten sucucunda olisit oppinet sotiman ne cuin ei ennen sodasta mitän tiennet.

MLV19 2 only that the generations of the sons of Israel might know, to teach them war, at least to such as formerly knew nothing of that):

KJV 2. Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

Luther1912 2. und daß die Geschlechter der Kinder Israel wüßten und lernten streiten, die zuvor nichts darum wußten,

RV'1862 2. Solamente las dejó para que el linaje de los hijos de Israel conociese, y para enseñarlos en la guerra, a aquellos solamente que ántes no la habían conocido.

RuSV1876 2 для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:

FI33/38 3. filistealaisten viisi ruhtinasta ja kaikki kanaanilaiset ja siidonilaiset ja hivviläiset,

Biblia1776 3. Viisi Philistealaisten päämiestä ja kaikki Kanaanealaiset, Zidonilaiset ja Heviläiset,

jotka asuivat Libanonin vuoristossa, Baal-Hermonin vuoresta siihen saakka, mistä mennään Hamatiin.

CPR1642 3. Cuin owat: wijsi Philisterein Päämiestä ja caicki Cananerit Zidonierit ja Hewerit jotca asuit Libanonin wuorella BaalHermonin wuorest Hemathin asti.

jotka asuivat Libanonin vuorella, BaalHermonin vuoresta Hamatiin asti.

MLV19 3 (namely), the five lords of the Philistines and all the Canaanites and the Sidonians and the Hivites that dwelt in Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.

KJV 3. Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

Luther1912 3. nämlich die fünf Fürsten der Philister und alle Kanaaniter und Sidonier und Heviter, die am Berg Libanon wohnten, von dem Berg Baal-Hermon an, bis wo man kommt gen Hamath.

RV'1862 3. Cinco príncipes de los Filisteos, y todos los Cananeos, y los Sidonios, y los Heveos que habitaban en el monte Líbano desde el monte de Baal-hermón hasta llegar a Emat.

RuSV1876 3 пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.

FI33/38 4. Nämä jäivät, että hän niiden kautta koettelisi Israelia saadakseen tietää, tottelisivatko he Herran käskyjä, jotka hän

Biblia1776 4. Ja he jäivät kiusaamaan Israelia, että tiedettäisiin, tottelisivatko Herran käskyjä, jotka hän oli käskenyt heidän isillensä

Mooseksen kautta oli antanut heidän isillensä.

Moseksen kautta.

CPR1642 4. Ja he jäit kiusaman Israeli että tiettäisin jos he tottelisit HERran käskyjä jotca hän oli käskenyt heidän Esijsillens Mosexen cautta.

MLV19 4 And they were (left), to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Jehovah, which he commanded their fathers by Moses.

KJV 4. And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

Luther1912 4. Dieselben blieben, Israel durch sie zu versuchen, daß es kund würde, ob sie den Geboten des HERRN gehorchten, die er ihren Vätern geboten hatte durch Mose.

RV'1862 4. Estos pues fueron dejados para probar por ellos a Israel, para saber, si obedecían a los mandamientos de Jehová, que había mandado a sus padres por mano de Moisés.

RuSV1876 4 Они были оставлены , чтобы искушать ими Израильтян и узнать, повинуются ли онизаповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.

FI33/38 5. Israelilaiset asuivat siis kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, hivviläisten ja jebusilaisten keskellä,

Biblia1776 5. Kuin Israelin lapset asuivat keskellä Kanaanealaisia, Hetiläisiä, Amorilaisia, Pheresiläisiä, Heviläisiä ja Jebusilaisia,

CPR1642 5. COsca Israelin lapset asuit keskellä Cananerejä Hetherejä ja Jebuserejä:

MLV19 5 And the sons of Israel dwelt among the

KJV 5. And the children of Israel dwelt among the

Canaanites, the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites.

Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

Luther1912 5. Da nun die Kinder Israel also wohnten unter den Kanaanitern, Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern,

RV'1862 5. Y como los hijos de Israel habitaban entre los Cananeos, Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, y Jebuseos:

RuSV1876 5 И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев,

FI33/38 6. ja he ottivat heidän tyttäriänsä vaimoikseen ja antoivat omia tyttäriänsä heidän pojillensa ja palvelivat heidän jumaliansa.

Biblia1776 6. Ottivat he heidän tyttäriänsä emännäksensä ja antoivat tyttäriänsä heidän pojillensa, ja palvelivat heidän jumaliansa.

CPR1642 6. Otit he heidän tyttärens emännäxi ja annoit poicans heidän tyttärillens ja palwelit heidän jumalitans.

MLV19 6 And they took their daughters to be their wives and gave their own daughters to their sons and served their gods.

KJV 6. And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

Luther1912 6. nahmen sie jener Töchter zu Weibern und gaben ihre Töchter jener Söhnen und dienten jener Göttern.

RV'1862 6. Tomaron de sus hijas por mujeres, y dieron sus hijas a los hijos de ellos, y sirvieron a sus dioses.

RuSV1876 6 и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.

FI33/38 7. Näin israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja unhottivat Herran, Jumalansa, ja palvelivat baaleja ja aseroita.

Biblia1776 7. Ja Israelin lapset tekivät pahaa Herran edessä, ja unhottivat Herran Jumalansa, ja palvelivat Baalia ja metsistöitä.

CPR1642 7. Ja Israelin lapset teit paha HERran edes ja unhotit HERran heidän Jumalans ja palwelit Baali ja pyhiä medziä.

MLV19 7 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and forgot Jehovah their God and served the Baals {Baalim} and the Asheroth {Asherahs}.

KJV 7. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.

Luther1912 7. Und die Kinder Israel taten übel vor dem HERRN und vergaßen des HERRN, ihres Gottes, und dienten den Baalim und den Ascheroth.

RV'1862 7. E hicieron lo malo los hijos de Israel en ojos de Jehová: y olvidados de Jehová su Dios sirvieron a los Baales, y a los (ídolos de los) bosques.

RuSV1876 7 И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам.

FI33/38 8. Silloin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät Kuusan-Risataimin, Mesopotamian kuninkaan, käsiin; ja israelilaiset palvelivat Kuusan-Risataimia kahdeksan vuotta.

Biblia1776 8. Niin julmistui Herran viha Israeliin, ja hän myi heidät KusanRisataimin, Mesopotamian kuninkaan käteen; ja Israelin lapset palvelivat KusanRisataimia kahdeksan ajastaikaa.

CPR1642 8. Nijn julmistui HERran wiha Israelin päälle ja

myi heidän ChusanRisathaimin Mesopotamian Cuningan käteen ja Israelin lapset palwelit ChusanRisathaimi cahdexan ajastaica.

MLV19 8 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia, And the sons of Israel served Cushan-rishathaim eight years.

KJV 8. Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

Luther1912 8. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand Kusan-Risathaims, des Königs von Mesopotamien; und dienten also die Kinder Israel dem Kusan-Risathaim acht Jahre.

RV'1862 8. Y la saña de Jehová se encendió contra Israel, y vendióles en manos de Cusan-rasataim rey de Mesopotamia, y sirvieron los hijos de Israel a Cusan-rasataim ocho años.

RuSV1876 8 И воспылал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки Хусарсафема, царя Месопотамского, и служили сыны Израилевы Хусарсафему восемь лет.

FI33/38 9. Mutta israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti israelilaisille vapauttajan, joka heidät vapautti, Otnielin, Kenaan, Kaalebin nuoremman veljen, pojan.

Biblia1776 9. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö, ja Herra herätti heille vapahtajan, joka heitä vapahti, Otnielin, Kalebin nuorimman veljen Kenaksen pojan.

CPR1642 9. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö ja HERra andoi heille wapahtajan joca heitä wapahti Athnielin Kenaxen pojan Calebin

nuorimman weljen.

MLV19 9 And when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up a savior to the sons of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

KJV 9. And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

Luther1912 9. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland, der sie erlöste; Othniel, den Sohn Kenas, Kalebs jüngsten Bruder.

RV'1862 9. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová despertó salvador a los hijos de Israel, y librólos, es a saber, a Otoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caleb.

RuSV1876 9 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господьспасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа,младшего брата Халевова.

FI33/38 10. Ja Herran henki tuli häneen, ja hän oli tuomarina Israelissa; hän lähti sotaan, ja Herra antoi Kuusan-Risataimin, Aramin kuninkaan, hänen käsiinsä, ja Kuusan-Risataim sai tuntea hänen kätensä voimaa.

Biblia1776 10. Ja Herran henki tuli hänen päällensä, ja hän oli tuomari Israelissa, joka myös läksi sotaan; ja Herra antoi KusanRisataimin, Syrian kuninkaan tulla hänen käsiinsä, että hänen kätensä tuli voimalliseksi KusanRisataimin päälle.

CPR1642 10. Ja HERran hengi oli hänellä ja oli Duomari Israelis joca myös läxi sotaan. Ja HERra andoi tulla ChusanRisathaimin Syrian Cuningan

hänen käsijns että hänen kätens tuli woimallisexi ChusanRisathaimin päälle.

MLV19 10 And the Spirit of Jehovah came upon him and he judged Israel. And he went out to war and Jehovah delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.

KJV 10. And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

Luther1912 10. Und der Geist des HERRN kam auf ihn, und er ward Richter in Israel und zog aus zum Streit. Und der HERR gab den König von Mesopotamien, Kusan-Risathaim, in seine Hand, daß seine Hand über ihn zu stark ward.

RV'1862 10. Y el Espíritu de Jehová fué sobre él, y juzgó a Israel, y salió en batalla, y Jehová entregó en su mano a Cusan-rasataim rey de Siria: y prevaleció su mano contra Cusan-rasataim.

RuSV1876 10 На нем был Дух Господень, и был он судьею Израиля.Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царяМесопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема.

FI33/38 11. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta; sitten Otniel, Kenaan poika, kuoli.

Biblia1776 11. Ja maa lepäsi neljäkymmentä ajastaikaa; ja Otniel Kenaksen poika kuoli.

CPR1642 11. Silloin maa lepäis neljäkymmendä ajastaica ja Athniel Kenan poica cuoli.

MLV19 11 And the land had rest forty years. And

KJV 11. And the land had rest forty years. And

Othniel the son of Kenaz died.

Luther1912 11. Da ward das Land still vierzig Jahre. Und Othniel, der Sohn Kenas, starb.

RuSV1876 11 И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа.

RV'1862 11. Y reposó la tierra cuarenta años: y murió Otoniel hijo de Cenez.

FI33/38 12. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä. Silloin Herra vahvisti Eglonin, Mooabin kuninkaan, Israelia väkevämmäksi, koska he tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

CPR1642 12. MUtta Israelin lapset teit wielä paha HERran edes. Nijn wahwisti HERra Eglonin Moabiterein Cuningan Israeli wastan että he paha teit HERran edes.

Biblia1776 12. Mutta Israelin lapset tekivät vielä pahaa Herran edessä; niin vahvisti Herra Eglonin, Moabilaisten kuninkaan Israelia vastaan, että he pahaa tekivät Herran edessä.

MLV19 12 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah. And Jehovah strengthened Eglon the king of Moab against Israel because they had done what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 12. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN. Da stärkte der HERR den Eglon, den König der Moabiter, wider Israel, darum daß sie übel taten vor dem HERRN.

KJV 12. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

RV'1862 12. Y tornaron los hijos de Israel a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: y Jehová esforzó a Eglón rey de Moab contra Israel, por cuanto habían hecho lo malo delante de los ojos de Jehová.

RuSV1876 12 Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.

FI33/38 13. Ja tämä kokosi luoksensa ammonilaiset ja amalekilaiset, lähti liikkeelle ja voitti Israelin, ja he valtasivat Palmukaupungin.

Biblia1776 13. Ja hän kokosi tykönsä Ammonin lapset ja Amalekilaiset, ja meni ja löi Israelin, ja omisti Palmukaupungin.

CPR1642 13. Ja cocois tygöns Ammonin lapset ja Amalechiterit ja hän meni ja löi Israelin ja omisti palmuCaupungin.

MLV19 13 And he gathered to him the sons of Ammon and Amalek and he went and killed* Israel and they possessed the city of palm trees.

KJV 13. And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

Luther1912 13. Und er sammelte zu sich die Kinder Ammon und die Amalekiter und zog hin und schlug Israel und nahm ein die Palmenstadt.

RV'1862 13. Y juntó consigo a los hijos de Ammón, y de Amalec; y fué, e hirió a Israel, y tomó la ciudad de las palmas.

RuSV1876 13 Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм.

FI33/38 14. Ja israelilaiset palvelivat Eglonia, mooabilaisten kuningasta, kahdeksantoista

Biblia1776 14. Ja Israelin lapset palvelivat Eglonia, Moabilaisten kuningasta

vuotta.

CPR1642 14. Ja Israelin lapset palwelit Egloni Moabiterein Cuningast cahdexantoistakymmendä ajastaica.

kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa.

MLV19 14 And the sons of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

KJV 14. So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

Luther1912 14. Und die Kinder Israel dienten Eglon, dem König der Moabiter, achtzehn Jahre.

RV'1862 14. Y sirvieron los hijos de Israel a Eglón rey de los Moabitas diez y ocho años.

RuSV1876 14 И служили сыны Израилевы Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.

FI33/38 15. Ja israelilaiset huusivat Herraa, ja Herra herätti heille vapauttajan, benjaminilaisen Eehudin, Geeran pojan, vasenkätisen miehen. Kun israelilaiset lähettivät hänet viemään veroa Eglonille, Mooabin kuninkaalle,

Biblia1776 15. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, ja Herra herätti heille vapahtajan, Ehudin Geran pojan, Jeminin pojan, joka oli kurittu; ja Israelin lapset lähettivät hänen kanssansa lahjoja Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle.

CPR1642 15. NIin huusit Israelin lapset HERran tygö ja HERra herätti heille wapahtajan Ehudin Geran pojan Jeminin pojan joca oli curittu. Ja cosca Israelin lapset lähetit lahjoja Eglonille Maobiterein Cuningalle hänen cansans.

MLV19 15 But when the sons of Israel cried to Jehovah, Jehovah raised up for them a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a left-

KJV 15. But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite,

handed man. And the sons of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.

a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

Luther1912 15. Da schrieen sie zu dem HERRN; und der HERR erweckte ihnen einen Heiland: Ehud, den Sohn Geras, den Benjaminiten, der war links. Und da die Kinder Israel durch ihn Geschenk sandten Eglon, dem König der Moabiter,

RV'1862 15. Y clamaron los hijos de Israel a Jehová, y Jehová les despertó salvador, a Aod, hijo de Gera, hijo de Jemini, el cual tenía cerrada la mano derecha. Y los hijos de Israel enviaron con él un presente a Eglón rey de Moab.

RuSV1876 15 Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул имспасителя Аода, сына Геры, сына Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еглону, царю Моавитскому.

FI33/38 16. niin Eehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, jalan pituisen, ja sitoi sen takkinsa alle oikealle kupeelleen.

Biblia1776 16. Ja Ehud teki itsellensä kaksiteräisen miekan, kyynärää pitkän, sitoi sen vaatteensa alle, oikean reitensä päälle,

CPR1642 16. Teki Ehud caxiteräisen miecan hänellens kynärätä pitkän ja sidoi waattens ala oikian reitens päälle.

MLV19 16 And Ehud made for himself a sword which had two edges, a cubit in length. And he girded it under his garments upon his right thigh.

KJV 16. But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

Luther1912 16. machte sich Ehud ein zweischneidig Schwert, eine Elle lang, und gürtete es unter sein Kleid auf seine rechte Hüfte

RV'1862 16. Y Aod se había hecho un cuchillo agudo de ambas partes de longura de un codo: y traíalo ceñido debajo de sus vestidos a su lado derecho.

RuSV1876 16 Аод сделал себе меч с двумя остриями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,

FI33/38 17. Ja hän toi veron Eglonille, Mooabin kuninkaalle. Mutta Eglon oli hyvin lihava mies.

Biblia1776 17. Ja kantoi lahjat Eglonille, Moabilaisten kuninkaalle; ja Eglon oli sangen lihava mies.

CPR1642 17. Ja candoi lahjoi Eglonille Moabiterein Cuningalle ja Eglon oli sangen lihawa mies.

MLV19 17 And he offered the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.

KJV 17. And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

Luther1912 17. und brachte das Geschenk dem Eglon, dem König der Moabiter. Eglon aber war ein sehr fetter Mann.

RV'1862 17. Y presentó el presente a Eglón rey de Moab: y Eglón era hombre muy grueso:

RuSV1876 17 и поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный.

FI33/38 18. Kun hän oli saanut tuoduksi veron, saattoi hän väen, joka oli verolahjoja kantanut, matkalle.

Biblia1776 18. Kuin hän oli lahjat antanut, päästi hän kansan, jotka olivat lahjoja kantaneet.

CPR1642 18. Cosca hän oli lahjat andanut pois

häneldäns päästi hän Canssan jotca olit lahjoja candanet.

MLV19 18 And when he had made an end of offering the tribute, he sent away the men who bore the tribute.

KJV 18. And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

Luther1912 18. Und da er das Geschenk hatte überantwortet, ließ er das Volk von sich, die das Geschenk getragen hatten,

RV'1862 18. Y luego que él hubo presentado el presente, envió al pueblo que habían traido el presente.

RuSV1876 18 Когда поднес Аод все дары и проводил людей, принесших дары,

FI33/38 19. Mutta itse hän kääntyi takaisin Gilgalin luona olevilta jumalankuvilta ja käski sanoa: Minulla on salaista asiaa sinulle, kuningas. Niin tämä sanoi: Hiljaa! Ja kaikki, jotka seisoivat hänen luonaan, menivät hänen luotaan ulos.

Biblia1776 19. Ja palasi itse epäjumalista Gilgalissa ja sanoi: minulla on, kuningas, jotakin salaista sinulle sanomista. Niin hän sanoi: vaiti! Ja kaikki menivät ulos, jotka hänen ympärillänsä seisoivat.

CPR1642 19. Ja palais nijstä epäjumalist Gilgalis ja sanoi Cuningalle: minulla on Cuningas jotakin salaist sinulle sanomist: nijn hän sanoi: wait ja caicki menit ulos jotca hänen ymbärilläns seisoit:

MLV19 19 But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal and said, I have a secret errand to you, O king. And he said, Keep silence. And all who stood by him went

KJV 19. But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went

out from him.

Luther1912 19. und kehrte um von den Götzen zu Gilgal und ließ ansagen: Ich habe, o König, dir was Heimliches zu sagen. Er aber hieß schweigen, und gingen aus von ihm alle, die um ihn standen.

RuSV1876 19 то сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем.

out from him.

RV'1862 19. Y tornándose desde los ídolos que están en Galgala, dijo: Rey, una palabra secreta tengo que decirte. El entónces dijo: Calla. Y saliéronse de delante de él todos los que estaban delante de él.

FI33/38 20. Kun Eehud oli tullut hänen luoksensa, hänen istuessaan yksin viileässä yläsalissaan, sanoi Eehud: Minulla on sinulle sana Jumalalta. Silloin hän nousi istuimeltaan,

CPR1642 20. Ja Ehud tuli hänen tygöns ja hän istui suwisalis yxinäns. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tygös nijn nousi hän istuimeldans.

Biblia1776 20. Ja Ehud tuli hänen tykönsä, ja hän istui suvisalissa, joka hänellä oli, yksinänsä. Ja Ehud sanoi: minulla on Jumalan sana sinun tykös; niin nousi hän istuimeltansa.

MLV19 20 And Ehud came to him. And he was sitting by himself alone in the cool upper room. And Ehud said, I have a message from God to you. And he arose out of his seat.

KJV 20. And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

Luther1912 20. Und Ehud kam zu ihm hinein. Er aber saß oben in der Sommerlaube, die für ihn allein war. Und Ehud sprach: Ich habe Gottes Wort an dich. Da stand er auf vom Stuhl.

RuSV1876 20 Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. Еглон встал со стула.

RV'1862 20. Y Aod entró a él, el cual estaba sentado solo en una sala de verano. Y Aod dijo: Tengo palabra de Dios para tí. El entónces se levantó de la silla.

FI33/38 21. mutta Eehud ojensi vasemman kätensä ja tempasi miekan oikealta kupeeltaan ja pisti sen hänen vatsaansa,

CPR1642 21. Mutta Ehud ojensi wasemman kätens ja otti miecan oikialda reideldäns ja pisti hänen wadzaans:

Biblia1776 21. Mutta Ehud ojensi vasemman kätensä ja otti miekan oikialta reideltänsä, ja pisti hänen vatsaansa,

MLV19 21 And Ehud put forth his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his body.

Luther1912 21. Ehud aber reckte seine linke Hand aus und nahm das Schwert von seiner rechten Hüfte und stieß es ihm in seinen Bauch,

RuSV1876 21 Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,

KJV 21. And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

RV'1862 21. Mas Aod metió su mano izquierda, y tomó el cuchillo de su lado derecho, y metióselo por el vientre,

FI33/38 22. niin että kahvakin meni sisään terän mukana ja terä upposi kokonaan ihraan, sillä hän ei vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastaan. Sitten hän meni ulos laakealle katolle.

Biblia1776 22. Niin että kahva meni sisälle terän kanssa, ja lihavuus peitti kahvan; sillä ei hän vetänyt ulos miekkaa hänen vatsastansa; ja rapa vuoti ulos hänestä.

CPR1642 22. Nijn että warsi meni sisälle terän cansa ja lihawus peitti warren (sillä ei hän wetänyt miecka hänen wadzastans) että rapa wuoti hänest.

MLV19 22 And the handle also went in after the blade and the fat closed upon the blade, for he did not draw the sword out of his body and it came out behind.

KJV 22. And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

Luther1912 22. daß auch das Heft der Schneide nach hineinfuhr und das Fett das Heft verschloß; denn er zog das Schwert nicht aus seinem Bauch.

RV'1862 22. De tal manera que la empuñadura entró también tras la hoja, y la grosura encerró la hoja, que él no sacó el cuchillo de su vientre: y el estiércol salió.

RuSV1876 22 так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части.

FI33/38 23. Kun Eehud oli tullut pylväskäytävään, sulki hän yläsalin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.

Biblia1776 23. Ja Ehud läksi ulos takaoven kautta, ja sulki salin ovet jälkeensä ja lukitsi ne.

CPR1642 23. Mutta Ehud läxi owest ja sulki jälkens ja lukidzi sen.

MLV19 23 Then Ehud went forth into the porch and shut the doors of the upper room upon him and locked them.

KJV 23. Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

Luther1912 23. Aber Ehud ging zum Saal hinaus und tat die Tür der Sommerlaube hinter sich zu und verschloß sie.

RV'1862 23. Y saliendo Aod al patio cerró tras sí las puertas de la sala.

RuSV1876 23 И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, изамкнул.

FI33/38 24. Hänen mentyään tulivat kuninkaan palvelijat, ja kun he näkivät, että yläsalin ovet olivat lukitut, niin he ajattelivat: Varmaankin hän on tarpeellaan viileässä kammiossa.

Biblia1776 24. Kuin hän oli tullut ulos, menivät kuninkaan palveliat sisälle, näkivät salin ovet suljetuiksi ja sanoivat: taitaa olla, että hän peittää jalkojansa suvisalin kammiossa;

CPR1642 24. COsca hän tullut oli ulos tulit Cuningan palweliat ja cosca he näit suwisalin owen suljetuxi sanoit he: taita olla että hän peittä jalcojans suwisalin Camaris.

MLV19 24 Now when he had gone out, his servants came and they saw, and behold, the doors of the upper room were locked. And they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.

KJV 24. When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

Luther1912 24. Da er nun hinaus war, kamen seine Knechte und sahen, daß die Tür verschlossen war, und sprachen: Er ist vielleicht zu Stuhl

RV'1862 24. Y salido él, vinieron sus siervos, los cuales viendo las puertas de la sala cerradas, dijeron: sin duda él cubre sus piés en la sala

gegangen in der Kammer an der Sommerlaube.

RuSV1876 24 Когда он вышел, рабы Еглона пришли и видят, вот, дверигорницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.

FI33/38 25. Sitten he odottivat kyllästyksiin asti, mutta kun hän ei sittenkään avannut yläsalin ovia, ottivat he avaimen ja avasivat itse. Ja katso, heidän herransa makasi kuolleena lattialla.

CPR1642 25. Että he nijn cauwan odotit häpeisit he: sillä ei heille kengän Salin owe awainnut nijn otit he awaimen ja awaisit cadzo nijn heidän Herrans macais cuolluna maasa.

MLV19 25 And they delayed till they were ashamed, and behold, he did not open the doors of the upper room. Therefore they took the key and opened, and behold, their lord was fallen down dead on the earth.

Luther1912 25. Da sie aber so lange harrten, bis sie sich schämten (denn niemand tat die Tür der Laube auf), nahmen sie den Schlüssel und schlossen auf; siehe, da lag ihr Herr auf der

de verano.

Biblia1776 25. Ja odottivat niin kauvan, että he häpesivät: ja katso, ei heille kenkään salin ovia avannut; niin ottivat he avaimen ja avasivat: ja katso, heidän herransa makasi kuolleena maassa.

KJV 25. And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

RV'1862 25. Y habiendo esperado hasta estar confusos, que él no abría las puertas de la sala, tomaron la llave, y abrieron. Y, he aquí, su señor caido en tierra muerto.

Erde tot.

RuSV1876 25 Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.

FI33/38 26. Mutta Eehud oli paennut heidän vitkastellessaan; hän oli jo päässyt jumalankuvien ohi ja pakeni Seiraan.

Biblia1776 26. Mutta Ehud pakeni heidän viipyissänsä, ja meni ohitse epäjumalain kuvia, ja pääsi Seiratiin asti.

CPR1642 26. Mutta Ehud pakeni heidän wijpyisäns ja meni ohidze epäjumalita ja pääsi Seirathin asti.

MLV19 26 And Ehud escaped while they delayed and passed beyond the quarries and escaped to Seirah.

KJV 26. And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

Luther1912 26. Ehud aber war entronnen, dieweil sie verzogen, und ging an den Götzen vorüber und entrann bis gen Seira.

RV'1862 26. Mas entre tanto que ellos se detuvieron, Aod se escapó, y pasando los ídolos salvóse en Seirat.

RuSV1876 26 Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.

FI33/38 27. Ja sinne tultuaan hän puhalsi pasunaan Efraimin vuoristossa. Silloin israelilaiset laskeutuivat hänen kanssaan vuoristosta, ja

Biblia1776 27. Ja kuin hän sinne tuli, puhalsi hän torveen Ephraimin vuorella. Ja Israelin lapset menivät hänen kanssansa alas vuorelta, ja

hän heidän etunenässään.

CPR1642 27. Ja cosca hän tuli omillens puhalsi hän Basunaan Ephraimin wuorella. Ja Israelin lapset menit hänen cansans wuorelda ja hän heidän edelläns.

MLV19 27 And it happened, when he came, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim. And the sons of Israel went down with him from the hill-country and he before them.

Luther1912 27. Und da er hineinkam, blies er die Posaune auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel zogen mit ihm vom Gebirge und er vor ihnen her,

RuSV1876 27 Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он шел впереди их.

FI33/38 28. Ja hän sanoi heille: Seuratkaa minua, sillä Herra antaa teidän vihollisenne, mooabilaiset, teidän käsiinne. Silloin he laskeutuivat hänen jäljessään alas, valtasivat mooabilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat eivätkä päästäneet ketään yli.

CPR1642 28. Ja hän sanoi heille: seuratcat minua: sillä hän heidän edellänsä.

KJV 27. And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

RV'1862 27. Y en entrando, toca el cuerno en el monte de Efraim, y los hijos de Israel descendieron con él del monte, y él iba delante de ellos.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi heille: seuratkaat minua, sillä Herra on antanut teidän vihamiehenne Moabilaiset teidän käsiinne. Ja he seurasivat häntä, ja voittivat Jordanin luotuspaikat Moabiin päin, ja ei sallineet yhdenkään mennä ylitse;

HERra on andanut teidän wihamiehen Moabiterit teidän käsijn. Ja he seuraisit händä ja woitit Jordanin luotuspaican joca on Moabin päin ja ei sallinet yhdengän mennä ylidzen.

MLV19 28 And he said to them, Follow after me, for Jehovah has delivered your* enemies the Moabites into your* hand. And they went down after him and took the fords of the Jordan against the Moabites and did not allow a man to pass over.

KJV 28. And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

Luther1912 28. und sprach zu ihnen: Jagt mir nach; denn der HERR hat euch die Moabiter, eure Feinde, in eure Hände gegeben! Und sie jagten ihm nach und gewannen die Furten am Jordan, die gen Moab gehen, und ließen niemand hinüber

RV'1862 28. Entónces él les dijo: Seguídme, porque Jehová ha entregado vuestros enemigos los Moabitas en vuestras manos. Y descendieron en pos de él, y tomaron los vados del Jordán a Moab; y no dejaron pasar a ninguno.

RuSV1876 28 И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь врагов ваших Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и перехватили переправучерез Иордан к Моаву, и не давали никому переходить.

FI33/38 29. Ja he voittivat silloin Mooabin, lähes kymmenen tuhatta miestä, kaikki voimakkaita ja sotakuntoisia miehiä; eikä ainoakaan

Biblia1776 29. Ja tappoivat Moabilaisia sillä ajalla lähes kymmenentuhatta miestä, kaikki parhaat ja väkevät sotamiehet, niin ettei yhtäkään

päässyt pakoon.

CPR1642 29. Ja tapoit Moabitereit sillä ajalla lähes kymmenen tuhatta miestä caicki parhat ja wahwimmat sotamiehet nijn ettei yhtäkän heistä pääsnyt.

MLV19 29 And they killed* about ten thousand men of Moab at that time, every robust man and every man of valor and there escaped not a man.

Luther1912 29. und schlugen die Moabiter zu der Zeit, bei zehntausend Mann, allzumal die besten und streitbare Männer, daß nicht einer entrann.

RuSV1876 29 И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, все здоровых и сильных, и никто не убежал.

FI33/38 30. Niin täytyi Mooabin silloin nöyrtyä Israelin käden alle. Ja maassa oli rauha kahdeksankymmentä vuotta.

CPR1642 30. Ja nijn tulit Moabiterit painetuxi sillä ajalla Israelin lasten kätten ala ja maa lepäis cahdexankymmendä ajastaica.

MLV19 30 So Moab was subdued that day under the

heistä päässyt.

KJV 29. And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

RV'1862 29. E hirieron en aquel tiempo de los Moabitas como diez mil hombres, todos valientes, y todos hombres de guerra: no escapó varón.

Biblia1776 30. Ja niin tulivat Moabilaiset painetuksi sillä ajalla Israelin lasten kätten alle; ja maa lepäsi kahdeksankymmentä ajastaikaa.

KJV 30. So Moab was subdued that day under

hand of Israel. And the land had rest eighty years.

Luther1912 30. Also wurden die Moabiter zu der Zeit unter die Hand der Kinder Israel gedämpft. Und das Land war still achtzig Jahre.

RuSV1876 30 Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоиласьземля восемьдесят лет.

the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

RV'1862 30. Y Moab fué sujetado aquel día debajo de la mano de Israel: y reposó la tierra ochenta años.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar, Anatin poika. Hän surmasi filistealaisia kuusisataa miestä häränpistimellä; hänkin vapautti Israelin.

CPR1642 31. HÄnen jälkens tuli Samgar Anathin poica hän löi cuusi sata Philisteriä carjan carexella ja wapahti myös Israelin.

Biblia1776 31. Hänen jälkeensä tuli Samgar Anatin poika, ja hän löi kuusisataa Philistealaista karjan kaareksella; ja hän vapahti myös Israelin.

MLV19 31 And after him was Shamgar the son of Anath, who killed* six hundred men of the Philistines with an cattle-prod and he also saved Israel.

Luther1912 31. Darnach war Samgar, der Sohn Anaths; der schlug sechshundert Philister mit einem Ochsenstecken, und auch er erlöste Israel.

RuSV1876 31 После него был Самегар, сын Анафов,

KJV 31. And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

RV'1862 31. Después de este, fué Samgar hijo de Anat, el cual hirió seiscientos hombres de los Filisteos con una aguijada de los bueyes; y él también salvó a Israel.

который шестьсот человек Филистимлян
побил воловьим рожном; и он также спас
Израиля.

4 luku

Debora. Baarak voittaa Jaabinin ja Siiseran. Siiseran kuolema.

FI33/38 1. Mutta Eehudin kuoltua israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset vielä tekivät pahaa Herran edessä, kuin Ehud kuollut oli.

CPR1642 1. JA Israelin lapset wielä teit paha HERran edes cosca Ehud cuollut oli.

MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah, when Ehud was dead.

KJV 1. And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

Luther1912 1. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN, da Ehud gestorben war.

RV'1862 1. MAS los hijos de Israel torna- ron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, después de la muerte de Aod.

RuSV1876 1 Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа.

FI33/38 2. Silloin Herra myi heidät Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, käsiin, joka hallitsi Haasorissa. Hänen sotapäällikkönsä oli Siisera, joka asui

Biblia1776 2. Ja Herra myi heidät Jabinin, Kanaanealaisten kuninkaan käteen, joka hallitsi Hatsorissa; ja hänen sotajoukkonsa

Haroset-Goojimissa.

CPR1642 2. Ja HERra myi heidän Jabinin Cananerein Cuningan käteen joca hallidzi Hazoris (ja hänen sotans päämies oli Sissera) ja hän asui pacanain Harosethis.

MLV19 2 And Jehovah sold them into the hand of Jabin king of Canaan who reigned in Hazor, the captain of whose army was Sisera who dwelt in Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}.

Luther1912 2. Und der HERR verkaufte sie in die Hand Jabins, des Königs der Kanaaniter, der zu Hazor saß; und sein Feldhauptmann war Sisera, und er wohnte zu Haroseth der Heiden.

RuSV1876 2 И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме.

FI33/38 3. Ja israelilaiset huusivat Herraa, sillä Siiseralla oli yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja hän sorti ankarasti israelilaisia kaksikymmentä vuotta.

päämies oli Sisera: ja hän asui pakanain Harosetissa.

KJV 2. And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

RV'1862 2. Y Jehová los vendió en mano de Jabín rey de Canaán, el cual reinó en Asor: y el capitán de su ejército se llamaba Sísera, y él habitaba en Haroset de las gentes.

Biblia1776 3. Ja Israelin lapset huusivat Herran tykö; sillä hänellä oli yhdeksänsataa rautavaunua, ja hän vaivasi tylysti Israelin lapsia kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset huusit HERran tygö. Sillä hänellä oli yhdexän sata rautawaunua ja waiwais tylyst Israelin lapsia caxikymmendä ajastaica.

MLV19 3 And the sons of Israel cried to Jehovah, for he had nine hundred chariots of iron and he mightily oppressed the sons of Israel twenty years.

KJV 3. And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

Luther1912 3. Und die Kinder Israel schrieen zum HERRN; denn er hatte neunhundert eiserne Wagen und zwang die Kinder Israel mit Gewalt zwanzig Jahre.

RV'1862 3. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová; porque aquel tenía nuevecientos carros herrados; y había afligido en gran manera a los hijos de Israel por veinte años.

RuSV1876 3 И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.

FI33/38 4. Mutta Debora, naisprofeetta, Lappidotin vaimo, oli siihen aikaan tuomarina Israelissa.

Biblia1776 4. Ja naispropheta Debora, Lapidotin emäntä tuomitsi Israelia siihen aikaan.

CPR1642 4. SIlloin Debora Prophetissa Lapidothin emändä oli Duomarina Israelis.

MLV19 4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.

KJV 4. And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

Luther1912 4. Zu der Zeit war Richterin in Israel die

RV'1862 4. Y gobernaba en aquel tiempo a Israel una

Prophetin Debora, das Weib Lapidoths.

RuSV1876 4 В то время была судьею Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;

FI33/38 5. Hänen oli tapana istua Deboran-palmun alla, Raaman ja Beetelin välillä, Efraimin vuoristossa, ja israelilaiset menivät hänen luoksensa oikeutta saamaan.

CPR1642 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla Raman ja BethElin wälillä Ephraimin wuorella ja Israelin lapset tulit sinne hänen tygöns oikeuden eteen.

MLV19 5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim and the sons of Israel came up to her for judgment.

Luther1912 5. Und sie wohnte unter der Palme Deboras zwischen Rama und Beth-El auf dem Gebirge Ephraim. Und die Kinder Israel kamen zu ihr hinauf vor Gericht.

RuSV1876 5 она жила под Пальмою Дебориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд.

mujer, Débora profetisa, mujer de Lapidot.

Biblia1776 5. Ja hän asui Deboran palmupuun alla, Raman ja BetElin välillä, Ephraimin vuorella; ja Israelin lapset tulivat sinne hänen tykönsä oikeuden eteen.

KJV 5. And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

RV'1862 5. La cual Débora habitaba debajo de una palma entre Rama y Betel, en el monte de Efraim: y los hijos de Israel subían a ella a juicio.

FI33/38 6. Hän lähetti kutsumaan Baarakin, Abinoamin pojan, Naftalin Kedeksestä, ja hän sanoi hänelle: Näin käskee Herra, Israelin Jumala: Lähde ja mene Taaborin vuorelle ja ota mukaasi kymmenentuhatta miestä naftalilaisia ja sebulonilaisia.

Biblia1776 6. Hän lähetti ja kutsui Barakin Abinoamin pojan Naphtalin Kedeksestä, ja sanoi hänelle: eikö Herra Israelin Jumala ole käskenyt: mene Taborin vuorelle ja ota kymmenentuhatta miestä kanssas Naphtalin ja Sebulonin lapsista.

CPR1642 6. Hän lähetti ja cudzui Barakin Abinoamin pojan Nephtalin Kedexest ja käski sanoa hänelle: Eikö HERra Israelin Jumala ole sinulle käskenyt: mene Thaborin wuorelle ja ota kymmenen tuhatta miestä sinun cansas Nephtalin ja Sebulonin lapsist:

MLV19 6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali and said to him, Has not Jehovah, the God of Israel, commanded, (saying), Go and draw (near) to Mount Tabor and take with you ten thousand men of the sons of Naphtali and of the sons of Zebulun?

KJV 6. And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

Luther1912 6. Diese sandte hin und ließ rufen Barak, den Sohn Abinoams von Kedes-Naphthali, und ließ ihm sagen: Hat dir nicht der HERR, der Gott Israels, geboten: Gehe hin und zieh auf den Berg Thabor und nimm zehntausend Mann mit dir von den Kindern Naphthali und Sebulon?

RV'1862 6. Y ella envió a llamar a Barac hijo de Abinoem de Cedes de Neftalí, y díjole: ¿No te ha mandado Jehová Dios de Israel, diciendo: Vé, y haz gente en el monte de Tabor; y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Neftalí, y de los hijos de Zabulón?

RuSV1876 6 Девора послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает тебе Господь Бог Израилев: пойди, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов Завулоновых;

FI33/38 7. Ja minä tuon sinun luoksesi Kiisonin purolle Siiseran, Jaabinin sotapäällikön, sotavaunuineen ja laumoineen ja annan hänet sinun käsiisi.

Biblia1776 7. Ja minä vedän sinun tykös Siseran, Jabinin sodanpäämiehen, Kisonin ojan tykö, vaunuinensa ja annan hänet sinun käsiis.

CPR1642 7. Sillä minä wedän sinun tygös Sisseran Jabin sodan päämiehän Kisonin wirran tykönä waunuinens ja sotajouckoinens ja minä annan hänen sinun käsijs.

MLV19 7 And I will draw Sisera, the captain of Jabin's army, to you, to the river Kishon, with his chariots and his multitude and I will deliver him into your hand.

KJV 7. And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

Luther1912 7. Denn ich will Sisera, den Feldhauptmann Jabins, zu dir ziehen an das Wasser Kison mit seinen Wagen und mit seiner Menge und will ihn in deine Hände geben.

RV'1862 7. Y yo atraeré a ti al arroyo de Cisón a Sísera capitán del ejército de Jabín, con sus carros y su ejército, y entregártelo he en tus manos.

RuSV1876 7 а Я приведу к тебе, к потоку Киссону,

Сисару, военачальника Иавинова, и
колесницы его и многолюдное войско его,
и предам его в руки твои.

FI33/38 8. Niin Baarak sanoi hänelle: Jos sinä lähdet minun kanssani, niin minäkin lähden; mutta jos sinä et lähde minun kanssani, niin en minäkään lähde.

Biblia1776 8. Niin Barak sanoi hänelle: jos sinä menet kanssani, niin minäkin menen, mutta jollet sinä mene minun kanssani, niin en minä mene.

CPR1642 8. Nijn Barac sanoi hänelle: jos sinä menet minun cansani nijn minäkin menen mutta jollet sinä mene nijn en minäkän mene.

MLV19 8 And Barak said to her, If you will go with me, then I will go, but if you will not go with me, I will not go.

KJV 8. And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

Luther1912 8. Barak sprach zu ihr: Wenn du mit mir ziehst, so will ich ziehen; ziehst du aber nicht mit mir, so will ich nicht ziehen.

RV'1862 8. Y Barac le respondió: Si tú fueres conmigo, yo iré; y si no fueres conmigo, no iré.

RuSV1876 8 Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду.

FI33/38 9. Hän vastasi: Minä lähden sinun kanssasi; mutta kunnia siitä retkestä, jolle lähdet, ei tule sinulle, vaan Herra on myyvä Siiseran naisen käsiin. Niin Debora nousi ja lähti Baarakin

Biblia1776 9. Hän vastasi: minä kyllä menen sinun kanssas, mutta et sinä kunniaa voita tällä tiellä, jotas menet; sillä Herra myy Siseran vaimon käsiin. Niin Debora nousi ja meni

kanssa Kedekseen.

CPR1642 9. Hän wastais: minä kyllä menen sinun cansas mutta et sinä cunniata tällä tiellä woita jotas menet: sillä HERra anda Sisseran waimon käsijn. Nijn Debora nousi ja meni Barakin cansa Kedexeen.

MLV19 9 And she said, I will surely go with you. Notwithstanding, the journey that you take will not be for your honor, for Jehovah will sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose and went with Barak to Kedesh.

Luther1912 9. Sie sprach: Ich will mit dir ziehen, aber der Preis wird nicht dein sein auf dieser Reise, die du tust, sondern der HERR wird Sisera in eines Weibes Hand übergeben. Also machte sich Debora auf und zog mit Barak gen Kedes.

RuSV1876 9 Она сказала ему : пойти пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.

FI33/38 10. Silloin Baarak kutsui Sebulonin ja Naftalin koolle Kedekseen; kymmenentuhatta miestä Barakin kanssa Kedekseen.

KJV 9. And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

RV'1862 9. Y ella dijo: Yo iré contigo, mas no será tu honra en el camino que vas, porque en mano de mujer venderá Jehová a Sísera. Y levantándose Débora vino con Barac a Cedes.

Biblia1776 10. Niin Barak kutsui kokoon Kedekseen Sebulonin ja Naphtalin ja rupesi jalkaisin

seurasi häntä, ja Debora lähti hänen kanssaan.

CPR1642 10. Nijn cudzui Barac Kedexeen Sebulonin ja Nephtalin ja rupeis jalcaisin matcustaman kymmenen tuhannen miehen cansa ja Debora meni hänen cansans.

MLV19 10 And Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh. And there went up ten thousand men at his feet and Deborah went up with him.

Luther1912 10. Da rief Barak Sebulon und Naphthali gen Kedes, und es zogen hinauf ihm nach zehntausend Mann. Debora zog auch mit ihm.

RuSV1876 10 Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.

FI33/38 11. Mutta keeniläinen Heber oli eronnut keeniläisistä, Hoobabin, Mooseksen apen, jälkeläisistä; ja hän oli telttaansa pystytellen tullut aina Saanaimin tammelle asti, joka on Kedeksen luona.

CPR1642 11. Mutta Heber Keniteri oli erinnyt Hobabin Keniterin Mosexen apen lasten seast ja pannut majans Zaanaimin tammen tygö joca matkustamaan kymmenentuhannen miehen kanssa; ja Debora meni hänen kanssansa.

KJV 10. And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

RV'1862 10. Y juntó Barac a Zabulón y Neftalí en Cedes, y subió con diez mil hombres de a pié; y Débora subió con él.

Biblia1776 11. Mutta Heber Keniläinen oli erinnyt Keniläisen Hobabin, Moseksen apen, lasten seasta, ja pannut majansa Zaanaimin tammen tykö, joka on Kedeksen tykönä.

on Kedexen tykönä.

MLV19 11 Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, from the sons of Hobab the brother-in-law of Moses and had pitched his tent as far as the oak in Zaanannim, which is by Kedesh.

KJV 11. Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

Luther1912 11. (Heber aber, der Keniter, war von den Kenitern, von den Kindern Hobabs, Mose's Schwagers, weggezogen und hatte seine Hütte aufgeschlagen bei den Eichen zu Zaanannim neben Kedes.)

RV'1862 11. Y Jeber Cineo de los hijos de Hobab suegro de Moisés, se había apartado de los Cineos, y había puesto su tienda hasta el valle de Sennim, que es junto a Cedes.

RuSV1876 11 Хевер Кенеянин отделился тогда от Кенеян, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.

FI33/38 12. Kun Siiseralle ilmoitettiin, että Baarak, Abinoamin poika, oli noussut Taaborin vuorelle,

Biblia1776 12. Ja Siseralle ilmoitettiin, että Barak Abinoamin poika oli mennyt Taborin vuorelle.

CPR1642 12. JA Sisseralle ilmoitettin että Barac Abinoamin poica oli mennyt Taborin wuorelle.

MLV19 12 And they told Sisera that Barak the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

KJV 12. And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

Luther1912 12. Da ward Sisera angesagt, daß Barak, der Sohn Abinoams, auf den Berg Thabor gezogen wäre.

RuSV1876 12 И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.

RV'1862 12. Vinieron pues las nuevas a Sísera como Barac hijo de Abinoem había subido al monte de Tabor.

FI33/38 13. niin Siisera kutsui koolle kaikki sotavaununsa, yhdeksätsadat raudoitetut sotavaunut, ja kaiken väen, mikä hänellä oli, Haroset-Goojimista Kiisonin purolle.

CPR1642 13. Ja hän cocois caicki hänen waununs yhteen yhdexän sata rautaista waunua ja caicki se joucko cuin hänen cansans oli pacanain Harosethist Kisonin wirran tygö.

Biblia1776 13. Ja Sisera kokosi kaikki vaununsa yhteen, yhdeksänsataa rautaista vaunua, ja kaiken sen joukon, joka hänen kanssansa oli, pakanain Harosetissa Kisonin ojalle.

MLV19 13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron and all the people that were with him, from Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}, to the river Kishon.

Luther1912 13. Und er rief alle seine Wagen zusammen, neunhundert eiserne Wagen, und alles Volk, das mit ihm war, von Haroseth der Heiden an das Wasser Kison.

RuSV1876 13 Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц,и весь народ,

KJV 13. And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

RV'1862 13. Y juntó Sísera todos sus carros, nuevecientos carros herrados con todo el pueblo que estaba con él desde Haroset de las gentes hasta el arroyo de Cisón.

который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.

FI33/38 14. Silloin Debora sanoi Baarakille: Nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra antaa Siiseran sinun käsiisi; onhan Herra lähtenyt sinun edelläsi. Niin Baarak laskeutui Taaborin vuorelta, ja kymmenentuhatta miestä hänen jäljessään.

Biblia1776 14. Ja Debora sanoi Barakille: nouse, sillä tämä on se päivä, jona Herra on antanut Siseran sinun käsiis: eikö Herra mennyt sinun edelläs? Niin Barak meni Taborin vuorelta alas ja kymmenentuhatta miestä hänen perässänsä.

CPR1642 14. Mutta Debora sanoi Barakille: nouse tämä on se päiwä jona HERRA on andanut Sisseran sinun käsijs eikö HERRA mennyt sinun edelläs? Nijn Barac meni Thaborin wuorelda alas ja kymmenen tuhatta miestä hänen peräsäns.

MLV19 14 And Deborah said to Barak, Up, for this is the day in which Jehovah has delivered Sisera into your hand. Has not Jehovah gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.

KJV 14. And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

Luther1912 14. Debora aber sprach zu Barak: Auf! das ist der Tag, da dir der HERR den Sisera hat in deine Hand gegeben; denn der HERR wird vor dir her ausziehen. Also zog Barak von dem Berge Thabor herab und die zehntausend

RV'1862 14. Entónces Débora dijo a Barac: Levántate; porque este es el día en que Jehová ha entregado a Sísera en tus manos. ¿No ha salido Jehová delante de ti? Y Barac descendió del monte de Tabor, y diez mil

Mann ihm nach.

RuSV1876 14 И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.

FI33/38 15. Ja Herra saattoi Baarakin miekan terän edessä hämminkiin Siiseran ja kaikki hänen sotavaununsa ja koko hänen joukkonsa; ja Siisera astui alas vaunuistaan ja pakeni jalkaisin.

CPR1642 15. Ja HERra cauhisti Sisseran caickein hänen waunuins ja sotajouckons cansa Barakin miecan edes nijn että Sissera hyppäis waunuistans ja pääsi jalcapacoon.

MLV19 15 And Jehovah confused Sisera and all his chariots and all his army, with the edge of the sword before Barak. And Sisera alighted from his chariot and fled away on his feet.

Luther1912 15. Aber der HERR erschreckte den Sisera samt allen seinen Wagen und ganzem Heer vor der Schärfe des Schwertes Baraks, daß Sisera von seinem Wagen sprang und floh zu

hombres en pos de él.

Biblia1776 15. Ja Herra kauhisti Siseran kaikkein hänen vaunuinsa ja sotajoukkonsa kanssa Barakin miekan edessä, niin että Sisera hyppäsi vaunuistansa ja pääsi jalkapakoon.

KJV 15. And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

RV'1862 15. Y Jehová quebrantó a Sísera, y a todos sus carros, y a todo su ejército a filo de espada delante de Barac: y Sísera descendió del carro, y huyo a pié.

Fuß.

RuSV1876 15 Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.

FI33/38 16. Mutta Baarak ajoi takaa sotavaunuja ja sotajoukkoa Haroset-Goojimiin saakka. Ja koko Siiseran joukko kaatui miekan terään; ei ainoakaan pelastunut.

Biblia1776 16. Mutta Barak ajoi vaunuja ja sotajoukkoa takaa pakainain Harosetiin asti; ja kaikki Siseran joukko kaatui miekan terän edessä, niin ettei yksikään jäänyt.

CPR1642 16. Mutta Barac ajoi waunuja ja sotajoucko taca pacanain Harosethin asti ja caicki Sisseran joucko caatui miecan terän edes nijn ettei yxikän jäänyt.

MLV19 16 But Barak pursued after the chariots and after the army, to Harosheth-hagoyim {Harosheth of the Nations}. And all the army of Sisera fell by the edge of the sword. There was not a man left.

KJV 16. But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

Luther1912 16. Barak aber jagte nach den Wagen und dem Heer bis gen Haroseth der Heiden. Und alles Heer Siseras fiel vor der Schärfe des Schwerts, daß nicht einer übrigblieb.

RV'1862 16. Mas Barac siguió los carros y el ejército hasta Haroset de las gentes, y todo el ejército de Sísera cayó a filo de espada, hasta no quedar ni uno.

RuSV1876 16 Варак преследовал колесницы его и ополчение до Харошеф-Гоима, и пало все

ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.

FI33/38 17. Mutta Siisera oli paennut jalkaisin Jaaelin, keeniläisen Heberin vaimon, teltalle; sillä Jaabinin, Haasorin kuninkaan, ja keeniläisen Heberin perheen välillä oli rauha.

Biblia1776 17. Mutta Sisera pakeni jalkaisin Jaelin majaan, joka oli Keniläisen Heberin emäntä; sillä Jabinin Hatsorin kuninkaan ja Keniläisen Heberin huoneen välillä oli rauha.

CPR1642 17. MUtta Sissera pakeni jalcaisin Jaelin majaan joca oli Heberin sen Keniterin emändä: sillä Cuningas Jabin Hazorist ja Heberin sen Keniterin huonet olit toinen toisens cansa rauhas.

MLV19 17 However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

KJV 17. Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

Luther1912 17. Sisera aber floh zu Fuß in die Hütte Jaels, des Weibes Hebers, des Keniters. Denn der König Jabin zu Hazor und das Haus Hebers, des Keniters, standen miteinander im Frieden.

RV'1862 17. Y Sísera se acogió a pié a la tienda de Jahel mujer de Jeber Cineo; porque había paz entre Jabín rey de Asor, y la casa de Jeber Cineo.

RuSV1876 17 Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенеянина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенеянина был мир.

FI33/38 18. Ja Jaael meni Siiseraa vastaan ja sanoi hänelle: Poikkea, herrani, poikkea minun luokseni, älä pelkää. Ja hän poikkesi hänen luoksensa telttaan, ja hän peitti hänet peitteellä.

Biblia1776 18. Niin Jael kävi Siseraa vastaan ja sanoi hänelle: poikkee, minun herrani, poikkee minun tyköni, älä pelkää! Ja hän poikkesi hänen tykönsä majaan, ja hän peitti hänen vaatteella.

CPR1642 18. Silloin Jael käwi Sisserat wastan ja sanoi hänelle: poicke minun Herran poicke minun tygöni ja älä pelkä ja hän poickeis hänen majaans hänen tygöns ja hän peitti hänen waattella.

MLV19 18 And Jael went out to meet Sisera and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; do not fear. And he turned in to her into the tent and she covered him with a rug.

KJV 18. And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

Luther1912 18. Jael aber ging heraus, Sisera entgegen, und sprach zu ihm: Weiche, mein Herr, weiche zu mir und fürchte dich nicht! Und er wich zu ihr in die Hütte, und sie deckte ihn zu mit einer Decke.

RV'1862 18. Y saliendo Jahel a recibir a Sísera, díjole: Ven señor mío, ven a mí, no hayas temor. Y él vino a ella a la tienda; y ella le cubrió con una manta.

RuSV1876 18 И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайди, господин мой, зайди ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и онапокрыла его ковром.

FI33/38 19. Ja hän sanoi hänelle: Anna minulle vähän vettä juodakseni, sillä minun on jano. Niin hän avasi maitoleilin ja antoi hänen juoda ja peitti hänet.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun vähä vettä juodakseni, sillä minä janoon. Ja hän avasi rieskaleilin ja antoi hänen juoda, ja peitti hänen.

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: annas minun wähä wettä juodaxeni sillä minä janon ja hän awais riescaleilin ja annoi hänen juoda ja peitti jällens.

MLV19 19 And he said to her, I beseech you, Give me a little water to drink, because I am thirsty. And she opened a skin-container of milk and gave him a drink and covered him.

KJV 19. And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

Luther1912 19. Er aber sprach zu ihr: Gib mir doch ein wenig Wasser zu trinken, denn mich dürstet. Da tat sie auf einen Milchtopf und gab ihm zu trinken und deckte ihn zu.

RV'1862 19. Y él le dijo: Dáme a beber ahora una poca de agua, que tengo sed. Y ella abrió un cuero de leche, y dióle de beber, y tornóle a cubrir.

RuSV1876 19 Сисара сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и опять покрыла его.

FI33/38 20. Ja hän sanoi hänelle: Asetu teltan ovelle; ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: 'Onko täällä ketään?' niin vastaa: 'Ei ole'.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi hänelle: seiso majan ovella, ja jos joku tulee ja kysyy sinulta ja sanoo: onko täällä ketään? niin sano: ei ketään.

CPR1642 20. Ja Sissera sanoi hänelle: mene majan

owelle ja jos jocu tule ja kysy: ongo täällä ketäkän? nijn sano ei.

MLV19 20 And he said to her, Stand in the door of the tent and it will be, when any man comes and inquires of you and says, Is there any man here? that you will say, No.

KJV 20. Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

Luther1912 20. Und er sprach zu ihr: Tritt in der Hütte Tür, und wenn jemand kommt und fragt, ob jemand hier sei, so sprich: Niemand.

RV'1862 20. Y él la dijo: Estáte a la puerta de la tienda, y si alguno viniere, y te preguntare, diciendo: ¿Hay aquí alguno? tú responderás que no.

RuSV1876 20 Сисара сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: „нет ли здесь кого?", ты скажи: „нет".

FI33/38 21. Mutta Jaael, Heberin vaimo, tempasi telttavaarnan, otti vasaran käteensä, hiipi hänen luoksensa ja löi vaarnan hänen ohimoonsa, niin että se tunkeutui aina maahan asti; hän oli näet väsymyksestä vaipunut sikeään uneen, ja hän kuoli.

Biblia1776 21. Ja Jael Heberin vaimo otti naulan majasta ja vasaran käteensä, ja meni hiljaksensa hänen tykönsä ja löi naulan hänen korvansa juuresta läpi, niin että se meni maahan kiinni; sillä hän makasi raskaasti ja oli hermotoin, ja hän kuoli.

CPR1642 21. Ja Jael Heberin waimo otti naulan majast ja wasaran käteens ja meni hiljaxens hänen tygöns ja löi naulan läpidze hänen corwans juuren nijn että se meni maahan kijnni (sillä hän macais rascast ja oli woimatoin) ja hän

cuoli.

MLV19 21 Then Jael Heber's wife took a tent-stake and took a hammer in her hand and went softly to him and struck the pin into his temples and it pierced through into the ground, for he was in a deep sleep, so he fainted and died.

KJV 21. Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

Luther1912 21. Da nahm Jael, das Weib Hebers, einen Nagel von der Hütte und einen Hammer in ihre Hand und ging leise zu ihm hinein und schlug ihm den Nagel durch seine Schläfe, daß er in die Erde drang. Er aber war entschlummert, ward ohnmächtig und starb.

RV'1862 21. Y Jahel la mujer de Jeber tomó la estaca de la tienda, y poniendo un mazo en su mano, vino a él calladamente, y metióle la estaca por las sienes, y enclavóle con la tierra: y él estaba cargado del sueño y cansado, y así murió.

RuSV1876 21 Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в високего так, что приколола к земле; а он спал от усталости – и умер.

FI33/38 22. Ja katso, silloin Baarak tuli ajaen Siiseraa takaa; ja Jaael meni häntä vastaan ja sanoi hänelle: Tule, minä näytän sinulle miehen, jota etsit. Ja hän tuli hänen luoksensa, ja katso, Siisera makasi kuolleena, vaarna ohimossaan.

Biblia1776 22. Ja katso, Barak ajoi Siseraa takaa; ja Jael kävi häntä vastaan ja sanoi hänelle: tule, minä osoitan sinulle miehen, jota sinä etsit; ja hän tuli hänen tykönsä, ja katso: Sisera makasi kuolleena ja naula kiinni hänen korvansa juuressa.

CPR1642 22. Ja cadzo Barac ajoi Sisserat taca ja Jael käwi händä wastan ja sanoi hänelle: tule tänne minä osotan sinulle miehen jotas edzit ja cosca hän tuli hänen tygöns macais Sissera cuolluna ja naula kijnni hänen corwans juures.

MLV19 22 And behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him and said to him, Come and I will show you the man whom you seek. And he came to her, and behold, Sisera lay dead and the tent-stake was in his temples.

KJV 22. And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

Luther1912 22. Da aber Barak Sisera nachjagte, ging Jael heraus, ihm entgegen, und sprach zu ihm: Gehe her! ich will dir den Mann zeigen, den du suchst. Und da er zu ihr hineinkam, lag Sisera tot, und der Nagel steckte in seiner Schläfe.

RV'1862 22. Y siguiendo Barac a Sísera, Jahel le salió a recibir, y díjole: Ven, y mostrarte he al varón, que tú buscas; y él entró donde ella estaba, y, he aquí, Sísera estaba tendido muerto, la estaca atravesada por la sien.

RuSV1876 22 И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.

FI33/38 23. Näin Jumala sinä päivänä nöyryytti Jaabinin, Kanaanin kuninkaan, israelilaisten

Biblia1776 23. Näin nöyryytti Jumala sinä päivänä Jabinin Kanaanealaisten kuninkaan Israelin

edessä.

CPR1642 23. Näin cukisti Jumala Jabinin Cananerein Cuningan Israelin lasten eteen.

lasten eteen.

MLV19 23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the sons of Israel.

KJV 23. So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

Luther1912 23. Also dämpfte Gott zu der Zeit Jabin, der Kanaaniter König, vor den Kindern Israel.

RV'1862 23. Y aquel día sujeto Dios a Jabín rey de Canaán delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 23 И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми.

FI33/38 24. Ja israelilaisten käsi painoi yhä raskaammin Jaabinia, Kanaanin kuningasta, kunnes he tuhosivat Jaabinin, Kanaanin kuninkaan.

Biblia1776 24. Ja Israelin lasten kädet joutuivat ja vahvistuivat Jabinia Kanaanealaisten kuningasta vastaan, siihenasti että he hänen peräti hävittivät.

CPR1642 24. Ja Israelin lasten kädet jouduit ja wahwistuit Jabini Cananerein Cuningast wastan sijhenasti että he hänen peräti häwitit.

MLV19 24 And the hand of the sons of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan until they had destroyed Jabin king of Canaan.

KJV 24. And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

Luther1912 24. Und die Hand der Kinder Israel ward immer stärker wider Jabin, der Kanaaniter König, bis sie ihn ausrotteten.

RV'1862 24. Y la mano de los hijos de Israel comenzó a crecer, y a fortificarse contra Jabín rey de Canaán hasta que le destruyeron.

RuSV1876 24 Рука сынов Израилевых усиливалась
более и более над Иавином, царем
Ханаанским, доколе не истребили они
Иавина, царя Ханаанского.

5 luku

Deboran voittolaulu.

FI33/38 1. Sinä päivänä Debora ja Baarak, Abinoamin
poika, lauloivat näin:

Biblia1776 1. Niin veisasi Debora ja Barak Abinoamin
poika sinä päivänä, sanoen:

CPR1642 1. Nijn weisais Debora ja Barac Abinoamin
poica sinä päiwänä sanoden:

MLV19 1 Then Deborah and Barak the son of
Abinoam sang on that day, saying,

KJV 1. Then sang Deborah and Barak the son of
Abinoam on that day, saying,

Luther1912 1. Da sang Debora und Barak, der Sohn
Abinoams, zu der Zeit und sprachen:

RV'1862 1. Y AQUEL día cantó Débora y Barac hijo de
Abinoem, diciendo:

RuSV1876 1 В тот день воспела Девора и Варак, сын
Авиноамов, сими словами:

FI33/38 2. Johtajat johtivat Israelia, kansa oli altis —
siitä te kiittäkää Herraa.

Biblia1776 2. Että Israelin puolesta on täydellisesti
kostettu ja että kansa antoi itsensä
mieluisesti siihen, sentähden kiittäkäät
Herraa.

CPR1642 2. Klittäkät HERra että Israel on wapahdettu jällens ja että Canssalla oli hywä mieli sijhen.

MLV19 2 That the leaders took the lead in Israel, that the people offered themselves willingly, praise Jehovah.

KJV 2. Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

Luther1912 2. Lobet den HERRN, daß Israel wieder frei geworden ist und das Volk willig dazu gewesen ist.

RV'1862 2. Porque ha vengado las injurias de Israel, porque el pueblo se ha ofrecido de su voluntad, load a Jehová.

RuSV1876 2 Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!

FI33/38 3. Kuulkaa, te kuninkaat, kuunnelkaa, te ruhtinaat. Herran kiitosta minä laulan, minä veisaan Herran, Israelin Jumalan, ylistystä.

Biblia1776 3. Kuulkaat te kuninkaat ja ottakaat vaari te päämiehet: minä, minä veisaan Herralle, ja Herralle Israelin Jumalalle minä veisaan.

CPR1642 3. Cuulcat te Cuningat ja ottacat waari te päämiehet: Minä weisan HERralle ja HERralle Israelin Jumalalle minä weisan.

MLV19 3 Hear, O you* kings. Listen, O you* rulers. I, (even) I, will sing to Jehovah. I will sing praise to Jehovah, the God of Israel.

KJV 3. Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

Luther1912 3. Höret zu, ihr Könige, und merket auf, ihr Fürsten! Ich will, dem HERRN will ich singen; dem HERRN, dem Gott Israels, will ich spielen.

RV'1862 3. Oid reyes: estád atentos príncipes, yo cantaré a Jehová: diré salmos a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 3 Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я

Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.

FI33/38 4. Kun sinä, Herra, lähdit liikkeelle Seiristä, kun sinä tulit astuen Edomin maasta, niin maa järisi, ja taivaat vuotivat, pilvet vuotivat vettä.

Biblia1776 4. Herra, kuin sinä läksit Seiristä ja kävit Edomin kedolta, silloin maa vapisi, taivaat myös tiukkuivat, ja pilvet pisaroitsivat vettä.

CPR1642 4. HERra cosca sinä läxit Seirist ja matcustit Edomin kedolla: silloin maa wapisi taiwat tiucuit ja pilwet pisaroidzit wettä.

MLV19 4 Jehovah, when you went forth out of Seir, when you marched out of the field of Edom, the earth trembled, the heavens also dropped, yes, the clouds dropped water.

KJV 4. LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

Luther1912 4. HERR, da du von Seir auszogst und einhergingst vom Felde Edoms, da erzitterte die Erde, der Himmel troff, und die Wolken troffen von Wasser.

RV'1862 4. Cuando saliste de Seir, oh Jehová, cuando te apartaste del campo de Edom, la tierra tembló, y los cielos destilaron, y las nubes gotearon aguas.

RuSV1876 4 Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского,тогда земля тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;

FI33/38 5. Vuoret järkkyivät Herran edessä, itse Siinai Herran, Israelin Jumalan, edessä.

Biblia1776 5. Vuoret vuosivat Herran edessä, itse Sinai Herran, Israelin Jumalan edessä.

CPR1642 5. Wuoret wuosit HERran edes Sinai HERran

Israelin Jumalan edes.\line Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns ja eroitti hänens meistä.

MLV19 5 The mountains flowed (like lava) at the presence of Jehovah, even yon Sinai at the presence of Jehovah, the God of Israel.

KJV 5. The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.

Luther1912 5. Die Berge ergossen sich vor dem HERRN, der Sinai vor dem HERRN, dem Gott Israels.

RV'1862 5. Los montes se derritieron delante de Jehová, este Sinaí, delante de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 5 горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.

FI33/38 6. Samgarin, Anatin pojan, päivinä, Jaaelin päivinä tiet olivat tyhjinä, matkamiehet kiertelivät syrjäisiä polkuja.

Biblia1776 6. Samgarin Anatin pojan aikana ja Jaelin aikana tiet katosivat, ja ne kuin kohdastansa käymän piti, kävivät vääriä polkuja.

CPR1642 6. SAmgarin Anathin pojan ja Jaelin aicana tiet catoisit ja ne cuin cohdastans käymän piti käwit wääriä polcuja.

MLV19 6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied and the travelers walked through byways.

KJV 6. In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

Luther1912 6. Zu den Zeiten Samgars, des Sohnes Anaths, zu den Zeiten Jaels waren verlassen die Wege; und die da auf Straßen gehen sollten, die wandelten durch krumme Wege.

RuSV1876 6 Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие прежде путями прямыми ходили тогда окольнымидорогами.

RV'1862 6. En los dias de Samgar hijo de Anat, en los dias de Jahel cesaron los caminos; y los que andaban por las sendas, se apartaban por sendas torcidas.

FI33/38 7. Israel oli johtoa vailla, peräti vailla, kunnes sinä, Debora, nousit, sinä, Israelin äiti.

CPR1642 7. Puuttui taloinpojat puutuit Israelist sijhenasti cuin minä DEbora tulin sijhenasti cuin minä tulin Äitixi Israelijn.

Biblia1776 7. Talonpojat puuttuivat Israelista, ne puuttuivat siihenasti kuin minä Debora tulin, siihenasti kuin minä tulin äidiksi Israeliin.

MLV19 7 The rulers ceased in Israel, they ceased, until that I, Deborah, arose, that I arose a mother in Israel.

Luther1912 7. Es gebrach, an Regiment gebrach's in Israel, bis daß ich, Debora, aufkam, bis ich aufkam, eine Mutter in Israel.

RuSV1876 7 Не стало обитателей в селениях уИзраиля, не стало, доколе не восстала я, Девора, доколене восстала я, мать в Израиле.

KJV 7. The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

RV'1862 7. Las aldeas habían cesado en Israel, habían cesado: hasta que yo Débora me levanté, me levanté madre en Israel.

FI33/38 8. He valitsivat uusia jumalia; silloin oli sota porteilla asti, mutta ei näkynyt kilpeä, ei keihästä Israelin neljänkymmenen tuhannen joukossa.

Biblia1776 8. Hän valitsi uusia jumalia: silloin oli sota porteissa: ei siellä nähty kilpeä eikä keihästä neljänkymmenen tuhannen seassa Israelissa.

CPR1642 8. Jumala on walinnut jotakin vtta silloin oli sota portis ei siellä nähty kilpe eli keihäst neljän tuhannen seas Israelis.

MLV19 8 They chose new gods, then war was in the gates. Was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

KJV 8. They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

Luther1912 8. Ein Neues hat Gott erwählt, er hat die Tore bestritten. Es war kein Schild noch Speer unter vierzigtausend in Israel zu sehen.

RV'1862 8. En escogiendo nuevos dioses, la guerra estaba a las puertas: ¿Se veía escudo o lanza entre cuarenta mil en Israel?

RuSV1876 8 Избрали новых богов, от того война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч Израиля?

FI33/38 9. Minun sydämeni on kiintynyt Israelin johtomiehiin. Te kansan joukossa alttiit, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin valtamiehistä: he ovat hyväntahtoiset kansan seassa; kiittäkäät Herraa.

CPR1642 9. Minun sydämelläni on ilo Israelin waldamiehist jotca owat hywän tahtoiset Canssan seas: kijttäkät HERra.

MLV19 9 My heart is toward the governors of Israel,

KJV 9. My heart is toward the governors of Israel,

who offered themselves willingly among the people. Praise Jehovah.

that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

Luther1912 9. Mein Herz ist mit den Gebietern Israels, mit denen, die willig waren unter dem Volk. Lobet den HERRN!

RV'1862 9. Mi corazón es a los príncipes de Israel, a los voluntarios en el pueblo, load a Jehová.

RuSV1876 9 Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте Господа!

FI33/38 10. Te, jotka ratsastatte valkoisilla aasintammoilla, te, jotka istutte matoilla, ja te, jotka kuljette teillä, puhukaa.

Biblia1776 10. Te jotka ajatte kaunisten aasein päällä, te jotka istutte oikeudessa, te jotka käytte teitä myöten, puhukaat näistä.

CPR1642 10. Te jotca ajatte caunisten Asein päälllä te jotca istutte oikeudes te jotca käytte teitä myöden puhucat näistä.

MLV19 10 Tell, you* who ride on white donkeys, you* who sit on rich carpets and you* who walk by the way.

KJV 10. Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

Luther1912 10. Die ihr auf schönen Eselinnen reitet, die ihr auf Teppichen sitzet, und die ihr auf dem Wege gehet: singet!

RV'1862 10. Los que cabalgáis en asnas blancas, los que presidís en juicio, y los que andáis por el camino, hablád.

RuSV1876 10 Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!

FI33/38 11. Laulu kuuluu juotto-ojilta, siellä ylistetään

Biblia1776 11. Kussa ampujat huusivat vedenkantajain

Herran vanhurskaita tekoja, hänen johdatuksensa vanhurskautta Israelissa. Silloin Herran kansa laskeutui porteille.

CPR1642 11. Cusa ambujat huusit wedencandaitten seas siellä julistettacan HERran wanhurscautta ja hänen taloinpoicains wanhurscautta Israelis silloin meni HERran Canssa porttein tygö.

MLV19 11 Far from the noise of archers, in the places of drawing water, there they will rehearse the righteous acts of Jehovah, the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Jehovah went down to the gates.

Luther1912 11. Da die Schützen schreien zwischen den Schöpf-Rinnen, da sage man von der Gerechtigkeit des HERRN, von der Gerechtigkeit seines Regiments in Israel. Da zog des HERRN Volk herab zu den Toren.

RuSV1876 11 Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.

seassa, siellä julistettakaan Herran vanhurskautta ja hänen talonpoikainsa vanhurskautta Israelissa; silloin meni Herran kansa porttein tykö.

KJV 11. They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

RV'1862 11. A causa del estruendo de los flecheros quitado de entre los que sacan las aguas: allí recuenten las justicias de Jehová, las justicias de sus aldeas en Israel. Ahora el pueblo de Jehová descenderá a las puertas.

FI33/38 12. Heräjä, heräjä, Debora! Heräjä, heräjä, laula laulu! Nouse, Baarak! Ota vankeja saaliiksesi, sinä Abinoamin poika!

Biblia1776 12. Nouse, nouse, Debora: nouse, nouse ja veisaa virsiä, valmista itses, Barak, vangiksi ota sinun vangitsiat, sinä Abinoamin poika.

CPR1642 12. Herä herä Debora herä herä ja weisa wirsiä walmista idzes Barac fangixi ota sinun fangitzias sinä AhiNoamin poica.

MLV19 12 Awake, awake, Deborah, awake, awake, utter a song. Arise, Barak and lead away your captives, you son of Abinoam.

KJV 12. Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

Luther1912 12. Wohlauf, wohlauf, Debora! Wohlauf, wohlauf, und singe ein Lied! Mache dich auf, Barak, und fange deine Fänger, du Sohn Abinoams!

RV'1862 12. Despierta, despierta Débora, despierta, despierta, dí canción. Levántate Barac, y lleva tus cautivos, hijo de Abinoem.

RuSV1876 12 Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!

FI33/38 13. Silloin pakolaiset laskeutuivat näiden jalojen luo, Herran kansa laskeutui minun luokseni, sankarien joukko.

Biblia1776 13. Silloin rupesi se jäänyt vallitsemaan voimallista kansaa: Herra on hallinnut väkeviä minun kauttani.

CPR1642 13. Silloin rupeis se jäänyt wallidzeman woimallista Canssa ja HERra on hallinnut wäkewitä minun cauttani.

MLV19 13 Then a remnant of the nobles (and) the

KJV 13. Then he made him that remaineth have

people came down. Jehovah came down for me against the mighty.

Luther1912 13. Da zog herab, was übrig war von Herrlichen im Volk; der HERR zog mit mir herab unter den Helden.

RuSV1876 13 Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мнехрабрых.

dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

RV'1862 13. Entónces ha hecho que el que quedó del pueblo; señoree los magnificos: Jehová me hizo enseñorear sobre los fuertes.

FI33/38 14. Efraimista tulivat ne, jotka olivat juurtuneet Amalekiin, he seurasivat sinun joukkojesi mukana, Benjamin. Maakirista laskeutuivat johtomiehet, Sebulonista ne, jotka kantoivat päällikönsauvaa.

CPR1642 14. Ephraimist oli heidän juurens Amalechi wastan ja sinun jälkes BenJamin sinun Canssoisas. Machirist owat tullet hallidziat ja Sebulonist kirjoittajat.

Biblia1776 14. Ephraimista oli heidän juurensa Amalekia vastaan, ja sinun jälkees BenJamin sinun kansoissas; Makirista ovat tulleet hallitsiat ja Sebulonista kirjoittajat.

MLV19 14 Out of Ephraim, those whose root is in Amalek, after you, Benjamin, among your peoples, out of Machir, came down governors and out of Zebulun those who draw out the marshal's staff.

Luther1912 14. Aus Ephraim die, so ihre Wurzel haben in Amalek, und nach dir Benjamin in deinem

KJV 14. Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

RV'1862 14. De Efraim salió su raíz contra Amalec: tras tí vino Benjamín contra tus pueblos. De

Volk; von Machir zogen Gebieter herab und von Sebulon, die den Führerstab hielten.

RuSV1876 14 От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулона владеющие тростью писца.

Maquir descendieron príncipes: y de Zabulón los que solían tratar cincel de escriba.

FI33/38 15. Ja Isaskarin ruhtinaat tulivat Deboran kanssa, ja niinkuin Baarak, niin Isaskar: hän kiiti tasangolle hänen jäljessänsä. Ruubenin suvuissa oli suuria neuvotteluja.

CPR1642 15. Isascharin päämiehet olit myös Deboran cansa/ ja Isaschar oli nijncuin Barac laxois/ lähetetty jalcawäkinens. Ruben piti paljo idzestäns/ ja eroitti hänens meistä.

Biblia1776 15. Isaskarin päämiehet olivat myös Deboran kanssa, ja Isaskar oli niinkuin Barak laaksoon lähetetty jalkaväkinensä; Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

MLV19 15 And the princes of Issachar were with Deborah, as was Issachar, so was Barak, into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben there were great resolves of heart.

Luther1912 15. Und Fürsten zu Isaschar waren mit Debora. Und Isaschar war wie Barak, in den Grund gesandt ihm nach. Ruben hielt hoch von sich und sonderte sich von uns.

RuSV1876 15 И князья Иссахаровы с Деворою, и

KJV 15. And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

RV'1862 15. Príncipes también de Isacar fueron con Débora: y también Isacar, como Barac, se puso a pié en el valle: de las divisiones de Ruben son grandes las disputas del corazón.

Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.

FI33/38 16. Miksi sinä jäit istumaan karjatarhojen välille, kuuntelemaan paimenpillin soittoa? Ruubenin suvuissa oli suuria neuvonpitoja.

Biblia1776 16. Miksis istuit kahden joukon välillä, kuullakses laumain määkynätä? Rubenin eroituksessa ovat suuret sydämen ajatukset.

CPR1642 16. Mixis istuit cahden lammashuonen wälillä cuullaxes laumain määkynät? ja pidit idzestäs paljo ja eritit sinus meistä?

MLV19 16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the piping for the flocks? At the watercourses of Reuben there were great searches of heart.

KJV 16. Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

Luther1912 16. Warum bleibst du zwischen den Hürden, zu hören das Blöken der Herden, und hältst groß von dir und sonderst dich von uns?

RV'1862 16. ¿Por qué te quedaste entre las majadas, para oir los silvos de los rebaños? De las divisiones de Ruben grandes son las disputas del corazón.

RuSV1876 16 Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.

FI33/38 17. Gilead pysyi alallaan tuolla puolella Jordanin, ja Daan — miksi hän viipyi vierailla laivoilla? Asser jäi istumaan meren rannalle ja

Biblia1776 17. Gilead jäi toiselle puolelle Jordania, ja miksi Dan asui haahtein seassa? Asser istui meren satamissa ja asui langenneissa

pysyi alallaan lahtiensa luona.

CPR1642 17. Gilead jäi toiselle puolen Jordanin ja mixi Dan asui hahtein seas? Asser istui meren satamis ja asui langenneis kylisäns.

MLV19 17 Gilead abode beyond the Jordan. And Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea and abode by his creeks.

Luther1912 17. Gilead blieb jenseit des Jordans. Und warum wohnt Dan unter den Schiffen? Asser saß an der Anfurt des Meers und blieb an seinen zerrissenen Ufern.

RuSV1876 17 Галаад живет спокойно за Иорданом, и Дану чего бояться скораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.

FI33/38 18. Sebulon on kansa, joka antaa henkensä alttiiksi kuolemaan, samoin Naftali kedon kummuilla.

CPR1642 18. Mutta Sebulonin Canssa annoit idzens aldixi cuolemaan Nephtali myös kedon corkeudella.

MLV19 18 Zebulun was a people who jeopardized their lives to the death and Naphtali, upon the

KJV 17. Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

RV'1862 17. Galaad se quedó de la otra parte del Jordán: y Dan ¿por qué habitó junto a los navios? Aser se asentó en la ribera de la mar, y en sus quebraduras se quedó.

Biblia1776 18. Sebulonin kansa antoi henkensä alttiiksi kuolemaan, Naphtali myös, kedon korkeudella.

KJV 18. Zebulun and Naphtali were a people that jeoparded their lives unto the death in the

high places of the field.

Luther1912 18. Sebulons Volk aber wagte seinen Seele in den Tod, Naphthali auch auf der Höhe des Gefildes.

RuSV1876 18 Завулон – народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим – навысотах поля.

RV'1862 18. El pueblo de Zabulón puso su vida a la muerte, y Neftalí en las alturas del campo.

FI33/38 19. Kuninkaat tulivat ja taistelivat, silloin taistelivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa, Megiddon vesien varsilla; mutta hopeata he eivät saaneet saaliiksensa.

CPR1642 19. CUningat tulit ja sodeit silloin sodeit Cananerein Cuningat Thaanachis Megiddon weden tykönä mutta ei heillä ollut yhtän woitto siellä.

Biblia1776 19. Kuninkaat tulivat ja sotivat; silloin sotivat Kanaanin kuninkaat Taanakissa Megiddon veden tykönä: ei he saaneet rahaa saaliiksensa.

MLV19 19 The kings came and fought. Then the kings of Canaan fought in Taanach by the waters of Megiddo. They took no gain of money.

Luther1912 19. Die Könige kamen und stritten; da stritten die Könige der Kanaaniter zu Thaanach am Wasser Megiddos; aber sie brachten keinen Gewinn davon.

RuSV1876 19 Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало

KJV 19. The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

RV'1862 19. Vinieron reyes, y pelearon: entónces pelearon los reyes de Canaán en Tane junto a las aguas de Mageddo, mas ninguna ganancia de dinero llevaron.

серебра.

FI33/38 20. Tähdet taivaalta kävivät sotaa, radoiltaan ne sotivat Siiseraa vastaan.

Biblia1776 20. Taivaasta sotivat tähdet juoksussansa, he sotivat Siseraa vastaan.

CPR1642 20. Taiwast sodittin heitä wastan tähdet juoxusans sodeit Sisserat wastan.

MLV19 20 From heaven the stars fought; from their courses they fought against Sisera.

KJV 20. They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

Luther1912 20. Vom Himmel ward wider sie gestritten; die Sterne in ihren Bahnen stritten wider Sisera.

RV'1862 20. De los cielos pelearon: las estrellas desde sus caminos pelearon contra Sísera.

RuSV1876 20 С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою.

FI33/38 21. Kiisonin puro tempasi heidät mukaansa, taistelujen puro, Kiisonin puro. Astu esiin, minun sieluni, voimallisesti!

Biblia1776 21. Kisonin ojan kieritti heitä, Kedumin oja, Kisonin oja; minun sieluni tallaa väkeviä.

CPR1642 21. Kisonin wirta kieritti heitä Kedumin wirta Kisonin wirta talla minun sielun wäkewitä.

MLV19 21 The river Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, march on with strength.

KJV 21. The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

Luther1912 21. Der Bach Kison wälzte sie, der Bach Kedumin, der Bach Kison. Tritt, meine Seele, auf die Starken!

RV'1862 21. El arroyo de Cisón los barrió, el arroyo de las antigüedades, el arroyo de Cison: pisaste, oh alma mía, con fortaleza.

RuSV1876 21 Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!

FI33/38 22. Silloin hevosten kaviot tömistivät maata, kun urhot laskivat, laskivat laukkaa.

Biblia1776 22. Silloin sotkuivat hevosten kaviot heitä, heidän väkeväinsä hätäisessä paossa.

CPR1642 22. Silloin wärisit hewoisten cawiat heidän wäkewitten radzasmiestens wapistuxest.

MLV19 22 Then the horse hoofs stamped by reason of the prancing, the prancing of their strong ones.

KJV 22. Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

Luther1912 22. Da rasselten der Pferde Füße von dem Jagen ihrer mächtigen Reiter.

RV'1862 22. Las uñas de los caballos se embotaron entónces, por los encuentros, los encuentros de sus valientes.

RuSV1876 22 Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.

FI33/38 23. Kirotkaa Meeros, sanoo Herran enkeli, kiroamalla kirotkaa sen asukkaat, koska eivät tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien joukkoon.

Biblia1776 23. Kirotkaat Merosta, sanoi Herran enkeli, kiroten kirotkaat hänen asuvaisiansa, ettei he tulleet Herran avuksi, Herran avuksi sankarien seassa.

CPR1642 23. Kirotca Meroxen Caupungita sanoi HERran Engeli kiroten kirotca hänen asuwaisians ettei he tullet HERran awuxi Sangerein tygö.

MLV19 23 Curse you* Meroz, said the messenger of

KJV 23. Curse ye Meroz, said the angel of the

Jehovah. Curse bitterly the inhabitants of it, because they did not come to the help of Jehovah, to the help of Jehovah against the mighty.

LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

Luther1912 23. Fluchet der Stadt Meros, sprach der Engel des HERRN; fluchet ihren Bürgern, daß sie nicht kamen dem HERRN zu Hilfe, zu Hilfe dem HERRN unter den Helden!

RV'1862 23. Maldecíd a Meros, dijo el ángel de Jehová: maldecíd con maldición a sus moradores: porque no vinieron en socorro a Jehová, en socorro a Jehová contra los fuertes.

RuSV1876 23 Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.

FI33/38 24. Siunattu olkoon vaimojen joukossa Jaael, keeniläisen Heberin vaimo, siunattu vaimojen joukossa, jotka teltoissa asuvat.

Biblia1776 24. Siunattu olkoon Jael vaimoin seassa, Heberin Keniläisen emäntä, siunattu olkoon hän majoissansa vaimoin seassa.

CPR1642 24. SIunattu olcon Jael waimoin seas Heberin sen Keniterin emändä siunattu olcon hän majoisans waimoin seas.

MLV19 24 Blessed above women will Jael be, the wife of Heber the Kenite. Blessed will she be above women in the tent.

KJV 24. Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

Luther1912 24. Gesegnet sei unter den Weibern Jael, das

RV'1862 24. Bendita sea sobre las mujeres Jahel la

Weib Hebers, des Keniters; gesegnet sei sie in der Hütte unter den Weibern!

RuSV1876 24 Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенеянина, между женами в шатрах да будет благословенна!

mujer de Jeber Cineo: sobre las mujeres sea bendita en la tienda.

FI33/38 25. Vettä toinen pyysi, maitoa hän antoi, toi juhlamaljassa kermaa.

CPR1642 25. Cosca hän wettä anoi nijn hän riesca andoi ja cannoi woita callijs maljas.

Biblia1776 25. Kuin hän vettä anoi, niin hän rieskaa antoi; hän kantoi voita kalliissa maljassa.

MLV19 25 He asked water. She gave him milk. She brought him butter in a lordly dish.

Luther1912 25. Milch gab sie, da er Wasser forderte, und Butter brachte sie dar in einer herrlichen Schale.

RuSV1876 25 Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока лучшего.

KJV 25. He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

RV'1862 25. El pidió agua, y ella le dió leche: en tazón de nobles le presentó manteca.

FI33/38 26. Hän ojensi kätensä ottamaan vaarnaa, oikean kätensä työvasaraa; ja hän iski Siiseraa, löi murskaksi hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen ohimonsa.

CPR1642 26. Hän otti naulan käteens ja sepän wasaran oikiaan käteens. Ja löi Sisseran pään läpidze

Biblia1776 26. Hän otti naulan käteensä ja sepän vasaran oikiaan käteensä, ja löi Siseran ja runteli hänen päänsä, musersi ja lävisti hänen korvainsa juuren.

musersi ja läwisti hänen corwains juureen.

MLV19 26 She put her hand to the tent-stake and her right hand to the workmen's hammer. And with the hammer she killed* Sisera; she struck through his head. Yes, she pierced and struck through his temples.

KJV 26. She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

Luther1912 26. Sie griff mit ihrer Hand den Nagel und mit ihrer Rechten den Schmiedhammer und schlug Sisera durch sein Haupt und zerquetschte und durchbohrte seine Schläfe.

RV'1862 26. Su mano tendió a la estaca, y su diestra al mazo de trabajadores, y majó a Sísera; hirió su cabeza; llagó, y pasó sus sienes.

RuSV1876 26 Левую руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила Сисару, поразила голову его, разбила и пронзилависок его.

FI33/38 27. Hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui, jäi siihen, hänen jalkainsa juureen hän vaipui, kaatui; jäi kuolleena makaamaan siihen, mihin vaipui.

Biblia1776 27. Hänen jalkainsa juureen kumarsi hän maahan, hän lankesi maahan ja pani maata: hänen jalkainsa juureen kumarsi hän itsensä ja lankesi maahan, siinä kuin hän kumarsi itsensä, siinä hän myös makasi hukutettuna.

CPR1642 27. Hänen jalcains juureen cumarsi hän hänens maahan ja pani maata hän cumarsi idzens ja langeis hänen jalcains juureen ja nijncuin hän cumarsi idzens nijn macais hän myös hucutettuna.

MLV19 27 At her feet he bowed, he fell, he lay. At her feet he bowed, he fell. Where he bowed, there he fell down dead.

KJV 27. At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

Luther1912 27. Zu ihren Füßen krümmte er sich, fiel nieder und legte sich; er krümmte sich, fiel nieder zu ihren Füßen; wie er sich krümmte, so lag er verderbt.

RV'1862 27. Cayó encorvado entre sus piés, quedó tendido: entre sus piés cayó encorvado: donde se encorvó, allí cayó muerto.

RuSV1876 27 К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и пал сраженный.

FI33/38 28. Siiseran äiti katselee ikkunasta ja huutaa ristikon läpi: 'Miksi viipyvät hänen sotavaununsa tulemasta? Miksi ovat hänen valjakkonsa askeleet niin hitaat?'

Biblia1776 28. Siseran äiti katsoi akkunasta ja itki huutain häkistä: miksi viipyy hänen vaununsa tulemasta? miksi ovat hänen vaununsa pyörät niin jääneet jälkeen?

CPR1642 28. Sisseran äiti cadzoi ackunast ja itki häkist mixi wijpywät hänen waununs tulemast? mixi owat hänen waununs pyörät nijn jäänet jälken?

MLV19 28 Through the window she looked forth and cried — the mother of Sisera through the lattice — Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots delay?

KJV 28. The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

Luther1912 28. Die Mutter Siseras sah zum Fenster hinaus

RV'1862 28. La madre de Sísera asomándose a la

und heulte durchs Gitter: Warum verzieht sein Wagen, daß er nicht kommt? Wie bleiben die Räder seiner Wagen so dahinten?

ventana aulla, mirando por entre las rejas, diciendo: ¿Por qué se detiene su carro, que no viene? ¿por qué se tardan las ruedas de sus carros?

RuSV1876 28 В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница его, что медлят колеса колесниц его?

FI33/38 29. Viisain hänen ruhtinattaristaan vastaa hänelle, ja hän kertaa itselleen hänen sanansa:

Biblia1776 29. Ne viisaimmat hänen ylimmäisistä vaimoistansa vastasivat häntä, että hän sanojansa kertoi.

CPR1642 29. Ne wijsaimmat hänen ylimmäisist waimoistans wastaisit ettei hän lacainnut walittamast näillä sanoilla:

MLV19 29 Her wise ladies answered her, yes, she returned answer to herself,

KJV 29. Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

Luther1912 29. Die weisesten unter ihren Frauen antworteten, da sie ihre Klageworte immer wiederholte:

RV'1862 29. Las sabías mujeres de sus príncipes le respondían: y aun ella a si misma se respondía:

RuSV1876 29 Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:

FI33/38 30. Varmaankin he ovat saaneet saalista ja jakavat sitä: tytön, kaksikin mieheen, kirjavaa

Biblia1776 30. Eikö he löydä ja jaa saalista, jokaiselle miehelle piian taikka kaksi, ja Siseralle

kangasta saaliiksi Siiseralle, kirjavaa kangasta, kirjaeltua vaatetta saaliiksi, kaksi kirjaeltua, kirjavaa huivia saatujen saalisten kaulaan.'

CPR1642 30. Eikö he löydä ja jaa saalist jocaidzelle miehelle pijcan taicka caxi Ja Sisseralle kirjawita ja ommeltuita waatteita neulalla ommeltuita waatteita kirjawita molemmin puolin caulan ymbärins saalixi.

MLV19 30 Have they not found, have they not divided the spoil? A maiden, two maidens to every man, to Sisera a spoil of dyed garments, a spoil of dyed garments embroidered, of dyed garments embroidered on both sides, on the necks of the spoil?

Luther1912 30. Sollen sie denn nicht finden und austeilen den Raub, einem jeglichen Mann eine Dirne oder zwei zur Ausbeute und Sisera bunte gestickte Kleider zur Ausbeute, gestickte bunte Kleider um dem Hals zur Ausbeute?

RuSV1876 30 верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в добычу полученная разноцветная одежда Сисаре, полученная в добычуразноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.

kirjavia ja ommeltuja vaatteita, neulalla ommeltuja vaatteita, kirjavia molemmin puolin kaulan ympäri, saaliiksi.

KJV 30. Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

RV'1862 30. ¿No han hallado despojos y los están repartiendo? a cada uno una moza, o dos: los despojos de colores, a Sísera; los despojos bordados de colores: la ropa de color bordada de ambas partes, para el cuello del despojo.

FI33/38 31. Niin häviävät kaikki sinun vihollisesi, Herra. Mutta ne, jotka häntä rakastavat, ovat niinkuin aurinko, kun se nousee voimassansa. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 31. Kaikki sinun vihollises niin hukkukoon, Herra! Mutta ne, kuin sinua rakastavat, olkoon niinkuin ylöskäypä aurinko voimassansa. Ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 31. Caicki sinun wiholises nijn huckucon HERra mutta ne cuin sinua racastawat olcon nijncuin ylöskäypä Auringo hänen woimasans. Ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 31 So let all your enemies perish, O Jehovah, but let those who love him be as the sun when he goes forth in his might. And the land had rest forty years.

KJV 31. So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

Luther1912 31. Also müssen umkommen, HERR, alle deine Feinde! Die ihn aber liebhaben, müssen sein, wie die Sonne aufgeht in ihrer Macht! -Und das Land war still vierzig Jahre.

RV'1862 31. Así perezcan todos tus enemigos oh Jehová: mas los que le aman, sean como el sol cuando nace en su fortaleza. Y la tierra reposó cuarenta años.

RuSV1876 31 Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его да будут как солнце, восходящее во всей силе своей! – И покоилась земля сорок лет.

6 luku

Midianilaiset hävittävät maata. Gideon kutsutaan Israelin vapauttajaksi.

FI33/38 1. Mutta israelilaiset tekivät sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja Herra antoi heidät Midianin käsiin seitsemäksi vuodeksi.

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset taas tekivät pahaa Herran edessä; ja Herra antoi heidät Midianilaisten käteen seitsemäksi ajastajaksi.

CPR1642 1. JA cosca Israelin lapset taas teit paha HERran edes andoi HERra heidän Midianiterein käteen seidzemexi ajastajaxi.

MLV19 1 And the sons of Israel did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of Midian seven years.

KJV 1. And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

Luther1912 1. Und da die Kinder Israel übel taten vor dem HERRN, gab sie der HERR unter die Hand der Midianiter sieben Jahre.

RV'1862 1. MAS los hijos de Israel hicie- ron lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en las manos de Madián siete años.

RuSV1876 1 Сыны Израилевы стали опять делать злое предочами Господа, и предал их Господь в руки Мадианитян на семь лет.

FI33/38 2. Ja Israel sai tuntea Midianin käden voimaa, ja israelilaiset tekivät suojakseen midianilaisia vastaan ne onkalot, joita on vuorissa, ja luolat ja vuorilinnat.

Biblia1776 2. Koska Midianilaisten käsi oli ylen ankara Israelin päällä, tekivät Israelin lapset heillensä Midianilaisten tähden hautoja vuorille, ja luolia ja linnoja.

CPR1642 2. Cosca Midianiterein käsi oli ylön angara Israelille teit Israelin lapset heillens hautoja wuorille luolia ja linnoja.

MLV19 2 And the hand of Midian prevailed against Israel. And because of Midian the sons of Israel made for themselves the dens which are in the mountains and the caves and the strongholds.

KJV 2. And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

Luther1912 2. Und da der Midianiter Hand zu stark ward über Israel, machten die Kinder Israel für sich Klüfte in den Gebirgen und Höhlen und Festungen.

RV'1862 2. Y la mano de Madián prevaleció contra Israel. Y los hijos de Israel por causa de los Madianitas se hicieron cuevas en los montes, y cavernas, y lugares fuertes.

RuSV1876 2 Тяжела была рука Мадианитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадианитян ущелья в горах и пещеры и укрепления.

FI33/38 3. Ja joka kerta kun israelilaiset olivat kylväneet, tulivat midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet ja hyökkäsivät heidän kimppuunsa.

Biblia1776 3. Ja kuin Israel jotakin kylvi, tulivat Midianilaiset ja Amalekilaiset, ja ne itäiseltä maalta heidän päällensä,

CPR1642 3. Ja cosca Israel jotakin kylwi tulit Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda heidän päällens.

MLV19 3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up and the Amalekites and the sons of the east, they came up against them.

KJV 3. And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

Luther1912 3. Und wenn Israel etwas säte, so kamen die Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenlande herauf über sie

RV'1862 3. Porque como los de Israel habían sembrado, subían los Madianitas y Amalecitas, y los hijos de oriente subían contra ellos:

RuSV1876 3 Когда посеет Израиль, придут Мадианитяне и Амаликитяне и жителивостока и ходят у них;

FI33/38 4. He leiriytyivät heitä vastaan ja hävittivät maan sadon aina Gassaa myöten eivätkä jättäneet mitään elintarpeita Israeliin, eivät myöskään lampaita, nautakarjaa eivätkä aaseja.

Biblia1776 4. Ja asettivat leirinsä heitä vastaan ja turmelivat kaiken maan kasvun Gasariin asti; ja ei yhtäkään elatusta Israelille jättäneet ei lampaita, härkiä eikä aaseja.

CPR1642 4. Ja asetit leirins heitä wastan ja turmelit caiken maan caswon Gasarin asti ja ei yhtäkän elatust Israelille jättänet eikä lambaist härjist eli Aseista.

MLV19 4 And they encamped against them and destroyed the increase of the earth, till you come to Gaza and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.

KJV 4. And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

Luther1912 4. und lagerten sich wider sie und verderbten das Gewächs auf dem Lande bis hinan gen Gaza und ließen nichts übrig von Nahrung in Israel, weder Schafe noch Ochsen noch Esel.

RuSV1876 4 и стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла.

RV'1862 4. Y asentando campo contra ellos destruían los frutos de la tierra hasta llegar a Gaza: no dejando que comer en Israel, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos.

FI33/38 5. Sillä he lähtivät liikkeelle laumoineen ja telttoineen, he tulivat monilukuisina kuin heinäsirkat, heillä ja heidän kameleillaan ei ollut määrää, ja he tulivat maahan sitä hävittämään.

CPR1642 5. Sillä he tulit laumoinens ja majoinens nijncuin suuri medzäsirckain paljous että sekä he ja heidän Camelins olit lukemattomat ja tulit häwittämän maata.

Biblia1776 5. Sillä he tulivat laumoinensa ja majoinensa, ja niinkuin suuri metsäsirkkain paljous, että sekä he ja heidän kamelinsa olivat lukemattomat, ja tulivat hävittämään maata.

MLV19 5 For they came up with their cattle and their tents. They came in as locusts for multitude. Both they and their camels were without number and they came into the land to destroy it.

KJV 5. For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

Luther1912 5. Denn sie kamen herauf mit ihrem Vieh und Hütten wie eine große Menge Heuschrecken,

RV'1862 5. Porque subían ellos y sus ganados, y venían con sus tiendas en grande multitud

daß weder sie noch ihre Kamele zu zählen waren, und fielen ins Land, daß sie es verderbten.

RuSV1876 5 Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее.

como langosta, que no había número en ellos ni en sus camellos: y venían en la tierra destruyéndola.

FI33/38 6. Niin Israel joutui suureen kurjuuteen midianilaisten tähden; ja israelilaiset huusivat Herraa.

CPR1642 6. Nijn Israel peräti köyhtyi Midianiterein tähden. Silloin huusit Israelin lapset HERran tygö.

Biblia1776 6. Niin Israel peräti köyhtyi Midianilaisten tähden. Silloin huusivat Israelin lapset Herran tykö.

MLV19 6 And Israel was brought very low because of Midian and the sons of Israel cried to Jehovah.

KJV 6. And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

Luther1912 6. Also war Israel sehr gering vor den Midianitern. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN.

RuSV1876 6 И весьма обнищал Израиль от Мадианитян, и возопили сыны Израилевы к Господу.

RV'1862 6. E Israel era en grande manera enpobrecido por los Madianitas: y los hijos de Israel clamaron a Jehová.

FI33/38 7. Ja kun israelilaiset huusivat Herraa Midianin tähden,

Biblia1776 7. Ja kuin Israelin lapset huusivat Herran tykö Midianilaisten tähden,

CPR1642 7. Cosca Israelin lapset huusit HERran tygö Midianiterein tähden.

MLV19 7 And it happened, when the sons of Israel cried to Jehovah because of Midian,

KJV 7. And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

Luther1912 7. Als sie aber zu dem HERRN schrieen um der Midianiter willen,

RV'1862 7. Y cuando los hijos de Israel hubieron clamado a Jehová, a causa de los Madianitas,

RuSV1876 7 И когда возопили сыны Израилевы к Господу на Мадианитян,

FI33/38 8. lähetti Herra israelilaisten luo profeetan, joka sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin teidät Egyptistä ja vein teidät pois orjuuden pesästä;

Biblia1776 8. Lähetti Herra prophetan Israelin lasten tykö, joka sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin teidät Egyptistä, ja talutin teidät ulos orjuuden huoneesta,

CPR1642 8. Lähetti HERra Prophetan heidän tygöns joca sanoi heille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptist ja talutin teidän orjuden huonest.

MLV19 8 that Jehovah sent a prophet to the sons of Israel. And he said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought you* up from

KJV 8. That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought

Egypt and brought you* forth out of the house of bondage.

you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

Luther1912 8. sandte der HERR einen Propheten zu ihnen, der sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe euch aus Ägypten geführt und aus dem Diensthause gebracht

RV'1862 8. Jehová envió un varón profeta a los hijos de Israel, el cual les dijo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo os saqué de Egipto, y de la casa de servidumbre os saqué:

RuSV1876 8 послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства;

FI33/38 9. minä pelastin teidät egyptiläisten käsistä ja kaikkien teidän sortajainne käsistä; minä karkoitin heidät teidän tieltänne ja annoin teille heidän maansa.

Biblia1776 9. Ja pelastin teidät Egyptiläisten kädestä ja kaikkein kädestä, jotka teitä vaivasivat, jotka minä ajoin teidän edestänne ulos, ja annoin teille heidän maansa,

CPR1642 9. Ja pelastin teidän Egyptiläistän kädest ja caickein kädest jotca teitä waiwaisit jotca minä ajoin teidän edestän ulos ja annoin teille heidän maans.

MLV19 9 And I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all that oppressed you* and drove them out from before you* and gave you* their land.

KJV 9. And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

Luther1912 9. und habe euch errettet von der Ägypter Hand und von der Hand aller, die euch

RV'1862 9. Yo os libré de mano de los Egipcios y de mano de todos los que os afligieron: a los

drängten, und habe sie vor euch her ausgestoßen und ihr Land euch gegeben

RuSV1876 9 избавил вас из руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их,

cuales eché de delante de vosotros, y os dí su tierra;

FI33/38 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra, teidän Jumalanne, älkää peljätkö amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte. Mutta te ette kuulleet minun ääntäni.

CPR1642 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen HERra teidän Jumalan älkät peljätkö Amorrerein jumalita joiden maasa te asutte ja etten te totellet minun ändäni.

Biblia1776 10. Ja minä sanoin teille: Minä olen Herra teidän Jumalanne, älkäät peljätkö Amorilaisten jumalia, joiden maassa te asutte; ja ette totelleet minun ääntäni.

MLV19 10 And I said to you*, I am Jehovah your* God. You* will not fear the gods of the Amorites, in whose land you* dwell, but you* have not listened to my voice.

Luther1912 10. und sprach zu euch: Ich bin der HERR, euer Gott; fürchtet nicht der Amoriter Götter, in deren Lande ihr wohnt. Und ihr habt meiner Stimme nicht gehorcht.

RuSV1876 10 и сказал вам: „Я – Господь Бог ваш; не чтите богов Аморрейских, вземле которых вы живете"; но вы не послушали гласа

KJV 10. And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

RV'1862 10. Y os dije: Yo soy Jehová vuestro Dios, no temáis a los dioses de los Amorreos en cuya tierra habitáis, mas no oisteis mi voz.

Moero.

FI33/38 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui Ofran tammen alle, joka oli abieserilaisen Jooaan oma, juuri kun tämän poika Gideon oli puimassa nisuja viinikuurnassa, korjatakseen ne talteen midianilaisilta.

Biblia1776 11. Ja Herran enkeli tuli ja istui tammen alla Ophrassa, joka Joaksen Abiesriläisen oma oli; ja hänen poikansa Gideon tappoi nisuja viinakuurnan tykönä, saadaksensa ne säilytetyksi Midianilaisilta.

CPR1642 11. JA HERran Engeli tuli ja istui tammen alla Ophras joca Joaxen Esriterein Isän oma oli ja hänen poicans Gideon tappoi nisuja wijnacuurnan tykönä että hän pakenis Moabiterein edest.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah came and sat under the oak which was in Ophrah that pertained to Joash the Abiezrite. And his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.

KJV 11. And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

Luther1912 11. Und der Engel des HERRN kam und setzte sich unter eine Eiche zu Ophra, die war des Joas, des Abiesriters; und sein Sohn Gideon drosch Weizen in der Kelter, daß er ihn bärge vor den Midianitern.

RV'1862 11. Y vino el ángel de Jehová, y sentóse debajo del alcornoque que está en Efra, el cual era de Joas Abiezerita; y su hijo Gedeón estaba sacudiendo el trigo en el lagar, para hacerlo esconder de los Madianitas.

RuSV1876 11 И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом, принадлежащимИоасу, потомку Авиезерову; сын его Гедеон выколачивал

тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от Мадианитян.

FI33/38 12. Ja Herran enkeli ilmestyi hänelle ja sanoi hänelle: Herra olkoon sinun kanssasi, sinä sotaurho!

Biblia1776 12. Silloin ilmaantui Herran enkeli hänelle ja sanoi: Herra olkoon sinun kanssas, sinä väkevä sotamies!

CPR1642 12. Silloin ilmandui HERran Engeli hänelle ja sanoi: HERra olcon sinun cansas sinä wäkewä sotamies.

MLV19 12 And the messenger of Jehovah appeared to him and said to him, Jehovah is with you, you mighty man of valor.

KJV 12. And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

Luther1912 12. Da erschien ihm der Engel des HERRN und sprach zu ihm: Der HERR mit dir, du streitbarer Held!

RV'1862 12. Y el ángel de Jehová se le apareció, y díjole: Jehová es contigo varón valiente de fuerza.

RuSV1876 12 И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, мужсильный!

FI33/38 13. Niin Gideon vastasi hänelle: Oi, Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi sitten kaikki tämä on meitä kohdannut? Ja missä ovat kaikki hänen ihmeelliset tekonsa, joista isämme ovat meille kertoneet sanoen: 'Herra on johdattanut meidät tänne Egyptistä'? Mutta nyt Herra on hyljännyt meidät ja

Biblia1776 13. Niin sanoi Gideon hänelle: minun Herrani, jos Herra on meidän kanssamme, miksi meille siis kaikki nämät tapahtuneet ovat? Kussa ovat kaikki hänen ihmeensä, jotka meidän isämme ilmoittivat meille ja sanoivat: eikö Herra meitä johdattanut Egyptistä? Mutta nyt on Herra meidät

antanut meidät Midianin kouriin.

CPR1642 13. Gideon sanoi hänelle: minun Herran ongo HERra meidän cansam mixi meidän sijs caicki nämät tapahtunet owat? Cusa owat caicki hänen ihmens cuin meidän Isäm ilmoitit meille ja sanoit: eikö HERra meitä johdattanut Egyptist? Mutta nyt on HERra meidän hyljännyt ja andanut Midianiterein käsijn.

MLV19 13 And Gideon said to him, Oh, my lord, if Jehovah is with us, then why has all this befallen us? And where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Jehovah bring us up from Egypt? But now Jehovah has cast us off and delivered us into the hand of Midian.

Luther1912 13. Gideon aber sprach zu ihm: Mein Herr, ist der HERR mit uns, warum ist uns denn solches alles widerfahren? Und wo sind alle die Wunder, die uns unsre Väter erzählten und sprachen: Der HERR hat uns aus Ägypten geführt? Nun aber hat uns der HERR verlassen und unter der Midianiter Hände gegeben.

RuSV1876 13 Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все

hyljännyt ja antanut Midianilaisten käsiin.

KJV 13. And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

RV'1862 13. Y Gedeón le respondió: Ay, Señor mío, si Jehová es con nosotros; ¿por qué nos ha comprendido todo esto? ¿Y dónde están todas sus maravillas, que nuestros padres nos han contado, diciendo: No nos sacó Jehová de Egipto? Y ahora Jehová nos ha desamparado, y nos ha entregado en mano de los Madianitas.

это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали нам отцы наши, говоря: „из Египтавывел нас Господь"? Ныне оставил нас Господь и предал нас в рукиМадианитян.

FI33/38 14. Silloin Herra kääntyi häneen ja sanoi: Mene tässä voimassasi ja vapauta Israel Midianin kourista; minä lähetän sinut.

Biblia1776 14. Ja Herra käänsi itsensä hänen tykönsä ja sanoi: mene tässä väkevyydessäs! Sinä vapahdat Israelin Midianilaisten kädestä: enkö minä ole sinua lähettänyt?

CPR1642 14. Silloin käänsi HERra idzens hänen tygöns ja sanoi: mene täsä wäkewydesäs sinä wapahdat Israelin Midianiterein kädest cadzos minä olen sinun lähettänyt.

MLV19 14 And Jehovah looked upon him and said, Go in this your might and save Israel from the hand of Midian. Have I not sent you?

KJV 14. And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

Luther1912 14. Der HERR aber wandte sich zu ihm und sprach: Gehe hin in dieser deiner Kraft; du sollst Israel erlösen aus der Midianiter Händen. Siehe, ich habe dich gesandt.

RV'1862 14. Y mirándole Jehová, díjole: Anda, vé con esta tu fortaleza, y salváras a Israel de la mano de los Madianitas. ¿No te envio yo?

RuSV1876 14 Господь, воззрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Мадианитян; Я посылаю тебя.

FI33/38 15. Hän vastasi hänelle: Oi, Herra, millä minä vapautan Israelin? Minun sukunihan on heikoin Manassessa, ja minä itse olen kaikkein vähäisin isäni perheessä.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: minun Herrani, millä minä vapahdan Israelin? Katso, minun sukuni on kaikkein köyhin Manassessa, ja minä olen kaikkein pienin minun isäni huoneessa.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: minun HERran millä minä wapadan Israelin? cadzo minun sucun on caickein köyhin Manasses ja minä olen caickein pienin minun Isäni huones.

MLV19 15 And he said to him, Oh, Lord, with what shall I save Israel? Behold, my family is the poorest in Manasseh and I am the least in my father's house.

KJV 15. And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

Luther1912 15. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, womit soll ich Israel erlösen? Siehe, meine Freundschaft ist die geringste in Manasse, und ich bin der Kleinste in meines Vaters Hause.

RV'1862 15. El entónces le respondió: Ay, Señor mío, ¿con qué tengo de salvar a Israel? He aquí que mi familia es pobre en Manasés: y yo el menor en la casa de mi padre.

RuSV1876 15 Гедеон сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в колене Манассиином самое бедное, и я в доме отца моего младший.

FI33/38 16. Herra sanoi hänelle: Minä olen sinun kanssasi, ja sinä voitat midianilaiset niinkuin yhden ainoan miehen.

Biblia1776 16. Ja Herra sanoi hänelle: totisesti minä olen sinun kanssas, ja sinä lyöt Midianilaiset niinkuin yhden miehen.

CPR1642 16. HERra sanoi hänelle: minä olen sinun cansas ja sinä lyöt Midianiterit nijncuin yhden ainoan miehen.

MLV19 16 And Jehovah said to him, Surely I will be with you and you will kill* the Midianites as one man.

KJV 16. And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

Luther1912 16. der HERR aber sprach zu ihm: Ich will mit dir sein, daß du die Midianiter schlagen sollst wie einen einzelnen Mann.

RV'1862 16. Y Jehová le dijo: Porque yo seré contigo; y tú herirás a los Madianitas, como a un varón.

RuSV1876 16 И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Мадианитян, как одного человека.

FI33/38 17. Mutta hän sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin osoita minulle tunnusteolla, että sinä itse puhut minun kanssani.

Biblia1776 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen nyt löytänyt armon sinun tykönäs, niin anna minulle merkki, että sinä se olet, joka minun kanssani puhut.

CPR1642 17. Mutta hän sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun tykönäs nijn anna minulle mercki että sinä se olet joca minun cansani puhut.

MLV19 17 And he said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.

KJV 17. And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

Luther1912 17. Er aber sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so mache mir doch ein Zeichen, daß du es seist, der mit mir redet;

RuSV1876 17 Гедеон сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:

RV'1862 17. Y él respondió: Yo te ruego, que, si he hallado gracia delante de tí, me dés señal, de que tú has hablado conmigo.

FI33/38 18. Älä poistu täältä, ennenkuin minä tulen takaisin sinun luoksesi ja tuon uhrilahjani ja panen sen eteesi. Hän sanoi: Minä jään, kunnes sinä tulet takaisin.

CPR1642 18. Älä cummingan täältä lähde sijhenasti cuin minä tulen sinun tygös ja cannan minun ruocauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen sijhenasti cuins tulet.

Biblia1776 18. Älä kumminkaan täältä lähde, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös, ja kannan minun ruokauhrini ja panen sinun etees. Hän sanoi: minä olen siihenasti kuin sinä palajat.

MLV19 18 I beseech you, do not depart from here, until I come to you and bring forth my present and lay it before you. And he said, I will abide until you come again.

Luther1912 18. weiche nicht, bis ich zu dir komme und bringe mein Speisopfer und es vor dir hinlege. Er sprach: Ich will bleiben bis daß du wiederkommst.

RuSV1876 18 не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не

KJV 18. Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

RV'1862 18. Ruégote, que no te vayas de aquí hasta que yo vuelva a tí, y saque mi presente, y lo ponga delante de tí. Y él respondió: Yo esperaré hasta que vuelvas.

предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до возвращения твоего.

FI33/38 19. Gideon meni ja valmisti vohlan, ja eefa-mitan jauhoja happamattomiksi leiviksi, pani lihan koriin ja liemen pataan ja vei ne hänen luoksensa tammen alle ja pani ne tarjolle.

Biblia1776 19. Gideon tuli ja teurasti vohlan, ja otti ephan happamattomia jauhoja, ja pani lihan koriin ja lihan liemen pataan, ja vei hänen tykönsä tammen alle ja pani eteen.

CPR1642 19. GIdeon tuli ja teurasti wohlan ja otti Ephan happamattomia jauhoja ja pani lihan corijn ja liemen pataan ja wei hänen tygöns tammen ala ja meni edes.

MLV19 19 And Gideon went in and made ready a kid and unleavened cakes of an ephah of meal. He put the flesh in a basket and he put the broth in a pot and brought it out to him under the oak and presented it.

KJV 19. And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

Luther1912 19. Und Gideon kam und richtete zu ein Ziegenböcklein und ein Epha ungesäuerten Mehls und legte das Fleisch in einen Korb und tat die Brühe in einen Topf und brachte es zu ihm heraus unter die Eiche und trat herzu.

RV'1862 19. Y entrándose Gedeón aparejó un cabrito de las cabras, y panes sin levadura de un efa de harina, y puso la carne en un canastillo; y el caldo en una olla: y sacándolo presentóselo debajo de aquel alcornoque.

RuSV1876 19 Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшоки принес к Нему под дуб и предложил.

FI33/38 20. Mutta Jumalan enkeli sanoi hänelle: Ota liha ja happamattomat leivät ja pane ne tälle kalliolle ja vuodata liemi. Ja hän teki niin.

Biblia1776 20. Ja Jumalan enkeli sanoi hänelle: ota liha ja happamaton leipä, ja pane tämän kiven päälle, ja kaada liemi ulos; ja hän teki niin.

CPR1642 20. Silloin HERran Engeli sanoi hänelle: ota liha ja se happamatoin leipä ja pane tämän kiwen päälle ja caada liemi ulos. Ja hän teki nijn.

MLV19 20 And the messenger of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes and lay them upon this rock and pour out the broth. And he did so.

KJV 20. And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

Luther1912 20. Aber der Engel Gottes sprach zu ihm: Nimm das Fleisch und das Ungesäuerte und lege es hin auf den Fels, der hier ist, und gieß die Brühe aus. Und er tat also.

RV'1862 20. Y el ángel de Dios le dijo: Toma la carne, y los panes sin levadura, y pónlo sobre esta peña: y vierte el caldo. Y él lo hizo así.

RuSV1876 20 И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал.

FI33/38 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvan, joka hänellä oli kädessään, ja kosketti sen kärjellä lihaa ja happamattomia leipiä; niin kalliosta nousi tuli, ja se kulutti lihan ja happamattomat leivät. Ja Herran enkeli katosi hänen silmistänsä.

Biblia1776 21. Ja Herran enkeli ojensi sauvansa pään, joka oli hänen kädessänsä, ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään, ja tuli nousi kivestä ja kulutti lihan ja happamattoman leivän. Ja Herran enkeli katosi hänen silmäinsä edestä.

CPR1642 21. Ja HERran Engeli ojensi sauwans pään joca oli hänen kädesäns ja satutti lihaan ja happamattomaan leipään ja tuli tuli kiwest ja culutti lihan ja sen happamattoman leiwän. Ja HERran Engeli catois hänen silmäins edest.

MLV19 21 Then the messenger of Jehovah put forth the end of the staff that was in his hand and touched the flesh and the unleavened cakes. And there went up fire out of the rock and consumed the flesh and the unleavened cakes. And the messenger of Jehovah departed out of his sight.

KJV 21. Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

Luther1912 21. Da reckte der Engel des HERRN den Stecken aus, den er in der Hand hatte, und rührte mit der Spitze das Fleisch und das Ungesäuerte an. Und das Feuer fuhr aus dem Fels und verzehrte das Fleisch und das Ungesäuerte. Und der Engel des HERRN verschwand aus seinen Augen.

RV'1862 21. Y extendiendo el ángel de Jehová el canto del bordón que tenía en su mano, tocó en la carne y en los panes sin levadura: y subió fuego de la peña, el cual consumió la carne y los panes sin levadura, y el ángel de Jehová desapareció de delante de él.

RuSV1876 21 Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из камня и поел мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его.

FI33/38 22. Kun Gideon näki, että se oli Herran enkeli, sanoi Gideon: Voi minua, Herra, Herra, kun olen nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!

Biblia1776 22. Kun Gideon näki sen olevan Herran enkelin, sanoi hän: Herra, Herra, olenko minä niin nähnyt Herran enkelin kasvoista kasvoihin!

CPR1642 22. Cosca Gideon näki sen olewan HERran Engelin sanoi hän: HERra HERra olengo minä nijn nähnyt HERran Engelin caswosta caswoon.

MLV19 22 And Gideon saw that he was the messenger of Jehovah. And Gideon said, Alas, O lord Jehovah! Inasmuch as I have seen the messenger of Jehovah face to face.

KJV 22. And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

Luther1912 22. Da nun Gideon sah, daß es der Engel des HERRN war, sprach er: Ach HERR HERR! habe ich also den Engel des HERRN von Angesicht gesehen?

RV'1862 22. Y viendo Gedeón que era el ángel de Jehová, dijo: Ay, Señor Jehová, que he visto al ángel de Jehová cara a cara.

RuSV1876 22 И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: увы мне , Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицем к лицу.

FI33/38 23. Mutta Herra sanoi hänelle: Rauha sinulle! Älä pelkää, sinä et kuole.

Biblia1776 23. Mutta Herra sanoi hänelle: rauha olkoon sinulle! älä pelkää, et sinä kuole.

CPR1642 23. Mutta HERra sanoi hänelle: rauha olcon sinulle älä pelkä et sinä cuole.

MLV19 23 And Jehovah said to him, Peace be to you. Do not fear; you will not die.

KJV 23. And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

Luther1912 23. Aber der HERR sprach zu ihm: Friede sei mit dir! Fürchte dich nicht; du wirst nicht sterben.

RV'1862 23. Y Jehová le dijo: Paz a tí, no hayas temor; no morirás.

RuSV1876 23 Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь.

FI33/38 24. Silloin Gideon rakensi siihen Herralle alttarin ja pani sen nimeksi: Herra on rauha. Se on vielä tänäkin päivänä abieserilaisten Ofrassa.

Biblia1776 24. Ja Gideon rakensi Herralle alttarin siinä, jonka hän kutsui rauhan Herraksi. Se on vielä tänäpänä Abiesriläisten Ophrassa.

CPR1642 24. Silloin rakensi Gideon HERralle Altarin sijnä jonga hän cudzui rauhan HERraxi. Se on wielä tänäpänä Ophras joca oli Esriterein Isä.

MLV19 24 Then Gideon built an altar there to Jehovah and called it Jehovah-shalom. To this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

KJV 24. Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

Luther1912 24. Da baute Gideon daselbst dem HERRN einen Altar und hieß ihn: Der HERR ist der Friede. Der steht noch bis auf diesen heutigen Tag zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.

RV'1862 24. Y edificó allí Gedeón altar a Jehová, al cual llamó Jehová-salom, el cual dura hasta hoy en Efra de los Abiezeritas.

RuSV1876 24 И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он

еще до сего дня в Офре Авиезеровой.

FI33/38 25. Ja sinä yönä Herra sanoi hänelle: Ota härkä, joka isälläsi on, ja toinen seitsenvuotias härkä ja hajota Baalin alttari, joka isälläsi on, ja hakkaa maahan asera-karsikko, joka on sen vieressä.

Biblia1776 25. Ja sinä yönä sanoi Herra hänelle: ota mulli isäs karjasta ja toinen mulli, joka on seitsemännellä vuodella, ja kukista Baalin alttari, joka on sinun isälläs, ja hävitä metsistö, joka siinä tykönä on,

CPR1642 25. JA sinä yönä sanoi HERRa hänelle: ota calpei Isäs härjistä ja toinen calpei joca on seidzemennellä wuodella ja cukista Baalin Altari joca on sinun Isälläs ja häwitä medzistö joca sijnä tykönä on.

MLV19 25 And it happened the same night, that Jehovah said to him, Take your father's bullock, even the second bullock seven years old and throw down the altar of Baal that your father has and cut down the Asherah that is by it.

KJV 25. And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

Luther1912 25. Und in derselben Nacht sprach der HERR zu ihm: Nimm einen Farren unter den Ochsen, die deines Vaters sind, und einen andern Farren, der siebenjährig ist, und zerbrich den Altar Baals, der deines Vaters ist, und haue um das Ascherabild, das dabei steht,

RV'1862 25. Y aconteció que la misma noche le dijo Jehová: Toma un toro del hato de tu padre, y otro toro de siete años, y derriba el altar de Baal que tu padre tiene, y corta también el bosque que está junto a él:

RuSV1876 25 В ту ночь сказал ему Господь: возьми

тельца из стада отца твоего и другого
тельца семилетнего, и разрушь жертвенник
Ваала, который уотца твоего, и сруби
священное дерево, которое при нем,

FI33/38 26. Ja rakenna ladotuista kivistä alttari Herralle, Jumalallesi, tämän vuorenkukkulan laelle; ota sitten se toinen härkä ja uhraa se polttouhriksi halkojen päällä, jotka saat hakkaamastasi asera-karsikosta.

Biblia1776 26. Ja rakenna Herralle sinun Jumalalles alttari tälle korkialle vuorelle, sopivaiselle paikalle, ja ota toinen mulleista ja uhraa se polttouhriksi metsistön puilla jonka sinä hakkaat.

CPR1642 26. Ja rakenna HERralle sinun Jumalalles Altari tälle corkialle wuorelle ja walmista se ja ota toinen calpeista ja uhra polttouhri medzistön puilla cuins hackat.

MLV19 26 And build an altar to Jehovah your God upon the top of this stronghold, in the orderly manner and take the second bullock and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you will cut down.

KJV 26. And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

Luther1912 26. und baue dem HERRN, deinem Gott, oben auf der Höhe dieses Felsens einen Altar und rüste ihn zu und nimm den andern Farren und opfere ein Brandopfer mit dem Holz des Ascherabildes, das du abgehauen hast.

RV'1862 26. Y edifica altar a Jehová tu Dios en la cumbre de este peñasco en lugar conveniente; y tomando el segundo toro sacrifícalo en holocausto sobre la leña del bosque, que habrás cortado.

RuSV1876 26 и поставь жертвенник Господу Богу

твоему, на вершине скалы сей, в порядке, и возьми второго тельца и принеси во всесожжение на дровах дерева, которое срубишь.

FI33/38 27. Niin Gideon otti palvelijoitaan kymmenen miestä ja teki, niinkuin Herra oli hänelle puhunut. Mutta kun hän isänsä perhettä ja kaupungin miehiä peljäten ei uskaltanut tehdä sitä päivällä, teki hän sen yöllä.

Biblia1776 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä palvelioistansa ja teki niinkuin Herra hänelle sanonut oli. Mutta hän pelkäsi ei saavansa sitä päivällä tehdä isänsä huoneen ja kaupungin asuvaisten tähden, ja teki sen yöllä.

CPR1642 27. Silloin otti Gideon kymmenen miestä hänen palwelioistans ja teki nijncuin HERra sanonut oli. Mutta hän pelkäis ei sawans sitä päiwällä tehdä Isäns huonen ja Caupungin asuwaisten tähden ja teki yöllä.

MLV19 27 Then Gideon took ten men of his servants and did as Jehovah had spoken to him. And it happened, because he feared his father's household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.

KJV 27. Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

Luther1912 27. Da nahm Gideon zehn Männer aus seinen Knechten und tat, wie ihm der HERR gesagt hatte. Aber er fürchtete sich, solches zu tun

RV'1862 27. Entónces Gedeón tomó diez varones de sus siervos, e hizo como Jehová le dijo. Mas temiendo de hacerlo de día, por la familia de

des Tages, vor seines Vaters Haus und den Leuten in der Stadt, und tat's bei der Nacht.

RuSV1876 27 Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал ночью.

su padre, y por los hombres de la ciudad, hízolo de noche.

FI33/38 28. Kun kaupungin miehet varhain seuraavana aamuna nousivat, niin katso, Baalin alttari oli kukistettu ja asera-karsikko sen vieressä hakattu maahan, ja se toinen härkä oli uhrattu polttouhriksi vastarakennetulla alttarilla.

CPR1642 28. Cosca Caupungin Canssa amulla nousit cadzo Baalin Altari oli cukistettu ja medzistö hacattu ja toinen calpei pandu polttouhrixi Altarille joca sijhen rakettu oli.

Biblia1776 28. Kuin kaupungin kansa aamulla nousivat, katso, Baalin alttari oli kukistettu ja metsistö maahan hakattu, joka sen tykönä oli, ja toinen mulli pantu polttouhriksi alttarille, joka siihen rakennettu oli.

MLV19 28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down and the Asherah was cut down that was by it and the second bullock was offered upon the altar that was built.

Luther1912 28. Da nun die Leute in der Stadt des Morgens früh aufstanden, siehe, da war der Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei

KJV 28. And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

RV'1862 28. Y a la mañana cuando los de la ciudad se levantaron, he aquí que el altar de Baal estaba derribado; y el bosque, que estaba

abgehauen und der andere Farre ein Brandopfer auf dem Altar, der gebaut war.

junto a él, cortado; y el segundo becerro sacrificado en holocausto sobre el altar de nuevo edificado.

RuSV1876 28 Поутру встали жители города, и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при нем срублено, и второй телец вознесен во всесожжение на новоустроенном жертвеннике.

FI33/38 29. Niin he sanoivat toinen toiselleen: Kuka on tämän tehnyt? Ja kun he tutkivat ja tiedustelivat, niin sanottiin: Gideon, Jooaan poika, on sen tehnyt.

Biblia1776 29. Ja he sanoivat toinen toisellensa: kuka on tämän tehnyt? Koska he visusti kyselivät ja tutkistelivat, niin he sanoivat: Gideon Joaksen poika sen teki.

CPR1642 29. Ja he sanoit toinen toisellens: cuca sen on tehnyt? cosca he wisust tutkistelit ja kyselit cuca sen tehnyt oli sanottin: Gideon Joaxen poica sen teki.

MLV19 29 And they said one to another, Who has done this thing? And when they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.

KJV 29. And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

Luther1912 29. Und einer sprach zu dem andern: Wer hat das getan? Und da sie suchten und nachfragten, ward gesagt: Gideon, der Sohn des Joas, hat das getan.

RV'1862 29. Y dijeron el uno al otro: ¿Quién ha hecho esto? Y buscando e inquiriendo, dijéronles: Gedeón hijo de Joas lo ha hecho. Entónces los varones de la ciudad dijeron a Joas:

RuSV1876 29 И говорили друг другу: кто это сделал? Искали,расспрашивали и сказали: Гедеон, сын Иоасов, сделал это.

FI33/38 30. Silloin kaupungin miehet sanoivat Jooaalle: Tuo tänne poikasi, hänen täytyy kuolla, sillä hän on kukistanut Baalin alttarin ja hakannut maahan asera-karsikon sen vierestä.

Biblia1776 30. Niin kaupungin asuvaiset puhuivat Joakselle, sanoen: anna poikas tulla tänne! Hänen pitää kuoleman; sillä hän on Baalin alttarin kukistanut ja metsistön hakannut, joka siinä tykönä oli.

CPR1642 30. Nijn Caupungin asuwaiset puhuit Joaxelle sanoden: anna poicas Gideon tulla tänne hänen pitä cuoleman: sillä hän on Baalin Altarin cukistanut ja medzistön hacannut joca sijnä tykönä oli.

MLV19 30 Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal and because he has cut down the Asherah that was by it.

KJV 30. Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

Luther1912 30. Da sprachen die Leute der Stadt zu Joas: Gib deinen Sohn heraus; er muß sterben, daß er den Altar Baals zerbrochen und das Ascherabild dabei abgehauen hat.

RV'1862 30. Saca fuera tu hijo para que muera, por cuanto ha derribado el altar de Baal; y ha cortado el bosque, que estaba junto a él.

RuSV1876 30 И сказали жители города Иоасу: выведи сына твоего; он должен умереть за то, что

разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево, которое было принем.

FI33/38 31. Mutta Jooas vastasi kaikille, jotka seisoivat hänen ympärillään: Tekö ajatte Baalin asiaa, tekö autatte häntä? Se, joka ajaa hänen asiaansa, rangaistakoon kuolemalla ennen huomisaamua. Jos hän on jumala, ajakoon itse asiansa, koska kukistettu alttari oli hänen.

Biblia1776 31. Niin Joas sanoi kaikille, jotka seisoivat häntä vastaan: riitelettekö te Baalin puolesta? autatteko te häntä? Joka riitelee hänen puolestansa, sen pitää kuoleman ennen aamua: jos hän on jumala, niin kostakoon itse, että hänen alttarinsa on kukistettu.

CPR1642 31. Nijn Joas sanoi caikille jotca seisoit hänen ymbärilläns: rijtelettekö te Baalin tähden? autatteco te händä? joca rijtele hänen tähtens hänen pitä cuoleman tällä amulla. Jos hän on jumala nijn costacon idze että hänen Altarins on cukistettu.

MLV19 31 And Joash said to all who stood against him, Will you* contend for Baal? Or will you* save him? He who will contend for him, let him be put to death while (it is) morning. If he is a god, let him contend for himself because he has broken down his altar.

KJV 31. And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

Luther1912 31. Joas aber sprach zu allen, die bei ihm standen: Wollt ihr um Baal hadern? Wollt ihr ihm helfen? Wer um ihn hadert, der soll

RV'1862 31. Y Joas respondió a todos los que estaban cerca de él: ¿Tomaréis vosotros el pleito por Baal? ¿o salvarle heis vosotros? Cualquiera

dieses Morgens sterben. Ist er Gott, so rechte er um sich selbst, daß sein Altar zerbrochen ist.

RuSV1876 31 Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за Ваала,вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя, потому что он разрушил его жертвенник.

que tomare el pleito por él, que muera mañana. Si es dios, pleitée por sí con el que derribó su altar.

FI33/38 32. Sinä päivänä Gideon sai nimekseen Jerubbaal, sillä sanottiin: Baal ajakoon itse asiansa häntä vastaan, koska hän on kukistanut hänen alttarinsa.

CPR1642 32. Ja sijtä päiwästä cudzuttin Gideon Jerub Baal ja sanoi: Baal costacon idze että hänen Altarins cukistettu on.

Biblia1776 32. Ja siitä päivästä kutsui hän hänen JerubBaal ja sanoi: Baal kostakoon itse, että hänen alttarinsa kukistettu on.

MLV19 32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him because he has broken down his altar.

Luther1912 32. Von dem Tag an hieß man ihn Jerubbaal und sprach: Baal rechte mit ihm, daß er seinen Altar zerbrochen hat.

RuSV1876 32 И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с

KJV 32. Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

RV'1862 32. Y aquel día le llamó Jerubaal, porque dijo: Pleitée Baal contra el que derribó su altar.

ним за то, что он разрушил жертвенник его.

FI33/38 33. Kaikki midianilaiset, amalekilaiset ja Idän miehet olivat kokoontuneet yhteen, tulleet virran yli ja leiriytyneet Jisreelin tasangolle.

Biblia1776 33. Kuin kaikki Midianilaiset ja Amalekilaiset ja ne itäiseltä maalta kokosivat itsensä yhteen, ja menivät ja sioittivat heitänsä Jisreelin laaksoon,

CPR1642 33. COsca caicki Midianiterit ja Amalechiterit ja ne itäiseldä maalda cocoisit idzens ja menit ja sioitit heidäns Jesreelin laxoon/

MLV19 33 Then all the Midianites and the Amalekites and the sons of the east assembled themselves together. And they passed over and encamped in the valley of Jezreel.

KJV 33. Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

Luther1912 33. Da nun alle Midianiter und Amalekiter und die aus dem Morgenland sich zuhauf versammelt hatten und zogen herüber und lagerten sich im Grunde Jesreel,

RV'1862 33. Y todos los Madianitas, y Amalecitas, y Orientales se juntaron a una, y pasando asentaron campo en el valle de Jezrael.

RuSV1876 33 Между тем все Мадианитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли реку и стали станом на долине Изреельской.

FI33/38 34. Silloin Herran henki täytti Gideonin; hän puhalsi pasunaan, ja niin abieserilaiset kutsuttiin koolle seuraamaan häntä.

Biblia1776 34. Niin Herran henki täytti Gideonin, ja hän puhalsi basunaan ja kutsui Abieserin seuraamaan itsiänsä.

CPR1642 34. Nijn HERran hengi täytti Gideonin ja hän puhalsi Basunaan ja cudzui Abieseri seuraman idzens.

MLV19 34 But the Spirit of Jehovah came upon Gideon and he blew a trumpet and Abiezer was gathered together after him.

KJV 34. But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

Luther1912 34. erfüllte der Geist des HERRN den Gideon; und er ließ die Posaune blasen und rief die Abiesriter, daß sie ihm folgten,

RV'1862 34. Y el Espíritu de Jehová se envistió en Gedeón, el cual como hubo tocado el cuerno, Abiezer se juntó con él.

RuSV1876 34 И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним.

FI33/38 35. Ja hän lähetti sanansaattajia koko Manasseen, niin että heidätkin kutsuttiin koolle seuraamaan häntä; samoin hän lähetti sanansaattajat Asseriin, Sebuloniin ja Naftaliin, ja nämä lähtivät vihollisia vastaan.

Biblia1776 35. Ja hän lähetti sanan koko Manasselle ja kutsui myös heitä seuraamaan. Hän lähetti myös sanan Asserille, Sebulonille ja Naphtalille, ja hekin tulivat heitä vastaan.

CPR1642 35. Ja hän lähetti sanan coco Manasselle ja cudzui myös heitä seuraman händäns. Hän lähetti myös sanan Asserille Sebulonille ja Nephtalille ja hekin tulit heitä wastan.

MLV19 35 And he sent messengers throughout all Manasseh and they also were gathered

KJV 35. And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him:

together after him. And he sent messengers to Asher and to Zebulun and to Naphtali and they came up to meet them.

and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

Luther1912 35. und sandte Botschaft zu ganz Manasse und rief sie an, daß sie ihm auch nachfolgten. Er sandte auch Botschaft zu Asser und Sebulon und Naphthali; die kamen herauf, ihm entgegen.

RV'1862 35. Y envió mensajeros por todo Manasés; el cual también se juntó con él. Y envió mensajeros a Aser, y a Zabulón, y a Neftalí, los cuales los salieron a recibir.

RuSV1876 35 И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним; также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им.

FI33/38 36. Silloin Gideon sanoi Jumalalle: Jos sinä aiot vapauttaa Israelin minun kädelläni, niinkuin olet puhunut,

Biblia1776 36. Ja Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä vapahdat Israelin minun käteni kautta, niinkuin sinä sanonut olet;

CPR1642 36. JA Gideon sanoi Jumalalle: jos sinä wapahdat Israelin minun cauttani nijncuins sanonut olet:

MLV19 36 And Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,

KJV 36. And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

Luther1912 36. Und Gideon sprach zu Gott: Willst du Israel durch meine Hand erlösen, wie du geredet hast,

RV'1862 36. Y Gedeón dijo a Dios: Si has de salvar a Israel por mi mano, como has dicho,

RuSV1876 36 И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь

Израиля рукою моею, как говорил Ты,

FI33/38 37. niin katso, minä panen nämä kerityt villat puimatantereelle: jos kastetta tulee ainoastaan villoihin ja kaikki maa muuten jää kuivaksi, niin minä siitä tiedän, että sinä minun kädelläni vapautat Israelin, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 37. Katso, minä panen villaisen nahan pihalle: jos kaste tulee ainoastaan nahan päälle ja kaikki muu maa on kuiva, niin minä ymmärrän, ettäs minun käteni kautta Israelin vapahdat, niinkuin sinä sanonut olet.

CPR1642 37. Nijn minä panen willaisen nahan pihalle jos sinne tule caste ainoastans nahan päälle ja caicki muu maa on cuiwa nijn minä ymmärrän ettäs minun cauttani Israelin wapahdat nijncuins sanonut olet.

MLV19 37 behold, I will put a fleece of wool on the threshing-floor. If there is dew on the fleece only and it is dry upon all the ground, then I will know that you will save Israel by my hand as you have spoken.

KJV 37. Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

Luther1912 37. so will ich ein Fell mit der Wolle auf die Tenne legen. Wird der Tau auf dem Fell allein sein und die ganze Erde umher trocken, so will ich merken, daß du Israel erlösen wirst durch meine Hand, wie du geredet hast.

RV'1862 37. He aquí que yo pondré un vellocino de lana en la era; y si el rocío estuviere en el vellocino solamente, quedando seca toda la otra tierra, entónces entenderé que has de salvar a Israel por mi mano, como lo has dicho.

RuSV1876 37 то вот, я расстелю здесь на гумне

стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты.

FI33/38 38. Ja tapahtui niin. Sillä kun hän varhain seuraavana päivänä nousi ja puristi villoja, pusersi hän kastetta villoista koko vesimaljan täyden.

Biblia1776 38. Ja se tapahtui niin: kuin hän toisena päivänä varhain nousi, kääri hän nahan kokoon ja pusersi kasteen nahasta ja täytti maljan vedestä.

CPR1642 38. Ja se tapahdui nijn. Cosca hän toisna päiwänä warhain nousi pusersi hän casten nahast ja täytti maljan wedestä.

MLV19 38 And it was so, for he rose up early on the morrow and pressed the fleece together and wrung the dew out of the fleece, a bowlful of water.

KJV 38. And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

Luther1912 38. Und es geschah also. Und da er des andern Morgens früh aufstand, drückte er den Tau aus vom Fell und füllte eine Schale voll des Wassers.

RV'1862 38. Y aconteció así porque como se levantó de mañana esprimiendo el vellocino sacó de él el rocío, un vaso lleno de agua.

RuSV1876 38 Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерстиросы целую чашу воды.

FI33/38 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: Älköön vihasi

Biblia1776 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älköön sinun

syttykö minua kohtaan, jos minä vielä kerran puhun. Anna minun vielä kerta tehdä koetus villoilla. Anna ainoastaan villojen jäädä kuiviksi ja kastetta tulla kaikkialle muualle maahan.

CPR1642 39. Ja Gideon sanoi Jumalalle: älkön sinun wihas syttykö minua wastan jos minä wielä kerran puhun: minä kiusan wielä kerran sitä nahalla anna ainoastans nahan cuiwan olla ja caikella muulla maalla casten.

vihas syttykö minua vastaan, jos minä vielä kerran puhun: minä koettelen vielä kerran sitä nahalla: anna ainoastaan nahan kuivan olla ja kaikella muulla maalla kasteen.

MLV19 39 And Gideon said to God, Do not let your anger be kindled against me and I will speak but this once. I beseech you, let me make a trial but this once with the fleece. Let it now be dry only upon the fleece and upon all the ground let there be dew.

Luther1912 39. Und Gideon sprach zu Gott: Dein Zorn ergrimme nicht wider mich, daß ich noch einmal rede. Ich will's nur noch einmal versuchen mit dem Fell. Es sei allein auf dem Fell trocken und der Tau auf der ganzen Erde.

RuSV1876 39 И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пустьбудет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса.

KJV 39. And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

RV'1862 39. Mas Gedeón dijo a Dios: No se encienda tu ira contra mí, si aun hablare esta vez: Solamente probaré ahora otra vez con el vellocino. Ruégote que la sequedad sea en solo el vellocino: y el rocío sobre la tierra.

FI33/38 40. Ja Jumala teki niin sinä yönä; ainoastaan villat jäivät kuiviksi, ja kastetta tuli kaikkialle muualle maahan.

Biblia1776 40. Jumala teki myös niin sinä yönä: ja nahka ainoastaan jäi kuivaksi, ja kaste tuli kaiken maan päälle.

CPR1642 40. Jumala teki myös nijn sinä yönä että nahca ainoastans jäi cuiwaxi ja caste tuli caikelle muulle maalle.

MLV19 40 And God did so that night, for it was dry upon the fleece only and there was dew on all the ground.

KJV 40. And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

Luther1912 40. Und Gott tat also dieselbe Nacht, daß es trocken war allein auf dem Fell und Tau auf der ganzen Erde.

RV'1862 40. Y aquella noche lo hizo Dios así: porque la sequedad fué en solo el vellocino, y en toda la tierra estuvo el rocío.

RuSV1876 40 Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса.

7 luku

Gideon voittaa midianilaiset Jisraelin tasangolla.

FI33/38 1. Varhain seuraavana aamuna Jerubbaal, se on Gideon, ynnä kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, leiriytyi Harodin lähteelle. Midianilaisten leiri taas oli siitä, Mooren kukkulasta, pohjoiseen päin, tasangolla.

Biblia1776 1. Silloin nousi JerubBaal (se on Gideon) varhain aamulla ja kaikki väki joka hänen kanssansa oli, ja sioittivat heitänsä Harodin lähteen tykö, niin että Midianilaisten leiri oli pohjaan päin, vartian kukkulan takana,

CPR1642 1. SIlloin nousi Jerub Baal (se on Gideon) warhain amulla ja caicki wäki cuin hänen cansans oli ja sioitit heidäns Harodin lähten tygö nijn että Midianiterein leiri oli pohjan päin wartian cuckulan tacana laxos.

MLV19 1 Then Jerubbaal, who is Gideon and all the people who were with him, rose up early and encamped beside the spring of Harod. And the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

Luther1912 1. Da machte sich Jerubbaal, das ist Gideon, früh auf und alles Volk, das mit ihm war, und lagerten sich an den Brunnen Harod, daß er das Heer der Midianiter hatte gegen Mitternacht vom dem Hügel More im Grund.

RuSV1876 1 Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру и весь народ, бывший с ним, и расположились станом у источника Харода; Мадиамский же стан был от него к северу у холма Море в долине.

FI33/38 2. Mutta Herra sanoi Gideonille: Sinulla on laaksossa.

KJV 1. Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

RV'1862 1. LEVANTÁNDOSE pues de mañana Jerubaal, el cual es Gedeón, y todo el pueblo que estaba con él, asentaron el campo junto a la fuente de Jarad: y tenía el campo de los Madianitas al norte de la otra parte del collado de More, en el valle.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi Gideonille: ylen paljo on

kanssasi liian paljon väkeä, antaakseni Midianin heidän käsiinsä; muuten Israel voisi kerskua minua vastaan ja sanoa: 'Oma käteni vapautti minut.'

väkeä sinun kanssas: jos minä antaisin Midianin heidän käsiinsä, kerskais Israel minua vastaan ja sanois: minun käteni vapahti minua.

CPR1642 2. Ja HErra sanoi Gideonille: ylönpaljo on wäke sinun cansas. Jos minä andaisin Midianin heidän käsijns kerscais Israel idzens minua wastan ja sanois: minun käteni wapahti minua.

MLV19 2 And Jehovah said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.

KJV 2. And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

Luther1912 2. Der HERR aber sprach zu Gideon: Des Volks ist zu viel, das mit dir ist, daß ich sollte Midian in ihre Hände geben; Israel möchte sich rühmen wider mich und sagen: Meine Hand hat mich erlöst.

RV'1862 2. Y Jehová dijo a Gedeon: El pueblo que está contigo es mucho para que yo dé a los Madianitas en su mano: porque no se alabe Israel contra mí, diciendo: Mi mano me ha salvado.

RuSV1876 2 И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Мадианитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: „моя рука спасла меня";

FI33/38 3. Julista siis kansan kuullen näin: 'Se, joka pelkää ja on arka, palatkoon takaisin ja väistyköön Gileadin vuorilta.' Niin kansasta palasi takaisin kaksikymmentäkaksi tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

CPR1642 3. Nijn anna sijs huuta Canssan corwis ja sanoa: joca pelcuri ja hämmästynyt on palaitcan ja nopiast riendäkän idzens Gileadin wuorelda. Silloin palais Canssa tacaperin caxicolmattakymmendä tuhatta ettei enä kymmenen tuhatta jäänyt.

Biblia1776 3. Niin anna nyt huutaa kansan korvissa ja sanoa: joka pelkuri ja hämmästynyt on, palatkaan ja nopiasti rientäkään Gileadin vuorelta. Silloin palasi kansaa takaperin kaksikolmattakymmentä tuhatta, ja kymmenentuhatta jäi.

MLV19 3 Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. And there returned of the people twenty-two thousand and there remained ten thousand.

Luther1912 3. So laß nun ausrufen vor den Ohren des Volks und sagen: Wer blöde und verzagt ist, der kehre um und hebe sich alsbald vom Gebirge Gilead. Da kehrten des Volks um bei zweiundzwanzigtausend, daß nur zehntausend übrigblieben.

RuSV1876 3 итак провозгласи вслух народа и скажи: „кто боязлив и робок, тот пусть возвратится

KJV 3. Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

RV'1862 3. Haz pues ahora pregonar que lo oiga el pueblo, diciendo: El que teme y se estremece, madrugue y vuélvase desde el monte de Galaad. Y volviéronse de los del pueblo veinte y dos mil: y quedaron diez mil.

и пойдет назад с горы Галаада". И
возвратилось народа двадцать две тысячи,
а десять тысяч осталось.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi Gideonille: Vielä on väkeä liian paljon; vie heidät alas veden ääreen, niin minä siellä heidät sinulle tutkin. Se, josta minä sinulle sanon: 'Tämä lähteköön sinun kanssasi', se lähteköön kanssasi; mutta jokainen, josta minä sinulle sanon: 'Tämä älköön lähtekö sinun kanssasi', se älköön lähtekö.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi Gideonille: vielä on paljo kansaa, vie heitä veden tykö, siellä minä koettelen heitä sinulle: ja josta minä sanon sinulle: tämä menköön sinun kanssas, hän myös menee sinun kanssas: ja josta minä taas sanon sinulle: älköön hän menkö sinun kanssas, ei hänen pidä menemän.

CPR1642 4. JA HERra sanoi Gideonille: tätä Canssa on wielä paljo wie heitä cansas weden tygö siellä minä coettelen heitä sinulle. Ja josta minä sanon: tämä mene sinun cansas hän myös mene sinun cansas: Ja josta minä taas sanon: ettei hän mene sinun cansas ei hänen pidä menemän.

MLV19 4 And Jehovah said to Gideon, The people are yet too many. Bring them down to the water and I will try them for you there. And it will be, that of whom I say to you, This man will go with you, the same will go with you and of whomever I say to you, This man will not go with you, the same will not go.

KJV 4. And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the

same shall not go.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu Gideon: Des Volks ist noch zu viel. Führe sie sie hinab ans Wasser, daselbst will ich sie dir prüfen. Und von welchem ich dir sagen werde, daß er mit dir ziehen soll, der soll mit dir ziehen; von welchem aber ich sagen werde, daß er nicht mit dir ziehen soll, der soll nicht ziehen.

RuSV1876 4 И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: „пусть идет с тобою", тот и пусть идетс тобою; а о ком скажу тебе: „не должен идти с тобою", тот пусть и не идет.

RV'1862 4. Y Jehová dijo a Gedeon: Aun es mucho el pueblo; llévalos a las aguas, y allí yo te los probaré: y del que yo te dijere: Vaya este contigo; vaya contigo. Mas de cualquiera que yo te dijere: Este no vaya contigo; el tal no vaya.

FI33/38 5. Niin hän vei väen alas veden ääreen. Ja Herra sanoi Gideonille: Aseta erikseen jokainen, joka latkii vettä kielellään, niinkuin koira latkii, ja samoin jokainen, joka laskeutuu polvilleen juodaksensa.

CPR1642 5. Ja hän wei Canssan weden tygö. Ja HERra sanoi Gideonille: joca wettä lacki kielelläns nijncuin coira aseta händä erinäns seisoman nijn myös caicki jotca heitäns polwillens cumartawat juodesans.

Biblia1776 5. Ja hän vei kansan veden tykö; ja Herra sanoi Gideonille: joka vettä latkii kielellänsä niinkuin koira latkii, aseta häntä erinänsä seisomaan, niin myös kaikki, jotka heitänsä polvillensa kumartavat juodessansa.

MLV19 5 So he brought down the people to the water. And Jehovah said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, you will set him by himself. Likewise everyone who bows down upon his knees to drink.

KJV 5. So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

Luther1912 5. Und er führte das Volk hinab ans Wasser. Und der HERR sprach zu Gideon: Wer mit seiner Zunge Wasser leckt, wie ein Hund leckt, den stelle besonders; des gleichen wer auf seine Kniee fällt, zu trinken.

RV'1862 5. Entónces él llevó el pueblo a las aguas: y Jehová dijo a Gedeon: Cualquiera que lamiere las aguas con su lengua como lame el perro, aquel pondrás a parte: y asimismo cualquiera que se arrodillare sobre sus rodillas para beber.

RuSV1876 5 Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес,того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени своии пить.

FI33/38 6. Niiden luku, jotka latkivat kädestä suuhunsa, oli kolmesataa miestä; kaikki muu väki oli laskeutunut polvilleen juomaan vettä.

Biblia1776 6. Silloin oli niitä, jotka latkivat kädestänsä suuhunsa, kolmesataa miestä; ja kaikki muu kansa olivat kumartaneet polvillensa juomaan vettä.

CPR1642 6. Silloin oli nijtä jotca lakeit kädestäns suuhuns colme sata miestä caicki muu Canssa olit cumartanet polwillens juoman wettä.

MLV19 6 And the number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men, but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

KJV 6. And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

Luther1912 6. Da war die Zahl derer, die geleckt hatten aus der Hand zum Mund, dreihundert Mann; das andere Volk alles hatte knieend getrunken.

RV'1862 6. Y fué el número de los que lamieron las aguas llegándola con la mano a la boca trescientos varones: y todo el resto del pueblo se arrodillaron sobre sus rodillas para beber las aguas.

RuSV1876 6 И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь жеостальной народ наклонялся на колени свои пить воду.

FI33/38 7. Silloin Herra sanoi Gideonille: Niillä kolmellasadalla miehellä, jotka latkivat, minä vapautan teidät ja annan Midianin sinun käsiisi; kaikki muu väki menköön kukin kotiinsa.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Gideonille: kolmensadan miehen kautta, jotka latkivat, vapahdan minä teitä, ja annan Midianilaiset sinun käsiis; mutta kaikki muu kansa menkään kukin siallensa.

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Gideonille: colmen sadan miehen cautta jotka lakeit wapahdan minä teitä ja annan Midianiterit sinun käsijs mutta caicki muu Canssa mengän cukin siallens.

MLV19 7 And Jehovah said to Gideon, By the three

KJV 7. And the LORD said unto Gideon, By the

hundred men who lapped I will save you* and deliver the Midianites into your hand. And let all the people go every man to his place.

three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.

Luther1912 7. Und der HERR sprach zu Gideon: Durch die dreihundert Mann, die geleckt haben, will ich euch erlösen und die Midianiter in deine Hände geben; aber das andere Volk laß alles gehen an seinen Ort.

RV'1862 7. Entónces Jehová dijo a Gedeon: Con estos trescientos varones que lamieron el agua, os salvaré, y entregaré a los Madianitas en tus manos: y váyase todo el pueblo cada uno a su lugar.

RuSV1876 7 И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавшихЯ спасу вас и предам Мадианитян в руки ваши, а весь народ пусть идет,каждый в свое место.

FI33/38 8. Sitten väki otti mukaansa eväät ja pasunansa, ja hän päästi kaikki Israelin miehet menemään kunkin majalleen, pidättäen ainoastaan ne kolmesataa miestä. Ja midianilaisten leiri oli hänen alapuolellaan tasangolla.

Biblia1776 8. Ja kansa otti evään myötänsä ja basunansa, mutta kaikki muut Israelin miehet antoi hän mennä itsekunkin majaansa, ja vahvisti itsensä ainoasti kolmellasadalla miehellä; ja Midianilaisten leiri oli hänen edessänsä alhaalla laaksossa.

CPR1642 8. JA he otit ewän myötäns Canssalle ja Basunans. Mutta muut Israelitit annoi hän mennä idzecungin majaans hän wahwisti idzens ainoastans colmella sadalla miehellä. Ja Midianiterein leiri oli hänen edesäns laxos.

MLV19 8 So the people took provision in their hand and their trumpets. And he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men. And the camp of Midian was beneath him in the valley.

KJV 8. So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

Luther1912 8. Und sie nahmen Zehrung für das Volk mit sich und ihre Posaunen. Aber die andern Israeliten ließ er alle gehen, einen jeglichen in seine Hütte; die dreihundert Mann aber behielt er. Und das Heer der Midianiter lag unten vor ihm im Grunde.

RV'1862 8. Y tomada provisión para el pueblo en sus manos, con sus bocinas, envió a todos los otros Israelitas cada uno a su tienda, y retuvo a aquellos trescientos varones: y tenía el campo de Madián abajo en el valle.

RuSV1876 8 И взяли они съестной запас у народа себе и трубыих, и отпустил Гедеон всех Израильтян по шатрам и удержал у себя триста человек; стан же Мадиамский был у него внизу в долине.

FI33/38 9. Sinä yönä Herra sanoi hänelle: Nouse ja käy leirin kimppuun, sillä minä annan sen sinun käsiisi.

Biblia1776 9. Ja Herra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene alas leiriin, sillä minä olen antanut heidät sinut käsiis.

CPR1642 9. Ja HERra sanoi sinä yönä hänelle: nouse ja mene leirijn: sillä minä olen andanut heidän sinun käsijs.

MLV19 9 And it happened the same night, that

KJV 9. And it came to pass the same night, that

Jehovah said to him, Arise, get you down into the camp, for I have delivered it into your hand.

the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

Luther1912 9. Und der HERR sprach in derselben Nacht zu ihm: Stehe auf und gehe hinab zum Lager; denn ich habe es in deine Hände gegeben.

RV'1862 9. Y aconteció que aquella noche Jehová le dijo: Levántate y desciende al campo: porque yo lo he entregado en tus manos.

RuSV1876 9 В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;

FI33/38 10. Mutta jos sinä pelkäät käydä sen kimppuun, niin mene palvelijasi Puuran kanssa alas leiriin

Biblia1776 10. Jos sinä pelkäät mennä sinne, niin anna palvelias Puran mennä sinun kanssas leiriin,

CPR1642 10. jos sinä pelkät mennä sinne nijn anna sinun palwelias Puran menä sinun cansas leirijn/

MLV19 10 But if you fear to go down, go with Purah your servant down to the camp.

KJV 10. But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

Luther1912 10. Fürchtest du dich aber hinabzugehen, so laß deinen Diener Pura mit dir hinabgehen zum Lager,

RV'1862 10. Y si tienes temor de descender, desciende tú, y Fara tu criado al campo:

RuSV1876 10 если же ты боишься идти один , то пойди в стан ты и Фура, слуга твой;

FI33/38 11. ja kuuntele, mitä siellä puhutaan. Sitten saat rohkeutta käydä leirin kimppuun. Niin

Biblia1776 11. Ettäs kuulisit, mitä he puhuvat; sitte sinun kätes vahvistuvat ja sinä menet leiriin.

hän meni palvelijansa Puuran kanssa alas aina leirin etuvartijoiden luo.

CPR1642 11. Ettäs cuulisit mitä he puhuwat sijtte sinä menet woimasa leirijn. Nijn Gideon meni palwelians Puran cansa leirijn sille paicalle cusa wartiat olit.

MLV19 11 And you will hear what they say and afterward your hands will be strengthened to go down into the camp. Then he went down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.

Luther1912 11. daß du hörst, was sie reden. Darnach werden deine Hände stark sein, und du wirst hinabziehen zum Lager. Da ging Gideon mit seinem Diener Pura hinab vorn an den Ort der Schildwächter, die im Lager waren.

RuSV1876 11 и услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура, слуга его, к самому полку вооруженных, которые были в стане.

FI33/38 12. Midianilaisia, amalekilaisia ja kaikkia Idän miehiä oli asettunut tasangolle niin paljon kuin heinäsirkkoja; ja heidän kameleillaan ei

Niin hän meni palveliansa Puran kanssa leiriin, sille paikalle, kussa vartiat olivat.

KJV 11. And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.

RV'1862 11. Y oirás lo que hablan: y entónces tus manos se esforzarán, y descenderás al campo. Y él descendió con Fara su criado al principio de la gente de armas que estaba en el campo.

Biblia1776 12. Mutta Midianilaiset ja Amalekilaiset ja kaikki ne itäiseltä maalta, makasivat laaksossa niinkuin metsäsirkkain paljous ja

ollut määrää, niitä oli niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla.

CPR1642 12. Mutta Midianiterit ja Amalechiterit ja caicki ne itäiseldä maalda macaisit laxos nijncuin medzäsirckain paljous ja heidän Camelins olit lukemattomat nijncuin sanda meren reunas paljouden tähden.

MLV19 12 And the Midianites and the Amalekites and all the sons of the east lay along in the valley like locusts for multitude and their camels were without number, as the sand which is upon the sea-shore for multitude.

Luther1912 12. Und die Midianiter und Amalekiter und alle aus dem Morgenland hatten sich niedergelegt im Grunde wie eine große Menge Heuschrecken; und ihre Kamele waren nicht zu zählen vor der Menge wie der Sand am Ufer des Meers.

RuSV1876 12 Мадианитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине в такоммножестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря.

heidän kamelinsa olivat lukemattomat, niinkuin santa meren rannalla paljouden tähden.

KJV 12. And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

RV'1862 12. Y Madián, y Amalec, y todos los Orientales estaban tendidos en el valle muchos como langosta: y sus camellos eran innumerables, como la arena que está a la ribera de la mar en multitud.

FI33/38 13. Kun Gideon tuli, niin muuan mies kertoi untansa toiselle. Hän sanoi: Minä näin unta ja katso, ohraleipäkakku tuli pyörien midianilaisten leiriin. Se tuli teltalle saakka, iski siihen niin, että se kaatui, ja käänsi sen ylösalaisin, ja teltta jäi kumoon.

Biblia1776 13. Koska Gideon tuli, katso, niin jutteli yksi kumppanillensa unen ja sanoi: katso, minä näin unta ja olin näkevinäni ohraisen porokakun kierittävän itsensä Midianilaisten leiriin, ja tulevan majaan asti, ja lyövän sen päälle, niin että se lankesi maahan, ja kukistavan sen ylösalaisin, niin että maja maassa oli.

CPR1642 13. Cosca Gideon tuli cadzo nijn jutteli yxi toisellens unen ja sanoi: cadzo minä näin unda ja olin näkewänäns ohraisen porocacun kierittäwän idzens Midianiterein leirijn tulewan majaan ja lyöwän sen päälle heittäwän maahan ja cukistawan ylösalaisin nijn että maja maasa oli.

MLV19 13 And when Gideon came, behold, there was a man telling a dream to his fellow. And he said, Behold, I dreamed a dream. And behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and killed* it so that it fell and turned it upside down so that the tent lay flat.

KJV 13. And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

Luther1912 13. Da nun Gideon kam, siehe, da erzählte einer einem andern einen Traum und sprach: Siehe, mir hat geträumt: mich deuchte, ein geröstetes Gerstenbrot wälzte sich zum Heer

RV'1862 13. Y como Gedeón vino, he aquí que un varón estaba contando a su compañero un sueño, diciendo: He aquí que yo soñé un sueño: Que veía un pan de cebada que

der Midianiter; und da es kam an die Gezelte, schlug es dieselben und warf sie nieder und kehrte sie um, das Oberste zu unterst, daß das Gezelt lag.

RuSV1876 13 Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиамскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался.

rodaba hasta el campo de Madián: y llegaba a las tiendas, y las hirió de tal manera que cayeron, y las trastornó de arriba abajo, y que las tiendas cayeron.

FI33/38 14. Niin toinen vastasi ja sanoi: Se ei ole mikään muu kuin israelilaisen Gideonin, Jooaan pojan, miekka; Jumala antaa hänen käsiinsä Midianin ja koko leirin.

CPR1642 14. Jolle se toinen wastais ja sanoi: ei se ole muuta cuin Gideonin Joaxen pojan sen Israelitan miecka Jumala on andanut Midianiterit hänen käsijns caiken heidän sotajouckons cansa.

Biblia1776 14. Jolle se toinen vastasi ja sanoi: ei se ole muuta, kuin Gideonin Joaksen pojan Israelin miehen miekka: Jumala on antanut Midianilaiset hänen käsiinsä kaiken heidän sotajoukkonsa kanssa.

MLV19 14 And his fellow answered and said, This is nothing else except the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel. Into his hand

KJV 14. And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his

God has delivered Midian and all the army.

Luther1912 14. Da antwortete der andere: Das ist nichts anderes denn das Schwert Gideons, des Sohnes Joas, des Israeliten. Gott hat die Midianiter in seine Hände gegeben mit dem ganzen Heer.

RuSV1876 14 Другой сказал в ответ ему: это не иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова, Израильтянина; предал Бог в руки его Мадианитян и весь стан.

FI33/38 15. Kun Gideon oli kuullut kertomuksen unesta ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, palasi sitten takaisin Israelin leiriin ja sanoi: Nouskaa, sillä Herra antaa midianilaisten leirin teidän käsiinne.

CPR1642 15. COsca Gideon cuuli juteldawan sencaltaisia unia ja sen selityxiä rucoili hän ja palais Israelin leirijn ja sanoi: walmistacat idzen: sillä HERra on andanut Midianiterein sotajoucon teidän käsijn.

MLV19 15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream and the interpretation of it, that he worshiped. And he returned into

hand hath God delivered Midian, and all the host.

RV'1862 14. Y su compañero respondió, y dijo: Esto no es otra cosa sino la espada de Gedeón hijo de Joas, varón de Israel, que Dios ha entregado en sus manos a los Madianitas con todo el campo.

Biblia1776 15. Kuin Gideon kuuli unen juteltavan ja sen selityksen, niin hän kumartaen rukoili, ja palasi Israelin leiriin ja sanoi: valmistakaat itsenne, sillä Herra on antanut Midianilaisten sotajoukon teidän käsiinne.

KJV 15. And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned

the camp of Israel and said, Arise, for Jehovah has delivered the army of Midian into your* hand.

into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

Luther1912 15. Da Gideon den hörte solchen Traum erzählen und seine Auslegung, betete er an und kam wieder ins Heer Israels und sprach: Macht euch auf, denn der HERR hat das Heer der Midianiter in eure Hände gegeben.

RV'1862 15. Y como Gedeón oyó la historia del sueño con su declaración, adoró; y vueltó al campo de Israel, dijo: Levantáos, que Jehová ha entregado el campo de Madián en vuestras manos.

RuSV1876 15 Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился Господу и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиамский.

FI33/38 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon ja antoi heille kullekin käteen pasunan ja tyhjän saviruukun, tulisoihtu ruukussa.

Biblia1776 16. Ja hän jakoi ne kolmesataa miestä kolmeen joukkoon, ja antoi basunat heidän jokaisen käteensä ja tyhjät savi-astiat, ja lamput astiain sisälle,

CPR1642 16. Ja hän jacoi ne colme sata miestä colmeen jouckoon ja andoi jocaidzelle heille Basunan käteen ja tyhjät sawiastiat ja lamput sisällä.

MLV19 16 And he divided the three hundred men into three companies and he put trumpets into the hands of all of them and empty pitchers, with torches inside the pitchers.

KJV 16. And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

Luther1912 16. und er teilte die dreihundert Mann in drei Haufen und gab einem jeglichen eine Posaune in seine Hand und leere Krüge mit Fackeln darin

RV'1862 16. Y repartiendo los trescientos hombres en tres escuadrones dió a cada uno de ellos sendas bocinas en sus manos, y sendos cántaros vacios, con sendos tizones ardiendo dentro de los cántaros.

RuSV1876 16 И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.

FI33/38 17. Ja hän sanoi heille: Tarkatkaa minua ja tehkää niinkuin minä; kun minä olen tullut leirin laitaan, niin tehkää, niinkuin minä teen.

Biblia1776 17. Ja sanoi heille: katsokaat minua, ja tehkäät te niin: katso, kuin minä tulen leirin ääreen, niinkuin minä teen, niin myös te tehkäät.

CPR1642 17. Ja sanoi heille: cadzocat minua ja tehkätte nijn. Cadzo cosca minä tulen leirin tygö nijncuin minä teen nijn myös te tehkät.

MLV19 17 And he said to them, Look on me and do likewise, and behold, when I come to the outermost part of the camp, it will be that, as I do, so you* will do.

KJV 17. And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

Luther1912 17. und sprach zu ihnen: Seht auf mich und tut auch also; und siehe, wenn ich vor das Lager komme, wie ich tue so tut ihr auch.

RV'1862 17. Y díjoles: Mirádme a mí, y hacéd como yo hiciere: he aquí que cuando yo llegaré al principio del campo, como yo hiciere, así haréis vosotros.

RuSV1876 17 И сказал им: смотрите на меня и делайте

то же; вот, я подойду к стану, и что буду
делать, то и вы делайте;

FI33/38 18. Kun minä ja kaikki, jotka ovat minun kanssani, puhallamme pasunoihin, niin puhaltakaa tekin pasunoihin kaikkialla leirin ympärillä ja huutakaa: 'Herran ja Gideonin puolesta!'

Biblia1776 18. Ja minä puhallan basunaan ja kaikki jotka minun kanssani ovat, niin myös teidän pitää puhaltaman basunaan kaiken leirin ympäri, ja teidän pitää sanoman: (tässä) Herra ja Gideon.

CPR1642 18. Sillä minä puhallan Basunaan ja caicki cuin minun cansani owat nijn myös teidän pitä puhaldaman Basunaan caiken leirin ymbärins ja teidän pitä sanoman: täsä HERra ja Gideon.

MLV19 18 When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you* the trumpets also on every side of all the camp and say, For Jehovah and for Gideon.

KJV 18. When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

Luther1912 18. Wenn ich die Posaune blase und alle, die mit mir sind, so sollt ihr auch die Posaune blasen ums ganze Heer und sprechen: Hie HERR und Gideon!

RV'1862 18. Yo tocaré la bocina, y todos los que estarán conmigo: y vosotros entónces tocaréis las bocinas al rededor de todo el campo; y diréis: Jehová y Gedeón.

RuSV1876 18 когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокругвсего стана и кричите: меч Господа и Гедеона!

FI33/38 19. Niin Gideon ja ne sata miestä, jotka olivat hänen kanssansa, tulivat leirin laitaan keskimmäisen yövartion alussa; vartijat olivat juuri asetetut paikoilleen. Silloin he puhalsivat pasunoihin ja särkivät saviruukut, jotka heillä oli käsissään.

Biblia1776 19. Silloin tuli Gideon leiriin, ja sata miestä jotka hänen kanssansa olivat, ensimäisten vartiain tykö, jotka siellä asetetut olivat, herättivät ainoasti vartiat, ja puhalsivat basuniin, ja rikkoivat saviastiat, jotka olivat heidän käsissänsä.

CPR1642 19. SIlloin tuli Gideon ja sata miestä cuin hänen cansans olit ensimäisten wartiain tygö jotca siellä asetetut olit ja herätti wartiat ja puhalsit Basunijn ja ricoit sawiastiat cuin olit heidän käsisäns.

MLV19 19 So Gideon and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch when they had but newly set the watch. And they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

KJV 19. So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

Luther1912 19. Also kam Gideon und hundert Mann mit ihm vor das Lager, zu Anfang der mittelsten Nachtwache, da sie eben die Wächter aufgestellt hatten, und bliesen mit Posaunen und zerschlugen die Krüge in ihren Händen.

RV'1862 19. Llegó pues Gedeón, y los cien varones que llevaba consigo al principio del campo al principio de la vela del medio, despertando solamente las guardas: y tocaron las bocinas, y quebraron los cántaros, que llevaban en sus manos.

RuSV1876 19 И подошел Гедеон и сто человек с ним к стану, в начале средней стражи, и разбудили стражей, и затрубили трубами

иразбили кувшины, которые были в руках
их.

FI33/38 20. Niin ne kolme joukkoa puhalsivat pasunoihin, murskasivat saviruukut, tempasivat vasempaan käteensä tulisoihdut ja oikeaan pasunat, puhalsivat niihin ja huusivat: Herran ja Gideonin miekka!

Biblia1776 20. Ja ne kolme joukkoa puhalsivat basunaan, ja rikkoivat saviastiat, mutta lamput he tempasivat vasempaan käteensä ja basunat oikiaan käteensä, joihin he puhalsivat ja huusivat: (tässä) Herran ja Gideonin miekka.

CPR1642 20. Ja puhalsit caicki colme joucko Basunaan ja ricoit sawiastiat mutta lamput he temmaisit wasembaan käteens ja Basunat oikiaan käteens joihin he puhalsit ja huusit: täsä HERran ja Gideonin miecka.

MLV19 20 And the three companies blew the trumpets and broke the pitchers and held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands with which to blow. And they cried out, The sword of Jehovah and of Gideon.

KJV 20. And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

Luther1912 20. Also bliesen alle drei Haufen mit Posaunen und zerbrachen die Krüge. Sie hielten aber die Fackeln in ihrer linken Hand und die Posaunen in ihrer rechten Hand, daß sie bliesen und riefen: Hie Schwert des HERRN und Gideons!

RV'1862 20. Y los tres escuadrones tocaron sus bocinas, y quebrando los cántaros tomaron en las manos izquierdas los tizones, y en las derechas los cuernos con que tañiban: y dieron grita: La espada de Jehová, y la de

Gedeón.

RuSV1876 20 И затрубили все три отряда трубами, и разбили кувшины, идержали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и Гедеона!

FI33/38 21. Ja he seisoivat kukin paikallaan leirin ympärillä. Mutta leirissä kaikki juoksivat sekaisin, kirkuivat ja pakenivat.

Biblia1776 21. Ja jokainen seisoi siallansa leirin ympärillä. Silloin rupesi kaikki leiri juoksemaan, huutamaan ja pakenemaan.

CPR1642 21. Ja jocainen seisoi siallans leirin ymbärillä. Silloin rupeis caicki leiri juoxeman huutaman ja pakeneman.

MLV19 21 And they stood every man in his place all around the camp. And all the army ran and they shouted and put (them) to flight.

KJV 21. And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

Luther1912 21. Und ein jeglicher stand auf seinem Ort um das Lager her. Da ward das ganze Heer laufend, und schrieen und flohen.

RV'1862 21. Y estuviéronse en sus lugares en derredor del campo: y todo el campo fué alboratado y huyeron gritando.

RuSV1876 21 И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.

FI33/38 22. Ja kun he puhalsivat noihin kolmeensataan pasunaan, niin Herra käänsi toisen miekan

Biblia1776 22. Ja koska ne kolmesataa miestä puhalsivat basuniin, sovitti Herra niin, että yhden

toista vastaan koko leirissä, ja leiri pakeni Beet-Sittaan asti Sereraan päin, Tabbatin luona olevan Aabel-Meholan rantaan saakka.

miekka kääntyi toista vastaan siinä sotajoukossa; ja sotaväki pakeni Bethsittan ja Zeredataan, Abel Meholan rajan viereen, Tabatin tykö.

CPR1642 22. Ja cosca ne colme sata miestä puhalsit Basunijn sowitti HERran nijn että yhden miecka käändyi toista wastan caikes sijnä sotajoucos ja sotawäki pakenit Bethsittahn Zeredathaan Abel Meholan rajan wiereen Tabathin tygö.

MLV19 22 And they blew the three hundred trumpets and Jehovah set every man's sword against his fellow and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah {Beth Acacia; Place of Acacia} toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.

KJV 22. And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

Luther1912 22. Und indem die dreihundert Mann bliesen die Posaunen, schaffte der HERR, daß sie im ganzen Heer eines jeglichen Schwert wider den andern war. Und das Heer floh bis Beth-Sitta gen Zereda, bis an die Grenze von Abel-Mehola bei Tabbath.

RV'1862 22. Mas los trescientos tocaban las bocinas: y Jehová puso la espada de cada uno contra su compañero en todo el campo. Y el campo huyó hasta Bet-seca en Cererat, y hasta el término de Abel-mejula en Tebbat.

RuSV1876 22 Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела

Авелмехолы, близ Табафы.

FI33/38 23. Ja Israelin miehet kutsuttiin koolle Naftalista, Asserista ja koko Manassesta, ja he ajoivat midianilaisia takaa.

Biblia1776 23. Ja Israelin miehet kokoontuivat Naphtalista, Asserista ja kaikesta Manassesta, ja ajoivat Midianilaisia takaa.

CPR1642 23. Ja Israelin miehet cocounsit Nephtalist Asserist ja Manassest huusit ja ajoit Midianitereit taca.

MLV19 23 And the men of Israel were gathered together out of Naphtali and out of Asher and out of all Manasseh and pursued after Midian.

KJV 23. And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

Luther1912 23. Und die Männer Israels von Naphthali, von Asser und vom ganzen Manasse wurden zuhauf gerufen und jagten den Midianitern nach.

RV'1862 23. Y juntándose los de Israel de Neftalí, y de Aser, y de todo Manasés, siguieron a los Madianitas.

RuSV1876 23 И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, ипогнались за Мадианитянами.

FI33/38 24. Ja Gideon oli lähettänyt sanansaattajia koko Efraimin vuoristoon, sanomaan: Tulkaa alas midianilaisia vastaan ja vallatkaa heidän tieltään vedet aina Beet-Baaraan asti sekä

Biblia1776 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat kaikelle Ephraimin vuorelle, sanoen: tulkaat alas Midianilaisia vastaan ja ennättäkäät heiltä vedet BetBaraan ja Jordaniin asti. Niin

Jordan. Niin kaikki Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he valtasivat vedet aina Beet-Baaraan asti sekä Jordanin.

CPR1642 24. Ja Gideon lähetti sanansaattajat caikelle Ephraimin wuorelle sanoden: tulcat Midianitereitä wastan ja ennättäkät heildä wedet BethBaran ja Jordanin asti. Silloin huusit caicki Ephraimin miehet ja omistit wedet BethBaran ja Jordanin asti.

MLV19 24 And Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.

Luther1912 24. Und Gideon sandte Botschaft auf das ganze Gebirge Ephraim und ließ sagen: Kommt herab, den Midanitern entgegen, und gewinnt das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und auch den Jordan. Da eilten zusammen alle, die von Ephraim waren, und gewannen das Wasser vor ihnen bis gen Beth-Bara und den Jordan

RuSV1876 24 Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу

kokoontuivat kaikki Ephraimin miehet ja ennättivät vedet BetBaraan ja Jordaniin asti.

KJV 24. And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

RV'1862 24. Gedeón también envió mensajeros a todo el monte de Efraim, diciendo: Descendéd al encuentro de los Madianitas, y tomádles las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán. Y juntos todos los varones de Efraim tomaron las aguas hasta Bet-bera, y el Jordán.

Мадианитянам и перехватите у них
переправу через воду до Бефвары и
Иордан. И созваны все Ефремляне и
перехватили переправы через воду
доБефвары и Иордан;

FI33/38 25. Ja he ottivat vangiksi kaksi midianilaisten ruhtinasta, Oorebin ja Seebin; Oorebin he surmasivat Oorebin kalliolla, ja Seebin he surmasivat Seebin viinikuurnan luona, ja he ajoivat midianilaisia takaa. Mutta Oorebin ja Seebin päät he toivat Gideonille tuolta puolelta Jordanin.

Biblia1776 25. Ja he ottivat kaksi Midianilaisten päämiestä kiinni, Orebin ja Zebin, ja tappoivat Orebin Orebin kalliolla, ja Zebin he tappoivat Zebin viinakuurnassa, ja ajoivat Midianilaisia takaa; mutta Orebin ja Zebin päät kantoivat he Gideonille Jordanin ylitse.

CPR1642 25. Ja he otit caxi Midianiterein päämiestä kijnni Orebin ja Zebin ja tapoit Orebin Orebin calliolla ja Zebin he tapoit Zebin wijnacuurnas ja ajoit Midianitereitä taca. Mutta Orebin ja Zebin pään cannoit he Gideonille Jordanin ylidze.

MLV19 25 And they took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. And they killed Oreb at the rock of Oreb and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb and pursued Midian. And they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.

KJV 25. And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

Luther1912 25. und fingen zwei Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, und erwürgten Oreb auf dem Fels Oreb und Seeb in der Kelter Seeb, und jagten die Midianiter und brachten die Häupter Orebs und Seebs zu Gideon über den Jordan.

RV'1862 25. Y tomaron dos príncipes de los Madianitas Oreb, y Zeb; y a Oreb mataron en la peña de Oreb; y a Zeb mataron en el lagar de Zeb; y siguieron a los Madianitas, y trajeron las cabezas de Oreb, y de Zeb a Gedeón de la otra parte del Jordán.

RuSV1876 25 и поймали двух князей Мадиамских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве, а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Мадианитян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан.

8 luku

Eframilaisten tyytymättömyys. Gideonin retki Jordanin itäpuolelle. Gideon kieltäytyy rupeamasta hallitsijaksi. Hänen perheolonsa ja kuolemansa.

FI33/38 1. Mutta Efraimin miehet sanoivat hänelle: Miksi teit meille sen, ettet kutsunut meitä, kun menit taistelemaan midianilaisia vastaan? Ja he riitelivät kovasti häntä vastaan.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet sanoivat hänelle: miksis tämän meille teit, ettes kutsunut meitä, kuin sinä menit sotimaan Midianilaisia vastaan? ja he riitelivät kovin hänen kanssanssa.

CPR1642 1. JA Ephraimin miehet sanoi hänelle: mixis tämän meille teit ettes cudzunut meitä cosca sinä menit sotiman Midianitereitä wastan? ja he rijtelit cowin hänen cansans.

MLV19 1 And the men of Ephraim said to him, Why have you done thus to us, that you did not call us when you went to fight with Midian? And they chided with him sharply.

KJV 1. And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

Luther1912 1. Und die Männer von Ephraim sprachen zu ihm: Warum hast du uns das getan, daß du uns nicht riefst, da du in den Streit zogst wider die Midianiter? Und zankten mit ihm heftig.

RV'1862 1. Y LOS de Efraim le dijeron. ¿Qué es esto que has hecho con nosotros, no llamándonos cuando ibas a la guerra contra Madián? Y riñéronle fuertemente.

RuSV1876 1 И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Мадианитянами? И сильно ссорились с ним.

FI33/38 2. Niin hän sanoi heille: Mitä minä sitten olen tehnyt teihin verraten? Eikö Efraimin jälkikorjuu ole parempi kuin Abieserin viininkorjuu?

Biblia1776 2. Niin hän vastasi heitä: mitä minä olen nyt tehnyt niinkuin te? Eikö Ephraimin viinapuun oksa parempi ole, kuin Abieserin koko viinamarjan läjä?

CPR1642 2. Nijn hän wastais heille: mitä minä olen tehnyt cuin teidän työnne werraxi wedetäisin? eikö Ephraimin wijnapuun oxa parembi ole cuin AbiEzerin coco wijnamarjan läjä?

MLV19 2 And he said to them, What have I now done in comparison with you*? Is not the gleaning

KJV 2. And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the

of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

Luther1912 2. Er aber sprach zu ihnen: Was habe ich jetzt getan, das eurer Tat gleich sei? Ist nicht die Nachlese Ephraims besser denn die ganze Weinernte Abiesers?

RuSV1876 2 Гедеон отвечал им: сделал ли я что такое, как вы ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер обирал?

gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

RV'1862 2. A los cuales él respondió; ¿Qué he hecho yo ahora como vosotros? ¿El rebusco de Efraim no es mejor que la vendimia de Abiezer?

FI33/38 3. Teidän käsiinnehän Jumala antoi midianilaisten ruhtinaat Oorebin ja Seebin. Mitä minä olen voinut tehdä teihin verraten? Kun hän puhui näin, asettui heidän suuttumuksensa häneen.

CPR1642 3. Jumala andoi Midianiterein päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsijn cuinga olisin minä taitanut nijn tehdä cuin te teitte? Ja cosca hän sen sanoi asetui heidän wihans.

Biblia1776 3. Jumala antoi Midianilaisten päämiehet Orebin ja Zebin teidän käsiinne: kuinka olisin minä taitanut niin tehdä, kuin te teitte? Ja kuin hän sen sanoi, asettui heidän vihansa.

MLV19 3 God has delivered into your* hand the rulers of Midian, Oreb and Zeeb and what was I able to do in comparison with you*? Then their anger was abated toward him when he had said that.

KJV 3. God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

Luther1912 3. Gott hat die Fürsten der Midianiter, Oreb und Seeb, in eure Hände gegeben. Wie hätte ich können das tun, was ihr getan habt? Da er solches redete, ließ ihr Zorn von ihm ab.

RV'1862 3. Dios ha entregado en vuestras manos a Oreb y a Zeb príncipes de Madián; y ¿qué pude yo hacer como vosotros? Entónces el enojo de ellos contra él se aplacó, como él habló esta palabra.

RuSV1876 3 В ваши руки предал Бог князей Мадиамских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова.

FI33/38 4. Kun Gideon tuli Jordanille, meni hän sen yli, hän ja ne kolmesataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan. He olivat uuvuksissa takaa-ajamisesta.

Biblia1776 4. Kuin Gideon tuli Jordanin tykö, meni hän sen ylitse, ja ne kolmesataa miestä jotka hänen kanssansa olivat, ja he olivat väsyneet ja ajoivat takaa.

CPR1642 4. COsca Gideon tuli Jordanin tygö meni hän sen ylidze nijden colmen sadan miehen cansa cuin hänen cansans olit ja olit wäsynet ja ajoit taca.

MLV19 4 And Gideon came to the Jordan, (and) passed over, he and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.

KJV 4. And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

Luther1912 4. Da nun Gideon an den Jordan kam, ging er hinüber mit den dreihundert Mann, die bei ihm waren; die waren müde und jagten nach.

RV'1862 4. Y vino Gedeón al Jordán para pasar, él y los trescientos hombres que traía consigo, cansados del alcance.

RuSV1876 4 И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя врагов .

FI33/38 5. Ja hän sanoi Sukkotin miehille: Antakaa joitakin leipäkakkuja väelle, joka seuraa minua, sillä he ovat uuvuksissa; minä olen ajamassa takaa midianilaisten kuninkaita Sebahia ja Salmunnaa.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi Sukkotin asuvaisille: antakaat vähä leipää väelle joka minun kanssani on; sillä he ovat väsyneet, että minä saisin ajaa Midianilaisten kuninkaita Sebaa ja Zalmunnaa takaa.

CPR1642 5. Jä hän sanoi Suchotin asuwaisille: andacat tämän wäen cuin minun cansani on wähä leipä sillä he owat wäsynet että minä saisin aja Midianiterein Cuningaita Sebaht ja Zalmunat taca.

MLV19 5 And he said to the men of Succoth, Give, I beseech you*, loaves of bread to the people who follow me, for they are faint and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.

KJV 5. And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

Luther1912 5. Und er sprach zu den Leuten von Sukkoth: Gebt doch dem Volk, das unter mir ist, etliche Brote; denn sie sind müde, daß ich nachjagte den Königen der Mididaniter, Sebah und Zalmuna.

RV'1862 5. Y dijo a los de Socot: Yo os ruego que deis al pueblo que me sigue algunos bocados de pan, porque están cansados, para que yo siga a Zebee, y a Salmana reyes de Madián.

RuSV1876 5 И сказал он жителям Сокхофа: дайте

хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиамских.

FI33/38 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun sotajoukollesi?

Biblia1776 6. Mutta Sukkotin päämiehet sanoivat: onko Seban ja Zalmunnan kämmen juuri jo sinun kädessäs, että meidän pitää sinun sotaväelles leipää antaman?

CPR1642 6. Mutta Suchotin päämiehet sanoit: ongo Zebahn ja Salmunan kämmen juuri jo sinun kädesäs että meidän pitä sinun sotawäkes leipä andaman?

MLV19 6 And the rulers of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand that we should give bread to your army?

KJV 6. And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

Luther1912 6. Aber die Obersten zu Sukkoth sprachen: Sind die Fäuste Sebahs und Zalmunas schon in deinen Händen, daß wir deinem Heer sollen Brot geben?

RV'1862 6. Y los principales de Socot respondieron: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano, para que hayamos nosotros de dar pan a tu ejército?

RuSV1876 6 Князья Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб?

FI33/38 7. Gideon vastasi: Hyvä! Kun Herra antaa

Biblia1776 7. Gideon sanoi: sentähden kuin Herra

Sebahin ja Salmunnan minun käsiini, puin minä teidän lihanne rikki erämaan orjantappuroilla ja orjanruoskilla.

CPR1642 7. Gideon sanoi: cosca HERra minun käsijn anda Sebahn ja Zalmunan nijn minä muserran teidän lihan orjantappuroilla ja ohdackeilla corwesta.

MLV19 7 And Gideon said, Therefore when Jehovah has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your* flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

Luther1912 7. Gideon sprach: Wohlan, wenn der HERR Sebah und Zalmuna in meine Hand gibt, will ich euer Fleisch mit Dornen aus der Wüste und mit Hecken zerdreschen.

RuSV1876 7 И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана вруки мои, я растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками.

FI33/38 8. Ja hän nousi sieltä Penueliin ja puhui heille samalla tavalla. Ja Penuelin miehet vastasivat hänelle samoin, kuin Sukkotin miehet olivat

minun käsiini antaa Seban ja Zalmunnan, niin minä muserran teidän lihanne korven orjantappuroilla ja ohdakkeilla.

KJV 7. And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

RV'1862 7. Y Gedeón dijo: Pues cuando Jehová hubiere entregado en mi mano a Zebee y a Salmana, yo trillaré vuestra carne con espinas y abrojos del desierto.

Biblia1776 8. Ja hän meni sieltä ylös Penueliin ja puhui heille myös niin. Ja Penuelin kansa vastasi häntä niinkuin Sukkotinkin miehet.

vastanneet.

CPR1642 8. Ja hän meni sieldä Pnuelijn ja puhui heille myös nijn. Ja Pnuelin Canssa wastais händä nijncuin Suchotingin miehet.

MLV19 8 And he went up from there to Penuel and spoke to them in like manner and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.

KJV 8. And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

Luther1912 8. Und er zog von da hinauf gen Pnuel und redete auch also zu ihnen. Und die Leute zu Pnuel antworteten ihm gleich wie die zu Sukkoth.

RV'1862 8. Y de allí subió a Fanuel, y hablóles las mismas palabras. Y los de Fanuel le respondieron, como habían respondido los de Socot.

RuSV1876 8 Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его,и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа.

FI33/38 9. Niin hän sanoi myös Penuelin miehille: Jahka palaan voittajana, kukistan minä tämän tornin.

Biblia1776 9. Niin puhui hän myös Penuelin kansalle, sanoen: kuin minä rauhassa palajan, kukistan minä tämän tornin.

CPR1642 9. Nijn sanoi hän Pnuelin Canssalle: cosca minä rauhas palajan cukistan minä tämän tornin.

MLV19 9 And he spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will

KJV 9. And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace,

break down this tower.

Luther1912 9. Und er sprach auch zu den Leuten zu Pnuel: Komme ich mit Frieden wieder, so will ich diesen Turm zerbrechen.

RuSV1876 9 Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию.

I will break down this tower.

RV'1862 9. Y él habló también a los de Fanuel, diciendo: Cuando yo tornaré en paz, yo derribaré esta torre.

FI33/38 10. Mutta Sebah ja Salmunna olivat Karkorissa ja heidän joukkonsa heidän kanssansa, noin viisitoista tuhatta miestä, kaikki, mitä oli jäljellä Idän miesten koko joukosta; kaatunut oli sata kaksikymmentä tuhatta miekkamiestä.

CPR1642 10. MUtta Sebah ja Zalmuna olit Karcoris ja heidän sotajouckons heidän cansans wijsitoistakymmendä tuhatta jotca jäit coco sotawäen joucosta idäiseldä maalda: sillä sata ja caxikymmendä tuhatta miecan wetäwät miestä oli siellä langennut.

Biblia1776 10. Mutta Seba ja Zalmunna olivat Karkorissa ja heidän sotajoukkonsa heidän kanssansa lähes viisitoistakymmentä tuhatta, kaikki jotka jäivät koko sotaväen joukosta itäiseltä maalta; sillä sata ja kaksikymmentä tuhatta miekan vetävää miestä oli siellä langennut.

MLV19 10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the army of the sons of the east, for there fell a hundred and twenty thousand men who drew a sword.

KJV 10. Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

Luther1912 10. Sebah aber und Zalmuna waren zu Karkor und ihr Heer mit ihnen, bei fünfzehntausend, alle, die übriggeblieben waren vom ganzen Heer derer aus Morgenland; denn hundertzwanzigtausend waren gefallen, die das Schwert ausziehen konnten.

RV'1862 10. Y Zebee y Salmana estaban en Carcor, y tenían consigo su ejército de como quince mil hombres, todos los que habían quedado de todo el campo de los Orientales y los muertos habían sido ciento y veinte mil hombres, que sacaban espada.

RuSV1876 10 Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, чтоосталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцатьтысяч человек, обнажающих меч.

FI33/38 11. Ja Gideon kulki teltoissa-eläjien tietä Noobahin ja Jogbehan itäpuolitse ja voitti joukon, kun se oli huoletonna leirissään.

Biblia1776 11. Ja Gideon meni ylös niiden tietä, jotka majoissa asuvat itäisellä puolella Nobatia ja Jogbehaa, ja löi leirin, sillä he olivat suruttomat.

CPR1642 11. Ja Gideon meni sitä tietä myöden cuin majois asutan idäisellä puolen Nobathia ja Jagbehata ja löi sen leirin: sillä he olit suruttomat.

MLV19 11 And Gideon went up by the way of those who dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah and killed* the army, for the army was confident.

KJV 11. And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

Luther1912 11. Und Gideon zog hinauf auf der Straße

RV'1862 11. Y subiendo Gedeón hacia los que estaban

derer, die in Hütten wohnten, gegen Morgen von Nobah und Jogbeha, und schlug das Heer, denn das Heer war sicher.

RuSV1876 11 Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно.

en las tiendas a la parte oriental de Nobe, y de Jegbaa, hirió el campo, porque el campo estaba seguro.

FI33/38 12. Ja Sebah ja Salmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa; ja hän otti molemmat midianilaisten kuninkaat, Sebahin ja Salmunnan, vangiksi, saatettuaan koko leirin pakokauhun valtaan.

CPR1642 12. Ja Sebah ja Zalmuna pakenit mutta hän ajoi heitä taca ja sai ne caxi Midianiterein Cuningast Sebahn ja Zalmunan kijnni ja peljätti caiken heidän sotawäkens.

Biblia1776 12. Ja Seba ja Zalmunna pakenivat, mutta hän ajoi heitä takaa, ja sai ne kaksi Midianilaisten kuningasta Seban ja Zalmunnan kiinni, ja peljätti kaiken heidän sotaväkensä.

MLV19 12 And Zebah and Zalmunna fled and he pursued after them. And he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna and confused all the army.

Luther1912 12. Und Sebah und Zalmuna flohen; aber er jagte ihnen nach und fing die zwei Könige der Midianiter, Sebah und Zalmuna, und schreckte das ganze Heer.

RuSV1876 12 Зевей и Салман побежали; он погнался

KJV 12. And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

RV'1862 12. Y huyendo Zebee y Salmana, él los siguió, y tomados los dos reyes de Madián, Zebee y Salmana, espantó a todo el ejército.

за ними и схватил обоих царей
Мадиамских, Зевея и Салмана, и весь стан
привел в замешательство.

FI33/38 13. Ja Gideon, Jooaan poika, palasi taistelusta,
Hereksen solalta.

Biblia1776 13. Ja Gideon Joaksen poika palasi sodasta,
ennenkuin aurinko nousi,

CPR1642 13. COsca Gideon Joaxen poica palais sodast
ennencuin Auringo nousi/

MLV19 13 And Gideon the son of Joash returned from
the battle from the ascent of Heres.

KJV 13. And Gideon the son of Joash returned
from battle before the sun was up,

Luther1912 13. Da nun Gideon, der Sohn Joas, wiederkam
vom Streit, ehe die Sonne heraufgekommen
war,

RV'1862 13. Y volvió Gedeón hijo de Joas de la batalla
ántes que el sol subiese.

RuSV1876 13 И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с
войны от возвышенности Хереса.

FI33/38 14. Ja hän otti kiinni erään nuorukaisen, joka
oli Sukkotin miehiä, ja kyseli häneltä, ja tämä
kirjoitti hänelle Sukkotin päämiehet ja
vanhimmat, seitsemänkymmentä seitsemän
miestä.

Biblia1776 14. Ja sai yhden palvelian kiinni, joka oli
Sukkotista, ja kysyi häneltä: ja se kirjoitti
hänelle Sukkotin päämiehet ja vanhimmat,
seitsemänkahdeksattakymmentä miestä.

CPR1642 14. sai hän yhden palwelian kijnni joca oli
Suchotist ja kysyi hänelle: joca kirjoitti caicki
Suchotin päämiehet ja wanhimmat seidzemen
cahdexattakymmendä miestä.

MLV19 14 And he caught a young man of the men of Succoth and inquired of him. And he described for him the rulers of Succoth and the elders of it, seventy-seven men.

KJV 14. And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

Luther1912 14. fing er einen Knaben aus den Leuten zu Sukkoth und fragte ihn; der schrieb ihm auf die Obersten zu Sukkoth und ihre Ältesten, siebenundsiebzig Mann.

RV'1862 14. Y tomó un mozo de los de Socot, y preguntándole, él le dió por escrito los principales de Socot y sus ancianos, setenta y siete varones.

RuSV1876 14 И захватил юношу из жителей Сокхофа и выспросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек.

FI33/38 15. Kun hän sitten tuli Sukkotin miesten luo, sanoi hän: Tässä ovat nyt Sebah ja Salmunna, joilla te pilkkasitte minua sanoen: 'Onko sinulla sitten jo Sebahin ja Salmunnan nyrkki kädessäsi, että me antaisimme leipää sinun uupuneille miehillesi?'

Biblia1776 15. Ja hän tuli Sukkotiin kansan tykö ja sanoi: tässä on Seba ja Zalmunna, joilla te pilkkasitte minua, sanoen: onko Seban ja Zalmunnan kämmen jo juuri sinun kädessäs, että meidän pitäis sentähden sinun sotaväelles, joka väsynyt on, leipää antaman?

CPR1642 15. Ja hän tuli Suchotijn Canssan tygö ja sanoi: cadzo täsä on Sebah ja Zalmuna joilla te pilkaisitte minua sanoden: ongo Sebahn ja Zalmunan kädet jo juuri sinun kädesäs että

meidän pidäis sentähden sinun sotawäkes
joca wäsynyt on leipä andaman?

MLV19 15 And he came to the men of Succoth and said, Behold Zebah and Zalmunna, concerning whom you* taunted me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

KJV 15. And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

Luther1912 15. Und er kam zu den Leuten zu Sukkoth und sprach: Siehe, hier ist Sebah und Zalmuna, über welchen ihr mein spottetet und spracht: Ist denn Sebahs und Zalmunas Faust schon in deinen Händen, daß wir deinen Leuten, die müde sind, Brot geben sollen?

RV'1862 15. Y entrando a los de Socot, dijo: He aquí a Zebee, y a Salmana de los cuales me zaheristeis, diciendo: ¿Está ya la mano de Zebee y de Salmana en tu mano para que demos nosotros pan a tus varones cansados?

RuSV1876 15 И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, закоторых вы посмеялись надо мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобынам давать хлеб утомившимся людям твоим?

FI33/38 16. Ja hän otti kiinni kaupungin vanhimmat; ja hän otti erämaan orjantappuroita ja orjanruoskia ja antoi Sukkotin miesten maistaa niitä.

Biblia1776 16. Ja hän otti ne kaupungin vanhimmat ja korven orjantappuroita ja ohdakkeita, ja antoi Sukkotin miehet piestä.

CPR1642 16. Ja hän otti ne Caupungin wanhimmat ja orjantappuroita ja ohdackeita corwest ja andoi Suchotin miehet piestä.

MLV19 16 And he took the elders of the city and thorns of the wilderness and briers and with them he taught the men of Succoth.

KJV 16. And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.

Luther1912 16. Und er nahm die Ältesten der Stadt und Dornen aus der Wüste und Hecken und ließ es die Leute zu Sukkoth fühlen.

RV'1862 16. Y tomó a los ancianos de la ciudad, y espinas y abrojos del desierto, y castigo con ellas a los de Socot.

RuSV1876 16 И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;

FI33/38 17. Ja hän kukisti Penuelin tornin ja surmasi kaupungin miehet.

Biblia1776 17. Ja kukisti Penuelin tornin, ja tappoi kaupungin kansan.

CPR1642 17. Ja cukisti Pnuelin tornin ja tappoi caiken Caupungin Canssan.

MLV19 17 And he broke down the tower of Penuel and killed the men of the city.

KJV 17. And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

Luther1912 17. Und den Turm Pnuels zerbrach er und erwürgte die Leute der Stadt.

RV'1862 17. Asimismo derribó la torre de Fanuel, y mató a los de la ciudad.

RuSV1876 17 и башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi Sebahille ja Salmunnalle: Minkä näköisiä ne miehet olivat, jotka te tapoitte Taaborilla? He vastasivat: Ne olivat niinkuin sinä; jokainen oli varreltaan kuin kuninkaan poika.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Seballe ja Zalmunnalle: minkämuotoiset miehet ne olivat, jotka te tapoitte Taborissa? He sanoivat: ne olivat sinun muotoises, kauniit kuin kuninkaan pojat.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Sebahlle ja Zalmunalle: mingämuotoiset miehet ne olit cuin te tapoitte Thaboris? he sanoit ne olit sinun muotoises ja caunit cuin Cuningan pojat.

MLV19 18 Then he said to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you* killed at Tabor? And they answered, As you are, so were they. Each one resembled the sons of a king.

KJV 18. Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

Luther1912 18. Und er sprach zu Sebah und Zalmuna: Wie waren die Männer, die ihr erwürgtet zu Thabor? Sie sprachen: Sie waren wie du und ein jeglicher schön wie eines Königs Kinder.

RV'1862 18. Y dijo a Zebee y a Salmana: ¿Qué manera de hombres tenían aquellos que matasteis en Tabor? Y ellos respondieron: Como tú, tales eran aquellos, ni más ni menos, que parecían hijos de rey.

RuSV1876 18 И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских.

FI33/38 19. Hän sanoi: He olivat minun veljiäni, minun

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: ne olivat minun veljeni,

äitini poikia. Niin totta kuin Herra elää: jos te olisitte jättäneet heidät henkiin, en minä surmaisi teitä.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: ne olit minun weljeni minun äitini pojat nijn totta cuin HERra elä jos te olisit andanet heidän elä nijn en tappais minä teitä.

MLV19 19 And he said, They were my brothers, the sons of my mother. As Jehovah lives, if you* had saved them alive, I would not kill you*.

Luther1912 19. Er aber sprach: Es sind meine Brüder, meiner Mutter Söhne, gewesen. So wahr der HERR lebt, wo ihr sie hättet leben lassen, wollte ich euch nicht erwürgen.

RuSV1876 19 Гедеон сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.

FI33/38 20. Ja hän sanoi Jeterille, esikoiselleen: Nouse ja surmaa heidät. Mutta nuorukainen ei paljastanut miekkaansa, sillä hän pelkäsi, koska oli vielä nuori.

CPR1642 20. Ja hän sanoi Jetherille hänen esicoisellens: nouse ja tapa heitä mutta nuorucainen ei

minun äitini pojat: niin totta kuin Herra elää, jos te olisitte antaneet heidän elää, niin en tappaisi minä teitä.

KJV 19. And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

RV'1862 19. Y él dijo: Mis hermanos eran, hijos de mi madre: vive Jehová, que si los hubierais guardado en vida, yo no os mataría.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi Jeterille esikoisellensa: nouse ja tapa heitä, mutta nuorukainen ei vetänyt miekkaansa, sillä hän pelkäsi, että hän oli vielä nuorukainen.

wetänyt mieckans sillä hän pelkäis että hän oli wielä nuorucainen.

MLV19 20 And he said to Jether his firstborn, Up and kill them. But the youth did not draw his sword, for he feared because he was yet a youth.

KJV 20. And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

Luther1912 20. Und er sprach zu seinem erstgeborenen Sohn, Jether: Stehe auf und erwürge sie! Aber der Knabe zog sein Schwert nicht; denn er fürchtete sich, weil er noch ein Knabe war.

RV'1862 20. Y dijo a Jeter su primogénito: Levántate, y mátalos: mas el muchacho no desenvainó su espada, porque tenía temor, que aun era muchacho.

RuSV1876 20 И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще молод.

FI33/38 21. Silloin sanoivat Sebah ja Salmunna: Nouse sinä ja pistä meidät kuoliaaksi, sillä miehellä on miehen voima. Niin Gideon nousi ja surmasi Sebahin ja Salmunnan. Ja hän otti heidän kameliensa kaulasta puolikuukorut.

Biblia1776 21. Mutta Seba ja Zalmunna sanoivat: nouse sinä meitä lyömään, sillä niinkuin mies on, niin on myös hänen voimansa. Niin Gideon nousi ja tappoi Seban ja Zalmunnan, ja otti nastat, jotka heidän kameleinsa kaulassa olivat.

CPR1642 21. Mutta Sebah ja Zalmuna sanoit: nouse sinä meitä lyömän: sillä nijncuin mies on nijn on myös hänen woimans. Nijn Gideon nousi ja tappoi sebahn ja Zalmunan ja otti nastat cuin

heidän Cameleins caulas olit.

MLV19 21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise and fall upon us, for as the man is, so is his strength. And Gideon arose and killed Zebah and Zalmunna and took the crescents that were on their camels' necks.

KJV 21. Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

Luther1912 21. Sebah aber und Zalmuna sprachen: Stehe du auf und mache dich an uns; denn darnach der Mann ist, ist auch seine Kraft. Also stand Gideon auf und erwürgte Sebah und Zalmuna und nahm die Spangen, die an ihrer Kamele Hälsen waren.

RV'1862 21. Entónces dijo Zebee y Salmana: Levántate tú, y mátanos, porque como es el varón tal es su valentía. Y Gedeón se levantó, y mató a Zebee y a Salmana, y tomó las planchas que sus camellos traían al cuello.

RuSV1876 21 И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что почеловеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их.

FI33/38 22. Niin Israelin miehet sanoivat Gideonille: Hallitse sinä meitä, sekä sinä itse että sinun poikasi ja poikasi poika; sillä sinä olet vapauttanut meidät Midianin käsistä.

Biblia1776 22. Silloin sanoivat Israelin miehet Gideonille: hallitse sinä meitä, sinä ja sinun poikas, ja sinun poikas poika; sillä sinä vapahdit meidät Midianilaisten käsistä.

CPR1642 22. Silloin sanoit monicahdat Israelist Gideonille: ole meidän Herram sinä ja sinun poicas ja sinun pojas poica: sillä sinä wapadit

meidän Midianiterein käsist.

MLV19 22 Then the men of Israel said to Gideon, Rule over us, both you and your son and your son's son also, for you have saved us out of the hand of Midian.

KJV 22. Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

Luther1912 22. Da sprachen zu Gideon etliche in Israel: Sei Herr über uns, du und dein Sohn und deines Sohnes Sohn, weil du uns von der Midianiter Hand erlöst hast.

RV'1862 22. Y los Israelitas dijeron a Gedeon: Sé nuestro señor tú, y tu hijo, y tu nieto: pues que nos has librado de mano de Madián.

RuSV1876 22 И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо ты спас нас из руки Мадианитян.

FI33/38 23. Mutta Gideon vastasi heille: En minä hallitse teitä, eikä minun poikani ole hallitseva teitä; Herra on teitä hallitseva.

Biblia1776 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä tahdo hallita teitä, ei myös minun poikani pidä teitä hallitseman, vaan Herra olkoon teidän hallitsianne.

CPR1642 23. Mutta Gideon sanoi heille: en minä ole teidän Herran eikä minun poican pidä oleman teidän Herran mutta HERra olcon teidän HERran.

MLV19 23 And Gideon said to them, I will not rule over you*, neither will my son rule over you*. Jehovah will rule over you*.

KJV 23. And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

Luther1912 23. Aber Gideon sprach zu ihnen: Ich will nicht Herr sein über euch, und auch mein Sohn soll nicht Herr über euch sein, sondern der HERR soll Herr über euch sein.

RV'1862 23. Mas Gedeón respondió: No seré señor sobre vosotros, ni mi hijo os señoreará: Jehová será vuestro Señor.

RuSV1876 23 Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мойсын не будет владеть вами; Господь да владеет вами.

FI33/38 24. Ja Gideon sanoi heille: Yhtä minä pyydän teiltä: antakoon kukin minulle heiltä saaliiksi saamansa nenärenkaan. Heikäläisillä näet on kultaiset nenärenkaat, koska ovat ismaelilaisia.

Biblia1776 24. Ja Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teiltä: jokainen antakoon minulle korvarenkaat, kukin saaliistansa; sillä he olivat Ismaelilaisia, ja heillä olivat kultaiset korvarenkaat.

CPR1642 24. JA Gideon sanoi heille: yhtä minä anon teildä jocainen andacan minulle corwarengat jotca he ryöwännet owat: sillä he olit Ismaelitit ja heillä olit cullaiset corwarengat.

MLV19 24 And Gideon said to them, I would make a request of you*, that you* would give me every man the earrings of his spoil. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

KJV 24. And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

Luther1912 24. Gideon aber sprach zu Ihnen: Eins begehre ich von euch: ein jeglicher gebe mir die Stirnbänder, die er geraubt hat. (Denn weil es

RV'1862 24. Y díjoles más Gedeon: Yo demando de vosotros una demanda, que cada uno me dé los zarcillos de su despojo: (porque traían

Ismaeliter waren, hatten sie goldene Stirnbänder.)

RuSV1876 24 И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей.(Ибо у неприятелей много было золотых серег, потому что они были Измаильтяне.)

zarcillos de oro, que eran Ismaelitas.)

FI33/38 25. Niin he vastasivat: Annamme mielellämme. Ja he levittivät vaipan ja heittivät siihen kukin saaliiksi saamansa nenärenkaan.

CPR1642 25. Ja he sanoit: me annamme sinulle. Ja lewitit waatten jonga päälle idzecukin heitti ne corwarengat cuin he ryöwännet olit.

Biblia1776 25. Ja he sanoivat: me annamme mielellämme; ja levittivät vaatteen, jonka päälle itsekukin heitti ne korvarenkaat, jotka he ryövänneet olivat.

MLV19 25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment and cast in it every man the earrings of his spoil.

KJV 25. And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

Luther1912 25. Sie sprachen: Die wollen wir geben; und breiteten ein Kleid aus, und ein jeglicher warf die Stirnbänder darauf, die er geraubt hatte.

RuSV1876 25 Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей.

RV'1862 25. Y ellos respondieron: De buena gana los daremos. Y tendiendo una ropa de vestir echó allí cada uno los zarcillos de su despojo.

FI33/38 26. Ja hänen pyytämänsä kultaiset nenärenkaat painoivat tuhat seitsemänsataa kultasekeliä, lukuunottamatta niitä puolikuukoruja, korvarenkaita ja purppuravaatteita, joita midianilaisten kuninkaat olivat kantaneet, ja heidän kameliensa kaulavitjoja.

Biblia1776 26. Ja ne kultaiset korvarenkaat, joita hän anonut oli, painoivat tuhannen ja seitsemänsataa sikliä kultaa, ilman nastoja, käädyjä ja purpuravaatteita, joita Midianilaisten kuninkaat kantoivat, ja ilman heidän kameleinsa kultaisia kaulasiteitä.

CPR1642 26. Ja ne cullaiset corwarengat joita hän anonut oli painoit tuhannen ja seidzemensata Sicli culda ilman nastoita käädyitä ja purpura waatteita joita Midianiterein Cuningat cannoit ja ilman heidän Cameleins cullaisita caulan siteitä.

MLV19 26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred (shekels) of gold, besides the crescents and the pendants and the purple garments that was on the kings of Midian and besides the chains that were about their camels' necks.

KJV 26. And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

Luther1912 26. Und die goldenen Stirnbänder, die er forderte, machten am Gewicht tausendsiebenhundert Lot Gold, ohne die Spangen und Ketten und Purpurkleider, die der Midianiter Könige tragen, und ohne die

RV'1862 26. Y fué el peso de los zarcillos de oro, que el pidió, mil y siete cientos siclos de oro; sin las planchas, y joyeles, y vestidos de púrpura, que traían los reyes de Madián, y sin los collares que traían sus camellos al

Halsbänder ihrer Kamele.

RuSV1876 26 Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсотзолотых сиклей , кроме пряжек, пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиамских, и кроме золотых цепочек, которые были на шее у верблюдов их.

FI33/38 27. Ja Gideon valmisti niistä kasukan, jonka hän sijoitti kaupunkiinsa Ofraan, ja koko Israel kulki haureudessa siellä sen jäljessä. Ja se tuli ansaksi Gideonille ja hänen perheellensä.

CPR1642 27. Ja Gideon teki nijstä pääliswaatten ja pani sen omaan Caupungijns Ophraan ja coco Israel teki huorin sen cansa ja se tuli Gideonille ja hänen huonellens pahennuxexi.

MLV19 27 And Gideon made an ephod of it and put it in his city, even in Ophrah. And all Israel played the prostitute after it there and it became a snare to Gideon and to his house.

Luther1912 27. Und Gideon machte einen Leibrock daraus und setzte ihn in seine Stadt zu Ophra. Und ganz Israel trieb damit Abgötterei daselbst,

cuello.

Biblia1776 27. Ja Gideon teki niistä päällisvaatteen ja pani sen omaan kaupunkiinsa Ophraan; ja koko Israel teki huorin sen jälkeen siinä, ja se tuli Gideonille ja hänen huoneellensa paulaksi.

KJV 27. And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

RV'1862 27. Y Gedeón hizo de ellos un efod, el cual hizo guardar en su ciudad de Efra: y todo Israel fornicaron tras de él en aquel lugar, y

und er geriet Gideon und seinem Hause zum Fall.

RuSV1876 27 Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре,и стали все Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его.

fué por tropezadero a Gedeón, y a su casa.

FI33/38 28. Niin täytyi Midianin nöyrtyä israelilaisten edessä, eikä se enää nostanut päätänsä. Ja maassa oli rauha neljäkymmentä vuotta, niin kauan kuin Gideon eli.

CPR1642 28. Ja nijn Midianiterit alettin Israelin lapsilda ja ei enämbätä nostanet päätäns ja maa oli lewos neljäkymmendä ajastaica nijncauwan cuin Gideon eli.

Biblia1776 28. Ja niin Midianilaiset alennettiin Israelin lasten edessä, ja ei enää nostaneet ylös päätänsä; ja maa oli levossa neljäkymmentä ajastaikaa, niinkauvan kuin Gideon eli.

MLV19 28 So Midian was subdued before the sons of Israel and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

Luther1912 28. Also wurden die Midianiter gedemütigt vor den Kindern Israel und hoben ihren Kopf nicht mehr empor. Und das Land war still vierzig Jahre, solange Gideon lebte.

RuSV1876 28 Так смирились Мадианитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать

KJV 28. Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

RV'1862 28. Así fué humillado Madián delante de los hijos de Israel, y nunca más levantaron su cabeza; y reposó la tierra cuarenta años en los dias de Gedeón.

головы своей, и покоилась земля сорок лет
во дни Гедеона.

FI33/38 29. Ja Jerubbaal, Jooaan poika, meni ja jäi asumaan taloonsa.

Biblia1776 29. Ja JerubBaal Joaksen poika meni ja asui omassa huoneessansa.

CPR1642 29. JA JerubBaal Joaxen poica meni ja asui omas huonesans.

MLV19 29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

KJV 29. And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

Luther1912 29. Und Jerubbaal, der Sohn des Joas, ging hin und wohnte in seinem Hause.

RV'1862 29. Y Jerubaal hijo de Joas fué, y habitó en su casa.

RuSV1876 29 И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем.

FI33/38 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka olivat lähteneet hänen kupeistansa; sillä hänellä oli monta vaimoa.

Biblia1776 30. Ja Gideonilla oli seitsemänkymmentä poikaa, jotka hänen kupeistansa tulleet olivat; sillä hänellä oli monta emäntää.

CPR1642 30. Ja Gideonilla oli seidzemenkymmendä poica jotca hänen cupeistans tullet olit: sillä hänellä oli monda emändätä.

MLV19 30 And Gideon had seventy sons fathered from his body, for he had many wives.

KJV 30. And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

Luther1912 30. Und Gideon hatte siebzig Söhne, die aus seiner Hüfte gekommen waren; denn er hatte

RV'1862 30. Y tuvo Gedeón setenta hijos que salieron de su muslo; porque tuvo muchas mujeres.

viele Weiber.

RuSV1876 30 У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него многобыло жен.

FI33/38 31. Ja myös hänen sivuvaimonsa, joka hänellä oli Sikemissä, synnytti hänelle pojan, ja hän antoi tälle nimen Abimelek.

Biblia1776 31. Ja hänen jalkavaimonsa, joka hänellä Sikemissä oli, synnytti myös hänelle pojan, ja kutsui hänen nimensä Abimelek.

CPR1642 31. Ja hänen jalcawaimons joca hänellä Sichemis oli synnytti myös hänelle yhden pojan jonga hän cudzui AbiMelech.

MLV19 31 And his concubine who was in Shechem, she also bore him a son and he called his name Abimelech.

KJV 31. And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

Luther1912 31. Und sein Kebsweib, das er zu Sichem hatte, gebar ihm auch einen Sohn; den nannte er Abimelech.

RV'1862 31. Y su concubina que estaba en Siquem, también le parió un hijo, y púsole por nombre Abimelec.

RuSV1876 31 Также и наложница, жившая в Сихеме, родила ему сына, и он дал ему имя Авимелех.

FI33/38 32. Ja Gideon, Jooaan poika, kuoli päästyään korkeaan ikään, ja hänet haudattiin isänsä Jooaan hautaan abieserilaisten Ofraan.

Biblia1776 32. Ja Gideon Joaksen poika kuoli hyvällä ijällä ja haudattiin isänsä Joaksen hautaan Ophrassa, joka Abiesriläisten oma oli.

CPR1642 32. Ja Gideon Joaxen poica cuoli hywällä ijällä

ja haudattin Isäns Joaxen hautaan Ophras joca Esriterein Isän oma oli.

MLV19 32 And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the sepulcher of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

KJV 32. And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

Luther1912 32. Und Gideon, der Sohn des Joas, starb in gutem Alter und ward begraben in seines Vaters Joas Grab zu Ophra, der Stadt der Abiesriter.

RV'1862 32. Y murió Gedeón, hijo de Joas, en buena vejez, y fué sepultado en el sepulcro de su padre Joas, en Efra de los Abiezeritas.

RuSV1876 32 И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой.

FI33/38 33. Mutta kun Gideon oli kuollut, niin israelilaiset lähtivät haureudessa kulkemaan baalien jäljessä ja ottivat Baal-Beritin jumalaksensa.

Biblia1776 33. Kuin Gideon kuollut oli, käänsi Israelin kansa itsensä huorin tekemään Baalin jälkeen ja teki BaalBeritin itsellensä jumalaksi.

CPR1642 33. COsca Gideon cuollut oli käänsi Israelin Canssa idzens huorintekemän Baalin jälken ja teit BaalBerithin idzellens jumalaxi.

MLV19 33 And it happened, as soon as Gideon was dead, that the sons of Israel turned again and played the prostitute after the Baals {Baalim}

KJV 33. And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and

and made Baal-berith their god.

Luther1912 33. Da aber Gideon gestorben war, kehrten sich die Kinder Israel um und liefen dem Baalim nach und machten sich Baal-Berith zum Gott.

RuSV1876 33 Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставилисебе богом Ваалверифа;

RV'1862 33. Y aconteció que como murió Gedeón, los hijos de Israel tornaron, y fornicaron en pos de los Baales: y se pusieron por dios a Baal-berit.

FI33/38 34. Eivätkä israelilaiset enää muistaneet Herraa, Jumalaansa, joka oli pelastanut heidät kaikkien heidän vihollistensa käsistä, jotka asuivat heidän ympärillään.

CPR1642 34. Ja Israelin lapset ei enämbätä muistanet HERra heidän Jumalatans joca heidän wapahti caikilda heidän wiholisildans ymbäristöldä.

Biblia1776 34. Ja Israelin lapset ei enää muistaneet Herraa Jumalaansa, joka heidät vapahti kaikilta heidän vihollisiltansa, ympäristöllä.

MLV19 34 And the sons of Israel did not remember Jehovah their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side,

Luther1912 34. Und die Kinder Israel gedachten nicht an den HERRN, ihren Gott, der sie errettet hatte von der Hand aller ihrer Feinde umher,

RuSV1876 34 и не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их

KJV 34. And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

RV'1862 34. Y no se acordaron los hijos de Israel de Jehová su Dios, que los había librado de todos sus enemigos al derredor.

из руки всех врагов, окружавших их;

FI33/38 35. Eivät he myöskään tehneet Jerubbaalin, Gideonin, perheelle laupeutta kaiken sen hyvän tähden, mitä hän oli tehnyt Israelille.

Biblia1776 35. Ja ei he tehneet yhtään laupiutta JerubBaalin Gideonin huoneelle kaikesta hyvästä, minkä hän Israelille teki.

CPR1642 35. Ja ei he tehnet yhtän laupiutta JerubBaalin Gideonin huonelle caikest hywäst cuin hän Israelin teki.

MLV19 35 neither did they show kindness to the house of Jerubbaal, (who is) Gideon, according to all the goodness which he had shown to Israel.

KJV 35. Neither shewed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had shewed unto Israel.

Luther1912 35. und taten nicht Barmherzigkeit an dem Hause des Jerubbaal Gideon, wie er alles Gute an Israel getan hatte.

RV'1862 35. Ni hicieron misericordia con la casa de Jerubaal Gedeón, conforme a todo el bien que él había hecho a Israel.

RuSV1876 35 и дому Иероваалову, или Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния,какие он сделал Израилю.

9 luku

Abimelek tulee kuninkaaksi. Jootamin vertaus.
Abimelekin taistelut ja kuolema.

FI33/38 1. Mutta Abimelek, Jerubbaalin poika, meni

Biblia1776 1. Mutta Abimelek, JerubBaalin poika, meni

Sikemiin äitinsä veljien luo ja puhui heille sekä kaikille, jotka olivat sukua hänen äitinsä isän perheelle, ja sanoi:

CPR1642 1. MUtta AbiMelech JerubBaalin poica meni Sichemijn hänen Äitins weljein tygö puhui heille ja coco Äitins Isän huonen sucucunnalle ja sanoi:

MLV19 1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers and spoke with them and with all the family of the house of his mother's father, saying,

Luther1912 1. Abimelech aber, der Sohn Jerubbaals, ging hin zu Sichem zu den Brüdern seiner Mutter und redete mit ihnen und mit dem ganzen Geschlecht des Vaterhauses seiner Mutter und sprach:

RuSV1876 1 Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей иговорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:

FI33/38 2. Puhukaa kaikkien Sikemin miesten kuullen: Kumpi teille on parempi, sekö, että teitä hallitsee seitsemänkymmentä miestä, kaikki

Sikemiin äitinsä veljein tykö, puhui heille ja koko äitinsä isän huoneen sukukunnalle ja sanoi:

KJV 1. And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

RV'1862 1. Y FUÉSE Abimelec, hijo de Jerubaal, a Siquem a los hermanos de su madre, y habló con ellos, y con toda la familia de la casa del padre de su madre, diciendo:

Biblia1776 2. Puhukaat nyt kaikkein päämiesten korvissa Sikemissä: mikä teille on parempi, että seitsemänkymmentä miestä, kaikki

Jerubbaalin pojat, vai että teitä hallitsee yksi mies? Ja muistakaa, että minä olen teidän luutanne ja lihaanne.

CPR1642 2. Puhucat caickein miesten corwis Sichemist: mikä teille on parembi että seidzemenkymmendä miestä caicki JerubBaalin pojat hallidzewat teitä eli yxi mies hallidze teitä? Ja muistacat että minä olen teidän luun ja lihan.

JerubBaalin pojat, hallitsevat teitä, eli jos yksi mies hallitsee teitä? Ja muistakaat, että minä olen teidän luunne ja lihanne.

MLV19 2 Speak, I beseech you*, in the ears of all the men of Shechem, Which is better for you*, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy men, rule over you*, or that one rule over you*? Remember also that I am your* bone and your* flesh.

Luther1912 2. Redet doch vor den Ohren aller Männer zu Sichem: was ist euch besser, daß siebzig Männer, alle Kinder Jerubbaals, über euch Herren seien, oder daß ein Mann über euch Herr sei? Gedenkt auch dabei, daß ich euer Gebein und Fleisch bin.

RuSV1876 2 внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владеливами все семьдесят сынов Иерооваловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша.

KJV 2. Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.

RV'1862 2. Yo os ruego que habléis a oidos de todos los señores de Siquem: ¿Qué tenéis por mejor, que os señoreen setenta hombres, todos los hijos de Jerubaal, o que os señoree un varón? Acordáos que yo soy hueso vuestro, y carne vuestra.

FI33/38 3. Niin hänen äitinsä veljet puhuivat hänen puolestaan kaikkien Sikemin miesten kuullen kaiken tämän. Ja heidän sydämensä taipui Abimelekin puolelle, sillä he sanoivat: Hän on meidän veljemme.

Biblia1776 3. Niin puhuivat hänen äitinsä veljet kaikki nämät sanat hänestä kaikkein Sikemin päämiesten korvissa; ja heidän sydämensä käännettiin AbiMelekin jälkeen, sillä he sanoivat: hän on meidän veljemme.

CPR1642 3. Nijn puhuit hänen äitins weljet caicki nämät sanat hänest caickein Sichemin miesten corwis ja heidän sydämens käättin AbiMelechin jälken ja sanoit: hän on meidän weljem.

MLV19 3 And his mother's brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words. And their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, He is our brother.

KJV 3. And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

Luther1912 3. Da redeten die Brüder seiner Mutter von ihm alle diese Worte vor den Ohren aller Männer zu Sichem. Und ihr Herz neigte sich Abimelech nach; denn sie gedachten: Er ist unser Bruder.

RV'1862 3. Y hablaron por él los hermanos de su madre a oidos de todos los señores de Siquem todas estas palabras: y el corazón de ellos se inclinó tras Abimelec, porque decían: Nuestro hermano es.

RuSV1876 3 Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; исклонилось сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш.

FI33/38 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopeasekeliä Baal-Beritin temppelistä. Niillä Abimelek palkkasi tyhjäntoimittajia ja huikentelijoita, ja ne seurasivat häntä.

Biblia1776 4. Ja he antoivat hänelle seitsemänkymmentä hopiapenninkiä BaalBeritin huoneesta, joilla AbiMelek palkkasi itsellensä valtojamia ja joutilaita miehiä, jotka häntä seurasivat,

CPR1642 4. Ja he annoit hänelle seidzemenkymmendä hopiapenningitä BaalBerithin huonest joilla AbiMelech palckais hänellens waldojamia ja joutilaita miehiä jotca händä seuraisit.

MLV19 4 And they gave him seventy (pieces) of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and unstable fellows who followed him.

KJV 4. And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

Luther1912 4. Und sie gaben ihm siebzig Silberlinge aus dem Haus Baal-Beriths. Und Abimelech dingte damit lose, leichtfertige Männer, die ihm nachfolgten.

RV'1862 4. Y diéronle setenta siclos de plata del templo de Baal-berit, con los cuales Abimelec alquiló varones ociosos y vagabundos que le siguieron.

RuSV1876 4 И дали ему семьдесят сиклей серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним.

FI33/38 5. Sitten hän lähti isänsä taloon Ofraan ja surmasi veljensä, Jerubbaalin pojat, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven

Biblia1776 5. Ja hän tuli isänsä huoneesen Ophraan, ja murhasi seitsemänkymmentä veljeänsä, JerubBaalin poikaa, yhden kiven päällä.

päällä; mutta Jootam, Jerubbaalin nuorin poika, jäi henkiin, sillä hän oli piiloutunut.

CPR1642 5. Ja hän tuli Isäns huoneseen Ophraan ja murhais seidzemenkymmendä weljiäns JerubBaalin poica yhden kiwen päällä. Mutta Jotham nuorin JerubBaalin pojista jäi: sillä hän kätkettin.

Mutta Jotam, nuorin JerubBaalin pojista jäi; sillä hän kätki itsensä.

MLV19 5 And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy men, upon one stone, but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself.

KJV 5. And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

Luther1912 5. Und er kam in seines Vaters Haus gen Ophra und erwürgte seine Brüder, die Kinder Jerubbaals, siebzig Mann, auf einem Stein. Es blieb aber übrig Jotham, der jüngste Sohn Jerubbaals; denn er war versteckt.

RV'1862 5. Y viniendo a la casa de su padre a Efra, mató a sus hermanos los hijos de Jerubaal, setenta varones, sobre una piedra: mas quedó Joatam el más pequeño hijo de Jerubaal, que se escondió.

RuSV1876 5 И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иерооааловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся.

FI33/38 6. Sen jälkeen kokoontuivat kaikki Sikemin

Biblia1776 6. Ja kaikki päämiehet Sikemistä ja koko

miehet ja koko Millon väki, ja he menivät ja tekivät Abimelekin kuninkaaksi Muistomerkkitammen luona, joka on Sikemissä.

CPR1642 6. JA caicki miehet Sichemist ja coco Millon huone cocounsit ja he menit ja asetit AbiMelechin Cuningaxi sen corkian tammen tykönä cuin Sichemis on.

MLV19 6 And all the men of Shechem assembled themselves together and all the Beth-millo {House of Millo} and went and made Abimelech king by the oak of the pillar that was in Shechem.

Luther1912 6. Und es versammelten sich alle Männer von Sichem und das ganze Haus Millo, gingen hin und machten Abimelech zum König bei der hohen Eiche, die zu Sichem steht.

RuSV1876 6 И собрались все жители Сихемские и весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема.

FI33/38 7. Kun se kerrottiin Jootamille, niin hän meni, asettui seisomaan Garissimin vuoren laelle ja korotti äänensä, huusi ja sanoi heille: Kuulkaa minua, te Sikemin miehet, että Jumalakin

Millon huone kokoontuivat, ja menivät ja asettivat Abimelekin kuninkaaksi korkian tammen tykönä, joka Sikemissä on.

KJV 6. And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

RV'1862 6. Y juntados todos los señores de Siquem, con toda la casa de Mello, fueron y eligieron a Abimelec por rey cerca de la llanura de la estatua que estaba en Siquem.

Biblia1776 7. Kuin tämä sanottiin Jotamille, meni hän pois ja seisoi Gerisimin vuoren kukkulalla, korotti äänensä ja huusi ja sanoi heille: kuulkaat minua, te Sikemin päämiehet, että

kuulisi teitä.

CPR1642 7. COsca tämä sanottin Jothamille: meni hän pois ja seisoi Grisimin wuoren cuckulalla corgotti änens ja sanoi: cuulcat minua te Sichemin miehet että Jumala myös cuulis teitä:

Jumala myös kuulis teitä:

MLV19 7 And when they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim and lifted up his voice and cried out and said to them, Listen to me, you* men of Shechem, that God may listen to you*.

KJV 7. And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

Luther1912 7. Da das angesagt ward dem Jotham, ging er hin und trat auf die Höhe des Berges Garizim und hob auf seine Stimme, rief und sprach zu ihnen: Hört mich, ihr Männer zu Sichem, daß euch Gott auch höre!

RV'1862 7. Lo cual como fué dicho a Joatam, fué, y púsose en la cumbre del monte de Garizim, y alzando su voz clamó, y díjoles: Oídme varones de Siquem, que Dios os oiga:

RuSV1876 7 Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и послушает вас Бог!

FI33/38 8. Puut lähtivät voitelemaan itsellensä kuningasta. Ja he sanoivat öljypuulle: 'Ole sinä meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 8. Puut menivät kerran yksimielisesti voitelemaan itsellensä kuningasta ja sanoivat öljypuulle: ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 8. Puut menit woiteleman heillens Cuningast ja sanoit öljypuulle: ole meidän Cuningam.

MLV19 8 The trees went forth a time to anoint a king over them. And they said to the olive tree, Reign over us.

KJV 8. The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

Luther1912 8. Die Bäume gingen hin, daß sie einen König über sich salbten, und sprachen zu dem Ölbaum: Sei unser König!

RV'1862 8. Fueron los árboles a elegir rey sobre sí; y dijeron a la oliva: Reina sobre nosotros.

RuSV1876 8 Пошли некогда дерева помазать над собою царя исказали маслине: царствуй над нами.

FI33/38 9. Mutta öljypuu vastasi heille: 'Jättäisinkö lihavuuteni, josta jumalat ja ihmiset minua ylistävät, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

Biblia1776 9. Mutta öljypuu vastasi heitä: pitääkö minun luopuman lihavuudestani, jolla sekä jumalia ja myös ihmisiä minussa kunnioitetaan, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

CPR1642 9. Mutta öljypuu wastais heille: pitäkö minun luopuman lihawudestani jota sekä jumalat ja myös ihmiset minus ylistäwät menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 9 But the olive tree said to them, Should I leave my fatness with which by me they honor God and man and go to wave to and fro over

KJV 9. But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be

the trees?

Luther1912 9. Aber der Ölbaum antwortete ihnen: Soll ich meine Fettigkeit lassen, die beide, Götter und Menschen, an mir preisen, und hingehen, daß ich schwebe über den Bäumen?

RuSV1876 9 Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревам?

FI33/38 10. Niin puut sanoivat viikunapuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

CPR1642 10. Nijn sanoit puut ficunapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 10 And the trees said to the fig tree, You come and reign over us.

Luther1912 10. Da sprachen die Bäume zum Feigenbaum: Komm du und sei unser König!

RuSV1876 10 И сказали дерева смоковнице: иди ты, царствуй над нами.

FI33/38 11. Mutta viikunapuu vastasi heille: 'Jättäisinkö makeuteni ja hyvät antimeni, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

CPR1642 11. Mutta ficunapuu sanoi: pitäkö minun

promoted over the trees?

RV'1862 9. Mas la oliva les respondió: ¿Tengo de dejar mi grosura con la cual por mi causa Dios y los hombres son honrados, por ir, y ser grande sobre los árboles?

Biblia1776 10. Niin puut sanoivat fikunapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

KJV 10. And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

RV'1862 10. Y dijeron los árboles a la higuera: Anda tú, reina sobre nosotros.

Biblia1776 11. Mutta fikunapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman makeudestani ja parhaasta hedelmästäni, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

luopuman makeudestani ja parhast hedelmästäni menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 11 But the fig tree said to them, Should I leave my sweetness and my good fruit and go to wave to and fro over the trees?

KJV 11. But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

Luther1912 11. Aber der Feigenbaum sprach zu ihnen: Soll ich meine Süßigkeit und meine gute Frucht lassen und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?

RV'1862 11. Y respondióles la higuera: ¿Tengo de dejar mi dulzura y mi buen fruto, por ir, y ser grande sobre los árboles?

RuSV1876 11 Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плодмой и пойду ли скитаться по деревам?

FI33/38 12. Niin puut sanoivat viinipuulle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 12. Niin sanoivat puut viinapuulle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 12. Nijn sanoit puut wijnapuulle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 12 And the trees said to the vine, You come and reign over us.

KJV 12. Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

Luther1912 12. Da sprachen die Bäume zum Weinstock: Komm du und sei unser König!

RV'1862 12. Dijeron pues los árboles a la vid: Anda pues tú, reina sobre nosotros.

RuSV1876 12 И сказали дерева виноградной лозе: иди ты, царствуй над нами.

FI33/38 13. Mutta viinipuu vastasi heille: 'Jättäisinkö mehuni, joka saa jumalat ja ihmiset iloisiksi, mennäkseni huojumaan ylempänä muita puita!'

Biblia1776 13. Mutta viinapuu sanoi heille: pitääkö minun luopuman viinastani, joka sekä jumalat että ihmiset ilahuttaa, ja menemän ja korottaman itseni puiden ylitse?

CPR1642 13. Mutta wijnapuu sanoi: pitäkö minun luopuman märkydestäni joca sekä jumalat että ihmiset ilahutta menemän ja corgottaman idzeni puiden ylidze?

MLV19 13 And the vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man and go to wave to and fro over the trees?

KJV 13. And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

Luther1912 13. Aber der Weinstock sprach zu ihnen: Soll ich meinen Most lassen, der Götter und Menschen fröhlich macht, und hingehen, daß ich über den Bäumen schwebe?

RV'1862 13. Y la vid les respondió: ¿Tengo de dejar mi mosto, que alegra a Dios y a los hombres, por ir y ser grande sobre los árboles.

RuSV1876 13 Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой,который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревам?

FI33/38 14. Niin kaikki puut sanoivat orjantappuralle: 'Tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.'

Biblia1776 14. Niin sanoivat kaikki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän kuninkaamme.

CPR1642 14. Nijn sanoit caicki puut orjantappuralle: tule sinä ja ole meidän Cuningam.

MLV19 14 Then all the trees said to the bramble, You come and reign over us.

Luther1912 14. Da sprachen die Bäume zum Dornbusch: Komm du und sei unser König!

RuSV1876 14 Наконец сказали все дерева терновнику: иди ты, царствуй над нами.

KJV 14. Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

RV'1862 14. Dijeron pues todos los árboles al escaramujo: Anda tú, reina sobre nosotros.

FI33/38 15. Ja orjantappura vastasi puille: 'Jos todella aiotte voidella minut kuninkaaksenne, niin tulkaa ja etsikää suojaa minun varjossani; mutta ellette, niin tuli lähtee orjantappurasta ja kuluttaa Libanonin setrit.'

CPR1642 15. Ja orjantappura sanoi puille: ongo se tosi että te tahdotte minua woidella teillen Cuningaxi? nijn tulcat ja lewätkät minun warjoni alla. Mutta jos et te tahdo nijn lähtekän tuli orjantappura pensast ja polttacon Cedrinpuut Libanonis.

Biblia1776 15. Ja orjantappura sanoi puille: onko se tosi, että tahdotte minua voidella teillenne kuninkaaksi, niin tulkaat ja levätkäät minun varjoni alla. Mutta jos ei, niin lähtekään tuli orjantappurapensaasta ja polttakaan sedripuut Libanonissa.

MLV19 15 And the bramble said to the trees, If in truth you* anoint me king over you*, then come and take refuge in my shade and if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.

KJV 15. And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

Luther1912 15. Und der Dornbusch sprach zu den Bäumen: Ist's wahr, daß ihr mich zum König salbt über euch, so kommt und vertraut euch unter meinen Schatten; wo nicht, so gehe Feuer aus dem Dornbusch und verzehre die Zedern Libanons.

RV'1862 15. Y el escaramujo respondió a los árboles: Si con verdad me elegís por rey sobre vosotros, veníd, y aseguráos debajo de mi sombra, y si no, fuego salga del escaramujo que trague los cedros del Líbano.

RuSV1876 15 Терновник сказал деревам: если вы по истине поставляете меня царемнад собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.

FI33/38 16. Jos te nyt olette menetelleet uskollisesti ja rehellisesti tehdessänne Abimelekin kuninkaaksi ja jos olette kohdelleet hyvin Jerubbaalia ja hänen perhettänsä ja jos olette palkinneet häntä siitä, mitä hänen kätensä ovat hyvää tehneet —

Biblia1776 16. Oletteko te siis nyt oikein ja toimellisesti tehneet, kuin AbiMelekin kuninkaaksi teitte, ja oletteko te oikein tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan? Ja oletteko niin tehneet häntä vastaan kuin hän ansaitsikin teiltä?

CPR1642 16. Olettaco te sijs nyt oikein ja toimellisest tehnet cosca te AbiMelechin Cuningaxi teitte ja olettaco te oikein tehnet JerubBaali ja hänen huonettans wastan Ja oletta nijn tehnet händä wastan cuin hän ansaidzikin teildä/

MLV19 16 Now therefore, if you* have dealt truly and uprightly, in that you* have made Abimelech

KJV 16. Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech

king and if you* have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him according to the deed of his hands

king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

Luther1912 16. Habt ihr nun recht und redlich getan, daß ihr Abimelech zum König gemacht habt; und habt ihr wohl getan an Jerubbaal und an seinem Hause und habt ihm getan, wie er um euch verdient hat{~}

RV'1862 16. Ahora pues, si con verdad y con integridad habéis procedido en hacer rey a Abimelec; y si lo habéis hecho bien con Jerubaal y con su casa, y si le habéis pagado conforme a la obra de sus manos:

RuSV1876 16 Итак смотрите, по истине ли и по правде ли вы поступили, поставив Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с Иероваалом и домом его, и сообразноли с его благодеяниями поступили вы?

FI33/38 17. sillä sotihan minun isäni teidän puolestanne ja pani alttiiksi henkensä ja pelasti teidät Midianin käsistä,

Biblia1776 17. Että minun isäni on teidän edessänne sotinut ja antanut henkensä alttiiksi, vapahtaaksensa teitä Midianilaisten kädestä.

CPR1642 17. Että minun Isän on teidän edestän sotinut ja hengens andanut aldixi wapahtaxens teitä Midianiterein kädest.

MLV19 17 (for my father fought for you* and ventured his life and delivered you* out of the hand of Midian,

KJV 17. (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

Luther1912 17. (denn mein Vater hat gestritten um euretwillen und seine Seele dahingeworfen

RV'1862 17. (Pues que mi padre peleó por vosotros, y echó su alma léjos por libraros de mano de

von sich, daß er euch errettete von der Midianiter Hand;

RuSV1876 17 За вас отец мой сражался, не дорожил жизнью своею и избавил вас от руки Мадианитян;

Madián,

FI33/38 18. mutta te olette tänä päivänä nousseet minun isäni perhettä vastaan ja surmanneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä, saman kiven päällä ja tehneet Abimelekin, hänen orjattarensa pojan, Sikemin miesten kuninkaaksi, koska hän on teidän veljenne —

Biblia1776 18. Ja te olette nousseet minun isäni huonetta vastaan tänäpänä ja olette tappaneet hänen poikansa, seitsemänkymmentä miestä yhden kiven päällä; ja teitte teillenne AbiMelekin, hänen piikansa pojan, kuninkaaksi Sikemin päämiesten ylitse, että hän teidän veljenne on.

CPR1642 18. Ja te oletta nosnet minun Isäni huonetta wastan ja oletta tappanet hänen poicans seidzemenkymmendä miestä yhden kiwen päällä ja teitte teillen AbiMelechin Cuningaxi joca oli hänen pijcans poica Sichemin miesten ylidze että hän teidän weljen on.

MLV19 18 and you* have risen up against my father's house this day and have slain his sons, seventy men, upon one stone and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem because he is your*

KJV 18. And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem,

brother),

because he is your brother;)

Luther1912 18. und ihr lehnt euch auf heute wider meines Vaters Haus und erwürgt seine Kinder, siebzig Mann, auf einem Stein und macht euch Abimelech, seiner Magd Sohn, zum König über die Männer zu Sichem, weil er euer Bruder ist);

RV'1862 18. Y vosotros os levantasteis hoy contra la casa de mi padre, y matasteis a sus hijos, setenta varones, sobre una piedra: y habéis puesto sobre los señores de Siquem por rey a Abimelec hijo de su criada, por cuanto es vuestro hermano:)

RuSV1876 18 а вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителямиСихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш.

FI33/38 19. jos te siis olette tänä päivänä menetelleet uskollisesti ja rehellisesti Jerubbaalia ja hänen perhettänsä kohtaan, niin olkoon teillä iloa Abimelekista ja myöskin hänellä olkoon iloa teistä;

Biblia1776 19. Jos olette oikein ja toimellisesti tehneet JerubBaalia ja hänen huonettansa vastaan tänäpänä, niin iloitkaat AbiMelekistä, ja hän myös iloitkaan teistä.

CPR1642 19. Olettaco te oikein ja toimellisest tehnet JerubBaalia ja hänen huonettans wastan tänäpänä nijn iloitcat AbiMelechist ja hän iloitcan teistä.

MLV19 19 if you* then have dealt truly and uprightly with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech and let him also

KJV 19. If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him

rejoice in you*.

also rejoice in you:

Luther1912 19. und habt ihr nun recht und redlich gehandelt an Jerubbaal und an seinem Hause an diesem Tage: so seid fröhlich über Abimelech und er sei fröhlich über euch;

RV'1862 19. Si con verdad y con integridad habéis hecho hoy con Jerubaal y con su casa, que gocéis de Abimelec: y él goce de vosotros:

RuSV1876 19 Если вы ныне по истине и по правде поступили с Иероваалом и домом его, то радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется о вас;

FI33/38 20. mutta ellette ole, niin lähteköön tuli Abimelekista ja kuluttakoon Sikemin miehet sekä Millon väen; ja samoin lähteköön tuli Sikemin miehistä ja Millon väestä ja kuluttakoon Abimelekin.

Biblia1776 20. Mutta jollei, niin lähteköön tuli AbiMelekistä ja polttakoon Sikemin päämiehet ja Millon huoneen; lähteköön myös tuli Sikemin päämiehistä ja Millon huoneesta ja polttakoon AbiMelekin.

CPR1642 20. Mutta jollei nijn lähtekön tuli AbiMelechist ja polttacon Sichemin miehet ja Millon huonen lähtekön myös tuli Sichemin miehist ja Millon huonest ja polttacon AbiMelechin.

MLV19 20 But if not, let fire come out from Abimelech and devour the men of Shechem and Beth-millo {House of Millo} and let fire come out from the men of Shechem and from Beth-millo {House of Millo} and devour Abimelech.

KJV 20. But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

Luther1912 20. wo nicht, so gehe Feuer aus von Abimelech und verzehre die Männer zu Sichem und das Haus Millo, und gehe auch Feuer aus von den Männern zu Sichem und vom Haus Millo und verzehre Abimelech.

RuSV1876 20 если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха.

RV'1862 20. Y si no, fuego salga de Abimelec que consuma a los señores de Siquem, y la casa de Mello: y fuego salga de los señores de Siquem y de la casa de Mello que consuma a Abimelec.

FI33/38 21. Sitten Jootam lähti pakoon ja pääsi pakenemaan Beeriin; hän asettui sinne suojaan veljeltään Abimelekilta.

CPR1642 21. Ja Jotham pakeni ja wältti ja meni Beraan ja asui siellä weljens AbiMelechin tähden.

Biblia1776 21. Ja Jotam pakeni ja vältti, ja meni Beeraan ja asui siellä veljensä AbiMelekin tähden.

MLV19 21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

Luther1912 21. Und Jotham floh vor seinem Bruder Abimelech und entwich und ging gen Beer und wohnte daselbst.

RuSV1876 21 И побежал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, укрываясь от брата своего Авимелеха.

KJV 21. And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

RV'1862 21. Y huyó Joatán, huyó, y fuése a Beer, y allí se estuvo por causa de Abimelec su hermano.

FI33/38 22. Kun Abimelek oli hallinnut Israelia kolme vuotta,

Biblia1776 22. Kuin AbiMelek jo kolme vuotta oli hallinnut Israelia,

CPR1642 22. Cosca AbiMelech jo colme wuotta oli hallinnut Israeli:

MLV19 22 And Abimelech was ruler over Israel three years.

KJV 22. When Abimelech had reigned three years over Israel,

Luther1912 22. Als nun Abimelech drei Jahre über Israel geherrscht hatte,

RV'1862 22. Y después que Abimelec hubo dominado sobre Israel tres años,

RuSV1876 22 Авимелех же царствовал над Израилем три года.

FI33/38 23. lähetti Jumala pahan hengen Abimelekin ja Sikemin miesten väliin, niin että Sikemin miehet luopuivat Abimelekista,

Biblia1776 23. Lähetti Jumala pahan hengen AbiMelekin ja Sikemin päämiesten välille: ja Sikemin päämiehet asettivat itsensä AbiMelekiä vastaan;

CPR1642 23. Lähetti Jumala pahan tahdon AbiMelechin ja Sichemin miesten wälille sillä Sichemin miehet asetit idzens AbiMelechiä wastan.

MLV19 23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech,

KJV 23. Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

Luther1912 23. sandte Gott einen bösen Willen zwischen

RV'1862 23. Envió Dios un espíritu malo entre

Abimelech und den Männern zu Sichem. Und die Männer zu Sichem wurden Abimelech untreu,

Abimelec, y entre los señores de Siquem, que los de Siquem se levantaron contra Abimelec,

RuSV1876 23 И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема,и не стали покоряться жители Сихемские Авимелеху,

FI33/38 24. jotta Jerubbaalin seitsemällekymmenelle pojalle tehty väkivalta tulisi kostetuksi ja heidän verensä tulisi Abimelekin, heidän veljensä, päälle, joka oli heidät surmannut, ja Sikemin miesten päälle, jotka olivat auttaneet häntä surmaamaan veljensä.

Biblia1776 24. Että se vääryys, jonka hän teki seitsemällekymmenelle JerubBaalin pojalle, ja heidän verensä tulis ja pantaisiin AbiMelekin heidän veljensä päälle, joka heidät oli murhannut, ja Sikemin päämiesten päälle, jotka olivat vahvistaneet hänen kätensä veljiänsä murhaamaan.

CPR1642 24. Ja heitit hänen silmillens sitä wäärytta cuin hän teki seidzemellekymmenelle JerubBaalin pojalle ja panit heidän werens AbiMelechin heidän weljens päälle joca heidän oli murhannut ja Sichemin miesten päälle jotca hänen kättäns olit wahwistanet weljejäns murhaman.

MLV19 24 that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come and that their blood might be laid upon Abimelech their brother

KJV 24. That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their

who killed them and upon the men of Shechem who strengthened his hands to kill his brothers.

Luther1912 24. auf daß der Frevel, an den siebzig Söhnen Jerubbaals begangen, und ihr Blut käme auf Abimelech, ihren Bruder, der sie erwürgt hatte, und auf die Männer zu Sichem, die ihm seine Hand dazu gestärkt hatten, daß er seine Brüder erwürgte.

RuSV1876 24 дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иерووааловых, и кровь ихобратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих.

brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

RV'1862 24. Para que el agravio de los setenta hijos de Jerubaal viniese: y para que las sangres de ellos fuesen puestas sobre Abimelec su hermano, que los mató: y sobre los señores de Siquem, que corroboraran las manos de él para matar sus hermanos.

FI33/38 25. Ja Sikemin miehet asettivat vuorten kukkuloille väijyjiä, ja nämä ryöstivät jokaisen, joka kulki sitä tietä heidän ohitsensa. Se kerrottiin Abimelekille.

CPR1642 25. Ja Sichemin miehet panit wäjyjitä wuorten cuckuloille händä wastan ja he ryöwäisit tiellä caicki heillens jotca sijtä matcustit ja se ilmoitettin AbiMelechille.

Biblia1776 25. Ja Sikemin päämiehet panivat väijyjiä vuorten kukkoille häntä vastaan, ja he ryöväsivät tiellä kaikki, jotka siitä matkustivat; ja se ilmoitettiin AbiMelekille.

MLV19 25 And the men of Shechem set ambushes for

KJV 25. And the men of Shechem set liers in wait

him on the tops of the mountains and they robbed all who came along that way by them and it was told Abimelech.

Luther1912 25. Und die Männer zu Sichem stellten einen Hinterhalt auf den Spitzen der Berge und beraubten alle, die auf der Straße zu ihnen wandelten. Und es ward Abimelech angesagt.

RuSV1876 25 Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем донесено было Авимелеху.

FI33/38 26. Mutta Gaal, Ebedin poika, tuli veljineen, ja he poikkesivat Sikemiin; ja Sikemin miehet luottivat häneen.

CPR1642 26. NIin tuli Gaal Ebedin poica ja hänen weljens ja menit Sichemijn ja Sichemin miehet uscalsit hänen päällens.

MLV19 26 And Gaal the son of Ebed came with his brothers and went over to Shechem and the men of Shechem put their trust in him.

Luther1912 26. Es kam aber Gaal, der Sohn Ebeds, und

for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

RV'1862 25. Y los señores de Siquem le pusieron asechadores en las cumbres de los montes, que salteaban a todos los que pasaban cerca de ellos por el camino: de lo cual fué dado aviso a Abimelec.

Biblia1776 26. Niin tuli Gaal Ebedin poika ja hänen veljensä, ja menivät Sikemiin; ja Sikemin päämiehet uskalsivat hänen päällensä,

KJV 26. And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

RV'1862 26. Y vino Gaal hijo de Obed con sus

seine Brüder und zogen zu Sichem ein. Und die Männer von Sichem verließen sich auf ihn

RuSV1876 26 Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходилиони по Сихему, и жители Сихемские положились на него.

FI33/38 27. Ja he menivät kedolle ja korjasivat sadon viinitarhoistaan, polkivat rypäleet ja pitivät ilojuhlan; he menivät jumalansa huoneeseen ja söivät ja joivat ja kirosivat Abimelekia.

CPR1642 27. Ja waelsit kedolle ja poimeit heidän wijnamarjans ja tallaisit hyppäisit ja menit heidän jumalans huoneseen söit ja joit ja kiroisit AbiMelechiä.

MLV19 27 And they went out into the field and gathered their vineyards and trod (the grapes) and held festival and went into the house of their god and ate and drank and cursed Abimelech.

Luther1912 27. und zogen heraus aufs Feld und lasen ab ihre Weinberge und kelterten und machten einen Tanz und gingen in ihres Gottes Haus und aßen und tranken und fluchten dem

hermanos, y pasáronse a Siquem: y los señores de Siquem se aseguraron con él:

Biblia1776 27. Ja menivät kedolle, ja poimivat viinamäkensä ja sotkuivat, ja iloiten veisasivat, ja menivät jumalansa huoneeseen, söivät ja joivat, ja kirosivat AbiMelekiä.

KJV 27. And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

RV'1862 27. Y saliendo al campo vendimiaron sus viñas, y lagarearon, e hicieron alegrías: y entrando en el templo de sus dioses comieron y bebieron, y maldijeron a

Abimelech.

RuSV1876 27 И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего,и ели и пили, и проклинали Авимелеха.

FI33/38 28. Ja Gaal, Ebedin poika, sanoi: Mikä on Abimelek, ja mikä on Sikem, että me häntä palvelisimme? Eikö hän ole Jerubbaalin poika, eikö Sebul ole hänen käskynhaltijansa? Palvelkaa Hamorin, Sikemin isän, miehiä. Miksi me palvelisimme häntä?

CPR1642 28. Ja Gaal Ebedin poica sanoi: mikä on AbiMelech? ja mikä on Sichem että me händä palwelem? eikö hän ole JerubBaalin poica ja Sebul hänen Päämiehens? palwelcat paremmin Hemorin Sichemin Isän miehiä: mixi meidän pitä händä palweleman?

MLV19 28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we should serve him? Is not he the son of Jerubbaal and Zebul his officer? Serve you* the men of Hamor the father of Shechem, but why should we serve him?

Luther1912 28. Und Gaal, der Sohn Ebeds, sprach: Wer ist

Abimelec.

Biblia1776 28. Ja Gaal Ebedin poika sanoi: mikä on AbiMelek ja mikä on Sikem, että me häntä palvelemme? eikö hän ole JerubBaalin poika, ja Sebul hänen päämiehensä? Palvelkaat paremmin Hemorin Sikemin isän miehiä: miksi meidän pitää häntä palveleman?

KJV 28. And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

RV'1862 28. Y Gaal hijo de Obed dijo: ¿Quién es

Abimelech, und was ist Sichem, daß wir ihm dienen sollten? Ist er nicht Jerubbaals Sohn und hat Sebul, seinen Knecht, hergesetzt? Dienet den Leuten Hemors, des Vaters Sichems! Warum sollten wir jenen dienen?

Abimelec, y quién es Siquem para que nosotros sirvamos a él? ¿No es hijo de Jerubaal? ¿Y Zebul no es su asistente? Servíd a los varones de Jemor padre de Siquem. ¿Por qué le habíamos de servir a él?

RuSV1876 28 Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?

FI33/38 29. Olisipa minulla tuo kansa vallassani, niin minä toimittaisin pois Abimelekin; ja Abimelekista hän sanoi: 'Lisää sotajoukkoasi ja tule!'

Biblia1776 29. Jumala tekis että kansa olis minun käteni alla, että minä ajaisin AbiMelekin ulos. Niin sanottiin AbiMelekille: enennä sotajoukkos ja käy ulos.

CPR1642 29. Jumala tekis että Canssa olis minun käteni alla että minä ajaisin AbiMelechin ulos. Ja hän sanoi AbiMelechille: enännä sotajouckos ja käy ulos.

MLV19 29 And would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase your army and come out.

KJV 29. And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

Luther1912 29. Wollte Gott, das Volk wäre unter meiner

RV'1862 29. ¡Quién diese a este pueblo debajo de mi

Hand, daß ich Abimelech vertriebe! Und es ward Abimelech gesagt: Mehre dein Heer und zieh aus!

RuSV1876 29 Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи.

mano, que luego echaría a Abimelec! Y decía a Abimelec: Aumenta tus escuadrones, y sal.

FI33/38 30. Mutta kun Sebul, kaupungin päällikkö, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanat, syttyi hänen vihansa.

CPR1642 30. Cosca Sebul Caupungin päämies cuuli Gaalin Ebedin pojan sanan wihastui hän sangen suurest.

Biblia1776 30. Kuin Sebul, kaupungin päämies, kuuli Gaalin, Ebedin pojan, sanan, vihastui hän sangen suuresti.

MLV19 30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

Luther1912 30. Denn Sebul, der Oberste in der Stadt, da er die Worte Gaals, des Sohnes Ebeds, hörte, ergrimmte er in seinem Zorn

RuSV1876 30 Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его.

KJV 30. And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

RV'1862 30. Y Zebul asistente de la ciudad, oyendo las palabras de Gaal hijo de Obed, encendióse su ira.

FI33/38 31. Ja hän lähetti salaa sanansaattajia Abimelekin luo sanomaan: Katso, Gaal, Ebedin poika, ja hänen veljensä ovat tulleet Sikemiin,

Biblia1776 31. Ja lähetti sanansaattajat AbiMelekille salaisesti, sanoen: Katso, Gaal, Ebedin poika ja hänen veljensä tulivat Sikemiin, tekemään

ja nyt he yllyttävät kaupunkia sinua vastaan.

CPR1642 31. Ja lähetti sanan AbiMelechille petollisest ja käski hänelle sano: Cadzo Gaal Ebedin poica ja hänen weljens tulit Sichemijn tekemän Caupungita sinulle cowacorwaisexi.

kaupunkia sinulle vastahakoiseksi.

MLV19 31 And he sent messengers to Abimelech privately, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shechem, and behold, they are fortifying the city against you.

KJV 31. And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

Luther1912 31. und sandte Botschaft zu Abimelech heimlich und ließ ihm sagen: Siehe, Gaal, der Sohn Ebeds, und seine Brüder sind gen Sichem gekommen und machen dir die Stadt aufrührerisch.

RV'1862 31. Y envió astutamente mensajeros a Abimelec, diciendo: He aquí que Gaal hijo de Obed, y sus hermanos, han venido a Siquem, y he aquí que han cercado la ciudad contra tí.

RuSV1876 31 Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город;

FI33/38 32. Nouse siis yöllä, sinä ja väki, joka on sinun kanssasi, ja asetu kedolle väijyksiin.

Biblia1776 32. Niin nouse nyt yöllä, sinä ja sinun väkes, joka myötäs on, ja väijy kedolla;

CPR1642 32. Nijn nouse yöllä sinä ja sinun wäkes joca myötäs on ja wäjy kedolla.

MLV19 32 Now therefore, up by night, you and the people who are with you and lie in wait in the field.

KJV 32. Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

Luther1912 32. So mache dich nun auf bei der Nacht, du und dein Volk, das bei dir ist, und mache einen Hinterhalt auf sie im Felde.

RV'1862 32. Levántate pues ahora de noche tú y el pueblo que está contigo, y pon emboscada en el campo.

RuSV1876 32 итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле;

FI33/38 33. Ja karkaa aamulla varhain, auringon noustessa, kaupungin kimppuun. Kun hän ja väki, joka on hänen kanssaan, silloin lähtee sinua vastaan, niin tee hänelle, minkä voit.

Biblia1776 33. Ja aamulla, kuin aurinko nousee, ole varhain ylhäällä ja karkaa kaupungin päälle. Ja kuin hän ja se kansa, joka hänen myötänsä on, tulevat sinun tykös, niin tee hänen kanssansa niinkuin sinun kätes löytää.

CPR1642 33. Ja amulla cosca Auringo nouse ole warhain ylhällä ja carca Caupungin päälle. Ja cosca hän ja se Canssa cuin hänen myötäns on tulewat sinun tygös nijn tee hänen cansans nijncuin sinun kätes löytä.

MLV19 33 And it will be, that in the morning, as soon as the sun is up, you will rise early and rush upon the city, and behold, when he and the people who are with him come out against you, then you may do to them as you will find

KJV 33. And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them

occasion.

Luther1912 33. Und des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, so mache dich früh auf und überfalle die Stadt. Und wo er und das Volk, das bei ihm ist, zu dir hinauszieht, so tue mit ihm, wie es deine Hand findet.

RuSV1876 33 поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя.

as thou shalt find occasion.

RV'1862 33. Y por la mañana al salir del sol levantarte has, y acometerás la ciudad; y él y el pueblo que está con él saldrán contra tí: y tú harás con él según que se te ofrecerá.

FI33/38 34. Silloin Abimelek ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, lähti liikkeelle yöllä, ja he asettuivat väijyksiin Sikemiä vastaan neljässä joukossa.

CPR1642 34. AbiMelech nousi yöllä ja caicki Canssa cuin hänen seurasans oli ja asetti wartian Sichemin eteen neljään jouckoon.

Biblia1776 34. AbiMelek nousi yöllä ja kaikki kansa, joka hänen seurassansa oli, ja asetti vartian Sikemin eteen neljään joukkoon.

MLV19 34 And Abimelech rose up and all the people who were with him, by night and they laid wait against Shechem in four companies.

KJV 34. And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

Luther1912 34. Abimelech stand auf bei der Nacht und alles Volk, das bei ihm war, und hielt auf Sichem mit vier Haufen.

RV'1862 34. Levantándose pues de noche Abimelec, y todo el pueblo que con él estaba, pusieron emboscada contra Siquem con cuatro

compañías.

RuSV1876 34 И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили взасаду у Сихема четыре отряда.

FI33/38 35. Ja Gaal, Ebedin poika, tuli ulos ja asettui kaupungin portin ovelle; niin Abimelek ja väki, joka oli hänen kanssaan, nousi väijytyspaikasta.

Biblia1776 35. Ja Gaal, Ebedin poika, kävi kaupungin portin eteen; mutta AbiMelek nousi väijymisestänsä sen väen kanssa, joka hänen myötänsä oli.

CPR1642 35. Ja Gaal Ebedin poica käwi Caupungin portin eteen. Mutta AbiMelech nousi wäjymisestäns sen wäen cansa cuin hänen myötäns oli.

MLV19 35 And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city. And Abimelech rose up and the people who were with him, from the ambush.

KJV 35. And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

Luther1912 35. Und Gaal, der Sohn Ebeds, zog heraus und trat vor die Tür an der Stadt Tor. Aber Abimelech machte sich auf aus dem Hinterhalt samt dem Volk, das mit ihm war.

RV'1862 35. Y Gaal hijo de Obed salió, y púsose a la entrada de la puerta de la ciudad: y Abimelec y todo el pueblo que con él estaba, se levantaron de la emboscada.

RuSV1876 35 Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады.

FI33/38 36. Kun Gaal näki väen, sanoi hän Sebulille: Katso, väkeä tulee alas vuorten kukkuloilta. Mutta Sebul vastasi hänelle: Vuorten varjot näyttävät sinusta miehiltä.

Biblia1776 36. Kuin Gaal näki kansan, sanoi hän Sebulille: katso, tuolta tulee kansan joukko alas vuorten kukkoilta. Ja Sebul sanoi hänelle: sinä näet vuorten varjon niinkuin ihmiset.

CPR1642 36. Cosca Gaal näki Canssan sanoi hän Sebulille: cadzo tuolda tule Canssan joucko wuoren cuckulalda. Sebul sanoi hänelle: sinä näet warjon wuorest nijncuin ne olisit ihmiset.

MLV19 36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there comes a people down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.

KJV 36. And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

Luther1912 36. Da nun Gaal das Volk sah, sprach er zu Sebul: Siehe, da kommt ein Volk von der Höhe des Gebirges hernieder. Sebul aber sprach zu Ihm: Du siehst die Schatten der Berge für Leute an.

RV'1862 36. Y viendo Gaal el pueblo, dijo a Zebul: He allí pueblo que desciende de las cumbres de los montes. Y Zebul le respondió: La sombra de los montes, te parece hombres.

RuSV1876 36 Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал ему: тень гор тебе кажется людьми.

FI33/38 37. Gaal puhui taas ja sanoi: Katso, väkeä tulee alas Maannavalta; ja toinen joukko tulee

Biblia1776 37. Gaal puhui taas ja sanoi: katso, tuolta tulee kansan joukko alas keskeltä maata ja

Tietäjätammelta päin.

CPR1642 37. Gaal puhui taas ja sanoi: cadzo tuolda tule Canssan joucko keskeldä maata ja joucko tule noituus tammen tieldä.

MLV19 37 And Gaal spoke again and said, See, there comes a people down by the middle of the land and one company comes by the way of the oak of Meonenim {Diviners' Oak}.

Luther1912 37. Gaal redete noch mehr und sprach: Siehe, ein Volk kommt hernieder aus der Mitte des Landes, und ein Haufe kommt auf dem Wege zur Zaubereiche.

RuSV1876 37 Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним.

FI33/38 38. Silloin Sebul sanoi hänelle: Missä on nyt sinun suuri suusi, kun sanoit: 'Mikä on Abimelek, että me häntä palvelisimme?' Siinä on nyt se väki, jota halveksit. Mene nyt ja taistele heitä vastaan.

CPR1642 38. Nijn sanoi Sebul hänelle: cusa on sinun suus? joca sanoi: cuca on AbiMelech että meidän händä palweleman pitä? Eikö tämä ole se Canssa jongas olet cadzonut ylön? käy yksi joukko tulee Noituustammen tieltä.

KJV 37. And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

RV'1862 37. Mas Gaal tornó a hablar, y dijo: He allí pueblo que desciende por medio de la tierra: y un escuadrón viene por el camino de la campaña de Meonenim.

Biblia1776 38. Niin sanoi Sebul hänelle: kussa on nyt sinun suus, joka sanoi: kuka on AbiMelek, että meidän häntä palveleman pitää? eikö tämä ole se kansa, jonkas olet katsonut ylön? käy nyt ulos ja sodi häntä vastaan.

ulos ja sodi händä wastan.

MLV19 38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? Is not this the people that you have despised? Go out now, I pray and fight with them.

KJV 38. Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

Luther1912 38. Da sprach Sebul zu ihm: Wo ist nun hier dein Maul, das da sagte: Wer ist Abimelech, daß wir ihm dienen sollten? Ist das nicht das Volk, das du verachtet hast? Zieh nun aus und streite mit ihm!

RV'1862 38. Y Zebul le respondió: ¿Dónde está ahora tu dicho que decías: Quién es Abimelec, para que sirvamos a él? ¿Este no es el pueblo que tenías en poco? Sal pues ahora, y pelea con él.

RuSV1876 38 И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: „кто Авимелех,чтобы мы стали служить ему?" Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним.

FI33/38 39. Niin Gaal lähti Sikemin miesten etunenässä ja taisteli Abimelekia vastaan.

Biblia1776 39. Ja Gaal meni Sikemin päämiesten edellä ja soti AbiMelekiä vastaan.

CPR1642 39. Gaal meni Sichemin miesten edellä ja sodei AbiMelechiä wastan.

MLV19 39 And Gaal went out before the men of Shechem and fought with Abimelech.

KJV 39. And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

Luther1912 39. Gaal zog aus vor den Männern zu Sichem

RV'1862 39. Y Gaal salió delante de los señores de

her und stritt mit Abimelech.

RuSV1876 39 И пошел Гаал впереди жителей Сихемских и сразился с Авимелехом.

Siquem y peleó contra Abimelec.

FI33/38 40. Mutta Abimelek ajoi hänet pakoon, ja hän pääsi pakenemaan häntä; ja heitä kaatui paljon, aina portin ovelle asti.

CPR1642 40. Mutta Abimelech ajoi händä taca että hän pakeni hänen edestäns ja monda langeis lyötynä Caupungin porttin saacka.

Biblia1776 40. Mutta AbiMelek ajoi häntä takaa, ja hän pakeni hänen edestänsä; ja monta lankesi lyötynä kaupungin porttiin saakka.

MLV19 40 And Abimelech chased him and he fled before him and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.

KJV 40. And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

Luther1912 40. Aber Abimelech jagte ihn, daß er floh vor ihm; und fielen viel Erschlagene bis an die Tür des Tors.

RuSV1876 40 И погнался за ним Авимелех, и побежал он от него, и много пало убитых до самых ворот города.

RV'1862 40. Y Abimelec le siguió, y él huyó delante de él, y cayeron heridos muchos hasta la entrada de la puerta.

FI33/38 41. Ja Abimelek jäi Arumaan; mutta Sebul karkoitti Gaalin ja hänen veljensä pois Sikemistä.

CPR1642 41. Ja Abimelech oli Arumas: Mutta Sebul ajoi

Biblia1776 41. Ja AbiMelek oli Arumassa; mutta Sebul ajoi Gaalin ja veljensä ulos, niin ettei he saaneet olla Sikemissä.

Gaalin ja hänen weljens ulos nijn ettei he saanet olla Sichemis. JA amulla läxi Canssa kedolle. Sijttecuin AbiMelech sen sai tietä/

MLV19 41 And Abimelech dwelt at Arumah and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.

KJV 41. And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

Luther1912 41. Und Abimelech blieb zu Aruma. Sebul aber verjagte den Gaal und seine Brüder, die zu Sichem nicht durften bleiben.

RV'1862 41. Y Abimelec se quedó en Aruma, y Zebul echó a Gaal y a sus hermanos, que no morasen en Siquem.

RuSV1876 41 И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не жили в Сихеме.

FI33/38 42. Seuraavana päivänä kansa lähti ulos kedolle, ja siitä ilmoitettiin Abimelekille.

Biblia1776 42. Ja aamulla läksi kansa kedolle; ja kuin AbiMelek sen sai tietää,

CPR1642 42. Otti hän Canssan ja jacoi colmeen osaan ja asetti wäjytyxen kedolle.

MLV19 42 And it happened on the morrow, that the people went out into the field and they told Abimelech.

KJV 42. And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

Luther1912 42. Am Morgen aber ging das Volk heraus aufs Feld. Da das Abimelech ward angesagt,

RV'1862 42. Y aconteció el día siguiente que el pueblo salió al campo: y fué dado aviso a Abimelec.

RuSV1876 42 На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху.

FI33/38 43. Silloin hän otti väkensä ja jakoi sen kolmeen joukkoon ja asettui väijyksiin kedolle. Ja kun hän näki kansan lähtevän kaupungista, hyökkäsi hän heidän kimppuunsa ja surmasi heidät.

Biblia1776 43. Otti hän kansan ja jakoi kolmeen osaan, ja asetti väijytyksen kedolle. Kuin hän siis näki, että kansa läksi kaupungista ulos, lankesi hän heidän päällensä ja löi heidät.

CPR1642 43. Cosca hän sijs näki että Canssa läxi Caupungist ulos langeis hän heidän päällens ja löi heitä.

MLV19 43 And he took the people and divided them into three companies and laid wait in the field. And he looked, and behold, the people came forth out of the city. And he rose up against them and killed* them.

KJV 43. And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

Luther1912 43. nahm er das Kriegsvolk und teilte es in drei Haufen und machte einen Hinterhalt auf sie im Felde. Als er nun sah, daß das Volk aus der Stadt ging, erhob er sich über sie und schlug sie.

RV'1862 43. El cual tomando gente repartióla en tres compañías, y puso emboscadas en el campo: y como miró, he aquí el pueblo que salía de la ciudad: y levantándose contra ellos hiriólos.

RuSV1876 43 Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышелиз города, восстал на них и побил их.

FI33/38 44. Abimelek ja ne joukot, jotka olivat hänen

Biblia1776 44. Mutta AbiMelek sen joukon kanssa, joka

kanssaan, karkasivat näet esiin ja asettuivat kaupungin portin ovelle, samalla kuin muut kaksi joukkoa karkasivat kaikkien niiden kimppuun, jotka olivat kedolla, ja surmasivat heidät.

CPR1642 44. Mutta AbiMelech sen joucon cansa cuin hänen seurasans oli langeis heidän päällens ja käwit Caupungin porttin saacka ja caxi joucko langeisit nijden päälle jotca kedolla olit ja löit heitä.

MLV19 44 And Abimelech and the companies who were with him, rushed forward and stood in the entrance of the gate of the city and the two companies rushed upon all who were in the field and killed* them.

Luther1912 44. Abimelech aber und die Haufen, die bei ihm waren, überfielen sie und traten an die Tür des Stadttors; und zwei der Haufen überfielen alle, die auf dem Felde waren, und schlugen sie.

RuSV1876 44 Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их.

hänen seurassansa oli, lankesi heidän päällensä, ja kävivät kaupungin porttiin saakka, ja ne kaksi joukkoa lankesivat niiden päälle, jotka kedolla olivat, ja löivät heidät.

KJV 44. And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

RV'1862 44. Y Abimelec y el escuadrón que estaba con él, acometieron con ímpetu, y pararon a la entrada de la puerta de la ciudad: y las otras dos compañías acometieron a todos los que estaban en el campo, e hiriéronlos.

FI33/38 45. Sitten Abimelek taisteli kaupunkia vastaan koko sen päivän, valloitti kaupungin ja surmasi kansan, joka siellä oli. Ja hän hävitti kaupungin ja kylvi suolaa sen paikalle.

Biblia1776 45. Sitte soti AbiMelek kaupunkia vastaan kaiken sen päivän, ja voitti kaupungin, ja tappoi kansan, joka siellä oli, ja kukisti kaupungin, ja kylvi suolaa sen päälle.

CPR1642 45. Sijtte sodei AbiMelech Caupungita wastan caiken sen päiwän ja woitti hänen ja tappoi Canssan cuin siellä oli cukisti Caupungin ja kylwi suola sen päälle.

MLV19 45 And Abimelech fought against the city all that day. And he took the city and killed the people that were in it and he beat down the city and sowed it with salt.

KJV 45. And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

Luther1912 45. Da stritt Abimelech wider die Stadt denselben Tag und gewann sie und erwürgte das Volk, das darin war, und zerbrach die Stadt und säte Salz darauf.

RV'1862 45. Abimelec combatió la ciudad todo aquel día y tomóla, y mató al pueblo que en ella estaba, y asoló la ciudad, y sembróla de sal.

RuSV1876 45 И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью.

FI33/38 46. Kun kaikki Sikemin tornin miehet sen kuulivat, menivät he Eel-Beritin temppelin holviin.

Biblia1776 46. Kuin kaikki päämiehet, jotka Sikemin tornissa asuivat, sen kuulivat, menivät he linnaan jumalan Beritin huoneesen.

CPR1642 46. COsca caicki miehet jotca Sichemin tornis

asuit nämät cuulit menit he linnaan jumalan Berithin huoneseen.

MLV19 46 And when all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of El-berith.

KJV 46. And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

Luther1912 46. Da das hörten alle Männer des Turms zu Sichem, gingen sie in die Festung des Hauses des Gottes Berith.

RV'1862 46. Lo cual como oyeron todos los que estaban en la torre de Siquem, entráronse en la fortaleza del templo del dios Berit.

RuSV1876 46 Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища Ваал-Верифа .

FI33/38 47. Mutta kun Abimelekille kerrottiin, että kaikki Sikemin tornin miehet olivat kokoontuneet sinne,

Biblia1776 47. Ja AbiMelekille ilmoitettiin kaikki Sikemin tornin päämiehet kokoontuneeksi.

CPR1642 47. Cuin AbiMelech cuuli caicki miehet Sichemin tornist cocondunexi.

MLV19 47 And it was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

KJV 47. And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

Luther1912 47. Da das Abimelech hörte, daß sich alle Männer des Turms zu Sichem versammelt hatten,

RV'1862 47. Y fué dicho a Abimelec como todos los de la torre de Siquem estaban juntados.

RuSV1876 47 Авимелеху донесено, что собрались туда

все бывшие в башне Сихемской.

FI33/38 48. niin Abimelek nousi Salmonin vuorelle, hän ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan. Ja Abimelek otti kirveen käteensä ja löi poikki puunoksan, nosti ja pani sen olalleen ja sanoi väelle, joka oli hänen kanssaan: Mitä näitte minun tekevän, se tehkää tekin joutuin.

Biblia1776 48. Niin meni AbiMelek ylös Salmonin vuorelle, hän ja kaikki kansa joka hänen seurassansa oli, ja AbiMelek otti kirveen käteensä ja hakkasi oksan puusta, pani olallensa ja kantoi sen, ja sanoi kansalle, joka hänen seurassansa oli: mitä te näitte minun tekevän, se myös te nopiasti tehkäät niinkuin minäkin.

CPR1642 48. Meni hän Salmonin wuorelle wäkinens cuin hänen seurasans oli otti kirwen käteens ja hackais oxan puusta pani olallens ja sanoi caikelle Canssalle joca hänen seurasans oli: mitä te näette minun tekewän se myös te nopiast tehkät nijncuin minäkin.

MLV19 48 And Abimelech got up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bough from the trees and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the people who were with him, What you* have seen me do, make haste and do as I have done.

KJV 48. And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

Luther1912 48. ging er auf den Berg Zalmon mit allem

RV'1862 48. Abimelec subió al monte de Salmón, él y

seinem Volk, das bei ihm war und nahm eine Axt in seine Hand und hieb einen Ast von den Bäumen und legte ihn auf seine Achsel und sprach zu allem Volk, das mit ihm war: Was ihr gesehen habt, daß ich tue, das tut auch ihr eilend wie ich.

RuSV1876 48 И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я.

toda la gente que estaba con él, y tomó Abimelec hachas en su mano, y cortó rama de los árboles, y levantándola púsosela sobre sus hombros, diciendo al pueblo que estaba con él: Lo que me veis a mí que hago, hacéd vosotros prestamente como yo.

FI33/38 49. Niin väestäkin löi poikki oksansa kukin; sitten he seurasivat Abimelekia, panivat oksat holvin päälle ja sytyttivät holvin heidän päällään palamaan. Niin saivat surmansa myöskin kaikki Sikemin tornin asukkaat, noin tuhat miestä ja naista.

CPR1642 49. Nijn hackais caicki Canssa idzecukin edestäns oxan ja seuraisit AbiMelechi ja heitit ne linnaan ja sytytit nijhin tulem nijn että caicki miehet Sichemin tornis cuolit lähes tuhannen miestä ja waimo.

Biblia1776 49. Ja hakkasi myös kaikki kansa itsekukin oksansa ja seurasi AbiMelekiä, ja heittivät ne linnan päälle, ja polttivat niillä linnan tulessa; niin että myös kaikki Sikemin tornin päämiehet kuolivat, lähes tuhannen miestä ja vaimoa.

MLV19 49 And all the people likewise cut down every man his bough and followed Abimelech and put them to the stronghold and set the stronghold on fire upon them, so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

KJV 49. And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

Luther1912 49. Da hieb alles Volk ein jeglicher einen Ast ab und folgten Abimelech nach und legten sie an die Festung und steckten's an mit Feuer, daß auch alle Männer des Turms zu Sichem starben, bei tausend Mann und Weib.

RV'1862 49. Y así todo el pueblo cortó también cada uno su rama, y siguieron a Abimelec, y pusiéronla junto a la fortaleza, y pusieron fuego con ella a la fortaleza, de tal manera que todos los de la torre de Siquem murieron, como mil hombres y mujeres.

RuSV1876 49 И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин.

FI33/38 50. Sitten Abimelek meni Teebekseen, asettui leiriin Teebestä vastaan ja valloitti sen.

Biblia1776 50. Niin AbiMelek meni Tebetseen, piiritti ja voitti sen.

CPR1642 50. NIin AbiMelech meni Thebetzeen pijritti ja woitti sen.

MLV19 50 Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and took it.

KJV 50. Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

Luther1912 50. Abimelech aber zog gen Thebez und belagerte es und gewann es.

RuSV1876 50 Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его.

RV'1862 50. Después Abimelec se fué a Tebes: y puso cerco a Tebes, y tomóla.

FI33/38 51. Mutta kaupungin keskellä oli luja torni, ja kaikki miehet ja naiset, kaikki kaupungin asukkaat, pakenivat siihen. He sulkivat jälkeensä oven ja nousivat tornin katolle.

CPR1642 51. Mutta sijnä oli wahwa muuri keskellä Caupungita johonga caicki pakenit sekä miehet että waimot ja caicki Caupungin asuwaiset ja sulijt kijnni perästäns ja kijpeisit tornin caton päälle.

Biblia1776 51. Mutta siinä oli vahva torni keskellä kaupunkia, johonka kaikki pakenivat sekä miehet että vaimot ja kaikki kaupungin päämiehet, ja sulkivat kiinni perässänsä, ja kiipesivät tornin katon päälle.

MLV19 51 But there was a strong tower inside the city. And all the men and women fled and all those of the city and shut themselves in and got up to the roof of the tower.

Luther1912 51. Es war aber ein starker Turm mitten in der Stadt. Auf den flohen alle Männer und Weiber und alle Bürger der Stadt und schlossen hinter sich zu und stiegen auf das Dach des Turms.

RuSV1876 51 Среди города была крепкая башня, и

KJV 51. But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

RV'1862 51. En medio de aquella ciudad estaba una torre fuerte a la cual se retiraron todos los hombres y mujeres, y todos los señores de la ciudad: y cerrando tras si las puertas subiéronse a la techumbre de la torre.

убежали туда все мужчины и женщины и
все жители города, и заперлись и взошли
на кровлю башни.

FI33/38 52. Niin Abimelek tuli tornin ääreen ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan; ja hän astui tornin ovelle polttaakseen sen tulella.

Biblia1776 52. Sitte tuli AbiMelek tornin tykö, soti sitä vastaan, ja tuli tornin oven eteen, sitä tulella polttamaan.

CPR1642 52. Sijtte tuli AbiMelech tornin tygö sodei sitä wastan ja tuli tornin owen eteen tulda sytyttämän.

MLV19 52 And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire.

KJV 52. And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

Luther1912 52. Da kam Abimelech zum Turm und stritt dawider und nahte sich zur Tür des Turms, daß er ihn mit Feuer verbrannte.

RV'1862 52. Y vino Abimelec a la torre, y combatiéndola llegóse a la puerta de la torre para pegarle fuego.

RuSV1876 52 Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем.

FI33/38 53. Mutta eräs nainen heitti jauhinkiven Abimelekin päähän ja murskasi hänen pääkallonsa.

Biblia1776 53. Mutta yksi vaimo heitti myllynkiven kappaleen AbiMelekin päähän ja löi hänen pääkallonsa rikki.

CPR1642 53. Mutta yxi waimo heitti cappalen myllyn kiwe AbiMelechin päähän ja löi hänen

päącallons ricki.

MLV19 53 And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head and broke his skull.

KJV 53. And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

Luther1912 53. Aber ein Weib warf einen Mühlstein Abimelech auf den Kopf und zerbrach ihm den Schädel.

RV'1862 53. Y una mujer dejó caer un pedazo de una rueda de molino sobre la cabeza de Abimelec, y quebróle los cascos.

RuSV1876 53 Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху ипроломила ему череп.

FI33/38 54. Silloin hän heti huusi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: Paljasta miekkasi ja surmaa minut, ettei minusta sanottaisi: 'Nainen tappoi hänet'. Ja hänen palvelijansa lävisti hänet, ja hän kuoli.

Biblia1776 54. Sitte kutsui AbiMelek nopiasti palveliansa, joka kantoi hänen aseitansa, ja sanoi hänelle: vedä miekkas ulos ja tapa minua, ettei minusta sanottaisi: vaimo tappoi hänen; niin pisti palvelia hänen lävitse, ja hän kuoli.

CPR1642 54. Sijtte cudzui AbiMelech nopiast hänen palwelians joca cannoi hänen aseitans ja sanoi hänelle: wedä mieckas ulos ja tapa minua ettei minusta sanotais: waimo tappoi hänen nijn pisti palwelia hänen läpidze ja hän cuoli.

MLV19 54 Then he called hastily to the young man his armor bearer and said to him, Draw your

KJV 54. Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him,

sword and kill me, that men not say of me, A woman killed him. And his young man thrust him through and he died.

Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

Luther1912 54. Da rief Abimelech eilend dem Diener, der seine Waffen trug, und sprach zu ihm: Zieh dein Schwert aus und töte mich, daß man nicht von mir sage: Ein Weib hat ihn erwürgt. Da durchstach ihn sein Diener, und er starb.

RV'1862 54. Y luego él llamó a su escudero, y díjole: Saca tu espada y mátame: porque no se diga de mí, una mujer le mató. Y su escudero le atravesó, y murió.

RuSV1876 54 Авимелех тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщинаубила его. И пронзил его отрок его, и он умер.

FI33/38 55. Kun Israelin miehet näkivät, että Abimelek oli kuollut, menivät he kukin kotiinsa.

Biblia1776 55. Ja kuin Israelin miehet näkivät AbiMelekin kuolleeksi, menivät he itsekukin paikallensa.

CPR1642 55. Sijttecuin Israelin miehet cuin hänen cansans olit näit AbiMelechin cuollexi menit he idzecukin paicallens.

MLV19 55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.

KJV 55. And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

Luther1912 55. Da aber die Israeliten, die mit ihm waren, sahen, daß Abimelech tot war, ging ein

RV'1862 55. Y como los Israelitas vieron muerto a Abimelec, fuéronse cada uno a su casa.

jeglicher an seinen Ort.

RuSV1876 55 Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место.

FI33/38 56. Näin Jumala kosti Abimelekille sen pahan, minkä hän oli tehnyt isäänsä kohtaan surmatessaan seitsemänkymmentä veljeään;

Biblia1776 56. Ja näin maksoi Jumala AbiMelekille sen pahuuden, minkä hän teki isäänsä vastaan, että hän tappoi seitsemänkymmentä veljeänsä.

CPR1642 56. Ja näin maxoi Jumala AbiMelechille sen pahuden cuin hän teki Isäns wastan että hän tappoi seidzemenkymmendä weljiäns.

MLV19 56 Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in slaying his seventy brothers.

KJV 56. Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

Luther1912 56. Also bezahlte Gott Abimelech das Übel, das er an seinem Vater getan hatte, da er seine siebzig Brüder erwürgte;

RV'1862 56. Así pues pagó Dios a Abimelec el mal que hizo contra su padre, matando a sus setenta hermanos.

RuSV1876 56 Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему,убив семьдесят братьев своих.

FI33/38 57. ja kaiken Sikemin miesten tekemän pahan Jumala käänsi heidän omaan päähänsä. Niin heidät saavutti Jootamin, Jerubbaalin pojan, kirous.

Biblia1776 57. Niin myös kaiken sen pahuuden, minkä Sikemin miehet tekivät, antoi Jumala tulla heidän päänsä päälle; ja heidän päällensä tuli Jotamin JerubBaalin pojan kirous.

CPR1642 57. Nijn myös sen pahuden cuin Sichemin miehet teit andoi Jumala tulla heidän pääns päälle. Ja heidän päällens tuli Jothamin JerubBaalin pojan kirous.

MLV19 57 And God requited all the wickedness of the men of Shechem upon their heads. And the curse of Jotham the son of Jerubbaal came upon them.

KJV 57. And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Luther1912 57. desgleichen alles Übel der Männer Sichems vergalt ihnen Gott auf ihren Kopf, und es kam über sie der Fluch Jothams, des Sohnes Serubbaals.

RV'1862 57. Y aun todo el mal de los señores de Siquem tornó Dios sobre sus cabezas: y la maldición de Joatam hijo de Jerubaal vino sobre ellos.

RuSV1876 57 И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их проклятие Иофама, сына Иероваалова.

10 luku

Toola ja Jaair. Israelin luopumus, rangaistus ja katumus.

FI33/38 1. Abimelekin jälkeen nousi Israelia vapauttamaan isaskarilainen Toola, Doodon pojan Puuan poika, joka asui Saamirissa, Efraimin vuoristossa.

Biblia1776 1. AbiMelekin jälkeen nousi Isaskarilainen Tola, Dodan pojan Puan poika, auttamaan Israelia. Ja hän asui Samirissa, Ephraimin vuorella,

CPR1642 1. AbiMelechin jälken nousi Thola yxi mies Isascharist Puan poica Dodan pojan auttaman Israeli. Ja hän asui Samiris Ephraimin wuorella.

MLV19 1 And after Abimelech there arose Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, to save Israel and he dwelt in Shamir in the hill-country of Ephraim.

KJV 1. And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

Luther1912 1. Nach Abimelech machte sich auf, zu helfen Israel, Thola, ein Mann von Isaschar, ein Sohn Phuas, des Sohnes Dodos. Und er wohnte zu Samir auf dem Gebirge Ephraim

RV'1862 1. Y DESPUÉS de Abimelec levan- tóse Tola hijo de Fua, hijo de Dodo, varón de Isacar, para librar a Israel: el cual habitaba en Samir en el monte de Efraim.

RuSV1876 1 После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой.

FI33/38 2. Hän oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kolme vuotta; sitten hän kuoli, ja hänet haudattiin Saamiriin.

Biblia1776 2. Ja tuomitsi Israelia kolmekolmattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli ja haudattiin Samiriin.

CPR1642 2. Ja duomidzi Israeli colmecolmattakymmendä ajastaica cuoli ja haudattin Samirijn.

MLV19 2 And he judged Israel twenty-three years and died and was buried in Shamir.

KJV 2. And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

Luther1912 2. und richtete Israel dreiundzwanzig Jahre und starb und wurde begraben zu Samir.

RuSV1876 2 Он был судьею Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире.

RV'1862 2. Y juzgó a Israel veinte y tres años, y murió, y fué sepultado en Samir.

FI33/38 3. Hänen jälkeensä nousi gileadilainen Jaair ja oli tuomarina Israelissa kaksikymmentä kaksi vuotta.

CPR1642 3. HÄnen jälkens nousi Jair Gileadita ja duomidzi Israeli caxicolmattakymmendä ajastaica.

Biblia1776 3. Hänen jälkeensä nousi Jair Gileadilainen ja tuomitsi Israelia kaksikolmattakymmentä ajastaikaa.

MLV19 3 And after him arose Jair, the Gileadite and he judged Israel twenty-two years.

Luther1912 3. Nach ihm machte sich auf Jair, ein Gileaditer, und richtete Israel zweiundzwanzig Jahre.

RuSV1876 3 После него восстал Иаир из Галаада и был судьею Израиля двадцать два года.

KJV 3. And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

RV'1862 3. Tras él se levantó Jair Gaaladita, el cual juzgó a Israel veinte y dos años.

FI33/38 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ratsastivat kolmellakymmenellä aasilla; ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, joita vielä tänäkin päivänä kutsutaan Jaairin leirikyliksi ja jotka ovat Gileadin maassa.

CPR1642 4. Ja hänellä oli colmekymmendä poica ajaden

Biblia1776 4. Ja hänellä oli kolmekymmentä poikaa, jotka ajoivat kolmellakymmenellä aasin varsalla, ja heillä oli kolmekymmentä kaupunkia, jotka kutsuttiin Jairin kyliksi tähän päivään asti ja ovat Gileadin maalla.

colmella kymmenellä Asin warsalla ja hänellä oli colmekymmendä Caupungita jotca cudzuttin Jairin kylixi tähän päiwän asti ja owat Gileadis.

MLV19 4 And he had thirty sons who rode on thirty donkey colts and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.

KJV 4. And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

Luther1912 4. Der hatte dreißig Söhne auf dreißig Eselsfüllen reiten; und sie hatten dreißig Städte, die hießen Dörfer Jairs bis auf diesen Tag und liegen in Gilead.

RV'1862 4. Este tuvo treinta hijos que cabalgaban sobre treinta asnos, y tenían treinta villas, las cuales se llamaron las villas de Jair hasta hoy, que están en la tierra de Galaad.

RuSV1876 4 У него было тридцать сыновей, ездивших на тридцати молодых ослах, и тридцать городов было у них; их до сего дня называют селениями Иаира, что в земле Галаадской.

FI33/38 5. Ja Jaair kuoli, ja hänet haudattiin Kaamoniin.

Biblia1776 5. Ja Jair kuoli ja haudattiin Kamoniin.

CPR1642 5. Ja Jair cuoli ja haudattin Kamonijn.

MLV19 5 And Jair died and was buried in Kamon.

KJV 5. And Jair died, and was buried in Camon.

Luther1912 5. Und Jair starb und ward begraben zu Kamon.

RV'1862 5. Y murió Jair, y fué sepultado en Camón.

RuSV1876 5 И умер Иаир и погребен в Камоне.

FI33/38 6. Mutta israelilaiset tekivät jälleen sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä, ja palvelivat baaleja ja astarteja ja Aramin jumalia, Siidonin jumalia, Mooabin jumalia, ammonilaisten jumalia ja filistealaisten jumalia, ja he hylkäsivät Herran eivätkä palvelleet häntä.

Biblia1776 6. Mutta Israelin lapset tekivät vielä pahaa Herran edessä, ja palvelivat Baalia ja Astarotia, ja Syrian jumalia, ja Zidonin jumalia, ja Moabin jumalia, ja Ammonin lasten jumalia, ja Philistealaisten jumalia, ja luopuivat Herrasta ja ei palvelleet häntä.

CPR1642 6. Mutta Israelin lapset teit jällens paha HERran edes ja palwelit Baali ja Astharothi ja Syrian jumalita ja Zidonin jumalita ja Moabin jumalita ja Ammonin lasten jumalita ja Philisterein jumalita luowuit HERrasta ja ei palwellet händä.

MLV19 6 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth and the gods of Syria and the gods of Sidon and the gods of Moab and the gods of the sons of Ammon and the gods of the Philistines. And they forsook Jehovah and did not serve him.

KJV 6. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

Luther1912 6. Aber die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN und dienten den Baalim und den Astharoth und den Göttern von Syrien und den Göttern von Sidon und den Göttern

RV'1862 6. Mas los hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y sirvieron a los Baales, y a Astarot, y a los dioses de Siria, y a los dioses de Sidón, y a los dioses de Moab, y

Moabs und den Göttern der Kinder Ammon und den Göttern der Philister und verließen den HERRN und dienten ihm nicht.

RuSV1876 6 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским; а Господа оставили и не служили Ему.

a los dioses de los hijos de Ammón, y a los dioses de los Filisteos: y dejaron a Jehová, y no le sirvieron.

FI33/38 7. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän myi heidät filistealaisten ja ammonilaisten käsiin.

CPR1642 7. Nijn julmistui HERran wiha Israelin ylidze ja myi heidän Philisterein ja Ammonin lasten käteen.

Biblia1776 7. Niin julmistui Herran viha Israelin ylitse, ja hän myi heidät Philistealaisten ja Ammonin lasten käteen.

MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the sons of Ammon.

Luther1912 7. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Israel, und er verkaufte sie unter die Hand der Philister und der Kinder Ammon.

RuSV1876 7 И воспылал гнев Господа на Израиля, и

KJV 7. And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

RV'1862 7. Y Jehová se airó contra Israel, y vendiólos en mano de los Filisteos, y en mano de los hijos de Ammón.

Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян;

FI33/38 8. Nämä riistivät ja raastivat israelilaisia sen vuoden ja vielä kahdeksantoista vuotta, kaikkia israelilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Jordanin amorilaisten maassa, Gileadissa.

Biblia1776 8. Ja he vaativat ja vaivasivat siitä vuodesta kaikkia Israelin lapsia kahdeksantoistakymmentä ajastaikaa, kaikkia Israelin lapsia, jotka olivat tällä puolella Jordania, Amorilaisten maalla, joka on Gileadissa.

CPR1642 8. Ja he waadeit ja waiwaisit sijtä wuodesta caickia Israelin lapsia cahdexantoistakymmendä ajastaica nimittäin caickia Israelin lapsia jotca olit tällä puolen Jordanin Amorrerein maalla Gileadis.

MLV19 8 And they distressed and oppressed the sons of Israel that year. Eighteen years (they oppressed) all the sons of Israel who were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

KJV 8. And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

Luther1912 8. Und sie zertraten und zerschlugen die Kinder Israel von dem Jahr an wohl achtzehn Jahre, nämlich alle Kinder Israel jenseit des Jordans, im Lande der Amoriter, das in Gilead liegt.

RV'1862 8. Los cuales molieron y quebrantaron a los hijos de Israel en aquel tiempo por diez y ocho años, a todos los hijos de Israel, que estaban de la otra parte del Jordán en la tierra del Amorreo, que es en Galaad.

RuSV1876 8 они теснили и мучили сынов Израилевых

с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде.

FI33/38 9. Ja ammonilaiset menivät Jordanin yli taistelemaan myöskin Juudaa, Benjaminia ja Efraimin heimoa vastaan, ja niin Israel joutui suureen ahdinkoon.

Biblia1776 9. Ja Ammonin lapset matkustivat Jordanin ylitse ja sotivat Juudaa, BenJaminia ja Ephraimin huonetta vastaan, ja Israel suuresti ahdistettiin.

CPR1642 9. Sitälikin matcustit Ammonin lapset Jordanin ylidze ja sodeit Judan BenJaminin ja Ephraimin huonetta wastan että Israel suurest ahdistettin.

MLV19 9 And the sons of Ammon passed over the Jordan to also fight against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was exceedingly distressed.

KJV 9. Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

Luther1912 9. Dazu zogen die Kinder Ammon über den Jordan und stritten wider Juda, Benjamin und das Haus Ephraim, also daß Israel sehr geängstet ward.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón pasaron el Jordán para hacer también guerra contra Judá, y Benjamín, y la casa de Efraim: e Israel fué en grande manera afligido.

RuSV1876 9 Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудою и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля.

FI33/38 10. Silloin israelilaiset huusivat Herraa sanoen: Me olemme tehneet syntiä sinua vastaan, sillä me olemme hyljänneet oman Jumalamme ja palvelleet baaleja.

Biblia1776 10. Niin huusivat Israelin lapset Herran tykö, sanoen: me olemme syntiä tehneet sinua vastaan; sillä me olemme hyljänneet meidän Jumalamme ja palvelleet Baalia.

CPR1642 10. NIin huusit Israelin lapset HERran tygö sanoden: me olemme syndiä tehnet sinua wastan sillä me olemme hyljännet meidän Jumalam ja palwellet Baali.

MLV19 10 And the sons of Israel cried to Jehovah, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God and have served the Baals {Baalim}.

KJV 10. And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

Luther1912 10. Da schrieen die Kinder Israel zu dem HERRN und sprachen: Wir haben an dir gesündigt; denn wir haben unsern Gott verlassen und den Baalim gedient.

RV'1862 10. Y los hijos de Israel clamaron a Jehová, diciendo: Nosotros hemos pecado contra tí: porque habemos dejado a nuestro Dios, y habemos servido a los Baales.

RuSV1876 10 И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам.

FI33/38 11. Ja Herra vastasi israelilaisille: Eivätkö egyptiläiset, amorilaiset, ammonilaiset, filistealaiset,

Biblia1776 11. Mutta Herra sanoi Israelin lapsille: Eikö Egyptiläiset, Amorilaiset, Ammonilaiset, Philistealaiset,

CPR1642 11. Mutta HERra sanoi Israelin lapsille: Eikö

Egyptiläiset Amorrerit Ammoniterit Philisterit/

MLV19 11 And Jehovah said to the sons of Israel, (Did not I save you)* from the Egyptians and from the Amorites, from the sons of Ammon and from the Philistines?

KJV 11. And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

Luther1912 11. Aber der HERR sprach zu den Kindern Israel: Haben euch nicht auch gezwungen die Ägypter, die Amoriter, die Kinder Ammon, die Philister,

RV'1862 11. Y Jehová respondió a los hijos de Israel: ¿No habéis sido oprimidos de Egipto, de los Amorreos, de los Ammonitas, de los Filisteos,

RuSV1876 11 И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, иАморреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,

FI33/38 12. siidonilaiset, amalekilaiset ja maaonilaiset sortaneet teitä, ja kun te huusitte minua, enkö minä pelastanut teitä heidän käsistänsä.

Biblia1776 12. Ja Zidonilaiset, Amalekilaiset ja Maonilaiset ole teitä vaivanneet? ja minä autin teitä heidän käsistänsä, kuin te minun tyköni huusitte.

CPR1642 12. Zidonierit Amalechitit ja Maonitit ole teitä waiwannet? Ja minä autin teitä heidän käsistäns cosca te minun tygöni huusitte.

MLV19 12 The Sidonians also and the Amalekites and the Maonites, oppressed you*. And you* cried to me and I saved you* out of their

KJV 12. The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their

hand.

Luther1912 12. die Sidonier, die Amalekiter und Maoniter, und ich half euch aus ihren Händen, da ihr zu mir schrieet?

RuSV1876 12 и Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я васот рук их?

hand.

RV'1862 12. De los de Sidón, de Amalec, y de Maón, y clamando a mí os he librado de sus manos?

FI33/38 13. Mutta te hylkäsitte minut ja palvelitte muita jumalia; sentähden en minä enää teitä pelasta.

CPR1642 13. Nijn te cuitengin minun hyljäisitte ja olette palwellet muita jumalita en minä sentähden teitä enämbi auta.

Biblia1776 13. Niin te hylkäsitte minun, ja olette palvelleet muita jumalia: sentähden en minä teitä tahdo auttaa.

MLV19 13 Yet you* have forsaken me and served other gods. Therefore I will save you* no more.

Luther1912 13. Und doch habt ihr mich verlassen und andern Göttern gedient; darum will ich euch nicht mehr helfen.

RuSV1876 13 А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас:

KJV 13. Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

RV'1862 13. Mas vosotros me habéis dejado, y habéis servido a dioses ajenos: por tanto yo no os libraré más.

FI33/38 14. Menkää ja huutakaa avuksenne niitä

Biblia1776 14. Menkäät ja rukoilkaat niitä jumalia, jotka

jumalia, jotka olette valinneet; pelastakoot ne teidät ahdinkonne aikana.

CPR1642 14. Mengät ja rucoilcat nijtä jumalita jotca te walinnet olette andacat nijden autta teitän teidän ahdistuxen aicana.

te valinneet olette, antakaat niiden auttaa teitänne ahdistuksenne aikana.

MLV19 14 Go and cry to the gods which you* have chosen. Let them save you* in the time of your* distress.

KJV 14. Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

Luther1912 14. Geht hin und schreit die Götter an, die ihr erwählt habt; laßt euch dieselben helfen zur Zeit eurer Trübsal.

RV'1862 14. Andád, y clamád a los dioses que os habéis elegido, que os libren en el tiempo de vuestra aflicción.

RuSV1876 14 пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.

FI33/38 15. Niin israelilaiset sanoivat Herralle: Me olemme syntiä tehneet; tee sinä meille aivan niinkuin hyväksi näet, kunhan vain tänä päivänä autat meitä.

Biblia1776 15. Mutta Israelin lapset vastasivat Herralle: me olemme syntiä tehneet, tee meidän kanssamme niinkuin sinulle otollinen on, kuitenkin auta meitä tällä ajalla.

CPR1642 15. Mutta Israelin lapset wastaisit HERralle: me olem syndiä tehnet tee meidän cansam nijncuin sinulle otollinen on ainoastans auta meitä me rucoilemme tällä ajalla.

MLV19 15 And the sons of Israel said to Jehovah, We

KJV 15. And the children of Israel said unto the

have sinned. Do to us whatever seems good to you, please only deliver us this day.

LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

Luther1912 15. Aber die Kinder Israel sprachen zu dem HERRN: Wir haben gesündigt, mache es nur du mit uns, wie es dir gefällt; allein errette uns zu dieser Zeit.

RV'1862 15. Y los hijos de Israel respondieron a Jehová: Nosotros hemos pecado, haz tú con nosotros como bien te pareciere: solamente que ahora nos libres en este día.

RuSV1876 15 И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне.

FI33/38 16. Ja he poistivat vieraat jumalat keskuudestaan ja palvelivat Herraa. Silloin hän ei enää kärsinyt, että Israelia vaivattiin.

Biblia1776 16. Ja he panivat tyköänsä vieraat jumalat pois, ja palvelivat Herraa; ja hänen sielunsa suuresti armahti Israelin vaivaa.

CPR1642 16. Ja he panit tyköns wierat jumalat pois ja palwelit HERra Ja hänen sieluns suurest armahti Israelin waiwa.

MLV19 16 And they put away the foreign gods from among them and served Jehovah. And his soul was grieved for the misery of Israel.

KJV 16. And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

Luther1912 16. Und sie taten von sich die fremden Götter und dienten dem HERRN. Und es jammerte ihn, daß Israel so geplagt ward.

RV'1862 16. Y quitaron de entre sí los dioses ajenos, y sirvieron a Jehová; y su alma fué angustiada a causa del trabajo de Israel.

RuSV1876 16 И отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу. И не потерпела душа Его

страдания Израилева.

FI33/38 17. Ja ammonilaiset kutsuttiin koolle, ja he leiriytyivät Gileadiin; mutta israelilaiset kokoontuivat ja leiriytyivät Mispaan.

Biblia1776 17. Ja Ammonin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Gileadiin; mutta Israelin lapset kokoontuivat ja sioittivat itsensä Mitspaan.

CPR1642 17. Ja Ammonin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Gileadijn mutta ISraelin lapset cocoisit idzens ja sioitit heidäns Mizpaan.

MLV19 17 Then the sons of Ammon were gathered together and encamped in Gilead. And the sons of Israel assembled themselves together and encamped in Mizpah.

KJV 17. Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

Luther1912 17. Und die Kinder Ammon kamen zuhauf und lagerten sich in Gilead; aber die Kinder Israel versammelten sich und lagerten sich zu Mizpa.

RV'1862 17. Y juntándose los hijos de Ammón asentaron campo en Galaad: y juntáronse los hijos de Israel, y asentaron su campo en Maspa.

RuSV1876 17 Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе.

FI33/38 18. Silloin kansa, Gileadin ruhtinaat, sanoivat toisillensa: Kuka on se mies, joka alkaa

Biblia1776 18. Ja kansa ja ylimmäiset Gileadista sanoivat toinen toisellensa: kuka rupee ensisti

taistelun ammonilaisia vastaan? Hän on oleva kaikkien Gileadin asukasten päämies.

CPR1642 18. Ja Canssa ja ylimmäiset Gileadist sanoit toinen toisellens: cuca rupe ensist sotiman Ammonin lapsia wastan hänen pitä oleman caickein Gileadis asuwaisten pääruhtinan.

MLV19 18 And the people, the rulers of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the sons of Ammon? He will be head over all the inhabitants of Gilead.

Luther1912 18. Und die Obersten des Volks zu Gilead sprachen untereinander: Welcher anfängt zu streiten wider die Kinder Ammon, der soll das Haupt sein über alle, die in Gilead wohnen.

RuSV1876 18 Народ и князья Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех жителей Галаадских.

sotimaan Ammonin lapsia vastaan, hänen pitää oleman kaikkein Gileadin asuvaisten pääruhtinaan.

KJV 18. And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

RV'1862 18. Y los príncipes y el pueblo de Galaad dijeron el uno al otro: ¿Quién será el que comenzará la batalla contra los hijos de Ammón? El será cabeza sobre todos los que habitan en Galaad.

11 luku

Jefta. Hänen lupauksensa ja voittonsa. Jeftan tytär.

FI33/38 1. Gileadilainen Jefta oli sotaurho, mutta hän oli porton poika; Jeftan isä oli Gilead.

Biblia1776 1. Ja Jephta Gileadista oli väkevä sotamies, vaan hän oli äpärä; ja Gilead oli siittänyt Jephtan.

CPR1642 1. JEphthah Gileadist oli wäkewä sotamies waan hän oli äpärä ja Gilead oli sijttänyt Jephthan.

MLV19 1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor and he was the son of a prostitute and Gilead fathered Jephthah.

KJV 1. Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

Luther1912 1. Jephthah, ein Gileaditer, war ein streibarer Held, aber ein Hurenkind. Gilead aber hatte Jephthah gezeugt.

RV'1862 1. ENTÓNCES Jefté Galaadita era hombre valiente, hijo de una ramera, al cual Jefté había engendrado Galaad.

RuSV1876 1 Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; отГалаада родился Иеффай.

FI33/38 2. Mutta Gileadin vaimo synnytti hänelle poikia, ja kun tämän vaimon pojat kasvoivat suuriksi, niin he karkoittivat Jeftan ja sanoivat hänelle: Et sinä saa perintöosaa meidän

Biblia1776 2. Mutta kuin Gileadin emäntä synnytti hänelle lapsia, ja vaimon lapset tulivat isoiksi, ajoivat he Jephtan ulos, ja sanoivat hänelle: ei sinun pidä perimän meidän

isämme talossa, sillä sinä olet toisen naisen poika.

CPR1642 2. Mutta cosca Gileadin emändä synnytti hänelle lapsia ja sen waimon lapset tulit isoixi ajoit he Jephthan ulos ja sanoit hänelle: ei sinun pidä perimän meidän Isäm huones: sillä sinä olet wieran waimon poica.

MLV19 2 And Gilead's wife bore sons to him. And when his wife's sons grew up, they drove out Jephthah and said to him, You will not inherit in our father's house, for you are the son of another woman.

Luther1912 2. Da aber das Weib Gileads ihm Kinder gebar und des Weibes Kinder groß wurden, stießen sie Jephthah aus und sprachen zu ihm: Du sollst nicht erben in unsers Vaters Haus; denn du bist eines andern Weibes Sohn.

RuSV1876 2 И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.

FI33/38 3. Niin Jefta lähti pakoon veljiänsä ja asettui Toobin maahan. Ja Jeftan luo kerääntyi

isämme huoneessa, sillä sinä olet vieraan vaimon poika.

KJV 2. And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

RV'1862 2. Y la mujer de Galaad también le había parido hijos: los cuales cuando fueron grandes echaron de sí a Jefté, diciendo: No heredarás en la casa de nuestro padre, porque eres bastardo.

Biblia1776 3. Niin pakeni Jephta veljeinsä edestä ja asui Tobin maalla; ja Jephtan tykö kokoontuivat

tyhjäntoimittajia, ja ne retkeilivät yhdessä hänen kanssaan.

CPR1642 3. nijn pakeni hän weljeins edest ja asui Tobin maalla ja hänen tygöns cocounsit caicki joutilat miehet ja menit hänen cansans.

joutilaat miehet ja menivät hänen kanssanssa.

MLV19 3 Then Jephthah fled from his brothers and dwelt in the land of Tob. And vain fellows were gathered to Jephthah and they went out with him.

KJV 3. Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

Luther1912 3. Da floh er vor seinen Brüdern und wohnte im Lande Tob. Und es sammelten sich zu ihm lose Leute und zogen aus mit ihm.

RV'1862 3. Huyendo pues Jefté a causa de sus hermanos, habitó en tierra de Tob: y juntáronse con él hombres ociosos, los cuales salían con él.

RuSV1876 3 И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним.

FI33/38 4. Jonkun ajan kuluttua ammonilaiset aloittivat sodan Israelia vastaan.

Biblia1776 4. Ja kappaleen ajan perästä sotivat Ammonin lapset Israelia vastaan.

CPR1642 4. JA cappalen ajan peräst sodeit Ammonin lapset Israeli wastan.

MLV19 4 And it happened after a while, that the sons of Ammon made war against Israel.

KJV 4. And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

Luther1912 4. Und über etliche Zeit hernach stritten die Kinder Ammon mit Israel.

RV'1862 4. Y aconteció que después de algunos dias los hijos de Ammón hicieron guerra contra Israel.

RuSV1876 4 Чрез несколько времени Аммонитяне пошли войною наИзраиля.

FI33/38 5. Kun nyt ammonilaiset alottivat sodan Israelia vastaan, niin Gileadin vanhimmat lähtivät noutamaan Jeftaa Toobin maasta.

Biblia1776 5. Kuin Ammonin lapset sotivat Israelia vastaan, menivät Gileadin vanhimmat tuomaan Jephtaa Tobin maalta jällensä,

CPR1642 5. Cosca Ammonin lapset sodeit Israeli wastan menit Gileadin wanhimmat tuoman Jephthat Tobin maalda jällens.

MLV19 5 And it was so, that, when the sons of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob.

KJV 5. And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

Luther1912 5. Da nun die Kinder Ammon also stritten mit Israel, gingen die Ältesten von Gilead hin, daß sie Jephthah holten aus dem Lande Tob,

RV'1862 5. Y como los hijos de Ammón tenían guerra contra Israel, los ancianos de Galaad fueron para volver a Jefté de tierra de Tob.

RuSV1876 5 Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов

FI33/38 6. Ja he sanoivat Jeftalle: Tule ja rupea meidän päällköksemme, sotiaksemme ammonilaisia

Biblia1776 6. Ja sanoivat hänelle: tule ja ole meidän päämiehemme, sotimaan Ammonin lapsia

vastaan.

CPR1642 6. Ja sanoit hänelle: tule ja ole meidän päämiehem sotiman Ammonin lapsia wastan.

MLV19 6 And they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the sons of Ammon.

Luther1912 6. und sprachen zu ihm: Komm und sei unser Hauptmann, daß wir streiten wider die Kinder Ammon.

RuSV1876 6 и сказали Иеффаю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.

FI33/38 7. Mutta Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Ettekö te vihanneet minua ja karkoittaneet minua isäni talosta? Minkätähden tulette minun luokseni nyt, kun teillä on hätä?

CPR1642 7. Waan Jephthah sanoi Gileadin wanhimmille: ettäkö te ole ne jotca minua wihaisitte ja ajoitte minun Isäni huonesta ulos? ja nyt äsken te tuletta minun tygöni cosca teillä tusca on?

MLV19 7 And Jephthah said to the elders of Gilead, Did you* not hate me and drive me out of my father's house? And why have you* come to

vastaan.

KJV 6. And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

RV'1862 6. Y dijeron a Jefté: Ven y serás nuestro capitán para que peleemos con los hijos de Ammón.

Biblia1776 7. Vaan Jephta sanoi Gileadin vanhimmille: ettekö te minua vihanneet ja ajaneet minua isäni huoneesta ulos? ja nyt te tulette minun tyköni, kuin teillä tuska on?

KJV 7. And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come

me now when you* are in distress?

Luther1912 7. Aber Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: Seid ihr es nicht, die mich hassen und aus meines Vaters Haus gestoßen haben? Und nun kommt ihr zu mir, weil ihr in Trübsal seid?

RuSV1876 7 Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?

FI33/38 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Juuri sentähden olemme nyt tulleet jälleen sinun luoksesi; ja jos sinä tulet meidän kanssamme ja ryhdyt taistelemaan ammonilaisia vastaan, niin sinä olet oleva meidän, kaikkien Gileadin asukasten, päämies.

CPR1642 8. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: me tulemme jällens sinun tygös ettäs käwisit sotiman meidän cansam Ammonin lapsia wastan ja olisit meidän päämiehem ja caickein cuin Gileadis asuwat.

MLV19 8 And the elders of Gilead said to Jephthah, For that reason we turned again to you now, that you may go with us and fight with the

unto me now when ye are in distress?

RV'1862 7. Y Jefté respondió a los ancianos de Galaad: ¿No me habéis vosotros aborrecido, y me echasteis de la casa de mi padre? ¿Por qué venís ahora a mí, cuando estáis en aflicción?

Biblia1776 8. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephtalle: sentähden me nyt tulemme jälleen sinun tykös, ettäs kävisit meidän kanssamme, ja sotisit Ammonin lapsia vastaan, ja olisit meidän päämiehemme ja kaikkein jotka Gileadissa asuvat.

KJV 8. And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight

sons of Ammon. And you will be our head over all the inhabitants of Gilead.

Luther1912 8. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Darum kommen wir nun wieder zu dir, daß du mit uns ziehst und hilfst uns streiten wider die Kinder Ammon und seist unser Haupt über alle, die in Gilead wohnen.

RuSV1876 8 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас начальником всех жителейГалаадских.

FI33/38 9. Jefta vastasi Gileadin vanhimmille: Jos te viette minut takaisin, taistelemaan ammonilaisia vastaan, ja Herra antaa heidät minun valtaani, niin minä rupean teidän päämieheksenne.

CPR1642 9. Jephthah sanoi Gileadin wanhimmille: jos te wiette minun sotiman Ammonin lapsia wastan ja HERra anda heidän minun eteeni pitäkö minun oleman teidän päämiehen.

MLV19 9 And Jephthah said to the elders of Gilead, If you* bring me home again to fight with the sons of Ammon and Jehovah delivers them

against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

RV'1862 8. Los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: por esta misma causa tornamos ahora a tí, para que vengas con nosotros, y pelées contra los hijos de Ammón, y nos seas cabeza a todos los que moramos en Galaad.

Biblia1776 9. Jephta sanoi Gileadin vanhimmille: jos te viette minun sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antaa heidät minun eteeni, pitääkö minun oleman teidän päämiehenne?

KJV 9. And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the

before me, shall I be your* head?

LORD deliver them before me, shall I be your head?

Luther1912 9. Jephthah sprach zu den Ältesten von Gilead: So ihr mich wieder holet, zu streiten wider die Kinder Ammon, und der HERR sie vor mir dahingeben wird, soll ich dann euer Haupt sein?

RV'1862 9. Jefté entónces dijo a los ancianos de Galaad: Si me volvéis para que pelée contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregare delante de mí, ¿seré yo vuestra cabeza?

RuSV1876 9 И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня, чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас начальником?

FI33/38 10. Silloin Gileadin vanhimmat sanoivat Jeftalle: Herra kuulee meidän välipuheemme; totisesti, me teemme kaiken, mitä sinä sanoit.

Biblia1776 10. Gileadin vanhimmat sanoivat Jephtalle: Herra olkoon kuulia meidän välillämme, jos emme sitä tee, mitä sinä sanonut olet.

CPR1642 10. Gileadin wanhimmat sanoit Jephthalle: HERra olcon cuulia meidän wälilläm jos en me sitä tee cuins sanonut olet.

MLV19 10 And the elders of Gilead said to Jephthah, Jehovah will be witness between us. Surely according to your word so will we do.

KJV 10. And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

Luther1912 10. Die Ältesten von Gilead sprachen zu Jephthah: Der HERR sei Zuhörer zwischen uns, wo wir nicht tun, wie du gesagt hast.

RV'1862 10. Y los ancianos de Galaad respondieron a Jefté: Jehová oiga entre nosotros, si no lo hicieremos como tú dices.

RuSV1876 10 Старейшины Галаадские сказали Иеффаю: Господь да будет свидетелеммежду нами, что мы сделаем по слову твоему!

FI33/38 11. Niin Jefta lähti Gileadin vanhinten kanssa, ja kansa asetti hänet päämiehekseen ja päällikökseen. Ja Jefta lausui Herran edessä Mispassa kaiken, mitä oli puhunut.

Biblia1776 11. Ja Jephta meni Gileadin vanhimpain kanssa, ja kansa asetti hänen itsellensä päämieheksi ja johdattajaksi. Ja Jephta puhui Herran edessä kaikki sanansa Mitspassa.

CPR1642 11. Ja Jephthah meni Gileadin wanhimbain cansa ja Canssa asetit hänen heillens päämiehexi ja ylimmäisexi. Ja Jephthah puhui HERralle caicki hänen sanans Mizpas.

MLV19 11 Then Jephthah went with the elders of Gilead and the people made him head and chief over them. And Jephthah spoke all his words before Jehovah in Mizpah.

KJV 11. Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

Luther1912 11. Also ging Jephthah mit den Ältesten von Gilead; und das Volk setzte ihn zum Haupt und Obersten über sich. Und Jephthah redete solches alles vor dem HERRN zu Mizpa.

RV'1862 11. Entónces Jefté vino con los ancianos de Galaad, y el pueblo le eligió por su cabeza y príncipe: y Jefté habló todas sus palabras delante de Jehová en Maspa.

RuSV1876 11 И пошел Иеффай со старейшинами Галаадскими, и народ поставил егонад собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицем

Господа в Массифе.

FI33/38 12. Sitten Jefta lähetti ammonilaisten kuninkaan luo sanansaattajia sanomaan: Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, kun tulet minua vastaan, sotimaan minun maatani vastaan?

Biblia1776 12. Silloin lähetti Jephta sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö, sanoen: mitä sinun on minun kanssani, ettäs tulet sotimaan minua ja minun maakuntaani vastaan?

CPR1642 12. SIlloin lähetti Jephthah sanan Ammonin lasten Cuningalle sanoden: mitä sinun on minun cansani tekemist ettäs tulet sotiman minua ja minun maacundani wastan?

MLV19 12 And Jephthah sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

KJV 12. And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

Luther1912 12. Da sandte Jephthah Botschaft zum König der Kinder Ammon und ließ ihm sagen: Was hast du mit mir zu schaffen, daß du kommst zu mir, wider mein Land zu streiten?

RV'1862 12. Y envió Jefté embajadores al rey de los Ammonitas, diciendo: ¿Qué tienes tú conmigo, que has venido a mí para hacer guerra en mi tierra?

RuSV1876 12 И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?

FI33/38 13. Niin ammonilaisten kuningas vastasi Jeftan

Biblia1776 13. Ammonin lasten kuningas vastasi

sanansaattajille: Ottihan Israel tullessaan Egyptistä minun maani Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti; anna se nyt hyvällä takaisin.

CPR1642 13. Ammonin lasten Cuningas wastais Jephthan sanansaattaille: että Israel otti minun maani silloin cosca hän läxi Egyptist Arnonist Jabockin ja Jordanin asti anna sijs ne minulle jällens hywällä sowinnolla.

MLV19 13 And the king of the sons of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok and to the Jordan. Now therefore restore those (lands) again peaceably.

Luther1912 13. Der König der Kinder Ammon antwortete den Boten Jephthahs: Darum daß Israel mein Land genommen hat, da sie aus Ägypten zogen, vom Arnon an bis an den Jabbok und wieder bis zum Jordan; so gib mir's nun wieder mit Frieden.

RuSV1876 13 Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром.

Jephtan sanansaattajia: että Israel otti minun maani, silloin kuin hän läksi Egyptistä, Arnonista Jabbokiin ja Jordaniin asti, anna siis ne jällensä hyvällä sovinnolla.

KJV 13. And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

RV'1862 13. Y el rey de los Ammonitas respondió a los embajadores de Jefté: Por cuanto Israel tomó mi tierra, cuando subió de Egipto, desde Arnón hasta Jeboc y el Jordán: por tanto tórnalas ahora en paz.

FI33/38 14. Jefta lähetti taas sanansaattajia ammonilaisten kuninkaan luo

Biblia1776 14. Jephta lähetti taas sanansaattajat Ammonin lasten kuninkaan tykö,

CPR1642 14. Jephthah lähetti taas sanan Ammonin lasten Cuningalle.

MLV19 14 And Jephthah sent messengers again to the king of the sons of Ammon.

KJV 14. And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

Luther1912 14. Jephthah aber sandte noch mehr Boten zum König der Kinder Ammon,

RV'1862 14. Y Jefté tornó a enviar otros embajadores al rey de los Ammonitas,

RuSV1876 14 Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,

FI33/38 15. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo Jefta: Ei Israel ole ottanut Mooabin maata eikä ammonilaisten maata.

Biblia1776 15. Jotka sanoivat hänelle: näin sanoo Jephta: ei Israel ottanut maakuntaa Moabilaisilta eikä Ammonin lapsilta:

CPR1642 15. He sanoit hänelle: näin sano Jephthah: ei Israel ottanut maacunda taicka Moabiterildä elickä Ammonin lapsilda:

MLV19 15 And he said to him, Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab, nor the land of the sons of Ammon,

KJV 15. And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

Luther1912 15. die sprachen zu ihm: So spricht Jephthah: Israel hat kein Land genommen, weder den Moabitern noch den Kindern Ammon.

RV'1862 15. Diciéndole: Jefté ha dicho así: Israel no tomó tierra de Moab, ni tierra de los hijos de Ammon:

RuSV1876 15 сказать ему: так говорит Иеффай:
Израиль не взял земли Моавитской и земли
Аммонитской;

FI33/38 16. Sillä tullessaan Egyptistä Israel kulki erämaan kautta Kaislamerelle saakka ja tuli Kaadekseen.

Biblia1776 16. Sillä kuin he läksivät Egyptistä, matkusti Israel korven lävitse Punaiseen mereen asti, ja tuli Kadekseen.

CPR1642 16. Sillä cosca he läxit Egyptist matcusti Israel corwen läpidze punaisen meren asti ja tulit Cadexeen.

MLV19 16 but when they came up from Egypt and Israel went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh,

KJV 16. But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

Luther1912 16. Denn da sie aus Ägypten zogen, wandelte Israel durch die Wüste bis ans Schilfmeer und kam gen Kades

RV'1862 16. Mas subiendo Israel de Egipto, anduvo por el desierto hasta el mar Bermejo, y llegó a Cádes.

RuSV1876 16 ибо когда шли из Египта, Израиль пошел в пустыню к Чермному морю и пришел в Кадес;

FI33/38 17. Ja Israel lähetti sanansaattajia Edomin kuninkaan luo sanomaan: 'Salli minun kulkea maasi läpi.' Mutta Edomin kuningas ei kuullut heitä. Ja he lähettivät sanan myöskin Mooabin kuninkaalle, mutta ei hänkään suostunut. Niin

Biblia1776 17. Ja Israel lähetti sanansaattajat Edomilaisten kuninkaan tykö, sanoen: anna minun käydä sinun maas lävitse. Mutta Edomilaisten kuningas ei kuullut heitä. Ja hän lähetti myös Moabilaisten kuninkaan

Israel asettui Kaadekseen.

CPR1642 17. Ja lähetit sanan Edomerein Cuningalle ja sanoit: anna minun käydä sinun maas läpidzen. Mutta Edomerein Cuningas ei cuullut heitä. Ja hän lähetti sanan Moabiterein Cuningan tygö joca ei myöskän tahtonut. Nijn oli Israel Cadexes.

MLV19 17 then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, I beseech you, let me pass through your land, but the king of Edom did not listen. And in like manner he sent to the king of Moab, but he would not. And Israel abode in Kadesh.

Luther1912 17. und sandte Boten zum König der Edomiter und sprach: Laß mich durch dein Land ziehen. Aber der Edomiter König erhörte sie nicht. Auch sandten sie zum König der Moabiter; der wollte auch nicht. Also blieb Israel in Kades

RuSV1876 17 оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: „позволь мнепройти землею твоею"; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему

tykö, joka ei myöskään tahtonut. Niin oli Israel Kadeksessa,

KJV 17. Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

RV'1862 17. Entónces Israel envió embajadores al rey de Edom, diciendo: Yo te ruego que me dejes pasar por tu tierra: mas el rey de Edom no los escuchó. Envió también al rey de Moab: el cual tampoco quiso: y así quedó Israel en Cádes.

Израиль оставался в Кадесе.

FI33/38 18. Sitten he kulkivat erämaan kautta ja kiersivät Edomin maan ja Mooabin maan ja tulivat itäpuolelle Mooabin maata ja leiriytyivät Arnonin toiselle puolelle; he eivät tulleet Mooabin alueelle, sillä Arnon on Mooabin raja.

Biblia1776 18. Ja vaelsi korvessa, ja kävi Edomilaisten ja Moabilaisten maita ympäri, ja tuli auringon nousemisen puolelta Moabilaisten maahan, ja sioitti itsensä tuolla puolella Arnonia; ja ei tulleet Moabilaisten rajan sisälle, sillä Arnon on Moabilaisten raja.

CPR1642 18. Ja waelsi corwes ja käwi Edomerein ja Moabiterein maita ymbärins ja tulit Auringon nousemisen puolelda Moabiterein maahan ja sioitit idzens tällä puolen Arnonin ja ei tullet Moabiterein maan ärijn: sillä Arnon on Moabiterein raja.

MLV19 18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab and came by the east side of the land of Moab. And they encamped on the other side of the Arnon, but they did not come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

KJV 18. Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

Luther1912 18. und wandelte in der Wüste. Und sie umzogen das Land der Edomiter und Moabiter und kamen von der Sonne Aufgang an der Moabiter Land und lagerten sich jenseit des

RV'1862 18. Y yendo por el desierto, rodeó la tierra de Edom, y la tierra de Moab, y viniendo por donde nace el sol a la tierra de Moab, asentó su campo destotra parte de Arnon: y no

Arnon und kamen nicht in die Grenze der Moabiter; denn der Arnon ist der Moabiter Grenze.

RuSV1876 18 И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не входил в пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел Моава.

entraron por el término de Moab; porque Arnón término es de Moab.

FI33/38 19. Silloin Israel lähetti sanansaattajia Siihonin, amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan, luo, ja Israel käski sanoa hänelle: 'Salli meidän kulkea maasi läpi määräpaikkaamme.'

CPR1642 19. Ja Israel lähetti sanan Sihonille Amorrerein Cuningalle Hesbonijn ja sanoi: salli meidän käydä sinun maas läpidze minun oman paickani asti.

Biblia1776 19. Ja Israel lähetti sanansaattajat Sihonin Amorilaisten kuninkaan, Hesbonin kuninkaan tykö, ja sanoi hänelle: salli meidän käydä sinun maas lävitse omaan paikkaani asti.

MLV19 19 And Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon. And Israel said to him, Please let us pass, through your land to my place.

Luther1912 19. Und Israel sandte Boten zu Sihon, dem König der Amoriter zu Hesbon, und ließ ihm

KJV 19. And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

RV'1862 19. Y envió Israel embajadores a Sejón rey de los Amorreos, rey de Jesebón, diciéndole:

sagen: Laß uns durch dein Land ziehen bis an meinen Ort.

RuSV1876 19 И послал Израиль послов к Сигону, царю Аморрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землею твоею в свое место.

Ruégote que me dejes pasar por tu tierra hasta mi lugar.

FI33/38 20. Mutta Siihon ei uskonut Israelia, niin että olisi sallinut sen kulkea alueensa läpi, vaan Siihon kokosi kaiken väkensä, ja he leiriytyivät Jahaaseen, ja hän ryhtyi taisteluun Israelia vastaan.

CPR1642 20. Mutta ei Sihon usconut Israeli käymän hänen maans läpidze waan cocois caiken wäkens ja sioitit heidäns Jahzaz ja sodei Israeli wastan.

Biblia1776 20. Mutta ei Sihon uskonut Israelia käymään rajansa ohitse, vaan kokosi kaiken väkensä, ja sioittivat itsensä Jaksassa, ja soti Israelia vastaan.

MLV19 20 But Sihon did not trust Israel to pass through his border, but Sihon gathered all his people together and encamped in Jahaz and fought against Israel.

Luther1912 20. Aber Sihon vertraute Israel nicht, durch sein Gebiet zu ziehen, sondern versammelte all sein Volk und lagerte sich zu Jahza und stritt mit Israel.

RuSV1876 20 Но Сигон не согласился пропустить

KJV 20. But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

RV'1862 20. Mas Sejón no se fió de Israel para darle paso por su término: ántes juntando Sejón todo su pueblo puso campo en Jasa, y peleó contra Israel.

Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем.

FI33/38 21. Mutta Herra, Israelin Jumala, antoi Siihonin ja kaiken hänen väkensä Israelin käsiin, niin että nämä voittivat heidät. Ja Israel valloitti koko amorilaisten maan, niiden, jotka asuivat siinä maassa.

Biblia1776 21. Mutta Herra Israelin Jumala antoi Sihonin kaiken väkensä kanssa Israelin käsiin, että he löivät heidät: ja niin omisti Israel kaiken maan Amorilaisilta, jotka siinä maassa asuivat,

CPR1642 21. Mutta HERra Israelin Jumala andoi Sihonin caiken wäkens cansa Israelin Canssan käsijn että he löit heidän. Ja nijn omisti Israel caiken Amorrerein maan cuin sijnä maasa silloin asuit.

MLV19 21 And Jehovah, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel and they killed* them. So Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

KJV 21. And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

Luther1912 21. Der HERR aber, der Gott Israels, gab den Sihon mit all seinem Volk in die Hände Israels, daß sie sie schlugen. Also nahm Israel ein alles Land der Amoriter, die in demselben Lande wohnten.

RV'1862 21. Mas Jehová el Dios de Israel entregó a Sejón y a todo su pueblo en mano de Israel, y venciólos, y poseyó Israel toda la tierra del Amorreo, que habitaba en aquella tierra.

RuSV1876 21 И предал Господь Бог Израилев Сигона и

весь народ его в рукиИзраилю, и он побил
их; и получил Израиль в наследие
всюземлю Аморрея, жившего в земле той;

FI33/38 22. Ja he ottivat omakseen koko amorilaisten alueen Arnonista Jabbokiin asti ja erämaasta Jordaniin saakka.

Biblia1776 22. Ja omistivat myös kaikki Amorilaisten rajat, ruveten Arnonista Jabbokiin asti ja korvesta Jordaniin asti.

CPR1642 22. Ja omistit myös caicki Amorrerein rajat ruweten Arnonist Jabockin asti ja corwesta Jordanin asti.

MLV19 22 And they possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok and from the wilderness even to the Jordan.

KJV 22. And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

Luther1912 22. Und sie nahmen alles Gebiet der Amoriter ein vom Arnon an bis an den Jabbok und von der Wüste an bis an den Jordan.

RV'1862 22. Poseyeron también todo el término del Amorreo desde Arnón hasta Jeboc, y desde el desierto hasta el Jordán.

RuSV1876 22 и получили они в наследие все пределы Аморрея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана.

FI33/38 23. Näin siis Herra, Israelin Jumala, karkoitti amorilaiset kansansa Israelin tieltä. Ja nyt sinä ottaisit omaksesi heidän maansa!

Biblia1776 23. Näin on Herra Israelin Jumala ajanut Amorilaiset kansansa Israelin edestä pois: ja sinä nyt sen omistaisit.

CPR1642 23. Näin on HERra Israelin Jumala Amorrerit hänen Canssans Israelin edest ajanut pois ja

sinä tahdot nyt heitä omista.

MLV19 23 So now Jehovah, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel and should you possess them?

KJV 23. So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

Luther1912 23. So hat nun der HERR, der Gott Israels, die Amoriter vertrieben vor seinem Volk Israel; und du willst ihr Land einnehmen?

RV'1862 23. Así que Jehová el Dios de Israel echó los Amorreos delante de su pueblo Israel: ¿y poseerlo has tú?

RuSV1876 23 Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа СвоегоИзраиля, а ты хочешь взять его наследие?

FI33/38 24. Eikö ole niin: minkä sinun jumalasi Kemos antaa sinun omaksesi, sen sinä otat omaksesi; ja kenen hyvänsä Herra, meidän Jumalamme, karkoittaa meidän tieltämme, sen maan me otamme omaksemme?

Biblia1776 24. Jos sinun jumalas Kamos on jonkun ajanut pois, omista se, ja anna meidän omistaa kaikki ne, jotka Herra meidän Jumalamme meidän edestämme on ajanut pois.

CPR1642 24. Jos sinun jumalas Camos on jongun ajanut pois omista se ja anna meidän omista caicki ne jotca meidän HERram Jumalam meidän edestäm on ajanut pois.

MLV19 24 Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? So whomever Jehovah our God has dispossessed from before us, them will we possess.

KJV 24. Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

Luther1912 24. Du solltest deren Land einnehmen, die dein Gott Kamos vertriebe, und uns lassen einnehmen das Land aller, die der HERR, unser Gott, vor uns vertrieben hat.

RuSV1876 24 Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеемвсем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.

RV'1862 24. ¿Si Camos tu dios te echase alguno, no lo poseerías tú? Así pues poseeremos nosotros a todo aquel que echó Jehová nuestro Dios de delante de nosotros.

FI33/38 25. Vai oletko sinä parempi kuin Baalak, Sipporin poika, Mooabin kuningas? Rakensiko hän riitaa Israelin kanssa, tahi ryhtyikö hän sotaan heitä vastaan?

CPR1642 25. Luuleckos sinullas olewan paramman oikeuden cuin Balakilla Ziporan pojalla Moabiterein Cuningalla oli? eikö hän rijdellyt ja sotinut cappaletta aica Israeli wastan?

Biblia1776 25. Vai luuletkos sinun paljoa paremmaksi kuin Balak Zipporin poika Moabilaisten kuningas oli? eikö hän riidellyt ja sotinut kappaletta aikaa Israelia vastaan?

MLV19 25 And now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever contend against Israel, or did he ever fight against them?

Luther1912 25. Meinst du, daß du besser recht habest denn Balak, der Sohn Zippors, der Moabiter König? Hat derselbe auch je gerechtet 518heeft oder gestritten wider Israel?

RuSV1876 25 Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова,

KJV 25. And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

RV'1862 25. ¿Eres tú ahora bueno, bueno más que Balac hijo de Sefor, rey de Moab? ¿tuvo él cuestión con Israel? ¿hizo guerra contra ellos?

царя Моавитского? Ссорился ли он с
Израилем, или воевал ли с ними?

FI33/38 26. Israel on nyt asunut Hesbonissa ja sen tytärkaupungeissa, Aroerissa ja sen tytärkaupungeissa ja kaikissa Arnonin varrella olevissa kaupungeissa kolmesataa vuotta. Miksi te ette sen ajan kuluessa ole ottaneet niitä pois?

Biblia1776 26. Kuin Israel asui Hesbonissa ja hänen tyttärissänsä, Aroerissa ja hänen tyttärissänsä, ja kaikissa kaupungeissa, jotka ovat läsnä Arnonia, kolmesataa ajastaikaa; miksi ette ottaneet sitä silloin pois.

CPR1642 26. Cosca Israel asui Hesbonis ja hänen tyttärisäns Aroeris ja hänen tyttärisäns ja caikis Caupungeis jotca owat läsnä Arnonita colme sata ajastaica.

MLV19 26 While Israel dwelt in Heshbon and its towns and in Aroer and its towns and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years, why did you* not recover them within that time?

KJV 26. While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

Luther1912 26. Dieweil nun Israel dreihundert Jahre gewohnt hat in Hesbon und in Aroer und ihren Ortschaften und allen Städten, die am Arnon liegen, warum errettetet ihr's nicht in dieser Zeit?

RV'1862 26. Ítem, habitando Israel por trescientos años a Jesebón y sus aldeas, a Aroer y sus aldeas; y todas las ciudades que están a los términos de Arnón, ¿por qué no las habéis defendido en este tiempo?

RuSV1876 26 Израиль уже живет триста лет в Есевоне и в зависящих от него городах , в Ароере и

зависящих от него городах , и во всех
городах, которые близ Арнона; для чего вы
в то время неотнимали их ?

FI33/38 27. Minä en ole rikkonut sinua vastaan, mutta sinä teet pahasti minua kohtaan, kun ryhdyt sotimaan minua vastaan. Herra, joka on tuomari, tuomitkoon tänä päivänä israelilaisten ja ammonilaisten välillä.

Biblia1776 27. Ja en minä mitään rikkonut sinua vastaan, ja sinä teet niin pahoin minun kanssani, että sodit minua vastaan: Herra joka on tuomari, tuomitkoon tänäpänä Israelin lasten ja Ammonin lasten välillä.

CPR1642 27. Mixette wapahtanet sitä silloin? Cosca en minä mitän rickonut sinua wastan ja sinä teet nijn pahoin ettäs sodit minua wastan. HERra duomitcon tänäpänä Israelin ja Ammonin lasten wälillä.

MLV19 27 I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me. Jehovah, the Judge, be judge this day between the sons of Israel and the sons of Ammon.

KJV 27. Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

Luther1912 27. Ich habe nichts an dir gesündigt, und du tust so übel an mir, daß du wider mich streitest. Der HERR, der da Richter ist, richte heute zwischen Israel und den Kindern Ammon.

RV'1862 27. Así que yo nada he pecado contra tí, mas tú haces mal conmigo haciéndome guerra: Jehová, que es el juez, juzgue hoy entre los hijos de Israel y los hijos de Ammón.

RuSV1876 27 А я не виновен пред тобою, и ты

делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьею между сынами Израиля и между Аммонитянами!

FI33/38 28. Mutta ammonilaisten kuningas ei ottanut kuuloonsa, mitä Jefta lähetti hänelle sanomaan.

Biblia1776 28. Mutta Ammonin lasten kuningas ei pitänyt lukua Jephtan sanoista, jotka hän oli hänen tykönsä lähettänyt.

CPR1642 28. Mutta Ammonin lasten Cuningas ei pitänyt lucua Jephthan sanoist jotca hän oli hänelle käskenyt sanoa.

MLV19 28 However the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Jephthah which he sent him.

KJV 28. Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

Luther1912 28. Aber der König der Kinder Ammon erhörte die Rede Jephthahs nicht, die er zu ihm sandte.

RV'1862 28. Mas el rey de los hijos de Ammón no oyó las razones de Jefté que le envió a decir.

RuSV1876 28 Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему.

FI33/38 29. Silloin Herran henki tuli Jeftaan, ja hän kulki Gileadin ja Manassen läpi ja kulki edelleen Gileadin Mispeen, ja Gileadin Mispestä hän lähti ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 29. Silloin tuli Herran henki Jephtan päälle, ja hän kävi Gileadin ja Manassen lävitse, ja Mitspan lävitse, joka on Gileadissa, ja Mitspasta Gileadissa kävi hän Ammonin lasten ylitse.

CPR1642 29. Silloin tuli HERran hengi Jephthan päälle ja hän käwi Gileadin ja Manassen läpidze ja Mizpan läpidze joca on Gileadis ja Mizpast Ammonin lasten ylidze.

MLV19 29 Then the Spirit of Jehovah came upon Jephthah and he passed over Gilead and Manasseh and passed over Mizpeh of Gilead and from Mizpeh of Gilead he passed over to the sons of Ammon.

KJV 29. Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

Luther1912 29. Da kam der Geist des HERRN auf Jephthah, und er zog durch Gilead und Manasse und durch Mizpe, das in Gilead liegt, und von Mizpe, das in Gilead liegt auf die Kinder Ammon.

RV'1862 29. Y el Espíritu de Jehová fué sobre Jefté, y pasó en Galaad, y en Manasés: y de allí pasó en Maspa de Galaad: y de Maspa de Galaad pasó a los hijos de Ammón.

RuSV1876 29 И был на Иеффае Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.

FI33/38 30. Ja Jefta teki lupauksen Herralle ja sanoi: Jos sinä annat ammonilaiset minun käsiini,

Biblia1776 30. Ja Jephta lupasi Herralle lupauksen ja sanoi: jos sinä kokonansa annat Ammonin lapset minun käsiini:

CPR1642 30. Ja Jephthah lupais HERralle lupauxen ja sanoi: jos sinä annat Ammonin lapset minun käsijn/

MLV19 30 And Jephthah vowed a vow to Jehovah and said, If you will indeed deliver the sons of Ammon into my hand,

KJV 30. And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

Luther1912 30. Und Jephthah gelobte dem HERRN ein Gelübde und sprach: Gibst du die Kinder Ammon in meine Hand:

RV'1862 30. E hizo voto Jefté a Jehová, diciendo: Si entregares a los Ammonitas en mis manos,

RuSV1876 30 И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои,

FI33/38 31. niin tulkoon kuka tulkoonkin minua vastaan taloni ovesta, kun minä voittajana palaan ammonilaisten luota, hän on oleva Herran, ja minä uhraan hänet polttouhriksi.

Biblia1776 31. Mitä ikänä minun huoneeni ovesta kohtaa minua, kuin minä rauhassa palajan Ammonin lapsilta, se pitää oleman Herran, ja minä uhraan sen polttouhriksi.

CPR1642 31. Mitäikänäns minun huoneni owest cohta minun cosca minä rauhas palajan Ammonin lapsilda se pitä oleman HERran ja minä uhran sen polttouhrixi.

MLV19 31 then it will be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the sons of Ammon, it will be Jehovah's and I will offer it up for a burnt offering.

KJV 31. Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

Luther1912 31. was zu meiner Haustür heraus mir

RV'1862 31. Cualquiera que me saliere a recibir de las

entgegengeht, wenn ich mit Frieden wiederkomme von den Kindern Ammon, das soll des HERRN sein, und ich will's zum Brandopfer opfern.

RuSV1876 31 то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из воротдома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всесожжение.

puertas de mi casa, cuando volviere de los Ammonitas en paz, será de Jehová, y yo lo ofreceré en holocausto.

FI33/38 32. Sitten Jefta lähti ammonilaisia vastaan, sotimaan heitä vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.

CPR1642 32. Nijn Jephthah meni sotiman Ammonin lapsia wastan ja HERra andoi heidän hänen käsijns.

Biblia1776 32. Niin Jephta meni sotimaan Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidät hänen käsiinsä.

MLV19 32 So Jephthah passed over to the sons of Ammon to fight against them and Jehovah delivered them into his hand.

Luther1912 32. Also zog Jephthah auf die Kinder Ammon, wider sie zu streiten. Und der HERR gab sie in seine Hände.

RuSV1876 32 И пришел Иеффай к Аммонитянам – сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;

KJV 32. So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

RV'1862 32. Y pasó Jefté a los hijos de Ammón para pelear contra ellos, y Jehová los entregó en su mano.

FI33/38 33. Ja hän tuotti heille hyvin suuren tappion, valloittaen maan Aroerista Minnitiin ja Aabel-Keramimiin asti, kaksikymmentä kaupunkia. Niin täytyi ammonilaisten nöyrtyä israelilaisten edessä.

Biblia1776 33. Ja hän löi heidät, Aroerista Minnitiin asti, kaksikymmenstä kaupunkia, ja Abelin viinamäkeen asti sangen suurella tapolla. Ja niin Ammonin lapset alennettiin Israelin lasten edestä.

CPR1642 33. Ja hän löi heidän caicki Aroerist Minnitthin asti caxikymmendä Caupungita ja wijnamäken asti sangen suurella tapolla. Ja nijn Ammonin lapset lyötin Israelin lapsilda.

MLV19 33 And he killed* them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities and to Abel-keramim {Meadow of the Vineyards}, with a very great slaughter. So the sons of Ammon were subdued before the sons of Israel.

KJV 33. And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

Luther1912 33. Und er schlug sie von Aroer an, bis wo man kommt gen Minnith, zwanzig Städte, und bis an den Plan der Weinberge, eine sehr große Schlacht. Und wurden also die Kinder Ammon gedemütigt vor den Kindern Israel.

RV'1862 33. E hiriólos de gran matanza, mucho desde Aroer hasta llegar a Mennit, veinte ciudades: y hasta la vega de las viñas: y así fueron domados los Ammonitas delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 33 и поразил их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми.

FI33/38 34. Kun Jefta sitten tuli kotiinsa Mispaan, niin katso, hänen tyttärensä tuli ulos häntä vastaan vaskirumpua lyöden ja karkeloiden. Ja hän oli hänen ainoa lapsensa; paitsi tätä ei hänellä ollut poikaa eikä tytärtä.

Biblia1776 34. Kuin Jephta tuli huoneesensa Mitspaan, katso, niin hänen tyttärensä kävi häntä vastaan kanteleilla ja hypyillä; ja se oli ainoa lapsi, eikä hänellä ollut yhtäkään muuta poikaa eli tytärtä.

CPR1642 34. COsca Jephthah tuli Mizpaan hänen huoneseens cadzo nijn hänen tyttärens käwi händä wastan candeleilla ja hypyillä ja oli ainoa lapsi eikä hänellä ollut yhtäkän muuta poica eli tytärtä.

MLV19 34 And Jephthah came to Mizpah to his house, and behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances. And she was his only child. Besides her he had neither son nor daughter.

KJV 34. And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

Luther1912 34. Da nun Jephthah kam gen Mizpa zu seinem Hause, siehe, da geht seine Tochter heraus ihm entgegen mit Pauken und Reigen; und sie war sein einziges Kind, und er hatte sonst keinen Sohn noch Tochter.

RV'1862 34. Y volviendo Jefté a Maspa a su casa: he aquí que su hija le sale a recibir con adufes, y corros, a la cual tenía sola única: no tenía fuera de ella otro hijo ni hija.

RuSV1876 34 И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходитнавстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына,

ни дочери.

FI33/38 35. Nähdessään hänet hän repäisi vaatteensa ja sanoi: Voi, tyttäreni, nyt sinä masennat minut maahan, nyt sinä syökset minut onnettomuuteen! Sillä minä avasin suuni Herralle enkä voi sanaani peruuttaa.

Biblia1776 35. Ja kuin hän näki hänen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: ah, minun tyttäreni, sinä painat alas ja sangen surulliseksi saatat minun; sillä minä avasin suuni Herralle, ja en saa sitä ottaa takaperin.

CPR1642 35. Ja cosca hän näki hänen rewäis hän waattens ja sanoi: Ah minun tyttären: sinä painat alas ja sangen surullisexi saatat minun: sillä minä awaisin minun suuni HERralle ja en saa sitä sillen otta tacaperin.

MLV19 35 And it happened, when he saw her, that he tore his clothes and said, Alas, my daughter! You have brought me very low and you are one of those who trouble me, for I have opened my mouth to Jehovah and I cannot go back.

KJV 35. And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

Luther1912 35. Und da er sie sah, zerriß er seine Kleider und sprach: Ach, meine Tochter, wie beugst du mich und betrübst mich! Denn ich habe meinen Mund aufgetan gegen den HERRN und kann's nicht widerrufen.

RV'1862 35. Y como él la vió, rompió sus vestidos, diciendo: Ay, hija mía, de verdad me has abatido, y tú eres de los que me abaten: porque yo he abierto mi boca a Jehová, y no lo podré revocar.

RuSV1876 35 Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила

меня; и ты в числе нарушителей покоя
моего! я отверз о тебе уста мои пред
Господом и не могу отречься.

FI33/38 36. Niin hän vastasi hänelle: Isäni, jos sinä avasit suusi Herralle, niin tee minulle, niinkuin suusi on puhunut, koska Herra on antanut sinun kostaa vihollisillesi, ammonilaisille.

Biblia1776 36. Mutta hän vastasi: isäni, jos avasit suus Herralle, niin tee minun kanssani niinkuin sinun suustas on lähtenyt, että Herra on kostanut sinun vihollisilles, Ammonin lapsille.

CPR1642 36. Mutta hän wastais: jos sinä awaisit sinun suus HERralle nijn tee minun cansani nijncuin sinun suustas on lähtenyt että HERra on costanut sinun wiholisilles Ammonin lapsille.

MLV19 36 And she said to him, My father, you have opened your mouth to Jehovah. Do to me according to what has proceeded out of your mouth, inasmuch as Jehovah has taken vengeance for you on your enemies, even on the sons of Ammon.

KJV 36. And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

Luther1912 36. Sie aber sprach: Mein Vater, hast du deinen Mund aufgetan gegen den HERRN, so tue mir, wie es aus deinem Mund gegangen ist, nachdem der HERR dich gerächt hat an deinen Feinden, den Kindern Ammon.

RV'1862 36. Ella entónces le respondió: Padre mío, si has abierto tu boca a Jehová, haz de mí como salió de tu boca, pues que Jehová te ha hecho venganza de tus enemigos los hijos de Ammón.

RuSV1876 36 Она сказала ему: отец мой! ты отверз
уста твои пред Господом – и делай со мною

то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебяотмщение врагам твоим Аммонитянам.

FI33/38 37. Sitten hän sanoi isällensä: Myönnettäköön minulle kuitenkin tämä: jätä minut vapauteeni kahdeksi kuukaudeksi, että minä yhdessä ystävättärieni kanssa menen vuorille itkemään neitsyyttäni.

Biblia1776 37. Ja sanoi isällensä: tee se ainoastansa minulle, ettäs soisit minun kaksi kuukautta mennä vuorelle ja itkeä minun neitsyyttäni tuttavain piikain kanssa.

CPR1642 37. JA hän sanoi Isällens: tee se ainoastans minulle ettäs soisit minun caxi Cuucautta mennä wuorelle ja itke minun neidzyyttäni minun tuttawain pijcain cansa.

MLV19 37 And she said to her father, Let this thing be done for me: Let me alone two months, that I may depart and go down upon the mountains and weep for my virginity, I and my companions.

KJV 37. And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

Luther1912 37. Und sie sprach zu ihrem Vater: Du wollest mir das tun, daß du mir lassest zwei Monate, daß ich von hinnen hinabgehe auf die Berge und meine Jungfrauschaft beweine mit meinen Gespielen.

RV'1862 37. Y tornó a decir a su padre: Hágasme esto: déjame por dos meses que vaya y descienda por los montes, y llore mi virginidad, yo y mis compañeras.

RuSV1876 37 И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца;

я пойду, взойду на горы и оплачу
девствомое с подругами моими.

FI33/38 38. Niin hän sanoi: Mene! ja päästi hänet menemään kahdeksi kuukaudeksi. Ja hän meni ystävättärineen ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

Biblia1776 38. Hän sanoi: mene, ja laski hänen menemään kahdeksi kuukaudeksi; niin meni hän tuttavain piikain kanssa, ja itki neitsyyttänsä vuorilla.

CPR1642 38. Hän sanoi: mene ja hän laski hänen menemän cahdexi Cuucaudexi. Nijn meni hän tuttawain pijcain cansa ja itki neidzyyttäns wuorilla.

MLV19 38 And he said, Go. And he sent her away for two months. And she departed, she and her companions and wept for her virginity upon the mountains.

KJV 38. And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

Luther1912 38. Er sprach: Gehe hin! und ließ sie zwei Monate gehen. Da ging sie hin mit ihren Gespielen und beweinte ihre Jungfrauschaft auf den Bergen.

RV'1862 38. El entónces dijo: Vé. Y dejóla por dos meses: y ella fué con sus compañeras, y lloró su virginidad por los montes.

RuSV1876 38 Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах.

FI33/38 39. Mutta kahden kuukauden kuluttua hän palasi isänsä luo, ja tämä pani hänessä

Biblia1776 39. Ja kahden kuukauden perästä tuli hän isänsä tykö, ja hän täytti lupauksensa

täytäntöön lupauksensa, jonka oli tehnyt. Eikä hän miehestä tietänyt. Ja tuli tavaksi Israelissa,

CPR1642 39. Ja cahden Cuucauden peräst tuli hän Isäns tygö ja hän täytti lupauxens hänestä ja ei hän ollut wielä tundenut miestä.

hänestä niin kuin hän luvannut oli; ja ei hän tuntenut miestä: ja se oli tapa Israelissa.

MLV19 39 And it happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed and she knew no man. And it was a custom in Israel,

KJV 39. And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

Luther1912 39. Und nach zwei Monaten kam sie wieder zu ihrem Vater. Und er tat ihr, wie er gelobt hatte; und sie war nie eines Mannes schuldig geworden. Und es ward eine Gewohnheit in Israel,

RV'1862 39. Pasados los dos meses, volvió a su padre, e hizo de ella conforme a su voto, que había votado: y ella nunca conoció varón.

RuSV1876 39 По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля,

FI33/38 40. että Israelin tyttäret joka vuosi menivät lauluin ylistämään gileadilaisen Jeftan tytärtä — neljän päivän ajaksi joka vuosi.

Biblia1776 40. Ja Israelin tyttäret menivät itkemään joka vuosi Jephtan Gileadilaisen tytärtä neljä päivää ajastajassa.

CPR1642 40. Ja tapa oli Israelis että Israelin tyttäret menit itkemän joca wuosi Jephthan sen Gileaditerin tytärtä neljä päiwä ajastajas.

MLV19 40 that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

KJV 40. That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

Luther1912 40. daß die Töchter Israel jährlich hingehen, zu klagen um die Tochter Jephthahs, des Gileaditers, des Jahres vier Tage.

RV'1862 40. De aquí fué la costumbre en Israel que de año en año iban las hijas de Israel, para endechar a la hija de Jefté Galaadita, cuatro dias en el año.

RuSV1876 40 что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году.

12 luku

Jefta voittaa efraimilaiset. Jeftan kuolema. Ibsan, Eelon ja Abdon.

FI33/38 1. Ja Efraimin miehet kutsuttiin koolle, ja he lähtivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jeftalle: Miksi lähdit sotimaan ammonilaisia vastaan kutsumatta meitä tulemaan kanssasi? Me poltamme tulella sinun talosi pääsi päältä.

Biblia1776 1. Ja Ephraimin miehet tulivat kokoon ja menivät pohjoiseen päin ja sanoivat Jephtalle: miksis menit sotaan Ammonin lapsia vastaan, ja et meitä kutsunut menemään kanssas? Me poltamme sinun ja sinun huonees.

CPR1642 1. JA Ephraimiterit cudzuttin cocon menit

pohjaisen päin ja sanoit Jephthalle: mixis menit sotaan Ammonin lapsia wastan ja et meitä cudzunut menemän sinun cansas? me poldam sinun ja sinun huones.

MLV19 1 And the men of Ephraim were gathered together and passed northward. And they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the sons of Ammon and did not call us to go with you? We will burn your house upon you with fire.

KJV 1. And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

Luther1912 1. Und die von Ephraim kamen zuhauf und gingen mitternachtwärts und sprachen zu Jephthah: Warum bist du in den Streit gezogen wider die Kinder Ammon und hast uns nicht gerufen, daß wir mit dir zögen? Wir wollen dein Haus samt dir mit Feuer verbrennen.

RV'1862 1. Y JUNTÁNDOSE los varones de Efraim, pasaron hacia el aquilón, y dijeron a Jefté: ¿Por qué fuiste a hacer guerra contra los hijos de Ammón, y no nos llamaste que fuésemos contigo? Nosotros quemaremos a fuego tu casa contigo.

RuSV1876 1 Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказалиИеффаю: для чего ты ходил воевать с Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы сожжем дом твой огнем и с тобою вместе.

FI33/38 2. Jefta vastasi heille: Minulla ja minun

Biblia1776 2. Jephta sanoi heille: minulla ja minun

kansallani oli kova taistelu ammonilaisten kanssa; silloin minä kutsuin teitä, mutta te ette tulleet auttamaan minua heidän käsistään.

CPR1642 2. Jephthah sanoi heille: minulla ja minun Canssallani oli suuri rijta Ammonin lasten cansa ja minä cudzuin teitä ja et te auttanet minua heidän käsistäns.

kansallani oli suuri riita Ammonin lasten kanssa, ja minä kutsuin teitä, ja ette auttaneet minua heidän käsistänsä.

MLV19 2 And Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the sons of Ammon and when I called you*, you* did not save me out of their hand.

KJV 2. And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

Luther1912 2. Jephthah sprach zu ihnen: ich und mein Volk hatten eine große Sache mit den Kindern Ammon, und ich schrie euch an, aber ihr halft mir nicht aus ihren Händen.

RV'1862 2. Y Jefté les respondió: Yo tuve, y mi pueblo, una gran contienda con los hijos de Ammon: y llaméos, y no me defendisteis de sus manos.

RuSV1876 2 Иеффай сказал им: я и народ мой имели с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их;

FI33/38 3. Ja kun minä näin, ettette tulleet auttamaan minua, panin minä henkeni kämmenelleni ja lähdin ammonilaisia vastaan, ja Herra antoi heidät minun käsiini. Miksi te olette nyt lähteneet minua vastaan, sotimaan minua

Biblia1776 3. Koska minä näin, ettette tahtoneet vapahtaa minua, panin minä sieluni minun käteeni ja menin Ammonin lapsia vastaan, ja Herra antoi heidän minun käteeni: miksi te tulitte minun tyköni tänäpänä sotimaan

vastaan?

CPR1642 3. Cosca minä näin ettet te tahtonet wapahta minua panin minä sieluni minun käteeni menin Ammonin lapsia wastan ja HERra andoi heidän minun käteeni: mixi te tuletta tänne sotiman minua wastan?

MLV19 3 And when I saw that you* did not save me, I put my life in my hand and passed opposite the sons of Ammon and Jehovah delivered them into my hand. Why then have you* come up to me this day, to fight against me?

Luther1912 3. Da ich nun sah, daß ihr nicht helfen wolltet, stellte ich meine Seele in meine Hand und zog hin wider die Kinder Ammon, und der HERR gab sie in meine Hand. Warum kommt ihr nun zu mir herauf, wider mich zu streiten?

RuSV1876 3 видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со мною?

FI33/38 4. Ja Jefta kokosi kaikki Gileadin miehet ja ryhtyi taisteluun Efraimia vastaan; ja Gileadin

minua vastaan?

KJV 3. And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

RV'1862 3. Viendo pues que tú no me defendías, puse mi alma en mi palma, y pasé contra los hijos de Ammón, y Jehová los entregó en mi mano: ¿por qué pues habéis subido hoy contra mí para pelear conmigo?

Biblia1776 4. Ja Jephta kokosi kaikki Gileadin miehet ja soti Ephraimia vastaan, ja Gileadin miehet

miehet voittivat efraimilaiset, jotka olivat sanoneet: Te olette karkureita Efraimista; Gilead on Efraimin ja Manassen keskessä.

CPR1642 4. Ja Jephthah cocois caicki Gileadin miehet ja sodei Ephraimi wastan ja Gileadin miehet löit Ephraimin että he sanoit: olettaco te Gileaditerit Ephraimin ja Manassen seas nijncuin ne carcurit Ephraimis.

löivät Ephraimin, että he sanoivat: oletteko te Gileadilaiset Ephraimin ja Manassen seassa, te Ephraimin karkurit.

MLV19 4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead killed* Ephraim, because they said, You* are fugitives of Ephraim, you* Gileadites, in the midst of Ephraim, (and) in the midst of Manasseh.

Luther1912 4. Und Jephthah sammelte alle Männer in Gilead und stritt wider Ephraim. Und die Männer in Gilead schlugen Ephraim, darum daß sie sagten: Seid doch ihr Gileaditer unter Ephraim und Manasse als die Flüchtigen Ephraims.

RuSV1876 4 И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, ипобили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии.

KJV 4. Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

RV'1862 4. Y juntando Jefté a todos los varones de Galaad peleó contra Efraim; y los de Galaad hirieron a Efraim; porque habían dicho: Vosotros sois fugitivos de Efraim. Vosotros sois Galaaditas entre Efraim y Manasés.

FI33/38 5. Ja gileadilaiset valtasivat efraimilaisten tieltä Jordanin kahlauspaikat. Kun sitten Efraimin pakolaiset sanoivat: Antakaa minun mennä yli, kysyivät Gileadin miehet kultakin: Oletko efraimilainen? Jos hän vastasi: En,

Biblia1776 5. Ja Gileadilaiset ennättivät Jordanin luotuspaikat Ephraimin edestä. Koska ne paenneet Ephraimista sanoivat: anna minun käydä ylitse, niin sanoivat Gileadin miehet hänelle: oletkos Ephraimilainen? Ja hän vastasi: en.

CPR1642 5. Ja Gileaditerit omistit Jordanin luotuspaican Ephraimin edest. Cosca carcurit Ephraimist sanoit: anna minun käydä ylidzen nijn sanoit Gileadin miehet hänelle: Oletcos Ephraimita? cosca hän wastais: en.

MLV19 5 And the Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. And it was so, that, when (any of) the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

KJV 5. And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

Luther1912 5. Und die Gileaditer nahmen ein die Furten des Jordans vor Ephraim. Wenn nun die Flüchtigen Ephraims sprachen: Laß mich hinübergehen! so sprachen die Männer von Gilead zu Ihm: Bist du ein Ephraimiter? Wenn er dann antwortete: Nein!

RV'1862 5. Y los Galaaditas tomaron los vados del Jordán, a Efraim; y era, que cuando alguno de los de Efraim, que huía, decía: ¿Pasaré? los varones de Galaad le preguntaban: ¿Eres tú Efrateo? y él respondía, No:

RuSV1876 5 И перехватили Галаадитяне переправу

чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевшихЕфремлян говорил: „позвольте мне переправиться", то жителиГалаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.

FI33/38 6. niin he sanoivat hänelle: Sano 'shibbolet'. Jos hän sanoi sibbolet, kun ei osannut ääntää oikein, ottivat he hänet kiinni ja tappoivat Jordanin kahlauspaikoilla. Niin kaatui silloin Efraimista neljäkymmentä kaksi tuhatta.

Biblia1776 6. Niin he käskivät hänen sanoa: Sjibbolet, niin hän sanoi Sibbolet, ja ei taitanut sitä niin sanoa; niin ottivat he hänen kiinni ja tappoivat hänen Jordanin luotuspaikalla, niin että silloin lankesi Ephraimista kaksiviidettäkymmentä tuhatta.

CPR1642 6. Käskit he sanoa: Schiboleth nijn hän sanoi Siboleth ja ei taitanut sitä oikein sanoa. Nijn otit he hänen kijnni ja tapoit hänen Jordanin luotus paican tykönä nijn että silloin langeis Ephraimist caxi wijdettäkymmendä tuhatta.

MLV19 6 then they said to him, Say now Shibboleth and he said Sibboleth, for he could not frame to pronounce it right, then they laid hold on him and killed him at the fords of the Jordan. And there fell at that time of Ephraim forty-two thousand.

KJV 6. Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

Luther1912 6. hießen sie ihn sprechen: Schiboleth; so sprach er Siboleth und konnte es nicht recht

RV'1862 6. Entónces decíanle: Ahora pues dí Shibolet. Y él decía, Sibolet, porque no podían

reden; alsdann griffen sie ihn schlugen ihn an den Furten des Jordans, daß zu der Zeit von Ephraim fielen zweiundvierzigtausend.

RuSV1876 6 Они говорили ему „скажи: шибболет", а он говорил: „сибболет", и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.

pronunciar así. Entónces echábanle mano, y degollábanle junto a los vados del Jordán. Y murieron entónces de los de Efraim cuarenta y dos mil.

FI33/38 7. Ja Jefta oli tuomarina Israelissa kuusi vuotta; sitten gileadilainen Jefta kuoli, ja hänet haudattiin erääseen Gileadin kaupunkiin.

CPR1642 7. Ja Jephthah duomidzi Israeli cuusi ajastaica ja Jephthah se Gileadita cuoli ja haudattin Gileadin Caupungeihjn.

Biblia1776 7. Ja Jephta tuomitsi Israelia kuusi ajastaikaa; ja Jephta Gileadilainen kuoli ja haudattiin Gileadin kaupunkeihin.

MLV19 7 And Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in (one of) the cities of Gilead.

Luther1912 7. Jephthah aber richtete Israel sechs Jahre. Und Jephthah, der Gileaditer, starb und ward begraben in den Städten zu Gilead.

RuSV1876 7 Иеффай был судьею Израиля шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в

KJV 7. And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.

RV'1862 7. Y Jefté juzgó a Israel seis años, y murió Jefté Galaadita, y fué sepultado en las ciudades de Galaad.

одном из городов Галаадских.

FI33/38 8. Hänen jälkeensä oli Ibsan, Beetlehemistä, tuomarina Israelissa.

Biblia1776 8. Tämän jälkeen tuomitsi Ibtsan Betlehemistä Israelia.

CPR1642 8. TÄmän jälken duomidzi Ebzan Bethlehemist Israeli.

MLV19 8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

KJV 8. And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

Luther1912 8. Nach diesem richtete Israel Ebzan von Bethlehem.

RV'1862 8. Después de él juzgó a Israel Ibzán de Belén:

RuSV1876 8 После него был судьею Израиля Есевон из Вифлеема.

FI33/38 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja hän naitti kolmekymmentä tytärtänsä muualle ja toi muualta kolmekymmentä tyttöä pojilleen vaimoiksi. Ja hän oli tuomarina Israelissa seitsemän vuotta.

Biblia1776 9. Hänellä oli kolmekymmentä poikaa, ja kolmekymmentä tytärtä hän naitti ulos, ja kolmekymmentä tytärtä otti hän muukalaisista pojillensa; ja tuomitsi Israelia seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 9. Hänellä oli colmekymmendä poica ja colmekymmendä tytärtäns hän naitti ja colmekymmendä tytärtä otti hän muucalaisist hänen pojillens ja duomidzi Israeli seidzemen ajastaica.

MLV19 9 And he had thirty sons. And he sent abroad thirty daughters and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

KJV 9. And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

Luther1912 9. Der hatte dreißig Söhne, und dreißig Töchter gab er hinaus, und dreißig Töchter nahm er von außen seinen Söhnen; er richtete Israel sieben Jahre

RV'1862 9. El cual tuvo treinta hijos y treinta hijas, las cuales casó fuera, y tomó de fuera treinta hijas para sus hijos, y juzgó a Israel siete años.

RuSV1876 9 У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома в замужество, а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьею Израиля семь лет.

FI33/38 10. Sitten Ibsan kuoli, ja hänet haudattiin Beetlehemiin.

Biblia1776 10. Ja Ibtsan kuoli ja haudattiin Betlehemissä.

CPR1642 10. Ja Ebzan cuoli ja haudottin Bethlehemis.

MLV19 10 And Ibzan died and was buried at Bethlehem.

KJV 10. Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

Luther1912 10. und starb und ward begraben zu Bethlehem.

RV'1862 10. Y murió Ibzán, y fué sepultado en Belén.

RuSV1876 10 И умер Есевон и погребен в Вифлееме.

FI33/38 11. Hänen jälkeensä oli sebulonilainen Eelon tuomarina Israelissa; hän oli tuomarina

Biblia1776 11. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Elon Sebulonilainen, ja hän tuomitsi Israelia

Israelissa kymmenen vuotta.

CPR1642 11. Tämän jälken duomidzi Israeli Elon Sebulonita kymmenen ajastaica.

MLV19 11 And after him Elon the Zebulunite judged Israel and he judged Israel ten years.

Luther1912 11. Nach diesem richtete Israel Elon, ein Sebuloniter; er richtete Israel zehn Jahre

RuSV1876 11 После него был судьею Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет.

FI33/38 12. Sitten sebulonilainen Eelon kuoli, ja hänet haudattiin Aijaloniin, Sebulonin maahan.

CPR1642 12. Ja Elon cuoli ja haudattin Ajalonis Sebulonin maalla.

MLV19 12 And Elon the Zebulunite died and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

Luther1912 12. und starb und ward begraben zu Ajalon im Lande Sebulon.

RuSV1876 12 И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой.

FI33/38 13. Hänen jälkeensä oli piratonilainen Abdon, Hillelin poika, tuomarina Israelissa.

kymmenen ajastaikaa.

KJV 11. And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

RV'1862 11. Después de él juzgó a Israel Elón Zabulonita, el cual juzgó a Israel diez años.

Biblia1776 12. Ja Elon Sebulonilainen kuoli ja haudattiin Ajalonissa, Sebulonin maalla.

KJV 12. And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

RV'1862 12. Y murió Elón Zabulonita, y fué sepultado en Ajalón en la tierra de Zabulón.

Biblia1776 13. Tämän jälkeen tuomitsi Israelia Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen.

CPR1642 13. Tämän jälken duomidzi Israeli Abdon Hillelin poica Pireathoniteri.

MLV19 13 And after him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.

KJV 13. And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

Luther1912 13. Nach diesem richtete Israel Abdon, ein Sohn Hillels, ein Pirathoniter.

RV'1862 13. Después de él juzgó a Israel Abdón hijo de Illel Paratonita.

RuSV1876 13 После него был судьею Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.

FI33/38 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ratsastivat seitsemälläkymmenellä aasilla; hän oli tuomarina Israelissa kahdeksan vuotta.

Biblia1776 14. Hänellä oli neljäkymmentä poikaa ja kolmekymmentä pojanpoikaa, jotka ajoivat seitsemälläkymmenellä aasin varsalla; hän tuomitsi Israelia kahdeksan ajastaikaa.

CPR1642 14. Hänellä oli neljäkymmendä poica ja colmekymmendä pojan poica jotca seidzemelläkymmenellä Asin warsalla ajoit. Hän duomidzi Israeli cahdexan ajastaica.

MLV19 14 And he had forty sons and thirty sons' sons who rode on seventy donkey colts and he judged Israel eight years.

KJV 14. And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

Luther1912 14. der hatte vierzig Söhne und dreißig Enkel, die auf siebzig Eselsfüllen ritten; er richtete Israel acht Jahre

RV'1862 14. Este tuvo cuarenta hijos, y treinta hijos de hijos que cabalgaban sobre setenta asnos, y juzgó a Israel ocho años.

RuSV1876 14 У него было сорок сыновей и тридцать

внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.

FI33/38 15. Sitten piratonilainen Abdon, Hillelin poika, kuoli, ja hänet haudattiin Piratoniin, Efraimin maahan, amalekilaisten vuoristoon.

Biblia1776 15. Ja Abdon Hillelin poika, Pirtagonilainen, kuoli ja haudattiin Pirtagoniin Ephraimin maalla, Amalekilaisten vuorella.

CPR1642 15. Ja Abdon cuoli ja haudattin Pireathomijn Ephraimin maalle Amalechiterein wuorelle.

MLV19 15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.

KJV 15. And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

Luther1912 15. und starb und ward begraben zu Pirathon im Lande Ephraim auf dem Gebirge der Amalekiter.

RV'1862 15. Y murió Abdón hijo de Illel Paratonita, y fué sepultado en Paratón en la tierra de Efraim, en el monte de Amalec.

RuSV1876 15 И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой.

13 luku

Simsonin syntymä.

FI33/38 1. Kun israelilaiset taas tekivät sitä, mikä oli

Biblia1776 1. Ja Israelin lapset tekivät vielä pahaa

pahaa Herran silmissä, niin Herra antoi heidät filistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA Israelin lapset taas teit paha HERran edes ja HERra andoi heidän Philisterein käsijn neljäxikymmenexi ajastajaxi.

MLV19 1 And the sons of Israel again did what was evil in the sight of Jehovah and Jehovah delivered them into the hand of the Philistines forty years.

Luther1912 1. Und die Kinder Israel taten fürder übel vor dem HERRN; und der HERR gab sie in die Hände der Philister vierzig Jahre.

RuSV1876 1 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.

FI33/38 2. Sorassa oli mies, Daanin sukukuntaa, nimeltä Maanoah; hänen vaimonsa oli hedelmätön eikä ollut synnyttänyt.

CPR1642 2. Mutta yxi mies oli Zareas Danin sucucunnasta Manoah nimeldä ja hänen emändäns oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

Herran edessä, ja Herra antoi heidät Philistealaisten käsiin neljäksikymmeneksi ajastajaksi.

KJV 1. And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel tornaron a hacer lo malo en los ojos de Jehová, y Jehová los entregó en mano de los Filisteos cuarenta años.

Biblia1776 2. Mutta yksi mies oli Zorasta Danin sukukunnasta, Manoak nimeltä, ja hänen emäntänsä oli hedelmätöin ja ei synnyttänyt.

MLV19 2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah and his wife was barren and did not bear.

KJV 2. And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

Luther1912 2. Es war aber ein Mann zu Zora von einem Geschlecht der Daniter, mit Namen Manoah; und sein Weib war unfruchtbar und gebar nicht.

RV'1862 2. Y había un hombre de Saraa de la tribu de Dan, el cual se llamaba Manue; y su mujer era estéril que nunca había parido.

RuSV1876 2 В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.

FI33/38 3. Silloin ilmestyi Herran enkeli vaimolle ja sanoi hänelle: Katso, sinä olet hedelmätön etkä ole synnyttänyt, mutta sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan.

Biblia1776 3. Ja Herran enkeli ilmestyi vaimolle ja sanoi hänelle: katso, sinä olet nyt hedelmätöin ja et synnyttänyt; mutta sinun pitää siittämän ja synnyttämän pojan.

CPR1642 3. Ja HERran Engeli ilmestyi waimolle ja sanoi hänelle: cadzo sinä olet hedelmätöin ja et synnytä mutta sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan.

MLV19 3 And the messenger of Jehovah appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren and do not bear, but you will conceive and bear a son.

KJV 3. And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

Luther1912 3. Und der Engel des HERRN erschien dem

RV'1862 3. A esta mujer se apareció el ángel de

Weibe und sprach zu ihr: Siehe, du bist unfruchtbar und gebierst nicht; aber du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären.

Jehová, y díjole: He aquí que tú eres estéril, y no has parido; mas concebirás, y parirás un hijo.

RuSV1876 3 И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и нерождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

FI33/38 4. Varo siis, ettet juo viiniä ja väkijuomaa etkä syö mitään saastaista.

Biblia1776 4. Niin karta nyt, ettes juo viinaa eli väkevää juomaa ja ettes mitään saastaista syö.

CPR1642 4. Nijn carta sijs sinuas ettes juo wijna eli jotacuta wäkewätä juoma ja ettet sinä mitän saastaist syö:

MLV19 4 Now therefore beware, I beseech you and drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing,

KJV 4. Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

Luther1912 4. So hüte dich nun, daß du nicht Wein noch starkes Getränk trinkst und nichts Unreines essest;

RV'1862 4. Ahora por tanto, mira ahora que no bebas vino, ni sidra, ni comas cosa inmunda:

RuSV1876 4 итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

FI33/38 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; partaveitsi älköön koskettako hänen päätänsä, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta asti, ja hän on alottava

Biblia1776 5. Sillä katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, jonka pään päälle ei pidä yksikään partaveitsi tuleman; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta, ja

Israelin vapauttamisen filistealaisten käsistä.

CPR1642 5. Sillä sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan jonga pään päälle eij pidä yxikän partaweidzi tuleman: sillä se lapsi on Jumalan Nazir hänen äitins cohdust ja hän rupe wapahtaman Israeli Philisterein kädest.

MLV19 5 for behold, you will conceive and bear a son. And no razor will come upon his head, for the child will be a Nazirite to God from the womb. And he will begin to save Israel out of the hand of the Philistines.

Luther1912 5. Denn du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, dem kein Schermesser soll aufs Haupt kommen. Denn der Knabe wird ein Geweihter Gottes sein von Mutterleibe an; und er wird anfangen, Israel zu erlösen aus der Philister Hand.

RuSV1876 5 ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его,потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян.

FI33/38 6. Niin vaimo meni ja sanoi miehelleen näin:

hän rupee vapahtamaan Israelia Philistealaisten kädestä.

KJV 5. For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

RV'1862 5. Porque tú concebirás, y parirás un hijo: y no subirá navaja sobre su cabeza; porque aquel niño Nazareo será de Dios desde el vientre; y él comenzará a salvar a Israel de mano de los Filisteos.

Biblia1776 6. Niin tuli vaimo ja ilmoitti sen miehellensä

Jumalan mies tuli minun luokseni; hän oli näöltään niinkuin Jumalan enkeli, hyvin peljättävä. En kysynyt häneltä, mistä hän oli, eikä hän ilmaissut minulle nimeänsä.

CPR1642 6. Nijn tuli waimo ja ilmoitti sen miehellens ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tygöni ja hän oli näkyäns nijncuin Jumalan Engeli sangen cauhistawa ja en minä händä kysynyt custa hän oli tullut ja cuhunga hän menis eikä hän myös nimens ilmoittanut minulle.

MLV19 6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me and his countenance was like the countenance of the messenger of God, very awesome. And I did not ask him from where he was, neither did he tell me his name,

Luther1912 6. Da kam das Weib und sagte es ihrem Mann an und sprach: Es kam ein Mann Gottes zu mir, und seine Gestalt war anzusehen wie ein Engel Gottes, gar erschrecklich, daß ich ihn nicht fragte, woher oder wohin; und er sagte mir nicht, wie er hieße.

RuSV1876 6 Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма

ja sanoi: Jumalan mies tuli minun tyköni, ja hän oli näkyänsä niinkuin Jumalan enkeli sangen peljättävä, ja en minä häntä kysynyt, kusta hän oli, eikä hänkään nimeänsä ilmoittanut minulle.

KJV 6. Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

RV'1862 6. Y la mujer vino, y contólo a su marido, diciendo: Un varón de Dios vino a mí, cuyo parecer era como parecer de un ángel de Dios, terrible en gran manera, y no le pregunté de donde ni quién era, ni tampoco él me dijo su nombre.

почтенный; я не спросила его, откуда он, и
он не сказал мне имени своего;

FI33/38 7. Ja hän sanoi minulle: 'Katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan; älä siis juo viiniä ja väkijuomaa äläkä syö mitään saastaista, sillä poika on oleva Jumalan nasiiri äitinsä kohdusta aina kuolinpäiväänsä asti.'

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi minulle: katso, sinä tulet hedelmälliseksi ja synnytät pojan: älä siis nyt juo viinaa taikka väkevää juomaa, älä myös syö mitään saastaista; sillä se lapsi pitää oleman Jumalan natsir äitinsä kohdusta niin kuolemaansa asti.

CPR1642 7. Mutta hän sanoi minulle: cadzo sinä tulet hedelmälisexi ja synnytät pojan älä sijs juo wijna taicka wäkewätä juoma: sillä lapsi on Jumalan Nazir äitins cohdusta hänen cuolemans asti.

MLV19 7 but he said to me, Behold, you will conceive and bear a son. And now drink no wine nor strong drink and do not eat any unclean thing, for the child will be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.

KJV 7. But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

Luther1912 7. Er sprach aber zu mir: Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären. So trinke nun keinen Wein noch starkes Getränk und iß nichts Unreines; denn der Knabe soll ein Geweihter Gottes sein von

RV'1862 7. Y díjome: He aquí que tú concebirás, y parirás un hijo: por tanto ahora no bebas vino ni sidra, ni comas cosa inmunda; porque este niño desde el vientre será Nazareo de Dios hasta el día de su muerte.

Mutterleibe an bis an seinen Tod.

RuSV1876 7 он сказал мне: „вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина исикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий".

FI33/38 8. Silloin Maanoah rukoili Herraa ja sanoi: Oi Herra, salli Jumalan miehen, jonka lähetit, vielä tulla luoksemme opettamaan meille, mitä meidän on tehtävä pojalle, joka on syntyvä.

Biblia1776 8. Ja Manoak rukoili Herraa ja sanoi: ah minun Herrani! anna sen Jumalan miehen, jonkas lähetit, tulla meidän tykömme jälleen, että hän meitä opettais, mitä meidän tekemän pitää lapselle, joka syntyvä on.

CPR1642 8. Nijn rucoili Manoah HERra ja sanoi: Ah HERra anna sen Jumalan miehen tulla meidän tygöm jällens jongas lähetit että hän meitä opetais mitä meidän lapselle tekemän pitä joca syndywä on.

MLV19 8 Then Manoah entreated Jehovah and said, Oh, Lord, I beseech you, let the man of God whom you sent come again to us and teach us what we will do to the child that will be born.

KJV 8. Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

Luther1912 8. Da bat Manoah den HERRN und sprach: Ach HERR, laß den Mann Gottes wieder zu uns kommen, den du gesandt hast, daß er uns

RV'1862 8. Y oró Manue a Jehová, y dijo: Ay, Señor mío, yo te ruego que aquel varón de Dios, que enviaste, torne ahora a venir a nosotros,

lehre, was wir mit dem Knaben tun sollen, der geboren soll werden.

RuSV1876 8 Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

y nos enseñe lo que hayamos de hacer con el niño que ha de nacer.

FI33/38 9. Ja Jumala kuuli Maanoahin rukouksen, ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, kun tämä istui kedolla; ja Maanoah, hänen miehensä, ei ollut hänen kanssaan.

CPR1642 9. Ja Jumala cuuli Manoahn änen ja Jumalan Engeli tuli jällens waimon tygö ja hän istui kedolla ja hänen miehens Manoah ei ollut hänen cansans.

Biblia1776 9. Ja Jumala kuuli Manoakin äänen: ja Jumalan enkeli tuli jälleen vaimon tykö, ja hän istui kedolla ja hänen miehensä Manoak ei ollut hänen kanssansa.

MLV19 9 And God listened to the voice of Manoah and the messenger of God came again to the woman as she sat in the field, but Manoah her husband was not with her.

Luther1912 9. Und Gott erhörte die Stimme Manoahs; und der Engel Gottes kam wieder zum Weibe. Sie saß aber auf dem Felde, und ihr Mann Manoah war nicht bei ihr.

RuSV1876 9 И услышал Бог голос Маноя, и Ангел

KJV 9. And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

RV'1862 9. Y Dios oyó la voz de Manue, y el ángel de Dios volvió otra vez a la mujer estando ella en el campo: mas su marido Manue no estaba con ella.

Божий опять пришел к жене, когда она
была в поле, и Маноя, мужа ее, небыло с
нею.

FI33/38 10. Niin vaimo juoksi nopeasti ilmoittamaan miehellensä ja sanoi hänelle: Katso, sama mies, joka äsken kävi luonani, ilmestyi minulle.

Biblia1776 10. Niin hän kiiruusti juoksi ja tiettäväksi teki sen miehellensä, ja sanoi hänelle: katso, se mies, joka ennen tuli minun tyköni, on minulle ilmestynyt.

CPR1642 10. Nijn hän kijrust juoxi ja tiettäwäxi teki sen miehellens ja sonoi: cadzo se mies on minulle ilmestynyt ja tuli tänäpänä minun tygöni.

MLV19 10 And the woman made haste and ran and told her husband and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the (other) day.

KJV 10. And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

Luther1912 10. Da lief sie eilend und sagte es ihrem Mann an und sprach zu ihm: Siehe, der Mann ist mir erschienen, der jenes Tages zu mir kam.

RV'1862 10. Y la mujer corrió presto, y díjolo a su marido, diciéndole: He aquí que aquel varón que vino hoy a mí, me ha aparecido.

RuSV1876 10 Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.

FI33/38 11. Niin Maanoah nousi ja seurasi vaimoaan. Ja kun hän tuli miehen luo, sanoi hän tälle: Sinäkö olet se mies, joka puhuttelit tätä

Biblia1776 11. Manoak nousi ja seurasi emäntäänsä ja tuli miehen tykö ja sanoi hänelle: oletkos se mies, joka puhuttelit vaimoa? Hän sanoi:

vaimoa? Hän vastasi: Minä.

CPR1642 11. Manoah nousi ja seurais emändätäns tuli miehen tygö ja sanoi hänelle: oletcos se mies joca puhutteli waimoa? hän sanoi: olen.

MLV19 11 And Manoah arose and went after his wife and came to the man and said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

Luther1912 11. Manoah machte sich auf und ging seinem Weibe nach und kam zu dem Mann und sprach zu ihm: Bist du der Mann, der mit dem Weibe geredet hat? Er sprach: Ja.

RuSV1876 11 Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к томучеловеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? Ангел сказал: я.

FI33/38 12. Silloin Maanoah sanoi: Kun sanasi käy toteen, miten sitten on meneteltävä pojan kanssa ja mitä hänelle on tehtävä?

CPR1642 12. Ja Manoah sanoi: cosca nijn tapahtu cuins sanonut olet ja mingäcaltaiset lapsen tawat ja työt pitä oleman?

MLV19 12 And Manoah said, Now let your words

olen.

KJV 11. And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

RV'1862 11. Y levantóse Manue, y siguió a su mujer: y después que llegó al varón, díjole: ¿Eres tú aquel varón que hablaste a esta mujer? Y él dijo: Yo soy.

Biblia1776 12. Ja Manoak sanoi: kuin nyt tapahtuu, mitä sanonut olet: minkäkaltaiset pitää lapsen tavat ja hänen työnsä oleman?

KJV 12. And Manoah said, Now let thy words

happen. What will be the ordering of the child and (what) will we do to him?

Luther1912 12. Und Manoah sprach: Wenn nun kommen wird, was du geredet hast, welches soll des Knaben Weise und Werk sein?

RuSV1876 12 И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?

come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

RV'1862 12. Entónces Manue dijo: Cúmplase pues tu palabra: ¿qué órden se tendrá con el niño, y qué ha de hacer?

FI33/38 13. Herran enkeli sanoi Maanoahille: Varokoon vaimo kaikkea, mistä minä olen hänelle puhunut:

CPR1642 13. HERran Engeli sanoi hänelle: waimon pitä carttaman idzens caikista nijstä cuin minä hänelle sanonut olen.

Biblia1776 13. Herran enkeli sanoi Manoakille: vaimon pitää karttaman kaikkia niitä, mitä hänelle sanonut olen.

MLV19 13 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware.

Luther1912 13. Der Engel des HERRN sprach zu Manoah: Vor allem, was ich dem Weibe gesagt habe, soll sie sich hüten.

RuSV1876 13 Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

KJV 13. And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

RV'1862 13. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: La mujer se guardará de todas las cosas que yo le dije.

FI33/38 14. älköön syökö mitään, mikä

Biblia1776 14. Ei hänen pidä syömän siitä, mikä

viiniköynnöksestä tulee, viiniä ja väkijuomaa hän älköön juoko älköönkä syökö mitään saastaista. Noudattakoon hän kaikkea, mitä minä olen käskenyt hänen noudattaa.

CPR1642 14. Ei hänen pidä syömän sijtä joca wijnapuusta tullut on ja ei hänen pidä wijna juoman taicka wäkewätä juoma eikä saastaista syömän caicki cuin minä hänelle käskin pitä hänen pitämän.

MLV19 14 She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing. All that I commanded her let her observe.

Luther1912 14. Sie soll nicht essen was aus dem Weinstock kommt, und soll keinen Wein noch starkes Getränk trinken und nichts Unreines essen; alles, was ich ihr geboten habe, soll sie halten.

RuSV1876 14 пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

FI33/38 15. Ja Maanoah sanoi Herran enkelille: Salli meidän pidättää sinua valmistaaksemme viinapuusta tullut on, ja ei hänen pidä viinaa taikka väkevää juomaa juoman eikä mitään saastaista syömän: kaikki kuin minä hänelle käskin, pitää hänen pitämän.

KJV 14. She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

RV'1862 14. Ella no comerá cosa que salga de vid que lleve vino: no beberá vino, ni sidra: y no comerá cosa inmunda: finalmente, guardará todo lo que le mandé.

Biblia1776 15. Manoak sanoi Herran enkelille: Jospa tahtoisit viipyä, me valmistamme sinulle

sinulle vohlan.

CPR1642 15. Manoah sanoi HERran Engelille: salli sijs sinus meildä täsä pidätettä me uhramme sinun edesäs wohlan.

MLV19 15 And Manoah said to the messenger of Jehovah, I beseech you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.

Luther1912 15. Manoah sprach zu dem Engel des HERRN: Laß dich doch halten; wir wollen dir ein Ziegenböcklein zurichten.

RuSV1876 15 И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка.

FI33/38 16. Mutta Herran enkeli vastasi Maanoahille: Vaikka sinä pidättäisitkin minut, en minä kuitenkaan söisi sinun ruokaasi; mutta jos tahdot valmistaa polttouhrin, niin uhraa se Herralle. Sillä Maanoah ei tiennyt häntä Herran enkeliksi.

CPR1642 16. Mutta HERran Engeli wastais Manoahlle: ehkäs minun wielä pidäisit en minä cuitengan söis sinun ruastas mutta jos sinä tahdot uhrata polttouhria nijn uhra HERralle: sillä ei Manoah tiennyt sitä HERran Engelixi.

vohlan.

KJV 15. And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

RV'1862 15. Entónces Manue dijo al ángel de Jehová: Ruégote que te detengamos, y aparejaremos delante de tí un cabrito de las cabras.

Biblia1776 16. Mutta Herran enkeli vastasi Manoakille: Vaikkas saisitkin minun viipymään, en minä kuitenkaan söisi sinun leipääs, mutta jos tahdot uhrata polttouhria, niin uhraa se Herralle; sillä ei Manoak tietänyt sitä Herran enkeliksi.

MLV19 16 And the messenger of Jehovah said to Manoah, Though you detain me, I will not eat of your bread and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Jehovah. For Manoah did not know that he was the messenger of Jehovah.

KJV 16. And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

Luther1912 16. Aber der Engel des HERRN antwortete Manoah: Wenn du gleich mich hier hältst, so esse ich doch von deiner Speise nicht. Willst du aber dem HERRN ein Brandopfer tun, so magst du es opfern. Denn Manoah wußte nicht, daß es der Engel des HERRN war.

RV'1862 16. Y el ángel de Jehová respondió a Manue: Aunque me detengas, no comeré de tu pan; mas si quisieres hacer holocausto, sacrificalo a Jehová. Y Manue no sabía que aquel fuese ángel de Jehová.

RuSV1876 16 Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.

FI33/38 17. Niin Maanoah sanoi Herran enkelille: Mikä on sinun nimesi, kunnioittaaksemme sinua, kun sinun sanasi käy toteen?

Biblia1776 17. Ja Manoak sanoi Herran enkelille: mikä sinun nimes on, että me sinua ylistäisimme, kuin se tapahtuu, minkä sanonut olet?

CPR1642 17. Ja Manoah sanoi HERran Engelille: mikä sinun nimes on että me sinua ylistäisim cosca se tapahtu cuins sanonut olet?

MLV19 17 And Manoah said to the messenger of Jehovah, What is your name, that, when your words happen, we may do you honor?

KJV 17. And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

Luther1912 17. Und Manoah sprach zum Engel des HERRN: Wie heißest du? daß wir dich preisen, wenn nun kommt, was du geredet hast.

RV'1862 17. Y Manue dijo al ángel de Jehová: ¿Cómo es tu nombre, porque cuando tu palabra se cumpliere, te honremos?

RuSV1876 17 И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.

FI33/38 18. Herran enkeli vastasi hänelle: Minkätähden kysyt minun nimeäni? Se on ihmeellinen.

Biblia1776 18. Herran enkeli sanoi hänelle: miksis kysyt minun nimeäni, joka ihmeellinen on?

CPR1642 18. HERran Engeli sanoi hänelle: mixis kysyt minun nimeni joca ihmellinen on?

MLV19 18 And the messenger of Jehovah said to him, Why do you ask after my name, seeing it is wonderful?

KJV 18. And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

Luther1912 18. Aber der Engel des HERRN sprach zu ihm: Warum fragst du nach meinem Namen, der doch wundersam ist?

RV'1862 18. Y el ángel de Jehová respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre, que es oculto?

RuSV1876 18 Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.

FI33/38 19. Niin Maanoah otti vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kalliolla Herralle. Ja Herra teki ihmeen Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden:

Biblia1776 19. Niin otti Manoak vohlan ja ruokauhrin ja uhrasi sen kallion päällä Herralle, ja hän teki ihmeen; mutta Manoak emäntinensä näki sen.

CPR1642 19. Nijn otti Manoah wohlan ja ruocauhrin ja uhrais sen kiwen päällä HERralle ja hän teki ihmen mutta Manoah emändinens cadzelit päältä.

MLV19 19 So Manoah took the kid with the meal offering and offered it upon the rock to Jehovah. And (the messenger) did wondrously and Manoah and his wife looked on,

KJV 19. So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wondrously; and Manoah and his wife looked on.

Luther1912 19. Da nahm Manoah ein Ziegenböcklein und Speisopfer und opferte es auf einem Fels dem HERRN. Und Er tat Wunderbares-Manoah aber und sein Weib sahen zu;

RV'1862 19. Y Manue tomó un cabrito de las cabras, y un presente, y sacrificó sobre una peña a Jehová: e hizo milagro a vista de Manue y de su mujer.

RuSV1876 19 И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое виделиМаной и жена его.

FI33/38 20. liekin kohotessa alttarilta taivasta kohti kohosi Herran enkeli alttarin liekissä ylös Maanoahin ja hänen vaimonsa nähden, ja he heittäytyivät kasvoilleen maahan;

Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin liekki nousi alttarilta taivaaseen päin, meni Herran enkeli myös ylös alttarin liekissä. Ja Manoak emäntinensä näki sen, ja lankesivat kasvoillensa maahan.

CPR1642 20. Ja cosca liecki nousi Altarilda taiwasen päin meni HERran Engeli myös ylös Altarin liekis.

MLV19 20 for it happened, when the flame went up toward heaven from the altar, that the messenger of Jehovah ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on and they fell on their faces to the ground.

KJV 20. For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

Luther1912 20. denn da die Lohe auffuhr vom Altar gen Himmel, fuhr der Engel des HERRN in der Lohe des Altars mit hinauf. Da das Manoah und sein Weib sahen, fielen sie zur Erde auf ihr Angesicht.

RV'1862 20. Porque aconteció, que como la llama subía del altar hacia el cielo, el ángel de Jehová subió en la llama del altar a vista de Manue y de su mujer, los cuales se postraron en tierra sobre sus rostros.

RuSV1876 20 Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной ижена его пали лицем на землю.

FI33/38 21. eikä Herran enkeli enää ilmestynyt Maanoahille ja hänen vaimollensa. Nyt Maanoah tiesi hänet Herran enkeliksi.

Biblia1776 21. Ja ei Herran enkeli enää näkynyt Manoakille ja hänen emännällensä. Niin ymmärsi Manoak sen Herran enkeliksi.

CPR1642 21. Cosca Manoah emändinens sen näki langeisit he caswoillens maahan. Ja ei HERran Engeli enämbi näkynyt Manoahlle ja hänen

emännällens. Nijn ymmräsi Manoah sen HERran Engelixi.

MLV19 21 But the messenger of Jehovah appeared no more to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the messenger of Jehovah.

KJV 21. But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

Luther1912 21. Und der Engel des HERRN erschien nicht mehr Manoah und seinem Weibe. Da erkannte Manoah, daß es der Engel des HERRN war,

RV'1862 21. Y el ángel de Jehová no tornó a aparecer a Manue ni a su mujer. Entónces conoció Manue que era el ángel de Jehová.

RuSV1876 21 И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень.

FI33/38 22. Niin Maanoah sanoi vaimolleen: Me olemme kuoleman omat, sillä olemme nähneet Jumalan.

Biblia1776 22. Ja Manoak sanoi emännällensä: totisesti me kuolemme, että näimme Jumalan.

CPR1642 22. Ja Manoah sanoi emännällens: Totisest me cuolemme että me näimme Jumalan.

MLV19 22 And Manoah said to his wife, We will surely die, because we have seen God.

KJV 22. And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

Luther1912 22. und sprach zu seinem Weibe: Wir müssen des Todes sterben, daß wir Gott gesehen haben.

RV'1862 22. Y dijo Manue a su mujer: Ciertamente moriremos, porque a Dios habemos visto.

RuSV1876 22 И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.

FI33/38 23. Mutta hänen vaimonsa vastasi hänelle: Jos Herra tahtoisi surmata meidät, ei hän olisi ottanut meiltä vastaan polttouhria ja ruokauhria eikä antanut meidän nähdä tätä kaikkea eikä antanut meidän juuri nyt tätä kuulla.

Biblia1776 23. Mutta hänen emäntänsä vastasi häntä: jos Herra olis tahtonut meidät tappaa, niin ei hän olisi ottanut polttouhria ja ruokauhria vastaan meidän kädestämme, eikä olisi osoittanut meille kaikkia näitä, eikä myös antanut meidän näitä kuulla, niinkuin tapahtunut on.

CPR1642 23. Mutta hänen emändäns wastais händä: jos HERra olis tahtonut meidän tappa nijn ei hän olis ottanut polttouhria ja ruocauhria wastan meidän kädestäm eikä myös olis osottanut meille caickia näitä eikä myös andanut meidän näitä cuulla nijncuin tapahtunut on.

MLV19 23 But his wife said to him, If Jehovah were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meal offering at our hand, neither would he have shown us all these things, nor would at this time have told such things as these.

KJV 23. But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

Luther1912 23. Aber sein Weib antwortete ihm: Wenn der HERR Lust hätte, uns zu töten, so hätte er das Brandopfer und Speisopfer nicht genommen

RV'1862 23. Y su mujer le respondió: Si Jehová nos quisiera matar, no tomara de nuestras manos el holocausto y el presente, ni nos

von unsern Händen; er hätte uns auch nicht alles solches erzeigt noch uns solches hören lassen, wie jetzt geschehen ist.

RuSV1876 23 Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

hubiera mostrado todas estas cosas, ni según el tiempo nos hubiera anunciado esto.

FI33/38 24. Ja vaimo synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Simson; ja poika kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

CPR1642 24. JA waimo synnytti pojan ja cudzui hänen Simson ja lapsi caswoi ja HERra siunais händä.

Biblia1776 24. Ja vaimo synnyti pojan ja kutsui hänen Simson; ja lapsi kasvoi, ja Herra siunasi häntä.

MLV19 24 And the woman bore a son and called his name Samson. And the child grew and Jehovah blessed him.

Luther1912 24. Und das Weib gebar einen Sohn und hieß ihn Simson. Und der Knabe wuchs, und der HERR segnete ihn.

RuSV1876 24 И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.

KJV 24. And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

RV'1862 24. Y la mujer parió un hijo, y llamóle por nombre Samsón. Y el niño creció, y Jehová le bendijo.

FI33/38 25. Ja Herran henki alkoi hänessä vaikuttaa

Biblia1776 25. Ja Herran henki rupesi vaikuttamaan

Daanin leirissä, Soran ja Estaolin välillä.

CPR1642 25. Ja HERran hengi rupeis waicuttaman hänes Danin leiris Zarean ja Esthaolin wälillä.

MLV19 25 And the Spirit of Jehovah began to move him in Mahaneh-dan {Camp of Dan}, between Zorah and Eshtaol.

Luther1912 25. Und der Geist des HERRN fing an, ihn zu treiben im Lager Dan zwischen Zora und Esthaol.

RuSV1876 25 И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, междуЦорою и Естаолом.

14 luku

Simsonin häät ja arvoitus.

FI33/38 1. Ja Simson meni alas Timnaan ja näki Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä.

CPR1642 1. JA Simson meni Timnatthijn ja näki yhden waimon Thimnathis Philisterein tytärtens seas.

hänessä Danin leirissä, Zoran ja Estaolin välillä.

KJV 25. And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

RV'1862 25. Y el Espíritu de Jehová le comenzó a tomar por veces en Mahane-Dan, entre Saraa y Estaol.

Biblia1776 1. Ja Simson meni alas Timnatiin, ja hän näki vaimon Timnatissa Philistealaisten tytärten seassa.

MLV19 1 And Samson went down to Timnah and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.

KJV 1. And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

Luther1912 1. Simson ging gen Thimnath und sah ein Weib zu Thimnath unter den Töchtern der Philister.

RV'1862 1. Y DESCENDIENDO Samsón en Tamnata, vió en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos.

RuSV1876 1 И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских.

FI33/38 2. Niin hän tuli sieltä ja kertoi sen isälleen ja äidilleen ja sanoi: Minä näin Timnassa naisen, filistealaisten tyttäriä; ottakaa hänet nyt minulle vaimoksi.

Biblia1776 2. Ja kuin hän tuli sieltä, sanoi hän isällensä ja äidillensä: minä näin vaimon Timnatissa Philistealaisten tyttäristä: ottakaat se minulle emännäksi.

CPR1642 2. Ja cosca hän tuli sieldä sanoi hän Isällens ja äitillens: minä näin yhden waimon Thimnathis Philisterein tyttäristä ottacat se minulle emännäxi.

MLV19 2 And he came up and told his father and his mother and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines. Now therefore get her for me as a wife.

KJV 2. And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

Luther1912 2. Und da er heraufkam, sagte er's an seinem Vater und seiner Mutter und sprach: Ich habe ein Weib gesehen zu Thimnath unter den

RV'1862 2. Y subió, y declarólo a su padre y a su madre, diciendo: Yo he visto en Tamnata una mujer de las hijas de los Filisteos: ruégoos

Töchtern der Philister; gebt mir nun diese zum Weibe.

RuSV1876 2 Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.

que me la toméis por mujer.

FI33/38 3. Hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: Eikö ole yhtään naista veljiesi tyttärien joukossa ja minun koko kansassani, kun aiot mennä ottamaan vaimon ympärileikkaamattomien filistealaisten joukosta? Mutta Simson sanoi isälleen: Ota hänet minulle, sillä hän on mieluinen minun silmissäni.

Biblia1776 3. Ja hänen isänsä ja äitinsä sanoivat hänelle: eikö yhtään vaimoa ole veljeis tytärten seassa ja kaikessa minun kansassani, ettäs menet ottamaan emäntää Philistealaisista, jotka ovat ympärileikkaamattomat? Ja Simson sanoi isällensä: salli minulle tämä, sillä hän kelpaa minun silmilleni.

CPR1642 3. Ja hänen Isäns ja äitins wastaisit händä ja sanoit: eikö yhtän waimoa ole sinun weljeis tytärten seas ja caikes minun Canssasani ettäs menet ottaman sinulles emändä Philistereistä jotca owat ymbärinsleickamattomat?

MLV19 3 Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said to his father, Get

KJV 3. Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said

her for me, for she pleases me well.

unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

Luther1912 3. Sein Vater und sein Mutter sprachen zu ihm: Ist denn nun kein Weib unter den Töchtern deiner Brüder und in allem deinem Volk, daß du hingehst und nimmst ein Weib bei den Philistern, die unbeschnitten sind? Simson sprach zu seinem Vater: Gib mir diese; denn sie gefällt meinen Augen.

RV'1862 3. Y su padre y su madre le dijeron: ¿No hay mujer entre las hijas de tus hermanos, ni en todo mi pueblo, para que vayas tú a tomar mujer de los Filisteos incircuncisos? Y Samsón respondió a su padre: Tómamela por mujer, porque esta agradó a mis ojos.

RuSV1876 3 Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерями братьев твоихи во всем народе моем, что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми мне, потому что она мне понравилась.

FI33/38 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä eivät tienneet, että se tuli Herralta, sillä hän etsi tilaisuutta filistealaisia vastaan. Filistealaiset näet hallitsivat siihen aikaan Israelia.

Biblia1776 4. Mutta hänen isänsä ja äitinsä ei tietäneet sen olevan Herralta; sillä hän etsi tilaa Philistealaisia vastaan, ja Philistealaiset hallitsivat silloin Israelia.

CPR1642 4. Ja Simson sanoi Isällens: salli minulle tämä sillä hän kelpa minun silmäin edes. Mutta hänen Isäns ja äitins ei tiennet sitä olewan HERralda: sillä hän edzei tila Philisterejä wastan ja Philisterit hallidzit silloin Israeli.

MLV19 4 But his father and his mother did not know that it was of Jehovah, for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.

KJV 4. But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

Luther1912 4. Aber sein Vater und seine Mutter wußten nicht, daß es von dem HERRN wäre; denn er suchte Ursache wider die Philister. Die Philister aber herrschten zu der Zeit über Israel.

RV'1862 4. Mas su padre, y su madre no sabían que esta venía de Jehová, y que él buscaba ocasión contra los Filisteos: porque en aquel tiempo los Filisteos dominaban sobre Israel.

RuSV1876 4 Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая отмстить Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем.

FI33/38 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnaan. Mutta kun he saapuivat Timnan viinitarhoille, niin katso, nuori leijona tuli kiljuen häntä vastaan.

Biblia1776 5. Niin Simson meni isänsä ja äitinsä kanssa alas Timnatiin, ja he tulivat Timnatin viinamäkein tykö, ja katso, nuori jalopeura tuli kiljuin häntä vastaan.

CPR1642 5. Nijn Simson meni Isäns ja äitins cansa Thimnatthijn ja tulles Thimnathin wijnapuiden tygö tuli nuori kiljuwa Lejoni händä wastan.

MLV19 5 Then Samson went down and his father and his mother, to Timnah and came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion

KJV 5. Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young

roared against him.

Luther1912 5. Also ging Simson hinab mit seinem Vater und seiner Mutter gen Thimnath. Und als sie kamen an die Weinberge zu Thimnath, siehe, da kam ein junger Löwe brüllend ihm entgegen.

RuSV1876 5 И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая идет навстречу ему.

FI33/38 6. Silloin Herran henki tuli häneen, niin että hän repäisi sen, niinkuin olisi reväissyt vohlan, sulin käsin. Eikä hän ilmoittanut isälleen eikä äidilleen, mitä oli tehnyt.

CPR1642 6. ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes ja hän rewäis sen cappaleixi nijncuin hän olis wohlan rewäisnyt ja ei ollut mitän hänen kädesäns ja ei hän sanonut Isällens eikä äitillens mitä hän tehnyt oli.

MLV19 6 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he tore him apart as he would have torn a kid and he had nothing in his

lion roared against him.

RV'1862 5. Y Samsón descendió con su padre y con su madre a Tamnata: y como llegaron a las viñas de Tamnata, he aquí un cachorro de león, que venía bramando hacia él.

Biblia1776 6. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja hän repäisi sen kappaleiksi, niinkuin hän olis vohlan reväissyt, ja ei ollut mitään hänen kädessänsä; ja ei hän sanonut mitään isällensä eikä äidillensä, mitä hän tehnyt oli.

KJV 6. And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand:

hand. But he did not tell his father or his mother what he had done.

but he told not his father or his mother what he had done.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er zerriß ihn, wie man ein Böcklein zerreißt, und hatte doch gar nichts in seiner Hand. Und sagte es nicht an seinem Vater noch seiner Mutter, was er getan hatte.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y despedazólo como quien despedaza un cabrito, sin tener nada en su mano: y no dió a entender a su padre ni a su madre lo que había hecho.

RuSV1876 6 И сошел на него Дух Господень, и он растерзал льва каккозленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.

FI33/38 7. Sitten hän meni sinne ja puhutteli naista, ja tämä oli mieluinen Simsonin silmissä.

Biblia1776 7. Kuin hän sinne alas tuli, puhutteli hän vaimoa, ja hän kelpasi Simsonille.

CPR1642 7. Cosca hän sinne tuli puhui hän waimolle: ja hän kelpais Simsonille/

MLV19 7 And he went down and talked with the woman and she pleased Samson well.

KJV 7. And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

Luther1912 7. Da er nun hinabkam redete er mit dem Weibe, und sie gefiel Simson in seinen Augen.

RV'1862 7. Y viniendo, habló a la mujer que había agradado a Samsón.

RuSV1876 7 И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону.

FI33/38 8. Ja kun hän jonkun ajan kuluttua palasi sinne ottaakseen hänet, poikkesi hän katsomaan

Biblia1776 8. Ja muutamain päiväin perästä tuli hän jälleen ottamaan häntä, ja poikkesi tieltä

leijonan raatoa, ja katso, leijonan ruumiissa oli mehiläisparvi ja hunajaa.

CPR1642 8. Ja muutamitten päiwäin peräst tuli hän jällens ottaman händä ja poickeis tieldä cadzoman Lejonin raato cadzo kimalaispesä oli Lejonin raados ja hunajata.

MLV19 8 And after a while he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees in the body of the lion and honey.

Luther1912 8. Und nach etlichen Tagen kam er wieder, daß er sie nähme; und trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe. Siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Leibe des Löwen und Honig.

RuSV1876 8 Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взятьее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.

FI33/38 9. Ja hän kaapi hunajan kouriinsa ja kulki edelleen ja söi sitä. Niin hän tuli isänsä ja äitinsä luo ja antoi heille, ja he söivät. Mutta hän ei sanonut heille, että oli kaapinut katsomaan jalopeuran raatoa, ja katso, kimalaispesä oli jalopeuran raadossa ja hunajaa.

KJV 8. And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

RV'1862 8. Y tornando después de algunos dias para tomarla, apartóse del camino para ver el cuerpo muerto del leon: y, he aquí que estaba en el cuerpo del león un enjambre de abejas, y un panal de miel.

Biblia1776 9. Ja hän otti sen käteensä tiellä käydessänsä syödäksensä, meni isänsä ja äitinsä tykö ja antoi heidän myös sitä syödä; mutta ei hän ilmoittanut hunajaa ottaneensa jalopeuran

hunajan leijonan ruumiista.

CPR1642 9. Ja hän otti sen käteens tiellä syödäxens meni Isäns ja äitins tygö ja andoi heidän myös sijtä syödä. Mutta ei hän ilmoittanut sitä hunajata ottanens Lejonin raadosta.

MLV19 9 And he took it into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave to them and they ate, but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

Luther1912 9. Und er nahm ihn in seine Hand und aß davon unterwegs und ging zu seinem Vater und zu seiner Mutter und gab ihnen, daß sie auch aßen. Er sagte ihnen aber nicht an, daß er den Honig aus des Löwen Leibe genommen hatte.

RuSV1876 9 Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей.

FI33/38 10. Sitten hänen isänsä meni naisen luo, ja Simson laittoi siellä pidot, sillä niin oli nuorten miesten tapa.

raadosta.

KJV 9. And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

RV'1862 9. Y tomándolo en sus manos fuése comiéndolo por el camino: y como llegó a su padre y a su madre, dióles también a ellos que comiesen: mas no les descubrió, que había tomado aquella miel del cuerpo del león.

Biblia1776 10. Ja kuin hänen isänsä tuli alas vaimon tykö, valmisti Simson siellä häät, niinkuin nuoren väen tapa oli.

CPR1642 10. JA cosca hänen Isäns tuli waimon tygö walmisti Simson siellä häät nijncuin nuoren Canssan tapa oli.

MLV19 10 And his father went down to the woman and Samson made a feast there, for so the young men used to do.

KJV 10. So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

Luther1912 10. Und da sein Vater hinabkam zu dem Weibe, machte Simson daselbst eine Hochzeit, wie die Jünglinge zu tun pflegen.

RV'1862 10. Y vino su padre a la mujer: e hizo allí Samsón banquete: porque así solían hacer los mancebos.

RuSV1876 10 И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенноделают женихи.

FI33/38 11. Mutta kun he näkivät hänet, valitsivat he kolmekymmentä sulhaspoikaa olemaan hänen kanssaan.

Biblia1776 11. Ja kuin he näkivät hänen, antoivat he hänelle kolmekymmentä kansalaista, hänen tykönänsä olemaan.

CPR1642 11. Ja cosca he näit hänen annoit he hänelle colmekymmendä cansollista hänen tykönäns oleman.

MLV19 11 And it happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

KJV 11. And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

Luther1912 11. Und da sie ihn sahen, gaben sie ihm dreißig Gesellen zu, die bei ihm sein sollten.

RV'1862 11. Y como ellos lo vieron, tomaron treinta compañeros que estuviesen con él.

RuSV1876 11 И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем.

FI33/38 12. Niin Simson sanoi heille: Minä panen teille arvoituksen; jos selitätte sen minulle seitsemän pitopäivän kuluessa ja arvaatte oikein, niin minä annan teille kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua.

Biblia1776 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteenne arvoituksen, jos sen minulle seitsemänä hääpäivänä oikein selitätte ja arvaatte, niin minä annan teille kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa.

CPR1642 12. Mutta Simson sanoi heille: minä panen teidän eteen tapauxen jos te sen minulle seidzemenä hääpäiwänä selitätte nijn minä annan teille colmekymmendä paita ja colmekymmendä juhlawaatetta.

MLV19 12 And Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you*. If you* can declare it to me within the seven days of the feast and find it out, then I will give you* thirty linen garments and thirty changes of garments,

KJV 12. And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

Luther1912 12. Simson aber sprach zu ihnen: Ich will euch ein Rätsel aufgeben. Wenn ihr mir das erratet und trefft diese sieben Tage der Hochzeit, so will ich euch dreißig Hemden geben und

RV'1862 12. A los cuales Samsón dijo: Yo os propondré ahora una pregunta, lo cual si en los siete dias del banquete vosotros me declarareis y hallareis, yo os daré treinta

dreißig Feierkleider.

RuSV1876 12 И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне еев семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд;

FI33/38 13. Mutta ellette voi sitä minulle selittää, niin te annatte minulle kolmekymmentä aivinapaitaa ja kolmekymmentä juhlapukua. Ja he sanoivat hänelle: Lausu arvoituksesi, että saamme sen kuulla.

CPR1642 13. Mutta jollet te taida sitä selittä minulle nijn teidän pitä andaman minulle colmekymmendä paita ja colmekymmendä juhlawaatetta. Ja he sanoit hänelle: annas cuulla sinun tapauxes.

MLV19 13 but if you* cannot declare it to me, then you* will give me thirty linen garments and thirty changes of garments. And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

Luther1912 13. Könnt ihrs aber nicht erraten, so sollt ihr mir dreißig Hemden und dreißig Feierkleider geben. Und sie sprachen zu ihm: Gib dein

sábanas, y treinta mudas de vestidos:

Biblia1776 13. Mutta jollette taida sitä selittää minulle, niin teidän pitää antaman minulle kolmekymmentä paitaa ja kolmekymmentä vaatekertaa. Ja he sanoivat hänelle: annas meidän kuulla arvoitukses.

KJV 13. But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

RV'1862 13. Mas si no me la supiereis declarar, vosotros me daréis las treinta sábanas, y las treinta mudas de vestidos. Y ellos

Rätsel auf; laß uns hören!

RuSV1876 13 если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд. Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем.

FI33/38 14. Silloin hän sanoi heille: Lähti syötävä syömäristä, lähti väkevästä makea. Mutta he eivät voineet kolmeen päivään selittää arvoitusta.

CPR1642 14. Ja hän sanoi heille: ruoca läxi syömäristä ja makeus wäkewästä. ja ei he tainnet colmena päiwänä sitä tapausta selittä.

MLV19 14 And he said to them, Out of the eater came out food and out of the strong came out sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

Luther1912 14. Er sprach zu ihnen: Speise ging von dem Fresser und Süßigkeit von dem Starken. Und sie konnten in drei Tagen das Rätsel nicht erraten.

RuSV1876 14 И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня.

respondieron: Propónenos tu pregunta, y oirla hemos.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi heille: ruoka läksi syömäristä ja makeus väkevästä. Ja ei he taitaneet kolmena päivänä arvoitusta selittää.

KJV 14. And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

RV'1862 14. Entónces les dijo: Del comedor salió comida, y del fuerte salió dulzura. Y ellos no pudieron declararle la pregunta en tres dias:

FI33/38 15. Seitsemäntenä päivänä he sanoivat Simsonin vaimolle: Viekoittele miehesi selittämään meille arvoitus, muuten me poltamme sinut ja sinun isäsi talon tulella. Oletteko kutsuneet meidät tänne köyhdyttääksenne meitä, vai kuinka?

Biblia1776 15. Ja seitsemäntenä päivänä puhuivat he Simsonin emännälle: houkuttele miestäs ilmoittamaan meille arvoitusta, taikka me poltamme sinun ja sinun isäs huoneen tulella. Sentähdenkö me olemme tänne kutsutut, että hän meidän hyvyytemme omistais, elikkä ei?

CPR1642 15. JA seidzemendenä päiwänä puhuit he Simsonin emännälle: haucuttele miestäs ilmoittaman sitä tapaust taicka me poltamme sinun ja sinun Isäs huonen sentähdengö me olemme tänne cudzutut että me waiwaisexi tehtäisin elickä ei?

MLV19 15 And it happened on the seventh day, that they said to Samson's wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father's house with fire. Have you* called us to impoverish us? Is it not (so)?

KJV 15. And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

Luther1912 15. Am siebenten Tage sprachen sie zu Simsons Weibe: Überrede deinen Mann, daß er uns sage das Rätsel, oder wir werden dich und deines Vaters Haus mit Feuer verbrennen. Habt ihr uns hierher geladen, daß ihr uns arm macht? Oder nicht?

RV'1862 15. Y al séptimo día dijeron a la mujer de Samson: Induce a tu marido a que nos declare esta pregunta; porque no te quememos a tí y a la casa de tu padre. ¿Habéisnos llamado aquí para poseernos?

RuSV1876 15 В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сожжем огнем тебя и дом отца твоего;разве вы призвали нас, чтоб обобрать нас?

FI33/38 16. Niin Simsonin vaimo ahdisti häntä itkullaan ja sanoi: Sinähän vihaat minua etkä rakasta; sinä olet pannut arvoituksen minun kansalaisilleni etkä selitä sitä minulle. Mutta hän vastasi hänelle: En ole selittänyt sitä edes isälleni enkä äidilleni, sinulleko sen selittäisin!

Biblia1776 16. Niin Simsonin emäntä itki hänen edessänsä ja sanoi: sinä olet minulle vihainen ja et minua rakasta: sinä panit minun kansani lapsille arvoituksen, ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: katso, isälleni ja äidilleni en minä sitä ilmoittanut, pitäiskö minun sen sinulle sanoman?

CPR1642 16. Nijn Simsonin emändä itki hänen edesäns ja sanoi: sinä olet minulle wihainen ja et minua racasta sinä panit edes minun Canssani lapsille tapauxen ja et minulle sitä sanonut. Hän sanoi hänelle: cadzo minun Isälleni ja äitilleni en minä sitä ilmoittanut pidäiskö minun sen sinulle sanoman?

MLV19 16 And Samson's wife wept before him and said, You do but hate me and not love me. You have put forth a riddle to the sons of my people and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father

KJV 16. And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not

nor my mother and shall I tell you?

told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

Luther1912 16. Da weinte Simsons Weib vor ihm und sprach: Du bist mir gram und hast mich nicht lieb. Du hast den Kindern meines Volkes ein Rätsel aufgegeben und hast mir's nicht gesagt. Er aber sprach zu ihr: Siehe, ich habe es meinem Vater und meiner Mutter nicht gesagt und sollte dir's sagen?

RV'1862 16. Y lloró la mujer de Samsón delante de él, y dijo: Solamente me aborreces, y no me amas, pues que no me declaras la pregunta que propusiste a los hijos de mi pueblo. Y él le respondió: He aquí, que ni a mi padre ni a mi madre la he declarado; ¿y habíatela de declarar a tí?

RuSV1876 16 И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня ине любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не разгадаешьее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?

FI33/38 17. Niin hän ahdisti häntä itkullaan ne seitsemän päivää, jotka heidän pitonsa kestivät. Mutta seitsemäntenä päivänä Simson selitti hänelle, koska vaimo häntä ahdisti. Ja vaimo selitti arvoituksen kansalaisilleen.

Biblia1776 17. Ja hän itki hänen edessänsä kaikki ne seitsemän hääpäivää, ja seitsemäntenä päivänä ilmoitti hän sen hänelle; sillä hän suuresti vaati häntä. Ja hän sanoi kansansa lapsille arvoituksen.

CPR1642 17. Ja hän itki hänen edesäns caicki ne seidzemen hääpäiwä ja seidzemendenä päiwänä ilmoitti hän sen hänelle: sillä hän suurest waadei händä. Ja hän sanoi sijtte Canssans lapsille sen tapauxen.

MLV19 17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted. And it happened on the seventh day, that he told her because she pressed him greatly. And she told the riddle to the sons of her people.

KJV 17. And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

Luther1912 17. Und sie weinte die sieben Tage vor ihm, da sie Hochzeit hatten; aber am siebenten Tage sagte er's ihr, denn sie drängte ihn. Und sie sagte das Rätsel ihres Volkes Kindern.

RV'1862 17. Y ella lloró delante de él los siete dias que ellos tuvieron banquete: mas al séptimo día él se la declaró, porque le constriñó a ello: Y ella la declaró a los hijos de su pueblo.

RuSV1876 17 И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А онаразгадала загадку сынам народа своего.

FI33/38 18. Niin kaupungin miehet sanoivat hänelle seitsemäntenä päivänä, ennenkuin aurinko laski: Mikä on makeampaa kuin hunaja, ja mikä leijonaa väkevämpi? Hän vastasi heille: Ellette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi arvoitustani arvanneet.

Biblia1776 18. Mutta seitsemäntenä päivänä ennen kuin aurinko laski, sanoivat kaupungin miehet hänelle: mikä on hunajaa makiampi, ja mikä jalopeuraa väkevämpi? Hän sanoi heille: jollette olisi kyntäneet minun vasikallani, ette olisi saaneet tietää arvoitustani.

CPR1642 18. Mutta seidzemendenä päiwänä ennencuin Auringo laski sanoit Caupungin miehet hänelle: mikä on hunajata makiambi ja mikä

Lejonit wäkewämbi? Hän sanoi heille: jollet te olis kyndänet minun wasicallani et te olis saanet tietä minun tapaustani.

MLV19 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you* had not plowed with my heifer, you* would not have found out my riddle.

KJV 18. And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

Luther1912 18. Da sprachen die Männer der Stadt zu ihm am siebenten Tage, ehe die Sonne unterging: Was ist süßer den Honig? Was ist stärker denn der Löwe? Aber er sprach zu ihnen: Wenn ihr nicht hättet mit meinem Kalb gepflügt, ihr hättet mein Rätsel nicht getroffen.

RV'1862 18. Y al séptimo día, ántes que el sol se pusiese, los de la ciudad le dijeron: ¿Qué cosa hay más dulce que la miel? ¿Y qué cosa hay más fuerte que el león?

RuSV1876 18 И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки.

FI33/38 19. Silloin Herran henki tuli häneen, ja hän meni Askeloniin, löi siellä kuoliaaksi kolmekymmentä miestä, otti heiltä vaatteet ja antoi juhlapuvut arvoituksen selittäjille. Ja

Biblia1776 19. Ja Herran henki tuli voimalliseksi hänessä ja hän meni Askaloniin ja löi siellä kolmekymmentä miestä, joiden vaatteet hän otti, ja antoi vaatekerrat niille, jotka

hänen vihansa syttyi, ja hän meni isänsä kotiin.

CPR1642 19. Ja HERran hengi tuli woimallisexi hänes meni Ascaloon ja löi siellä colmekymmendä miestä joiden waattet hän otti ja andoi heille juhlawaattet jotca tapauxen selittänet olit. Ja hän cowin julmistui wihasans ja meni Isäns huoneseen.

MLV19 19 And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and he went down to Ashkelon and killed* thirty men of them and took their spoil and gave the changes (of garments) to those who declared the riddle. And his anger was kindled and he went up to his father's house.

Luther1912 19. Und der Geist des HERRN geriet über ihn, und er ging hinab gen Askalon und schlug dreißig Mann unter ihnen und nahm ihr Gewand und gab Feierkleider denen, die das Rätsel erraten hatten. Und ergrimmte in seinem Zorn und ging herauf in seines Vaters Haus.

RuSV1876 19 И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены

arvoituksen selittäneet olivat. Ja hän kovin julmistui vihassansa ja meni ylös isänsä huoneeseen.

KJV 19. And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

RV'1862 19. Y él les respondió: Si no hubierais arado con mi novilla, nunca hubierais hallado mi pregunta.

платья ихразгадавшим загадку. И воспылал гнев его, и ушел он в дом отца своего.

FI33/38 20. Mutta Simsonin vaimo joutui sille sulhaspojista, joka oli ollut yljän ystävänä.

Biblia1776 20. Mutta Simsonin emäntä huoli yhdelle kansalaisistansa, joka oli Simsonin kumppani.

CPR1642 20. Mutta Simsonin emändä huoli yhdelle hänen cansollisistans joca hänellä oli.

MLV19 20 But Samson's wife was (given) to his companion, whom he had used as his friend.

KJV 20. But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

Luther1912 20. Aber Simsons Weib ward einem seiner Gesellen gegeben, der ihm zugehörte.

RV'1862 20. Y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y vino a Ascalón, e hirió treinta hombres de ellos; y tomando sus despojos, dió las mudas de vestidos a los que habían soltado la pregunta: y encendido en enojo vinóse a casa de su padre. 21 Y la mujer de Samsón fué dada a su compañero, con el cual ántes se acompañaba.

RuSV1876 20 А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом.

15 luku

Simsonin kosto. Hänen urotyönsä Lehissä.

FI33/38 1. Jonkun ajan kuluttua, nisunleikkuuaikana,

Biblia1776 1. Ja tapahtui muutamain päiväin perästä,

tuli Simson katsomaan vaimoansa, tuomisinaan vohla, ja sanoi: Minä menen vaimoni luo sisähuoneeseen. Mutta tämän isä ei sallinut hänen mennä,

CPR1642 1. JA tapahtui muutamain päiwäin peräst että nisuin elonaica lähestyi tuli Simson ja edzei hänen emändätäns ja toi hänelle wohlan ja cuin hän ajatteli: minä menen emändäni tygö macaushuoneseen ja hänen emändäns Isä ei sallinut hänen sinne mennä.

MLV19 1 But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid. And he said, I will go in to my wife into the chamber, but her father would not allow him to go in.

Luther1912 1. Es begab sich aber nach etlichen Tagen, um die Weizenernte, daß Simson sein Weib besuchte mit einem Ziegenböcklein. Und als er gedachte: Ich will zu meinem Weibe gehen in die Kammer, wollte ihn der Vater nicht hinein lassen

RuSV1876 1 Чрез несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: „войду к жене моей в

kuin nisun elonaika lähestyi, tuli Simson oppimaan emäntäänsä ja toi hänelle vohlan, ja hän sanoi: minä menen emäntäni tykö makaushuoneesen; ja hänen emäntänsä isä ei sallinut hänen sinne mennä,

KJV 1. But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de algunos dias, que en el tiempo de la segada del trigo Samsón visitó a su mujer con un cabrito de las cabras, diciendo: Entraré a mi mujer a la cámara. Mas el padre de ella no le dejó entrar.

спальню", отец ее не дал ему войти.

FI33/38 2. vaan sanoi: Minä tosiaankin luulin, että olit ruvennut vihaamaan häntä, ja annoin hänet sinun sulhaspojallesi. Mutta onhan hänen nuorempi sisarensa häntä kauniimpi, sinä saat hänet toisen sijaan.

Biblia1776 2. Mutta sanoi: minä luulin todella, sinun kokonansa vihastuneen hänen päällensä, ja annoin hänen sinun ystävälles. Mutta hänellä on toinen nuorempi sisar, kauniimpi muotoansa kuin hän, olkoon se nyt sinulla tämän edestä.

CPR1642 2. Mutta sanoi: minä luulin sinun wihastunen hänen päällens ja annoin hänen sinun ystäwälles mutta hänellä on toinen nuorembi sisar caunembi muotons cuin hän olcon se sinulla tämän edest.

MLV19 2 And her father said, I truly thought that you had utterly hated her, therefore I gave her to your companion. Is not her younger sister fairer than she? I beseech you, take her instead of her.

KJV 2. And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

Luther1912 2. und sprach: Ich meinte, du wärest ihr gram geworden, und habe sie deinem Freunde gegeben. Sie hat aber eine jüngere Schwester, die ist schöner denn sie; die laß dein sein für diese.

RV'1862 2. Y dijo el padre de ella: Yo he dicho que tú la aborrecías; y díla a tu compañero. Mas su hermana menor ¿no es más hermosa que ella? Tómala pues en su lugar.

RuSV1876 2 И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу

твоему; вот, меньшая сестра красивее ее;
пусть она будет тебе вместо ее.

FI33/38 3. Mutta Simson vastasi heille: Nyt minä en tule syynalaiseksi filistealaisista, vaikka teenkin heille pahaa.

Biblia1776 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy Philistealaisia vastaan: minä teen heille vahinkoa.

CPR1642 3. Ja Simson sanoi heille: nyt on minulla oikia syy teitä wastan Philisterit minä teen wahingota teille.

MLV19 3 And Samson said to them, This time I will be blameless in regard of the Philistines when I do them a mischief.

KJV 3. And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

Luther1912 3. Da sprach Simson zu ihnen: Ich habe einmal eine gerechte Sache wider die Philister; ich will euch Schaden tun.

RV'1862 3. Y Samsón les respondió: yo seré sin culpa de esta vez para con los Filisteos, si mal les hiciere.

RuSV1876 3 Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло.

FI33/38 4. Niin Simson meni ja pyydysti kolmesataa kettua. Ja hän otti tulisoihtuja, sitoi aina kaksi häntää yhteen ja asetti tulisoihdun kunkin häntäparin väliin.

Biblia1776 4. Ja Simson meni ja otti kolmesataa kettua kiinni, ja otti kekäleet, ja käänsi hännät yhteen, ja sitoi aina yhden kekäleen keskelle kahden hännän välille,

CPR1642 4. JA Simson läxi ja otti colme sata kettua kijnni ja otti kekälet ja käänsi hännistä yhteen

ja sidoi kekälet aina cahden hännän wälille.

MLV19 4 And Samson went and caught three hundred foxes and took firebrands and turned tail to tail and put a firebrand in the midst between every two tails.

KJV 4. And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

Luther1912 4. Und Simson ging hin und fing dreihundert Füchse und nahm Brände und kehrte je einen Schwanz zum andern und tat einen Brand je zwischen zwei Schwänze

RV'1862 4. Y fué Samsón, y tomó trescientas zorras, y tomando tizones y juntándolas por las colas, puso entre cada dos colas un tizón.

RuSV1876 4 И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;

FI33/38 5. Sitten hän sytytti tulisoihdut ja päästi ketut menemään filistealaisten viljapeltoihin; näin hän sytytti palamaan sekä kuhilaat että kasvavan viljan, viinitarhat ja öljypuut.

Biblia1776 5. Ja sytytti tulen kekäleihin, ja päästi ne Philistealaisten eloon; ja ne polttivat heidän kykäänsä ja kuhilaansa, niin myös viinapuut ja öljypuut.

CPR1642 5. Ja sytytti tulen kekälijn ja päästi juoxeman jotca juoxit Philisterein eloon ja poltit heidän kykäns ja cuhilans nijn myös wijnapuut ja öljypuut.

MLV19 5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines and burnt up both the shocks and

KJV 5. And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks,

the standing grain and also the olive-groves.

and also the standing corn, with the vineyards and olives.

Luther1912 5. und zündete die Brände an mit Feuer und ließ sie unter das Korn der Philister und zündete also an die Garben samt dem stehenden Korn und Weinberge und Ölbäume.

RV'1862 5. Y encendiendo los tizones echólas en los panes de los Filisteos, y quemó montones y mieses, y viñas y olivares.

RuSV1876 5 и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады и масличные.

FI33/38 6. Niin filistealaiset kysyivät: Kuka tämän on tehnyt? Vastattiin: Simson, timnalaisen vävy, koska tämä otti hänen vaimonsa ja antoi sen hänen sulhaspojalleen. Niin filistealaiset menivät ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä tulessa.

Biblia1776 6. Niin sanoivat Philistealaiset: kuka on tämän tehnyt? Niin sanottiin: Simson, Timnalaisen vävy, että hän otti häneltä emännän pois ja antoi sen hänen ystävällensä. Niin Philistealaiset menivät ylös ja polttivat sekä vaimon että hänen isänsä.

CPR1642 6. Nijn sanoit Philisterit keskenäns: cuca on tämän tehnyt? nijn sanottin: Simson Thimnitherin wäwy että hän otti häneldä emännän pois ja andoi sen hänen ystäwällens. Nijn Philisterit poltit sekä waimon että hänen Isäns.

MLV19 6 Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of

KJV 6. Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in

the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion. And the Philistines came up and burnt her and her father with fire.

Luther1912 6. Da sprachen die Philister: Wer hat das getan? Da sagte man: Simson, der Eidam des Thimniters; darum daß er ihm sein Weib genommen und seinem Freunde gegeben hat. Da zogen die Philister hinauf und verbrannten sie samt ihrem Vater mit Feuer.

RuSV1876 6 И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее.

FI33/38 7. Mutta Simson sanoi heille: Koska te näin teette, niin totisesti minä en lakkaa, ennenkuin olen kostanut teille.

CPR1642 7. Mutta Simson sanoi heille: ja waicka te tämän teitte cuitengin minä tämän teille costan ja sijtte lackan.

MLV19 7 And Samson said to them, If you* do after this manner, surely I will be avenged of you* and after that I will cease.

law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

RV'1862 6. Y dijeron los Filisteos: ¿Quién hizo esto? Y fuéles dicho: Samsón el yerno del Tamnateo, porque le quitó su mujer, y la dió a su compañero. Y vinieron los Filisteos, y quemaron a fuego a ella y a su padre.

Biblia1776 7. Mutta Simson sanoi heille: ja vaikka te tämän teitte, kuitenkin minä teille kostan ja sitte lakkaan.

KJV 7. And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

Luther1912 7. Simson aber sprach zu ihnen: Wenn ihr solches tut, so will ich mich an euch rächen und darnach aufhören,

RuSV1876 7 Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.

RV'1862 7. Entónces Samsón les dijo: ¿Así lo habíais de hacer? mas yo me vengaré de vosotros, y después cesaré.

FI33/38 8. Ja hän pieksi heitä pahasti kupeisiin jos kinttuihinkin. Sitten hän meni ja asettui asumaan Eetamin kallioluolaan.

CPR1642 8. Ja hän löi heitä sangen cowast sekä hartioihin että cupeisijn ja meni sieldä asuman Ethamin mäen cuckulalle.

Biblia1776 8. Ja hän löi heitä sangen kovasti sekä hartioihin että kupeisiin, ja meni sieltä alas asumaan Etamin mäen rotkoon.

MLV19 8 And he killed* them hip and thigh with a great slaughter. And he went down and dwelt in the cleft of the rock of Etam.

Luther1912 8. und schlug sie hart, an Schultern und an Lenden. Und zog hinab und wohnte in der Steinkluft zu Etam.

RuSV1876 8 И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама.

KJV 8. And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

RV'1862 8. E hiriólos de gran mortandad pierna y muslo: y descendió, y asento en la cueva de la peña de Etam.

FI33/38 9. Silloin filistealaiset lähtivät liikkeelle, leiriytyivät Juudaan ja levittäytyivät Lehin tienoille.

Biblia1776 9. Niin Philistealaiset menivät ylös ja sioittivat itsensä Juudan maalle ja levittivät heitänsä Lehiin.

CPR1642 9. Nijn Philisterit menit Judan maata omistaman ja sioitit heidäns Lehijn.

MLV19 9 Then the Philistines went up and encamped in Judah and spread themselves in Lehi.

KJV 9. Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

Luther1912 9. Da zogen die Philister hinauf und lagerten sich in Juda und ließen sich nieder zu Lehi.

RV'1862 9. Y los Filisteos subieron y pusieron campo en Judá, y tendiéronse por Lequi.

RuSV1876 9 И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.

FI33/38 10. Ja Juudan miehet kysyivät: Miksi te olette tulleet meitä vastaan? He vastasivat: Me olemme tulleet sitomaan Simsonin tehdäksemme hänelle, niinkuin hän teki meille.

Biblia1776 10. Ja Juudan miehet sanoivat: miksi olette tänne tulleet meitä vastaan? He vastasivat: me olemme tänne tulleet sitomaan Simsonia ja tekemään hänelle, niinkuin hän meille teki.

CPR1642 10. Ja Judan miehet sanoit: mixi te oletta tänne tullet meitä wastan? he wastaisit: me olem tänne tullet sitoman Simsoni ja tekemän hänelle nijncuin hän meille teki.

MLV19 10 And the men of Judah said, Why have you* come up against us? And they said, We come up to bind Samson, to do to him as he has done to us.

KJV 10. And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

Luther1912 10. Aber die von Juda sprachen: Warum seid ihr wider uns heraufgezogen? Sie

RV'1862 10. Y los varones de Judá les dijeron: ¿Por qué habéis subido contra nosotros? Y ellos

antworteten: Wir sind heraufgekommen, Simson zu binden, daß wir mit ihm tun, wie er uns getan hat.

RuSV1876 10 И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мыпришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.

respondieron: Para prender a Samsón hemos subido: para hacerle como él nos ha hecho.

FI33/38 11. Niin kolmetuhatta miestä Juudasta meni Eetamin kallioluolalle, ja he sanoivat Simsonille: Etkä tiedä, että filistealaiset hallitsevat meitä; mitä oletkaan meille tehnyt! Hän vastasi heille: Niinkuin he tekivät minulle, niin minäkin tein heille.

CPR1642 11. Nijn meni colme tuhatta miestä Judaista Ethamin mäen cuckulalle ja sanoit Simsonille: etkös tiedä Philisterein hallidzewan meitä? cuingas olet tehnyt meitä wastan? ja hän sanoi heille: nijncuin he teit minulle nijn minä tein heille jällens.

Biblia1776 11. Niin meni kolmetuhatta miestä Juudasta Etamin mäen rotkoon, ja sanoivat Simsonille: etkös tiedä Philistealaisten hallitsevan meitä? kuinka sinä olet tämän tehnyt meitä vastaan? Ja hän sanoi heille: niinkuin he tekivät minulle, niin minä tein heille.

MLV19 11 Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam and said to Samson, Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us? And he said to

KJV 11. Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said

them, As they did to me, so have I done to them.

unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

Luther1912 11. Da zogen dreitausend Mann von Juda hinab in die Steinkluft zu Etam und sprachen zu Simson: Weißt du nicht, daß die Philister über uns herrschen? Warum hast du denn das an uns getan? Er sprach zu ihnen: Wie sie mir getan haben, so habe ich ihnen wieder getan.

RV'1862 11. Y vinieron tres mil hombres de Judá a la cueva de la peña de Etam, y dijeron a Samson: ¿No sabes tú que los Filisteos dominan sobre nosotros? ¿Por qué nos has hecho esto? Y él les respondió: Yo les he hecho como ellos me hicieron.

RuSV1876 11 И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами?что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною поступили, так и я поступил с ними.

FI33/38 12. He sanoivat hänelle: Me tulimme sitomaan sinut antaaksemme sinut filistealaisten käsiin. Mutta Simson sanoi heille: Vannokaa minulle, ettette itse lyö minua kuoliaaksi.

Biblia1776 12. Ja he sanoivat hänelle: me olemme tulleet sinua sitomaan ja antamaan Philistealaisten käsiin. Simson sanoi heille: vannokaat siis minulle, ettette karkaa minun päälleni.

CPR1642 12. Ja he sanoit hänelle: me olemma tullet sinua sitoman ja andaman Philisterein käsijn. Simson wastais heille: wannocat sijs minulle ettet te carca minun päälleni.

MLV19 12 And they said to him, We have come down

KJV 12. And they said unto him, We are come

to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. And Samson said to them, Swear to me, that you* will not fall upon me yourselves.

Luther1912 12. Sie sprachen zu ihm: Wir sind herabgekommen, dich zu binden und in der Philister Hände zu geben. Simson sprach zu ihnen: So schwört mir, daß ihr mir kein Leid tun wollt.

RuSV1876 12 И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянитесь мне, что вы не убьете меня.

FI33/38 13. Niin he vastasivat hänelle sanoen: Emme lyö; me ainoastaan sidomme sinut ja annamme sinut heidän käsiinsä, mutta emme sinua surmaa. Ja he sitoivat hänet kahdella uudella köydellä ja veivät hänet pois kalliolta.

CPR1642 13. Ja he sanoit hänelle: en me carca sinun päälles mutta ainoastans sidom ja annam Philisterein käsijn ja en me sinua cuoliaxi lyö. Ja he sidoit hänen cahdella vdella nuoralla ja weit hänen cuckulalda pois.

down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

RV'1862 12. Ellos entónces le dijeron: Nosotros hemos venido para prenderte, y entregarte de mano de los Filisteos. Y Samsón les respondió: Jurádme que vosotros no me mataréis.

Biblia1776 13. Ja he sanoivat hänelle: emme karkaa sinun päälles, mutta ainoasti sidomme sinun tukevasti ja annamme sinun heidän käsiinsä, ja emme sinua kuoliaaksi lyö. Ja he sitoivat hänen kahdella uudella nuoralla ja veivät hänen kukkulalta pois.

MLV19 13 And they spoke to him, saying, No, but we will bind you fast and deliver you into their hand, but truly we will not kill you. And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

KJV 13. And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

Luther1912 13. Sie antworteten ihm: Wir wollen dir kein Leid tun, sondern wollen dich nur Binden und in ihre Hände geben und wollen dich nicht töten. Und sie banden ihn mit zwei neuen Stricken und führten ihn herauf vom Fels.

RV'1862 13. Y ellos le respondieron, diciendo: No: solamente te prenderemos, y te entregaremos en sus manos: mas no te mataremos. Entónces atáronle con dos cuerdas nuevas, e hiciéronle venir de la peña.

RuSV1876 13 И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.

FI33/38 14. Kun hän saapui Lehiin, niin filistealaiset riensivät riemuhuudoin häntä vastaan. Silloin Herran henki tuli häneen, ja samalla köydet hänen käsivarsissaan olivat kuin tulen polttamat aivinalangat, ja hänen siteensä sulivat pois hänen käsistänsä.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli Lehiin, ilakoitsivat Philistealaiset häntä vastaan; mutta Herran henki tuli voimalliseksi hänessä, ja nuorat hänen käsivarsissansa tulivat niinkuin poltettu lanka, ja niin raukesivat siteet hänen käsistänsä.

CPR1642 14. JA cosca hän tuli Lehijn ilacoidzit Philisterit händä wastan mutta HERran hengi tuli woimallisexi hänesä. Ja nuorat hänen käsiwarsistans tulit nijncuin poltettu langa ja nijn raukeisit sitet hänen käsistäns.

MLV19 14 When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him. And the Spirit of Jehovah came mightily upon him and the ropes that were upon his arms became as flax that was burnt with fire and his bands dropped from his hands.

KJV 14. And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

Luther1912 14. Und da er kam bis gen Lehi, jauchzten die Philister ihm entgegen. Aber der Geist Gottes geriet über ihn, und die Stricke an seinen Armen wurden wie Fäden, die das Feuer versengt hat, daß die Bande an seinen Händen zerschmolzen.

RV'1862 14. Y como vino hasta Lequi, los Filisteos le salieron a recibir con alarido: y el Espíritu de Jehová cayó sobre él, y las cuerdas que estaban en sus brazos se tornaron como lino quemado con fuego, y las ataduras se cayeron de sus manos.

RuSV1876 14 Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. Исошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.

FI33/38 15. Ja hän huomasi tuoreen aasinleukaluun, ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä kuoliaaksi tuhat miestä.

Biblia1776 15. Ja hän löysi tuoreen aasin leukaluun, ja hän ojensi kätensä, otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

CPR1642 15. Ja hän löysi mädännen Asin leucaluun ja ojensi kätens otti sen ja löi sillä tuhannen miestä.

MLV19 15 And he found a fresh jawbone of a donkey and put forth his hand and took it and killed* a thousand men with it.

KJV 15. And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

Luther1912 15. Und er fand einen frischen Eselskinnbacken; da reckte er seine Hand aus und nahm ihn und schlug damit tausend Mann.

RV'1862 15. Y hallando a mano una quijada de asno aun fresca, extendió la mano y tomóla, e hirió con ella mil hombres.

RuSV1876 15 Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек.

FI33/38 16. Ja Simson sanoi: Aasinleukaluulla minä löin heitä läjään, löin kahteen, aasinleukaluulla löin heitä tuhannen miestä.

Biblia1776 16. Ja Simson sanoi: katso, siinä he koossa makaavat, yhdellä leukaluulla löin minä tuhannen miestä.

CPR1642 16. Ja Simson sanoi: cadzo sijnä he coosa macawat yhdellä leucaluulla löin minä tuhannen miestä.

MLV19 16 And Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps upon heaps, with the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.

KJV 16. And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

Luther1912 16. Und Simson sprach: Da liegen sie bei Haufen; durch eines Esels Kinnbacken habe ich tausend Mann geschlagen.

RV'1862 16. Entónces Samsón dijo: Con una quijada de asno, un montón, dos montones. Con una quijada de asno herí mil varones.

RuSV1876 16 И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я

тысячу человек.

FI33/38 17. Sen sanottuaan hän heitti leukaluun kädestänsä. Niin sen paikan nimeksi tuli Raamat-Lehi.

Biblia1776 17. Ja kuin hän sen sanonut oli, heitti hän leukaluun kädestänsä pois, ja kutsui sen paikan RamatLehi.

CPR1642 17. Ja cosca hän sen sanonut oli. heitti hän leucaluun kädestäns pois ja cudzui sen paican RamathLehi.

MLV19 17 And it happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.

KJV 17. And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

Luther1912 17. Und da er das ausgeredet hatte, warf er den Kinnbacken aus seiner Hand und hieß die Stätte Ramath-Lehi (das ist Kinnbackenhöhe).

RV'1862 17. Y acabando de hablar, echó de su mano la quijada, y llamó a aquel lugar Ramat-lequi.

RuSV1876 17 Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.

FI33/38 18. Mutta kun hän oli kovin janoissaan, niin hän huusi Herraa ja sanoi: Sinä annoit palvelijasi käden kautta tämän suuren voiton; ja nyt minä kuolen janoon ja joudun ympärileikkaamattomien käsiin.

Biblia1776 18. Ja kuin hän kovin janosi, huusi hän Herran tykö ja sanoi: sinä annoit tämän suuren pelastuksen palvelias käden kautta, ja nyt minä janoon kuolen ja lankeen ympärileikkaamattomain käsiin.

CPR1642 18. JA cosca hän cowin janois huusi hän HERran tygö ja sanoi: sinä annoit suuren

terweyden sinun palwelias käden cautta ja nyt minä janoon cuolen ja langen ymbärinsleickamattomain käsijn.

MLV19 18 And he was very thirsty and called on Jehovah and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant and now shall I die for thirst and fall into the hand of the uncircumcised?

KJV 18. And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

Luther1912 18. Da ihn aber sehr dürstete, rief er den HERRN an und sprach: Du hast solch großes Heil gegeben durch die Hand deines Knechtes; nun aber muß ich Durstes sterben und in der Unbeschnittenen Hände fallen.

RV'1862 18. Y teniendo gran sed, clamó a Jehová, y dijo: Tú has dado esta gran salud por la mano de tu siervo: y ahora yo moriré de sed, y caeré en la mano de los incircuncisos.

RuSV1876 18 И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Тысоделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных.

FI33/38 19. Silloin Jumala avasi hampaankolon leukaluussa, ja siitä vuoti vettä; hän joi, ja hänen henkensä elpyi, ja hän virkistyi. Siitä lähde sai nimekseen Een-Hakkore; se on vielä tänäkin päivänä Lehissä.

Biblia1776 19. Niin Jumala avasi syömähampaan leukaluussa, ja siitä vuosi vesi, ja kuin hän oli juonut, sai hän henkensä takaisin ja virkosi; sentähden kutsutaan myös se paikka vielä tähän päivään asti Huutajan lähteeksi, joka oli leukaluussa.

CPR1642 19. Nijn Jumala awais syömähamban leucaluusta ja sijtä wuosi wesi ja cuin hän oli juonut sai hän hengens taca ja wircois sentähden cudzutan myös se paicka wielä tähän päiwän asti huutajan lähtexi cuin oli leucaluusa.

MLV19 19 But God split the hollow place that is in Lehi and water came out there. And when he had drunk his spirit came again and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi to this day.

KJV 19. But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

Luther1912 19. Da spaltete Gott die Höhlung in Lehi, das Wasser herausging; und als er trank, kam der Geist wieder, und er ward erquickt. Darum heißt er noch heutigestages "des Anrufers Brunnen", der in Lehi ist.

RV'1862 19. Entónces Dios quebró una muela que estaba en la quijada, y salieron de allí aguas, y bebió, y volvió en su espíritu, y vivió. Por tanto llamó su nombre de aquel lugar, En-haccore, el cual es en Lequi hasta hoy.

RuSV1876 19 И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился дух его, и он ожил; от того и наречено имя месту сему: „Источник взывающего", который в Лехе до сего дня.

FI33/38 20. Ja hän oli filistealaisten aikana tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 20. Ja hän tuomitsi Israelia Philistealaisten aikana kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 20. Ja hän hallidzi Israeli Philisterein aicana caxikymmendä ajastaica.

MLV19 20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

KJV 20. And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Luther1912 20. Und er richtete Israel zu der Philister Zeit zwanzig Jahre.

RV'1862 20. Y juzgó a Israel en los dias de los Filisteos veinte años.

RuSV1876 20 И был он судьею Израиля во дни Филистимлян двадцать лет.

16 luku

Simson Gassassa. Delila. Simsonin kosto ja kuolema.

FI33/38 1. Niin Simson meni Gassaan, ja hän näki siellä porton ja meni sen luo.

Biblia1776 1. Ja Simson meni Gasaan, ja hän näki siellä porton, ja meni hänen tykönsä.

CPR1642 1. JA Simson meni Gasaan ja näki siellä yhden porton ja hän meni hänen tygöns.

MLV19 1 And Samson went to Gaza and saw a prostitute there and went in to her.

KJV 1. Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

Luther1912 1. Simson ging hin gen Gaza und sah daselbst eine Hure und kam zu ihr.

RV'1862 1. Y FUÉ Samsón a Gaza, y vió allá una mujer ramera: y entró a ella.

RuSV1876 1 Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там блудницу, вошел к ней.

FI33/38 2. Kun gassalaisille kerrottiin, että Simson oli tullut sinne, niin he piirittivät hänet ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portilla. Mutta he olivat hiljaa koko yön, ajatellen: Kun aamu valkenee, surmaamme hänet.

CPR1642 2. Ja se sanottin Gasitereille että Simson oli sinne tullut nijn he cohta pijritit hänen ja wäjyit händä Caupungin porteis coco yöseen ja sanoit: olcat hiljaxens amulla päiwän tulles me tapamme hänen.

Biblia1776 2. Ja sanottiin Gasalaisille, että Simson oli sinne tullut; niin he kohta piirittivät hänen ja väijyivät häntä koko yön kaupungin portissa, ja olivat hiljaksensa kaiken yötä, ja sanoivat: aamulla päivän tullessa me tapamme hänen.

MLV19 2 (And it was told) the Gazites, saying, Samson has come here. And they encompassed him in and laid wait for him all night in the gate of the city and were quiet all the night, saying, (Not) till morning light, then we will kill him.

KJV 2. And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

Luther1912 2. Da ward den Gazitern gesagt: Simson ist hereingekommen. Und sie umgaben ihn und ließen auf ihn lauern die ganze Nacht in der Stadt Tor und waren die ganze Nacht still und sprachen: Harre; morgen, wenn's licht wird, wollen wir ihn erwürgen.

RV'1862 2. Y fué dicho a los de Gaza: Samsón es venido acá: y cercáronle, y pusiéronle espías toda aquella noche a la puerta de la ciudad: y estuvieron callados toda aquella noche, diciendo: Hasta la luz de la mañana: entónces le matarémos.

RuSV1876 2 Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходилиони кругом, и подстерегали

его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего подождем, и убьем его.

FI33/38 3. Ja Simson makasi siellä puoliyöhön asti. Mutta puoliyön aikana hän nousi, tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, nosti ne salpoineen paikaltansa, asetti hartioilleen ja vei ne sen vuoren laelle, joka on vastapäätä Hebronia.

Biblia1776 3. Vaan Simson makasi puoliyöhön asti, ja nousi puoliyöstä, ja tarttui kaupungin portin oviin ja molempiin pihtipieliin, ja nosti ne telkein kanssa, pani olallensa ja kantoi mäen kukkulalle, joka on Hebronin edessä.

CPR1642 3. Waan Simson macais puoliyöhön asti nousi puoliyöstä ja tarttui molembijn Caupungin portin owijn molembain pihtipielten ja telkein cansa pani olallens ja candoi mäen cuckulalle Hebronin eteen.

MLV19 3 And Samson lay till midnight and arose at midnight and laid hold of the doors of the gate of the city and the two posts and plucked them up, bar and all and put them upon his shoulders and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.

KJV 3. And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

Luther1912 3. Simson aber lag bis Mitternacht. Da stand er auf zu Mitternacht und ergriff beide Türen an der Stadt Tor samt den Pfosten und hob sie aus mit den Riegeln und legte sie auf seine

RV'1862 3. Mas Samsón durmió hasta la media noche: y a la media noche levantóse, y tomando las puertas de la ciudad con sus dos pilares, y su tranca, echóselas al hombro,

Schultern und trug sie hinauf auf die Höhe des Berges vor Hebron.

y fuése, y subióse con ellas en la cumbre del monte que está delante de Hebrón.

RuSV1876 3 А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе сзапором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.

FI33/38 4. Sen jälkeen hän rakastui erääseen Soorekin laaksossa asuvaan naiseen, jonka nimi oli Delila.

Biblia1776 4. Sitte rupesi hän jälleen rakastamaan yhtä vaimoa Sorekin ojan tykönä, jonka nimi oli Delila.

CPR1642 4. Sijtte rupeis hän jällens racastaman yhtä waimo Sorekin ojan tykönä jonga nimi oli Delila.

MLV19 4 And it happened afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

KJV 4. And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

Luther1912 4. Darnach gewann er ein Weib lieb am Bach Sorek, die hieß Delila.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se enamoró de una mujer en Nahal-sorec, la cual se llamaba Dalila.

RuSV1876 4 После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей Далида.

FI33/38 5. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat naisen

Biblia1776 5. Ja hänen tykönsä tulivat Philistealaisten

luo ja sanoivat hänelle: Viekoittele hänet ja ota selko, missä hänen suuri voimansa on ja miten voisimme voittaa hänet, että saisimme hänet sidotuksi ja masennetuksi; niin me annamme sinulle kukin tuhat ja sata hopeasekeliä.

CPR1642 5. Ja hänen tygöns tulit Philisterin päämiehet jotca sanoit: wiettele händä sanoilla ettäs saisit tietä misä hänen suuri wäkewydens on ja cuinga me hänen woittaisim että me saisim hänen sito ja waiwata. Jos sinä sen teet nijn me jocainen sinulle annamme tuhannen ja sata hopia penningitä.

päämiehet, jotka sanoivat hänelle: viettele häntä sanoilla, että saisit tietää, missä hänen suuri väkevyytensä on, ja kuinka me hänen voittaisimme, että me saisimme hänen sitoa ja vaivata: ja me jokainen annamme sinulle tuhannen ja sata hopiapenninkiä.

MLV19 5 And the lords of the Philistines came up to her and said to her, Entice him and see in what his great strength lies and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him. And we will give you every one of us eleven hundred (pieces) of silver.

Luther1912 5. Zu der kamen der Philister Fürsten hinauf und sprachen zu ihr: Überrede ihn und siehe, worin er solche große Kraft hat und womit wir ihn übermögen, daß wir ihn binden und zwingen, so wollen wir dir geben ein jeglicher tausendundhundert Silberlinge.

KJV 5. And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

RV'1862 5. Y vinieron a ella los príncipes de los Filisteos, y dijéronle: Engáñale, y sabe en qué está su fuerza tan grande, y como le podríamos vencer para que le atemos, y le atormentemos: y cada uno de nosotros te dará mil y cien siclos de plata.

RuSV1876 5 К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, ивыведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто сиклей серебра.

FI33/38 6. Silloin Delila sanoi Simsonille: Ilmaise minulle, missä sinun suuri voimasi on ja miten sinut voidaan sitoa ja masentaa.

CPR1642 6. Ja Delila puhui Simsonille sanoden: sanos minulle misä sinun suuri wäkewydes on milläs sidotaisin ja waiwatasin.

Biblia1776 6. Delila sanoi Simsonille: sanos minulle, missä sinun suuri väkevyytes on, ja millä sinä sidottaisiin ja vaivattaisiin.

MLV19 6 And Delilah said to Samson, I beseech you, tell me in what your great strength lies and with what you might be bound to afflict you.

KJV 6. And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

Luther1912 6. Und Delila sprach zu Simson: Sage mir doch, worin deine große Kraft sei und womit man dich binden möge, daß man dich zwinge?

RV'1862 6. Y Dalila dijo a Samson: Yo te ruego que me declares, en qué está tu fuerza tan grande: y como podrás ser atado, para ser atormentado.

RuSV1876 6 И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чемсвязать тебя, чтобы усмирить тебя?

FI33/38 7. Simson vastasi hänelle: Jos minut sidotaan seitsemällä tuoreella jänteellä, jotka eivät ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

Biblia1776 7. Simson sanoi hänelle: jos joku sitoo minun seitsemällä viheriäisellä köydellä, jotka ei vielä ole kuivuneet, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

CPR1642 7. Simson wastais hänelle: jos jocu sito minun seidzemellä wiherjäisellä köydelllä jotca ei wielä ole hywin cuiwannet nijn minä tulen cohta heicoxi ja olen nijncuin muutkin ihmiset.

MLV19 7 And Samson said to her, If they bind me with seven green withes that were never dried, then I will become weak and be as another man.

KJV 7. And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

Luther1912 7. Simson sprach zu ihr: Wenn man mich bände mit sieben Seilen von frischem Bast, die noch nicht verdorrt sind, so würde ich schwach und wäre wie ein anderer Mensch.

RV'1862 7. Y respondióle Samson: Si me ataren con siete sogas recientes, que aun no estén enjutas: entónces me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

RuSV1876 7 Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые незасушены, то я сделаюсь бессилен и буду как и прочие люди.

FI33/38 8. Niin filistealaisten ruhtinaat toivat naiselle seitsemän tuoretta jännettä, jotka eivät olleet kuivuneet, ja hän sitoi hänet niillä.

Biblia1776 8. Silloin veivät Philistealaisten päämiehet hänelle seitsemän viheriäistä köyttä, jotka ei vielä olleet kuivuneet; ja hän sitoi hänen niillä.

CPR1642 8. Silloin weit Philisterein päämiehet hänelle seidzemen wiherjäistä köyttä jotca ei wielä ollet cuiwannet ja hän sitoi hänen nijllä.

MLV19 8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withes which had not been dried and she bound him with them.

KJV 8. Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

Luther1912 8. Da brachten der Philister Fürsten zu ihr hinauf sieben Seile von frischem Bast, die noch nicht verdorrt waren; und sie band ihn damit.

RV'1862 8. Y los príncipes de los Filisteos le trajeron siete sogas recientes, que aun no estaban enjutas: y ella le ató con ellas.

RuSV1876 8 И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив, которые не засохли, и она связала его ими.

FI33/38 9. Mutta sisähuoneessa hänellä istui väijyjiä. Ja hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Silloin tämä katkaisi jänteet, niinkuin katkeaa tulen kärventämä rohdinlanka. Ei siis päästy hänen voimansa perille.

Biblia1776 9. Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa, ja hän sanoi hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! niin hän katkaisi köydet, niinkuin rohtiminen lanka katkaistaan, joka liekissä poltettu on. Ja ei saatu tietää, missä hänen väkevyytensä oli.

CPR1642 9. Ja he wartioidzit händä salaisest Camaris ja hän sanoi hänelle: Philisterit tulewat sinun päälles Simson: nijn hän cohta catcais köydet nijncuin rohtiminen langa catcaistan joca liekis poltettu on. Ja ei saanet tietä misä hänen

wäkewydens oli.

MLV19 9 Now she had an ambush abiding in the inner chamber. And she said to him, The Philistines are upon you, Samson. And he broke the withes, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.

KJV 9. Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

Luther1912 9. (Man lauerte ihm aber auf bei ihr in der Kammer.) Und sie sprach zu ihm: Die Philister über dir, Simson! Er aber zerriß die Seile, wie eine flächsene Schnur zerreißt, wenn sie ans Feuer riecht; und es ward nicht kund, wo seine Kraft wäre.

RV'1862 9. Y las espías estaban escondidas en casa de ella en una cámara. Entónces ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él rompió las sogas, como se rompe una cuerda de estopa cuando siente el fuego: y su fuerza no fué conocida.

RuSV1876 9 (Между тем один скрытно сидел у нее в спальне.) И сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя. Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли,когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его.

FI33/38 10. Ja Delila sanoi Simsonille: Katso, sinä olet pettänyt minut ja valhetellut minulle. Ilmaise nyt minulle, miten sinut voidaan sitoa.

Biblia1776 10. Taas sanoi Delila Simsonille: katso, sinä viettelit minua ja väärin puhuit minun edessäni: sano siis nyt minulle, millä sinä sidottaisiin.

CPR1642 10. TAas sanoi Delila Simsonille: cadzo sinä wiettelit minua ja wäärin puhuit: Sano sijs

minulle milläs sidotaisin?

MLV19 10 And Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me and told me lies. I beseech you, now tell me with what you might be bound.

KJV 10. And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

Luther1912 10. Da sprach Delila zu Simson: Siehe, du hast mich getäuscht und mir gelogen; nun, so sage mir doch, womit kann man dich binden?

RV'1862 10. Entónces Dalila dijo a Samson: He aquí, tú me has engañado, y me has dicho mentiras: descúbreme pues ahora, yo te ruego, como podrás ser atado.

RuSV1876 10 И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?

FI33/38 11. Niin hän sanoi hänelle: Jos minut sidotaan uusilla köysillä, joilla ei ole tehty työtä, niin minä tulen heikoksi ja olen niinkuin muutkin ihmiset.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi hänelle: jos minä sidottaisiin uusilla nuorilla, joilla ei vielä ole mitään tehty, niin minä tulisin heikoksi niinkuin muutkin ihmiset.

CPR1642 11. Hän wastais: jos minä sidotaisin vdella nuoralla jolla ei wielä ole mitän tehty nijn minä tulisin heicoxi nijncuin muutkin ihmiset.

MLV19 11 And he said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then I will become weak and be as another man.

KJV 11. And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

Luther1912 11. Er antwortete ihr: Wenn sie mich bänden mit neuen Stricken, damit nie eine Arbeit geschehen ist, so würde ich schwach und wie ein anderer Mensch.

RuSV1876 11 Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были вделе, то я сделаюсь бессилен и буду, как прочие люди.

RV'1862 11. Y él le dijo: Si me ataren fuertemente con cuerdas nuevas, con las cuales ninguna cosa se haya hecho, yo me enflaqueceré, y seré como cualquiera de los otros hombres.

FI33/38 12. Niin Delila otti uudet köydet, sitoi hänet niillä ja sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Ja sisähuoneessa istui väijyjiä. Mutta hän katkaisi ne käsivarsistaan niinkuin langan.

CPR1642 12. Nijn Delila otti vden nuoran ja sidoi sillä hänen sanoden: Philisterit tulewat sinun päälles Simson (ja he wartioidzit händä salaisest Camaris) Ja taas hän catcais ne käsiwarsistans nijncuin langan.

Biblia1776 12. Niin Delila otti uudet nuorat ja sitoi hänen niillä, sanoen hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Ja he vartioitsivat häntä salaisesti kammiossa; ja hän katkaisi ne käsivarsistansa niinkuin langan.

MLV19 12 So Delilah took new ropes and bound him with it and said to him, The Philistines are upon you, Samson. And the ambush was abiding in the inner chamber. And he broke them off his arms like a thread.

KJV 12. Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

Luther1912 12. Da nahm Delila neue Stricke und band ihn damit und sprach: Philister über dir, Simson! (Man lauerte ihm aber auf in der Kammer.) Und er zerriß sie von seinen Armen herab wie einen Faden.

RuSV1876 12 Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне идут на тебя.(Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки.

RV'1862 12. Y Dalila tomó cuerdas nuevas, y atóle con ellas: y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y las espías estaban en una cámara. Mas él las rompió de sus brazos como un hilo.

FI33/38 13. Niin Delila sanoi Simsonille: Sinä olet tähän asti minua pettänyt ja valhetellut minulle; ilmaise minulle, miten sinut voidaan sitoa. Niin hän vastasi hänelle: Jos kudot minun pääni seitsemän palmikkoa kankaan loimiin.

CPR1642 13. Taas Delila sanoi hänelle: sinä wiettelit wielä nyt minua ja wäärin puhuit minun edesäni sanos sijs wielä nyt milläs sidotaisin? Hän wastais händä: jos sinä palmicoidzet seidzemen suortua hiuxia minun päästäni yhteen päärihmaan.

Biblia1776 13. Taas Delila sanoi Simsonille: sinä viettelit vielä nyt minua ja väärin puhuit minun edessäni: ilmoita minulle, millä sinä sidottaisiin. Hän vastasi häntä: jos sinä palmikoitset seitsemän suortua hiuksia minun päästäni yhteen päärihmaan.

MLV19 13 And Delilah said to Samson, Until now you have mocked me and told me lies. Tell me

KJV 13. And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell

with what you might be bound. And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

Luther1912 13. Delila aber sprach zu ihm: Bisher hast du mich getäuscht und mir gelogen. Sage mir doch, womit kann man dich binden? Er antwortete ihr: Wenn du mir die sieben Locken meines Hauptes zusammenflöchtest mit einem Gewebe und heftetest sie mit dem Nagel ein.

RuSV1876 13 И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань и прибьешь ее гвоздем к ткальной колоде .

FI33/38 14. Ja hän löi ne lujaan iskulastalla. Sitten hän sanoi hänelle: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestansa, repäisi hän irti iskulastan ja loimet.

CPR1642 14. Ja hän kijnnitti ne naulalla ja sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Nijn hän heräis vnesta ja wei naulan ja päärihman pois.

MLV19 14 And she fastened it with the pin and said to

me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

RV'1862 13. Y Dalila dijo a Samson: Hasta ahora me engañas y tratas conmigo con mentiras. Descúbreme pues ahora como podrás ser atado. El entónces le dijo: Si tejieres siete guedejas de mi cabeza con la tela.

Biblia1776 14. Ja kuin hän oli kiinnittänyt ne naulaan, sanoi hän hänelle: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Niin hän heräsi unestansa ja veti ulos palmikkonauhan ja päärihman.

KJV 14. And she fastened it with the pin, and said

him, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and plucked away the pin of the beam and the web.

unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

Luther1912 14. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Er aber wachte auf von seinem Schlaf und zog die geflochtenen Locken mit Nagel und Gewebe heraus.

RV'1862 14. Y ella hincó la estaca, y díjole: Samsón, los Filisteos sobre tí. Mas despertándose él de su sueño, arrancó la estaca del telar con la tela.

RuSV1876 14 и прикрепила их к колоде, и сказала ему: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Онпробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью.

FI33/38 15. Niin nainen sanoi hänelle: Kuinka sinä saatat sanoa: 'Minä rakastan sinua', vaikka sydämesi ei ole minun kanssani? Jo kolme kertaa olet pettänyt minut etkä ole minulle ilmaissut, missä sinun suuri voimasi on.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle jällensä: kuinka sinä sanot rakastavas minua, koska sinun sydämes ei ole minun kanssani? Kolmasti sinä jo vääristelit minun edessäni ja et ilmoittanut minulle, missä sinun suuri väkevyytes on.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle jällens: cuingas sanot racastawas minua? cosca sinun sydämes ei pidhä yhtä minun cansani? colmast sinä wäärytteli minun edesäni ja et ilmoittanut minulle misä sinun suuri wäkewydes on.

MLV19 15 And she said to him, How can you say, I

KJV 15. And she said unto him, How canst thou

love you, when your heart is not with me? You have mocked me these three times and have not told me with what your great strength lies.

say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

Luther1912 15. Da sprach sie zu ihm: Wie kannst du sagen, du habest mich lieb, so dein Herz doch nicht mit mir ist? Dreimal hast du mich getäuscht und mir nicht gesagt, worin deine große Kraft sei.

RV'1862 15. Y ella le dijo: ¿Cómo dices: Yo te amo: pues que tu corazón no está conmigo? Ya me has engañado tres veces, y no me has aun descubierto en que está tu gran fuerza.

RuSV1876 15 И сказала ему Далида : как же ты говоришь: „люблю тебя", а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя.

FI33/38 16. Ja kun hän joka päivä ahdisti häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, niin hän kiusautui kuollakseen

Biblia1776 16. Kuin hän päivä päivältä vaati häntä sanoillansa ja vaivasi häntä, että hänen sielunsa väsyi kuolemaan asti,

CPR1642 16. COsca hän päiwä päiwäldä waadei händä sanoillans ja waiwais händä että hänen sieluns wäsyi cuoleman asti.

MLV19 16 And it happened, when she pressed him daily with her words and urged him, that his soul was distressed to death.

KJV 16. And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

Luther1912 16. Da sie ihn aber drängte mit ihren Worten alle Tage und ihn zerplagte, ward seine Seele

RV'1862 16. Y aconteció, que apretándole ella cada día con sus palabras, y moliéndole, su alma

matt bis an den Tod,

se angustió para la muerte.

RuSV1876 16 И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти.

FI33/38 17. ja paljasti hänelle koko sydämensä ja sanoi hänelle: Ei ole partaveitsi minun päätäni koskettanut, sillä minä olen Jumalan nasiiri äitini kohdusta asti; jos minun hiukseni ajetaan, niin voimani poistuu minusta, ja minä tulen heikoksi ja olen niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

Biblia1776 17. Ilmoitti hän hänelle kaiken sydämensä, sanoen hänelle: minun päähäni ei ole ikänä partaveitsi tullut, sillä minä olen Jumalan natsir hamasta äitini kohdusta. Jos hiukset ajellaan minun päästäni, niin minun väkevyyteni menee minusta pois, ja tulen heikoksi niinkuin kaikki muutkin ihmiset.

CPR1642 17. Ilmoitti hän hänelle caiken hänen sydämens sanoden: minun päähäni ei ole ikänäns yhtän partaweistä tullut: sillä minä olen Jumalan Nazareus hamast minun äitini cohdusta. Jos sinä ajelet hiuxet minun päästäni nijn minun wäkewydeni mene minusta pois ja tulen heicoxi nijncuin caicki muutkin ihmiset.

MLV19 17 And he told her all his heart and said to her, There has not come a razor upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I am shaven, then my strength will go from me and I will become

KJV 17. That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall

weak and be like any other man.

Luther1912 17. und er sagte ihr sein ganzes Herz und sprach zu ihr: Es ist nie ein Schermesser auf mein Haupt gekommen; denn ich bin ein Geweihter Gottes von Mutterleibe an. Wenn man mich schöre, so wiche meine Kraft von mir, daß ich schwach würde und wie alle anderen Menschen.

RuSV1876 17 И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касаласьголовы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди.

FI33/38 18. Kun Delila huomasi, että hän oli paljastanut hänelle koko sydämensä, niin hän lähetti kutsumaan filistealaisten ruhtinaat sanoen: Nyt tulkaa, sillä hän on paljastanut minulle koko sydämensä. Niin filistealaisten ruhtinaat tulivat hänen luoksensa tuoden mukanaan rahat.

CPR1642 18. Cosca Delila näki että hän ilmoitti hänelle sydämens pohjan lähetti hän ja cudzui Philisterein päämiehet sanoden: tulcat wielä erä: sillä hän ilmoitti minulle caiken hänen

become weak, and be like any other man.

RV'1862 17. Y descubrióle todo su corazón, y díjole: Nunca a mi cabeza llegó navaja: porque soy Nazareo de Dios desde el vientre de mi madre. Si fuere rapado, perderé mi fuerza, y seré debilitado, y como todos los otros hombres.

Biblia1776 18. Ja Delila näki, että hän ilmoitti hänelle kaiken sydämensä, lähetti ja kutsui Philistealaisten päämiehet, sanoen: tulkaat vielä erä, sillä hän ilmoitti minulle kaiken sydämensä. Ja Philistealaisten päämiehet tulivat hänen tykönsä ja toivat rahan käsissänsä.

sydämens. Taas tulit Philisterit hänen tygöns
ja toit rahan heidän käsisäns

MLV19 18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hand.

KJV 18. And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

Luther1912 18. Da nun Delila sah, daß er ihr all sein Herz offenbart hatte, sandte sie hin und ließ der Philister Fürsten rufen und sagen: Kommt noch einmal herauf; denn er hat mir all sein Herz offenbart. Da kamen der Philister Fürsten zu ihr herauf und brachten das Geld mit sich in ihrer Hand.

RV'1862 18. Y viendo Dalila, que él le había descubierto todo su corazón, envió a llamar los príncipes de los Filisteos, diciendo: Veníd esta vez; porque él me ha descubierto todo su corazón. Y los príncipes de los Filisteos vinieron a ella, trayendo en su mano el dinero.

RuSV1876 18 Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих.

FI33/38 19. Ja hän nukutti hänet polvilleen ja kutsui miehen, joka leikkasi hänen päänsä seitsemän palmikkoa. Niin hän alkoi saada hänet

Biblia1776 19. Niin hän antoi hänen maata polveinsa päällä, kutsui yhden, joka ajeli seitsemän hiussuortua hänen päästänsä, ja rupesi

masennetuksi, ja hänen voimansa poistui hänestä.

CPR1642 19. Nijn hän andoi hänen maata polweillans cudzui yhden joca ajeli seidzemen hiussuortua hänen päästäns. Ja rupeis händä waatiman pois ja hänen wäkens meni hänestä pois.

MLV19 19 And she made him sleep upon her knees and she called for a man and shaved off the seven locks of his head. And she began to afflict him and his strength went from him.

Luther1912 19. Und sie ließ ihn entschlafen auf ihrem Schoß und rief einem, der ihm die sieben Locken seines Hauptes abschöre. Und sie fing an ihn zu zwingen; da war seine Kraft von ihm gewichen.

RuSV1876 19 И усыпила его Далида на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его.

FI33/38 20. Ja Delila sanoi: Filistealaiset ovat kimpussasi, Simson! Kun hän heräsi unestaan, niin hän ajatteli: Kyllä minä selviydyn niinkuin aina ennenkin ja pudistan itseni vapaaksi. Eikä häntä vaatimaan, ja hänen väkensä meni hänestä pois.

KJV 19. And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

RV'1862 19. Y ella hizo que él se durmiese sobre sus rodillas: y llamado un hombre, rapóle siete guedejas de su cabeza: y comenzó a afligirle: y su fuerza se apartó de él.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Philistealaiset sinun päälles, Simson! Kuin hän unestansa heräsi, ajatteli hän itseksensä: minä menen ulos niinkuin usein ennenkin ja kirvotan itseni; ja ei hän

hän tiennyt, että Herra oli poistunut hänestä.

CPR1642 20. Ja hän sanoi hänelle: Philisterit sinun päälles Simson. Cosca hän unestans heräis ajatteli hän idzellens: minä menen ulos nijncuin minä usein ennengin tehnyt olen ja kirpon ja ei tiennyt HERran mennen hänen tyköns pois.

MLV19 20 And she said, The Philistines are upon you, Samson. And he awoke out of his sleep and said, I will go out as at other times and shake myself free, but he did not know that Jehovah was departed from him.

Luther1912 20. Und sie sprach zu ihm: Philister über dir, Simson! Da er nun aus seinem Schlaf erwachte, gedachte er: Ich will ausgehen, wie ich mehrmals getan habe, ich will mich losreißen; und wußte nicht, daß der HERR von ihm gewichen war.

RuSV1876 20 Она сказала: Филистимляне идут на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего,и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него.

tietänyt Herran menneen hänen tyköänsä pois.

KJV 20. And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

RV'1862 20. Y ella le dijo: Samsón, los Filisteos sobre tí. Y él como se despertó de su sueño, dijo entre sí: Esta vez saldré como las otras, y escaparme he: no sabiendo que Jehová se había ya apartado de él.

FI33/38 21. Silloin filistealaiset ottivat hänet kiinni ja puhkaisivat hänen silmänsä. Ja he veivät hänet Gassaan ja kytkivät hänet vaskikahleisiin, ja hänen täytyi jauhaa vankilassa.

Biblia1776 21. Vaan Philistealaiset ottivat hänen kiinni, ja puhkasivat hänen silmänsä, ja veivät hänen alas Gasaan, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla, jauhamaan vankihuoneessa.

CPR1642 21. Waan Philisterit otit hänen kijnni ja puhcaisit hänen silmäns ja weit hänen Gasaan ja sidoit hänen waskicahleilla jauhaman fangi huones.

MLV19 21 And the Philistines laid hold on him and put out his eyes. And they brought him down to Gaza and bound him with fetters of brass and he did grinding in the prison-house.

KJV 21. But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

Luther1912 21. Aber die Philister griffen ihn und stachen ihm die Augen aus und führten ihn hinab gen Gaza und banden ihn mit zwei ehernen Ketten, und er mußte mahlen im Gefängnis.

RV'1862 21. Mas los Filisteos echáron mano de él, y sacáronle los ojos, y lleváronle a Gaza: y atáronle con cadenas, para que moliese en la cárcel.

RuSV1876 21 Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молол в доме узников.

FI33/38 22. Mutta hiukset rupesivat jälleen kasvamaan hänen päähänsä sen jälkeen, kuin ne olivat ajetut.

Biblia1776 22. Ja hänen hiuksensa rupesivat taas kasvamaan, sittekuin hän paljaaksi ajettiin.

CPR1642 22. Ja hänen hiuxens rupeisit taas caswaman

sijttecuin hän paljaxi ajeltin.

MLV19 22 However the hair of his head began to grow again after he was shaven.

KJV 22. Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

Luther1912 22. Aber das Haar seines Hauptes fing an, wieder zu wachsen, wo es geschoren war.

RV'1862 22. Y el cabello de su cabeza comenzó a nacer, después que fué rapado.

RuSV1876 22 Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены.

FI33/38 23. Niin filistealaisten ruhtinaat kokoontuivat uhraamaan suurta uhria jumalalleen Daagonille ja iloa pitämään, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut vihollisemme Simsonin meidän käsiimme.

Biblia1776 23. Ja Philistealaisten päämiehet kokoontuivat suurta uhria tekemään jumalallensa Dagonille ja iloitsemaan, ja sanoivat: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme Simsonin käsiimme.

CPR1642 23. COsca Philisterein päämiehet cocounsit suuria uhreja tekemän heidän jumalallens Dagonille ja iloidzeman sanoit he: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem Simsonin meidän käsijm.

MLV19 23 And the lords of the Philistines gathered together to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.

KJV 23. Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

Luther1912 23. Da aber der Philister Fürsten sich

RV'1862 23. Y los príncipes de los Filisteos se juntáron

versammelten, ihrem Gott Dagon ein großes Opfer zu tun und sich zu freuen, sprachen sie: Unser Gott hat uns unsern Feind Simson in unsre Hände gegeben.

RuSV1876 23 Владельцы Филистимские собрались, чтобы принести великую жертвуДагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона,врага нашего, в руки наши.

para sacrificio a Dagón su dios, y para alegrarse, y dijeron: Nuestro dios entregó en nuestras manos a Samsón nuestro enemigo.

FI33/38 24. Kun kansa näki hänet, niin he ylistivät jumalaansa, sillä he sanoivat: Meidän jumalamme on antanut käsiimme vihollisemme, maamme hävittäjän, sen, joka surmasi meistä niin monta.

CPR1642 24. Nijn myös cosca Canssa näit hänen kijtit he jumalatans sanodhen: meidän jumalam on andanut meille meidän wiholisem meidän käsijm joca meidän maacundam häwitti ja sangen monda miestä tapoi.

Biblia1776 24. Ja kuin kansa näki hänen, kiittivät he jumalaansa, sanoen: meidän jumalamme on antanut meille vihollisemme käsiimme, joka meidän maakuntamme hävitti ja sangen monta meistä tappoi.

MLV19 24 And when the people saw him, they praised their god, for they said, Our god has delivered into our hand our enemy and the destroyer of our country who has slain many of us.

KJV 24. And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

Luther1912 24. Desgleichen, als ihn das Volk sah, lobten sie ihren Gott; denn sie sprachen: Unser Gott hat uns unsern Feind in unsre Hände gegeben, der unser Land verderbte und unsrer viele erschlug.

RuSV1876 24 Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас.

RV'1862 24. Y el pueblo viéndolo, loaron a su dios, diciendo: Nuestro dios entregó en nuestras manos a nuestro enemigo, y al destruidor de nuestra tierra, el cual había muerto muchos de nosotros.

FI33/38 25. Ja kun heidän sydämensä olivat tulleet iloisiksi, niin he sanoivat: Noutakaa Simson huvittamaan meitä. Niin Simson noudettiin vankilasta huvittamaan heitä. Ja he asettivat hänet seisomaan pylvästen väliin.

CPR1642 25. Cosca he juuri sydämestäns iloidzit sanoit he: anna Simson tulla soittaman meidän eteem. Ja he toit Simsonin fangiudesta ja hän soitti heidän edesäns ja he asetit hänen cahden pilarin wälille.

Biblia1776 25. Kuin he juuri sydämestänsä iloitsivat, sanoivat he: kutsukaat Simson soittamaan meidän eteemme. Ja he kutsuivat Simsonin vankihuoneesta, ja hän soitti heidän edessänsä, ja he asettivat hänen pilarien välille.

MLV19 25 And it happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may be amusing to us. And they called for Samson out of the prison-house and he made

KJV 25. And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he

sport before them. And they set him between the pillars.

Luther1912 25. Da nun ihr Herz guter Dinge war, sprachen sie: Laßt Simson holen, daß er vor uns spiele. Da holten sie Simson aus dem Gefängnis, und er spielte vor ihnen, und sie stellten ihn zwischen die Säulen.

RuSV1876 25 И когда развеселилось сердце их, сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их,и поставили его между столбами.

FI33/38 26. Silloin Simson sanoi palvelijalle, joka piti kiinni hänen kädestään: Päästä minut tunnustelemaan pylväitä, joiden varassa rakennus on, nojatakseni niihin.

CPR1642 26. MUtta Simson puhui palweliallens joca händä kädestä talutti: anna minun tarttua pilarijn joidenga päällä huone on nojataxeni nijhin.

MLV19 26 And Samson said to the lad who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars upon which the house rests, that I may

made them sport: and they set him between the pillars.

RV'1862 25. Y aconteció, que yéndose alegrando el corazón de ellos, dijeron: Llamád a Samsón, para que juegue delante de nosotros. Y llamáron a Samsón de la cárcel, y jugaba delante de ellos: y pusiéronle entre las columnas.

Biblia1776 26. Mutta Simson puhui palveliallensa, joka häntä kädestä talutti: anna minun tarttua pilareihin, joiden päälle huone on vahvistettu, nojatakseni niihin.

KJV 26. And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth,

lean upon them.

that I may lean upon them.

Luther1912 26. Simson aber sprach zu dem Knabe, der ihn bei der Hand leitete: Laß mich, das ich die Säulen taste, auf welchen das Haus steht, daß ich mich dranlehne.

RV'1862 26. Y Samsón dijo al mozo que le guiaba de la mano: Llégame y házme tentar las columnas sobre que se sustenta la casa, para que me arrime a ellas.

RuSV1876 26 И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утвержден дом,и прислониться к ним.

FI33/38 27. Mutta huone oli täynnä miehiä ja naisia; myöskin kaikki filistealaisten ruhtinaat olivat siellä, ja katolla oli noin kolmetuhatta miestä ja naista katselemassa, kuinka Simson heitä huvitti.

Biblia1776 27. Ja huone oli täynnä miehiä ja vaimoja, ja Philistealaisten päämiehet olivat kaikki siinä; ja oli myös katon päällä liki kolmetuhatta miestä ja vaimoa, jotka katselivat Simsonin soittamista.

CPR1642 27. Ja huone oli täynäns miehiä ja waimoja. Ja Philisterein päämiehet olit caicki siellä ja oli myös cattoin päällä liki colme tuhatta miestä ja waimoa jotca cadzelit Simsonin soittawan.

MLV19 27 Now the house was full of men and women and all the lords of the Philistines were there. And there were upon the roof about three thousand men and women, who beheld while Samson was amusing (them).

KJV 27. Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

Luther1912 27. Da Haus aber war voll Männer und

RV'1862 27. Y la casa estaba llena de hombres y

Weiber. Es waren der Philister Fürsten alle da und auf dem Dach bei dreitausend, Mann und Weib, die zusahen, wie Simson spielte.

RuSV1876 27 Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего их Самсона.

mujeres, y todos los príncipes de los Filisteos estaban allí: y sobre la techumbre había como tres mil hombres y mujeres, que estaban mirando el juego de Samsón.

FI33/38 28. Silloin Simson huusi Herraa ja sanoi: Herra, Herra, muista minua ja vahvista minua ainoastaan tämä kerta, oi Jumala, niin että saisin filistealaisille yhdellä kertaa kostetuksi molemmat silmäni!

CPR1642 28. Waan Simson huuri HERran tygö sanoden: HERra HERra muista minun päälleni ja wahwista minua ainoastans tällä haawalla ja anna minulle jällens minun endinen wäkewyteni minun Jumalan että minä cahden minun silmäni tähden costaisin kerran Philistereille.

Biblia1776 28. Mutta Simson huusi Herran tykö, sanoen: Herra, Herra, muista minua, ja vahvista minua Jumala ainoasti tällä haavalla, että minä kahden minun silmäni tähden kostaisin yhden kerran Philistealaisille.

MLV19 28 And Samson called to Jehovah and said, O lord Jehovah, remember me, I beseech you and strengthen me, I beseech you, only this

KJV 28. And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this

once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

Luther1912 28. Simson aber rief den HERRN an und sprach: HERR HERR, gedenke mein und stärke mich doch, Gott, diesmal, daß ich für meine beiden Augen mich einmal räche an den Philistern!

RuSV1876 28 И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один разотмстить Филистимлянам за два глаза мои.

FI33/38 29. Sitten Simson kiersi käsivartensa molempien keskipylväiden ympäri, joiden varassa rakennus oli, toisen ympäri oikean ja toisen ympäri vasemman käsivartensa, ja painautui niitä vastaan.

CPR1642 29. Ja hän tarttui cahteen keskimmäiseen pilarijn joidenga päällä huone oli ja nojais ja otti yhden oikiaan ja toisen wasembaan käteens/

MLV19 29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house rested and leaned upon them, the one with his right hand

once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

RV'1862 28. Y Samsón clamó a Jehová y dijo: Señor Jehová, acuérdate ahora de mí, y esfuérzame ahora solamente esta vez ¡Oh Dios! para que de una vez tome venganza de los Filisteos de mis dos ojos.

Biblia1776 29. Ja Simson tarttui kahteen keskimäiseen pilariin, joiden päälle huone oli vahvistettu, ja nojasi niiden päälle, otti yhden oikiaan ja toisen vasempaan käteensä.

KJV 29. And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his

and the other with his left.

Luther1912 29. Und er faßte die zwei Mittelsäulen, auf welche das Haus gesetzt war und darauf es sich hielt, eine in seine rechte und die andere in seine linke Hand,

RuSV1876 29 И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержден был дом, упершись в них, в один правою рукою своею, а в другой левою.

FI33/38 30. Ja Simson sanoi: Menköön oma henkeni yhdessä filistealaisten kanssa! Ja hän taivuttautui eteenpäin niin rajusti, että rakennus luhistui ruhtinasten ja kaiken siinä olevan kansan päälle. Ja kuolleita, jotka hän surmasi kuollessaan, oli enemmän kuin niitä, jotka hän oli surmannut eläessään.

CPR1642 30. Ja sanoi: minun sielun cuolcon Philisterein cansa. Ja hän nojais wahwast heidän päällens. Ja huone langeis päämiesten ja caiken Canssan päälle cuin sijnä oli että cuolleita cuin hän tappoi cuollesans oli enämbi joucko cuin nijtä cuin hän eläisäns tappoi.

MLV19 30 And Samson said, Let me die with the

right hand, and of the other with his left.

RV'1862 29. Entónces Samsón se abrazó con las dos columnas del medio sobre las cuales se sustentaba la casa, y estribó en ellas, la una con la mano derecha, y la otra con la izquierda.

Biblia1776 30. Ja Simson sanoi: minun sieluni kuolkoon Philistealaisten kanssa. Ja hän nojasi vahvasti niiden päälle; ja huone kaatui päämiesten ja kaiken kansan päälle joka siinä oli, että ne, jotka hän tappoi kuollessansa, olivat usiammat kuin ne, jotka hän eläissänsä tappoi.

KJV 30. And Samson said, Let me die with the

Philistines. And he bowed himself with all his might and the house fell upon the lords and upon all the people that were in it. So the dead that he killed at his death were more than those that he killed in his life.

Luther1912 30. und sprach: Meine Seele sterbe mit den Philistern! und neigte sich kräftig. Da fiel das Haus auf die Fürsten und auf alles Volk, das darin war, daß der Toten mehr waren, die in seinem Tod starben, denn die bei seinem Leben starben.

RuSV1876 30 И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся всею силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил Самсон при смерти своей, более, нежели сколькоумертвил он в жизни своей.

FI33/38 31. Niin hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe menivät ja ottivat hänet ja veivät ja hautasivat hänet Soran ja Estaolin välille, hänen isänsä Maanoahin hautaan. Hän oli ollut tuomarina Israelissa kaksikymmentä vuotta.

Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

RV'1862 30. Y haciendo esto, dijo Samson: Muera mi alma con los Filisteos. Y estribando con esfuerzo cayó la casa sobre los príncipes, y sobre todo el pueblo que estaba en ella. Y fueron muchos más los que de ellos mató muriendo, que los que había muerto en su vida.

Biblia1776 31. Niin tulivat hänen veljensä alas ja kaikki hänen isänsä huone, ottivat hänen ja menivät ylös, ja hautasivat hänen Zoran ja Estaolin välille isänsä Manoakin hautaan. Ja hän tuomitsi Israelia kaksikymmentä ajastaikaa.

CPR1642 31. Nijn tulit hänen weljens ja caicki hänen Isäns huone otit hänen ja cannoit ja hautaisit hänen Isäns Manoahn hautaan Sarean ja Esthoalin wälille Ja hän hallidzi Israeli caxikymmendä ajastaica.

MLV19 31 Then his brothers and all the house of his father came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

Luther1912 31. Da kamen sein Brüder hernieder und seines Vaters ganzes Haus und hoben ihn auf und trugen ihn hinauf und begruben ihn in seines Vaters Manoahs Grab, zwischen Zora und Esthaol. Er richtete aber Israel zwanzig Jahre.

RuSV1876 31 И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьею Израиля двадцать лет.

KJV 31. Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

RV'1862 31. Y descendieron sus hermanos, y toda la casa de su padre, y tomáronle, y lleváronle,y sepultáronle entre Saraa, y Estaol en el sepulcro de su padre Manue: y el juzgó a Israel veinte años.

17 luku

Miikan pyhäkkö Efraimin vuoristossa.

FI33/38 1. Efraimin vuoristossa oli mies, nimeltä Miika.

Biblia1776 1. Ja yksi mies oli Ephraimin vuorelta, nimeltä Miika.

CPR1642 1. JA yxi mies oli Ephraimin wuorelda nimeldä Micha.

MLV19 1 And there was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.

KJV 1. And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

Luther1912 1. Es war ein Mann auf dem Gebirge Ephraim, mit Namen Micha.

RV'1862 1. FUÉ un varón del monte de Efraim, que se llamaba Micas:

RuSV1876 1 Был некто на горе Ефремовой, именем Миха.

FI33/38 2. Hän sanoi äidillensä: Ne tuhat ja sata hopeasekeliä, jotka sinulta otettiin ja joiden tähden sinä lausuit vannotuksen minunkin kuulteni, katso, ne rahat ovat minulla; minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: Herra siunatkoon sinua, poikani!

Biblia1776 2. Hän sanoi äidillensä: ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä, jotka sinulta otettiin, joiden tähden sinä kirosit ja puhuit minun korvaini kuullen: katso, ne ovat minun tykönäni, minä ne otin. Silloin sanoi hänen äitinsä: siunattu olet sinä, minun poikani, Herralle.

CPR1642 2. Hän sanoi äitillens: ne tuhannen ja sata hopiapenningitä jotca sinulda otettin joidenga tähden sinä kiroisit minun corwaini cuulden ja sanoit: cadzo ne owat minun tykönäni minä

ne otin. Silloin sanoi hänen äitins: siunattu olet sinä minun poican HERran edes.

MLV19 2 And he said to his mother, The eleven hundred (pieces) of silver that were taken from you, about which you uttered a curse and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me. I took it. And his mother said, My son from Jehovah is blessed.

KJV 2. And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

Luther1912 2. Der sprach zu seiner Mutter: Die tausendundhundert Silberlinge, die dir genommen worden sind und derenthalben du den Fluch gesprochen und auch vor meinen Ohren gesagt hast, sieh, das Geld ist bei mir; ich habe es genommen. Da sprach sein Mutter: Gesegnet sei mein Sohn dem HERRN!

RV'1862 2. El cual dijo a su madre: Los mil y cien siclos de plata, que te fueron hurtados, y tú maldecias, oyéndolo yo, he aquí que yo tengo este dinero: yo lo había tomado. Entónces la madre dijo: Bendito seas de Jehová, hijo mío.

RuSV1876 2 Он сказал матери своей: тысяча сто сиклей серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!

FI33/38 3. Niin hän antoi takaisin äidilleen ne tuhat ja sata hopeasekeliä. Mutta hänen äitinsä sanoi: Minä pyhitän nämä rahat Herralle ja luovutan ne pojalleni veistetyn ja valetun jumalankuvan

Biblia1776 3. Niin antoi hän äidillensä ne tuhannen ja sata hopiapenninkiä jälleen. Ja hänen äitinsä sanoi: minä pyhitin kokonansa sen rahan Herralle minun kädestäni poikani edestä,

teettämistä varten. Nyt minä annan ne sinulle takaisin.

CPR1642 3. Nijn andoi hän äitillens ne tuhannen ja sata hopiapenningitä jällens. Ja hänen äitins sanoi: minä pyhitin sen rahan HERralle minun kädestäni pojalleni tehdä silitettyä ja walettua cuwa. Sentähden annan minä sinulle sen jällens.

MLV19 3 And he restored the eleven hundred (pieces) of silver to his mother. And his mother said, I verily dedicate the silver to Jehovah from my hand for my son to make a graven image and a molten image. Now therefore I will restore it to you.

Luther1912 3. Also gab er seiner Mutter die tausendundhundert Silberlinge wieder. Und seine Mutter sprach: Ich habe das Geld dem HERRN geheiligt von meiner Hand für meinen Sohn, daß man ein Bildnis und einen Abgott machen soll; darum so gebe ich's dir nun wieder.

RuSV1876 3 И возвратил он матери своей тысячу сто сиклей серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего, чтобы сделать из него истукан

tehdä kaivettua ja valettua kuvaa; ja nyt annan minä sinulle sen jällensä.

KJV 3. And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

RV'1862 3. Y después que él hubo tornado a su madre los mil y cien siclos de plata, su madre dijo: yo he dedicado este dinero a Jehová de mi mano para tí, hijo mío, para que hagas imágen de talla y de fundición: por tanto yo ahora te lo vuelvo.

и литый кумир; итак отдаю оное тебе.

FI33/38 4. Mutta hän antoi rahat takaisin äidilleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopeasekeliä ja antoi ne kultasepälle, joka niistä teki veistetyn ja valetun jumalankuvan. Se oli sitten Miikan talossa.

Biblia1776 4. Mutta hän antoi sen rahan äidillensä jälleen. Ja hänen äitinsä otti kaksisataa hopiapenninkiä ja antoi ne hopiasepälle; hän teki kaivetun ja valetun kuvan, joka sitte oli Miikan huoneessa.

CPR1642 4. Mutta hän andoi sen rahan äitillens jällens. Silloin otti hänen äitins caxi sata hopiapenningitä ja andoi ne hopiasepälle hän teki waletun ja silitetyn cuwan joca sijtte oli Michan huones.

MLV19 4 And when he restored the money to his mother, his mother took two hundred (pieces) of silver and gave them to the founder, who made of it a graven image and a molten image. And it was in the house of Micah.

KJV 4. Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

Luther1912 4. Aber er gab seiner Mutter das Geld wieder. Da nahm seine Mutter zweihundert Silberlinge und tat sie zu dem Goldschmied; der machte ihr ein Bild und einen Abgott, das war darnach im Hause Michas.

RV'1862 4. Mas volviendo él los dineros a su madre, su madre tomó doscientos siclos de plata, y diólos al fundidor, y él le hizo de ellos una imágen de talla y de fundición, la cual fué puesta en casa de Micas.

RuSV1876 4 Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести сиклей серебра и

отдала их плавильщику. Он сделал из них
истукан и литый кумир, который и
находился в доме Михи.

FI33/38 5. Sillä miehellä, Miikalla, oli siis jumalanhuone, ja hän teetti kasukan ja kotijumalien kuvia ja asetti yhden pojistaan itsellensä papiksi.

Biblia1776 5. Ja Miikalla oli Jumalan huone, ja hän teki päällisvaatteen ja epäjumalan kuvat, ja täytti yhden poikansa kädet, ja hän oli hänen pappinsa.

CPR1642 5. Ja Michalla oli Jumalan huone ja hän teki pääliswaatten ja cuwat ja täytti yhden hänen poicans käden että hän olis hänen Pappins.

MLV19 5 And the man Micah had a house of gods and he made an ephod and household-idol and consecrated one of his sons, who became his priest.

KJV 5. And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

Luther1912 5. Und der Mann Micha hatte also ein Gotteshaus; und machte einen Leibrock und Hausgötzen und füllte seiner Söhne einem die Hand, daß er sein Priester ward.

RV'1862 5. Y tuvo este hombre Micas casa de dioses: e hízose hacer efod, y terafim, y consagró uno de sus hijos, y fuele por sacerdote.

RuSV1876 5 И был у Михи дом Божий. И сделал он
ефод и терафим и посвятил одного из
сыновей своих, чтоб он был у него
священником.

FI33/38 6. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa,

Biblia1776 6. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, ja

ja jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

CPR1642 6. Silloin ei ollut Cuningast Israelis ja idzecukin teki nijncuin heille näkyi hywäxi.

itsekukin teki niinkuin heille näkyi hyväksi.

MLV19 6 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

KJV 6. In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

Luther1912 6. Zu der Zeit war kein König in Israel, und ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

RV'1862 6. En estos dias no había rey en Israel: mas cada uno hacía como mejor le parecía.

RuSV1876 6 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

FI33/38 7. Juudan Beetlehemissä oli nuori mies, Juudan sukukuntaa; hän oli leeviläinen ja asui siellä muukalaisena.

Biblia1776 7. Mutta nuorukainen oli Juudan Betlehemistä, Juudan sukukunnasta, ja se oli Leviläinen, joka oli siellä muukalaisena.

CPR1642 7. MUtta yxi nuorucainen oli silloin Bethlehem Judast Judan sucucunnast ja se oli Lewita joca oli siellä muucalainen.

MLV19 7 And there was a young man out of Bethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite and he traveled there.

KJV 7. And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

Luther1912 7. Es war aber ein Jüngling von Bethlehem-Juda unter dem Geschlecht Juda's, und er war ein Levit und war fremd daselbst.

RV'1862 7. Y había un mancebo de Belén de Judá, de la tribu de Judá, el cual era Levita, y peregrinaba allí.

RuSV1876 7 Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там;

FI33/38 8. Tämä mies lähti siitä kaupungista, Juudan Beetlehemistä, asuaksensa muukalaisena, missä vain sopisi; ja vaeltaessaan tietänsä hän tuli Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti.

Biblia1776 8. Hän meni Betlehemistä Juudan kaupungista vaeltamaan, kuhunka hän joutuis. Ja kuin hän tuli Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen, vaeltaen,

CPR1642 8. Hän meni Bethlehemist Judan Caupungist waeldaman cunga hän joutuis. Ja cosca hän tuli Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö tietäns ojeten waeldain.

MLV19 8 And the man departed out of the city, out of Bethlehem in Judah, to journey where he could find (a place). And he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

KJV 8. And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

Luther1912 8. Er zog aus der Stadt Bethlehem-Juda, zu wandern, wo er hin konnte. Und da er aufs Gebirge Ephraim kam zum Hause Michas, daß er seinen Weg ginge,

RV'1862 8. Este varón se había partido de la ciudad de Belén de Judá, para ir a vivir donde hallase: y llegando al monte de Efraim, vino a casa de Micas, para de allí hacer su camino.

RuSV1876 8 этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, гдеслучится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи.

FI33/38 9. Miika kysyi häneltä: Mistä sinä tulet? Hän vastasi: Minä olen leeviläinen Juudan Beetlehemistä ja vaellan asuakseni muukalaisena, missä vain sopii.

Biblia1776 9. Kysyi Miika häneltä: kustas tulet? Leviläinen vastasi: minä olen Leviläinen Betlehemistä Juudan maalta, ja vaellan, kuhunka minä parhain taidan.

CPR1642 9. Kysyi Micha hänelle: custas tulet? Lewita wastais: minä olen Lewita Bethlehemist Judan maalda ja waellan cungan parhain taidan.

MLV19 9 And Micah said to him, From where (do) you come? And he said to him, I am a Levite of Bethlehem in Judah and I go to journey where I may find (a place).

KJV 9. And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.

Luther1912 9. fragte ihn Micha: Wo kommst du her? Er antwortete ihm: Ich bin ein Levit von Bethlehem-Juda und wandere, wo ich hin kann.

RV'1862 9. Y Micas le dijo: ¿De dónde vienes? Y el Levita le respondió: Soy de Belén de Judá, y voy a vivir donde hallare.

RuSV1876 9 И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема Иудейского и иду пожить, где случится.

FI33/38 10. Miika sanoi hänelle: Asetu minun luokseni ja tule minun isäkseni ja papikseni, niin minä annan sinulle vuosittain kymmenen hopeasekeliä ja vaatetuksen ja elatuksesi. Niin leeviläinen tuli.

Biblia1776 10. Miika sanoi hänelle: olen minun tykönäni. Sinun pitää oleman minun isäni ja pappini, ja minä annan sinulle vuosi vuodelta kymmenen hopiapenninkiä ja määrätyt vaatteet ja elatukses; ja Leviläinen meni hänen kanssansa.

CPR1642 10. Micha sanoi hänelle: ole minun tykönäni sinun pitä oleman minun Isän ja Pappin ja minä annan sinulle wuosittain kymmenen hopiapenningitä ja muita erinomaisia waatteita ja sinun elatuxes. Ja Lewita meni hänen cansans.

MLV19 10 And Micah said to him, Dwell with me and be to me a father and a priest and I will give you ten (pieces) of silver by the year and a suit of apparel and your food. So the Levite went in.

KJV 10. And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

Luther1912 10. Micha aber sprach zu ihm: Bleibe bei mir, du sollst mein Vater und mein Priester sein; ich will dir jährlich zehn Silberlinge und deine Kleidung und Nahrung geben. Und der Levit ging hin.

RV'1862 10. Entónces Micas le dijo: Quédate en mi casa, y serme has en lugar de padre y de sacerdote: y yo te daré diez siclos de plata por un cierto tiempo, y el ordinario de vestidos, y tu comida. Y el Levita se quedó.

RuSV1876 10 И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти сиклей серебра на год, потребное одеяние и пропитание.

FI33/38 11. Ja leeviläinen suostui asettumaan sen miehen luo, ja tämä piti sitä nuorta miestä kuin omaa poikaansa.

Biblia1776 11. Ja Leviläinen rupesi olemaan sen miehen tykönä, ja hän piti sen nuorukaisen niinkuin yhden pojistansa.

CPR1642 11. Ja Lewita rupeis oleman sen miehen

tykönä ja hän piti sen nuorucaisen nijncuin yhden pojistans.

MLV19 11 And the Levite was content to dwell with the man and the young man was to him as one of his sons.

KJV 11. And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

Luther1912 11. Der Levit trat an, zu bleiben bei dem Mann; und er hielt den Jüngling gleich wie einen Sohn.

RV'1862 11. Y el Levita acordó de morar con aquel hombre, y él le tenía como a uno de sus hijos.

RuSV1876 11 Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его.

FI33/38 12. Miika asetti leeviläisen virkaan, ja nuoresta miehestä tuli hänen pappinsa, ja hän jäi Miikan taloon.

Biblia1776 12. Ja Miika täytti Leviläisen käden, että hän oli hänen pappinsa, ja hän asui Miikan huoneessa.

CPR1642 12. Ja Micha täytti Lewitan käden: sillä hän oli hänen Pappins ja asui Michan huones.

MLV19 12 And Micah consecrated the Levite and the young man became his priest and was in the house of Micah.

KJV 12. And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

Luther1912 12. Und Micha füllte dem Leviten die Hand, daß er sein Priester ward, und war also im Haus Michas.

RV'1862 12. Y Micas consagró al Levita, y aquel mancebo le servía de sacerdote: y estuvo en casa de Micas.

RuSV1876 12 Миха посвятил левита, и этот юноша был

у него священником и жил в доме у Михи.

FI33/38 13. Ja Miika sanoi: Nyt minä tiedän, että Herra tekee minulle hyvää, sillä minulla on pappina leeviläinen.

Biblia1776 13. Ja Miika sanoi: nyt minä tiedän Herran minulle hyvää tekevän, että minulla on Leviläinen pappina.

CPR1642 13. Ja Micha sanoi: nyt minä tiedän HERran minulleni hywä tekewän että minulla on Lewita Pappina.

MLV19 13 Then Micah said, Now I know that Jehovah will do me good, seeing I have a Levite for my priest.

KJV 13. Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

Luther1912 13. Und Micha sprach: Nun weiß ich, daß mir der HERR wird wohltun, weil ich einen Leviten zum Priester habe.

RV'1862 13. Y Micas dijo: Ahora sé que Jehová me hará bien, pues que el Levita es hecho mi sacerdote.

RuSV1876 13 И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будетмне благотворить, потому что левит у меня священником.

18 luku

Daanilaiset ryöstävät Miikan jumalankuvan, valloittavat Laaiksen ja asettuvat sinne. Daanin pyhäkkö.

FI33/38 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa;

Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa,

ja siihen aikaan daanilaisten sukukunta etsi itsellensä perintöosaa asuttavaksensa, sillä siihen päivään asti se ei ollut saanut perintöosaa Israelin sukukuntien kesken.

ja silloin Danin sukukunta etsi itsellensä perintöä asuaksensa; sillä siihen päivään asti ei ollut yhtään perintöarpaa hänelle langennut Israelin sukukuntain seassa.

CPR1642 1. SIihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja Danin sucucunda edzeit heillens perimyst josa he asuisit sillä sijhen päiwän asti ei ollet he yhtän perindöarpa ottanet Israelin sucucundain seas.

MLV19 1 In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites sought for them an inheritance to dwell in, for to that day (their) inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.

KJV 1. In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und der Stamm der Daniter suchte sich ein Erbteil, da sie wohnen möchten; denn es war bis auf den Tag noch kein Erbe auf sie gefallen unter den Stämmen Israels.

RV'1862 1. EN aquellos dias no había rey en Israel: y en aquellos dias la tribu de Dan buscaba posesión para sí donde morase: porque hasta entónces no le había caido su suerte entre las tribus de Israel por heredad.

RuSV1876 1 В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колено Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотоле не выпало ему полного удела между коленами Израилевыми.

FI33/38 2. Ja daanilaiset lähettivät sukukuntansa keskuudesta viisi miestä, sotakuntoisia miehiä Sorasta ja Estaolista, vakoilemaan maata ja tutkimaan sitä; he sanoivat heille: Menkää tutkimaan maata. Ja nämä tulivat Efraimin vuoristoon, Miikan talolle asti, ja yöpyivät sinne.

Biblia1776 2. Ja Danin lapset lähettivät sukukunnastansa ja ääristänsä viisi urhoollista sotamiestä Zorasta ja Estaolista, vakoomaan maata ja tutkistelemaan sitä, ja sanoivat heille: menkäät ja vaotkaat maata. Ja he tulivat Ephraimin vuorelle Miikan huoneesen ja yötyivät sinne.

CPR1642 2. Ja Danin lapset lähetit heidän sucucunnastans ja maacunnastans ja heidän äristäns wijsi sotamiestä Zareast ja Esthaolist wacoiman maata ja tutkisteleman sitä ja sanoit heille: mengät matcaan ja wacoicat maata. Ja he tulit Ephraimin wuorelle Michan huonen tygö ja yödyit sinne

MLV19 2 And the sons of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it. And they said to them, Go, search the land. And they came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah and lodged there.

KJV 2. And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

Luther1912 2. Und die Kinder Dan sandten aus ihren Geschlechtern von ihren Enden fünf streitbare Männer von Zora und Esthaol, das Land zu erkunden und zu erforschen, und sprachen zu ihnen: Ziehet hin und erforschet das Land.

RV'1862 2. Y los hijos de Dan enviaron de su tribu cinco hombres de sus términos, hombres valientes, de Saraa y de Estaol, para que reconociesen y considaresen bien la tierra, y dijéronles: Id, y reconocéd la tierra. Estos

Und sie kamen auf das Gebirge Ephraim ans Haus Michas und blieben über Nacht daselbst.

vinieron al monte de Efraim, hasta la casa de Micas, y posaron allí.

RuSV1876 2 И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову кдому Михи и ночевали там.

FI33/38 3. Ollessaan Miikan talon luona he tunsivat nuoren miehen hänen äänestään leeviläiseksi; niin he poikkesivat sinne ja kysyivät häneltä: Kuka on tuonut sinut tänne? Mitä sinä täällä toimitat, ja mitä sinulla on täällä tekemistä?

Biblia1776 3. Ja kuin he olivat Miikan perheen tykönä, tunsivat he sen nuoren miehen Leviläisen äänen; ja he menivät hänen tykönsä ja sanoivat hänelle: kuka sinun on tänne tuonut? mitäs täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

CPR1642 3. Ja cuin he olit Michan perhen tykönä tunsit he sen nuoren miehen Lewitan änen ja menit hänen tygöns ja sanoit hänelle: cuca sinun on tänne tuonut? mitäs täällä teet? ja mitä sinun on täällä?

MLV19 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young man the Levite. And they turned aside there and said to him, Who brought you here? And what are you doing in this place? And what have

KJV 3. When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what

you here?

Luther1912 3. Und da sie bei dem Gesinde Michas waren, erkannten sie die Stimme des Jünglings, des Leviten; und sie wichen von ihrem Weg dahin und sprachen zu ihm: Wer hat dich hierhergebracht? Was machst du da? Und was hast du hier?

RuSV1876 3 Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь?

FI33/38 4. Hän vastasi heille: Niin ja niin teki Miika minulle ja palkkasi minut papiksensa.

CPR1642 4. Hän wastais heitä: nijn ja nijn on Micha minulle tehnyt ja on palcannut minun Papixens.

MLV19 4 And he said to them, Thus and thus has Micah dealt with me and he has hired me and I have become his priest.

Luther1912 4. Er antwortete ihnen: So und so hat Micha an mir getan und hat mich gedingt, daß ich sein Priester sei.

RuSV1876 4 Он сказал им: то и то сделал для меня

hast thou here?

RV'1862 3. Y como estaban cerca de la casa de Micas, reconocieron la voz del mancebo Levitá: y llegándose allá, dijéronle: ¿Quién te ha traido por acá? ¿y qué haces aquí? ¿y qué tienes tú por aquí?

Biblia1776 4. Hän vastasi heitä: niin ja niin on Miika minulle tehnyt, ja hän on palkannut minun papiksensa.

KJV 4. And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

RV'1862 4. Y él les respondió: De esta y de esta manera ha hecho conmigo Micas: y él me ha cogido para que sea su sacerdote.

Миха, нанял меня, и я у него священником.

FI33/38 5. Ja he sanoivat hänelle: Kysy Jumalalta, että saisimme tietää, onnistuuko matka, jolla me olemme.

CPR1642 5. He sanoit hänelle: kysy Jumalalle että me saisim tietä jos meidän tiem jota me waellam on meille onnellinen.

Biblia1776 5. He sanoivat hänelle: kysy Jumalalta, että me saisimme tietää, onko tiemme, jota me vaellamme, meille onnellinen.

MLV19 5 And they said to him, Please ask counsel from God, that we may know whether our way which we go will be prosperous.

Luther1912 5. Sie sprachen zu ihm: Frage doch Gott, daß wir erfahren, ob unser Weg, den wir wandeln, auch wohl geraten werde.

RuSV1876 5 Они сказали ему: вопроси Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем.

KJV 5. And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

RV'1862 5. Y ellos le dijeron: Pregunta pues ahora a Dios para que sepamos si ha de prosperar nuestro viaje que hacemos.

FI33/38 6. Pappi vastasi heille: Menkää rauhassa. Matka, jolla olette, tapahtuu Herran edessä.

CPR1642 6. Pappi wastais heitä: mengät rauhas teidän tien on oikia HERran edes jota te waellatte.

Biblia1776 6. Pappi vastasi heitä: menkäät rauhassa: Herran edessä on teidän tienne, jota te vaellatte.

MLV19 6 And the priest said to them, Go in peace. Your* way is before Jehovah in which you* go.

KJV 6. And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

Luther1912 6. Der Priester antwortete ihnen: Ziehet hin mit Frieden; euer Weg, den ihr ziehet, ist recht vor dem HERRN.

RV'1862 6. Y el sacerdote les respondió: Id en paz, que vuestro viaje que hacéis, es delante de Jehová.

RuSV1876 6 Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете.

FI33/38 7. Niin ne viisi miestä jatkoivat matkaansa ja tulivat Laikseen; ja he näkivät, että sikäläinen kansa asui huoleti siidonilaisten tavoin, rauhassa ja huoletonna; eikä kukaan tehnyt vahinkoa siinä maassa rikkauksia anastamalla. Myöskin olivat he kaukana siidonilaisista eivätkä olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa.

Biblia1776 7. Niin menivät ne viisi miestä matkaansa ja tulivat Laikseen, ja näkivät kansan, joka siellä oli, asuvan surutoinna Zidonilaisten tavan jälkeen, levollisesti ja surutoinna: ja ei yksikään ollut, joka heitä vaivasi sillä maalla, eikä myös heillä ollut yhtäkään isäntää; ja olivat kaukana Zidonilaisista, ja ei heillä ollut mitäkään yhdenkään ihmisen kanssa tekemistä.

CPR1642 7. NIin menit ne wijsi miestä matcaans ja tulit Laixeen ja näit Canssan joca siellä oli asuwan surutoinna Zidonierein tawan jälken lewollisest ja surutoinna. Ja ei yxikän ollut joca heitä waiwais sillä maalla eikä myös heillä ollut yhtäkän HERra. Ja olit caucana Zidoniereistä ja ei ollut mitäkän yhdengän Canssan cansa tekemist.

MLV19 7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people that were in it, how they dwelt in security, according to the manner of the Sidonians, quiet and secure, for there was none in the land possessing authority, that might put (them) to shame in anything. And they were far from the Sidonians and had no dealings with any man.

Luther1912 7. Da gingen die fünf Männer hin und kamen gen Lais und sahen das Volk, das darin war, sicher wohnen auf die Weise wie die Sidonier, still und sicher; und war niemand, der ihnen Leid täte im Land oder Herr über sie wäre, und waren ferne von den Sidoniern und hatten nichts mit Leuten zu tun.

RuSV1876 7 И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих ибеспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела.

KJV 7. Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

RV'1862 7. Entónces aquellos cinco varones se partieron, y vinieron a Lais: y vieron que el pueblo, que habitaba en ella, estaba seguro, conforme a la costumbre de los de Sidón, ocioso y confiado: no había nadie en aquella región que los perturbase en cosa ninguna para poseer aquel reino: demás de esto estaban léjos de los Sidonios, y no tenían negocios con ningunos hombres.

FI33/38 8. Ja he tulivat veljiensä luo Soraan ja Estaoliin, ja heidän veljensä kysyivät heiltä: Mitä kuuluu?

Biblia1776 8. Ja he tulivat veljeinsä tykö Zoraan ja Estaoliin. Ja heidän veljensä sanoivat heille: kuinka teidän asianne on?

CPR1642 8. Ja he tulit weljeins tygö Zareaan ja Esthaolijn. Ja heidän weljens sanoit heille: cuinga teidän asian owat?

MLV19 8 And they came to their brothers to Zorah and Eshtaol. And their brothers said to them, What (do) you* (say)?

KJV 8. And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

Luther1912 8. Und sie kamen zu ihren Brüdern gen Zora und Esthaol; und ihre Brüder sprachen zu ihnen: Wie steht's mit euch?

RV'1862 8. Volviendo pues ellos a sus hermanos en Saraa y Estaol, sus hermanos les dijeron: ¿Qué hay? y ellos respondieron:

RuSV1876 8 И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их:с чем вы?

FI33/38 9. He sanoivat: Nouskaa, lähtekäämme heitä vastaan. Sillä me olemme katselleet maata, ja katso, se on hyvin hyvä. Ja tekö jäisitte toimettomiksi! Älkää viivytelkö, lähtekää liikkeelle, menkää sinne ja ottakaa omaksenne se maa.

Biblia1776 9. He sanoivat: nouskaat, käykäämme ylös heidän tykönsä; sillä me olemme katselleet maan, ja katso, se on sangen hyvä: sentähden rientäkäät, älkäät olko hitaat menemään ja omistamaan maata.

CPR1642 9. He sanoit: noscat käykäm heidän tygöns: sillä me olem cadzellet maan se on sangen hywä sentähden rietkä teitän ja älkät olco hitat menemän ja omistaman maata.

MLV19 9 And they said, Arise and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good and are you* idle? Do not be slothful to go and to enter in to possess the land.

KJV 9. And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

Luther1912 9. Sie sprachen: Auf, laßt uns zu ihnen hinaufziehen! denn wir haben das Land besehen, das ist sehr gut. Darum eilt und seid nicht faul zu ziehen, daß ihr kommt, das Land einzunehmen.

RV'1862 9. Levantáos, subamos contra ellos: porque nosotros hemos considerado la región, y he aquí que es muy buena; y vosotros os estáis quedos. No seais perezosos para andar a ir a poseer la tierra.

RuSV1876 9 Они сказали: встанем и пойдем на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;

FI33/38 10. Kun tulette sinne, tulette huoletonna elävän kansan luo, ja maa on tilava joka suuntaan. Niin, Jumala antaa sen teidän käsiinne, paikan, jossa ei ole puutetta mistään, mitä maan päällä on.

Biblia1776 10. Kuin te tulette, niin te löydätte suruttoman kansan, ja maa on itsestänsä lavia: sillä Jumala on antanut sen teidän käsiinne, sen paikan, jossa ei mitään puutu, mitä maan päällä on.

CPR1642 10. Cosca te tuletta nijn te löydätte suruttoman Canssan ja maa on pitkä ja lewiä: sillä Jumala on andanut sen teidän käsijn sencaltaisen paican josa ei mitän puutu cuin maan päällä on.

MLV19 10 When you* go, you* will come to a people secure. And the land is large, for God has given it into your* hand, a place where there is no want of anything that is on the earth.

KJV 10. When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

Luther1912 10. Wenn ihr kommt, werdet ihr zu einem sichern Volke kommen, und das Land ist weit und breit; denn Gott hat's in eure Hände gegeben, einen solchen Ort, da nichts gebricht an alle dem, was auf Erden ist.

RV'1862 10. Cuando allá llegareis, vendréis a una gente segura, y a una tierra de ancho asiento; pues que Dios la ha entregado en vuestras manos; lugar es donde no hay falta de cosa que sea en la tierra.

RuSV1876 10 когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог предает ее в руки ваши; это такое место, где нет ни в чем недостатка, что получается от земли.

FI33/38 11. Niin lähti sieltä liikkeelle, daanilaisten sukukunnasta, Sorasta ja Estaolista, kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä.

Biblia1776 11. Niin meni Danin sukukunnasta, Zorasta ja Estaolista, kuusisataa miestä hyvin varustettuina sota-aseilla,

CPR1642 11. Nijn menit Danin sucucunnasta Zareast ja Esthaolist cuusi sata miestä sotaan hywin warustettuna sotaaseilla.

MLV19 11 And there set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girded with

KJV 11. And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with

weapons of war.

Luther1912 11. Da zogen von da aus den Geschlechtern Dan von Zora und Esthaol sechshundert Mann, gerüstet mit ihren Waffen zum Streit,

RuSV1876 11 И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием.

FI33/38 12. He nousivat Juudan Kirjat-Jearimiin ja leiriytyivät sinne. Sentähden kutsutaan sitä paikkaa vielä tänäkin päivänä Daanin leiriksi; se on Kirjat-Jearimin takana.

CPR1642 12. Ja menit sinne ja sioitit heidäns Judan KiriathJearimijn: sijtä cudzutan se paicka Danin leirixi tähän päiwän asti ja se on KiriahJearimin tacana.

MLV19 12 And they went up and encamped in Kiriath-jearim, in Judah. Therefore they called that place Mahaneh-dan {Camp of Dan}, to this day. Behold, it is behind Kiriath-jearim.

Luther1912 12. und zogen hinauf und lagerten sich zu Kirjath-Jearim in Juda. Daher nannten sie die Stätte das Lager Dan bis auf diesen Tag, das hinter Kirjath-Jearim liegt.

RuSV1876 12 Они пошли и стали станом в Кириаф-

weapons of war.

RV'1862 11. Y partiendo los de Dan de allí de Saraa y de Estaol, seiscientos hombres armados de armas de guerra,

Biblia1776 12. Ja menivät sinne ylös, ja sioittivat itsensä Juudan KirjatJearimiin: siitä kutsutaan se paikka Danin leiriksi tähän päivään asti; katso, se on KirjatJearimin takana.

KJV 12. And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

RV'1862 12. Vinieron, y asentaron campo en Cariat-jarim, que es en Judá, de donde aquel lugar fué llamado, el campo de Dan, hasta hoy: está detrás de Cariat-jarim.

Иариме, в Иудее. Посему и называют то место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф-Иарима.

FI33/38 13. Sieltä he kulkivat Efraimin vuoristoon ja tulivat Miikan talolle asti.

Biblia1776 13. Ja sieltä menivät he Ephraimin vuorelle ja tulivat Miikan huoneen tykö.

CPR1642 13. Ja sieldä menit he Ephraimin wuorelle ja tulit Michan huoneseen.

MLV19 13 And they passed from there to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.

KJV 13. And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

Luther1912 13. Und von da gingen sie auf das Gebirge Ephraim und kamen zum Hause Michas.

RV'1862 13. Y pasando de allí al monte de Efraim, vinieron hasta la casa de Micas.

RuSV1876 13 Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи.

FI33/38 14. Niin ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa Laiksen maata, rupesivat puhumaan ja sanoivat veljillensä: Tiedättekö, että noissa huoneissa on kasukka ja kotijumalia sekä veistetty ja valettu jumalankuva? Miettikää siis, mitä teidän on tehtävä.

Biblia1776 14. Niin puhuivat ne viisi miestä, jotka läksivät Laikseen maata vakoomaan, ja sanoivat veljillensä: ettekö te tiedä, että näissä huoneissa on päällisvaate, pyhyys, kuvat ja epäjumalat? Nyt ajatelkaat, mitä te teette.

CPR1642 14. Nijn puhuit ne wijsi miestä jotca läxit Laixen maata wacoiman ja sanoit weljillens:

ettekö te tiedä että näisä huoneis on
pääliswaate Pyhyys cuwat ja epäjumalat nyt
ajatelcat mitä te teette?

MLV19 14 Then the five men who went to spy out the country of Laish, answered and said to their brothers, Do you* know that there is in these houses an ephod and household-idol and a graven image and a molten image? Now therefore consider what you* have to do.

KJV 14. Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

Luther1912 14. Da antworteten die fünf Männer, die ausgegangen waren, das Land Lais zu erkunden, und sprachen zu ihren Brüdern: Wißt ihr auch, daß in diesen Häusern ein Leibrock, Hausgötzen, Bildnis und Abgott sind? Nun möget ihr denken, was euch zu tun ist.

RV'1862 14. Y dijeron aquellos cinco varones, que habían ido a reconocer la tierra de Lais, a sus hermanos: ¿No sabéis como en estas casas hay efod, y terafim, e imágen de talla y de fundición? Mirád pues lo que habéis de hacer.

RuSV1876 14 И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир? итак подумайте, что сделать.

FI33/38 15. Niin he poikkesivat sinne ja tulivat sen nuoren leeviläisen miehen asunnolle, Miikan taloon, ja tervehtivät häntä.

Biblia1776 15. Ja he poikkesivat sinne ja tulivat nuoren miehen Leviläisen huoneesen, joka oli Miikan huoneessa, ja tervehtivät häntä

ystävällisesti.

CPR1642 15. He menit sinne ja tulit sen nuoren miehen Lewitan huoneseen joca oli Michan huones ja terwetit händä ystäwälisest.

MLV19 15 And they turned aside there and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah and asked him of his welfare.

KJV 15. And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

Luther1912 15. Sie kehrten da ein und kamen an das Haus des Jünglings, des Leviten, in Michas Haus und grüßten ihn freundlich.

RV'1862 15. Y llegándose allá, vinieron a la casa del mancebo Levita en casa de Micas; y preguntáronle como estaba.

RuSV1876 15 И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.

FI33/38 16. Ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua daanilaista asettuivat portin oven eteen.

Biblia1776 16. Mutta ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä, jotka olivat Danin lapsista, seisoivat portilla.

CPR1642 16. Mutta ne cuusi sata sotaaseilla warustettua jotca olit Danin lapsista seisoit portin edes.

MLV19 16 And the six hundred men girded with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

KJV 16. And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

Luther1912 16. Aber die sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen, die von den Kindern Dan waren, standen vor dem Tor.

RuSV1876 16 А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот.

RV'1862 16. Y los seiscientos hombres, que eran de los hijos de Dan, estaban armados de sus armas de guerra a la entrada de la puerta.

FI33/38 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat käyneet vakoilemassa maata, nousivat taloon, menivät sisään ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, mutta pappi ja ne kuusisataa sota-aseilla varustettua miestä seisoivat portin oven edessä.

CPR1642 17. Ja ne wijsi miestä jotca olit mennet wacoiman maata menit ylös ja tulit sinne ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalan. Ja Pappi seisoi portin edes nijden cuuden sadan sotaaseilla warustettuin tykönä.

Biblia1776 17. Ja ne viisi miestä, jotka olivat menneet vakoomaan maata, menivät ylös ja tulivat sinne sisälle, ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyyden ja epäjumalan. Ja pappi seisoi portilla kuudensadan sota-aseilla varustettuin miesten tykönä.

MLV19 17 And the five men who went to spy out the land went up and came in there and took the graven image and the ephod and the household-idol and the molten image. And the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girded with

KJV 17. And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed

weapons of war.

Luther1912 17. Und die fünf Männer, die das Land zu erkunden ausgezogen waren, gingen hinauf und kamen dahin und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott. Dieweil stand der Priester vor dem Tor bei den sechshundert Gerüsteten mit ihren Waffen.

RuSV1876 17 Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием.

FI33/38 18. Kun he menivät Miikan taloon ja ottivat veistetyn jumalankuvan ja kasukan ja kotijumalat ja valetun jumalankuvan, niin pappi kysyi heiltä: Mitä te teette?

CPR1642 18. Cuin ne olit tullet Michan huoneseen ja otit cuwan pääliswaatten Pyhyden ja epäjumalat sanoi Pappi heille: mitä te teette?

MLV19 18 And when these went into Micah's house and fetched the graven image, the ephod and the household-idol and the molten image, the priest said to them, What do you* (say)?

with weapons of war.

RV'1862 17. Y subiendo los cinco varones que habían ido a reconocer la tierra, vinieron allá, y tomaron la imágen de talla, y el efod, y el terafim, y la imágen de fundición, estando el sacerdote a la entrada de la puerta con los seiscientos hombres armados de armas de guerra.

Biblia1776 18. Kuin ne olivat tulleet Miikan huoneesen ja ottivat kuvan, päällisvaatteen, pyhyyden ja epäjumalat, sanoi pappi heille: mitä te teette?

KJV 18. And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

Luther1912 18. Als nun jene ins Haus Michas gekommen waren und nahmen das Bild, den Leibrock, die Hausgötzen und den Abgott, sprach der Priester zu ihnen: Was macht ihr?

RuSV1876 18 Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?

RV'1862 18. Entrando pues aquellos en la casa de Micas, tomaron la imágen de talla, el efod, y el terafim, y la imágen de fundición: y el sacerdote les dijo; ¿Qué hacéis vosotros?

FI33/38 19. He vastasivat hänelle: Vaikene, pidä suusi kiinni ja lähde meidän kanssamme ja tule meidän isäksemme ja papiksemme. Onko parempi ollaksesi pappina yhden miehen talossa kuin Israelin heimon ja sukukunnan pappina?

CPR1642 19. He wastaisit händä: ole wait ja pidä suus kijnni ja tule meidän cansam ja ole meidän Isäm ja Pappim. Ongo se parembi ettäs olet Pappi yhden miehen huones cuin coco sucucunnas ja perhes Israelis?

Biblia1776 19. He vastasivat häntä: ole vaiti ja pidä suus kiinni, ja tule meidän kanssamme, ja ole meidän isämme ja pappimme: onko se parempi, ettäs olet pappi yhden miehen huoneessa, kuin koko sukukunnassa Israelissa?

MLV19 19 And they said to him, Hold your peace, lay your hand upon your mouth and go with us and be to us a father and a priest. Is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?

KJV 19. And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

Luther1912 19. Sie antworteten ihm: Schweige und halte das Maul zu und ziehe mit uns, daß du unser Vater und Priester seist. Ist dir's besser, daß du in des einen Mannes Haus Priester seist oder unter derer einem ganzen Stamm und Geschlecht in Israel?

RV'1862 19. Y ellos le respondieron: Calla, pon la mano sobre tu boca; y vente con nosotros para que seas nuestro padre y sacerdote. ¿Es mejor que seas tú sacerdote en casa de un hombre solo, que de una tribu y familia de Israel?

RuSV1876 19 Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?

FI33/38 20. Silloin pappi tuli hyville mielin, ja hän otti kasukan ja kotijumalat ja veistetyn jumalankuvan ja meni väen keskeen.

Biblia1776 20. Ja papin mieli oli hyvä, ja otti sekä päällisvaatteen, pyhyyden ja kuvan, ja meni kansan keskelle.

CPR1642 20. Ja Pappin sydän ilahti ja otti sekä pääliswaatten Pyhyden ja cuwan ja meni Canssan keskelle.

MLV19 20 And the priest's heart was glad and he took the ephod and the household-idol and the graven image and went in the midst of the people.

KJV 20. And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

Luther1912 20. Das gefiel dem Priester wohl, und er nahm den Leibrock, die Hausgötzen und das Bild und

RV'1862 20. Y el corazón del sacerdote se alegró: el cual tomando el efod, y el terafim, y la

kam mit unter das Volk.

RuSV1876 20 Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом.

FI33/38 21. Sitten he kääntyivät jatkamaan matkaansa ja panivat vaimot ja lapset sekä karjan ja kuormaston kulkemaan edellänsä.

CPR1642 21. Ja cuin he käänsit ja menit matcaans asetit he pienet lapset ja carjan ja caickein callimmat cuin heille olit menemän edelläns.

MLV19 21 So they turned and departed and put the little ones and the cattle and the goods before them.

Luther1912 21. Und da sie sich wandten und hinzogen, schickten sie die Kindlein und das Vieh und was sie Köstliches hatten, vor sich her.

RuSV1876 21 Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед.

FI33/38 22. He olivat ehtineet vähän matkaa Miikan talosta, kun Miikan talon lähitalojen miehet kutsuttiin koolle, ja he pääsivät daanilaisten kintereille.

imágen se vino entre la gente.

Biblia1776 21. Ja kuin he käänsivät itsensä ja menivät matkaansa, asettivat he pienet lapset ja karjan ja kaikkein kalliimmat tavaransa, menemään edellänsä.

KJV 21. So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

RV'1862 21. Y ellos tornaron, y fuéronse, y pusieron los niños, y el ganado y bagage delante de sí.

Biblia1776 22. Kuin he olivat taamma joutuneet Miikan huoneesta, kokoontuivat ne miehet, jotka niissä huoneissa olivat, jotka olivat Miikan huoneen tykönä, ja ajoivat Danin lapsia takaa,

CPR1642 22. COsca he olit taamma joutunet Michan huonest huusit ne miehet jotca huones olit Michan huonen tykönä ja ajoit Danin lapsia taca.

MLV19 22 When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together and overtook the sons of Dan.

KJV 22. And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

Luther1912 22. Da sie nun fern von Michas Haus kamen, wurden die Männer zuhauf gerufen, die in den Häusern waren bei Michas Haus, und folgten den Kindern Dan nach und riefen den Kindern Dan.

RV'1862 22. Y cuando ya se habían alejado de la casa de Micas, los hombres que habitaban en las casas, que estaban cerca de la casa de Micas, se juntaron, y siguieron a los hijos de Dan.

RuSV1876 22 Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,

FI33/38 23. Ja he huusivat daanilaisille; nämä kääntyivät ja kysyivät Miikalta: Mikä sinun on, kun väkesi on noin kutsuttu koolle?

Biblia1776 23. Ja huusivat Danin lapsille; ja he käänsivät kasvonsa ja sanoivat Miikalle: mikä sinun on, ettäs niin huudat?

CPR1642 23. Ja huusit Danin lapsille: ja he käänsit caswons ja sanoit Michalle: mikä sinun on ettäs nijn huudat?

MLV19 23 And they cried out to the sons of Dan. And they turned their faces and said to Micah, What troubles you that you come with such a company?

KJV 23. And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

Luther1912 23. Sie aber wandten ihr Antlitz um und sprachen zu Micha: was ist dir, daß du also zuhauf kommst?

RV'1862 23. Y dando voces a los de Dan, los de Dan tornando sus rostros, dijeron a Micas: ¿Qué tienes que has juntado gente?

RuSV1876 23 и кричали сынам Дана. Сыны Дановы оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь?

FI33/38 24. Hän vastasi: Te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä olen teettänyt, ja papin, ja menette matkoihinne. Mitä on minulla enää jäljellä? Ja kuinka te vielä kysytte minulta: 'Mikä sinun on'?

Biblia1776 24. Hän vastasi: te olette ottaneet minun jumalani, jotka minä tehnyt olen, ja papin, ja menneet matkaanne: ja mitä minulla nyt enää on? Ja te sanotte vielä sitte minulle: mikä sinun on?

CPR1642 24. Hän wastais: te oletta ottanet minun jumalani jotca minä tehnyt olen ja Papin ja mennet matcaan ja mitä minulla nyt enämbi on? ja te sanotte wielä sijtte minulle: mikä sinun on?

MLV19 24 And he said, you* have taken away my gods which I made and the priest and have gone away and what have I more? And how do you* then say to me, What troubles you?

KJV 24. And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth

thee?

Luther1912 24. Er antwortete: Ihr habt meine Götter genommen, die ich gemacht hatte, und den Priester und ziehet hin; und was habe ich nun mehr? Und ihr fragt noch, was mir fehle?

RV'1862 24. Y él respondió: Mis dioses que yo hice, que me lleváis juntamente con el sacerdote, y os vais, ¿qué más me queda? ¿y a qué proposito me decís: Qué tienes?

RuSV1876 24 (Миха) сказал: вы взяли богов моих, которых я сделал, и священника,и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?

FI33/38 25. Mutta daanilaiset sanoivat hänelle: Herkeä huutamasta meille, muuten miehet ärtyvät ja käyvät kimppuunne, ja te menetätte henkenne, sekä sinä että sinun perheesi.

Biblia1776 25. Mutta Danin lapset sanoivat hänelle: älä anna ääntäs kuulua meidän tykönämme, ettei vihaiset miehet lankeaisi teidän päällenne, ja sinä hukutat sielus ja huonees sielut.

CPR1642 25. Mutta Danin lapset sanoit hänelle: älä anna sinun ändäs cuulua meidän tykönäm ettei wihainen Canssa langeis sinun päälles ja sinä hucutat sinun sielus ja sinun huones sielut.

MLV19 25 And the sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you* and you lose your life, with the lives of your household.

KJV 25. And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

Luther1912 25. Aber die Kinder Dan sprachen zu ihm: Laß

RV'1862 25. Y los hijos de Dan le dijeron: No des

deine Stimme nicht hören bei uns, daß nicht auf dich stoßen zornige Leute und deine Seele und deines Hauses Seele nicht hingerafft werde!

RuSV1876 25 Сыны Дановы сказали ему: молчи , чтобы мы не слышали голоса твоего; иначенекоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство твое.

voces tras nosotros; porque los varones enojados, no os acometan, y pierdas también tu vida, y la vida de los tuyos.

FI33/38 26. Niin daanilaiset jatkoivat matkaansa, ja kun Miika näki, että he olivat häntä voimakkaammat, kääntyi hän ja palasi kotiinsa.

CPR1642 26. Nijn Danin lapset menit matcaans. Ja cuin Micha näki he händäsn wakewämmäxi palais hän huoneseens.

Biblia1776 26. Niin Danin lapset menivät matkaansa. Ja kuin Miika näki heidät häntä väkevämmäksi, käänsi hän itsensä ja palasi huoneesensa.

MLV19 26 And the sons of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

KJV 26. And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

Luther1912 26. Also gingen die Kinder Dan ihres Weges. Und Micha, da er sah, daß sie ihm zu stark waren, wandte er sich um und kam wieder zu seinem Hause.

RV'1862 26. Y yéndose los hijos de Dan su camino, y viendo Micas que eran más fuertes que él, volvióse y vínose a su casa.

RuSV1876 26 И пошли сыны Дановы путем своим;
Миха же, видя, что они сильнее его, пошел
назад и возвратился в дом свой.

FI33/38 27. Otettuaan siis sen, minkä Miika oli
teettänyt, sekä hänen pappinsa, hyökkäsivät
he Laiksen rauhassa ja huoletonna elävän
kansan kimppuun ja surmasivat heidät miekan
terällä ja polttivat kaupungin tulella.

Biblia1776 27. Mutta he ottivat sen mitä Miika tehnyt
oli ja papin, joka hänellä oli, ja tulivat
Laikseen, levollisen ja suruttoman kansan
päälle, ja löivät heitä miekan terällä, ja
polttivat kaupungin.

CPR1642 27. MUtta he otit sen cuin Micha tehnyt oli ja
Papin cuin hänellä oli ja tulit Laixeen yhteen
suruttomaan Canssaan ja löit heitä miecan
terällä ja poltit Caupungin.

MLV19 27 And they took what Micah had made and
the priest whom he had and came to Laish, to
a people quiet and secure and killed* them
with the edge of the sword and they burnt the
city with fire.

KJV 27. And they took the things which Micah
had made, and the priest which he had, and
came unto Laish, unto a people that were at
quiet and secure: and they smote them with
the edge of the sword, and burnt the city
with fire.

Luther1912 27. Sie aber nahmen, was Micha gemacht
hatte, und den Priester, den er hatte, und
kamen an Lais, an ein stilles, sicheres Volk,
und schlugen es mit der Schärfe des Schwerts
und verbrannten die Stadt mit Feuer.

RV'1862 27. Y ellos llevando las cosas que había
hecho Micas, juntamente con el sacerdote
que tenía, vinieron en Lais al pueblo
reposado y seguro, y pasáronlos a cuchillo, y
quemaron la ciudad a fuego.

RuSV1876 27 А сыны Дановы взяли то, что сделал

Миха, и священника, который был у него, и пошли в Лаис, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем.

FI33/38 28. Eikä kukaan tullut avuksi, sillä se oli kaukana Siidonista eivätkä he olleet tekemisissä muitten ihmisten kanssa; se oli Beet-Rehobin tasangolla. Daanilaiset rakensivat kaupungin uudestaan ja asettuivat siihen.

Biblia1776 28. Ja ei yksikään ollut, joka heitä autti, sillä he olivat kaukana Zidonista, ja ei ollut heillä kenenkään kanssa tekemistä: ja he olivat siinä laaksossa, joka on BetRehobin tykönä; niin rakensivat he kaupungin, ja asuivat siinä;

CPR1642 28. Ja ei yxikän ollut joca heitä autti sillä hän oli caucana Zidonist ja ei ollut heillä kenengän cansa tekemist. Ja hän oli sijnä laxos joca on BethRehobin tykönä. Nijn rakensit he Caupungin ja asui sijnä.

MLV19 28 And there was no deliverer because it was far from Sidon and they had no dealings with any man and it was in the valley that lies by Beth-rehob. And they built the city and dwelt in it.

KJV 28. And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.

Luther1912 28. Und war niemand, der sie errettete; denn sie lag fern von Sidon, und sie hatten mit den Leuten nichts zu schaffen; und sie lag im Grunde, welcher an Beth-Rehob liegt. Da

RV'1862 28. Y no hubo nadie que los defendiese: porque estaban léjos de Sidón, y no tenían comercio con ningún hombre. Y la ciudad estaba asentada en el valle que está en

bauten sie die Stadt und wohnten darin

RuSV1876 28 Некому было помочь, потому что он был отдален от Сидона и ни с кем не имел дела. Город сей находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили снова город и поселились в нем,

Betroob. Y reedificaron la ciudad, y habitaron en ella.

FI33/38 29. Ja he antoivat kaupungille nimen Daan, isänsä Daanin nimen mukaan, hänen, joka oli Israelille syntynyt; mutta ennen oli kaupungin nimi ollut Lais.

CPR1642 29. Ja cudzuit hänen Dan heidän Isäns Danin nimeldä joca Israelist oli ennen syndynyt ja Caupungi cudzuttin ennen Lais.

Biblia1776 29. Ja kutsuivat kaupungin nimen Dan, isänsä Danin nimeltä, joka Israelista oli syntynyt, vaikka se kaupunki ennen muinen kutsuttiin Lais.

MLV19 29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father who was born to Israel. However the name of the city was Laish at first.

Luther1912 29. und nannten sie Dan nach dem Namen ihres Vaters Dan, der Israel geboren war. (Und die Stadt hieß vorzeiten Lais.)

RuSV1876 29 и нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а

KJV 29. And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

RV'1862 29. Y llamaron el nombre de aquella ciudad Dan, conforme al nombre de Dan su padre, hijo de Israel, llamándose ciertamente ántes la ciudad Lais.

прежде имя города тому было: Лаис.

FI33/38 30. Sitten daanilaiset pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan; ja Joonatan, Manassen pojan Geersomin poika, ja hänen poikansa olivat daanilaisten sukukunnan pappeina, kunnes maan väestö vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 30. Ja Danin lapset panivat heillensä sen kuvan ylös, ja Jonatan Gersomin poika, Manassen pojan, ja hänen poikansa olivat papit Danilaisten sukukunnassa, siihenasti että he vietiin vankina maalta pois,

CPR1642 30. Ja Danin lapset panit heillens sen cuwan ylös ja Jonathan Gersonin poica Manassen pojan ja hänen poicans olit Papit Daniterein sucucunnas sijhenasti että he wietin fangina maalda pois.

MLV19 30 And the sons of Dan set up for themselves the graven image. And Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

KJV 30. And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

Luther1912 30. Und die Kinder Dan richteten für sich auf das Bild. Und Jonathan, der Sohn Gersons, des Sohnes Manasses, und seine Söhne waren Priester unter dem Stamm der Daniter bis an die Zeit, da sie aus dem Lande gefangen geführt wurden.

RV'1862 30. Y los hijos de Dan se levantaron imágen de talla, y Jonatán hijo de Gersón, hijo de Manasés, él y sus hijos fueron sacerdotes en la tribu de Dan, hasta el día de transmigración de la tierra.

RuSV1876 30 И поставили у себя сыны Дановы

истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии, сам и сыновья его были священниками в колене Дановом до дня переселения жителей той земли;

FI33/38 31. He pystyttivät itsellensä sen veistetyn jumalankuvan, jonka Miika oli teettänyt, ja se oli siinä koko ajan, minkä Jumalan huone oli Siilossa.

Biblia1776 31. Ja he panivat keskellensä Miikan kuvan, jonka hän tehnyt oli, niinkauvan kuin Jumalan huone oli Silossa.

CPR1642 31. Ja panit heidän keskellens Michan cuwan jonga hän tehnyt oli nijncauwan cuin Jumalan huone oli Silos.

MLV19 31 So they set up for them Micah's graven image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

KJV 31. And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

Luther1912 31. Also setzten sie unter sich das Bild Michas, das er gemacht hatte, so lange, als das Haus Gottes war zu Silo.

RV'1862 31. Y levantáronse la imágen de Micas, la cual él había hecho todo el tiempo que la casa de Dios estuvo en Silo.

RuSV1876 31 и имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме.

19 luku

Gibealaisten ilkityö.

FI33/38 1. Siihen aikaan, kun ei ollut kuningasta Israelissa, asui eräs leeviläinen mies muukalaisena Efraimin vuoriston perukoilla, ja hän otti itselleen sivuvaimon Juudan Beetlehemistä.

Biblia1776 1. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa, ja yksi Leviläinen oli muukalaisena Ephraimin vuoren reunalla, ja otti itsellensä jalkavaimon Juudan Betlehemistä.

CPR1642 1. SIihen aican ei ollut Cuningast Israelis ja yxi Lewita oli muucalainen Ephraimin wuoren reunalla ja otti hänellens yhden jalcawaimon emännäxens Bethlehemist Judan maalda.

MLV19 1 And it happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite traveling on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehem in Judah.

KJV 1. And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

Luther1912 1. Zu der Zeit war kein König in Israel. Und ein levitischer Mann war Fremdling an der Seite des Gebirges Ephraim und hatte sich ein Kebsweib genommen von Bethlehem-Juda.

RV'1862 1. EN aquellos dias, como no había rey en Israel, hubo un Levita que moraba como peregrino en los lados del monte de Efraim: el cual se había tomado mujer concubina de Belén de Judá.

RuSV1876 1 В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склонегоры Ефремовой.

Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского.

FI33/38 2. Mutta hänen sivuvaimonsa oli hänelle uskoton ja meni hänen luotansa isänsä kotiin Juudan Beetlehemiin, ja hän oli siellä jonkun aikaa, neljä kuukautta.

Biblia1776 2. Ja hänen jalkavaimonsa teki huorin hänen tykönänsä, ja juoksi hänen tyköänsä isänsä majaan Juudan Betlehemiin, ja oli siellä neljä kuukautta.

CPR1642 2. Ja cuin hän teki huorin hänen tykönäns juoxi hän hänen tyköns Isäns majaan Bethlehemijn Judean maalle ja oli siellä neljä Cuucautta.

MLV19 2 And his concubine played the prostitute against him and went away from him to her father's house to Bethlehem in Judah and was there the space of four months.

KJV 2. And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

Luther1912 2. Und da sie hatte neben ihm gehurt, lief sie von ihm zu ihres Vaters Haus gen Bethlehem-Juda und war daselbst vier Monate lang.

RV'1862 2. Y su concubina adulteró contra él, y fuése de él a casa de su padre a Belén de Judá, y estuvo allá por tiempo de cuatro meses.

RuSV1876 2 Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца.

FI33/38 3. Sitten hänen miehensä nousi ja lähti hänen jälkeensä viihdytelläkseen häntä ja palauttaakseen hänet luokseen; ja hänellä oli

Biblia1776 3. Ja hänen miehensä matkusti hänen peräänsä, puhuttelemaan häntä ystävällisesti ja palauttamaan tykönsä. Ja

mukanaan palvelija ja aasipari. Ja nainen vei hänet isänsä kotiin; ja kun naisen isä näki hänet, riensi hän iloisena häntä vastaan.

CPR1642 3. JA hänen miehens matcusti hänen peräns puhutteleman händä ystäwälisest ja palauttaman tygöns. Ja hänellä oli yxi palwelia ja caxi Asia hänen myötäns. Ja hän wei hänen Isäns huoneseen. Ja cuin waimon Isä näki hänen tuli hän iloisexi ja otti hänen wastan.

MLV19 3 And her husband arose and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house and when the father of the maiden saw him, he rejoiced to meet him.

Luther1912 3. Und ihr Mann machte sich auf und zog ihr nach, daß er freundlich mit ihr redete und sie wieder zu sich holte; und hatte einen Knecht und ein Paar Esel mit sich. Und sie führte ihn in ihres Vaters Haus. Da ihn aber der Vater der Dirne sah, ward er froh und empfing ihn.

RuSV1876 3 Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она

hänellä oli palvelia ja kaksi aasia myötänsä. Ja hän vei hänen isänsä huoneesen. Ja kuin vaimon isä näki hänen, tuli hän iloiseksi ja meni häntä vastaan.

KJV 3. And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

RV'1862 3. Y levantóse su marido, y siguióla, para hablarle amorosamente, y volverla, llevando consigo un su criado, y un par de asnos: y ella le metió en la casa de su padre.

ввела его в дом отца своего.

FI33/38 4. Ja hänen appensa, naisen isä, pidätteli häntä, niin että hän viipyi hänen luonaan kolme päivää; he söivät ja joivat ja olivat siellä yötä.

Biblia1776 4. Ja hänen appensa, vaimon isä, pidätti hänen, että hän viipyi hänen tykönänsä kolme päivää; he söivät ja joivat, ja olivat siinä yötä.

CPR1642 4. Ja hänen appens waimon Isä piti hänen hywin että hän wijwyi hänen tykönäns colme päiwä söit ja joit ja olit sijnä yöseen.

MLV19 4 And his father-in-law, the maiden's father, retained him and he abode with him three days. So they ate and drank and lodged there.

KJV 4. And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

Luther1912 4. Und sein Schwiegervater, der Dirne Vater, hielt ihn, daß er drei Tage bei ihm blieb; sie aßen und tranken und blieben des Nachts da.

RV'1862 4. Y viéndolo el padre de la moza salióle a recibir gozoso, y detúvole su suegro, el padre de la moza, y quedó en su casa tres dias, comiendo y bebiendo, y reposando allí.

RuSV1876 4 Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там.

FI33/38 5. Neljäntenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäkseen; mutta naisen isä sanoi

Biblia1776 5. Neljäntenä päivänä olivat he varhain ylhäällä, ja hän nousi ja tahtoi matkaan

vävyllensä: Vahvista itseäsi leipäpalalla; sitten saatte lähteä.

CPR1642 5. Neljändenä päiwänä olit he warhain ylhällä ja hän nousi ja tahdoi matcaan lähte nijn sanoi waimon Isä wäwyllens: wahwista sinun sydämes leiwän palalla mengät sijtte.

MLV19 5 And it happened on the fourth day, that they arose early in the morning and he rose up to depart. And the maiden's father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread and afterward you* will go your* way.

Luther1912 5. Des vierten Tages erhoben sie sich des Morgens früh, und er machte sich auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater zu seinem Eidam: Labe dein Herz zuvor mit einem Bissen Brot, darnach sollt ihr ziehen.

RuSV1876 5 В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете.

FI33/38 6. Niin he istuivat, söivät ja joivat molemmat yhdessä. Sitten naisen isä sanoi miehelle:

lähteä, niin sanoi vaimon isä vävyllensä: vahvista sydämes leivän palalla, ja menkäät sitte.

KJV 5. And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

RV'1862 5. Y al cuarto día, como se levantaron de mañana, levantóse también el Levita para irse, y el padre de la moza dijo a su yerno: Conforta tu corazón con un bocado de pan, y después os iréis.

Biblia1776 6. Ja he istuivat, söivät ja joivat toinen toisensa kanssa. Niin sanoi vaimon isä

Suostu jäämään yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen.

CPR1642 6. Ja he istuit söit ja joit toinen toisens cansa. Nijn sanoi waimon Isä hänelle: ole tasä yötä ja iloita sinun sydämes.

hänelle: ole tässä yötä, ja iloita sydämes.

MLV19 6 So they sat down and ate and drank, both of them together. And the maiden's father said to the man, I beseech you, be pleased to abide all night and let your heart be merry.

KJV 6. And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

Luther1912 6. Und sie setzten sich und aßen beide miteinander und tranken. Da sprach der Dirne Vater zu dem Mann: Bleib doch über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein.

RV'1862 6. Y sentáronse ellos dos juntos, y comieron y bebieron: y el padre de la moza dijo al varon: Yo te ruego que te quieras quedar aquí esta noche, y alegrarse ha tu corazón.

RuSV1876 6 Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.

FI33/38 7. Mutta mies nousi lähteäksensä; silloin hänen appensa pyysi häntä pyytämällä, ja hän jäi sinne vielä yöksi.

CPR1642 7. Mutta hän nousi waeldaman. Mutta hänen appens waadei händä että hän oli sijnä sen yön.

Biblia1776 7. Mutta hän nousi vaeltamaan, vaan hänen appensa vaati häntä, että hän oli siinä sen yön.

MLV19 7 And the man rose up to depart, but his father-in-law urged him and he lodged there again.

KJV 7. And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

Luther1912 7. Da aber der Mann aufstand und wollte ziehen, nötigte ihn sein Schwiegervater, daß er über Nacht dablieb.

RV'1862 7. Y levantándose el varón para irse, el suegro le constriñó a que tornase y tuviese allí la noche.

RuSV1876 7 Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там.

FI33/38 8. Viidentenä päivänä hän varhain aamulla nousi lähteäksensä, mutta naisen isä sanoi hänelle: Vahvista itseäsi, ja viipykää iltapäivään asti. Niin he söivät toistensa kanssa.

Biblia1776 8. Viidentenä päivänä oli hän aamulla varhain ylhäällä vaeltamaan, ja vaimon isä sanoi: virvoita sydämes, ja hän viivytti hänen siihenasti että päivä kului, ja he söivät toinen toisensa kanssa.

CPR1642 8. Wijdendenä päiwänä oli hän amulla warhain ylhällä waeldaman. Silloin sanoi waimon Isä: wirgota sydämes rualla ja juomalla ja odota että jotakin culu päiwä ja he söit toinen toisens cansa.

MLV19 8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart. And the maiden's father said, Strengthen your heart, I beseech you and abide until the day declines. And they ate,

KJV 8. And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat

both of them.

Luther1912 8. Des Morgens am fünften Tage machte er sich früh auf und wollte ziehen. Da sprach der Dirne Vater: Labe doch dein Herz und laß uns verziehen, bis sich der Tag neigt. Und aßen also die beiden miteinander.

RuSV1876 8 На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое хлебом , и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба они.

FI33/38 9. Ja mies nousi lähteäkseen sivuvaimonsa ja palvelijansa kanssa, mutta hänen appensa, naisen isä, sanoi hänelle: Katso, päivä kallistuu iltaan, jääkää yöksi; päivä on menemässä mailleen, jää tänne yöksi, ja olkoon sydämesi iloinen. Nouskaa huomenna varhain matkallenne, ja lähde sitten majallesi.

CPR1642 9. Ja hän nousi lähtemän matcaan jalcawaimons ja palwelians cansa mutta waimon Isä sanoi hänelle: cadzos päiwä on culunut ja ehto on käsis ole täsä yötä cadzo täsä on sinulla oldawa wielä nyt tämä päiwä

both of them.

RV'1862 8. Y al quinto día levantándose de mañana para irse, díjole el padre de la moza: Conforta ahora tu corazón. Y así se detuvieron hasta que ya declinó el día comiendo ámbos a dos.

Biblia1776 9. Ja mies nousi lähtemään matkaan jalkavaimonsa ja palveliansa kanssa, mutta hänen appensa, vaimon isä, sanoi hänelle: katsos, päivä on kulunut ja ehtoo on käsissä, olkaat tässä yötä; katso, tässä on sinulla oltava vielä nyt tämä päivä, ole tässä yö, että sydämes tulis iloiseksi. Nouskaat aamulla varhain matkallenne ja matkustakaat majoillenne.

ole täsä yö että sydämes tulis iloisexi noscat huomen puoleen päiwäst ja matcustacat majoillen.

MLV19 9 And when the man rose up to depart, he and his concubine and his servant, his father-in-law, the maiden's father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, I beseech you* abide all night. Behold, the day grows to an end, lodge here that your heart may be merry and tomorrow get early on your* way that you may go home.

Luther1912 9. Und der Mann machte sich auf und wollte ziehen mit seinem Kebsweib und mit seinem Knechte. Aber sein Schwiegervater, der Dirne Vater, sprach zu ihm: Siehe, der Tag hat sich geneigt, und es will Abend werden; bleib über Nacht. Siehe, hier ist Herberge noch diesen Tag; bleibe hier über Nacht und laß dein Herz guter Dinge sein. Morgen steht ihr früh auf und zieht eures Weges zu deiner Hütte.

RuSV1876 9 И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйте; вот, дню скоро конец, ночуй

KJV 9. And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

RV'1862 9. Y el varón se levantó para irse él y su concubina y su criado. Entónces su suegro, el padre de la moza, le dijo: He aquí que el día declina para ponerse el sol, ruégote que os estéis aquí la noche: he aquí que el día se acaba: ten aquí la noche, para que se alegre tu corazon; y mañana os levantaréis de mañana a vuestro camino y llegarás a tus tiendas.

здесь, пусть повеселится сердце твое;
завтра пораньше встанете в путь ваш, и
пойдешь в дом твой.

FI33/38 10. Mutta mies ei tahtonut jäädä yöksi, vaan nousi ja lähti ja tuli Jebuksen, se on Jerusalemin, kohdalle, mukanaan satuloitu aasipari ja sivuvaimonsa.

Biblia1776 10. Mutta ei mies ollut yötä, vaan nousi ja meni matkaansa, ja lähestyi Jebusta, se on Jerusalem, ja kaksi hänen aasiansa kannattaen kuormaa, ja hänen jalkavaimonsa hänen kanssansa.

CPR1642 10. MUtta ei mies ollut yötä waan nousi ja meni matcaans ja lähestyi Jebust se on Jerusalemit ja hänen Asins matcustit hänen cansans cannattaden cuorma ja hänen jalcawaimons myös.

MLV19 10 But the man would not abide that night, but he rose up and departed and came opposite Jebus (what is Jerusalem). And there were with him a couple of saddled donkeys. His concubine was also with him.

KJV 10. But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

Luther1912 10. Aber der Mann wollte nicht über Nacht bleiben, sondern machte sich auf und zog hin und kam bis vor Jebus, das ist Jerusalem, und sein Paar Esel beladen und sein Kebsweib mit ihm.

RV'1862 10. Mas el varón no quiso quedar allí la noche, sino levantándose partióse, y vino hasta delante de Jebús, que es Jerusalem, con su par de asnos aparejados, y con su concubina.

RuSV1876 10 Но муж не согласился ночевать, встал и

пошел; ипришел к Иевусу, что ныне Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним.

FI33/38 11. Kun he olivat Jebuksen luona ja päivä oli kohta laskemassa, sanoi palvelija isännälleen: Tule, poiketkaamme tuohon jebusilaisten kaupunkiin ja yöpykäämme sinne.

Biblia1776 11. Kuin he tulivat Jebukseen asti, oli päivä paljo kulunut, ja palvelia sanoi isännällensä: poiketkaamme Jebusilaisten kaupunkiin ja olkaamme yötä siinä.

CPR1642 11. Cuin he tulit Jebuxen asti oli päiwä paljo culunut ja palwelia sanoi Isännällens: poiketcam Jebuserein Caupungijn ja olcam sijnä yö.

MLV19 11 When they were by Jebus, the day was far spent and the servant said to his master, Come, I beseech you and let us turn aside into this city of the Jebusites and lodge in it.

KJV 11. And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

Luther1912 11. Da sie nun nahe bei Jebus kamen, sank der Tag sehr dahin. Und der Knecht sprach zu seinem Herrn: Komm doch und laß uns in diese Stadt der Jebusiter einkehren und über Nacht darin bleiben.

RV'1862 11. Y estando ya junto a Jebús, el día había abajado mucho; y dijo el criado a su señor: Ven ahora, y vámonos a esta ciudad de los Jebuseos para que tengamos en ella la noche.

RuSV1876 11 Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдем в этот город Иевусеев и ночуем в нем.

FI33/38 12. Mutta hänen isäntänsä vastasi hänelle: Emme poikkea vieraitten kaupunkiin, jotka eivät ole israelilaisia, vaan menemme edelleen Gibeaan asti.

Biblia1776 12. Mutta hänen isäntänsä sanoi hänelle: en minä mene outoon kaupunkiin, jotka ei ole Israelin lapsia; vaan käykäämme edespäin Gibeaan asti.

CPR1642 12. Mutta hänen Isändäns sanoi hänelle: en minä mene muucalaisten Caupungijn jotca ei ole Israelin lapsista waan käykäm wähä edhespäin Gibean asti.

MLV19 12 And his master said to him, We will not turn aside into the city of a foreigner that is not of the sons of Israel, but we will pass over to Gibeah.

KJV 12. And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

Luther1912 12. Aber sein Herr sprach zu ihm: Wir wollen nicht in der Fremden Stadt einkehren, die nicht sind von den Kindern Israel, sondern wollen hinüber gen Gibea.

RV'1862 12. Y su señor le respondió: No iremos a ninguna ciudad de extranjeros, que no sea de los hijos de Israel; sino pasarémos hasta Gabaa. Y dijo a su criado:

RuSV1876 12 Господин его сказал ему: нет, не пойдем в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдем до Гивы.

FI33/38 13. Ja hän sanoi palvelijallensa: Tule, pyrkikäämme toiseen paikkaan, yöpykäämme Gibeaan tai Raamaan.

Biblia1776 13. Ja sanoi palveliallensa: käy vahvasti, että me johonkuhun paikkaan tulisimme yötä pitämään, Gibeaan taikka Ramaan.

CPR1642 13. Ja sanoi palweliallens: käy wahwast että

me johonguun yöxi tulisim eli Gibeaan taicka Ramaahn.

MLV19 13 And he said to his servant, Come and let us draw near to one of these places and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.

KJV 13. And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

Luther1912 13. Und sprach zu seinem Knecht: Gehe weiter, daß wir hinzukommen an einen Ort und über Nacht zu Gibea oder zu Rama bleiben.

RV'1862 13. Ven, lleguemos a uno de esos dos lugares, para tener la noche en Gabaa, o en Rama.

RuSV1876 13 И сказал слуге своему: дойдем до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме.

FI33/38 14. Niin he jatkoivat matkaansa, ja aurinko laski heiltä lähellä Gibeaa, joka on Benjaminissa.

Biblia1776 14. Ja he menivät ja vaelsivat, ja aurinko joutui heiltä kovin alas läsnä Gibeaa, joka on BenJaminissa.

CPR1642 14. Ja he menit ja waelsit ja Auringo joudui heildä cowin alas läsnä Gibeat joca on BenJaminis.

MLV19 14 So they passed on and went their way. And the sun went down upon them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.

KJV 14. And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

Luther1912 14. Und sie zogen weiter und wandelten, und

RV'1862 14. Y pasando anduvieron, y púsoseles el sol

die Sonne ging ihnen unter, hart bei Gibea, das liegt in Benjamin.

RuSV1876 14 И пошли, и шли, и закатилось солнце подле ГивыВениаминовой.

junto a Gabaa, que era de Benjamín.

FI33/38 15. Ja he poikkesivat Gibeaan yöpyäkseen sinne. Hän tuli sinne ja istuutui kaupungin torille, mutta ei kukaan ottanut heitä yöksi huoneeseen.

CPR1642 15. Ja he menit Gibeaan oleman yötä. Cuin hän sinne tuli istui hän Caupungin cujalle: sillä ei sijnä ollut yxikän joca heille soi yösian.

Biblia1776 15. Ja he menivät Gibeaan olemaan yötä. Kuin hän sinne tuli, istui hän kaupungin kujalle; sillä ei siellä ollut yksikään, joka heidät otti yöksi huoneesensa.

MLV19 15 And they turned aside there, to go in to lodge in Gibeah. And he went in and sat down in the street of the city, for there was no man that took them into his house to lodge.

KJV 15. And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

Luther1912 15. Und sie kehrten daselbst ein, daß sie hineinkämen und über Nacht zu Gibea blieben. Da er aber hineinkam, setzte er sich in der Stadt Gasse; denn es war niemand, der sie bei Nacht im Hause herbergen wollte.

RuSV1876 15 И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их в

RV'1862 15. Y apartáronse del camino para entrar a tener allí la noche en Gabaa: y entrando aposentáronse en la plaza de la ciudad, que no hubo quien los acogiese en casa para pasar la noche.

дом для ночлега.

FI33/38 16. Ja katso, illalla tuli vanha mies työstään kedolta; hän oli Efraimin vuoristosta ja asui muukalaisena Gibeassa. Mutta sen paikkakunnan miehet olivat benjaminilaisia.

Biblia1776 16. Ja katso, vanha mies tuli pellolta ehtoona töistänsä, joka myös itse oli Ephraimin vuorelta ja oli Gibeassa muukalainen. Mutta sen paikan kansa olivat BenJaminilaisia.

CPR1642 16. JA cadzo sijhen tuli yxi wanhamies pellolda ehtona töistäns joca myös idze oli Ephraimin wuorelda ja oli Gibeas muucalainen. Mutta sen paican Canssa olit Jeminin lapset.

MLV19 16 And behold, there came an old man from his work out of the field at evening. Now the man was of the hill-country of Ephraim and he traveled in Gibeah, but the men of the place were Benjamites.

KJV 16. And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.

Luther1912 16. Und siehe, da kam ein alter Mann von seiner Arbeit vom Felde am Abend, und er war auch vom Gebirge Ephraim und ein Fremdling zu Gibea; aber die Leute des Orts waren Benjaminiter.

RV'1862 16. Y, he aquí, un hombre viejo que a la tarde venía del campo de trabajar, el cual era también del monte de Efraim, y moraba como peregrino en Gabaa: y los moradores de aquel lugar eran hijos de Jemini.

RuSV1876 16 И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родомбыл с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы.

FI33/38 17. Ja kun hän nosti silmänsä, näki hän matkamiehen kaupungin torilla. Silloin vanha mies sanoi: Minne olet matkalla ja mistä tulet?

Biblia1776 17. Ja kuin hän nosti silmänsä, näki hän oudon miehen kaupungin kujalla; ja sanoi vanha mies hänelle: kuhunka sinä tahdot? ja kusta sinä tulet?

CPR1642 17. Ja cuin hän nosti silmäns näki hän sen oudon miehen Caupungin cujalla ja sanoi wanhamies hänelle: cungas tahdot? ja custas tulet?

MLV19 17 And he lifted up his eyes and saw the wayfaring man in the street of the city. And the old man said, Where do you go? And from where do you come?

KJV 17. And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

Luther1912 17. Und da er seine Augen aufhob und sah den Gast auf der Gasse, sprach er zu ihm: Wo willst du hin? und wo kommst du her?

RV'1862 17. Y este hombre alzando los ojos, vió a estotro, que venía de camino, en la plaza de la ciudad: y díjole el viejo: ¿Dónde vas, y de donde vienes?

RuSV1876 17 Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?

FI33/38 18. Hän vastasi hänelle sanoen: Me olemme matkalla Juudan Beetlehemistä Efraimin vuoriston perukoille; sieltä minä olen kotoisin ja olen käynyt Juudan Beetlehemissä asti. Olen matkalla Herran huoneeseen, mutta ei

Biblia1776 18. Hän vastasi häntä, sanoen: me olemme tulleet Juudan Betlehemistä ja menemme Ephraimin vuoren reunalle, josta minä olen kotoisin, ja vaelsin Juudan Betlehemiin, vaan nyt minä menen Herran huoneesen: ja ei

kukaan ota minua huoneeseen.

CPR1642 18. Hän wastais händä sanoden: me olem tullet Bethlehemist Judan maalda ja menen Ephraimin wuoren reunalle josta minä olen cotoisin ja waelsin Bethlehemijn Judan maalle waan nyt minä menen HERran huoneseen ja ei yxikän minua huoneseen corja.

MLV19 18 And he said to him, We are passing from Bethlehem in Judah to the farther side of the hill-country of Ephraim. I am from there and I went to Bethlehem in Judah. And I am (now) going to the house of Jehovah and there is no man that takes me into his house.

Luther1912 18. Er aber antwortete ihm: Wir reisen von Bethlehem-Juda, bis wir kommen an die Seite des Gebirges Ephraim, daher ich bin; und bin gen Bethlehem-Juda gezogen und ziehe jetzt zum Hause des HERRN, und niemand will mich beherbergen.

RuSV1876 18 Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа;и никто не приглашает меня в дом;

yksikään minua huoneesen korjaa.

KJV 18. And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

RV'1862 18. Y él respondió: Pasamos de Belén de Judá a los lados del monte de Efraim, de donde yo soy, y partíme hasta Belén de Judá, y voy ahora a la casa de Jehová, y no hay quien me reciba en casa,

FI33/38 19. Meillä on sekä olkia että muuta rehua aaseillemme, niin myös leipää ja viiniä minulle itselleni ja palvelijattarellesi ja nuorelle miehelle, joka on palvelijasi kanssa, niin ettei meiltä mitään puutu.

Biblia1776 19. Meillä on olkia ja heiniä aaseillemme, ja leipää ja viinaa minulle ja piialles, ja palvelialle joka sinun palvelias kanssa on; niin ettei meiltä mitään puutu.

CPR1642 19. Meillä on olkia ja heiniä meidän Aseillem ja leipä ja wijna minulleni ja sinun pijcalles ja palwelialle cuin sinun palwelias cansa on nijn ettei meildä mitän puutu.

MLV19 19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys and there is bread and wine also for me and for your handmaid and for the young man who is with your servants. There is no want of anything.

KJV 19. Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

Luther1912 19. Wir haben Stroh und Futter für unsre Esel und Brot und Wein für mich und deine Magd und für den Knecht, der mit deinem Diener ist, daß uns nichts gebricht.

RV'1862 19. Aunque nosotros tenemos paja y de comer para nuestros asnos: y también tenemos pan y vino para mí, y para tu sierva, y para el criado que está con tu siervo, y de nada tenemos falta.

RuSV1876 19 у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабытвоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.

FI33/38 20. Vanha mies sanoi: Rauha sinulle! Minun

Biblia1776 20. Vanha mies sanoi: rauha olkoon sinulle!

asiani on, jos sinulta jotakin puuttuisi. Älä vain jää yöksi tähän torille.

CPR1642 20. WAnhamies sanoi: rauha olcon sinulle caickia mitä sinä puutut löydät sinä minulda ainoastans älä ole täsä cujalla yötä.

kaikkea mitä sinulta puuttuu, on minulla; ainoasti älä ole tässä kujalla yötä.

MLV19 20 And the old man said, Peace be to you. However let all your wants lie upon me, only do not lodge in the street.

KJV 20. And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

Luther1912 20. Der alte Mann sprach: Friede sei mit dir! Alles was dir mangelt findest du bei mir; bleibe nur nicht über Nacht auf der Gasse.

RV'1862 20. Y el hombre viejo dijo: Paz sea contigo: tu necesidad toda sea solamente a mi cargo, con tal que no tengas la noche en la plaza.

RuSV1876 20 Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице.

FI33/38 21. Ja hän vei hänet taloonsa ja teki aaseille appeen. Ja he pesivät jalkansa ja söivät ja joivat.

Biblia1776 21. Ja hän vei hänen huoneesensa, ja antoi aaseille heiniä; ja he pesivät jalkansa, söivät ja joivat.

CPR1642 21. Ja hän wei hänen huoneseens ja andoi Asein heiniä ja he pesit jalcans söit ja joit.

MLV19 21 So he brought him into his house and gave the donkeys fodder. And they washed their feet and ate and drank.

KJV 21. So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

Luther1912 21. Und führte ihn in sein Haus und gab den

RV'1862 21. Y metiéndole en su casa, dió de comer a

Eseln Futter, und sie wuschen ihre Füße und aßen und tranken.

RuSV1876 21 И ввел его в дом свой и дал корму ослам его , а сами они омыли ноги свои и ели и пили.

sus asnos, y lavaron sus piés, y comieron, y bebieron.

FI33/38 22. Ja kun he olivat ilahduttamassa sydäntänsä, niin katso, kaupungin miehet, kelvottomat miehet, piirittivät talon, kolkuttivat ovelle ja sanoivat vanhalle miehelle, talon isännälle, näin: Tuo tänne se mies, joka tuli sinun taloosi, ryhtyäksemme häneen.

CPR1642 22. JA cuin he rupeisit sydämest iloidzeman cadzos nijn tulit Caupungist ilkiät miehet ja pijritit huonen ja löit owen päälle ja sanoit sille wanhalle miehelle perhen Isännälle: anna se mies tänne ulos joca sinun huonesees on tullut että me tundisim hänen.

Biblia1776 22. Ja kuin he rupesivat sydämestä iloitsemaan, ja katso, kaupungista tulivat ilkiät miehet, ja piirittivät huoneen, ja löivät oven päälle, ja sanoivat sille vanhalle miehelle perheen isännälle: anna se mies tänne ulos, joka sinun huoneeses on tullut, että me hänen tuntisimme.

MLV19 22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain worthless fellows, beset the house all around, beating at the door. And they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may

KJV 22. Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine

know him.

Luther1912 22. Und da ihr Herz nun guter Dinge war, siehe, da kamen die Leute der Stadt, böse Buben, und umgaben das Haus und pochten an die Tür und sprachen zu dem alten Mann, dem Hauswirt: Bringe den Mann heraus, der in dein Haus gekommen ist, daß wir ihn erkennen.

RuSV1876 22 Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его.

FI33/38 23. Mutta mies, talon isäntä, meni ulos heidän luokseen ja sanoi heille: Älkää, veljeni, älkää tehkö niin pahoin! Kun kerran tämä mies on tullut minun talooni, älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

CPR1642 23. Mutta perhen Isändä meni heidän tygöns ja sanoi heille: ei nijn hywät weljet älkät tehkö tätä pahateco että tämä mies on tullut minun huoneseni älkät tehkö nijn suurta tyhmyttä.

MLV19 23 And the man, the master of the house,

house, that we may know him.

RV'1862 22. Y cuando estuvieron alegres, he aquí los hombres de aquella ciudad, que eran hombres hijos de Belial, que cercan la casa, y batían las puertas diciendo al hombre viejo señor de la casa: Saca fuera el hombre que ha entrado en tu casa, para que le conozcamos.

Biblia1776 23. Mutta perheen isäntä meni heidän tykönsä ja sanoi heille: ei niin, hyvät veljeni, älkäät tehkö tätä pahaa tekoa, että tämä mies on tullut minun huoneeseni, älkäät tehkö niin suurta tyhmyyttä.

KJV 23. And the man, the master of the house,

went out to them and said to them, No, my brothers, I beseech you*, do not so wickedly, seeing that this man has come into my house. Do not this senselessness.

Luther1912 23. Aber der Mann, der Hauswirt, ging zu ihnen heraus und sprach zu ihnen: Nicht, meine Brüder, tut nicht so übel; nachdem dieser Mann in mein Haus gekommen ist, tut nicht eine solche Torheit!

RuSV1876 23 Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братьямои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия;

FI33/38 24. Katso, täällä on minun tyttäreni, joka on neitsyt, ja tämän miehen sivuvaimo. Minä tuon heidät tänne; tehkää heille väkivaltaa, tehkää heille, mitä tahdotte, mutta tälle miehelle älkää tehkö sellaista häpeällistä tekoa.

CPR1642 24. Cadzo minulla on tytär joca wielä neidzy on ja tällä on yxi jalcawaimo nämät minä tuon teille waiwataxenne heitä ja tehdxäenne heille mitä te tahdotte mutta tätä miestä wastan älkät osottaco nijn cauhiata pahatecoa.

went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

RV'1862 23. Y saliendo a ellos el varón señor de la casa, díjoles: No hermanos míos: Ruégoos que no cometáis este mal, pues que este hombre ha entrado en mi casa, no hagáis esta maldad.

Biblia1776 24. Katso, minulla on tytär, joka vielä neitsy on, ja tällä on yksi jalkavaimo, nämät minä tuon teille, vaivataksenne heitä ja tehdäksenne heille, mitä te tahdotte; mutta tätä miestä vastaan älkäät osoittako niin kauheaa pahaa tekoa.

MLV19 24 Behold, here is my daughter a virgin and his concubine. I will bring them out now and humble you* them and do with them what seems good to you*, but to this man do not do any such senselessness.

KJV 24. Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

Luther1912 24. Siehe, ich habe eine Tochter, noch eine Jungfrau, und dieser ein Kebsweib; die will ich herausbringen. Die mögt ihr zu Schanden machen, und tut mit ihr, was euch gefällt; aber an diesen Mann tut nicht solche Torheit.

RV'1862 24. He aquí mi hija vírgen, y su concubina, yo os las sacaré ahora, humilládlas, y hacéd con ellas como os pareciere: y no hagáis a este hombre cosa tan vergonzosa.

RuSV1876 24 вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте этого безумия.

FI33/38 25. Mutta miehet eivät tahtoneet häntä kuulla. Silloin mies tarttui sivuvaimoonsa ja vei hänet heidän luoksensa kadulle, ja he yhtyivät häneen ja pitelivät häntä pahoin koko yön aina aamuun asti, ja vasta aamun sarastaessa he hänet päästivät.

Biblia1776 25. Mutta miehet ei tahtoneet häntä kuulla; niin otti mies jalkavaimonsa ja talutti hänen ulos heidän tykönsä, jonka he tunsivat, ja käyttivät itsensä häpiällisesti hänen kanssansa kaiken yötä aina huomeneen asti; ja päivän koittaissa päästivät he hänen menemään.

CPR1642 25. Mutta miehet ei tahtonet händä cuulla. Nijn otti mies jalcawaimons ja talutti hänen heidän tygöns jonga he tunsit ja käytit idzens häpiälisest hänen cansans caiken yöseen aina huonemisen asti. Ja päiwän coittais päästit he

hänen menemän.

MLV19 25 But the men would not listen to him. So the man laid hold on his concubine and brought her forth to them. And they knew her and abused her all the night until the morning and when the day began to spring, they let her go.

KJV 25. But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

Luther1912 25. Aber die Leute wollten ihm nicht gehorchen. Da faßte der Mann sein Kebsweib und brachte sie zu ihnen hinaus. Die erkannten sie und trieben ihren Mutwillen an ihr die ganze Nacht bis an den Morgen; und da die Morgenröte anbrach, ließen sie sie gehen.

RV'1862 25. Mas aquellos hombres no le quisieron oir: y tomando aquel hombre su concubina sacósela fuera: y ellos la conocieron, y abusaron de ella toda la noche hasta la mañana, y dejáronla cuando el alba subía.

RuSV1876 25 Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они познали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.

FI33/38 26. Ja päivän koittaessa vaimo tuli ja kaatui sen miehen talon oven eteen, jonka talossa hänen isäntänsä oli, ja makasi siinä, kunnes päivä valkeni.

Biblia1776 26. Silloin tuli vaimo vähää ennen auringon nousemaa sen huoneen oven eteen, jossa hänen isäntänsä makasi, lankesi maahan ja makasi siinä valkiaan päivään asti.

CPR1642 26. Silloin tuli waimo wähä ennen Auringo nousemata sen huonen owen eteen josa

hänen miehens macais langeis maahan ja macais sijnä walkian päiwän asti.

MLV19 26 Then the woman came in the dawning of the day and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

KJV 26. Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

Luther1912 26. Da kam das Weib hart vor morgens und fiel nieder vor der Tür am Hause des Mannes, darin ihr Herr war, und lag da, bis es licht ward.

RV'1862 26. Y ya que amanecía la mujer vino, y cayó delante de la puerta de la casa de aquel hombre donde su señor estaba, hasta que fué de día.

RuSV1876 26 И пришла женщина пред появлением зари, и упалау дверей дома того человека, у которого был господин ее, и лежала до света.

FI33/38 27. Kun hänen isäntänsä aamulla nousi ja avasi talon oven ja tuli ulos lähteäksensä matkalle, niin katso, hänen sivuvaimonsa makasi talon oven edessä, kädet kynnyksellä.

Biblia1776 27. Kuin hänen isäntänsä huomeneltain nousi, avasi hän huoneen oven ja meni ulos lähtien matkallensa; ja katso, hänen jalkavaimonsa oli kaatunut maahan oven eteen, ja hänen kätensä oli kynnyksellä.

CPR1642 27. Cosca hänen miehens huomeneldain nousi awais hän huonen ja meni ulos mielestäns matcallens cadzo silloin oli hänen jalcawaimons langennut maahan owen eteen ja hänen kätens oli kynnyxellä.

MLV19 27 And her lord rose up in the morning and opened the doors of the house and went out to go his way, and behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands upon the threshold.

KJV 27. And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

Luther1912 27. Da nun ihr Herr des Morgens aufstand und die Tür auftat am Hause und herausging, daß er seines Weges zöge, siehe, da lag sein Kebsweib vor der Tür des Hauses und ihre Hände auf der Schwelle.

RV'1862 27. Y levantándose de mañana su señor, abrió las puertas de la casa, y salió, para ir su camino: y he aquí la mujer su concubina que estaba tendida delante de la puerta de la casa con las manos sobre el umbral.

RuSV1876 27 Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.

FI33/38 28. Hän sanoi hänelle: Nouse ja lähtekäämme! Mutta vastausta ei tullut. Silloin mies nosti hänet aasin selkään, nousi ja lähti kotiinsa.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäämme; mutta ei hän mitään vastannut; niin otti hän hänen aasinsa päälle, valmisti itsensä ja matkusti kotiansa.

CPR1642 28. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja käykäm mutta ei hän mitän wastannut nijn otti hän hänen Asins päälle walmisti idzens ja matcusti cotians.

MLV19 28 And he said to her, Up and let us be going, but there was no answering. Then he took her up upon the donkey and the man rose up and got to his place.

KJV 28. And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihr: Stehe auf, laß uns ziehen! Aber sie antwortete nicht. Da nahm er sie auf den Esel, machte sich auf und zog an seinen Ort.

RV'1862 28. Y él le dijo: Levántate para que nos vayamos. Mas ella no respondió. Entónces el varón la levantó, y echándola sobre su asno levantóse y fuése a su lugar.

RuSV1876 28 Он сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было, потому что она умерла . Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.

FI33/38 29. Mutta kotiin tultuaan hän otti veitsen, tarttui sivuvaimoonsa ja paloitteli hänet luineen kaikkineen kahdeksitoista kappaleeksi ja lähetti ne kaikkialle Israelin alueelle.

Biblia1776 29. Kuin hän kotiansa tuli, otti hän veitsen ja jakoi jalkavaimonsa kahteentoistakymmeneen kappaleeseen kaikki lihoinensa ja luinensa, ja lähetti ne kaikkiin Israelin maan rajoihin.

CPR1642 29. Cosca hän cotians tuli otti hän weidzen ja jacoi jalcawaimons cahtentoistakymmeneen cappalesen caicki lihoinens ja luinens ja lähetti caickijn Israelin maan rajoin.

MLV19 29 And when he came into his house, he took a knife and laid hold on his concubine and divided her, limb by limb, into twelve pieces

KJV 29. And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with

and sent her throughout all the borders of Israel.

Luther1912 29. Als er nun heimkam, nahm er ein Messer und faßte sein Kebsweib und zerstückte sie mit Gebein und mit allem in zwölf Stücke und sandte sie in alle Grenzen Israels.

RuSV1876 29 Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницусвою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.

FI33/38 30. Ja jokainen, joka sen näki, sanoi: Mitään sellaista ei ole tapahtunut eikä nähty siitä päivästä lähtien, jona israelilaiset tulivat Egyptin maasta, aina tähän päivään saakka. Harkitkaa tätä, neuvotelkaa ja puhukaa.

CPR1642 30. Caicki cuin sen näit sanoit he: sencaltaist ei ole ikänäns ennen tapahtunut eikä nähty sijttecuin Israelin lapset tulit Egyptistä nijn tähän päiwän asti. Ajatelcat nyt idzellän tästä asiasta wisust ja andacat neuwo ja puhucat.

MLV19 30 And it was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the sons of Israel came up out of

her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

RV'1862 29. Y en llegando a su casa, toma un cuchillo, y echa mano de su concubina, y despedázala con sus huesos en doce partes, y enviólas por todos los términos de Israel.

Biblia1776 30. Ja kaikki jotka sen näkivät, sanoivat: ei ole senkaltaista ikänä ennen tapahtunut eikä nähty, siitä päivästä kuin Israelin lapset tulivat Egyptin maalta niin tähän päivään asti. Ajatelkaat nyt itsellänne tästä asiasta visusti, pitäkäät neuvoa ja puhukaat.

KJV 30. And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up

the land of Egypt to this day. Consider it, take counsel and speak.

out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

Luther1912 30. Wer das sah, der sprach: Solches ist nicht geschehen noch gesehen, seit der Zeit die Kinder Israel aus Ägyptenland gezogen sind, bis auf diesen Tag. Nun bedenkt euch über dem, gebt Rat und sagt an!

RV'1862 30. Y cualquiera que veía aquel hecho, decía: Jamás se ha hecho, ni visto tal cosa desde el tiempo que los hijos de Israel subieron de la tierra de Egipto hasta hoy. Considerád esto, dad consejo; y hablád.

RuSV1876 30 Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобногосему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.

20 luku

Gibealaisten ilkityö kostetaan Benjaminille.

FI33/38 1. Ja kaikki israelilaiset lähtivät liikkeelle, ja kansa kokoontui yhtenä miehenä Daanista aina Beersebaan saakka, niin myös Gileadin maasta, Herran eteen Mispaan.

Biblia1776 1. Ja kaikki Israelin lapset läksivät ulos ja kokosivat heitänsä joukkoon niinkuin yksi mies, Danista BerSebaan asti, ja Gileadin maasta niin Herran tykö Mitspaan.

CPR1642 1. ISraelin lapset meni ja cocoisit heidäns jouckoon nijncuin yxi mies Danista BerSeban asti ja Gileadin maasta nijn HERran tygö Mizpaan.

MLV19 1 Then all the sons of Israel went out. And the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beer-sheba, with the land of Gilead, to Jehovah at Mizpah.

KJV 1. Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

Luther1912 1. Da zogen die Kinder Israel aus und versammelten sich zuhauf wie ein Mann, von Dan bis gen Beer-Seba und vom Lande Gilead zu dem HERRN gen Mizpa;

RV'1862 1. ENTÓNCES salieron todos los hijos de Israel, y juntóse la congregación, como de un hombre solo, desde Dan hasta Beer-seba, y la tierra de Galaad, a Jehová en Maspa.

RuSV1876 1 И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу.

FI33/38 2. Ja koko kansan päämiehet ja kaikki Israelin sukukunnat astuivat esiin Jumalan kansan seurakunnassa: neljäsataa tuhatta miekalla varustettua jalkamiestä.

Biblia1776 2. Ja kaiken kansan päämiehet, kaikki Israelin sukukunnat seisoivat Jumalan kansan seurakunnassa, neljäsataa tuhatta miekan vetävää jalkamiestä.

CPR1642 2. Ja Canssa joca louckast ja jocainen sucucunda Israelist cocounsit Jumalan seuracundaan neljäsata tuhatta jalcamiestä jotca wedit miecka ulos.

MLV19 2 And the chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in

KJV 2. And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in

the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew a sword.

Luther1912 2. und traten zuhauf die Obersten des ganzen Volks aller Stämme Israels in der Gemeinde Gottes, vierhundertausend Mann zu Fuß, die das Schwert auszogen.

RuSV1876 2 И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.

FI33/38 3. Ja benjaminilaiset saivat kuulla, että israelilaiset olivat menneet Mispaan. Ja israelilaiset sanoivat: Kertokaa, kuinka tämä pahateko tapahtui.

CPR1642 3. Mutta BenJaminin lapset sait cuulla Israelin lapset mennexi Mizpaan. Ja Israelin lapset sanoit: sanocat cuinga tämä pahateco on tapahtunut.

MLV19 3 (Now the sons of Benjamin heard that the sons of Israel had gone up to Mizpah.) And the sons of Israel said, Tell us, how did this wickedness happen?

the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

RV'1862 2. Y los cantones de todo el pueblo se hallaron presentes de todas las tribus de Israel en la congregación del pueblo de Dios, cuatrocientos mil hombres de a pié, que sacaban espada.

Biblia1776 3. Ja BenJaminin lapset saivat kuulla Israelin lapset menneeksi ylös Mitspaan. Ja Israelin lapset sanoivat: sanokaat, kuinka tämä pahateko on tapahtunut?

KJV 3. (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

Luther1912 3. Aber die Kinder Benjamin hörten, daß die Kinder Israel hinauf gen Mizpa gezogen waren. Und die Kinder Israel sprachen: Sagt, wie ist das Übel zugegangen?

RuSV1876 3 И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?

RV'1862 3. Y los hijos de Benjamín oyeron, que los hijos de Israel habían subido a Maspa. Y dijeron los hijos de Israel: Decíd como fué esta maldad.

FI33/38 4. Niin se leeviläinen mies, murhatun vaimon mies, vastasi ja sanoi: Minä ja minun sivuvaimoni olimme tulleet Benjaminin Gibeaan yöpyäksemme sinne.

CPR1642 4. Silloin wastais Lewita: sen tapetun waimon mies ja sanoi: minä tuli Gibeaan joca on BenJaminis yöxi minun jalcawaimoni cansa.

Biblia1776 4. Niin vastasi Leviläinen, tapetun vaimon mies, ja sanoi: minä tulin Gibeaan, joka on BenJaminissa, ja minun jalkavaimoni yöksi.

MLV19 4 And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

Luther1912 4. Da antwortete der Levit, des Weibes Mann, die erwürgt war, und sprach: Ich kam gen Gibea in Benjamin mit meinem Kebsweibe, über Nacht dazubleiben.

RuSV1876 4 Левит, муж оной убитой женщины,

KJV 4. And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

RV'1862 4. Entónces el varón Levita marido de la mujer muerta respondió, y dijo: Yo llegué a Gabaa de Benjamín con mi concubina para tener allí la noche:

отвечал и сказал: я с наложницею моею
пришел ночевать в Гиву Вениаминову;

FI33/38 5. Silloin Gibean miehet nousivat minua vastaan ja piirittivät yöllä talon, jossa minä olin. Minut he aikoivat tappaa, minun sivuvaimolleni he tekivät väkivaltaa, niin että hän kuoli.

Biblia1776 5. Ja Gibean asuvaiset nousivat minua vastaan ja piirittivät minun yöllä huoneessa, jossa minä olin, ja tahtoivat tappaa minun ja häpäisivät jalkavaimoni, että hän kuoli.

CPR1642 5. Ja cadzo Gibean asuwaiset nousit minua wastan ja pijritit huonen cuin minä olin ja tahdoit tappa minun ja häwäisit minun jalcawaimoni että hän cuoli.

MLV19 5 And the men of Gibeah rose against me and beset the house all around me by night. They thought to have me slain and they forced my concubine and she is dead.

KJV 5. And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

Luther1912 5. Da machten sich wider mich auf die Bürger zu Gibea und umgaben mich im Hause des Nachts und gedachten, mich zu erwürgen; und haben mein Kebsweib geschändet, daß sie gestorben ist.

RV'1862 5. Y levantándose contra mí los señores de Gabaa, cercaron sobre mí la casa de noche deliberados de matarme, y oprimieron mi concubina de tal manera que ella fué muerta.

RuSV1876 5 и восстали на меня жители Гивы и окружили из-за меня дом ночью;меня намеревались убить, и наложницу мою

замучили, так, что она умерла;

FI33/38 6. Sitten minä tartuin sivuvaimooni ja paloittelin hänet ja lähetin kappaleet kaikkialle Israelin perintömaahan, koska he olivat tehneet ilkityön ja häpeällisen teon Israelissa.

Biblia1776 6. Niin minä otin jalkavaimoni ja jaoin kappaleiksi, ja lähetin ne kaikkiin Israelin maan rajoihin: että he tekivät häpiällisen ja kauhian työn Israelissa.

CPR1642 6. Nijn minä otin jalcawaimoni ja jaoin cappaleixi ja lähetin ne caickijn Israelin maan rajoin että he olit tehnet häpiälisen asian ja hulluten Israelis.

MLV19 6 And I took my concubine and cut her in pieces and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel, for they have committed lewdness and senselessness in Israel.

KJV 6. And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

Luther1912 6. Da faßte ich mein Kebsweib und zerstückte es und sandte es in alle Felder des Erbes Israels; denn sie haben einen Mutwillen und eine Torheit getan in Israel.

RV'1862 6. Entónces tomando yo mi concubina, cortéla en piezas, y enviélas por todo el término de la posesión de Israel: por cuanto han hecho maldad y crímen en Israel.

RuSV1876 6 я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали беззаконное и срамное дело в Израиле;

FI33/38 7. Katso, nyt olette kaikki tässä, te israelilaiset.

Biblia1776 7. Katso, te olette kaikki Israelin lapset tässä,

Keskustelkaa ja neuvotelkaa tässä paikassa.

CPR1642 7. Cadzo te oletta caicki Israelin lapset täsä pitäkät neuwo ja tehkät jotain tähän asiaan.

MLV19 7 Behold, you* sons of Israel, all of you*, give your* advice and counsel here.

Luther1912 7. Siehe, da seid ihr Kinder Israel alle; schafft euch Rat und tut hierzu!

RuSV1876 7 вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь.

FI33/38 8. Silloin nousi kaikki kansa yhtenä miehenä ja sanoi: Älköön meistä kukaan menkö majallensa, älköön kukaan poistuko kotiinsa.

CPR1642 8. Nijn caicki Canssa nousi nijncuin yxi mies ja sanoit älkät yxikän mengö hänen majaans taicka huoneseen.

MLV19 8 And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.

Luther1912 8. Da machte sich alles Volk auf wie ein Mann und sprach: Es soll niemand in seine Hütte

pitäkäät neuvoa ja tehkäät jotain tähän asiaan.

KJV 7. Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

RV'1862 7. He aquí que todos vosotros los hijos de Israel estáis presentes, dáos aquí decreto y consejo.

Biblia1776 8. Niin kaikki kansa nousi niinkuin yksi mies ja sanoi: älkään meistä yksikään menkö majaansa eikä kenkään poiketko huoneesensa;

KJV 8. And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

RV'1862 8. Entónces todo el pueblo, como un solo hombre, se levantó, y dijeron: Ninguno de

gehen noch in sein Haus kehren;

RuSV1876 8 И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдем никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;

FI33/38 9. Tämän me nyt teemme Gibealle: me menemme sitä vastaan arvan mukaan.

CPR1642 9. Mutta sen me teemme Gibeat wstan anna meidän heittä arpa.

MLV19 9 But now this is the thing which we will do to Gibeah: (We will go up) against it by lot,

Luther1912 9. sondern das wollen wir jetzt tun wider Gibea:

RuSV1876 9 и вот что мы сделаем ныне с Гивою: пойдем на нее по жребию;

FI33/38 10. Ja me otamme kymmenen miestä sadasta, Israelin kaikista sukukunnista, ja sata tuhannesta ja tuhat kymmenestätuhannesta, hankkimaan muonaa kansalle, kun se menee kostamaan Benjaminin Gibealle sen häpeällisen teon, minkä se on tehnyt Israelissa.

nosotros irá a su tienda, ni nos apartaremos de aquí cada uno a su casa,

Biblia1776 9. Mutta sen me nyt teemme Gibeaa vastaan, me heitämme arpaa häntä vastaan,

KJV 9. But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

RV'1862 9. Hasta que hagamos esto sobre Gabaa, que echemos suertes contra ella:

Biblia1776 10. Ja otamme kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestätuhannesta, kaikista Israelin sukukunnista, ottamaan kansalle ravintoa, tulemaan ja tekemään Gibealle, joka BenJaminissa on, kaiken sen hulluuden jälkeen, kuin he ovat tehneet Israelissa.

CPR1642 10. Ja otta kymmenen miestä sadasta ja sata tuhannesta ja tuhannen kymmenestä tuhannesta caikista Israelin sucucunnista ottaman Canssalle rawindo tuleman ja tekemän Gibealle joca BenJaminis on caiken heidän hulludens jälken cuin he owat tehnet Israelis.

MLV19 10 and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel and a hundred of a thousand and a thousand out of ten thousand, to fetch provision for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the senselessness that they have done in Israel.

KJV 10. And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

Luther1912 10. laßt uns losen und nehmen zehn Mann von hundert, und hundert von tausend, und tausend von zehntausend aus allen Stämmen Israels, daß sie Speise nehmen für das Volk, daß es komme und tue mit Gibea-Benjamin nach all seiner Torheit, die es in Israel getan hat.

RV'1862 10. Y tomarémos diez hombres de cada ciento por todas las tribus de Israel: y de cada mil ciento, y de cada diez mil mil, que lleven bastimento para el pueblo que ha de hacer, yendo contra Gabaa de Benjamín, conforme a toda la abominación que ha hecho en Israel.

RuSV1876 10 и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой,

наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле.

FI33/38 11. Niin kokoontuivat kaikki Israelin miehet kaupunkia vastaan, kuin yhdeksi mieheksi yhtyneinä.

Biblia1776 11. Niin kokosivat heitänsä kaikki Israelin miehet kaupunkiin, niinkuin yksi mies, ja tekivät liiton keskenänsä.

CPR1642 11. Nijn cocoisit heidäns caicki Israelin miehet Caupungijn nijncuin yxi mies ja teit lijton keskenäns.

MLV19 11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

KJV 11. So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

Luther1912 11. Also versammelten sich zu der Stadt alle Männer Israels, wie ein Mann verbunden.

RV'1862 11. Y juntáronse todos los varones de Israel contra la ciudad, como un varón solo, en compañía.

RuSV1876 11 И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек.

FI33/38 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkiin Benjaminin sukuihin sanomaan: Mikä pahateko onkaan teidän keskuudessanne tehty!

Biblia1776 12. Ja Israelin sukukunnat lähettivät miehiä kaikkein BenJaminin sukukuntain tykö, ja käskivät heille sanoa: mikä pahateko tämä on, joka teidän seassanne on tapahtunut?

CPR1642 12. Ja Israelin sucucunda lähetti miehiä caickeen BenJaminin sucucundaan ja käskit heille sanoa: mikä pahateco tämä on joca teidän seasan on tapahtunut?

MLV19 12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that has happen among you*?

KJV 12. And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

Luther1912 12. Und die Stämme Israels sandten Männer zu allen Geschlechtern Benjamins und ließen ihnen sagen: Was ist das für eine Bosheit, die bei euch geschehen ist?

RV'1862 12. Y las tribus de Israel enviaron varones por toda la tribu de Benjamín, diciendo: ¿Qué maldad es esta que ha sido hecha entre vosotros?

RuSV1876 12 И послали колена Израилевы во все колено Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!

FI33/38 13. Luovuttakaa nyt ne Gibean kelvottomat miehet, surmataksemme heidät ja poistaaksemme pahan Israelista. Mutta benjaminilaiset eivät tahtoneet kuulla veljiänsä, israelilaisia.

Biblia1776 13. Antakaat siis nyt ne ilkiät miehet Gibeasta, meidän tappaaksemme ja ottaaksemme pahuutta Israelista pois. Mutta BenJaminin lapset ei tahtoneet kuulla veljeinsä Israelin lasten ääntä.

CPR1642 13. Andacat sijs nyt ne ilkiät miehet Gibeast meidän tappaxem ja ottaxem pahutta Israelist pois. Mutta BenJaminin lapset ei cuullet heidän weljens Israelin lasten ändä.

MLV19 13 Now therefore deliver up the men, the worthless fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death and put away evil

KJV 13. Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away

from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the sons of Israel.

evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

Luther1912 13. So gebt nun her die Männer, die bösen Buben zu Gibea, daß wir sie töten und das Übel aus Israel tun! Aber die Kinder Benjamin wollten nicht gehorchen der Stimme ihrer Brüder, der Kinder Israel;

RV'1862 13. Entregád pues ahora aquellos hombres hijos de Belial, que están en Gabaa, para que les matemos, y barramos el mal de Israel. Mas los de Benjamín no quisieron oir la voz de sus hermanos los hijos de Israel.

RuSV1876 13 Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их иискореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых;

FI33/38 14. Niin benjaminilaiset kokoontuivat kaupungeistaan Gibeaan lähteäksensä sotaan israelilaisia vastaan.

Biblia1776 14. Vaan BenJaminin lapset kokosivat heitänsä kaupungeista Gibeaan, menemään ulos sotaan Israelin lapsia vastaan.

CPR1642 14. Waan cocoisit heidäns Gibean Caupungista sotaan menemän Israelin lapsia wastan.

MLV19 14 And the sons of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the sons of Israel.

KJV 14. But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

Luther1912 14. sondern versammelten sich aus den Städten gen Gibea, auszuziehen in den Streit

RV'1862 14. Ántes los de Benjamín se juntaron de las ciudades en Gabaa, para salir a pelear contra

wider die Kinder Israel.

RuSV1876 14 а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых.

FI33/38 15. Sinä päivänä pidettiin benjaminilaisten katselmus, ja heitä oli muista kaupungeista kaksikymmentäkuusi tuhatta miekkamiestä, paitsi Gibean asukkaita, joita katselmuksessa oli seitsemänsataa valiomiestä.

CPR1642 15. Ja olit sinä päiwänä luetut BenJaminin lapset Caupungista cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä jotca miecka wedit ulos ilman Gibean asuwaisia joita oli seidzemen sata walittua miestä.

MLV19 15 And the sons of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew a sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.

Luther1912 15. Und wurden des Tages gezählt der Kinder Benjamin aus den Städten sechsundzwanzigtausend Mann, die das

los hijos de Israel.

Biblia1776 15. Ja olivat sinä päivänä luetut BenJaminin lapset kaupungeista kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ilman Gibean asuvaisia, joita oli seitsemänsataa valittua miestä.

KJV 15. And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

RV'1862 15. Y fueron contados en aquel tiempo los hijos de Benjamín de las ciudades, veinte y seis mil hombres, que sacaban espada, sin

Schwert auszogen, ohne die Bürger zu Gibea, deren wurden siebenhundert gezählt, auserlesene Männer.

RuSV1876 15 И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, собравшихся из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей Гивынасчитано семьсот отборных;

los que moraban en Gabaa, que fueron por cuenta sietecientos varones escogidos.

FI33/38 16. Kaikesta tästä väestä oli seitsemänsataa valiomiestä vasenkätistä; jokainen näistä osasi lingota kiven hiuskarvalleen, hairahtumatta.

Biblia1776 16. Ja kaiken sen kansan seassa oli seitsemänsataa valittua miestä, jotka olivat vasenkätiset, ja taisivat kaikki nämät lingolla osata hiuskarvaan, niin ettei he hairahtuneet.

CPR1642 16. Ja caiken sen Canssan seas oli seidzemen sata walittua meistä jotca oli wasenkätiset ja taisit lingolla osata hiuscarwaan nijn ettei he häirähtänet.

MLV19 16 Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed. Every one could sling stones at a hair and not miss.

KJV 16. Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

Luther1912 16. Und unter allem diesem Volk waren siebenhundert Mann auserlesen, die links waren und konnten mit der Schleuder ein Haar treffen, daß sie nicht fehlten.

RV'1862 16. De todo aquel pueblo hubo sietecientos hombres escogidos, cerrados de la mano derecha todos los cuales tiraban una piedra con la honda a un cabello, y no erraban.

RuSV1876 16 из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.

FI33/38 17. Myös pidettiin Israelin miesten katselmus, ja heitä oli, paitsi benjaminilaisia, neljäsataa tuhatta miekkamiestä, kaikki sotilaita.

Biblia1776 17. Mutta Israelin miehiä, ilman BenJaminilaisia oli neljäsataa tuhatta, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

CPR1642 17. Mutta Israelin miehiä ilman BenJamitereitä oli neljä sata tuhatta jotca miecka cannoit ja olit wahwat sotamiehet.

MLV19 17 And the men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew a sword. All these were men of war.

KJV 17. And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

Luther1912 17. Aber derer von Israel (ohne die von Benjamin) wurden gezählt vierhunderttausend Mann, die das Schwert führten, und alle streitbare Männer.

RV'1862 17. Y fueron contados los varones de Israel fuera de Benjamín, cuatrocientos mil hombres que sacaban espada; todos estos hombres de guerra.

RuSV1876 17 Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.

FI33/38 18. Ja he nousivat ja lähtivät Beeteliin ja kysyivät Jumalalta. Israelilaiset sanoivat:

Biblia1776 18. Ja Israelin lapset nousivat ja menivät Jumalan huoneesen, ja kysyivät Jumalalta,

Kenen meistä on ensiksi lähdettävä taistelemaan benjaminilaisia vastaan? Herra vastasi: Juuda ensiksi.

CPR1642 18. Ja Israelin lapset nousit ja menit Jumalan huoneseen ja kysyit Jumalalle sanoden: cuca mene meidän edhelläm alcaman sota BenJaminin lapsia wastan? HERra sanoi: Judan pitä alcaman.

MLV19 18 And the sons of Israel arose and went up to Bethel and asked counsel of God. And they said, Who will go up for us first to battle against the sons of Benjamin? And Jehovah said, Judah first.

Luther1912 18. Die machten sich auf und zogen hinauf gen Beth-el und fragten Gott und sprachen: Wer soll vor uns hinaufziehen, den Streit anzufangen mit den Kindern Benjamin? Der HERR sprach: Juda soll anfangen.

RuSV1876 18 И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет навойну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда пойдет впереди.

sanoen: kuka menee meidän edellämme alkamaan sotaa BenJaminin lapsia vastaan? Herra sanoi: Juudan pitää alkaman.

KJV 18. And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

RV'1862 18. Los cuales se levantaron, y subieron a la casa de Dios, y consultaron, con Dios los hijos de Israel, diciendo: ¿Quién subirá por nosotros el primero en la guerra contra los hijos de Benjamín? Y Jehová respondió: Judá será el primero.

FI33/38 19. Ja israelilaiset lähtivät liikkeelle seuraavana aamuna ja asettuivat leiriin Gibean edustalle.

Biblia1776 19. Ja Israelin lapset nousivat aamulla ja sioittivat itsensä Gibean eteen.

CPR1642 19. Ja caicki Israelin lapset nousit amulla ja sioitit idzens Gibean eteen.

MLV19 19 And the sons of Israel rose up in the morning and encamped against Gibeah.

KJV 19. And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

Luther1912 19. Also machten sich die Kinder Israel des Morgens auf und lagerten sich vor Gibea.

RV'1862 19. Levantándose pues de mañana los hijos de Israel pusieron campo contra Gabaa.

RuSV1876 19 И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;

FI33/38 20. Ja Israelin miehet lähtivät taistelemaan Benjaminia vastaan, ja Israelin miehet asettuivat sotarintaan heitä vastaan Gibean edustalle.

Biblia1776 20. Israelin miehet menivät sotaan BenJaminin kanssa, ja Israelin miehet sääsivät sodan heitä vastaan Gibeassa.

CPR1642 20. Ja Israel meni sotiman BenJaminita wastan ja asetti idzens sotiman Gibeat wastan.

MLV19 20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin. And the men of Israel arranged for battle against them at Gibeah.

KJV 20. And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

Luther1912 20. Und ein jeder Mann von Israel ging heraus,

RV'1862 20. Porque los hijos de Israel habían salido a

zu streiten mit Benjamin, und schickten sich, zu streiten wider Gibea.

RuSV1876 20 и выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы.

FI33/38 21. Mutta benjaminilaiset ryntäsivät ulos Gibeasta ja kaatoivat sinä päivänä Israelista kaksikymmentäkaksi tuhatta miestä.

CPR1642 21. Silloin BenJaminin lapset läxit sotiman Gibeast ja löit sinä päiwänä Israelist caxi colmattakymmendä tuhatta miestä kedolla.

MLV19 21 And the sons of Benjamin came forth out of Gibeah and destroyed down to the ground of the Israelites on that day twenty-two thousand men.

Luther1912 21. Da fielen die Kinder Benjamin heraus aus Gibea und schlugen des Tages unter Israel zweiundzwanzigtausend zu Boden.

RuSV1876 21 И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и положили в тот день двадцать две тысячи Израильтян на землю.

hacer guerra contra Benjamín; y los varones de Israel ordenaron la batalla contra ellos junto a Gabaa.

Biblia1776 21. Ja BenJaminin lapset läksivät Gibeasta ja löivät sinä päivänä Israelista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä ketoon.

KJV 21. And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

RV'1862 21. Y saliendo de Gabaa los hijos de Benjamín derribaron a tierra veinte y dos mil hombres de los hijos de Israel.

FI33/38 22. Mutta kansa, Israelin miehet, rohkaisivat mielensä ja asettuivat jälleen sotarintaan samalle paikalle, mihin olivat asettuneet ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 22. Ja Israelin kansan miehet vahvistivat heitänsä ja valmistivat itsensä taas sotimaan siinä paikassa, jossa he olivat ensimmäisenäkin päivänä valmiit.

CPR1642 22. Ja Israelin Canssan miehet wahwistit heidäns ja walmistit idzens taas sotiman sijnä paicas josa he olit ensimäisnäkin päiwänä walmit.

MLV19 22 And the people, the men of Israel, encouraged themselves and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.

KJV 22. And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

Luther1912 22. Aber das Volk der Männer von Israel ermannte sich und stellte sich auf, noch weiter zu streiten am selben Ort, da sie sich des vorigen Tages gestellt hatten.

RV'1862 22. Mas fortificándose el pueblo, los varones de Israel, tornan a ordenar la batalla en el mismo lugar donde la habían ordenado el primer día.

RuSV1876 22 Но народ Израильский ободрился, и опять сталив боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.

FI33/38 23. Sillä kun israelilaiset menivät ja itkivät Herran edessä iltaan asti ja kysyivät Herralta sanoen: Onko minun vielä ryhdyttävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan? niin Herra vastasi: Menkää heitä vastaan.

Biblia1776 23. Ja Israelin lapset menivät ylös ja itkivät Herran edessä ehtoosen asti, ja kysyivät Herralta, sanoen: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lasten, meidän veljeimme kanssa? Herra sanoi:

menkäät heitä vastaan.

CPR1642 23. Ja Israelin lapset menit ja itkit HERran edes ehtosen asti ja kysyit HERralle sanoden: pitäkö meidän enämbi menemän sotiman BenJaminin lasten meidän weljem cansa? HERra sanoi: mängät heitä wastan.

MLV19 23 And the sons of Israel went up and wept before Jehovah until evening. And they asked of Jehovah, saying, Shall I again draw near to battle against the sons of Benjamin my brother? And Jehovah said, Go up against him.

KJV 23. (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

Luther1912 23. Und die Kinder Israel zogen hinauf und weinten vor dem HERRN bis an den Abend und fragten den HERRN und sprachen: Sollen wir wieder nahen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern? Der HERR sprach: Zieht hinauf zu ihnen!

RV'1862 23. Y los hijos de Israel subieron, y lloraron delante de Jehová hasta la tarde, y consultaron con Jehová, diciendo: ¿Tornaré a pelear con mi hermano los hijos de Benjamín? Y Jehová les respondió: Subíd contra él.

RuSV1876 23 И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступать ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.

FI33/38 24. Ja toisena päivänä israelilaiset lähenivät

Biblia1776 24. Ja Israelin lapset kävivät edes toisena

benjaminilaisia;

CPR1642 24. Ja cosca Israelin lapset käwit edes toisna päiwänä sotiman BenJaminin lapsia wastan.

MLV19 24 And the sons of Israel came near against the sons of Benjamin the second day.

Luther1912 24. Und da die Kinder Israel sich machten an die Kinder Benjamin des andern Tages,

RuSV1876 24 И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.

FI33/38 25. niin benjaminilaiset toisena päivänä ryntäsivät Gibeasta heitä vastaan ja kaatoivat israelilaisia vielä kahdeksantoista tuhatta miestä, kaikki miekkamiehiä.

CPR1642 25. Ja BenJamiterit läxit Gibeast sinä päiwänä heitä wastan ja löit wielä nyt cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä Israelin lapsista jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day and destroyed down to the ground of the sons of Israel again eighteen thousand men. All these drew the

päivänä BenJaminin lapsia vastaan;

KJV 24. And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

RV'1862 24. Y el día siguiente los hijos de Israel se acercaron a los hijos de Benjamín.

Biblia1776 25. Ja BenJaminilaiset läksivät Gibeasta toisena päivänä heitä vastaan ja löivät vielä nyt kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä Israelin lapsista maahan, jotka kaikki miekkaa vetivät ulos.

KJV 25. And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew

sword.

Luther1912 25. fielen die Benjaminiter heraus aus Gibea ihnen entgegen desselben Tages und schlugen von den Kindern Israel noch achtzehntausend zu Boden, die alle das Schwert führten.

RuSV1876 25 Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.

FI33/38 26. Silloin kaikki israelilaiset, koko kansa, lähtivät ja tulivat Beeteliin ja itkivät ja istuivat siellä Herran edessä ja paastosivat sen päivän aina iltaan asti; ja he uhrasivat polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

CPR1642 26. SIlloin menit caicki Israelin lapset ja caicki Canssa ja tulit Jumalan huoneseen itkit siellä HERran edes ja paastoisit sen päiwän ehtosen asti ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

MLV19 26 Then all the sons of Israel and all the people, went up and came to Bethel and wept and sat there before Jehovah and fasted that day until evening and they offered burnt

the sword.

RV'1862 25. Y saliendo el día siguiente Benjamín de Gabaa contra ellos, derribaron a tierra otros diez y ocho mil hombres de los hijos de Israel, todos estos que sacaban espada.

Biblia1776 26. Silloin menivät kaikki Israelin lapset ja kaikki kansa ylös ja tulivat Jumalan huoneesen, itkivät ja oleskelivat siellä Herran edessä, ja paastosivat sen päivän ehtoosen asti, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

KJV 26. Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and

offerings and peace offerings before Jehovah.

offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

Luther1912 26. Da zogen alle Kinder Israel hinauf und alles Volk und kamen gen Beth-El und weinten und blieben daselbst vor dem HERRN und fasteten den Tag bis zum Abend und opferten Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN.

RV'1862 26. Entónces subieron todos los hijos de Israel, y todo el pueblo, y vinieron a la casa de Dios, y lloraron, y sentáronse allí delante de Jehová: y ayunaron aquel día hasta la tarde, y sacrificaron holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

RuSV1876 26 Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом.

FI33/38 27. Ja israelilaiset kysyivät Herralta — sillä Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä,

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset kysyivät Herralta; ja Jumalan liitonarkki oli siihen aikaan siellä.

CPR1642 27. Ja Israelin lapset kysyit HERralle (ja HERran lijton Arcki oli sijhen aican siellä.

MLV19 27 And the sons of Israel asked of Jehovah (for the ark of the covenant of God was there in those days,

KJV 27. And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

Luther1912 27. Und die Kinder Israel fragten den HERRN (es war aber daselbst die Lade des Bundes Gottes zu der Zeit,

RV'1862 27. Y los hijos de Israel preguntaron a Jehová: (porque el arca del concierto de Dios estaba allí en aquellos dias:

RuSV1876 27 И вопрошали сыны Израилевы Господа(в

то время ковчег завета Божия находился
там,

FI33/38 28. ja Piinehas, Aaronin pojan Eleasarin poika, seisoi siihen aikaan sen edessä — ja sanoivat: Onko minun vielä lähdettävä taisteluun veljiäni, benjaminilaisia, vastaan, vai onko minun siitä luovuttava? Herra vastasi: Lähtekää; sillä huomenna minä annan heidät sinun käsiisi.

Biblia1776 28. Ja Pinehas Eleatsarin poika, Aaronin pojan, seisoi hänen edessänsä sillä ajalla ja sanoi: pitääkö meidän vielä menemän sotimaan BenJaminin lapsia meidän veljiämme vastaan, taikka pitääkö meidän lakkaaman? Herra sanoi: menkäät sinne, huomenna minä annan heidät teidän käsiinne.

CPR1642 28. Ja Pinehas Eleazarin poica Aaronin pojan seisoi hänen edesäns sillä ajalla) ja sanoit: pitäkö meidän enämbi menemän sotiman BenJaminin lapsia meidän weljejäm wastan taicka pitäkö meidän lackaman? HERra sanoi: mengät sinne huomena minä annan heidän teidän käsijn.

MLV19 28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the sons of Benjamin my brother, or shall I cease? And Jehovah said, Go up, for tomorrow I will deliver him into your hand.

KJV 28. And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

Luther1912 28. und Pinehas, der Sohn Eleasars, Aarons Sohns, stand vor ihm zu der Zeit) und sprachen: Sollen wir weiter ausziehen, zu streiten mit den Kindern Benjamin, unsern Brüdern, oder sollen wir ablassen? Der HERR sprach: Zieht hinauf; morgen will ich sie in eure Hände geben.

RuSV1876 28 и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.

RV'1862 28. Y Finees hijo de Eleazar, hijo de Aarón, estaba en su presencia en aquellos dias:) y dijeron: ¿Tornaré a salir en batalla contra mi hermano los hijos de Benjamín, o estarme he quedo? Y Jehová dijo: Subíd: que mañana yo le entregaré en tu mano.

FI33/38 29. Silloin Israel asetti väijytyksiä Gibean ympärille.

CPR1642 29. Ja Israelin lapset panit wäjytyxet Gibean ymbärille.

Biblia1776 29. Ja Israelin lapset panivat väijytykset joka taholta Gibean ympärille.

MLV19 29 And Israel set an ambush against Gibeah all around.

Luther1912 29. Und die Kinder Israel stellten einen Hinterhalt auf Gibea umher.

RuSV1876 29 И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.

KJV 29. And Israel set liers in wait round about Gibeah.

RV'1862 29. E Israel puso emboscadas al rededor de Gabaa.

FI33/38 30. Ja israelilaiset menivät kolmantena päivänä benjaminilaisia vastaan ja asettuivat

Biblia1776 30. Ja Israelin lapset menivät kolmantena päivänä BenJaminin lapsia vastaan ja

sotarintaan Gibeaa vastaan niinkuin edellisilläkin kerroilla.

CPR1642 30. Ja menit colmandena päiwänä BenJaminin lapsia wastan ja asetit heidäns Gibeata wastan nijncuin he ennengin caxi kerta teit.

asettivat heitänsä Gibeaa vastaan, niinkuin he ennenkin kaksi kertaa tekivät.

MLV19 30 And the sons of Israel went up against the sons of Benjamin on the third day and set themselves in array against Gibeah, as at other times.

KJV 30. And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

Luther1912 30. Und zogen also die Kinder Israel hinauf des dritten Tages gegen die Kinder Benjamin und stellten sich wider Gibea wie zuvor zweimal.

RV'1862 30. Y subiendo los hijos de Israel contra los hijos de Benjamín el tercero día, ordenaron la batalla delante de Gabaa, como las otras veces.

RuSV1876 30 И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде.

FI33/38 31. Ja benjaminilaiset ryntäsivät ulos kansaa vastaan, mutta tulivat eristetyiksi kaupungista; ja niinkuin edellisilläkin kerroilla he aluksi saivat lyödyksi kansaa kuoliaaksi niillä valtateillä, joista toinen vie Beeteliin, toinen kedon yli Gibeaan, noin kolmekymmentä Israelin miestä.

Biblia1776 31. Niin menivät BenJaminin lapset kansaa vastaan, ja erkausivat kaupungista, rupesivat lyömään ja haavoittamaan monikahtoja kansasta, niinkuin ennenkin niillä kahdella erällä, kedolla kahden tien päällä, joista yksi menee BetEliin ja toinen Gibeaan, liki kolmekymmentä miestä Israelista.

CPR1642 31. Silloin menit BenJaminin lapset myös heitä

wastan ja eraunsit Caupungista rupeisit lyömän ja haawoittaman monicahtoja Canssasta nijncuin ennengin nijllä cahdella erällä kedolla cahden tien päällä (yxi mene BethElijn ja toinen Gibeaan) liki colmekymmendä miestä Israelist.

MLV19 31 And the sons of Benjamin went out against the people and were drawn away from the city. And they began to kill* and kill of the people as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel and the other to Gibeah, in the field about thirty men of Israel.

KJV 31. And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

Luther1912 31. Da fuhren die Kinder Benjamin heraus, dem Volk entgegen, und wurden losgerissen von der Stadt und fingen an zu schlagen und zu verwunden etliche vom Volk, wie zuvor zweimal, im Felde auf zwei Straßen, deren eine gen Beth-El, die andere gen Gibea geht, bei dreißig Mann in Israel.

RV'1862 31. Y saliendo los hijos de Benjamín contra el pueblo, alejados de la ciudad, comenzaron a herir algunos del pueblo, matando, como las otras veces, por los caminos, uno de los cuales sube a Betel, y el otro a Gabaa por el campo; y mataron como treinta hombres de Israel.

RuSV1876 31 Сыны Вениаминовы выступили против народа и отдалились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве полем, и убили до тридцати человек из Израильтян.

FI33/38 32. Ja benjaminilaiset sanoivat: Me voitimme heidät nyt niinkuin ennenkin; mutta israelilaiset sanoivat: Paetkaamme ja eristäkäämme heidät kaupungista valtateille.

Biblia1776 32. Niin BenJaminin lapset sanoivat: he ovat lyödyt meidän edessämme niinkuin ennenkin. Vaan Israelin lapset sanoivat: paetkaamme ja houkutelkaamme heitä kaupungista ulos teiden päälle.

CPR1642 32. Nijn BenJaminin lapset sanoit: he owat lyödyt meidän edesäm nijncuin ennengin. Waan Israelin lapsei sanoit: paetcam ja hucutelcam heitä Caupungista ulos teidän päällen.

MLV19 32 And the sons of Benjamin said, They are struck down before us as at the first. But the sons of Israel said, Let us flee and draw them away from the city to the highways.

KJV 32. And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

Luther1912 32. Da gedachten die Kinder Benjamin: Sie sind geschlagen vor uns wie vorhin. Aber die Kinder Israel sprachen: Laßt uns fliehen, daß wir sie von der Stadt reißen auf die Straßen!

RV'1862 32. Y los hijos de Benjamín decían entre sí: Vencidos son delante de nosotros como ántes: Mas los hijos de Israel decían entre sí: Nosotros huiremos, y alejarlos hemos de la ciudad hasta los caminos.

RuSV1876 32 И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. Асыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.

FI33/38 33. Niin kaikki Israelin miehet nousivat, kukin paikaltaan, ja asettuivat sotarintaan Baal-Taamariin; ja väijyksissä oleva Israelin joukko syöksyi esiin paikaltaan Geban aukealta.

Biblia1776 33. Niin nousivat kaikki miehet Israelista, jokainen siastansa, ja asettivat heitänsä BaalTamariin; ja Israelin väijyjät nousivat siastansa Gabaan luolasta.

CPR1642 33. Nijn nousit caicki miehet Israelistä jocainen siastans ja asetit heidäns BaalThamarijn ja Israelin wäjyjät nousit siastans Gabaan luolasta.

MLV19 33 And all the men of Israel rose up out of their place and set themselves in array at Baal-tamar and the ambush of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba {Plain of Geba}.

KJV 33. And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

Luther1912 33. Da machten sich auf alle Männer von Israel von ihrem Ort und stellten sich zu Baal-Thamar. Und der Hinterhalt Israels brach hervor an seinem Ort, von der Höhle Geba,

RV'1862 33. Entónces levantándose todos los de Israel de su lugar, pusiéronse en órden en Baaltamar: y también las emboscadas de Israel salieron de su lugar del prado de Gabaa.

RuSV1876 33 И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы.

FI33/38 34. Niin tuli kymmenentuhatta valiomiestä

Biblia1776 34. Ja kymmenentuhatta valittua miestä

koko Israelista Gibean edustalle, ja syntyi ankara taistelu; eivätkä he huomanneet, että onnettomuus oli kohtaamassa heitä.

kaikesta Israelista tuli Gibeaa vastaan, ja sota tuli sangen raskaaksi; mutta ei ne tietäneet onnettomuuden heitä lähestyvän.

CPR1642 34. Ja kymmenen tuhatta walittua miestä caikesta Israelistä tulit Gibeata wastan että sota oli sangen rascas mutta ei he tiennet heillens onnettomu lähestywän.

MLV19 34 And there came opposite Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel and the battle was severe, but they did not know that evil was close upon them.

KJV 34. And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

Luther1912 34. und kamen gen Gibea zehntausend Mann, auserlesen aus ganz Israel, daß der Streit hart ward; sie aber wußten nicht, daß sie das Unglück treffen würde.

RV'1862 34. Y vinieron contra Gabaa diez mil hombres escogidos de todo Israel, y la batalla se comenzó a agravar: y ellos no sabían que el mal se acercaba sobre ellos.

RuSV1876 34 И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборныхиз всего Израиля, и началось жестокое сражение; но сыны Вениамина не знали, что предстоит им беда.

FI33/38 35. Ja Herra antoi Israelin voittaa Benjaminin, ja israelilaiset kaatoivat sinä päivänä Benjaminista kaksikymmentäviisi tuhatta ja sata miestä, kaikki miekkamiehiä.

Biblia1776 35. Ja Herra löi BenJaminin Israelin edestä, niin että Israelin lapset sinä päivänä löivät viisikolmattakymmentä tuhatta ja sata miestä BenJaminista, jotka kaikki miekkaa

vetivät ulos.

CPR1642 35. Ja näin löi HERra BenJaminin lapset Israelin lasten edest nijn että Israelin lapset sinä päiwänä löit wijsicolmattakymmendä tuhatta ja sata miestä BenJaminist jotca caicki miecka cannoit.

MLV19 35 And Jehovah killed* Benjamin before Israel and the sons of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand and a hundred men. All these drew the sword.

KJV 35. And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

Luther1912 35. Also schlug der HERR den Benjamin vor den Kindern Israel, daß die Kinder Israel auf den Tag verderbten fünfundzwanzigtausend und hundert Mann in Benjamin, die alle das Schwert führten.

RV'1862 35. E hirió Jehová a Benjamín delante de Israel; y mataron los hijos de Israel aquel día veinte y cinco mil y cien hombres de Benjamín, todos estos que sacaban espada.

RuSV1876 35 И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тотдень Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек,обнажавших меч.

FI33/38 36. Nyt benjaminilaiset näkivät olevansa voitetut. Mutta Israelin miehet väistyivät benjaminilaisten tieltä, sillä he luottivat väijytykseen, jonka olivat asettaneet Gibeaa

Biblia1776 36. Mutta kuin BenJaminin lapset näkivät heitänsä lyödyksi, antoivat Israelin miehet heille siaa; sillä he uskalsivat väijytyksensä päälle, jotka he olivat asettaneet liki Gibeaa.

vastaan.

CPR1642 36. Mutta cosca BenJaminin lapset näit heidäns lyödyxi annoit Israelin miehet heille sia: sillä he uscalsit heidän wäjytyxens päälle jotca he olit asettanet liki Gibeat.

MLV19 36 So the sons of Benjamin saw that they were struck, for the men of Israel gave place to Benjamin because they trusted to the ambush whom they had set against Gibeah.

KJV 36. So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

Luther1912 36. Denn da die Kinder Benjamin sahen, daß sie geschlagen waren, gaben ihnen die Männer Israels Raum; denn sie verließen sich auf den Hinterhalt, den sie bei Gibea aufgestellt hatten.

RV'1862 36. Y vieron los hijos de Benjamín que eran muertos; porque los hijos de Israel habían dado lugar a Benjamín, porque estaban confiados en las emboscadas que habían puesto detrás de Gabaa:

RuSV1876 36 Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтянеуступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ Гивы.

FI33/38 37. Silloin väijyksissä ollut joukko riensi ja karkasi Gibeaan; väijyksissä ollut joukko meni ja surmasi kaikki kaupungin asukkaat miekan terällä.

Biblia1776 37. Ja väijyjät kiiruhtivat, karkasivat Gibeaan, menivät ja löivät koko kaupungin miekan terällä.

CPR1642 37. Ja wäjyjät kijrutit myös idzens menit

Gibeaan ja löit coco Caupungin miecan terällä.

MLV19 37 And the ambush hastened and rushed upon Gibeah. And the ambush drew themselves along and killed* all the city with the edge of the sword.

KJV 37. And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

Luther1912 37. Und der Hinterhalt eilte auch und brach hervor auf Gibea zu und zog hinan und schlug die ganze Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 37. Y las emboscadas acometieron prestamente a Gabaa, y arremetieron y pusieron a cuchillo toda la ciudad.

RuSV1876 37 Засада же поспешила и устремилась к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом.

FI33/38 38. Ja Israelin miehet olivat sopineet väijyksissä olevan joukon kanssa, että se panisi sakean savupilven nousemaan kaupungista.

Biblia1776 38. Ja Israelin miehillä oli määrätty aika keskenään väijyjäin kanssa, lyödä heitä miekalla, koska savu nousi kaupungista.

CPR1642 38. Ja Israelin miehillä oli lijtto keskenäns wäjyitten cansa lyödä heitä miecalla cosca sawu nousi Caupungista.

MLV19 38 Now the appointed sign between the men of Israel and the ambush was, that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.

KJV 38. Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

Luther1912 38. Sie hatten aber abgeredet miteinander, die Männer von Israel und der Hinterhalt, mit

RV'1862 38. Y los Israelitas estaban concertados con las emboscadas, que hiciesen mucho fuego,

dem Schwert über sie zu fallen, wenn der Rauch aus der Stadt sich erhöbe.

RuSV1876 38 Израильтяне поставили с засадою условленным знаком к нападению поднимающийся дым из города.

para que subiese gran humo de la ciudad.

FI33/38 39. Kun siis Israelin miehet olivat kääntyneet pakosalle taistelussa, ja kun Benjaminin miehet aluksi olivat lyöneet kuoliaaksi Israelin miehiä noin kolmekymmentä miestä ja sanoneet: Varmasti me voitamme heidät niinkuin ensimmäisessäkin taistelussa,

Biblia1776 39. Kuin Israelin miehet käänsivät itsensä sotaan, ja BenJaminilaiset rupesivat lyömään ja haavoittamaan Israelia, liki kolmekymmentä miestä, niin he sanoivat: tosin he ovat lyödyt meiltä, niinkuin entisessäkin tappeluksessa.

CPR1642 39. Cosca Israelin miehet palaisit sodast ja BenJamiterit rupeisit lyömän ja haawoittaman Israeliä liki colmekymmendä miestä nijn he ajattelit: he owat lyödyt meildä nijncuin endisesäkin tappeluxes.

MLV19 39 And the men of Israel turned in the battle and Benjamin began to kill* and kill of the men of Israel about thirty persons, for they said, Surely they are struck down before us as in the first battle.

KJV 39. And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

Luther1912 39. Da nun die Männer von Israel sich wandten im Streit und Benjamin anfing zu schlagen und verwundeten in Israel bei

RV'1862 39. Y los de Israel habían vuelto las espaldas en la batalla: y los de Benjamín habían comenzado a derribar heridos de Israel

dreißig Mann und gedachten: Sie sind vor uns geschlagen wie im vorigen Streit,

RuSV1876 39 Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: „опять падают они пред нами, как и в прежние сражения",

FI33/38 40. niin alkoi pilvi, savupatsas, nousta kaupungista. Ja kun benjaminilaiset kääntyivät taaksepäin, niin katso, koko kaupunki nousi savuna taivasta kohti.

CPR1642 40. Nijn rupeis sawu käymän cohdastans Caupungist ylös ja BenJamiterit palaisit tacaperin cadzo silloin sawu käwi caikesta Caupungista ylös taiwas ala.

MLV19 40 But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and behold, the whole of the city went up (in smoke) to heaven.

Luther1912 40. da fing an sich zu erheben von der Stadt ein Rauch stracks über sich. Und Benjamin wandte sich hinter sich, und siehe, da ging die

como treinta hombres, de tal manera que ya decían: Ciertamente ellos han caido delante de nosotros, como en la primera batalla.

Biblia1776 40. Niin rupesi savu käymään kohdastansa kaupungista ylös ja BenJaminilaiset palasivat takaperin, ja katso, koko kaupungista savu kävi ylös taivasta kohden.

KJV 40. But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

RV'1862 40. Mas cuando la llama comenzo a subir de la ciudad, como una columna de humo, Benjamín tornó a mirar atrás, y he aquí que

Stadt ganz auf gen Himmel.

RuSV1876 40 тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, дым от всего города восходит к небу.

el fuego de la ciudad subía al cielo.

FI33/38 41. Israelin miehet kääntyivät takaisin, mutta Benjaminin miehet kauhistuivat, sillä he näkivät, että onnettomuus oli kohdannut heitä.

CPR1642 41. Ja Israelin miehet käänsit idzens ja BenJaminin miehet peljästyit että heille onnettomus lähestyi.

Biblia1776 41. Ja Israelin miehet käänsivät itsensä, ja BenJaminin miehet hämmästyivät; sillä he näkivät, että heitä onnettomuus lähestyi.

MLV19 41 And the men of Israel turned and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that evil had come upon them.

Luther1912 41. Und die Männer von Israel wandten sich auch um. Da erschraken die Männer Benjamins; denn sie sahen, daß sie das Unglück treffen wollte.

RuSV1876 41 Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.

KJV 41. And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

RV'1862 41. Entónces revolvieron los varones de Israel, y los de Benjamín fueron llenos de temor: porque vieron que el mal había venido sobre ellos.

FI33/38 42. Ja he kääntyivät pakoon Israelin miesten edestä erämaan tielle, mutta sota seurasi heitä kintereillä; ja sikäläisten kaupunkien

Biblia1776 42. Ja he käänsivät itsensä Israelin miesten edessä korven tielle; mutta sota saavutti heidät: sitälikin niitä jotka kaupungeista

asukkaat kaatoivat heitä heidän keskeltänsä.

CPR1642 42. Ja he käänsit idzens Israelin miesten edes corwen tielle mutta sota seurais heitä sitälikin ne cuin Caupungeist olit surmaisit he siellä.

olivat, surmasivat he siellä.

MLV19 42 Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness. But the battle followed hard after them and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.

KJV 42. Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

Luther1912 42. Und wandten sich von den Männern Israels auf den Weg zur Wüste; aber der Streit folgte ihnen nach, und die von den Städten hineingekommen waren, die verderbten sie drinnen.

RV'1862 42. Y volvieron las espaldas delante de Israel hacia el camino del desierto, mas el escuadrón los alcanzó, y los de las ciudades los mataban en medio de ellos.

RuSV1876 42 И побежали они от Израильтян по дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходившие из городов побивали их там;

FI33/38 43. He saartoivat Benjaminin, ajoivat heitä takaa ja tallasivat heitä maahan levähdyspaikassa ja aina Gibean kohdalle asti, auringonnousuun päin.

Biblia1776 43. Ja ne piirittivät BenJaminin, ja ajoivat takaa Menuaan asti, ja tallasivat niitä Gibean kohdalla, auringon ylenemistä päin.

CPR1642 43. Ja ne pijritit BenJaminin ja ajoit taca Menuahn asti ja tallaisit nijtä idän puolelle Gibeat.

MLV19 43 They enclosed the Benjamites all around, (and) chased them, (and) trod them down at (their) resting-place, as far as opposite Gibeah toward the sunrise.

KJV 43. Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

Luther1912 43. Und sie umringten Benjamin und jagten ihn bis gen Menuha und zertraten sie bis vor Gibea gegen der Sonne Aufgang.

RV'1862 43. Los cuales cercaron a los de Benjamín, y los siguieron, y hollaron desde Menual, hasta delante de Gabaa al nacimiento del sol.

RuSV1876 43 окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.

FI33/38 44. Niin kaatui Benjaminista kahdeksantoistatuhatta miestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.

Biblia1776 44. Ja BenJaminista lankesi kahdeksantoistakymmentä tuhatta miestä, jotka kaikki olivat vahvat sotamiehet.

CPR1642 44. Ja BenJaminist langeis cahdexantoistakymmendä tuhatta miestä jotca olit wahwat sotamiehet.

MLV19 44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men. All these (were) men of valor.

KJV 44. And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

Luther1912 44. Und es fielen von Benjamin achtzehntausend Mann, die alle streitbare Männer waren.

RV'1862 44. Y cayeron de Benjamín diez y ocho mil hombres, todos estos hombres de guerra.

RuSV1876 44 И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей

сильных.

FI33/38 45. He kääntyivät ja pakenivat erämaahan päin, Rimmonin kalliolle; mutta israelilaiset tekivät heistä valtateillä vielä jälkikorjuun, surmaten viisituhatta miestä, ja seurasivat heitä kintereillä aina Gideomiin asti ja surmasivat heitä kaksituhatta miestä.

Biblia1776 45. Niin käänsivät he itsensä ja pakenivat korpeen päin Rimmonin vuorelle, mutta sillä tiellä löivät he viisituhatta miestä, ja ajoivat heitä takaa Gibeoniin asti, ja löivät heistä kaksituhatta miestä.

CPR1642 45. Nijn käänsit he idzens ja pakenit corpen päin Rimmonin wuorelle mutta sillä tiellä löit he wijsi tuhatta miestä ja ajoit heitä taca Gideomin asti ja löit heistä caxi tuhatta miestä.

MLV19 45 And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon. And they gleaned of them in the highways five thousand men and followed hard after them to Gidom and killed* of them two thousand men.

KJV 45. And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

Luther1912 45. Da wandten sie sich und flohen zu der Wüste, an den Fels Rimmon; aber auf derselben Straße schlugen sie fünftausend Mann und folgten ihnen hintennach bis gen Gideom und schlugen ihrer zweitausend.

RV'1862 45. Y volviéndose, huyeron hacia el desierto a la peña de Remmon: y rebuscaron de ellos cinco mil hombres en los caminos; y fueron siguiéndolos hasta Gadaam, y mataron de ellos otros dos mil hombres.

RuSV1876 45 Оставшиеся оборотились и побежали к

пустыне, к скале Риммону, и побили еще Израильтяне на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними доГидома и еще убили из них две тысячи человек.

FI33/38 46. Kaikkiaan oli niitä, jotka sinä päivänä kaatuivat Benjaminista, kaksikymmentäviisi tuhatta miekkamiestä, kaikki sotakuntoisia miehiä.

Biblia1776 46. Ja kaikki jotka sinä päivänä BenJaminista lankesivat, olivat viisikolmattakymmentä tuhatta miestä, jotka miekkaa vetivät ulos, ja olivat kaikki vahvat sotamiehet.

CPR1642 46. Ja nijn sinä päiwän BenJaminist langeis wijsi colmattakymmendä tuhatta miestä jotca miecka cannoit ja olit caicki wahwat sotamiehet.

MLV19 46 So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword. All these (were) men of valor.

KJV 46. So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

Luther1912 46. Und also fielen des Tages von Benjamin fünfundzwanzigtausend Mann, die das Schwert führten und alle streitbare Männer waren.

RV'1862 46. Y fueron todos los que de Benjamín murieron aquel día, veinte y cinco mil hombres, que sacaban espada, todos estos hombres de guerra.

RuSV1876 46 Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные.

FI33/38 47. Ja heitä kääntyi pakoon erämaahan päin, Rimmonin kalliolle, kuusisataa miestä. Ja he jäivät Rimmonin kalliolle neljäksi kuukaudeksi.

Biblia1776 47. Ainoasti kuusisataa miestä käänsi itsensä ja pakeni jälleen korpeen Rimmonin vuorelle, ja jäivät Rimmonin vuorelle neljäksi kuukaudeksi.

CPR1642 47. Ainoastans cuusi sata miestä käänsit idzens ja pakenit jällens corpeen Rimmonin wuorelle ja jäit sinne neljäxi Cuucaudexi.

MLV19 47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and abode in the rock of Rimmon four months.

KJV 47. But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

Luther1912 47. Nur sechshundert Mann wandten sich und flohen zur Wüste, zum Fels Rimmon, und blieben im Fels Rimmon, vier Monate.

RV'1862 47. Y volviéronse y huyeron al desierto a la peña de Remmón, seiscientos hombres, los cuales estuvieron en la peña de Remmón cuatro meses.

RuSV1876 47 И обратились оставшиеся и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.

FI33/38 48. Mutta Israelin miehet palasivat takaisin benjaminilaisten luo ja surmasivat heidät miekan terällä, kaupungin sekä vahingoittumatta jääneet ihmiset että

Biblia1776 48. Ja Israelin lapset tulivat jällensä BenJaminin lasten tykö ja löivät ne kaupungista miekan terällä, sekä kansan että eläimet, ja kaikki mitä he löysivät; ja kaikki

eläimet, kaiken, minkä tapasivat; myöskin pistivät he tuleen kaikki kaupungit, joihin tulivat.

CPR1642 48. Ja Israelin lapset tulit jällens. BenJaminin lasten tygö ja löit Caupungis miecan terällä sekä Canssan että eläimet ja caicki mitä he löysit ja caicki Caupungit cuin he löysit poltit he tulella.

kaupungit jotka he löysivät, polttivat he tulella.

MLV19 48 And the men of Israel turned again upon the sons of Benjamin and killed* them with the edge of the sword, both the entire city and the cattle and all that they found. Moreover they set on fire all the cities which they found.

Luther1912 48. Und die Männer Israels kamen wieder zu den Kindern Benjamin und schlugen mit der Schärfe des Schwerts die in der Stadt, Leute und Vieh und alles, was man fand; und alle Städte, die man fand, verbrannte man mit Feuer.

RuSV1876 48 Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся на пути города сожгли огнем.

KJV 48. And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

RV'1862 48. Y los varones de Israel tornaron a los hijos de Benjamín, y pusiéronlos a cuchillo a hombres y a bestias en la ciudad: finalmente a todo lo que hallaban: y asimismo pusieron fuego a todas las ciudades que hallaban.

21 luku

Benjamin pelastetaan häviämästä sukupuuttoon.

FI33/38 1. Israelin miehet olivat vannoneet Mispassa ja sanoneet: Ei kukaan meistä anna tytärtään benjaminilaiselle vaimoksi.

Biblia1776 1. Ja Israelin miehet olivat vannoneet Mitspassa ja sanoneet: ei yksikään meistä pidä tytärtänsä antaman BenJaminilaisille emännäksi.

CPR1642 1. Ja Israelin miehet olit wannonet Mizpas ja sanonet: ei yxikän meistä pidä tytärtäns andaman BenJamitereille emännäxi.

MLV19 1 Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There will not any of us give his daughter to Benjamin as a wife.

KJV 1. Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

Luther1912 1. Aber die Männer Israels hatten zu Mizpa geschworen und gesagt: Niemand soll seine Tochter den Benjaminitern zum Weib geben.

RV'1862 1. Y LOS varones de Israel habían jurado en Maspa, diciendo: Ninguno de nosotros dará su hija a los de Benjamín por mujer.

RuSV1876 1 И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество.

FI33/38 2. Ja kansa tuli Beeteliin, ja he istuivat siellä aina iltaan asti Jumalan edessä, korottivat

Biblia1776 2. Ja kansa tuli Jumalan huoneesen ja oli siellä Jumalan edessä ehtoosen asti; ja he

äänensä ja itkivät katkerasti

korottivat äänensä ja itkivät katkerasti,

CPR1642 2. Ja Canssa tuli Jumalan huoneseen ja oli siellä Jumalan edes ehtosen asti ja he corgotit änens ja itkit catkerast.

MLV19 2 And the people came to Bethel and sat there till evening before God and lifted up their voices and wept bitterly.

KJV 2. And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

Luther1912 2. Und das Volk kam gen Beth-El und blieb da bis zum Abend vor Gott, und sie hoben auf ihre Stimme und weinten sehr

RV'1862 2. Y vino el pueblo a la casa de Dios, y estuviéronse allí hasta la tarde delante de Dios: y alzando su voz hicieron gran llanto, y dijeron:

RuSV1876 2 И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,

FI33/38 3. ja sanoivat: Miksi, oi Herra, Israelin Jumala, on Israelissa käynyt niin, että Israelista nyt puuttuu yksi sukukunta?

Biblia1776 3. Ja sanoivat: O Herra Israelin Jumala, miksi tämä tapahtui Israelissa, että tänäpänä on yksi sukukunta Israelista vähentynyt?

CPR1642 3. Ja sanoit: O HERra Israelin Jumala mixi tämä tapahdui Israelis? että tänäpänä on yxi sucucunda wähendynyt?

MLV19 3 And they said, O Jehovah, the God of Israel, why has this happen in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?

KJV 3. And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

Luther1912 3. und sprachen: O HERR, Gott von Israel, warum ist das geschehen in Israel, daß heute Israel um einen Stamm kleiner geworden ist?

RuSV1876 3 и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?

RV'1862 3. Oh Jehová Dios de Israel, ¿por qué ha sido esto en Israel, que falte hoy de Israel una tribu?

FI33/38 4. Varhain seuraavana päivänä kansa nousi ja rakensi sinne alttarin ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja.

CPR1642 4. Ja toisna päiwänä nousi Canssa warhain ja rakensi sijhen Altarin ja uhraisit polttouhria ja kijtosuhria.

Biblia1776 4. Ja toisena päivänä nousi kansa varhain ja rakensi siihen alttarin, ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria.

MLV19 4 And it happened on the morrow, that the people rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings.

KJV 4. And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

Luther1912 4. Des andern Morgens machte sich das Volk früh auf und baute da einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer.

RuSV1876 4 На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.

RV'1862 4. Y el día siguiente el pueblo se levantó de mañana, y edificaron allí altar, y ofrecieron holocausto y pacíficos.

FI33/38 5. Ja israelilaiset sanoivat: Onko yhdessäkään

Biblia1776 5. Ja Israelin lapset sanoivat: kuka on kaikista

Israelin sukukunnassa ketään, joka ei ole tullut seurakunnan kanssa tänne Herran eteen? Sillä siitä, joka ei tulisi Herran luo Mispaan, oli vannottu ankara vala: Hän on kuolemalla rangaistava.

Israelin sukukunnista, joka ei tänne ole tullut kansan kanssa Herran eteen? Sillä suuri vala oli tehty, että se joka ei tullut Herran tykö Mitspaan, hänen piti totisesti kuoleman.

CPR1642 5. Ja Israelin lapset sanoit: cuca on ikänäns Israelin sucucunnast joca ei tänne ole tullut Canssan cansa HERran eteen: sillä suuri wala oli tehty että se joca ei ollut tullut HERran tygö Mizpaan hänen piti totisest cuoleman.

MLV19 5 And the sons of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that did not come up in the assembly to Jehovah? For they had made a great oath concerning him who did not come up to Jehovah to Mizpah, saying, He will surely be put to death.

KJV 5. And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

Luther1912 5. Und die Kinder Israel sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, der nicht mit der Gemeinde ist heraufgekommen zum HERRN? Denn es war ein großer Eid geschehen, daß, wer nicht hinaufkäme zum HERRN gen Mizpa, der sollte des Todes sterben.

RV'1862 5. Y dijeron los hijos de Israel: ¿Quién de todas las tribus de Israel no subió a la congregación de Jehová? Porque se había hecho gran juramento contra el que no subiese a Jehová en Maspa, diciendo: Morirá de muerte.

RuSV1876 5 И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех

колен Израилевых? Ибо великое проклятие произнесено было на тех, которые не пришли предГоспода в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.

FI33/38 6. Ja israelilaisten tuli sääli veljeänsä Benjaminia, ja he sanoivat: Tänä päivänä on yksi sukukunta hakattu pois Israelista.

Biblia1776 6. Ja Israelin lapset katuivat veljensä BenJaminin tähden ja sanoivat: tänäpänä on yksi sukukunta Israelista hävitetty.

CPR1642 6. Ja Israelin lapset caduit heidän weljens BenJaminin tähden ja sanoit: tänäpänä on yxi sucucunda Israelis wähetty.

MLV19 6 And the sons of Israel regretted for Benjamin their brother and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

KJV 6. And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

Luther1912 6. Und es reute die Kinder Israel über Benjamin, ihre Brüder, und sie sprachen: Heute ist ein Stamm von Israel abgebrochen.

RV'1862 6. Y los hijos de Israel se arrepintieron a causa de Benjamín su hermano, y dijeron: Una tribu es hoy cortada de Israel.

RuSV1876 6 И сжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали:ныне отсечено одно колено от Израиля;

FI33/38 7. Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saavat vaimoja? Sillä itse me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille tyttäriämme vaimoiksi.

Biblia1776 7. Ja kuinka me käytämme itsemme heidän kanssansa, että jääneet saisivat emäntiä? sillä me olemme vannoneet Herran kautta, ettemme anna heille emäntiä meidän

tyttäristämme.

CPR1642 7. Ja cuinga me käytäm idzem heidän cansans että ne cuin jäänet owat saisit emänditä: sillä me olemma wannonet HERran cautta etten me anna heille emänditä meidän tyttäristäm.

MLV19 7 What will we do for wives for those who remain, since we have sworn by Jehovah that we will not give them of our daughters to wives?

KJV 7. How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

Luther1912 7. Wie wollen wir ihnen tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn wir haben geschworen bei dem HERRN, daß wir ihnen von unsern Töchtern nicht Weiber geben.

RV'1862 7. ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Nosotros hemos jurado por Jehová que no les hemos de dar nuestras hijas por mujeres.

RuSV1876 7 как поступить нам с оставшимися из них касательно жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей наших?

FI33/38 8. Ja he kysyivät: Onko Israelin sukukunnissa ainoatakaan, joka ei ole tullut Herran eteen Mispaan? Ja katso, Gileadin Jaabeksesta ei ollut ketään tullut leiriin, seurakuntakokoukseen.

Biblia1776 8. Ja he sanoivat: kuka on Israelin sukukunnassa, joka ei ole tänne tullut Herran tykö Mitspaan? ja katso, ei ole yksikään ollut leirissä kansan seassa Jabeksesta Gileadissa.

CPR1642 8. JA he sanoit: cuca on Israelin sucucunnast

joca ei ole tullut tänne HERran tygö Mizpaan?
ja cadzo ei ole yxikän ollut leiris Jabexest
Gileadis.

MLV19 8 And they said, Which one is there of the tribes of Israel that did not come up to Jehovah to Mizpah? And behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.

KJV 8. And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

Luther1912 8. Und sprachen: Wer ist irgend von den Stämmen Israels, die nicht hinaufgekommen sind zum HERRN gen Mizpa? Und siehe, da war im Lager der Gemeinde niemand gewesen von Jabes in Gilead.

RV'1862 8. Y dijeron: ¿Hay alguno de las tribus de Israel que no haya subido a Jehová a Maspa? Y hallaron que ninguno de Jabes-galaad había venido al campo a la congregación.

RuSV1876 8 И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.

FI33/38 9. Sillä kun kansasta pidettiin katselmus, niin katso, siellä ei ollut ketään Gileadin Jaabeksen asukkaista.

Biblia1776 9. Ja kansa luettiin: ja katso, ei ollut siellä yhtäkään Jabeksen asuvaa Gileadista.

CPR1642 9. Sillä Canssa luettin ja cadzo ei ollut siellä yhtäkän Jabexen asuwata.

MLV19 9 For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.

Luther1912 9. Denn sie zählten das Volk, und siehe, da war kein Bürger da von Jabes in Gilead.

RuSV1876 9 И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.

KJV 9. For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

RV'1862 9. Porque el pueblo fué contado, y no hubo allí varón de los moradores de Jabes-galaad.

FI33/38 10. Niin kansa lähetti sinne kaksitoista tuhatta sotakuntoista miestä ja käski heitä sanoen: Menkää ja surmatkaa miekan terällä Gileadin Jaabeksen asukkaat vaimoineen ja lapsineen.

CPR1642 10. Nijn Canssa lähetti caxitoistakymmendä tuhatta sotamiestä ja käski heitä ja sanoi: mengät matcaan ja lyökät Jabexen asuwaiset Gileadis miecan terällä waimoinens ja lapsinens.

Biblia1776 10. Niin he lähettivät sinne kansasta kaksitoistakymmentä tuhatta sotamiestä ja käskivät heitä, sanoen: menkäät ja lyökäät Jabeksen asuvaiset Gileadissa miekan terällä vaimoinensa ja lapsinensa.

MLV19 10 And the congregation sent there twelve thousand men of the most valiant and commanded them, saying, Go and kill* the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.

Luther1912 10. Da sandte die Gemeinde zwölftausend

KJV 10. And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

RV'1862 10. Entónces la congregación envió allá doce

Mann dahin von streitbaren Männern und geboten ihnen und sprachen: Geht hin und schlagt mit der Schärfe des Schwerts die Bürger zu Jabes in Gilead mit Weib und Kind.

RuSV1876 10 И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и детей;

mil hombres de los más valientes, y mandáronles, diciendo: Id, y ponéd a cuchillo a los moradores de Jabes-galaad, y las mujeres y la familia.

FI33/38 11. Tehkää näin: kaikki miehenpuolet ja kaikki naiset, jotka ovat yhtyneet mieheen, vihkikää tuhon omiksi.

CPR1642 11. Mutta nijn pitä teidän tekemän: caicki ne cuin miehenpuolet owat ja caicki waimot cuin miesten cansa owat maannet pitä teidän tappaman.

Biblia1776 11. Mutta näin pitää teidän tekemän: kaiken miehenpuolen ja kaikki vaimot, jotka miesten kanssa ovat maanneet, pitää teidän tappaman.

MLV19 11 And this is the thing that you* will do: You* will utterly destroy every male and every woman that has lain by man.

Luther1912 11. Doch also sollt ihr tun: alles, was männlich ist, und alle Weiber, die beim Mann gelegen haben, verbannt.

RuSV1876 11 и вот что сделайте: всякого мужчину и

KJV 11. And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

RV'1862 11. Mas haréis de esta manera, a todo hombre varón, y a toda mujer que hubiere conocido ayuntamiento de varón, mataréis.

всякую женщину, познавшую ложе
мужеское, предайте заклятию.

FI33/38 12. Ja Gileadin Jaabeksen asukkaista he löysivät neljäsataa nuorta naista, jotka olivat neitsyitä eivätkä olleet yhtyneet mieheen; ja he veivät nämä leiriin Siiloon, joka on Kanaanin maassa.

Biblia1776 12. Ja he löysivät Jabeksen asuvaisista Gileadissa neljäsataa piikaa, jotka neitseet olivat ja ei olleet yhdenkään miehen tykönä maanneet, ne he veivät Silon leiriin, joka on Kanaanin maassa.

CPR1642 12. Ja he löysit Jabexen asuwaisist Gileadis neljäsata pijca cuin neidzet olit ja ei ollet yhdengän miehen tykönä maannet ne weit he Silon leirijn joca on Canaan maasa.

MLV19 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had not known man by lying with him and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

KJV 12. And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

Luther1912 12. Und sie fanden bei den Bürgern zu Jabes in Gilead vierhundert Dirnen, die Jungfrauen waren und bei keinem Mann gelegen hatten; die brachten sie ins Lager gen Silo, das da liegt im Lande Kanaan.

RV'1862 12. Y hallaron de los moradores de Jabes-galaad cuatrocientas doncellas que no habían conocido varón en ayuntamiento de varón, las cuales trajeron al campo en Silo, que es en la tierra de Canaán.

RuSV1876 12 И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших ложа мужеского, и привели их в

стан в Силом, что в земле Ханаанской.

FI33/38 13. Sitten koko kansa lähetti sanansaattajia puhumaan benjaminilaisten kanssa, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja tarjosi heille rauhaa.

Biblia1776 13. Niin koko kansa lähetti matkaan ja käski sanoa BenJaminin lapsille, jotka olivat Rimmonin kalliolla, ja kutsuivat heitä ystävällisesti.

CPR1642 13. Nijn coco Canssa lähetti matcaan ja käskit sanoa BenJaminin lapsille jotca olit Rimmonin calliolla ja cudzuit heitä ystäwälisest.

MLV19 13 And the whole congregation sent and spoke to the sons of Benjamin who were in the rock of Rimmon and proclaimed peace to them.

KJV 13. And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

Luther1912 13. Da sandte die ganze Gemeinde hin und ließ reden mit den Kindern Benjamin, die im Fels Rimmon waren, und sagten ihnen Frieden zu.

RV'1862 13. Y toda la congregación enviaron a hablar a los hijos de Benjamín que estaban en la peña de Remmón, y llamáronlos en paz.

RuSV1876 13 И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир.

FI33/38 14. Silloin benjaminilaiset palasivat takaisin, ja heille annettiin ne naiset, jotka oli jätetty henkiin Gileadin Jaabeksen naisista. Mutta ne eivät riittäneet heille.

Biblia1776 14. Ja BenJaminin lapset tulivat silloin jälleen, ja he antoivat heille emäntiä niistä jotka he olivat jättäneet elämään Jabeksen vaimoista Gileadissa; ja ei niinkään heille

täytynyt.

CPR1642 14. Nijn BenJaminin lapset tulit silloin jällens ja he annoit heille emänditä nijstä cuin he olit jättänet elämän Jabexen waimoist Gileadis ja ei nijngän heille täytynyt.

MLV19 14 And Benjamin returned at that time and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead. And even so they were not sufficient for them.

KJV 14. And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

Luther1912 14. Also kamen die Kinder Benjamin wieder zu der Zeit. Und sie gaben ihnen die Weiber, die sie hatten erhalten von den Weibern zu Jabes in Gilead; aber es waren ihrer nicht genug für sie.

RV'1862 14. Entónces volvieron los de Benjamín, y diéronles por mujeres las que habían guardado vidas de las mujeres de Jabes-galaad: mas no les bastaron estas.

RuSV1876 14 Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им(Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно.

FI33/38 15. Niin kansan tuli sääli Benjaminia, koska Herra oli tehnyt aukon Israelin sukukuntiin.

Biblia1776 15. Niin kansa katui BenJaminin tähden, että Herra oli loven tehnyt Israelin sukukunnissa.

CPR1642 15. Nijn Canssa catui BenJaminin tähden että HERra oli lowen tehnyt Israelin sucucunnis.

MLV19 15 And the people regretted for Benjamin, because Jehovah had made a breach in the tribes of Israel.

KJV 15. And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

Luther1912 15. Da reute es das Volk über Benjamin, daß der HERR einen Riß gemacht hatte in den Stämmen Israels.

RV'1862 15. Y el pueblo se arrepintieron a causa de Benjamín, de que Jehová hubiese hecho mella en las tribus de Israel.

RuSV1876 15 Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целостиколен Израилевых.

FI33/38 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: Mitä meidän on tehtävä, että jäljelle jääneet saisivat vaimoja? Sillä ovathan naiset hävitetyt Benjaminista.

Biblia1776 16. Ja kansan vanhimmat sanoivat: kuinka me teemme, että jääneet saisivat myös emäntiä? sillä vaimoväki BenJaminissa on hukutettu.

CPR1642 16. JA Canssan wanhimmat sanoit: cuinga me teem että ne jäänet saisit myös emänditä: sillä waimot BenJaminis owat häwitetyt.

MLV19 16 Then the elders of the congregation said, What will we do for wives for those who remain, since the women are destroyed out of Benjamin?

KJV 16. Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

Luther1912 16. Und die Ältesten der Gemeinde sprachen: Was wollen wir tun, daß die Übriggebliebenen Weiber kriegen? Denn die Weiber in Benjamin

RV'1862 16. Y los ancianos de la congregación dijeron: ¿Qué haremos para que los que han quedado puedan tomar mujeres? Porque el

sind vertilgt.

RuSV1876 16 И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися касательно жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?

FI33/38 17. Ja he sanoivat: Pelastuneiden perintöomaisuus on jäävä Benjaminille, ettei yksikään sukukunta häviäisi Israelista.

CPR1642 17. Ja sanoit: heidän pitä cuitengin nautidzeman perimisens cuin jäänet owat BenJaminist ettei yxikän sucucunda Israelist häwitettäis.

MLV19 17 And they said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe is not blotted out from Israel.

Luther1912 17. Und sie sprachen: Die übrigen von Benjamin müssen ja ihr Erbe behalten, daß nicht ein Stamm ausgetilgt werde von Israel.

RuSV1876 17 И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина, чтобы не исчезло колено от Израиля;

sexo de las mujeres había sido raido de Benjamín.

Biblia1776 17. Ja sanoivat: niiden pitää kuitenkin nautitseman perimisensä, jotka jääneet ovat BenJaminista, ettei yksikään sukukunta Israelista hävitettäisi,

KJV 17. And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

RV'1862 17. Y dijeron: Haya Benjamín heredad de escapada, y no sea raida una tribu de Israel.

FI33/38 18. Mutta itse me emme voi antaa heille tyttäriämme vaimoiksi, sillä israelilaiset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka antaa vaimon benjaminilaiselle.

Biblia1776 18. Ja emme taida antaa heille meidän tyttäriämme emänniksi; sillä Israelin lapset ovat vannoneet ja sanoneet: kirottu olkoon se, joka BenJaminilaisille emännän antaa.

CPR1642 18. Ja en me taida anda heille meidän tyttäritäm emännäxi: sillä Israelin lapset owat wannonet ja sanonet: kirottu olcon se joca BenJamitereille emännän anda.

MLV19 18 However we may not give them wives of our daughters, for the sons of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.

KJV 18. Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

Luther1912 18. Und wir können ihnen unsre Töchter nicht zu Weibern geben; denn die Kinder Israel haben geschworen und gesagt: Verflucht sei, wer den Benjaminitern ein Weib gibt!

RV'1862 18. Nosotros no les podremos dar mujeres de nuestras hijas: porque los hijos de Israel habían jurado, diciendo: Maldito sea el que diere mujer a alguno de Benjamín.

RuSV1876 18 но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевыпоклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.

FI33/38 19. Niin he sanoivat: Katso, joka vuosi vietetään Herran juhla Siilossa, joka on pohjoiseen päin Beetelistä, auringonnousuun päin siitä valtatiestä, joka vie Beetelistä

Biblia1776 19. Ja he sanoivat: katso, Herran jokavuotinen juhlapäivä on Silossa, joka on BetElistä pohjoiseen päin, auringon nousuun päin siitä tiestä, joka menee BetElistä

Sikemiin, ja etelään päin Lebonasta.

CPR1642 19. Ja he sanoit: cadzo HERran jocawuotinen juhlapäiwä on Silos joca on BethElist pohjaisen päin auringon ylönemist wastan BethElin tieldä nijn Sichemijn ja Libanonist länden päin.

Sikemiin, ja länteen päin Lebonasta.

MLV19 19 And they said, Behold, there is a feast of Jehovah from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem and on the south of Lebonah.

KJV 19. Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

Luther1912 19. Und sie sprachen: Siehe, es ist ein Jahrfest des HERRN zu Silo, das mitternachtwärts liegt von Beth-El, gegen der Sonne Aufgang von der Straße, da man hinaufgeht von Beth-El gen Sichem, und mittagswärts liegt von Lebona.

RV'1862 19. Y dijeron: He aquí que cada un año hay solemnidad de Jehová en Silo a la parte que está al aquilón a Betel: y al nacimiento del sol al camino que sube de Betel a Siquem; y al mediodía a Lebona.

RuSV1876 19 И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны.

FI33/38 20. Ja he käskivät benjaminilaisia sanoen: Menkää ja asettukaa väijyksiin viinitarhoihin.

CPR1642 20. Ja he käskit BenJaminin lapsille ja sanoit: mängät ja wäijykät wijnamäis.

Biblia1776 20. Ja he käskivät BenJaminin lapsille ja sanoivat: menkäät ja väijykäät viinamäissä.

MLV19 20 And they commanded the sons of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,

KJV 20. Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

Luther1912 20. Und sie geboten den Kindern Benjamin und sprachen: Gehet hin und lauert in den Weinbergen.

RV'1862 20. Y mandaron a los hijos de Benjamín, diciendo: Id, y ponéd emboscada en las viñas.

RuSV1876 20 И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,

FI33/38 21. Kun näette Siilon tyttärien tulevan ulos karkeloimaan, niin rynnätkää viinitarhoista ja ryöstäkää jokainen itsellenne vaimo Siilon tyttäristä ja lähtekää Benjaminin maahan.

Biblia1776 21. Ja kuin näette Silon tyttäret käyvän ulos hyppyyn, niin juoskaat kiiruusti viinamäistä, ja ottakaat jokainen teillenne Silon tyttäristä emännän, ja menkäät BenJaminin maalle.

CPR1642 21. Ja cosca te näette Silon tyttäret käywän ulos hyppyyn nijn juoscat kijrust wijnamäist ja ottacan jocainen hänellens Silon tyttärist emännän ja mengät BenJaminin maalle.

MLV19 21 and watch. And behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and catch for you* every man his wife from the daughters of Shiloh and go to the land of Benjamin.

KJV 21. And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

Luther1912 21. Wenn ihr dann seht, daß die Töchter Silos

RV'1862 21. Y estád atentos; y cuando viereis salir a

heraus mit Reigen zum Tanz gehen, so fahret hervor aus den Weinbergen und nehme ein jeglicher sich ein Weib von den Töchtern Silos und gehet hin ins Land Benjamin.

RuSV1876 21 и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;

las hijas de Silo a bailar en corros, vosotros saldréis de las viñas, y arrebataros heis cada uno mujer para sí de las hijas de Silo: y os iréis a tierra de Benjamín.

FI33/38 22. Ja kun heidän isänsä tai veljensä tulevat valittamaan meille, niin me sanomme heille: 'Lahjoittakaa heidät meille, sillä ei kukaan meistä ole ottanut sodassa vaimoa. Ettehän te ole itse antaneet niitä heille; muuten olisitte joutuneet vikapäiksi.'

CPR1642 22. Cosca heidän Isäns taicka weljens tulewat walittaman heitäns nijn me sanom heille: olcat heille armiat sillä en me ole ottanet heille emändätä sodalla mutta et te tahtonet heille anda tämä on teidän syyn.

Biblia1776 22. Kuin heidän isänsä taikka veljensä tulevat valittamaan meidän eteemme, niin me sanomme heille: olkaat heille armiaat, sillä emme ole ottaneet heille emäntää sodalla; mutta ette tahtoneet heille antaa: tämä on teidän syynne.

MLV19 22 And it will be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we did not take for each man (of

KJV 22. And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we

them) his wife in battle, neither did you* give them to them, else you* would now be guilty.

reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

Luther1912 22. Wenn aber ihre Väter oder Brüder kommen, mit uns zu rechten, wollen wir zu ihnen sagen: Gönnt sie uns; denn wir hatten nicht für jeden ein Weib genommen im Streit. Auch habt nicht ihr sie ihnen gegeben; sonst wäret ihr jetzt schuldig.

RV'1862 22. Y cuando vinieren los padres de ellas, o sus hermanos a demandárnoslo, nosotros les diremos: Tenéd piedad de nosotros en lugar de ellos: pues que nosotros en la guerra no tomamos mujeres para todos: y pues que vosotros no se las habéis dado para que ahora seais culpados.

RuSV1876 22 и когда придут отцы их, или братья их с жалобою к нам, мы скажем им:простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.

FI33/38 23. Benjaminilaiset tekivät niin ja ottivat lukumääränsä mukaan itselleen vaimoja karkeloivien joukosta, ryöstäen heidät. Sitten he palasivat perintöosaansa ja rakensivat uudestaan kaupungit ja asettuivat niihin.

Biblia1776 23. BenJaminin lapset tekivät niin ja ottivat hypyistä lukunsa jälkeen vaimot ryövyydellä, ja menivät pois ja asuivat perinnössänsä, rakensivat kaupungeita ja asuivat niissä.

CPR1642 23. BenJaminin lapset teit nijn ja otit hypyist heidän lucuns jälken waimot ryöwydellä ja menit pois ja asuit heidän perimisisäns rakensit Caupungit ja asuit nijsä.

MLV19 23 And the sons of Benjamin did so and took for them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off. And they went and returned to their inheritance and built the cities and dwelt in them.

KJV 23. And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

Luther1912 23. Die Kinder Benjamin taten also und nahmen Weiber nach ihrer Zahl von den Reigen, die sie raubten, und zogen hin und wohnten in ihrem Erbteil und bauten die Städte und wohnten darin.

RV'1862 23. Y los hijos de Benjamín lo hicieron así, que tomaron mujeres conforme a su número, robando de las que danzaban: y yéndose, tornáronse a su heredad, y reedificando las ciudades, habitaron en ellas.

RuSV1876 23 Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.

FI33/38 24. Silloin israelilaisetkin vaelsivat sieltä, kukin sukukuntaansa ja sukuunsa, ja menivät sieltä kukin perintöosallensa.

Biblia1776 24. Israelin lapset menivät myös sieltä pois silloin, itsekukin sukukuntansa ja lankoutensa tykö, ja menivät sieltä itsekukin perimiseensä.

CPR1642 24. Israelin lapset menit myös sieldä pois silloin idzecukin sucuns ja perhens tygö ja menit sieldä idzecukin perimiseens.

MLV19 24 And the sons of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and to his

KJV 24. And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe

family and they went out from there every man to his inheritance.

and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

Luther1912 24. Auch die Kinder Israel machten sich von dannen zu der Zeit, ein jeglicher zu seinem Stamm und zu seinem Geschlecht, und zogen von da aus, ein jeglicher zu seinem Erbteil.

RV'1862 24. Entónces los hijos de Israel se fueron también de allí cada uno a su tribu, y a su familia, saliendo de allí cada cual a su heredad.

RuSV1876 24 В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колено свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой.

FI33/38 25. Siihen aikaan ei ollut kuningasta Israelissa; jokainen teki sitä, mikä hänen omasta mielestään oli oikein.

Biblia1776 25. Silloin ei ollut kuningasta Israelissa, vaan jokainen teki niinkuin hänelle näkyi oikein olevan.

CPR1642 25. Silloin ei ollut Cuningast Israelis waan jocainen teki nijncuin hänelle näkyi oikein olewan.

MLV19 25 In those days there was no king in Israel. Every man did what was right in his own eyes.

KJV 25. In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

Luther1912 25. Zu der Zeit war kein König in Israel; ein jeglicher tat, was ihn recht deuchte.

RV'1862 25. En estos dias no había rey en Israel, cada uno hacia lo que le parecía recto delante de sus ojos.

RuSV1876 25 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.

RUTH

1 luku

Mooabilainen Ruut lähtee anoppinsa Noomin kanssa Beetlehemiin.

FI33/38 1. Siihen aikaan kun tuomarit hallitsivat, tuli nälänhätä maahan. Silloin muuan Juudan Beetlehemin mies lähti sieltä ja asettui vaimonsa ja kahden poikansa kanssa muukalaisena asumaan Mooabin maahan.

Biblia1776 1. Ja tuomarien hallitessa oli kallis aika maalla, ja mies Juudan Betlehemistä meni vaeltamaan Moabilaisten maalle, hän ja hänen emäntänsä ja kaksi hänen poikaansa.

CPR1642 1. JA Duomaritten hallites oli callis aica maalla ja yxi mies meni waeldaman Judan Bethlehemist Moabiterein maalle hänen waimons ja cahden poicans cansa.

MLV19 1 And it happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehem in Judah went to journey in the country of Moab, he and his wife and his two sons.

KJV 1. Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

Luther1912 1. Zu der Zeit, da die Richter regierten, ward eine Teuerung im Lande. Und ein Mann von Bethlehem-Juda zog wallen in der Moabiter Land mit seinem Weibe und seinen zwei

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias que gobernaban los jueces, que hubo hambre en la tierra. Y un varón de Belén de Judá fué a peregrinar en los campos de Moab, él y su mujer y dos

Söhnen.

RuSV1876 1 В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.

FI33/38 2. Miehen nimi oli Elimelek, hänen vaimonsa nimi Noomi ja hänen kahden poikansa nimet Mahlon ja Kiljon; he olivat efratilaisia Juudan Beetlehemistä. Niin he tulivat Mooabin maahan ja oleskelivat siellä.

CPR1642 2. Hänen nimens oli EliMelech ja hänen emändäns nimi Naemi ja hänen cahden poicans nimi Mahlon ja Chilion he olit Ephraterit Judan Bethlehemist. Ja cosca he tulit Moabiterein maalle pysyit he siellä.

MLV19 2 And the name of the man was Elimelech and the name of his wife Naomi and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem in Judah. And they came into the country of Moab and continued there.

Luther1912 2. Der hieß Elimelech und sein Weib Naemi und

hijos suyos.

Biblia1776 2. Hänen nimensä oli EliMelek, ja hänen emäntänsä nimi Noomi, ja hänen kahden poikansa nimi Mahlon ja Kiljon, he olivat Ephratilaisia Juudan Betlehemistä. Ja kuin he tulivat Moabilaisten maalle, pysyivät he siellä.

KJV 2. And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

RV'1862 2. El nombre de aquel varón era Elimelec, y

seine zwei Söhne Mahlon und Chiljon; die waren Ephrather von Bethlehem-Juda. Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst.

RuSV1876 2 Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; они были Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.

el de su mujer era Noemí: y los nombres de sus dos hijos eran Majalón, y Quelión: eran Eufrates de Belén de Judá; y llegando a los campos de Moab asentaron allí.

FI33/38 3. Ja Elimelek, Noomin mies, kuoli, ja Noomi jäi jälkeen kahden poikansa kanssa.

CPR1642 3. Ja EliMelech Naemin mies cuoli ja hän jäi jälken cahden poicans cansa.

Biblia1776 3. Ja EliMelek Noomin mies kuoli, ja hän jäi hänestä kahden poikansa kanssa.

MLV19 3 And Elimelech, Naomi's husband, died and she was left and her two sons.

Luther1912 3. Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen.

RuSV1876 3 И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими.

KJV 3. And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

RV'1862 3. Y Elimelec el marido de Noemí murió, y quedó ella con sus dos hijos:

FI33/38 4. Nämä ottivat itselleen mooabilaiset vaimot; toisen nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut. Ja he asuivat siellä noin kymmenen vuotta.

CPR1642 4. He nait Moabiterein waimoja ja yhden nimi

Biblia1776 4. He naivat Moabilaisia vaimoja: yhden nimi oli Orpa ja toisen nimi Ruut, ja asuivat siellä liki kymmenen ajastaikaa.

oli Arpah ja sen toisen nimi Ruth ja asuit siellä kymmenen ajastaica.

MLV19 4 And they took wives for them of the women of Moab. The name of the one was Orpah and the name of the other Ruth and they dwelt there about ten years.

KJV 4. And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

Luther1912 4. Die nahmen moabitische Weiber; eine hieß Orpa, die andere Ruth. Und da sie daselbst gewohnt hatten ungefähr zehn Jahre,

RV'1862 4. Los cuales tomaron para sí mujeres de Moab, el nombre de la una fué Orpa, y el nombre de la otra fué Rut, y habitaron allí como diez años.

RuSV1876 4 Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.

FI33/38 5. Ja myös nuo molemmat, Mahlon ja Kiljon, kuolivat, niin että vaimo jäi yksin jälkeen kahdesta pojastaan ja miehestään.

Biblia1776 5. Ja kuolivat nekin molemmat, sekä Mahlon että Kiljon, ja se vaimo jäi jälkeen kahdesta pojastansa ja miehestänsä.

CPR1642 5. Ja cuolit molemmat Mahlon ja Chilion ja se waimo jäi jälken cahdesta pojastans ja miehestäns.

MLV19 5 And Mahlon and Chilion died, both of them and the woman was left of her two children and of her husband.

KJV 5. And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

Luther1912 5. starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon,

RV'1862 5. Y murieron también los dos, Majalón, y

daß das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann.

RuSV1876 5 Но потом и оба сына ее , Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.

Quelión, y la mujer quedó desamparada de sus dos hijos y de su marido.

FI33/38 6. Silloin hän nousi miniöineen palataksensa takaisin Mooabin maasta, sillä hän oli kuullut Mooabin maassa, että Herra oli pitänyt kansastansa huolen ja antanut sille leipää.

Biblia1776 6. Ja hän nousi miniöinensä ja palasi Moabilaisten maalta; sillä hän oli Moabilaisten maalla ollessansa kuullut, että Herra oli etsinyt kansaansa ja antanut heille leipää.

CPR1642 6. Ja hän nousi miniöinens ja palais Moabiterein maalda: sillä hän oli cuullut Moabiterein maalla ollesans että HERra oli edzinyt Canssans ja andanut heille leipä.

MLV19 6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab how that Jehovah had visited his people in giving them bread.

KJV 6. Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

Luther1912 6. Da machte sie sich auf mit ihren zwei Schwiegertöchtern und zog wieder aus der Moabiter Lande; denn sie hatte erfahren im Moabiterlande, daß der HERR sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gegeben.

RV'1862 6. Y levantóse con sus nueras, y volvióse de los campos de Moab: porque oyó en el campo de Moab que Jehová había visitado su pueblo para darles pan.

RuSV1876 6 И встала она со снохами своими и пошла обратно сполей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетилнарод Свой и дал им хлеб.

FI33/38 7. Niin hän lähti yhdessä molempien miniäinsä kanssa siitä paikasta, jossa oli oleskellut. Ja heidän tietä käydessään matkalla Juudan maahan

Biblia1776 7. Ja hän läksi pois siitä paikasta, jossa hän oli ollut, molempain miniöinsä kanssa; ja kuin he matkustivat tiellä palataksensa Juudan maalle,

CPR1642 7. Ja meni sieldä pois cuin hän oli ollut molembain miniäittens cansa ja matcustaisans tiellä Judean maalle/

MLV19 7 And she went forth out of the place where she was and her two daughters-in-law with her and they went on the way to return to the land of Judah.

KJV 7. Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

Luther1912 7. Und sie ging aus von dem Ort, da sie gewesen war, und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr. Und da sie ging auf dem Wege, daß sie wiederkäme ins Land Juda,

RV'1862 7. Salió pues del lugar donde había estado, y con ella sus dos nueras, y comenzaron a caminar para volverse a la tierra de Judá.

RuSV1876 7 И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,

FI33/38 8. sanoi Noomi molemmille miniöillensä:

Biblia1776 8. Sanoi Noomi kahdelle miniällensä:

"Menkää, palatkaa kumpikin äitinne kotiin. Herra tehköön teille laupeuden, niinkuin te olette vainajille ja minulle tehneet.

CPR1642 8. Sanoi Naemi cahdelle miniällens: mengät ja palaitcat teidän äitein huoneseen tehkön HERra teille laupiuden nijncuin te olette nijlle cuolluille ja minulle tehnet.

menkäät ja palatkaat kukin teidän äitinne huoneesen: tehköön Herra teille laupiuden, niinkuin te olette niille kuolleille ja minulle tehneet!

MLV19 8 And Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you* to her mother's house. Jehovah deal kindly with you*, as you* have dealt with the dead and with me.

Luther1912 8. sprach sie zu ihren beiden Schwiegertöchtern: Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus. Der HERR tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt!

RuSV1876 8 Ноеминь сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!

KJV 8. And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

RV'1862 8. Y Noemí dijo a sus dos nueras: Andád, volvéos cada una a la casa de su madre, Jehová haga con vosotras misericordia, como la habéis hecho con los muertos, y conmigo.

FI33/38 9. Herra suokoon, että saisitte turvan kumpikin miehenne kodissa." Ja hän suuteli heitä. Mutta he korottivat äänensä ja itkivät

Biblia1776 9. Herra antakoon teidän kummankin löytää levon miehensä huoneessa! Ja hän suuta antoi heidän, ja he korottivat äänensä ja

itkivät,

CPR1642 9. HERra andacon teidän löytä lewon cummangin hänen miehens huones. Ja hän suuta andoi heidän ja he corgotit änens ja itkit.

MLV19 9 Jehovah grant you* that you* may find rest, each of you* in the house of her husband. Then she kissed them and they lifted up their voices and wept.

KJV 9. The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

Luther1912 9. Der HERR gebe euch, daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause! Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten

RV'1862 9. Déos Jehová que halléis descanso, cada una en casa de su marido: y besólas: y ellas lloraron a alta voz.

RuSV1876 9 да даст вам Господь, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своегомужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали

FI33/38 10. ja sanoivat hänelle: "Me seuraamme sinua sinun kansasi luo."

Biblia1776 10. Ja sanoivat hänelle: sinun kanssas me käymme kansas tykö.

CPR1642 10. Ja sanoit hänelle: me käymme cansas sinun Canssas tygö.

MLV19 10 And they said to her, No, but we will return with you to your people.

KJV 10. And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

Luther1912 10. und sprachen zu ihr: Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen.

RV'1862 10. Y dijéronle: Ciertamente nosotras volveremos contigo a tu pueblo.

RuSV1876 10 и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему.

FI33/38 11. Mutta Noomi vastasi: "Kääntykää takaisin, tyttäreni; miksi te lähtisitte minun kanssani? Voinko minä enää saada poikia miehiksi teille?

Biblia1776 11. Mutta Noomi sanoi: palatkaat, tyttäreni: miksi te tahdotte minun kanssani käydä? kuinka minä taidan lapsia saada minun kohdussani teille mieheksi?

CPR1642 11. Mutta Naemi sanoi: palaitcat minun tyttäreni mixi te tahdotte minun cansani käydä? cuinga minä taidan lapsia saada minun cohtuuni teille miehixi?

MLV19 11 And Naomi said, Turn again, my daughters. Why will you* go with me? Have I yet sons in my womb, that they may be your* husbands?

KJV 11. And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?

Luther1912 11. Aber Naemi sprach: Kehrt um, meine Töchter! warum wollt ihr mit mir gehen? Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?

RV'1862 11. Y Noemí respondió: Volvéos hijas mías: ¿para qué habéis de ir conmigo? ¿Tengo yo más hijos en el vientre que puedan ser vuestros maridos?

RuSV1876 11 Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти сомною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?

FI33/38 12. Kääntykää takaisin, tyttäreni, menkää, sillä

Biblia1776 12. Palatkaat, minun tyttäreni, ja menkäät,

minä olen liian vanha joutuakseni miehelään. Vaikka ajattelisinkin: 'Minulla on vielä toivoa', ja vaikka vielä tänä yönä joutuisin miehelään ja synnyttäisin poikia,

CPR1642 12. Palaitcat minun tyttäreni ja mengät matcaan: sillä minä olen ylön wanha miestä ottaman ja waicka minä sanoisin: se on toiwottapa että minä ottaisin tänä yönä idzelleni miehen ja sijtäisin poikia.

sillä minä olen ylen vanha miestä ottamaan; ja vaikka minä sanoisin: se on toivottava, että minä ottaisin tänä yönä itselleni miehen ja synnyttäisin poikia,

MLV19 12 Turn again, my daughters. Go your* way, for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope. If I should even have a husband tonight and should also bear sons,

KJV 12. Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;

Luther1912 12. Kehrt um, meine Töchter, und geht hin! denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme. Und wenn ich spräche: Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und Kinder gebäre,

RV'1862 12. Volvéos, hijas mías, e idos, que ya yo soy vieja, para ser para varón. Y aunque dijese: Esperanza tengo, y aunque esta noche fuese con varón, y aun pariese hijos,

RuSV1876 12 Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: „есть мне еще надежда", и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, –

FI33/38 13. ette kai te kuitenkaan odottaisi, kunnes he kasvaisivat suuriksi, ette kai te kuitenkaan sulkeutuisi huoneeseen ja olisi miehelään menemättä. Ei, tyttäreni; minä olen hyvin murheissani teidän tähtenne, sillä Herran käsi on sattunut minuun."

Biblia1776 13. Kuinka te odottaisitte niinkauvan kuin ne suureksi tulisivat? Ja kuinka te taidatte viivyttää, ettette ota miestä? Ei, minun tyttäreni: sillä minä suuresti murehdin teidän tähtenne, ja Herran käsi on sattunut minuun.

CPR1642 13. Cuinga te odotatte nijncauwan cuin ne suurexi tulewat ja cuinga te taidatte wijwyttä ettet te ota miestä? ei millän muoto minun tyttäreni: sillä minä suurest murhetin teidän tähten ja HERran käsi on sattunut minuun.

MLV19 13 would you* therefore delay till they were grown? Would you* therefore stay from having husbands? No, my daughters, for it grieves me much for your* sakes, for the hand of Jehovah has gone forth against me.

KJV 13. Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

Luther1912 13. wie könntet ihr doch harren, bis sie groß würden? wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen? Nicht, meine Töchter! denn mich jammert euer sehr; denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen.

RV'1862 13. ¿Habíais vosotras de esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿habíais vosotras de quedaros sin casar por amor de ellos? No, hijas mías; que mayor amargura tengo yo que vosotras, porque la mano de Jehová ha salido contra mí.

RuSV1876 13 то можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня

постигла меня.

FI33/38 14. Niin he korottivat vielä äänensä ja itkivät. Silloin Orpa suuteli anoppiaan jäähyväisiksi, mutta Ruut riippui kiinni hänessä.

Biblia1776 14. Niin he korottivat äänensä ja itkivät vielä hartaammasti; ja Orpa antoi suuta anoppinsa, mutta Ruut riippui hänessä.

CPR1642 14. NIin he corgotit änens ja itkit wielä hartammast ja Arpah andoi suuta anoppins waan Ruth jäi hänen tygöns.

MLV19 14 And they lifted up their voices and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

KJV 14. And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

Luther1912 14. Da hoben sie ihre Stimme auf und weinten noch mehr. Und Opra küßte ihre Schwiegermutter; Ruth aber blieb bei ihr.

RV'1862 14. Mas ellas alzando otra vez su voz, lloraron: y Orpa besó a su suegra, y Rut se quedó con ella.

RuSV1876 14 Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась сосвекровью своею, а Руфь осталась с нею.

FI33/38 15. Ja Noomi sanoi: "Katso, kälysi on kääntynyt takaisin oman kansansa ja jumalansa luo, käänny sinäkin kälysi kanssa."

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi hänelle: katsos, kälys on palannut omaistensa tykö ja jumalainsa tykö: palaja sinäkin kälys kanssa!

CPR1642 15. Mutta hän sanoi hänelle: cadzos sinun kälys on palainnut omaistens tygö ja hänen jumalittens tygö palaja myös sinä sinun omaistes tygö.

MLV19 15 And she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her god. Return after your sister-in-law.

KJV 15. And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

Luther1912 15. Sie aber sprach: Siehe, deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk und zu ihrem Gott; kehre auch du um, deiner Schwägerin nach.

RV'1862 15. Y ella dijo: He aquí, tu cuñada se ha vuelto a su pueblo, y a sus dioses, vuélvete tú tras de ella.

RuSV1876 15 Ноеминь сказала Руфи : вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.

FI33/38 16. Mutta Ruut vastasi: "Älä vaadi minua jättämään sinua ja kääntymään takaisin, pois sinun tyköäsi. Sillä mihin sinä menet, sinne minäkin menen, ja mihin sinä jäät, sinne minäkin jään; sinun kansasi on minun kansani, sinun Jumalasi on minun Jumalani.

Biblia1776 16. Ruut vastasi: älä minulle sitä puhu, että minä luovun sinusta ja palajan pois tyköäs; sillä kuhunka sinä menet, sinne myös minä menen, ja kussa sinä yödyt, siellä tahdon myös minä yötä olla: sinun kansas on minun kansani, ja sinun Jumalas on minun Jumalani.

CPR1642 16. Ruth wastais: älä minulle sitä puhu että minä luowun sinust palajan myös pois tykös: sillä cunga sinä menet sinne myös minä menen ja cusa sinä olet siellä tahdon myös minä olla sinun Canssas on minun Canssan ja sinun Jumalas on minun Jumalan.

MLV19 16 And Ruth said, Entreat me not to leave you

KJV 16. And Ruth said, Intreat me not to leave

and to return from following after you, for where you go, I will go and where you lodge, I will lodge. Your people will be my people and your God my God.

thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:

Luther1912 16. Ruth antwortete: Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren. Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen; wo du bleibst, da bleibe ich auch. Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott.

RV'1862 16. Y Rut respondió: No me ruegues que te deje, y me aparte de tí; porque donde quiera que tú fuéres, ire: y donde quiera que vivieres, viviré. Tu pueblo, mi pueblo: y tu Dios, mi Dios.

RuSV1876 16 Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог – моим Богом;

FI33/38 17. Missä sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja sinne tulla haudatuksi. Herra rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos muu kuin kuolema erottaa meidät."

Biblia1776 17. Kussa sinä kuolet, siellä minäkin tahdon kuolla ja itseni haudattaa antaa. Herra tehköön minulle sen ja sen, jos ei ainoastaan kuolema eroita meitä!

CPR1642 17. Cusa sinä cuolet siellä minä myös tahdon cuolla ja idzeni haudatta anda. HERra tehkön minulle sen ja sen jos ei cuolema eroita meitä.

MLV19 17 Where you die, I will die and there I will be buried. Jehovah do so to me and more also, if anything but death parts you and me.

KJV 17. Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and

me.

Luther1912 17. Wo du stirbst, da sterbe ich auch, da will ich auch begraben werden. Der HERR tue mir dies und das, der Tod muß mich und dich scheiden.

RV'1862 17. Donde tú murieres moriré yo, y allí seré sepultada: así me haga Jehová, y así me dé, que sola la muerte hará separación entre mí y tí.

RuSV1876 17 и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает;смерть одна разлучит меня с тобою.

FI33/38 18. Kun Noomi näki, että hän oli lujasti päättänyt seurata häntä, ei hän enää puhunut siitä hänen kanssansa.

Biblia1776 18. Kuin hän näki hänen täydellä mielellä häntä seuraavan, lakkasi hän sitä puhumasta hänen kanssansa.

CPR1642 18. Cosca hän näki hänen täydellä mielellä händäns seurawan lackais hän sitä puhumast hänen cansans.

MLV19 18 And when she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her.

KJV 18. When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

Luther1912 18. Als sie nun sah, daß sie fest im Sinn war, mit ihr zu gehen, ließ sie ab, mit ihr davon zu reden.

RV'1862 18. Y viendo ella que estaba tan obstinada para ir con ella, dejó de hablarla.

RuSV1876 18 Ноеминь , видя, что она твердо решилась идти с нею, перестала уговаривать ее.

FI33/38 19. Niin he kulkivat molemmat yhdessä, kunnes

Biblia1776 19. Ja he matkustivat kahden Betlehemiin

tulivat Beetlehemiin. Ja kun he tulivat Beetlehemiin, joutui koko kaupunki liikkeelle heidän tähtensä, ja vaimot sanoivat: "Onko tämä Noomi?"

CPR1642 19. Ja matcustit cahden Bethlehemin asti. Ja cosca he tulit Bethlehemijn lijckui coco Caupungi heidän tähtens ja sanoit: ongo tämä Naemi?

MLV19 19 So those two went until they came to Bethlehem. And it happened, when they came to Bethlehem, that all the city was moved about them and (the women) said, Is this Naomi?

Luther1912 19. Also gingen die beiden miteinander, bis sie gen Bethlehem kamen. Und da sie nach Bethlehem hineinkamen, regte sich die ganze Stadt über ihnen und sprach: Ist das die Naemi?

RuSV1876 19 И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них,и говорили: это Ноеминь?

FI33/38 20. Mutta hän vastasi heille: "Älkää kutsuko minua Noomiksi*, kutsukaa minua Maaraksi*, sillä Kaikkivaltias on antanut minulle paljon

asti. Ja kuin he tulivat Betlehemiin, liikkui koko kaupunki heidän tähtensä, ja sanoivat: onko tämä Noomi?

KJV 19. So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?

RV'1862 19. Anduvieron pues ellas dos, hasta que llegaron a Belén: y aconteció que entrando ellas en Belén, toda la ciudad se commovió por ellas, y decían: ¿No es esta Noemí?

Biblia1776 20. Mutta hän sanoi heille: älkäät minua kutsuko Noomi, vaan kutsukaat minua Mara; sillä Kaikkivaltias on minun suuresti

katkerata murhetta.

CPR1642 20. Mutta hän sanoi heille: älkät minua cudzuco Naemi waan cudzucat Mara: sillä se Caickiwaldias on minun suurest surullisexi tehnyt.

MLV19 20 And she said to them, Call me not Naomi. Call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.

Luther1912 20. Sie aber sprach: Heißt mich nicht Naemi, sondern Mara; denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt.

RuSV1876 20 Она сказала им: не называйте меня Ноеминью, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;

FI33/38 21. Rikkaana minä lähdin, mutta tyhjänä Herra antaa minun palata. Miksi siis kutsutte minua Noomiksi, kun Herra on minua vastaan todistanut ja Kaikkivaltias on tuottanut minulle onnettomuutta?"

CPR1642 21. Täysinäisnä minä tääldä läxin waan HERra andoi minun tyhjänä palaita. Mixi te sijs cudzut minun Naemi? sillä HERra on minun alendanut surulliseksi tehnyt.

KJV 20. And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

RV'1862 20. Y ella les respondía: No me llaméis Noemí, mas llamádme Mara, porque en grande manera me ha amargado el Todopoderoso.

Biblia1776 21. Täysinäisenä minä täältä läksin, vaan Herra antoi minun tyhjänä palata. Miksi te siis kutsutte minua Noomi? sillä Herra on minun alentanut ja Kaikkivaltias on minua vaivannut.

ja se Caickiwaldias on minua waiwannut.

MLV19 21 I went out full and Jehovah has brought me home again empty. Why do you* call me Naomi, seeing Jehovah has testified against me and the Almighty has afflicted me?

KJV 21. I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

Luther1912 21. Voll zog ich aus, aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht. Warum heißt ihr mich denn Naemi, so mich doch der HERR gedemütigt und der Allmächtige betrübt hat?

RV'1862 21. Yo me fuí de aquí llena, mas vacía me ha vuelto Jehová. ¿Por qué, pues, me llamaréis Noemí, pues que Jehová me ha oprimido, y el Todopoderoso me ha afligido?

RuSV1876 21 я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминью, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?

FI33/38 22. Niin Noomi palasi miniänsä, mooabilaisen Ruutin, kanssa, joka tuli Mooabin maasta; ja he saapuivat Beetlehemiin ohranleikkuun alussa.

Biblia1776 22. Ja niin palasi Noomi, ja Ruut Moabilainen hänen miniänsä palasi hänen kanssansa Moabilaisten maalta; ja he tulivat Betlehemiin ohran leikkaamisen alussa.

CPR1642 22. Ja se oli se aica jona ohria leickaman ruwettin cosca Naemi ja hänen miniäns Ruth se Moabitiläinen palaisit Bethlehemijn Moabiterein maalda. Ruthin Historia on (nijncuin wanhat Hebrerit luulewat) sentähden

erinomaisest Pyhään Raamattuun pandu että sijtä tietäisin Christuxen meidän wapahtajan sucu: sillä Ruthist syndyi Obed Isain Isä joca oli Dawidin Isä.

MLV19 22 So Naomi returned and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab. And they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

KJV 22. So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

Luther1912 22. Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging, da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin, wiederkam vom Moabiterlande gen Bethlehem.

RV'1862 22. Y así volvió Noemí y Rut Moabita su nuera con ella; volvió de los campos de Moab, y llegaron a Belén en el principio de la siega de las cebadas.

RuSV1876 22 И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

2 luku

Ruth poimii tähkiä Booan pellolla.

FI33/38 1. Noomilla oli miehensä puolelta sukulainen, hyvin varakas mies, Elimelekin sukua, nimeltä

Biblia1776 1. Oli myös Noomin miehen lanko, jalo, voimallinen mies, EliMelekin suvusta; ja

Booas.

CPR1642 1. Ja siellä oli yxi mies joca oli Naemin miehen EliMelechin lango Boas nimeldä ja hän oli jalo ja woimallinen mies.

MLV19 1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech and his name was Boaz.

Luther1912 1. Es war auch ein Mann, ein Verwandter des Mannes der Naemi, von dem Geschlecht Elimelechs, mit Namen Boas; der war ein wohlhabender Mann.

RuSV1876 1 У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Вооз.

FI33/38 2. Ja mooabilainen Ruut sanoi Noomille: "Anna minun mennä pellolle poimimaan tähkiä jonkun jäljessä, jonka silmien edessä saan armon." Noomi vastasi hänelle: "Mene, tyttäreni!"

CPR1642 2. JA Ruth se Moabitiläinen sanoi Naemille: salli minun mennä pellolle sen peräs päitä nouckiman jonga edes minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene minun tyttären.

MLV19 2 And Ruth the Moabitess said to Naomi, Let

hänen nimensä oli Boas.

KJV 1. And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.

RV'1862 1. Y TENÍA Noemí un pariente de su marido, varón poderoso y de hecho, de la familia de Elimelec, el cual se llamaba Booz.

Biblia1776 2. Ja Ruut Moabilainen sanoi Noomille: salli minun mennä pellolle päitä noukkimaan sen perässä, jonka edessä minä löydän armon. Sanoi hän hänelle: mene, tyttäreni.

KJV 2. And Ruth the Moabitess said unto Naomi,

me now go to the field and glean among the ears of grain after him in whose sight I will find favor. And she said to her, Go, my daughter.

Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

Luther1912 2. Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi: Laß mich aufs Feld gehen und Ähren auflesen dem nach, vor dem ich Gnade finde. Sie aber sprach zu ihr: Gehe hin, meine Tochter.

RV'1862 2. Y Rut la Moabita dijo a Noemí: Ruégote que me dejes ir al campo, y cogeré espigas en pos de aquel en cuyos ojos hallare gracia. Y ella le respondió: Hija mía, vé.

RuSV1876 2 И сказала Руфь Моавитянка Ноемини: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойди, дочь моя.

FI33/38 3. Niin hän lähti ja meni poimimaan eräälle pellolle leikkuuväen jäljessä; ja hänelle sattui niin, että se peltopalsta oli Booaan, joka oli Elimelekin sukua.

Biblia1776 3. Ja hän meni ja pääsi noukkimaan pellolla elonleikkaajain jälissä, ja se pelto, johon hän osaantui, oli Boaksen perintöosa, joka oli EliMelekin suvusta.

CPR1642 3. Ja hän meni nouckiman pellolle elonleickaitten jälken ja se peldo oli Boaxen perindöosa joca oli EliMelechin sugusta.

MLV19 3 And she went and came and gleaned in the field after the reapers. And her chance was to land on the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

KJV 3. And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.

Luther1912 3. Sie ging hin, kam und las auf, den Schnittern

RV'1862 3. Y yendo, llegó, y cogió en el campo en pos

nach, auf dem Felde. Und es begab sich eben, daß dasselbe Feld war des Boas, der von dem Geschlecht Elimelechs war.

RuSV1876 3 Она пошла, и пришла, и подбирала в поле колосья позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из племени Елимелехова.

de los segadores, y aconteció por acaso, que la suerte del campo era de Booz, el cual era de la parentela de Elimelec.

FI33/38 4. Ja katso, Booas tuli Beetlehemistä, ja hän sanoi leikkuuväelle: "Herra olkoon teidän kanssanne!" He vastasivat hänelle: "Herra siunatkoon sinua!"

CPR1642 4. Ja cadzo Boas tuli Bethlehemist ja sanoi elonleickaille: HERra olcon teidän cansan. Ja he sanoit hänelle: HERra siunatcon sinua.

Biblia1776 4. Ja katso, Boas tuli Betlehemistä ja sanoi elonleikkaajille: Herra olkoon teidän kanssanne. Ja he sanoivat hänelle: Herra siunatkoon sinua.

MLV19 4 And behold, Boaz came from Bethlehem and said to the reapers, Jehovah be with you*. And they answered him, Jehovah bless you.

KJV 4. And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.

Luther1912 4. Und siehe, Boas kam eben von Bethlehem und sprach zu den Schnittern: Der HERR mit euch! Sie antworteten: Der HERR segne dich!

RuSV1876 4 И вот, Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!

RV'1862 4. Y, he aquí que Booz vino de Belén, y dijo a los segadores: Jehová sea con vosotros. Y ellos respondieron: Jehová te bendiga.

FI33/38 5. Sitten Booas sanoi palvelijallensa, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä: "Kenen tuo nuori nainen on?"

Biblia1776 5. Ja Boas sanoi palveliallensa, elonleikkaajain päämiehelle: kenenkä tämä piika on?

CPR1642 5. JA Boas sanoi palweliallens elonleickaitten teettäjälle: kenengä tämä pijca on?

MLV19 5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose maiden is this?

KJV 5. Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?

Luther1912 5. Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter gestellt war: Wes ist die Dirne?

RV'1862 5. Y Booz dijo a su criado, el que estaba puesto sobre los segadores: ¿Cúya es esta moza?

RuSV1876 5 И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?

FI33/38 6. Palvelija, joka oli leikkuuväen päällysmiehenä, vastasi ja sanoi: "Se on se nuori mooabitar, joka tuli Noomin mukana Mooabin maasta.

Biblia1776 6. Ja palvelia, elonleikkaajain päämies, vastasi ja sanoi: se on Moabilainen piika, joka tuli Noomin kanssa Moabilaisten maalta,

CPR1642 6. Ja palwelia elonleickaitten teettäjä sanoi: tämä pijca on Moabitiläinen joca tuli Naemin cansa Moabiterein maalda:

MLV19 6 And the servant who was set over the reapers answered and said, It is the Moabite maiden

KJV 6. And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the

who came back with Naomi out of the country of Moab.

Luther1912 6. Der Knecht, der über die Schnitter gestellt war, antwortete und sprach: Es ist die Dirne, die Moabitin, die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande.

RuSV1876 6 Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал:эта молодая женщина – Моавитянка, пришедшая с Ноеминью с полей Моавитских;

Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

RV'1862 6. Y el criado, que estaba puesto sobre los segadores, respondió, y dijo: Es la moza de Moab, que volvió con Noemí de los campos de Moab:

FI33/38 7. Hän sanoi: 'Salli minun poimia ja koota tähkiä lyhteiden väliltä leikkuuväen jäljessä.' Niin hän tuli ja on ahertanut aamusta varhain tähän saakka; vasta äsken hän hiukan levähti tuolla majassa."

CPR1642 7. Sillä hän sanoi: anna minun nouckia ja coota lyhdetten wälillä elonleickaitten peräs. Ja hän on tullut ja seisonut amusta nijn tähänasti ja ei ole waan wähneä htken huones ollut.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: anna minun noukkia ja koota lyhdetten välillä elonleikkaajain perässä. Ja hän on tullut ja seisonut aamusta niin tähänasti, ja on vaan vähän aikaa huoneessa ollut.

MLV19 7 And she said, Let me glean, I beseech you* and gather behind the reapers among the sheaves. So she came and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.

KJV 7. And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

Luther1912 7. Denn sie sprach: Laßt mich doch auflesen und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach; und ist also gekommen und dagestanden vom Morgen an bis her und bleibt wenig daheim.

RuSV1876 7 она сказала: „буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов"; и пришла, и находится здесь с самого утра доселе; мало бывает она дома.

RV'1862 7. Y dijo: Ruégote que me dejes coger y juntar espigas tras los segadores entre las gavillas: y así entró, y está aquí desde por la mañana hasta ahora: sino un poco que ha estado en casa.

FI33/38 8. Niin Booas sanoi Ruutille: "Kuules, tyttäreni! Älä mene muiden pelloille poimimaan äläkä lähde pois täältä, vaan pysyttele täällä minun palvelijattarieni mukana.

CPR1642 8. Silloin sanoi Boas Ruthille: cuules minua minun tyttären älä mene muinen pellolle poimeman älä myös tästä lähde mutta ole minun pijcaini cansa.

Biblia1776 8. Ja Boas sanoi Ruutille: kuules minua, tyttäreni! Älä mene muiden pellolle poimimaan, älä myös tästä lähde, mutta ole tässä minun piikaini kanssa.

MLV19 8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean in another field, neither pass from here, but abide here close by my maidens.

Luther1912 8. Da sprach Boas zu Ruth: Hörst du es, meine Tochter? Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker, aufzulesen, und gehe auch nicht von

KJV 8. Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

RV'1862 8. Entónces Booz dijo a Rut: Oye, hija mía, no vayas a coger a otro campo, ni pases de aquí: y aquí estarás con mis mozas.

hinnen, sondern halte dich zu meinen Dirnen.

RuSV1876 8 И сказал Вооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходиподбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;

FI33/38 9. Pidä silmällä, millä pellolla leikataan, ja kulje heidän jäljessään. Minä olen kieltänyt palvelijoitani koskemasta sinuun. Jos sinun tulee jano, niin mene astioille ja juo vettä, jota palvelijat ammentavat."

Biblia1776 9. Katso visusti, millä pellolla he eloa ottavat, ja seuraa heitä: minä sanoin palvelioilleni, ettei yksikään sinua vahingoitse. Ja jos sinä janoat, niin mene astiain tykö ja juo siitä, mitä minun palveliani ovat ammuntaneet.

CPR1642 9. Cadzo wisust culla pellolla he elo ottawat ja seura heitä minä sanoin palwelioilleni ettei yxikän sinua wahingoidze. Ja jos sinä janot nijn mene astiaiden tygö ja juo sijtä cuin minun palwelian owat ammundanet.

MLV19 9 Let your eyes be on the field that they reap and go after them. Have I not charged the young men that they will not touch you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink of what the young men have drawn.

KJV 9. Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.

Luther1912 9. Und siehe, wo sie schneiden im Felde, da gehe ihnen nach. Ich habe meinen Knechten geboten, daß dich niemand antaste. Und so

RV'1862 9. Mira bien al campo que segaren, y síguelas: porque yo he mandado a los mozos que no te toquen. Y si tuvieres sed, vé a los

dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke von dem, was meine Knechte schöpfen.

RuSV1876 9 пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои.

vasos, y bebe del agua que sacaren los mozos.

FI33/38 10. Silloin Ruut heittäytyi kasvoilleen, kumartui maahan ja sanoi hänelle: "Miten olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin että huolehdit minusta, vaikka olen vieras?"

Biblia1776 10. Ja hän lankesi kasvoillensa ja kumarsi maahan, ja sanoi hänelle: minkätähden olen minä löytänyt armon sinun kasvois edessä, että tunnet minun, joka kuitenkin olen muukalainen?

CPR1642 10. Silloin langeis hän caswoillens rucoili ja sanoi hänelle: mingätähden olen minä löynnyt armon sinun caswos edes ettäs tunnet minun joca cuitengin olen muucalainen.

MLV19 10 Then she fell on her face and bowed herself to the ground and said to him, Why have I found favor in your sight that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner?

KJV 10. Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?

Luther1912 10. Da fiel sie auf ihr Angesicht und beugte sich nieder zur Erde und sprach zu ihm: Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß

RV'1862 10. Ella entónces inclinando su rostro encorvóse a tierra, y díjole: ¿Por qué he hallado gracia en tus ojos, que tú me

du mich ansiehst, die ich doch fremd bin?

RuSV1876 10 Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?

conozcas, siendo yo extranjera?

FI33/38 11. Booas vastasi ja sanoi hänelle: "Minulle on kerrottu kaikki, mitä sinä olet tehnyt anopillesi miehesi kuoltua, kuinka jätit isäsi ja äitisi ja synnyinmaasi ja lähdit kansan luo, jota et ennen tuntenut.

CPR1642 11. BOas wastais ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettin caicki mitäs tehnyt olet sinun anopilles sijttecuin sinun miehes cuoli ettäs jätit sinun Isäs ja äitis ja Isäs maan ja matcustit tundemattomaan Canssaan.

Biblia1776 11. Boas vastasi ja sanoi hänelle: minulle ilmoitettiin kaikki, mitäs tehnyt olet anopilles, sittekuin sinun miehes kuoli: ettäs jätit isäs ja äitis, ja isäs maan, ja matkustit kansan tykö, jota et sinä ennen tuntenut.

MLV19 11 And Boaz answered and said to her, It has been fully shown me all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband and how you have left your father and your mother and the land of your nativity and have come to a people that you did not know formerly.

Luther1912 11. Boas antwortete und sprach zu ihr: Es ist mir angesagt alles, was du hast getan an deiner

KJV 11. And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

RV'1862 11. Y respondiendo Booz, díjole: Decierto me ha sido declarado todo lo que has hecho con

Schwiegermutter nach deines Mannes Tod: daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland und bist zu meinem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest.

tu suegra después de la muerte de tu marido, que dejando a tu padre y a tu madre, y la tierra de tu natural, has venido a pueblo que no conociste ántes.

RuSV1876 11 Вооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, чтосделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;

FI33/38 12. Herra palkitkoon sinulle tekosi; tulkoon sinulle täysi palkka Herralta, Israelin Jumalalta, jonka siipien alta olet tullut turvaa etsimään."

Biblia1776 12. Herra maksakoon sinulle työs, ja sinun palkkas olkoon täydellinen Herran Israelin Jumalan tykönä, jonka tykö sinä olet tullut, turvaamaan hänen siipeinsä alle!

CPR1642 12. HERra maxacon sinulle sinun työs ja sinun palckas olcon täydellinen HERran Israelin Jumalan tykönä jonga tygö sinä olet tullut turwaman hänen sijpeins ala.

MLV19 12 Jehovah recompense your work and a full reward be given you of Jehovah, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge.

KJV 12. The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

Luther1912 12. Der HERR vergelte dir deine Tat, und dein Lohn müsse vollkommen sein bei dem HERRN, dem Gott Israels, zu welchem du gekommen

RV'1862 12. Jehová galardone tu obra, y tu salario sea lleno por Jehová Dios de Israel, que has venido para cubrirte debajo de sus alas.

bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest.

RuSV1876 12 да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!

FI33/38 13. Ruut sanoi: "Minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, sillä sinä olet lohduttanut minua ja puhutellut palvelijatartasi ystävällisesti, vaikka en ole yhdenkään sinun palvelijattaresi vertainen."

Biblia1776 13. Hän sanoi: anna minun löytää armo sinun kasvois edessä, minun herrani; sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut piikaas suloisesti, vaikka en minä ole niinkuin joku sinun piioistas.

CPR1642 13. Hän sanoi: anna minun löytä armo sinun caswos edes minun Herran: sillä sinä olet lohduttanut minua ja olet puhutellut sinun pijcas suloisest waicka en minä ole nijncuin jocu sinun pijcoistas.

MLV19 13 Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.

KJV 13. Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

Luther1912 13. Sie sprach: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr; denn du hast mich getröstet und deine Magd freundlich

RV'1862 13. Y ella dijo: Señor mío, halle yo gracia delante de tus ojos, porque me has consolado, y porque has hablado al corazón

angesprochen, so ich doch nicht bin wie deiner Mägde eine.

RuSV1876 13 Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Тыутешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабыньтвоих.

de tu sierva, no siendo yo ni aun como una de tus criadas.

FI33/38 14. Ruoka-ajan tultua Booas sanoi hänelle: "Käy tänne ruualle ja kasta palasesi hapanviiniin." Niin Ruut istui leikkuuväen viereen; ja Booas pani hänen eteensä paahdettuja jyviä, niin että hän söi tarpeeksensa ja jäi tähteeksikin.

Biblia1776 14. Boas sanoi jälleen hänelle: koska ruan aika joutuu, niin tule tänne, syö leipää ja kasta palas etikkaan. Niin hän istui elonleikkaajain viereen, ja hän antoi hänelle kuivatuita tähkäpäitä, hän söi ja ravittiin, ja jätti jotakin tähteeksi.

CPR1642 14. Boas sanoi jällens hänelle: cosca ruan aica joutu nijn tule tänne muiden cansa syö leipä ja casta palas etickaan. Nijn hän istui elonleickaitten wiereen ja he toit hänelle cuiwatuita tähkäpäitä hän söi ja rawittin ja jätti jotakin tähtexi.

MLV19 14 And at mealtime Boaz said to her, Come here and eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers and they passed her parched grain and she ate and was satisfied and left of it.

KJV 14. And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

Luther1912 14. Boas sprach zu ihr, da Essenszeit war: Mache dich hier herzu und iß vom Brot und tauche deinen Bissen in den Essig. Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter. Er aber legte ihr geröstete Körner vor, und sie aß und ward satt und ließ übrig.

RuSV1876 14 И сказал ей Вооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще осталось.

RV'1862 14. Y Booz le dijo: A la hora de comer, allégate aquí, y come del pan, y moja tu bocado en el vinagre. Y ella se asentó junto a los segadores, y él le dió del potage, y comió hasta que se hartó y le sobró:

FI33/38 15. Kun hän sitten nousi poimimaan, käski Booas palvelijoitaan sanoen: "Hän saa poimia myöskin lyhteiden väliltä; ja te ette saa loukata häntä.

CPR1642 15. Cosca hän nousi poimeman käski Boas palweliatans ja sanoi: sallicat hänen poime lyhdetten keskellä ja älkät händä häwäiskö.

Biblia1776 15. Kuin hän nousi poimimaan, käski Boas palvelioitansa ja sanoi: sallikaat hänen poimia lyhdetten keskellä ja älkäät häntä häväiskö.

MLV19 15 And when she arose up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves and do not reproach her.

Luther1912 15. Und da sie sich aufmachte, zu lesen, gebot Boas seinen Knechten und sprach: Laßt sie auch zwischen den Garben lesen und beschämt sie

KJV 15. And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

RV'1862 15. Y levantóse para coger. Y Booz mandó a sus criados, diciendo: Coja también entre las gavillas, y no la avergoncéis.

nicht;

RuSV1876 15 И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;

FI33/38 16. Voittepa vetää sitomistakin joitakin tähkiä ja jättää ne hänen poimittavikseen; ja te ette saa nuhdella häntä."

Biblia1776 16. Varistelkaat myös sitomista läpimitten hänelle, ja jättäkäät siihen, että hän ne poimis, ja älkään yksikään häntä nuhdelko!

CPR1642 16. Waristelcat myös läpimitten hänelle ja jättäkät sijhen että hän ne poimis ja älkän yxikän händä sen edest nuhdelco.

MLV19 16 And also pull out some for her from the bundles and leave it and let her glean and do not rebuke her.

KJV 16. And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.

Luther1912 16. Auch von den Haufen laßt übrigbleiben und laßt liegen, daß sie es auflese, und niemand schelte sie darum.

RV'1862 16. Ántes echaréis a sabiendas de los manojos, y dejarla heis que coja, y no la reprendáis.

RuSV1876 16 да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее.

FI33/38 17. Niin Ruut poimi pellolla iltaan asti; sitten hän pui, mitä oli saanut poimituksi, ja siitä tuli noin eefa-mitan verta ohria.

Biblia1776 17. Niin poimi hän pellolla ehtooseen asti, ja hän tappoi ne poimitut; ja oli liki yksi epha ohria.

CPR1642 17. Nijn poimi hän pellolla ehtosen asti tappoi ne poimetut ja oli liki yxi Epha ohria.

MLV19 17 So she gleaned in the field until evening. And she beat out what she had gleaned and it was about an ephah of barley.

KJV 17. So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

Luther1912 17. Also las sie auf dem Felde bis zum Abend und schlug's aus, was sie aufgelesen hatte; und es war bei einem Epha Gerste.

RV'1862 17. Y cogió en el campo hasta la tarde, y desgranó lo que había cogido, y fué como un efa de cebada.

RuSV1876 17 Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, ивышло около ефы ячменя.

FI33/38 18. Ja hän otti ne ja tuli kaupunkiin ja näytti anopillensa, mitä oli poiminut. Sen jälkeen Ruut otti esille tähteet ruuasta, josta oli syönyt tarpeekseen, ja antoi ne hänelle.

Biblia1776 18. Ja hän kantoi ne ja vei kaupunkiin, ja osoitti anopillensa, mitä hän oli poiminut. Toi myös ne ruan tähteet, joista hän oli itsensä ravinnut ja antoi hänelle.

CPR1642 18. Hän candoi ne Caupungijn ja osotti anopillens mitä hän oli poimenut. Toi hän myös ne ruan tähtet joista hän oli idzens rawinnut ja andoi hänelle.

MLV19 18 And she took it up and went into the city and her mother-in-law saw what she had gleaned. And she brought out and gave to her what she had left after she was satisfied.

KJV 18. And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was

Luther1912 18. Und sie hob's auf und kam in die Stadt; und ihre Schwiegermutter sah es, was sie gelesen hatte. Da zog sie hervor und gab ihr, was übriggeblieben war, davon sie satt war geworden.

RuSV1876 18 Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула Руфь из пазухи своей и дала ей то, что оставила, наевшись сама.

RV'1862 sufficed. 18. Y tomólo y vínose a la ciudad: y su suegra vió lo que había cogido. Y ella sacó también lo que le había sobrado después de harta, y dióselo.

FI33/38 19. Silloin hänen anoppinsa sanoi hänelle: "Missä olet tänään poiminut ja missä olet tehnyt työtä? Siunattu olkoon se, joka on sinusta huolehtinut." Sitten hän ilmoitti anopillensa, kenen luona hän oli ollut työssä, sanoen: "Se mies, jonka luona olin tänä päivänä työssä, on nimeltään Booas."

CPR1642 19. SIlloin sanoi hänen anoppins hänelle: mitäs olet poiminut tänäpänä ja cusas olet työtä tehnyt? Siunattu olcon se cuin sinun tundenut on. Ja hän ilmoitti anopillens kenengä tykönä hän työtä teki sanoden: se mies jonga tykönä minä työtä tein cudzutan Boas.

Biblia1776 19. Silloin sanoi hänen anoppinsa hänelle: kussas olet poiminut tänäpänä, ja kussas olet työtä tehnyt? Siunattu olkoon se, joka sinun tuntenut on! Ja hän ilmoitti anopillensa, kenenkä tykönä hän työtä teki, sanoen: se mies, jonka tykönä minä tänäpänä työtä tein, kutsutaan Boas.

MLV19 19 And her mother-in-law said to her, Where

KJV 19. And her mother in law said unto her,

have you gleaned today? And where have you worked? He who took knowledge of you is blessed. And she showed her mother-in-law with whom she had worked and said, The man's name with whom I worked today is Boaz.

Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.

Luther1912 19. Da sprach ihre Schwiegermutter zu ihr: Wo hast du heute gelesen, und wo hast du gearbeitet? Gesegnet sei, der dich angesehen hat! Sie aber sagte es ihrer Schwiegermutter, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach: Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas.

RV'1862 19. Y díjole su suegra: ¿Dónde has cogido hoy? ¿Y dónde has trabajado? Bendito sea el que te ha conocido. Y ella declaró a su suegra lo que le había acontecido con aquel varón, y dijo: el nombre del varón con quien hoy he trabajado, es Booz.

RuSV1876 19 И сказала ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя! Руфь ! объявила свекрови своей, у кого онаработала, и сказала: человеку тому, у которого я сегодня работала, имяВооз.

FI33/38 20. Noomi sanoi miniällensä: "Siunatkoon häntä Herra, joka on osoittanut laupeutta eläviä ja kuolleita kohtaan." Ja Noomi sanoi vielä: "Hän on sukulaisemme ja meidän sukulunastajiamme."

Biblia1776 20. Noomi sanoi miniällensä: hän olkoon siunattu Herralta, joka ei ole ollut armotoin enemmin eläviä kuin kuolleitakaan vastaan. Ja Noomi sanoi hänelle: tämä mies on meidän lähimmäisemme ja on meidän perillisemme.

CPR1642 20. Naemi sanoi miniällens: hän olcon siunattu HERralda: sillä ei hän ole ollut armotoin enämmin nijtä eläwitä cuin cuolluitacan wastan. Ja Naemi sanoi hänelle: tämä mies on meidän ja on meidän perillisem.

MLV19 20 And Naomi said to her daughter-in-law, He of Jehovah is blessed who has not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kin to us, one of our near kinsmen.

KJV 20. And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

Luther1912 20. Naemi aber sprach zu ihrer Schwiegertochter: Gesegnet sei er dem HERRN! denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen an den Lebendigen und an den Toten. Und Naemi sprach zu ihr: Der Mann gehört zu uns und ist unser Erbe.

RV'1862 20. Y dijo Noemí a su nuera: Sea él bendito de Jehová, que aun no ha dejado su misericordia ni para con los vivos, ni para con los muertos. Y tornóle a decir Noemí: Nuestro pariente es aquel varón, y de nuestros redentores es.

RuSV1876 20 И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.

FI33/38 21. Silloin mooabilainen Ruut sanoi: "Vielä hän sanoi minulle: 'Pysyttele vain minun palvelijaini mukana siihen asti, että he saavat kaiken minun

Biblia1776 21. Ja Ruut Moabilainen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palvelioitteni kanssa, siihenasti kuin he lopettavat kaiken

leikkuuni lopetetuksi'."

CPR1642 21. Ja Ruth Moabitiläinen sanoi: hän sanoi myös minulle: ole minun palwelioitten cansa sijhenasti että elon aica loppu.

MLV19 21 And Ruth the Moabitess said, Yes, he said to me, You will keep close by my young men until they have ended all my harvest.

Luther1912 21. Ruth, die Moabitin, sprach: Er sprach auch das zu mir: Du sollst dich zu meinen Leuten halten, bis sie mir alles eingeerntet haben.

RuSV1876 21 Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будьс моими служанками, доколе не докончат они жатвы моей.

FI33/38 22. Niin Noomi sanoi miniällensä Ruutille: "Hyvä on, tyttäreni, lähde hänen palvelijattariensa mukana, niin et joudu sysittäväksi muiden pelloilla."

CPR1642 22. Naemi sanoi Ruthille miniällens: minun tyttären hywä on sinun mennä hänen pijcains cansa ettei yxikän puhuis sinusta pahoin toisen pellolla.

MLV19 22 And Naomi said to Ruth her daughter-in-law,

minun eloni.

KJV 21. And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

RV'1862 21. Y Rut Moabita dijo: Allende de esto me dijo: júntate con mis criados, hasta que hayan acabado toda mi segada.

Biblia1776 22. Noomi sanoi Ruutille miniällensä: minun tyttäreni, hyvä on sinun mennä hänen piikainsa kanssa, ettei joku olisi sinua vastoin toisen pellolla.

KJV 22. And Naomi said unto Ruth her daughter

It is good, my daughter, that you go out with his maidens and that they not meet you in any other field.

Luther1912 22. Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schwiegertochter: Es ist gut, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehst, auf daß nicht jemand dir dreinrede auf einem andern Acker.

RuSV1876 22 И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.

FI33/38 23. Ja hän pysytteli Booaan palvelijattarien seurassa poimien tähkiä, kunnes ohran- ja nisunleikkuu oli lopussa. Sitten hän jäi olemaan anoppinsa luo.

CPR1642 23. Ja hän wijwyi Boaxen pijcain tykönä ja poimi tähkäpäitä sijhenasti cuin ohrat ja nisut leicattin ja hän tuli jällens hänen anoppins tygö.

MLV19 23 So she kept close by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest. And she dwelt with her mother-in-law.

Luther1912 23. Also hielt sie sich zu den Dirnen des Boas,

in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

RV'1862 22. Y Noemí respondió a Rut su nuera: Mejor es, hija mía, que salgas con sus criadas, que no que te encuentren en otro campo.

Biblia1776 23. Ja hän viipyi Boaksen piikain tykönä ja poimi tähkäpäitä, siihenasti kuin ohrat ja nisut leikattiin; ja tuli jälleen anoppinsa tykö.

KJV 23. So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

RV'1862 23. Y así ella se juntó con las mozas de Booz

daß sie las, bis daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war; und kam wieder zu ihrer Schwiegermutter.

RuSV1876 23 Так была она со служанками Воозовыми и подбирала колосья , доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.

cogiendo, hasta que la siega de las cebadas y la de los trigos fué acabada; mas con su suegra habitó.

3 luku

Ruth lepää Booan jalkapohjissa.

FI33/38 1. Niin Noomi, hänen anoppinsa, sanoi hänelle: "Tyttäreni, minäpä hankin sinulle turvapaikan, että sinun kävisi hyvin.

CPR1642 1. JA Naemi hänen anoppins sanoi hänelle: minun tyttären minä saatan sinulle lewon että sinun käy hywin.

Biblia1776 1. Ja Noomi hänen anoppinsa sanoi hänelle: minun tyttäreni, minä tahdon saattaa sinulle levon, että sinulle hyvin kävis.

MLV19 1 And Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?

Luther1912 1. Und Naemi, ihre Schwiegermutter, sprach zu ihr: Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe.

KJV 1. Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

RV'1862 1. Y DÍJOLE su suegra Noemí: Hija mía, ¿no te tengo de buscar descanso, que te sea bueno?

RuSV1876 1 И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?

FI33/38 2. Onhan Booas, jonka palvelijattarien kanssa olit, sukulaisemme; katso, hän viskaa tänä yönä ohria puimatantereella.

Biblia1776 2. Boas, meidän sukulaisemme, jonka piikain tykönä sinä olet ollut, katso, hän viskaa tänä yönä ohria luvassansa.

CPR1642 2. Boas meidän sucum jonga pijcain tykönä sinä olet ollut wisca tänä yönä ohria hänen luwasans.

MLV19 2 And now is not Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing-floor.

KJV 2. And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

Luther1912 2. Nun, der Boas, unser Verwandter, bei des Dirnen du gewesen bist, worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne.

RV'1862 2. ¿No es nuestro pariente Booz, con cuyas mozas tú has estado? He aquí que él avienta esta noche la parva de las cebadas.

RuSV1876 2 Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;

FI33/38 3. Niin peseydy nyt ja voitele itsesi ja pukeudu ja mene puimatantereelle; mutta älä näyttäydy hänelle, ennenkuin hän on syönyt ja juonut.

Biblia1776 3. Niin pese itses ja voitele sinus, ja vaateta itses ja mene luvaan, ettei yksikään sinua tunne, siihenasti kuin syöty ja juotu on.

CPR1642 3. Nijn pese idzes ja woitele sinus öljyllä ja

waateta idzes ja mene luwaan ettei yxikän sinua tunne sijhenasti cuin syöty ja juotu on.

MLV19 3 Therefore wash yourself and anoint you and put your garments upon you and get you down to the threshing-floor. But do not make yourself known to the man until he will have done eating and drinking.

KJV 3. Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

Luther1912 3. So bade dich und salbe dich und lege dein Kleid an und gehe hinab auf die Tenne; gib dich dem Manne nicht zu erkennen, bis er ganz gegessen und getrunken hat.

RV'1862 3. Tú pues lavarte has, y ungirte has, y vestirte has tus vestidos, y vendrás a la era, y no te darás a conocer al varón hasta que él acabe de comer y de beber.

RuSV1876 3 умойся, помажься, надень на себя нарядные одежды твои и пойди на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить;

FI33/38 4. Kun hän panee maata, niin katso, mihin paikkaan hän panee maata, ja mene ja nosta peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pane siihen maata; hän sanoo sitten sinulle, mitä sinun on tehtävä."

Biblia1776 4. Kuin hän maata panee, niin katso paikka, kussa hän makaa: niin mene ja nosta vaate hänen jalkainsa päältä ja pane siihen maata; niin hän kyllä sinulle sanoo, mitä sinun tekemän pitää.

CPR1642 4. Cosca hän idzens lewätä pane nijn cadzo cuhunga hän pane ja mene ja nosta waatten liewe hänen jalcains päältä ja pane idzes lewätä nijn hän kyllä sinulle sano mitä sinun tekemän

pitä.

MLV19 4 And it will be, when he lies down, that you will notice the place where he will lie. And you will go in and uncover his feet and lie you down. And he will tell you what you will do.

KJV 4. And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

Luther1912 4. Wenn er sich dann legt, so merke den Ort, da er sich hin legt, und komm und decke auf zu seinen Füßen und lege dich, so wird er dir wohl sagen, was du tun sollst.

RV'1862 4. Y cuando él se acostare, sabe tú el lugar donde él se acostará, y vendrás, y descubrirás los piés, y acostarte has: y él te dirá lo que hayas de hacer.

RuSV1876 4 когда же он ляжет спать, узнай место, где он ляжет; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажет тебе, что тебе делать.

FI33/38 5. Ruut vastasi hänelle: "Minä teen kaiken, mitä sanot."

Biblia1776 5. Hän sanoi hänelle: kaikki, mitä sinä sanot minulle, teen minä.

CPR1642 5. Hän sanoi hänelle: caicki mitä sinä sanot minulle teen minä.

MLV19 5 And she said to her, All that you say I will do.

KJV 5. And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

Luther1912 5. Sie sprach zu ihr: Alles, was du mir sagst, will ich tun.

RV'1862 5. Y ella le respondió: Todo lo que tú me mandáres, haré.

RuSV1876 5 Руфь сказала ей: сделаю все, что ты сказала

мне.

FI33/38 6. Niin hän meni alas puimatantereelle ja teki aivan niin, kuin hänen anoppinsa oli häntä käskenyt.

CPR1642 6. HÄn meni luwaan ja teki caicki cuin hänen anoppins hänelle käski.

Biblia1776 6. Hän meni luvaan ja teki kaikki mitä hänen anoppinsa hänelle käski.

MLV19 6 And she went down to the threshing-floor and did according to all that her mother-in-law commanded her.

Luther1912 6. Sie ging hinab zur Tenne und tat alles, wie ihre Schwiegermutter geboten hatte.

RuSV1876 6 И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее.

KJV 6. And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

RV'1862 6. Y descendiendo a la era, hizo todo lo que su suegra le había mandado.

FI33/38 7. Ja kun Booas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni maata viljakasan ääreen. Ja Ruut tuli hiljaa ja nosti peitettä hänen jalkojensa kohdalta ja pani siihen maata.

CPR1642 7. Ja cosca Boas oli syönyt ja juonut tuli hänen sydämens iloisexi ja heitti idzens yhden cuhilan taa maahan. Ja hän tuli salaisest ja nosti waatten hänen jalcain päädä ja pani lewätä.

Biblia1776 7. Ja kuin Boas oli syönyt ja juonut, tuli hänen sydämensä iloiseksi, ja hän meni levätä yhden kuhilaan taa. Ja hän tuli salaisesti ja nosti vaatteen hänen jalkainsa päältä, ja pani siihen levätä.

MLV19 7 And when Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. And she came softly and uncovered his feet and laid down.

KJV 7. And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

Luther1912 7. Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge, und er kam und legte sich hinter einen Kornhaufen; und sie kam leise und deckte auf zu seinen Füßen und legte sich.

RV'1862 7. Y como Booz hubo comido y bebido, y su corazón estuvo bueno, entróse a dormir a un canto del montón. Entónces ella vino escondidamente, y descubrió los piés, y acostóse.

RuSV1876 7 Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел и лег спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.

FI33/38 8. Puoliyön aikana mies säikähti ja kumartui eteenpäin; ja katso, nainen makasi hänen jalkapohjissaan.

Biblia1776 8. Puoliyön aikaan peljästyi mies ja käänsi itsensä: ja katso, vaimo makasi hänen jalkainsa juuressa.

CPR1642 8. Puoli yön aican peljästyi mies ja käänsi idzens ja cadzo yxi waimo lewäis hänen jalcains juures.

MLV19 8 And it happened at midnight, that the man was startled and turned himself, and behold, a woman lay at his feet.

KJV 8. And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

Luther1912 8. Da es nun Mitternacht ward, erschrak der Mann und beugte sich vor; und siehe, ein Weib

RV'1862 8. Y aconteció, que a la media noche el varón se estremeció, y atentó, y, he aquí la mujer

lag zu seinen Füßen.

RuSV1876 8 В полночь он содрогнулся, приподнялся, и вот, у ног его лежит женщина.

FI33/38 9. Ja hän kysyi: "Kuka sinä olet?" Hän vastasi: "Minä olen Ruut, palvelijattaresi. Levitä liepeesi palvelijattaresi yli, sillä sinä olet minun sukulunastajani."

CPR1642 9. Ja hän sanoi: cucas olet? hän wastais: minä olen Ruth sinun palcollises lewitä sinun sijpes ylidze sinun pijcas: sillä sinä olet perillinen.

MLV19 9 And he said, Who are you? And she answered, I am Ruth your handmaid. Therefore spread your skirt over your handmaid, for you are a near kinsman.

Luther1912 9. Und er sprach: Wer bist du? Sie antwortete: Ich bin Ruth, deine Magd. Breite deine Decke über deine Magd; denn du bist der Erbe.

RuSV1876 9 И сказал ей Вооз : кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, простри крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник.

FI33/38 10. Hän sanoi: "Herra siunatkoon sinua, tyttäreni! Sinä olet osoittanut sukurakkauttasi

que estaba acostada a sus piés.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: kukas olet? Hän vastasi: minä olen Ruut, sinun palkollises: levitä siipes piikas ylitse, sillä sinä olet perillinen.

KJV 9. And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.

RV'1862 9. Entónces él dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut tu sierva: extiende el canto de tu capa sobre tu sierva, que redentor eres.

Biblia1776 10. Hän sanoi: siunattu ole sinä Herrassa, minun tyttäreni: sinä olet parantanut

nyt viimeksi vielä kauniimmin kuin aikaisemmin, kun et ole kulkenut nuorten miesten jäljessä, et köyhien etkä rikkaitten.

CPR1642 10. HÄn sanoi: siunattu ole sinä HERrasa minun tyttären sinä olet parandanut ensimäisen armon työn sillä wijmeisellä ettes ole seurannut nuorucaisia rickaita eli köyhiä.

MLV19 10 And he said, You are blessed of Jehovah, my daughter. You have shown more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you did not follow young men, whether poor or rich.

Luther1912 10. Er aber sprach: Gesegnet seist du dem HERRN, meine Tochter! Du hast deine Liebe hernach besser gezeigt den zuvor, daß du bist nicht den Jünglingen nachgegangen, weder reich noch arm.

RuSV1876 10 Вооз сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;

FI33/38 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää; kaiken, mitä sanot, teen minä sinulle. Sillä minun kansani

ensimäisen armotyön sillä viimeisellä, ettes ole seurannut nuorukaisia, köyhiä eli rikkaita.

KJV 10. And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

RV'1862 10. Y él dijo: Bendita seas tú de Jehová, hija mía, que has hecho mejor tu postrera gracia que la primera: no yendo tras los mancebos, sean pobres, o sean ricos.

Biblia1776 11. Ja nyt, tyttäreni, älä pelkää: kaikki, mitäs sanot, teen minä sinulle; sillä koko minun

portissa jokainen tietää sinut kunnialliseksi naiseksi.

CPR1642 11. Minun tyttären älä pelkä caicki mitäs sanot teen minä sinulle: sillä coco minun Canssani Caupungi tietä ettäs olet cunniallinen waimo.

MLV19 11 And now, my daughter, do not fear. I will do to you all that you say, for all the city of my people know that you are a worthy woman.

Luther1912 11. Nun, meine Tochter, fürchte dich nicht. Alles was du sagst, will ich dir tun; denn die ganze Stadt meines Volkes weiß, daß du ein tugendsam Weib bist.

RuSV1876 11 итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;

FI33/38 12. Totta on, että minä olen sinun sukulunastajasi, mutta on vielä toinen sukulunastaja, joka on läheisempi kuin minä.

CPR1642 12. Se on tosi että minä olen perillinen mutta yxi toinen on lähimmäisembi minua.

MLV19 12 And now it is true that I am a near kinsman.

kansani kaupunki tietää, ettäs olet kunniallinen vaimo.

KJV 11. And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.

RV'1862 11. No hayas temor pues ahora, hija mía: yo haré contigo todo lo que tú dijeres, pues que toda la puerta de mi pueblo sabe que eres mujer virtuosa.

Biblia1776 12. Se on tosi, että minä olen perillinen; mutta toinen on läheisempi minua.

KJV 12. And now it is true that I am thy near

However there is a kinsman nearer than I.

Luther1912 12. Nun, es ist wahr, daß ich der Erbe bin; aber es ist einer näher denn ich.

RuSV1876 12 хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;

FI33/38 13. Jää tähän yöksi; jos hän huomenna lunastaa sinut, niin hyvä; lunastakoon. Mutta jollei hän halua lunastaa sinua, niin minä lunastan sinut, niin totta kuin Herra elää. Lepää siinä aamuun asti."

CPR1642 13. Ole täsä yö jos hän huomen omista sinun nijn se on hywä waan jollei nijn minä otan sinun nijn totta cuin HERra elä: lewä huomenen asti.

MLV19 13 Remain this night and it will be in the morning that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part. But if he will not do the part of a kinsman to you, then I will do the part of a kinsman to you, as Jehovah lives. Lie down until the morning.

Luther1912 13. Bleibe über Nacht. Morgen, so er dich nimmt, wohl; gelüstet's ihn aber nicht, dich zu

kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

RV'1862 12. Y ahora aunque es cierto que yo soy el redentor; con todo eso hay otro redentor más cercano que yo.

Biblia1776 13. Ole tässä yö, ja jos hän huomenna omistaa sinun, niin se on hyvä, vaan jollei hän tahdo omistaa sinua, niin minä omistan sinun, niin totta kuin Herra elää: lepää huomeneen asti.

KJV 13. Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.

RV'1862 13. Reposa esta noche, y cuando sea de día, si aquel te redimiere, bien, redímate: mas si

nehmen, so will ich dich nehmen, so wahr der HERR lebt. Schlaf bis zum Morgen.

RuSV1876 13 переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.

él no te quisiere redimir, yo te redimiré, vive Jehová. Reposa pues hasta la mañana.

FI33/38 14. Niin hän lepäsi hänen jalkapohjissaan aamuun asti, mutta nousi, ennenkuin kukaan vielä voi tuntea toisensa. Ja Booas ajatteli: "Älköön tulko tunnetuksi, että tuo nainen on tullut tänne puimatantereelle."

CPR1642 14. Ja hän lewäis huomenen asti hänen jalcains juures. Ja hän nousi ennencuin yxikän toisens tunsi ja hän ajatteli ettei yxikän tietäis waimo luwaan tullexi.

Biblia1776 14. Ja hän lepäsi huomeneen asti hänen jalkainsa juuressa, ja nousi ennenkuin yksikään toisensa tunsi, ja sanoi: ei pidä kenenkään tietämän vaimon luvaan tulleeksi.

MLV19 14 And she lay at his feet until the morning. And she rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.

Luther1912 14. Und sie schlief bis zum Morgen zu seinen Füßen. Und sie stand auf, ehe denn einer den andern erkennen konnte; und er gedachte, daß nur niemand innewerde, daß das Weib in die Tenne gekommen sei.

KJV 14. And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

RV'1862 14. Y reposó a sus piés hasta la mañana,y levantóse ántes que nadie pudiese conocer a otro, y él dijo. No se sepa que la mujer haya venido a la era:

RuSV1876 14 И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.

FI33/38 15. Ja hän sanoi: "Anna tänne vaippa, joka on ylläsi, ja pidä sitä." Ja Ruut piti sitä. Silloin hän mittasi siihen kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen selkäänsä. Ja hän meni kaupunkiin.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: anna liinavaattees joka ylläs on, ja ota siihen; ja hän otti siihen. Ja hän mittasi hänelle kuusi mittaa ohria ja pani ne hänen päällensä. Ja hän itse tuli kaupunkiin.

CPR1642 15. Ja sanoi: ojenna tänne sinun waattes cuin ylläs on ja lewitä edes ja hän piti sen edes. Ja hän mittais hänelle cuusi mitta ohria ja pani hänen päällens. Ja hän idze tuli Caupungijn.

MLV19 15 And he said, Give me the cloak that is upon you and hold it. And she held it and he measured six (measures) of barley and laid it on her and he went into the city.

KJV 15. Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.

Luther1912 15. Und sprach: Lange her den Mantel, den du anhast, und halt ihn. Und sie hielt ihn. Und er maß sechs Maß Gerste und legte es auf sie. Und er kam in die Stadt.

RV'1862 15. Y dijo a ella: Llega el lienzo que traes sobre tí, y ten de él. Y teniendo de él, él midio seis medidas de cebada, y púsoselas acuestas, y vínose a la ciudad.

RuSV1876 15 И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, подержи ее. Она держала, и он отмерил ей шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.

FI33/38 16. Ja Ruut tuli anoppinsa luo, joka sanoi: "Kuinka kävi, tyttäreni?" Niin hän kertoi hänelle kaikki, mitä mies oli hänelle tehnyt;

Biblia1776 16. Mutta vaimo meni anoppinsa tykö, joka sanoi: kuinka sinulle menestyy, tyttäreni? Ja hän jutteli hänelle kaikki, mitä mies oli tehnyt,

CPR1642 16. Mutta waimo meni anoppins tygö joca sanoi: cuinga sinun menesty minun tyttären? ja hän jutteli hänelle caicki mitä mies oli tehnyt.

MLV19 16 And when she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

KJV 16. And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

Luther1912 16. Sie aber kam zu ihrer Schwiegermutter; die sprach: Wie steht's mit dir, meine Tochter? Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann getan hatte,

RV'1862 16. Y vino a su suegra, la cual le dijo: ¿Qué pues, hija mía? Y ella le declaró todo lo que con aquel varón le había acontecido.

RuSV1876 16 А Руфь пришла к свекрови своей. Та сказала ей : что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.

FI33/38 17. ja hän sanoi: "Nämä kuusi mittaa ohria hän antoi minulle, sanoen: 'Et saa mennä tyhjin käsin anoppisi luo'."

Biblia1776 17. Ja sanoi: nämät kuusi mittaa ohria antoi hän minulle; sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin käsin menemän anoppis tykö.

CPR1642 17. Ja sanoi: nämät cuusi mitta ohria andoi hän minulle: sillä hän sanoi: ei pidä sinun tyhjin

käsin menemän sinun anoppis tygö.

MLV19 17 And she said, He gave me these six (measures) of barley, for he said, Do not go empty to your mother-in-law.

KJV 17. And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

Luther1912 17. und sprach: Diese sechs Maß Gerste gab er mir; denn er sprach: Du sollst nicht leer zu deiner Schwiegermutter kommen.

RV'1862 17. Y dijo: Estas seis medidas de cebada me dió, diciéndome: Porque no vayas vacía a tu suegra.

RuSV1876 17 И сказала ей : эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне:не ходи к свекрови своей с пустыми руками.

FI33/38 18. Silloin Noomi sanoi: "Pysy alallasi, tyttäreni, kunnes saat tietää, kuinka asia päättyy; sillä mies ei suo itselleen lepoa, ennenkuin hän tänä päivänä saattaa asian päätökseen."

Biblia1776 18. Hän sanoi: ole hiljakses, tyttäreni, niinkauvan että sinä saat nähdä, kuinka tämä tapahtuu; sillä ei se mies lakkaa ennen kuin hän tämän tänäpäivänä hyvin lopettaa.

CPR1642 18. Hän sanoi: ole hiljaxens tyttären nijncauwan ettäs saat nähdä cuinga tämä tapahtu: sillä ei se mies lacka ennen cuin hän tämän tänäpäiwänä hywin lopetta.

MLV19 18 Then she said, Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall, for the man will not rest until he has finished the thing this day.

KJV 18. Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.

Luther1912 18. Sie aber sprach: Sei still, meine Tochter, bis

RV'1862 18. Entónces ella dijo: Reposa, hija mía, hasta

du erfährst, wo es hinaus will; denn der Mann wird nicht ruhen, er bringe es denn heute zu Ende.

RuSV1876 18 Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.

que sepas como cae la cosa; porque aquel hombre no reposará hasta que hoy concluya el negocio.

4 luku

Booas nai Ruutin. Oobedin syntymä. Daavidin sukuluettelo.

FI33/38 1. Mutta Booas meni kaupungin porttiin ja istuutui sinne. Ja katso, sukulunastaja, josta Booas oli puhunut, kulki siitä ohitse; ja Booas sanoi: "Sinä siellä, poikkea tänne istumaan." Hän poikkesi ja istui siihen.

CPR1642 1. JA Boas meni porttijn ja istui siellä ja hänen lähimmäinen langons käwi ohidze. Nijn Boas puhutteli händä niminomattain sanoden: palaja tänne ja istu wiereni. Nijn hän palais ja istui.

Biblia1776 1. Ja Boas meni porttiin ja istui siellä; ja katso, perillinen kävi ohise, ja Boas puhutteli häntä, sanoen: palaja tänne ja istu viereeni, ole kukas olet. Niin hän palasi ja istui.

MLV19 1 Now Boaz went up to the gate and sat down there. And behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by, to whom he said, Such

KJV 1. Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he

man, stay, turn aside. Sit down here. And he turned aside and sat down.

Luther1912 1. Boas ging hinauf ins Tor und setzte sich daselbst. Und siehe, da der Erbe vorüberging, von welchem er geredet hatte, sprach Boas: Komm und setze dich hierher! Und er kam und setzte sich.

RuSV1876 1 Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему Вооз : зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел.

said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

RV'1862 1. Y BOOZ subió a la puerta, y asentóse allí: Y, he aquí, pasaba aquel redentor del cual Booz había hablado. Y díjole: Fulano, o zutano, llégate, y siéntate: y él vino, y sentóse.

FI33/38 2. Senjälkeen Booas otti kaupungin vanhimpia kymmenen miestä ja sanoi: "Istukaa tähän." Ja he istuivat.

CPR1642 2. BOas otti kymmenen miestä Caupungin wanhimmist sanoden heille: istucat tähän ja he istuit.

Biblia1776 2. Ja hän otti kymmenen miestä kaupungin vanhimmista, sanoen heille: istukaat tähän; ja he istuivat.

MLV19 2 And he took ten men of the elders of the city and said, Sit you* down here. And they sat down.

Luther1912 2. Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt und sprach: Setzt euch her! Und sie setzten sich.

RuSV1876 2 Вооз взял десять человек из старейшин

KJV 2. And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

RV'1862 2. Entónces él tomó diez varones de los ancianos de la ciudad, y dijo: Sentáos aquí. Y ellos se sentaron.

города и сказал: сядьте здесь. И они сели.

FI33/38 3. Sitten Booas sanoi sukulunastajalle: "Sen peltopalstan, joka oli veljellämme Elimelekillä, on Noomi, joka on palannut Mooabin maasta, myynyt.

Biblia1776 3. Niin sanoi hän perilliselle: sitä maan kappaletta, joka oli meidän veljellämme EliMelekillä, kaupitsee Noomi, joka on tullut Moabilaisten maalta.

CPR1642 3. Nijn sanoi hän perilliselle: Naemi joca on tullut Moabiterein maalda caupidze sitä maan cappaletta cuin meidän weljelläm EliMelechillä oli.

MLV19 3 And he said to the near kinsman, Naomi, who has come again out of the country of Moab, sells the parcel of land, which was our brother Elimelech's.

KJV 3. And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:

Luther1912 3. Da sprach er zu dem Erben: Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs.

RV'1862 3. Y dijo al redentor: Una parte de las tierras que tuvo nuestro hermano Elimelec, vendió Noemí, la que volvió del campo de Moab.

RuSV1876 3 И сказал Вооз родственнику: Ноеминь, возвратившаяся с полейМоавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху;

FI33/38 4. Sentähden ajattelin: minä ilmoitan siitä sinulle ja sanon: osta se tässä saapuvilla olevien

Biblia1776 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoittaa ja sanoa: jos tahdot sen todella

ja minun kansani vanhimpien läsnäollessa. Jos tahdot sen lunastaa sukuun, niin lunasta. Mutta ellet tahdo sitä lunastaa, niin ilmoita minulle, että saan sen tietää; sillä ei ole ketään muuta sukulunastajaa kuin sinä, ja sinun jälkeesi minä." Hän sanoi: "Minä lunastan sen."

CPR1642 4. Sentähden ajattelin minä sen sinulle ilmoitta ja sanoa: tahdotcos sen periä nijn osta se täsä Caupungin asuwaisten ja minun Canssani wanhimmitten edes: waan jollet sinä sitä tahdo periä nijn sano minulle että minä sen tietäisin: sillä ei ole yhtän muuta perillistä cuin sinä ja minä sinun jälkes. Hän sanoi: minä perin.

MLV19 4 And I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it, but if you will not redeem it, then tell me that I may know, for there is none to redeem it besides you and I am after you. And he said, I will redeem it.

Luther1912 4. Darum gedachte ich's vor deine Ohren zu bringen und zu sagen: Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Ältesten meines Volkes; willst du es aber nicht beerben, so sage mir's, daß ich's wisse. Denn es ist kein Erbe außer dir und ich nach dir. Er sprach: Ich

periä, niin lunasta se tässä kaupungin asuvaisten ja kansani vanhimpain edessä; vaan jollet sinä sitä tahdo periä, niin sano minulle, että minä sen tietäisin; sillä ei ole yhtään muuta perillistä kuin sinä ja minä sinun jälkees. Hän sanoi: minä perin.

KJV 4. And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.

RV'1862 4. Y yo dije en mí de hacértelo saber, y decirte que las tomes delante de los que están aquí sentados, y delante de los ancianos de mi pueblo. Si redimieres, redime. Y si no quisieres redimir, decláramelo para que yo lo sepa: porque no

will's beerben.

RuSV1876 4 я решился довести до ушей твоих и сказать: купи присидящих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если нехочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю.

FI33/38 5. Niin Booas sanoi: "Ostaessasi pellon Noomilta ostat sen myöskin mooabilaiselta Ruutilta, vainajan leskeltä, ja sinun on pysytettävä vainajan nimi hänen perintöosassaan."

CPR1642 5. Nijn wastais Boas: jona päiwänä sinä Naemin kädest lunastat pellon nijn ota Ruth Moabiti sen cuolluen emändä herättäxes sille cuolluelle nime hänen perimisesäns.

MLV19 5 Then Boaz said, That day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

Luther1912 5. Boas sprach: Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemis, so mußt du auch

hay otro que redima si no tú; y yo después de tí. Y el otro respondió: Yo redimiré.

Biblia1776 5. Niin vastasi Boas: jona päivänä sinä Noomin kädestä lunastat pellon, niin ota Ruut Moabilainen, vainajan emäntä, herättääkses kuolleelle nimeä hänen perinnössänsä.

KJV 5. Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

RV'1862 5. Entónces replicó Booz: El mismo día que tomares las tierras de mano de Noemí,

Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf seinem Erbteil.

RuSV1876 5 Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его.

tomaste también a Rut Moabita mujer del difunto, para que levantes el nombre del muerto sobre su posesión.

FI33/38 6. Silloin sanoi sukulunastaja: "En voi lunastaa sitä itselleni, sillä siten minä turmelisin oman perintöosani. Lunasta sinä itsellesi, mitä minun olisi lunastettava; minä en voi sitä tehdä."

CPR1642 6. Nijn sanoi hän: en minä peri sitä etten minä hucutais minun perimistäni peri sinä se cuin minun pitä perimän: sillä en minä taida sitä periä.

Biblia1776 6. Niin sanoi perillinen: en minä taida periä sitä, etten minä hukuttaisi omaa perimistäni: peri sinä se mitä minun tulisi periä; sillä en minä taida sitä periä.

MLV19 6 And the near kinsman said, I cannot redeem it for myself lest I mar my own inheritance. You take my right of redemption on you, for I cannot redeem it.

Luther1912 6. Da sprach er: Ich vermag es nicht zu beerben, daß ich nicht vielleicht mein Erbteil verderbe. Beerbe du, was ich beerben soll; denn ich vermag es nicht zu beerben.

KJV 6. And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.

RV'1862 6. Y el redentor respondió: No puedo yo redimir a mi provecho; porque echaría a perder mi heredad; redime tú mi redención; porque yo no podré redimir.

RuSV1876 6 И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять.

FI33/38 7. Muinoin oli Israelissa lunastus- ja vaihtokauppoja vahvistettaessa tapa tällainen: riisuttiin kenkä ja annettiin toiselle; tätä käytettiin Israelissa todistuksena.

Biblia1776 7. Ja muinen oli Israelissa lunastamisessa ja perimisessä vahvistukseksi kaikkiin asioihin, että mies riisui kenkänsä ja antoi lähimmäisellensä: ja se oli todistus Israelissa.

CPR1642 7. Mutta Israelis oli wanhan aican sencaltainen tapa: cosca ei jocu tahtonut periä taicka osta jotakin tawarata että caicki asiat olisit ollet wahwat weti hän kengäns ulos ja andoi sen toiselle. Se oli wahwa todistus Israelis.

MLV19 7 Now this was (the custom) in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: A man drew off his shoe and gave it to his neighbor. And this was the (manner of) attestation in Israel.

KJV 7. Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this was a testimony in Israel.

Luther1912 7. Und es war von alters her eine solche Gewohnheit in Israel: wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß eine Sache bestätigt würde, so zog er seinen Schuh aus und gab ihn dem andern; das war das Zeugnis in Israel.

RV'1862 7. Y había ya de luengo tiempo esta costumbre en Israel en la redención o contrato, que para la confirmación de cualquier negocio el uno quitaba su zapato, y lo daba a su compañero. Y este era el testimonio en Israel.

RuSV1876 7 Прежде такой был обычай у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля.

FI33/38 8. Niin sukulunastaja sanoi Booaalle: "Osta sinä se itsellesi." Ja hän veti kengän jalastaan.

Biblia1776 8. Niin perillinen sanoi Boakselle: lunasta sinä se; ja riisui kengän jalastansa.

CPR1642 8. Nijn perillinen sanoi Boaxelle: osta sinä se: ja hän rijsui kengän jalastans.

MLV19 8 So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he drew off his shoe.

KJV 8. Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

Luther1912 8. Und der Erbe sprach zu Boas: Kaufe du es! und zog seinen Schuh aus.

RV'1862 8. Entónces el pariente dijo a Booz: Tómalo tú. Y diciendo esto descalzó su zapato.

RuSV1876 8 И сказал тот родственник Воозу: купи себе. И снял сапог свой.

FI33/38 9. Silloin sanoi Booas vanhimmille ja kaikelle kansalle: "Te olette tänään todistajina, että minä ostan Noomilta kaiken Elimelekin ja kaiken Kiljonin ja Mahlonin omaisuuden.

Biblia1776 9. Boas anoi vanhimmille ja kaikelle kansalle: te olette tänäpäivänä todistajani, että minä olen lunastanut Noomilta kaikki mitä EliMelekin, Kiljonin ja Mahlonin oli,

CPR1642 9. Boas sanoi wanhimmille ja caikelle Canssalle: te olette tänäpäiwänä minun todistajani että minä olen lunastanut Naemildä caicki mitä EliMelechin Chilionin ja Mahlonin oli. Ja myös

Ruthin sen Moabitin.

MLV19 9 And Boaz said to the elders and to all the people, You* are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's and all that was Chilion's and Mahlon's, from the hand of Naomi.

KJV 9. And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

Luther1912 9. Und Boas sprach zu den Ältesten und zu allem Volk: Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was dem Elimelech, und alles, was Chiljon und Mahlon gehört hat, von der Hand Naemis;

RV'1862 9. Y Booz dijo a los ancianos y a todo el pueblo: Vosotros seréis hoy testigos de como tomo todas las cosas que fueron de Elimelec, y todo lo que fué de Quelión, y de Majalón de mano de Noemí;

RuSV1876 9 И сказал Вооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;

FI33/38 10. Samalla minä olen ostanut myös mooabilaisen Ruutin, Mahlonin lesken, vaimokseni, pysyttääkseni vainajan nimen hänen perintöosassaan, ettei vainajan nimi häviäisi hänen veljiensä keskuudesta eikä hänen kotipaikkansa portista; sen todistajat te olette tänä päivänä."

Biblia1776 10. Ja myös Ruutin Moabilaisen, Mahlonin lesken, olen ottanut emännäkseni, herättääkseni kuolleelle nimeä hänen perimisessänsä, ja ettei kuolleen nimi hukkuisi veljeinsä seasta ja hänen siastansa portissa; sen päälle olette te tänäpäivänä todistajat.

CPR1642 10. Mahlonin lesken minä otan emännäxeni herättäxeni sille cuolluelle nime hänen

perimisesäns ja ettei hänen nimens huckuis weljeins seasta ja hänen siastans portisa sen päälle oletta te tänäpäiwänä minun todistajani.

MLV19 10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, I have purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers and from the gate of his place. You* are witnesses this day.

KJV 10. Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.

Luther1912 10. dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib, habe ich mir erworben zum Weibe, daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbteil und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Tor seines Orts; Zeugen seid ihr des heute.

RV'1862 10. Y que también tomo por mi mujer a Rut Moabita, mujer de Majalón, para que yo levante el nombre del difunto sobre su heredad, para que el nombre del muerto no se pierda de entre sus hermanos, y de la puerta de su lugar. Vosotros seréis hoy testigos.

RuSV1876 10 также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру себе в жену, чтоб оставить имя умершего в уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего между братьями его и у ворот местопребывания его: вы сегодня свидетели тому.

FI33/38 11. Niin kaikki kansa, joka oli portissa saapuvilla,

Biblia1776 11. Niin kansa ja vanhimmat, jotka portissa

ja vanhimmat sanoivat: "Me olemme sen todistajat. Suokoon Herra, että vaimo, joka tulee taloosi, tulisi Raakelin ja Leean kaltaiseksi, jotka molemmat rakensivat Israelin huoneen. Tee väkeviä tekoja Efratassa ja saata nimesi kuuluisaksi Beetlehemissä.

olivat, sanoivat: me olemme todistajat. Herra tehköön vaimolle, joka sinun huoneeses tulee, niinkuin Rakelille ja niinkuin Lealle, jotka molemmat Israelin huoneen rakensivat, ja enentyköön voimas Ephratassa, ja tullos kuuluisaksi Betlehemissä!

CPR1642 11. Nijn caicki Canssa ja wanhimmat cuin portis olit sanoit: me olem todistajat Jumala tehkön sille waimolle joca sinun huonesees tule nijncuin Rahelille ja Lealle jotca molemmat Israelin huonen rakensit ja enändykön Ephratas ja cuuluisaxi tulcon Bethlehemis.

MLV19 11 And all the people who were in the gate and the elders, said, We are witnesses. Jehovah make the woman that has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel and do you worthily in Ephrathah and be famous in Bethlehem.

KJV 11. And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

Luther1912 11. Und alles Volk, das im Tor war, samt den Ältesten sprachen: Wir sind Zeugen. Der HERR mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Leah, die beide das Haus Israels gebaut haben; und wachse sehr in Ephratha und werde gepriesen zu Bethlehem.

RV'1862 11. Y dijeron todos los del pueblo que estaban a la puerta con los ancianos: Qué somos testigos. Jehová haga a la mujer que entra en tu casa, como a Raquel y a Lia, las cuales dos edificaron la casa de Israel: y tú seas ilustre en Éufrata, y tengas nombradía en Belén.

RuSV1876 11 И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обеустроили дом Израилев; приобретай богатство в Ефрафе, и да славится имя твое в Вифлееме;

FI33/38 12. Ja tulkoon niistä jälkeläisistä, jotka Herra antaa sinulle tästä nuoresta naisesta, sinulle suku, Pereksen suvun kaltainen, hänen, jonka Taamar synnytti Juudalle."

Biblia1776 12. Ja sinun huonees olkoon niinkuin Peretsen huone, jonka Tamar synnytti Juudalle, siitä siemenestä, jonka Herra sinulle antaa tästä nuoresta vaimosta!

CPR1642 12. Ja sinun huones olcon nijncuin Perezen huone jonga Thamar synnytti Judalle sijtä siemenestä jonga HERra sinulle anda tästä nuoresta waimosta.

MLV19 12 And let your house be like the house of Perez whom Tamar bore to Judah, of the seed which Jehovah will give you by this young woman.

KJV 12. And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

Luther1912 12. Und dein Haus werde wie das Haus des Perez, den Thamar dem Juda gebar, von dem Samen, den dir der HERR geben wird von dieser Dirne.

RV'1862 12. Tu casa sea como la casa de Fares, al cual parió Tamar a Judá, de la simiente que Jehová te diere de aquesta moza.

RuSV1876 12 и да будет дом твой, как дом Фареса,

которого родила Фамарь Иуде, от того
семени, которое даст тебе Господь от этой
молодой женщины.

FI33/38 13. Niin Booas otti Ruutin, ja tämä tuli hänen vaimokseen. Ja hän yhtyi häneen; ja Herra antoi hänen tulla raskaaksi, ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 13. Niin Boas otti Ruutin emännäksensä, ja hän meni hänen tykönsä; ja Herra antoi hänen tulla hedelmälliseksi, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 13. Nijn Boas otti Ruthin emännäxens. Ja cuin hän macais hänen cansans andoi HERra hänen tulla hedelmälisexi ja hän synnytti pojan.

MLV19 13 So Boaz took Ruth and she became his wife. And he went in to her and Jehovah gave her conception and she bore a son.

KJV 13. So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

Luther1912 13. Also nahm Boas die Ruth, daß sie sein Weib ward. Und da er zu ihr einging, gab ihr der HERR, daß sie schwanger ward und gebar einen Sohn.

RV'1862 13. Y así Booz tomó a Rut, y ella fué su mujer. El cual como entró a ella, Jehová le dió que concibiese, y pariese un hijo.

RuSV1876 13 И взял Вооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына.

FI33/38 14. Silloin vaimot sanoivat Noomille: "Kiitetty olkoon Herra, joka tänä päivänä salli sinun saada sukulunastajan. Hänen nimensä tulee

Biblia1776 14. Niin vaimot sanoivat Noomille: kiitetty olkoon Herra, joka ei sallinut sinulta puuttua perillistä tähän aikaan, että hänen nimensä

kuuluisaksi Israelissa.

CPR1642 14. Nijn waimot sanoit Naemille: kijtetty olcon HERra joca ei sallinut puuttua perillistä tähän aican sinun sugustas että hänen nimens pysyis Israelis.

MLV19 14 And the women said to Naomi, Praise Jehovah, who has not left you this day without a near kinsman. And let his name be famous in Israel.

Luther1912 14. Da sprachen die Weiber zu Naemi: Gelobt sei der HERR, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit, daß sein Name in Israel bliebe.

RuSV1876 14 И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!

FI33/38 15. Hän on virvoittava sinua, ja hänestä on tuleva sinun vanhuutesi tuki, sillä miniäsi, joka rakastaa sinua, on hänet synnyttänyt, hän, joka on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa."

CPR1642 15. Hän wirgotta sinua ja holho sinun wanhuttas: sillä sinun miniäs joca sinua racasta pysyis Israelissa.

KJV 14. And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

RV'1862 14. Y las mujeres decían a Noemí: Loado sea Jehová, que hizo que no te faltase redentor hoy, cuyo nombre será nombrado en Israel.

Biblia1776 15. Hän on virvoittava sinua ja holhoova sinun vanhuuttas; sillä sinun miniäs, joka sinua rakastaa, on hänen synnyttänyt; hän itse on sinulle parempi kuin seitsemän poikaa.

on synnyttänyt sen joca sinulle on parembi cuin seidzemen poica.

MLV19 15 And he will be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.

KJV 15. And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

Luther1912 15. Der wir dich erquicken und dein Alter versorgen. Denn deine Schwiegertochter, die dich geliebt hat, hat ihn geboren, welche dir besser ist als sieben Söhne.

RV'1862 15. El cual será restaurador de tu alma, y el que sustentará tu vejez: pues que tu nuera, la cual te ama, le ha parido, que más te vale esta, que siete hijos.

RuSV1876 15 Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей.

FI33/38 16. Niin Noomi otti lapsen, pani sen helmaansa ja rupesi sen hoitajaksi.

Biblia1776 16. Ja Noomi otti lapsen, pani helmaansa ja kasvatti sen.

CPR1642 16. Ja Naemi otti lapsen pani helmaans ja caswatti sen.

MLV19 16 And Naomi took the child and laid it in her bosom and became nurse to it.

KJV 16. And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

Luther1912 16. Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schoß und ward seine Wärterin.

RV'1862 16. Y tomando Noemí el hijo, púsole en su regazo, y fuéle su ama.

RuSV1876 16 И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою.

FI33/38 17. Ja naapurivaimot antoivat lapselle nimen, sanoen: "Noomille on syntynyt poika." Ja he panivat hänen nimekseen Oobed. Hänestä tuli Iisain, Daavidin isän, isä.

Biblia1776 17. Mutta hänen kylänsä vaimot antoivat hänelle nimen ja sanoivat: Noomille on poika syntynyt; ja kutsuivat hänen nimensä Obed: tämä on Davidin isän Isain isä.

CPR1642 17. Mutta hänen kyläns waimot annoit hänelle nimen ja sanoit: Naemille on poica syndynyt ja cudzuit hänen Obed tämä on Isain Isä joca on Dawidin Isä.

MLV19 17 And the women, her neighbors, gave it a name, saying, There is a son born to Naomi. And they called his name Obed. He is the father of Jesse, the father of David.

KJV 17. And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.

Luther1912 17. Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen und sprachen: Naemi ist ein Kind geboren; und hießen ihn Obed. Der ist der Vater Isais, welcher ist Davids Vater.

RV'1862 17. Y las vecinas le pusieron nombre, diciendo: A Noemí ha nacido un hijo: y llamáronle Obed. Este es padre de Isaí, padre de David:

RuSV1876 17 Соседки нарекли ему имя и говорили: „у Ноемини родился сын", и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давидова.

FI33/38 18. Tämä on Pereksen sukuluettelo: Perekselle syntyi Hesron.

Biblia1776 18. Tämä on Peretsin sukukunta: Perets siitti Hetsronin.

CPR1642 18. Tämä on Perezen sucu: Perez sijtti Hezronin.

MLV19 18 Now these are the genealogies of Perez: Perez fathered Hezron,

Luther1912 18. Dies ist das Geschlecht des Perez: Perez zeugte Hezron;

RuSV1876 18 И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;

KJV 18. Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

RV'1862 18. Y estas son las generaciones de Fares: Fares engendró a Jesron;

FI33/38 19. Hesronille syntyi Raam, ja Raamille syntyi Amminadab.

CPR1642 19. Hezron sijtti Raam Raam sijtti Aminadabin.

Biblia1776 19. Ja Hetsron siitti Raamin: Raam siitti Amminadabin.

MLV19 19 and Hezron fathered Ram and Ram fathered Amminadab,

Luther1912 19. Hezron zeugte Ram; Ram zeugte Amminadab;

RuSV1876 19 Есром родил Арама; Арам родил Аминадава;

KJV 19. And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

RV'1862 19. Y Jesrón engendró a Ram, y Ram engendró a Aminadab;

FI33/38 20. Amminadabille syntyi Nahson, ja Nahsonille syntyi Salma.

CPR1642 20. Aminadab sijtti Nahessonin Nahesson sijtti Salmon.

Biblia1776 20. Amminadab siitti Nahessonin: Nahesson siitti Salmon.

MLV19 20 and Amminadab fathered Nahshon and

KJV 20. And Amminadab begat Nahshon, and

Nahshon fathered Salmon,

Luther1912 20. Amminadab zeugte Nahesson; Nahesson zeugte Salma;

RuSV1876 20 Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;

Nahshon begat Salmon,

RV'1862 20. Y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a Salmon;

FI33/38 21. Salmalle syntyi Booas, ja Booaalle syntyi Oobed.

CPR1642 21. Salmon sijtti Boaxen Boas sijtti Obedin.

Biblia1776 21. Salmo siitti Boaksen: Boas siitti Obedin.

MLV19 21 and Salmon fathered Boaz and Boaz fathered Obed,

Luther1912 21. Salma zeugte Boas; Boas zeugte Obed;

RuSV1876 21 Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;

KJV 21. And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

RV'1862 21. Y Salmón engendró a Booz, y Booz engendró a Obed;

FI33/38 22. Oobedille syntyi Iisai, ja Iisaille syntyi Daavid.

CPR1642 22. Obed sijtti Isain Isai sijtti Dawidin.

Biblia1776 22. Obed siitti Isain, ja Isai siitti Davidin.

MLV19 22 and Obed fathered Jesse and Jesse fathered David.

Luther1912 22. Obed zeugte Isai; Isai zeugte David.

RuSV1876 22 Овид родил Иессея; Иессей родил

KJV 22. And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

RV'1862 22. Y Obed engendró a Isaí, e Isaí engendró a David.

Давида.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

1 luku

Samuelin syntyminen.

FI33/38 1. Raamataim-Soofimissa, Efraimin vuoristossa, oli mies, nimeltä Elkana, Jerohamin poika, joka oli Elihun poika, joka Toohun poika, joka Suufin poika, efratilainen.

Biblia1776 1. Yksi mies oli Ramataimin Zophimista Ephraimin vuorelta, ja hänen nimensä oli Elkana Jerohamin poika, Elihun pojan, Tohun pojan, Zuphin pojan, joka oli Ephratista.

CPR1642 1. YXi mies oli Ramathaimin Zophimist Ephraimin wuorelda hänen nimens oli Elkana Jerohamin poica Elihun pojan Tohun pojan Zuphin pojan joca oli Ephratist.

MLV19 1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill-country of Ephraim. And his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

KJV 1. Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

Luther1912 1. Es war ein Mann von Ramathaim-Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes Elihus, des Sohnes Thohus, des Sohnes Zuphs, ein Ephraimiter.

RV'1862 1. HUBO un varón de Ramataim de Sofim del monte de Efraim, que se llamaba Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Suf Éufrateo.

RuSV1876 1 Был один человек из Рамафаим-Цофима,

с горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа, – Ефрафянин;

FI33/38 2. Hänellä oli kaksi vaimoa; toisen nimi oli Hanna, ja toisen nimi oli Peninna. Ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hanna oli lapseton.

Biblia1776 2. Ja hänellä oli kaksi vaimoa, yhden nimi oli Hanna ja toisen nimi Peninna; ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hannalla ei ollut lasta.

CPR1642 2. Ja hänellä oli caxi waimo yhden nimi oli Hanna ja toisen Pehinnah. Mutta Peninnalla oli lapsia waan Hannalla ei ollut lasta.

MLV19 2 And he had two wives: the name of the one was Hannah and the name of the other Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

KJV 2. And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

Luther1912 2. Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder.

RV'1862 2. Este tuvo dos mujeres; el nombre de la una era Ana; y el nombre de la otra Fenenna. Y Fenenna tenía hijos, y Ana no los tenía.

RuSV1876 2 у него были две жены: имя одной Анна, а имя другой Феннана; уФеннаны были дети, у Анны же не было детей.

FI33/38 3. Tämä mies meni joka vuosi kaupungistansa Siiloon rukoilemaan Herraa Sebaotia ja

Biblia1776 3. Se mies meni vuosivuodelta kaupungistansa Siloon rukoilemaan ja

uhraamaan hänelle. Ja siellä oli kaksi Eelin poikaa, Hofni ja Piinehas, Herran pappeina.

CPR1642 3. Se mies meni wuosiwuodelda hänen Caupungistans rucoileman ja uhraman Siloon HERralle Zebaothille. Ja siellä oli caxi Elin poica Hophni ja Pinehas HERran Papit.

MLV19 3 And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Jehovah of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah, were there.

Luther1912 3. Und derselbe Mann ging jährlich hinauf von seiner Stadt, daß er anbetete und opferte dem HERRN Zebaoth zu Silo. Daselbst waren aber Priester des HERRN Hophni und Pinehas, die zwei Söhne Elis.

RuSV1876 3 И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; там былиИлий и два сына его, Офни и Финеес, священниками Господа.

FI33/38 4. Niin Elkana eräänä päivänä uhrasi. Ja hänellä oli tapana antaa vaimollensa

uhraamaan Herralle Zebaotille; ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Herran papit.

KJV 3. And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.

RV'1862 3. Y subía aquel varón todos los años, de su ciudad a adorar y sacrificar a Jehová de los ejércitos en Silo: donde estaban dos hijos de Elí, Ofni, y Finees, sacerdotes de Jehová.

Biblia1776 4. Ja sinä päivänä, jona Elkana uhrasi, antoi hän emännällensä Peninnalle ja kaikille

Peninnalle ja kaikille tämän pojille ja tyttärille määräosat.

CPR1642 4. Ja sinä päiwänä jona Elkana uhrais andoi hän emännällens Penninnalle ja caikille hänen pojillens ja tyttärillens osat.\line Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

MLV19 4 And when the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife and to all her sons and her daughters, portions,

Luther1912 4. Und des Tages, da Elkana opferte, gab er seinem Weib Peninna und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke.

RuSV1876 4 В тот день, когда Елкана приносил жертву, давал Феннане, жене своей, и всем сыновьям ее и дочерям ее части;

FI33/38 5. Mutta Hannalle hän antoi kahdenkertaisen osan, sillä hän rakasti Hannaa, vaikka Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 5. Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

hänen pojillensa ja tyttärillensä osat.

KJV 4. And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

RV'1862 4. Y como venía el día, Elcana sacrificaba y daba a Fenenna su mujer, y a todos sus hijos, y a todas sus hijas a cada uno su parte.

Biblia1776 5. Mutta Hannalle antoi hän yhden osan murehtien, sillä hän rakasti Hannaa; mutta Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

MLV19 5 but to Hannah he gave a double portion, for he loved Hannah, but Jehovah had shut up her womb.

KJV 5. But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

Luther1912 5. Aber Hanna gab er ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der HERR hatte ihren Leib verschlossen.

RV'1862 5. Mas a Ana daba una parte escogida, porque él amaba a Ana aunque Jehová había cerrado su vientre.

RuSV1876 5 Анне же давал часть особую, ибо любил Анну, хотяГосподь заключил чрево ее.

FI33/38 6. Ja hänen kilpailijattarensa kiusasi häntä kiusaamistaan suututtaaksensa häntä, koska Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

Biblia1776 6. Ja hänen vainoojansa vaivasi häntä ja soimasi hänelle, että Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 6. Ja hänen wainojans waiwais händä ja soimais hänelle että HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

MLV19 6 And her rival provoked her greatly, to make her fret, because Jehovah had shut up her womb.

KJV 6. And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

Luther1912 6. Und ihre Widersacherin betrübte und reizte sie sehr, darum daß der HERR ihren Leib verschlossen hatte.

RV'1862 6. Y su competidora la irritaba enojándola y entristeciéndola, porque Jehová había cerrado su vientre.

RuSV1876 6 Соперница ее сильно огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что Господь заключил чрево ее.

FI33/38 7. Ja näin tapahtui joka vuosi, niin usein kuin hän meni Herran huoneeseen. Niinpä Peninna nytkin kiusasi häntä, ja hän itki eikä syönyt mitään.

Biblia1776 7. Ja niin hän teki joka vuosi, kuin he menivät Herran huoneesen, ja saatti hänen murheelliseksi. Mutta hän itki ja ei syönyt.

CPR1642 7. Ja nijn hän teki jocawuosi cosca he menit HERran huoneseen ja saatti hänen murhellisexi. Mutta hän itki ja ei syönyt.

MLV19 7 And (as) he did so year by year when she went up to the house of Jehovah, so she provoked her. Therefore she wept and did not eat.

KJV 7. And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

Luther1912 7. Also ging's alle Jahre; wenn sie hinaufzog zu des HERRN Hause, betrübte jene sie also; so weinte sie dann und aß nichts.

RV'1862 7. Y así hacía cada año; cuando subía a la casa de Jehová, enojaba así a la otra; por lo cual ella lloraba, y no comía.

RuSV1876 7 Так бывало каждый год, когда ходила она в дом Господень; та огорчала ее, а эта плакала и не ела.

FI33/38 8. Silloin hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Hanna, mitä itket, miksi et syö ja miksi olet noin apealla mielellä? Enkö minä ole sinulle enempi kuin kymmenen poikaa?

Biblia1776 8. Ja Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: Hanna, mitäs itket? ja miksi et syö? ja minkätähden sinun sydämes on murheellinen? enkö minä sinulle parempi ole kuin kymmenen poikaa?

CPR1642 8. Ja Elkana hänen miehens sanoi hänelle: Hanna mitäs itket? ja mixes syö? ja

mingätähden sinun sydämes on nijn murhellinen? engö minä sinulle parambi ole cuin kymmenen poica?

MLV19 8 And Elkanah her husband said to her, Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart grieved? Am not I better to you than ten sons?

KJV 8. Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

Luther1912 8. Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinst du, und warum issest du nichts, und warum ist dein Herz so traurig? Bin ich dir nicht besser denn zehn Söhne?

RV'1862 8. Y Elcana su marido le dijo: Ana, ¿por qué lloras? ¿Y por qué no comes? ¿Y por qué está afligido tu corazón? ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

RuSV1876 8 И сказал ей Елкана, муж ее: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

FI33/38 9. Kun he sitten olivat syöneet ja juoneet Siilossa ja pappi Eeli istui istuimellaan Herran temppelin ovenpielessä, nousi Hanna

Biblia1776 9. Niin nousi Hanna, sittekuin hän oli syönyt ja juonut Silossa; ja pappi Eli istui istuimella Herran templin pihtipielen tykönä,

CPR1642 9. NIin nousi Hanna sijttecuin hän oli syönyt ja juonut Silos (ja Pappi Eli istui istuimella HERran templin pihtipielen tykönä)

MLV19 9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk. Now Eli the

KJV 9. So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the

priest was sitting upon his seat by the door-post of the temple of Jehovah.

Luther1912 9. Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatten zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pfoste des Tempels des HERRN.)

RuSV1876 9 И встала Анна после того, как они ели и пили в Силоме. Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень.

RV'1862 9. Y levantóse Ana después que hubo comido y bebido en Silo; y Elí sacerdote estaba sentado sobre una silla junto a un pilar del templo de Jehová.

priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

FI33/38 10. ja rukoili Herraa mieli murheellisena, itki katkerasti

CPR1642 10. Ja hän oli sangen catkeralla sydämellä ja rucoili HERra ja itki hartast.

Biblia1776 10. Ja Hanna oli sangen katkeralla sydämellä, ja rukoili Herraa, ja itki hartaasti,

MLV19 10 And she was in bitterness of soul and prayed to Jehovah and wept much.

Luther1912 10. Und sie war von Herzen betrübt und betete zum HERRN und weinte sehr

RuSV1876 10 И была она в скорби души, и молилась Господу, и горько плакала,

KJV 10. And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

RV'1862 10. Y ella con amargura de alma oró a Jehová, llorando abundantemente.

FI33/38 11. ja teki lupauksen sanoen: Herra Sebaot, jos sinä katsot palvelijattaresi kurjuutta, muistat minua etkä unhota palvelijatartasi,

Biblia1776 11. Ja lupasi lupauksen, sanoen: Herra Zebaot! jos sinä armossa katsoisit piikas ahdistusta, muistaisit minua ja et unhottaisi

vaan annat palvelijattarellesi miehisen perillisen, niin minä annan hänet Herralle koko hänen elinajaksensa, eikä partaveitsi ole koskettava hänen päätänsä.

CPR1642 11. Ja lupais hänelle lupauxen sanoden: HERra Zebaoth jos sinä cadzoisit sinun pijcas waiwaisutta muistaisit ja et unhotais sinun pijcas mutta andaisit sinun pijcalles pojan nijn minä annan hänen HERralle caikixi hänen ikäpäiwixens ja partaweidzi ei pidä hänen päähäns tuleman.

MLV19 11 And she vowed a vow and said, O Jehovah of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid and remember me and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a male-child, then I will give him to Jehovah all the days of his life and there will no razor come upon his head.

Luther1912 11. und gelobte ein Gelübde und sprach: HERR Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen und an mich gedenken und deiner Magd nicht vergessen und wirst deiner Magd einen Sohn geben, so will ich ihn dem HERRN geben sein Leben lang und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen.

piikaas, mutta antaisit piialles pojan; niin minä annan hänen Herralle kaikiksi hänen ikäpäiviksensä, ja partaveitsi ei pidä hänen päähänsä tuleman.

KJV 11. And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

RV'1862 11. E hizo voto, diciendo: Jehová de los ejércitos, si mirando mirares la aflicción de tu sierva, y te acordares de mí, y no te olvidares de tu sierva, mas dieres a tu sierva simiente de varón, yo le dedicaré a Jehová todos los dias de su vida, y no subirá navaja sobre su cabeza.

RuSV1876 11 и дала обет, говоря: Господи Саваоф! если Тыпризришь на скорбь рабы Твоей и вспомнишь обо мне, и не забудешь рабыТвоей и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я отдам его Господу на все дни жизни его, и бритва не коснется головы его.

FI33/38 12. Ja kun hän kauan rukoili Herran edessä, tarkkasi Eeli hänen suutansa,

Biblia1776 12. Ja kuin hän kauvan rukoili Herran edessä, otti Eli vaarin hänen suustansa.

CPR1642 12. Ja cuin hän cauwan rucoili HERran edes otti Eli waarin hänen suustans:

MLV19 12 And it happened, as she continued praying before Jehovah, that Eli noticed her mouth.

KJV 12. And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

Luther1912 12. Und da sie lange betete vor dem HERRN, hatte Eli acht auf ihren Mund.

RV'1862 12. Y fué que como ella orase luengamente delante de Jehová, Elí la estaba mirando a su boca.

RuSV1876 12 Между тем как она долго молилась пред Господом, Илий смотрел на уста ее;

FI33/38 13. sillä Hanna puhui sydämessänsä ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta ääntä häneltä ei kuulunut; niin Eeli luuli, että hän oli juovuksissa.

Biblia1776 13. Sillä Hanna puhui sydämessänsä, ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta hänen äänensä ei kuulunut; niin Eli luuli hänen juovuksissa olevan.

CPR1642 13. Sillä Hanna puhui sydämestäns ja hänen huulens lijckui ainoast mutta hänen änens ei ensingän cuulunut nijn Eli luuli hänen juoxis olewan/

MLV19 13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard. Therefore Eli thought she was drunk.

KJV 13. Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

Luther1912 13. Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,

RV'1862 13. Mas Ana hablaba en su corazón, y solamente se movían sus labios, y no se oía su voz, y Elí la tuvo por borracha.

RuSV1876 13 и как Анна говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною.

FI33/38 14. Ja Eeli sanoi hänelle: Kuinka kauan sinä siinä olet juovuksissa? Haihduta humalasi.

Biblia1776 14. Ja Eli sanoi hänelle: kuinka kauvan sinä olet juovuksissa? anna viinan olla sinustas pois.

CPR1642 14. Ja sanoi hänelle: cuinga cauwans olet juoxis? anna wijnan olla sinustas pois.

MLV19 14 And Eli said to her, How long will you be drunken? Put away your wine from you.

KJV 14. And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

Luther1912 14. und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen,

RV'1862 14. Y díjole Elí: ¿Hasta cuándo estarás borracha? digiere tu vino.

den du bei dir hast!

RuSV1876 14 И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего.

FI33/38 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: Ei, herrani, minä olen murheen raskauttama vaimo; viiniä ja väkijuomaa en ole juonut, vaan minä vuodatin sydämeni Herran eteen.

Biblia1776 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: ei, herrani! minä olen murheellinen vaimo: viinaa ja väkevää juomaa en ole minä juonut, vaan olen vuodattanut sydämeni Herran edessä.

CPR1642 15. Mutta Hanna wastais ja sanoi: ei minun Herran minä olen murhellinen waimo wijna ja wäkewitä juomia en ole minä juonut waan olen wuodattanut minun sydämeni HERran edes.

MLV19 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Jehovah.

KJV 15. And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

Luther1912 15. Hanna aber antwortete und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und starkes Getränk habe ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem HERRN ausgeschüttet.

RV'1862 15. Y Ana le respondió, diciendo: No, señor mío, mas yo soy una mujer congojada de espíritu, no he bebido vino ni sidra, mas he derramado mi alma delante de Jehová.

RuSV1876 15 И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я – жена, скорбящаядухом,

вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом;

FI33/38 16. Älä pidä palvelijatartasi kelvottomana naisena, sillä tuskani ja suruni suuruuden tähden minä olen näin kauan puhunut.

Biblia1776 16. Älä pidä piikaas irstaisena vaimona, sillä minä olen suuresta murheestani ja vaivastani tähänasti puhunut.

CPR1642 16. Älä pidä pijcas nijncuin irtallista waimoa: sillä minä olen minun suuresta murhestani ja waiwastani tähänasti puhunut.

MLV19 16 Count not your handmaid for a worthless woman, for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken until now.

KJV 16. Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

Luther1912 16. Du wolltest deine Magd nicht achten wie ein loses Weib; denn ich habe aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher.

RV'1862 16. No tengas a tu sierva por una hija de Belial, porque con la multitud de mis congojas, y de mi aflicción he hablado hasta ahora.

RuSV1876 16 не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе.

FI33/38 17. Eeli vastasi ja sanoi: Mene rauhaan, Israelin Jumala antakoon sinulle, mitä olet häneltä pyytänyt.

Biblia1776 17. Eli vastasi ja sanoi: mene rauhaan, ja Israelin Jumala antakoon sinulle rukoukses, jonka sinä olet häneltä rukoillut!

CPR1642 17. Eli wastais ja sanoi: mene rauhan Israelin

Jumala anda sinulle sinun rucouxes cuins olet häneldä rucoillut.

MLV19 17 Then Eli answered and said, Go in peace and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.

KJV 17. Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

Luther1912 17. Eli antwortete und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israels wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast.

RV'1862 17. Y Elí le respondió, y dijo: Vé en paz, el Dios de Israel te dé la petición que has pedido de él.

RuSV1876 17 И отвечал Илий и сказал: иди с миром, и БогИзраилев исполнит прошение твое, чего ты просила у Него.

FI33/38 18. Hän sanoi: Salli palvelijattaresi saada armo sinun silmiesi edessä. Niin vaimo meni pois ja söi eikä enää näyttänyt murheelliselta.

Biblia1776 18. Hän sanoi: anna sinun piikas löytää armo silmäis edessä. Niin vaimo meni matkaansa ja söi, ja ei ollut silleen niin murheellinen.

CPR1642 18. Hän sanoi: anna sinun pijcas löytä armo sinun silmäis edes. Nijn waimo meni matcaans ja söi ja ei ollut sillen nijn murhellinen.

MLV19 18 And she said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way and ate and her countenance was no more (sad).

KJV 18. And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

Luther1912 18. Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin

RV'1862 18. Y ella dijo: Halle tu sierva gracia delante de tus ojos. Y fuése la mujer su camino, y

ihres Weges und aß und sah nicht mehr so traurig.

RuSV1876 18 Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лице ее не было уже печально , как прежде.

comió, y no estuvo más triste.

FI33/38 19. Varhain seuraavana aamuna he nousivat ja kumartaen rukoilivat Herran edessä; sitten he palasivat ja tulivat kotiinsa Raamaan. Ja Elkana yhtyi vaimoonsa Hannaan, ja Herra muisti tätä.

Biblia1776 19. Ja he nousivat varhain huomeneltain rukoilemaan Herraa; sitte palasivat he ja tulivat kotiansa Ramaan. Ja Elkana tunsi emäntänsä Hannan, ja Herra muisti häntä.

CPR1642 19. Ja he nousit warhain huomeneltain rucoileman HERra sijtte palaisit he ja tulit cotians Ramathaan. Ja Elkana tunsi emändäns ja HERra muisti händä.

MLV19 19 And they rose up in the morning early and worshiped before Jehovah and returned and came to their house to Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife and Jehovah remembered her.

KJV 19. And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

Luther1912 19. Und des Morgens früh machten sie sich auf; und da sie angebetet hatten vor dem HERRN, kehrten sie wieder um und kamen heim gen Rama. Und Elkana erkannte sein

RV'1862 19. Y levantándose de mañana adoraron delante de Jehová; y volviéronse, y vinieron a su casa en Ramata. Y Elcana conoció a Ana su mujer, y Jehová se acordó de ella.

Weib Hanna, und der HERR gedachte an sie.

RuSV1876 19 И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену свою, и вспомнил о ней Господь.

FI33/38 20. Ja Hanna tuli raskaaksi ja synnytti vuoden vaihteessa pojan ja antoi hänelle nimen Samuel, sanoen: Herralta olen minä hänet pyytänyt.

Biblia1776 20. Ja kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli Hanna raskaaksi ja synnytti pojan ja kutsui hänen nimensä Samuel: sillä minä olen häntä rukoillut Herralta.

CPR1642 20. JA cosca muutamat päiwät olit culunet tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen Samuel: sillä minä olen händä rucoillut HERralda.

MLV19 20 And it happened, when the time came about, that Hannah conceived and bore a son. And she called his name Samuel, (saying), Because I have asked him of Jehovah.

KJV 20. Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.

Luther1912 20. Und da die Tage um waren, ward Hanna schwanger und gebar einen Sohn und hieß ihn Samuel: "denn ich habe ihn von dem HERRN erbeten."

RV'1862 20. Y fué que pasados algunos dias Ana concibió, y parió un hijo, y púsole por nombre Samuel, diciendo: Por cuanto lo demandé a Jehová.

RuSV1876 20 Чрез несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: Самуил, ибо,

говорила она , от Господа я испросила его.

FI33/38 21. Sitten se mies, Elkana, ja koko hänen perheensä lähti uhraamaan Herralle jokavuotista teurasuhria ja lupausuhriaan,

Biblia1776 21. Ja Elkana meni ylös kaiken huoneensa kanssa, uhraamaan Herralle vuosikautista uhria ja lupaustansa.

CPR1642 21. Ja cosca Elkana meni caiken hänen huonens cansa uhraman HERralle wuosicautista uhria ja hänen lupaustans.

MLV19 21 And the man Elkanah and all his house, went up to offer to Jehovah the yearly sacrifice and his vow.

KJV 21. And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

Luther1912 21. Und da der Mann Elkana hinaufzog mit seinem ganzen Hause, daß er dem HERRN opferte das jährliche Opfer und sein Gelübde,

RV'1862 21. Después subió el varón Elcana con toda su familia a sacrificar a Jehová el sacrificio acostumbrado, y su voto.

RuSV1876 21 И пошел муж ее Елкана и все семейство его совершить годичную жертву Господу и обеты свои.

FI33/38 22. mutta Hanna ei lähtenyt, vaan sanoi miehellensä: Kun poika on vieroitettu, vien minä hänet sinne, niin että hän tulee Herran kasvojen eteen ja saa jäädä sinne ainiaaksi.

Biblia1776 22. Ja ei Hanna mennyt ylös, vaan sanoi miehellensä: kuin lapsi vieroitetaan, niin minä otan hänen kanssani näyttääkseni Herralle, ja sitte pitää hän siellä aina oleman.

CPR1642 22. Hanna ei mennyt waan sanoi miehellens: cosca lapsi wieroitetan nijn minä otan hänen cansani näyttäxeni HERralle ja sijtte pitä siellä

aina oleman.

MLV19 22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, (Not) until the child be weaned and then I will bring him, that he may appear before Jehovah and abide there everlasting.

KJV 22. But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

Luther1912 22. zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann: Bis der Knabe entwöhnt werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem HERRN erscheine und bleibe daselbst ewiglich.

RV'1862 22. Mas Ana no subió, sino dijo a su marido: Yo no subiré hasta que el niño sea destetado, para que le lleve y sea presentado delante de Jehová, y se quede allá para siempre.

RuSV1876 22 Анна же не пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.

FI33/38 23. Hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Tee, niinkuin hyväksi näet, jää kotiin, kunnes olet hänet vieroittanut; kunhan Herra vain täyttää sanansa. Niin vaimo jäi kotiin ja imetti poikaansa, kunnes hän vieroitti tämän.

Biblia1776 23. Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: tee niinkuin sinulle parhaaksi näkyy, ole niinkauvan ettäs hänen vieroitat: Herra vahvistakoon sen minkä hän puhunut on. Niin vaimo jäi kotia ja imetti poikaansa, siihenasti että hän vieroitti hänen.

CPR1642 23. Elkana hänen miehens sanoi hänelle: tee nijncuin sinulle parhaxi näky ole nijncauwan ettäs hänen wieroitat HERra wahwistacon sen

cuin hän puhunut on. Nijn waimo jäi cotia ja imetti poicans sijhenasti että hän wieroitti hänen.

MLV19 23 And Elkanah her husband said to her, Do what seems good to you. Remain until you have weaned him, only Jehovah establish his word. So the woman remained and gave her son suck, until she weaned him.

KJV 23. And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

Luther1912 23. Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So tue, wie dir's gefällt: bleib, bis du ihn entwöhnst; der HERR bestätige aber was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugte ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnte,

RV'1862 23. Y Elcana su marido le respondió: Haz lo que bien te pareciere, quédate hasta que le destetes, solamente Jehová cumpla su palabra. Y quedóse la mujer, y crió a su hijo, hasta que le desteto.

RuSV1876 23 И сказал ей Елкана, муж ее: делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не вскормишь его грудью; только да утвердит Господь слово, вышедшее из уст твоих . И осталась жена его , и кормила грудью сына своего, доколе не вскормила.

FI33/38 24. Mutta kun hän oli hänet vieroittanut, vei hän hänet kanssansa ottaen mukaansa kolme härkää, yhden eefa-mitan jauhoja ja leilin viiniä; niin hän toi hänet Herran huoneeseen Siiloon. Mutta poika oli vielä pieni.

Biblia1776 24. Ja hän toi hänen ylös kanssansa, sittekuin hän hänen vieroittanut oli, kolmen mullin kanssa, yhden ephan jauhoja ja leilin viinaa: ja toi hänen Herran huoneesen Silossa, ja nuorukainen oli vielä sangen nuori.

CPR1642 24. Ja he toit hänen cansans sijttecuin he hänen wieroittanet olit colmen calpein cansa Ephan jauhoja ja leilin wijna ja toit hänen HERran huoneseen Silos ja nuorucainen oli wielä sangen nouri.

MLV19 24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks and one ephah of meal and a jug of wine and brought him to the house of Jehovah in Shiloh and the child was young.

KJV 24. And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

Luther1912 24. und brachte ihn mit sich hinauf, nachdem sie ihn entwöhnt hatte, mit drei Farren, mit einem Epha Mehl und einem Krug Wein; und brachte ihn in das Haus des HERRN zu Silo. Der Knabe war aber noch jung.

RV'1862 24. Y después que le hubo destetado, llevóle consigo, con tres becerros, y un efa de harina, y un cuero de vino, y trajolo a la casa de Jehová en Silo, y el niño era aun pequeño.

RuSV1876 24 Когда же вскормила его, пошла с ним в Силом, взяв три тельца и одну ефу муки и мех вина, и пришла в дом Господа в Силом; отрокже был еще дитя.

FI33/38 25. Ja teurastettuaan härän he toivat pojan Eelin tykö.

Biblia1776 25. Ja he teurastivat mullin, ja toivat nuorukaisen Elin eteen.

CPR1642 25. Ja he teurastit calpein ja toit nuorucaisen Elin eteen.

MLV19 25 And they killed the bullock and brought the child to Eli.

Luther1912 25. Und sie schlachteten einen Farren und brachten den Knaben zu Eli.

RuSV1876 25 и закололи тельца; и привела отрока к Илию

KJV 25. And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

RV'1862 25. Y matando él un becerro trajeron el niñó a Elí.

FI33/38 26. Ja Hanna sanoi: Oi, herrani, niin totta kuin sinä elät, herrani, minä olen se vaimo, joka seisoin tässä sinun luonasi rukoillen Herraa.

CPR1642 26. Ja hän sanoi: Ah minun HErran nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran minä olen se waimo cuin täsä tykönäs seisoi ja rucoili HERra.

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: Ah, herrani! niin totta kuin sinun sielus elää, herrani, minä olen se vaimo, joka tässä tykönäs seisoi ja rukoili Herraa.

MLV19 26 And she said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Jehovah.

Luther1912 26. Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand, zu dem HERRN zu beten.

RuSV1876 26 и сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я – та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и

KJV 26. And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

RV'1862 26. Y ella dijo: Ay, señor mío, viva tu alma, señor mío, yo soy aquella mujer que estuve aquí contigo orando a Jehová.

молилась Господу;

FI33/38 27. Tätä poikaa minä rukoilin; Herra antoi minulle, mitä häneltä pyysin.

Biblia1776 27. Tätä nuorukaista minä anoin: nyt on Herra minulle antanut minun rukoukseni, jonka minä häheltä rukoilin.

CPR1642 27. Tätä nuorucaista minä anoin nyt on HERra minulle andanut sen rucouxen cuin minä häneldä rucoilin.

MLV19 27 I prayed for this child and Jehovah has given me my petition which I asked of him.

KJV 27. For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

Luther1912 27. Um diesen Knaben bat ich. Nun hat der HERR meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat.

RV'1862 27. Por este niño oraba, y Jehová me dió lo que le pedí.

RuSV1876 27 о сем дитяти молилась я, и исполнил мне Господь прошение мое, чего я просила у Него;

FI33/38 28. Sentähden myös minä suostun antamaan hänet Herralle: kaikiksi elinpäiviksensä hän olkoon Herralle annettu. Ja Samuel rukoili siellä Herraa.

Biblia1776 28. Sentähden annan minä hänen Herralle jälleen kaikeksi elinajaksensa, että hän Herralta rukoiltu on; ja hän rukoili Herraa siinä paikassa.

CPR1642 28. Sentähden annan minä hänen HERralle jällens caikexi elinajaxens että hän HERralda rucoildu on ja he rucoilit HERra sijnä paicas.

MLV19 28 Therefore also I have granted him to Jehovah; as long as he lives he is granted to Jehovah. And he worshiped Jehovah there.

KJV 28. Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

Luther1912 28. Darum gebe ich ihm dem HERRN wieder sein Leben lang, weil er vom HERRN erbeten ist. Und sie beteten daselbst den HERRN an.

RV'1862 28. Y yo también le vuelvo a Jehová: todos los dias que viviere, será de Jehová. Y adoró allí a Jehová.

RuSV1876 28 и я отдаю его Господу на все дни жизни его, служить Господу. И поклонилась там Господу.

2 luku

Hanna ylistysvirsi. Samuel palvelee Herran edessä.
Eelin pojat. Eelin perheestä lausuttu tuomio.

FI33/38 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: Minun sydämeni riemuitsee Herrassa; minun sarveni kohoaa korkealle Herrassa. Minun suuni on avartunut vihollisiani vastaan, sillä minä iloitsen sinun avustasi.

Biblia1776 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: minun sydämeni riemuitsee Herrassa, minun sarveni on ylennetty Herrassa. Minun suuni on leviältä auvennut minun vihollisteni ylitse; sillä minä riemuitsen sinun autuudestas.

CPR1642 1. JA Hanna rucoili ja sanoi: minun sydämen riemuidze HERrasa minun sarwen on ylistetty HERrasa. Minun suuni on lewiäldä auwennut minun wiholisteni ylidze: sillä minä riemuidzen

Osat1551 1. Rucueli Hanna/ ia sanoi. MInun Sydhemen riemuitze HERRASA/ minun Sarueni on ylistetty HERRASANI. Minun Swni on leuielde auainut ylitze minun Wiholisteni/ Sille mine

sinun autuudestas.

riemuitzen sinun Terueydhestes. (Rukoili Hanna/ ja sanoi. Minun sydämeni riemuitsee HERRASSA/ minun sarweni on ylistetty HERRASSANI. Minun suuni on lewiältä auennut ylitse minun wihollisteni/ Sillä minä riemuitsen sinun terweydestäsi.)

MLV19 1 And Hannah prayed and said, My heart rejoices in Jehovah. My heart is exalted in Jehovah. My mouth is enlarged over my enemies because I rejoice in your salvation.

KJV 1. And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

Luther1912 1. Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem HERRN; mein Horn ist erhöht in dem HERRN. Mein Mund hat sich weit aufgetan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils.

RV'1862 1. Y ANA oró, y dijo: Mi corazón se alegra en Jehová, mi cuerno es ensalzado en Jehová, mi boca se ensanchó sobre mis enemigos, por cuanto me alegré en tu salud.

RuSV1876 1 И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем.

FI33/38 2. Ei kukaan ole pyhä niinkuin Herra; paitsi sinua ei ole yhtäkään, eikä ole kalliota meidän Jumalamme vertaista.

Biblia1776 2. Ei kenkään niin pyhä ole kuin Herra; sillä ei yksikään ole paitsi sinua, ja ei yhtään kalliota ole niinkuin meidän Jumalamme.

CPR1642 2. Ei kengän nijn pyhä ole cuin HERra ei yxikän ole paidzi sinua ja ei yhtän auttajata ole nijncuin meidän Jumalam.

Osat1551 2. Eikengen nin Pyhe ole/ quin HERRA/ ei yxiken ole paitzi sinua/ Ja ei ychten Turua ole ninquin meiden Jumalan on. (Eikenkään niin pyhä ole/ kuin HERRA/ ei yksikään ole paitsi sinua/ Ja ei yhtään turwa ole niinkuin meidän Jumalan on.)

MLV19 2 There is none holy as Jehovah, for there is none besides you, neither is there any rock like our God.

KJV 2. There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.

Luther1912 2. Es ist niemand heilig wie der HERR, außer dir ist keiner; und ist kein Hort, wie unser Gott ist.

RV'1862 2. No hay santo como Jehová: porque no hay ninguno fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

RuSV1876 2 Нет столь святаго, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш.

FI33/38 3. Älkää yhä ylpeitä puhuko, älköön suustanne lähtekö julkeita sanoja; sillä Herra on kaikkitietävä Jumala, hänen edessänsä punnitaan teot.

Biblia1776 3. Lakatkaat suuresta kerskaamisestanne, pankaat pois teidän suustanne se vanha; sillä Herra on kaikkitietävä Jumala, ja ei anna senkaltaisia aivoituksia menestyä.

CPR1642 3. Lacatcat teidän suurest kerscamisestan ja haastamisestan pangat pois teidän suustan se wanha: sillä HERra on Jumala joca sijtä otta waarin ei anna sencaltaisi ajatuxi menestyä.

Osat1551 3. Lackacat teiden swrest Kerskamisest/ ia Haastamisest/ poispangat teiden Suustan ne wanhat. Sille HERRA ombi Jumala/ ioca sen tiete/ ia ei anna sencaltaiset Aiuotuxet menestyue. (Lakatkaat teidän suuresta

kerskaamisesta/ ja haastamisesta/ poispankaat teidän suustan ne wanhat. Sillä HERRA ompi Jumala/ joka sen tietää/ ja ei anna senkaltaiset aiwotukset menestyä.)

MLV19 3 Talk no more so very proudly. Do not let arrogance come out of your* mouth, for Jehovah is a God of knowledge and by him actions are weighed.

KJV 3. Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

Luther1912 3. Laßt euer großes Rühmen und Trotzen, noch gehe freches Reden aus eurem Munde; denn der HERR ist ein Gott, der es merkt, und läßt solch Vornehmen nicht gelingen.

RV'1862 3. No multipliquéis hablando grandezas, grandezas: cesen las palabras arrogantes de vuestra boca, porque el Dios de las ciencias es Jehová, y las obras magníficas a él le son prestas.

RuSV1876 3 Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да неисходят из уст ваших; ибо Господь есть Бог ведения, и дела у Него взвешены.

FI33/38 4. Urhojen jouset ovat särjetyt, voipuneet vyöttäytyvät voimalla.

Biblia1776 4. Väkeväin joutset ovat särjetyt, ja heikot ovat väkevyydellä vyötetyt.

CPR1642 4. Wäkewitten joudzi on särjetty ja heicot owat wäkewydellä wyötetyt.

Osat1551 4. Ninen Wäkeuiten Joutzi ombi särietty/ Ja ne Heicot ouat wäkewydhelle ymberiwötetyt. (Niiden wäkewien jousi ompi särjetty/ Ja ne heikot owat wäkewyydellä ympäriwyötetyt.)

MLV19 4 The bows of the mighty men are broken and those who stumbled are girded with strength.

KJV 4. The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.

Luther1912 4. Der Bogen der Starken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.

RV'1862 4. Los arcos de los fuertes fueron quebrados, y los flacos se ciñeron de fortaleza.

RuSV1876 4 Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою;

FI33/38 5. Kylläisinä olleet käyvät palvelukseen leipäpalkoilla, nälkää nähneet eivät enää nälkää näe. Hedelmätön synnyttää seitsemän lasta, lapsirikas kuihtuu.

Biblia1776 5. Jotka ennen ravitut olivat, ne ovat itsensä myyneet leivän edestä, jotka nälkää kärsivät, ei silleen isoa, siihen asti että hedelmätöin seitsemän synnytti, ja jolla monta lasta oli, tuli heikoksi.

CPR1642 5. Jotca ennen rawitut olit owat myydyt leiwän edest ja jotca nälkä kärseit ei sillen isoa. Sijhenasti että hedelmätöin seidzemen synnytti ja jolla monda lasta oli tuli heicoxi.

Osat1551 5. Jotca ennen rauitut olit/ ne Leiuen edheske mytijn/ Ja iotca Nelke kersit/ euet sillen isoa. Sihenasti ette se Hedhelmetöin seitzemen synnytti/ Ja iolla monda lasta oli/ se lackasi. (Jotka ennen rawitut olit/ ne leiwän edestä myytiin/ Ja jotka nälkää kärsit/ eiwät silleen isoa. Siihenasti että se hedelmätöin seitsemän synnytti/ Ja jolla monta lasta oli/ se lakkasi.)

MLV19 5 Those who were full have hired out themselves for bread and those who were

KJV 5. They that were full have hired out themselves for bread; and they that were

hungry have ceased (to hunger). Yes, the barren has borne seven and she who has many sons languishes.

Luther1912 5. Die da satt waren, sind ums Brot Knechte geworden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; ja die Unfruchtbare hat sieben geboren, und die viele Kinder hatte, hat abgenommen.

RuSV1876 5 сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплоднаярождает семь раз, а многочадная изнемогает.

hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

RV'1862 5. Los hartos se alquilaron por pan: y los hambrientos cesaron: hasta parir siete la estéril, y la que tenía muchos hijos enfermó.

FI33/38 6. Herra antaa kuoleman ja antaa elämän, hän vie alas tuonelaan ja tuo ylös jälleen.

CPR1642 6. HERra cuoletta ja wirgotta wie helwettijn ja sieldä ulos.

Biblia1776 6. Herra kuolettaa ja virvoittaa, vie suureen ahdistukseen ja siitä ulos jälleen.

Osat1551 6. HERRA se cooletta ia wirgotta/ Wiepi Heluetijn ia iellens sielde vlgos. (HERRA se kuolettaa ja wirwottaa/ Wiepi helwettiin ja jällens sieltä ulos.)

MLV19 6 Jehovah kills and makes alive. He brings down to Sheol and brings up.

Luther1912 6. Der HERR tötet und macht lebendig, führt in die Hölle und wieder heraus.

RuSV1876 6 Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;

KJV 6. The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

RV'1862 6. Jehová mata, y él da vida: él hace descender a los infiernos, y hace subir.

FI33/38 7. Herra köyhdyttää ja rikastuttaa, hän alentaa ja ylentää.

CPR1642 7. HERra teke köyhäxi ja rickaxi hän alenda ja ylendä.

Biblia1776 7. Herra tekee köyhäksi ja rikkaaksi, hän alentaa ja ylentää.

Osat1551 7. HERRA kieuhexi tekepi/ ia Rickautta/ hen Alända ia Ylende. (HERRA köyhäksi tekeepi/ ja rikkautta/ hän alentaa ja ylentää.)

MLV19 7 Jehovah makes poor and makes rich. He brings low, he also lifts up.

Luther1912 7. Der HERR macht arm und macht reich; er erniedrigt und erhöht.

RuSV1876 7 Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает.

KJV 7. The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

RV'1862 7. Jehová empobrece, y él enriquece: abate, y ensalza.

FI33/38 8. Hän tomusta nostaa halvan, hän loasta korottaa köyhän, pannaksensa heidät ruhtinasten rinnalle ja antaaksensa heidän periä kunniasijat. Sillä maan tukipylväät ovat Herran, hän on asettanut niiden päälle maanpiirin.

CPR1642 8. Hän nosta tomusta köyhän ja ylendä waiwaisen logasta istuttaxens händä päämiesten secaan ja andaxens hänen cunnian istuimen periä. Sillä mailman äret owat HERran ja maan pijrin on hän asettanut sen päälle.

Biblia1776 8. Hän nostaa tomusta köyhän ja ylentää vaivaisen loasta, istuttaaksensa häntä päämiesten sekaan ja antaaksensa hänen kunnian istuimen periä; sillä maan perustukset ovat Herran, ja maan piirin on hän asettanut niiden päälle.

Osat1551 8. Hen ylesnosta tomusta sen Taruitzeuan/ ia ylende sen Waiuaisen Loghasta/ Ette hen istutais hende Pämiesten secan/ ia annais Cunnian Stolin perimisen. Sille Mailman Äret ouat HERRAN/ Ja hen ombi Maan pirin sen päle asettanut. (Hän ylösnostaa tomusta sen

tarwitsewan/ ja ylentää sen waiwaisen loasta/ Että hän istuttaisi häntä päämiesten sekaan/ ja antaisi kunnian tuolin perimisen. Sillä maailman ääret owat HERRAN/ Ja hän ompi maan piirin sen päälle asettanut.)

MLV19 8 He raises up the poor out of the dust, he lifts up the needy from the dunghill, to make them sit with rulers and inherit the throne of glory. For the pillars of the earth are Jehovah's and he has set the world upon them.

KJV 8. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S, and he hath set the world upon them.

Luther1912 8. Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub und erhöht den Armen aus dem Kot, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehre erben lasse. Denn der Welt Grundfesten sind des HERRN, und er hat den Erdboden darauf gesetzt.

RV'1862 8. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso ensalza del estiércol, para asentarle con los príncipes: y hace que tengan por heredad asiento de honra: porque de Jehová son las columnas de la tierra, y él asentó sobre ellas el mundo.

RuSV1876 8 Из праха подъемлет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.

FI33/38 9. Hän varjelee hurskastensa jalat, mutta jumalattomat hukkuvat pimeyteen; sillä mies

Biblia1776 9. Hän varjelee pyhäin jalat, mutta jumalattomat pitää vaikenemaan

ei omalla voimallaan mitään voi.

CPR1642 9. Hän warjele hänen pyhäins jalat mutta jumalattomat pitä waickeneman pimeydes: sillä oma suuri woima ei mitän auta.

MLV19 9 He will keep the feet of his holy ones, but the wicked will be put to silence in darkness, for by strength no man will prevail.

Luther1912 9. Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zunichte werden in Finsternis; denn viel Vermögen hilft doch niemand.

RuSV1876 9 Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибоне силою крепок человек.

FI33/38 10. Jotka taistelevat Herraa vastaan, ne joutuvat kauhun valtaan; hän jylisee taivaasta heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret; hän antaa vallan kuninkaallensa ja korottaa korkealle voideltunsa sarven.

pimeydessä; sillä oma suuri voima ei mitään auta.

Osat1551 9. Hen warielepi henen Pyheins Jalat/ Mutta ne Jumalattomat pite waickeneman Pimeydes/ Sille ettei kengen miten woi omasta Woimastans. (Hän warjeleepi hänen pyhäinsä jalat/ Mutta ne jumalattomat pitää waikeneman pimeydessä/ Sillä ettei kenkään mitään woi omasta woimastansa.)

KJV 9. He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

RV'1862 9. El guarda los piés de sus santos; mas los impíos perecen en tinieblas, porque nadie con fuerza será valiente.

Biblia1776 10. Ne, jotka riitelevät Herran kanssa, pitää muserrettaman rikki, hän jylisee taivaassa heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret, ja antaa kuninkaallensa väkevyyden, ja ylentää voideltunsa sarven.

CPR1642 10. Ne jotca rijtelewät HERran cansa pitä muserrettaman ricki hän jylise taiwas heidän ylidzens. HERra duomidze maan äret ja anda Cuningallens wallan ja ylendä woideltuns sarwen.

Osat1551 10. HERRAN edes pite henen Wiholisens hemmestymen/ heiden ylitzens pite henen Taiuaisa iylisemen. HERRAN pite Maan äret domitzeman/ Ja andapi Kuningallens Wallan/ Ja ylendemen henen Woidheltuns Saruen. (HERRAN edessä pitää hänen wihollisensa hämmästymän/ heidän ylitsensä pitää hänen taiwaissa jylisemän. HERRAN pitää maan ääret tuomitseman/ Ja antaapi kuninkaallensa wallan/ ja ylentämän hänen woideltunsa sarwen.)

MLV19 10 Those who contend with Jehovah will be broken to pieces. He will thunder against them in heaven. Jehovah will judge the ends of the earth and he will give strength to his king and exalt the horn of his anointed.

KJV 10. The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

Luther1912 10. Die mit dem HERRN hadern, müssen zugrunde gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der HERR wird richten der Welt Enden und wird Macht geben seinem König und erhöhen das Horn seines Gesalbten.

RV'1862 10. Jehová, serán quebrantados sus adversarios: y sobre ellos tronará desde los cielos: Jehová juzgará los términos de la tierra, y dará fortaleza a su rey, y ensalzará el cuerno de su Mesías.

RuSV1876 10 Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. Господь будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего.

FI33/38 11. Sitten Elkana meni kotiinsa Raamaan; mutta poikanen palveli Herraa pappi Eelin johdolla.

Biblia1776 11. Ja Elkana meni Ramaan huoneesensa; vaan nuorukainen palveli Herraa papin Elin edessä.

CPR1642 11. ELkana meni jällens Ramathaan huoneseens waan nuorucainen palweli HERra Papin Elin edes.

MLV19 11 And Elkanah went to Ramah to his house and the child ministered to Jehovah before Eli the priest.

KJV 11. And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

Luther1912 11. Elkana aber ging hin gen Rama in sein Haus; und der Knabe war des HERRN Diener vor dem Priester Eli.

RV'1862 11. Y Elcana se volvió a su casa en Ramata: y el mozo ministraba a Jehová delante de Elí sacerdote.

RuSV1876 11 и пошел Елкана в Раму в дом свой, а отрок остался служить Господу при Илии священнике.

FI33/38 12. Mutta Eelin pojat olivat kelvottomia miehiä; he eivät välittäneet Herrasta

Biblia1776 12. Mutta Elin pojat olivat ilkiät ja ei totelleet Herraa,

CPR1642 12. MUtta Elin pojat olit ilkiät ja ei ensingän totellet HERra.

MLV19 12 Now the sons of Eli were worthless men; they did not know Jehovah.

KJV 12. Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.

Luther1912 12. Aber die Söhne Elis waren böse Buben; die

RV'1862 12. Mas los hijos de Elí eran hombres impíos,

fragten nicht nach dem HERRN

RuSV1876 12 Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа

y no tenían conocimiento de Jehová.

FI33/38 13. eivätkä siitä, mitä papeilla oli oikeus kansalta saada. Niin usein kuin joku uhrasi teurasuhria, tuli papin palvelija lihan kiehuessa, kolmihaarainen haarukka kädessänsä,

CPR1642 13. Eikä myös Pappein oikeutta Canssan edes cosca jocu jotain uhrais tuli Papin poica cosca liha keitettin ja oli colmihaarainen hango kädes.

Biblia1776 13. Eikä myös pappein oikeutta kansan edessä: kuin joku uhrin uhrasi, tuli papin palvelia, kuin liha keitettiin, ja oli kolmehaarainen hanko kädessä,

MLV19 13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a fork of three teeth in his hand,

Luther1912 13. noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Diener, wenn das Fleisch kochte, und hatte eine Gabel mit drei Zacken in seiner Hand

RuSV1876 13 и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок

KJV 13. And the priests' custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

RV'1862 13. Era la costumbre de los sacerdotes con el pueblo que cualquiera que sacrificaba sacrificio, venía el criado del sacerdote, cuando la carne estaba a cocer, trayendo en su mano un garfio de tres ganchos,

священнический, во время варения мяса,
приходил с вилкой в руке своей

FI33/38 14. ja pisti sen kattilaan tai ruukkuun tai pannuun tai pataan, ja kaikki, minkä haarukka toi mukanaan, sen pappi otti itselleen. Niin he tekivät kaikille israelilaisille, jotka tulivat sinne Siiloon.

Biblia1776 14. Ja pisti sen kattilaan, eli pataan, eli kruusiin, eli pannuun, ja kaikki mitä hän veti ylös hangolla, sen pappi otti siitä; ja niin tekivät he kaikelle Israelille, jotka tulivat sinne Siloon.

CPR1642 14. Ja pisti sen cattilaan eli pataan eli cruusijn eli pannuun ja mitä hän otti ruoca hangolla sen Pappi otti sijtä ja nijn teit he caikelle Israelin Canssalle jotca tulit Siloon.

MLV19 14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot. All that the fork brought up the priest took with it. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.

KJV 14. And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

Luther1912 14. und stieß in den Tiegel oder Kessel oder Pfanne oder Topf; was er mit der Gabel hervorzog, das nahm der Priester davon. Also taten sie dem ganzen Israel, die dahinkamen zu Silo.

RV'1862 14. Y hería con él en la caldera, o en la olla, o en el caldero, o en el pote; y todo lo que sacaba el garfio, el sacerdote lo tomaba para sí. De esta manera hacían a todo Israel que venía a Silo.

RuSV1876 14 и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник. Так

поступали они со всеми Израильтянами,
приходившими туда в Силом.

FI33/38 15. Jo ennenkuin rasva oli poltettu, tuli papin palvelija ja sanoi miehelle, joka uhrasi: Anna liha paistettavaksi papille, sillä hän ei ota sinulta keitettyä lihaa, vaan raakaa.

Biblia1776 15. Niin myös ennenkuin he polttivat lihavuuden, tuli papin palvelia ja sanoi niille, jotka uhria kantoivat: anna lihaa paistettaa papille, sillä ei hän ota keitettyä lihaa sinulta vaan uutta.

CPR1642 15. Nijn myös ennencuin he poltit lihawuden tuli Papin poica ja sanoi nijlle jotca uhria cannoit: anna minulle liha paistaxeni Papille: sillä ei hän ota keitettyä sinulda waan vtta.

MLV19 15 And before they burned the fat, the priest's servant came and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest, for he will not have boiled flesh from you, but raw.

KJV 15. Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

Luther1912 15. Desgleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Diener und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekochtes Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.

RV'1862 15. Asimismo ántes de quemar el sebo, venía el criado del sacerdote, y decía al que sacrificaba: Da carne que ase para el sacerdote: porque no tomará de tí carne cocida, sino cruda.

RuSV1876 15 Даже прежде, нежели сожигали тук,
приходил отрок священнический и говорил

приносившему жертву: дай мяса на жаркое священнику; он не возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое.

FI33/38 16. Kun mies sanoi hänelle: Ensin poltettakoon rasva; ota sitten itsellesi, mitä haluat, niin hän sanoi: Ei niin, vaan anna se nyt heti, muutoin minä otan väkisin.

Biblia1776 16. Kuin joku sanoi hänelle: polttakaat lihavuus tänäpänä niinkuin pitää, ota sitte sinulles, mitä sydämes himoitsee. Niin sanoi hän hänelle: nyt pitää sinun antaman, jolles anna, niin minä otan väkisin.

CPR1642 16. Cosca jocu sanoi hänelle: polttacat lihawus tänäpänä nijncuin pitä ota sijtte sinulles mitä sydämes himoidze. Nijn sanoi hän hänelle: ei millän muoto mutta sinun pitä nyt minulle andaman jolles anna nijn minä otan wäkisin.

MLV19 16 And if the man said to him, They will surely burn the fat first and then take as much as your soul desires, then he would say, No, but you will give it to me now and if not, I will take it by force.

KJV 16. And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

Luther1912 16. Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß erst das Fett anzünden und nimm darnach, was dein Herz begehrt, so sprach er zu ihm: Du sollst mir's jetzt geben; wo nicht so will ich's mit Gewalt nehmen.

RV'1862 16. Y respondíale el varon: Quemen de presto el sebo hoy, y después tómate como quisieres. Y él respondía: No, sino ahora la has de dar; de otra manera yo la tomaré por fuerza,

RuSV1876 16 И если кто говорил ему: пусть сожгут

прежде тук, как должно,и потом возьми себе, сколько пожелает душа твоя, то он говорил: нет, теперь же дай, а если нет, то силою возьму.

FI33/38 17. Ja nuorten miesten synti oli kovin suuri Herran edessä, koska he pitivät Herran uhrilahjan halpana.

Biblia1776 17. Ja sentähden oli nuorukaisten rikos sangen suuri Herran edessä; sillä kansa katsoi Herran ruokauhrin ylön.

CPR1642 17. Ja sentähden oli nuorucaisten ricos sangen suuri HERran edes: sillä Canssa cadzoit HERran ruocauhrin ylön.

MLV19 17 And the sin of the young men was very great before Jehovah, for the men despised the offering of Jehovah.

KJV 17. Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

Luther1912 17. Darum war die Sünde der jungen Männer sehr groß vor dem HERRN; denn die Leute lästerten das Opfer des HERRN.

RV'1862 17. Y así el pecado de los mozos era muy grande delante de Jehová: porque los hombres menospreciaban los sacrificios de Jehová.

RuSV1876 17 И грех этих молодых людей был весьма велик пред Господом, ибо они отвращали от жертвоприношений Господу.

FI33/38 18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, puettuna, vaikka oli poikanen, pellavakasukkaan.

Biblia1776 18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, ja nuorukainen oli vyötetty liinaisella päällisvaatteella.

CPR1642 18. Mutta Samuel palweli HERran edes ja nuorucainen oli wyötetty lijnaisella pääliswaattella.

MLV19 18 But Samuel ministered before Jehovah, being a child, girded with a linen ephod.

KJV 18. But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.

Luther1912 18. Samuel aber war ein Diener vor dem HERRN; und der Knabe war umgürtet mit einem Leibrock.

RV'1862 18. Y el mozo Samuel ministraba delante de Jehová vestido de un efod de lino.

RuSV1876 18 Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод.

FI33/38 19. Ja hänen äitinsä teki hänelle joka vuosi pienen viitan ja toi sen hänelle, kun miehensä kanssa tuli uhraamaan vuotuista teurasuhria.

Biblia1776 19. Ja hänen äitinsä oli tehnyt hänelle vähän hameen, ja vei sen hänelle joka vuosi, kuin hän meni ylös miehensä kanssa uhraamaan vuosiuhria.

CPR1642 19. Ja hänen äitins oli tehnyt wähän hamen ja wei sen hänelle joca wuosi cosca hän meni miehens cansa uhraman wuosiuhria.

MLV19 19 Moreover his mother made him a little robe and brought it to him from year to year when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

KJV 19. Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

Luther1912 19. Dazu machte ihm seine Mutter ein kleines Oberkleid und brachte es ihm hinauf zu seiner

RV'1862 19. Y hacíale su madre una túnica pequeña, y traíasela cada año, cuando subía con su

Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinaufging, zu opfern das jährliche Opfer.

RuSV1876 19 Верхнюю одежду малую делала ему мать его и приносила ему ежегодно, когда приходила с мужем своим для принесения положенной жертвы.

FI33/38 20. Silloin Eeli aina siunasi Elkanan ja hänen vaimonsa ja sanoi: Herra antakoon sinulle lapsen tästä vaimosta sen sijaan, jonka hän on suostunut antamaan Herralle; sitten he menivät kotiinsa.

CPR1642 20. Ja Eli siunais Elkanan ja hänen emändäns ja sanoi: HERra andacon sinulle siemenen tästä waimosta sen rucouxen tähden cuins olet rucoillut HERralda ja he menit siallens.

MLV19 20 And Eli blessed Elkanah and his wife and said, Jehovah give you seed by this woman for the petition which was asked of Jehovah. And they went to their own home.

Luther1912 20. Und Eli segnete Elkana und sein Weib und sprach: Der HERR gebe dir Samen von diesem Weibe um der Bitte willen, die sie vom HERRN gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort.

RuSV1876 20 И благословил Илий Елкану и жену его и

marido a sacrificar el sacrificio acostumbrado.

Biblia1776 20. Ja Eli siunasi Elkanan ja hänen emäntänsä ja sanoi: Herra antakoon sinulle siemenen tästä vaimosta sen rukouksen tähden, jonka hän on rukoillut Herralta; ja he menivät siallensa.

KJV 20. And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

RV'1862 20. Y Elí bendecía a Elcana y a su mujer, diciendo: Jehová te dé simiente de esta mujer en lugar de esta petición que pidió a Jehová: y así se volvieron a su lugar.

сказал: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу! И пошли они в место свое.

FI33/38 21. Ja Herra piti Hannasta huolen, niin että hän tuli raskaaksi ja synnytti vielä kolme poikaa ja kaksi tytärtä. Mutta poikanen Samuel kasvoi Herran edessä.

Biblia1776 21. Ja Herra oppi Hannaa, ja hän tuli raskaaksi ja synnytti kolme poikaa ja kaksi tytärtä; ja nuorukainen Samuel kasvoi Herran edessä.

CPR1642 21. Ja HERra edzei Hanna ja hän tuli rascaxi ja synnytti colme poica ja caxi tytärtä ja nuorucainen Samuel caswoi HERran edes.

MLV19 21 And Jehovah visited Hannah and she conceived and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before Jehovah.

KJV 21. And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

Luther1912 21. Und der HERR suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward und gebar drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem HERRN.

RV'1862 21. Y visitó Jehová a Ana, y concibió, y parió tres hijos, y dos hijas; y el mozo Samuel crecía delante de Jehová.

RuSV1876 21 И посетил Господь Анну, и зачала она и родилаеще трех сыновей и двух дочерей; а отрок Самуил возрастал у Господа.

FI33/38 22. Mutta Eeli oli käynyt hyvin vanhaksi; ja kun hän sai kuulla, mitä hänen poikansa

Biblia1776 22. Mutta Eli oli juuri vanha, ja kuuli, mitä hänen poikansa tekivät kaikelle Israelille ja

tekivät kaikelle Israelille, ja että he makasivat niiden naisten kanssa, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella,

CPR1642 22. MUtta Eli oli juuri wanha ja ymmärsi mitä hänen poicans teit caikelle Israelille ja että he macaisit nijden waimoin cansa jotca palwelit seuracunnan majan owella.

MLV19 22 Now Eli was very old. And he heard all that his sons did to all Israel and how that they lay with the women who assembled at the door of the tent of meeting.

Luther1912 22. Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne taten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Tür der Hütte des Stifts.

RuSV1876 22 Илий же был весьма стар и слышал все, как поступают сыновья его со всеми Израильтянами, и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания.

FI33/38 23. sanoi hän heille: Miksi te sellaista pahaa teette, mitä minä teistä kuulen kaikelta tältä kansalta?

CPR1642 23. Ja sanoi heille: mixi te teette sencaltaisita?

että he makasivat vaimoin kanssa, jotka palvelivat seurakunnan majan ovella,

KJV 22. Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

RV'1862 22. Elí empero era muy viejo, y oía todo lo que sus hijos hacían a todo Israel; y como dormían con las mujeres que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.

Biblia1776 23. Ja sanoi heille: miksi te teette senkaltaisia? sillä minä kuulen teidän pahoja tekojanne kaikelta tältä kansalta.

sillä minä cuulen teidän pahoja tecojan
caikelda täldä Canssalda.

MLV19 23 And he said to them, Why do you* such things? For I hear of your* evil dealings from all this people.

KJV 23. And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Warum tut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.

RV'1862 23. Y díjoles: ¿Por qué hacéis cosas semejantes? Porque yo oigo de todo este pueblo vuestros negocios malos.

RuSV1876 23 И сказал им: для чего вы делаете такие дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего народа.

FI33/38 24. Ei niin, poikani! Ei ole hyvä se huhu, jonka minä kuulen kulkevan Herran kansan seassa.

Biblia1776 24. Ei niin, minun poikani! ei ole se hyvä sanoma, jonka minä kuulen, että te saatatte Herran kansan syntiä tekemään.

CPR1642 24. Ei nijn minun poicani ei ole se hywä sanoma cuin minä cuulen että te käännätte HERran Canssan pois.

MLV19 24 No, my sons, for it is no good report that I hear. You* make Jehovah's people to transgress.

KJV 24. Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD'S people to transgress.

Luther1912 24. Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gutes Gerücht, das ich höre. Ihr macht des HERRN Volk übertreten.

RV'1862 24. No, hijos míos; porque no es buena fama la que yo oigo: que hacéis pecar al pueblo de Jehová.

RuSV1876 24 Нет, дети мои, нехороша молва, которую я слышу: вы развращаете народ Господень;

FI33/38 25. Jos ihminen rikkoo ihmistä vastaan, niin Jumala voi olla hänellä välittäjänä; mutta jos ihminen rikkoo Herraa vastaan, niin kuka voi ruveta hänelle välittäjäksi? Mutta he eivät kuulleet isäänsä, sillä Herra tahtoi surmata heidät.

Biblia1776 25. Jos joku rikkoo ihmistä vastaan, niin tuomarit sen sovittavat; mutta jos joku rikkoo Herraa vastaan, kuka sen edestä rukoilee? Ja ei he kuulleet Isänsä ääntä, sentähden Herra tahtoi heidät tappaa.

CPR1642 25. Jos jocu ricko ihmistä wastan nijn Duomari sen sowitta mutta jos jocu ricko HERra wastan cuca sen edest rucoile? Ja ei he cuullet Isäns ändä: sillä HERra tahdoi heidän tappa.

MLV19 25 If one man sins against another, God will judge him, but if a man sins against Jehovah, who will entreat for him? Notwithstanding, they did not listen to the voice of their father, because Jehovah intended to kill them.

KJV 25. If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

Luther1912 25. Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kann's der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den HERRN sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht; denn der HERR war willens, sie zu töten.

RV'1862 25. Si pecare el hombre contra el hombre, los jueces le juzgarán: mas si alguno pecare contra Jehová, ¿quién rogará por él? Mas ellos no oyeron la voz de su padre: porque Jehová les quería matar.

RuSV1876 25 если согрешит человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешит против Господа, то кто будет ходатаем о нем? Но они не слушали голоса отца своего, ибо Господь решил уже предать их смерти.

FI33/38 26. Mutta poikanen Samuel kasvoi kasvamistaan ja oli sekä Herralle että ihmisille otollinen.

Biblia1776 26. Mutta nuorukainen Samuel vaelsi ja kasvoi, ja oli otollinen sekä Herran että ihmisten edessä.

CPR1642 26. Mutta nuorucainen Samuel waelsi ja caswoi ja oli otollinen sekä HERran että ihmisten edes.

MLV19 26 And the child Samuel grew on and increased in favor both with Jehovah and also with men.

KJV 26. And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

Luther1912 26. Aber der Knabe Samuel nahm immermehr zu und war angenehm bei dem HERRN und bei den Menschen.

RV'1862 26. Y el mozo Samuel iba creciendo, y mejorándose delante de Dios, y delante de los hombres.

RuSV1876 26 Отрок же Самуил более и более приходил в возраст и в благоволение у Господа и у людей.

FI33/38 27. Ja Eelin luo tuli Jumalan mies ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Enkö minä

Biblia1776 27. Ja Jumalan mies tuli Elin tykö ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: enkö minä

ilmestynyt sinun isäsi suvulle, kun he olivat Egyptissä faraon huoneen vallassa?

CPR1642 27. JA yxi Jumalan mies tuli Elin tygö ja sanoi hänelle: näin sano HERra: engö minä ilmeisest ilmoittanut minuani sinun Isäs huonelle cosca he wielä olit Egyptis Pharaon huones.

MLV19 27 And there came a man of God to Eli and said to him, Jehovah says thus, Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt (in bondage) to Pharaoh's house?

Luther1912 27. Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Ich habe mich offenbart deines Vaters Hause, da sie noch in Ägypten waren, in Pharaos Hause,

RuSV1876 27 И пришел человек Божий к Илию и сказал ему: так говорит Господь: не открылся ли Я дому отца твоего, когда еще были они в Египте, в доме фараона?

FI33/38 28. Ja minä valitsin heidät kaikista Israelin sukukunnista olemaan pappeinani, nousemaan minun alttarilleni, polttamaan

ilmeisesti ilmoittanut minuani sinun isäs huoneelle, kuin he vielä olivat Egyptissä Pharaon huoneessa?

KJV 27. And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

RV'1862 27. Y vino un varón de Dios a Elí, y le dijo: Así dijo Jehová: ¿No me manifesté yo manifiestamente a la casa de tu padre, cuando estaban en Egipto, en la casa de Faraón?

Biblia1776 28. Ja minä valitsin hänen minulle papiksi kaikista Israelin sukukunnista uhraamaan minun alttarilleni, ja sytyttämään

suitsuketta ja kantamaan kasukkaa minun edessäni; ja minä annoin sinun isäsi suvulle kaikki israelilaisten uhrit.

CPR1642 28. Ja minä walidzin hänen minulleni Papixi caikesta Israelin sucucunnasta uhraman minun Altarilleni ja sytyttämän suidzutusta ja candaman pääliswaatetta minun edesäni ja minä olen andanut sinun Isäs huonelle caicki Israelin lasten tulet.

suitsutusta, ja kantamaan päällisvaatetta minun edessäni: ja minä olen antanut sinun isäs huoneelle kaikki Israelin lasten tulet.

MLV19 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? And did I give to the house of your father all the offerings of the sons of Israel made by fire?

Luther1912 28. und habe ihn daselbst mir erwählt vor allen Stämmen Israels zum Priestertum, daß er opfern sollte auf meinem Altar und Räuchwerk anzünden und den Leibrock vor mir tragen, und habe deines Vaters Hause gegeben alle Feuer der Kinder Israel.

RuSV1876 28 И не избрал ли его из всех колен Израилевых Себе во священника, чтоб он восходил кжертвеннику Моему, чтобы воскурял фимиам, чтобы носил ефод предо Мною? И не дал ли Я дому отца твоего от

KJV 28. And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

RV'1862 28. Y yo le escogí por mi sacerdote entre todas las tribus de Israel, para que ofreciese sobre mi altar, y quemase perfume, y trajese efod delante de mí; y dí a la casa de tu padre todas las ofrendas de los hijos de Israel.

всех огнем сожигаемых жертв сынов Израилевых?

FI33/38 29. Miksi te häpäisette minun teurasuhrini ja ruokauhrini, jotka minä olen säätänyt asuntooni? Ja miksi sinä kunnioitat poikiasi enemmän kuin minua, niin että te lihotatte itseänne parhaalla osalla jokaisesta minun kansani Israelin uhrilahjasta?

Biblia1776 29. Miksi siis te potkitte minun uhriani vastaan ja ruokauhriani, jonka minä olen käskenyt uhrata seurakunnan majassa, ja enemmän kunnioitit poikias kuin minua, lihoittaaksenne teitänne kaikista minun kansani Israelin ruokauhrein uutisista?

CPR1642 29. Mixis sijs potkit minun uhriani wastan ja minun ruocauhriani jonga minä olen käskenyt uhrata seuracunnan majas ja enämmän cunnioitit sinun poikias cuin minua lihoittaxen teitän caikesta minun Canssani Israelin parhasta ruocauhrista.

MLV19 29 Why do you* kick at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in (my) habitation and honor your sons above me, to make yourselves fat with the chief of all the offerings of Israel my people?

KJV 29. Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

Luther1912 29. Warum tretet ihr denn mit Füßen meine Schlachtopfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrst deine Söhne mehr denn mich, daß ihr euch mästet

RV'1862 29. ¿Por qué habéis hollado mis sacrificios, y mis presentes, que yo mandé en el tabernáculo, y has honrado a tus hijos más que a mí, engordándoos de lo principal de

von dem Besten aller Speisopfer meines Volkes Israel.

RuSV1876 29 Для чего же вы попираете ногами жертвы Мои и хлебныеприношения Мои, которые заповедал Я для жилища Моего , и для чего ты предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя начатками всех приношений народа Моего – Израиля?

todas las ofrendas de mi pueblo Israel?

FI33/38 30. Sentähden Herra, Israelin Jumala, sanoo: Minä olen tosin sanonut: sinun sukusi ja sinun isäsi suku saavat vaeltaa minun edessäni iäti. Mutta nyt Herra sanoo: Pois se! Sillä minä kunnioitan niitä, jotka minua kunnioittavat; mutta jotka minut ylenkatsovat, ne tulevat halveksituiksi.

Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen vakaisesti puhunut, että sinun huonees ja sinun isäs huone pitää vaeltaman minun edessäni ijankaikkisesti; mutta nyt sanoo Herra: olkoon se kaukana minusta: sillä jotka minua kunnioittavat, niitä minä tahdon kunnioittaa, vaan jotka minua katsovat ylön, ne pitää katsottaman ylön.

CPR1642 30. Sentähden sano HERra Israelin Jumala: minä olen puhunut että sinun huones ja sinun Isäs huone piti waeldaman minun edesäni ijancaickisest mutta nyt sano HERra: olcon se caucana minusta: Sillä jotca minua cunnoidzewat nijtä minä myös cunnioidzen waan jotca minun cadzowat ylön ne pitä cadzottaman ylön.

MLV19 30 Therefore Jehovah, the God of Israel, says, I said indeed that your house and the house of your father, should walk before me everlasting, but now Jehovah says, Be it far from me, for those who honor me I will honor and those who despise me will be lightly esteemed.

KJV 30. Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der HERR: Es sei fern von mir! sondern wer mich ehrt, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden.

RV'1862 30. Por tanto Jehová el Dios de Israel dijo: Yo había dicho, que tu casa, y la casa de tu padre andarían delante de mí perpetuamente. Mas ahora dijo Jehová: Nunca yo tal haga, porque yo honraré a los que me honran, y los que me tuvieren en poco, serán viles.

RuSV1876 30 Посему так говорит Господь Бог Израилев: Я сказал тогда : „дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицем Моим вовек". Но теперь говорит Господь: да не будет так, ибо Я прославлю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены.

FI33/38 31. Katso, päivät tulevat, jolloin minä katkaisen sinun käsivartesi ja sinun isäsi suvun käsivarren, niin ettei kukaan sinun suvussasi elä vanhaksi.

Biblia1776 31. Katso, se aika tulee, että minä murran sinun käsivartes ja sinun isäs huoneen käsivarren, ettei yksikään vanha pidä sinun huoneessas oleman.

CPR1642 31. Cadzo se aica tule että minä murran sinun käsiwartes ja sinun Isäs huonen käsiwarren ettei yxikän wanha pidä sinun huonesas oleman.

MLV19 31 Behold, the days come, that I will cut off your arm and the arm of your father's house, that there will not be an old man in your house.

KJV 31. Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

Luther1912 31. Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzweibrechen deinen Arm und den Arm deines Vaterhauses, daß kein Alter sei in deinem Hause,

RV'1862 31. He aquí, vienen dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre, para que no haya viejo en tu casa.

RuSV1876 31 Вот, наступают дни, в которые Я подсеку мышцу твою и мышцу дома отца твоего, так что не будет старца в доме твоем;

FI33/38 32. Ja sinä saat nähdä minun asuntoni olevan puutteessa huolimatta kaikesta siitä hyvästä, mikä tulee Israelille. Eikä kukaan sinun suvussasi ole koskaan elävä vanhaksi.

Biblia1776 32. Ja sinun pitää näkemän sinun vastaanseisojas majassa, kaikessa hyvyydessä, mikä Israelille tapahtuu; ja ei yksikään vanha pidä oleman sinun huoneessas ijankaikkisesti.

CPR1642 32. Ja sinun pitä näkemän sinun wiholises majas caikes hywydes cuin Israelille tapahtu ja ei yxikän wanha pidä oleman sinun huonesas ijancaickisest.

MLV19 32 And you will see an enemy (in my) habitation, in all that I will give Israel and there will not be an old man in your house forever.

KJV 32. And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

Luther1912 32. und daß du sehen wirst deinen Widersacher in der Wohnung bei allerlei Gutem, das Israel geschehen wird, und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich.

RV'1862 32. Y verás a un competidor en el tabernáculo, en todas las cosas en que hiciere bien a Israel; y en ningún tiempo habrá viejo en tu casa.

RuSV1876 32 и ты будешь видеть бедствие жилища Моего, при всем том, что Господь благотворит Израилю и не будет в доме твоем старца во все дни,

FI33/38 33. Kuitenkaan minä en hävitä kaikkia sinun omaisiasi alttariltani, niin että sammuttaisin sinun silmäsi ja näännyttäisin sielusi; mutta kaikki sinun suvussasi kasvaneet kuolevat miehiksi tultuaan.

Biblia1776 33. En minä kuitenkaan hävitä kaikkia lapsias minun alttariltani, että minä kulutan sinun silmäs, ja sinun sielus murheesen saatan; mutta kaikki sinun huonees paljous pitää kuoleman, kuin ne ovat mieheksi tulleet.

CPR1642 33. Cuitengin en minä ketän peräti häwitä sinulda minun Altarildani että minä culutan sinun silmäs ja sinun sielus murheseen saatan ja caicki sinun huones paljous pitä cuoleman cosca ne owat miehexi tullet.

MLV19 33 And the man of your, (whom) I will not cut off from my altar, will be to consume your eyes and to grieve your heart. And all the increase of your house will die in the flower of their age.

KJV 33. And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

Luther1912 33. Doch will ich dir nicht einen jeglichen von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer geworden sind.

RV'1862 33. Y no te cortaré del todo varón de mi altar, para hacerte marchitar tus ojos, y henchir tu ánimo de dolor; mas toda la cria de tu casa morirán ya varones.

RuSV1876 33 Я не отрешу у тебя всех от жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и мучить душу твою; но все потомство дома твоего будет умирать в средних летах.

FI33/38 34. Ja merkkinä tästä on sinulla oleva se, mitä kahdelle pojallesi, Hofnille ja Piinehaalle, tapahtuu: he kuolevat molemmat samana päivänä.

Biblia1776 34. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi, mikä sinun poikais Hophnin ja Pinehaan päälle pitää tuleman: yhtenä päivänä pitää molemmat kuoleman.

CPR1642 34. Ja tämä pitä oleman sinulle merkixi cuin sinun poicais Hophnin ja Pinehaxen päälle pitä tuleman yhtenä päiwänä pitä heidän molemmat cuoleman.

MLV19 34 And this will be the sign to you, that will come upon your two sons, on Hophni and

KJV 34. And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni

Phinehas: In one day they will die, both of them.

Luther1912 34. Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf einen Tag werden sie beide sterben.

RuSV1876 34 И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.

and Phinehas; in one day they shall die both of them.

RV'1862 34. Y esto te será señal, es a saber, lo que acontecerá a tus dos hijos, Ofni y Finees, que ámbos morirán en un día.

FI33/38 35. Mutta minä herätän itselleni uskollisen papin, joka tekee minun sydämeni ja mieleni mukaan. Hänelle minä rakennan pysyväisen huoneen, ja hän on vaeltava minun voideltuni edessä kaiken elinaikansa.

CPR1642 35. Ja minä herätän minulleni yhden uscollisen Papin se teke nijncuin minun sydämelleni ja sielulleni kelwollinen on. Ja minä rakennan hänelle wahwan huonen waeldaxens minun woidelduni edes hänen elinaicanans.

Biblia1776 35. Ja minä herätän minulleni uskollisen papin: se tekee niinkuin minun sydämessäni ja mielessäni on. Ja minä rakennan hänelle vahvan huoneen, vaeltaaksensa minun voideltuni edessä hänen elinaikanansa.

MLV19 35 And I will raise up for me a faithful priest who will do according to what is in my heart and in my mind. And I will build for him a sure house and he will walk before my anointed forever.

KJV 35. And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

Luther1912 35. Ich will aber einen treuen Priester erwecken, der soll tun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständiges Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle immerdar.

RuSV1876 35 И поставлю Себе священника верного; он будет поступать по сердцу Моему и по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он будет ходить пред помазанником Моим во все дни;

RV'1862 35. Y yo me despertaré sacerdote fiel, que haga conforme a mi corazón y a mi alma, y yo le edificaré casa firme, y él andará delante de mi ungido todos los dias.

FI33/38 36. Ja jokainen, joka jää jäljelle sinun suvustasi, on tuleva kumartamaan häntä saadaksensa hopearahan ja leipäkakun ja sanova: 'Päästä minutkin johonkin papintehtävään, että saisin palan leipää syödäkseni.'

CPR1642 36. Ja tapahtu että se cuin jää jälken sinun huoneses pitä tuleman ja cumartaman händä hopiapenningin ja leiwän cappalen edest ja pitä sanoman päästä minua yhden Papin osaan että minä saisin syödä cappalen leipä.

Biblia1776 36. Ja tapahtuu, että se joka jää jälkeen sinun huoneeses, pitää tuleman ja kumartaman häntä hopiapenningin ja leivän kappaleen edestä, ja pitää sanoman: päästä minua nyt yhden papin osaan, että minä saisin syödä palan leipää.

MLV19 36 And it will happen, that everyone who is left in your house will come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread

KJV 36. And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a

and will say, I beseech you, put me into one of the priests' offices that I may eat a morsel of bread.

Luther1912 36. Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen um einen silbernen Pfennig und ein Stück Brot und wird sagen: Laß mich doch zu einem Priesterteil, daß ich einen Bissen Brot esse.

RuSV1876 36 и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за герысеребра и куска хлеба и скажет: „причисли меня к какой-либо левитской должности, чтоб иметь пропитание".

3 luku

Herra kutsuu Samuelin ja ilmestyy hänelle Siilossa.

FI33/38 1. Ja poikanen Samuel palveli Herraa Eelin johdolla; mutta Herran sana oli harvinainen siihen aikaan, eivätkä näyt olleet tavallisia.

CPR1642 1. COsca nuorucainen Samuel palweli Elin alla HERra. Ja HERran sana oli callis sijhen aican ja wähä ilmoituxia.

morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

RV'1862 36. Y será que el que hubiere quedado en tu casa, vendrá a postrársele por haber un dinero de plata, y un bocado de pan, diciéndole: Ruégote que me constituyas en algún ministerio, para que coma un bocado de pan.

Biblia1776 1. Ja nuorukainen Samuel palveli Elin edessä Herraa; ja Herran sana oli kallis siihen aikaan, ja ei ollut ilmoituksia.

MLV19 1 And the child Samuel served Jehovah before Eli. And the word of Jehovah was precious in those days; there was no frequent vision.

KJV 1. And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

Luther1912 1. Und da Samuel, der Knabe, dem HERRN diente unter Eli, war des HERRN Wort teuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung.

RV'1862 1. Y EL mozo Samuel ministraba a Jehová delante de Elí, y la palabra de Jehová era de estima en aquellos dias, no había visión manifiesta.

RuSV1876 1 Отрок Самуил служил Господу при Илии; слово Господне было редко в те дни, видения были не часты.

FI33/38 2. Siihen aikaan tapahtui kerran, kun Eeli, jonka silmiä alkoi hämärtää, niin ettei hän voinut nähdä, makasi sijallansa

Biblia1776 2. Ja tapahtui siihen aikaan, että Eli makasi siallansa, ja hänen silmänsä rupesivat pimentymään, niin ettei hän nähnyt.

CPR1642 2. JA Eli macais sijhen aican siallans ja hänen silmäns rupeisit pimendymän nijn ettei hän nähnyt.

MLV19 2 And it happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim so that he could not see),

KJV 2. And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

Luther1912 2. Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an, dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte.

RV'1862 2. Y aconteció un día, que estando Elí acostado en su aposento, y ya sus ojos comenzaban a oscurecerse que no podía ver,

RuSV1876 2 И было в то время, когда Илий лежал на своем месте, – глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, –

FI33/38 3. eikä Jumalan lamppu ollut vielä sammunut ja Samuel makasi Herran temppelissä, jossa Jumalan arkki oli,

Biblia1776 3. Ja Samuel makasi Herran templissä, siinä kuin Jumalan arkki oli, ennenkuin Jumalan lamppu sammutettiin.

CPR1642 3. Ja Samuel macais HERran templis sijnä cuin Jumalan Arcki oli ennencuin Jumalan lampu sammutettin.

MLV19 3 and the lamp of God was not yet gone out and Samuel was laid down in the temple of Jehovah where the ark of God was,

KJV 3. And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

Luther1912 3. Und Samuel hatte sich gelegt im Tempel des HERRN, da die Lade Gottes war, und die Lampe Gottes war noch nicht verloschen.

RV'1862 3. Y ántes que la lámpara de Dios fuese apagada, Samuel estaba durmiendo en el templo de Jehová, donde el arca de Dios estaba.

RuSV1876 3 и светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;

FI33/38 4. että Herra kutsui Samuelia. Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 4. Ja Herra kutsui Samuelia; hän vastasi: katso, tässä minä olen.

CPR1642 4. Ja HERra cudzui Samueli hän wastais: cadzo täsä minä olen.

MLV19 4 that Jehovah called Samuel. And he said, Here I am.

Luther1912 4. Und der HERR rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hier bin ich!

RuSV1876 4 воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!

KJV 4. That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

RV'1862 4. Y Jehová llamó a Samuel; el cual respondió: Héme aquí.

FI33/38 5. Ja hän riensi Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta hän vastasi: En minä kutsunut; pane jälleen maata. Ja hän meni ja pani maata.

CPR1642 5. Ja hän juoxi Elin tygö ja sanoi: cadzo tässä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua mene jällens ja pane maata ja hän meni ja pani maata.

Biblia1776 5. Ja hän juoksi Elin tykö ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut, mene jälleen ja pane maata; ja hän meni ja pani maata.

MLV19 5 And he ran to Eli and said, Here I am, for you called me. And he said, I did not call. Lie down again. And he went and lay down.

Luther1912 5. und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen; gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen.

KJV 5. And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

RV'1862 5. Y corriendo a Elí dijo: Héme aquí: ¿para qué me llamaste? Y Elí le dijo: Yo no he llamado: tórnate y acuéstate. Y él se volvió, y acostóse.

RuSV1876 5 И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойди назад, ложись. И он пошел и лег.

FI33/38 6. Mutta Herra kutsui taas Samuelia; ja Samuel nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta tämä vastasi: En minä kutsunut, poikani; pane jälleen maata.

Biblia1776 6. Ja Herra kutsui taas Samuelia, ja Samuel nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut sinua, minun poikani, mene jälleen ja pane maata.

CPR1642 6. Ja HERra cudzui taas Samueli ja Samuel nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua poican mene jällens ja pane maata.

MLV19 6 And Jehovah called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And he answered, I did not call, my son. Lie down again.

KJV 6. And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

Luther1912 6. Der HERR rief abermals: Samuel! Und Samuel stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin und lege dich schlafen.

RV'1862 6. Y volvió otra vez Jehová a llamar a Samuel. Y levantándose Samuel vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Y él dijo: Hijo mío, yo no he llamado, vuelve, y acuéstate.

RuSV1876 6 Но Господь в другой раз воззвал к

Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойди назад, ложись.

FI33/38 7. Mutta Samuel ei silloin vielä tuntenut Herraa, eikä Herran sana ollut vielä ilmestynyt hänelle.

Biblia1776 7. Mutta Samuel ei tuntenut silloin vielä Herraa; ja Herran sana ei ollut vielä ilmoitettu hänelle.

CPR1642 7. Mutta Samuel ei tundenut silloin wielä HERra. Ja HERran sana ei ollut wielä ilmoitettu hänelle.

MLV19 7 Now Samuel did not yet know Jehovah, neither was the word of Jehovah yet revealed to him.

KJV 7. Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

Luther1912 7. Aber Samuel kannte den HERRN noch nicht, und des HERRN Wort war ihm noch nicht offenbart.

RV'1862 7. Mas Samuel aun no conocía a Jehová, ni le había sido revelada palabra de Jehová.

RuSV1876 7 Самуил еще не знал тогда голоса Господа, и еще не открывалось ему слово Господне.

FI33/38 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran; niin hän nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Silloin Eeli ymmärsi, että Herra oli kutsunut poikasta.

Biblia1776 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran, ja hän nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Niin ymmärsi Eli, että Herra kutsui nuorukaista.

CPR1642 8. Ja HERra cudzui Samuelin wielä colmannen kerran ja hän nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Nijn ymmärsi Eli että HERra cudzui nuorucaista.

MLV19 8 And Jehovah called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And Eli perceived that Jehovah had called the child.

KJV 8. And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

Luther1912 8. Und der HERR rief Samuel wieder, zum drittenmal. Und er stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der HERR den Knaben rief,

RV'1862 8. Jehová pues llamó la tercera vez a Samuel: y él levantándose vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Entónces Elí entendió que Jehová llamaba al mozo.

RuSV1876 8 И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понялИлий, что Господь зовет отрока.

FI33/38 9. Ja Eeli sanoi Samuelille: Mene ja pane maata; ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: 'Puhu, Herra; palvelijasi kuulee'. Samuel meni ja pani maata sijallensa.

Biblia1776 9. Ja Eli sanoi Samuelille: mene ja pane maata, ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: puhu, Herra! sillä sinun palvelias kuulee. Samuel meni ja pani maata siallensa.

CPR1642 9. Ja sanoi hänelle: mene jällens ja pane maata ja jos sinua wielä cudzutan nijn sano:

puhu HERra: sillä sinun palwelias cuule.
Samuel meni ja pani idzens siallens.

MLV19 9 Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down and it will be, if he calls you, that you will say, Speak, Jehovah, for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

KJV 9. Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

Luther1912 9. und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen; und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, HERR, denn dein Knecht hört. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.

RV'1862 9. Y dijo Elí a Samuel: Vé, y acuéstate: y si te llamare, dirás: Habla Jehová, que tu siervo oye. Así Samuel se fué, y acostóse en su lugar.

RuSV1876 9 И сказал Илий Самуилу: пойди назад и ложись, и когда Зовущий позовет тебя, ты скажи: говори, Господи, ибо слышит раб Твой. И пошел Самуил и лег на месте своем.

FI33/38 10. Niin Herra tuli ja seisoi ja huusi niinkuin edellisilläkin kerroilla: Samuel, Samuel! Samuel vastasi: Puhu, palvelijasi kuulee.

Biblia1776 10. Niin tuli Herra ja seisoi siellä, ja kutsui niinkuin ennenkin: Samuel, Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu! sillä sinun palvelias kuulee.

CPR1642 10. NIin tuli HERra ja seisoi siellä ja cudzui nijncuin ennengin: Samuel Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu sillä sinun palwelias cuule.

MLV19 10 And Jehovah came and stood and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak, for your servant hears.

KJV 10. And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

Luther1912 10. Da kam der HERR und trat dahin und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht hört.

RV'1862 10. Y vino Jehová, y paróse, y llamó como las otras veces: Samuel, Samuel. Entónces Samuel dijo: Habla, que tu siervo oye.

RuSV1876 10 И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз: Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, Господи , ибо слышит раб Твой.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi Samuelille: Katso, minä teen Israelissa sellaisen teon, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi Samuelille: katso, minä teen yhden asian Israelissa, niin että sen molemmat korvat pitää soiman, joka sen kuulee.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi Samuelille: cadzo minä teen yhden asian Israelis nijn että sen molemmat corwat pitä soiman cuin sen cuule.

MLV19 11 And Jehovah said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel at which both the ears of everyone who hears it will tingle.

KJV 11. And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu Samuel: Siehe, ich tue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beiden Ohren gellen.

RV'1862 11. Y Jehová dijo a Samuel: He aquí que yo haré una cosa en Israel, que quien la oyére, le retiñan ambas sus orejas.

RuSV1876 11 И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о которомкто услышит, у того зазвенит в обоих ушах;

FI33/38 12. Sinä päivänä minä annan toteutua Eelille kaiken, mitä olen hänen sukuansa vastaan puhunut, alusta loppuun asti.

Biblia1776 12. Sinä päivänä tuotan minä Elille kaikki ne mitkä minä hänen huonettansa vastaan puhunut olen: minä alan ja päätän sen.

CPR1642 12. Sinä päiwänä tuotan minä Elille caicki ne cuin minä hänen huonettans wastan puhunut olen minä alan ja päätän sen.

MLV19 12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.

KJV 12. In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

Luther1912 12. An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will's anfangen und vollenden.

RV'1862 12. Aquel día yo despertaré contra Elí todas las cosas que he dicho sobre su casa. Yo comenzaré; y acabaré.

RuSV1876 12 в тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его;Я начну и окончу;

FI33/38 13. Minä ilmoitan hänelle, että minä tuomitsen hänen sukunsa ikuisiksi ajoiksi sen rikoksen tähden, kun hän tiesi poikiensa pilkkaavan Jumalaa eikä pitänyt heitä kurissa.

Biblia1776 13. Ja minä tahdon tehdä hänelle tiettäväksi, että minä olen Tuomari hänen huoneellensa ijankaikkisesti sen pahan työn tähden, että hän tiesi poikansa häpiällisesti itsensä käyttäneen, ja ei kertaakaan vihaisesti katsonut heidän päällensä.

CPR1642 13. Sillä minä olen tehnyt hänelle tiettäwäxi että minä olen Duomari hänen huonellens ijancaickisest sen pahan työn tähden että hän tiesi poicains häpiällisest käyttänen ja ei kertacan wihaisest cadzonut heidän päällens.

MLV19 13 For I have told him that I will judge his house everlasting, for the iniquity which he knew, because his sons brought a curse upon themselves and he did not restrain them.

KJV 13. For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

Luther1912 13. Denn ich habe es ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich um der Missetat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hat ihnen nicht gewehrt.

RV'1862 13. Y yo le mostraré que yo juzgaré su casa para siempre, por la iniquidad que él sabe: que sus hijos se han envilecido, y él no los ha estorbado.

RuSV1876 13 Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что онзнал, как сыновья его нечествуют, и не обуздывал их;

FI33/38 14. Sentähden minä olen vannonut Eelin suvusta: 'Totisesti, Eelin suvun rikosta ei koskaan soviteta, ei teurasuhrilla eikä ruokauhrilla.'

Biblia1776 14. Sentähden olen minä vannonut Elin huoneelle, että tämä Elin huoneen pahateko ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruokauhrilla ijankaikkisesti.

CPR1642 14. Sentähden olen minä wannonut Elin huonelle että tämä Elin huonen pahateco ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruocauhrilla

ijancaickisest.

MLV19 14 And therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of Eli's house will not be expiated with sacrifice nor offering everlasting.

KJV 14. And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

Luther1912 14. Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß die Missetat des Hauses Eli solle nicht versöhnt werden weder mit Schlachtopfer noch mit Speisopfer ewiglich.

RV'1862 14. Y por tanto yo he jurado a la casa de Elí, que la iniquidad de la casa de Elí no será expiada jamás, ni con sacrificios ni con presentes.

RuSV1876 14 и посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек.

FI33/38 15. Ja Samuel makasi aamuun asti ja avasi sitten Herran huoneen ovet. Eikä Samuel uskaltanut kertoa Eelille sitä ilmestystä.

Biblia1776 15. Ja Samuel makasi huomeneen asti, ja avasi Herran huoneen oven. Ja Samuel ei tohtinut ilmoittaa Elille sitä näkyä.

CPR1642 15. Ja Samuel macais huomenen asti. Ja hän awais HERran huonen owen. Ja Samuel ei tohtinut ilmoitta Elille sitä näkyä.

MLV19 15 And Samuel lay until the morning and opened the doors of the house of Jehovah. And Samuel was afraid to show Eli the vision.

KJV 15. And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

Luther1912 15. Und Samuel lag bis an den Morgen und tat die Türen auf am Hause des HERRN. Samuel

RV'1862 15. Y Samuel estuvo acostado hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa de

aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzusagen.

RuSV1876 15 И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить видение сие Илию.

FI33/38 16. Mutta Eeli kutsui Samuelin ja sanoi: Samuel, poikani! Hän vastasi: Tässä olen.

CPR1642 16. Nijn cudzui Eli hänen ja sanoi: Samuel poican. Hän wastais: cadzo täsä minä olen.

MLV19 16 Then Eli called Samuel and said, Samuel, my son. And he said, Here I am.

Luther1912 16. Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich!

RuSV1876 16 Но Илий позвал Самуила и сказал: сын мой Самуил! Тот сказал: вот я!

FI33/38 17. Hän sanoi: Mikä oli asia, josta hän sinulle puhui? Älä salaa sitä minulta. Jumala rangaiskoon sinua nyt ja vasta, jos salaat minulta mitään siitä, mitä hän sinulle puhui.

CPR1642 17. Hän sanoi: mikä sana se on cuin sinulle sanottin? älä sala sitä minulda. Jumala tehkön sinulle sen ja sen jos sinä jotain salat minulda sijtä cuin sinulle sanottu on.

Jehová. Y Samuel tenía miedo de descubrir la visión a Elí.

Biblia1776 16. Niin kutsui Eli hänen ja sanoi: Samuel poikani; hän vastasi: katso, tässä minä olen.

KJV 16. Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

RV'1862 16. Llamando pues Elí a Samuel, díjole: Hijo mío, Samuel. Y él respondió: Héme aquí.

Biblia1776 17. Hän sanoi: mikä sana se on, joka sinulle sanottiin? älä salaa sitä minulta. Jumala tehköön sinulle sen ja sen, jos sinä jotain salaat mnulta siitä mikä sinulle sanottu on.

MLV19 17 And he said, What is the thing that (Jehovah) has spoken to you? I beseech you, do not hide it from me. God do so to you and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you.

KJV 17. And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

Luther1912 17. Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott tue dir dies und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist.

RV'1862 17. Y él le dijo: ¿Qué es la palabra que te habló? Ruégote que no me la encubras. Así te haga Dios, y así te añada, si me encubrieres palabra de todo lo que habló contigo.

RuSV1876 17 И сказал Илий : что сказано тебе? не скрой от меня; то и то сделает с тобою Бог, и еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано тебе.

FI33/38 18. Niin Samuel kertoi hänelle kaiken eikä salannut häneltä mitään. Mutta hän sanoi: Hän on Herra; hän tehköön, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 18. Niin Samuel sanoi hänelle kaikki ja ei häneltä mitään salannut. Vaan hän sanoi: hän on Herra, hän tehköön niinkuin hänelle on kelvollinen.

CPR1642 18. Nijn Samuel sanoi hänelle caicki ja ei häneldä mitän salannut. Waan hän sanoi: hän on HERra hän tehkön nijncuin hänelle on kelwollinen.

MLV19 18 And Samuel told him every whit and hid nothing from him. And he said, It is Jehovah. Let him do what seems him good.

KJV 18. And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

Luther1912 18. Da sagte es Samuel alles an und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der HERR; er tue, was ihm wohl gefällt.

RV'1862 18. Y Samuel se lo descubrió todo, que nada le encubrió. Entónces él dijo: Jehová es, haga lo que bien le pareciere.

RuSV1876 18 И объявил ему Самуил все и не скрыл от него ничего . Тогда сказал Илий :Он – Господь; что Ему угодно, то да сотворит.

FI33/38 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa eikä antanut yhdenkään sanoistansa varista maahan.

Biblia1776 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa, ja ei langennut yhtäkään kaikista hänen sanoistansa maahan.

CPR1642 19. JA Samuel caswoi ja HERra oli hänen cansans ja ei langennut yhtäkän caikista hänen sanoistans maahan.

MLV19 19 And Samuel grew and Jehovah was with him and let none of his words fall to the ground.

KJV 19. And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

Luther1912 19. Samuel aber nahm zu, und der HERR war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde.

RV'1862 19. Y Samuel creció, y Jehová fué con él, y no dejó caer a tierra ninguna de todas sus palabras.

RuSV1876 19 И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполнившимся.

FI33/38 20. Ja koko Israel Daanista Beersebaan asti tiesi, että Samuelille oli uskottu Herran profeetan tehtävä.

CPR1642 20. Ja coco Israel hamast Danist nijn BerSabaan tunsi Samuelin uscollisexi HERran Prophetaxi.

Biblia1776 20. Ja koko Israel, hamasta Danista niin BerSabaan, tunsi Samuelin uskolliseksi Herran prophetaksi.

MLV19 20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba knew that Samuel was established to be a prophet of Jehovah.

KJV 20. And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

Luther1912 20. Und ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des HERRN war.

RV'1862 20. Y conoció todo Israel desde Dan, hasta Beer-seba, que Samuel era fiel profeta de Jehová.

RuSV1876 20 И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен бытьпророком Господним.

FI33/38 21. Ja Herra ilmestyi edelleenkin Siilossa; sillä Herra ilmestyi Samuelille Siilossa Herran sanan kautta. Ja Samuelin sana tuli koko Israelille.

CPR1642 21. Ja HERra taas ilmestyi hänelle Silos: sillä HERra oli ilmandunut Samuelille Silos HERran sanan cautta.

Biblia1776 21. Ja Herra taas ilmestyi hänelle Silossa; sillä Herra oli ilmaantunut Samuelille Silossa Herran sanan kautta.

MLV19 21 And Jehovah appeared again in Shiloh, for

KJV 21. And the LORD appeared again in Shiloh:

Jehovah revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Jehovah.

Luther1912 21. Und der HERR erschien hinfort zu Silo; denn der HERR war durch Samuel offenbart worden zu Silo durchs Wort des HERRN. Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel.

RuSV1876 21 И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне.

4 luku

Filistealaiset voittavat Israelin ja ryöstävät Jumalan arkin. Eelin kuolema. Likabod.

FI33/38 1. Israel lähti sotaan filistealaisia vastaan ja leiriytyi Eben-Eserin luo, mutta filistealaiset olivat leiriytyneet Afekiin.

CPR1642 1. JA Samuel rupeis saarnaman coco Israelin edes. Ja Israeli meni sotaan Philisterejä wastan ja sioitit heidäns EbenEzerin tygö mutta Philisterit asetit leirins Aphechijn.

MLV19 1 And the word of Samuel came to all Israel.

for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

RV'1862 21. Así tornó Jehová a aparecer en Silo, porque Jehová se manifestó a Samuel en Silo con palabra de Jehová.

Biblia1776 1. Ja Samuel rupesi saarnaamaan koko Israelin edessä; ja Israel meni sotaan Philistealaisia vastaan, ja he sioittivat heitänsä EbenEtserin tykö, mutta Philistealaiset asettivat leirinsä Aphekiin.

KJV 1. And the word of Samuel came to all Israel.

Now Israel went out against the Philistines to battle and encamped beside Ebenezer and the Philistines encamped in Aphek.

Luther1912 1. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen, in den Streit, und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek

RuSV1876 1 И было слово Самуила ко всему Израилю. И выступили Израильтяне против Филистимлян на войну и расположились станом при Авен-Езере, а Филистимляне расположились при Афеке.

FI33/38 2. Ja filistealaiset asettuivat sotarintaan Israelia vastaan, ja taistelu levisi laajalle, ja filistealaiset voittivat Israelin ja surmasivat taistelukentällä noin neljätuhatta miestä.

CPR1642 2. Ja walmistit idzens Israeli wastan ja sota lewitti idzens pitkälle ja Israel lyötin Philistereildä ja he löit sijnä tappeluxes kedolla lähes neljätuhatta miestä.

MLV19 2 And the Philistines put themselves in array against Israel. And when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and

Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

RV'1862 1. Y SAMUEL habló a todo Israel: e Israel salió al encuentro en batalla a los Filisteos, y asentaron campo junto a Ebenezer: y los Filisteos asentaron el suyo en Afec.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset valmistivat itsensä Israelia vastaan, ja sota levitti itsensä pitkälle, ja Israel lyötiin Philistealaisilta; ja he löivät siinä tappeluksessa kedolla lähes neljätuhatta miestä.

KJV 2. And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and

they killed of the army in the field about four thousand men.

Luther1912 2. und stellten sich gegen Israel. Und der Streit teilte sich weit, und Israel ward vor den Philistern geschlagen; und sie schlugen in der Ordnung im Felde bei viertausend Mann.

RuSV1876 2 И выстроились Филистимляне против Израильтян, и произошла битва, и были поражены Израильтяне Филистимлянами, которые побили на полесражения около четырех тысяч человек.

FI33/38 3. Kun kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: Minkätähden Herra antoi tänä päivänä filistealaisten voittaa meidät? Ottakaamme Herran liitonarkki Siilosta luoksemme, tulkoon se keskellemme pelastamaan meidät vihollistemme käsistä.

CPR1642 3. COsca Canssa tuli leirijn sanoit Israelin wanhimmat: mingätähden HERra andoi meidän tänäpänä lyötä Philistereildä? ottacam HERran lijton Arcki Silost meidän tygömme ja andacam hänen tulla meidän keskellem wapahtaman meitä meidän wiholistem kädest.

they slew of the army in the field about four thousand men.

RV'1862 2. Y los Filisteos presentaron la batalla a Israel, y como la batalla se dió, Israel fué vencido delante de los Filisteos: los cuales hirieron en la batalla por el campo como cuatro mil hombres.

Biblia1776 3. Kuin kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: minkätähden Herra antoi meidän tänäpänä lyötää Philistealaisilta? Ottakaamme Herran liitonarkki Silosta tykömme ja antakaamme sen tulla keskellemme vapahtamaan meitä vihollistemme kädestä.

MLV19 3 And when the people came into the camp, the elders of Israel said, Why has Jehovah struck us today before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of Jehovah out of Shiloh to us, that it may come among us and save us out of the hand of our enemies.

KJV 3. And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

Luther1912 3. Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Ältesten Israels: Warum hat uns der HERR heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des HERRN von Silo und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unsrer Feinde.

RV'1862 3. Y como el pueblo volvió al campo, los ancianos de Israel dijeron: ¿Por qué nos ha herido hoy Jehová delante de los Filisteos? Traigamos a nosotros de Silo el arca del concierto de Jehová, para que viniendo ella entre nosotros nos salve de mano de nuestros enemigos.

RuSV1876 3 И пришел народ в стан; и сказали старейшины Израилевы: за что поразил нас Господь сегодня пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома ковчег завета Господня, и он пойдет среди нас и спасет нас от руки врагов наших.

FI33/38 4. Ja kansa lähetti sanan Siiloon, ja sieltä tuotiin Herran Sebaotin liitonarkki, hänen, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat; ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, seurasivat sieltä Jumalan liitonarkkia.

Biblia1776 4. Ja kansa lähetti Siloon, ja he antoivat sieltä tuoda Herran Zebaotin liitonarkin, joka istuu Kerubimin päällä. Ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Jumalan liitonarkin kanssa.

CPR1642 4. Ja Canssa lähetit sanan Siloon ja annoit sieldä tuoda HERran Zebaothin lijton Arkin joca istu Cherubimin päällä. Ja caxi Elin poica Hophni ja Pinehas olit Jumalan lijton Arkin cansa.

MLV19 4 So the people sent to Shiloh and they brought from there the ark of the covenant of Jehovah of hosts, who sits (above) the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

KJV 4. So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

Luther1912 4. Und das Volk sandte gen Silo und ließ von da holen die Lade des Bundes des HERRN Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und es waren da die zwei Söhne Elis mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas.

RV'1862 4. Y envió el pueblo a Silo, y trajeron de allá el arca del concierto de Jehová de los ejércitos, que estaba asentado entre los querubines: y los dos hijos de Elí, Ofni y Finees estaban allí con el arca del concierto de Dios:

RuSV1876 4 И послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег завета Господа Саваофа, седящего на херувимах; а при ковчеге завета Божия были и двасына Илиевы, Офни и Финеес.

FI33/38 5. Ja kun Herran liitonarkki tuli leiriin, nosti koko Israel suuren riemuhuudon, niin että

Biblia1776 5. Ja Herran liitonarkin tultua leiriin, huusi kaikki Israel suurella ilohuudolla, niin että

maa jymisi.

CPR1642 5. Ja HERran lijton Arkin tuldua leirijn huusit caicki Israel suurella änellä nijn että maa cajahti.

MLV19 5 And when the ark of the covenant of Jehovah came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

Luther1912 5. Und da die Lade des Bundes des HERRN ins Lager kam, jauchzte das ganze Israel mit großem Jauchzen, daß die Erde erschallte.

RuSV1876 5 И когда прибыл ковчег завета Господня в стан, весь Израиль поднял такой сильный крик, что земля стонала.

FI33/38 6. Kun filistealaiset kuulivat sen riemuhuudon, sanoivat he: Mitä tuo suuri riemuhuuto on hebrealaisten leirissä? Ja he saivat tietää, että leiriin oli tullut Herran arkki.

CPR1642 6. Cosca Philisterit cuulit sen suuren ilohuudon sanoit he: mikä suuri ilohuuto on Ebrerein leiris? Ja cosca he ymmärsit HERran Arkin tullen leirijn/

maa kajahti.

KJV 5. And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

RV'1862 5. Y aconteció, que como el arca del concierto de Jehová vino en el campo, todo Israel dió grita con tan gran júbilo, que la tierra tembló.

Biblia1776 6. Kuin Philistealaiset kuulivat ilohuudon, sanoivat he: mikä suuri ilohuuto on Hebrealaisten leirissä? Ja kuin he ymmärsivät Herran arkin tulleen leiriin,

MLV19 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What is the meaning of the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of Jehovah came into the camp.

KJV 6. And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

Luther1912 6. Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die Lade des HERRN ins Lager gekommen wäre,

RV'1862 6. Y como los Filisteos oyeron la voz del júbilo, dijeron: ¿Qué voz de gran júbilo es esta en el campo de los Hebreos? Y conocieron que el arca de Jehová había venido al campo.

RuSV1876 6 И услышали Филистимляне шум восклицаний и сказали: отчего такие громкие восклицания в стане Евреев? И узнали, что ковчег Господень прибыл встан.

FI33/38 7. Silloin filistealaiset peljästyivät, sillä he ajattelivat: Jumala on tullut leiriin. Ja he sanoivat: Voi meitä! Tällaista ei ole milloinkaan ennen tapahtunut.

Biblia1776 7. Pelkäsivät Philistealaiset ja sanoivat: Jumala on tullut leiriin. Ja vielä sitte sanoivat: voi meitä! sillä ei se ole ennen niin ollut.

CPR1642 7. Pelkäisit he heitäns ja sanoit: Jumala on tullut leirijn. Ja wielä sijtte sanoit: woi meitä: sillä ei se ole ennen nijn ollut.

MLV19 7 And the Philistines were afraid, for they said, God has come into the camp. And they said, Woe to us! For there has not been such a

KJV 7. And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been

thing yesterday and the day before.

Luther1912 7. fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins Lager gekommen; und sprachen weiter: Wehe uns! denn es ist zuvor nicht also gestanden.

RuSV1876 7 И устрашились Филистимляне, ибо сказали: Бог тот пришел к ним в стан. И сказали: горе нам! ибо не бывало подобного ни вчера, ни третьего дня;

FI33/38 8. Voi meitä! Kuka pelastaa meidät tämän voimallisen jumalan kädestä? Tämähän on se jumala, joka löi egyptiläisiä kaikkinaisilla vaivoilla erämaassa.

CPR1642 8. Woi meitä cuca pelasta meitä näiden wäkewäin Jumalten käsist? nämät owat ne Jumalat jotca Egyptin löit corwes caickinaisilla rangaistuxilla.

MLV19 8 Woe to us! Who will deliver us out of the hand of these mighty gods? These are the gods that killed* the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.

Luther1912 8. Wehe uns! Wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter, die Ägypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste.

such a thing heretofore.

RV'1862 7. Y los Filisteos hubieron miedo, porque dijeron: Ha venido el Dios al campo. Y dijeron: ¡Ay de nosotros! que ayer ni anteayer no fué así.

Biblia1776 8. Voi meitä! kuka pelastaa meitä näiden suurten jumalain käsistä? Nämät ovat ne jumalat, jotka löivät Egyptin korvessa kaikkinaisilla rangaistuksilla.

KJV 8. Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

RV'1862 8. ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos librará de la mano de estos dioses fuertes? Estos son los dioses que hirieron a Egipto con toda plaga

en el desierto.

RuSV1876 8 горе нам! кто избавит нас от руки этого сильного Бога? Это – тот Бог, Который поразил Египтян всякими казнями в пустыне;

FI33/38 9. Rohkaiskaa mielenne ja olkaa miehiä, filistealaiset, ettette te joutuisi palvelemaan hebrealaisia, niinkuin he ovat palvelleet teitä. Olkaa miehiä ja taistelkaa.

Biblia1776 9. Olkaat siis rohkiat sydämestä ja olkaat miehet, Philistealaiset, ettei teidän pitäisi palveleman Hebrealaisia, niinkuin he ovat teitä palvelleet: olkaat miehet ja sotilaat!

CPR1642 9. Olcat sijs rohkiat sydämest ja olcat miehet Philisterit ettei teidän pitäis palweleman Ebrerejä nijncuin he owat teitä palwellet. Olcat miehet ja soticat.

MLV19 9 Be strong and strengthen yourselves like men, O you* Philistines, that you* are not servants to the Hebrews, as they have been to you*. Conduct yourselves like men and fight.

KJV 9. Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

Luther1912 9. So seid nun getrost ihr Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßt den Hebräern, wie sie euch gedient haben! Seid Männer und streitet!

RV'1862 9. Esforzáos y sed varones Filisteos, porque no sirváis a los Hebreos, como ellos os han servido a vosotros. Sed varones, y peleád.

RuSV1876 9 укрепитесь и будьте мужественны, Филистимляне, чтобы вам не быть в порабощении у Евреев, как они у вас в

порабощении; будьте мужественны и сразитесь с ними.

FI33/38 10. Ja filistealaiset ryhtyivät taisteluun; ja Israel voitettiin, niin että he pakenivat kukin majallensa, ja tappio oli sangen suuri: Israelista kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

Biblia1776 10. Niin Philistealaiset sotivat, ja Israel lyöttiin, ja jokainen pakeni majaansa, ja se oli sangen suuri tappo, niin että Israelista kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

CPR1642 10. Nijn Philisterit sodeit ja Israel lyötin ja jocainen pakeni majaans ja se oli sangen suuri tappo nijn että Israelist caadui colmekymmendä tuhatta jalcamiestä.

MLV19 10 And the Philistines fought and Israel was struck and they fled every man to his tent. And there was a very great slaughter, for there fell of Israel thirty thousand footmen.

KJV 10. And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

Luther1912 10. Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißigtausend Mann Fußvolk.

RV'1862 10. Y los Filisteos pelearon, e Israel fué vencido, y huyeron cada cual a sus tiendas, y fué hecha muy grande mortandad: y cayeron de Israel treinta mil hombres de a pié.

RuSV1876 10 И сразились Филистимляне, и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, и было поражение весьма

великое, и пало из Израильтян тридцать тысяч пеших.

FI33/38 11. Ja Jumalan arkki ryöstettiin, ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, saivat surmansa.

Biblia1776 11. Ja Jumalan arkki otettiin pois; ja kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, kuolivat.

CPR1642 11. Jumalan Arcki otettin pois ja caxi Elin poica Hophni ja Pinehas cuolit.

MLV19 11 And the ark of God was taken and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were killed.

KJV 11. And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

Luther1912 11. Und die Lade Gottes ward genommen, und die zwei Söhne Elis, Hophni und Pinehas, starben.

RV'1862 11. Y el arca de Dios fué tomada, y muertos los dos hijos de Elí, Ofni y Finees.

RuSV1876 11 И ковчег Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и Финеес, умерли.

FI33/38 12. Eräs benjaminilainen mies juoksi sotarinnasta ja tuli samana päivänä Siiloon, takki reväistynä ja multaa pään päällä.

Biblia1776 12. Silloin juoksi sotajoukosta yksi BenJaminilainen ja tuli sinä päivänä Siloon; ja hän oli reväissyt vaatteensa ja viskonut multaa päänsä päälle.

CPR1642 12. SIlloin juoxi sotajoucost yxi BenJamiteri ja tuli sinä päiwänä Siloon ja oli rewäisnyt waattens ja wiscoinut mulda pääns päälle.

MLV19 12 And there ran a man of Benjamin out of

KJV 12. And there ran a man of Benjamin out of

the army and came to Shiloh the same day, with his clothes torn and with dirt upon his head.

Luther1912 12. Da lief einer von Benjamin aus dem Heer und kam gen Silo desselben Tages und hatte seine Kleider zerrissen und hatte Erde auf sein Haupt gestreut.

RuSV1876 12 И побежал один Вениамитянин с места сражения и пришел в Силом втот же день; одежда на нем была разодрана и прах на голове его.

FI33/38 13. Ja kun hän tuli sinne, istui Eeli istuimellaan tien vieressä tähystellen, sillä hänen sydämensä oli levoton Jumalan arkin tähden. Ja kun mies tuli ja kertoi kaupungissa tapahtumasta, puhkesi koko kaupunki valittamaan.

CPR1642 13. Ja cadzo cosca hän sinne tuli istui Eli istuimella tielle cadzeleman: sillä hänen sydämens oli peljästyxis Jumalan Arkin tähden. Ja cosca mies tuli Caupungijn ilmoitti hän sen ja coco Caupungi parguit.

MLV19 13 And when he came behold, Eli was sitting upon his seat by the wayside watching, for his

the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

RV'1862 12. Y corriendo de la batalla un varón de Benjamín vino aquel día a Silo, rotos sus vestidos, y echada tierra sobre su cabeza.

Biblia1776 13. Ja katso, kuin hän sinne tuli, istui Eli istuimella, tielle katselemaan; sillä hänen sydämensä oli peljästyksissä Jumalan arkin tähden. Ja kuin mies tuli kaupunkiin, ilmoitti hän sen, ja koko kaupunki parkui.

KJV 13. And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart

heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city and told it, all the city cried out.

Luther1912 13. Und siehe, als er hineinkam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er den Weg sähe; denn sein Herz war zaghaft über die Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte er's an, und die ganze Stadt schrie.

RuSV1876 13 Когда пришел он, Илий сидел на седалище при дороге у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за ковчег Божий. И когда человек тот пришел и объявил в городе, то громко восстенал весь город.

FI33/38 14. Kun Eeli kuuli valitushuudon, kysyi hän: Mikä meteli tämä on? Niin mies tuli rientäen sinne ja kertoi sen Eelille.

CPR1642 14. Ja cosca Eli cuuli sen corkian huudon ja pargun kysyi hän: mikä capina tämä on? nijn tuli mies nopiast ja ilmoitti sen Elille.

MLV19 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What does the noise of this tumult mean? And the man hastened and came and told Eli.

trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

RV'1862 13. Y como llegó, he aquí Elí que estaba sentado sobre una silla atalayando junto al camino: porque su corazón estaba temblando por causa del arca de Dios. Y como aquel hombre llegó a la ciudad, a dar las nuevas, toda la ciudad gritó.

Biblia1776 14. Ja kuin Eli kuuli korkian huudon äänen, kysyi hän: mikä kapina tämä on? Niin tuli mies nopiasti ja ilmoitti sen Elille.

KJV 14. And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

Luther1912 14. Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein lautes Getümmel? Da kam der Mann eilend und sagte es Eli an.

RV'1862 14. Y como Elí oyó el estruendo del grito, dijo: ¿Qué estruendo de alboroto es este? Y aquel hombre vino a priesa, y dió las nuevas a Elí.

RuSV1876 14 И услышал Илий звуки вопля и сказал: отчего такой шум? И тотчас подошел человек тот и объявил Илию.

FI33/38 15. Mutta Eeli oli yhdeksänkymmenen kahdeksan vuoden vanha, ja hänen silmissään oli kaihi, niin ettei hän voinut nähdä.

Biblia1776 15. Ja Eli oli yhdeksänkymmenen ja kahdeksan ajastaikainen, ja hänen silmänsä olivat jo niin pimenneet, ettei hän nähnyt.

CPR1642 15. (Ja hän oli yhdexänkymmenen ja cahdexan ajastaicanen ja hänen silmäns olit jo nijn pimennet ettei hän nähnyt)

MLV19 15 Now Eli was ninety-eight years old and his eyes were dim so that he could not see.

KJV 15. Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.

Luther1912 15. Eli aber war achtundneunzig Jahre alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.

RV'1862 15. Y era Elí de edad de noventa y ocho años: y sus ojos se habían oscuredido, que no podía ver.

RuSV1876 15 Илий был тогда девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и он не мог видеть.

FI33/38 16. Ja mies sanoi Eelille: Minä tulen sotarinnasta; olen tänä päivänä paennut

Biblia1776 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpänä sotajoukosta. Mutta hän

sotarinnasta. Niin hän kysyi: Miten on asiat, poikani?

CPR1642 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpänä sotajoucosta. Mutta hän sanoi: cuingasta käy poican?

MLV19 16 And the man said to Eli, I am he who came out of the army and I fled today out of the army. And he said, How did the matter go, my son?

Luther1912 16. Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie geht es zu, mein Sohn?

RuSV1876 16 И сказал тот человек Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я с места сражения. И сказал Илий : что произошло, сын мой?

FI33/38 17. Sanansaattaja vastasi ja sanoi: Israel on paennut filistealaisia, ja kansan mieshukka on suuri; myöskin sinun molemmat poikasi, Hofni ja Piinehas, ovat saaneet surmansa, ja Jumalan arkki on ryöstetty.

CPR1642 17. Silloin wastais sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philisterein edellä ja suuri

sanoi: kuinka käy, poikani?

KJV 16. And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

RV'1862 16. Y dijo aquel varón a Elí: Yo vengo de la batalla, yo he huido hoy de la batalla. Y él le dijo: ¿Qué ha acontecido, hijo mío?

Biblia1776 17. Silloin vastasi sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philistealaisten edellä, ja suuri tappo on kansassa tapahtunut, ja molemmat sinun poikas, Hophni ja Pinehas, ovat myös kuolleet, ja Jumalan arkki on otettu pois.

tappo on Canssas tapahtunut ja molemmat sinun poicas Hophni ja Pinehas on cuollet ja wielä sijtte Jumalan Arcki on otettu pois.

MLV19 17 And he who brought the news answered and said, Israel has fled before the Philistines and there has been also a great slaughter among the people. And your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead and the ark of God is taken.

KJV 17. And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

Luther1912 17. Da antwortete der Verkündiger und sprach: Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist eine große Schlacht im Volk geschehen, und deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, sind gestorben; dazu die Lade Gottes ist genommen.

RV'1862 17. Y el mensajero respondió, y dijo: Israel huyó delante de los Filisteos, y también fué hecha gran mortandad en el pueblo; y también tus dos hijos, Ofni y Finees son muertos; y el arca de Dios fué tomada.

RuSV1876 17 И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег Божий взят.

FI33/38 18. Kun hän mainitsi Jumalan arkin, kaatui Eeli istuimeltaan taapäin portin viereen, taittoi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja hän oli ollut tuomarina Israelissa

Biblia1776 18. Ja kuin hän kuuli mainittavan Jumalan arkkia, lankesi hän maahan taapäin istuimelta portin tykönä, ja mursi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja

neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 18. Ja cosca hän cuuli mainittawan Jumalan Arckia langeis hän maahan taapäin istuimelda portin tykönä ja mursi niscans ja cuoli: sillä hän oli wanha ja rascas mies. Ja hän duomidzi Israeli neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 18 And it happened, when he made mention of the ark of God, that (Eli) fell from his seat backward by the side of the gate. And his neck broke and he died, for he was an old man and heavy. And he had judged Israel forty years.

Luther1912 18. Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er zurück vom Stuhl am Tor und brach seinen Hals entzwei und starb; denn er war alt und ein schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig Jahre.

RuSV1876 18 Когда упомянул он о ковчеге Божием, Илий упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; ибо он был стар и тяжел. Был же он судьею Израиля сорок лет.

hän tuomitsi Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.

KJV 18. And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

RV'1862 18. Y aconteció que como el hizo mención del arca de Dios; Elí cayó para atrás de la silla junto al lugar de la puerta, y quebráronsele las cervices, y murió: porque era hombre viejo y pesado, y había juzgado a Israel cuarenta años.

FI33/38 19. Ja hänen miniänsä, Piinehaan vaimo, oli viimeisillänsä raskaana. Kun hän kuuli sanoman Jumalan arkin ryöstöstä ja appensa ja miehensä kuolemasta, vaipui hän maahan ja synnytti, sillä poltot yllättivät hänet.

Biblia1776 19. Ja hänen miniänsä Pinehaan emäntä oli viimeisellensä raskas; kuin hän sen sanoman kuuli, että Jumalan arkki oli otettu pois ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet, kumarsi hän itsensä ja synnytti; sillä hänen kipunsa kävi hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hänen miniäns Pinehaxen emändä oli wijmeiselläns rascas cosca hän sen sanoman cuuli että Jumalan Arcki oli otettu pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet: cumarsi hän idzens ja synnytti: sillä hänen kipuns käwi hänen päällens.

MLV19 19 And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered. And when she heard the news that the ark of God was taken and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth, for her pains came upon her.

KJV 19. And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

Luther1912 19. Seine Schwiegertochter aber, des Pinehas Weib, war schwanger und sollte gebären. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen und ihr Schwiegervater und ihr Mann tot war, krümmte sie sich und gebar; denn es kam sie ihre Wehe an.

RV'1862 19. Su nuera, la mujer de Finees, que estaba preñada, cercana al parto, oyendo el rumor que el arca de Dios era tomada, y su suegro muerto, y su marido, encorvóse y parió; porque sus dolores se habían ya derramado por ella.

RuSV1876 19 Невестка его, жена Финеесова, была беременна уже пред родами. И когда услышала она известие о взятии ковчега Божия и о смерти свекра своегои мужа своего, то упала на колени и родила, ибо приступили к ней боли ее.

FI33/38 20. Ja kun hän silloin oli kuolemaisillansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen luonaan: Älä pelkää, sillä sinä olet synnyttänyt pojan. Mutta hän ei vastannut mitään eikä välittänyt siitä,

Biblia1776 20. Ja kuin hän oli kuolemallansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen tykönänsä: älä pelkää, sillä sinulle on poika syntynyt. Mutta ei hän mitään vastannut eikä sitä mieleensä pannut;

CPR1642 20. Ja cosca hän oli cuolemallans sanoit waimot jotca seisoit hänen tykönäns: älä pelkä sillä sinulle on poica syndynyt. Mutta ei hän mitän wastannut eikä sitä mielens pannut.

MLV19 20 And about the time of her death the women who stood by her said to her, Do not fear, for you have brought out a son. But she did not answer, neither did she regard it.

KJV 20. And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

Luther1912 20. Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr standen: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nicht und nahm's auch nicht zu Herzen.

RV'1862 20. Y al tiempo que se moría decíanle las que estaban junto a ella: No tengas temor; porque has parido hijo. Mas ella no respondió, ni paró mientes.

RuSV1876 20 И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала и не обращала внимания.

FI33/38 21. vaan nimitti pojan Iikabodiksi ja sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta — hän tarkoitti Jumalan arkin ryöstöä ja appeansa ja miestänsä.

Biblia1776 21. Ja kutsui sen lapsen Ikabod ja sanoi: kunnia on tullut Israelista pois; sillä Jumalan arkki otettiin pois, ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet.

CPR1642 21. Ja cudzui sen lapsen Ichabod ja sanoi: cunnia on tullut Israelist pois: sillä Jumalan Arcki otettin pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet.

MLV19 21 And she named the child Ichabod, saying, The glory has departed from Israel, because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.

KJV 21. And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

Luther1912 21. Und sie hieß den Knaben Ikabod und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel! weil die Lade Gottes genommen war, und wegen ihres Schwiegervaters und ihres Mannes.

RV'1862 21. Y llamó al niño Icabod, diciendo: Cautiva es la gloria de Israel, (por el arca de Dios, que era tomada; y porque era muerto su suegro, y su marido.)

RuSV1876 21 И назвала младенца: Ихавод, сказав: „отошла слава от Израиля" – со взятием ковчега Божия и со смертью свекра ее и

мужа ее.

FI33/38 22. Hän sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta, koska Jumalan arkki oli ryöstetty.

Biblia1776 22. Ja hän taas sanoi: Israelin kunnia on tullut pois, sillä Jumalan arkki on otettu pois.

CPR1642 22. Ja hän taas sanoi: Israelin cunnia on tullut pois sillä Jumalan Arcki on otettu pois.

MLV19 22 And she said, The glory has departed from Israel, for the ark of God is taken.

KJV 22. And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

Luther1912 22. Und sprach abermals: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.

RV'1862 22. Y dijo: Cautiva es la gloria de Israel: porque era tomada el arca de Dios.

RuSV1876 22 Она сказала: отошла слава от Израиля, ибо взят ковчег Божий.

5 luku

Herran arkki filistealaisten maassa. Herran käsi painaa filistealaisia.

FI33/38 1. Kun filistealaiset olivat ryöstäneet Jumalan arkin, veivät he sen Eben-Eseristä Asdodiin.

Biblia1776 1. Ja Philistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen EbenEtseristä Asdodiin,

CPR1642 1. JA Philisterit otit Jumalan Arkin/

MLV19 1 Now the Philistines had taken the ark of God

KJV 1. And the Philistines took the ark of God,

and they brought it from Ebenezer to Ashdod.

Luther1912 1. Die Philister aber nahmen die Lade Gottes und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod

RuSV1876 1 Филистимляне же взяли ковчег Божий и принесли его из Авен-Езера в Азот.

FI33/38 2. Ja filistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen Daagonin temppeliin ja asettivat sen Daagonin rinnalle.

CPR1642 2. ja weit EbenEzerist Asdodijn Dagonin huoneseen ja asetit hänen Dagonin tygö.

MLV19 2 And the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it by Dagon.

Luther1912 2. in das Haus Dagons und stellten sie neben Dagon.

RuSV1876 2 И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона.

FI33/38 3. Kun asdodilaiset nousivat varhain seuraavana päivänä, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä. Mutta he ottivat Daagonin ja asettivat

and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos tomada el arca de Dios, la trajeron desde Eben-ezer a Azoto.

Biblia1776 2. Ja veivät sen sisälle Dagonin huoneesen ja asettivat sen Dagonin rinnalle.

KJV 2. When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

RV'1862 2. Y tomaron los Filisteos el arca de Dios, y metiéronla en la casa de Dagón, y pusiéronla junto a Dagón.

Biblia1776 3. Ja Asdodilaiset nousivat toisena päivänä varhain, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä; mutta he ottivat Dagonin ja nostivat entiselle

sen takaisin paikoillensa.

CPR1642 3. Ja cosca Asdoditerit toisna päiwänä warhain nousit cadzo löysit he Dagonin macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta he otit Dagonin ja nostit endiselle siallens.

MLV19 3 And when those of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah. And they took Dagon and set him in his place again.

Luther1912 3. Und da die von Asdod des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort.

RuSV1876 3 И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицем своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и опять поставили его на свое место.

FI33/38 4. Kun he taas nousivat varhain seuraavana aamuna, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä, mutta Daagonin pää ja molemmat kädet olivat siallensa.

KJV 3. And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

RV'1862 3. Y el siguiente día los de Azoto se levantaron de mañana, y, he aquí Dagón postrado en tierra delante del arca de Jehová: y tomaron a Dagón, y volviéronle a su lugar.

Biblia1776 4. Ja he nousivat toisena huomenna, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä, mutta Dagonin pää ja molemmat hänen kätensä olivat poikki

katkaistuina kynnyksellä, ja ainoastaan muu ruumis oli jäljellä.

CPR1642 4. Cosca he toisna huomena nousit jällens cadzo löysit he Dagonin jällens macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta hänen pääns ja molemmat kätens olit hacatut kynnyxellä pois ja muu ruumis macais sijnä.

MLV19 4 And when they arose early on the morning of the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah and the head of Dagon and both the palms of his hands (lay) cut off upon the threshold. Only (the stump of) Dagon was left to him.

Luther1912 4. Da sie aber des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon abermals auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN, aber sein Haupt und seine beiden Hände waren abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein dalag.

RuSV1876 4 И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище

hakattuina kynnyksellä, ja muu ruumis vain oli jälellä.

KJV 4. And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

RV'1862 4. Y tornándose a levantar de mañana el día siguiente, he aquí que Dagón había caido postrado en tierra delante del arca de Jehová: y la cabeza de Dagón, y las dos palmas de sus manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta; solamente había quedado Dagón en él.

Дагона.

FI33/38 5. Sentähden eivät Daagonin papit eikä kukaan, joka menee Daagonin temppeliin, astu Daagonin kynnykselle Asdodissa vielä tänäkään päivänä.

Biblia1776 5. Sentähden Dagonin papit ja kaikki jotka Dagonin huoneesen menevät, ei astu Dagonin kynnykselle Asdodissa tähän päivään asti.

CPR1642 5. Sentähden Dagonin papit ja caicki cuin Dagonin huoneseen menewät ei astu Dagonin kynnyxelle Asdodis tähän päiwän asti.

MLV19 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.

KJV 5. Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

Luther1912 5. Darum treten die Priester Dagons und alle, die in Dagons Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagons zu Asdod bis auf diesen Tag.

RV'1862 5. Por esta causa los sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en el templo de Dagón, no pisan el umbral de Dagón en Azoto hasta hoy.

RuSV1876 5 Посему жрецы Дагоновы и все приходящие в капище Дагона в Азот не ступают на порог Дагонов до сего дня.

FI33/38 6. Mutta Herran käsi painoi asdodilaisia, ja hän tuhosi heitä: hän löi heitä ajoksilla, sekä Asdodia että sen aluetta.

Biblia1776 6. Mutta Herran käsi oli raskas Asdodilaisten päällä ja hävitti heidät, ja löi Asdodin ja kaiken ympäristön ajoksilla.

CPR1642 6. MUtta HERran käsi oli rascas Asdoditerein

päälle ja hucutti heidän ja löi Asdodin ja caiken ymbäristön peräpuolet paiseilla.

MLV19 6 But the hand of Jehovah was heavy upon them of Ashdod and he destroyed them and killed* them with tumors, even Ashdod and the borders of it.

KJV 6. But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.

Luther1912 6. Aber die Hand des HERRN war schwer über die von Asdod und verderbte sie und schlug sie mit bösen Beulen, Asdod und sein Gebiet.

RV'1862 6. Y la mano de Jehová se agravó sobre los de Azoto, que los destruyó; y los hirió con hemorróides en los siesos en Azoto y en todos sus términos.

RuSV1876 6 И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его.

FI33/38 7. Kun Asdodin miehet näkivät, miten oli, sanoivat he: Älköön Israelin Jumalan arkki jääkö meidän luoksemme, sillä hänen kätensä on käynyt raskaaksi meille ja meidän jumalallemme Daagonille.

Biblia1776 7. Kuin Asdodin miehet näkivät niin olevan, sanoivat he: älkäämme antako Israelin Jumalan arkin olla meidän tykönämme; sillä hänen kätensä on juuri raskas meitä ja jumalaamme Dagonia vastaan.

CPR1642 7. Cosca Asdodin Canssa sen näit nijn olewan sanoit he: älkän andaco olla Israelin Jumalan Arckia meidän tykönäm: sillä hänen kätens on juuri rascas meitä ja meidän jumalatam Dagonita wastan.

MLV19 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel will not abide with us, for his hand is hard upon us and upon Dagon our god.

KJV 7. And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

Luther1912 7. Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zuging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unserm Gott Dagon.

RV'1862 7. Y viendo esto los de Azoto, dijeron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israel: porque su mano es dura sobre nosotros, y sobre nuestro dios Dagón.

RuSV1876 7 И увидели это Азотяне и сказали: да не останется ковчег Бога Израилева у нас, ибо тяжка рука Его и для нас и для Дагона, бога нашего.

FI33/38 8. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaiset ruhtinaat luoksensa ja sanoivat: Mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: Israelin Jumalan arkki siirtyköön Gatiin. Ja he siirsivät Israelin Jumalan arkin sinne.

Biblia1776 8. Ja he lähettivät ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet tykönsä kokoon, ja sanoivat: mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: antakaat kantaa Israelin Jumalan arkki Gatin ympäri; ja he kantoivat Israelin Jumalan arkin ympäri.

CPR1642 8. Ja he lähetit matcaans ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet tygöns cocoon ja sanoit: mitä me teemme Israelin Jumalan Arkille? he wastaisit: andacat Israelin Jumalan

Arcki cannetta Gathin ymbärins. Ja he cannoit Israelin Jumalan Arkin ymbärins.

MLV19 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them and said, What will we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. And they carried the ark of the God of Israel (there).

KJV 8. They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

Luther1912 8. Und sie sandten hin und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israels machen? Da antworteten sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nach Gath tragen. Und sie trugen die Lade des Gottes Israels dahin.

RV'1862 8. Y enviaron a juntar a sí todos los príncipes de los Filisteos, y dijeron: ¿Qué haremos del arca del Dios de Israel? Y ellos respondieron: Pásese el arca del Dios de Israel en Get. Y pasaron el arca del Dios de Israel.

RuSV1876 8 И послали, и собрали к себе всех владетелей Филистимских, и сказали:что нам делать с ковчегом Бога Израилева? И сказали: пусть ковчег БогаИзраилева перейдет в Геф. И отправили ковчег Бога Израилева в Геф.

FI33/38 9. Mutta kun he olivat siirtäneet sen sinne, kohtasi Herran käsi kaupunkia ja sai aikaan suuren hämmingin: hän löi kaupungin

Biblia1776 9. Ja kuin he sen kantoivat, nousi suuri kapina kaupungissa Herran käden kautta, ja hän löi kaupungin miehet sekä pienet että

asukkaita, sekä pieniä että suuria, niin että heihin puhkesi ajoksia.

CPR1642 9. Ja cosca he sen cannoit nousi suuri capina Caupungis HERran käden cautta ja hän löi Canssan Caupungis sekä pienet että suuret ja he sait salaiset kiwut heidän salacaluins.

MLV19 9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of Jehovah was against the city with a very great confusion. And he killed* the men of the city, both small and great and tumors broke out upon them.

Luther1912 9. Da sie aber dieselbe dahin getragen hatten, ward durch die Hand des HERRN in der Stadt ein sehr großer Schrecken, und er schlug die Leute in der Stadt, beide, klein und groß, also daß an ihnen Beulen ausbrachen.

RuSV1876 9 После того, как отправили его, была рука Господа на городе – ужас весьма великий, и поразил Господь жителей города от малого до большого, и показались на них наросты.

FI33/38 10. Silloin he lähettivät Jumalan arkin

suuret; ja he saivat salaiset kivut salaisiin paikkoihinsa.

KJV 9. And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

RV'1862 9. Y aconteció que como la hubieron pasado, la mano de Jehová fué contra la ciudad con grande quebrantamiento: que hirió los hombres de aquella ciudad desde el chico hasta el grande que se les cubrían los siesos con hemorróides.

Biblia1776 10. Niin he lähettivät Jumalan arkin Ekroniin.

Ekroniin. Mutta kun Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat ekronilaiset sanoen: He ovat siirtäneet Israelin Jumalan arkin tänne minun luokseni, surmaamaan minut ja minun kansani.

CPR1642 10. NIin he lähetit HERran Arkin Ekronijn. Cosca HERran Arcki tuli Ekronijn huusit Ekroniterit ja sanoit: he owat wetänet Jumalan Arkin ymbärins minun tygöni surmataxens minua ja minun Canssani.

Kuin Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat Ekronilaiset ja sanoivat: he ovat vetäneet Israelin Jumalan arkin minun tyköni, surmataksensa minua ja minun kansaani.

MLV19 10 So they sent the ark of God to Ekron. And it happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

KJV 10. Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

Luther1912 10. Da sandten sie die Lade des HERRN gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes hergetragen zu mir, daß sie mich töte und mein Volk.

RV'1862 10. Y enviaron el arca de Dios a Accarón. Y como el arca de Dios vino a Accarón, los de Accarón dieron voces, diciendo: Pasaron a mí el arca del Dios de Israel por matarme a mí y a mí pueblo.

RuSV1876 10 И отослали они ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря: принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб умертвить нас и народ наш.

FI33/38 11. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaisten ruhtinaat ja sanoivat: Lähettäkää Israelin Jumalan arkki pois, ja palatkoon se kotiinsa älköönkä enää surmatko minua ja minun kansaani. Sillä surma oli saattanut koko kaupungin hämminkiin; Jumalan käsi painoi sitä kovasti.

Biblia1776 11. Niin lähettivät he ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet kokoon, ja sanoivat: lähettäkäät Israelin Jumalan arkki siallensa jälleen, ettei hän surmaisi minua ja minun kansaani; sillä kaikessa kaupungissa oli suuri kapina kuoleman tähden, ja Jumalan käsi oli siellä sangen raskas.

CPR1642 11. Nijn lähetit he ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet cocoon ja sanoit: lähettäkät Israelin Jumalan Arcki siallens jällens ettei hän surmais minua ja minun Canssani: sillä caikes Caupungis oli suuri capina cuoleman tähden ja Jumalan käsi oli siellä sangen rascas.

MLV19 11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines and they said, Send away the ark of the God of Israel and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

KJV 11. So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

Luther1912 11. Da sandten sie hin und versammelten alle Fürsten der Philister und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht töte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen

RV'1862 11. Y enviaron a juntar todos los príncipes de los Filisteos, diciendo: Enviád el arca del Dios de Israel, y tórnese a su lugar, y no mate a mí y a mí pueblo. Porque había quebrantamiento de muerte en toda la

Schrecken mit Würgen in der ganzen Stadt.

RuSV1876 11 И послали, и собрали всех владетелей Филистимских, и сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть он возвратится в свое место, чтобы не умертвил он нас и народа нашего. Ибо смертельный ужас был во всем городе; весьма отяготела рука Божия на них.

FI33/38 12. Ne asukkaat, jotka eivät kuolleet, olivat ajoksilla lyödyt, ja huuto nousi kaupungista ylös taivaaseen.

CPR1642 12. Ja ihmiset jotca ei cuollet lyötin heidän salacaluisans nijn että huuto meni Caupungist taiwaseen.

MLV19 12 And the men who did not die were struck with the tumors and the cry of the city went up to heaven.

Luther1912 12. Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen mit Beulen, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

RuSV1876 12 И те, которые не умерли, поражены были наростами, так что вопль города восходил до небес.

ciudad, y la mano de Dios se había allí agravado.

Biblia1776 12. Ja ihmiset, jotka ei kuolleet, olivat lyödyt salaisissa paikoissansa, niin että huuto meni kaupungista ylös taivaasen.

KJV 12. And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

RV'1862 12. Y los que no morían, eran heridos con hemorróides en los siesos, que el clamor de la ciudad subía al cielo.

6 luku

Herran arkki tuodaan takaisin Israelin maahan.

FI33/38 1. Herran arkki oli filistealaisten maassa seitsemän kuukautta.

Biblia1776 1. Ja Herran arkki oli seitsemän kuukautta Philistealaisetn maalla.

CPR1642 1. JA HERran Arcki oli seidzemen Cuucautta Philisterein maalla.

MLV19 1 And the ark of Jehovah was in the country of the Philistines seven months.

KJV 1. And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

Luther1912 1. Also war die Lade des HERRN sieben Monate im Lande der Philister.

RV'1862 1. Y ESTUVO el arca de Jehová en la tierra de los Filisteos siete meses.

RuSV1876 1 И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев.

FI33/38 2. Ja filistealaiset kutsuivat papit ja tietäjät ja sanoivat: Mitä me teemme Herran arkille? Antakaa meidän tietää, millä tavalla me lähettäisimme sen kotiinsa.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset kutsuivat pappinsa ja tietäjänsä kokoon ja sanoivat: mitä meidän pitää Herran arkille tekemän? Antakaat meidän tietää, millä meidän pitää lähettämän häntä siallensa.

CPR1642 2. Ja Philisterit cudzuit pappins ja noitans cocoon ja sanoit: mitä meidän pitä HERran Arkille tekemän? opettacat meitä millä

meidän pitä lähettämän hänen siallens?

MLV19 2 And the Philistines called for the priests and the psychics, saying, What will we do with the ark of Jehovah? Show us with what we will sent it to its place.

KJV 2. And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

Luther1912 2. Und die Philister riefen ihre Priester und Weissager und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des HERRN machen? Lehrt uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden?

RV'1862 2. Y llamando los Filisteos a los sacerdotes y adivinos, preguntaron: ¿Qué haremos del arca de Jehová? Declarádnos como la hemos de tornar a enviar a su lugar.

RuSV1876 2 И призвали Филистимляне жрецов и прорицателей, и сказали: что намделать с ковчегом Господним? научите нас, как нам отпустить его в свое место.

FI33/38 3. He vastasivat: Jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin pois, niin älkää lähettäkö häntä tyhjin käsin, vaan antakaa hänelle hyvitys. Silloin te tulette terveiksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei heltiä teistä.

Biblia1776 3. He vastasivat: jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin, niin älkäät häntä lähettäkö tyhjänä, vaan teidän pitää maksaman hänelle vikauhrin, niin te tulette terveeksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei teistä lakkaa.

CPR1642 3. He wastaisit: jos te lähetätte Israelin Jumalan Arkin nijn älkät händä lähettäkö tyhjänä waan teidän pitä maxaman hänelle wicauhrin nijn te tulette terwexi ja saatte tietä mingätähden hänen kätens ei teistä lacka.

MLV19 3 And they said, If you* send away the ark of the God of Israel, do not send it empty, but by all means return for him a trespass offering. Then you* will be healed and it will be known to you* why his hand is not removed from you*.

KJV 3. And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

Luther1912 3. Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israels senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihm vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: Si enviáis el arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía; mas pagarle heis la expiación: y entónces seréis sanos, y conoceréis por qué no se apartó de vosotros su mano.

RuSV1876 3 Те сказали: если вы хотите отпустить ковчег Бога Израилева, то не отпускайте его ни с чем, но принесите Ему жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете, за что не отступает от вас рука Его.

FI33/38 4. Mutta he kysyivät: Minkälainen hyvitys meidän on annettava hänelle? He vastasivat: Viisi kulta-ajosta ja viisi kultahiirtä, yhtä monta, kuin on filistealaisten ruhtinasta; sillä sama vitsaus on kohdannut kaikkia, myöskin teidän ruhtinaitanne.

Biblia1776 4. Mutta he sanoivat: mikä on se vikauhri, jonka meidän hänelle antaman pitää? He vastasivat: viisi kultaista ajosta ja viisi kultaista hiirtä Philistealaisten päämiesten luvun jälkeen; että kaikilla teidän päämiehillänne ja teillä oli yksi vitsaus.

CPR1642 4. Mutta he sanoit: mikä on se wicauhri cuin

meidän hänelle andaman pitä? he wastaisit:
wijsi cullaista peräpuolda ja wijsi cullaista
hijrtä Philisterein päämiesten lugun jälken
että caikilla teidän päämiehillän ja teillä oli yxi
widzaus.

MLV19 4 Then they said, What will be the trespass offering which we will return to him? And they said, Five golden tumors and five golden mice, (according to) the number of the lords of the Philistines, for one plague was on you* all and on your* lords.

KJV 4. Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

Luther1912 4. Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf goldene Beulen und fünf goldene Mäuse nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle und über eure Fürsten.

RV'1862 4. Y ellos dijeron: ¿Y qué será la expiación que le pagaremos? Y ellos respondieron: Conforme al número de los príncipes de los Filisteos, cinco hemorróides de oro, y cinco ratones de oro: porque la misma plaga que todos tienen, tienen también vuestros príncipes.

RuSV1876 4 И сказали они: какую жертву повинности должны мы принести Ему? Те сказали: по числу владетелей Филистимских пять наростов золотых и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех вас и на владетелях ваших;

FI33/38 5. Tehkää siis ajoksistanne kuvat, samoin hiiristänne, jotka hävittävät maata, ja antakaa kunnia Israelin Jumalalle. Kenties hän silloin hellittää kätensä teistä, teidän jumalistanne ja maastanne.

CPR1642 5. Tehkät sijs teidän peräwiertenne cuwat ja teidän hijrtenne cuwat jotca teidän maan häwittänet owat cunnioitaxenne Israelin Jumalata hänen kätens tule joscus huokiammaxi teille teidän jumalillen ja teidän maallen.

Biblia1776 5. Tehkäät siis teidän ajostenne kuvat ja teidän hiirtenne kuvat, jotka teidän maanne hävittäneet ovat, kunnioittaksenne Israelin Jumalaa: hänen kätensä tulee joskus huokiammaksi teille, teidän jumalillenne ja teidän maallenne.

MLV19 5 Therefore you* will make images of your* tumors and images of your* mice that mar the land. And you* will give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand from you* and from your* gods and from your* land.

KJV 5. Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

Luther1912 5. So müßt ihr nun machen Bilder eurer Beulen und eurer Mäuse, die euer Land verderbt haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre gebt; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch und über euren Gott und über euer Land.

RV'1862 5. Haréis pues las formas de vuestras hemorróides, y las formas de vuestros ratones, que destruyen la tierra, y daréis gloria al Dios de Israel: quizá aliviará su mano de sobre vosotros,y de sobre vuestros dioses, y de sobre vuestra tierra.

RuSV1876 5 итак сделайте изваяния наростов ваших и изваяния мышей ваших,опустошающих

землю, и воздайте славу Богу Израилеву;
может быть, Он облегчит руку Свою над
вами и над богами вашими и над землею
вашею;

FI33/38 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin egyptiläiset ja farao paaduttivat sydämensä? Eivätkö he, sittenkuin hän oli näyttänyt heille voimansa, päästäneet israelilaisia menemään?

Biblia1776 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin Egyptiläiset ja Pharao paaduttivat sydämensä? Eikö se niin ole: sittekuin hän heidät häpiään saatti, laskivat he heidän menemään, ja he menivät matkaansa.

CPR1642 6. Mixi te paadutatte teidän sydämen nijncuin Egyptiläiset ja Pharao paadutit heidän sydämens? eikö se nijn ole sittecuin hän idzens ilmoitti heille laskit he heidän menemän ja he menit matcaans.

MLV19 6 Why then do you* harden your* hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, did they not let the people go and they departed?

KJV 6. Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

Luther1912 6. Warum verstockt ihr euer Herz, wie die Ägypter und Pharao ihr Herz verstockten? Ist's nicht also: da er seine Macht an ihnen bewies, ließen sie sie fahren, daß sie hingingen?

RV'1862 6. Mas ¿por qué endureceréis vuestro corazón, como los Egipcios y Faraón endurecieron su corazón? Desde que él los hubo así tratado, ¿no los dejaron que se fuesen, y se fueron?

RuSV1876 6 и для чего вам ожесточать сердце ваше,
как ожесточили сердце свое Египтяне и
фараон? вот, когда Господь показал силу
Свою над ними, то они отпустили их, и
тепошли;

FI33/38 7. Niin tehkää nyt uudet vaunut ja ottakaa
kaksi imettävää lehmää, joiden niskassa ei ole
iestä ollut, ja valjastakaa lehmät vaunujen
eteen, mutta ajakaa vasikat kotiin, pois niiden
jäljestä.

Biblia1776 7. Niin ottakaat ja tehkäät uudet vaunut, ja
ottakaat kaksi nuorta imettävää lehmää,
joiden päällä ei ole yhtään ijestä vielä ollut,
ja pankaat lehmät vaunuin eteen ja
salvatkaat heidän vasikkansa kotia heidän
jälistänsä,

CPR1642 7. NIin ottacat ja tehkät vdet waunut ja
ottacat caxi nuorta imettäwä lehmä joidenga
päälle ei ole yhtän ijestä wielä pandu ja
pangat ne waunuin eteen ja salpatcat heidän
wasickans cotia heidän jälistäns.

MLV19 7 Now therefore take and prepare for you* a
new cart and two milk cows on which there
has come no yoke. And tie the cows to the
cart and bring their calves home from them.

KJV 7. Now therefore make a new cart, and take
two milch kine, on which there hath come
no yoke, and tie the kine to the cart, and
bring their calves home from them:

Luther1912 7. So nehmet nun und machet einen neuen
Wagen und zwei junge, säugende Kühe, auf
die noch nie ein Joch gekommen ist, und
spannt sie an den Wagen und laßt ihre Kälber

RV'1862 7. Tomád pues ahora, y hacéd un carro
nuevo; y tomád dos vacas que crien, a las
cuales no haya sido puesto yugo; y uncíd las
vacas al carro, y hacéd tornar de detrás de

hinter ihnen daheim bleiben.

RuSV1876 7 итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двухперворoдивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой;

FI33/38 8. Ja ottakaa Herran arkki ja asettakaa se vaunuihin ja pankaa ne kultakalut, jotka annatte hänelle hyvitykseksi, lippaaseen sen viereen, ja lähettäkää se menemään.

CPR1642 8. Ja ottacat HERran Arcki ja pangat waunuin ja ne cullaiset calut cuin te hänelle annoitte teidän wicanne sowinnoxi pangat arckuun hänen siwullens ja lähettäkät händä matcaan ja andacat hänen mennä.

MLV19 8 And take the ark of Jehovah and lay it upon the cart. And put the jewels of gold, which you* return to him for a trespass offering, in a coffer by the side of it and send it away, that it may go.

Luther1912 8. Und nehmet die Lade des HERRN und legt sie auf den Wagen; und die goldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet,

ellas sus becerros a casa.

Biblia1776 8. Ja ottakaat Herran arkki ja pankaat se vaunuin päälle, ja ne kultaiset kalut jotka te hänelle annoitte vikanne sovinnoksi, pankaat arkkuun hänen sivullensa, ja lähettäkäät häntä matkaan, ja antakaat hänen mennä;

KJV 8. And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

RV'1862 8. Y tomaréis el arca de Jehová, y ponerla heis sobre el carro; los vasos de oro que le pagáis en expiación, ponéd en una cajeta al

tut in ein Kästlein neben ihre Seite. Und sendet sie hin und laßt sie gehen.

RuSV1876 8 и возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и пусть пойдет;

lado de ella, y dejarla heis que se vaya.

FI33/38 9. Ja sitten katsokaa: jos hän menee omaa aluettaan kohti, ylös Beet-Semekseen, niin on hän tuottanut meille tämän suuren onnettomuuden; mutta jos ei, niin tiedämme, ettei hänen kätensä ole meihin koskenut. Se on silloin tapahtunut meille sattumalta.

Biblia1776 9. Ja katsokaat, jos hän menee kohdastansa rajainsa kautta ylös BetSemekseen päin, niin hän on tehnyt meille kaiken tämän suuren pahan; mutta jos ei, niin me tiedämme, ettei hänen kätensä ole meitä liikuttanut, vaan se on meille muutoin tapaturmaisesti tapahtunut.

CPR1642 9. Ja cadzocat menekö hän cohdastans rajains cautta BethSemexen päin nijn hän on tehnyt meille caiken tämän suuren pahan: mutta jos ei nijn tietkät ettei hänen kätens ole meitä lijcuttanut waan se on meille muutoin tapaturmast tapahtunut.

MLV19 9 And watch. If it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done to us this great evil, but if not, then we will know that it is not his hand that killed* us;

KJV 9. And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote

it was a chance that happened to us.

Luther1912 9. Und sehet zu: geht sie hin auf dem Weg ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns all das große Übel getan; wo nicht, so werden wir wissen, daß sein Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ungefähr widerfahren.

RuSV1876 9 и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно.

us: it was a chance that happened to us.

RV'1862 9. Y mirád que si sube por el camino de su término a Bet-sames, él nos ha hecho este mal tan grande: y si no, seremos ciertos que su mano no nos hirió, mas que nos ha sido accidente.

FI33/38 10. Miehet tekivät niin; he ottivat kaksi imettävää lehmää ja valjastivat ne vaunujen eteen, mutta niiden vasikat he jättivät kotiin.

CPR1642 10. Canssa teit nijn ja otit caxi nuorta imettäwä lehmä ja panit waunuin eteen ja salpaisit heidän wasickans cotia.

Biblia1776 10. Miehet tekivät niin, ja ottivat kaksi nuorta imettävää lehmää ja panivat vaunuin eteen, ja salpasivat heidän vasikkansa kotia,

MLV19 10 And the men did so and took two milk cows and tied them to the cart and shut up their calves at home.

Luther1912 10. Die Leute taten also und nahmen zwei junge, säugende Kühe und spannten sie an den Wagen und behielten ihre Kälber daheim

RuSV1876 10 И сделали они так: и взяли двух

KJV 10. And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

RV'1862 10. Y aquellos varones lo hicieron así, que tomando dos vacas que criaban, unciéronlas al carro y encerraron en casa sus becerros.

первородивших коров и впрягли их в колесницу, а телят их удержали дома;

FI33/38 11. Ja he panivat Herran arkin vaunuihin ynnä lippaan, kultahiiret ja paiseittensa kuvat.

Biblia1776 11. Ja panivat Herran arkin vaunuin päälle, niin myös arkun kultaisten hiirten ja ajosten kuvain kanssa.

CPR1642 11. Ja panit HERran Arkin waunuin ja arcun cullaisten hijrten ja heidän peräwiertens cuwain cansa.

MLV19 11 And they put the ark of Jehovah upon the cart and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.

KJV 11. And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

Luther1912 11. und legten die Lade des HERR auf den Wagen und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer Beulen.

RV'1862 11. Y pusieron el arca de Jehová sobre el carro, y la cajuela con los ratones de oro, y con las formas de sus hemorróides.

RuSV1876 11 и поставили ковчег Господа на колесницу и ящик с золотыми мышамии изваяниями наростов.

FI33/38 12. Ja lehmät menivät suoraan Beet-Semestä kohti; ne kulkivat koko ajan samaa tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle, ja ammuivat lakkaamatta. Ja filistealaisten ruhtinaat seurasivat niitä Beet-Semeksen alueelle asti.

Biblia1776 12. Ja lehmät menivät kohdastansa tietä myöten BetSemekseen, ja kävivät aina yhtä tietä ja ammuivat, ja ei poikenneet oikialle taikka vasemmalle puolelle; ja Philistealaisten päämiehet seurasivat heitä BetSemeksen maan ääriin.

CPR1642 12. Ja lehmät menit cohdastans tietä myöden BethSemexeen ja käwit yhtä tietä ja ammuit ja ei poikennet oikialle taicka wasemmalle puolelle ja Philisterein päämiehet seuraisit heitä BethSemexen maan ärijn.

MLV19 12 And the cows took the straight way by the way to Beth-shemesh. They went along the highway, mooing as they went and turned not aside to the right hand or to the left. And the lords of the Philistines went behind them to the border of Beth-shemesh.

KJV 12. And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

Luther1912 12. Und die Kühe gingen geradewegs auf Beth-Semes zu auf einer Straße und gingen und blökten und wichen nicht weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach bis an die Grenze von Beth-Semes.

RV'1862 12. Y las vacas se encaminaron por el camino de Bet-sames, e iban por un mismo camino andando y bramando sin apartarse ni a diestra ni a siniestra. Y los príncipes de los Filisteos fueron tras ellas hasta el término de Bet-sames.

RuSV1876 12 И пошли коровы прямо на дорогу к Вефсамису; одною дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись ни направо, ни налево; владетели же Филистимские следовали за ними до пределов Вефсамиса.

FI33/38 13. Mutta Beet-Semeksessä oltiin

Biblia1776 13. Mutta BetSemiläiset leikkasivat

leikkaamassa nisua laaksossa. Kun he nostivat silmänsä, näkivät he arkin; ja he ilostuivat nähdessään sen.

CPR1642 13. MUtta BethSemiterit leickaisit nisueloans laxos ja nostit silmäns ja näit Arkin ja olit iloiset että he sait nähdä Arkin.

MLV19 13 And those of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And they lifted up their eyes and saw the ark and rejoiced to see it.

Luther1912 13. Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grund, und hoben ihre Augen auf und sahen die Lade und freuten sich, sie zu sehen.

RuSV1876 13 Жители Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянувувидели ковчег Господень, и обрадовались, что увидели его.

FI33/38 14. Vaunut tulivat beet-semekseläisen Joosuan pellolle ja pysähtyivät sinne; ja siellä oli suuri kivi. Ja he hakkasivat vaunut haloiksi ja uhrasivat lehmät polttouhriksi Herralle.

CPR1642 14. Mutta waunut tuli Josuan BethSemiterin nisueloansa laaksossa, ja nostivat silmänsä ja näkivät arkin, ja olivat iloiset, että saivat sen nähdä.

KJV 13. And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

RV'1862 13. Y los de Bet-sames segaban el trigo en el valle, y alzando sus ojos vieron el arca y holgáronse cuando la vieron.

Biblia1776 14. Mutta vaunut tulivat Josuan BetSemiläisen pellolle, ja seisoivat siinä alallansa, ja siellä oli suuri kivi; ja he halkasivat puita vaunuista, ja uhrasivat lehmät Herralle polttouhriksi.

pellolle ja sijnä seisoit alallans ja siellä oli suuri kiwi ja he waunuista puita halcaisit ja uhraisit ne lehmät HERralle polttouhrixi.

MLV19 14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite and stood there where there was a great stone. And they split the wood of the cart and offered up the cows for a burnt offering to Jehovah.

KJV 14. And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

Luther1912 14. Der Wagen aber kam auf den Acker Josuas, des Beth-Semiters, und stand daselbst still. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen und opferten die Kühe dem HERRN zum Brandopfer.

RV'1862 14. Y el carro vino al campo de Josué Bet-samita, y paró allí: porque allí estaba una gran piedra: y ellos cortaron la madera del carro, y ofrecieron las vacas en holocausto a Jehová.

RuSV1876 14 Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянина и остановиласьтам; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всесожжение Господу.

FI33/38 15. Ja leeviläiset nostivat maahan Herran arkin ja sen vieressä olevan lippaan, jossa kultakalut olivat, ja panivat ne sille suurelle kivelle. Ja Beet-Semeksen miehet uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhreja ja teurasuhreja.

Biblia1776 15. Ja Leviläiset nostivat Herran arkin maahan ja arkun, joka sivussa oli, jossa ne kultaiset kalut olivat, ja panivat suuren kiven päälle. Ja BetSemiläiset uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhria ja muita uhreja.

CPR1642 15. Ja Lewitat nostit HERran Arkin maahan ja arcun joca siwus oli josa ne cullaiset calut olit ja panit sen suuren kiwen päälle. Ja BethSemiterit uhraisit sinä päiwänä HERralle polttouhria ja muita uhreja.

MLV19 15 And the Levites took down the ark of Jehovah and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were and put them on the great stone. And the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Jehovah.

KJV 15. And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

Luther1912 15. Die Leviten aber hoben die Lade des HERRN herab und das Kästlein, das obendran war, darin die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semes opferten dem HERRN desselben Tages Brandopfer und andere Opfer.

RV'1862 15. Y los Levitas descendieron el arca de Jehová, y la cajuela que estaba cerca de ella, en la cual estaban los vasos de oro: y pusiéronla sobre aquella gran piedra: y los varones de Bet-sames sacrificaron holocaustos, y mataron víctimas a Jehová en aquel día.

RuSV1876 15 Левиты сняли ковчег Господа и ящик, бывший при нем, в котором были золотые вещи, и поставили на большом том камне; жители же Вефсамиса принесли в тотдень всесожжения и закололи жертвы Господу.

FI33/38 16. Katseltuaan tätä ne filistealaisten viisi ruhtinasta palasivat samana päivänä Ekroniin.

Biblia1776 16. Kuin ne viisi Philistealaisen päämiestä näkivät sen, palasivat he sinä päivänä Ekroniin.

CPR1642 16. Cosca ne wijsi Philisterein päämiestä näit sen palaisit he sinä päiwänä Ekronijn.

MLV19 16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

KJV 16. And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.

Luther1912 16. Da aber die fünf Fürsten der Philister zugesehen hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages.

RV'1862 16. Lo cual viendo los cinco príncipes de los Filisteos, volviéronse a Accarón el mismo día.

RuSV1876 16 И пять владетелей Филистимских видели это и возвратились в тот день в Аккарон.

FI33/38 17. Nämä ovat ne kultapaiseet, jotka filistealaiset antoivat Herralle hyvitykseksi: yksi Asdodin puolesta, yksi Gassan puolesta, yksi Askelonin puolesta, yksi Gatin puolesta ja yksi Ekronin puolesta.

Biblia1776 17. Ja nämät ovat ne kultaiset ajosten kuvat, jotka Philistealaiset uhrasivat Herralle vikauhriksi: Asdod yhden, Gasa yhden, Asklon yhden, Gat yhden ja Ekron yhden.

CPR1642 17. Ja nämät owat ne cullaiset peräwierten cuwat cuin Philisterit uhraisit HERralle wicauhrins edest Asdod yhden Gaza yhden Asclon yhden Gath yhden ja Ekron yhden.

MLV19 17 And these are the golden tumors which the

KJV 17. And these are the golden emerods which

Philistines returned for a trespass offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one.

the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

Luther1912 17. Dies sind aber die goldenen Beulen, die die Philister dem HERRN zum Schuldopfer gaben: Sadod eine, Gaza eine, Askalon eine, Gath eine und Ekron eine;

RV'1862 17. Estas pues son las hemorróides de oro, que pagaron los Filisteos a Jehová en expiación. Por Azoto una, por Gaza una, por Ascalón una, por Get una, por Accarón una.

RuSV1876 17 Золотые эти наросты, которые принесли Филистимляне в жертву повинности Господу, были: один за Азот, один за Газу, один за Аскалон, один за Геф, один за Аккарон;

FI33/38 18. Mutta kultahiiriä oli yhtä monta, kuin oli kaikkiaan filistealaisten kaupunkeja viidellä ruhtinaalla, niin hyvin varustettuja kaupunkeja kuin linnoittamattomia kyliä, suureen Aabel-kiveen asti, jolle he laskivat Herran arkin ja joka on vielä tänäkin päivänä beet-semekseläisen Joosuan pellolla.

Biblia1776 18. Ja kultaiset hiiret kaikkein Philistealaisten kaupunkein luvun jälkeen, viiden päämiehen edestä, sekä vahvoista kaupungeista ja maakylistä, siihen suureen Abeliin asti, johonka he panivat Herran arkin; joka on tähän päivään asti Josuan BetSemiläisen pellolla.

CPR1642 18. Ja cullaiset hijret caickein Philisterein Caupungein lugun jälken wijden päämiehen edest sekä wahwoista Caupungeista ja maan kylistä sijhen suuren Abelin asti johonga he panit HERran Arkin tähän päiwän asti Josuan BethSemiterin pellolle.

MLV19 18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of un-walled towns, even to the great stone on which they set down the ark of Jehovah, (which stone remains) to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

KJV 18. And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

Luther1912 18. und die goldenen Mäuse nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, der gemauerten Städte und der Dörfer. Und Zeuge ist der große Stein, darauf sie die Lade des HERRN ließen, bis auf diesen Tag auf dem Acker Josuas, des Beth-Semiters.

RV'1862 18. Y ratones de oro conforme al número de todas las ciudades de los Filisteos que pertenecían a los cinco príncipes, desde las ciudades fuertes hasta las aldeas sin muro. Y hasta la gran piedra sobre la cual pusieron el arca de Jehová, en el campo de Josué Bet-samita, y hasta hoy.

RuSV1876 18 а золотые мыши были по числу всех городов Филистимских – пяти владетелей,от городов укрепленных и до открытых сел, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа и который находится до сего дня на поле Иисуса Вефсамитянина.

FI33/38 19. Mutta Herra surmasi Beet-Semeksen miehiä sentähden, että he olivat katsoneet Herran arkkia; hän surmasi kansasta

Biblia1776 19. Ja muutamat BetSemiläiset lyötiin, että he katsoivat Herran arkkiin, ja hän löi siitä kansasta viisikymmnetä tuhatta ja

seitsemänkymmentä miestä, viisikymmentä tuhatta miestä; ja kansa suri sitä, että Herra oli surmannut niin paljon kansaa.

CPR1642 19. JA muutamat BethSemiterit lyötin että he cadzoit HERran Arckijn ja hän löi sijtä Canssasta wijsikymmendä tuhatta ja seidzemenkymmendä miestä. Nijn se Canssa murhetti että HERra nijn suurella widzauxella löi Canssa.

MLV19 19 And he killed* of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Jehovah. He killed* of the people fifty thousand and seventy men. And the people mourned, because Jehovah had struck the people with a great slaughter.

Luther1912 19. Und etliche zu Beth-Semes wurden geschlagen, darum daß sie die Lade des HERRN angesehen hatten. Und er schlug des Volks siebzig Mann (fünfzigtausendund siebzig). Da trug das Volk Leid, daß der HERR so eine große Schlacht im Volk getan hatte.

RuSV1876 19 И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил

seitsemänkymmentä miestä; niin se kansa murehti, että Herra niin suurella vitsauksella löi kansaa.

KJV 19. And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.

RV'1862 19. E hirió Dios de los de Bet-sames porque habían mirado el arca de Jehová: hirió en el pueblo cincuenta mil y setenta hombres. Y el pueblo puso luto, porque Jehová había herido el pueblo de tan gran plaga.

Господь народ поражением великим.

FI33/38 20. Ja Beet-Semeksen miehet sanoivat: Kuka voi kestää Herran, tämän pyhän Jumalan, edessä? Ja kenen luo hän menee meidän luotamme?

Biblia1776 20. Ja BetSemiläiset sanoivat: kuka on seisovainen Herran edessä, tainkaltaisen pyhän Jumalan? ja kenen tykö hän menee meidän tyköämme;

CPR1642 20. Ja BethSemiterit sanoit: cuca on seisowainen HERran edes taincaltaisen pyhän Jumalan ja kenen tygö hän mene meidän tyköm?

MLV19 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Jehovah, this holy God? And to whom will he go up from us?

KJV 20. And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

Luther1912 20. Und die Leute zu Beth-Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem HERRN, solchem heiligen Gott? Und zu wem soll er von uns ziehen?

RV'1862 20. Y dijeron los de Bet-sames: ¿Quién podrá estar delante de Jehová el Dios santo? ¿Y a quién subirá desde nosotros?

RuSV1876 20 И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?

FI33/38 21. Ja he lähettivät sanansaattajat Kirjat-Jearimin asukasten luo sanomaan: Filistealaiset ovat tuoneet Herran arkin takaisin; tulkaa tänne ja viekää se luoksenne.

Biblia1776 21. Ja lähettivät sanansaattajat KirjatJearimin asuvaisten tykö ja käskivät heille sanoa: Philistealaiset ovat tuoneet Herran arkin jälleen, tulkaat tänne alas ja

viekäät häntä ylös teidän tykönne jälleen.

CPR1642 21. Ja lähetit sanan KiriathJearimin asuwaisten tygö ja käskit heille sanoa: Philisterit owat tuonet HERran Arkin jällens tulcat tänne ja wiekät händä teidän tygönne jällens.

MLV19 21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Jehovah. Come down and fetch it up to you*.

KJV 21. And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.

Luther1912 21. Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearims und ließen ihnen sagen: Die Philister haben uns die Lade des HERRN wiedergebracht; kommt herab und holt sie zu euch hinauf.

RV'1862 21. Y enviaron mensajeros a los de Cariat-jarim, diciendo: Los Filisteos han vuelto el arca de Jehová: descendéd pues y traédla a vosotros.

RuSV1876 21 И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе.

7 luku

Israel tekee parannuksen. Filistealaisten tappio. Samuel tuomarina.

FI33/38 1. Niin Kirjat-Jearimin miehet tulivat ja veivät Herran arkin sinne ja toivat sen Abinadabin

Biblia1776 1. Niin tulivat KirjatJearimin miehet, ja toivat sinne Herran arkin, ja veivät sen

taloon mäelle. Ja hänen poikansa Eleasarin he pyhittivät pitämään huolta Herran arkista.

CPR1642 1. NIin tuli KiriathJearimin Canssa ja toit sinne HERran Arkin ja weit hänen Abinadabin huoneseen Gibeaan ja wiheit hänen poicans Eleazarin ottaman HERran Arkist waari.

MLV19 1 And the men of Kiriath-jearim came and fetched up the ark of Jehovah and brought it into the house of Abinadab in the hill and made Eleazar his son holy to keep the ark of Jehovah.

Luther1912 1. Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim und holten die Lade des HERRN hinauf und brachten sie ins Haus Abinadabs auf dem Hügel; und seinen Sohn Eleasar heiligten sie, daß er die Lade des HERRN hütete.

RuSV1876 1 И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли ковчег Господа, и принесли его в дом Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его, посвятили, чтобы онхранил ковчег Господа.

FI33/38 2. Ja siitä päivästä, jona arkki oli asettunut Kirjat-Jearimiin, kului pitkä aika, kului kaksikymmentä vuotta; ja koko Israelin heimo

Amminadabin huoneesen Gibeaan, ja vihkivät hänen poikansa Eleatsarin ottamaan Herran arkista vaaria.

KJV 1. And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

RV'1862 1. Y VINIERON los de Cariat-jarim, y trajeron el arca de Jehová, y metiéronla en casa de Abinadab en Gabaa: y santificaron a Eleazar su hijo, para que guardase el arca de Jehová.

Biblia1776 2. Ja siitä päivästä, jona arkki tuli KirjatJearimiin, kului paljon aikaa, kaksikymmentä ajastaikaa; ja koko Israelin

huokaili Herran puoleen.

CPR1642 2. Ja sijtä päiwäst cosca HERran Arki oli KiriathJearimis cului paljon aica caxikymmendä ajastaica ja coco Israelin huone itki HERran jälken.

MLV19 2 And it happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long, for it was twenty years and all the house of Israel lamented after Jehovah.

Luther1912 2. Und von dem Tage an, da die Lade des HERRN zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis es zwanzig Jahre wurden; und das ganze Haus Israel weinte vor dem HERRN.

RuSV1876 2 С того дня, как остался ковчег в Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет двадцать. И обратился весь дом Израилев к Господу.

FI33/38 3. Mutta Samuel sanoi koko Israelin heimolle näin: Jos te kaikesta sydämestänne käännytte Herran puoleen, niin poistakaa keskuudestanne vieraat jumalat ja astartet ja kiinnittäkää sydämenne Herraan ja palvelkaa ainoastaan häntä, niin hän pelastaa teidät

huone itki Herran jälkeen.

KJV 2. And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

RV'1862 2. Y aconteció que desde el día que llegó el arca a Cariat-jarim pasaron muchos dias, veinte años: y toda la casa de Israel lamentaba tras Jehová.

Biblia1776 3. Mutta Samuel puhui koko Israelin huoneelle, sanoen: jos te käännätte teitänne kaikesta sydämestänne Herran tykö, niin heittäkäät teiltänne vieraat jumalat ja Astharot pois, ja valmistakaat teidän sydämenne Herran tykö, ja palvelkaat häntä

filistealaisten käsistä.

CPR1642 3. MUtta Samuel sanoi coco Israelin huonelle jos te käännätte teitän caikesta sydämestän HERran tygö nijn heittäkät teildän wierat jumalat ja Astharoth pois ja walmistacat teidän sydämen HERran tygö ja palwelcat händä ainoata nijn hän pelasta teidän Philisterein käsistä.

MLV19 3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you* do return to Jehovah with all your* heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you* and direct your* hearts to Jehovah and serve him only. And he will deliver you* out of the hand of the Philistines.

Luther1912 3. Samuel aber sprach zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehrt zu dem HERRN, so tut von euch die fremden Götter und die Astharoth und richtet euer Herz zu dem HERRN und dienet ihm allein, so wird er euch erretten aus der Philister Hand.

RuSV1876 3 И сказал Самуил всему дому Израилеву, говоря: если вы всем сердцемсвоим обращаетесь к Господу, то удалите из среды себя богов иноземных и Астарт и

ainoaa, niin hän pelastaa teidät Philistealaisten käsistä.

KJV 3. And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

RV'1862 3. Y habló Samuel a toda la casa de Israel, diciendo: Si de todo vuestro corazón os volvéis a Jehová, quitád los dioses ajenos, y a Astarot de entre vosotros, y preparád vuestro corazón a Jehová, y servíd a él solo, y él os librará de mano de los Filisteos.

расположите сердце ваше к Господу, и
служите Ему одному, и Он избавит васот
руки Филистимлян.

FI33/38 4. Niin israelilaiset poistivat baalit ja astartet
ja palvelivat ainoastaan Herraa.

Biblia1776 4. Niin heittivät Israelin lapset heiltänsä
Baalin ja Astharotin pois, ja palvelivat ainoaa
Herraa.

CPR1642 4. Nijn heitit Israelin lapset heildäns Baalim ja
Astharothin pois ja palwelit ainoata HErra.

MLV19 4 Then the sons of Israel did put away the
Baals {Baalim} and the Ashtaroth and served
Jehovah only.

KJV 4. Then the children of Israel did put away
Baalim and Ashtaroth, and served the LORD
only.

Luther1912 4. Da taten die Kinder Israel von sich die
Baalim und die Astharoth und dienten dem
HERRN allein.

RV'1862 4. Entónces los hijos de Israel quitaron a los
Baales, y a Astarot, y sirvieron a solo Jehová.

RuSV1876 4 И удалили сыны Израилевы Ваалов и
Астарт и стали служить одномуГосподу.

FI33/38 5. Ja Samuel sanoi: Kootkaa koko Israel
Mispaan, ja minä rukoilen teidän puolestanne
Herraa.

Biblia1776 5. Ja Samuel sanoi: kootkaat kaikki Israel
Mitspaan: ja minä rukoilen teidän edestänne
Herraa.

CPR1642 5. Ja Samuel sanoi: cootca Israel Mizpaan ja
minä rucoilen teidän edestän HERra.

MLV19 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpah

KJV 5. And Samuel said, Gather all Israel to

and I will pray for you* to Jehovah.

Luther1912 5. Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, daß ich für euch bitte zum HERRN.

RuSV1876 5 И сказал Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу и я помолюсь о вас Господу.

FI33/38 6. Niin he kokoontuivat Mispaan, ammensivat vettä ja vuodattivat sitä Herran eteen sekä paastosivat sen päivän; ja he sanoivat siellä: Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja Samuel jakoi israelilaisille oikeutta Mispassa.

CPR1642 6. Ja he tulit Mizpaan cocoon ammunsit wettä ja caasit HERran eteen paastoisit sen päiwän ja sanoit sijnä paicas: me olem syndiä tehnet HERra wastan. Ja Samuel duomidzi Israelin lapset Mizpas.

MLV19 6 And they gathered together to Mizpah and drew water and poured it out before Jehovah and fasted on that day and said there, We have sinned against Jehovah. And Samuel judged the sons of Israel in Mizpah.

Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

RV'1862 5. Y Samuel dijo: Juntád a todo Israel en Maspa, y yo oraré por vosotros a Jehová.

Biblia1776 6. Ja he tulivat Mitspaan kokoon, ammunsivat vettä ja kaasivat Herran eteen, paastosivat sen päivän, ja sanoivat siinä paikassa: me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan! Ja Samuel tuomitsi Israelin lapsia Mitspassa.

KJV 6. And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in

Mizpeh.

Luther1912 6. Und sie kamen zusammen gen Mizpa und schöpften Wasser und gossen's aus vor dem HERRN und fasteten denselben Tag und sprachen daselbst: Wir haben an dem HERRN gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa.

RV'1862 6. Y juntándose en Maspa, sacaron agua, y derramaron delante de Jehová: y ayunáron aquel día, y dijeron allí: Contra Jehová habemos pecado. Y juzgó Samuel a los hijos de Israel en Maspa.

RuSV1876 6 И собрались в Массифу, и черпали воду, и проливали пред Господом, и постились в тот день, говоря: согрешили мы пред Господом. И судил Самуил сынов Израилевых в Массифе.

FI33/38 7. Kun filistealaiset kuulivat israelilaisten kokoontuneen Mispaan, lähtivät filistealaisten ruhtinaat Israelia vastaan. Kun israelilaiset kuulivat sen, pelkäsivät he filistealaisia.

Biblia1776 7. Kuin Philistealaiset kuulivat Israelin lapset kokoontuneeksi Mitspaan, menivät Philistealaisten päämiehet Israelia vastaan. Kuin Israelin lapset sen kuulivat, pelkäsivät he Philistealaisia.

CPR1642 7. COsca Philisterit cuulit Israelin lapset cocondunexi Mizpaan menit Philisterein päämiehet Israeli wastan. Cosca Israelin lapset sen cuulit pelkäisit he Philisterejä.

MLV19 7 And when the Philistines heard that the sons of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against

KJV 7. And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up

Israel. And when the sons of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

Luther1912 7. Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammengekommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider Israel. Da das die Kinder Israel hörten, fürchteten sie sich vor den Philistern{~}

RuSV1876 7 Когда же услышали Филистимляне, что собрались сыны Израилевы в Массифу, тогда пошли владетели Филистимские на Израиля. Израильтяне, услышав о том , убоялись Филистимлян.

FI33/38 8. Ja israelilaiset sanoivat Samuelille: Älä kieltäydy huutamasta meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme, että hän pelastaisi meidät filistealaisten käsistä.

CPR1642 8. Ja sanoit Samuelille: älä lacka huutamast meidän edestäm HERran meidän Jumalam tygö että hän meidän pelastais Philisterein käsistä.

MLV19 8 And the sons of Israel said to Samuel, Do not cease to cry to Jehovah our God for us, that he will save us out of the hand of the

against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.

RV'1862 7. Y oyendo los Filisteos que los hijos de Israel estaban congregados en Maspa, subieron los príncipes de los Filisteos contra Israel. Lo cual como oyeron los hijos de Israel, hubieron temor de los Filisteos.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset sanoivat Samuelille: älä lakkaa huutamasta meidän edestämme Herran meidän Jumalamme tykö, että hän meidät pelastais Philistealaisten käsistä.

KJV 8. And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the

Philistines.

Luther1912 8. und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab, für uns zu schreien zu dem HERRN, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand.

RuSV1876 8 И сказали сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать о нас к Господу Богу нашему, чтоб он спас нас от руки Филистимлян.

FI33/38 9. Niin Samuel otti imevän karitsan ja uhrasi sen polttouhriksi, kokonaisuhriksi, Herralle; ja Samuel huusi Herraa Israelin puolesta, ja Herra kuuli häntä.

CPR1642 9. Nijn Samuel otti imewän caridzan ja uhrais sen coconans HERralle polttouhrixi ja huusi HERran tygö Israelin edest ja HERra cuuli hänen rucouxens.

MLV19 9 And Samuel took a sucking lamb and offered it for a whole burnt offering to Jehovah. And Samuel cried to Jehovah for Israel and Jehovah answered him.

Luther1912 9. Samuel nahm ein Milchlämmlein und opferte dem HERRN ein ganzes Brandopfer und schrie zum HERRN für Israel; und der

Philistines.

RV'1862 8. Y dijeron los hijos de Israel a Samuel: No ceses de clamar por nosotros a Jehová nuestro Dios, que nos guarde de mano de los Filisteos.

Biblia1776 9. Niin Samuel otti yhden imevän karitsan ja uhrasi sen kokonansa Herralle polttouhriksi; ja Samuel huusi Herran tykö Israelin edestä, ja Herra kuuli hänen rukouksensa.

KJV 9. And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.

RV'1862 9. Y Samuel tomó un cordero de leche, y sacrificóle a Jehová en holocausto entero: y clamó Samuel a Jehová por Israel, y Jehová

HERR erhörte ihn.

RuSV1876 9 И взял Самуил одного ягненка от сосцов, и принес его во всесожжение Господу, и воззвал Самуил к Господу о Израиле, и услышал его Господь.

FI33/38 10. Sillä kun Samuelin uhratessa polttouhria filistealaiset lähestyivät käydäkseen taisteluun Israelia vastaan, niin sinä päivänä Herra jylisi kovalla ukkosen jylinällä filistealaisia vastaan ja saattoi heidät hämminkiin, niin että Israel voitti heidät.

CPR1642 10. Ja cuin Samuel uhrais polttouhrit lähestyit Philisterit sotiman Israeli wastan mutta HERra jylisti sinä päiwänä suurella pauhinalla Philisterein ylidze ja peljätti heidän nijn että he lyötin Israelin edes.

MLV19 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel, but Jehovah thundered with a great thunder on that day upon the Philistines and confused them and they were struck down before Israel.

Luther1912 10. Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten

le oyó.

Biblia1776 10. Ja kuin Samuel uhrasi polttouhrin, lähestyivät Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan; mutta Herra jylisti sinä päivänä suurella pauhinalla Philistealaisten ylitse ja peljätti heidät, niin että he lyötiin Israelin edessä.

KJV 10. And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

RV'1862 10. Y aconteció que estando Samuel sacrificando el holocausto, los Filisteos

wider Israel. Aber der HERR ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden.

RuSV1876 10 И когда Самуил возносил всесожжение, Филистимляне пришли воеватьс Израилем. Но Господь возгремел в тот день сильным громом над Филистимлянами и навел на них ужас, и они были поражены пред Израилем.

llegaron para pelear con los hijos de Israel. Mas Jehová tronó con gran sonido aquel día sobre los Filisteos, y quebrantólos y fueron vencidos delante de Israel.

FI33/38 11. Ja Israelin miehet lähtivät Mispasta ja ajoivat filistealaisia takaa, surmaten heitä aina Beet-Kaarin alapuolelle asti.

CPR1642 11. Nijn Israelin miehet menit Mizpast ja ajoit Philisterejä taca ja löit heidän aina BethCarin ala.

Biblia1776 11. Niin Israelin miehet menivät ulos Mitspasta, ja ajoivat Philistealaisia takaa, ja löivät heidät aina BetKarin alle.

MLV19 11 And the men of Israel went out of Mizpah and pursued the Philistines and killed* them until they came under Beth-car.

Luther1912 11. Da zogen die Männer Israels aus von Mizpa und jagten die Philister und schlugen sie bis unter Beht-Kar.

RuSV1876 11 И выступили Израильтяне из Массифы, и преследовали Филистимлян, ипоражали их

KJV 11. And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

RV'1862 11. Y saliendo los hijos de Israel de Maspa, siguieron a los Filisteos hiriéndolos hasta abajo de Betcar.

до места под Вефхором.

FI33/38 12. Ja Samuel otti kiven ja pani sen Mispan ja Seenin välille ja antoi sille nimen Eben-Eser ja sanoi: Tähän asti on Herra meitä auttanut.

Biblia1776 12. Ja Samuel otti kiven ja pani Mitspan ja Senin välille, ja kutsui sen nimen EbenEtser, ja sanoi: tähän asti on Herra auttanut meitä.

CPR1642 12. Silloin otti Samuel kiwen ja pani Mizpan ja Senin wälille ja cudzui hänen EbenEzer ja sanoi: tähän asti on HERra auttanut meitä.

MLV19 12 Then Samuel took a stone and set it between Mizpah and Shen and called the name of it Ebenezer, saying, Jehovah has helped us to now.

KJV 12. Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

Luther1912 12. Da nahm Samuel einen Stein und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen und hieß ihn Eben-Ezer und sprach: Bis hierher hat uns der HERR geholfen.

RV'1862 12. Y Samuel tomó una piedra, y púsola entre Maspa y Sen, y púsole nombre Eben-ezer, diciendo: Hasta aquí nos ayudó Jehová.

RuSV1876 12 И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам Господь.

FI33/38 13. Niin filistealaiset lannistettiin, eivätkä he enää tulleet Israelin alueelle. Ja Herran käsi oli filistealaisia vastaan Samuelin koko elinajan.

Biblia1776 13. Ja niin Philistealaiset poljettiin, eikä enää tulleet Israelin rajoille. Ja Herran käsi oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Samuel eli.

CPR1642 13. Ja nijn Philisterit poljettin ja ei enämbi tullet Israelin rajoille. Ja HERran käsi oli Philisterejä wastan nijncauwan cuin Samuel eli.

MLV19 13 So the Philistines were subdued and they came no more within the border of Israel and the hand of Jehovah was against the Philistines all the days of Samuel.

KJV 13. So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

Luther1912 13. Also wurden die Philister gedämpft und kamen nicht mehr in die Grenze Israels; und die Hand des HERRN war wider die Philister, solange Samuel lebte.

RV'1862 13. Y los Filisteos fueron humillados, que no vinieron más al término de Israel: y la mano de Jehová fué contra los Filisteos todo el tiempo de Samuel.

RuSV1876 13 Так усмирены были Филистимляне, и не стали болееходить в пределы Израилевы; и была рука Господня на Филистимлянах во все дни Самуила.

FI33/38 14. Ja ne kaupungit, jotka filistealaiset olivat ottaneet Israelilta, joutuivat takaisin Israelille, Ekronista Gatiin saakka; ja myös niiden alueet Israel vapautti filistealaisten käsistä. Myöskin Israelin ja amorilaisten välillä oli rauha.

Biblia1776 14. Niin Israelin lapset saivat ne kaupungit jälleen, jotka Philistealaiset heiltä olivat ottaneet pois, Ekronista Gatiin saakka, rajoinensa. Ne vapahti Israel Philistealaisten käsistä; sillä Israelilla oli rauha Amorilaisten kanssa.

CPR1642 14. Nijn Israelin lapset sait ne Caupungit jällens cuin Philisterit heildä olit ottanet pois

Ekronist Gathin saacka rajoinens. Ne wapahti Israel Philisterein käsistä: sillä Israelillä oli rauha Amorrerein cansa.

MLV19 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath. And Israel delivered the border of it out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

KJV 14. And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

Luther1912 14. Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, samt ihrem Gebiet; die errettete Israel von der Hand der Philister. Und Israel hatte Frieden mit den Amoritern.

RV'1862 14. Y fueron tornadas a los hijos de Israel las ciudades, que los Filisteos habían tomado a los Israelitas desde Accarón hasta Get, con sus términos, e Israel las libró de mano de los Filisteos. Y hubo paz entre Israel y el Amorreo.

RuSV1876 14 И возвращены были Израилю города, которые взяли Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук Филистимлян, и был мир между Израилем и Аморреями.

FI33/38 15. Samuel oli tuomarina Israelissa koko elinaikansa.

Biblia1776 15. Ja Samuel tuomitsi Israelia kaiken elinaikansa,

CPR1642 15. Ja Samuel duomidzi Israeli caiken elinaicans.

MLV19 15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

Luther1912 15. Samuel aber richtete Israel sein Leben lang{~}

RuSV1876 15 И был Самуил судьею Израиля во все дни жизни своей:

KJV 15. And Samuel judged Israel all the days of his life.

RV'1862 15. Y juzgó Samuel a Israel todo el tiempo que vivió.

FI33/38 16. Ja hän teki joka vuosi kiertomatkoja Beeteliin, Gilgaliin ja Mispaan, ja hän jakoi Israelille oikeutta kaikissa näissä paikoissa.

CPR1642 16. Ja waelsi joca wuosi ymbärins BethElin asti ja Gilgalin ja Mizpan. Ja cosca hän oli duominut Israeli caikisa näisä paicoisa/

Biblia1776 16. Ja vaelsi joka vuosi ympäri BetElin ja Gilgalin ja Mitspan. Ja kuin hän oli tuominnut Israelia kaikissa näissä paikoissa,

MLV19 16 And he went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal and Mizpah. And he judged Israel in all those places.

Luther1912 16. und zog jährlich umher zu Beth-El und Gilgal und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte,

RuSV1876 16 из года в год он ходил и обходил Вефиль, и Галгал и Массифу и судил Израиля во всех сих местах;

KJV 16. And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

RV'1862 16. E iba todos los años, y daba vuelta a Betel y a Galgal, y a Maspa, y juzgaba a Israel en todos estos lugares:

FI33/38 17. Sitten hän palasi jälleen Raamaan, sillä

Biblia1776 17. Tuli hän Ramaan jälleen; sillä siellä oli

siellä oli hänen kotinsa ja siellä hän jakoi oikeutta Israelille. Ja hän rakensi sinne alttarin Herralle.

CPR1642 17. Tuli hän Ramathan jällens: sillä sielä oli hänen huonens ja siellä hän duomidzi Israeli ja rakensi HERralle siellä Altarin.

hänen huoneensa ja siellä hän tuomitsi Israelia, ja rakensi Herralle siellä alttarin.

MLV19 17 And his return was to Ramah, for his house was there. And there he judged Israel and there he built an altar to Jehovah.

KJV 17. And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

Luther1912 17. kam er wieder gen Rama (denn da war sein Haus) und richtete Israel daselbst und baute dem HERRN daselbst einen Altar.

RV'1862 17. Y volvíase a Rama; porque allí estaba su casa, y allí también juzgaba a Israel, y edificó allí altar a Jehová.

RuSV1876 17 потом возвращался в Раму; ибо там был дом его, и там судил он Израиля, и построил там жертвенник Господу.

8 luku

Israel pyytää itselleen kuningasta.

FI33/38 1. Kun Samuel oli käynyt vanhaksi, pani hän poikansa Israelin tuomareiksi.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Samuel vanhentui, että hän pani poikansa Israelin tuomariksi.

CPR1642 1. SAmuel asetti wanhettuans poicans Israelin Duomareixi.

MLV19 1 And it happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

Luther1912 1. Da aber Samuel alt ward, setzte er seine Söhne zu Richtern über Israel.

RuSV1876 1 Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судьями надИзраилем.

KJV 1. And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como Samuel se hizo viejo, puso sus hijos por jueces sobre Israel.

FI33/38 2. Hänen esikoisensa nimi oli Jooel, ja hänen toisen poikansa nimi oli Abia; nämä olivat tuomareina Beersebassa.

CPR1642 2. Hänen esicoisens cudzuttin Joel ja se toinen Abia jotca duomarit olit BerSabas.

Biblia1776 2. Hänen esikoisensa nimi oli Joel ja toisen Abia, jotka tuomarit olivat BerSabassa.

MLV19 2 Now the name of his firstborn was Joel and the name of his second, Abijah. They were judges in Beer-sheba.

Luther1912 2. Sein erstgeborener Sohn hieß Joel und der andere Abia, und sie waren Richter zu Beer-Seba.

RuSV1876 2 Имя старшему сыну его Иоиль, а имя второму сыну его Авия; они былисудьями в Вирсавии.

KJV 2. Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

RV'1862 2. Y el nombre de su hijo primogénito fué Joel; y el nombre del segundo Abías: los cuales eran jueces en Beer-seba.

FI33/38 3. Mutta hänen poikansa eivät vaeltaneet hänen teitänsä, vaan olivat väärän voiton

Biblia1776 3. Mutta hänen poikansa ei vaeltaneet hänen teissänsä, vaan poikkesivat ahneuden

pyytäjiä, ottivat lahjuksia ja vääristivät oikeutta.

CPR1642 3. Mutta hänen poicans ei waeldanet hänen teisäns waan tulit ahnexi ja otit lahjoja ja käänsit oikeuden.

perään, ja ottivat lahjoja, ja käänsivät oikeuden.

MLV19 3 And his sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain and took bribes and perverted justice.

KJV 3. And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

Luther1912 3. Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz und nahmen Geschenke und beugten das Recht.

RV'1862 3. Mas no anduvieron los hijos por los caminos de su padre, ántes se acostaron tras la avaricia recibiendo cohecho, y pervertiendo el derecho.

RuSV1876 3 Но сыновья его не ходили путями его, а уклонились в корысть и брали подарки, и судили превратно.

FI33/38 4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokoontuivat ja tulivat Samuelin tykö Raamaan

Biblia1776 4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokosivat itsensä ja tulivat Samuelin tykö Ramaan,

CPR1642 4. NIin caicki Israelin wanhimmat cocoisit idzens ja tulit Ramathijn Samuelin tygö.

MLV19 4 Then all the elders of Israel gathered themselves together and came to Samuel to Ramah.

KJV 4. Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

Luther1912 4. Da versammelten sich alle Ältesten in Israel

RV'1862 4. Y todos los ancianos de Israel se juntaron,

und kamen gen Rama zu Samuel

y vinieron a Samuel en Rama,

RuSV1876 4 И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму,

FI33/38 5. ja sanoivat hänelle: Katso, sinä olet käynyt vanhaksi, eivätkä poikasi vaella sinun teitäsi. Niin aseta nyt meille oikeutta jakamaan kuningas, jollainen kaikilla muillakin kansoilla on.

Biblia1776 5. Ja sanoivat hänelle: katso, sinä olet vanhentunut, ja sinun poikas ei vaella sinun teissäs. Niin aseta nyt meille kuningas, joka meitä tuomitsis, niinkuin kaikilla pakanoillakin on.

CPR1642 5. Ja sanoit hänelle: cadzo sinä olet wanhennut ja sinun poicas ei waella sinun teisäs aseta sinä meille Cuningas joca meitä duomidzis nijncuin caikilla pacanoillakin on.

MLV19 5 And they said to him, Behold, you are old and your sons do not walk in your ways. Now make for us a king to judge us like all the nations.

KJV 5. And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

Luther1912 5. und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben.

RV'1862 5. Y dijéronle: He aquí, tú te has hecho viejo, y tus hijos no van por tus caminos, por tanto constitúyenos ahora rey que nos juzgue, como tienen todas las gentes.

RuSV1876 5 и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путямитвоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов.

FI33/38 6. Mutta Samuel pahastui siitä, että he sanoivat: Anna meille kuningas jakamaan meille oikeutta. Ja Samuel rukoili Herraa.

Biblia1776 6. Ja Samuel otti sen pahaksi, että he sanoivat: anna meille kuningas, joka meitä tuomitsis; ja Samuel rukoili Herraa.

CPR1642 6. Ja Samuel otti sen pahaxi että he sanoit: anna meille Cuningas joca meitä duomidzis. Ja Samuel rucoili HERra.

MLV19 6 But the thing displeased Samuel when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed to Jehovah.

KJV 6. But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

Luther1912 6. Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem HERRN.

RV'1862 6. Y descontentó a Samuel esta palabra que dijeron: Dános rey, que nos juzgue. Y Samuel oró a Jehová.

RuSV1876 6 И не понравилось слово сие Самуилу, когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу.

FI33/38 7. Niin Herra sanoi Samuelille: Kuule kansan ääntä kaikessa, mitä he sinulle sanovat; sillä sinua he eivät ole pitäneet halpana, vaan minut he ovat pitäneet halpana olemaan heidän kuninkaanansa.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Samuelille: kuule kansan ääntä kaikissa niissä, mitä he sinulle sanovat; sillä ei he ole sinua hyljänneet, vaan minun he ovat hyljänneet, etten minä heitä hallitsisi;

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Samuelille: cuule Canssan ändä caikis nijsä cuin he owat sinulle puhunet: sillä ei he ole sinua hyljännet waan minun

etten minä olis heidän Cuningans.

MLV19 7 And Jehovah said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they say to you, for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.

KJV 7. And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, was sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein.

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Samuel: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dijeren: porque no te han desechado a tí, mas a mí me han desechado que no reine sobre ellos.

RuSV1876 7 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что ониговорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;

FI33/38 8. Niinkuin he aina siitä päivästä, jona minä johdatin heidät tänne Egyptistä, tähän päivään asti ovat tehneet, kun ovat hyljänneet minut ja palvelleet muita jumalia, aivan niin he tekevät nyt sinullekin.

Biblia1776 8. Niinkuin he aina tehneet ovat siitä päivästä kuin minä heidät vein Egyptistä tähän päivään asti, ja ovat minun hyljänneet ja palvelleet vieraita jumalia: niin tekevät he myös sinulle.

CPR1642 8. He tekewät sinulle nijncuin he aina tehnet owat sijtä päiwäst cuin minä heidän wein Egyptist tähän päiwän asti ja owat minun hyljännet ja palwellet wieraita jumalita.

MLV19 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me and served other gods, so do they also to you.

KJV 8. According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

Luther1912 8. Sie tun dir, wie sie immer getan haben von dem Tage an, da ich sie aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, und sie mich verlassen und andern Göttern gedient haben.

RV'1862 8. Conforme a todas las obras que han hecho desde el día que los saqué de Egipto hasta hoy, que me han dejado, y han servido a dioses ajenos, así hacen también contigo.

RuSV1876 8 как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;

FI33/38 9. Kuule siis heidän ääntänsä. Kuitenkin varoita heitä vakavasti ja ilmoita heille, mitkä oikeudet on kuninkaalla, joka on heitä hallitseva.

Biblia1776 9. Kuule siis nyt heidän äänensä: kuitenkin ettäs ahkerasti todistat heitä vastaan ja ilmoitat heille kuninkaan oikeuden, joka heitä hallitseva on.

CPR1642 9. Cuule sijs nyt heidän änens todista ja ilmoita heille Cuningan oikeus joca heitä hallidze.

MLV19 9 Now therefore listen to their voice. However you will protest solemnly to them and will

KJV 9. Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them,

show them the manner of the king who will reign over them.

Luther1912 9. So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

RuSV1876 9 итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними.

and shew them the manner of the king that shall reign over them.

RV'1862 9. Ahora pues oye su voz; mas protesta primero contra ellos declárandoles el derecho del rey, que ha de reinar sobre ellos.

FI33/38 10. Niin Samuel puhui kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä pyysi kuningasta.

CPR1642 10. JA Samuel sanoi caicki HERran sanat Canssalle joca häneldä Cuningast anoi.

Biblia1776 10. Ja Samuel sanoi kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä kuningasta anoi.

MLV19 10 And Samuel told all the words of Jehovah to the people who asked of him a king.

Luther1912 10. Und Samuel sagte alle Worte des HERRN dem Volk, das von ihm einen König forderte,

RuSV1876 10 И пересказал Самуил все слова Господа народу, просящему у него царя,

KJV 10. And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

RV'1862 10. Y dijo Samuel todas las palabras de Jehová al pueblo, que le había pedido rey.

FI33/38 11. Hän sanoi: Nämä oikeudet on kuninkaalla, joka on teitä hallitseva: Teidän poikanne hän ottaa ja panee heidät vaunumiehikseen ja

Biblia1776 11. Ja sanoi: tämä pitää oleman kuninkaan oikeus, joka teitä vallitseva on: teidän poikanne ottaa hän ja panee vaunu- ja

ratsumiehikseen ja vaunujensa edelläjuoksijoiksi.

CPR1642 11. Tämä on Cuningan oikeus joca teitä wallidzewa on: teidän poican otta hän waunu ja hewoismiehixens ja waunuins edellä juoxiaxi.

MLV19 11 And he said, This will be the manner of the king who will reign over you*: he will take your* sons and appoint them to him for his chariots and to be his horsemen and they will run before his chariots.

Luther1912 11. und sprach: Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und zu Reitern, und daß sie vor seinem Wagen her laufen,

RuSV1876 11 и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей вашихон возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его;

FI33/38 12. Myöskin hän panee heitä tuhannen- ja

hevosmiehiksensä ja vaunuinsa edelläjuoksioiksi,

KJV 11. And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.

RV'1862 11. Y díjoles: Este será el juicio del rey que hubiere de reinar sobre vosotros. Tomará vuestros hijos, y ponérselos ha en sus carros, y en su gente de a caballo, para que corran delante de su carro.

Biblia1776 12. Ja panee päämiehiksi tuhannen ja

viidenkymmenenpäämiehiksi ja kyntämään hänen kyntöjänsä ja leikkaamaan hänen viljaansa sekä tekemään hänelle sotatarpeita ja vaunutarpeita.

viidenkymmenen päälle, ja kyntäjiksi, joiden hänen peltonsa kyntämän pitää, ja elonleikkaajiksi eloonsa, ja sotakaluinsa ja vaunukaluinsa tekiöiksi.

CPR1642 12. Ja pane päämiehixi tuhannen ja wijden kymmenen päälle ja kyndäjäxi cuin hänen peldons kyndämän pitä ja elonleickaixi hänen eloons ja hänen sotacaluns ja waunucaluns tekiäxi.

MLV19 12 And he will appoint them to him for captains of thousands and captains of fifties. And (he will set some) to plow his ground and to reap his harvest and to make his instruments of war and the instruments of his chariots.

KJV 12. And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

Luther1912 12. und zu Hauptleuten über tausend und über fünfzig und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seine Kriegswaffen und was zu seinen Wagen gehört, machen.

RV'1862 12. Y ponérselos ha por coroneles, y cincuenteneros; y que aren sus aradas, y sieguen sus siegas, y que hagan sus armas de guerra, y los pertrechos de sus carros.

RuSV1876 12 и поставит их у себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб его, и делали ему воинское оружие и колесничный прибор его;

FI33/38 13. Ja teidän tyttärenne hän ottaa voiteiden tekijöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

Biblia1776 13. Ja teidän tyttärenne ottaa hän voidetten tekiöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

CPR1642 13. Teidän tyttären otta hän apotecarixi keittäixi ja leipoixi.

MLV19 13 And he will take your* daughters to be perfumers and to be cooks and to be bakers.

KJV 13. And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

Luther1912 13. Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Salbenbereiterinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien.

RV'1862 13. Ítem, tomará vuestras hijas, para que sean ungüenteras, cocineras, y amasadoras.

RuSV1876 13 и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы;

FI33/38 14. Hän ottaa teidän parhaat peltonne, viinitarhanne ja öljypuunne ja antaa ne palvelijoillensa;

Biblia1776 14. Hän ottaa myös teidän parhaat peltonne, viinamäkenne ja öljypuunne, ja antaa ne palvelioillensa;

CPR1642 14. Hän otta myös teidän parhat peldon wijnamäken ja öljypuun ja anda ne palwelioillens.

MLV19 14 And he will take your* fields and your* vineyards and your* olive-groves, even the best of them and give them to his servants.

KJV 14. And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

Luther1912 14. Eure besten Äcker und Weinberge und Ölgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben.

RuSV1876 14 и поля ваши и виноградные и масличные сады ваши лучшие возьмет, и отдаст слугам своим;

RV'1862 14. Asimismo tomará vuestras tierras, vuestras viñas, y vuestros buenos olivares, y dará a sus siervos.

FI33/38 15. ja hän ottaa kymmenykset teidän kylvöstänne ja viinitarhojenne sadosta ja antaa ne hoviherroillensa ja palvelijoillensa.

CPR1642 15. Sitälähin otta hän teildä kymmenexet teidän jywistän ja wijnastan ja anda huowillens ja palwelioillens.

Biblia1776 15. Ja ottaa teiltä kymmenykset teidän jyvistänne ja viinastanne, ja antaa huovillensa ja palvelioillensa.

MLV19 15 And he will take the tenth of your* seed and of your* vineyards and give to his officers and to his servants.

KJV 15. And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

Luther1912 15. Dazu von eurer Saat und euren Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern und Knechten geben.

RuSV1876 15 и от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим;

RV'1862 15. El diezmará vuestras simientes, y vuestras viñas, para dar a sus eunucos, y a sus siervos.

FI33/38 16. Hän ottaa myös teidän palvelijanne ja palvelijattarenne ja parhaat nuoret miehenne

Biblia1776 16. Hän ottaa myös palvelianne ja piikanne, ja parhaat nuorukaisenne, ja aasinne, ja

sekä aasinne ja teettää niillä työnsä;

CPR1642 16. Hän otta myös teidän palwelian ja pijcan ja teidän caunimmat nuorucaisen ja teidän Asin hänen töihins.

MLV19 16 And he will take your* men-servants and your* maid-servants and your* finest young men and your* donkeys and put them to his work.

Luther1912 16. Und eure Knechte und Mägde und eure schönsten Jünglinge und eure Esel wird er nehmen und seine Geschäfte damit ausrichten.

RuSV1876 16 и рабов ваших и рабынь ваших, и юношей ваших лучших, и ослов ваших возьмет и употребит на свои дела;

FI33/38 17. ja hän ottaa kymmenykset teidän lampaistanne, ja te tulette hänen palvelijoiksensa.

CPR1642 17. Hän otta teidän laumastan kymmenexet ja teidän pitä oleman hänen orjans.

MLV19 17 He will take the tenth of your* flocks. And you* will be his servants.

Luther1912 17. Von euren Herden wird er den Zehnten

panee ne työhönsä.

KJV 16. And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

RV'1862 16. El tomará vuestros siervos, y vuestras siervas, y vuestros buenos mancebos, y vuestros asnos, y con ellos hará sus obras.

Biblia1776 17. Hän ottaa laumastanne kymmenykset: ja teidän pitää oleman hänen orjansa.

KJV 17. He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

RV'1862 17. Diezmará también vuestro rebaño, y

nehmen, und ihr müßt seine Knechte sein.

RuSV1876 17 от мелкого скота вашего возьмет десятую часть, и сами вы будете ему рабами;

finalmente seréis sus siervos.

FI33/38 18. Silloin te huudatte Herraa kuninkaanne tähden, jonka olette itsellenne valinneet, mutta hän ei silloin teitä kuule.

Biblia1776 18. Niin te silloin huudatte kuninkaanne tähden, jonka te olette teillenne valinneet; vaan silloin ei Herra kuule teitä.

CPR1642 18. Cosca te silloin huudatte teidän Cuningan tähden jonga te oletta teillen walinnet silloin ei HERra teitä cuule.

MLV19 18 And you* will cry out in that day because of your* king whom you* will have chosen you* and Jehovah will not answer you* in that day.

KJV 18. And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

Luther1912 18. Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählt habt, so wird der HERR zu derselben Zeit euch nicht erhören.

RV'1862 18. Y clamaréis aquel día a causa de vuestro rey que os habréis elegido: mas Jehová no os oirá en aquel día.

RuSV1876 18 и восстенаете тогда от царя вашего, которого вы избрали себе; и не будет Господь отвечать вам тогда.

FI33/38 19. Mutta kansa ei tahtonut kuulla Samuelin puhetta, vaan sanoi: Ei, kuningas meillä pitää

Biblia1776 19. Ja ei kansa totellut Samuelin ääntä, vaan sanoi: ei millään muotoa, vaan kuningas

olla.

CPR1642 19. Ja ei Canssa cuullut Samuelin ändä waan sanoi: ei millän muoto mutta Cuningas pitä meillä oleman.

MLV19 19 But the people refused to listen to the voice of Samuel. And they said, No, but we will have a king over us

Luther1912 19. Aber das Volk weigerte sich, zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mitnichten, sondern es soll ein König über uns sein,

RuSV1876 19 Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами,

FI33/38 20. Mekin tahdomme olla niinkuin kaikki muut kansat: kuningas jakakoon meille oikeutta ja johtakoon meitä ja käyköön sotiamme.

CPR1642 20. Että me myös olisim nijncuin caicki muutkin pacanat ja että meidän Cuningam duomidzis meitä ja menis meidän edelläm cosca meidän pitä sotiman.

MLV19 20 that we also may be like all the nations and

pitää meillä oleman,

KJV 19. Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

RV'1862 19. Mas el pueblo no quiso oir la voz de Samuel, ántes dijeron: No, sino rey será sobre nosotros.

Biblia1776 20. Että me myös olisimme niinkuin kaikki muut pakanat, ja että meidän kuninkaamme tuomitsis meitä ja menis edellämme, kuin meidän pitää sotiman.

KJV 20. That we also may be like all the nations;

that our king may judge us and go out before us and fight our battles.

Luther1912 20. daß wir auch seien wie alle Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe und unsere Kriege führe.

RuSV1876 20 и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.

and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

RV'1862 20. Y nosotros seremos también como todas las gentes, y nuestro rey nos gobernará, y saldrá delante de nosotros, y hará nuestras guerras.

FI33/38 21. Kun Samuel kuuli kaikki kansan puheet, puhui hän ne Herralle.

CPR1642 21. Ja nijn Samuel cuuli caickia nijtä cuin Canssa sanoi ja julisti HERran corwain edes.

Biblia1776 21. Ja niin Samuel kuuli kaikkia niitä mitä kansa sanoi, ja puhui ne Herran korvain edessä.

MLV19 21 And Samuel heard all the words of the people and he repeated them in the ears of Jehovah.

Luther1912 21. Und da Samuel alle Worte des Volks gehört hatte, sagte er sie vor den Ohren des HERRN.

RuSV1876 21 И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал их вслух Господа.

KJV 21. And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

RV'1862 21. Y oyó Samuel todas las palabras del pueblo, y recitólas en los oidos de Jehová.

FI33/38 22. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuule heidän

Biblia1776 22. Niin sanoi Herra Samuelille: kuule heidän

ääntänsä ja aseta heille kuningas. Niin Samuel sanoi Israelin miehille: Menkää kukin kaupunkiinne.

CPR1642 22. Nijn sanoi HERra Samuelille: cuule heidän änens ja aseta heille Cuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: mengät matcaan cukin hänen Caupungijns.

MLV19 22 And Jehovah said to Samuel, Listen to their voice and make for them a king. And Samuel said to the men of Israel, Go every man to his city.

Luther1912 22. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israels: Geht hin, ein jeglicher in seine Stadt.

RuSV1876 22 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса их и поставь им царя. И сказал Самуил Израильтянам: пойдите каждый в свойгород.

äänensä ja aseta heille kuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: menkäät matkaanne kukin kaupunkiinsa.

KJV 22. And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

RV'1862 22. Y Jehová dijo a Samuel: Oye su voz, y pon rey sobre ellos. Entónces Samuel dijo a los varones de Israel: Idos cada uno a su ciudad.

9 luku

Saul tulee Samuelin luo.

FI33/38 1. Benjaminissa oli mies, hyvin varakas, nimeltä Kiis, Abielin poika, joka oli Serorin poika, joka Bekoratin poika, joka Afiahin poika, joka erään benjaminilaisen miehen poika.

CPR1642 1. NIin oli yxi mies BenJaminist nimeldä Kis AbiElin poica Serorin pojan Bechorathin pojan Aphian pojan Jeminin miehen pojan woimallinen mies.

Biblia1776 1. Niin oli yksi mies BenJaminista, nimeltä Kis, Abielin poika, Serorin pojan, Bekoratin pojan, Aphiaan pojan, Isjeminin pojan; voimallinen mies.

MLV19 1 Now there was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.

KJV 1. Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

Luther1912 1. Es war aber ein Mann von Benjamin mit Namen Kis, ein Sohn Abiels, des Sohnes Zerors, des Sohnes Bechoraths, des Sohnes Aphiahs, des Sohnes eines Benjaminiters, ein wohlhabender Mann.

RV'1862 1. Y HABÍA un varón de Benjamín hombre valeroso, el cual se llamaba Cis, hijo de Abiel, hijo de Seor, hijo de Becorat, hijo de Afias, hijo de un varón de Jemini:

RuSV1876 1 Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына

Бехорафа, сына Афия, сына некоего
Вениамитянина,человек знатный.

FI33/38 2. Hänellä oli poika, nimeltä Saul, nuori, kaunis mies. Israelilaisten joukossa ei ollut kauniimpaa miestä kuin hän: hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

Biblia1776 2. Hänellä oli poika nimeltä Saul, hän oli kaunis nuori mies, ja ei ollut yksikään häntä kauniimpi Israelin lasten seassa, päätä pitempi kaikkea muuta kansaa.

CPR1642 2. Hänellä oli poica nimeldä Saul hän oli caunis nuori mies ja ei ollut yxikän händä caunembi Israelin lasten seas päätä pidembi caickea muuta Canssa.

MLV19 2 And he had a son whose name was Saul, a young man and fine looking. And there was not among the sons of Israel a man better looking than he. From his shoulders and upward he was taller than any of the people.

KJV 2. And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

Luther1912 2. Der hatte einen Sohn mit Namen Saul; der war ein junger, schöner Mann, und war kein schönerer unter den Kindern Israel, eines Hauptes länger denn alles Volk.

RV'1862 2. Este tenía un hijo que se llamaba Saul, mancebo y hermoso, que entre los hijos de Israel no había otro más hermoso que él: del hombro arriba sobrepujaba a todo el pueblo.

RuSV1876 2 У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтянкрасивее его; он от плеч своих был выше всего народа.

FI33/38 3. Ja Kiisiltä, Saulin isältä, olivat aasintammat joutuneet kateisiin, ja Kiis sanoi pojallensa Saulille: Ota palvelijoista joku mukaasi, nouse ja mene etsimään aasintammoja.

CPR1642 3. JA Kis Saulin Isä oli cadottanut Asintammans. Ja hän sanoi pojallens Saulille: ota yxi palwelioista cansas ja walmista mene matcaas ja edzi Asintammat.

Biblia1776 3. Ja Kis Saulin isä oli kadottanut aasintammansa, ja Kis sanoi pojallensa Saulille: ota palvelioista kanssas ja nouse; mene matkaas ja etsi aasintammat.

MLV19 3 And the donkeys of Kish, Saul's father, were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you and arise, go seek the donkeys.

Luther1912 3. Es hatte aber Kis, der Vater Sauls, seine Eselinnen verloren; und er sprach zu seinem Sohn Saul: Nimm der Knechte einen mit dir, mache dich auf, gehe hin und suche die Eselinnen.

RuSV1876 3 И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал КисСаулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойди, поищи ослиц.

KJV 3. And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

RV'1862 3. Y habíanse perdido las asnas de Cis padre de Saul: y dijo Cis a Saul su hijo: Toma ahora contigo alguno de los criados, y levántate, y vé a buscar las asnas.

FI33/38 4. Niin hän kulki Efraimin vuoriston halki, ja hän kulki Salisan maan halki; mutta he eivät

Biblia1776 4. Ja hän kävi Ephraimin vuoren yli ja Salisan maan lävitse, ja ei he löytäneet; niin he

löytäneet niitä. Ja he kulkivat Saalimin maan halki, eikä niitä ollut sielläkään; sitten he kulkivat Benjaminin maan halki eivätkä löytäneet niitä.

CPR1642 4. Ja hän käwi Ephraimin wuoren ylidze ja Salisan maan läpidze ja ei löytänet nijn he käwit Salimin maan läpidze ja ei he ollet siellä ja he käwit Jeminin maan läpidze ja ei löytänet.

MLV19 4 And he passed through the hill-country of Ephraim and passed through the land of Shalishah, but they did not find them. Then they passed through the land of Shaalim and they were not there. And he passed through the land of the Benjamites, but they did not find them.

Luther1912 4. Und sie gingen durch das Gebirge Ephraim und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durch das Land Benjamin, und fanden sie nicht.

RuSV1876 4 И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли.

kävivät Salimin maan lävitse, ja ei ne olleet siellä, ja he kävivät Jeminin maan lävitse, ja ei löytäneet.

KJV 4. And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.

RV'1862 4. Y él pasó el monte de Efraim y de allí pasó en la tierra de Salisa: y no las hallaron. Y pasaron por la tierra de Salim, y tampoco. Y pasaron por la tierra de Jemini, y no las hallaron.

FI33/38 5. Kun he olivat tulleet Suufin maahan, sanoi Saul palvelijallensa, joka hänellä oli mukanaan: Tule, palatkaamme kotiin; muutoin isäni käy levottomaksi meidän tähtemme ja jättää mielestään aasintammat.

Biblia1776 5. Kuin he tulivat Zuphin maalle, sanoi Saul palveliallensa, joka hänen kanssansa oli: tule, käykäämme kotia jällensä, ettei minun isäni unhottaisi aasintammoja ja murehtisi meitä.

CPR1642 5. CUin he tulit Zuphin maalle sanoi Saul palwelialle cuin hänen cansans oli: tule käykäm cotia jällens minun Isän unhotta Asintammans ja murhetti meitä.

MLV19 5 When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys and be anxious for us.

KJV 5. And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.

Luther1912 5. Da sie aber kamen in das Land Zuph, sprach Saul zu dem Knecht, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heimgehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen und um uns sorgen.

RV'1862 5. Y cuando vinieron a la tierra de Suf, Saul dijo a su criado que tenía consigo: Ven, volvámosnos porque quizá mi padre, dejadas las asnas, estará congojado por nosotros.

RuSV1876 5 Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который былс ним: пойдем назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас.

FI33/38 6. Mutta palvelija sanoi hänelle: Katso, tässä kaupungissa on Jumalan mies, arvossa pidetty mies; kaikki, mitä hän sanoo, se varmasti toteutuu. Menkäämme nyt sinne; kenties hän ilmaisee meille jotakin matkasta, jolla olemme.

CPR1642 6. Mutta hän sanoi: täsä Caupungis on cuuluisa Jumalan mies caicki cuin hän sano se tapahtu. Käykämme sinne cuca tietä hän sano meidän retkem jota me waellam.

Biblia1776 6. Mutta se sanoi hänelle: katso, tässä kaupungissa on kuuluisa Jumalan mies: kaikki mitä hän sanoo, se kaiketi tapahtuu. Käykäämme nyt sinne: kuka tietää, hän sanoo meille meidän retkemme, jota vaellamme.

MLV19 6 And he said to him, Behold now, there is in this city a man of God and he is a man who is held in honor. All that he says occurs. Now let us go there, perhaps he can tell us concerning our journey on which we go.

KJV 6. And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

Luther1912 6. Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt, das geschieht. Nun laß uns dahin gehen; vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir gehen.

RV'1862 6. Y él le respondió: He aquí ahora que en esta ciudad está el varón de Dios, que es varón insigne: todas las cosas que él dijere, sin duda vendrán. Vamos ahora allá: quizá nos enseñará nuestro camino por donde vayamos.

RuSV1876 6 Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажетнам

путь наш, по которому нам идти.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijallensa: Jos menemme sinne, niin mitä me viemme sille miehelle? Sillä leipä on loppunut repuistamme, eikä meillä ole muutakaan lahjaa vietäväksi Jumalan miehelle. Vai onko meillä mitään?

Biblia1776 7. Saul sanoi palveliallensa: katso, siis me menemme sinne; mutta mitä me viemme miehelle? sillä leipä on kaikki loppunut säkistämme: ei ole meillä yhtään lahjaa vietävää sille Jumalan miehelle: mitä meillä on myötämme?

CPR1642 7. Saul sanoi palweliallens: waicka me menemme sinne mitä me wiemme miehelle: sillä leipä on caicki loppunut meidän säkistäm: ei ole meillä yhtän lahja wietäwät sille Jumalan miehelle? Mitä meillä on?

MLV19 7 Then Saul said to his servant, But, behold, if we go, what will we bring the man? For the bread is spent in our vessels and there is not a present to bring to the man of God. What have we?

KJV 7. Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

Luther1912 7. Saul aber sprach zu seinem Knechte: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Mann? Denn das Brot ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir?

RV'1862 7. Y Saul respondió a su criado: Vamos pues: mas ¿qué llevarémos al varón? Porque el pan de nuestras alforjas se ha acabado, y no tenemos que presentar al varón de Dios: porque ¿qué tenemos?

RuSV1876 7 И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдем, а что мы принесем томучеловеку?

ибо хлеба не стало в сумах наших, и
подарка нет,чтобы поднести человеку
Божию; что у нас?

FI33/38 8. Palvelija vastasi vielä Saulille ja sanoi: Katso, tässä on minulla neljännes sekeliä hopeata; minä annan sen Jumalan miehelle, että hän ilmaisisi meille jotakin matkastamme.

Biblia1776 8. Palvelia vastasi edespäin Saulille ja sanoi: katso, minulla on neljäs osa hopiasikliä tykönäni; antakaamme se sille Jumalan miehelle, että hän sanois meille meidän retkemme.

CPR1642 8. Palwelia wastais Saulille ja sanoi: cadzo minulla on neljäs osa hopia Sicli minun tykönäni andacam se sille Jumalan miehelle että hän sanois meidän retkestäm.

MLV19 8 And the servant answered Saul again and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver. I will give that to the man of God, to tell us our way.

KJV 8. And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

Luther1912 8. Der Knecht antwortete Saul wieder und sprach: Siehe, ich habe ein viertel eines Silberlings bei mir; das wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage.

RV'1862 8. Entónces tornó el criado a responder a Saul, diciendo: He aquí, se halla en mi mano un cuatro de siclo de plata; esto daré al varón de Dios, porque nos declare nuestro camino.

RuSV1876 8 И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот
в руке моей четверть сикля серебра; я
отдам человеку Божию, и он укажет

нампуть наш.

FI33/38 9. — Muinoin sanottiin Israelissa, kun mentiin kysymään Jumalalta, näin: Tulkaa, menkäämme näkijän luo. Sillä sitä, jota nyt sanotaan profeetaksi, kutsuttiin muinoin näkijäksi. —

Biblia1776 9. Muinaiseen aikaan Israelissa, kuin käytiin Jumalaa etsimään, sanottiin: tulkaat, käykäämme näkiän tykö; sillä se joka nyt on propheta, kutsuttiin muinen näkiäksi.

CPR1642 9. Muinaisen aican Israelis cosca käytin Jumalata edzimän sanottin: tulcat käykäm näkiän tygö. Ne cuin nyt cudzutan Prophetaixi ne muinen cudzuttin näkiöixi.

MLV19 9 (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come and let us go to the seer, for he who is now called a Prophet was formerly called a Seer.)

KJV 9. (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

Luther1912 9. (Vorzeiten in Israel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher! Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher.)

RV'1862 9. (Antiguamente en Israel cualquiera que iba a consultar a Dios, decía así: Veníd y vamos hasta el vidente; porque el que ahora se llama profeta, antiguamente era llamado, vidente.)

RuSV1876 9 Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: „пойдем к прозорливцу"; ибо тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

FI33/38 10. Saul vastasi palvelijallensa: Puheesi on hyvä; tule, menkäämme. Ja he menivät kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.

Biblia1776 10. Saul sanoi palveliallensa: puhees on hyvä: tule, käykäämme. Ja he menivät kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.

CPR1642 10. SAul sanoi palweliallens: sinä hywin puhuit tule käykäm. Ja he menit sijhen Caupungijn josa se Jumalan mies oli.

MLV19 10 Then Saul said to his servant, Well said. Come, let us go. So they went to the city where the man of God was.

KJV 10. Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.

Luther1912 10. Saul sprach zu seinem Knecht: Du hast wohl geredet; komm laß uns gehen! Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war,

RV'1862 10. Dijo pues Saul a su criado: Bien dices: ea pues vamos. Y fueron a la ciudad, donde estaba el varón de Dios:

RuSV1876 10 И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдем. И пошли в город, где человек Божий.

FI33/38 11. Kun he nousivat rinnettä ylös kaupunkiin, kohtasivat he tyttöjä, jotka olivat menossa vettä ammentamaan. Näiltä he kysyivät: Onko näkijä täällä?

Biblia1776 11. Ja tultuansa kaupungin paltalle, löysivät he piikoja, jotka läksivät vettä ammuntamaan; niille he sanoivat: onko näkiä täällä?

CPR1642 11. Ja tulduans Caupungijn löysit he pijcoja jotca olit käynet wettä ammundaman nijlle he sanoit: ongo näkiä täällä?

MLV19 11 As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water and said to them, Is the seer here?

Luther1912 11. und zur Stadt hinaufstiegen, fanden sie Dirnen, die herausgingen, Wasser zu schöpfen. Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hier?

RuSV1876 11 Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?

KJV 11. And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

RV'1862 11. Y cuando subían por la cuesta de la ciudad, hallaron unas mozas que salían por agua, a las cuales dijeron: ¿Está en este lugar el vidente?

FI33/38 12. Nämä vastasivat heille ja sanoivat: On, katso, hän on tuolla edessäpäin. Riennä, sillä hän on juuri nyt tullut kaupunkiin, koska kansalla tänä päivänä on teurasuhrit uhrikukkulalla.

CPR1642 12. He wastaisit heille ja sanoit: ia cadzo teiden edesän hän on riendäkät teitän: sillä tänäpänä hän on tullut Caupungijn että tänäpänä Canssa uhrawat corkeudella.

Biblia1776 12. He vastasivat heitä ja sanoivat: on, katso, siellä sinun edessäs: riennä nyt, sillä tänäpänä hän on tullut kaupunkiin, että tänäpänä on kansalla uhri korkeudella.

MLV19 12 And they answered them and said, He is. Behold, (he is) before you. Make haste now, for he has come today into the city, for the

KJV 12. And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a

people have a sacrifice today in the high place.

Luther1912 12. Sie antworteten ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt gekommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe.

RuSV1876 12 Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте;

sacrifice of the people to day in the high place:

RV'1862 12. Y ellas respondiéndoles, dijeron: Si. Héle aquí, delante de tí; dáte pues priesa, porque hoy ha venido a la ciudad; porque el pueblo tiene hoy sacrificio en el alto:

FI33/38 13. Kun tulette kaupunkiin, tapaatte hänet, ennenkuin hän menee uhrikukkulalle aterioimaan; sillä kansa ei aterioi, ennenkuin hän tulee. Kun hän on siunannut uhrin, sitten vasta kutsuvieraat aterioivat. Menkää siis sinne, sillä juuri nyt te hänet tapaatte.

CPR1642 13. Cosca te tulette Caupungijn nijn te löydätte hänen ennencuin hän mene corkeudelle atroidzeman: sillä ei Canssa ennen syö cuin hän tule ja siuna uhrin sijtte ne syöwät cuin cudzutut owat mengät sijs sinne juuri nyt te hänen löydätte.

Biblia1776 13. Kuin tulette kaupunkiin, niin te löydätte hänen, ennenkuin hän menee korkeudelle atrioitsemaan; sillä ei kansa ennen syö, kuin hän siunaa uhrin, sitte ne syövät jotka kutsutut ovat: menkäät siis sinne, sillä juuri nyt te hänen löydätte.

MLV19 13 As soon as you* have come into the city,

KJV 13. As soon as ye be come into the city, ye

you* will immediately find him before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he graces the sacrifice, (and) afterwards those who are bidden eat. Therefore now you* get up, for at this time you* will find him.

Luther1912 13. Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinaufgeht auf die Höhe, zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme, sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind. Darum geht hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen.

RuSV1876 13 когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте,теперь еще застанете его.

FI33/38 14. Ja he menivät kaupunkiin. Kun he tulivat kaupunkiin, niin katso, Samuel tuli heitä vastaan menossa uhrikukkulalle.

CPR1642 14. JA cuin he tulit Caupungijn ja olit keskellä Caupungita cadzo Samuel cohtais heidän mennesäns corkeudelle.

shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

RV'1862 13. Y cuando entrareis en la ciudad, luego le hallaréis, ántes que suba al alto a comer; porque el pueblo no comerá hasta que él haya venido; porque él ha de bendecir el sacrificio, y después comerán los convidados. Subíd pues ahora, porque ahora le hallaréis.

Biblia1776 14. Ja he menivät ylös kaupunkiin, ja kuin he tulivat keskelle kaupunkia, katso, Samuel kohtasi heidät mennessänsä korkeudelle.

MLV19 14 And they went up to the city. (And) as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.

KJV 14. And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

Luther1912 14. Und da sie hinauf zur Stadt kamen und in die Stadt eintraten, siehe, da ging Samuel heraus, ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen.

RV'1862 14. Y ellos subieron a la ciudad, y cuando estuvieron en medio de la ciudad, he aquí Samuel que salía delante de ellos para subir al alto.

RuSV1876 14 И пошли они в город. Когда же вошли в средину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту.

FI33/38 15. Mutta päivää ennen Saulin tuloa oli Herra ilmoittanut ja sanonut Samuelille:

Biblia1776 15. Mutta Herra oli ilmoittanut Samuelille päivää ennen kuin Saul tuli, sanoen:

CPR1642 15. Mutta HERra oli ilmoittanut Samuelille päiwä ennen cuin Saul tuli sanoden:

MLV19 15 Now Jehovah had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,

KJV 15. Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

Luther1912 15. Aber der HERR hatte Samuels Ohren offenbart einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam, und gesagt:

RV'1862 15. Y un día ántes que Saul viniese, Jehová había revelado al oido de Samuel, diciendo:

RuSV1876 15 А Господь открыл Самуилу за день до приходаСаулова и сказал:

FI33/38 16. Huomenna tähän aikaan minä lähetän sinun tykösi miehen Benjaminin maasta. Voitele hänet minun kansani Israelin ruhtinaaksi. Hän on vapauttava minun kansani filistealaisten käsistä. Sillä minä olen katsonut kansani puoleen, sen huuto on tullut minun eteeni.

CPR1642 16. Huomena tällä ajalla lähetän minä sinun tygös miehen BenJaminin maasta woitele se minun Canssani Israelin päämiehexi wapahtaman heitä Philisterein käsistä: sillä minä olen cadzonut minun Canssani puoleen ja heidän huutons on tullut minun tygöni.

Biblia1776 16. Huomenna tällä ajalla lähetän minä sinun tykös miehen BenJaminin maasta, voitele se minun kansani Israelin päämieheksi: ja hän on vapahtava heitä Philistealaisten käsistä, sillä minä olen katsonut minun kansani puoleen, ja heidän huutonsa on tullut minun tyköni.

MLV19 16 Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin and you will anoint him to be prince over my people Israel. And he will save my people out of the hand of the Philistines, for I have looked upon my people, because their cry has come to me.

KJV 16. To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

Luther1912 16. Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich

RV'1862 16. Mañana a esta misma hora, yo enviaré a tí un varón de la tierra de Benjamín, al cual ungirás por príncipe sobre mi pueblo Israel: y este salvará mi pueblo de mano de los Filisteos: porque yo he mirado a mi pueblo, porque su clamor ha llegado hasta mí.

gekommen.

RuSV1876 16 завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народу Моему – Израилю, и он спасет народ Мой от рукиФилистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня.

FI33/38 17. Kun Samuel näki Saulin, ilmoitti Herra hänelle: Katso, tässä on mies, josta minä olen sinulle sanonut: 'Tämä on vallitseva minun kansaani'.

Biblia1776 17. Kuin Samuel näki Saulin, vastasi Herra ja sanoi: katso, tämä on se mies, josta minä sinulle sanonut olen: tämä on hallitseva minun kansaani.

CPR1642 17. Cosca Samuel näki Saulin wastais HERra ja sanoi: cadzo tämä on se mies josta minä sinulle sanonut olen tämä hallidze minun Canssani.

MLV19 17 And when Samuel saw Saul, Jehovah said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! This man will have authority over my people.

KJV 17. And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

Luther1912 17. Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der HERR: Siehe, das ist der Mann, von dem ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche.

RV'1862 17. Y Samuel miró a Saul, y Jehová le dijo: He aquí este es el varón del cual te dije: Este señoreará a mi pueblo.

RuSV1876 17 Когда Самуил увидел Саула, то Господь

сказал ему: вот человек, окотором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим.

FI33/38 18. Saul meni Samuelin tykö keskelle porttia ja sanoi: Sano minulle, missä on näkijän asunto?

Biblia1776 18. Saul meni Samuelin tykö porttiin ja sanoi: ilmoita minulle, kussa täällä on näkiän huone.

CPR1642 18. Sijtte meni Saul Samuelin tygö porttijn ja sanoi: ilmoita minulle cusa täällä on näkiän huone.

MLV19 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate and said, I beseech you, tell me where the seer's house is.

KJV 18. Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.

Luther1912 18. Da trat Saul zu Samuel unter dem Tor und sprach: Sage mir, wo ist hier des Sehers Haus?

RV'1862 18. Y llegando Saul a Samuel en medio de la puerta, díjole: Ruégote que me enseñes donde está la casa del vidente.

RuSV1876 18 И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца?

FI33/38 19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: Minä olen näkijä. Mene minun edelläni uhrikukkulalle. Aterioikaa tänä päivänä minun kanssani; huomenaamuna minä päästän sinut menemään, ja kaikki, mitä sinulla on

Biblia1776 19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: minä olen näkiä, mene minun edelläni ylös korkeudelle: ja te syötte tänäpänä minun kanssani, ja huomenna päästän minä sinun: ja kaikki mitä sydämessäs on, ilmoitan minä

sydämelläsi, minä selvitän sinulle.

CPR1642 19. Samuel wastais Saulille ja sanoi: minä olen Näkiä mene minun edelläni corkeudelle: sillä te syötte tänäpänä minun cansani ja huomena päästän minä sinun ja caicki mitä sinun sydämesäs on ilmoitan minä sinulle.

MLV19 19 And Samuel answered Saul and said, I am the seer. Go up before me to the high place, for you* will eat with me today. And in the morning I will let you go and will tell you all that is in your heart.

Luther1912 19. Samuel antwortete Saul wieder und sprach: Ich bin der Seher. Gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen.

RuSV1876 19 И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе;

FI33/38 20. Äläkä enää ole huolissasi aasintammoista, jotka ovat olleet sinulta kateissa kolme päivää,

sinulle.

KJV 19. And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

RV'1862 19. Y Samuel respondió a Saul, y dijo: Yo soy el vidente: sube delante de mí al alto, y coméd hoy conmigo; y por la mañana te despacharé, y te descubriré todo lo que está en tu corazón.

Biblia1776 20. Ja aasintammoja, jotka ovat olleet sinulta kolme päivää poissa, älä silleen murehdi,

sillä ne ovat löytyneet. Ja kenen on kaikki, mitä kallisarvoisinta Israelissa on, jollei sinun ja kaiken sinun isäsi perheen?

CPR1642 20. Ja Asintammoja jotca owat ollet sinulda colme päiwä pois älä sillen murheti: sillä ne owat löytyt ja kenen caicki himoittapa Israelis pitä oleman? eikö ne sinulle tule ja caikelle sinun Isäs huonelle?

MLV19 20 And as for your donkeys that were lost three days ago, do not set your mind on them, for they are found. And for whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you and for all your father's house?

Luther1912 20. Und um die Eselinnen, die du vor drei Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt nicht: sie sind gefunden. Und wes wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wird's nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein?

RuSV1876 20 а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?

FI33/38 21. Saul vastasi ja sanoi: Minähän olen benjaminilainen, olen sukukunnasta, joka on

sillä ne ovat löydetyt: ja kenen kaikki himoittava Israelissa pitää oleman? Eikö ne sinulle tule ja kaikelle isäs huoneelle?

KJV 20. And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

RV'1862 20. Y de las asnas que se te perdieron hoy ha tres dias, pierde cuidado de ellas, porque ya son halladas. ¿Mas cuyo es todo el deseo de Israel, sino tuyo, y de toda la casa de tu padre?

Biblia1776 21. Saul vastasi ja sanoi: enkö minä ole Jeminin poika, kaikkein vähimmästä Israelin

Israelin pienimpiä, ja minun sukuni on vähäisin kaikista Benjaminin sukukunnan suvuista. Miksi puhut minulle näin?

CPR1642 21. Saul wastais: engö minä ole Jeminin poica ja caickein wähimmäst Israelin sugust ja minun huonen on wähin caickein sucucundain seas Ben Jaminist? mixis sencaltaista minulle puhut?

MLV19 21 And Saul answered and said, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? And my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? Why then do you speak to me according to this manner?

Luther1912 21. Saul antwortete: Bin ich nicht ein Benjamiter und von einem der geringsten Stämme Israels, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches?

RuSV1876 21 И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова? К чему же ты говоришь мне это?

suvusta, ja minun sukuni on vähin kaikkein sukukuntain seassa BenJaminista? Miksis senkaltaista minulle puhut?

KJV 21. And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

RV'1862 21. Y Saul respondió y dijo: ¿No soy yo hijo de Jemini, de las más pequeñas tribus de Israel? ¿Y mi familia la más pequeña de todas las familias de la tribu de Benjamín? ¿Pues, por qué me has dicho cosa semejante?

FI33/38 22. Mutta Samuel otti Saulin palvelijoinensa ja vei heidät ruokailuhuoneeseen ja antoi heille ylimmän sijan kutsuvierasten joukossa, joita oli noin kolmekymmentä miestä.

Biblia1776 22. Mutta Samuel otti Saulin palvelioinensa ja vei heidät saliin, ja istutti heidät ylimmäiseksi kaikista niistä, jotka kutsutut olivat, joita oli liki kolmekymmentä miestä.

CPR1642 22. Mutta Samuel otti Saulin palwelioinens ja wei heitä Salijn ja istutti heitä ylimmäisexi caikista nijstä cuin cudzutut olit joita oli liki colmekymmendä miestä.

MLV19 22 And Samuel took Saul and his servant and brought them into the guest-chamber and made them sit in the chief place among those who were bidden, who were about thirty men.

KJV 22. And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

Luther1912 22. Samuel aber nahm Saul und seinen Knecht und führte sie in den Speisesaal und setzte sie obenan unter die, so geladen waren; der waren bei dreißig Mann.

RV'1862 22. Y trabando Samuel de Saul y de su criado, metiólos al cenadero, y dióles lugar en la cabecera de los convidados, que eran como treinta varones.

RuSV1876 22 И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными, которых было около тридцати человек.

FI33/38 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: Tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja josta

Biblia1776 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja käskin

minä sinulle sanoin: 'Pane se syrjään'.

CPR1642 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se cappale jonga minä sinulle annoin ja käskin tykönäs pitä.

MLV19 23 And Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.

Luther1912 23. Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befahl, du solltest es bei dir behalten.

RuSV1876 23 И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: „отложи ее у себя".

FI33/38 24. Niin keittäjä otti reiden, ja mitä siihen kuului, ja pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: Katso, tässä pannaan sinun eteesi se, mikä on varattu; syö siitä. Sillä juuri täksi hetkeksi se säästettiin sinua varten, kun minä sanoin: 'Minä olen kutsunut kansan.' Niin Saul aterioi Samuelin kanssa sinä päivänä.

CPR1642 24. Nijn keittäjä candoi lapaluun ja sen cuin sijnä rippui kijnni ja hän pani sen Saulin eteen ja sanoi: cadzo tämä jäi laske etees ja syö: sillä se on tähän hetken asti sinulle tallella pidetty tykönäs pitää.

KJV 23. And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

RV'1862 23. Y dijo Samuel al cocinero: Dá acá la porción que te dí, la cual te dije que guardases aparte.

Biblia1776 24. Niin keittäjä kantoi lavan ja sen mikä siinä riippui kiinni, ja hän pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: katso, tämä jäi, laske etees ja syö; sillä se on tähän hetkeen asti sinulle tallella pidetty, silloin kuin minä kutsuin kansan. Niin Saul söi Samuelin kanssa sinä päivänä.

silloin cuin minä cudzuin Canssan. Nijn Saul söi Samuelin cansa sinä päiwänä.

MLV19 24 And the cook took up the thigh and what was upon it and set it before Saul. And (Samuel) said, Behold, what has been reserved! Set it before you and eat, because it has been kept for you to the appointed time, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

Luther1912 24. Da trug der Koch eine Schulter auf und was daranhing. Und er legte es Saul vor und sprach: Siehe, das ist übrig; lege vor dich und iß; denn es ist für dich aufbehalten eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tages.

RuSV1876 24 И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. Исказал Самуил : вот это оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к сему времени сбережено это для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день.

KJV 24. And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

RV'1862 24. Y el cocinero alzó una espalda con lo que estaba sobre ella, y púsola delante de Saul. Y Samuel dijo: He aquí lo que ha quedado, pon delante de tí, y come: porque de industria se guardó para tí, cuando dije: Yo he convidado al pueblo. Y Saul comió aquel día con Samuel.

FI33/38 25. Kun he sitten olivat tulleet uhrikukkulalta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa

Biblia1776 25. Ja kuin he menivät korkeudelta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa katon

katolla. Ja he nousivat varhain.

CPR1642 25. Ja cosca he menit corkeudelda Caupungijn puhui hän Saulin cansa caton päällä. Ja nousit warhain amulla/

MLV19 25 And when they came down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.

Luther1912 25. Und da sie hinabgegangen waren von der Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache.

RuSV1876 25 И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле.

FI33/38 26. Niin Samuel aamun sarastaessa kutsui Saulia katolta ja sanoi: Nouse, minä lähden saattamaan sinua. Saul nousi, ja hän ja Samuel menivät yhdessä ulos.

CPR1642 26. Nijn Samuel cudzui Saulin amuruscon nostes caton päälle ja sanoi: nouse ja minä päästän sinun. Ja Saul nousi ja he molemmat menit ulos hän ja Samuel.

MLV19 26 And they arose early. And it happened

päällä.

KJV 25. And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.

RV'1862 25. Y cuando hubieron descendido del alto a la ciudad, él habló con Saul sobre la techumbre.

Biblia1776 26. Ja he nousivat varhain aamulla. Niin Samuel kutsui Saulin aamuruskon noustessa katon päälle ja sanoi: nouse, ja minä päästän sinun; ja Saul nousi, ja he molemmat menivät ulos, hän ja Samuel.

KJV 26. And they arose early: and it came to pass

about the dawning of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. And Saul arose and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

Luther1912 26. Und sie standen früh auf; und da die Morgenröte aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dach und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen miteinander hinaus, er und Samuel.

RuSV1876 26 Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил.

FI33/38 27. Kun he tulivat alas kaupungin laitaan, sanoi Samuel Saulille: Sano palvelijalle, että hän menee meidän edellämme — ja tämä meni edelle — mutta pysähdy sinä hetkeksi tähän, niin minä julistan sinulle Jumalan sanan.

CPR1642 27. Ja cuin he tulit Caupungin äreen sanoi Samuel Saulille: sano palwelialle että hän menis meidän edelläm (ja hän meni edellä) mutta seiso sinä täsä ja minä ilmoitan sinulle mitä Jumala sanonut on.

about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

RV'1862 26. Y otra día madrugaron como al salir del alba, y Samuel llamó a Saul sobre la techumbre, y dijo: Levántate, para que te despache. Y Saul se levantó: y salieron fuera ámbos, él y Samuel.

Biblia1776 27. Ja kuin he tulivat kaupungin ääreen, sanoi Samuel Saulille: sano palvelialle, että hän menis meidän edellämme (ja hän meni edellä); mutta seiso sinä nyt tässä, ja minä ilmoitan sinulle, mitä Jumala sanonut on.

MLV19 27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand still first, that I may cause you to hear the word of God.

KJV 27. And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

Luther1912 27. Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knecht, daß er uns vorangehe (und er ging voran); du aber stehe jetzt still, daß ich dir kundtue, was Gott gesagt hat.

RV'1862 27. Y descendiendo ellos al cabo de la ciudad, dijo Samuel a Saul: Dí al mozo que vaya delante. Y el mozo pasó delante. Y tú espera un poco para que yo te declare palabra de Dios.

RuSV1876 27 Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, – и он пошел вперед; – а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.

10 luku

Saul voidellaan ja valitaan kuninkaaksi.

FI33/38 1. Silloin Samuel otti öljyastian, vuodatti öljyä hänen päähänsä, suuteli häntä ja sanoi: Katso, Herra on voidellut sinut perintöosansa ruhtinaaksi.

Biblia1776 1. Niin otti Samuel öljyastian ja kaasi hänen päänsä päälle, ja antoi suuta hänen ja sanoi: näetkös, että Herra on sinun voidellut päämieheksi perimisensä päälle?

CPR1642 1. NIin otti Samuel öljyastian ja caasi hänen pääns päälle ja andoi suuta hänen ja sanoi: näetkös että HERra on sinun woidellut päämiehexi hänen perimiseens.

MLV19 1 Then Samuel took the vial of oil and poured it upon his head and kissed him and said, Is it not that Jehovah has anointed you to be prince over his inheritance?

KJV 1. Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?

Luther1912 1. Da nahm Samuel ein Ölglas und goß auf sein Haupt und küßte ihn und sprach: Siehst du, daß dich der HERR zum Fürsten über sein Erbteil gesalbt hat?

RV'1862 1. Y TOMANDO Samuel una ampolla de aceite, derramóla sobre su cabeza, y besóle, y díjole: ¿No te ha ungido Jehová por capitán sobre su heredad?

RuSV1876 1 И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего:

FI33/38 2. Kun sinä tänä päivänä lähdet minun luotani, kohtaat sinä Raakelin haudan luona Selsahissa Benjaminin rajalla kaksi miestä; ne sanovat sinulle: 'Aasintammat, joita olet lähtenyt etsimään, ovat löytyneet; katso, isäsi on heittänyt mielestään aasintammat, kun on levoton teidän tähtenne ja sanoo: Mitä minä voisin tehdä poikani avuksi?'

Biblia1776 2. Kuin sinä menet minun tyköäni tänäpänä pois, niin sinä löydät kaksi miestä Rakelin haudan tykönä Zelsassa, BenJaminin rajassa: ne sanovat sinulle: aasintammat, joitas olet lähtenyt etsimään, ovat löydetyt: ja katso, ei isäs pidä silleen lukua aaseista, vaan murehtii teitä ja sanoo: mitä minun pitää tekemän pojalleni?

CPR1642 2. Coscas menet minun tyköäni tänäpänä pois nijns löydät caxi miestä Rahelin haudan tykö Zelahs BenJaminin rajas ne sanowat sinulle Asintammat löytyxi joitas olet lähtenyt edzimän. Ja cadzo sinun Isäs ei pidä sillen lucua Aseist mutta murehti sinua ja sano: mitä minä teen minun pojastani?

MLV19 2 When you have departed from me today, then you will find two men by Rachel's sepulcher in the border of Benjamin at Zelzah. And they will say to you, The donkeys which you went to seek are found, and behold, your father has left off caring for the donkeys and is anxious for you*, saying, What shall I do for my son?

KJV 2. When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

Luther1912 2. Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zwei Männer finden bei dem Grabe Rahels, in der Grenze Benjamins, zu Zelzah; die werden dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen und sorgt um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn tun?

RV'1862 2. Hoy luego que te hayas apartado de mí, hallarás dos varones junto al sepulcro de Raquel, en el término de Benjamín en Salesa, los cuales te dirán: Las asnas, que habías ido a buscar, son halladas: y tu padre, había ya dejado el negocio de las asnas, y congojábase por vosotros, diciendo: ¿Qué haré de mi hijo?

RuSV1876 2 когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близгроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцахе, и

они скажут тебе: „нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв обослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?"

FI33/38 3. Ja kun menet siitä edemmäksi ja tulet Taaborin tammelle, tulee siellä sinua vastaan kolme miestä menossa Jumalan eteen Beeteliin. Yksi kantaa kolmea vohlaa, toinen kantaa kolmea leipäkakkua, ja kolmas kantaa viinileiliä.

Biblia1776 3. Ja kuin edemmäksi siitä menet, niin sinä tulet Taborin lakeudelle, siinä kohtaavat sinua kolme miestä, jotka Jumalan tykö ylös BetEliin menevät: ensimäinen kantaa kolme vohlaa, ja toinen kantaa kolme kappaletta leipää, ja kolmas kantaa viinaleiliä.

CPR1642 3. Ja cosca sinä edemmä sijtä menet nijns tulet Thaborin lakeudelle sijnä cohtawat sinua colme miestä jotca Jumalan tygö BethElijn menewät ensimäinen canda colme wohla toinen colme cappalda leipä ja colmas wijnaleiliä.

MLV19 3 Then you will go on forward from there and you will come to the oak of Tabor. And there will meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids and another carrying three loaves of bread and another carrying a jug of wine.

KJV 3. Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

Luther1912 3. Und wenn du dich von da weiter wendest,

RV'1862 3. Y como de allí te fueres más adelante, y

so wirst du kommen zu der Eiche Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinaufgehen zu Gott gen Beth-El. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Laibe Brot, der dritte einen Krug mit Wein.

RuSV1876 3 И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином;

llegares a la campaña de Tabor, salirte han al encuentro tres varones, que suben a Dios en Betel: llevando el uno tres cabritos, y el otro tres tortas de pan, y el tercero, un cuero de vino.

FI33/38 4. Ne tervehtivät sinua ja antavat sinulle kaksi leipää; ota ne heiltä.

CPR1642 4. Ja ne terwehtäwät sinua ystäwälisest andawat sinulle caxi leipä ota ne heidän kädestäns.

Biblia1776 4. Ja ne tervehtivät sinua ystävällisesti, antavat sinulle kaksi leipää: ota ne heidän kädestänsä.

MLV19 4 And they will salute you and give you two loaves of bread, which you will receive from their hand.

Luther1912 4. Und sie werden dich freundlich grüßen und dir zwei Brote geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen.

RuSV1876 4 и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их.

KJV 4. And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

RV'1862 4. Los cuales, luego que te hayan saludado, te darán dos panes, y tú los tomarás de mano de ellos.

FI33/38 5. Senjälkeen sinä tulet Jumalan Gibeaan, jossa filistealaisten maaherrat ovat. Ja tullessasi sinne kaupunkiin sinä kohtaat joukon profeettoja, jotka tulevat alas uhrikukkulalta hurmoksissaan, harppu, vaskirumpu, huilu ja kannel edellänsä.

CPR1642 5. Sijtte tulet sinä Jumalan corkeudelle cusa Philisterein leirit owat. Ja tulduas Caupungijn cohta sinun Prophetain joucko jotca owat tullet corkeudelda ja heidän edelläns candele ja trumpu huilut ja harput ja taitawat propheterata.

MLV19 5 After that you will come to the hill of God where is the garrison of the Philistines. And it will happen, when you have come there to the city, that you will meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery and a timbrel and a pipe and a harp, before them and they will be prophesying.

Luther1912 5. Darnach wirst du kommen zu dem Hügel Gottes, da der Philister Schildwacht ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten, von der

Biblia1776 5. Sitte tulet sinä Jumalan korkeudelle, kussa Philistealaisten leirit ovat. Ja pitää tapahtuman, että tultuas kaupunkiin, kohtaat prophetain joukon, jotka ovat tulleet korkeudelta, ja heidän edellänsä kantele ja trumpu, huilut ja harput, ja he propheteeraavat.

KJV 5. After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

RV'1862 5. De allí vendrás al collado de Dios, donde está la guarnición de los Filisteos, y como entrares allá en la ciudad, encontrarás una compañía de profetas, que descienden del

Hütte herabkommend, und vor ihnen her Psalter und Pauke und Flöte und Harfe, und sie werden weissagen.

RuSV1876 5 После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют;

alto, y delante de ellos salterio, y adufe, y flauta, y arpa, y ellos profetizando.

FI33/38 6. Ja Herran henki tulee sinuun, ja sinäkin joudut hurmoksiin niinkuin hekin; ja sinä muutut toiseksi mieheksi.

CPR1642 6. Ja HERran Hengi tule sinus woimallisexi ettäs propheterat heidän cansans ja tulet toisexi miehexi.

Biblia1776 6. Ja Herran henki tulee sinussa voimalliseksi, ettäs propheteeraat heidän kanssansa ja tulet toiseksi mieheksi.

MLV19 6 And the Spirit of Jehovah will come mightily upon you and you will prophesy with them and will be turned into another man.

Luther1912 6. Und der Geist des HERRN wird über dich geraten, daß du mit ihnen weissagst; da wirst du ein anderer Mann werden.

RuSV1876 6 и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.

KJV 6. And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová te arrebatará, y profetizarás con ellos; y serás mudado en otro varón.

FI33/38 7. Ja kun nämä ennusmerkit käyvät toteen, niin tee, mikä tehtäväksesi tulee, sillä Jumala on sinun kanssasi.

CPR1642 7. Ja cosca nämät merkit tapahtuwat sinule nijn tee caicki mitä etees tule: sillä Jumala on sinun cansas.

Biblia1776 7. Ja kuin nämät merkit tapahtuvat sinulle, niin tee kaikki, mitä etees tulee; sillä Jumala on sinun kanssas.

MLV19 7 And let it be, when these signs have come to you, that you do as occasion will serve you, for God is with you.

Luther1912 7. Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so tue, was dir unter die Hand kommt; denn Gott ist mit dir.

RuSV1876 7 Когда эти знамения сбудутся с тобою, тогда делай, что может рука твоя,ибо с тобою Бог.

KJV 7. And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.

RV'1862 7. Y cuando te hubieren venido estas señales házte lo que te viniere a la mano: porque Dios es contigo.

FI33/38 8. Mene sitten minun edelläni Gilgaliin, niin minä tulen sinne sinun luoksesi uhraamaan polttouhreja ja yhteysuhreja; odota seitsemän päivää, kunnes minä tulen sinun luoksesi ja ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä.

CPR1642 8. Mutta sinun pitä menemän Gilgalijn minun

Biblia1776 8. Mutta sinun pitää menemän minun edelläni alas Gilgaliin, ja katso, minä tulen sinne sinun tykös uhraamaan polttouhria ja kiitosuhria: seitsemän päivää pitää sinun odottaman, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös ja ilmoitan sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

edelläni cadzo minä tulen sinne sinun tygös uhraman polttuhria ja kijtosuhria: seidzemen päiwä pitä sinun odottaman nijncauwan cuin minä tulen sinun tygös ja ilmoitan sinulle mitä sinun pitä tekemän.

MLV19 8 And you will go down before me to Gilgal. And behold, I will come down to you, to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You will abide seven days till I come to you and show you what you will do.

KJV 8. And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

Luther1912 8. Du sollst aber vor mir hinabgehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinabkommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kundtue, was du tun sollst.

RV'1862 8. Y descenderás delante de mí en Galgal; y luego yo descenderé a tí a sacrificar holocaustos, y a matar víctimas pacíficas. Tú me esperarás siete dias hasta que yo venga a tí, y te enseñe lo que has de hacer.

RuSV1876 8 И ты пойди прежде меня в Галгал, куда и я приду к тебе для принесения всесожжений и мирных жертв; семь дней жди, доколе я не приду к тебе,и тогда укажу тебе, что тебе делать.

FI33/38 9. Ja kun hän käänsi selkänsä lähteäksensä Samuelin luota, muutti Jumala hänen sydämensä; ja kaikki nämä ennusmerkit

Biblia1776 9. Ja tapahtui, että kuin hän oli kääntänyt selkänsä Samuelin puoleen ja meni hänen tyköänsä pois, antoi Jumala hänelle toisen

kävivät sinä päivänä toteen.

CPR1642 9. Ja cosca hän oli käändänyt selkäns Samuelin puoleen ja meni hänen tyköns pois andoi Jumala hänelle toisen sydämen ja caicki nämät merkit tapahduit sinä päiwänä.

MLV19 9 And it was so, that, when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart. And all those signs happened that day.

Luther1912 9. Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge, gab Gott ihm ein anderes Herz, und alle diese Zeichen kamen auf denselben Tag.

RuSV1876 9 Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знамения в тот же день.

FI33/38 10. Ja kun he tulivat sinne, Gibeaan, niin katso, joukko profeettoja tuli häntä vastaan. Silloin Jumalan henki tuli häneen, ja hänkin joutui hurmoksiin heidän keskellänsä.

CPR1642 10. JA cosca he tulit corkeudelle cadzo cohtais hänen Prophetain joucko ja Jumalan Hengi tuli woimallisexi hänesä että hän propheterais

sydämen; ja kaikki nämät merkit tapahtuivat sinä päivänä.

KJV 9. And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.

RV'1862 9. Y aconteció que como él tornó su hombro para partirse de Samuel, Dios le trocó su corazon: y todas estas señales vinieron en aquel día.

Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat sinne korkeudelle, katso, prophetain joukko kohtasi häntä, ja Jumalan henki tuli voimalliseksi hänessä, että hän propheteerasi heidän keskellänsä.

heidän cansans.

MLV19 10 And when they came there to the hill, behold, a band of prophets met him. And the Spirit of God came mightily upon him and he prophesied among them.

KJV 10. And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

Luther1912 10. Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes geriet über ihn, daß er unter ihnen weissagte.

RV'1862 10. Y como llegaron allá al collado, he aquí la compañía de los profetas que venía a encontrarse con él, y él Espíritu de Dios le arrebáto, y profetizó entre ellos.

RuSV1876 10 Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них.

FI33/38 11. Kun kaikki, jotka ennestään tunsivat hänet, näkivät hänet hurmoksissa niinkuin profeetatkin, sanoivat he toisillensa: Mikä Kiisin pojalle on tullut? Onko Saulkin profeettain joukossa?

Biblia1776 11. Kuin hänen kaikki näkivät jotka ennen hänen tunteneet olivat, ja katso, hän propheteerasi prophetain kanssa, sanoivat he toinen toisellensa: mitä Kisin pojalle tapahtunut on? onko Saul myös prophetain seassa?

CPR1642 11. Cosca hänen caicki näit cuin ennen hänen tundenet olit että hän propheterais muiden Prophetain cansa sanoit he toinen toisellens: mitä Kisin pojan tapahtunut on? ongo Saul myös Prophetain seas?

MLV19 11 And it happened, when all who knew him formerly saw, that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that has come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

KJV 11. And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?

Luther1912 11. Da ihn aber sahen alle, die ihn vormals gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagte, sprachen sie alle untereinander: Was ist dem Sohn des Kis geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten?

RV'1862 11. Y aconteció que todos los que le conocían de ayer y de anteayer, miraban como profetizaba con los profetas. Y el pueblo decía el uno al otro. ¿Qué ha acontecido al hijo de Cis? ¿Saul también entre los profetas?

RuSV1876 11 Все знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это сталосьс сыном Кисовым? неужели и Саул во пророках?

FI33/38 12. Mutta eräs sikäläisistä miehistä vastasi ja sanoi: Kuka sitten heidän isänsä on? — Niin tuli sananlaskuksi: Onko Saulkin profeettain joukossa?

Biblia1776 12. Ja yksi vastasi siellä ja sanoi: kuka on heidän isänsä? Siitä on sananlasku tullut onko Saul myös prophetain seassa?

CPR1642 12. Ja yxi wastais siellä ja sanoi: cuca on heidän Isäns? sijtä on sananlascu tullut: ongo Saul myös Prophetain seas?

MLV19 12 And a man from the same place answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

KJV 12. And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?

Luther1912 12. Und einer daselbst antwortete und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprichwort gekommen: Ist Saul auch unter den Propheten?

RV'1862 12. Y alguno de allí respondió, y dijo: ¿Y quién es el padre de ellos? Por esta causa se tornó en proverbio, ¿También Saul entre los profetas?

RuSV1876 12 И отвечал один из бывших там и сказал: а у тех кто отец? Посему вошло в пословицу: „неужелии Саул во пророках?"

FI33/38 13. Päästyään hurmoksista hän meni uhrikukkulalle.

Biblia1776 13. Ja kuin hän lakkasi propheteeraamasta, tuli hän korkeudelle.

CPR1642 13. Ja cosca hän lackais propheteramast tuli hän corkeudelle ylös.

MLV19 13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

KJV 13. And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

Luther1912 13. Und da er ausgeweisagt hatte, kam er auf die Höhe.

RV'1862 13. Y cesó de profetizar, y llegó al alto.

RuSV1876 13 И перестал он пророчествовать, и пошел на высоту.

FI33/38 14. Ja Saulin setä kysyi häneltä ja hänen

Biblia1776 14. Mutta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen

palvelijaltansa: Missä te olette käyneet? Hän vastasi: Aasintammoja etsimässä. Mutta kun emme niitä missään nähneet, menimme Samuelin tykö.

CPR1642 14. MUtta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen palweliallens: cusa te käwitte? he wastaisit: me edzeimme Asintammoja. Mutta cosca me näimme etten me löytänet heitä tulim me Samuelin tygö.

palveliallensa: kussa te kävitte? Ja hän sanoi: me etsimme aasintammoja, ja kuin me näimme, ettemme löytäneet, tulimme me Samuelin tykö.

MLV19 14 And Saul's uncle said to him and to his servant, Where did you* go? And he said, To seek the donkeys and when we saw that they were not found, we came to Samuel.

Luther1912 14. Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knecht: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren kamen wir zu Samuel.

RuSV1876 14 И сказал дядя Саулов ему и слуге его: куда вы ходили? Он сказал: искать ослиц, но, видя, что их нет, зашли кСамуилу.

KJV 14. And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.

RV'1862 14. Y un tio de Saul dijo a él y a su criado: ¿Dónde fuisteis? Y él respondió: A buscar las asnas. Y como vimos que no parecían, fuimos a Samuel.

FI33/38 15. Silloin Saulin setä sanoi: Kerro minulle, mitä Samuel teille sanoi.

CPR1642 15. Nijn sanoi Saulin setä: sano sijs minulle

Biblia1776 15. Niin sanoi Saulin setä: sano siis minulle, mitä Samuel sanoi teille?

mitä Samuel sanoi teille?

MLV19 15 And Saul's uncle said, I beseech you, tell me what Samuel said to you*.

KJV 15. And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.

Luther1912 15. Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel?

RV'1862 15. Y dijo el tio de Saul: Yo te ruego que me declares, ¿qué os dijo Samuel?

RuSV1876 15 И сказал дядя Саулов: расскажи мне, что сказалвам Самуил.

FI33/38 16. Saul vastasi sedällensä: Hän ilmoitti meille aasintammain löytyneen. Mutta mitä Samuel oli sanonut kuninkuudesta, sitä hän ei hänelle kertonut.

Biblia1776 16. Saul vastasi sedällensä: hän sanoi yksivakaisesti aasintammat jo löydetyksi; mutta kuninkaan valtakunnasta ei hän mitään hänelle puhunut, mitä Samuel hänelle sanonut oli.

CPR1642 16. Saul wastais sedällens: hän sanoi Asintammat jo löytyxi. Mutta Cuningan waldacunnast ei hän mitän hänelle puhunut cuin Samuel hänelle sanonut oli.

MLV19 16 And Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, of which Samuel spoke, he did not tell him.

KJV 16. And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

Luther1912 16. Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was

RV'1862 16. Y Saul respondió a su tio, declarando nos declaró que las asnas habían parecido. Mas del negocio del reino, de que Samuel le

Samuel gesagt hatte.

RuSV1876 16 И сказал Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы нашлись. А того, что сказал ему Самуил о царстве, не открыл ему.

FI33/38 17. Sitten Samuel kutsui kansan koolle Herran eteen Mispaan.

CPR1642 17. MUtta Samuel andoi cudzua Canssan cocoon HERran tygö Mizpaan.

MLV19 17 And Samuel called the people together to Jehovah to Mizpah.

Luther1912 17. Samuel aber berief das Volk zum HERRN gen Mizpa

RuSV1876 17 И созвал Самуил народ к Господу в Массифу

FI33/38 18. Hän sanoi israelilaisille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin Israelin Egyptistä, ja minä vapautin teidät egyptiläisten käsistä sekä kaikkien niiden valtakuntien käsistä, jotka teitä sortivat.

CPR1642 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptin maalda ja wapadin teidän Egyptiläisten käsist ja caickein waldacundain käsist jotca teitä

habló, no le descubrió nada.

Biblia1776 17. Mutta Samuel antoi kutsua kansan kokoon Herran tykö Mitspaan.

KJV 17. And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

RV'1862 17. Y Samuel convocó el pueblo a Jehová en Maspa.

Biblia1776 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin Israelin Egyptistä, ja vapahdin teidät Egyptiläisten käsistä ja kaikkein valtakuntain käsistä, jotka teitä vaivasivat.

waiwaisit.

MLV19 18 And he said to the sons of Israel, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt and I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you*,

KJV 18. And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:

Luther1912 18. und sprach zu den Kinder Israel: So sagt der HERR, der Gott Israels: Ich habe Israel aus Ägypten geführt und euch von der Ägypter Hand errettet und von der Hand aller Königreiche, die euch zwangen.

RV'1862 18. Y dijo a los hijos de Israel: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Yo saqué a Israel de Egipto, y os libré de mano de los Egipcios, y de mano de todos los reinos que os afligieron;

RuSV1876 18 и сказал сынам Израилевым: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил вас от руки Египтян и от руки всех царств, угнетавших вас.

FI33/38 19. Mutta nyt te olette pitäneet halpana Jumalanne, joka on auttanut teidät kaikista onnettomuuksistanne ja ahdingoistanne, ja olette sanoneet hänelle: 'Aseta meille kuningas.' Asettukaa siis Herran eteen sukukunnittain ja suvuittain.

Biblia1776 19. Ja te hylkäsitte tänäpänä teidän Jumalanne, joka teidät kaikesta vastoinkäymisestänne ja murheestanne auttanut on, ja sanoitte: pane meille kuningas. Nyt siis käykäät Herran eteen sukuinne ja päämiestenne jälkeen.

CPR1642 19. Ja te hyljäisitte tänäpänä teidän Jumalan joca teidän caikest wastoinkäymisestän ja

murhestan auttanut on ja sanotte: pane meille Cuningas. Nyt sijs käykät HERran eteen teidän sucun ja huonen jälken.

MLV19 19 but you* have this day rejected your* God who himself saves you* out of all your* calamities and your* distresses and you* have said to him, No, but set a king over us. Now therefore present yourselves before Jehovah by your* tribes and by your* thousands.

KJV 19. And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

Luther1912 19. Und ihr habt euren Gott verworfen, der euch aus all eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan! so tretet nun vor den HERRN nach euren Stämmen und Freundschaften.

RV'1862 19. Mas vosotros habéis desechado hoy a vuestro Dios, que os guarda de todas vuestras aflicciones y angustias, diciendo: No, sino pon rey sobre nosotros. Ahora pues ponéos delante de Jehová por vuestras tribus, y por vuestros millares.

RuSV1876 19 А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: „царя поставь над нами". Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим.

FI33/38 20. Niin Samuel antoi kaikkien Israelin sukukuntien astua esiin; ja arpa osui

Biblia1776 20. Kuin Samuel oli koonnut kaikki Israelin sukukunnat, lankesi arpa BenJaminin

Benjaminin sukukuntaan.

CPR1642 20. Cosca Samuel oli coonnut caicki Israelin sucucunnat langeis arpa BenJaminin sucuun.

MLV19 20 So Samuel brought all the tribes of Israel near and the tribe of Benjamin was taken.

Luther1912 20. Da nun Samuel alle Stämme Israels herzubrachte, ward getroffen der Stamm Benjamin.

RuSV1876 20 И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым,и указано колено Вениаминово.

FI33/38 21. Kun hän sitten antoi Benjaminin sukukunnan astua esiin suvuittain, osui arpa Matrin sukuun; sen jälkeen osui arpa Sauliin, Kiisin poikaan. Mutta kun häntä etsittiin, ei häntä löydetty.

CPR1642 21. Mutta cosca hän BenJaminin sugun cudzui langoinens edes langeis arpa Matrin sugun päälle ja langeis Kisin pojan Saulin päälle. Ja he edzeit händä mutta ei händä löytty.

MLV19 21 And he brought the tribe of Benjamin near by their families and the family of the Matrites

sukuun.

KJV 20. And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

RV'1862 20. Y haciendo allegar Samuel todas las tribus de Israel, fué tomada la tribu de Benjamín.

Biblia1776 21. Mutta kuin hän BenJaminin suvun kutsui lankoinensa edes, lankesi arpa Matrin suvun päälle, ja lankesi Kisin pojan Saulin päälle. Ja he etsivät häntä, mutta ei häntä löydetty.

KJV 21. When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the

{Martri} was taken and Saul the son of Kish was taken. But when they sought him, he could not be found.

Luther1912 21. Und da er den Stamm Benjamin herzubrachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matris, und ward getroffen Saul, der Sohn des Kis. Und sie suchten ihn; aber sie fanden ihn nicht.

RuSV1876 21 И велел подходить колену Вениаминову по племенамего, и указано племя Матриево; и приводят племя Матриево по мужам, и назван Саул, сынКисов; и искали его, и не находили.

FI33/38 22. Silloin he kysyivät vielä kerran Herralta: Onko ketään muuta vielä tullut tänne? Herra vastasi: Katso, hän on piiloutunut kuormastoon.

CPR1642 22. Ja kysyit taas HERralle jos hän oli wielä sinne tulewa. HERra wastais: cadzo hän on lymyttänyt idzens astiain ala.

MLV19 22 Therefore they asked of Jehovah further, Is there yet a man to come here? And Jehovah answered, Behold, he has hid himself among the baggage.

family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

RV'1862 21. E hizo llegar la tribu de Benjamín por sus linajes, y fué tomada la familia de Metri, y de ella fué tomado Saul hijo de Cis: y como le buscaron, no fué hallado.

Biblia1776 22. Ja he kysyivät Herralta, oliko hän vielä sinne tuleva. Herra vastasi: katso, hän on lymyttänyt itsensä astiain alle.

KJV 22. Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

Luther1912 22. Da fragten sie weiter den HERRN: Wird er auch noch kommen? Der HERR antwortete: Siehe, er hat sich bei dem Geräte versteckt.

RuSV1876 22 И вопросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе.

RV'1862 22. Y preguntaron otra vez a Jehová, si había aun de venir allí aquel varon: y Jehová respondió: He aquí que él está escondido entre el bagaje.

FI33/38 23. Niin he juoksivat ja toivat hänet sieltä, ja kun hän asettui kansan keskelle, niin hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

CPR1642 23. Nijn he juoxit sinne ja toit hänen. Ja cosca häne meni Canssan secaan oli hän päätäns pidei muuta Canssa.

Biblia1776 23. Niin he juoksivat ja toivat hänen sieltä. Ja hän seisoi kansan keskellä, ja hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

MLV19 23 And they ran and fetched him from there. And when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

KJV 23. And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

Luther1912 23. Da liefen sie hin und holten ihn von dort. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger denn alles Volk.

RuSV1876 23 И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа.

RV'1862 23. Entónces corrieron allá, y tomáronle de allí; y puesto en medio del pueblo, desde el hombro arriba era más alto que todo el pueblo.

FI33/38 24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: Näettekö, kenen Herra on valinnut; sillä ei ole hänen vertaistansa koko kansan joukossa. Niin koko kansa riemuitsi huutaen: Eläköön kuningas!

Biblia1776 24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: näettekö, kenenkä Herra on valinnut? sillä ei hänen vertaistansa ole yhtään kaikessa kansassa. Niin huusi kaikki kansa ja sanoi: olkoon kuninkaalle onneksi!

CPR1642 24. Ja Samuel sanoi caikelle Canssalle: täsä te näette kenengä HERra on walinnut: sillä ei hänen wertaistans ole yhtän caikes Canssas. Nijn huusi caicki Canssa ja sanoit: olcon Cuningalle onnexi.

MLV19 24 And Samuel said to all the people, See him whom Jehovah has chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted and said, Live, O king!

KJV 24. And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

Luther1912 24. Und Samuel sprach zu allem Volk: Da seht ihr, welchen der HERR erwählt hat; denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte das Volk und sprach: Glück zu dem König!

RV'1862 24. Y Samuel dijo a todo el pueblo: ¿Habéis visto al que ha elegido Jehová, que no hay semejante a él en todo el pueblo? Entónces el pueblo clamó con alegría, diciendo: Viva el rey.

RuSV1876 24 И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!

FI33/38 25. Ja Samuel julisti kansalle kuninkuuden oikeudet, kirjoitti ne kirjaan ja asetti sen Herran eteen. Sitten Samuel päästi kaiken kansan menemään, kunkin kotiinsa.

Biblia1776 25. Ja Samuel sanoi kansalle kaikki valtakunnan oikeuden, ja kirjoitti kirjaan, ja pani sen Herran eteen. Ja Samuel päästi kaiken kansan, itsekunkin kotiansa.

CPR1642 25. Ja SAmuel sanoi Canssalle caicki waldacunnan oikeudet ja kirjoitti kirjaan ja pani ne HERran eteen. Ja Samuel päästi caiken Canssan idzecungin huoneseens.

MLV19 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom and wrote it in a book and laid it up before Jehovah. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

KJV 25. Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

Luther1912 25. Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte des Königreiches und schrieb es in ein Buch und legte es vor den HERRN. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus.

RV'1862 25. Entónces Samuel recitó al pueblo el derecho del reino, y escribiólo en un libro, el cual guardó delante de Jehová.

RuSV1876 25 И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой.

FI33/38 26. Ja myöskin Saul meni kotiinsa Gibeaan, ja hänen kanssaan meni sotaväki, ne, joiden sydämiä Jumala oli koskettanut.

Biblia1776 26. Ja Saul meni myös kotia Gibeaan, ja yksi osa sotaväestä meni hänen kanssansa, joiden sydämen Jumala käänsi.

CPR1642 26. Ja Saul meni myös cotia Gibeaan ja yxi osa sotawäest meni hänen cansans joinen sydämen Jumala käänsi.

MLV19 26 And Saul also went to his house to Gibeah and mighty men went with him, whose hearts God had touched.

KJV 26. And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

Luther1912 26. Und Saul ging auch heim gen Gibea, und ging mit ihm des Heeres ein Teil, welcher Herz Gott rührte.

RV'1862 26. Y envió Samuel a todo el pueblo cada uno a su casa: y Saul también se fué a su casa en Gabaa, y fueron con él algunos del ejército, el corazón de los cuales Dios había tocado.

RuSV1876 26 Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые,которых сердца коснулся Бог.

FI33/38 27. Mutta kelvottomat miehet sanoivat: Mitä apua meillä tästä on? Ja nämä halveksivat häntä eivätkä tuoneet hänelle mitään lahjoja; mutta hän ei virkkanut mitään.

Biblia1776 27. Mutta monikahdat Belialin lapset sanoivat: mitä tämä auttaa meitä? ja katsoivat hänen ylön ja ei tuoneet hänelle mitään lahjaa. Mutta hän teeskenteli, niinkuin ei hän sitä kuullutkaan olisi.

CPR1642 27. Mutta monicahdat Belialin lapset sanoit: mitä tämä autta meitä? ja cadzoit hänen ylön ja ei tuonet hänelle mitän lahja. Mutta hän teeskeli nijncuin ei hän sitä cuulluckan olis.

MLV19 27 But certain worthless fellows said, How will this man save us? And they despised him and brought him no present. But he held his peace.

KJV 27. But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

Luther1912 27. Aber etliche lose Leute sprachen: Was sollte uns dieser helfen? und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Er aber tat, als hörte er's nicht.

RV'1862 27. Mas los impíos dijeron: ¿Cómo nos ha este de salvar? Y tuviéronle en poco, y no le trajeron presente: mas él dismuló.

RuSV1876 27 А негодные люди говорили: ему ли спасать нас? И презрели его и неподнесли ему даров; но он как бы не замечал того.

11 luku

Saul voittaa ammonialiset ja hänet tehdään Gilgalissa kuninkaaksi.

FI33/38 1. Ammonilainen Naahas lähti piirittämään Gileadin Jaabesta. Niin kaikki Jaabeksen miehet sanoivat Naahaalle: Tee liitto meidän kanssamme, niin me palvelemme sinua.

Biblia1776 1. Niin Nahas Ammonilainen meni ja piiritti Jabesta Gileadissa; niin kaikki Jabeksen miehet sanoivat Nahakselle: tee liitto meidän kanssamme, niin me palvelemme sinua.

CPR1642 1. NIin Nahas Ammoniti meni ja pijritti Jabexen Gileadis. Nijn caicki Jabexen miehet sanoit Nahaxelle: tee lijtto meidän cansam nijn me palwelem sinua.

MLV19 1 Then Nahash the Ammonite came up and encamped against Jabesh-gilead. And all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us and we will serve you.

KJV 1. Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

Luther1912 1. Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter, und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen Bund mit uns, so wollen wir dir dienen.

RV'1862 1. Y SUBIÓ Naas Ammonita, y asentó campo contra Jabes de Galaad. Y todos los de Jabes dijeron a Naas: Haz alianza con nosotros, y servirte hemos.

RuSV1876 1 И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис Галаадский. И сказали все жители Иависа Наасу: заключи с нами союз, и мы будем служить тебе.

FI33/38 2. Mutta ammonilainen Naahas vastasi heille: Sillä ehdolla minä teen liiton teidän kanssanne, että saan puhkaista jokaiselta teiltä oikean silmän; niin minä häpäisen koko Israelin.

Biblia1776 2. Mutta Nahas Ammonilainen vastasi heitä: tällä tavalla teen minä liiton teidän kanssanne, että minä jokaisen teidän oikian silmännne puhkaisen, ja teen teidät häväistykseksi kaikessa Israelissa.

CPR1642 2. Mutta Nahas Ammoniti wastais heitä: tällä tawalla teen minä lijton teidän cansan että minä jocaidzen teidän oikian silmän puhcaisen ja teen teidän häwäistyxexi Israelis.

MLV19 2 And Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you*, that all

KJV 2. And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a

your* right eyes be put out and I will lay it for a reproach upon all Israel.

Luther1912 2. Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich einen Bund mit euch machen, daß ich euch das rechte Auge aussteche und bringe damit Schmach über ganz Israel.

RuSV1876 2 И сказал им Наас Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с тем, чтобы выколоть у каждого из вас правый глаз и тем положить бесчестие на всего Израиля.

FI33/38 3. Jaabeksen vanhimmat sanoivat hänelle: Jätä meidät rauhaan seitsemäksi päiväksi, niin me lähetämme sanansaattajia kaikkialle Israelin alueelle; jollei kukaan meitä auta, niin me antaudumme sinulle.

CPR1642 3. Nijn sanoit hänelle Jabexen wanhimmat anna meille seidzemen päiwä aica että me lähetäisim sanoman caikille Israelin maan rajoille ja jollei yhtäkän ole joca meidän wapahta nijn me tulem sinun tygös ulos.

MLV19 3 And the elders of Jabesh said to him, Give us

covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

RV'1862 2. Y Naas Ammonita les respondió: Con esta condición haré alianza con vosotros, que a cada uno de todos vosotros saque el ojo derecho, y ponga esta vergüenza sobre todo Israel.

Biblia1776 3. Niin sanoivat hänelle Jabeksin vanhimmat: anna meille seitsemän päivää aikaa, että me lähettäisimme sanoman kaikille Israelin maan rajoille: ja jollei yhtäkään ole, joka meidät vapahtaa, niin me tulemme sinun tykös ulos.

KJV 3. And the elders of Jabesh said unto him,

seven days' respite that we may send messengers to all the borders of Israel and then, if there is none to save us, we will come out to you.

Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.

Luther1912 3. Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alles Gebiet Israels; ist dann niemand, der uns rette, so wollen wir zu dir hinausgehen.

RV'1862 3. Y los ancianos de Jabes le dijeron: Dános siete dias, para que enviemos mensajeros en todos los términos de Israel: y si nadie hubiere que nos defienda, saldremos a tí.

RuSV1876 3 И сказали ему старейшины Иависа: дай нам сроку семь дней, чтобыпослать нам послов во все пределы Израильские, и если никто не поможет нам, то мы выйдем к тебе.

FI33/38 4. Niin sanansaattajat tulivat Saulin Gibeaan ja puhuivat asian kansalle. Silloin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 4. Niin tulivat sanansaattajat Saulin tykö Gibeaan ja puhuivat nämät kansan korvain kuullen; niin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.

CPR1642 4. NIin tulit sanansaattajat Saulin tygö Gibeaan ja puhuit nämät Canssan corwain cuulden. Nijn caicki Canssa corgotti änens ja itki.

MLV19 4 Then the messengers came to Gibeah of Saul and spoke these words in the ears of the people. And all the people lifted up their voice

KJV 4. Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their

and wept.

Luther1912 4. Da kamen die Boten gen Gibea Sauls und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hob alles Volk seine Stimme auf und weinte.

RuSV1876 4 И пришли послы в Гиву Саулову и пересказали слова сии вслух народа; и весь народ поднял вопль и заплакал.

voices, and wept.

RV'1862 4. Y llegando los mensajeros a Gabaa de Saul, dijeron estas palabras en oidos del pueblo: y todo el pueblo lloró a alta voz.

FI33/38 5. Ja katso, Saul tuli käyden härkäin jäljessä pellolta. Ja Saul kysyi: Mikä kansalla on, kun he itkevät? Niin he kertoivat hänelle Jaabeksen miesten asian.

CPR1642 5. Ja cadzo Saul tuli kedolda käyden härkäins jälis ja sanoi: mikä Canssa waiwa että he itkewät? Nijn he juttelit hänelle Jabexen miesten asian.

Biblia1776 5. Ja katso, Saul tuli kedolta käyden härkäinsä jälessä ja sanoi: mikä kansan on, että he itkevät? Niin he juttelivat hänelle Jabeksen miesten asian.

MLV19 5 And behold, Saul came following the oxen out of the field and Saul said, What troubles the people that they weep? And they told him the words of the men of Jabesh.

Luther1912 5. Und siehe, da kam Saul vom Felde hinter den Rindern her und sprach: Was ist dem Volk, daß es weint? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes.

RuSV1876 5 И вот, пришел Саул позади волов с поля и

KJV 5. And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

RV'1862 5. Y, he aquí, Saul que venía del campo tras los bueyes: y dijo Saul: ¿Qué tiene el pueblo, que lloran? y contáronle las palabras de los varones de Jabes.

сказал: что сделалось с народом, что он плачет? И пересказали ему слова жителей Иависа.

FI33/38 6. Kun Saul kuuli tämän asian, tuli Jumalan henki häneen, ja hän vihastui kovin.

Biblia1776 6. Ja Jumalan henki tuli Saulissa voimalliseksi, kuin hän oli kuullut nämät sanat, ja hänen vihansa sangen suuresti julmistui.

CPR1642 6. Ja Jumalan hengi tuli Saulis woimallisexi cosca hän oli cuullut sencaltaiset sanat. Ja hänen wihans sangen suurest julmistui.

MLV19 6 And the Spirit of God came mightily upon Saul when he heard those words and his anger was greatly kindled.

KJV 6. And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

Luther1912 6. Da geriet der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn ergrimmte sehr,

RV'1862 6. Y el Espíritu de Dios arrebató a Saul en oyendo estas palabras, y encendióse en ira en gran manera.

RuSV1876 6 И сошел Дух Божий на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно воспламенился гнев его;

FI33/38 7. Ja hän otti härkäparin, paloitteli härät ja lähetti kappaleet kaikkialle Israelin alueelle sanansaattajain mukana ja käski sanoa: Näin tehdään jokaisen härjille, joka ei seuraa Saulia

Biblia1776 7. Niin otti hän parin härkiä ja leikkasi ne kappaleiksi, ja lähetti kaikkiin Israelin rajoihin sanansaattajain kautta ja käski sanoa: joka ei lähde Saulin ja Samuelin

ja Samuelia. Ja Herran kauhu valtasi kansan, niin että he lähtivät niinkuin yksi mies.

jälkeen, hänen härjillensä pitää näin tehtämän. Niin Herran pelko lankesi kansan päälle, että he läksivät ulos niinkuin yksi mies.

CPR1642 7. Nijn otti hän parin härkiä ja leickais cappaleixi ja lähetti caickijn Israelin rajoin sanansaattajain cautta ja käski sanoa: Jocainen cuin ei lähde Saulin ja Samuelin jälken hänen härkäins pitä nijn tehtämän. Nijn HERran pelco langeis Canssan päälle että he caicki läxit nijncuin yxi mies.

MLV19 7 And he took a yoke of oxen and cut them in pieces and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever does not come out behind Saul and behind Samuel, so it will be done to his oxen. And the dread of Jehovah fell on the people and they came out as one man.

KJV 7. And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

Luther1912 7. und er nahm ein paar Ochsen und zerstückte sie und sandte in alles Gebiet Israels durch die Boten und ließ sagen: Wer nicht auszieht, Saul und Samuel nach, des Rinder soll man also tun. Da fiel die Furcht des HERRN auf das Volk, daß sie auszogen wie ein Mann.

RV'1862 7. Y tomando un par de bueyes, cortólos en piezas, y enviólos por todos los términos de Israel por mano de mensajeros, diciendo: Cualquiera que no saliere en pos de Saul, y en pos de Samuel, así será hecho a sus bueyes. Y cayó temor de Jehová sobre el pueblo; y salieron todos como un hombre.

RuSV1876 7 и взял он пару волов, и рассек их на части, и послал во все пределы Израильские чрез тех послов, объявляя, что так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила. И напал страх Господень на народ, и выступили все , как один человек.

FI33/38 8. Ja hän piti katselmuksen heistä Besekissä; ja israelilaisia oli kolmesataa tuhatta ja Juudan miehiä kolmekymmentä tuhatta.

Biblia1776 8. Ja hän luki heitä Besekissä. Ja Israelin lapsia oli kolmesataa tuhatta miestä, mutta Juudan lapsia kolmekymmentä tuhatta.

CPR1642 8. Ja hän luki heitä Besekis. Ja Israelin lapsia oli colmesata tuhatta miestä: mutta Judan lapsia colmekymmendä tuhatta.

MLV19 8 And he numbered them in Bezek and the sons of Israel were three hundred thousand and the men of Judah thirty thousand.

KJV 8. And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

Luther1912 8. Und er musterte sie zu Besek; und der Kinder Israel waren dreihundert mal tausend Mann und der Kinder Juda dreißigtausend.

RV'1862 8. Y contólos en Bezec, y fueron los hijos de Israel trescientos mil: y los varones de Judá, treinta mil.

RuSV1876 8 Саул осмотрел их в Везеке, и нашлось сынов Израилевых триста тысяч и мужей Иудиных тридцать тысяч.

FI33/38 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka olivat tulleet: Sanokaa näin Gileadin Jaabeksen miehille: 'Huomenna, auringon ollessa polttavimmillaan, te saatte apua'. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jaabeksen miehille; ja nämä ilostuivat.

Biblia1776 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka tulleet olivat: sanokaat näin Jabeksen miehille Gileadissa: huomenna te saatte avun, kuin päivä on palavimmillansa. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jabeksen miehille; ja he ihastuivat.

CPR1642 9. Ja he sanoit sanansaattaille cuin tullet olit: sonocat näin Jabexen miehille: huomena te saatte awun cosca päiwä on palawimmallans. Nijn sanansaattajat tulit ja ilmoitit sen Jabexen miehille ja he ihastuit.

MLV19 9 And they said to the messengers who came, Thus you* will say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you* will have deliverance. And the messengers came and told the men of Jabesh and they were glad.

KJV 9. And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

Luther1912 9. Und sie sagten den Boten, die gekommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnt heiß zu scheinen. Da die Boten kamen und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh.

RV'1862 9. Y respondieron a los mensajeros que habían venido: Así diréis a los de Jabes de Galaad: Mañana en calentando el sol, tendréis salud. Y vinieron los mensajeros, y declaráronlo a los de Jabes, los cuales se holgaron.

RuSV1876 9 И сказали пришедшим послам: так скажите жителям Иависа Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда обогреет

солнце. И пришли послы и объявили
жителям Иависа, и они обрадовались.

FI33/38 10. Niin Jaabeksen miehet sanoivat: Huomenna me antaudumme teille, ja te saatte tehdä meille, mitä tahdotte.

Biblia1776 10. Ja Jabeksen miehet sanoivat: huomenna me käymme teidän tykönne ulos, tehdäksenne meidän kanssamme, niinkuin teille kelpaa.

CPR1642 10. Ja sanoit: huomeneltain warhain me käym teidän tygön ulos tehdäxenne meidän cansam nijcuin teille kelpa.

MLV19 10 Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you* and you* will do with us all that seems good to you*.

KJV 10. Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

Luther1912 10. Und die Männer von Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinausgehen, daß ihr uns tut alles, was euch gefällt.

RV'1862 10. Y los de Jabes dijeron: Mañana saldremos a vosotros, para que hagáis con nosotros todo lo que bien os pareciere.

RuSV1876 10 И сказали жители Иависа Наасу : завтра выйдем к вам, и поступайте с нами, как вам угодно.

FI33/38 11. Seuraavana päivänä Saul jakoi kansan kolmeen joukkoon; ja he tunkeutuivat leiriin aamuvartion aikana ja voittivat ammonilaiset, surmaten heitä, kunnes päivä tuli

Biblia1776 11. Niin Saul jakoi toisena päivänä huomeneltain kansan kolmeen joukkoon, ja he tulivat huomenvartiossa sisälle keskelle leiriä ja löivät Ammonilaisia siihenasti kuin

palavimmilleen. Ja jäljelle jääneet hajaantuivat, niin ettei heistä kahta yhteen jäänyt.

CPR1642 11. Nijn Saul jacoi toisna päiwänä huomeneltain Canssan colmeen jouckoon ja tuli huomen wartias leirijn ja löi Ammonitereitä sijhenasti cuin päiwä tuli palawimmaxi. Ja ne cuin jäit hajotettin nijn ettei cahta heistä yhteen jäänyt.

MLV19 11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning watch and killed* the Ammonites until the heat of the day. And it happened, that those who remained were scattered so that not two of them were left together.

Luther1912 11. Und des andern Morgens stellte Saul das Volk in drei Haufen, und sie kamen ins Lager um die Morgenwache und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber übrigblieben, wurden also zerstreut, daß ihrer nicht zwei beieinander blieben.

RuSV1876 11 В следующий день Саул разделил народ на три отряда, и они проникли в средину

päivä tuli palavimmaksi; ja ne jotka jäivät, hajoitettiin, niin ettei kahta heistä yhteen jäänyt.

KJV 11. And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

RV'1862 11. Y el día siguiente Saul puso el pueblo en órden en tres escuadrones: y vinieron en medio del real a la vela de la mañana, e hirieron a los Ammonitas hasta que el día se calentaba; y los que quedaron, se derramaron, que no quedaron dos de ellos juntos.

стана во время утренней стражи и поразилиАммонитян до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что не осталось из них двоих вместе.

FI33/38 12. Silloin kansa sanoi Samuelille: Ketkä ne olivat, jotka sanoivat: 'Saulko tulisi meidän kuninkaaksemme?' Antakaa tänne ne miehet, surmataksemme heidät.

Biblia1776 12. Niin kansa sanoi Samuelille: kutka ne ovat jotka sanoivat: pitääkö Saul meitä hallitseman? Antakaat niiden tulla edes tappaaksemme.

CPR1642 12. Nijn Canssa sanoi Samuelille: cutca ne owat cuin sanoit? pitäkö Saul meitä hallidzeman? andacat ne tulla edes tappaxem.

MLV19 12 And the people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? Bring the men that we may put them to death.

KJV 12. And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

Luther1912 12. Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind die, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebt sie her, die Männer, daß wir sie töten.

RV'1862 12. El pueblo entónces dijo a Samuel: ¿Quién son los que decían? ¿Reinará Saul sobre nosotros? Dad aquellos hombres, y matarlos hemos,

RuSV1876 12 Тогда сказал народ Самуилу: кто говорил: „Саулу ли царствовать над нами"? дайте этих людей, и мы умертвим их.

FI33/38 13. Mutta Saul sanoi: Tänä päivänä ei ketään surmata, sillä tänä päivänä on Herra antanut

Biblia1776 13. Niin sanoi Saul: ei tänäpänä pidä yhdenkään kuoleman, sillä tänäpänä on

voiton Israelille.

CPR1642 13. Nijn sanoi Saul: ei tänäpänä pidä yhdengän cuoleman: sillä tänäpänä on HERra tehnyt autuuden Israelis.

MLV19 13 And Saul said, There will not a man be put to death this day, for today Jehovah has worked deliverance in Israel.

Luther1912 13. Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der HERR hat heute sein Heil gegeben in Israel.

RuSV1876 13 Но Саул сказал: в сей день никого не должно умерщвлять, ибо сегодня Господь совершил спасение в Израиле.

FI33/38 14. Ja Samuel sanoi kansalle: Tulkaa, menkäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkuus.

CPR1642 14. Nijn sanoi Samuel Canssalle: tulcat käykäm Gilgalijn ja vdistacam siellä Cuningan waldacunda.

MLV19 14 Then Samuel said to the people, Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

Luther1912 14. Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns

Herra tehnyt autuuden Israelissa.

KJV 13. And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

RV'1862 13. Y Saul dijo: No morirá hoy alguno; porque hoy ha obrado Jehová salud en Israel.

Biblia1776 14. Niin sanoi Samuel kansalle: tulkaat, käykäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkaan valtakunta.

KJV 14. Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

RV'1862 14. Mas Samuel dijo al pueblo: Veníd, vamos

gen Gilgal gehen und das Königreich daselbst erneuen.

RuSV1876 14 И сказал Самуил народу: пойдем в Галгал, и обновим там царство.

a Galgal para que renovemos allí el reino.

FI33/38 15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin ja teki Saulin kuninkaaksi siellä, Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä yhteysuhreja Herran edessä. Ja Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat siellä suuresti.

Biblia1776 15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin, ja Saul tehtiin siellä kuninkaaksi Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä kiitosuhria Herran edessä. Niin Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat sangen suuresti.

CPR1642 15. Nijn caicki Canssa meni Gilgalijn ja Saul tehtin siellä HERran edes Cuningaxi. Ja uhraisit kijtosuhria HERran edes. Nijn Saul ja caicki Israelin miehet iloidzit sangen suurest.

MLV19 15 And all the people went to Gilgal. And there they made Saul king before Jehovah in Gilgal and there they offered sacrifices of peace offerings before Jehovah and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

KJV 15. And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

Luther1912 15. Da ging alles Volk gen Gilgal und machten daselbst Saul zum König vor dem HERRN zu Gilgal und opferten Dankopfer vor dem HERRN. Und Saul samt allen Männern Israels freuten sich daselbst gar sehr.

RV'1862 15. Y fué todo el pueblo a Galgal, y envistieron allí a Saul por rey delante de Jehová en Galgal. Y sacrificaron allí víctimas pacíficas delante de Jehová: y alegráronse mucho allí Saul y todos los de Israel.

RuSV1876 15 И пошел весь народ в Галгал, и поставили там Саула царем пред Господом в Галгале, и принесли там мирные жертвы пред Господом. И весьма веселились там Саул и все Израильтяне.

12 luku

Samuelin jäähyväispuhe kansalle.

FI33/38 1. Samuel sanoi kaikelle Israelille: Katso, minä olen kuullut teidän ääntänne kaikessa, mitä te olette minulta pyytäneet; minä olen asettanut kuninkaan teitä hallitsemaan.

Biblia1776 1. Ja Samuel sanoi kaikelle Israelille: katsos, minä olen kuullut teidän äänenne kaikissa mitä te minulle puhuneet olette, ja olen asettanut teille kuninkaan.

CPR1642 1. JA Samuel sanoi silloin caikelle Israelille: cadzos minä olen cuullut teidän änen caikis cuin te minulle puhunet olette ja olen asettanut teille Cuningan.

MLV19 1 And Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your* voice in all that you* said to me and have made a king over you*.

KJV 1. And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

Luther1912 1. Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in allem, was

RV'1862 1. Y DIJO Samuel a todo Israel: He aquí, yo he oido vuestra voz en todas las cosas que

ihr mir gesagt habt, und habe einen König
über euch gemacht.

RuSV1876 1 И сказал Самуил всему Израилю: вот, я
послушался голоса вашего во всем, что вы
говорили мне, и поставил над вами царя,

me habéis dicho, y os he puesto rey.

FI33/38 2. Ja nyt on teidän kuninkaanne käyvä teidän
edellänne, kun minä olen tullut vanhaksi ja
harmaaksi — ovathan jo minun poikani teidän
keskellänne. Mutta minä olen käynyt teidän
edellänne nuoruudestani tähän päivään asti.

Biblia1776 2. Ja katso, nyt kuningas käy teidän
edellänne, ja minä olen vanhaksi ja
harmaaksi tullut, ja minun poikani ovat
teidän tykönänne; ja minä olen käynyt
teidän edellänne minun nuoruudestani
tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ja cadzo nyt Cuningas käy teidän edellän.
Minä olen harmaxi ja wanhaxi tullut ja minun
poican owat teidän tykönän ja minä olen
käynyt teidän edellän nuorudest tähän päiwän
asti.

MLV19 2 And now, behold, the king walks before
you*. And I am old and gray headed, and
behold, my sons are with you*. And I have
walked before you* from my youth to this
day.

KJV 2. And now, behold, the king walketh before
you: and I am old and grayheaded; and,
behold, my sons are with you: and I have
walked before you from my childhood unto
this day.

Luther1912 2. Und nun siehe, da zieht euer König vor euch
her. Ich aber bin alt und grau geworden, und
meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor

RV'1862 2. Ahora, pues, he aquí vuestro rey va
delante de vosotros. Porque yo ya soy viejo y
cano; mas mis hijos están con vosotros, y yo

euch hergegangen von meiner Jugend auf bis auf diesen Tag.

he andado delante de vosotros desde mi mocedad hasta este día.

RuSV1876 2 и вот, царь ходит пред вами; а я состарился и поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил пред вами от юности моей и до сего дня;

FI33/38 3. Tässä minä olen; todistakaa minua vastaan Herran ja hänen voideltunsa edessä. Keneltä minä olen vienyt härän tai keneltä aasin? Kenelle minä olen tehnyt vääryyttä, kenelle väkivaltaa? Keneltä minä olen lahjuksia ottanut ummistaakseni silmäni hänen hyväksensä? Todistakaa, niin minä korvaan sen teille.

Biblia1776 3. Katso, tässä minä olen; vastatkaat minua Herran ja hänen voideltunsa edessä: jos olen kenenkään härjän eli aasin ottanut, ja jos olen jollekulle ylöllistä tehnyt eli jotakuta sortanut, jos jonkun kädestä olen lahjoja ottanut ja antanut soaista silmäni: niin minä ne teille annan jälleen.

CPR1642 3. Cadzo täsä minä olen wastatcat minua HERran ja hänen woidelduns edes jos minä olen kenengän härjän eli Asin ottanut jos minä olen jolleculle ylöllist tehnyt? eli jotacuta sortanut? jos minä jongun kädest olen lahjoja ottanut ja andanut soaista minun silmäni? nijn minä teille annan jällens.

MLV19 3 Here I am. Witness against me before Jehovah and before his anointed: Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken?

KJV 3. Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I

Or whom have I defrauded? Whom have I oppressed? Or of whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? And I will restore it to you*.

Luther1912 3. Siehe, hier bin ich; antwortet wider mich vor dem HERRN und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht getan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe und mir die Augen blenden lassen? so will ich's euch wiedergeben.

RuSV1876 3 вот я; свидетельствуйте на меня пред Господом и пред помазанником Его, у кого взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в деле его глаза мои, – и я возвращу вам.

FI33/38 4. He vastasivat: Et ole tehnyt meille vääryyttä etkä väkivaltaa, et myös ole keneltäkään mitään ottanut.

CPR1642 4. He wastaisit: et sinä mitän ylöllist ja wäärytta ole meille tehnyt etkä myös kenengän kädest ole mitän ottanut.

MLV19 4 And they said, You have not defrauded us,

taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

RV'1862 3. Aquí estoy, contestád contra mí delante de Jehová, y delante de su ungido, si he tomado el buey de alguno, o si he tomado el asno de alguno, o si he calumniado a alguno, o si he injuriado a alguno, o si he tomado cohecho de alguno por el cual haya cubierto mis ojos: y satisfaceros he.

Biblia1776 4. He vastasivat: et sinä mitään ylöllistä etkä vääryyttä ole meille tehnyt, etkä myös kenenkään kädestä ole mitään ottanut.

KJV 4. And they said, Thou hast not defrauded

nor oppressed us, neither have you taken anything of any man's hand.

Luther1912 4. Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht getan und von niemandes Hand etwas genommen.

RuSV1876 4 И отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас и ничего ни у кого не взял.

us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

RV'1862 4. Entónces ellos dijeron: Nunca nos has calumniado, ni injuriado, ni has tomado algo de mano de ningún hombre.

FI33/38 5. Silloin hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänä päivänä, että te ette ole löytäneet mitään minun kädestäni. He vastasivat: Hän on todistaja.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: HERra ja hänen woidelduns olcon todistajat teille tänäpänä ettet te ole mitän minun kädestäni löytänet. He sanoit: olcon he todistajat.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänäpänä, ettette ole mitään minun kädestäni löytäneet. He sanoivat: olkoon todistaja.

MLV19 5 And he said to them, Jehovah is witness against you* and his anointed is witness this day, that you* have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Der HERR sei Zeuge wider euch und sein Gesalbter heutigestages, daß ihr nichts in meiner Hand gefunden habt.

KJV 5. And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

RV'1862 5. Y él les dijo: Jehová es testigo contra vosotros, y su ungido también es testigo en este día, que no habéis hallado tras mí cosa

Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein.

RuSV1876 5 И сказал он им: свидетель на вас Господь, и свидетель помазанник Его в сей день, чтовы не нашли ничего за мною. И сказали: свидетель.

ninguna. Y ellos respondieron: Así es.

FI33/38 6. Samuel sanoi kansalle: Todistaja on Herra, joka kutsui Mooseksen ja Aaronin ja johdatti teidän isänne Egyptin maasta.

CPR1642 6. Ja Samuel sanoi Canssalle: HERra joca Mosexen ja Aaronin teki ja johdatti teidän Isän Egyptin maalda.

Biblia1776 6. Ja Samuel sanoi kansalle: Herra joka Moseksen ja Aaronin teki, ja johdatti teidän isänne Egyptin maalta,

MLV19 6 And Samuel said to the people, It is Jehovah who appointed Moses and Aaron and who brought your* fathers up out of the land of Egypt.

Luther1912 6. Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der HERR, der Mose und Aaron gemacht hat und eure Väter aus Ägyptenland geführt hat.

RuSV1876 6 Тогда Самуил сказал народу: свидетель Господь, Который поставил Моисея и Аарона и Который вывел отцов ваших из земли Египетской.

KJV 6. And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

RV'1862 6. Entónces Samuel dijo al pueblo: Jehová, que hizo a Moisés y a Aarón, y que sacó a vuestros padres de la tierra de Egipto.

FI33/38 7. Astukaa nyt esiin, minä haastan teidät

Biblia1776 7. Niin astukaat nyt edes, oikeudelle

tuomiolle Herran edessä kaikista Herran vanhurskaista teoista, jotka hän on teille ja teidän isillenne tehnyt.

CPR1642 7. Astucat edes oikeudelle käydäxeni teidän cansan HERran edes caikista HERran hywistä töistä jotca hän teille ja teidän esijsillen tehnyt on.

MLV19 7 Now therefore stand still that I may plead with you* before Jehovah concerning all the righteous acts of Jehovah, which he did to you* and to your* fathers.

Luther1912 7. So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem HERRN über alle Wohltat des HERRN, die er an euch und euren Vätern getan hat.

RuSV1876 7 Теперь же предстаньте, и я буду судиться с вами пред Господом о всех благодеяниях,которые оказал Он вам и отцам вашим.

FI33/38 8. Kun Jaakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herraa, ja Herra lähetti Mooseksen ja Aaronin viemään teidän isänne pois Egyptistä ja sijoittamaan heidät tähän paikkaan.

käydäkseni teidän kanssanne Herran edessä kaikista Herran hyvistä töistä, jotka hän teille ja teidän isillenne tehnyt on.

KJV 7. Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

RV'1862 7. Ahora pues estád, y yo os pondré demanda delante de Jehová, de todas las justicias de Jehová que ha hecho con vosotros, y con vuestros padres.

Biblia1776 8. Kuin Jakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herran tykö, ja Herra lähetti Moseksen ja Aaronin, ja he johdattivat teidän isänne ulos Egyptistä ja asettivat heidän tähän paikkaan asumaan,

CPR1642 8. COsca Jacob oli tullut Egyptijn huusit teidän Isän HERran tygö ja hän lähetti Mosexen ja Aaronin johdattaman teidän Isiän Egyptist ja asetti heidän tähän asuman.

MLV19 8 When Jacob had come into Egypt and your* fathers cried to Jehovah, then Jehovah sent Moses and Aaron who brought out your* fathers out of Egypt and made them to dwell in this place.

KJV 8. When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

Luther1912 8. Als Jakob nach Ägypten gekommen war, schrieen eure Väter zu dem HERRN, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Ägypten führten und sie an diesem Ort wohnen ließen.

RV'1862 8. Como Jacob hubo entrado en Egipto, y que vuestros padres clamaron a Jehová, Jehová envió a Moisés, y a Aarón, los cuales sacaron a vuestros padres de Egipto, y los hicieron habitar en este lugar.

RuSV1876 8 Когда пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили к Господу, то Господь послал Моисея и Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта и поселили их на месте сем.

FI33/38 9. Mutta he unhottivat Herran, Jumalansa. Silloin hän myi heidät Siiseran, Haasorin sotapäällikön, käsiin ja filistealaisten käsiin ja Mooabin kuninkaan käsiin, ja nämä sotivat heitä vastaan.

Biblia1776 9. Mutta kuin he unohtivat Herran Jumalansa, myi hän heidät Siseran, Hasorin sodanpäämiehen vallan alle, ja Philistealaisten vallan alle ja Moabin kuninkaan vallan alle, ja he sotivat heitä

vastaan.

CPR1642 9. Mutta cuin he unhotit HERran heidän Jumalans myi hän heidän Sisseran Hasorin sodanpäämiehen wallan ala ja Philisterein wallan ala ja Moabiterein Cuningan wallan ala. He sodeit heitä wastan.

MLV19 9 But they forgot Jehovah their God and he sold them into the hand of Sisera, captain of the army of Hazor and into the hand of the Philistines and into the hand of the king of Moab and they fought against them.

KJV 9. And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

Luther1912 9. Aber da sie des HERRN, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Siseras, des Feldhauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie.

RV'1862 9. Y olvidaron a Jehová su Dios, y él los vendió en la mano de Sísera capitán del ejército de Asor, y en la mano de los Filisteos, y en la mano del rey de Moab, los cuales les hicieron guerra.

RuSV1876 9 Но они забыли Господа Бога своего, и Он предал их в руки Сисары,военачальника Асорского, и в руки Филистимлян и в руки царя Моавитского, которые воевали против них.

FI33/38 10. Niin he huusivat Herraa ja sanoivat: 'Me olemme syntiä tehneet, kun hylkäsimme

Biblia1776 10. Ja he huusivat Herran tykö ja sanoivat: me olemme syntiä tehneet, että me

Herran ja palvelimme baaleja ja astarteja; mutta vapauta nyt meidät vihollistemme käsistä, niin me palvelemme sinua.'

hylkäsimme Herran ja palvelimme Baalia ja Astharotia; mutta vapahda nyt meitä meidän vihollistemme kädestä, niin me sinua palvelemme.

CPR1642 10. Ja he huusit HERran tygö jällens ja sanoit: me olem syndiä tehnet että me hyljäisim HERran ja palwelim Baali ja Astharothi. Mutta wapada nyt meitä meidän wihollistem kädest nijn me sinua palwelem.

MLV19 10 And they cried to Jehovah and said, We have sinned because we have forsaken Jehovah and have served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth, but now deliver us out of the hand of our enemies and we will serve you.

KJV 10. And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

Luther1912 10. Und sie schrieen zum HERRN und sprachen: Wir haben gesündigt, daß wir den HERRN verlassen und den Baalim und den Astharoth gedient haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen.

RV'1862 10. Y ellos clamaron a Jehová, y dijeron: Pecamos, porque hemos dejado a Jehová, y habemos servido a los Baales, y a Astarot: líbranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y nosotros te serviremos.

RuSV1876 10 Но когда они возопили к Господу и сказали: „согрешили мы, ибо оставили Господа и стали служить Ваалам и Астартам, теперь избавь нас от руки врагов наших, и мы будем служить Тебе",

FI33/38 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jeftan ja Samuelin ja vapautti teidät ympärillä asuvain vihollistenne käsistä, niin että saitte asua turvassa.

Biblia1776 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jephtan ja Samuelin, ja pelasti teitä teidän vihamiestenne käsistä ympäriltänne, ja antoi teidän asua rauhallisesti.

CPR1642 11. Silloin lähetti HERra JerubBaalin Bedanin Jephtahn ja Samuelin ja pelasti teidän wihamiesten käsist ymbärildän ja andoi teidän asua rauhallisest.

MLV19 11 And Jehovah sent Jerubbaal and Bedan and Jephthah and Samuel and delivered you* out of the hand of your* enemies on every side and you* dwelt in safety.

KJV 11. And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

Luther1912 11. Da sandte der HERR Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel und errettete euch von eurer Feinde Händen umher und ließ euch sicher wohnen.

RV'1862 11. Entónces Jehová envió a Jeru-baal, y a Badán, y a Jefté, y a Samuel, y os libró de mano de vuestros enemigos al derredor; y habitasteis seguros.

RuSV1876 11 тогда Господь послал Иероваала, и Варака, и Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки врагов ваших, окружавших вас, и вы жили безопасно.

FI33/38 12. Mutta kun te näitte Naahaan, ammonilaisten kuninkaan, hyökkäävän teitä vastaan, sanoitte te minulle: 'Ei, vaan kuningas

Biblia1776 12. Kuin te näitte Nahaksen Ammonin lasten kuninkaan tulevan teitä vastaan, sanoitte te minulle: ei millään muotoa, vaan kuningas

hallitkoon meitä', vaikka Herra, teidän Jumalanne, on kuninkaanne.

CPR1642 12. Cosca te näitte Nahaxen Ammonin lasten Cuningan tulewan teitä wastan sanoitte te minulle: Ei Cuningas meitä wallitcon waicka HERra teidän Jumalan oli teidän Cuningan.

meitä vallitkoon; vaikka Herra teidän Jumalanne oli teidän kuninkaanne.

MLV19 12 And when you* saw that Nahash the king of the sons of Ammon came against you*, you* said to me, No, but a king will reign over us, when Jehovah your* God was your* king.

KJV 12. And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.

Luther1912 12. Da ihr aber saht, das Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam, spracht ihr zu mir: Mitnichten, sondern ein König soll über uns herrschen; so doch der HERR, euer Gott, euer König war.

RV'1862 12. Y como vísteis que Naas rey de los hijos de Ammón venía contra vosotros, me dijísteis: No, sino rey reinará sobre nosotros; siendo vuestro rey Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 12 Но увидев, что Наас, царь Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне: „нет, царь пусть царствует над нами", тогда как Господь Бог ваш – Царь ваш.

FI33/38 13. Tässä on nyt kuningas, jonka te valitsitte ja jota anoitte: katso, Herra on antanut teille kuninkaan.

Biblia1776 13. Ja nyt katso, siinä on kuningas, jonka te olette valinneet ja anoneet; sillä katso, Herra on asettanut teille kuninkaan.

CPR1642 13. Cadzo sijnä on Cuningas jonga te olet walinnet ja anonet: sillä cadzo HERra on

asettanut teille Cuningan.

MLV19 13 Now therefore behold the king whom you* have chosen and whom you* have asked for. And behold, Jehovah has set a king over you*.

KJV 13. Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

Luther1912 13. Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählt und erbeten habt; denn siehe, der HERR hat einen König über euch gesetzt.

RV'1862 13. Ahora, pues, veis aquí vuestro rey, que elegisteis, que pedisteis; veis aquí que Jehová ha puesto sobre vosotros rey.

RuSV1876 13 Итак, вот царь, которого вы избрали, которого вы требовали: вот, Господь поставил над вами царя.

FI33/38 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen ääntänsä ettekä niskoittele hänen käskyjänsä vastaan, niin te seuraatte Herraa, Jumalaanne, sekä te että kuningas, joka teitä hallitsee.

Biblia1776 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen äänensä ja ette ole Herran suulle tottelemattomat, niin sekä te että teidän kuninkaanne, joka teitä hallitsee, seuraa Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 14. Jos te pelkät ja palwelet HERra cuulet hänen änens ja ette ole HERran suulle tottelemattomat nijn te sekä teidän Cuningan joca teitä hallidze seura HERra teidän Jumalatan.

MLV19 14 If you* will fear Jehovah and serve him and listen to his voice and not rebel against the

KJV 14. If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the

commandment of Jehovah, then both you* and also the king who reigns over you* will be followers of Jehovah your* God.

Luther1912 14. Werdet ihr nun den HERRN fürchten und ihm dienen und seiner Stimme gehorchen und dem Munde des HERRN nicht ungehorsam sein, so werdet ihr und euer König, der über euch herrscht, dem HERRN, eurem Gott, folgen.

RuSV1876 14 Если будете бояться Господа и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете и вы и царь ваш, который царствует над вами, ходить вслед Господа, Бога вашего.

FI33/38 15. Mutta jollette kuule Herran ääntä, vaan niskoittelette hänen käskyjänsä vastaan, niin Herran käsi on oleva teitä vastaan, niinkuin oli myös teidän isiänne vastaan.

CPR1642 15. Mutta jollet te HERran ändä cuule waan olette hänen suullens tottelemattomat nijn HERran käsi on sekä teitä että teidän Isiän wastan.

MLV19 15 But if you* will not listen to the voice of Jehovah, but rebel against the commandment

commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

RV'1862 14. Pues si temiereis a Jehová, y le serviereis, y oyereis su voz, y no fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, así vosotros como el rey que reina sobre vosotros, seréis tras Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 15. Mutta jollette Herran ääntä kuule, vaan olette hänen suullensa tottelemattomat, niin Herran käsi on sekä teitä että teidän isiänne vastaan.

KJV 15. But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment

of Jehovah, then the hand of Jehovah will be against you* as it was against your* fathers.

Luther1912 15. Werdet ihr aber des HERRN Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein, so wird die Hand des HERRN wider euch sein wie wider eure Väter.

RuSV1876 15 а если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас, какбыла против отцов ваших.

FI33/38 16. Astukaa nyt esiin ja katsokaa tätä suurta tekoa, jonka Herra tekee teidän silmienne edessä.

CPR1642 16. NIin käykät sijs tästä edes ja cadzocat sitä suurta asiat jota HERra on tekewä teidän silmäin edes.

MLV19 16 Now therefore stand still and see this great thing, which Jehovah will do before your* eyes.

Luther1912 16. Tretet auch nun her und seht das große Ding, das der HERR vor euren Augen tun wird.

RuSV1876 16 Теперь станьте и посмотрите на дело

of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

RV'1862 15. Mas si no oyereis la voz de Jehová, y si fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, la mano de Jehová será contra vosotros como contra vuestros padres.

Biblia1776 16. Niin käykäät siis tästä edes ja katsokaat tätä suurta asiaa, jota Herra on tekevä teidän silmäinne edessä.

KJV 16. Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

RV'1862 16. Y también ahora estád, y mirád esta gran cosa, que Jehová hará delante de vuestros ojos.

великое, которое Господьсовершит пред
глазами вашими:

FI33/38 17. Nythän on nisunleikkuun aika; mutta minä huudan Herraa, että hän antaa ukkosenjylinän ja sateen, että ymmärtäisitte ja näkisitte, kuinka paha Herran silmissä on se, minkä olette tehneet anoessanne itsellenne kuningasta.

Biblia1776 17. Eikö nyt ole nisun elonaika? Vaan minä huudan Herran tykö, että hän antaisi jylistä ja sataa, ymmärtääksenne ja nähdäksenne sen suuren pahuuden, jonka te olette tehneet Herran edessä, anoissanne teillenne kuningasta.

CPR1642 17. Eikö nyt ole nisun elon aica? waan minä huudan HERran tygö että hän andais jylistä ja sata ymmärtäxen ja nähdäxen sen suuren pahuden jonga te olette tehnet HERran edes anoisan teillen Cuningast.

MLV19 17 Is it not wheat harvest today? I will call to Jehovah that he may send thunder and rain and you* will know and see that your* wickedness is great, which you* have done in the sight of Jehovah in asking a king for you*.

KJV 17. Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

Luther1912 17. Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den HERRN anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innewerdet und sehen sollt das große Übel, das ihr vor des HERRN Augen getan habt, daß ihr euch einen

RV'1862 17. ¿No es ahora la siega de los trigos? Yo clamaré a Jehová, y él dará truenos y aguas, para que conozcáis y veais, que es grande vuestra maldad, que habéis hecho en los ojos de Jehová, pidiéndoos rey.

König erbeten habt.

RuSV1876 17 не жатва ли пшеницы ныне? Но я воззову к Господу, и пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя.

FI33/38 18. Ja Samuel huusi Herraa, ja Herra antoi ukkosenjylinän ja sateen sinä päivänä. Ja kaikki kansa pelkäsi suuresti Herraa ja Samuelia.

Biblia1776 18. Ja kuin Samuel huusi Herran tykö, antoi Herra sinä päivänä jylistä ja sataa. Niin kaikki kansa suuresti pelkäsi Herraa ja Samuelia.

CPR1642 18. Ja cuin Samuel huusi HERran tygö andoi HERra sinä päiwänä jylistä ja sata. Silloin caicki Canssa pelkäisit HERRA ja Samueli juuri cowin.

MLV19 18 So Samuel called to Jehovah and Jehovah sent thunder and rain that day. And all the people greatly feared Jehovah and Samuel.

KJV 18. So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

Luther1912 18. Und da Samuel den HERRN anrief, ließ der HERR donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den HERRN und Samuel

RV'1862 18. Y Samuel clamó a Jehová, y Jehová dió truenos y aguas en aquel día: y todo el pueblo temió en gran manera a Jehová y a Samuel.

RuSV1876 18 И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и дождь в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и

Самуила.

FI33/38 19. Ja kaikki kansa sanoi Samuelille: Rukoile palvelijaisi puolesta Herraa, Jumalaasi, ettemme kuolisi; sillä me olemme tehneet kaikkien muiden syntiemme lisäksi senkin pahan, että anoimme itsellemme kuningasta.

Biblia1776 19. Ja sanoivat kaikki Samuelille: rukoile sinun palveliais edestä Herraa sinun Jumalaas, ettemme kuolisi; sillä me olemme lisänneet kaikkein meidän synteimme tykö sen pahuuden, että me anoimme meillemme kuningasta.

CPR1642 19. Ja sanoit caicki Samuelille: rucoile sinun palweliais edest HERra sinun Jumalatas etten me cuolis: sillä me olem lisännet caiken sen pahuden meidän syndeim tygö että me anoim meillem Cuningast.

MLV19 19 And all the people said to Samuel, Pray for your servants to Jehovah your God that we not die, for we have added to all our sins (this) evil, to ask a king for us.

KJV 19. And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

Luther1912 19. und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den HERRN, deinen Gott, daß wir nicht sterben; denn über alle unsre Sünden haben wir auch das Übel getan, daß wir uns einen König erbeten haben.

RV'1862 19. Y dijo todo el pueblo a Samuel: Ruega por tus siervos a Jehová tu Dios, que no muramos: porque a todos nuestros pecados hemos añadido este mal, de pedir rey para nosotros.

RuSV1876 19 И сказал весь народ Самуилу: помолись о рабах твоих пред ГосподомБогом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам

нашим мы прибавили еще грех, когда
просили себе царя.

FI33/38 20. Samuel sanoi kansalle: Älkää peljätkö. Te olette tosin tehneet kaiken tämän pahan, mutta älkää kuitenkaan poiketko pois seuraamasta Herraa, vaan palvelkaa Herraa kaikesta sydämestänne.

Biblia1776 20. Ja Samuel sanoi kansalle: älkäät peljätkö: te tosin olette tehneet kaiken tämän pahuuden, mutta älkäät kuitenkaan luopuko Herrasta, vaan palvelkaat Herraa kaikesta teidän sydämestänne.

CPR1642 20. Ja Samuel sanoi Canssalle: älkät peljätkö. Te tosin olet tehnet caiken tämän pahuden mutta älkät cuitengan luopuco HERrasta waan palwelcat HERra caikest teidän sydämestän.

MLV19 20 And Samuel said to the people, Do not fear. You* have indeed done all this evil, yet do not turn aside from following Jehovah, but serve Jehovah with all your* heart.

KJV 20. And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

Luther1912 20. Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht! Ihr habt zwar das Übel alles getan; doch weicht nicht hinter dem HERRN ab, sondern dient dem HERRN von ganzem Herzen{~}

RV'1862 20. Y Samuel respondió al pueblo: No temáis. Vosotros habéis cometido todo este mal; mas con todo eso no os apartéis de en pos de Jehová, sino servíd a Jehová con todo vuestro corazón.

RuSV1876 20 И отвечал Самуил народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы не отступайте только от Господа и служите Господу всем сердцем вашим

FI33/38 21. Älkää poiketko seuraamaan turhia jumalia, joista ei ole hyötyä eikä apua, sillä turhia ne ovat.

Biblia1776 21. Ja älkäät itsiänne kääntäkö turhan menon perään, ei se mitään teitä hyödytä eikä auta, sillä se on turhuus.

CPR1642 21. Ja älkät idziän käändäkö turhan calun perän ei se mitän teitä hyödytä eikä auta: sillä se on nijn turha calu.

MLV19 21 And do not turn not aside after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.

KJV 21. And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

Luther1912 21. und folgt nicht dem Eitlen nach; denn es nützt nicht und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist.

RV'1862 21. No os apartéis en pos de las vanidades, que no aprovechan, ni libran; porque son vanidades.

RuSV1876 21 и не обращайтесь вслед ничтожных богов , которые не принесут пользы и не избавят; ибо они - ничто;

FI33/38 22. Suuren nimensä tähden Herra ei hylkää kansaansa, koska Herra on tahtonut tehdä teidät omaksi kansaksensa.

Biblia1776 22. Mutta Herra ei hylkää kansaansa suuren nimensä tähden; sillä Herra on tahtonut teitä tehdä itsellensä kansaksi.

CPR1642 22. Mutta HERra ei hyljä hänen Canssans hänen suuren nimens tähden: sillä HERra on ruwennut teitä tekemän idzellens Canssaxi.

MLV19 22 For Jehovah will not forsake his people for

KJV 22. For the LORD will not forsake his people

his great name's sake, because it has pleased Jehovah to make you* a people to himself.

Luther1912 22. Aber der HERR verläßt sein Volk nicht um seines großen Namens willen; denn es hat dem HERRN gefallen, euch ihm selbst zum Volk zu machen.

RuSV1876 22 Господь же не оставит народа Своего ради великого имени Своего, ибо Господу угодно было избрать вас народом Своим;

for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

RV'1862 22. Que Jehová no desamparará a su pueblo por su grande nombre; porque Jehová ha querido haceros pueblo suyo.

FI33/38 23. Ja pois se minusta, että tekisin sen synnin Herraa vastaan, että lakkaisin rukoilemasta teidän puolestanne ja opettamasta teille hyvää ja oikeata tietä.

CPR1642 23. Olcon myös caucana minusta että minä syndiä tekisin HERRA wastan lacaten rucoilemast HERra teidän edestän ja opettamast teille hywä ja oikiata tietä.

Biblia1776 23. Olkoon myös kaukana minusta, että minä syntiä tekisin Herraa vastaan, lakaten rukoilemasta Herraa teidän edestänne, ja opettamasta teille hyvää ja oikiaa tietä.

MLV19 23 Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Jehovah in ceasing to pray for you*. But I will instruct you* in the good and the right way.

Luther1912 23. Es sei aber auch ferne von mir, mich also an dem HERRN zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren

KJV 23. Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

RV'1862 23. Y léjos vaya también de mí, que peque contra Jehová, cesando de rogar por vosotros; ántes os enseñaré por buen

den guten und richtigen Weg.

RuSV1876 23 и я также не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду наставлять вас на путь добрый и прямой;

FI33/38 24. Peljätkää vain Herraa ja palvelkaa häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne. Sillä katsokaa, kuinka suuria hän on teille tehnyt.

CPR1642 24. Ainoastans peljätkä HERra ja palwelca händä uscollisest caikest sydämestän: sillä te oletta nähnet cuinga suuria tecoja hän teke teidän cansan.

MLV19 24 Only fear Jehovah and serve him in truth with all your* heart, for consider what great things he has done for you*.

Luther1912 24. Fürchtet nur den HERRN und dient ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen wie große Dinge er an euch tut.

RuSV1876 24 только бойтесь Господа и служите Ему истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели, какие великие дела Он сделал с вами;

camino y derecho:

Biblia1776 24. Ainoastansa peljätkäät Herraa ja palvelkaat häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne; sillä katsokaat, kuinka suuria tekoja hän tekee teidän kanssanne.

KJV 24. Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.

RV'1862 24. Solamente teméd a Jehová, y servídle de verdad con todo vuestro corazon: porque considerád cuán grandes cosas ha hecho con vosotros.

FI33/38 25. Mutta jos teette pahaa, niin hukutte, sekä te itse että teidän kuninkaanne.

Biblia1776 25. Mutta jos te teette pahaa, niin sekä te että teidän kuninkaanne hukkuu.

CPR1642 25. Mutta jos te teette paha nijn sekä te että teidän Cuningan hucku.

MLV19 25 But if you* will still do wickedly, you* will be consumed, both you* and your* king.

KJV 25. But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

Luther1912 25. Werdet ihr aber übel handeln, so werdet ihr und euer König verloren sein.

RV'1862 25. Mas si perseverareis en hacer mal, vosotros y vuestro rey pereceréis.

RuSV1876 25 если же вы будете делать зло, то и вы и царь ваш погибнете.

13 luku

Sota syttyy filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Saul oli ollut vuoden kuninkaana ja hallitsi Israelia toista vuotta,

Biblia1776 1. Kuin Saul oli vuoden ollut kuninkaana, ja hallinnut Israelia kaksi ajastaikaa,

CPR1642 1. COsca Saul oli wuoden ollut Cuningasna ja hallinnut Israeli caxi ajastaica.

MLV19 1 Saul was … years old when he began to reign. And when he had reigned two years over Israel,

KJV 1. Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

Luther1912 1. Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahre über Israel regiert hatte,

RuSV1876 1 Год был по воцарении Саула, и другой год царствовал он над Израилем, как выбрал Саул себе три тысячи из Израильтян:

RV'1862 1. HIJO de un año era Saul cuando reinó: y dos años reinó sobre Israel.

FI33/38 2. kun Saul valitsi itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista, ja näistä oli kaksituhatta Saulin kanssa Mikmaassa ja Beetelin vuoristossa, ja tuhat Joonatanin kanssa Benjaminin Gibeassa. Mutta muun väen hän oli päästänyt menemään, kunkin majallensa.

CPR1642 2. Walidzi hän idzellens colme tuhatta miestä Israelist: ne caxi tuhatta olit Saulin cansa Michmas ja BethElin wuorella: mutta tuhannen Jonathanin cansa BenJaminin Gibeas: mutta muun joucon päästi hän menemän idzecungin majaans.

Biblia1776 2. Valitsi hän itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista: kaksituhatta olivat Saulin kanssa Mikmassa ja BetElin vuorella, mutta tuhannen Jonatanin kanssa BenJaminin Gibeassa, mutta muun joukon päästi hän menemään itsekunkin majoillensa.

MLV19 2 Saul chose for him three thousand men of Israel, of which two thousand were with Saul in Michmash and in the hill country of Bethel and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin and the rest of the people he sent every man to his tent.

KJV 2. Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

Luther1912 2. erwählte er sich dreitausend Mann aus

RV'1862 2. Cuando Saul se escogió tres mil de Israel,

Israel. Zweitausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge zu Beth-El und eintausend mit Jonathan zu Gibea-Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte.

RuSV1876 2 две тысячи были с Саулом в Михмасе и на горе Вефильской, тысяча же была с Ионафаном вГиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил он по домам своим.

los dos mil estuvieron con Saul en Macmas, y en el monte de Betel, y los mil estuvieron con Jonatán en Gabaa de Benjamín: y envió a todo el otro pueblo cada uno a sus tiendas.

FI33/38 3. Mutta Joonatan, Saulin poika, löi kuoliaaksi filistealaisten maaherran, joka asui Gebassa, ja filistealaiset saivat sen kuulla. Silloin Saul puhallutti pasunaan kaikkialla maassa ja käski sanoa: Hebrealaiset kuulkoot tämän.

CPR1642 3. Ja Jonathan löi Philisterejä heidän leirisäns joca oli Gibeas. Ja Philisterit sait sen tietä. Ja Saul andoi soitta Basunilla caikes maacunnas ja sanoa: anna Hebrerein se cuulla.

Biblia1776 3. Ja Jonatan löi Philistealaisia heidän leirissänsä, joka oli Gibeassa; ja Philistealaiset saivat sen tietää. Ja Saul antoi soittaa basunalla kaikessa maakunnassa ja sanoa: antakaat Hebrealaisten sen kuulla.

MLV19 3 And Jonathan killed* the garrison of the Philistines that was in Geba and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

Luther1912 3. Jonathan aber schlug die Schildwacht der

KJV 3. And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

RV'1862 3. Y Jonatán hirió la guarnición de los

Philister, die zu Gibea war. Das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Land und sagen: Das laßt die Hebräer hören!

RuSV1876 3 И разбил Ионафан охранный отряд Филистимский, который был в Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая: дауслышат Евреи!

Filisteos, que estaba en el collado, y oyéronlo los Filisteos, y Saul hizo tocar trompeta por toda la tierra, diciendo: Oíganlo los Hebreos.

FI33/38 4. Ja koko Israel kuuli sen sanoman, että Saul oli lyönyt kuoliaaksi filistealaisten maaherran ja että Israel oli joutunut filistealaisten vihoihin. Niin kansa kutsuttiin koolle Gilgaliin, seuraamaan Saulia.

CPR1642 4. Ja caicki Israel cuuli sanottawan: Saul on lyönyt Philisterein leirin: sillä Israel haisi Philisterein edes ja caicki Canssa cudzuttin Saulin tygö cocoon Gilgalijn.

Biblia1776 4. Ja kaikki Israel kuuli sanottavan: Saul on lyönyt Philistealaisten leirin; ja Israel myös haisi Philistealaisten edessä, ja kansa kutsuttiin Saulin tykö kokoon Gilgaliin.

MLV19 4 And all Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines and also that Israel was had in abomination with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

Luther1912 4. Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der

KJV 4. And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

RV'1862 4. Y todo Israel oyeron que se decía: Saul ha

Philister Schildwacht geschlagen, und Israel ist stinkend geworden vor den Philistern. Und alles Volk wurde zuhauf gerufen Saul nach gen Gilgal.

RuSV1876 4 Когда весь Израиль услышал, что разбил Саул охранный отряд Филистимский и что Израиль сделался ненавистным для Филистимлян, то народ собрался к Саулу в Галгал.

FI33/38 5. Sillä filistealaiset olivat kokoontuneet sotimaan Israelia vastaan: kolmetkymmenet tuhannet sotavaunut, kuusituhatta ratsumiestä ja muuta väkeä niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja he tulivat ylös ja leiriytyivät Mikmaaseen, vastapäätä Beet-Aavenia.

CPR1642 5. SIlloin cocoisit Philisterit myös sotiman Israeli wastan colmekymmendä tuhatta waunua cuusi tuhatta radzasmiestä ja muuta Canssa nijncuin sanda meren reunalla ja he matcustit ylöspäin ja asetit leirins Michmaan itän päin BethAwenist.

MLV19 5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel: thirty thousand

herido la guarnición de los Filisteos; y también que Israel olía mal a los Filisteos: y el pueblo se juntó en pos de Saul en Galgal.

Biblia1776 5. Niin kokoontuivat Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan, kolmekymmentä tuhatta vaunua, kuusituhatta ratsasmiestä ja paljo muuta kansaa, niinkuin santaa meren rannalla; ja he matkustivat ylöspäin ja asettivat leirinsä Mikmaan, itään päin BetAvenista.

KJV 5. And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand

chariots and six thousand horsemen and people as the sand which is on the sea-shore in multitude. And they came up and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

Luther1912 5. Da versammelten sich die Philister, zu streiten mit Israel, dreißigtausend Wagen, sechstausend Reiter und sonst Volk, so viel wie Sand am Rand des Meers, und zogen herauf und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Beth-Aven.

RuSV1876 5 И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысячколесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря; и пришли и расположились станом в Михмасе, с восточной стороны Беф-Авена.

FI33/38 6. Kun Israelin miehet näkivät joutuneensa hätään ja kansaa ahdistettavan, piiloutuivat he luoliin, onkaloihin, kallionrotkoihin, hautoihin ja kaivoihin.

CPR1642 6. Cosca Israelin miehet näit heidäns ahdistetuxi (sillä Canssa oli sangen hämmästyxis) lymytit he heitäns luolijn maan cuoppijn mäen rotcoin kiwiraunioin ja

chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

RV'1862 5. Entónces los Filisteos se juntaron para pelear con Israel, treinta mil carros, y seis mil caballos, y pueblo como la arena que está a la orilla de la mar en multitud: y subieron, y asentaron campo en Macmas al oriente de Bet-avén.

Biblia1776 6. Kuin Israelin miehet näkivät heitänsä ahdistetuksi, sillä kansa oli sangen hämmästyksissä, lymyttivät he heitänsä luoliin, maan kuoppiin, mäen rotkoihin, linnoihin ja kaivoihin;

caiwoin:

MLV19 6 When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people hid themselves in caves and in thickets and in rocks and in coverts and in pits.

KJV 6. When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

Luther1912 6. Da das sahen die Männer Israels, daß sie in Nöten waren (denn dem Volk war bange), verkrochen sie sich in die Höhlen und Klüfte und Felsen und Löcher und Gruben.

RV'1862 6. Mas los hombres de Israel viéndose puestos en estrecho, (porque el pueblo estaba en estrecho,) el pueblo se escondió en cuevas, en fosas, en peñascos, en rocas, y en cisternas.

RuSV1876 6 Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, ив башнях, и во рвах;

FI33/38 7. Hebrealaisia meni myös Jordanin yli Gaadiin ja Gileadin maahan. Mutta Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki sotaväki seurasi häntä peloissaan.

Biblia1776 7. Ja Hebrealaiset vaelsivat Jordanin ylitse Gadin ja Gileadin maakuntaan; vaan Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki kansa, jotka olivat hänen perässänsä, pelkäsivät.

CPR1642 7. Ja Hebrerit waelsit Jordanin ylidze Gadin ja Gileadin maacundaan waan Saul oli wielä Gilgalis ja caicki Canssa jotca olit hänen piräsäns epäilit.

MLV19 7 Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead, but as for Saul, he was yet in Gilgal and all the people followed him trembling.

KJV 7. And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

Luther1912 7. Es gingen aber auch Hebräer über den Jordan ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm verzagt.

RV'1862 7. Y algunos de los Hebreos pasaron el Jordán en la tierra de Gad y de Galaad: y Saul se estaba aun en Galgal, y todo el pueblo iba tras de él temblando.

RuSV1876 7 а некоторые из Евреев переправились за Иордан в страну Гадову и Галаадскую;Саул же находился еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним, находился встрахе.

FI33/38 8. Kun hän oli odottanut seitsemän päivää, sen ajan, jonka Samuel oli määrännyt, eikä Samuel tullutkaan Gilgaliin, alkoi kansa hajaantua pois hänen luotaan.

Biblia1776 8. Niin odotti hän seitsemän päivää, siihen aikaan asti, kun Samuel määrännyt oli. Vaan koska ei Samuel tullutkaan Gilgaliin, rupesi kansa hajoomaan häneltä.

CPR1642 8. Nijn odotti hän seidzemen päiwä sijhen aican asti cuin Samueli määrännyt oli. Waan cosca ei Samuel tullutcan Gilgalijn rupeis Canssa hajoman häneldä.

MLV19 8 And he stayed seven days, according to the set time that Samuel (had appointed), but Samuel did not come to Gilgal and the people were scattered from him.

KJV 8. And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

Luther1912 8. Da harrte er sieben Tage auf die Zeit, von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm.

RuSV1876 8 И ждал он семь дней, до срока, назначенного Самуилом, а Самуил не приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от него.

RV'1862 8. Y él esperó siete dias, conforme al plazo que Samuel había dicho, y Samuel no venía a Galgal, y el pueblo se le iba.

FI33/38 9. Silloin Saul sanoi: Tuokaa minulle polttouhri ja yhteysuhri. Ja hän uhrasi polttouhrin.

CPR1642 9. SIlloin sanoi Saul: tuocat minulle polttouhria ja kijtosuhria. Ja hän uhrais polttouhria.

Biblia1776 9. Silloin sanoi Saul: tuokaat minulle polttouhria ja kiitosuhria; ja uhrasi polttouhria.

MLV19 9 And Saul said, Bring here the burnt offering to me and the peace offerings. And he offered the burnt offering.

KJV 9. And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

Luther1912 9. Da sprach Saul: Bringt mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer.

RuSV1876 9 И сказал Саул: приведите ко мне, что назначено для жертвы всесожжения и для жертв мирных. И вознес всесожжение.

RV'1862 9. Entónces dijo Saul: Traédme holocausto, y sacrificios pacíficos. Y sacrificó el holocausto.

FI33/38 10. Mutta juuri kun hän oli saanut polttouhrin uhratuksi, niin katso, Samuel tuli. Ja Saul meni häntä vastaan tervehtimään häntä.

Biblia1776 10. Kuin hän oli päättänyt polttouhrin, katso, Samuel tuli; niin Saul meni häntä vastaan siunaamaan häntä.

CPR1642 10. Cosca hän oli päättänyt polttouhrin cadzo Samuel tuli. Nijn Saul meni händä wastan siunaman händä.

MLV19 10 And it happened that, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came and Saul went out to meet him, that he might salute him.

KJV 10. And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

Luther1912 10. Als aber das Brandopfer vollendet war, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu grüßen.

RV'1862 10. Y como él acababa de hacer el holocausto, he aquí Samuel que venía: y Saul le salió a recibir para saludarle.

RuSV1876 10 Но едва кончил он возношение всесожжения, вот, приходит Самуил; ивышел Саул к нему навстречу, чтобы приветствовать его.

FI33/38 11. Mutta Samuel sanoi: Mitä olet tehnyt? Saul vastasi: Kun näin, että kansa hajaantui pois minun luotani etkä sinä tullut määrättynä aikana, vaikka filistealaiset olivat kokoontuneet Mikmaaseen,

Biblia1776 11. Niin sanoi Samuel: mitäs olet tehnyt? Saul vastasi: minä näin kansan minultani hajoovan, et myös sinä tullut määrättyyn aikaan, ja Philistealaiset olivat Mikmassa koossa,

CPR1642 11. Nijn sanoi Samuel: mitäs tehnyt olet? Saul wastais: minä näin Canssan minuldani hajowan et myös sinä tullut määrättyn aicaan ja Philisterit olit Michmas coosa.

MLV19 11 And Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me and that you did not come within the days appointed and that the Philistines assembled themselves together at Michmash,

KJV 11. And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;

Luther1912 11. Samuel aber sprach: Was hast du getan? Saul antwortete: Ich sah, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamst nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas.

RV'1862 11. Entónces Samuel dijo: ¿Qué has hecho? Y Saul respondió: Porque ví que el pueblo se me iba, y que tú no venías al plazo de los dias, y que los Filisteos estaban juntos en Macmas;

RuSV1876 11 Но Самуил сказал: что ты сделал? Саул отвечал: я видел, что народ разбегается от меня, а ты не приходил к назначенному времени; Филистимляне же собрались в Михмасе;

FI33/38 12. niin minä ajattelin: nyt filistealaiset hyökkäävät minua vastaan alas Gilgaliin, enkä minä ole etsinyt Herran mielisuosiota; ja minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

Biblia1776 12. Niin minä sanoin: nyt tulevat Philistealaiset tänne minun tyköni Gilgaliin, ja en minä rukoillut Herran kasvoin edessä; niin minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

CPR1642 12. Nijn minä sanoin: Philisterit tulewat tänne minun tygöni Gilgalijn ja en minä rucoillut HERran caswon edes nijn minä rohwaisin

idzeni ja uhraisin polttouhria.

MLV19 12 therefore I said, Now the Philistines will come down upon me to Gilgal and I have not entreated the favor of Jehovah. I forced myself therefore and offered the burnt offering.

KJV 12. Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

Luther1912 12. Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herabkommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des HERRN nicht erbeten; da wagte ich's und opferte Brandopfer.

RV'1862 12. Dije en mí: Los Filisteos descenderán ahorá a mí en Galgal, y yo no he rogado a la faz de Jehová. Y esforcéme, y ofrecí holocausto.

RuSV1876 12 тогда подумал я: „теперь придут на меня Филистимляне в Галгал, а я еще не вопросил Господа", и потому решился принести всесожжение.

FI33/38 13. Samuel sanoi Saulille: Sinä olet tehnyt tyhmästi. Et ole noudattanut Herran, Jumalasi, käskyä, jonka hän antoi sinulle; muutoin olisi Herra vahvistanut sinun kuninkuutesi Israelissa ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt, ja et pitänyt Herran sinun Jumalas käskyä, jonka hän käski sinulle; sillä hän oli vahvistanut sinun valtakuntas Israeliin ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt ja et pitänyt HERran sinun Jumalas käskyä jonga hän käski sinulle: sillä hän oli wahwistanut sinun waldacundas Israelijn ijancaickisest.

MLV19 13 And Samuel said to Saul, You have done foolishly. You have not kept the commandment of Jehovah your God, which he commanded you. For now Jehovah would have established your kingdom upon Israel until everlasting,

KJV 13. And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

Luther1912 13. Samuel aber sprach zu Saul: Du hast töricht getan und nicht gehalten des HERRN, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für.

RV'1862 13. Entonces Samuel dijo a Saul: Locamente has hecho, que no guardaste el mandamiento de Jehová tu Dios, que él te había mandado. Porque ahora Jehová hubiera confirmado tu reino sobre Israel para siempre.

RuSV1876 13 И сказал Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил повеления Господа Бога твоего, которое дано было тебе, ибо ныне упрочил бы Господь царствование твое над Израилем навсегда;

FI33/38 14. Mutta nyt sinun kuninkuutesi ei ole pysyvä. Herra on etsinyt itselleen mielensä mukaisen miehen, ja hänet on Herra määrännyt kansansa ruhtinaaksi, koska sinä et noudattanut käskyä, minkä Herra sinulle antoi.

Biblia1776 14. Vaan sinun valtakuntas ei pidä enää oleman seisovainen: Herra on yhden miehen oman sydämensä jälkeen etsinyt, sen on Herra käskenyt olla kansansa päämiehen; sillä et sinä pitänyt sitä, mitä Herra sinulle käski.

CPR1642 14. Waan sinun waldacundas ei pidä enämbi

oleman seisowainen: sillä HERra on yhden miehen oman sydämens jälken edzinyt sen on HERra käskenyt olla hänen Canssans päämiehen: sillä et sinä pitänyt HERran käskyä.

MLV19 14 but now your kingdom will not continue. Jehovah has sought for him a man after his own heart and Jehovah has appointed him to be prince over his people, because you have not kept what Jehovah commanded you.

KJV 14. But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

Luther1912 14. Aber nun wird dein Reich nicht bestehen. Der HERR hat sich einen Mann ersucht nach seinem Herzen; dem hat der HERR geboten, Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des HERRN Gebot nicht gehalten.

RV'1862 14. Mas ahora tu reino no será durable. Jehová se ha buscado varón según su corazón, al cual Jehová ha mandado, que sea capitán sobre su pueblo, por cuanto tú no has guardado lo que Jehová te mandó.

RuSV1876 14 но теперь не устоять царствованию твоему; Господь найдет Себе мужа по сердцу Своему, и повелит ему Господь быть вождем народа Своего, так как ты не исполнил того, что былоповелено тебе Господом.

FI33/38 15. Sitten Samuel nousi ja meni Gilgalista Benjaminin Gibeaan. Ja Saul piti mukanansa

Biblia1776 15. Niin Samuel nousi ja meni Gilgalista pois BenJaminin Gibeaan; niin Saul luki väen, joka

olevan väen katselmuksen: noin kuusisataa miestä.

CPR1642 15. Nijn Samuel hangidzi idzens ja meni Gilgalist pois BenJaminin Gibean päin: nijn Saul luki sen wäen cuin hänen tykönäns oli liki cuusi sata miestä.

MLV19 15 And Samuel arose and got up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

Luther1912 15. Und Samuel machte sich auf und ging von Gilgal gen Gibea-Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechshundert Mann.

RuSV1876 15 И встал Самуил и пошел из Галгала в Гиву Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших с ним, до шестисот человек.

FI33/38 16. Ja Saul ja hänen poikansa Joonatan ynnä väki, joka oli heidän kanssansa, jäivät Benjaminin Gebaan, mutta filistealaiset olivat leiriytyneet Mikmaaseen.

CPR1642 16. Ja Saul ja Jonathan hänen poicans ja se wäki cuin hänen tykönäns oli jäit BenJaminin cuckulalle: waan Philisterit asetit leirins hänen tykönänsä oli, liki kuusisataa miestä.

KJV 15. And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.

RV'1862 15. Y levantándose Samuel subió de Galgal en Gabaa de Benjamín: y Saul contó el pueblo, que se hallaba con él, como seiscientos hombres.

Biblia1776 16. Ja Saul ja Jonatan hänen poikansa, ja se väki joka heidän tykönänsä oli, jäivät BenJaminin kukkulalle; vaan Philistealaiset asettivat leirinsä Mikmaan.

Michmaan.

MLV19 16 And Saul and Jonathan his son and the people that were present with them, abode in Geba of Benjamin, but the Philistines encamped in Michmash.

KJV 16. And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

Luther1912 16. Saul aber und sein Sohn Jonathan und das Volk, das bei ihm war, blieben zu Gibea-Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas.

RV'1862 16. Y Saul y Jonatán su hijo, y el pueblo que se hallaba con ellos, se quedaron en Gabaa de Benjamín: y los Filisteos habían puesto su campo en Macmas.

RuSV1876 16 Саул с сыном своим Ионафаном и людьми, находившимися при них, засели в Гиве Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в Михмасе.

FI33/38 17. Ja filistealaisten leiristä lähti ryöstöosasto kolmena joukkona: yksi joukko kääntyi Ofran tielle Suualin maahan päin,

Biblia1776 17. Philistealaisten leiristä läksi kolme joukkoa maata hävittämään: yksi käänsi itsensä Ophran tielle Sualin maalle,

CPR1642 17. Ja Philisterein leirist läxi colme joucko maata häwittämän yxi käänsi idzens Ophran tielle Sualin maalle.

MLV19 17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies. One company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual,

KJV 17. And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:

Luther1912 17. Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra ins Land Sual;

RV'1862 17. Y salieron del campo de los Filisteos tres escuadrones a correr la tierra. El un escuadrón marchaba por el camino de Efra a la tierra de Saul.

RuSV1876 17 И вышли из стана Филистимского три отряда дляопустошения земли: один направился по дороге к Офре, в округ Суаль,

FI33/38 18. toinen joukko kääntyi Beet-Hooronin tielle, ja kolmas joukko kääntyi sille tielle, joka vie Seboimin laakson yli kohoavalle alueelle, erämaahan päin.

Biblia1776 18. Toinen käänsi itsensä BetHoronin tielle ja kolmas käänsi itsensä sille rajatielle, joka menee Seboimin laakson korpeen.

CPR1642 18. Toinen käänsi idzens BethHoronin tielle ja colmas käänsi idzens sille tielle joca mene Sebomin laxon corpeen.

MLV19 18 and another company turned the way to Beth-horon and another company turned the way of the border that looks down upon the valley of Zeboim toward the wilderness.

KJV 18. And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

Luther1912 18. der andere wandte sich auf die Straße Beth-Horons; der dritte wandte sich auf die Straße, die da reicht bis an das Tal Zeboim an der Wüste.

RV'1862 18. El otro escuadrón marchaba hacia Bet-orón, y el tercer escuadrón marchaba hacia la región que mira al valle de Seboim hacia el desierto.

RuSV1876 18 другой отряд направился по дороге

Вефоронской, а третий направился по
дороге к границе долины Цевоим, к
пустыне.

FI33/38 19. Mutta ei yhtään seppää ollut löydettävissä koko Israelin maasta, sillä filistealaiset ajattelivat, että hebrealaiset muutoin teettäisivät miekkoja tai keihäitä.

Biblia1776 19. Niin ei löydetty yhtään seppää kaikesta Israelin maakunnasta; sillä Philistealaiset ajattelivat, ettei Hebrealaiset tekisi miekkoja ja keihäitä.

CPR1642 19. Nijn ei löytty yhtän seppä caikest Israelin maacunnast: sillä Philisterit ajattelit Hebrerit tekewät mieckoja ja keihäitä.

MLV19 19 Now there was no blacksmith found throughout all the land of Israel, for the Philistines said, Lest the Hebrews make for them swords or spears,

KJV 19. Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:

Luther1912 19. Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel gefunden, denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten sich Schwert und Spieß machen;

RV'1862 19. Y en toda la tierra de Israel no se hallaba oficial; que los Filisteos habían dícho entre sí: Para que los Hebreos no hagan espada, o lanza.

RuSV1876 19 Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья.

FI33/38 20. Ja koko Israelin, joka miehen, oli mentävä

Biblia1776 20. Ja kaiken Israelin täytyi mennä

filistealaisten luo teroituttamaan vannastansa, kuokkaansa, kirvestänsä tai muuta teräkaluansa,

Philistealaisten tykö teroittamaan vannastansa, rautalapioitansa, kirvestänsä ja vikahdintansa.

CPR1642 20. Ja caiken Israelin täydyi mennä Philisterein tygö teroittaman jos jollakin oli jocu wannas rautalapio kirwes taicka wicatin.

MLV19 20 but all the Israelites went down to the Philistines to sharpen every man his share and his coulter and his axe and his mattock.

KJV 20. But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

Luther1912 20. und ganz Israel mußte hinabziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.

RV'1862 20. Y así todos los de Israel descendían a los Filisteos cada uno a aguzar su reja, su azadón, su hacha, o su sacho,

RuSV1876 20 И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и своизаступы, и свои топоры, и свои кирки,

FI33/38 21. kun vannasten, kuokkien, tadikkojen tai kirvesten terät olivat tylsyneet, tahi kun häränpistimen tutkain oli oikaistava.

Biblia1776 21. Mutta heillä oli teroitusrauta vikahtimille, lapioille, hangoille ja kirveille, niin myös ojettaa pistintä.

CPR1642 21. Ja wicattimet lapiot hangot ja kirwet olit tullet tylsäxi.

MLV19 21 Yet they had a file for the mattocks and for the coulters and for the pitchforks and for the axes and to set the cattle-prods.

KJV 21. Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

Luther1912 21. Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet und die Stachel stumpf geworden.

RuSV1876 21 когда сделается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров,или нужно рожон поправить.

RV'1862 21. Y cuando se hacían bocas en las rejas, o en los azadones, o en las horquillas, o en las hachas, hasta un aguijón que se había de adobar.

FI33/38 22. Niinpä ei taistelupäivänä ollut yhtään miekkaa eikä keihästä kenelläkään siitä väestä, joka oli Saulin ja Joonatanin kanssa; ainoastaan Saulilla ja hänen pojallansa Joonatanilla oli.

CPR1642 22. Cosca tappelus päiwä joudui nijn ei löytty sieldä miecka eikä keihästä caiken Canssan kädest jotca Saulin ja Jonathanin cansa olit: waan Saulilla ja hänen pojallans olit sotaaset.

Biblia1776 22. Kuin tappelupäivä joutui, niin ei löytynyt miekkaa eikä keihästä kaiken kansan kädessä, jotka Saulin ja Jonatanin kanssa olivat, vaan Saulilla ja hänen pojallansa oli.

MLV19 22 So it happened in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan. But with Saul and with Jonathan his son there was found.

KJV 22. So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

Luther1912 22. Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß gefunden in des ganzen Volkes Hand, das mit Saul und Jonathan war;

RV'1862 22. Así aconteció que el día de la batalla no se halló espada, ni lanzá en la mano de ninguno de todo el pueblo, que estaba con

nur Saul und sein Sohn Jonathan hatten Waffen.

RuSV1876 22 Поэтому во время войны не было ни меча, ни копья у всего народа, бывшего с Саулом и Ионафаном, а только нашлись они у Саула и Ионафана, сына его.

Saul y con Jonatán, sino fueron Saul y Jonatán su hijo que las tenían.

FI33/38 23. Mutta filistealaisten vartiosto lähti Mikmaan solatielle.

Biblia1776 23. Ja Philistealaisten leiri läksi Mikman taipaleelle.

CPR1642 23. Ja Philisterein leiri läxi Michman päin.

MLV19 23 And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.

KJV 23. And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

Luther1912 23. Und eine Wache der Philister zog heraus an den engen Weg von Michmas.

RV'1862 23. Y la guarnición de los Filisteos salió al paso de Macmas.

RuSV1876 23 И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской.

14 luku

Joonatanin sankariteko. Filistealaiset voitetaan. Saulin vala. Saulin sodat ja perhe.

FI33/38 1. Ja tapahtui eräänä päivänä, että Joonatan, Saulin poika, sanoi palvelijalle, joka kantoi

Biblia1776 1. Se tapahtui yhtenä päivänä, että Jonatan Saulin poika sanoi palveliallensa, joka kantoi

hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle filistealaisten vartiostoa, joka on tuolla toisella puolella. Mutta hän ei ilmoittanut sitä isällensä.

hänen asettansa: tule, käykäämme Philistealaisten leiriin, jotka toisella puolella ovat; ja ei hän sitä sanonut isällensä.

CPR1642 1. SE tapahtui yhtenä päiwänä että Jonathan Saulin poica sanoi palweliallens joca cannoi hänen asettans tule käykäm Philisterein leirijn jotca siellä ylhällä owat: ja ei hän sitä sanonut mitän Isällens.

MLV19 1 Now it fell upon a day that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come and let us go over to the Philistines' garrison that is on yonder side. But he did not tell his father.

KJV 1. Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

Luther1912 1. Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß und hinübergehen zu der Philister Wache, die da drüben ist! und sagte es seinem Vater nicht an.

RV'1862 1. Y UN día aconteció que Jona- tán, hijo de Saul, dijo a su criado que le traía las armas: Vén, y pasemos a la guarnición de los Filisteos, que está a aquel lado. Y no lo hizo saber a su padre.

RuSV1876 1 В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду Филистимскому, что на той стороне. А отцу своему не сказал об этом .

FI33/38 2. Saul istui silloin granaattiomenapuun juurella Migronissa Gibean rajalla, ja väkeä oli hänellä kanssansa noin kuusisataa miestä.

Biblia1776 2. Vaan Saul viipyi Gibean ääressä granatin puun alla, joka oli esikaupungissa, ja se kansa, joka hänen tykönänsä oli, oli liki kuusisataa miestä.

CPR1642 2. Waan Saul wijwyi Gibean äres granatin puun alla joca oli esicaupungis ja se Canssa joca hänen tykönäns oli oli liki cuusi sata miestä.

MLV19 2 And Saul abode in the outermost part of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

KJV 2. And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;

Luther1912 2. Saul aber blieb zu Gibea am Ende unter einem Granatbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, waren bei sechshundert Mann.

RV'1862 2. Y Saul estaba en el término de Gabaa debajo de un granado que estaba en Magrón, y el pueblo que estaba con él, era como seiscientos hombres.

RuSV1876 2 Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне. С ним было около шестисот человек народа

FI33/38 3. Ja kasukankantajana oli Ahia, Ahitubin, Iikabodin veljen, poika, joka oli Piinehaan poika, joka Eelin poika, sen, joka oli ollut Herran pappina Siilossa. Mutta kansa ei

Biblia1776 3. Ja Ahia Ahitobin poika, Ikabodin veljen, Pinehaan pojan, Elin pojan, oli Herran pappi Silossa, kantain päällisvaatetta; mutta kansa ei tietänyt Jonatanin menneeksi pois.

tiennyt, että Joonatan oli lähtenyt.

CPR1642 3. Ja Ahia Ahitobin poica Icabodin weljen Pinehaxen poica Elin pojan oli HERran Pappi Silos ja puki pääliswaatten päällens mutta Canssa ei tietänyt Jonathani mennexi pois.

MLV19 3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Jehovah in Shiloh, wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.

KJV 3. And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

Luther1912 3. Und Ahia, der Sohn Ahitobs, des Bruders Ikabods, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Elis, des Priesters des HERRN zu Silo, trug den Leibrock. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.

RV'1862 3. Y Aquias, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Elí sacerdote de Jehová en Silo, traía el efod: y el pueblo no sabía que Jonatán se hubiese ido.

RuSV1876 3 и Ахия, сын Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына Илия, священник Господа в Силоме, носивший ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел.

FI33/38 4. Mutta kummallakin puolen solatietä, jota Joonatan koetti mennä lähelle filistealaisten vartiostoa, oli jyrkkä kallionkieleke; toisen nimi on Booses, toisen Sene.

Biblia1776 4. Ja tiellä, kussa Jonatan pyysi ylitse mennä Philistealaisten leiriin, oli kaksi jyrkkää kalliota, yksi tällä puolella ja toinen toisella puolella: yksi kutsuttiin Botsets, toinen Sene.

CPR1642 4. Ja tiellä cusa Jonathan hangidzi menemän

Philisterein leirijn oli caxi jyrckä calliota yxi tällä puolella ja toinen toisella puolella yxi cudzuttin Bozez toinen Senne.

MLV19 4 And between the passes by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side and a rocky crag on the other side. And the name of the one was Bozez and the name of the other Seneh.

KJV 4. And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

Luther1912 4. Es waren aber an dem Wege, da Jonathan versuchte hinüberzugehen zu der Philister Wache, zwei spitze Felsen, einer diesseits, der andere jenseits; der eine hieß Bozez, der andere Sene.

RV'1862 4. Y entre los pasos por donde Jonatán procuraba pasar a la guarnición de los Filisteos había un peñasco agudo de la una parte, y otro de la otra parte, el uno se llamaba Boses, y el otro Sene.

RuSV1876 4 Между переходами, по которым Ионафан искал пробраться к отряду Филистимскому, была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;

FI33/38 5. Toinen kallionkieleke on kuin pylväs, pohjoisen puolella, Mikmaaseen päin, toinen on etelän puolella, Gebaan päin.

Biblia1776 5. Yksi oli Mikmaan päin pohjasta ja toinen etelästä Gabaan päin.

CPR1642 5. Ja yxi oli Michman päin pohjast ja toinen eteläst Gaban päin.

MLV19 5 The one crag rose up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.

KJV 5. The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

Luther1912 5. Und einer sah von Mitternacht gegen Michmas und der andere von Mittag gegen Geba.

RV'1862 5. El un peñasco al norte hacia Macmas, y el otro al mediodía hacia Gabaa.

RuSV1876 5 одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве.

FI33/38 6. Ja Joonatan sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle noiden ympärileikkaamattomain vartiostoa; ehkä Herra on tekevä jotakin meidän puolestamme, sillä ei mikään estä Herraa antamasta voittoa harvojen kautta yhtä hyvin kuin monien.

Biblia1776 6. Ja Jonatan sanoi palvelialle, joka oli hänen aseensa kantaja: tule, käykäämme näiden ympärileikkaamattomain leiriin: taitaa tapahtua, Herra on jotakin toimittava meidän kauttamme, sillä ei ole Herralle työläs auttaa monen kautta elikkä harvain.

CPR1642 6. Ja Jonathan sanoi palweliallens joca oli hänen asenscandaja tule käykäm näiden ymbärinsleickamattomain leirijn taita tapahtua HERra on jotakin toimittawa meidän cauttam: sillä ei se ole HERralle rascas autta monen cautta elickä harwain.

MLV19 6 And Jonathan said to the young man who bore his armor, Come and let us go over to

KJV 6. And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over

the garrison of these uncircumcised. It may be that Jehovah will work for us, for there is no limitation to Jehovah to save by many or by few.

Luther1912 6. Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinübergehen zu der Wache der Unbeschnittenen! Vielleicht wird der HERR etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem HERRN nicht schwer, durch viel oder wenig zu helfen.

RuSV1876 6 И сказал Ионафан слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду этих необрезанных; может быть, Господь поможет нам, ибо для Господанетрудно спасти чрез многих, или немногих.

FI33/38 7. Hänen aseenkantajansa vastasi hänelle: Tee, mitä mielessäsi on. Lähde, minä seuraan sinua mielesi mukaan.

CPR1642 7. Nijn hänen asenscandaja wastais händä: tee caicki mitä sinun sydämesäs on mene matcaan cadzo minä olen sinun cansas nijncuin sinun sydämes tahto.

MLV19 7 And his armor bearer said to him, Do all that

unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.

RV'1862 6. Dijo pues Jonatán a su criado que le traía las armas: Ven, pasemos a la guarnición de estos incircuncisos, quizá hará Jehová por nosotros; que no es dificil a Jehová salvar con multitud, o con poco número.

Biblia1776 7. Niin hänen aseensa kantaja vastasi häntä: tee kaikki, mitä sinun sydämessäs on: mene matkaan, katso, minä olen sinun kanssas, niinkuin sinun sydämes tahtoo.

KJV 7. And his armourbearer said unto him, Do

is in your heart. Turn (and) behold, I am with you according to your heart.

Luther1912 7. Da antwortete ihm sein Waffenträger: Tue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin. Siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will.

RuSV1876 7 И отвечал оруженосец: делай все, что на сердце у тебя; иди, вот я с тобою, куда тебе угодно.

all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

RV'1862 7. Y su paje de armas le respondió: Haz todo lo que tienes en tu corazon; vé, que aquí estoy contigo a tu voluntad.

FI33/38 8. Niin Joonatan sanoi: Katso, me menemme tuonne, lähelle noita miehiä, ja näyttäydymme heille.

CPR1642 8. Jonathan sanoi: cadzo cosca me menem nijden miesten tygö että he saawat nähdä meidän.

Biblia1776 8. Jonatan sanoi: katso, me menemme niiden miesten tykö ja ilmoitamme itsemme heille.

MLV19 8 Then Jonathan said, Behold, we will pass over to the men and we will disclose ourselves to them.

Luther1912 8. Jonathan sprach: Wohlan! Wenn wir hinüberkommen zu den Leuten und ihnen ins Gesicht kommen,

RuSV1876 8 И сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям и станем на виду у них;

KJV 8. Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.

RV'1862 8. Y Jonatán dijo: He aquí, nosotros pasarémos a estos hombres, y mostrárnosles hemos.

FI33/38 9. Jos he sanovat meille näin: 'Olkaa hiljaa,

Biblia1776 9. Jos he näin meille sanovat: siesokaat

kunnes me tulemme teidän luoksenne', niin me seisomme alallamme emmekä lähde nousemaan heidän luoksensa.

CPR1642 9. Jos he näin silloin sanowat: seisocat alallans sijhenasti että me tulem teidän tygön nijn seisocam siasam ja älkäm mengö heidän tygöns.

alallanne siihen asti että me tulemme teidän tykönne, niin seisokaamme siassamme ja älkäämme menkö heidän tykönsä.

MLV19 9 If they say thus to us, Abide until we come to you*, then we will stand still in our place and will not go up to them.

Luther1912 9. werden sie dann sagen: Steht still, bis wir zu euch gelangen! so wollen wir an unserm Ort stehenbleiben und nicht zu ihnen hinaufgehen.

RuSV1876 9 если они так скажут нам: „остановитесь, пока мы подойдем к вам", то мы остановимся на своих местах и не взойдем к ним;

KJV 9. If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

RV'1862 9. Si nos dijeren así: Esperád hasta que lleguemos a vosotros; entónces nos estaremos en nuestro lugar, y no subiremos a ellos.

FI33/38 10. Mutta jos he sanovat näin: 'Nouskaa tänne meidän luoksemme', niin me nousemme, sillä silloin Herra on antanut heidät meidän käsiimme; tämä olkoon meillä merkkinä.

CPR1642 10. Waan jos he sanowat: tulcat tänne meidän tygöm nijn astucam heidän tygöns nijn on

Biblia1776 10. Vaan jos he näin sanovat: tulkaat tänne meidän tykömme, niin astukaamme heidän tykönsä; sillä Herra on antanut heidät meidän käsiimme: se olkoon meille merkiksi.

HERra andanut heidän meidän käsijm se olcon meille merkixi.

MLV19 10 But if they say thus, Come up to us, then we will go up, for Jehovah has delivered them into our hand and this will be the sign to us.

KJV 10. But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.

Luther1912 10. Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu ihnen hinaufsteigen, so hat sie uns der HERR in unsre Hand gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein.

RV'1862 10. Mas si nos dijeren así: Subíd a nosotros; entónces subiremos, porque Jehová los ha entregado en nuestras manos, y esto nos será por señal.

RuSV1876 10 а если так скажут: „поднимитесь к нам", то мы взойдем, ибо Господь предал их в руки наши; и это будет знаком для нас.

FI33/38 11. Kun he sitten molemmat tulivat filistealaisten vartioston näkyviin, sanoivat filistealaiset: Katso, hebrealaiset tulevat esiin koloistansa, joihin ovat piiloutuneet.

Biblia1776 11. Kuin Philistealaisten leiri näki heidät molemmat, sanoivat Philistealaiset: katso, Hebrealaiset ovat lähteneet luolistansa, joihin he heitänsä lymyttäneet olivat.

CPR1642 11. COsca Philisterin leiri näki heidän molemmat sanoit Philisterit: cadzo Hebrerit owat lähtenet heidän luolistans joihin he heidäns lymyttänet olit.

MLV19 11 And both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines. And the

KJV 11. And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the

Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

Luther1912 11. Da sie nun der Philister Wache beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus ihren Löchern gegangen, darin sie sich verkrochen hatten.

RuSV1876 11 Когда оба они стали на виду у отряда Филистимского, то Филистимляне сказали: вот, Евреи выходят из ущелий,в которых попрятались они.

Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

RV'1862 11. Y mostráronse ámbos a la guarnición de los Filisteos, y los Filisteos dijeron: He aquí los Hebreos, que salen de las cavernas en que se habían escondido.

FI33/38 12. Ja vartioston miehet huusivat Joonatanille ja hänen aseenkantajalleen ja sanoivat: Nouskaa tänne meidän luoksemme, niin me ilmoitamme teille jotakin. Silloin sanoi Joonatan aseenkantajallensa: Nouse minun perässäni, sillä Herra on antanut heidät Israelin käsiin.

CPR1642 12. Ja miehet leirist wastaisit Jonathani ja hänen asenscandajata ja sanoit: tulcat tänne meidän tygöm me kyllä opetam teitä. Silloin sanoi Jonathan asenscandajalle: astu minun jälken HERra on andanut heidän Israelin käsijn.

Biblia1776 12. Ja miehet leiristä vastasivat Jonatania ja hänen aseensa kantajaa ja sanoivat: tulkaat tänne ylös meidän tykömme, me kyllä opetamme teitä. Niin sanoi Jonatan aseensa kantajalle: astu ylös minun jälkeeni, Herra on antanut heidät Israelin käsiin.

MLV19 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we will show you* a thing. And Jonathan said to his armor bearer, Come up after me, for Jehovah has delivered them into the hand of Israel.

KJV 12. And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

Luther1912 12. Und die Männer der Wache antworteten Jonathan und seinem Waffenträger und sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wir's euch wohl lehren! Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steig mir nach! der HERR hat sie gegeben in die Hände Israels.

RV'1862 12. Y los varones de la guarnición respondieron a Jonatán y a su paje de armas, y dijeron: Subíd a nosotros, y mostraros hemos el caso. Entónces Jonatán dijo a su paje de armas: Sube tras mí, que Jehová los ha entregado en la mano de Israel.

RuSV1876 12 И закричали люди, составлявшие отряд, к Ионафану и оруженосцу его,говоря: взойдите к нам, и мы вам скажем нечто. Тогда Ионафан сказал оруженосцу своему: следуй за мною, ибо Господь предал ихв руки Израиля.

FI33/38 13. Ja Joonatan kiipesi käsin ja jaloin ylöspäin, ja aseenkantaja hänen perässään. Ja he kaatuivat Joonatanin edessä, ja aseenkantaja löi heidät kuoliaaksi hänen jäljessänsä.

Biblia1776 13. Ja Jonatan kiipesi käsillänsä ja jaloillansa ylöspäin ja hänen aseensa kantaja hänen jälissänsä; ja he lankesivat maahan Jonatanin eteen ja hänen aseensa kantajan, joka löi heitä kuoliaaksi hänen jäljissänsä;

CPR1642 13. Ja Jonathan kijpeis käsilläns ja jalgoillans ylöspäin ja asencandaja hänen jälisäns. Silloin langeisit ne maahan Jonathanin eteen ja

hänen asenscandaja löi heitä tuimast cuoliaxi jälistä.

MLV19 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet and his armor bearer after him. And they fell before Jonathan and his armor bearer killed them after him.

KJV 13. And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

Luther1912 13. Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgte ihm immer nach,

RV'1862 13. Y subió Jonatán con sus manos y con sus piés, y tras él su paje de armas: y los que caían delante de Jonatán, su paje de armas, qué iba tras de él, los mataba.

RuSV1876 13 И начал всходить Ионафан, цепляясь руками и ногами, и оруженосец его за ним. И падали Филистимляне пред Ионафаном, аоруженосец добивал их за ним.

FI33/38 14. Tässä ensimmäisessä kahakassa surmasivat Joonatan ja hänen aseenkantajansa noin kaksikymmentä miestä, noin puolen auranalan suuruisella maa-alalla.

Biblia1776 14. Että ensimäinen tappelus oli, jona Jonatan ja hänen aseensa kantaja löi liki kaksikymmentä miestä, liki puolella vakomitalla peltoa, kuin juhtapari kyntäis.

CPR1642 14. Että ensimäinen tappelus jonga Jonathan ja hänen asenscandaja teki oli liki caxikymmendä miestä liki puolella wacomitalla peldo cuin juhta kyndäis.

MLV19 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land.

KJV 14. And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.

Luther1912 14. also daß derer, die Jonathan und sein Waffenträger zuerst erschlug, waren bei zwanzig Mann, beinahe auf einer halben Hufe Acker, die ein Joch pflügt.

RV'1862 14. Esta fué la primera matanza, en la cual Jonatán con su paje de armas mató como veinte varones, como en la mitad de una huebra que un par de bueyes suelen arar en un campo.

RuSV1876 14 И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, на половине поля, обрабатываемого парою волов в день.

FI33/38 15. Silloin syntyi kauhu leirissä ja sen ulkopuolella, koko sotaväessä; myös vartiosto ja ryöstöosasto joutuivat kauhun valtaan. Maakin järisi, ja niin syntyi Jumalan kauhu.

Biblia1776 15. Ja pelko tuli leiriin, kedolle ja koko kansan sekaan leirissä, ja hävittäjät myös peljätettiin, että maa vapisi siitä; sillä se hämmästys oli Jumalalta.

CPR1642 15. Ja pelco tuli leirijn ja kedolle ja coco Canssan secaan leirisä ja häwittäjät myös peljätettin että maa wapisi sijtä: sillä se hämmästys oli Jumalalda.

MLV19 15 And there was a trembling in the camp, in the field and among all the people. The

KJV 15. And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the

garrison and the spoilers, they also trembled. And the earth quaked, so there was an exceedingly great trembling.

Luther1912 15. Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde und ins ganze Volk; die Wache und die streifenden Rotten erschraken auch, also daß das Land erbebte; denn es war ein Schrecken von Gott.

RuSV1876 15 И произошел ужас в стане на поле и во всем народе; передовые отряды и опустошавшиеземлю пришли в трепет; дрогнула вся земля, и был ужас великий от Господа.

FI33/38 16. Ja Saulin tähystäjät Benjaminin Gibeassa huomasivat lauman hajoavan ja menevän sinne tänne.

CPR1642 16. Ja Saulin wartiat BenJaminin Gibeas sait nähdä Canssan joucot carkelewan ja hajowan ja surmawan toinen toistans.

MLV19 16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked, and behold, the multitude melted away and they went (here) and there.

Luther1912 16. Und die Wächter Sauls zu Gibea-Benjamin

garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.

RV'1862 15. Y hubo temblor en el real, y por la tierra, y por todo el pueblo de la guarnición: y los que habían ido a correr la tierra, también ellos temblaron: y la tierra fué alborotada, y hubo gran temblor.

Biblia1776 16. Ja Saulin vartiat BenJaminin Gibeassa saivat nähdä kansan joukot hajoovan ja pakenevan, ja toinen toistansa sysivän,

KJV 16. And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.

RV'1862 16. Y las centinelas de Saul vieron desde

sahen, daß der Haufe zerrann und verlief sich und ward zerschmissen.

RuSV1876 16 И увидели стражи Саула в Гиве Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит туда и сюда.

FI33/38 17. Niin Saul sanoi väelle, joka oli hänen kanssansa: Pitäkää katselmus ja katsokaa, kuka on mennyt pois meidän luotamme. Ja kun katselmus pidettiin, huomattiin, etteivät Joonatan ja hänen aseenkantajansa olleet läsnä.

CPR1642 17. Sanoi Saul Canssalle cuin hänen cansans oli: lukecat ja cadzocat cuca meistä on mennyt pois: ja cosca he luit cadzo nijn ei ollut Jonathan ja hänen asenscandaja siellä.

MLV19 17 Then Saul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.

Luther1912 17. Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählt und seht, wer von uns sei weggegangen! Und da sei zählten, siehe, das war Jonathan

Gabaa de Benjamín como la multitud estaba turbada, e iba de una parte a otra, y era deshecha.

Biblia1776 17. Niin sanoi Saul kansalle, joka hänen kanssansa oli: lukekaat nyt ja katsokaat, kuka meistä on mennyt pois; ja kuin he lukivat, katso, niin ei ollut Jonatan ja hänen aseensa kantaja siellä.

KJV 17. Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.

RV'1862 17. Entónces Saul dijo al pueblo que tenía consigo: Reconocéd luego y mirád, quién haya ido de los nuestros. Y como

und sein Waffenträger nicht da.

RuSV1876 17 И сказал Саул к народу, бывшему с ним; пересмотрите и узнайте, ктоиз наших вышел. И пересмотрели, и вот нет Ионафана и оруженосца его.

FI33/38 18. Ja Saul sanoi Ahialle: Tuo tänne Jumalan arkki. Sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan israelilaisten hallussa.

CPR1642 18. Silloin sanoi Saul Ahialle: tuo tänne Jumalan Arcki (sillä se oli sijhen aican Israelin lasten tykönä)

MLV19 18 And Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was (there) at that time with the sons of Israel.

Luther1912 18. Da sprach Saul zu Ahia: Bringe die Lade Gottes! (Denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israel.)

RuSV1876 18 И сказал Саул Ахии: „принеси кивот Божий", ибо кивот Божий в то время был с сынами Израильскими.

FI33/38 19. Mutta Saulin vielä puhutellessa pappia kävi meteli filistealaisten leirissä yhä

reconocieron, hallaron que faltaba Jonatán y su paje de armas.

Biblia1776 18. Ja Saul sanoi Ahialle: tuo tänne Jumalan arkki; (sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan Israelin lasten tykönä.)

KJV 18. And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

RV'1862 18. Y Saul dijo a Aquias: Trae el arca de Dios. Porque el arca de Dios estaba aquel día con los hijos de Israel.

Biblia1776 19. Ja kuin Saul vielä puhui papin kanssa, eneni kapina ja juoksu Philistealaisten

suuremmaksi. Niin Saul sanoi papille: Jätä sikseen.

CPR1642 19. Ja cosca Saul wielä puhui Papin cansa enäni capina ja juoxu Philisterein leiris. Ja Saul sanoi Papille: ota sinun kätes pois.

MLV19 19 And it happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased. And Saul said to the priest, Withdraw your hand.

Luther1912 19. Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zieh deine Hand ab!

RuSV1876 19 Саул еще говорил к священнику, как смятение в стане Филистимском более и более распространялось и увеличивалось. Тогда сказал Саул священнику: сложи руки твои.

FI33/38 20. Silloin Saul kutsutti koolle kaiken väen, joka oli hänen kanssaan, ja he tulivat taistelupaikalle, ja katso, toisen miekka oli toista vastaan, ja oli mitä suurin hämminki.

leirissä. Ja Saul sanoi papille: ota kätes pois.

KJV 19. And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

RV'1862 19. Y aconteció que estando aun hablando Saul con el sacerdote, el alboroto que estaba en el campo de los Filisteos, se aumentaba, e iba creciendo en gran manera. Entónces dijo Saul al sacerdote: Detén tu mano.

Biblia1776 20. Ja Saul kokoontui ja kaikki kansa joka hänen kanssansa oli, ja tulivat sotaan. Ja katso, silloin kävi itsekunkin miekka lähimmäistänsä vastaan, ja oli sangen suuri

kapina.

CPR1642 20. Ja Saul huusi ja caicki Canssa cuin hänen cansans olit ja tulit sotaan. Ja cadzo silloin käwi idzecungin miecka toinen toistans wastan ja oli sangen suuri capina.

MLV19 20 And Saul and all the people who were with him were gathered together and came to the battle. And behold, every man's sword was against his fellow, (and there was) a very great confusion.

KJV 20. And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.

Luther1912 20. Und Saul rief und alles Volk, das mit ihm war, und sie kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern und war ein sehr großes Getümmel.

RV'1862 20. Y juntando Saul todo el pueblo que con él estaba, vinieron hasta el lugar de la batalla: y, he aquí que la espada de cada uno era vuelta contra su compañero, y la mortandad era grande.

RuSV1876 20 И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, таммеч каждого обращен был против ближнего своего; смятение было очень великое.

FI33/38 21. Myös ne hebrealaiset, jotka ennestään olivat filistealaisten vallassa ja jotka olivat tulleet heidän kanssaan ja olivat leirissä, menivät niiden israelilaisten puolelle, jotka

Biblia1776 21. Ja ne Hebrealaiset, jotka ennen olivat olleet Philistealaisten tykönä ja olivat käyneet heidän kanssansa leirin ympäri, antoivat heitänsä Israelin sekaan, jotka olivat

olivat Saulin ja Joonatanin kanssa.

CPR1642 21. JA Hebrerit jotca ennen olit ollet Philisterein tykönä ja olit käynet heidän cansans leirit ymbärins annoit heidäns Israelin secaan jotca olit Saulin ja Jonathanin cansa.

MLV19 21 Now the Hebrews who were with the Philistines as formerly and who went up with them into the camp, (from the country) all around, even they also (turned) to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

Luther1912 21. Auch die Hebräer, die bisher bei den Philistern gewesen waren und mit ihnen im Lager hinaufgezogen waren umher, taten sich zu denen von Israel, die mit Saul und Jonathan waren.

RuSV1876 21 Тогда и Евреи, которые вчера и третьего дня были у Филистимлян и которые повсюду ходили с ними в стане, пристали к Израильтянам, находившимся с Саулом и Ионафаном;

FI33/38 22. Ja kun ne Israelin miehet, jotka olivat piiloutuneet Efraimin vuoristoon, kuulivat

Saulin ja Jonatanin kanssa.

KJV 21. Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

RV'1862 21. Y los Hebreos que habían estado con los Filisteos los dias ántes, y habían venido con ellos de los al derredores al campo, también estos se volvieron para incorporarse con los Israelitas que estaban con Saul y con Jonatán.

Biblia1776 22. Ja kaikki Israelin miehet, jotka heitänsä kätkeneet olivat Ephraimin vuorelle, kuin he

filistealaisten pakenevan, yhtyivät hekin kaikki ajamaan heitä takaa taistelussa.

CPR1642 22. Ja caicki Israelin miehet jotca heidäns kätkenet olit Ephraimin wuorelle cosca he cuulit Philisterit paennen ajoit he myös heitä taca sodas.

kuulivat Philistealaisten paenneen, ajoivat he myös heitä takaa sodassa.

MLV19 22 Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed close after them in the battle.

KJV 22. Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

Luther1912 22. Und alle Männer von Israel, die sich auf dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit.

RV'1862 22. Asimismo todos los Israelitas que se habían escondido en el monte de Efraim, oyendo que los Filisteos huían, ellos también los siguieron en aquella batalla.

RuSV1876 22 и все Израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, чтоФилистимляне побежали, также пристали к своим в сражении.

FI33/38 23. Niin Herra antoi Israelille voiton sinä päivänä, ja taistelu levisi Beet-Aavenin toiselle puolelle.

Biblia1776 23. Ja niin Herra autti silloin Israelia; ja sota seisoi BetAveniin asti.

CPR1642 23. Ja nijn HERra autti silloin Israeli ja sota seisoi BethAwenin asti.

MLV19 23 So Jehovah saved Israel that day and the battle passed over by Beth-aven.

Luther1912 23. Also half der HERR zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Beth-Aven.

RuSV1876 23 И спас Господь в тот день Израиля; битва же простерлась даже доБеф-Авена.

KJV 23. So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.

RV'1862 23. Y Jehová salvó a Israel aquel día, y la batalla llego hasta Betavén.

FI33/38 24. Israelin miehet olivat sinä päivänä ylen rasitetut, mutta Saul vannotti kansan ja sanoi: Kirottu olkoon se mies, joka syö mitään ennen iltaa ja ennen kuin minä olen kostanut vihollisilleni. Ja koko kansa oli ruokaa maistamatta.

CPR1642 24. JA cosca Israelin miehet olit wäsynet sinä päiwänä wannotti Saul caiken Canssan ja sanoi: kirottu olcon jocainen joca syö jotakin ehtosen asti että minä costaisin minun wiholisilleni. Ja coco Canssa ei syönyt mitäkän.

Biblia1776 24. Ja kuin Israelin miehet olivat väsyneet sinä päivänä, vannotti Saul kaiken kansan, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka syö jotakin ehtooseen asti, että minä kostaisin vihollisilleni. Ja koko kansa ei syönyt mitäkään.

MLV19 24 And the men of Israel were distressed that day, for Saul had put the people under an oath, saying, Cursed be the man who eats any food until it is evening and I am avenged on my enemies. So none of the people tasted food.

KJV 24. And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

Luther1912 24. Und da die Männer Israels matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk und sprach: Verflucht sei jedermann, wer etwas ißt zum Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche! Da aß das ganze Volk nichts.

RV'1862 24. Y los varones de Israel fueron puestos en estrecho aquel día; porque Saul había conjurado al pueblo, diciendo: Cualquiera que comiere pan hasta la tarde, hasta que haya tomado venganza de mis enemigos, sea maldito. Y todo el pueblo no había gustado pan.

RuSV1876 24 Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклял народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.

FI33/38 25. Ja kun he kaikki tulivat metsään, oli maassa hunajata.

Biblia1776 25. Ja kaikki kansa tuli metsään, ja siellä oli hunajaa kedolla.

CPR1642 25. Ja caicki se Canssa tuli medzään ja siellä oli hunajata kedolla.

MLV19 25 And all the people came into the forest and there was honey upon the ground.

KJV 25. And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

Luther1912 25. Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig auf dem Erdboden.

RV'1862 25. Y toda la gente del país llegó a un bosque, donde había míel en la haz del campo.

RuSV1876 25 И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед.

FI33/38 26. Kun kansa tuli kennokakkujen ääreen, niin katso, niistä vuoti hunajata, mutta ei kukaan vienyt kättään suuhun, sillä kansa pelkäsi valaa.

Biblia1776 26. Kuin kansa tuli metsään, katso, silloin vuosi siellä hunajaa, mutta ei yksikään ottanut sitä kädellänsä suuhunsa; sillä kansa pelkäsi valaa.

CPR1642 26. Cosca Canssa tuli medzään cadzo silloin wuoti siellä hunajata mutta ei yxikän ottanut sitä kädelläns suuhuns: sillä Canssa pelkäisi wala.

MLV19 26 And when the people came to the forest, behold, the honey dropped, but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

KJV 26. And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

Luther1912 26. Und da das Volk hineinkam in den Wald, siehe, da floß der Honig. Aber niemand tat davon mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eid.

RV'1862 26. Y entró el pueblo en el bosque, y, he aquí que la miel corría, y ninguno hubo que llegase la mano a su boca: porque el pueblo tenía en reverencia el juramento.

RuSV1876 26 И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но никто не протянулруки своей ко рту своему, ибо народ боялся заклятия.

FI33/38 27. Mutta Joonatan ei ollut kuulemassa, kun hänen isänsä vannotti kansan; niin hän ojensi sauvan, joka oli hänen kädessään, pisti sen kärjen kennokakkuun ja vei sitten kätensä suuhunsa, ja silloin hänen silmänsä

Biblia1776 27. Mutta Jonatan ei kuullut isänsä vannottaneeksi kansaa, hän ojensi sauvansa joka hänen kädessänsä oli, ja satutti pään hunajaläjään, ja pisti kätensä suuhunsa, niin hänen silmänsä valpauntuivat.

kirkastuivat.

CPR1642 27. Mutta Jonathan ei cuullut Isäns wannottanexi Canssa ojensi hän sauwans cuin hänen kädesäns oli ja satutti pään hunajaläjään ja pisti kätens suuhuns nijn hänen silmäns wilpenit.

MLV19 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath, therefore he put forth the end of the rod that was in his hand and dipped it in the honeycomb and put his hand to his mouth and his eyes were enlightened.

KJV 27. But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

Luther1912 27. Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reckte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tauchte mit der Spitze in den Honigseim und wandte seine Hand zu seinem Munde; da wurden sein Augen wacker.

RV'1862 27. Mas Jonatán no había oido, cuando su padre conjuró al pueblo: y extendió la punta de una vara, que traía en su mano, y mojóla en un panal de miel y llegó su mano a su boca, y sus ojos fueron aclarados.

RuSV1876 27 Ионафан же не слышал, когда отец его заклинал народ, и, протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его.

FI33/38 28. Mutta eräs mies väestä puhkesi

Biblia1776 28. Silloin vastasi yksi kansasta ja sanoi: isäs

puhumaan ja sanoi: Sinun isäsi vannotti väen ja sanoi: 'Kirottu olkoon se mies, joka tänä päivänä syö mitään'. Ja väki oli näännyksissä.

CPR1642 28. Silloin sanoi yxi Canssasta: sinun Isäs wannotti Canssan ja sanoi: kirottu olcon jocainen joca jotakin syö tänäpänä. Ja Canssa oli wäsyxis.

MLV19 28 Then one of the people answered and said, Your father strictly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day and the people were faint.

Luther1912 28. Da antwortete einer des Volks und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen und gesagt: Verflucht sei jedermann, der heute etwas ißt! Und das Volk war matt geworden.

RuSV1876 28 И сказал ему один из народа, говоря: отец твой заклял народ, сказав: „проклят, кто сегодня вкусит пищи"; отэтого народ истомился.

FI33/38 29. Joonatan vastasi: Isäni on syössyt maan onnettomuuteen. Katsokaa, kuinka minun silmäni kirkastuivat, kun vähän maistoin tätä hunajata.

vannotti kovasti kansaa, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka jotakin syö tänäpänä. Ja kansa oli väsyksissä.

KJV 28. Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.

RV'1862 28. Entónces habló uno del pueblo, diciendo: Conjurando ha conjurado tu padre al pueblo, diciendo: Maldito sea el varón que comiere hoy nada: y el pueblo desfallecía de hambre.

Biblia1776 29. Ja Jonatan sanoi: minun isäni on turmellut maan: katsos, kuinka minun silmäni vilpauntuivat, että minä tästä jotakin maistoin.

CPR1642 29. Ja Jonathan sanoi: minun Isän on turmellut maan cadzos cuinga minun silmän wilpenit että minä tästä jotakin maistin.

MLV19 29 Then Jonathan said, My father has troubled the land. See, I beseech you*, how my eyes have been enlightened because I tasted a little of this honey.

KJV 29. Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

Luther1912 29. Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land ins Unglück gebracht; seht, wie wacker sind meine Augen geworden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe.

RV'1862 29. Y respondió Jonatán: Mi padre ha turbado el país. Ved ahora como han sido aclarados mis ojos por haber gustado un poco de esta miel:

RuSV1876 29 И сказал Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите,у меня просветлели глаза, когда я вкусил немного этого меду;

FI33/38 30. Jos myös väki olisi tänä päivänä saanut syödä vihollisiltaan ottamaansa saalista, niin eiköhän filistealaisten tappio olisi ollut vieläkin suurempi?

Biblia1776 30. Jos kansa tänäpänä olis syönyt vihollistensa saalista, kuin he löytäneet ovat, niin olis tappelus ollut suurempi Philistealaisia vastaan.

CPR1642 30. Jos Canssa tänäpänä olis syönyt hänen wiholisens saalist cuin he löytänet owat nijn olis tappelus ollut suurembi Philisterejä wastan.

MLV19 30 How much more, if perhaps the people had

KJV 30. How much more, if haply the people had

eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? For now there has been no great slaughter among the Philistines.

Luther1912 30. Weil aber das Volk heute nicht hat dürfen essen von der Beute seiner Feinde, die es gefunden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister.

RuSV1876 30 если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих, то не большее ли было бы поражение Филистимлян?

FI33/38 31. Ja he voittivat sinä päivänä filistealaiset ja ajoivat heitä takaa Mikmaasta Aijaloniin asti; ja väki oli kovin näännyksissä.

CPR1642 31. Ja he löit sinä päiwänä Philisterejä Michmast Ajalonin asti ja Canssa wäsyi sangen cowin.

MLV19 31 And they killed* of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very faint,

Luther1912 31. Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt.

eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

RV'1862 30. ¿Cuánto más si el pueblo hubiera hoy comido del despojo de sus enemigos que halló? ¿No se hubiera hecho ahora mayor estrago en los Filisteos?

Biblia1776 31. Ja he löivät sinä päivänä Philistealaisia Mikmasta Ajaloniin asti; ja kansa väsyi sangen kovin.

KJV 31. And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

RV'1862 31. E hirieron aquel día a los Filisteos desde Macmas hasta Ajalon; mas el pueblo se cansó mucho.

RuSV1876 31 И поражали Филистимлян в тот день от Михмаса до Аиалона, и народ очень истомился.

FI33/38 32. Sentähden väki syöksyi saaliin kimppuun ja otti lampaita, raavaita ja vasikoita ja teurasti niitä paljaan maan päällä; ja väki söi lihan verinensä.

Biblia1776 32. Ja kansa jakoi saaliin, ja ottivat lampaita, ja karjaa, ja vasikoita, ja teurastivat maan päällä, ja söivät ne verinensä.

CPR1642 32. Ja Canssa jacoi saalin ja otit lambaita carja ja wasicoita teurastit ja söit werinens.

MLV19 32 and the people flew upon the spoil and took sheep and oxen and calves and killed them on the ground. And the people ate them with the blood.

KJV 32. And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

Luther1912 32. Und das Volk fiel über die Beute her und nahm Schafe und Rinder und Kälber und schlachteten auf der Erde und aßen so blutig.

RV'1862 32. Y el pueblo se tornó al despojo, y tomaron ovejas y vacas, y becerros, y matáronlos en tierra, y el pueblo comió con sangre.

RuSV1876 32 И кинулся народ на добычу, и брали овец, волов и телят, и заколали на земле, и ел народ скровью.

FI33/38 33. Niin Saulille ilmoitettiin tämä: Katso, väki tekee syntiä Herraa vastaan, kun syö lihaa verinensä. Hän sanoi: Te olette menetelleet

Biblia1776 33. Niin Saulille ilmoitettiin sanoen: katso, kansa on syntiä tehnyt Herraa vastaan ja syönyt verinensä. Hän sanoi: te olette

uskottomasti; vierittäkää nyt tänne minun eteeni suuri kivi.

CPR1642 33. Nijn Saulille ilmoitettin cadzo Canssa owat syndiä tehnet HERra wastan ja owat syönet werta. Hän sanoi: te olet pahast tehnet wierittäkät minulle tänne yxi kiwi.

MLV19 33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Jehovah, in that they eat with the blood. And he said, you* have dealt treacherously. Roll a great stone to me this day.

Luther1912 33. Da verkündete man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich am HERRN, daß es Blut ißt. Er sprach: Ihr habt übel getan; wälzt her zu mir jetzt einen großen Stein.

RuSV1876 33 И возвестили Саулу, говоря: вот, народ грешит пред Господом, ест с кровью. И сказал Саул: вы согрешили; привалите ко мнетеперь большой камень.

FI33/38 34. Ja Saul sanoi: Menkää väen sekaan ja sanokaa heille: 'Tuokaa jokainen härkänne ja lampaanne minun luokseni ja teurastakaa ne täällä. Sitten syökää; älkääkä tehkö syntiä pahasti tehneet: vierittäkäät nyt minulle tänne suuri kivi.

KJV 33. Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

RV'1862 33. Y dándole de ello aviso a Saul, dijéronle: El pueblo peca contra Jehová comiendo con sangre. Y él dijo: Vosotros habéis prevaricado. Revolvédme ahora acá una grande piedra.

Biblia1776 34. Ja Saul sanoi: menkäät ulos kansan sekaan ja sanokaat heille: tuokaan itsekukin härkänsä ja lampaansa minun tyköni ja teurastakaan tässä, että te söisitte ja ette

Herraa vastaan syömällä lihaa verinensä.' Niin väestä jokainen silloin yöllä toi omin käsin härkänsä ja teurasti sen siellä.

CPR1642 34. Ja Saul sanoi: hajotcat Canssan secaan ja sanocat heille: tuocan idzecukin härkäns ja lambans minulle ja teurastacan täsä että te söisitte ja et syndiä tekis HERra wastan weren syömisellä. Nijn caicki Canssa toit cukin härkäns kädesäns yöllä ja teurastit ne siellä.

MLV19 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me here every man his ox and every man his sheep and kill them here and eat. And do not sin against Jehovah in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night and killed them there.

Luther1912 34. Und Saul sprach weiter: Zerstreut euch unter das Volk und sagt ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und sein Schaf zu mir bringe, und schlachtet allhier, daß ihr esset und euch nicht versündigt an dem HERRN mit dem Blutessen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts und schlachtete daselbst.

syntiä tekisi Herraa vastaan veren syömisellä; niin kaikki kansa toivat kukin härkänsä kädessänsä yöllä ja teurastivat ne siellä.

KJV 34. And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.

RV'1862 34. Y Saul tornó a decir: Esparcíos por el pueblo, y decídles: Traígame cada uno su vaca, y cada uno su oveja, y degollád aquí, y coméd, y no pecaréis contra Jehová comiendo con sangre. Y trajeron todo el pueblo cada uno su vaca con su mano aquella noche, y degollaron allí.

RuSV1876 34 Потом сказал Саул: пройдите между народом и скажите ему: пусть каждый приводит ко мне своего вола и каждый свою овцу, и заколайте здесь и ешьте, и не грешите пред Господом, не ешьте с кровью. И приводили все из народа, каждый своею рукою, вола своего ночью, и заколали там.

FI33/38 35. Ja Saul rakensi alttarin Herralle; tämä oli ensimmäinen alttari, jonka hän Herralle rakensi.

Biblia1776 35. Ja Saul rakensi Herralle alttarin: se on ensimäinen alttari, jonka hän rakensi Herralle.

CPR1642 35. Ja Saul rakensi HERralle Altarin se on ensimäinen Altari ionga hän rakensi HERralle.

MLV19 35 And Saul built an altar to Jehovah; the same was the first altar that he built to Jehovah.

KJV 35. And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

Luther1912 35. Und Saul baute dem HERRN einen Altar. (Das ist der erste Altar, den er dem HERRN baute.)

RV'1862 35. Y edificó Saul altar a Jehová, el cual altar fué el primero que edificó a Jehová.

RuSV1876 35 И устроил Саул жертвенник Господу: то был первый жертвенник, поставленный им Господу.

FI33/38 36. Ja Saul sanoi: Lähtekäämme tänä yönä filistealaisten jälkeen ja ryöstäkäämme heitä,

Biblia1776 36. Ja Saul sanoi: käykäämme alas Philistealaisten jälkeen yöllä ja

kunnes aamu valkenee, ja älkäämme jättäkö heistä jäljelle ainoatakaan. He vastasivat: Tee kaikki, mitä hyväksi näet. Mutta pappi sanoi: Astukaamme tänne Jumalan eteen.

CPR1642 36. JA Saul sanoi: käykäm Philisterein jälken yöllä ja ryöstäkäm heitä sijhenasti cuin päiwä walkene etten me yhtäkän heistä jätäis. He wastaisit: tee caicki cuin sinulle kelpa. Silloin Pappi sanoi: käykäm tänne HERran tygö.

MLV19 36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night and take spoil among them until the morning light and let us not leave a man of them. And they said, Do whatever seems good to you. Then the priest said, Let us draw near here to God.

Luther1912 36. Und Saul sprach: Laßt uns hinabziehen den Philistern nach bei der Nacht und sie berauben, bis daß es lichter Morgen wird, daß wir niemand von ihnen übriglassen. Sie antworteten: Tue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hierher zu Gott nahen.

RuSV1876 36 И сказал Саул: пойдем в погоню за Филистимлянами ночью иоберем их до рассвета и не оставим у них ни одного

ryöstäkäämme heitä, siihenasti kuin päivä valkenee, ettemme yhtäkään heistä jättäisi. He vastasivat: tee kaikki mitä sinulle kelpaa. Ja pappi sanoi: käykäämme tänne Jumalan tykö.

KJV 36. And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

RV'1862 36. Y dijo Saul: Descendamos de noche contra los Filisteos, y saquearlos hemos hasta la mañana, y no dejaremos de ellos a ninguno. Y ellos dijeron: Haz lo que bien te pareciere. Y el sacerdote dijo: Lleguémosnos aquí a Dios.

человека. И сказали:делай все, что хорошо
в глазах твоих. Священник же сказал:
приступимздесь к Богу.

FI33/38 37. Silloin Saul kysyi Jumalalta: Lähdenkö minä filistealaisten jälkeen? Annatko sinä heidät Israelin käsiin? Mutta hän ei vastannut hänelle sinä päivänä.

Biblia1776 37. Ja Saul kysyi Jumalalta ja sanoi: astunko minä Philistealaisten perään alas, ja annatkos heitä Israelin käsiin? Mutta ei hän häntä silloin vastannut.

CPR1642 37. Ja Saul kysyi Jumalalle ja sanoi: astungo minä Philisterein perän alas ja annackos heitä Israelin käsijn? mutta ei hän händä silloin wastannut.

MLV19 37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? Will you deliver them into the hand of Israel? But he did not answer him that day.

KJV 37. And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

Luther1912 37. Und Saul fragte Gott: Soll ich hinabziehen den Philistern nach? Und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht.

RV'1862 37. Y Saul consultó a Dios: ¿Descenderé tras los Filisteos? ¿Entregarlos has en mano de Israel? Mas Jehová no le dió respuesta aquel día.

RuSV1876 37 И вопросил Саул Бога: идти ли мне в погоню за Филистимлянами? предашь ли их в руки Израиля? Но Он не отвечал ему в тот день.

FI33/38 38. Niin Saul sanoi: Tulkaa tänne, kaikki kansan päämiehet, saadaksenne tietää ja nähdä, mikä synti nyt on tähän syynä.

Biblia1776 38. Niin sanoi Saul: tulkaan väki tänne joka kulmalta, tiedustelkaat ja katselkaat, kenessä tänäpänä synti lienee.

CPR1642 38. Nijn sanoi Saul: tulcan wäki tänne joca culmalda tiedustelcat ja cadzelcat kenes tänäpän se syndi liene:

MLV19 38 And Saul said, Draw near here, all you* chiefs of the people and know and see how this sin has been this day.

KJV 38. And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

Luther1912 38. Da sprach Saul: Laßt herzutreten alle Obersten des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sei zu dieser Zeit;

RV'1862 38. Entónces dijo Saul: Llegáos acá todos los cantones del pueblo: sabéd, y mirád por quien ha sido hoy este pecado.

RuSV1876 38 Тогда сказал Саул: пусть подойдут сюда все начальники народа иразведают и узнают, на ком грех ныне?

FI33/38 39. Sillä niin totta kuin Herra elää, hän, joka on antanut Israelille voiton: vaikka syy olisi minun poikani Joonatanin, niin hänen on kuoltava. Mutta ei kukaan koko kansasta vastannut hänelle.

Biblia1776 39. Sillä, niin totta kuin Herra Israelin auttaja elää, vaikka se olis minun pojassani Jonatanissa, niin hänen pitää totisesti kuoleman. Ja ei yksikään vastannut häntä kaikesta kansasta.

CPR1642 39. Sillä nijn totta cuin HERra Israelin auttaja elä ja waicka se olis minun poican Jonathan nijn hänen pitä cuoleman. Ja ei yxikän wastannut händä caikesta Canssasta.

MLV19 39 For, as Jehovah lives, who saves Israel, though it is in Jonathan my son, he will surely die. But there was not a man among all the people who answered him.

KJV 39. For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.

Luther1912 39. denn so wahr der HERR lebt, der Heiland Israels, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben! Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk.

RV'1862 39. Porque vive Jehová, que salva a Israel, que si fuere en mi hijo Jonatán, él morirá de muerte. Y no hubo en todo el pueblo quien le respondiese.

RuSV1876 39 ибо, – жив Господь, спасший Израиля, – если окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он умрет непременно. Но никто не отвечал ему из всего народа.

FI33/38 40. Silloin hän sanoi koko Israelille: Olkaa te toisella puolella, niin minä ja minun poikani Joonatan olemme toisella puolella. Kansa vastasi Saulille: Tee, niinkuin hyväksi näet.

Biblia1776 40. Ja hän sanoi koko Israelille: olkaat te sillä puolelle, minä ja Jonatan minun poikani olemme tällä puolella. Kansa sanoi Saulille: tee kuin sinulle kelpaa.

CPR1642 40. Ja hän sanoi coco Israelille: olcat te sillä puolella minä ja minun poican olem tällä puolella. Canssa sanoit Saulille: tee cuin sinulle kelpa.

MLV19 40 Then he said to all Israel, Be you* on one side and I and Jonathan my son will be on the

KJV 40. Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on

other side. And the people said to Saul, Do what seems good to you.

Luther1912 40. Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach: Tue, was dir gefällt.

RuSV1876 40 И сказал Саул всем Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я и сын мой Ионафан станем по другую сторону. И отвечал народ Саулу: делай, что хорошо вглазах твоих.

the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

RV'1862 40. Y dijo a todo Israel: Vosotros estaréis a un lado, y yo y Jonatán mi hijo estaremos a otro lado. Y el pueblo respondió a Saul: Haz lo que bien te pareciere.

FI33/38 41. Ja Saul sanoi Herralle, Israelin Jumalalle: Anna oikea arpa. Niin arpa osui Joonataniin ja Sauliin, ja kansa pääsi vapaaksi.

CPR1642 41. Ja Saul sanoi HERralle Israelin Jumalalle: tee oikeus: nijn se osais Saulin ja Jonathanin ja Canssa menit wapana ulos.

Biblia1776 41. Ja Saul sanoi Herralle Israelin Jumalalle: tee oikeus; niin se osasi Jonatanin ja Saulin, ja kansa meni vapaana ulos.

MLV19 41 Therefore Saul said to Jehovah, the God of Israel, Show the right. And Jonathan and Saul were taken (by lot), but the people escaped.

Luther1912 41. Und Saul sprach zu dem HERRN, dem Gott Israels: Schaffe Recht! Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus.

KJV 41. Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

RV'1862 41. Entónces dijo Saul a Jehová Dios de Israel: Da perfección. Y fueron tomados Jonatán y Saul, y el pueblo salió por libre.

RuSV1876 41 И сказал Саул: Господи, Боже Израилев! дай знамение. И уличены были Ионафан и Саул, а народ вышел правым .

FI33/38 42. Saul sanoi: Heittäkää arpaa minun ja minun poikani Joonatanin välillä. Niin arpa osui Joonataniin.

Biblia1776 42. Saul sanoi: heittäkäät minusta ja minun pojastani Jonatanista; niin se lankesi Jonataniin.

CPR1642 42. Saul sanoi: heittäkät minust ja minun pojastan Jonathanist nijn se langeis Jonathanijn

MLV19 42 And Saul said, Cast (lots) between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

KJV 42. And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

Luther1912 42. Saul sprach: Werft über mich und meinen Sohn Jonathan! Da ward Jonathan getroffen.

RV'1862 42. Y Saul dijo: Echád entre mí, y Jonatán mi hijo. Y fué tomado Jonatán.

RuSV1876 42 Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною и между Ионафаном, сыном моим. и пал жребий на Ионафана.

FI33/38 43. Ja Saul sanoi Joonatanille: Ilmaise minulle, mitä olet tehnyt. Joonatan ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Minä maistoin vähän hunajata sauvan kärjellä, joka oli kädessäni; katso, minä olen valmis kuolemaan.

Biblia1776 43. Ja Saul sanoi Jonatanille: ilmoita minulle, mitäs olet tehnyt? Jonatan ilmoitti hänelle ja sanoi: tosin minä maistoin vähän hunajaa sauvani nenällä joka minun kädessäni oli, ja katso minun pitää sentähden kuoleman?

CPR1642 43. Ja Saul sanoi Jonathanille: sanos minulle mitäs olet tehnyt?

MLV19 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. And Jonathan told him and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand. And behold, I must die.

KJV 43. Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

Luther1912 43. Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du getan? Jonathan sagte es ihm und sprach: Ich habe ein wenig Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben.

RV'1862 43. Entónces Saul dijo a Jonatán: Declárame que has hecho. Y Jonatán se lo declaró, y dijo: Gustando gusté con la punta de la vara que traía en mi mano, un poco de miel: ¿y moriré por eso?

RuSV1876 43 И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть.

FI33/38 44. Ja Saul sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta: sinun on kuolemalla kuoltava, Joonatan.

Biblia1776 44. Ja Saul sanoi: Jumala tehköön minulle niin ja niin! Jonatan, sinun pitää totisesti kuoleman!

CPR1642 44. Jonathan ilmoitti hänelle ja sanoi: minä maistin wähän hunajata sauwallani cuin minun kädesäni oli ja cadzo minun pitä sentähden cuoleman?

MLV19 44 And Saul said, God do so and more also, for

KJV 44. And Saul answered, God do so and more

you will surely die, Jonathan.

Luther1912 44. Da sprach Saul: Gott tue mir dies und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben.

RuSV1876 44 И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть!

FI33/38 45. Mutta kansa sanoi Saulille: Onko Joonatanin kuoltava, hänen, joka on hankkinut tämän suuren voiton Israelille? Pois se! Niin totta kuin Herra elää: ei saa hiuskarvakaan pudota maahan hänen päästänsä; sillä Jumalan avulla hän on sen tänä päivänä tehnyt. Näin kansa vapahti Joonatanin kuolemasta.

CPR1642 45. Waan Canssa sanoi Saulille: pitäkö Jonathanin cuoleman sen joca suuren autuuden teki Israelis? pois se nijn totta cuin HERra elä ei hiuscarwacan pidä hänen päästäns putoman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpänä hänen cauttans. Ja näin Canssa wapahti Jonathanin cuolemast.

MLV19 45 And the people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it. As Jehovah lives, there will

also: for thou shalt surely die, Jonathan.

RV'1862 44. Y Saul respondió: Así me haga Dios, y así me añada, que sin duda morirás Jonatán.

Biblia1776 45. Vaan kansa sanoi Saulille: pitääkö Jonatanin kuoleman, joka tämän suuren autuuden teki Israelissa? Pois se: niin totta kuin Herra elää, ei hiuskarvakaan pidä hänen päästänsä putooman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpänä hänen kauttansa. Ja näin kansa vapahti Jonatanin kuolemasta.

KJV 45. And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD

not one hair of his head fall to the ground, for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he did not die.

liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

Luther1912 45. Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch großes Heil in Israel getan hat! Das sei ferne! So wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat's heute durch ihn getan. Also erlöste das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte.

RV'1862 45. Entónces el pueblo dijo a Saul: ¿Pues ha de morir Jonatán, el que ha hecho esta salud grande en Israel? No será así. Vive Jehová que no ha de caer un cabello de su cabeza en tierra, pues que ha hecho hoy con Dios. Y el pueblo libró a Jonatán, que no muriese.

RuSV1876 45 Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

FI33/38 46. Sitten Saul meni eikä ajanut filistealaisia takaa; ja filistealaiset menivät kotiinsa.

Biblia1776 46. Niin Saul meni Philistealaisten tyköä pois; ja Philistealaiset menivät sioillensa.

CPR1642 46. Nijn Saul meni Philisterein tykö pois ja Philisterit menit sioillens.

MLV19 46 Then Saul went up from following the Philistines and the Philistines went to their own place.

KJV 46. Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

Luther1912 46. Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort.

RuSV1876 46 И возвратился Саул от преследования Филистимлян; Филистимляне же пошли в свое место.

RV'1862 46. Y Saul dejó de seguir los Filisteos: y los Filisteos se fueron a su lugar.

FI33/38 47. Kun nyt Saul oli saanut kuninkuuden Israelissa, soti hän kaikkia vihollisiansa vastaan joka taholla: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, Sooban kuninkaita ja filistealaisia vastaan; ja minne tahansa hän kääntyi, siellä hän rankaisi.

CPR1642 47. MUtta cosca Saul oli saanut Israelin waldacunnan sodei hän joca tahwolda caickia wiholisians wastan: Moabitereitä Ammonitereitä Edomerejä Zoban Cuningoita ja Philisterejä wastan ja cunga hän hänens käänsi siellä hän rangais.

Biblia1776 47. Mutta kuin Saul oli saanut Israelin valtakunnan, soti hän joka taholta kaikkia vihollisiansa vastaan, Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zoban kuninkaita ja Philistealaisia vastaan; ja kuhunka hän ikänä hänensä käänsi, siellä hän rankaisi.

MLV19 47 Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab and against the sons of Ammon and against Edom and against the kings of Zobah and against the Philistines. And wherever he turned himself, he put (them) to the worse.

KJV 47. So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.

Luther1912 47. Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher: wider die Moabiter, wider die Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zobas, wider die Philister; und wo er sich hin wandte, da übte er Strafe.

RuSV1876 47 И утвердил Саул свое царствование над Израилем, и воевал со всеми окрестными врагами своими, с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом и с царями Совы и сФилистимлянами, и везде, против кого ни обращался, имел успех.

RV'1862 47. Y tomando Saul el reino sobre Israel, hizo guerra a todos sus enemigos al derredor: contra Moab, contra los hijos de Ammón, contra Edom, contra los reyes de Soba, y contra los Filisteos, y a donde quiera que se tornaba era vencedor.

FI33/38 48. Ja hän teki väkeviä tekoja ja voitti amalekilaiset ja vapautti Israelin sen ryöstäjäin käsistä.

CPR1642 48. Ja hän cocois sotajoucon ja löi Amalechiterit ja wapahti Israelin nijden käsist jotca nijtä painoit alas.

Biblia1776 48. Ja hän teki urhoollisia töitä ja löi Amalekilaiset ja vapahti Israelin niiden käsistä, jotka häntä raatelivat.

MLV19 48 And he did valiantly and killed* the Amalekites and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.

Luther1912 48. Und er hatte Sieg und schlug die Amalekiter und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwackten.

KJV 48. And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

RV'1862 48. Y juntó ejército, e hirió a Amalec, y libro a Israel de mano de los que le saqueaban.

RuSV1876 48 И устроил войско, и поразил Амалика, и освободил Израиля от руки грабителей его.

FI33/38 49. Saulin pojat olivat Joonatan, Jisvi ja Malkisua; ja hänen kahden tyttärensä nimet olivat: vanhemman nimi Meerab ja nuoremman nimi Miikal.

Biblia1776 49. Ja Saulilla oli poikia: Jonatan, Isvi, Malkisua, ja hänen kahden tyttärensä nimet, esikoisen nimi Merab ja nuoremman nimi Mikal,

CPR1642 49. JA Saulilla oli poikia: Jonathan Iswi Malchiswa ja hänen caxi tytärtäns esicoinen Merob ja nuorin Michal.

MLV19 49 Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua. And the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab and the name of the younger Michal.

KJV 49. Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

Luther1912 49. Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi, Malchisua. Und seine Töchter hießen also: die erstgeborene Merab und die jüngere Michal.

RV'1862 49. Y los hijos de Saul eran, Jonatán, Jesuí, y Melqui-sua. Y los nombres de sus dos hijas eran, el nombre de la mayor, Merob, y el de la menor, Micol.

RuSV1876 49 Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуи и Мелхисуа; а имена двух дочерей его: имя старшей – Мерова, а имя младшей – Мелхола.

FI33/38 50. Ja Saulin vaimon nimi oli Ahinoam,

Biblia1776 50. Ja Saulin emännän nimi oli Ahinoam,

Ahimaan tytär. Ja hänen sotapäällikkönsä nimi oli Abner, Neerin, Saulin sedän, poika.

CPR1642 50. Ja Saulin emändä cudzuttin Ahinoam Ahimazin tytär ja hänen sotajouckons päämies cudzuttin Abner Nerin poica Saulin sedän.

MLV19 50 And the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Saul's uncle.

Luther1912 50. Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter des Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ners, Sauls Vetters.

RuSV1876 50 Имя же жены Сауловой – Ахиноамь, дочь Ахимааца; а имя начальникавойска его – Авенир, сын Нира, дяди Саулова.

FI33/38 51. Sillä Kiis, Saulin isä, ja Neer, Abnerin isä, olivat Abielin poikia.

CPR1642 51. Waan Kis Saulin isä ja Ner Abnerin Isä oli Abielin poica.

MLV19 51 And Kish was the father of Saul and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

Ahimatsin tytär, ja hänen sotajoukkonsa päämiehen nimi Abner, Nerin poika, Saulin sedän;

KJV 50. And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

RV'1862 50. Y el nombre de la mujer de Saul era Aquinoam, hija de Aquimaas. Y el nombre del general de su ejército era Abner, hijo de Ner, tio de Saul.

Biblia1776 51. Ja Kis Saulin isä, ja Ner Abnerin isä, oli Abielin poika.

KJV 51. And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

Luther1912 51. Kis war aber Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiels.

RuSV1876 51 Кис, отец Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями Авиила.

RV'1862 51. Porque Cis padre de Saul, y Ner padre de Abner, fueron hijos de Abiel.

FI33/38 52. Mutta filistealaisia vastaan käytiin kiivaasti sotaa, niin kauan kuin Saul eli. Ja kenen vain Saul tapasi urhoollisen ja sotakuntoisen miehen, sen hän otti luoksensa.

CPR1642 52. Ja sangen suuri sota oli Philisterejä wastan nijncauwan cuin Saul eli. Ja cusa Saul näki jalon ja wäkewän sotamiehen sen otti hän tygöns.

Biblia1776 52. Ja suuri sota oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Saul eli. Ja kussa ikinä Saul näki jalon ja väkevän sotamiehen, otti hän sen tykönsä.

MLV19 52 And there was great war against the Philistines all the days of Saul. And when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.

Luther1912 52. Es war aber ein harter Streit wider die Philister, solange Saul lebte. Und wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

RuSV1876 52 И была упорная война против Филистимлян во все время Саулово. И когда Саул видел какого-либо человека сильного и воинственного, брал его к себе.

KJV 52. And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

RV'1862 52. Y la guerra fué fuerte contra los Filisteos, todo el tiempo de Saul: y a cualquiera que Saul veía que era valiente hombre, y hombre de esfuerzo, le juntaba consigo.

15 luku

Saul voittaa amalekilaiset. Saulin tottelemattomuus ja hänen hylkäämisensä. Samuel ja Agag.

FI33/38 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Minut Herra lähetti voitelemaan sinut kansansa Israelin kuninkaaksi. Kuule siis Herran ääntä.

Biblia1776 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Herra lähetti minun voitelemaan sinua kansansa Israelin kuninkaaksi: niin kuule siis nyt Herran sanain ääntä.

CPR1642 1. MUtta Samuel sanoi Saulille: HERra lähetti minun woiteleman sinua hänen Canssans Israelin Cuningaxi nijn cuule sijs nyt HERran sanain ändä.

MLV19 1 And Samuel said to Saul, Jehovah sent me to anoint you to be king over his people, over Israel. Now therefore listen you to the voice of the words of Jehovah.

KJV 1. Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

Luther1912 1. Samuel aber sprach zu Saul: Der HERR hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbte über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des HERRN.

RV'1862 1. Y SAMUEL dijo a Saul: Jehová me envió a que te ungiese por rey sobre su pueblo Israel: oye pues la voz de las palabras de Jehová.

RuSV1876 1 И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его, над Израилем; теперь послушай гласа

Господа.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kostan Amalekille sen, mitä hän teki Israelille asettumalla hänen tielleen, kun hän tuli Egyptistä.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: Minä olen ajatellut etsiskellä mitä Amalek teki Israelille, kuin hän pani hänensä tiellä häntä vastaan, Egyptistä tullessa.

CPR1642 2. Näin sano HERRA Zebaoth: Minä olen ajatellut mitä Amalech teki Israelille ja cuinga hän pani hänens tiellä händä wastan Egyptist tulles.

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, I have remembered what Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way when he came up out of Egypt.

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel tat und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Ägypten zog.

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Acuérdome de lo que hizo Amalec a Israel: que se le opuso en el camino, cuando subía de Egipto. Vé, pues, e hiere a Amalec,

RuSV1876 2 Так говорит Господь Саваоф: вспомнил Я о том, что сделал Амалик Израилю, как он противостал ему на пути, когда он шел из Египта;

FI33/38 3. Mene siis ja voita amalekilaiset, ja vihkikää tuhon omaksi kaikki, mitä heillä on; äläkä

Biblia1776 3. Mene siis nyt ja lyö Amalek, ja hukuta kaikki, mitä hänellä on, ja älä säästä häntä,

säästä heitä, vaan surmaa miehet ja naiset, lapset ja imeväiset, raavaat ja lampaat, kamelit ja aasit.

CPR1642 3. Mene sijs nyt ja lyö Amalechiterit ja häwitä caicki mitä heillä on älä säästä heitä mutta tapa sekä waimo että mies lapset ja imewäiset carja ja lambat Camelit ja Asit.

MLV19 3 Now go and kill* Amalek and utterly destroy all that they have and spare them not, but kill both man and woman, infant and nursing-baby, ox and sheep, camel and donkey.

Luther1912 3. So zieh nun hin und schlage die Amalekiter und verbanne sie mit allem, was sie haben; schone ihrer nicht sondern töte Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Schafe, Kamele und Esel!

RuSV1876 3 теперь иди и порази Амалика, и истреби все, что у него; и не давай пощады ему, но предай смерти от мужа до жены, от отрока до грудного младенца, от вола до овцы, от верблюда до осла.

FI33/38 4. Saul kuulutti kansan kokoon ja piti heistä katselmuksen Telaimissa: kaksisataa tuhatta jalkamiestä ynnä kymmenentuhatta Juudan

mutta tapa sekä vaimo että mies, lapset ja imeväiset, karja ja lampaat, kamelit ja aasit.

KJV 3. Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

RV'1862 3. Y destruiréis en él todo lo que tuviere; y no hayas piedad de él. Mata hombres y mujeres, niños y mamantes, vacas y ovejas, camellos y asnos.

Biblia1776 4. Saul ilmoitti tämän kansalle, ja luki heitä Telaimissa; kaksisataa tuhatta jalkaväkeä, ja kymmenentuhatta miestä Juudasta.

miestä.

CPR1642 4. Saul ilmoitti tämän Canssalle ja luki heitä Thelaimis: caxisata tuhatta jalcawäke ja kymmenen tuhatta miestä Judast.

MLV19 4 And Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.

KJV 4. And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

Luther1912 4. Saul ließ solches vor das Volk kommen; und er zählte sie zu Telaim: zweihunderttausend Mann Fußvolk und zehntausend Mann aus Juda.

RV'1862 4. Y Saul juntó el pueblo, y reconociólos en Telaim, doscientos mil hombres de a pié, y diez mil varones de Judá.

RuSV1876 4 И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших и десять тысяч из колена Иудина.

FI33/38 5. Kun Saul tuli lähelle amalekilaisten kaupunkia, asettui hän laaksoon väijyksiin.

Biblia1776 5. Ja kuin Saul tuli liki Amalekilaisten kaupunkia, pani hän väijytyksen ojan tykö,

CPR1642 5. Ja cosca Saul tuli liki Amalechiterein Caupungita pani hän wäjytyxen ojan tygö.

MLV19 5 And Saul came to the city of Amalek and laid wait in the valley.

KJV 5. And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

Luther1912 5. Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach

RV'1862 5. Y viniendo Saul a la ciudad de Amalec puso emboscada en el valle.

RuSV1876 5 И дошел Саул до города Амаликова, и сделал засаду в долине.

FI33/38 6. Ja Saul sanoi keeniläisille: Tulkaa, erotkaa ja siirtykää pois amalekilaisten joukosta, etten minä hukuttaisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille israelilaisille, kun he tulivat Egyptistä. Niin keeniläiset erosivat amalekilaisista.

Biblia1776 6. Ja antoi sanoa Keniläisille: menkäät, paetkaat ja eroittakaat itsenne Amalekilaisista, etten minä peräti hävittäisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille Israelin lapsille, kuin he vaelsivat Egyptistä; ja niin luopuivat keniläiset Amalekilaisista.

CPR1642 6. Ja andoi sanoa Kenitereille: paetcat ja eroittacat idzen Amalechitereist etten minä peräti häwitäis teitä heidän cansans: sillä te teitte laupiuden caikille Israelin lapsille cosca he waelsit Egyptist. Ja nijn luowuit Keniterit Amalechitereistä.

MLV19 6 And Saul said to the Kenites, Go, depart, you* get down from among the Amalekites, lest I destroy you* with them, for you* showed kindness to all the sons of Israel when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

KJV 6. And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

Luther1912 6. und ließ den Kenitern sagen: Geht hin, weicht und zieht herab von den Amalekiter,

RV'1862 6. Y Saul dijo al Cineo: Idos, apartáos, y salíd de entre los de Amalec: porque no te

daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn ihr tatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitern.

RuSV1876 6 И сказал Саул Кинеянам: пойдите, отделитесь, выйдите из среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с ним, ибо вы оказали благосклонность всемИзраильтянам, когда они шли из Египта. И отделились Кинеяне из средыАмалика.

destruya juntamente con él; porque tú hiciste misericordia con todos los hijos de Israel, cuando subían de Egipto. Y el Cineo se apartó de entre los de Amalec.

FI33/38 7. Ja Saul voitti amalekilaiset ja ajoi heitä takaa Havilasta Suuriin päin, joka on Egyptistä itään päin.

CPR1642 7. NIin löi Saul Amalechiterit Hewilast Surrin asti joca on Egyptin cohdalla.

Biblia1776 7. Niin löi Saul Amalekilaiset hamasta Hevilasta siihen asti kuin Suriin tullaan, joka on Egyptin kohdalla,

MLV19 7 And Saul killed* the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.

KJV 7. And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.

Luther1912 7. Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, das vor Ägypten liegt,

RuSV1876 7 И поразил Саул Амалика от Хавилы до окрестностей Сура, что пред Египтом;

RV'1862 7. Y Saul hirió a Amalec desde Hevila hasta llegar a Sur que está a la frontera de Egipto.

FI33/38 8. Ja hän otti Agagin, Amalekin kuninkaan, elävänä vangiksi, mutta kaiken kansan hän vihki tuhon omaksi miekan terällä.

Biblia1776 8. Ja otti Agagin Amalekilaisten kuninkaan elävänä kiinni, ja kaiken kansan surmasi hän miekan terällä.

CPR1642 8. Ja otti Agagin Amalechiterein Cuningan eläwänä kijnni ja caiken Canssan surmais hän miecan terällä.

MLV19 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

KJV 8. And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

Luther1912 8. und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannte er mit des Schwertes Schärfe.

RV'1862 8. Y tomó vivo a Agag rey de Amalec, mas a todo el pueblo mató a filo de espada.

RuSV1876 8 и Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ весь истребил мечом.

FI33/38 9. Mutta Saul ja väki säästivät Agagin sekä parhaimmat lampaat, lihavimmat raavaat ja karitsat, kaiken, mikä oli arvokasta; sitä he eivät tahtoneet vihkiä tuhon omaksi. Mutta kaiken karjan, mikä oli halpaa ja arvotonta, he vihkivät tuhon omaksi.

Biblia1776 9. Niin Saul ja kansa säästi Agagin, ja mitä parasta lampaista ja karjasta oli, lihavia karitsoita ja syöttiläitä, ja kaikki mitä hyvä oli, ei he tahtoneet hukuttaa niitä; mutta sen, mikä häijy oli ja ei kelvannut, he hukuttivat.

CPR1642 9. Mutta Saul ja hänen wäkens säästi Agagin ja mitä parast lambaist ja carjast oli lihawita caridzoita ja syöttiläitä ja caicki mitä hywä oli ei he häwittänet mutta se cuin häjy oli ja ei

kelwannut sen he häwitit.

MLV19 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the seconds and the lambs and all that was good and would not utterly destroy them. But everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

KJV 9. But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

Luther1912 9. Aber Saul und das Volk verschonten den Agag, und was gute Schafe und Rinder und gemästet war, und die Lämmer und alles, was gut war, und wollten's nicht verbannen; was aber schnöde und untüchtig war, das verbannten sie.

RV'1862 9. Y Saul y el pueblo perdonaron a Agag, a lo mejor de las ovejas, y al ganado mayor, a los gruesos, y a los carneros, y finalmente a todo lo bueno, que no lo quisieron destruir: mas todo lo que era vil y flaco destruyeron.

RuSV1876 9 Но Саул и народ пощадили Агага и лучших из овец и волов и откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели истребить, а все вещи маловажные ихудые истребили.

FI33/38 10. Silloin Samuelille tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 10. Niin tapahtui Herran sana Samuelille, sanoen:

CPR1642 10. Nijn tapahtui HERran sana Samuelin tygö sanoden:

MLV19 10 Then the word of Jehovah came to Samuel, saying,

KJV 10. Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

Luther1912 10. Da geschah des HERRN Wort zu Samuel und sprach:

RV'1862 10. Y fué palabra de Jehová a Samuel, diciendo:

RuSV1876 10 И было слово Господа к Самуилу такое:

FI33/38 11. Minä kadun, että tein Saulin kuninkaaksi, sillä hän on kääntynyt pois minusta eikä ole täyttänyt minun käskyjäni. Samuel pahastui, ja hän huusi Herraa kaiken sen yön.

Biblia1776 11. Minä kadun, että minä olen tehnyt Saulin kuninkaaksi, sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani; ja Samuel vihastui ja huusi Herran tykö kaiken sen yön.

CPR1642 11. Minä cadun että minä olen tehnyt Saulin Cuningaxi: sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani. Sijtä wihastui Samuel ja huusi HERran tygö caiken sen yön.

MLV19 11 I regret that I have set up Saul to be king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments. And Samuel was angry and he cried out to Jehovah all night.

KJV 11. It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

Luther1912 11. Es reut mich, daß ich Saul zum König gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllt. Darob ward Samuel zornig und schrie zu dem HERRN die ganze Nacht.

RV'1862 11. Pésame de haber puesto por rey a Saul; porque se ha vuelto de en pos de mí, y no ha cumplido mis palabras. Y pesó a Samuel: y clamó a Jehová toda aquella noche.

RuSV1876 11 жалею, что поставил Я Саула царем, ибо он отвратился от Меня ислова Моего не исполнил. И опечалился Самуил и взывал к

Господу целуюночь.

FI33/38 12. Varhain seuraavana aamuna Samuel lähti tapaamaan Saulia. Mutta Samuelille ilmoitettiin: Saul on mennyt Karmeliin ja pystyttänyt sinne itsellensä muistomerkin; sitten hän on palannut sieltä ja mennyt alas Gilgaliin.

Biblia1776 12. Ja Samuel nousi varhain huomeneltain kohtaamaan Saulia, ja Samuelille oli sanottu Saulin tulleeksi Karmeliin, ja panneeksi voiton merkin, ja vaeltaneeksi ympäri, ja tulleeksi Gilgaliin.

CPR1642 12. Ja Samuel nousi warhain huomeneldain cohtaman Sauli ja hänelle oli sanottu Saul tullexi Carmelijn ja pannexi woiton merkin ja waeldanexi ymbärins ja tullexi Gilgalijn.

MLV19 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and behold, he set up for him a monument and turned and passed on and went down to Gilgal.

KJV 12. And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

Luther1912 12. Und Samuel machte sich früh auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Karmel gekommen wäre und hätte sich ein Siegeszeichen aufgerichtet und wäre umhergezogen und gen Gilgal hinabgekommen.

RV'1862 12. Y Samuel madrugó por venir a recibir a Saul por la mañana: y fué dado aviso a Samuel, diciendo: Saul es venido al Carmelo: y, he aquí, él se ha levantado un trofeo: y que volviendo había pasado, y descendido a Galgala.

RuSV1876 12 И встал Самуил рано утром и пошел навстречу Саулу. И известили Самуила, что

Саул ходил на Кармил и там поставил себе памятник, и сошел в Галгал.

FI33/38 13. Kun Samuel tuli Saulin luo, sanoi Saul hänelle: Herra siunatkoon sinua! Minä olen täyttänyt Herran käskyn.

Biblia1776 13. Kuin Samuel tuli Saulin tykö, sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä Herralta; minä olen täyttänyt Herran sanan.

CPR1642 13. Cosca Samuel tuli Saulin tygö sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä HERralda minä olen täyttänyt HERran sanan.

MLV19 13 And Samuel came to Saul. And Saul said to him, You are blessed of Jehovah. I have performed the commandment of Jehovah.

KJV 13. And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

Luther1912 13. Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem HERRN! Ich habe des HERRN Wort erfüllt.

RV'1862 13. Vino pues Samuel a Saul, y Saul le dijo: Bendito seas tú de Jehová, yo he cumplido la palabra de Jehová.

RuSV1876 13 Когда пришел Самуил к Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у Господа; я исполнил слово Господа.

FI33/38 14. Mutta Samuel sanoi: Mitä tämä lammasten määkiminen sitten on, joka kuuluu minun korviini, ja tämä raavaiden ammuminen, jonka kuulen?

Biblia1776 14. Samuel vastasi: mikä siis on tämä lammasten määkynä minun korvissani ja karjan ammuminen, jonka minä kuulen?

CPR1642 14. Samuel wastais: mikä sijs on tämä

lammasten määkynä minun corwisan ja carjan ammuminen jonga minä cuulen?

MLV19 14 And Samuel said, What then means this voice of the sheep in my ears and the voice of the oxen which I hear?

KJV 14. And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

Luther1912 14. Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?

RV'1862 14. Samuel entónces dijo: ¿Pues qué balido de ganados y bramido de bueyes es este que yo oigo con mis oidos?

RuSV1876 14 И сказал Самуил: а что это за блеяние овец в ушах моих и мычание волов, которое я слышу?

FI33/38 15. Saul vastasi: Amalekilaisilta ne on tuotu; sillä kansa säästi parhaat lampaat ja raavaat uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi; mutta muut me olemme vihkineet tuhon omiksi.

Biblia1776 15. Saul sanoi: Amalekilaisilta ovat he ne tuoneet; sillä kansa säästi parhaita lampaista ja karjasta, Herran sinun Jumalas uhrin tähden; ne muut olemme me hävittäneet.

CPR1642 15. Saul sanoi: Amalechitereildä owat he ne tuonet: sillä Canssa säästi nijtä parhaita lambaista ja carjasta sinun HERras Jumalas uhrin tähden ne muut olem me häwittänet.

MLV19 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites, for the people spared the best of the sheep and of the oxen to

KJV 15. And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to

sacrifice to Jehovah your God and the rest we have utterly destroyed.

Luther1912 15. Saul sprach: Von den Amalekitern haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonte die besten Schafe und Rinder um des Opfers willen des HERRN, deines Gottes; das andere haben wir verbannt.

RuSV1876 15 И сказал Саул: привели их от Амалика, так как народ пощадил лучших из овец и волов для жертвоприношения Господу Богу твоему; прочее же мы истребили.

FI33/38 16. Silloin Samuel sanoi Saulille: Lopeta; minä ilmoitan sinulle, mitä Herra on minulle tänä yönä puhunut. Hän sanoi hänelle: Puhu.

CPR1642 16. MUtta Samuel wastais Saulille: salli että minä sanon sinulle mitä HERra on puhunut minun cansani tänä yönä. Hän sanoi hähelle: puhu.

MLV19 16 Then Samuel said to Saul, Stop and I will tell you what Jehovah has said to me this night. And he said to him, Say on.

Luther1912 16. Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der HERR mit mir geredet hat

sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

RV'1862 15. Y Saul respondió: De Amalec los han traido: porque el pueblo perdonó a lo mejor de las ovejas, y de las vacas, para sacrificarlas a Jehová tu Dios: y los demás destruímos.

Biblia1776 16. Mutta Samuel sanoi Saulille: salli, että minä sanon sinulle, mitä Herra on puhunut minun kanssani tänä yönä. Hän sanoi hänelle: puhu!

KJV 16. Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

RV'1862 16. Entónces Samuel dijo a Saul: Déjame declararte lo que Jehová me ha dicho esta

diese Nacht. Er sprach: Sage an!

RuSV1876 16 И сказал Самуил Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне Господь ночью. И сказал ему Саул: говори.

FI33/38 17. Samuel sanoi: Sinä olet Israelin sukukuntien päämies, vaikka oletkin vähäinen omissa silmissäsi: Herra on voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? coscas olit wähäinen sinun silmäis edes tulit sinä pääxi Israelin sucucunnis ja HERra woiteli sinun Israelin Cuningaxi.

MLV19 17 And Samuel said, Though you were little in your own sight, were you not made the head of the tribes of Israel? And Jehovah anointed you king over Israel.

Luther1912 17. Samuel sprach: Ist's nicht also? Da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der HERR salbte dich zum König über Israel?

RuSV1876 17 И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах твоих, когда сделался главою коленИзраилевых, и Господь помазал тебя царем над Израилем?

noche. Y él le respondió: Dí.

Biblia1776 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? Kuin sinä olit vähäinen sinun silmäis edessä, tulit sinä Israelin sukukuntain pääksi, ja Herra voiteli sinun Israelin kuninkaaksi.

KJV 17. And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

RV'1862 17. Y dijo Samuel: ¿Siendo tú pequeño en tus ojos, no has sido hecho cabeza a las tribus de Israel, y Jehová te ha ungido por rey sobre Israel?

FI33/38 18. Ja Herra lähetti sinut matkaan ja sanoi: 'Mene ja vihi tuhon omiksi nämä syntiset, amalekilaiset, ja sodi heitä vastaan, kunnes olet tehnyt heistä lopun.'

Biblia1776 18. Ja Herra lähetti sinun matkaan ja sanoi: mene ja tapa ne syntiset Amalekilaiset ja sodi heitä vastaan, niinkauvan että hukutat heidät.

CPR1642 18. Ja HERra lähetti sinun matcaan ja sanoi: mene ja tapa ne syndiset Amalechiterit ja sodi heitä wastan nijncauwan ettäs häwität heidän.

MLV19 18 And Jehovah sent you on a journey and said, Go and utterly destroy the sinners, the Amalekites and fight against them until they are consumed.

KJV 18. And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

Luther1912 18. Und der HERR sandte dich auf den Weg und sprach: Zieh hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite wider sie, bis du sie vertilgst!

RV'1862 18. Y envióte Jehová en jornada, y dijo: Vé, y destruye los pecadores de Amalec, y házles guerra hasta que los acabes.

RuSV1876 18 И послал тебя Господь в путь, сказав: „иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян и воюй против них, доколе не уничтожишь их".

FI33/38 19. Miksi et kuullut Herran ääntä, vaan syöksyit saaliin kimppuun ja teit sitä, mikä on pahaa Herran silmissä?

Biblia1776 19. Miksi et kuullut Herran ääntä? mutta annoit itses saaliin puoleen ja teit pahoin Herran silmäin edessä?

CPR1642 19. Mixes cuullut HERran ändä? mutta annoit idzes saalin puoleen ja teit pahoin HERran silmäin edes.

MLV19 19 Why then did you not obey the voice of Jehovah, but did fly upon the spoil and did what was evil in the sight of Jehovah?

KJV 19. Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

Luther1912 19. Warum hast du nicht gehorcht der Stimme des HERRN, sondern hast dich zum Raub gewandt und übel gehandelt vor den Augen des HERRN?

RV'1862 19. ¿Por qué pues no has oido la voz de Jehová, ántes vuelto al despojo, has hecho lo malo en los ojos de Jehová?

RuSV1876 19 Зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа?

FI33/38 20. Saul vastasi Samuelille: Minähän olen kuullut Herran ääntä ja tehnyt sen matkan, jolle Herra minut lähetti. Minä olen tuonut tänne Agagin, Amalekin kuninkaan, ja vihkinyt tuhon omiksi amalekilaiset.

Biblia1776 20. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen kuitenkin kuullut Herran äänen ja olen vaeltanut sitä tietä, kuin Herra minun lähetti: minä olen tuonut tänne Agagin Amalekilaisten kuninkaan ja surmannut Amalekilaiset.

CPR1642 20. Nijn sanoi Saul Samuelille: minä olen cuitengin cuullut HERran änen ja olen waeldanut sitä tietä cuin HERra minun lähetti minä olen tuonut tänne Agagin Amalechiterein Cuningan ja surmannut

Amalechiterit.

MLV19 20 And Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Jehovah and have gone the way which Jehovah sent me and have brought Agag the king of Amalek and have utterly destroyed the Amalekites.

KJV 20. And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

Luther1912 20. Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der Stimme des HERRN gehorcht und bin hingezogen des Wegs, den mich der HERR sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht und die Amalekiter verbannt;

RV'1862 20. Y Saul respondió a Samuel: Antes he oido la voz de Jehová, y fuí a la jornada donde Jehová me envió, y he traido a Agag rey de Amalec, y he destruido los Amalecitas.

RuSV1876 20 И сказал Саул Самуилу: я послушал гласа Господа и пошел в путь, куда послал меня Господь, и привел Агага, царяАмаликитского, а Амалика истребил;

FI33/38 21. Mutta väki on ottanut saaliista lampaita ja raavaita, parhaan osan siitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi, Gilgalissa.

Biblia1776 21. Mutta väki on ottanut saaliista, lampaita ja karjaa: ne parhaat kirotuista, uhrataksensa Gilgalissa Herralle sinun Jumalalles.

CPR1642 21. Mutta wäki on ottanut saalista lambaita ja carja ne parhat kirotuista uhrataxens Gilgalis HERralle sinun Jumalalles.

MLV19 21 But the people took of the spoil, sheep and

KJV 21. But the people took of the spoil, sheep

oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Jehovah your God in Gilgal.

and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

Luther1912 21. Aber das Volk hat vom Raub genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem HERRN deinem Gott, zu opfern in Gilgal.

RV'1862 21. Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, las primicias del anatema, para sacrificarlas a Jehová tu Dios en Galgal.

RuSV1876 21 народ же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из заклятого,для жертвоприношения Господу Богу твоему, в Галгале.

FI33/38 22. Silloin Samuel sanoi: Haluaako Herra polttouhreja ja teurasuhreja yhtä hyvin kuin kuuliaisuutta Herran äänelle? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri ja tottelevaisuus parempi kuin oinasten rasva.

Biblia1776 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaako Herralle paremmin polttouhri ja uhri, kuin että sinä kuulisit Herran äänen? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri, ja totella parempi kuin oinasten lihavuus.

CPR1642 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaco HERralle paremmin polttouhri ja uhri cuins cuulisit HERran änen? Cadzo cuuliaisus on parembi cuin uhri ja totella parembi cuin oinasten lihawus.

MLV19 22 And Samuel said, Has Jehovah as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Jehovah? Behold, to obey

KJV 22. And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to

is better than sacrifice and to listen than the fat of rams.

Luther1912 22. Samuel aber sprach: Meinst du, daß der HERR Lust habe am Opfer und Brandopfer gleich wie am Gehorsam gegen die Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerken besser denn das Fett von Widdern;

RuSV1876 22 И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;

FI33/38 23. Sillä tottelemattomuus on taikuuden syntiä, ja niskoittelu on valhetta ja kuin kotijumalain palvelusta. Koska sinä olet hyljännyt Herran sanan, on myös hän hyljännyt sinut, etkä sinä enää saa olla kuninkaana.

CPR1642 23. Sillä cuulemattomus on noituden syndi ja wastahacoisus on taikaus ja epäjumalan palwelus. Ettäs sijs olet hyljännyt HERran sanan on hän sinun myös hyljännyt ettei sinun sillen pidä Cuningasna oleman.

obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

RV'1862 22. Y Samuel dijo: ¿Tiene Jehová tanto contentamiento con los holocaustos y víctimas, como con obedecer a la palabra de Jehová? Ciertamente el obedecer es mejor que los sacrificios: y el escuchar, que el sebo de los carneros.

Biblia1776 23. Sillä tottelemattomuus on noituuden synti, ja vastahakoisuus on taikaus ja epäjumalan palvelus: ettäs siis olet hyljännyt Herran sanan, on hän sinun myös hyljännyt, ettei sinun silleen pidä kuningasna oleman.

MLV19 23 For rebellion is as the sin of witchcraft and stubbornness is as idolatry and household-idol. Because you have rejected the word of Jehovah, he has also rejected you from being king.

KJV 23. For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

Luther1912 23. denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des HERRN Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seist.

RV'1862 23. Porque pecado es de adivinación la rebelión, e ídolo e idolatría, el quebrantar. Y por cuanto tú desechaste la palabra de Jehová, él también te ha desechado que no seas rey.

RuSV1876 23 ибо непокорность есть такой же грех, что волшебство, и противление то же, что идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем.

FI33/38 24. Saul sanoi Samuelille: Minä olen tehnyt syntiä, kun olen rikkonut Herran käskyn ja sinun sanasi; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän ääntänsä.

Biblia1776 24. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen syntiä tehnyt rikkoissani Herran käskyn ja sinun sanas; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän äänensä.

CPR1642 24. NIin sanoi Saul Samuelille: minä olen syndiä tehnyt rickoisani HERran käskyn ja sinun sanas: sillä minä pelkäisin Canssa ja cuulin heidän änens.

MLV19 24 And Saul said to Samuel, I have sinned, for I

KJV 24. And Saul said unto Samuel, I have

have transgressed the commandment of Jehovah and your words, because I feared the people and obeyed their voice.

sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

Luther1912 24. Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des HERRN Befehl und deine Worte übertreten habe; denn ich fürchtete das Volk und gehorchte ihrer Stimme.

RV'1862 24. Entónces Saul dijo a Samuel: Yo he pecado, que he quebrantado el dicho de Jehová, y tus palabras: porque temí al pueblo, y consentí a la voz de ellos: perdona pues ahora mi pecado,

RuSV1876 24 И сказал Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое; но я боялся народа и послушал голоса их;

FI33/38 25. Anna nyt minulle syntini anteeksi ja palaja minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilen Herraa.

Biblia1776 25. Anna siis nyt minulle tämä synti anteeksi, ja palaja minun kanssani, että minä kumartaisin ja rukoilisin Herraa.

CPR1642 25. Anna sijs minulle tämä syndi andexi ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra.

MLV19 25 Now therefore, I beseech you, pardon my sin and turn again with me that I may worship Jehovah.

KJV 25. Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

Luther1912 25. Und nun vergib mir die Sünden und kehre mit mir um, daß ich den HERRN anbete.

RV'1862 25. Y vuelve conmigo para que adore a Jehová.

RuSV1876 25 теперь же сними с меня грех мой и

воротись со мною, чтобы я поклонился Господу.

FI33/38 26. Samuel sanoi Saulille: Minä en palaja sinun kanssasi; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös hyljännyt sinut, niin että et enää saa olla Israelin kuninkaana.

Biblia1776 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun kanssas; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös sinun hyljännyt, niin ettei sinun pidä oleman Israelin kuninkaana.

CPR1642 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun cansas: sillä sinä olet hyljännyt HERran sanan ja HERra on myös sinun hyljännyt nijn ettei sinun pidä oleman Israelin Cuningan.

MLV19 26 And Samuel said to Saul, I will not return with you, for you have rejected the word of Jehovah and Jehovah has rejected you from being king over Israel.

KJV 26. And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

Luther1912 26. Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des HERRN Wort verworfen, und der HERR hat dich auch verworfen, daß du nicht König seist über Israel.

RV'1862 26. Y Samuel respondió a Saul: No volveré contigo; porque desechaste la palabra de Jehová, y Jehová te ha desechado que no seas rey sobre Israel.

RuSV1876 26 И отвечал Самуил Саулу: не ворочусь я с тобою, ибо ты отверг слово Господа, и Господь отверг тебя, чтобы ты не был царем над Израилем.

FI33/38 27. Kun sitten Samuel kääntyi menemään pois, tarttui Saul hänen viittansa liepeeseen, niin että se repesi.

CPR1642 27. Ja cosca Samuel käänsi idzens menemän pois otti hän hänen hamens liepestä kijnni ja se repeis.

Biblia1776 27. Kuin Samuel käänsi itsensä menemään pois, otti hän hänen hameensa liepeestä kiinni, ja se repesi.

MLV19 27 And as Samuel turned about to go away, (Saul) laid hold upon the skirt of his robe and it tore.

Luther1912 27. Und als Samuel sich umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß.

RuSV1876 27 И обратился Самуил, чтобы уйти. Но Саул ухватился за крайодежды его и разодрал ее.

KJV 27. And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

RV'1862 27. Y volviéndose Samuel para irse, él echó mano del canto de su capa, y rompióse.

FI33/38 28. Ja Samuel sanoi hänelle: Herra on tänä päivänä reväissyt Israelin kuninkuuden sinulta ja antanut sen toiselle, joka on sinua parempi.

CPR1642 28. Nijn sanoi Samuel hänelle: HERra on tänäpänä repinyt Israelin waldacunnan sinulda ja andanut sinun lähimmäiselles joca parambi on sinua.

Biblia1776 28. Niin sanoi Samuel hänelle: Herra on tänäpänä repinyt Israelin valtakunnan sinulta ja antanut sen lähimmäiselles, joka parempi on sinua.

MLV19 28 And Samuel said to him, Jehovah has torn the kingdom of Israel from you this day and has given it to a neighbor of your, who is better than you.

KJV 28. And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

Luther1912 28. Da sprach Samuel zu ihm: Der HERR hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist denn du.

RV'1862 28. Entónces Samuel le dijo: Jehová ha rompido hoy de tí el reino de Israel, y lo ha dado a tu prójimo, mejor que tú.

RuSV1876 28 Тогда сказал Самуил: ныне отторг Господь царство Израильское оттебя и отдал его ближнему твоему, лучшему тебя;

FI33/38 29. Ja hän, joka on Israelin kunnia, ei valhettele eikä kadu; sillä hän ei ole ihminen, että hän katuisi.

Biblia1776 29. Ja Israelin sankari ei valehtele eikä kadu; sillä ei hän ole ihminen, että hän katuis.

CPR1642 29. Ja Israelin Sangar ei walehtele eikä sitä cadu: sillä ei hän ole ihminen joca catua taita.

MLV19 29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent, for he is not a man that he should repent.

KJV 29. And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

Luther1912 29. Auch lügt der Held in Israel nicht, und es gereut ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte.

RV'1862 29. Y aun el Vencedor de Israel no mentirá, ni se arrepentirá: porque no es hombre para que se arrepienta.

RuSV1876 29 и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он,

чтобы раскаяться Ему.

FI33/38 30. Hän vastasi: Minä olen syntiä tehnyt; mutta osoita minulle kuitenkin se kunnia kansani vanhimpien edessä ja Israelin edessä, että palajat minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilisin Herraa, sinun Jumalaasi.

Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tee siis minulle nyt kunnia minun kansani vanhimpain edessä ja Israelin edessä ja palaja minun kanssani, että minä kumartaen rukoilisin Herraa sinun Jumalaas.

CPR1642 30. Mutta hän sanoi: minä olen syndiä tehnyt. Tee sijs minulle nyt se cunnia nijden wanhemmitten edesä minun Canssastani ja Israelin ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra sinun Jumalatas.

MLV19 30 Then he said, I have sinned. I beseech you, yet honor me now before the elders of my people and before Israel and turn again with me, that I may worship Jehovah your God.

KJV 30. Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

Luther1912 30. Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel und kehre mit mir um, daß ich den HERRN, deinen Gott, anbete.

RV'1862 30. Y él dijo: Yo he pecado: mas ruégote que me honres delante de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuelve conmigo, para que adore a Jehová tu Dios.

RuSV1876 30 И сказал Саул : я согрешил, но почти меня ныне пред старейшинами народа моего и пред Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему.

FI33/38 31. Niin Samuel palasi Saulin jäljessä; ja Saul kumartaen rukoili Herraa.

Biblia1776 31. Ja Samuel käänsi itsensä ja seurasi Saulia; ja Saul rukoili Herraa.

CPR1642 31. Ja Samuel käänsi idzens ja palais hänen cansans ja Saul rucoili HERra.

MLV19 31 So Samuel turned again after Saul and Saul worshiped Jehovah.

KJV 31. So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

Luther1912 31. Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den HERRN anbetete.

RV'1862 31. Y volvió Samuel tras Saul, y adoró Saul a Jehová.

RuSV1876 31 И возвратился Самуил за Саулом, и поклонился Саул Господу.

FI33/38 32. Ja Samuel sanoi: Tuokaa minun eteeni Agag, Amalekin kuningas. Ja Agag tuli iloisesti hänen eteensä; ja Agag sanoi: Totisesti on katkera kuolema väistynyt pois.

Biblia1776 32. Ja Samuel sanoi: antakaat Agagin tulla minun tyköni, Amalekilaisten kuninkaan. Ja Agag tuli rohkiasti hänen eteensä ja sanoi: totisesti kuoleman katkeruus on paennut.

CPR1642 32. JA Samuel sanoi: anna tulla minun tygöni Agag Amalechiterein Cuningas. Ja Agag tuli rohkiast hänen eteens ja sanoi: totisest cuoleman catkerus on paennut.

MLV19 32 Then Samuel said, Bring here to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

KJV 32. Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

Luther1912 32. Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben.

RV'1862 32. Y dijo Samuel: Traédme a Agag rey de Amalec. Y Agag vino a él delicadamente. Y dijo Agag: ciertamente se acercó la amargura de la muerte.

RuSV1876 32 Потом сказал Самуил: приведите ко мне Агага, царя Амаликитского. Иподошел к нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно горечь смерти миновалась?

FI33/38 33. Mutta Samuel sanoi: Niinkuin sinun miekkasi on tehnyt vaimoja lapsettomiksi, niin on myös sinun äitisi tuleva lapsettomaksi ennen muita vaimoja. Ja Samuel hakkasi Agagin kappaleiksi Herran edessä Gilgalissa.

Biblia1776 33. Samuel sanoi: niinkuin sinun miekkas on tehnyt vaimot lapsettomaksi, niin pitää myös sinun äitis vaimoin seassa lapsetoin oleman; niin Samuel hakkasi Agagin kappeleiksi Herran edessä Gilgalissa.

CPR1642 33. Samuel sanoi: nijncuin sinun mieckas on tehnyt waimot lapsittomaxi nijn pitä myös äitis waimoin seas lapsitoin oleman. Nijn Samuel hackais Agagin cappaleixi HERran edes Gilgalis.

MLV19 33 And Samuel said, As your sword has made women childless, so will your mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.

KJV 33. And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

Luther1912 33. Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber

RV'1862 33. Y Samuel dijo: Como tu espada hizo las

ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter der Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also hieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem HERRN in Gilgal.

RuSV1876 33 Но Самуил сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать твоя между женами пусть лишена будет сына .И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале.

mujeres sin hijos; así tu madre será sin hijo entre las mujeres. Entónces Samuel cortó en piezas a Agag delante de Jehová en Galgal.

FI33/38 34. Sitten Samuel lähti Raamaan, mutta Saul meni kotiinsa Saulin Gibeaan.

CPR1642 34. Ja Samuel meni Ramathaan mutta Saul meni huoneseens Saulin Gibeaan.

Biblia1776 34. Ja Samuel meni Ramaan, mutta Saul meni huoneeseensa Saulin Gibeaan.

MLV19 34 Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

Luther1912 34. Und Samuel ging hin gen Rama; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibea Sauls.

RuSV1876 34 И отошел Самуил в Раму, а Саул пошел в дом свой, в Гиву Саулову.

KJV 34. Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

RV'1862 34. Y Samuel se fué a Rama, y Saul subió a su casa en Gabaa de Saul.

FI33/38 35. Eikä Samuel enää nähnyt Saulia kuolinpäiväänsä asti, ja Samuel suri Saulia. Mutta Herra katui, että oli tehnyt Saulin Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 35. Ja ei nähnyt Samuel enämbi Sauli

Biblia1776 35. Ja ei nähnyt Samuel enää Saulia kuolemapäivään asti; sillä Samuel murehti Saulia, että Herra oli katunut asettaneensa hänen Israelin kuninkaaksi.

sijhenasti cuin hän cuoli cuitengin murehti
Samuel Sauli että HERra oli catunut
asettanens hänen Israelin Cuningaxi.

MLV19 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death, for Samuel mourned for Saul and Jehovah regretted that he had made Saul king over Israel.

KJV 35. And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

Luther1912 35. Und Samuel sah Saul fürder nicht mehr bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß es den HERRN gereut hatte, daß er Saul zum König über Israel gemacht hatte.

RV'1862 35. Y nunca después vió Samuel a Saul en toda su vida: y Samuel lloraba a Saul, porque Jehová se había arrepentido de haber puesto a Saul por rey sobre Israel.

RuSV1876 35 И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем.

16 luku

Samuel voitelee Daavidin kuninkaaksi. Daavid tulee Saulin luo.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuinka kauan sinä suret Saulia? Minähän olen hyljännyt hänet,

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Samuelille: kuinka kauvan sinä murehdit Saulia, jonka minä hyljännyt

niin ettei hän enää saa olla Israelin kuninkaana. Täytä sarvesi öljyllä ja mene; minä lähetän sinut beetlehemiläisen Iisain luo, sillä hänen pojistansa minä olen katsonut itselleni kuninkaan.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Samuelille: cuinga cauwan sinä murhetit Sauli jonga minä hyljännyt olen nijn ettei hänen pidä oleman Israelin Cuningasna? täytä sinun sarwes öljyllä ja mene minä lähetän sinun Isain sen Bethlehemiterin tygö: sillä hänen pojistans olen minä walinnut minulleni Cuningan.

olen hallitsemasta Israelia? Täytä sinun sarves öljyllä ja mene: minä lähetän sinun Isain Betlehemiläisen tykö, sillä hänen pojistansa olen minä katsonut minulleni kuninkaan.

MLV19 1 And Jehovah said to Samuel, How long will you mourn for Saul, since I have rejected him from being king over Israel? Fill your horn with oil and go. I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for me a king among his sons.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Öl und gehe hin: ich will dich senden zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.

KJV 1. And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

RV'1862 1. Y DIJO Jehová a Samuel: ¿Hasta cuando has tú de llorar a Saul habiéndole yo desechado, que no reine sobre Israel? Hinche tu cuerno de aceite, y ven, enviarte he a Isaí de Belén: porque de sus hijos me he proveido de rey.

RuSV1876 1 И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойди; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя.

FI33/38 2. Mutta Samuel sanoi: Kuinka minä voisin mennä sinne? Jos Saul saa sen kuulla, tappaa hän minut. Herra vastasi: Ota mukaasi vasikka ja sano: 'Minä tulin uhraamaan Herralle.'

Biblia1776 2. Niin Samuel sanoi: kuinka minä sinne menen? Saul saa sen tietää ja lyö minun kuoliaaksi. Ja Herra sanoi: ota sinulles vasikka karjasta ja sano: minä tulin uhraamaan Herralle.

CPR1642 2. Nijn Samuel sanoi: cuinga minä sinne menen? Saul saa sen tietä ja lyö minun cuoliaxi. Ja HERra sanoi: ota wasicka carjast ja sano: minä tulin uhraman HERralle.

MLV19 2 And Samuel said, How do I go? If Saul hears it, he will kill me. And Jehovah said, Take a heifer with you and say, I have come to sacrifice to Jehovah.

KJV 2. And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

Luther1912 2. Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird's erfahren und mich erwürgen. Der HERR sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir und sprich: Ich bin gekommen, dem

RV'1862 2. Y dijo Samuel: ¿Cómo iré? Si Saul lo entendiere, me matará. Jehová respondió: Toma una becerra de las vacas en tus manos, y dí: A sacrificar a Jehová he venido.

HERRN zu opfern.

RuSV1876 2 И сказал Самуил: как я пойду? Саул
услышит и убьет меня. Господь сказал:
возьми в руку твою телицу из стада и
скажи: „я пришел для жертвоприношения
Господу";

FI33/38 3. Kutsu sitten Iisai uhrille, niin minä ilmoitan
sinulle, mitä sinun on tehtävä; ja voitele
minulle se, jonka minä sinulle osoitan.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää kutsuman Isain uhrille, niin
minä osoitan sinulle, mitä sinun pitää
tekemän, ettäs sen voitelisit minulle, jonka
minä sinulle sanon.

CPR1642 3. Ja sinun pitä cudzuman Isain uhrille nijn
minä osotan sinulle mitä sinun pitä tekemän
ettäs sen woitelisit jonga minä sinulle sanon.

MLV19 3 And call Jesse to the sacrifice and I will show
you what you will do. And you will anoint for
me he whom I name to you.

KJV 3. And call Jesse to the sacrifice, and I will
shew thee what thou shalt do: and thou
shalt anoint unto me him whom I name unto
thee.

Luther1912 3. Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich
dir weisen, was du tun sollst, daß du mir
salbest, welchen ich dir sagen werde.

RV'1862 3. Y llama a Isaí al sacrificio, y yo te enseñaré
lo que has de hacer, y ungirme has al que yo
te dijere.

RuSV1876 3 и пригласи Иессея к жертве; Я укажу тебе,
что делать тебе, и тыпомажешь Мне того, о
котором Я скажу тебе.

FI33/38 4. Samuel teki, niinkuin Herra oli puhunut. Mutta kun hän tuli Beetlehemiin, tulivat kaupungin vanhimmat vavisten häntä vastaan ja kysyivät: Tietääkö tulosi rauhaa?

Biblia1776 4. Samuel teki niinkuin Herra sanonut oli ja tuli Betlehemiin; niin hämmästyivät kaupungin vanhimmat, ja menivät häntä vastaan, ja sanoivat: onko rauha, että sinä tulet?

CPR1642 4. Samuel teki nijncuin HERra sanonut oli ja tuli Bethlehemijn. Nijn hämmästyit Caupungin wanhimmat ja menit händä wastan ja sanoit: ongo rauha että sinä tulet? Hän sanoi: on.

MLV19 4 And Samuel did what Jehovah spoke and came to Bethlehem. And the elders of the city came to meet him trembling and said, Do you come peaceably?

KJV 4. And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

Luther1912 4. Samuel tat, wie ihm der HERR gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsetzten sich die Ältesten der Stadt und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommst?

RV'1862 4. Y Samuel hizo como le dijo Jehová: y como él llegó a Belén, los ancianos de la ciudad le salieron a recibir con miedo: y dijeron: ¿Es pacífica tu venida?

RuSV1876 4 И сделал Самуил так, как сказал ему Господь. Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины города с трепетом вышли навстречу ему и сказали: мирен ли приход твой?

FI33/38 5. Hän vastasi: Rauhaa. Minä olen tullut

Biblia1776 5. Hän sanoi: rauha. Minä tulin uhraamaan

uhraamaan Herralle. Pyhittäytykää ja tulkaa minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Iisain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

CPR1642 5. Minä tulin uhraman HERralle pyhittäkät teitän ja tulcat minun cansani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poicans ja cudzui heidän uhrille.

Herralle: pyhittäkäät teitänne ja tulkaat minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

MLV19 5 And he said, Peaceably; I have come to sacrifice to Jehovah. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice. And he made Jesse and his sons holy and called them to the sacrifice.

KJV 5. And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

Luther1912 5. Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem HERRN zu opfern; heiligt euch und kommt zu mir zum Opfer. Und er heiligte Isai und seine Söhne und lud sie zum Opfer.

RV'1862 5. Y él respondió: Si. Vengo a sacrificar a Jehová; santificáos, y veníd conmigo al sacrificio: y santificando él a Isaí y a sus hijos llamólos al sacrificio.

RuSV1876 5 И отвечал он: мирен, для жертвоприношения Господу пришел я; освятитесь и идите со мною к жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей его ипригласил их к жертве.

FI33/38 6. Kun he sitten tulivat ja hän näki Eliabin, ajatteli hän: Varmaan on nyt tässä Herran edessä hänen voideltunsa.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulivat sisälle, katsoi hän Eliabia ja ajatteli: tosin tämä on Herran edessä hänen voideltunsa.

CPR1642 6. Ja cosca he tulit sisälle cadzoi hän Eliabin päälle ja ajatteli: tämäkö HERran woideldu liene täsä HERran edes.

MLV19 6 And it happened, when they came, that he looked on Eliab and said, Surely Jehovah's anointed is before him.

KJV 6. And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S anointed is before him.

Luther1912 6. Da sie nun hereinkamen, sah er den Eliab an und gedachte, der sei vor dem HERRN sein Gesalbter.

RV'1862 6. Y aconteció, que como ellos vinieron, él vió a Eliab, y dijo: De cierto delante de Jehová esta su ungido.

RuSV1876 6 И когда они пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей пред Господом помазанник Его!

FI33/38 7. Mutta Herra sanoi Samuelille: Älä katso hänen näköänsä äläkä kookasta vartaloansa, sillä minä olen hänet hyljännyt. Sillä ei ole, niinkuin ihminen näkee: ihminen näkee ulkomuodon, mutta Herra näkee sydämen.

Biblia1776 7. Mutta Herra sanoi Samuelille: älä katso hänen muotoansa elikkä suurta kokoansa, sillä minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se ole niinkuin ihminen näkee; sillä ihminen näkee sen mikä silmäin edessä on, mutta Herra katsoo sydämeen.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Samuelille: älä cadzo hänen muotons elickä suurta cocons minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se taphdu ihmisen näyn jälken Ihminen näke sen cuin silmäin edes on mutta HERra cadzo sydämen.

MLV19 7 But Jehovah said to Samuel, Do not look on his countenance, or on the height of his stature, because I have rejected him. For (Jehovah sees) not as man sees, for man looks on the outward appearance, but Jehovah looks on the heart.

KJV 7. But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

Luther1912 7. Aber der HERR sprach zu Samuel: Sieh nicht an seine Gestalt noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es geht nicht, wie ein Mensch sieht: ein Mensch sieht, was vor Augen ist; der HERR aber sieht das Herz an.

RV'1862 7. Y Jehová respondió a Samuel: No mires a su parecer, ni a la altura de su estatura; porque yo le desecho; porque no es lo que el hombre ve, porque el hombre ve lo que está delante de sus ojos, mas Jehová ve el corazón.

RuSV1876 7 Но Господь сказал Самуилу: не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его; Я смотрю не так , как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце.

FI33/38 8. Niin Iisai kutsui Abinadabin ja toi hänet Samuelin eteen. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.

Biblia1776 8. Niin kutsui Isai Abinadabin ja antoi hänen tulla Samuelin eteen; ja hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.

CPR1642 8. Nijn cudzui Isai AbiNadabin ja andoi hänen tulla Samuelin eteen ja hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.

MLV19 8 Then Jesse called Abinadab and made him

KJV 8. Then Jesse called Abinadab, and made

pass before Samuel. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.

Luther1912 8. Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn an Samuel vorübergehen. Und er sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.

RuSV1876 8 И позвал Иессей Аминадава и подвел его к Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь.

FI33/38 9. Silloin Iisai toi Samman esille. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.

CPR1642 9. Nijn andoi Isai tulla Sammahn edes mutta hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.

MLV19 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.

Luther1912 9. Da ließ Isai vorübergehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.

RuSV1876 9 И подвел Иессей Самму, и сказал Самуил : и этого не избралГосподь.

FI33/38 10. Niin toi Iisai seitsemän poikaansa Samuelin eteen. Mutta Samuel sanoi Iisaille: Herra ei ole valinnut ketään näistä.

him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

RV'1862 8. E Isaí llamó a Abinadab, e hízole pasar delante de Samuel, el cual dijo: Ni a este ha elegido Jehová.

Biblia1776 9. Niin antoi Isai Samman tulla edes; mutta hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.

KJV 9. Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

RV'1862 9. E hizo pasar Isaí a Samma; y él dijo: tampoco a este ha elegido Jehová.

Biblia1776 10. Niin antoi Isai seitsemän poikaansa tulla Samuelin eteen; mutta Samuel sanoi Isaille: ei ole Herra näitä valinnut.

CPR1642 10. Nijn andoi Isai hänen seidzemen poicans tulla Samuelin eteen mutta Samuel sanoi Isaille: ei yhtäkän ole HERra näistä walinnut.

MLV19 10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said to Jesse, Jehovah has not chosen these men.

KJV 10. Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

Luther1912 10. Da ließ Isai seine sieben Söhne an Samuel vorübergehen. Aber Samuel sprach zu Isai: Der HERR hat der keinen erwählt.

RV'1862 10. E hizo pasar Isaí sus siete hijos delante de Samuel, y Samuel dijo a Isaí: Jehová no ha elegido a estos.

RuSV1876 10 Так подводил Иессей к Самуилу семерых сыновей своих, но Самуилсказал Иессею: никого из этих не избрал Господь.

FI33/38 11. Ja Samuel kysyi Iisailta: Siinäkö olivat kaikki nuorukaiset? Hän vastasi: Vielä on nuorin jäljellä, mutta hän on kaitsemassa lampaita. Niin Samuel sanoi Iisaille: Lähetä noutamaan hänet, sillä me emme istu ruualle, ennenkuin hän tulee tänne.

Biblia1776 11. Ja Samuel sanoi Isaille: joko nyt täällä kaikki pojat ovat? Hän sanoi: vielä nuorin jäljellä on, ja katso, hän kaitsee lampaita. Niin sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräänsä ja anna noutaa tänne; sillä ei meidän pidä istuman ennen kuin hän tulee.

CPR1642 11. Ja Samuel sanoi Isaille. joco nyt täällä caicki pojat owat? Hän sanoi: wielä nuorin jäljel on ja cadzo hän caidze lambaita. Nijn sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräns ja annan nouta tänne: sillä ei meidän pidä istuman ennen cuin hän tule.

MLV19 11 And Samuel said to Jesse, Are all your sons here? And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is keeping the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and fetch him, for we will not sit down till he comes here.

KJV 11. And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

Luther1912 11. Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der jüngste; und siehe, er hütet die Schafe. Da sprach Samuel zu Isai; Sende hin und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hierherkomme.

RV'1862 11. Y dijo Samuel a Isaí: ¿Hánse acabado los mozos? Y él respondió: Aun queda el menor que apacienta las ovejas. Y dijo Samuel a Isaí: Envía por él; porque no nos asentarémos a la mesa hasta que él venga aquí.

RuSV1876 11 И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей: есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.

FI33/38 12. Silloin tämä noudatti hänet; ja hän oli verevä, kaunissilmäinen ja sorea nähdä. Ja Herra sanoi: Nouse ja voitele tämä, sillä hän se on.

Biblia1776 12. Niin hän lähetti ja noudatti hänen; ja hän oli verevä ja kaunis kasvoilta ja ihanan muotoinen. Ja Herra sanoi: nouse ja voitele tämä, sillä tämä se on.

CPR1642 12. Nijn hän lähetti ja andoi nouta hänen ja hän oli werewä ja caunis caswoilda ja ihanan muotoinen. Ja HERra sanoi: nouse ja woitele

tämä: sillä tämä se on.

MLV19 12 And he sent and brought him in. Now he was ruddy and of a beautiful countenance and fine to look upon. And Jehovah said, Arise, anoint him, for this is he.

KJV 12. And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

Luther1912 12. Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der HERR sprach: Auf! und salbe ihn; denn der ist's.

RV'1862 12. Y él envió por él, y metióle delante: el cual era rojo, de hermoso parecer, y de bello aspecto. Entónces Jehová dijo: Levántate y úngele, que este es.

RuSV1876 12 И послал Иессей и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицем. И сказал Господь: встань, помажь его,ибо это он.

FI33/38 13. Niin Samuel otti öljysarven ja voiteli hänet hänen veljiensä keskellä. Ja Herran henki tuli Daavidiin, siitä päivästä ja yhä edelleen. Sitten Samuel nousi ja meni Raamaan.

Biblia1776 13. Niin otti Samuel öljysarvensa ja voiteli hänen veljeinsä keskellä: ja Herran henki tuli Davidiin siitä päivästä ja sen perään; niin Samuel nousi ja meni Ramaan.

CPR1642 13. Nijn otti Samuel öljysarwens ja woiteli hänen weljeins keskellä. Ja HERran hengi tuli Dawidijn sijtä päiwäst ja sen perän. Nijn Samuel nousi ja meni Ramathaan.

MLV19 13 Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. And

KJV 13. Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren:

the Spirit of Jehovah came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up and went to Ramah.

and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

Luther1912 13. Da nahm Samuel sein Ölhorn und salbte ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des HERRN geriet über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

RV'1862 13. Y Samuel tomó el cuerno del aceite, y ungióle de entre sus hermanos: y desde aquel día en adelante el Espíritu de Jehová tomó a David. Y levantándose Samuel, volvióse a Rama.

RuSV1876 13 И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

FI33/38 14. Mutta Herran henki poistui Saulista, ja Herran lähettämä paha henki vaivasi häntä.

Biblia1776 14. Ja Herran henki läksi Saulista, ja paha henki vaivasi häntä Herralta.

CPR1642 14. JA HERran hengi läxi Saulista ja paha hengi waiwais händä HERralda.

MLV19 14 Now the Spirit of Jehovah departed from Saul and an evil spirit from Jehovah troubled him.

KJV 14. But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

Luther1912 14. Und der Geist des HERRN wich von Saul, und ein böser Geist vom HERRN machte ihn unruhig.

RV'1862 14. Y el Espíritu de Jehová se apartó de Saul, y atormentábale el espíritu malo de parte de Jehová.

RuSV1876 14 А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.

FI33/38 15. Niin Saulin palvelijat sanoivat hänelle: Katso, Jumalan lähettämä paha henki vaivaa sinua.

CPR1642 15. Nijn sanoit Saulin palweliat hänelle: cadzos paha hengi waiwa sinua Jumalalda.

Biblia1776 15. Niin sanoivat Saulin palveliat hänelle: katsos, paha henki vaivaa sinua Jumalalta.

MLV19 15 And Saul's servants said to him, Behold now, an evil spirit from God troubles you.

KJV 15. And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig;

RuSV1876 15 И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;

RV'1862 15. Y los criados de Saul le dijeron: He aquí ahora que el espíritu malo de Dios te atormenta.

FI33/38 16. Käskeköön vain herramme, niin palvelijasi, jotka ovat edessäsi, etsivät miehen, joka taitaa soittaa kannelta, että hän, kun Jumalan lähettämä paha henki tulee sinuun, soittaisi sitä, ja sinun olisi parempi olla.

CPR1642 16. Meidän Herram sanocan palwelioillens jotca hänen edesäns seisowat että he edzisit miestä joca taidais soitta harppua cosca paha hengi tule Jumalalda sinuun että hän soittais

Biblia1776 16. Meidän Herramme sanokaan nyt palvelioillensa, jotka hänen edessänsä seisovat, että he etsivät miestä, joka taitais soittaa harppua: kuin paha henki tulee Jumalalta sinuun, että hän soittais kädellänsä, niin sinä paranet.

kädelläns nijns paranet.

MLV19 16 Let our lord now command your servants, who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp. And it will happen, when the evil spirit from God is upon you, that he will play with his hand and you will be well.

KJV 16. Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

Luther1912 16. unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt, er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit dir werde.

RV'1862 16. Diga pues nuestro señor a tus siervos que están delante de tí, que busquen alguno que sepa tañer arpa: para que cuando fuere sobre tí el espíritu malo de Dios, él taña con su mano, y estés mejor.

RuSV1876 16 пусть господин наш прикажет слугам своим, которые пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гуслях, и когда придет на тебя злой дух от Бога,то он, играя рукою своею, будет успокоивать тебя.

FI33/38 17. Silloin Saul sanoi palvelijoillensa: Katsokaa minulle mies, joka on taitava soittaja, ja tuokaa hänet minun luokseni.

Biblia1776 17. Niin Saul sanoi palvelioillensa: katsokaat nyt minulle joku mies, joka taitais hyvin soittaa, ja noutakaat häntä minun tyköni.

CPR1642 17. Nijn Saul sanoi palwelioillens: cadzocat minulle jocu mies cuin taidais hywin soitta ja noutacat händä minun tygöni.

MLV19 17 And Saul said to his servants, Provide for me now a man who can play well and bring him to me.

KJV 17. And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.

Luther1912 17. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Seht nach einem Mann, der des Saitenspiels kundig ist, und bringt ihn zu mir.

RV'1862 17. Y Saul respondió a sus criados: Mirádme pues ahora por alguno que taña bien, y traédmele.

RuSV1876 17 И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко мне.

FI33/38 18. Niin eräs nuorista miehistä vastasi ja sanoi: Katso, minä olen nähnyt beetlehemiläisellä Iisailla pojan, joka taitaa soittaa ja joka on kelpo mies ja sotilas sekä ymmärtäväinen puheiltaan ja komea mies, ja Herra on hänen kanssaan.

Biblia1776 18. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: katso, minä näin Isain Betlehemiläisen pojan, hän taitaa soittaa, ja on urhollinen sotamies, ja toimellinen asioissa, ja ihana mies, ja Herra on hänen kanssansa.

CPR1642 18. Nijn wastais yxi hänen palwelioistans ja sanoi: cadzos minä näin Isain Bethlehemiterin pojan hän taita soitta ja on urhollinen sotamies ja toimellinen asiois ja ihana. Ja HERra on hänen cansans.

MLV19 18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is skillful in playing and a

KJV 18. Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and

mighty man of valor and a man of war and prudent in speech and a handsome man and Jehovah is with him.

Luther1912 18. Da antwortete der Jünglinge einer und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isais, des Bethlehemiten, der ist des Saitenspiels kundig; ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in seinen Reden und schön, und der HERR ist mit ihm.

RuSV1876 18 Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея Вифлеемлянинасына, умеющего играть, человека храброго и воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним.

a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.

RV'1862 18. Entónces uno de los criados respondió, diciendo: He aquí, yo he visto a un hijo de Isaí de Belén que sabe tañer: y es valiente de fuerza, y hombre de guerra: prudente en sus palabras, hermoso, y Jehová es con él.

FI33/38 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Iisain luo ja käski sanoa: Lähetä minun luokseni poikasi Daavid, joka kaitsee lampaita.

CPR1642 19. Nijn Saul lähetti sanan Isaille sanoden: lähetä minun tygöni sinun poicas Dawid joca on lamburi.

Biblia1776 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Isaille, sanoen: lähetä minun tyköni sinun poikas David, joka on lampuri.

MLV19 19 Therefore Saul sent messengers to Jesse and said, Send to me David your son, who is with the sheep.

Luther1912 19. Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm

KJV 19. Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.

RV'1862 19. Y Saul envió mensajeros a Isaí, diciendo:

sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist.

RuSV1876 19 И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде.

Envíame a David tu hijo, el que está con las ovejas.

FI33/38 20. Ja Iisai otti aasin sekä leipää, viinileilin ja vohlan ja lähetti ne poikansa Daavidin mukana Saulille.

CPR1642 20. Nijn otti Isai Asin leipäin cansa ja leilin wijna ja wohlan wuohista ja lähetti Saulille poicans Dawidin myötä.

Biblia1776 20. Niin otti Isai aasin leipäin kanssa, ja leilin viinaa, ja yhden vohlan vuohista, ja lähetti Saulille poikansa Davidin myötä.

MLV19 20 And Jesse took a donkey with bread and a skin-container of wine and a kid and sent them by David his son to Saul.

Luther1912 20. Da nahm Isai einen Esel mit Brot und einen Schlauch Wein und ein Ziegenböcklein und sandte es Saul durch seinen Sohn David.

RuSV1876 20 И взял Иессей осла с хлебом и мех с вином и одного козленка, и послал с Давидом, сыном своим, к Саулу.

KJV 20. And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.

RV'1862 20. E Isaí tomó un asno cargado de pan, y un cuero de vino, y un cabrito de las cabras, y envióla a Saul por mano de David su hijo.

FI33/38 21. Ja Daavid tuli Saulin luo ja rupesi palvelemaan häntä; ja hän tuli hänelle hyvin rakkaaksi ja pääsi hänen aseenkantajakseen.

Biblia1776 21. Niin David tuli Saulin tykö ja seisoi hänen edessänsä; ja hän tuli hänelle juuri rakkaaksi, ja tuli hänen aseensa kantajaksi.

CPR1642 21. Nijn Dawid tuli Saulin tygö ja seisoi hänen edesäns ja hän tuli hänelle juuri rackaxi ja tuli hänen asenscandajaxi.

MLV19 21 And David came to Saul and stood before him. And he loved him greatly and he became his armor bearer.

KJV 21. And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

Luther1912 21. Also kam David zu Saul und diente vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.

RV'1862 21. Y viniendo David a Saul estuvo delante de él, y él le amó mucho, y fué hecho su escudero.

RuSV1876 21 И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем.

FI33/38 22. Ja Saul lähetti sanan Iisaille ja käski sanoa: Anna Daavidin jäädä minua palvelemaan, sillä hän on saanut armon minun silmieni edessä.

Biblia1776 22. Ja Saul lähetti Isain tykö, sanoen: anna Davidin olla minun tykönäni, sillä hän on löytänyt armon minun edessäni.

CPR1642 22. Ja Saul lähetti Isain tygö sanoden: anna Dawidin olla minun tykönäni: sillä hän on löytänyt armon minun edesäni.

MLV19 22 And Saul sent to Jesse, saying, I beseech you, let David stand before me, for he has found favor in my sight.

KJV 22. And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

Luther1912 22. Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben; denn er hat

RV'1862 22. Y Saul envió a decir a Isaí: Yo te ruego que esté David conmigo, porque ha hallado

Gnade gefunden vor meinen Augen.

RuSV1876 22 И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.

gracia en mis ojos.

FI33/38 23. Niin usein kuin Jumalan lähettämä henki tuli Sauliin, otti Daavid kanteleen ja soitti sitä; silloin Saulin oli helpompi ja parempi olla, ja paha henki väistyi hänestä.

CPR1642 23. Cosca Jumalan Hengi tuli Saulijn otti Dawid candelen ja soitti kädelläns nijn Saul wirgotettin ja tuli paremmaxi ja paha hengi läxi hänest.

Biblia1776 23. Kuin Jumalan henki tuli Saulin päälle, otti David kanteleen ja soitti kädellänsä; niin Saul virvoitettiin ja tuli paremmaksi, ja paha henki läksi hänestä.

MLV19 23 And it happened, when the spirit from God was upon Saul, that David took the harp and played with his hand. So Saul was refreshed and was well and the evil spirit departed from him.

Luther1912 23. Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und es ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.

RuSV1876 23 И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, – и отраднее и

KJV 23. And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

RV'1862 23. Y cuando el espíritu malo de Dios era sobre Saul, David tomaba la arpa y tañía con su mano, y Saul tenía refrigerio, y estaba mejor, y el espíritu malo se apartaba de él.

лучше становилось Саулу, и дух злой
отступал от него.

17 luku

Daavid voittaa Goljatin.

FI33/38 1. Mutta filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaan, ja he kokoontuivat lähelle Sookoa, joka on Juudassa. Ja he leiriytyivät Sookon ja Asekan välille, Efes-Dammimiin.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset kokosivat sotaväkensä sotaan, ja tulivat kokoon Sokoon, joka on Juudassa, ja asettivat leirinsä Sokon ja Asekan välille Dammimin rajalle.

CPR1642 1. PHilisterit cocoisit sotawäkens sotaan ja tulit cocoon Sochoon joca on Judeas asetit leirins Sochon ja Asecan wälille Dammimin rajalle.

MLV19 1 Now the Philistines gathered their armies together to battle. And they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

KJV 1. Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

Luther1912 1. Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit und kamen zusammen zu Socho in Juda und lagerten sich zwischen Socho und Aseka bei Ephes-Dammim.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos juntaron sus ejércitos para la guerra, y congregáronse en Soco, que es en Judá, y asentaron campo entre Soco y Azeca en el término de Donmim.

RuSV1876 1 Филистимляне собрали войска свои для войны и собрались в Сокхофе,что в Иудее, и расположились станом между Сокхофом и Азеком в Ефес-Даммиме.

FI33/38 2. Saul ja Israelin miehet olivat myös kokoontuneet ja leiriytyneet Tammilaaksoon; ja he asettuivat sotarintaan filistealaisia vastaan.

Biblia1776 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menivät kokoon, ja asettivat leirinsä Tammilaaksoon, ja valmistivat itsensä sotimaan Philistealaisia vastaan.

CPR1642 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menit cocoon ja asetit leirins tammilaxoon ja walmistit idzens sotiman Philisterejä wastan.

MLV19 2 And Saul and the men of Israel were gathered together and encamped in the vale of Elah and arranged for battle against the Philistines.

KJV 2. And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

Luther1912 2. Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Eichgrunde und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister.

RV'1862 2. Y también Saul y los varones de Israel se juntaron, y asentaron el campo en el valle del Alcornoque: y ordenaron la batalla contra los Filisteos.

RuSV1876 2 А Саул и Израильтяне собрались и расположились станом в долине дуба и приготовились к войне против Филистимлян.

FI33/38 3. Filistealaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja israelilaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja laakso oli heidän välillänsä.

Biblia1776 3. Ja Philistealaiset seisoivat vuorella siellä, ja Israelilaiset seisoivat vuorella täällä, että laakso oli heidän välillänsä.

CPR1642 3. Ja Philisterit seisoit wuorella siellä ja Israeliterit seisoit wuorella täällä että laxo oli heidän wälilläns.

MLV19 3 And the Philistines stood on the mountain on the one side and Israel stood on the mountain on the other side and there was a valley between them.

KJV 3. And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.

Luther1912 3. Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Tal zwischen ihnen war.

RV'1862 3. Y los Filisteos estaban sobre el un monte de la una parte, e Israel estaba sobre el otro monte de la otra parte; y el valle estaba entre ellos.

RuSV1876 3 И стали Филистимляне на горе с одной стороны, и Израильтяне на горе с другой стороны, а между ними быладолина.

FI33/38 4. Niin filistealaisten joukoista tuli kaksintaistelija nimeltä Goljat, kotoisin Gatista. Hän oli kuuden kyynärän ja vaaksan pituinen.

Biblia1776 4. Niin tuli Philistealaisten leiristä yksi mies heidän keskellensä, Goljat nimeltä, Gatista, kuusi kyynärää ja kämmenen leveyden pitkä.

CPR1642 4. NIin tuli Philisterein leirist Sangari Goliath nimeldä Gathist cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä.

MLV19 4 And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

KJV 4. And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.

Luther1912 4. Da trat aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath von Gath, sechs Ellen und eine Handbreit hoch;

RV'1862 4. Y salió un varón del campo de los Filisteos entre los dos campos, el cual se llamaba Goliat de Get, y tenía de altura seis codos y un palmo.

RuSV1876 4 И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, изГефа; ростом он – шести локтей и пяди.

FI33/38 5. Hänellä oli vaskikypäri päässänsä ja suomuspanssari yllänsä, ja rintahaarniska, joka painoi viisituhatta sekeliä, oli vaskea.

Biblia1776 5. Ja hänellä oli vaskilakki päässänsä ja suomuksen kaltainen pantsari yllänsä, ja hänen pantsarinsa painoi viisituhatta sikliä vaskea,

CPR1642 5. Ja hänellä oli waskilacki pääsäns ja suomuxen caltainen panzari ylläns ja hänen panzarins painoi wijsi tuhatta Sicli waske.

MLV19 5 And he had a helmet of brass upon his head and he was clad with a coat of mail. And the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

KJV 5. And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

Luther1912 5. und er hatte einen ehernen Helm auf

RV'1862 5. Y traía un almete de acero en su cabeza,

seinem Haupt und einen schuppendichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünftausend Lot Erz,

RuSV1876 5 Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди;

vestido de unas corazas de planchas: y el peso de las corazas tenía cinco mil siclos de metal.

FI33/38 6. Ja hänellä oli säärissään vaskivarukset ja selässään vaskikeihäs.

CPR1642 6. Ja waskiset saappat hänen jalwoisans ja waski kilpi hänen hartioillans.

Biblia1776 6. Ja vaskiset saappaat jaloissansa ja vaskikilpi hartioillansa,

MLV19 6 And he had greaves of brass upon his legs and a javelin of brass between his shoulders.

Luther1912 6. und hatte eherne Beinharnische an seinen Schenkeln und einen ehernen Schild auf seinen Schultern.

RuSV1876 6 медные наколенники на ногах его, и медный щит за плечами его;

KJV 6. And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

RV'1862 6. Y sobre sus piés traía grebas de hierro, y un escudo de acero en sus hombros.

FI33/38 7. Hänen peitsensä varsi oli niinkuin kangastukki, ja hänen peitsensä kärki, joka painoi kuusisataa sekeliä, oli rautaa. Ja kilvenkantaja kävi hänen edellänsä.

CPR1642 7. Ja hänen keihäns warsi oli nijncuin cangan orsi ja hänen keihäns rauta painoi cuusi sata

Biblia1776 7. Ja hänen keihäänsä varsi oli niinkuin kankaan orsi, ja hänen keihäänsä rauta painoi kuusisataa sikliä rautaa. Ja hänen kilpensä kantaja kävi hänen edellänsä.

Sicli rauta. Ja hänen kilpenscandaja käwi hänen edelläns.

MLV19 7 And the staff of his spear was like a weaver's beam and his spear's head (weighed) six hundred shekels of iron. And his shield-bearer went before him.

KJV 7. And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

Luther1912 7. Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechshundert Lot Eisen; und sein Schildträger ging vor ihm her.

RV'1862 7. El hasta de su lanza era como un enjullo de un telar, y el hierro de su lanza tenía seiscientos siclos de hierro, y su escudero iba delante de él.

RuSV1876 7 и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец.

FI33/38 8. Hän astui esiin ja huusi Israelin taisteluriveille sanoen: Miksi te lähditte sotaan ja asetuitte sotarintaan? Minä olen filistealainen, ja te olette Saulin palvelijoita; valitkaa joukostanne mies, joka tulee tänne minun luokseni.

Biblia1776 8. Ja hän seisoi ja huusi Israelin joukolle, ja sanoi heille: miksi te läksitte valmistamaan teitänne sotaan; enkö minä ole Philistealainen, ja te olette Saulin palveliat? valitkaat yksi teistänne, joka tulee tänne alas minun tyköni.

CPR1642 8. Ja hän seisatti ja huusi Israelin joucolle ja sanoi heille: mixi te läxitte walmistaman teitän sotaan: engö minä ole Philisteri ja te oletta Saulin palweliat? walitca yxi teistän joca tule tänne minun cansani.

MLV19 8 And he stood and cried out to the armies of Israel and said to them, Why have you* come out to set your* battle in array? Am I not a Philistine and you* servants to Saul? Choose you* a man for you* and let him come down to me.

KJV 8. And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

Luther1912 8. Und er stand und rief zu dem Heer Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen, euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister und ihr Sauls Knechte? Erwählt einen unter euch, der zu mir herabkomme.

RV'1862 8. Y paróse, y dió voces a los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Para qué salís a dar batalla? ¿ No soy yo el Filisteo, y vosotros los siervos de Saul? Escogéd un varón de vosotros que venga contra mí.

RuSV1876 8 И стал он и кричал к полкам Израильским, говоря им: зачемвышли вы воевать? Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы? Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко мне;

FI33/38 9. Jos hän kykenee taistelemaan minua vastaan ja surmaa minut, niin me olemme teidän palvelijanne; mutta jos minä voitan ja surmaan hänet, niin te olette meidän palvelijamme ja palvelette meitä.

Biblia1776 9. Jos hän voi sotia minua vastaan ja lyö minun, niin me olemme teidän palvelianne, mutta jos minä hänen voitan ja lyön hänen, niin teidän pitää oleman meidän palveliamme ja teidän pitää meitä palveleman.

CPR1642 9. Jos hän woi sotia minua wastan ja lyö minua nijm me olem teidän palwelian mutta

jos minä hänen woitan ja lyön händä nijn
teidän pitä oleman meidän palweliam ja
teidän pitä meitä palweleman.

MLV19 9 If he is able to fight with me and kill me, then we will be your* servants, but if I prevail against him and kill him, then you* will be our servants and serve us.

KJV 9. If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

Luther1912 9. Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsre Knechte sein, daß ihr uns dient.

RV'1862 9. Si él pudiere pelear conmigo, y me venciere, nosotros seremos vuestros siervos. Y si yo pudiere más que él, y le venciere, vosotros seréis nuestros siervos, y nos serviréis.

RuSV1876 9 если он может сразиться со мною и убьет меня, то мы будем вашими рабами; если же я одолею его и убью его, то вы будете нашими рабами и будете служить нам.

FI33/38 10. Ja filistealainen sanoi vielä: Minä olen tänä päivänä häväissyt Israelin taistelurivit. Antakaa tänne mies, niin me taistelemme keskenämme.

Biblia1776 10. Ja Philistealainen sanoi: minä häpäisin tänäpänä Israelin sotajoukon; antakaat minulle mies, me sodimme keskenämme.

CPR1642 10. Ja Philisteri sanoi: minä häwäisin tänäpänä Israelin sotajoucon andacat minulle mies me sodim keskenäm.

MLV19 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day. Give me a man, that we may fight together.

KJV 10. And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

Luther1912 10. Und der Philister sprach: Ich habe heutigestages dem Heer Israels Hohn gesprochen: Gebt mir einen und laßt uns miteinander streiten.

RV'1862 10. Y añadió el Filisteo: Yo he deshonrado hoy el campo de Israel: dádme varón que pelee conmigo.

RuSV1876 10 И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся вдвоем.

FI33/38 11. Kun Saul ja koko Israel kuuli nämä filistealaisen puheet, valtasi heidät kauhu, ja he pelkäsivät suuresti.

Biblia1776 11. Kuin Saul ja koko Israel kuuli nämät Philistealaisten puheet, hämmästyivät he, ja pelkäsivät suuresti.

CPR1642 11. Cosca Saul ja coco Israel cuuli nämät Philisterin puhet hämmästyit he ja pelkäisit suurest.

MLV19 11 And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.

KJV 11. When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Luther1912 11. Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich und fürchteten sich sehr.

RV'1862 11. Y oyendo Saul y todo Israel estas palabras del Filisteo, fueron espantados, y hubieron gran miedo.

RuSV1876 11 И услышали Саул и все Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень испугались

и ужаснулись.

FI33/38 12. Mutta Daavid oli sen efratilaisen miehen poika Juudan Beetlehemistä, jonka nimi oli Iisai, ja tällä oli kahdeksan poikaa; hän oli Saulin aikana jo vanha, iäkäs mies.

Biblia1776 12. Mutta David oli Ephratin miehen poika Juudan Betlehemistä, joka kutsuttiin Isai, hänellä oli kahdeksan poikaa, ja oli vanha mies Saulin aikaan ja ijällinen miesten seassa.

CPR1642 12. Mutta Dawid oli yhden Ephrathin miehen poica Judean Bethlehemist joca cudzuttin Isai hänellä oli cahdexan poica ja oli wanha mies Saulin aicaan ja ijällinen miesten seas.

MLV19 12 Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehem in Judah, whose name was Jesse. And he had eight sons and the man was an old man in the days of Saul, stricken (in years) among men.

KJV 12. Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

Luther1912 12. David aber war jenes ephrathischen Mannes Sohn von Bethlehem-Juda, der hieß Isai; der hatte acht Söhne und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten und war betagt unter den Männern.

RV'1862 12. Y David era hijo de un varón Eufrateo de Belén de Judá, cuyo nombre era Isaí, el cual tenía ocho hijos: y era este hombre en el tiempo de Saul viejo, y de grande edad entre los hombres.

RuSV1876 12 Давид же был сын Ефрафянина из Вифлеема Иудина, по имени Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот человек во дни Саула достиг старости и был

старший между мужами.

FI33/38 13. Ja Iisain kolme vanhinta poikaa oli seurannut Saulia sotaan; ja näiden hänen kolmen sotaan lähteneen poikansa nimet olivat: esikoisen Eliab, toisen Abinadab ja kolmannen Samma.

Biblia1776 13. Ja kolme Isain vanhimpaa poikaa olivat lähteneet Saulin kanssa sotaan; hänen kolmen poikansa nimet, jotka olivat menneet sotaan olivat Eliab esikoinen, ja toinen Abinadab ja kolmas, Samma.

CPR1642 13. Ja colme Isain wanhimbata poica olit lähtenet Saulin cansa sotaan wanhin cudzuttin Eliab toinen AbiNadab ja colmas Sammah.

MLV19 13 And the three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn and next to him Abinadab and the third Shammah.

KJV 13. And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

Luther1912 13. Und die drei ältesten Söhne Isais waren mit Saul in den Streit gezogen und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborene, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte.

RV'1862 13. Y los tres hijos mayores de Isaí habían ido a seguir a Saul en la guerra. Y los nombres de sus tres hijos, que habían ido a la guerra eran, Eliab el primogénito: el segundo Abinadab: y el tercero Samma.

RuSV1876 13 Три старших сына Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех сыновей его, пошедших на войну: старший – Елиав, второйза ним – Аминадав, и третий – Самма;

FI33/38 14. Daavid oli nuorin. Ja nuo kolme vanhinta olivat seuranneet Saulia.

Biblia1776 14. Ja David oli nuorin; vaan ne kolme vanhinta menivät Saulin kanssa.

CPR1642 14. Mutta Dawid oli heistä nuorin. Nämät colme Isain wanhimbata poica olit lähtenet Saulin cansa sotaan.

MLV19 14 And David was the youngest and the three eldest followed Saul.

KJV 14. And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

Luther1912 14. David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen,

RV'1862 14. Y David era el menor. Y habiendo ido los tres mayores tras Saul,

RuSV1876 14 Давид же был меньший. Трое старших пошли с Саулом,

FI33/38 15. Mutta Daavid lähti tuontuostakin Saulin luota Beetlehemiin kaitsemaan isänsä lampaita.

Biblia1776 15. Mutta David meni kotiansa jälleen Saulin tyköä, kaitsemaan isänsä lampaita Betlehemiin.

CPR1642 15. Nijn Dawid meni cotians jällens Saulin tykö caidzeman Isäns lambaita Bethlehemijn.

MLV19 15 Now David went to and fro from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

KJV 15. But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

Luther1912 15. ging David ab und zu von Saul, daß er die Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem.

RV'1862 15. David había ido y vuelto de con Saul, para apacentar las ovejas de su padre en Belén.

RuSV1876 15 а Давид возвратился от Саула, чтобы

пасти овец отца своего в Вифлееме.

FI33/38 16. Ja filistealainen astui esiin haastaen taisteluun joka aamu ja ilta, neljänäkymmenenä päivänä.

Biblia1776 16. Ja Philistealainen tuli varhain aamulla ja ehtoona, ja sitä tekoa hän teki neljäkymmentä päivää.

CPR1642 16. Mutta Philisteri tuli warhain amulla ja ehtona ja sitä teco hän teki neljäkymmendä päiwä.

MLV19 16 And the Philistine drew near morning and evening and presented himself forty days.

KJV 16. And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

Luther1912 16. Aber der Philister trat herzu frühmorgens und abends und stellt sich dar vierzig Tage.

RV'1862 16. Venía pues aquel Filisteo por la mañana y a la tarde, y presentábase por cuarenta dias.

RuSV1876 16 И выступал Филистимлянин тот утром и вечером и выставлял себя сорок дней.

FI33/38 17. Ja Iisai sanoi pojallensa Daavidille: Ota veljillesi eefa-mitta näitä paahdettuja jyviä ja nämä kymmenen leipää, ja vie ne kiiruusti leiriin veljillesi.

Biblia1776 17. Ja Isai sanoi pojallensa Davidille: ota veljilles tämä epha kuivatuita tähkäpäitä ja nämät kymmenen leipää, ja vie ne leiriin veljeis tykö,

CPR1642 17. Ja Isai sanoi Dawidille pojallens: ota sinun weljelles tämä Epha cuiwatuita tähkäpäitä ja nämät kymmenen leipä ja juoxe leirijn weljeis tygö.

MLV19 17 And Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain and these ten loaves and carry (them) quickly to the camp to your brothers.

KJV 17. And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

Luther1912 17. Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder dieses Epha geröstete Körner und diese zehn Brote und lauf ins Heer zu deinen Brüdern,

RV'1862 17. E Isaí dijo a David su hijo: Toma ahora para tus hermanos un efa de esta cebada tostada, y estos diez panes, y llévalo presto al campo a tus hermanos.

RuSV1876 17 И сказал Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;

FI33/38 18. Ja vie nämä kymmenen juustoa tuhannenpäämiehelle. Tiedustele veljiesi vointia ja hanki varmuus, että lähetys on heille saapunut.

Biblia1776 18. Ja kanna nämät kymmenen tuoretta juustoa päämiehelle; ja etsi veljiäs, jos he rauhassa ovat, ja pane mielees, mitä he sinulle käskevät.

CPR1642 18. Ja nämät kymmenen tuoretta juusto ja canna ne päämiehille ja edzi weljejäs jos he rauhas owat ja pane mielees mitä he sinulle käskewät.

MLV19 18 And bring these ten cheeses to the captain of their thousand. And look how your brothers fare and take their pledge.

KJV 18. And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

Luther1912 18. und diese zehn frischen Käse und bringe

RV'1862 18. Y estos diez quesos de leche llevarás al

sie dem Hauptmann und besuche deine Brüder, ob's ihnen wohl gehe, und nimm, was sie dir befehlen.

RuSV1876 18 а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их.

capitán, y vé a ver a tus hermanos, si están buenos, y tomarás prendas de ellos.

FI33/38 19. Saul ja he ynnä kaikki Israelin miehet ovat Tammilaaksossa sotimassa filistealaisia vastaan.

CPR1642 19. Mutta Saul ja he ja caicki Israelin miehet olit tammilaxos ja sodeit Philisterejä wastan.

Biblia1776 19. Mutta Saul ja he kaikki Israelin miehet olivat Tammilaaksossa ja sotivat Philistealaisia vastaan.

MLV19 19 Now Saul and they and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

Luther1912 19. Saul aber und sie und alle Männer Israels waren im Eichgrunde und stritten wider die Philister.

RuSV1876 19 Саул и они и все Израильтяне находились в долине дуба и готовились к сражениюс Филистимлянами.

KJV 19. Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

RV'1862 19. Y Saul, y ellos, y todos los de Israel estaban al valle del Alcornoque peleando con los Filisteos.

FI33/38 20. Varhain seuraavana aamuna Daavid jätti lampaat vartijan haltuun, otti kantamuksensa ja lähti matkalle, niinkuin Iisai oli häntä

Biblia1776 20. Niin David nousi varhain aamulla ja jätti lampaat paimenen haltuun, kantoi ja meni matkaansa, niinkuin Isai häntä käskenyt oli,

käskenyt. Kun hän tuli leiriin, lähti sotaväki taistelurintaan ja nosti sotahuudon.

CPR1642 20. Nijn Dawid nousi warhain amulla ja jätti paimenen haldun lambat candoi ja meni matcaans nijncuin Isai händä käskenyt oli ja tuli waunuin paicalle. Silloin olit sotawäki lähtenet ja walmistanet idzens sotaan ja huusit suurest sotiman.

MLV19 20 And David rose up early in the morning and left the sheep with a keeper and took and went as Jesse had commanded him. And he came to the place of the wagons as the army which was going forth to the fight shouted for the battle.

Luther1912 20. Da machte sich David des Morgens früh auf und ließ die Schafe dem Hüter und trug und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen und hatte sich gerüstet, und sie schrieen im Streit.

RuSV1876 20 И встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско выведено было в строй и с криком готовилось к сражению.

ja tuli leiriin, ja sotaväki oli lähtenyt ulos sotaan, ja huusivat suurella äänellä sotimaan.

KJV 20. And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

RV'1862 20. Y David se levantó de mañana, y dejando las ovejas a la guarda, cargóse y fuése, como Isaí le mandó: y vino a la trinchera al ejército, el cual había salido a la ordenanza, y ya tocaban alarma en batalla.

FI33/38 21. Ja Israel ja filistealaiset asettuivat sotarintaan toisiansa vastaan.

CPR1642 21. Sillä Israel ja Philisterit olit walmistanet idzens sotiman toinen toistans wastan.

Biblia1776 21. Sillä Israel ja Philistealaiset olivat valmistaneet itsensä sotimaan toinen toistansa vastaan.

MLV19 21 And Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.

Luther1912 21. Denn Israel hatte sich gerüstet; so waren die Philister wider ihr Heer auch gerüstet.

RuSV1876 21 И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя.

KJV 21. For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

RV'1862 21. Porque así los Israelitas como los Filisteos estaban en ordenanza, escuadrón contra escuadrón.

FI33/38 22. Niin Daavid heitti tavarat selästänsä kuormaston vartijalle ja riensi sotarintaan; ja sinne tultuaan hän tervehti veljiänsä.

CPR1642 22. NIin Dawid jätti calut cuin hän candoi calun wartialle ja juoxi sodan rindaan ja terwetti weljejäns.

Biblia1776 22. Niin David jätti kalut, jotka hän kantoi, kalunvartijalle, ja juoksi sodan rintaan, ja tuli ja tervehti veljiänsä.

MLV19 22 And David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage and ran to the army and came and saluted his brothers.

Luther1912 22. Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter

KJV 22. And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

RV'1862 22. Y David dejó la carga de sobre sí en mano

dem Hüter des Gerätes und lief zum Heer und ging hinein und grüßte seine Brüder.

RuSV1876 22 Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды и, придя, спросил братьев своих о здоровье.

FI33/38 23. Kun hän puhutteli heitä, niin katso, kaksintaistelija, Goljat niminen filistealainen, kotoisin Gatista, tuli filistealaisten taisteluriveistä ja puhui niinkuin ennenkin; ja Daavid kuuli sen.

CPR1642 23. Cosca hän parhallans heitä puhutteli cadzo Sangar Goliath Philisteri Gathist tuli Philisterein sotajoucosta ja puhui nijncuin ennengin ja Dawid cuuli sen.

MLV19 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines and spoke according to the same words and David heard them.

Luther1912 23. Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Heer und redete wie vorhin, und David hörte es.

del que guardaba el bagaje, y corrió al escuadrón, y como llegó, preguntaba por sus hermanos, si estaban buenos.

Biblia1776 23. Kuin hän parhaallansa heitä puhutteli, katso, se välimies, hänen nimensä oli Goljat, Philistealainen Gatista, nousi Philistealaisten sotajoukosta, ja puhui niikuin ennenkin; ja David kuuli sen.

KJV 23. And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.

RV'1862 23. Y estaudo él hablando con ellos, he aquí aquel varón que se ponía en medio de los dos campos, que se llamaba Goliat, Filisteo de Get, que subía de los escuadrones de los

Filisteos, hablando las mismas palabras, las cuales David oyó.

RuSV1876 23 И вот, когда он разговаривал с ними, единоборец, по имени Голиаф, Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов Филистимских и говорит те слова, и Давид услышал их .

FI33/38 24. Ja kun israelilaiset näkivät tuon miehen, pakenivat he häntä kaikki ja pelkäsivät suuresti.

Biblia1776 24. Ja kutka ikänä Israelin miehistä näkivät hänen, pakenivat he hänen edestänsä ja pelkäsivät suuresti.

CPR1642 24. Ja cutca ikänäns Israelin miehist näit hänen pakenit he ja pelkäisit suurest.

MLV19 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him and were greatly afraid.

KJV 24. And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

Luther1912 24. Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sah, floh er vor ihm und fürchtete sich sehr.

RV'1862 24. Y todos los varones de Israel que veían aquel varón, huían delante de él, y tenían gran temor.

RuSV1876 24 И все Израильтяне, увидев этого человека, убегали от него и весьмабоялись.

FI33/38 25. Ja Israelin miehet sanoivat: Katsokaa miestä, joka tuolla tulee! Hän tulee häpäisemään Israelia. Mutta sen miehen, joka

Biblia1776 25. Ja kaikki Israelin miehet sanoivat: ettekö te nähneet sitä miestä, joka on tullut? Hän on tullut pilkkaamaan Israelia. Ja pitää

surmaa hänet, kuningas tekee hyvin rikkaaksi ja antaa hänelle tyttärensä ja tekee hänen isänsä perheen veroista vapaaksi Israelissa.

CPR1642 25. Ja caicki Israelin miehet sanoit keskenäns: ettengö te nähnet sitä miestä joca on tullut? hän on tullut pilckaman Israeli. Ja joca hänen lyö sen anda Cuningas suuren lahjan ja tyttärens anda hän myös hänelle ja teke hänen Isäns huonen wapaxi Israelis.

MLV19 25 And the men of Israel said, Have you* seen this man who has come up? Surely to defy Israel he has come up. And it will be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches and will give him his daughter and make his father's house free in Israel.

Luther1912 25. Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauftreten? Denn er ist heraufgetreten Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen und ihm seine Tochter geben und will seines Vaters Haus freimachen in Israel.

RuSV1876 25 И говорили Израильтяне: видите этого выступающего человека? Он выступает, чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил

tapahtuman, että joka sen miehen lyö, sen kuningas tekee aivan rikkaaksi, ja antaa myös tyttärensä hänelle, ja tekee hänen isänsä huoneen vapaaksi Israelissa.

KJV 25. And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

RV'1862 25. Y cada uno de los de Israel decía: ¿No habéis visto a aquel varón que sube? él sube para deshonrar a Israel. Al que le venciere, el rey le enriquecerá de grandes riquezas, y le dará su hija, y hará franca la casa de su padre en Israel.

его, одарил бы того царь великим богатством, и дочь свою выдал бы за него, и дом отца его сделал бы свободным в Израиле.

FI33/38 26. Niin Daavid sanoi miehille, jotka seisoivat siinä hänen kanssaan: Mitä saa se mies, joka surmaa tuon filistealaisen ja poistaa häväistyksen Israelista? Sillä mikä tuo ympärileikkaamaton filistealainen on häpäisemään elävän Jumalan taistelurivejä?

Biblia1776 26. Niin David sanoi miehille, jotka hänen tykönänsä seisoivat: mitä annetaan sille miehelle, joka tämän Philistealaisen lyö ja ottaa häväistyksen pois Israelista? sillä mikä tämä ympärileikkaamatoin Philistealainen on, joka häpäisee elävän Jumalan sotajoukkoa?

CPR1642 26. Nijn Dawid sanoi miehille cuin hänen tykönäns seisoit: mitä sille miehelle annetan joca tämän Philisterin lyö ja otta häwäistyxen Israelist pois? mikä sijs tämä ymbärinsleickamatoin Philisteri on cuin häwäise eläwän Jumalan sotajoucko?

MLV19 26 And David spoke to the men who stood by him, saying, What will be done to the man who kills this Philistine and takes away the reproach from Israel? For who is this uncircumcised Philistine that he should defy the armies of the living God?

KJV 26. And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

Luther1912 26. Da sprach David zu den Männern, die bei

RV'1862 26. Entónces habló David a los que estaban a

ihm standen: Was wird man dem tun, der diesen Philister schlägt und die Schande von Israel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der das Heer des lebendigen Gottes höhnt?

RuSV1876 26 И сказал Давид людям, стоящим с ним: что сделают тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет поношение с Израиля? ибо кто этот необрезанный Филистимлянин, что так поносит воинство Бога живаго?

FI33/38 27. Väki sanoi hänelle saman, minkä ennenkin: sen ja sen saa se mies, joka surmaa hänet.

CPR1642 27. Nijn sanoi Canssa hänelle nijncuin ennengin: Se hänelle tehdän joca hänen lyö.

MLV19 27 And the people answered him after this manner, saying, So it will be done to the man that kills him.

Luther1912 27. Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So wird man tun dem, der ihn schlägt.

RuSV1876 27 И сказал ему народ те же слова, говоря: вот что сделано будет тому человеку,

par de él, diciendo: ¿Qué harán a aquel varón que venciere a este Filisteo, y quitare la deshonra de Israel? Porque ¿quién es este Filisteo incircunciso, para que deshonre los escuadrones del Dios viviente?

Biblia1776 27. Niin kansa sanoi hänelle niinkuin ennenkin: niin sille miehelle tehdään, joka hänen lyö.

KJV 27. And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

RV'1862 27. Y el pueblo le respondió las mismas palabras, diciendo: Así se hará al tal varón que le venciere.

который убьет его.

FI33/38 28. Mutta kun hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen puhuvan miesten kanssa, vihastui Eliab Daavidiin ja sanoi: Miksi sinä olet tullut tänne, ja kenelle olet jättänyt sen pienen lammaslauman siellä erämaassa? Minä tunnen sinun julkeutesi ja pahan sisusi; sinä olet tullut tänne katsomaan sotaa.

Biblia1776 28. Kuin hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen näitä puhuvan miesten kanssa, närkästyi hän suuresti Davidin päälle ja sanoi: miksi sinä olet tänne tullut? ja miksis olet jättänyt vähän lammaslauman metsän korpeen? Minä tiedän sinun ylpeytes ja sydämes pahan sisun; sinä olet tänne tullut sotaa katsomaan.

CPR1642 28. Cosca hänen wanhin weljens Eliab cuuli hänen näitä puhuwan miesten cansa närkästyi hän suurest Dawidin päälle ja sanoi: mixi sinä olet tänne tullut? ja mixis olet jättänyt sen wähän lammaslauman medzän corpeen? kyllä minä tiedän sinun ylpeydes ja sydämes pahan sisun: sillä sinä olet tänne tullut sota cadzoman.

MLV19 28 And Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men. And Eliab's anger was kindled against David and he said, Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride and the mischief of your heart, for you have come down that you might see the

KJV 28. And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art

battle.

Luther1912 28. Und Eliab, sein ältester Bruder, hörte ihn reden mit den Männern und ergrimmte mit Zorn wider David und sprach: Warum bist du herabgekommen? und wem hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste gelassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herabgekommen, daß du den Streit sehest.

RuSV1876 28 И услышал Елиав, старший брат Давида, что говорил он с людьми, ирассердился Елиав на Давида и сказал: зачем ты сюда пришел и на когооставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю высокомерие твое и дурное сердце твое, ты пришел посмотреть на сражение.

FI33/38 29. Daavid vastasi: Mitä minä sitten olen tehnyt? Saaneehan tuon verran kysyä.

CPR1642 29. Nijn Dawid sanoi: mitäst minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?

MLV19 29 And David said, What have I now done? Is there not a cause?

Luther1912 29. David antwortete: Was habe ich dir nun

come down that thou mightest see the battle.

RV'1862 28. Y oyéndole hablar Eliab su hermano mayor con aquellos varones, Eliab se encendió en ira contra David, y dijo: ¿Para qué has descendido acá? ¿y a quién has dejado aquellas pocas ovejas en el desierto? Yo conozco tu soberbia y la malicia de tu corazón, que para ver la batalla has venido.

Biblia1776 29. Niin David sanoi: mitä minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?

KJV 29. And David said, What have I now done? Is there not a cause?

RV'1862 29. Y David respondió: ¿Qué he hecho

getan? Ist mir's nicht befohlen?

RuSV1876 29 И сказал Давид: что же я сделал? не слова ли это?

FI33/38 30. Ja hän kääntyi hänen luotansa toisen puoleen ja kysyi niinkuin ennenkin; ja väki vastasi hänelle samoin kuin äsken.

CPR1642 30. Ja käänsi hänens toisen puoleen ja sanoi nijncuin hän ennengin oli sanonut nijn Canssa wastais händä nijncuin ennengin.

MLV19 30 And he turned away from him toward another and spoke after the same manner and the people answered him again after the former manner.

Luther1912 30. und wandte sich von ihm gegen einen andern und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk wie vorhin.

RuSV1876 30 И отворотился от него к другому и говорил те же слова, и отвечал ему народ по-прежнему.

FI33/38 31. Mutta tuli tunnetuksi, mitä Daavid oli puhunut; ja se kerrottiin Saulille, ja tämä noudatti hänet luoksensa.

ahora? ¿Estas, no son palabras?

Biblia1776 30. Ja käänsi itsensä hänestä pois toisen puoleen ja sanoi niinkuin hän ennenkin oli sanonut; niin kansa vastasi häntä niinkuin ennenkin.

KJV 30. And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

RV'1862 30. Y apartándose de él hacia otros, habló lo mismo, y respondiéronle los del pueblo como primero.

Biblia1776 31. Ja kuin he kuulivat Davidin puhuvan ne sanat, ilmoittivat he ne Saulille, ja hän noudatti hänen tykönsä.

CPR1642 31. JA cuin he cuulit ne sanat Dawidin puhuwan ilmoitit he ne Saulille ja hän noudatti hänen tygöns.

MLV19 31 And when the words were heard which David spoke, they repeated them before Saul and he sent for him.

KJV 31. And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.

Luther1912 31. Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen.

RV'1862 31. Y fueron oidas las palabras que David había dicho, las cuales fueron recitadas delante de Saul: y él le hizo venir.

RuSV1876 31 И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его.

FI33/38 32. Ja Daavid sanoi Saulille: Älköön kenenkään mieli masentuko hänen tähtensä. Palvelijasi käy taistelemaan tuota filistealaista vastaan.

Biblia1776 32. Ja David sanoi Saulille: älköön kenenkään sydän hämmästykö hänen tähtensä: palveliais käy sotimaan Philistealaista vastaan.

CPR1642 32. Ja Dawid sanoi Saulille: älkön kenengän sydän hämmästykö hänen tähtens sinun palwelias käy sotiman sitä Philisteriä wastan.

MLV19 32 And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine.

KJV 32. And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

Luther1912 32. Und David sprach zu Saul: Es entfalle

RV'1862 32. Y dijo David a Saul: No desmaye ninguno

keinem Menschen das Herz um deswillen; Dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten.

RuSV1876 32 И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; рабтвой пойдет и сразится с этим Филистимлянином.

a causa de él, tu siervo irá, y peleará con este Filisteo.

FI33/38 33. Saul sanoi Daavidille: Et sinä voi mennä tuota filistealaista vastaan etkä taistella hänen kanssaan, sillä sinä olet nuorukainen, mutta hän on sotilas nuoruudestansa saakka.

CPR1642 33. SAul sanoi Dawidille: et sinä woi seiso tätä Philisteriä wastan: sillä sinä olet nuorucainen waan hän on sotamies hänen nuorudestans.

Biblia1776 33. Saul sanoi Davidille: et sinä voi mennä ja sotia tätä Philistealaista vastaan; sillä sinä olet nuorukainen, vaan hän on sotamies hamasta nuoruudestansa.

MLV19 33 And Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth and he a man of war from his youth.

Luther1912 33. Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegsmann von seiner Jugend auf.

RuSV1876 33 И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он

KJV 33. And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

RV'1862 33. Y dijo Saul a David: No podrás tú ir contra aquel Filisteo para pelear con él, porque tú eres mozo, y él es hombre de guerra desde su juventud.

воин от юности своей.

FI33/38 34. Mutta Daavid sanoi Saulille: Palvelijasi on ollut kaitsemassa isänsä lampaita. Jos leijona tai karhu tuli ja vei lampaan laumasta,

Biblia1776 34. Mutta David sanoi Saulille: palvelias kaitsi isänsä lampaita, ja tuli jalopeura ja karhu ja vei lampaan laumasta,

CPR1642 34. Mutta Dawid sanoi Saulille: sinun palwelias caidzi Isäns lambaita ja tuli Lejoni ja carhu ja wei lamban laumasta.

Osat1551 34. Mutta Dauid sanoi Saulin tyge. SInun Paluelias caitzi Isens Lambat/ ia tuli yxi Jalopeura ia Carhu/ ia ydhen Lamban poisuei Laumasta. (Mutta Dawid sanoi Saulin tykö. Sinun palwelijasi kaitsi isänsä lampaat/ ja tuli yksi jalopeura ja karhu/ ja yhden lampaan poiswei laumasta.)

MLV19 34 And David said to Saul, Your servant was keeping his father's sheep and when there came a lion, or a bear and took a lamb out of the flock,

KJV 34. And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

Luther1912 34. David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete die Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär und trug ein Schaf weg von der Herde;

RV'1862 34. Y David respondió a Saul: Tu siervo era pastor en las ovejas de su padre, y venía un león, o un oso, y tomaba algún cordero de la manada;

RuSV1876 34 И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отцасвоего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада,

FI33/38 35. niin minä hyökkäsin sen jälkeen, löin sen

Biblia1776 35. Niin minä juoksin sen perästä ja löin sen

maahan ja tempasin saaliin sen suusta; ja jos se karkasi minua vastaan, niin minä tartuin sen partaan, löin sen maahan ja tapoin sen.

CPR1642 35. Nijn minä juoxin ja löin sen ja temmaisin lamban hänen suustans. Ja cuin he carcaisit minua wastan nijn minä tartuin hänen partaans löin hänen ja tapoin.

MLV19 35 I went out after him and killed* him and delivered it out of his mouth. And when he arose against me, I caught him by his beard and killed* him and killed him.

Luther1912 35. und ich lief ihm nach und schlug ihn und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart und schlug ihn und tötete ihn.

RuSV1876 35 то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а еслион бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлялего;

ja tempasin sen ulos hänen suustansa. Ja kuin hän karkasi minua vastaan, niin minä tartuin hänen partaansa, löin hänen ja tapoin.

Osat1551 35. Nin mine iooxin ielkin/ ia löin sen/ Ja poistemmaisin site henen Suustans. Ja quin hen minua wastan yleskarcaisi/ Nin mine kijnitartuin henen Parthahans/ ia löin henen ia tapoin. (Niin minä juoksin jälkeen/ ja löin sen/ Ja pois tempaisin sitä hänen suustansa. Ja kuin hän minua wastaan ylöskarkasi/ Niin minä kiinni tartuin hänen partahansa/ ja löin hänen ja tapoin.)

KJV 35. And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.

RV'1862 35. Y salía yo tras él, y heríale, y escapábale de su boca: y si se levantaba contra mí, yo le echaba mano de la quijada, y le hería y mataba.

FI33/38 36. Kun palvelijasi on lyönyt maahan sekä leijonan että karhun, niin tuolle ympärileikkaamattomalle filistealaiselle käy niinkuin niille; sillä hän on häväissyt elävän Jumalan taistelurivejä.

Biblia1776 36. Niin on sinun palvelias sekä jalopeuran että karhun lyönyt; niin pitää tämän ympärileikkaamattoman Philistealaisen oleman, kuin yksi niistä, sillä hän on pilkannut elävän Jumalan sotaväkeä.

CPR1642 36. Nijn on sinun palwelias sekä Lejonin että carhun lyönyt nijn pitä tämän ymbärinsleickamattoman Philisterin oleman cuin jocu heistä sillä hän on pilcannut eläwän Jumalan sotawäke.

Osat1551 36. Sillens on sinun paluelias/ seke Jalopeuran ette Carhun lönyt. Nin pite nyt temen ymberileickamattoman Philisteusen oleman/ quin yxi heiste. Sille hen on pilcannut/ sen eleuen Jumalan Sotawäen. (Sillens on sinun palwelijasi/ sekä jalopeuran että karhun lyönyt. Niin pitää nyt tämän ympärileikkaamattoman philisterin oleman/ kuin yksi heistä. Sillä hän on pilkannut/ sen eläwän Jumalan sotawäen..)

MLV19 36 Your servant killed* both the lion and the bear and this uncircumcised Philistine will be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

KJV 36. Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

Luther1912 36. Also hat dein Knecht geschlagen beide, den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet das Heer des lebendigen Gottes.

RV'1862 36. Fuese león, fuese oso, tu siervo le mataba; pues este Filisteo incircunciso será como uno de ellos, porque ha deshonrado al ejército del Dios viviente.

RuSV1876 36 и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же,что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.

FI33/38 37. Ja Daavid sanoi: Herra, joka on pelastanut minut leijonan ja karhun kynsistä, pelastaa minut myös tämän filistealaisen käsistä. Silloin Saul sanoi Daavidille: Mene; Herra olkoon sinun kanssasi.

Biblia1776 37. Ja David sanoi: Herra, joka minun pelasti jalopeuran ja karhun käsistä, hän pelastaa minun tämän Philistealaisen käsistä. Ja Saul sanoi Davidille: mene, Herra olkoon sinun kanssas.

CPR1642 37. Ja Dawid sanoi: HERra joca minun sildä Lejonilda ja carhulda warjeli hän minua myös warjele täldä Philisterildä. Ja Saul sanoi Dawidille: mene HERra olcon sinun cansas.

Osat1551 37. Ja Dauid sanoi/ Se HERRA/ ioca minua sijte Jalopeurast ia Carhust warieli/ sepe mös minua warielepi teste Philisteusest. Ja Saul sanoi Dauidil/ menes/ HERRA olcoon sinun cansas. (Ja Dawid sanoi/ Se HERRA/ joka minua siitä jalopeurasta ja karhusta warjeli/ sepä myös minua warjeleepi tästä philisteristä. Ja Saul sanoi Dawidille/ menes/ HERRA olkoon sinun kanssasi.)

MLV19 37 And David said, Jehovah who delivered me out of the paw of the lion and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said to David, Go and Jehovah will be with you.

KJV 37. David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

Luther1912 37. Und David sprach: Der HERR, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister.

RV'1862 37. Y añadió David: Jehová que me ha librado de mano de león, y de mano de oso, él también me librará de la mano de este Filisteo. Y dijo Saul a David: Vé, y Jehová sea contigo.

RuSV1876 37 И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя,избавит меня и от руки этого Филистимлянина. И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с тобою.

FI33/38 38. Ja Saul puki takkinsa Daavidin ylle ja pani vaskikypärin hänen päähänsä sekä panssarin hänen yllensä.

Biblia1776 38. Niin Saul puetti vaatteensa Davidin ylle ja pani vaskilakin hänen päähänsä ja pantsarin hänen päällensä.

CPR1642 38. Nijn Saul puetti waattens Dawidin päälle ja pani waskilakin hänen päähäns ja panzarin hänen päällens.

Osat1551 42. Quin se Philisteus näki ia catzeli Dauidita/ Nin hen ylencatzoi henen/ Sille hen oli yxi pruni ia caunis Norucainen/ (Kuin se philisteus näki ja katseli Dawidia/ Niin hän ylenkatsoi hänen/ Sillä hän oli yksi pruni ja kaunis nuorukainen/)

MLV19 38 And Saul clad David with his apparel and he put a helmet of brass upon his head and he clad him with a coat of mail.

KJV 38. And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

Luther1912 38. Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der HERR sei mit dir! Und Saul zog David seine

RV'1862 38. Y Saul vistió a David de sus ropas, y puso sobre su cabeza un almete de acero, y

Kleider an und setzte ihm seinen ehernen Helm auf sein Haupt und legte ihm seinen Panzer an.

RuSV1876 38 И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню.

vistióle corazas.

FI33/38 39. Ja Daavid sitoi hänen miekkansa vyölleen takin päälle ja yritti käydä, sillä hän ei ollut koskaan sellaisia koettanut. Niin Daavid sanoi Saulille: En minä voi näissä käydä, sillä en ole koskaan tällaisia koettanut. Ja Daavid riisui ne päältänsä.

Biblia1776 39. Ja David sitoi miekan vyöllensä vaatettensa päälle ja rupesi käymään; vaan ei hän ollut siihen tottunut. Sanoi siis David Saulille: en minä näillä taida käydä, sillä en minä ole tottunut. Ja David pani ne pois yltänsä,

CPR1642 39. Ja Dawid sidoi miecan wyöllens waatetten päälle ja rupeis käymän ja ei hän ollut sijhen tottunut. Sanoi sijs Dawid Saulille: en minä näin taida käydä sillä en minä ole tottunut. Ja hän pani sen pois wyöldäns.

Osat1551 43. ia sanoi. Olengo mine iocu Coira/ Ettes Cartulla tulet minun tykeni ? Ja hen kiroili Dauidin/ henen Jumalans cautta/ (ja sanoi. Olenko minä joku koira/ Ettäs kartulla tulet minun tyköni? Ja hän kiroili Dawidin/ hänen Jumalansa kautta/)

MLV19 39 And David girded his sword upon his apparel and he attempted to go, for he had not tested them. And David said to Saul, I cannot go with these, for I have not tested them. And David put them off of him.

KJV 39. And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

Luther1912 39. Und David gürtete sein Schwert über seine

RV'1862 39. Y ciñó David su espada sobre sus

Kleider und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bin's nicht gewohnt, und legte es von sich

vestidos, y probó a andar: porque nunca lo había experimentado. Y dijo David a Saul: Yo no puedo andar con esto, porque nunca lo experimenté. Y echando de si David aquellas cosas,

RuSV1876 39 И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению ; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.

FI33/38 40. Ja hän otti sauvansa käteensä, valitsi purosta viisi sileätä kiveä, pani ne paimenlaukkuun, joka hänellä oli linkokivisäiliönä, otti lingon käteensä ja meni filistealaista vastaan.

Biblia1776 40. Ja otti sauvansa käteensä, ja valitsi ojasta viisi sileää kiveä, pani ne paimenen kukkaroon ja säkkiin, joka hänellä oli, ja linko hänen kädessänsä, ja kävi Philistealaista vastaan.

CPR1642 40. Ja otti sauwans käteens ja walidzi ojast wijsi siliätä kiwe pani ne paimenencuckarons cuin hänen myötäns oli säkis ja otti lingon käteens ja käwi Philisteriä wastan.

Osat1551 44. ia sanoi. Tules tenne minun tykeni/ Mine tadhon anda sinun Lihas Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. (ja sanoin. Tules tänne minun tyköni/ Minä tahdon antaa sinun lihasi linnuille taiwaan alla/ ja pedoille kedolla.)

MLV19 40 And he took his staff in his hand and chose for him five smooth stones out of the brook and put them in the shepherd's bag which he

KJV 40. And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag

had, even in his wallet. And his sling was in his hand and he drew near to the Philistine.

which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

Luther1912 40. und nahm seinen Stab in seine Hand und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach und tat sie in seine Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack und nahm die Schleuder in seine Hand und machte sich zu dem Philister.

RV'1862 40. Tomó su cayado en su mano, y tomóse cinco piedras lisas del arroyo, y púsolas en el saco pastoril, y en el zurrón que traía, y fuése, su honda en su mano, hacia el Filisteo.

RuSV1876 40 И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним; и с сумкою и с пращею в руке своей выступил против Филистимлянина.

FI33/38 41. Ja filistealainen tuli yhä lähemmäksi Daavidia, ja kilvenkantaja kulki hänen edellänsä.

Biblia1776 41. Käveli myös Philistealainen ja lähestyi Davidia, ja hänen kilpensä kantaja hänen edellänsä.

CPR1642 41. KÄweli myös Philisteri ja lähestyi Dawidita ja hänen kilpenscandaja hänen edelläns.

Osat1551 45. Mutta Dauid sanoi henelle/ Sine tulet minun tykeni Miecalla/ Keihelle ia Kiluelle. Waan mine tulen sinun tyges sen HERRAN zebaothin Nimeen/ sen Israelin Sotawäen Jumalan/ iongas pilcanut olet. (Mutta Dawid sanoi hänelle/ Sinä tulet minun tyköni miekalla/ keihäällä ja kilwellä. Waan minä tulen sinun tykösi sen HERRAN Zebaothin nimeen/ sen Israelin sotäwäen Jumalan/)

MLV19 41 And the Philistine came on and drew near to David and the man who bore the shield went before him.

Luther1912 41. Und der Philister ging auch einher und machte sich zu David und sein Schildträger vor ihm her.

RuSV1876 41 Выступил и Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и оруженосец шел впереди его.

KJV 41. And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

RV'1862 41. Y el Filisteo venía andando y acercándose a David, y su escudero delante de él.

FI33/38 42. Kun filistealainen katsahti ja näki Daavidin, halveksi hän häntä; sillä hän oli vielä nuorukainen, verevä ja kaunis näöltään.

CPR1642 42. Cuin Philisteri näki ja cadzeli Dawidit cadzoi hän hänen ylön: sillä hän oli werewä ja caunis nuorucainen.

Biblia1776 42. Kuin Philistealainen katsoi ja näki Davidin, katsoi hän hänen ylön; sillä hän oli verevä ja kaunis nuorukainen.

Osat1551 46. Tenepene HERRA Jumala/ ylenandapi sinun minun Käsihini/ ette mine löön sinua/ ia poisotan sinun Pääs sinulda. Ja annan sen Philisteusen Sotawäen Rumin tenepene Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. Ette caiki Maakunnat pite tietemen/ Ette Israelil yxi Jumala onopi. (Tänäpänä HERRA Jumala/ ylenantaapi sinun minun käsihini/ että minä lyön sinua/ ja pois otan sinun pääsi sinulta. Ja annan sen philistesen sotawäen ruumiin tänäpänä linnuille taiwasalla/ ja pedoille kedolla. Että kaikki maakunnat pitää

tietämän/ Että Israelilla yksi Jumala on.)

MLV19 42 And when the Philistine looked about and saw David, he disdained him, for he was but a youth and ruddy and of a fair countenance.

KJV 42. And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

Luther1912 42. Da nun der Philister sah und schaute David an, verachtete er ihn; denn er war ein Knabe, bräunlich und schön.

RV'1862 42. Y como el Filisteo miró, y vió a David, túvole en poco, porque era mancebo, y rojo, y de hermoso parecer.

RuSV1876 42 И взглянул Филистимлянин и, увидев Давида, спрезрением посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и красив лицем.

FI33/38 43. Niin filistealainen sanoi Daavidille: Olenko minä koira, kun tulet sauva kädessä minua vastaan? Ja filistealainen kiroili Daavidia vannoen jumaliensa kautta.

Biblia1776 43. Philistealainen sanoi Davidille: olenko minä koira, ettäs tulet sauvoilla minun tyköni? Ja Philistealainen kiroili Davidia jumalainsa kautta.

CPR1642 43. Philisteri sanoi Dawidille: olengo minä coira ettäs tulet sauwalla minun tygöni? Ja hän kiroili Dawidit hänen jumalittens cautta.

Osat1551 47. Ja ette coco Teme Seurakunda pite ymmertemen/ Ettei HERRA auta Miecan eli Keihen cautta. Sille Sota ombi HERRAN/ ia hen andapi teite meiden käsihin. (Ja että koko tämä seurakunta pitää ymmärtämän/ Ettei HERRA auta miekan eli keihään kautta. Sillä sota ompi HERRAN/ ja hän antaapi teitä meidän käsihin.)

MLV19 43 And the Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? And the Philistine cursed David by his gods.

Luther1912 43. Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? und fluchte dem David bei seinem Gott

RuSV1876 43 И сказал Филистимлянин Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве я собака? И проклял Филистимлянин Давида своими богами.

KJV 43. And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

RV'1862 43. Y dijo el Filisteo a David: ¿Soy yo perro que vienes a mí con palos? Y maldijo a David por sus dioses.

FI33/38 44. Sitten filistealainen sanoi Daavidille: Tule tänne minun luokseni, niin minä annan sinun lihasi taivaan linnuille ja metsän eläimille.

CPR1642 44. Ja Philisteri sanoi Dawidille: tule tänne minun tygöni minä annan sinun lihas taiwan linnuille ja kedon pedoille.

Biblia1776 44. Ja Philistealainen sanoi Davidille: tule tänne minun tyköni, minä annan lihas taivaan linnuille ja kedon pedoille.

Osat1551 48. Quin nyt se Philisteus itzens hangitzi/ keui ia lehestui Dauidin polen. Nin Dauid riensi ia iooxi Sotawäeste/ site Philisteust wastan/ (Kuin nyt se philisteus itsensä hankitsi/ käwi ja lähestyi Dawidin puoleen. Niin Dawid riensi ja juoksi sotawäestä/ sitä philisteusta wastaan/)

MLV19 44 And the Philistine said to David, Come to me and I will give your flesh to the birds of the

KJV 44. And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of

heavens and to the beasts of the field.

Luther1912 44. und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf dem Felde!

RuSV1876 44 И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым.

FI33/38 45. Mutta Daavid sanoi filistealaiselle: Sinä tulet minua vastaan miekan, peitsen ja keihään voimalla, mutta minä tulen sinua vastaan Herran Sebaotin nimeen, Israelin sotajoukon Jumalan, jota sinä olet häväissyt.

CPR1642 45. Nijn Dawid sanoi Philisterille: sinä tulet minun tygöni miecalla keihällä ja kilwellä waan minä tulen sinun tygös HERran Zebaothin nimeen Israelin sotawäen Jumalan jongas pilcannut olet.

MLV19 45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I come to you in the name of

the air, and to the beasts of the field.

RV'1862 44. Y dijo el Filisteo a David: Ven a mí, y daré tu carne a las aves del cielo, y a las bestias del campo.

Biblia1776 45. Niin David sanoi Philistealaiselle: sinä tulet minun tyköni miekalla, keihäällä ja kilvellä, mutta minä tulen sinun tykös Herran Zebaotin, Israelin sotaväen Jumalan nimeen, jota sinä pilkannut olet.

Osat1551 49. Ja pisti Prentzelin kätens/ ia otti sielde ydhen Kiuen. Ja lingosi/ ia paiskasi sen Philisteusen Otzaan/ Nin ette se Kiui henen Aiwhuns keui/ ia hen mahanlangesi Casuoillens. (Ja pisti prentselin (kukkaron) käteensä/ ja otti sieltä yhden kiwen. Ja linkosi/ ja paiskasi sen philisteusen otsaan/ Niin että sen kiwi hänen aiwoonsa käwi/ ja hän maahan lankesi kaswoillensa.)

KJV 45. Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee

Jehovah of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.

in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

Luther1912 45. David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Spieß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des HERRN Zebaoth, des Gottes des Heeres Israels, das du gehöhnt hast.

RV'1862 45. Y David dijo al Filisteo: Tú vienes a mí con espada, y lanza, y escudo; mas yo vengo a tí en el nombre de Jehová de los ejércitos, el Dios de los escuadrones de Israel, que tú has deshonrado.

RuSV1876 45 А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил;

FI33/38 46. Tänä päivänä Herra antaa sinut minun käsiini, ja minä surmaan sinut, katkaisen sinulta pään ja annan filistealaisten sotajoukon ruumiit tänä päivänä taivaan linnuille ja metsän pedoille; ja kaikki maat tulevat tietämään, että Israelilla on Jumala.

Biblia1776 46. Tänäpänä antaa Herra sinun minun käsiini, että minä lyön sinun, ja otan sinun pääs sinulta pois, ja annan Philistealaisten sotaväen ruumiit tänäpänä taivaan linnuille ja kedon pedoille: että kaikkein maan asuvaisten pitää tietämän Israelilla olevan Jumalan.

CPR1642 46. Tänäpänä anda HERra Jumala sinun minun käsijn että minä lyön sinun ja otan sinun pääs sinulda pois ja annan Philisterein sotawäen ruumit tänäpänä taiwan linnuille ja kedon pedoille että caicki maan asuwaiset tietäwät Israelillä olewan Jumalan/

Osat1551 50. Tellens Dauid ylitzewoitti sen Philisteusen/ Lingolla ia Kiuelle/ löi henen ia tappoi hende. (Tällens Dawid ylitse woitti sen philisteusen/ Lingolla ja kiwellä/ löi hänen ja tappoi häntä.)

MLV19 46 This day Jehovah will deliver you into my hand and I will kill* you and take your head from you. And I will give the dead bodies of the armies of the Philistines this day to the birds of the heavens and to the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel,

KJV 46. This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcases of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

Luther1912 46. Heutigestages wird dich der HERR in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage und nehme dein Haupt von dir und gebe die Leichname des Heeres der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innewerde, daß Israel einen Gott hat,

RV'1862 46. Jehová pues te entregará hoy en mi mano, y yo te venceré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré los cuerpos de los Filisteos hoy a las aves del cielo, y a las bestias de la tierra, y sabrá toda la tierra, que hay Dios en Israel.

RuSV1876 46 ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебяголову твою, и отдам трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле;

FI33/38 47. Ja koko tämä suuri joukko tulee tietämään, ettei Herra anna voittoa miekan eikä keihään voimalla; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

Biblia1776 47. Ja koko tämän joukon pitää ymmärtämän, ettei Herra auta miekan eli keihään kautta; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

CPR1642 47. Ja että coco tämä seuracunda ymmärtä

Osat1551 51. Ja ettei Dauidilla ychten Miecka ollut

ettei HERra auta miecan eli keihän cautta: sillä sota on HERran ja hän anda teidän meidän käsijm.

Kedhesens/ iooxi hen ia astui sen Philisteusen tyge. Ja otti henen Miecans/ ia Tupesta sen vlosweti ia tappoi henen/ Ja sille henen Pääns poishackasi. Quin nyt ne Philisterit sen näit/ Ette heiden Wäkeuimmens coollut oli/ nin he pakenit. (Ja ettei Dawidilla yhtään miekkaa ollut kädessänsä/ juoksi hän ja astui philisteusen tykö. Ja otti hänen miekkansa/ ja tupesta sen ylosweti ja tappoi hänen/ Ja sillä hänen päänsä pois hakkasi. Kuin nyt ne philisterit sen näit/ Että heidän wäkewimpänsä kuollut oli/ niin he pakenit.)

MLV19 47 and that all this assembly may know that Jehovah saves not with sword and spear. For the battle is Jehovah's and he will give you* into our hand.

Luther1912 47. und daß alle diese Gemeinde innewerde, daß der HERR nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit ist des HERRN, und er wird euch geben in unsre Hände.

RuSV1876 47 и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь,ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши.

KJV 47. And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

RV'1862 47. Y toda esta congregación sabrá, que Jehová no salva con espada y lanza; porque de Jehová es la guerra, y él os entregará en nuestras manos.

FI33/38 48. Kun filistealainen lähti tulemaan ja lähestyi Daavidia, niin Daavid juoksi nopeasti sotarintaan filistealaista vastaan.

CPR1642 48. COsca Philisteri idzens hangidzi käwi ja lähestyi Dawidit. Nijn Dawid riensi ja juoxi sotawäestä Philisteriä wastan.

Biblia1776 48. Kuin Philistealainen nousi ja kävi ja lähestyi Davidia, niin David riensi ja juoksi sotajoukon eteen Philistealaista vastaan,

Osat1551 52. Ja ne Israelin ia Judan miehet/ ylesnousit/ hwsit ia tacaaioit ne Philisteuset/ sihenasti quin Laxon tullan/ ia haman Ekronin Portein sachka. Ja ne Philisteit langesit lötynet Tien päle/ Portijn asti/ haman Gathin ia Ekronin. (Ja ne Israelin ja Judan miehet/ ylösnousit/ huusit ja takaa-ajoit ne philisteuset/ siihenasti kuin laaksoon tullaan/ ja hamaan Ekronin porttein saakka. Ja ne philisteit lankesit löytyneen tien päälle/ porttiin asti/ hamaan Gathiin ja Ekroniin.)

MLV19 48 And it happened, when the Philistine arose and came and drew near to meet David, that David hastened and ran toward the army to meet the Philistine.

Luther1912 48. Da sich nun der Philister aufmachte und daherging und nahte sich zu David, eilte David und lief auf das Heer zu, dem Philister entgegen.

RuSV1876 48 Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить ипприближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину.

KJV 48. And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.

RV'1862 48. Y aconteció, que como el Filisteo se levantó para ir y llegarse contra David, David se dió priesa y corrió al combate contra el Filisteo.

FI33/38 49. Ja Daavid pisti kätensä reppuunsa ja otti sieltä kiven, linkosi ja satutti filistealaista otsaan, niin että kivi upposi hänen otsaansa, ja hän kaatui maahan kasvoillensa.

CPR1642 49. Ja pisti kätens cuckaroon otti sieldä kiwen ja lingois ja paiscais Philisteriä odzaan että kiwi istui hänen odzaans ja hän langeis maahan caswoillens.

Biblia1776 49. Ja pisti kätensä kukkaroon, otti sieltä kiven, ja linkosi ja paiskasi Philistealaista otsaan, että kivi meni hänen otsansa sisälle, ja hän lankesi maahan kasvoillensa.

Osat1551 53. Ja ne Israelin Lapset palaisit sijte Tacaijamisest/ ia raatelit ninen Philisteusen Scantzin. (Ja ne Israelin lapset palaisit siitä takaa-ajamisesta/ ja raatelit niiden philisteusen skantzin. (leirin))

MLV19 49 And David put his hand in his bag and took from there a stone and slung it and killed* the Philistine in his forehead. And the stone sank into his forehead and he fell upon his face to the earth.

Luther1912 49. Und David tat seine Hand in die Tasche und nahm einen Stein daraus und schleuderte und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein in seine Stirn fuhr und er zur Erde fiel auf sein Angesicht.

RuSV1876 49 И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицем на землю.

KJV 49. And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

RV'1862 49. Y metiendo David su mano en el saco, tomó de allí una piedra, y tirósela con la honda, e hirió al Filisteo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

FI33/38 50. Niin sai Daavid voiton filistealaisesta lingolla ja kivellä ja löi filistealaisen kuoliaaksi, eikä Daavidilla ollut miekkaa kädessään.

CPR1642 50. Nijn Dawid woitti Philisterin lingolla ja kiwellä löi ja tappoi hänen.

Biblia1776 50. Niin David voitti Philistealaisen lingolla ja kivellä, löi Philistealaisen ja tappoi hänen. Ja ettei Davidilla ollut miekkaa,

Osat1551 54. Mutta Dauid otti sen Philisteusen Pään/ ia wei sen Jerusalemijn/ waan henen Aseens hen pani Maiahans. (Mutta Dawid otti sen philisteusen pään/ ja wei sen Jerusalemiin/ waan hänen aseensa hän pani majahansa.)

MLV19 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone and killed* the Philistine and killed him. But there was no sword in the hand of David.

Luther1912 50. Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein und schlug ihn und tötete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte,

RuSV1876 50 Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида.

KJV 50. So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.

RV'1862 50. Y así venció David al Filisteo con honda y piedra: e hirió al Filisteo, y matóle, sin tener David espada en su mano.

FI33/38 51. Sitten Daavid juoksi ja asettui filistealaisen ääreen, tarttui hänen miekkaansa, veti sen tupesta ja tappoi hänet ja löi sillä häneltä

Biblia1776 51. Juoksi hän ja seisahti Philistealaisen tykö, ja otti hänen miekkansa ja veti tupesta ulos, ja tappoi hänen, ja sillä hakkasi pois hänen

pään poikki. Kun filistealaiset näkivät, että heidän sankarinsa oli kuollut, pakenivat he.

CPR1642 51. Ja ettei Dawidilla ollut miecka juoxi hän Philisterin tygö ja otti hänen mieckans ja weti tupest ulos ja tappoi hänen ja sillä hackais pois hänen pääns. Cuin Philisterit sen näit että heidän wäkewimmäns cuollut oli nijn he pakenit.

MLV19 51 Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of the sheath of it and killed him and cut off his head with it. And when the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

Luther1912 51. lief er und trat zu dem Philister und nahm sein Schwert und zog's aus der Scheide und tötete ihn und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster tot war, flohen sie.

RuSV1876 51 Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.

päänsä. Kuin Philistealaiset sen näkivät, että heidän väkevimpänsä kuollut oli, niin he pakenivat.

KJV 51. Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

RV'1862 51. Entónces corrió David, y púsose sobre el Filisteo, y tomando su espada, y sacándola de su vaina, le mató, y cortóle con ella la cabeza. Y como los Filisteos vieron su gigante muerto, huyeron.

FI33/38 52. Mutta Israelin ja Juudan miehet nousivat, nostivat sotahuudon ja ajoivat filistealaisia takaa laakson suulle ja Ekronin porteille saakka; ja filistealaisia kaatui surmattuina Saaraimin tiellä, aina Gatiin ja Ekroniin saakka.

CPR1642 52. Ja Israelin ja Judan miehet nousit huusit ja ajoit Philisterejä taca laxon asti ja Ekronin porttijn ja Philisterit langeisit lyötynä tiellä Schaarimin tielle Gathin ja Ekronin asti.

Biblia1776 52. Ja Israelin ja Juudan miehet nousivat, huusivat ja ajoivat Philistealaisia takaa laaksoon ja Ekronin porttiin asti; ja Philistealaiset lankesivat lyötynä Saarimin tiellä, Gatiin ja Ekroniin asti.

MLV19 52 And the men of Israel and of Judah arose and shouted and pursued the Philistines until you come to Gai and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim {Sharaim}, even to Gath and to Ekron.

Luther1912 52. Und die Männer Israels und Juda's machten sich auf und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Tal und bis an die Tore Ekrons. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Toren bis gen Gath und gen Ekron.

RuSV1876 52 И поднялись мужи Израильские и Иудейские, и воскликнули и гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот

KJV 52. And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

RV'1862 52. Y levantándose los de Israel y de Judá, dieron grita, y siguieron a los Filisteos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón. Y cayeron heridos de los Filisteos por el camino de Saraim hasta Get, y Accarón.

Аккарона. И падали поражаемые Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и до Аккарона.

FI33/38 53. Sitten israelilaiset palasivat ajamasta filistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.

Biblia1776 53. Ja Israelin lapset palasivat ajamasta Philistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.

CPR1642 53. Ja Israelin lapset palaisit ajamast taca ja ryöstit Philisterein leirin.

MLV19 53 And the sons of Israel returned from chasing after the Philistines and they plundered their camp.

KJV 53. And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

Luther1912 53. Und die Kinder Israel kehrten um von dem Nachjagen der Philister und beraubten ihr Lager.

RV'1862 53. Y tornando los hijos de Israel de seguir los Filisteos, robaron su campo.

RuSV1876 53 И возвратились сыны Израилевы из погони за Филистимлянами и разграбили стан их.

FI33/38 54. Ja Daavid otti filistealaisen pään ja vei sen Jerusalemiin, mutta hänen aseensa hän asetti majaansa.

Biblia1776 54. Mutta David otti Philistealaisen pään ja vei Jerusalemiin: vaan hänen aseensa pani hän majaansa.

CPR1642 54. Mutta Dawid otti Philisterin pään ja wei Jerusalemijn waan asen pani hän majaans.

MLV19 54 And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem, but he put his armor in his tent.

KJV 54. And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

Luther1912 54. David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem; seine Waffen aber legte er in sein Hütte.

RV'1862 54. Y David tomó la cabeza del Filisteo, y trájola a Jerusalem, y puso sus armas en su tienda.

RuSV1876 54 И взял Давид голову Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а оружие его положил в шатре своем.

FI33/38 55. Kun Saul näki Daavidin menevän filistealaista vastaan, kysyi hän sotapäälliköltään Abnerilta: Kenen poika tuo nuorukainen on, Abner? Abner vastasi: Niin totta kuin sinä, kuningas, elät, minä en sitä tiedä.

Biblia1776 55. Mutta kuin Saul näki Davidin menevän Philistealaista vastaan, sanoi hän Abnerille, sodan päämiehelle: Abner, kenen poika tuo nuorukainen on? Abner sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, kuningas, en minä tiedä.

CPR1642 55. MUtta cosca Saul näki Dawidin menewän Philisteriä wastan sanoi hän Abnerille sodans päämiehelle: kenen poica tuoi nuorucainen on? Abner sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä Cuningas en minä tiedä.

MLV19 55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the army, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As your soul lives, O king, I cannot

KJV 55. And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul

tell.

Luther1912 55. Da aber Saul David sah ausgehen wider die Philister, sprach er zu Abner, seinem Feldhauptmann: Wes Sohn ist der Knabe? Abner aber sprach: So wahr deinen Seele lebt, König, ich weiß es nicht.

RuSV1876 55 Когда Саул увидел Давида, выходившего против Филистимлянина, то сказал Авениру, начальнику войска: Авенир, чей сын этот юноша? Авенир сказал: да живет душа твоя, царь; я не знаю.

FI33/38 56. Niin kuningas sanoi: Kysele sitten, kenen poika tuo nuori mies on.

CPR1642 56. Cuningas sanoi: kysy sijs kenengä poica se nuorucainen on?

MLV19 56 And the king said, Inquire you whose son the stripling is.

Luther1912 56. Der König sprach: So frage darnach, wes Sohn der Jüngling sei.

RuSV1876 56 И сказал царь: так спроси, чей сын этот юноша?

FI33/38 57. Ja kun Daavid palasi takaisin surmattuaan

liveth, O king, I cannot tell.

RV'1862 55. Mas cuando Saul vió a David que salía a encontrarse con el Filisteo, dijo a Abner el general del ejército: Abner; ¿cúyo hijo es aquel mancebo? Y Abner respondió:

Biblia1776 56. Kuningas sanoi: kysy siis, kenenkä poika se nuorukainen on?

KJV 56. And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.

RV'1862 56. Vive tu alma, oh rey, que no lo sé. Y el rey dijo: Pregunta, pues, cuyo hijo es aquel mancebo.

Biblia1776 57. Kuin David palasi Philistealaista

filistealaisen, otti Abner hänet ja vei hänet Saulin eteen, ja hänellä oli kädessään filistealaisen pää.

CPR1642 57. Cosca Dawid palais Philisteri lyömäst otti Abner hänen ja wei Saulin eteen ja hänen kädesäns oli Philisterin pää.

lyömästä, otti Abner hänen ja vei Saulin eteen; ja hänen kädessänsä oli Philistealaisen pää.

MLV19 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

KJV 57. And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

Luther1912 57. Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters Haupt in seiner Hand.

RV'1862 57. Y cuando David volvía de matar al Filisteo, Abner le tomó, y le llevó delante de Saul teniendo la cabeza del Filisteo en su mano.

RuSV1876 57 Когда же Давид возвращался после поражения Филистимлянина, то Авенир взял его и привел к Саулу, и голова Филистимлянина была в руке его.

FI33/38 58. Niin Saul kysyi häneltä: Kenen poika sinä olet, nuorukainen? Daavid vastasi: Palvelijasi beetlehemiläisen Iisain poika.

Biblia1776 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenenkäs poika olet, nuorukainen? David sanoi: palvelias Isain Betlehemiläisen poika.

CPR1642 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenengäs poica olet nuorucainen? Dawid sanoi: minä olen Isain sinun palwelias sen Bethlehemiterin poica.

MLV19 58 And Saul said to him, Whose son are you, young man? And David answered, I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite.

KJV 58. And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

Luther1912 58. Und Saul sprach zu ihm: Wes Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.

RV'1862 58. Y díjole Saul: Mancebo, ¿cúyo hijo eres? Y David respondió: Yo soy hijo de tu siervo Isaí de Belén.

RuSV1876 58 И спросил его Саул: чей ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба твоего Иессея из Вифлеема.

18 luku

Joonatanin ja Daavidin ystävyys. Saulin kateus. Daavid saa Miikalin vaimokseen.

FI33/38 1. Kun hän oli lakannut puhumasta Saulin kanssa, kiintyi Joonatan kaikesta sielustaan Daavidiin, ja Joonatan rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

Biblia1776 1. Ja kuin hän oli puheensa lopettanut Saulin kanssa, mieltyi Jonatan ja David keskenänsä sydämestä; ja Jonatan rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä.

CPR1642 1. JA cosca hän oli puhens lopettanut Saulin cansa mieltyi Jonathan ja Dawid keskenäns sydämest ja Jonathan racasti händä nijncuin oma sydändäns.

MLV19 1 And it happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David and Jonathan loved him as his own soul.

KJV 1. And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Luther1912 1. Und da er hatte ausgeredet mit Saul, verband sich das Herz Jonathans mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que él hubo aca- bado de hablar con Saul, el alma de Jonatán fué ligada con la de David, y amóle Jonatán como a su alma.

RuSV1876 1 Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу.

FI33/38 2. Ja Saul otti hänet sinä päivänä luoksensa eikä sallinut hänen enää palata isänsä kotiin.

Biblia1776 2. Ja Saul otti hänen sinä päivänä eikä sallinut hänen enää palata isänsä huoneesen.

CPR1642 2. Ja Saul otti hänen sinä päiwänä ja ei sallinut hänen enämbi palata Isäns huoneseen.

MLV19 2 And Saul took him that day and would no more let him go home to his father's house.

KJV 2. And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

Luther1912 2. Und Saul nahm ihn des Tages und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen.

RV'1862 2. Y Saul le tomó aquel día, y no le dejó volver a casa de su padre.

RuSV1876 2 И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его.

FI33/38 3. Ja Joonatan teki liiton Daavidin kanssa, sillä

Biblia1776 3. Ja Jonatan ja David tekivät liiton

hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

CPR1642 3. Ja Jonathan ja Dawid teit lijton keskenäns: sillä hän racasti händä nijncuin oma sydändäns.

MLV19 3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

Luther1912 3. Und Jonathan und David machten einen Bund miteinander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz.

RuSV1876 3 Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.

FI33/38 4. Ja Joonatan riisui viitan, joka hänellä oli yllänsä, ja antoi sen Daavidille, ja samoin takkinsa, vieläpä miekkansa, jousensa ja vyönsä.

CPR1642 4. Ja Jonathan rijsui hamens jolla hän oli puetettu ja andoi Dawidille nijn myös waattens mieckans joudzens ja wyöns.

MLV19 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him and gave it to David and his apparel, even to his sword and to his bow

keskenänsä; sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä.

KJV 3. Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

RV'1862 3. E hicieron alianza Jonatán y David, porque él le amaba como a su alma.

Biblia1776 4. Ja Jonatan riisui hameensa, jolla hän oli puetettu ja antoi sen Davidille, niin myös vaatteensa, miekkansa, joutsensa ja vyönsä.

KJV 4. And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his

and to his belt.

Luther1912 4. Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel.

RuSV1876 4 И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой.

FI33/38 5. Daavid lähti, minne vain Saul hänet lähetti, ja hän menestyi. Niin Saul asetti hänet sotamiesten päälliköksi, ja se oli mieleen kaikelle kansalle ja myös Saulin palvelijoille.

CPR1642 5. Ja Dawid meni cuhunga Saul lähetti hänen ja käytti idzens toimellisest. Ja Saul asetti hänen sotamiestens päälle ja hän oli otollinen caikelle Canssalle nijn myös Saulin palwelioille.

MLV19 5 And David went out wherever Saul sent him, (and) behaved himself wisely. And Saul set him over the men of war and it was good in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.

Luther1912 5. Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte,

bow, and to his girdle.

RV'1862 4. Y Jonatán se desnudó la ropa que tenía sobre sí, y dióla a David, y otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, con su talabarte.

Biblia1776 5. Ja David meni, kuhunka Saul lähetti hänen, ja käytti itsensä toimellisesti; ja Saul asetti hänen sotamiestensä päälle, ja hän oli otollinen kaikelle kansalle, niin myös Saulin palvelioille.

KJV 5. And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

RV'1862 5. Y salía David, donde quiera que Saul le

und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über Kriegsleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.

enviaba, y conducíase prudentemente. Y Saul le hizo capitán de gente de guerra, y era acepto en los ojos de todo el pueblo, y en los ojos de los criados de Saul.

RuSV1876 5 И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

FI33/38 6. Ja kun he olivat tulossa, silloin kun Daavid palasi takaisin surmattuansa filistealaisen, menivät naiset kaikista Israelin kaupungeista laulaen ja karkeloiden kuningas Saulia vastaan, riemuiten, vaskirumpuja ja kymbaaleja lyöden.

Biblia1776 6. Mutta tapahtui, kuin he tulivat ja David palasi lyömästä Philistealaista, että vaimot kaikista Israelin kaupungeista kävivät virsillä ja hypyillä kuningas Saulia vastaan, harpuilla, ilolla ja kanteleilla.

CPR1642 6. MUtta tapahtui cosca hän palais lyömäst Philisteriä että waimot caikist Israelin Caupungeist käwit wirsillä ja hypyillä Cuningas Sauli wastan harpuilla ilolla ja candeleilla.

MLV19 6 And it happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy and with instruments

KJV 6. And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and

of music.

Luther1912 6. Es begab sich aber, da er wiedergekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem König Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden und mit Geigen.

RuSV1876 6 Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами.

FI33/38 7. Ja karkeloivat naiset virittivät laulun ja sanoivat: Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta.

CPR1642 7. Ja waimot lauloit toinen toisellens soittain ja sanoden: Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.

MLV19 7 And the women sang one to another as they played and said, Saul has slain his thousands and David his ten thousands.

Luther1912 7. Und die Weiber sangen gegeneinander und spielten und sprachen: Saul hat tausend

with instruments of musick.

RV'1862 6. Y aconteció que como ellos volvieron, y David volvió de matar al Filisteo, salieron las mujeres de todas las ciudades de Israel cantando, y con danzas, con adufes, y con alegrías y panderos a recibir al rey Saul.

Biblia1776 7. Ja vaimot lauloivat keskenänsä, soittaen ja sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmenentuhatta.

KJV 7. And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

RV'1862 7. Y cantaban las mujeres que danzaban y decían: Saul hirió sus miles, y David sus diez

geschlagen, aber David zehntausend.

RuSV1876 7 И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!

FI33/38 8. Silloin Saul vihastui kovin, sillä hän pani sen puheen pahakseen, ja hän sanoi: Daavidille he antavat kymmenen tuhatta, ja minulle he antavat tuhat; nyt puuttuu häneltä enää vain kuninkuus.

CPR1642 8. Nijn Saul närkästyi sangen suurest ja se puhe ei millän muoto hänelle kelwannut ja sanoi: he owat andanet Dawidin kymmenen tuhatta ja minun tuhannen wielä hän Cuningangin Waldacunnan saa.

MLV19 8 And Saul was very angry and this saying displeased him and he said, They have bestowed to David ten thousands and to me they have bestowed but thousands and what can he have more but the kingdom?

Luther1912 8. Da ergrimmte Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel und sprach: Sie haben David zehntausend gegeben und mir tausend: das Königreich will noch sein werden!

RuSV1876 8 И Саул сильно огорчился, и неприятно

miles.

Biblia1776 8. Niin Saul närkästyi sangen suuresti, ja se puhe ei hänelle kelvannut, ja sanoi: he ovat antaneet Davidille kymmenentuhatta ja minulle he antoivat tuhannen: vielä hän kuninkaankin valtakunnan saa.

KJV 8. And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

RV'1862 8. Y enojóse Saul en gran manera, y desagradó esta palabra en sus ojos, y dijo: A David dieron diez miles y a mí miles: no le queda más que el reino.

было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства.

FI33/38 9. Ja Saul katsoi karsain silmin Daavidia siitä päivästä alkaen.

Biblia1776 9. Ja Saul katsoi julmasti Davidin päälle siitä päivästä ja aina sitte.

CPR1642 9. Ja Saul cadzoi julmast Dawidin päälle sijtä päiwäst ja aina sijtte.

MLV19 9 And Saul eyed David from that day and forward.

KJV 9. And Saul eyed David from that day and forward.

Luther1912 9. Und Saul sah David sauer an von dem Tage und hinfort.

RV'1862 9. Y desde aquel día Saul miró de través a David.

RuSV1876 9 И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул наДавида.

FI33/38 10. Seuraavana päivänä Jumalan lähettämä paha henki valtasi Saulin, niin että hän raivosi kotonansa; mutta Daavid soitteli, niinkuin muulloinkin joka päivä, ja Saulilla oli kädessänsä keihäs.

Biblia1776 10. Toisena päivänä vaivasi taas Jumalan paha henki Saulia, ja hän ennusti kotona huoneessansa. Ja David soitti kädellänsä, niinkuin hänen jokapäiväinen tapansa oli; ja Saulin kädessä oli keihäs,

CPR1642 10. TOisna päiwänä waiwais taas Jumalan paha hengi Sauli ja hän ennusti cotona huonesans. Ja Dawid soitti kädelläns nijncuin hänen jocapäiwäinen tapans oli: ja Saulin kädes oli keihäs.

MLV19 10 And it happened on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul and he prophesied in the midst of the house. And David played with his hand, as he did day by day and Saul had his spear in his hand.

KJV 10. And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

Luther1912 10. Des andern Tages geriet der böse Geist von Gott über Saul, und er raste daheim in seinem Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand{~}

RV'1862 10. Otro día aconteció que el espíritu malo de Dios tomó a Saul, y profetizaba dentro de su casa; y David tañía con su mano como los otros dias; y estaba una lanza a mano de Saul.

RuSV1876 10 И было на другой день: напал злой дух от Бога наСаула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.

FI33/38 11. Niin Saul heitti keihään ja ajatteli: Minä keihästän Daavidin seinään. Mutta Daavid väisti häntä kaksi kertaa.

Biblia1776 11. Jonka hän syöksi, ajatellen: minä syöksen Davidin seinää vastaan; mutta David vältti hänen edestänsä kaksi kertaa.

CPR1642 11. Jonga hän syöxi ajatellen: minä syöxän Dawidin seinä wasten mutta Dawid wältti caxi kerta.

MLV19 11 And Saul cast the spear, for he said, I will kill* David even to the wall. And David turned

KJV 11. And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And

away from his presence twice.

Luther1912 11. und er schoß ihn und gedachte: Ich will David an die Wand spießen. David aber wandte sich zweimal von ihm.

RuSV1876 11 И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давидак стене; но Давид два раза уклонился от него.

FI33/38 12. Ja Saul pelkäsi Daavidia, koska Herra oli hänen kanssansa, mutta oli poistunut Saulista.

CPR1642 12. Ja Saul pelkäis Dawidi: sillä HERra oli hänen cansans ja oli mennyt pois Saulin tykö.

MLV19 12 And Saul was afraid of David because Jehovah was with him and was departed from Saul.

Luther1912 12. Und Saul fürchtete sich vor David; denn der HERR war mit ihm und war von Saul gewichen.

RuSV1876 12 И стал бояться Саул Давида, потому что Господь былс ним, а от Саула отступил.

FI33/38 13. Sentähden Saul toimitti hänet pois luotansa ja teki hänet tuhannenpäämieheksi; ja hän lähti ja tuli väen edellä.

David avoided out of his presence twice.

RV'1862 11. Y arrojó Saul la lanza, diciendo: Enclavaré a David con la pared; y dos veces se apartó de él David.

Biblia1776 12. Ja Saul pelkäsi Davidia; sillä Herra oli hänen kanssansa ja oli mennyt pois Saulin tyköä.

KJV 12. And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

RV'1862 12. Mas Saul se temía de David, por cuanto Jehová era con él, y se había apartado de Saul.

Biblia1776 13. Niin pani Saul hänen pois tyköänsä ja teki hänen tuhannen miehen päämieheksi; ja hän kävi ulos ja sisälle kansan edessä.

CPR1642 13. Nijn pani Saul hänen pois tyköns ja teki hänen tuhannen miehen päämiehexi ja hän käwi ulos ja sisälle Canssan edes.

MLV19 13 Therefore Saul removed him from him and made him his captain over a thousand and he went out and came in before the people.

KJV 13. Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

Luther1912 13. Da tat ihn Saul von sich und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk.

RV'1862 13. Y Saul le apartó de sí, e hízole capitán de mil, y salía y entraba delante del pueblo.

RuSV1876 13 И удалил его Саул от себя и поставил его у себя тысяченачальником, и он выходил и входил пред народом.

FI33/38 14. Ja Daavid menestyi kaikilla teillään, ja Herra oli hänen kanssansa.

Biblia1776 14. Ja David oli toimellinen kaikissa teissänsä, ja Herra oli hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja oli toimellinen caikis hänen töisäns ja HERra oli hänen cansans.

MLV19 14 And David behaved himself wisely in all his ways and Jehovah was with him.

KJV 14. And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.

Luther1912 14. Und David hielt sich klüglich in allem seinem Tun, und der HERR war mit ihm.

RV'1862 14. Y David se conducía prudentemente en todos sus negocios, y Jehová era con él.

RuSV1876 14 И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь был с ним.

FI33/38 15. Kun Saul näki, että hänellä oli niin suuri menestys, rupesi hän häntä kammomaan.

Biblia1776 15. Kuin Saul näki hänen aivan toimellisesti tekevän, pelkäsi hän häntä.

CPR1642 15. Cosca Saul näki hänen tekewän nijn toimellisest pelkäis hän händä.

MLV19 15 And when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

KJV 15. Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

Luther1912 15. Da nun Saul sah, daß er sich so klüglich hielt, scheute er sich vor ihm.

RV'1862 15. Y viendo Saul que se conducía tan prudentemente, temíase de él.

RuSV1876 15 И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его.

FI33/38 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Daavidia, koska hän lähti ja tuli heidän edellänsä.

Biblia1776 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Davidia; sillä hän kävi ulos ja sisälle heidän edessänsä.

CPR1642 16. Mutta coco Israel ja Juda racastit Dawidi: sillä hän käwi ulos ja sisälle heidän edesäns.

MLV19 16 But all Israel and Judah loved David, for he went out and came in before them.

KJV 16. But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

Luther1912 16. Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb; denn er zog aus und ein vor ihnen her.

RV'1862 16. Mas todo Israel y Judá amaba a David, porque él salía y entraba delante de ellos.

RuSV1876 16 А весь Израиль и Иуда любили Давида,

ибо он выходил и входил пред ними.

FI33/38 17. Ja Saul sanoi Daavidille: Katso, vanhimman tyttäreni, Meerabin, minä annan sinulle vaimoksi; ole vain urhoollinen ja käy Herran sotia. Sillä Saul ajatteli: Minun käteni älköön sattuko häneen, vaan sattukoon häneen filistealaisten käsi.

Biblia1776 17. Ja Saul sanoi Davidille: katso, minä annan vanhimman tyttäreni Merabin sinulle emännäksi, ainoasti ole minulle miehullinen ja sodi Herran sotaa; sillä Saul ajatteli: ei pidä minun käteni häneen sattuman, vaan Philistealaisten käsi.

CPR1642 17. JA Saul sanoi Dawidille cadzo minä annan minun wanhimman tyttären Merobin sinulle emännäxi ole miehullinen ja sodi HERran sota: sillä Saul ajatteli ei minun käten pidä häneen sattuman mutta Philisterein käsi.

MLV19 17 And Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, I will give her to you for a wife. Only be valiant for me and fight Jehovah's battles. For Saul said, Do not let my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

KJV 17. And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

Luther1912 17. Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merab will ich dir zum Weibe geben; sei mir nur tapfer und führe des HERRN Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister.

RV'1862 17. Y dijo Saul a David: He aquí, yo te daré a Merob mi hija mayor por mujer: solamente porque me seas valiente hombre, y hagas las guerras de Jehová. Mas Saul decía en sí: No será mi mano contra él, mas la mano de los Filisteos será contra él.

RuSV1876 17 И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саулдумал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем.

FI33/38 18. Mutta Daavid vastasi Saulille: Mikä minä olen, mikä on minun elämäni ja mikä on isäni suku Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

Biblia1776 18. Mutta David vastasi Saulia: mikä minä olen? eli mikä on elämäni ja minun isäni sukukunta Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

CPR1642 18. Mutta Dawid wastais Sauli: mikä minä olen? eli mikä on minun elämän? ja minun Isäni sucucunda Israelis että minä tulisin Cuningan wäwyxi?

MLV19 18 And David said to Saul, Who am I and what is my life, (or) my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?

KJV 18. And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

Luther1912 18. David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und das Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll?

RV'1862 18. Y David respondió a Saul: ¿Quién soy yo, o qué es mi vida, o la familia de mi padre en Israel, para ser yerno del rey?

RuSV1876 18 Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле,

чтобы мне быть зятем царя?

FI33/38 19. Kun aika tuli, että Saulin tytär Meerab oli annettava Daavidille, annettiinkin hänet vaimoksi meholalaiselle Adrielille.

Biblia1776 19. Ja tapahtui, kuin aika tuli, että Merab Saulin tytär piti annettaman Davidille, annettiin se Adrielille Meholatilaiselle emännäksi,

CPR1642 19. Ja tapahtui cosca aica tuli että Merob Saulin tytär piti annettaman Dawidille annettin hän Adrielille Meholathiterille emännäxi.

MLV19 19 But it happened at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as a wife.

KJV 19. But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

Luther1912 19. Da aber die Zeit kam, daß Merab, die Tochter Sauls, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.

RV'1862 19. Y venido el tiempo en que Merob, hija de Saul, se había de dar a David, fué dada por mujer a Adriel Menolatita.

RuSV1876 19 А когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы.

FI33/38 20. Mutta Saulin tytär Miikal rakasti Daavidia. Ja kun se ilmoitettiin Saulille, oli se hänelle mieleen.

Biblia1776 20. Mutta Mikal Saulin tytär rakasti Davidia. Kuin se Saulille ilmoitettiin, niin se kelpasi hänelle.

CPR1642 20. Mutta Michal Saulin tytär racasti Dawidi. Cosca se Saulille ilmoitettin sanoi hän: se on oikein:

MLV19 20 And Michal, Saul's daughter, loved David and they told Saul and the thing pleased him.

KJV 20. And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

Luther1912 20. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht;

RV'1862 20. Mas Micol la otra hija de Saul amaba a David; y fué dicho a Saul, lo cual plugo en sus ojos.

RuSV1876 20 Но Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили об этом Саулу, то это было приятно ему.

FI33/38 21. Sillä Saul ajatteli: Minä annan hänet Daavidille, että hän tulisi hänelle ansaksi ja filistealaisten käsi sattuisi häneen. Niin Saul sanoi Daavidille: Nyt voit toisen kerran tulla minun vävykseni.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: minä annan hänen hänelle, että hän olis hänelle paulaksi, ja Philistealaisten kädet tulisivat hänen päällensä. Ja Saul sanoi Davidille: sinä tulet tänäpänä toisen kanssa minun vävykseni.

CPR1642 21. Minä annan hänen hänelle että hän oli hänelle paulaxi ja Philisterein kädet tulisit hänen päällens. Ja Saul sanoi Dawidille: sinä tulet tänäpänä toisen cansa minun wäwyxen.

MLV19 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him and that the hand of

KJV 21. And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of

the Philistines may be against him. Therefore Saul said to David, You will this day be my son-in-law a second time.

Luther1912 21. ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerate und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden.

RuSV1876 21 Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною.

FI33/38 22. Ja Saul käski palvelijoitansa: Puhukaa salaa Daavidille näin: 'Katso, kuningas on mieltynyt sinuun, ja kaikki hänen palvelijansa rakastavat sinua; sinun on nyt tultava kuninkaan vävyksi'.

CPR1642 22. Ja Saul käski palwelioillens: puhucat Dawidille salaisest ja sanocat: cadzo Cuningas mielisty sinuun ja caicki hänen palwelians racastawat sinua tule Cuningan wäwyxi.

MLV19 22 And Saul commanded his servants, (saying), Speak with David secretly and say, Behold, the king has delight in you and all his servants love you. Now therefore be the king's

the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

RV'1862 21. Y Saul dijo en sí: Yo se la daré, para que le sea por lazo: y para que la mano de los Filisteos sea contra él. Y dijo Saul a David: Con la otra serás mi yerno hoy.

Biblia1776 22. Ja Saul käski palvelioillensa: puhukaat Davidille salaisesti ja sanokaat: katso, kuningas mielistyy sinuun, ja kaikki hänen palveliansa rakastavat sinua; niin tule nyt kuninkaan vävyksi.

KJV 22. And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore

son-in-law.

Luther1912 22. Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sei nun des Königs Eidam.

RuSV1876 22 И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя.

be the king's son in law.

RV'1862 22. Y Saul mandó a sus criados: Hablád en secreto a David, diciéndole: He aquí, el rey te ama, y todos sus criados te quieren bien, sé pues yerno del rey.

FI33/38 23. Niin Saulin palvelijat puhuivat nämä sanat Daavidille. Mutta Daavid sanoi: Onko teidän mielestänne niin pieni asia tulla kuninkaan vävyksi? Minähän olen köyhä ja halpa mies.

CPR1642 23. Ja Saulin palweliat puhuit ne sanat Dawidin corwis mutta Dawid sanoi: luulettaco te sen wähäxi tulla Cuningan wäwyxi? ja minä olen köyhä ja halpa mies.

Biblia1776 23. Ja Saulin palveliat puhuivat ne sanat Davidin korvissa; mutta David sanoi: luuletteko te sen vähäksi, tulla kuninkaan vävyksi? Ja minä olen köyhä ja halpa mies.

MLV19 23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said, Does it seem to you* a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man and lightly esteemed?

Luther1912 23. Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber

KJV 23. And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?

RV'1862 23. Y los criados de Saul hablaron estas palabras a los oidos de David: y David dijo:

sprach: Dünkt euch das ein Geringes, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann.

RuSV1876 23 И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я – человек бедный и незначительный.

¿Pareceos a vosotros que es poco ser yerno del rey, siendo yo un hombre pobre y de ninguna estima?

FI33/38 24. Saulin palvelijat ilmoittivat hänelle tämän, sanoen: Näin on Daavid puhunut.

CPR1642 24. Ja Saulin palweliat ilmoitit sen hänelle sanoden: nämät sanat on Dawid puhunut.

Biblia1776 24. Ja Saulin palveliat ilmoittivat sen hänelle, sanoen; nämät sanat on David puhunut.

MLV19 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner David spoke.

Luther1912 24. Und die Knechte Sauls sagten es ihm wieder und sprachen: Solche Worte hat David geredet.

RuSV1876 24 И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид.

KJV 24. And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

RV'1862 24. Y los criados de Saul le dieron la respuesta, diciendo: Tales palabras ha dicho David.

FI33/38 25. Niin Saul sanoi: Sanokaa Daavidille näin: 'Kuningas ei halua muuta morsiamenhintaa kuin sata filistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihollisille kostettaisiin'. Sillä Saul ajatteli kaataa Daavidin filistealaisten käden

Biblia1776 25. Saul sanoi: sanokaat näin Davidille: ei kuningas ano yhtään muuta huomenlahjaa, vaan sata Philistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihamiehille kostettaisiin; sillä Saul ajatteli hukuttaa Davidia Philistealaisten

kautta.

CPR1642 25. Saul sanoi: sanocat Dawidille: ei Cuningas ano yhtän muuta huomenlahja waan sata Philisterein esinahca että Cuningan wihamiehille costetaisin: sillä Saul ajatteli Dawidi hucutta Philisterein kätten cautta.

MLV19 25 And Saul said, Thus you* will say to David, The king does not desire any wedding-money, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

Luther1912 25. Saul sprach: So sagt zu David: Der König begehrt keine Morgengabe, nur hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul trachtete David zu fällen durch der Philister Hand.

RuSV1876 25 И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян.

FI33/38 26. Kun hänen palvelijansa ilmoittivat tämän

kätten kautta.

KJV 25. And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

RV'1862 25. Y Saul dijo: Decíd así a David: No está el contentamiento del rey en el dote, sino en cien prepucios de Filisteos, para que sea tomada venganza de los enemigos del rey. Mas Saul pensaba echar a David en las manos de los Filisteos.

Biblia1776 26. Niin hänen palveliansa sanoivat Davidille

Daavidille, miellytti Daavidia tulla näin kuninkaan vävyksi; ja ennenkuin määräaika oli kulunut umpeen,

CPR1642 26. Nijn hänen palwelians sanoit Dawidille nämät sanat ja se kelpais hänelle tulla nijn Cuningan wäwyxi. Ja se aica ei ollut wielä täytetty.

MLV19 26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired.

Luther1912 26. Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und deuchte David die Sache gut, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus,

RuSV1876 26 И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давидусделаться зятем царя.

FI33/38 27. nousi Daavid ja lähti miehineen ja kaatoi filistealaisia kaksisataa miestä. Ja Daavid toi heidän esinahkansa, täyden määrän, kuninkaalle, tullaksensa kuninkaan vävyksi. Silloin Saul antoi tyttärensä Miikalin hänelle vaimoksi.

CPR1642 27. Ja Dawid hangidzi ja läxi matcan wäkinens nämät sanat, ja se kelpasi hänelle, tulla niin kuninkaan vävyksi. Ja se aika ei ollut vielä täytetty.

KJV 26. And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

RV'1862 26. Y como sus criados declararon a David estas palabras, plugo la cosa en los ojos de David, de ser yerno del rey. Y el plazo no era aun cumplido.

Biblia1776 27. Ja David nousi ja läksi matkaan, hän ja hänen miehensä, ja löi Philistealaisista kaksisataa miestä, ja David toi heidän esinahkansa ja täytti kuninkaan luvun, että hän olis kuninkaan vävy. Niin antoi Saul tyttärensä Mikalin hänelle emännäksi.

ja löi Philistereistä caxi sata miestä ja Dawid cannoi heidän esinahcans ja täytti Cuningan lugun että hän olis Cuningan wäwy.

MLV19 27 And David arose and went, he and his men and killed of the Philistines two hundred men. And David brought their foreskins and they gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter as a wife.

KJV 27. Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

Luther1912 27. da machte sich David auf und zog mit seinen Männern und schlug unter den Philistern zweihundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute dem König in voller Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe.

RV'1862 27. Y David se levantó y partióse con sus varones, e hirió doscientos hombres de los Filisteos, y David trajo los prepucios de ellos, y entregáronlos todos al rey, para que él fuese hecho yerno del rey: y Saul le dió a su hija Micol por mujer.

RuSV1876 27 Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество.

FI33/38 28. Ja Saul näki ja ymmärsi, että Herra oli

Biblia1776 28. Ja Saul näki ja ymmärsi Herran olevan

Daavidin kanssa, ja Saulin tytär Miikal rakasti häntä.

CPR1642 28. Nijn andoi Saul tyttärens Michalin hänelle emännäxi. Ja Saul näki ja ymmärsi HERran olewan Dawidin cansa ja Saulin tytär Michal racasti händä.

MLV19 28 And Saul saw and knew that Jehovah was with David and Michal, Saul's daughter, loved him.

Luther1912 28. Und Saul sah und merkte, daß der HERR mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb.

RuSV1876 28 И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила Давида .

FI33/38 29. Niin Saul pelkäsi vielä enemmän Daavidia, ja Saulista tuli koko elinajakseen Daavidin vihamies.

CPR1642 29. Nijn Saul wielä enämmin pelkäis Dawidi ja tuli hänen wihamiehexens caickena elinaicanans.

MLV19 29 And Saul was yet the more afraid of David and Saul was David's enemy continually.

Davidin kanssa, ja Saulin tytär Mikal rakasti häntä.

KJV 28. And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.

RV'1862 28. Y Saul viendo y considerando que Jehová era con David, y que su hija Micol le amaba,

Biblia1776 29. Niin Saul vielä enemmin pelkäsi Davidia, ja Saul tuli Davidin vihamieheksi kaikkena elinaikanansa.

KJV 29. And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy

continually.

Luther1912 29. Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David und ward sein Feind sein Leben lang.

RuSV1876 29 И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь.

RV'1862 29. Temióse más Saul de David, y fué Saul enemigo de David todos los dias.

FI33/38 30. Mutta filistealaisten ruhtinaat lähtivät sotaan; ja niin usein kuin he lähtivät sotaan, oli Daavidilla suurempi menestys kuin kaikilla muilla Saulin palvelijoilla, niin että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.

CPR1642 30. Ja cosca Philisterein Ruhtinat läxit teki Dawid toimellisemmast cuin caicki Saulin palweliat cosca he läxit että hänen nimens tuli sangen cuuluisaxi.

Biblia1776 30. Ja Philistealaisten ruhtinaat läksivät ulos, ja heidän lähteissänsä ulos teki David toimellisemmasti kuin kaikki Saulin palveliat, että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.

MLV19 30 Then the rulers of the Philistines went forth and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul, so that his name was very precious.

Luther1912 30. Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hoch gepriesen ward.

RuSV1876 30 И когда вожди Филистимские вышли на

KJV 30. Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

RV'1862 30. Y salían los príncipes de los Filisteos; y como ellos salían, David se conducía más prudentemente que todos los siervos de Saul: y su nombre era muy ilustre.

войну , Давид, с самого выхода их,
действовал благоразумнее всех слуг
Сауловых, и весьмапрославилось имя его.

19 luku

Joonatan lepyttää isänsä. Daavid on jälleen hengenvaarassa ja pakenee Miikalin avulla Samuelin luo. Saul hurmoksessa.

FI33/38 1. Ja Saul puhui pojallensa Joonatanille ja kaikille palvelijoillensa, että Daavid olisi surmattava. Mutta Saulin poika Joonatan oli suuresti mieltynyt Daavidiin.

Biblia1776 1. Ja Saul puhui pojallensa Jonatanille ja kaikille palvelioillensa, että he tappaisivat Davidin; mutta Jonatan Saulin poika rakasti suuresti Davidia.

CPR1642 1. JA Saul puhui hänen pojallens Jonathanille ja caikille palwelioillens että he tappaisit Dawidin mutta Jonathan Saulin poica racasti sangen Dawidi.

MLV19 1 And Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.

KJV 1. And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

Luther1912 1. Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan und mit allen seinen Knechten, daß sie David sollten töten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte David sehr lieb

RV'1862 1. Y HABLÓ Saul a Jonatán su hijo, y a todos sus criados, para que matasen a David: mas Jonatán hijo de Saul amaba a David en gran manera:

RuSV1876 1 И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и всем слугам своим, чтобы умертвить Давида; но Ионафан, сын Саула, очень любил Давида.

FI33/38 2. Sentähden Joonatan ilmaisi sen Daavidille ja sanoi: Minun isäni Saul koettaa saada sinut surmatuksi. Ole siis varuillasi huomenaamuna, kätkeydy ja pysy piilossa.

Biblia1776 2. Ja Jonatan ilmoitti Davidille ja sanoi: minun isäni Saul pyytää sinua tappaa: varjele siis itses huomenna, mene lymyyn ja kätke itses.

CPR1642 2. Ja Jonathan ilmoitti Dawidille ja sanoi: minun Isän Saul pyytä sinua tappa warjele sijs idzes huomena mene lymyyn ja kätke idzes.

MLV19 2 And Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you. Now therefore, I beseech you, take heed to yourself in the morning and abide in a secret place and hide yourself.

KJV 2. But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

Luther1912 2. und verkündigte es ihm und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich töte. Nun, so bewahre dich morgen und bleib verborgen und verstecke dich.

RV'1862 2. El cual dió aviso a David, diciendo: Saul mi padre procura matarte: por tanto mira ahora por tí con tiempo, y estáte en secreto, y escóndete.

RuSV1876 2 И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой Саул ищет умертвить тебя; итак берегись завтра; скройся и будь в

потаенном месте;

FI33/38 3. Mutta minä menen ja asetun isäni viereen kedolle, sinne, missä sinä olet, ja puhun sinusta isälleni; ja jos jotakin huomaan, niin minä ilmaisen sen sinulle.

Biblia1776 3. Ja minä menen ulos isäni kanssa ja seison hänen ohessansa kedolla, jossa sinä olet, ja minä puhun sinusta isäni kanssa: ja mitä minä näen, ne minä ilmoitan sinulle.

CPR1642 3. Minä menen minun Isäni cansa ja seison hänen ohesans kedolla josa sinä olet ja puhun sinusta Isäni cansa ja mitä minä näen ne caicki minä ilmoitan sinulle.

MLV19 3 And I will go out and stand beside my father in the field where you are and I will speak with my father of you and if I see anything, I will tell you.

KJV 3. And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

Luther1912 3. Ich will aber herausgehen und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kundtun.

RV'1862 3. Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo, donde estuvieres: y yo hablaré de tí a mi padre, y hacerte he saber lo que viere.

RuSV1876 3 а я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу, расскажу тебе.

FI33/38 4. Niin Joonatan puhui hyvää Daavidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: Älköön kuningas rikkoko palvelijaansa Daavidia

Biblia1776 4. Ja Jonatan puhui parhain päin Davidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: älköön kuningas syntiä tehkö palveliaansa Davidia

vastaan, sillä hän ei ole rikkonut sinua vastaan, vaan hänen työnsä ovat olleet sinulle suureksi hyödyksi.

CPR1642 4. JA Jonathan puhui parhain päin Dawidist hänen Isällens Saulille ja sanoi hänelle: älkön Cuningas syndiä tehkö palweliatans Dawidit wastan: sillä ei hän ole mitäkän rickonut sinua wastan ja hänen työns owat sinulle juuri tarpelliset.

MLV19 4 And Jonathan spoke good of David to Saul his father and said to him, Do not let the king sin against his servant, against David, because he has not sinned against you and because his works have been very good toward you.

Luther1912 4. Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul und sprach zu ihm: Es versündige sich der König nicht an seinem Knecht David; denn er hat keine Sünde wider dich getan, und sein Tun ist dir sehr nütze,

RuSV1876 4 И говорил Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему, и сказал ему: да не грешит царь против раба своего Давида, ибо он ничем не согрешил против тебя, и дела его весьма полезны для тебя;

vastaan; sillä ei hän ole mitään rikkonut sinua vastaan, hänen työnsä ovat sinulle juuri tarpeelliset.

KJV 4. And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

RV'1862 4. Y Jonatán habló bien de David a Saul su padre, y díjole: No peque el rey contra su siervo David, pues que ninguna cosa ha cometido contra tí; ántes sus obras te han sido muy buenas.

FI33/38 5. Hänhän pani henkensä kämmenelleen ja surmasi sen filistealaisen, ja niin Herra antoi suuren voiton koko Israelille; sinä olet itse nähnyt sen ja iloinnut. Miksi siis rikkoisit viatonta verta vastaan surmaamalla Daavidin syyttömästi?

CPR1642 5. Ja hän on pannut hengens käteens ja löi Philisterin ja HERra teki suuren autuuden coco Israelille sens näit ja ihastuit mixis sijs tahdot syndiä tehdä wiatoinda werta wastan surmataxes Dawidit ilman syytä?

Biblia1776 5. Ja hän on pannut henkensä käteensä ja löi Philistealaisen; ja Herra teki suuren autuuden koko Israelille, sen sinä näit ja ihastuit: miksis siis tahdot syntiä tehdä viatointa verta vastaan, surmatakses Davidia ilman syytä?

MLV19 5 For he put his life in his hand and killed* the Philistine and Jehovah worked a great victory for all Israel. You saw it and rejoiced. Why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

KJV 5. For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

Luther1912 5. und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt und schlug den Philister, und der HERR tat ein großes Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen und dich des gefreut. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohne Ursache tötest?

RV'1862 5. Porque el puso su alma en su palma, e hirió al Filisteo, e hizo Jehová una gran salud a todo Israel. Tú lo viste, y te holgaste: ¿por qué pues pecarás contra la sangre inocente matando a David sin causa?

RuSV1876 5 он подвергал опасности душу свою, чтобы поразить Филистимлянина, и Господь соделал великое спасение всему Израилю; ты видел это и радовался; для чего же ты хочешь согрешить против невинной крови и умертвить Давида безпричины?

FI33/38 6. Saul kuuli Joonatanin ääntä; ja Saul vannoi: Niin totta kuin Herra elää, häntä ei surmata.

Biblia1776 6. Niin Saul kuuli Jonatanin äänen ja vannoi: niin totta kuin Herra elää, ei hänen pidä kuoleman.

CPR1642 6. Nijn Saul cuuli Jonathanin änen ja wannoi: nijn totta cuin HERra elä ei hänen pidä cuoleman.

MLV19 6 And Saul listened to the voice of Jonathan. And Saul swore, As Jehovah lives, he will not be put to death.

KJV 6. And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

Luther1912 6. Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans und schwur: So wahr der HERR lebt, er soll nicht sterben!

RV'1862 6. Y oyendo Saul la voz de Jonatán, juró: Vive Jehová, que no morirá.

RuSV1876 6 И послушал Саул голоса Ионафана и поклялся Саул: жив Господь, Давид не умрет.

FI33/38 7. Niin Joonatan kutsui Daavidin, ja Joonatan ilmoitti hänelle kaiken tämän. Ja sitten

Biblia1776 7. Niin Jonatan kutsui Davidin ja sanoi hänelle kaikki nämät sanat ja saatti hänen

Joonatan vei Daavidin Saulin tykö, ja hän palveli häntä niinkuin ennenkin.

CPR1642 7. Nijn Jonathan cudzui Dawidin ja sanoi hänelle caicki nämät sanat ja saatti hänen Saulin eteen oleman hänen edesäns nijncuin ennengin.

Saulin eteen, ja hän oli hänen edessänsä niinkuin ennenkin.

MLV19 7 And Jonathan called David and Jonathan showed him all those things. And Jonathan brought David to Saul and he was in his presence as formerly.

KJV 7. And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

Luther1912 7. Da rief Jonathan David und sagte ihm alle diese Worte und brachte ihn zu Saul, daß er zu ihm war wie zuvor.

RV'1862 7. Y llamando Jonatán a David, declaróle todas estas palabras: y metió a David a Saul, el cual estuvo delante de él como ántes.

RuSV1876 7 И позвал Ионафан Давида, и пересказал ему Ионафан все слова сии,и привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при нем, как вчера и третьегодня.

FI33/38 8. Kun sitten sota alkoi uudestaan, lähti Daavid taistelemaan filistealaisia vastaan ja tuotti heille suuren tappion, niin että he pakenivat hänen edestään.

Biblia1776 8. Niin nousi taas sota, ja David meni ja soti Philistealaisia vastaan, löi heitä suurella surmalla; ja Philistealaiset pakenivat häntä.

CPR1642 8. NIjn nousi taas sota ja Dawid meni ja sodei Philisterejä wastan ja teki suuren tapon että caicki Philisterit pakenit händä.

MLV19 8 And there was war again. And David went out and fought with the Philistines and killed them with a great slaughter and they fled before him.

KJV 8. And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

Luther1912 8. Es erhob sich aber wieder ein Streit, und David zog aus und stritt wider die Philister und tat eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen.

RV'1862 8. Y tornó a hacerse guerra: y salió David, y peleó contra los Filisteos, e hiriólos con grande estrago, y huyeron delante de él.

RuSV1876 8 Опять началась война, и вышел Давид, и воевал с Филистимлянами, и нанес им великое поражение, и они побежали от него.

FI33/38 9. Mutta Herran lähettämä paha henki tuli Sauliin, kun hän istui kotonaan keihäs kädessä ja Daavid soitteli.

Biblia1776 9. Ja paha henki tuli Herralta Saulin päälle, ja hän istui huoneessansa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädessänsä, ja David soitti kädellänsä.

CPR1642 9. Ja HERran paha hengi tuli Saulin päälle ja hän istui huonesans ja keihäs oli hänen kädesäns ja Dawid soitti kädelläns.

MLV19 9 And an evil spirit from Jehovah was upon Saul as he sat in his house with his spear in his hand and David was playing with his hand.

KJV 9. And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

Luther1912 9. Aber der böse Geist vom HERRN kam über Saul, und er saß in seinem Hause und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand.

RuSV1876 9 И злой дух от Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем, и копье его было в руке его, а Давид играл рукою своею на струнах.

RV'1862 9. Y el espíritu malo de Jehová fué sobre Saul; y estando sentado en su casa tenía una lanza a mano: y David estaba tañendo con su mano.

FI33/38 10. Niin Saul koetti keihästää Daavidin seinään; mutta hän väisti Saulia, ja tämä iski keihään seinään. Daavid pakeni ja pelastui sinä yönä.

CPR1642 10. Mutta Saul pyyti pistä Dawidi keihällä seinä wasten mutta hän wältti Sauli että keihäs käwi seinään ja Dawid pakeni ja pääsi sinä yönä.

Biblia1776 10. Mutta Saul pyysi pistää Davidia keihäällä seinää vasten, mutta hän vältti Saulia ja keihäs kävi seinään; ja David pakeni ja pääsi sinä yönä pakoon.

MLV19 10 And Saul sought to kill* David even to the wall with the spear, but he slipped away out of Saul's presence and he killed* the spear into the wall. And David fled and escaped that night.

KJV 10. And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

Luther1912 10. Und Saul trachtete, David mit dem Spieß an die Wand zu spießen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David

RV'1862 10. Y Saul procuró de enclavar a David con la lanza en la pared; mas él se apartó de delante de Saul, el cual hirió con la lanza en

aber floh und entrann dieselbe Nacht.

la pared, y David huyó y se escapó aquella noche.

RuSV1876 10 И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену; Давид же убежал и спасся в ту ночь.

FI33/38 11. Niin Saul lähetti miehiä Daavidin kotiin vartioimaan häntä ja surmaamaan hänet aamulla. Mutta Daavidin vaimo Miikal ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Jollet tänä yönä pelasta henkeäsi, niin sinä huomenna olet surman oma.

Biblia1776 11. Ja Saul lähetti sanansaattajat Davidin huoneesen, että heidän piti ottaman hänestä vaarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Mikal Davidin emäntä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jollet tänä yönä pelasta henkeäs, niin sinä huomenna tapetaan.

CPR1642 11. JA Saul lähetti sanoman Dawidin huoneseen että heidän piti ottaman hänest waarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Michal Dawidin emändä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jolletcas tänä yönä henges päästä nijns huomeneltain tapetan.

MLV19 11 And Saul sent messengers to David's house, to watch him and to kill him in the morning. And Michal, David's wife, told him, saying, If you do not save your life tonight, tomorrow you will be slain.

KJV 11. Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

Luther1912 11. Saul sandte aber Boten zu Davids Haus, daß sie ihn verwahrten und töteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußt du morgen sterben.

RuSV1876 11 И послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь его и убить его до утра. И сказала Давиду Мелхола, жена его: если ты не спасешь души твоей в эту ночь, то завтра будешь убит.

RV'1862 11. Y Saul envió mensajeros a casa de David, para que le guardasen, y le matasen a la mañana: mas Micol su mujer lo descubrió a David, diciendo: Si no escapares tu vida esta noche, mañana serás muerto.

FI33/38 12. Ja Miikal laski Daavidin alas ikkunasta; ja hän lähti pakoon ja pelastui.

CPR1642 12. Nijn Michal laski hänen ackunan läpidze ja hän meni pakeni ja pääsi.

Biblia1776 12. Niin Mikal laski Davidin alas akkunan lävitse; ja hän meni, pakeni ja pääsi.

MLV19 12 So Michal let David down through the window and he went and fled and escaped.

Luther1912 12. Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloh und entrann.

RuSV1876 12 И спустила Мелхола Давида из окна, и он пошел, и убежал и спасся.

KJV 12. So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

RV'1862 12. Y Micol descolgó a David por una ventana; y él se fué, y huyó, y se escapó.

FI33/38 13. Sitten Miikal otti kotijumalan ja asetti sen vuoteeseen, ja levitettyään vuohenkarvoista tehdyn kärpäsverkon sen pään yli hän peitti sen vaatteella.

Biblia1776 13. Ja Mikal otti kuvan ja pani vuoteesen, ja pani vuohen nahan hänelle päänalaiseksi ja peitti vaatteella.

CPR1642 13. Ja Michal otti cuwan asetti sen wuoteseen ja pani wuohen nahan hänelle päänalaisexi ja peitti waattella.

MLV19 13 And Michal took the household-idol and laid it in the bed and put a pillow of goats' (hair) at the head of it and covered it with the clothes.

KJV 13. And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

Luther1912 13. Und Michal nahm ein Götzenbild und legte es ins Bett und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten und deckte es mit Kleidern zu.

RV'1862 13. Y Micol tomó una estatua, y púsola sobre la cama, y le puso por cabecera una almohada de pelos de cabra, y cubrióla con una ropa.

RuSV1876 13 Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ееположила козью кожу, и покрыла одеждою.

FI33/38 14. Ja kun Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia, sanoi hän: Hän on sairas.

Biblia1776 14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat ottamaan kiinni Davidia; mutta hän sanoi: hän on sairas.

CPR1642 14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat tuoman Dawidi mutta hän sanoi: hän on sairas.

MLV19 14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

Luther1912 14. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Sie aber sprach: Er ist krank.

RuSV1876 14 И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен.

KJV 14. And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

RV'1862 14. Y cuando Saul envió mensajeros que tomasen a David, ella respondió: Está enfermo.

FI33/38 15. Niin Saul lähetti miehiä katsomaan Daavidia, sanoen: Tuokaa hänet vuoteessa tänne minun luokseni surmattavaksi.

CPR1642 15. Nijn lähetti Saul sanansaattajat cadzoman Dawidit ja sanoi: candacat händä tänne minun tygöni wuoteinens surmatta.

Biblia1776 15. Niin lähetti Saul sanansaattajat katsomaan Davidia ja sanoi: kantakaat häntä tänne minun tyköni vuoteinensa, surmattaa.

MLV19 15 And Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.

Luther1912 15. Saul aber sandte Boten, nach David zu sehen, und sprach: Bringt ihn herauf zu mir mit dem Bett, daß er getötet werde!

RuSV1876 15 И послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида, говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб убить его.

KJV 15. And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

RV'1862 15. Y tornó Saul a enviar mensajeros para que viesen a David, diciendo: Traédmele en la cama para que le mate.

FI33/38 16. Mutta kun miehet tulivat sisälle, niin

Biblia1776 16. Kuin sanansaattajat tulivat, katso, kuva

katso, vuoteessa olikin kotijumala, vuohenkarvoista tehty kärpäsverkko pään päällä.

CPR1642 16. Cosca sanansaattajat tulit cadzo cuwa macais wuotees ja wuohen nahca pään alla.

makasi vuoteessa ja vuohen nahka pään alla.

MLV19 16 And when the messengers came in, behold, the household-idol was in the bed, with the pillow of goats' (hair) at the head of it.

Luther1912 16. Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bett und ein Ziegenfell zu seinen Häupten.

RuSV1876 16 И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа.

KJV 16. And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

RV'1862 16. Y como los mensajeros entraron, he aquí la estatua que estaba en la cama, y una almohada de pelos de cabra por cabecera.

FI33/38 17. Niin Saul sanoi Miikalille: Miksi sinä olet minut näin pettänyt ja olet päästänyt minun vihamieheni pelastumaan? Miikal vastasi Saulille: Hän sanoi minulle: 'Päästä minut, muutoin minä surmaan sinut'.

CPR1642 17. Nijn Saul sanoi Michalille: mixis olet minun pettänyt ja päästänyt minun wiholiseni että hän wältti minun käteni? Michal sanoi Saulille: hän sanoi minulle päästä minua eli minä tapan sinun.

Biblia1776 17. Niin Saul sanoi Mikalille: miksis olet minun niin pettänyt ja päästänyt viholliseni, että hän vältti minun käteni? Mikal sanoi Saulille: hän sanoi minulle: päästä minua taikka minä tapan sinun.

MLV19 17 And Saul said to Michal, Why have you deceived me thus and let my enemy go, so that he has escaped? And Michal answered Saul, He said to me, Let me go. Why should I kill you?

KJV 17. And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

Luther1912 17. Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen und meinen Feind gelassen, daß er entrönne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich töte dich!

RV'1862 17. Entónces Saul dijo a Micol: ¿Por qué me has así engañado, y has dejado escapar a mi enemigo? Y Micol respondió a Saul: Porque él me dijo: Déjame ir, si no yo te mataré.

RuSV1876 17 Тогда Саул сказал Мелхоле: для чего ты так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб он убежал? И сказала Мелхола Саулу: он сказал мне: отпусти меня, иначе я убью тебя.

FI33/38 18. Kun Daavid oli paennut ja pelastunut, meni hän Samuelin luo Raamaan ja kertoi hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt. Ja hän ja Samuel menivät Naajotiin ja jäivät sinne.

Biblia1776 18. Ja David pakeni ja pääsi, ja tuli Samuelin tykö, joka oli Ramassa, ja ilmoitti hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt; ja hän meni Samuelin kanssa ja oleskeli Najotissa.

CPR1642 18. JA Dawid pakeni ja pääsi ja tuli Samuelin tygö joca oli Ramathas ja ilmoitti caicki mitä Saul oli hänelle tehnyt ja hän meni Samuelin cansa ja oleskeli Najothis.

MLV19 18 Now David fled and escaped and came to Samuel to Ramah and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

KJV 18. So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

Luther1912 18. David aber entfloh und entrann und kam zu Samuel nach Rama und sagte ihm an alles, was ihm Saul getan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und sie blieben zu Najoth.

RV'1862 18. Y huyó David, y escapóse, y vino a Samuel en Rama, y díjole todo lo que Saul había hecho con él, y fuése él y Samuel, y moraron en Najot.

RuSV1876 18 И убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в Раму и рассказал ему все, что делал с ним Саул. И пошел он с Самуилом, и остановились они в Навафе.

FI33/38 19. Ja Saulille ilmoitettiin: Katso, Daavid on Raaman Naajotissa.

Biblia1776 19. Ja se ilmoitettiin Saulille, sanoen: katso, David on Raman Najotissa.

CPR1642 19. Ja se ilmoitettin Saulille: cadzos Dawid on Ramahn Najothis.

MLV19 19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

KJV 19. And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

Luther1912 19. Und es ward Saul angesagt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama.

RV'1862 19. Y fué dado aviso a Saul, diciendo: He aquí que David está en Najot en Rama.

RuSV1876 19 И донесли Саулу, говоря: вот, Давид в Навафе, в Раме.

FI33/38 20. Niin Saul lähetti miehiä ottamaan

Biblia1776 20. Niin Saul lähetti sanansaattajat tuomaan

Daavidia. Mutta kun he näkivät profeettain joukon hurmoksissa ja Samuelin seisovan johtamassa heitä, tuli Jumalan henki Saulin miehiin, niin että hekin joutuivat hurmoksiin.

CPR1642 20. Nijn Saul lähetti sanansaattajat tuoman Dawidi ja he näit Prophetain cocouxen propheterawan ja Samuel oli heidän päällecadzojans. Nijn Jumalan Hengi tuli Saulin sanansaattaitten päälle että ne myös propheteraisit.

MLV19 20 And Saul sent messengers to take David. And when they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came upon the messengers of Saul and they also prophesied.

Luther1912 20. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten; und sie sahen den Chor der Propheten weissagen, und Samuel war ihr Vorsteher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Sauls, daß auch sie weissagten.

RuSV1876 20 И послал Саул слуг взять Давида, и когда увидели они сонм пророков пророчествующих и Самуила,

Davidia; ja he näkivät prophetain kokouksen propheteeraavan ja Samuelin seisovan, asetetun heidän päällensä. Niin Jumalan henki tuli Saulin sanansaattajain päälle, että ne myös propheteerasivat.

KJV 20. And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

RV'1862 20. Y envió Saul mensajeros que trajesen a David, los cuales vieron una compañía de profetas que profetizaban, y a Samuel que estaba, y les presidia. Y fué el Espíritu de Dios sobre los mensajeros de Saul, y ellos también profetizaron.

начальствующего над ними, то Дух Божий
сошел на слуг Саула, и они стали
пророчествовать.

FI33/38 21. Kun se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset miehet; mutta hekin joutuivat hurmoksiin. Ja Saul lähetti vielä kolmannet miehet, mutta hekin joutuivat hurmoksiin.

Biblia1776 21. Kuin se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset sanansaattajat, ne myös propheteerasivat; ja hän lähetti vielä kolmannet sanansaattajat, jotka myös propheteerasivat.

CPR1642 21. Cosca se Saulille ilmoitettin lähetti hän toiset sanansaattajat ne myös propheteraisit ja hän lähetti colmannet sanansaattajat jotca myös propheteraisit.

MLV19 21 And when it was told Saul, he sent other messengers and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time and they also prophesied.

KJV 21. And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

Luther1912 21. Da das Saul ward angesagt, sandte er andere Boten; die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten; die weissagten auch.

RV'1862 21. Y fué hecho saber a Saul, y él envió a otros mensajeros, los cuales también profetizaron: y Saul volvió a enviar otros terceros mensajeros, y ellos también profetizaron.

RuSV1876 21 Донесли об этом Саулу, и он послал
других слуг, но и эти стали
пророчествовать. Потом послал Саул

третьих слуг, и этистали пророчествовать.

FI33/38 22. Silloin hän itse lähti Raamaan. Ja kun hän tuli sen suuren vesisäiliön luo, joka on Seekussa, kysyi hän: Missä ovat Samuel ja Daavid? Hänelle vastattiin: He ovat Raaman Naajotissa.

Biblia1776 22. Niin meni hän itse viimein Ramaan, ja kuin hän tuli sen suuren kaivon tykö, joka on Sekossa, kysyi hän ja sanoi: kussa on Samuel ja David? niin sanottiin hänelle: katso, he ovat Raman Najotissa.

CPR1642 22. Nijn meni hän wijmein idze Ramathaan ja cosca hän tuli sen suuren caiwon tygö joca on Secus kysyi hän ja sanoi: cusa on Samuel ja Dawid? nijn sanottin hänelle: cadzos he owat Ramahn Najothis.

MLV19 22 Then he also went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

KJV 22. Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

Luther1912 22. Da ging er selbst auch gen Rama. Und da er kam zum großen Brunnen, der zu Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama.

RV'1862 22. Entónces él vino a Rama; y llegando al pozo grande que está en Soco, preguntó, diciendo: ¿Donde están Samuel y David? Y le fué respondidó: He aquí, están en Najot en Rama.

RuSV1876 22 Саул сам пошел в Раму, и дошел до большого источника, что в Сефе,и спросил, говоря: где Самуил и Давид? И сказали: вот,

в Навафе, в Раме.

FI33/38 23. Mutta kun hän oli menossa sinne, Raaman Naajotiin, tuli Jumalan henki häneenkin, niin että hän kulki hurmoksissa, kunnes tuli Raaman Naajotiin.

Biblia1776 23. Ja hän meni Raman Najotiin; ja Jumalan henki tuli hänenkin päällensä, ja hän käyskenteli ja propheteerasi siihenasti kuin hän tuli Raman Najotiin.

CPR1642 23. Ja hän meni Ramahn Najothijn ja Jumalan Hengi tuli myös hänen päällens ja hän propheterais sijhenasti cuin hän tuli Ramahn Najothijn.

MLV19 23 And he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also and he went on and prophesied until he came to Naioth in Ramah.

KJV 23. And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

Luther1912 23. Und er ging dahin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und er ging einher und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama.

RV'1862 23. Y vino allí a Najot en Rama, y fué también sobre él el Espíritu de Dios, e iba profetizando hasta que llegó a Najot en Rama.

RuSV1876 23 И пошел он туда в Наваф в Раме, и на него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме.

FI33/38 24. Silloin hänkin riisui vaatteensa ja joutui hurmoksiin Samuelin edessä; ja hän kaatui

Biblia1776 24. Niin hänkin riisui vaatteensa ja proheteerasi Samuelin edessä, ja lankesi

maahan ja makasi alastonna koko sen päivän ja koko sen yön. Sentähden on tapana sanoa: Onko Saulkin profeettain joukossa?

CPR1642 24. Nijn hän myös rijsui waattens ja propheterais Samuelin edes ja langeis alasti maahan coco sen päiwän ja coco yön sentähden sanotan: ongost Saulikin Prophetain seas?

MLV19 24 And he also stripped off his clothes and he also prophesied before Samuel and lay down naked all that day and all that night. Therefore they say, Is Saul also among the prophets?

Luther1912 24. Und er zog auch seine Kleider aus und weissagte auch vor Samuel und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?

RuSV1876 24 И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и весьдень тот и всю ту ночь лежал неодетый; поэтому говорят: „неужели и Саул во пророках?"

alasti maahan koko sen päivän ja koko yön, sentähden sanotaan: onko Saulkin prophetain seassa?

KJV 24. And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

RV'1862 24. Y él también se desnudó sus vestidos, y profetizó él también delante de Samuel, y cayó desnudo todo aquel día, y toda aquella noche. De aquí se dijo: ¿También Saul entre los profetas?

20 luku

Joonatanin ja Daavidin sopimus ja liitto.

FI33/38 1. Mutta Daavid pakeni Raaman Naajotista, tuli ja puhui Joonatanille: Mitä minä olen tehnyt? Mitä vääryyttä, mitä syntiä minä olen tehnyt sinun isääsi vastaan, kun hän väijyy henkeäni?

Biblia1776 1. Ja David pakeni Raman Najotista, tuli ja sanoi Jonatanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on vääryyteni? eli mikä on pahatekoni sinun isääs vastaan, että hän seisoo minun henkeni perään?

CPR1642 1. JA Dawid pakeni Ramahn Najothist tuli ja sanoi Jonathanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on minun wäärydeni? eli mikä on minun pahateconi sinun Isäs wastan että hän seiso minun hengeni perän?

1 And David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, What have I done? What is my iniquity and what is my sin before your father, that he seeks my life?

Luther1912 1. David aber floh von Najoth in Rama und kam und redete vor Jonathan: Was habe ich getan? Was habe ich mißgehandelt? Was habe ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben steht?

RV'1862 1. Y DAVID huyó de Najot, que es en Rama, y vínose delante de Jonatán, y dijo: ¿Qué he hecho? ¿Qué es mi maldad? ¿O qué es mi pecado contra tu padre que él procura quitarme mi vida?

RuSV1876 1 Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и сказалИонафану: что сделал я, в чем неправда моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он ищет души моей?

FI33/38 2. Tämä vastasi hänelle: Pois se! Et sinä kuole. Katso, isäni ei tee mitään, suurta eikä pientä,

Biblia1776 2. Hän sanoi hänelle: pois se, ei sinun pidä kuoleman: katso, isäni ei tee suurta eli

ilmoittamatta minulle. Miksi sitten isäni salaisi minulta tämän? Ei ole niin.

CPR1642 2. Hän sanoi hänelle: pois se ei sinun pidä cuoleman cadzo minun Isän ei tee suurta eli piendä jota ei hän ennen ilmoita minulle cuingast minun Isän sala tämän minulda? ei se pidä nijn tapahtuman.

MLV19 2 And he said to him, Far from it. You will not die. Behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me and why should my father hide this thing from me? It is not so.

Luther1912 2. Er aber sprach zu Ihm: Das sei ferne; du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater tut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dies vor mir verbergen? Es wird nicht so sein.

RuSV1876 2 И сказал ему Ионафан : нет, ты не умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни малого дела, не открыв ушам моим; для чего же бы отцумоему скрывать от меня это дело? этого не будет.

pientä, jota ei hän ilmoita minulle, kuinkas isäni salaa tämän minulta? Ei se pidä niin tapahtuman.

KJV 2. And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.

RV'1862 2. Y él le dijo: En ninguna manera. No morirás. He aquí que mi padre ninguna cosa hará, grande ni pequeña, que no me la descubra. ¿Por qué pues me encubrirá mi padre este negocio? No será así.

FI33/38 3. Mutta Daavid vielä vakuutti vannoen ja sanoi: Isäsi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä; sentähden hän ajattelee: 'Älköön Joonatan saako tietää tätä, ettei hän tulisi murheelliseksi.' Mutta niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät: on vain askel minun ja kuoleman välillä.

Biblia1776 3. Niin David vannoi vielä, sanoen: totisesti sinun isäs tietää, että minä olen löytänyt armon sinun kasvois edessä, sentähden hän ajattelee: ei Jonatanin pidä tästä mitään tietämään, ettei hän tulisi murheelliseksi. Totisesti, niin totta kuin Herra ja sinun sielus elää, että askele on vaivoin minun ja kuoleman vaiheella.

CPR1642 3. Nijn Dawid wannoi wielä sanoden: totisest sinun Isäs tietä että minä olen löytänyt armon sinun caswos edes sentähden hän ajattele: ei Jonathanin pidä tästä mitän tietämän ettei hän tulis murhellisexi. Totisest nijn totta cuin HERra ja sinun sielus elä että askele on waiwoin minun ja cuoleman waihella.

MLV19 3 And David swore moreover and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes and he says, Do not let Jonathan know this, lest he is grieved. But truly as Jehovah lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.

KJV 3. And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.

Luther1912 3. Da schwur David weiter und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen gefunden habe; darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte

RV'1862 3. Y David volvió a jurar, diciendo: Tu padre sabe claramente, que yo he hallado gracia delante de tus ojos: y dirá en sí: No sepa esto Jonatán, porque no haya pesar: y

ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der HERR lebt, und so wahr deine Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode.

RuSV1876 3 Давид клялся и говорил: отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение в очах твоих, и потому говорит сам в себе: „пусть не знает о том Ионафан, чтобы не огорчился"; но жив Господь и жива душа твоя! один только шаг между мною и смертью.

ciertamente vive Jehová, y vive tu alma, que apenas hay un paso entre mí y la muerte.

FI33/38 4. Niin Joonatan sanoi Daavidille: Mitä sinä vain lausut toivovasi, sen minä sinulle teen.

CPR1642 4. JOnathan sanoi Dawidille: minä teen sinulle caicki mitä sinun sydämes halaja.

Biblia1776 4. Jonatan sanoi Davidille: minä teen sinulle kaikki, mitä sinun sydämes halajaa.

MLV19 4 Then Jonathan said to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.

KJV 4. Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.

Luther1912 4. Jonathan sprach zu David: Ich will an dir tun, was dein Herz begehrt.

RuSV1876 4 И сказал Ионафан Давиду: чего желает душа твоя, я сделаю для тебя.

RV'1862 4. Y Jonatán dijo a David: Qué dice tu alma, que yo lo haré por tí.

FI33/38 5. Daavid sanoi Joonatanille: Katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäisi istua aterioimassa

Biblia1776 5. David sanoi hänelle: katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäis istuman ja

kuninkaan kanssa; mutta salli minun mennä ja kätkeytyä ulos kedolle ylihuomeniltaan asti.

CPR1642 5. Dawid sanoi hänelle: cadzo huomena on vsicuu ja minun pitä atrioidzeman Cuningan cansa salli sijs että minä kätken minuni kedolle colmannen päiwän ehtosen asti.

MLV19 5 And David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon and I should not fail to sit with the king to eat. But let me go that I may hide myself in the field to the third day at evening.

Luther1912 5. David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der Neumond, da ich mit dem König zu Tisch sitzen sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde verberge bis an den Abend des dritten Tages.

RuSV1876 5 И сказал Давид Ионафану: вот, завтра новомесячие, и я должен сидеть с царем за столом; но отпусти меня, ия скроюсь в поле до вечера третьего дня.

FI33/38 6. Jos isäsi kaipaa minua, niin sano: 'Daavid pyysi minulta, että saisi käväistä kaupungissaan Beetlehemissä, sillä koko

atrioitseman kuninkaan kanssa: salli siis, että minä kätken minuni kedolle kolmannen päivän ehtoosen asti.

KJV 5. And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

RV'1862 5. Y David respondió a Jonatán: He aquí que mañana será nueva luna, y yo acostumbro sentarme con el rey a comer: mas tú me dejarás que me esconda en el campo hasta la tarde del tercero día:

Biblia1776 6. Jos isäs minua kovasti kaipaa, niin sano: David rukoili suuresti minulta juostaksensa kaupunkiinsa Betlehemiin; sillä siellä

suvulla on siellä jokavuotiset teurasuhrit.'

CPR1642 6. Jos sinus Isäs minua kysy nijn sano: Dawid rucoili suurest minulda juostaxens hänen Caupungijns Bethlehemijn: sillä siellä pidetän ajastaicainen uhri coco sucucunnalda.

MLV19 6 If your father misses me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city, for it is the yearly sacrifice there for all the family.

Luther1912 6. Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein jährlich Opfer daselbst dem ganzen Geschlecht.

RuSV1876 6 Если отец твой спросит обо мне, ты скажи: „Давид выпросился у менясходить в свой город Вифлеем; потому что там годичное жертвоприношение всего родства его".

FI33/38 7. Ja jos hän sanoo: 'Hyvä on', niin voi palvelijasi olla rauhassa. Mutta jos hän vihastuu, niin tiedä, että hänellä on paha mielessä.

pidetään ajastaikainen uhri koko sukukunnalta.

KJV 6. If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

RV'1862 6. Si tu padre hiciere mención de mí, dirás: Rogóme mucho que le dejase ir presto a Belén su ciudad; porque todos los del linaje tienen allá sacrificio aniversario.

Biblia1776 7. Ja jos hän sanoo: se on hyvin, niin on rauha palveliallas; mutta jos hän kovin vihastuu, niin sinä ymmärrät hänen pahaa aikovan.

CPR1642 7. Ja jos hän sano: se on hywin nijn on rauha sinun palwelialles: mutta jos hän wihastu nijns ymmärrät hänen paha aicoiwan.

MLV19 7 If he says thus, It is well. Your servant will have peace. But if he is angry, then know that evil is determined by him.

KJV 7. If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.

Luther1912 7. Wird er sagen: Es ist gut, so steht es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist.

RV'1862 7. Si él dijere: Bien está: tu siervo tiene paz. Mas si se enojare, sabe que la malicia es en él consumada.

RuSV1876 7 Если на это он скажет: „хорошо", то мир рабу твоему; а если он разгневается, то знай, что злое дело решено у него.

FI33/38 8. Tee siis laupeus palvelijallesi, koska olet ottanut palvelijasi Herran liittoon kanssasi. Mutta jos minussa on vääryys, niin surmaa sinä minut; sillä miksi sinä veisit minut isäsi eteen?

Biblia1776 8. Tee siis laupius palvelialles; sillä sinä olet ottanut palvelias Herran liittoon sinun kanssas. Ja jos joku vääryys minussa on, niin tapa sinä minua: miksis sallit minun tulla isäs eteen.

CPR1642 8. Tee sijs laupius sinun palwelialles sillä sinä olet minun sinun palwelias cansa tehnyt lijton HERran edes. Ja jos jocu wäärys minus on nijn tapa sinä minua mixis sallit minun tulla sinun Isäs eteen?

MLV19 8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of Jehovah with you. But if there is in me iniquity, kill me yourself, for why should you bring me to your father?

KJV 8. Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

Luther1912 8. So tue nun Barmherzigkeit an deinem Knecht; denn du hast mit mir, deinem Knecht, einen Bund im HERRN gemacht. Ist aber eine Missetat an mir, so töte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen?

RV'1862 8. Harás pues misericordia con tu siervo, (pues que trajiste contigo a tu siervo en alianza de Jehová,) que si maldad hay en mí, tú me mates, que no hay necesidad de traerme hasta tu padre.

RuSV1876 8 Ты же сделай милость рабу твоему, – ибо ты принял раба твоего в завет Господень с тобою, – и если есть какая вина на мне, то умертви ты меня; зачем тебе вести меня к отцу твоему?

FI33/38 9. Joonatan sanoi: Pois se! Jos huomaan, että minun isälläni on paha mielessä sinua vastaan, niin minä sen varmasti sinulle ilmoitan.

Biblia1776 9. Jonatan sanoi: pois se sinusta, sillä jos minä ymmärtäisin isäni aikovan sinulle pahaa tehdä, tullaksensa sinun päälles, enkö minä näitä sinulle ilmoittaisi?

CPR1642 9. Jonathan sanoi: pois se sinusta: jos minä ymmärräisin minun Isäni aicoiwan sinulle paha tehdä ja en näitä sinulle ilmoitais?

MLV19 9 And Jonathan said, Far be it from you, for if I

KJV 9. And Jonathan said, Far be it from thee: for

should at all know that evil were determined by my father to come upon you, then would I not tell it to you?

Luther1912 9. Jonathan sprach: Das sei ferne von dir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre über dich zu bringen, und sollte es dir nicht ansagen.

RuSV1876 9 И сказал Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо,если я узнаю наверное, что у отца моего решено злое дело совершить над тобою, то неужели не извещу тебя об этом?

if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

RV'1862 9. Y Jonatán le dijo: Esto nunca te acontezca: mas si yo entendiere ser consumada la malicia de mi padre, para venir sobre tí, ¿no te lo había yo de descubrir?

FI33/38 10. Mutta Daavid sanoi Joonatanille: Kunpa sitten joku ilmoittaisi minulle, antaako isäsi sinulle kovan vastauksen.

CPR1642 10. Dawid sanoi: cuca minulle ilmoitta jos sinun Isäs wasta sinua jotakin cowast?

Biblia1776 10. David sanoi Jonatanille: kuka minulle ilmoittaa, jos sinun isäs vastaa sinua jotakin kovasti?

MLV19 10 Then David said to Jonathan, Who will tell me if perchance your father answers you roughly?

Luther1912 10. David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet?

RuSV1876 10 И сказал Давид Ионафану: кто известит

KJV 10. Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

RV'1862 10. Y David dijo a Jonatán: ¿Quién me dará la respuesta: o si tu padre te respondiere asperamente?

меня, если отец твой ответит тебе сурово?

FI33/38 11. Joonatan sanoi Daavidille: Tule, menkäämme ulos kedolle. Niin he menivät molemmat ulos kedolle.

Biblia1776 11. Jonatan sanoi Davidille: tule, käykäämme kedolle; ja he menivät molemmat kedolle.

CPR1642 11. Jonathan sanoi Dawidille: tule käykäm kedolle ja he menit molemmat kedolle.

MLV19 11 And Jonathan said to David, Come and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

KJV 11. And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

Luther1912 11. Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns aufs Feld gehen! Und sie gingen beide hinaus aufs Feld.

RV'1862 11. Y Jonatán dijo a David: Ven, salgamos al campo. Y saliéronse ámbos al campo.

RuSV1876 11 И сказал Ионафан Давиду: иди, выйдем в поле. Ивышли оба в поле.

FI33/38 12. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Minä vakuutan Herran, Israelin Jumalan, kautta, että koetan huomenna tai ylihuomenna tähän aikaan päästä selville isästäni; ja jos Daavidin asiat ovat hyvin, niin minä varmasti lähetän siitä tiedon ja ilmoitan sen sinulle.

Biblia1776 12. Ja Jonatan sanoi Davidille: Herra, Israelin Jumala! kuin minä kyselen isältäni huomenna ja kolmantena päivänä, katso, jos hän suo Davidille hyvää, ja en minä silloin lähetä sinun tykös, ja ilmoita sitä sinun korviis,

CPR1642 12. Ja Jonathan sanoi Dawidille: HERra Israelin Jumala cosca minä kyselen Isälleni huomena ja colmandena päiwänä jos hän suo Dawidille

hywä ja en minä lähetä sinun tygös sana ja ilmoita sitä sinun corwisas.

MLV19 12 And Jonathan said to David, Jehovah, the God of Israel, when I have searched out my father about this time tomorrow, (or) the third day, behold, if there is good toward David, shall I not then send to you and disclose it to you?

KJV 12. And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

Luther1912 12. Und Jonathan sprach zu David: HERR, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater morgen und am dritten Tag, daß es wohl steht mit David, und nicht hinsende zu dir und es vor deinen Ohren offenbare,

RV'1862 12. Entónces dijo Jonatán a David: Jehová Dios de Israel, si preguntando yo a mi padre mañana a esta hora, o después de mañana, y si él me hablare bien de David, si entónces no enviare a tí, y te lo descubriere,

RuSV1876 12 И сказал Ионафан Давиду: жив Господь Бог Израилев! я завтра околоэтого времени, или послезавтра, выпытаю у отца моего; и если он благосклонен к Давиду, и ятогда же не пошлю к тебе и не открою пред ушами твоими,

FI33/38 13. Herra rangaiskoon Joonatania nyt ja vasta, jollen minä, jos isäni mielii tehdä sinulle pahaa, ilmoita sitä sinulle ja päästä sinua menemään rauhassa. Herra olkoon sinun kanssasi, niinkuin hän on ollut minun isäni

Biblia1776 13. Niin tehköön Herra sitä ja sitä Jonatanille; mutta jos isäni taas ajattelee jotakin pahaa sinua vastaan, niin minä sen myös ilmoitan sinun korviis, ja lasken sinun rauhaan menemään: ja Herra olkoon sinun

kanssa.

CPR1642 13. Nijn tehkön HERra sitä ja sitä Jonathanille. Mutta jos minun Isän taas ajattele jotakin paha sinua wastan nijn minä sen myös ilmoitan sinun corwisas ja lasken sinun rauhan menemän: ja HERra olcon sinun cansas nijncuin hän on minun Isäni cansa ollut on.

MLV19 13 Jehovah do so to Jonathan and more also, should it please my father to do you evil, if I not disclose it to you and send you away that you may go in peace. And Jehovah be with you as he has been with my father.

Luther1912 13. so tue der HERR dem Jonathan dies und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ich's auch vor deinen Ohren offenbaren und dich ziehen lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der HERR sei mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist.

RuSV1876 13 пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает. Если же отец мой замышляет сделать тебе зло, и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и тогда иди с миром: и да будет Господь с тобою,как был с отцом моим!

kanssas, niinkuin hän isäni kanssa ollut on.

KJV 13. The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

RV'1862 13. Jehová haga así a Jonatán, y esto le añada. Mas si a mi padre pareciere bien de hacerte mal, también te lo descubriré, y te enviaré y te irás en paz; y sea Jehová contigo, como fué con mi padre.

FI33/38 14. Etkö sinäkin, jos minä silloin vielä elän, etkö sinäkin tee Herran laupeutta minulle, niin ettei minun tarvitse kuolla?

CPR1642 14. Jollen minä sitä tee nijn älä sinäkän yhtän HERran armo tee minun cansani nijncauwan cuin minä elän eikä silloin cosca minä cuolen.

Biblia1776 14. Etkös sinäkin, jos vielä elän: etkös sinäkin ole tekevä Herran armoa minua kohtaani, niin ettei minun pidä kuoleman?

MLV19 14 And you will not only show me the loving kindness of Jehovah, while I yet live, that I not die,

Luther1912 14. Tue ich's nicht, so tue keine Barmherzigkeit des HERRN an mir, solange ich lebe, auch nicht, so ich sterbe.

RuSV1876 14 Но и ты, если я буду еще жив, окажи мне милость Господню.

KJV 14. And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

RV'1862 14. Y si yo viviere, harás conmigo misericordia de Jehová. Mas si fuere muerto,

FI33/38 15. Ethän koskaan kiellä laupeuttasi minun suvultani, et silloinkaan, kun Herra hävittää Daavidin vihamiehet kaikki tyynni maan päältä?

CPR1642 15. Ja cosca HERra häwittä Dawidin wihamiehet idzecungin maaldans nijn älä ota sinun armoas minun huonestani pois ijancaickisest.

Biblia1776 15. Ja et sinä ota laupiuttas minun huoneestani pois ijankaikkisesti, et vielä sittenkään, kuin Herra hävittää Davidin vihamiehet, itsekunkin maaltansa.

MLV19 15 but also you will not cut off your kindness from my house until everlasting. No, not when Jehovah has cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

KJV 15. But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.

Luther1912 15. Und wenn der HERR die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande, so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich.

RV'1862 15. No quitarás tu misericordia de mi casa perpetuamente. Cuando desarraigare Jehová los enemigos de David de la tierra uno a uno, quite también a Jonatán de su casa, y requiera Jehová de la mano de los enemigos de David.

RuSV1876 15 А если я умру, то не отними милости твоей от дома моего во веки,даже и тогда, когда Господь истребит с лица земли всех врагов Давида.

FI33/38 16. Niin Joonatan teki liiton Daavidin suvun kanssa. Ja Herra vaati koston Daavidin vihamiehiltä.

Biblia1776 16. Näin teki Jonatan liiton Davidin huoneen kanssa, että Herra sen vaatisi Davidin vihamiesten kädestä.

CPR1642 16. Näin teki Jonathan lijton Dawidin huonen cansa että HERra sen waadeis Dawidin wihamiesten kädest.

MLV19 16 So Jonathan made a covenant with the house of David, (saying), And Jehovah will require it at the hand of David's enemies.

KJV 16. So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.

Luther1912 16. Also machte Jonathan einen Bund mit dem

RV'1862 16. Y así Jonatán hizo alianza con la casa de

Hause Davids und sprach: Der HERR fordere es von der Hand der Feinde Davids.

RuSV1876 16 Так заключил Ионафан завет с домом Давида и сказал : да взыщет Господь с врагов Давида!

FI33/38 17. Ja Joonatan vannotti vielä Daavidin heidän keskinäisen rakkautensa kautta, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

Biblia1776 17. Ja Jonatan taas vannoi Davidille; sillä niin rakkaana piti hän hänen, että hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

CPR1642 17. Ja Jonathan taas wannoi Dawidille: sillä nijn rackana piti hän hänen että hän racasti händä nijncuin sieluans.

MLV19 17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him. For he loved him as he loved his own soul.

KJV 17. And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

Luther1912 17. Und Jonathan fuhr fort und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb wie seine Seele.

RV'1862 17. Y tornó Jonatán a jurar a David, porque le amaba, que como a su alma le amaba.

RuSV1876 17 И снова Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему, ибо любил его, как свою душу.

FI33/38 18. Ja Joonatan sanoi hänelle: Huomenna on uusikuu, ja sinua kaivataan, kun paikkasi on tyhjä.

Biblia1776 18. Ja Jonatan sanoi hänelle: huomenna on uusikuu, jona sinua kysytään ja kaivataan sinua sialtas.

CPR1642 18. Ja Jonathan sanoi hänelle: huomen on vsicuu jona sinun kysytän ja caiwatan sinua sialdas.

MLV19 18 Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon and you will be missed because your seat will be empty.

KJV 18. Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

Luther1912 18. Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen; denn man wird dich vermissen, wo du zu sitzen pflegst.

RV'1862 18. Y díjole Jonatán: Mañana es nueva luna, y tú serás echado ménos, porque tu asiento estará vacío.

RuSV1876 18 И сказал ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе спросят, ибо место твое будет не занято;

FI33/38 19. Mutta ylihuomenna mene nopeasti siihen paikkaan, johon kätkeydyit sinä päivänä, jona se teko tapahtui, ja istuudu Eselin kiven ääreen.

Biblia1776 19. Ja kuin olet viipynyt kolme päivää poissa, niin tule kiiruusti alas ja mene siihen paikkaan, johon sinä itses kätkit sinä päivänä kuin tämä asia tapahtui, ja istu Aselin kiven viereen,

CPR1642 19. Tule jällens colmandena päiwän kijrust ja mene johongun paickaan johons taidas idzes kätke arkiona ja istu Aselin kiwen wiereen.

MLV19 19 And when you have stayed three days, you will go down quickly and come to the place

KJV 19. And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come

where you hid yourself when the business was in hand and will remain by the stone Ezel.

to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

Luther1912 19. Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Werktage, und setze dich an den Stein Asel.

RV'1862 19. Estarás pues tres dias, y luego descenderás, y vendrás al lugar donde estabas escondido el día de trabajo, y esperarás junto a la piedra de Ezel.

RuSV1876 19 поэтому на третий день ты спустись и поспеши на то место, где скрывался ты прежде, и сядь у камня Азель;

FI33/38 20. Niin minä ammun kolme nuolta sen laitaa kohti, niinkuin ampuisin maaliin.

Biblia1776 20. Niin minä ammun kolme nuolta sen sivulle, niinkuin minä ampuisin maaliin.

CPR1642 20. Nijn minä ambuan colme nuolda sen siwulle nijncuin minä olisin ammunnut maalijn.

MLV19 20 And I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.

KJV 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.

Luther1912 20. So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ob ich nach dem Ziel schösse.

RV'1862 20. Y yo tiraré tres saetas hacia aquel lado, como ejercitándome al blanco.

RuSV1876 20 а я в ту сторону пущу три стрелы, как будто стреляя в цель;

FI33/38 21. Sitten minä lähetän palvelijan sanoen: 'Mene ja hae nuolet.' Jos minä silloin sanon

Biblia1776 21. Ja katso, minä lähetän pojan (sanoen hänelle:) mene ja hae nuolet jällensä! jos

palvelijalle: 'Katso, nuolet ovat takanasi, tännempänä, ota ne', niin tule kotiin, sillä silloin voit olla rauhassa eikä mitään ole tekeillä, niin totta kuin Herra elää.

CPR1642 21. Ja cadzo minä lähetän pojan sanoden hänelle: mene ja nouda nuoli jällens: jos minä sanon pojalle cadzo nuoli on tacanas täsä puoles ota ylös nijn tule: sillä rauha on ja ei ole mitän hätä nijn totta cuin HERra elä.

vielä sanon pojalle: katso, nuolet ovat takanas tässä puolessa, ota ylös! niin tule; sillä rauha on sinulla ja ei ole mitään hätää, niin totta kuin Herra elää.

MLV19 21 And behold, I will send the lad, (saying), Go, find the arrows. If I say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, take them and come, for there is peace to you and no hurt, as Jehovah lives.

KJV 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.

Luther1912 21. Und siehe, ich will den Knaben senden: Gehe hin, suche die Pfeile! Werde ich zu dem Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen hierwärts hinter dir, hole sie! so komm, denn es ist Friede und hat keine Gefahr, so wahr der HERR lebt.

RV'1862 21. Y luego enviaré el criado, diciéndole: Vé, busca las saetas. Y si dijere al mozo: He allí las seatas más aca de tí, tómalas: tú vendrás, porque paz tienes, y nada hay de mal, vive Jehová.

RuSV1876 21 потом пошлю отрока, говоря : „пойди, найди стрелы"; и еслия скажу отроку: „вот, стрелы сзади тебя, возьми их", то приди ко мне, ибо мир тебе, и, жив Господь, ничего тебе не будет ;

FI33/38 22. Mutta jos minä sanon sille nuorelle miehelle näin: 'Katso, nuolet ovat edessäsi, sinnempänä', niin lähde, sillä Herra lähettää sinut pois.

CPR1642 22. Mutta jos minä sanon pojalle: cadzo nuolet owat paremmin edesäs nijn mene rauhan: sillä HERra on päästänyt sinun menemän.

Biblia1776 22. Mutta jos sanon pojalle: katso, nuolet ovat edempänä edessäs! niin mene pois, sillä Herra on päästänyt sinun menemään.

MLV19 22 But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you, go your way, for Jehovah has sent you away.

Luther1912 22. Sage ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir! so gehe hin, denn der HERR hat dich lassen gehen.

RuSV1876 22 если же так скажу отроку: „вот, стрелы впереди тебя", то ты уходи, ибо отпускает тебя Господь;

KJV 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

RV'1862 22. Mas si yo dijere al mozo así: He allí las saetas adelante de tí: tú véte, porque Jehová te ha enviado.

FI33/38 23. Ja mitä minä ja sinä olemme keskenämme puhuneet, sen todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, on Herra iankaikkisesti.

CPR1642 23. Ja mitä sinä ja minä keskenäm puhunet olem cadzo HERra on minun ja sinun waihellas ijancaickisest.

Biblia1776 23. Ja mitä sinä ja mitä minä keskenämme puhuneet olemme, katso, Herra on minun ja sinun vaiheellas ijankaikkisesti.

MLV19 23 And concerning the matter which you and I have spoken of, behold, Jehovah is between you and me until everlasting.

Luther1912 23. Was aber du und ich miteinander geredet haben, da ist der HERR zwischen mir und dir ewiglich.

RuSV1876 23 а тому, что мы говорили, я и ты, свидетель Господь между мною и тобою во веки.

KJV 23. And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.

RV'1862 23. Y cuanto a las palabras que yo y tú hemos hablado, sea Jehová para siempre entre mí y tí.

FI33/38 24. Niin Daavid kätkeytyi kedolle. Ja kun uusikuu tuli, istuutui kuningas aterialle.

CPR1642 24. NIin Dawid kätki idzens kedolle. Ja cosca vsicuu tuli istui Cuningas pöydän tygö rualle.

Biblia1776 24. Niin David kätki itsensä kedolle. Ja kuin uusikuu tuli, istui kuningas pöydän tykö rualle.

MLV19 24 So David hid himself in the field. And when the new moon came, the king sat down to eat food.

Luther1912 24. David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tisch, zu essen.

RuSV1876 24 И скрылся Давид на поле. И наступило новомесячие, и сел царьобедать.

KJV 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

RV'1862 24. David pues se escondió en el campo, y fué la nueva luna, y el rey se asentó a comer pan.

FI33/38 25. Kuningas istui tavallisella istuimellansa, istuimella seinän vieressä. Ja Joonatan nousi seisomaan, ja Abner istuutui Saulin viereen. Mutta Daavidin paikka oli tyhjä.

Biblia1776 25. Kuin kuningas oli istunut siallensa, entisen tapansa jälkeen, seinän nojalle, nousi Jonatan, ja Abner istui Saulin viereen; ja Davidia kaivattiin siastansa.

CPR1642 25. Cosca Cuningas istunut oli siallens endisen tawans jälken seinän nojalle nousi Jonathan ja Abner istui Saulin wiereen ja Dawidi caiwattin siastans.

MLV19 25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall and Jonathan stood up and Abner sat by Saul's side, but David's place was empty.

KJV 25. And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

Luther1912 25. Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er gewohnt war, an der Wand, stand Jonathan auf; Abner aber setzte sich an die Seite Sauls. Und man vermißte David an seinem Ort.

RV'1862 25. Y el rey se asentó en su silla, como solía, en el asiento de la pared: y Jonatán se levantó, y sentóse Abner al lado de Saul, y el lugar de David estaba vacío.

RuSV1876 25 Царь сел на своем месте, по обычаю, на седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир сел подле Саула; место же Давида осталось праздным.

FI33/38 26. Saul ei kuitenkaan sanonut mitään sinä päivänä, sillä hän ajatteli: Jotakin on hänelle tapahtunut: hän ei liene puhdas;

Biblia1776 26. Ja ei puhunut Saul sinä päivänä mitäkään; sillä hän ajatteli: hänelle on jotakin tapahtunut, ettei hän ole puhdas; ei

varmaankaan hän ei ole puhdas.

CPR1642 26. Ja ei puhunut Saul sinä päiwänä mitäkän: sillä hän ajatteli hänen on jotakin tapahtunut ettei hän ole puhdas.

MLV19 26 Nevertheless Saul spoke nothing that day, for he thought, Something has befallen him. He is not clean. Surely he is not clean.

Luther1912 26. Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte; Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.

RuSV1876 26 И не сказал Саул в тот день ничего, ибо подумал, что это случайность, что Давид нечист, не очистился.

FI33/38 27. Mutta kun Daavidin paikka oli tyhjä seuraavanakin päivänä, toisena uudenkuun päivänä, sanoi Saul pojallensa Joonatanille: Miksi ei Iisain poika ole eilen eikä tänään tullut aterialle?

CPR1642 27. Ja toisna päiwänä vdesta cuusta cuin Dawidi caiwattin siastans sanoi Saul pojallens Jonathanille: mixei Isain poica ole tullut pöydän tygö eilän ja tänäpänä?

suinkaan hän ole puhdas.

KJV 26. Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.

RV'1862 26. Aquel día Saul no dijo nada, diciendo entre sí: Habrále acontecido algo, no está limpio, porque no estará limpio.

Biblia1776 27. Ja toisena päivänä uudesta kuusta, kuin Davidia kaivattiin siastansa, sanoi Saul pojallensa Jonatanille: Miksi ei Isain poika ole tullut pöydän tykö, ei eilen eikä myöskään tänäpänä?

MLV19 27 And it happened on the morrow after the new moon, (which) was the second (day), that David's place was empty. And Saul said to Jonathan his son, Why has the son of Jesse not come in to the food, neither yesterday, nor today?

KJV 27. And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

Luther1912 27. Des andern Tages nach dem Neumond, da man David vermißte an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekommen, weder gestern noch heute?

RV'1862 27. El día siguiente, el segundo día de la nueva luna, aconteció también que el asiento de David estaba vacío: y Saul dijo a Jonatán su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isaí hoy ni ayer al pan?

RuSV1876 27 Наступил и второй день новомесячия, а место Давида оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел к обеду ни вчера, ни сегодня?

FI33/38 28. Joonatan vastasi Saulille: Daavid pyysi minulta, että saisi mennä Beetlehemiin;

Biblia1776 28. Jonatan vastasi Saulia: hän rukoili hartaasti minulta mennäkseen Betlehemiin,

CPR1642 28. Jonathan wastais Saulille: hän rucoili minulda mennäxens Bethlehemijn/

MLV19 28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem.

KJV 28. And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:

Luther1912 28. Jonathan antwortete Saul: Er bat mich

RV'1862 28. Y Jonatán respondió a Saul: David me

sehr, daß er gen Bethlehem ginge,

RuSV1876 28 И отвечал Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в Вифлеем;

FI33/38 29. hän sanoi: 'Salli minun mennä, sillä meillä on suvun teurasuhrit kaupungissa, ja veljeni itse on käskenyt minut sinne; jos minä siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin päästä minut katsomaan veljiäni.' Sentähden hän ei ole tullut kuninkaan pöytään.

CPR1642 29. Ja sanoi: anna minun mennä: sillä meidän sucucundam uhra Caupungis ja minun weljen idze on minua cudzunut jos minä olen löytänyt armon sinun silmäis edes nijn minä menen cadzoman weljejäni ja sentähden ei hän tullut Cuningan pöydän tygö.

MLV19 29 And he said, I beseech you, let me go because our family has a sacrifice in the city and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I beseech you and see my brothers. Therefore he has not come to the king's table.

Luther1912 29. und sprach: Laß mich gehen; denn unser

pidió que le dejase ir hasta Belén.

Biblia1776 29. Ja sanoi: anna minun mennä, sillä meidän sukukuntamme uhraa kaupungissa ja minun veljeni itse on minua kutsunut: jos nyt olen löytänyt armon sinun silmäis edessä, niin salli minun mennä katsomaan veljiäni; ja sen tähden ei hän tullut kuninkaan pöydän tykö.

KJV 29. And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

RV'1862 29. Y dijo: Ruégote que me dejes ir, porque

Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mir's selbst geboten; habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so will ich hinweg und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht gekommen zu des Königs Tisch.

RuSV1876 29 он говорил: „отпусти меня, ибо у нас в городе родственное жертвоприношение, и мой брат пригласил меня; итак, если я нашел благоволение в очах твоих, схожу яи повидаюсь со своими братьями"; поэтому он и не пришел к обеду царя.

FI33/38 30. Silloin Saul vihastui Joonataniin ja sanoi hänelle: Sinä säädyttömän naisen poika! Tiesinhän minä, että sinä olet mieltynyt Iisain poikaan, häpeäksi itsellesi ja häpeäksi äitisi hävylle.

CPR1642 30. Ja Saul wihastui sangen suurest Jonathanin päällä ja sanoi: sinä ilkiä ja tottelematoin poica engö minä tiedä ettäs olet walinnut Isain pojan sinulles ja sinun ilkiälle äitilles häpiäxi?

MLV19 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan and he said to him, You son of a

tenemos sacrificio del linaje en la ciudad, y mi hermano mismo me lo ha mandado: por tanto si he hallado gracia en tus ojos, escaparme he ahora, y visitaré a mis hermanos: y por esto no ha venido a la mesa del rey.

Biblia1776 30. Ja Saul vihastui sangen suuresti Jonatanin päälle ja sanoi hänelle: sinä ilkiä ja tottelematoin poika! enkö minä tiedä, ettäs olet valinnut Isain pojan sinulles ja äidilles häpiäksi?

KJV 30. Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of

perverse rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame and to the shame of your mother's nakedness?

the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

Luther1912 30. Da ergrimmte der Zorn Sauls wider Jonathan, und er sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! ich weiß wohl, daß du den Sohn Isais auserkoren hast, dir und deiner Mutter, die dich geboren hat, zur Schande.

RV'1862 30. Entónces Saul se encendió contra Jonatán, y díjole: ¡Hijo de la perversa y rebelde! ¿no entiendo yo que tú has elegido al hijo de Isaí para confusión tuya, y para confusión de la vergüenza de tu madre?

RuSV1876 30 Тогда сильно разгневался Саул на Ионафана и сказал ему: сын негодный и непокорный! разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессеевым насрам себе и на срам матери твоей?

FI33/38 31. Sillä niin kauan kuin Iisain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkuutesi ole turvassa. Lähetä nyt noutamaan hänet minun luokseni, sillä hän on kuoleman oma.

Biblia1776 31. Sillä niinkauvan kuin Isain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkaanvaltakuntas ole seisova: lähetä siis nyt ja anna tuotaa häntä minun tyköni, sillä hänen pitää kuoleman.

CPR1642 31. Sillä nijncauwan cuin Isain poica elä maan päällä et sinä eikä sinun Cuningan waldacundas ole seisowa lähetä sijs nyt ja anna tuota händä minun tygöni: sillä hänen pitä cuoleman.

MLV19 31 For as long as the son of Jesse lives upon the ground, you will not be established, nor your kingdom. Therefore now send and fetch him to me, for he will surely die.

KJV 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

Luther1912 31. Denn solange der Sohn Isais lebt auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben.

RV'1862 31. Porque todo el tiempo que el hijo de Isaí viviere sobre la tierra, ni tú serás firme, ni tú reino, Envía pues, y tráemele en esta hora, porque ha de morir.

RuSV1876 31 ибо во все дни, доколе сын Иессеев будет жить наземле, не устоишь ни ты, ни царство твое; теперь же пошли и приведи его ко мне, ибо онобречен на смерть.

FI33/38 32. Joonatan vastasi isälleen Saulille ja sanoi hänelle: Miksi hänet on surmattava? Mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 32. Jonatan vastasi isällensä Saulille ja sanoi hänelle: miksi hänen pitää kuoleman? mitä hän on tehnyt?

CPR1642 32. Jonathan wastais Isällens Saulille ja sanoi hänelle: mixi hänen pitä cuoleman? mitä hän on tehnyt?

MLV19 32 And Jonathan answered Saul his father and said to him, Why should he be put to death? What has he done?

KJV 32. And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

Luther1912 32. Jonathan antwortete seinem Vater Saul

RV'1862 32. Y Jonatán respondió a su padre Saul, y

und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er getan?

RuSV1876 32 И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал ему: за что умерщвлять его? что он сделал?

díjole: ¿Por qué morirá? ¿Qué ha hecho?

FI33/38 33. Silloin Saul heitti keihään häntä kohti surmataksensa hänet. Niin Joonatan ymmärsi, että hänen isänsä oli päättänyt tappaa Daavidin.

CPR1642 33. Silloin paiscais Saul keihän hänen peräns syöstäxens händä: nijn ymmärsi Jonathan hänen Isäns aicoiwan Dawidi tappa.

Biblia1776 33. Silloin paiskasi Saul keihään hänen perässänsä syöstäksensä häntä; niin ymmärsi Jonatan isänsä aikovan Davidin tappaa.

MLV19 33 And Saul cast his spear at him to kill* him. By this Jonathan knew that it was determined by his father to put David to death.

Luther1912 33. Da schoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießte. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschlossen war, David zu töten,

RuSV1876 33 Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить его. И Ионафан понял, что отец его решился убить Давида.

KJV 33. And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.

RV'1862 33. Entónces Saul le arrojó una lanza por herirle: y Jonatán entendió que su padre estaba determinado de matar a David.

FI33/38 34. Ja Joonatan nousi pöydästä, vihasta

Biblia1776 34. Ja Jonatan nousi pöydän tyköä sangen

hehkuen, eikä syönyt mitään toisena uudenkuun päivänä, sillä hän oli murheissaan Daavidin tähden, koska hänen isänsä oli häväissyt tätä.

CPR1642 34. Ja Jonathan nousi pöydän tygö sangen wihoisans ja ei syönyt sinä päiwänä vdesta cuusta mitän leipä: sillä hän murehtui Dawidi että hänen Isäns oli hänen nijn häwäisnyt.

MLV19 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David because his father had done him shame.

Luther1912 34. und stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn und aß des andern Tages nach dem Neumond kein Brot; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdammte.

RuSV1876 34 И встал Ионафан из-за стола в великом гневе и не обедал во второй день новомесячия, потому что скорбел о Давиде и потому что обидел его отец его.

FI33/38 35. Seuraavana aamuna Joonatan lähti ulos kedolle, niinkuin hän oli sopinut Daavidin kanssa, ja hänellä oli mukanaan pieni

vihoissansa ja ei syönyt sinä toisena päivänä uudesta kuusta mitään leipää; sillä hän murehti Davidia, että hänen isänsä oli hänen niin häväissyt.

KJV 34. So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

RV'1862 34. Y Jonatán se levantó de la mesa con ira de furor, y no comió pan el segundo día de la nueva luna; porque tenía dolor a causa de David, y porque su padre le había afrentado.

Biblia1776 35. Ja Jonatan läksi aamulla kedolle, siihen aikaan kuin hän oli määrännyt Davidille, ja vähä poikainen hänen kanssansa.

poikanen.

CPR1642 35. JA Jonathan läxi amulla kedolle sijhen aican cuin hän oli lijton tehnyt Dawidin cansa ja wähä poicainen hänen cansans.

MLV19 35 And it happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David and a little lad with him.

KJV 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

Luther1912 35. Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm;

RV'1862 35. Otro día de mañana Jonatán salió al campo al tiempo aplazado con David,y un mozo pequeño con él:

RuSV1876 35 На другой день утром вышел Ионафан в поле, во время, которое назначил Давиду, и малый отрок с ним.

FI33/38 36. Ja hän sanoi pojalle: Juokse noutamaan nuolet, jotka minä ammun. Ja pojan juostessa hän ampui nuolen hänen ylitsensä.

Biblia1776 36. Ja hän sanoi pojalle: juokse noutamaan nuoleni, jotka minä ammun: pojan juostessa laski hän nuolen hänen ylitsensä.

CPR1642 36. Ja hän sanoi pojalle: juoxe noutaman minun nuolen jonga minä ambuan pojan juostes laske hän nuolen hänen ylidzens.

MLV19 36 And he said to his lad, Run, now find the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

KJV 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

Luther1912 36. und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße! Da aber der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über ihn hin.

RuSV1876 36 И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока .

RV'1862 36. Y dijo a su mozo: Corre y busca las saetas que yo tirare. Y como el muchacho iba corriendo, él tiraba la saeta adelante de él.

FI33/38 37. Ja kun poika oli tulemassa siihen paikkaan, missä Joonatanin ampuma nuoli oli, huusi Joonatan pojalle ja sanoi: Nuoli on edessäsi, sinnempänä.

CPR1642 37. Ja cosca poica tuli sille paicalle johon Jonathan nuolen ammunnut oli huusi Jonathan hänen peräns ja sanoi: eikö nuoli ole tuosa puoles?

Biblia1776 37. Ja kuin poika tuli sille paikalle, johon Jonatan nuolen ampunut oli, huusi Jonatan hänen perässänsä ja sanoi: eikö nuoli ole edemmä sinusta?

MLV19 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

Luther1912 37. Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach und sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.

KJV 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?

RV'1862 37. Y llegando el muchacho adonde estaba la saeta que Jonatán había tirado, Jonatán dió voces tras el muchacho, diciendo: ¿La saeta no está más adelante de tí?

RuSV1876 37 И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя.

FI33/38 38. Ja Joonatan huusi vielä pojalle: Riennä nopeasti, älä seisahtele! Niin Joonatanin poikanen otti nuolen ja tuli herransa luo.

CPR1642 38. Ja huusi taas poica: kijruta sinuas nopiammin ja älä seisattele. Nijn poica otti nuolet ja candoi Herrallens.

Biblia1776 38. Ja huusi taas poikaa: joudu, kiiruhda sinuas nopiammin ja älä seisahtele. Niin Jonatanin poika otti nuolet otti nuolet ja kantoi herrallensa.

MLV19 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows and came to his master.

KJV 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

Luther1912 38. Und rief abermals ihm nach: Rasch! eile, und stehe nicht still! Da las der Knabe Jonathans Pfeile auf und brachte sie zu seinem Herrn.

RV'1862 38. Y tornó a dar voces Jonatán tras el muchacho: Dáte priesa prestamente; no te pares. Y el muchacho de Jonatán cogió las saetas, y vínose a su señor.

RuSV1876 38 И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину.

FI33/38 39. Eikä poika tiennyt asiasta mitään; ainoastaan Joonatan ja Daavid tiesivät sen.

Biblia1776 39. Eikä poika tietänyt asiasta mitään; vaan Jonatan ja David ainoastaan asian tiesivät.

CPR1642 39. Eikä tietänyt asiast mitän waan Jonathan ja Dawid ainoastans asian tiesit.

MLV19 39 But the lad knew nothing. Only Jonathan and David knew the matter.

KJV 39. But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

Luther1912 39. Und der Knabe wußte nichts darum; allein Jonathan und David wußten um die Sache.

RV'1862 39. Y el muchacho ninguna cosa entendió, solamente Jonatán y David entendían el negocio.

RuSV1876 39 Отрок же не знал ничего; только Ионафан и Давид знали, в чем дело.

FI33/38 40. Ja Joonatan antoi aseensa pojalle, joka hänellä oli mukanaan, ja sanoi hänelle: Mene ja vie nämä kaupunkiin.

Biblia1776 40. Niin Jonatan antoi aseensa pojalle, joka hänen kanssansa oli, ja sanoi: mene ja vie kaupunkiin.

CPR1642 40. Nijn Jonathan andoi asens pojalle ja sanoi: mene ja wie Caupungijn.

MLV19 40 And Jonathan gave his weapons to his lad and said to him, Go, carry them to the city.

KJV 40. And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

Luther1912 40. Da gab Jonathan seine Waffen seinem Knaben und sprach zu ihm: Gehe hin und trage sie in die Stadt.

RV'1862 40. Y Jonatán dió sus armas a su muchacho, y díjole: Véte, y llévalas a la ciudad.

RuSV1876 40 И отдал Ионафан оружие свое отроку,

бывшему при нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город.

FI33/38 41. Ja kun poika oli mennyt, nousi Daavid ylös etelän puolelta; ja hän lankesi kasvoilleen maahan ja kumartui kolme kertaa; ja he suutelivat toisiansa ja itkivät yhdessä; Daavid itki hillittömästi.

Biblia1776 41. Ja kuin poika oli mennyt, nousi David siastansa meren puolelta ja lankesi maahan kasvoillensa ja rukoili kolme kertaa; ja he antoivat toinen toisellensa suuta ja itkivät toinen toisensa kanssa; vaan David itki hartaammin.

CPR1642 41. Ja cosca poica oli mennyt nousi Dawid siastans meren puolelda ja langeis maahan caswoillens ja rucoili colme kerta ja annoit suuta toinen toisellens ja itkit waan Dawid itki hartammin.

MLV19 41 And as soon as the lad had gone, David arose out of (a place) toward the South and fell on his face to the ground and bowed himself three times. And they kissed each other and wept one with another until David surpassed (him).

KJV 41. And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

Luther1912 41. Da der Knabe hineinkam, stand David auf vom Ort gegen Mittag und fiel auf sein Antlitz zur Erde und beugte sich dreimal nieder, und sie küßten sich miteinander und weinten miteinander, David aber am allermeisten.

RV'1862 41. Y como el muchacho fué ido, David se levantó de la parte del mediodía, e inclinóse tres veces postrado en tierra; y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro, aunque David lloró más.

RuSV1876 41 Отрок пошел, а Давид поднялся с южной стороны и пал лицем своим на землю и трижды поклонился; и целовали они друг друга, и плакали оба вместе, но Давид плакал более.

FI33/38 42. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Mene rauhassa. Niin on, kuin me molemmat olemme vannoneet Herran nimeen ja sanoneet: 'Herra on todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, ja minun jälkeläisteni ja sinun jälkeläistesi välillä iankaikkisesti.'

Biblia1776 42. Ja Jonatan sanoi Davidille: mene rauhaan, (ja muista) mitä me olemme vannoneet yhteen Herran nimeen ja sanoneet: Herra olkoon sinun ja minun vaiheellani, minun ja sinun siemenes vaiheella ijankaikkisesti!

CPR1642 42. Ja Jonathan sanoi Dawidille: mene rauhan ja muista mitä me olem wannonet yhteen HERran nimeen ja sanonet: HERra olcon sinun ja minun waihellan minun ja sinun siemenes waihella sen pitä pysymän ijancaickisest.

MLV19 42 And Jonathan said to David, Go in peace, inasmuch as we have sworn both of us in the name of Jehovah, saying, Jehovah will be between me and you and between my seed and your seed, until everlasting. And he arose and departed and Jonathan went into the city.

KJV 42. And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

Luther1912 42. Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden! Was wir beide geschworen haben im Namen des HERRN und gesagt: Der HERR sei zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen, das bleibe ewiglich. 21:1 Und Jonathan machte sich auf und kam in die Stadt.

RV'1862 42. Y Jonatán dijo a David: Vé en paz: que ámbos habemos jurado por el nombre de Jehová, diciendo: Jehová sea entre mí y tí; entre mi simiente, y entre tu simiente, para siempre. 43 Y él se levantó, y se fué: y Jonatán se entró en la ciudad.

RuSV1876 42 И сказал Ионафан Давиду: иди с миром; а в чем клялись мы оба именем Господа, говоря: „Господь да будет между мною и между тобою и между семенем моими семенем твоим", то да будет на веки. (20:43) И встал Давид и пошел, а Ионафан возвратился в город.

FI33/38 43. Sitten Daavid nousi ja lähti, mutta Joonatan palasi kaupunkiin.

Biblia1776 43. Ja hän nousi ja meni matkaansa; mutta Jonatan palasi kaupunkiin.

CPR1642 43. Ja Dawid nousi ja meni matcaans mutta Jonathan palais Caupungijn.

21 luku

Daavid pappi Ahimelekin luona Noobissa. Daavid pakenee Gatiin.

FI33/38 1. Ja Daavid tuli pappi Ahimelekin luo Noobiin.

Biblia1776 1. Ja David tuli Nobeen papin Ahimelekin

Mutta Ahimelek tuli vavisten Daavidia vastaan ja kysyi häneltä: Miksi sinä tulet yksin, eikä ole ketään sinun kanssasi?

CPR1642 1. JA Dawid tuli Nobeen Papin Ahimelechin tygö ja Ahimelech hämmästyi cosca hän tuli Dawidita wastan ja sanoi hänelle: cuingas yxinäs tulet ja ei yhtän miestä ole sinun cansas?

MLV19 1 Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, Why are you alone and no man with you?

Luther1912 1. David aber kam gen Nobe zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegenging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein und ist kein Mann mit dir?

RuSV1876 1 И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом и сказал ему: почему ты один, и никого нет с тобою?

FI33/38 2. Daavid vastasi pappi Ahimelekille: Kuningas on käskenyt minut asialle ja sanoi minulle:

tykö, ja Ahimelek hämmästyi, kuin hän tuli Davidia vastaan, ja sanoi hänelle: kuinka sinä yksinäs olet, ja ei yhtään miestä ole sinun kanssas?

KJV 1. Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?

RV'1862 1. Y VINO David a Nobe a Aquimelec el sacerdote, y Aquimelec le salió a recibir espantado, y díjole: ¿Cómo vienes tú solo, y nadie contigo?

Biblia1776 2. David sanoi papille Ahimelekille: kuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle:

'Älköön kukaan saako tietää mitään siitä asiasta, jolle minä sinut lähetän, ja siitä käskystä, jonka minä olen sinulle antanut.' Ja palvelijat minä olen määrännyt siihen ja siihen paikkaan.

CPR1642 2. Dawid sanoi Papille Ahimelechille: Cuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle: älä kenelläkän ilmoita mingätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle: sillä minä olen myös lähettänyt minun palweliani sinne ja tänne.

älä kenellekään ilmoita, minkätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle; minä olen myös lähettänyt palveliani sinne ja sinne.

MLV19 2 And David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you and what I have commanded you and I have assigned the young men to such and such a place.

KJV 2. And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.

Luther1912 2. David sprach zu Ahimelech, dem Priester: Der König hat mir eine Sache befohlen und sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich dich gesandt habe und was ich dir befohlen habe. Denn ich habe auch meine Leute an den und den Ort beschieden.

RV'1862 2. Y respondió David a Aquimelec el sacerdote: El rey me encomendó un negocio, y me dijo: Nadie sepa cosa alguna de este negocio a que yo te envió, y que yo te he mandado: y yo señale a los criados un cierto lugar.

RuSV1876 2 И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: „пусть

никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе";поэтому людей я оставил на известном месте;

FI33/38 3. Anna nyt minulle, mitä sinulla on, viisi leipää, tahi mitä muuta löytyy.

Biblia1776 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla, anna minulle viisikin leipää, taikka mitäs löydät.

CPR1642 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla anna minulle wijsikin leipä taicka mitäs löydät.

MLV19 3 Now therefore what is under your hand? Give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.

KJV 3. Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.

Luther1912 3. Hast du nun etwas unter deiner Hand, ein Brot oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest.

RV'1862 3. Por tanto ¿qué tienes ahora a mano? Dáme cinco panes en mi mano, o lo que se hallare.

RuSV1876 3 итак, что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется.

FI33/38 4. Pappi vastasi Daavidille ja sanoi: Tavallista leipää minulla ei ole; ainoastaan pyhää leipää on, jos vain palvelijat ovat karttaneet naisia.

Biblia1776 4. Pappi vastasi Davidia ja sanoi: ei ole ensinkään yhteisiä leipiä minun käteni alla, paitsi pyhää leipää, jos vaan muutoin palveliat ovat pitäneet heitänsä vaimoista pois.

CPR1642 4. Pappi wastais Dawidille ja sanoi: ei ole ensingän yhteisiä leipiä minun käteni alla paidzi pyhä leipä jos waan muutoin palweliat

owat pitänet heitäns waimoista pois.

MLV19 4 And the priest answered David and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread. If only the young men have kept themselves from women.

KJV 4. And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

Luther1912 4. Der Priester antwortete David und sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn sich nur die Leute von Weibern enthalten hätten!

RV'1862 4. Y el sacerdote respondió a David, y dijo: No tengo pan común a la mano: solamente tengo pan sagrado. Mas si los criados se han guardado, mayormente de mujeres.

RuSV1876 4 И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простогохлеба, а есть хлеб священный; если только люди твои воздержались от женщин!

FI33/38 5. Daavid vastasi papille ja sanoi hänelle: Totisesti olivat naiset eristettyinä meistä niinkuin ennenkin, milloin minä olen retkelle lähtenyt; ovatpa palvelijain reputkin aina olleet pyhät, vaikka retki on ollutkin tavallinen retki. Sitä enemmän leipä repuissa nyt pysyy pyhänä.

Biblia1776 5. David vastasi pappia ja sanoi hänelle: vaimot ovat kolme päivää olleet eroitetut meistä, kuin minä läksin, ja palveliaini astiat olivat pyhät; mutta jos tämä tie on saastainen, niin se pitää tänäpänä pyhitettämän astiain kautta.

CPR1642 5. Dawid sanoi Papille: waimot owat colme päiwä ollet suljettuna meildä cosca minä läxin ja palweliain astiat olit pyhät mutta jos tämä

tie on saastainen nijn hänen pitä tänäpänä pyhitettämän astiain cautta.

MLV19 5 And David answered the priest and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days. When I came out the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey. How much more then today will their vessels be holy?

KJV 5. And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

Luther1912 5. David antwortete dem Priester und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperrt gewesen, da ich auszog, und der Leute Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge.

RV'1862 5. Y David respondió al sacerdote y díjole: De cierto las mujeres nos han sido vedadas desde ayer, y desde anteayer cuando salí: y los vasos de los mozos fueron santos, aunque el camino es profano: cuanto más que hoy será santificado con los vasos.

RuSV1876 5 И отвечал Давид священнику и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то хлеб останется чистым в сосудах.

FI33/38 6. Niin pappi antoi hänelle pyhää leipää; sillä siellä ei ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka oli siirretty pois Herran edestä, että

Biblia1776 6. Niin antoi pappi hänelle pyhää; sillä ei siellä ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka olivat korjatut Herran kasvoin edestä,

sinne samana päivänä, jona ne oli otettu pois, pantaisiin tuoreet leivät.

CPR1642 6. Nijn andoi Pappi hänelle sijtä pyhästä sillä ei siellä ollut muuta leipä paidzi cadzomusleipiä jotca olit corjatut HERran caswon edest että sinne pannaisin toiset wastutiset leiwät sinä päiwänä jona ne corjattin.

MLV19 6 So the priest gave him holy (bread), for there was no bread there but the showbread that was taken from before Jehovah to put hot bread in the day when it was taken away.

Luther1912 6. Da gab ihm der Priester von dem heiligen Brot, weil kein anderes da war denn die Schaubrote, die man vor dem HERRN abhob, daß man anderes frisches Brot auflegte des Tages, da man sie wegnahm.

RuSV1876 6 И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа,чтобы по снятии их положить теплые хлебы.

FI33/38 7. Mutta siellä oli sinä päivänä eristettynä

että sinne pantaisiin toiset vastauutiset leivät sinä päivänä, jona ne korjattiin.

KJV 6. So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

RV'1862 6. Así el sacerdote le dió el pan sagrado, porque allí no había otro pan, que los panes de la proposición, que habían sido quitados de delante de Jehová, para que se pusiesen panes calientes el día que los otros fueron quitados.

Biblia1776 7. Mutta sinne on sinä päivänä yksi mies

Herran edessä eräs Saulin palvelija, nimeltä Dooeg, edomilainen, Saulin paimenten päämies.

CPR1642 7. MUtta sinne oli suljettu sinä päiwänä yxi mies HERran eteen Saulin palwelioista Doeg nimeldä Edomeri caickein woimallisin Saulin paimenist.

MLV19 7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Jehovah. And his name was Doeg the Edomite, the foremost of the herdsmen who belonged to Saul.

Luther1912 7. Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperrt vor dem HERRN aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls.

RuSV1876 7 Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, поимени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых.

FI33/38 8. Ja Daavid kysyi vielä Ahimelekilta: Eikö sinulla ole täällä yhtään keihästä tai miekkaa? Sillä minä en ottanut mukaani, en miekkaani enkä muita aseitani, koska kuninkaan asia oli niin kiireellinen.

Saulin palvelioista jäänyt Herran eteen, Doeg nimeltä Edomilainen, kaikkein voimallisin Saulin paimenista.

KJV 7. Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.

RV'1862 7. Aquel día estaba allí uno de los siervos de Saul encerrado delante de Jehová, el nombre del cual era Doeg Idumeo, príncipe de los pastores de Saul.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Ahimelekille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkään keihästä eli miekkaa? En ottanut minä myötäni miekkaani taikka asettani käteeni, sillä kuninkaan asia kiiruhti.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Ahimelechille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkän keihäst eli miecka? en ottanut minä myötäni minun mieckani taicka asettan minun käteeni sillä Cuningan asia kijrutti.

MLV19 8 And David said to Ahimelech, And is there not here under your hand spear or sword? For I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

KJV 8. And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

Luther1912 8. Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Spieß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und meine Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend.

RV'1862 8. Y David dijo a Aquimelec: ¿No tienes aquí a mano lanza, o espada? Porque no tomé en mi mano mi espada ni mis armas: porque el mandamiento del rey era de priesa.

RuSV1876 8 И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял с собою ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное.

FI33/38 9. Pappi vastasi: On, sen filistealaisen Goljatin miekka, jonka sinä surmasit Tammilaaksossa; katso, se on vaippaan käärittynä tuolla kasukan takana. Jos tahdot ottaa itsellesi sen, niin ota; sillä muuta kuin se ei täällä ole.

Biblia1776 9. Mutta pappi vastasi: Philistealaisen Goljatin miekka, jonkas löit Tammilaaksossa, on täällä kääritty yhteen hameesen päällisvaatteen taa: jos tahdot sitä, niin ota; sillä ei täällä ole yhtään muuta, paitsi sitä.

Daavid sanoi: Ei ole toista sen vertaista; anna se minulle.

CPR1642 9. Mutta Pappi wastais: sen Philisterin Goliathin miecka jongas löit tammilaxos on täällä kääritty yhteen hameseen Pääliswaatten taa tahdockos sitä nijn ota: sillä ei täällä ole yhtän muuta paidzi se. Dawid sanoi: ei ole sen werta anna se minulle.

MLV19 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for there is no other except that here. And David said, There is none like that. Give it to me.

Luther1912 9. Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugst im Eichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du das, so nimm's hin; denn es ist hier kein anderes als das. David sprach: Es ist seinesgleichen nicht; gib mir's!

RuSV1876 9 И сказал священник: вот меч Голиафа Филистимлянина, которого ты поразил в долине дуба, завернутый в одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его; другого

David sanoi: ei ole sen vertaa, anna se minulle.

KJV 9. And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

RV'1862 9. Y el sacerdote respondió: La espada de Goliat el Filisteo, que tú venciste en el valle del Alcornoque, está aquí envuelta en un velo detrás del efod: Si tú te la quieres tomar, tómala: porque aquí no hay otra sino aquella. Y David dijo: No hay otra tal; dámela.

кроме этого нет здесь. И сказал Давид: нет ему подобного, дай мне его.

FI33/38 10. Sitten Daavid nousi ja pakeni sinä päivänä Saulia ja tuli Aakiin, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 10. Ja David nousi ja pakeni sinä päivänä Saulin kasvoin edestä, ja tuli Akiksen Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 10. JA Dawid hangidzi ja pakeni Saulin caswon edest ja tuli Achixen Gathin Cuningan tygö.

MLV19 10 And David arose and fled that day for fear of Saul and went to Achish the king of Gath.

KJV 10. And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

Luther1912 10. Und David machte sich auf und floh vor Saul und kam zu Achis, dem König zu Gath.

RV'1862 10. Y levantándose David aquel día, huyo de la presencia de Saul, y vínose a Aquis rey de Get.

RuSV1876 10 И встал Давид, и убежал в тот же день от Саула, и пришел к Анхусу, царю Гефскому.

FI33/38 11. Mutta Aakiin palvelijat sanoivat hänelle: Eikö tämä ole Daavid, sen maan kuningas? Eivätkö he karkeloiden virittäneet hänelle tätä laulua: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta'?

Biblia1776 11. Ja Akiksen palveliat sanoivat hänelle: eikö tämä ole David, maan kuningas? eikö he tästä veisanneet hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, ja David kymmenentuhatta?

CPR1642 11. Ja Achixen palweliat sanoit hänelle: eikö tämä ole Dawid maan Cuningas josta he weisaisit hypysä sanoden: Saul löi tuhannen

Dawid kymmenen tuhatta?

MLV19 11 And the servants of Achish said to him, Is not this David the king of the land? Did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul has slain his thousands and David his ten thousands?

KJV 11. And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

Luther1912 11. Aber die Knechte des Achis sprachen zu ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie sangen im Reigen und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehntausend.

RV'1862 11. Y los siervos de Aquis le dijeron: ¿No es este David el rey de la tierra? ¿No es este a quién cantaban en los corros, diciendo: Hirió Saul sus miles, y David sus diez miles?

RuSV1876 11 И сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь той страны? не ему ли пели в хороводах и говорили: „Саул поразил тысячи, а Давид –десятки тысяч"?

FI33/38 12. Daavid pani mieleensä nämä sanat ja pelkäsi suuresti Aakista, Gatin kuningasta.

Biblia1776 12. Ja David pani ne sanat sydämeensä ja pelkäsi suuresti Gatin kuningasta Akista,

CPR1642 12. Ja Dawid pani ne sanat sydämeens ja pelkäis suurest Gathin Cuningast Achist.

MLV19 12 And David laid up these words in his heart and was very afraid of Achish the king of Gath.

KJV 12. And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

Luther1912 12. Und David nahm die Rede zu Herzen und fürchtete sich sehr vor Achis, dem König zu

RV'1862 12. Y David puso estas palabras en su corazón, y tuvo gran temor de Aquis rey de

Gath,

Get.

RuSV1876 12 Давид положил слова эти в сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя Гефского.

FI33/38 13. Niin hän tekeytyi mielipuoleksi heidän silmiensä edessä ja raivosi heidän käsissään ja piirusteli portin oviin ja valutti sylkeä partaansa.

Biblia1776 13. Ja muutteli menojansa heidän edessänsä ja hullutteli heidän käsissänsä, ja piirusteli portin ovissa, ja valutti sylkeänsä parrallensa.

CPR1642 13. Ja muutteli menojans heidän edesäns ja hullutteli heidän käsisäns ja krapisteli portin owis ja walotti sylkens parrallens.

MLV19 13 And he changed his behavior before them and pretend to be mad in their hands and scrabbled on the doors of the gate and let his spittle fall down upon his beard.

KJV 13. And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

Luther1912 13. und verstellte seine Gebärde vor ihnen und tobte unter ihren Händen und stieß sich an die Tür am Tor, und sein Geifer floß ihm in den Bart.

RV'1862 13. Y mudó su habla delante de ellos: y fingióse ser loco entre las manos de ellos: y escribía en las portadas de las puertas, dejando correr su saliva por su barba.

RuSV1876 13 И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, и пускал слюну по бороде своей.

FI33/38 14. Silloin Aakis sanoi palvelijoilleen: Näettehän, että mies on hullu. Miksi toitte hänet minun luokseni?

Biblia1776 14. Silloin sanoi Akis palvelioillensa: katso, te näette tämän miehen olevan mielipuolen, miksi te toitte hänen minun tyköni?

CPR1642 14. Silloin sanoi Achis palwelioillens: cadzo että tämän miehen näitte olewan mielipuolen mixi te toitte hänen minun tygöni?

MLV19 14 Then Achish said to his servants, Behold, you* see the man is mad. Why then have you* brought him to me?

KJV 14. Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

Luther1912 14. Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr seht, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht?

RV'1862 14. Y dijo Aquis a sus siervos: Catád; ¿Habéis visto un hombre furioso? ¿por qué le habéis traido a mí?

RuSV1876 14 И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне?

FI33/38 15. Puuttuuko minulta hulluja, kun toitte tämän hulluttelemaan minun eteeni? Tällainenko saisi tulla minun hoviini?

Biblia1776 15. Puuttuneeko minulta mielipuolia, että te tämän toitte hulluttelemaan minun eteeni? pitääkö hänen tuleman minun huoneeseni?

CPR1642 15. Puuttuneco minulda mielipuolia että tämän toitte hullutteleman minun eteeni? pitäkö hänen tuleman minun huoneseni?

MLV19 15 Do I lack madmen, that you* have brought

KJV 15. Have I need of mad men, that ye have

this fellow to play the madman in my presence? Shall this fellow come into my house?

Luther1912 15. Habe ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?

RuSV1876 15 разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною?неужели он войдет в дом мой?

brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?

RV'1862 15. ¿Fáltanme a mi locos, qué trajeseis este, que hiciese del loco delante de mí? ¿Este había de venir a mi casa?

22 luku

Daavid Adullamissa ja Mooabissa. Dooegin ilmianto ja Noobin pappien surma.

FI33/38 1. Niin Daavid lähti sieltä ja pääsi pakoon Adullamin luolaan. Ja kun hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe kuulivat sen, tulivat he sinne hänen luoksensa.

CPR1642 1. DAwid läxi sieldä ja pakeni Aduljan luolaan cosca hänen weljens ja caicki Isäns huone sen cuulit tulit ne myös sinne hänen tygöns.

Biblia1776 1. Ja David läksi sieltä ja pakeni Adullamin luolaan; kuin hänen veljensä ja kaikki isänsä huone sen kuulivat, tulivat he myös sinne hänen tykönsä.

MLV19 1 David therefore departed from there and escaped to the cave of Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it,

KJV 1. David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it,

they went down there to him.

Luther1912 1. David ging von dannen und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dahin.

RuSV1876 1 И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую, и услышали братья его и весь дом отца его и пришли к нему туда.

FI33/38 2. Ja hänen luoksensa kokoontui kaikenlaista ahdingossa olevaa, velkaantunutta ja katkeroitunutta väkeä, ja hän rupesi heidän päämiehekseen. Näin liittyi häneen noin neljäsataa miestä.

CPR1642 2. Ja caickinaiset miehet jotca olit waiwas ja welas ja sydämen kiwus cocoisit idzens hänen tygöns ja hän oli heidän päämiehens että liki neljä sata miestä oli hänen tykönäns.

MLV19 2 And every man who was in distress and every man who was in debt and every man who was discontented, gathered themselves to him and he became captain over them. And there were with him about four hundred men.

they went down thither to him.

RV'1862 1. Y YÉNDOSE David de allí, esca- póse en la cueva de Odollam: lo cual como oyeron sus hermanos, y toda la casa de su padre, vinieron allí a él.

Biblia1776 2. Ja kaikkinaiset miehet, jotka olivat vaivassa, ja jokainen, joka velassa oli, ja jokainen, jolla murheellinen sydän oli, kokosivat itsensä hänen tykönsä, ja hän oli heidän päämiehensä: että liki neljäsataa miestä oli hänen tykönänsä.

KJV 2. And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

Luther1912 2. Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Not und Schulden und betrübten Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann bei ihm waren.

RuSV1876 2 И собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душею, и сделался он начальником над ними; и было с ним около четырехсот человек.

RV'1862 2. Y juntáronse con él todos los varones afligidos, y todo hombre que estaba adeudado, y todos los que estaban amargos de alma: y fué hecho capitán de ellos, y así tuvo consigo como cuatrocientos hombres.

FI33/38 3. Sieltä Daavid meni Mooabin Mispeen. Ja hän sanoi Mooabin kuninkaalle: Salli minun isäni ja äitini tulla asumaan teidän luoksenne, kunnes saan tietää, mitä Jumala minulle tekee.

CPR1642 3. JA Dawid meni sieldä Mizpaan Moabiterein maacundaan ja sanoi Moabiterein Cuningalle: anna minun Isän ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönän sijhenasti että minä saan tietä mitä Jumala teke minun cansani.

Biblia1776 3. Ja David meni sieltä Mitspaan Moabilaisten maakuntaan ja sanoi Moabilaisten kuninkaalle: anna isäni ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönänne, siihenasti että minä saan tietää, mitä Jumala tekee minun kanssani.

MLV19 3 And David went from there to Mizpeh of Moab and he said to the king of Moab, I beseech you, let my father and my mother come forth, (and be) with you*, till I know

KJV 3. And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what

what God will do for me.

Luther1912 3. Und David ging von da gen Mizpe in der Moabiter Land und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und ein gehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir tun wird.

RuSV1876 3 Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделаетсо мною Бог.

FI33/38 4. Ja hän vei heidät Mooabin kuninkaan eteen; ja he jäivät tämän luo kaikeksi aikaa, minkä Daavid oli vuorilinnassa.

CPR1642 4. Ja hän johdatti heidän Moabiterein Cuningan eteen että he olisit heidän tykönäns nijncauwan cuin Dawid oli linnas.

MLV19 4 And he brought them before the king of Moab and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold.

Luther1912 4. Und er ließ sie vor dem König der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, solange David sich barg an sicherem Orte.

RuSV1876 4 И привел их к царю Моавитскому, и жили

God will do for me.

RV'1862 3. Y fuése David de allí a Maspa de Moab: y dijo al rey de Moab: Yo te ruego que mi padre y mi madre estén con vosotros, hasta que sepa lo que Dios hará de mí.

Biblia1776 4. Ja hän johdatti heidät Moabilaisten kuninkaan eteen; ja he viipyivät hänen tykönänsä aina niinkauvan kuin David oli linnassa.

KJV 4. And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

RV'1862 4. Y trajoles en la presencia del rey de Moab: y habitáron con él todo el tiempo que David estuvo en la fortaleza.

они у него все время, доколе Давид был в оном убежище.

FI33/38 5. Mutta profeetta Gaad sanoi Daavidille: Älä jää vuorilinnaan; lähde täältä ja mene Juudan maahan. Niin Daavid lähti ja tuli Jaar-Heretiin.

Biblia1776 5. Niin sanoi propheta Gad Davidille: älä ole siinä linnassa, mutta mene ja kulje Juudan maalle. Niin David meni ja tuli Haretin metsään.

CPR1642 5. Nijn sanoi Propheta Gad Dawidille: älä ole sijnä linnas mutta mene Judan maalle. Nijn Dawid meni Harethin medzään.

MLV19 5 And the prophet Gad said to David, Do not abide in the stronghold. Depart and get you into the land of Judah. Then David departed and came into the forest of Hereth.

KJV 5. And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

Luther1912 5. Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht verborgen, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin und kam in den Wald Hereth.

RV'1862 5. Y Gad profeta dijo a David: No te estés en esta fortaleza: pártete, y véte en tierra de Judá. Y David se partió, y vino al bosque de Haret.

RuSV1876 5 Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И пошел Давид и пришел в лес Херет.

FI33/38 6. Ja Saul kuuli, että oli saatu vihiä Daavidista ja niistä miehistä, jotka olivat hänen kanssaan;

Biblia1776 6. Ja Saul kuuli, että David ja ne miehet, jotka hänen tykönänsä olivat, tulivat

ja Saul istui Gibeassa tamariskipuun alla kummulla, keihäs kädessä, ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat hänen luonaan.

CPR1642 6. Ja Saul cuuli että Dawid ja ne miehet cuin hänen tykönäns olit tulit tutuxi. COsca Saul asui Gibeas yhdes medzistös Ramahs oli keihäs hänen kädesäns ja caicki hänen palwelians seisoit hänen tykönäns.

MLV19 6 And Saul heard that David was discovered and the men who were with him. Now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree in Ramah with his spear in his hand and all his servants were standing about him.

Luther1912 6. Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervorgekommen. Und Saul saß zu Gibea unter dem Baum auf der Höhe und hatte seinen Spieß in der Hand, und alle seine Knechte standen neben ihm.

RuSV1876 6 И услышал Саул, что Давид появился и люди, бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги его окружали его.

tiettäväksi. Ja Saul asui Gibeassa metsistössä Ramassa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädessänsä, ja kaikki hänen palveliansa seisoivat hänen tykönänsä.

KJV 6. When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

RV'1862 6. Y oyó Saul como había parecido David y los que estaban con él. Y Saul estaba en Gabaa debajo de un árbol en Rama, y tenía su lanza en su mano, y todos sus criados estaban en derredor de él.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijoilleen, jotka seisoivat hänen luonaan: Kuulkaa, benjaminilaiset! Antaako Iisain poika teillekin kaikille pellot ja viinitarhat, ja tekeekö hän teidät kaikki tuhannen- ja sadanpäämiehiksi?

Biblia1776 7. Niin sanoi Saul palvelioillensa, jotka seisoivat hänen tykönänsä: kuulkaat, te Jeminin lapset! antaako Isain poika teille kaikille pellot ja viinamäet, ja tekeekö hän teitä kaikkia tuhanten ja satain päämiehiksi?

CPR1642 7. Nijn sanoi Saul palwelioillens cuin seisoit hänen tykönäns: cuulcat te Jeminin lapset: andaco Isain poica teille caikille pellot ja wijnamäet ja tekekö hän teitä caickia tuhannen ja sadan päämiehixi?

MLV19 7 And Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you* Benjamites. Will the son of Jesse give every one of you* fields and vineyards? Will he make you* all captains of thousands and captains of hundreds,

KJV 7. Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

Luther1912 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm standen: Höret, ihr Benjaminiter! wird auch der Sohn Isais euch allen Äcker und Weinberge geben und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen,

RV'1862 7. Y dijo Saul a sus criados, que estaban en derredor de él: Oid ahora hijos de Jemini. ¿Os dará también a todos vosotros el hijo de Isaí tierras y viñas? ¿y haceros ha a todos vosotros capitanes y sargentos,

RuSV1876 7 И сказал Саул слугам своим, окружавшим его: послушайте, сыны Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея поля и виноградники и всех вас поставит тысяченачальниками и сотниками,

FI33/38 8. Tehän olette kaikki salaliitossa minua vastaan, eikä kukaan ole ilmaissut minulle, että oma poikani on tehnyt liiton Iisain pojan kanssa. Ei kukaan teistä välitä niin paljoa minusta, että olisi ilmaissut sen minulle. Sillä minun poikani on yllyttänyt palvelijani väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu.

Biblia1776 8. Että te kaikki teitte liiton minua vastaan, ja ei ole yhtään, joka ilmoitti sen minun korvilleni että minun poikani on myös tehnyt liiton Isain pojan kanssa ja ei ole yhtäkään teistä, joka sitä panee pahaksensa minun tähteni, ja ei myös ilmoita sitä minun korvaini kuullen, että minun poikani on yllyttänyt palveliani minua vastaan, väijymään minua, niinkuin tänäpänä on nähtävä.

CPR1642 8. Että te caicki teitte lijton minua wastan ja ei ole yhtän joca ilmoitti sen minun corwillen että minun poican on myös tehnyt lijton Isain pojan cansa: ja ei ole yhtäkän joca sitä pane pahaxens minun tähten ja ei myös ilmoita sinä minun corwain cuulden että minun poican on yllyttänyt minun palweliani minua wastan wäjymän minua nijncuin tänäpän on nähtäwä.

MLV19 8 that all of you* have conspired against me and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse? And there is none of you* who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day.

KJV 8. That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

Luther1912 8. daß ihr euch alle verbunden habt wider mich und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarte, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohn Isais? Ist niemand unter euch, den es kränke meinethalben und der es meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich auferweckt, daß er mir nachstellt, wie es am Tage ist.

RuSV1876 8 что вы все сговорились против меня, и никто не открыл мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном Иессея, и никто из вас не пожалел о мне и не открыл мне, что сын мой возбудил против меня раба моего строить мне ковы, как это ныне видно?

RV'1862 8. Que todos vosotros habéis conspirado contra mí, y no hay quien me descubra al oido, como mi hijo ha hecho alianza con el hijo de Isaí: ni hay alguno de vosotros que se duela de mí, y me descubra como mi hijo ha despertado a mi siervo contra mi, para que me aseche, como es este día?

FI33/38 9. Niin edomilainen Dooeg, joka seisoi siinä Saulin palvelijain kanssa, vastasi ja sanoi: Minä näin Iisain pojan tulevan Noobiin, Ahimelekin, Ahitubin pojan, luo.

CPR1642 9. NIin wastais Doeg Edomeri joca seisoi Saulin palweliain tykönä ja sanoi: minä näin Isain pojan että hän tuli Nobeen Ahimelechin Achitobin pojan tygö.

Biblia1776 9. Niin vastasi Doeg Edomilainen, joka seisoi Saulin palveliain tykönä, ja sanoi: minä näin Isain pojan tulevan Nobeen, Ahimelekin Akitobin pojan tykö.

MLV19 9 Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

KJV 9. Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

Luther1912 9. Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sah den Sohn Isais, daß er gen Nobe kam zu Ahimelech, dem Sohn Ahitobs.

RV'1862 9. Entónces Doeg Idumeo, que era señor sobre los siervos de Saul, respondió y dijo: Yo ví al hijo de Isaí, que vino a Nobe, a Aquimelec, hijo de Aquitob:

RuSV1876 9 И отвечал Доик Идумеянин, стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я видел, как сын Иессея приходил в Номву к Ахимелеху, сыну Ахитува,

FI33/38 10. Tämä kysyi hänelle neuvoa Herralta ja evästi hänet ja antoi hänelle filistealaisen Goljatin miekan.

Biblia1776 10. Hän kysyi Herralta neuvoa hänen tähtensä ja evästi hänen, ja antoi hänelle Philistealaisen Goljatin miekan.

CPR1642 10. Hän kysyi HERralle hänen edestäns ja ewästi hänen ja andoi hänelle Goliathin sen Philisterin miecan.

MLV19 10 And he inquired of Jehovah for him and gave him food and gave him the sword of Goliath the Philistine.

KJV 10. And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

Luther1912 10. Der fragte den HERRN für ihn und gab ihm Speise und das Schwert Goliaths, des Philisters.

RV'1862 10. Y él consultó por él a Jehová, y le dió provisión, y asimismo le dió la espada de Goliat el Filisteo.

RuSV1876 10 и тот вопросил о нем Господа, и дал ему продовольствие, и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему.

FI33/38 11. Silloin kuningas lähetti kutsumaan pappi Ahimelekin, Ahitubin pojan, ja koko hänen isänsä suvun, Noobin papit. Ja he tulivat kaikki kuninkaan luo.

Biblia1776 11. Niin kuningas lähetti kutsumaan pappia Ahimelekia Akitobin poikaa ja kaikkea hänen isänsä huonetta, pappeja, jotka olivat Nobessa; ja he tulivat kaikki kuninkaan tykö.

CPR1642 11. Nijn Cuningas lähetti cudzuman Pappia Ahimelechiä Achitobin poica ja caicke hänen Isäns huonetta Pappeja jotca olit Nobes: ja he tulit caicki Cuningan tygö.

MLV19 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub and all his father's house, the priests who were in Nob. And they came to the king, all of them.

KJV 11. Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.

Luther1912 11. Da sandte der König hin und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitobs, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie kamen alle zum König.

RV'1862 11. Y el rey envió por Aquimelec, hijo de Aquitob, sacerdote, y por toda la casa de su padre, los sacerdotes que estaban en Nobe: y todos vinieron al rey.

RuSV1876 11 И послал царь призвать Ахимелеха, сына Ахитувова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Номве; и пришли они все к царю.

FI33/38 12. Niin Saul sanoi: Kuule, Ahitubin poika! Hän vastasi: Tässä olen, Herrani.

CPR1642 12. Ja Saul sanoi: cuules Achitobin poica. Hän sanoi: täsä minä olen minun Herran.

Biblia1776 12. Ja Saul sanoi: kuule sinä Akitobin poika. Hän sanoi: tässä minä olen, herrani.

MLV19 12 And Saul said, Hear now, you son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

KJV 12. And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.

Luther1912 12. Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitobs! Er sprach: Hier bin ich, mein Herr.

RuSV1876 12 И сказал Саул: послушай, сын Ахитува. И тот отвечал: вот я, господин мой.

RV'1862 12. Y Saul le dijo: Oye ahora hijo de Aquitob. Y él dijo: Aquí estoy, señor mío.

FI33/38 13. Saul sanoi hänelle: Miksi te olette salaliitossa minua vastaan, sinä ja Iisain poika, koska sinä olet antanut hänelle leipää ja miekan ja kysynyt hänelle Herralta neuvoa, että hän ryhtyisi väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu?

CPR1642 13. Ja Saul sanoi hänelle: mixi te teitte lijton minua wastan sinä ja Isain poica ettäs annoit hänelle leipä ja miecan ja kysyit HERralle hänen edestäns yllyttäxes händä minua wäjymän nijncuin tänäpän on nähtäwä.

Biblia1776 13. Ja Saul sanoi hänelle: miksi te teitte liiton minua vastaan, sinä ja Isain poika, ettäs annoit hänelle leipää ja miekan ja kysyit Herralta neuvoa hänen tähtensä, yllyttääkses häntä minua väijymään, niinkuin tänäpänä on nähtävä.

MLV19 13 And Saul said to him, Why have you* conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread and a sword and have inquired of God for him, that he should rise against me to lie in wait as at this day?

KJV 13. And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

Luther1912 13. Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isais, daß du ihm Brot und Schwert gegeben und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist?

RV'1862 13. Y Saul le dijo: ¿Por qué habéis conspirado contra mí, tú, y el hijo de Isaí, cuando tú le diste pan, y espada, y consultaste por él a Dios, para que se levantase contra mí, y me asechase, como es este día?

RuSV1876 13 И сказал ему Саул: для чего вы сговорились против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему хлебы и меч и вопросил о нем Бога, чтоб он восстал против меня истроил мне ковы, как это ныне видно?

FI33/38 14. Ahimelek vastasi kuninkaalle ja sanoi: Kuka on kaikkien sinun palvelijaisi joukossa niin uskottu kuin Daavid, joka on kuninkaan vävy ja sinun henkivartiostosi päällikkö ja on korkeassa arvossa sinun hovissasi?

Biblia1776 14. Ahimelek vastasi kuningasta ja sanoi: kuka on kaikkein sinun palveliais seassa niinkuin David? Hän on uskollinen ja kuninkaan vävy, vaeltaa kuuliaisuudessas ja on kunniallinen sinun huoneessas.

CPR1642 14. AHimelech wastais Cuningast ja sanoi: cuca on caickein sinun palwelioittes seas nijncuin Dawid? hän on uscollinen ja Cuningan wäwy waelda cuuliaisudesas ja pidetän

cuuluisna sinun huonesas.

MLV19 14 Then Ahimelech answered the king and said, And who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law and is taken into your council and is honorable in your house?

KJV 14. Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

Luther1912 14. Ahimelech antwortete dem König und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten wie David, der getreu ist und des Königs Eidam und geht in deinem Gehorsam und ist herrlich gehalten in deinem Hause?

RV'1862 14. Entónces Aquimelec respondió al rey, y dijo: ¿Y quién hay fiel entre todos tus siervos como lo es David, y yerno del rey, y que va por tu mandado, y es ilustre en tu casa?

RuSV1876 14 И отвечал Ахимелех царю и сказал: кто из всех рабов твоих верен как Давид? он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоем.

FI33/38 15. Enhän minä nyt ensi kertaa kysynyt hänelle Jumalalta neuvoa. Pois se! Älköön kuningas lukeko mitään viaksi minulle, palvelijalleen, älköönkä kaikelle minun isäni suvulle, sillä palvelijasi ei tietänyt kaikesta tästä vähän vähääkään.

Biblia1776 15. Olenko minä vasta tänäpänä ruvennut kysymään Jumalalta neuvoa hänen tähtensä? Pois se minusta, älkään kuningas luulko senkaltaista palveliastansa ja kaikesta minun isäni huoneesta: sillä sinun palvelias ei tietänyt mitään kaikista näistä, pienistä eli suuresta.

CPR1642 15. Olengo minä ensin tänäpän ruwennut kysymän HERralle hänen tähtens? pois se

minusta älkän Cuningas luulco sencaltaist hänen palweliastans ja caikest minun Isäni huonest: sillä sinun palwelias ei tiennyt mitän caikista näistä suurest eikä pienest.

MLV19 15 Have I today begun to inquire of God for him? Be it far from me. Do not let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father, for your servant knows nothing of all this, less or more.

KJV 15. Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

Luther1912 15. Habe ich denn heute erst angefangen Gott für ihn zu fragen? Das sei ferne von mir! Der König lege solches seinem Knecht nicht auf noch meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von allem diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes.

RV'1862 15. ¿He comenzado yo desde hoy a consultar por él a Dios? Léjos sea de mí. No imponga el rey cosa a su siervo, ni a toda la casa de mi padre; porque tu siervo ninguna cosa sabe de este negocio, grande ni chica.

RuSV1876 15 Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет, не обвиняй в этом,царь, раба твоего и весь дом отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб твой ни малого, ни великого.

FI33/38 16. Mutta kuningas sanoi: Sinun on kuolemalla kuoltava, Ahimelek, sinun ja koko sinun isäsi suvun.

Biblia1776 16. Kuningas sanoi: Ahimelek, sinun pitää totisesti kuoleman, sinun ja koko sinun isäs huoneen.

CPR1642 16. Cuningas sanoi: Ahimelech sinun pitä

totisest cuoleman sinun ja coco Isäs huonen.

MLV19 16 And the king said, You will surely die, Ahimelech, you and all your father's house.

KJV 16. And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

Luther1912 16. Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vater ganzes Haus.

RV'1862 16. Y el rey dijo: Sin duda morirás Aquimelec, tú y toda la casa de tu padre.

RuSV1876 16 И сказал царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь дом отца твоего.

FI33/38 17. Ja kuningas sanoi henkivartijoille, jotka seisoivat hänen luonaan: Käykää tänne ja surmatkaa Herran papit, sillä hekin pitävät Daavidin puolta; ja vaikka tiesivät hänen paenneen, eivät he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palvelijat eivät tahtoneet ojentaa kättään lyömään kuoliaaksi Herran pappeja.

Biblia1776 17. Ja kuningas sanoi vartioillensa, jotka seisoivat hänen tykönänsä: kääntäkäät itsenne ja tappakaat Herran papit; sillä heidän kätensä on myös Davidin kanssa, ja koska he tiesivät hänen paenneen, niin ei he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palveliat ei tahtoneet satuttaa käsiänsä Herran pappeihin, lyödäksensä heitä.

CPR1642 17. Ja Cuningas sanoi wartioillens cuin seisoit hänen tykönäns: käändäkät idzen ja tappacat HERran Papit: sillä heidän kätens on myös Dawidin cansa ja cosca he tiesit hänen paennen nijn ei he ilmoittanet sitä minulle. Mutta Cuningan palweliat ei tahtonet satutta käsiäns HERran Pappeijn tappaxens heitä.

MLV19 17 And the king said to the guard who stood about him, Turn and kill the priests of Jehovah, because their hand also is with David and because they knew that he fled and did not disclose it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of Jehovah.

KJV 17. And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

Luther1912 17. Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm standen: Wendet euch und tötet des HERRN Priester! denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er floh, haben sie mir's nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des HERRN legen, sie zu erschlagen.

RV'1862 17. Entónces el rey dijo a la gente de su guardia, que estaban al rededor de él: Cercád y matád a los sacerdotes de Jehová: porque la mano de ellos es también con David: porque sabiendo ellos que huía, no me lo descubrieron. Mas los siervos del rey no quisieron extender sus manos para matar los sacerdotes de Jehová.

RuSV1876 17 И сказал царь телохранителям, стоявшим при нем: ступайте, умертвите священников Господних, ибо и их рука с Давидом, и они знали, чтоон убежал, и не открыли мне. Но слуги царя не хотели поднять рук своих на убиение священников Господних.

FI33/38 18. Niin kuningas sanoi Dooegille: Käy sinä tänne ja lyö papit kuoliaaksi. Ja edomilainen Dooeg astui esiin ja löi papit kuoliaaksi; ja hän tappoi sinä päivänä kahdeksankymmentä viisi

Biblia1776 18. Niin sanoi kuningas Doegille: käännä sinä itses ja lyö papit. Ja Doeg Edomilainen käänsi itsensä ja löi pappeja, ja tappoi sinä päivänä viisiyhdeksättäkymmentä miestä, jotka

pellavakasukkaa kantavaa miestä.

CPR1642 18. Nijn sanoi Cuningas Doegille: käännä sinä idzes ja tapa Papit. Ja Doeg Edomeri käänsi idzens ja tappoi Papit sinä päiwänä wijsi yhdexättäkymmendä miestä jotca cannoit lijnaista pääliswaatetta.

MLV19 18 And the king said to Doeg, Turn and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned and he fell upon the priests and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

Luther1912 18. Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich und erschlage die Priester! Doeg, der Edomiter, wandte sich und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünfundachtzig Männer, die leinene Leibröcke trugen.

RuSV1876 18 И сказал царь Доику: ступай ты и умертви священников. И пошел Доик Идумеянин, и напал на священников, и умертвил в тот день восемьдесят пять мужей, носивших льняной ефод;

FI33/38 19. Myös pappiskaupungin Noobin asukkaat hän surmasi miekan terällä, sekä miehet että

kantoivat liinaista päällisvaatetta.

KJV 18. And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

RV'1862 18. Entónces el rey dijo a Doeg: Vuelve tú, y arremete contra los sacerdotes. Y tornando Doeg Idumeo, arremetió contra los sacerdotes, y mató en aquel día ochenta y cinco varones, que vestían efod de lino.

Biblia1776 19. Ja hän löi Noben, pappein kaupungin, miekan terällä, sekä miehet että vaimot,

naiset, sekä lapset että imeväiset; jopa raavaat, aasit ja lampaatkin hän tappoi miekan terällä.

CPR1642 19. Ja hän löi Noben Pappein Caupungin miecalla sekä miehet että waimot lapset ja imewäiset härjät Asit ja lambat.

MLV19 19 And Nob, the city of the priests, he killed* with the edge of the sword, both men and women, sons and nursing-babes and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword.

Luther1912 19. Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und Schafe.

RuSV1876 19 и Номву, город священников, поразил мечом; и мужчин и женщин, и юношей и младенцев, и волов и ослов и овец поразил мечом.

FI33/38 20. Ainoastaan yksi Ahimelekin, Ahitubin pojan, poika, nimeltä Ebjatar, pelastui ja pakeni Daavidin luo.

CPR1642 20. Ja yxi Ahimelechin Achitobin pojan poica pääsi AbJathar nimeldä ja pakeni Dawidin

lapset ja imeväiset, niin myös härjät, aasit ja lampaat, aina miekan terällä.

KJV 19. And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

RV'1862 19. Y a Nobe, ciudad de los sacerdotes, puso a cuchillo, así hombres como mujeres, niños y mamantes, bueyes y asnos, y ovejas, todo a cuchillo.

Biblia1776 20. Ja yksi Ahimelekin Akitobin pojan poika Abjatar nimeltä, pääsi, ja pakeni Davidin tykö.

tygö.

MLV19 20 And one of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David.

KJV 20. And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

Luther1912 20. Es entrann aber ein Sohn Ahimelechs, des Sohnes Ahitobs, der hieß Abjathar, und floh David nach

RV'1862 20. Mas escapó uno de los hijos de Aquimelec, hijo de Aquitob, que se llamaba Abiatar, el cual huyó tras David.

RuSV1876 20 Спасся один только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиафар, и убежал к Давиду.

FI33/38 21. Ja Ebjatar kertoi Daavidille, että Saul oli tappanut Herran papit.

Biblia1776 21. Ja Abjatar ilmoitti Davidille, että Saul oli tappanut Herran papit.

CPR1642 21. Ja ilmoitti hänelle että Saul oli tappanut HERran Papit.

MLV19 21 And Abiathar told David that Saul had slain Jehovah's priests.

KJV 21. And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD'S priests.

Luther1912 21. und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des HERRN erwürgt hätte.

RV'1862 21. Y Abiatar dió las nuevas a David, como Saul había muerto los sacerdotes de Jehová.

RuSV1876 21 И рассказал Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников Господних.

FI33/38 22. Niin Daavid sanoi Ebjatarille: Minä ymmärsin jo silloin, että edomilainen Dooeg,

Biblia1776 22. Ja David sanoi Abjatarille: minä sen sinä päivänä kyllä tiesin, koska Doeg Edomilainen

kun hän oli siellä, oli ilmaiseva sen Saulille. Minä olen syypää koko sinun isäsi suvun, joka hengen, kuolemaan.

CPR1642 22. Silloin sanoi Dawid AbJatharille: minä sen sinä päiwänä kyllä tiesin cosca Doeg se Edomeri oli siellä että hän sen Saulille oli ilmoittawa. Minä olen sijs wicapää coco sinun Isäs huonen cuolemaan.

oli siellä, että hän sen Saulille oli totisesti ilmoittava. Minä olen siis vikapää koko isäs huoneen kuolemaan.

MLV19 22 And David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned (the death) of all the persons of your father's house.

KJV 22. And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.

Luther1912 22. David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß er's würde Saul ansagen. Ich bin schuldig an allen Seelen in deines Vaters Hause.

RV'1862 22. Y dijo David a Abiatar: Yo sabía que estando allí aquel día Doeg Idumeo, él lo había de hacer saber a Saul. Yo he dado causa contra todas las personas de la casa de tu padre.

RuSV1876 22 И сказал Давид Авиафару: я знал в тот день, когда там был ДоикИдумеянин, что он непременно донесет Саулу; я виновен во всех душах дома отца твоего;

FI33/38 23. Jää minun luokseni, älä pelkää; sillä joka väijyy sinun henkeäsi, se väijyy minun

Biblia1776 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkää: joka seisoo minun henkeni perään, hän myös

henkeäni. Minun luonani sinä olet turvassa.

CPR1642 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkä joca seiso minun hengeni perän hän myös seiso sinun henges perän ja sinä warjellan minun tykönäni.

MLV19 23 Abide with me. Do not fear, for he who seeks my life seeks your life, for with me you will be in safeguard.

Luther1912 23. Bleibe bei mir und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben steht, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir bewahrt werden.

RuSV1876 23 останься у меня, не бойся, ибо кто будет искать моей души, будет искать и твоей души; ты будешь у меня под охранением.

23 luku

Daavid vapauttaa Kegilan. Joonatan käy häntä tervehtimässä. Siifiläisten ilmiantamana Daavid pakenee Maaonin erämaahan.

FI33/38 1. Daavidille ilmoitettiin: Katso, filistealaiset ovat taistelemassa Kegilaa vastaan ja seisoo sinun henkes perään; sillä sinä varjellaan minun tykönäni.

KJV 23. Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.

RV'1862 23. Quédate conmigo, no hayas temor: quien buscare mi alma, buscará también la tuya; porque tú estarás conmigo guardado.

Biblia1776 1. Ja Davidille ilmoitettiin, sanoen: katso, Philistealaiset sotivat Kegilaa vastaan ja

ryöstävät puimatantereita.

CPR1642 1. JA Dawidille ilmoitettin cadzo Philisterit sotiwat Kegilat wastan ja ryöstäwät heidän rijhens.

MLV19 1 And they told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are robbing the threshing-floors.

Luther1912 1. Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila und berauben die Tennen.

RuSV1876 1 И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна.

FI33/38 2. Niin Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä ja lyönkö nämä filistealaiset maahan? Herra vastasi Daavidille: Mene, lyö filistealaiset maahan ja pelasta Kegila.

CPR1642 2. Nijn Dawid kysyi HERralle ja sanoi: pitäkö minun menemän ja lyömän Philisterejä? Ja HERra sanoi Dawidille: mene lyö Philisterit ja wapada Kegila.

MLV19 2 Therefore David inquired of Jehovah, saying, Shall I go and kill* these Philistines? And

ryöstävät heidän riihensä.

KJV 1. Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

RV'1862 1. É HICIERON saber a David, diciendo: He aquí que los Fililsteos combaten a Ceila, y saquean las eras.

Biblia1776 2. Niin David kysyi Herralta ja sanoi: pitääkö minun menemän ja lyömän näitä Philistealaisia? Ja Herra sanoi Davidille: mene, lyö Philistealaiset ja vapahda Kegila.

KJV 2. Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines?

Jehovah said to David, Go and kill* the Philistines and save Keilah.

Luther1912 2. Da fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hingehen und diese Philister schlagen? Und der HERR sprach zu David: Gehe hin! du wirst die Philister schlagen und Kegila erretten.

RuSV1876 2 И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне, и поражу ли я этих Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь Филистимлян и спасешь Кеиль.

And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

RV'1862 2. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré a herir a estos Filisteos? Y Jehová respondió a David: Vé, hiere los Filisteos, y libra a Ceila.

FI33/38 3. Mutta Daavidin miehet sanoivat hänelle: Mehän elämme pelossa jo täällä Juudassa. Menisimmekö vielä Kegilaan filistealaisten taistelurivejä vastaan?

CPR1642 3. Ja ne miehet jotca Dawidin cansa olit sanoit: cadzo me pelkäm täällä Judas ja menem Kegilaan Philisterein sotawäen tygö.

Biblia1776 3. Ja Davidin miehet sanoivat hänelle: katso, me pelkäämme täällä Juudassa, ja menemme vielä Kegilaan Philistealaisten sotajoukon tykö.

MLV19 3 And David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah. How much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?

Luther1912 3. Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hier in Juda, und

KJV 3. And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

RV'1862 3. Y los varones que estaban con David, le dijeron: He aquí que nosotros estando aquí

wollen hingehen gen Kegila zu der Philister Heer?

RuSV1876 3 Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее, как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?

FI33/38 4. Niin Daavid kysyi taas Herralta, ja Herra vastasi hänelle ja sanoi: Nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.

CPR1642 4. Nijn Dawid taas kysyi HERralle ja HERra wastais hänelle ja sanoi: nouse ja mene Kegilaan: sillä minä annan Philisterit sinun käsijs.

MLV19 4 Then David inquired of Jehovah yet again. And Jehovah answered him and said, Arise, go down to Keilah, for I will deliver the Philistines into your hand.

Luther1912 4. Da fragte David wieder den HERRN, und der HERR antwortete ihm und sprach: Auf, zieh hinab gen Kegila! denn ich will die Philister in deine Hände geben.

RuSV1876 4 Тогда снова вопросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и сказал: встань и иди

en Judá, estamos con miedo: ¿cuánto más si fuéremos a Ceila contra el ejército de los Filisteos?

Biblia1776 4. Niin David taas kysyi Herralta, ja Herra vastasi häntä ja sanoi: nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan Philistealaiset sinun käsiis.

KJV 4. Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

RV'1862 4. Y David tornó a consultar a Jehová: y Jehová le respondió, y dijo: Levántate, desciende a Ceila, que yo entregaré en tu mano a los Fililsteos.

в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

FI33/38 5. Ja Daavid meni miehinensä Kegilaan ja ryhtyi taisteluun filistealaisia vastaan ja kuljetti heidän karjansa pois ja tuotti heille suuren tappion. Näin Daavid pelasti Kegilan asukkaat.

Biblia1776 5. Niin David meni ja hänen miehensä Kegilaan, ja soti Philistealaisia vastaan, ja ajoi heidän karjansa pois, ja tappoi heitä suurella tapolla; ja niin David vapahti Kegilan asuvaiset.

CPR1642 5. Nijn Dawid meni sotawäkens cansa Kegilaan ja sodei Philisterejä wastan ja ajoi heidän carjans pois ja tappo heitä suurella tapolla ja Dawid wapahti caicki Kegilan asuwaiset.

MLV19 5 And David and his men went to Keilah and fought with the Philistines and brought away their cattle and killed them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

KJV 5. So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

Luther1912 5. Also zog David samt seinen Männern gen Kegila und stritt wider die Philister und trieb ihnen ihr Vieh weg und tat eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila.

RV'1862 5. Y partióse David con sus hombres a Ceila, y peleó contra los Filisteos, y trajo antecogidos sus ganados, e hirólos con grande estrago, y libró David a los de Ceila.

RuSV1876 5 И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с Филистимлянами,и угнал скот их, и нанес им великое поражение, и спас

Давид жителей Кеиля.

FI33/38 6. Ja kun Ebjatar, Ahimelekin poika, pakeni Daavidin luo Kegilaan, seurasi kasukka hänen mukanaan.

Biblia1776 6. Mutta kuin Abjatar Ahimelekin poika pakeni Davidin tykö Kegilaan, vei hän sinne myötänsä päällisvaatteen.

CPR1642 6. Mutta cosca AbJathar Ahimelechin poica pakeni Dawidin tygö Kegilaan wei hän sinne myötäns pääliswaatten.

MLV19 6 And it happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

KJV 6. And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.

Luther1912 6. Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelechs, floh zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit sich hinab.

RV'1862 6. Y aconteció, que huyendo Abiatar, hijo de Aquimelec, a David a Ceila, vino también con el efod en su mano.

RuSV1876 6 Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то принес с собою и ефод.

FI33/38 7. Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli mennyt Kegilaan. Niin Saul sanoi: Jumala on jättänyt hänet minun käsiini, sillä hän on itse sulkenut itsensä sisälle, kun on mennyt kaupunkiin, jossa on ovet ja salvat.

Biblia1776 7. Niin sanottiin Saulille Davidin tulleeksi Kegilaan; ja Saul sanoi: Jumala on antanut hänen minun käsiini, että hän on salvattu, nyt hän on tullut kaupunkiin, joka on varustettu porteilla ja teljillä.

CPR1642 7. NIjn sanottin Saulille Dawidin tullexi

Kegilaan ja hän sanoi: Jumala on andanut hänen minun käsijn että hän on salwattu nyt hän on tullut Caupungijn joca on warustettu porteilla ja teljeillä.

MLV19 7 And it was told Saul that David came to Keilah. And Saul said, God has delivered him into my hand, for he is shut in by entering into a town that has gates and bars.

KJV 7. And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

Luther1912 7. Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila gekommen wäre, und er sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er eingeschlossen ist, nun er in eine Stadt gekommen ist, mit Türen und Riegeln verwahrt.

RV'1862 7. Y fué dicho a Saul, como David había venido a Ceila; y dijo Saul: Dios le ha traido a mis manos: porque él está encerrado metiéndose en ciudad con puertas y cerraduras.

RuSV1876 7 И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и запорами.

FI33/38 8. Sitten Saul kuulutti kaiken kansan sotaan, menemään alas Kegilaan, piirittämään Daavidia ja hänen miehiänsä.

Biblia1776 8. Ja Saul kuulutti kaiken kansan sotaan Kegilaan, piirittämään Davidia miehinensä.

CPR1642 8. Ja Saul cudzui caiken Canssan sotaan Kegilaan pijrittämän Dawidi miehinens.

MLV19 8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

KJV 8. And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

Luther1912 8. Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit hinab gen Kegila, daß sie David und seine Männer belagerten.

RV'1862 8. Y juntó Saul todo el pueblo a la batalla para descender a Ceila y poner cerco a David, y a los suyos.

RuSV1876 8 И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти к Кеилю, осадить Давида и людей его.

FI33/38 9. Kun Daavid sai tietää, että Saul hankki hänelle tuhoa, sanoi hän pappi Ebjatarille: Tuo tänne kasukka.

Biblia1776 9. Kuin David ymmärsi Saulin aikovan pahaa hänellensä, sanoi hän papille Abjatarille: ota päällisvaate.

CPR1642 9. Cuin Dawid ymmärsi Saulin aicoiwan paha hänellens sanoi hän Papille AbJatharille: tuo pääliswaate tänne.

MLV19 9 And David knew that Saul was devising mischief against him and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.

KJV 9. And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

Luther1912 9. Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her!

RV'1862 9. Y entendiendo David que Saul pensaba contra él mal, dijo a Abiatar sacerdote: Trae el efod.

RuSV1876 9 Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику

Авиафару: принеси ефод.

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala! Sinun palvelijasi on kuullut, että Saul aikoo tulla Kegilaan hävittämään kaupungin minun tähteni.

Biblia1776 10. Ja David sanoi: Herra Israelin Jumala! sinun palvelias on tosin kuullut Saulin aikovan tulla Kegilaan, hävittämään minun tähteni kaupunkia;

CPR1642 10. Ja Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala sinun palwelias on cuullut Saulin aicoiwan tulla Kegilaan häwittämän minun tähten Caupungita.

MLV19 10 Then said David, O Jehovah, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah to destroy the city for my sake.

KJV 10. Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

Luther1912 10. Und David sprach: HERR, Gott Israels, dein Knecht hat gehört, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinetwillen.

RV'1862 10. Y dijo David: Jehová Dios de Israel, tu siervo ha oido que Saul procura de venir contra Ceila a destruir la ciudad por causa mía.

RuSV1876 10 И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня.

FI33/38 11. Luovuttavatko Kegilan miehet minut hänen käsiinsä? Tuleeko Saul, niinkuin

Biblia1776 11. Antanevatko Kegilan asuvaiset minun hänen käsiinsä? ja tulleeko Saul tänne

palvelijasi on kuullut? Herra, Israelin Jumala, ilmoita se palvelijallesi. Herra vastasi: Tulee.

CPR1642 11. Andanewatco Kegilan asuwaiset minun hänen käsijns ja tulleco Saul tänne nijncuin palwelias on cuullut? HERra Israelin Jumala ilmoita se sinun palwelialles. Ja HERra sanoi: hän tule alas.

MLV19 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Jehovah, the God of Israel, I beseech you, tell your servant. And Jehovah said, He will come down.

Luther1912 11. Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird auch Saul herabkommen, wie dein Knecht gehört hat? Das verkündige, HERR, Gott Israels, deinem Knecht! Und der HERR sprach: Er wird herabkommen.

RuSV1876 11 Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул,как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет.

FI33/38 12. Ja Daavid kysyi vielä: Luovuttavatko

niinkuin palvelias on kuullut? Herra Israelin Jumala, ilmoita se palvelialles! Ja Herra sanoi: hän tulee alas.

KJV 11. Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

RV'1862 11. ¿Entregarme han los señores de Ceila en sus manos? ¿Descenderá Saul, como tu siervo ha oido? Jehová Dios de Israel, ruégote que lo declares a tu siervo. Y Jehová dijo: Si, que descenderá.

Biblia1776 12. Ja David sanoi: antanevatko Kegilan

Kegilan miehet minut ja minun mieheni Saulin käsiin? Herra vastasi: Luovuttavat.

CPR1642 12. Ja Dawid sanoi: andanewatco Kegilan asuwaiset minun ja minun wäkeni Saulin käsijn? HERra sanoi: andawat.

asuvaiset minun ja minun väkeni Saulin käsiin? Herra sanoi: antavat.

MLV19 12 Then David said, Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul? And Jehovah said, They will deliver you up.

KJV 12. Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.

Luther1912 12. David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der HERR sprach: Ja.

RV'1862 12. Y dijo David: ¿Entregarme han los señores de Ceila a mí, y a los varones que están conmigo en las manos de Saul? Y Jehová respondió: Sí, os entregarán.

RuSV1876 12 И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут.

FI33/38 13. Niin Daavid nousi miehinensä, joita oli noin kuusisataa miestä, ja he lähtivät Kegilasta ja kuljeskelivat paikasta toiseen. Mutta kun Saulille kerrottiin, että Daavid oli päässyt pakoon Kegilasta, luopui hän retkestänsä.

CPR1642 13. Nijn Dawid hangidzi miehinens joita oli liki cuusi sata ja läxit Kegilast ja waelsit sinne ja tänne. Cosca Saulille sanottin Dawidin

Biblia1776 13. Niin David nousi miehinensä, joita oli liki kuusisataa miestä, ja läksivät Kegilasta ja vaelsivat sinne mihinkä he vaaeltaa taisivat. Koska Saulille sanottiin Davidin paenneen Kegilasta, lakkasi hän sinne menemästä.

paennen Kegilast lackais hän menemäst.

MLV19 13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah and went wherever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah and he ceased to go forth.

KJV 13. Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth.

Luther1912 13. Da machte sich David auf samt seinen Männern, deren bei sechshundert waren, und zogen aus von Kegila und wandelten, wo sie konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen.

RV'1862 13. David entónces se levantó con sus hombres, que eran como seiscientos, y saliéronse de Ceila, y fuéronse de una parte a otra. Y la nueva vino a Saul, como David se había escapado de Ceila: y dejó de salir.

RuSV1876 13 Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход.

FI33/38 14. Ja Daavid oleskeli erämaassa vuorten huipuilla; hän oleskeli Siifin erämaan vuoristossa. Ja Saul etsi häntä kaiken aikaa, mutta Jumala ei antanut häntä tämän käsiin.

Biblia1776 14. Ja David pysyi korvessa linnoissa, viipyi myös Siphin korven vuorella. Ja Saul etsi häntä joka aika, mutta ei Jumala antanut häntä hänen käsiinsä.

CPR1642 14. Ja Dawid pysyi linnasa corwes wijwyi myös Siphin corwen wuorella. Ja Saul edzei händä

nijncauwan cuin hän eli mutta ei Jumala andanut händä hänen käsijns.

MLV19 14 And David abode in the wilderness in the strongholds and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God did not deliver him into his hand.

KJV 14. And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

Luther1912 14. David aber blieb in der Wüste verborgen und blieb auf dem Berge in der Wüste Siph. Saul aber suchte ihn sein Leben lang; aber Gott gab ihn nicht in seine Hände.

RV'1862 14. Y David se estaba en el desierto en peñas, y habitaba en un monte en el desierto de Zif: y Saul le buscaba todos los dias: mas Dios no le entregó en sus manos.

RuSV1876 14 Давид же пребывал в пустыне в неприступных местах и потом на горе в пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не предал Давида в руки его.

FI33/38 15. Daavid huomasi, että Saul oli lähtenyt väijymään hänen henkeänsä, ja Daavid oli Hooreksessa, Siifin erämaassa.

Biblia1776 15. Ja David näki Saulin lähteneeksi etsimään hänen henkensä perään, vaan David pysyi Siphin korvessa, yhdessä metsässä.

CPR1642 15. Ja Dawid näki Saulin lähtenexi edzimän hänen hengens waan Dawid pysyi Siphin corwes.

MLV19 15 And David saw that Saul came out to seek his life and David was in the wilderness of Ziph

KJV 15. And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness

in the forest.

Luther1912 15. Und David sah, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide.

RuSV1876 15 И видел Давид, что Саул вышел искать души его;Давид же был в пустыне Зиф в лесу.

FI33/38 16. Silloin Saulin poika Joonatan nousi ja meni Daavidin luo Hoorekseen ja rohkaisi häntä Jumalassa.

CPR1642 16. Nijn Jonathan Saulin poica hangidzi ja meni Dawidin tygö medzään ja wahwisti hänen kätens Jumalas.

MLV19 16 And Jonathan, Saul's son, arose and went to David into the forest and strengthened his hand in God.

Luther1912 16. Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in der Heide und stärkte seine Hand in Gott

RuSV1876 16 И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,

FI33/38 17. Hän sanoi hänelle: Älä pelkää; sillä minun

of Ziph in a wood.

RV'1862 15. Y viendo David, que Saul había salido en busca de su vida, David se estaba en el bosque en el desierto de Zif.

Biblia1776 16. Niin Jonatan Saulin poika nousi ja meni Davidin tykö metsään, ja vahvisti hänen kätensä Jumalassa,

KJV 16. And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

RV'1862 16. Y levantándose Jonatán, hijo de Saul, vino a David en el bosque, y confortó su mano en Dios:

Biblia1776 17. Ja sanoi hänelle: älä pelkää, sillä ei minun

isäni Saulin käsi ei ole tapaava sinua, vaan sinusta tulee Israelin kuningas, ja minä tulen olemaan lähinnä sinua. Myös minun isäni Saul tietää kyllä sen.

CPR1642 17. Ja sanoi hänelle: älä pelkä ei minun Isäni Saulin käsi löydä sinua ja sinä tulet Israelin Cuningaxi ja minä olen likin sinua ja sen myös minun Isän kyllä tietä.

MLV19 17 And he said to him, Do not fear, for the hand of Saul my father will not find you. And you will be king over Israel and I will be next to you. And that, Saul my father also knows.

Luther1912 17. und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl.

RuSV1876 17 и сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это.

FI33/38 18. Sitten he molemmat tekivät liiton Herran edessä. Ja Daavid jäi Hoorekseen, mutta

isäni Saulin käsi löydä sinua, ja sinä tule Israelin kuninkaaksi, ja minä olen likin sinua; ja sen myös Saul minun isäni kyllä tietää.

KJV 17. And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

RV'1862 17. Y díjole: No tengas temor, que no te hallará la mano de Saul mi padre, y tú reinarás sobre Israel, y yo seré segundo después de tí: y aun mi padre lo sabe así.

Biblia1776 18. Ja he molemmat tekivät liiton keskenänsä Herran edessä; ja David pysyi

Joonatan palasi kotiinsa.

CPR1642 18. Ja he molemmat teit lijton keskenäns HERran edes ja Dawid pysyi medzäs mutta Jonathan palais cotians.

MLV19 18 And those two made a covenant before Jehovah. And David abode in the forest and Jonathan went to his house.

Luther1912 18. Und sie machten beide einen Bund miteinander vor dem HERRN; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim.

RuSV1876 18 И заключили они между собою завет пред лицем Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.

FI33/38 19. Mutta siifiläisiä meni Saulin luo Gibeaan, ja he sanoivat: Daavid piileksii meillä päin, vuorten huipuilla Hooreksessa, Gibeat-Hakilassa, joka on kallioerämaasta etelään.

CPR1642 19. MUtta Siphiterit menit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole kätketty meidhän tykönäm linnasa medzäs Hachilan cuckulalla liki corpe oikealla puolella.

MLV19 19 Then the Ziphites came up to Saul to

metsässä, mutta Jonatan palasi kotiansa.

KJV 18. And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

RV'1862 18. E hicieron ámbos alianze delante de Jehová: y David se quedó en el bosque, y Jonatán se volvió a su casa.

Biblia1776 19. Mutta Siphiläiset menivät ylös Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole kätketty meidän tykönämme linnoissa metsässä, Hakilan kukkulalla, liki korpea oikialla puolella?

KJV 19. Then came up the Ziphites to Saul to

Gibeah, saying, Does not David hide himself with us in the strongholds in the forest, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?

Luther1912 19. Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibea und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen an sicherem Ort in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste?

RuSV1876 19 И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря: вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;

Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?

RV'1862 19. Y subieron los de Zif a decir a Saul en Gabaa: ¿No está David escondido en nuestra tierra en las peñas del bosque, en el collado de Jaquila, que está a la mano derecha del desierto?

FI33/38 20. Niin tule nyt sinne, kuningas, milloin vain haluat tulla; me kyllä luovutamme hänet kuninkaan käsiin.

CPR1642 20. Nijn tulcan Cuningas nyt alas hänen sydämens himon jälken me annam hänen Cuningan käsijn.

Biblia1776 20. Niin tule nyt kuningas kiiruusti alas kaiken sydämes himon jälkeen: ja me annamme hänen kuninkaan käsiin.

MLV19 20 Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down and our part will be to deliver him up into the king's hand.

Luther1912 20. So komme nun der König hernieder nach

KJV 20. Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

RV'1862 20. Por tanto, oh rey, desciende presto

all seines Herzens Begehr, so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände.

RuSV1876 20 итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет предать его в руки царя.

ahora, según todo el deseo de tu alma, y nosotros le entregaremos en la mano del rey.

FI33/38 21. Saul sanoi: Herra siunatkoon teitä, kun te säälitte minua.

CPR1642 21. Silloin sanoi Saul: olcat siunatut HERrasa että te armadit minun päälleni.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: olkaat te siunatut Herrassa, että te armahditte minun päälleni.

MLV19 21 And Saul said, You* are blessed of Jehovah, for you* have had compassion on me.

Luther1912 21. Da sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr euch meiner erbarmt habt!

RuSV1876 21 И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели омне;

KJV 21. And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.

RV'1862 21. Y Saul dijo: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis tenido compasión de mí.

FI33/38 22. Menkää, pitäkää häntä vielä silmällä, tiedustelkaa ja katsokaa, missä paikassa hänen jalkansa liikkuu ja kuka hänet on siellä nähnyt; sillä minulle on sanottu, että hän on hyvin kavala.

CPR1642 22. Mengät ja tutkicat paremmin että te saisit tietä ja nähdä millä paicalla hänen jalcans owat ollet ja cuca hänen siellä on nähnyt: sillä

Biblia1776 22. Menkäät siis ja tutkikaat paremmin, että te saisitte tietää ja nähdä sen paikan, jossa hänen jalkansa ovat, ja kuka hänen siellä on nähnyt; sillä minulle on hän sanottu sangen kavalaksi.

minulle on hän sanottu sangen cawalaxi.

MLV19 22 Go, I beseech you*, make yet more sure and know and see his place where his haunt is, (and) who has seen him there, for it is told me that he deals very shrewdly.

KJV 22. Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.

Luther1912 22. So gehet nun hin und werdet's noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist.

RV'1862 22. Id pues ahora, y apercibíd aun, y considerád, y ved su lugar donde tiene el pié, y quien le haya visto allí: porque me ha sido dicho, que él es en gran manera astuto.

RuSV1876 22 идите, удостоверьтесь еще, разведайте и высмотрите место его, где будет нога его, и кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;

FI33/38 23. Katsokaa ja tiedustelkaa kaikki piilopaikat, joihin hän voi piiloutua. Palatkaa sitten minun luokseni ja tuokaa varmat tiedot, niin minä lähden teidän kanssanne. Ja jos hän on tässä maassa, niin minä etsin hänet kaikkien Juudan sukujen seasta.

Biblia1776 23. Tutkistelkaat ja vaotkaat kaikki salaiset paikat, joihin hän lymyttää itsensä, ja tulkaat jälleen minun tyköni, kuin saatte vahvan tiedon; niin minä menen teidän kanssanne. Jos hän tällä maalla on, niin minä hänen etsin kaikkein tuhanten seasta Juudassa.

CPR1642 23. Tutkistelcat ja wacoicat caicki paicat joihin hän lymyttä idzens ja tulcat jällens minun tygöni cosca te saatte wahwan tiedon nijn minä menen teidän cansan. Jos hän tällä

maalla on nijn minä hänen edzin caickein
tuhanden seast Judas.

MLV19 23 See therefore and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself and come you* again to me of a certainty. And I will go with you* and it will happen, if he is in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.

KJV 23. See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

Luther1912 23. Besehet und erkundet alle Orte, da er sich verkriecht, und kommt wieder zu mir, wenn ihr's gewiß seid, so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda.

RV'1862 23. Considerád pues, y ved todos los escondrijos donde se esconde, y volvéd a mí con la certeza, y yo iré con vosotros: que si él estuviere en la tierra, yo le buscaré con todos los millares de Judá.

RuSV1876 23 и высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных.

FI33/38 24. Ja he nousivat ja menivät Siifiin Saulin edellä. Mutta Daavid miehineen oli Maaonin erämaassa, aromaassa, kallioerämaasta etelään.

Biblia1776 24. Ja he nousivat ja menivät Siphiin Saulin edellä. Mutta David ja hänen miehensä olivat Maonin korvessa, oikialla puolella korpea, kedolla.

CPR1642 24. JA he hangidzit ja menit Siphijn Saulin

eteen mutta Dawid ja hänen miehens olit
Maonin corwes oikialla puolella corpe kedolla.

MLV19 24 And they arose and went to Ziph before Saul, but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.

KJV 24. And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

Luther1912 24. Da machten sie sich auf und gingen gen Siph vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste.

RV'1862 24. Y ellos se levantaron, y se fueron a Zif delante de Saul: mas David y sus varones estaban en el desierto de Maón, en la campaña que está a la diestra del desierto.

RuSV1876 24 И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его былив пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.

FI33/38 25. Kun Saul miehineen meni etsimään Daavidia, ilmoitettiin se tälle, ja hän laskeutui eräälle kalliolle ja jäi Maaonin erämaahan. Kun Saul kuuli sen, lähti hän ajamaan Daavidia takaa Maaonin erämaahan.

Biblia1776 25. Kuin Saul matkusti sinne väkinensä etsimään häntä, ja se ilmoitettiin Davidille, meni hän kukkulalta alas, ja oli Maonin korvessa. Ja kuin Saul sen kuuli, ajoi hän Davidia takaa Maonin korvessa.

CPR1642 25. Cosca Saul matcusti sinne wäkinens edzimän händä ja se ilmoitettin Dawidille meni hän cuckulalda alas ja oli Maonin corwes. Ja cosca Saul sen cuuli ajoi hän Dawidi taca Moanin corwes.

MLV19 25 And Saul and his men went to seek him. And they told David. Therefore he came down to the rock and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard (that), he pursued after David in the wilderness of Maon.

KJV 25. Saul also and his men went to seek him. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.

Luther1912 25. Da nun Saul hinzog mit seinen Männern, zu suchen, ward's David angesagt; und er machte sich den Fels hinab und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in die Wüste Maon.

RV'1862 25. Y partióse Saul con sus varones a buscarle: y fué dado aviso a David, y descendió de allí a la peña, y quedóse en el desierto de Maón. Lo cual como Saul oyó, siguió a David al desierto de Maón.

RuSV1876 25 И пошел Саул с людьми своими искать его . Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон.

FI33/38 26. Ja Saul kulki vuoren toista puolta ja Daavid miehineen vuoren toista puolta. Ja kun Daavid riensi pakoon Saulin tieltä ja Saul miehinensä oli kiertämässä Daavidia ja hänen miehiänsä, ottaaksensa heidät kiinni,

Biblia1776 26. Ja Saul meni yhdeltä puolelta vuorta, ja David väkinensä toiselta puolelta vuorta. Ja koska David riensi pakenemaan Saulin edestä, piiritti Saul väkinensä Davidin ja hänen väkensä, ottaaksensa heitä kiinni.

CPR1642 26. Ja Saul meni wäkinens yhdeldä puolelda wuorta ja Dawid wäkinens toiselda puolelda wuorta. Ja cosca Dawid riensi pakeneman Sauli pijritti Saul wäkinens Dawidin ja hänen wäkens ottaxens heitä kijnni.

MLV19 26 And Saul went on this side of the mountain and David and his men on that side of the mountain. And David made haste to get away for fear of Saul. For Saul and his men encompassed David and his men all around to take them.

KJV 26. And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

Luther1912 26. Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berge, David mit seinen Männern an der anderen Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen, da umringte Saul samt seinen Männern David und seine Männer, daß er sie griffe.

RV'1862 26. Y Saul iba por el un lado del monte, y David con los suyos por el otro lado del monte, y David se daba priesa para ir delante de Saul: mas Saul y los suyos encerraron a David y a los suyos para tomarlos.

RuSV1876 26 И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его,чтобы захватить их;

FI33/38 27. tuli sanansaattaja Saulin luo ja sanoi: Tule kiiruusti, sillä filistealaiset ovat hyökänneet maahan.

Biblia1776 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tykö ja sanoi: kiiruhda sinuas ja tule nopiasti; sillä Philistealaiset ovat maalle tulleet.

CPR1642 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tygö ja sanoi: kijruta sinuas ja tule nopiast: sillä Philisterit owat maalle tullet.

MLV19 27 But there came a messenger to Saul, saying, You hasten and come, for the Philistines have made a raid upon the land.

KJV 27. But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

Luther1912 27. Aber es kam ein Bote zu Saul und sprach: Eile und komm! denn die Philister sind ins Land gefallen.

RV'1862 27. Entónces vino un mensajero a Saul, diciendo: Ven luego, porque los Filisteos han entrado con ímpetu en la tierra.

RuSV1876 27 тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю.

FI33/38 28. Silloin Saul lakkasi ajamasta takaa Daavidia ja lähti filistealaisia vastaan. Siitä se paikka sai nimekseen Mahlekotkallio.

Biblia1776 28. Nin Saul palasi ajamasta Davidia takaa ja meni Philistealaisia vastaan; sentähden kutsutaan se paikka SelaMahelkot.

CPR1642 28. Nijn Saul palais ajamast Dawidi taca ja meni Philisterejä wastan sentähden cudzutan se paicka Sela Mahelcoth.

MLV19 28 So Saul returned from pursuing after David and went against the Philistines. Therefore they called that place Sela-hammahlekoth {Cliff of Division}.

KJV 28. Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.

Luther1912 28. Da kehrte sich Saul von dem Nachjagen Davids und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort Sela-Mahlekoth (das heißt Scheidefels).

RV'1862 28. Y así se volvió Saul de perseguir a David, y partióse contra los Filisteos. Por esta causa pusieron nombre a aquel lugar, Sela-hammalecot.

RuSV1876 28 И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; посему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф.

24 luku

Daavid säästää Een-Gedin luolassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Mutta Daavid lähti sieltä ja oleskeli Een-Gedin vuorten huipuilla.

CPR1642 1. JA Dawid myös sieldä matcusti ja asui EnGedin linnois.

Biblia1776 29. (H24:1) Ja David meni sieltä ylös ja asui EnGedin linnoissa.

MLV19 29 And David went up from there and dwelt in the strongholds of En-gedi.

Luther1912 1. Und David zog hinauf von dannen und barg sich auf den Berghöhen zu Engedi.

RuSV1876 29 (24:1) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди.

KJV 29. And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

RV'1862 29. Entónces David subió de allí, y habitó en las fortalezas de Engadí.

FI33/38 2. Ja kun Saul palasi ajamasta filistealaisia takaa, ilmoitettiin hänelle: Katso, Daavid on Een-Gedin erämaassa.

CPR1642 2. Cosca Saul palais Philisterein tykö sanottin

Biblia1776 1. (H24:2) Kuin Saul palasi Philistealaisten tyköä, ilmoitettiin hänelle, sanoen: David on EnGedin korvessa.

hänelle: cadzo Dawid on EnGedin corwes.

MLV19 1 And it happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.

KJV 1. And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.

Luther1912 2. Da nun Saul wiederkam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi.

RV'1862 1. Y COMO Saul volvió de los Filisteos, diéronle aviso, diciendo: He aquí que David está en el desierto de Engadí.

RuSV1876 1 (24:2) Когда Саул возвратился от Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в пустыне Ен-Гадди.

FI33/38 3. Niin Saul otti kolmetuhatta valiomiestä koko Israelista ja meni etsimään Daavidia ja hänen miehiään Kauriskallioiden itäpuolelta.

Biblia1776 2. (H24:3) Ja Saul otti kolmetuhatta valittua nuorta miestä koko Israelista, ja meni etsimään Davidia ja hänen miehiänsä Metsävuohten kallioille.

CPR1642 3. Ja Saul otti colme tuhatta walittua nuorta miestä coco Israelist meni edzimän Dawidi ja hänen miehiäns medzäwohten calliolle.

MLV19 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

KJV 2. Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

Luther1912 3. Und Saul nahm dreitausend junger

RV'1862 2. Y tomando Saul tres mil hombres,

Mannschaft aus ganz Israel und zog hin, David samt seinen Männern zu suchen auf den Felsen der Gemsen.

RuSV1876 2 (24:3) И взял Саул три тысячи отборных мужей из всегоИзраиля и пошел искать Давида и людей его по горам, где живут серны.

FI33/38 4. Ja kun hän tuli tien varrella oleville karjatarhoille, oli siellä luola; ja Saul meni luolaan tarpeelleen. Mutta Daavid ja hänen miehensä istuivat luolan perällä.

CPR1642 4. Ja cosca hän lähestyi lammasten huonetta tien ohes oli sijnä luola ja Saul meni sijhen peittämän jalcojans mutta Dawid ja hänen miehens istuit luolan perällä.

MLV19 3 And he came to the sheepfolds by the way, where was a cave and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

Luther1912 4. Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle.

escogidos de todo Israel, fué en busca de David y de los suyos, por las cumbres de los peñascos de las cabras monteses.

Biblia1776 3. (H24:4) Ja kuin hän lähestyi lammasten huonetta tien ohessa, oli siinä luola, ja Saul meni siihen peittämään jalkojansa; mutta David ja hänen miehensä istuivat luolan kulmilla.

KJV 3. And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

RV'1862 3. Y como llegó a una majada de ovejas en el camino, donde estaba una cueva, entró Saul en ella a cubrir sus piés; y David y los suyos estaban a los lados de la cueva.

RuSV1876 3 (24:4) И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры.

FI33/38 5. Niin Daavidin miehet sanoivat hänelle: Katso, tämä on se päivä, josta Herra on sanonut sinulle: 'Minä annan vihamiehesi sinun käsiisi, tehdäksesi hänelle, mitä hyväksi näet'. Ja Daavid nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin viitan liepeestä.

Biblia1776 4. (H24:5) Silloin sanoivat Davidin miehet hänelle: katso, tämä on se päivä, josta Herra sinulle on sanonut: katso, minä annan sinulle vihamiehes sinun käsiis, että tekisit hänen kanssansa niinkuin sinulle kelpaa. Ja David nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin vaatteen liepeestä.

CPR1642 5. Silloin sanoit Dawidin miehet hänelle: cadzo tämä on se päiwä josta HERra sinulle on sanonut: cadzo minä annan sinulle wihamiehes sinun käsijs ettäs tekisit hänen cansans nijncuin sinulle kelpa. Ja Dawid nousi ja leickais sala cappalen Saulin waatten liepest.

MLV19 4 And the men of David said to him, Behold, the day of which Jehovah said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand and you will do to him as it will seem good to you. Then David arose and cut off the skirt of Saul's robe secretly.

KJV 4. And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

Luther1912 5. Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der HERR dir gesagt hat: "Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm tust, was dir gefällt." Und David stand auf und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls.

RuSV1876 4 (24:5) И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: „вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно". Давид встал и тихонько отрезал край от верхнейодежды Саула.

RV'1862 4. Entónces los de David le dijeron: He aquí, el día de que te ha dicho Jehová: He aquí que yo entrego a tu enemigo en tus manos; y harás con él como te pareciere. Y levantóse David, y calladamente cortó la orilla de la ropa de Saul.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen Daavidin omatunto soimasi häntä siitä, että hän oli leikannut Saulin viitan lievettä.

CPR1642 6. Mutta sijtte cuin hän oli leicannut tilgan Saulilda tykytti hänen sydämens ja sanoi miehillens:

Biblia1776 5. (H24:6) Sen jälkeen tykytti Davidin sydän, että hän oli leikannut tilkan Saulin hameesta,

MLV19 5 And it happened afterward, that David's heart killed* him, because he had cut off Saul's skirt.

Luther1912 6. Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Sauls hatte abgeschnitten,

RuSV1876 5 (24:6) Но после сего больно стало сердцу

KJV 5. And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

RV'1862 5. Después de lo cual el corazón de David le hirió, porque había cortado la orilla de Saul;

Давида, что он отрезал край от одежды Саула.

FI33/38 7. Ja hän sanoi miehillensä: Pois se! Herra varjelkoon minua tekemästä sitä herralleni, Herran voidellulle, että satuttaisin käteni häneen; sillä hän on Herran voideltu.

CPR1642 7. HERra andacon sen caucana olla minusta että minä sen tekisin ja satutaisin käteni minun Herrani HERran woidelduun: sillä hän on HERran woideldu.

MLV19 6 And he said to his men, Jehovah forbid that I should do this thing to my lord, Jehovah's anointed, to put forth my hand against him, since he is Jehovah's anointed.

Luther1912 7. und er sprach zu seinen Männern: Das lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich das tun sollte und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des HERRN; denn er ist der Gesalbte des HERRN.

RuSV1876 6 (24:7) И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню,

Biblia1776 6. (H24:7) Ja sanoi miehillensä: Herra antakoon sen kaukana olla minusta, että minä sen tekisin ja satuttaisin käteni minun herraani, Herran voideltuun, sillä hän on Herran voideltu.

KJV 6. And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.

RV'1862 6. Y dijo a los suyos: Jehová me guarde de hacer tal cosa contra mi señor, y el ungido de Jehová, que yo extienda mi mano contra él, porque es ungido de Jehová.

чтобы наложить руку мою на него, ибоон
помазанник Господень.

FI33/38 8. Ja Daavid kovisti miehiänsä eikä sallinut heidän hyökätä Saulin kimppuun. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

Biblia1776 7. (H24:8) Ja David asetti miehensä sanoilla eikä sallinut karata Saulin päälle. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

CPR1642 8. Ja Dawid asetti miehens sanoilla eikä sallinut carata Saulin päälle.

MLV19 7 So David restrained his men with these words and did not allow them to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave and went on his way.

KJV 7. So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

Luther1912 8. Und David wies seine Männer von sich mit den Worten und ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle und ging des Weges,

RV'1862 7. Así reprimió David a los suyos con palabras, y no les permitió que se levantasen contra Saul: y Saul saliendo de la cueva fuése su camino.

RuSV1876 7 (24:8) И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.

FI33/38 9. Senjälkeen Daavid myös nousi, lähti luolasta ja huusi Saulin jälkeen: Minun herrani, kuningas! Kun Saul katsahti taaksensa, kumartui Daavid kasvoilleen maahan ja osoitti

Biblia1776 8. (H24:9) Senjälkeen nousi myös David ja läksi luolasta, ja huusi Saulin jälkeen ja sanoi: herrani kuningas! Saul katsahti taaksensa, ja David kallisti kasvonsa maahan ja kumarsi.

kunnioitusta.

CPR1642 9. COsca Saul nousi luolasta ja meni matcaans.

MLV19 8 David also arose afterward and went out of the cave and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth and (then) bowed-down.

KJV 8. David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

Luther1912 9. machte sich darnach David auch auf und ging aus der Höhle und rief Saul hintennach und sprach: Mein Herr König! Saul sah hinter sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde und fiel nieder

RV'1862 8. Después también David se levantó, y saliendo de la cueva dió voces a las espaldas de Saul, diciendo: Mi señor el rey. Y como Saul miró atrás, David inclinó su rostro a tierra, e hizo reverencia.

RuSV1876 8 (24:9) Потом встал и Давид, и вышел из пещеры, и закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь! Саул оглянулся назад, и Давид пал лицем на землю и поклонился ему .

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi Saulille: Miksi sinä kuuntelet ihmisten puhetta, jotka sanovat: 'Daavid hankkii sinulle onnettomuutta'?

Biblia1776 9. (H24:10) Ja David sanoi Saulille: miksis uskot ihmisten sanoja, jotka sanovat: katso, David etsii vahinkoas?

CPR1642 10. Nousi myös Dawid ja läxi luolasta ja huusi Sauli ja sanoi: minun Herran Cuningas. Saul cadzahti taans ja Dawid callisti caswons maahan ja cumarsi ja sanoi Saulille: mixis

uscot ihmisten sanoja jotca sanowat: Dawid edzi sinun wahingotas.

MLV19 9 And David said to Saul, Why do you listen to men's words, saying, Behold, David seeks your hurt?

KJV 9. And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

Luther1912 10. und sprach zu Saul: Warum gehorchst du der Menschen Wort, die da sagen: David sucht dein Unglück?

RV'1862 9. Y dijo David a Saul: ¿Por qué oyes las palabras de los que dicen: He aquí que David procura tu mal?

RuSV1876 9 (24:10) И сказал Давид Саулу: зачем ты слушаешь речи людей, которые говорят: „вот, Давид умышляет зло на тебя"?

FI33/38 11. Katso, näethän nyt omin silmin, kuinka Herra tänä päivänä antoi sinut minun käsiini luolassa, mutta minä säästin sinut, vaikka minua neuvottiin tappamaan sinut; sillä minä ajattelin: 'Minä en satuta kättäni herraani; sillä hän on Herran voideltu.'

Biblia1776 10. (H24:11) Katso, tänäpänä näkivät sinun silmäs, että Herra oli antanut sinun minun käsiini luolassa, ja sanottiin, että minä tappaisin sinun, vaan minä armahdin sinua, sillä minä sanoin: en minä satuta kättäni herraani, sillä hän on Herran voideltu.

CPR1642 11. Cadzo tänäpän näki sinun silmäs että HERra oli andanut sinun minun käsijni luolas ja se on sanottu että minä tahdon tappa sinun waan minä armadin sinua: sillä minä sanoin: en minä satuta minun kättäni minun Herrani: sillä hän on HERran woideldu.

MLV19 10 Behold, this day your eyes have seen how that Jehovah had delivered you today into my hand in the cave. And some commanded me kill you, but (I) spared you. And I said, I will not put forth my hand against my lord, for he is Jehovah's anointed.

KJV 10. Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

Luther1912 11. Siehe, heutigestages sehen deine Augen, daß dich der HERR heute hat in meine Hände gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschont; denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen; denn er ist der Gesalbte des HERRN.

RV'1862 10. He aquí, han visto hoy tus ojos como Jehová te ha puesto en mis manos en esta cueva: y dijeron que te matase: mas yo te perdoné, porque dije en mí: No extenderé mi mano contra mi señor, porque el ungido es de Jehová.

RuSV1876 10 (24:11) Вот, сегодня видят глаза твои, что Господь предавал тебя нынев руки мои в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я пощадил тебя и сказал: „не подниму руки моей на господина моего, ибо он помазанник Господа".

FI33/38 12. Katso itse, isäni, katso tätä viittasi liepeen kappaletta, joka on minun kädessäni. Kun minä leikkasin sen sinun viittasi liepeestä enkä sinua tappanut, niin ymmärrä siitä ja näe, ettei minulla ole tekeillä mitään pahaa tai rikollista ja etten minä ole sinua vastaan

Biblia1776 11. (H24:12) Katso, minun isäni, katso kuitenkin tätä tilkkaa sinun hameestas minun kädessäni, etten minä tahtonut tappaa sinua, koska minä sen tilkan leikkasin hameestas. Tunne ja katso, ettei yhtään pahuutta eli vääryyttä ole minun kädessäni,

rikkonut, vaikka sinä vainoat minua ottaaksesi minulta hengen.

CPR1642 12. Minun Isän cadzos tätä tilca sinun hamestas minun kädesäni etten minä tahtonut tappa sinua cosca minä sen tilgan leickaisin hamestas. Tunne ja cadzo ettei yhtän pahutta eli wäärytta ole minun kädesäni en minä myös ole syndiä tehnyt sinua wastan ja sinä seisot minun hengeni perän ottaxes händä pois.

MLV19 11 Moreover, my father, see, yes, see the skirt of your robe in my hand, for in that I cut off the skirt of your robe and killed you not. Know and see that there is neither evil nor transgression in my hand and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.

Luther1912 12. Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und sieh, daß nichts Böses in meiner Hand ist noch keine Übertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt, und du jagst meine Seele, daß du sie wegnehmest.

en minä myös ole syntiä tehnyt sinua vastaan, ja sinä seisot minun henkeni perään, ottaakses sen pois.

KJV 11. Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

RV'1862 11. Mira pues padre mío, mira aun la orilla de tu ropa en mi mano: porque yo corté la orilla de tu ropa, y no te maté. Conoce pues, y vé que no hay mal en mi mano, ni traición, ni he pecado contra tí: y tú andas a caza de mi vida para quitármela.

RuSV1876 11 (24:12) Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей; я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил: узнай и убедись, что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не согрешил против тебя; а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее.

FI33/38 13. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani, mutta minun käteni ei sinuun satu.

Biblia1776 12. (H24:13) Herra tuomitkoon minun ja sinun välilläs, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani; vaan minun käteni ei pidä sinuun sattuman.

CPR1642 13. HERra duomitcon minun ja sinun wälilläs ja costacon sinulle minun puolestani waan minun käten ei pidä sinuun sattuman.

MLV19 12 Jehovah judge between me and you and Jehovah avenge me of you, but my hand will not be upon you.

KJV 12. The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

Luther1912 13. Der HERR wird Richter sein zwischen mir und dir und mich an dir rächen; aber meine Hand soll nicht über dir sein.

RV'1862 12. Juzgue Jehová entre mí y tí, y véngueme de tí Jehová, que mi mano no sea contra tí.

RuSV1876 12 (24:13) Да рассудит Господь между мною и тобою, и да отмстит тебе Господь за меня; но рука моя не будет на тебе,

FI33/38 14. On, niinkuin vanha sananlasku sanoo:

Biblia1776 13. (H24:14) Niinkuin vanha sananlasku on:

'Jumalattomuus tulee jumalattomista'; mutta minun käteni ei sinuun satu.

CPR1642 14. Nijncuin wanha sananlascu on: jumalattomast tule jumalattomus mutta minun käten ei pidä sinuun sattuman.

jumalattomasta tulee jumalattomuus; mutta minun käteni ei pidä sinuun sattuman.

MLV19 13 As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness, but my hand will not be upon you.

KJV 13. As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

Luther1912 14. Wie man sagt nach dem alten Sprichwort: "Von Gottlosen kommt Untugend." Aber meine Hand soll nicht über dir sein.

RV'1862 13. Como dice el proverbio del antiguo: De los impíos saldrá la impiedad: por tanto mi mano no será contra tí.

RuSV1876 13 (24:14) как говорит древняя притча: „от беззаконных исходит беззаконие". А рука моя не будет на тебе.

FI33/38 15. Kenen jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? Ketä sinä ajat takaa? Koiranraatoa, yhtä kirppua!

Biblia1776 14. (H24:15) Kenenkä jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? ketäs ajat takaa? Kuollutta koiraa ja kirppua.

CPR1642 15. Kenengä jälken Israelin Cuningas on lähtenyt? ketäs ajat taca? cuolutta coira ja kirppua.

MLV19 14 After whom is the King of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a flea.

KJV 14. After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

Luther1912 15. Wem ziehst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem toten Hund, einem einzigen Floh.

RuSV1876 14 (24:15) Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою.

RV'1862 14. ¿Tras quién ha salido el rey de Israel? ¿A quién persigues? ¿A un perro muerto? ¿á una pulga?

FI33/38 16. Herra olkoon tuomari ja tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun; hän nähköön ja ajakoon minun asiani ja auttakoon minut sinun käsistäsi oikeuteeni.

CPR1642 16. HERra olcon Duomari ja duomitcon minun wälilläni ja sinun nähkön ja ratcaiscon minun asian ja wapahtakon minua sinun käsistäs.

Biblia1776 15. (H24:16) Herra olkoon tuomari ja tuomitkoon minun välilläni ja sinun: nähköön ja ratkaiskoon minun asiani, ja vapahtakoon minua sinun käsistäs.

MLV19 15 Jehovah therefore be judge and give sentence between me and you and see and plead my cause and deliver me out of your hand.

Luther1912 16. Der HERR sei Richter und richte zwischen mir und dir und sehe darein und führe meine Sache aus und rette mich von deiner Hand.

RuSV1876 15 (24:16) Господь да будет судьею и рассудит между мною и тобою. Он рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от руки твоей.

KJV 15. The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

RV'1862 15. Jehová pues será juez, y él juzgará entre mí y tí. El vea y pleitee mi pleito, y me defienda de tu mano.

FI33/38 17. Kun Daavid oli päättänyt tämän puheensa Saulille, sanoi Saul: Eikö se ole sinun äänesi, poikani Daavid? Ja Saul korotti äänensä ja itki.

CPR1642 17. Sijttecuin Dawid lackais puhumast Saulille sanoi Saul: Dawid minun poican eikö se ollut sinun änes? Ja Saul corgotti änens ja itki/

Biblia1776 16. (H24:17) Sittekuin David lakkasi puhumasta Saulille, sanoi Saul: eikö se ole sinun äänes, poikani David? Ja Saul korotti äänensä ja itki,

MLV19 16 And it happened, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? And Saul lifted up his voice and wept.

KJV 16. And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

Luther1912 17. Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme und weinte

RuSV1876 16 (24:17) Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал,

RV'1862 16. Y aconteció, que como David acabó de decir estas palabras a Saul: Saul dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y alzando Saul su voz, lloró.

FI33/38 18. Ja hän sanoi Daavidille: Sinä olet minua vanhurskaampi, sillä sinä olet tehnyt minulle hyvää, vaikka minä olen tehnyt sinulle pahaa.

Biblia1776 17. (H24:18) Ja sanoi Davidille: sinä olet hurskaampi minua, sillä sinä olet osoittanut minulle hyvää, mutta minä sitä vastaan olen

CPR1642 18. Ja sanoi Dawidille: sinä olet hurscambi minua sinä olet osottanut minulle hywä mutta minä sitä wastan sinulle paha.

MLV19 17 And he said to David, You are more righteous than I, for you have rendered to me good, and I have rendered to you evil.

Luther1912 18. und sprach zu David: Du bist gerechter denn ich: du hast mir Gutes bewiesen; ich aber habe dir Böses bewiesen;

RuSV1876 17 (24:18) и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а явоздавал тебе злом;

FI33/38 19. Sinä olet tänä päivänä osoittanut hyvyyttäsi minua kohtaan, kun et tappanut minua, vaikka Herra oli antanut minut sinun käsiisi.

CPR1642 19. Ja sinä olet tänäpän minulle ilmoittanut cuinga hywin sinä olet tehnyt minua wastan että HERra oli sulkenut minun sinun käsijs ja et sinä cuitengan minua tappanut.

MLV19 18 And you have declared this day how that

osoittanut sinulle pahaa.

KJV 17. And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

RV'1862 17. Y dijo a David : Más justo eres tú que yo, que me has pagado con bien, habiéndote yo pagado con mal.

Biblia1776 18. (H24:19) Ja sinä olet tänäpänä minulle ilmoittanut, kuinka hyvin sinä olet tehnyt minua kohtaan: että Herra oli sulkenut minun sinun käsiis, ja et sinä minua tappanut.

KJV 18. And thou hast shewed this day how that

you have dealt well with me, inasmuch as when Jehovah had delivered me up into your hand, you killed me not.

Luther1912 19. und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir getan hast, daß mich der HERR hatte in deine Hände beschlossen und du mich doch nicht erwürgt hast.

RuSV1876 18 (24:19) ты показал это сегодня, поступив со мною милостиво, когда Господь предавал меня в руки твои, ты не убил меня.

thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

RV'1862 18. Tú mas mostrado hoy que has hecho conmigo bien; pues no me has muerto, habiéndome Jehová puesto en tus manos.

FI33/38 20. Sillä kun joku kohtaa vihollisensa, päästääkö hän hänet menemään rauhassa? Herra palkitkoon sinulle runsaasti sen, mitä olet tänä päivänä tehnyt minulle.

CPR1642 20. Cuinga jocu löydäis wiholisens ja annais hänen sijtte mennä hywä tietä? HERra maxacon sinulle sitä hywä jotas tänäpän minulle olet tehnyt.

Biblia1776 19. (H24:20) Kuinka joku löytäis vihollisensa ja antais hänen mennä hyvää tietä? Herra maksakoon sinulle sitä hyvää, jotas tänäpänä minulle olet tehnyt.

MLV19 19 For if a man finds his enemy, will he let him go away well? Therefore Jehovah reward you good for what you have done to me this day.

Luther1912 20. Wie sollte jemand seinen Feind finden und

KJV 19. For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

RV'1862 19. Porque ¿quién hallará a su enemigo, y le

ihn lassen einen guten Weg gehen? Der HERR vergelte dir Gutes für diesen Tag, wie du an mir getan hast.

RuSV1876 19 (24:20) Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в добрый путь? Господь воздаст тебе добром за то, что сделал ты мне сегодня.

dejará ir buen viaje? Jehová te pague con bien por lo que en este día has hecho conmigo.

FI33/38 21. Ja katso, nyt minä tiedän, että sinä tulet kuninkaaksi ja että Israelin kuninkuus on pysyvä sinun kädessäsi.

CPR1642 21. Cadzo nyt minä tiedän sinun tulewan Cuningaxi ja Israelin waldacunda on sinun kädesäs.

Biblia1776 20. (H24:21) Nyt katso, minä tiedän sinun tulevan kuninkaaksi, ja Israelin valtakunta on sinun kädessäs;

MLV19 20 And now, behold, I know that you will surely be king and that the kingdom of Israel will be established in your hand.

Luther1912 21. Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel wird in deiner Hand bestehen:

RuSV1876 20 (24:21) И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей.

KJV 20. And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

RV'1862 20. Ahora pues, porque yo entiendo que tú has de reinar, y que el reino de Israel ha de ser en tu mano firme y estable,

FI33/38 22. Niin vanno nyt minulle Herran kautta, ettet hukuta minun jälkeläisiäni etkä hävitä

Biblia1776 21. (H24:22) Niin vanno siis nyt minulle Herran kautta, ettet hävitä minun

minun nimeäni isäni suvusta.

CPR1642 22. Nijn wanno sijs nyt minulle HERran cautta ettes häwitä minun siemendäni minun jälkeni ja et pyhkis minun nimeni minun Isäni huonesta.

MLV19 21 Swear now therefore to me by Jehovah, that you will not cut off my seed after me and that you will not destroy my name out of my father's house.

Luther1912 22. so schwöre mir nun bei dem HERRN, daß du nicht ausrottest meinen Samen nach mir und meinen Namen nicht austilgest von meines Vaters Hause.

RuSV1876 21 (24:22) Итак поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме отца моего.

FI33/38 23. Ja Daavid vannoi Saulille. Sitten Saul meni kotiinsa; mutta Daavid ja hänen miehensä nousivat vuorilinnaan.

CPR1642 23. Ja Dawid wannoi Saulille. Ja Saul meni cotians mutta Dawid ja hänen miehens menit linnaan.

siementäni minun jälkeeni ja et kadota minun nimeäni minun isäni huoneesta.

KJV 21. Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

RV'1862 21. Júrame, pues, ahora por Jehová, que no talarás mi simiente después de mí, ni raerás mi nombre de la casa de mi padre.

Biblia1776 22. (H24:23) Ja David vannoi Saulille. Ja Saul meni kotiansa; mutta David ja hänen miehensä menivät linnaan.

MLV19 22 And David swore to Saul. And Saul went home, but David and his men got up to the stronghold.

KJV 22. And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

Luther1912 23. Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machte sich hinauf auf die Berghöhe.

RV'1862 22. Entónces David juró a Saul: y Saul se fué a su casa, y también David y los suyos se subieron a la fortaleza.

RuSV1876 22 (24:23) И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его взошли в место укрепленное.

25 luku

Samuelin kuolema ja hautaus. Naabal ja Abigail. Daavidin vaimot

FI33/38 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui pitämään hänen valittajaisiaan, ja he hautasivat hänet hänen kotipaikkaansa Raamaan. Ja Daavid nousi ja meni Paaranin erämaahan.

Biblia1776 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui murehtimaan häntä ja hautasi hänen omaan huoneeseensa Ramaan. Mutta David nousi ja meni alas Paranin korpeen.

CPR1642 1. JA Samuel cuoli ja coco Israel cocounsi murhettiman händä ja hautais hänen oman huoneseens Ramahn. Mutta Dawid hangidzi ja matcusti Paranin corpeen.

MLV19 1 And Samuel died. And all Israel gathered themselves together and lamented him and buried him in his house at Ramah. And David arose and went down to the wilderness of Paran.

KJV 1. And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

Luther1912 1. Und Samuel starb; und das ganze Israel versammelte sich und trug Leid um ihn, und sie begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf und zog hinab in die Wüste Pharan.

RV'1862 1. Y MURIÓ Samuel, y juntóse todo Israel, y endecháronle, y sepultáronle en su casa en Rama. Y David se levantó, y se fué al desierto de Farán.

RuSV1876 1 И умер Самуил; и собрались все Израильтяне, и плакали по нем, ипогребли его в доме его, в Раме. Давид встал и сошел к пустыне Фаран.

FI33/38 2. Ja Maaonissa oli mies, jolla oli karjataloutensa Karmelissa, ja se mies oli hyvin rikas: hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhat vuohta. Ja hän oli keritsemässä lampaitansa Karmelissa.

Biblia1776 2. Ja yksi mies asui Maonissa, jolla myös oli tekemistä Karmelissa, ja se mies oli sangen rikas, ja hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhannen vuohta; ja hän keritsi lampaitansa Karmelissa.

CPR1642 2. Ja yxi mies asui Maonis jolla myös oli tekemist Carmelis ja se mies oli sangen ricas ja hänellä oli colmetuhatta lammasta ja tuhannen wohta. Ja hän keridzi lambaitans Carmelis.

MLV19 2 And there was a man in Maon whose possessions were in Carmel. And the man was very great (in goods) and he had three thousand sheep and a thousand goats. And he was shearing his sheep in Carmel.

KJV 2. And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

Luther1912 2. Und es war ein Mann zu Maon und sein Wesen zu Karmel; und der Mann war sehr großen Vermögens und hatte dreitausend Schafe und tausend Ziegen. Und es begab sich eben, daß er seine Schafe schor zu Karmel.

RV'1862 2. Y en Maón había un hombre que tenía su hacienda en el Carmelo, el cual era muy rico: que tenía tres mil ovejas, y mil cabras. Y aconteció, que este trasquilaba sus ovejas en el Carmelo.

RuSV1876 2 Был некто в Маоне, а имение его на Кармиле, человек очень богатый; у него было тритысячи овец и тысяча коз; и был он при стрижке овец своих на Кармиле.

FI33/38 3. Miehen nimi oli Naabal, ja hänen vaimonsa nimi oli Abigail. Vaimo oli hyvin ymmärtäväinen ja vartaloltaan kaunis, mutta mies oli tyly ja menoissaan raaka; hän oli kaalebilainen.

Biblia1776 3. Ja miehen nimi oli Nabal, ja hänen emäntänsä nimi Abigail; ja se oli toimellinen vaimo ja kaunis kasvoilta, mutta mies oli sangen kova ja paha töissänsä, ja hän oli Kalebin sukua.

CPR1642 3. Ja hänen nimens oli Nabal ja hänen emändäns nimi oli Abigail ja hän oli toimellinen waimo ja caunis caswoilda mutta mies oli sangen cowa ja paha töisäns ja hän oli Calebista.

MLV19 3 Now the name of the man was Nabal and the name of his wife Abigail. And the woman was of good understanding and of a beautiful countenance, but the man was cruel and evil in his practices and he was of the house of Caleb.

KJV 3. Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

Luther1912 3. Und er hieß Nabal; sein Weib aber hieß Abigail und war ein Weib von guter Vernunft und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaft in seinem Tun und war einer von Kaleb.

RV'1862 3. El nombre de aquel varón era Nabal: y el nombre de su mujer, Abigail: Y era aquella mujer de buen entendimiento, y de buena gracia; mas el hombre era duro, y de malos hechos: y era del linaje de Caleb.

RuSV1876 3 Имя человека того – Навал, а имя жены его – Авигея; эта женщина была весьма умная и красивая лицем, а он – человек жестокий и злой нравом; он был из рода Халева.

FI33/38 4. Ja kun Daavid kuuli erämaassa, että Naabal keritsi lampaitansa,

Biblia1776 4. Ja kuin David kuuli korvessa Nabalin keritsevän lampaitansa,

CPR1642 4. JA cosca Dawid corwes cuuli Nabalin keridzewän lambaitans:

MLV19 4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

KJV 4. And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

Luther1912 4. Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe schor,

RV'1862 4. Y David oyó en el desierto, que Nabal trasquilaba sus ovejas.

RuSV1876 4 И услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет овец своих.

FI33/38 5. lähetti hän sinne kymmenen nuorta miestä, ja Daavid sanoi nuorille miehille: Menkää Karmeliin, ja kun tulette Naabalin luo, niin tervehtikää häntä minun nimessäni

Biblia1776 5. Lähetti hän kymmenen nuorukaista ja sanoi heille: menkäät Karmeliin, ja kuin te tulette Nabalin tykö, niin tervehtikäät häntä minun puolestani ystävällisesti,

CPR1642 5. Lähetti hän kymmenen nuorucaista ja sanoi heille: mengät Carmelijn ja cosca te tulet Nabalin tygö nijn terwettäkät händä minun puolestan ystäwälisest.

MLV19 5 And David sent ten young men and David said to the young men, You* get up to Carmel and go to Nabal and greet him in my name.

KJV 5. And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

Luther1912 5. sandte er aus zehn Jünglinge und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Karmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von mir freundlich

RV'1862 5. Y envió David diez criados, y díjoles: Subíd al Carmelo, y veníd a Nabal, y demandádle en mi nombre de paz.

RuSV1876 5 И послал Давид десять отроков, и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моегоимени,

FI33/38 6. ja sanokaa sille eläjälle: 'Sinä elät rauhassa;

Biblia1776 6. Ja sanokaat: terve! rauha olkoon sinulle, ja

rauhassa elää myös sinun perheesi ja kaikki, mitä sinulla on.

CPR1642 6. Ja sanocat: terwe rauha olcon sinulle ja sinun huonelles ja caikille cuin sinulla on.

MLV19 6 And thus you* will say to him who lives (in prosperity), Peace be to you and peace be to your house and peace be to all that you have.

Luther1912 6. und sprecht: Glück zu! Friede sei mit dir und deinem Hause und mit allem, was du hast!

RuSV1876 6 и скажите так: „мир тебе, мир дому твоему, мир всему твоему;

FI33/38 7. Minä olen nyt kuullut, että sinulla on lammasten keritsiäiset. Sinun paimenesi ovat olleet meidän läheisyydessämme; me emme ole heitä loukanneet, eikä heiltä ole mitään hävinnyt koko sinä aikana, minkä ovat olleet Karmelissa.

CPR1642 7. Minä olen saanut cuulla että sinulla on lammasten keridziät cadzo paimenet cuin sinulla on olit meidän tykönäm ja en me heitä ikänäns häwäisnet ja ei heildä mitän puuttunut nijncauwan cuin he olit Carmelis.

rauha huoneelles, ja kaikille mitä sinulle on, olkoon rauha!

KJV 6. And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.

RV'1862 6. Y decídle así: Que vivas, y hayas paz, y tu familia haya paz; y todo lo que a tí pertenece haya paz.

Biblia1776 7. Minä olen nyt saanut kuulla, että sinulla on lammasten keritsiät: katso, paimenet jotka sinulla on, olivat meidän tykönämme, ja emme heitä häväisseet, ja ei heiltä mitään puuttunut niinkauvan kuin he olivat Karmelissa.

MLV19 7 And now I have heard that you have shearers. Your shepherds have now been with us and we did them no hurt, neither was there anything missing to them all the while they were in Carmel.

KJV 7. And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

Luther1912 7. Ich habe gehört, daß du Schafscherer hast. Nun, deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen; wir haben sie nicht verhöhnt, und hat ihnen nichts gefehlt an der Zahl, solange sie zu Karmel gewesen sind

RV'1862 7. Ahora he entendido que tienes trasquiladores. Ahora, los pastores que tienes han estado con nosotros, a los cuales nunca hicimos fuerza, ni les faltó cosa en todo el tiempo que han estado en el Carmelo.

RuSV1876 7 ныне я услышал, что у тебя стригут овец . Вот, пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало во все время их пребывания на Кармиле;

FI33/38 8. Kysy nuorilta miehiltäsi, niin he sanovat sen sinulle. Saakoot siis nämä miehet armon sinun silmiesi edessä, sillä mehän olemme tulleet juhlapäivänä. Anna sentähden palvelijoillesi ja pojallesi Daavidille sitä, mitä sinulla on käsillä.'

Biblia1776 8. Kysy palvelioiltas, he sanovat sinulle. Niin anna siis nuorukaisten löytää armo sinun kasvois edessä, sillä me olemme tulleet hyvään aikaan: anna siis palvelioilles ja pojalles Davidille, mitä sinun kätes löytää!

CPR1642 8. Kysy palwelioilles he sanowat sinulle nijn anna sijs nuorucaisten löytä armo sinun caswos edes sillä me olem tullet hywän aican sinun tygös anna sinun palwelioilles ja sinun

pojalles Dawidille mitä sinun kätes löytä.

MLV19 8 Ask your young men and they will tell you. Therefore let the young men find favor in your eyes, for we come in a good day. I beseech you, give whatever comes to your hand to your servants and to your son David.

KJV 8. Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

Luther1912 8. frage deine Jünglinge darum, die werden dir's sagen, und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen; denn wir sind auf einen guten Tag gekommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet.

RV'1862 8. Pregunta a tus criados, que ellos te lo dirán. Hallen por tanto estos criados gracia en tus ojos, pues que venimos en buen día: ruégote que des lo que tuvieres a mano a tus siervos, y a tu hijo David.

RuSV1876 8 спроси слуг твоих, и они скажут тебе; итак да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли мы; дай же рабам твоим и сыну твоему Давиду, что найдет рука твоя".

FI33/38 9. Kun Daavidin miehet tulivat sinne, puhuivat he Daavidin nimessä Naabalille tämän kaiken ja jäivät hiljaa odottamaan.

Biblia1776 9. Kuin Davidin palveliat sinne tulivat ja puhuivat kaikki nämät sanat Nabalille Davidin puolesta, niin he vaikenivat.

CPR1642 9. Cosca Dawidin nuorucaiset sinne tulit ja caicki nämät sanat puhuit Dawidin puolest Nabalille nijn he waickenit.

MLV19 9 And when David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David and ceased.

KJV 9. And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

Luther1912 9. Und da die Jünglinge Davids hinkamen und in Davids Namen alle diese Worte mit Nabal geredet hatten, hörten sie auf.

RV'1862 9. Y como llegaron los criados de David, dijeron a Nabal todas estas palabras en nombre de David; y callaron.

RuSV1876 9 И пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от имени Давида все эти слова, и умолкли.

FI33/38 10. Mutta Naabal vastasi Daavidin palvelijoille ja sanoi: Kuka Daavid on, kuka on Iisain poika? Tätä nykyä on paljon orjia, jotka karkaavat isäntäinsä luota.

Biblia1776 10. Mutta Nabal vastasi Davidin palvelioita ja sanoi: kuka on David? ja kuka on Isain poika? Nyt on monta palveliaa, jotka jättävät isäntänsä.

CPR1642 10. Mutta Nabal wastais Dawidin palwelioita ja sanoi: cuca on se Dawid? ja cuca on se Isain poica? nyt on monda palweliat jotca jättäwät heidän Isändäns.

MLV19 10 And Nabal answered David's servants and said, Who is David? And who is the son of Jesse? There are many servants now-a-days who break away every man from his master.

KJV 10. And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

Luther1912 10. Aber Nabal antwortete den Knechten Davids und sprach: Wer ist David? und wer ist

RV'1862 10. Y Nabal respondió a los criados de David, y dijo: ¿Quién es David? ¿Y quién es el hijo

der Sohn Isais? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen.

RuSV1876 10 И Навал, отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, икто такой сын Иессеев? ныне стало много рабов, бегающих от господ своих;

de Isaí? Muchos siervos hay hoy, que se huyen de sus señores.

FI33/38 11. Ottaisinko minä ruokani ja juomani ja teuraani, jotka olen teurastanut keritsiäisiini, ja antaisin ne miehille, jotka ovat kotoisin ties mistä?

CPR1642 11. Pitäkö minun ottaman leipäni weteni ja teurani jonga minä keridziälleni olen teurastanut ja andaman Canssalle jota en minä tiedä custa he tullet owat?

Biblia1776 11. Pitääkö minun ottaman leipäni, veteni ja teuraani, jonka minä keritsiöilleni olen teurastanut, ja antaman miehille, joita en minä tiedä, kusta he tulleet ovat?

MLV19 11 Shall I then take my bread and my water and my flesh that I have killed for my shearers and give it to men of whom I do not know from where they are?

Luther1912 11. Sollte ich mein Brot, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind?

RuSV1876 11 неужели мне взять хлебы мои и воду мою, и мясо, приготовленное мною для

KJV 11. Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

RV'1862 11. ¿Qué tome yo ahora mi pan, mi agua, y mi víctima que he aparejado para mis trasquiladores, y que la dé a hombres que no sé de donde son?

стригущих овец у меня, и отдать людям, о которых не знаю, откуда они?

FI33/38 12. Niin Daavidin miehet kääntyivät ja menivät pois, ja tultuaan takaisin he kertoivat hänelle tämän kaiken.

Biblia1776 12. Niin Davidin palveliat palasivat tiellensä, ja tultuansa taas Davidin tykö sanoivat he hänelle kaikki nämät sanat.

CPR1642 12. Nijn Dawidin nuorucaiset palaisit tietäns ja tulduans Dawidin tygö sanoit he hänelle caicki nämät sanat.

MLV19 12 So David's young men turned on their way and went back and came and told him according to all these words.

KJV 12. So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

Luther1912 12. Da kehrten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg; und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles.

RV'1862 12. Y tornándose los criados de David, volviéronse por su camino. Y viniendo dijeron a David todas estas palabras.

RuSV1876 12 И пошли назад люди Давида своим путем и возвратились, и пришли и пересказали ему все слова сии.

FI33/38 13. Niin Daavid sanoi miehillensä: Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Ja jokainen sitoi miekkansa vyölleen; ja Daavid itsekin sitoi miekkansa vyölleen. Ja noin neljäsataa miestä lähti seuraamaan Daavidia, mutta kaksisataa jäi kuormaston luo.

Biblia1776 13. Niin sanoi David miehillensä: vyöttäkään kukin miekkansa vyöllensä. Niin vyötti jokainen miekkansa vyöllensä, ja David vyötti myös miekkansa vyöllensä; ja läksi Davidin kanssa liki neljäsataa miestä, mutta kaksisataa jäi kaluin tykö.

CPR1642 13. Nijn sanoi Dawid miehillens: wyöttäkän cukin mieckans wyöllens. Nijn wyötti jocainen mieckans wyöllens. Ja Dawid wyötti myös mieckans wyöllens ja läxi hänen cansans neljä sata miestä mutta caxi sata jäi calun tygö.

MLV19 13 And David said to his men, Gird you* on every man his sword. And they girded on every man his sword and David also girded on his sword. And there went up after David about four hundred men and two hundred abode by the baggage.

KJV 13. And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

Luther1912 13. Da sprach David zu seinen Männern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um sich und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen hinauf bei vierhundert Mann; aber zweihundert blieben bei dem Geräte.

RV'1862 13. Entónces David dijo a sus hombres: Ciñase cada uno su espada. Y ciñóse cada uno su espada: también David ciñó su espada; y subieron tras David como cuatrocientos hombres; y dejaron doscientos con el bagaje.

RuSV1876 13 Тогда Давид сказал людям своим: опояшьтесь каждый мечом своим. И всеопоясались мечами своими, опоясался и сам Давид своим мечом, и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе.

FI33/38 14. Mutta eräs nuori mies toi sanan Abigailille,

Biblia1776 14. Mutta yksi palvelioista ilmoitti Abigailille,

Naabalin vaimolle, ja sanoi: Katso, Daavid on lähettänyt sanansaattajia erämaasta tervehtimään meidän isäntäämme, mutta hän vain haukkui heitä.

CPR1642 14. MUtta yxi palwelioist ilmoitti Abigailille Nabalin emännälle sanoden: cadzo Dawid on lähettänyt corwest siunaman meidän Isändäm mutta hän tiuscui heitä.

Nabalin emännälle, sanoen: katso, David on lähettänyt sanansaattajat korvesta siunaamaan isäntäämme, mutta hän tiuskui heitä.

MLV19 14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master and he railed at them.

KJV 14. But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

Luther1912 14. Aber der Abigail, Nabals Weib, sagte an der Jünglinge einer und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu grüßen; er aber schnaubte sie an.

RV'1862 14. Y uno de los criados dió aviso a Abigail mujer de Nabal, diciendo: He aquí, David ha enviado mensajeros del desierto que saludasen a nuestro amo; y él los ha reprendido.

RuSV1876 14 Авигею же, жену Навала, известил один из слуг, сказав: вот, Давид присылал из пустыни послов приветствовать нашего господина, но он обошелся с ними грубо;

FI33/38 15. Ne miehet ovat kuitenkin olleet meille varsin hyviä: he eivät loukanneet meitä, eikä meiltä mitään hävinnyt koko sinä aikana,

Biblia1776 15. Ja ne miehet olivat meille aivan hyvät ja ei meitä pahoin puhutelleet, ja ei meiltä mitään puuttunut niinkauvan kuin me

minkä kuljeskelimme heidän läheisyydessään ollessamme kedolla.

CPR1642 15. Ja ne miehet olit meille sangen tarpelliset ja ei meitä pahoin puhutellet ja ei meildä mitän puuttunut nijncauwan cuin me waelsim heidän tykönäns kedolla ollesam.

vaelsimme heidän tykönänsä kedolla ollessamme.

MLV19 15 But the men were very good to us and we were not hurt, neither did we miss anything as long as we went with them when we were in the fields.

KJV 15. But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:

Luther1912 15. Und sie sind uns doch sehr nützliche Leute gewesen und haben uns nicht verhöhnt, und hat uns nichts gefehlt an der Zahl, solange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren;

RV'1862 15. Y aquellos hombres nos han sido muy buenos, y nunca nos han hecho fuerza: y ninguna cosa nos ha faltado en todo el tiempo que con ellos hemos conversado, mientras hemos estado en el campo.

RuSV1876 15 а эти люди очень добры к нам, не обижали нас, и ничего не пропалоу нас во все время, когда мы ходили с ними, быв в поле;

FI33/38 16. He olivat muurina meidän ympärillämme yöllä ja päivällä koko sen ajan, minkä oleskelimme heidän läheisyydessään paimentaessamme lampaita.

Biblia1776 16. Mutta he ovat olleet meidän turvamme yötä ja päivää, niinkauvan kuin me kaitsimme lampaitamme heidän tykönänsä.

CPR1642 16. Mutta he owat ollet meidän turwam yötä

ja päiwä nijncauwan cuin me caidzim
lambaitam heidän tykönäns.

MLV19 16 They were a wall to us both by night and by day all the while we were with them keeping the sheep.

KJV 16. They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

Luther1912 16. sondern sie sind unsre Mauern gewesen Tag und Nacht, solange wir die Schafe bei ihnen gehütet haben.

RV'1862 16. Nos han sido por muro de día y de noche, todos los dias que hemos apacentado las ovejas con ellos.

RuSV1876 16 они были для нас оградою и днем и ночью во все время, когда мы пасли стада вблизиих;

FI33/38 17. Niin ajattele nyt sinä ja katso, mitä voit tehdä, sillä onnettomuus uhkaa meidän isäntäämme ja koko hänen taloansa. Hän itse on kelvoton mies, niin ettei hänelle auta puhua.

Biblia1776 17. Niin ajattele nyt ja katso mitäs teet; sillä pahuutta on totisesti tarjona meidän isännällemme ja kaikelle hänen huoneellensa, vaan hän on tyly mies, jota ei yksikään tohdi puhutella.

CPR1642 17. Nijn ajattele ja cadzo mitäs teet: sillä pahutta on totisest tarjon meidän Isännällem ja hänen huonellens waan hän on tyly mies jota ei yxikän tohdi puhutella.

MLV19 17 Now therefore know and consider what you will do, for evil is determined against our master and against all his house. For he is

KJV 17. Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household:

such a worthless fellow that (a man) cannot speak to him.

for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

Luther1912 17. So merke nun und siehe, was du tust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn und über sein ganzes Haus; und er ist ein heilloser Mann, dem niemand etwas sagen darf.

RV'1862 17. Ahora pues entiende y mira lo que has de hacer, porque el mal está del todo resuelto contra nuestro amo, y contra todo su casa, que él es un hombre tan malo, que no hay quien le pueda hablar.

RuSV1876 17 итак подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он – человек злой, нельзя говорить с ним.

FI33/38 18. Niin Abigail otti joutuin kaksisataa leipää, kaksi leiliä viiniä, viisi lampaanpaistia, viisi sea-mittaa paahdettuja jyviä, sata rusinakakkua ja kaksisataa viikunakakkua ja pani ne aasien selkään.

Biblia1776 18. Niin Abigail kiiruhti ja otti kaksisataa leipää, ja kaksi leiliä viinaa, ja viisi keitettyä lammasta, ja viisi vakkaista tuletettuja jauhoja, ja sata rusinarypälettä, ja kaksisataa rypälettä fikunia, ja pani aasein päälle,

CPR1642 18. Nijn Abigail kijrutti ja otti caxi sata leipä ja caxi leili wijna ja wijsi keitettyä lammast ja wijsi wackaista jauhoja ja sata rusina rypeletä ja caxi sata rypeletä ficunita ja pani Asin päälle.

MLV19 18 Then Abigail made haste and took two hundred loaves and two jugs of wine and five sheep ready dressed and five measures of

KJV 18. Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five

parched grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs and laid them on donkeys.

measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.

Luther1912 18. Da eilte Abigail und nahm zweihundert Brote und zwei Krüge Wein und fünf gekochte Schafe und fünf Scheffel Mehl und hundert Rosinenkuchen und zweihundert Feigenkuchen und lud's auf Esel

RV'1862 18. Entónces Abigail tomó luego doscientos panes, y dos cueros de vino, y cinco ovejas guisadas, y cinco medidas he harina tostada, y cien hilos de uvas pasadas, y doscientas masas de higos pasados, y cargólo en asnos;

RuSV1876 18 Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеныхзерен, и сто связок изюму, и двести связок смокв, и навьючила на ослов,

FI33/38 19. Ja hän sanoi palvelijoillensa: Menkää minun edelläni, minä tulen jäljessänne. Mutta miehellensä Naabalille hän ei sitä ilmoittanut.

Biblia1776 19. Ja sanoi palvelioillensa: menkäät minun edelläni, katso, minä tulen perässänne. Ja ei hän miehellensä Nabalille sitä ilmoittanut.

CPR1642 19. Ja sanoi palweliollens: mengät edellä minä tulen peräst. Ja ei hän tästä sanonut Nabalille hänen miehellens mitäkän.

MLV19 19 And she said to her young men, Go on before me, behold, I come after you*. But she did not tell her husband Nabal.

KJV 19. And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

Luther1912 19. und sprach zu ihren Jünglingen: Geht vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und

RV'1862 19. Y dijo a sus criados: Id delante de mí, que yo os seguiré luego. Y nada declaró a su

sie sagte ihrem Mann Nabal nichts davon.

RuSV1876 19 и сказала слугам своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала.

FI33/38 20. Kun hän sitten ratsasti aasilla alasmäkeä vuoren suojassa, niin katso, Daavid miehinensä tuli toista mäkeä alas häntä vastaan, niin että hän joutui kohtaamaan heidät.

CPR1642 20. Ja cosca hän ajoi Asilla ja tuli wuoren warjoon cadzo Dawid ja hänen wäkens tulit wuorelda alas händä wastan nijn että hän cohtais heidän.

MLV19 20 And it was so, as she rode on her donkey and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down toward her and she met them.

Luther1912 20. Und als sie nun auf dem Esel ritt und hinabzog im Dunkel des Berges, siehe, da kam David und seine Männer hinab ihr entgegen, daß sie auf sie stieß.

RuSV1876 20 Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с

marido Nabal.

Biblia1776 20. Ja kuin hän ajoi aasilla ja tuli vuoren varjoon, katso, David ja hänen väkensä tulivat vuorilta alas häntä vastaan; ja hän kohtasi heitä.

KJV 20. And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.

RV'1862 20. Y sentándose sobre un asno, descendió por una parte secreta del monte, y, he aquí David y los suyos que venían delante de ella, y ella los encontró.

ними.

FI33/38 21. Mutta Daavid oli sanonut: Mitään saamatta minä olen suojellut kaikkea, mitä tällä miehellä oli erämaassa, niin ettei mitään ole hävinnyt kaikesta, mitä hänellä oli. Hän on palkinnut minulle hyvän pahalla.

Biblia1776 21. Mutta David oli sanonut: minä olen turhaan tallella pitänyt kaikki, mitä hänellä oli korvessa, ja ei ole mitään puuttunut kaikista mitä hänellä oli; ja hän kostaa minun hyvät työni pahalla.

CPR1642 21. Mutta Dawid oli sanonut: minä olen turhan tallella pitänyt caicki cuin oli corwes ja ei ole mitän puuttunut caikista cuin hänellä oli ja hän costa minun hywät työni pahalla.

MLV19 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness so that nothing was missed of all that pertained to him and he has returned me evil for good.

KJV 21. Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

Luther1912 21. David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, was dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlt hat an allem, was er hat; und er bezahlt mir Gutes mit Bösem.

RV'1862 21. Y David había dicho: Ciertamente en vano he guardado todo lo que aquel tiene en el desierto, que nada le haya faltado de todo cuanto tiene; y él me ha dado mal pago por el bien.

RuSV1876 21 И Давид сказал: да, напрасно я охранял в пустыне все имущество этого человека, и ничего не пропало из принадлежащего ему; он платит мне злом за добро;

FI33/38 22. Jumala rangaiskoon Daavidin vihamiehiä nyt ja vasta: totisesti, minä en jätä kaikesta hänen väestänsä huomenaamuksi henkiin yhtään miehenpuolta.

Biblia1776 22. Jumala tehköön näitä Davidin vihamiehille ja vielä suurempia, jos minä jätän hänelle huomeneksi kaikista, mitä hänellä on, jonkun, joka vetensä seinään heittää.

CPR1642 22. Jumala tehkön näitä Dawidin wihamiehille ja wielä suurembia jos minä jätän hänelle huomenexi jongun joca seinään cuse caikista cuin hänellä on.

MLV19 22 God do so to the enemies of David and more also, if I leave of all that pertains to him by the morning light so much as one who urinates on the wall {i.e. a male}.

KJV 22. So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.

Luther1912 22. Gott tue dies und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis zum lichten Morgen übriglasse einen, der männlich ist, aus allem, was er hat.

RV'1862 22. Así haga Dios, y así añada a los enemigos de David, que no tengo de dejar de todo lo que fuere suyo de aquí a mañana meante a la pared.

RuSV1876 22 пусть то и то сделает Бог с врагами Давида, и еще больше сделает, если до рассвета утреннего из всего, что принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к стене.

FI33/38 23. Mutta kun Abigail näki Daavidin, laskeutui

Biblia1776 23. Mutta kuin Abigail näki Davidin, kiiruhti

hän kiiruusti aasin selästä maahan, lankesi kasvoilleen Daavidin eteen ja kumartui maahan.

CPR1642 23. Mutta cosca Abigail näki Dawidin kijrutti hän ja astui nopiast alas Asin päädä langeis maahan caswoillens Dawidin eteen ja cumarsi maahan.

MLV19 23 And when Abigail saw David, she hastened and alighted from her donkey and fell before David on her face and bowed herself to the ground.

Luther1912 23. Da nun Abigail David sah, stieg sie eilend vom Esel und fiel vor David auf ihr Antlitz und beugte sich nieder zur Erde

RuSV1876 23 Когда Авигея увидела Давида, то поспешила сойти с осла и пала пред Давидом на лице свое и поклонилась до земли;

FI33/38 24. Ja kun hän oli langennut hänen jalkainsa juureen, sanoi hän: Minun on syy, herrani. Mutta salli palvelijattaresi puhua sinulle ja kuule palvelijattaresi sanoja.

CPR1642 24. Ja langeis hänen jalcains juureen ja sanoi:

hän ja astui nopiasti alas aasin päältä, lankesi kasvoillensa Davidin eteen ja kumarsi itsensä maahan,

KJV 23. And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

RV'1862 23. Y como Abigail vió a David, descendió prestamente del asno, y postrándose delante de David sobre su rostro, inclinóse a tierra:

Biblia1776 24. Ja lankesi hänen jalkainsa juureen ja sanoi: Ah herrani, minun olkoon tämä paha teko! ja anna piikas puhua korvais kuullen, ja kuule piikas sanaa:

Ah minun Herran minun olcon tämä paha teco
ja anna sinun pijcas puhua sinun corwais
cuulden ja cuule sinun pijcas sana.

MLV19 24 And she fell at his feet and said, Upon me, my lord, upon me be the iniquity and I beseech you, let your handmaid speak in your ears and hear the words of your handmaid.

KJV 24. And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

Luther1912 24. und fiel zu seinen Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein sei die Missetat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren und höre die Worte deiner Magd!

RV'1862 24. Y echándose a sus piés, dijo: Señor mío, en mí sea este pecado: por tanto ahora hable tu sierva en tus oidos, y oye las palabras de tu sierva.

RuSV1876 24 и пала к ногам его и сказала: на мне грех, господин мой; позволь рабе твоей говорить в уши твои и послушай слов рабы твоей.

FI33/38 25. Älköön herrani välittäkö mitään tuosta kelvottomasta miehestä, Naabalista, sillä nimi on miestä myöten. Naabal on hänen nimensä, ja houkkamainen hän on. Mutta minä, sinun palvelijattaresi, en ole nähnyt niitä miehiä, jotka sinä, herrani, lähetit.

Biblia1776 25. Älkään minun herrani asettako sydäntänsä tätä tylyä miestä Nabalia vastaan; sillä niinkuin hänen nimensä kuuluu, niin on hän: Nabal on hänen nimensä, tyhmyys on hänen kanssansa; mutta minä sinun piikas en ole nähnyt herrani palvelioita, jotka sinä olit lähettänyt.

CPR1642 25. Alkän minun Herran asettaco sydändäns

Nabalita wastan tätä tylyä miestä: sillä nijncuin hänen nimens cuulu nijn on hän Nabal on hänen nimens tyhmyys on hänen cansans mutta minä sinun pijcas en ole nähnyt minun Herrani nuorucaisia jotcas olit lähettänyt.

MLV19 25 I beseech you, do not let my lord regard this worthless fellow, even Nabal, for as his name is, so is he. Nabal is his name and senselessness is with him. But I your handmaid saw not the young men of my lord whom you sent.

Luther1912 25. Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.

RuSV1876 25 Пусть господин мой не обращает внимания на этого злого человека, на Навала; ибо каковоимя его, таков и он. Навал – имя его, и безумие его с ним. А я, раба твоя, не видела слуг господина моего, которых ты присылал.

KJV 25. Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

RV'1862 25. No ponga ahora mi señor su corazón a aquel hombre impío, a Nabal; porque conforme a su nombre, así es. El se llama Nabal, y la locura está con él; porque yo tu sierva no ví a los criados de mi señor, que enviaste.

FI33/38 26. Ja nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät, jonka Herra on estänyt joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäsi omalla kädelläsi: käyköön nyt sinun vihamiehillesi ja kaikille, jotka hankkivat onnettomuutta minun herralleni, niinkuin Naabalille.

Biblia1776 26. Mutta nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinun sielus elää, niin Herra on sinun estänyt, ettet verta vuodattanut eikä sinun kätes vapahtanut sinua. Mutta nyt olkoon sinun vihamiehes niin kuin Nabal ja kaikki jotka herralleni pahaa suovat.

CPR1642 26. Mutta nyt minun Herran nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin sinun sielus elä nijn HERra on sinun estänyt ettes werta wuodattanut ja hän on wapahtanut sinun kätes. Mutta nyt olcon sinun wihamiehes nijncuin Nabal ja caicki cuin minun Herralleni paha suowat.

MLV19 26 Now therefore, my lord, as Jehovah lives and as your soul lives, since Jehovah has withheld you from blood guiltiness and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies and those who seek evil to my lord, be as Nabal.

KJV 26. Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

Luther1912 26. Nun aber, mein Herr, so wahr der HERR lebt und so wahr deine Seele lebt, der HERR hat dich verhindert, daß du nicht kämst in Blutschuld und dir mit eigener Hand hilfst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde und die meinem Herrn übelwollen.

RV'1862 26. Ahora pues, señor mío, vive Jehová, y viva tu alma, que Jehová te ha vedado, que vengas contra sangre, y que tu mano te salve. Tus enemigos pues sean como Nabal, y todos los que procuran mal contra mi señor.

RuSV1876 26 И ныне, господин мой, жив Господь и
жива душа твоя, Господь не попустит тебе
идти на пролитие крови и удержит руку
твою от мщения, и ныне да будут, как
Навал, враги твои и злоумышляющие
против господина моего.

FI33/38 27. Ja nyt annettakoon tämä tervehdyslahja,
jonka palvelijattaresi on herralleni tuonut,
niille miehille, jotka seuraavat herraani.

Biblia1776 27. Tämä on se siunaus, jonka sinun piikas
minun herralleni tuonut on, annettaa
palvelioille, jotka herrani kanssa vaeltavat.

CPR1642 27. Tämä on se siunaus jonga sinun pijcas
minun Herralleni tuonut on ja anna se
nuorucaisille jotca minun Herrani cansa
waeldawat.

MLV19 27 And now this present which your servant
has brought to my lord, let it be given to the
young men who follow my lord.

KJV 27. And now this blessing which thine
handmaid hath brought unto my lord, let it
even be given unto the young men that
follow my lord.

Luther1912 27. Hier ist der Segen, den deine Magd
meinem Herrn hergebracht hat; den gib den
Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln.

RV'1862 27. Ahora pues esta bendición que tu sierva
ha traido a mi señor, dése a los criados que
siguen a mi señor:

RuSV1876 27 Вот эти дары, которые принесла раба
твоя господину моему, чтобы дать их
отрокам, служащим господину моему.

FI33/38 28. Anna palvelijattaresi rikkomus anteeksi. Sillä Herra on rakentava minun herralleni pysyväisen huoneen, koska minun herrani käy Herran sotia; eikä mitään pahaa löydetä sinussa koko elinaikanasi.

Biblia1776 28. Anna piialles tämä rikos anteeksi. Sillä Herra tosin tekee minun herralleni vahvan huoneen; sillä koska minun herrani sotii Herran sotia, niin ei yhtäkään pahuutta ole löydetty sinun tyköäs kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 28. Anna pijcalles tämä ricos andexi: sillä HERra teke minun Herralleni wahwan huonen sinä sodit HERran sotia ja älä yhtäkän pahutta anna löyttä sinun tyköäs caickena sinun elinaicanas.

MLV19 28 I beseech you, forgive the trespass of your handmaid. For Jehovah will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Jehovah and evil will not be found in you all your days.

KJV 28. I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee all thy days.

Luther1912 28. Vergib deiner Magd die Übertretung. Denn der HERR wird meinem Herrn ein beständiges Haus machen; denn du führst des HERRN Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Leben lang.

RV'1862 28. Y yo te ruego que perdones a tu sierva esta maldad; porque Jehová hará casa firme a mi señor, por cuanto mi señor hace las guerras de Jehová, y mal no se ha hallado en tí en tus dias.

RuSV1876 28 Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, изло не найдется в тебе во всю жизнь твою.

FI33/38 29. Ja jos joku nousee vainoamaan sinua ja väijymään sinun henkeäsi, niin herrani henki on tallella elävien kukkarossa Herran, sinun Jumalasi, tykönä; mutta sinun vihollistesi hengen hän lingolla linkoaa pois.

CPR1642 29. Jos jocu ihminen asetta idzens wainoman sinua ja seiso sinun sielus jälken nijn olcan minun Herrani sielu sidottu nijden eläwitten kimppuun sinun HERras Jumalas tykönä mutta sinun wiholises sielu pitä lingottaman lingolla.

Biblia1776 29. Jos joku ihminen asettaa itsensä vainoomaan sinua ja väijyy sinun sielus jälkeen, niin olkaan herrani sielu sidottu eläväin kimppuun Herran sinun Jumalas tykönä; mutta sinun vihollistes sielu pitää lingottaman lingolla.

MLV19 29 And though men have risen up to pursue you and to seek your soul, yet the soul of my lord will be bound in the bundle of life with Jehovah your God. And the souls of your enemies, them he will sling out as from the hollow of a sling.

KJV 29. Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

Luther1912 29. Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele steht, so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem HERRN, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder.

RV'1862 29. Aunque alguien se haya levantado a perseguirte, y buscar tu alma; mas el alma de mi señor será ligada en el haz de los que viven con Jehová Dios tuyo, el cual arrojará el alma de tus enemigos puesta en medio de la palma de la honda.

RuSV1876 29 Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, тодуша господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею.

FI33/38 30. Ja kun Herra tekee minun herralleni kaiken hyvän, josta hän on sinulle puhunut, ja määrää sinut Israelin ruhtinaaksi,

Biblia1776 30. Ja kuin Herra minun herralleni kaikki nämät hyvät tekevä on, niinkuin hän sinulle sanonut on, ja käskee sinun olla Israelin ruhtinaan;

CPR1642 30. Cosca HERra minun Herralleni caicki nämät hywät tekewä on nijncuin hän sinulle sanonut on ja käske olla sinun Israelin Ruhtinan.

MLV19 30 And it will happen, when Jehovah will have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and will have appointed you prince over Israel,

KJV 30. And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;

Luther1912 30. Wenn denn der HERR all das Gute meinem Herrn tun wird, was er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seist über Israel,

RV'1862 30. Y acontecerá que cuando Jehová hiciere con mi señor conforme a todo el bien que ha hablado de tí, y te mandare que seas capitán sobre Israel,

RuSV1876 30 И когда сделает Господь господину моему все, что говорил о тебе доброго, и поставит тебя вождем над Израилем,

FI33/38 31. niin ei sinua kaada eikä herrani tuntoa vaivaa se, että olisit aiheettomasti vuodattanut verta ja että herrani olisi itse auttanut itseänsä. Mutta kun Herra on tekevä hyvää minun herralleni, niin muista palvelijatartasi.

CPR1642 31. Nijn ei pidä se oleman minun Herrani sydämelle langemisexi ja pahennuxexi ettes wuodattanut werta ilman syytä ja auttanut idze sinuas ja HERra on hywä tekewä minun Herralleni ja sinä muistat sinun pijcas.

Biblia1776 31. Niin ei pidä se oleman sinulle minun herralleni lankeemiseksi ja mielen pahennukseksi, ettet vuodattanut verta ilman syytä ja auttanut itse sinuas; ja Herra on hyvää tekevä minun herralleni, ja sinä muistat piikaas.

MLV19 31 that this will be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. And when Jehovah will have dealt well with my lord, then remember your handmaid.

Luther1912 31. so wird's dem Herzen meines Herrn nicht ein Anstoß noch Ärgernis sein, daß du Blut vergossen ohne Ursache und dir selber geholfen; so wird der HERR meinem Herrn wohltun und wirst an deine Magd gedenken.

RuSV1876 31 то не будет это сердцу господина моего

KJV 31. That this shall be no grief unto thee, nor offence of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.

RV'1862 31. Entónces esto no te será, señor mío, en tropezón y escrúpulo de corazón, que hayas derramado sangre sin causa, y que haya mi señor salvádose a sí. Guárdese pues mi señor, y cuando Jehová hiciere bien a mi señor, acuérdate de tu sierva.

огорчением и беспокойством, что не пролил напрасно крови и сберег себя от мщения. И Господь облагодетельствует господина моего, и вспомнишь рабу твою.

FI33/38 32. Niin Daavid sanoi Abigailille: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä lähetti sinut minua vastaan.

Biblia1776 32. Silloin sanoi David Abigailille: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka sinun tänäpänä on lähettänyt minua vastaan.

CPR1642 32. SIlloin sanoi Dawid Abigailille: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca sinun tänäpän on lähettänyt minua wastan.

MLV19 32 And David said to Abigail, Praise Jehovah, the God of Israel, who sent you this day to meet me,

KJV 32. And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:

Luther1912 32. Da sprach David zu Abigail: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der dich heutigestages hat mir entgegengesandt;

RV'1862 32. Entónces David dijo a Abigail: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que te envió para que hoy me encontrases.

RuSV1876 32 И сказал Давид Авигее: благословен Господь Бог Израилев, Который послал тебя ныне навстречу мне,

FI33/38 33. Ja siunattu olkoon sinun ymmärtäväisyytesi, ja siunattu ole sinä itse, joka tänä päivänä estit minut joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäni

Biblia1776 33. Ja siunattu olkoon sinun toimellinen puhees, ja siunattu olet sinä, joka minun tänäpänä estit verta vuodattamasta ja kostamasta omalla kädelläni.

omalla kädelläni.

CPR1642 33. Ja siunattu olcon sinun toimellinen puhes ja siunattu olet sinä joca minun tänäpän estit werta wuodattamast ja costamast omalla kädelläni.

MLV19 33 and your discretion is blessed and you are blessed, who have kept me this day from blood guiltiness and from avenging myself with my own hand.

KJV 33. And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.

Luther1912 33. und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet seist du, daß du mir heute gewehrt hast, daß ich nicht in Blutschuld gekommen bin und mir mit eigener Hand geholfen habe.

RV'1862 33. Y bendito sea tu razonamiento, y bendita seas tú, que me has estorbado hoy de ir a derramar sangres, y que mi mano me salvase.

RuSV1876 33 и благословен разум твой, и благословенна ты за то, что ты теперь не допустила меняидти на пролитие крови и отмстить за себя.

FI33/38 34. Mutta niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, hän, joka on pidättänyt minut tekemästä sinulle pahaa: jollet sinä joutuin olisi tullut minua vastaan, niin totisesti ei Naabalin väestä olisi huomenna aamun valjetessa ollut jäljellä yhtään miehenpuolta.

Biblia1776 34. Totisesti, niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, se joka minun on tänäpänä estänyt sinulle pahaa tekemästä, jollet nopiasti olisi tullut minua vastaan, niin ei olisi Nabalille jäänyt huomeneksi yhtäkään seinään vetensä heittävää.

CPR1642 34. Totisest nijn totta cuin HERra Israelin

Jumala elä se joca minun on tänäpän estänyt sinulle paha tekemäst jolles nopiast olis tullut minua wastan nijn ei olis Nabalilla jäänyt huomenexi yhtäkän seinään cusewata.

MLV19 34 For in very deed, as Jehovah, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, unless you had hastened and come to meet me, surely there had not been left to Nabal by the morning light (so much as) one who urinates on the wall {i.e. a male}.

KJV 34. For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

Luther1912 34. Wahrlich, so wahr der HERR, der Gott Israels, lebt, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir täte: wärst du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht übriggeblieben bis auf diesen lichten Morgen einer, der männlich ist.

RV'1862 34. Porque vive Jehová Dios de Israel, que me ha defendido de hacerte mal, que si no te hubieras dado priesa a venirme al encuentro, de aquí a mañana no le quedara a Nabal meante a la pared.

RuSV1876 34 Но, – жив Господь Бог Израилев, удержавший меня от нанесения зла тебе, – если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене.

FI33/38 35. Sitten Daavid otti häneltä, mitä hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: Mene rauhassa kotiisi. Katso, minä olen kuullut sinua

Biblia1776 35. Niin otti David hänen kädestänsä, mitä hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: mene rauhassa sinun huoneeses, ja katso,

ja tehnyt sinulle mieliksi.

CPR1642 35. Nijn otti Dawid hänen kädestäns caicki mitä hän oli hänelle tuonut ja sanoi hänelle: mene rauhas sinun huonesees ja cadzo minä cuulin sinun änes ja otin sinun hywäxi.

MLV19 35 So David received from her hand what she had brought him. And he said to her, Go up in peace to your house. See, I have listened to your voice and have accepted your person.

Luther1912 35. Also nahm David von ihrer Hand, was sie gebracht hatte und sprach zu ihr: Zieh mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorcht und deine Person angesehen.

RuSV1876 35 И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил лице твое.

FI33/38 36. Kun Abigail sitten tuli Naabalin luo, oli tällä talossansa pidot, niinkuin kuninkaan pidot; ja Naabalin sydän oli iloinen, ja hän oli kovin juovuksissa. Niin hän ei kertonut Naabalille

minä kuulin sinun äänes ja otin sinun hyväksi.

KJV 35. So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

RV'1862 35. Y recibió David de su mano lo que le había traido, y díjole: Sube en paz a tu casa, y mira que yo he oido tu voz, y tenídote respeto.

Biblia1776 36. Kuin Abigail tuli Nabalin tykö, katso, niin hänellä oli huoneessansa pito, niinkuin kuninkaallinen pito, ja Nabalin sydän oli iloinen, sillä hän oli juuri kovin juovuksissa;

mitään, ennenkuin aamu valkeni.

CPR1642 36. COsca Abigail tuli Nabalin tygö cadzo nijn hän oli walmistanut atrian hänen huonesans nijncuin Cuningalisen atrian ja hänen sydämens oli iloinen: sillä hän oli juuri juoxis mutta ei hän sanonut hänelle wähä eli paljo huomenisen asti.

MLV19 36 And Abigail came to Nabal, and behold, he held a feast in his house like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk. Therefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

Luther1912 36. Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder klein noch groß bis an den lichten Morgen.

RuSV1876 36 И пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в доме его, как пир царский, и сердце Навала было весело; он же был очень пьян; и не сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до утра.

mutta ei hän sanonut hänelle vähää eli paljoa huomeneen asti.

KJV 36. And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

RV'1862 36. Y Abigail se vino a Nabal; y he aquí que él tenía banquete en su casa como banquete de rey; y el corazón de Nabal estaba ya alegre en él; y estaba muy borracho; y ella no le declaró poco ni mucho, hasta que vino el día siguiente.

FI33/38 37. Mutta seuraavana aamuna, kun Naabalista humala oli haihtunut, kertoi hänen vaimonsa hänelle, mitä oli tapahtunut. Silloin hänen sydämensä kuoleutui hänen povessaan, ja hän ikäänkuin kivettyi.

Biblia1776 37. Mutta huomeneltain, kuin Nabal oli viinasta kaljennut, sanoi hänen emäntänsä hänelle kaikki nämät; niin hänen sydämensä kuoli hänessä, että hän tuli niinkuin kivi.

CPR1642 37. Mutta huomeneltain cosca Nabal oli wijnast caljennut sanoi hänen emändäns hänelle caicki nämät. Silloin hänen sydämens cuoli hänes että hän oli nijncuin kiwi.

MLV19 37 And it happened in the morning, when the wine had gone out of Nabal, that his wife told him these things and his heart died within him and he became as a stone.

KJV 37. But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.

Luther1912 37. Da es aber Morgen ward und der Wein von Nabal gekommen war, sagte ihm sein Weib solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe, daß er ward wie ein Stein.

RV'1862 37. Y a la mañana, cuando ya el vino había salido de Nabal, su mujer le declaró los negocios; y el corazón se le murió en sí, y se volvió como una piedra.

RuSV1876 37 Утром же, когда Навал отрезвился, жена его рассказала ему об этом,и замерло в нем сердце его, и стал он, как камень.

FI33/38 38. Ja noin kymmenen päivän kuluttua Herra löi Naabalia, niin että hän kuoli.

Biblia1776 38. Ja kymmenen päivän perästä löi Herra Nabalin, että hän kuoli.

CPR1642 38. Ja kymmenen päiwän peräst löi HERra

hänen että hän cuoli.

MLV19 38 And it happened about ten days after, that Jehovah killed* Nabal, so that he died.

KJV 38. And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.

Luther1912 38. Und über zehn Tage schlug ihn der HERR, daß er starb.

RV'1862 38. Y pasados diez dias Jehová hirió a Nabal, y murió.

RuSV1876 38 Дней через десять поразил Господь Навала, и он умер.

FI33/38 39. Kun Daavid kuuli, että Naabal oli kuollut, sanoi hän: Kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut Naabalille minun häväistykseni ja pidättänyt palvelijansa pahasta ja kääntänyt Naabalin pahuuden hänen oman päänsä päälle. Senjälkeen Daavid lähetti sanomaan Abigailille, että hän halusi ottaa hänet vaimokseen.

Biblia1776 39. Kuin David kuuli Nabalin kuolleeksi, sanoi hän: kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut häväistykseni Nabalille ja on varjellut palveliansa pahasta, ja Herra on kääntänyt Nabalin pahuuden hänen päänsä päälle. Ja David lähetti ja antoi puhutella Abigailia, ottaaksensa häntä emännäksensä.

CPR1642 39. Cosca Dawid cuuli Nabalin cuollexi sanoi hän: kijtetty olcon HERra joca on costanut minun häwäistyxeni Nabalille ja on warjellut palwelians pahasta ja HERra costi sen Nabalille hänen pääns päälle.

MLV19 39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Praise Jehovah, who has pleaded the cause of my reproach from the

KJV 39. And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from

hand of Nabal and has kept back his servant from evil and Jehovah has returned the evil-doing of Nabal upon his own head. And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as a wife.

Luther1912 39. Da das David hörte, daß Nabal tot war, sprach er: Gelobt sei der HERR, der meine Schmach gerächt hat an Nabal und seinen Knecht abgehalten hat von dem Übel; und der HERR hat dem Nabal das Übel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme.

RuSV1876 39 И услышал Давид, что Навал умер, и сказал: благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову. Ипослал Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в жену.

FI33/38 40. Ja kun Daavidin palvelijat tulivat Abigailin luo Karmeliin, puhuivat he hänelle ja sanoivat: Daavid lähetti meidät sinun luoksesi ottamaan sinut hänelle vaimoksi.

CPR1642 40. JA Dawid lähetti ja andoi puhutella Abigaili että hän ottais hänen emännäxens. Ja cosca Dawidin palweliat tulit Abigailin tygö

the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

RV'1862 39. Y como David oyo que Nabal era muerto, dijo: Bendito sea Jehová, que juzgó la causa de mi afrenta de la mano de Nabal, y detuvo del mal a su siervo, y Jehová tornó la malicia de Nabal sobre su cabeza. Y envió David a hablar con Abigail para tomarla por su mujer.

Biblia1776 40. Ja kuin Davidin palveliat tulivat Abigailin tykö Karmeliin, puhuttelivat he häntä ja sanoivat: David lähetti meitä sinun tykös, että hän ottais sinun emännäksensä.

Carmelijn puhuttelit he händä ja sanoit: Dawid lähetti meitä sinun tygös että hän ottais sinun emännäxens.

MLV19 40 And when the servants of David came to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as a wife.

KJV 40. And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

Luther1912 40. Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Karmel, redeten sie mit ihr und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme.

RV'1862 40. Y los criados de David vinieron a Abigail en el Carmelo, y hablaron con ella, diciendo: David nos ha enviado a tí para tomarte por su mujer.

RuSV1876 40 И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил и сказали ей так: Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену.

FI33/38 41. Niin hän nousi ylös, kumartui kasvoilleen maahan ja sanoi: Katso, palvelijattaresi on valmis rupeamaan orjattareksi ja pesemään herrani palvelijain jalat.

Biblia1776 41. Hän nousi ja lankesi maahan kasvoillensa, sanoen: katso, tässä on sinun piikas palvelemaan ja pesemään herrani palveliain jalkoja.

CPR1642 41. Hän nousi ja langeis maahan caswoillens sanoden: cadzo täsä on sinun pijcas palweleman ja pesemän minun Herrani palweliain jalcoja.

MLV19 41 And she arose and bowed herself with her

KJV 41. And she arose, and bowed herself on her

face to the earth and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

Luther1912 41. Sie stand auf und fiel nieder auf ihr Angesicht zur Erde und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn und ihre Füße wasche.

RuSV1876 41 Она встала и поклонилась лицем до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего.

face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

RV'1862 41. Y ella se levantó, e inclinó su rostro a tierra, diciendo: He aquí tu sierva, para que sea sierva que lave los piés de los siervos de mi señor.

FI33/38 42. Sitten Abigail nousi kiiruusti ylös ja istuutui aasin selkään, samoin hänen viisi palvelijatartansa, jotka olivat hänellä seuralaisina. Ja niin hän seurasi Daavidin sanansaattajia ja tuli hänen vaimoksensa.

CPR1642 42. Ja Abigail kijrutti idzens ja walmisti hänens ja ajoi Asilla ja otti wijsi pijca cansans jotca olit hänen allans ja seurais Dawidin sanansaattaita ja oli hänen emändäns.

Biblia1776 42. Ja Abigail kiiruhti itsensä, ja valmisti hänensä, ja ajoi aasilla, ja otti viisi piikaansa kanssansa, jotka kävivät hänen jälissänsä; ja hän seurasi Davidin sanansaattajia ja tuli hänen emännäksensä.

MLV19 42 And Abigail hastened and arose and rode upon a donkey, with five of her maidens who followed her. And she went after the messengers of David and became his wife.

KJV 42. And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

Luther1912 42. Und Abigail eilte und machte sich auf und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach und ward sein Weib.

RV'1862 42. Y levantándose luego Abigail, sentóse en un asno, con cinco mozas que la seguían; y siguió los mensajeros de David, y fué su mujer.

RuSV1876 42 И собралась Авигея поспешно и села на осла, и пять служанок сопровождали ее; и пошла она за послами Давида и сделаласьего женою.

FI33/38 43. Daavid oli nainut myös Ahinoamin Jisreelistä, niin että he molemmat tulivat hänen vaimoikseen.

Biblia1776 43. David otti myös Ahinoamin Jisreelistä; ja olivat ne molemmat hänen emäntänsä.

CPR1642 43. Dawid otti myös Ahinoamin Jesreelist ja olit molemmin hänen emändäns.

MLV19 43 David also took Ahinoam of Jezreel and they became his wives, both of them.

KJV 43. David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

Luther1912 43. Auch hatte David Ahinoam von Jesreel genommen; und waren beide seine Weiber.

RV'1862 43. También tomó David a Aquinoam de Jezrael, las cuales ámbas fueron sus mujeres.

RuSV1876 43 И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они были его женами.

FI33/38 44. Mutta Saul oli antanut tyttärensä Miikalin, Daavidin vaimon, Paltille, Laiksen pojalle, joka oli kotoisin Gallimista.

Biblia1776 44. Mutta Saul antoi tyttärensä Mikalin, Davidin emännän, Phaltille Laiksen pojalle Gallimista.

CPR1642 44. Mutta Saul andoi tyttärens Michalin

Dawidin emännän Phaltille Laixen pojalle Gallimist.

MLV19 44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.

KJV 44. But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.

Luther1912 44. Saul aber hatte Michal seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn des Lais von Gallim, gegeben.

RV'1862 44. Porque Saul había dado a Micol su hija, la mujer de David, a Falti, hijo de Lais, que era de Gallim.

RuSV1876 44 Саул же отдал дочь свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну Лаиша, что из Галлима.

26 luku

Daavid säästää Siifin erämaassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Siifiläiset tulivat Saulin luo Gibeaan ja sanoivat: Daavid piileksii Gibeat-Hakilassa, kallioerämaan puolella.

Biblia1776 1. Ja Siphiläiset tulivat Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole lymyssä Hakilan kukkulalla korven kohdalla?

CPR1642 1. JA Siphiterit tulit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole lymys Hakilan cuckulalla corwen cohdalla?

MLV19 1 And the Ziphites came to Saul at Gibeah,

KJV 1. And the Ziphites came unto Saul to

saying, Does not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?

Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

Luther1912 1. Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibea und sprachen: Ist nicht David verborgen auf dem Hügel Hachila vor der Wüste?

RV'1862 1. Y VINIERON los Zifeos a Saul en Gabaa, diciendo: ¿David no está escondido en el collado de Jaquila, delante del desierto?

RuSV1876 1 Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали: вот, Давид скрывается у нас на холме Гахила, что направо от Иесимона.

FI33/38 2. Niin Saul nousi ja meni Siifin erämaahan, ja hänen kanssansa kolmetuhatta Israelin valiomiestä, etsimään Daavidia Siifin erämaasta.

Biblia1776 2. Niin nousi Saul ja meni Siphin korpeen, ja hänen kanssansa kolmetuhatta valittua miestä Israelista, etsimään Davidia Siphin korvesta.

CPR1642 2. Silloin nousi Saul ja meni Siphin corpeen ja hänen cansans colme tuhatta walittua miestä Israelist edzimän Dawidi Siphin corwesta.

MLV19 2 Then Saul arose and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

KJV 2. Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

Luther1912 2. Da machte sich Saul auf und zog herab zur Wüste Siph und mit ihm dreitausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in der Wüste Siph,

RV'1862 2. Saul entónces se levantó, y descendió al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar a David en el desierto de Zif.

RuSV1876 2 И встал Саул и спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида в пустыне Зиф.

FI33/38 3. Ja Saul leiriytyi Gibeat-Hakilaan, joka on kallioerämaan puolella tien varrella. Mutta Daavid oleskeli erämaassa. Ja kun Daavid huomasi, että Saul oli tullut hänen jäljessään erämaahan,

Biblia1776 3. Ja Saul sioitti itsensä Hakilan kukkulalle korven kohdalle tien viereen, mutta David pysyi korvessa ja näki Saulin tulevan perässänsä korpeen.

CPR1642 3. Ja sioitti idzens Hakilan cuckulalle corwen cohdalle tien wiereen mutta Dawid pysyi corwes.

MLV19 3 And Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert by the way. But David abode in the wilderness and he saw that Saul came after him into the wilderness.

KJV 3. And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

Luther1912 3. und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er merkte, daß Saul ihm nachkam in die Wüste,

RV'1862 3. Y Saul asentó el campo en él collado de Jaquila, que está delante del desierto, junto al camino. Y David estaba en el desierto, y entendió que Saul le seguía en el desierto.

RuSV1876 3 И расположился Саул на холме Гахила, что направо от Иесимона, при дороге; Давид же находился в пустыне и видел, что Саул шел за ним впустыню;

FI33/38 4. lähetti hän vakoojia ja sai varman tiedon Saulin tulosta.

CPR1642 4. Ja cosca hän näki Saulin tulewan peräsäns corpeen lähetti hän wacojat ja ymmärsi Saulin totisest tullen.

Biblia1776 4. Niin David lähetti vakoojat ja ymmärsi Saulin totisesti tulleen.

MLV19 4 David therefore sent out spies and understood that Saul definitely came.

Luther1912 4. sandte er Kundschafter aus und erfuhr, daß Saul gewiß gekommen wäre.

RuSV1876 4 и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел.

KJV 4. David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

RV'1862 4. Y envió David espías, y entendió por cierto que Saul venía.

FI33/38 5. Niin Daavid nousi ja meni siihen paikkaan, johon Saul oli leiriytynyt; ja Daavid näki, missä paikassa Saul ja hänen sotapäällikkönsä Abner, Neerin poika, makasivat. Saul näet makasi leirissä, ja väki oli asettunut hänen ympärilleen.

CPR1642 5. JA Dawid nousi ja tuli sijhen paickaan johonga Saul idzens sioittanut oli ja näki paican cusa Saul hänen sodan päämiehens Abnerin Nerin pojan cansa oli: sillä Saul macais waunuin pijris ja sotawäki hänen ymbärilläns.

Biblia1776 5. Ja David nousi ja tuli siihen paikkaan, johonka Saul itsensä sioittanut oli; ja David näki paikan, kussa Saul ja hänen sotapäämiehensä Abner Neerin poika oli; sillä Saul makasi vaunuin piirissä, ja sotaväki sioitettuna hänen ympärillänsä.

MLV19 5 And David arose and came to the place where Saul had encamped. And David beheld the place where Saul lay and Abner the son of Ner, the captain of his army. And Saul lay within the place of the wagons and the people were encamped around about him.

Luther1912 5. Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sah die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn des Ners. (Denn Saul lag in der Wagenburg und das Heervolk um ihn her.)

RuSV1876 5 И встал Давид, и пошел к месту, на котором Саул расположился станом, и увидел Давид место, где спал Саул и Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него.

KJV 5. And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

RV'1862 5. Y levantóse David, y vino al lugar donde Saul había asentado el campo: y miró David el lugar donde dormía Saul, y Abner, hijo de Ner, general de su ejército: y Saul dormía en la trinchera, y el pueblo estaba por el campo en derredor de él.

FI33/38 6. Ja Daavid puhui heettiläiselle Ahimelekille ja Abisaille, Serujan pojalle, Jooabin veljelle, ja sanoi: Kuka lähtee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai vastasi: Minä lähden sinun kanssasi.

CPR1642 6. Silloin wastais Dawid ja sanoi Ahimelechille

Biblia1776 6. Silloin vastasi David ja sanoi Ahimelekille, Hetiläiselle, ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin veljelle: kuka menee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai sanoi: minä menen kanssas.

sille Hetherille ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin weljelle: cuca mene minun cansani Saulin tygö leirijn? Abisai sanoi: minä menen cansas

MLV19 6 Then David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with you.

KJV 6. Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

Luther1912 6. Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohn der Zeruja, dem Bruder Joabs: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab.

RV'1862 6. Y David habló, y dijo a Aquimelec Jetteo, y a Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, diciendo: ¿Quién descenderá conmigo a Saul al campo? Y dijo Abisaí: Yo descenderé contigo.

RuSV1876 6 И обратился Давид и сказал Ахимелеху Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава, говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан? И отвечал Авесса: я пойду с тобою.

FI33/38 7. Niin Daavid ja Abisai menivät yöllä väen luo ja näkivät, että Saul makasi ja nukkui leirissä, ja hänen keihäänsä oli pistettynä maahan hänen päänpohjiinsa; mutta Abner ja väki makasivat hänen ympärillänsä.

Biblia1776 7. Niin tuli David ja Abisai kansan tykö yöllä, ja katso, Saul makasi nukkuneena vaunuin piirissä, ja hänen keihäänsä pistetty maahan hänen päänsä pohjaan; mutta Abner ja kansa makasi hänen ympärillänsä.

CPR1642 7. Nijn tuli Dawid ja Abisai Canssan tygö yöllä

ja cadzo Saul macais nuckunun waunuin pijris ja hänen keihäns pistetty maahan hänen pääns pohjan mutta Abner ja Canssa macais hänen ymbärilläns.

MLV19 7 So David and Abishai came to the people by night. And behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons with his spear stuck in the ground at his head and Abner and the people lay all around him.

KJV 7. So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

Luther1912 7. Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Spieß steckte in der Erde zu seinen Häupten; Abner aber und das Volk lag um ihn her.

RV'1862 7. Y vino David y Abisaí al pueblo de noche, y he aquí Saul, que estaba tendido durmiendo en la trinchera, y su lanza estaba hincada en tierra a su cabecera; y Abner y el pueblo estaban tendidos al rededor de él.

RuSV1876 7 И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир жеи народ лежат вокруг него.

FI33/38 8. Ja Abisai sanoi Daavidille: Jumala on tänä päivänä antanut vihamiehesi sinun käsiisi. Salli nyt minun keihästää hänet maahan; yksi isku vain, toista ei tarvita.

Biblia1776 8. Silloin sanoi Abisai Davidille: Jumala on sulkenut tänäpänä vihamiehes sinun kätees: nyt minä syöksen häntä keihäällä maata vasten yhden kerran, niin etten minä enään tarvitse kertoa sitä.

CPR1642 8. Silloin sanoi Abisai Dawidille: Jumala on sulkenut tänäpän sinun wihamiehes sinun kätees nyt minä syöxen händä keihällä maata wastoin ettei hän enä tarwidze.

MLV19 8 Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day. Now therefore, I beseech you, let me kill* him with the spear to the earth at one stroke and I will not kill* him the second time.

KJV 8. Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

Luther1912 8. Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen Feind heute in deine Hand beschlossen; so will ich ihn nun mit dem Spieß stechen in die Erde einmal, daß er's nicht mehr bedarf.

RV'1862 8. Entónces dijo Abisai a David: Entregado ha hoy Dios a tu enemigo en tus manos: ahora pues, herirle he ahora con la lanza, y enclavarle he con la tierra de un golpe, y no segundaré.

RuSV1876 8 Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоегов руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара .

FI33/38 9. Mutta Daavid vastasi Abisaille: Älä surmaa häntä; sillä kuka on rankaisematta satuttanut kätensä Herran voideltuun?

Biblia1776 9. Mutta David sanoi Abisaille: älä surmaa häntä; sillä kuka satuttaa kätensä Herran voideltuun ja on viatoin?

CPR1642 9. Mutta Dawid sanoi Abisaille: älä surma händä sillä cuca satutta kätens HERran

woideltuun ja on wiatoin?

MLV19 9 And David said to Abishai, Destroy him not, for who can put forth his hand against Jehovah's anointed and be guiltless?

KJV 9. And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?

Luther1912 9. David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten des HERRN legen und ungestraft bleiben?

RV'1862 9. Y David respondió a Abisaí: No le mates: porque ¿quién extendió su mano en el ungido de Jehová, y fué inocente?

RuSV1876 9 Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi vielä: Niin totta kuin Herra elää: Herra itse lyö hänet, tahi hänen kuolinpäivänsä tulee, tahi hän menee sotaan ja tuhoutuu siellä.

Biblia1776 10. Vielä sanoi David: niin totta kuin Herra elää; jollei Herra lyö häntä, elikkä tule hänen aikansa kuolla, eli mene sotaann ja huku,

CPR1642 10. Wielä sanoi Dawid: nijn totta cuin HERra elä jollei HERra lyö händä elickä tule hänen aicans cuolla eli mene sotaan ja hucu.

MLV19 10 And David said, As Jehovah lives, Jehovah will kill* him, or his day will come to die, or he will go down into battle and perish.

KJV 10. David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

Luther1912 10. Weiter sprach David: So wahr der HERR lebt, wo der HERR nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe oder in einen Streit ziehe und komme um,

RuSV1876 10 И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня;

RV'1862 10. Y tornó a decir David: Vive Jehová, que si Jehová no le hiriére, o que su día llegue para que muera, o que descendiendo en batalla muera:

FI33/38 11. Mutta minä en satuta kättäni Herran voideltuun. Pois se, Herra varjelkoon! Vaan ota nyt keihäs hänen päänpohjistaan ja vesiastia, ja sitten menkäämme.

CPR1642 11. Nijn andacon HERra caucana olla minusta että minä satutaisin käteni HERran woideltuun ota waiwoin keihäs hänen pääns pohjast ja wesimalja ja käykäm.

Biblia1776 11. Niin antakoon Herra kaukana olla minusta, että minä satuttaisin käteni Herran voideltuun: ota nyt vaivoin keihäs hänen päänsä pohjasta ja vesimalja, ja käykäämme.

MLV19 11 Jehovah forbid that I should put forth my hand against Jehovah's anointed. But now I beseech you, take the spear that is at his head and the jar of water and let us go.

KJV 11. The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

Luther1912 11. so lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des

RV'1862 11. Jehová me guarde de extender mi mano en el ungido de Jehová: mas toma ahora la

HERRN legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten und den Wasserbecher und laß uns gehen.

RuSV1876 11 а возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдем к себе.

FI33/38 12. Ja Daavid otti keihään ja vesiastian Saulin päänpohjista, ja sitten he menivät tiehensä. Eikä kukaan nähnyt tai huomannut sitä, eikä kukaan herännyt, vaan he nukkuivat kaikki; sillä Herran lähettämä raskas uni oli vallannut heidät.

CPR1642 12. Nijn otti Dawid keihän ja wesimaljan hänen pääns pohjast ja meni matcaans ja ei yhtän ollut joca sen näki taicka huomaidzi eli heräis waan he macaisit caicki nuckunun: sillä HERralda oli tullut sywä uni heidän päällens.

MLV19 12 So David took the spear and the jar of water from Saul's head and they got away. And no man saw it, nor knew it, neither did any awake, for they were all asleep, because a deep sleep from Jehovah was fallen upon them.

Luther1912 12. Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls und ging

lanza, que está a su cabecera, y el barril de aqua, y vámosnos.

Biblia1776 12. Niin otti David keihään ja vesimaljan Saulin pään pohjasta, ja he menivät matkaansa; ja ei yhtään ollut, joka sen näki taikka huomaitsi, eli heräsi, vaan he makasivat kaikki nukkuneena, sillä Herralta oli tullut syvä uni heidän päällensä.

KJV 12. So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

RV'1862 12. Y tomó David la lanza y el barril de agua de la cabecera de Saul, y se fueron, que no

hin, und war niemand, der es sah noch merkte noch erwachte, sondern sie schliefen alle; denn es war ein tiefer Schlaf vom HERRN auf sie gefallen.

RuSV1876 12 И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.

hubo nadie que viese, ni entendiese, ni velase: que todos dormían: porque sueño de Jehová había caido sobre ellos.

FI33/38 13. Kun sitten Daavid oli tullut toiselle puolelle, asettui hän kauas vuoren laelle, pitkän välimatkan päähän.

CPR1642 13. COsca Dawid oli tullut sille puolelle meni hän cauwas wuoren cuckulalle että isoi wäli oli heidän wälilläns.

Biblia1776 13. Kuin David oli tullut ylitse toiselle puolelle, meni hän kauvas vuoren kukkulalle, että iso väli oli heidän välillänsä.

MLV19 13 Then David went over to the other side and stood on the top of the mountain afar off, a great space being between them.

Luther1912 13. Da nun David auf die andere Seite hinübergekommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen,

RuSV1876 13 И перешел Давид на другую сторону и стал на вершине горы вдали; большое

KJV 13. Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

RV'1862 13. Y pasando David de la otra parte, púsose desviado en la cumbre del monte, que había grande distancia entre ellos:

расстояние было между ними.

FI33/38 14. Ja Daavid huusi väelle ja Abnerille, Neerin pojalle, ja sanoi: Etkö vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: Kuka sinä olet, joka niin huudat kuninkaalle?

Biblia1776 14. Ja David huusi kansalle ja Abnerille Neerin pojalle ja sanoi: etkös vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: kukas olet, ettäs niin huudat kuningasta?

CPR1642 14. Ja hän huusi Canssalle ja Abnerille Nerin pojalle ja sanoi: etkös cuule Abner? Abner wastais ja sanoi: cucas olet ettäs nijn huudat Cuningast?

MLV19 14 And David cried out to the people and to Abner the son of Ner, saying, Answer you not, Abner? Then Abner answered and said, Who are you that cries to the king?

KJV 14. And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

Luther1912 14. und schrie das Volk an und Abner, den Sohn Ners, und sprach: Hörst du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreist gegen den König?

RV'1862 14. Y dió voces David al pueblo, y a Abner, hijo de Ner, diciendo: ¿No respondes Abner? Entónces Abner respondió, y dijo: ¿Quién eres tú, que das voces al rey?

RuSV1876 14 И воззвал Давид к народу и Авениру, сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир. И отвечал Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и беспокоишь царя?

FI33/38 15. Daavid sanoi Abnerille: Sinähän olet mies, eikä sinun vertaistasi ole Israelissa. Miksi et

Biblia1776 15. Ja David sanoi Abnerille: etkös ole mies? ja kuka on sinun vertaises Israelissa? Miksi et

sitten vartioinut herraasi, kuningasta? Sillä joku kansasta tuli surmaamaan kuningasta, sinun herraasi.

CPR1642 15. Ja Dawid sanoi Abnerille: etkös ole mies ja cuca on sinun wertas Israelis? mixes warjellut Herra Cuningast? sillä yxi Canssasta on mennyt tappaman Herra Cuningast.

varjellut herraas kuningasta? Sillä yksi kansasta on mennyt tappamaan kuningasta sinun herraas.

MLV19 15 And David said to Abner, Are not you a (valiant) man? And who is like to you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For there came one of the people in to destroy the king your lord.

KJV 15. And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

Luther1912 15. Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann und wer ist dir gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volk einer hineingekommen, deinen Herrn, den König, zu verderben.

RV'1862 15. Y dijo David a Abner: ¿No eres varón tú? ¿y quién hay como tú en Israel? ¿Por qué pues no has guardado al rey tu señor? que ha entrado uno del pueblo a matar a tu señor el rey?

RuSV1876 15 И сказал Давид Авениру: не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле? Для чего же ты не бережешь господина твоего, царя? ибо приходил некто из народа, чтобы погубить царя, господина твоего.

FI33/38 16. Ei ole hyvin tehty, mitä sinä olet tehnyt.

Biblia1776 16. Ei se ole oikein minkä sinä tehnyt olet.

Niin totta kuin Herra elää: te olette kuoleman omat, koska ette vartioineet herraanne, Herran voideltua. Katsohan nyt: missä ovat kuninkaan keihäs ja vesiastia, jotka olivat hänen päänpohjissaan?

CPR1642 16. Ei se ole oikein cuins tehnyt olet nijn totta cuin HERra elä te oletta cuoleman lapset ettet te warjellet teidän Herran HERran woideltua cadzo cusa Cuningan keihäs ja wesimalja on cuin hänen pääns pohjas olit.

Niin totta kuin Herra elää, te olette kuoleman lapset, ettette varjelleet herraanne, Herran voideltua. Ja nyt katso, kussa kuninkaan keihäs ja vesimalja on, jotka hänen päänsä pohjassa olivat?

MLV19 16 This thing is not good that you have done. As Jehovah lives, you* are worthy to die because you* have not kept watch over your* lord, Jehovah's anointed. And now see where the king's spear is and the jar of water that was at his head.

Luther1912 16. Es ist aber nicht fein, was du getan hast. So wahr der HERR lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des HERRN, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren.

RuSV1876 16 Нехорошо ты это делаешь; жив Господь! вы достойны смерти за то, что не бережете господина вашего, помазанника Господня. Посмотри, где копье царя и сосуд сводою,

KJV 16. This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

RV'1862 16. Esto que has hecho, no es bien: Vive Jehová que sois dignos de muerte, que no habéis guardado a vuestro señor, al ungido de Jehová. Mirá pues ahora donde está la lanza del rey, y el barril del agua, que estaban a su cabecera.

что были у изголовья его?

FI33/38 17. Niin Saul tunsi Daavidin äänen ja sanoi: Sehän on sinun äänesi, poikani Daavid. Daavid vastasi: Niin on, herrani, kuningas.

Biblia1776 17. Niin Saul tunsi Davidin äänen ja sanoi: eikö se ole sinun äänes, minun poikani David? David sanoi: minun ääneni se on, herrani kuningas.

CPR1642 17. SIlloin Saul tunsi Dawidin änen ja sanoi: poican Dawid eikö se ole sinun änes? Dawid sanoi: minun änen on minun Herran Cuningan.

MLV19 17 And Saul knew David's voice and said, Is this your voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

KJV 17. And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

Luther1912 17. Da erkannte Saul die Stimme Davids und sprach: Ist das nicht deine Stimme mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König.

RV'1862 17. Y conociendo Saul la voz de David, dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y David respondió: Mi voz es, rey, señor mío.

RuSV1876 17 И узнал Саул голос Давида и сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И сказал Давид: мой голос, господин мой, царь.

FI33/38 18. Ja hän sanoi vielä: Miksi herrani vainoaa palvelijaansa? Mitä minä olen tehnyt, tahi mitä pahaa minulla on tekeillä?

Biblia1776 18. Ja vielä sanoi: miksi minun herrani vainoo palveliaansa? Sillä mitä minä olen tehnyt ja mitä pahaa on minun kädessäni?

CPR1642 18. Ja wielä sanoi: mixi minun Herran waino

palweliatans? mitä minä olen tehnyt ja mitä paha on minun kädesäni?

MLV19 18 And he said, Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? Or what evil is in my hand?

KJV 18. And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

Luther1912 18. Und sprach weiter: Warum verfolgt mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich getan? und was Übels ist in meiner Hand?

RV'1862 18. Y dijo: ¿Por qué persigue así mi señor a su siervo? ¿Qué he hecho? ¿Qué mal hay en mi mano?

RuSV1876 18 И сказал еще : за что господин мой преследует раба своего? что я сделал? какое зло в руке моей?

FI33/38 19. Kuulkoon nyt herrani, kuningas, mitä hänen palvelijansa sanoo. Jos Herra on yllyttänyt sinut minua vastaan, niin saakoon hän tuntea ruokauhrin hajua; mutta jos sen ovat tehneet ihmiset, niin olkoot he kirotut Herran edessä, koska tänä päivänä karkoittavat minut pois Herran perintöosasta, sanoen: 'Mene ja palvele muita jumalia.'

Biblia1776 19. Niin kuulkaan siis nyt herrani kuningas palveliansa sanan: Jos Herra on yllyttänyt sinun minua vastaan, niin anna joku ruokauhri sytytettää, mutta jos ihmiset sen tekevät, niin olkoon he kirotut Herran edessä, että he tänäpänä ovat minun syösseet ulos, etten minä pysyisi Herran perimisessä, ja sanovat: mene ja palvele muukalaisia jumalia.

CPR1642 19. Nijn cuulcan sijs minun Herran Cuningas palwelians sanan jos HERra on yllyttänyt sinun minua wastan nijn anna jocu ruocauhri sytytettä mutta jos ihmiset sen tekewät nijn

olcon he kirotut HERran edes että he tänäpän owat minun syöxänet ulos etten minä pysyis HERran perimises ja sanowat: mene ja palwele muucalaisia jumalita.

MLV19 19 Now therefore, I beseech you, let my lord the king hear the words of his servant. If it is Jehovah who has stirred you up against me, let him accept an offering, but if it is the sons of men, cursed be they before Jehovah. For they have driven me out this day that I should not cling to the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.

KJV 19. Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

Luther1912 19. So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechtes: Reizt dich der HERR wider mich, so lasse man ihn ein Speisopfer riechen; tun's aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem HERRN, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des HERRN Erbteil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern!

RV'1862 19. Yo ruego pues, que el rey mi señor oiga ahora las palabras de su siervo. Si Jehová te incita contra mi, huela él el sacrificio; mas si hijos de hombres, malditos ellos sean en la presencia de Jehová, que me han echado hoy que no me junte en la heredad de Jehová, diciendo: Vé, y sirve a dioses ajenos.

RuSV1876 19 И ныне пусть выслушает господин мой, царь, слова раба своего: если Господь возбудил тебя против меня, то да будет это от тебя благовонною жертвою; если же - сыны человеческие, то прокляты они пред Господом, ибо они изгнали меня ныне,

чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: „ступай, служи богам чужим".

FI33/38 20. Älköön kuitenkaan minun vereni vuotako maahan siellä kaukana Herran kasvoista. Niin, Israelin kuningas on lähtenyt liikkeelle etsimään yhtä kirppua, niinkuin ajetaan peltokanaa vuorilla.

Biblia1776 20. Niin älköön minun vereni langatko maahan Herran eteen; sillä Israelin kuningas on lähtenyt yhtä kirppua etsimään, niinkuin hän takaa ajelis peltokanaa vuorilla.

CPR1642 20. Nijn älkön minun weren langetco maahan HERran eteen: sillä Israelin Cuningas on lähtenyt kirppua edzimän nijncuin jocu ajele peldocana wuorilla.

MLV19 20 Now therefore, do not let my blood fall to the earth away from the presence of Jehovah. For the King of Israel has come out to seek a flea, as when (a man) hunts a partridge in the mountains.

KJV 20. Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

Luther1912 20. So falle nun mein Blut nicht auf die Erde, ferne von dem Angesicht des HERRN. Denn der König Israels ist ausgezogen zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen.

RV'1862 20. No caiga pues ahora mi sangre en tierra delante de Jehová; que ha salido el rey de Israel a buscar una pulga, como quien persigue una perdiz por los montes.

RuSV1876 20 Да не прольется же кровь моя на землю пред лицем Господа; ибо царь Израилев

вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою погорам.

FI33/38 21. Niin Saul sanoi: Minä olen tehnyt syntiä. Tule takaisin, poikani Daavid; sillä minä en enää tee sinulle pahaa, koska minun henkeni tänä päivänä on ollut kallis sinun silmissäsi. Katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja erehtynyt kovin pahoin.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tule jälleen poikani David! sillä en minä sinulle enää tee pahaa, että minun sieluni on tänäpänä ollut kallis sinun silmäis edessä: katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja sangen hullusti.

CPR1642 21. Ja Saul sanoi: minä olen syndiä tehnyt tule jällens poican Dawid: en minä sinun enämbi tee paha että minun sielun on tänäpän ollut callis sinun silmäis edes cadzo minä olen tehnyt tyhmäst ja sangen hullust.

MLV19 21 Then Saul said, I have sinned. Return, my son David, for I will no more do you harm because my life was precious in your eyes this day. Behold, I have played the fool and have erred exceedingly.

KJV 21. Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

Luther1912 21. Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David, ich will dir fürder kein Leid tun, darum daß meine Seele heutigestages teuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe töricht und sehr unweise getan.

RV'1862 21. Entónces Saul dijo: Yo he pecado, vuélvete, hijo mío, David, que ningún mal te haré más, pues que mi vida ha sido estimada hoy en tus ojos. He aquí, yo he hecho locamente, y he errado mucho en gran manera.

RuSV1876 21 И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моябыла дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.

FI33/38 22. Daavid vastasi ja sanoi: Tässä on kuninkaan keihäs; tulkoon joku miehistä tänne ottamaan sen.

Biblia1776 22. David vastasi ja sanoi: katso, tässä on kuninkaan keihäs, tulkaan yksi palvelioistas tänne ja ottakaan sen.

CPR1642 22. Dawid wastais ja sanoi: cadzo täsä on Cuningan keihäs tulcan yxi nuorucaisista tänne ja ottacan sen.

MLV19 22 And David answered and said, Behold the spear, O king! Let then one of the young men come over and fetch it.

KJV 22. And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

Luther1912 22. David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Spieß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber und hole ihn.

RV'1862 22. Y David respondió, y dijo: He aquí la lanza del rey, pase acá uno de los criados, y tómela.

RuSV1876 22 И отвечал Давид и сказал: вот копье царя; пусть один из отроков придет и возьмет его;

FI33/38 23. Herra palkitsee jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskollisuutensa. Sillä Herra antoi sinut tänä päivänä minun käsiini,

Biblia1776 23. Herra maksaa jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskonsa jälkeen; sillä Herra on sinun tänäpänä antanut minun

mutta minä en tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.

CPR1642 23. HERra maxa jocaidzelle hänen wanhurscaudens ja uscons jälken: sillä HERra olis sinun tänäpän andanut minun käteeni waan en minä tahtonut satutta kättän HERran woideltuun.

MLV19 23 And Jehovah will render to every man his righteousness and his faithfulness, inasmuch as Jehovah delivered you into my hand today and I would not put forth my hand against Jehovah's anointed.

Luther1912 23. Der HERR aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und seinem Glauben. Denn der HERR hat dich heute in meine Hand gegeben; aber ich wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des HERRN legen.

RuSV1876 23 и да воздаст Господь каждому по правде его и по истине его, так как Господь предавал тебя в руки мои , но я не захотел поднять руки моей на помазанника Господня;

FI33/38 24. Katso, niinkuin sinun henkesi tänä päivänä

käteeni, vaan en minä tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.

KJV 23. The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

RV'1862 23. Y Jehová pague a cada uno su justicia, y su lealtad; que Jehová te había entregado hoy en mi mano, mas yo no quise extender mi mano en el ungido de Jehová.

Biblia1776 24. Ja katso, niinkuin sinun sielus tänäpänä

on ollut suuriarvoinen minun silmissäni, niin on myös minun henkeni oleva suuriarvoinen Herran silmissä, ja hän on pelastava minut kaikesta hädästä.

CPR1642 24. Ja nijncuin sinun sielus tänäpän on paljo pidettäpä ollut minun silmäin edes nijn olcon myös minun sielun palio pidettäpä HERran silmäin edes ja wapahtacon minua caikesta minun murhestani.

MLV19 24 And behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Jehovah and let him deliver me out of all tribulation.

Luther1912 24. Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des HERRN, und er errette mich von aller Trübsal.

RuSV1876 24 и пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих, так ценится моя жизнь в очах Господа, и да избавит меня от всякой беды!

FI33/38 25. Saul sanoi Daavidille: Siunattu ole sinä, poikani Daavid! Mihin sinä ryhdyt, siihen sinä

on paljo pidettävä ollut minun silmäini edessä, niin olkoon myös minun sieluni paljo pidettävä Herran silmäin edessä, ja vapahtakoon minua kaikesta minun murheestani.

KJV 24. And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

RV'1862 24. Y, he aquí, como tu vida ha sido estimada hoy en mis ojos, así sea mi vida estimada en los ojos de Jehová, y me libre de toda aflicción.

Biblia1776 25. Saul sanoi Davidille: siunattu ole sinä, poikani David: sinä teet ja toimitat, sinä

pystyt. Sitten Daavid meni pois, ja Saul palasi kotiinsa.

CPR1642 25. Saul sanoi Dawidille: siunattu ole sinä minun poican Dawid sinä teet ja toimitat. Nijn Dawid meni matcaans ja Saul palais cotians.

MLV19 25 Then Saul said to David, You are blessed, my son David. You will both do mightily and will surely prevail. So David went his way and Saul returned to his place.

Luther1912 25. Saul sprach zu David: Gesegnet seist du, mein Sohn David; du wirst's tun und hinausführen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrte wieder an seinen Ort.

RuSV1876 25 И сказал Саул Давиду: благословен ты, сын мой Давид; и дело сделаешь, и превозмочь превозможешь. И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в свое место.

27 luku

Daavid pakenee filistealaisten maahan ja asettuu Siglagiin.

FI33/38 1. Mutta Daavid ajatteli mielessään: Kerran

taidat ja voit. Niin David meni matkaansa, ja Saul palasi kotiansa.

KJV 25. Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

RV'1862 25. Y Saul dijo a David: Bendito eres tú, hijo mío, David; haciendo harás, y pudiendo podrás. Entónces David se fué su camino, y Saul se volvió a su lugar.

Biblia1776 1. Niin David ajatteli sydämessänsä:

Saulin käsi kuitenkin tuhoaa minut. Minulla ei ole muuta neuvoa kuin pelastautua filistealaisten maahan. Silloin Saul huomaa turhaksi enää etsiä minua kaikkialta Israelin alueelta, ja niin minä pelastun hänen käsistänsä.

CPR1642 1. NIin Dawid ajatteli sydämesäns cuitengin minä yhtenä päiwänä joudun Saulin käsijn ei ole minun parembata cuin että minä menen Pilisterein maalle että Saul lackais minua edzimäst caikis Israelin rajois ja minä pääsisin hänen käsistäns.

MLV19 1 And David said in his heart, I will now perish one day by the hand of Saul. There is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel, so I will escape out of his hand.

Luther1912 1. David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich fürder zu suchen im ganzen Gebiet Israels; so werde ich seinen Händen entrinnen.

kuitenkin minä yhtenä päivänä joudun Saulin käsiin: ei ole minun parempaa, kuin että minä menen ojetinsa Philistealaisten maalle, että Saul lakkais minua etsimästä kaikissa Israelin rajoissa, ja minä pääsisin hänen käsistänsä.

KJV 1. And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

RV'1862 1. Y DIJO David en su corazon: Al fin seré cortado algún día por la mano de Saul, por tanto nada me será mejor que escaparme en la tierra de los Filisteos, para que Saul se deje de mí, y no me ande buscando más por todos los términos de Israel; y así me escaparé de sus manos.

RuSV1876 1 И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул и не будет искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь отруки его.

FI33/38 2. Niin Daavid nousi ja meni, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, Aakiin, Maaokin pojan, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 2. Ja David nousi ja läksi matkaan kuudensadan miehen kanssa, jotka hänen myötänsä olivat, Akiksen Maokin pojan Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 2. Ja hän hangidzi ja läxi matcaan cuuden sadan miehen cansa jotca hänen myötäns olit Achixen Maochin pojan Gathin Cuningan tygö.

MLV19 2 And David arose and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

KJV 2. And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

Luther1912 2. Und machte sich auf und ging hinüber samt den sechshundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maochs, dem König zu Gath.

RV'1862 2. Y levantándose David pasóse él, y los seiscientos hombres que estaban con él, a Aquis, hijo de Maoc, rey de Get.

RuSV1876 2 И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним, кАнхусу, сыну Маоха, царю Гефскому.

FI33/38 3. Ja Daavid asettui miehinensä Aakiin luo Gatiin. Jokaisella oli perheensä mukanaan, Daavidilla molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja karmelilainen Abigail, Naabalin vaimo.

Biblia1776 3. Niin David asui Akiksen tykönä Gatissa, hän ja hänen miehensä itsekukin perheinensä: David ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreelista ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.

CPR1642 3. Nijn Dawid asui Achixen tykönä Gathis hänen miestens cansa idzecukin perheinens ja Dawid caden emändäns cansa Ahinoamin Jesreelist ja Abigailin Nabalin emännän cansa Carmelist.

MLV19 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

KJV 3. And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

Luther1912 3. Also blieb David bei Achis zu Gath mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause, David auch mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Karmeliterin.

RV'1862 3. Y moró David con Aquis en Get, él y los suyos, cada uno con su familia, David y sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal, él del Carmelo.

RuSV1876 3 И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семействомсвоим, Давид и обе жены его – Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена

Навала,Кармилитянка.

FI33/38 4. Kun sitten Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli paennut Gatiin, ei hän enää etsinyt häntä.

CPR1642 4. Cosca Saulille sanottin Dawidin paennen Gathijn nijn ei hän enä händä edzinyt.

Biblia1776 4. Kuin Saulille sanottiin Davidin paenneen Gatiin, niin ei hän enää häntä etsinyt.

MLV19 4 And it was told Saul that David had fled to Gath and he sought no more again for him.

Luther1912 4. Und da Saul angesagt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.

RuSV1876 4 И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его.

KJV 4. And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

RV'1862 4. Y vino la nueva a Saul, que David se había huido a Get, y no le buscó más.

FI33/38 5. Ja Daavid sanoi Aakiille: Jos minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon minulle paikka jossakin maaseutukaupungissa, asuakseni siellä. Sillä miksi sinun palvelijasi asuisi kuninkaan kaupungissa sinun luonasi?

CPR1642 5. NIin Dawid sanoi Achixelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn anna minulle yhteen Caupungijn sia maalle asuaxen siellä mitä sinun palwelias asu Cuningalises Caupungis sinun tykönäs?

Biblia1776 5. Niin David sanoi Akikselle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs, niin anna minulle yhteen kaupunkiin sia maalle, asuakseni siellä; sillä miksi pitäis sinun palvelias asuman kuninkaallisessa kaupungissa sinun tykönäs?

MLV19 5 And David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country that I may dwell there, for why should your servant dwell in the royal city with you?

KJV 5. And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

Luther1912 5. Und David sprach zu Achis: Habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich darin wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen?

RV'1862 5. Y David dijo a Aquis: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, séame dado lugar en alguna de las ciudades de la tierra, donde habite: ¿por qué ha de morar tu siervo contigo en la ciudad real?

RuSV1876 5 И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих,то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?

FI33/38 6. Niin Aakis antoi hänelle sinä päivänä Siklagin. Sentähden on Siklag Juudan kuningasten oma vielä tänä päivänä.

Biblia1776 6. Sinä päivänä antoi Akis hänelle Ziklagin. Sentähden on Ziklag Juudan kuningasten vielä tänäpänä.

CPR1642 6. Sinä päiwänä andoi Achis hänelle Ziklagin sijtä on Ziklag Judan Cuningasten wielä tänäpän.

MLV19 6 Then Achish gave him Ziklag that day.

KJV 6. Then Achish gave him Ziklag that day:

Therefore Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.

Luther1912 6. Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher gehört Ziklag zu den Königen Juda's bis auf diesen Tag.

RuSV1876 6 Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доныне.

wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

RV'1862 6. Y Aquis le dió aquel día a Siceleg. De aquí fué Siceleg de los reyes de Judá hasta hoy.

FI33/38 7. Aika, jonka Daavid asui filistealaisten maassa, oli vuosi ja neljä kuukautta.

CPR1642 7. Waan se aica cuin Dawid asui Philisterein maalla oli ajastaica ja neljä cuucautta.

Biblia1776 7. Vaan se aika, minkä David asui Philistealaisten maalla, oli ajastaika ja neljä kuukautta.

MLV19 7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

Luther1912 7. Die Zeit aber, die David in der Philister Lande wohnte, ist ein Jahr und vier Monate.

RuSV1876 7 Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца.

KJV 7. And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

RV'1862 7. Y fué el número de los dias que David habitó en la tierra de los Filisteos, cuatro meses, y algunos dias.

FI33/38 8. Daavid lähti miehinensä, ja he tekivät

Biblia1776 8. Ja David nousi miehinensä ja karkasi

ryöstöretkiä gesurilaisten, geresiläisten ja amalekilaisten maahan. Sillä nämä asuivat siinä maassa, joka muinoin ulottui Suuriin päin ja Egyptin maahan asti.

Gessurilaisten ja Girsiläisten ja Amalekilaisten maalle; sillä nämät asuivat jo vanhuudesta siinä maassa, kuin Suriin mennään, Egyptin maahan asti.

CPR1642 8. Ja Dawid nousi miehinens ja carcais Gessuriterein ja Girsiterein ja Amalechiterein maalle: sillä nämät asuit jo wanhast sijnä maasa cuin Surrijn mennän Egyptin maahan asti.

MLV19 8 And David and his men went up and made a raid upon the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for those (nations) were the inhabitants of the land, who were of old as you go to Shur, even to the land of Egypt.

KJV 8. And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

Luther1912 8. David aber zog hinauf samt seinen Männern und fiel ins Land der Gessuriter und Girsiter und Amalekiter; denn diese waren von alters her die Einwohner dieses Landes, wo man kommt gen Sur bis an Ägyptenland.

RV'1862 8. Y subía David con los suyos, y hacían entradas en los Gessureos, y en los Gerzeos, y en los Amalecitas; porque estos habitaban la tierra de luengo tiempo, desde como van a Sur hasta la tierra de Egipto.

RuSV1876 8 И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеян иАмаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской.

FI33/38 9. Ja hävittäessään maata Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, otti lampaat, raavaat, aasit, kamelit ja vaatteet ja palasi sitten takaisin ja tuli Aakiin luo.

Biblia1776 9. Ja kuin David oli kaiken maan lyönyt, ei hän jättänyt yhtäkään miestä eli vaimoa elämään; ja otti heidän lampaansa, härkänsä, aasinsa, kamelinsa ja vaatteensa, palasi ja tuli Akiksen tykö.

CPR1642 9. Ja cosca Dawid oli caiken maan lyönyt ei hän jättänyt yhtäkän miestä eli waimoa elämän ja otti heidän lambans härkäns Asins Camelins ja waattens palais ja tuli Achixen tygö.

MLV19 9 And David killed* the land and saved neither man nor woman alive and took away the sheep and the oxen and the donkeys and the camels and the apparel and he returned and came to Achish.

KJV 9. And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

Luther1912 9. Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kamele und Kleider und kehrte wieder und kam zu Achis.

RV'1862 9. Y hería David la tierra, y no dejaba a vida hombre ni mujer: y llevábase las ovejas, y las vacas, y los asnos, y los camellos, y las ropas, y volvía, y se venía a Aquis.

RuSV1876 9 И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волов, и ослов, и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу.

FI33/38 10. Ja kun Aakis kysyi: Ette kai ole tänään tehneet ryöstöretkeä? vastasi Daavid: Kyllä, Juudan Etelämaahan, tahi: Jerahmeelilaisten Etelämaahan, tahi: Keeniläisten Etelämaahan.

Biblia1776 10. Ja Akis sanoi: kenenkä päälle te olette karanneet tänäpänä? David vastasi: lounaan päin Juudaa, lounaan päin Jerakmelilaisia ja lounaan päin Keniläisiä.

CPR1642 10. Ja Achis sanoi hänelle: olettaco te tänäpän carannet kenengän päälle? Dawid wastais: lounan päin Judan lounan päin Jerahmelithin ja lounan päin Keniterein päälle.

MLV19 10 And Achish said, Against whom have you* made a raid today? And David said, Against the South of Judah and against the South of the Jerahmeelites and against the South of the Kenites.

KJV 10. And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

Luther1912 10. Wenn dann Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: In das Mittagsland Juda's und in das Mittagsland der Jerahmeeliter und in das Mittagsland der Keniter.

RV'1862 10. Y decía Aquis: ¿Dónde habéis corrido hoy? Y David decía: Al mediodía de Judá, y al mediodía de Jerameel, o contra el mediodía de Ceni.

RuSV1876 10 И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи.

FI33/38 11. Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, vietäväksi Gatiin, sillä hän

Biblia1776 11. Ja ei David jättänyt eläväksi yhtäkään miestä eli vaimoa viedäksensä Gatiin, ja

ajatteli: Ne voisivat kertoa meistä ja sanoa: 'Näin on Daavid tehnyt, tämä on ollut hänen tapansa kaiken aikaa, minkä hän asui filistealaisten maassa'.

CPR1642 11. Ja ei Dawid jättänyt eläwäxi yhtäkän miestä eli waimoa wiedäxens Gathijn ja ajatteli: ettei he puhuis jotakin meitä wastan. Näin teki Dawid ja tämä oli hänen tapans nijncauwan cuin hän asui Philisterein maalla.

ajatteli: ettei he puhuisi jotakin meitä vastaan, sanoen: näin teki David, ja tämä oli hänen tapansa niinkauvan kuin hän asui Philistealaisten maalla.

MLV19 11 And David saved neither man nor woman alive to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David and so has been his manner all the while he has dwelt in the country of the Philistines.

Luther1912 11. David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen und gedachte: Sie möchten wider uns reden und schwätzen. Also tat David, und das war seine Weise, solange er wohnte in der Philister Lande.

RuSV1876 11 И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: „так поступил Давид, и таков образ действий его во все время пребывания в стране Филистимской".

KJV 11. And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

RV'1862 11. Ni hombre ni mujer dejaba a vida David, que viniese a Get, diciendo: Porque no den aviso de nosotros, diciendo: Esto hizo David. Y esta era su costumbre todo el tiempo que moró en tierra de los Filisteos.

FI33/38 12. Ja Aakis luotti Daavidiin ja ajatteli: Hän on saattanut itsensä kansansa Israelin vihoihin ja tulee olemaan minun palvelijani ainiaan.

Biblia1776 12. Niin Akis uskoi Davidin ja ajatteli, hän on tehnyt itsensä kokonansa kauhistuttavaksi kansallensa Israelille, sentähden olkaan hän aina minun palveliani.

CPR1642 12. Sentähden Achis uscoi Dawidin ja ajatteli hän on tehnyt idzens cauhistettawaxi hänen Canssallens Israelille: sentähden olcan hän aina minun palwelian.

MLV19 12 And Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him. Therefore he will be my servant everlasting.

KJV 12. And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

Luther1912 12. Darum glaubte Achis David und gedachte: Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.

RV'1862 12. Y Aquis creía a David, diciendo así: El se hace abominable en su pueblo de Israel; y así será siempre mi siervo.

RuSV1876 12 И доверился Анхус Давиду, говоря: он опротивел народу своему Израилю и будет слугою моим вовек.

28 luku

Saul noitavaimon luona Een-Doorissa.

FI33/38 1. Siihen aikaan filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaretkelle Israelia vastaan. Ja

Biblia1776 1. Ja Philistealaiset kokosivat siihen aikaan sotaväkensä menemään sotaan Israelia

Aakis sanoi Daavidille: Tiedä, että sinun on miehinesi lähdettävä minun kanssani sotajoukon mukana.

CPR1642 1. JA Philisterit cocoisit sijhen aican heidän sotawäkens menemän sotaan Israeli wastan. Ja Achis sanoi Dawidille: Sinun pitä tietämän että sinä ja sinun wäkes pitä menemän minun cansani sotaan.

MLV19 1 And it happened in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare to fight with Israel. And Achish said to David, Know assuredly, that you will go out with me in the army, you and your men.

Luther1912 1. Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Philister ihr Heer versammelten, in den Streit zu ziehen wieder Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollt mit mir ausziehen ins Heer.

RuSV1876 1 В то время Филистимляне собрали войска свои для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои.

vastaan. Ja Akis sanoi Davidille: Sinun pitää kaiketi tietämän, että sinä ja sinun väkes pitää menemän minun kanssani sotaan.

KJV 1. And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que en aquellos dias los Filisteos juntaron sus campos para pelear contra Israel. Y dijo Aquis a David: Sepas de cierto, que has de salir conmigo al campo, tú y los tuyos.

FI33/38 2. Daavid vastasi Aakiille: Hyvä! Sinä tulet tietämään, mitä palvelijasi saa aikaan. Aakis sanoi Daavidille: Siispä minä asetan sinut oman pääni vartijaksi koko täksi aikaa.

Biblia1776 2. David vastasi Akikselle: olkoon; sinä saat nähdä, mitä sinun palvelias on tekevä. Akis sanoi Davidille: sentähden asetan minä sinun pääni vartiaksi joka päivä.

CPR1642 2. Dawid wastais Achixelle: olcon sinä saat nähdä mitä sinun palwelias on tekewä. Achis sanoi Dawidille: sentähden asetan minä sinun minun pääni wartiaxi jocapäiwä.

MLV19 2 And David said to Achish, Therefore you will know what your servant will do. And Achish said to David, Therefore I will make you my chief bodyguard forever.

KJV 2. And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

Luther1912 2. David sprach zu Achis: Wohlan, du sollst erfahren, was dein Knecht tun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Leben lang.

RV'1862 2. Y David respondió a Aquis: Conocerás pues lo que hará tu siervo. Y Aquis dijo a David: Por eso te haré guarda de mi cabeza todos los dias.

RuSV1876 2 И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь, что сделает раб твой. И сказал Анхус Давиду: за то я сделаю тебя хранителем головы моей на все время.

FI33/38 3. Samuel oli kuollut, ja koko Israel oli pitänyt hänelle valittajaiset; ja he olivat haudanneet

Biblia1776 3. Niin oli Samuel kuollut, ja koko Israel oli häntä murehtinut ja haudannut hänen

hänet hänen kaupunkiinsa Raamaan. Ja Saul oli toimittanut pois maasta vainaja- ja tietäjähenkien manaajat.

CPR1642 3. NIin oli Samuel cuollut ja coco Israel oli händä itkenyt ja haudannet hänen hänen Caupungijns Ramahn. Nijn Saul oli ajanut maacunnast noidat ja welhot pois.

kaupunkiinsa Raaman. Ja Saul oli ajanut maakunnasta noidat ja velhot pois.

MLV19 3 Now Samuel was dead and all Israel had lamented him and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those who had familiar spirits and the wizards, out of the land.

KJV 3. Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

Luther1912 3. Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben in seiner Stadt in Rama. Und Saul hatte aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter.

RV'1862 3. Ya Samuel era muerto, y todo Israel le había endechado, y habíanle sepultado en Rama, en su ciudad: y Saul había echado de la tierra los encantadores y adivinos.

RuSV1876 3 И умер Самуил, и оплакивали его все Израильтяне и погребли его вРаме, в городе его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из страны.

FI33/38 4. Ja filistealaiset kokoontuivat, ja he tulivat ja leiriytyivät Suunemiin. Niin Saulkin kokosi koko Israelin, ja he leiriytyivät Gilboaan.

Biblia1776 4. Kuin Philistealaiset kokosivat heitänsä, ja tulivat ja sioittivat itsensä Sunemiin, kokosi myös Saul kaiken Israelin, ja he sioittivat

itsensä Gilboaan.

CPR1642 4. Cosca Philisterit cocoisit heidäns ja sioitit idzens Sunemijn. Cocois myös Saul caiken Israelin ja sioitit idzens Gilboaan.

MLV19 4 And the Philistines gathered themselves together and came and encamped in Shunem. And Saul gathered all Israel together and they encamped in Gilboa.

KJV 4. And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

Luther1912 4. Da nun die Philister sich versammelten und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und sie lagerten sich zu Gilboa.

RV'1862 4. Pues, como los Filisteos se juntaron, vinieron, y asentaron campo en Suna: y Saul junto a todo Israel, y asentaron campo en Gelboé.

RuSV1876 4 И собрались Филистимляне и пошли и стали станом в Сонаме; собрал и Саул весь народ Израильский, и сталистаном на Гелвуе.

FI33/38 5. Mutta kun Saul näki filistealaisten leirin, peljästyi hän, ja hänen sydämensä vapisi kovin.

Biblia1776 5. Kuin Saul näki Philistealaisten sotajoukon, pelkäsi hän ja hänen sydämensä oli suuresti hämmästynyt.

CPR1642 5. Cosca Saul näki Philisterein sotajoucon pelkäis hän ja hänen sydämens oli suurest hämmästynyt.

MLV19 5 And when Saul saw the army of the

KJV 5. And when Saul saw the host of the

Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.

Luther1912 5. Da aber Saul der Philister Heer sah, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr.

RuSV1876 5 И увидел Саул стан Филистимский и испугался, и крепко дрогнуло сердце его.

FI33/38 6. Ja Saul kysyi Herralta, mutta Herra ei vastannut hänelle, ei unissa, ei uurimin eikä profeettain kautta.

CPR1642 6. Ja Saul kysyi HERralle ja ei HERra mitän händä wastannut eikä unen walkeuden eli Prophetain cautta.

MLV19 6 And when Saul inquired of Jehovah, Jehovah answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

Luther1912 6. Und er ratfragte den HERRN; aber der HERR antwortete ihm nicht, weder durch Träume noch durchs Licht noch durch Propheten.

RuSV1876 6 И вопросил Саул Господа; но Господь не отвечал ему ни во сне, ничрез урим, ни чрез пророков.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijoillensa: Etsikää

Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

RV'1862 5. Y como Saul vió el campo de los Filisteos, temió, y su corazón se pasmó en gran manera.

Biblia1776 6. Ja Saul kysyi Herralta, ja ei Herra mitään häntä vastannut, ei unen, eikä valkeuden, eli prophetain kautta.

KJV 6. And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

RV'1862 6. Y consultó Saul a Jehová, y Jehová no le respondió, ni por sueños, ni por Urim, ni por profetas.

Biblia1776 7. Silloin sanoi Saul palvelioillensa: etsikäät

minulle joku vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki, niin minä menen hänen luoksensa ja kysyn häneltä. Hänen palvelijansa vastasivat hänelle: Katso, Een-Doorissa on vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki.

CPR1642 7. Silloin sanoi Saul palwelioillens: edzikät minulle waimo jolla noidan hengi on mennäxeni hänen tygöns ja kysyäxeni hänelle. Hänen palwelians sanoit hänelle: cadzo Endoris on waimo jolla on noidan hengi.

MLV19 7 Then Saul said to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.

Luther1912 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sucht mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie Frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist.

RuSV1876 7 Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре естьженщина волшебница.

minulle vaimo, jolla noidan henki on, mennäkseni hänen tykönsä ja kysyäkseni häneltä. Hänen palveliansa sanoivat hänelle: katso, Endorissa on vaimo, jolla on noidan henki.

KJV 7. Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

RV'1862 7. Entónces Saul dijo a sus criados: Buscádme alguna mujer que tenga pitón, para que yo vaya a ella, y pregunte por medio de ella. Y sus criados le respondieron: Aquí hay una mujer en En-dor, que tiene pitón.

FI33/38 8. Silloin Saul teki itsensä tuntemattomaksi, pukeutui toisiin vaatteisiin ja lähti matkalle, mukanansa kaksi miestä. He tulivat yöllä vaimon luo, ja hän sanoi: Ennusta minulle vainajahengen avulla ja nostata minulle se, jonka minä sinulle sanon.

Biblia1776 8. Ja Saul muutti vaatteensa ja otti toiset päällensä, ja meni sinne, ja kaksi miestä hänen kanssansa; ja he tulivat yöllä vaimon tykö, ja hän sanoi: noidu minulle noidan hengen kautta ja nosta se ylös minulle, jonka sanon sinulle.

CPR1642 8. Ja Saul muutti waattens ja otti toiset päällens ja meni sinne ja caxi miestä hänen cansans ja tuli yöllä waimon tygö ja sanoi: noidu minulle noidan hengen cautta ja saata minulle se cuin minä sanon sinulle.

MLV19 8 And Saul disguised himself and put on other garments and went, he and two men with him. And they came to the woman by night and he said, I beseech you, divine to me, by the familiar spirit and bring me up whomever I will name to you.

KJV 8. And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

Luther1912 8. Und Saul wechselte seine Kleider und zog andere an und ging hin und zwei Männer mit ihm, und sie kamen bei der Nacht zu dem Weibe, und er sprach: Weissage mir doch durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage.

RV'1862 8. Y disfrazóse Saul, y vistióse de otros vestidos, y se fué con dos hombres, y vinieron a aquella mujer de noche, y él dijo: Yo te ruego que me adivines con el pitón, y me hagas subir a quien yo te dijere.

RuSV1876 8 И снял с себя Саул одежды свои и надел

другие, и пошел сам и два человека с ним,
и пришли они к женщине ночью. И сказал
ей Саул : прошу тебя,поворожи мне и
выведи мне, о ком я скажу тебе.

FI33/38 9. Mutta vaimo vastasi hänelle: Sinä tiedät kyllä, mitä Saul on tehnyt, kuinka hän on hävittänyt vainaja- ja tietäjähenkien manaajat maasta. Miksi virität minulle ansan tuottaaksesi minulle kuoleman?

Biblia1776 9. Vaimo sanoi hänelle: katso, sinä tiedät kyllä, mitä Saul tehnyt on, kuinka hän on hävittänyt noidat ja velhot maakunnasta: miksi siis tahdot minun sieluani pauloihin, että minä kuoliaaksi lyötäisiin?

CPR1642 9. Waimo sanoi hänelle: cadzo sinä tiedät kyllä mitä Saul tehnyt on cuinga hän on häwittänyt noidat ja welhot maacunnast mixis sijs tahdot minun sieluani pauloin että minä cuoliaxi lyötäisin.

MLV19 9 And the woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits and the wizards, out of the land. Why then do you lay a snare for my life, to cause me to die?

KJV 9. And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

Luther1912 9. Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißt wohl, was Saul getan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele

RV'1862 9. Y la mujer le dijo: He aquí, tú sabes lo que Saul ha hecho, como ha talado de la tierra los pitones, y los adivinos: ¿por qué pues pones tropezón a mi vida, para hacerme

ins Netz führen, daß ich getötet werde?

RuSV1876 9 Но женщина отвечала ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он из страны волшебников и гадателей; для чего же ты расставляешь сеть душе моей на погибель мне?

matar?

FI33/38 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää: tästä asiasta ei sinulle tule mitään syytä.

CPR1642 10. Nijn Saul wannoi hänelle HERran cautta ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei tämä lueta sinulle pahudexi.

Biblia1776 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei tämä lueta sinulle pahuudeksi.

MLV19 10 And Saul swore to her by Jehovah, saying, As Jehovah lives, there will no punishment happen to you for this thing.

Luther1912 10. Saul aber schwur ihr bei dem HERRN und sprach: So wahr der HERR lebt, es soll dir dies nicht zur Missetat geraten.

RuSV1876 10 И поклялся ей Саул Господом, говоря: жив Господь! не будет тебе беды за это дело.

KJV 10. And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

RV'1862 10. Entónces Saul le juró por Jehová, diciendo: Vive Jehová, que ningún mal te vendrá por esto.

FI33/38 11. Vaimo kysyi: Kenen minä nostatan sinulle? Hän vastasi: Nostata minulle Samuel.

Biblia1776 11. Niin vaimo sanoi: kenen minä nostan sinulle? Hän sanoi: nosta minulle Samuel.

CPR1642 11. NIin waimo sanoi: kenen minä nostan sinulle? hän sanoi: nosta minulle Samuel.

MLV19 11 Then said the woman, Whom shall I bring up to you? And he said, Bring me up Samuel.

KJV 11. Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

Luther1912 11. Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn heraufbringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf.

RV'1862 11. La mujer entónces dijo: ¿A quién te haré venir? Y él respondió: Házme venir a Samuel.

RuSV1876 11 Тогда женщина спросила: кого же вывесть тебе? И отвечал он: Самуилавыведи мне.

FI33/38 12. Mutta kun vaimo näki Samuelin, huudahti hän kovalla äänellä. Ja vaimo sanoi Saulille: Miksi olet pettänyt minut? Sinähän olet Saul.

Biblia1776 12. Kuin vaimo näki Samuelin, huusi hän suurella äänellä, ja sanoi Saulille sanoen: miksis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.

CPR1642 12. Cosca waimo näki Samuelin huusi hän corkiast ja sanoi Saulille sanoden: mixis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.

MLV19 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice. And the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? For you are Saul.

KJV 12. And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.

Luther1912 12. Da nun das Weib Samuel sah, schrie sie laut und sprach zu Saul: Warum hast du mich

RV'1862 12. Y viendo la mujer a Samuel, clamó a alta voz, y habló aquella mujer a Saul, diciendo:

betrogen? Du bist Saul.

RuSV1876 12 И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты – Саул.

FI33/38 13. Kuningas sanoi hänelle: Älä pelkää. Mitä sinä näet? Vaimo vastasi Saulille: Minä näen jumal'olennon nousevan maasta.

Biblia1776 13. Ja kuningas sanoi hänelle: älä pelkää! mitäs näet? Vaimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuvan maasta ylös.

CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi hänelle: älä pelkä mitäs näet? Waimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuwan maasta ylös.

MLV19 13 And the king said to her, Do not be afraid, for what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.

KJV 13. And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

Luther1912 13. Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Was siehst du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter heraufsteigen aus der Erde.

RV'1862 13. ¿Por qué me has engañado? que tú eres Saul. Y el rey le dijo: No hayas temor. ¿Qué has visto? Y la mujer respondió a Saul: He visto dioses que suben de la tierra.

RuSV1876 13 И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли.

FI33/38 14. Hän kysyi häneltä: Minkä näköinen hän on? Vaimo vastasi: Vanha mies nousee ylös,

Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: kuinka hän on muotoansa? ja hän sanoi: vanha mies

viittaan verhoutuneena. Niin Saul ymmärsi, että se oli Samuel, ja kumartui kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

CPR1642 14. Hän sanoi: cuinga hän on muotoans? hän sanoi: wanha mies tule tänne ja on waatetettu hamella. Nijn ymmärsi Saul sen olewan Samuelin ja cumarsi caswoillens maahan ja rucoili.

MLV19 14 And he said to her, What form is he of? And she said, An old man comes up and he is covered with a robe. And Saul perceived that it was Samuel and he bowed with his face to the ground and then bowed-down.

Luther1912 14. Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf und ist bekleidet mit einem Priesterrock. Da erkannte Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit seinem Antlitz zur Erde und fiel nieder.

RuSV1876 14 Какой он видом? – спросил у нее Саул . Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицем на землю и поклонился.

nousee ylös ja on vaatetettu hameella. Niin ymmärsi Saul sen olevan Samuelin, ja kumarsi kasvoillensa maahan ja rukoili.

KJV 14. And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

RV'1862 14. Y él le dijo: ¿Cuál es su manera? Y ella respondió: Un hombre viejo viene, y cubierto de un manto. Saul entónces entendió que era Samuel, y humillándose el rostro a tierra hízole grande reverencia.

FI33/38 15. Ja Samuel sanoi Saulille: Miksi sinä olet häirinnyt minua ja nostattanut minut? Saul vastasi: Minä olen suuressa hädässä: filistealaiset sotivat minua vastaan, ja Jumala on poistunut minusta eikä vastaa minulle enää, ei profeettain kautta eikä unissa. Niin minä kutsutin sinut, että ilmoittaisit minulle, mitä minun on tehtävä.

Biblia1776 15. Mutta Samuel sanoi Saulille: miksis olet minua vaivannut nostaen minua? Saul sanoi: minä olen suuressa ahdistuksessa: Philistealaiset sotivat minua vastaan ja Jumala on minusta erinnyt, ja ei vastaa enää minua prophetain eikä unen kautta; sentähden olen minä antanut sinua kutsua, ilmoittamaan, mitä minun tekemän pitää.

CPR1642 15. MUtta Samuel sanoi Saulille: mixis olet minua waiwannut nostaden minua? Saul sanoi: minä olen suures ahdistuxes Philisterit sotiwat minua wastan ja Jumala on minusta erinnyt ja ei wasta minua Prophetain eikä unen cautta sentähden olen minä andanut sinun cudzua ilmoittaman mitä minun tekemän pitä.

MLV19 15 And Samuel said to Saul, Why have you shaken me, to bring me up? And Saul answered, I am greatly distressed, for the Philistines make war against me and God is departed from me and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams. Therefore I have called you, that you may make known to me what I will do.

KJV 15. And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

Luther1912 15. Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich heraufbringen läßt? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet: die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten noch durch Träume; darum habe ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, was ich tun soll.

RuSV1876 15 И сказал Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня, чтобы я вышел?И отвечал Саул: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня и более не отвечает мне ни чрез пророков, ни во сне; потому я вызвал тебя, чтобы ты научил меня, что мне делать.

RV'1862 15. Y Samuel dijo a Saul: ¿Por qué me has inquietado haciéndome venir? Y Saul respondió: Estoy muy congojado: que los Filisteos pelean contra mí, y Dios se ha apartado de mí, y no me responde más, ni por mano de profetas, ni por sueños: por esto te he llamado, para que me declares que tengo de hacer.

FI33/38 16. Mutta Samuel vastasi: Miksi sinä minulta kysyt, kun Herra on poistunut sinusta ja tullut vihamieheksesi?

CPR1642 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulda että HERra on sinusta erinnyt ja on sinun wihamiehexes tullut?

Biblia1776 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulta, että Herra on sinusta erinnyt ja on sinun vihamiehekses tullut?

MLV19 16 And Samuel said, Why then do you ask of me, since Jehovah departed from you and has become your adversary?

KJV 16. Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

Luther1912 16. Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der HERR von dir gewichen und dein Feind geworden ist?

RuSV1876 16 И сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь меня, когда Господь отступил от тебя и сделался врагом твоим?

RV'1862 16. Entónces Samuel dijo: ¿Y para qué me preguntas a mí, habiéndose apartado de tí Jehová, y es tu enemigo?

FI33/38 17. Herra on tehnyt sen, minkä hän on minun kauttani puhunut: Herra on reväissyt kuninkuuden sinun kädestäsi ja on antanut sen toiselle, Daavidille.

CPR1642 17. HERra on sinulle tekewä nijncuin hän minun cauttani puhunut on ja rewäise waldacunnan kädestäs pois ja anda Dawidille sinun lähimmäiselles.

Biblia1776 17. Herra on tekevä niinkuin hän minun kauttani puhunut on: ja Herra repäisee valtakunnan sinun kädestäs pois ja antaa lähimmäiselles Davidille,

MLV19 17 And Jehovah has done to you, as he spoke by me. And Jehovah has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, even to David.

Luther1912 17. Der HERR wird dir tun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen und David, deinem Nächsten, geben.

RuSV1876 17 Господь сделает то, что говорил чрез меня; отнимет Господь царство из рук

KJV 17. And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

RV'1862 17. Jehová pues se ha hecho como habló por mi mano: y Jehová ha cortado el reino de tu mano, y lo ha dado a tu compañero David:

твоих и отдаст его ближнему твоему,
Давиду.

FI33/38 18. Kun sinä et kuullut Herran ääntä etkä tehnyt Amalekille, mitä hänen hehkuva vihansa vaati, sentähden Herra on tänä päivänä tehnyt sinulle tämän.

Biblia1776 18. Ettet kuullut Herran ääntä, etkä täyttänyt hänen vihansa julmuutta Amalekia vastaan, sentähden on Herra näitä sinulle tänäpänä tehnyt.

CPR1642 18. Ettes cuullut HERran ändä etkä täyttänyt hänen wihans julmutta Amalechi wastan sentähden on HERra näitä sinulle tänäpän tehnyt.

MLV19 18 Because you obeyed not the voice of Jehovah and did not execute his fierce wrath upon Amalek, therefore Jehovah has done this thing to you this day.

KJV 18. Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

Luther1912 18. Darum daß du der Stimme des HERRN nicht gehorcht und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek, darum hat dir der HERR solches jetzt getan.

RV'1862 18. Como tú no obedeciste a la voz de Jehová, ni cumpliste la ira de su furor sobre Amalec, por eso Jehová te ha hecho esto hoy.

RuSV1876 18 Так как ты не послушал гласа Господня и не выполнил ярости гнева Его на Амалика, то Господь и делает это над тобою ныне.

FI33/38 19. Herra antaa myöskin Israelin yhdessä sinun kanssasi filistealaisten käsiin, ja

Biblia1776 19. Ja vielä sitte antaa Herra sinun kanssas Israelin Philistealaisten käsiin: huomenna

huomenna olet sinä poikinesi minun tykönäni; myös Israelin leirin Herra antaa filistealaisten käsiin.

CPR1642 19. Ja wielä sijtte anda HERra Israelin sinun Canssas Philisterein käsijn. Huomena pitä sinun ja sinun poicas oleman minun tykönäni. Ja HERra anda Israelin sotajoucon Philisterein käsijn.

MLV19 19 Moreover Jehovah will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines and tomorrow you and your sons will be with me. Jehovah will also deliver the army of Israel into the hand of the Philistines.

Luther1912 19. Dazu wird der HERR Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der HERR das Lager Israels in der Philister Hände geben.

RuSV1876 19 И предаст Господь Израиля вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты и сыны твои будете со мною, и стан Израильский предаст Господь в руки Филистимлян.

pitää sinun ja sinun poikas oleman minun tykönäni: ja Herra antaa Israelin sotajoukon Philistealaisten käsiin.

KJV 19. Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

RV'1862 19. Y Jehová entregará a Israel también contigo en mano de los Filisteos: y mañana seréis conmigo, tú y tus hijos: y aun el campo de Israel entregará Jehová en manos de los Filisteos.

FI33/38 20. Niin Saul siinä tuokiossa kaatui pitkin koko pituuttaan maahan, sillä hän peljästyi kovin Samuelin puheesta; myös olivat häneltä voimat lopussa, sillä vuorokauteen hän ei ollut syönyt mitään.

Biblia1776 20. Niin Saul kaatui äkisti maahan niin pitkäksi kuin hän oli, ja peljästyi suuresti Samuelin puheen tähden, niin ettei hänessä mitään enämpi voimaa ollut, sillä ei hän ollut mitään syönyt koko sinä päivänä ja yönä.

CPR1642 20. Nijn Saul caadui äkist maahan nijn pitkäxi cuin hän oli ja peljästyi suurest Samuelin puhen tähden nijn ettei hänes mitän enämbi woima sillen ollut sillä ei hän ollut mitän syönyt coco sinä päiwänä ja yönä.

MLV19 20 Then Saul fell immediately his full length upon the earth and was greatly afraid because of the words of Samuel and there was no strength in him, for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

KJV 20. Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

Luther1912 20. Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht.

RV'1862 20. En aquel punto Saul cayó en tierra cuán grande era, y hubo gran temor por las palabras de Samuel, que no quedó en él esfuerzo ninguno, por que en todo aquel día, y en toda aquella noche, no había comido pan.

RuSV1876 20 Тогда Саул вдруг пал всем телом своим на землю, ибо сильно испугался слов Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он не ел хлеба весьтот день и всю ночь.

FI33/38 21. Mutta vaimo meni Saulin luo, ja kun hän näki, että tämä oli kauhun vallassa, sanoi hän hänelle: Katso, palvelijattaresi kuuli sinua, minä panin henkeni kämmenelleni ja tottelin käskyä, jonka sinä minulle lausuit.

Biblia1776 21. Ja vaimo meni Saulin tykö ja näki hänen suuresti peljästyneeksi, ja sanoi hänelle: katso, sinun piikas on kuullut sinun sanas, ja minä olen pannut sieluni käteeni, niin että minä kuuliainen olin sinun sanalles, jonkas puhuit minulle;

CPR1642 21. JA waimo meni Saulin tygö ja näki hänen suurest peljästynexi ja sanoi hänelle: cadzo sinun pijcas on cuullut sinun sanas ja olen pannut sieluni käteeni nijn että minä cuuliainen olin sinun sanalles jongas puhuit minulle.

MLV19 21 And the woman came to Saul and saw that he was greatly troubled and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice and I have put my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

KJV 21. And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

Luther1912 21. Und das Weib ging hinein zu Saul und sah, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und ich habe meine Seele in deine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.

RV'1862 21. Entónces la mujer vino a Saul, y viéndole en grande manera turbado, díjole: He aquí que tú criada ha obedecido a tu voz, y he puesto mi alma en mi palma, y he oido las palabras que tú me has dicho:

RuSV1876 21 И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он очень испугался, и сказала: вот, раба твоя послушалась голоса твоего и подвергала жизнь свою опасности и исполнила приказание, которое ты дал мне;

FI33/38 22. Niin kuule nyt sinäkin palvelijatartasi ja salli minun asettaa sinun eteesi palanen leipää, ja syö, että olisit voimissasi, kun lähdet matkalle.

Biblia1776 22. Niin kuule myös nyt sinä piikas sana: minä panen etees palan leipää, ettäs söisit ja tulisit väkees jällensä, ja menisit matkaas.

CPR1642 22. Nijn cuule pijcas sana: minä panen etees palan leipä ettäs söisit ja tulisit wäkees jällens ja menisit matcaas.

MLV19 22 Now therefore, I beseech you, listen you also to the voice of your handmaid and let me set a morsel of bread before you and eat, that you may have strength when you go on your way.

KJV 22. Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

Luther1912 22. So gehorche nun auch deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften kommest und deine Straße gehest.

RV'1862 22. Ruégote pues que tú también oigas la voz de tu sierva: yo pondré delante de tí un bocado de pan, que comas, para que te esfuerces, y vayas tu camino.

RuSV1876 22 теперь прошу, послушайся и ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок хлеба,

поешь, и будет в тебе крепость, когда
пойдешь в путь.

FI33/38 23. Hän epäsi ja sanoi: Minä en syö. Mutta kun hänen palvelijansa yhdessä vaimon kanssa pyytämällä pyysivät häntä, kuuli hän heitä; ja hän nousi maasta ja istui vuoteelle.

Biblia1776 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Niin hänen palveliansa ja vaimo vaativat häntä syömään, ja hän totteli heidän ääntänsä, ja nousi maasta ja istui vuoteelle.

CPR1642 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Nijn hänen palwelians ja waimo waadeit händä syömän että hän cuuli heidän sanans. Ja hän nousi maasta ja istui wuotelle.

MLV19 23 But he refused and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him and he listened to their voice. So he arose from the ground and sat upon the bed.

KJV 23. But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

Luther1912 23. Er aber weigerte sich und sprach: Ich will nicht essen. Da nötigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und er stand auf von der Erde und setzte sich aufs Bett.

RV'1862 23. Y él lo rehusó, diciendo: No comeré. Mas sus criados juntamente con la mujer le constriñeron, y él los obedeció: y levantóse del suelo, y sentóse sobre una cama.

RuSV1876 23 Но он отказался и сказал: не буду есть. И стали уговаривать его слуги его, а также и женщина; и он послушался голоса их, и встал с земли и сел на ложе.

FI33/38 24. Ja vaimolla oli juottovasikka kotonaan; sen hän teurasti joutuin. Sitten hän otti jauhoja, sotki ne ja leipoi niistä happamattomia leipiä.

Biblia1776 24. Ja vaimolla oli huoneessa lihava vasikka, ja hän kiiruhti ja teurasti sen, ja otti jauhoja ja sekoitti, ja leipoi sen happamattomiksi kyrsiksi.

CPR1642 24. Ja waimo toi huonesta lihawan wasican kijrutti idzens ja teurasti sen ja otti jauhoja ja secoitti ja leiwoi sen happamat.

MLV19 24 And the woman had a fatted calf in the house. And she hastened and killed it and she took flour and kneaded it and baked unleavened bread of it.

KJV 24. And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

Luther1912 24. Das Weib aber hatte daheim ein gemästetes Kalb; da eilte sie und schlachtete es und nahm Mehl und knetete es und buk's ungesäuert

RV'1862 24. Y aquella mujer tenía en su casa un ternero grueso, el cual mató luego: y tomó harina y la amasó, y coció de ella panes sin levadura:

RuSV1876 24 У женщины же был в доме откормленный теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв муки, замесила и испекла опресноки,

FI33/38 25. Ja hän toi ruuan Saulin ja hänen palvelijainsa eteen, ja he söivät. Sitten he nousivat ja lähtivät samana yönä.

Biblia1776 25. Ja kantoi Saulin ja hänen palveliainsa eteen. Ja kuin he olivat syöneet, nousivat he ja matkustivat sinä yönä.

CPR1642 25. Ja candoi Saulille ja hänen palwelioillens.

Ja cosca he olit syönet nousit he ja matcustt yöllä.

MLV19 25 And she brought it before Saul and before his servants and they ate. Then they rose up and went away that night.

KJV 25. And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

Luther1912 25. und brachte es herzu vor Saul und seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, standen sie auf und gingen die Nacht.

RV'1862 25. Y trajolo delante de Saul, y de sus criados; y después que hubieron comido, levantáronse, y caminaron aquella noche.

RuSV1876 25 и предложила Саулу и слугам его, и они поели, и встали, и ушли в ту же ночь.

29 luku

Aakis lähettää Daavidin takaisin.

FI33/38 1. Filistealaiset kokosivat kaikki joukkonsa Afekiin, ja israelilaiset olivat leiriytyneet lähteelle, joka on Jisreelissä.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset kokosivat kaiken sotajoukkonsa Aphekiin; ja Israel sioitti itsensä Ainiin Jisreelissä.

CPR1642 1. MUtta Philisterit cocoisit caiken heidän sotajouckons Aphechijn ja Israel sioitti idzens Ainijn Jesreelis.

MLV19 1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek and the Israelites

KJV 1. Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites

encamped by the fountain which is in Jezreel.

Luther1912 1. Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jesreel.

RuSV1876 1 И собрали Филистимляне все ополчения свои в Афеке, а Израильтяне расположились станом у источника, что в Изрееле.

FI33/38 2. Ja kun filistealaisten ruhtinaat tulivat satoineen ja tuhansineen, ja Daavid miehineen tuli viimeiseksi Aakiin kanssa,

CPR1642 2. Ja Philisterein päämiehet menit sadoin ja tuhannin mutta Dawid meni jälist miehinens liki Achist.

MLV19 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds and by thousands and David and his men passed on in the rearward with Achish.

Luther1912 2. Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hintennach bei Achis.

RuSV1876 2 Князья Филистимские шли с сотнями и тысячами, Давид же и люди егошли позади

pitched by a fountain which is in Jezreel.

RV'1862 1. Y LOS Filisteos juntaron todos sus campo en Afec: e Israel puso su campo junto a la fuente que está en Jezrael.

Biblia1776 2. Ja Philistealaisten päämiehet menivät sadoittain ja tuhansittain; mutta David meni jälistä miehinensä, liki Akista.

KJV 2. And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

RV'1862 2. Y reconociendo los príncipes de los Filisteos sus compañías de a ciento, y de a mil hombres, David y los suyos iban en los postreros con Aquis.

с Анхусом.

FI33/38 3. sanoivat filistealaisten päälliköt: Mitä nuo hebrealaiset täällä tekevät? Aakis vastasi filistealaisten päälliköille: Tämähän on Daavid, Saulin, Israelin kuninkaan, palvelija, joka on ollut minun luonani toista vuotta, enkä minä ole havainnut hänessä mitään siitä päivästä alkaen, jona hän siirtyi minun luokseni, tähän päivään asti.

Biblia1776 3. Niin sanoivat Philistealaisten päämiehet: mitä nämät Hebrealaiset tahtovat? Akis sanoi Philistealaisten päämiehille: eikö tämä ole David Saulin Israelin kuninkaan palvelia, joka on ollut monta päivää eli vuoden minun tykönäni ja en minä ole löytänyt mitäkään hänen kanssansa siitä ajasta, kuin hän pakeni minun tyköni, tähän päivään asti.

CPR1642 3. NIin sanoit Philisterein päämiehet: mitä nämät Hebrerit tahtowat? Achis sanoi heille: eikö tämä ole Dawid Saulin Israelin Cuningan palwelia? joca on ollut ajastajan minun tykönäni ja en minä ole löynnyt mitäkän hänen cansans sijtä ajasta cuin hän tuli minun tygöni tähän päiwän asti.

MLV19 3 Then the rulers of the Philistines said, What (are) these Hebrews? And Achish said to the rulers of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the King of Israel, who has been with me these days, or (rather) these years and I have found no fault in him since he fell away (to me) to this day?

KJV 3. Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

Luther1912 3. Da sprachen die Fürsten der Philister: Was

RV'1862 3. Y dijeron los príncipes de los Filisteos:

sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Sauls, des Königs Israels, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und ich habe nichts an ihm gefunden, seit der Zeit, daß er abgefallen ist, bis her?

RuSV1876 3 И говорили князья Филистимские: это что за Евреи? Анхус отвечал князьям Филистимским: разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя Израильского? он при мне уже более года, и я не нашел в нем ничего худого со времени его прихода до сего дня.

¿Qué hacen aquí estos Hebreos? Y Aquis respondió a los príncipes de los Filisteos: ¿No es este David el siervo de Saul rey de Israel, que ha estado conmigo algunos dias, o algunos años, y no he hallado cosa en él, desde el día que se pasó a mí hasta hoy?

FI33/38 4. Niin filistealaisten päälliköt vihastuivat häneen; ja filistealaisten päälliköt sanoivat hänelle: Toimita tämä mies takaisin; palatkoon hän siihen paikkaan, jonka sinä olet hänelle määrännyt. Älköön hän tulko meidän kanssamme taisteluun, ettei hän taistelussa tulisi meidän vastustajaksemme. Sillä miten hän voisi hankkia itselleen Herransa suosion paremmin kuin näiden miesten päillä?

CPR1642 4. Nijn Philisterein päämiehet wihastuit hänen päällens ja sanoit hänelle: anna sen miehen palata ja olla siallans cuhungas hänen asettanut olet ettei hän tulis meidän cansam

Biblia1776 4. Niin Philistealaisten päämiehet vihastuivat hänen päällensä ja sanoivat hänelle: anna sen miehen palata ja mennä jälleen siallensa, kuhunkas hänen asettanut olet, ettei hän tulisi meidän kanssamme sotaan ja olisi meidän vihamiehemme sodassa; sillä millä taitais hän paremmin herrallensa mielinouteen tehdä, kuin näiden miesten päillä?

sotaan ja olis meidän wihamiehem sodas: sillä millä taidais hän paremmin Herrallens mielinouten tehdä cuin näiden miesten päillä?

MLV19 4 But the rulers of the Philistines were angry with him. And the rulers of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us. For with what does this (man) reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of these men?

KJV 4. And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

Luther1912 4. Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren und an seinem Ort bleiben, dahin du ihn bestellt hast, daß er nicht mit uns hinabziehe zum Streit und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn größeren Gefallen tun als an den Köpfen dieser Männer?

RV'1862 4. Entónces los príncipes de los Filisteos se enojaron contra él, y dijéronle: Envía a este hombre, que se vuelva al lugar que le señalaste, y no venga con nosotros a la batalla, porque en la batalla no se nos vuelva enemigo: porque ¿con qué cosa volverá mejor en gracia con su señor que por las cabezas de estos hombres?

RuSV1876 4 И вознегодовали на него князья Филистимские, и сказали ему князья Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на

войну и не сделался противником нашим
на войне. Чем он может умилостивить
господина своего, как не головами сих
мужей?

FI33/38 5. Eikö tämä ole se Daavid, jolle he karkeloiden virittivät tämän laulun: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta'?

Biblia1776 5. Eikö tämä ole David? josta he veisasivat hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmenentuhatta.

CPR1642 5. Eikö hän ole Dawid josta he weisaist hypys? Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.

MLV19 5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, And David his ten thousands?

KJV 5. Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?

Luther1912 5. Ist er nicht David, von dem sie sangen im Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehntausend?

RV'1862 5. ¿No es este David, de quien cantaban en los corros, diciendo: Saul hirió sus miles, y David sus diez miles?

RuSV1876 5 Не тот ли это Давид, которому пели в хороводах, говоря: „Саул поразил тысячи, а Давид – десятки тысяч"?

FI33/38 6. Niin Aakis kutsui Daavidin ja sanoi hänelle: Niin totta kuin Herra elää: sinä olet rehellinen, ja minulle olisi mieleen, että olisit täällä leirissä, lähtisit ja tulisit minun kanssani; sillä

Biblia1776 6. Niin kutsui Akis Davidin ja sanoi hänelle: niin totta kuin Herra elää, minä pidän sinun oikiana ja hyvänä, ja sinun ulos ja sisälle käymises minun kanssani sotaleiriin kelpaa

minä en ole havainnut mitään pahaa sinussa siitä päivästä alkaen, jona tulit minun luokseni, tähän päivään asti. Mutta ruhtinaille sinä et ole mieluinen.

CPR1642 6. NIin cudzui Achis Dawidin ja sanoi hänelle: nijn totta cuin HERra elä minä pidän sinun oikiana ja hywänä miesnä ja sinun ulos ja sisällekäymises minun cansani sotaleirijn kelpa minulle ja en ole löynnyt yhtän pahutta sinusta sijtä ajasta cuins tulit minun tygöni nijn tähän asti. Mutta et sinä kelpa päämiehille.

MLV19 6 Then Achish called David and said to him, As Jehovah lives, you have been upright and your going out and your coming in with me in the army is good in my sight, for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day. Nevertheless the lords do not favor you.

Luther1912 6. Da rief Achis David und sprach zu ihm: So wahr der HERR lebt, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit, daß du zu mir gekommen bist; aber du gefällst den Fürsten nicht.

minulle, sillä en ole minä löytänyt yhtään pahuutta sinusta siitä ajasta, kuin sinä tulit minun tyköni, niin tähän päivään asti; mutta et sinä kelpaa päämiehille.

KJV 6. Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

RV'1862 6. Y Aquis llamó a David, y díjole: Vive Jehová, que tú has sido recto, y que me ha parecido bien tu salida y entrada en el campo conmigo: y que ninguna cosa mala he hallado en tí, desde el día que veniste a mí hasta hoy: mas en los ojos de los príncipes no agradas.

RuSV1876 6 И призвал Анхус Давида и сказал ему: жив Господь! ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне до сего дня; но в глазах князей ты не хорош.

FI33/38 7. Lähde siis takaisin ja mene rauhassa, ettet tekisi mitään, joka ei olisi filistealaisten ruhtinaille mieleen.

Biblia1776 7. Niin palaja nyt takaperin ja mene rauhaan, ettes pahaa tekisi Philistealaisten päämiesten silmäin edessä.

CPR1642 7. Nijn palaja nyt tacaperin ja mene rauhan ettes paha tekis Philisterein päämiesten silmäin edes.

MLV19 7 Therefore now return and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines.

KJV 7. Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

Luther1912 7. So kehre nun um und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel tust vor den Augen der Fürsten der Philister.

RV'1862 7. Vuélvete pues, y véte en paz: y no hagas lo malo en los ojos de los príncipes de los Filisteos.

RuSV1876 7 Итак, возвратись теперь, и иди с миром и не раздражай князей Филистимских.

FI33/38 8. Daavid sanoi Aakiille: Mitä minä olen tehnyt, ja mitä olet havainnut palvelijassasi

Biblia1776 8. David sanoi Akikselle: mitä minä olen tehnyt? ja mitäs olet löytänyt palvelialtas

siitä päivästä alkaen, jona minä tulin sinun palvelukseesi, tähän päivään asti, koska en saa tulla taistelemaan herrani, kuninkaan, vihollisia vastaan?

CPR1642 8. Dawid sanoi Achixelle: mitä minä olen tehnyt ja mitäs olet löytänyt sinun palwelialdas sijtä ajasta cuin minä olen ollut sinun tykönäs nijn tähän päiwän asti etten minä tule ja sodi minun Herrani Cuningan wihamiehiä wastan?

MLV19 8 And David said to Achish, But what have I done? And what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?

Luther1912 8. David aber sprach zu Achis: Was habe ich getan, und was hast du gespürt an deinem Knecht seit der Zeit, daß ich vor dir gewesen bin, bis her, daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs?

RuSV1876 8 Но Давид сказал Анхусу: что я сделал, и что ты нашел в рабе твоем с того времени, как я пред лицем твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти и не воевать с врагами господина моего, царя?

siitä ajasta, kuin minä olen ollut sinun tykönäs, niin tähän päivään asti, etten minä saa tulla ja sotia kuninkaan minun herrani vihamiehiä vastaan?

KJV 8. And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?

RV'1862 8. Y David respondió a Aquis: ¿Qué he hecho? ¿Qué has hallado en tu siervo desde el día que estoy contigo hasta hoy, para que yo no vaya y pelee contra los enemigos de mi señor el rey?

FI33/38 9. Aakis vastasi ja sanoi Daavidille: Minä tiedän, että sinä olet minulle mieluinen niinkuin Jumalan enkeli; mutta filistealaisten päälliköt sanovat: 'Hän ei saa lähteä meidän kanssamme taisteluun.'

Biblia1776 9. Akis vastasi ja sanoi Davidille: minä tiedän sinun otolliseksi minun silmäini edessä, niinkuin Jumalan enkelin, mutta Philistealaisten päämiehet ovat sanoneet: älä anna hänen tulla meidän kanssamme sotaan.

CPR1642 9. Achis wastais ja sanoi Dawidille: minä tiedän sinun otollisexi minun silmäin edes nijncuin Jumalan Engelin mutta Philisterein päämiehet owat sanonet: älä anna hänen tulla meidän cansam sotaan.

MLV19 9 And Achish answered and said to David, I know that you are good in my sight, as a messenger of God, notwithstanding the rulers of the Philistines have said, He will not go up with us to the battle.

KJV 9. And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

Luther1912 9. Achis antwortete und sprach zu David: Ich weiß es wohl; denn du gefällst meinen Augen wie ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit ziehen.

RV'1862 9. Y Aquis respondió a David, y dijo: Yo sé que tú eres bueno en mis ojos, como un ángel de Dios: mas los príncipes de los Filisteos han dicho: No venga este con nosotros a la batalla.

RuSV1876 9 И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но князья Филистимские сказали: „пусть

онне идет с нами на войну".

FI33/38 10. Nouse siis huomenaamuna varhain, sinä ja sinun herrasi palvelijat, jotka ovat tulleet kanssasi, ja lähtekää matkaan huomenaamuna varhain, kun päivä valkenee.

Biblia1776 10. Niin nouse siis varhain aamulla, ja sinun herras palveliat, jotka sinun kanssas tulleet ovat: ja kuin te olette aamulla varhain nousseet ja päivä teille valkenee, niin menkäät teidän tietänne.

CPR1642 10. Nijn nouse sijs warhain amulla ja sinun Herras palweliat cuin sinun cansas tullet owat ja cosca te oletta amulla warhain nosnet ja walkia on nijn mengät teidän tietän.

MLV19 10 Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you and as soon as you* are up early in the morning and have light, depart.

KJV 10. Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

Luther1912 10. So mache dich nun morgen früh auf und die Knechte deines Herrn, die mit dir gekommen sind; und wenn ihr euch morgen früh aufgemacht habt, da es licht ist, so gehet hin.

RV'1862 10. Levántate pues de mañana, tú y los siervos de tu señor que han venido contigo, y levantándoos de mañana, en amaneciendo, partíos.

RuSV1876 10 Итак встань утром, ты и рабы господина твоего, которые пришли с тобою; и встаньте поутру, и когда светло будет, идите.

FI33/38 11. Niin Daavid miehinensä lähti varhain

Biblia1776 11. Niin David oli miehinensä aamulla

seuraavana aamuna matkalle palatakseen filistealaisten maahan. Mutta filistealaiset menivät Jisreeliin.

CPR1642 11. Nijn Dawid oli miehinens amulla warhain ylhällä matcustaman ja tuleman Philisterein maalle jällens mutta Philisterit menit Jesreelin päin.

MLV19 11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

Luther1912 11. Also machten sich David und seine Männer früh auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

RuSV1876 11 И встал Давид, сам и люди его, чтобы идти утром и возвратиться в землю Филистимскую. А Филистимляне пошли на войну в Изреель.

varhain ylhäällä, matkustamaan ja tulemaan Philistealaisten maalle jälleen; mutta Philistealaiset menivät Jisreeliin päin.

KJV 11. So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

RV'1862 11. ¿Y David se levantó de mañana, él y los suyos para irse, y volverse a la tierra de los Filisteos: y los Filisteos vinieron a Jezrael.

30 luku

Daavid voittaa amalekilaiset, jotka olivat ryöstäneet Siglagin.

FI33/38 1. Kun Daavid miehinensä kolmantena päivänä tuli Siklagiin, olivat amalekilaiset tehneet ryöstöretken Etelämaahan ja Siklagiin, ja he olivat vallanneet Siklagin ja polttaneet sen tulella.

Biblia1776 1. Kuin David kolmantena päivänä tuli Ziglagiin miehinensä, olivat Amalekilaiset tulleet etelän puolelta Ziglagiin, lyöneet Ziglagin ja polttaneet sen tulella,

CPR1642 1. Cosca Dawid colmandena päiwänä tuli Ziklagijn miehinens olit Amalechiterit tullet etelän puolelda lyönet Ziklagin ja polttanet tulella.

MLV19 1 And it happened, when David and his men came to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South and upon Ziklag and had struck Ziklag and burned it with fire,

KJV 1. And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

Luther1912 1. Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag mit seinen Männern, waren die Amalekiter eingefallen ins Mittagsland und in Ziklag und hatten Ziklag geschlagen und mit Feuer verbrannt

RV'1862 1. Y COMO David y los suyos vinieron a Siceleg al tercero día, los de Amalec habían entrado al mediodía, y a Siceleg, y habían herido a Siceleg, y puéstola a fuego.

RuSV1876 1 В третий день после того, как Давид и

люди его пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли егоогнем,

FI33/38 2. Naiset, mitä siellä oli, sekä pienet että suuret, he olivat ottaneet vangiksi, surmaamatta ketään; he olivat vieneet ne pois ja menneet matkoihinsa.

Biblia1776 2. Ja olivat vieneet vaimot, jotka siellä olivat, pienimmästä niin suurimpaan; ei he yhtäkään surmanneet, mutta veivät pois ja menivät tiehensä.

CPR1642 2. Ja olit wienet waimot jotca siellä olit pienimmäst nijn suurimbaan ei he yhtäkän surmannet mutta weit pois ja menit tietäns.

MLV19 2 and had taken captive the women (and all) that were in it, both small and great. They did not kill any, but carried them off and went their way.

KJV 2. And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

Luther1912 2. und hatten die Weiber daraus weggeführt, beide, klein und groß; sie hatten aber niemand getötet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges.

RV'1862 2. Y a las mujeres que estaban en ella habían llevado cautivas, desde el menor hasta el mayor: mas a nadie habían muerto, sino los habían llevado, e ídose su camino.

RuSV1876 2 а женщин и всех , бывших в нем, от малого до большого, не умертвили, но увели в плен, и ушли своим путем.

FI33/38 3. Kun Daavid miehinensä tuli kaupunkiin, niin katso, se oli tulella poltettu, ja heidän

Biblia1776 3. Kuin David tuli miehinensä kaupunkiin, katso, se oli tulella poltettu, ja heidän

vaimonsa, poikansa ja tyttärensä oli otettu vangiksi.

CPR1642 3. Cosca Dawid tuli miehinens Caupungijn ja näki sen poltetuxi ja wiedyxi heidän emändäns ja tyttärens pois/

emäntänsä ja poikansa ja tyttärensä viedyt vangiksi;

MLV19 3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire. And their wives and their sons and their daughters, were taken captive.

KJV 3. So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

Luther1912 3. Da nun David samt seinen Männern zur Stadt kam und sah, daß sie mit Feuer verbrannt und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren,

RV'1862 3. Vino pues David con los suyos a la ciudad, y he aquí que estaba quemada a fuego: y sus mujeres, e hijos, e hijas llevadas cautivas.

RuSV1876 3 И пришел Давид и люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а жены их и сыновья их и дочери их взяты в плен.

FI33/38 4. Silloin Daavid ja väki, joka oli hänen kanssaan, korottivat äänensä ja itkivät, kunnes eivät enää jaksaneet itkeä.

Biblia1776 4. Korotti David ja väki, joka hänen kanssansa oli, äänensä ja itkivät siihenasti, ettei heillä enää voimaa itkeä ollut.

CPR1642 4. Corgotti Dawid ja wäki cuin hänen cansans oli änens ja itki sijhenasti ettei heillä enämbi woima itke ollut.

MLV19 4 Then David and the people who were with

KJV 4. Then David and the people that were with

him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

Luther1912 4. hoben David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf und weinten, bis sie nicht mehr weinen konnten.

RuSV1876 4 И поднял Давид и народ, бывший с ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них силы плакать.

FI33/38 5. Vangiksi oli otettu myös Daavidin molemmat vaimot, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.

CPR1642 5. Ja Dawidin caxi emändätä olit myös wiedyt pois Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.

MLV19 5 And David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

Luther1912 5. Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen: Ahinoam, die Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten.

RuSV1876 5 Взяты были в плен и обе жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.

him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

RV'1862 4. Entónces David, y el pueblo que estaba con él, alzaron su voz y lloraron hasta que les faltaron las fuerzas para llorar.

Biblia1776 5. Ja Davidin kaksi emäntää olivat myös vankina viedyt pois: Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.

KJV 5. And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

RV'1862 5. Las dos mujeres de David Aquinoam Jezraelita, y Abigail la mujer de Nabal del Carmelo, también eran cautivas.

FI33/38 6. Ja Daavid joutui suureen hätään, sillä kansa aikoi kivittää hänet: niin katkeroitunut oli koko kansa, kukin poikiensa ja tyttäriensä tähden. Mutta Daavid rohkaisi mielensä Herrassa, Jumalassansa.

Biblia1776 6. Ja David oli suuresti ahdistettu, sillä kansa tahtoi hänen kivittää, että kaiken kansan sielut olivat murheissa poikainsa ja tytärtensä tähden. Mutta David vahvisti itsiänsä Herrassa Jumalassansa.

CPR1642 6. Ja Dawid oli suurest ahdistettu sillä Canssa tahdoit hänen kiwittä ja caiken Canssan sielut olit murheisans poicains ja tytärtens tähden. Mutta Dawid wahwisti idziäns HERrasa hänen Jumalasans.

MLV19 6 And David was greatly distressed, for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters. But David strengthened himself in Jehovah his God.

KJV 6. And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

Luther1912 6. Und David war sehr geängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen; denn des ganzen Volkes Seele war unwillig, ein jeglicher um seine Söhne und Töchter willen. David aber stärkte sich in dem HERRN, seinem Gott,

RV'1862 6. Y David fué muy angustiado, porque el pueblo hablaba de apedrearle: porque todo el pueblo estaba con ánimo amargo, cada uno por sus hijos y por sus hijas: mas David se esforzó en Jehová su Dios.

RuSV1876 6 Давид сильно был смущен, так как народ хотел побить его камнями; ибо скорбел душею весьнарод, каждый о сыновьях своих и дочерях своих.

FI33/38 7. Ja Daavid sanoi pappi Ebjatarille, Ahimelekin pojalle: Tuo minulle kasukka. Niin Ebjatar toi kasukan Daavidille.

Biblia1776 7. Ja David sanoi papille AbJatarille Ahimelekin pojalle: tuo minulle päällisvaate. Ja AbJatar toi Davidille päällisvaatteen.

CPR1642 7. Ja sanoi Papille AbJatharille Ahimelechin pojalle: tuo minulle pääliswaate.

MLV19 7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, I beseech you, bring me here the ephod. And Abiathar brought there the ephod to David.

KJV 7. And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

Luther1912 7. und sprach zu Abjathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abjathar den Leibrock zu David gebracht hatte,

RV'1862 7. Y dijo David a Abiatar sacerdote, hijo de Aquimelec: Yo te ruego que me acerques el efod. Y Abiatar acercó el efod a David.

RuSV1876 7 Но Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду.

FI33/38 8. Ja Daavid kysyi Herralta: Ajanko takaa tuota rosvojoukkoa? Saavutanko minä sen? Hän vastasi hänelle: Aja, sillä sinä saavutat sen ja pelastat pelastettavat.

Biblia1776 8. Niin kysyi David Herralta ja sanoi: pitääkö minun ajaman sitä joukkoa takaa? saanenko minä heidät kiinni? Hän sanoi hänelle: aja heitä takaa, ja sinä totisesti saavutat heidät ja otat saaliin.

CPR1642 8. Ja cosca AbJathar oli tuonut Dawidille

pääliswaatten Kysyi Dawid HErralle ja sanoi: pitäkö minun ajaman sitä joucko taca pitäkö minun ottaman heidän kijnni? hän sanoi: aja heitä taca ja sinä saawutat heidän ja otat saalin.

MLV19 8 And David inquired of Jehovah, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? And he answered him, Pursue, for you will surely overtake (them) and will without fail recover (all).

KJV 8. And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

Luther1912 8. fragte David den HERRN und sprach: Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und werde ich sie ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach! du wirst sie ergreifen und Rettung tun.

RV'1862 8. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Seguiré este ejército? ¿Podré alcanzarle? Y él le dijo: Síguele, que de cierto le tomarás, y de cierto librarás la presa.

RuSV1876 8 И вопросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь.

FI33/38 9. Niin Daavid lähti, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he tulivat Besorin purolle; siihen pysähtyivät ne, jotka olivat jääneet muista jälkeen.

Biblia1776 9. Niin meni David matkaan, hän ja kuusisataa miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja tulivat Besorin ojan tykö; ja muut seisahtivat siinä.

CPR1642 9. Nijn meni Dawid matcaan ja cuusi sata miestä cuin hänen cansans olit ja tulit Besorin

ojan tygö mutta muutamat rupeisit sijnä seisoman.

MLV19 9 So David went, he and the six hundred men who were with him and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.

KJV 9. So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

Luther1912 9. Da zog David hin und die sechshundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.

RV'1862 9. Y partióse David, él y los seiscientos hombres que con él estaban, y vinieron hasta el arroyo de Besor, donde se quedaron algunos.

RuSV1876 9 И пошел Давид сам и шестьсот мужей, бывших с ним; и пришли к потоку Восор и усталые остановились там.

FI33/38 10. Mutta Daavid jatkoi takaa-ajoa neljänsadan miehen kanssa; sillä niitä, jotka väsyneinä pysähtyivät eivätkä menneet Besorin puron poikki, oli kaksisataa miestä.

Biblia1776 10. Mutta David ja neljäsataa miestä ajoivat takaa; mutta kaksisataa miestä, jotka siihen seisomaan jäivät, suuttuivat menemästä Besorin ojan ylitse.

CPR1642 10. Mutta Dawid ja neljä sata miestä menit sotawäen perän ja caxi sata miestä jotca sijhen seisoman jäit ei wijdzinet mennä Besorin ojan ylidze.

MLV19 10 But David pursued, he and four hundred men, for two hundred stayed behind, who

KJV 10. But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which

were so faint that they could not go over the brook Besor.

Luther1912 10. David aber und die vierhundert Mann jagten nach; die zweihundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen.

RuSV1876 10 И преследовал Давид сам и четыреста человек; двести же человек остановились, потому что были не в силах перейти поток Восорский.

FI33/38 11. Ja he tapasivat kedolla egyptiläisen miehen ja toivat hänet Daavidin luo. He antoivat hänelle leipää syödä ja vettä juoda,

CPR1642 11. JA he löysit yhden Egyptin miehen kedolda sen he weit Dawidin tygö ja annoit leipä syödä ja wettä juoda.

MLV19 11 And they found an Egyptian in the field and brought him to David and gave him bread. And he ate and they gave him water to drink.

Luther1912 11. Und sie fanden einen ägyptischen Mann im Felde; den führten sie zu David und gaben ihm Brot, daß er aß und tränkten ihn mit

were so faint that they could not go over the brook Besor.

RV'1862 10. Y David siguió el alcance con cuatrocientos hombres, porque los doscientos se quedaron, que estaban tan cansados que no pudieron pasar el arroyo de Besor.

Biblia1776 11. Ja he löysivät yhden Egyptin miehen kedolta, sen he veivät Davidin tykö, ja antoivat hänen leipää syödä ja vettä juoda,

KJV 11. And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

RV'1862 11. Y hallaron un hombre Egipcio en el campo, el cual tomaron, y trajeron a David: y diéronle de comer pan, y diéronle también a

Wasser

beber agua.

RuSV1876 11 И нашли Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;

FI33/38 12. ja he antoivat vielä hänelle viikunakakun ja kaksi rusinakakkua syödä. Silloin hän virkosi henkiin; sillä hän ei ollut syönyt eikä juonut kolmeen vuorokauteen.

Biblia1776 12. Ja antoivat rypäleen fikunia ja kaksi rypälettä rusinoita; ja sittenkuin hän oli syönyt, tuli hänen henkensä virvoitetuksi, sillä ei hän ollut kolmena päivänä eikä kolmena yönä leipää syönyt eikä vettä juonut.

CPR1642 12. Ja annoit rypälen ficunit ja caxi rypälettä rosinoit ja sijttecuin hän oli syönyt tuli hänen hengens wirgotetuxi: sillä ei hän ollut colmena päiwänä eikä colmena yönä leipä syönyt eikä wettä juonut.

MLV19 12 And they gave him a piece of a cake of figs and two clusters of raisins. And when he had eaten, his spirit came again to him, for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

KJV 12. And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

Luther1912 12. und gaben ihm ein Stück Feigenkuchen und zwei Rosinenkuchen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in drei Tagen und drei Nächten nichts

RV'1862 12. Y diéronle también un pedazo de masa de higos pasados, y dos hilos de pasas. Y como comió volvió en él su espíritu: por que no había comido pan, ni bebido agua en tres

gegessen und kein Wasser getrunken.

RuSV1876 12 и дали ему часть связки смокв и две связки изюму, и он ел и укрепился, ибо он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.

FI33/38 13. Ja Daavid kysyi häneltä: Kenen olet miehiä ja mistä tulet? Hän vastasi: Minä olen egyptiläinen nuorukainen, erään amalekilaisen miehen palvelija; mutta minun herrani jätti minut, sillä minä sairastuin kolme päivää sitten.

CPR1642 13. Dawid kysyi hänelle: kenengäs olet ja custas olet? hän sanoi: minä olen Egyptin nuorucainen Amalechiterein palwelia ja minun HERran on hyljännyt minun ja sijtte on jo colme päiwä cuin minä sairaxi tulin.

MLV19 13 And David said to him, To whom do you belong? And from where are you? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite. And my master left me because three days ago I fell sick.

Luther1912 13. David aber sprach zu ihm: Wes bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Jüngling, eines Amalekiters

dias y tres noches.

Biblia1776 13. Ja David sanoi hänelle: kenenkä sinä olet ja kustas olet? Egyptin nuorukainen sanoi: minä olen Amalekilaisen palvelia, ja minun herrani on hyljännyt minun; sillä minä tulin sairaaksi jo kolme päivää sitte.

KJV 13. And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick.

RV'1862 13. Y David le dijo: ¿Cúyo eres tú? ¿Y de dónde eres? Y el mozo Egipcio respondió: Yo soy siervo de un Amalecita: y dejóme mi

Knecht, und mein Herr hat mich verlassen; denn ich war krank vor drei Tagen.

RuSV1876 13 И сказал ему Давид: чей ты и откуда ты? И сказал он: я – отрок Египтянина, раб одного Амаликитянина, и бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел;

amo hoy ha tres dias, porque estaba enfermo.

FI33/38 14. Me teimme ryöstöretken kreettien, Juudan ja Kaalebin Etelämaahan ja poltimme Siklagin tulella.

Biblia1776 14. Me ryöstimme etelästä päin Kretin ja Juudan, etelästä päin Kalebin, ja poltimme Ziglagin.

CPR1642 14. Me tulim etelästä päin Chrethin ja Judan etelästä päin Calebin ja poltim Ziklagin.

MLV19 14 We made a raid upon the South of the Cherethites and upon what belongs to Judah and upon the South of Caleb and we burned Ziklag with fire.

KJV 14. We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

Luther1912 14. Wir sind eingefallen in das Mittagsland der Krether und in Juda und in das Mittagsland Kalebs und haben Ziklag mit Feuer verbrannt.

RV'1862 14. Y corrimos a la parte del mediodía de Cereti, y a Judá, y al mediodía de Caleb, y pusimos fuego a Siceleg.

RuSV1876 14 мы вторгались в полуденную часть Керети и в область Иудину и в полуденную часть Халева, а Секелаг сожгли огнем.

FI33/38 15. Daavid sanoi hänelle: Vietkö minut tuon

Biblia1776 15. David sanoi hänelle: vietkös minun sen

rosvojoukon luo? Hän vastasi: Vanno minulle Jumalan kautta, ettet surmaa minua etkä luovuta minua herrani käsiin, niin minä vien sinut sen rosvojoukon luo.

CPR1642 15. Dawid sanoi hänelle: wietkös minun sen sotawäen tygö? hän sanoi: wannos minulle Jumalan cautta ettet sinä minua tapa eli anna minua minun Herrani käsijn nijn minä wien sinun sen sotawäen tygö.

MLV19 15 And David said to him, Will you bring me down to this troop? And he said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master and I will bring you down to this troop.

Luther1912 15. David sprach zu ihm: Willst du mich hinführen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tötest noch in meines Herrn Hand überantwortest, so will ich dich hinabführen zu diesen Kriegsleuten.

RuSV1876 15 И сказал ему Давид: доведешь ли меня до этого полчища? И сказал он:поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего, и я доведу тебя до этого полчища.

sotaväen tykö? Hän sanoi: vannos minulle Jumalan kautta, ettes minua tapa etkä anna minua minun herrani käsiin, niin minä vien sinun sen sotaväen tykö.

KJV 15. And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

RV'1862 15. Y díjole David: ¿Me llevarás tú a aquel ejército? Y él dijo: Házme juramento por Dios, que no me matarás, ni me entregarás en las manos de mi amo: y yo te llevaré al ejército.

FI33/38 16. Ja hän vei hänet sinne; ja katso, heitä oli hajallaan maassa kaikkialla syömässä, juomassa ja juhlimassa kaikella sillä suurella saaliilla, jonka olivat ottaneet filistealaisten maasta ja Juudan maasta.

Biblia1776 16. Ja hän vei hänen; ja katso, he olivat hajoittaneet heitänsä koko maahan, söivät, joivat ja hyppäsivät ilosta kaiken sen suuren saaliin tähden, jonka he olivat saaneet Philistealaisten ja Juudan maalta.

CPR1642 16. Ja hän wei heidän: ja cadzo he olit hajottanet heitäns coco maahan söit joit ja pidit juhla sen suuren saalin tähden jonga he olit sieldä saanet Philisterein ja Judan maalda.

MLV19 16 And when he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines and out of the land of Judah.

KJV 16. And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

Luther1912 16. Und er führte ihn hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreut auf dem ganzen Lande, aßen und tranken und feierten über all dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda's Lande.

RV'1862 16. Y así le llevó: y he aquí, que estaban derramados sobre la haz de toda la tierra comiendo y bebiendo; y haciendo fiesta, por toda aquella gran presa que habían tomado de la tierra de los Filisteos, y de la tierra de Judá.

RuSV1876 16 и он повел его; и вот, Амаликитяне , рассыпавшись по всей той стране, едят и пьют и празднуют по причине великой

добычи, которую они взяли из земли Филистимской и из земли Иудейской.

FI33/38 17. Niin Daavid kaatoi heitä aamuhämärästä iltaan asti; eikä heistä pelastunut kuin neljäsataa nuorta miestä, jotka nousivat kamelien selkään ja pakenivat.

Biblia1776 17. Ja David löi heitä aamuhämärästä ruveten ehtooseen asti, liki toiseen päivään; niin ettei heistä yhtäkään päässyt, paitsi neljäsataa nuorukaista, jotka istuivat kamelein päälle ja pakenivat.

CPR1642 17. Ja Dawid löi heitä amusta ruweten ehtosen asti liki toiseen päiwään nijn ettei heistä yhtäkän pääsnyt paidzi neljä sata nuorucaista jotca istuit Camelein päälle ja pakenit.

MLV19 17 And David killed* them from the twilight even to the evening of the next day. And there escaped not a man of them, except four hundred young men who rode upon camels and fled.

KJV 17. And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

Luther1912 17. Und David schlug sie vom Morgen an bis an den Abend gegen den andern Tag, daß ihrer keiner entrann, außer vierhundert Jünglinge; die stiegen auf die Kamele und flohen.

RV'1862 17. E hiriólos David desde aquella mañana hasta la tarde del día siguiente: que no escapó de ellos ninguno, sino fueron cuatrocientos mancebos, que habían subido en camellos, y habían huido.

RuSV1876 17 и поражал их Давид от сумерек до вечера другого дня, и никто из них не

спасся, кроме четырехсот юношей, которые
сели на верблюдов и убежали.

FI33/38 18. Ja Daavid pelasti kaikki, mitä amalekilaiset olivat ottaneet; myös molemmat vaimonsa Daavid pelasti.

Biblia1776 18. Niin David pelasti kaikki mitä Amalekilaiset ottaneet olivat, ja David pelasti myös kaksi emäntäänsä.

CPR1642 18. Nijn Dawid pelasti caicki cuin Amalechiterit ottanet olit ja sai hänen caxi emändätäns jällens.

MLV19 18 And David recovered all that the Amalekites had taken and David rescued his two wives.

KJV 18. And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

Luther1912 18. Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber;

RV'1862 18. Y libró David todo lo que los Amalecitas habían tomado: y también libró David a sus dos mujeres.

RuSV1876 18 И отнял Давид все, что взяли Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид.

FI33/38 19. Ei ketään puuttunut, ei pientä eikä suurta, ei kenenkään poikaa eikä kenenkään tytärtä eikä saalista tai muuta, mitä he olivat ottaneet itsellensä; kaiken Daavid toi takaisin.

Biblia1776 19. Ja ei puuttunut niistä mitään, pientä eli suurta, pojista ja tyttäristä, eli saaliista kun he heillensä ottaneet olivat: David toi ne kaikki takaperin jälleen.

CPR1642 19. Ja ei puuttunut nijstä mitän piendä eli suurta pojista ja tyttäristä eli muusta saalista

cuin he ikänäns ottanet olit Dawid toi ne caicki tacaperin jällens.

MLV19 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them; David brought back all.

KJV 19. And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

Luther1912 19. und fehlte an keinem, weder klein noch groß noch Söhne noch Töchter noch Beute noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder.

RV'1862 19. Y no les faltó cosa chica ni grande, así de hijos como de hijas, del robo, y de todas las cosas que les habían tomado: todo lo tornó David.

RuSV1876 19 И не пропало у них ничего, ни малого, ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни из добычи, ни из всего, что Амаликитяне взяли у них; все возвратил Давид,

FI33/38 20. Daavid otti myös kaikki lampaat ja raavaat, ja niitä ajettiin muun karjan edellä ja huudettiin: Tämä on Daavidin saalis!

Biblia1776 20. Ja David otti kaikki lampaat ja härjät ja antoi ajaa ne karjansa edellä, ja he sanoivat: tämä on Davidin saalis.

CPR1642 20. Ja Dawid otti lambat ja härjät ja andoi ne aja hänen carjans edellä ja he sanoit: tämä on Dawidin saalis.

MLV19 20 And David took all the flocks and the herds, (which) they drove before those (other) cattle

KJV 20. And David took all the flocks and the herds, which they drave before those other

and said, This is David's spoil.

Luther1912 20. Und David nahm die Schafe und Rinder und trieb das Vieh vor sich her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub.

RuSV1876 20 и взял Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали его пред своим скотом и говорили: это – добыча Давида.

FI33/38 21. Ja kun Daavid tuli niiden kahdensadan miehen luo, jotka olivat väsyneet, jaksamatta seurata Daavidia, ja jotka oli jätetty Besorin purolle, tulivat he Daavidia vastaan ja sitä väkeä, joka oli hänen kanssansa; ja kun Daavid väkineen lähestyi, tervehti hän heitä.

CPR1642 21. Ja cosca Dawid tuli nijden cahden sadan miehen tygö jotca olit wäsyxis ja jälist seuraisit Dawidi ja olit jäänet Besorin ojan tygö menit he Dawidi wastan ja sitä sotawäke cuin hänen cansans oli ja Dawid meni sen wäen tygö ja terwetti heitä ystäwälisest.

MLV19 21 And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor. And they went forth to meet David and to meet the people who were with

cattle, and said, This is David's spoil.

RV'1862 20. Tomó también David todas las ovejas, y ganados mayores: y traíanlo todo delante, y decían: Esta es la presa de David.

Biblia1776 21. Ja kuin David tuli kahdensadan miehen tykö, jotka olivat suuttuneet seuraamasta Davidia ja olivat jääneet Besorin ojan tykö, menivät he Davidia vastaan ja sitä sotaväkeä joka hänen kanssansa oli. Ja David meni sen väen tykö ja tervehti heitä ystävällisesti.

KJV 21. And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people

him. And when David came near to the people, he saluted them.

Luther1912 21. Und da David zu den zweihundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren, gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk und grüßte sie freundlich.

RuSV1876 21 И пришел Давид к тем двум стам человек, которые не были в силах идти за ним, и которых он оставил у потока Восор, и вышли они навстречу Давиду и навстречу людям, бывшим с ним. И подошел Давид к этим людями приветствовал их.

FI33/38 22. Mutta kaikenlaiset huonot ja kelvottomat miehet niiden joukosta, jotka olivat kulkeneet Daavidin mukana, rupesivat sanomaan: Koska nämä eivät ole kulkeneet meidän mukanamme, emme me anna heille mitään saaliista, jonka pelastimme, paitsi kunkin vaimon ja lapset; vieköot ne ja menköot matkoihinsa.

CPR1642 22. Nijn wastaisit ne cuin pahat ja tylyt miehet olit nijden seast cuin Dawidin cansa olit matcustanet ja sanoit: ettei he ollet meidän

that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

RV'1862 21. Y vino David a los doscientos hombres, que habían quedado cansados, y no habían podido seguir a David, a los cuales habían hecho quedar al arroyo de Besor: y ellos salieron a recibir a David, y al pueblo que con él estaba. Y como David llegó a la gente saludólos con paz.

Biblia1776 22. Niin vastasivat kaikki ne, jotka pahat ja tylyt miehet olivat niiden seasta, jotka Davidin kanssa olivat matkustaneet, ja sanoivat: ettei he menneet meidän kanssamme, ei pidä heille annettaman siitä saaliista jonka me saaneet olemme; mutta itsekukin ottakaan emäntänsä ja lapsensa ja menkään tiehensä.

cansam ei pidä heille annettaman sijtä saalist cuin me saanet olemma mutta idzecukin ottacan emändäns ja lapsens ja mengän tietäns.

MLV19 22 Then answered all the wicked men and worthless fellows of those who went with David and said, Because they went not with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered except to every man his wife and his children that he may lead them away and depart.

KJV 22. Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

Luther1912 22. Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von der Beute, die wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder und gehe hin.

RV'1862 22. Y todos los malos y los de Belial que había entre los que habían ido con David, respondieron, y dijeron: Pues que estos no fueron con nosotros, no les daremos de la presa, que hemos quitado, mas de a cada uno su mujer y sus hijos, los cuales tomen y se vayan.

RuSV1876 22 Тогда злые и негодные из людей, ходивших с Давидом, стали говорить: за то, что они не ходили с нами, не дадим им из добычи, которую мы отняли; пусть каждый возьмет только свою жену и детей и идет.

FI33/38 23. Mutta Daavid sanoi: Älkää tehkö niin,

Biblia1776 23. Niin sanoi David: ei teidän niin pidä

veljeni, sen jälkeen, mitä Herra on meille suonut, kun hän varjeli meidät ja antoi meidän käsiimme rosvojoukon, joka hyökkäsi meidän kimppuumme.

CPR1642 23. Nijn sanoi Dawid: ei teidän nijn pidä tekemän minun weljeni näiden cansa cuin HERra meille andanut on ja on meidän warjellut ja andanut sen sotawäen meidän käsijm jotca olit tullet meitä wastan.

MLV19 23 Then David said, You* will not do so, my brothers, with what Jehovah has given to us, who has preserved us and delivered the troop that came against us into our hand.

Luther1912 23. Da sprach David: Ihr sollt nicht so tun, Brüder, mit dem, was uns der HERR gegeben hat, und hat uns behütet und diese Kriegsleute, die wider uns gekommen waren, in unsere Hände gegeben.

RuSV1876 23 Но Давид сказал: не делайте так, братья мои, после того, как Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас.

FI33/38 24. Ja kukapa teitä kuulisi tässä asiassa? Sillä tekemän, minun veljeni, sillä Herra on ne meille antanut, ja on meidät varjellut ja antanut sen sotaväen meidän käsiimme, joka tuli meitä vastaan.

KJV 23. Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

RV'1862 23. Y David dijo: No hagáis eso, hermanos míos, de lo que Jehová nos ha dado: el cual nos ha guardado,y ha entregado en nuestras manos el ejército, que vino sobre nosotros.

Biblia1776 24. Kuka teitä pitää kuuleman tässä asiassa?

taisteluun menevällä ja kuormaston luo jäävällä on oleva yhtäläinen osuus; heidän on jaettava tasan.

Senkaltainen kuin niiden osa on, jotka olivat sodassa meidän kanssamme, pitää myös oleman heidän osansa jotka kaluin tykönä ovat olleet, ja pitää yhdenkaltainen jako oleman.

CPR1642 24. Cuca teitä pitä cuuleman täsä asias sencaltainen cuin nijden osa on jotca olit sodas meidän cansam pitä myös oleman heidän osans cuin meidän caluim tykönä owat ollet ja pitä yhdencaltainen jaco oleman.

MLV19 24 And who will listen to you* in this matter? For as his share is who goes down to the battle so will his share be who remains by the baggage; they will share alike.

KJV 24. For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

Luther1912 24. Wer sollte euch darin gehorchen? Wie das Teil derjenigen, die in den Streit hinabgezogen sind, so soll auch sein das Teil derjenigen, die bei dem Geräte geblieben sind, und soll gleich geteilt werden.

RV'1862 24. Porque ¿quién os escuchará en este caso? Porque igual parte ha de ser la de los que vienen a la batalla, y la de los que quedan al bagaje: que partan juntamente.

RuSV1876 24 И кто послушает вас в этом деле? Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить.

FI33/38 25. Ja sillensä asia jäi silloin ja sen jälkeenkin:

Biblia1776 25. Tämä on ollut siitä ajasta ja aina sitte

hän teki sen säännöksi ja tavaksi Israelissa, aina tähän päivään asti.

CPR1642 25. Tämä on ollut sijtä ajast ja aina sijtte oikeus ja tapa Israelis tähän päiwän asti.

MLV19 25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.

Luther1912 25. Das ist seit der Zeit und forthin in Israel Sitte und Recht geworden bis auf diesen Tag.

RuSV1876 25 Так было с этого времени и после; и поставил он это в закон и в правило для Израилядо сего дня.

FI33/38 26. Kun Daavid tuli Siklagiin, lähetti hän osan saaliista Juudan vanhimmille, ystävillensä, sanoen: Tässä on teille tervehdyslahja siitä saaliista, joka otettiin Herran vihollisilta —

CPR1642 26. Ja cosca Dawid tuli Ziklagijn lähetti hän saalista nijlle ylimmäisille Judast cuin hänen ystäwäns olit ja sanoi: cadzo täsä on teille siunaus HERran wiholisten saalist.

MLV19 26 And when David came to Ziklag, he sent from the spoil to the elders of Judah, even to

sääty ja oikeus Israelissa tähän päivään asti.

KJV 25. And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

RV'1862 25. Y desde aquel día en adelante fué esto puesto por ley y ordenanza en Israel hasta hoy.

Biblia1776 26. Ja David tuli Ziglagiin ja lähetti saaliista ylimmäisille Juudasta, jotka hänen ystävänsä olivat, ja sanoi: katso, tässä on teille siunaus Herran vihollisten saaliista:

KJV 26. And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to

his friends, saying, Behold, a present for you* from the spoil of the enemies of Jehovah:

Luther1912 26. Und da David gen Ziklag kam, sandte er von der Beute den Ältesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus der Beute der Feinde des HERRN!

RuSV1876 26 И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: „вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних", –

FI33/38 27. lahja niille, jotka olivat Beetelissä, Etelämaan Raamotissa, Jattirissa,

CPR1642 27. Nijlle cuin on BethElis nijlle Ramothis etelän päin nijlle Jatheris.

MLV19 27 to those who were in Bethel and to those who were in Ramoth of the South and to those who were in Jattir,

Luther1912 27. nämlich denen zu Beth-El, denen zu Ramoth im Mittagsland, denen zu Jatthir,

RuSV1876 27 тем, которые в Вефиле, и в Рамофе южном, и в Иаттире.

FI33/38 28. Aroerissa, Sifmotissa, Estemoassa,

his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

RV'1862 26. Y como David llego a Siceleg, envió de la presa a los ancianos de Judá sus amigos, diciendo: Veis aquí bendición para vosotros de la presa de los enemigos de Jehová.

Biblia1776 27. Niille jotka olivat Betelissä, niille Ramotissa etelään päin, niille Jatirissa,

KJV 27. To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,

RV'1862 27. A los que estaban en Betel, y en Ramot al mediodía: y a los que estaban en Geter:

Biblia1776 28. Niille Aroerissa, niille Siphmotissa, niille Estmoassa,

CPR1642 28. Nijlle Aroeris nijlle Siphmothis nijlle Esthmoas.

MLV19 28 and to those who were in Aroer and to those who were in Siphmoth and to those who were in Eshtemoa,

KJV 28. And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,

Luther1912 28. denen zu Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Esthemoa,

RV'1862 28. Y a los que estaban en Aroer, y en Sefamot: y a los que estaban en Estamo:

RuSV1876 28 и в Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа,

FI33/38 29. Raakalissa, jerahmeelilaisten kaupungeissa, keeniläisten kaupungeissa,

Biblia1776 29. Ja niille kuin on Rakalissa, ja niille Jerakmelilaisten kaupungeista, ja niille Keniläisten kaupungeista,

CPR1642 29. Ja nijlle cuin on Rachalis ja nijlle Jerahmeliterein Caupungist ja nijlle Keniterein Caupungist.

MLV19 29 and to those who were in Racal and to those who were in the cities of the Jerahmeelites and to those who were in the cities of the Kenites,

KJV 29. And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,

Luther1912 29. denen zu Rachal, denen in den Städten der Jerahmeeliter, denen in den Städten der Keniter,

RV'1862 29. Y a los que estaban en Racal: y a los que estaban en las ciudades de Jerameel: y a los que estaban en las ciudades del Cineo:

RuSV1876 29 и в Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в городах Кенейских,

FI33/38 30. Hormassa, Boor-Aasanissa, Atakissa

Biblia1776 30. Niille Hormassa, ja niille Korasanissa, ja niille Atakissa,

CPR1642 30. Nijlle Harmast ja nijlle cuin on Chorsanist ja nijlle Athachist.

MLV19 30 and to those who were in Hormah and to those who were in Bor-ashan and to those who were in Athach,

KJV 30. And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,

Luther1912 30. denen zu Horma, denen zu Bor-Asan, denen zu Athach,

RV'1862 30. Y a los que estaban en Jorma: y a los que estaban en Corasán: y a los que estaban en Atac:

RuSV1876 30 и в Хорме, и в Хорашане, и в Атахе,

FI33/38 31. ja Hebronissa, ja samoin lahja kaikille muille paikkakunnille, joissa Daavid miehinensä oli kulkenut.

Biblia1776 31. Niille Hebronissa, ja kaikkiin paikkoihin, kussa David oli miehinensä vaeltanut.

CPR1642 31. Nijlle Hebronist ja caikista paicoista cusa Dawid oli miehinens waeldanut.

MLV19 31 and to those who were in Hebron and to all the places where David himself and his men were accustomed to frequent.

KJV 31. And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

Luther1912 31. denen zu Hebron und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern.

RV'1862 31. Y a los que estaban en Hebrón, y en todos los lugares donde David había estado con los suyos.

RuSV1876 31 и в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид сам и люди его.

31 luku

Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan. Ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset sotivat Israelia vastaan, ja Israelin miehet pakenivat Philistealaisia ja lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. NIin Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israelin miehet pakenit Philisterejä ja langeisit lyötynä Gilboan wuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

Luther1912 1. Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israels flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.

RV'1862 1. LOS Filisteos pues pelearon con Israel, y los de Israel huyeron delante de los Filisteos, y cayeron muertos en el monte de Gelboé.

RuSV1876 1 Филистимляне же воевали с Израильтянами, и побежали мужи Израильские от Филистимлян и пали

пораженные на горе Гелвуе.

FI33/38 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset ajoivat Saulia ja hänen poikiansa takaa, ja Philistealaiset surmasivat Jonatanin, Abinadabin ja Melkisuan, Saulin pojat.

CPR1642 2. Ja Philisterit ripuit Saulis ja hänen pojisans ja surmaisit Jonathanin AbiNadabin ja Melchisuan Saulin pojat.

MLV19 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons and the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi shua, the sons of Saul.

KJV 2. And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.

Luther1912 2. Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne und erschlugen Jonathan und Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.

RV'1862 2. Y siguiendo los Filisteos a Saul y a sus hijos, mataron a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

RuSV1876 2 И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили ФилистимлянеИонафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän suureen hätään jousimiesten ahdistaessa.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja joutsimiehet kävivät hänen päällensä joutsilla, ja hän haavoitettiin pahoin joutsimiehiltä.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Sauli wastan ja joudzimiehet käwit hänen päällens jousten cansa ja haawoitettin pahoin joudzimiehildä.

MLV19 3 And the battle went severely against Saul and the archers overtook him and he was greatly distressed because of the archers.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

Luther1912 3. Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und er ward sehr verwundet von den Schützen.

RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y hubo gran temor de los flecheros.

RuSV1876 3 И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками.

FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi lävistämään minua ja pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.

Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä ulos miekkas ja pistä sillä minua lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja pistäisi minua lävitse, ja pilkkaisi minua. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut, sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja lankesi siihen.

CPR1642 4. Nijn sanoi Saul asenscandajalle: wedä sinun mieckas ja pistä sillä minua läpidze ettei nämät ymbärinsleickamattomat tulis ja pistäis minua läpidze ja pilckais minua. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis

idzens suurest. Nijn otti Saul mieckans ja langeis sijhen.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen und mich erstechen und treiben ihren Spott mit mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert und fiel hinein.

RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada y pásame con ella; porque no vengan estos incircuncisos, y me pasen, y me escarnezcan. Mas su escudero no quería, porque tenía gran temor. Entónces Saul tomó la espada y echóse sobre ella.

RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, lankesi hän myös miekkaansa ja

miekkaansa ja kuoli hänen kanssansa.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän myös mieckaans ja cuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died with him.

Luther1912 5. Da nun sein Waffenträger sah, daß Saul tot war, fiel er auch in sein Schwert und starb mit ihm.

RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.

FI33/38 6. Niin kuolivat sinä päivänä yhdessä Saul, hänen kolme poikaansa ja hänen aseenkantajansa ynnä kaikki hänen miehensä.

CPR1642 6. Ja nijn cuoli Saul ja colme hänen poicans ja hänen asenscandaja ja caicki hänen miehens sinä päiwänä.

MLV19 6 So Saul died and his three sons and his armor bearer and all his men, that same day together.

Luther1912 6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag.

kuoli hänen kanssansa.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.

RV'1862 5. Y viendo su escudero a Saul muerto, él también se echó sobre su espada, y murió con él.

Biblia1776 6. Ja niin kuoli Saul ja kolme hänen poikaansa, ja hänen aseensa kantaja, ja ynnä kaikki hänen miehensä sinä päivänä.

KJV 6. So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

RV'1862 6. Así murió Saul y sus tres hijos, y su escudero, y todos sus varones juntamente en aquel día.

RuSV1876 6 Так умер в тот день Саул и три сына его, и оруженосец его, а также и все люди его вместе.

FI33/38 7. Ja kun Israelin miehet, jotka asuivat tuolla puolella laakson ja tuolla puolella Jordanin, huomasivat, että Israelin miehet olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupungit ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

Biblia1776 7. Kuin Israelin miehet, jotka olivat toisella puolella laaksoa ja toisella puolella Jordania, näkivät Israelin miehet paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupungit ja pakenivat. Niin tulivat Philistealaiset ja asuivat niissä.

CPR1642 7. COsca Israelin miehet jotca olit toisella puolella laxo ja toisella puolella Jordani näit Israelin miehet paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungit ja pakenit. Nijn tulit Philisterit ja asuit nijsä.

MLV19 7 And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

KJV 7. And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die jenseits des Grundes und gegen den Jordan hin waren, sahen, daß die Männer Israels geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne tot

RV'1862 7. Y los de Israel que estaban de la otra parte del valle, y de la otra parte del Jordán, viendo que Israel había huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron las ciudades,

waren, verließen sie die Städte und flohen auch; so kamen die Philister und wohnten darin.

RuSV1876 7 Израильтяне, жившие на стороне долины и за Иорданом, видя, что люди Израилевы побежали и что умер Саул и сыновья его, оставили города свои и бежали, а Филистимляне пришли и засели в них.

y huyeron, y los Filisteos vinieron, y habitaron en ellas.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen kolme poikaansa kaatuneina Gilboan vuorella.

CPR1642 8. JA toisna päiwänä tulit Philisterit ryöstämän tapetuita ja löysit Saulin ja colme hänen poicans macawan Gilboan wuorella.

Biblia1776 8. Ja toisena päivänä tulivat Philistealaiset ryöstämään tapetuita ja löysivät Saulin ja kolme hänen poikaansa makaavan Gilboan vuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in Mount Gilboa.

Luther1912 8. Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

RuSV1876 8 На другой день Филистимляне пришли

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

RV'1862 8. Y aconteció el siguiente día, que viniendo los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul, y a sus tres hijos tendidos en el monte de Gelboé.

грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвуйской.

FI33/38 9. Niin he löivät häneltä pään poikki, ryöstivät häneltä aseet ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumaliensa temppeleissä ja kansan seassa.

Biblia1776 9. Ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat häneltä aseet, ja lähettivät ympäri Philistealaisten maakuntaa, ilmoitettaa epäjumalainsa huoneissa ja kansan seassa,

CPR1642 9. Ja hackaisit hänen pääns pois ja otit häneldä aset ja lähetit ymbärins Philisterein maacunda ilmoitetta heidän epäjumalittens huoneis ja Canssan seas.

MLV19 9 And they cut off his head and stripped off his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to the house of their idols and to the people.

KJV 9. And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.

Luther1912 9. und hieben ihm sein Haupt ab und zogen ihm seine Waffen ab und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk,

RV'1862 9. Y cortáronle la cabeza, y desnudáronle las armas, y enviáronlas a tierra de los Filisteos al derredor, para que lo denunciasen en el templo de sus ídolos, y por el pueblo.

RuSV1876 9 И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской, чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу;

FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa Astarten temppeliin, mutta hänen ruumiinsa he kiinnittivät Beet-Seanin muurille.

Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa Astarotin huoneesen; mutta hänen ruumiinsa ripustivat he Betsanin muurin päälle.

CPR1642 10. Ja panit hänen asens Astharothin huoneseen mutta hänen ruumins ripustit he Bethsan muurin päälle.

MLV19 10 And they put his armor in the house of the Ashtaroth and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

KJV 10. And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

Luther1912 10. und legten seine Rüstung in das Haus der Astharoth; aber seinen Leichnam hingen sie auf die Mauer zu Beth-Sean.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de Astarot, y colgaron su cuerpo en el muro de Bet-sán.

RuSV1876 10 и положили оружие его в капище Астарты, а тело его повесили на стене Беф-Сана.

FI33/38 11. Kun Gileadin Jaabeksen asukkaat kuulivat, mitä filistealaiset olivat tehneet Saulille,

Biblia1776 11. Kuin Jabeksen asuvaiset Gileadissa kuulivat, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,

CPR1642 11. Cosca Jabexen asuwaiset Gileadis cuulit mitä Philisterit Saulille tehnet olit:

MLV19 11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him, what the Philistines had done to Saul,

KJV 11. And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;

Luther1912 11. Da die zu Jabes in Gilead hörten, was die Philister Saul getan hatten,

RuSV1876 11 И услышали жители Иависа Галаадского о том, как поступили Филистимляне с Саулом,

RV'1862 11. Y oyendo los de Jabes de Galaad esto que los Filisteos hicieron a Saul,

FI33/38 12. nousivat he, kaikki sotakuntoiset miehet, kulkivat kaiken yötä ja ottivat Saulin ja hänen poikiensa ruumiit alas Beet-Seanin muurilta, menivät Jaabekseen ja polttivat ne siellä.

CPR1642 12. Hangidzit he caicki kelpawaiset miehet sotaan käwit caiken sen yön ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit alas Bethsan muurin päältä weit Jabexeen ja poldit siellä.

Biblia1776 12. Nousivat kaikki sotaan kelpaavaiset miehet, kävivät kaiken sen yön ja ottivat Saulin ruumiin ja hänen poikainsa ruumiit alas Betsanin muurin päältä, veivät Jabekseen ja polttivat ne siellä,

MLV19 12 all the valiant men arose and went all night and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan and they came to Jabesh and burnt them there.

KJV 12. All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

Luther1912 12. machten sie sich auf, was streitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne von der Mauer zu Beth-Sean und brachten sie gen Jabes und verbrannten sie daselbst

RV'1862 12. Todos los hombres valientes se levantaron, y anduvieron toda aquella noche, y quitaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos del muro de Bet-sán: y viniendo a Jabes, quemáronlos allí.

RuSV1876 12 и поднялись все люди сильные, и шли всю ночь, ивзяли тело Саула и тела сыновей его со стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли их там;

FI33/38 13. Sitten he ottivat heidän luunsa, hautasivat ne tamariskipuun alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.

Biblia1776 13. Ja ottivat heidän luunsa ja hautasivat puun alle Jabekseen, ja paastosivat seitsemän päivää.

CPR1642 13. Ja otit heidän luuns ja hautaisit puun ala Jabexeen ja paastoisit seidzemen päiwä.

MLV19 13 And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.

KJV 13. And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

Luther1912 13. und nahmen ihre Gebeine und begruben sie unter den Baum zu Jabes und fasteten sieben Tage.

RV'1862 13. Y tomando sus huesos sepultáronlos debajo de un árbol en Jabes, y ayunaron siete dias.

RuSV1876 13 и взяли кости их, и погребли под дубом в Иависе, и постились семь дней.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

1 luku

Daavid saa sanoman Saulin ja Joonatanin kuolemasta. Daavidin itkuvirsi.

FI33/38 1. Saulin kuoleman jälkeen, kun Daavid, voitettuaan amalekilaiset, oli palannut takaisin ja ollut Siklagissa pari päivää,

Biblia1776 1. Ja tapahtui Saulin kuoleman jälkeen, kuin David oli palannut Amalekilaisten taposta, oli David Ziklagissa kaksi päivää.

CPR1642 1. JA Saulin cuoleman jälken cosca Dawid oli palainnut Amalechiterein tapost oli hän Ziklagis caxi päiwä.

MLV19 1 And it happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites and David had abode two days in Ziklag,

KJV 1. Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

Luther1912 1. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiedergekommen und zwei Tage in Ziklag geblieben war,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg:

RuSV1876 1 По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,

FI33/38 2. tuli kolmantena päivänä eräs mies leiristä Saulin luota, vaatteet reväistyinä ja multaa

Biblia1776 2. Katso, kolmantena päivänä tuli yksi mies Saulin leiristä reväistyillä vaatteilla ja multaa

pään päällä. Ja tullessaan Daavidin luo hän heittäytyi maahan ja osoitti kunnioitusta.

CPR1642 2. Cadzo colmandena päiwänä tuli yxi mies Saulin leirist rewäistyillä waatteilla ja mulda hänen pääns päällä. Ja cuin hän tuli Dawidin tygö langeis hän maahan ja cumarsi.

MLV19 2 it happened on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes torn and earth upon his head. And so it was, when he came to David, that he fell to the ground and bowed-down.

Luther1912 2. siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde und beugte sich nieder.

RuSV1876 2 вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на немразодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился ему .

FI33/38 3. Daavid kysyi häneltä: Mistä tulet? Hän vastasi hänelle: Minä olen päässyt pakoon Israelin leiristä.

päänsä päällä. Ja kuin hän tuli Davidin tykö, lankesi hän maahan ja kumarsi.

KJV 2. It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

RV'1862 2. Y al tercero día aconteció, que llegó uno del campo de Saul, rotos sus vestidos, y esparcida tierra sobre su cabeza. Y llegando a David, postróse en tierra, y le hizo reverencia.

Biblia1776 3. David sanoi hänelle: kustas tulet? Ja hän sanoi hänelle: minä olen paennut Israelin leiristä.

CPR1642 3. Dawid sanoi hänelle: custas tulet? hän sanoi: minä olen paennut Israelin leirist.

MLV19 3 And David said to him, From where did you come? And he said to him, I escaped out of the camp of Israel.

KJV 3. And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

Luther1912 3. David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israels bin ich entronnen.

RV'1862 3. Y preguntóle David: ¿De dónde vienes? Y él respondió: Héme escapado del campo de Israel.

RuSV1876 3 И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского.

FI33/38 4. Niin Daavid sanoi hänelle: Miten on asiat? Kerro minulle. Hän vastasi: Väki on paennut taistelusta, paljon väkeä on kaatunut ja kuollut; myöskin Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet.

Biblia1776 4. David sanoi hänelle: sanos minulle, mitä siellä on tapahtunut? Hän vastasi: väki on paennut sodasta, ja paljo väkeä on langennut ja kuollut, ja myös Saul ja hänen poikansa Jonatan ovat kuolleet.

CPR1642 4. Dawid sanoi hänelle: sanos minulle mitä siellä on tapahtunut? hän wastais: wäki on paennut sodast ja paljo wäke on tapettu ja Saul on myös cuollut ja hänen poicans Jonathan.

MLV19 4 And David said to him, How did the matter go? I beseech you, tell me. And he answered, The people are fled from the battle and many

KJV 4. And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the

of the people also are fallen and dead and Saul and Jonathan his son are also dead.

Luther1912 4. David sprach zu ihm: Sage mir, wie geht es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist Saul tot und sein Sohn Jonathan.

RuSV1876 4 И сказал ему Давид: что произошло? расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало иумерло, и умерли и Саул и сын его Ионафан.

FI33/38 5. Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka kertoi tämän hänelle: Mistä tiedät, että Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet?

CPR1642 5. DAwid sanoi sille nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: mistäs tiedät Saulin ja hänen poicans Jonathanin cuollexi?

MLV19 5 And David said to the young man who told him, How do you know that Saul and Jonathan his son are dead?

Luther1912 5. David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißt du, daß Saul und

battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

RV'1862 4. Y David le dijo: ¿Qué ha acontecido? Ruégote que me lo digas. Y él respondió: El pueblo huyó de la batalla, y también muchos del pueblo cayeron y son muertos: también Saul, y Jonatán su hijo murieron.

Biblia1776 5. David sanoi nuorukaiselle, joka näitä ilmoitti: mistä sinä tiedät Saulin ja hänen poikansa Jonatanin kuolleeksi?

KJV 5. And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

RV'1862 5. Y dijo David a aquel mancebo que le daba las nuevas: ¿Cómo sabes que Saul es muerto,

Jonathan tot sind?

RuSV1876 5 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул и сын его Ионафан умерли?

FI33/38 6. Nuori mies, joka oli kertonut hänelle tämän, vastasi: Minä tulin sattumalta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul nojasi keihääseensä, ja sotavaunut ja ratsumiehet ahdistivat häntä.

CPR1642 6. Nuorucainen sanoi: minä tulin tapaturmast Gilboan wuorelle ja cadzo Saul oli langennut omaan keihäseens ja rattat ja hewoismiehet ajoit händä taca.

MLV19 6 And the young man who told him said, As I happened by chance upon Mount Gilboa, behold, Saul was leaning upon his spear, and behold, the chariots and the horsemen followed close after him.

Luther1912 6. Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam von ungefähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe Saul lehnte sich auf seinen Spieß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her.

RuSV1876 6 И сказал отрок, рассказывавший ему: я

y Jonatán su hijo?

Biblia1776 6. Nuorukainen, joka hänelle sitä ilmoitti, sanoi: minä tulin tapaturmasta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul oli langennut omaan keihääseensä, ja katso, rattaat ja hevosmiehet ajoivat häntä takaa.

KJV 6. And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

RV'1862 6. Y el mancebo que le daba las nuevas respondió: Por casualidad vine al monte de Gelboé, y, he aquí Saul que estaba recostado sobre su lanza, y venían tras él carros y gente de a caballo:

случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его.

FI33/38 7. Hän kääntyi taakseen ja nähdessään minut hän huusi minua; minä vastasin: 'Tässä olen.'

Biblia1776 7. Ja sitte hän käänsi hänensä, ja näki minun ja kutsui tykönsä, ja minä sanoin: tässä minä olen.

CPR1642 7. Ja sijttecuin hän käänsi hänens ja näki minun ja cudzui tygöns ja minä sanoin: täsä minä olen.

MLV19 7 And when he looked behind him, he saw me and called to me. And I answered, Here I am.

KJV 7. And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

Luther1912 7. Und er wandte sich um und sah mich und rief mich. Und ich sprach: Hier bin ich.

RV'1862 7. Y como él miró atrás, me vió, y me llamó: y yo dije: Héme aquí:

RuSV1876 7 Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня.

FI33/38 8. Niin hän kysyi minulta: 'Kuka olet?' Minä vastasin hänelle: 'Olen amalekilainen.'

Biblia1776 8. Hän sanoi minulle: kuka sinä olet? Minä vastasin: minä olen Amalekilainen.

CPR1642 8. Hän sanoi: cucas olet? minä wastaisin: minä olen Amalechiteri.

MLV19 8 And he said to me, Who are you? And I answered him, I am an Amalekite.

KJV 8. And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter.

RuSV1876 8 И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я – Амаликитянин.

RV'1862 8. Y él me dijo: ¿Quién eres tú? Y yo le respondí: Soy Amalecita.

FI33/38 9. Sitten hän sanoi minulle: 'Astu luokseni ja surmaa minut, sillä minä olen kangistumassa, vaikka olenkin vielä täysin hengissä.'

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tygöni ja tapa minua: sillä minä ahdistetan cowin ja minun hengen on wielä coconainen minus.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tyköni ja tapa minua; sillä minä ahdistetaan kovin ja minun henkeni on vielä kokonainen minussa.

MLV19 9 And he said to me, I beseech you, stand beside me and kill me, for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.

KJV 9. He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und töte mich; denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir.

RuSV1876 9 Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа моя все еще во мне.

RV'1862 9. Y él me volvió a decir: Yo te ruego que te pongas sobre mí, y me mates, porque me toman angustias, y aun toda mi alma está en mí.

FI33/38 10. Niin minä astuin hänen luoksensa ja surmasin hänet, sillä minä käsitin, ettei hän

Biblia1776 10. Niin minä menin hänen tykönsä ja tapoin hänen; sillä minä tiesin, ettei hän olisi

sortumisensa jälkeen jäisi henkiin. Ja minä otin kruunun, joka oli hänen päässänsä, ja rannerenkaan, joka oli hänen käsivarressaan, ja toin ne tänne herralleni.

CPR1642 10. Nijn minä menin hänen tygöns ja tapoin hänen: sillä minä tiesin ettei hän olis cuitengan sen langemisen jälken elänyt. Ja minä otin cruunun hänen päästäns ja käsirengat hänen kädestäns ja toin ne tänne sinulle minun Herralleni.

MLV19 10 So I stood beside him and killed him, because I was sure that he could not live after he was fallen. And I took the crown that was upon his head and the bracelet that was on his arm and have brought them here to my lord.

Luther1912 10. Da trat ich zu ihm und tötete ihn; denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt und das Armgeschmeide von seinem Arm und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn.

RuSV1876 10 И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его, и принес их к

kuitenkaan sen lankeemisen jälkeen elänyt. Ja minä otin kruunun hänen päästänsä ja käsirenkaat hänen kädestänsä ja toin ne tänne minun herralleni.

KJV 10. So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.

RV'1862 10. Yo entónces púseme sobre él, y le maté: porque sabía que no podía vivir después de su caida. Y tomé la corona que tenía en su cabeza, y la ajorca que traía en su brazo, y las he traido acá a mi señor.

господину моему сюда.

FI33/38 11. Niin Daavid tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne; samoin tekivät kaikki miehet, jotka olivat hänen kanssansa.

Biblia1776 11. Silloin tarttui David vaatteisiinsa ja repäisi ne; niin myös joka mies, joka hänen kanssansa oli,

CPR1642 11. Silloin tartui Dawid waatteisijns ja rewäis ne nijn myös jocamies cuin hänen cansans oli.

MLV19 11 Then David took hold of his clothes and tore them and likewise all the men who were with him.

KJV 11. Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:

Luther1912 11. Da faßte David seine Kleider und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren,

RV'1862 11. Entónces David trabando de sus vestidos rompiólos, y lo mismo hicieron los varones que estaban con él.

RuSV1876 11 Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с ним.

FI33/38 12. Ja he pitivät valittajaisia ja itkivät ja paastosivat iltaan asti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin tähden ja Herran kansan tähden ja Israelin heimon tähden, koska he olivat kaatuneet miekkaan.

Biblia1776 12. Ja valittivat ja itkivät, ja paastosivat ehtoosen asti, Saulin ja hänen poikansa Jonatanin tähden, ja Herran kansan tähden, ja Israelin huoneen tähden, että ne miekan kautta langenneet olivat.

CPR1642 12. Ja surit ja itkit ja paastoisit ehtosen asti Saulin ja hänen poicans Jonathanin tähden ja HERran Canssan tähden ja Israelin huonen

tähden että ne miecan cautta langennet olit.

MLV19 12 And they mourned and wept and fasted until evening, for Saul and for Jonathan his son and for the people of Jehovah and for the house of Israel, because they were fallen by the sword.

KJV 12. And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

Luther1912 12. und trugen Leid und weinten und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des HERRN und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren.

RV'1862 12. Y lloraron, y lamentaron; y ayunaron hasta la tarde por Saul y por Jonatán su hijo, y por el pueblo de Jehová, y por la casa de Israel, que habían caido a cuchillo.

RuSV1876 12 и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча.

FI33/38 13. Ja Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka oli hänelle kertonut tämän: Mistä sinä olet? Hän vastasi: Minä olen täällä muukalaisena elävän amalekilaisen miehen poika.

Biblia1776 13. Ja David sanoi nuorukaiselle, joka näitä hänelle ilmoitti: kusta sinä olet? Hän sanoi: minä olen muukalaisen Amalekilaisen poika.

CPR1642 13. JA Dawid sanoi nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: custas olet? hän sanoi: minä olen muucalaisen Amalechiterin poica.

MLV19 13 And David said to the young man who told

KJV 13. And David said unto the young man that

him, From where are you? And he answered, I am the son of a traveler, an Amalekite.

Luther1912 13. Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters, Sohn.

RuSV1876 13 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он:я – сын пришельца Амаликитянина.

FI33/38 14. Daavid sanoi hänelle: Kuinka et peljännyt ojentaa kättäsi tuhotaksesi Herran voidellun?

CPR1642 14. Dawid sanoi hänelle: mixes peljännyt laske sinun kättäs ja tappa HERran woideltua?

MLV19 14 And David said to him, Why were you not afraid to put forth your hand to destroy Jehovah's anointed?

Luther1912 14. David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des HERRN, ihn zu verderben!

RuSV1876 14 Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?

told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.

RV'1862 13. Y David dijo a aquel mancebo, que le había traido las nuevas: ¿De dónde eres tú? Y él respondió: Yo soy hijo de un extranjero, Amalecita.

Biblia1776 14. David sanoi hänelle: miksi et peljännyt laskea kättäs tappamaan Herran voideltua?

KJV 14. And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?

RV'1862 14. Y díjole David: ¿Cómo no hubiste temor de extender tu mano para matar al ungido de Jehová.

FI33/38 15. Ja Daavid kutsui yhden palvelijoistaan ja sanoi: Käy tänne, lyö hänet kuoliaaksi. Ja hän iski hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja David kutsui yhden palvelioistansa ja sanoi: tule tänne ja lyö häntä. Ja hän löi hänen kuoliaaksi.

CPR1642 15. Ja Dawid sanoi yhdelle hänen nuorista miehistäns: tule tänne ja lyö händä. Ja hän löi hänen cuoliaxi.

MLV19 15 And David called one of the young men and said, Go near and fall upon him. And he killed* him so that he died.

KJV 15. And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.

Luther1912 15. Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn! Und er schlug, ihn daß er starb.

RV'1862 15. Entónces David llamó a uno de los mancebos, y díjole: Llega, y mátale. Y él le hirió, y murió.

RuSV1876 15 И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его.

FI33/38 16. Mutta Daavid sanoi hänelle: Sinun veresi tulkoon oman pääsi päälle, sillä oma suusi on todistanut sinua vastaan, kun sanoit: 'Minä olen surmannut Herran voidellun'.

Biblia1776 16. Niin sanoi David hänelle: sinun veres olkoon sinun pääs päällä; sillä sinun suus on todistanut itse sinuas vastaan ja sanonut: minä olen Herran voidellun tappanut.

CPR1642 16. Nijn sanoi Dawid hänelle: sinun weres olcon sinun pääs päälle: sillä sinun suus on todistanut idze sinuas wastan ja sanonut: minä olen HERran woidellun tappanut.

MLV19 16 And David said to him, Your blood be upon

KJV 16. And David said unto him, Thy blood be

your head, for your mouth has testified against you, saying, I have slain Jehovah's anointed.

upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.

Luther1912 16. Da sprach David zu ihm: Dein Blut sei über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des HERRN getötet.

RV'1862 16. Y David le dijo: Tu sangre sea sobre tu cabeza, pues que tu boca atestiguó contra tí, diciendo: Yo mate al ungido de Jehová.

RuSV1876 16 И тот убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твояна голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника Господня.

FI33/38 17. Ja Daavid viritti tämän itkuvirren Saulista ja hänen pojastaan Joonatanista

Biblia1776 17. Ja David valitti tämän valituksen Saulin ja Jonatanin hänen poikansa ylitse,

CPR1642 17. JA Dawid walitti tämän walituxen Saulin ja Jonathanin hänen poicans tähden.

MLV19 17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son

KJV 17. And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

Luther1912 17. Und David klagte diese Klage über Saul und Jonathan, seinen Sohn,

RV'1862 17. Y endechó David a Saul y a Jonatán su hijo, con esta endecha.

RuSV1876 17 И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,

FI33/38 18. ja käski opettaa sen, Jousilaulun, Juudan pojille: katso, se on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa:

Biblia1776 18. Ja käski opettaa Juudan lapsia Joutsivirren: katso, se on kirjoitettu Hurskasten kirjassa.

CPR1642 18. Ja käski opetta Judan lapsia joudzeen cadzo se on kirjoitettu hurscasten kirjas.

MLV19 18 (and he commanded them teach the sons of Judah (the song of) the bow; behold, it is written in the book of Jashar):

KJV 18. (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)

Luther1912 18. und befahl, man sollte die Kinder Juda das Bogenlied lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen:

RV'1862 18. Y dijo, que enseñasen al arco a los hijos de Judá. He aquí que así está escrito en el libro del derecho.

RuSV1876 18 и повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:

FI33/38 19. Sinun kaunistuksesi, Israel, on surmattuna kukkuloillasi. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!

Biblia1776 19. O Israelin kunnia! sinun kukkuloillas ovat surmatut: kuinka sankarit ovat langenneet?

CPR1642 19. Israelin jaloimmat owat sinun cuckuloillas surmatut cuinga Sangarit owat langennet?

MLV19 19 Your glory, O Israel, is slain upon your high places! How are the mighty fallen!

KJV 19. The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

Luther1912 19. "Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen!

RV'1862 19. La gloria de Israel, muertos sobre tus collados: ¡cómo han caido los valientes!

RuSV1876 19 краса твоя, о Израиль, поражена на высотах твоих! как пали сильные!

FI33/38 20. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää julistako voitonsanomaa Askelonin kaduilla, etteivät filistealaisten tyttäret iloitsisi, etteivät ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.

Biblia1776 20. Älkäät sanoko sitä Gatissa, älkäät myös ilmoittako Askalonin kaduilla, ettei Philistealaisten tyttäret iloitsisi eikä ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.

CPR1642 20. Älkät sanoco sitä Gathis älkät myös ilmoittaco Aschalonin catuilla ettei Philisterein tyttäret iloidzis eikä ymbärinsleickamattomain tyttäret riemuidzis.

MLV19 20 Do not tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

KJV 20. Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

Luther1912 10. Sagt's nicht an zu Gath, verkündet's nicht auf den Gassen zu Askalon, daß sich nicht freuen die Töchter der Philister, daß nicht frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen.

RV'1862 20. No lo denuncíeis en Get, no deis las nuevas en las plazas de Ascalon; porque no se alegren las hijas de los Filisteos: porque no salten de gozo las hijas de los incircuncisos.

RuSV1876 20 Не рассказывайте в Гефе, не возвещайте на улицах Аскалона, чтобы не радовались дочери Филистимлян, чтобы не торжествовали дочери необрезанных.

FI33/38 21. Te Gilboan vuoret, älköön teille kastetta tulko, älköön sadetta, älköön peltoja, joista anteja uhrataan. Sillä siellä on poisviskattuna sankarien kilpi, Saulin kilpi, öljyllä voitelematonna.

Biblia1776 21. Te Gilboan vuoret, älköön tulko kaste eikä sade teidän päällenne, älköön myös olko pellot, joista ylennysuhri tulee; sillä siellä on väkeväin kilpi lyöty maahan, Saulin kilpi, niinkuin ei hän olisikaan ollut öljyllä voideltu.

CPR1642 21. Te Gilboan wuoret älkön tulco caste eikä sade teidän päällen älkön myös olco pellot joista ylönnysuhri tule: sillä siellä on wäkewitten kilpi lyöty maahan Saulin kilpi nijncuin ei hän oliscan ollut öljyllä woideltu.

MLV19 21 You* mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you*, neither fields of offerings, for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

KJV 21. Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

Luther1912 10. Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder tauen noch regnen auf euch noch Äcker sein, davon Hebopfer kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Sauls, als wäre er nicht gesalbt mit Öl.

RV'1862 21. Montes de Gelboé, ni rocío ni lluvia caiga sobre vosotros; ni seais tierras de ofrendas: porque allí fué desechado el escudo de los valientes, el escudo de Saul, como si no hubiera sido ungido de aceite.

RuSV1876 21 Горы Гелвуйские! да не сойдет ни роса, ни дождь на вас, и да не будет на вас полей с плодами, ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем.

FI33/38 22. Kaatuneitten verta, sankarien ytimiä ei Joonatanin jousi väistänyt, eikä tyhjänä palannut Saulin miekka.

CPR1642 22. Jonathanin joudzi ei harhaillut ja Saulin miecka ei ollut tyhjä tapettuin werestä ja Sangarein lihawudesta.

Biblia1776 22. Jonatanin joutsi ei harhaillut tapettuin verestä ja voimallisten lihavuudesta, ja Saulin miekka ei palajanut tyhjänä.

MLV19 22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back and the sword of Saul returned not empty.

Luther1912 10. Der Bogen Jonathans hat nie gefehlt, und das Schwert Sauls ist nie leer wiedergekommen von dem Blut der Erschlagenen und vom Fett der Helden.

RuSV1876 22 Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращалсяназад, и меч Саула не возвращался даром.

KJV 22. From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

RV'1862 22. Sin sangre de muertos, sin sebo de valientes, el arco de Jonatán nunca volvió atrás, ni la espada de Saul se tornó vacía.

FI33/38 23. Saul ja Joonatan, rakkaat ja armaat, olivat elämässä ja kuolemassa erottamattomat, olivat nopeammat kuin kotkat, leijonia väkevämmät.

CPR1642 23. Saul ja Jonathan suloiset ja rackat eläisäns ei ole myös cuollesansackan eroitetut

Biblia1776 23. Saul ja Jonatan, rakkaat ja suloiset eläissänsä, ei ole myös kuollessansa eroitetut: liukkaammat kuin kotka ja väkevämmät kuin jalopeurat.

liuckammat cuin cotca ja wäkewemmät cuin Lejonit.

MLV19 23 Saul and Jonathan, men who were loved and pleasant, undivided; handsome in their lives and undivided in their death; swifter than eagles, they were stronger than lions.

KJV 23. Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

Luther1912 10. Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; schneller waren sie denn die Adler und stärker denn die Löwen.

RV'1862 23. Saul y Jonatán amados y queridos en su vida, en su muerte tampoco fueron apartados. Más ligeros que águilas, más fuertes que leones.

RuSV1876 23 Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов они были .

FI33/38 24. Te Israelin tyttäret, itkekää Saulia, häntä, joka puetti teidät purppuraan ja koristeihin, joka kiinnitti pukuunne kultahelyjä.

Biblia1776 24. Te Israelin tyttäret, itkekäät Saulia, joka teidän vaatetti tulipunaisilla koriasti ja kaunisti teidän vaatteenne kultaisella kaunistuksella.

CPR1642 24. Te Israelin tyttäret itkekät Saulia joca teidän waatetti rosinpunaisilla corjast ja caunisti teidän waatten cullaisilla caunistuxilla.

MLV19 24 You* daughters of Israel, weep over Saul,

KJV 24. Ye daughters of Israel, weep over Saul,

who clothed you* delicately in scarlet, who put ornaments of gold upon your* apparel.

Luther1912 10. Ihr Töchter Israels, weint über Saul, der euch kleidete mit Scharlach säuberlich und schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern.

RuSV1876 24 Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы.

RV'1862 24. Hijas de Israel llorád sobre Saul, que os vestía de escarlata en placeres: que adornaba vuestras ropas con ornamentos de oro.

FI33/38 25. Kuinka ovat sankarit taistelussa kaatuneet! Joonatan on surmattuna kukkuloillasi.

CPR1642 25. Cuinga Sangarit owat langennet sodas? Jonathan on myös tapettu sinun cuckuloillas.

Biblia1776 25. Kuinka sankarit ovat langenneet sodassa? Jonatan on myös tapettu sinun kukkuloillas.

MLV19 25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain upon your high places.

Luther1912 10. 1. 25. Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen.

RuSV1876 25 Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих.

KJV 25. How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

RV'1862 25. ¡Cómo han caido los valientes en medio de la batalla, Jonatán, muerto en tus alturas!

FI33/38 26. Minä suren sinua, veljeni Joonatan; sinä olit minulle ylen rakas. Rakkautesi oli minulle ihmeellisempi kuin naisen rakkaus.

CPR1642 26. Minä suren suurest sinun tähtes weljen Jonathan sinä olit minulle juuri racas sinun rackaudes oli suurembi minulle cuin waimoin rackaus.

Biblia1776 26. Minä suren suuresti sinun tähtes, minun veljeni Jonatan. Sinä olit minulle juuri rakas: sinun rakkautes oli suurempi minulle kuin vaimoin rakkaus.

MLV19 26 I am distressed for you, my brother Jonathan. You have been very pleasant to me. Your love to me was wonderful, exceeding the love of women.

Luther1912 10. Es ist mir Leid um dich, mein Bruder Jonathan: ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist.

RuSV1876 26 Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской.

KJV 26. I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

RV'1862 26. Angustia tengo por tí, hermano mío Jonatán, que me fuiste muy dulce; más maravilloso me fué tu amor, que el amor de las mujeres.

FI33/38 27. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet, kuinka ovat hukkuneet taisteluaseet!

CPR1642 27. Cuinga owat Sangarit langennet ja sotaaset tullet pois?

Biblia1776 27. Kuinka ovat sankarit langenneet, ja sota-aseet tulleet pois?

MLV19 27 How are the mighty fallen and the weapons of war perished!

KJV 27. How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

Luther1912 10. Wie sind die Helden gefallen und die Streitbaren umgekommen!"

RV'1862 27. ¡Cómo han caido los valientes, y perecieron las armas de guerra!

RuSV1876 27 Как пали сильные, погибло оружие бранное!

2 luku

Daavid asettuu Hebroniin, ja hänet valitaan Juudan kuninkaaksi. Iisbosetista tulee Saulin seuraaja. Heidän välilleen syttyy sota. Abner surmaa Asaelin.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä johonkin Juudan kaupunkiin? Herra vastasi hänelle: Mene. Ja Daavid kysyi: Mihinkä minä menen? Hän vastasi: Hebroniin.

Biblia1776 1. Sittenkuin nämä olivat tapahtuneet, kysyi David Herralta, sanoen: menenkö minä johonkuhun Juudan kaupungeista? Ja Herra sanoi hänelle: mene. David sanoi: kuhunka minun pitää menemän? Hän sanoi: Hebroniin.

CPR1642 1. SIittecuin nämät olit tapahtunet kysyi Dawid HERralle sanoden: menengö minä yhtengän Judan Caupungeist? Ja HERra sanoi hänelle: mene. Dawid sanoi: cuhunga? Hän sanoi: Hebronijn.

MLV19 1 And it happened after this, that David

KJV 1. And it came to pass after this, that David

inquired of Jehovah, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And Jehovah said to him, Go up. And David said, Where shall I go up? And he said, To Hebron.

enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

Luther1912 1. Nach dieser Geschichte fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda's eine ziehen? Und der HERR sprach zu ihm: Zieh hinauf! David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció que David consultó a Jehová, diciendo: ¿Subiré a alguna de las ciudades de Judá? Y Jehová le respondió: Sube. Y David tornó a decir. ¿Adónde subiré? Y él le dijo: a Hebrón.

RuSV1876 1 После сего Давид вопросил Господа, говоря: идтили мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда идти? И сказал Он: в Хеврон.

FI33/38 2. Niin Daavid meni sinne, mukanaan molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.

Biblia1776 2. Niin David meni sinne ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista,

CPR1642 2. Nijn Dawid meni ja caxi hänen emändätäns Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.

MLV19 2 So David went up there and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

KJV 2. So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

Luther1912 2. Da zog David dahin mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, Nabals, des Karmeliten, Weib.

RuSV1876 2 И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.

RV'1862 2. Y David subió allá, y con él sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal del Carmelo.

FI33/38 3. Ja Daavid vei sinne myös miehet, jotka olivat hänen kanssaan, kunkin perheinensä; ja he asettuivat Hebronin ympärillä oleviin kaupunkeihin.

CPR1642 3. Nijn myös miehet jotca olit hänen cansans wei Dawid myötäns jocaidzen huoneinens. Ja he asuit Hebronin Caupungeis.

Biblia1776 3. Niin myös miehet, jotka olivat hänen kanssansa, vei David myötänsä jokaisen huoneinensa. Ja he asuivat Hebronin kaupungeissa.

MLV19 3 And David brought up his men who were with him, every man with his household and they dwelt in the cities of Hebron.

Luther1912 3. Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und sie wohnten in den Städten Hebrons.

RuSV1876 3 И людей, бывших с ним, привел Давид, каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне.

KJV 3. And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

RV'1862 3. Y trajo también David consigo los varones que habían estado con él, cada uno con su familia: los cuales moraron en las ciudades de Hebrón.

FI33/38 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Daavidin Juudan heimon kuninkaaksi. Kun Daavidille ilmoitettiin, että Gileadin Jaabeksen miehet olivat haudanneet Saulin,

Biblia1776 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Davidin Juudan huoneen kuninkaaksi. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Jabeksen miehet Gileadissa haudanneen Saulin,

CPR1642 4. Ja Judan miehet tulit ja woitelit siellä Dawidin Judan huonen Cuningaxi. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Jabexen miehet Gileadis haudannen Saulin:

MLV19 4 And the men of Judah came and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.

KJV 4. And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

Luther1912 4. Und die Männer Juda's kamen und salbten daselbst David zum König über das Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten,

RV'1862 4. Y vinieron los varones de Judá, y ungieron allí a David por rey sobre la casa de Judá. Y dieron aviso a David, diciendo: Los de Jabes de Galaad son los que sepultaron a Saul.

RuSV1876 4 И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула.

FI33/38 5. lähetti Daavid lähettiäät Gileadin Jaabeksen miesten luo sanomaan heille: Herra siunatkoon teitä, koska olette osoittaneet

Biblia1776 5. Lähetti hän heille sanan ja antoi sanoa heille: siunatut olette te Herralta, että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän

herrallenne Saulille laupeutta hautaamalla hänet.

CPR1642 5. Lähetti hän heille sanan ja andoi sanoa heille: siunatut oletta te HERralda että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän Herrallen ja oletta haudannet hänen.

MLV19 5 And David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, You* are blessed of Jehovah, that you* have shown this kindness to your* lord, even to Saul and have buried him.

Luther1912 5. sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul, getan und ihn begraben habt.

RuSV1876 5 И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему Саулу, и погребли его.

FI33/38 6. Osoittakoon nyt Herra laupeutta ja uskollisuutta teitä kohtaan. Minäkin teen teille hyvää, koska tämän teitte.

herrallenne ja olette haudanneet hänen.

KJV 5. And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

RV'1862 5. Y David envió mensajeros a los de Jabes de Galaad, diciéndoles: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis hecho esta misericordia con vuestro señor Saul, que le habéis sepultado.

Biblia1776 6. Niin tehköön Herra teille laupiuden ja totuuden, ja minä teen myös teille hyvää, että te tämän teitte.

CPR1642 6. Nijn tehkön HERra teille laupiuden ja totuuden ja minä teen myös teille hywä että te tämän teitte.

MLV19 6 And now Jehovah show loving kindness and truth to you*. And I also will reward you* this kindness because you* have done this thing.

KJV 6. And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

Luther1912 6. So tue nun an euch der HERR Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes tun, darum daß ihr solches getan habt.

RV'1862 6. Ahora pues Jehová hará con vosotros misericordia y verdad: y yo también os haré bien, por esto que habéis hecho.

RuSV1876 6 и ныне да воздаст вам Господь милостью и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;

FI33/38 7. Rohkaiskaa siis itsenne ja olkaa urhoolliset; teidän herranne Saul tosin on kuollut, mutta Juudan heimo on voidellut kuninkaaksensa minut.

Biblia1776 7. Vahvistakaat siis nyt teidän kätenne ja olkaat väkevät; sillä teidän herranne Saul on kuollut, ja Juudan huone on myös minun voidellut hänellensä kuninkaaksi.

CPR1642 7. Wahwistacat sijs teidän käten ja olcat wäkewät: sillä teidän Herran Saul on cuollut ja Judan huone on myös minun woidellut hänellens Cuningaxi.

MLV19 7 Now therefore let your* hands be strong

KJV 7. Therefore now let your hands be

and be you* valiant, for Saul your* lord is dead and also the house of Judah have anointed me king over them.

Luther1912 7. So seien nun eure Hände getrost, und seit freudig; denn euer Herr, Saul ist tot; so hat mich das Haus Juda zum König gesalbt über sich.

RuSV1876 7 ныне да укрепятся руки ваши, и будьте мужественны;ибо господин ваш Саул умер, а меня помазал дом Иудин царем над собою.

strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

RV'1862 7. Esfuércense pues ahora vuestras manos, y sed valientes, pues que muerto Saul vuestro señor, los de la casa de Judá me han ungido por rey sobre sí.

FI33/38 8. Mutta Abner, Neerin poika, Saulin sotapäällikkö, otti Saulin pojan Iisbosetin ja vei hänet Mahanaimiin

CPR1642 8. MUtta Abner Nerin poica Saulin sodan päämies otti Isbosethin Saulin pojan ja wei hänen Mahanaimijn/

Biblia1776 8. Mutta Abner, Nerin poika, Saulin sodanpäämies, otti Isbosetin Saulin pojan, ja vei hänen Mahanaimiin,

MLV19 8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.

Luther1912 8. Abner aber, der Sohn Ners, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Is-Boseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim

RuSV1876 8 Но Авенир, сын Ниров, начальник войска

KJV 8. But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

RV'1862 8. Y Abner, hijo de Ner, general del ejército de Saul, tomó a Is-boset, hijo de Saul, e hízole pasar al real.

Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,

FI33/38 9. ja asetti hänet Gileadin, Asurin, Jisreelin, Efraimin, Benjaminin ja koko Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 9. Ja asetti hänen Gileadin, Assurin, Jisreelin, Ephraimin, BenJaminin ja kaiken Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 9. Ja asetti hänen Gileadin Assurin Jesreelin Ephraimin BenJaminin ja caiken Israelin Cuningaxi.

MLV19 9 And he made him king over Gilead and over the Ashurites and over Jezreel and over Ephraim and over Benjamin and over all Israel.

KJV 9. And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

Luther1912 9. und machte ihn zum König über Gilead, über die Asuriter, über Jesreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel.

RV'1862 9. Y alzóle por rey sobre Galaad, y sobre Gessuri, y sobre Jezrael, y sobre Efraim, y sobre Benjamín, y sobre todo Israel.

RuSV1876 9 и воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всемИзраилем.

FI33/38 10. Saulin poika Iisboset oli neljänkymmenen vuoden vanha tullessaan Israelin kuninkaaksi ja hallitsi kaksi vuotta. Ainoastaan Juudan heimo seurasi Daavidia.

Biblia1776 10. Ja Isboset Saulin poika oli neljänkymmenen ajastaikainen, kuin hän tuli Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa; ainoastaan Juudan huone piti Davidin kanssa.

CPR1642 10. Ja Isboseth Saulin poica oli neljänkymmenen ajastaicainen cosca hän tuli Israelin Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica mutta Judan huone piti Dawidin cansa.

MLV19 10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel and he reigned two years. But the house of Judah followed David.

KJV 10. Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

Luther1912 10. Und Is-Boseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda hielt es mit David.

RV'1862 10. De cuarenta años era Is-boset, hijo de Saul, cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años: sola la casa de Judá seguía a David.

RuSV1876 10 Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только дом Иудин остался с Давидом.

FI33/38 11. Ja aika, minkä Daavid oli Juudan heimon kuninkaana Hebronissa, oli seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta.

Biblia1776 11. Ja se aika, jonka David oli Hebronissa Juudan huoneen kuninkaana, oli seitsemän ajastaikaa ja kuusi kuukautta.

CPR1642 11. Ja se aica cuin Dawid oli Hebronis Judan huonen Cuningasna oli seidzemen ajastaica ja cuusi Cuucautta.

MLV19 11 And the time that David was king in Hebron

KJV 11. And the time that David was king in

over the house of Judah was seven years and six months.

Luther1912 11. Die Zeit aber, da David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.

RuSV1876 11 Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев.

Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

RV'1862 11. Y fué el número de los dias que David reinó en Hebrón sobre la casa de Judá, siete años y seis meses.

FI33/38 12. Abner, Neerin poika, ja Saulin pojan Iisbosetin palvelijat lähtivät Mahanaimista Gibeoniin.

CPR1642 12. JA Abner Nerin poica meni Isbosethin Saulin pojan palwelioitten cansa Mahanaimista Gibeonijn.

Biblia1776 12. Ja Abner Nerin poika läksi ulos Isbosetin Saulin pojan palveliain kanssa Mahanaimista Gibeoniin.

MLV19 12 And Abner the son of Ner and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

Luther1912 12. Und Abner, der Sohn Ners, zog aus samt den Knechten Is-Boseths, des Sohnes Sauls, von Mahanaim, gen Gibeon;

RuSV1876 12 И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон.

KJV 12. And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

RV'1862 12. Y Abner, hijo de Ner, salió del real a Gabaón con los siervos de Is-boset, hijo de Saul.

FI33/38 13. Ja Jooab, Serujan poika, ja Daavidin palvelijat lähtivät hekin liikkeelle, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikolla; he asettuivat toiset tälle, toiset tuolle puolelle lammikon.

Biblia1776 13. Ja Joab, Zerujan poika, ja Davidin palveliat läksivät ulos, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikon tykönä, ja seisoivat toinen toistansa vastaan, nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammikkoa.

CPR1642 13. Ja Joab ZeruJan poica meni Dawidin palweliain cansa ja he cohtaisit toinen toisens Gibeonin lammicon tykönä ja seisoit toinen toistans wastan nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammickota.

MLV19 13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David, went out and met them by the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

KJV 13. And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

Luther1912 13. und Joab, der Zeruja Sohn, zog aus samt den Knechten Davids; und sie stießen aufeinander am Teich zu Gibeon, und lagerten sich diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf jener Seite.

RV'1862 13. Y Joab, hijo de Sarvia, y los criados de David salieron, y encontráronlos junto al estanque de Gabaon; y como se juntaron, los unos se pararon de la una parte del estanque, y los otros de la otra.

RuSV1876 13 Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.

FI33/38 14. Ja Abner sanoi Jooabille: Nouskoon nuoria miehiä pitämään taistelukisaa meidän edessämme. Jooab sanoi: Nouskoon vain.

CPR1642 14. Ja Abner sanoi Joabille: noscan nuorucaiset meidän eteem leikidzemän. Joab sanoi: tehkän nijn.

Biblia1776 14. Ja Abner sanoi Joabille: nouskaan nuorukaiset meidän eteemme leikitsemään. Joab sanoi: tehkään niin.

MLV19 14 And Abner said to Joab, I beseech you, let the young men arise and play before us. And Joab said, Let them arise.

Luther1912 14. Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Leute aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl.

RuSV1876 14 И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут.

KJV 14. And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

RV'1862 14. Y dijo Abner a Joab: Levántense ahora los mancebos, y jueguen delante de nosotros. Y Joab respondió: Levanten.

FI33/38 15. Niin heitä nousi ja astui esiin sama määrä: kaksitoista Benjaminin ja Saulin pojan Iisbosetin puolelta sekä kaksitoista Daavidin palvelijaa.

CPR1642 15. Nijn he nousit ja käwit caxitoistakymmendä BenJaminin lugusta Isbosethin Saulin pojan puolelda ja

Biblia1776 15. Niin he nousivat ja kävivät kaksitoistakymmentä BenJaminin luvusta Isbosetin Saulin pojan puolelta, ja kaksitoistakymmentä Davidin palvelioista edes.

caxitoistakymmendä Dawidin palwelioista edes.

MLV19 15 Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin and for Ish-bosheth the son of Saul and twelve of the servants of David.

KJV 15. Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

Luther1912 15. Da machten sich auf und gingen hin an der Zahl zwölf aus Benjamin auf Is-Boseths Teil, des Sohnes Sauls, und zwölf von den Knechten Davids.

RV'1862 15. Entónces levantáronse, y pasaron doce por cuenta de Benjamín de la parte de Is-boset, hijo de Saul: y otros doce de los siervos de David.

RuSV1876 15 И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.

FI33/38 16. Ja he tarttuivat kukin vastustajaansa päähän ja pistivät miekkansa toinen toisensa kylkeen ja kaatuivat yhdessä. Niin sen paikan nimeksi tuli Helkat-Suurim, ja se on Gibeonin luona.

Biblia1776 16. Ja jokainen heistä otti toinen toisensa kiinni kaulasta, ja pistivät miekkansa kylkiin, ja lankesivat toinen toisensa kanssa maahan. Siitä kutsutaan se paikka Helkat-Hatsurim, joka on Gibeonissa.

CPR1642 16. Ja jocainen heistä otti toinen toisens kijnni caulast ja pistit mieckans kylkijn ja langeisit toinen toisens cansa maahan. Sijtä cudzutan se paicka Helkath Hazurim joca on Gibeonis.

MLV19 16 And each man caught his fellow by the

KJV 16. And they caught every one his fellow by

head and (thrust) his sword in his fellow's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim {Field of Sword Edges}, which is in Gibeon.

the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.

Luther1912 16. Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen miteinander; daher der Ort genannt wird: Helkath-Hazzurim, der zu Gibeon ist.

RV'1862 16. Y cada uno echó mano de la cabeza de su compañero, y metió su espada por el lado de su compañero, y cayeron a una: y fué llamado aquel lugar Helcat-assurim, el cual es en Gabaón.

RuSV1876 16 Они схватили друг друга за голову, вонзили меч один другому в бок и пали вместе. И было названо это местоХелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне.

FI33/38 17. Ja sinä päivänä syntyi hyvin kova taistelu; mutta Daavidin palvelijat voittivat Abnerin ja Israelin miehet.

Biblia1776 17. Ja sangen kova sota nousi sinä päivänä; mutta Abner ja Israelin miehet lyötiin Davidin palvelioilta takaperin.

CPR1642 17. Ja sangen cowa sota nousi sinä päiwänä mutta Abner ja Israelin miehet lyötin Dawidin palwelioilda tacaperin.

MLV19 17 And the battle was very severe that day. And Abner was beaten and the men of Israel, before the servants of David.

KJV 17. And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

Luther1912 17. Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israels

RV'1862 17. Y hubo aquel día una batalla muy recia, donde Abner y los varones de Israel fueron

wurden geschlagen vor den Knechten Davids.

vencidos de los siervos de David.

RuSV1876 17 И произошло в тот день жесточайшее сражение, и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида.

FI33/38 18. Ja siellä oli kolme Serujan poikaa: Jooab, Abisai ja Asael. Ja Asael oli nopeajalkainen kuin gaselli kedolla.

Biblia1776 18. Ja kolme ZeruJan poikaa oli siellä: Joab, Abisai ja Asahel; mutta Asahel oli nopia juoksemaan, niinkuin metsävuohi kedolla.

CPR1642 18. JA colme ZeruJan poica olit siellä Joab Abisai ja Asahel mutta Asahel oli nopia juoxeman nijncuin medzäwuohi kedolla.

MLV19 18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab and Abishai and Asahel. And Asahel was as light of foot as a wild roe.

KJV 18. And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

Luther1912 18. Es waren aber drei Söhne der Zeruja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen wie ein Reh auf den Felde

RV'1862 18. Y estaban allí los tres hijos de Sarvia, Joab, y Abisaí, y Asael. Este Asael era suelto de piés como un corzo del campo.

RuSV1876 18 И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле.

FI33/38 19. Ja Asael ajoi takaa Abneria eikä poikennut oikealle eikä vasemmalle Abnerin jäljestä.

Biblia1776 19. Hän ajoi Abneria takaa, ja ei poikennut oikialle eikä vasemmalle puolelle ajamasta

Abneria takaa.

CPR1642 19. Hän ajoi Abneri taca ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle ajamast Abneri taca.

MLV19 19 And Asahel pursued after Abner and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

KJV 19. And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

Luther1912 19. und jagte Abner nach und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken von Abner.

RV'1862 19. El cual Asael siguió a Abner, yendo sin apartarse a diestra ni a siniestra en pos de Abner.

RuSV1876 19 И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира.

FI33/38 20. Niin Abner käännähti taaksensa ja sanoi: Sinäkö se olet, Asael? Hän vastasi: Minä.

Biblia1776 20. Niin Abner katsoi taaksensa ja sanoi: etkö sinä ole Asahel? Hän sanoi: olen.

CPR1642 20. Nijn Abner cadzoi taans ja sanoi: etkös ole Asahel? hän sanoi: olen.

MLV19 20 Then Abner looked behind him and said, Is it you, Asahel? And he answered, It is I.

KJV 20. Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

Luther1912 20. Da wandte sich Abner um und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja.

RV'1862 20. Y Abner miró atrás, y dijo: ¿No eres tú Asael? Y él respondió: Si.

RuSV1876 20 И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я.

FI33/38 21. Ja Abner sanoi hänelle: Käänny oikealle tai vasemmalle ja ota joku noista nuorista miehistä kiinni ja riistä siltä sota-asu. Mutta Asael ei tahtonut luopua hänestä.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli wasemalle puolelle ja käsitä sinulles yxi noista nuorucaisist ja ota sen ase. Mutta Asahel ei luopunut hänestä.

Biblia1776 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli vasemmalle puolelle, ja käsitä sinulles yksi noista nuorukaisista, ja ota sen ase. Mutta Asahel ei tahtonut luopua hänestä.

MLV19 21 And Abner said to him, Turn aside to your right hand or to your left and lay hold on one of the young men and take his armor. But Asahel would not turn aside from following him.

Luther1912 21. Abner sprach zu ihm: Hebe dich entweder zur Rechten oder zur Linken und nimm für dich der Leute einen und nimm ihm sein Waffen. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.

RuSV1876 21 И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но Асаил не захотел отстать от него.

KJV 21. And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

RV'1862 21. Entónces Abner le dijo: Apártate, o a la derecha, o a la izquierda, y préndete alguno de los mancebos, y tómate sus despojos. Y Asael no quiso apartarse de en pos de él.

FI33/38 22. Niin Abner vielä kerran sanoi Asaelille: Luovu minusta, muutoin lyön sinut maahan. Mutta kuinka minä sitten voisin katsoa sinun veljeäsi Jooabia silmiin?

Biblia1776 22. Niin Abner taas puhui Asahelille: pakene minun takaani: miksis tahdot minua lyömään sinuas? ja kuinka minä sitte tohdin nostaa kasvoni Joabin sinun veljes edessä?

CPR1642 22. Nijn Abner taas puhui Asahelille: pakene minun tacani mixis tahdot minua lyömän sinuas? ja cuinga minä sijtte tohdin nosta caswoni Joabin sinun weljes edes.

MLV19 22 And Abner said again to Asahel, Turn aside from following me. Why should I kill* you to the ground? How then would I hold up my face to Joab your brother?

KJV 22. And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

Luther1912 22. Da sprach Abner weiter zu Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? Und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab?

RV'1862 22. Y Abner tornó a decir a Asael: Apártate de en pos de mí, porque te heriré en tierra, y después ¿ cómo levantaré mi rostro a tu hermano Joab?

RuSV1876 22 И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань отменя, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицем явлюсь я к Иоаву, брату твоему?

FI33/38 23. Mutta kun hän ei tahtonut luopua hänestä, pisti Abner häntä keihään varsipuolella vatsaan, niin että keihäs tuli

Biblia1776 23. Mutta hän ei paennut; ja Abner pisti häntä takamaisella puolella keihäästä hänen vatsaansa, niin että keihäs kävi takaa ulos, ja

takaapäin ulos; ja hän kaatui ja kuoli siihen paikkaan. Ja jokainen, joka tuli siihen paikkaan, mihin Asael oli kaatunut ja kuollut, pysähtyi siihen.

CPR1642 23. Mutta ei hän paennut. Mutta Abner pisti händä tacammaisella puolella keihästä hänen wadzaans nijn että keihäs käwi taca ulos ja hän langeis sijhen ja cuoli hänen eteens. Ja jocainen cuin sijhen paickaan tuli cusa Asahel cuollun oli seisatti sijhen.

MLV19 23 However he refused to turn aside. Therefore Abner with the hinder end of the spear killed* him in the body, so that the spear came out behind him. And he fell down there and died in the same place. And it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

Luther1912 23. Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner mit dem Schaft des Spießes in seinen Bauch, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daselbst und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel tot lag, der stand still.

hän lankesi siihen ja kuoli hänen eteensä. Ja jokainen, joka siihen paikkaan tuli, kussa Asahel kaatunut ja kuolleena oli, seisahti siihen.

KJV 23. Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

RV'1862 23. Y no queriendo él irse, hirióle Abner con la parte opuesta de la lanza, junto a la quinta costilla, y la lanza le salió por las espaldas, y cayó allí, y murió en aquel mismo lugar. Y todos los que venían por aquel lugar donde Asael había caido, y estaba muerto, se paraban.

RuSV1876 23 Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотивкопье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались.

FI33/38 24. Mutta Jooab ja Abisai ajoivat Abneria takaa ja tulivat, kun aurinko oli laskenut, Amman kukkulalle, joka on vastapäätä Giiahia, Gibeonin erämaahan päin.

Biblia1776 24. Mutta Joab ja Abisai ajoivat Abneria takaa siihen asti kuin päivä laski. Ja kuin he tulivat Amman kukkulalle, joka on Gian tykönä, Gibeonin korven tiellä,

CPR1642 24. MUtta Joab ja Abisai ajoit Abneri taca sijhenasti cuin päiwä laski. Ja cosca he tulit Amman cuckulalle joca on Giahn tykönä Gibeonin corwen tiellä.

MLV19 24 But Joab and Abishai pursued after Abner. And the sun went down when they came to the hill of Ammah that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

KJV 24. Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

Luther1912 24. Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt auf dem Wege zur Wüste Gibeon,

RV'1862 24. Y Joab y Abisaí siguieron a Abner, y púsoseles el sol, cuando llegaron al collado de Amma, que está delante de Gia, junto al camino del desierto de Gabaón.

RuSV1876 24 И преследовали Иоав и Авесса Авенира.

Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской.

FI33/38 25. Silloin benjaminilaiset kokoontuivat Abnerin taakse yhteen joukkoon ja asettuivat kukkulan laelle.

CPR1642 25. Silloin tulit BenJaminin lapset Abnerin taca cocoon ja cocoisit idzens yhteen jouckoon ja seisatit mäen cuckulalle.

Biblia1776 25. Silloin tulivat BenJaminin lapset Abnerin takaa kokoon ja kokosivat itsensä yhteen joukkoon, ja seisahtivat mäen kukkulalle.

MLV19 25 And the sons of Benjamin gathered themselves together after Abner and became one band and stood on the top of a hill.

KJV 25. And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

Luther1912 25. versammelten sich die Kinder Benjamin hinter Abner her und wurden ein Haufe und traten auf eines Hügels Spitze.

RuSV1876 25 И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, истали на вершине одного холма.

RV'1862 25. Y juntáronse los hijos de Benjamín en un escuadrón con Abner; y paráronse en la cumbre del collado.

FI33/38 26. Ja Abner huusi Jooabille ja sanoi: Pitääkö miekan syödä ainiaan? Etkö sinä ymmärrä, että siitä tulee vain katkeruutta jäljestäpäin? Etkö jo käske väen lakata ajamasta takaa

Biblia1776 26. Ja Abner huusi Joabia ja sanoi: pitääkö miekan syömän ilman lakkaamata? Etkös tiedä, että siitä tulee enempi katkeruutta? Kuinka kauvan et sinä tahdo sanoa kansalle,

veljiänsä?

CPR1642 26. Ja Abner huusi Joabi ja sanoi: pitäkö miecan syömän ilman lackamata? etkös tiedä että sijtä tule enämbi catkerut? cuinga cauwan et sinä tahdo sanoa Canssalle että he lackaisit wainomast heidän weljejäns?

MLV19 26 Then Abner called to Joab and said, Shall the sword devour for ever? Do you not know that it will be bitterness in the latter end? How long will it be then, before you bid the people return from following their brothers?

Luther1912 26. Und Abner rief zu Joab und sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende fressen? Weißt du nicht, daß hernach möchte mehr Jammer werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern?

RuSV1876 26 И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе тыне скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?

FI33/38 27. Jooab vastasi: Niin totta kuin Jumala elää: jos sinä et olisi puhunut, niin varmasti väki

että he lakkaisivat vainoomasta veljiänsä?

KJV 26. Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

RV'1862 26. Y Abner dió voces a Joab, diciendo: ¿Consumirá la espada perpetuamente? ¿No sabes tú que al cabo se sigue amargura? ¿Hasta cuándo no has de decir al pueblo que se vuelvan de seguir a sus hermanos?

Biblia1776 27. Joab vastasi: niin totta kuin Jumala elää, jos sinä olisit (ennen) niin sanonut, niin olis

vasta huomenaamuna olisi lähtenyt pois ajamasta takaa veljiänsä.

CPR1642 27. Joab wastais: nijn totta cuin Jumala elä jos sinä olisit tänäpän huomeneltain nijn sanonut nijn olis Canssa tänäpänä jo warhain lacainnet wainomast cukin heidän weljejäns.

MLV19 27 And Joab said, As God lives unless you had spoken, surely then in the morning the people would have gone up every man from following his brother.

Luther1912 27. Joab sprach: So wahr Gott lebt, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.

RuSV1876 27 И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром перестали бы люди преследовать братьев своих.

FI33/38 28. Ja Jooab puhalsi pasunaan; niin kaikki väki pysähtyi eikä enää ajanut takaa Israelia. Ja he eivät enää taistelleet.

CPR1642 28. Ja Joab puhalsi waskitorween ja caicki Canssa seisatti alallans ja ei enä ajanet Israeli taca eikä myös enämbi sotinet.

kansa tänäpänä jo varhain lakannut vainoomasta kukin veljeänsä!

KJV 27. And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

RV'1862 27. Y Joab respondió: Vive Dios que si no hubieras hablado, ya desde esta mañana el pueblo hubiera cesado de seguir a sus hermanos.

Biblia1776 28. Ja Joab puhalsi torveen, ja kaikki kansa seisahti alallensa, ja ei enää ajaneet Israelia takaa eikä myös enää sotineet.

MLV19 28 So Joab blew the trumpet. And all the people stood still and pursued after Israel no more, neither did they fight any more.

KJV 28. So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.

Luther1912 28. Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand still und jagten nicht mehr Israel nach und stritten auch nicht mehr.

RV'1862 28. Entónces Joab tocó el cuerno, y todo el pueblo se detuvo, y no siguió más a los de Israel, ni peleó más.

RuSV1876 28 И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось.

FI33/38 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön Aromaata ja menivät Jordanin yli, kulkivat koko Bitronin läpi ja tulivat Mahanaimiin.

Biblia1776 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kävivät kaiken yötä lakialla kedolla ja menivät Jordanin ylitse, vaelsivat kaiken Bitronin lävitse ja tulivat Mahanaimiin.

CPR1642 29. MUtta Abner ja hänen miehens käwit caiken yösen lakialla kedolla ja menit Jordanin ylidze waelsit caiken Bithronin läpidze ja tulit Mahanaimijn.

MLV19 29 And Abner and his men went all that night through the Arabah {Or: waste land} and they passed over the Jordan and went through all Bithron {Or: the ravine} and came to Mahanaim.

KJV 29. And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

Luther1912 29. Abner aber und seine Männer gingen die ganze Nacht über das Blachfeld und gingen

RV'1862 29. Y Abner y los suyos se fueron por la campaña toda aquella noche, y pasando el

über den Jordan und wandelten durchs ganze Bithron und kamen gen Mahanaim.

RuSV1876 29 Авенир же и люди его шли равниною всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим.

Jordán caminaron por todo Betorón, y vinieron al real.

FI33/38 30. Ja Jooab kokosi kaiken kansan, palattuaan ajamasta takaa Abneria. Ja Daavidin palvelijoista puuttui yhdeksäntoista miestä ja Asael.

CPR1642 30. Ja Joab käänsi idzens Abneristä ja cocois caiken Canssan ja sijnä puuttui Dawidin palwelioista yhdexäntoistakymmendä miestä ja Asahel.

Biblia1776 30. Ja Joab käänsi itsensä Abnerista ja kokosi kaiken kansan; ja siinä kaivattiin Davidin palvelioista yhdeksäntoistakymmentä miestä ja Asahel.

MLV19 30 And Joab returned from following Abner. And when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

Luther1912 30. Joab aber wandte sich von Abner und versammelte das ganze Volk; und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann und Asahel.

RuSV1876 30 И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, инедоставало из слуг Давидовых

KJV 30. And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

RV'1862 30. Joab también vuelto de seguir a Abner, juntando todo el pueblo, faltaron de los siervos de David diez y nueve hombres, y Asael.

девятнадцати человек кроме Асаила.

FI33/38 31. Mutta Daavidin palvelijat olivat lyöneet benjaminilaisia ja Abnerin miehiä kuoliaaksi kolmesataa kuusikymmentä miestä.

Biblia1776 31. Mutta Davidin palveliat olivat lyöneet BenJaminilta ja niistä miehistä, jotka olivat Abnerin kanssa, kolmesataa ja kuusikymmentä miestä, jotka kuolivat.

CPR1642 31. Mutta Dawidin palweliat olit lyönet BenJaminilda ja nijstä miehistä jotca olit Abnerin cansa colme sata ja cuusikymmendä miestä.

MLV19 31 But the servants of David had struck of Benjamin and of Abner's men, (so that) three hundred and sixty men died.

KJV 31. But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

Luther1912 31. Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abner, daß dreihundertundsechzig Mann waren tot geblieben.

RV'1862 31. Y los siervos de David hirieron de los de Benjamín, y de los de Abner: trescientos y sesenta hombres murieron. Y tomaron a Asael, y sepultáronle en el sepulcro de su padre en Belén.

RuSV1876 31 Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек.

FI33/38 32. Ja he ottivat Asaelin ja hautasivat hänet hänen isänsä hautaan Beetlehemiin. Ja Jooab ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön ja

Biblia1776 32. Ja he ottivat Asahelin ja hautasivat Betlehemiin, hänen isänsä hautaan; ja Joab kävi miehinensä kaiken sen yön ja tuli päivän

tulivat päivän valjetessa Hebroniin.

CPR1642 32. Ja he otit Asahelin ja hautaisit Bethlehemijn hänen Isäns hautaan. Ja Joab käwi miehinens caiken sen yön ja tuli päiwän waljetes Hebronijn.

valjetessa Hebroniin.

MLV19 32 And they took up Asahel and buried him in the sepulcher of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night and the day broke upon them at Hebron.

KJV 32. And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

Luther1912 32. Und sie hoben Asahel auf und begruben ihn in seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

RV'1862 32. Y caminaron toda aquella noche, Joab y los suyos: y amanecióles en Hebrón.

RuSV1876 32 И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме.Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.

3 luku

Daavidin pojat. Abner luopuu Iisbosetista ja menee Daavidin puolelle. Jooab surmaa Abnerin. Daavid suree Abnerin kuolemaa.

FI33/38 1. Sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä

Biblia1776 1. Ja pitkällinen sota oli Saulin huoneen ja

tuli pitkälliseksi. Mutta Daavid vahvistui vahvistumistaan, Saulin suku heikontui heikontumistaan.

CPR1642 1. JA pitkällinen sota oli Saulin ja Dawidin huonen waihella mutta Dawid caswoi ja menestyi ja Saulin huone häwis ja wäheni.

MLV19 1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker.

Luther1912 1. Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids. David aber nahm immer mehr zu, und das Haus Saul nahm immer mehr ab.

RuSV1876 1 И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более и более ослабевал.

FI33/38 2. Ja Daavidille syntyi poikia Hebronissa. Hänen esikoisensa oli Amnon, jonka äiti oli jisreeliläinen Ahinoam.

CPR1642 2. JA Dawidille syndyi Hebronis lapsia hänen esicoisens oli Amnon Ahinoamist sijtä Jesreelitist.

Davidin huoneen vaiheella; mutta David kasvoi ja menestyi, ja Saulin huone hävisi ja väheni.

KJV 1. Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

RV'1862 1. Y HUBO luenga guerra entre la casa de Saul, y la casa de David: mas David se iba fortificando, y la casa de Saul iba en diminución.

Biblia1776 2. Ja Davidille syntyi lapsia Hebronissa; hänen esikoisensa oli Amnon Ahinoamista Jisreeliläisestä.

MLV19 2 And sons were born to David in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,

Luther1912 2. Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;

RuSV1876 2 И родились у Давида сыновей в Хевроне. Первенец его был Амнон от Ахиноамы Изреелитянки,

KJV 2. And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

RV'1862 2. Y nacieron hijos a David en Hebrón. Su primogénito fué Amnón de Aquinoam Jezraelita.

FI33/38 3. Hänen toinen poikansa oli Kilab, jonka äiti oli Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo; kolmas oli Absalom, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, Maakan, poika.

CPR1642 3. Toinen Chileab Abigailist Nabalin emännäst joca oli Carmelist. Colmas Absalom Maachan poica Thalmain Cuningan tyttären Gessurist

Biblia1776 3. Toinen Kileab Abigailista Nabalin emännästä, joka oli Karmelista; kolmas Absalom Maakan poika kuninkaan Talmain tyttären Gessurista;

MLV19 3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur,

Luther1912 3. der zweite Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten; der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des

KJV 3. And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

RV'1862 3. Su segundo fué Queleab de Abigail, la mujer de Nabal, el del Carmelo; el tercero, Absalom, hijo de Maaca, hija de Tolmai rey

Königs zu Gessur;

RuSV1876 3 а второй сын его – Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала, Кармилитянки; третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;

de Gessur;

FI33/38 4. Neljäs oli Adonia, Haggitin poika, ja viides Sefatja, Abitalin poika.

CPR1642 4. Neljäs Adonia Hagithin poica. Wijdes SaphatJa Abithalin poica.

Biblia1776 4. Neljäs Adonia Haggitin poika; viides Sephatja Abitalin poika;

MLV19 4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith and the fifth, Shephatiah the son of Abital,

KJV 4. And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

Luther1912 4. der vierte: Adonia, der Sohn der Haggith; der fünfte: Sephatja, der Sohn der Abital;

RuSV1876 4 четвертый – Адония, сын Аггифы; пятый – Сафатия, сын Авиталы;

RV'1862 4. El cuarto, Adonías, hijo de Haggit; el quinto, Safatias, hijo de Abital;

FI33/38 5. Kuudes oli Jitream, Daavidin vaimon Eglan poika. Nämä syntyivät Daavidille Hebronissa.

CPR1642 5. Cuudes Jethream Eglast Dawidin emännäst. Nämät synnyit Dawidille Hebronis.

Biblia1776 5. Kuudes Jitream Eglasta Davidin emännästä; nämä syntyivät Davidille Hebronissa.

MLV19 5 and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.

KJV 5. And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

Luther1912 5. der sechste: Jethream, von Egla, dem Weib Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.

RV'1862 5. El sexto, Jetraam de Egla mujer de David: estos nacieron a David en Hebrón.

RuSV1876 5 шестой – Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давидав Хевроне.

FI33/38 6. Niin kauan kuin oli sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä, piti Abner voimakkaasti Saulin suvun puolta.

Biblia1776 6. Kuin sota oli Saulin huoneeen ja Davidin huoneen vaiheella, vahvisti Abner itsensä Saulin huoneessa.

CPR1642 6. COsca sota Dawidin ja Saulin huonen waihella oli wahwisti Abner Saulin huonetta.

MLV19 6 And it happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.

KJV 6. And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

Luther1912 6. Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.

RV'1862 6. Y como había guerra entre la casa de Saul, y la de David, aconteció que Abner se esforzaba por la casa de Saul.

RuSV1876 6 Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.

FI33/38 7. Saulilla oli ollut sivuvaimo, nimeltä Rispa,

Biblia1776 7. Ja Saulilla oli ollut jalkavaimo, Ritspa

Aijan tytär. Ja Iisboset sanoi Abnerille: Miksi olet mennyt minun isäni sivuvaimon tykö?

CPR1642 7. Ja Saulilla oli yxi jalcawaimo Rizpa nimeldä Ajan tytär. Ja Isboseth sanoi Abnerille: mixis macat minun Isäni jalcawaimon cansa?

MLV19 7 Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And (Ish-bosheth) said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

Luther1912 7. Und Saul hatte ein Kebsweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Ajas. Und Is-Boseth sprach zu Abner: Warum hast du dich getan zu meines Vaters Kebsweib?

RuSV1876 7 У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?

FI33/38 8. Abner vihastui kovin Iisbosetin sanoista ja sanoi: Olenko minä koiranpää, Juudasta kotoisin? Kun minä nytkin osoitan laupeutta isäsi Saulin suvulle, hänen veljilleen ja ystävilleen enkä ole antanut sinun joutua Daavidin käsiin, niin sinä kuitenkin nyt syytät

nimeltä, Aijan tytär, ja (Isboset) sanoi Abnerille: miksis olet mennyt isäni jalkavaimon tykö?

KJV 7. And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

RV'1862 7. Y Saul había tenido una concubina que se llamaba Resfa, hija de Aja: e Is-boset dijo a Abner: ¿Por qué has entrado a la concubina de mi padre?

Biblia1776 8. Niin Abner vihastui suuresti Isbosetin sanoista ja sanoi: olenko minä koiran pää, joka Juudaa vastaan tein tänäpänä laupiuden sinun isäs Saulin huoneelle, ja hänen veljillensä ja ystävillensä, ja en ole antanut sinua Davidin käsiin! ja sinä soimaat minua

minua rikoksen teosta naiselle.

CPR1642 8. Nijn Abner wihastui suurest Isbosethin sanoista ja sanoi: olengo minä coiran pää joca Judat wastan tein laupiuden sinun Isäs Saulin huonelle ja hänen weljillens ja ystäwillens ja en ole andanut sinua Dawidin käsijn ja sinä soimat minua tänäpän waimon tähden pahantekiäxi?

MLV19 8 Then Abner was very angry for the words of Ish-bosheth and said, Am I a dog's head that belongs to Judah? This day I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers and to his friends and have not delivered you into the hand of David and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.

Luther1912 8. Da ward Abner sehr zornig über die Worte Is-Boseths und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit tue und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missetat zu um ein Weib?

RuSV1876 8 Авенир же сильно разгневался на слова

tänäpänä vaimon tähden pahantekiäksi?

KJV 8. Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

RV'1862 8. Y Abner se enojó en gran manera por las palabras de Is-boset, y dijo: ¿Soy yo cabeza de los perros de Judá? Yo he hecho hoy misericordia con la casa de Saul tu padre, con sus hermanos, y con sus amigos, y no te he entregado en las manos de David, y tú me has hecho hoy cargo del pecado de una mujer.

Иевосфея и сказал: разве я –собачья
голова? Я против Иуды оказал ныне
милость дому Саула, отцатвоего, братьям
его и друзьям его, и не предал тебя в руки
Давида, а ты взыскиваешь нынена мне грех
из-за женщины.

FI33/38 9. Jumala rangaiskoon Abneria nyt ja vasta, jos minä en tee Daavidille, niinkuin Herra on hänelle vannonut:

Biblia1776 9. Jumala tehköön Abnerin kanssa sen ja sen, jos minä en tee, niinkuin Herra on vannonut Davidille:

CPR1642 9. Jumala tehkön Abnerin cansa sen ja sen jos en minä tee nijncuin HERra on wannonut Dawidille.

MLV19 9 God do so to Abner and more also, if, as Jehovah has sworn to David, I do not even so to him,

KJV 9. So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

Luther1912 9. Gott tue Abner dies und das, wenn ich nicht tue, wie der HERR dem David geschworen hat,

RV'1862 9. Así haga Dios a Abner, y así le añada, que como ha jurado Jehová a David, así haga yo con él:

RuSV1876 9 То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:

FI33/38 10. minä otan pois kuninkuuden Saulin suvulta ja pystytän Daavidille valtaistuimen Israeliin ja

Biblia1776 10. Että minä otan kuninkaan valtakunnan Saulin huoneesta pois, ja ylennän Davidin

Juudaan, Daanista aina Beersebaan asti.

CPR1642 10. Että minä otan Cuningan waldacunnan Saulin huonest pois ja ylönnän Dawidin istuimen Israelin ja Judan ylidzen Danist BerSeban asti.

MLV19 10 to transfer the kingdom from the house of Saul and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.

Luther1912 10. daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda von Dan bis gen Beer-Seba.

RuSV1876 10 отниму царство от дома Саулова и поставлю престол Давида над Израилем и над Иудою, от Дана до Вирсавии.

FI33/38 11. Eikä hän enää voinut vastata Abnerille sanaakaan, sillä hän pelkäsi häntä.

CPR1642 11. Ja ei hän taitanut händä enämbi wastata yhtän sana sillä hän pelkäis händä.

MLV19 11 And he could not answer Abner another word because he feared him.

istuimen Israelin ja Juudan ylitse, Danista Bersebaan asti.

KJV 10. To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

RV'1862 10. Y que yo traspase el reino de la casa de Saul, y confirme la silla de David sobre Israel, y sobre Judá, desde Dan hasta Beer-seba.

Biblia1776 11. Ja ei hän taitanut Abneria enää vastata yhtään sanaa; sillä hän pelkäsi häntä.

KJV 11. And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

Luther1912 11. Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.

RuSV1876 11 И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его.

RV'1862 11. Y él no pudo responder palabra a Abner porque tenía temor de él.

FI33/38 12. Mutta Abner lähetti paikalla sanansaattajat Daavidin luo sanomaan: Kenenkä on maa? ja vielä näin: Tee liitto minun kanssani; ja katso, minun käteni on oleva sinun kanssasi ja on kääntävä koko Israelin sinun puolellesi.

CPR1642 12. JA Abner lähetti sanan edelläns Dawidille sanoden: kenengä maa oma on? ja sanoi: tee lijttos minun cansani ja cadzo minun käten on sinun cansas käändämän caicke Israeli sinun tygös.

Biblia1776 12. Ja Abner lähetti sanansaattajat edellänsä Davidin tykö, sanoen: kenenkä maa oma on? ja sanoi: tee liitto minun kanssani, ja katso, minun käteni on sinun kanssas, kääntämään kaikkea Israelia sinun tykös.

MLV19 12 And Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? (And) saying, Make your league with me, and behold, my hand will be with you to bring about all Israel to you.

Luther1912 12. Und Abner sandte Boten zu David für sich und ließ ihm sagen: Wes ist das Land? Und sprach: Mache einen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir

KJV 12. And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.

RV'1862 12. Y envió Abner mensajeros a David de su parte, diciendo: ¿Cúya es la tierra? Y que le dijesen: Haz alianza conmigo, y, he aquí que mi mano será contigo para volver a tí a todo

kehre das ganze Israel.

RuSV1876 12 И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля? Иеще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратить к тебе весьнарод Израильский.

FI33/38 13. Hän vastasi: Hyvä, minä teen liiton sinun kanssasi. Yhtä minä kuitenkin vaadin sinulta: älä astu minun kasvojeni eteen tuomatta Miikalia, Saulin tytärtä, kun tulet astuaksesi minun kasvojeni eteen.

CPR1642 13. Hän sanoi: oikein minä teen lijton sinun cansas mutta yhtä anon minä sinulda ettes tule minun näkywini ennen cuins tuot Michalin Saulin tyttären minun tygöni tullesas cadzoman minun caswojani.

MLV19 13 And he said, Well! I will make a league with you, but one thing I require of you. That is, you will not see my face unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.

Luther1912 13. Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du

Israel.

Biblia1776 13. Hän sanoi: oikein, minä teen liiton sinun kanssas; mutta yhtä anon minä sinulta, sanoen: ei pidä sinun tuleman minun näkyviini ennen kuin sinä tuot Mikalin Saulin tyttären minun tyköni, tullessas katsomaan kasvojani.

KJV 13. And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

RV'1862 13. Y él dijo: Bien. Yo haré contigo alianza: mas una cosa te pido; y es, que no me

mein Angesicht nicht sehest, du bringst denn zuvor Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen.

RuSV1876 13 И сказал Давид : хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу тебя об одном, именно – ты не увидишь лица моего, если не приведешь с собою Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться со мною.

vengas a ver sin que primero traigas a Micol la hija de Saul, cuando vinieres a verme.

FI33/38 14. Sitten Daavid lähetti sanansaattajat Iisbosetin, Saulin pojan, luo sanomaan: Anna minulle vaimoni Miikal, jonka minä olen kihlannut itselleni sadalla filistealaisten esinahalla.

CPR1642 14. LÄhetti myös Dawid sanan Isbosethille Saulin pojalle ja andoi hänelle sanoa: anna minulle minun emändän Michal jonga minä kihlaisin minulleni sadalla Philisterein esinahalla.

Biblia1776 14. Lähetti myös David sanansaattajat Isbosetin Saulin pojan tykö ja antoi hänelle sanoa: anna minulle minun emäntäni Mikal, jonka minä kihlasin minulleni sadalla Philistealaisten esinahalla.

MLV19 14 And David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver to me my wife Michal whom I betrothed to me for a hundred foreskins of the Philistines.

Luther1912 14. Auch sandte David Boten zu Is-Boseth, dem Sohn Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir

KJV 14. And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

RV'1862 14. Después de esto David envió mensajeros a Is-boset, hijo de Saul, diciendo:

mein Weib Michal, die ich mir verlobt habe mit hundert Vorhäuten der Philister.

RuSV1876 14 И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских.

Restitúyeme a mi mujer Micol, la cual yo desposé conmigo por cien prepucios de Filisteos.

FI33/38 15. Iisboset lähetti ottamaan hänet hänen mieheltään Paltielilta, Laiksen pojalta.

CPR1642 15. Isboseth lähetti matcaan ja andoi hänen otetta mieheldäns Paltielildä Laixen pojalda pois.

Biblia1776 15. Isboset lähetti matkaan ja antoi ottaa hänen mieheltänsä Paltielilta Laiksen pojalta pois.

MLV19 15 And Ish-bosheth sent and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.

Luther1912 15. Is-Boseth sandte hin und ließ sie nehmen von dem Mann Paltiel, dem Sohn des Lais.

RuSV1876 15 И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева.

KJV 15. And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.

RV'1862 15. Entónces Is-boset envió, y quitóla a su marido Faltiel, hijo de Lais.

FI33/38 16. Ja hänen miehensä lähti hänen mukanaan ja seurasi häntä aina Bahurimiin asti, itkien lakkaamatta. Niin Abner sanoi hänelle: Mene

Biblia1776 16. Ja hänen miehensä meni hänen kanssansa, hän kävi ja itki hänen jälissänsä hamaan Bahurimiin asti. Niin sanoi Abner

tiehesi, palaja takaisin. Ja hän palasi takaisin.

CPR1642 16. Ja hänen miehens meni hänen cansans ja itki hänen jälisäns haman Bahurimin asti. Nijn sanoi Abner hänelle: palaja ja mene matcaas. Ja hän palais.

MLV19 16 And her husband went with her, weeping as he went and followed her to Bahurim. Then Abner said to him, Go, return and he returned.

Luther1912 16. Und ihr Mann ging mit ihr und weinte hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin! Und er kehrte um.

RuSV1876 16 Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился.

FI33/38 17. Abner oli neuvotellut Israelin vanhinten kanssa sanoen: Jo kauan olette halunneet saada Daavidin kuninkaaksenne.

CPR1642 17. JA Abner puhui Israelin wanhimmille ja sanoi: te oletta jo cauwan aica halannet Dawidit teidän Cuningaxen/

hänelle: palaja ja mene matkaas. Ja hän palasi.

KJV 16. And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

RV'1862 16. Y su marido fué con ella llorando por el camino en pos de ella hasta Bajurim: y Abner le dijo: Anda, vuélvete. Entónces él se volvió.

Biblia1776 17. Ja Abner puhui Israelin vanhimmille ja sanoi: te olette jo kauvan aikaa halunneet Davidia kuninkaaksenne.

MLV19 17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you* sought for David to be king over you*.

KJV 17. And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:

Luther1912 17. Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel und sprach: Ihr habt schon längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch.

RV'1862 17. Y habló Abner con los ancianos de Israel, diciendo: Ayer y anteayer procurabais que David fuese rey sobre vosotros;

RuSV1876 17 И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,

FI33/38 18. Niin pankaa se nyt toimeen, sillä Herra on sanonut Daavidille näin: 'Palvelijani Daavidin kädellä minä vapautan kansani Israelin filistealaisten käsistä ja kaikkien heidän vihollistensa käsistä.'

Biblia1776 18. Niin tehkäät nyt se; sillä Herra on sanonut Davidista; minä vapahdan minun kansani Israelin palveliani Davidin käden kautta Philistealaisten kädestä ja kaikkein heidän vihollistensa kädestä.

CPR1642 18. Nijn tehkät nyt se: sillä HERra on sanonut Dawidist: minä wapadan minun Canssani Israelin minun palweliani Dawidin käden cautta Philisterein kädest ja caickein heidän wiholistens kädest.

MLV19 18 Now then do it, for Jehovah has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the

KJV 18. Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out

hand of the Philistines and out of the hand of all their enemies.

Luther1912 18. So tut's nun; denn der HERR hat von David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand Davids, meines Knechtes, von der Philister Hand und aller seiner Feinde Hand.

RuSV1876 18 теперь сделайте это , ибо Господь сказал Давиду: „рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиля от руки Филистимлян и от руки всех врагов его".

FI33/38 19. Abner puhui tämän myös benjaminilaisille, ja Abner meni ja puhui Daavidillekin Hebronissa, mitä mieltä Israel ja koko Benjaminin heimo olivat.

CPR1642 19. Puhui myös Abner BenJaminin corwain cuullen ja meni myös puhuman Dawidin corwille Hebronijn caickia cuin Israelille ja caikelle BenJaminin huonelle kelpais.

MLV19 19 And Abner also spoke in the ears of Benjamin. And Abner also went to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel and to the whole house of Benjamin.

of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

RV'1862 18. Ahora pues, hacédlo; porque Jehová ha hablado a David, diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré a mi pueblo Israel de mano de los Filisteos, y de mano de todos sus enemigos.

Biblia1776 19. Puhui myös Abner BenJaminin korvain kuullen, ja meni myös puhumaan Davidin korville Hebroniin kaikkia mikä Israelille ja kaikelle BenJaminin huoneelle kelpasi.

KJV 19. And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

Luther1912 19. Auch redete Abner vor den Ohren Benjamins und ging auch hin, zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel.

RuSV1876 19 То же говорил Авенир и Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобыпересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов.

RV'1862 19. Y habló también Abner en oidos de Benjamín: y también fué Abner a decir a David a Hebrón todo el parecer de los de Israel, y de toda la casa de Benjamín.

FI33/38 20. Kun Abner tuli Daavidin luo Hebroniin, mukanaan kaksikymmentä miestä, laittoi Daavid pidot Abnerille ja miehille, jotka olivat hänen kanssaan.

CPR1642 20. COsca Abner tuli Dawidin tygö Hebronijn ja caxikymmendä miestä hänen cansans teki Dawid heille pidon.

Biblia1776 20. Kuin Abner tuli Davidin tykö Hebroniin ja kaksikymmentä miestä hänen kanssansa, teki David pidot Abnerille ja niille miehille, jotka hänen kanssansa olivat.

MLV19 20 So Abner came to David to Hebron and twenty men with him. And David made Abner and the men who were with him a feast.

KJV 20. So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.

Luther1912 20. Da nun Abner gen Hebron zu David kam und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.

RV'1862 20. Vino pues Abner a David en Hebrón, y con él veinte hombres: y David hizo banquete a Abner, y a los que con él habían venido.

RuSV1876 20 И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с

ним двадцать человек, и сделал Давид пир
для Авенира и людей, бывших с ним.

FI33/38 21. Ja Abner sanoi Daavidille: Minä nousen ja menen kokoamaan kaiken Israelin herrani, kuninkaan, luo, että he tekisivät liiton sinun kanssasi ja sinä saisit hallittaviksesi kaikki, joita haluat. Niin Daavid päästi Abnerin menemään, ja hän lähti rauhassa.

Biblia1776 21. Ja Abner sanoi Davidille: minä nousen ja menen kokoomaan kaiken Israelin herrani kuninkaan tykö, että he tekisivät liiton sinun kanssas, ja sinä olisit kuningas niinkuin sinun sielus halajaa. Niin David päästi Abnerin menemään rauhassa.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi Dawidille: minä nousen ja menen cococoman caiken Israelin minun Herrani Cuningan tygö että he tekisit lijton sinun cansas ja sinä olisit Cuningas nijncuin sinun sielus halaja. Nijn Dawid päästi Abnerin menemän rauhas.

MLV19 21 And Abner said to David, I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king that they may make a covenant with you and that you may reign over all that your soul desires. And David sent Abner away and he went in peace.

KJV 21. And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

Luther1912 21. Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle und daß sie einen Bund mit dir machen, auf

RV'1862 21. Y dijo Abner a David: Yo me levantaré, e iré, y juntaré a mi señor el rey todo Israel, para que hagan contigo alianza, y tú reines sobre todo lo que desea tu alma. Y David

daß du König seist, wie es deine Seele begehrt. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden.

RuSV1876 21 И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустилДавид Авенира, и он ушел с миром.

envió a Abner, y él se fué en paz.

FI33/38 22. Katso, silloin Daavidin palvelijat ja Jooab tulivat ryöstöretkeltä ja toivat mukanaan paljon saalista; mutta Abner ei ollut enää Daavidin luona Hebronissa, sillä tämä oli päästänyt hänet menemään, ja hän oli lähtenyt rauhassa.

CPR1642 22. JA cadzo Dawidin palweliat ja Joab tulit sotawäen tykö ja toit cansans suuren saalin mutta Abner ei ollut silloin Dawidin tykönä Hebronis waan hän oli päästänyt hänen menemän rauhas.

Biblia1776 22. Ja katso, Davidin palveliat ja Joab tulivat sotaväen tyköä ja toivat kanssansa suuren saaliin; mutta Abner ei ollut silloin Davidin tykönä Hebronissa, sillä hän oli päästänyt hänen menemään rauhassa.

MLV19 22 And behold, the servants of David and Joab came from a foray and brought in a great spoil with them, but Abner was not with David in

KJV 22. And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but

Hebron, for he had sent him away and he had gone in peace.

Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

Luther1912 22. Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von einem Streifzuge und brachten mit sich große Beute. Abner aber war nicht mehr bei David zu Hebron, sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war.

RV'1862 22. Y he aquí los siervos de David y Joab, que venían del campo, y traían consigo gran presa. Y Abner ya no estaba con David en Hebrón, que ya él le había despedido, y él se había ido en paz.

RuSV1876 22 И вот, слуги Давидовы с Иоавом пришли из похода и принесли с собоюмного добычи; но Авенира уже не было с Давидом в Хевроне, ибо Давид отпустил его, и он ушел с миром.

FI33/38 23. Kun Jooab ja kaikki sotaväki, joka oli hänen kanssaan, tulivat, kerrottiin Jooabille: Abner, Neerin poika, tuli kuninkaan luo, ja hän päästi hänet menemään, ja hän lähti rauhassa.

Biblia1776 23. Kuin Joab ja kaikki sotajoukko olivat tulleet, sanottiin Joabille, sanoen: Abner Nerin poika on tullut kuninkaan tykö, ja hän on päästänyt hänet rauhassa menemään.

CPR1642 23. Cosca Joab ja caicki sotajoucko olit tullet sanottin hänelle: Abner Nerin poica on tullut Cuningan tygö ja hän on päästänyt hänen rauhas menemän.

MLV19 23 When Joab and all the army that was with him came, they told Joab, saying, Abner the

KJV 23. When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying,

son of Ner came to the king and he has sent him away and he has gone in peace.

Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

Luther1912 23. Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner, der Sohn Ners, zum König gekommen war und hatte er ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen.

RV'1862 23. Y como Joab y todo el ejército que con él estaba vinieron, fué dado aviso a Joab, diciendo: Abner, hijo de Ner, ha venido al rey: y él le ha enviado, y se fué en paz.

RuSV1876 23 Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел смиром.

FI33/38 24. Silloin Jooab meni kuninkaan luo ja sanoi: Mitä olet tehnyt? Katso, Abner tuli sinun luoksesi; miksi päästit hänet menemään menojansa?

Biblia1776 24. Niin meni Joab kuninkaan tykö ja sanoi: mitäs olet tehnyt? Katso, Abner on tullut sinun tykös: miksis olet hänen päästänyt vapaasti menemään?

CPR1642 24. Nijn meni Joab Cuningan tygö ja sanoi: mitäs tehnyt olet? cadzo Abner on tullut sinun tygös mixis olet hänen päästänyt menemän?

MLV19 24 Then Joab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away and he has gone?

KJV 24. Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?

Luther1912 24. Da ging Joab zum König hinein und sprach:

RV'1862 24. Entónces Joab vino al rey, y le dijo: ¿Qué

Was hast du getan? Siehe, Abner ist zu dir gekommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen?

RuSV1876 24 И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?

FI33/38 25. Etkö ymmärrä, että Abner, Neerin poika, tuli pettämään sinua ja urkkimaan lähtöäsi ja tuloasi ja kaikkea, mitä teet?

CPR1642 25. Etkös tunne Abneri Nerin poica: hän on tullut sinua pettämän tiedustellaxens sinun ulos ja sisälle käymistäs ja coetellaxens mitäs teet.

MLV19 25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to know your going out and your coming in and to know all that you do.

Luther1912 25. Kennst du Abner, den Sohn Ners, nicht? Denn er ist gekommen, dich zu überreden, daß er erkennt deinen Ausgang und Eingang und erführe alles, was du tust.

RuSV1876 25 Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя, узнать выход твой

has hecho? He aquí, habíase venido Abner a tí: ¿por qué pues le dejaste que se fuese?

Biblia1776 25. Etkös tunne Abneria Nerin poikaa? Hän on tullut sinua pettämään tiedustellaksensa ulos- ja sisällekäymistäs ja koetellaksensa kaikkia, mitäs teet.

KJV 25. Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

RV'1862 25. ¿Sabes tú que Abner, hijo de Ner, es venido para engañarte, y saber tu salida y tu entrada, y por entender todo lo que tú haces?

и вход твой и разведать все, что ты делаешь.

FI33/38 26. Sitten Jooab lähti Daavidin luota ja lähetti sanansaattajat Abnerin jälkeen, ja he palauttivat hänet takaisin Boor-Siirasta; eikä Daavid tiennyt siitä mitään.

Biblia1776 26. Ja kuin Joab läksi Davidin tyköä, lähetti hän sanansaattajat Abnerin perään, ja he toivat hänen Borhasirasta; ja ei David siitä mitään tietänyt.

CPR1642 26. JA cosca Joab läxi Dawidin tykö lähetti hän sanan Abnerin perän että he toisit hänen Borhasirast ja ei Dawid sijtä mitän tietänyt.

MLV19 26 And when Joab came out from David, he sent messengers after Abner and they brought him back from the well of Sirah, but David knew it not.

KJV 26. And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.

Luther1912 26. Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Bor-Hassira; und David wußte nichts darum.

RV'1862 26. Y saliéndose Joab de con David, envió mensajeros tras Abner, los cuales le volvieron desde el pozo de Sira, sin saberlo David.

RuSV1876 26 И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида.

FI33/38 27. Kun Abner tuli takaisin Hebroniin, vei Jooab hänet syrjään porttiholvin keskelle,

Biblia1776 27. Kuin Abner tuli Hebroniin jälleen, vei Joab hänet keskelle porttia puhutellaksensa

muka puhutellakseen häntä kahden kesken, ja pisti häntä siellä vatsaan, niin että hän kuoli — hänen veljensä Asaelin veren kostoksi.

CPR1642 27. Cosca Abner tuli Hebronijn jällens wei Joab hänen keskelle porttia puhutellaxens händä erinäns ja pisti siellä händä wadzaan nijn että hän cuoli hänen weljens Asahelin weren tähden.

MLV19 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly and killed* him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

Luther1912 27. Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Tor, daß er heimlich mit ihm redete, und stach ihn daselbst in den Bauch, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen.

RuSV1876 27 Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова.

FI33/38 28. Kun Daavid sitten sai sen kuulla, sanoi hän:

häntä erinänsä, ja pisti siellä häntä vatsaan, niin että hän kuoli, veljensä Asahelin veren tähden.

KJV 27. And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

RV'1862 27. Y como Abner volvió a Hebrón, Joab le apartó al medio de la puerta hablando con él blandamente como de secreto, y allí le hirió junto a la quinta costilla por la muerte de Asael su hermano, y murió.

Biblia1776 28. Kuin David sai sen tietää, sanoi hän: minä

Abnerin, Neerin pojan, vereen olen viaton minä ja minun kuninkuuteni Herran edessä iankaikkisesti.

CPR1642 28. Cosca Dawid nämät sai tietä sanoi hän: minä olen wiatoin ja minun waldacundan HERran edes ijancaickisest Abnerin Nerin pojan werestä.

MLV19 28 And afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Jehovah until everlasting of the blood of Abner the son of Ner.

Luther1912 28. Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem HERRN ewiglich an dem Blut Abners, des Sohnes Ners;

RuSV1876 28 И услышал после Давид об этом и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;

FI33/38 29. Tulkoon se Jooabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä perheen päälle, älköötkä Jooabin suvusta loppuko vuotoa tai pitalia sairastavat, kainalosauvoilla kulkijat, miekkaan kaatuvat ja leivän puutteessa olijat.

CPR1642 29. Mutta tulcon se Joabin pään päälle ja olen viatoin ja minun valtakuntani Herran edessä ijankaikkisesti Abnerin Nerin pojan verestä.

KJV 28. And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

RV'1862 28. Cuando David supo esto después, dijo: Yo soy limpio, y mi reino, delante de Jehová, para siempre, de la sangre de Abner, hijo de Ner:

Biblia1776 29. Mutta tulkoon se Joabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä huoneen, ja älköön puuttuko Joabin huoneessa se, jolla juoksu ja spitali on, ja joka sauvalla käy ja miekalla kaatuu, ja jolta leipä puuttuu.

caiken hänen Isäns huonen ja älkön puuttuco Joabin huones se jolla juoxu ja spitali on ja joca sauwalla käy ja miecalla caatu ja jolda leipä puuttu.

MLV19 29 Let it fall upon the head of Joab and upon all his father's house. And let there not fail from the house of Joab one who has a discharge, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

KJV 29. Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

Luther1912 29. es falle aber auf das Haupt Joabs und auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß und Aussatz habe und am Stabe gehe und durchs Schwert falle und an Brot Mangel habe.

RV'1862 29. Caiga sobre la cabeza de Joab, y sobre toda la casa de su padre; que nunca falte de la casa de Joab hombre que padezca flujo, ni leproso, ni quien ande con bordón, ni quien muera a cuchillo, ni quien tenga falta de pan.

RuSV1876 29 пусть падет она на голову Иоава и на весь дом отца его; пусть никогда не остается дом Иоава без семеноточивого, или прокаженного, или опирающегося на посох, или падающего от меча, или нуждающегося в хлебе.

FI33/38 30. Näin Jooab ja hänen veljensä Abisai tappoivat Abnerin, sentähden että tämä oli

Biblia1776 30. Ja näin tappoivat Joab ja hänen veljensä Abisai Abnerin, että hän löi kuoliaaksi

surmannut heidän veljensä Asaelin taistelussa Gibeonin luona.

CPR1642 30. Ja näin tapoit Joab ja hänen weljens Abisai Abnerin että hän löi cuoliaxi Asahelin heidän weljens sodas Gibeonin tykönä.

MLV19 30 So Joab and Abishai his brother killed Abner because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.

Luther1912 30. Also erwürgten Joab und Abisai Abner, darum daß er ihren Bruder Asahel getötet hatte im Streit zu Gibeon.

RuSV1876 30 Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона.

FI33/38 31. Mutta Daavid sanoi Jooabille ja kaikelle väelle, joka oli hänen kanssaan: Reväiskää vaatteenne ja kääriytykää säkkeihin ja pitäkää valittajaiset Abnerille. Ja kuningas Daavid kulki paarien perässä.

CPR1642 31. Mutta Dawid sanoi Joabille ja caikelle Canssalle jotca olit hänen cansans: rewäiskät teidän waatten ricki ja puettacat teitän

Asahelin heidän veljensä sodassa Gibeonin tykönä.

KJV 30. So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

RV'1862 30. Así que Joab y Abisaí su hermano mataron a Abner, porque él había muerto a Asael hermano de ellos en la batalla en Gabaón.

Biblia1776 31. Mutta David sanoi Joabille ja kaikelle kansalle, jotka olivat hänen kanssansa: reväiskää vaatteenne rikki, ja puettakaat teitänne säkeillä, ja valittakaat Abnerin tähden. Ja kuningas David kävi paarien perässä.

säkeillä ja parcucat Abnerin tähden. Ja
Cuningas käwi paarein peräs.

MLV19 31 And David said to Joab and to all the people who were with him, Tear your* clothes and gird yourselves with sackcloth and mourn before Abner. And king David followed the funeral.

KJV 31. And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

Luther1912 31. David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißt eure Kleider und gürtet Säcke um euch und tragt Leid um Abner! Und der König ging dem Sarge nach.

RV'1862 31. Entónces David dijo a Joab, y a todo el pueblo que con él estaba: Rompéd vuestros vestidos, y ceños de sacos, y hacéd llanto delante de Abner: y el rey iba detrás de las andas.

RuSV1876 31 И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одеждываши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом его
.

FI33/38 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebroniin; ja kuningas korotti äänensä ja itki Abnerin haudalla, ja kaikki kansa itki.

Biblia1776 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebronissa, ja kuningas koroitti äänensä ja itki Abnerin haudan tykönä; itki myös kaikki kansa.

CPR1642 32. Cosca he hautaisit Abnerin Hebronis corgotti Cuningas änens ja itki Abnerin haudan tykönä itki myös caicki Canssa.

MLV19 32 And they buried Abner in Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner and all the people wept.

KJV 32. And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

Luther1912 32. Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinte bei dem Grabe Abners, und weinte auch alles Volk.

RV'1862 32. Y sepultaron a Abner en Hebron: y alzando el rey su voz, lloró al sepulcro de Abner: y todo el pueblo también lloró.

RuSV1876 32 Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ.

FI33/38 33. Ja kuningas viritti itkuvirren Abnerista ja sanoi: Pitikö Abnerin kuolla, niinkuin kuolee houkka?

Biblia1776 33. Ja kuningas valitti Abneria ja sanoi: onko Abner kuollut, niinkuin tyhmä kuolee?

CPR1642 33. Ja Cuningas walitti Abnerita ja sanoi: Abner ei ole cuollut nijncuin tyhmä cuole:

MLV19 33 And the king lamented for Abner and said, Should Abner die as a fool dies?

KJV 33. And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

Luther1912 33. Und der König klagte um Abner und sprach: Mußte Abner sterben, wie ein Ruchloser stirbt?

RV'1862 33. Y endechando el rey al mismo Abner, decía: ¿Murió Abner como muere el insensato?

RuSV1876 33 И оплакал царь Авенира, говоря: смертью ли подлого умирать Авениру?

FI33/38 34. Eivät olleet sinun kätesi sidotut eivätkä

Biblia1776 34. Sinun kätes ei olleet sidotut, sinun jalkas

jalkasi vaskikahleisiin pannut. Sinä kaaduit, niinkuin kaadutaan vilpillisten käden kautta. Niin kaikki kansa itki häntä vielä enemmän.

ei olleet vaskikahleissa: sinä olet kaatunut, niinkuin se, joka pahantekiäin edessä lankee. Ja kaikki kansa itki vielä enemmin häntä.

CPR1642 34. Sinun kätes ei ollet sidotut sinun jalcas ei ollet rautacahleis: sinä olet caatunut nijncuin se joca pahantekiän edes lange. Ja Canssa itkit wielä enämmin händä.

MLV19 34 Your hands were not bound, nor your feet put into fetters. As a man falls before the sons of iniquity, so did you fall. And all the people wept again over him.

KJV 34. Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

Luther1912 34. Deine Hände waren nicht gebunden, deine Füße waren nicht in Fesseln gesetzt; du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinte ihn alles Volk noch mehr.

RV'1862 34. Tus manos no eran atadas, ni tus piés ligados con grillos. Como los que caen delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y añadieron todo el pueblo a llorar sobre él.

RuSV1876 34 Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более плакать над ним.

FI33/38 35. Ja kaikki kansa tuli, kun vielä oli päivä, vaatimaan, että Daavid söisi jotakin; mutta Daavid vannoi ja sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos minä maistan leipää tai muuta, ennenkuin aurinko laskee.

Biblia1776 35. Ja kaikki kansa tuli Davidin kanssa rualle, kuin vielä valkia päivä oli; ja David vannoi ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jos minä leipää taikka jotakin muuta maistan, ennenkuin aurinko laskee.

CPR1642 35. COsca caicki Canssa tulit Dawidin cansa rualle ja wielä walkia päiwä oli wannoi Dawid ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos minä leipä taicka jotakin muuta maistan ennencuin Auringo laske.

MLV19 35 And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day, but David swore, saying, God do so to me and more also, if I taste bread, or anything else, till the sun is down.

KJV 35. And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

Luther1912 35. Da nun alles Volk hineinkam, mit David zu essen, da es noch hoch am Tage war, schwur David und sprach: Gott tue mir dies und das, wo ich Brot esse oder etwas koste, ehe die Sonne untergeht.

RV'1862 35. Y como todo el pueblo viniese a dar de comer pan a David, siendo aun de día, David juró, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, si ántes que se ponga el sol yo gustare pan, o otra cualquiera cosa.

RuSV1876 35 И пришел весь народ предложить Давиду хлеба, когда еще продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то и то пусть сделает со мноюБог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь.

FI33/38 36. Kun kaikki kansa sai kuulla sen, miellytti se heitä, samoinkuin kaikki muu, mitä kuningas teki, oli kaikelle kansalle mieleen.

Biblia1776 36. Ja kaikki kansa ymmärsi sen, ja se kelpasi heille, ja kaikki se hyvä minkä kuningas oli tehnyt kaiken kansan silmäin edessä.

CPR1642 36. Ja caicki Canssa ymmärsi sen ja se kelpais heille caicki se hywä cuin Cuningas oli tehnyt Canssan silmäin edes.

MLV19 36 And all the people took notice of it and it pleased them, as whatever the king did pleased all the people.

KJV 36. And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

Luther1912 36. Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl, wie alles, was der König tat, dem ganzen Volke wohl gefiel;

RV'1862 36. Así entendió todo el pueblo, y les plugo en sus ojos; porque todo lo que el rey hacía parecía bien en ojos de todo el pueblo.

RuSV1876 36 И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу.

FI33/38 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, että Abnerin, Neerin pojan, surma ei ollut lähtenyt kuninkaasta.

Biblia1776 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, ettei se ollut kuninkaalta, että Abner Nerin poika oli tapettu.

CPR1642 37. Ja caicki Canssa ja coco Israel ymmärsit sinä päiwänä ettei se ollut Cuningalda että Abner Nerin poica oli tapettu.

MLV19 37 So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.

KJV 37. For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

Luther1912 37. und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom König war, daß

RV'1862 37. Y todo el pueblo, y aun todo Israel entendieron aquel día, que no había venido

Abner, der Sohn Ners, getötet ward.

RuSV1876 37 И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.

del rey, que Abner, hijo de Ner, muriese.

FI33/38 38. Ja kuningas sanoi palvelijoilleen: Ettekö tiedä, että ruhtinas ja suuri mies on tänä päivänä kaatunut Israelissa?

CPR1642 38. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: ettäkö te tiedä että tänäpän on yxi päämies ja tosin suuri mies caatunut Israelis?

Biblia1776 38. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä, että tänäpänä on yksi päämies, ja tosin suuri mies kaatunut Israelissa?

MLV19 38 And the king said to his servants, Do you* not know that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

Luther1912 38. Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel?

RuSV1876 38 И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?

KJV 38. And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

RV'1862 38. Entónces el rey dijo a sus siervos: ¿No sabéis que ha caido hoy en Israel un príncipe, y grande?

FI33/38 39. Mutta minä olen vielä heikko, vaikka olen voideltu kuninkaaksi, ja nuo miehet, Serujan pojat, ovat liian väkivaltaiset minun hillitä. Herra maksakoon sille, joka tekee pahaa,

Biblia1776 39. Ja minä olen vielä heikko ja voideltu kuningas, mutta ne miehet ZeruJan pojat ovat kovemmat minua: Herra maksakoon sille, joka pahaa tekee, hänen pahuutensa

hänen pahuutensa mukaan.

CPR1642 39. Ja minä olen wielä heicko ja woideltu Cuningas mutta ne miehet ZeruJan pojat owat

MLV19 39 And I am this day weak, though anointed king and these men the sons of Zeruiah are too hard for me. Jehovah reward the evildoer according to his wickedness.

Luther1912 39. Ich aber bin noch zart und erst gesalbt zum König. Aber die Männer, die Kinder der Zeruja, sind mir verdrießlich. Der HERR vergelte dem, der Böses tut, nach seiner Bosheit.

RuSV1876 39 Я теперь еще слаб, хотя и помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи, сильнее меня; пусть же воздаст Господь делающему злое по злобе его!

4 luku

Iisboset murhataan. Daavid rankaisee murhaajat.

FI33/38 1. Kun Saulin poika kuuli Abnerin kuolleen Hebronissa, herposivat hänen kätensä, ja koko Israel peljästyi.

CPR1642 1. COsca Saulin poica cuuli Abnerin cuollexi jälkeen!

KJV 39. And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

RV'1862 39. Que yo ahora aun soy tierno rey ungido: y estos hombres, los hijos de Sarvia, muy duros me son: Jehová dé el pago al que mal hace, conforme a su malicia.

Biblia1776 1. Kuin Saulin poika kuuli Abnerin kuolleeksi Hebronissa, väsyivät hänen kätensä, ja koko Israel hämmästyi.

Hebronis wäsyit hänen kätens ja coco Israel hämmästyi.

MLV19 1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble and all the Israelites were troubled.

KJV 1. And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

Luther1912 1. Da aber der Sohn Sauls hörte, daß Abner zu Hebron tot wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak.

RV'1862 1. COMO el hijo de Saul oyó que Abner había sido muerto en Hebrón, las manos se le descoyuntaron: y todo Israel fué atemorizado.

RuSV1876 1 И услышал Иевосфей , сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне,и опустились руки его, и весь Израиль смутился.

FI33/38 2. Ja Saulin pojalla oli partiojoukkojen päämiehinä kaksi miestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Reekab, beerotilaisen Rimmonin poikia, benjaminilaisia; sillä Beerotkin luetaan kuuluvaksi Benjaminiin.

Biblia1776 2. Ja Saulin pojalla oli kaksi sotaväen päämiestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Rekab, Rimmonin Berotilaisen pojat, BenJaminin lapsista; sillä Berot oli myös luettu BenJaminin sukukuntaan.

CPR1642 2. Ja Saulin pojalla oli caxi päämiestä hänen sotawäelläns toisen nimi oli Baena ja toisen Rechob Rimonin sen Berothitin pojat BenJaminin lapsista: sillä Beroth oli myös luettu BenJaminin sucucundaan.

MLV19 2 And Saul's son had two men who were

KJV 2. And Saul's son had two men that were

captains of bands. The name of the one was Baanah and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for Beeroth also is reckoned to Benjamin.

Luther1912 2. Es waren aber zwei Männer, Hauptleute der streifenden Rotten unter dem Sohn Sauls; einer hieß Baana, der andere Rechab, Söhne Rimmons, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. (Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet;

RuSV1876 2 У Иевосфея , сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного – Баана и имя другого – Рихав, сыновья Реммона Беерофянина, из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф причислялся к Вениамину.

FI33/38 3. Mutta beerotilaiset olivat paenneet Gittaimiin ja asuivat siellä muukalaisina, niinkuin asuvat vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 3. Ja Berothiterit olit paennet Gethaimijn ja olit siellä muucalaisna tähän päiwän asti.

MLV19 3 And the Beerothites fled to Gittaim and have been travelers there until this day.

Luther1912 3. und die Beerothiter waren geflohen gen

captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

RV'1862 2. Y tenía el hijo de Saul dos varones, los cuales eran capitanes de compañías: el nombre del uno era Baana, y el del otro era Recab, hijos de Remmón Berotita, de los hijos de Benjamín: porque Berot era contada con Benjamín.

Biblia1776 3. Ja Berotilaiset olivat paenneet Gittaimiin, ja olivat siellä muukalaisina tähän päivään asti.

KJV 3. And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

RV'1862 3. Estos Berotitas se habían huido en

Gitthaim und wohnten daselbst gastweise bis auf den heutigen Tag.)

RuSV1876 3 И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня.

Getaim, y habían sido peregrinos allí hasta entónces.

FI33/38 4. Joonatanilla, Saulin pojalla, oli poika, joka oli rampa jaloistaan. Hän oli viiden vuoden vanha, kun sanoma Saulista ja Joonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen hoitajansa otti hänet ja pakeni. Mutta kun tämä hätääntyneenä pakeni, putosi poika ja tuli ontuvaksi; ja hänen nimensä oli Mefiboset.

Biblia1776 4. Oli myös Jonatanilla Saulin pojalla yksi poika, joka oli saattamatoin jaloista, ja oli jo viiden ajastaikainen, kuin sanoma Saulista ja Jonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen imettäjänsä otti hänen ja pakeni. Ja koska hän kiiruusti pakeni, lankesi hän ja tuli saattamattomaksi, ja hänen nimensä oli MephiBoset.

CPR1642 4. OLi myös Jonathanilla Saulin pojalla yxi poica joca oli saattamatoin jalgoista ja oli jo wijden ajastaicainen cosca sanoma tuli Saulista ja Jonathanist Jesreelist: ja hänen imettäjäns otti hänen ja pakeni. Ja cosca hän kijrust pakeni langeis hän ja tuli saattamattomaxi ja hänen nimens oli MephiBoseth.

MLV19 4 Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame in his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel and his nurse took him up and fled.

KJV 4. And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up,

And it happened, as she made haste to flee, that he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

Luther1912 4. Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam und seine Amme ihn aufhob und floh; und indem sie eilte und floh, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth.

RV'1862 4. Y Jonatán el hijo de Saul tenía un hijo cojo de los piés, de edad de cinco años: que cuando la fama de la muerte de Saul y de Jonatán vino de Jezrael, su ama le tomó, y huyó: y yendo, huyendo de priesa, cayó el niño y quedó cojo: su nombre era Mifiboset.

RuSV1876 4 У Ионафана, сына Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафане из Изрееля, и нянька, взяв его,побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей.

FI33/38 5. Beerotilaisen Rimmonin pojat Reekab ja Baana lähtivät matkaan ja tulivat päivän ollessa palavimmillaan Iisbosetin taloon, kun hän oli puolipäivälevollansa.

Biblia1776 5. Niin menivät Berotilaisen Rimmonin pojat Rekab ja Baana, ja tulivat Isbosetin huoneesen, kuin päivä oli palavimmallansa; ja hän lepäsi vuoteessansa puolipäivän aikana.

CPR1642 5. Nijn menit Rimonin sen Berothitin pojat Rechob ja Baena ja tulit Isbosethin huoneseen cosca päiwä oli palawimmallans ja hän lewäis hänen wuotesans puolipäiwän aicana.

MLV19 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.

KJV 5. And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

Luther1912 5. So gingen nun hin die Söhne Rimmons, des Beerothiters, Rechab und Baana, und kamen zum Hause Is-Boseths, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager am Mittag.

RV'1862 5. Los hijos de Remmón Berotita, Recab y Baana fueron, y entraron en la mayor calor del día en casa de Is-boset, el cual estaba durmiendo en su cámara la siesta.

RuSV1876 5 И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень.

FI33/38 6. Ja katso, he tulivat sisälle taloon muka ottamaan nisuja, mutta pistivät häntä vatsaan. Ja Reekab ja hänen veljensä Baana pääsivät pakoon.

Biblia1776 6. Ja he tulivat keskelle huonetta nisuja ottamaan ja pistivät häntä vatsaan; ja Rekab ja Baana hänen veljensä pakenivat;

CPR1642 6. Ja he tulit keskelle huonetta nisuja ottaman pistit händä wadzaan ja pakenit:

MLV19 6 And they came there into the midst of the house as though they would have fetched wheat and they killed* him in the body. And Rechab and Baanah his brother escaped.

KJV 6. And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his

Luther1912 6. Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Bauch und entrannen.

RuSV1876 6 Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали.

FI33/38 7. He tulivat niinmuodoin taloon, kun hän lepäsi vuoteellansa makuuhuoneessaan, pistivät hänet kuoliaaksi, löivät häneltä pään poikki ja ottivat sen mukaansa. He kulkivat sitten Aromaan tietä koko yön,

CPR1642 7. Sillä cosca he huoneseen tulit lewäis hän wuotesans hänen macaushuonesans. Ja he pistit hänen cuoliaxi ja hackaisit hänen pääns pois ja otit sen ja menit pois lakian kedon tien cautta coco sen yösen.

MLV19 7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they killed* him and killed him and beheaded him and took his head and went by the way of the Arabah all brother escaped.

RV'1862 6. Y entraron en medio de la casa en hábito de mercaderes de grano, e hiriéronle junto a la quinta costilla, y escapáronse Recab y Baana su hermano.

Biblia1776 7. Sillä koska he huoneesen tulivat, lepäsi hän vuoteessansa, makaushuoneessansa. Ja he pistivät hänen kuoliaaksi, ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat hänen päänsä ja menivät pois lakian kedon tien kautta koko sen yön,

KJV 7. For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away

night.

Luther1912 7. Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und sie stachen ihn tot und hieben ihm den Kopf ab und nahmen seinen Kopf und gingen hin des Weges auf dem Blachfelde die ganze Nacht

RuSV1876 7 Когда они вошли в дом, Иевосфей лежал на постели своей, в спальной комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взялиголову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;

FI33/38 8. toivat Iisbosetin pään Daavidille Hebroniin ja sanoivat kuninkaalle: Katso, tässä on Iisbosetin, Saulin pojan, sinun vihamiehesi, pää, hänen, joka väijyi sinun henkeäsi. Herra on tänä päivänä kostanut Saulille ja hänen jälkeläisillensä herrani, kuninkaan, puolesta.

CPR1642 8. Ja cannoit Isbosethin pään Dawidille joca oli Hebronis ja sanoit Cuningalle: cadzos tässä on Isbosethin Saulin pojan pää sinun wiholises joca sinun sielus perän seisoi. Ja HERra on tänäpän costanut Saulille ja hänen siemenellens minun Herrani Cuningan puolest.

through the plain all night.

RV'1862 7. Los cuales como entraron en la casa, estando él en su cama en su cámara de dormir, le hirieron y mataron: y cortáronle la cabeza. Y tomando la cabeza caminaron toda la noche por el camino de la campaña.

Biblia1776 8. Ja toivat Isbosetin pään Davidille, joka oli Hebronissa, ja sanoivat kuninkaalle: katso, tässä on Isbosetin Saulin pojan pää, sinun vihollises, joka sinun sielus perään seisoi: ja Herra on tänäpänä kostanut Saulille ja hänen siemenellensä herrani kuninkaan puolesta.

MLV19 8 And they brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. And Jehovah has avenged my lord the king this day of Saul and of his seed.

KJV 8. And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

Luther1912 8. und brachten das Haupt Is-Boseths zu David gen Hebron und sprachen zum König: Siehe, da ist das Haupt Is-Boseths, Sauls Sohnes, deines Feindes, der nach deiner Seele stand; der HERR hat heute meinen Herrn, den König, gerächt an Saul und an seinem Samen.

RV'1862 8. Y trajeron la cabeza de Is-boset a David en Hebrón, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de Is-boset, hijo de Saul, tu enemigo, que procuraba matarte: y Jehová ha vengado hoy a mi señor el rey de Saul, y de su simiente.

RuSV1876 8 и принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон и сказали царю: вот голова Иевосфея, сына Саула, врага твоего, который искал души твоей; ныне Господь отмстил за господина моего царя Саулу и потомству его.

FI33/38 9. Niin Daavid vastasi Reekabille ja hänen veljellensä Baanalle, beerotilaisen Rimmonin pojille, ja sanoi heille: Niin totta kuin Herra elää, joka on vapahtanut minut kaikesta hädästä:

Biblia1776 9. Niin vastasi David Rekabia ja Baanaa, hänen veljeänsä, Rimmnonin Berotilaisen poikia, ja sanoi heille: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on vapahtanut kaikesta surusta;

CPR1642 9. Nijn wastais Dawid ja sanoi heille: nijn totta

cuin HERra elä joca minun sieluni on wapahtanut caikesta surusta.

MLV19 9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite and said to them, As Jehovah lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

KJV 9. And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,

Luther1912 9. Da antwortete ihnen David: So wahr der HERR lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöst hat,

RV'1862 9. Y David respondió a Recab y a Baana su hermano, hijos de Remmón Berotita, y díjoles: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,

RuSV1876 9 И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям РеммонаБеерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!

FI33/38 10. sen, joka ilmoitti minulle ja sanoi: 'Katso, Saul on kuollut', luullen tuovansa ilosanoman, minä otatin kiinni ja surmautin Siklagissa antaakseni hänelle sanansaattajan palkan;

Biblia1776 10. Sen joka minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on kuollut, ja luuli itsensä hyväksi sanansaattajaksi, sen minä otin kiinni ja tapoin Ziklagissa, jolle minun piti antaman sanansaattajan palkan;

CPR1642 10. Se cuin minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on cuollut ja luuli hänens hywäxi sanansaattajaxi sen minä otin kijnni ja tapoin Ziklagis jolle minun piti andaman sanansaattajan palcan.

MLV19 10 when he who told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.

KJV 10. When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:

Luther1912 10. ich griff den, der mir verkündigte und sprach: Saul ist tot! und meinte, er wäre ein guter Bote, und erwürgte ihn zu Ziklag, dem ich sollte Botenlohn geben.

RV'1862 10. Que cuando uno me dió nuevas, diciendo: He aquí, Saul es muerto, el cual pensaba que traía buenas nuevas, yo le tomé, y le maté en Siceleg en premio de la buena nueva.

RuSV1876 10 если того, кто принес мне известие, сказав: „вот, умер Саул", и кто считал себя радостным вестником, я схватили убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему награду,

FI33/38 11. eikö minun paljoa enemmän nyt, kun jumalattomat miehet ovat murhanneet syyttömän miehen hänen omassa kodissaan, hänen vuoteeseensa, ole vaadittava hänen verensä teidän kädestänne ja hävitettävä teidät maan päältä?

Biblia1776 11. Ja nämät jumalattomat miehet ovat tappaneet hurskaan miehen huoneessansa ja omassa vuoteessansa: eikö siis minun pitäisi nyt vaatiman hänen vertansa teidän kädestänne ja ottaman teitä pois maan päältä?

CPR1642 11. Ja nämät jumalattomat miehet owat tappanet hurscan miehen hänen huonesans ja omas wuotesans. Eikö sijs minun pidäis waatiman hänen wertans teidän kädestän ja

ottaman teitä pois maan päältä?

MLV19 11 How much more, when evil men have slain a righteous man in his own house upon his bed, shall I not now require his blood of your* hand and take you* away from the earth?

KJV 11. How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

Luther1912 11. Und diese gottlosen Leute haben einen gerechten Mann in seinem Hause auf seinem Lager erwürgt. Ja, sollte ich das Blut nicht fordern von euren Händen und euch von der Erde tun?

RV'1862 11. ¿Cuánto más a los malos hombres, que mataron a un hombre justo en su casa, y sobre su cama? Ahora pues, ¿no tengo yo de demandar su sangre de vuestras manos, y quitaros de la tierra?

RuSV1876 11 то теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?

FI33/38 12. Ja Daavid käski nuorten miesten surmata heidät. Niin he hakkasivat poikki heidän kätensä ja jalkansa ja hirttivät heidät Hebronin lammikon rannalle. Mutta Iisbosetin pään he ottivat ja hautasivat sen Abnerin hautaan Hebroniin.

Biblia1776 12. Ja David käski nuorukaisiansa, ja he tappoivat heidät, ja hakkasivat kädet ja jalat poikki, ja ripustivat heidät lammikon tykö Hebronissa. Mutta Isbosetin pään he ottivat ja hautasivat Abnerin hautaan Hebroniin.

CPR1642 12. Ja Dawid käski nuorucaisians ja he tapoit heidän ja hackaisit kädet ja jalat poicki ja ripustit heidän lammicon tygö Hebronis.

Mutta Isbosethin pään he otit ja hautaisit
Abnerin hautaan Hebronijn.

MLV19 12 And David commanded his young men and they killed them and cut off their hands and their feet and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Hebron.

KJV 12. And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.

Luther1912 12. Und David gebot seinen Jünglingen; die erwürgten sie und hieben ihre Hände und Füße ab und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Is-Boseths nahmen sie und begruben's in Abners Grab zu Hebron.

RV'1862 12. Entónces David mandó a los mancebos, y ellos los mataron, y cortáronles las manos y los piés, y colgáronlos sobre el estanque en Hebrón. Y tomaron la cabeza de Is-boset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebrón.

RuSV1876 12 И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне.

5 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi.
Jerusalemin valloitus. Hiiramin ystävyydenosoitus.
Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Sitten kaikki Israelin sukukunnat tulivat

Biblia1776 1. Ja Israelin kaikki sukukunnat tulivat

Daavidin luo Hebroniin ja sanoivat näin: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

CPR1642 1. JA caicki Israelin sucucunda tulit Dawidin tygö Hebronijn ja sanoit: cadzos sinun luus ja lihas me olem.

Davidin tykö Hebroniin, ja puhuivat sanoen: katso, sinun luus ja lihas me olemme.

MLV19 1 Then all the tribes of Israel came to David to Hebron and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

Luther1912 1. Und es kamen alle Stämme Israels zu David gen Hebron und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.

RuSV1876 1 И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы– кости твои и плоть твоя;

KJV 1. Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

RV'1862 1. Y VINIERON todas las tribus de Israel a David en Hebrón, y hablaron, diciendo: He aquí, nosotros somos tus huesos y tu carne.

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaanamme, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen cosca Saul oli meidän Cuningam sinä johdatit Israelin ulos ja sisälle ja HERra on sinulle sanonut: sinun pitä minun Canssani Israelin warjeleman ja Israelin päämiehen oleman.

Biblia1776 2. Ja aina ennen, kuin Saul oli meidän kuninkaamme, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle, ja Herra on sinulle sanonut: sinun pitää minun kansaani Israelia kaitseman ja Israelin päämiehen oleman.

MLV19 2 In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be prince over Israel.

Luther1912 2. Dazu auch vormals, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR dir gesagt: Du sollst mein Volk Israel hüten und sollst ein Herzog sein über Israel.

RuSV1876 2 еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: „ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля".

KJV 2. Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

RV'1862 2. Y aun ayer y anteayer cuando Saul reinaba sobre nosotros, tú sacabas y volvías a Israel. Además de esto, Jehová te ha dicho: Tú apacentarás a mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre Israel.

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa, Herran edessä; ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 3. Ja caicki Canssan wanhimmat Israelist tulit Cuningan tygö Hebronijn ja Cuningas teki heidän cansans lijton HERran edes Hebronis ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi.

Biblia1776 3. Ja kaikki kansan vanhimmat Israelista tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas David teki heidän kanssansa liiton Herran edessä Hebronissa; ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And king David made a covenant with them in Hebron before Jehovah and they anointed David king over Israel.

KJV 3. So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

Luther1912 3. Und es kamen alle Ältesten in Israel zum König gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem HERRN, und sie salbten David zum König über Israel.

RV'1862 3. Vinieron pues todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y el rey David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová: y ungieron a David por rey sobre Israel.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с нимицарь Давид завет в Хевроне пред Господом; и помазали Давида в царя над Израилем.

FI33/38 4. Daavid oli kolmenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi neljäkymmentä vuotta.

Biblia1776 4. Ja David oli kolmenkymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 4. Ja Dawid oli colmenkymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 4 David was thirty years old when he began to reign and he reigned forty years.

KJV 4. David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.

Luther1912 4. Dreißig Jahre war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre.

RV'1862 4. David era de treinta años, cuando comenzó a reinar; y reinó cuarenta años.

RuSV1876 4 Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет.

FI33/38 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta, ja Jerusalemissa hän hallitsi koko Israelia ja Juudaa kolmekymmentä kolme vuotta.

Biblia1776 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hän hallitsi kaikkea Israelia ja Juudaa kolmeneljättäkymmentä vuotta.

CPR1642 5. Hebronis hän hallidzi Judat seidzemen wuotta ja cuusi cuucautta mutta Jerusalemis hän hallidzi caicke Israeli ja Judat colme neljättäkymmendä wuotta.

MLV19 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.

KJV 5. In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

Luther1912 5. Zu Hebron regierte er sieben Jahre und sechs Monate über Juda; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

RV'1862 5. En Hebrón reinó sobre Judá siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre todo Israel y Judá.

RuSV1876 5 В Хевроне царствовал над Иудою семь лет и шесть месяцев, и вИерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудою.

FI33/38 6. Ja kuningas meni miehinensä Jerusalemiin

Biblia1776 6. Ja kuningas meni ja hänen miehensä

jebusilaisia vastaan, jotka asuivat siinä maassa. He sanoivat Daavidille näin: Tänne sinä et tule, vaan sokeat ja ontuvat karkoittavat sinut sanomalla: 'Ei tule Daavid tänne'.

Jerusalemiin Jebusilaisia vastaan, jotka maalla asuivat. Ja he sanoivat Davidille: ei sinun pidä tänne tuleman, vaan sokiat ja ontuvat pitää sinun täältä pois ajaman; ja he ajattelivat, ettei Davidin pitänyt sinne tuleman.

CPR1642 6. JA Cuningas meni miestens cansa Jerusalemijn Jebuserejä wastan jotca maalla asuit. Ja he sanoit Dawidille: ei sinun pidä tänne tuleman waan sokiat ja onduwat pitä sinun ajaman täältä ulos (ja he ajattelit ettei Dawidin pitänyt sinne tuleman)

MLV19 6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Unless you take away the blind and the lame, you will not come in here, thinking, David cannot come in here.

KJV 6. And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

Luther1912 6. Und der König zog hin mit seinen Männern gen Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier hereinkommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Damit meinten sie aber, daß David nicht würde dahinein kommen.

RV'1862 6. Entónces el rey y los suyos vinieron a Jerusalem al Jebuseo que habitaba en la tierra, el cual habló a David, diciendo: Tú no entrarás acá, si no echares los ciegos y los cojos, diciendo: No vendrá David acá.

RuSV1876 6 И пошел царь и люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей тойстраны; но они говорили Давиду: „ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепыеи хромые", – это значило: „не войдет сюда Давид".

FI33/38 7. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

Biblia1776 7. Mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

CPR1642 7. Mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungin.

MLV19 7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

KJV 7. Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.

Luther1912 7. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.

RV'1862 7. Mas David tomó la fortaleza de Sión, la cual es la ciudad de David.

RuSV1876 7 Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi sinä päivänä: Jokainen, joka surmaa jebusilaisen ja tunkeutuu vesijohdolle asti, hän voittaa ne sokeat ja ontuvat, joita Daavid vihaa. Sentähden on tapana sanoa: Sokea ja ontuva älköön tulko taloon.

Biblia1776 8. Ja sinä päivänä sanoi David: jos joku lyö Jebusilaiset, ja tarttuu heidän rästäänsä alaisiin ja lyö sokiat ja ontuvat, joita Davidin sielu vihaa (hänen pitää pään ja ylimmäisen oleman); josta heillä on sananlasku: ei yhtään sokiaa ja ontuvaa päästetä huoneesen.

CPR1642 8. Ja sinä päiwänä sanoi Dawid: jos jocu lyö

Jebuserit ja tarttu heidän rästänsalaisijn ja lyö sokiat ja onduwat joita Dawidin sielu wiha (hänen pitä pään ja ylimmäisen oleman) josta heillä on sananlascu: ei yhtän sokiata ja onduwata päästetä huoneseen.

MLV19 8 And David said on that day, Whoever slays the Jebusites, let him get up to the watercourse and (kill)* the lame and the blind, the hated by David's soul, because the blind and the lame say, He cannot come into the house.

KJV 8. And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

Luther1912 8. Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlangt die Dachrinnen, die Lahmen und die Blinden, denen die Seele Davids feind ist...! Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen.

RV'1862 8. Y dijo David aquel día: ¿Quién llegará hasta las canales, y herirá al Jebuseo, y a los cojos y los ciegos, a los cuales el alma de David aborrece? Por esto se dijo: Ciego ni cojo no entrará en casa.

RuSV1876 8 И сказал Давид в тот день: всякий, убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и хромых и слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и говорится: слепой и хромой не войдет в дом Господень .

FI33/38 9. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan ja kutsui sen Daavidin kaupungiksi. Ja Daavid rakenteli

Biblia1776 9. Ja David asui linnassa ja kutsui sen Davidin kaupungiksi; ja David rakensi sen ympäri

sitä yltympäri, Millosta sisälle päin.

CPR1642 9. Ja Dawid asui linnas ja cudzui sen Dawidin Caupungixi ja Dawid rakensi sen ymbärins Millosta ja sisällisen puolen.

MLV19 9 And David dwelt in the stronghold and called it the city of David. And David built all around from Millo and inward.

Luther1912 9. Also wohnte David auf der Burg und hieß sie Davids Stadt. Und David baute ringsumher von Millo an einwärts.

RuSV1876 9 И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, иобстроил кругом от Милло и внутри.

FI33/38 10. Ja Daavid tuli yhä mahtavammaksi, ja Herra, Jumala Sebaot, oli hänen kanssansa.

CPR1642 10. Ja Dawid menestyi ja enändyi ja HERra Jumala Zebaoth oli hänen cansans.

MLV19 10 And David grew greater and greater, for Jehovah, the God of hosts, was with him.

Luther1912 10. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR, der Gott Zebaoth, war mit ihm.

RuSV1876 10 И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф был с ним.

Millosta, niin myös sisällisen puolen.

KJV 9. So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

RV'1862 9. Y David moró en la fortaleza, y púsole nombre, Ciudad de David: y edificó al derredor desde Mello para dentro.

Biblia1776 10. Ja David menestyi ja enentyi, ja Herra Jumala Zebaot oli hänen kanssansa.

KJV 10. And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.

RV'1862 10. Y David iba creciendo y aumentándose: y Jehová Dios de los ejércitos era con él.

FI33/38 11. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo sekä setripuita, puuseppiä ja kivenhakkaajia; ja nämä rakensivat Daavidille palatsin.

Biblia1776 11. Niin Hiram, Tyron kuningas, lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, ja puuseppiä, ja seinäkivien hakkaajia, jotka rakensivat Davidin huoneen.

CPR1642 11. NIin Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanan Dawidille ja Cedrin puita ja puuseppiä ja seinäkiwein hackaita. Ja he rakensit Dawidille huonen.

MLV19 11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David and cedar trees and carpenters and masons and they built David a house.

KJV 11. And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

Luther1912 11. Und Hiram, der König zu Tyrus sandte Boten zu David und Zedernbäume und Zimmerleute und Steinmetzen, daß sie David ein Haus bauten.

RV'1862 11. E Hiram rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y carpinteros, y canteros para los muros, los cuales edificaron la casa de David.

RuSV1876 11 И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду.

FI33/38 12. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi ja korottanut hänen kuninkuutensa kansansa Israelin tähden.

Biblia1776 12. Ja David ymmärsi Herran vahvistaneeksi hänen Israelin kuninkaaksi ja korottaneeksi hänen valtakuntansa, kansansa Israelin tähden.

CPR1642 12. Ja Dawid ymmärsi HERran hänens wahwistanexi Israelin Cuningaxi ja corgottanexi hänen Cuningalisen waldacundans hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 12 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

KJV 12. And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

Luther1912 12. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte und sein Königreich erhöht um seines Volks Israel willen.

RV'1862 12. Y entendió David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino por amor de su pueblo Israel.

RuSV1876 12 И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем ичто возвысил царство его ради народа Своего Израиля.

FI33/38 13. Ja Hebronista tultuaan Daavid otti Jerusalemista vielä useampia sivuvaimoja ja vaimoja. Ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 13. Niin David otti Jerusalemista vielä usiampia jalkavaimoja ja emäntiä, sittekuin hän tuli Hebronista. Ja Davidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. NIin Dawid otti Jerusalemist wielä usiambita jalcawaimoja ja emänditä sijttecuin hän tuli Hebronist. Ja Dawid sijtti wielä poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And David took for him more concubines and wives out of Jerusalem, after he came from Hebron and there were yet sons and daughters born to David.

Luther1912 13. Und David nahm noch mehr Weiber und Kebsweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommmen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.

RuSV1876 13 И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона.

KJV 13. And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

RV'1862 13. Y tomó David más concubinas, y mujeres de Jerusalem, después que vino de Hebrón, y naciéronle más hijos e hijas.

FI33/38 14. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,

CPR1642 14. Ja nämät owat heidän nimens jotca hänelle Jerusalemis synnyit: Sammua Sobab Nathan Salomo.

Biblia1776 14. Ja nämät ovat heidän nimensä, jotka hänelle Jerusalemissa syntyivät: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,

MLV19 14 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon,

Luther1912 14. Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

KJV 14. And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

RV'1862 14. Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, y Sobat, y Natán, y Salomón.

RuSV1876 14 И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,

FI33/38 15. Jibhar, Elisua, Nefeg, Jaafia,

CPR1642 15. Jebehar Elisua Nepheg Japhia.

Biblia1776 15. Jibhar, Elisua, Nepheg ja Japhia,

MLV19 15 and Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia,

KJV 15. Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

Luther1912 15. Jibhar, Elisua, Nepheg, Japhia,

RV'1862 15. Y Jebahar, y Elisua, y Nefeg.

RuSV1876 15 и Евеар, и Елисуа, и Нафек, и Иафиа,

FI33/38 16. Elisama, Eljada ja Elifelet.

CPR1642 16. Elisama Eliada Eliphalet.

Biblia1776 16. Elisama, Eliada ja Eliphalet.

MLV19 16 and Elishama and Eliada and Eliphelet.

KJV 16. And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

Luther1912 16. Elisama, Eljada, Eliphelet.

RV'1862 16. Y Jafia, y Elisama, y Elioda, y Elifalet.

RuSV1876 16 и Елисама, и Елидае, и Елифалеф.

FI33/38 17. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, meni hän alas

Biblia1776 17. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset etsimään Davidia. Ja kuin David sen kuuli, niin hän meni linnaan.

vuorilinnaan.

CPR1642 17. JA cosca Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi Israelin Cuningaxi nousit he caicki edzimän Dawidi. Ja cuin Dawid sen ymmärsi nijn hän meni linnaan.

MLV19 17 And when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went down to the stronghold.

KJV 17. But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.

Luther1912 17. Und da die Philister hörten, daß man David zum König über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg.

RV'1862 17. Y oyendo los Filisteos que habían ungido a David por rey sobre Israel, todos los Filisteos subieron a buscar a David: lo cual como David oyó, vino a la fortaleza.

RuSV1876 17 Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость.

FI33/38 18. Kun filistealaiset olivat tulleet ja levittäytyneet Refaimin tasangolle,

Biblia1776 18. Mutta Philistealaiset tulivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

CPR1642 18. Mutta Philisterit tulit ja sioitit idzens Raphaimin laxoon.

MLV19 18 Now the Philistines had come and spread

KJV 18. The Philistines also came and spread

themselves in the valley of Rephaim.

Luther1912 18. Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RuSV1876 18 А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.

FI33/38 19. kysyi Daavid Herralta: Menenkö minä filistealaisia vastaan? Annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi Daavidille: Mene, sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.

CPR1642 19. Ja Dawid kysyi HERralle sanoden: menengö minä Philisterejä wastan ja annatcos heitä minun käteeni? Ja HERra sanoi Dawidille: mene heitä wastan minä annan Philisterit sinun käsijs.

MLV19 19 And David inquired of Jehovah, saying, Shall I go up against the Philistines? Will you deliver them into my hand? And Jehovah said to David, Go up, for I will certainly deliver the Philistines into your hand.

Luther1912 19. Und David fragte den HERRN und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu David: Zieh hinauf! ich will die

themselves in the valley of Rephaim.

RV'1862 18. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

Biblia1776 19. Ja David kysyi Herralta, sanoen: menenkö minä Philistealaisia vastaan? ja annatkos heitä minun käteeni? Ja Herra sanoi Davidille: mene, sillä minä annan tosin Philistealaiset sinun käsiis.

KJV 19. And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

RV'1862 19. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré contra los Filisteos? ¿Entregárlos has en mis manos? Y Jehová respondió a David: Vé; porque entregando entregaré los Filisteos en

Philister in deine Hände geben.

RuSV1876 19 И вопросил Давид Господа, говоря: идти ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

FI33/38 20. Niin Daavid tuli Baal-Perasimiin. Ja siellä Daavid voitti heidät ja sanoi: Herra on murtanut viholliseni minun edessäni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

CPR1642 20. Ja Dawid tuli BaalPrazimijn ja löi heidän sijnä ja sanoi: HERra on minun wiholiseni eroittanut minun edestän nijncuin wesi ercane toinen toisestans sijtä cudzutan se paicka BaalPrazim.

MLV19 20 And David came to Baal-perazim and David killed* them there. And he said, Jehovah has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.

Luther1912 20. Und David kam gen Baal-Perazim und schlug sie daselbst und sprach: Der HERR hat

tus manos.

Biblia1776 20. Ja David tuli BaalPeratsimiin, ja David löi heidät siinä, ja sanoi: Herra on minun viholliseni eroittanut minun edestäni, niinkuin vesi erkanee toinen toisestansa; siitä kutsutaan se paikka BaalPeratsim.

KJV 20. And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

RV'1862 20. Y vino David a Baal-perazim, y allí les venció David, y dijo: Rompió Jehová a mis

meine Feinde vor mir voneinander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man den Ort Baal-Perazim.

RuSV1876 20 И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим.

enemigos delante de mí, como quien rompe aguas. Y por esto llamó el nombre de aquel lugar Baal-perazim:

FI33/38 21. He jättivät siihen epäjumalankuvansa, ja Daavid ja hänen miehensä veivät ne pois.

CPR1642 21. Ja he jätit sijhen heidän epäjumalans mutta Dawid ja hänen wäkens otit ne pois.

Biblia1776 21. Ja he jättivät siihen epäjumalansa; mutta David ja hänen väkensä ottivat ne pois.

MLV19 21 And they left their images there and David and his men took them away.

Luther1912 21. Und sie ließen ihre Götzen daselbst; David aber und seine Männer hoben sie auf.

RuSV1876 21 И оставили там Филистимляне истуканов своих, а Давид с людьми своими взялих.

KJV 21. And there they left their images, and David and his men burned them.

RV'1862 21. Y dejaron allí sus ídolos, los cuales quemó David y los suyos.

FI33/38 22. Mutta filistealaiset tulivat vielä kerran ja levittäytyivät Refaimin tasangolle.

CPR1642 22. JA Philisterit wielä nousit ja sioitit idzens Rephaimin laxoon.

Biblia1776 22. Ja Philistealaiset vielä nousivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

MLV19 22 And the Philistines came up yet again and spread themselves in the valley of Rephaim.

KJV 22. And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

Luther1912 22. Die Philister aber zogen abermals herauf und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RV'1862 22. Y los Filisteos tornaron a venir, y extendiéronse en el valle de Rafaim.

RuSV1876 22 И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим.

FI33/38 23. Niin Daavid kysyi Herralta, ja hän vastasi: Älä mene heitä vastaan, vaan kierrä heidät takaapäin ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.

Biblia1776 23. Niin David kysyi Herralta, ja hän vastasi: ei sinun pidä menemän alas, mutta tule takaa heidän ympärinsä, ettäs tulet heitä vastaan fikunapuiden kohdalla.

CPR1642 23. Nijn Dawid kysyi HERralle ja hän wastais: ei sinun pidä menemän alas mutta tule taca heidän ymbärins ettäs tulet heitä wastan ficunapuiden cohdalla.

MLV19 23 And when David inquired of Jehovah, he said, You will not go up. Make a circuit behind them and come upon them opposite the mulberry trees.

KJV 23. And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

Luther1912 23. Und David fragte den HERRN; der sprach: Du sollst nicht hinaufziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen.

RV'1862 23. Y consultando David a Jehová, él le respondió: No subas; mas rodéalos, y vendrás a ellos por delante de los morales:

RuSV1876 23 И вопросил Давид Господа, И Он отвечал

ему: не выходи навстречу им,а зайди им с
тылу и иди к ним со стороны тутовой рощи;

FI33/38 24. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin ryntää nopeasti, sillä silloin Herra on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.

Biblia1776 24. Ja kuin sinä kuulet fikunapuun latvat kahisevan, niin kulje; sillä Herra on silloin lähtenyt ulos sinun etees, lyömään Phlistealaisten sotajoukkoa.

CPR1642 24. Ja cuins cuulet ficunapuun ladwat cahisewan nijn culje: sillä HERra on silloin lähtenyt ulos sinun etees lyömän Philisterein sotajouckoa.

MLV19 24 And it will be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry trees, that then you will move yourself, for then Jehovah has gone out before you to kill* the army of the Philistines.

KJV 24. And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

Luther1912 24. Und wenn du hörst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so eile; denn der HERR ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister.

RV'1862 24. Y cuando oyeres un estruendo que irá por las copas de los morales, entónces te moverás: porque Jehová saldrá delante de tí a herir el campo de los Filisteos.

RuSV1876 24 и когда услышишь шум как бы идущего
по вершинам тутовых дерев, то двинься,
ибо тогда пошел Господь пред тобою,
чтобы поразить войско Филистимское.

FI33/38 Daavid teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; ja hän voitti filistealaiset ja ajoi heitä takaa Gebasta aina Geseriin saakka.

Biblia1776 25. David teki niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja löi Philistealaiset hamasta Gebasta siihenasti kuin Gaseriin tullaan,

CPR1642 25. Dawid teki nijncuin HERra oli hänelle käskenyt ja löi Philisterit hamasta Gebast sijhenasti cuin Gaserijn tullan.

MLV19 25 And David did so, as Jehovah commanded him and killed* the Philistines from Geba until you come to Gezer.

KJV 25. And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

Luther1912 25. David tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Geser.

RV'1862 25. Y David lo hizo así, como Jehová se lo había mandado: e hirió a los Filisteos desde Gabaa hasta llegar a Gaza.

RuSV1876 25 И сделал Давид, как повелел ему Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи до Газера.

6 luku

Daavid tuo Jumalan arkin Siioniin. Miikal moittii Daavidia.

FI33/38 1. Daavid kokosi jälleen kaikki valiomiehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 1. Ja David taas kokosi kaikki valitut miehet Israelista, kolmekymmentä tuhatta,

CPR1642 1. JA Dawid taas cocois caicki walitut miehet Israelist colmekymmendä tuhatta.

MLV19 1 And David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

KJV 1. Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.

Luther1912 1. Und David sammelte abermals alle junge Mannschaft in Israel, dreißigtausend,

RV'1862 1. Y DAVID tornó a juntar todos los escogidos de Israel, treinta mil.

RuSV1876 1 И собрал снова Давид всех отборных людей из Израиля, тридцать тысяч.

FI33/38 2. Ja Daavid ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, nousi ja lähti Juudan Baalasta, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra Sebaot oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.

Biblia1776 2. Ja David nousi ja meni, ja kaikki kansa kuin hänen tykönänsä oli Juudan asuvaisista, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, joka kutsutaan Herran Zebaotin nimi, joka asuu Kerubimin päällä.

CPR1642 2. Ja nousi ja meni ja caicki Canssa jotca hänen tykönäns olit Judan asuwaisist tuoman sieldä Jumalan Arckia joca cudzutan HERran Zebaothin nimi cuin asu Cherubimin päällä.

MLV19 2 And David arose and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Jehovah of hosts who sits (above) the cherubim.

KJV 2. And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims.

Luther1912 2. und machte sich auf und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war, gen Baal in Juda, daß er

RV'1862 2. Y levantóse David, y fué con todo el pueblo que tenía consigo de Baal de Judá,

die Lade Gottes von da heraufholte, deren Name heißt: Der Name des HERRN Zebaoth wohnt darauf über den Cherubim.

RuSV1876 2 И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах.

FI33/38 3. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä; ja Ussa ja Ahjo, Abinadabin pojat, ohjasivat niitä uusia vaunuja.

CPR1642 3. Ja he panit Jumalan Arkin vden waunun päälle ja toit hänen AbiNadabin huonest joca asui Gibeas. Mutta Usa ja Ahio AbiNadabin pojat ajoit sitä vtta waunua.

MLV19 3 And they set the ark of God upon a new cart and brought it out of the house of Abinadab that was on the hill. And Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

Luther1912 3. Und sie ließen die Lade Gottes führen auf

para hacer pasar de allí el arca de Dios, sobre la cual era invocado el nombre de Jehová de los ejércitos, que mora en ella entre los querubines.

Biblia1776 3. Ja he panivat Jumalan arkin uuden vaunun päälle ja toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka asui Gibeassa. Mutta Ussa ja Ahjo, AbiNadabin pojat ajoivat sitä uutta vaunua.

KJV 3. And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

RV'1862 3. Y pusieron el arca de Dios sobre un carro

einen neuen Wagen und holten sie aus dem Hause Abinadabs, der auf dem Hügel wohnte. Usa aber und Ahjo, die Söhne Abinadabs, trieben den neuen Wagen.

RuSV1876 3 И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу.

nuevo, y lleváronla de la casa de Abinadab que estaba en Gabaa: y Oza y Ahio, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.

FI33/38 4. Niin he veivät Jumalan arkin pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä, kulkien Jumalan arkin mukana, ja Ahjo kulki arkin edellä.

CPR1642 4. Ja Cosca he ajoit Jumalan Arkin cansa AbiNadabin huonest joca asui Gibeas ja Ahio käwi Arkin edellä.

Biblia1776 4. Niin he toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka oli Gibeassa, Jumalan arkin kanssa; ja Ahjo kävi arkin edellä.

MLV19 4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill, with the ark of God and Ahio went before the ark.

KJV 4. And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

Luther1912 4. Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadabs führten, der auf einem Hügel wohnte, und Ahjo vor der Lade her ging,

RV'1862 4. Y cuando lo llevaban de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa con el arca de Dios, Ahio iba delante del arca:

RuSV1876 4 И повезли ее с ковчегом Божиим из дома

Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом.

FI33/38 5. Ja Daavid ynnä koko Israelin heimo karkeloi kaikin voimin Herran edessä soittaen kaikenkaltaisilla kypressipuisilla soittimilla, kanteleilla, harpuilla, vaskirummuilla, helistimillä ja kymbaaleilla.

Biblia1776 5. Niin David ja kaikki Israelin huone soittivat Herran edessä kaikkinaisilla honkaisilla kanteleilla ja harpuilla, psaltareilla, trumpuilla, kulkuisilla ja simpeleillä.

CPR1642 5. Nijn Dawid soitti ja caicki Israelin huone HERran edes caickinaisilla hongaisilla candeleilla harpuilla psaltareilla trumbuilla culcuisilla ja cimbeleillä.

MLV19 5 And David and all the house of Israel played before Jehovah with all manner of (instruments of) fir-wood and with harps and with psalteries and with timbrels and with castanets and with cymbals.

KJV 5. And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

Luther1912 5. spielte David und das ganze Haus Israel vor dem HERRN her mit allerlei Saitenspiel von Tannenholz, mit Harfen und Psaltern und Pauken und Schellen und Zimbeln.

RV'1862 5. Y David y toda la casa de Israel danzaban delante de Jehová con toda suerte de instrumentos de madera de haya, con arpas, salterios, adufes, flautas, y címbalos.

RuSV1876 5 А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях изкипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на

систрах, и на кимвалах.

FI33/38 6. Mutta kun he tulivat Naakonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä Jumalan arkkiin ja tarttui siihen, sillä härät kompastuivat.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulivat Nahonin riihen tykö, otti Ussa Jumalan arkin ja piteli sitä, sillä härjät menivät sivuin tietä.

CPR1642 6. JA cosca he tulit Nahonin rijheen otti Usa Jumalan Arkin ja piteli sitä sillä härjät menit siwuin tietä.

MLV19 6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth to the ark of God and took hold of it, for the oxen stumbled.

KJV 6. And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.

Luther1912 6. Und da sie kamen zu Tenne Nachons, griff Usa zu und hielt die Lade Gottes; denn die Rinder traten beiseit aus.

RV'1862 6. Y cuando llegaron a la era de Nacón, Oza extendió la mano al arca de Dios, y sostúvola; porque los bueyes coceaban.

RuSV1876 6 И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегуБожию и взялся за него, ибо волы наклонили его.

FI33/38 7. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja Jumala löi hänet siinä hänen hairahduksensa tähden, niin että hän kuoli siihen, Jumalan arkin ääreen.

Biblia1776 7. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle, ja Jumala löi hänen siinä maahan hänen tyhmyytensä tähden, niin että hän kuoli siinä Jumalan arkin tykönä.

CPR1642 7. Silloin HERran wiha julmistui Usan päälle ja

Jumala löi hänen sijnä maahan hänen tyhmydens tähden nijn että hän cuoli Jumalan Arkin tykönä.

MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled against Uzzah and God killed* him there for his error and he died there by the ark of God.

KJV 7. And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.

Luther1912 7. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Usa, und Gott schlug ihn daselbst um seines Frevels willen, daß er daselbst starb bei der Lade Gottes.

RV'1862 7. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle allí Dios por aquella temeridad; y cayó allí muerto junto al arca de Dios.

RuSV1876 7 Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия.

FI33/38 8. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä se paikka sai nimekseen Peres-Ussa, aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 8. Silloin tuli David murheelliseksi, että Herra niin repäisi Ussan, ja kutsui sen paikan PeretsUssa, tähän päivään asti.

CPR1642 8. Silloin tuli Dawid murhellisexi että HERra nijn rewäis Usan ja cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.

MLV19 8 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzzah. And he called

KJV 8. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and

that place Perez-uzzah, to this day.

he called the name of the place Perezuzzah to this day.

Luther1912 8. Da ward David betrübt, daß der HERR den Usa so wegriß, und man hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

RV'1862 8. Y David fué triste por haber herido Jehová a Oza, y fué llamado aquel lugar Perez-oza, hasta hoy.

RuSV1876 8 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: „поражение Озы".

FI33/38 9. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Herraa, niin että hän sanoi: Kuinka Herran arkki voi tulla minun tyköni?

Biblia1776 9. Ja David pelkäsi Herraa sinä päivänä ja sanoi: kuinka Herran arkki tulisi minun tyköni?

CPR1642 9. Ja Dawid pelkäis HERra sinä päiwänä ja sanoi: cuinga HERran Arcki tule minun tygöni?

MLV19 9 And David was afraid of Jehovah that day and he said, How will the ark of Jehovah come to me?

KJV 9. And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

Luther1912 9. Und David fürchtete sich vor dem HERRN des Tages und sprach: Wie soll die Lade des HERRN zu mir kommen?

RV'1862 9. Y temiendo David a Jehová aquel día, dijo: ¿Cómo ha de venir a mí el arca de Jehová?

RuSV1876 9 И устрашился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?

FI33/38 10. Eikä Daavid tahtonut siirtää Herran arkkia tykönsä Daavidin kaupunkiin, vaan Daavid

Biblia1776 10. Ja ei tahtonut antaa tuoda sitä tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan salli kannettaa

toimitti sen syrjään, gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

CPR1642 10. Ja ei tahtonut anda tuoda sitä Dawidin Caupungijn hänen tygöns waan sallei cannetta ObedEdomin Gathiterin huoneseen.

ObedEdomin Gatilaisen huoneesen.

MLV19 10 So David would not remove the ark of Jehovah to him into the city of David, but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

KJV 10. So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

Luther1912 10. Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen ins Haus Obed-Edoms, des Gathiters.

RV'1862 10. Y no quiso David traer a sí el arca de Jehová a la ciudad de David; mas la llevó David a casa de Obed-edom Geteo.

RuSV1876 10 И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина.

FI33/38 11. Ja Herran arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi gatilaisen Oobed-Edomin taloon. Ja Herra siunasi Oobed-Edomia ja koko hänen taloansa.

Biblia1776 11. Ja Herran arkki viipyi kolme kuukautta ObedEdomin Gatilaisen huoneessa, ja Herra siunasi hänen ja kaiken hänen huoneensa.

CPR1642 11. Ja cosca HERran Arcki wijwyi colme cuucautta ObedEdomin sen Gathiterin huones siunais HERra hänen ja caiken hänen huonens.

MLV19 11 And the ark of Jehovah remained in the house of Obed-edom the Gittite three months

KJV 11. And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three

and Jehovah blessed Obed-edom and all his house.

Luther1912 11. Und da die Lade des HERRN drei Monate blieb im Hause Obed-Edoms, des Gathiters, segnete ihn der HERR und sein ganzes Haus.

RuSV1876 11 И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его.

FI33/38 12. Kun kuningas Daavidille kerrottiin, että Herra oli Jumalan arkin tähden siunannut Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli, niin Daavid meni ja toi riemuiten Jumalan arkin Oobed-Edomin talosta Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 12. JA se oli sanottu Cuningas Dawidille että HERra oli siunannut ObedEdomin huonen ja caiken mitä hänellä oli Jumalan Arkin tähden. Nijn meni hän ja toi Jumalan Arkin ObedEdomin huonest Dawidin Caupungijn ilolla.

MLV19 12 And it was told king David, saying, Jehovah has blessed the house of Obed-edom and all that pertains to him, because of the ark of

months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.

RV'1862 11. Y estuvo el arca de Jehová en casa de Obed-edom Geteo tres meses: y bendijo Jehová a Obed-edom y a toda su casa.

Biblia1776 12. Ja se oli sanottu kuningas Davidille, että Herra oli siunannut ObedEdomin huoneen ja kaiken mitä hänellä oli, Jumalan arkin tähden. Niin meni David ja toi Jumalan arkin ObedEdomin huoneesta Davidin kaupunkiin ilolla.

KJV 12. And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of

God. And David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.

the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

Luther1912 12. Und es ward dem König David angesagt, daß der HERR das Haus Obed-Edoms segnete und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edoms herauf in die Stadt Davids mit Freuden.

RV'1862 12. Y fué dado aviso al rey David, diciendo: Jehová ha bendecido la casa de Obed-edom, y todo lo que tiene, a causa del arca de Dios. Entónces David fué, y trajo el arca de Dios de casa de Obed-edom a la ciudad de David con alegría.

RuSV1876 12 Когда донесли царю Давиду, говоря: „Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия", то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.

FI33/38 13. Kun Herran arkin kantajat olivat astuneet kuusi askelta, uhrasi hän härän ja juottovasikan.

Biblia1776 13. Ja kuin ne, jotka Herran arkkia kantoivat, olivat käyneet kuusi askelta, niin uhrattiin härkä ja lihava lammas.

CPR1642 13. Ja cosca he olit joutunet cuusi askeletta HERran Arkin cansa nijn uhrattin härkä ja lihawa lammas.

MLV19 13 And it was so, that, when those who bore the ark of Jehovah had gone six paces, he

KJV 13. And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he

sacrificed an ox and a fatten (sheep).

Luther1912 13. Und da sie einhergegangen waren mit der Lade des HERRN sechs Gänge, opferte man einen Ochsen und ein fettes Schaf.

RuSV1876 13 И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна.

RV'1862 13. Y como los que llevaban el arca de Dios habían andado seis pasos, sacrificaban un buey, y un carnero grueso.

FI33/38 14. Ja Daavid hyppi kaikin voimin Herran edessä, ja Daavid oli puettu pellavakasukkaan.

CPR1642 14. Ja Dawid tandzais caikella woimalla HERran edes ja hän oli waatetettu lijnaisella pääliswaattella.

Biblia1776 14. Ja David hyppäsi kaikella voimalla Herran edessä ja hän oli vaatetettu liinaisella päällisvaatteella.

MLV19 14 And David danced before Jehovah with all his might. And David was girded with a linen ephod.

Luther1912 14. Und David tanzte mit aller Macht vor dem HERR her und war begürtet mit einem leinenen Leibrock.

RuSV1876 14 Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод.

KJV 14. And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

RV'1862 14. Y David saltaba con toda su fuerza delante de Jehová; y tenía vestido David un efod de lino.

FI33/38 15. Niin Daavid ja koko Israelin heimo toivat

Biblia1776 15. Ja David ja kaikki Israelin kansa toivat

Herran arkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa.

CPR1642 15. Ja Dawid ja caicki Israelin Canssa toit HERran Arkin riemulla ja Basunoilla.

MLV19 15 So David and all the house of Israel brought up the ark of Jehovah with shouting and with the sound of the trumpet.

Luther1912 15. Und David samt dem ganzen Israel führten die Lade des HERRN herauf mit Jauchzen und Posaunen.

RuSV1876 15 Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками.

FI33/38 16. Kun Herran arkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta; ja nähdessään kuningas Daavidin karkeloivan ja hyppivän Herran edessä halveksi hän häntä sydämessänsä.

CPR1642 16. Ja cosca HERran Arcki joudui Dawidin Caupungijn cadzoi Michal Saulin tytär ackunast ja näki Cuningas Dawidin hyppäwän ja tandzawan HERran edes ja hän cadzoi hänen ylön sydämesäns.

Herran arkin riemulla Ja basunan helinällä.

KJV 15. So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

RV'1862 15. Así David y toda la casa de Israel llevaban el arca de Jehová con júbilo y voz de trompeta.

Biblia1776 16. Ja kuin Herran arkki joutui Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal, Saulin tytär akkunasta ja näki kuningas Davidin hyppäävän kaikella voimallansa Herran edessä, ja hän katsoi hänen ylön sydämessänsä.

MLV19 16 And it was so, as the ark of Jehovah came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David leaping and dancing before Jehovah and she despised him in her heart.

KJV 16. And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

Luther1912 16. Und da die Lade des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster und sah den König David springen und tanzen vor dem HERRN und verachtete ihn in ihrem Herzen.

RV'1862 16. Y como el arca de Jehová llegó a la ciudad de David, aconteció que Micol la hija de Saul estaba mirando desde una ventana, y vió al rey David, que saltaba con toda su fuerza delante de Jehová: y tuvóle en poco en su corazón.

RuSV1876 16 Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущегои пляшущего пред Господом, уничижила его в сердце своем.

FI33/38 17. Ja kun he olivat tuoneet Herran arkin ja asettaneet sen paikalleen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasi Daavid polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

Biblia1776 17. Ja he toivat Herran arkin sisälle ja panivat sen siallensa keskelle majaa, jonka David oli sille rakentanut. Ja David uhrasi polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

CPR1642 17. Cosca he cannoit HERran Arkin sisälle panit he sen siallens käskelle maja cuin Dawid oli hänelle rakendanut. Ja Dawid uhrais

polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

MLV19 17 And they brought in the ark of Jehovah and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings before Jehovah.

KJV 17. And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

Luther1912 17. Da sie aber die Lade des HERRN hereinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN.

RV'1862 17. Y metieron el arca de Jehová, y pusiéronla en su lugar en medio de una tienda que David le había tendido: y sacrificó David holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

RuSV1876 17 И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посредискинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесожжения пред Господом и жертвы мирные.

FI33/38 18. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran Sebaotin nimeen.

Biblia1776 18. Ja kuin David oli uhrannut polttouhria ja kiitosuhria, siunasi hän kansan Herran Zebaotin nimeen,

CPR1642 18. Ja cosca Dawid oli uhrannut polttouhria ja kijtosuhria siunais hän Canssan HERran Zebaothin nimeen.

MLV19 18 And when David had made an end of

KJV 18. And as soon as David had made an end

offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah of hosts.

Luther1912 18. Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des HERRN Zebaoth

RuSV1876 18 Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;

FI33/38 19. Ja hän jakoi koko kansalle, kaikelle Israelin joukolle, sekä miehille että naisille, kullekin kakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun. Sitten kaikki kansa lähti, kukin kotiinsa.

CPR1642 19. Ja jacoi caikelle Canssalle ja caikelle Israelin seuracunnalle miehille ja waimoille jocaidzelle kyrsän leipä ja cappalen liha ja mitan wijna sijtte meni caicki Canssa matcaans jocainen huoneseens.

MLV19 19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.

of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

RV'1862 18. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 19. Ja jakoi kaikelle kansalle ja kaikelle Israelin seurakunnalle, miehille ja vaimoille, jokaiselle kyrsän leipää, ja kappaleen lihaa, ja mitan (viinaa); sitte meni kaikki kansa matkaansa, jokainen huoneesensa.

KJV 19. And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a

So all the people departed every one to his house.

Luther1912 19. und teilte aus allem Volk, der ganzen Menge Israels, sowohl Mann als Weib, einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein. Da kehrte alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus.

RuSV1876 19 и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, поодному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой.

FI33/38 20. Mutta kun Daavid palasi takaisin tervehtimään perhettänsä, meni Miikal, Saulin tytär, ulos Daavidia vastaan ja sanoi: Kuinka arvokkaana onkaan Israelin kuningas nyt esiintynyt, kun on tänä päivänä paljastanut itsensä palvelijainsa palvelijattarien silmien edessä, niinkuin kevytmielinen ihminen paljastautuu!

CPR1642 20. JA cosca Dawid taas tuli siunaman huonettans meni Michal Saulin tytär händä wastan ja sanoi: cuinga jalo on ollut Israelin Cuningas tänäpän joca on idzens paljastanut hänen palweliains pijcain edes nijncuin irstat flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

RV'1862 19. Y repartió a todo el pueblo, y a toda la multitud de Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y un pedazo de carne, y un frasco de vino. Y se fué todo el pueblo cada uno a su casa.

Biblia1776 20. Ja kuin David palasi siunaamaan huonettansa, meni Mikal, Saulin tytär ulos häntä vastaan ja sanoi: kuinka jalo on ollut Israelin kuningas tänäpänä, joka on itsensä paljastanut palveliainsa piikain edessä, niinkuin irstaat ihmiset paljastavat itsensä!

ihmiset paljastawat heidäns.

MLV19 20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, How glorious was the King of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!

KJV 20. Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

Luther1912 20. Da aber David wiederkam sein Haus zu grüßen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen und sprach: Wie herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößt hat, wie sich die losen Leute entblößen!

RV'1862 20. Y volvió David para bendecir su casa: y saliendo Micol a recibir a David, dijo: ¡Cuán honrado ha sido hoy el rey de Israel, desnudándose hoy delante de las criadas de sus siervos, como se desnudara algún chocarrero!

RuSV1876 20 Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, какобнажается какой-нибудь пустой человек!

FI33/38 21. Niin Daavid sanoi Miikalille: Herran edessä, joka on valinnut minut, sivu sinun isäsi ja koko hänen sukunsa, ja asettanut minut

Biblia1776 21. Mutta David sanoi Mikalille: Herran edessä joka minun valinnut on pikemmin kuin sinun isäs ja kaiken hänen huoneensa,

Herran kansan, Israelin, ruhtinaaksi — Herran edessä minä karkeloin;

CPR1642 21. Mutta Dawid sanoi Michalille: minä tahdon soitta HERran edes joca minun walinnut on pikemmin cuin sinun Isäs ja caiken hänen huonens ja on käskenyt minun olla HERran Canssan Israelin päämiehenä.

MLV19 21 And David said to Michal, (It was) before Jehovah, who chose me above your father and above all his house, to appoint me prince over the people of Jehovah, over Israel. Therefore I will play before Jehovah.

Luther1912 21. David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem HERRN spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor allem seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des HERRN, über Israel,

RuSV1876 21 И сказал Давид Мелхоле: пред Господом, Который предпочел меня отцу твоему и всему дому его, утвердив меня вождем народа Господня, Израиля; пред Господом играть и плясать буду;

FI33/38 22. ja tähänkin minä pidän itseni liian

ja on käskenyt minun olla Herran kansan Israelin päämiehenä: ja Herran edessä minä tahdon iloita.

KJV 21. And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

RV'1862 21. Entónces David respondió a Micol: Delante de Jehová, que me eligió más que a tu padre, y a toda su casa, mandándome que fuese príncipe sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel, danzaré delante de Jehová.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon vielä halvempi olla ja

vähäisenä ja olen omissa silmissäni halpa; mutta ne palvelijattaret, joista sinä puhuit, tulevat minua kunnioittamaan.

CPR1642 22. Ja minä tahdon wielä halwembi olla ja nöyrä minun silmäin edes ja minä cunnioitetan nijden pijcain cansa joistas puhunut olet.

nöyrä minun silmäini edessä: ja minä kunnioitetaan niiden piikain kanssa, joistas puhunut olet.

MLV19 22 And I will be yet more vile than this and will be humble in my own sight, but of the handmaids of whom you have spoken, of them I will be had in honor.

KJV 22. And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

Luther1912 22. Und ich will noch geringer werden denn also und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, von denen du geredet hast, zu Ehren kommen.

RV'1862 22. Y aun me haré más vil que esta vez, y seré bajo delante de mis ojos: y delante de las criadas que dijiste, delante de ellas seré honrado.

RuSV1876 22 и я еще больше уничижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах моих, и пред служанками, о которых ты говоришь, я буду славен.

FI33/38 23. Ja Miikal, Saulin tytär, ei saanut lasta kuolinpäiväänsä asti.

Biblia1776 23. Ja Mikalilla, Saulin tyttärellä ei ollut yhtään lasta kuolemapäiväänsä asti.

CPR1642 23. Ja Michalilla Saulin tyttärellä ei ollut yhtän lasta hänen cuolema päiwäns asti.

MLV19 23 And Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.

KJV 23. Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

Luther1912 23. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.

RV'1862 23. Y nunca Micol tuvo hijos hasta el día de su muerte.

RuSV1876 23 И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.

7 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38 1. Kerran, kun kuningas istui linnassaan, sittenkuin Herra oli suonut hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään olevilta vihollisilta,

Biblia1776 1. Ja kuin kuningas istui huoneessansa, ja Herra oli hänelle antanut levon kaikilta hänen vihollisiltansa, ympäristöllä,

CPR1642 1. JA cosca Cuningas istui huonesans ja HERra oli hänelle andanut lewon caikilda hänen wiholisildans ymbäristöldä.

MLV19 1 And it happened, when the king dwelt in his house and Jehovah had given him rest from all his enemies all around,

KJV 1. And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

Luther1912 1. Da nun der König in seinem Hause saß und der HERR ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando ya el rey asentado en su casa, y que Jehová le había dado reposo de todos sus enemigos al derredor;

RuSV1876 1 Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,

FI33/38 2. sanoi kuningas profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa linnassa, mutta Jumalan arkki asuu telttakankaan suojassa.

Biblia1776 2. Sanoi kuningas propheta Natanille: katso, minä asun sedripuisessa huoneessa, ja Jumalan arkki asuu vaatetten keskellä.

CPR1642 2. Sanoi Cuningas Nathan Prophetalle: cadzo minä asun Cedripuises huones ja HERran Arcki asu waatetten alla.

MLV19 2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.

KJV 2. That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

Luther1912 2. sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhause, und die Lade Gottes wohnt unter den Teppichen.

RV'1862 2. Dijo el rey al profeta Natán: Mira ahora, yo moro en casas de cedros, y el arca de Dios está entre cortinas.

RuSV1876 2 тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу вдоме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром.

FI33/38 3. Naatan sanoi kuninkaalle: Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Herra on sinun kanssasi.

Biblia1776 3. Natan sanoi kuninkaalle: mene ja tee kaikki mitä sydämessäs on, sillä Herra on sinun kanssas.

CPR1642 3. Nathan sanoi Cuningalle: mene ja tee caicki mitä sydämesäs on: sillä HERra on sinun

cansas.

MLV19 3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for Jehovah is with you.

KJV 3. And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

Luther1912 3. Nathan sprach zu dem König: Gehe hin; alles, was du in deinem Herzen hast, das tue, denn der HERR ist mit dir.

RV'1862 3. Y Natán dijo al rey: Vé, y haz todo lo que está en tu corazón, que Jehová es contigo.

RuSV1876 3 И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою.

FI33/38 4. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Mutta tapahtui sinä yönä, että Herran sana tuli Natan prophetan tykö ja sanoi:

CPR1642 4. Mutta yöllä tuli HERran sana Nathan Prophetan tygö joca sanoi:

MLV19 4 And it happened the same night, that the word of Jehovah came to Nathan, saying,

KJV 4. And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

Luther1912 4. Des Nachts aber kam das Wort des HERRN zu Nathan und sprach:

RV'1862 4. Y aconteció aquella noche, que fué palabra de Jehová a Natán, diciendo:

RuSV1876 4 Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:

FI33/38 5. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Sinäkö rakentaisit minulle huoneen asuakseni?

Biblia1776 5. Mene ja sano palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra: sinäkö minulle huoneen rakennat asuakseni?

CPR1642 5. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: sinäkö minulle huonen rakennat asuaxeni?

MLV19 5 Go and tell my servant David, Jehovah says thus, Shall you build a house for me to dwell in?

KJV 5. Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

Luther1912 5. Gehe hin und sage meinem Knechte David: So spricht der HERR: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich darin wohne?

RV'1862 5. Vé, y dí a mi siervo David: Así dijo Jehová: ¿Tú me has de edificar casa en que yo more?

RuSV1876 5 пойди, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания,

FI33/38 6. Enhän minä ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin israelilaiset Egyptistä, tähän päivään saakka, vaan minä olen vaeltanut asuen teltta-asumuksessa.

Biblia1776 6. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään huoneessa siitä päivästä, jona minä Israelin lapset johdatin Egyptistä, tähän päivään asti; vaan minä olen vaeltanut majoissa ja Tabernaklissa.

CPR1642 6. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones sijtä päiwästä jona minä Israelin lapset johdatin Egyptist tähän päiwään waan minä olen waeldanut Tabernaclis ja majois.

MLV19 6 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up the sons of Israel out of

KJV 6. Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children

Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

Luther1912 6. Habe ich doch in keinem Hause gewohnt seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, sondern ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung.

RuSV1876 6 когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевыхиз Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?

FI33/38 7. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikkien israelilaisten keskuudessa, millekään Israelin sukukunnalle, jonka olen asettanut kaitsemaan kansaani Israelia, sanonut näin: Miksi te ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

CPR1642 7. Cuhunga ikänäns minä caickein Israelin lasten cansa waelsin olengo minä ikänäns puhunut jongun cansa Israelin sugust jolle minä olen käskenyt caita minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedripuista huonetta?

MLV19 7 In all places in which I have walked with all the sons of Israel, did I speak a word with any

of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

RV'1862 6. Ciertamente no he habitado en casas desde el día que saqué a los hijos de Israel de Egipto hasta hoy, mas anduve en tienda y en tabernáculo.

Biblia1776 7. Kuhunka ikänä minä kaikkein Israelin lasten kanssa vaelsin, olenko minä ikänä puhunut jonkun kanssa Israelin suvusta, jolle minä olen käskenyt kaita minun kansaani Israelia ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedripuista huonetta?

KJV 7. In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word

of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you* not built for me a house of cedar?

with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

Luther1912 7. Wo ich mit allen Kinder Israel hin wandelte, habe ich auch je geredet mit irgend der Stämme Israels einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RV'1862 7. Y en todo cuanto he andado con todos los hijos de Israel, ¿he hablado palabra en alguna de las tribus de Israel, a quien haya mandado que apaciente mi pueblo de Israel, para decir: Por qué no me habéis edificado a mí casa de cedros?

RuSV1876 7 Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти народ Мой Израиля: „почему не построите Мне кедрового дома"?

FI33/38 8. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.

Biblia1776 8. Sano siis nyt palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun lampurista kansani Israelin päämieheksi.

CPR1642 8. Sano sijs nyt minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä olen sinun ottanut lamburista minun Canssani Israelin päämiehexi.

MLV19 8 Now therefore thus you will say to my

KJV 8. Now therefore so shalt thou say unto my

servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel.

Luther1912 8. So sollst du nun so sagen meinem Knechte David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von den Schafhürden, daß du sein solltest ein Fürst über mein Volk Israel,

RuSV1876 8 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;

FI33/38 9. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle suuren nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

CPR1642 9. Ja minä olen sinun cansas ollut cusa ikänäns sinä olet käynyt ja olen häwittänyt caicki sinun wiholises sinun edestäs ja olen sinulle andanut suuren nimen nijden suurtein nimein jälken maan päällä.

MLV19 9 And I have been with you wherever you

servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

RV'1862 8. Ahora pues, dirás así a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada, de detrás de las ovejas, para que fueses príncipe sobre mi pueblo, sobre Israel;

Biblia1776 9. Ja minä olen sinun kanssas ollut, kussa ikänä sinä olet käynyt, ja olen hävittänyt kaikki vihollises sinun edestäs, ja olen sinulle antanut suuren nimen niiden suurten nimien jälkeen kuin ovat maan päällä.

KJV 9. And I was with thee whithersoever thou

went and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a great name, like the name of the great ones that are on the earth.

Luther1912 9. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet und habe dir einen großen Namen gemacht wie der Name der Großen auf Erden.

RuSV1876 9 и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое великим, как имя великих на земле.

FI33/38 10. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton, eivätkä vääryyden tekijät sitä enää sorra niinkuin ennen,

CPR1642 10. Ja minä asetan Israelille minun Canssallen sian ja istutan hänen sijnä asuman ettei hän enämbi culkiana olis ja jumalattomat ei pidä händä enämbi nijncuin ennen waiwaman.

MLV19 10 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more.

wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

RV'1862 9. Y he sido contigo en todo cuanto has andado; y delante de tí he talado todos tus enemigos; y te he hecho nombre grande, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

Biblia1776 10. Ja minä asetan Israelille minun kansalleni sian ja istutan hänen siinä asumaan, ettei hän enää kulkiana olisi; ja jumalattomat ei pidä häntä enää niinkuin ennen vaivaaman.

KJV 10. Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move

Neither will the sons of wicked afflict them any more, as at the first,

no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

Luther1912 10. Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohne und nicht mehr in der Irre gehe, und es Kinder der Bosheit nicht mehr drängen wie vormals und seit der Zeit, daß ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe;

RV'1862 10. Y yo pondré lugar a mí pueblo Israel, y yo le plantaré, que habite en su lugar y nunca más sea removido; y que los malos nunca más le aflijan, como ántes,

RuSV1876 10 И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде,

FI33/38 11. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille; minä annan sinun päästä rauhaan kaikista vihollisistasi. Ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra on tekevä sinulle huoneen.

Biblia1776 11. Ja siitä päivästä, jona minä asetin tuomarit Israelille minun kansalleni, annoin minä sinulle levon kaikilta vihamiehiltäs; ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra sinulle huoneen tehdä tahtoo.

CPR1642 11. Ja sijtä päiwästä jona minä asetin Duomarin Israelille minun Canssalleni annoin minä sinulle lewon caikilda sinun wihamiehildäs. Ja HERra ilmoitta sinulle että HERra sinulle huonen tehdä tahto.

MLV19 11 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Jehovah tells you that Jehovah will make you a house.

KJV 11. And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

Luther1912 11. und will Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der HERR verkündigt dir, daß der HERR dir ein Haus machen will.

RV'1862 11. Desde el día que puse jueces sobre mi pueblo Israel; y yo te daré descanso de todos tus enemigos. Asimismo Jehová te hace saber, que Jehová te quiere a tí hacer casa.

RuSV1876 11 с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом.

FI33/38 12. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lepäät isiesi tykönä, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka lähtee sinun ruumiistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.

Biblia1776 12. Sittekuin sinun aikas on täytetty ja sinä lepäät isäis kanssa, herätän minä sinun siemenes sinun jälkees, joka sinun ruumiistas tuleva on: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

CPR1642 12. Slittecuin sinun aicas on täytetty ja sinä lewät Isäis cansa herätän minä sinun siemenes sinun jälkes joca sinun ruumistas tulewa on ja minä wahwistan hänen waldacundans.

MLV19 12 When your days are fulfilled and you will sleep with your fathers, I will set up your seed

KJV 12. And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy

after you, who will proceed out of your guts and I will establish his kingdom.

Luther1912 12. Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll; dem will ich sein Reich bestätigen.

RuSV1876 12 Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его.

seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

RV'1862 12. Y cuando tus dias fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, yo afirmaré tu simiente tras tí, la cual saldrá de tu vientre; y yo afirmaré su reino.

FI33/38 13. Hän on rakentava huoneen minun nimelleni, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 13. Ja hän rakenda minun nimelleni huonen ja minä wahwistan hänen Cuningalisen waldacundans istuimen ijancaickisest:

Biblia1776 13. Ja hän rakentaa minun nimelleni huoneen, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen ijankaikkisesti.

MLV19 13 He will build a house for my name and I will establish the throne of his kingdom until everlasting.

Luther1912 13. Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich.

RuSV1876 13 Он построит дом имени Моему, и Я

KJV 13. He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

RV'1862 13. Este edificará casa a mi nombre: y yo afirmaré para siempre la silla de su reino.

утвержу престол царства его на веки.

FI33/38 14. Minä olen oleva hänen isänsä ja hän minun poikani, niin että, jos hän tekee väärin, minä rankaisen häntä ihmisvitsalla ja niinkuin ihmislapsia lyödään;

Biblia1776 14. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: kuin hän väärin tekee, rankaisen minä häntä ihmisen vitsalla ja ihmisten lasten haavoilla.

CPR1642 14. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican: cosca hän paha teke rangaisen minä händä ihmisen widzalla ja ihmisten lasten haawoilla.

MLV19 14 I will be his father and he will be my son. If he commits wicked things, I will chasten him with the rod of men and with the stripes of the sons of men,

KJV 14. I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

Luther1912 14. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missetat tut, will ich ihn mit Menschenruten und mit der Menschenkinder Schlägen strafen;

RV'1862 14. Yo le seré a él padre, y él me será a mi hijo. Y si él hiciere mal, yo le castigaré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres:

RuSV1876 14 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;

FI33/38 15. mutta minun armoni ei poistu hänestä, niinkuin minä poistin sen Saulista, jonka minä

Biblia1776 15. Vaan minun laupiuteni ei pidä hänestä eriämän, niinkuin minä sen Saulista eroitin,

poistin sinun tieltäsi.

CPR1642 15. Waan minun laupiuden ei pidä hänest eriämän nijncuin minä sen Saulilda eritin jonga minä otin sinun edestäs pois.

MLV19 15 but my loving kindness will not depart from him, as I took it from Saul whom I put away before you.

Luther1912 15. aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe weggenommen.

RuSV1876 15 но милости Моей не отниму от него, как Я отнял от Саула, которого Я отверг пред лицем твоим.

FI33/38 16. Ja sinun sukusi ja kuninkuutesi pysyvät sinun edessäsi iäti, ja sinun valtaistuimesi on oleva iäti vahva.

CPR1642 16. Mutta sinun huones ja sinun Cuningalinen waldacundas on pysywä sinun edesäs ijancaickisest ja sinun istuimes wahwistetan ijancaickisest.

MLV19 16 And your house and your kingdom will be made sure forever before you; your throne

jonka minä otin sinun edestäs pois.

KJV 15. But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

RV'1862 15. Mas mi misericordia no se apartará de él, como la aparté de Saul, al cual quité de delante de tí.

Biblia1776 16. Mutta sinun huonees ja valtakuntas on pysyvä sinun edessäs ijankaikkisesti, ja sinun istuimes pitää vahva oleman ijankaikkisesti.

KJV 16. And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy

will be established until everlasting.

Luther1912 16. Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.

RuSV1876 16 И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицем Моим, и престол твой устоит во веки.

FI33/38 17. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

CPR1642 17. COsca Nathan oli sanonut caicki nämät sanat Dawidille ja caiken tämän näyn:

MLV19 17 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

Luther1912 17. Da Nathan alle diese Worte und all dies Gesicht David gesagt hatte,

RuSV1876 17 Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду.

FI33/38 18. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?

throne shall be established for ever.

RV'1862 16. Y será afirmada tu casa y tu reino para siempre delante de tu rostro; y tu trono será firme eternalmente.

Biblia1776 17. Kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen puhui Natan Davidille.

KJV 17. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

RV'1862 17. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

Biblia1776 18. Niin tuli kuningas David ja pysähtyi Herran eteen, ja sanoi: kuka olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun huoneeni, ettäs minun tähän asti saattanut olet;

CPR1642 18. Tuli Cuningas Dawid HERran eteen ja sanoi: cuca olen minä HERra HERra: ja mikä on minun huonen ettäs minun tähän saattanut olet?

MLV19 18 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O lord Jehovah and what is my house, that you have brought me thus far?

KJV 18. Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

Luther1912 18. kam David, der König, und blieb vor dem Herrn und sprach: Wer bin ich, HERR HERR, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

RV'1862 18. Y entró el rey David, y púsose delante de Jehová, y dijo: Señor Jehová, ¿quién soy yo, y cuál es mi casa, para que tú me traigas hasta aquí?

RuSV1876 18 И пошел царь Давид, и предстал пред лицем Господа, и сказал: кто я, Господи, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возвеличил!

FI33/38 19. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Herra, Herra, ja niin olet sinä puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista, näin opettaen ihmisten tavalla, Herra, Herra.

Biblia1776 19. Ja olet sen vielä vähäksi lukenut, Herra, Herra, mutta olet myös puhunut palvelias huoneelle kaukaisista asioista: ja tämä on sen ihmisen laki, joka on Herra Jumala.

CPR1642 19. Ja olet sen wähäxi lukenut. HERra HERra mutta olet myös puhunut sinun palwelias huonelle caucaisist asioist ja tämä on ihmisen

tapa joca on HERra Jumala.

MLV19 19 And this was yet a small thing in your eyes, O lord Jehovah, but you have spoken also of your servant's house for a great while to come and this (too) according to the manner of men, O lord Jehovah!

KJV 19. And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?

Luther1912 19. Dazu hast du das zu wenig geachtet HERR HERR, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigem geredet, und das nach Menschenweise, HERR HERR!

RV'1862 19. ¿Y que aun te haya parecido poco esto, Señor Jehová, sino que hables también de la casa de tu siervo en lo por venir, y que sea esta la condición de un hombre, Señor Jehová?

RuSV1876 19 И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!

FI33/38 20. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi? Sinähän tunnet palvelijasi, Herra, Herra.

Biblia1776 20. Ja mitä Davidin pitää enää sinun kanssas puhuman? sillä sinä tunnet palvelias, Herra, Herra.

CPR1642 20. Ja mitä Dawid enä sinun cansas puhu? sillä sinä tunnet sinun palwelias HERra HERra.

MLV19 20 And what can David say more to you? For you know your servant, O lord Jehovah.

KJV 20. And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

Luther1912 20. Und was soll David mehr reden mit dir? Du erkennst deinen Knecht, HERR HERR!

RuSV1876 20 Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!

RV'1862 20. ¿Y qué más puede añadir David hablando contigo? Tú pues conoces tu siervo, Señor Jehová.

FI33/38 21. Oman sanasi tähden ja mielesi mukaan sinä olet tehnyt sen, että ilmoitit palvelijallesi kaikki nämä suuret asiat.

CPR1642 21. Sinun sanas tähden ja sinun sydämes jälken olet sinä HERra nämät suuret asiat tehnyt ilmoittaxes sinun palwelialles.

Biblia1776 21. Sinun sanas tähden ja sydämes jälkeen olet sinä nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses palvelialles.

MLV19 21 For your word's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make your servant know it.

KJV 21. For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

Luther1912 21. Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solche großen Dinge alle getan, daß du sie deinem Knecht kundtätest.

RuSV1876 21 Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему.

RV'1862 21. Todas estas grandes magnificencias has hecho por tu palabra, y conforme a tu corazón, haciéndolas saber a tu siervo.

FI33/38 22. Sentähden olet sinä, Herra Jumala, suuri;

Biblia1776 22. Sentähden olet sinä suuresti ylistetty,

sillä kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä muuta jumalaa ole kuin sinä.

CPR1642 22. Sentähden olet sinä suurest ylistetty HERra Jumala: sillä ei yhtän ole sinun wertas ja ei ole yhtän Jumalata paidzi sinua caiken sen jälken cuin me olem corwillam cuullet.

MLV19 22 Therefore you are great, O Jehovah God, for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

Luther1912 22. Darum bist du auch groß geachtet, HERR, Gott; denn es ist keiner wie du und ist kein Gott als du, nach allem, was wir mit unsern Ohren gehört haben.

RuSV1876 22 По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, чтослышали мы своими ушами.

FI33/38 23. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, tehdäkseen sen nimen kuuluisaksi ja Herra Jumala! sillä ei yhtään ole sinun vertaas, ja ei ole yhtään Jumalaa paitsi sinua, kaiken sen jälkeen, kuin me olemme korvillamme kuulleet.

KJV 22. Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

RV'1862 22. Por tanto tú te has engrandecido, Jehová Dios, por cuanto no hay otro como tú, ni hay Dios fuera de tí, conforme a todo lo que habemos oido por nuestros oidos.

Biblia1776 23. Ja kuka on niinkuin sinun kansas, niinkuin Israel, yksi kansa maan päällä, jota Jumala on mennyt vapahtamaan kansaksensa, ja toimittamaan itsellensä nimeä ja tekemään

tehdäkseen teille, sinun maallesi, suuria ja peljättäviä tekoja kansasi edessä, jonka sinä lunastit itsellesi Egyptistä, pakanain ja heidän jumaliensa vallasta?

CPR1642 23. Sillä cuca Canssa on maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel? jongatähden Jumala on mennyt wapahtaman händä Canssaxens ja tekemän idzellens nimen ja sencaltaisia suuria ja hirmuisia asioita maan päällä sinun Canssas edes jongas sinulles Egyptist wapadit pacanain ja heidän jumalittens seast.

MLV19 23 And what one nation on the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people and to make him a name and to do great things for you* and awesome things for your land, before your people whom you redeemed to you out of Egypt, (from) the nations and their gods?

Luther1912 23. Denn wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, sich ein Volk zu erlösen und sich einen Namen zu machen und solch große und schreckliche Dinge zu tun in deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöst hast von Ägypten, von den Heiden und ihren Göttern?

senkaltaisia suuria ja hirmuisia asioita sinun maallas, kansas edessä, jonka sinä sinulles vapahdit Egyptistä, pakanain ja heidän jumalainsa seasta.

KJV 23. And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

RV'1862 23. ¿Y quién como tu pueblo, como Israel en la tierra, una gente por la cual Dios fuese a redimírsela por pueblo, y le pusiese nombre, e hiciese con vosotros grandes y espantosas obras en tu tierra, por causa de tu pueblo que tú te redimiste de Egipto, de la gente, y de sus dioses?

RuSV1876 23 И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ и прославить Свое имя и совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав народы и богов их?

FI33/38 24. Ja sinä olet valmistanut itsellesi kansasi Israelin, omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi; ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

Biblia1776 24. Ja sinä olet vahvistanut sinulles Israelin sinun kansakses ijankaikkisesti, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

CPR1642 24. Ja sinä olet wahwistanut sinulles Israelin sinun Canssaxes ijancaickisest ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.

MLV19 24 And you established to yourself your people Israel to be a people to you until everlasting and you, Jehovah, became their God.

KJV 24. For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

Luther1912 24. Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, HERR, bist ihr Gott geworden.

RV'1862 24. Y tú te confirmaste a tu pueblo Israel, para que fuese tu pueblo perpetuamente, y tu Jehová fuiste a ellos por Dios.

RuSV1876 24 И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты,Господи, сделался его Богом.

FI33/38 25. Niin täytä nyt, Herra Jumala, ikuisiksi ajoiksi se, mitä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa; tee, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 25. Nijn wahwista sijs HERra Jumala se sana ijancaickisest jongas palweliastas ja hänen huonestans puhunut olet ja tee nijncuins puhunut olet.

Biblia1776 25. Niin vahvista siis, Herra Jumala, se sana ijankaikkisesti, jonkas palveliastas ja hänen huoneestansa puhunut olet, ja tee niin kuin puhunut olet.

MLV19 25 And now, O Jehovah God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, confirm it until everlasting and do as you have spoken.

Luther1912 25. So bekräftige nun, HERR, Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet hast, und tue, wie du geredet hast!

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.

KJV 25. And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

RV'1862 25. Ahora pues, Jehová Dios, la palabra que has hablado sobre tu siervo, y sobre su casa, despiértala eternalmente, y haz conforme a lo que has dicho.

FI33/38 26. Niin sinun nimesi tulee suureksi iankaikkisesti, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.

CPR1642 26. Nijn sinun nimes tule suurexi ijancaickisest

Biblia1776 26. Niin sinun nimes tulee suureksi iankaikkisesta, että sanotaan: Herra Zebaot on Israelin Jumala, ja sinun palvelias Davidin huone on pysyväinen sinun edessäs.

että sanotan: HERra Zebaoth on Israelin Jumala ja sinun palwelias Dawidin huone on pysywäinen sinun edesäs.

MLV19 26 And let your name be magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is God over Israel and the house of your servant David will be established before you.

KJV 26. And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

Luther1912 26. So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der HERR Zebaoth ist der Gott über Israel, und das Haus deines Knechtes David wird bestehen vor dir.

RV'1862 26. Y sea engrandecido tu nombre para siempre: para que se diga, Jehová de los ejércitos es Dios sobre Israel: y que la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.

RuSV1876 26 И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: „Господь Саваоф – Бог над Израилем". И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

FI33/38 27. Sillä sinä, Herra Sebaot, Israelin Jumala, olet ilmoittanut palvelijallesi ja sanonut: 'Minä rakennan sinulle huoneen.' Siitä sinun palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla tämän rukouksen sinun kuullaksesi.

Biblia1776 27. Sillä sinä Herra Zebaot Israelin Jumala olet avannut palvelias korvat, ja sanonut: minä rakennan sinulle huoneen; sentähden löysi palvelias sydämessänsä, että hän tämän rukouksen sinun tykönäs rukoilis.

CPR1642 27. Sillä sinä HERra Zebaoth Israelin Jumala olet awannut sinun palwelias corwat ja sanonut: minä rakennan sinulle huonen sentähden löysi sinun palwelias sydämesäns

että hän tämän rucouxen sinun tygös rucoelis.

MLV19 27 For you, O Jehovah of hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house. Therefore your servant has found in his heart to pray this prayer to you.

KJV 27. For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

Luther1912 27. Denn du, HERR Zebaoth, du Gott Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieses Gebet zu dir betet.

RV'1862 27. Porque tú, Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, revelaste a la oreja de tu siervo, diciendo: Yo te edificaré casa. Por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para orar delante de tí está oración.

RuSV1876 27 Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему,говоря: „устрою тебе дом", то раб Твой уготовал сердце свое, чтобымолиться Тебе такою молитвою.

FI33/38 28. Ja nyt, Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanasi ovat todet; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,

Biblia1776 28. Sentähden nyt Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanas ovat totuus: sinä olet tämän hyvän puhunut palvelialles.

CPR1642 28. Sentähden HERra HERra sinä olet Jumala ja sinun sanas owat todet sinä olet näitä hywiä puhunut sinun palweliastas.

MLV19 28 And now, O lord Jehovah, you are God and

KJV 28. And now, O Lord GOD, thou art that God,

your words are truth and you have promised this good thing to your servant.

Luther1912 28. Nun, HERR HERR, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gute über deinen Knecht geredet.

RuSV1876 28 Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!

and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

RV'1862 28. Ahora pues, Jehová Dios, tú eres Dios, y tus palabras serán firmes, pues has dicho a tu siervo este bien.

FI33/38 29. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä sinä, Herra, Herra, olet sen luvannut, ja sinun palvelijasi suku on oleva siunattu sinun siunauksellasi iankaikkisesti.

CPR1642 29. Nijn rupe siunaman sinun palwelias huonetta että se olis ijancaickisest sinun edesäs: sillä sinä HERra olet sen puhunut sinun siunauxellas sinun palwelias huonetta ijancaickisest siunataxes.

Biblia1776 29. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se olis ijankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra, Herra, olet sen puhunut, niin siunattakoon sinun siunauksellas palvelias huone ijankaikkisesti.

MLV19 29 Now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you, for you, O lord Jehovah, have spoken it. And with your blessing let the house of your servant be blessed forever.

KJV 29. Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

Luther1912 29. So hebe nun an und segne das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir sei; denn du, HERR HERR, hast's geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechtes Haus gesegnet ewiglich.

RV'1862 29. Ahora pues, quiere, y bendice a la casa de tu siervo, para que perpetuamente permanezca delante de tí: pues que tu Jehová Dios has dicho, que con tu bendición será bendita la casa de tu siervo para siempre.

RuSV1876 29 И ныне начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим, ибо Ты, Господи мой, Господи, возвестил это, и благословением Твоим соделаетсядом раба Твоего благословенным во веки.

8 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja Daavid otti vallan ohjat filistealaisten käsistä.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että David löi Philistealaiset ja alensi heitä; ja David otti orjuuden suitset Philistealaisten kädestä

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Dawid löi Philisterit ja alansi heitä ja otti orjuden suidzet Philisterein kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David killed* the Philistines and subdued them. And David took the bridle of the mother city out of

KJV 1. And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the

the hand of the Philistines.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян.

FI33/38 2. Hän voitti myös mooabilaiset ja mittasi heitä nuoralla, pantuaan heidät makaamaan maahan: aina kaksi nuoranpituutta hän mittasi surmattavaksi ja yhden nuoranpituuden henkiin jätettäväksi. Niin tulivat mooabilaiset Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit maahan nijn että hän heistä caxi osa tappoi ja yhden osan andoi hän elä. Nijn tulit Moabiterit Dawidin palwelioixi ja he cannoit lahjoja hänelle.

MLV19 2 And he killed* Moab and measured them with the line, making them to lie down on the ground. And he measured two lines to put to death and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David and

hand of the Philistines.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló: y tomó David a Metegamma de mano de los Filisteos.

Biblia1776 2. Ja hän löi Moabilaiset, pani heidät maahan makaamaan ja mittasi heitä nuoralla: ja hän mittasi kaksi nuoraa tapettavaksi ja yhden nuoran elämään jätettäväksi, ja Moabilaiset tulivat Davidin palveliaksi, ja he kantoivat hänelle lahjoja.

KJV 2. And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's

brought tribute.

Luther1912 2. Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Teile zum Tode brachte und einen Teil am Leben ließ. Also wurden die Moabiter David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen.

RuSV1876 2 И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadadeserin, Rehobin pojan, Sooban kuninkaan, kun tämä oli menossa ulottamaan valtaansa Eufrat-virtaan.

CPR1642 3. DAwid löi HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan mennesäns asettaman kättäns Euphratin wirran tygö.

MLV19 3 David also killed* Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.

Luther1912 3. David schlug auch Hadadeser, den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er hinzog, seine

servants, and brought gifts.

RV'1862 2. Hirió también a los de Moab, y midiólos con cordel haciéndolos echar por tierra: y midiólos en dos cordeles, el uno para muerte, y otro cordel entero para vida. Y fueron los Moabitas siervos de David debajo de tributo.

Biblia1776 3. David löi myös HadadEserin, Rehobin pojan Zoban kuninkaan, hänen mennessä asettamaan kättänsä Euphratin virran tykö.

KJV 3. David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

RV'1862 3. También hirió David a Adarezer, hijo de Roob, rey de Soba, yendo él a extender su

Macht wieder zu holen an dem Wasser Euphrat.

RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, сына Реховова, царя Сувского, когдатот шел, чтоб восстановить свое владычество при реке Евфрате ;

término hasta el río Éufrates.

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä vangiksi tuhat seitsemänsataa ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä ja katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.

CPR1642 4. Ja Dawid otti heistä tuhannen ja seidzemen sata hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä kijnni ja raiscais caicki waunuhewoiset ja sata waunua jätti heistä.

Biblia1776 4. Ja David otti heistä tuhannen ja seitsemänsataa hevosmiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä kiinni, ja raiskasi kaikki vaunuhevoset, ja sata vaunua jätti heistä.

MLV19 4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen and twenty thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

Luther1912 4. Und David fing aus ihnen tausendundsiebenhundert Reiter und zwanzigtausend Mann Fußvolk und verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt übrig

KJV 4. And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

RV'1862 4. Y tomó David de ellos mil y sietecientos de a caballo, y veinte mil hombres de a pié, y desjarretó David todos los carros: mas cien carros de ellos dejó.

hundert Wagen.

RuSV1876 4 и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив себе из них для ста колесниц.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadadeseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentä kaksi tuhatta aramilaista.

Biblia1776 5. Niin tulivat Syrialaiset Damaskusta auttamaan HadadEseriä, Zoban kuningasta; ja David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 5. Nijn tulit Syrialaiset Damascust auttaman HadadEserit Zoban Cuningast ja Dawid löi Syrialaisist caxikymmendä tuhatta ja caxi miestä.

MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed* of the Syrians twenty-two thousand men.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Luther1912 5. Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadadeser, dem König zu Zoba; und David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

RV'1862 5. Y vino Siria, la de Damasco, a dar socorro a Adarezer rey de Soba, y David hirió de los Siros veinte y dos mil hombres.

RuSV1876 5 И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид

поразил двадцать две тысячи человек
Сирийцев.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa hän meni.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun. Näin tulivat Syrialaiset Davidin palveliaksi ja kantoivat hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.

CPR1642 6. Ja asetti wäen Syrian Damascuun. Näin tuli Syria Dawidin palweliaxi että he cannoit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cuhunga ikänäns hän meni.

MLV19 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus and the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 6. Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus. Also ward Syrien David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

RV'1862 6. Y puso David guarnición en la Siria de Damasco, y fueron los Siros siervos de David debajo de tributo. Y Jehová guardó a David donde quiera que fué.

RuSV1876 6 И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской,и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka

Biblia1776 7. Ja David otti HadadEserin palveliain

Hadadeserin palvelijoilla oli, ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti HadadEserin palweliain cullaiset kilwet ja wei Jerusalemijn.

MLV19 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

FI33/38 8. Mutta Hadadeserin kaupungeista, Betahista ja Beerotaista, kuningas Daavid otti sangen paljon vaskea.

CPR1642 8. Mutta Bethast ja Berothaist HadadEserin Caupungist otti Cuningas Dawid paljo waske.

MLV19 8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceedingly much brass.

Luther1912 8. Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadesers, nahm der König David sehr viel kultaiset kilvet ja vei ne Jerusalemiin.

KJV 7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

RV'1862 7. Y tomó David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, los cuales trajo a Jerusalem.

Biblia1776 8. Mutta Betasta ja Berotaista, HadadEserin kaupungeista, otti kuningas David ylen paljon vaskea.

KJV 8. And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

RV'1862 8. Asimismo de Bete, y de Berot, ciudades de Adarezer, tomó el rey David gran copia de

Erz.

RuSV1876 8 А в Бефе и Берофе, городах Адраазаровых, взял царь Давид весьма много меди.

metal.

FI33/38 9. Kun Tooi, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadadeserin koko sotajoukon,

Biblia1776 9. Kuin Toi, Hamatin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaikki HadadEserin sotaväen,

CPR1642 9. COsca Thoi Hamathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen HadadEserin sotawäen/

MLV19 9 And when Toi king of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer,

KJV 9. When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

Luther1912 9. Da aber Thoi, der König zu Hamath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadesers geschlagen,

RV'1862 9. Entónces oyendo Tou rey de Emat que David había herido todo el ejército de Adarezer,

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазарово,

FI33/38 10. lähetti Tooi poikansa Jooramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadadeserin kanssa ja voittanut hänet; sillä Hadadeser oli ollut Tooin vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan hopea-, kulta- ja vaskikaluja.

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Joramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän soti HadadEserin kanssa ja löi hänen; sillä Toi soti HadadEserin kanssa; ja hänen kädessänsä olivat hopiaiset, kultaiset ja vaskiset astiat.

CPR1642 10. Lähetti hän Joramin hänen poicans Dawidin tygö terwettämän händä ystäwälisest ja siunaman händä että hän sodei HadadEserin cansa ja löi hänen (sillä Thoi sodei HadadEserin cansa) ja hänen kädesäns olit cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat.

MLV19 10 then Toi sent Joram his son to king David to salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him, for Hadadezer had wars with Toi. And (Joram) brought with him vessels of silver and vessels of gold and vessels of brass.

KJV 10. Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

Luther1912 10. sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadeser gestritten und ihn geschlagen hatte (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadeser): und er hatte mit sich silberne, goldene und eherne Kleinode,

RV'1862 10. Envió Tou a Joram su hijo al rey David a saludarle pacíficamente, y a bendecirle, porque había peleado con Adarezer, y le había vencido; porque Tou era enemigo de Adarezer: y llevaba en su mano vasos de plata, y vasos de oro, y de metal:

RuSV1876 10 и послал Фой Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить его за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его;ибо Адраазар вел войны с Фоем. В руках же Иорама были сосуды серебряные, золотые и медные.

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle, samoin kuin oli pyhittänyt sen hopean ja kullan, minkä oli ottanut kaikilta kukistamiltaan kansoilta:

Biblia1776 11. Ne myös kuningas David pyhitti Herralle, sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän pyhitti Herralle kaikilta pakanoilta, jotka hän vaatinut oli allensa:

CPR1642 11. Jotca Cuningas Dawid pyhitti HERralle sen cullan ja hopian cansa cuin hän pyhitti HERralle caikilda pacanoilda jotca hän waatinut oli alans.

MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued:

KJV 11. Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

Luther1912 11. welche der König David auch dem HERR heiligte samt dem Silber und Gold, das er heiligte von allen Heiden, die er unter sich gebracht;

RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y el oro que había dedicado de todas las naciones que había sujetado:

RuSV1876 11 Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из отнятого у всех покоренных им народов:

FI33/38 12. Aramilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta, sekä sen saaliin, minkä hän oli ottanut Hadadeserilta, Rehobin pojalta, Sooban kuninkaalta.

Biblia1776 12. Syriasta ja Moabista, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta, Amalekilaisilta, niin myös HadadEserin, Rehobin pojan, Zoban kuninkaan saaliista.

CPR1642 12. Syriast ja Moabist Ammonin lapsilda Philistereildä Amalechitereildä ja HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan saalist.

MLV19 12 of Syria and of Moab and of the sons of Ammon and of the Philistines and of Amalek and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

KJV 12. Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

Luther1912 12. von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, von der Beute Hadadesers, des Sohnes Rehobs, König zu Zoba.

RV'1862 12. De los Siros, de los Moabitas, de los Ammonitas, de los Filisteos, de los Amalecitas, y del despojo de Adarezer, hijo de Roob rey de Soba.

RuSV1876 12 у Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого уАдраазара, сына Реховова, царя Сувского.

FI33/38 13. Ja Daavid teki nimensä kuuluisaksi, kun hän palasi takaisin, voitettuaan Suolalaaksossa edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä.

Biblia1776 13. Ja David teki itsensä kuuluisaksi, kuin hän palasi lyömästä Syrialaisia Suolalaaksossa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta.

CPR1642 13. JA Dawid teki hänellens nimen cosca hän tuli ja löi Syrialaiset suolalaxos cahdexantoistakymmendä tuhatta.

MLV19 13 And David got a name for him when he returned from slaying the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.

KJV 13. And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.

Luther1912 13. Auch machte sich David einen Namen da er wiederkam von der Syrer Schlacht und schlug im Salztal achtzehntausend Mann,

RuSV1876 13 И сделал Давид себе имя, возвращаясь с поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой.

RV'1862 13. Y ganó David fama como volvió, habiendo herido de los Siros diez y ocho mil en el valle de la sal.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän asetti maaherroja Edomiin, koko Edomiin hän asetti maaherrat, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

CPR1642 14. Ja hän asetti wäke coco Edomijn ja coco Edom oli Dawidin alla: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän meni.

Biblia1776 14. Ja hän asetti vartiat koko Edomiin, ja koko Edom oli Davidin alla; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.

MLV19 14 And he put garrisons in Edom. He put garrisons throughout all Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

Luther1912 14. und legte Volk in ganz Edom, und ganz Edom war David unterworfen; denn der HERR half David, wo er hin zog.

KJV 14. And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

RV'1862 14. Asimismo puso David guarnición en Edom, por toda Edom puso guarnición: y todos los Idumeos fueron siervos de David: y Jehová guardó a David por donde quiera que fué.

RuSV1876 14 И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

FI33/38 15. Ja Daavid hallitsi koko Israelia, ja Daavid teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 15. Niin oli David kaiken Israelin kuningas, ja hän toimitti lain ja oikeuden kaikelle kansallensa.

CPR1642 15. NIin oli Dawid caiken Israelin Cuningas ja hän toimitti Lain ja oikeuden caikelle Canssalle.

MLV19 15 And David reigned over all Israel. And David executed justice and righteousness to all his people.

KJV 15. And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

Luther1912 15. Also war David König über ganz Israel, und schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk.

RV'1862 15. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía David derecho y justicia a todo su pueblo.

RuSV1876 15 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим.

FI33/38 16. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 16. Ja Joab, ZeruJan poika oli sotajoukon päällä, mutta Josaphat, Ahiludin poika oli kansleri.

CPR1642 16. Ja Joab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä

mutta Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 16 And Joab the son of Zeruiah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,

KJV 16. And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;

Luther1912 16. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahiluds war Kanzler;

RV'1862 16. Y Joab, hijo de Sarvia, era general de su ejército: y Josafat, hijo de Ahilud, canciller.

RuSV1876 16 Иоав же, сын Саруи, был начальником войска; и Иосафат, сын Ахилуда, – дееписателем;

FI33/38 17. Saadok, Ahitubin poika, ja Ahimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Seraja oli kirjurina.

Biblia1776 17. Zadok, Ahitobin poika ja Ahimelek, AbJatarin poika olivat papit; Seraja oli kirjoittaja.

CPR1642 17. Zadoc Ahitobin poica ja Ahimelek AbJatharin poica olit Papit Seraja oli kirjoittaja.

MLV19 17 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar, were priests and Seraiah was scribe,

KJV 17. And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;

Luther1912 17. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Seraja war Schreiber;

RV'1862 17. Y Sadoc, hijo de Acitob, y Aquimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes: y Saraías era escriba.

RuSV1876 17 Садок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиафара, – священниками, Сераия – писцом;

FI33/38 18. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; Daavidin pojat olivat myös pappeina.

Biblia1776 18. Benaja, Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä; ja Davidin pojat olivat papit.

CPR1642 18. Banaja Jojadan poica oli Chrethein ja Plethein päällä ja Dawidin pojat olit Papit.

MLV19 18 and Benaiah the son of Jehoiada (was over) the Cherethites and the Pelethites and David's sons were chief ministers.

KJV 18. And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

Luther1912 18. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether, und die Söhne Davids waren Priester.

RV'1862 18. Y Banaias, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos; y los hijos de David eran los príncipes.

RuSV1876 18 и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе.

9 luku

Daavid tekee laupeuden Joonatanin pojalle Mefibosetille.

FI33/38 1. Daavid kysyi: Onko Saulin suvusta enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä laupeuden Joonatanin tähden?

Biblia1776 1. Ja David sanoi: olleeko joku vielä jäänyt Saulin huoneesta, tehdäkseni laupiuden Jonatanin tähden hänelle.

CPR1642 1. JA Dawid sanoi: olleco jocu jäänyt Saulin huonest tehdäxeni laupiuden Jonathanin tähden hänelle.

MLV19 1 And David said, Is there yet any who is left of the house of Saul that I may show him kindness for Jonathan's sake?

KJV 1. And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

Luther1912 1. Und David sprach: Ist auch noch jemand übriggeblieben von dem Hause Sauls, daß ich Barmherzigkeit an ihm tue um Jonathans willen?

RV'1862 1. Y DIJO David: ¿Ha quedado alguno de la casa de Saul a quién yo haga misericordia por causa de Jonatán?

RuSV1876 1 И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана.

FI33/38 2. Saulin perheessä oli ollut palvelija nimeltä Siiba, ja hänet he kutsuivat Daavidin eteen. Ja kuningas sanoi hänelle: Oletko sinä Siiba? Hän vastasi: Palvelijasi on.

Biblia1776 2. Niin oli palvelia Saulin huoneesta Ziba nimeltä, sen kutsuivat Davidin tykö. Ja kuningas sanoi hänelle: oletkos Ziba? Hän sanoi: olen, sinun palvelias.

CPR1642 2. Nijn oli yxi palwelia Saulin huonest Ziba nimeldä sen cudzuit he Dawidin tygö. Ja Cuningas sanoi hänelle: oletcos Ziba? hän sanoi: olen sinun palwelias.

MLV19 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba and they called him to

KJV 2. And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when

David. And the king said to him, Are you Ziba? And he said, Your servant is he.

they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.

Luther1912 2. Es war aber ein Knecht vom Hause Sauls, der hieß Ziba; den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht.

RV'1862 2. Y había un siervo de la casa de Saul, que se llamaba Siba, al cual como llamaron que viniese a David, el rey le dijo: ¿Eres tú Siba? Y él respondió: Tu siervo.

RuSV1876 2 В доме Саула был раб, по имени Сива; и позвали его к Давиду, исказал ему царь: ты ли Сива? И тот сказал: я, раб твой.

FI33/38 3. Kuningas kysyi: Eikö Saulin suvusta ole enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä Jumalan laupeuden? Siiba vastasi kuninkaalle: Vielä on Joonatanin poika, joka on rampa jaloistaan.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: onko vielä joku mies Saulin huoneesta, että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi kuninkaalle: vielä on siellä Jonatanin poika, rampa jaloista.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: jäikö jocu Saulin huonest että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi Cuningalle: wielä on siellä Jonathanin poica ramba jalgoista.

MLV19 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul that I may show the kindness of God to him? And Ziba said to the king, Jonathan has yet a son who is lame in his feet.

KJV 3. And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

Luther1912 3. Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Sauls, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm tue? Ziba sprach: Es ist noch da ein Sohn Jonathans, lahm an den Füßen.

RuSV1876 3 И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромой ногами.

RV'1862 3. Y el rey dijo: ¿No ha quedado nadie de la casa de Saul, a quién yo haga misericordia de Dios? Y Siba respondió al rey: Aun ha quedado un hijo de Jonatán, cojo de los piés.

FI33/38 4. Kuningas kysyi häneltä: Missä hän on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän on Maakirin, Ammielin pojan, talossa Loodebarissa.

CPR1642 4. Cuningas sanoi hänelle: cusa hän on? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän on Lodabaris Machirin Ammielin pojan huones.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi hänelle: kussa hän on? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän on Lodabarissa, Makirin, Ammielin pojan huoneessa.

MLV19 4 And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lo-debar.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum König: Siehe, er ist zu Lo-Dabar im Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.

RuSV1876 4 И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына

KJV 4. And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

RV'1862 4. Entónces el rey le dijo: ¿Y ese dónde está? Y Siba respondió al rey: He aquí, está en casa de Maquir, hijo de Amiel, en Lo-dabar.

Аммиэлова, в Лодеваре.

FI33/38 5. Niin kuningas Daavid lähetti noutamaan hänet Maakirin, Ammielin pojan, talosta Loodebarista.

Biblia1776 5. Niin kuningas David lähetti ja antoi tuoda hänen Lodabarista, Makirin Ammielin pojan huoneesta.

CPR1642 5. Nijn Cuningas Dawid lähetti ja andoi hänen tuoda Lodabarist Machirin Ammielin pojan huonest.

MLV19 5 Then king David sent and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.

KJV 5. Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

Luther1912 5. Da sandte der König David hin und ließ ihn holen von Lo-Dabar aus dem Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.

RV'1862 5. Y envió el rey David, y tomóle de casa de Maquir, hijo de Amiel de Lo-dabar.

RuSV1876 5 И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара.

FI33/38 6. Kun Mefiboset, Saulin pojan Joonatanin poika, tuli Daavidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja osoitti kunnioitusta. Niin Daavid sanoi: Mefiboset! Hän vastasi: Tässä on palvelijasi.

Biblia1776 6. Kuin MephiBoset, Saulin pojan Jonatanin poika tuli Davidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja kumarsi. Ja David sanoi: MephiBoset! Hän vastasi: tässä olen, sinun palvelias.

CPR1642 6. COsca MephiBoseth Jonathanin Saulin pojanpoica tuli Dawidin tygö langeis hän caswoillens ja cumarsi. Ja Dawid sanoi:

MephiBoseth hän wastais: täsä minä olen
sinun palwelias.

MLV19 6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David and fell on his face and bowed-down. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold, your servant!

KJV 6. Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

Luther1912 6. Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht und beugte sich nieder. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Hier bin ich, dein Knecht.

RV'1862 6. Y venido Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, a David, postróse sobre su rostro, e hízole reverencia. Y dijo David: Mifi-boset. Y él respondió: He aquí tu siervo.

RuSV1876 6 И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой.

FI33/38 7. Daavid sanoi hänelle: Älä pelkää, sillä minä teen sinulle laupeuden isäsi Joonatanin tähden, ja minä palautan sinulle isoisäsi Saulin kaiken maaomaisuuden, ja sinä saat aina aterioida minun pöydässäni.

Biblia1776 7. David sanoi hänelle: älä pelkää; sillä minä totisesti teen laupiuden sinun kanssas Jonatanin sinun isäs tähden, ja minä annan sinulle kaikki sinun isäs Saulin pellot jälleen, ja sinä syöt jokapäivä leipää minun pöydältäni.

CPR1642 7. Dawid sanoi hänelle: älä pelkä sillä minä teen laupiuden sinun cansas Jonathanin sinun

Isäs tähden ja minä annan sinulle sinun Isäs Saulin pellot jällens ja sinä syöt jocapäiwä leipä minun pöydäldäni.

MLV19 7 And David said to him, Do not fear, for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake and will restore to you all the land of Saul your father and you will eat bread at my table continually.

KJV 7. And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

Luther1912 7. David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir tun um Jonathans, deines Vaters, willen und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du sollst aber täglich an meinem Tisch das Brot essen.

RV'1862 7. David le dijo: No tengas temor, porque yo haré contigo misericordia por amor de Jonatán tu padre; y yo te haré volver todas las tierras de Saul tu padre, y tú comerás pan a mi mesa perpetuamente.

RuSV1876 7 И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим столом.

FI33/38 8. Niin tämä kumarsi ja sanoi: Mikä on palvelijasi, että sinä käännyt minunlaiseni koiranraadon puoleen?

Biblia1776 8. Hän kumarsi ja sanoi: kuka olen minä sinun palvelias, ettäs käänsit sinus kuolleen koiran puoleen, niinkuin minä olen?

CPR1642 8. Hän cumarsi ja sanoi: cuca olen minä sinun palwelias ettäs käänsit sinus cuolluen coiran

puoleen nijncuin minä olen?

MLV19 8 And he bowed-down and said, What is your servant that you should look upon such a dead dog as I am?

KJV 8. And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?

Luther1912 8. Er aber fiel nieder und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem toten Hunde, wie ich bin?

RV'1862 8. Y él inclinándose, dijo: ¿Quién es tu siervo, para que mires a un perro muerto como yo soy?

RuSV1876 8 И поклонился Мемфивосфей и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такогомертвого пса, как я?

FI33/38 9. Sitten kuningas kutsui Siiban, Saulin palvelijan, ja sanoi hänelle: Kaiken, mikä on ollut Saulin ja koko hänen sukunsa omaa, minä annan sinun herrasi pojalle.

Biblia1776 9. Niin kutsui kuningas Ziban, Saulin palvelian, ja sanoi hänelle: minä olen antanut sinun herras pojalle kaiken sen mikä Saulin oma on ollut ja koko hänen huoneensa oma.

CPR1642 9. Nijn cudzui Cuningas Ziban SAulin palwelian ja sanoi hänelle: minä olen andanut sinun Herras pojalle caiken sen cuin Saulin oma on ollut ja coco hänen huonens.

MLV19 9 Then the king called to Ziba, Saul's servant and said to him, All that pertained to Saul and to all his house I have given to your master's son.

KJV 9. Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

Luther1912 9. Da rief der König Ziba, den Diener Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Saul gehört hat und seinem ganzen Hause, habe ich dem Sohn deines Herrn gegeben.

RuSV1876 9 И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;

RV'1862 9. Entónces el rey llamó a Siba siervo de Saul, y díjole: Todo lo que fué de Saul, y de toda su casa yo lo he dado al hijo de tu señor:

FI33/38 10. Ja sinä poikinesi ja palvelijoinesi viljele hänelle sitä maata ja korjaa sato, että sinun herrasi pojalla olisi leipää syödä; kuitenkin saa Mefiboset, sinun herrasi poika, aina aterioida minun pöydässäni. Ja Siiballa oli viisitoista poikaa ja kaksikymmentä palvelijaa.

Biblia1776 10. Niin pitää sinun, ja sinun lapses, ja palvelias viljelemän hänen peltojansa ja korjaaman herras pojalle leiväksi ja ravinnoksi. Mutta MephiBoset sinun herras poika syö jokapäivä leipää minun pöydältäni. Ja Ziballa oli viisitoistakymmentä poikaa ja kaksikymmentä palveliaa.

CPR1642 10. Nijn pitä sinun ja sinun lapses ja palwelias wiljelemän hänen peldojans ja corjaman sinun Herras pojalle leiwäxi ja rawinnoxi. Mutta MephiBoseth sinun Herras poica syö jocapäiwä leipä minun pöydäldäni. Ja Ziballa oli wijsitoistakymmendä poica ja caxikymmendä palweliata.

MLV19 10 And you will till the land for him, you and your sons and your servants. And you will bring in (the fruits) that your master's son may

KJV 10. Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son

have bread to eat, but Mephibosheth your master's son will always eat bread at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

Luther1912 10. So arbeite ihm nun seinen Acker, du und deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es das Brot sei des Sohnes deines Herrn, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen an meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte.

RuSV1876 10 итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй плодыее , чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов.

FI33/38 11. Siiba sanoi kuninkaalle: Aivan niinkuin herrani, kuningas, käskee palvelijaansa, on palvelijasi tekevä. — Niin Mefiboset on syövä minun pöydässäni, niinkuin hän olisi kuninkaan poikia.

CPR1642 11. Ja Ziba sanoi Cuningalle: caicki cuin minun Herran Cuningas on hänen palweliallens käskenyt teke hänen palwelians ja

may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

RV'1862 10. Tú pues le labrarás las tierras, tú con tus hijos, y tus siervos, y encerrarás, para que el hijo de tu señor tenga pan que comer. Y Mifi-boset el hijo de tu señor comerá pan perpetuamente a mi mesa. Y tenía Siba quince hijos y veinte siervos.

Biblia1776 11. Ja Ziba sanoi kuninkaalle: kaikki mitä minun herrani kuningas on palveliallensa käskenyt, tekee palvelias; ja MephiBoset syköön minun pöydältäni, niinkuin yksi kuninkaan lapsista.

MephiBoseth syökän minun pöydäldäni
nijncuin yxi Cuningan lapsist.

MLV19 11 Then Ziba said to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do. As for Mephibosheth, (the king said), he will eat at my table as one of the king's sons.

KJV 11. Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

Luther1912 11. Und Ziba sprach zum König: Alles, wie mein Herr, der König, seinem Knecht geboten hat, so soll dein Knecht tun. Und Mephiboseth (sprach David) esse an meinem Tisch wie der Königskinder eins.

RV'1862 11. Y respondió Siba al rey: Conforme a todo lo que ha mandado mi señor el rey a su siervo, así lo hará tu siervo. Mifi-boset, dijo el rey, comerá a mi mesa, como uno de los hijos del rey.

RuSV1876 11 И сказал Сива царю: все, что приказывает господин мой царь рабу своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей ел за столом Давида , как один из сыновей царя.

FI33/38 12. Ja Mefibosetilla oli pieni poika nimeltä Miika. Ja koko Siiban talonväki oli Mefibosetin palvelijoita.

Biblia1776 12. Ja MephiBosetilla oli yksi vähä poika nimeltä Miika; mutta kaikki, jotka Ziban huoneesta olivat, olivat MephiBosetin palveliat.

CPR1642 12. Ja MephiBosethillä oli yxi wähä poica nimeldä Micha mutta caicki cuin Ziban huonest olit palwelit MephiBosethi.

MLV19 12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all who dwelt in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.

KJV 12. And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.

Luther1912 12. Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Zibas wohnte, das diente Mephiboseth.

RV'1862 12. Y Mifi-boset tenía un hijo pequeño, que se llamaba Mica, y toda la familia de la casa de Siba eran siervos de Mifi-boset.

RuSV1876 12 У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени Миха. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея.

FI33/38 13. Ja Mefiboset asui Jerusalemissa, koska hän aina söi kuninkaan pöydässä. Ja hän ontui kumpaakin jalkaansa.

Biblia1776 13. Ja MephiBoset asui Jerusalemissa; sillä hän söi jokapäivä kuninkaan pöydältä; ja hän ontui molemmista jaloistansa.

CPR1642 13. Ja MephiBoseth asui Jerusalemis: sillä hän söi jocapäiwä Cuningan pöydäldä ja hän ondui molemmista jalgoistans.

MLV19 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem, for he ate continually at the king's table. And he was lame in both his feet.

KJV 13. So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

Luther1912 13. Mephiboseth aber wohnte zu Jerusalem; denn er aß täglich an des Königs Tisch, und er hinkte mit seinen beiden Füßen.

RV'1862 13. Y Mifi-boset moraba en Jerusalem, porque comía perpetuamente a la mesa del rey, y era cojo de ámbos piés.

RuSV1876 13 И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо

он ел всегда за царским столом. Он был
хром на обе ноги.

10 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Senjälkeen ammonilaisten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Haanun tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Hanun hallitsi hänen siassansa.

CPR1642 1. SIjtte cuoli Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans Hanon hallidzi hänen siasans.

MLV19 1 And it happened after this, that the king of the sons of Ammon died and Hanun his son reigned instead of him.

KJV 1. And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seiner Statt.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que murió el rey de los hijos de Ammón, y reinó por él Hanón su hijo.

RuSV1876 1 Спустя несколько времени умер царь Аммонитский, и воцарился вместонего сын его Аннон.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, niinkuin hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti palvelijoitaan lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan,

Biblia1776 2. Niin sanoi David: minä teen laupiuden Hanunin, Nahaksen pojan kanssa, niinkuin hänen isänsä teki laupiuden minun kanssani; ja lähetti palveliansa lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Kuin Davidin palvelijat tulivat Ammonin lasten maahan,

CPR1642 2. Nijn sanoi Dawid: minä teen laupiuden Hanonin Nahaxen pojan cansa nijncuin hänen Isäns teki laupiuden minun cansani ja lähetti palwelians lohduttaman händä hänen Isäns tähden.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon.

KJV 2. Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

Luther1912 2. Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein Vater an mir Barmherzigkeit getan hat. Und sandte hin und ließ ihn trösten durch seine Knechte über seinen Vater. Da nun die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen,

RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, como su padre la hizo conmigo. Y David envió sus siervos a consolarle por su padre. Y venidos los siervos de David a la tierra de los hijos de Ammón,

RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое

оказал мне отец его. И послал Давид слуг
своих утешить Аннона об отце его. И
пришли слуги Давидовы в землю
Аммонитскую.

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet herrallensa Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmasti on Daavid lähettänyt palvelijansa sinun luoksesi tutkimaan kaupunkia ja vakoilemaan ja hävittämään sitä.

CPR1642 3. Cosca Dawidin palweliat tulit Ammonin lasten maahan sanoit Ammonin lasten ylimmäiset heidän Herrallens Hanonille: luuletcos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tygös? etkös luule lähettänen hänen palwelioitans Caupungita tutkisteleman ja wacoiman ja häwittämän?

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset herrallensa Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan sinun isääs sinun silmäis edessä, että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tykös? Etkös luule hänen lähettäneen palvelioitansa kaupunkia tutkistelemaan ja vakoomaan ja hävittämään?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun their lord, Think you that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Has not David sent his servants to you to search the city and to spy it out and to overthrow it?

KJV 3. And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to

overthrow it?

Luther1912 3. sprachen die Gewaltigen der Kinder Ammon zu ihrem Herrn, Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehren wolle, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanón su señor: ¿Honra David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No ha enviado David sus siervos a tí por reconocer y considerar la ciudad, para destruirla?

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в нем и после разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti toisen puolen heidän partaansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ja ajeli puolen heidän partaansa, ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki suolivyöhön asti, ja laski heidät menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli puolen heidän partans ja leickais puolen heidän waatteistans suoliwyöhön asti ja laski heidän menemän.

MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved off the one half of their beards and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.

KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

Luther1912 4. Da nahm Hanun die Knechte David und schor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel und ließ sie gehen.

RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapóles la media barba, y cortóles los vestidos por la mitad hasta las nalgas, y los envió.

RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их.

FI33/38 5. Ja kun se ilmoitettiin Daavidille, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

Biblia1776 5. Kuin se Davidille ilmoitettiin, lähetti hän heitä vastaan, sillä miehet olivat suuresti pilkatut; ja kuningas antoi heille sanottaa: olkaat Jerihossa siihen asti, kuin teidän partanne kasvaa, ja sitte tulkaat jälleen.

CPR1642 5. Cosca se Dawidille ilmoitettin lähetti hän heitä wastan (sillä miehet olit suurest pilcatut) ja Cuningas andoi heille sanotta: olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa ja sijtte tulcat.

MLV19 5 When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And

KJV 5. When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly

the king said, Abide at Jericho until your* beards be grown and then return.

Luther1912 5. Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen; so kommt dann wieder.

RuSV1876 5 Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так как они были очень обесчещены. И велел царь сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset näkivät joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät ammonilaiset lähettiläitä ja palkkasivat Beet-Rehobin ja Sooban aramilaisia, kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Maakan kuninkaalta tuhat miestä ja Toobin miehiä kaksitoista tuhatta.

CPR1642 6. COSca Ammonin lapset näit he haisewan Dawidin edes lähetit he ja palckaisit Syrialaiset Rehobin huonest ja Zobast caxikymmendä tuhatta jalcamiestä ja Cuningas Maacalda tuhannen miestä ja Cuningas Istobilda caxitoistakymmendä tuhatta miestä.

ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

RV'1862 5. Lo cual como fué hecho saber a David, envió delante de ellos, porque ellos estaban grandemente avergonzados, y dijo el rey: Estáos en Jericó, hasta que os torne a nacer la barba, y entónces volveréis.

Biblia1776 6. Kuin Ammonin lapset näkivät itsensä haisevan Davidin edessä, lähettivät he ja palkkasivat Syrialaiset Rehobin huoneesta ja Zobasta, kaksikymmentä tuhatta jalkmiestä, ja kuningas Maakalta tuhannen miestä, ja Istobilta kaksitoista kymmentä tuhatta miestä.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they stunk to David, the sons of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob and the Syrians of Zobah, twenty thousand footmen and the king of Maacah with a thousand men and the men of Tob twelve thousand men.

KJV 6. And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend geworden waren, sandten sie hin und dingten die Syrer des Hauses Rehob und die Syrer zu Zoba, zwanzigtausend Mann Fußvolk, und von dem König Maachas tausend Mann und von Is-Tob zwölftausend Mann.

RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos con David, enviaron los hijos de Ammón, y dieron sueldo a los Siros de la casa de Roob, y a los Siros de Soba, veinte mil hombres de a pié, y del rey de Maaca mil hombres, y de Is-tob doce mil hombres.

RuSV1876 6 И увидели Аммонитяне, что они сделались ненавистными для Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать тысяч человек.

FI33/38 7. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin ja koko sotajoukon, kaikki urhot.

Biblia1776 7. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin koko urhoollisen sotajoukon kanssa.

CPR1642 7. Cosca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin coco sotajoucon cansa.

MLV19 7 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.

KJV 7. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

Luther1912 7. Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute.

RV'1862 7. Lo cual como David oyó, envió a Joab con todo el ejército de los valientes.

RuSV1876 7 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

FI33/38 8. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan portin oven edustalle, mutta Sooban ja Rehobin aramilaiset ja Toobin ja Maakan miehet olivat eri joukkona kedolla.

Biblia1776 8. Ja Ammonin lapset läksivät ja sääsivät sodan kaupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobasta, Rehobista, Istobista ja Maakasta olivat erinänsä kedolla.

CPR1642 8. Ja Ammonin lapset läxit ja asetit heitäns sotaan Caupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobast Rehobist Istobist ja Maacast olit erinäns kedolla.

MLV19 8 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the entrance of the gate. And the Syrians of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.

KJV 8. And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.

Luther1912 8. Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor dem Eingang des Tors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Is-Tob und von Maacha waren allein im Felde.

RV'1862 8. Y saliendo los hijos de Ammón, ordenaron sus escuadrones a la entrada de la puerta; mas los Siros de Soba, y de Roob, y de Is-tob, y de Maaca ordenaron por sí en el campo.

RuSV1876 8 И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, стали отдельно в поле.

FI33/38 9. Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

Biblia1776 9. Kuin Joab näki sodan asetetuksi vastaansa edestä ja takaa, valitsi hän kaikista Israelin parhaista miehistä, ja asetti itsensä Syrialaisia vastaan,

CPR1642 9. Cosca Joab näki sodan asetetuxi päällens edest ja taca walidzi hän caikista Israelin nuorista miehistä ja asetti idzens Syrialaisia wastan.

MLV19 9 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 9. When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

Luther1912 9. Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellt war vorn und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich wider die Syrer.

RV'1862 9. Viendo pues Joab que había escuadrones delante y detrás de él, escogió de todos los escogidos de Israel, y púsose en órden contra los Siros.

RuSV1876 9 И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против него и спереди и сзади, и избрал воинов из всех отборных в Израиле, и выстроил их против

Сирийцев;

FI33/38 10. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja tämä asettui sotarintaan ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 10. Ja muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, joka asetti itsensä Ammonin lapsia vastaan.

CPR1642 10. Ja muun wäen andoi hän weljens Abisain käden ala ja asetti idzens Ammonin lapsia wastan.

MLV19 10 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother. And he put them in array against the sons of Ammon.

KJV 10. And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.

Luther1912 10. Und das übrige Volk tat er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider dir Kinder Ammon,

RV'1862 10. Y lo que quedó del pueblo, entregó en mano de Abisaí su hermano, y púsolo en órden para encontrar a los Ammonitas.

RuSV1876 10 остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему,чтоб он выстроил их против Аммонитян.

FI33/38 11. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni; jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä tulen sinua auttamaan.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua voimallisemmaksi, niin tule minun avukseni; jos Ammonin lapset joutuvat sinua voimallisemmaksi, niin minä tulen sinun apuus.

CPR1642 11. Ja sanoi: jos Syrialaiset tulewat minua

woimallisemmaxi nijn tule minun auxen jos Ammonin lapset joutuwat sinua woimallisemmaxi nijn minä tulen sinun apuus.

MLV19 11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.

KJV 11. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

Luther1912 11. und sprach: Werden mir die Syrer überlegen sein, so komm mir zu Hilfe; werden aber die Kinder Ammon dir überlegen sein, so will ich dir zu Hilfe kommen.

RV'1862 11. Y dijo: Si los Siros me fueren superiores, tú me ayudarás: Y si los hijos de Ammón pudieren más que tú, yo te daré ayuda.

RuSV1876 11 И сказал Иоав : если Сирийцы будут одолеватьменя, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;

FI33/38 12. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 12. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat meidän kansamme edestä ja meidän Jumalamme kaupunkein edestä; mutta Herra tehköön niinkuin hänelle kelvollinen on.

CPR1642 12. Ole miehullinen ja olcam wahwat meidän Canssam edest ja meidän Jumalam Caupungein edest mutta HERra tehkön nijncuin hänelle kelwollinen on.

MLV19 12 Be of good courage and let us play the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.

KJV 12. Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

Luther1912 12. Sei getrost und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes; der HERR aber tue, was ihm gefällt.

RV'1862 12. Esfuérzate y esforcémosnos por nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios: y haga Jehová lo que bien le pareciere.

RuSV1876 12 будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно.

FI33/38 13. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.

Biblia1776 13. Ja Joab läksi matkaan ja se väki joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan; ja he pakenivat hänen edestänsä.

CPR1642 13. Ja Jaob läxi matcaan sen wäen cansa cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan ja he pakenit heidän edestäns.

MLV19 13 So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians. And they fled before him.

KJV 13. And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

Luther1912 13. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm.

RV'1862 13. Y acercóse Joab, y el pueblo que estaba con él, para pelear con los Siros, mas ellos huyeron delante de él.

RuSV1876 13 И вступил Иоав в народ, который был у него, в сражение с Сирийцами, и они

побежали от него.

FI33/38 14. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita ja menivät kaupunkiin. Sitten Jooab palasi ahdistamasta ammonilaisia ja tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 14. Ja kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaiset pakenevan, pakenivat he myös Abisain edestä ja menivät kaupunkiin. Niin palasi Joab Ammonin lasten tyköä ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 14. Ja cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisain edes ja menit Caupungijn. Nijn palais Joab Ammonin lasten tykö ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 14 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before Abishai and entered into the city. Then Joab returned from the sons of Ammon and came to Jerusalem.

KJV 14. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

Luther1912 14. Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon und kam gen Jerusalem.

RV'1862 14. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisaí, y entráronse en la ciudad. Y volvió Joab de los hijos de Ammón, y vínose a Jerusalem.

RuSV1876 14 Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав от Аммонитян и пришел в Иерусалим.

FI33/38 15. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, kokoontuivat he kaikki,

Biblia1776 15. Ja kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, kokoontuivat he yhteen.

CPR1642 15. JA cosca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi coconnuit he yhteen.

MLV19 15 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.

KJV 15. And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

Luther1912 15. Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.

RV'1862 15. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, tornáronse a juntar:

RuSV1876 15 Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе.

FI33/38 16. ja Hadareser lähetti nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufrat-virran; ja he tulivat Heelamiin, ja Soobak, Hadareserin sotapäällikkö, johti heitä.

Biblia1776 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolelle veden, ja he tulivat Helamiin; ja Sobak, HadadEserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.

CPR1642 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolen weden ja andoi heidän sotajouckons sinne tulla ja Sobach HadadEserin sodanpäämies meni heidän edelläns.

MLV19 16 And Hadadezer sent and brought out the

KJV 16. And Hadarezer sent, and brought out the

Syrians who were beyond the River and they came to Helam, with Shobach the captain of the army of Hadadezer at their head.

Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.

Luther1912 16. Und Hadadeser sandte hin und brachte heraus die Syrer jenseit des Stromes und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

RV'1862 16. Y envió Adarezer, y sacó los Siros que estaban de la otra parte del río, los cuales vinieron a Helán, llevando por capitán a Sobac general del ejército de Adarezer.

RuSV1876 16 И послал Адраазар и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli ja tuli Heelamiin; ja aramilaiset asettuivat sotarintaan Daavidia vastaan ja taistelivat hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Kuin se Davidille ilmoitettiin, kokosi hän kaiken Israelin, ja meni Jordanin ylitse, ja tuli Helamiin; ja Syrialaiset asettivat itsensä Davidia vastaan sotimaan hänen kanssansa.

CPR1642 17. Cosca se Dawidille ilmoitettin cocois hän caiken Israelin ja meni Jordanin ylidze ja tuli Helamijn ja Syrialaiset asetit idzens Dawidit wastan sotiman hänen cansans.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came to Helam. And the Syrians set

KJV 17. And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set

themselves in array against David and fought with him.

Luther1912 17. Da das David ward angesagt, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan und kam gen Helam. Und die Syrer stellten sich wider David, mit ihm zu streiten.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemän sataa vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta ratsumiestä, ja heidän sotapäällikkönsä Soobakin hän siellä löi kuoliaaksi.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israelin edest ja Dawid löi heistä seidzemen sata waunua ja neljäkymmendä tuhatta radzasmiestä. Löi hän myös Sobachin sodanpäämiehen että hän sijnä cuoli.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven hundred chariots and forty thousand horsemen and killed* Shobach the captain of

themselves in array against David, and fought with him.

RV'1862 17. Y fué dado aviso a David, y juntó a todo Israel, y pasando el Jordán vino a Helán: y los Siros se pusieron en órden contra David, y pelearon con él.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelin edestä, ja David löi heistä seitsemänsataa vaunua ja neljäkymmentä tuhatta ratsasmiestä, löi myös Sobakin sodanpäämiehen, että hän siinä kuoli.

KJV 18. And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain

their army so that he died there.

Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebenhundert Wagen und vierzigtausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß er daselbst starb.

RuSV1876 18 И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер.

of their host, who died there.

RV'1862 18. Mas los Siros huyeron delante de Israel: e hirió David de los Siros sietecientos carros, y cuarenta mil hombres de a caballo: e hirió al mismo Sobac general del ejército, y murió allí.

FI33/38 19. Kun kaikki Hadareserin alaiset kuninkaat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Israelin kanssa rauhan ja palvelivat heitä. Sitten aramilaiset eivät enää uskaltaneet auttaa ammonilaisia.

CPR1642 19. Cosca ne Cuningat näit jotca olit HadadEserin alla heidäns lyödyxi Israelildä teit he Israelin cansa rauhan ja olit heille alammaiset ja Syrialaiset ei uscaldanet Ammonin lapsia enämbi autta.

Biblia1776 19. Kuin kaikki ne kuninkaat, jotka olivat HadadEserin alla, näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he Israelin kanssa rauhan, ja olivat heille alamaiset; ja Syrialaiset ei uskaltaneet Ammonin lapsia enää auttaa.

MLV19 19 And when all the kings who were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with

KJV 19. And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with

Israel and served them. So the Syrians were afraid to help the sons of Ammon any more.

Luther1912 19. Da aber die Könige, die unter Hadadeser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel und wurden ihnen untertan. Und die Syrer fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

RuSV1876 19 Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам.

11 luku

Daavid ja Batseba.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, lähetti Daavid Jooabin ja hänen kanssaan palvelijansa ja koko Israelin sotaretkelle; ja he hävittivät ammonilaisten maata ja piirittivät Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA cosca se aica joudui wuodest jolla

Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

RV'1862 19. Y viendo todos los reyes, siervos de Adarezer, que habían caido delante de Israel, hicieron paz con Israel, y sirviéronles: y de allí adelante temieron los Siros de socorrer a los hijos de Ammón.

Biblia1776 1. Ja kuin se aika joutui vuodesta, jolla kuningasten tapa oli sotiin mennä, lähetti David Joabin ja palveliansa hänen kanssansa ja kaiken Israelin, hukuttamaan Ammonin lapsia, ja he piirittivät Rabban; mutta David jäi Jerusalemiin.

Cuningasten tapa oli sotijn mennä lähetti Dawid Joabin ja hänen palwelians hänen cansans ja caiken Israelin hucuttaman Ammonin lapsia ja he pijritit Rabban mutta Dawid jäi Jerusalemijn.

MLV19 1 And it happened, at the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that David sent Joab and his servants with him and all Israel. And they destroyed the sons of Ammon and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.

KJV 1. And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

Luther1912 1. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wann die Könige pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten und Rabba belagerten. David aber blieb zu Jerusalem.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que salen los reyes a la guerra, que David envió a Joab, y a sus siervos con él, y a todo Israel, y destruyeron a los Ammonitas; y pusieron cerco a Rabba: y quedóse David en Jerusalem.

RuSV1876 1 Через год, в то время, когда выходят цари в походы , Давид послал Иоава и слуг своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме.

FI33/38 2. Niin tapahtui eräänä iltana, kun Daavid oli noussut vuoteeltansa ja käveli kuninkaan

Biblia1776 2. Ja tapahtui, että David ehtoopuolella nousi vuoteeltansa, ja käyskenteli kuninkaan

linnan katolla, että hän katolta näki naisen peseytymässä; ja nainen oli näöltään hyvin ihana.

CPR1642 2. Ja tapahtui että Dawid ehtopuolella nousi wuotestans ja käyskendeli Cuningan huonen caton päällä ja näki yhden waimon pesewän idziäns ja waimo oli sangen ihana näkyäns.

MLV19 2 And it happened at evening, that David arose from his bed and walked upon the roof of the king's house. And from the roof he saw a woman bathing and the woman was very beautiful to look upon.

Luther1912 2. Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager und ging auf dem Dach des Königshauses und sah vom Dach ein Weib sich waschen; und das Weib war sehr schöner Gestalt.

RuSV1876 2 Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровлецарского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина былаочень красива.

FI33/38 3. Daavid lähetti hankkimaan tietoja naisesta;

huoneen katon päällä, ja näki katon päältä vaimon pesevän itsiänsä; ja vaimo oli sangen ihana näkyänsä.

KJV 2. And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

RV'1862 2. Y aconteció que levantándose David de su cama a la hora de la tarde, paseándose por la techumbre de la casa real, vió desde la techumbre una mujer que se estaba lavando, la cual era muy hermosa.

Biblia1776 3. Ja David lähetti ja antoi kysyä vaimoa, ja

ja sanottiin: Se on Batseba, Eliamin tytär, heettiläisen Uurian vaimo.

CPR1642 3. Ja Dawid lähetti ja andoi kysyä waimoa ja sanoi: eikö tämä ole BathSeba Eliamin tytär Urian sen Hetheuxen emändä.

MLV19 3 And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

Luther1912 3. Und David sandte hin und ließ nach dem Weibe fragen, und man sagte: Ist das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliams, das Weib des Urias, des Hethiters?

RuSV1876 3 И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.

FI33/38 4. Niin Daavid lähetti sanansaattajat häntä noutamaan, ja hän tuli hänen luoksensa. Ja Daavid makasi naisen kanssa, joka juuri oli puhdistautunut saastaisuudestaan. Sitten tämä palasi kotiinsa.

CPR1642 4. Ja Dawid lähetti sanan ja andoi tuoda hänen. Ja cuin hän tuli hänen tygöns macais hän hänen cansans (mutta hän puhdisti

sanoi: eikö tämä ole BatSeba, Eliamin tytär, Hetiläisen Urian emäntä.

KJV 3. And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?

RV'1862 3. Y envió David a preguntar por aquella mujer; y dijéronle: Aquella es Bersabée, hija de Eliam, mujer de Urías Jetteo.

Biblia1776 4. Ja David lähetti sanansaattajat ja antoi tuoda hänen. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä, makasi hän hänen kanssansa; mutta hän puhdisti itsensä saastaisuudestansa, ja palasi huoneesensa.

idzens hänen saastaisudestans) ja hän palais huonesens.

MLV19 4 And David sent messengers and took her. And she came in to him and he lay with her (for she was purified from her uncleanness) and she returned to her house.

KJV 4. And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.

Luther1912 4. Und David sandte Boten hin und ließ sie holen. Und da sie zu ihm hineinkam, schlief er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer Unreinigkeit und kehrte wieder zu ihrem Hause.

RV'1862 4. Y envió David mensajeros, y tomóla; la cual como entró a él, él durmió con ella; y ella se santificó de su inmundicia, y se volvió a su casa.

RuSV1876 4 Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой.

FI33/38 5. Ja vaimo tuli raskaaksi; ja hän lähetti ilmoittamaan Daavidille: Minä olen raskaana.

Biblia1776 5. Ja vaimo tuli raskaaksi, ja lähetti ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: minä olen raskaaksi tullut.

CPR1642 5. JA waimo tuli rascaxi ja lähetti ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: minä olen rascaxi tullut.

MLV19 5 And the woman conceived. And she sent and told David and said, I am with child.

KJV 5. And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.

Luther1912 5. Und das Weib ward schwanger und sandte hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden.

RuSV1876 5 Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.

RV'1862 5. Y concibió la mujer, y envió a hacerlo saber a David, diciendo: Yo estoy preñada.

FI33/38 6. Silloin Daavid lähetti Jooabille sanan: Lähetä minun luokseni heettiläinen Uuria. Ja Jooab lähetti Uurian Daavidin luo.

CPR1642 6. Nijn lähetti Dawid Joabin tygö sanoden: lähetä minun tygöni Uria se Hetheus. Ja Joab lähetti Urian Dawidin tygö.

Biblia1776 6. Niin lähetti David Joabin tykö, sanoen: lähetä minun tyköni Uria Hetiläinen. Ja Joab lähetti Urian Davidin tykö.

MLV19 6 And David sent to Joab, (saying), Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

Luther1912 6. David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David.

RuSV1876 6 И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.

KJV 6. And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

RV'1862 6. Entónces David envió a Joab, diciendo: Envíame a Urías Jetteo. Y Joab envió a Urías a David.

FI33/38 7. Ja kun Uuria tuli Daavidin luo, kysyi tämä, kuinka Jooab ja väki voivat ja kuinka sota

Biblia1776 7. Ja kuin Uria tuli hänen tykönsä, kysyi David: jos Joab ja kansa rauhassa olisivat ja

menestyi.

CPR1642 7. Ja cosca Uria tuli hänen tygöns kysyi Dawid jos Joab ja Canssa rauhas olisit ja jos sota menestyis.

MLV19 7 And when Uriah came to him, David asked of him how Joab did and how the people fared and how the war prospered.

Luther1912 7. Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl stünde?

RuSV1876 7 И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении народа, и о ходе войны.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi Uurialle: Mene kotiisi ja pese jalkasi. Uuria lähti kuninkaan linnasta, ja kuninkaan lahja seurasi häntä.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Urialle: mene sinun huonesees ja pese jalcas. Ja cosca Uria läxi Cuningan huonesta seurais händä cohta Cuningan lahja.

MLV19 8 And David said to Uriah, Go down to your

jos sota menestyis?

KJV 7. And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

RV'1862 7. Y como Urías vino a él, David le preguntó por la salud de Joab, y por la salud del pueblo, y asimismo de la guerra.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Urialle: mene huoneeses ja pese jalkas. Ja kuin Uria läksi kuninkaan huoneesta, seurasi häntä kohta kuninkaan herkku.

KJV 8. And David said to Uriah, Go down to thy

house and wash your feet. And Uriah departed out of the king's house and a gift from the king followed him.

Luther1912 8. Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinausging, folgte ihm nach des Königs Geschenk.

RuSV1876 8 И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.

FI33/38 9. Mutta Uuria panikin maata kuninkaan linnan oven eteen kaikkien muiden herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

CPR1642 9. Ja Uria pani lewätä Cuningan huonen owen eteen cusa caicki hän Herrans palweliat macaisit ja ei mennyt huoneseens.

MLV19 9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord and did not go down to his house.

Luther1912 9. Aber Uria legte sich schlafen vor der Tür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus.

RuSV1876 9 Но Урия спал у ворот царского дома со

house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.

RV'1862 8. Después David dijo a Urías: Desciende a tu casa, y lava tus piés. Y saliendo Urías de casa del rey, vino tras de él comida real.

Biblia1776 9. Ja Uria pani levätä kuninkaan huoneen oven eteen, kussa kaikki hänen herransa palveliat makasivat, ja ei mennyt huoneesensa.

KJV 9. But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

RV'1862 9. Mas Urías durmió a la puerta de la casa real, con todos los siervos de su señor: y no descendió a su casa.

всеми слугами своего господина, и не
пошел в свой дом.

FI33/38 10. Kun Daavidille ilmoitettiin: Uuria ei ole mennytkään kotiinsa, sanoi Daavid Uurialle: Tulethan sinä matkalta, mikset mennyt kotiisi?

Biblia1776 10. Kuin Davidille sanottiin: ei Uria ole mennyt huoneesensa, sanoi David Urialle: etkös tullut matkasta? miksi et mennyt huoneeses?

CPR1642 10. COsca Dawidille sanottin: ei Uria ole mennyt huoneseens sanoi Dawid hänelle: etkös tullut matcast? mixes mennyt huonesees?

MLV19 10 And when they had told David, saying, Uriah did not go down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?

KJV 10. And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?

Luther1912 10. Da man aber David ansagte: Uria ist nicht hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen? Warum bist du nicht hinab in dein Haus gegangen?

RV'1862 10. E hicieron saber esto a David, diciendo: Urías no descendió a su casa, y David dijo a Urías: ¿No has venido de camino? ¿Por qué pues no descendiste a tu casa?

RuSV1876 10 И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в домсвой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел тыв дом свой?

FI33/38 11. Mutta Uuria sanoi Daavidille: Arkki ja Israel ja Juuda asuvat lehtimajoissa, minun herrani Jooab ja herrani palvelijat ovat leiriytyneinä kedolla; menisinkö minä kotiin syömään, juomaan ja makaamaan vaimoni kanssa? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielusi elää: sitä minä en tee.

Biblia1776 11. Mutta Uria sanoi Davidille: arkki, ja Israel ja Juuda makaavat majoissa, herrani Joab ja herrani palveliat makaavat kedolla, ja minä menisin huoneesen syömään, juomaan ja makaamaan emäntäni tykönä? Niin totta kuin sinä elät ja sinun sielus elää, en tee minä sitä.

CPR1642 11. Mutta Uria sanoi Dawidille: Arcki ja Israel ja Juda macawat majois ja Joab minun Herran ja minun Herrani palweliat macawat kedolla ja minä menisin huoneseen syömän juoman ja macaman emändäni tykönä nijn totta cuin sinä elät ja sinun sielus elä en tee minä sitä.

MLV19 11 And Uriah said to David, The ark and Israel and Judah, abide in booths and my lord Joab and the servants of my lord, are encamped in the open field. Shall I then go into my house, to eat and to drink and to lie with my wife? As you live and as your soul lives, I will not do this thing.

KJV 11. And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

Luther1912 11. Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen im Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem

RV'1862 11. Y Urías respondió a David: El arca, e Israel, y Judá están debajo de tiendas, y mi señor Joab, y los siervos de mi señor sobre la haz del campo; ¿y había yo de entrar en mi casa para comer y para beber, y para dormir

Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebt, ich tue solches nicht.

RuSV1876 11 И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своеюженою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.

con mi mujer? Por vida tuya, y por vida de tu alma, que yo no haga tal cosa.

FI33/38 12. Niin Daavid sanoi Uurialle: Jää tänne vielä täksi päiväksi, niin minä huomenna päästän sinut menemään. Niin Uuria jäi Jerusalemiin vielä siksi päiväksi. Seuraavana päivänä

CPR1642 12. Dawid sanoi Urialle: nijn ole wielä tämä päiwä täsä huomen lasken minä sinun menemän. Nijn Uria oli sen päiwän Jerusalemis ja toisen päiwän.

Biblia1776 12. David sanoi Urialle: niin ole vielä tämä päivä tässä, huomenna lasken minä sinun menemään. Niin Uria oli sen päivän Jerusalemissa ja toisen päivän.

MLV19 12 And David said to Uriah, Remain here today also and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day and the morrow.

Luther1912 12. David sprach zu Uria: So bleibe auch heute hier; morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages und des

KJV 12. And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

RV'1862 12. Y David dijo a Urías: Estáte aquí aun hoy, y mañana te despacharé. Y Urías se quedó en Jerusalem aquel día, y el siguiente.

andern dazu.

RuSV1876 12 И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.

FI33/38 13. Daavid kutsui hänet luoksensa syömään ja juomaan ja juotti hänet juovuksiin. Mutta illalla hän meni maata vuoteelleen herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

Biblia1776 13. Ja David kutsui hänen kanssansa syömään ja juomaan, ja juovutti hänen. Ja ehtoona läksi hän ulos ja pani vuoteesensa levätä herransa palveliain kanssa, ja ei mennyt huoneesensa.

CPR1642 13. Ja Dawid käski hänen cansans syömän ja juoman ja juowutti hänen. Ja ehtona läxi hän ulos ja pani wuotesens lewätä hänen Herrans palwelioitten cansa ja ei mennyt huonesens.

MLV19 13 And when David had called him, he ate and drank before him and he made him drunk. And at evening he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but did not go down to his house.

KJV 13. And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

Luther1912 13. Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Aber des Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

RV'1862 13. Y David le convidó: y le hizo comer, y beber delante de sí, y le embriagó. Y él salió a la tarde a dormir en su cama con los siervos de su señor: mas no descendió a su casa.

RuSV1876 13 И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид . Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел.

FI33/38 14. Seuraavana aamuna Daavid kirjoitti kirjeen Jooabille ja lähetti sen Uurian mukana.

Biblia1776 14. Huomeneltain kirjoitti David Joabin tykö kirjan, ja lähetti sen Urian myötä.

CPR1642 14. HUomeneltain kirjoitti Dawid Joabin tygö Kirjan ja lähetti sen Urian myötä.

MLV19 14 And it happened in the morning, that David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah.

KJV 14. And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.

Luther1912 14. Des Morgens schrieb David einen Brief an Joab und sandte ihn durch Uria.

RV'1862 14. Venida la mañana, David escribió una carta a Joab, la cual envió por mano de Urías.

RuSV1876 14 Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею.

FI33/38 15. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Pankaa Uuria eturintaan, kiivaimpaan taisteluun, ja vetäytykää takaisin hänen luotaan, että hänet lyötäisiin kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja hän kirjoitti kirjaan sanoen: pankaat Uria kovimman sodan eteen, ja kääntykäät hänen tyköänsä takaperin, että hän lyötäisiin ja kuolis.

CPR1642 15. Ja hän kirjoitti näin: aseta Uria sotaan cusa caickein cowin on ja käätkät teitän hänen tyköäns tacaperin että hän lyödäisin ja cuolis.

MLV19 15 And he wrote in the letter, saying, Set Uriah in the forefront of the hottest battle and retreat from him, that he may be struck and die.

KJV 15. And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

Luther1912 15. Er schrieb aber also in den Brief: Stellt Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe.

RV'1862 15. Y escribió en la carta, diciendo: Ponéd a Urías delante de la fuerza de la batalla: y dejádle a sus espaldas para que sea herido, y muera.

RuSV1876 15 В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.

FI33/38 16. Piirittäessään kaupunkia Jooab asetti Uurian siihen paikkaan, missä tiesi urhoollisimpien miesten olevan.

Biblia1776 16. Kuin Joab oli kaupungin edessä, asetti hän Urian siihen paikkaan, kussa hän väkevimmät sotamiehet tiesi olevan.

CPR1642 16. Cosca Joab oli Caupungin edes asetti hän Urian sijhen paickan cusa hän wäkewimmät sotamiehet tiesi olewan.

MLV19 16 And it happened, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.

KJV 16. And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.

Luther1912 16. Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, wo er wußte, daß streitbare

RV'1862 16. Y aconteció, que cuando Joab cercó la ciudad, puso a Urías en el lugar donde sabía

Männer waren.

que estaban los más valientes hombres.

RuSV1876 16 Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.

FI33/38 17. Kun sitten kaupungin miehet ryntäsivät ulos ja ryhtyivät taisteluun Jooabin kanssa, niin väkeä, Daavidin palvelijoita, kaatui, ja myöskin heettiläinen Uuria kuoli.

Biblia1776 17. Ja kuin miehet läksivät kaupungista ja sotivat Joabia vastaan, kaatuivat muutamat Davidin palvelioista, ja Uria Hetiläinen myös kuoli.

CPR1642 17. Ja cosca miehet läxit Caupungist ja sodeit Joabi wastan caaduit muutamat Dawidin palwelioista ja Uria se Hetheus myös cuoli.

MLV19 17 And the men of the city went out and fought with Joab. And there fell some of the people, even of the servants of David and Uriah the Hittite died also.

KJV 17. And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

Luther1912 17. Und da die Männer der Stadt herausfielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch.

RV'1862 17. Y como salieron los de la ciudad, pelearon con Joab, y cayeron algunos del pueblo de los siervos de David: y murió también Urías Jetteo.

RuSV1876 17 И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.

FI33/38 18. Sitten Jooab lähetti ilmoittamaan Daavidille kaikki, mitä taistelussa oli tapahtunut.

CPR1642 18. NIin Joab lähetti ja andoi sanoa Dawidille caicki sodan menot.

Biblia1776 18. Niin Joab lähetti ja antoi sanoa Davidille kaikki sodan menot,

MLV19 18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war.

Luther1912 18. Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des Streits

RuSV1876 18 И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.

KJV 18. Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

RV'1862 18. Y envió Joab, e hizo saber a David todos los negocios de la guerra.

FI33/38 19. Ja hän käski sanansaattajaa sanoen: Kun olet kertonut kuninkaalle kaikki, mitä sodassa on tapahtunut,

CPR1642 19. Ja käski sanansaattajan sanoa: coscas olet puhunut caicki sodan menot Cuningalle:

Biblia1776 19. Ja käski sanansaattajalle sanoen: kuin sinä olet puhunut kaikki sodan menot kuninkaalle:

MLV19 19 And he charged the messenger, saying, When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,

Luther1912 19. und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem König

RuSV1876 19 И приказал посланному, говоря: когда

KJV 19. And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

RV'1862 19. Y mandó al mensajero, diciendo: Cuando acabares de contar al rey todos los negocios de la guerra,

ты расскажешь царю о всем ходе сражения

FI33/38 20. niin kuningas ehkä kiivastuu ja sanoo sinulle: 'Miksi menitte niin lähelle kaupunkia taistelemaan? Ettekö tienneet, että ne ampuvat muurilta?

Biblia1776 20. Ja jos niin on, että kuningas vihastuu ja sanoo sinulle: miksi te niin lähes kaupunkia astuitte sodalla? Ettekö te tietäneet, että muurin päältä paiskataan?

CPR1642 20. Ja näet hänen wihaisexi ja Cuningas sano sinulle: mixi te nijn lähes Caupungita astuitte sodalla? ettäkö te tiedä cuinga muurista ammutan?

MLV19 20 it will be that, if the king's wrath arise and he says to you, Why did you* go so near to the city to fight? Did you* not know that they would shoot from the wall?

KJV 20. And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

Luther1912 20. und siehst, daß der König sich erzürnt und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? Wißt ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen?

RV'1862 20. Si el rey comenzare a enojarse, y te dijere: ¿Por qué os acercasteis a la ciudad peleando? ¿No sabíais lo que suelen echar del muro?

RuSV1876 20 и увидишь, что царь разгневается, и скажет тебе: „зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?

FI33/38 21. Kuka surmasi Abimelekin, Jerubbesetin pojan? Eikö nainen heittänyt muurilta jauhinkiveä hänen päällensä, niin että hän kuoli Teebeksessä? Miksi menitte niin lähelle muuria?' Sano silloin: 'Myöskin sinun palvelijasi heettiläinen Uuria on kuollut.'

Biblia1776 21. Kuka löi Abimelekin Jerubbesetin pojan? Eikö vaimo paiskannut myllynkiven kappaletta muurista hänen päällensä, että hän kuoli Tebetsessä? Miksi te astuitte niin lähes muuria? Niin sano: sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 21. Cuca löi Abimelechin JeruBesethin pojan? eikö waimo paiscannut myllynkiwen cappalda muurista hänen päällens että hän cuoli Thebezes? mixi te astuitte nijn lähes muuria? Nijn sano: sinun palwelias Uria se Hetheus on myös cuollut.

MLV19 21 Who killed* Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall so that he died at Thebez? Why did you* go so near the wall? Then you will say, Your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 21. Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Luther1912 21. Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? Warf nicht ein Weib einen Mühlstein auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? Warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch tot.

RV'1862 21. ¿Quién hirió a Abimelec, hijo de Jerubeset? ¿No echó una mujer del muro un pedazo de una rueda de molino, y murió en Tebes? ¿Por qué os llegabais al muro? Entónces tú le dirás: También tu siervo Urías Jetteo es muerto.

RuSV1876 21 кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на негосо стены

обломок жернова, и он умер в Тевеце?
Зачем же вы близко подходили к стене?"
тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин
также умер.

FI33/38 22. Sanansaattaja lähti, ja tultuaan hän ilmoitti Daavidille kaiken, mitä Jooab oli lähettänyt hänet ilmoittamaan.

Biblia1776 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Davidille kaikki nämät, joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.

CPR1642 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Dawidille caicki nämät joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.

MLV19 22 So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him.

KJV 22. So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

Luther1912 22. Der Bote ging hin und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte.

RV'1862 22. Y fué el mensajero, y viniendo, contó a David todas las cosas, por las cuales Joab le había enviado.

RuSV1876 22 И пошел посланный , и пришел, и рассказал Давиду обо всем,для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.

FI33/38 23. Ja sanansaattaja sanoi Daavidille: Ne miehet olivat meille ylivoimaiset ja ryntäsivät meitä vastaan ulos kedolle, mutta me työnsimme heidät takaisin portin ovelle saakka.

Biblia1776 23. Ja sanansaattaja sanoi Davidille: ne miehet voittivat meidät ja tulivat ulos kedolle meidän tykömme; mutta me löimme heidät takaperin kaupungin porttiin asti.

CPR1642 23. Ja sanansaattaja sanoi Dawidille: ne miehet woitit meidän ja tulit kedolle meidän tygöm mutta me löim heidän tacaperin Caupungin porttin asti.

MLV19 23 And the messenger said to David, The men prevailed against us and came out to us into the field and we were upon them even to the entrance of the gate.

KJV 23. And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

Luther1912 23. Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld; wir aber waren an ihnen bis vor die Tür des Tors;

RV'1862 23. Y dijo el mensajero a David: Prevalecieron contra nosotros los varones, salidos a nosotros al campo; mas nosotros los tornamos hasta la entrada de la puerta.

RuSV1876 23 Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;

FI33/38 24. Silloin ampujat ampuivat muurilta sinun palvelijoitasi, ja kuninkaan palvelijoita kuoli; myöskin palvelijasi heettiläinen Uuria kuoli.

Biblia1776 24. Ja ampujat ampuivat muurista sinun palvelloitas ja tappoivat muutamia kuninkaan palvelioita, ja sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 24. Ja ambujat ambuisit muurista sinun palwelioitas ja tapoit muutamita Cuningan palwelioista ja sinun palwelias Uria se Hetheus

on myös cuollut.

MLV19 24 And the shooters shot at your servants from the wall. And some of the king's servants are dead and your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 24. And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Luther1912 24. und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte und töteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, der Hethiter, auch tot.

RV'1862 24. Y los flecheros tiraron contra tus siervos desde el muro, y murieron algunos de los siervos del rey: y murió también tu siervo Urías Jetteo.

RuSV1876 24 тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли некоторые из рабов царя; умер также и раб твой Урия Хеттеянин.

FI33/38 25. Silloin Daavid sanoi sanansaattajalle: Sano näin Jooabille: 'Älä pane sitä pahaksesi, sillä miekka syö milloin yhden, milloin toisen; taistele urheasti kaupunkia vastaan ja hävitä se.' Rohkaise häntä näin.

Biblia1776 25. David sanoi sanansaattajalle: sano näin Joabille: älä sitä pahakses pane, sillä miekka syö nyt yhden, nyt toisen, vahvista sota kaupunkia vastaan, ettäs kukistaisit sen: ja vahvista sinä häntä.

CPR1642 25. Dawid sanoi sanansaattajalle: sano näin Joabille: älä sitä huole sillä miecka syö nyt yhden nyt toisen älä lacka sotimast Caupungita wastan ettäs cukistaisit hänen ja wahwistaisit sinus.

MLV19 25 Then David said to the messenger, Thus you will say to Joab, Do not let this thing displease you, for the sword devours one as well as another. Make your battle stronger against the city and overthrow it. And encourage him.

KJV 25. Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

Luther1912 25. David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frißt jetzt diesen, jetzt jenen. Fahre fort mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost.

RV'1862 25. Y David dijo al mensajero: Dirás así a Joab: No tengas pesar de esto, que de esta y de esta manera suele comer la espada. Fortifica la batalla contra la ciudad, hasta que la derribes. Y tú esfuérzale.

RuSV1876 25 Тогда сказал Давид посланному: так скажи Иоаву: „пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его". Так ободри его.

FI33/38 26. Kun Uurian vaimo kuuli, että hänen miehensä Uuria oli kuollut, piti hän puolisolleen valittajaiset.

Biblia1776 26. Ja kuin Urian emäntä kuuli miehensä Urian kuolleeksi, murehti hän miestänsä.

CPR1642 26. JA cosca Urian emändä cuuli hänen miehens Urian cuollexi murhetti hän miestäns.

MLV19 26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made

KJV 26. And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned

lamentation for her husband.

Luther1912 26. Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann, Uria, tot war, trug sie Leid um ihren Eheherrn.

RuSV1876 26 И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.

for her husband.

RV'1862 26. Y oyendo la mujer de Urías, que Urías su marido era muerto, puso luto por su marido.

FI33/38 27. Mutta kun suruaika oli ohitse, lähetti Daavid ottamaan hänet linnaansa, ja hän tuli hänen vaimoksensa. Sitten hän synnytti hänelle pojan. Mutta se, minkä Daavid oli tehnyt, oli paha Herran silmissä.

CPR1642 27. Sijttecuin hän oli murhettinut lähetti Dawid ja andoi hänen tuoda hänen huonesens ja tuli hänen emännäxens ja synnytti hänelle pojan mutta ei HERralle kelwannut tämä työ jonga Dawid teki.

Biblia1776 27. Sittekuin hän oli murehtinut, lähetti David ja antoi tuoda hänen huoneesensa, ja hän tuli hänen emännäksensä ja synnytti hänelle pojan, mutta se työ, jonka David teki, oli paha Herran edessä.

MLV19 27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house and she became his wife and bore him a son. But the thing that David had done displeased Jehovah.

Luther1912 27. Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib und gebar ihm einen Sohn. Aber die Tat gefiel dem HERRN übel, die David

KJV 27. And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

RV'1862 27. Y pasado el luto, envió David, y recogióla a su casa: y fué su mujer: y parióle un hijo. Mas esta cosa que David hizo, desplugo delante de Jehová.

tat.

RuSV1876 27 Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.

12 luku

Naatan nuhtelee Daavidia. Daavidin ja Batseban lapsi kuolee. Salomon syntymä. Rabba valloitetaan.

FI33/38 1. Ja Herra lähetti Naatanin Daavidin tykö. Kun hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: Kaksi miestä oli samassa kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

Biblia1776 1. Ja Herra lähetti Natanin Davidin tykö. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: kaksi miestä oli yhdessä kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

CPR1642 1. JA HERra lähetti Nathanin Dawidin tygö. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän hänelle: caxi miestä oli yhdes Caupungis toinen ricas ja toinen köyhä.

MLV19 1 And Jehovah sent Nathan to David. And he came to him and said to him, There were two men in one city: the one rich and the other poor.

KJV 1. And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

Luther1912 1. Und der HERR sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren

RV'1862 1. Y ENVIÓ Jehová a Natán a David: el cual viniendo a él, le dijo: Había dos hombres en

zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm.

RuSV1876 1 И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;

una ciudad, el uno rico, y el otro pobre.

FI33/38 2. Rikkaalla oli lampaita ja raavaita hyvin paljon.

CPR1642 2. Sillä rickalle oli paljo lambaita ja carja.

Biblia1776 2. Rikkaalla oli aivan paljo lampaita ja karjaa;

MLV19 2 The rich man had exceedingly many flocks and herds,

Luther1912 2. Der Reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder;

RuSV1876 2 у богатого было очень много мелкого и крупного скота,

KJV 2. The rich man had exceeding many flocks and herds:

RV'1862 2. El rico tenía ovejas y vacas asaz:

FI33/38 3. Mutta köyhällä ei ollut muuta kuin yksi ainoa pieni karitsa, jonka hän oli ostanut. Hän elätti sitä, ja se kasvoi hänen luonansa yhdessä hänen lastensa kanssa: se söi hänen leipäpalastansa, joi hänen maljastansa, makasi hänen sylissään ja oli hänelle niinkuin tytär.

CPR1642 3. Mutta köyhällä ei ollut mitän muuta cuin yxi

Biblia1776 3. Mutta köyhällä ei ollut mitään muuta kuin yksi vähä karitsa, jonka hän ostanut oli, ja elättänyt, ja kasvattanut suureksi, ja ravitsi sen tykönänsä lastensa kanssa; joka myös söi hänen leipänsä palasta, ja joi hänen juoma-astiastansa, ja makasi hänen sylissänsä, ja se oli hänelle niinkuin tytär.

wähä lammas jonga hän ostanut oli ja caswattanut suurexi ja rawidzi sen tykönäns lastens cansa joca myös söi hänen leipäns palasta ja joi hänen juomaastiastans ja macais hänen sylisäns ja se oli hänelle nijncuin tytär.

MLV19 3 but the poor man had nothing except one little ewe-lamb, which he had bought and nourished up. And it grew up together with him and with his sons. It ate of his own morsel and drank of his own cup and lay in his bosom and was to him as a daughter.

KJV 3. But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

Luther1912 3. aber der Arme hatte nichts denn ein einziges kleines Schäflein, das er gekauft hatte. Und er nährte es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich: es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schoß, und er hielt es wie eine Tochter.

RV'1862 3. Mas el pobre ninguna cosa tenía, sino una sola cordera, que había comprado, la cual él había criado, y había crecido con él y con sus hijos juntamente, comiendo de su bocado de pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y teníala como a una hija.

RuSV1876 3 а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;

FI33/38 4. Niin rikkaalle miehelle tuli vieras. Mutta hän ei raskinut ottaa omia lampaitansa eikä raavaitansa valmistaakseen ruokaa matkamiehelle, joka oli tullut hänen luoksensa; vaan hän otti köyhän miehen karitsan ja valmisti sen miehelle, joka oli tullut hänen luoksensa.

Biblia1776 4. Mutta kuin rikkaalle miehelle tuli vieras, ei raskinut hän ottaa omista lampaistansa ja karjastansa, valmistaaksensa vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli; mutta otti köyhän miehen lampaan ja valmisti vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli.

CPR1642 4. Mutta cosca rickalle miehelle tuli wieras ei raskinnut hän otta omista lambaistans ja härjistäns walmistaxens jotakin wieralle joca hänen tygöns tullut oli mutta otti sen köyhän miehen lamban ja walmisti wieralle joca hänen tygöns tullut oli.

MLV19 4 And there came a traveler to the rich man and he spared to take of his own flock and of his own herd to dress for the wayfaring man who came to him, but took the poor man's lamb and dressed it for the man who came to him.

KJV 4. And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

Luther1912 4. Da aber zu dem reichen Mann ein Gast kam, schonte er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Mann, der zu ihm gekommen war.

RV'1862 4. Y vino uno de camino al hombre rico: y él no quiso tomar de sus ovejas y de sus vacas, para guisar al caminante que le había venido: sino tomó la oveja de aquel hombre pobre, y aderezóla para el varón que le había venido.

RuSV1876 4 и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.

FI33/38 5. Niin Daavid vihastui kovin siihen mieheen ja sanoi Naatanille: Niin totta kuin Herra elää: mies, joka tämän on tehnyt, on kuoleman oma.

Biblia1776 5. Niin Davidin viha julmistui suuresti sitä miestä vastaan, ja hän sanoi Natanille: niin totta kuin Herra elää, se mies on kuoleman lapsi, joka sen teki,

CPR1642 5. Nijn Dawid wihast julmistui suurest sitä miestä wastan ja sanoi Nathanille: nijn totta cuin HERra elä se mies on cuoleman lapsi joca tämän teki.

MLV19 5 And David's anger was greatly kindled against the man and he said to Nathan, As Jehovah lives, the man who has done this is worthy to die.

KJV 5. And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:

Luther1912 5. Da ergrimmte David mit großem Zorn wider den Mann und sprach zu Nathan: So wahr der HERR lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das getan hat!

RV'1862 5. Entónces el furor se le encendió a David en gran manera contra aquel hombre, y dijo a Natán: Vive Jehová, que el que tal hizo es digno de muerte:

RuSV1876 5 Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь!

достоин смерти человек, сделавший это;

FI33/38 6. Ja karitsa hänen on korvattava nelinkertaisesti, koska hän teki näin ja koska hän ei sääliä tuntenut.

Biblia1776 6. Niin myös pitää hänen maksaman neljäkertaisesti sen lampaan, että hän sen tehnyt on, ja ei säästänyt sitä.

CPR1642 6. Nijn myös pitä hänen maxaman neljäkertaisest sen lamban että hän sencaltaista tehnyt on ja ei säästänyt sitä.

MLV19 6 And he will restore the lamb fourfold, because he did this thing and because he had no pity.

KJV 6. And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

Luther1912 6. Dazu soll er vierfältig bezahlen, darum daß er solches getan hat und nicht geschont hat.

RV'1862 6. Y que él pagará la cordera con el cuatro tanto: porque hizo esta tal cosa, y no tuvo misericordia.

RuSV1876 6 и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.

FI33/38 7. Mutta Naatan sanoi Daavidille: Sinä olet se mies. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi ja pelastanut sinut Saulin käsistä.

Biblia1776 7. Niin sanoi Natan Davidille: sinä olet se mies. Näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi ja minä olen pelastanut sinun Saulin kädestä,

CPR1642 7. Nijn sanoi Nathan Dawidille: sinä olet se mies. Nijn sano HERra Israelin Jumala: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja olen

pelastanut Saulin kädest.

MLV19 7 And Nathan said to David, You are the man. Jehovah says thus, the God of Israel, I anointed you king over Israel and I delivered you out of the hand of Saul.

KJV 7. And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

Luther1912 7. Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann! So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über Israel und habe dich errettet aus der Hand Sauls,

RV'1862 7. Entónces Natán dijo a David: Tú eres aquel varón. Así dijo Jehová, Dios de Israel: Yo te ungí por rey sobre Israel, y te libré de la mano de Saul.

RuSV1876 7 И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,

FI33/38 8. Minä olen antanut sinulle herrasi linnan ja antanut herrasi vaimot sinun syliisi; ja minä olen antanut sinulle Israelin ja Juudan heimot. Ja jos tämä olisi vähän, niin minä antaisin sinulle vielä sekä sitä että tätä.

Biblia1776 8. Ja olen antanut sinulle sinun herras huoneen ja hänen emäntänsä sinun syliis, ja olen antanut sinulle Israelin ja Juudan huoneen; ja jos siinä vähä on, niin minä sen lisään sinulle.

CPR1642 8. Ja olen andanut sinulle sinun Herras huonen sitälikin hänen emändäns sinun sylijs ja olen andanut sinulle Israelin ja Judan huonen ja jos sijnä wähä on nijn minä sen ja sen lisän sinulle.

MLV19 8 And I gave you your master's house and your master's wives into your bosom and gave you the house of Israel and of Judah. And if that had been too little, I would have added to you such and such things.

KJV 8. And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

Luther1912 8. und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazutun.

RV'1862 8. Yo te dí la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno; además de esto, te dí la casa de Israel y de Judá. Y si esto es poco, yo te añadiré tales y tales cosas.

RuSV1876 8 и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;

FI33/38 9. Miksi sinä olet pitänyt halpana Herran sanan ja tehnyt sitä, mikä on pahaa hänen silmissään? Heettiläisen Uurian sinä olet surmannut miekalla, olet tappanut hänet ammonilaisten miekalla, ja hänen vaimonsa sinä olet ottanut vaimoksesi.

Biblia1776 9. Miksis katsoit Herran sanan ylön, tehden pahaa hänen silmäinsä edessä? Urian Hetiläisen olet sinä lyönyt miekalla, ja hänen vaimonsa olet sinä ottanut sinulles emännäksi; mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miekalla.

CPR1642 9. Mixis cadzoit HERran sanan ylön tehden tämän pahan hänen silmäins edes. Urian sen Hetheuxen olet sinä lyönyt miecalla hänen waimons olet sinä ottanut sinulles emännäxi mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miecalla.

MLV19 9 Why have you despised the word of Jehovah, to do what is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword and have taken his wife to be your wife and have slain him with the sword of the sons of Ammon.

Luther1912 9. Warum hast du denn das Wort des HERRN verachtet, daß du solches Übel vor seinen Augen tatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen; ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon.

RuSV1876 9 зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его?Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его тыубил мечом Аммонитян;

KJV 9. Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

RV'1862 9. ¿Por qué pues tuviste en poco la palabra de Jehová, haciendo lo malo delante de sus ojos? A Urías Jetteo heriste a cuchillo, y tomaste por tu mujer a su mujer, y a él mataste con la espada de los hijos de Ammón.

FI33/38 10. Sentähden ei miekka ole milloinkaan väistyvä sinun suvustasi, koska olet pitänyt halpana minut ja ottanut vaimoksesi heettiläisen Uurian vaimon.

CPR1642 10. Nijn ei pidä myös miecan lackaman sinun huonestas ijancaickisest: sillä sinä olet cadzonut minun ylön ja Urian sen Hetheuxen

Biblia1776 10. Niin ei pidä myös miekan lakkaaman sinun huoneestas ijankaikkisesti; ettäs olet katsonut minun ylön, ja Urian, Hetiläisen, emännän ottanut sinulles emännäksi.

emännän ottanut sinulles emännäxi.

MLV19 10 Now therefore the sword will not depart (everlasting (and) forever) from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.

KJV 10. Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

Luther1912 10. Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum daß du mich verachtet hast und das Weib Urias, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.

RV'1862 10. Por lo cual ahora no se apartará espada de tu casa perpetuamente, por cuanto me menospreciaste, y tomaste la mujer de Urías Jetteo, para que fuese tu mujer.

RuSV1876 10 итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Katso, minä nostatan sinulle onnettomuuden sinun omasta perheestäsi, ja silmiesi edessä minä otan sinun vaimosi ja annan heidät toiselle, ja hän on makaava sinun vaimojesi kanssa tämän auringon nähden.

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: katso, minä herätän pahuuden sinua vastaan omasta huoneestas, ja otan sinun emäntäs sinun silmäis nähden, ja annan ne lähimmäiselles, ja hän makaa sinun emäntäis sivussa valkiana päivänä.

CPR1642 11. Näin sano HERra: cadzo minä herätän pahuden sinua wastan sinun omasta huonestas ja otan sinun emändäs sinun

silmäis nähden ja annan ne lähimmäiselles ja hän maca sinun emändäis siwus walkiana päiwänä.

MLV19 11 Jehovah says thus, Behold, I will raise up evil against you out of your own house. And I will take your wives before your eyes and give them to your neighbor and he will lie with your wives in the sight of this sun.

KJV 11. Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

Luther1912 11. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne.

RV'1862 11. Así dijo Jehová: He aquí, yo despierto sobre tí mal de tu misma casa: y yo tomaré tus mujeres delante de tus ojos, y las dare a tu prójimo, el cual dormirá con tus mujeres en la presencia de este sol.

RuSV1876 11 Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем;

FI33/38 12. Sillä sinä olet tehnyt tekosi salassa, mutta minä teen tämän koko Israelin ja auringon nähden.'

Biblia1776 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisesti; mutta minä teen tämän koko Israelin edessä ja auringon edessä.

CPR1642 12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisest mutta

minä teen coco Israelin edes ja Auringon edes.

MLV19 12 For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel and before the sun.

KJV 12. For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

Luther1912 12. Denn du hast es heimlich getan; ich aber will dies tun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.

RV'1862 12. Porque tú lo hiciste en secreto, mas yo haré esto delante de todo Israel, y delante del sol.

RuSV1876 12 ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.

FI33/38 13. Niin Daavid sanoi Naatanille: Minä olen tehnyt syntiä Herraa vastaan. Naatan sanoi Daavidille: Niin on myös Herra antanut sinun syntisi anteeksi; sinä et kuole.

Biblia1776 13. Niin sanoi David Natanille: minä olen syntiä tehnyt Herraa vastaan. Natan sanoi Davidille: niin on myös Herra sinun syntis ottanut pois, ei sinun pidä kuoleman.

CPR1642 13. NIjn sanoi Dawid Nathanille: minä olen syndiä tehnyt HERra wastan. Nathan sanoi Dawidille: nijn on myös HERra sinun syndis ottanut pois et sinä cuole.

MLV19 13 And David said to Nathan, I have sinned against Jehovah. And Nathan said to David, Jehovah also has put away your sin; you will not die.

KJV 13. And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

Luther1912 13. Da sprach David zu Nathan: Ich habe gesündigt wider den HERRN. Nathan sprach zu David: So hat auch der HERR deine Sünde

RV'1862 13. Entónces dijo David a Natán: Pequé a Jehová. Y Natán dijo a David: También Jehová ha trasportado tu pecado; no

weggenommen; du wirst nicht sterben.

RuSV1876 13 И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял с тебя грех твой; ты не умрешь;

FI33/38 14. Mutta koska sinä tällä teolla olet saattanut Herran viholliset pilkkaamaan häntä, niin se poika, joka sinulle on syntynyt, on kuoleva.

CPR1642 14. Mutta ettäs tämän työn cautta saatit pilckaman HERran wiholliset pitä sen pojan joca sinulle syndynyt on totisest cuoleman.

MLV19 14 However, because by this deed you have given great occasion to the enemies of Jehovah to blaspheme, the child also that is born to you will surely die.

Luther1912 14. Aber weil du die Feinde des HERRN hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.

RuSV1876 14 но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.

morirás.

Biblia1776 14. Mutta ettäs tämän työn kautta saatit Herran viholliset pilkkaamaan, pitää sen pojan, joka sinulle syntynyt on, totisesti kuoleman.

KJV 14. Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.

RV'1862 14. Mas por cuanto con este negocio hiciste blasfemar a los enemigos de Jehová, el hijo que te ha nacido muriendo morirá.

FI33/38 15. Sitten Naatan meni kotiinsa. Ja Herra löi lasta, jonka Uurian vaimo oli Daavidille synnyttänyt, niin että se sairastui vaikeasti.

Biblia1776 15. Sitte meni Natan huoneesensa. Mutta Herra löi lapsen, jonka Urian emäntä Davidille synnyttänyt oli, että se sairasti kuolemallansa.

CPR1642 15. SIjtte meni Nathan hänen huoneseens. Mutta HERra löi lapsen jonga Urian emändä Dawidille synnyttänyt oli että se sairasti cuolemallans.

MLV19 15 And Nathan departed to his house. And Jehovah struck the child that Uriah's wife bore to David and it was very sick.

KJV 15. And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

Luther1912 15. Und Nathan ging heim. Und der HERR schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todkrank ward.

RV'1862 15. Y Natán se volvió a su casa. Y Jehová hirió al niño, que la mujer de Urías había parido a David, y enfermó gravemente.

RuSV1876 15 И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.

FI33/38 16. Silloin Daavid etsi Jumalaa pojan tähden, ja Daavid paastosi; ja aina kun hän tuli kotiinsa, makasi hän yötä paljaalla maalla.

Biblia1776 16. Ja David etsi Jumalaa lapsen tähden: ja David paastosi paljo, ja meni ja makasi yön maan päällä.

CPR1642 16. Ja Dawid edzei Jumalata lapsen tähden paastois ja meni sisälle ja macais yön maasa.

MLV19 16 David therefore besought God for the

KJV 16. David therefore besought God for the

child. And David fasted and went in and lay all night upon the ground.

Luther1912 16. Und David suchte Gott um des Knäbleins willen und fastete und ging hinein und lag über Nacht auf der Erde.

RuSV1876 16 И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле.

child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

RV'1862 16. Y David rogó a Dios por el niño; y ayunó David ayuno, y vino, y pasó la noche acostado en tierra.

FI33/38 17. Niin hänen hovinsa vanhimmat menivät hänen luokseen saadaksensa hänet nousemaan ylös maasta, mutta hän ei tahtonut; eikä hän syönyt mitään heidän kanssansa.

CPR1642 17. Nijn nousit hänen huonens wanhimmat nostaman händä maasta mutta ei hän tahtonut eikä syönyt leipä heidän cansans.

Biblia1776 17. Niin nousivat hänen huoneensa vanhimmat nostamaan häntä maasta; mutta ei hän tahtonut, eikä syönyt leipää heidän kanssansa.

MLV19 17 And the elders of his house arose, (and stood) beside him, to raise him up from the ground, but he would not, neither did he eat bread with them.

Luther1912 17. Da standen auf die Ältesten seines Hauses und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht und aß auch nicht mit ihnen.

RuSV1876 17 И вошли к нему старейшины дома его,

KJV 17. And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

RV'1862 17. Y levantáronse los ancianos de su casa a él, para hacerle levantar de tierra, mas él no quiso, ni comió con ellos pan.

чтобы поднять его с земли; но он не хотел,
и не ел с ними хлеба.

FI33/38 18. Seitsemäntenä päivänä lapsi kuoli. Mutta Daavidin palvelijat eivät uskaltaneet ilmoittaa hänelle, että lapsi oli kuollut, sillä he ajattelivat: Katso, kun me puhuimme hänelle lapsen vielä eläessä, ei hän kuullut meitä. Kuinka voisimme sitten sanoa hänelle, että lapsi on kuollut? Hän voisi tehdä itselleen pahaa.

Biblia1776 18. Seitsemäntenä päivänä kuoli lapsi; ja ei Davidin palveliat tohtineet sanoa hänelle lasta kuolleeksi, sillä he ajattelivat: katso, kuin lapsi vielä eli, puhuimme me hänen kanssansa, ja ei hän kuullut meidän ääntämme, kuinka paljo enemmin hän tulis murheelliseksi,jos me sanoisimme hänelle: lapsi on kuollut?

CPR1642 18. Seidzemendenä päiwänä cuoli lapsi ja ei Dawidin palweliat tohtinet sanoa hänelle lasta cuollexi: sillä he ajattelit cadzo cosca lapsi wielä eli puhuim me hänen cansans ja ei hän cuullut meidän ändäm cuinga paljo enämmin hän tulis murhellisexi jos me sanoisim: lapsi on cuollut?

MLV19 18 And it happened on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead, for they said, Behold, while the child was yet alive we spoke to him and he did not listen to our voice, how will he then distress himself, if we tell him that the child is dead!

KJV 18. And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

Luther1912 18. Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzusagen, daß das Kind tot wäre; denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unsrer Stimme nicht; wie viel mehr wird er sich wehe tun, so wir sagen: Das Kind ist tot.

RuSV1876 18 На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: „умерло дитя"? Он сделает что-нибудь худое.

RV'1862 18. Y al séptimo día el niño murió; y sus siervos no osaban hacerle saber que el niño era muerto, diciendo entre sí: Cuando el niño aun vivía le hablábamos, y no quería oir nuestra voz; ¿pues cuánto más mal le hará si le dijeremos: el niño es muerto?

FI33/38 19. Mutta kun Daavid näki, että hänen palvelijansa kuiskailivat keskenänsä, ymmärsi hän, että lapsi oli kuollut. Ja Daavid kysyi palvelijoiltansa: Onko lapsi kuollut? He vastasivat: On.

CPR1642 19. Cosca Dawid näki hänen palwelians hiljaxens puhuwan ja ymmärsi lapsen cuollexi sanoi hän palwelioillens: cuolico lapsi? he sanoit: cuoli.

Biblia1776 19. Kuin David näki palveliainsa hiljaksensa puhuvan, ymmärsi hän lapsen kuolleeksi, ja sanoi palvelioillensa: kuoliko lapsi? He sanoivat: kuoli.

MLV19 19 But when David saw that his servants were

KJV 19. But when David saw that his servants

whispering together, David perceived that the child was dead. And David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

Luther1912 19. Da aber David sah, daß seine Knechte leise redeten, und merkte, daß das Kind tot wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das Kind tot? Sie sprachen: Ja.

RuSV1876 19 И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою, и понялДавид, что дитя умерло, и спросил Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали: умерло.

FI33/38 20. Niin Daavid nousi maasta, peseytyi ja voiteli itsensä, muutti vaatteensa, meni Herran huoneeseen ja rukoili. Ja kun hän tuli kotiinsa, pyysi hän ruokaa; ja he tarjosivat, ja hän söi.

CPR1642 20. Ja Dawid nousi maasta pesi idzens ja woiteli ja puki toiset waattet päällens ja meni HERran huoneseen ja rucoili anoi cotia ulduans ruoca ja söi.

MLV19 20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his

whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

RV'1862 19. Mas David viendo a sus siervos hablar entre sí, entendió que el niño era muerto: y dijo David a sus siervos: ¿Es muerto el niño? Y ellos respondieron: Muerto es.

Biblia1776 20. Ja David nousi maasta, pesi itsensä ja voiteli, ja muutti toiset vaatteet yllensä, ja meni Herran huoneesen ja rukoili, ja tuli kotiansa, ja antoi panna ruokaa eteensä ja söi.

KJV 20. Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed

apparel. And he came into the house of Jehovah and worshiped. Then he came to his own house and when he required, they set bread before him and he ate.

his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

Luther1912 20. Da stand David auf von der Erde und wusch sich und salbte sich und tat andere Kleider an und ging in das Haus des HERRN und betete an. Und da er wieder heimkam, hieß er ihm Brot auftragen und aß.

RV'1862 20. Entónces David se levantó de tierra, y lavóse, y ungióse, y mudó sus ropas, y entró a la casa de Jehová, y adoró. Y después vino a su casa, y demandó, y pusiéronle pan, y comió.

RuSV1876 20 Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.

FI33/38 21. Mutta hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Miksi teet näin? Lapsen eläessä sinä paastosit ja itkit, mutta lapsen kuoltua sinä nouset ja syöt.

Biblia1776 21. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: mikä se on minkä sinä teet? lapsen eläissä paastosit sinä ja itkit, mutta lapsen kuoltua nouset sinä ja syöt.

CPR1642 21. Nijn sanoit hänen palwelians hänelle: mikä se on cuins teet? lapsen eläis paastoisit sinä ja itkit mutta lapsen cuolles nouset sinä ja syöt.

MLV19 21 Then his servants said to him, What thing is this that you have done? You fasted and wept for the child while it was alive, but when the

KJV 21. Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was

child was dead, you arose and ate bread.

alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

Luther1912 21. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du tust? Da das Kind lebte, fastetest du und weintest; aber nun es gestorben ist, stehst du auf und ißt?

RV'1862 21. Y dijéronle sus siervos: ¿Qué es esto que has hecho? Por el niño viviendo aun, ayunabas y llorabas: ¿y él muerto, levantástete, y comiste pan?

RuSV1876 21 И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо,ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?

FI33/38 22. Hän vastasi: Kun lapsi vielä eli, paastosin minä ja itkin, sillä minä ajattelin: Kenties Herra on minulle armollinen, niin että lapsi jää eloon.

Biblia1776 22. Hän sanoi: lapsen eläissä minä paastosin ja itkin; sillä minä ajattelin: kuka tietää, jos Herra on minulle armollinen, että lapsi eläis.

CPR1642 22. Hän sanoi: lapsen eläis minä paastoisin ja itkin sillä minä ajattelin: cuca tietä jos HERra on minulle armollinen että lapsi eläis.

MLV19 22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept. For I said, Who knows whether Jehovah will not be gracious to me, that the child may live?

KJV 22. And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?

Luther1912 22. Er sprach: Um das Kind fastete ich und weinte, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der HERR nicht gnädig wird, daß

RV'1862 22. Y él respondió: Viviendo aun el niño, yo ayunaba y lloraba, diciendo: ¿Quién sabe, si Dios habrá compasión de mí, que viva el

das Kind lebendig bleibe.

RuSV1876 22 И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибодумал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?

FI33/38 23. Mutta kun hän nyt on kuollut, niin mitä minä enää paastoaisin? Enhän minä enää voi palauttaa häntä. Minä menen hänen tykönsä, mutta hän ei enää palaja minun tyköni.

CPR1642 23. Mutta sijttecuin se cuoli mitä minun pidäis paastoman? taidango minä hänen jällens tuoda? minä kyllä menen hänen tygöns mutta ei hän palaja minun tygöni jällens.

MLV19 23 But now he is dead; why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me.

Luther1912 23. Nun es aber tot ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren; es kommt aber nicht zu mir.

RuSV1876 23 А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне.

niño?

Biblia1776 23. Mutta nyt on se kuollut: mitä minun pitäis vielä paastoaman: taidanko minä hänen enää jällensä tuoda? Minä menen hänen tykönsä, mutta ei hän palaja minun tyköni.

KJV 23. But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

RV'1862 23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué tengo de ayunar? ¿Podréle yo más volver? Yo voy a él, mas él no volverá a mí.

FI33/38 24. Daavid lohdutti vaimoansa Batsebaa ja meni hänen luoksensa ja makasi hänen kanssansa. Ja tämä synnytti pojan, ja hän antoi tälle nimen Salomo, ja Herra rakasti häntä.

Biblia1776 24. Ja kuin David oli lohduttanut emäntäänsä BatSebaa, meni hän hänen tykönsä ja lepäsi hänen tykönänsä; ja hän synnytti pojan ja hän kutsui hänen nimensä Salomo, ja Herra rakasti häntä.

CPR1642 24. JA cosca Dawid oli lohduttanut hänen emändätäns BathSebat meni hän hänen tygöns ja lewäis hänen tykönäns ja hän synnytti pojan sen cudzui hän Salomo ja HERra racasti händä.

MLV19 24 And David comforted Bathsheba his wife and went in to her and lay with her. And she bore a son and he called his name Solomon. And Jehovah loved him,

KJV 24. And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

Luther1912 24. Und da David sein Weib Bath-Seba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und schlief bei ihr. Und sie gebar ihm einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der HERR liebte ihn.

RV'1862 24. Y consoló David a Bersabée su mujer, y entrando a ella durmió con ella, y parió un hijo, y llamó su nombre Salomón, al cual Jehová amó.

RuSV1876 24 И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его

FI33/38 25. Ja Daavid laittoi hänet profeetta Naatanin

Biblia1776 25. Ja hän lähetti hänen Natan prophetan

hoitoon, ja tämä kutsui häntä Jedidjaksi Herran tähden.

CPR1642 25. Ja hän lähetti hänen Nathan Prophetan käden ala hän cudzui hänen JedidJah HERran tähden.

MLV19 25 and he sent by the hand of Nathan the prophet. And he called his name Jedidiah, for Jehovah's sake.

Luther1912 25. Und er tat ihn unter die Hand Nathans, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des HERRN willen.

RuSV1876 25 и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по словуГоспода.

FI33/38 26. Mutta Jooab ryhtyi taistelemaan ammonilaisten Rabbaa vastaan ja valloitti kuninkaan kaupungin.

CPR1642 26. NIjn sodei Joab Ammonin lasten Rabbaht wastan ja woitti sen Cuningalisen Caupungin.

MLV19 26 Now Joab fought against Rabbah of the sons of Ammon and took the royal city.

Luther1912 26. So stritt nun Joab wider Rabba der Kinder Ammon königliche Stadt

RuSV1876 26 Иоав воевал против Раввы Аммонитской

käden alle, ja kutsui hänen Jedidjah, Herran tähden.

KJV 25. And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

RV'1862 25. Y envió por mano de Natán profeta, y llamó su nombre Jedidia, por Jehová.

Biblia1776 26. Niin soti Joab Ammonin lasten Rabbaa vastaan ja voitti sen kuninkaallisen kaupungin.

KJV 26. And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

RV'1862 26. Y Joab peleaba contra Rabba de los hijos de Ammón, y tomó la ciudad real.

и взял почтицарственный город.

FI33/38 27. Ja Jooab lähetti sanansaattajat Daavidin luo ja käski sanoa: Minä olen ryhtynyt taisteluun Rabbaa vastaan ja olen jo valloittanut vesikaupungin.

Biblia1776 27. Ja Joab lähetti sanansaattajat Davidille ja antoi sanoa hänelle: minä olen sotinut Rabbaa vastaan ja olen voittanut vesikaupungin;

CPR1642 27. Ja Joab lähetti sanan Dawidille ja andoi sanotta hänelle: minä olen sotinut Rabbath wastan ja olen woittanut wesi Caupungin.

MLV19 27 And Joab sent messengers to David and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.

KJV 27. And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

Luther1912 27. und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabba und habe auch gewonnen die Wasserstadt.

RV'1862 27. Y envió Joab mensajeros a David, diciendo: Yo he peleado contra Rabba, y he tomado la ciudad de las aguas.

RuSV1876 27 И послал Иоав к Давиду сказать ему: я нападал на Равву и овладел водою города;

FI33/38 28. Niin kokoa nyt jäljellä oleva väki ja asetu leiriin kaupungin edustalle ja valloita se, etten minä sitä valloittaisi ja ottaisi sitä nimiini.

Biblia1776 28. Niin kokoa nyt jäänyt kansa, ja piiritä kaupunki, ja voita se, etten minä sitä voittaisi, ja minulle siitä nimi olisi.

CPR1642 28. Nijt cocoa sijs jäänyt Canssa ja pijritä Caupungi ja woita händä etten minä sitä woitais ja minulle sijtä nimi olis.

MLV19 28 Now therefore gather the rest of the people together and encamp against the city and take it, lest I take the city and it is called after my name.

KJV 28. Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

Luther1912 28. So nimm nun zuhauf das übrige Volk und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne und ich den Namen davon habe.

RV'1862 28. Junta pues ahora el pueblo que queda, y asienta campo sobre la ciudad, y tómala, porque tomando yo la ciudad, no se llame de mi nombre.

RuSV1876 28 теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему.

FI33/38 29. Silloin Daavid kokosi kaiken väen ja lähti Rabbaan, ryhtyi taisteluun sitä vastaan ja valloitti sen.

Biblia1776 29. Niin David kokosi kaiken kansan, ja matkusti Rabbaan ja soti sitä vastaan, ja voitti sen;

CPR1642 29. Nijn Dawid cocois caiken Canssan matcusti ja sodei Rabbaht wastan ja woitti sen.

MLV19 29 And David gathered all the people together and went to Rabbah and fought against it and took it.

KJV 29. And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

Luther1912 29. Also nahm David alles Volk zuhauf und zog hin und stritt wider Rabba und gewann es

RV'1862 29. Y juntando David todo el pueblo, fué contra Rabba, y combatióla, y la tomó.

RuSV1876 29 И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее.

FI33/38 30. Ja hän otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä — se painoi talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi — ja se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei sangen paljon saalista kaupungista.

Biblia1776 30. Ja otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä, joka painoi leiviskän kultaa, ja kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän; ja hän vei paljo saalista kaupungista ulos.

CPR1642 30. Ja otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns joca painoi leiwiskän culda ja callita kiwiä ja se pandin Dawidin päähän ja he weit paljo saalist Caupungist ulos.

MLV19 30 And he took the crown of their king from his head. And the weight of it was a talant of gold and (in it were) precious stones. And it was set on David's head. And he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

KJV 30. And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

Luther1912 30. und nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Zentner Gold hatte und Edelgesteine, und sie ward David auf sein Haupt gesetzt; und er führte aus der Stadt sehr viel Beute.

RV'1862 30. Y tomó la corona de su rey de su cabeza, la cual pesaba un talento de oro: y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David: y trajo muy grande despojo de la ciudad.

RuSV1876 30 И взял Давид венец царя их с головы его, – а в нем было золота талант и драгоценный камень, – и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много.

FI33/38 31. Ja kansan, mitä siellä oli, hän vei pois ja asetti heitä kivisahojen ja rautahakkujen ja rautakirveiden ääreen ja pani heitä tiilentekoon. Näin hän teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

CPR1642 31. Ja Canssan joca siellä oli johdatti hän ulos ja pani rautaisen sahan ala ja rautaäken ala ja rautaisten waajain ala ja poltti heidän tijlihaudas. Nijn hän teki caikille Ammonin lasten Caupungeille. Ja Dawid ja caicki Canssa palais sijtte Jerusalemijn.

Biblia1776 31. Ja kansan, joka siellä oli, johdatti hän ulos ja pani sahaan, rautahaudoille ja kirvestöihin, ja käytti heidän tiilihautoja myöten: niin hän teki kaikille Ammonin lasten kaupungeille. Ja David ja kaikki kansa palasi Jerusalemiin.

MLV19 31 And he brought out the people that were in it and put them under saws and under harrows of iron and under axes of iron and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Luther1912 31. Aber das Volk drinnen führte er heraus und legte sie unter eiserne Sägen und Zacken und eiserne Keile und verbrannte sie in Ziegelöfen. So tat er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

KJV 31. And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

RV'1862 31. Y sacó el pueblo que estaba en ella, y púsole debajo de sierras, y de trillos de hierro, de hachas de hierro, e hízolos pasar por hornos: y lo mismo hizo a todas las ciudades de los hijos de Ammon: y volvióse David con todo el pueblo a Jerusalem.

RuSV1876 31 А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим.

13 luku

Amnon tekee väkivaltaa Taamarille. Absalomin kosto.

FI33/38 1. Sen jälkeen tapahtui tämä. Daavidin pojalla Absalomilla oli kaunis sisar nimeltä Taamar, ja Daavidin poika Amnon rakastui häneen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalomilla Davidin pojalla oli kaunis sisar, jonka nimi oli Tamar; ja Amnon Davidin poika rakasti häntä.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absolomilla Dawidin pojalla oli caunis sisar jonga nimi oli Thamar ja Amnon Dawidin poica racasti händä.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom the son of David had a fair sister whose name was Tamar. And Amnon the son of David loved her.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom, hijo de David, tenía una hermana hermosa

Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb.

RuSV1876 1 И было после того: у Авессалома, сына Давидова, была сестра красивая, по имениФамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида.

FI33/38 2. Ja Amnon tuli aivan sairaaksi tuskasta sisarensa Taamarin tähden; sillä kun tämä oli neitsyt, näytti Amnonista mahdottomalta tehdä hänelle mitään.

CPR1642 2. Ja Amnon teeskeli idzens sairaxi Thamarin hänen sisarens tähden: sillä hän oli neidzy. Ja näyi työläxi Amnonin silmäin edes hänelle jotakin tehdä.

MLV19 2 And Amnon was so frustrated that he fell sick because of his sister Tamar. For she was a virgin and it seemed hard to Amnon to do anything to her.

Luther1912 2. Und dem Amnon ward wehe, als wollte er krank werden um Thamars, seiner Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und es deuchte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte tun.

RuSV1876 2 И скорбел Амнон до того, что заболел из-

que se llamaba Tamar, de la cual se enamoró Amnón hijo de David.

Biblia1776 2. Ja Amnon saatti itsensä tuskissansa sairaaksi sisarensa Tamarin tähden; sillä hän oli neitsy. Ja näkyi työlääksi Amnonin silmäin edessä hänelle jotakin tehdä.

KJV 2. And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

RV'1862 2. Y Amnón fué angustiado, hasta enfermar por Tamar su hermana: porque por ser ella vírgen, parecía a Amnón que sería cosa dificultosa hacerle algo.

за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

FI33/38 3. Mutta Amnonilla oli ystävä, nimeltä Joonadab, Daavidin veljen Simean poika; ja Joonadab oli hyvin ovela mies.

Biblia1776 3. Mutta Amnonilla oli ystävä,joka kutsuttiin Jonadab, Simean Davidin veljen poika; ja Jonadab oli sangen kavala mies.

CPR1642 3. MUtta Amnonilla oli ystäwä joca cudzuttin Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja Jonadab oli sangen cawala mies.

MLV19 3 But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother. And Jonadab was a very sly man.

KJV 3. But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

Luther1912 3. Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeas, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann.

RV'1862 3. Y Amnón tenía un amigo, que se llamaba Jonadab, hijo de Samma, hermano de David, y Jonadab era hombre muy astuto.

RuSV1876 3 Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый.

FI33/38 4. Tämä sanoi hänelle: Miksi sinä kuihdut noin päivä päivältä, kuninkaan poika? Etkö ilmaise minulle sitä? Amnon vastasi hänelle: Minä olen rakastunut veljeni Absalomin sisareen

Biblia1776 4. Hän sanoi hänelle: kuninkaan poika, miksis niin laihaksi tulet päivä päivältä? Etkös minulle sitä sano? Niin sanoi Amnon hänelle: minä rakastan Tamaria,veljeni Absalomin

Taamariin.

CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: Cuningan poica mixis nijn laihaxi tulet päiwä päiwäldä? etkös minulle sitä sano? Nijn sanoi Amnon hänelle: minä racastan Thamarit minun weljeni Absalomin sisarta.

MLV19 4 And he said to him, Why, O son of the king, are you emaciated this way from day to day? Will you not tell me? And Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

Luther1912 4. Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tag zu Tag? Magst du mir's nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, liebgewonnen.

RuSV1876 4 И он сказал ему: отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев, – не откроешь ли мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, люблю я.

FI33/38 5. Joonadab sanoi hänelle: Paneudu vuoteeseesi ja tekeydy sairaaksi. Ja kun isäsi tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle: 'Salli minun sisareni Taamarin tulla antamaan minulle jotakin syötävää; jos hän valmistaisi

sisarta.

KJV 4. And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

RV'1862 4. Y este le dijo: Hijo del rey, ¿qué es la causa que a las mañanas estás así flaco? ¿No me lo descubrirás a mí? Y Amnón le respondió: Yo amo a Tamar la hermana de mi hermano Absalom.

Biblia1776 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus vuoteeses ja teeskele itses sairaaksi: kuin siis sinun isäs tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle: tulkaan sisareni Tamar ruokkimaan minua ja valmistamaan ruokaa minun eteeni,

ruuan minun silmieni edessä, että minä näkisin sen, niin minä söisin hänen kädestään.'

CPR1642 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus wuoteses ja teeskele idzes sairaxi cosca sijs sinun Isäs tule cadzoman sinua nijn sano hänelle: tulcan minun sisaren Thamar ruockiman minua ja walmistaman herckua minulle että minä näkisin ja söisin hänen kädestäns.

MLV19 5 And Jonadab said to him, Lie down on your bed and pretend to be sick. And when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come, I beseech you and give me bread to eat and dress the food in my sight, that I may see it and eat it from her hand.

Luther1912 5. Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bett und stelle dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie mir zu essen gebe und mache vor mir das Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.

RuSV1876 5 И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навестить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и

että minä näkisin ja söisin hänen kädestänsä.

KJV 5. And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

RV'1862 5. Y Jonadab le dijo: Acuéstate en tu cama, y finge que estás enfermo: y cuando tu padre viniere a visitarte, díle: Ruégote que venga mi hermana Tamar, para que me conforte con alguna comida, y haga delante de mí alguna vianda, para que viendo la coma de su mano.

подкрепит меня пищею, приготовив
кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел
из рук ее.

FI33/38 6. Niin Amnon paneutui maata ja tekeytyi sairaaksi. Kun kuningas tuli katsomaan häntä, sanoi Amnon kuninkaalle: Salli minun sisareni Taamarin tulla tekemään kaksi kakkua minun silmieni edessä, niin minä syön hänen kädestään.

Biblia1776 6. Niin Amnon pani levätä ja teeskeli itsensä sairaaksi. Kuin kuningas tuli häntä katsomaan, sanoi Amnon kuninkaalle: tulkaan minun sisareni Tamar valmistamaan minun eteeni kaksikin herkkua, että minä söisin hänen kädestänsä.

CPR1642 6. Nijn Amnon pani lewätä ja teeskeli idzens sairaxi. Cosca Cuningas tuli händä cadzoman sanoi Amnon Cuningalle: tulcan minun sisaren Thamar walmistaman minun eteeni yhden hercun eli caxi että minä söisin hänen kädestäns.

MLV19 6 So Amnon lay down and pretend to be sick. And when the king came to see him, Amnon said to the king, Let my sister Tamar come, I beseech you and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

KJV 6. So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

Luther1912 6. Also legte sich Amnon und stellte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum König: Laß doch

RV'1862 6. Y Amnón se acostó, y fingió que estaba enfermo, y vino el rey a visitarle: y Amnón dijo al rey: Yo te ruego que venga mi

meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir einen Kuchen oder zwei mache und ich von ihrer Hand esse.

RuSV1876 6 И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя,и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.

FI33/38 7. Silloin Daavid lähetti sanan Taamarille linnaan ja käski sanoa hänelle: Mene veljesi Amnonin taloon ja valmista hänelle ruokaa.

CPR1642 7. Nijn lähetti Dawid sanan Thamarille huoneseens ja andoi hänelle sanoa: mene sinun weljes Amnonin huoneseen ja walmista hänelle ruoca.

MLV19 7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house and make food for him.

Luther1912 7. Da sandte David nach Thamar ins Haus und ließ ihr sagen: Gehe hin ins Haus deines Bruders Amnon und mache ihm eine Speise.

RuSV1876 7 И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойди вдом Амнона, брата твоего, и

hermana Tamar, y haga delante de mí dos hojuelas que coma yo de su mano.

Biblia1776 7. Niin lähetti David sanan Tamarille huoneesen ja antoi hänelle sanoa: mene veljes Amnonin huoneesen ja valmista hänelle ruokaa.

KJV 7. Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

RV'1862 7. Y David envió a Tamar a su casa, diciendo: Vé ahora a casa de Amnón tu hermano, y házle de comer.

приготовь ему кушанье.

FI33/38 8. Niin Taamar meni veljensä Amnonin taloon, jossa tämä makasi. Ja hän otti taikinaa, sotki ja teki kakkuja hänen silmiensä edessä ja paistoi kakut,

Biblia1776 8. Tamar meni veljensä Amnonin huoneesen, ja hän makasi vuoteessa; ja hän otti taikinan, sotkui ja valmisti sen hänen silmäinsä edessä, ja kypsensi ne herkut.

CPR1642 8. Thamar meni hänen weljens Amnonin huoneseen ja hän macais wuotees ja hän otti taikinan sotcui ja keitti sen hänen silmäins edes ja walmisti hänelle hercun.

MLV19 8 So Tamar went to her brother Amnon's house and he was laid down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes.

KJV 8. So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

Luther1912 8. Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag im Bett. Und sie nahm einen Teig und knetete und bereitete es vor seinen Augen und buk die Kuchen.

RV'1862 8. Entónces Tamar fué a casa de su hermano Amnón, el cual estaba acostado: y tomó harina, y amasó, e hizo hojuelas delante de él, y aderezó las hojuelas.

RuSV1876 8 И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки,

FI33/38 9. otti pannun ja kaatoi hänen eteensä; mutta tämä ei tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi:

Biblia1776 9. Ja hän otti pannun ja kaasi hänen eteensä, vaan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi:

Toimittakaa kaikki minun luotani ulos. Niin menivät kaikki hänen luotaan ulos.

CPR1642 9. Ja hän otti sen hercun ja caasi hänen eteens waan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: anna caicki mennä ulos minun tyköni ja caicki menit ulos.

antakaat kaikki mennä ulos minun tykööni; niin menivät kaikki ulos hänen tykööänsä.

MLV19 9 And she took the pan and poured them out before him, but he refused to eat. And Amnon said, Have all men out from me. And they went out every man from him.

KJV 9. And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

Luther1912 9. Und sie nahm eine Pfanne und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinausgehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus.

RV'1862 9. Y tomando la sarten sacólas delante de él: mas él no quiso comer. Y dijo Amnon: Echád fuera de aquí a todos. Y todos se salieron de allí.

RuSV1876 9 и взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от неговсе люди,

FI33/38 10. Sitten Amnon sanoi Taamarille: Tuo ruoka tänne sisähuoneeseen, syödäkseni sinun kädestäsi. Niin Taamar otti tekemänsä kakut ja toi ne sisähuoneeseen veljellensä Amnonille.

Biblia1776 10. Niin sanoi Amnon Tamarille: kanna ruoka kamariin syödäkseni kädestäs. Niin Tamar otti herkun, jonka hän valmistanut oli, ja kantoi kamariin veljensä Amnonin tykö.

CPR1642 10. Nijn sanoi Amnon Thamarille: canna ruoca Camarijn syödäxeni kädestäs. Nijn Thamar otti hercun jonga hän walmistanut oli ja candoi Camarijn Amnonin hänen weljens tygö.

MLV19 10 And Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber that I may eat from your hand. And Tamar took the cakes that she had made and brought them into the chamber to Amnon her brother. And she laid her hand on her head and went her way, crying aloud as she went.

KJV 10. And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

Luther1912 10. Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar die Kuchen, die sie gemacht hatte, und brachte sie zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer.

RV'1862 10. Entónces Amnón dijo a Tamar: Trae la comida a la recámara, para que yo coma de tu mano. Y tomando Tamar las hojuelas que había cocido, llevólas a su hermano Amnón a la recámara.

RuSV1876 10 и сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату.

FI33/38 11. Mutta kun hän tarjosi niitä tälle syödä, tarttui tämä häneen ja sanoi hänelle: Tule, makaa minun kanssani, sisareni!

Biblia1776 11. Ja kuin hän taritsi hänelle syödä, tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisareni ja makaa minun kanssani.

CPR1642 11. Ja cuin hän taridzi hänelle syödä tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisaren ja maca minun cansani.

MLV19 11 And when she had brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

KJV 11. And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

Luther1912 11. Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir!

RV'1862 11. Y como ella se las puso delante para que comiese, él trabó de ella, diciéndole: Ven, hermana mía, duerme conmigo.

RuSV1876 11 И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя.

FI33/38 12. Mutta hän sanoi: Pois se, veljeni, älä tee minulle väkivaltaa; sillä semmoista ei saa tehdä Israelissa. Älä tee sellaista häpeällistä tekoa.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: ei, minun veljeni, älä minua häpäise! sillä ei niin pidä tehtämän Israelissa. älä tee hulluutta.

CPR1642 12. Mutta hän sanoi: ei minun weljen älä minua häwäise sillä ei nijn ole tapa tehdä Israelis Älä tee tätä hulluutta.

MLV19 12 And she answered him, No, my brother, do not force me, for no such thing ought to be done in Israel. Do not do this senselessness.

KJV 12. And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

Luther1912 12. Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein

RV'1862 12. Ella entónces le respondió: No, hermano

Bruder, schwäche mich nicht, denn so tut man nicht in Israel; tue nicht eine solche Torheit!

RuSV1876 12 Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия.

mío, no me hagas fuerza: porque no se hace así en Israel: no hagas tal locura.

FI33/38 13. Mihin minä joutuisin häpeäni kanssa? Ja sinua pidettäisiin Israelissa houkkana. Puhu nyt kuninkaan kanssa; hän ei minua sinulta kiellä.

CPR1642 13. Cusa pidäis minun oleman minun häpiäni tähden? Ja sinä tulisit nijncuin yxi tyhmä Israelis. Puhu paremmin Cuningan cansa ei hän minua sinulda kiellä.

Biblia1776 13. Kuhunka minun pitäis häpiäni sälyttämän? Ja sinä tulisit niinkuin tyhmä Israelissa. Puhu paremmin kuninkaan kanssa, sillä ei hän minua sinulta kiellä.

MLV19 13 And I, where shall I carry my shame? And as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, I beseech you, speak to the king, because he will not withhold me from you.

Luther1912 13. Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Toren in Israel. Rede aber mit dem König; der wird mich dir nicht versagen.

RuSV1876 13 И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в

KJV 13. And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

RV'1862 13. Porque ¿dónde iría yo con mi deshonra? Y aun tú serías estimado como uno de los insensatos de Israel. Yo te ruego ahora que hables al rey, que no me negará a tí.

Израиле. Ты поговори с царем; он не
откажет отдать меня тебе.

FI33/38 14. Mutta tämä ei tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänet, teki hänelle väkivaltaa ja makasi hänet.

Biblia1776 14. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänen, häpäisi ja makasi hänen.

CPR1642 14. Mutta ei hän cuullut händä waan woitti hänen häwäis ja macais hänen.

MLV19 14 However he would not listen to her voice, but being stronger than she, he forced her and lay with her.

KJV 14. Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

Luther1912 14. Aber er wollte nicht gehorchen und überwältigte sie und schwächte sie und schlief bei ihr.

RV'1862 14. Mas él no la quiso oir, ántes pudiendo más que ella la forzó, y durmió con ella.

RuSV1876 14 Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с нею.

FI33/38 15. Mutta sitten valtasi Amnonin ylen suuri vastenmielisyys häntä kohtaan: vastenmielisyys häntä kohtaan oli suurempi kuin rakkaus, jolla hän oli häntä rakastanut. Ja Amnon sanoi hänelle: Nouse, mene tiehesi.

Biblia1776 15. Sitte vihasi Amnon häntä sangen suurella vihalla, niin että viha, jolla hän häntä vihasi oli suurempi, kuin rakkaus ennen oli, jolla hän häntä rakasti. Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

CPR1642 15. Ja Amnon wihais händä suurest nijn että wiha tuli suuremmaxi cuin rackaus ennen oli.

Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

MLV19 15 Then Amnon hated her with exceedingly great hatred, for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Arise, be gone.

KJV 15. Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

Luther1912 15. Und Amnon ward ihr überaus gram, daß der Haß größer war, denn vorhin die Liebe war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich auf und hebe dich!

RV'1862 15. Y aborrecióla Amnón de tan grande aborrecimiento, que el odio con que la aborreció después, fué mayor que el amor con que la había amado. Y díjole Amnon: Levántate, y véte.

RuSV1876 15 Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какою он возненавидел ее, была сильнее любви, какую имел к ней; и сказал ей Амнон: встань, уйди.

FI33/38 16. Silloin hän sanoi hänelle: Eikö tämä rikos, että ajat minut pois, ole vielä suurempi kuin se toinen, jonka olet minulle tehnyt? Mutta hän ei tahtonut kuulla häntä,

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: eikö tämä pahuus ole suurempi kuin se toinen, jonka sinä olet tehnyt minun kanssani, että minun ajat ulos. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä;

CPR1642 16. Mutta hän sanoi: tämä pahus on suurembi cuin se toinen cuins olet tehnyt minun cansani ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän cuullut händä.

MLV19 16 And she said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is (worse) than the other that you did to me. But he would not listen to her.

KJV 16. And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

Luther1912 16. Sie aber sprach zu ihm: Das Übel ist größer denn das andere, das du an mir getan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht,

RV'1862 16. Y ella le respondió: No es razón. Mayor mal es este de echarme, que el que me has hecho. Mas él no la quiso oir.

RuSV1876 16 И Фамарь сказала ему: нет, прогнать меня – это зло больше первого, которое тысделал со мною. Но он не хотел слушать ее.

FI33/38 17. vaan huusi nuoren miehen, joka häntä palveli, ja sanoi: Ajakaa ulos minun luotani tämä, ja lukitse ovi hänen jälkeensä.

Biblia1776 17. Vaan kutsui nuorukaisensa, joka häntä palveli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköäni, ja sulje ovi kiinni hänen jälkeensä.

CPR1642 17. Waan cudzui nuorucaisens joca händä palweli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköni ja sulje owi kijnni hänen jälkens.

MLV19 17 Then he called his servant who ministered to him and said, Put this woman out from me now and bolt the door after her.

KJV 17. Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

Luther1912 17. sondern rief seinen Knaben, der sein

RV'1862 17. Ántes llamando a su criado, que le servía,

Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus und schließe die Tür hinter ihr zu!

RuSV1876 17 И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею.

le dijo: Échame esta allá fuera, y cierra la puerta tras ella.

FI33/38 18. Ja tytöllä oli yllään pitkäliepeinen, hihallinen ihokas; sillä sellaisiin viittoihin olivat kuninkaan tyttäret puetut neitsyenä ollessaan. Ja kun palvelija oli vienyt hänet ulos ja lukinnut oven hänen jälkeensä,

Biblia1776 18. Ja hänen yllänsä oli kirjava hame; sillä senkaltaisilla hameilla olivat kuninkaan tyttäret vaatetetut, niinkauvan kuin he olivat neitseet. Ja kuin hänen palveliansa oli hänen ajanut ulos ja sulkenut oven hänen jälkeensä,

CPR1642 18. Ja hänen ylläns oli kirjawa hame: sillä sencaltaisilla hameilla olit Cuningan tyttäret waatetetut nijncauwan cuin he olit neidzet. Ja cosca hänen palwelians oli hänen ajanut ulos ja sulkenut owen hänen jälkens:

MLV19 18 And she had a garment of various colors upon her, for with such robes were the king's daughters who were virgins appareled. Then his servant brought her out and bolted the door after her.

KJV 18. And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

Luther1912 18. Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein

RV'1862 18. Y ella tenía una ropa de colores sobre sí, (que las hijas vírgenes de los reyes vestían de aquellas ropas:) y su criado la echó fuera, y

Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte,

RuSV1876 18 На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь.

cerró la puerta tras ella.

FI33/38 19. sirotteli Taamar tuhkaa päähänsä ja repäisi pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka hänellä oli yllänsä, pani kätensä päänsä päälle ja meni huutaen lakkaamatta.

CPR1642 19. Heitti Thamar tuhca pääns päälle ja rewäissen kirjawan hamen ricki joca hänen ylläns oli ja pani kätens pääns päälle ja huusi mennesäns.

Biblia1776 19. Heitti Tamar tuhkaa päänsä päälle, ja repäisi sen kirjavan hameen rikki, joka hänen yllänsä oli, ja pani kätensä päänsä päälle, ja huusi mennessänsä.

MLV19 19 And Tamar put ashes on her head and tore her garment of various colors that was on her.

KJV 19. And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

Luther1912 19. warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und schrie.

RuSV1876 19 И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветнуюодежду,

RV'1862 19. Y Tamar tomó ceniza, y esparcióla sobre su cabeza, y rompió la ropa de colores de que estaba vestida: y puestas sus manos sobre su cabeza, se fué gritando.

которую имела на себе, и положила руки
свои на голову свою, и так шла и вопила.

FI33/38 20. Hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: Onko veljesi Amnon ollut sinun kanssasi? Vaikene nyt, sisareni, onhan hän veljesi. Älä pane tätä asiaa niin sydämellesi. Niin Taamar jäi hyljättynä veljensä Absalomin taloon.

Biblia1776 20. Ja hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: onko sinun veljes Amnon ollut sinun kanssas? Ole ääneti sisareni: se on sinun veljes, älä sitä niin pane sydämees. Niin Tamar jäi yksinäiseksi veljensä Absalomin huoneesen.

CPR1642 20. Ja hänen weljens Absalom sanoi hänelle: ongo sinun weljes Amnon ollut sinun cansas? ole äneti minun sisaren se on sinun weljes älä sitä nijn pane sydämes. Nijn Thamar jäi yxinäisexi Absalomin hänen weljens huoneseen.

MLV19 20 And Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now hold your peace, my sister. He is your brother. Do not take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

KJV 20. And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

Luther1912 20. Und ihr Bruder Absalom sprach zu Ihr: Ist denn dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig still; es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu

RV'1862 20. Y le dijo su hermano Absalom: ¿Ha estado contigo tu hermano Amnón? Calla, pues, ahora hermana mía, tu hermano es, no pongas tu corazón en este negocio. Y Tamar

Herzen. Also blieb Thamar einsam in Absaloms, ihres Bruders, Haus.

RuSV1876 20 И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? – но теперь молчи, сестра моя; он – брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего.

se quedó desconsolada en casa de su hermano Absalom.

FI33/38 21. Kun kuningas Daavid kuuli kaiken tämän, vihastui hän kovin.

CPR1642 21. Ja cosca Cuningas Dawid caicki nämät cuuli wihastui hän sangen suurest.

Biblia1776 21. Ja kuin kuningas David kaikki nämät kuuli vihastui hän sangen suuresti.

MLV19 21 But when king David heard of all these things, he was very angry.

Luther1912 21. Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes;

RuSV1876 21 И услышал царь Давид обо всем этом, и сильно разгневался.

KJV 21. But when king David heard of all these things, he was very wroth.

RV'1862 21. Y el rey David, oyendo todo esto, fué muy enojado.

FI33/38 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille sanaakaan, ei pahaa eikä hyvää, sillä Absalom vihasi Amnonia, sentähden että tämä oli

Biblia1776 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille pahaa eli hyvää; vaan Absalom vihasi Amnonia että hän häpäisi hänen sisarensa

tehnyt väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.

CPR1642 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille paha eli hywä waan Absalom wihais Amnonit että hän häwäis hänen sisarens Thamarin.

MLV19 22 And Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

Luther1912 22. denn Absalom war Amnon gram, darum daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.

RuSV1876 22 Авессалом же не говорил с Амноном ни худого, ни хорошего; ибо возненавидел Авессалом Амнона за то, что он обесчестил Фамарь, сестру его.

FI33/38 23. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että Absalomilla oli lammasten keritsiäiset Baal-Haasorissa, joka on Efraimin luona. Ja Absalom kutsui sinne kaikki kuninkaan pojat.

CPR1642 23. CAhden wuoden peräst andoi Absalom keritä lambaitans BaalHazoris joca on Ephraimin alla ja Absalom cudzui caicki

Tamarin.

KJV 22. And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

RV'1862 22. Mas Absalom no habló, ni malo ni bueno con Amnón, porque Absalom aborrecía a Amnón, porque había forzado a su hermana Tamar.

Biblia1776 23. Kahden vuoden perästä antoi Absalom kerittää lampaitansa BaalHatsarissa, joka on Ephraimin tykönä; ja Absalom kutsui kaikki kuninkaan lapset.

Cuningan lapset.

MLV19 23 And it happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim and Absalom invited all the king's sons.

KJV 23. And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

Luther1912 23. Über zwei Jahre aber hatte Absalom Schafscherer zu Baal-Hazor, das bei Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königs

RV'1862 23. Y aconteció, pasados dos años de tiempo, que Absalom tenía trasquiladores en Baal-hasor, que es junto a Efraim. Y convidó Absalom a todos los hijos del rey,

RuSV1876 23 Чрез два года было стрижение овец у Авессалома в Ваал – Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских.

FI33/38 24. Ja Absalom tuli kuninkaan tykö ja sanoi: Katso, palvelijallasi on lammasten keritsiäiset; jospa kuningaskin palvelijoineen tulisi palvelijansa luo.

Biblia1776 24. Ja Absalom tuli myös kuninkaan tykö ja sanoi: katso, palveliallas ovat nyt lammasten keritsiät: minä rukoilen, että kuningas palvelioinensa tulis palveliansa tykö.

CPR1642 24. Ja Absalom tuli myös Cuningan tygö ja sanoi: cadzo sinun palweliallas on lammasten keridziä minä rucoilen että Cuningas palwelioinens tulis palwelians tygö.

MLV19 24 And Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has sheep-shearers. Let the king, I beseech you and his servants go

KJV 24. And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee,

with your servant.

Luther1912 24. und kam zum König und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schafscherer; der König wolle samt seinen Knechten mit seinem Knecht gehen.

RuSV1876 24 И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение овецу раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом твоим.

and his servants go with thy servant.

RV'1862 24. Y vino Absalom al rey, y díjole: He aquí, tu siervo tiene ahora trasquiladores: yo ruego que venga el rey y sus siervos con tu siervo.

FI33/38 25. Mutta kuningas vastasi Absalomille: Ei niin, poikani, älkäämme tulko kaikki, ettemme olisi sinulle vaivaksi. Ja vaikka hän pyytämällä pyysi häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan hyvästeli hänet.

CPR1642 25. Mutta Cuningas sanoi Absalomille: ei nijn minun poican älkäm caicki mengö tekemän sinulle waiwa. Ja cosca hän suurest rucoili händä ei hän cuitengan tahtonut mennä waan siunais händä.

Biblia1776 25. Mutta kuningas sanoi Absalomille: ei niin, poikani, älkäämme kaikki menkö, ettemme tekisi sinulle vaivaa. Ja vaikka hän suuresti rukoili häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan siunasi häntä.

MLV19 25 And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we are burdensome to you. And he pressed him. However he would not go, but blessed him.

Luther1912 25. Der König aber sprach zu Absalom: Nicht,

KJV 25. And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

RV'1862 25. Y respondió el rey a Absalom: No, hijo

mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nötigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn.

RuSV1876 25 Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдем все, чтобы не быть тебе в тягость. И сильно упрашивал его Авессалом ; но он не захотел идти, и благословил его.

mío, no vamos todos, porque no seamos gravosos sobre tí. Y porfió con él, y no quiso venir, mas le bendijo.

FI33/38 26. Silloin Absalom sanoi: Jollet itse tulekaan, salli kuitenkin veljeni Amnonin tulla meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: Miksi juuri hänen olisi mentävä sinun kanssasi?

CPR1642 26. Absalom sanoi: eikö minun weljen Amnon käy meidän cansam? Cuningas sanoi hänelle: mitä hän mene sinun cansas?

Biblia1776 26. Absalom sanoi: jollet sinä tule, niin salli veljeni Amnonin käydä meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: mitä hän menee sinun kanssas?

MLV19 26 Then Absalom said, If not, I beseech you, let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?

Luther1912 26. Absalom sprach: Soll denn nicht mein Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen?

KJV 26. Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

RV'1862 26. Entónces dijo Absalom: Si no, ruégote que venga con nosotros Amnón mi hermano. Y el rey le respondió: ¿Para qué ha de ir contigo?

RuSV1876 26 И сказал ему Авессалом: по крайней

мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой.
И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?

FI33/38 27. Mutta kun Absalom pyytämällä pyysi häntä, päästi hän Amnonin ja kaikki muut kuninkaan pojat menemään hänen kanssansa.

Biblia1776 27. Niin Absalom vaati häntä, että hän antoi Amnonin ja kaikki kuninkaan lapset mennä heidän kanssansa.

CPR1642 27. Nijn Absalom waadei händä että hän andoi Amnonin ja caicki Cuningan lapset mennä heidän cansans.

MLV19 27 But Absalom pressed him and he let Amnon and all the king's sons go with him.

KJV 27. But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

Luther1912 27. Da nötigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs.

RV'1862 27. Y como Absalom le importunase, dejó ir con él a Amnón, y a todos los hijos del rey.

RuSV1876 27 Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.

FI33/38 28. Ja Absalom käski palvelijoitaan ja sanoi: Pitäkää silmällä, milloin Amnonin sydän tulee iloiseksi viinistä, ja kun minä sanon teille: 'Surmatkaa Amnon', niin tappakaa hänet älkääkä peljätkö; sillä minähän olen teitä käskenyt. Olkaa lujat ja urhoolliset.

Biblia1776 28. Ja Absalom käski palvelioillensa ja sanoi: ottakaat vaari kuin Amnon tulee iloiseksi viinasta ja minä sanon teille: lyökäät Amnon! niin tappakaat häntä, älkäät peljätkö, sillä minä olen sen teille käskenyt, olkaat rohkiat ja miehuulliset siihen.

CPR1642 28. Ja Absalom käski palwelioillens ja sanoi: ottacat waari cosca Amnon tule iloisexi wijnasta ja minä sanon teille: lyökät Amnon

nijn tappacat händä älkät peljätkö: sillä minä olen sen teille käskenyt olcat rohkiat ja miehulliset sijhen.

MLV19 28 And Absalom commanded his servants, saying, Notice you* now, when Amnon's heart is merry with wine and when I say to you*, Strike Amnon, then kill him. Do not fear; have I not commanded you*? Be courageous and be valiant.

KJV 28. Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

Luther1912 28. Absalom aber gebot seinen Leuten und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlagt Amnon und tötet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet; denn ich hab's euch geheißen. Seid getrost und frisch daran!

RV'1862 28. Y había mandado Absalom a sus criados, diciendo: Yo os ruego que miréis, cuando el corazón de Amnón estará alegre del vino, y cuando yo os dijere: Heríd a Amnon; entónces matádle: y no tengáis temor, que yo os lo he mandado. Esforzáos, pues, y sed hombres valientes.

RuSV1876 28 Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как толькоразвеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: „поразите Амнона",тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны.

FI33/38 29. Absalomin palvelijat tekivät Amnonille, niinkuin Absalom oli käskenyt. Silloin kaikki

Biblia1776 29. Ja Absalomin palveliat tekivät Amnonille niinkuin Absalom käskenyt oli. Niin kaikki

kuninkaan pojat nousivat, istuivat kukin muulinsa selkään ja pakenivat.

CPR1642 29. Ja Absalomin palweliat teit Amnonille nijncuin Absalom heitä käskenyt oli. Nijn caicki Cuningan lapset nousit ja jocainen istui juhtans päälle ja pakeni.

MLV19 29 And the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and every man got up upon his mule and fled.

Luther1912 29. Also taten die Leute Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher setzte sich auf sein Maultier und flohen.

RuSV1876 29 И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогдавстали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.

FI33/38 30. Heidän vielä ollessaan matkalla tuli Daavidille sanoma: Absalom on surmannut kaikki kuninkaan pojat, niin ettei heistä ole jäänyt jäljelle ainoatakaan.

CPR1642 30. JA cosca he wielä tiellä olit tuli sanoma kuninkaan lapset nousivat, ja jokainen istui muulinsa päälle ja pakeni.

KJV 29. And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

RV'1862 29. Y los criados de Absalom lo hicieron con Amnón como Absalom se lo había mandado, y levantándose todos los hijos del rey subieron todos en sus mulos, y huyeron.

Biblia1776 30. Ja kuin he vielä tiellä olivat, tuli sanoma Davidille, sanoen: Absalom on lyönyt kaikki kuninkaan lapset, niin ettei yksikään heistä ole jäänyt.

Dawidille että Absalom oli lyönyt caicki Cuningan lapset nijn ettei yxikän heistä ollut jäänyt.

MLV19 30 And it happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king's sons and there is not one of them left.

KJV 30. And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

Luther1912 30. Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht einer von ihnen übrig wäre.

RV'1862 30. Y estando aun ellos en el camino, la fama llegó a David, diciendo: Absalom ha asesinado a todos los hijos del rey, que ninguno ha quedado de ellos.

RuSV1876 30 Когда они были еще на пути, дошел слух до Давида, что Авессалом умертвил всех царских сыновей, и не осталось ни одного из них.

FI33/38 31. Silloin kuningas nousi, repäisi vaatteensa ja paneutui maahan maata; ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat siinä reväistyin vaattein.

Biblia1776 31. Niin nousi kuningas ja repäisi vaatteensa rikki, ja heitti itsensä maahan; ja kaikki palveliat, jotka seisoivat hänen ympärillänsä, repäisivät vaatteensa rikki.

CPR1642 31. Nijn nousi Cuningas ja rewäis waattens ricki ja heitti idzens maahan ja caicki palweliat jotca seisoit hänen ymbärilläns rewäisit waattens ricki.

MLV19 31 Then the king arose and tore his garments and lay on the earth and all his servants stood by with their clothes torn.

KJV 31. Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

Luther1912 31. Da stand der König auf und zerriß seine Kleider und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her standen, zerrissen ihre Kleider.

RV'1862 31. Entónces David levantándose rompió sus vestidos, y echóse en tierra: y todos sus siervos estaban desgarrados sus vestidos.

RuSV1876 31 И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды свои.

FI33/38 32. Niin Joonadab, Daavidin veljen Simean poika, puhkesi puhumaan ja sanoi: Älköön herrani luulko, että kaikki nuoret miehet, kuninkaan pojat, ovat tapetut; ainoastaan Amnon on kuollut. Sillä ilme Absalomin kasvoilla on tiennyt pahaa siitä päivästä lähtien, jona Amnon teki väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.

Biblia1776 32. Niin vastasi Jonadab Simean Davidin veljen poika ja sanoi: älköön minun Herrani ajatelko, että kaikki nuorukaiset kuninkaan lapsista ovat tapetut, vaan ainoastansa Amnon on kuollut; sillä se on ollut Absalomin mielessä siitä päivästä, kuin hän häpäisi hänen sisarensa Tamarin.

CPR1642 32. Nijn wastais Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja sanoi: minun Herran älkön ajatelco että caicki nuorucaiset Cuningan lapsist owat cuollet waan ainoastans Amnon: sillä se on ollut Absalomin mieles sijtä päiwästä cuin hän häwäis sisarens Thamarin.

MLV19 32 And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered and said, Do not let my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons, for Amnon only is dead. For by the command of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.

KJV 32. And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

Luther1912 32. Da hob Jonadab an, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle jungen Männer, die Kinder des Königs tot sind, sondern Amnon ist allein tot. Denn Absalom hat's bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Thamar schwächte.

RV'1862 32. Y respondió Jonadab el hijo de Samma hermano de David, y dijo: No diga mi señor, que han asesinado a todos los mozos, hijos del rey, que solo Amnón es muerto, que en la boca de Absalom estaba puesto desde el día que Amnón forzó a Tamar su hermana,

RuSV1876 32 Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил сестру его;

FI33/38 33. Älköön siis herrani, kuningas, panko sydämelleen sitä puhetta, että muka kaikki kuninkaan pojat olisivat kuolleet; sillä ainoastaan Amnon on kuollut.

Biblia1776 33. Niin älköön herrani kuningas panko sydämellensä, ajatellen, että kaikki kuninkaan lapset ovat kuolleet; sillä Amnon on ainoastansa kuollut.

CPR1642 33. Nijn älkön minun Herran Cuningas ajatelco sydämesäns että caicki Cuningan lapset owat

cuollet waan Amnon on ainoastans cuollut.

MLV19 33 Now therefore do not let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

KJV 33. Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

Luther1912 33. So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs tot seien, sondern Amnon ist allein tot.

RV'1862 33. Por tanto ahora no ponga mi señor el rey en su corazón tal palabra, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados, que solo Amnón es muerto.

RuSV1876 33 итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон.

FI33/38 34. Mutta Absalom pakeni. Kun palvelija, joka oli tähystäjänä, nosti silmänsä ja katseli, niin katso, paljon väkeä tuli tietä, joka oli hänen takanansa, vuoren kuvetta.

Biblia1776 34. Ja Absalom pakeni; ja palvelia, joka vartiana oli, nosti silmänsä ja näki, ja katso, suuri joukko kansaa tuli tiellä toinen toisensa perästä, vuoren sivulta.

CPR1642 34. Mutta Absalom pakeni. Ja nuorucainen joca wartian oli nosti silmäns ja näki cadzo suuri joucko Canssa tuli tiellä toinen toisens peräst wuoren siwulda.

MLV19 34 But Absalom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes and looked,

KJV 34. But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and

and behold, there came many people by the way of the hill-side behind him.

Luther1912 34. Absalom aber floh. Und der Diener auf der Warte hob seine Augen auf und sah; und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nacheinander an der Seite des Berges.

RuSV1876 34 И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы.

FI33/38 35. Silloin Joonadab sanoi kuninkaalle: Katso, kuninkaan pojat tulevat. On tapahtunut, niinkuin palvelijasi sanoi.

CPR1642 35. Nijn Jonadab sanoi Cuningalle: cadzo Cuningan lapset tulewat nijncuin sinun palwelias sanonut on nijn on myös tapahtunut.

MLV19 35 And Jonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; as your servant said, so it is.

Luther1912 35. Da sprach Jonadab zum König: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen.

looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

RV'1862 34. Y Absalom huyó. Y alzando sus ojos el mozo, que estaba en atalaya, miró, y, he aquí mucho pueblo que venía a sus espaldas por el camino de hacia el monte.

Biblia1776 35. Niin Jonadab sanoi kuninkaalle: katso, kuninkaan lapset tulevat; niinkuin palvelias sanonut on, niin on myös tapahtunut.

KJV 35. And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

RV'1862 35. Y dijo Jonadab al rey: He allí los hijos del rey que vienen; porque así es como tu siervo ha dicho.

RuSV1876 35 Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть.

FI33/38 36. Juuri kun hän oli saanut sen sanotuksi, niin katso, kuninkaan pojat tulivat; ja he korottivat äänensä ja itkivät. Myöskin kuningas ja kaikki hänen palvelijansa itkivät hyvin katkerasti.

Biblia1776 36. Ja kuin hän puhunut oli, katso, kuninkaan lapset tulivat, korottivat äänensä ja itkivät. Kuningas ja kaikki hänen palveliansa itkivät myös suurella itkulla.

CPR1642 36. Ja cuin hän puhunut oli cadzo Cuningan lapset tulit corgotit änens ja itkit. Cuningas ja caicki hänen palwelians itkit myös suurella itculla.

MLV19 36 And it happened, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came and lifted up their voice and wept. And the king also and all his servants wept very much.

KJV 36. And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

Luther1912 36. Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs und hoben ihre Stimme auf und weinten. Der König und alle seine Knechte weinten auch gar sehr.

RV'1862 36. Y como él acabó de hablar, he aquí los hijos del rey que vinieron, y alzando su voz lloraron. Y también el mismo rey, y todos sus siervos lloraron de muy gran llanto.

RuSV1876 36 И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слугиего плакали очень великим плачем.

FI33/38 37. Mutta Absalom oli paennut ja mennyt Gesurin kuninkaan Talmain, Ammihudin pojan, luo. Ja Daavid suri poikaansa kaiken aikaa.

Biblia1776 37. Mutta Albsalom pakeni ja meni Talmain Gessurin kuninkaan Ammihudin pojan tykö; mutta hän murehti poikansa tähden ne päivät.

CPR1642 37. Mutta Absalom pakeni ja meni Thalmain Gesurin Cuningan Amihudin pojan tygö.

MLV19 37 But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. And (David) mourned for his son every day.

KJV 37. But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

Luther1912 37. Absalom aber floh und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds, dem König zu Gessur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage.

RV'1862 37. Mas Absalom huyó, y se fué a Tolmai, hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró por su hijo todos los dias.

RuSV1876 37 Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни.

FI33/38 38. Kun Absalom oli paennut ja tullut Gesuriin, jäi hän sinne kolmeksi vuodeksi.

Biblia1776 38. Mutta sittekuin Absalom oli paennut ja matkustanut Gessuriin oli hän siellä kolme ajastaikaa.

CPR1642 38. Mutta hän murhetti poicans tähden caicki päiwät. Mutta sijttecuin Absalom oli paennut ja matcustanut Gesurijn oli hän siellä colme ajastaica.

MLV19 38 So Absalom fled and went to Geshur and was there three years.

Luther1912 38. Da aber Absalom geflohen war und gen Gessur gezogen, blieb er daselbst drei Jahre.

RuSV1876 38 Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года.

KJV 38. So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

RV'1862 38. Y como Absalom huyó, y vino a Gessur, estuvo allá tres años.

FI33/38 39. Ja kuningas Daavid ikävöi päästä Absalomin luo, sillä hän oli lohduttautunut Amnonin kuolemasta.

CPR1642 39. Ja senjälken lackais Cuningas Dawid menemäst Absalomi wastan: sillä ettei hän enä murhettinut Amnonin cuolemat.

Biblia1776 39. Ja sen jälkeen lakkasi kuningas David menemästä Absalomia vastaan; sillä hän oli jo lohdutettu Amnonin jälkeen, joka kuollut oli.

MLV19 39 And (the soul of) king David longed to go forth to Absalom, for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

Luther1912 39. Und der König David hörte auf, auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er tot war.

RuSV1876 39 И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона.

KJV 39. And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

RV'1862 39. Y el rey David deseó salir por Absalom: porque ya estaba consolado a cerca de Amnón, que era muerto.

14 luku

Tekoalainen vaimo puhuttelee Daavidia. Absalom armahdetaan.

FI33/38 1. Kun Jooab, Serujan poika, huomasi, että kuninkaan sydän oli kääntynyt Absalomin puoleen,

Biblia1776 1. Ja kuin Joab ZeruJan poika ymmärsi kuninkaan sydämen olevan Absalomia vastaan;

CPR1642 1. JA cosca Joab ZeruJan poica ymmärsi Cuningan sydämen käändynen Absalomin puoleen/

MLV19 1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was (yearning) toward Absalom.

KJV 1. Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

Luther1912 1. Joab aber, der Zeruja Sohn, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom,

RV'1862 1. Y CONOCIENDO Joab, hijo de Sarvia, que el corazón del rey estaba con Absalom,

RuSV1876 1 И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому.

FI33/38 2. lähetti Jooab noutamaan Tekoasta taitavan vaimon ja sanoi hänelle: Ole surevinasi ja pukeudu suruvaatteisiin äläkä voitele itseäsi öljyllä, vaan ole niinkuin vaimo, joka jo kauan on surrut vainajaa.

Biblia1776 2. Niin Joab lähetti Tekoaan ja antoi tuoda sieltä toimellisen vaimon, ja sanoi hänelle: teeskele nyt sinus murheelliseksi, ja pue murhevaatteet päälles, ja älä voitele sinuas öljyllä; vaan ole niinkuin joku vaimo, joka jo kauvan aikaa on murehtinut kuollutta;

CPR1642 2. Lähetti hän Thecoan ja andoi tuotta yhden toimellisen waimon ja sanoi hänelle: teeskele sinun murhellisexi ja pue murhewaattet päälles ja älä woitele sinuas öljyllä waan ole nijncuin jocu waimo joca jo cauwan aica on murhettinut jotacuta cuollutta.

MLV19 2 And Joab sent to Tekoa and fetched from there a wise woman and said to her, I beseech you, (pretend) to be a mourner and put on mourning apparel, I beseech you and do not anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead.

Luther1912 2. und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dort ein kluges Weib und sprach zu ihr: Trage Leid und zieh Trauerkleider an und salbe dich nicht mit Öl, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen Toten;

RuSV1876 2 И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;

KJV 2. And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

RV'1862 2. Envió Joab a Tecua, y tomó de allá una mujer astuta, y le dijo: Yo te ruego que te enlutes, y te vistas de ropas de luto, y no te unjas con oleo, ántes sé como una mujer que ha mucho tiempo que trae luto por algún muerto.

FI33/38 3. Mene sitten kuninkaan eteen ja puhu hänelle näin. Ja Jooab pani sanat hänen suuhunsa.

Biblia1776 3. Ja mene kuninkaan tykö ja puhu näin ja näin hänen kanssansa. Ja Joab pani sanat hänen suuhunsa.

CPR1642 3. Ja mene Cuningan tygö ja puhu näin ja näin hänen cansans. Ja Joab pani sanat hänen suuhuns.

MLV19 3 And go in to the king and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.

KJV 3. And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

Luther1912 3. und sollst zum König hineingehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.

RV'1862 3. Y entrando al rey, habla con él de esta manera. Entónces puso Joab las palabras en su boca.

RuSV1876 3 и пойди к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста ее, что сказать.

FI33/38 4. Niin tekoalainen vaimo meni kuninkaan eteen, lankesi kasvoillensa maahan ja osoitti kunnioitusta ja sanoi: Auta, kuningas!

Biblia1776 4. Ja kuin Tekoan vaimo tahtoi puhua kuninkaan kanssa, lankesi hän maahan kasvoillensa, kumarsi ja sanoi: auta minua! kuningas.

CPR1642 4. JA cosca Thecoan waimo tahdoi puhua Cuningan cansa langeis hän maahan cumarsi ja sanoi: auta minua Cuningas.

MLV19 4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and

KJV 4. And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground,

bowed-down and said, Help, O king.

Luther1912 4. Und da das Weib von Thekoa mit dem König reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde und beugte sich nieder und sprach: Hilf mir, König!

RuSV1876 4 И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицем своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!

and did obeisance, and said, Help, O king.

RV'1862 4. Entró pues aquella mujer de Tecua al rey, y postrándose sobre su rostro en tierra hizo reverencia, y dijo: Oh rey, salva.

FI33/38 5. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Totisesti, minä olen leskivaimo; mieheni on kuollut.

CPR1642 5. Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? hän sanoi: minä olen murhellinen leskiwaimo ja minun miehen on cuollut.

Biblia1776 5. Kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: minä olen tosin leskivaimo, ja minun mieheni on kuollut,

MLV19 5 And the king said to her, What troubles you? And she answered, Of a truth I am a widow and my husband is dead.

Luther1912 5. Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ach, ich bin eine Witwe, und mein Mann ist gestorben.

RuSV1876 5 И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;

KJV 5. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

RV'1862 5. Y el rey le dijo: ¿Qué has? Y ella respondió: Yo soy de cierto una mujer viuda, y mi marido es muerto.

FI33/38 6. Ja sinun palvelijattarellasi oli kaksi poikaa;

Biblia1776 6. Ja sinun piiallas oli kaksi poikaa: ne

he tulivat riitaan keskenänsä kedolla, eikä siellä ollut ketään, joka olisi sovittanut heidän välinsä, ja niin toinen löi toisen kuoliaaksi.

CPR1642 6. Ja sinun pijcallas oli caxi poica ne rijtelit keskenäns kedolla ja ettei siellä ollut joca heidän eroitti tappoi toinen sen toisen.

riitelivät keskenänsä kedolla, ja ettei siellä ollut joka heidät eroitti, niin löi toinen toisensa ja tappoi hänen.

MLV19 6 And your handmaid had two sons and they two strove together in the field and there was none to part them, but the one killed* the other and killed him.

KJV 6. And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

Luther1912 6. Und deine Magd hatte zwei Söhne, die zankten miteinander auf dem Felde, und da kein Retter war, schlug einer den andern und tötete ihn.

RV'1862 6. Y tu sierva tenía dos hijos, y los dos riñeron en el campo: y no habiendo quien los despartiese, hirió el uno al otro, y le mató.

RuSV1876 6 и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его.

FI33/38 7. Ja katso, koko suku on noussut palvelijatartasi vastaan, ja he sanovat: 'Anna tänne veljensä surmaaja, että me otamme häneltä hengen hänen tapetun veljensä hengestä ja niin hävitämme perillisenkin.' Niin he sammuttaisivat kipinänkin, joka minulla vielä on jäljellä, ettei miehestäni jäisi nimeä

Biblia1776 7. Ja katso, nyt nousee koko sukukunta piikaas vastaan ja sanoo: anna tänne se, joka veljensä tappoi, tapettavaksi hänen veljensä sielun edestä, jonka hän tappanut on, ja tehtäväksi perinnöttömäksi. Ja he tahtovat sammuttaa minun kipinäni, joka vielä jäljellä on, ettei minun miehelläni ensinkään nimeä

eikä jälkeläistä maan päälle.

CPR1642 7. Ja cadzo nyt nouse coco sucucunda sinun pijcas wastan ja sano: anna tänne se joca weljens tappoi tapetta hänen weljens sielun edest jonga hän tappanut on ja tehtä händä perittömäxi. Ja he tahtowat sammutta minun kipenäni joca wielä on ettei minun miehelläni ensingän nime pidhäis hänen jälkens oleman maan päällä.

MLV19 7 And behold, the whole family is risen against your handmaid and they say, Deliver him who killed* his brother that we may kill him for the life of his brother whom he killed and so destroy the heir also. Thus they will quench my coal which is left and will leave to my husband neither name nor remainder upon the face of the earth.

Luther1912 7. Und siehe, nun steht auf die ganze Freundschaft wider deine Magd und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn töten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Mann kein Name und nichts Übriges bleibe

pitäisi hänen jälkeensä oleman maan päällä.

KJV 7. And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

RV'1862 7. Y, he aquí, toda la parentela se ha levantado contra tu sierva, diciendo: Entrega al que mató a su hermano, para que le matemos por la vida de su hermano, a quien él mató; y quitemos también el heredero. Así apagarán el ascua que me ha quedado, no dejando a mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.

auf Erden.

RuSV1876 7 И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: „отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, иистребим даже наследника". И так они погасят остальную искру мою, чтобыне оставить мужу моему имени и потомства на лице земли.

FI33/38 8. Kuningas sanoi vaimolle: Mene kotiisi, minä annan käskyn sinusta.

Biblia1776 8. Kuningas sanoi vaimolle: mene kotias, ja minä käsken sinun puolestas.

CPR1642 8. Cuningas sanoi waimolle: mene cotias minä käsken sinun puolestas.

MLV19 8 And the king said to the woman, Go to your house and I will give charge concerning you.

KJV 8. And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

Luther1912 8. Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten.

RV'1862 8. Entónces el rey dijo a la mujer. Véte a tu casa, que yo mandaré acerca de tí.

RuSV1876 8 И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе.

FI33/38 9. Mutta tekoalainen vaimo sanoi kuninkaalle: Herrani, kuningas, tulkoon tämä rikos minun ja minun isäni perheen kannettavaksi, mutta kuningas ja hänen valtaistuimensa olkoon siitä

Biblia1776 9. Ja Tekoan vaimo sanoi kuninkaalle: minun herrani kuningas, se pahateko olkoon minun päälläni ja minun isäni huoneen päällä; mutta kuningas ja hänen istuimensa olkoon

vapaa.

CPR1642 9. Ja Thecoan waimo sanoi Cuningalle: minun Herran Cuningas se pahateco olcon minun päällän ja minun Isäni huonen päällä mutta Cuningas ja hänen istuimens olcon wiatoin.

viatoin.

MLV19 9 And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me and on my father's house and the king and his throne be guiltless.

KJV 9. And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

Luther1912 9. Und das Weib von Thekoa sprach zum König: Mein Herr König, die Missetat sei auf mir und meines Vaters Hause; der König aber und sein Stuhl sei unschuldig.

RV'1862 9. Y la mujer de Tecua dijo al rey: Rey, señor mío, la maldad sea sobre mí, y sobre la casa de mi padre; y el rey y su trono sea sin culpa.

RuSV1876 9 Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен.

FI33/38 10. Kuningas sanoi: Tuo minun eteeni se, joka puhuu sinulle niin, ja hän ei enää sinuun koske.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: joka sinua vastaan puhuu, tuo häntä minun tyköni: ei hänen pidä enää rupeeman sinuun.

CPR1642 10. Cuningas sanoi: joca sinua wastan puhu tuo händä minun tygöni ei hänen pidä enämbi rupeman sinuun.

MLV19 10 And the king said, Whoever says anything to you, bring him to me and he will not touch you any more.

KJV 10. And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

Luther1912 10. Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir, so soll er nicht mehr dich antasten.

RV'1862 10. Y el rey dijo: Al que hablare contra tí, tráele a mí, que no te tocará más.

RuSV1876 10 И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя.

FI33/38 11. Vaimo sanoi: Muistakoon kuningas Herraa Jumalaansa, ettei verenkostaja saisi tuottaa vielä suurempaa turmiota, ja ettei minun poikaani tuhottaisi. Silloin hän sanoi: Niin totta kuin Herra elää: ei hiuskarvaakaan sinun poikasi päästä ole putoava maahan.

Biblia1776 11. Hän sanoi: ajatelkaan nyt kuningas Herransa Jumalansa päälle, ettei verenkostajia ylen monta olisi kadottamaan, ja ettei minun poikani surmattaisi. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei pidä hiuskarvakaan lankeeman pojastas maan päälle.

CPR1642 11. Hän sanoi: Cuningas ajattele sinun HERras Jumalas päälle ettei weren costaita ylön monda ole cadottaman ja ettei minun poican surmatais. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei pidä hiuscarwa langeman sinun pojastas maan päälle.

MLV19 11 Then she said, I beseech you, let the king remember Jehovah your God, that the

KJV 11. Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou

avenger of blood not destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As Jehovah lives, there will not one hair of your son fall to the earth.

wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

Luther1912 11. Sie sprach: Der König gedenke an den HERRN, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht noch mehr Verderben anrichte und sie meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen.

RV'1862 11. Y ella dijo: Yo te ruego, oh rey, que te acuerdes de Jehová tu Dios, que no hagas multiplicar los vengadores de la sangre, para echar a perder y destruir a mi hijo. Y él respondió: Vive Jehová, que no caerá ni aun un cabello de la cabeza de tu hijo en tierra.

RuSV1876 11 Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь : жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю.

FI33/38 12. Mutta vaimo sanoi: Salli palvelijattaresi puhua vielä sananen herralleni, kuninkaalle. Hän vastasi: Puhu.

Biblia1776 12. Ja vaimo sanoi: anna nyt sinun piikas sanoa jotakin herralleni kuninkaalle! Hän sanoi: sano.

CPR1642 12. JA waimo sanoi: anna sinun pijcas sanoa jotakin minun Herralleni Cuningalleni hän sanoi: sano.

MLV19 12 Then the woman said, I beseech you, let your handmaid speak a word to my lord the king. And he said, Say on.

KJV 12. Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

Luther1912 12. Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn König etwas sagen. Er sprach: Sage an!

RuSV1876 12 И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать еще слово господину моему царю.

RV'1862 12. Y la mujer dijo: Yo te ruego que hable tu criada una palabra a mi señor el rey. Y él dijo: Habla.

FI33/38 13. Vaimo sanoi: Miksi sinä ajattelet tehdä juuri samoin Jumalan kansaa vastaan, koskapa kuningas ei salli oman hylkäämänsä tulla takaisin? Noin puhuessaanhan kuningas itse joutuu ikäänkuin syylliseksi.

CPR1642 13. Waimo sanoi: mixi sinulla on sencaltainen ajatus Jumalan Canssa wastan että Cuningas sencaltaisia sanoja puhunut on että hänen pitä tuleman wicaan ja ei anna tuotta hänen culkiatans jällens:

Biblia1776 13. Vaimo sanoi: miksi sinulla on senkaltainen ajatus Jumalan kansaa vastaan? että kuningas senkaltaisia sanoja puhunut on, niinkuin hän tekis itsensä vialliseksi, ettei kuningas anna tuoda kulkiaansa jälleen:

MLV19 13 And the woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? For in speaking this word the king is as he who is guilty, in that the king does not fetch home again his banished one.

KJV 13. And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

Luther1912 13. Das Weib sprach: Warum bist du also gesinnt wider Gottes Volk? Denn da der König solches geredet hat, ist er wie ein Schuldiger, dieweil er seinen Verstoßenen nicht wieder

RV'1862 13. Entónces la mujer dijo: ¿Por qué pues piensas tú otro tanto contra el pueblo de Dios? que hablando el rey esta palabra es como culpado: por cuanto el rey no hace

holen läßt.

RuSV1876 13 Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего.

volver su fugitivo.

FI33/38 14. Mehän kuolemme ja olemme niinkuin maahan kaadettu vesi, jota ei voi koota takaisin. Mutta Jumala ei ota pois elämää, vaan sitä hän ajattelee, ettei vain hyljätty joutuisi hänestä erotetuksi.

CPR1642 14. Sillä me cuolem ja juoxem nijncuin wesi maahan jota ei pidätetä ja ei Jumalacan henge ota pois waan ajattele ettei culkia häneldä syöstäis ulos.

Biblia1776 14. Sillä me tosin kuolemme ja juoksemme niinkuin vesi maahan, jota ei pidätetä: Ja ei Jumalakaan henkeä ota pois, vaan ajattelee kaiketi, ettei kulkia häneltä syöstäisi ulos.

MLV19 14 For we must die and are as water split on the ground, which cannot be gathered up again; God does not take away life, but devises means that he who is banished is not an outcast from him.

Luther1912 14. Denn wir sterben eines Todes und sind wie Wasser, so in die Erde verläuft, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenkt sich, daß nicht

KJV 14. For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

RV'1862 14. Porque muriendo morimos, y somos como aguas derramadas por tierra, que nunca más son tornadas a coger, ni Dios le quitará la vida: mas piensa pensamientos

das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

RuSV1876 14 Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.

para no echar de sí al desechado.

FI33/38 15. Sentähden minä tulin nyt puhumaan tätä herralleni, kuninkaalle, kun kansa sai minut pelkäämään; silloin ajatteli palvelijattaresi: minä puhun kuninkaalle, ehkä kuningas tekee palvelijattarensa sanan mukaan.

CPR1642 15. Nijn olen minä nyt tullut puhuman sencaltaisia minun Herralleni Cuningalleni: sillä Canssa on peljättänyt minua ja sinun pijcas ajatteli: minä puhun Cuningan cansa cuca tietä että hän teke pijcans sanan jälken.

Biblia1776 15. Niin olen minä nyt tullut puhumaan senkaltaisia herralleni kuninkaalle; sillä kansa on peljättänyt minua, ja piikas ajatteli: minä puhun kuninkaan kanssa, kuka tietää, että hän tekee piikansa sanan jälkeen.

MLV19 15 Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid. And your handmaid said, I will now speak to the king. It may be that the king will perform the request of his servant.

Luther1912 15. So bin ich nun gekommen, mit meinem Herrn König solches zu reden; denn das Volk

KJV 15. Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

RV'1862 15. Y que yo he venido ahora para decir esto al rey, mi señor, es porque el pueblo me ha

macht mir bang. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem König reden; vielleicht wird er tun, was seine Magd sagt.

RuSV1876 15 И теперь я пришла сказать царю, господину моему, эти слова, потому что народ пугает меня; и раба твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает ли он по слову рабы своей;

puesto miedo. Mas tu sierva dijo en sí: Ahora yo hablaré al rey, quizá hará el rey la palabra de su sierva.

FI33/38 16. Niin, kuningas on kuuleva ja pelastava palvelijattarensa sen miehen kourista, joka tahtoo hävittää sekä minut että minun poikani Jumalan perintöosasta.

CPR1642 16. Sillä hän cuule hänen pijcans ja autta nijden kädest jotca minua ja minun poicani Jumalan perimisest eroitta tahtowat.

Biblia1776 16. Sillä kuningas kuulee piikaansa ja auttaa niiden kädestä, jotka minua ja minun poikaani yhtä haavaa Jumalan perimisestä eroittaa tahtovat.

MLV19 16 For the king will hear to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

Luther1912 16. Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich samt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes.

RuSV1876 16 верно царь выслушает и избавит рабу

KJV 16. For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

RV'1862 16. Porque el rey oirá para librar a su sierva de mano del hombre que me quiere raer a mí y a mi hijo juntamente de la heredad de Dios.

свою от руки людей, хотящих истребить меня вместе с сыном моим из наследия Божия.

FI33/38 17. Ja palvelijattaresi ajatteli: minun herrani, kuninkaan, sana on rauhoittava minut. Sillä herrani, kuningas, on Jumalan enkelin kaltainen, niin että hän kuulee, mikä hyvää on ja mikä pahaa. Ja Herra, sinun Jumalasi, olkoon sinun kanssasi.

Biblia1776 17. Ja piikas ajatteli: herrani kuninkaan sanat ovat minulle lohdutukseksi; sillä herrani kuninkaani on niinkuin Jumalan enkeli, ja kuultelee hyvän ja pahan; sentähden myös Herra sinun Jumalas on sinun kanssas.

CPR1642 17. Ja sinun pijcas ajatteli: minun Herran Cuningan sanat on minulle lohdutuxexi: sillä minun Herran Cuningan on nijncuin Jumalan Engeli ja cuuldele hywän ja pahan sentähden myös HERra sinun Jumalas on sinun cansas.

MLV19 17 Then your handmaid said, I beseech you, let the word of my lord the king be gracious, for as a messenger of God, so is my lord the king to discern good and bad. And Jehovah your God be with you.

KJV 17. Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

Luther1912 17. Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der HERR, dein Gott, mit dir sein.

RV'1862 17. Tu sierva pues dice: Que sea ahora la palabra de mi señor el rey para descanso: pues que mi señor el rey es como un ángel de Dios para escuchar lo bueno y lo malo; y Jehová tu Dios sea contigo.

RuSV1876 17 И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою.

FI33/38 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: Älä salaa minulta mitään, mitä minä sinulta kysyn. Vaimo sanoi: Herrani, kuningas, puhukoon.

Biblia1776 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: älä siis salaa minulta sitä, mitä minä kysyn sinulta. Vaimo sanoi: herrani kuningas puhukaan.

CPR1642 18. CUningas wastais ja sanoi waimolle: älä sijs sala minulda sitä cuin minä kysyn sinulle. Waimo sanoi: minun Herran Cuningas puhucan.

MLV19 18 Then the king answered and said to the woman, I beseech you, do not hide from me, anything that I will ask you. And the woman said, Let my lord the king now speak.

KJV 18. Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

Luther1912 18. Der König antwortete und sprach zu dem Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede.

RV'1862 18. Entónces el rey respondió, y dijo a la mujer: Yo te ruego que no me encubras nada de lo que yo te preguntare. Y la mujer dijo: Diga mi señor el rey.

RuSV1876 18 И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь.

FI33/38 19. Kuningas kysyi: Eikö Jooabin käsi ole mukanasi kaikessa tässä? Vaimo vastasi ja sanoi: Niin totta kuin sinun sielusi, minun herrani, kuningas, elää: ei pääse oikeaan eikä vasempaan siitä, mitä herrani, kuningas, puhuu. Niin, sinun palvelijasi Jooab on käskenyt minua tähän ja pannut kaikki nämä sanat palvelijattaresi suuhun.

Biblia1776 19. Kuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun kanssas kaikissa päissä? Vaimo vastasi ja sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, minun herrani kuningas, ei ole yhtäkään oikialla eli vasemmalla kädellä, paitsi sitä kuin minun herrani kuningas sanonut on; sillä sinun palvelias Joab on minun käskenyt ja on kaikki nämät sanat piikas suuhun pannut.

CPR1642 19. Cuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun cansas caikisa näisä? waimo wastais ja sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran Cuningas ei ole yhtäkän oikialla eli wasemalla kädellä paidzi sitä cuin minun Herran Cuningas sanonut on: sillä sinun palwelias Joab on minun käskenyt ja on caicki nämät sanat sinun pijcas suuhun pannut.

MLV19 19 And the king said, Is the hand of Joab with you in all this? And the woman answered and said, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken, for your servant Joab, he commanded me and he put all these words in the mouth of your handmaid.

KJV 19. And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

Luther1912 19. Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allem? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist nicht anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mir's geboten, und er hat solches alles seiner Magd eingegeben;

RuSV1876 19 И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;

RV'1862 19. Y el rey dijo: ¿No ha sido la mano de Joab contigo en todas estas cosas? Y la mujer respondió, y dijo: Viva tu alma, rey señor mío, que no hay porque ir a mano derecha, ni a mano izquierda de todo lo que mi señor el rey ha hablado: porque tu siervo Joab él me mandó, y él puso en la boca de tu sierva todas estas palabras.

FI33/38 20. Antaakseen asialle toisen muodon on palvelijasi Jooab näin tehnyt; mutta herrani on viisas niinkuin Jumalan enkeli ja tietää kaiken, mitä maan päällä tapahtuu.

CPR1642 20. Että minä nijn käändäisin tämän asian sen on sinun palwelias Joab tehnyt mutta minun Herran on toimellinen nijncuin Jumalan Engeli ja ymmärtä caicki cappalet maan päällä.

Biblia1776 20. Että minä niin kääntäisin tämän asian, sen on sinun palvelias Joab tehnyt: mutta minun herrani on toimellinen niinkuin Jumalan enkeli, ja ymmärtää kaikki kappaleet maan päällä.

MLV19 20 Your servant Joab has done this thing to change the face of the matter. And my lord is wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all things that are on the earth.

KJV 20. To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

Luther1912 20. daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

RV'1862 20. Y que yo volviese la forma de las palabras, Joab tu siervo lo ha hecho. Mas mi señor es sabio conforme a la sabiduría de un ángel de Dios, para saber lo que se hace en la tierra.

RuSV1876 20 чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобызнать все, что на земле.

FI33/38 21. Silloin kuningas sanoi Jooabille: Katso, tämän minä teen: mene ja tuo takaisin nuorukainen Absalom.

Biblia1776 21. Silloin sanoi kuningas Joabille: katso, minä olen sen tehnyt: mene ja tuo nuorukainen Absalom jälleen.

CPR1642 21. SIlloin sanoi Cuningas Joabille: cadzo minä olen sen tehnyt mene ja tuo nuorucainen Absalom jällens.

MLV19 21 And the king said to Joab, Behold now, I have done this thing. Go therefore, bring the young man Absalom back.

KJV 21. And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

Luther1912 21. Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich

RV'1862 21. Entónces el rey dijo a Joab: He aquí, yo

habe solches getan; so gehe hin und bringe den Knaben Absalom wieder.

RuSV1876 21 И сказал царь Иоаву: вот, я сделал по слову твоему ; пойдиже, возврати отрока Авессалома.

hago esto. Vé, y haz volver al mozo Absalom.

FI33/38 22. Niin Jooab lankesi kasvoilleen maahan, osoitti kunnioitusta ja siunasi kuningasta. Ja Jooab sanoi: Nyt palvelijasi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas, koska kuningas tekee palvelijansa sanan mukaan.

CPR1642 22. Silloin langeis Joab caswoillens maahan cumarsi ja kijtti Cuningast ja sanoi: tänäpän ymmärtä sinun palwelias minun löytänexi armon sinun edesäs minun Herran Cuningas: sillä Cuningas teke mitä hänen palwelians sano.

Biblia1776 22. Silloin lankesi Joab kasvoillensa maahan, kumarsi ja kiitti kuningasta, ja sanoi: tänäpänä ymmärtää palvelias minun löytäneeksi armon sinun edessäs, minun herrani kuningas; sillä kuningas tekee, mitä hänen palveliansa sanoo.

MLV19 22 And Joab fell to the ground on his face and bowed-down and blessed the king. And Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, O king, in that the king has performed the request of his servant.

Luther1912 22. Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und

KJV 22. And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

RV'1862 22. Y Joab se postró en tierra sobre su

beugte sich nieder und dankte dem König und sprach: Heute merkt dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, da der König tut, was sein Knecht sagt.

RuSV1876 22 Тогда Иоав пал лицем на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего.

rostro, e hizo reverencia, y bendijo al rey; y dijo Joab: Hoy ha entendido tu siervo, que he hallado gracia en tus ojos, rey señor mío; pues que ha hecho el rey la palabra de su siervo.

FI33/38 23. Sitten Jooab nousi ja meni Gesuriin ja toi Absalomin Jerusalemiin.

CPR1642 23. Nijn nousi Joab ja meni Gesurijn ja toi Absalomin Jerusalemijn.

Biblia1776 23. Niin nousi Joab ja meni Gessuriin, ja toi Absalomin Jerusalemiin.

MLV19 23 So Joab arose and went to Geshur and brought Absalom to Jerusalem.

Luther1912 23. Also macht sich Joab auf und zog gen Gessur und brachte Absalom gen Jerusalem.

RuSV1876 23 И встал Иоав, и пошел в Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим.

KJV 23. So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

RV'1862 23. Y levantóse Joab, y fué a Gessur, y volvió a Absalom a Jerusalem.

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi: Hän siirtyköön omaan taloonsa, mutta älköön tulko minun

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneesensa ja ei nähdä minun

kasvojeni eteen. Niin Absalom siirtyi omaan taloonsa, mutta ei tullut kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneseens ja ei nähdä minun caswojani. Nijn Absalom poickeis huoneseens ja ei nähnyt Cuningan caswoja.

kasvojani. Niin Absalom poikkesi huoneesensa ja ei nähnyt kuninkaan kasvoja.

MLV19 24 And the king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.

KJV 24. And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

Luther1912 24. Aber der König sprach: Laß ihn wider in sein Haus gehen und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus und sah des Königs Angesicht nicht.

RV'1862 24. Y el rey dijo: Váyase a su casa, y no vea mi rostro. Y Absalom se volvió a su casa, y no vió el rostro del rey.

RuSV1876 24 И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал.

FI33/38 25. Mutta koko Israelissa ei ollut yhtään niin kaunista miestä kuin Absalom, eikä ketään niin ylisteltyä: kantapäästä kiireeseen asti ei ollut hänessä yhtään virheä.

Biblia1776 25. Ja koko Israelissa ei ollut yksikään mies niin kaunis kuin Absalom, ja niin suuresti ylistettävä; hamasta hänen kantapäästänsä niin päänlakeen asti ei ollut yhtäkään virhettä hänessä.

CPR1642 25. JA coco Israelis ei ollut yxikän mies nijn caunis cuin Absalom ja se ylistys oli hänellä caickein edes hamast hänen candapäästäns nijn päänlaken asti ei ollut yhtän wirhe hänes.

MLV19 25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

KJV 25. But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

Luther1912 25. Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön wie Absalom, und er hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.

RV'1862 25. No había varón tan hermoso en todo Israel como Absalom, para alabar en gran manera: desde la planta de su pié hasta la mollera no había en él mácula.

RuSV1876 25 Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого,как он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка.

FI33/38 26. Ja kun hän ajatti hiuksensa — aina vuoden kuluttua hän ajatti ne, sillä ne tulivat hänelle niin raskaiksi, että hänen täytyi ne ajattaa — niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sekeliä kuninkaan painoa.

Biblia1776 26. Ja kuin hänen päänsä kerittiin (se tapahtui vihdoin joka vuosi, sillä se oli hänelle ylen raskas, niin että hänen piti sen keritsemän), niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sikliä kuninkaan painon jälkeen.

CPR1642 26. Ja cosca hänen pääns kerittin (se tapahdui wihdoin joca wuosi sillä se oli hänelle ylön rascas nijn että hänen piti sen keridzemän)

nijn painoit hänen hiuxens caxi sata Sicli Cuningan waagan jälken.

MLV19 26 And when he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it, because it was heavy on him, therefore he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

KJV 26. And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

Luther1912 26. Und wenn man sein Haupt schor (das geschah gemeiniglich alle Jahre; denn es war ihm zu schwer, daß man's abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zweihundert Lot nach dem königlichen Gewicht.

RV'1862 26. Y cuando trasquilaba su cabeza (lo cual era cada año al cabo del año, que él se trasquilaba, porque le hacía molestia el cabello, y le trasquilaba,) pesaba el cabello de su cabeza doscientos siclos de peso real.

RuSV1876 26 Когда он стриг голову свою, – а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, – то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому.

FI33/38 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja tytär, jonka nimi oli Taamar; hän oli kaunis nainen.

Biblia1776 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja yksi tytär, se kutsuttiin Tamar; ja hän oli kaunis vaimo näöstä.

CPR1642 27. Ja Absalomille syndyi colme poica ja yxi tytär se cudzuttin Thamar ja oli caunis waimo warttans.

MLV19 27 And to Absalom there were born three

KJV 27. And unto Absalom there were born three

sons and one daughter whose name was Tamar. She was a woman of a fair countenance.

Luther1912 27. Und Absalom wurden drei Söhne geboren und eine Tochter, die hieß Thamar und war ein Weib schön von Gestalt.

RuSV1876 27 И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая.

sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

RV'1862 27. Y naciéronle a Absalom tres hijos, y una hija que se llamaba Tamar: la cual fué hermosa de ver.

FI33/38 28. Absalom asui kaksi vuotta Jerusalemissa, tulematta kuninkaan kasvojen eteen.

CPR1642 28. Ja nijn oli Absalom caxi ajastaica Jerusalemis ettei hän Cuningan caswoja ensingän nähnyt.

Biblia1776 28. Ja niin oli Absalom kaksi ajastaikaa Jerusalemissa, ettei hän kuninkaan kasvoja nähnyt.

MLV19 28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem and he did not see the king's face.

Luther1912 28. Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht sah.

RuSV1876 28 И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал.

KJV 28. So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

RV'1862 28. Y estuvo Absalom dos años de tiempo en Jerusalem, que nunca vió el rostro del rey.

FI33/38 29. Ja Absalom lähetti sanan Jooabille

Biblia1776 29. Ja Absalom lähetti Joabin perään,

lähettääkseen hänet kuninkaan luo; mutta tämä ei tahtonut tulla hänen luokseen. Ja hän lähetti vielä toisen kerran, mutta hän ei tahtonut tulla.

CPR1642 29. JA Absalom lähetti Joabin perän lähdettäxens händä Cuningan tygö ja ei hän tahtonut tulla hänen tygöns. Hän lähetti toisen kerran ei hän cuitengan tahtonut tulla.

MLV19 29 Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him. And he sent again a second time, but he would not come.

Luther1912 29. Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum König sendete; und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal; immer noch wollte er nicht kommen.

RuSV1876 29 И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти.

FI33/38 30. Silloin hän sanoi palvelijoillensa: Katsokaa, Jooabin maapalsta on minun maapalstani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa; menkää ja sytyttäkää se palamaan. Ja Absalomin

lähettääksensä häntä kuninkaan tykö: ja ei hän tahtonut tulla hänen tykönsä. Hän lähetti toisen kerran, vaan ei hän tahtonut tulla.

KJV 29. Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

RV'1862 29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey: mas no quiso venir a él; ni aunque envió por él la segunda vez, quiso venir.

Biblia1776 30. Silloin sanoi hän palvelioillensa: katsokaat sitä Joabin pellon kappaletta minun sarkani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa: menkäät ja pistäkäät tuli siihen; niin

palvelijat sytyttivät maapalstan palamaan.

CPR1642 30. Silloin sanoi hän palwelioillens: cadzocat sitä Joabin pellon cappaletta minun peldoni wieres ja hänen on sijnä ohra mengät ja pistäkät tuli sijhen nijn pistit Absalomin palweliat tulen sijhen.

MLV19 30 Therefore he said to his servants, See, Joab's field is near mine and he has barley there. Go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

Luther1912 30. Da sprach er zu seinen Knechten: Seht das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf; so geht hin und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absaloms das Stück mit Feuer an.

RuSV1876 30 И сказал Авессалом слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и унего там ячмень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот участок поля огнем.

FI33/38 31. Niin Jooab nousi ja meni Absalomin luo taloon ja sanoi hänelle: Miksi sinun palvelijasi ovat sytyttäneet palamaan maapalstan, joka on minun omani?

pistivät Absalomin palveliat tulen siihen.

KJV 30. Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

RV'1862 30. Entónces dijo a sus siervos: Bien sabéis las tierras de Joab junto a mi lugar, donde tiene sus cebadas: id, y pegádle fuego. Y los siervos de Absalom pegaron fuego a las tierras.

Biblia1776 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneesen, ja sanoi hänelle: miksi palvelias ovat pistäneet tulen minun sarkaani?

CPR1642 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneseen ja sanoi hänelle: mixi sinun palwelias owat pistänet tulen minun sarcaani?

MLV19 31 Then Joab arose and came to Absalom to his house and said to him, Why have your servants set my field on fire?

KJV 31. Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

Luther1912 31. Da machte sich Joab auf und kam zu Absalom ins Haus und sprach zu ihm: Warum haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt?

RV'1862 31. Y levantóse Joab, y vino a Absalom a su casa, y díjole: ¿Por qué han puesto fuego tus siervos a mis tierras?

RuSV1876 31 И встал Иоав, и пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли мой участок огнем?

FI33/38 32. Absalom vastasi Jooabille: Katso, minä lähetin sinulle sanan: Tule tänne, niin minä lähetän sinut kuninkaan luo sanomaan: Mitä varten minä olen tullut kotiin Gesurista? Olisi parempi, jos vielä olisin siellä. Nyt minä tahdon tulla kuninkaan kasvojen eteen; ja jos minussa on vääryys, niin surmatkoon hän minut.

Biblia1776 32. Absalom sanoi Joabille: katso, minä lähetin sinun perääs ja annoin sanoa sinulle: tule minun tyköni, lähettääkseni sinua kuninkaan tykö, ja antaakseni sanoa: miksi minä tulin Gessurista? Se olis minulle parempi, että minä vielä siellä olisin. Niin anna minun nähdä kuninkaan kasvot: jos myös joku pahateko on minussa, niin tappakoon minun.

CPR1642 32. Absalom sanoi Joabille: cadzo minä lähetin

sinun peräs ja annoin sanoa sinulle: tule minun tygöni lähettäxeni sinua Cuningan tygö ja andaxen sanoa: mixi minä tulin Gesurist? se olis minulle parembi että minä wielä siellä olisin. Nijn anna minun nähdä Cuningan caswot jos myös jocu pahateco on minus nijn tapa minua.

MLV19 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king to say, Why have I come from Geshur? It were better for me to still be there. Now therefore let me see the king's face and if there is iniquity in me, let him kill me.

KJV 32. And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

Luther1912 32. Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum König sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gessur gekommen? Es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missetat an mir, so töte mich.

RV'1862 32. Y Absalom respondió a Joab: He aquí, yo he enviado por tí, diciendo, que vinieses acá, para que yo te enviase al rey, a que le dijeses: ¿Para qué vine de Gessur? Mejor me fuera estarme aun allá. Vea yo ahora la cara del rey: y si hay en mi pecado, máteme.

RuSV1876 32 И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лице царя.

Если же я виноват, то убейменя.

FI33/38 33. Silloin Jooab meni kuninkaan tykö ja kertoi hänelle tämän. Ja hän kutsui Absalomin, ja tämä tuli kuninkaan tykö ja kumartui kasvoilleen maahan kuninkaan eteen. Ja kuningas suuteli Absalomia.

Biblia1776 33. Ja Joab meni kuninkaan tykö ja sanoi sen hänelle, ja hän kutsui Absalomin kuninkaan tykö. Ja hän kumarsi kuninkaan eteen maahan kasvoillensa, ja kuningas antoi suuta Absalomille.

CPR1642 33. Ja Joab meni Cuningan tygö ja sanoi sen hänelle ja hän cudzui Absalomin Cuningan tygö. Ja hän cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja Cuningas andoi suuta Absalomin.

MLV19 33 So Joab came to the king and told him. And when he had called for Absalom, he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king. And the king kissed Absalom.

KJV 33. So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

Luther1912 33. Und Joab ging hinein zum König und sagte es ihm an. Und er rief Absalom, daß er hinein zum König kam; und er fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde, und der König küßte Absalom.

RV'1862 33. Vino pues Joab al rey: e hízozelo saber: y llamó a Absalom, el cual vino al rey, e inclinó su rostro a tierra delante del rey: y el rey besó a Absalom.

RuSV1876 33 И пошел Иоав к царю и пересказал ему это . И позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и пал лицем своим на землю

предцарем; и поцеловал царь Авессалома.

15 luku

Absalom tekee kapinan. Daavid poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Mutta sitten tapahtui, että Absalom hankki itsellensä vaunut ja hevoset sekä viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellänsä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalom antoi valmistaa itsellensä vaunut ja hevoset, ja viisikymmentä miestä, jotka olivat hänen edelläjuoksiansa.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absalom andoi walmista idzellens waunut ja hewoiset ja wijsikymmendä miestä jotca olit edelläjuoxiat.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom prepared for him a chariot and horses and fifty men to run before him.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ sich machen einen Wagen und Rosse und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom se hizo carros y caballos, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.

RuSV1876 1 После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов.

FI33/38 2. Ja Absalomilla oli tapana asettua varhain

Biblia1776 2. Ja Absalom nousi varhain huomeneltain ja

aamulla sen tien viereen, joka vei portille; ja kun joku oli tulossa kuninkaan eteen saamaan oikeutta riita-asiassaan, kutsui Absalom hänet ja kysyi: Mistä kaupungista sinä olet? Kun tämä vastasi: Palvelijasi on siitä tai siitä Israelin sukukunnasta,

CPR1642 2. Ja Absalom nousi warhain huomeneltain ja seisoi porttitien wieres ja cosca jollakin oli asiata tulla Cuningan tygö oikeuden eteen cudzui Absalom sen hänen tygöns ja sanoi: custa Caupungist sinä olet? cosca se sanoi: sinun palwelias on yxi Israelin sucucunnist.

MLV19 2 And Absalom rose up early and stood beside the way of the gate. And it was so, that, when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him and said, Of what city are you? And he said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

Luther1912 2. Auch machte sich Absalom des Morgens früh auf und trat an den Weg bei dem Tor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum König vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israels einem,

seisoi porttitien vieressä, ja kuin jollakin oli asiaa tulla kuninkaan tykö oikeuden eteen, kutsui Absalom sen tykönsä ja sanoi: sinun palvelias on yhdestä Israelin sukukunnista,

KJV 2. And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

RV'1862 2. Y levantábase Absalom de mañana, y poníase a un lado del camino de la puerta, y a cualquiera que tenía pleito, y venía al rey a juicio, Absalom le llamaba a sí, y le decía: ¿De qué ciudad eres? Y él respondía: Tu siervo es de una de las tribus de Israel.

RuSV1876 2 И вставал Авессалом рано утром, истановился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел кцарю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,

FI33/38 3. sanoi Absalom hänelle: Asiasi on kyllä hyvä ja oikea, mutta kuninkaan luona ei ole ketään, joka sinua kuulisi.

Biblia1776 3. Niin Absalom sanoi hänelle: katso, sinun asias on oikia ja selkiä; mutta ei ole yksikään siellä kuninkaalta asetettu, joka sinua kuulis.

CPR1642 3. Nijn Absalom sanoi hänelle: sinun asias on oikia ja selkiä mutta ei ole yxikän siellä Cuningalda asetettu joca sinua cuulis.

MLV19 3 And Absalom said to him, See, your matters are good and right, but there is no man appointed by the king to hear you.

KJV 3. And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

Luther1912 3. so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen, der dich hört, beim König.

RV'1862 3. Entónces Absalom le decía: Mira, tus palabras son buenas y justas: mas no tienes quien te oiga por el rey.

RuSV1876 3 тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, ноу царя некому выслушать тебя.

FI33/38 4. Ja Absalom sanoi vielä: Jospa minut

Biblia1776 4. Ja Absalom sanoi: kuka minun asettais

asetettaisiin tuomariksi maahan! Silloin tulisi minun eteeni jokainen, jolla on riita- tai oikeusasia, ja minä antaisin hänelle oikeuden.

CPR1642 4. Ja Absalom sanoi: cuca minun asetais duomarixi maalla? että jocainen tulis minun tygöni joilla jotain asiata ja caipamista on auttaxeni heitä oikeuteen.

MLV19 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or case might come to me and I would do for him justice!

Luther1912 4. Und Absalom sprach: O, wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gerichtshandel hat, daß ich ihm hülfe!

RuSV1876 4 И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьею в этой земле! комне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде.

FI33/38 5. Ja kun joku lähestyi kumartaaksensa häntä, ojensi hän kätensä, tarttui häneen ja suuteli häntä.

CPR1642 5. Ja cosca jocu tuli hänen tygöns cumartaman händä ojensi hän kätens ja tartui häneen ja tuomariksi maalla, että jokainen tulis minun tyköni jolla jotain asiaa ja kaipaamista on, auttaakseni häntä oikeuteen?

KJV 4. Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

RV'1862 4. Y decía Absalom: ¡Quién me pusiese, por juez en la tierra, para que viniesen a mí todos los que tienen pleito, o negocio, que yo les haría justicia!

Biblia1776 5. Ja kuin joku tuli hänen tykönsä kumartamaan häntä, ojensi hän kätensä ja tarttui häneen, ja antoi hänen suuta.

andoi suuta hänelle.

MLV19 5 And it was so, that, when any man came near to do him bowed-down, he put forth his hand and took hold of him and kissed him.

KJV 5. And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

Luther1912 5. Und wenn jemand sich zu ihm tat, daß er wollte vor ihm niederfallen, so reckte er seine Hand aus und ergriff ihn und küßte ihn.

RV'1862 5. Y acontecía que, cuando alguno se llegaba para inclinarse a él, él extendía la mano, y le tomaba, y le besaba.

RuSV1876 5 И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал рукусвою и обнимал его и целовал его.

FI33/38 6. Näin Absalom teki kaikille israelilaisille, jotka tulivat kuninkaan eteen saamaan oikeutta. Ja niin Absalom varasti Israelin miesten sydämet.

Biblia1776 6. Niin teki Absalom kaikelle Israelille, kuin he tulivat oikeuden eteen kuninkaan tykö; ja niin varasti Absalom Israelin miesten sydämet.

CPR1642 6. Näin teki Absalom caikelle Israelille cosca he tulit oikeuden eteen Cuningan tygö ja nijn warasti caickein Israelin miesten sydämet.

MLV19 6 And on this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment. So Absalom stole the hearts of the men of Israel.

KJV 6. And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

Luther1912 6. Auf diese Weise tat Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum König,

RV'1862 6. Y de esta manera hacía con todo Israel que venía al rey a juicio: y así hurtaba

und stahl also das Herz der Männer Israels.

RuSV1876 6 Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян.

Absalom el corazón de los de Israel.

FI33/38 7. Neljän vuoden kuluttua sanoi Absalom kerran kuninkaalle: Salli minun mennä Hebroniin täyttämään lupaus, jonka olen Herralle tehnyt.

CPR1642 7. JA neljänkymmenen ajastajan peräst sanoi Absalom Cuningalle: minä menisin Hebronijn ja täyttäisin lupauxeni cuin minä lupaisin HERralle:

Biblia1776 7. Ja tapahtui neljänkymmenen ajastajan perästä, että Absalom sanoi kuninkaalle: minä menisin ja täyttäisin lupaukseni, jonka minä lupasin Herralle Hebronissa.

MLV19 7 And it happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, I beseech you, let me go and pay my vow, which I have vowed to Jehovah, in Hebron.

Luther1912 7. Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum König: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem HERRN gelobt habe.

RuSV1876 7 По прошествии сорока лет царствования Давида , Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу,

KJV 7. And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

RV'1862 7. Y aconteció después de cuarenta años, que Absalom dijo al rey: Yo te ruego que me des licencia para que vaya a pagar mi voto a Hebrón, que he prometido a Jehová.

в Хевроне;

FI33/38 8. Sillä asuessani Gesurissa, Aramissa, sinun palvelijasi teki lupauksen ja sanoi: 'Jos Herra antaa minun tulla takaisin Jerusalemiin, niin minä palvelen Herraa.'

Biblia1776 8. Sillä silloin kuin minä asuin Gessurissa Syriassa, lupasi sinun palvelias lupauksen ja sanoi: kuin Herra tuo minun kerran Jerusalemiin jälleen, palvelen minä Herraa.

CPR1642 8. Sillä silloin cuin minä asuin Gesuris Syrias lupais sinun palwelias ja sanoi: cosca HERra tuo minun Jerusalemijn jällens palwelen minä HERra.

MLV19 8 For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Jehovah will indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Jehovah.

KJV 8. For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

Luther1912 8. Denn dein Knecht tat ein Gelübde, da ich zu Gessur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der HERR wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem HERRN einen Gottesdienst tun.

RV'1862 8. Porque tu siervo hizo voto cuando estaba en Gessur en Siria, diciendo: Si Jehová me volviere a Jerusalem, yo serviré a Jehová.

RuSV1876 8 ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу.

FI33/38 9. Kuningas sanoi hänelle: Mene rauhassa. Niin hän nousi ja meni Hebroniin.

Biblia1776 9. Kuningas sanoi hänelle: mene rauhassa! Ja hän nousi ja meni Hebroniin.

CPR1642 9. Cuningas sanoi hänelle: mene rauhas. Ja

hän nousi ja meni Hebronijn.

MLV19 9 And the king said to him, Go in peace. So he arose and went to Hebron.

KJV 9. And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

Luther1912 9. Der König sprach: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron.

RV'1862 9. Y el rey le dijo: Vé en paz. Y él se levantó, y se fué a Hebrón.

RuSV1876 9 И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон.

FI33/38 10. Mutta Absalom lähetti vakoojia kaikkiin Israelin sukukuntiin ja sanoi: Kun kuulette pasunan äänen, niin sanokaa: 'Absalom on tullut kuninkaaksi Hebronissa'.

Biblia1776 10. Mutta Absalom oli lähettänyt vakoojat kaikkiin Israelin sukukuntiin, ja käski sanoa: kuin saatte kuulla torven äänen, niin sanokaat: Absalom on kuningas Hebronissa.

CPR1642 10. Mutta Absalom oli lähettänyt wacojat caickijn Israelin sucucundijn ja käski sanoa: cosca te saatte cuulla waskitorwen änen nijn sanocat: Absalom on Cuningas Hebronis.

MLV19 10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you* hear the sound of the trumpet, then you* will say, Absalom is king in Hebron.

KJV 10. But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

Luther1912 10. Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israels und lassen sagen: Wenn ihr der Posaune Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König

RV'1862 10. Y envió Absalom espías por todas las tribus de Israel, diciendo: Cuando oyereis el son de la trompeta, diréis: Absalom reina en Hebrón.

geworden zu Hebron.

RuSV1876 10 И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне.

FI33/38 11. Ja Absalomin kanssa oli Jerusalemista kutsuvieraina mennyt kaksisataa miestä, jotka menivät sinne aivan viattomina, tietämättä mitään koko asiasta.

Biblia1776 11. Mutta Absalomin kanssa meni kaksisataa miestä Jerusalemista, jotka olivat kutsutut; mutta ne menivät yksinkertaisuudessansa, eikä mitään asiasta tietäneet.

CPR1642 11. Mutta Absalomin cansa menit caxi sata miestä Jerusalemist jotca olit cudzutut. Mutta ne menit heidän yxikerraisudesans eikä mitän asiasta tiennet.

MLV19 11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem who were invited and went in their simplicity. And they did not know anything.

KJV 11. And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

Luther1912 11. Es gingen aber mit Absalom zweihundert Mann von Jerusalem, die geladen waren; aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten nichts um die Sache.

RV'1862 11. Y fueron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem llamados de él, los cuales iban con su simplicidad, sin saber cosa.

RuSV1876 11 С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в

чем дело.

FI33/38 12. Ja Absalom lähetti myös, sillä aikaa kun uhrasi teurasuhrejaan, noutamaan giilolaisen Ahitofelin, Daavidin neuvonantajan, hänen kaupungistaan Giilosta. Ja salaliitto vahvistui, ja yhä enemmän kansaa meni Absalomin puolelle.

CPR1642 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin sen Giloniterin perän Dawidin neuwonandajan hänen Caupungistans Gilost cosca hän uhria oli uhrannut ja juuri wahwan lijton tehnyt. Ja paljo Canssa lisännyi ja enäni Absalomin tygö.

Biblia1776 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin Gilonilaisen, Davidin neuvonantajan, perään hänen kaupungistansa Gilosta, kuin hän uhria uhrasi; niin tehtiin juuri vahva liitto, ja paljo kansaa lisääntyi ja eneni Absalomin tykö.

MLV19 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom.

KJV 12. And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

Luther1912 12. Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rat, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer tat, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und mehrte sich mit Absalom.

RV'1862 12. También envió Absalom por Aquitofel Gilonita, del consejo de David, a Gilo su ciudad, cuando hacía sus sacrificios, y fué hecha una grande conjuración, y el pueblo se iba aumentando con Absalom.

RuSV1876 12 Во время жертвоприношения Авессалом

послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома.

FI33/38 13. Niin tultiin Daavidin luo ja ilmoitettiin: Israelin miesten sydämet ovat kääntyneet Absalomin puolelle.

Biblia1776 13. Ja yksi tuli ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: Israelin miesten sydän on kääntynyt Absalomin jälkeen.

CPR1642 13. JA yxi tuli ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: jocaidzen sydän Israelis on käändynyt Absalomin jälken.

MLV19 13 And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

KJV 13. And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

Luther1912 13. Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folgt Absalom nach.

RV'1862 13. Y vino el aviso a David, diciendo: El corazón de los varones de Israel se va tras Absalom.

RuSV1876 13 И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома.

FI33/38 14. Silloin Daavid sanoi kaikille palvelijoillensa, jotka olivat hänen luonaan Jerusalemissa: Nouskaa, paetkaamme, sillä meillä ei ole muuta pelastusta Absalomin käsistä. Lähtekää

Biblia1776 14. Ja David sanoi kaikille palvelioillensa, jotka hänen kanssansa Jerusalemissa olivat: nouskaamme ja paetkaamme, sillä muutoin ei pääse yksikään meistä Absalomin edestä!

kiiruusti, ettei hän äkkiä saavuttaisi meitä ja saattaisi onnettomuutta meille ja surmaisi kaupungin asukkaita miekan terällä.

CPR1642 14. Ja Dawid sanoi caikille palwelioillens jotca hänen cansans Jerusalemis olit: noscam ja paetcam sillä täällä ei pääse yxikän Absalomin kädest riendäkät menemän ettei hän äkist carcais meidän päällem ja ottais meitä kijnni ja wahingoidzis meitä ja löis Caupungita miecalla.

MLV19 14 And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise and let us flee, for otherwise none of us will escape from Absalom. Make speed to depart, lest he overtake us quickly and bring down evil upon us and kill* the city with the edge of the sword.

Luther1912 14. David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen! denn hier wird kein entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns und treibe ein Unglück auf uns und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

rientäkäät menemään, ettei hän äkisti karkaisi meidän päällemme, ja ottaisi meitä kiinni, ja vahingoitsisi meitä ja löisi kaupunkia miekalla.

KJV 14. And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

RV'1862 14. Entónces David dijo a todos sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantáos, y huyamos, porque no podremos escapar delante de Absalom. Dáos priesa a andar, porque apresurándose él no nos tome, y eche sobre nosotros mal, y hiera la ciudad a filo de espada.

RuSV1876 14 И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом.

FI33/38 15. Kuninkaan palvelijat vastasivat kuninkaalle: Tehtäköön aivan niinkuin herrani, kuningas, harkitsee parhaaksi. Me olemme sinun palvelijoitasi.

Biblia1776 15. Kuninkaan palveliat sanoivat kuninkaalle: mitä meidän herramme kuningas valitsee, katso tässä me palvelias olemme.

CPR1642 15. Cuningan paweliat sanoit: mitä meidän Herram Cuningas walidze cadzo täsä me sinun palwelias olem.

MLV19 15 And the king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king will choose.

KJV 15. And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählt, siehe, hier sind deine Knechte.

RV'1862 15. Y los siervos del rey dijeron al rey: He aquí, tus siervos están prestos a todo lo que nuestro señor el rey eligiere.

RuSV1876 15 И сказали слуги царские царю: во всем, что угодно господину нашему царю, мы – рабы твои.

FI33/38 16. Ja kuningas lähti, ja koko hänen hovinsa seurasi häntä; kuitenkin jätti kuningas kymmenen sivuvaimoaan jäljelle vartioimaan linnaa.

Biblia1776 16. Ja kuningas kävi jalkaisin ulos kaiken huoneensa kanssa; mutta hän jätti kymmenen jalkavaimoa huoneita vartioitsemaan.

CPR1642 16. Ja Cuningas käwi jalcaisin caiken hänen huonens cansa. Mutta hän jätti kymmenen hänen jalcawaimoistans huoneita wartioidzeman.

MLV19 16 And the king went forth and all his household after him. And the king left ten women, who were concubines, to keep the house.

KJV 16. And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

Luther1912 16. Und der König zog hinaus und sein ganzes Haus ihm nach. Er ließ aber zehn Kebsweiber zurück, das Haus zu bewahren.

RV'1862 16. El rey entónces salió con toda su casa a pié: y dejó el rey diez mujeres concubinas, para que guardasen la casa.

RuSV1876 16 И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц своих , для хранения дома.

FI33/38 17. Niin kuningas lähti, ja kaikki väki seurasi häntä. He pysähtyivät kaukaisimman talon kohdalle

Biblia1776 17. Ja kuin kuningas ja kaikki kansa olivat jalkaisin käyneet ulos, seisoivat he kaukana huoneista.

CPR1642 17. Ja cosca Cuningas ja caicki Canssa olit jalcaisin käynet ulos seisoit he caucana huoneista.

MLV19 17 And the king went forth and all the people after him and they remained in the distant house {Beth-merhak}.

KJV 17. And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

Luther1912 17. Und da der König und alles Volk, das ihm nachfolgte, hinauskamen, blieben sie stehen am äußersten Hause.

RV'1862 17. Y salió el rey , con todo el pueblo a pié, y paráronse en un lugar léjos.

RuSV1876 17 И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата.

FI33/38 18. kaikkien hänen palvelijainsa kulkiessa hänen ohitsensa. Myös kaikki kreetit ja pleetit sekä kaikki gatilaiset, kuusisataa miestä, jotka olivat tulleet hänen jäljessään Gatista, kulkivat kuninkaan ohitse.

Biblia1776 18. Ja kaikki hänen palveliansa kävivät hänen tykönänsä, sitälikin myös kaikki Kretit ja Pletit; ja kaikki Gatilaiset kuusisataa miestä, jotka jalkaisin olivat tulleet Gatista, kävivät kuninkaan edellä.

CPR1642 18. Ja caicki hänen palwelians käwit hänen tykönäns sitälikin myös caicki Cretit ja Pletit ja caicki Gethiterit cuusi sata miestä jotca jalcaisin olit tullet Gathist käwit Cuningan edellä.

MLV19 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the king.

KJV 18. And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

Luther1912 18. Und alle seine Knechte gingen an ihm vorüber; dazu alle Krether und Plether und alle Gathiter, sechshundert Mann, die von Gath ihm nachgefolgt waren, gingen an dem König vorüber.

RuSV1876 18 И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне дошестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя.

RV'1862 18. Y todos sus siervos pasaban a su lado, y todos los Cereteos y Feleteos, y todos los Geteos, seiscientos hombres, los cuales habían venido a pié desde Get, e iban delante del rey.

FI33/38 19. Niin kuningas sanoi gatilaiselle Ittaille: Miksi sinäkin tulet meidän kanssamme? Käänny takaisin ja jää kuninkaan luo, sillä sinä olet vieras, vieläpä maanpaossa kotoasi.

CPR1642 19. JA Cuningas sanoi Ithaille sille Gethiterille: mixi sinä myös tulet meidän cansam? palaja ja ole Cuningan tykönä: sillä sinä olet muucalainen ja olet tänne tullut sinun sialdas.

Biblia1776 19. Ja kuningas sanoi Ittaille Gatilaiselle: miksi sinä myös tulet meidän kanssamme? Palaja ja ole kuninkaan tykönä; sillä sinä olet muukalainen, ja olet tänne tullut sinun sialtas.

MLV19 19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why do you also go with us? Return and abide with the king, for you are a foreigner and also an exile. (Return) to your own place.

Luther1912 19. Und der König sprach zu Itthai, dem Gathiter: Warum gehst du auch mit uns?

KJV 19. Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.

RV'1862 19. Y dijo el rey a Etai Geteo: ¿Para qué vienes tú también con nosotros? Vuélvete y

Kehre um und bleibe bei dem König; denn du bist hier fremd und von deinem Ort gezogen hierher.

RuSV1876 19 И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты – чужеземец и пришел сюда из своего места;

FI33/38 20. Eilen sinä tulit; ottaisinko minä jo tänä päivänä sinut harhailemaan meidän kanssamme matkallamme, kun minä itsekin menen, minne menenkin? Käänny takaisin ja vie veljesi mukanasi. Armo ja uskollisuus sinulle!

CPR1642 20. Sillä eiläin sinä tulit ja minun pidäis tänäpän andaman sinun käydä meidän cansam? mutta minä menen cunga minä menen palaja sinä ja sinun weljelles sinun cansas tapahtucon armo ja wacuus.

MLV19 20 You came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? Return and take back your brothers. Mercy and truth be with you.

Luther1912 20. Gestern bist du gekommen, und heute

quédate con el rey: porque tú eres extranjero, y desterrado también tú de tu lugar.

Biblia1776 20. Sillä eilen sinä tulit, ja minun pitäis tänäpänä antaman sinun käydä meidän kanssamme; mutta minä menen, kuhunka minä menen: palaja sinä ja vie sinun veljes myötäs. Sinun kanssas tapahtukoon armo ja vakuus!

KJV 20. Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

RV'1862 20. ¿Ayer veniste, y téngote de hacer hoy

sollte ich dich mit uns hin und her ziehen lassen? Denn ich will gehen, wohin ich gehen kann. Kehre um und deine Brüder mit dir; dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue.

RuSV1876 20 вчера ты пришел, а сегодня я заставлю тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою; милость и истину с тобою !

que mudes lugar para ir con nosotros? Yo voy sobre lo que yo voy: tú vuélvete, y haz volver a tus hermanos: en tí hay misericordia y verdad.

FI33/38 21. Mutta Ittai vastasi kuninkaalle ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin herrani, kuningas, elää: missä paikassa herrani, kuningas, on, siellä tahtoo myös palvelijasi olla, olkoonpa se elämäksi tai kuolemaksi.

CPR1642 21. Ithai wastais ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin minun Herran Cuningas elä cusa ikänäns minun Herran Cuningas on olis se cuolemas eli elämäs siellä pitä myös sinun palwelias oleman.

Biblia1776 21. Ittai vastasi kuningasta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin minun herrani kuningas elää, kussa ikänä herrani kuningas on, olisi se kuolemassa eli elämässä, siellä pitää myös sinun palvelias oleman.

MLV19 21 And Ittai answered the king and said, As Jehovah lives and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king will be, whether for death or for life, even there your servant will also be.

KJV 21. And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

Luther1912 21. Itthai antwortete und sprach: So wahr der HERR lebt, und so wahr mein König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerate zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein.

RV'1862 21. Y Etai respondió al rey, diciendo: Vive Dios, y vive mi señor el rey, que, o para muerte, o para vida, donde mi señor el rey estuviere, allí estará también tu siervo.

RuSV1876 21 И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь: где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и рабтвой.

FI33/38 22. Daavid sanoi Ittaille: Tule sitten ja kulje minun ohitseni. Niin gatilainen Ittai kulki ohitse ja kaikki hänen miehensä ja kaikki vaimot ja lapset, jotka olivat hänen kanssaan.

Biblia1776 22. David sanoi Ittaille: tule ja käy meidän kanssamme. Ja niin kävi Ittai Gatilainen, ja kaikki hänen miehensä, ja kaikki lapset jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 22. Dawid sanoi Ithaille: tule ja käy meidän cansam. Ja nijn käwi Ithai se Gethiteri ja caicki hänen miehens ja caicki lapset cuin hänen cansans olit.

MLV19 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over and all his men and all the little ones that were with him.

KJV 22. And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

Luther1912 22. David sprach zu Itthai: So komm und gehe mit. Also ging Itthai, der Gathiter, und alle seine Männer und der ganze Haufe Kinder, die

RV'1862 22. Entónces David dijo a Etai: Ven, pues, y pasa. Y pasó Etai Geteo, y todos sus varones, y toda su familia.

mit ihm waren.

RuSV1876 22 И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним.

FI33/38 23. Ja koko maa itki ääneen, kun kaikki väki kulki ohitse. Ja kun kuningas oli kulkemassa Kidronin laakson poikki, kaiken väen kulkiessa erämaan tielle päin,

Biblia1776 23. Ja kaikki maakunta itki suurella äänellä, ja kaikki väki meni kanssa. Ja kuningas kävi Kidronin ojan ylitse, ja kaikki kansa kävi edellä korven tietä.

CPR1642 23. Ja caicki maacunda itki suurella änellä ja caicki wäki menit cansa. Ja Cuningas käwi Kidronin ojan ylidzen ja caicki Canssa käwi edellä corwen tietä.

MLV19 23 And all the country wept with a loud voice and all the people passed over. The king himself also passed over the brook Kidron and all the people passed over toward the way of the wilderness.

KJV 23. And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

Luther1912 23. Und das ganze Land weinte mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste geht.

RV'1862 23. Y toda la tierra lloró a alta voz: y pasó todo el pueblo el arroyo de Cedrón, y después pasó el rey, y todo el pueblo pasó al camino que va al desierto.

RuSV1876 23 И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел

поток Кедрон; и пошел весь народ по
дороге к пустыне.

FI33/38 24. niin katso, siinä oli myös Saadok ynnä hänen kanssaan kaikki leeviläiset, jotka kantoivat Jumalan liitonarkkia. Mutta he laskivat Jumalan arkin maahan, ja Ebjatar uhrasi, kunnes kaikki väki kaupungista oli ehtinyt kulkea ohitse.

Biblia1776 24. Ja katso, Zadok myös oli siellä ja kaikki Leviläiset, jotka hänen kanssansa olivat, ja he kantoivat Jumalan liitonarkin, ja panivat ylös Jumalan arkin. Ja Abjatar meni ylös, siihenasti kuin kaikki väki tuli kaupungista.

CPR1642 24. JA cadzo Zadoch myös oli siellä ja caicki Lewitat jotca hänen cansans olit ja he cannoit Jumalan lijton Arkin ja panit sinne. Ja AbJahtar meni ylös sijhenasti cuin caicki wäki tuli Caupungist.

MLV19 24 And behold, Zadok also (came) and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God. And they set down the ark of God and Abiathar went up until all the people had finished passing out of the city.

KJV 24. And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

Luther1912 24. Und siehe, Zadok war auch da und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes und stellten sie dahin. Und Abjathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt hinauskam.

RV'1862 24. Y he aquí también Sadoc y todos los Levitas con él, que llevaban el arca del concierto de Dios; y asentaron el arca del concierto de Dios. Y subió Abiatar hasta que todo el pueblo hubo acabado de salir de la ciudad.

RuSV1876 24 Вот и Садок, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города.

FI33/38 25. Niin kuningas sanoi Saadokille: Vie Jumalan arkki takaisin kaupunkiin. Jos minä saan armon Herran silmien edessä, tuo hän minut takaisin ja antaa minun vielä nähdä hänet ja hänen asumuksensa.

Biblia1776 25. Niin sanoi kuningas Zadokille: kanna Jumalan arkki kaupunkiin jälleen: jos minä löydän armon Herran edessä, niin hän tuo minun jälleen ja antaa minun nähdä hänen ja hänen majansa.

CPR1642 25. Nijn sanoi Cuningas Zadochille: canna Jumalan Arcki Caupungijn jällens jos minä löydän armon HERran edes nijn hän tuo minun jällens ja anda minun hänen nähdä ja hänen majans.

MLV19 25 And the king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city. If I will find favor in the eyes of Jehovah he will bring me again and show me both it and his habitation.

KJV 25. And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

Luther1912 25. Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem HERRN, so wird er mich wieder holen und wird mich sie sehen lassen

RV'1862 25. Y dijo el rey a Sadoc: Vuelve el arca de Dios a la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos de Jehová, él me volverá, y me hará ver a ella y a su tabernáculo.

und sein Haus.

RuSV1876 25 И сказал царь Садоку: возврати ковчег Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его.

FI33/38 26. Mutta jos hän sanoo näin: 'Minä en ole mielistynyt sinuun', niin katso, hän tehköön minulle, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 26. Mutta jos hän niin sanoo: et sinä ole minulle otollinen! katso, tässä minä olen: hän tehköön minulle, mitä hän tahtoo!

CPR1642 26. Mutta jos hän nijn sano: et sinä ole minulle otollinen: cadzo täsä minä olen hän tehkän minulle mitä hän tahto.

MLV19 26 But if he says thus, I have no delight in you, behold, here I am. Let him do to me as seems good to him.

KJV 26. But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

Luther1912 26. Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir, siehe, hier bin ich. Er mache es mit mir, wie es ihm wohl gefällt.

RV'1862 26. Y si dijere: No me agradas: aparejado estoy, haga de mí lo que bien le pareciere.

RuSV1876 26 А если Он скажет так: „нет Моего благоволения к тебе", то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно.

FI33/38 27. Ja kuningas sanoi pappi Saadokille: Sinähän olet näkijä; palaa rauhassa kaupunkiin, sinä ja sinun poikasi Ahimaas ja

Biblia1776 27. Ja kuningas sanoi papille Zadokille: sinä näkiä, palaja rauhassa kaupunkiin, ja molemmat teidän poikanne

Ebjatarin poika Joonatan, molemmat poikanne, teidän kanssanne.

CPR1642 27. Ja Cuningas sanoi Papille Zadochille: näkiä palaja rauhas Caupungijn ja molemmat pojat teidän cansan Ahimaaz sinun poicas ja Jonathan AbJatharin poica.

teidänkanssanne, Ahimaats sinun poikas ja Jonatan AbJatarin poika.

MLV19 27 The king said also to Zadok the priest, Are you (not) a seer? Return into the city in peace and your* two sons with you*, Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar.

Luther1912 27. Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abjathars!

RuSV1876 27 И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, – возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;

KJV 27. The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

RV'1862 27. Y dijo el rey a Sadoc, sacerdote: ¿No eres tú el vidente? Vuélvete en paz a la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Aquimaas tu hijo, y Jonatán, hijo de Abiatar.

FI33/38 28. Katsokaa, minä viivyn kahlauspaikoissa erämaassa, kunnes teiltä tulee sana minun tiedokseni.

CPR1642 28. Cadzo minä odotan sijnä tasaisella kedolla corwes sijhenasti cuin teildä sana tule ja

Biblia1776 28. Katso, minä odotan tasaisella kedolla korvessa siihenasti kuin teiltä sana tulee, tekemään minulle tiettäväksi.

teette minulle tiettäwäxi.

MLV19 28 See, I will remain at the fords of the wilderness until there comes word from you* to report to me.

KJV 28. See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

Luther1912 28. Siehe ich will verziehen auf dem blachen Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme, und sage mir an.

RV'1862 28. Mirád, yo me detendré en las campañas del desierto, hasta que venga respuesta de vosotros que me dé aviso.

RuSV1876 28 видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне.

FI33/38 29. Niin Saadok ja Ebjatar veivät Jumalan arkin takaisin Jerusalemiin ja jäivät sinne.

Biblia1776 29. Niin Zadok ja AbJatar kantoivat Jumalan arkin Jerusalemiin, ja olivat siellä.

CPR1642 29. Nijn Zadoch ja AbJathar cannoit Jumalan Arkin Jerusalemijn ja olit siellä.

MLV19 29 Therefore Zadok and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem and they abode there.

KJV 29. Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

Luther1912 29. Also brachten Zadok und Abjathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem und blieben daselbst.

RV'1862 29. Entónces Sadoc y Abiatar volvieron el arca de Dios a Jerusalem, y estuviéronse allá.

RuSV1876 29 И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.

FI33/38 30. Mutta Daavid kulki itkien Öljymäkeä ylös, pää peitettynä ja paljain jaloin. Ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssansa, oli myös peittänyt päänsä, ja he kulkivat itkien lakkaamatta.

Biblia1776 30. Mutta David meni ylös öljymäen paltaa myöten ja itki käydessänsä, ja hänen päänsä oli peitetty, ja kävi kengittä; niin myös kaikki kansa, jotka hänen kanssansa olivat, peittivät päänsä, ja käyden astuivat ylös ja itkivät.

CPR1642 30. MUtta Dawid meni öljymäelle ja itki ja hänen pääns oli peitetty ja käwi kengätä nijn myös caicki Canssa cuin hänen cansans oli peitit pääns ja käyden astuit ylös ja itkit.

MLV19 30 And David went up by the ascent of the (Mount of) Olives and wept as he went up and he had his head covered and went barefoot. And all the people who were with him covered every man his head and they went up, weeping as they went up.

KJV 30. And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

Luther1912 30. David aber ging den Ölberg hinan und weinte, und sein Haupt war verhüllt, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllt und gingen hinan und weinten.

RV'1862 30. Y David subió la cuesta de las olivas, subiendo y llorando; llevando cubierta la cabeza, y los piés descalzos. Y todo el pueblo que tenía consigo cubrió cada uno su cabeza, y subieron, subiendo y llorando.

RuSV1876 30 А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали.

FI33/38 31. Ja kun Daavidille kerrottiin, että myös Ahitofel oli salaliittolaisten joukossa Absalomin puolella, sanoi Daavid: Herra, käännä Ahitofelin neuvo hulluudeksi.

Biblia1776 31. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Ahitophelin olevan liitossa Absalomin kanssa, sanoi hän: Herra, tee Ahitophelin neuvo tyhmyydeksi!

CPR1642 31. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Ahitophel olewan lijtos Absalomin cansa sanoi hän: HERra tee Ahitophelin neuwo tyhmydexi.

MLV19 31 And it was told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O Jehovah, I beseech you, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

KJV 31. And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

Luther1912 31. Und da es David angesagt ward, daß Ahithophel im Bund mit Absalom war, sprach er: HERR, mache den Ratschlag Ahithophels zur Narrheit!

RV'1862 31. Y dieron aviso a David, diciendo: Aquitofel también está con los que conspiraron con Absalom. Entónces David dijo: Enloquece ahora, oh Jehová, el consejo de Aquitofel.

RuSV1876 31 Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела.

FI33/38 32. Kun sitten Daavid oli tullut vuoren laelle, jossa Jumalaa rukoiltiin, tuli arkilainen Huusai häntä vastaan, ihokas reväistynä ja multaa pään päällä.

Biblia1776 32. Ja kuin David tuli kukkulalle, kussa Jumalaa rukoiltiin, katso, Husai Arkilainen kohtasi häntä reväistyllä hameella, ja multaa hänen päänsä päällä.

CPR1642 32. JA cuin Dawid tuli cuckulalle cusa Jumalata rucoillan cadzo Husai se Arachiteri cohdais hänen rewäistyllä hamella ja mulda hänen pääns päällä.

MLV19 32 And it happened, that, when David came to the top (of the ascent), where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and dirt upon his head.

KJV 32. And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

Luther1912 32. Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegt anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

RV'1862 32. Y como David llegó a la cumbre para adorar allí a Dios, he aquí Cusai Araquita, que le salió al encuentro trayendo desgarrada su ropa, y tierra sobre su cabeza.

RuSV1876 32 Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его.

FI33/38 33. Daavid sanoi hänelle: Jos sinä tulet minun kanssani, niin olet minulle vain kuormaksi.

Biblia1776 33. Ja David sanoi: jos seuraat minua, niin sinä olet minulle kuormaksi.

CPR1642 33. Ja Dawid sanoi: jos sinä seurat minua nijns olet minulle cuormaxi/

MLV19 33 And David said to him, If you pass on with

KJV 33. Unto whom David said, If thou passest

me, then you will be a burden to me,

on with me, then thou shalt be a burden unto me:

Luther1912 33. Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein.

RV'1862 33. Y díjole David: Si pasares conmigo, serme has carga:

RuSV1876 33 И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость;

FI33/38 34. Mutta jos palaat kaupunkiin ja sanot Absalomille: 'Minä tahdon olla sinun palvelijasi, kuningas. Minä olen ennen ollut sinun isäsi palvelija, mutta nyt tahdon olla sinun palvelijasi', niin voit olla minulle avuksi tekemällä Ahitofelin neuvon tyhjäksi.

Biblia1776 34. Mutta jos palajat kaupunkiin ja sanot Absalomille: minä olen sinun palvelias, kuningas, joka ennen isääs olen kauvan palvellut, ja tahdon olla nyt sinun palvelias: ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuvon tyhjäksi.

CPR1642 34. Mutta jos sinä palajat Caupungijn ja sanot Absalomille: minä olen sinun palwelias Cuningas joca ennen sinun Isäs olen cauwan palwellut ja tahdon olla nyt sinun palwelias. Ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuwon tyhjäxi.

MLV19 34 but if you return to the city and say to Absalom, I will be your servant, O king. As I have been your father's servant in time past, so I will now be your servant, then you will defeat for me the counsel of Ahithophel.

KJV 34. But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

Luther1912 34. Wenn du aber wieder in die Stadt gingest und sprächest zu Absalom: Ich bin dein Knecht, ich will des Königs sein; der ich deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will nun dein Knecht sein: So würdest du mir zugut den Ratschlag Ahithophels zunichte machen.

RuSV1876 34 но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: „царь, я раб твой;доселе я был рабом отца твоего, а теперь я – твой раб": то ты расстроишь для меня совет Ахитофела.

RV'1862 34. Mas si volvieres a la ciudad, y dijeres a Absalom: rey, yo seré tu siervo: como hasta ahora he sido siervo de tu padre, así seré ahora tu siervo; tú me disiparás el consejo de Aquitofel.

FI33/38 35. Siellähän ovat sinun kanssasi myöskin papit, Saadok ja Ebjatar; kaikki, mitä kuulet kuninkaan linnasta, ilmoita papeille, Saadokille ja Ebjatarille.

CPR1642 35. Nijn owat Zadoch ja AbJathar Papit sinun cansas ja caicki mitäs cuulet Cuningan huones ilmoita Papeille Zadochille ja AbJatharille.

Biblia1776 35. Eikö Zadok ja AbJatar papit ole sinun kanssas? Ja kaikki, mitäs kuulet kuninkaan huoneessa, ilmoita papeille Zadokille ja AbJatarille.

MLV19 35 And have you not there with you Zadok and Abiathar the priests? Therefore it will be, that whatever thing you will hear out of the king's house, you will tell it to Zadok and Abiathar the priests.

KJV 35. And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

Luther1912 35. Auch sind Zadok und Abjathar, die

RV'1862 35. ¿No estarán allí contigo Sadoc y Abiatar

Priester, mit dir. Alles, was du hörst aus des Königs Haus, würdest du ansagen den Priestern Zadok und Abjathar.

RuSV1876 35 Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из домацаря, пересказывай Садоку и Авиафару священникам.

sacerdotes? Por tanto todo lo que oyeres en casa del rey, darás aviso de ello a Sadoc y a Abiatar sacerdotes.

FI33/38 36. Katso, heillä on siellä mukanaan myös molemmat poikansa, Saadokilla Ahimaas ja Ebjatarilla Joonatan; näiden kautta voitte lähettää minulle tiedon kaikesta, mitä kuulette.

CPR1642 36. Cadzo heidän caxi poicans owat heidän cansans Ahimaaz Zadochin poica nijden cansa sinä saat lähettä minulle mitäs cuulet.

Biblia1776 36. Katso, heidän kaksi poikaansa ovat siellä heidän kanssansa, Ahimaats Zadokin poika ja Jonatan AbJatarin poika: niiden kanssa te saatte lähettää minulle, mitä te kuulette.

MLV19 36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son and Jonathan, Abiathar's son. And you* will send by them to me everything that you* will hear.

KJV 36. Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

Luther1912 36. Siehe, es sind bei ihnen ihre zwei Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abjathars Sohn. Durch die kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

RV'1862 36. Y, he aquí que están con ellos sus dos hijos, Aquimaas, el de Sadoc, y Jonatán, el de Abiatar: por mano de ellos me enviaréis aviso de todo lo que oyereis.

RuSV1876 36 Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите.

FI33/38 37. Niin Huusai, Daavidin ystävä, meni kaupunkiin, juuri kun Absalom tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 37. Niin Husai Davidin ystävä meni kaupunkiin ja Absalom tuli Jerusalemiin.

CPR1642 37. Nijn Husai Dawidin ystäwä meni Caupungijn ja Absalom tuli Jerusalemijn.

MLV19 37 So Hushai, David's friend, came into the city and Absalom came into Jerusalem.

KJV 37. So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

Luther1912 37. Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

RV'1862 37. Así se vino Cusai amigo de David a la ciudad: y Absalom vino a Jerusalem.

RuSV1876 37 И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим.

16 luku

Siiba ja Siimei. Huusai ja Ahitofel Absalomin neuvonantajina.

FI33/38 1. Kun Daavid oli kulkenut vähän matkaa vuoren laelta, tuli häntä vastaan Siiba, Mefibosetin palvelija, mukanaan satuloitu aasipari, jonka selässä oli kaksisataa leipää,

Biblia1776 1. Ja kuin David oli vähä käynyt alas vuoren kukkulalta, katso, kohtasi hänen Ziba MephiBosetin palvelia kahdella satuloidulla aasilla, joiden päällä oli kaksisataa leipää, ja

sata rusinakakkua, sata hedelmää ja leili viiniä.

CPR1642 1. JA cuin Dawid oli wähä käynyt alas wuoren cuckulalda cadzo cohtais hänen Ziba MephiBosethin palwelia cahdella satuloitulla Asilla joiden päällä oli caxi sata leipä ja sata rypelettä rusinoita ja sata rypelettä ficunita ja leili wijna.

MLV19 1 And when David was a little past the top (of the ascent), behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys and upon them two hundred loaves of bread and a hundred clusters of raisins and a hundred of summer fruits and a jug of wine.

Luther1912 1. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Diener Mephiboseths, mit einem Paar Esel, gesattelt, darauf waren zweihundert Brote und hundert Rosinenkuchen und hundert Feigenkuchen und ein Krug Wein.

RuSV1876 1 Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парою навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином.

sata rypälettä rusinoita, ja sata rypälettä fikunia ja leili viinaa.

KJV 1. And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

RV'1862 1. Y COMO David pasó un poco de la cumbre del monte, he aquí Siba el criado de Mifi-boset, que le salía a recibir con un par de asnos enalbardados, y sobre ellos doscientos panes, y cien hilos de pasas, y cien masas de higos pasados, y un cuero de vino.

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Siiballe: Mitä sinä näillä teet? Siiba vastasi: Aasit ovat kuninkaan perheelle ratsastettaviksi, leipä ja hedelmät palvelijoille syötäviksi ja viini uupuneiden juotavaksi erämaassa.

Biblia1776 2. Niin sanoi kuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: aasit pitää oleman kuninkaan perheelle, joilla he ajaisivat, leivät ja fikunat palvelioille, joista he söisivät, ja viina heidän juodaksensa, kuin he väsyvät korvessa.

CPR1642 2. Nijn sanoi Cuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: Asit pitä oleman Cuningan perhelle joilla he ajaisit leiwät ja ficunat palwelioillen joista he söisit ja wijna heidän juodaxens cosca he wäsywät corwes.

MLV19 2 And the king said to Ziba, What do you mean by these? And Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride on and the bread and summer fruit for the young men to eat and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.

KJV 2. And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

Luther1912 2. Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: Die Esel sollen für das Haus des Königs sein, darauf zu reiten, und die Brote und Feigenkuchen für die Diener, zu essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Siba: ¿Qué es esto? Y Siba respondió: Los asnos son para la familia del rey, en que suban: y los panes y la pasa para los criados que coman: el vino para que beban los que se cansaren en el desierto.

RuSV1876 2 И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И

отвечал Сива: ослы длядома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне.

FI33/38 3. Kuningas sanoi: Mutta missä sinun herrasi poika on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän jäi Jerusalemiin; sillä hän ajatteli: 'Nyt Israelin heimo antaa minulle takaisin isäni kuninkuuden'.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: kussa on herras poika? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän jäi Jerusalemiin, sillä hän sanoi: tänäpänä pitää Israelin huoneen antaman minulle minun isäni valtakunnan.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: cusa on sinun Herras poica? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän jäi Jerusalemijn: sillä hän sanoi: tänäpän pitä Israelin huone andaman minulle minun Isäni waldacunnan.

MLV19 3 And the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem, for he said, Today the house of Israel will restore for me the kingdom of my father.

KJV 3. And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

Luther1912 3. Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum König: Siehe, er blieb zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wiedergeben.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: He aquí, él se ha quedado en Jerusalem porque ha dicho: Hoy me volverán la casa de Israel el reino de mi padre.

RuSV1876 3 И сказал царь: где сын господина твоего?

И отвечал Сива царю: вот, он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то дом Израилев возвратит мне царство отца моего.

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi Siiballe: Katso, kaikki, mitä Mefibosetilla on, tulee sinun omaksesi. Siiba vastasi: Minä kumarran; suo minun saada armo sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi Ziballe: katso, kaikki mitä MephiBosetilla on, pitää sinun oleman. Ziba sanoi: minä rukoilen nöyrästi, anna minun löytää armo sinun edessäs, herrani kuningas.

CPR1642 4. Cuningas sanoi Ziballe: cadzo caicki cuin MephiBosethillä on pitä sinun oleman Ziba sanoi: minä rucoilen nöyräst anna minun löytä armo sinun edesäs minun Herran Cuningas.

MLV19 4 Then the king said to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is your. And Ziba said, I bow-down. Let me find favor in your sight, my lord, O king.

KJV 4. Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

Luther1912 4. Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich neige mich; laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.

RV'1862 4. Entónces el rey dijo a Siba: He aquí, sea tuyo todo lo que tiene Mifi-boset. Y respondió Siba inclinándose: Rey señor mío, halle yo gracia delante de tí.

RuSV1876 4 И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах

господина моего царя!

FI33/38 5. Kun kuningas Daavid tuli Bahurimiin, niin katso, sieltä tuli mies, joka oli sukua Saulin perheelle, nimeltä Siimei, Geeran poika; hän tuli ja kiroili tullessaan.

Biblia1776 5. Kuin kuningas David tuli Bahurimiin, katso, sieltä tuli yksi mies Saulin huoneen suvusta, Simei nimeltä, Geran poika, se läksi ulos ja kiroili käydessänsä,

CPR1642 5. COsca Cuningas Dawid tuli Bahurimijn cadzo sieldä tuli yxi mies Saulin sucucunnast Simei nimeldä Geran poica joca kiroili käydesäns.

MLV19 5 And when king David came to Bahurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Saul whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, cursing as he came.

KJV 5. And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

Luther1912 5. Da aber der König bis gen Bahurim kam, siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom Geschlecht des Hauses Sauls, der hieß Simei, der Sohn Geras; der ging heraus und fluchte

RV'1862 5. Y vino el rey David hasta Bajurim: y, he aquí, salía uno de la familia de la casa de Saul, el cual se llamaba Semeí, hijo de Gera: y salía maldiciendo,

RuSV1876 5 Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,

FI33/38 6. Ja hän viskeli kivillä Daavidia ja kaikkia

Biblia1776 6. Ja paiskeli kiviä Davidin puoleen, ja kaikkia

kuningas Daavidin palvelijoita, vaikka kaikki väki ja kaikki urhot olivat hänen oikealla ja vasemmalla puolellaan.

kuningas Davidin palvelioita vastaan; sillä kaikki kansa ja kaikki väkevät olivat hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 6. Ja paiskeli kiwiä Dawidin puoleen ja caicki Cuningas Dawidin palwelioita wastan: sillä caicki Canssa ja caicki ne wäkewät olit hänen oikialla ja wasemalla puolellans.

MLV19 6 And he cast stones at David and at all the servants of king David and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

KJV 6. And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.

Luther1912 6. und warf David mit Steinen und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken.

RV'1862 6. Y echando piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los valientes hombres estaban a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 6 и бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же люди и все храбрые были по правую и по левую сторону царя .

FI33/38 7. Ja kiroillessaan häntä Siimei sanoi näin: Pois, pois, sinä murhamies, sinä kelvoton!

Biblia1776 7. Ja Simei sanoi näin kiroillessansa häntä: ulos, ulos tänne, sinä verikoira, sinä Belialin mies!

CPR1642 7. Ja Simei sanoi näin kiroillesans: ulos ulos tänne sinä wericoira sinä Belialin mies. HERra

on maxanut sinulle caiken Saulin perhen ettäs olet tullut hänen siaans Cuningaxi.

MLV19 7 And thus said Shimei when he cursed, Begone, begone, you man of blood and worthless fellow.

KJV 7. And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

Luther1912 7. So sprach aber Simei, da er fluchte: Heraus, heraus, du Bluthund, du heilloser Mann!

RV'1862 7. Y decía Semeí maldiciéndole: Sal: Sal, varón de sangres, y varón impío.

RuSV1876 7 Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи,убийца и беззаконник!

FI33/38 8. Herra kostaa sinulle kaiken Saulin perheen veren, hänen, jonka sijaan sinä olet tullut kuninkaaksi. Ja Herra antaa nyt kuninkuuden sinun poikasi Absalomin käteen. Ja katso, sinä olet itse joutunut onnettomuuteen, sillä murhamies sinä olet.

Biblia1776 8. Herra on maksanut sinulle kaiken Saulin huoneen veren, ettäs olet tullut hänen siaansa kuninkaaksi. Ja Herra on antanut valtakunnan pojalles Absalomille; ja katso, nyt sinä olet sinun pahuudessas, sillä sinä olet verikoira.

CPR1642 8. Nyt on HERra andanut waldacunnan sinun pojalles Absalomille ja cadzo nyt sinä olet sinun pahudesas sillä sinä olet wericoira.

MLV19 8 Jehovah has returned upon you all the blood of the house of Saul in whose stead you have reigned. And Jehovah has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son, and behold, you are (taken) in your own

KJV 8. The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken

mischief because you are a man of blood.

Luther1912 8. Der HERR hat dir vergolten alles Blut des Hauses Sauls, daß du an seiner Statt bist König geworden. Nun hat der HERR das Reich gegeben in die Hand deines Sohnes Absalom; und siehe, nun steckst du in deinem Unglück; denn du bist ein Bluthund.

RuSV1876 8 Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде,ибо ты – кровопийца.

FI33/38 9. Niin Abisai, Serujan poika, sanoi kuninkaalle: Miksi tuo koiranraato saa kiroilla herraani, kuningasta? Anna minun mennä ja lyödä häneltä pää poikki.

CPR1642 9. SIlloin Abisai ZeruJan poica sanoi Cuningalle: pitäkö tämän cuollen coiran kiroileman minun Herrani Cuningasta minä menen ja lyön häneldä pään pois.

MLV19 9 Then Abishai the son of Zeruiah said to the king, Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over, I beseech you and

in thy mischief, because thou art a bloody man.

RV'1862 8. Jehová te ha dado el pago de todas las sangres de la casa de Saul, en lugar del cual tú has reinado: mas Jehová ha entregado el reino en mano de tu hijo Absalom: y, he aquí tú eres tomado en tu maldad: porque eres varón de sangres.

Biblia1776 9. Silloin Abisai ZeruJan poika sanoi kuninkaalle: pitääkö tämän kuolleen koiran kiroileman herraani kuningasta? Minä menen ja lyön häneltä pään pois.

KJV 9. Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee,

take off his head.

Luther1912 9. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, sprach zu dem König: Sollte dieser tote Hund meinem Herrn, dem König, fluchen? Ich will hingehen und ihm den Kopf abreißen.

RuSV1876 9 И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову.

and take off his head.

RV'1862 9. Y Abisaí, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué maldice este perro muerto a mi señor el rey? Yo te ruego que me dejes pasar, y quitarle he la cabeza.

FI33/38 10. Mutta kuningas vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat? Jos hän kiroilee ja jos Herra on käskenyt häntä: 'Kiroile Daavidia', niin kuka voi sanoa: 'Miksi teet niin?'

CPR1642 10. Cuningas sanoi: te ZeruJan lapset mitä minun on tekemist teidän cansan? anna hänen kirota sillä HERra on hänelle sanonut: kiroile Dawidit cuca taita nyt sanoa mixis nijn teet?

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: te ZeruJan pojat, mitä minun on teidän kanssanne? Anna hänen kirota; sillä Herra on hänelle sanonut: kiroile David. Kuka taitaa nyt sanoa: miksis niin teet?

MLV19 10 And the king said, What have I to do with you*, you* sons of Zeruiah? Because he curses and because Jehovah has said to him, Curse David, who then will say, Why have you done so?

Luther1912 10. Der König sprach: Ihr Kinder der Zeruja,

KJV 10. And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

RV'1862 10. Y el rey respondió: ¿Qué tengo yo con

was habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der HERR hat's ihn geheißen: Fluche David! Wer kann nun sagen: Warum tust du also?

RuSV1876 10 И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?

vosotros, hijos de Sarvia? El maldice así, porque Jehová le ha dicho que maldiga a David: ¿quién pues le dirá: Por qué lo haces así?

FI33/38 11. Ja Daavid sanoi vielä Abisaille ja kaikille palvelijoillensa: Katso, oma poikani, joka on lähtenyt minun ruumiistani, väijyy henkeäni; miksi ei sitten tämä benjaminilainen? Antakaa hänen olla, kiroilkoon vain; sillä Herra on häntä käskenyt.

CPR1642 11. Ja Dawid sanoi Abisaille ja caikille hänen palwelioillens: cadzo minun poican joca minun cupeistani tullut on seiso minun hengeni perään mixei sijs pidä myös Jeminin pojan? anna hänen asettua kiroilemast: sillä HERra on hänelle sanonut.

Biblia1776 11. Ja David sanoi Abisaille ja kaikille palvelioillensa: katso, minun poikani, joka minun kupeistani tullut on, seisoo minun henkeni perään: miksi ei siis pidä myös Jeminin pojan? Antakaat hänen kiroilla, sillä Herra on hänelle sanonut.

MLV19 11 And David said to Abishai and to all his servants, Behold, my son, who came out from my guts, seeks my life. How much more this Benjamite? Let him alone and let him curse,

KJV 11. And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him

for Jehovah has bidden him.

alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

Luther1912 11. Und David sprach zu Abisai und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, steht mir nach meinem Leben; warum nicht auch jetzt der Benjaminiter? Laßt ihn, daß er fluche; denn der HERR hat's ihn geheißen.

RV'1862 11. Y dijo David a Abisaí, y a todos sus siervos: He aquí, que mi hijo, que ha salido de mi vientre, asecha a mi vida, ¿cuánto más ahora un hijo de Jemini? Dejádle que maldiga, que Jehová se lo ha dicho.

RuSV1876 11 И сказал Давид Авессе и всем слугам своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;

FI33/38 12. Ehkä Herra vielä näkee minun kurjuuteni, ja ehkä Herra maksaa minulle hyvällä sen kirouksen, joka tänä päivänä kohtaa minua.

Biblia1776 12. Mahtaa tapahtua: Herra katsoo minun viheliäisyyttäni, ja Herra maksaa minulle hyvällä, sen kun hän minua tänäpänä kiroilee.

CPR1642 12. Mahta tapahtua: HERra cadzo minun wiheljäisyttäni ja maxa minulle hywällä sen cuin hän minua tänäpän kiroile.

MLV19 12 It may be that Jehovah will look on the wrong done to me and that Jehovah will reward me good for (his) cursing of me this day.

KJV 12. It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

Luther1912 12. Vielleicht wird der HERR mein Elend ansehen und mir mit Gutem vergelten sein heutiges Fluchen.

RuSV1876 12 может быть, Господь призрит на уничижение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.

RV'1862 12. Quizá Jehová mirará a mi aflicción, y me dará Jehová bien por sus maldiciones hoy.

FI33/38 13. Ja Daavid kulki miehinensä tietä myöten, ja Siimei kulki pitkin vuoren kuvetta rinnan hänen kanssansa, kiroili kulkiessaan ja viskeli kiviä ja heitteli soraa.

CPR1642 13. Ja Dawid meni wäkinens tietäns myöden mutta Simei käwi hänen siwullans mäen wiertä myöden ja kiroili heitä lasketti kiwiä hänen puoleens ja wiskeli mulda.

Biblia1776 13. Ja David meni väkinensä tietä myöten; mutta Simei kävi hänen kohdallansa mäen viertä myöten, ja käyden kiroili, lasketti kiviä hänen puoleensa ja viskeli multaa.

MLV19 13 So David and his men went by the way and Shimei went along on the hill-side opposite him and cursed as he went and threw stones at him and cast dust.

KJV 13. And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

Luther1912 13. Also ging David mit seinen Leuten des Weges; Aber Simei ging an des Berges Seite her ihm gegenüber und fluchte und warf mit Steinen nach ihm und besprengte ihn mit Erdklößen.

RuSV1876 13 И шел Давид и люди его своим путем, а

RV'1862 13. Y como David y los suyos iban por el camino, Semeí iba por el lado del monte delante de él, andando y maldiciendo, y arrojando piedras delante de él, y esparciendo polvo.

Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью.

FI33/38 14. Kun kuningas ja kaikki väki, joka oli hänen kanssansa, oli tullut Ajefimiin, hengähti hän siellä.

Biblia1776 14. Ja kuningas vaelsi, ja kaikki kansa joka oli hänen kanssansa oli väsyksissä; ja hän lepäsi siinä.

CPR1642 14. JA Cuningas waelsi ja caicki Canssa cuin hänen cansans oli oli wäsyxis ja lewäis sijnä.

MLV19 14 And the king and all the people who were with him, came weary and he refreshed himself there.

KJV 14. And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.

Luther1912 14. Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde und erquickte sich daselbst.

RV'1862 14. Y el rey y todo el pueblo que con él estaba, llegaron cansados, y descansó allí.

RuSV1876 14 И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там.

FI33/38 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, olivat tulleet Jerusalemiin; ja Ahitofel oli hänen kanssansa.

Biblia1776 15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, tulivat Jerusalemiin; ja Ahitophel hänen kanssansa.

CPR1642 15. MUtta Absalom ja caicki Israelin miehet tulit Jerusalemijn ja Ahitophel hänen cansans.

MLV19 15 And Absalom and all the people, the men

KJV 15. And Absalom, and all the people the men

of Israel, came to Jerusalem and Ahithophel with him.

Luther1912 15. Aber Absalom und alles Volk der Männer Israels kamen gen Jerusalem und Ahithophel mit ihm.

RuSV1876 15 Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним.

of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

RV'1862 15. Y Absalom y todo el pueblo, los varones de Israel, entraron en Jerusalem, y con él Aquitofel.

FI33/38 16. Kun arkilainen Huusai, Daavidin ystävä, tuli Absalomin luo, sanoi Huusai Absalomille: Eläköön kuningas! Eläköön kuningas!

CPR1642 16. Cosca Husai se Arachiteri Dawidin ystäwä tuli Absalomin tygö sanoi hän Absalomille: Cuningas eläkön Cuningas eläkön.

Biblia1776 16. Kuin Husai Arkilainen Davidin ystävä tuli Absalomin tykö, sanoi hän Absalomille: kuningas eläköön, kuningas eläköön!

MLV19 16 And it happened, when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom, that Hushai said to Absalom, Live, O king. Live, O king.

KJV 16. And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

Luther1912 16. Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hineinkam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König!

RuSV1876 16 Когда Хусий Архитянин, друг Давидов, пришел к Авессалому, то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да живет царь!

RV'1862 16. Y fué, que como llegó Cusai Araquita, el amigo de David, a Absalom, Cusai dijo a Absalom: Viva el rey, viva el rey.

FI33/38 17. Absalom sanoi Huusaille: Tälläinenkö on rakkautesi ystävääsi kohtaan? Miksi et mennyt ystäväsi kanssa?

Biblia1776 17. Absalom sanoi Husaille: onko tämä sinun laupiutes ystävääs kohtaan? Miksi et mennyt ystäväs kanssa?

CPR1642 17. Absalom sanoi Husaille: ongo tämä sinun laupiudes ystäwätäs wastan? mixes mennyt ystäwäs cansa?

MLV19 17 And Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why did you not go with your friend?

KJV 17. And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

Luther1912 17. Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen?

RV'1862 17. Y Absalom dijo a Cusai: ¿Este es tu agradecimiento para con tu amigo? ¿Por qué no fuiste con tu amigo?

RuSV1876 17 И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?

FI33/38 18. Huusai vastasi Absalomille: Ei, vaan kenen Herra ja tämä kansa ja kaikki Israelin miehet ovat valinneet, sen puolella minä olen, ja sen luokse minä jään.

Biblia1776 18. Husai sanoi Absalomille: ei niin; mutta jonka Herra valitsee,ja tämä kansa, ja kaikki Israelin miehet, hänen minä olen ja hänen kanssanssa minä pysyn.

CPR1642 18. Husai sanoi: ei nijn mutta jonga HERra walidze ja tämä Canssa ja caicki Israelin miehet händä minä cuulen ja olen hänen

cansans.

MLV19 18 And Hushai said to Absalom, No, but whom Jehovah and this people and all the men of Israel have chosen, I am his will and I will abide with him.

KJV 18. And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

Luther1912 18. Husai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der HERR erwählt und dies Volk und alle Männer in Israel, des will ich sein und bei ihm bleiben.

RV'1862 18. Y Cusai respondió a Absalom: No: sino al que eligiere Jehová, y este pueblo, y todos los varones de Israel, de aquel seré yo, y con aquel quedaré.

RuSV1876 18 И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ ивесь Израиль, с тем и я, и с ним останусь.

FI33/38 19. Ja toisekseen: ketä minä palvelisin? Enkö hänen poikaansa? Niinkuin olen palvellut sinun isääsi, niin tahdon palvella sinuakin.

Biblia1776 19. Sitälikin, ketästä minun pitäis palveleman? eikö hänen poikansa edessä? Niinkuin minä olen palvellut isäis edessä, niin minä myös tahdon olla sinun edessäs.

CPR1642 19. Sitälikin ketäst minun pidäis palweleman? eikö minun pidäis palweleman hänen poicans? nijncuin minä olen palwellut sinun Isäs nijn minä myös palwelen sinua.

MLV19 19 And again, whom should I serve? (Is it) not in the presence of his son? As I have served in your father's presence, so I will be in your

KJV 19. And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I

presence.

Luther1912 19. Zum andern, wem sollte ich dienen? Sollte ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein.

RuSV1876 19 И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе.

FI33/38 20. Sitten Absalom sanoi Ahitofelille: Antakaa nyt neuvo, mitä meidän on tehtävä.

CPR1642 20. JA Absalom sanoi Ahitophelille: pidä neuwo mitä meidän pitä tekemän?

MLV19 20 Then Absalom said to Ahithophel, Give your* counsel what we will do.

Luther1912 20. Und Absalom sprach zu Ahithophel: Ratet zu, was sollen wir tun?

RuSV1876 20 И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать.

FI33/38 21. Ahitofel vastasi Absalomille: Mene isäsi sivuvaimojen tykö, jotka hän on jättänyt linnaa vartioimaan. Silloin koko Israel saa kuulla, että sinä olet saattanut itsesi isäsi vihoihin, ja kaikki, jotka ovat sinun kanssasi,

be in thy presence.

RV'1862 19. Ítem, ¿á quién había yo de servir? ¿No es a su hijo? Como he servido delante de tu padre, así seré delante de tí.

Biblia1776 20. Ja Absalom sanoi Ahitophelille: pitäkäät neuvoa, mitä meidän pitää tekemän?

KJV 20. Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

RV'1862 20. Entónces Absalom dijo a Aquitofel: Consultád que haremos.

Biblia1776 21. Ahitophel sanoi Absalomille: makaa isäs jalkavaimoin kanssa, jotka hän on jättänyt huonetta vartioitsemaan; niin koko Israel saa kuulla sinun tehneeksi isäs haisemaan, ja kaikkein kädet vahvistetaan siitä, jotka sinun

saavat rohkeutta.

CPR1642 21. Ahitophel sanoi Absalomille: maca Isäs jalcawaimoin cansa jotca hän on jättänyt huonen wartiaxi nijn coco Israel saa cuulla sinun tehnexi Isäs haiseman ja caickein kädet wahwistetan sijtä jotca sinun tykönäs owat.

MLV19 21 And Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines that he has left to keep the house and all Israel will hear that you are a stink with your father. Then the hands of all who are with you will be strong.

Luther1912 21. Ahithophel sprach zu Absalom: Gehe hinein zu den Kebsweibern deines Vaters, die er zurückgelassen hat, das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du dich bei deinem Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden.

RuSV1876 21 И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых оноставил охранять дом свой; и услышат все Израильтяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою.

tykönäs ovat.

KJV 21. And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

RV'1862 21. Y Aquitofel dijo a Absalom: Entra a las concubinas de tu padre, que él dejó para guardar la casa; y todo el pueblo de Israel oirá que te has hecho aborrecible a tu padre: y así se esforzarán las manos de todos los que están contigo.

FI33/38 22. Niin Absalomille pystytettiin teltta katolle; ja Absalom meni isänsä sivuvaimojen tykö koko Israelin nähden.

Biblia1776 22. Niin tekivät he Absalomille majan katon päälle; ja Absalom makasi kaikkein isänsä jalkavaimoin kanssa, kaiken Israelin nähden.

CPR1642 22. Nijn teit he Absalomille majan caton päälle ja Absalom macais caickein Isäns jalcawaimoin cansa caiken Israelin nähden.

MLV19 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.

KJV 22. So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.

Luther1912 22. Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom ging hinein zu den Kebsweibern seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel.

RV'1862 22. Entónces pusieron una tienda a Absalom sobre la techumbre, y entró Absalom a las concubinas de su padre en ojos de todo Israel.

RuSV1876 22 И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом кналожницам отца своего пред глазами всего Израиля.

FI33/38 23. Ahitofelin antama neuvo oli siihen aikaan niinkuin Jumalalta saatu vastaus: sen arvoinen oli jokainen Ahitofelin neuvo sekä Daavidille että Absalomille.

Biblia1776 23. Kuin Ahitophel neuvoa antoi sillä ajalla, oli se niinkuin joku olis kysynyt Jumalalta jostakin asiasta: kaikki niin olivat Ahitophelin neuvot niin Davidin kuin Absalominkin tykönä.

CPR1642 23. Cosca Ahitophel neuwo andoi sillä ajalla oli

se nijncuin jocu olis kysynyt Jumalalle jostakin asiast: caicki nijn olit Ahitophelin neuwot nijn Dawidin cuin Absalomingin tykönä.

MLV19 23 And the counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

KJV 23. And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.

Luther1912 23. Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rat gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Ratschläge Ahithophels bei David und bei Absalom.

RV'1862 23. Y el consejo que daba Aquitofel el aquellos dias, era como si consultaran la palabra de Dios. Tal era el consejo de Aquitofel, así con David, como con Absalom.

RuSV1876 23 Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время считались , как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома.

17 luku

Ahitofelin ja Huudain antamat neuvot. Ahimaas ja Joonatan tuovat sanan Daavidille. Ahitofel surmaa itsensä. Daavid tulee Mahanaimiin.

FI33/38 1. Ja Ahitofel sanoi Absalomille: Salli minun valita kaksitoista tuhatta miestä ja nousta tänä

Biblia1776 1. Ja Ahitophel sanoi Absalomille: minä valitsen nyt kaksitoistakymmentä tuhatta

yönä ajamaan takaa Daavidia,

CPR1642 1. JA Ahitophel sanoi Absalomille: minä walidzen minulleni caxitoistakymmendä tuhatta miestä ja nousen tänä yönä ajaman taca.

MLV19 1 Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men and I will arise and pursue after David this night.

Luther1912 1. Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölftausend Mann auslesen und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht

RuSV1876 1 И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;

FI33/38 2. niin minä karkaan hänen kimppuunsa, kun hän on väsynyt ja hänen kätensä ovat herpoutuneet, ja saatan hänet kauhun valtaan, niin että kaikki väki, mitä hänen kanssansa on, pakenee. Sitten minä surmaan kuninkaan yksinänsä.

CPR1642 2. Ja minä carcan hänen päällens nijncauwan miestä ja nousen tänä yönä ajamaan Davidia takaa.

KJV 1. Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

RV'1862 1. ENTÓNCES Aquitofel dijo a Absalom: Yo escogeré ahora doce mil hombres, y me levantaré, y seguiré a David esta noche.

Biblia1776 2. Ja minä karkaan hänen päällensä, niinkauvan kuin hän on väsynyt ja heikko käsistä. Kuin minä hänen peljätän, että kaikki kansa pakenee, joka hänen tykönänsä on, niin lyön minä kuninkaan yksinänsä,

cuin hän on wäsynyt ja heicko käsist. Cosca minä hänen peljätän että caicki Canssa pakenewat jotca hänen tykönäns owat nijn lyön minä Cuningan yxinäns.

MLV19 2 And I will come upon him while he is weary and weak-handed and will make him afraid. And all the people who are with him will flee. And I will only kill* the king,

KJV 2. And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:

Luther1912 2. und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, das bei ihm ist, flieht, will ich den König allein schlagen

RV'1862 2. Y daré sobre él, que él estará cansado y flaco de manos, yo le atemorizaré, y todo el pueblo que está con él huirá: y heriré el rey solo:

RuSV1876 2 и нападу на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками, и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью одного царя

FI33/38 3. Ja minä palautan kaiken kansan sinun luoksesi. Kaikkien palaaminen riippuu siitä miehestä, jota sinä etsit; kaikki kansa saa rauhan.

Biblia1776 3. Ja palautan kaiken kansan sinun tykös. Kuin jokainen on sinun tykös palautettu, niinkuin sinä anonut olet, niin kaikki kansa on rauhassa.

CPR1642 3. Ja johdatan caiken Canssan sinun tygös. Cosca caicki Canssa owat sinun tygös johdatetut nijncuins anonut olet nijn caicki Canssa on rauhas.

MLV19 3 and I will bring back all the people to you. The man whom you seek is as if all returned, (so) all the people will be in peace.

KJV 3. And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace.

Luther1912 3. und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrst, so bleibt alles Volk mit Frieden.

RV'1862 3. Y tornaré a todo el pueblo a tí: y cuando ellos hubieren vuelto, (pues aquel hombre es el que tú quieres,) todo el pueblo estará en paz.

RuSV1876 3 и всех людей обращу к тебе; и когда не будет одного, душу которого ты ищешь, тогда весь народ будет в мире.

FI33/38 4. Tämä miellytti Absalomia ja kaikkia Israelin vanhimpia.

Biblia1776 4. Se näkyi oikia olevan Absalomille ja kaikille vanhimmille Israelissa.

CPR1642 4. Se näyi Absalomille ja caikille wanhimmille Israelis oikia olewan.

MLV19 4 And the saying pleased Absalom well and all the elders of Israel.

KJV 4. And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

Luther1912 4. Das deuchte Absalom gut und alle Ältesten in Israel.

RV'1862 4. Esta razón pareció bien a Absalom y a todos los ancianos de Israel.

RuSV1876 4 И понравилось это слово Авессалому и всем старейшинам Израилевым.

FI33/38 5. Kuitenkin sanoi Absalom: Kutsukaa myös arkilainen Huusai, kuullaksemme, mitä hänellä

Biblia1776 5. Mutta Absalom sanoi: kutsuttakoon myös Husai Arkilainen, ja kuulkaamme, mitä hän

on sanottavana.

CPR1642 5. MUtta Absalom sanoi: cudzucas myös Husai se Arachiteri ja cuulcam mitä hän tästä asiasta sano.

MLV19 5 Then Absalom said, Call now Hushai the Archite also and let us hear likewise what he says.

Luther1912 5. Aber Absalom sprach: Laßt doch Husai, den Arachiten, auch rufen und hören, was er dazu sagt.

RuSV1876 5 И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет.

FI33/38 6. Ja kun Huusai tuli Absalomin tykö, sanoi Absalom hänelle: Niin ja niin puhui Ahitofel. Onko meidän tehtävä hänen sanansa mukaan? Jollei, niin puhu sinä.

CPR1642 6. Ja cosca Husai tuli Absalomin tygö sanoi Absalom hänelle: näitä Ahitophel on puhunut sano sinä: pitäkö meidän nijn tekemän taicka ei?

MLV19 6 And when Hushai came to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner. Shall we do (after)

tästä asiasta sanoo.

KJV 5. Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

RV'1862 5. Y dijo Absalom: Yo te ruego que llames también a Cusai Araquita, para que oigamos también lo que él dirá.

Biblia1776 6. Ja kuin Husai tuli Absalomin tykö, puhui Absalom hänelle, sanoen: näitä Ahitophel on puhunut, sano sinä, pitääkö meidän niin tekemän, taikka ei?

KJV 6. And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do

his saying? If not, speak.

after his saying? if not; speak thou.

Luther1912 6. Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wir's tun oder nicht?

RV'1862 6. Y como Cusai vino a Absalom, Absalom le habló, diciendo: Así ha dicho Aquitofel: ¿Seguiremos su consejo, o no? Dí tú.

RuSV1876 6 И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то говори ты.

FI33/38 7. Huusai vastasi Absalomille: Ei ole hyvä se neuvo, jonka Ahitofel tällä kertaa on antanut.

Biblia1776 7. Niin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hyvä neuvo, kuin Ahitophel tällä haavalla antanut on.

CPR1642 7. NIin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hywä neuwo cuin Ahitophel tällä haawalla andanut on.

MLV19 7 And Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.

KJV 7. And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.

Luther1912 7. Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rat, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat.

RV'1862 7. Entónces Cusai dijo a Absalom: El consejo que ha dado esta vez Aquitofel no es bueno.

RuSV1876 7 И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.

FI33/38 8. Ja Huusai sanoi vielä: Sinä tiedät, että isäsi ja hänen miehensä ovat urhoja ja julmistuneita niinkuin karhu kedolla, jolta poikaset on riistetty; myöskin on isäsi sotilas, joka väkineen ei lepää yöllä.

Biblia1776 8. Ja Husai sanoi vielä: sinä tunnet hyvin isäs ja hänen miehensä, että ne ovat väkevät ja vihaiset sydämestä niinkuin karhu, jolta pojat ovat otetut kedolla pois: on myös isäs sotamies, ja ei hän yöttele väkensä kanssa.

CPR1642 8. Ja Husai wielä sanoi: sinä tunnet hywin sinun Isäs ja hänen palwelians että ne owat wäkewät ja tuimat nijncuin carhu jolda pojat owat otetut kedolla pois on myös sinun Isän sotamies ja ei hän maca wäkens cansa.

MLV19 8 Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men and they are chafed in their minds, as a bear robbed of her cubs in the field. And your father is a man of war and will not lodge with the people.

KJV 8. For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

Luther1912 8. Und Husai sprach weiter: Du kennst deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zornigen Gemüts wie ein Bär auf dem Felde, dem die Jungen geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegsmann und wird sich nicht säumen mit dem Volk.

RV'1862 8. Y dijo también Cusai: Tú sabes que tu padre y los suyos son hombres valientes, y que están ahora con amargura de ánimo, como la osa en el campo cuando la han quitado los hijos. Además de esto, tu padre es hombre de guerra, y no tendrá la noche con el pueblo.

RuSV1876 8 И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они храбры и сильнораздражены, как медведица в поле,

у которой отняли детей, и отец твой –
человек воинственный; он не остановится
ночевать с народом.

FI33/38 9. Katso, hän on nyt piiloutunut johonkin onkaloon tai muuhun paikkaan. Jos jo alussa meikäläisiä kaatuisi ja se saataisiin kuulla, niin sanottaisiin: 'Väelle, joka seurasi Absalomia, on tullut tappio.'

Biblia1776 9. Katso: nyt hän on lymyttänyt itsensä johonkuhun luolaan eli johonkuhun muuhun paikkaan: jos se nyt tapahtuis, että he nyt alussa kaatuisivat, ja se kuin sen kohta kuulis, niin hän sanois: siellä on tapahtunut suuri tappo sen kansan seassa, jotka Absalomia seurasivat.

CPR1642 9. Cadzo nyt hän on pääsnyt johongun luolaan eli johongun muuhun paickaan jos se nyt tapahduis että sinulle ensimäisen kerran pahoin menestyis nijn sanotaisin: siellä on tapahtunut suuri tappo sen Canssan seas jotca Absalomi seuraisit.

MLV19 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some (other) place. And it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

KJV 9. Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

Luther1912 9. Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube oder sonst an einen Ort.

RV'1862 9. He aquí, él estará ahora escondido en alguna cueva, o en algún otro lugar. Y si al

Wenn's dann geschähe, daß es das erstemal übel geriete und käme ein Geschrei und spräche: Es ist das Volk, welches Absalom nachfolgt, geschlagen worden,

RuSV1876 9 Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере, или в другом месте, и если кто падет при первом нападении на них, и услышат и скажут: „было поражение людей, последовавших за Авессаломом",

principio cayeren algunos de los tuyos, oirlo ha quien lo oyere, y dirá: El pueblo que sigue a Absalom ha sido muerto.

FI33/38 10. Silloin urhoollisinkin, jolla on sydän kuin leijonalla, menettäisi rohkeutensa; sillä koko Israel tietää, että sinun isäsi on sankari ja että ne, jotka ovat hänen kanssansa, ovat urhoollisia miehiä.

Biblia1776 10. Niin rupeais todella jokainen pelkäämään, joka muutoin on väkevä sotamies, jonka sydän on kuin jalopeuran sydän; sillä kaikki Israel tietää, että isäs on väkevä, ja ne ovat jalot sotamiehet, jotka hänen kanssansa ovat.

CPR1642 10. Nijn rupewat jocainen pelkämän jotca muutoin olisit wäkewät sotamiehet. Ja hänellä on sydän cuin Lejonilla: sillä caicki Israelin Canssa tietä että sinun Isäs on wäkewä ja ne owat jalot sotamiehet jotca hänen cansans owat.

MLV19 10 And even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt, for all Israel knows that your father is a mighty man

KJV 10. And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty

and those who are with him are valiant men.

Luther1912 10. so würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist und Krieger, die bei ihm sind.

RuSV1876 10 тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те,которые с ним.

FI33/38 11. Sentähden on minun neuvoni tämä: Koottakoon sinun luoksesi koko Israel Daanista aina Beersebaan asti, että niitä tulee niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja lähde sinä itsekin taisteluun.

CPR1642 11. Mutta sitä neuwoa minä annan että sinä cocoat sinun tygös caiken Israelin hamast Danist BerSeban asti nijn monda cuin sanda on meren reunas ja sinä idze menet heidän cansans heidän seasans.

MLV19 11 But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beer-sheba, as the sand that is by the sea for

man, and they which be with him are valiant men.

RV'1862 10. Y aunque sea valiente hombre, cuyo corazón sea como corazón de león, sin duda desmayará; porque todo Israel sabe, que tu padre es valiente hombre, y que los que están con él son esforzados.

Biblia1776 11. Mutta sitä neuvoa minä annan, että sinä kokoat tykös kaiken Israelin, hamasta Danista BerSebaan asti, niin monta kuin santaa meren rannalla: ja sinä itse menet heidän kanssansa heidän seassansa.

KJV 11. Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea

multitude and that you go to battle in your own person.

Luther1912 11. Aber das rate ich, daß du zu dir versammlest ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba, so viel als der Sand am Meer, und deine Person ziehe unter ihnen.

RuSV1876 11 Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;

for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

RV'1862 11. Mas yo aconsejo, que todo Israel se junte a tí desde Dan hasta Beer-seba que será en multitud como la arena que está a la orilla de la mar, y que tu rostro vaya en la batalla.

FI33/38 12. Kun me sitten karkaamme hänen kimppuunsa, missä ikinä hänet tavataan, niin me painumme hänen päällensä, niinkuin kaste laskeutuu maahan. Eikä hänestä ja kaikista niistä miehistä, jotka ovat hänen kanssaan, jää jäljelle ainoatakaan.

CPR1642 12. Nijn me carcam hänen päällens cusa paicas me hänen ikänäns löydäm ja carcam hänen päällens nijncuin härmä lange maan päälle etten me yhtäkän jätä elämän caikista hänen miehistäns cuin hänen cansans owat.

Biblia1776 12. Niin me karkaamme hänen päällensä, kussa paikassa me hänen ikänä löydämme, ja karkaamme hänen päällensä, niinkuin kaste lankee maan päälle, ettemme yhtäkään jätä jäljelle kaikista hänen miehistänsä, jotka hänen kanssansa ovat.

MLV19 12 So we will come upon him in some place where he will be found and we will light upon him as the dew falls on the ground and of him

KJV 12. So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the

and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

Luther1912 12. So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Tau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übriglassen.

RuSV1876 12 и тогда мы пойдем против него, в каком бы месте он ни находился, и нападем на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;

FI33/38 13. Ja jos hän vetäytyisi johonkin kaupunkiin, niin koko Israel asettaisi köydet sen kaupungin ympärille, ja me kiskoisimme sen alas laaksoon, kunnes siitä ei löytyisi kiveäkään.

CPR1642 13. Mutta jos hän coco idzens johongun Caupungijn nijn pitä coco Israelin Canssa sijhen Caupungijn heittämän köysiä ja wetämän händä wirtaan ettei sijtä löyttäis yhtäkän kiwe.

MLV19 13 Moreover, if he is gathered into a city, then

ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.

RV'1862 12. Entónces vendremos a él en cualquier lugar que se pudiere hallar, y daremos sobre él, como cuando el rocío cae sobre la tierra, y ni uno dejarémos de él, y de todos los que están con él.

Biblia1776 13. Mutta jos hän kokoo itsensä johonkuhun kaupunkiin, niin pitää koko Israelin siihen kaupunkiin heittämän köysiä; ja me vedämme sen virtaan siihenasti, ettei siitä löydetä yhtäkään kiveä.

KJV 13. Moreover, if he be gotten into a city,

all Israel will bring ropes to that city and we will draw it into the river until there is not one small stone found there.

Luther1912 13. Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an die Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein da finde.

RuSV1876 13 а если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка.

then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

RV'1862 13. Y si se recogiere en alguna ciudad, todos los de Israel traerán sogas a aquella ciudad, y traerla hemos arrastrando hasta el arroyo, que nunca más parezca de ella piedra.

FI33/38 14. Silloin sanoivat Absalom ja kaikki Israelin miehet: Arkilaisen Huusain neuvo on parempi kuin Ahitofelin neuvo. Sillä Herra oli säätänyt sen näin, tehdäkseen tyhjäksi Ahitofelin hyvän neuvon, että Herra saattaisi Absalomin onnettomuuteen.

CPR1642 14. Nijn sanoi Absalom ja jocainen mies Israelist: Husain sen Arachiterin neuwo on parembi cuin Ahitophelin. Mutta HERra asetti sen nijn että Ahitophelin hywä neuwo estettin että HERra saattais Absalomille onnettomuden.

Biblia1776 14. Niin sanoi Absalom ja jokainen mies Israelista: Husain Arkilaisen neuvo on parempi kuin Ahitophelin. Mutta Herra asetti sen niin, että Ahitophelin hyvä neuvo estettiin, että Herra saattais Absalomille onnettomuuden.

MLV19 14 And Absalom and all the men of Israel said,

KJV 14. And Absalom and all the men of Israel

The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Jehovah had commanded to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Jehovah might bring evil upon Absalom.

Luther1912 14. Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rat Husais, des Arachiten, ist besser denn Ahithophels Rat. Aber der HERR schickte es also, daß der gute Rat Ahithophels verhindert wurde, auf daß der HERR Unheil über Absalom brächte.

RuSV1876 14 И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома.

FI33/38 15. Ja Huusai sanoi papeille, Saadokille ja Ebjatarille: Sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut Absalomille ja Israelin vanhimmille, ja sen ja sen neuvon olen minä antanut.

CPR1642 15. JA Husai sanoi Zadochille ja AbJatharille Papeille: nijn ja nijn on Ahitophel Absalomi ja Israelin wanhembia neuwonut mutta minä olen nijn ja nijn neuwonut.

said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

RV'1862 14. Entónces Absalom, y todos los de Israel dijeron: El consejo de Cusai Araquita es mejor que el consejo de Aquitofel. Porque Jehová había mandado, que el consejo de Aquitofel, que era bueno, fuese disipado, para que Jehová hiciese venir mal sobre Absalom.

Biblia1776 15. Ja Husai sanoi papille Zadokille ja AbJatarille: niin ja niin on Ahitophel Absalomia ja Israelin vanhempia neuvonut, mutta minä olen niin ja niin neuvonut.

MLV19 15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel and thus and thus have I counseled.

KJV 15. Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

Luther1912 15. Und Husai sprach zu Zadok und Abjathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Ältesten in Israel geraten; ich aber habe so und so geraten.

RV'1862 15. Y Cusai dijo a Sadoc y a Abiatar sacerdotes: Así y así aconsejó Aquitofel a Absalom, y a los ancianos de Israel, y yo aconsejé así y así.

RuSV1876 15 И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовалАхитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так посоветовал я.

FI33/38 16. Niin lähettäkää nyt pian ja ilmoittakaa Daavidille tämä sana: 'Älä jää yöksi kahlauspaikkoihin erämaahan, vaan mene joen yli, ettei kuningas ja kaikki väki, joka on hänen kanssaan, joutuisi perikatoon.'

Biblia1776 16. Niin lähettäkäät nyt kiiruusti matkaan, ja ilmoittakaat Davidille ja sanokaat: älä ole yötä kedolla korvessa, mutta riennä pois, ettei kuningas nieltäis ja kaikki väki joka hänen kanssansa on.

CPR1642 16. Nijn lähettäkät kijrust matcaan ja ilmoittacat Dawidille ja sanocat: älä ole yötä kedolla corwes mutta riennä pois ettei Cuningas nielläis ja caicki wäki cuin hänen cansans on.

MLV19 16 Now therefore send quickly and tell David, saying, Do not lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king be swallowed up and all the people who are with him.

KJV 16. Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.

Luther1912 16. So sendet nun eilend hin und lasset David ansagen und sprecht: Bleibe nicht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist.

RV'1862 16. Por tanto enviád luego, y dad aviso a David, diciendo: No quedes esta noche en las campañas del desierto, sino pasa luego el Jordán, porque el rey no sea consumido, y todo el pueblo que con él está.

RuSV1876 16 И теперь пошлите поскорее и скажите Давиду так: не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним.

FI33/38 17. Ja Joonatan ja Ahimaas olivat asettuneet Roogelin lähteelle, ja eräs palvelijatar kuljetti heille sinne sanaa; sitten he aina menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille. Sillä he eivät uskaltaneet näyttäytyä menemällä kaupunkiin.

Biblia1776 17. Ja Jonatan ja Ahimaats seisoivat Rogelin lähteen tykönä, ja yksi piika meni ja sanoi sen heille, ja he menivät ja sanoivat sen kuningas Davidille; sillä ei he uskaltaneet näyttää itsiänsä, että olivat tulleet kaupunkiin.

CPR1642 17. Ja Jonathan ja Ahimaaz seisoit Rogelin caiwon tykönä ja yxi pijca meni ja sanoi sen heille ja he menit ja sanoit sen Cuningas Dawidille: sillä ettei he uscaldanet näyttä idzens että he olisit tullet Caupungijn

MLV19 17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel. And a maid-servant used to go and tell them and they went and told king David, for they might not be seen to come into the city.

KJV 17. Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

Luther1912 17. Jonathan aber und Ahimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem König David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen.

RV'1862 17. Y Jonatán y Aquimaas estaban junto a la fuente de Rogel, y fué allá una criada, la cual les dió el aviso, y ellos fueron, y dieron aviso al rey David: porque ellos no podían mostrarse viniendo a la ciudad.

RuSV1876 17 Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка ирассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе.

FI33/38 18. Mutta eräs poikanen näki heidät ja ilmoitti Absalomille. Silloin he molemmat menivät kiiruusti pois ja tulivat erään miehen taloon Bahurimiin. Hänellä oli kaivo pihallaan, ja he laskeutuivat siihen.

Biblia1776 18. Mutta yksi palvelia sai heidät nähdä ja ilmoitti Absalomille. Ja he menivät nopiasti molemmin matkaansa ja tulivat Bahurimissa yhden miehen huoneesen, hänellä oli kaivo kartanossansa; ja he astuivat siihen sisälle.

CPR1642 18. MUtta yxi palwelia sai heidän nähdä ja ilmoitti sen Absalomille. Ja he menit nopiast molemmin matcaans ja tulit Bahuris yhden miehen huoneseen hänellä oli caiwo cartanos.

MLV19 18 But a lad saw them and told Absalom. And they went away quickly, both of them and came to the house of a man in Bahurim who had a well in his court and they went down there.

KJV 18. Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

Luther1912 18. Es sah sie aber ein Knabe und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe. Dahinein stiegen sie,

RV'1862 18. Y fueron vistos por un mozo, el cual lo dijo a Absalom, mas los dos se dieron priesa a caminar, y llegaron a casa de un hombre en Bajurim, que tenía un pozo en su patio, dentro del cual ellos descendieron.

RuSV1876 18 И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, испустились туда.

FI33/38 19. Ja hänen vaimonsa otti peitteen ja levitti sen kaivon suulle ja sirotti jyviä sen päälle, niin ettei voitu huomata mitään.

Biblia1776 19. Ja vaimo otti peitteen ja levitti kaivon päälle, ja hajoitti survotuita herneitä sen päälle; niin ettei sitä tuntunut.

CPR1642 19. He astuit sijhen ja waimo otti peitten ja lewitti läwen eteen ja hajotti gryynejä sen päälle nijn ettei sitä tundunut.

MLV19 19 And the woman took and spread the covering over the well's mouth and spread

KJV 19. And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread

ground grain on it. And nothing was known.

Luther1912 19. und das Weib nahm und breitete eine Decke über des Brunnens Loch und breitete Grütze darüber, daß man es nicht merkte.

RuSV1876 19 А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно.

RV'1862 19. Y tomando la mujer una manta, extendióla sobre la boca del pozo, y tendió sobre ella del trigo majado; y el negocio no fué entendido.

FI33/38 20. Kun Absalomin palvelijat tulivat vaimon luo taloon, kysyivät he: Missä ovat Ahimaas ja Joonatan? Vaimo vastasi heille: Tuosta he menivät vesilätäkön yli. He etsivät, ja kun eivät heitä löytäneet, palasivat he takaisin Jerusalemiin.

CPR1642 20. Cosca Absalomin palweliat tulit waimon tygö huoneseen: sanoit he: cusa on Ahimaaz ja Jonathan? waimo sanoi heille: he menit tuoin wähän ojan ylidze. Ja cosca he olit edzinet ja ei mitän löytänet menit he Jerusalemijn jällens.

Biblia1776 20. Kuin Absalomin palveliat tulivat vaimon tykö huoneeseen, sanoivat he: kussa on Ahimaats ja Jonatan? Vaimo sanoi heille: he menivät tuon vähän ojan ylitse. Ja kuin he olivat etsineet ja ei mitään löytäneet, menivät he Jerusalemiin jällensä.

MLV19 20 And Absalom's servants came to the woman to the house and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said

KJV 20. And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said

to them, They have gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

Luther1912 20. Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten, und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 20 И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.

unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

RV'1862 20. Y llegando los criados de Absalom a la casa a la mujer, dijéronle: ¿Dónde están Aquimaas y Jonatán? Y la mujer les respondió: Ya han pasado el vado de las aguas. Y como ellos los buscaron , y no los hallaron, volviéronse a Jerusalem.

FI33/38 21. Ja niin pian kuin he olivat menneet, nousivat toiset kaivosta, menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille; he sanoivat Daavidille: Nouskaa ja menkää joutuin veden yli, sillä sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut teidän turmioksenne.

CPR1642 21. JA cosca he olit mennet pois nousit he caiwost ylös ja menit matcaans ja ilmoitit Cuningas Dawidille ja sanoit: noscat ja mengät kijrust weden ylidze: sillä nijn ja nijn on Ahitophel pitänyt neuwoa teitä wastan.

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat menneet pois, nousivat he kaivosta ylös, ja menivät matkaansa, ja ilmoittivat kuningas Davidille, ja sanoivat Davidille: nouskaat ja menkäät kiiruusti veden ylitse; sillä niin ja niin on Ahitophel pitänyt neuvoa teitä vastaan.

MLV19 21 And it happened, after they were departed, that they came up out of the well and went and told king David. And they said to David, Arise and pass quickly over the water, for thus Ahithophel has counseled against you*.

KJV 21. And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

Luther1912 21. Und da sie weg waren, stiegen jene aus dem Brunnen und gingen hin und sagten's David, dem König, an und sprachen zu David: Macht euch auf und geht eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rat gegeben.

RV'1862 21. Y después que ellos se hubieron ido, estotros salieron del pozo, y fuéronse, y dieron el aviso al rey David, y dijéronle: Levantáos, y dáos priesa a pasar las aguas, porque Aquitofel ha dado tal consejo contra vosotros.

RuSV1876 21 Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел.

FI33/38 22. Silloin Daavid ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssaan, nousi, ja he menivät Jordanin yli. Ja kun aamu valkeni, ei ollut ainoatakaan, joka ei olisi tullut Jordanin yli.

Biblia1776 22. Silloin nousi David ja kaikki väki, joka hänen kanssansa oli, ja meni ennen päivän koittamaa Jordanin ylitse, ja ei yksikään puuttunut heistä, joka ei tullut Jordanin ylitse.

CPR1642 22. Silloin nousi Dawid ja caicki wäki cuin hän cansans olit ja meni ennen päiwän coittamata

Jordanin ylidze ja ei yxikän puuttunut heistä
joca ei tullut Jordanin ylidze.

MLV19 22 Then David arose and all the people who were with him and they passed over the Jordan. By the morning light there lacked not one of them who was not gone over the Jordan.

KJV 22. Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

Luther1912 22. Da machte sich David auf und alles Volk, das bei ihm war, und gingen über den Jordan, bis es lichter Morgen ward, und fehlte nicht an einem, der nicht über den Jordan gegangen wäre.

RV'1862 22. Entónces David se levantó, y todo el pueblo que estaba con él, y pasaron el Jordán ántes que amaneciese, sin faltar ni uno, que no pasase el Jordán.

RuSV1876 22 И встал Давид и все люди, бывшие с ним, и перешли Иордан; к рассвету не осталось ни одного, который не перешел бы Иордана.

FI33/38 23. Mutta kun Ahitofel näki, ettei hänen neuvoansa noudatettu, satuloi hän aasinsa, nousi ja lähti kotiinsa omaan kaupunkiinsa, ja kun hän oli toimittanut talonsa, hirttäytyi hän; niin hän kuoli, ja hänet haudattiin isänsä hautaan.

Biblia1776 23. Kuin Abitophel näki, ettei hänen neuvonsa jälkeen tehty, satuloitsi hän aasinsa, nousi ja meni huoneesensa ja kaupunkiinsa, ja toimitti huoneensa menot, ja hirtti itsensä; ja niin hän kuoli ja haudattiin isänsä hautaan.

CPR1642 23. Cosca Ahitophel näki ettei hänen neuwons kelwannut satuloidzi hän Asins ja meni

huoneseens ja hänen Caupungijns ja toimitti huonens menot ja hirtti idzens ja cuoli ja haudattin hänen Isäns hautaan.

MLV19 23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and got home to his city and set his house in order and hanged himself. And he died and was buried in the sepulcher of his father.

KJV 23. And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

Luther1912 23. Als aber Ahithophel sah, daß sein Rat nicht ausgeführt ward, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt und beschickte sein Haus und erhängte sich und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

RV'1862 23. Y Aquitofel viendo que no se hizo su consejo, enalbardó su asno, y levantóse, y fuése a su casa, y a su ciudad, y ordenó su casa, y se ahorcó, y murió, y fué sepultado en el sepulcro de su padre.

RuSV1876 23 И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделалзавещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего.

FI33/38 24. Daavid oli tullut Mahanaimiin, kun Absalom ja kaikki Israelin miehet hänen kanssaan menivät Jordanin yli.

Biblia1776 24. Ja David tuli Mahanaimiin; ja Absalom meni Jordanin ylitse, hän ja kaikki Israelin miehet hänen kanssansa.

CPR1642 24. JA Dawid tuli Mahanaimijn ja Absalom

meni Jordanin ylidze ja caicki Israelin miehet hänen cansans.

MLV19 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.

KJV 24. Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

Luther1912 24. Und David kam gen Mahanaim. Und Absalom zog über den Jordan und alle Männer Israels mit ihm.

RV'1862 24. Y David vino en Mahanaim, y Absalom pasó el Jordán con todos los varones de Israel.

RuSV1876 24 И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весьИзраиль с ним.

FI33/38 25. Mutta Absalom oli asettanut Amasan Jooabin sijaan sotajoukon ylipäälliköksi. Ja Amasa oli Jitra nimisen jisreeliläisen miehen poika; tämä mies oli yhtynyt Abigailiin, Naahaan tyttäreen, Jooabin äidin Serujan sisareen.

Biblia1776 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodanpäämieheksi. Ja Amasa oli Jetran sen Jisreeliläisen poika, joka makasi Abigailin Nahaksen tyttären ZeruJan sisaren, Joabin äidin.

CPR1642 25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodan päämiehexi ja Amasa oli Jetran sen Jesreeliterin poica joca macais Abigailin Nahaxen tyttären tykönä ZeruJan sisaren joca oli Joabin äiti.

MLV19 25 And Absalom set Amasa over the army

KJV 25. And Absalom made Amasa captain of the

instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra {Jithra or Jether} the Israelite, who went in to Abigal the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab's mother.

host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.

Luther1912 25. Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn, der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher einging zu Abigail, der Tochter des Nahas, der Schwester der Zeruja, Joabs Mutter.

RV'1862 25. Y Absalom constituyó a Amasa sobre el ejército en lugar de Joab, el cual Amasa fué hijo de un varón de Israel llamado Jetra, el cual había entrado a Abigal, hija de Naas, hermana de Sarvia, madre de Joab.

RuSV1876 25 Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава.

FI33/38 26. Ja Israel ja Absalom leiriytyivät Gileadin maahan.

Biblia1776 26. Mutta Israel ja Absalom sioittivat itsensä Gileadin maalle.

CPR1642 26. Mutta Israel ja Absalom sioitit idzens Gileadijn.

MLV19 26 And Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.

KJV 26. So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

Luther1912 26. Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead.

RV'1862 26. Y asentó campo Israel con Absalom en tierra de Galaad.

RuSV1876 26 И Израиль с Авессаломом расположился станом в землеГалаадской.

FI33/38 27. Kun Daavid tuli Mahanaimiin, niin Soobi, Naahaan poika, ammonilaisten Rabbasta, ja Maakir, Ammielin poika, Loodebarista, ja gileadilainen Barsillai, Roogelimista,

Biblia1776 27. Kuin David oli tullut Mahanaimiin, toi Sobi Nahaksen poika, Ammonin lasten Rabbatista, ja Makir Amnielin poika Lodebarista ja Barsillai Gileadilainen Rogelimista

CPR1642 27. COsca Dawid oli tullut Mahanaimijn toi Sobi Nahaxen poica Ammonin lasten Rabbathist ja Machir Amnielin poica Lodabarist ja Barsillai Gileaditeri Roglimist/

MLV19 27 And it happened, when David came to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the sons of Ammon and Machir the son of Ammiel of Lo-debar and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

KJV 27. And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

Luther1912 27. Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas von Rabba der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiels von Lo-Dabar, und Barsillai, ein Gileaditer von Roglim,

RV'1862 27. Y como David llegó a Mahanaim, Sobi, hijo de Naas de Rabba, de los hijos de Ammón, y Maquir, hijo de Ammiel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim,

RuSV1876 27 Когда Давид пришел в Маханаим, то Сови, сын Нааса, из РаввыАммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и

Верзеллий Галаадитянин из Роглима,

FI33/38 28. toivat sinne vuoteita, vateja ja saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja ja paahdettuja jyviä, papuja, herneitä

Biblia1776 28. Makausvaatteita, maljoja, saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja, kuivatuita tähkäpäitä, papuja, herneitä ja tuletettuja herneitä,

CPR1642 28. Macauswaatteit waskimaljan sawiastian nisuja ohria jauhoja cuiwatuita tähkäpäitä papuja herneitä gryynejä.

MLV19 28 brought beds and basins and earthen vessels and wheat and barley and meal and roasted (grain) and beans and lentils and roasted (pulse),

KJV 28. Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

Luther1912 28. Bettwerk, Becken, irdene Gefäße, Weizen, Gerste, Mehl, geröstete Körner, Bohnen, Linsen, Grütze,

RV'1862 28. Trajeron a David y al pueblo que estaba con él, camas, y lebrillos, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y trigo tostado, habas, lentejas, y garbanzos, tostados,

RuSV1876 28 принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,

FI33/38 29. sekä hunajaa, voita, lampaita ja juustoja ruuaksi Daavidille ja väelle, mikä oli hänen kanssansa; sillä he ajattelivat: Väki on nälissään, uuvuksissa ja janoissaan erämaassa.

Biblia1776 29. Hunajaa, voita, lampaita ja lehmän juustoja, ne kantoivat he Davidille ja väelle, joka hänen kanssansa oli, ravinnoksi; sillä he ajattelivat: kansa rupee isoomaan, väsymään

ja janoomaan korvessa.

CPR1642 29. Hunajata woita lambaita ja lehmän juustoja cannoit he Dawidille ja wäelle joca hänen cansans oli rawinnoxi: sillä he ajattelit: Canssa rupe isoman janoman ja wäsymän corwes.

MLV19 29 and honey and butter and sheep and cheese of the herd, for David and for the people who were with him, to eat. For they said, The people are hungry and weary and thirsty, in the wilderness.

Luther1912 29. Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten: Das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.

RuSV1876 29 и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним,в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.

KJV 29. And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

RV'1862 29. Miel, manteca, ovejas, y quesos de vacas, para que comiesen; porque dijeron entre sí: Aquel pueblo está hambriento, y cansado, y tendrá sed en el desierto.

18 luku

Absalom voitetaan. Daavid saa sanoman Absalomin kuolemasta.

FI33/38 1. Ja Daavid piti mukanaan olevan väen katselmuksen, ja asetti sille tuhannen- ja sadanpäämiehet.

Biblia1776 1. Ja David silmäili kansan, joka hänen tykönänsä oli, ja pani päämiehiä tuhanten ja satain päälle,

CPR1642 1. JA Dawid asetti Canssan cuin hänen tykönäns oli ja pani päämiehiä tuhannen ja sadan päälle.

MLV19 1 And David numbered the people who were with him and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

KJV 1. And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

Luther1912 1. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert,

RV'1862 1. DAVID, pues, contó el pueblo que tenía consigo, y puso sobre ellos tribunos y centuriones.

RuSV1876 1 И осмотрел Давид людей, бывших с ним, и поставил над ними тысяченачальников и сотников.

FI33/38 2. Sitten Daavid lähetti väen liikkeelle: yhden kolmanneksen Jooabin johdolla, toisen kolmanneksen Abisain, Serujan pojan, Jooabin

Biblia1776 2. Ja lähetti kansasta kolmannen osan Joabin kanssa ja kolmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin veljen kanssa, ja kolmannen

veljen, johdolla ja kolmannen kolmanneksen gatilaisen Ittain johdolla. Ja kuningas sanoi kansalle: Minä lähden myös itse teidän kanssanne.

CPR1642 2. Ja lähetti Canssast colmannen osa Joabin cansa ja colmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin weljen cansa ja colmannen osan Ithain sen Gethiterin cansa. Ja Cuningas sanoi Canssalle: minä menen myös ylös teidän cansan.

MLV19 2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I will surely go forth with you* myself also.

Luther1912 2. und stellte des Volkes einen dritten Teil unter Joab und einen dritten Teil unter Abisai, den Sohn der Zeruja, Joabs Bruder, und einen dritten Teil unter Itthai, den Gathiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.

RuSV1876 2 И отправил Давид людей – третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительством Авессы, сына

osan Ittain sen Gatilaisen kanssa. Ja kuningas sanoi kansalle: minä menen kohta myös teidän kanssanne.

KJV 2. And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

RV'1862 2. Y puso la tercera parte del pueblo debajo de la mano de Joab, y otra tercera debajo de la mano de Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, y la otra tercera parte debajo de la mano de Etai Geteo. Y dijo el rey al pueblo: Yo también saldré con vosotros.

Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду свами.

FI33/38 3. Mutta kansa vastasi: Älä lähde; sillä jos me pakenemme, ei meistä välitetä, ja jos puolet meistä saa surmansa, ei meistä silloinkaan välitetä, mutta sinä olet niinkuin kymmenen tuhatta meistä. Sentähden on nyt parempi, että sinä olet valmiina tulemaan meille avuksi kaupungista.

Biblia1776 3. Mutta kansa sanoi: älä mene; sillä jos me joudumme pakenemaan, ei he meistä tottele: jos puoli kuolee meistä, ei he siitä pidä lukua; sillä sinä olet niinkuin kymmenentuhatta meistä. Se on parempi, ettäs tulet meille avuksi kaupungista.

CPR1642 3. Mutta Canssa sanoi: älä mene: sillä jos me pakenem ei hän meistä tottele jos puoli cuole meistä ei he sijtä pidä lucua: sillä sinä olet cuin kymmenen tuhatta meistä se on parembi ettäs tulet meille awuxi Caupungist.

MLV19 3 But the people said, You will not go forth. For if we flee away, they will not care for us, neither if half of us die, will they care for us, but you are worth ten thousand of us. Therefore now it is better that you are ready to help us out of the city.

KJV 3. But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.

Luther1912 3. Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie unser nicht

RV'1862 3. Mas el pueblo dijo: No saldrás, porque si nosotros huyéremos, no harán caso de nosotros: y aunque la mitad de nosotros

achten; denn du bist wie unser zehntausend; so ist's nun besser, daß du uns von der Stadt aus helfen mögst.

RuSV1876 3 Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят внимания на это; если и умрет половина из нас, также не обратят внимания; а ты один тоже, что нас десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города.

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi heille: Minä teen, minkä te hyväksi näette. Ja kuningas asettui portin pieleen, ja kaikki väki lähti liikkeelle sadan ja tuhannen joukkoina.

CPR1642 4. Cuningas sanoi heille: mitä te luuletta teillen olewan hywäxi sen minä teen. Ja Cuningas seisoi portilla ja Canssa käwi sadoin ja tuhannin ulos.

MLV19 4 And the king said to them, What seems best to you* I will do. And the king stood by the gate-side and all the people went out by hundreds and by thousands.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich tun. Und der König trat ans

muera, no harán caso de nosotros: mas tú ahora vales tanto como diez mil de nosotros, por tanto mejor será que tú nos des ayuda desde la ciudad.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi heille: mitä te luulette teillenne olevan hyväksi, sen minä teen. Ja kuningas seisoi portilla, ja kansa kävi sadoin ja tuhansin ulos.

KJV 4. And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

RV'1862 4. Entónces el rey les dijo: Yo haré lo que a vosotros pareciere bien. Y el rey se puso a la

Tor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden.

RuSV1876 4 И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам.

FI33/38 5. Mutta kuningas käski Jooabia, Abisaita ja Ittaita ja sanoi: Pidelkää minulle mieliksi hellävaroen nuorukaista Absalomia. Ja kaikki kansa kuuli, kuinka kuningas antoi kaikille päälliköille käskyn Absalomista.

CPR1642 5. Ja Cuningas käski Joabi Abisai ja Ithai sanoden: pitäkät wisust nuorucainen Absalom. Ja caicki Canssa cuuli waarawan jocaista päämiestä Absalomist.

MLV19 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

Luther1912 5. Und der König gebot Joab und Abisai und Itthai und sprach: Fahrt mir säuberlich mit dem Knaben Absalom! Und alles Volk hörte

entrada de la puerta, mientras salía todo el pueblo de ciento en ciento, y de mil en mil.

Biblia1776 5. Ja kuningas käski Joabia, Abisaita ja Ittaita, sanoen: menkäät siviästi nuorukaisen Absalomin kanssa; ja kaikki kansa kuuli kuninkaan varoittavan jokaista päämiestä Absalomista.

KJV 5. And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

RV'1862 5. Y el rey mandó a Joab, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Tratád benignamente por amor de mí al mozo Absalom. Y todo el pueblo oyó

es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.

RuSV1876 5 И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе.

cuando el rey mandó acerca de Absalom a todos los capitanes.

FI33/38 6. Niin väki lähti kentälle Israelia vastaan, ja taistelu tapahtui Efraimin metsässä.

CPR1642 6. Ja cosca Canssa tuli wäliälle Israeli wastan ja sota oli Ephraimin medzän tykönä.

Biblia1776 6. Ja kuin kansa tuli väljälle Israelia vastaan, niin oli sota Ephraimin metsässä.

MLV19 6 So the people went out into the field against Israel and the battle was in the forest of Ephraim.

Luther1912 6. Und da das Volk hinauskam aufs Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit im Walde Ephraim.

RuSV1876 6 И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом.

KJV 6. So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

RV'1862 6. Y el pueblo salió al campo contra Israel, y la batalla se dió en el bosque de Efraim.

FI33/38 7. Siellä Daavidin palvelijat voittivat Israelin väen, ja siellä oli sinä päivänä suuri mieshukka: kaksikymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 7. Ja Israelin kansa lyötiin sielIä Davidin palvelioilta, että sinä päivänä tapahtui sangen suuri tappo: (ja kaatui) kaksikymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 7. Ja Israelin Canssa tapettin siellä Dawidin palwelioilda että sinä päiwänä tapahdui sangen suuri tappo nimittäin cahdenkymmenen tuhannen miehen.

MLV19 7 And the people of Israel were struck there before the servants of David and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.

KJV 7. Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.

Luther1912 7. Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzigtausend Mann.

RV'1862 7. Y el pueblo de Israel cayó allí delante de los siervos de David, y fué hecha allí gran matanza en aquel día de veinte mil hombres.

RuSV1876 7 И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, – поражены двадцать тысяч человек .

FI33/38 8. Ja taistelu levisi koko siihen seutuun; ja metsä söi sinä päivänä enemmän väkeä kuin miekka.

Biblia1776 8. Ja sota hajoitettiin siellä kaikkeen maahan; ja metsä surmasi usiamman sinä päivänä kansasta, kuin miekka.

CPR1642 8. Ja sota hajotettin caickeen maahan ja medzä surmais usiamman sinä päiwänä Canssast cuin miecka.

MLV19 8 For the battle was there spread over the

KJV 8. For the battle was there scattered over

face of all the country and the forest devoured more people that day than the sword devoured.

Luther1912 8. Und war daselbst der Streit zerstreut auf allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volk des Tages, denn das Schwert fraß.

RuSV1876 8 Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день.

FI33/38 9. Ja Absalom sattui yhteen Daavidin palvelijain kanssa. Absalom ratsasti muulilla; ja kun muuli tuli suuren, tiheäoksaisen tammen alle, tarttui hän päästään tammeen, niin että hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, kun muuli juoksi pois hänen altansa.

CPR1642 9. JA Absalom cohdais Dawidin palweliat ja ajoi Muulilla. Ja cuin Muuli tuli paxun tammen ala tartui hänen pääns tammeen ja hän jäi rippuman taiwan ja maan wälille mutta Muuli juoxi matcaans hänen aldans.

MLV19 9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule and the mule went under the thick

the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

RV'1862 8. Y derramándose allí el ejército por la haz de toda la tierra, fueron más los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que consumió la espada aquel día.

Biblia1776 9. Ja Absalom kohtasi Davidin palvelioita ja ajoi muulilla. Ja kun muuli tuli oksaisen paksun tammen alle, tarttui hänen päänsä tammeen, ja hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, mutta muuli juoksi matkaansa hänen altansa.

KJV 9. And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great

branches of a great oak and his head caught hold of the oak. And he was taken up between sky and earth and the mule that was under him went on.

Luther1912 9. Und Absalom begegnete den Knechten Davids und ritt auf einem Maultier. Und da das Maultier unter eine große Eiche mit dichten Zweigen kam, blieb sein Haupt an der Eiche hangen, und er schwebte zwischen Himmel und Erde; aber sein Maultier lief unter ihm weg.

RuSV1876 9 И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал.

FI33/38 10. Sen näki eräs mies ja ilmoitti sen Jooabille ja sanoi: Katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

CPR1642 10. Cosca yxi mies sen näki ilmoitti hän Joabille ja sanoi: cadzo minä näin Absalomin rippuwan tammes.

MLV19 10 And a certain man saw it and told Joab and

oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.

RV'1862 9. Y Absalom se encontró con los siervos de David, y Absalom iba sobre un mulo, y el mulo se entró debajo de un espeso y grande alcornoque, y asiósele lo cabeza al alcornoque, y quedó entre el cielo y la tierra, y el mulo que estaba debajo de él, pasó adelante.

Biblia1776 10. Kuin yksi mies sen näki, ilmoitti hän Joabille, ja sanoi: katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.

KJV 10. And a certain man saw it, and told Joab,

said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.

and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

Luther1912 10. Da das ein Mann sah, sagte er's Joab an und sprach: Siehe, ich sah Absalom an einer Eiche hangen.

RV'1862 10. Y viéndole uno, avisó a Joab, diciendo: He aquí que yo ví a Absalom colgado de un alcornoque.

RuSV1876 10 И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, явидел Авессалома висящим на дубе.

FI33/38 11. Niin Jooab sanoi miehelle, joka ilmoitti hänelle tämän: Jos näit sen, miksi et lyönyt häntä siinä maahan? Minun olisi ollut annettava sinulle kymmenen hopeasekeliä ja vyö.

Biblia1776 11. Ja Joab sanoi miehelle, joka sen hänelle ilmoitti: katso, näitkös sen? Miksi et lyönyt häntä siitä maahan? Niin minä olisin minun puolestani antanut sinulle kymmenen hopiapenninkiä ja yhden vyön.

CPR1642 11. Ja Joab sanoi miehelle joca sen hänelle ilmoitti: cadzo näitkös sen? mixes lyönyt händä sijtä maahan? nijn minä olisin minun puolestani andanut sinulle kymmenen hopiapenningitä ja wyön.

MLV19 11 And Joab said to the man who told him, and behold, you saw it and why did you not kill* him there to the ground? And I would have given you ten (pieces of) silver and a belt.

KJV 11. And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

Luther1912 11. Und Joab sprach zu dem Mann, der's ihm

RV'1862 11. Y Joab respondió al hombre que le daba

hatte angesagt: Siehe, sahst du das, warum schlugst du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollte ich dir von meinetwegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.

la nueva: ¿Y viéndole tú? ¿por qué no le heriste luego allí a tierra? y sobre mí, que yo te diera diez siclos de plata, y un talabarte.

RuSV1876 11 И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем жеты не поверг его там на землю? я дал бы тебе десять сиклей серебра и один пояс.

FI33/38 12. Mutta mies vastasi Jooabille: Vaikka käsiini punnittaisiin tuhat hopeasekeliä, en sittenkään kävisi käsiksi kuninkaan poikaan, sillä kuningas käski meidän kuultemme sinua, Abisaita ja Ittaita sanoen: 'Pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista.'

Biblia1776 12. Mies sanoi Joabille: jos olisin saanut punnittuna tuhannen hopiapenninkiä minun käteeni, en minä vielä sittenkään olisi kättäni satuttanut kuninkaan poikaan; sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua ja Abisaita ja Ittaita, sanoen: pitäkäät vaari nuorukaisesta Absalomista.

CPR1642 12. Mies sanoi Joabille: jos sinä olisit punninnut tuhannen hopiapenningit minun käteeni en minä wielä sijttekän olis kättäni satuttanut Cuningan poicaan: sillä Cuningas käski sinun ja Abisain ja Ithain sanoden: pitäkät waari nuorucaisest Absalomist.

MLV19 12 And the man said to Joab, Though I should receive a thousand (pieces of) silver in my hand, yet I would not put forth my hand

KJV 12. And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine

against the king's son, for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

Luther1912 12. Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben; denn der König gebot dir und Abisai und Itthai vor unsern Ohren und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom...!

RuSV1876 12 И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклейсеребра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: „сберегите мне отрока Авессалома";

FI33/38 13. Vai kavaltaisinko minä oman henkeni? Sillä eihän mikään pysy salassa kuninkaalta, ja sinä pysyisit kyllä syrjässä.

CPR1642 13. Eli jos minä wielä jotakin wäärytta tehnyt olisin sieluni wahingoxi (sillä ei Cuningan edes mitän salattu ole) nijns olisit ollut minua wastan.

hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

RV'1862 12. Y el hombre dijo a Joab: Aunque yo me pesara en mis manos mil siclos de plata, no extendiera mi mano en el hijo del rey: porque nosotros lo oimos cuando el rey te mandó a tí, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Mirád que ninguno toque en el mozo Absalom:

Biblia1776 13. Eli jos minä vielä jotakin vääryyttä tehnyt olisin sieluni vahingoksi (sillä ei kuninkaan edessä mitään salattu ole), niin sinä olisit ollut minua vastaan.

MLV19 13 Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against (me).

KJV 13. Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

Luther1912 13. Oder wenn ich etwas Falsches getan hätte auf meiner Seele Gefahr, weil dem König nichts verhohlen wird, würdest du selbst wider mich gestanden sein.

RV'1862 13. O yo hubiera hecho traición contra mi alma; pues que al rey nada se le esconde, y tú mismo estarías contra mí.

RuSV1876 13 и если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, иты же восстал бы против меня.

FI33/38 14. Niin Jooab sanoi: Minä en enää kuluta aikaa sinun kanssasi. Sitten hän otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin rintaan, kun hän vielä eli tammessa.

Biblia1776 14. Joab sanoi: en minä enää sinun tykönäs viivy; ja otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin sydämeen, kuin hän vielä tammessa eli;

CPR1642 14. Joab sanoi: en minä enämbi sinun tykönäs wijwy. Nijn otti Joab colme keihästä käteens ja pisti ne Absalomin sydämeen mutta hän eli silloin wielä tammes/

MLV19 14 Then Joab said, I will not delay thus with you. And he took three darts in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.

KJV 14. Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst

of the oak.

Luther1912 14. Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in sein Hand und stieß sie Absalom ins Herz, da er noch lebte an der Eiche.

RV'1862 14. Y Joab respondió: No es razón, que yo te ruegue. Y tomando tres dardos en su mano, hincólos en el corazón de Absalom, que aun estaba vivo en medio del alcornoque.

RuSV1876 14 Иоав сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был еще жив на дубе.

FI33/38 15. Ja kymmenen nuorta miestä, Jooabin aseenkantajaa, astui Absalomin luo, ja he löivät hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja kymmenen nuorukaista Joabin asetten kantajista piirittivät hänen; he löivät ja tappoivat Absalomin.

CPR1642 15. Ja kymmenen nuorucaist Joabin asetten candaist pijritit hänen ja tapoit hänen.

MLV19 15 And ten young men who bore Joab's armor encompassed about and killed* Absalom and killed him.

KJV 15. And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

Luther1912 15. Und zehn Knappen, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tod.

RV'1862 15. Y cercándole diez mancebos escuderos de Joab, hirieron a Absalom, y matáronle.

RuSV1876 15 И окружили Авессалома десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его.

FI33/38 16. Sitten Jooab puhalsi pasunaan; ja väki

Biblia1776 16. Niin puhalsi Joab basunaan, ja kansa

palasi ajamasta takaa Israelia, kun Jooab pysähdytti väen.

palasi ajamasta Israelia takaa; sillä Joab tahtoi armahtaa kansaa.

CPR1642 16. Nijn puhalsi Joab Basunaan ja Canssa palais ajamast Israeli taca: sillä Joab tahdoi armahta Canssa.

MLV19 16 And Joab blew the trumpet and the people returned from pursuing after Israel, for Joab held back the people.

KJV 16. And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

Luther1912 16. Da blies Joab die Posaune und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte das Volk schonen.

RV'1862 16. Entónces Joab tocó la corneta, y el pueblo se volvió de seguir a Israel, porque Joab detuvo al pueblo.

RuSV1876 16 И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ.

FI33/38 17. Ja he ottivat Absalomin ja heittivät hänet metsässä suureen kuoppaan ja pystyttivät sangen suuren kiviroukkion hänen päällensä. Mutta koko Israel pakeni, kukin majallensa.

Biblia1776 17. Ja he ottivat Absalomin, ja heittivät metsässä suureen kuoppaan, ja panivat suuren kiviroukkion hänen päällensä. Ja koko Israel pakeni kukin majallensa.

CPR1642 17. Ja he otit Absalomin ja heitit medzäs suureen cuoppaan ja panit suuren kiwirouckion hänen päällens. Ja coco Israel pakeni cukin majaans.

MLV19 17 And they took Absalom and cast him into

KJV 17. And they took Absalom, and cast him

the great pit in the forest and raised over him a very great heap of stones. And all Israel fled every man to his tent.

Luther1912 17. Und sie nahmen Absalom und warfen ihn in den Wald in eine große Grube und legten einen sehr großen Haufen Steine auf ihn. Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in seine Hütte.

RuSV1876 17 И взяли Авессалома, и бросили его в лесу в глубокую яму, и наметали над ним огромную кучу камней. И все Израильтяне разбежались, каждый в шатер свой.

FI33/38 18. Mutta Absalom oli eläessään hankkinut ja pystyttänyt itsellensä patsaan, joka on Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: Minulla ei ole poikaa, joka säilyttäisi minun nimeni muiston. Patsaan hän oli kutsunut nimensä mukaan, ja sen nimi on vielä tänäkin päivänä Absalomin muistomerkki.

CPR1642 18. Waan Absalom oli nostanut idzellens padzan eläisäns se seiso Cuningan laxos: sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtän poica olcon tämä sentähden minun nimeni muistoxi. Ja cudzui sen padzan nimelläns joca wielä tänäpän cudzutan Absalomin paicaxi.

into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

RV'1862 17. Y tomando a Absalom, echáronle en un gran foso en el bosque, y levantaron sobre él un muy gran majano de piedras, y todo Israel huyó cada uno a sus estancias.

Biblia1776 18. Vaan Absalom oli eläissänsä pystyttänyt itsellensä patsaan, se seisoo Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtään poikaa , olkoon tämä sentähden minun nimeni muistoksi. Ja kutsui sen patsaan nimellänsä, joka vielä tänäpänä kutsutaan Absalomin paikaksi.

MLV19 18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar which is in the king's valley, for he said, I have no son to keep my name in remembrance. And he called the pillar after his own name and it is called Absalom's monument to this day.

Luther1912 18. Absalom aber hatte sich eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte; die steht im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dies meines Namens Gedächtnis sein; er hieß die Säule nach seinem Namen, und sie heißt auch bis auf diesen Tag Absaloms Mal.

RuSV1876 18 Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он „памятник Авессалома" до сего дня.

KJV 18. Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

RV'1862 18. Y Absalom había tomado, y se había levantado una columna en su vida, la cual está en el valle del rey, porque había dicho entre sí: Yo no tengo hijo que conserve la memoria de mi nombre: y llamó a aquella columna por su nombre, y así se llamó, lugar de Absalom, hasta hoy.

FI33/38 19. Ja Ahimaas, Saadokin poika, sanoi: Minä juoksen saattamaan kuninkaalle sen ilosanoman, että Herra on auttanut hänet hänen vihollistensa käsistä oikeuteensa.

CPR1642 19. AHimaaz Zadochin poica sanoi: minä

Biblia1776 19. Ahimaats Zadokin poika sanoi: minä juoksen nyt ja ilmoitan kuninkaalle, Herran saattaneeksi hänelle oikeuden hänen vihollistensa käsistä.

juoxen ja ilmoitan Cuningalle HERran
saattanexi hänelle oikeuden hänen
wiholistens käsist.

MLV19 19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Let me now run and bear the king news, how that Jehovah has avenged him of his enemies.

KJV 19. Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

Luther1912 19. Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach: Laß mich doch laufen und dem König verkündigen, daß der HERR ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen.

RV'1862 19. Entónces Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Yo correré ahora y daré las nuevas al rey, como Jehová ha defendido su causa de la mano de sus enemigos.

RuSV1876 19 Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его.

FI33/38 20. Mutta Jooab sanoi hänelle: Tänä päivänä et ole ilosanoman saattaja; jonakin muuna päivänä saattanet ilosanoman, mutta tänä päivänä et saata ilosanomaa, sillä onhan kuninkaan poika kuollut.

Biblia1776 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtään hyvää sanomaa vie tänäpänä, vie toisena päivänä sanomia, vaan ei sinun pidä tänäpänä sanomaa saattaman; sillä kuninkaan poika on kuollut.

CPR1642 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtän hywä sanomata wie tänäpän wie toisna päiwänä sanomita ja ei tänäpän: sillä Cuningan poica on cuollut.

MLV19 20 And Joab said to him, You will not be the bearer of news this day, but you will bear news another day. But this day you will bear no news, because the king's son is dead.

KJV 20. And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

Luther1912 20. Joab aber sprach zu ihm: Du bringst heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist tot.

RV'1862 20. Y respondióle Joab: Hoy no llevarás las nuevas, otro día las llevarás: no darás hoy la nueva, porque el hijo del rey es muerto.

RuSV1876 20 Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; известишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя.

FI33/38 21. Sitten Jooab sanoi eräälle etiopialaiselle: Mene ja ilmoita kuninkaalle, mitä olet nähnyt. Niin etiopialainen kumarsi Jooabille ja lähti juoksemaan.

Biblia1776 21. Mutta Joab sanoi Kuusille: mene ja ilmoita kuninkaalle mitäs nähnyt olet. Ja Kuusi kumarsi Joabia ja juoksi.

CPR1642 21. Mutta Joab sanoi Cusille: mene matcaas ja ilmoita Cuningalle mitäs nähnyt olet. Ja Cusi cumarsi Joabi ja juoxi.

MLV19 21 Then Joab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. And the Cushite bowed himself to Joab and ran.

KJV 21. Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

Luther1912 21. Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und

RV'1862 21. Y Joab dijo a Cusi: Vé tú, y dí al rey lo que

sage dem König an, was du gesehen hast. Und Chusi neigte sich vor Joab und lief.

RuSV1876 21 И сказал Иоав Хусию: пойди, донеси царю, чтовидел ты. И поклонился Хусий Иоаву и побежал.

has visto. Y Cusi hizo reverencia a Joab, y corrió.

FI33/38 22. Mutta Ahimaas, Saadokin poika, sanoi taas Jooabille: Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen etiopialaisen jälkeen. Jooab sanoi: Miksi sinä juoksisit, poikani, eihän sinulle siitä ilosanomansaattajan palkkaa tule?

CPR1642 22. Mutta Ahimaaz Zadochin poica sanoi wielä kerran Joabille: waicka mitä olis minä juoxen myös Cusin perän. Joab sanoi: mixi sinä juoxet minun poican: et sinä wie yhtän hywä sanomata.

Biblia1776 22. Mutta Ahimaats Zadokin poika sanoi vielä kerran Joabille: vaikka mitä olis, minä juoksen myös Kuusin perässä. Joab sanoi: miksi sinä juokset, poikani? Et sinä vie yhtään hyvää sanomaa.

MLV19 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said yet again to Joab, But come what may, I beseech you, let me also run after the Cushite. And Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?

Luther1912 22. Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach abermals zu Joab: Wie, wenn ich auch liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, Mein Sohn? Komm her, die Botschaft

KJV 22. Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

RV'1862 22. Y Aquimaas, hijo de Sadoc, tornó a decir a Joab: Sea lo que fuere, yo correré ahora tras Cusi. Y Joab dijo: Hijo mío, ¿para qué has tú de correr, que no hallarás premio por las

wird dir nichts einbringen.

RuSV1876 22 Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем бежать тебе, сын мой? не принесешь ты доброй вести.

FI33/38 23. Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen. Silloin hän sanoi hänelle: Juokse sitten. Niin Ahimaas lähti juoksemaan Lakeuden tietä ja sivuutti etiopialaisen.

CPR1642 23. Hän wastais: waicka mitä olis minä juoxen. Hän sanoi hänelle: juoxe. Nijn Ahimaaz juoxi cohdastans ja ennätti Cusin.

MLV19 23 But come what may, (he said), I will run. And he said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain and outran the Cushite.

Luther1912 23. Wie wenn ich liefe? Er sprach zu ihm: So laufe doch! Also lief Ahimaaz geradewegs und kam Chusi vor.

RuSV1876 23 И сказал Ахимаас : пусть так, но я побегу. И сказал ему Иоав : беги. И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.

nuevas?

Biblia1776 23. Hän vastasi: vaikka mitä olis, minä juoksen. Hän sanoi hänelle: juokse. Niin Ahimaats juoksi kohdastansa ja ennätti Kuusin.

KJV 23. But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

RV'1862 23. Y él respondió: Sea lo que fuere, yo correré; y Joab le dijo: Corre. Y Aquimaas corrió por el camino de la campaña, y pasó delante de Cusi.

FI33/38 24. Daavid istui molempien porttien välissä. Ja tähystäjä meni portin katolle muurin päälle; kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso: mies tuli juosten yksinänsä.

Biblia1776 24. Mutta David istui kahden portin vaiheella, ja vartia meni portin kohdalle, muurin katon päälle, nosti silmänsä ja näki miehen juoksevan yksinänsä,

CPR1642 24. MUtta Dawid istui cahden portin waihella ja wartia meni portin cohdalle muurin caton päälle nosti silmäns ja näki miehen juoxewan yxinäns.

MLV19 24 Now David was sitting between the two gates. And the watchman went up to the roof of the gate to the wall and lifted up his eyes and looked, and behold, a man running alone.

KJV 24. And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

Luther1912 24. David aber saß zwischen beiden Toren. Und der Wächter ging aufs Dach des Tors an der Mauer und hob seine Augen auf und sah einen Mann laufen allein

RV'1862 24. Y David estaba asentado entre las dos puertas, y el atalaya había ido sobre la techumbre de la puerta en el muro, y alzando sus ojos, miró y vió a uno que corría solo.

RuSV1876 24 Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взошел на кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.

FI33/38 25. Tähystäjä huusi ja ilmoitti sen kuninkaalle.

Biblia1776 25. Ja vartia huusi ja sanoi sen kuninkaalle.

Niin kuningas sanoi: Jos hän on yksin, niin hänellä on ilosanoma. Ja hän tuli yhä lähemmäksi.

CPR1642 25. Ja hän huusi ja sanoi sen Cuningalle. Cuningas sanoi: ongo hän yxin? nijn hän on hywä sanantuottaja.

MLV19 25 And the watchman cried and told the king. And the king said, If he is alone, there is news in his mouth. And he came and drew near.

Luther1912 25. und rief und sagte es dem König an. Der König aber sprach: Ist er allein, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbe immer näher kam,

RuSV1876 25 И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе.

FI33/38 26. Sitten tähystäjä näki toisen miehen tulevan juosten; ja hän huusi porttiin sanoen: Minä näen vielä toisen miehen tulevan juosten yksinänsä. Kuningas sanoi: Sekin saattaa ilosanomaa.

CPR1642 26. Cosca hän wielä juoxi ja tuli lähemmä näki wartia juoxewan toisen miehen ja hän huusi

Kuningas sanoi: jos hän on yksin, niin hän on hyvä sanantuoja; Ja hän aina juoksi ja tuli lähemmä.

KJV 25. And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

RV'1862 25. Y el atalaya dió voces, e hízolo saber al rey. Y el rey dijo: Si es solo, buenas nuevas trae. Y él venía acercándose.

Biblia1776 26. Niin vartia näki toisen miehen juoksevan, ja huusi ovenvartialle ja sanoi: katso, yksi mies juoksee yksinänsä. Kuningas sanoi: se on myös hyvä sanantuoja.

owen wartialle ja sanoi: cadzo yxi mies juoxe yxinäns. Cuningas sanoi: se on myös hywä sanantuottaja.

MLV19 26 And the watchman saw another man running. And the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, (another) man running alone. And the king said, He also brings news.

KJV 26. And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

Luther1912 26. sah der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Tor und sprach: Siehe, ein Mann läuft allein. Der König aber sprach: Der ist auch ein guter Bote.

RV'1862 26. El atalaya vió otro que corría: y dió voces el atalaya al portero, diciendo: Hé un hombre que corre solo. Y el rey dijo: Este también es mensajero.

RuSV1876 26 Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник.

FI33/38 27. Ja tähystäjä sanoi: Sen ensimmäisen juoksu näyttää minusta Ahimaasin, Saadokin pojan, juoksulta. Niin kuningas sanoi: Se on hyvä mies; hän tulee hyviä sanomia tuoden.

Biblia1776 27. Vartia sanoi: minulle näkyy ensimäisen juoksu, niinkuin se olis Ahimaatsin Zadokin pojan juoksu. Ja kuningas sanoi: se on hyvä mies ja tuo hyvää sanomaa.

CPR1642 27. Wartia sanoi: minulle näky ensimäisen juoxu nijncuin se olis Ahimaaxen Zadochin pojan juoxu. Ja Cuningas sanoi: se on hywä mies ja tuo hywä sanomata.

MLV19 27 And the watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man and comes with good news.

KJV 27. And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.

Luther1912 27. Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf wie den Lauf des Ahimaaz, des Sohnes Zadoks. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann und bringt eine gute Botschaft.

RV'1862 27. Y el atalaya volvió a decir: Paréceme el correr del primero, como el correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y el rey respondió: Ese hombre es de bien, y viene con buena nueva.

RuSV1876 27 Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет с хорошею вестью.

FI33/38 28. Ja Ahimaas huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! Sitten hän kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka on antanut sinun käsiisi ne miehet, jotka nostivat kätensä herraani, kuningasta, vastaan.

Biblia1776 28. Ahimaats huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! ja kumarsi kuninkaan edessä maahan kasvoillensa ja sanoi: kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka ne miehet on antanut sinun kätees, jotka nostivat kätensä herraani kuningasta vastaan!

CPR1642 28. Ahimaaz huusi ja sanoi Cuningalle: rauha ja cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja sanoi: kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sen Canssan on andanut sinun kätees

jotca nostit kätens Herra minun Cuningastani wastan.

MLV19 28 And Ahimaaz called and said to the king, All is well. And he bowed himself before the king with his face to the earth and said, Praise Jehovah your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.

KJV 28. And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

Luther1912 28. Ahimaaz aber rief und sprach zum König: Friede! Und fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde und sprach: Gelobt sei der HERR, dein Gott, der die Leute, die ihre Hand wider meinen Herrn, den König, aufhoben, übergeben hat.

RV'1862 28. Entónces Aquimaas dijo a alta voz al rey: Paz. E inclinóse a tierra delante del rey, y dijo: Bendito sea Jehová Dios tuyo, que ha entregado los hombres, que habían levantado sus manos contra mi señor el rey.

RuSV1876 28 И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю лицем своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой, предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!

FI33/38 29. Niin kuningas kysyi: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Ahimaas vastasi: Minä näin suuren väkijoukon, kun kuninkaan palvelija Jooab lähetti minut, palvelijasi; mutta en tiedä, mitä se oli.

Biblia1776 29. Kuningas sanoi: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Ahimaats sanoi: minä näin suuren metelin, kuin Joab kuninkaan palvelia lähetti minun sinun palvelias tänne, ja en minä tiedä, mikä se oli.

CPR1642 29. Cuningas sanoi: ongo nuorucainen Absalom rauhas? Ahimaaz sanoi: minä näin suuren metelin cosca Joab Cuningan palwelia lähetti minun sinun palwelias tänne ja en minä tiedä mikä se oli.

MLV19 29 And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.

KJV 29. And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.

Luther1912 29. Der König aber sprach: Geht es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein großes Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war.

RV'1862 29. Y el rey dijo: ¿El mozo Absalom, tiene paz? Y Aquimaas respondió: Yo ví un grande alboroto, cuando Joab envió al siervo del rey, y a mí tu siervo, mas no sé que era.

RuSV1876 29 И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылалраба твоего; но я не знаю, что там было.

FI33/38 30. Kuningas sanoi: Astu syrjään ja asetu sinne. Niin hän astui syrjään ja jäi seisomaan sinne.

Biblia1776 30. Kuningas sanoi: mene erinäs ja seiso siellä. Ja hän meni erinänsä ja seisoi siellä.

CPR1642 30. Cuningas sanoi: mene erinäns ja seiso

siellä. Ja hän meni erinäns ja seisoi siellä.

MLV19 30 And the king said, Turn aside and stand here. And he turned aside and stood still.

KJV 30. And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.

Luther1912 30. Der König sprach: Gehe herum und tritt daher. Und er ging herum und stand allda.

RV'1862 30. Y el rey dijo: Pasa, y pónte allí. Y él pasó, y paróse.

RuSV1876 30 И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал.

FI33/38 31. Ja katso, etiopialainen tuli perille, ja etiopialainen sanoi: Ilosanoma herralleni, kuninkaalle: Herra on tänä päivänä auttanut sinut oikeuteesi kaikkien niiden käsistä, jotka ovat nousseet sinua vastaan.

Biblia1776 31. Ja katso, Kuusi tuli ja sanoi: täällä ovat hyvät sanomat, herrani kuningas: Herra on saattanut tänäpänä sinulle oikeuden kaikkein kädestä, jotka nousivat sinua vastaan.

CPR1642 31. Cadzo Cusi tuli ja sanoi: täällä owat hywät sanomat Herra minun Cuningani HErra on saattanut tänäpän sinulle oikeuden caickein kädest jotca nousit sinua wastan.

MLV19 31 And behold, the Cushite came. And the Cushite said, News for my lord the king, for Jehovah has avenged you this day of all those who rose up against you.

KJV 31. And, behold, Cushi came; and Cushi said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

Luther1912 31. Siehe, da kam Chusi und sprach: Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der HERR hat dir

RV'1862 31. Y luego vino Cusi, y dijo: Reciba nueva mi señor el rey, que hoy Jehová ha defendido tu

heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten.

RuSV1876 31 Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя.

FI33/38 32. Kuningas kysyi etiopialaiselta: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Etiopialainen vastasi: Käyköön herrani kuninkaan vihollisille ja kaikille, jotka nousevat sinua vastaan tehdäksensä sinulle pahaa, niinkuin on käynyt sille nuorukaiselle.

CPR1642 32. Cuningas sanoi Cusille: ongost nuorucainen Absalom rauhas? Cusi sanoi: tapahtucon nijn minun Herrani Cuningan caikille wiholisille cuin nuorucaiselle on tapahtunut ja caikille nijlle jotca heidäns asettawat sinua wastan sinulle wahingoxi.

MLV19 32 And the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? And the Cushite answered, The enemies of my lord the king and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

causa de la mano de todos los que se habían levantado contra tí.

Biblia1776 32. Kuningas sanoi Kuusille: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Kuusi sanoi: tapahtukoon niin herrani kuninkaan vihollisille, kuin nuorukaiselle on tapahtunut, ja kaikille niille, jotka heitänsä asettavat sinua vastaan sinulle vahingoksi!

KJV 32. And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

Luther1912 32. Der König aber sprach zu Chusi: Geht es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben geht, und allen, die sich wider ihn auflehnen, übel zu tun.

RuSV1876 32 И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими противтебя то же, что постигло отрока!

RV'1862 32. El rey entónces dijo a Cusi. ¿El mozo Absalom tiene paz? Y Cusi respondió: Como aquel mozo sean los enemigos de mi señor el rey, y todos los que se levantan contra tí para mal.

FI33/38 33. Kuningas tuli kovin järkytetyksi, nousi portin päällä olevaan yläsaliin ja itki. Ja mennessänsä hän huusi näin: Poikani Absalom, minun poikani, oma poikani Absalom! Jospa minä olisin kuollut sinun sijastasi! Absalom, poikani, oma poikani!

CPR1642 33. Nijn tuli Cuningas murheisijns ja meni portin ylöstupaan ja itki ja sanoi mennesäns: minun poican Absalom minun poican minun poican Absalom Jumala tekis että minä olisin cuollut sinun edestäns O Absalom minun poican minun poican.

Biblia1776 33. Niin tuli kuningas murheelliseksi, ja meni portin ylistupaan ja itki, ja sanoi mennessänsä näin: poikani Absalom! poikani, poikani Absalom! 0, jospa minä olisin kuollut sinun siassas, oi, Absalom poikani, minun poikani!

MLV19 33 And the king was much moved and went

KJV 33. And the king was much moved, and went

up to the chamber over the gate and wept. And as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would I had died for you, O Absalom, my son, my son!

up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

Luther1912 33. (-) Da ward der König traurig und ging hinauf auf den Söller im Tor und weinte, und im Gehen sprach er also: Mein Sohn Absalom! mein Sohn, mein Sohn Absalom! Wollte Gott, ich wäre für dich gestorben! O Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

RV'1862 33. Entónces el rey se turbó, y subióse a la sala de la puerta, y lloró, y yendo decía así: ¡Hijo mío, Absalom! ¡hijo mío, hijo mío, Absalom! ¡quién me diera, que yo muriera en lugar de tí, Absalom, hijo mío, hijo mío!

RuSV1876 33 И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!

19 luku

Jooab nuhtelee Daavidia. Daavid palaa Mahanaimista. Siimein ja Mefibosetin armahdus. Daavid hyvästelee Barsillain. Israelin ja Juudan miesten kinastus.

FI33/38 1. Jooabille ilmoitettiin: Katso, kuningas itkee ja suree Absalomia.

Biblia1776 1. Ja Joabille ilmoitettiin: katso, kuningas itkee ja suree Absalomia.

CPR1642 1. JA se ilmoitettin Joabille cadzo Cuningas itke ja sure Absalomi.

MLV19 1 And it was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.

KJV 1. And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

Luther1912 1. (-) Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weint und trägt Leid um Absalom.

RV'1862 1. Y DIERON aviso a Joab: He aquí, el rey llora, y pone luto por Absalom.

RuSV1876 1 И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе.

FI33/38 2. Ja voitto muuttui sinä päivänä suruksi kaikelle kansalle, koska kansa sinä päivänä kuuli sanottavan, että kuningas oli murheissaan poikansa tähden.

Biblia1776 2. Ja sinä päivänä oli voitosta itku kaiken kansan seassa; sillä kansa oli kuullut sinä päivänä sanottavan kuninkaan olevan murheellisen poikansa tähden.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä oli woitost itcu caiken Canssan seas: sillä Canssa oli cuullut sinä päiwänä sanottawan: Cuningan olewan murhellisen poicans tähden.

MLV19 2 And the victory that day was turned into mourning to all the people, for the people heard say that day, The king grieves for his son.

KJV 2. And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

Luther1912 2. (-) Und es ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk; denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um

RV'1862 2. Y volvióse aquel día la victoria en luto para todo el pueblo: porque aquel día oyó el pueblo que se decía, que el rey tenía dolor

seinen Sohn bekümmerte.

por su hijo.

RuSV1876 2 И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне.

FI33/38 3. Ja kansa tuli sinä päivänä kaupunkiin ikäänkuin varkain, niinkuin tulee varkain väki, joka on häväissyt itsensä pakenemalla taistelusta.

Biblia1776 3. Ja kansa lymytti sinä päivänä itsensä ja ei tullut kaupunkiin; niinkuin joku kansa varastaa itsensä, joka häpee paetessansa sodassa.

CPR1642 3. Ja Canssa lymytti sinä päiwänä idzens ja ei tullut Caupungijn nijncuin jocu Canssa warasta idzens joca häwäisty on sodasa paetesans.

MLV19 3 And the people slipped away that day into the city, as people who are ashamed sneak away when they flee in battle.

KJV 3. And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

Luther1912 3. (-) Und das Volk stahl sich weg an dem Tage in die Stadt, wie sich ein Volk wegstiehlt, das zu Schanden geworden ist, wenn's im Streit geflohen ist.

RV'1862 3. Aquel día el pueblo se entró en la ciudad escondidamente, como suele entrar escondidamente el pueblo vergonzoso, que ha huido de la batalla.

RuSV1876 3 И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство.

FI33/38 4. Mutta kuningas oli peittänyt kasvonsa, ja

Biblia1776 4. Mutta kuningas peitti kasvonsa ja huusi

hän huusi kovalla äänellä: Poikani Absalom! Absalom, poikani, oma poikani!

CPR1642 4. Mutta Cuningas peitti caswons ja huusi surella änellä: Ah minun poican Absalom Absalom minun poican minun poican.

MLV19 4 And the king covered his face and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

Luther1912 4. (-) Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt und schrie laut: Ach, mein Sohn Absalom! Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

RuSV1876 4 А царь закрыл лице свое и громко взывал: сынмой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой!

FI33/38 5. Niin Jooab meni sisälle kuninkaan luo ja sanoi: Sinä olet tänä päivänä nostanut häpeän kaikkien palvelijaisi kasvoille, vaikka he tänä päivänä ovat pelastaneet sekä sinun oman henkesi että sinun poikiesi, tyttäriesi, vaimojesi ja sivuvaimojesi hengen.

CPR1642 5. NIin Joab tuli Cuningan tygö huoneseen ja sanoi: sinä olet häwisnyt tänäpän caicki sinun palwelias jotca owat sinun ja sinun poicais ja tytärtes emändäis ja jalcawaimois hengen

suurella äänellä: voi minun poikani Absalom! Absalom, minun poikani, minun poikani!

KJV 4. But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

RV'1862 4. Mas el rey cubierto el rostro clamaba a alta voz: ¡Hijo mío, Absalom! ¡Absalom, hijo mío, hijo mío!

Biblia1776 5. Niin Joab tuli kuninkaan tykö huoneeseen ja sanoi: sinä olet häväissyt tänäpänä kaikki sinun palvelias, jotka ovat sinun, ja sinun poikais ja tytärtes, emäntäis ja jalkavaimois hengen hädästä pelastaneet tänäpänä;

hädästä pelastanet.

MLV19 5 And Joab came into the house to the king and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life and the lives of your sons and of your daughters and the lives of your wives and the lives of your concubines,

KJV 5. And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

Luther1912 5. (-) Joab aber kam zum König ins Haus und sprach: Du hast heute schamrot gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Kebsweiber Seele errettet haben,

RV'1862 5. Y entrando Joab en casa al rey, díjole: Hoy has avergonzado el rostro de todos tus siervos, que han librado hoy tu vida, y la vida de tus hijos, y de tus hijas, y la vida de tus mujeres, y la vida de tus concubinas,

RuSV1876 5 И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыдпривел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих,и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;

FI33/38 6. Sinähän rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat. Sillä nyt sinä olet antanut tietää, ettei sinulla olekaan päälliköitä eikä palvelijoita; — niin, nyt minä tiedän, että jos Absalom olisi elossa ja me kaikki olisimme tänään kuolleet, se olisi sinulle mieleen.

Biblia1776 6. Ettäs rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat; sillä tänäpänä sinä ilmoitit sinus ei lukua pitävän sodanpäämiehistä eli palvelioistas, ja siitä minä tänäpänä ymmärrän, että jos Absalom ainoastansa eläis ja me kaikki olisimme tänäpänä kuolleet, se sinulle kelpais.

CPR1642 6. Ettäs racastat nijtä cuin sinua wihawat ja wihat nijtä cuin sinua racastawat: sillä tänäpän sinä ilmoitit sinus ei lucua pitäwän sodan päämiehistä eli palwelioistas: ja sijtä minä hywin ymmärrän että jos Absalom ainoastans eläis ja me caicki olisim tänäpän cuollet se sinulle kelpais.

MLV19 6 in that you love those who hate you and hate those who love you. For you have declared this day that rulers and servants are nothing to you. For this day I perceive, that if Absalom had lived and all we had died this day, then it would have pleased you well.

Luther1912 6. (-) daß du liebhast, die dich hassen, und haßt, die dich liebhaben. Denn du läßt heute merken, daß dir's nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke heute wohl: wenn dir nur Absalom lebte und wir heute alle tot wären, das wäre dir recht.

RuSV1876 6 ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;

KJV 6. In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

RV'1862 6. Amando a los que te aborrecen, y aborreciendo a los que te aman: porque hoy has declarado, que no estimas tus príncipes y siervos: porque yo entiendo hoy, que si Absalom viviera, y todos nosotros fuéramos muertos hoy, que entónces te contentaras.

FI33/38 7. Mutta nouse nyt ylös ja mene ulos ja puhuttele ystävällisesti palvelijoitasi. Sillä minä vannon Herran kautta: jollet mene ulos, niin ei totisesti yhtä ainoatakaan miestä jää luoksesi tänä yönä; ja tämä on oleva sinulle suurempi onnettomuus kuin mikään muu, joka on kohdannut sinua nuoruudestasi tähän päivään saakka.

Biblia1776 7. Nouse siis nyt ja käy ulos, ja puhu suloisesti palvelioilles; sillä minä vannon sinulle Herran kautta, että jolles sinä käy ulos, niin ei ole yksikään mies sinun tykönäs tätä yötä; se on sinulle pahempi, kuin kaikki se vastoinkäyminen, joka sinulle hamasta nuoruudestas tähän asti on tapahtunut.

CPR1642 7. Nouse sijs ja käy ulos ja puhele suloisest sinun palwelioittes tygö: sillä minä wannon sinulle HERran cautta että jolles sinä käy ulos nijn ei ole yxikän mies sinun tykönäs tätä yötä se on sinulle pahembi cuin caicki se wastoinkäyminen joca sinulle hamast nuorudest tähän asti on tapahtunut.

MLV19 7 Now therefore arise, go forth and speak graciously to your servants. For I swear by Jehovah, if you do not go forth, there will not remain a man with you this night. And that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

KJV 7. Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

Luther1912 7. (-) So mache dich nun auf und gehe heraus und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem HERRN: Wirst du nicht herausgehen, es wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir

RV'1862 7. Levántate pues ahora y sal fuera, y halaga a tus siervos: porque juro por Jehová, que si no sales, ni aun uno quede contigo esta noche: y de esto te pesará más, que de todos los males que te han venido desde tu

ärger sein denn alles Übel, das über dich gekommen ist von deiner Jugend auf bis hierher.

RuSV1876 7 итак встань, выйди и поговори к сердцу рабов твоих, ибо клянусь Господом, что, если ты не выйдешь, в эту ночь не останется у тебя ни одного человека; и это будет для тебя хуже всех бедствий, какие находили на тебя от юности твоей доныне.

mocedad hasta ahora.

FI33/38 8. Silloin kuningas nousi ja asettui istumaan porttiin. Ja kaikelle kansalle ilmoitettiin ja sanottiin: Kuningas istuu nyt portissa. Silloin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen. Mutta kun Israel oli paennut, kukin majallensa,

CPR1642 8. Nijn nousi Cuningas ja istui portilla. Ja se ilmoitettin caikelle Canssalle cadzo Cuningas istu portilla. Nijn caicki Canssa tuli Cuningan eteen waan Israel oli paennut idzecukin majoins.

Biblia1776 8. Niin nousi kuningas, ja istui portilla. Ja se ilmoitettiin kaikelle kansalle, sanoen: katso, kuningas istuu portilla. Niin kaikki kansa tuli kuninkaan eteen; vaan Israel oli paennut itsekukin majoillensa.

MLV19 8 Then the king arose and sat in the gate. And they told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate. And all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

KJV 8. Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

Luther1912 8. (-) Da machte sich der König auf und setzte sich ins Tor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Tor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte.

RuSV1876 8 И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам.

RV'1862 8. Entónces el rey se levantó, y sentóse a la puerta, y fué declarado a todo el pueblo, diciendo: He aquí, el rey está sentado a la puerta. Y vino todo el pueblo delante del rey: mas Israel había huido cada uno a sus estancias.

FI33/38 9. alkoi kaikki kansa kaikkien Israelin heimojen keskuudessa riidellä ja sanoa: Kuningas on pelastanut meidät vihollistemme kourista, hän on vapauttanut meidät filistealaisten kourista, ja nyt hän on Absalomia paossa, maasta poissa.

CPR1642 9. JA caicki Canssa Israelin sucucunnast rijtelit keskenäns sanoden: Cuningas on meitä auttanut wihamiesten käsist ja pelastanut Philistereildä ja nyt täyty maacunnast paeta Absalomin tähden.

Biblia1776 9. Ja kaikki kansa Israelin sukukunnista riiteli keskenänsä, sanoen: kuningas on meitä auttanut meidän vihamiestemme käsistä, Ja hän on meitä pelastanut Philistealaisilta: ja nyt täytyy hänen maakunnasta paeta Absalomin tähden.

MLV19 9 And all the people were contending throughout all the tribes of Israel, saying, The

KJV 9. And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying,

king delivered us out of the hand of our enemies and he saved us out of the hand of the Philistines. And now he fled out of the land from Absalom.

Luther1912 9. (-) Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israels und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unsrer Feinde und erlöste uns von der Philister Hand und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom.

RuSV1876 9 И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царьизбавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук Филистимлян, атеперь сам бежал из земли сей, от Авессалома.

FI33/38 10. Mutta Absalom, jonka me olemme voidelleet kuninkaaksemme, on kuollut taistelussa. Miksi ette nyt ryhdy tuomaan kuningasta takaisin?

CPR1642 10. Mutta Absalom jonga me woitelim meillem on cuollut sodas mixi te nyt oletta nijn hiljaiset noutaman Cuningast?

MLV19 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why so you*

The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

RV'1862 9. Y todo el pueblo porfiaba en todas las tribus de Israel, diciendo: El rey nos ha librado de mano de nuestros enemigos, y él nos ha salvado de mano de los Filisteos, y ahora había huido de la tierra por miedo de Absalom:

Biblia1776 10. Mutta Absalom, jonka me voitelimme meillemme, on kuollut sodassa, miksi te nyt olette niin hiljaiset noutamaan kuningasta?

KJV 10. And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why

speak not a word of bringing the king back?

Luther1912 10. (-) So ist Absalom, den wir über uns gesalbt hatten, gestorben im Streit. Warum seid ihr so nun still, daß ihr den König nicht wieder holet?

RuSV1876 10 Но Авессалом, которого мы помазали в царя над нами, умер на войне; почему же теперь вы медлите возвратить царя?

FI33/38 11. Mutta kuningas Daavid lähetti sanan papeille Saadokille ja Ebjatarille ja käski sanoa: Puhukaa Juudan vanhimmille ja sanokaa: 'Miksi te olette viimeiset tuomaan kuningasta takaisin hänen linnaansa? Sillä se, mitä koko Israel puhuu, on tullut kuninkaan tietoon hänen olinpaikkaansa.

CPR1642 11. MUtta Cuningas lähetti Pappein Zadochin ja AbJatharin tygö ja käski heille sanoa: puhucat wanhimmille Judas sanoden: mixi te oletta wijmeiset Cuningasta cotians noutaman? (Ja caicki Israelin puhe oli ilmoitettu Cuningan huones.)

MLV19 11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the

speak ye not a word of bringing the king back?

RV'1862 10. Y Absalom, que habíamos ungido sobre nosotros, es muerto en la batalla, ¿por qué pues ahora os estáis quedos para volver el rey?

Biblia1776 11. Mutta kuningas David lähetti pappein Zadokin ja AbJatarin tykö, ja käski heille sanoa: puhukaat vanhimmille Juudassa, sanoen: miksi te olette viimeiset kuningasta kotiansa noutamaan? Sillä kaiken Israelin puhe oli ilmoitettu kuninkaan huoneessa.

KJV 11. And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the

elders of Judah, saying, Why are you* the last to bring the king back to his house? Since the speech of all Israel has come to the king, (to bring him) to his house.

Luther1912 11. (-) Der König aber sandte zu Zadok und Abjathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König gekommen in sein Haus.)

RuSV1876 11 И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?

FI33/38 12. Te olette minun veljiäni, minun luutani ja lihaani. Miksi te olisitte viimeiset tuomaan kuningasta takaisin?'

CPR1642 12. Te oletta minun weljeni minun luuni ja minun lihani mixi te oletta wijmeiset noutaman jällens Cuningast?

MLV19 12 You* are my brothers, you* are my bone

elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.

RV'1862 11. Y el rey David envió a Sadoc y a Abiatar sacerdotes, diciendo: Hablád a los ancianos de Judá, y decídles, ¿por qué seréis vosotros los postreros a volver el rey a su casa, pues la palabra de todo Israel ha venido al rey de volverle a su casa?

Biblia1776 12. Te olette minun veljeni, minun luuni ja minun lihani: miksi te olette viimeiset noutamaan jälleen kuningasta?

KJV 12. Ye are my brethren, ye are my bones and

and my flesh. Why then are you* the last to bring back the king?

Luther1912 12. (-) Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die letzten sein, den König wieder zu holen?

RuSV1876 12 Вы братья мои, кости мои и плоть моя – вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его?

FI33/38 13. Ja Amasalle sanokaa: 'Olethan sinä minun luutani ja lihaani. Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollet sinä kaikkea elinaikaasi ole minun sotapäällikköni Jooabin sijassa.'

CPR1642 13. Ja sanocat Amasalle: etkös ole minun luun ja lihan? Jumala tehkön minulle nijn ja nijn jollet sinä ole sotiherra minulla Joabin sias sinun elinaicanas.

MLV19 13 And say you* to Amasa, Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you not be captain of the army before me continually in the place of Joab.

Luther1912 13. (-) Und zu Amasa sprecht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott tue mir dies

my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

RV'1862 12. Vosotros sois mis hermanos: mis huesos y mi carne sois vosotros: ¿por qué pues seréis vosotros los postreros en volver el rey?

Biblia1776 13. Ja sanokaat Amasalle: etkös ole minun luuni ja lihani? Jumala tehköön minulle niin ja niin, jollei sinun pidä tuleman sotaherraksi minun edessäni Joabin siaan sinun elinaikanas.

KJV 13. And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

RV'1862 13. Mas a Amasa diréis: ¿Y no eres tú también hueso mío y carne mía? Así me haga

und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Leben lang an Joabs Statt.

RuSV1876 13 И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть моя – ты? Пусть то и то сделает со мною Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!

Dios, y así me añada si no fueres general del ejército delante de mí en lugar de Joab para siempre.

FI33/38 14. Näin hän taivutti kaikkien Juudan miesten sydämet, niin että he yhtenä miehenä lähettivät sanomaan kuninkaalle: Palaa takaisin, sinä ja kaikki sinun palvelijasi.

CPR1642 14. Ja hän käänsi caickein Judan miesten sydämet nijncuin yhden miehen. Ja he lähetit Cuningalle sanan: palaja sinä ja caicki palwelias.

Biblia1776 14. Ja hän käänsi kaikkein Juudan miesten sydämet niinkuin yhden miehen. Ja he lähettivät kuninkaalle sanan: palaja sinä ja kaikki palvelias.

MLV19 14 And he inclined the heart of all the men of Judah, even as (the heart of) one man, so that they sent to the king, (saying), Return and all your servants.

Luther1912 14. (-) Und er neigte das Herz aller Männer Juda's wie eines Mannes; und sie sandten hin zum König: Komm wieder, du und alle deine Knechte!

KJV 14. And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

RV'1862 14. Así inclinó el corazón de todos los varones de Judá, como de un varón para que enviasen a decir al rey: Vuelve tú y todos tus siervos.

RuSV1876 14 И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали оник царю сказать : возвратись ты и все слуги твои.

FI33/38 15. Niin kuningas palasi takaisin ja tuli Jordanille; mutta Juuda oli tullut Gilgaliin mennäkseen kuningasta vastaan ja tuodakseen kuninkaan Jordanin yli.

Biblia1776 15. Niin kuningas tuli jälleen. Ja kuin hän lähestyi Jordania, olivat kaikki Juudan miehet tulleet Gilgaliin menemään kuningasta vastaan ja saattamaan kuningasta Jordanin ylitse.

CPR1642 15. Nijn Cuningas tuli jällens. Ja cuin hän lähestyi Jordani olit caicki Judan miehet tullet Gilgalijn menemän Cuningasta wastan ja saattaman Cuningast Jordanin ylidze.

MLV19 15 So the king returned and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.

KJV 15. So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

Luther1912 15. (-) Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda's gen Gilgal gekommen, hinabzuziehen dem König entgegen, daß sie den König über den Jordan führten.

RV'1862 15. Y el rey volvió, y vino hasta el Jordán: y Judá vino a Gálgala a recibir al rey, y pasarle el Jordán.

RuSV1876 15 И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез

Иордан.

FI33/38 16. Myöskin Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, lähti kiiruusti Juudan miesten kanssa kuningas Daavidia vastaan.

Biblia1776 16. Ja Simei Geran poika, Jeminin pojan Bahurimista, kiiruhti itsensä ja meni alas Juudan miesten kanssa kuningas Davidia vastaan.

CPR1642 16. JA Simei Geran poica Jeminin pojan Bahurimist kijrutti idzens ja meni Judan miesten cansa Cuningas Dawidi wastan.

MLV19 16 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.

KJV 16. And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.

Luther1912 16. (-) Und Simei, der Sohn Geras, der Benjaminiter, der zu Bahurim wohnte, eilte und zog mit den Männern Juda's hinab, dem König David entgegen;

RV'1862 16. Y Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini, de Bajurim, dióse priesa a venir con los varones de Judá a recibir al rey David:

RuSV1876 16 И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,

FI33/38 17. Ja hänen kanssansa oli tuhat miestä Benjaminista sekä Siiba, Saulin perheen palvelija, viidentoista poikansa ja kahdenkymmenen palvelijansa kanssa. Nämä

Biblia1776 17. Ja hänen kanssansa oli tuhannen miestä BenJaminista, oli myös Ziba Saulin huoneen palvelia viidentoistakymmenen poikansa kanssa ja kahdenkymmenen palvellansa

olivat rientäneet Jordanille ennen kuningasta kanssa; ja he kiiruhtivat heitänsä Jordanin ylitse kuninkaan eteen.

CPR1642 17. Ja hänen cansans oli tuhannen miestä BenJaminista oli myös Ziba Saulin huonesta wijdentoistakymmenen poicans cansa ja cahdenkymmenen palwelians cansa ja he kijrutit heitäns Jordanin ylidze Cuningan edellä.

MLV19 17 And there were a thousand men of Benjamin with him and Ziba the servant of the house of Saul and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they went through the Jordan in the presence of the king.

KJV 17. And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

Luther1912 17. (-) und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Diener des Hauses Sauls, mit seinen fünfzehn Söhnen und zwanzig Knechten; und sie gingen durch den Jordan vor dem König hin;

RV'1862 17. Y con el mil hombres de Benjamín. Asimismo Siba criado de la casa de Saul con sus quince hijos, y sus veinte siervos, los cuales pasaron el Jordán delante del rey.

RuSV1876 17 и тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицем царя.

FI33/38 18. ja menneet yli kahlauspaikasta tuomaan kuninkaan perhettä ja toimittamaan, mitä hän näkisi hyväksi määrätä. Mutta Siimei, Geeran poika, heittäytyi kuninkaan eteen, kun hän oli lähtemässä Jordanin yli,

Biblia1776 18. He valmistivat alukset kuningasta ja hänen palvelioitansa ylitse vietää, tehdäksensä sitä kuninkaalle mielen nouteeksi. Mutta Simei Geran poika lankesi polvillensa kuninkaan eteen hänen mennessä Jordanin ylitse,

CPR1642 18. He walmistit aluxet Cuningalle ja hänen palwelioillens tehdäxens sitä Cuningale mielen noutexi. Mutta Simei Geran poica langeis polwillens Cuningan eteen mennesäns Jordanin ylidze.

MLV19 18 And there went over a ferry-boat to bring over the king's household and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king when he came over the Jordan.

KJV 18. And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

Luther1912 18. (-) und die Fähre war hinübergegangen, daß sie das Gesinde des Königs hinüberführten und täten, was ihm gefiel. Simei aber, der Sohn Geras, fiel vor dem König nieder, da er über den Jordan fuhr,

RV'1862 18. Y pasó la barca para pasar la familia del rey, y para hacer lo que le pluguiese. Entónces Semeí, hijo de Gera, se postró delante del rey, pasando él el Jordán;

RuSV1876 18 Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,

FI33/38 19. ja sanoi kuninkaalle: Älköön herrani lukeko minulle pahaa tekoani älköönkä muistelko, kuinka väärin palvelijasi teki sinä päivänä, jona herrani, kuningas, lähti Jerusalemista; älköön kuningas panko sitä sydämellensä.

Biblia1776 19. Ja sanoi kuninkaalle: minun herrani, älä lue minulle sitä pahaa tekoa, älä myös muistele sinun palvelias rikosta, jolla hän sinun vihoitti, herra kuningas, lähteissäs Jerusalemista: älköön kuningas sitä sydämeensä panko.

CPR1642 19. Ja sanoi Cuningalle: minun Herran älä lue minulle sitä pahateco älä myös muistuttele sinun palwelias ricoxia joilla hän sinun wihoitti lähteisäs Jerusalemist älkön nijtä sydämens pango Cuningas.

MLV19 19 And he said to the king, Do not let my lord impute iniquity to me, neither you remember what your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

KJV 19. And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

Luther1912 19. (-) und sprach zum König: Mein Herr, rechne mir nicht zu die Missetat und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr, der König, aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen.

RV'1862 19. Y dijo al rey: No me impute, mi señor, mi iniquidad, ni tengas memoria de los males que tu siervo hizo el día que mi señor el rey salió de Jerusalem, para ponerlos el rey sobre su corazón.

RuSV1876 19 и сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем

согрешил раб твой в тот день, когда
господин мой царь выходил из
Иерусалима, и не держи того , царь, на
сердце своем;

FI33/38 20. Sillä palvelijasi tuntee, että olen tehnyt synnin; sentähden minä olen tänä päivänä ensimmäisenä koko Joosefin heimosta tullut tänne herraani, kuningasta, vastaan.

Biblia1776 20. Sillä sinun palvelias tuntee syntiä tehneensä, ja katso, minä olen tänäpänä lähtenyt ensimäisenä koko Josephin huoneesta herraani kuningasta vastaan.

CPR1642 20. Sillä sinun palwelias tunde hänens syndiä tehnexi ja cadzo minä olen lähtenyt ensimäisnä coco Josephin huonesta Herra minun Cuningastani wastan.

MLV19 20 For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

KJV 20. For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

Luther1912 20. (-) Denn dein Knecht erkennt, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute zuerst gekommen unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinen Herrn, dem König, entgegen herabzöge.

RV'1862 20. Porque yo tu siervo conozco haber pecado, y he venido hoy el primero de toda la casa de José, para descender a recibir a mi señor el rey.

RuSV1876 20 ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый извсего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу

господину моему царю.

FI33/38 21. Niin Abisai, Serujan poika, puuttui puheeseen ja sanoi: Eikö Siimei ole rangaistava kuolemalla siitä, että hän on kiroillut Herran voideltua?

Biblia1776 21. Mutta Abisai ZeruJan poika vastasi ja sanoi: eikö Simein sen edessä pitäisi kuoleman, että hän kirosi Herran voideltua?

CPR1642 21. Mutta Abisai ZeruJan poica wastais ja sanoi: eiköst Simein sen edest pidäis cuoleman että hän kirois HERran woideltua?

MLV19 21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed Jehovah's anointed?

KJV 21. But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?

Luther1912 21. (-) Aber Abisai, der Zeruja Sohn, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des HERRN geflucht hat?

RV'1862 21. Y Abisaí, hijo de Sarvia, respondió, y dijo: ¿Por esto no ha de morir Semeí, que maldijo al ungido de Jehová?

RuSV1876 21 И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что злословил помазанника Господня?

FI33/38 22. Mutta Daavid vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat, kun tulette minulle tänä päivänä kiusaajaksi? Olisiko ketään Israelissa tänä päivänä

Biblia1776 22. Ja David vastasi: mitä minun on teidän kanssanne, te ZeruJan pojat, että tahdotte tänäpänä minulle tulla saatanaksi? Pitäiskö jonkun tänäpänä kuoleman Israelista?

kuolemalla rangaistava? Minä tiedän tulleeni tänä päivänä Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Dawid wastais: mitä minun on tekemist teidän cansan te ZeruJan lapset että te tahdotte tänäpän minulle tulla Sathanaxi? pidäiskö jongun tänäpän cuoleman Israelist? luulettaco etten minä tiedä tänäpän idzeni tullexi Cuningaxi Israelis?

MLV19 22 And David said, What have I to do with you*, you* sons of Zeruiah, that you* should this day be adversaries to me? Shall there any man be put to death this day in Israel? For I do not know that I am this day king over Israel?

Luther1912 22. (-) David aber sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder der Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute bin König geworden über Israel?

RuSV1876 22 И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я – царь над Израилем?

Luuletteko, etten minä tiedä tänäpänä itseni tulleeksi kuininkaaksi Israelissa?

KJV 22. And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

RV'1862 22. David entónces dijo: ¿Qué tenéis vosotros conmigo, hijos de Sarvia, que me habéis de ser hoy adversarios? ¿Ha de morir hoy alguno en Israel? No conozco yo que hoy soy hecho rey sobre Israel?

FI33/38 23. Ja kuningas sanoi Siimeille: Sinä et kuole. Ja kuningas vannoi sen hänelle.

Biblia1776 23. Sanoi siis kuningas Simeille: ei sinun pidä kuoleman; ja kuningas vannoi hänelle.

CPR1642 23. Sanoi sijs Cuningas Simeille wannotulla walalla: ei sinun pidä cuoleman.

MLV19 23 And the king said to Shimei, You will not die. And the king swore to him.

KJV 23. Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

Luther1912 23. (-) Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm.

RV'1862 23. Y dijo el rey a Semeí: No morirás. Y el rey se lo juró.

RuSV1876 23 И сказал царь Семею: ты не умрешь. И поклялся ему царь.

FI33/38 24. Mefiboset, Saulin pojanpoika, oli myös tullut kuningasta vastaan. Hän ei ollut siistinyt jalkojansa, ei siistinyt partaansa eikä pesettänyt vaatteitansa siitä päivästä, jona kuningas lähti, siihen päivään asti, jona hän rauhassa tuli takaisin.

Biblia1776 24. Tuli myös MephiBoset Saulin poika kuningasta vastaan, pesemättömillä jaloilla ja ajelemattomalla parralla; ei hän ollut myös pessyt vaatteitansa siitä päivästä, kuin kuningas läksi ja rauhassa jälleen palasi.

CPR1642 24. TUli myös MephiBoseth Saulin poica Cuningast wastan pesemättömillä jalgoilla ja ajelemattomalla parralla ei hän ollut myös pesnyt waatteitans sijtä päiwästä cuin Cuningas läxi ja rauhas jällens palais.

MLV19 24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. And he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.

KJV 24. And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.

Luther1912 24. (-) Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam auch herab, dem König entgegen. Und er hatte seine Füße und seinen Bart nicht gereinigt und seine Kleider nicht gewaschen von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam.

RV'1862 24. También Mifi-boset, hijo de Saul, descendió a recibir al rey. No había lavado sus piés, ni había cortado su barba, ni tampoco había lavado sus vestidos desde el día que el rey salió, hasta el día que vino en paz.

RuSV1876 24 И Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром.

FI33/38 25. Kun hän nyt tuli Jerusalemista kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: Miksi sinä et tullut minun kanssani, Mefiboset?

Biblia1776 25. Kuin hän tuli Jerusalemissa kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: miksi et minun kanssani tullut, MephiBoset?

CPR1642 25. Cosca hän tuli Jerusalemis Cuningast wastan sanoi Cuningas hänelle: mixes minun cansani tullut MephiBoseth?

MLV19 25 And it happened, when he came to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

KJV 25. And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

Luther1912 25. (-) Da er nun von Jerusalem kam, dem König zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth?

RV'1862 25. Y como él vino en Jerusalem a recibir al rey, el rey le dijo: Mifi-boset, ¿por qué no fuiste conmigo? Y él dijo:

RuSV1876 25 Когда он вышел из Иерусалима навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?

FI33/38 26. Hän vastasi: Herrani, kuningas, palvelijani petti minut. Sillä sinun palvelijasi sanoi hänelle: 'Satuloi minun aasini, ratsastaakseni sillä ja mennäkseni kuninkaan kanssa' — sillä palvelijasihan on ontuva —

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: herra kuningas, minun palveliani on pettänyt minun; sillä palvelias ajatteli: minä satuloitsen aasin, ajan ja vaellan sillä kuninkaan tykö; sillä palvelias on ontuva.

CPR1642 26. Ja hän wastais sanoden: Herra Cuningas minun palweliani on pettänyt minun sillä sinun palwelias ajatteli: minä satuloidzen Asin ajan ja waellan sillä Cuningan tygö: sillä sinun palwelias on onduwa.

MLV19 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me. For your servant said, I will saddle for me a donkey, that I may ride on

KJV 26. And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride

it and go with the king, because your servant is lame.

Luther1912 26. (-) Und er sprach: Mein Herr König, mein Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht gedachte, ich will einen Esel satteln und darauf reiten und zum König ziehen, denn dein Knecht ist lahm.

RuSV1876 26 Тот отвечал: господин мой царь! слуга мой обманул меня; ибо я, рабтвой, говорил: „оседлаю себе осла и сяду на нем и поеду с царем", так как раб твой хром.

FI33/38 27. mutta hän on panetellut palvelijaasi herralle kuninkaalle. Herrani, kuningas, on kuitenkin niinkuin Jumalan enkeli; tee siis, mitä hyväksi näet.

CPR1642 27. Ja wielä päälisexi on hän candanut minun Herrani Cuningan edes sinun palwelias päälle waan minun Herran Cuningas on cuin Jumalan Engeli ia tee mitä sinulle on kelwollinen.

MLV19 27 And he has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is as a messenger of God; do therefore what is good in your eyes.

thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

RV'1862 26. Rey, señor mío, mi siervo me ha engañado: porque tu siervo había dicho: Enalbardaré un asno, y subiré en él, e iré al rey, porque tu siervo es cojo:

Biblia1776 27. Ja vielä päälliseksi on hän kantanut minun herrani kuninkaan edessä palvelias päälle; vaan herrani kuningas on kuin Jumalan enkeli, tee siis mitä sinulle on kelvollinen.

KJV 27. And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

Luther1912 27. (-) Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn, dem König. Aber mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes; tue, was dir wohl gefällt.

RuSV1876 27 А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;

RV'1862 27. Mas él revolvió a tu siervo delante de mi señor el rey; mas mi señor el rey es como un ángel de Dios: haz pues lo que bien te pareciere.

FI33/38 28. Sillä koko minun isäni suku oli herrani, kuninkaan, edessä kuoleman oma, ja kuitenkin sinä asetit palvelijasi niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydässäsi. Mitäpä minulla on enää muuta oikeutta ja mitä valittamista kuninkaalle?

CPR1642 28. Sillä coco minun Isäni huone ei ole muu ollut cuin cuoleman Canssa minun Herrani Cuningan edes sinä olet minun sinun palwelias istuttanut nijden secaan jotca sinun pöydäldäs syöwät: mikä oikeus on minulla enä huuta Cuningan tygö.

Biblia1776 28. Sillä koko minun isäni huone ei ole muu ollut kuin kuoleman kansa herrani kuninkaan edessä, ja sinä olet palvelias istuttanut niiden sekaan, jotka sinun pöydältäs syövät; mikä oikeus on minulla enää huutaa kuninkaan tykö?

MLV19 28 For all my father's house were but dead men before my lord the king. Yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I

KJV 28. For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore

should cry any more to the king?

Luther1912 28. (-) Denn all meines Vaters Haus ist nichts gewesen als Leute des Todes vor meinem Herrn, dem König; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so an deinem Tisch essen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit oder weiter zu schreien zu dem König?

RuSV1876 28 хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадилраба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?

FI33/38 29. Kuningas sanoi hänelle: Mitäs tuosta enää puhut? Minä sanon, että sinä ja Siiba saatte jakaa keskenänne maaomaisuuden.

CPR1642 29. Cuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enämbi puhua sinun asiastas? minä olen sanonut: Ziban ja sinun pitä keskenäns jacaman pellon.

MLV19 29 And the king said to him, Why do you speak any more of your matters? I say, you and Ziba divide the land.

Luther1912 29. (-) Der König sprach zu ihm: Was redest du

have I yet to cry any more unto the king?

RV'1862 28. Porque toda la casa de mi padre era digna de muerte delante de mi señor el rey, y tú pusiste a tu siervo entre los convidados de tu mesa. ¿Qué más justicia pues tengo para quejarme más contra el rey?

Biblia1776 29. Kuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enää puhua asiastas? Minä olen sanonut: sinun ja Ziban pitää keskenänsä jakaman pellon.

KJV 29. And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

RV'1862 29. Y el rey le dijo: ¿Para qué hablas más

noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba teilt den Acker miteinander.

RuSV1876 29 И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля.

FI33/38 30. Niin Mefiboset sanoi kuninkaalle: Ottakoon hän sen vaikka kokonaan, kun kerran herrani, kuningas, on palannut rauhassa kotiinsa.

CPR1642 30. Nijn MephiBoseth wastais Cuningalle: ottacan hän sen coconans että minun Herran Cuningan on rauhas cotians palainnut.

MLV19 30 And Mephibosheth said to the king, Yes, let him take all, inasmuch as my lord the king has come in peace to his own house.

Luther1912 30. (-) Mephiboseth sprach zum König: Er nehme ihn auch ganz dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heimgekommen ist.

RuSV1876 30 Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой.

palabras? Yo he determinado que tú y Siba partáis las tierras.

Biblia1776 30. Niin MephiBoset sanoi kuninkaalle: ottakaan hän sen kokonansa, että herrani kuningas on rauhassa kotiansa palannut.

KJV 30. And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

RV'1862 30. Y Mifi-boset dijo al rey: Y aun tómelas él todas, pues que mi señor el rey ha vuelto en paz a su casa.

FI33/38 31. Gileadilainen Barsillai oli myös tullut Roogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanille saattamaan häntä Jordanin yli.

Biblia1776 31. Ja Barsillai Gileadilainen tuli Rogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanin ylitse, saattamaan häntä Jordanin ylitse.

CPR1642 31. JA Barsillai se Gileaditeri tuli Roglimist ja meni Cuningan cansa Jordanin ylidze saattaman händä Jordanis.

MLV19 31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim. And he went over the Jordan with the king to conduct him over the Jordan.

KJV 31. And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

Luther1912 31. (-) Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim und führte den König über den Jordan, daß er ihn über den Jordan geleitete.

RV'1862 31. También Berzellai Galaadita descendió de Rogelim, y pasó el Jordán con el rey, para acompañarle de la otra parte del Jordán.

RuSV1876 31 И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царемИордан, чтобы проводить его за Иордан.

FI33/38 32. Barsillai oli hyvin vanha, kahdeksankymmenen vuoden vanha. Hän oli elättänyt kuningasta tämän ollessa Mahanaimissa, sillä hän oli hyvin rikas mies.

Biblia1776 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen, jo kahdeksankymmenen vuotinen; hän oli ravinnut kuningasta, kuin hän Mahanaimissa oli; sillä hän oli sangen jalo mies.

CPR1642 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen jo cahdexankymmenen wuotinen hän oli rawinnut Cuningast cosca hän Mahanaimis oli: sillä hän oli jalo mies.

MLV19 32 Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old. And he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim, for he was a very great man (of wealth).

KJV 32. Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.

Luther1912 32. (-) Und Barsillai war sehr alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König versorgt, als er zu Mahanaim war; denn er war ein Mann von großem Vermögen.

RV'1862 32. Y era Berzellai muy viejo, de ochenta años, el cual había dado provisión al rey, cuando estaba en Mahanaim, porque era hombre muy rico.

RuSV1876 32 Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что был человек богатый.

FI33/38 33. Kuningas sanoi nyt Barsillaille: Tule sinä minun mukanani, niin minä elätän sinut luonani Jerusalemissa.

Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi Barsillaille: seuraa minua, minä ravitsen sinun minun kanssani Jerusalemissa.

CPR1642 33. Ja Cuningas sanoi Barsillaille: seura minua minä rawidzen sinun minun cansani Jerusalemis.

MLV19 33 And the king said to Barzillai, You come over with me and I will sustain you with me in Jerusalem.

KJV 33. And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

Luther1912 33. (-) Und der König sprach zu Barsillai: Du sollst mit mir hinüberziehen; ich will dich

RV'1862 33. Y el rey dijo a Berzellai: Pasa conmigo, y yo te daré de comer conmigo en Jerusalem.

versorgen bei mir zu Jerusalem.

RuSV1876 33 И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я будупродовольствовать тебя в Иерусалиме.

FI33/38 34. Mutta Barsillai vastasi kuninkaalle: Montakopa ikävuotta minulla enää lienee, että menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin:

Biblia1776 34. Mutta Barsillai sanoi kuninkaalle: kuinka monta vuotta minulla enää on elää, että minä menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin?

CPR1642 34. Mutta Barsillai sanoi Cuningalle: mitä minun enämbi on elämist että minä menisin Cuningan cansa Jerusalemijn?

MLV19 34 And Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life that I should go up with the king to Jerusalem?

KJV 34. And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

Luther1912 34. (-) Aber Barsillai sprach zum König: was ist's noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem König sollte hinauf gen Jerusalem ziehen?

RV'1862 34. Y Berzellai dijo al rey: ¿Cuántos son los dias del tiempo de mi vida, para que yo suba con el rey a Jerusalem?

RuSV1876 34 Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем в Иерусалим?

FI33/38 35. minä olen nyt kahdeksankymmenen vuoden vanha; osaisinko minä enää erottaa

Biblia1776 35. Minä olen jo tänäpänä kahdaksankymmenen ajastaikainen,

hyvää pahasta, tahi maistuisiko palvelijastasi miltään se, mitä hän syö ja mitä juo? Tahi kuuluisiko minusta enää miltään laulajain ja laulajattarien laulu? Miksi palvelijasi vielä tulisi herralleni, kuninkaalle, kuormaksi?

CPR1642 35. Minä olen jo tänäpän cahdexankymmenen ajastaicainen tiedäisingö minä mikä hywä eli paha olis eli maistaisco sinun palwelias mitä hän syö ja juo taicka cuulisingo minä sillen laulaitten ändä? mixi sinun palwelias pidäis waiwaman Herra minun Cuningastani?

tietäisinkö minä, mikä hyvä eli paha olis? eli maistaisko palvelias, mitä hän syö ja juo? taikka kuulisinko minä silleen veisaajain ja laulajain ääntä? Miksi palvelias pitäis vaivaaman herraani kuningasta?

MLV19 35 I am this day eighty years old. Can I discern between good and bad? Can your servant taste what I eat or what I drink? Can I hear any more the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be yet a burden to my lord the king?

KJV 35. I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

Luther1912 35. (-) Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinem Herrn König weiter beschweren?

RV'1862 35. Yo soy hoy de edad de ochenta años, que ya no haré diferencia entre el bien y el mal. ¿Tomará gusto ahora tu siervo en lo que comiere, o bebiere? Oiré más la voz de los cantores y de las cantoras? ¿Para qué pues sería aun tu siervo molesto a mi señor el rey?

RuSV1876 35 Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в тягость господину моему царю?

FI33/38 36. Ainoastaan vähän matkaa seuraa palvelijasi kuningasta tuolle puolelle Jordanin. Miksi kuningas antaisi minulle sellaisen korvauksen?

Biblia1776 36. Sinun palvelias menee vähä Jordanin ylitse kuninkaan kanssa: minkätähden kuningas tahtoo minulle näin kostaa?

CPR1642 36. Sinun palwelias mene wähän Jordanin ylidze Cuningan cansa: mingätähden Cuningas tahto minulle näin costa?

MLV19 36 Your servant would but just go over the Jordan with the king and why should the king recompense it to me with such a reward?

KJV 36. Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

Luther1912 36. (-) Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung tun?

RV'1862 36. Pasará tu siervo un poco el Jordán con el rey: ¿por qué me ha de dar el rey tan grande recompensa?

RuSV1876 36 Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю награждать меня такою милостью?

FI33/38 37. Salli palvelijasi palata takaisin, saadakseni

Biblia1776 37. Salli siis nyt palvelias palata jällensä, että

kuolla omassa kaupungissani isäni ja äitini haudan ääressä. Mutta katso, tässä on palvelijasi Kimham, menköön hän herrani, kuninkaan, kanssa; ja tee hänelle, mitä hyväksi näet.

CPR1642 37. Salli sijs nyt sinun palwelias palaita jällens että minä cuolisin minun Caupungisani ja haudataisin Isäni ja äitini hautaan. Cadzo täsä on sinun palwelias Chimeham hän mengön minun Herrani Cuningan cansa ja tee hänelle mitä sinulle on kelwollinen.

minä kuolisin minun kaupungissani ja haudattaisiin isäni ja äitini hautaan: ja katso, tässä on sinun palvelias Kimeham, hän menköön herrani kuninkaan kanssa: ja tee hänelle, mitä sinulle on kelvollinen.

MLV19 37 Let your servant, I beseech you, turn back again, that I may die in my own city by the grave of my father and my mother. But, behold, your servant Chimham, let him go over with my lord the king and do to him what will seem good to you.

KJV 37. Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

Luther1912 37. (-) Laß deinen Knecht umkehren, daß ich sterbe in meiner Stadt bei meines Vaters und meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein Knecht Chimham; den laß mit meinem Herrn König hinüberziehen, und tue ihm, was dir wohl gefällt.

RV'1862 37. Yo te ruego que dejes volver a tu siervo, y que yo muera en mi ciudad, en el sepulcro de mi padre y de mi madre: he aquí tu siervo Camaam el cual pase con mi señor el rey: a este haz lo que bien te pareciere.

RuSV1876 37 Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы умереть в своем городе, около гроба

отца моего и матери моей. Но вот, раб
твой, сын мой Кимгам пусть пойдет с
господином моим, царем, и поступи с ним,
как тебе угодно.

FI33/38 38. Niin kuningas sanoi: Kimham tulkoon minun kanssani, ja minä teen hänelle, mitä sinä hyväksi näet. Ja kaiken, mitä sinä minulta toivot, minä sinulle teen.

Biblia1776 38. Kuningas vastasi: Kimehamin pitää seuraaman minua ylitse, ja minä teen hänelle, mikä sinulle on otollinen, ja kaikki mitäs minulta anot, teen minä sinulle.

CPR1642 38. Cuningas wastais: Chimehamin pitä seuraman minua ylidze ja minä teen hänelle cuin sinulle on otollinen ja caicki mitäs minulda anot teen minä sinun.

MLV19 38 And the king answered, Chimham will go over with me and I will do to him what will seem good to you. And whatever you will require of me, that I will do for you.

KJV 38. And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

Luther1912 38. (-) Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüberziehen, und ich will ihm tun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du von mir begehrst, will ich dir tun.

RV'1862 38. Y el rey dijo: Pues pase conmigo Camaam, y yo haré con él como bien te pareciere: y todo lo que tú pidieres de mí, yo lo haré.

RuSV1876 38 И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, чтотебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от

меня, я сделаю для тебя.

FI33/38 39. Sitten kaikki kansa meni Jordanin yli, ja myös kuningas itse meni. Ja kuningas suuteli Barsillaita ja hyvästeli hänet. Sitten tämä palasi takaisin kotiinsa.

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa ja kuningas olivat menneet Jordinin ylitse, antoi kuningas Barsillain suuta ja siunasi häntä, ja hän palasi kotiansa.

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa ja Cuningas olit mennet Jordanin ylidze andoi Cuningas Barsillain suuta ja siunais händä ja hän palais cotians.

MLV19 39 And all the people went over the Jordan and the king went over. And the king kissed Barzillai and blessed him and he returned to his own place.

KJV 39. And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

Luther1912 39. (-) Und da alles Volk über den Jordan war gegangen und der König auch, küßte der König den Barsillai und segnete ihn; und er kehrte wieder an seinen Ort.

RV'1862 39. Y todo el pueblo pasó el Jordán: y asimismo pasó el rey, y besó el rey a Berzellai, y bendíjole, y él se volvió a su casa.

RuSV1876 39 И перешел весь народ Иордан, и царь также . И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое.

FI33/38 40. Kuningas meni Gilgaliin, ja Kimham meni hänen mukanansa, samoin myös kaikki Juudan

Biblia1776 40. Niin kuningas meni Gilgaliin ja Kimeham seurasi häntä; ja kaikki Juudan väki oli

kansa. Ja he ja puolet Israelin kansasta veivät kuninkaan yli sinne.

CPR1642 40. Nijn Cuningas meni Gilgalijn ja Chimeham seurais händä ja caicki Judan wäki olit saattanet Cuningast ylidze waan Israelin Canssast oli puoli siellä.

MLV19 40 So the king went over to Gilgal and Chimham went over with him. And all the people of Judah brought the king over and also half the people of Israel.

Luther1912 40. (-) Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinübergeführt; aber des Volkes Israel war nur die Hälfte da.

RuSV1876 40 И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского.

FI33/38 41. Ja katso, silloin kaikki muut Israelin miehet tulivat kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Miksi ovat meidän veljemme, Juudan miehet, varkain tuoneet Jordanin yli kuninkaan ja hänen perheensä ynnä kaikki Daavidin miehet hänen kanssaan?

saattanut kuningasta ylitse, niin myös puoli Israelin kansasta.

KJV 40. Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

RV'1862 40. El rey entónces pasó a Gálgala, y Camaam pasó con él, y todo el pueblo de Judá pasaron al rey con la mitad del pueblo de Israel.

Biblia1776 41. Ja katso, silloin tulivat kaikki Israelin miehet kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: miksi meidän veljemme Juudan miehet ovat varastaneet sinun ja vieneet kuninkaan perheinensä Jordanin ylitse, kaikki myös Davidin miehet hänen kanssansa.

CPR1642 41. JA cadzo silloin tulit caicki Israelin miehet Cuningan tygö ja sanoit hänelle: mixi meidän weljem Judan miehet owat warastanet sinun ja wienet Cuningan perheinens Jordanin ylidze caicki myös Dawidin miehet hänen cansans.

MLV19 41 And behold, all the men of Israel came to the king and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household, over the Jordan and all David's men with him?

KJV 41. And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

Luther1912 41. (-) Und siehe, da kamen alle Männer Israels zum König und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsre Brüder, die Männer Juda's, gestohlen und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt und alle Männer Davids mit ihm?

RV'1862 41. Y he aquí que todos los varones de Israel vinieron al rey, y le dijeron: ¿Por qué los varones de Judá, nuestros hermanos, te han hurtado, y han pasado al rey y a su casa el Jordán, y a todos los varones de David con él?

RuSV1876 41 И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?

FI33/38 42. Mutta kaikki Juudan miehet vastasivat Israelin miehille: Onhan kuningas meille

Biblia1776 42. Niin vastasivat kaikki Juudan miehet Israelin miehille: sillä kuningas on meitä

läheisempi; miksi vihastut siitä? Olemmeko me syöneet kuningasta, tahi olemmeko vieneet hänet itsellemme?

läheisempi, miksi te sentähden niin närkästytte? Vai luuletteko te, että me jollakulla olemme kuninkaalta ravitut, taikka joitakin lahjoja saaneet?

CPR1642 42. Nijn wastaisit caicki Judan miehet nijlle Israelin miehille: sillä Cuningas on meitä lähisembi mixi te sentähden nijn närkästyt wai luulettaco te että me olem Cuningalda rawitut taicka lahjoja saanet?

MLV19 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us. Why then are you* angry for this matter? Have we eaten at all at the king's cost, or has he given us any gift?

KJV 42. And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?

Luther1912 42. (-) Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu; was zürnt ihr darum? Meint ihr, daß wir von dem König Nahrung und Geschenke empfangen haben?

RV'1862 42. Y todos los varones de Judá respondieron a todos los varones de Israel: Porque el rey nos toca más de cerca. ¿Mas por qué os enojáis vosotros de eso? ¿Habemos nosotros comido algo del rey? ¿Hemos recibido de él algún don?

RuSV1876 42 И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближнийнам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-нибудь съели у царя, или получили от него подарки?

FI33/38 43. Israelin miehet vastasivat Juudan miehille ja sanoivat: Minulla on kymmenen kertaa suurempi osa kuninkaaseen, myös Daavidiin, kuin sinulla. Miksi olet siis ylenkatsonut minua? Ja enkö minä ensin puhunut kuninkaani takaisintuomisesta? Mutta Juudan miesten sanat olivat vielä ankarammat kuin Israelin miesten sanat.

Biblia1776 43. Niin Israelin miehet vastasivat Juudan miehiä, sanoen: meillä on kymmenen osaa kuninkaassa, enemmin myös David meille tulee kuin teille: kuinka siis sinä olet minua niin halvaksi lukenut, ettei minun olisi sopinut ensimäisenä olla kuningastani noutamassa? Mutta Juudan miehet puhuivat tuimemmin kuin Israelin miehet.

CPR1642 43. Nijn Israelin miehet wastaisit Judan miehiä sanoden: meillä on kymmenen osa Cuningas enämmin myös Dawid meille tule cuin teille cuinga sijs sinä olet minua nijn halwaxi lukenut ettei meidän olis sopinut ensimäisnä olla Cuningast noutamas? Mutta Judan miehet puhuit tuimemmin cuin Israelin miehet.

MLV19 43 And the men of Israel answered the men of Judah and said, We have ten parts in the king and we have also more (right) in David than you*. Why then did you* despise us, that our advice should not be had first in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

KJV 43. And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

Luther1912 43. (-) So antworteten dann die von Israel denen von Juda und sprachen: Wir haben

RV'1862 43. Entónces respondieron los varones de Israel, y dijeron a los de Judá: Nosotros

zehnmal mehr beim König, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet? Und haben wir nicht zuerst davon geredet, uns unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter denn die von Israel.

tenemos en el rey diez partes, y en el mismo David más que vosotros: ¿Por qué pues nos habéis tenido en poco? ¿No hablamos nosotros primero en volver nuestro rey? Mas al fin las razones de los varones de Judá fueron más fuertes, que las de los de Israel.

RuSV1876 43 И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возвратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.

20 luku

Seban kapina. Jooab murhaa Amasan. Seban kuolema. Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Ja siellä oli sattumalta kelvoton mies, nimeltä Seba, Bikrin poika, benjaminilainen. Hän puhalsi pasunaan ja sanoi: Meillä ei ole mitään osaa Daavidiin eikä perintöosaa Iisain poikaan. Kukin majallensa, Israel!

Biblia1776 1. Mutta siihen tuli yksi kuuluisa Belialin mies, jonka nimi oli Seba Bikrin poika Jeministä; se soitti basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkään osaa Davidissa eikä yhtäkään perimistä Isain pojassa, itsekukin palatkaan majaansa, o Israel!

CPR1642 1. MUtta sijnä paicas oli yxi cuuluisa Belialin mies jonga nimi oli Seba Bichrin poica Jeminist. Se soitti Basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkän osa Dawidis eikä yhtäkän perimist Isain pojas idzecukin palaitcan majaans O Israel.

MLV19 1 And there happened to be there a worthless fellow whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite. And he blew the trumpet and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to his tents, O Israel.

KJV 1. And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

Luther1912 1. Es traf sich aber, daß daselbst ein heilloser Mann war, der hieß Seba, ein Sohn Bichris, ein Benjaminiter; der blies die Posaune und sprach: Wir haben keinen Teil an David noch Erbe am Sohn Isais. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel!

RV'1862 1. A CASO estaba allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bocri, varón de Jemini; este tocó corneta, diciendo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isaí: Israel vuélvase cada uno a sus estancias.

RuSV1876 1 Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил трубою и сказал: нет намчасти в Давиде, и нет нам доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!

FI33/38 2. Silloin kaikki Israelin miehet luopuivat Daavidista ja seurasivat Sebaa, Bikrin poikaa; mutta Juudan miehet riippuivat kiinni kuninkaassansa ja seurasivat häntä Jordanilta aina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Silloin jokainen Israelissa luopui Davidista, ja seurasivat Sebaa Bikrin poikaa. Mutta Juudan miehet riippuivat kuninkaassansa Jordanista Jerusalemiin asti.

CPR1642 2. Silloin jocainen Israelis luowui Dawidist ja seuraisit Sebat Bichrin poica. Mutta Judan miehet ripuit heidän Cuningasans Jordanist Jerusalemin asti.

MLV19 2 So all the men of Israel went up from following David and followed Sheba the son of Bichri, but the men of Judah clung to their king, from the Jordan even to Jerusalem.

KJV 2. So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

Luther1912 2. Da fiel von David jedermann in Israel, und sie folgten Seba, dem Sohn Bichris. Aber die Männer Juda's hingen an ihrem König vom Jordan an bis gen Jerusalem.

RV'1862 2. Así se fueron de en pos de David todos los varones de Israel, y seguían a Seba, hijo de Bocri; mas los que eran de Judá estuvieron llegados a su rey, desde el Jordán hasta Jerusalem.

RuSV1876 2 И отделились все Израильтяне от Давида и пошли за Савеем,сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.

FI33/38 3. Niin Daavid tuli linnaansa Jerusalemiin. Ja kuningas otti ne kymmenen sivuvaimoa, jotka

Biblia1776 3. Ja David tuli kotiansa Jerusalemiin, ja kuningas otti ne kymmenen jalkavaimoa,

hän oli jättänyt palatsia vartioimaan, ja panetti heidät vartioituun taloon; ja hän elätti heitä, mutta ei mennyt heidän luoksensa. Siellä he olivat eristettyinä kuolinpäiväänsä asti, elävän miehen leskinä.

jotka hän oli jättänyt huonetta vartioitsemaan, ja antoi heidän kätkettää,ja elätti heitä ja ei mennyt heidän tykönsä; ja he olivat salvatut kuolemaansa asti leskeydessänsä.

CPR1642 3. JA Dawid tuli cotians Jerusalemijn ja otti ne kymmenen jalcawaimoans jotca hän oli jättänyt huonen wartiaxi ja andoi heidän kätkettä ja rawidzi heitä ja eij maannut heitä ja he olit salwatut heidän cuolemans asti heidän leskeydesäns.

MLV19 3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house and put them in confinement and provided them with sustenance, but did not go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

KJV 3. And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

Luther1912 3. Da aber der König David heimkam gen Jerusalem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er hatte zurückgelassen, das Haus zu bewahren, und tat sie in eine Verwahrung und versorgte sie; aber er ging nicht zu ihnen ein. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod und lebten als Witwen.

RV'1862 3. Y David vino a su casa a Jerusalem: y tomó el rey las diez mujeres concubinas que había dejado para guardar la casa, y púsolas en una casa en guarda, y dióles de comer, y nunca más entró a ellas, y quedaron encerradas hasta que murieron, en viudez de vida.

RuSV1876 3 И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы.

FI33/38 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: Kutsu koolle Juudan miehet kolmen päivän kuluessa ja ole silloin itse paikallasi täällä.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: kokoa minun tyköni Juudan miehet kolmena päivänä, ja sinun pitää myös itse läsnä oleman.

CPR1642 4. JA Cuningas sanoi Amasalle: cocoa minun tygöni Judan miehet colmena päiwänä ja sinun pitä myös idze läsnä oleman.

MLV19 4 Then the king said to Amasa, Call the men of Judah together to me within three days and be here present.

KJV 4. Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

Luther1912 4. Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag, und du sollst auch hier stehen!

RV'1862 4. Y el rey dijo a Amasa: Júntame los varones de Judá para el tercero día: y tú también te hallarás aquí presente.

RuSV1876 4 И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда.

FI33/38 5. Niin Amasa meni kutsumaan koolle Juudaa;

Biblia1776 5. Niin Amasa meni kokoomaan Juudan

mutta hän viipyi ohi sen ajan, jonka hän oli määrännyt.

CPR1642 5. Nijn Amasa meni cocoman Judan miehiä ja hän wijwyi määrätyn ajan ylidze.

MLV19 5 So Amasa went to call (the men of) Judah together, but he delayed longer than the set time which he had appointed him.

Luther1912 5. Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.

RuSV1876 5 И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени.

FI33/38 6. Silloin sanoi Daavid Abisaille: Nyt Seba, Bikrin poika, tekee meille enemmän pahaa kuin Absalom. Ota sinä herrasi palvelijat ja aja häntä takaa, ettei hän saisi haltuunsa varustettuja kaupunkeja ja repisi meiltä silmiä.

CPR1642 6. Nijn Dawid sanoi Abisaille: nyt Seba Bichrin poica enämbi meitä wahingoidze cuin Absalom ota sijs sinun Herras palweliat ja aja händä taca ettei hän löydäis wahwoja Caupungeita ja pääsis meidän silmäin edest.

miehiä, ja hän viipyi määrätyn ajan ylitse.

KJV 5. So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

RV'1862 5. Y fué Amasa a juntar a Judá, y detúvose más que el tiempo, que le había sido señalado.

Biblia1776 6. Niin David sanoi Abisaille: nyt Seba Bikrin poika enempi meitä vahingoitsee kuin Absalom: ota siis herras palveliat ja aja häntä takaa, ettei hän löytäisi vahvoja kaupungeita ja pääsisi meidän silmäimme edestä.

MLV19 6 And David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom. You take your lord's servants and pursue after him, lest he get him fortified cities and escape out of our sight.

KJV 6. And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

Luther1912 6. Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichris, mehr Leides tun denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde und entrinne aus unsern Augen.

RV'1862 6. Y dijo David a Abisaí: Seba, hijo de Bocri, nos hará ahora más mal que Absalom: toma pues tú los siervos de tu señor, y vé tras él, porque él no halle las ciudades fortificadas, y se nos vaya de delante.

RuSV1876 6 Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоегои преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших.

FI33/38 7. Niin Jooabin miehet sekä kreetit ja pleetit ja kaikki urhot lähtivät liikkeelle hänen jäljessään; he lähtivät Jerusalemista ajamaan takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

Biblia1776 7. Silloin läksivät hänen kanssansa Joabin miehet, ja Kretit ja Pletit, ja kaikki väkevät. Ja he läksivät Jerusalemista ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

CPR1642 7. Silloin läxit hänen cansans Joabin miehet ja Chretit ja Pletit ja caicki wäkewät. Ja he läxit Jerusalemist ajaman Sebat Bichrin poica taca.

MLV19 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men. And they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

KJV 7. And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

Luther1912 7. Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joabs, dazu die Krether und Plether und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem, nachzujagen Seba, dem Sohn Bichris.

RV'1862 7. Entónces salieron en pos de él los varones de Joab, y los Cereteos, y Feleteos, y todos los valientes hombres salieron de Jerusalem para ir tras Seba, hijo de Bocri.

RuSV1876 7 И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрыепошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри.

FI33/38 8. Mutta kun he olivat suuren kiven luona, joka on Gibeonissa, tuli Amasa heitä vastaan. Ja Jooab oli puettu takkiinsa, ja sen päällä oli miekanvyö, kiinnitettynä vyötäisille; miekka oli tupessaan, mutta kun hän lähti liikkeelle, niin se putosi.

Biblia1776 8. Kuin he joutuivat suuren vahan tykö Gibeoniin, tuli Amasa heidän eteensä. Mutta Joab oli vyötetty päällisvaatteissansa, ja sen päällä miekan vyö, joka riippui hänen kupeissansa tupessa, ja koska hän kävi, taisi se pudota.

CPR1642 8. COsca he jouduit sen suuren wahan tygö Gibeonijn tuli Amasa heidän eteens. Mutta Joab oli wyötetty pääliswaatteisans ja sen päällä miecan wyö joca ripui hänen cupeisans tupesa ja cosca hän käwi taisi se pudota.

MLV19 8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on and on it was a belt with a sword fastened upon his loins in the sheath of it. And as he went forth it fell out.

KJV 8. When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

Luther1912 8. Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing in seiner Hüfte in der Scheide; das ging gerne aus und ein.

RV'1862 8. Ellos estaban cerca de la grande peña, que está en Gabaón, y Amasa les salió al encuentro. Y Joab estaba ceñido sobre su ropa que tenía vestida, sobre la cual tenía ceñida una espada pegada a sus lomos en su vaina, la cual salió, y cayó.

RuSV1876 8 И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоавбыл одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил.

FI33/38 9. Ja Jooab sanoi Amasalle: Voitko hyvin, veljeni? Ja Jooab tarttui oikealla kädellään Amasaa partaan, muka suudellakseen häntä.

Biblia1776 9. Ja Joab sanoi Amasalle: oletkos rauhassa, minun veljeni? Ja Joab tarttui oikialla kädellänsä Amasan partaan, suuta antaaksensa hänen.

CPR1642 9. Ja Joab sanoi Amasalle: Rauha olcon sinulle minun weljen. Ja Joab tartui oikialla kädelläns Amasan partaan suuta andaxens hänen.

MLV19 9 And Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? And Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

Luther1912 9. Und Joab sprach zu Amasa: Friede sei mit dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er ihn küßte.

RuSV1876 9 И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правою рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его.

KJV 9. And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

RV'1862 9. Y Joab dijo a Amasa: ¿Tienes paz hermano mío? Y tomó Joab con la diestra la barba de Amasa para besarle:

FI33/38 10. Ja kun Amasa ei varonut miekkaa, joka Jooabilla oli kädessään, pisti tämä häntä sillä vatsaan, niin että hänen sisälmyksensä valuivat maahan; toista pistoa ei tarvittu: hän kuoli. Sitten Jooab ja hänen veljensä Abisai ajoivat takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

CPR1642 10. Mutta ei Amasa ottanut waari miecast cuin oli Joabin kädes ja hän pisti sillä händä wadzaan ja wuodatti hänen sisälyxens maalle eikä händä enä pistänyt ja hän cuoli. Mutta Joab ja hänen weljens Abisai ajoit Sebat Bichrin poica taca.

Biblia1776 10. Mutta ei Amasa ottanut vaaria miekasta joka oli Joabin kädessä: ja hän pisti sillä häntä vatsaan ja vuodatti hänen sisällyksensä maalle, eikä häntä enää pistänyt, ja hän kuoli. Mutta Joab ja hänen vejensä Abisai ajoivat Sebaa Bikrin poikaa takaa.

MLV19 10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand. So he killed* him with it in the body and shed out his guts to the ground and struck him not again and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

KJV 10. But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

Luther1912 10. Und Amasa hatte nicht acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Bauch, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr und er starb. Joab aber und sein Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichris.

RV'1862 10. Y Amasa no se guardó de la espada que Joab tenía en la mano: y él le hirió con la espada en la quinta costilla, y derramó sus entrañas por tierra, y cayó muerto sin darle segundo golpe. Y Joab y Abisaí su hermano fueron tras Seba, hijo de Bocri.

RuSV1876 10 Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара , и он умер. Иоав и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри.

FI33/38 11. Mutta eräs Jooabin palvelijoista jäi seisomaan Amasan ääreen ja huusi: Jokainen, joka on Jooabille myötämielinen ja joka on Daavidin puolella, seuratkoon Jooabia!

Biblia1776 11. Mutta yksi Joabin palvelioista seisoi hänen tykönänsä ja sanoi: kuka tahtoo pitää Joabin ja Davidin kanssa, hän seuratkaan Joabia!

CPR1642 11. Mutta yxi Joabin palwelioista seisoi hänen tykönäns ja sanoi: cuca tahto pitä Joabin ja

Dawidin cansa hän seuratcan Joabi? Mutta Amasa macais tahrattuna weres keskellä tietä.

MLV19 11 And there stood by him one of Joab's young men and said, He who favors Joab and he who is for David, let him follow Joab.

KJV 11. And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

Luther1912 11. Und es trat ein Mann von den Leuten Joabs neben ihn und sprach: Wer's mit Joab hält und für David ist, der folge Joab nach!

RV'1862 11. Y uno de los criados de Joab se paró junto a él, diciendo: Cualquiera que amare a Joab y a David, vaya tras de Joab.

RuSV1876 11 Один из отроков Иоавовых стоял над Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, пусть идет за Иоавом!

FI33/38 12. Ja Amasa virui verissään keskellä tietä; mutta kun se mies näki, että kaikki väki pysähtyi siihen, vei hän Amasan tieltä syrjään pellolle ja heitti vaatteen hänen päällensä, nähdessään, että kaikki ohikulkijat pysähtyivät.

Biblia1776 12. Mutta Amasa makasi tahrattuna veressä keskellä tietä. Kuin yksi näki sen, että kaikki kansa seisahti, siirsi hän Amasan tieltä kedolle ja heitti vaatteen hänen päällensä; sillä hän näki, että jokainen joka hänen tykönsä tuli, seisahti siihen.

CPR1642 12. Cosca yxi näki sen että caicki Canssa seisatit sijrsi hän hänen tieldä kedolle ja heitti waatten hänen päällens: sillä hän näki että jocainen cuin hänen tygöns tuli seisatti sijhen.

MLV19 12 And Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. And when the man

KJV 12. And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man

saw that all the men stood still, he carried Amasa out of the highway into the field and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

Luther1912 12. Amasa aber lag im Blut gewälzt mitten auf der Straße. Da aber der Mann sah, daß alles Volk da stehenblieb, wandte er Amasa von der Straße auf den Acker und warf Kleider auf ihn, weil er sah, daß, wer an ihn kam, stehenblieb.

RuSV1876 12 Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле инабросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним.

FI33/38 13. Ja kun hänet oli toimitettu pois tieltä, kulkivat kaikki ohi ja seurasivat Jooabia ajaakseen takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

CPR1642 13. COsca hän oli tieldä sijrtty meni jocainen Joabin jälken ajaman Sebat Bichrin poica taca.

MLV19 13 When he was removed out of the highway, all the men went on after Joab to pursue after

saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

RV'1862 12. Y Amasa se había revolcado en la sangre en mitad del camino; y viendo aquel hombre que todo el pueblo se paraba, apartó a Amasa del camino al campo, y echó sobre él una vestidura, porque veía que todos los que venían, se paraban junto a él.

Biblia1776 13. Kuin hän oli tieltä siirretty, meni jokainen Joabin jälkeen, ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

KJV 13. When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab,

Sheba the son of Bichri.

Luther1912 13. Da er nun aus der Straße getan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichris, nachzujagen.

RuSV1876 13 Но когда он был стащен с дороги, то весь народ Израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри.

FI33/38 14. Tämä kulki kaikkien Israelin sukukuntien kautta Aabeliin ja Beet-Maakaan, ja kaikki beeriläiset kokoontuivat ja seurasivat häntä sinne saakka.

CPR1642 14. Ja hän waelsi caicki Israelin sucucunnat läpidze Abelin ja BethMaachan ja coco Haberimin ja ne cocounsit ja seuraisit händä.

MLV19 14 And he went through all the tribes of Israel to Abel and to Beth-maacah and all the Berites. And they were gathered together and also went after him.

Luther1912 14. Und er zog durch alle Stämme Israels gen Abel und Beth-Maacha und ganz Haberim; und versammelten sich und folgten ihm nach

RuSV1876 14 А он прошел чрез все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и жители собирались и шли за

to pursue after Sheba the son of Bichri.

RV'1862 13. Y estando él ya apartado del camino, todos los que seguían a Joab pasaron, yendo tras Seba, hijo de Bocri.

Biblia1776 14. Ja hän vaelsi kaikki Israelin sukukunnat lävitse Abelaan ja BetMaakaan ja koko Berimiin, ja ne kokoontuivat ja seurasivat myös häntä.

KJV 14. And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

RV'1862 14. Y él pasó por todas las tribus de Israel hasta Abel, y Bet-maaca, y todo Barim: y juntáronse, y siguiéronle también.

ним.

FI33/38 15. Mutta he tulivat ja piirittivät häntä Aabel-Beet-Maakassa ja loivat kaupunkia vastaan vallin, joka ulottui ulkomuuriin. Ja kaikki Jooabin väki teki hävitystyötä kukistaakseen muurin.

Biblia1776 15. Mutta kuin he tulivat, niin he piirittivät hänen Abelassa BetMaakan tykönä, ja rakensivat vallin kaupungin ympärille, joka seisoi muurin tasalla. Mutta kaikki kansa, joka Joabin myötä oli, karkasi muuria kukistamaan.

CPR1642 15. Mutta cosca he tulit nijn he pijritit hänen Abelas BethMaachan tykönä ja rakensit wallin Caupungin ymbärins tungit idzens murin tygö. Mutta caicki Canssa cuin Joabin myötä oli carcais muuria cukistaman.

MLV19 15 And they came and besieged him in Abel of Beth-maacah and they cast up a mound against the city and it stood against the rampart. And all the men who were with Joab battered the wall, to throw it down.

KJV 15. And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

Luther1912 15. und kamen und belagerten ihn zu Abel-Beth-Maacha und schütteten einen Wall gegen die Stadt hin, daß er bis an die Vormauer langte; und alles Volk, das mit Joab war, stürmte und wollte die Mauer niederwerfen.

RV'1862 15. Y vinieron, y cercáronle en Abel y Bet-maaca, y pusieron baluarte contra la ciudad, y el pueblo se puso al muro: y todo el pueblo que estaba con Joab trabajaba de trastornar el muro.

RuSV1876 15 И пришли и осадили его в Авеле-Беф-

Маахе; и насыпали вал пред городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старалисьразрушить стену.

FI33/38 16. Silloin huusi viisas vaimo kaupungista: Kuulkaa! Kuulkaa! Sanokaa Jooabille, että hän tulee tänne lähelle puhutellakseni häntä.

Biblia1776 16. Niin toimellinen vaimo huusi kaupungista: kuulkaat, kuulkaat! sanokaat Joabille, että hän tulee tänne lähes, minä puhuttelen häntä.

CPR1642 16. NIin yxi toimellinen waimo huusi Caupungista cuulcat cuulcat sanocat Joabille että hän tule tänne lähes minä puhuttelen händä.

MLV19 16 Then a wise woman out of the city cried out, Hear, hear. Say, I beseech you*, to Joab, Come near here, that I may speak with you.

KJV 16. Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

Luther1912 16. Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Hört! hört! Sprecht zu Joab, daß er hierher komme; ich will mit ihm reden.

RV'1862 16. Entónces una mujer sábia dió voces de la ciudad, diciendo: Oid, oid: ruégoos que digáis a Joab que se llegue acá, para que yo hable con él.

RuSV1876 16 Тогда одна умная женщина закричала со стены города: послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним.

FI33/38 17. Ja kun tämä tuli häntä lähelle, sanoi

Biblia1776 17. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi vaimo:

vaimo: Oletko Jooab? Hän vastasi: Olen. Vaimo sanoi hänelle: Kuule palvelijattaresi sanoja. Hän vastasi: Minä kuulen.

CPR1642 17. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi waimo: oletcos Joab? Hän wastais: olen. Waimo sanoi hänelle: cuule pijcas sanat hän wastais: minä cuulen.

MLV19 17 And he came near to her and the woman said, Are you Joab? And he answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. And he answered, I do hear.

Luther1912 17. Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm: Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre.

RuSV1876 17 И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал: я. Онасказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю.

FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi: Muinoin oli tapana sanoa: 'On kysyttävä neuvoa Aabelista', ja niin tuli valmista.

CPR1642 18. Hän sanoi: muinen sanottin: joca kysellä oletkos Joab? Hän vastasi: olen. Vaimo sanoi hänelle: kuule piikas sanat! Hän vastasi: minä kuulen.

KJV 17. And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

RV'1862 17. Y como él se acercó a ella, dijo la mujer: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le dijo: Oye las palabras de tu sierva. Y él respondió: Oigo.

Biblia1776 18. Ja hän puhui, sanoen: muinoin sanottiin: joka kysellä tahtoo,hän kysykään Abelassa, ja niin se menestyi.

tahto hän kysykän Abelas ja nijn se menestyi.

MLV19 18 Then she spoke, saying, They were accustomed to speak in old time, saying, They will surely ask (counsel) at Abel and so they ended (the matter).

KJV 18. Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.

Luther1912 18. Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so ging's wohl aus.

RV'1862 18. Entónces ella tornó a hablar, diciendo: Antiguamente solían hablar, diciendo: Quién preguntare, pregunte en Abela: y así concluían.

RuSV1876 18 Она сказала: прежде говаривали: „кто хочет спросить, спроси в Авеле"; и так решали дело.

FI33/38 19. Minä olen rauhallisimpia ja uskollisimpia Israelissa, ja sinä koetat ottaa hengen kaupungilta, joka on äiti Israelissa. Miksi sinä tahdot hävittää Herran perintöosan?

Biblia1776 19. Minä olen rauhallinen ja uskollinen (kaupunki) Israelissa, ja sinä tahdot tappaa sen kaupungin ja äidin Israelissa: miksis tahdot niellä Herran perimisen?

CPR1642 19. Minä olen rauhallinen ja uscollinen (Caupungi) Israelis ja sinä tahdot tappa sen Caupungin ja Äitin Israelis? mixis tahdot niellä HERran perimisen?

MLV19 19 I am of those who are peaceable and faithful in Israel. You seek to destroy a city and a mother in Israel. Why will you swallow

KJV 19. I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou

up the inheritance of Jehovah?

Luther1912 19. Ich bin eine von den friedsamen und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt und Mutter in Israel töten? Warum willst du das Erbteil des HERRN verschlingen?

RuSV1876 19 Я из мирных, верных городов Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и притом мать городов в Израиле; для чего тебе разрушать наследие Господне?

FI33/38 20. Jooab vastasi ja sanoi: Pois se, pois se! En minä tahdo hävittää enkä tuhota.

CPR1642 20. Silloin wastais Joab ja sanoi: pois se pois se minulda että minä nielisin ja häwitäisin.

MLV19 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy.

Luther1912 20. Joab antwortete und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es steht nicht also;

RuSV1876 20 И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!

FI33/38 21. Niin ei ole asia, vaan eräs mies Efraimin

swallow up the inheritance of the LORD?

RV'1862 19. Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel, y tú procuras de matar una ciudad, que es madre en Israel. ¿Por qué destruyes la heredad de Jehová?

Biblia1776 20. Silloin vastasi Joab ja sanoi: pois se, pois se minusta, että minä nielisin ja hävittäisin.

KJV 20. And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

RV'1862 20. Y Joab respondió, diciendo: Nunca tal, nunca tal me acontezca: que yo destruya ni deshaga.

Biblia1776 21. Ei asia niin ole; vaan yksi mies Ephraimin

vuoristosta, nimeltä Seba, Bikrin poika, on nostanut kätensä kuningas Daavidia vastaan; luovuttakaa hänet yksin, niin minä lähden pois kaupungin edustalta. Vaimo vastasi Jooabille: Katso, hänen päänsä heitetään sinulle muurin yli.

vuorelta nimeltä Seba Bikrin poika on nostanut kapinan David kuningasta vastaan: antakaat hän ainoastansa, ja minä erkanen kaupungista. Ja vaimo sanoi Joabille: katso, hänen päänsä pitää sinulle heitettämän muurin ylitse.

CPR1642 21. Ei asia nijn ole waan yxi mies Ephraimin wuorelda Seba Bichrin poica on nostanut capinan Dawid Cuningast wastan andacat hän ainoastans ja minä ercanen Caupungist. Ja waimo sanoi Joabille: cadzo hänen pääns pitä sinulle heitettämän muurin ylidze.

MLV19 21 The matter is not so, but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David. Deliver him only and I will depart from the city. And the woman said to Joab, Behold, his head will be thrown to you over the wall.

KJV 21. The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

Luther1912 21. sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim mit Namen Seba, der Sohn Bichris, hat sich empört wider den König David. Gebt ihn allein her, so will ich von der Stadt ziehen. Die Frau aber sprach zu Joab: Siehe, sein Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen werden.

RV'1862 21. La cosa no es así: mas un hombre del monte de Efraim, que se llama Seba, hijo de Bocri, ha levantado su mano contra el rey David: dádnos a este solo, y yo me iré de la ciudad. Y la mujer dijo a Joab: He aquí, su cabeza te será echada desde el muro.

RuSV1876 21 Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его будет тебе брошена со стены.

FI33/38 22. Sitten vaimo viisaudessaan meni kaiken kansan luo; niin he löivät Sebalta, Bikrin pojalta, pään poikki ja heittivät sen Jooabille. Silloin tämä puhalsi pasunaan, ja he hajaantuivat kaupungin edustalta, kukin majallensa. Mutta Jooab palasi kuninkaan luo Jerusalemiin.

Biblia1776 22. Ja vaimo tuli kaiken kansan tykö toimellansa. Ja he hakkasivat Seban Bikrin pojan pään pois ja heittivät Joabille. Ja hän soitti basunalla, ja he hajosivat kaikki kaupungin tyköä itsekukin majoihinsa; mutta Joab palasi Jerusalemiin kuninkaan tykö.

CPR1642 22. Ja se waimo tuli caiken Canssan tygö hänen toimellans. Ja hackaisit Seban Bichrin pojan pään pois ja heitit Joabille. Ja hän soitti Basunalla ja he hajoisit caicki CAupungin tykö idzecukin majoins mutta Joab palais Jerusalemijn Cuningan tygö.

MLV19 22 Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it out to Joab. And he blew the trumpet and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem to the king.

KJV 22. Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto

the king.

Luther1912 22. Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichris, den Kopf ab und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum König.

RV'1862 22. Y la mujer vino a todo el pueblo con su sabiduría, y ellos cortaron la cabeza a Seba, hijo de Bocri, y echáronla a Joab: y él tocó la corneta, y esparciéronse todos de la ciudad, cada uno a su estancia: y Joab se volvió al rey a Jerusalem.

RuSV1876 22 И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда Иоав затрубил трубою, и разошлись от города все люди по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю.

FI33/38 23. Jooab oli Israelin koko sotajoukon ylipäällikkönä, ja Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä.

Biblia1776 23. Ja Joab oli koko Israelin sotajoukon ylitse; vaan BenaJa Jojadan poika oli Kretin ja Pletin ylitse;

CPR1642 23. JA Joab oli coco Israelin sotajoucon ylidze waan BenaJa Joiadan poica oli Chretin ja Plethin ylidze.

MLV19 23 Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites,

KJV 23. Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:

Luther1912 23. Joab aber war über das ganze Heer Israels.

RV'1862 23. Y Joab fué puesto sobre todo el ejército

Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether.

RuSV1876 23 И был Иоав поставлен над всем войском Израильским, а Ванея, сын Иодаев, – над Хелефеями и над Фелефеями;

de Israel: y Banaias, hijo de Joiada, sobre los Cereteos y Feleteos.

FI33/38 24. Adoram oli verotöiden valvojana, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

CPR1642 24. Adoram oli werorahan haldia Josaphat Alihudin poica oli Cantzleri.

Biblia1776 24. Adoram oli verorahan haltia; Josaphat Ahiludin poika oli kansleri;

MLV19 24 and Adoram {Adoniram} was over the men subject to forced-labor and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder,

Luther1912 24. Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

RuSV1876 24 Адорам – над сбором податей; Иосафат, сын Ахилуда – дееписателем;

KJV 24. And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:

RV'1862 24. Y Aduram sobre los tributos: y Josafat, hijo de Ahilud, el canciller:

FI33/38 25. Seja oli kirjurina, ja Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.

CPR1642 25. Ja Seja oli kirjoittaja ja Zadoch ja AbJathar olit Papit.

Biblia1776 25. Ja Seja oli kirjoittaja; ja Zadok ja Abjatar olivat papit;

MLV19 25 and Sheva was scribe and Zadok and Abiathar were priests,

KJV 25. And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:

Luther1912 25. Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar waren Priester;

RV'1862 25. Y Siba escriba: y Sadoc y Abiatar, sacerdotes:

RuSV1876 25 Суса – писцом; Садок и Авиафар – священниками;

FI33/38 26. Myöskin jaairilainen Iira oli Daavidilla pappina.

Biblia1776 26. Niin myös Ira Jairilainen oli Davidin ylimmäinen.

CPR1642 26. Nijn myös Ira Jairitheri oli Dawidin ylimmäinen.

MLV19 26 and also Ira the Jairite was chief minister to David.

KJV 26. And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

Luther1912 26. dazu war Ira, der Jairiter, Davids Priester.

RV'1862 26. E Ira Jaireo fué sacerdote de David.

RuSV1876 26 также и Ира Иаритянин был священником у Давида.

21 luku

Saulin rikos gibeonilaisia vastaan tulee sovitetuksi. Daavidin miesten urotekoja.

FI33/38 1. Daavidin aikana oli nälänhätä, jota kesti kolme vuotta peräkkäin; silloin Daavid etsi Herran kasvoja. Herra vastasi: Saulin tähden, verivelan alaisen suvun tähden, koska hän

Biblia1776 1. Ja Davidin aikana oli kallis aika kolme vuotta järjestänsä: ja David etsi Herran kasvoja. Ja Herra sanoi, Saulin tähden ja sen verihuoneen tähden, että hän tappoi

surmasi gibeonilaiset.

CPR1642 1. JA Dawidin aicana oli callis aica colme wuotta järjestäns. Ja Dawid edzei HERran caswoja. Ja HERra sanoi: Saulin tähden ja sen werihuonen tähden että hän tappoi Gibeoniterit.

MLV19 1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Jehovah. And Jehovah said, It is for Saul and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.

Luther1912 1. Es war auch eine Teuerung zu Davids Zeiten drei Jahre aneinander. Und David suchte das Angesicht des HERRN; und der HERR sprach: Um Sauls willen und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getötet hat.

RuSV1876 1 Был голод на земле во дни Давида три года, год за годом. И вопросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян.

FI33/38 2. Niin kuningas kutsui gibeonilaiset ja puhutteli heitä. Mutta gibeonilaiset eivät olleet israelilaisia, vaan amorilaisten jätteitä,

Gibeonilaiset.

KJV 1. Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

RV'1862 1. Y EN los dias de David hubo hambre por tres años, uno tras otro: y David consultó a Jehová, y Jehová le dijo: Por Saul, y por la casa de sangres: porque mató a los Gabaonitas.

Biblia1776 2. Niin kuningas antoi kutsua Gibeonilaiset ja sanoi heille. Mutta Gibeonilaiset ei olleet Israelin lapsista, vaan jääneistä Amorilaisista:

ja israelilaiset olivat vannoneet heille valan, mutta Saul oli kiivaillessaan israelilaisten ja Juudan puolesta koettanut hävittää heidät.

CPR1642 2. NIin Cuningas andoi cudzua Gibeoniterit ja sanoi heille (Gibeoniterit ei ollet Israelin lapsist waan jääneist Amorrereist: ja Israelin lapset oli wannonet heille ja Saul edzei heitä lyödäxens hänen wihans kijwaudes Israelin ja Judan lasten edes)

MLV19 2 And the king called the Gibeonites and spoke to them (now the Gibeonites were not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorites and the sons of Israel had sworn to them and (yet) Saul sought to kill them in his zeal for the sons of Israel and Judah),

Luther1912 2. Da ließ der König die Gibeoniter rufen und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.)

RuSV1876 2 Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Аморреев;

ja Israelin lapset olivat vannoneet heille, ja Saul etsi heitä lyödäksensä vihansa kiivaudessa Israelin ja Juudan lasten edessä.

KJV 2. And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

RV'1862 2. Entónces el rey llamó a los Gabaonitas, y hablóles. Los Gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino de las restas de los Amorreos, a los cuales los hijos de Israel habían hecho juramento: mas Saul había procurado de matarlos con celo, por los hijos de Israel y de Judá.

Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды.

FI33/38 3. Daavid sanoi gibeonilaisille: Mitä minun on tehtävä teidän hyväksenne, ja millä minun on teidät sovitettava, että siunaisitte Herran perintöosaa?

Biblia1776 3. Niin sanoi David Gibeonilaisille, mitä minun pitää teille tekemän? ja millä minun pitää sen sovittaman, että te siunaisitte Herran perikuntaa?

CPR1642 3. Nijn sanoi Dawid Gibeonitereille: mitä minun pitä teille tekemän ja millä minun pitä sen sowittaman että te siunaisitte HERran pericunda?

MLV19 3 and David said to the Gibeonites, What shall I do for you*? And with what shall I make atonement that you* may bless the inheritance of Jehovah?

KJV 3. Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

Luther1912 3. So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch tun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbteil des HERRN segnet?

RV'1862 3. Y dijo David a los Gabaonitas: ¿Qué os haré, y con qué expiaré para que bendigáis a la heredad de Jehová.

RuSV1876 3 И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?

FI33/38 4. Gibeonilaiset vastasivat hänelle: Ei ole meidän ja Saulin sekä hänen sukunsa välillä kysymys hopeasta eikä kullasta, eikä meillä ole valtaa surmata ketään Israelissa. Hän sanoi: Mitä sitten vaaditte minua tekemään teidän hyväksenne?

Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä Gibeonilaiset, ei ole meillä tekemistä hopiasta eli kullasta Saulin ja hänen huoneensa kanssa, eikä myös että joku surmattaisiin Israelista. Hän sanoi, mitä te tahdotte, että minä teille tekisin?

CPR1642 4. Nijn wastaisit Gibeoniterit: ei ole meillä tekemist hopiast eli cullast Saulin ja hänen huonens cansa eikä myös että jocu surmataisin Israelist. Hän sanoi: mitäst te tahdotte että minä teille tekisin?

MLV19 4 And the Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul or his house, neither is it for us to put any man to death in Israel. And he said, Whatever you* will say, that I will do for you*.

KJV 4. And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

Luther1912 4. Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu tun an Saul und seinem Hause und steht uns nicht zu, jemand zu töten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch tun soll?

RV'1862 4. Y los Gabaonitas le respondieron: No tenemos nosotros pleito sobre plata, ni sobre oro con Saul y con su casa: ni queremos que hombre de Israel muera. Y él les dijo: Lo que vosotros dijereis os haré.

RuSV1876 4 И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от домаего, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас.

FI33/38 5. He vastasivat kuninkaalle: Sen miehen, joka tahtoi meidät lopettaa ja joka aikoi hävittää meidät, niin ettei meillä olisi missä olla koko Israelin alueella,

Biblia1776 5. He sanoivat kuninkaalle, sen miehen, joka meitä hukutti ja aikoi semmoista meitä vastaan, että meidän piti tuleman niin hävitetyksi, ettei meidän pitänyt seisovaiset oleman kaikissa Israelin maan rajoissa.

CPR1642 5. He sanoit Cuningalle: sen miehen joca meitä hucutti ja tyhjäxi teki tahdom me nijn häwittä ettei hänelle pidä mitän jäämän caikis Israelin maan rajois.

MLV19 5 And they said to the king, The man who consumed us and who devised against us, (that) we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

KJV 5. And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

Luther1912 5. Sie sprachen zum König: Den Mann, der uns verderbt und zunichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israels.

RV'1862 5. Y ellos respondieron al rey: Aquel hombre que nos destruyó, y que maquinó contra nosotros, asolaremos que no quede nada de él, en todo el término de Israel.

RuSV1876 5 И сказали они царю: того человека, который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, –

FI33/38 6. sen miehen jälkeläisistä luovutettakoon meille seitsemän miestä lävistääksemme

Biblia1776 6. Hänen huoneestansa annettakaan meille seitsemän miestä hirttääksemme heitä

heidät paaluihin Herralle Saulin, Herran valitun, Gibeassa. Kuningas sanoi: Minä luovutan.

Herran edessä Saulin Gibeassa, Herran valitun. Kuningas sanoi, minä annan heidät teille.

CPR1642 6. Annettacan meille seidzemen miestä hänen huonestans hirttäxem heitä HERran edes Saulin Gibeas HERran walitun. Cuningas sanoi: minä annan heidän teille.

MLV19 6 let seven men of his sons be delivered to us and we will hang them up to Jehovah in Gibeah of Saul, the chosen of Jehovah. And the king said, I will give them.

KJV 6. Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

Luther1912 6. Gebt uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem HERRN zu Gibea Sauls, des Erwählten des HERRN. Der König sprach: Ich will sie geben.

RV'1862 6. Dénsenos siete varones de sus hijos, para que los crucifiquemos a Jehová en Gabaa de Saul, el escogido de Jehová. Y el rey dijo: Yo los daré.

RuSV1876 6 из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам.

FI33/38 7. Mefibosetin, Saulin pojan Joonatanin pojan, kuningas kuitenkin säästi Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Daavidin ja Joonatanin, Saulin pojan, välillä.

Biblia1776 7. Mutta kuningas armahti MephiBosetia, Jonatanin Saulin pojan poikaa, sen Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Davidin ja Jonatanin Saulin pojan välillä.

CPR1642 7. MUtta Cuningas armahti MephiBosethi

Jonathanin Saulin pojan poica sen HERran walan tähden joca oli Dawidin ja Jonathanin Saulin pojan wälillä.

MLV19 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Jehovah's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

KJV 7. But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.

Luther1912 7. Aber der König verschonte Mephiboseth, den Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, um des Eides willen des HERRN, der zwischen ihnen war, zwischen David und Jonathan, dem Sohn Sauls.

RV'1862 7. Y el rey perdonó a Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, por el juramento de Jehová, que hubo entre ellos, entre David y Jonatán, hijo de Saul:

RuSV1876 7 Но пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына Саулова, радиклятвы именем Господним, которая была между ними, между Давидом и Ионафаном, сыном Сауловым.

FI33/38 8. Mutta kuningas otti Rispan, Aijan tyttären, kaksi poikaa, Armonin ja Mefibosetin, jotka tämä oli synnyttänyt Saulille, sekä Meerabin, Saulin tyttären, viisi poikaa, jotka tämä oli synnyttänyt Adrielille, meholalaisen Barsillain pojalle,

Biblia1776 8. Mutta kuningas otti ne kaksi Ritspan Aijan tyttären poikaa, jotka hän Saulille synnyttänyt oli, Armonin ja MephiBosetin, ja viisi Mikalin Saulin tyttären poikaa, jotka hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli, joka oli Meholatilainen.

CPR1642 8. Mutta ne caxi Rizpan Ajan tyttären poica

jotca hän Saulist synnyttänyt oli Armonin ja MephiBosethin sijhen myös wijsi Michalin Saulin tyttären poica jotca hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli joca oli Meholatiteri.

MLV19 8 But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Rizpah the daughter of Aiah whom she bore to Saul, and the five sons of Merab the daughter of Saul whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.

KJV 8. But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

Luther1912 8. Aber die zwei Söhne Rizpas, der Tochter Ajas, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Merabs, der Tochter Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillais, des Meholathiters, nahm der König

RV'1862 8. Mas tomó el rey dos hijos de Resfa, hija de Aia, los cuales ella había parido a Saul, es a saber a Armoni, y a Mifi-boset; y cinco hijos de Micol, hija de Saul, los cuales ella había parido a Adriel, hijo de Berzellai Molatita:

RuSV1876 8 И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Айя, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,

FI33/38 9. ja luovutti heidät gibeonilaisten käsiin; ja nämä lävistivät heidät paaluihin vuorella

Biblia1776 9. Ja hän antoi ne Gibeonilaisten käsiin, ja he hirttivät ne vuorella Herran eteen. Ja ne

Herran edessä, niin että ne seitsemän sortuivat kaikki yhdessä. Näin heidät surmattiin elonleikkuun ensimmäisinä päivinä, ohranleikkuun alussa.

CPR1642 9. Ja Cuningas otti ja andoi ne Gibeoniterein käsijn ne he hirtit wuorella HERran eteen. Ja ne seidzemen langeisit yhdellä haawalla tapettuna ensimäisnä ohran leickamisen aicana

MLV19 9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites. And they hanged them in the mountain before Jehovah and they fell (all) seven together. And they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

Luther1912 9. und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem HERRN. Also fielen diese sieben auf einmal und starben zur Zeit der ersten Ernte, wann die Gerstenernte angeht.

RuSV1876 9 и отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в начале жатвы ячменя.

seitsemän lankesivat yhdellä haavalla: ja niin he surmattiin ensimäisinä päivinä elonajasta, ohran leikkaamisen alussa.

KJV 9. And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

RV'1862 9. Y entrególos en mano de los Gabaonitas, y ellos los crucificáron en el monte delante de Jehová, y murieron juntos aquellos siete, los cuales fueron muertos en el tiempo de la siega en los primeros dias, en el principio de la siega de las cebadas.

FI33/38 10. Silloin Rispa, Aijan tytär, otti säkin ja levitti sen kalliolle, ja se oli hänen vuoteenaan elonleikkuun alusta siihen asti, kunnes sade taivaasta vuoti heidän päällensä, eikä hän sallinut taivaan lintujen päivällä eikä metsän eläinten yöllä tulla heidän päällensä.

Biblia1776 10. Niin Ritspa Aijan tytär otti säkin ja levitti sen kalliolle elon alusta, siihenasti että vesi olis pisaroinnut taivaasta heidän päällensä, eikä sallinut taivaan lintuja tulla heidän päällensä päivällä, eikä metsän petoja yöllä.

CPR1642 10. Nijn Rizpa Ajan tytär otti säkin ja lewitti hänellens calliolle elon algusta sijhenasti että wesi olis pisaroinut taiwast heidän päällens eikä laskenut linduja taiwan alda raateleman heitä päiwällä eikä medzän petoja yöllä.

MLV19 10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water was poured upon them from heaven. And she neither allowed the birds of the heaven to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

KJV 10. And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

Luther1912 10. Da nahm Rizpa, die Tochter Ajas, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis daß Wasser von Himmel über sie troff, und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen noch des Nachts die Tiere des Feldes.

RV'1862 10. Y tomando Resfa, hija de Aia, un saco, tendiósele sobre un peñasco desde el principio de la segada hasta que llovió sobre ellos agua del cielo: y no dejó a ninguna ave del cielo sentarse sobre ellos de día, ni bestias del campo de noche.

RuSV1876 10 Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретище и разостлала его себе на тойгоре и сидела от начала жатвы до того времени, пока не полились на них воды Божии с неба, и недопускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью.

FI33/38 11. Kun Daavidille kerrottiin, mitä Rispa, Aijan tytär, Saulin sivuvaimo, oli tehnyt,

Biblia1776 11. Ja ilmoitettiin Davidille, mitä Ritspa, Aijan tytär, Saulin jalkavaimo, tehnyt oli.

CPR1642 11. Ja se ilmoitettin Dawidille mitä Rizpa Ajan tytär Saulin jalcawaimo tehnyt oli.

MLV19 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

KJV 11. And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

Luther1912 11. Und es ward David angesagt, was Rizpa, die Tochter Ajas, Sauls Kebsweib, getan hatte.

RV'1862 11. Y fué dicho a David lo que hacía Resfa, hija de Aia, concubina de Saul.

RuSV1876 11 И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула.

FI33/38 12. meni Daavid ja otti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut Gileadin Jaabeksen miehiltä, jotka olivat varkain ottaneet ne siltä torilta Beet-Seanista, jolle filistealaiset olivat heidät ripustaneet silloin, kun filistealaiset surmasivat Saulin Gilboassa.

Biblia1776 12. Ja David läksi matkaan ja otti Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut Jabeksen asuvilta Gileadissa, jotka he Betsanin kadulta varastaneet olivat, jossa Philistealaiset heitä ripustaneet olivat siihen aikaan, kuin he surmasivat Saulin Gilboassa;

CPR1642 12. Ja Dawid läxi matcaan ja otti Saulin ja Jonathanin hänen poicans luut Jabexen asuwilda Gibeas jotca he Bethsan catulda warastanet olit josa Philisterit heitä ripustanet olit sijhen aican cosca he surmaisit Saulin Gelboas.

MLV19 12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan where the Philistines had hanged them in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa,

KJV 12. And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

Luther1912 12. Und David ging hin und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohnes, von den Bürgern zu Jabes in Gilead (die sie vom Platz am Tor Beth-Seans gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa),

RV'1862 12. Y fué David, y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, de los varones de Jabes de Galaad, que los habían hurtado de la plaza de Bet-sán, donde los habían colgado los Filisteos, cuando los Filisteos deshicieron a Saul en Gelboé.

RuSV1876 12 И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвуе.

FI33/38 13. Ja hän toi sieltä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut. Myös paaluihin lävistettyjen luut koottiin

Biblia1776 13. Ja otti sieltä Saulin luut ja hänen poikansa Jonatanin luut; ja he kokosivat myös niiden luut, jotka ripustetut olivat;

CPR1642 13. Ja wei ne sieldä pois ja nijden luut jotca ripustetut olit.

MLV19 13 and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son and they gathered the bones of those who were hanged.

KJV 13. And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

Luther1912 13. und brachte sie von da herauf; und sie sammelten sie zuhauf mit den Gebeinen der Gehängten{~}

RV'1862 13. Y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, y juntaron también los huesos de los crucificados,

RuSV1876 13 И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных.

FI33/38 14. ja haudattiin yhdessä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luiden kanssa Benjaminin maahan Seelaan, Saulin isän, Kiisin, hautaan. Tehtiin kaikki, mitä kuningas oli käskenyt. Niin Jumala leppyi maalle.

Biblia1776 14. Ja he hautasivat Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut BenJaminin maahan Zelaan, hänen isänsä Kisin hautaan, ja he tekivät kaikki niinkuin kuningas heille käskenyt oli: ja niin Jumala sovitettiin sitte maakunnalle.

CPR1642 14. Ja hautais ne Saulin ja Jonathanin hänen poicans luiden cansa BenJaminin maahan Zelan hänen Isäns Kisin hautaan ja he teit caicki nijncuin Cuningas heille käskenyt oli ja

Jumala sowitettin maacunnalle.

MLV19 14 And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela {Zelah}, in the sepulcher of Kish his father. And they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land.

KJV 14. And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

Luther1912 14. und begruben die Gebeine Sauls und seines Sohnes Jonathan im Lande Benjamin zu Zela im Grabe seines Vaters Kis und taten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnt.

RV'1862 14. Y sepultaron los huesos de Saul, y los de Jonatán su hijo en tierra de Benjamín, en Sela, en el sepulcro de Cis su padre: e hicieron todo lo que el rey había mandado: y Dios se aplacó con la tierra.

RuSV1876 14 И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали все, что повелел царь, иумилостивился Бог над страною после того.

FI33/38 15. Taas syttyi sota filistealaisten ja Israelin välillä. Ja Daavid lähti palvelijoineen sotimaan filistealaisia vastaan. Ja Daavid väsyi.

Biblia1776 15. Niin taas nousi Philistealaisten sota Israelia vastaan. Ja David meni sotimaan palvelioinensa Philistealaisia vastaan; ja David väsyi.

CPR1642 15. NIin taas nousi Philisterein sota Israeli wastan. Ja Dawid meni sotiman palwelioinens

Philisterejä wastan.

MLV19 15 And the Philistines had war again with Israel. And David went down and his servants with him and fought against the Philistines. And David grew faint,

KJV 15. Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

Luther1912 15. Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel; und David zog hinab und seine Knechte mit ihm und stritten wider die Philister. Und David ward müde.

RV'1862 15. Y los Filisteos tornaron a hacer guerra a Israel, y David descendió, y sus siervos con él, y pelearon con los Filisteos, y David se cansó.

RuSV1876 15 И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился.

FI33/38 16. Niin Jisbi-Benob, Raafan jälkeläisiä, jonka keihäs painoi kolmesataa sekeliä vaskea ja joka oli puettu uusiin tamineihin, aikoi surmata Daavidin.

Biblia1776 16. Niin Jesbibenob, joka oli Raphan lapsia, jonka keihään ota painoi kolmesataa sikliä vaskea, ja jolla oli uudet sota-aseet, alkoi surmata Davidin.

CPR1642 16. Ja Dawid wäsyi. Nijn Jesbi Nobist (joca oli Raphan lapsist jonga keihän rauta painoi colmesata sicli ja hänellä oli udet harniscat) hän aicoi surmata Dawidi.

MLV19 16 and Ishbi-benob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was

KJV 16. And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear

three hundred (shekels) of brass in weight, he being girded with a new (sword), thought to have slain David.

Luther1912 16. Und Jesbi zu Nob (welcher war der Kinder Raphas einer, und das Gewicht seines Speers war dreihundert Gewicht Erzes, und er hatte neue Waffen), der gedachte David zu schlagen.

RuSV1876 16 Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклеймеди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида.

FI33/38 17. Mutta Abisai, Serujan poika, tuli hänen avukseen ja löi filistealaisen kuoliaaksi. Silloin Daavidin miehet vannottivat hänellä valan sanoen: Sinä et saa enää lähteä meidän kanssamme taisteluun, ettet sammuttaisi Israelin lamppua.

CPR1642 17. Mutta Abisai ZeuruJan poica autti händä ja tappoi sen Philisterin. Nijn Dawidin palweliat wannoit hänelle ja sanoit: ei sinun pidä sillen menemän meidän cansam sotaan ettei walkeus Israelist sammutetais.

MLV19 17 But Abishai the son of Zeruiah helped him

weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

RV'1862 16. Y Jesbi-benob, el cual era de los hijos del gigante, y el peso de su lanza tenía trescientos siclos de metal, y él estaba vestido de nuevo, este había determinado de herir a David.

Biblia1776 17. Mutta Abisai ZeruJan poika autti häntä, ja löi Philistealaisen, ja tappoi hänen. Niin Davidin palveliat vannoivat hänelle ja sanoivat: ei sinun pidä enää menemän meidän kanssamme sotaan, ettet valkeutta Israelissa sammuttaisi.

KJV 17. But Abishai the son of Zeruiah succoured

and killed* the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You will no more go out with us to battle, that you not quench the lamp of Israel.

him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

Luther1912 17. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, half ihm und schlug den Philister tot. Da schwuren ihm die Männer Davids und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche.

RV'1862 17. Mas Abisaí, hijo de Sarvia, le socorrió, e hirió al Filisteo, y le mató. Entónces los varones de David le juraron, y dijeron: Nunca más de aquí adelante saldrás con nosotros en batalla, porque no mates la lámpara de Israel.

RuSV1876 17 Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля.

FI33/38 18. Sen jälkeen oli taas taistelu filistealaisten kanssa Goobissa: silloin huusailainen Sibbekai surmasi Safin, joka myös oli Raafan jälkeläisiä.

Biblia1776 18. Ja sen jälkeen tapahtui, että sota taas nousi Gobissa Philistealaista vastaan; ja Sibekai Husathilainen löi Saphan, joka myös oli Raphan lapsia.

CPR1642 18. JA taas nousi sota Gobis Philisterejä wastan ja Sibechai se Husathiteri löi Saphan joca myös oli Raphan lapsista.

MLV19 18 And it happened after this, that there was

KJV 18. And it came to pass after this, that there

again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai {Sibbechai} the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.

was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.

Luther1912 18. Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Sibbechai, der Husathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Raphas einer war.

RV'1862 18. Otra segunda guerra hubo después en Gob contra los Filisteos: entónces Sobocai Husatita hirió a Saf, que era de los hijos del gigante.

RuSV1876 18 Потом была снова война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай Хушатянин убил Сафута, одного из потомков Рефаимов.

FI33/38 19. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan Goobissa, Elhanan, Jare-Ooregimin poika, beetlehemiläinen, surmasi gatilaisen Goljatin, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

Biblia1776 19. Niin sota vielä nousi Gobissa Philistealaisia vastaan; ja Elhanan Jaere Oregiminin poika Betlehemiläinen löi Gatilaisen Goljatin, jonka keihään varsi oli niinkuin joku kangasorsi.

CPR1642 19. NIin sota wielä nousi Gobis Philisterejä wastan ja Elhanan Jaere Orgimini sen Bethlehemiterin poica löi Goliathin sen Bethiterin jonga keihän warsi oli nijncuin jocu cangan puu.

MLV19 19 And there was again war with the Philistines at Gob. And Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath

KJV 19. And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the

the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

Luther1912 19. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug El-Hanan, der Sohn Jaere-Orgims, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gathiter, welcher hatte einen Spieß, des Stange war wie ein Weberbaum.

RuSV1876 19 Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.

FI33/38 20. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli kookas mies, jolla oli kuusi sormea kummassakin kädessä ja kuusi varvasta kummassakin jalassa, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

CPR1642 20. SItälähin nousi wielä sota Gathis siellä oli yxi pitkä mies jolla oli cuusi sorme käsis ja cuusi warwast jalgois se on yhten lukein neljä colmattakymmendä hän oli myös syndynyt Raphast.

MLV19 20 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature who had on

brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

RV'1862 19. Otra guerra hubo en Gob contra los Filisteos, en la cual Elhanán, hijo de Jaere-orgim de Belén, hirió al hermano de Goliat Geteo, el asta de la lanza del cual era como un enjullo de telar.

Biblia1776 20. Sitälähin nousi vielä sota Gatissa; ja siellä oli pitkä mies, jolla oli kuusi sormea käsissä ja kuusi varvasta jaloissa, se on yhteen lukien neljäkolmattakymmentä; hän oli myös syntynyt Raphalle.

KJV 20. And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had

every hand six fingers and on every foot six toes, twenty-four in number and he also was born to the giant.

on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

Luther1912 20. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vierundzwanzig an der Zahl; und er war auch geboren dem Rapha.

RV'1862 20. Después hubo otra guerra en Get, donde hubo un varón de grande altura, el cual tenía doce dedos en las manos, y otros doce en los piés, que eran veinte y cuatro por cuenta: y también era de los hijos del gigante.

RuSV1876 20 Было еще сражение в Гефе; и был там один человек рослый, имевший по шестипальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,

FI33/38 21. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.

Biblia1776 21. Ja kuin hän pilkkasi Israelia, löi hänen Jonatan Davidin veljen Simean poika.

CPR1642 21. Ja cosca hän pilckais Israeli löi hänen Jonathan Simeanin Dawidin weljen poica.

MLV19 21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him.

KJV 21. And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

Luther1912 21. Und da er Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids.

RV'1862 21. Este desafió a Israel, y matóle Jonatán, hijo de Samma, hermano de David.

RuSV1876 21 и он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова.

FI33/38 22. Nämä neljä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

Biblia1776 22. Nämät neljä olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin ja hänen palveliainsa kätten kautta.

CPR1642 22. Nämät neljä oli syndynet Raphast Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palwelioittens kätten cautta.

MLV19 22 These four were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

KJV 22. These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Luther1912 22. Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

RV'1862 22. Estos cuatro le habían nacido a Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y por la mano de sus siervos.

RuSV1876 22 Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его.

22 luku

Daavidin ylistysvirsi.

FI33/38 1. Ja Daavid puhui Herralle tämän laulun sanat sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa ja Saulin vallasta. Hän sanoi:

Biblia1776 1. Ja David puhui Herralle nämät veisun sanat sinä päivänä, jona Herra oli hänen vapahtanut kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä,

CPR1642 1. JA Dawid puhui HERralle nämät weisun sanat sinä päiwänä jona HERra oli hänen wapahtanut caickein wiholistens ja Saulin käsistä.

MLV19 1 And David spoke to Jehovah the words of this song in the day that Jehovah delivered him out of the hand of all his enemies and out of the hand of Saul:

KJV 1. And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

Luther1912 1. Und David redete vor dem HERRN die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach:

RV'1862 1. Y HABLÓ David a Jehová las palabras de este cántico, el día que Jehová le libró de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saul, y dijo:

RuSV1876 1 И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:

FI33/38 2. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani!

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on minun kallioni, ja minun linnani, ja minun vapahtajani;

CPR1642 2. JA sanoi: HERra on minun callion ja minun linnan ja minun wapahtajan.

MLV19 2 And he said, Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, even mine.

KJV 2. And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;

Luther1912 2. Der HERR ist mein Fels und meine Burg und mein Erretter.

RV'1862 2. Jehová es mi roca, y mi fortaleza, y mi librador.

RuSV1876 2 Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.

FI33/38 3. Jumala, minun vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi, varustukseni ja pakopaikkani, sinä pelastajani, joka pelastat minut väkivallasta!

Biblia1776 3. Jumala on minun vahani,johon minä turvaan; minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni, ja minun turvani; minun vapahtajani, joka minun pelastaa vääryydestä.

CPR1642 3. Jumala on minun wahan johon minä turwan minun otan ja minun autuudeni sarwi ja minun warjelluxen ja minun turwan minun wapahtajan joca minun pelasta wäärydest.

MLV19 3 God, my rock, in him I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower and my refuge, my savior. You save me from violence.

KJV 3. The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

Luther1912 3. Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vor dem Frevel.

RV'1862 3. Dios es mi peñasco, en él confiaré: mi escudo, y el cuerno de mi salud: mi fortaleza, y mi refugio: mi salvador, que me librarás de violencia.

RuSV1876 3 Бог мой – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra' — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

Biblia1776 4. Ylistettävää Herraa minä avukseni huudan; ja minä vapahdetaan vihollisistani.

CPR1642 4. Minä kijtän ja huudan HERran tygö ja minä wapahdetan minun wiholisistani.

MLV19 4 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

KJV 4. I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

Luther1912 4. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

RV'1862 4. A Jehová digno de ser loado invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

RuSV1876 4 Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь.

FI33/38 5. Sillä kuoleman aallot piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

Biblia1776 5. Sillä kuoleman aallot ovat minun piirittäneet, ja Belialin ojat peljättivät minun.

CPR1642 5. Sillä cuoleman kiwut owat minun pijrittänet ja Belialin ojat hämmästytit minun.

MLV19 5 For the waves of death encompassed me. The torrents of wickedness made me afraid.

KJV 5. When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

Luther1912 5. Es hatten mich umfangen die Schmerzen des Todes, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RV'1862 5. Cuando me cercaron ondas de muerte, y arroyos de iniquidad me asombraron;

RuSV1876 5 Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

CPR1642 6. Helwetin sitet kiedoit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

Biblia1776 6. Helvetin siteet kietoivat minun, ja kuoleman paulat ennättivät minun.

MLV19 6 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

Luther1912 6. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

RuSV1876 6 цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

KJV 6. The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

RV'1862 6. Cuando las cuerdas del sepulcro me ciñeron, y los lazos de muerte me tomaron descuidado;

FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa, Jumalaani minä rukoilin; ja hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, minun huutoni kohosi hänen korviinsa.

CPR1642 7. Cosca minä olen tuscas nijn minä huudan HERran tygö ja minun Jumalani tygö minä huudan nijn hän cuule minun äneni hänen pyhäst Templistäns ja minun parcun tule hänen corwijns.

Biblia1776 7. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan; niin hän kuulee minun ääneni templissänsä, ja minun parkuni tulee hänen korviinsa.

MLV19 7 In my distress I called upon Jehovah. Yes, I called to my God. And he heard my voice out

KJV 7. In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice

of his temple and my cry (came) into his ears.

Luther1912 7. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

RuSV1876 7 Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, taivaan perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

CPR1642 8. MAa järisi ja wapisi ja taiwan perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

MLV19 8 Then the earth shook and trembled, the foundations of heaven quaked and were shaken, because he was angry.

Luther1912 8. Die Erde bebte und ward bewegt; die Grundfesten des Himmels regten sich und bebten, da er zornig war.

RuSV1876 8 Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания небес, ибо разгневался на них Господь .

out of his temple, and my cry did enter into his ears.

RV'1862 7. Cuando tuve angustia, invoqué a Jehová, y clamé a mi Dios, y él desde su templo oyó mi voz, mi clamor llegó a sus oidos.

Biblia1776 8. Maa järisi ja vapisi, ja taivaan perustukset liikkuivat; he värisivät, kuin hän vihastui.

KJV 8. Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.

RV'1862 8. La tierra se removió, y tembló: los fundamentos de los cielos fueron movidos, y se estremecieron; porque él se airó.

FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieramistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.

Biblia1776 9. Savu suitsi hänen sieramistansa ja kuluttavainen tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.

CPR1642 9. Sawu suidzi hänen sieramestans ja polttawainen tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.

MLV19 9 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.

KJV 9. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

Luther1912 9. Dampf ging auf von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.

RV'1862 9. Subió humo de sus narices, y de su boca fuego consumidor, por el cual se encendieron carbones.

RuSV1876 9 Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие угли сыпались от Него.

FI33/38 10. Hän notkisti taivaan ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.

Biblia1776 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas; ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.

CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja syngeys oli hänen jalcains alla.

MLV19 10 He bowed the heavens also and came down and thick darkness was under his feet.

KJV 10. He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.

Luther1912 10. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und

RV'1862 10. Y abajó los cielos y descendió: una

Dunkel war unter seinen Füßen.

RuSV1876 10 Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;

FI33/38 11. Hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, hän näkyi tuulen siipien päältä.

CPR1642 11. Ja hän waelsi Cherubimin päälle ja lensi ja hän näkyi tuulden sijpein päällä.

MLV19 11 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he was seen upon the wings of the wind.

Luther1912 11. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebte auf den Fittichen des Windes.

RuSV1876 11 и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;

FI33/38 12. Ja hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, synkät vedet, paksut pilvet.

CPR1642 12. Hänen majans hänen ymbärilläns oli pimeys ja paxut mustat pilwet.

MLV19 12 And he made darkness pavilions all around him, gathering of waters, thick clouds of the skies.

oscuridad debajo de sus piés.

Biblia1776 11. Ja hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja näkyi tuulen sulkain päällä.

KJV 11. And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.

RV'1862 11. Subió sobre el querubim, y voló: aparecióse sobre las alas del viento.

Biblia1776 12. Hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, ja paksut ja vedestä mustat pilvet.

KJV 12. And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.

Luther1912 12. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken.

RuSV1876 12 и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных;

RV'1862 12. Puso tinieblas al derredor de sí como por cabañas: aguas negras, y espesas nubes.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, hehkuivat palavat hiilet.

CPR1642 13. Sijtä kirckaudest hänen edesäns paloit leimauxet.

Biblia1776 13. Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä paloivat tuliset hiilet.

MLV19 13 At the brightness before him coals of fire were kindled.

Luther1912 13. Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen.

RuSV1876 13 от блистания пред Ним разгорались угли огненные.

KJV 13. Through the brightness before him were coals of fire kindled.

RV'1862 13. Del resplandor de su presencia se encendieron ascuas ardientes.

FI33/38 14. Herra jylisi taivaasta, Korkein antoi äänensä kaikua.

CPR1642 14. Ja HERra jylisi taiwais se ylimmäinen andoi pauhinans.

Biblia1776 14. Herra jylisti taivaassa, Ylimmäinen antoi pauhinansa.

MLV19 14 Jehovah thundered from heaven and the Most High uttered his voice.

Luther1912 14. Der HERR donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus.

KJV 14. The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.

RV'1862 14. Tronó de los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz.

RuSV1876 14 Возгремел с небес Господь, и
Всевышний дал глас Свой;

FI33/38 15. Hän lennätti nuolia ja hajotti heidät, salamoita, ja kauhistutti heidät.

Biblia1776 15. Hän ampui nuolia ja hajoitti heitä, hän iski leimaukset ja peljätti heitä.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

MLV19 15 And he sent out arrows and scattered them, lightning and confused them.

KJV 15. And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.

Luther1912 15. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ blitzen und erschreckte sie.

RV'1862 15. Arrojó saetas, y desbaratólos: relampagueó, y los consumió.

RuSV1876 15 пустил стрелы и рассеял их; блеснул молниею и истребилих.

FI33/38 16. Silloin meren syvyydet tulivat näkyviin, maanpiirin perustukset paljastuivat Herran nuhtelusta, hänen vihansa hengen puuskauksesta.

Biblia1776 16. Ja niin ilmestyivät meren kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat Herran kovasta nuhtelemisesta ja hänen sieramiensa hengen puhalluksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan aluxet cuorittin HERran curituxest ja hänen sieramens puhalluxest ja cuorsamisest.

MLV19 16 Then the channels of the sea appeared. The foundations of the world were laid bare by the rebuke of Jehovah, at the blast of the

KJV 16. And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at

breath of his nostrils.

the blast of the breath of his nostrils.

Luther1912 16. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt von dem Schelten des HERRN, von dem Odem und Schnauben seiner Nase.

RV'1862 16. Entónces aparecieron los manaderos de la mar, y los fundamentos del mundo fueron descubiertos por la reprensión de Jehová, por la respiración del resuello de su nariz.

RuSV1876 16 И открылись источники моря, обнажились основания вселенной отгрозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его.

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä.

Biblia1776 17. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun ja veti minun ulos suurista vesistä.

CPR1642 17. HÄn lähetti corkeudest ja otti minun ja weti minun ulos suurista wesistä.

MLV19 17 He sent from on high, he took me. He drew me out of many waters.

KJV 17. He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

Luther1912 17. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus den großen Wassern.

RV'1862 17. Extendió su mano de lo alto, y arrebatóme, y sacóme de las muchas aguas.

RuSV1876 17 Простер Он руку с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;

FI33/38 18. Hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

Biblia1776 18. Hän vapahti minun väkevistä vihollisistani, vainollisiltani, jotka olivat minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän wapahti minun jaloimmista wiholisistani minun wainollisildani jotca olit minua wäkewemmät.

MLV19 18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too mighty for me.

KJV 18. He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.

Luther1912 18. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die zu mir mächtig waren,

RV'1862 18. Libróme de fuertes enemigos, de los que me aborrecían, los cuales eran más fuertes que yo.

RuSV1876 18 избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

Biblia1776 19. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.

MLV19 19 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.

KJV 19. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

Luther1912 19. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

RV'1862 19. Los cuales en el día de mi calamidad me tomaron descuidado: mas Jehová fué mi bordón.

RuSV1876 19 Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорою для меня

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

Biblia1776 20. Hän vei minun ulos lakialle, ja pelasti minun; sillä hän mielistyi minuun.

CPR1642 20. Hän wie minun lakialle ja temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

MLV19 20 He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in me.

KJV 20. He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.

Luther1912 20. Und er führte mich aus in das Weite, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

RV'1862 20. Sacóme a anchura; me libró, porque puso su voluntad en mí.

RuSV1876 20 и вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.

FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan; minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.

Biblia1776 21. Herra maksoi minulle vanhurskauteni jälkeen, hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

CPR1642 21. HERra teki hywäst minun cohtani minun wanhurscaudeni jälken hän maxa minulle minun kätteni puhtauden jälken.

MLV19 21 Jehovah rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has rewarded me.

KJV 21. The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

Luther1912 21. Der HERR tut wohl an mir nach meiner

RV'1862 21. Pagóme Jehová conforme a mi justicia: y

Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

RuSV1876 21 Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня.

conforme a la limpieza de mis manos me dió la paga.

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en ole jumalatoin minun Jumalatani wastan.

Biblia1776 22. Sillä minä pidän Herran tiet ja en ole jumalatoin minun Jumalaani vastaan.

MLV19 22 For I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God.

KJV 22. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

Luther1912 22. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RuSV1876 22 Ибо я хранил пути Господа и не был нечестивым пред Богом моим,

RV'1862 22. Porque yo guardé los caminos de Jehová: y no me aparté impíamente de mi Dios.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä poikkea hänen käskyistänsä.

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäin edes ja hänen käskyjäns en minä tyköni hyljä.

Biblia1776 23. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäni edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää,

MLV19 23 For all his ordinances were before me. And as for his statutes, I did not depart from them.

KJV 23. For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.

Luther1912 23. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RV'1862 23. Porque delante de mí tengo todas sus ordenanzas: y sus fueros, no me retiraré de ellos.

RuSV1876 23 ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.

Biblia1776 24. Vaan olen vakaa hänen edessänsä, ja vältän vääryyttä:

CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

MLV19 24 I was also perfect toward him and I kept myself from my iniquity.

KJV 24. I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

Luther1912 24. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.

RV'1862 24. Y fuí perfecto con él, y me guardé de mi iniquidad.

RuSV1876 24 и был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне.

FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin olen puhdas hänen silmiensä edessä.

Biblia1776 25. Sentähden kostaa Herra minulle vanhurskauteni perästä, puhtauteni jälkeen hänen silmäinsä edessä.

CPR1642 25. Sentähden costa HERra minun wanhurscauteni peräst minun puhtauteni

jälken hänen silmäins edes.

MLV19 25 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in his eyesight.

KJV 25. Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

Luther1912 25. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen.

RV'1862 25. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: y conforme a mi limpieza delante de sus ojos.

RuSV1876 25 И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta sankaria kohtaan nuhteeton;

Biblia1776 26. Pyhäin kanssa sinä olet pyhä, ja toimellisten kanssa toimellinen.

CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja toimellisten cansa toimellinen.

MLV19 26 With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man you will show yourself perfect.

KJV 26. With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.

Luther1912 26. Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm,

RV'1862 26. Con el bueno eres bueno, y con el valeroso perfecto, eres perfecto.

RuSV1876 26 С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним – искренно,

FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.

Biblia1776 27. Puhdasten kanssa sinä olet puhdas, ja nurjain kanssa sinä olet nurja.

CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nuriain cansa sinä nuria olet.

MLV19 27 With the pure you will show yourself pure. And with the perverse you will show yourself contrary.

KJV 27. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

Luther1912 27. bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

RV'1862 27. Con el limpio eres limpio: mas con el perverso, eres perverso.

RuSV1876 27 с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его.

FI33/38 28. Ja sinä pelastat nöyrän kansan, mutta sinun silmäsi ovat ylpeitä vastaan, sinä alennat heidät.

Biblia1776 28. Sinä vapahdat ahdistetun kansan ja sinun silmäs ovat korkeita vastaan, ja sinä nöyryytät ne.

CPR1642 28. SIllä sinä autat sitä radollista Canssa ja sinun silmäs nöyryttäwät ne corkiat.

MLV19 28 And the afflicted people you will save, but your eyes are upon the haughty, that you may bring them down.

KJV 28. And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.

Luther1912 28. Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen erniedrigst du die Hohen.

RV'1862 28. Y salvas al pueblo pobre: mas tus ojos, sobre los altivos, para abatirlos.

RuSV1876 28 Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных.

FI33/38 29. Sillä sinä, Herra, olet minun lamppuni;

Biblia1776 29. Sillä sinä Herra olet valkeuteni: Herra

Herra valaisee minun pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä sinä HERra olet minun walkeuten HERra walaise minun pimeyteni.

MLV19 29 For you are my lamp, O Jehovah. And Jehovah will lighten my darkness.

Luther1912 29. Denn du, HERR, bist meine Leuchte; der HERR macht meine Finsternis licht.

RuSV1876 29 Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan, Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

CPR1642 30. Sillä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalasani carcan muurin ylidze.

MLV19 30 For by you I run upon a troop. By my God I leap over a wall.

Luther1912 30. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

RuSV1876 30 С Тобою я поражаю войско; с Богом моим восхожу на стену.

valaisee pimeyteni.

KJV 29. For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

RV'1862 29. Porque tú eres mi lámpara, oh Jehová: Jehová da luz a mis tinieblas.

Biblia1776 30. Sillä sinun kauttas minä sotaväen lävitse juoksen, ja Jumalassani karkaan muurin ylitse.

KJV 30. For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

RV'1862 30. Porque en tí romperé ejércitos, y en mi Dios saltaré las murallas.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 31. Jumalan tie on täydellinen, Herran puhe tulella koeteltu: hän on kaikkein kilpi, jotka hänen päällensä uskaltavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran puhet owat tulella peratut hän on caickein ota jotca hänen päällens uscaldawat.

MLV19 31 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

KJV 31. As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.

Luther1912 31. Gottes Wege sind vollkommen; des HERRN Reden sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

RV'1862 31. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová purificada, escudo es de todos los que en él esperan.

RuSV1876 31 Бог! – непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех,надеющихся на Него.

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala paitsi Herra, ja kuka muu on pelastuksen kallio paitsi meidän Jumalamme?

Biblia1776 32. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio paitsi meidän Jumalaamme?

CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra? eli wäkewä ilman meidän Jumalatam?

MLV19 32 For who is God, except Jehovah? And who is a rock, except our God?

KJV 32. For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?

Luther1912 32. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN,

RV'1862 32. Porque ¿qué Dios hay sino Jehová? ¿O

und wo ist ein Hort außer unserm Gott?

RuSV1876 32 Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

quién es fuerte sino nuestro Dios?

FI33/38 33. Se Jumala, joka on minun vahva turvani ja johdattaa nuhteetonta hänen tiellänsä,

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

Biblia1776 33. Jumala on väkevyyteni ja voimani: hän avaa minun tieni täydellisesti.

MLV19 33 God is my strong fortress and he guides the perfect in his way.

Luther1912 33. Gott stärkt mich mit Kraft und weist mir einen Weg ohne Tadel.

RuSV1876 33 Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;

KJV 33. God is my strength and power: and he maketh my way perfect.

RV'1862 33. Dios es el que con virtud me corrobora, y el que escombra mi camino.

FI33/38 34. tekee hänen jalkansa nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani peuran caltaisexi ja asetta minun corkeuden päälle.

Biblia1776 34. Hän tekee jalkani peurain kaltaiseksi, ja asettaa minun korkeuteni päälle.

MLV19 34 He makes his feet like female-deers' (feet) and sets me upon my high places.

Luther1912 34. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

KJV 34. He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.

RV'1862 34. El que hace mis piés como de ciervas, y el que me asienta en mis alturas.

RuSV1876 34 делает ноги мои, как оленьи, и на высотах поставляет меня;

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään.

Biblia1776 35. Hän opettaa käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijoutsea jännittämään.

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta jännittämän.

MLV19 35 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

KJV 35. He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

Luther1912 35. Er lehrt meine Hände streiten und lehrt meinen Arm den ehernen Bogen spannen.

RV'1862 35. El que enseña mis manos para la pelea: y el que da que yo quiebre con mis brazos el arco de acero.

RuSV1876 35 научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven; ja kun sinä kuulet minun rukoukseni, teet sinä minut suureksi.

Biblia1776 36. Ja sinä annoit minulle sinun autuutes kilven: Ja kuin sinä nöyryytät minun, teet sinä minun suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle sinun autuudes odan ja cosca sinä nöyrytät minun teet sinä minun suurexi.

MLV19 36 You have also given me the shield of your salvation and your gentleness has made me great.

KJV 36. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

Luther1912 36. Du gibst mir den Schild deines Heils; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.

RuSV1876 36 Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня.

RV'1862 36. Tú me diste el escudo de tu salud, y tu benignidad me ha multiplicado.

FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.

CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis.

Biblia1776 37. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ja ei minun kantapääni livistyneet.

MLV19 37 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.

KJV 37. Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

Luther1912 37. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.

RuSV1876 37 Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

RV'1862 37. Tú ensanchaste mis pasos debajo de mí, para que no titubeasen mis rodillas.

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja tuhoan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun.

CPR1642 38. Minä ajan minun wiholistani taca ja häwitän heitä ja en palaja ennencuin minä heidän hucutan.

Biblia1776 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja hävitän heitä, Ja en palaja ennenkuin minä heidät hukutan.

MLV19 38 I have pursued my enemies and destroyed

KJV 38. I have pursued mine enemies, and

them, neither did I turn again till they were consumed.

Luther1912 38. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie vertilgen und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

RuSV1876 38 Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, доколене уничтожу их;

destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

RV'1862 38. Perseguiré mis enemigos, y quebrantarlos he, y no me volveré hasta que los acabe.

FI33/38 39. Minä lopetan heidät ja murskaan heidät, niin etteivät enää nouse; he sortuvat minun jalkojeni alle.

CPR1642 39. Minä lyön heitä ja rundelen ettei heidän pidä nouseman heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

Biblia1776 39. Minä hukutan heidät ja runtelen, ettei heidän pidä nouseman; heidän täytyy kaatua jalkaini alle.

MLV19 39 And I have consumed them and struck them through, so that they cannot arise. Yes, they are fallen under my feet.

Luther1912 39. Ich will sie umbringen und zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

RuSV1876 39 и истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои.

KJV 39. And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

RV'1862 39. Consumirlos he, y herirlos he; que no se levantarán. Y caerán debajo de mis piés.

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä

Biblia1776 40. Sinä valmistat minun voimalla sotaan,

painat vastustajani minun alleni.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca seisowat minua wastan.

MLV19 40 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

Luther1912 40. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

RuSV1876 40 Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, vihamieheni minä hukutan.

CPR1642 41. Ja sinä annat minulle että minun wiholiseni pakenewat ja minä cadotan minun wainojani.

MLV19 41 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

Luther1912 41. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht,

sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

KJV 40. For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

RV'1862 40. Ceñísteme de fortaleza para la batalla, y postraste debajo de mí los que contra mí se levantaron.

Biblia1776 41. Ja sinä annat minulle viholliseni kaulan; ja minä kadotan vainoojani.

KJV 41. Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

RV'1862 41. Tú me diste la cerviz de mis enemigos, de

daß ich verstöre, die mich hassen.

RuSV1876 41 Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих,
и я истребляю ненавидящих меня.

FI33/38 42. He katselevat, mutta pelastajaa ei ole, katsovat Herran puoleen, mutta hän ei heille vastaa.

CPR1642 42. He toiwowat waan ei ole auttajat he huutawat HERran tygö mutta ei hän wasta heitä.

MLV19 42 They looked, but there was none to save; even to Jehovah, but he did not answer them.

Luther1912 42. Sie sahen sich um, aber da ist kein Helfer, nach dem HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.

RuSV1876 42 Они взывают, но нет спасающего, – ко Господу, но Он не внемлет им.

FI33/38 43. Minä survon heidät maan tomuksi, kadun loaksi minä heidät poljen ja tallaan.

CPR1642 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun ja muserran ricki nijncuin logan caduilda.

mis aborrecedores, y que yo los talase.

Biblia1776 42. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

KJV 42. They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.

RV'1862 42. Miraron, y no hubo quien los librase; a Jehová, mas no les respondió.

Biblia1776 43. Minä survon heitä niinkuin maan tomun, ja muserran heidän rikki ja hajoitan heidät niinkuin loan kaduilta.

MLV19 43 Then I beat them small as the dust of the earth. I crushed them as the mud of the streets and spread them abroad.

KJV 43. Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.

Luther1912 43. Ich will sie zerstoßen wie Staub auf der Erde; wie Kot auf der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen.

RV'1862 43. Yo los quebrantaré como a polvo de la tierra: como a lodo de las plazas los desmenuzaré, y los disiparé.

RuSV1876 43 Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их.

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansani riidoista, sinä varjelet minua, niin että tulen pakanain pääksi; kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

Biblia1776 44. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta, ja asetat minun pakanain pääksi: se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.

CPR1642 44. SInä pelastat minua sijtä rijdaisesta Canssasta ja asetat minun pacanain pääxi se Canssa jota en minä tundenut palwele minua.

MLV19 44 You have also delivered me from the contentions of my people. You have kept me to be the head of the nations. A people whom I have not known will serve me.

KJV 44. Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.

Luther1912 44. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und behütest mich, daß ich ein Haupt sei unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir.

RV'1862 44. Tú me libraste de contiendas de pueblos: tú me guardaste para que fuese cabeza de gentes: pueblos que no conocía, me sirvieron.

RuSV1876 44 Ты избавил меня от мятежа народа

моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне
главою надиноплеменниками; народ,
которого я не знал, служит мне.

FI33/38 45. Muukalaiset minua mielistelevät; jo korvan kuulemalta he tottelevat minua.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset viekastelevat minua, korvan kuuloon he kuulevat minua.

CPR1642 45. Muucalaiset lapset kieldäwät minun ja cuuldelewat minua cuuliaisilla corwilla.

MLV19 45 The foreigners will submit themselves to me. As soon as they hear of me, they will obey me.

KJV 45. Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

Luther1912 45. Den Kindern der Fremde hat's wider mich gefehlt; sie gehorchen mir mit gehorsamen Ohren.

RV'1862 45. Los extraños titubeaban a mí; en oyendo me obedecían.

RuSV1876 45 Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху обо мне повинуются мне.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat; he tulevat vyöttäytyneinä varustuksistansa.

Biblia1776 46. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteistänsä.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.

MLV19 46 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.

KJV 46. Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

Luther1912 46. Die Kinder der Fremde sind verschmachtet

RV'1862 46. Los extraños se desleían, y temblaban en

und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

RuSV1876 46 Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

sus encerramientos.

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty Jumala, minun pelastukseni kallio,

Biblia1776 47. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty olkoon Jumala, minun autuuteni kallio!

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun turwan ja Jumala minun autuudeni turwa olcon ylistetty.

MLV19 47 Jehovah lives. And my rock is blessed. And God is exalted, the rock of my salvation,

KJV 47. The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

Luther1912 47. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und Gott, der Hort meines Heils, werde erhoben,

RV'1862 47. Viva Jehová, y sea bendita mi roca: sea ensalzado el Dios, que es la roca de mi salvamento.

RuSV1876 47 Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог,убежище спасения моего,

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja laskee kansat minun valtani alle;

Biblia1776 48. Jumala, joka minulle koston antaa ja vaatii kansat minun alleni,

CPR1642 48. Se Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

MLV19 48 Even the God who executes vengeance for me and who brings down peoples under me,

Luther1912 48. der Gott, der mir Rache gibt und wirft die Völker unter mich.

RuSV1876 48 Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы

KJV 48. It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,

RV'1862 48. El Dios, que me ha dado venganzas, y sujeta los pueblos debajo de mí,

FI33/38 49. sinä, joka vapahdat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wiholisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan sinä autat minua nijldä wäärildä.

Biblia1776 49. Joka minua johdatat ulos vihollisistani ja korotat minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan, sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.

MLV19 49 and who brings me forth from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

Luther1912 49. Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

RuSV1876 49 и избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты

KJV 49. And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

RV'1862 49. Que me saca de entre mis enemigos: tú me sacaste en alto de entre los que se levantaron contra mí: librásteme del varón de iniquidades.

избавил меня.

FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta;

Biblia1776 50. Sentähden minä kiitän sinua Herra pakanain seassa, ja sinun nimelles kiitoksen veisaan.

CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja sinun nimees kijtoxen weisan.

MLV19 50 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among gentiles and will sing praises to your name.

KJV 50. Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.

Luther1912 50. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,

RV'1862 50. Por tanto yo te confesaré en las gentes, oh Jehová, y cantaré a tu nombre.

RuSV1876 50 За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja osoitat armoa voidellullesi, Daavidille, ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

Biblia1776 51. Joka kuninkaallensa suuren autuuden osoittaa ja tekee laupiuden voidellullensa, Davidille ja hänen siemenehensä ijankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca Cuningalles suuren autuuden osotat ja teet hywäst sinun woidelduas wastan Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

MLV19 51 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.

KJV 51. He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

Luther1912 51. der seinem Könige großes Heil beweist und wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

RV'1862 51. El que engrandece las saludes de su rey: y el que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

RuSV1876 51 величественно спасающий царя Своего и творящий милость помазаннику Своему Давиду и потомству его во веки!

23 luku

Daavidin viimeiset sanat. Daavidin sankarit.

FI33/38 1. Nämä olivat Daavidin viimeiset sanat: Näin puhuu Daavid, Iisain poika, näin puhuu korkealle korotettu mies, Jaakobin Jumalan voideltu, ihana Israelin ylistysvirsissä:

Biblia1776 1. Ja nämät ovat Davidin viimeiset sanat . David, Isain poika, sanoi, se mies sanoi, joka korotettu on, Jakobin Jumalan voideltu, ja suloinen Israelin psalmein veisaaja:

CPR1642 1. NÄmät owat Dawidin wijmeiset sanat. Dawid Isain poica sanoi se mies sanoi joca Jacobin Jumalalle woidelluxi corgotettu on ja suloisten Israelin Psalmein weisajaxi.

Osat1551 1. Neme ouat Dauidin sen Isain Poian wimeiset puhet. Se wissitty Mies sijte Jacobin Jumalan Messiasest/ ia yxi suloinen Israelin Weisaia. (Nämä owat Dawidin sen Isain pojan wiimeiset puheet. Se wissitty mies siitä Jakobin Jumalan messiaasta/ ja yksi suloinen Israelin weisaaja.)

MLV19 1 Now these are the last words of David. David the son of Jesse says and the man who was raised on high says, the anointed of the God of Jacob and the sweet psalmist of Israel:

KJV 1. Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

Luther1912 1. Dies sind die letzten Worte Davids: Es sprach David der Sohn Isais, es sprach der Mann, der hoch erhoben ist, der Gesalbte des Gottes Jakobs, lieblich mit Psalmen Israels.

RV'1862 1. ESTAS son las postreras pala- bras de David. Dijo David hijo de Isaí: y dijo aquel varón que fué levantado alto, el ungido del Dios de Jacob, el suave en cánticos de Israel:

RuSV1876 1 Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева,изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева исладкого певца Израилева:

FI33/38 2. Herran Henki on puhunut minulle, ja hänen sanansa on minun kielelläni;

Biblia1776 2. Herran Henki on puhunut minun kauttani, ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.

CPR1642 2. HERran Hengi on puhunut minun cauttani ja hänen sanans on tapahtunut minun kieleni cautta.

Osat1551 2. HERRAN Hengi on puhunut minun cauttani/ Ja henen Sanans on tapactunut minun Kieleni cautta. (HERRAN Henki on puhunut minun kauttani/ Ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.)

MLV19 2 The Spirit of Jehovah spoke by me and his word was upon my tongue.

KJV 2. The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.

Luther1912 2. Der Geist des HERRN hat durch mich geredet, und seine Rede ist auf meiner Zunge.

RV'1862 2. El Espíritu de Jehová ha hablado por mí, y su palabra ha sido en mi lengua.

RuSV1876 2 Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.

FI33/38 3. Israelin Jumala on sanonut, Israelin kallio on puhunut minulle: 'Joka hallitsee ihmisiä vanhurskaasti, joka hallitsee Jumalan pelossa,

Biblia1776 3. Israelin Jumala on sanonut minulle, Israelin turva on minulle puhunut, ihmisten hallitsiasta, vanhurskaasta, joka hallitsee Jumalan pelvossa.

CPR1642 3. Israelin Jumala on sanonut minulle Israelin turwa on minulle puhunut se wanhurscas ihmisten hallidzia joca hallidze Jumalan pelgos.

Osat1551 3. Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin Turua ombi minulle luuanut. Se wanhurskas Haltia Inhimisten seas/ ia hurskas Hallitzia Jumalan pelghos. (Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin turwa ompi minulle luwannut. Se wanhurskas haltia ihmisten seassa/ ja hurskas hallitsija Jumalan pelossa.)

MLV19 3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me. He who rules over men righteously, who rules in the fear of God,

KJV 3. The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.

Luther1912 3. Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen, der Hort Israels hat geredet: Ein Gerechter herrscht unter den Menschen, er herrscht mit der Furcht Gottes

RV'1862 3. El Dios de Israel me ha dictado: El Fuerte de Israel habló: Señoreador de los hombres, justo señoreador en temor de Dios.

RuSV1876 3 Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала

Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божием.

FI33/38 4. hän on niinkuin huomenhohde auringon noustessa pilvettömänä aamuna, kun maa kirkkaassa valossa vihannoi sateen jälkeen.'

Biblia1776 4. Niinkuin valkeus on aamulla, kuin aurinko koittaa, varhain ilman pilvetä, ja paisteesta sateen jälkeen ruoho kasvaa maasta.

CPR1642 4. Nijncuin walkeus on amulla cosca Auringo coitta warhain ilman pilwetä ja paistest saten jälken caswa ruoho maasta.

Osat1551 4. Ninquin se Amulinen Walkius on/ coska Auringo coitta/ warahin * ilman Piluete/ Ja paistesta ielkin Saten Roho maasta wiherte. (Niinkuin se aamullinen walkeus on/ koska aurinko koittaa/ warhain ilman pilwettä/ Ja paisteesta jälkeen sateen ruoho maassa wihertää.)

MLV19 4 (he will be) as the light of the morning, when the sun rises, a morning without clouds, (when) the tender grass (springs) out of the earth, through clear shining after rain.

KJV 4. And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.

Luther1912 4. und ist wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, am Morgen ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst.

RV'1862 4. Y como la luz de la mañana cuando sale el sol, de la mañana sin nubes resplandeciente, cuando cae lluvia sobre la yerba de la tierra:

RuSV1876 4 И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния

после дождя вырастает трава из земли,

FI33/38 5. Eikö minun sukuni ole näin Jumalan edessä? Sillä hän on tehnyt minun kanssani iankaikkisen liiton, kaikin puolin taatun ja vakaan. Hän antaa versoa minulle kaiken autuuden ja kaiken ilon.

Biblia1776 5. Eikö minun huoneeni ole niin Jumalan tykönä? Sillä hän on tehnyt ijainkaikkisen liiton minun kanssani, kaikella muodolla lujan ja vahvan; sillä se on kaikki minun autuuteni ja haluni; eikö se ole kasvava?

CPR1642 5. Sillä ei yhtäkän ole Jumalan tykönä nijncuin minun huonen: sillä hän on tehnyt ijancaickisen lijton minun cansani caikella muodolla lujan ja wahwan: sillä se on caicki minun autuudeni ja pyyndöni ettei hän anna mitän caswa.

Osat1551 5. Sille ei ychteken ole Jumalan edes/ Ninquin minun Honen/ Sille hen teki ydhen ijancaikisen Lijton minun cansani/ caikilla modhoilla wissin ia wahwan. Sille sepe on caiki minun Autuuden/ ia caiki lustini/ ettei miteken nin casuaman pidhe. (Sillä ei yhtäkään ole Jumalan edessä/ Niinkuin minun huoneen/ Sillä hän teki yhden iankaikkisen liiton minun kanssani/ kaikilla muodoilla wissin ja wahwan. Sillä sepä on kaikki minun autuuteni/ ja kaikki lystini/ ettei mitäkään niin kaswaman pidä.)

MLV19 5 Truly my house is not so with God. Yet he has made with me an everlasting covenant, ordered in all things and sure. For it is all my salvation and all (my) desire, though he does not make it to grow.

KJV 5. Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

Luther1912 5. Denn ist mein Haus nicht also bei Gott?

RV'1862 5. No será así mi casa para con Dios: mas él

Denn er hat mir einen ewigen Bund gesetzt, der in allem wohl geordnet und gehalten wird. All mein Heil und all mein Begehren, das wird er wachsen lassen.

ha hecho conmigo concierto perpetuo, ordenado en todas las cosas y seguro; por lo cual a toda mi salud, y a toda mi voluntad no así hará producir.

RuSV1876 5 не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?

FI33/38 6. Mutta kaikki kelvottomat ovat niinkuin poisviskatut orjantappurat, joihin ei käsin tartuta.

Biblia1776 6. Mutta ilkiät ihmiset kaikki hävitetään niinkuin orjantappurat, joihin ei taideta käsin ruveta.

CPR1642 6. MUtta Belialit owat caicki tyynni cuin peräti häwitetän nijncuin orjantappurat joihin ei taita käsin ruwetta.

Osat1551 6. Mutta ne Jumalattomat Belian Inhimiset pite caikiten vlosiuritettaman/ quin Oriantappurat/ nin ettei miteken heiste tedhelpidhete. (Mutta ne jumalattomat belian ihmiset pitää kaikiten ulosjuuritettaman/ kuin orjantappurat/ niin ettei mitäkään heistä tähdelle pidetä.)

MLV19 6 But the worthless will be as thorns to be thrust away, all of them, because they cannot be taken with the hand.

KJV 6. But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

Luther1912 6. Aber die heillosen Leute sind allesamt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann;

RV'1862 6. Mas los hijos de Belial serán como espinas arrancadas todos ellos, las cuales nadie toma con la mano:

RuSV1876 6 А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;

FI33/38 7. Ja jos jonkun on koskettava niihin, varustautuu hän raudalla ja keihäänvarrella; sitten ne tulella poltetaan, siinä missä ovat.

Biblia1776 7. Mutta jos joku tahtoo tarttua niihin, hänellä pitää täydellisesti oleman rauta ja keihään varsi; ja ne pitää kokonansa poltettaman tulella heidän sioissansa.

CPR1642 7. Mutta jos jocu tahto tarttua heihin hänellä pitä oleman rauta ja keihän warsi ja heidän pitä poltettaman tulella heidän asuinsioisans.

Osat1551 7. Ja ios iocu heite raatele/ nin he Raudhal ia Keiheille harniskoitut/ ratki heite cadhottauat/ Ja tulella he ylespoltetaan heiden Sioisans. (Ja jos joku heitä raatelee/ niin he raudalla ja keihäillä haarniskoidut/ ratki heitä kadottawat/ ja tulella he ylöspoltetaan heidän sijoissans.)

MLV19 7 But the man who touches them must be armed with iron and the staff of a spear and they will be utterly burned with fire in (their) place.

KJV 7. But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

Luther1912 7. sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstange in der Hand haben; sie werden mit Feuer verbrannt an ihrem Ort.

RV'1862 7. Mas el que quiere tocar en ellas, ármase de hierro, y de una asta de lanza, y son quemadas en su lugar.

RuSV1876 7 но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.

FI33/38 8. Nämä ovat Daavidin sankarien nimet: Jooseb-Bassebet, tahkemonilainen, vaunusoturien päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kahdeksansadan kaatuneen yli yhdellä kertaa.

CPR1642 8. Nämät owat Dawidin Sangaritten nimet: Jesabeam Hahmonin poica ylimmäinen colmen keskenä joca ojensi keihäns ja tappoi cahdexan sata yhdellä haawalla.

Biblia1776 8. Nämät ovat Davidin sankarien nimet: Josebbaselet Tahkemonilainen, ylimmäinen päämiehistä: hän oli se AdoniEtsniläinen, joka nousi kahdeksaasataa vastaan, jotka tapettiin yhdellä erällä.

MLV19 8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.

KJV 8. These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.

Luther1912 8. Dies sind die Namen der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, ein Vornehmster unter den Rittern; er hob seinen Spieß auf und schlug achthundert auf einmal.

RV'1862 8. Estos son los nombres de los varones valientes que tuvo David. El que se asentó en cátedra de sabiduría, principal de los tres, Adino Hesneo, que una vez fué sobre ochocientos muertos.

RuSV1876 8 Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.

FI33/38 9. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodin poika, joka oli erään aholilaisen poika. Hän oli yksi niistä kolmesta urhosta, jotka olivat Daavidin kanssa silloin, kun he häpäisivät filistealaisia, jotka olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Israelin miehet vetäytyivät silloin takaisin,

Biblia1776 9. Sitälähin oli Eleatsar Dodon poika Ahohin pojan, niiden kolmen sankarien keskellä Davidin kanssa, kuin he pilkkasivat Philistealaisia, jotka olivat sinne kokoontuneet sotaan, ja Israelin miehet menivät ylös.

CPR1642 9. SItälähin oli Eleazar Dodon poica Ahohin pojan nijden colmen Sangarein keskenä Dawidin cansa cosca he pilckaisit Philisterejä ja olit sinne cocondunet sotaan ja Israelin miehet menit ylös.

MLV19 9 And after him was Eleazar the son of Dodo {Dodai} the Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the Philistines who were there gathered together to battle and the men of Israel were gone away.

KJV 9. And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

Luther1912 9. Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodos, des Sohnes Ahohis, unter den drei Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern und daselbst versammelt waren zum Streit und die Männer Israels hinaufzogen,

RV'1862 9. Después de este fué Eleazar, hijo de Dodo, hijo de Ahohi, entre los tres valientes que estaban con David, cuando desafiaron a los Filisteos, que se habían juntado allí a la batalla, cuando subieron los de Israel.

RuSV1876 9 По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;

FI33/38 10. mutta hän jäi paikalleen ja surmasi filistealaisia, kunnes hänen kätensä uupui niin, että se kouristui kiinni miekkaan. Ja Herra antoi suuren voiton sinä päivänä; väki kääntyi vain hänen jälkeensä ryöstämään.

Biblia1776 10. Se nousi ja löi Philistealaiset, siihenasti että hänen kätensä väsyi ja puuntui miekasta. Ja Herra antoi suuren autuuden siihen aikaan, niin että kansa palasi hänen jälkeensä ainoasti ryöstämään.

CPR1642 10. Silloin nousi hän ja löi Philisterit sijhenasti että hänen kätens wäsyi ja puundui miecan tähden. Ja HERra andoi suuren autuuden sijhen aican nijn että Canssa palais hänen jälkens ryöstämän.

MLV19 10 He arose and killed* the Philistines until his hand was weary and his hand clung to the sword. And Jehovah worked a great victory that day and the people returned after him only to take spoil.

KJV 10. He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

Luther1912 10. da stand er und schlug die Philister, bis seine Hand müde am Schwert erstarrte. Und der HERR gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.

RV'1862 10. Este levantándose hirió a los Filisteos hasta que su mano se cansó, y quedó su mano pegada a la espada. Aquel día Jehová hizo gran salud, y el pueblo se volvió en pos de él solamente a tomar el despojo.

RuSV1876 10 израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян дотого, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую

победу, и народ последовал за ним для
того только, чтоб обирать убитых .

FI33/38 11. Hänen jälkeensä Samma, Aagen poika, hararilainen. Kerran olivat filistealaiset kokoontuneet yhteen joukkoon, ja siellä oli peltopalsta, kokonaan hernettä kasvamassa. Ja väki pakeni filistealaisia,

Biblia1776 11. Hänen jälkeensä oli Samma Agen Hararilaisen poika: koska Philistealaiset kokosivat itsensä yhteen kylään ja siellä oli yksi peltosarka täynnä herneitä, ja kansa pakeni Philistealaisia;

CPR1642 11. HÄnen jälkens oli Samma A01O sen Harathiterin poica cosca Philisterit cocoisit idzens yhteen kylään ja siellä oli peldo täynäns herneitä ja Canssa pakeni Philisterejä.

MLV19 11 And after him was Shammah the son of Agee a Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop where was a plot of ground full of lentils and the people fled from the Philistines.

KJV 11. And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

Luther1912 11. Nach ihm war Samma, der Sohn Ages, des Harariters. Da die Philister sich versammelten in eine Rotte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk floh vor den Philistern,

RV'1862 11. Después de este fué Samma, hijo de Age, Arareo: Que habiéndose juntado los Filisteos en una aldea, había allí una suerte de tierra llena de lentejas, y el pueblo había huido delante de los Filisteos:

RuSV1876 11 За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались вФирию, где было поле, засеянное чечевицею, и

народ побежал от Филистимлян,

FI33/38 12. mutta hän asettui keskelle palstaa, sai sen pelastetuksi ja voitti filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

Biblia1776 12. Silloin seisoi hän keskellä sarkaa ja varjeli sen, löi Philistealaiset, ja Herra antoi suuren autuuden.

CPR1642 12. Silloin käwi hän keskelle sitä peldoa ja autti händä ja löi Philisterit ja HERra andoi suuren autuuden.

MLV19 12 But he stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah worked a great victory.

KJV 12. But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

Luther1912 12. da trat er mitten auf das Stück und errettete es und schlug die Philister; und Gott gab ein großes Heil.

RV'1862 12. Este entónces se paró en medio de la suerte de tierra, y defendióla, e hirió a los Filisteos, y Jehová hizo una gran salud.

RuSV1876 12 то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.

FI33/38 13. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä liikkeelle, ja he tulivat elonleikkuun aikana Daavidin luo Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leiriytynyt Refaimin tasangolle.

Biblia1776 13. Ja nämät kolme ylimmäistä kolmenkymmenen keskellä tulivat alas elonaikana Davidin tykö Adullamin luolaan; ja Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

CPR1642 13. JA nämät colme ylimmäistä colmenkymmenen keskenä tulit elonaicana

Dawidin tygö Adullan luolaan ja Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

MLV19 13 And three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

KJV 13. And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

Luther1912 13. Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David in die Höhle Adullam, und die Rotte der Philister lag im Grunde Rephaim.

RV'1862 13. Estos tres que eran de los treinta principales, descendieron y vinieron en tiempo de la siega a David a la cueva de Odollam: y el campo de los Filisteos estaba en el valle de Rafaim.

RuSV1876 13 Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.

FI33/38 14. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.

Biblia1776 14. Mutta David oli siihen aikaan linnassa, ja Philistealaisten kansa oli Betlehemissä.

CPR1642 14. Mutta Dawid oli sijhen aican linnas ja Philisterein Canssa oli Bethlehemis.

MLV19 14 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

KJV 14. And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

Luther1912 14. David aber war dazumal an sicherem Ort; aber der Philister Volk lag zu Bethlehem.

RuSV1876 14 Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме.

RV'1862 14. David entónces estaba en la fortaleza, y la guarnición de los Filisteos estaba en Belén.

FI33/38 15. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!

CPR1642 15. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca tuo minulle juoma Bethlehemin caiwon wedestä portin alda?

Biblia1776 15. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka tuo minulle juoda vettä Betlehemin kaivosta portin tyköä.

MLV19 15 And David longed and said, Oh that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem, which is by the gate!

Luther1912 15. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken holen aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?

RuSV1876 15 И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

KJV 15. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

RV'1862 15. Y David tuvo deseo, y dijo: ¡Quién me diera de beber del agua de la cisterna de Belén, que está a la puerta!

FI33/38 16. Silloin murtautuivat ne kolme urhoa filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta,

Biblia1776 16. Niin ne kolme sankaria menivät Philistealaisten leiriin ja ammensivat vettä Betlehemin kaivosta, joka on portin tykönä,

kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta hän ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

CPR1642 16. Nijn ne colme Sangarita menit Philisterein leirijn ja toit wettä Bethlehemin caiwost portin alda ja cannoit Dawidille mutta ei hän tahtonut sitä juoda waan caasi HERran eteen

kantoivat ja toivat Davidille; mutta ei hän tahtonut sitä juoda, vaan kaasi Herran eteen,

MLV19 16 And the three mighty men broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and took it and brought it to David. But he would not drink of it, but poured it out to Jehovah.

KJV 16. And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

Luther1912 16. Da brachen die drei Helden ins Lager der Philister und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und brachten's zu David. Aber er wollte nicht trinken sondern goß es aus dem HERRN

RV'1862 16. Entónces estos tres valientes rompieron en el campo de los Filisteos, y sacaron del agua de la cisterna de Belén, que estaba a la puerta, y tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, sino derramóla a Jehová, diciendo:

RuSV1876 16 Тогда трое этих храбрых пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

FI33/38 17. ja sanoi: Pois se! Herra varjelkoon minut sitä tekemästä. Onhan se niiden miesten veri, jotka menivät sinne oman henkensä uhalla. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

Biblia1776 17. Ja sanoi: Herra, olkoon se minusta kaukana, että minä se tekisin: eikö tämä ole niiden miesten veri, jotka itsensä antoivat hengenvaaraan ja sinne mienivät? Ja ei tahtonut sitä juoda. Tämän tekivät ne kolme sankaria.

CPR1642 17. Ja sanoi: HERra olcon minusta caucana että minä sen tekisin eikö tämä ole nijden miesten weri jotca heidäns annoit hengen waaran ja sinne menit? Ja ei hän juonut. Tämän teit ne colme Sangarita.

MLV19 17 And he said, Be it far from me, O Jehovah, that I should do this, (to drink) the blood of the men who went in jeopardy of their lives? Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

KJV 17. And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

Luther1912 17. und sprach: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich das tue! Ist's nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das taten die drei Helden.

RV'1862 17. Léjos sea de mí, oh Jehová, que yo haga esto. ¿La sangre de los varones que fueron por ella con peligro de su vida tengo de beber? Y no quiso beber de ella. Estos tres valientes hicieron esto.

RuSV1876 17 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной

жизни? И не захотел пить ее. Вот что
сделали эти трое храбрых!

FI33/38 18. Abisai, Jooabin veli, Serujan poika, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

Biblia1776 18. Abisai Joabin veli ZeruJan poika oli myös ylimmäinen kolmen keskellä, hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja oli myös ylistetty kolmen keskellä,

CPR1642 18. ABisai Joabin weli ZeruJan poica oli myös ylimmäinen colmen keskenä hän nosti keihäns ja löi colme sata ja oli myös ylistetty colmen keskenä.

MLV19 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

KJV 18. And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

Luther1912 18. Abisai, Joabs Bruder, der Zeruja Sohn, war auch ein Vornehmster unter den Rittern: er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert, und war auch berühmt unter dreien

RV'1862 18. Y Abisaí hermano de Joab, hijo de Sarvia, fué el principal de tres: el cual alzó su lanza contra trescientos, los cuales mató, y tuvo nombre entre los tres.

RuSV1876 18 И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убилкопьем своим триста человек и был в славе у тех троих.

FI33/38 19. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmen

Biblia1776 19. Ja kaikkein jaloin kolmen keskellä ja oli

joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 19. Ja caickein jaloin colmen keskenä ja oli heidän päämiehens mutta ei hän tullut nijden colmen tygö.

MLV19 19 Was he not most honorable of the three? Therefore he was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

Luther1912 19. und der Herrlichste unter dreien und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an jene drei.

RuSV1876 19 Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.

FI33/38 20. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

CPR1642 20. JA Benaja Jojadan poica Ishailin pojan cuuluisan miehen hänen suurista töistäns Kabzeelist hän löi caxi Maobin wäkewä Lejonita meni alas ja löi yhden Lejonin caiwon tykönä lumen aicana.

heidän päämiehensä, mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö.

KJV 19. Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

RV'1862 19. El fué el más noble de los tres, y el primero de ellos, mas no llegó a los tres primeros.

Biblia1776 20. Ja Benaja Jojadan poika, kuuluisan miehen poika suurista töistänsä Kabselista löi kaksi Moabin väkevää niinkuin jalopeuraa, ja hän meni alas ja löi yhden jalopeuran kaivon tykönä lumen aikana.1 Aika K. 11: 22.

MLV19 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

KJV 20. And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

Luther1912 20. Und Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, der schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen im Brunnen zur Schneezeit.

RV'1862 20. Banaias, hijo de Joiada, hijo de un varón esforzado, grande en hechos, de Cabseel. Este hirió dos leones de Moab. Y él mismo descendió, e hirió un león en medio del foso en el tiempo de la nieve.

RuSV1876 20 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;

FI33/38 21. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen uhkean miehen. Egyptiläisellä oli keihäs kädessä, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

Biblia1776 21. Ja hän löi hirmuisen Egyptin miehen, jolla oli keihäs kädessä, mutta hän meni hänen tykönsä seipäällä, ja tempasi Egyptin miehen kädestä keihään, ja löi hänen kuoliaaksi omalla keihäällänsä.

CPR1642 21. Ja sitälikin löi hän yhden hirmuisen Egyptin miehen jolla oli keihäs kädes mutta hän meni hänen tygöns seipällä ja otti Egyptin miehen kädestä keihän ja löi hänen cuoliaxi omalla

keihälläns.

MLV19 21 And he killed an Egyptian, a good-looking man. And the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

KJV 21. And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

Luther1912 21. Und schlug auch einen ägyptischen ansehnlichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken und riß dem Ägypter den Spieß aus der Hand und erwürgte ihn mit seinem eigenen Spieß.

RV'1862 21. Y el mismo hirió a un Egipcio, hombre de grande estatura; y el Egipcio tenía una lanza en su mano: y él descendió a él con un palo, y arrebató al Egipcio la lanza de la mano, y con su misma lanza le mató.

RuSV1876 21 он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:

FI33/38 22. Tälläisiä teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

Biblia1776 22. Nämät teki Benaja Jojadan poika, ja oli ylistetty kolmen sankarin keskellä,

CPR1642 22. Nämät teki Benaja Jojadan poica ja oli ylistetty colmen Sangarin keskenä.

MLV19 22 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty

KJV 22. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three

men.

Luther1912 22. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter den drei Helden

RuSV1876 22 вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;

FI33/38 23. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

CPR1642 23. Ja oli jalombi cuin ne colmekymmendä mutta ei hän tullut nijden colmen tygö ja Dawid asetti hänen salaisexi neuwons andajaxi.

MLV19 23 He was more honorable than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.

Luther1912 23. und herrlicher denn die dreißig; aber er kam nicht bis an jene drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rat.

RuSV1876 23 он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставилего Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.

mighty men.

RV'1862 22. Esto hizo Banaias, hijo de Joiada, y tuvo nombre entre los tres valientes.

Biblia1776 23. Ja oli jalompi kuin ne kolmekymmentä mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö; ja David asetti hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

KJV 23. He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

RV'1862 23. De los treinta fué el más noble; mas no llegó a los tres primeros. Y púsole David en su consejo.

FI33/38 24. Niiden kolmenkymmenen joukossa oli Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;

Biblia1776 24. Asahel, Joabin veli, kolmenkymmenen keskellä, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä;

CPR1642 24. ASahel Joabin weli on nijden colmenkymmenen keskenä Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.

MLV19 24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

KJV 24. Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

Luther1912 24. Asahel, der Bruder Joabs, war unter den dreißig; Elhanan, der Sohn Dodos, zu Bethlehem;

RV'1862 24. Asael hermano de Joab fué de los treinta: Elhanán, hijo de Dodo, de Belén:

RuSV1876 24 Асаил, брат Иоава – в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,

FI33/38 25. harodilainen Samma; harodilainen Elika;

Biblia1776 25. Samma Harodilainen, Elika Harodilainen;

CPR1642 25. Samma se Haraditeri Elika se Haraditeri.

MLV19 25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

KJV 25. Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

Luther1912 25. Samma, der Haroditer; Elika, der Haroditer;

RV'1862 25. Semma de Harodi: Elica de Harodi.

RuSV1876 25 Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,

FI33/38 26. pleettiläinen Heles; tekoalainen Iira, Ikkeksen poika;

Biblia1776 26. Helets Paltilainen, Ira Ikeksen Tekoalaisen poika;

CPR1642 26. Helez se Palthiteri Ira Ikexen Thecoiterin poica.

MLV19 26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

KJV 26. Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

Luther1912 26. Helez, der Paltiter; Ira, der Sohn Ikkes, des Thekoiters;

RV'1862 26. Heles de Falti: Ira, hijo de Acces, de Tecua:

RuSV1876 26 Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,

FI33/38 27. anatotilainen Abieser; huusalainen Mebunnai;

Biblia1776 27. Abieser Anatotilainen, Mebunai Husatilainen;

CPR1642 27. Abjeser se Anthotiteri Mebunai se Husathiteri.

MLV19 27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

KJV 27. Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

Luther1912 27. Abieser, der Anathothiter; Mebunnai, der Husathiter;

RV'1862 27. Abiezer de Anatot: Mobonnai de Husa:

RuSV1876 27 Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,

FI33/38 28. ahohilainen Salmon; netofalainen Maharai;

Biblia1776 28. Salmon Ahohilainen, Maharai Netophatilainen;

CPR1642 28. Zalmon se Ahohiteri Maharai se Netophatiteri.

MLV19 28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

KJV 28. Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

Luther1912 28. Zalmon, der Ahohiter; Maherai, der Netophathiter;

RV'1862 28. Selmón de Ahoh: Majarai de Netofat:

RuSV1876 28 Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,

FI33/38 29. netofalainen Heeleb, Baanan poika; Ittai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta;

Biblia1776 29. Heleb Baenan poika Netophatilainen, Ittai Ribain poika BenJaminin lasten Gibeasta;

CPR1642 29. Heleb Baenan poica se Netophatiteri Ithai Ribain poica BenJaminin lasten Gibeast.

MLV19 29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin,

KJV 29. Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

Luther1912 29. Heleb, der Sohn Baanas, der Netophathiter; Itthai, der Sohn Ribais, von Gibea der Kinder Benjamin;

RV'1862 29. Heleb, hijo de Baana de Netofat: Itai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín:

RuSV1876 29 Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,

FI33/38 30. piratonilainen Benaja; Hiddai Nahale-Gaasista;

Biblia1776 30. Benaja Pirtagonilainen, Hiddai Gasin ojista;

CPR1642 30. BenaJa se Birgathoniteri Hidai Gaasin ojista.

MLV19 30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.

KJV 30. Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

Luther1912 30. Benaja, der Pirathoniter; Hiddai, von Nahale-Gaas;

RV'1862 30. Banaia de Faraton: Heddai del arroyo de Gaas:

RuSV1876 30 Ванея Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,

FI33/38 31. arabilainen Abi-Albon; barhumilainen Asmavet;

Biblia1776 31. Abialbon Arbatilainen, Asmavet Barhumilainen;

CPR1642 31. AbiAlbon se Arbathiteri Asmaweth se Barhumiteri.

MLV19 31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

KJV 31. Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

Luther1912 31. Abi-Albon, der Arbathiter; Asmaveth, der Barhumiter;

RV'1862 31. Abi-albón de Arbat: Azmavet de Barumi:

RuSV1876 31 Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,

FI33/38 32. saalbonilainen Eljahba; Bene-Jaasen; Joonatan;

CPR1642 32. Eliaheba se Saalboniteri Jasenin ja Jonathanin lapset.

Biblia1776 32. Eliaheba Saalbonilainen Jasennin Jonathanin pojan;

MLV19 32 Eliahba the Shaalbonite (of the sons of Jashen), Jonathan,

Luther1912 32. Eljahba, der Saalboniter; die Kinder Jasen und Jonathan;

RuSV1876 32 Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена – Ионафан,

KJV 32. Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

RV'1862 32. Eliaba, de Salaboni. Los hijos de Jasén, Jonatán:

FI33/38 33. hararilainen Samma; ararilainen Ahiam, Sararin poika;

CPR1642 33. Samma se Hararitheri Ahiam Sararin poica se Arariteri.

Biblia1776 33. Samma Hararilainen, Ahiam Sararin poika Ararilainen;

MLV19 33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite {Hararite},

Luther1912 33. Samma, der Harariter; Ahiam, der Sohn Sarars, der Harariter;

RuSV1876 33 Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,

KJV 33. Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

RV'1862 33. Semma de Orori: Ahiam, hijo de Sarar, de Arar:

FI33/38 34. Elifelet, Ahasbain poika, joka oli erään maakatilaisen poika; giilolainen Eliam,

Biblia1776 34. Eliphelet Maakatin pojan Ahasbain poika, Eliam Ahitophelin Gilonilaisen poika;

Ahitofelin poika;

CPR1642 34. Elipheleth Ahasbain poica Maechatin pojan: Eliam Ahitophelin sen Giloniterin poica.

MLV19 34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite {Maachathite}, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

KJV 34. Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,

Luther1912 34. Eliphelet, der Sohn Ahasbais, des Maachathiters; Eliam, der Sohn Ahithophels, des Gileoniters;

RV'1862 34. Elifelet, hijo de Aasbai, hijo de Macati: Eliam, hijo de Aquitofel, de Gelon:

RuSV1876 34 Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,

FI33/38 35. karmelilainen Hesrai; arabilainen Paarai;

Biblia1776 35. Hesrai Karmelilainen, Paerai Arbilainen;

CPR1642 35. Hesrai se Charmeliteri Paerai se Arbiteri.

MLV19 35 Hezro {Hezrai} the Carmelite, Paarai the Arbite,

KJV 35. Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

Luther1912 35. Hezrai, der Karmeliter; Paerai, der Arbiter;

RV'1862 35. Hesrai de Carmelo: Farai de Arbi:

RuSV1876 35 Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,

FI33/38 36. Jigal, Naatanin poika, Soobasta; gaadilainen Vaani;

Biblia1776 36. Jigal Natanin poika Zobasta, Bani Gadilainen;

CPR1642 36. Jegeal Nathanin poica Zobast Bani se

Gaditeri.

MLV19 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

KJV 36. Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

Luther1912 36. Jigeal, der Sohn Nathans, von Zoba; Bani, der Gaditer;

RV'1862 36. Igaal, hijo de Natán, de Soba: Bani de Gadi:

RuSV1876 36 Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,

FI33/38 37. ammonilainen Selek; beerotilainen Naharai, Jooabin, Serujan pojan, aseenkantaja;

Biblia1776 37. Zelek Ammonilainen; Naharai Beerotilainen, Joabin ZeruJan pojan sota-asetten kantaja,

CPR1642 37. Zeleg se Ammoniteri Naharai se Beerotiteri Joabin sotaasetten candaja ZeruJan pojan.

MLV19 37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor-bearers to Joab the son of Zeruiah,

KJV 37. Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,

Luther1912 37. Zelek, der Ammoniter; Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;

RV'1862 37. Selec de Ammoni: Naharai de Berot, escudero de Joab, hijo de Sarvia:

RuSV1876 37 Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,

FI33/38 38. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;

Biblia1776 38. Ira Jitriläinen, Gareb Jitriläinen;

CPR1642 38. Ira se Jethriteri Gareb se Jethriteri

MLV19 38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

KJV 38. Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

Luther1912 38. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;

RV'1862 38. Ira de Jetri: Gareb de Jetri:

RuSV1876 38 Ира Итритянин, Гареб Итритянин,

FI33/38 39. heettiläinen Uuria. Kaikkiaan kolmekymmentä seitsemän.

Biblia1776 39. Uria Hetiläinen. Kaikki yhteen seitsemänneljättäkymmentä.

CPR1642 Uria se Hethiteri. Nämät owat caicki yhteen seizdemen neljättäkymmendä.

MLV19 39 Uriah the Hittite: thirty-seven in all.

KJV 39. Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

Luther1912 39. Uria, der Hethiter. Das sind allesamt siebenunddreißig.

RV'1862 39. Urías Jetteo: todos treinta y siete.

RuSV1876 39 Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.

24 luku

Väenlasku. Rutto. Daavid rakentaa alttarin Araunan puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta Herran viha syttyi taas Israelia kohtaan, niin että hän yllytti Daavidin heitä

Biblia1776 1. Ja Herran viha taas julmistui Israelia vastaan ja hän kehoitti Davidin heidän

vastaan, sanoen: Mene ja laske Israel ja Juuda.

CPR1642 1. JA HERran wiha taas julmistui Israeli wastan ja kehoitti Dawidin heidän keskellens sanoden: mene ja lue Israel ja Juda.

MLV19 1 And again the anger of Jehovah was kindled against Israel and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.

Luther1912 1. Und der Zorn des HERRN ergrimmte abermals wider Israel und er reizte David wider sie, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!

RuSV1876 1 Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида сказать: пойди, исчисли Израиля и Иуду.

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Jooabille, sotajoukon päällikölle, joka oli hänen luonaan: Kiertele kaikki Israelin sukukunnat Daanista Beersebaan asti, ja pitäkää kansan katselmus, että minä saisin tietää kansan lukumäärän.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi Joabille sodans päämiehelle: mene caiken Israelin sucucunnan ymbärins ruweten Danist BerSeban asti ja lue keskellensä, sanoen: mene ja lue Israel ja Juuda.

KJV 1. And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

RV'1862 1. Y VOLVIÓ el furor de Jehová a enojarse contra Israel, e incitó a David contra ellos a que dijese: Vé, cuenta a Israel, y a Judá.

Biblia1776 2. Ja kuningas sanoi Joabille sodanpäämiehellensä: mene nyt kaikkein Israelin sukukuntain ympäri, ruveten Danista BerSebaan asti, ja lue kansa, että minä tietäisin kansan paljouden.

Canssa että minä tiedäisin Canssan paljouden.

MLV19 2 And the king said to Joab the captain of the army, who was with him, Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba and number you* the people, that I may know the sum of the people.

KJV 2. For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

Luther1912 2. Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan an bis gen Beer-Seba und zähle das Volk, daß ich wisse, wieviel sein ist!

RV'1862 2. Y dijo el rey a Joab general del ejército que tenía consigo: Rodea todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Beer-seba, y contád el pueblo, para que yo sepa el número del pueblo.

RuSV1876 2 И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди повсем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать число народа.

FI33/38 3. Jooab vastasi kuninkaalle: Herra, sinun Jumalasi, lisätköön kansan, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi, ja saakoon herrani, kuningas, nähdä sen omin silmin. Mutta miksi herrani, kuningas, haluaa sellaista?

Biblia1776 3. Joab sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas enetköön siihen kansaan sata kertaa sen verran kuin siinä nyt on, että herrani kuninkaan silmät sen näkisivät; mutta mitä iloa on herrallani kuninkaalla siitä asiasta?

CPR1642 3. Joab sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas enätkön sijhen Canssaan sata kerta sen

werran cuin sijnä nyt on että minun HerranCuningan näkis ilons. Mutta mitä iloa minun Herralleni Cuningalleni on sijtä asiast.

MLV19 3 And Joab said to the king, Now Jehovah your God add to the people, however many they may be, a hundredfold and may the eyes of my lord the king see it, but why does my lord the king delight in this thing?

KJV 3. And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?

Luther1912 3. Joab sprach zu dem König: Der HERR, dein Gott, tue diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundertmal soviel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust?

RV'1862 3. Y Joab respondió al rey: Añada Jehová tu Dios al pueblo cien veces tantos como son, y que lo vea mi señor el rey; mas ¿para qué quiere esto mi señor el rey?

RuSV1876 3 И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят это ; нодля чего господин мой царь желает этого дела?

FI33/38 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia ja sotapäällikköjä; niin Jooab ja sotapäälliköt lähtivät kuninkaan luota pitämään Israelin kansan katselmusta.

Biblia1776 4. Mutta kuninkaan sana vahvistui Joabia ja sodanpäämiehiä vastaan. Niin Joab ja sotajoukon päämiehet menivät kuninkaan tyköä lukemaan Israelin kansaa.

CPR1642 4. Mutta Cuningan sana wahwistui Joabia ja

sodan päämiehiä wastan. Nijn Joab ja sotajoucon päämiehet menit Cuningan tykö lukeman Israelin Canssa.

MLV19 4 Notwithstanding, the king's word prevailed against Joab and against the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel.

KJV 4. Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.

Luther1912 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heeres von dem König, daß sie das Volk Israel zählten.

RV'1862 4. Empero la palabra del rey pudo más que Joab, y que los capitanes del ejército: y salió Joab, de delante del rey con los capitanes del ejército, para ir a contar el pueblo de Israel.

RuSV1876 4 Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский.

FI33/38 5. Ja he menivät Jordanin yli ja leiriytyivät Aroeriin, oikealle puolelle jokilaakson keskikohdalla olevaa kaupunkia, Gaadiin ja Jaeseriin päin.

Biblia1776 5. Ja he menivät Jordanin ylitse ja sioittivat itsensä Aroeriin, oikialle puolelle sitä paikkaa, joka on keskellä Gadin ojaa, Jaeserin tykönä;

CPR1642 5. Ja he menit Jordanin ylidze ja sioitit idzens Aroerijn oikialle puolelle sitä paicka joca on Gadin ojas ja Jaeseris.

MLV19 5 And they passed over the Jordan and encamped in Aroer on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and to Jazer.

KJV 5. And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

Luther1912 5. Und sie gingen über den Jordan und lagerten sich zu Aroer, zur Rechten der Stadt, die am Bach Gad liegt, und gen Jaser hin,

RV'1862 5. Y pasando el Jordán asentaron en Aroer, a la mano derecha de la ciudad que está en medio del arroyo de Gad, y junto a Jazer.

RuSV1876 5 И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру;

FI33/38 6. Sitten he tulivat Gileadiin ja Tahtim-Hodsin maahan; sitten he tulivat Daan-Jaaniin ja sieltä ympäri Siidoniin.

Biblia1776 6. Ja tulivat Gileadiin ja alhaiseen maahan Hadsiin, sitte tulivat he DanJaniin ja Zidonia ympärinsä;

CPR1642 6. Ja tulit Gileadijn ja sijhen alhaisen maahan Hadsijn sijtte tulit he DanJanijn ja Zidonit ymbärins.

MLV19 6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi. And they came to Dan-jaan and all around to Sidon,

KJV 6. Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

Luther1912 6. und kamen gen Gilead und ins Niederland Hodsi, und kamen gen Dan-Jaan und um Sidon her,

RV'1862 6. Y después vinieron a Galaad, y a la tierra baja de Hodsi; y de allí vinieron a Danjaán, y al rededor de Sidón.

RuSV1876 6 и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли

Сидон;

FI33/38 7. Sitten he tulivat Tyyron linnoitukseen ja kaikkiin hivviläisten ja kanaanilaisten kaupunkeihin ja menivät sieltä Juudan Etelämaahan Beersebaan asti.

Biblia1776 7. Ja tulivat vahvaan kaupunkiin Tyroon ja kaikkiin Heviläisten ja Kanaanealaisten kaupunkeihin. Sitte he läksivät sieltä etelän puolelle Juudaa BerSebaan asti;

CPR1642 7. Ja tulit sijhen wahwan Caupungijn Tyroon ja caickijn Hewerein ja Cananerein Caupungeihin. Sijtte he läxit sieldä ja tulit etelän puolelle Judat ja BerSebat.

MLV19 7 and came to the stronghold of Tyre and to all the cities of the Hivites and of the Canaanites. And they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

KJV 7. And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

Luther1912 7. und kamen zu der festen Stadt Tyrus und allen Städten der Heviter und Kanaaniter, und kamen hinaus an den Mittag Juda's gen Beer-Seba,

RV'1862 7. Y vinieron a la fortaleza de Tiro, y a todas las ciudades de los Heveos, y de los Cananeos, y salieron al mediodía de Judá a Beer-seba.

RuSV1876 7 и пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;

FI33/38 8. Ja kun he olivat kierrelleet koko maan, tulivat he yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän kuluttua takaisin

Biblia1776 8. Ja kävivät kaiken maan ympäri, ja tulivat yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän perästä Jerusalemiin jällensä.

Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja käwit caiken maan ymbärins ja tulit yhdexän Cuucauden ja cahdenkymmenen päiwän peräst Jerusalemijn jällens.

MLV19 8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

KJV 8. So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

Luther1912 8. und durchzogen das ganze land und kamen nach neuen Monaten und zwanzig Tagen gen Jerusalem.

RV'1862 8. Y después que hubieron andado toda la tierra, volvieron a Jerusalem después de nueve meses y veinte dias.

RuSV1876 8 и обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим.

FI33/38 9. Ja Jooab ilmoitti kuninkaalle kansan lasketun lukumäärän: Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

Biblia1776 9. Ja Joab antoi kuninkaalle kansan luvun, ja Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta vahvaa miekan ulosvetävää sotamiestä; mutta Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.

CPR1642 9. Ja Joab andoi Cuningalle Canssan lugun ja Israelis oli candexan sata tuhatta wahwa sotamiestä jotca aseilla käwit ulos. Mutta Judaas oli wijsisata tuhatta miestä.

MLV19 9 And Joab gave the sum of the numbering of

KJV 9. And Joab gave up the sum of the number

the people to the king. And there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword and the men of Judah were five hundred thousand men.

Luther1912 9. Und Joab gab dem König die Summe des Volks, das gezählt war. Und es waren in Israel achthundertmal tausend starke Männer, die das Schwert auszogen, und in Juda fünfhundertmal tausend Mann.

RuSV1876 9 И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч.

of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

RV'1862 9. Y Joab dió la cuenta del número del pueblo al rey: y fueron los de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada: y de los de Judá fueron quinientos mil hombres.

FI33/38 10. Mutta Daavidin omatunto soimasi häntä, sittenkuin hän oli laskenut kansan, ja Daavid sanoi Herralle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt, Herra, anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

CPR1642 10. JA Dawidin sydän tuli murhellisexi sijtte cuin Canssa luettu oli ja Dawid sanoi HERralle: minä olen sangen suurest syndiä tehnyt että minä sen tein HERra käännä nyt palwelias pahateco pois: sillä minä olen tehnyt sangen tyhmäst.

Biblia1776 10. Ja Davidin sydän tykytti sitte kuin kansa luettu oli, ja David sanoi Herralle: minä olen sangen suuresti syntiä tehnyt, että minä sen tein. Herra, käännä nyt palvelias pahateko pois; sillä minä olen tehnyt sangen tyhmästi.

MLV19 10 And David's heart killed* him after he had numbered the people. And David said to Jehovah, I have sinned greatly in what I have done, but now, O Jehovah, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.

KJV 10. And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

Luther1912 10. Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählt war. Und David sprach zum HERRN: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe; und nun, HERR, nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

RV'1862 10. Y después que David hubo contado el pueblo, hirióle su corazón, y dijo David a Jehová: Yo he pecado gravemente por haber hecho esto; mas ahora Jehová, ruégote que traspases el pecado de tu siervo; porque yo he obrado muy neciamente.

RuSV1876 10 И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ.И сказал Давид Господу: тяжко согрешил я, поступив так; и ныне молюТебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я.

FI33/38 11. Ja kun Daavid aamulla nousi, oli profeetta Gaadille, Daavidin näkijälle, tullut tämä Herran sana:

Biblia1776 11. Ja kuin David huomeneltain nousi, tuli Herran sana prophetan Gadin Davidin näkiän tykö, sanoen:

CPR1642 11. JA cosca Dawid huomeneltain nousi tuli HERran sana Prophetan Gadin tygö Dawidin Näkiän joca sanoi hänelle:

MLV19 11 And when David rose up in the morning, the word of Jehovah came to the prophet Gad, David's seer, saying,

KJV 11. For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

Luther1912 11. Und da David des Morgens aufstand, kam des HERRN Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach:

RV'1862 11. Y por la mañana cuando David se levantaba, fué palabra de Jehová a Gad profeta, vidente de David, diciendo:

RuSV1876 11 Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:

FI33/38 12. Mene ja puhu Daavidille: Näin sanoo Herra: Kolme ehtoa minä asetan sinun eteesi; valitse yksi niistä, niin minä teen sen sinulle.

Biblia1776 12. Mene ja puhu Davidille: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees; valitse itselles niistä yksi, jonka minä sinulle teen.

CPR1642 12. Mene ja puhu Dawidille näin sano HERra: colme minä panen sinun etees walidze idzelles nijstä yxi jonga minä sinulle teen.

MLV19 12 Go and speak to David, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose you one of them, that I may do it to you.

KJV 12. Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.

Luther1912 12. Gehe hin und rede mit David: So spricht der HERR: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle dir deren eins, daß ich es dir tue.

RV'1862 12. Vé, y habla a David: Así dijo Jehová: Tres cosas te ofrezco: tú te escogerás de estas la una, la cual yo haga.

RuSV1876 12 пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое

совершилось бы над тобою.

FI33/38 13. Niin Gaad meni Daavidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: Tuleeko nälkä seitsemäksi vuodeksi sinun maahasi, vai pakenetko sinä kolme kuukautta vihollisiasi, jotka ajavat sinua takaa, vai tuleeko rutto sinun maahasi kolmeksi päiväksi? Mieti nyt ja katso, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

Biblia1776 13. Gad tuli Davidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotkos että nälkä tulee seitsemäksi ajastajaksi maakunnalles, taikka ettäs kolme kuukautta pakenet vihamiestes edellä ja he ajavat sinua takaa, eli että rutto on kolme päivää sinun maallas? Niin ota nyt vaari, ja katso, mitä minä hänelle vastaan, joka minun lähetti.

CPR1642 13. GAd tuli Dawidin tygö ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotcos että nälkä tule seidzemexi ajastajaxi sinun maacunnalles taicka ettäs colme Cuucautta pakenet sinun wihamiestes edellä eli että rutto on colme päiwä sinun maallas nijn ota nyt waari ja cadzo mitä minä hänelle wastan joca minun lähetti.

MLV19 13 So Gad came to David and told him and said to him, Shall three years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or will there be three days' pestilence in your land? Now decide and see what answer I will return to him who sent me.

KJV 13. So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

Luther1912 13. Gad kam zu David und sagte es ihm an und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahre Teuerung in dein Land komme? oder daß du drei Monate vor deinen Widersachern fliehen müssest und sie dich verfolgen? oder drei Tage Pestilenz in deinem Lande sei? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat.

RuSV1876 13 И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе,быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня.

RV'1862 13. Y Gad vino a David, y denuncióle, y díjole: ¿Quiéres que te vengan siete años de hambre en tu tierra? ¿O que huyas tres meses delante de tus enemigos, y que ellos te persigan? ¿O que tres dias haya pestilencia en tu tierra? Piensa ahora, y mira que responderé al que me envió.

FI33/38 14. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Me tahdomme langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

CPR1642 14. Dawid sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus mutta langetcam HERran käsijn (sillä HERran armo on suuri) en minä tahdo langeta ihmisten käsijn.

Biblia1776 14. David sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus; mutta salli meidän langeta Herran käsiin, sillä Herran armo on suuri. En minä tahdo langeta ihmisten käsiin.

MLV19 14 And David said to Gad, I am in a great strait. Let us fall now into the hand of Jehovah, for his mercies are great and do not let me fall into the hand of man.

KJV 14. And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

Luther1912 14. David sprach zu Gad: Es ist mir sehr angst; aber laß uns in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen.

RV'1862 14. Entónces David dijo a Gad: En grande angustia estoy. Yo ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas, y que yo no caiga en manos de hombres.

RuSV1876 14 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне.

FI33/38 15. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, aamusta alkaen määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Daanista Beersebaan asti seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 15. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin, ruveten aamulla niin määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Danista niin BerSebaan asti, seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 15. Ja HERra andoi tulla ruttotaudin Israelijn ruweten amulla nijn määrättyn aicaan että Canssa cuoli Danist nijn BerSebaan seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

MLV19 15 So Jehovah sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed. And there died of the people from Dan even

KJV 15. So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people

to Beer-sheba seventy thousand men.

from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

Luther1912 15. Also ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb von Dan an bis gen Beer-Seba siebzigtausend Mann.

RV'1862 15. Y Jehová envió pestilencia en Israel desde la mañana hasta el tiempo señalado: y murieron del pueblo, desde Dan hasta Beer-seba, setenta mil hombres.

RuSV1876 15 И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек.

FI33/38 16. Mutta kun enkeli ojensi kätensä Jerusalemia kohti tuhotaksensa sen, katui Herra sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa tuhosi: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli oli silloin jebusilaisen Araunan puimatantereen luona.

Biblia1776 16. Ja kuin enkeli ojensi kätensä Jerusalemin ylitse, kadottaaksensa häntä, niin Herra katui sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa hävitti: kyllä jo on; pidä nyt kätes alallansa. Ja Herran enkeli oli Araunan Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 16. JA cosca Engeli ojensi kätens Jerusalemin ylidze cadottaxens händä. Nijn HERra cadui sitä pahutta ja sanoi Engelille joca Canssan häwitti: kyllä jo on pidä nyt kätes alallans. Ja HERran Engeli oli Araunan sen Jebuserin rijhes.

MLV19 16 And when the messenger stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Jehovah

KJV 16. And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD

relented of the evil and said to the messenger who destroyed the people, It is enough. Now stay your hand. And the messenger of Jehovah was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

Luther1912 16. Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er es verderbte, reute den HERRN das Übel, und er sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN war bei der Tenne Aravnas, des Jebusiters.

RV'1862 16. Y como el ángel extendió su mano sobre Jerusalem para destruirla, Jehová se arrepintió de aquel mal, y dijo al ángel que destruía el pueblo. Basta ahora: detén tu mano. Entónces el ángel de Jehová estaba junto a la era de Areuna Jebuseo.

RuSV1876 16 И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ:довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина.

FI33/38 17. Mutta nähdessään enkelin surmaavan kansaa sanoi Daavid Herralle: Katso, minä olen tehnyt syntiä, minä olen tehnyt väärin; mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen.

Biblia1776 17. Kuin David näki enkelin, joka kansaa löi, sanoi hän Herralle: katso, minä olen syntiä tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt: mitä nämät lampaat ovat tehneet? Anna siis kätes olla minua vastaan ja minun isäni huonetta vastaan.

CPR1642 17. Cosca Dawid näki Engelin joca Canssa löi sanoi hän HERralle: cadzo minä olen syndiä

tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt mitä nämät lambat owat tehnet? anna sinun kätes olla minua ja minun Isäni huonetta wastan.

MLV19 17 And David spoke to Jehovah when he saw the messenger who killed* the people and said, Behold, I have sinned and I have done perversely, but these sheep, what have they done? I beseech you, let your hand, be against me and against my father's house.

KJV 17. And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

Luther1912 17. Da aber David den Engel sah, der das Volk schlug, sprach er zum HERRN: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missetat getan; was habe diese Schafe getan? Laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus sein!

RV'1862 17. Y David dijo a Jehová, cuando vió al ángel que hería al pueblo: Yo pequé, yo hice la maldad: ¿Estas ovejas qué hicieron? Ruégote que tu mano se torne contra mí, y contra la casa de mi padre.

RuSV1876 17 И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.

FI33/38 18. Ja Gaad tuli Daavidin tykö samana päivänä ja sanoi hänelle: Mene ja pystytä Herralle alttari jebusilaisen Araunan puimatantereelle.

Biblia1776 18. Ja sinä päivänä tuli Gad Davidin tykö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna Herralle alttari Jebusilaisen Araunan riiheen.

CPR1642 18. JA sinä päiwänä tuli Gad Dawidin tygö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna HERralle Altari

sen Jebuserin Araunan rijheen.

MLV19 18 And Gad came that day to David and said to him, Go up, rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

KJV 18. And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

Luther1912 18. Und Gad kam zu David zur selben Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf und richte dem HERRN einen Altar auf in der Tenne Aravnas, des Jebusiters!

RV'1862 18. Y Gad vino a David aquel día, y díjole: Sube, y haz un altar a Jehová en la era de Areuna Jebuseo.

RuSV1876 18 И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

FI33/38 19. Niin Daavid meni, Gaadin sanan ja Herran käskyn mukaan.

Biblia1776 19. Ja David meni kohta niinkuin Gad sanoi ja Herra oli käskenyt.

CPR1642 19. Ja Dawid meni cohta nijncuin Gad sanoi ja HERra oli käskenyt.

MLV19 19 And David went up according to the saying of Gad, as Jehovah commanded.

KJV 19. And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

Luther1912 19. Also ging David hinauf, wie Gad ihm gesagt und der HERR ihm geboten hatte.

RV'1862 19. Y David subió conforme al dicho de Gad, que Jehová había mandado.

RuSV1876 19 И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь.

FI33/38 20. Mutta kun Arauna katsahti ulos ja näki kuninkaan palvelijoineen tulevan luoksensa, meni hän ulos ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

Biblia1776 20. Mutta kuin Arauna käänsi itsensä, näki hän kuninkaan palvelioinensa tulevan tykönsä; niin Arauna läksi ulos ja lankesi kasvoillensa maahan kuninkaan eteen,

CPR1642 20. Mutta cosca Arauna käänsi idzens näki hän Cuningan tulewan palwelioinens tygöns nijn hän langeis caswoillens.

MLV19 20 And Araunah looked forth and saw the king and his servants coming on toward him. And Araunah went out and bowed himself before the king with his face to the ground.

KJV 20. And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

Luther1912 20. Und da Aravna sich wandte, sah er den König mit seinen Knechten zu ihm herüberkommen und fiel nieder auf sein Angesicht zur Erde

RV'1862 20. Y mirando Areuna, vió al rey y a sus siervos que pasaban a él: y saliendo Areuna inclinóse delante del rey hacia tierra.

RuSV1876 20 И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и поклонился царю лицем своим до земли.

FI33/38 21. Ja Arauna sanoi: Miksi herrani, kuningas, tulee palvelijansa luo? Daavid vastasi: Ostamaan sinulta puimatantereen, rakentaakseni Herralle alttarin, että vitsaus taukoaisi kansasta.

Biblia1776 21. Ja sanoi: miksi herrani kuningas tulee palveliansa tykö? David sanoi: riihtä ostamaan sinulta, rakentaakseni Herralle alttaria, että vitsaus lakkais kansasta.

CPR1642 21. Cumarsi ja sanoi: mixi Cuningas minun

Herran tule palwelians tygö? Dawid wastais händä: minä tulin rihtä ostaman raketaxeni HERralle Altari että widzaus lackais Canssasta.

MLV19 21 And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor from you, to build an altar to Jehovah that the plague may be halted from the people.

KJV 21. And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

Luther1912 21. und sprach: Warum kommt mein Herr, der König, zu seinem Knecht? David sprach: Zu kaufen von dir die Tenne und zu bauen dem HERRN einen Altar, daß die Plage vom Volk aufhöre.

RV'1862 21. Y dijo Areuna: ¿Por qué viene mi señor el rey a su siervo? Y David respondió: Para comprar de tí esta era para edificar en ella altar a Jehová, y que la mortandad cese del pueblo.

RuSV1876 21 И сказал Орна: зачем пришел господин мой царь к рабу своему? И сказал Давид: купить у тебя гумно для устроения жертвенника Господу, чтобы прекратилось поражение народа.

FI33/38 22. Arauna sanoi Daavidille: Herrani, kuningas, ottakoon ja uhratkoon, mitä hyväksi näkee. Katso, tässä on härät polttouhriksi ja puimaäkeet sekä härkien valjaat haloiksi.

Biblia1776 22. Arauna sanoi Davidille: herrani kuningas ottakaan ja uhratkaan niinkuin hänelle kelpaa. Katso, tässä on härkä polttouhriksi, reet ja kaikki härkäin kalut haloiksi.

CPR1642 22. Arauna sanoi Dawidille: minun Herran Cuningas ottacan ja uhratcan nijncuin hänelle

kelpa. Cadzo täsä on härkä polttouhrixi reet ja caicki härkäin calut halgoixi.

MLV19 22 And Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Behold, the oxen for the burnt offering and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood.

KJV 22. And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

Luther1912 22. Aber Aravna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt: siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer und Schleifen und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

RV'1862 22. Y Areuna dijo a David: Tome y sacrifique mi señor el rey lo que bien le pareciere. He aquí bueyes para el holocausto, y trillos, y otros aderezos de bueyes para leña.

RuSV1876 22 И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертвугосподин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всесожжения и повозки и упряжь воловья на дрова.

FI33/38 23. Tämän kaiken, kuningas, Arauna antaa kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Olkoon Herra, sinun Jumalasi, sinulle suosiollinen.

Biblia1776 23. Nämät kaikki, kuningas, antaa Arauna kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas leppyköön sinulle.

CPR1642 23. Nämät caicki andoi Arauna Cuningalle. Ja Arauna sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas leppykön sinulle.

MLV19 23 All this, O king, Araunah gives to the king. And Araunah said to the king, Jehovah your God accept you.

KJV 23. All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

Luther1912 23. Das alles gab Aravna, der König, dem König. Und Aravna sprach zum König: Der HERR, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein.

RV'1862 23. Todo lo da, como un rey, Areuna al rey: Y dijo Areuna al rey: Jehová tu Dios te sea propicio.

RuSV1876 23 Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta, sillä minä en uhraa Herralleni, Jumalalleni, ilmaiseksi saatuja polttouhreja. Niin Daavid osti puimatantereen ja härät viidelläkymmenellä hopeasekelillä.

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: ei suinkaan, vaan minä ostan sen täydellisesti sinulta hinnalla; sillä en minä tee Herralle polttouhria siitä, joka minulle lahjaksi on annettu. Niin osti David riihen ja härjän viidelläkymmenellä hopiasiklillä,

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi Araunalle: ei suingan waan minä ostan sen sinulda: sillä en minä tee HERralle polttouhria sijtä cuin minulle lahjaxi on annettu. Nijn osti Dawid rijhen ja härjän wijdelläkymmenellä hopia Siclillä.

MLV19 24 And the king said to Araunah, No, but I will

KJV 24. And the king said unto Araunah, Nay; but

truly buy it from you at a price. Neither will I offer burnt offerings to Jehovah my God which cost me nothing. So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

Luther1912 24. Aber der König sprach zu Aravna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um seinen Preis; denn ich will dem HERRN, meinem Gott, nicht Brandopfer tun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Silberlinge

RV'1862 24. Y el rey dijo a Areuna: No, sino por precio te lo compraré: porque no ofreceré a Jehová mi Dios holocaustos por nada. Entónces David compró la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata.

RuSV1876 24 Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, взятой даром. И купил Давид гумнои волов за пятьдесят сиклей серебра.

FI33/38 25. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja. Niin Herra leppyi maalle, ja vitsaus taukosi Israelista.

Biblia1776 25. Ja rakensi Herralle siinä alttarin ja uhrasi polttouhreja ja kiitosuhreja; ja Herra leppyi maakunnalle, ja vitsaus lakkasi Israelissa.

CPR1642 25. Ja rakensi HERralle siellä Altarin ja uhrais polttouhreja ja HERra leppyi maacunnalle ja widzaus lackais Canssast.

MLV19 25 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings. So Jehovah was entreated for the

KJV 25. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the

land and the plague was halted from Israel.

Luther1912 25. und baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der HERR ward dem Land versöhnt, und die Plage hörte auf von dem Volk Israel.

RuSV1876 25 И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения имирные жертвы. И умилостивился Господь над страною, и прекратилось поражение Израильтян.

land, and the plague was stayed from Israel.

RV'1862 25. Y edificó allí David un altar a Jehová, y sacrificó holocaustos, y pacíficos, y Jehová se aplacó con la tierra, y cesó la plaga de Israel.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

1 luku

Suunemilainen Abisag hoitaa Daavidia. Adonia aikoo anastaa itselleen kuninkuuden. Salomo voidellaan kuninkaaksi.

FI33/38 1. Kun kuningas Daavid oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, ei hän enää voinut pysyä lämpimänä, vaikka häntä peitettiin peitteillä.

Biblia1776 1. Ja kuin kuningas David oli vanhentunut ja ijälliseksi joutunut, ei hän voinut itsiänsä lämmittää, ehkä hän vaatteilla peitettiin.

CPR1642 1. JA cosca Cuningas Dawid oli wanha ja ijällisexi joutunut ei hän woinut idziäns lämmittä ehkä hän waatteilla peitettin.

MLV19 1 Now king David was old and stricken in years and they covered him with clothes, but he did not get warm.

KJV 1. Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

Luther1912 1. Und da der König David alt war und wohl betagt, konnte er nicht mehr warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.

RV'1862 1. COMO el rey David se hizo viejo, y entrado en dias, cubríanle de vestidos, mas no se calentaba.

RuSV1876 1 Когда царь Давид состарился, вошел в преклонные лета, то покрывали его одеждами, но не мог он согреться.

FI33/38 2. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle:

Biblia1776 2. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle:

Etsittäköön herralleni, kuninkaalle, tyttö, neitsyt, palvelemaan kuningasta ja olemaan hänen hoitajattarenaan. Jos hän makaa sinun sylissäsi, niin herrani, kuningas, pysyy lämpimänä.

CPR1642 2. Nijn sanoi hänen palwelians hänelle: anna heidän edziä minun Herralleni Cuningalleni pijca joca neidzy on joca seisois Cuningan edes ja corjais händä ja macais hänen sylisäns ja lämmitäis Cuningan minun Herran.

anna heidän etsiä herralleni kuninkaalle piika, joka neitsy on, joka seisois kuninkaan edessä, ja korjaisi häntä ja makais hänen sylissänsä, ja lämmittäis herraani, kuningasta.

MLV19 2 Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin. And let her stand before the king and take care of him. And let her lie in your bosom, that my lord the king may get warmth.

Luther1912 2. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn, dem König, eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem König stehe und sein pflege und schlafe in seinen Armen und wärme meinen Herrn, den König.

RuSV1876 2 И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, – ибудет тепло господину нашему, царю.

KJV 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

RV'1862 2. Y dijéronle sus siervos: Busquen a mi señor el rey una moza vírgen, que esté delante del rey, y le caliente, y duerma en su seno, y calentará a mi señor el rey.

FI33/38 3. Ja he etsivät koko Israelin alueelta kaunista tyttöä ja löysivät suunemilaisen Abisagin ja veivät hänet kuninkaan tykö.

CPR1642 3. Ja he edzeit yhden ihanan neidzen caikist Israelin rajoist ja löysit Abisagin Sunemist ja weit hänen Cuningan tygö.

Biblia1776 3. Ja he etsivät ihanan piian kaikista Israelin rajoista; ja he löysivät Abisagin Sunemista, ja veivät hänet kuninkaan tykö.

MLV19 3 So they sought for a fair maiden throughout all the borders of Israel and found Abishag the Shunammite and brought her to the king.

KJV 3. So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

Luther1912 3. Und sie suchten eine schöne Dirne im ganzen Gebiet Israels und fanden Abisag von Sunem und brachten sie dem König.

RuSV1876 3 И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашлиАвисагу Сунамитянку, и привели ее к царю.

RV'1862 3. Y buscaron una moza hermosa por todo el término de Israel, y hallaron a Abisag Sunamita, y trajéronla al rey.

FI33/38 4. Hän oli hyvin kaunis tyttö ja tuli kuninkaan hoitajattareksi ja palveli häntä. Mutta kuningas ei yhtynyt häneen.

CPR1642 4. Ja se oli sangen ihanainen neidzy ja hän corjais Cuningast ja palweli händä waan ei Cuningas tundenut händä.

Biblia1776 4. Ja se oli sangen ihanainen piika, ja hän korjasi kuningasta ja palveli häntä, vaan ei kuningas tuntenut häntä.

MLV19 4 And the maiden was very fair. And she took care of the king and ministered to him, but the king knew her not.

KJV 4. And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.

Luther1912 4. Und sie war eine sehr schöne Dirne und pflegte des Königs und diente ihm. Aber der König erkannte sie nicht.

RV'1862 4. Y la moza era muy hermosa, la cual calentaba al rey, y le servía; mas el rey nunca la conoció.

RuSV1876 4 Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживалаему; но царь не познал ее.

FI33/38 5. Mutta Adonia, Haggitin poika, korotti itsensä ja sanoi: Minä tahdon tulla kuninkaaksi. Ja hän hankki itselleen sotavaunuja ja ratsumiehiä ja viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellään.

Biblia1776 5. Mutta Adonia Haggitin poika korotti itsensä ja sanoi: minä tahdon olla kuningas; ja rakensi itsellensä vaunut ja hevosmiehiä, ja viisikymmentä miestä juoksemaan edellänsä.

CPR1642 5. MUtta Adonia Hagithin poica corgotti idzens ja sanoi: minä tahdon olla Cuningas ja rakensi idzellens waunut ja hewoismiehiä ja wijsikymmendä miestä juoxeman hänen edelläns.

MLV19 5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king. And he prepared chariots for him and horsemen and fifty men to run before him.

KJV 5. Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

Luther1912 5. Adonia aber, der Sohn der Haggith, erhob

RV'1862 5. Entónces Adonías, hijo de Hagit, se

sich und sprach: Ich will König werden! und machte sich Wagen und Reiter und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.

RuSV1876 5 Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов.

levantó, diciendo: Yo reinaré. E hízose hacer carros y gente de a caballo, y cincuenta varones que corriesen delante de él.

FI33/38 6. Hänen isänsä ei koskaan elämässään ollut pahoittanut hänen mieltään sanomalla: Kuinka sinä noin teet? Hän oli myöskin hyvin kaunis mies; ja äiti oli synnyttänyt hänet Absalomin jälkeen.

CPR1642 6. Ja hänen Isäns ei tahtonut tehdä händä surullisexi hänen eläisäns että hän olis sanonut: cuingas nijn teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen ja hän oli hänen sijttänyt Absalomin jälken.

Biblia1776 6. Ja hänen isänsä ei tahtonut tehdä häntä surulliseksi eläissänsä, että hän olis sanonut: kuinkas niin teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen; ja oli hänen synnyttänyt Absalomin jälkeen.

MLV19 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? And he was also a very handsome man. And he was born after Absalom.

Luther1912 6. Und sein Vater hatte ihn nie bekümmert sein Leben lang, daß er hätte gesagt: Warum tust du also? Und er war auch ein sehr

KJV 6. And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.

RV'1862 6. Y su padre nunca le entristeció en todos sus dias para decirle: ¿Por qué haces así? Y también este era de hermoso parecer: y

schöner Mann und war geboren nächst nach Absalom.

RuSV1876 6 Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он жебыл очень красив и родился ему после Авессалома.

habíale engendrado después de Absalom.

FI33/38 7. Hän neuvotteli Jooabin, Serujan pojan, ja pappi Ebjatarin kanssa; ja he kannattivat Adonian puoluetta.

CPR1642 7. Ja puhui Joabin ZeruJan pojan cansa ja Papin AbJatharin cansa he autit Adoniata.

Biblia1776 7. Ja hän puhui Joabin ZeruJan pojan kanssa ja papin Abjatarin kanssa; ja he auttivat Adoniaa.

MLV19 7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And following Adonijah, they helped him.

Luther1912 7. Und er hatte seinen Rat mit Joab, dem Sohn der Zeruja, und mit Abjathar, dem Priester; die halfen Adonia.

RuSV1876 7 И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии.

KJV 7. And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.

RV'1862 7. Y tenía tratos con Joab, hijo de Sarvia, y con Abiatar el sacerdote, los cuales ayudaban a Adonías.

FI33/38 8. Mutta pappi Saadok ja Benaja, Joojadan poika, sekä profeetta Naatan, Siimei, Rei ja Daavidin urhot eivät olleet Adonian puolella.

Biblia1776 8. Mutta Zadok pappi, ja BenaJa Jojadan poika, ja Natan propheta, ja Simei, ja Rei, ja Davidin sankarit ei olleet Adonian kanssa.

CPR1642 8. Mutta Zadok Pappi ja BenaJa Jojadan poica ja Nathan Propheta ja Simei ja Rei ja Dawidin Sangarit ei ollet Adonian cansa.

MLV19 8 But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.

KJV 8. But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.

Luther1912 8. Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojadas, und Nathan, der Prophet, und Simei und Rei und die Helden Davids waren nicht mit Adonia.

RV'1862 8. Mas Sadoc el sacerdote, y Banaias, hijo de Joiada, y Natán profeta, y Semeí, y Reihi, y todos los grandes de David no seguían a Adonías.

RuSV1876 8 Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии.

FI33/38 9. Ja Adonia teurasti lampaita, raavaita ja juottovasikoita Soohelet-kiven luona, joka on Roogelin lähteen ääressä. Ja hän kutsui kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet, kuninkaan palvelijat;

Biblia1776 9. Ja kuin Adonia uhrasi lampaita ja härkiä ja myös syötettyä karjaa Soheletin kiven tykönä, joka on läsnä Rogelin kaivoa, kutsui hän kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet kuninkaan palveliat.

CPR1642 9. Ja cosca Adonia uhrais lambait ja härkiä ja myös syötettyä carja Sohelethin kiwen tykönä joca on läsnä Rogelin caiwo cudzui hän caicki hänen weljens nimittäin: Cuningan pojat ja

caicki Judan miehet Cuningan palweliat.

MLV19 9 And Adonijah killed sheep and oxen and fatten (sheep) by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel. And he called all his brothers, the king's sons and all the men of Judah, the king's servants.

KJV 9. And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

Luther1912 9. Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda's, des Königs Knechte.

RV'1862 9. Y sacrificó Adonías ovejas y vacas, y animales engordados, junto a la peña de Zohelet, que está cerca de la fuente de Rogel, y convidó a todos sus hermanos los hijos del rey, y a todos los varones de Judá, siervos del rey.

RuSV1876 9 И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами, служившими у царя.

FI33/38 10. mutta profeetta Naatanin, Benajan, urhot ja veljensä Salomon hän jätti kutsumatta.

Biblia1776 10. Mutta Natan prophetaa, ja Benajaa ja sankareita, ja veljeänsä Salomoa hän ei kutsunut.

CPR1642 10. Mutta Nathan Prophetat ja BenaJat ja Sangareit ja weljens Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 10 But he did not call Nathan the prophet and

KJV 10. But Nathan the prophet, and Benaiah,

Benaiah and the mighty men and Solomon his brother.

Luther1912 10. Aber den Propheten Nathan und Benaja und die Helden und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.

RuSV1876 10 Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не пригласил.

and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

RV'1862 10. Mas a Natán profeta, ni a Banaias, ni a los grandes, ni a Salomón su hermano, no convidó.

FI33/38 11. Silloin Naatan sanoi Batseballe, Salomon äidille, näin: Etkö ole kuullut, että Adonia, Haggitin poika, on tullut kuninkaaksi, herramme Daavidin siitä mitään tietämättä?

CPR1642 11. NIin sanoi Nathan BathSeballe Salomon äitille: etkö sinä ole cuullut Adoniat Hagithin poica tullexi Cuningaxi ja meidän Herram Dawid ei sijtä mitän tiedä?

Biblia1776 11. Niin puhui Natan BatSeballe Salomon äidille, sanoen: etkös ole kuullut Adoniaa Haggitin poikaa tulleeksi kuninkaaksi? ja herramme David ei siitä mitään tiedä;

MLV19 11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith reigns and David our lord does not know it?

Luther1912 11. Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomos Mutter: Hast du nicht gehört, daß Adonia, der Sohn der Haggith, ist König geworden? Und

KJV 11. Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?

RV'1862 11. Y habló Natán a Bersabée madre de Salomón, diciendo: ¿No has oido que reina Adonías hijo de Hagit, sin saberlo nuestro

unser Herr David weiß nichts darum.

RuSV1876 11 Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает о том ?

señor David?

FI33/38 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvon, että pelastat oman henkesi ja poikasi Salomon hengen.

CPR1642 12. Nijn tule nyt minä annan sinulle neuwo ettäs wapadaisit sinun ja sinun poicas Salomon sielun.

Biblia1776 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvoa, ettäs vapahtaisit sielus ja poikas Salomon sielun.

MLV19 12 Now therefore I beseech you, come, let me give you counsel, that you may save your own life and the life of your son Solomon.

Luther1912 12. So komm nun, ich will dir einen Rat geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomo Seele errettest.

RuSV1876 12 Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоегоСоломона.

KJV 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

RV'1862 12. Ven pues ahora, y toma mi consejo, para que guardes tu vida, y la vida de tu hijo Salomón.

FI33/38 13. Mene kuningas Daavidin tykö ja sano hänelle: Herrani, kuningas, etkö sinä itse ole vannonut palvelijattarellesi ja sanonut: Sinun

Biblia1776 13. Mene ja käy kuningas Davidin tykö, ja sano hänelle: herrani kuningas, etkös ole vannonut ja sanonut piialles: sinun poikas

poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani? Miksi siis Adonia on tullut kuninkaaksi?

CPR1642 13. Mene Cuningas Dawidin tygö ja sano hänelle: minun Herran Cuningan etkös ole wannonut ja sanonut sinun pijcalles: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälken ja istuman minun istuimellani? mixi sijs Adonia on Cuningaxi tullut?

Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani? Miksi siis Adonia on kuninkaaksi tullut?

MLV19 13 Go and get you in to king David and say to him, Did you not, my lord, O king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne? Why then does Adonijah reign?

Luther1912 13. Auf, und gehe zum König David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia König geworden?

RuSV1876 13 Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: „сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на

KJV 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

RV'1862 13. Vé, y entra al rey David, y díle: ¿Rey, señor mío, no has tú jurado a tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono? ¿Por qué pues reina Adonías?

престоле моем"? Почему же воцарился Адония?

FI33/38 14. Ja katso, sinun vielä puhutellessasi kuningasta siellä, tulen minä sinun jälkeesi sisään ja vahvistan sinun sanasi.

Biblia1776 14. Katso, sinun vielä siellä puhuissas kuninkaan kanssa, tulen minä myös perässäs ja täytän puhees.

CPR1642 14. Cadzo sinun wielä siellä ollesas ja puhuisas Cuningan cansa tulen minä peräsäs ja täytän sinun puhes.

MLV19 14 Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you and confirm your words.

KJV 14. Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

Luther1912 14. Siehe, wenn du noch da bist und mit dem König redest, will ich dir nach hineinkommen und vollends deine Worte ausreden.

RV'1862 14. Y estando tú aun hablando con el rey, yo entraré tras tí, y acabaré tus razones.

RuSV1876 14 И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои.

FI33/38 15. Niin Batseba meni kuninkaan tykö makuuhuoneeseen. Kuningas oli hyvin vanha; ja suunemilainen Abisag palveli kuningasta.

Biblia1776 15. Ja BatSeba meni kamariin kuninkaan tykö, ja kuningas oli juuri vanha; ja Abisag Sunemista palveli Kuningasta.

CPR1642 15. JA BathSeba meni Camarijn Cuningan tygö ja Cuningas oli juuri wanha ja Abisag Sunemist palweli Cuningast.

MLV19 15 And Bathsheba went in to the king into the chamber. And the king was very old and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

KJV 15. And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

Luther1912 15. Und Bath-Seba ging hinein zum König in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem diente dem König.

RV'1862 15. Entónces Bersabée entró al rey a la cámara, y el rey era muy viejo; y Abisag Sunamita servía al rey.

RuSV1876 15 Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;

FI33/38 16. Ja Batseba kumarsi ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta. Kuningas sanoi: Mikä sinun on?

Biblia1776 16. Ja BatSeba nöyryytti itsensä ja kumarsi kuningasta. Kuningas sanoi: mitäs tahdot?

CPR1642 16. Ja BathSeba nöyrytti idzens ja cumarsi Cuningast. Cuningas sanoi: mitäs tahdot?

MLV19 16 And Bathsheba bowed (the head) and bowed-down to the king. And the king said, What do you want?

KJV 16. And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

Luther1912 16. Und Bath-Seba neigte sich und fiel vor dem König nieder. Der König aber sprach: Was ist dir?

RV'1862 16. Y Bersabée se inclinó, e hizo reverencia al rey, y el rey dijo:

RuSV1876 16 и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?

FI33/38 17. Hän vastasi hänelle: Herrani, sinä olet itse vannonut palvelijattarellesi Herran, Jumalasi, kautta: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani.'

Biblia1776 17. Hän sanoi hänelle: herrani, sinä vannoit piialles Herran sinun Jumalas kautta: sinun poikas Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?

CPR1642 17. Hän sanoi hänelle: minun Herran sinä wannoit pijcalles sinun HERras Jumalas cautta: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani.

MLV19 17 And she said to him, My lord, you swore by Jehovah your God to your handmaid, (saying), Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne.

KJV 17. And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

Luther1912 17. Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem HERRN, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König sein nach mir und auf meinem Stuhl sitzen.

RV'1862 17. ¿Qué tienes? Y ella le respondió: Señor mío, tú juraste a tu sierva por Jehová tu Dios, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono.

RuSV1876 17 Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: „сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем".

FI33/38 18. Mutta katso, nyt on Adonia tullut kuninkaaksi, ja sinä, herrani, kuningas, et

Biblia1776 18. Mutta nyt, katso, Adonia on tullut kuninkaaksi, ja herrani kuningas, et sinä siitä

tiedä siitä mitään.

CPR1642 18. Mutta cadzo Adonia on tullut Cuningaxi ja minun Herran Cuningani ei sijtä mitän tiedä.

mitään tiedä.

MLV19 18 And now, behold, Adonijah reigns and you, my lord the king, do not know it.

KJV 18. And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:

Luther1912 18. Nun aber siehe, Adonia ist König geworden, und, mein Herr König, du weißt nichts darum.

RV'1862 18. Y, he aquí que ahora Adonías reina; y ahora tú, rey mi señor, no lo supiste.

RuSV1876 18 А теперь, вот, Адония воцарился , и ты, господин мой царь, не знаешь о том.

FI33/38 19. Hän on teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, pappi Ebjatarin ja sotapäällikkö Jooabin; mutta palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

Biblia1776 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat, ja papin AbJatarin, ja Joabin sodanpäämiehen; mutta palveliaas Salomoa ei hän kutsunut.

CPR1642 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki Cuningan pojat AbJatharin Papin ja Joabin sodanpäämiehen mutta sinun palweliatas Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 19 And he has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the sons of the king and Abiathar the priest and

KJV 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and

Joab the captain of the army, but he has not called Solomon your servant.

Luther1912 19. Er hat Ochsen und gemästetes Vieh und viele Schafe geopfert und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abjathar, den Priester, und Joab den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

RuSV1876 19 И заколол он множество волов, тельцов и овец, и пригласил всехсыновей царских и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не пригласил.

FI33/38 20. Sinua kohti, herrani, kuningas, ovat nyt koko Israelin silmät tähdätyt, että ilmoittaisit heille, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä.

CPR1642 20. Mutta sinä olet minun Herran Cuningan coco Israelin silmät cadzowat sinun päälles ettäs ilmoitaisit heidän edesäns cuca on istuwa minun Herran Cuningan istuimella hänen jälkens.

MLV19 20 And you, my lord the king, the eyes of all

Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

RV'1862 19. Ha sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a Abiatar el sacerdote, y a Joab general del ejército; mas a Salomón tu siervo no ha convidado.

Biblia1776 20. Mutta sinä, Herrani kuningas, koko Israelin silmät katsovat sinun päälles, ettäs ilmoittaisit heidän edessänsä, kuka on istuva herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä.

KJV 20. And thou, my lord, O king, the eyes of all

Israel are upon you, that you should tell them who will sit on the throne of my lord the king after him.

Luther1912 20. Du aber, mein Herr König, die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs sitzen soll.

RuSV1876 20 Но ты, господин мой, – царь, и глаза всех Израильтян устремлены на тебя, чтобы ты объявил им, ктосядет на престоле господина моего царя после него;

Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

RV'1862 20. Rey, señor mío, los ojos de todo Israel están sobre tí, para que les declares, quién se ha de asentar sobre el trono de mi señor el rey, después de él.

FI33/38 21. Muuten käy niin, että kun herrani, kuningas, on mennyt lepoon isiensä tykö, minua ja minun poikaani Salomoa pidetään rikollisina.

CPR1642 21. Muutoin tapahtu cosca minun Herran Cuningani Isäins cansa nuckunut on nijn täyty minun ja minun poican Salomon wialliset olla.

Biblia1776 21. Muutoin tapahtuu, kuin herrani kuningas isäinsä kanssa nukkunut on, niin täytyy minun ja poikani Salomon vialliset olla.

MLV19 21 Otherwise it will happen, when my lord the king will sleep with his fathers, that I and my son Solomon will be considered offenders.

KJV 21. Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

Luther1912 21. Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und

RV'1862 21. Y acontecerá que cuando mi señor el rey durmiere con sus padres, que yo y mi hijo

mein Sohn Salomo müssen Sünder sein.

Salomón seremos tratados como pecadores.

RuSV1876 21 иначе, когда господин мой царь почиет с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона.

FI33/38 22. Ja katso, hänen vielä puhutellessaan kuningasta tuli profeetta Naatan.

Biblia1776 22. Ja katso, vielä hänen puhuissansa kuninkaan kanssa, tuli Natan propheta.

CPR1642 22. JA cadzo wielä hänen puhuisans Cuningan cansa tuli Nathan Propheta.

MLV19 22 And behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.

KJV 22. And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

Luther1912 22. Als sie aber noch redete mit dem König, kam der Prophet Nathan.

RV'1862 22. Y estando aun hablando ella con el rey, he aquí Natán profeta que vino.

RuSV1876 22 Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан.

FI33/38 23. Ja kuninkaalle ilmoitettiin: Katso, profeetta Naatan on täällä. Ja tämä tuli kuninkaan eteen ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.

Biblia1776 23. Ja he ilmoittivat kuninkaalle sanoen: katso, Natan propheta on täällä. Ja kuin hän tuli sisälle kuninkaan eteen, lankesi hän maahan kasvoillensa kuninkaan eteen.

CPR1642 23. Ja he sanoit Cuningalle: cadzo Nathan Propheta on täällä. Ja cuin hän tuli Cuningan eteen langeis hän maahan caswoillens Cuningan eteen.

MLV19 23 And they told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

KJV 23. And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

Luther1912 23. Und sie sagten's dem König an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, fiel er vor dem König nieder auf sein Angesicht zu Erde{~}

RV'1862 23. E hicieron saber al rey, diciendo: He aquí está Natán profeta: el cual como entró al rey postróse delante del rey, inclinando su rostro a tierra.

RuSV1876 23 И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицем до земли.

FI33/38 24. Ja Naatan sanoi: Herrani, kuningas, sinäkö olet sanonut: 'Adonia on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani'?

Biblia1776 24. Ja Natan sanoi: herrani kuningas, sanoitkos: Adonia pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?

CPR1642 24. Ja Nathan sanoi: minun Herran Cuningan sanoitcos: Adonia pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani?

MLV19 24 And Nathan said, My lord, O king, have you said, Adonijah will reign after me and he will sit upon my throne?

KJV 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

Luther1912 24. und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen?

RV'1862 24. Y dijo Natán: Rey señor mío, ¿has tú dicho: Adonías reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono?

RuSV1876 24 И сказал Нафан: господин мой царь! сказал ли ты: „Адония будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем"?

FI33/38 25. Sillä hän on tänä päivänä mennyt ja teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, sotapäälliköt ja pappi Ebjatarin; ja katso, he syövät ja juovat hänen edessään, ja he huutavat: 'Eläköön kuningas Adonia!'

Biblia1776 25. Sillä hän on tänäpänä mennyt ja uhrannut härkiä, ja syötettyjä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat ja sodanpäämiehet, niin myös papin AbJatarin, ja katso, he syövät ja juovat hänen edessänsä, ja sanovat: onneksi kuninkaalle Adonialle!

CPR1642 25. Sillä hän on tänäpän mennyt ja uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki Cuningan pojat ja päämiehet nijn myös AbJatharin Papin ja cadzo he syöwät ja juowat hänen edesäns ja sanowat: onnexi Cuningalle Adonialle.

MLV19 25 For he has gone down this day and has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the king's sons and the captains of the army and Abiathar the priest. And behold, they are eating and drinking before him and say, Live, king Adonijah.

KJV 25. For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

Luther1912 25. Denn er ist heute hinabgegangen und hat

RV'1862 25. Porque hoy ha descendido, y ha

geopfert Ochsen und Mastvieh und viele Schafe und hat alle Söhne des Königs geladen und die Hauptleute, dazu den Priester Abjathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm und sagen: Glück zu dem König Adonia!

sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los capitanes del ejército, y también a Abiatar sacerdote, y, he aquí, están comiendo y bebiendo delante de él, y han dicho: Viva el rey Adonías.

RuSV1876 25 Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!

FI33/38 26. Mutta minut, sinun palvelijasi, pappi Saadokin, Benajan, Joojadan pojan, ja sinun palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.

Biblia1776 26. Mutta minua sinun palveliaas, ja pappia Zadokia, ja BenaJaa Jojadan poikaa, ja palveliaas Salomoa ei ole hän kutsunut.

CPR1642 26. Mutta minua sinun palweliatas ja Pappia Zadoki ja BenaJat Jojadan poica ja sinun palweliatas Salomot ei ole hän cudzunut.

MLV19 26 But me, even me your servant and Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and your servant Solomon, he has not called.

KJV 26. But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

Luther1912 26. Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaja, den Sohn Jojadas, und

RV'1862 26. Mas ni a mí tu siervo, ni a Sadoc el sacerdote, ni a Banaias, hijo de Joiada, ni a

deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

RuSV1876 26 А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил.

Salomón tu siervo ha convidado.

FI33/38 27. Onko tämä lähtenyt herrastani, kuninkaasta, sinun antamatta palvelijasi tietää, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä?

CPR1642 27. Ongo se nijn minun Herralda Cuningaldani käsketty ja et sinä ole sitä asiata andanut tietä palwelialles cuca minun Herrani Cuningan istuimella hänen jälkens on istuwa?

Biblia1776 27. Onko se niin herraltani kuninkaalta käsketty, ja et sinä ole sitä asiata antanut tietää palvelialles, kuka herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä on istuva?

MLV19 27 Is this thing done by my lord the king and you have not shown to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?

Luther1912 27. Ist das von meinem Herrn, dem König, befohlen, und hast du es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn, des Königs, nach ihm sitzen soll?

RuSV1876 27 Не сталось ли это по воле господина моего царя, и для чего ты не открыл рабутвоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?

KJV 27. Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

RV'1862 27. ¿Este negocio es mandado por mi señor el rey, sin haber declarado a tu siervo quién se había de sentar sobre el trono de mi señor el rey después de él?

FI33/38 28. Kuningas Daavid vastasi ja sanoi: Kutsukaa minun luokseni Batseba. Kun hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä,

Biblia1776 28. Kuningas David vastasi ja sanoi: kutsukaat minulle BatSeba. Ja hän tuli kuninkaan eteen ja seisoi kuninkaan edessä.

CPR1642 28. CUningas Dawid wastais ja sanoi: cudzucat minulle BathSeba. Ja hän tuli Cuningan eteen.

MLV19 28 Then king David answered and said, Call Bathsheba to me. And she came into the king's presence and stood before the king.

KJV 28. Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

Luther1912 28. Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath-Seba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem König stand,

RV'1862 28. Entónces el rey David respondió, y dijo: Llamádme a Bersabée: y ella entró delante del rey, y púsose delante del rey.

RuSV1876 28 И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и стала пред царем.

FI33/38 29. vannoi kuningas ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää, joka on pelastanut minut kaikesta hädästä:

Biblia1776 29. Ja kuningas vannoi ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on päästänyt kaikkinaisesta ahdistuksesta;

CPR1642 29. Ja cuin hän seisoi Cuningan edes wannoi Cuningas ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca minun sielun on päästänyt caickinaisest ahdistuxest.

MLV19 29 And the king swore and said, As Jehovah

KJV 29. And the king sware, and said, As the

lives, who has redeemed my soul out of all adversity,

Luther1912 29. schwur der König und sprach: So wahr der HERR lebt, der meine Seele erlöst hat aus aller Not,

RuSV1876 29 И клялся царь и сказал: жив Господь, избавлявший душу мою от всякой беды!

FI33/38 30. niinkuin minä vannoin sinulle Herran, Israelin Jumalan, kautta ja sanoin: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni, hän on istuva minun valtaistuimellani minun sijassani', niin minä tänä päivänä teen.

CPR1642 30. Minä teen tänäpän nijncuin minä sinulle HERran Israelin Jumalan edes wannonut olen ja sanonut: Salomo sinun poicas pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja hän pitä istuman minun istuimellani minun edestäni.

MLV19 30 truly as I swore to you by Jehovah, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne in my stead. Surely so I will do this day.

Luther1912 30. ich will heute tun, wie ich dir geschworen

LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,

RV'1862 29. Y el rey juró, diciendo: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,

Biblia1776 30. Niinkuin minä sinulle Herran Israelin Jumalan edessä vannonut olen ja sanonut: Salomo sinun poikas pitää oleman kuningas minun jälkeeni, ja hän pitää istuman minun istuimellani minun edestäni; niin minä teen tänäpänä.

KJV 30. Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

RV'1862 30. Que como yo te he jurado por Jehová

habe bei dem HERRN, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

RuSV1876 30 Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон,сын твой, будет царствовать после меня и он сядет напрестоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.

Dios de Israel, diciendo: Tu hijo Salomón reinará después de mí, y él se asentará en mi trono en mi lugar, que así lo haré hoy.

FI33/38 31. Silloin Batseba kumartui kasvoillensa maahan ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta ja sanoi: Herrani, kuningas Daavid, eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 31. Nijn BathSeba langeis caswoillens maahan ja cumarsi Cuningast sanoden: onnexi minun Herralle Cuningalleni Dawidille ijancaickisest.

Biblia1776 31. Niin BatSeba lankesi kasvoillensa maahan ja kumarsi kuningasta, sanoen: onneksi herralleni kuningas Davidille ijankaikkisesti!

MLV19 31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth and bowed-down to the king and said, Let my lord king David live everlasting.

Luther1912 31. Da neigte sich Bath-Seba mit ihrem Antlitz zur Erde und fiel vor dem König nieder und sprach: Glück meinem Herrn, dem König David, ewiglich!

RuSV1876 31 И наклонилась Вирсавия лицем до

KJV 31. Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

RV'1862 31. Entónces Bersabée se inclinó al rey su rostro a tierra, e inclinándose al rey dijo: Viva mi señor el rey David para siempre.

земли, и поклонилась царю, и сказала: да
живет господин мой царь Давид во веки!

FI33/38 32. Ja kuningas Daavid sanoi: Kutsukaa minun luokseni pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika. Niin he tulivat kuninkaan eteen.

Biblia1776 32. Ja kuningas David sanoi: kutsukaat Zadok pappi, Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika. Ja he tulivat kuninkaan eteen.

CPR1642 32. JA Cuningas Dawid sanoi: cudzucat Zadok Pappi Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica. Ja cuin he tulit Cuningan tygö/

MLV19 32 And king David said, Call to me Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

KJV 32. And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

Luther1912 32. Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas! Und da sie hineinkamen vor den König,

RV'1862 32. Y el rey David dijo: Llamádme a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada. Y ellos entraron delante del rey.

RuSV1876 32 И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю.

FI33/38 33. Ja kuningas sanoi heille: Ottakaa mukaanne herranne palvelijat ja pankaa poikani Salomo minun oman muulini selkään

Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi heille: ottakaat kanssanne teidän herranne palveliat, ja asettakaat poikani Salomo minun muulini

ja viekää hänet alas Giihonille.

CPR1642 33. Sanoi Cuningas heille: ottacat teidän cansan HERran palweliat ja asettacat minun poican Salomo minun Muulini päälle ja wiekät händä Gihonijn.

päälle, ja viekäät häntä Gihoniin,

MLV19 33 And the king said to them, Take with you* the servants of your* lord and cause Solomon my son to ride upon my own mule and bring him down to Gihon.

KJV 33. The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

Luther1912 33. sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maultier und führet ihn hinab gen Gihon.

RV'1862 33. Y el rey les dijo: Tomád con vosotros los siervos de vuestro señor, y hacéd subir a Salomón mi hijo en mi mula, y llevádle a Gijón.

RuSV1876 33 И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,

FI33/38 34. Siellä pappi Saadok ja profeetta Naatan voidelkoot hänet Israelin kuninkaaksi. Ja puhaltakaa pasunaan ja huutakaa: 'Eläköön kuningas Salomo!'

Biblia1776 34. Ja Zadok pappi ja Natan propheta voidelkaan hänen Israelin kuninkaaksi. Ja soittakaat basunalla ja sanokaat: onneksi kuninkaalle Salomolle!

CPR1642 34. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta woidelcan hänen Israelin Cuningaxi. Ja soittacat Basunalla ja sanocat: onnexi

Cuningalle Salomolle.

MLV19 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel. And blow you* the trumpet and say, Live, king Solomon.

KJV 34. And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

Luther1912 34. Und der Priester Zadok samt dem Propheten Nathan salbe ihn daselbst zum König über Israel. Und blast mit den Posaunen und sprecht: Glück dem König Salomo!

RV'1862 34. Y allí le ungirán Sadoc sacerdote y Natán profeta por rey sobre Israel: y tocaréis trompeta, diciendo: Viva el rey Salomón.

RuSV1876 34 и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!

FI33/38 35. Seuratkaa sitten häntä tänne, että hän tulisi ja istuisi minun valtaistuimelleni ja olisi kuninkaana minun sijassani. Sillä hänet minä olen määrännyt Israelin ja Juudan ruhtinaaksi.

Biblia1776 35. Ja menkäät ylös hänen perässänsä, että hän tulis ja istuis minun istuimellani, ja olis kuningas minun edestäni: ja minä käsken hänen olla Israelin ja Juudan päämiehenä.

CPR1642 35. Ja mengät ylös hänen peräns että hän tulis ja istuis minun istuimellani ja olis Cuningas minun edestäni ja minä käsken hänen olla Israelin ja Judan Päämiesnä.

MLV19 35 Then you* will come up after him and he will come and sit upon my throne, for he will

KJV 35. Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he

be king in my stead. And I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

Luther1912 35. Und ziehet mit ihm herauf, und er soll kommen und sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und Juda.

RV'1862 35. Y vosotros iréis detrás de él; y vendrá, y asentarse ha en mi trono, y él reinará por mí: porque a él he mandado, que sea príncipe sobre Israel y sobre Judá.

RuSV1876 35 Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; онбудет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды.

FI33/38 36. Silloin Benaja, Joojadan poika, vastasi kuninkaalle ja sanoi: Amen! Niin sanokoon Herra, minun herrani, kuninkaan, Jumala.

Biblia1776 36. Niin vastasi BenaJa Jojadan poika kuninkaalle ja sanoi: Amen! Sanokaan myös niin Herra, herrani kuninkaan Jumala!

CPR1642 36. Nijn wastais BenaJa Jojadan poica Cuningalle ja sanoi: Amen sanocan myös nijn HERra minun Herrani Cuningani Jumala.

MLV19 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, Truly. Jehovah, the God of my lord the king, say so (too).

KJV 36. And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.

Luther1912 36. Da antwortete Benaja, der Sohn Jojadas, dem König und sprach: Amen! Es sage der HERR, der Gott meines Herrn, des Königs, auch also!

RV'1862 36. Entónces Banaias, hijo de Joiada, respondió al rey, y dijo: Amén. Así lo diga Jehová, Dios de mi señor el rey.

RuSV1876 36 И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и сказал: аминь, – да скажет так Господь Бог господина моего царя!

FI33/38 37. Niinkuin Herra on ollut minun herrani, kuninkaan, kanssa, niin olkoon hän Salomon kanssa ja tehköön hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on herrani, kuningas Daavidin, valtaistuin.

Biblia1776 37. Niinkuin Herra on ollut herrani kuninkaan kanssa, niin olkoon hän myös Salomon kanssa, ja tehköön hänen istuimensa suuremmaksi herrani, kuningas Davidin, istuinta.

CPR1642 37. Nijncuin HERra on ollut minun Herrani Cuningani cansa nijn olcon hän myös Salomon cansa että hänen istuimens suurembi olis minun Herrani Cuningani Dawidin istuinda.

MLV19 37 As Jehovah has been with my lord the king, even so be he with Solomon and make his throne greater than the throne of my lord king David.

KJV 37. As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

Luther1912 37. Wie der HERR mit meinem Herrn, dem König gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn, des Königs David.

RV'1862 37. De la manera que Jehová ha sido con mi señor el rey, así sea con Salomon: y él haga mayor su trono, que el trono de mi señor el rey David.

RuSV1876 37 Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!

FI33/38 38. Niin pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika, sekä kreetit ja pleetit menivät sinne. He panivat Salomon kuningas Daavidin muulin selkään ja saattoivat hänet Giihonille.

CPR1642 38. JA Pappi Zadok ja Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica ja Crethi ja Plethi menit alas ja asetit Salomon Cuningas Dawidin Muulin päälle ja weit hänen Gihonijn.

Biblia1776 38. Ja pappi Zadok, ja Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika ja Kreti ja Pleti menivät alas, ja asettivat Salomon kuningas Davidin muulin päälle ja veivät hänen Gihoniin.

MLV19 38 So Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites, went down and caused Solomon to ride upon king David's mule and brought him to Gihon.

KJV 38. So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

Luther1912 38. Da gingen hinab der Priester Zadok und der Prophet Nathan und Benaja, der Sohn Jojadas, und die Krether und Plether und setzten Salomo auf das Maultier des Königs David und führten ihn gen Gihon.

RV'1862 38. Y descendió Sadoc sacerdote, y Natán profeta, y Banaias, hijo de Joiada, y los Cereteos, y los Feleteos, e hicieron subir a Salomón sobre la mula del rey David, y lleváronle a Gijón.

RuSV1876 38 И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону.

FI33/38 39. Ja pappi Saadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon. Ja he puhalsivat pasunaan, ja kaikki kansa huusi: Eläköön kuningas Salomo!

Biblia1776 39. ja pappi Zadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon, ja he soittivat basunalla, ja kaikki kansa sanoi: onneksi kuningas Salomolle!

CPR1642 39. Ja Pappi Zadok otti öljyä majast sarween ja woiteli Salomon ja soitti sijtte Basunalla ja caicki Canssa sanoit: onnexi Cuningas Salomolle

MLV19 39 And Zadok the priest took the horn of oil out of the tent and anointed Solomon. And they blew the trumpet and all the people said, Live, king Solomon.

KJV 39. And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

Luther1912 39. Und der Priester Zadok nahm das Ölhorn aus der Hütte und salbte Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem König Salomo!

RV'1862 39. Y tomando Sadoc sacerdote el cuerno del aceite del tabernáculo, ungió a Salomon: y tocaron trompeta, y dijeron todo el pueblo: Viva el rey Salomón.

RuSV1876 39 И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!

FI33/38 40. Ja kaikki kansa seurasi häntä, ja kansa soitti huiluilla ja ratkesi niin suureen riemuun, että maa oli haljeta heidän huudostansa.

Biblia1776 40. Ja kaikki kansa meni ylös hänen jälkeensä, ja kansa soitti huilulla, ja he olivat sangen suuresti iloissansa, että maa vapisi

heidän äänestänsä.

CPR1642 40. Ja caicki Canssa meni ylös hänen jälkens ja Canssa soitit huiluilla ja olit sangen iloisans että maa wapis heidän änestäns.

MLV19 40 And all the people came up after him and the people piped with pipes and rejoiced with great joy, so that the earth quivered with the sound of them.

KJV 40. And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

Luther1912 40. Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiff mit Flöten und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.

RV'1862 40. Y todo el pueblo subió en pos de él, y cantaba el pueblo con flautas, y hacían grandes alegrías que parecía que la tierra se abría con el clamor de ellos.

RuSV1876 40 И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расседалась от криков его.

FI33/38 41. Mutta Adonia ja kaikki kutsuvieraat, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat sen, juuri kun olivat lopettaneet syöntinsä. Ja kun Jooab kuuli pasunan äänen, sanoi hän: Mitä tuo huuto ja pauhu kaupungissa tietää?

Biblia1776 41. Ja Adonia ja kaikki kutsutut, jotka hänen kanssansa olivat, kuulivat sen, ja he olivat jo atrioineet; ja kuin Joab kuuli basunan äänen, sanoi hän: mitä se meteli ja töminä tietää kaupungissa?

CPR1642 41. JA Adonia ja caicki cudzutut jotca hänen cansans olit cuulit sen ja he olit jo atrioinnet ja cuin Joab cuuli Basunan änen sanoi hän: mitä

se meteli ja töminä tietä Caupungis?

MLV19 41 And Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?

KJV 41. And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?

Luther1912 41. Und Adonai hörte es und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der Posaune Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt?

RV'1862 41. Y oyólo Adonías, y todos los convidados que con él estaban, que ya habían acabado de comer, y oyendo Joab el sonido de la trompeta, dijo: ¿Por qué se alborota la ciudad con estruendo?

RuSV1876 41 И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?

FI33/38 42. Hänen vielä puhuessaan tuli Joonatan, pappi Ebjatarin poika; ja Adonia sanoi: Tule tänne, sillä sinä olet kunnon mies ja tuot hyviä sanomia.

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä puhui, katso, niin tuli Jonatan papin AbJatarin poika. Ja Adonia sanoi: tule, sillä sinä olet luja mies ja tuot hyviä sanomia.

CPR1642 42. Ja cuin hän wielä puhui tuli Jonathan AbJatharin Papin poica. Ja Adonia sanoi: tule sillä sinä olet luja mies ja tuot hywiä sanomita.

MLV19 42 While he yet spoke, behold, Jonathan the

KJV 42. And while he yet spake, behold,

son of Abiathar the priest came. And Adonijah said, Come in, for you are a worthy man and bring good news.

Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.

Luther1912 42. Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abjathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringst gute Botschaft.

RV'1862 42. Estando aun él hablando, he aquí Jonatán, hijo de Abiatar sacerdote, vino, al cual dijo Adonías: Entra, porque tú hombre eres de esfuerzo, y traerás buenas nuevas.

RuSV1876 42 Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара. И сказал Адония: войди; ты – честный человек и несешь добрую весть.

FI33/38 43. Joonatan vastasi ja sanoi Adonialle: Päinvastoin! Herramme, kuningas Daavid, on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

Biblia1776 43. Jonatan vastasi ja sanoi Adonialle: totisesti, herramme kuningas David on tehnyt Salomon kuninkaaksi.

CPR1642 43. Jonathan wastais ja sanoi Adonialle: totisest meidän Cuningam Dawid on tehnyt Salomon Cuningaxi/

MLV19 43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Truly our lord king David has made Solomon king.

KJV 43. And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

Luther1912 43. Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat

RV'1862 43. Y Jonatán respondió, y dijo a Adonías: Ciertamente nuestro señor el rey David ha

Salomo zum König gemacht

RuSV1876 43 И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;

FI33/38 44. Kuningas lähetti hänen kanssaan pappi Saadokin, profeetta Naatanin ja Benajan, Joojadan pojan, sekä kreetit ja pleetit, ja he panivat hänet kuninkaan muulin selkään.

CPR1642 44. Ja on lähettänyt hänen cansans Papin Zadokin ja Prophetan Nathanin ja BenaJan Jojadan pojan ja Crethin ja Plethin he owat hänen istuttanet Cuningan Muulin päälle.

MLV19 44 And the king has sent with him Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites. And they have caused him to ride upon the king's mule.

Luther1912 44. und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas, und die Krether und Plether; und sie haben ihn auf des Königs Maultier gesetzt;

hecho rey a Salomón.

Biblia1776 44. Ja kuningas on lähettänyt hänen kanssansa papin Zadokin, ja prophetan Natanin, ja BenaJan Jojadan pojan, ja Kretit ja Pletit: he ovat hänen istuttaneet kuninkaan muulin päälle.

KJV 44. And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

RV'1862 44. Y el rey ha enviado con él a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada, y también a los Cereteos, y a los Feleteos, los cuales le hicieron subir en la mula del rey:

RuSV1876 44 и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;

FI33/38 45. Ja pappi Saadok ja profeetta Naatan voitelivat hänet Giihonilla kuninkaaksi, ja he tulivat sieltä riemuiten, ja koko kaupunki joutui liikkeelle. Sitä oli se huuto, jonka te kuulitte.

Biblia1776 45. Ja Zadok pappi ja Natan propheta ovat voidelleet hänen kuninkaaksi Gihonissa, ja he ovat sieltä menneet ylös iloissansa, niin että kaupunki tömisi. Se oli se meteli, kuin te kuulitte.

CPR1642 45. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta on woidellut hänen Cuningaxi Gihonis ja he owat sieldä mennet ylös iloisans nijn että Caupungi tömis ja se oli se meteli cuin te cuulitta.

MLV19 45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon. And they have come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you* have heard.

KJV 45. And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.

Luther1912 45. und Zadok, der Priester, samt dem Propheten Nathan hat ihn gesalbt zum König zu Gihon, und sind von da heraufgezogen mit Freuden, daß die Stadt voll Getümmels ist. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt.

RV'1862 45. Y Sadoc sacerdote y Natán profeta le han ungido en Gijón, por rey: y de allá han subido con alegrías, y la ciudad esta llena de estruendo; y este es el alboroto que habéis oido.

RuSV1876 45 и помазали его Садок священник и

Нафан пророк в царя в Гионе, иоттуда отправились с радостью, и пришел в движение город. Вот отчего шум, который вы слышите.

FI33/38 46. Onpa Salomo jo istunut kuninkaan valtaistuimellakin.

Biblia1776 46. Vielä sitte istuu Salomo valtakunnan istuimella.

CPR1642 46. Wielä sijtte istu Salomo Cuningan istuimella.

MLV19 46 And also Solomon sits on the throne of the kingdom.

KJV 46. And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

Luther1912 46. Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.

RV'1862 46. Y también Salomón se ha asentado sobre el trono del reino.

RuSV1876 46 И Соломон уже сел на царском престоле.

FI33/38 47. ja kuninkaan palvelijat ovat tulleet onnittelemaan meidän herraamme, kuningas Daavidia, ja sanoneet: 'Antakoon sinun Jumalasi Salomon nimen tulla vielä mainehikkaammaksi kuin sinun nimesi ja tehköön hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on sinun valtaistuimesi.' Ja kuningas on rukoillut vuoteessansa.

Biblia1776 47. Ja kuninkaan palveliat ovat myös menneet siunaamaan herraamme kuningas Davidia, sanoen: antakoon sinun Jumalas Salomolle paremman nimen kuin sinun nimes on, ja tehköön hänen istuimensa suuremmaksi kuin sinun istuimes on! Ja kuningas rukoili vuoteessansa.

CPR1642 47. Ja Cuningan palweliat owat mennet

siunaman meidän Herra Cuningast Dawidit ja owat sanonet: andacon sinun Jumalas Salomolle paramman nimen cuin sinun nimes on ja tehkön hänen istuimens suuremmaxi cuin sinun istuimes on ja Cuningas rucoili wuotesans.

MLV19 47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name and make his throne greater than your throne. And the king bowed himself upon the bed.

Luther1912 47. Und die Knechte des Königs sind hineingegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl! Und der König hat angebetet auf dem Lager.

RuSV1876 47 И слуги царя приходили поздравить господина нашего царя Давида, говоря: Бог твой да прославит имя Соломона более твоего имени и да возвеличит престол его более твоего престола. И поклонился царь на ложе своем,

KJV 47. And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

RV'1862 47. Y aun los siervos del rey han venido a bendecir a nuestro señor el rey David, diciendo: Dios haga bueno el nombre de Salomón más que tu nombre: y haga mayor su trono que el tuyo. Y el rey se inclinó sobre la cama.

FI33/38 48. Ja vielä on kuningas puhunut näin: 'Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä on asettanut jälkeläisen istumaan minun valtaistuimellani, niin että minä olen sen omin silmin nähnyt.'

Biblia1776 48. On myös kuningas näin sanonut: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka tänäpänä on antanut vielä istuvan minun istuimellani, että minun silmäni sen nähneet ovat!

CPR1642 48. On myös Cuningas näin sanonut: Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca tänäpän on andanut wielä istuwan minun istuimellan että minun silmäni sen nähnet owat.

MLV19 48 And also thus said the king, Praise Jehovah, the God of Israel, who has given one of my seed to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.

KJV 48. And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.

Luther1912 48. Auch hat der König also gesagt: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß es meine Augen gesehen haben.

RV'1862 48. Y aun el rey habló así: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que ha dado hoy quien se asiente en mi trono viéndolo mis ojos.

RuSV1876 48 и сказал царь так: „благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!"

FI33/38 49. Silloin kaikki Adonian kutsuvieraat joutuivat kauhun valtaan ja nousivat ja menivät kukin tiehensä.

Biblia1776 49. Niin hämmästyivät ja nousivat kaikki jotka Adonia kutsunut oli, ja menivät itsekukin tiellensä.

CPR1642 49. Nijn hämmästyit ja nousit caicki cuin Adonia cudzunut oli ja menit idzecukin tiellens.

MLV19 49 And all the guests of Adonijah were afraid and rose up and every man went his way.

KJV 49. And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

Luther1912 49. Da erschraken und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg.

RV'1862 49. Ellos entónces se estremecieron, y levantáronse todos los convidados que estaban con Adonías, y se fué cada uno por su camino.

RuSV1876 49 Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою.

FI33/38 50. Mutta Adonia pelkäsi Salomoa, nousi, meni ja tarttui alttarin sarviin.

Biblia1776 50. Vaan Adonia pelkäsi Salomoa, nousi ja meni ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 50. Waan Adonia pelkäis Salomot nousi ja meni ja tartui Altarin sarween.

MLV19 50 And Adonijah feared because of Solomon. And he arose and went and caught hold on the horns of the altar.

KJV 50. And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

Luther1912 50. Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und faßte die Hörner des Altars.

RV'1862 50. Mas Adonías temiendo de la presencia de Salomón, levantóse, y fuése, y tomó los cuernos del altar.

RuSV1876 50 Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника.

FI33/38 51. Ja Salomolle ilmoitettiin: Katso, Adonia on peläten kuningas Salomoa tarttunut alttarin sarviin ja sanonut: 'Kuningas Salomo vannokoon minulle tänä päivänä, ettei hän miekalla surmaa palvelijaansa'.

Biblia1776 51. Ja se ilmoitettiin Salomolle, sanoen: katso, Adonia pelkää kuningas Salomoa, ja katso, hän tarttui alttarin sarviin ja sanoi: vannokaan kuningas Salomo minulle tänäpänä, ettei hän lyö palveliaansa kuoliaaksi miekalla.

CPR1642 51. Ja se ilmoitettin Salomolle cadzo Adonia pelkä Cuningas Salomot ja cadzo hän tartui Altarin sarween ja sano: Wannocan Cuningas Salomo minulle ettei hän lyö cuoliaxi hänen palweliatans miecalla.

MLV19 51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon, for behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

KJV 51. And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

Luther1912 51. Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßte die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht töte mit dem Schwert.

RV'1862 51. Y fué hecho saber a Salomón, diciendo: He aquí que Adonías tiene miedo del rey Salomon: porque ha tomado los cuernos del altar, diciendo: Júreme hoy el rey Salomón, que no matará a cuchillo a su siervo.

RuSV1876 51 И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом.

FI33/38 52. Silloin Salomo sanoi: Jos hän osoittautuu kunnon mieheksi, ei hiuskarvaakaan hänen päästään ole putoava maahan; mutta jos hänessä huomataan jotakin pahaa, on hänen kuoltava.

Biblia1776 52. Salomo sanoi: jos hän tahtoo olla toimellinen mies, niin ei pidä yksikään karva hänestä lankeeman maan päälle; mutta jos jotain pahuutta hänessä löydetään, niin hänen pitää kuoleman.

CPR1642 52. Salomo sanoi: jos hän tahto olla toimellinen mies nijn ei pidä yxikän carwa hänest langeman maan päälle mutta jos jotain pahutta hänes löytän nijn hänen pitä cuoleman.

MLV19 52 And Solomon said, If he will show himself a worthy man, there will not a hair of him fall to the earth, but if wickedness be found in him, he will die.

KJV 52. And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

Luther1912 52. Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll er sterben.

RV'1862 52. Y Salomón dijo: Si él fuere virtuoso, ni uno de sus cabellos caerá en tierra: mas si se hallare mal en él, morirá.

RuSV1876 52 И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет.

FI33/38 53. Ja kuningas Salomo lähetti tuomaan hänet pois alttarilta; niin hän tuli ja kumarsi kuningas Salomoa. Ja Salomo sanoi hänelle: Mene kotiisi.

Biblia1776 53. Ja kuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen alas alttarilta, ja kuin hän tuli, rukoili hän kuningas Salomoa; mutta Salomo sanoi hänelle: mene huoneeses.

CPR1642 53. Ja Cuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen Altarilda ja cosca hän tuli rucoili hän Cuningas Salomot: mutta Salomo sanoi hänelle: mene huonesees.

MLV19 53 So king Solomon sent and they brought him down from the altar. And he came and bowed-down to king Solomon. And Solomon said to him, Go to your house.

KJV 53. So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

Luther1912 53. Und der König Salomo sandte hin und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, fiel er vor dem König Salomo nieder. Salomo aber sprach zu Ihm: Gehe in dein Haus!

RV'1862 53. Y así envió el rey Salomón, y trajéronle del altar: y él vino, e inclinóse al rey Salomón. Y Salomón le dijo: Véte a tu casa.

RuSV1876 53 И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону; и сказал ему Соломон: иди в дом свой.

2 luku

Daavidin viimeiset sanat Salomolle. Daavidin kuolema. Adonian, Ebjatarin, Jooabin ja Siimein rangaistus.

FI33/38 1. Kun lähestyi aika, jolloin Daavidin oli kuoltava, käski hän poikaansa Salomoa sanoen:

Biblia1776 1. Ja kuin Davidin aika lähestyi, että hänen piti kuoleman, käski hän pojallensa Salomolle, sanoen:

CPR1642 1. COsca aica lähestyi että Dawidin piti cuoleman käski hän pojallens Salomolle sanoden:

MLV19 1 Now the days of David drew near that he should die. And he charged Solomon his son, saying,

KJV 1. Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

Luther1912 1. Als nun die Zeit herbeikam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohn Salomo und sprach:

RV'1862 1. Y LLEGÁRONSE los dias de David para morir, y mandó a Salomón su hijo, diciendo:

RuSV1876 1 Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:

FI33/38 2. Minä menen kaiken maailman tietä; ole luja ja ole mies.

Biblia1776 2. Minä menen kaiken maailman tietä: niin rohkaise nyt itses, ja ole mies!

CPR1642 2. Minä menen caiken mailman tietä nijn rohwaise nyt idzes ja ole mies.

MLV19 2 I am going the way of all the earth. Be strong therefore and show yourself a man,

KJV 2. I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

Luther1912 2. Ich gehe hin den Weg aller Welt; so sei getrost und sei ein Mann

RV'1862 2. Yo voy el camino de toda la tierra; esfuérzate, y sé varón.

RuSV1876 2 вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен

FI33/38 3. Ja noudata Herran, Jumalasi, määräyksiä, niin että vaellat hänen teitänsä ja noudatat hänen säädöksiänsä, käskyjänsä, oikeuksiansa ja todistuksiansa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, että menestyisit kaikessa, mitä teet, ja kaikkialla, minne käännyt;

Biblia1776 3. Ja pidä mitä Herra sinun Jumalas on käskenyt, niin ettäs vaellat hänen teissänsä ja pidät hänen säätynsä, käskynsä, oikeutensa ja todistuksensa, niinkuin on kirjoitettu Moseksen laissa: ettäs toimellisesti tekisit kaikki, mitä sinä teet, ja kuhunka sinä sinus käännät,

CPR1642 3. Ja pidä mitä HERra sinun Jumalas on käskenyt nijn ettäs waellat hänen teisäns ja pidät hänen säätyns käskyns oikeudens ja todistuxens nijncuin on kirjoitettu Mosexen Lais että olisit ymmärtäwäinen caikisa nijsä cuins teet ja cunga sinä sinus käännät.

MLV19 3 and keep the charge of Jehovah your God, to walk in his ways, to keep his statutes, (and)

KJV 3. And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and

his commandments and his ordinances and his testimonies, according to what is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn yourself.

his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

Luther1912 3. und warte des Dienstes des HERRN, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen und haltest seine Sitten, Gebote und Rechte und Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose's, auf daß du klug seist in allem, was du tust und wo du dich hin wendest;

RV'1862 3. Guarda la observancia de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y guardando sus estatutos y mandamientos, y sus derechos, y sus testimonios, de la manera que está escrito en la ley de Moisés, para que seas dichoso en todo lo que hicieres, y en todo aquello a que te tornares.

RuSV1876 3 и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;

FI33/38 4. että Herra täyttäisi tämän sanansa, jonka hän minusta puhui: 'Jos sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että vaeltavat minun edessäni uskollisesti, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin on mies sinun suvustasi aina oleva Israelin valtaistuimella.'

Biblia1776 4. Että Herra vahvistais sanansa, jonka hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun poikas kätkevät tiensä, että he vaeltavat uskollisesti minun edessäni kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin ei sinulta ikänä pidä puuttuman mies Israelin istuimelta.

CPR1642 4. Että HERra wahwistais sanans jonga hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat uscollisest minun edesäni caikest sydämestäns ja caikest sielustans nijn ei sinulda ikänäns pidä puuttuman mies Israelin istuimelda.

MLV19 4 That Jehovah may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your sons take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there will not fail you a man on the throne of Israel.

KJV 4. That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

Luther1912 4. auf daß der HERR sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

RV'1862 4. Para que confirme Jehová la palabra que me habló, diciendo: Si tus hijos guardaren su camino andando delante de mí con verdad, de todo su corazón, y de toda su alma, jamás, dice, faltará a tí varón del trono de Israel.

RuSV1876 4 чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: „если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя напрестоле Израилевом".

FI33/38 5. Sinä tiedät myöskin, mitä Jooab, Serujan poika, on tehnyt minulle — tiedät, mitä hän teki kahdelle Israelin sotapäällikölle, Abnerille, Neerin pojalle, ja Amasalle, Jeterin pojalle: kuinka hän tappoi heidät, vuodattaen sotaverta rauhan aikana ja tahraten sotaverellä vyönsä, joka hänellä oli vyötäisillään, ja kenkänsä, jotka hänellä oli jalassaan.

Biblia1776 5. Ja sinä myös tiedät, mitä Joab ZeruJan poika on tehnyt minulle, mitä hän teki kahdelle sodanpäämiehelle Israelissa, Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jeterin pojalle, jotka hän tappoi, ja vuodatti sodanveren rauhassa, ja antoi tulla sodanveren vyönsä päälle, joka oli hänen suolillansa, ja kenkäinsä päälle, jotka olivat hänen jaloissansa.

CPR1642 5. JA sinä tiedät mitä Joab ZeruJan poica on tehnyt minulle mitä hän teki cahdelle sodanpäämiehelle Israelis Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jetherin pojalle jotca hän tappoi ja wuodatti sodan weren rauhas ja andoi tulla sodan weren wyöns päälle joca oli hänen suolillans ja hänen kengäins päälle jotca olit hänen jalgoisans.

MLV19 5 Moreover you also know what Joab the son of Zeruiah did to me, even what he did to the two captains of the armies of Israel, to Abner the son of Ner and to Amasa the son of Jether, whom he killed and shed the blood of war in peace and put the blood of war upon his belt that was about his loins and in his shoes that were on his feet.

KJV 5. Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

Luther1912 5. Auch weißt du wohl, was mir getan hat Joab, der Sohn der Zeruja, was er tat den zwei Feldhauptmännern Israels, Abner dem Sohn Ners, und Amasa, dem Sohn Jethers, die er erwürgt hat und vergoß Kriegsblut im Frieden und tat Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren.

RV'1862 5. Y también tú sabes lo que me ha hecho Joab, hijo de Sarvia, lo que hizo a dos generales del ejército de Israel, es a saber a Abner, hijo de Ner, y a Amasa, hijo de Jeter, a los cuales el asesinó, derramando en paz la sangre de guerra, y poniendo la sangre de guerra en su talabarte que tenía sobre sus lomos, y en sus zapatos que tenía en sus piés.

RuSV1876 5 Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обагрив кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:

FI33/38 6. Niin tee nyt viisautesi mukaan äläkä anna hänen harmaiden hapsiensa rauhassa mennä alas tuonelaan.

Biblia1776 6. Tee toimes jälkeen, niin ettes anna hänen harmaita karvojansa rauhassa tulla hautaan.

CPR1642 6. Tee sinun toimes jälken nijn ettes wie hänen harmaita carwojans rauhas hautaan.

MLV19 6 Do therefore according to your wisdom and do not let his hoar head go down to Sheol in

KJV 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the

peace.

Luther1912 6. Tue nach deiner Weisheit, daß du seine grauen Haare nicht mit Frieden hinunter in die Grube bringst.

RuSV1876 6 поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю.

grave in peace.

RV'1862 6. Tú harás conforme a tu sabiduría; no harás descender sus canas al sepulcro en paz.

FI33/38 7. Mutta gileadilaisen Barsillain pojille osoita laupeutta, niin että he pääsevät niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydästäsi, sillä hekin tulivat minun avukseni, kun minä pakenin sinun veljeäsi Absalomia.

CPR1642 7. JA tee Barsillain sen Gileaditerin lapsille laupius että he syöwät sinun pöydäldäs: sentähden että he pidit idzens minun tygöni cosca minä pakenin sinun weljes Absalomi.

Biblia1776 7. Ja tee Barsillain Gileadilaisen lapsille laupius, että he syövät sinun pöydältäs, sentähden että he pitivät itsensä minun tyköni, kun minä pakenin veljes Absalomin edestä.

MLV19 7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite and let them be of those who eat at your table, for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

KJV 7. But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

Luther1912 7. Aber den Kindern Barsillais, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie an deinem Tisch essen. Denn also nahten sie zu

RV'1862 7. A los hijos de Berzellai Galaadita harás misericordia, que sean de los convidados de tu mesa: porque ellos vinieron así a mí,

mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.

cuando iba huyendo de Absalom tu hermano.

RuSV1876 7 А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, брата твоего.

FI33/38 8. Ja katso, vielä on sinun luonasi Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, joka hirveillä kirouksilla kiroili minua, kun minä menin Mahanaimiin. Kun hän tuli minua vastaan alas Jordanille, vannoin minä hänelle Herran kautta ja sanoin: 'Minä en surmaa sinua miekalla.'

Biblia1776 8. Ja katso, sinun tykönäs on Simei Geran poika Jeminin pojan Bahurimista, joka minua julmalla kirouksella kiroili mennessäni Mahanaimiin. Mutta hän tuli minua vastaan Jordanin tykönä, silloin vannoin minä Herran kautta ja sanoin: en minä tapa sinua miekalla.

CPR1642 8. JA cadzo sinun tykönäs on Simei Geran poica Jeminin pojan Bahurimist joca minua häpiälisest kiroili mennesäni Mahanaimijn. Mutta hän tuli minua wastan Jordanin tykönä silloin wannoin minä HERran cautta ja sanoin: en minä tapa sinua miecalla.

MLV19 8 And behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim. But he came down

KJV 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came

to meet me at the Jordan and I swore to him by Jehovah, saying, I will not put you to death with the sword.

Luther1912 8. Und siehe, du hast bei mir Simei, den Sohn Geras, den Benjaminiter von Bahurim, der mir schändlich fluchte zu der Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem HERRN und sprach: Ich will dich nicht töten mit dem Schwert.

RuSV1876 8 Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: „я не умерщвлю тебя мечом".

FI33/38 9. Mutta älä sinä jätä häntä rankaisematta, sillä sinä olet viisas mies ja tiedät, mitä sinun on hänelle tehtävä, saattaaksesi hänen harmaat hapsensa verisinä alas tuonelaan.

CPR1642 9. Mutta älä sinä anna hänen wiatoina olla sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät mitäs teet hänelle ettäs lähetät hänen harmat carwans werisä hautaan.

down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

RV'1862 8. También tienes contigo a Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini de Bajurim, el cual me maldijo de una maldición fuerte, el día que yo iba a Mahanaim. Mas él mismo descendió a recibirme al Jordán, y yo le juré por Jehová, diciendo: Yo no te mataré a cuchillo.

Biblia1776 9. Mutta älä sinä anna hänen viatoinna olla, sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät, mitäs teet hänelle, ettäs lähetät hänen harmaat karvansa verissä hautaan.

MLV19 9 Now therefore do not hold him guiltless, for you are a wise man and you will know what you ought to do to him and you will bring his hoar head down to Sheol with blood.

KJV 9. Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

Luther1912 9. Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm tun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Grube bringst.

RV'1862 9. Mas ahora no le absolverás: que hombre sabio eres, y sabes como te has de haber con él; y harás descender sus canas con sangre a la sepultura.

RuSV1876 9 Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю.

FI33/38 10. Sitten Daavid meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin nukkui David isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin.

CPR1642 10. NIin nuckui Dawid hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn.

MLV19 10 And David slept with his fathers and was buried in the city of David.

KJV 10. So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

Luther1912 10. Also entschlief David mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids.

RV'1862 10. Y David durmió con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David.

RuSV1876 10 И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.

FI33/38 11. Ja aika, jonka Daavid hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta: Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

Biblia1776 11. Ja aika, jona David oli ollut Israelin kuningas, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Seitsemän ajastaikaa oli hän kuningas Hebronissa, ja kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa.

CPR1642 11. Ja aica jona Dawid oli ollut Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica. Seidzemen ajastaica oli hän Cuningas Hebronis ja colme neljättäkymmendä ajastaica Jerusalemis.

MLV19 11 And the days that David reigned over Israel were forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three years in Jerusalem.

KJV 11. And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Luther1912 11. Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre: sieben Jahre war er König zu Hebron und dreiunddreißig Jahre zu Jerusalem.

RV'1862 11. Los dias que reinó David sobre Israel fueron cuarenta años: siete años reinó en Hebrón, y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

RuSV1876 11 Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 12. Ja Salomo istui isänsä Daavidin valtaistuimelle, ja hänen kuninkuutensa tuli

Biblia1776 12. Ja Salomo istui isänsä Davidin istuimella, ja hänen valtakuntansa vahvistettiin

hyvin vahvaksi.

CPR1642 12. Ja Salomo istui Isäns Dawidin istuimella ja hänen waldacundans suurest wahwistettin.

MLV19 12 And Solomon sat upon the throne of David his father and his kingdom was established greatly.

Luther1912 12. Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.

RuSV1876 12 И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо.

suuresti.

KJV 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

RV'1862 12. Y Salomón se asentó en el trono de David su padre, y fué su reino firme en gran manera.

FI33/38 13. Mutta Adonia, Haggitin poika, tuli Batseban, Salomon äidin, luo. Tämä sanoi: Rauhaako sinun tulosi tietää? Hän vastasi: Rauhaa.

CPR1642 13. Mutta Adonia Hagithin poica tuli BathSeban Salomon äitin tygö. Joca sanoi: tuletcos rauhallisest? hän sanoi: rauhallisest.

MLV19 13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Do you come peaceably? And he said, Peaceably.

Biblia1776 13. Mutta Adonia Haggitin poika tuli BatSeban Salomon äidin tykö, joka sanoi: tuletkos rauhallisesti? Hän sanoi: rauhallisesti;

KJV 13. And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

Luther1912 13. Aber Adonia, der Sohn der Haggith, kam hinein zu Bath-Seba, der Mutter Salomos. Und sie sprach: Kommst du auch in Frieden? Er sprach: Ja!

RuSV1876 13 И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с миром.

RV'1862 13. Entónces Adonías, hijo de Hagit, vino a Bersabée madre de Salomon: y ella dijo: ¿Tú venida es de paz? y él respondió: Sí, de paz.

FI33/38 14. Sitten hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle. Batseba sanoi: Puhu.

CPR1642 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumist sinun cansas. BathSeba sanoi: puhu.

Biblia1776 14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumista sinun kanssas. BatSeba sanoi; puhu!

MLV19 14 He said moreover, I have something to say to you. And she said, Say on.

Luther1912 14. und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage an!

RuSV1876 14 И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори.

KJV 14. He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

RV'1862 14. Y él dijo: Una palabra tengo que decirte. Y ella dijo: Dí. Y él dijo:

FI33/38 15. Silloin hän sanoi: Sinä tiedät, että kuninkuus oli minun, ja että koko Israel oli kääntänyt katseensa minuun, että minusta tulisi kuningas. Mutta sitten kuninkuus meni minulta pois ja joutui minun veljelleni, sillä

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät, että valtakunta oli minun, ja kaikki Israel oli kääntänyt kasvonsa minun puoleeni, että minä olisin kuningas; mutta nyt on valtakunta kääntynyt ja on tullut veljeni omaksi: Herralta on se

Herralta se hänelle tuli.

CPR1642 15. Ja hän sanoi: sinä tiedät että waldacunda oli minun ja caicki Israel oli käändänyt caswons minun puoleni että minä olisin Cuningas mutta nyt on waldacunda käändynyt ja on tullut minun weljeni omaxi HERralda on se tullut.

MLV19 15 And he said, You know that the kingdom was mine and that all Israel set their faces on me, that I should reign. However the kingdom is turned about and has become my brother's, for it was his from Jehovah.

Luther1912 15. Er sprach: Du weißt, daß das Königreich mein war und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, von dem HERRN ist's ihm geworden.

RuSV1876 15 И сказал он: ты знаешь, что царство принадлежало мне, и весь Израиль обращал на меня взоры свои, как на будущего царя; но царство отошло от меня и досталось брату моему, ибо от Господа это было ему;

hänelle tullut.

KJV 15. And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.

RV'1862 15. Tú sabes que el reino era mío: y que todo Israel había puesto en mi su rostro, para que yo reinara: mas el reino fué traspasado, y vino a mi hermano: porque por Jehová era suyo.

FI33/38 16. Yhtä minä nyt sinulta pyydän; älä sitä minulta kiellä. Hän sanoi hänelle: Puhu.

Biblia1776 16. Nyt rukoilen minä yhden rukouksen sinulta, ettes minulta sitä kieltäis. Ja hän sanoi hänelle: puhu!

CPR1642 16. Nyt rucoilen minä rucouxen sinulda ettes minulda sitä kieldäis. BatSeba sanoi hänelle: puhu.

MLV19 16 And now I ask one petition of you; do not deny me. And she said to him, Say on.

KJV 16. And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

Luther1912 16. Nun bitte ich eine Bitte von dir; du wolltest mein Angesicht nicht beschämen. Sie sprach zu ihm: Sage an!

RV'1862 16. Y ahora yo te pido una petición, no me hagas volver mi rostro. Y ella le dijo: Dí.

RuSV1876 16 теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори.

FI33/38 17. Hän sanoi: Puhu kuningas Salomolle — sillä sinulta hän ei sitä kiellä — että hän antaisi minulle suunemilaisen Abisagin vaimoksi.

Biblia1776 17. Hän sanoi: puhu kuningas Salomolle, sillä ei hän sinulta kiellä: että hän antais minulle Abisagin Sunemista emännäksi.

CPR1642 17. Hän sanoi: puhu Cuningas Salomon cansa (sillä ei hän sinulda kiellä) että hän andais minulle Abisagin Sunemist emännäxi.

MLV19 17 And he said, I beseech you, speak to Solomon the king (for he will not say no you),

KJV 17. And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee

that he give me Abishag the Shunammite as a wife.

Luther1912 17. Er sprach: Rede mit dem König Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe.

RuSV1876 17 И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажеттебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену.

nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

RV'1862 17. El entónces dijo: Yo te ruego que hables al rey Salomón, porque él no te hára volver tu rostro, para que me dé a Abisag Sunamita por mujer.

FI33/38 18. Batseba vastasi: Hyvä. Minä puhun kuninkaalle sinun puolestasi.

CPR1642 18. BathSeba sanoi: oikein minä puhun Cuningalle sinun puolestas.

Biblia1776 18. BatSeba sanoi: oikein! minä puhun kuninkaalle sinun puolestas.

MLV19 18 And Bathsheba said, Well, I will speak for you to the king.

Luther1912 18. Bath-Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinethalben reden.

RuSV1876 18 И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю.

KJV 18. And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

RV'1862 18. Y Bersabée dijo: Bien; yo hablaré por tí al rey.

FI33/38 19. Silloin Batseba meni kuningas Salomon tykö puhumaan hänelle Adonian puolesta. Niin kuningas nousi ja meni häntä vastaan ja kumarsi häntä ja istui valtaistuimelleen. Ja

Biblia1776 19. Ja BatSeba tuli kuningas Salomon tykö, puhumaan hänen kanssansa Adonian puolesta; ja kuningas nousi ja meni häntä vastaan, ja kumarsi häntä ja istui

myös kuninkaan äidille asetettiin istuin, ja hän istui hänen oikealle puolellensa.

CPR1642 19. JA BathSeba tuli Cuningas Salomon tygö puhuman hänen cansans Adonian puolest ja Cuningas nousi ja meni händä wastan ja cumarsi händä ja istui istumellens. Ja Cuningan äitin eteen pandin istuin ja hän istui sijhen hänen oikialle puolellens.

MLV19 19 Bathsheba therefore went to king Solomon to speak to him for Adonijah. And the king rose up to meet her and bowed himself to her and sat down on his throne and caused a throne to be set for the king's mother. And she sat on his right hand.

Luther1912 19. Und Bath-Seba kam hinein zum König Salomo, mit ihm zu reden Adonias halben. Und der König stand auf und ging ihr entgegen und neigte sich vor ihr und setzte sie auf seinen Stuhl. Und es ward der Mutter des Königs ein Stuhl gesetzt, daß sie sich setzte zu seiner Rechten.

RuSV1876 19 И вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему об Адонии. Царь встал перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем.Поставили престол и для матери

istuimellensa. Ja kuninkaan äidin eteen pantiin istuin, ja hän istui siihen hänen oikialle puolellensa.

KJV 19. Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

RV'1862 19. Y vino Bersabée al rey Salomón para hablarle por Adonías: y el rey se levantó para recibirla, y se inclinó a ella, y se tornó a asentar en su trono: e hizo poner una silla a la madre del rey, la cual se sentó a su diestra.

царя, и она села по правую руку его

FI33/38 20. Sitten hän sanoi: Minulla on sinulle pieni pyyntö, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: Pyydä, äiti, minä en sinulta kiellä.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: minä rukoilen vähän rukouksen sinulta, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: rukoile, äitini: en minä sinulta kiellä.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä rucoilen wähän rucouxen sinulda älä sitä minulda kiellä. Cuningas sanoi hänelle: rucoile minun äitin en minä sinulda kiellä.

MLV19 20 Then she said, I ask one small petition of you; do not deny me. And the king said to her, Ask on, my mother, for I will not deny you.

KJV 20. Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

Luther1912 20. Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir; du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter; ich will dein Angesicht nicht beschämen.

RV'1862 20. Y ella dijo: Una pequeña petición te demando, no me hagas volver mi rostro. Y el rey le dijo: Pide, madre mía; que yo no te haré volver el rostro.

RuSV1876 20 и сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне. И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе.

FI33/38 21. Silloin hän sanoi: Annettakoon

Biblia1776 21. Hän sanoi, annettakaan Abisag

suunemilainen Abisag sinun veljellesi Adonialle vaimoksi.

CPR1642 21. Hän sanoi: annettacan Abisag Sunemist sinun weljelles Adonialle emännäxi.

MLV19 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as a wife.

Luther1912 21. Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben.

RuSV1876 21 И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену.

FI33/38 22. Mutta kuningas Salomo vastasi ja sanoi äidillensä: Miksi pyydät vain suunemilaista Abisagia Adonialle? Pyydä myös kuninkuutta hänelle — hänhän on minun vanhin veljeni — hänelle ja pappi Ebjatarille ja Jooabille, Serujan pojalle.

CPR1642 22. Nijn wastais Cuningas Salomo ja sanoi hänen äitillens: mixis rucoilet Abisagi Sunemist Adonialle? rucoile myös hänelle waldacunda: sillä hän on minun wanhin weljen ja hänellä on Pappi AbJathar ja Joab ZeruJan poica.

Sunemista veljelles Adonialle emännäksi.

KJV 21. And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

RV'1862 21. Y ella dijo: Dése Abisag Sunamita por mujer a tu hermano Adonías.

Biblia1776 22. Niin vastasi kuningas Salomo ja sanoi äidillensä: miksi rukoilet Abisagia Sunemista Adonialle? Rukoile myös hänelle valtakuntaa: sillä hän on vanhin veljeni, ja hänellä on pappi AbJatar ja Joab ZeruJan poika.

MLV19 22 And king Solomon answered and said to his mother, And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my elder brother, even for him and for Abiathar the priest and for Joab the son of Zeruiah.

KJV 22. And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

Luther1912 22. Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem für Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein älterer Bruder und hat den Priester Abjathar und Joab, den Sohn der Zeruja.

RV'1862 22. Y el rey Salomón respondió, y dijo a su madre: ¿Por qué pides a Abisag Sunamita para Adonías? Demanda también para él el reino; porque él es mi hermano mayor; y tiene también a Abiatar sacerdote, y a Joab hijo de Sarvia.

RuSV1876 22 И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, друг .

FI33/38 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta, sanoen: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollei Adonia saa hengellään maksaa sitä, että on puhunut näin.

Biblia1776 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta ja sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jollei Adonia ole puhunut tätä sanaa henkeänsä vastaan!

CPR1642 23. Ja Cuningas SAlomo wannoi HERran cautta ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen Adonia on puhunut nämä sanat hänen hengens wastan.

MLV19 23 Then king Solomon swore by Jehovah, saying, God do so to me and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.

KJV 23. Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

Luther1912 23. und der König Salomo schwur bei dem HERRN und sprach: Gott tue mir dies und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben!

RV'1862 23. Y el rey Salomón juró por Jehová, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, que contra su vida ha hablado Adonías esta palabra.

RuSV1876 23 И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если нена свою душу сказал Адония такое слово;

FI33/38 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka on minut vahvistanut ja on asettanut minut isäni Daavidin valtaistuimelle ja joka lupauksensa mukaan on perustanut minun sukuni: Adonia on tänä päivänä kuolemalla rangaistava.

Biblia1776 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka minun vahvistanut on ja antanut minun istua isäni Davidin istuimella, joka minulle huoneen tehnyt on, niinkuin hän sanonut on, niin pitää Adonian tänäpänä kuoleman.

CPR1642 24. Ja nyt nijn totta cuin HERra elä joca minun wahwistanut on ja andanut istua Isäni Dawidin istuimella ja joca minulle huonen tehnyt on nijncuin hän sanonut on: tänäpän pitä Adonian cuoleman.

MLV19 24 Now therefore as Jehovah lives, who has

KJV 24. Now therefore, as the LORD liveth, which

established me and set me on the throne of David my father and who has made me a house as he promised, surely Adonijah will be put to death this day.

Luther1912 24. Und nun, so wahr der HERR lebt, der mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat, heute soll Adonia sterben!

RuSV1876 24 ныне же, – жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, – ныне же Адония должен умереть.

hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

RV'1862 24. Ahora pues vive Jehová, que me ha confirmado, y me ha puesto sobre el trono de David mi padre, y que me ha hecho casa, como había dicho, que Adonías morirá hoy.

FI33/38 25. Ja kuningas Salomo lähetti Benajan, Joojadan pojan, lyömään hänet kuoliaaksi; ja hän kuoli.

CPR1642 25. Ja Cuningas Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan hän löi händä nijn että hän cuoli.

Biblia1776 25. Ja kuningas Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan; hän löi häntä, niin että hän kuoli.

MLV19 25 And king Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada and he fell upon him so that he died.

Luther1912 25. Und der König Salomo sandte hin Benaja,

KJV 25. And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

RV'1862 25. Entónces el rey Salomón envió por mano

den Sohn Jojadas; der schlug ihn, daß er starb.

RuSV1876 25 И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер.

FI33/38 26. Ja pappi Ebjatarille kuningas sanoi: Mene maatilallesi Anatotiin, sillä sinä olet kuoleman oma. En minä sinua nyt surmaa, koska sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia minun isäni Daavidin edessä ja koska olet kärsinyt kaikkea, mitä isäni on kärsinyt.

CPR1642 26. JA Cuningas sanoi Papille AbJatharille: mene Anathothijn sinun pellolles sillä sinä olet cuoleman mies mutta en minä tapa sinua tänäpän sillä sinä olet candanut HERran Jumalan Arckia minun Isäni Dawidin edes ja sinä olet kärsinyt mitä ikänäns minun Isäni on kärsinyt.

MLV19 26 And the king said to Abiathar the priest, You get to Anathoth, to your own fields, for you are worthy of death. But I will not at this time put you to death, because you bore the ark of the lord Jehovah before David my father and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.

de Banaias, hijo de Joiada, el cual le hirió, y murió.

Biblia1776 26. Ja kuningas sanoi papille AbJatarille: mene Anatotiin pellolles, sillä sinä olet kuoleman mies. Mutta en minä tapa sinua tänäpänä, sillä sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia isäni Davidin edessä, ja sinä olet kärsinyt, mitä ikänä isäni on kärsinyt.

KJV 26. And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was

afflicted.

Luther1912 26. Und zu dem Priester Abjathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht töten; denn du hast die Lade des HERRN HERRN vor meinem Vater David getragen und hast mitgelitten, wo mein Vater gelitten hat.

RV'1862 26. Y a Abiatar el sacerdote dijo el rey: Véte a Anatot a tus heredades, que tú eres digno de muerte. Mas yo no te mataré hoy, por cuanto has llevado el arca del Señor Jehová delante de David mi padre: además de esto has sido trabajado en todas las cosas en que mi padre fué trabajado.

RuSV1876 26 А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой.

FI33/38 27. Niin Salomo karkoitti Ebjatarin olemasta Herran pappina ja täytti sen sanan, minkä Herra oli Siilossa puhunut Eelin suvusta.

Biblia1776 27. Ja niin Salomo ajoi AbJatarin pois, ettei hän olisi Herran pappi; että Herran sana täyettäisiin, niinkuin hän Elin huoneesta puhunut oli Silossa.

CPR1642 27. Ja nijn Salomo ajoi AbJatharin pois ettei hän olis HERran Pappi että HERran sana täytetäisin nijncuin hän Silos Elin huonest puhunut oli.

MLV19 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Jehovah, that he might fulfill the

KJV 27. So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might

word of Jehovah, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.

Luther1912 27. Also verstieß Salomo den Abjathar, daß er nicht durfte Priester des HERRN sein, auf daß erfüllet würde des HERRN Wort, das er über das Haus Elis geredet hatte zu Silo.

RuSV1876 27 И удалил Соломон Авиафара от священства Господня, и исполнилосьслово Господа, которое сказал Он о доме Илия в Силоме.

fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

RV'1862 27. Y echó Salomón a Abiatar del sacerdocio de Jehová, para que se cumpliese la palabra de Jehová, que había dicho sobre la casa de Heli en Silo.

FI33/38 28. Ja kun sanoma tästä tuli Jooabille — sillä Jooab oli liittynyt Adoniaan, vaikka hän ei ollut liittynyt Absalomiin — pakeni Jooab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 28. JA tämä sanoma tuli Joabin eteen (sillä Joab piti hänens Adonian puoleen waicka ei hän ollut Absalomin cansa) nijn pakeni Joab HERran majaan ja tartui Altarin sarween.

Biblia1776 28. Ja tämä sanoma tuli Joabin eteen; sillä Joab piti itsensä Adonian puoleen, vaikka ei hän ollut Absalomin kanssa; niin pakeni Joab Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

MLV19 28 And the news came to Joab, for Joab had turned after Adonijah, though he did not turn after Absalom. And Joab fled to the tent of Jehovah and caught hold on the horns of the altar.

Luther1912 28. Und dies Gerücht kam vor Joab; denn Joab

KJV 28. Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

RV'1862 28. Y vino la fama hasta Joab, porque

hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des HERRN und faßte die Hörner des Altars.

RuSV1876 28 Слух об этом дошел до Иоава, – так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, – и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника.

FI33/38 29. Mutta kun kuningas Salomolle ilmoitettiin: Jooab on paennut Herran majaan ja on alttarin ääressä, lähetti Salomo Benajan, Joojadan pojan, sanoen: Mene ja lyö hänet kuoliaaksi.

CPR1642 29. Ja se ilmoitettin Cuningas Salomolle että Joab oli paennut HERran majaan ja cadzo hän seisoi Altarin tykönä. Nijn Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö händä.

MLV19 29 And it was told king Solomon, Joab has fled to the tent of Jehovah, and behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

también Joab se había arrimado a Adonías, aunque no se había arrimado a Absalom, y huyó Joab al tabernáculo de Jehová, y tomó los cuernos del altar.

Biblia1776 29. Ja se ilmoitettiin kuningas Salomolle, että Joab oli paennut Herran majaan, ja katso, hän seisoi alttarin tykönä. Niin Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö häntä.

KJV 29. And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

Luther1912 29. Und es ward dem König Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des HERRN geflohen wäre, und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojadas, und sprach: Gehe, schlage ihn!

RuSV1876 29 И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойди, умертви его.

RV'1862 29. Y fué hecho saber a Salomón que Joab había huido al tabernáculo de Jehová, y que estaba junto al altar. Y Salomón envió a Banaias, hijo de Joiada, diciendo: Vé, y arremete a él.

FI33/38 30. Benaja meni Herran majaan ja sanoi hänelle: Näin käskee kuningas: 'Tule ulos'. Mutta hän vastasi: En, tässä minä kuolen. Silloin Benaja palasi kertomaan sitä kuninkaalle ja sanoi: Näin Jooab puhui, ja näin hän vastasi minulle.

CPR1642 30. Ja cosca BenaJa tuli HERran majaan sanoi hän hänelle: nijn sano Cuningas: mene tästä ulos hän sanoi: en suingan täsä minä tahdon cuolla. Ja BenaJa ilmoitti nämät Cuningalle jällens ja sanoi: nijn on Joab sanonut ja nijn hän on wastannut minua.

Biblia1776 30. Ja kuin BenaJa tuli Herran majaan, sanoi hän hänelle: näin sanoo kuningas: mene tästä ulos. Vaan hän sanoi: en suinkaan, tässä minä tahdon kuolla. Ja BenaJa ilmoitti sen kuninkaalle jälleen ja sanoi: niin on Joab sanonut ja niin hän on vastannut minua.

MLV19 30 And Benaiah came to the tent of Jehovah and said to him, Thus says the king, Come forth. And he said, No, but I will die here. And

KJV 30. And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will

Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab and thus he answered me.

Luther1912 30. Und da Benaja zur Hütte des HERRN kam, sprach er zu ihm: So sagt der König: Gehe heraus! Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem König wieder und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet.

RuSV1876 30 И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи. И сказал тот: нет, я хочу умереть здесь. Ванея передал это царю, говоря: так сказал Иоав, и так отвечал мне.

FI33/38 31. Kuningas sanoi hänelle: Tee, niinkuin hän on puhunut, lyö hänet kuoliaaksi ja hautaa hänet, että poistaisit minusta ja minun isäni perheestä sen viattoman veren, jonka Jooab on vuodattanut.

CPR1642 31. Cuningas sanoi hänelle: tee nijncuin hän on sanonut ja lyö händä ja hauta händä ettäs käännät minusta ja minun Isäni huonest sen wiattoman weren pois jonga Joab on wuodattanut.

die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

RV'1862 30. Y entró Banaias al tabernáculo de Jehová, y díjole: El rey ha dicho que salgas. Y él dijo: No, sino aquí moriré. Y Banaias volvió con esta respuesta al rey, diciendo: Así habló Joab, y así me respondió.

Biblia1776 31. Kuningas sanoi hänelle: tee niinkuin hän on sanonut, ja lyö häntä, ja hautaa häntä; ettäs käännät minusta ja minun isäni huoneesta sen viattoman veren pois, jonka Joab on vuodattanut.

MLV19 31 And the king said to him, Do as he has said and fall upon him and bury him, that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father's house.

KJV 31. And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

Luther1912 31. Der König sprach zu ihm: Tue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab ohne Ursache vergossen hat, von mir tust und von meines Vaters Hause;

RV'1862 31. Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho, arremete a él y entiérrale: y quita de mí, y de la casa de mi padre, la sangre que Joab ha derramado sin culpa.

RuSV1876 31 Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, и сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меняи с дома отца моего;

FI33/38 32. Ja Herra antakoon hänen verensä tulla hänen oman päänsä päälle, koska hän löi kuoliaaksi kaksi miestä, jotka olivat häntä hurskaammat ja paremmat, ja tappoi heidät miekalla, minun isäni Daavidin siitä mitään tietämättä: Abnerin, Neerin pojan, Israelin sotapäällikön, ja Amasan, Jeterin pojan, Juudan sotapäällikön.

Biblia1776 32. Ja Herra maksakoon hänen verensä hänen päänsä päälle, että hän on lyönyt kaksi miestä, jotka hurskaammat ja paremmat olivat kuin hän, ja murhannut ne miekalla, niin ettei minun isäni David siitä mitään tietänyt: Abnerin Nerin pojan Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jeterin pojan Juudan sodanpäämiehen.

CPR1642 32. Ja HERra maxacon hänelle hänen werens hänen pääns päälle että hän on lyönyt caxi miestä jotca hurscammat ja paremmat olit cuin hän ja on murhannut ne miecalla nijn

ettei minun Isän Dawid sijtä mitän tiennyt nimittäin Abnerin Nerin pojan sen Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jetherin pojan Judan sodanpäämiehen.

MLV19 32 And Jehovah will return his blood upon his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword and my father David did not know it, (namely), Abner the son of Ner, captain of the army of Israel and Amasa the son of Jether, captain of the army of Judah.

KJV 32. And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

Luther1912 32. und der HERR bezahle ihm sein Blut auf seinen Kopf, daß er zwei Männer erschlagen hat, die gerechter und besser waren denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts darum wußte: Abner, den Sohn Ners, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jethers, den Feldhauptmann über Juda;

RV'1862 32. Y Jehová hará volver su sangre sobre su cabeza; que él ha asesinado dos varones más justos y mejores que él, a los cuales mató a cuchillo sin que mi padre David supiese nada, es a saber a Abner, hijo de Ner, general del ejército de Israel, y a Amasa, hijo de Jeter, general del ejército de Judá.

RuSV1876 32 да обратит Господь кровь его на голову его за то, что он убил двух мужей невинных и лучших его: поразил мечом, без ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессая, сынаИеферова, военачальника Иудейского;

FI33/38 33. Heidän verensä tulkoon Jooabin pään päälle ja hänen jälkeläistensä pään päälle, iankaikkisesti. Mutta Daavidilla ja hänen jälkeläisillään, hänen suvullansa ja hänen valtaistuimellansa olkoon rauha Herralta iankaikkisesti.

Biblia1776 33. Ja heidän verensä tulkoon Joabin pään päälle ja hänen siemenensä pään päälle ijankaikkisesti. Mutta Davidille ja hänen siemenellensä, hänen huoneellensa ja istuimellensa olkoon rauha Herralta ijankaikkiseen aikaan!

CPR1642 33. Nijn että heidän werens maxetaisin Joabin pään päälle ja hänen siemenens ijancaickisest. Mutta Dawidille ja hänen siemenellens hänen huonellens ja istuimellens olcon rauha HERralda ijancaickiseen aicaan.

MLV19 33 So will their blood return upon the head of Joab and upon the head of his seed everlasting. But to David and to his seed and to his house and to his throne, there will be peace everlasting from Jehovah.

KJV 33. Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

Luther1912 33. daß ihr Blut bezahlt werde auf den Kopf Joabs und seines Samens ewiglich, aber David und sein Same, sein Haus und sein Stuhl Frieden habe ewiglich von dem HERRN.

RV'1862 33. Mas la sangre de ellos volverá sobre la cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su simiente perpetuamente. Y sobre David y sobre su simiente, y sobre su casa, y sobre su trono, habrá perpetuamente paz de parte de Jehová.

RuSV1876 33 да обратится кровь их на голову Иоава и

на голову потомства его на веки, а Давиду и потомству его, и дому его и престолу его да будет мир на веки от Господа!

FI33/38 34. Niin Benaja, Joojadan poika, meni ja löi hänet kuoliaaksi; ja hänet haudattiin omaan taloonsa erämaahan.

Biblia1776 34. Ja BenaJa Jojadan poika karkasi hänen päällensä ja tappoi hänen; ja hän haudattiin korpeen huoneesensa.

CPR1642 34. Ja BenaJa Jojadan poica carcais hänen päällens ja tappoi hänen ja hän haudattin corpeen hänen huoneseens.

MLV19 34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and fell upon him and killed him. And he was buried in his own house in the wilderness.

KJV 34. So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

Luther1912 34. Und Benaja, der Sohn Jojadas, ging hinauf und schlug ihn und tötete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste.

RV'1862 34. Entónces Banaias, hijo de Joiada subió, y arremetió a él, y le mató, y fué sepultado en su casa en el desierto.

RuSV1876 34 И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне.

FI33/38 35. Ja kuningas asetti Benajan, Joojadan pojan, hänen sijaansa sotaväen päälliköksi; ja pappi Saadokin kuningas asetti Ebjatarin sijalle.

Biblia1776 35. Ja kuningas asetti BenaJan Jojadan pojan hänen siaansa sotajoukon päälle; ja Zadokin papin asetti kuningas AbJatarin siaan.

CPR1642 35. Ja Cuningas asetti BenaJan Jojadan pojan

hänen siaans sotajoucon päälle ja Zadochin Papin AbJatharin siaan.

MLV19 35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the army. And the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.

KJV 35. And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

Luther1912 35. Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojadas, an seine Statt über das Heer, und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abjathars.

RV'1862 35. Y el rey puso en su lugar a Banaias, hijo de Joiada, sobre el ejército: y a Sadoc puso el rey por sacerdote en lugar de Abiatar.

RuSV1876 35 И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара.

FI33/38 36. Sen jälkeen kuningas lähetti kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Rakenna itsellesi talo Jerusalemiin ja asu siellä, menemättä sieltä sinne tai tänne.

Biblia1776 36. Ja kuningas lähetti ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemiin ja asu siellä, ja älä mene sieltä sinne eli tänne.

CPR1642 36. Ja Cuningas lähetti ja andoi cudzua Simein ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemijn ja asu siellä ja älä mene sieldä sinne eli tänne.

MLV19 36 And the king sent and called for Shimei and

KJV 36. And the king sent and called for Shimei,

said to him, Build a house in Jerusalem for you and dwell there and do not go forth from there anywhere.

Luther1912 36. Und der König sandte hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem und wohne daselbst und gehe von da nicht heraus, weder hierher noch daher.

RuSV1876 36 И послав царь призвал Семея и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;

and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

RV'1862 36. Y envió el rey, e hizo venir a Semeí, y díjole: Edifícate una casa en Jerusalem, y mora allí, y no salgas de allá a una parte ni a otra.

FI33/38 37. Sillä jona päivänä sinä lähdet sieltä ja menet Kidronin laakson poikki, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava; sinun veresi on tuleva oman pääsi päälle.

CPR1642 37. Jona päiwänä sinä sieldä lähdet ja menet Kidronin ojan ylidze nijn tiedä totisest että sinun pitä totisesta cuoleman ja sinun weres tule sinun pääs päälle.

Biblia1776 37. Jona päivänä sinä sieltä lähdet ja menet Kidronin ojan ylitse, niin tiedä totisesti, että sinun pitää totisesti kuoleman, ja sinun veres tulee sinun pääs päälle.

MLV19 37 For on the day you go out and pass over the brook Kidron, know for certain that you will surely die; your blood will be upon your own head.

Luther1912 37. Welches Tages du wirst hinausgehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du

KJV 37. For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

RV'1862 37. Porque sepas de cierto que el día que salieres, y pasares el arroyo de Cedrón, sin

des Todes sterben mußt; dein Blut sei auf deinem Kopf!

RuSV1876 37 и знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь потокКедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей.

FI33/38 38. Siimei sanoi kuninkaalle: Hyvä on; niinkuin herrani, kuningas, on puhunut, niin on sinun palvelijasi tekevä. Ja Siimei asui Jerusalemissa kauan aikaa.

CPR1642 38. Simei sanoi Cuningalle: se on hywä puhe cuin minun Herran Cuningan puhunut on nijn on sinun palwelias tekewä. Nijn Simei asui Jerusalemis cauwan aica.

MLV19 38 And Shimei said to the king, The saying is good. As my lord the king has said, so will your servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

Luther1912 38. Simei sprach zum König: Das ist eine gute Meinung; wie mein Herr, der König, geredet hat, so soll dein Knecht tun. Also wohnte Simei zu Jerusalem lange Zeit.

RuSV1876 38 И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает

duda morirás, y tu sangre será sobre tu cabeza.

Biblia1776 38. Simei sanoi kuninkaalle: se on hyvä puhe kuin minun herrani kuningas puhunut on; niin on sinun palvelias tekevä. Niin Simei asui Jerusalemissa kauvan aikaa.

KJV 38. And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

RV'1862 38. Y Semeí dijo al rey: La palabra es buena: como el rey mi señor ha dicho, así lo hará tu siervo. Y habitó Semeí en Jerusalem muchos dias.

раб твой. И жил Семей в Иерусалиме
долгое время.

FI33/38 39. Mutta kolmen vuoden kuluttua tapahtui, että Siimeiltä karkasi kaksi palvelijaa Aakiin, Maakan pojan, Gatin kuninkaan, luo. Ja Siimeille ilmoitettiin: Katso, sinun palvelijasi ovat Gatissa.

CPR1642 39. NIin tapahtui colmen ajastajan jälken että caxi palweliata caraisit Simeildä Achixen Maechan Gathin Cuningan tygö. Ja Simeille sanottin: cadzo sinun palwelias on Gathis.

Biblia1776 39. Niin tapahtui kolmen ajastajan jälkeen, että kaksi palveliaa karkasivat Simeiltä Akiksen Maekan pojan Gatin kuninkaan tykö; Simeille sanottiin: katso, sinun palvelias ovat Gatissa.

MLV19 39 And it happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

Luther1912 39. Es begab sich aber über drei Jahre, daß zwei Knechte dem Simei entliefen zu Achis, dem Sohn Maachas, dem König zu Gath. Und es ward Simei angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath.

RuSV1876 39 Но через три года случилось, что у Семея двое рабов убежали кАнхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семею, говоря:

KJV 39. And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

RV'1862 39. Y pasados tres años aconteció, que se le huyeron a Semeí dos siervos a Aquis, hijo de Maaca, rey de Get: y dieron aviso a Semeí, diciendo: He aquí que tus siervos están en Get.

вот, рабы твои в Гефе.

FI33/38 40. Niin Siimei nousi ja satuloi aasinsa ja lähti Aakiin luo Gatiin etsimään palvelijoitaan; ja Siimei meni ja toi palvelijansa Gatista.

Biblia1776 40. Niin Simei nousi ja satuloitsi aasinsa, ja läksi Gatiin Akiksen tykö, etsimään palvelioitansa. Ja Simei meni ja toi palveliansa Gatista.

CPR1642 40. NIjn Simei nousi ja satuloidzi Asins ja läxi Gathijn Achixen tygö edzimän palwelioitans. Ja cuin hän sinne tuli toi hän palwelians Gathist.

MLV19 40 And Shimei arose and saddled his donkey and went to Gath to Achish to seek his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

KJV 40. And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

Luther1912 40. Da machte sich Simei auf und sattelte seinen Esel und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hinkam, brachte er seine Knechte von Gath.

RV'1862 40. Y levantóse Semeí, y enalbardó su asno, y vino en Get a Aquis a buscar sus siervos. Y fué Semeí, y volvió sus siervos de Get.

RuSV1876 40 И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привелрабов своих из Гефа.

FI33/38 41. Ja kun Salomolle ilmoitettiin, että Siimei oli mennyt Jerusalemista Gatiin ja palannut

Biblia1776 41. Ja Salomolle sanottiin Simein menneeksi Jerusalemista Gatiin ja tulleeksi jälleen.

takaisin,

CPR1642 41. Ja Salomolle sanottin Simei mennexi Jerusalemist Gathijn ja tullexi jällens.

MLV19 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and was come again.

KJV 41. And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

Luther1912 41. Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wiedergekommen.

RV'1862 41. Y fué dicho a Salomón, como Semeí había ido de Jerusalem hasta Get, y que había vuelto.

RuSV1876 41 И донесли Соломону, что Семей ходил из Иерусалима в Геф и возвратился.

FI33/38 42. lähetti kuningas kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Enkö minä ole vannottanut sinua Herran kautta ja varoittanut sinua sanoen: 'Jona päivänä sinä lähdet ja menet sinne tai tänne, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava'? Ja sinä sanoit minulle: 'Hyvä on; minä olen kuullut.'

Biblia1776 42. Niin lähetti kuningas ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: enkö minä vannonut sinulle Herran kautta, todistanut ja sanonut: jona päivänä sinä lähdet ulos ja menet sinne eli tänne, niin sinun pitää hyvin tietämän, että sinun pitää totisesti kuoleman? Ja sinä sanoit minulle: minä olen kuullut hyvän puheen.

CPR1642 42. Nijn lähetti Cuningas ja andoi cudzua Simein ja sanoi Simeille: engö minä wannonut sinulle HERran cautta todistanut ja sanonut: jona päiwänä sinä lähdet sinne eli tänne nijn sinun piti silloin tietämän että sinun piti

totisesta cuoleman. Ja sinä sanoit minulle:
minä olen cuullut hywän puhen.

MLV19 42 And the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by Jehovah and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out and walk abroad anywhere, you will surely die? And you said to me, The saying that I have heard is good.

KJV 42. And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

Luther1912 42. Da sandte der König hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem HERRN und dir bezeugt und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen und hierhin oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört.

RV'1862 42. Entónces el rey envió, e hizo venir a Semeí y díjole: ¿No te conjuré yo por Jehová, y te protesté, diciendo: El día que salieres, y fueres acá, o acullá, sepas de cierto que has de morir? Y tú me dijiste: La palabra que he oido es buena.

RuSV1876 42 И послав призвал царь Семея и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: „знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь"? и ты сказал мне: „хорошо";

FI33/38 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa etkä sitä

Biblia1776 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa ja sitä

käskyä, jonka minä sinulle annoin?

CPR1642 43. Mixes ole pitänyt HERran wala ja sitä käskyä cuin minä sinulle käskin?

MLV19 43 Why then have you not kept the oath of Jehovah and the commandment that I have charged you with?

Luther1912 43. Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eid des HERRN und dem Gebot, das ich dir geboten habe?

RuSV1876 43 зачем же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе пред Господом с клятвою?

FI33/38 44. Ja kuningas sanoi vielä Siimeille: Sinä tiedät, tunnossasi tiedät, kaiken pahan, minkä olet tehnyt minun isälleni Daavidille; Herra kääntää tekemäsi pahan omaan päähäsi.

CPR1642 44. Ja Cuningas sanoi Simeille: sinä tiedät caiken sen pahuden joca myös sinun sydämelles tiettäwä on jongas minun Isälleni Dawidille tehnyt olet. HERra on costanut sinun pahudes sinun pääs päälle.

MLV19 44 The king said moreover to Shimei, You

käskyä, jonka minä sinulle käskin?

KJV 43. Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

RV'1862 43. ¿Por qué pues no guardaste el juramento de Jehová, y el mandamiento que yo te mandé?

Biblia1776 44. Ja kuningas sanoi Simeille: sinä tiedät kaiken sen pahuuden, jonka sinun sydämes tietää, kun sinä isälleni Davidille tehnyt olet, ja Herra on kostanut sinun pahuutes sinun pääs päälle.

KJV 44. The king said moreover to Shimei, Thou

know all the evil which your heart has known, what you did to David my father. Therefore Jehovah will return your evil upon your own head.

knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

Luther1912 44. Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David getan hast; der HERR hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf,

RV'1862 44. Y dijo más el rey a Semeí: Tú sabes todo el mal que tu corazón bien sabe, que cometiste contra mi padre David: mas Jehová ha tornado el mal sobre tu cabeza:

RuSV1876 44 И сказал царь Семею: ты знаешь и знает сердцетвое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!

FI33/38 45. Mutta kuningas Salomo on oleva siunattu, ja Daavidin valtaistuin on oleva iäti vahva Herran edessä.

Biblia1776 45. Ja kuningas Salomo on siunattu, ja Davidin istuin on vahvistettu Herran edessä ijankaikkisesti.

CPR1642 45. Ja Cuningas Salomo on siunattu ja Dawidin istuin on wahwistettu HERran edes ijancaickisest.

MLV19 45 But king Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Jehovah until everlasting.

KJV 45. And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

Luther1912 45. und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird beständig sein vor dem

RV'1862 45. Y el rey Salomón será bendito, y el trono de David será firme perpetuamente delante

HERRN ewiglich.

RuSV1876 45 а царь Соломон да будет благословен, и
престол Давида да будет непоколебим
пред Господом во веки!

FI33/38 46. Ja kuningas käski Benajaa, Joojadan
poikaa; niin tämä meni ja löi hänet kuoliaaksi,
ja hän kuoli. Niin kuninkuus vahvistui Salomon
käsissä.

CPR1642 46. Ja Cuningas käski Benaja Jojadan poica
hän meni ja löi hänen cuoliaxi. Ja waldacunda
wahwistettin Salomon käden cautta.

MLV19 46 So the king commanded Benaiah the son of
Jehoiada. And he went out and fell upon him
so that he died. And the kingdom was
established in the hand of Solomon.

Luther1912 46. Und der König gebot Benaja, dem Sohn
Jojadas; der ging hinaus und schlug ihn, daß er
starb. Und das Königreich ward bestätigt
durch Salomos Hand.

RuSV1876 46 и повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и
он пошел и поразил Семея, и тот умер.

de Jehová.

Biblia1776 46. Ja kuningas käski BenaJaa Jojadan
poikaa; hän meni ja löi hänen kuoliaaksi. Ja
valtakunta vahvistettiin Salomon käden
kautta.

KJV 46. So the king commanded Benaiah the son
of Jehoiada; which went out, and fell upon
him, that he died. And the kingdom was
established in the hand of Solomon.

RV'1862 46. Entónces el rey mandó a Banaias, hijo de
Joiada, el cual salió, y arremetió a él, y
murió: y el reino fué confirmado en la mano
de Salomón.

3 luku

Salomo nai faraon tyttären. Hänen uhrinsa ja rukouksensa Gibeonissa. Hänen viisas tuomionsa.

FI33/38 1. Ja Salomo tuli faraon, Egyptin kuninkaan, vävyksi: hän otti faraon tyttären vaimokseen. Ja hän vei hänet Daavidin kaupunkiin, kunnes oli saanut rakennetuksi oman linnansa, Herran temppelin ja Jerusalemin ympärysmuurin.

Biblia1776 1. Ja Salomo tuli Pharaon Egyptin kuninkaan vävyksi, ja otti Pharaon tyttären ja vei hänen Davidin kaupunkiin, siihen asti kuin hän oli päättänyt rakentaa hänellensä huoneen ja Herran huoneen, ja Jerusalemin ympärille muurin.

CPR1642 1. JA Salomo tuli Pharaon Egyptin Cuningan wäwyxi ja otti Pharaon tyttären ja wei hänen Dawidin Caupungijn sijhenasti cuin hän rakennais hänellens huonen ja HERran huonen ja Jerusalemin ymbärins muurin.

MLV19 1 And Solomon made a marriage-agreement with Pharaoh King of Egypt and took Pharaoh's daughter and brought her into the city of David until he had made an end of building his own house and the house of Jehovah and the wall of Jerusalem all around.

KJV 1. And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

Luther1912 1. Und Salomo verschwägerte sich mit Pharao, dem König in Ägypten und nahm Pharaos Tochter und brachte sie in die Stadt

RV'1862 1. Y SALOMÓN hizo parentesco con Faraón rey de Egipto, porque tomó por mujer la hija de Faraón, y trájola en la ciudad de David,

Davids, bis er ausbaute sein Haus und des HERRN Haus und die Mauer um Jerusalem her.

RuSV1876 1 Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себядочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима.

entre tanto que acababa de edificar su casa, y la casa de Jehová, y los muros de Jerusalem al derredor.

FI33/38 2. Mutta kansa uhrasi uhrikukkuloilla, koska niihin aikoihin ei vielä oltu rakennettu temppeliä Herran nimelle.

CPR1642 2. Mutta Canssa uhraisit silloin wielä corkeuxis: sillä ei silloin ollut wielä rakettu huonetta HERran nimeen sijhen aican asti.

Biblia1776 2. Mutta kansa uhrasi silloin vielä korkeuksissa; sillä ei ollut vielä rakennettu huonetta Herran nimelle siihen aikaan asti.

MLV19 2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Jehovah until those days.

Luther1912 2. Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebaut dem Namen des HERRN bis auf die Zeit.

RuSV1876 2 Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господа до того времени.

KJV 2. Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

RV'1862 2. Hasta entónces el pueblo sacrificaba en los altos; porque aun no había casa edificada al nombre de Jehová haste aquellos tiempos.

FI33/38 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Daavidin käskyjen mukaan; kuitenkin hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla.

Biblia1776 3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Davidin säädyissä, paitsi että hän uhrasi ja suitsutti korkeuksissa.

CPR1642 3. Ja Salomo racasti HERra ja waelsi hänen Isäns Dawidin käskyis paidzi että hän uhrais ja suidzutti corkeuxis.

MLV19 3 And Solomon loved Jehovah, walking in the statutes of David his father. Only he sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 3. And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

Luther1912 3. Salomo aber hatte den HERRN lieb und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, nur daß er auf den Höhen opferte und räucherte.

RV'1862 3. Mas Salomón amó a Jehová andando en la institución de su padre David, solamente sacrificaba, y quemaba olores en altos.

RuSV1876 3 И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах.

FI33/38 4. Niin kuningas meni Gibeoniin, uhraamaan siellä, sillä se oli suurin uhrikukkula. Tuhat polttouhria Salomo uhrasi sillä alttarilla.

Biblia1776 4. Ja kuningas meni Gibeoniin uhraamaan, sillä siellä oli jaloin korkeus, ja Salomo uhrasi tuhannen polttouhria sillä alttarilla.

CPR1642 4. JA Cuningas meni Gibeonijn uhraman: sillä siellä oli jaloin corkeus ja Salomo uhrais tuhannen polttouhria sillä Altarilla.

MLV19 4 And the king went to Gibeon to sacrifice

KJV 4. And the king went to Gibeon to sacrifice

there, for that was the great high place.
Solomon offered a thousand burnt offerings
upon that altar.

there; for that was the great high place: a
thousand burnt offerings did Solomon offer
upon that altar.

Luther1912 4. Und der König ging hin gen Gibeon daselbst zu opfern; denn das war die vornehmste Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.

RV'1862 4. E iba el rey a Gabaón, porque aquel era el alto principal, y sacrificaba allí: mil holocaustos sacrificaba Salomón sobre aquel altar.

RuSV1876 4 И пошел царь в Гаваон, чтобы принести там жертву, ибо там был главный жертвенник. Тысячу всесожжений вознес Соломон на том жертвеннике.

FI33/38 5. Gibeonissa Herra ilmestyi Salomolle yöllä unessa, ja Jumala sanoi: Ano, mitä tahdot, että minä sinulle antaisin.

Biblia1776 5. Ja Herra ilmaantui Salomolle Gibeonissa yöllä unessa; ja Jumala sanoi: anos, mitä minä annan sinulle!

CPR1642 5. Ja HERra ilmandui Salomolle Gibeonis yöllä unes ja Jumala sanoi: anos mitä minä annan sinulle.

MLV19 5 In Gibeon Jehovah appeared to Solomon in a dream by night and God said, Ask what I will give you.

KJV 5. In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.

Luther1912 5. Und der HERR erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll!

RV'1862 5. Y aparecióse Jehová a Salomón en Gabaón una noche en sueños, y dijo Dios: Pide lo que quisieres, que yo te dé.

RuSV1876 5 В Гаваоне явился Господь Соломону во

сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе.

FI33/38 6. Salomo vastasi: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden palvelijallesi, minun isälleni Daavidille, koska hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa sekä vilpittömällä sydämellä sinua kohtaan. Ja sinä olet säilyttänyt hänelle tämän suuren laupeuden ja antanut hänelle pojan, joka istuu hänen valtaistuimellansa, niinkuin on laita tänä päivänä.

Biblia1776 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun isälleni Davidille sinun palvelialles suuren laupiuden, niinkuin hän vaelsi sinun edessäs totuudessa ja vanhurskaudessa, ja vakaalla sydämellä sinun kanssas: ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden, ja olet antanut hänelle pojan, joka istuu hänen istuimellansa, niinkuin tänäpänä tapahtuu.

CPR1642 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun Isälleni Dawidille sinun palwelialles suuren laupiuden nijncuin hän waelsi sinun edesäs totuudes ja wanhurscaudes ja wagalla sydämellä sinun cansas ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden ja olet andanut hänelle pojan joca istu hänen istuimellans nijncuin tänäpän on.

MLV19 6 And Solomon said, You have shown to your servant David my father great loving kindness, just-as he walked before you in truth and in righteousness and in uprightness of heart with you. And you have kept for him this great loving kindness, that you have given him a son

KJV 6. And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him

to sit on his throne as it is this day.

Luther1912 6. Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit getan, wie er denn vor dir gewandelt ist in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt geht.

RuSV1876 6 И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;

FI33/38 7. Ja nyt, Herra, minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelijasi kuninkaaksi minun isäni Daavidin sijaan; mutta minä olen kuin pieni poikanen: en osaa lähteä enkä tulla.

CPR1642 7. Nyt HERra minun Jumalan sinä olet tehnyt sinun palwelias Cuningaxi minun Isän Dawidin siaan ja minä olen nuorucainen ja en tiedä käydä ulos taicka sisälle.

a son to sit on his throne, as it is this day.

RV'1862 6. Y Salomón dijo: Tú hiciste gran misericordia a tu siervo David mi padre, de la manera que él anduvo delante de tí con verdad, con justicia, y con rectitud de corazón para contigo: y tú le has guardado esta tu grande misericordia, que le diste un hijo que se asentase en su trono, como parece en este día.

Biblia1776 7. Ja nyt, Herra minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelias kuninkaaksi isäni Davidin siaan; ja minä olen nuorukainen ja en tiedä käydä ulos taikka sisälle;

MLV19 7 And now, O Jehovah my God, you have made your servant king instead of David my father. And I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

KJV 7. And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

Luther1912 7. Nun, HERR, mein Gott, du hast deinen Knecht zum König gemacht an meines Vaters David Statt. So bin ich ein junger Knabe, weiß weder meinen Ausgang noch Eingang.

RV'1862 7. Ahora pues, Jehová Dios mío, tú has puesto a mí tu siervo por rey en lugar de David mi padre: y yo soy mozo pequeño, que ni sé entrar, ni salir:

RuSV1876 7 и ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;

FI33/38 8. Ja palvelijasi on keskellä sinun kansaasi, jonka olet valinnut, niin monilukuista kansaa, että sitä ei voi laskea eikä lukea sen paljouden tähden.

Biblia1776 8. Ja sinun palvelias on sinun kansas keskellä, jonka sinä olet valinnut, suuren kansan, jota ei kenkään lukea taikka kirjoittaa taida, paljouden tähden.

CPR1642 8. Ja sinun palwelias on sinun Canssas seas cuin sinä olet walinnut joita ei kengän luke taicka kirjoitta taida paljouden tähden.

MLV19 8 And your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

KJV 8. And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

Luther1912 8. Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählt hast, einem Volke, so groß das es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge.

RuSV1876 8 и раб Твой – среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, чтопо множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;

RV'1862 8. Y tu siervo está en medio de tu pueblo, al cual tú elegiste: un pueblo grande, que ni se puede contar, ni numerar por su multitud.

FI33/38 9. Anna sentähden palvelijallesi kuuliainen sydän tuomitakseni sinun kansaasi ja erottaakseni hyvän pahasta; sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?

CPR1642 9. Anna sentähden sinun palwelialles ymmärtäwäinen sydän duomita sinun Canssas ja eroitta paha ja hywä: sillä ei yxikän tätä sinun suurta Canssas taida duomita.

Biblia1776 9. Anna sentähden palvelialles ymmärtäväinen sydän tuomita kansaas ja erottaa pahaa ja hyvää; sillä kuka taitaa tätä sinun suurta kansaas tuomita?

MLV19 9 Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil, for who is able to judge this your great people?

KJV 9. Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

Luther1912 9. So wollest du deinem Knecht geben ein gehorsames Herz, daß er dein Volk richten möge und verstehen, was gut und böse ist.

RV'1862 9. Dá pues a tu siervo corazón dócil para juzgar a tu pueblo: para entender entre lo bueno y lo malo: porque ¿quién podrá

Denn wer vermag dies dein mächtiges Volk zu richten?

RuSV1876 9 даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?

gobernar este tu pueblo tan grande?

FI33/38 10. Herralle oli otollista, että Salomo tätä anoi.

CPR1642 10. JA tämä puhe kelpais HERralle että Salomo taencaltaisi anoi.

Biblia1776 10. Ja tämä puhe kelpasi Herralle, että Salomo tätä anoi.

MLV19 10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

Luther1912 10. Das gefiel dem HERRN wohl, daß Salomo um ein solches bat.

RuSV1876 10 И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого.

KJV 10. And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

RV'1862 10. Y agradó delante de Adonaí, que Salomón pidiese esto.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Koska sinä anoit tätä etkä anonut itsellesi pitkää ikää, et rikkautta etkä vihamiestesi henkeä, vaan anoit itsellesi ymmärrystä kuullaksesi, mikä oikein on,

CPR1642 11. Ja HERra sanoi hänelle: ettäs näitä anoit ja et anonut pitkä ikä ja rickautta etkä sinun

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi hänelle: ettäs tätä anoit, ja et anonut sinulles pitkää ikää, etkä anonut sinulles rikkautta, ja et anonut vihamiestes sieluja, vaan anoit sinulles tietoa ymmärtää oikeutta;

wihamiestes sieluja waan anoit sinulles tieto ymmärtä oikeutta.

MLV19 11 And God said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice,

KJV 11. And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest und bittest nicht um langes Leben noch um Reichtum noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören,

RV'1862 11. Y díjole Dios: Porque has demandado esto, y no pediste para tí muchos dias, ni pediste para tí riquezas, ni pediste la vida de tus enemigos, mas demandaste para tí inteligencia para oir juicio:

RuSV1876 11 И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, нопросил себе разума, чтоб уметь судить, –

FI33/38 12. niin katso, minä teen, niinkuin sanot: katso, minä annan sinulle viisaan ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistasi ole ollut ennen sinua eikä tule sinun jälkeesi.

Biblia1776 12. Katso, minä olen tehnyt sinun sanais jälkeen: katso, minä olen antanut sinulle tietäväisen ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistas ollut ole sinun edelläs eikä myös pidä tuleman sinun jälkees.

CPR1642 12. Cadzo minä olen tehnyt sinun puhettes

jälken ja olen andanut sinulle tietäwäisen ja ymmärtäwäisen sydämen nijn ettei sinun wertaistas ollut ole eikä myös pidä tuleman sinun jälkes.

MLV19 12 behold, I have done according to your word. Behold, I have given you a wise and an understanding heart, so that there has been none like you before you, neither after you will any arise like you.

KJV 12. Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

Luther1912 12. siehe, so habe ich getan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deinesgleichen vor dir nicht gewesen ist und nach dir nicht aufkommen wird.

RV'1862 12. He aquí, yo lo he hecho conforme a tus palabras: he aquí que yo te he dado corazón sabio y entendido tanto, que no haya habido ántes de tí otro como tú, ni después de tí se levante otro como tú.

RuSV1876 12 вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе;

FI33/38 13. Ja lisäksi minä annan sinulle, mitä et anonutkaan: sekä rikkautta että kunniaa, niin ettei koko elinaikanasi ole kuningasten joukossa oleva sinun vertaistasi.

Biblia1776 13. Ja myös sitä mitä et sinä anonut, olen minä antanut sinulle: rikkautta ja kunniaa, niin ettei yhdenkään pidä sinun vertaises oleman kuningasten seassa kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 13. Ja myös sitä cuin et sinä anonut minulda

olen minä andanut sinulle nimittäin rickautta ja cunniata nijn ettei yhdengän pidä sinun wertaises oleman Cuningasten seas caickena sinun elinaicanas.

MLV19 13 And I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there will not be any among the kings like you all your days.

KJV 13. And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

Luther1912 13. Dazu, was du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, sowohl Reichtum als Ehre, daß deinesgleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten.

RV'1862 13. Y aun también las cosas que no pediste, te he dado: riquezas y gloria, que entre los reyes ninguno haya como tú en todos tus dias.

RuSV1876 13 и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни твои;

FI33/38 14. Ja jos sinä vaellat minun teitäni, noudattaen minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, niin minä suon sinulle pitkän iän.

Biblia1776 14. Ja jos sinä vaellat minun teissäni ja pidät säätyni ja käskyni, niin kuin isäs David vaelsi, niin minä teen ikäs pitkäksi.

CPR1642 14. Ja jos sinä waellat minun teisäni ja pidät minun säätyni ja käskyni nijncuin sinun Isäs Dawid waelsi nijn sinä tulet pitkäijällisexi.

MLV19 14 And if you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days.

KJV 14. And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

Luther1912 14. Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben.

RV'1862 14. Y si anduvieres en mis caminos, guardando mis estatutos y mis mandamientos, como tu padre David anduvo, yo alargaré tus dias.

RuSV1876 14 и если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни твои.

FI33/38 15. Siihen Salomo heräsi; ja katso, se oli unta. Ja kun hän tuli Jerusalemiin, astui hän Herran liitonarkin eteen, uhrasi polttouhreja ja toimitti yhteysuhrin ja laittoi pidot kaikille palvelijoillensa.

Biblia1776 15. Kuin Salomo heräsi, niin katso se oli uni; ja hän tuli Jerusalemiin ja seisoi Herran liitonarkin edessä, ja uhrasi polttouhria ja valmisti kiitosuhrin, ja teki pidon kaikille palvelioillensa.

CPR1642 15. Cosca Salomo heräis ja ymmärsi että se oli uni tuli hän Jerusalemijn ja seisoi HERran lijton Arkin edes ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria ja teki pidon caikille hänen palwelioillens.

MLV19 15 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. And he came to Jerusalem and stood

KJV 15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and

before the ark of the covenant of Jehovah and offered up burnt offerings and offered peace offerings and made a feast to all his servants.

stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

Luther1912 15. Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und er kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des HERRN und opferte Brandopfer und Dankopfer und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.

RV'1862 15. Y como Salomón despertó, vió que era sueño: y vino a Jerusalem, y presentóse delante del arca del concierto de Jehová, y sacrificó holocaustos, e hizo pacíficos: e hizo banquete a todos sus siervos.

RuSV1876 15 И пробудился Соломон, и вот, это было сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес всесожжения и совершил жертвы мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих.

FI33/38 16. Siihen aikaan tuli kaksi porttoa kuninkaan luo, ja he astuivat hänen eteensä.

Biblia1776 16. Silloin tuli kaksi porttonaista kuninkaan tykö, ja seisoivat hänen edessänsä.

CPR1642 16. SIlloin tulit caxi portto Cuningan eteen ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 16 Then two women who were prostitutes came to the king and stood before him.

KJV 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

Luther1912 16. Zu der Zeit kamen zwei Huren zum König und traten vor ihn.

RV'1862 16. En aquella sazón vinieron dos mujeres rameras al rey, y presentáronse delante de

él.

RuSV1876 16 Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним.

FI33/38 17. Ja toinen nainen sanoi: Oi herrani, minä ja tämä nainen asumme samassa huoneessa. Ja minä synnytin hänen luonansa siinä huoneessa.

Biblia1776 17. Ja toinen vaimoista sanoi: herrani! minä ja tämä vaimo asuimme yhdessä huoneessa, ja minä synnytin hänen tykönänsä siinä huoneessa.

CPR1642 17. Ja se toinen waimo sanoi: minun Herran minä ja tämä waimo asuimme yhdes huones ja minä synnytin hänen tykönäns.

MLV19 17 And the one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house. And I was delivered of a child with her in the house.

KJV 17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

Luther1912 17. Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dies Weib wohnten in einem Hause, und ich gebar bei ihr im Hause.

RV'1862 17. Y dijo la una mujer: ¡Ay! señor mío, yo y esta mujer morábamos en una misma casa: y yo parí en casa con ella.

RuSV1876 17 И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;

FI33/38 18. Ja kolmantena päivänä sen jälkeen, kuin minä olin synnyttänyt, synnytti myös tämä nainen. Me olimme yhdessä, eikä ketään

Biblia1776 18. Ja tapahtui kolmantena päivänä sittekuin minä synnytin, synnytti myös tämä vaimo: ja me olimme ynnä, ja ei yksikään muukalainen

vierasta ollut meidän kanssamme huoneessa; ainoastaan me kahden olimme huoneessa.

CPR1642 18. Ja tapahtui colmandena päiwänä sijttecuin minä synnytin synnytti myös tämä ja me olim toinen toisem tykönä ja ei yxikän muucalainen ollut meidän cansam sijnä huones paidzi meitä cahta.

ollut kanssamme siinä huoneessa, paitsi meitä kahta.

MLV19 18 And it happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also. And we were together; there was no stranger with us in the house, except we two in the house.

KJV 18. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

Luther1912 18. Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren beieinander, daß kein Fremder mit uns war im Hause, nur wir beide.

RV'1862 18. Y aconteció, que al tercero día después que yo parí, esta parió también: y morábamos nosotras ámbas, que ninguno de fuera estaba en casa, sino nosotras dos en una casa.

RuSV1876 18 на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; и были мы вместе, и в доме никого постороннего с нами не было; только мы две были в доме;

FI33/38 19. Mutta tämän naisen poika kuoli yöllä, sillä hän oli maannut sen.

Biblia1776 19. Ja tämän vaimon lapsi kuoli yöllä; sillä hän makasi hänen päällänsä.

CPR1642 19. Ja tämän waimon lapsi cuoli yöllä: sillä hän

macais hänen päälläns.

MLV19 19 And this woman's child died in the night, because she lay upon it.

KJV 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

Luther1912 19. Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt.

RV'1862 19. Y una noche el hijo de este mujer murió, porque ella se acostó sobre él.

RuSV1876 19 и умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;

FI33/38 20. Niin hän nousi keskellä yötä ja otti minun poikani vierestäni palvelijattaresi nukkuessa ja pani sen povellensa, mutta oman kuolleen poikansa hän pani minun povelleni.

Biblia1776 20. Niin hän nousi puoliyöstä ja otti minun lapseni sivustani: ja piikas makasi, ja hän pani sen sivuunsa, ja kuolleen lapsensa pani hän minun sivuuni.

CPR1642 20. Nijn hän nousi puoli yöstä ja otti minun lapseni siwustani pijcas maates ja pani hänen siwuns ja hänen cuolluen lapsens pani minun siwuni jällens.

MLV19 20 And she arose at midnight and took my son from beside me while your handmaid slept and laid it in her bosom and laid her dead child in my bosom.

KJV 20. And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

Luther1912 20. Und sie stand in der Nacht auf und nahm meinen Sohn von meiner Seite, da deine Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm, und ihren toten Sohn legte sie an meinen Arm.

RV'1862 20. Y esta se levantó a media noche, y tomóme mi hijo de junto a mí, estando yo tu sierva durmiendo, y púsole a su lado, y púsome a mi lado su hijo muerto.

RuSV1876 20 и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя,спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положилак моей груди;

FI33/38 21. Kun minä aamulla nousin imettämään poikaani, niin katso, se oli kuollut. Mutta kun minä tarkastin sitä aamulla, niin katso, se ei ollutkaan minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

Biblia1776 21. Kuin minä aamulla heräsin imettämään lastani, ja katso, se oli kuollut. Niin minä taas katselin visusti päivän koittaissa lapsen, ja katso, ei se ollut minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

CPR1642 21. Cosca minä amulla heräisin imettämän lastani näin minä hänen cuolluna. Nijn minä taas cadzelin wisust päiwäin coittais lapsen ja näin ettei se ollut minun poican jonga minä olin synnyttänyt.

MLV19 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead. But when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son whom I bore.

KJV 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

Luther1912 21. Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er tot. Aber am Morgen sah ich ihn genau an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte.

RV'1862 21. Y como yo me levanté por la mañana para dar el pecho a mi hijo, he aquí que estaba muerto. Y yo le miré por la mañana, y, he aquí que no era mi hijo, que yo había parido.

RuSV1876 21 утром я встала, чтобы покормить сына

моего, и вот, он был мертвый; а когда я всмотрелась в него утром, то это был не мой сын, которого я родила.

FI33/38 22. Niin toinen nainen sanoi: Ei ole niin; vaan tuo elossa oleva on minun poikani, ja tämä kuollut on sinun poikasi. Mutta edellinen vastasi: Ei ole niin; tuo kuollut on sinun poikasi, ja tämä elossa oleva on minun poikani. Näin he riitelivät kuninkaan edessä.

Biblia1776 22. Niin toinen vaimo sanoi: ei se niin ole kuin sinä sanot, mutta minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja tämä sanoi: ei, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää. Ja näin he puhuivat kuninkaan edessä.

CPR1642 22. Nijn se toinen waimo sanoi: ei se nijn ole cuin sinä sanot mutta minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut: Ja se toinen sanoi sitä wastan: ei se nijn ole mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä. Ja näin he puhuit Cuningan edes.

MLV19 22 And the other woman said, No, but the living is my son and the dead is your son. And the other woman said, No, but the dead is your son and the living is my son. Thus they spoke before the king.

KJV 22. And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.

Luther1912 22. Das andere Weib sprach: Nicht also; mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot. Jene aber sprach: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt. Und redeten also vor dem König.

RV'1862 22. Entónces la otra mujer dijo: No: mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra volvió a decir: No: tu hijo es el muerto, y mi hijo es el que vive. Y de esta manera

hablaban delante del rey.

RuSV1876 22 И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый. А та говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой живой. И говорили онитак пред царем.

FI33/38 23. Niin kuningas sanoi: Toinen sanoo: 'Elossa oleva on minun poikani, ja kuollut on sinun poikasi.' Ja toinen sanoo: 'Ei ole niin; vaan kuollut on sinun poikasi, ja elossa oleva on minun poikani.'

Biblia1776 23. Ja kuningas sanoi: tämä sanoo: tämä minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja taas tämä toinen sanoo: ei niin, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää.

CPR1642 23. Ja Cuningas sanoi: tämä sano: minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut. Ja taas tämä toinen sano: ei nijn mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä.

MLV19 23 Then the king said, The one says, This is my son that lives and your son is the dead. And the other says, No, but your son is the dead and my son is the living.

KJV 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

Luther1912 23. Und der König sprach: Diese spricht: mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot; jene spricht: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt.

RV'1862 23. El rey entónces dijo: Esta dice: Mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra dice: No, mas el tuyo es el muerto, y mi hijo es el que vive.

RuSV1876 23 И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит:

нет, твой сын мертвый, а мой сын живой.

FI33/38 24. Sitten kuningas sanoi: Antakaa minulle miekka. Ja kuninkaan eteen tuotiin miekka.

Biblia1776 24. Ja kuningas sanoi: tuokaat minulle miekka. Ja miekka tuotiin kuninkaan eteen.

CPR1642 24. Ja Cuningas sanoi: tuocat minulle miecka. Ja sijttecuin miecka oli tuotu Cuningan eteen.

MLV19 24 And the king said, Fetch me a sword. And they brought a sword before the king.

KJV 24. And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

Luther1912 24. Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her! und da das Schwert vor den König gebracht ward,

RV'1862 24. Entónces dijo el rey: Traédme una espada: y trajeron al rey una espada.

RuSV1876 24 И сказал царь: подайте мне меч. И принесли мечк царю.

FI33/38 25. Ja kuningas sanoi: Viiltäkää elossa oleva lapsi kahtia, ja antakaa toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

Biblia1776 25. Ja kuningas sanoi: jakakaat elävä lapsi kahtia, ja antakaat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

CPR1642 25. Sanoi Cuningas: jacacat eläwä lapsi cahtia ja andacat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle.

MLV19 25 And the king said, Divide the living child in two and give half to the one and half to the other.

KJV 25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

Luther1912 25. sprach der König: Teilt das lebendige Kind in zwei Teile und gebt dieser die Hälfte und jener die Hälfte.

RuSV1876 25 И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой.

RV'1862 25. Y el rey dijo: Partíd por medio el niño vivo, y dad la mitád a la una, y la otra mitad a la otra.

FI33/38 26. Mutta silloin sanoi kuninkaalle se nainen, jonka oma elossa oleva poika oli, sillä hänen sydämensä tuli liikutetuksi hänen poikansa tähden — hän sanoi: Oi herrani, antakaa tuolle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Mutta toinen sanoi: Ei minulle eikä sinulle; viiltäkää!

CPR1642 26. Nijn sanoi se waimo Cuningalle jonga eläwä lapsi oli (sillä hänen äitillinen sydämens paloi lapsen päälle) Ah Herra andacat hänelle se eläwä lapsi ja älkät tappaco händä. Mutta se toinen sanoi sitä wastan: eikä minulle eikä sinulle pidä annettaman waan jaettacan cahdexi.

Biblia1776 26. Niin sanoi se vaimo kuninkaalle, jonka elävä lapsi oli, sillä hänen äidillinen sydämensä paloi lapseensa, ja hän sanoi: Ah herrani! antakaat hänelle se elävä lapsi ja älkäät suinkaan tappako sitä. Mutta toinen sanoi: ei minulle eikä sinulle pidä annettaman, vaan jaettakaan kahdeksi.

MLV19 26 Then the woman whose the living child was spoke to the king, for her heart yearned over her son and she said, Oh, my lord, give her the living child and by no means kill it. But

KJV 26. Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise

the other said, It will be neither mine nor your. Divide it.

Luther1912 26. Da sprach das Weib, des Sohn lebte, zum König (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig und tötet es nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein; laßt es teilen!

RuSV1876 26 И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенкаживого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

FI33/38 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: Antakaa tälle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Hän on sen äiti.

CPR1642 27. Nijn Cuningas wastais ja sanoi: annettacan tälle tämä eläwä lapsi ja ei sitä pidä tapettaman: sillä tämä on hänen äitins.

MLV19 27 Then the king answered and said, Give her the living child and by no means kill it; she is

slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.

RV'1862 26. Entónces aquella mujer cuyo era el hijo vivo, dijo al rey (porque sus entrañas se le encendieron por su hijo, y dijo:) ¡Ay! señor mío, dad a esta el niño vivo, no le matéis. Y la otra dijo: Ni a mí, ni a tí, sino partídle.

Biblia1776 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: annettakaan hänelle tämä elävä lapsi, ja ei sitä pidä suinkaan tapettaman, sillä tämä on hänen äitinsä.

KJV 27. Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she

the mother of it.

Luther1912 27. Da antwortete der König und sprach: Gebet dieser das Kind lebendig und tötet es nicht; die ist seine Mutter.

RuSV1876 27 И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать.

FI33/38 28. Ja koko Israel kuuli tästä tuomiosta, jonka kuningas oli antanut, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että hänessä oli Jumalan viisaus oikeuden jakamiseen.

CPR1642 28. Ja sen duomion cuin Cuningas sanoi cuuli caicki Israelin Canssa ja pelkäisit Cuningast: sillä he näit että HERran tieto oli hänelle annettu duomitaxens.

MLV19 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged. And they feared the king, for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.

Luther1912 28. Und das Urteil, das der König gefällt hatte, erscholl vor dem ganzen Israel, und sie fürchteten sich vor dem König; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht zu halten.

is the mother thereof.

RV'1862 27. Entónces el rey respondió, y dijo: Dad a esta el hijo vivo, y no le matéis: ella es su madre.

Biblia1776 28. Ja sen tuomion, jonka kuningas sanoi, kuuli kaikki Israel, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että Jumalan tieto oli hänessä, toimittaa tuomiota.

KJV 28. And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.

RV'1862 28. Y todo Israel oyó aquel juicio, que había juzgado el rey, y hubieron temor del rey, porque vieron que había en él sabiduría de Dios para juzgar.

RuSV1876 28 И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобыпроизводить суд.

4 luku

Salomon virkamiehet ja hänen hovinsa ylläpito.
Salomon viisaus.

FI33/38 1. Salomo oli koko Israelin kuningas.

Biblia1776 1. Niin oli Salomo koko Israelin kuningas.

CPR1642 1. NIin oli Salomo coco Israelin Cuningas.

MLV19 1 And king Solomon was king over all Israel.

KJV 1. So king Solomon was king over all Israel.

Luther1912 1. Also war Salomo König über ganz Israel.

RV'1862 1. ASÍ que el rey Salomón fué rey sobre todo Israel.

RuSV1876 1 И был царь Соломон царем над всем Израилем.

FI33/38 2. Ja nämä olivat hänen ylimmät virkamiehensä: Asarja, Saadokin poika, oli ylipappina;

Biblia1776 2. Ja nämät olivat hänen päämiehensä: AsarJa, papin Zadokin poika.

CPR1642 2. Ja nämät olit hänen päämiehens: AsarJa Zadochin Papin poica.

MLV19 2 And these were the rulers whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;

KJV 2. And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

Luther1912 2. Und dies waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters,

RV'1862 2. Y estos fueron los príncipes que tuvo: Azarías hijo de Sadoc sacerdote:

RuSV1876 2 И вот начальники, которые были у него: Азария, сын Садока священника;

FI33/38 3. Elihoref ja Ahia, Siisan pojat, olivat kirjureina; Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina;

Biblia1776 3. Elihoreph ja Ahia, Sisan pojat, olivat kirjoittajat; Josaphat Ahiludin poika kansleri.

CPR1642 3. Elihoreph ja Ahia Sisan pojat olit kirjoittajat. Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;

KJV 3. Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

Luther1912 3. Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisas, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

RV'1862 3. Elioref, y Ahías, hijos de Sisa, escribas: Josafat, hijo de Ahilud, canciller:

RuSV1876 3 Елихореф и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда, дееписатель;

FI33/38 4. Benaja, Joojadan poika, oli sotaväen ylipäällikkönä; Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.

Biblia1776 4. BenaJa, Jojadan poika, sodanpäämies; Zadok ja AbJatar olivat papit.

CPR1642 4. Benaja Jojadan poica oli sodan päämies.

Zadok ja AbJathar olit Papit.

MLV19 4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;

KJV 4. And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

Luther1912 4. Benaja, der Sohn Jojadas, war Feldhauptmann. Zadok und Abjathar waren Priester.

RV'1862 4. Banaias, hijo de Joiada, era sobre el ejército: y Sadoc y Abiatar eran los sacerdotes:

RuSV1876 4 Ванея, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар – священники;

FI33/38 5. Asarja, Naatanin poika, oli ylimaaherrana; Saabud, Naatanin poika, pappi, oli kuninkaan ystävänä.

Biblia1776 5. AsarJa Natanin poika päämiesten haltia. Sabud pappi Natanin poika kuninkaan neuvonantaja.

CPR1642 5. AsarJa Nathanin poica oli wircamiesten haldia. Sabud Papin Nathanin poica oli Cuningan neuwon andaja.

MLV19 5 and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, (and) the king's friend;

KJV 5. And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:

Luther1912 5. Asarja, der Sohn Nathans, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathans, war Priester, des Königs Freund.

RV'1862 5. Azarías, hijo de Natán, era sobre los gobernadores: Zabud, hijo de Natán, el príncipe, compañero del rey:

RuSV1876 5 Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана

священника – друг царя;

FI33/38 6. Ahisar oli linnanpäällikkönä; Adoniram, Abdan poika, oli verotöiden valvojana.

Biblia1776 6. Ja Ahisar huoneenhaltia; Adoniram Abdanin poika oli veron päällä.

CPR1642 6. Ja Ahisar oli huonen haldia. Adoniram Abdain poica oli weron päällä.

MLV19 6 and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced-labor.

KJV 6. And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

Luther1912 6. Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abdas, war Rentmeister.

RV'1862 6. Y Ahisar era mayordomo: y Adoniram, hijo de Abda, era sobre el tributo.

RuSV1876 6 Ахисар – начальник над домом царским , и Адонирам, сын Авды, – над податями.

FI33/38 7. Ja Salomolla oli kaksitoista maaherraa, yli koko Israelin, joiden oli hankittava kuninkaan ja hänen hovinsa elintarpeet; yhtenä kuukautena vuodessa oli kunkin hankittava elintarpeet.

Biblia1776 7. Ja Salomolla oli kaksitoistakymmentä valtamiestä koko Israelissa, jotka murheen pitivät kuninkaasta ja hänen huoneestansa; ja kukin heistä toimitti ruan kuukautenansa, vuosivuodelta.

CPR1642 7. JA Salomolla oli caxitoistakymmendä waldamiestä coco Israelis jotca murhen pidit Cuningast ja hänen huonestans ja cukin heistä toimitti ruan Cuucautenans wuosiwuodelda.

MLV19 7 And Solomon had twelve officers over all Israel who provided provisions for the king and his household. Each man had to make provision for a month in the year.

KJV 7. And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

Luther1912 7. Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Ein jeder hatte des Jahres eine Monat lang zu versorgen;

RV'1862 7. Y tenía Salomón doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales mantenían al rey, y a su casa. Cada uno de ellos era obligado de mantener un mes en cada un año.

RuSV1876 7 И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлятьпродовольствие на один месяц в году.

FI33/38 8. Nämä olivat heidän nimensä: Huurin poika Efraimin vuoristossa;

Biblia1776 8. Ja nämä olivat heidän nimensä: Hurrin poika Ephraimin vuorella;

CPR1642 8. Ja nämät olit heidän nimens: Hurrin poica Ephraimin wuorelda.

MLV19 8 And these are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;

KJV 8. And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

Luther1912 8. und hießen also: Der Sohn Hurs auf dem Gebirge Ephraim;

RV'1862 8. Y estos son los nombres de ellos: El hijo de Jur, en el monte de Efraim:

RuSV1876 8 Вот имена их: Бен-Хур – на горе Ефремовой;

FI33/38 9. Dekerin poika Maakaassa, Saalbimissa, Beet-Semeksessä, Eelonissa ja Beet-Haananissa;

Biblia1776 9. Dekerin poika Makassa, ja Saalbimissa ja BetSemeksessä, ja Elonissa ja BetHananissa;

CPR1642 9. Dekerin poica Machas ja Saalbimis ja BethSemexes Elonis ja BethHananis.

MLV19 9 Ben-deker, in Makaz and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elon-beth-hanan;

KJV 9. The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

Luther1912 9. der Sohn Dekers zu Makaz und zu Saalbim und zu Beth-Semes und zu Elon und Beth-Hanan;

RV'1862 9. El hijo de Decar, en Macces, y en Salebim, y en Bet-sames, y en Elón, y en Bet-hanán:

RuSV1876 9 Бен-Декер- в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;

FI33/38 10. Hesedin poika Arubbotissa; hänellä oli Sooko ja koko Heeferin maa;

Biblia1776 10. Hesedin poika Arubotissa; hänellä oli Soko ja kaikki Hepherin maakunta;

CPR1642 10. Hesedin poica Arubothis ja oli heillä sijhen wielä Socho ja caicki Hepherin maacunda.

MLV19 10 Ben-hesed, in Arubboth (to him (pertained) Socoh and all the land of Hepher);

KJV 10. The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hepher:

Luther1912 10. der Sohn Heseds zu Arubboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Hepher;

RV'1862 10. El hijo de Hesed, en Arubot: este tenía también a Soco, y toda la tierra de Efer:

RuSV1876 10 Бен-Хесед – в Арюбофе; ему же принадлежал Соко и вся земля Хефер;

FI33/38 11. Abinadabin poika koko Doorin kukkula-alueella; hänellä oli vaimona Taafat, Salomon tytär;

Biblia1776 11. Abinadabin pojalla kaikki Dorin paikkakunta; jolla oli Taphat Salomon tytär emäntänä;

CPR1642 11. AbiNadabin pojalla caicki rajat Doris jolla oli Taphat Salomon tytär emändänä.

MLV19 11 Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as a wife);

KJV 11. The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

Luther1912 11. der Sohn Abinadabs über die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter zum Weibe;

RV'1862 11. El hijo de Abinadab tenía todos los términos de Dor: este tenía por mujer a Tafat hija de Salomon:

RuSV1876 11 Бен-Авинадав – над всем Нафаф-Дором; Тафафь, дочь Соломона, была его женою;

FI33/38 12. Baana, Ahiludin poika, Taanakissa ja Megiddossa ja koko Beet-Seanissa, joka on Saaretanin sivulla Jisreelin alapuolella, Beet-Seanista aina Aabel-Meholaan, tuolle puolelle Jokmeamin;

Biblia1776 12. Baena Ahiludin poika Taanakissa ja Megiddossa, ja koko BetSeanissa, joka on liki Zartanaa Jisreelin alla, BetSeanista Mahalonin ketoon asti, niin tällä puolella Jokmeamia;

CPR1642 12. Baena Ahiludin poica Taenachis ja Megiddos ja coco BethSeanis joca on liki Zarthana Jesreelin alla BethSeanist Mahalonin

keton asti nijn tälle puolen Jakmeami.

MLV19 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;

KJV 12. Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

Luther1912 12. Baana, der Sohn Ahiluds, zu Thaanach und zu Megiddo und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zarthan unter Jesreel, von Beth-Sean bis an Abel-Mehola, bis jenseit Jokmeams;

RV'1862 12. Bana, hijo de Ahilud, tenía a Tanac y a Mageddo, y a toda Bet-sán, que es cerca de Zartán, abajo de Jezrael: de Bet-sán hasta Abelmejula, y hasta de la otra parte de Jecmaén:

RuSV1876 12 Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;

FI33/38 13. Geberin poika Gileadin Raamotissa; hänellä oli Jaairin, Manassen pojan, leirikylät, jotka ovat Gileadissa; hänellä oli siis Argobin seutu, joka on Baasanissa, kuusikymmentä suurta, muureilla ja vaskisalvoilla varustettua kaupunkia;

Biblia1776 13. Geberin poika Ramotista Gileadissa, jolla olivat Jairin kylät, Manassen pojan Gileadista, jolla oli Argobin niitty, joka on Basaniin päin, kuusikymmentä suurta muurattua kaupunkia vaskitelkinensä;

CPR1642 13. Geberin poica Ramothist Gileadis jolla olit Jairin kylät Manassen pojan Gileadist jolla oli Argobin nijttu joca on Besanin päin

cuusikymmendä suurta muurattua
Caupungita waskitelkinens.

MLV19 13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him (pertained) the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; (even) to him (pertained) the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);

KJV 13. The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

Luther1912 13. der Sohn Gebers zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasses, in Gilead und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln;

RV'1862 13. El hijo de Gaber en Ramot de Galaad: este tenía también las ciudades de Jair, hijo de Manasés, las cuales estaban en Galaad. Tenía también la provincia de Argob, que era en Basán, sesenta grandes ciudades cercadas de muro, y de cerraduras de metal:

RuSV1876 13 Бен-Гевер – в Рамофе Галаадском; у него были селения Иаира, сына Манассиина, что вГалааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;

FI33/38 14. Ahinadab, Iddon poika, Mahanaimissa;

Biblia1776 14. Ahinadab Iddon poika oli Mahanaimissa;

CPR1642 14. Ahinadab Jodon poica hallidzi Mahanaimis.

MLV19 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;

KJV 14. Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

Luther1912 14. Ahinadab, der Sohn Iddos, zu Mahanaim;

RuSV1876 14 Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;

RV'1862 14. Abinadab, hijo de Addo, era en Mahanaim:

FI33/38 15. Ahimaas Naftalissa; hänkin oli ottanut vaimokseen Salomon tyttären, Baasematin;

CPR1642 15. Ahimaaz Nephtalis ja hän otti myös Basemathin Salomon tyttären emännäxens.

Biblia1776 15. Ahimaats Naphtalissa; ja hänkin otti Basmatin Salomon tyttären emännäksensä;

MLV19 15 Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as a wife);

Luther1912 15. Ahimaaz in Naphthali, und der nahm auch Salomos Tochter Basmath zum Weibe;

RuSV1876 15 Ахимаас – в земле Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;

KJV 15. Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

RV'1862 15. Aquimaas, en Neftalí: este tomó también por mujer a Basemat hija de Salomon:

FI33/38 16. Baana, Huusain poika, Asserissa ja Bealotissa;

CPR1642 16. Baena Husan poica Asseris ja Alothis.

Biblia1776 16. Baena Husain poika Asserissa ja Alotissa;

MLV19 16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;

Luther1912 16. Baana, der Sohn Husais, in Asser und zu Aloth;

KJV 16. Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

RV'1862 16. Baana, hijo de Husi, en Aser, y en Balot:

RuSV1876 16 Ваана, сын Хушая, в земле Асировой и в Баалофе;

FI33/38 17. Joosafat, Paaruahin poika, Isaskarissa;

Biblia1776 17. Josaphat Paruan poika Isaskarissa;

CPR1642 17. Josaphat Paruahn poica Isascharis.

MLV19 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;

KJV 17. Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

Luther1912 17. Josaphat, der Sohn Paruahs, in Isaschar;

RV'1862 17. Josafat, hijo de Farue, en Isacar:

RuSV1876 17 Иосафат, сын Паруаха, в земле Иссахаровой;

FI33/38 18. Siimei, Eelan poika, Benjaminissa;

Biblia1776 18. Simei Elan poika BenJaminissa;

CPR1642 18. Semei Elan poica BenJaminis.

MLV19 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;

KJV 18. Shimei the son of Elah, in Benjamin:

Luther1912 18. Simei, der Sohn Elas, in Benjamin;

RV'1862 18. Semeí, hijo de Ela, en Benjamín:

RuSV1876 18 Шимей, сын Елы, в земле Вениаминовой;

FI33/38 19. Geber, Uurin poika, Gileadin maassa, Siihonin, amorilaisten kuninkaan, ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maassa; sillä siinä maassa oli yksi maaherra.

Biblia1776 19. Geber Urin poika Gileadin maalla, Sihonin Amorilaisten kuninkaan maalla, ja Ogin Basanin kuninkaan, joka myös oli yksi niiden maakuntain valtamies.

CPR1642 19. Geber Urin poica Gileadin maalla Sihonin Amorrerein Cuningan maalla ja Oggin Basanin Cuningan joca myös oli nijden maacundain waldamies.

MLV19 19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan and (he was) the only officer who was in the land.

KJV 19. Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

Luther1912 19. Geber, der Sohn Uris, im Lande Gilead, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter und Ogs, des Königs von Basan (ein Amtmann war in demselben Lande).

RV'1862 19. Gaber, hijo de Uri, en la tierra de Galaad, y en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, y de Og rey de Basán: un gobernador en la tierra.

RuSV1876 19 Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле.

FI33/38 20. Juudaa ja Israelia oli paljon, niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; he söivät ja joivat ja olivat iloisia.

Biblia1776 20. Mutta Juudaa ja Israelia oli paljo, niinkuin santaa meren tykönä paljouden tähden; he söivät ja joivat ja iloitsivat.

CPR1642 20. Mutta Judat ja Israeli oli paljo nijncuin sanda meres ja he söit joit ja iloidzit.

MLV19 20 Judah and Israel were as many as the sand which is by the sea in multitude, eating and

KJV 20. Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and

drinking and making merry.

drinking, and making merry.

Luther1912 20. Juda aber und Israel, deren war viel wie der Sand am Meer, und sie aßen und tranken und waren fröhlich.

RV'1862 20. Los de Judá y de Israel eran muchos, como la arena que está junto a la mar en multitud, comiendo y bebiendo y alegrándose.

RuSV1876 20 Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились.

FI33/38 21. Ja Salomo hallitsi kaikkia valtakuntia Eufrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti. He toivat lahjoja ja palvelivat Salomoa, niin kauan kuin hän eli.

Biblia1776 21. Ja Salomo hallitsi kaikissa valtakunnissa, hamasta Philistealaisten maakunnan virrasta Egyptin rajaan asti, jotka toivat hänelle lahjoja ja palvelivat Salomoa kaiken hänen elinaikansa.

CPR1642 21. Ja Salomo hallidzi caikis waldacunnis hamast Philisterein maacunnan wirrast Egyptin rajoin asti jotca toit hänen lahjoja ja palwelit händä caiken hänen elinaicans.

MLV19 21 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.

KJV 21. And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

Luther1912 21. 5:1 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Strom an bis zu der Philister Lande und bis an die Grenze

RV'1862 21. Y Salomón señoreaba sobre todos los reinos desde el río de la tierra de los Filisteos, hasta el término de Egipto: y traían

Ägyptens, die ihm Geschenke zubrachten und ihm dienten sein Leben lang.

RuSV1876 21 Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и допределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все днижизни его.

presentes, y servían a Salomón todos los dias que vivió.

FI33/38 22. Ja Salomon jokapäiväinen muona oli: kolmekymmentä koor-mittaa lestyjä jauhoja ja kuusikymmentä koor-mittaa muita jauhoja,

CPR1642 22. JA Salomolla oli jocapäiwäisexi ruaxi colmekymmendä coria sämbyläjauhoja cuusikymmendä coria muita jauhoja.

Biblia1776 22. Ja Salomolla oli jokapäiväiseksi ruaksi kolmekymmentä koria sämpyläjauhoja, kuusikymmentä koria muita jauhoja,

MLV19 22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour and sixty measures of meal,

Luther1912 22. 5:2 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Kor Semmelmehl, sechzig Kor anderes Mehl,

RuSV1876 22 Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,

KJV 22. And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

RV'1862 22. Y la despensa de Salomón era cada día treinta coros de flor de harina, y sesenta coros de harina,

FI33/38 23. kymmenen syöttöraavasta,

Biblia1776 23. Kymmenen lihavaa härkää, ja

kaksikymmentä laitumella käyvää raavasta ja sata lammasta; näitten lisäksi peuroja, gaselleja, metsäkauriita ja syötettyjä hanhia.

CPR1642 23. Kymmenen lihawata härkä sata lammasta ilman peuroita ja muita medzän eläimitä ja medzäwuohia ja lihawata carja ja linduja.

kaksikymmentä härkää laitumelta, ja sata lammasta, ilman peuroja, ja metsävuohia, ja valittua lihavaa karjaa ja lintuja.

MLV19 23 ten fat oxen and twenty oxen out of the pastures and a hundred sheep, besides male-deers and gazelles and roebucks and fatted fowl.

Luther1912 23. 5:3 zehn gemästete Rinder und zwanzig Weiderinder und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe und Gemsen und gemästetes Federvieh.

RuSV1876 23 десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;

KJV 23. Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

RV'1862 23. Diez bueyes engordados, y veinte bueyes de pasto, y cien ovejas: sin los ciervos, cabras, búfalos, y aves engordadas.

FI33/38 24. Sillä hän vallitsi kaikkea Eufrat-virran senpuoleista maata, Tifsahista aina Gassaan saakka, kaikkia Eufrat-virran senpuoleisia kuninkaita; ja hänellä oli rauha joka puolelta yltympäri,

CPR1642 24. Sillä hän hallidzi coco maacunnas sillä

Biblia1776 24. Sillä hän hallitsi koko maakunnassa, sillä puolella virtaa, hamasta Dipsasta Gasaan asti, kaikkein kuningasten ylitse tällä puolella virtaa; ja hänellä oli rauha kaikella ympäristöllänsä,

puolen wirta hamast Diphsast Gasan asti caickein Cuningasten ylidze tällä puolen wirta ja piti rauha caickein hänen alammaistens cansa.

MLV19 24 For he had dominion over all (the region) on this side the River, from Tiphsah even to Gaza, over all the kings on this side of the River. And he had peace on all sides all around him.

KJV 24. For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

Luther1912 24. 5:4 Denn er herrschte im ganzen Lande diesseit des Stromes, von Tiphsah bis gen Gaza, über alle Könige diesseit des Stromes, und hatte Frieden von allen seinen Untertanen umher,

RV'1862 24. Porque él señoreaba en toda la región que estaba de la otra parte del río, desde Tafsa hasta Gaza, sobre todos los reyes de la otra parte del río: y tuvo paz con todos sus lados al derredor.

RuSV1876 24 ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

FI33/38 25. niin että Juuda ja Israel asuivat turvallisesti, itsekukin viinipuunsa ja viikunapuunsa alla, Daanista Beersebaan asti, niin kauan kuin Salomo eli.

Biblia1776 25. Niin että Juuda ja Israel asuivat levollisesti, itsekukin viinapuunsa ja fikunapuunsa alla, Danista BerSebaan asti, niinkauvan kuin Salomo eli.

CPR1642 25. Nijn että Juda ja Israel asuit lewollisest

idzecukin heidän wijnapuuns ja ficunapuuns alla Danist BerSeban asti nijncauwan cuin Salomo eli.

MLV19 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon.

KJV 25. And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

Luther1912 25. 5:5 daß Juda und Israel sicher wohnten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Beer-Seba, solange Salomo lebte.

RV'1862 25. Y Judá e Israel vivían confiadamente cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera, desde Dan hasta Beer-seba, todos los dias de Salomón.

RuSV1876 25 И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

FI33/38 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hevosvaljakkoa vaunujaan varten ja kaksitoista tuhatta ratsuhevosta.

Biblia1776 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hinkaloa hevosille vaunuinsa eteen, ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä.

CPR1642 26. Ja Salomolla oli neljäkymmendä tuhatta waunuhewoista ja caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä.

MLV19 26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots and twelve thousand

KJV 26. And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand

horsemen.

Luther1912 26. 5:6 Und Salomo hatte vierzigtausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige.

RuSV1876 26 И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

FI33/38 27. Ja maaherrat hankkivat, kukin kuukautenaan, elintarpeet kuningas Salomolle ja kaikille, joilla oli pääsy kuningas Salomon pöytään, antamatta minkään puuttua.

CPR1642 27. Ja nämät waldamiehet toimitit Cuningas Salomolle ruoca ja caikille cuin Cuningan pöydäldä söit cukin Cuucaudellans nijn ettei sijtä mitän puuttunut.

MLV19 27 And those officers provided provisions for king Solomon and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.

Luther1912 27. 5:7 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monat, und ließen nichts fehlen.

horsemen.

RV'1862 26. Tenía allende de esto Salomón cuarenta mil caballos en sus caballerizas para sus carros, y doce mil caballos de cabalgar.

Biblia1776 27. Ja nämä valtamiehet toimittivat kuningas Salomolle ruokaa ja kaikille jotka kuningas Salomon pöytää lähestyivät; kukin kuukaudellansa, niin ettei siitä mitään puuttunut.

KJV 27. And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

RV'1862 27. Y los sobredichos gobernadores mantenían al rey Salomón, y a todos los que venían a la mesa del rey Salomón, cada uno su mes, y hacían que nada faltase.

RuSV1876 27 И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

FI33/38 28. Myöskin ohrat ja oljet hevosille ja juoksijoille he toivat, kukin vuorollaan, siihen paikkaan, missä hän oleskeli.

Biblia1776 28. He toivat myös ohria ja olkia hevosille ja nopsille orhille, sinne kussa hän oli, kukin niinkuin hänelle käsketty oli.

CPR1642 28. He toit myös ohria ja olkia hewoisten ja muulein sinne cusa hän oli cukin nijncuin hänelle käsketty oli.

MLV19 28 Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where (the officers) were, every man according to his charge.

KJV 28. Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

Luther1912 28. 5:8 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Renner brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

RV'1862 28. Y traían también cebada y paja para los caballos, y para las bestias de carga al lugar donde él estaba, cada uno conforme al cargo que tenía.

RuSV1876 28 И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

FI33/38 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisautta ja ymmärrystä ylen runsaasti ja älyä niin laajalti,

Biblia1776 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisauden ja sangen suuren ymmärryksen, niin myös

kuin on hiekkaa meren rannalla,

CPR1642 29. JA Jumala andoi Salomolle suuren ymmärryxen ja taidon rohkian sydämen nijncuin sannan meren reunas.

rohkian sydämen, niinkuin sannan meren rannalla,

MLV19 29 And God gave Solomon exceedingly much wisdom and understanding and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.

KJV 29. And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

Luther1912 29. 5:9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand und reichen Geist wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt,

RV'1862 29. Y dió Dios a Salomón sabiduría, y prudencia muy grande, y anchura de corazón, como la arena que está a la orilla de la mar:

RuSV1876 29 И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

FI33/38 30. niin että Salomon viisaus oli suurempi kuin kaikkien Idän miesten ja kaikkien egyptiläisten viisaus.

Biblia1776 30. Niin että Salomon taito oli suurempi kuin kaikkein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

CPR1642 30. Nijn että Salomon taito oli suurembi cuin caickein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.

MLV19 30 And Solomon's wisdom excelled the

KJV 30. And Solomon's wisdom excelled the

wisdom of all the sons of the east and all the wisdom of Egypt.

Luther1912 30. 5:10 daß die Weisheit Salomos größer war denn aller, die gegen Morgen wohnen, und aller Ägypter Weisheit.

RuSV1876 30 И была мудрость Соломона выше мудрости всех сыновостока и всей мудрости Египтян.

wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

RV'1862 30. Que fué mayor la sabiduría de Salomón, que la de todos los Orientales, y que toda la sabiduría de los Egipcios.

FI33/38 31. Hän oli viisaampi kaikkia ihmisiä, viisaampi kuin esrahilainen Eetan ja Heeman, Kalkol ja Darda, Maaholin pojat; ja hänen nimensä tuli kuuluksi kaikkien ympärillä olevien kansojen keskuudessa.

CPR1642 31. Ja hän oli taitawambi caickia ihmisiä ja taitawambi cuin Ethan Ezrahita ja Heman ja Chalcol ja Darda Macholin pojat ja hänen nimens oli cuuluisa ymbäri caickein pacanoitten.

Biblia1776 31. Ja hän oli taitavampi kaikkia ihmisiä, ja taitavampi kuin Etan Estrahilainen, ja Heman, ja Kalkol, ja Darda, Makolin pojat, ja hänen nimensä oli kuuluisa ympäri kaikkein pakanain,

MLV19 31 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite and Heman and Calcol {Chalcol} and Darda, the sons of Mahol. And his fame was in all the nations all around.

Luther1912 31. 5:11 Und er war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn Ethan, der

KJV 31. For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

RV'1862 31. Y aun fué más sabio que todos los hombres; y más que Etán Ezrahita, y que

Esrahiter, Heman, Chalkol und Darda, die Söhne Mahols, und war berühmt unter allen Heiden umher.

Hemán, y Calcol, y Dorda los hijos de Mahol: y fué nombrado entre todas las naciones de al derredor.

RuSV1876 31 Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.

FI33/38 32. Ja Salomo sepitti kolmetuhatta sananlaskua, ja hänen laulujansa oli tuhatviisi.

Biblia1776 32. Ja puhui kolmetuhatta sananlaskua; ja hänen virsiänsä oli tuhannen ja viisi,

CPR1642 32. Ja puhui colme tuhatta sananlascua ja hänen wirsiäns oli tuhannen ja wijsi.

MLV19 32 And he spoke three thousand proverbs and his songs were a thousand and five.

KJV 32. And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

Luther1912 32. 5:12 Und er redete dreitausend Sprüche, und seine Lieder waren tausendundfünf.

RV'1862 32. Y propuso tres mil parábolas: y sus versos fueron cinco y mil.

RuSV1876 32 И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;

FI33/38 33. Hän puhui puista, Libanonin setripuusta alkaen isoppiin asti, joka kasvaa seinän vieressä. Hän puhui myös karjaeläimistä, linnuista, matelijoista ja kaloista.

Biblia1776 33. Ja puhui myös puista, sedristä, joka on Libanonissa, hamaan isoppiin asti, joka seinästä kasvaa. Niin puhui hän myös eläimistä, linnuista, matelevaisista ja kaloista.

CPR1642 33. Ja puhui myös puista Cedrist joca on

Libanonis haman Isopin asti joca seinästä caswa. Nijn puhui hän myös eläimistä linnuista matelewaisista ja caloista.

MLV19 33 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall. He spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fishes.

KJV 33. And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Luther1912 33. 5:13 Und er redete von Bäumen, von der Zeder an auf dem Libanon bis an Isop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürm und von Fischen.

RV'1862 33. De los árboles también disputó desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que nace en la pared. Asimismo disputó de los animales, de las aves, de las serpientes, de los peces.

RuSV1876 33 и говорил он о деревах, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.

FI33/38 34. Ja Salomon viisautta tultiin kuulemaan kaikista kansoista, kaikkien maan kuninkaiden luota, jotka olivat kuulleet hänen viisaudestansa.

Biblia1776 34. Ja kaikista kansoista tultiin kuulemaan Salomon taitoa, ja kaikilta maan kuninkailta, jotka olivat kuulleet hänen taidostansa.

CPR1642 34. Ja caicki Canssat tulit cuuleman Salomon taito ja caicki Cuningat jotca olit cuullet hänen taidostans.

MLV19 34 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who had heard of his wisdom.

KJV 34. And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

Luther1912 34. 5:14 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomos, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

RV'1862 34. Y venían de todos los pueblos a oir la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, donde había llegado la fama de su sabiduría.

RuSV1876 34 И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

5 luku

Hiiramin ystävyys. Valmistuksia temppelin rakentamisesta.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti palvelijoitansa Salomon luo, kuultuaan, että hänet oli voideltu kuninkaaksi isänsä sijaan; sillä Hiiram oli aina ollut Daavidin likeinen ystävä.

Biblia1776 1. Ja Hiram, Tyron kuningas, lähetti palveliansa Salomon tykö; sillä hän oli kuullut, että he olivat hänen voidelleet kuninkaaksi isänsä siaan; sillä Hiram rakasti Davidia niinkauvan kuin hän eli.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti palwelians Salomon tygö: sillä hän oli cuullut että he olit hänen woidellet Cuningaxi hänen Isäns siaan. Ja Hiram racasti Dawidit nijncauwan cuin hän eli.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon, for he had heard that they had anointed him king in the place of his father, for Hiram was ever a devotee of David.

KJV 1. And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum König gesalbt hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Leben lang.

RV'1862 1. HIRAM rey de Tiro envió tam- bien sus siervos a Salomon; desde que oyó que le habían ungido por rey en lugar de su padre; porque Hiram había siempre amado a David.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давидаво всю жизнь.

FI33/38 2. Ja Salomo lähetti Hiiramille tämän sanan:

Biblia1776 2. Ja Salomo lähetti Hiramille, ja käski hänelle sanoa:

CPR1642 2. JA Salomo lähetti Hiramin tygö ja käski hänelle sanoa:

MLV19 2 And Solomon sent to Hiram, saying,

KJV 2. And Solomon sent to Hiram, saying,

Luther1912 2. Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm sagen:

RV'1862 2. Entónces envió Salomón a Hiram, diciendo:

RuSV1876 2 И послал также и Соломон к Хираму сказать:

FI33/38 3. Sinä tiedät, ettei minun isäni Daavid voinut rakentaa temppeliä Herran, Jumalansa, nimelle niiden sotien tähden, joilla häntä joka puolelta ahdistettiin, kunnes Herra oli laskenut viholliset hänen jalkojensa alle.

Biblia1776 3. Sinä tiedät, ettei isäni David taitanut rakentaa Herran Jumalansa nimelle huonetta, sen sodan tähden, joka oli hänen ympärillänsä, siihen asti kuin Herra antoi heidät hänen jalkainsa alle.

CPR1642 3. Sinä tiedät ettei minun Isän Dawid tainnut raketa hänen HERrans Jumalans nimelle huonetta sen sodan tähden cuin oli hänen ymbärilläns sijhenasti cuin HERra andoi heidän hänen jalcains ala.

MLV19 3 You know how that David my father could not build a house for the name of Jehovah his God for the wars which were about him on every side, until Jehovah put them under the soles of his feet.

KJV 3. Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

Luther1912 3. Du weißt, daß mein Vater David nicht konnte bauen ein Haus dem Namen des HERRN, seines Gottes, um des Krieges willen, der um ihn her war, bis sie der HERR unter seiner Füße Sohlen gab.

RV'1862 3. Tú sabes como mi padre David no pudo edificar casa al nombre de Jehová su Dios por las guerras que le cercaron, hasta que Jehová puso sus enemigos debajo de las plantas de sus piés.

RuSV1876 3 ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;

FI33/38 4. Mutta nyt Herra, minun Jumalani, on suonut minun päästä rauhaan joka taholla; ei ole vastustajaa eikä vaaran uhkaa.

Biblia1776 4. Mutta nyt on Herra minun Jumalani antanut levon ympäristölläni, niin ettei vihollista eli pahaa estäjää ole.

CPR1642 4. Mutta nyt on HERra minun Jumalani andanut lewon minun ymbäristölläni nijn ettei wiholista eli paha estäjätä ole sillen.

MLV19 4 But now Jehovah my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.

KJV 4. But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.

Luther1912 4. Nun aber hat mir der HERR, mein Gott, Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hindernis mehr ist.

RV'1862 4. Ahora Jehová mi Dios me ha dado reposo de todas partes; que ni hay adversario, ni mal encuentro.

RuSV1876 4 ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду:нет противника и нет более препон;

FI33/38 5. Sentähden minä aion rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle, niinkuin Herra puhui minun isälleni Daavidille, sanoen: 'Sinun poikasi, jonka minä asetan valtaistuimellesi sinun sijaasi, on rakentava minun nimelleni temppelin.'

Biblia1776 5. Katso, minä aion rakentaa huoneen Herran Jumalani nimelle, niinkuin Herra on puhunut isälleni Davidille, sanoen: sinun poikas, jonka minä sinun siaas asetan istuimelles, pitää rakentaman minun nimelleni huoneen.

CPR1642 5. Cadzo minä aiwoin raketa huonen minun HERran Jumalani nimelle nijncuin HERra on

puhunut minun Isälleni Dawidille sanoden:
sinun poicas jonga minä sinun siaas asetan
sinun istuimelles pitä rakendaman minun
nimelleni huonen.

MLV19 5 And behold, I purpose to build a house for the name of Jehovah my God, as Jehovah spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set upon your throne in your place, he will build the house for my name.

KJV 5. And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.

Luther1912 5. Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, meines Gottes, wie der HERR geredet hat zu meinem Vater David und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen das Haus bauen.

RV'1862 5. Por tanto ahora yo he determinado de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, como Jehová lo dijo a David mi padre, diciendo: Tu hijo, que yo pondré en tu lugar, en tu trono, él edificará casa a mi nombre.

RuSV1876 5 и вот, я намерен построить дом имени Господа Бога моего, как сказал Господь отцу моему Давиду, говоря: „сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престоле твоем, он построит дом имени Моему";

FI33/38 6. Niin käske nyt hakata minulle setripuita Libanonilta. Ja minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa. Ja minä annan sinulle

Biblia1776 6. Niin käske nyt hakata minulle sedripuita Libanonista, ja että minun palveliani olisivat sinun palveliais kanssa: ja minä annan sinulle

palvelijaisi palkan, aivan niinkuin sinä määräät. Sillä sinä tiedät, ettei meillä ole ketään, joka osaisi niin hakata puita kuin siidonilaiset.

CPR1642 6. Nijn käske nyt minulle hacata Cedripuita Libanonist ja että minun palwelian olisit sinun palwelioittes cansa ja minä annan sinulle sinun palwelioittes palcan nijncuins anot: sillä sinä tiedät ettei meillä ole yhtän joca taita hacata puita nijncuin Zidoniterit.

MLV19 6 Now therefore command you that they cut for me cedar trees out of Lebanon. And my servants will be with your servants. And I will give you wages for your servants according to all that you will say, for you know that there is not among us any that knows how to cut timber like the Sidonians.

Luther1912 6. So befiehl nun, daß man mir Zedern aus dem Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagst. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse wie die Sidonier.

RuSV1876 6 итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с

sinun palveliais palkan kaiken sen jälkeen kuin sinä sanot; sillä sinä tiedät, ettei meillä ole yhtään miestä, joka taitaa hakata puita niinkuin Zidonilaiset.

KJV 6. Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

RV'1862 6. Manda pues ahora que me corten cedros del Líbano: y mis siervos estarán con los tuyos; y yo te daré por tus siervos el salario que tú dijeres: porque tú sabes bien que ninguno hay entre nosotros que sepa labrar la madera como los Sidonios.

твоимирабами, и я буду давать тебе плату
за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты
знаешь, что у нас нет людей, которые
умели бы рубить дерева так, как Сидоняне.

FI33/38 7. Kun Hiiram kuuli Salomon sanat, tuli hän hyvin iloiseksi ja sanoi: Kiitetty olkoon tänä päivänä Herra, joka on antanut Daavidille viisaan pojan hallitsemaan tuota monilukuista kansaa.

Biblia1776 7. Mutta kuin Hiram kuuli Salomon puheen, iloitsi hän suuresti ja sanoi: kiitetty olkoon Herra tänäpänä, joka on antanut Davidille taitavan pojan tämän paljon kansan päälle!

CPR1642 7. MUtta cosca Hiram cuuli Salomon puhen iloidzi hän suurest ja sanoi: kijtetty olcon HERra Jumala tänäpän joca on andanut Dawidille taitawan pojan tämän paljon Canssan päälle.

MLV19 7 And it happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly and said, Praise Jehovah this day, who has given to David a wise son over this great people.

KJV 7. And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

Luther1912 7. Da Hiram aber hörte die Worte Salomos, freute er sich hoch und sprach: Gelobt sei der HERR heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dies große Volk.

RV'1862 7. Y como Hiram oyó las palabras de Salomón, holgóse en gran manera, y dijo: Bendito sea hoy Jehová, que dió hijo sabio a David sobre este pueblo tan grande.

RuSV1876 7 Когда услышал Хирам слова Соломона,

очень обрадовался и сказал: благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого для управления этим многочисленным народом!

FI33/38 8. Ja Hiiram lähetti Salomolle tämän sanan: Minä olen kuullut sanan, jonka sinä minulle lähetit. Minä olen täyttävä kaikessa sinun toivomuksesi, mitä tulee setripuihin ja kypressipuihin.

Biblia1776 8. Ja Hiram lähetti Salomon tykö, sanoen: minä olen kuullut, mitä minulle olet lähettänyt, ja minä teen myös kaiken sinun tahtos jälkeen, sedripuissa ja hongissa,

CPR1642 8. Ja Hiram lähetti Salomolle sanoman: minä olen cuullut mitäs minulle olet lähettänyt ja minä teen myös caiken sinun tahtos jälken Cedripuisa ja hongisa.

MLV19 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have heard (that) which you have sent to me. I will do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

KJV 8. And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

Luther1912 8. Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will tun nach allem deinem Begehr mit Zedern-und Tannenholz

RV'1862 8. Y envió Hiram a Salomón, diciendo: Yo he oido lo que me enviaste a decir: Yo haré todo lo que te pluguiere acerca de la madera de cedro, y la madera de haya.

RuSV1876 8 И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и

исполню все желание твое о деревах
кедровых и деревах кипарисовых;

FI33/38 9. Minun palvelijani vetäköötne Libanonilta alas mereen, ja minä panetan ne meressä lauttoihin kuljetettaviksi paikkaan, minkä sinä minulle määräät, ja hajotan ne siellä; sinä saat noutaa ne sieltä. Mutta täytä sinä minun toivomukseni ja anna minun hovilleni muonaa.

Biblia1776 9. Ja minun palveliani pitää ne vetämän Libanonista mereen, ja minä annan ne panna lauttoihin merellä, ja vien siihen paikkaan, kuhunka sinä minun käsket, ja minä hajoittelen ne siellä, ja anna sinä ne sieltä ottaa. Mutta tee sinä myös minun tahtoni, ettäs annat minun perheelleni leivän ainetta.

CPR1642 9. Ja minun palwelian pitä ne wetämän Libanonist mereen ja minä annan ne panna lauttoin merellä ja wien sijhen paickaan cuhunga sinä minun käsket ja minä hajottelen ne siellä ja anna sieldä ne otta. Mutta tee sinä myös minun tahton ettäs annat minun perhelleni ruan.

MLV19 9 My servants will bring them down from Lebanon to the sea. And I will make them into rafts to go by sea to the place that you will appoint me and will cause them to be smashed there and you will receive them. And you will accomplish my desire in giving food for my household.

KJV 9. My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.

Luther1912 9. Meine Knechte sollen die Stämme vom

RV'1862 9. Mis siervos la llevarán desde el Líbano a la

Libanon hinabbringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen, und will sie daselbst abbinden, und du sollst's holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr tun und Speise geben meinem Gesinde.

RuSV1876 9 рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.

mar; y yo la pondré en balsas por la mar hasta el lugar, que tú me señalares; y allí se desatará, y tú la tomaras, y tú también harás mi voluntad, dando de comer a mi familia.

FI33/38 10. Niin Hiiram antoi Salomolle setripuita ja kypressipuita niin paljon, kuin tämä toivoi.

CPR1642 10. Ja nijn andoi Hiram Salomolle Cedripuita ja hongia nijn paljo cuin hän tahdoi.

Biblia1776 10. Ja niin antoi Hiram Salomolle sedripuita ja honkia, niin paljo kuin hän tahtoi.

MLV19 10 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.

Luther1912 10. Also gab Hiram Salomo Zedern-und Tannenholz nach allem seinem Begehr.

RuSV1876 10 И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые,вполне по его желанию.

KJV 10. So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

RV'1862 10. Y dió Hiram a Salomón madera de cedro, y madera de haya, todo lo que quiso:

FI33/38 11. Mutta Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, ravinnoksi hänen hovillensa, ja kaksikymmentä koor-mittaa survomalla saatua öljyä. Tämän Salomo antoi Hiiramille joka vuosi.

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä tuhatta koria nisuja, hänen perheellensä ravinnoksi, ja kaksikymmentä koria survottua öljyä: niin antoi Salomo Hiramille joka vuosi.

CPR1642 11. Ja Salomo andoi Hiramille caxikymmendä tuhatta cori nisuja hänen palwelioittens ruaxi ja caxikymmendä cori surwottua öljyä nijn andoi Salomo Hiramille joca wuosi.

MLV19 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household and twenty measures of pure oil; thus Solomon gave to Hiram year by year.

KJV 11. And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

Luther1912 11. Salomo aber gab Hiram zwanzigtausend Kor Weizen, zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Kor gestoßenen Öls. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.

RV'1862 11. Y Salomón daba a Hiram veinte mil coros de trigo para el sustento de su familia, y veinte coros de aceite limpio. Esto daba Salomón a Hiram cada un año.

RuSV1876 11 А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год.

FI33/38 12. Ja Herra oli antanut Salomolle viisautta,

Biblia1776 12. Ja Herra antoi Salomolle taidon, niinkuin

niinkuin hän oli hänelle luvannut. Ja rauha vallitsi Hiiramin ja Salomon välillä, ja he tekivät liiton keskenänsä.

CPR1642 12. Ja HERra andoi Salomolle taidon nijncuin hän hänelle luwannut oli. Ja Salomon ja Hiramin wälillä oli rauha ja he teit myös lijton keskenäns.

MLV19 12 And Jehovah gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon and the two made a league together.

Luther1912 12. Und der HERR gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und es war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund miteinander.

RuSV1876 12 Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир междуХирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo otti verotyöläisiä koko Israelista, ja verotyöläisiä oli kolmekymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 13. JA Salomo walidzi mieslugun coco Israelist ja nijtä oli colmekymmendä tuhatta miestä.

hän hänelle luvannut oli. Ja Salomon ja Hiramin välillä oli rauha, ja he tekivät myös liiton keskenänsä.

KJV 12. And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

RV'1862 12. Dió pues Jehová a Salomón sabiduría, como le había dicho: y hubo paz entre Hiram y Salomon: e hicieron alianza entre ámbos.

Biblia1776 13. Ja Salomo antoi valita miesluvun koko Israelista, ja valittuin luku oli kolmekymmentä tuhatta miestä.

MLV19 13 And king Solomon raised forced-labor out of all Israel and forced-labor were thirty thousand men.

KJV 13. And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

Luther1912 13. Und Salomo hob Fronarbeiter aus von ganz Israel, und ihre Zahl war dreißigtausend Mann,

RV'1862 13. E impuso el rey Salomón tributo a todo Israel, y el tributo fué treinta mil hombres:

RuSV1876 13 И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек.

FI33/38 14. Nämä hän lähetti Libanonille vuorotellen, kymmenentuhatta kunakin kuukautena, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonilla ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli verotöiden valvojana.

Biblia1776 14. Ja hän lähetti heidät Libanoniin, kymmenentuhatta kuukaudeksi vuorottain, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonissa ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli sen miesluvun päällä.

CPR1642 14. Ja lähetti heidän Libanonijn joca Cuucaudexi kymmenen tuhatta nijn että he olit yhden Cuucauden Libanonis ja caxi Cuucautta cotona. Ja Adoniram oli sen mieslugun päällä.

MLV19 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses. They were in Lebanon a month and at home two months. And Adoniram was over the men subject to

KJV 14. And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.

forced-labor.

Luther1912 14. und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehntausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren und zwei Monate daheim. Und Adoniram war über solche Anzahl.

RuSV1876 14 И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними.

RV'1862 14. Los cuales enviaba al Líbano de diez mil en diez mil cada mes por sus veces. y como habían estado un mes en el Líbano, estábanse dos meses en sus casas: y Adoniram estaba sobre el tributo.

FI33/38 15. Ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajaa ja kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajaa vuoristossa;

CPR1642 15. Ja Salomolla oli seidzemenkymmendä tuhatta jotca cuormia cannoit ja cahdexankymmendä tuhatta jotca wuorella hackaisit.

Biblia1776 15. ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta, jotka kuormia kantoivat, ja kahdeksankymmentä tuhatta, jotka vuorella hakkasivat;

MLV19 15 And Solomon had seventy thousand who bore burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains,

Luther1912 15. Und Salomo hatte siebzigtausend, die Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge,

KJV 15. And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;

RV'1862 15. Tenía también Salomón setenta mil, que llevaban las cargas: y ochenta mil cortadores en el monte;

RuSV1876 15 Еще у Соломона было семьдесят тысяч носящих тяжести и восемьдесят тысяч каменосеков в горах,

FI33/38 16. sen lisäksi Salomon maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat töitä, kolmetuhatta kolmesataa miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

Biblia1776 16. Ilman ylimmäisiä Salomon käskyläisiä, jotka työn päälle asetetut olivat, kolmetuhatta ja kolmesataa, jotka vallitsivat kansaa joka työtä teki.

CPR1642 16. Ilman ylimmäisi Salomon käskyläisi jotca työn päälle asetetut olit nimittäin colmetuhatta ja colmesata jotca wallidzit Canssa cuin työtä teit.

MLV19 16 besides Solomon's chief officers who were over the work: three thousand and three hundred who bore rule over the people that labored in the work.

KJV 16. Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

Luther1912 16. ohne die obersten Amtleute Salomos, die über das Werk gesetzt waren: dreitausenddreihundert, welche über das Volk herrschten, das da am Werk arbeitete.

RV'1862 16. Sin los príncipales gobernadores de Salomón que estaban puestos sobre la obra, que eran tres mil y trescientos, los cuales tenían cargo del pueblo que hacía la obra.

RuSV1876 16 кроме трех тысяч трехсот начальников, поставленных Соломоном надработою для надзора за народом, который производил работу.

FI33/38 17. Ja kuningas käski louhia suuria kiviä, kallisarvoisia kiviä, laskeakseen temppelin perustuksen hakatuista kivistä.

CPR1642 17. Ja Cuningas käski heidän wetä suuria ja callita kiwiä nimittäin hacatuita kiwiä huonen perustuxexi.

Biblia1776 17. Ja kuningas käski heidän vetää suuria kiviä, kalliita kiviä, hakatuita kiviä huoneen perustukseksi.

MLV19 17 And the king commanded and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with shaped stone.

KJV 17. And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.

Luther1912 17. und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächen, gehauene Steine zum Grund des Hauses.

RuSV1876 17 И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные.

RV'1862 17. Y mandó el rey que trajesen grandes piedras, piedras de precio para los cimientos de la casa, y piedras labradas:

FI33/38 18. Niin Salomon ja Hiiramin rakentajat ja gebalilaiset hakkasivat niitä ja valmistivat puut ja kivet temppelin rakentamiseksi.

CPR1642 18. Ja Salomon rakendajat ja Hiramin rakendajat ja Giblimit silitit ja walmistit puita ja kiwiä huonen walmistuxexi.

Biblia1776 18. Ja Salomon rakentajat, ja Hiramin rakentajat ja Giblimiläiset, vuolivat ja valmistivat puita ja kiviä huoneen rakennukseksi.

MLV19 18 And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites fashioned them and prepared the timber and the stones to build the house.

KJV 18. And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

Luther1912 18. Und die Bauleute Salomos und die Bauleute Hirams und die Gebaliter hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

RV'1862 18. Y los albañiles de Salomón, y los de Hiram, y los aparejadores cortaron y aparejaron la madera y la cantería para labrar la casa.

RuSV1876 18 Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы иГивлитяне, и приготовляли дерева и камни для строения дома.

6 luku

Temppelin rakentaminen.

FI33/38 1. Neljäntenäsadantena kahdeksantenakymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, neljäntenä vuotena siitä, kun Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, alkoi hän siiv-kuussa, joka on toinen kuukausi, rakentaa temppeliä Herralle.

Biblia1776 1. Ja tapahtui neljännelläsadannella ja kahdeksannellakymmenennellä ajastajalla Israelin lasten lähtemisen jälkeen Egyptin maalta, neljännellä ajastajalla sittekuin Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, Sivin kuukaudella, joka on se toinen kuukausi, että huone rakennettiin Herralle.

CPR1642 1. NEljännellä sadalla ja cahdexannella kymmenellä ajastajalla Israelin lasten

lähtemisen jälken Egyptist neljännellä ajastajalla sijttecuin Salomo oli tullut Israelin Cuningaxi Siffin Cuucaudella joca on se toinen rakettin se huone HERralle.

MLV19 1 And it happened in the four hundred and eightieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

Luther1912 1. Im vierhundertachtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israel, im Monat Siv, das ist der zweite Monat, ward das Haus des HERRN gebaut.

RV'1862 1. Y FUÉ en el año de cuatrocien- tos y ochenta, después que los hijos de Israel salieron de Egipto, en el cuarto año del principio del reino de Salomón sobre Israel, en el mes de Zif, que es el mes segundo, él comenzó a edificar la casa de Jehová.

RuSV1876 1 В четыреста восьмидесятом году по исшествии сынов Израилевых изземли Египетской, в четвертый год царствования Соломонова над Израилем, в месяц Зиф, который есть второй месяц, начал он строить храм Господу.

FI33/38 2. Temppeli, jonka kuningas Salomo Herralle

Biblia1776 2. Ja huone, jonka kuningas Salomo rakensi

rakensi, oli kuuttakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kolmeakymmentä kyynärää korkea.

CPR1642 2. Ja huone jonga Cuningas Salomo rakensi HERralle oli cuusikymmendä kynärätä pitkä caxikymmendä kynärätä lewiä ja colmekymmendä kynärätä corkia.

Herralle, oli kuusikymmentä kyynärää pitkä, kaksikymmentä kyynärää leviä ja kolmekymmentä kyynärää korkia.

MLV19 2 And the house which king Solomon built for Jehovah, the length of it was sixty cubits and the breadth of it twenty and the height of it thirty cubits,

KJV 2. And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.

Luther1912 2. Das Haus aber, das der König Salomo dem HERRN baute, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch.

RV'1862 2. La casa que el rey Salomón edificó a Jehová, tuvó sesenta codos de largo, y veinte de ancho, y treinta codos de alto.

RuSV1876 2 Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,

FI33/38 3. Temppelisalin eteinen, joka oli temppelin itäpäässä, oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, ja sen leveys, temppelin itäiseen suuntaan, oli kymmenen kyynärää.

Biblia1776 3. Ja esihuone templin edessä oli kaksikymmentä kyynärää pitkä, huoneen leveyden jälkeen, ja kymmenen kyynärää leviä, huoneen edessä.

CPR1642 3. Ja rakensi esihuonen Templin eteen

cahtakymmendä kynärätä pitkän huonen leweyden jälken ja kymmendä kynärätä lewiän huonen eteen.

MLV19 3 and the porch in front of the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house, (and) ten cubits was the breadth of it in front of the house.

KJV 3. And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.

Luther1912 3. Und er baute eine Halle vor dem Tempel, zwanzig Ellen lang nach der Breite des Hauses und zehn Ellen breit vor dem Hause her.

RV'1862 3. Y el portal delante del templo de la casa, de veinte codos de largo, delante de la anchura de la casa: y su anchura era de diez codos, delante de la casa.

RuSV1876 3 и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом.

FI33/38 4. Ja hän teki temppeliin sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot.

Biblia1776 4. Ja teki akkunan huoneen päälle, sisältä avaraksi ja ahtaaksi ulkoa.

CPR1642 4. Ja teki ackunan huonen päälle sisäldä awaraxi ja ahtaxi ulco.

MLV19 4 And he made windows of fixed lattice-work for the house.

KJV 4. And for the house he made windows of narrow lights.

Luther1912 4. Und er machte an das Haus Fenster mit

RV'1862 4. E hizo ventanas a la casa, anchas por de

festen Stäben davor.

RuSV1876 4 И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.

FI33/38 5. Ja hän rakensi temppelin seinään kiinni kylkirakennuksen, ympäri temppelin seinien, sekä temppelisalin että kaikkeinpyhimmän ympäri, ja teki siihen sivukammioita yltympäri.

CPR1642 5. Ja hän rakensi käytäwän seinä myöden huonen ymbärins nijn että hän käwi kircon ja Chuorin ymbärins ja teki seinän ulconaiselle puolelle ymbärins.

MLV19 5 And against the wall of the house he built stories all around, against the walls of the house all around, both of the temple and of the oracle. And he made side-chambers all around.

Luther1912 5. Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses ringsumher, daß er um den Tempel und um den Chor her ging, und machte Seitengemächer umher.

RuSV1876 5 И сделал пристройку вокруг стен храма, вокругхрама и давира; и сделал боковые комнаты кругом.

dentro, y estrechas por de fuera.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi käytävän seinää myöten huoneen ympäri, niin että se kävi kirkon ja kuorin ympäri, ja teki solat ulkonaiselle puolelle yltympäri.

KJV 5. And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:

RV'1862 5. Y edificó también junto al muro de la casa un colgadizo al derredor, pegado a las paredes de la casa en derredor del templo y del oratorio, e hizo cámaras al derredor.

FI33/38 6. Kylkirakennuksen alin kerros oli viittä kyynärää leveä, keskimmäinen kuutta kyynärää leveä, keskimmäinen kuutta kyynärää leveä ja kolmas seitsemää kyynärää leveä; sillä hän teki temppelin ulkomuurin ympärinsä penkerellisen, ettei vuoliaisia tarvinnut upottaa temppelin seiniin.

CPR1642 6. Se alammainen käytäwä oli wijttä kynärätä lewiä ja keskimmäinen cuutta kynärätä lewiä ja colmas seidzendä kynärätä lewiä: sillä hän asetti malat ulcoa huonetta ymbärins nijn ettei he sattuis huonen seinään.

Biblia1776 6. Se alimainen käytävä oli viisi kyynärää leviä, ja keskimäinen kuusi kyynärää leviä, ja kolmas seitsemän kyynärää leviä; sillä hän asetti malat ulkoa huonetta ympäri, niin ettei ne olis sattuneet huoneen seinään.

MLV19 6 The lowest story was five cubits broad and the middle was six cubits broad and the third was seven cubits broad, for on the outside he made offsets (in the wall) of the house all around, that (the beams) should not be fastened in the walls of the house.

KJV 6. The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.

Luther1912 6. Der unterste Gang war fünf Ellen weit und der mittelste sechs Ellen weit und der dritte sieben Ellen weit; denn er machte Absätze außen am Hause umher, daß die Balken nicht in die Wände des Hauses eingriffen.

RV'1862 6. El colgadizo de abajo era de cinco codos de ancho: y el del medio, de seis codos de ancho: y el tercero, de siete codos de ancho: porque por de fuera había hecho diminuciones a la casa al derredor, para no trabar de las paredes de la casa.

RuSV1876 6 Нижний ярус пристройки шириною был в пять локтей, средний шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма.

FI33/38 7. Ja kun temppeli rakennettiin, tehtiin se kivistä, jotka tulivat valmiina louhimosta, niin ettei kuulunut vasaran, ei minkään rauta-aseen kalketta temppeliä rakennettaessa.

Biblia1776 7. Ja kuin huone rakennettiin, rakennettiin se kokonaisista kivistä, jotka tuodut olivat, niin ettei yhtään vasaraa, eikä kirvestä, eikä yhtään rauta-asetta kuulunut siinä rakennuksessa.

CPR1642 7. Ja cosca huone rakettin olit kiwet caicki ennen walmistetut nijn ettei yhtän wasarata eikä kirwest eikä rautaasetta cuulunut rakennuxes.

MLV19 7 And the house, when it was being built, was built of stone made ready at the quarry. And there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was being built.

KJV 7. And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

Luther1912 7. Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man kein Hammer noch Beil noch irgend ein eisernes Werkzeug im Bauen hörte.

RV'1862 7. Y la casa cuando se edificaba, la edificaban de piedras enteras como las traían: de tal manera que cuando la edificaban, ni martillos ni hachas fueron oidos en la casa,

RuSV1876 7 Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его.

FI33/38 8. Alimman kerroksen ovi oli temppelin eteläsivussa; portaita myöten noustiin keskimmäiseen kerrokseen ja keskimmäisestä kolmanteen.

CPR1642 8. Ja owi oli oikialla puolella keskellä huonetta nijn että mendin kieroja trappuja myöden ylös sijhen keskimmäiseen käytäwään ja keskimmäisest colmandeen.

MLV19 8 The door for the middle side-chambers was in the right side of the house. And they went up by winding stairs into the middle (story) and out of the middle into the third.

Luther1912 8. Eine Tür aber war zur rechten Seite mitten im Hause, daß man durch eine Wendeltreppe hinaufging auf den Mittelgang und vom Mittelgang auf den dritten.

RuSV1876 8 Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам

ni ningún otro instrumento de hierro.

Biblia1776 8. Ja ovi keskimäiseen solaan oli oikialla puolella huonetta, niin että mentiin kieroja astuimia myöten ylös keskimäiseen käytävään, ja keskimäisestä kolmanteen.

KJV 8. The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.

RV'1862 8. La puerta del colgadizo del medio estaba al lado derecho de la casa: y subíase por un caracol al del medio, y del medio al tercero.

всходили в средний ярус , а от среднего в
третий.

FI33/38 9. Rakennettuaan temppelin valmiiksi hän laudoitti sen sisältä setripuisilla parruilla ja laudoilla.

Biblia1776 9. Ja niin rakensi hän huoneen ja päätti sen, ja kattoi huoneen sedripuisilla kaarimaloilla.

CPR1642 9. Ja nijn rakensi hän huonen ja päätti sen ja caunisti huonen ylhäldä ja seinist Cedripuilla.

MLV19 9 So he built the house and finished it. And he covered the house with beams and planks of cedar.

KJV 9. So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

Luther1912 9. Also baute er das Haus und vollendete es; und er deckte das Haus mit Balken und Tafelwerk von Zedern.

RV'1862 9. Y labró la casa, y la acabó, y cubrió la casa de tijeras y de maderos de cedro puestos por órden.

RuSV1876 9 И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками.

FI33/38 10. Ja hän rakensi kauttaaltaan kiinni temppeliin kylkirakennuksen, jonka kerrokset olivat viiden kyynärän korkuiset ja joka oli kiinnitetty temppeliin setripalkeilla.

Biblia1776 10. Hän rakensi myös käytävän koko huoneen ympäri, viisi kyynärää korkian, jonka hän yhdisti huoneesen sedripuilla.

CPR1642 10. Hän rakensi myös käytäwän coco huonen ymbärins wijttä kynärätä corkian jonga hän yhdisti huoneseen Cedripuilla.

MLV19 10 And he built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

KJV 10. And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.

Luther1912 10. Und er baute die Gänge um das ganze Haus herum, je fünf Ellen hoch, und verband sie mit dem Hause durch Balken von Zedernholz.

RV'1862 10. Y edificó también el colgadizo en derredor de toda la casa de altura de cinco codos: el cual trababa la casa con vigas de cedro.

RuSV1876 10 И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.

FI33/38 11. Ja Salomolle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tuli Salomolle, sanoen:

CPR1642 11. JA HERran sana tuli Salomon tygö sanoden:

MLV19 11 And the word of Jehovah came to Solomon, saying,

KJV 11. And the word of the LORD came to Solomon, saying,

Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu Salomo und sprach:

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a Salomón, diciendo:

RuSV1876 11 И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:

FI33/38 12. Tälle temppelille, jota sinä rakennat, on käyvä näin: jos sinä vaellat minun säädöksieni mukaan ja noudatat minun oikeuksiani, otat

Biblia1776 12. Tämä on huone, jonkas rakennat; jos sinä vaellat minun säädyissäni, ja teet minun oikeuteni, ja pidät kaikki minun käskyni,

vaarin kaikista minun käskyistäni ja vaellat niiden mukaan, niin minä täytän sinulle sanani, jonka olen puhunut sinun isällesi Daavidille:

CPR1642 12. Tämä on se huone jongas rakennat jos sinä waellat minun käskyisäni ja teet minun oikeuteni ja pidät caicki minun käskyni waeldain nijsä nijn minä wahwistan minun sanani sinun cansas nijncuin minä sinun Isälles Dawidille sanonut olen.

vaeltain niissä, niin minä vahvistan minun sanani sinun kanssas, kuin minä isälles Davidille sanonut olen,

MLV19 12 Concerning this house that you are building, if you will walk in my statutes and execute my ordinances and keep all my commandments to walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father.

Luther1912 12. Also sei es mit dem Hause, das du baust: Wirst du in meinen Geboten wandeln und nach meinen Rechten tun und alle meine Gebote halten, darin zu wandeln, so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe,

RuSV1876 12 вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои, поступая по ним, то Я

KJV 12. Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

RV'1862 12. Esta casa que tú edificas, si anduvieres en mis estatutos, e hicieres mis derechos, y guardares todos mis mandamientos, andando en ellos, yo tendré firme contigo mi palabra que hablé a David tu padre:

исполню на тебе слово Мое, которое Я
сказал Давиду, отцу твоему,

FI33/38 13. minä asun israelilaisten keskellä enkä hylkää kansaani Israelia.

CPR1642 13. Ja asun Israelin lasten keskellä ja en hyljä minun Canssani Israeli.

Biblia1776 13. Ja minä asun Israelin lasten keskellä, ja en hylkää kansaani Israelia.

MLV19 13 And I will dwell among the sons of Israel and will not forsake my people Israel.

KJV 13. And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

Luther1912 13. und will wohnen unter den Kindern Israel und will mein Volk Israel nicht verlassen.

RV'1862 13. Y habitaré en medio de los hijos de Israel: y no dejaré a mi pueblo Israel.

RuSV1876 13 и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля.

FI33/38 14. Niin Salomo rakensi temppelin valmiiksi.

CPR1642 14. Nijn Salomo rakensi huonen ja päätti sen.

Biblia1776 14. Niin Salomo rakensi huoneen ja päätti sen,

MLV19 14 So Solomon built the house and finished it.

KJV 14. So Solomon built the house, and finished it.

Luther1912 14. Und Salomo baute das Haus und vollendete es.

RV'1862 14. Así que Salomón labró la casa, y la acabó.

RuSV1876 14 И построил Соломон храм и кончил его.

FI33/38 15. Hän laudoitti temppelin seinät sisäpuolelta setrilaudoilla; temppelin lattiasta kattopalkkeihin asti hän päällysti sen puulla sisäpuolelta. Temppelin lattian hän päällysti kypressilaudoilla.

CPR1642 15. Ja caunisti huonen seinät sisäldä Cedripuilla permannosta nijn laken asti ja caunisti sisäldä puilla ja teki huonen permannon hongaisista laudoista.

Biblia1776 15. Ja kaunisti huoneen seinät sisältä sedripuisilla laudoilla, huoneen permannosta niin lakeen asti, ja kaunisti sisältä puilla, ja teki huoneen permannon honkaisista laudoista.

MLV19 15 And he built the walls of the house inside with boards of cedar. From the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood. And he covered the floor of the house with boards of fir.

Luther1912 15. Er baute die Wände des Hauses inwendig mit Brettern von Zedern; von des Hauses Boden bis an die Decke täfelte er es mit Holz inwendig, und den Boden des Hauses täfelte er mit Tannenbrettern.

RuSV1876 15 И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками.

KJV 15. And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the cieling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

RV'1862 15. Y edificó las paredes de la casa por de dentro de tablas de cedro, vistiéndola de madera por de dentro, desde el solado de la casa hasta las paredes de la techumbre: y el solado cubrió de dentro de madera de haya.

FI33/38 16. Ja temppelin peräosan, kaksikymmentä kyynärää, hän laudoitti erilleen setrilaudoilla lattiasta kattopalkkeihin asti; niin hän rakensi siihen sisälle kuorin, kaikkeinpyhimmän.

Biblia1776 16. Ja hän rakensi huoneen sivuilta sedripuisen seinän, kaksikymmentä kyynärää pitkän, permannosta kattoon asti, ja teki siihen sisälle kuorin kaikkein pyhimpään.

CPR1642 16. Ja hän rakensi huonen taa Cedripuisen seinän cahtakymmendä kynärätä pitkän permannosta catton asti ja teki sijhen sisälle Cuorin ja sen caickein pyhimmän.

MLV19 16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls (of the ceiling). He built (them) for it inside, for an oracle, even for the most holy place.

KJV 16. And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.

Luther1912 16. Und er baute von der hintern Seite des Hauses an zwanzig Ellen mit zedernen Brettern vom Boden bis an die Decke und baute also inwendig den Chor, das Allerheiligste.

RV'1862 16. Edificó también al cabo de la casa veinte codos de tablas de cedro desde el solado hasta las paredes, y labróse en la casa un oratorio que es el lugar santísimo.

RuSV1876 16 И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых.

FI33/38 17. Ja temppeli, se on temppelisali kaikkeinpyhimmän edessä, oli

Biblia1776 17. Ja huone oli neljäkymmentä kynärää pitkä, se esipuoli templistä.

neljääkymmentä kyynärää pitkä.

CPR1642 17. Ja Templin huone (Cuorin edest) oli neljäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 17 And the house, that is, the temple in front of (the oracle), was forty cubits (long).

KJV 17. And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.

Luther1912 17. Aber das Haus des Tempels (vor dem Chor) war vierzig Ellen lang.

RV'1862 17. Y la casa tuvo cuarenta codos, a saber, el templo de dentro.

RuSV1876 17 Сорока локтей был храм, то есть передняя часть храма.

FI33/38 18. Ja temppeli oli sisäpuolelta setripuuta, koristettu metsäkurpitsi- ja kukkakiehkura-leikkauksilla; kaikki oli setripuuta, kiveä ei näkynyt.

Biblia1776 18. Koko huone oli sisältä aivan sedripuusta, kaivettu nuppien ja kukkaisten muodolla: kaikki sedripuusta, ja ei yhtään kiveä näkynyt.

CPR1642 18. Coco huone oli sisäldä aiwa Cedripuusta pyörtyista knupeista ja awoimista cuckaisista nijn ettei yhtän kiwe näkynyt.

MLV19 18 And there was cedar on the house inside, carved with gourds and open flowers. All was cedar; there was no stone seen.

KJV 18. And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.

Luther1912 18. Inwendig war das ganze Haus eitel Zedern mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sah.

RV'1862 18. Y la casa era cubierta de cedro por de dentro, y tenía unas entalladuras de calabazas silvestres, y de botones de flores. Todo era cedro; ninguna piedra se veía.

RuSV1876 18 На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было.

FI33/38 19. Temppelin sisään hän laittoi kaikkeinpyhimmän, pannakseen sinne Herran liitonarkin.

Biblia1776 19. Mutta kuorin hän valmisti huoneen sisälle, Herran liitonarkkia pantaa siihen,

CPR1642 19. Mutta Cuorin hän walmisti huonen sisälle HERran lijton Arckia panda sijhen.

MLV19 19 And he prepared an oracle in the midst of the house inside, to set there the ark of the covenant of Jehovah.

KJV 19. And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

Luther1912 19. Aber den Chor bereitete er inwendig im Haus, daß man die Lade des Bundes des HERRN dahin täte.

RV'1862 19. Y adornó el oratorio por de dentro en medio de la casa, para poner allí el arca del concierto de Jehová.

RuSV1876 19 Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня.

FI33/38 20. Kaikkeinpyhin oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kahtakymmentä kyynärää korkea; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla, ja hän teki alttarin setripuusta.

Biblia1776 20. Ja kuorin edustan kaksikymmentä kyynärää pitkän, kaksikymmentä kyynärää leviän ja kaksikymmentä kyynärää korkian; ja hän silasi sen selkiällä kullalla ja kaunisti alttarin sedripuulla.

CPR1642 20. Ja Cuorin edustan cahtakymmendä kynärätä pitkän cahtakymmendä kynärätä lewiän cahtakymmendä kynärätä corkian ja oli silattu selkiällä cullalla ja hän caunisti Altarin Cedripuulla.

MLV19 20 And inside the oracle was (a space of) twenty cubits in length and twenty cubits in breadth and twenty cubits in the height of it. And he overlaid it with pure gold. And he covered the altar with cedar.

KJV 20. And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.

Luther1912 20. Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war und überzogen mit lauterem Gold, täfelte er den Altar mit Zedern.

RV'1862 20. Y el oratorio estaba en la parte de adentro, el cual tenía veinte codos de largo, y otros veinte de ancho, y otros veinte de altura; y vistiólo de oro purísimo: y el altar cubrió de cedro.

RuSV1876 20 И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый жертвенник.

FI33/38 21. Ja Salomo päällysti temppelin sisäpuolelta puhtaalla kullalla. Ja hän sulki kultavitjoilla kaikkeinpyhimmän, jonka oli päällystänyt kullalla.

Biblia1776 21. Ja Salomo silasi huoneen sisältä selkiällä kullalla, ja teki kultaiset vitjat teljeksi kuorin eteen, jonka hän kullalla silannut oli.

CPR1642 21. Ja Salomo silais huonen sisäldä selkiällä cullalla ja teki cullaiset teljet Cuorin eteen jotca hän cullalla silannut oli.

MLV19 21 So Solomon overlaid the house inside with pure gold. And he drew chains of gold across before the oracle and he overlaid it with gold.

KJV 21. So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

Luther1912 21. Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde und zog goldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Gold überzogen hatte,

RV'1862 21. Así que vistió Salomón de puro oro la casa por de dentro: y la puerta del oratorio cerró con cadenas de oro, y vistiólo de oro.

RuSV1876 21 И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом.

FI33/38 22. Koko temppelin hän päällysti sisältä kullalla, koko temppelin yltyleensä. Myöskin koko sen alttarin, joka oli kaikkeinpyhimmän edessä, hän päällysti kullalla.

Biblia1776 22. Ja hän silasi koko huoneen kullalla siihenasti että koko huone valmiiksi tuli, niin myös koko alttarin, joka kuorissa oli, silasi hän kullalla.

CPR1642 22. Nijn että caicki huone jocapaicast cullalla silattu oli sitälikin silais hän coco Altarin Cuorin edest cullalla.

MLV19 22 And the whole house he overlaid with gold until all the house was finished. Also the

KJV 22. And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also

whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.

Luther1912 22. also daß das ganze Haus ganz mit Gold überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Gold.

RuSV1876 22 Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом.

FI33/38 23. Ja hän teki kaikkeinpyhimpään kaksi kerubia öljypuusta, kymmenen kyynärän korkuista;

CPR1642 23. HÄn teki myös Cuorijn caxi Cherubimi kymmendä kynärätä corkian öljypuista.

MLV19 23 And in the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.

Luther1912 23. Er machte auch im Chor zwei Cherubim, zehn Ellen hoch, von Ölbaumholz.

RuSV1876 23 И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиноюв десять локтей.

FI33/38 24. ja kerubin toinen siipi oli viisikyynäräinen, ja kerubin toinen siipi oli myöskin

the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.

RV'1862 22. Y toda la casa vistió de oro hasta el cabo: y asimismo vistió de oro todo el altar que estaba delante del oratorio.

Biblia1776 23. Hän teki myös kuoriin kaksi Kerubimia öljypuista, kymmenen kyynärää korkiat.

KJV 23. And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.

RV'1862 23. Hizo también en el oratorio dos querubines de madera de oliva, cada uno de altura de diez codos.

Biblia1776 24. Viisi kyynärää pitkä oli kummankin Kerubimin siipi, niin että kymmenen

viisikyynäräinen, niin että oli kymmenen kyynärää toisen siiven kärjestä toisen kärkeen.

CPR1642 24. Wijttä kynärätä pitkä oli cummangin Cherubimin sijpi nijn että kymmenen kynärätä oli yhden sijwen ärestä nijn toisen sijwen äreen.

MLV19 24 And five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the other wing of the cherub. From the outermost part of the one wing to the outermost part of the other were ten cubits.

Luther1912 24. Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren vom Ende seines einen Flügels zum Ende des andern Flügels.

RuSV1876 24 Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима впять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльевего.

FI33/38 25. Toinen kerubi oli myöskin kymmenkyynäräinen. Molemmat kerubit

kyynärää oli yhden siiven äärestä niin toisen siiven ääreen.

KJV 24. And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

RV'1862 24. La una ala del un querubín tenía cinco codos; y la otra ala del mismo querubín otros cinco codos: así que había diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra.

Biblia1776 25. Niin että sillä toisella Kerubimilla oli myös kymmenen kyynärää, ja oli yhtäläinen mitta

olivat yhtä suuret ja yhdenmuotoiset:

CPR1642 25. Nijn että sillä toisella Cherubimillä oli myös kymmenen kynärätä ja oli yhtäläinen mitta ja sia molemmilla Cherubimillä.

ja sia molemmilla Kerubimilla.

MLV19 25 And the other cherub was ten cubits; both of the cherubim were of one measure and one form.

KJV 25. And the other cherub was ten cubits: both the cherubims were of one measure and one size.

Luther1912 25. Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Gestalt beider Cherubim;

RV'1862 25. Asimismo el otro querubín tenía diez codos; porque ámbos querubines eran de un tamaño, y de una hechura.

RuSV1876 25 В десять локтей был и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида были оба херувима.

FI33/38 26. toinen kerubi oli kymmentä kyynärää korkea ja samoin myöskin toinen kerubi.

Biblia1776 26. Niin että yksi Kerubim oli kymmenen kyynärää korkia; niin oli myös se toinen.

CPR1642 26. Nijn että yxi Cherubim oli kymmendä kynärätä corkia nijn myös se toinen.

MLV19 26 The height of the one cherub was ten cubits and so it was of the other cherub.

KJV 26. The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.

Luther1912 26. auch war ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch.

RV'1862 26. La altura del uno era de diez codos, y asimismo el otro.

RuSV1876 26 Высота одного херувима была десять локтей, также и другого херувима.

FI33/38 27. Ja hän pani kerubit temppelin sisimpään osaan, ja kerubit levittivät siipensä niin, että toisen siipi kosketti toista seinää ja toisen kerubin siipi kosketti toista seinää; ja temppelin keskikohdalla koskettivat niiden toiset siivet toisiaan.

CPR1642 27. Ja hän pani ne Cherubimit huoneseen ja Cherubimit lewitit sijpens nijn että yhden sijpi sattui tähän seinään ja sen toisen Cherubimin sijpi sattui toiseen seinään mutta keskellä huonetta sattui sijpi sijpeen.

Biblia1776 27. Ja hän pani ne Kerubimit keskelle sisimäistä huonetta, ja Kerubimit levittivät siipensä, niin että yhden siipi sattui tähän seinään ja toisen Kerubimin siipi sattui toiseen seinään; mutta keskellä huonetta sattui siipi siipeen.

MLV19 27 And he set the cherubim inside the inner house. And the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall and the wing of the other cherub touched the other wall. And their wings touched each another in the middle of the house.

Luther1912 27. Und er tat die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherubs Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel an den andern.

KJV 27. And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

RV'1862 27. Estos querubines puso dentro de la casa de adentro: los cuales querubines extendían sus alas, que el ala del uno tocaba la pared, y el ala del otro querubín tocaba la otra pared; y las otras dos alas se tocaban la una a la otra en la mitad de la casa.

RuSV1876 27 И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного одной стены, а крылодругого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом.

FI33/38 28. Ja hän päällysti kerubit kullalla.

CPR1642 28. Ja hän silais Cherubimit cullalla.

Biblia1776 28. Ja hän silasi Kerubimit kullalla.

MLV19 28 And he overlaid the cherubim with gold.

Luther1912 28. Und er überzog die Cherubim mit Gold.

RuSV1876 28 И обложил он херувимов золотом.

KJV 28. And he overlaid the cherubims with gold.

RV'1862 28. Y vistió de oro los querubines.

FI33/38 29. Ja kaikkiin temppelin seiniin yltympäri hän leikkautti veistoksia, kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita sekä perä- että etuosaan.

CPR1642 29. Ja caickein huonen seinäin ymbärins andoi hän tehdä pyörtyjä töitä caiwetuita Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisita ulos ja sisälle.

Biblia1776 29. Ja kaikkein huoneen seinäin ympäri antoi hän tehdä pyörtyjä töitä, kaivetuita Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkasia sisälle ja ulos.

MLV19 29 And he carved all the walls of the house all

KJV 29. And he carved all the walls of the house

around with carved figures of cherubim and palm trees and open flowers, inside and outside.

Luther1912 29. Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk inwendig und auswendig.

RuSV1876 29 И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых дерев и распускающихся цветов, внутри и вне.

RV'1862 round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

RV'1862 29. Y esculpió todas las paredes de la casa al derredor de diversas figuras, de querubines, de palmas, y de botones de flores, por de dentro y por de fuera.

FI33/38 30. Ja temppelin lattian hän päällysti kullalla, sekä perä- että etuosan lattian.

CPR1642 30. Ja hän silais huonen permannon cullalla ulco ja sisäldä.

Biblia1776 30. Ja hän silasi huoneen permannon kullalla sisältä ja ulkoa.

MLV19 30 And the floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.

Luther1912 30. Auch überzog er den Boden des Hauses mit goldenen Blechen inwendig und auswendig.

RuSV1876 30 И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части.

KJV 30. And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

RV'1862 30. Y el solado de la casa cubrió de oro, de dentro y de fuera.

FI33/38 31. Ja kaikkeinpyhimmän oviaukkoon hän teki

Biblia1776 31. Ja kuorin läpikäytävään teki hän kaksi

ovet öljypuusta; kamana ja pielet muodostivat viisikulmion.

CPR1642 31. Ja Cuorin läpikäytäwään teki hän caxi owe öljypuista wijsi culmaisilla pihtipielillä:

ovea öljypuista, viisikulmaisilla päällispuilla ja pihtipielillä;

MLV19 31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive-wood. The lintel (and) door-posts were a fifth part (of the wall).

KJV 31. And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.

Luther1912 31. Und am Eingang des Chors machte er zwei Türen von Ölbaumholz mit fünfeckigen Pfosten

RV'1862 31. Y a la puerta del oratorio hizo puertas de madera de oliva, y el umbral y los postes eran de cinco esquinas.

RuSV1876 31 Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.

FI33/38 32. Ja molempiin öljypuusta tehtyihin oviin hän leikkautti kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita, ja päällysti ne kullalla; hän levitti kultaa kerubien ja palmujen päälle.

Biblia1776 32. Ja niihin molempiin oviin antoi hän leikata pyörtyjä töitä, Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, ja levitti kultaa Kerubimein ja palmuin päälle.

CPR1642 32. Ja andoi leicata nijhin pyörtyjä töitä Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla.

MLV19 32 So (he made) two doors of olive-wood. And he carved upon them carvings of cherubim and palm trees and open flowers

KJV 32. The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers,

and overlaid them with gold. And he spread the gold upon the cherubim and upon the palm trees.

Luther1912 32. und ließ Schnitzwerk darauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog sie mit goldenen Blechen.

RuSV1876 32 На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы.

FI33/38 33. Niin hän teki myös temppelisalin oviaukkoon öljypuusta pielet, nelikulmion muotoiset,

CPR1642 33. Nijn teki hän myös Templin läpikäytäwään neliculmaisen pihtipielen öljypuusta.

MLV19 33 So he also made for the entrance of the temple door-posts of olive-wood out of a fourth part (of the wall),

Luther1912 33. Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfosten von Ölbaumholz

and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

RV'1862 32. Las dos puertas eran de madera de oliva, y entalló en ellas figuras de querubines, y de palmas, y de botones de flores, y cubriólas de oro, y cubrió los querubines y las palmas de oro.

Biblia1776 33. Niin teki hän myös templin läpikäytävään neljäkulmaiset pihtipielet öljypuista,

KJV 33. So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

RV'1862 33. De la misma forma hizo a la puerta del templo postes de madera de oliva cuadrados.

RuSV1876 33 И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные,

FI33/38 34. ja kypressipuusta kaksi ovea; toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä, ja toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä.

Biblia1776 34. Ja kaksi ovea hongasta, niin että kummassakin ovessa oli kaksi osaa ja molemmat saranoillansa juoksevat.

CPR1642 34. Ja caxi owe hongasta nijn että cummasakin owes oli caxi osa toinen toisestans awattawat.

MLV19 34 and two doors of fir-wood. The two leaves of the one door were folding and the two leaves of the other door were folding.

KJV 34. And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.

Luther1912 34. und zwei Türen von Tannenholz, daß eine jegliche Tür zwei Blatt hatte aneinander hangen in ihren Angeln,

RV'1862 34. Las dos puertas eran de madera de haya; y los dos lados de la una puerta eran redondos, y los otros dos lados de la otra puerta también redondos.

RuSV1876 34 и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной дверибыли подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные.

FI33/38 35. Ja hän leikkautti niihin kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita ja päällysti ne kullalla, joka levitettiin veistosten päälle.

Biblia1776 35. Ja hän kaivoi Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, kohdastansa leikkauksen päälle.

CPR1642 35. Ja hän caiwoi Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla taitawast.

MLV19 35 And he carved (on it) cherubim and palm trees and open flowers. And he overlaid them with gold fitted upon the graven work.

KJV 35. And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.

Luther1912 35. und machte Schnitzwerk darauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog es mit Gold, genau wie es eingegraben war.

RV'1862 35. Y entalló en ellas querubines, y palmas, y botones de flores; y cubrió de oro ajustado las entalladuras.

RuSV1876 35 И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе.

FI33/38 36. Sitten hän rakensi sisemmän esipihan muurin, jossa oli aina rinnakkain kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiä.

Biblia1776 36. Ja sitte rakensi hän sisimäisen pihan kolmella rivillä hakatuista kivistä ja yhdellä rivillä vuolluista sedripuista.

CPR1642 36. Ja sijtte rakensi hän sinne pihan colme riwiä hacatuista kiwistä ja yhden riwin wuolduista Cedripuista.

MLV19 36 And he built the inner court with three courses of hewn stone and a course of cedar beams.

KJV 36. And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

Luther1912 36. Und er baute auch den inneren Hof von drei Reihen behauener Steine und von einer Reihe zederner Balken.

RuSV1876 36 И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев.

RV'1862 36. Y labró el patio de adentro de tres órdenes de piedras labradas, y de un órden de vigas de cedro.

FI33/38 37. Neljäntenä vuotena, siiv-kuussa, laskettiin Herran temppelin perustus.

CPR1642 37. Neljännellä ajastajalla Siffin Cuucaudella perustettin HERran huone.

Biblia1776 37. Neljännellä ajastajalla perustettiin Herran huone Sivin kuulla.

MLV19 37 In the fourth year the foundation of the house of Jehovah was laid, in the month Ziv.

Luther1912 37. Im vierten Jahr, im Monat Siv, ward der Grund gelegt am Hause des HERRN,

RuSV1876 37 В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храму Господа,

KJV 37. In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:

RV'1862 37. En el cuarto año, en el mes de Zif, se pusieron los cimientos de la casa de Jehová:

FI33/38 38. Ja yhdentenätoista vuotena, buul-kuussa, joka on kahdeksas kuukausi, temppeli oli kokonaan ja kaikkineen valmis. Hän rakensi sitä seitsemän vuotta.

CPR1642 38. Ja yhdellätoistakymmenellä ajastajalla

Biblia1776 38. Ja ensimmäisellä ajastajalla toistakymmentä Buulin kuulla (se on kahdeksas kuukausi) päätettiin huone kaluinensa, kaiken sen jälkeen kuin sen oleman piti. Ja hän rakensi sen seitsemänä ajastaikana.

Buulin Cuucaudella (se on sillä cahdexannella Cuucaudella) päätettin huone caluinens. Ja he rakensit sen seidzemes ajastajas.

MLV19 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all the parts of it and according to all the fashion of it. So he was seven years in building it.

KJV 38. And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

Luther1912 38. und im elften Jahr, im Monat Bul (das ist der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran bauten,

RV'1862 38. Y en el undécimo año, en el mes de Bul, que es el mes octavo, la casa fué acabada con todas sus pertenencias, y con todo lo necesario. Y edificóla en siete años.

RuSV1876 38 а на одиннадцатом году, в месяце Буле, – это месяц восьмой, – он окончил храм со всеми принадлежностями его и по всем предначертаниям его; строил его семь лет.

7 luku

Salomon linna. Vaskipylväät; vaskimeri, altaat ja muut temppelin valmistetut kalut.

FI33/38 1. Mutta omaa linnaansa Salomo rakensi kolmetoista vuotta ja sai niin koko linnansa valmiiksi.

Biblia1776 1. Mutta Salomo rakensi huonettansa kolmetoistakymmentä ajastaikaa, ennenkuin se täydellisesti valmiiksi tuli.

CPR1642 1. MUtta SAlomo rakensi huonettans colmetoistakymmendä ajastaica ennencuin se täydellisest walmixi tuli.

MLV19 1 And Solomon was thirteen years building his own house and he finished all his house.

KJV 1. But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

Luther1912 1. Aber an seinem Hause baute Salomo dreizehn Jahre, daß er's ganz ausbaute.

RV'1862 1. MAS su casa edificó Salomón en trece años, y la acabó toda.

RuSV1876 1 А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь дом свой.

FI33/38 2. Hän rakensi Libanoninmetsä-talon, sataa kyynärää pitkän, viittäkymmentä kyynärää leveän ja kolmeakymmentä kyynärää korkean, kolmen setripylväsrivin varaan, ja pylväiden päällä oli veistetyt setriansaat.

Biblia1776 2. Ja hän rakensi Libanonin metsästä huoneen, sata kyynärää pituudelle, viisikymmentä kyynärää leveydelle ja kolmekymmentä kyynärää korkeudelle; neljällä taholla olivat sedripuiset patsaat, ja vuollut sedripuiset kaaret patsasten päällä.

CPR1642 2. Ja hän rakensi Libanonin medzään huonen sata kynärätä pitudella wijsikymmendä kynärätä leweydellä ja colmekymmendä kynärätä corkeudella neljällä tahgolla Cedripuiset padzat ja Cedripuiset caaret padzasten päälle.

MLV19 2 For he built the house of the forest of Lebanon. The length of it was a hundred

KJV 2. He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred

cubits and the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

Luther1912 2. Nämlich er baute das Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit und dreißig Ellen hoch. Auf vier Reihen von zedernen Säulen legte er den Boden von zedernen Balken,

RuSV1876 2 И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во сто локтей, шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна положены были на столбах.

FI33/38 3. Ja siinä oli setripuukatto sivukammioiden päällä, jotka olivat pylväiden varassa; pylväitä oli yhteensä neljäkymmentä viisi, viisitoista kussakin rivissä.

CPR1642 3. Ja se oli peitetty Cedripuun laudoilla ylhäldä caarten ylidze cuin olit nijden padzasten päällä joita oli wijsiwijdettäkymmendä wijsitoistakymmendä cullakin tahgolla.

cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

RV'1862 2. Y asimismo edificó la casa del bosque del Líbano, la cual tenía cien codos de largura, y cincuenta codos de anchura, y treinta codos de altura, sobre cuatro órdenes de columnas de cedro, con vigas de cedro sobre las columnas.

Biblia1776 3. Ja se oli peitetty sedripuisilla laudoilla ylhäältä kaarten ylitse, jotka olivat patsasten päällä, joita oli viisiviidettäkymmentä, viisitoistakymmentä kullakin taholla,

MLV19 3 And it was covered with cedar above over the forty-five beams that were upon the pillars, fifteen in a row.

KJV 3. And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

Luther1912 3. und deckte mit Zedern die Gemächer auf den Säulen, und der Gemächer waren fünfundvierzig, je fünfzehn in einer Reihe.

RV'1862 3. Y estaba cubierta de planchas de cedro arriba sobre las vigas, que estaban puestas sobre cuarenta y cinco columnas, cada ringlera tenía quince columnas.

RuSV1876 3 И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пяти столбах,по пятнадцати в ряд.

FI33/38 4. Ja siinä oli ikkunoita kolmessa rivissä, ja valoaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.

Biblia1776 4. Ja kolme akkunariviä, kolmeen kertaan suutasuuksin.

CPR1642 4. Ja colme ackunariwiä colmen kertan suutasuuxin.

MLV19 4 And there were beams in three rows and window was opposite window in three ranks.

KJV 4. And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.

Luther1912 4. Und Gebälk lag in drei Reihen, und waren Fenster einander gegenüber dreimal.

RV'1862 4. Las ventanas estaban por tres órdenes, una ventana contra la otra tres veces.

RuSV1876 4 Оконных косяков было три ряда; и три ряда окон , окно против окна.

FI33/38 5. Kaikki oviaukot ja valoaukot olivat nelikulmaiset; ja oviaukot olivat vastakkain,

Biblia1776 5. Ja kaikki ovet ja pihtipielet olivat nelikulmaiset, ja akkunat suutasuuksin

aina kolme ja kolme.

CPR1642 5. Ja olit heidän pihtipielisäns neliculmaiset.

MLV19 5 And all the doors and posts were made square with beams and window was opposite window in three ranks.

Luther1912 5. Und alle Türen waren in ihren Pfosten viereckig, und die Fenster waren einander gegenüber dreimal.

RuSV1876 5 И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окно против окна, в три ряда.

FI33/38 6. Vielä hän teki pylvässalin, viittäkymmentä kyynärää pitkän ja kolmeakymmentä kyynärää leveän, ja sen eteen eteisen pylväineen sekä pylväiden eteen porraskatoksen.

CPR1642 6. Hän rakensi myös yhden Salin padzasten cansa wijsikymmendä kynärätä pituudella ja colmekymmendä kynärätä lawiudella ja esihuonen heidän eteens padzasten ja paxuin caarein cansa.

MLV19 6 And he made the porch of pillars. The length of it was fifty cubits and the breadth of it

kolmeen kertaan.

KJV 5. And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks.

RV'1862 5. Y todas las puertas y postes eran cuadrados: y las unas ventanas estaban en frente de las otras tres veces.

Biblia1776 6. Hän rakensi myös patsasten esihuoneen, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja kolmekymmentä kyynärää laveudelle; ja esihuone oli niiden kohdalla, ja patsaat ja paksut kaaret niiden kohdalla.

KJV 6. And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth

thirty cubits and a porch in front of them and pillars and a threshold in front of them.

thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.

Luther1912 6. Er baute auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese mit Säulen und einem Aufgang davor,

RV'1862 6. E hizo un portal de columnas que tenía de largo cincuenta codos, y treinta codos de ancho, y aquel portal estaba delante de ellas, y sus columnas y vigas delante de ellas.

RuSV1876 6 И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною втридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними.

FI33/38 7. Sitten hän teki valtaistuinsalin, jossa hän jakoi oikeutta, oikeussalin; se oli laudoitettu sisältä setripuulla lattiasta kattoon asti.

Biblia1776 7. Ja myös tuomio-istuimen esihuoneen tuomitaksensa siinä; tuomio-istuimen hän teki ja peitti molemmat permannot sedripuilla,

CPR1642 7. Ja rakensi myös esihuonen Duomiostuolin siaxi oikeutta pidettä ja peitti molemmat permannot Cedripuilla.

MLV19 7 And he made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment. And it was covered with cedar from floor to floor.

KJV 7. Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.

Luther1912 7. Und baute eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und täfelte sie vom Boden

RV'1862 7. Hizo asimismo el pórtico del trono en que había de juzgar, que es el pórtico del juicio, y

bis zur Decke mit Zedern.

RuSV1876 7 Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор для судилища сделал он и покрыл все полы кедром.

FI33/38 8. Ja hänen linnansa, jossa hän itse asui, oli toisella esipihalla, salin takana, ja oli rakennettu samalla tavalla. Salomo teki myöskin faraon tyttärelle, jonka hän oli nainut, palatsin, samanlaisen kuin sali.

CPR1642 8. Nijn myös omaan huonesens josa hän idze asui toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonet tehty nijncuin se toinengin huone. Hän teki myös yhden huonen nijncuin esihuonen Pharaon tyttärelle jonga Salomo emännäxens ottanut oli.

MLV19 8 And his house where he was to dwell, the other court within the porch was of the like work. He also made a house for Pharaoh's daughter (whom Solomon had taken as a wife), like this porch.

Luther1912 8. Dazu sein Haus, darin er wohnte, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie

vistiólo de cedro de suelo a suelo.

Biblia1776 8. Niin myös omaan huoneesensa, jossa hän itse asui, toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonetta, joka oli tehty niinkuin se toinenkin huone. Hän teki myös huoneen Pharaon tyttärelle, jonka Salomo emännäksensä ottanut oli, sen esihuoneen kaltaisen.

KJV 8. And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.

RV'1862 8. Y en la casa en que él moraba, había otro patio, dentro del portal, de obra semejante a

die andern. Und machte auch ein Haus wie die Halle der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte.

RuSV1876 8 В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор.

esta. Edificó también Salomón una casa para la hija de Faraón, que había tomado por mujer, de la misma obra de aquel portal.

FI33/38 9. Kaikki nämä olivat rakennetut kallisarvoisista, mitan mukaan hakatuista ja sisältä ja ulkoa sahalla sahatuista kivistä, perustuksesta räystäisiin asti; samoin ulkopuolella suureen esipihaan saakka.

CPR1642 9. Nämät caicki olit mitan jälken wuolduist ja sahalla leicatuist calleista kiwistä jocaidzelda tahgolda perustuxest catton asti ja wielä ulcoiselda puolen isoin pihan saacka.

Biblia1776 9. Nämät kaikki olivat kalliista kivistä, mitan jälkeen vuolluista ja sahalla leikatuista sisältä ja ulkoa, perustuksesta kattoon asti, ja vielä ulkoiselta puolen isoon pihaan saakka.

MLV19 9 All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping and so on the outside to the great court.

Luther1912 9. Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund an

KJV 9. All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

RV'1862 9. Todas aquellas obras fueron de piedras de precio, cortadas y aserradas con sierra según las medidas, así por de dentro como por de

bis an das Dach und von außen bis zum großen Hof.

RuSV1876 9 Все это сделано было из дорогих камней, обтесанных по размеру, обрезанных пилою, свнутренней и наружной стороны, от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора.

FI33/38 10. Ja perustus oli laskettu kallisarvoisista kivistä, suurista kivistä, kymmenkyynäräisistä ja kahdeksankyynäräisistä kivistä.

CPR1642 10. Perustuxet olit myös sangen calleista ja suurista kiwistä jotca cahdexantoistakymmenen kynärän suurudet olit.

MLV19 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

Luther1912 10. Die Grundfeste aber waren auch köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß,

RuSV1876 10 И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,

fuera, desde el cimiento hasta las vigas, y asimismo por de fuera hasta el gran patio.

Biblia1776 10. Perustukset olivat myös kallista kivistä ja suurista kivistä: kymmenen kyynärän kivistä ja kahdeksan kyynärän kivistä.

KJV 10. And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

RV'1862 10. El cimiento era de piedras de precio, de piedras grandes, de piedras de diez codos, y de piedras de ocho codos.

FI33/38 11. Ja sen päällä oli kallisarvoisia, mitan mukaan hakattuja kiviä sekä setripuuta.

CPR1642 11. Ja nijden päälle muita callita ja wuolduja kiwiä mitan jälken ja myös Cedripuita.

Biblia1776 11. Ja niiden päällä oli muita kalliita kiviä mitan jälkeen vuoltuja ja myös sedripuita.

MLV19 11 And above were costly stones, even hewn stone, according to measure and cedar-wood.

Luther1912 11. und darauf köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, und Zedern.

RuSV1876 11 и сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр.

KJV 11. And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.

RV'1862 11. Mas de allí arriba eran piedras de precio, labradas conforme a sus medidas, y de cedro.

FI33/38 12. Ja suuren esipihan muurissa oli yltympäri, aina rinnakkain, kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiä. Samoin oli Herran temppelin sisemmän esipihan muuri ja myöskin palatsin eteisen esipihan muuri rakennettu.

CPR1642 12. Mutta sen suuren pihan ymbärins oli colme riwiä wuolduja kiwiä ja yxi riwi Cedripuun lautoja nijn myös HERran huonen sisällä ja esihuonen.

Biblia1776 12. Mutta sen suuren pihan ympäri oli kolme riviä vuoltuja kiviä ja yksi rivi sedripuisia lautoja, niin myös Herran huoneen sisäpuolella ja esihuoneen sisällä.

MLV19 12 And the great court all around had three courses of hewn stone and a course of cedar

KJV 12. And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row

beams, like the inner court of the house of Jehovah and the porch of the house.

of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

Luther1912 12. Aber der große Hof umher hatte drei Reihen behauene Steine und eine Reihe von zedernen Balken wie auch der innere Hof am Hause des HERRN und die Halle am Hause.

RV'1862 12. Y en el gran patio al derredor había tres órdenes de piedras labradas, y un órden de vigas de cedro, y así el patio de la casa de Jehová, el de adentro, y el patio de la casa.

RuSV1876 12 Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний двор храма Господа и притвор храма.

FI33/38 13. Ja kuningas Salomo lähetti noutamaan Hiiramin Tyyrosta.

Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo lähetti ja noudatti Hiramin Tyrosta,

CPR1642 13. JA Cuningas Salomo lähetti ja noudatti Hiramin Tyrosta/

MLV19 13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

KJV 13. And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

Luther1912 13. Und der König Salomo sandte hin und ließ holen Hiram von Tyrus,

RV'1862 13. Y envió el rey Salomón, e hizo venir de Tiro a un Hiram,

RuSV1876 13 И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,

FI33/38 14. Hän oli leskivaimon poika Naftalin

Biblia1776 14. Joka oli lesken poika Naphtalin suvusta,

sukukunnasta, ja hänen isänsä oli ollut tyyrolainen, vaskiseppä. Hän oli täynnä taidollisuutta, ymmärrystä ja tietoa, niin että hän kykeni valmistamaan kaikkinaisia vaskitöitä. Ja hän tuli kuningas Salomon luo ja valmisti kaikki hänen työnsä.

ja hänen isänsä oli myös ollut Tyrolainen, vaskiseppä; ja hän oli taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla lahjoitettu, kaikkinaisia vaskitöitä tekemään. Koska hän tuli kuningas Salomon tykö, niin hän teki kaikki hänen työnsä.

CPR1642 14. Joca oli lesken poica Nephtalin sugusta ja hänen Isäns oli myös ollut Tyrost taitawa waskiseppä joca taidolla ymmärryxellä ja tiedolla lahjoitettu oli caickinaisia waskitöitä tekemän. Cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö nijn hän teki caicki hänen työns.

MLV19 14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali and his father was a man of Tyre, a workman in brass. And he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon and worked all his work.

KJV 14. He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

Luther1912 14. einer Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da er zum König Salomo kam, machte er alle seine Werke.

RV'1862 14. El cual era hijo de una viuda de la tribu de Neftalí, y su padre había sido de Tiro, que labraba en metal, lleno de sabiduría, y de inteligencia y saber en toda obra de metal. Este vino al rey Salomón, e hizo toda su obra.

RuSV1876 14 сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянин был

медник; он владел способностью, искусством и уменьем выделывать всякие вещи из меди. И пришел он к царю Соломону и производил у него всякиеработы:

FI33/38 15. Hän teki vaskesta kaksi pylvästä. Toinen pylväs oli kahdeksantoista kyynärän korkuinen, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui toisen pylvään ympäri.

CPR1642 15. Ja hän teki caxi waskipadzasta cummangin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkiaxi ja yhden langan cahdentoistakymmenen kynärän pitudexi cumbakin padzasta ymbärins.

MLV19 15 For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece. And a line of twelve cubits encompassed each of them around.

Luther1912 15. Und machte zwei eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her.

RuSV1876 15 и сделал он два медных столба, каждый

Biblia1776 15. Ja hän valmisti kaksi vaskipatsasta, kummankin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiaksi, ja yhden langan kahdentoistakymmenen kyynärän pituiseksi, kumpaakin patsasta ympäriinsä.

KJV 15. For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

RV'1862 15. Este hizo dos columnas de metal: la altura de la una columna era de diez y ocho codos: y a la otra columna cercaba un hilo de doce codos.

в восемнадцать локтей вышиною, и снурок
в двенадцать локтей обнимал окружность
тогои другого столба;

FI33/38 16. Hän teki myös kaksi pylväänpäätä,
vaskesta valettua, pylväiden päähän
pantavaksi. Kummankin pylväänpään korkeus
oli viisi kyynärää.

Biblia1776 16. Ja teki kaksi valettua vaskista kruunua
asettaaksensa patsasten päihin; ja kumpikin
kruunu oli viisi kyynärää korkia.

CPR1642 16. Ja teki caxi walettua waskista cnuppia
asettaxens padzasten päihin ja cumbikin
cnuppi oli wijttä kynärätä corkia.

MLV19 16 And he made two capitals of molten brass
to set upon the tops of the pillars. The height
of the one capital was five cubits and the
height of the other capital was five cubits.

KJV 16. And he made two chapiters of molten
brass, to set upon the tops of the pillars: the
height of the one chapiter was five cubits,
and the height of the other chapiter was five
cubits:

Luther1912 16. Und machte zwei Knäufe, von Erz
gegossen, oben auf die Säulen zu setzen und
ein jeglicher Knauf war fünf Ellen hoch.

RV'1862 16. Hizo también dos capiteles de fundición
de metal, para que fuesen puestos sobre las
cabezas de las columnas: la altura del un
capitel era de cinco codos, y la altura del
otro capitel era de otros cinco codos.

RuSV1876 16 и два венца, вылитых из меди, он
сделал, чтобы положить на верху столбов:
пять локтей вышины в одном венце и пять
локтей вышины в другом венце;

FI33/38 17. Verkon kaltaisia ristikkokoristeita, vitjan kaltaisia riippukoristeita, oli pylväänpäissä, jotka olivat pylväiden päässä, seitsemän kummassakin pylväänpäässä.

Biblia1776 17. Verkot (teki hän) verkon tavalla, ja köydet niin kuin renkaat kruunuihin, jotka olivat ylhäällä patsasten päässä, seitsemän kumpaankin kruunuun.

CPR1642 17. Ja joca cnupis ylhällä padzan päällä oli seidzemen palmicoittua wyötä nijncuin rengat.

MLV19 17 There were nets of checker-work and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the other capital.

KJV 17. And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter.

Luther1912 17. Und es war an jeglichem Knauf oben auf den Säulen Gitterwerk, sieben geflochtenen Reife wie Ketten.

RV'1862 17. E hizo unas trenzas a manera de red, y unas cintas a manera de cadenas para los capiteles que habían de ser puestos sobre las cabezas de las columnas, siete para cada capitel.

RuSV1876 17 сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце.

FI33/38 18. Ja hän teki granaattiomenia kahteen riviin toisen ristikkokoristeen päälle yltympäri, peittämään pylväänpäät, jotka olivat

Biblia1776 18. Ja teki patsaat ja kaksi riviä ympäri yhden verkon päälle, peittämään kruunuja, jotka olivat granatin omenain päällä, ja niin hän

pylväiden päässä; ja samoin hän teki niitä toiseen pylväänpäähän.

CPR1642 18. Ja teki jocaidzen cnupin ymbärille caxi riwiä granatin omenita wyöxi jolla cnuppi peitettin.

MLV19 18 So he made the pillars. And there were two rows all around upon the one lattice-work to cover the capitals that were upon the top of the pillars. And so he did for the other capital.

Luther1912 18. Und machte an jeglichem Knauf zwei Reihen Granatäpfel umher an dem Gitterwerk, womit der Knauf bedeckt ward.

RuSV1876 18 Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца.

FI33/38 19. Ja pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä eteisessä, olivat liljan muotoiset, nelikyynäräiset.

CPR1642 19. Ja cnupit olit nijncuin rosit esihuonen edes myös teki toiselle kruunulle.

KJV 18. And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapiter.

RV'1862 18. Y cuando hubo hecho las columnas, hizo también dos órdenes de granadas al derredor en el un enredado, para cubrir los capiteles que estaban en las cabezas de las columnas con las granadas: y de la misma forma hizo en el otro capitel.

Biblia1776 19. Ja ne kruunut, jotka olivat patsasten päässä, olivat tehdyt niinkuin kukkaiset esihuoneessa, neljä kyynärää suuret,

neljä kynärätä suuret.

MLV19 19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.

KJV 19. And the chapiters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

Luther1912 19. Und die Knäufe waren wie die Lilien, vor der Halle, vier Ellen groß.

RV'1862 19. Los capiteles que estaban puestos sobre las columnas estaban labrados a manera de flores como los que se veían en el portal, por cuatro codos.

RuSV1876 19 А в притворе венцы на верху столбов сделаны на подобие лилии , в четыре локтя,

FI33/38 20. Pylväänpäissä, ylhäällä kahden pylvään päässä, oli kupevat alaosat, joihin ristikkokoriste ei ulottunut. Ja granaattiomenia oli kaksisataa, rivittäin yltympäri toisen pylväänpään päällä.

Biblia1776 20. Ja kruunut kahden patsaan päällä ylhäällä keskipaikan kohdalla, jonka päällä verkko oli, ja kaksisataa granatin omenaa rivittäin ympärinsä toisen kruunun päällä.

CPR1642 20. Ja granatin omenat riweisä jotca olit ymbäristöllä olit caxi sata ylemmäisellä ja alemmaisella puolella wyötä joca keskellä cnuppia oli molembain ymbärins cummangin padzan pääsä.

MLV19 20 And there were capitals also above upon the two pillars, close by the belly {circular

KJV 20. And the chapiters upon the two pillars had pomegranates also above, over against

area} which was beside the lattice-work. And the pomegranates were two hundred, in rows all around upon the other capital.

the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapiter.

Luther1912 20. Und der Granatäpfel in den Reihen umher waren zweihundert, oben und unten an dem Gitterwerk, das um den Bauch des Knaufs her ging, an jeglichem Knauf auf beiden Säulen.

RV'1862 20. Los capiteles que estaban sobre las dos columnas tenían también doscientas granadas en dos órdenes al derredor en cada capitel encima del vientre del capitel, el cual vientre estaba delante del enredado.

RuSV1876 20 и венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок.

FI33/38 21. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteisen eteen. Pylväälle, jonka hän pystytti oikealle puolelle, hän antoi nimen Jaakin, ja pylväälle, jonka hän pystytti vasemmalle puolelle, hän antoi nimen Booas.

Biblia1776 21. Ja hän nosti ne patsaat templin esihuoneen eteen, ja sen patsaan, jonka hän oikialle puolelle asetti, kutsui hän Jakin, ja sen patsaan, jonka hän asetti vasemmalle puolelle, kutsui hän Boas.

CPR1642 21. Ja hän nosti ne padzat Templin käytäwän eteen ja sen cuin hän oikialle puolelle asetti cudzui hän Jachinixi ja sen cuin hän asetti wasemalle puolelle cudzui hän Boaxexi.

MLV19 21 And he set up the pillars at the porch of the temple. And he set up the right pillar and called the name of it Jachin and he set up the

KJV 21. And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he

left pillar and called the name of it Boaz.

Luther1912 21. Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boas.

RuSV1876 21 И поставил столбы к притвору храма; поставил столб направой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левой стороне и дал ему имя Воаз.

FI33/38 22. Ylinnä pylväiden päällä oli liljan muotoinen laite. Ja niin päättyi pylväiden valmistus.

CPR1642 22. Ja ne seisoit padzasten päisä nijncuin rosit ja nijn päätettin padzasten teco.

MLV19 22 And upon the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.

Luther1912 22. Und es stand also oben auf den Säulen wie Lilien. Also ward vollendet das Werk der Säulen.

RuSV1876 22 И над столбами поставил венцы , сделанные наподобие лилии; так окончена

set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

RV'1862 21. Estas columnas puso enhiestas en el portal del templo. Y cuando hubo enhestado la columna de la mano derecha, púsole nombre de Jaquín: y enhestando la columna de la mano izquierda, púsole nombre de Boaz,

Biblia1776 22. Ja ne seisoivat patsasten päissä, tehdyt niinkuin kukkaiset; ja niin päätettiin patsasten teko.

KJV 22. And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

RV'1862 22. En las cabezas de las columnas había una obra de lirios: y así se acabó la obra de las columnas.

работа над столбами.

FI33/38 23. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

Biblia1776 23. Ja hän teki valetun järven kymmenen kyynärää leviän, yhdestä partaasta niin toiseen ympyriäisen ja viisi kyynärää korkian, ja nuora, kolmekymmentä kyynärää pitkä, kävi sen ympäri.

CPR1642 23. JA hän teki waletun järwen kymmendä kynärätä lewiän yhdestä partasta nijn toiseen ymmyrjäisen ja wijttä kynärätä corkian ja nuoran colmekymmendä kynärätä pitkän sen ymbärins.

MLV19 23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass and the height of it was five cubits. And a line of thirty cubits encompassed it all around.

KJV 23. And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

Luther1912 23. Und er machte ein Meer, gegossen von einem Rand zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß ringsum.

RV'1862 23. Hizo asimismo un mar de fundición de diez codos del un labio al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos: y ceñíale todo al derredor un cordón de treinta codos.

RuSV1876 23 И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в

тридцать локтей обнимал его кругом.

FI33/38 24. Sen reunan alla oli metsäkurpitsikoristeita, jotka kulkivat sen ympäri. Ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä. Metsäkurpitsikoristeet olivat kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.

Biblia1776 24. Ja nupit olivat järven partaan alla, jotka kävivät sen ympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä järveä ympäri; ja nupit olivat kokonansa valetut kahteen riviin.

CPR1642 24. Ja cnupit olit järwen parrasten alla kymmenen jocaidzella kynärällä järwe ymbärins ja cnupit olit waletut cahteen riwijn.

MLV19 24 And under the brim of it all around there were gourds which encompassed it, for ten cubits, encompassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast when it was cast.

KJV 24. And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.

Luther1912 24. Und um das Meer gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her, je zehn auf eine Elle; der Knoten aber waren zwei Reihen gegossen.

RV'1862 24. Y cercaban aquel mar por debajo de su labio al derredor unas bolas como calabazas, diez en cada codo, que ceñían el mar todo al derredor en dos órdenes, las cuales habían sido fundidas en su fundición.

RuSV1876 24 Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним

одним литьем.

FI33/38 25. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisäänpäin.

Biblia1776 25. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä: kolme heistä käänsi itsensä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään, ja kolme itään päin; ja se järvi oli ylhäällä heidän päällänsä, ja kaikki heidän takaiset puolensa sisällekäsin.

CPR1642 25. Ja se seisoi cahdentoistakymmenen härjän päällä colme heistä käänsit idzens pohjaiseen colme ländeen colme etelän ja colme itän ja se järwi oli ylhällä heidän päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens sisällekäsin.

MLV19 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.

KJV 25. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

Luther1912 25. Und es stand auf zwölf Rindern, deren drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer obendrauf, daß alle ihre Hinterteile inwendig waren.

RV'1862 25. Y estaba asentado sobre doce bueyes: los tres miraban al norte: los tres miraban al poniente: los tres miraban al mediodía: y los tres miraban al oriente. Sobre estos estaba el mar encima, y las traseras de ellos estaban hacia la parte de adentro.

RuSV1876 25 Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; море лежало на них, и зады их обращены были внутрь под него.

FI33/38 26. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen; se veti kaksituhatta bat-mittaa.

Biblia1776 26. Ja se oli kämmenen paksuus, ja sen parras oli tekoansa niinkuin maljan parras ja niinkuin ulospuhkeeva kukkainen; ja se veti kaksituhatta batia.

CPR1642 26. Ja se oli kämmenen paxuus ja sen parras oli nijncuin maljan parras ja nijncuin putcahtawa rosi ja weti caxi tuhatta Bathi.

MLV19 26 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.

KJV 26. And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

Luther1912 26. Seine Dicke aber ward eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Lilie, und gingen darein zweitausend Bath.

RV'1862 26. El grueso del mar era de un palmo, y su labio era labrado como el labio de un caliz, o de flor de lis: y cabían en él dos mil batos.

RuSV1876 26 Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало две тысячи батов.

FI33/38 27. Hän teki myös kymmenen telinettä vaskesta. Kukin teline oli neljää kyynärää pitkä, neljää kyynärää leveä ja kolmea kyynärää korkea.

CPR1642 27. HÄn teki myös kymmenen waskista istuinda neljä kynärätä oli idzecukin pitkä ja lewiä waan colme kynärätä corkia.

Biblia1776 27. Hän teki myös kymmenen vaskista istuinta; neljä kyynärää oli itsekukin istuin pitkä ja neljä kyynärää leviä, vaan kolmekyynärää korkia.

MLV19 27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base and four cubits the breadth of it and three cubits the height of it.

KJV 27. And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

Luther1912 27. Er machte auch zehn eherne Gestühle, ein jegliches vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.

RV'1862 27. Hizo también diez basas de metal: la largura de cada basa era de cuatro codos, y la anchura de cuatro codos, y la altura de tres codos.

RuSV1876 27 И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы – четыре локтя, ширина – четыре локтя и три локтя – вышина.

FI33/38 28. Ja telineet olivat rakenteeltaan tällaiset: niissä oli kehäpienat, ja myös poikkitankojen välissä oli kehäpienat.

CPR1642 28. Ja istuimet olit nijn tehdyt että heillä olit

Biblia1776 28. Ja ne istuimet olivat niin tehdyt, että niissä olivat laidat; ja ne laidat olivat palletten välillä.

kyljet wannetten wälillä.

MLV19 28 And the work of the bases was on this manner: They had panels and there were panels between the ledges.

Luther1912 28. Es war aber das Gestühl also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten.

RuSV1876 28 И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;

KJV 28. And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:

RV'1862 28. La obra de las basas era esta: tenían unas cintas las cuales estaban entre molduras:

FI33/38 29. Kehäpienain päällä, jotka olivat poikkitankojen välissä, oli leijonia, raavaita ja kerubeja, ja samoin poikkitankojen päällä, sekä ylhäällä että alhaalla. Leijonissa ja raavaissa oli takomalla tehtyjä punonnaiskoristeita.

CPR1642 29. Ja kyljis wannetten wälillä oli Lejonit härjät ja Cherubimit ja kyljis joisa Lejonit ja härjät olit olit wandet alhalla ja ylhällä ja jalcaiset alla.

Biblia1776 29. Ja laidoissa palletten välillä olivat jalopeurat, härjät ja Kerubimit, ja palletten päällä ylhäällä oli vahva virvanto; mutta jalopeurain ja härkäin alla olivat venytetyt jatkokset.

MLV19 29 And on the panels that were between the ledges were lions, oxen and cherubim. And upon the ledges there was a pedestal above. And beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

KJV 29. And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.

Luther1912 29. Und an den Seiten zwischen den Leisten waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, dazu herabhängende Kränze.

RuSV1876 29 на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов – развесистые венки;

RV'1862 29. Y sobre aquellas cintas que estaban entre las molduras, figuras de leones, y de bueyes, y de querubines. Y sobre las molduras de la basa, así encima como debajo de los leones y de los bueyes, había unas añadiduras de obra extendida.

FI33/38 30. Kussakin telineessä oli neljä vaskipyörää ja vaskiakselit; ja niiden neljässä jalkapylväässä oli olkapää. Olkapäät olivat valetut altaan alle; kunkin ulkopuolella oli punonnaiskoristeita.

CPR1642 30. Ja jocaidzella istuimella oli neljä waskista ratasta waskisten ijesten cansa ja nijsä olit neljällä culmalla waletut tynget idzecukin ylhällä toinen toistans wastan nojaten cattilan ala.

Biblia1776 30. Ja jokaisella istuimella oli neljä vaskista ratasta vaskisten ijesten kanssa, ja niissä olivat neljällä kulmalla niskat, jotka niskat olivat kattilaan alle valetut, kunkin jatkoksen kohdalle.

MLV19 30 And every base had four brazen wheels and axles of brass. And the four corners of it had supports. Beneath the large-basin were

KJV 30. And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver

the molten supports with wreaths at the side of each.

Luther1912 30. Und ein jegliches Gestühl hatte vier eherne Räder mit ehernem Gestell. Und auf vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche der andern gegenüber, unten an den Kessel gelehnt.

RuSV1876 30 у каждой подставы по четыре медных колеса и оси медные. На четырехуглах выступы на подобие плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле каждого венка.

were undersetters molten, at the side of every addition.

RV'1862 30. Cada basa tenía cuatro ruedas de metal, con mesas de metal: y en sus cuatro esquinas había unos hombrillos, los cuales nacían de fundición debajo de la fuente de cada una parte de las añadiduras.

FI33/38 31. Telineen aukko oli olkapäiden sisäpuolella, ja sen reuna oli kyynärän korkuinen; aukko oli pyöreä, jalustan tapaan tehty, puolitoistakyynäräinen. Myöskin aukon reunassa oli leikkauksia. Kehäpienat olivat nelikulmaiset eivätkä pyöreät.

CPR1642 31. Mutta caula keskellä istuinda oli kynärän corkeus ja ymmyrjäinen puolitoista kynärätä lewiä mutta caulain päällä oli nastoja wandeis jotca neljätahculaiset olit ja ei ymmyrjäiset.

Biblia1776 31. Ja sen koverrus oli seppeleen sisäpuolelta kyynärää korkia, jonka keskus oli puolitoista kyynärää leviä: olivat myös sen vierellä leikkaukset; mutta niiden laidat olivat nelitahkoiset ja ei ympyriäiset.

MLV19 31 And the mouth of it within the capital and above was a cubit. And the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit

KJV 31. And the mouth of it within the chapiter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the

and a half. And also upon the mouth of it were engravings. And their panels were square, not round.

Luther1912 31. Aber der Hals mitten auf dem Gestühl war eine Elle hoch und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Buckeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund.

RuSV1876 31 Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые.

FI33/38 32. Ja ne neljä pyörää olivat kehäpienain alla, ja pyöräin pitimet olivat telineessä kiinni. Kukin pyörä oli puoltatoista kyynärää korkea.

CPR1642 32. Waan ne neljä ratasta seisoit juuri kylkein alla ja ratasten iket olit istuinda liki jocainen ratas oli puolitoista kynärätä corkia.

MLV19 32 And the four wheels were underneath the panels. And the spokes of the wheels were in

base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.

RV'1862 31. Su boca entraba en el capitel un codo para arriba: y su boca era redonda, de la hechura de la basa, de codo y medio. Había también sobre la boca entalladuras con sus cintas, las cuales eran cuadradas, no redondas.

Biblia1776 32. Vaan ne neljä ratasta seisoi juuri laitain alla, ja ratasten ikeet olivat istuinta liki; jokainen ratas oli puolitoista kyynärää korkia.

KJV 32. And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined

the base. And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

Luther1912 32. Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühl. Ein jegliches Rad war anderthalb Ellen hoch.

RuSV1876 32 Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; вышинакаждого колеса – полтора локтя.

to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.

RV'1862 32. Las cuatro ruedas estaban debajo de las cintas, y los ejes de las ruedas nacían en la misma basa. La altura de cada rueda era de un codo y medio.

FI33/38 33. Pyörät olivat tehdyt niinkuin vaununpyörät; ja niiden pitimet, kehät, puolat ja navat olivat kaikki valetut.

CPR1642 33. Ja rattat olit nijncuin waunuin rattat ja heidän napans cappans kehrawartens ja kieruns olit caicki waletut.

Biblia1776 33. Ja pyörät olivat tehdyt niinkuin vaunuin pyörät, ja heidän napansa, kappansa, kehrävartensa ja kierunsa olivat kaikki valetut.

MLV19 33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel. Their axle and their rims and their spokes and their hubs, were all molten.

Luther1912 33. Und es waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen waren alle gegossen.

KJV 33. And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.

RV'1862 33. Y la hechura de las ruedas era como la hechura de las ruedas de carro; sus ejes, sus rayos, y sus mazas, y sus cinchos, todo era de fundición.

RuSV1876 33 Устройство колес такое же, как устройство колес в колеснице; оси их, и ободья их, испицы их, и ступицы их, все было литое.

FI33/38 34. Neljä olkapäätä oli kussakin telineessä, sen neljässä kulmassa; olkapäät olivat yhtä telineen kanssa.

Biblia1776 34. Ja ne neljä niskaa jokaisen istuimen neljässä kulmassa oli myös istuimessa kiinni.

CPR1642 34. Ja ne neljä tynge jocaidzen istuimen neljäs culmas olit myös istuimes.

MLV19 34 And there were four supports at the four corners of each base. The supports of it were of the base itself.

KJV 34. And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.

Luther1912 34. Und die vier Achseln auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls waren auch am Gestühl.

RV'1862 34. Asimismo los cuatro hombrillos a las cuatro esquinas de cada basa, y los hombrillos eran de la misma basa.

RuSV1876 34 Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; из подставы выходили выступы ее.

FI33/38 35. Ylinnä telineen päällä oli puolen kyynärän korkuinen laite, ympärinsä pyöreä; ja telineen pitimet ja kehäpienat olivat yhtä sen kanssa.

Biblia1776 35. Ja istuimen päässä oli puolen kyynärän korkeus, joka oli kokonansa ympyriäinen; oli myös kunkin istuimen päässä heidän kahvansa, ja hänen laitansa olivat itse hänestä.

CPR1642 35. Ja istuimen caulas puolda kynärätä corkialla olit wandet ymbärins ja kyljet istuimes.

MLV19 35 And in the top of the base there was a round band half a cubit high. And on the top of the base the ledges of it and the panels of it were of the same.

KJV 35. And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.

Luther1912 35. Und am Hals oben auf dem Gestühl, eine halbe Elle hoch, rundumher, waren Leisten und Seiten am Gestühl.

RV'1862 35. Y en lo alto de la basa había medio codo de altura redondo al derredor: y en la altura de la basa sus molduras y cintas, las cuales eran de ella misma.

RuSV1876 35 И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы.

FI33/38 36. Ja sen kehäpienojen pintoihin hän kaiversi kerubeja, leijonia ja palmuja, niin paljon kuin kussakin oli tilaa, sekä punonnaiskoristeita yltympäri.

Biblia1776 36. Ja hän antoi kaivaa takaisiin paikkoihin, kahvoihin ja laitoihin, Kerubimit, jalopeurat ja palmupuita, toinen toisensa tykö ympäri.

CPR1642 36. Ja hän andoi caiwa tasaisin paickoin kylkijn ja wandeisijn Cherubimit Lejonit ja palmupuita toinen toisens tygö ymbärins.

MLV19 36 And on the plates of the ledges of it and on

KJV 36. For on the plates of the ledges thereof,

the panels of it, he engraved cherubim, lions and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around.

and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

Luther1912 36. Und er ließ auf die Fläche der Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, nach dem auf jeglichem Raum war, und Kränze ringsumher daran.

RV'1862 36. E hizo en las tablas de las molduras y en las cintas entalladuras de querubines, y de leones, y de palmas, delante de las añadiduras de cada una al derredor.

RuSV1876 36 И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг развесистые венки.

FI33/38 37. Näin hän teki ne kymmenen telinettä; ne olivat kaikki valetut samalla tavalla, yhtä suuret ja yhdenmuotoiset.

Biblia1776 37. Näin teki hän ne kymmenen valettua istuinta: heillä kaikilla oli yksi muoto, yksi mitta, yksi sia.

CPR1642 37. Näin teki hän ne kymmenen walettua istuinda heillä caikilla oli yxi mitta ja muoto.

MLV19 37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure and one form.

KJV 37. After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.

Luther1912 37. Auf diese Weise machte er zehn Gestühle, gegossen; einerlei Maß und Gestalt war an allen.

RV'1862 37. De esta forma hizo diez basas fundidas de una misma manera, de una misma medida, y de una misma entalladura.

RuSV1876 37 Так сделал он десять подстав: у всех их

одно литье, одна мера, один вид.

FI33/38 38. Hän teki myös kymmenen vaskiallasta; kukin allas veti neljäkymmentä bat-mittaa, ja kukin allas oli neljää kyynärää läpimitaten. Kullakin kymmenellä telineellä oli altaansa.

Biblia1776 38. Ja hän teki kymmenen vaskikattilaa; niin että kukin kattila veti neljäkymmentä batia, ja kukin kattila oli neljä kyynärää suuri, yksi kattila oli yhden istuimen päällä, ja niin kymmenellä istuimella.

CPR1642 38. JA hän teki kymmenen waskicattilata nijn että cukin cattila weti neljäkymmendä Bathi ja cukin oli neljä kynärätä suuri ja cullakin istuimella oli cattila.

MLV19 38 And he made ten basins of brass. One basin contained forty baths. And every basin was four cubits. And upon every one of the ten bases one basin.

KJV 38. Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.

Luther1912 38. Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel ging, und jeder war vier Ellen groß; und auf jeglichem Gestühl war ein Kessel.

RV'1862 38. Hizo también diez fuentes de metal: cada fuente tenía cuarenta batos, y cada fuente era de cuatro codos, y cada fuente estaba sobre una basa; en todas diez basas.

RuSV1876 38 И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальницастояла на одной из десяти подстав.

FI33/38 39. Ja hän asetti viisi telinettä temppelin oikealle sivulle ja viisi temppelin vasemmalle sivulle; meren hän asetti temppelin oikealle sivulle, kaakkoa kohti.

Biblia1776 39. Ja hän asetti viisi istuinta huoneen oikialle sivulle ja toiset viisi sen vasemmalle sivulle; mutta järven pani hän huoneen oikialle sivulle eteen, idän puoleen, etelän kohdalle.

CPR1642 39. Ja hän asetti wijsi istuinda oikialle puolelle huoneseen ja toiset wijsi wasemalle puolelle mutta järwen pani hän juuri cohdastans eteen oikialle puolelle etelän päin.

MLV19 39 And he set the bases, five on the right side of the house and five on the left side of the house. And he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

KJV 39. And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

Luther1912 39. Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur Rechten vornan gegen Mittag.

RV'1862 39. Y las cinco basas asentó a la mano derecha de la casa: y las otras cinco a la mano izquierda de la casa: y el mar puso al lado derecho de la casa, al oriente hacia el mediodía:

RuSV1876 39 И расставил подставы – пять на правой стороне храма и пять налевой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточно-южной стороне.

FI33/38 40. Hiiram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Hiiram sai suoritetuksi kaiken työn,

Biblia1776 40. Ja Hiram teki myös patoja, lapioita ja maljoja; ja niin Hiram päätti kaiken työn,

mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Herran temppeliin:

CPR1642 40. JA Hiram teki myös patoja lapioita waskimaljoja ja nijn päätti caiken työns cuin Cuningas Salomo andoi tehdä HERran huoneseen.

MLV19 40 And Hiram made the basins and the shovels and the bowls. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Jehovah:

Luther1912 40. Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des HERRN machen ließ:

RuSV1876 40 И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для храма Господня:

FI33/38 41. kaksi pylvästä ja ne kaksi pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä, ja ne kaksi ristikkokoristetta peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä;

CPR1642 41. Nimittäin caxi padzasta ja ne caxi

minkä hän teki kuningas Salomolle Herran huoneesen:

KJV 40. And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

RV'1862 40. Asimismo hizo Hiram fuentes, y muelles, y lebrillos, y acabó toda la obra que hizo a Salomón para la casa de Jehová.

Biblia1776 41. Ne kaksi patsasta ja ne kaksi ympyriäistä kruunua, jotka kahden patsaan päällä olivat, ja ne kaksi verkkoa, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, patsasten päässä;

ymmyrjäistä cnuppia jotca nijden cahden padzan päällä olit ja ne caxi palmicoittua wyötä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 41 the two pillars and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

KJV 41. The two pillars, and the two bowls of the chapiters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which were upon the top of the pillars;

Luther1912 41. die zwei Säulen und die kugeligen Knäufe oben auf den zwei Säulen; die zwei Gitterwerke, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

RV'1862 41. Es a saber, dos columnas, y los vasos redondos de los capiteles que estaban en lo alto de las dos columnas, y dos redes que cubrían los dos vasos redondos de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas.

RuSV1876 41 два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;

FI33/38 42. ja ne neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat

Biblia1776 42. Ja ne neljäsataa granatin omenaa, kahden verkon päällä, ja kaksi riviä granatin omenia, kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua patsasten päässä;

pylväiden päässä;

CPR1642 42. Ja ne neljä sata granatin omenata nijden cahden palmicoitun wyön päällä ja caxi riwiä granatin omenita jocaidzen wyön päällä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 42 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars,

KJV 42. And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that were upon the pillars;

Luther1912 42. und die vierhundert Granatäpfel an den zwei Gitterwerken, je zwei Reihen Granatäpfel an einem Gitterwerk, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

RV'1862 42. Ítem, cuatrocientas granadas sobre las dos redes, es a saber, dos órdenes de granadas en cada red, para cubrir los dos vasos redondos que estaban sobre las cabezas de las columnas.

RuSV1876 42 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;

FI33/38 43. ja ne kymmenen telinettä ja ne kymmenen allasta telineiden päälle;

Biblia1776 43. Ja ne kymmenen istuinta ja kymmenen kattilaa istuinten päällä;

CPR1642 43. Ja ne kymmenen istuinda ja kymmenen cattilata nijden päällä.

MLV19 43 and the ten bases and the ten basins on the bases,

Luther1912 43. dazu die zehn Gestühle und zehn Kessel obendrauf;

RuSV1876 43 и десять подстав и десять умывальниц на подставах;

KJV 43. And the ten bases, and ten lavers on the bases;

RV'1862 43. Ítem, diez basas, y diez fuentes sobre las basas.

FI33/38 44. ja sen yhden meren, ja ne kaksitoista raavasta meren alle; ja kattilat, lapiot ja maljat.

CPR1642 44. Ja järwen ja caxitoistakymmendä härkä järwen ala.

Biblia1776 44. Ja yhden järven ja kaksitoistakymmentä härkää järven alle:

MLV19 44 and the one sea and the twelve oxen under the sea,

Luther1912 44. und das Meer und zwölf Rinder unter dem Meer;

RuSV1876 44 одно море и двенадцать волов под морем;

KJV 44. And one sea, and twelve oxen under the sea;

RV'1862 44. Un mar, y doce bueyes debajo del mar.

FI33/38 45. Kaikki nämä kalut, jotka Hiiram teki kuningas Salomolle Herran temppeliin, olivat kiilloitetusta vaskesta.

CPR1642 45. Ja padat lapiot ja waskimaljat ja caicki nämät astiat jotca Hiram teki Cuningas

Biblia1776 45. Ja padat, lapiot ja maljat, ja kaikki nämä astiat, jotka Hiram teki kuningas Salomolle Herran huoneesen, selkiästä vaskesta.

Salomon käskyn jälken HErran huoneseen
jotca selkiästä waskesta olit.

MLV19 45 and the pots and the shovels and the bowls. And all these vessels, which Hiram made for king Solomon in the house of Jehovah were of burnished brass.

KJV 45. And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass.

Luther1912 45. und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem König Salomo machte zum Hause des HERRN, waren von geglättetem Erz.

RV'1862 45. Ítem, bacías, y muelles, y lebrillos, y todos los otros vasos que Hiram hizo al rey Salomón, para la casa de Jehová, de metal acicalado.

RuSV1876 45 и тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирам царюСоломону для храма Господа, были из полированной меди.

FI33/38 46. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Saaretanin välillä.

Biblia1776 46. Jordanin kedolla antoi kuningas Salomo ne valaa, savisessa töyrässä Sukkotin ja Zartanin välillä.

CPR1642 46. Jordanin kedolla andoi Cuningas Salomo ne wala sawises töyräs Suchotin ja Zarthanin wälillä.

MLV19 46 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zarethan.

KJV 46. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

Luther1912 46. In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zarthan.

RV'1862 46. Todo lo hizo fundir el rey, en la campaña del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Sartán.

RuSV1876 46 Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном.

FI33/38 47. Ja Salomo jätti kaikki kalut punnitsematta, koska niitä oli ylen paljon; vasken painoa ei määrätty.

Biblia1776 47. Ja Salomo antoi kaikki nämä astiat olla (punnitsemata); sillä vaskea oli ylen paljo: ei kysytty vasken painoa.

CPR1642 47. Ja Salomo andoi caicki nämät astiat olla punnidzemat sillä waske oli ylönpaljo.

MLV19 47 And Solomon left all the vessels (unweighed) because they were very many; the weight of the brass could not be found out.

KJV 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

Luther1912 47. Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen vor der sehr großen Menge des Erzes.

RV'1862 47. Y dejó Salomón todos los vasos sin inquirir el peso del metal, por la grande multitud.

RuSV1876 47 И поставил Соломон все сии вещи на место . По причине чрезвычайного их множества, вес меди не определен.

FI33/38 48. Salomo teetti myös kaikki muut kalut, mitä Herran temppelissä on: kulta-alttarin,

Biblia1776 48. Ja Salomo teki kaikki kalut, mitkä Herran huoneessa tarvittiin: kultaisen alttarin ja

pöydän, jolla näkyleivät ovat, kullasta,

CPR1642 48. Ja Salomo teki caicki calut cuin HERran huones tarwittin nimittäin cullaisen Altarin ja cullaisen pöydän jolla cadzelmus leiwät pidettin.

kultaisen pöydän, jolla näkyleivät pidettiin,

MLV19 48 And Solomon made all the vessels that were in the house of Jehovah: the golden altar and the table upon it the showbread was, of gold;

KJV 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,

Luther1912 48. Auch machte Salomo alles Gerät, das zum Hause des HERRN gehörte: einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrote liegen;

RV'1862 48. E hizo Salomón todos los vasos que eran pertenecientes a la casa de Jehová: un altar de oro, y una mesa sobre la cual estaban los panes de la proposición, también de oro.

RuSV1876 48 И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;

FI33/38 49. lampunjalat, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta, kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen,

Biblia1776 49. Viisi kynttiläjalkaa oikialle ja viisi vasemmalle puolelle kuorin eteen, puhtaasta kullasta, kultaisten kukkaisten, lamppuin ja niistinten kanssa,

CPR1642 49. Wijsi kyntiläjalca oikialle ja wijsi kyntiläjalca wasemalle puolelle Cuorin eteen

puhtasta cullasta cullaisten cuckaisten
lampuin ja nijstinden cansa.

MLV19 49 and the lamp-stands, five on the right side and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

KJV 49. And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,

Luther1912 49. fünf Leuchter zur rechten Hand und fünf Leuchter zur Linken vor dem Chor, von lauterem Gold, mit goldenen Blumen, Lampen und Schneuzen;

RV'1862 49. Ítem, cinco candeleros a la mano derecha, y otros cinco a la izquierda, de oro purísimo, delante del oratorio: y las flores, y las lámparas, y despabiladeras, de oro.

RuSV1876 49 и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота;

FI33/38 50. vadit, veitset, maljat, kupit ja hiilipannut, puhtaasta kullasta, sekä kultasaranat niihin temppelin sisäosan oviin, jotka vievät kaikkeinpyhimpään, ja niihin temppelin oviin, jotka vievät temppelisaliin.

Biblia1776 50. Niin myös maljoja, vateja, kuppeja, lusikoita ja pannuja puhtaasta kullasta; ja olivat huoneen saranat huoneen sisimäisissä ovissa, joka oli se kaikkein pyhin, ja templin huoneen oven saranat aivan puhtaasta kullasta.

CPR1642 50. Sijhen myös maljoja fateja waskimaljoja lusicoita ja pannuja puhtasta cullasta. Ja olit huonen säränät huonen sisälmäisis owis joca oli se caickein pyhin ja Templin huonen owen

säränät aiwa puhtasta cullasta.

MLV19 50 and the cups and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place and for the doors of the house, (namely), of the temple, of gold.

KJV 50. And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.

Luther1912 50. dazu Schalen, Messer, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Gold. Auch waren die Angeln an der Tür am Hause inwendig, im Allerheiligsten, und an der Tür des Hauses des Tempels golden.

RV'1862 50. Asimismo los cántaros, vasos, lebrillos, cucharones, e incensarios de oro purísimo. Los quiciales de las puertas de la casa de adentro, es a saber, del lugar santísimo, y de las puertas del templo, de oro.

RuSV1876 50 и блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадильницы из чистого золота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом Святых и у дверей в храме из золота же.

FI33/38 51. Kun kaikki työ, minkä kuningas Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat; hopean, kullan ja kalut hän pani Herran temppelin aarrekammioihin.

Biblia1776 51. Näin kaikki työ päätettiin, minkä kuningas Salomo teki Herran huoneesen. Ja Salomo kantoi sinne kaikki mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli, hopiaa ja kultaa, ja astioita, ja pani Herran huoneen tavaroihin.

CPR1642 51. Näin caicki työ päätettin cuin Cuningas Salomo teki HERran huoneseen. Ja Salomo candoi sinne caicki cuin hänen Isäns Dawid

pyhittänyt oli hopiasta ja cullasta ja astioista
ja pani HERran huonen tawaroijn.

MLV19 51 Thus all the work that king Solomon worked in the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated — the silver and the gold and the vessels — and put them in the treasuries of the house of Jehovah.

Luther1912 51. Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des HERRN. Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte von Silber und Gold und Gefäßen, und legte es in den Schatz des Hauses des HERRN.

RuSV1876 51 Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.

KJV 51. So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

RV'1862 51. Y acabó toda la obra que hizo hacer el rey Salomón para la casa de Jehová; y metió Salomón lo que David su padre había dedicado, es a saber, plata y oro, y vasos, y púsolo todo en guarda en las tesorerías de la casa de Jehová.

8 luku

Liitonarkki viedään Herran temppeliin. Temppelin

vihkiminen.

FI33/38 1. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, kuningas Salomon luo Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Biblia1776 1. Silloin kokosi Salomo Israelin vanhimmat, kaikki sukukuntain ylimmäiset ja isäin päämiehet Israelin lasten seasta kuningas Salomon tykö Jerusalemiin, viemään Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

CPR1642 1. SIlloin cocois Cuningas Salomo wanhimmat Israelist caicki sucucundain ylimmäiset ja Isäin pääruhtinat Israelin lasten seast Jerusalemijn wiemän HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

MLV19 1 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the princes of the fathers of the sons of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.

KJV 1. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

Luther1912 1. Da versammelt der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, die Lade des Bundes des HERRN heraufzubringen aus der Stadt Davids, das ist Zion.

RV'1862 1. ENTÓNCES Salomón juntó los ancianos de Israel, y a todas las cabezas de las tribus, y a los príncipes de los padres de los hijos de Israel al rey Salomón en Jerusalem, para traer el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión.

RuSV1876 1 Тогда созвал Соломон старейшин

Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона.

FI33/38 2. Niin kokoontuivat kuningas Salomon luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä eetanim-kuussa, joka on seitsemäs kuukausi.

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuningas Salomon tykö Ethanimin kuukaudella, juhlapäivänä, se on seitsemäs kuukausi.

CPR1642 2. Ja caicki miehet Israelist cocounsit Cuningas Salomon tygö Ethanimin Cuucaudella juhlapäiwänä se on seidzemes Cuucausi.

MLV19 2 And all the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

KJV 2. And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.

Luther1912 2. Und es versammelten sich zum König Salomo alle Männer in Israel im Monat Ethanim, am Fest, das ist der siebente Monat.

RV'1862 2. Y fueron juntados al rey Salomón todos los varones de Israel en el mes de Etamín, en día solemne, que es el mes séptimo.

RuSV1876 2 И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяцеАфаниме, который есть седьмой месяц.

FI33/38 3. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat papit arkin,

Biblia1776 3. Ja kuin kaikki Israelin vanhimmat tulivat kokoon, nostivat papit arkin,

CPR1642 3. Ja cosca caicki wanhimmat Israelist tulit cocoon nostit Papit HERran Arkin.

MLV19 3 And all the elders of Israel came and the priests took up the ark.

KJV 3. And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

Luther1912 3. Und da alle Ältesten Israels kamen, hoben die Priester die Lade des HERRN auf

RV'1862 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel, y los sacerdotes tomaron el arca:

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,

FI33/38 4. ja he veivät Herran arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; papit ja leeviläiset veivät ne sinne.

Biblia1776 4. ja kantoivat Herran arkin ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhän kalut, jotka majassa olivat: ne veivät papit ja Leviläiset ylös.

CPR1642 4. Ja cannoit hänen ja seuracunnan majan ja caicki Pyhän calut jotca majas olit ne weit Papit ja Lewitat.

MLV19 4 And they brought up the ark of Jehovah and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent; even these the priests and the Levites brought up.

KJV 4. And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

Luther1912 4. und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts und alle Geräte des Heiligtums, das in

RV'1862 4. Y trajeron el arca de Jehová, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos

der Hütte war. Das taten die Priester und die Leviten.

RuSV1876 4 и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи,которые были в скинии; и несли их священники и левиты.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ja hänen kanssaan koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu lukea, ei laskea.

CPR1642 5. Ja Cuningas Salomo ja coco Israelin joucko joca hänen tygöns idzens oli coonnut menit hänen cansans Arkin edellä ja uhraisit lambaita ja carja joita ei yxikän arwata eli luke paljouden tähden tainnut.

MLV19 5 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

Luther1912 5. Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die sich zu ihm versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her und

sagrados que estaban en el tabernáculo; y los cuales trajeron los sacerdotes y Levitas.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo ja koko Israelin joukko, joka hänen tykönänsä itsensä oli koonnut, menivät hänen kanssansa arkin edellä, ja uhrasivat lampaita ja karjaa, joita ei arvattu eikä luettu paljouden tähden.

KJV 5. And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

RV'1862 5. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que a él se había juntado, estaban con él delante del arca, sacrificando ovejas y

opferten Schafe und Rinder, so viel, daß man's nicht zählen noch rechnen konnte.

RuSV1876 5 А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их.

vacas, que por la multitud no se podían contar ni numerar.

FI33/38 6. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

CPR1642 6. Ja näin cannoit Papit HERran lijton Arkin siallens Templin Cuorijn sijhen caickein Pyhimbään Cherubimin sijpein ala:

Biblia1776 6. Ja näin kantoivat papit Herran liitonarkin siallensa templin kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimin siipein alle;

MLV19 6 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

KJV 6. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

Luther1912 6. Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim.

RuSV1876 6 И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама, во

RV'1862 6. Y los sacerdotes metieron el arca del concierto de Jehová en su lugar, en el oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

Святое Святых, под крылья херувимов.

FI33/38 7. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan yli, missä arkki oli, ja kerubit suojasivat ylhäältä päin arkkia ja sen korentoja.

Biblia1776 7. Sillä Kerubimit hajoittivat siipensä arkin siaan, ja Kerubimit varjosivat arkin ja korennot ylhäältä.

CPR1642 7. Sillä Cherubimit hajotit sijpens Arkin siaan ja warjoisit Arkin ja hänen corendons ylhäldä.

MLV19 7 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 7. For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Luther1912 7. Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.

RV'1862 7. Porque los querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del arca; y cubrían los querubines así el arca como sus barras por encima.

RuSV1876 7 Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы сверху ковчег и шесты его.

FI33/38 8. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden päät voi nähdä kaikkeinpyhimmästä, kuorin edestä; mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne, tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Ja korennot vedettiin niin pitkälle ulos, että niiden päät näkyivät pyhästä kuorin eteen; vaan ulkoapäin ne eivät näkyneet; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 8. Jotca nijn pitkät olit että heidän pääns näyit pyhän Cuorin eteen waan ulcopäin ei he

näkynet ja he owat siellä tähän päiwän asti.

MLV19 8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place before the oracle. But they were not seen outside. And there they are to this day.

KJV 8. And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

Luther1912 8. Und die Stangen waren so lang, daß ihre Knäufe gesehen wurden in dem Heiligtum vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht gesehen, und waren daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 8. E hicieron salir las barras; y las cabezas de las barras se parecían desde el santuario, que estaba delante del oratorio, mas no se veían desde a fuera; y así se quedaron hasta hoy.

RuSV1876 8 И выдвинулись шесты так, что головки шестов видны были из святилищапред давиром, но не выказывались наружу; они там и до сего дня.

FI33/38 9. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi kivitaulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra teki liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptin maasta.

Biblia1776 9. Arkissa ei ollut mitään, paitsi Moseksen kahta kivistä taulua, jotka Moses sinne pani Horebissa, kuin Herra liiton teki Israelin lasten kanssa, heidän lähteissänsä Egyptistä.

CPR1642 9. Ja Arkis ei ollut mitän paidzi Mosexen cahta kiwistä taulua jotca hän sinne pani Horebis HERran lijtto tehdes Israelin lasten cansa heidän lähteisäns Egyptist.

MLV19 9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moses put there at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of the land of Egypt.

KJV 9. There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

Luther1912 9. Und war nichts in der Lade denn nur die zwei steinernen Tafeln Mose's, die er hineingelegt hatte am Horeb, da der HERR mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Ägyptenland gezogen waren.

RV'1862 9. En el arca ninguna cosa había más de las dos tablas de piedra, que había puesto allí Moisés en Horeb, cuando Jehová hizo la alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de la tierra de Egipto.

RuSV1876 9 В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исшествии их из земли Египетской.

FI33/38 10. Ja kun papit lähtivät pyhäköstä, täytti pilvi Herran temppelin,

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun papit menivät pyhästä ulos, niin täytti pilvi Herran huoneen:

CPR1642 10. COsca Papit menit Pyhäst ulos täytti pilwi HERran huonen.

MLV19 10 And it happened, when the priests came out of the holy place, that the cloud filled the house of Jehovah,

KJV 10. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,

Luther1912 10. Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte die Wolke das Haus des

RV'1862 10. Y como los sacerdotes salieron del santuario, una nube hinchió la casa de

HERRN,

Jehová.

RuSV1876 10 Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;

FI33/38 11. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

Biblia1776 11. Niin ettei papit saaneet seisoa ja tehdä virkaansa pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

CPR1642 11. Ettei Papit saanet seiso ja tehdä heidän wircans pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti HErran huonen.

MLV19 11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud, for the glory of Jehovah filled the house of Jehovah.

KJV 11. So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

Luther1912 11. daß die Priester nicht konnten stehen und des Amts pflegen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus des HERRN.

RV'1862 11. Y los sacerdotes no pudieron estar para ministrar por causa de la nube; porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

RuSV1876 11 и не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибослава Господня наполнила храм Господень.

FI33/38 12. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

Biblia1776 12. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut asuvansa pimeydessä.

CPR1642 12. Silloin sanoi Salomo: HERra on sanonut

asuans pimeydes.

MLV19 12 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.

KJV 12. Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

Luther1912 12. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen.

RV'1862 12. Entónces dijo Salomon: Jehová ha dicho que él habitará en la oscuridad.

RuSV1876 12 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать вомгле;

FI33/38 13. Minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.

Biblia1776 13. Minä olen tosin rakentanut sinulle huoneen asumiseksi ja istuimen, ettäs siellä asuisit ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Minä olen tosin rakendanut sinulle huonen asumisexi ja istuimen ettäs siellä asuisit ijancaickisest.

MLV19 13 I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in everlasting.

KJV 13. I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

Luther1912 13. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.

RV'1862 13. Yo he edificado casa por morada para tí, asiento en que tú habites para siempre.

RuSV1876 13 я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки.

FI33/38 14. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.

Biblia1776 14. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukon. Ja koko Israelin joukko seisoi.

CPR1642 14. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon. Ja coco Israelin joucko seisoi.

MLV19 14 And the king turned his face around and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.

KJV 14. And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

Luther1912 14. Und der König wandte sein Angesicht und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand.

RV'1862 14. Y volviendo el rey su rostro, bendijo a toda la congregación de Israel; y toda la congregación de Israel estaba en pié.

RuSV1876 14 И обратился царь лицем своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, –

FI33/38 15. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

Biblia1776 15. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa minun isälleni Davidille puhunut on, ja on täyttänyt kädellänsä, ja sanonut:

CPR1642 15. JA hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans minun Isälleni Dawidille puhunut on ja on täyttänyt kädelläns ja sanonut:

MLV19 15 And he said, Praise Jehovah, the God of

KJV 15. And he said, Blessed be the LORD God of

Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hand fulfilled it, saying,

Luther1912 15. Und er sprach: Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine Hand erfüllt hat und gesagt:

RuSV1876 15 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами Давиду, отцу моему, и ныне исполнил рукою Своею! Он говорил:

Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,

RV'1862 15. Y dijo: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que habló de su boca a David mi padre, y con su mano lo ha cumplido, diciendo:

FI33/38 16. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Israelin pois Egyptistä, en ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi; mutta minä olen valinnut Daavidin vallitsemaan kansaani Israelia.'

CPR1642 16. Sijtä päiwästä jona minä johdatin minun Canssani Israelin Egyptist en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikest Israelin sucucunanst että minulle huone raketaisin nijn että minun nimen olis siellä mutta Dawidin minä olen walinnut Israelin minun Canssani päälle.

Biblia1776 16. Siitä päivästä, jona minä johdatin minun kansani Israelin Egyptistä, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikesta Israelin sukukunnasta, että minulle huone rakennettaisiin, niin että minun nimeni olis siellä: mutta Davidin minä olen valinnut minun kansani Israelin päälle.

MLV19 16 Since the day that I brought out my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there, but I chose David to be over my people Israel.

KJV 16. Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

Luther1912 16. Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Ägypten führte, habe ich keine Stadt erwählt unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebaut würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sein sollte.

RV'1862 16. Desde el día que saqué mi pueblo Israel de Egipto, no he escogido ciudad de todas las tribus de Israel, para edificar casa en la cual estuviese mi nombre, aunque escogí a David para que presidiese en mi pueblo Israel.

RuSV1876 16 „с того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем".

FI33/38 17. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 17. Ja minun isäni David aikoi rakentaa huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

CPR1642 17. Ja minun Isän Dawid aicoi raketa huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the

KJV 17. And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the

God of Israel.

Luther1912 17. Und mein Vater David hatte es zuvor im Sinn, daß er ein Haus baute dem Namen des HERRN, des Gottes Israels;

RuSV1876 17 У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени ГосподаБога Израилева;

FI33/38 18. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;

CPR1642 18. Mutta HERra sanoi minun Isälleni Dawidille: ettäs aigoit raketa minun nimelleni huonetta olet sinä sen hywästi tehnyt ettäs sen aigoit.

MLV19 18 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.

Luther1912 18. aber der HERR sprach zu meinem Vater David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du wohl getan, daß du dir solches vornahmst.

RuSV1876 18 но Господь сказал Давиду, отцу моему:

LORD God of Israel.

RV'1862 17. Y David mi padre tuvo en voluntad de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

Biblia1776 18. Mutta Herra sanoi isälleni Davidille: ettäs aioit rakentaa minun nimelleni huonetta, olet sinä sen hyvästi tehnyt, ettäs sen aioit;

KJV 18. And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

RV'1862 18. Mas Jehová dijo a David mi padre: En cuanto a haber tú tenido en voluntad de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de tener tal voluntad:

„у тебя есть на сердце построить храм
имени Моему; хорошо, что это у тебя
лежит на сердце;

FI33/38 19. kuitenkaan et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'

Biblia1776 19. Kuitenkin ei sinun pidä sitä huonetta rakentaman; vaan sinun poikas, joka sinun kupeistas tulee, hän on rakentava minun nimelleni huoneen.

CPR1642 19. Cuitengin ei sinun pidä sitä huonetta rakendaman waan sinun poicas joca sinun cupeistas tule hän on rakendawa minun nimelleni huonen.

MLV19 19 Nevertheless you will not build the house, but your son that will come forth out of your loins, he will build the house for my name.

KJV 19. Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

Luther1912 19. Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen.

RV'1862 19. Empero tú no edificarás la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus lomos: e edificará casa a mi nombre.

RuSV1876 19 однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих,он построит храм имени Моему".

FI33/38 20. Ja Herra on täyttänyt sanansa, jonka hän

Biblia1776 20. Ja Herra on vahvistanut sanansa, jonka

puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

CPR1642 20. Ja HERra on wahwistanut hänen sanans jonga hän puhunut on: sillä minä olen nosnut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra puhunut on ja olen rakendanut HERran Israelin Jumalan nimelle huonen.

MLV19 20 And Jehovah has established his word that he spoke, for I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 20. Und der HERR hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters Davids Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe gebaut ein Haus dem Namen des HERRN des Gottes Israels,

RuSV1876 20 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на местоотца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как

hän puhunut on; sillä minä olen noussut minun isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra puhunut on, ja olen rakentanut Herran Israelin Jumalan nimelle huoneen,

KJV 20. And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

RV'1862 20. Y Jehová ha hecho firme su palabra que había dicho, que me he levantado yo en lugar de David mi padre, asentándome en el trono de Israel, como Jehová había dicho: y edifiqué la casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

сказал Господь, ипостроил храм имени
Господа Бога Израилева;

FI33/38 21. Ja minä olen valmistanut siihen sijan arkille, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki meidän isiemme kanssa viedessään heidät pois Egyptin maasta.

Biblia1776 21. Ja olen siellä valmistanut arkille sian, kussa Herran liitto on, jonka hän teki meidän isillemme, johdattaissansa heitä Egyptin maalta.

CPR1642 21. Ja olen siellä walmistanut Arkille sian cusa HERran lijtto on jonga hän teki meidän Isillem johdattaisans heitä Egyptin maalda.

MLV19 21 And there I have set a place for the ark, in which is the covenant of Jehovah, which he made with our fathers when he brought them out of the land of Egypt.

KJV 21. And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

Luther1912 21. und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Ägyptenland führte.

RV'1862 21. Y he puesto en ella lugar para el arca, en la cual está el concierto de Jehová, que él hizo con nuestros padres, cuando los sacó de la tierra de Egipto.

RuSV1876 21 и приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской.

FI33/38 22. Sitten Salomo astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi

Biblia1776 22. Ja Salomo seisoi Herran alttarin edessä koko Israelin joukon edessä, ja hajoitti

kätensä taivasta kohti

kätensä ylös taivaasen päin,

CPR1642 22. JA Salomo meni HERran Altarin tygö coco Israelin joucon edes ja hajotti kätens ylös taiwasen päin.

MLV19 22 And Solomon stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.

KJV 22. And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:

Luther1912 22. Und Salomo trat vor den Altar des HERRN gegenüber der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel

RV'1862 22. Y púsose Salomón delante del altar de Jehová, en presencia de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo,

RuSV1876 22 И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,

FI33/38 23. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi jumalaa, ei ylhäällä taivaassa eikä alhaalla maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä,

Biblia1776 23. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään Jumalaa sinun vertaistas, ylhäällä taivaasa taikka alhaalla maassa, joka pidät liiton ja laupiuden palvelioilles, jotka sinun edessäs kaikesta sydämestänsä vaeltavat,

CPR1642 23. Ja sanoi: HErra Israelin Jumala ei ole yhtän Jumalata sinun wertas ylhällä taiwas taicka alhalla maasa joca pidät lijton ja laupiuden

palwelioilles jotca sinun edesäs caikest sydämestäns waeldawat.

MLV19 23 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath, who keeps covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

KJV 23. And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

Luther1912 23. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel noch unten auf der Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen;

RV'1862 23. Dijo: Jehová, Dios de Israel, no hay Dios como tú, ni arriba en los cielos, ni abajo en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, los que andan delante de tí en todo su corazón.

RuSV1876 23 и сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим.

FI33/38 24. sinun, joka olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Mitä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 24. Joka olet pitänyt sinun palvelialles Davidille, minun isälleni, kaikki mitä sinä hänelle puhunut olet; sinun suullas sinä olet puhunut sen, ja sinä olet täyttänyt sen kädelläs, niinkuin se tänäpänä on.

CPR1642 24. Joca olet pitänyt sinun palwelialles

Dawidille minun Isälleni caicki cuins hänelle puhunut olet sinun suullas sinä olet puhunut sen ja sinä olet täyttänyt sen sinun kädelläs nijncuin se tänäpän on.

MLV19 24 who have kept with your servant David my father what you did promise him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

KJV 24. Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

Luther1912 24. der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet hast. Mit deinem Mund hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage.

RV'1862 24. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: lo dijiste con tu boca, y con tu mano lo has cumplido, como lo muestra este día.

RuSV1876 24 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею.

FI33/38 25. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi istuva minun edessäni Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin tiestänsä, niin että he vaeltavat minun edessäni, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

Biblia1776 25. Niin siis, Herra, Israelin Jumala! pidä sinun palvelialles Davidille minun isälleni se minkä sinä hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä sinulta miestä puuttuman minun edessäni, joka istuu Israelin istuimella: ainoastaan jos sinun lapses pitävät heidän tiensä, vaeltaaksensa minun edessäni,

niinkuin sinä olet vaeltanut minun edessäni.

CPR1642 25. Nyt sijs Israelin HERra pidä sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni se cuins hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä miestä puuttuman minun edesäni joca istu Israelin istuimella jos sinun lapses pitäwät heidän tiens waeldain minun edesäni nijncuin sinä olet waeldanut minun edesäni.

MLV19 25 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

KJV 25. Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

Luther1912 25. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

RV'1862 25. Ahora pues Jehová Dios de Israel, conserva a tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No faltará varón de tí delante de mí, que se asiente en el trono de Israel; con tal que tus hijos guarden su camino, que anden delante de mí, como tú has andado delante de mí.

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что говорил Ты ему, сказав: „не

прекратится у тебя пред лицем Моим
сидящий на престоле Израилевом, если
только сыновья твоибудут держаться пути
своего, ходя предо Мною так, как тыходил
предо Мною".

FI33/38 26. Niin toteutukoot nyt, Israelin Jumala,
sinun sanasi, jotka puhuit palvelijallesi
Daavidille, minun isälleni.

Biblia1776 26. Nyt, Israelin Jumala! anna sanas olla
totinen, jonka sinä palvelialles Davidille
minun isälleni puhunut olet:

CPR1642 26. Nyt Israelin Jumala anna sanas olla totinen
jonga sinä sinun palwelialles Dawidille minun
Isälleni puhunut olet.

MLV19 26 Now therefore, O God of Israel, I beseech
you, let your word be verified, which you
spoke to your servant David my father.

KJV 26. And now, O God of Israel, let thy word, I
pray thee, be verified, which thou spakest
unto thy servant David my father.

Luther1912 26. Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr
werden, die du deinem Knecht, meinem Vater
David, geredet hast.

RV'1862 26. Ahora pues, Dios de Israel, sea firme tu
palabra, que dijiste a tu siervo David mi
padre.

RuSV1876 26 И ныне, Боже Израилев, да будет верно
слово Твое,которое Ты изрек рабу Твоему
Давиду, отцу моему!

FI33/38 27. Mutta asuuko todella Jumala maan
päällä? Katso, taivaisiin ja taivasten taivaisiin
sinä et mahdu; kuinka sitten tähän

Biblia1776 27. Luuletkos Jumalan maan päällä asuvan?
Katso taivaat ja taivasten taivaat ei voi sinua
käsittää: kuinka siis tämä huone, jonka minä

temppeliin, jonka minä olen rakentanut!

CPR1642 27. Luuletcos Jumalan maan päällä asuwan? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei woi sinua käsittä cuingast sijs tämä huone jonga minä rakensin sen tekis?

MLV19 27 But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house that I have built!

Luther1912 27. Denn sollte in Wahrheit Gott auf Erden wohnen? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn dies Haus tun, das ich gebaut habe?

RuSV1876 27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил.

FI33/38 28. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi tänä päivänä rukoilee sinun edessäsi,

CPR1642 28. Nijn käännä sijs sinuas sinun palwelias rucouxeen ja anomiseen HERra minun Jumalan ettäs cuulisit minun kijtoxen ja rakensin, sen tekis?

KJV 27. But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

RV'1862 27. ¿Es verdad que Dios haya de morar sobre la tierra? He aquí que los cielos, los cielos de los cielos, no te comprenden, ¿cuánto ménos esta casa que yo he edificado?

Biblia1776 28. Niin käännä siis sinuas palvelias rukoukseen ja anomiseen, Herra minun Jumalani! ettäs kuulisit minun kiitokseni ja rukoukseni, jonka palvelias tänäpänä rukoilee sinun edessäs;

rucouxen jonga sinun palwelias tänäpän
rucoile sinun edesäs.

MLV19 28 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day,

KJV 28. Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

Luther1912 28. Wende dich aber zum Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, HERR, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir tut;

RV'1862 28. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su rogativa, Jehová Dios mío, oyendo el clamor y la oración que tu siervo hace hoy delante de tí.

RuSV1876 28 но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне.

FI33/38 29. ja että silmäsi ovat yöt ja päivät avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, josta sinä olet sanonut: 'Minun nimeni on asuva siellä', niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

Biblia1776 29. Että sinun silmäs avoinna olis tämän huoneen puoleen yöllä ja päivällä, ja siinä paikassa, jostas sanonut olet: minun nimeni pitää oleman siellä; ettäs kuulisit sen rukouksen, jonka sinun palvelias rukoilee tässä paikassa,

CPR1642 29. Että sinun silmäs awoi olis tämän huonen puoleen yöllä ja päiwällä ja sen paican puoleen jostas sanonut olet: minun nimen on

siellä. Ettäs myös cuulisit sen rucouxen jonga sinun palwelias rucoile täsä paicas.

MLV19 29 that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name will be there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

KJV 29. That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

Luther1912 29. daß deine Augen offen stehen über dies Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte tut,

RV'1862 29. Que estén tus ojos abiertos sobre esta casa de noche y de día; sobre este lugar, del cual has dicho: Mi nombre será allí: y que oigas la oración que tu siervo hará en este lugar.

RuSV1876 29 Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: „Мое имя будет там"; услышь молитву, которою будет молиться раб Твой на месте сем.

FI33/38 30. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukous, jonka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Biblia1776 30. Ja kuulisit sinun palvelias ja kansas Israelin hartaan rukouksen, jonka he tässä paikassa rukoilevat: ja sinä kuulisit sen siellä, kussas asut taivaissa, ja koskas sen kuulet, olisit armollinen.

CPR1642 30. Ja cuulisit sinun palwelias ja Canssas

Israelin hartan rucouxen jonga he täsä rucoilewat ja cuulisit sen siellä cusas asut taiwas ja coscas sen cuulet olisit armollinen.

MLV19 30 And listen you to the supplication of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you in heaven your dwelling-place and when you hear, forgive.

KJV 30. And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

Luther1912 30. und wollest erhören das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie hier tun werden an dieser Stätte; und wenn du es hörst in deiner Wohnung, im Himmel, wollest du gnädig sein.

RV'1862 30. Oirás pues la oración de tu siervo, y de tu pueblo Israel; cuando oraren en este lugar, también tú lo oirás en el lugar de tu habitación, desde los cielos: qué oigas y perdones.

RuSV1876 30 Услышь моление раба Твоего и народа Твоего Израиля, когда они будут молиться на месте сем; услышь на месте обитания Твоего,на небесах, услышь и помилуй.

FI33/38 31. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 31. Koska joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja ottaa valan päällensä, jolla hän hänensä velkapääksi tekee, ja vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa:

CPR1642 31. COsca jocu ricko lähimmäistäns wastan ja otta walan päällens jolla hän hänens welcapääxi teke ja wala tule sinun Altaris

eteen täsä huones.

MLV19 31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,

KJV 31. If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

Luther1912 31. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause:

RV'1862 31. Cuando alguno hubiere pecado contra su prójimo, y le tomaren juramento, haciéndole jurar, y viniere el juramento delante de tu altar en esta casa;

RuSV1876 31 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,

FI33/38 32. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että tuomitset syyllisen syylliseksi ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.

Biblia1776 32. Ettäs kuulisit taivaissa, ja saattaisit palvelioilles oikeuden, ettäs tuomitsisit jumalattoman ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, ja vanhurskaaksi tekisit viattoman, ja tekisit hänelle hänen oikeutensa jälkeen.

CPR1642 32. Ettäs cuulisit taiwas ja saattaisit sinun palwelialles oikeuden ettäs duomidzisit sen jumalattoman ja andaisit hänen tiens tulla pääns päälle ja waanhurscaxi tekisit sen wiattoman ja tekisit hänelle hänen oikeudens

jälken.

MLV19 32 then hear you in heaven and do and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

KJV 32. Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

Luther1912 32. so wollest du hören im Himmel und recht schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu verdammen und seinen Wandel auf seinen Kopf zu bringen und den Gerechten gerecht zu sprechen, ihm zu geben nach seiner Gerechtigkeit.

RV'1862 32. Tú oirás desde el cielo, y harás, y juzgarás a tus siervos, condenando al impío, dando su camino sobre su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.

RuSV1876 32 тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

FI33/38 33. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he palajavat sinun tykösi, kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat sinua ja anovat sinulta armoa tässä temppelissä,

Biblia1776 33. Jos sinun kansas Israel lyödään vihamiestensä edessä, että he ovat syntiä tehneet sinua vastaan, ja he kääntävät itsensä sinun tykös, ja tunnustavat sinun nimes, ja rukoilevat ja anteeksi anovat sinulta tässä huoneessa:

CPR1642 33. JOs sinun Canssas Israel lyödän

wihamiestens edes heidän syndeins tähden ja he käändäwät idzens sinun tygös ja tunnustawat sinun nimes ja rucoilewat ja anowat sinulda tästä huones.

MLV19 33 When your people Israel are struck down before the enemy because they have sinned against you, if they turn again to you and confess your name and pray and make supplication to you in this house,

KJV 33. When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

Luther1912 33. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich zu dir und bekennen deinen Namen und beten und flehen zu dir in diesem Hause:

RV'1862 33. Cuando tu pueblo Israel hubiere caido delante de sus enemigos, por haber pecado contra tí, y se volvieren a tí, y confesaren tu nombre, y oraren, y te rogaren y suplicaren en esta casa;

RuSV1876 33 Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,

FI33/38 34. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heidän isillensä.

Biblia1776 34. Ettäs kuulisit taivaissa, ja sinun kansas Israelin synnille armollinen olisit, ja johdattaisit heitä sille maalle jälleen, jonka heidän isillensä antanut olet.

CPR1642 34. Ettäs cuulisit taiwas ja sinun Canssas

Israelin synnille armollinen olisit ja johdataisit heitä sille maalle jällens jongas heidän Isillens andanut olet.

MLV19 34 then hear you in heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to their fathers.

KJV 34. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

Luther1912 34. so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volkes Israel gnädig sein und sie wiederbringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben hast.

RV'1862 34. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a sus padres.

RuSV1876 34 тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал отцам их.

FI33/38 35. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin, ja kiittävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistään, koska sinä kuulet heitä,

Biblia1776 35. Jos taivaat suljetut ovat, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja rukoilevat tässä siassa, ja tunnustavat sinun nimes, ja kääntävät itsensä synnistänsä, ettäs rankaiset heitä.

CPR1642 35. JOs taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua wastan rickonet owat ja owat rucoilewaiset täsä sias ja tunnustawat sinun nimes ja käändäwät idzens heidän synnistäns ettäs rangaiset heitä.

MLV19 35 When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you afflict them,

KJV 35. When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

Luther1912 35. Wenn der Himmel verschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest;

RV'1862 35. Cuando el cielo se cerrare, que no haya lluvia, por haber pecado contra tí, y te rogaren en este lugar, y confesaren tu nombre, y se volvieren del pecado, cuando los hubieres afligido;

RuSV1876 35 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,

FI33/38 36. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

Biblia1776 36. Ettäs kuulisit heitä taivaissa, ja olisit sinun palvelias ja kansas Israelin synnille armollinen, että osoitat heille sen hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää; ja annat sataa sinun maas päälle, jonka kansalles perimiseksi antanut olet.

CPR1642 36. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin synnille armollinen ettäs osotat heille sen hywän tien

jota heidän waeldaman pitä ja annat sata maan päälle jongas Canssalles perimisexi andanut olet.

MLV19 36 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.

KJV 36. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

Luther1912 36. so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du ihnen den guten Weg weisest, darin sie wandeln sollen, und lassest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast.

RV'1862 36. Tú oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, enseñándoles el buen camino en que anden; y darás lluvias sobre tu tierra, la cual diste a tu pueblo por heredad.

RuSV1876 36 тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.

FI33/38 37. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsirkat ja tuhosirkat, jos vihollinen ahdistaa sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos

Biblia1776 37. Jos kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, taikka pouta, eli ruoste, taikka kaskat, eli jyvämadot maan päälle tulevat, taikka vihamiehet piirittävät maakunnassa heidän

tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

CPR1642 37. JOs callis aica eli rutto taicka pouta eli poltto taicka cascat eli jywämadot maan päälle tulewat taicka wihamiehet pijrittäwät heidän porttins taicka jocu widzaus eli sairaus.

MLV19 37 If there is famine in the land, if there is pestilence, if there is blight, mildew, locust (or) caterpillar, if their enemy besiege them in the land of their cities, whatever plague, whatever sickness there be,

Luther1912 37. Wenn eine Teuerung oder Pestilenz oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Tore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

RuSV1876 37 Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь, –

FI33/38 38. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel rukoilee ja anoo

porttinsa, taikka kaikkinainen vitsaus, eli kaikkinainen sairaus tulee;

KJV 37. If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpiller; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

RV'1862 37. Cuando en la tierra hubiere hambre o pestilencia; o hubiere tizoncillo, o niebla; o hubiere langosta, o pulgon; si sus enemigos los tuvieren cercados en la tierra de sus puertas; cualquiera plaga o enfermedad que sea;

Biblia1776 38. Kaikki rukoukset, kaikki anteeksi anomiset mitkä kaikki ihmiset, kaikki sinun

armoa, kun he kukin tuntevat omantunnon vaivoja ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

CPR1642 38. Joca silloin rucoile eli ano muut ihmiset eli sinun Canssas Israel joca ymmärtä hänen widzauxens idzecukin sydämestäns ja hajotta hänen kätens tämän huonen puoleen.

kansas Israel tekevät, koska he ymmärtävät vitsauksen itsekukin sydämessänsä, ja hajoittavat kätensä tämän huoneen puoleen:

MLV19 38 whatever prayer and supplication be made by any man, (or) by all your people Israel, who will know every man the plague of his own heart and spread forth his hands toward this house,

KJV 38. What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

Luther1912 38. wer dann bittet und fleht, es seien sonst Menschen oder dein ganzes Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause:

RV'1862 38. Toda oración, y toda suplicación, que hiciere cualquier hombre, o todo tu pueblo Israel, cuando cualquiera sintiere la plaga de su corazón, y extendiere sus manos a esta casa;

RuSV1876 38 при всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и прострут руки свои к храму сему,

FI33/38 39. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja tee niin, että annat

Biblia1776 39. Ettäs silloin kuulisit taivaissa, siitä siasta, kussas asut, ja olisit armollinen ja tekisit sen

jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet kaikkien ihmislasten sydämet —

CPR1642 39. Ettäs silloin cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja olisit armollinen ja tekisit sen nijn ettäs annat idzecullengin nijncuin hän waeldanut on nijncuins hänen sydämens tunnet (sillä sinä ainoastans tunnet caickein ihmisten lasten sydämet)

niin, ettäs annat itsekullekin niinkuin hän vaeltanut on, niin kuin sinä hänen sydämensä tunnet; sillä sinä ainoastaan tunnet kaikkein ihmisten lasten sydämet.

MLV19 39 then hear you in heaven your dwelling-place and forgive and do and render to every man according to all his ways, whose heart you know (for you, even you only, know the hearts of all the sons of men),

KJV 39. Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

Luther1912 39. so wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnst, und gnädig sein und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennst, denn du allein kennst das Herz aller Kinder der Menschen,

RV'1862 39. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y perdonarás, y harás; y darás a cada uno conforme a todos sus caminos, cuyo corazón tú conoces; (porque tú solo conoces el corazón de todos los hijos de los hombres;)

RuSV1876 39 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и помилуй; соделай и воздай каждому по путям его, как Ты усмотришь сердце его, ибо Ты один знаешь сердце

всех сынов человеческих:

FI33/38 40. jotta he sinua pelkäisivät niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.

Biblia1776 40. Että he aina sinua pelkäisivät, niinkauvan kuin he maan päällä elävät, jonkas meidän isillemme antanut olet.

CPR1642 40. Että he aina sinua pelkäwät nijncauwan cuin he maalla eläwät jongas meidän Isillem andanut olet.

MLV19 40 that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers.

KJV 40. That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

Luther1912 40. auf daß sie dich fürchten allezeit, solange sie in dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast.

RV'1862 40. Para que te teman todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra, que tú diste a nuestros padres.

RuSV1876 40 чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

FI33/38 41. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun nimesi tähden —

Biblia1776 41. Jos myös joku muukalaisista, joka ei ole sinun kansaas Israelia, tulee kaukaiselta maalta sinun nimes tähden;

CPR1642 41. JOs myös jocu muucalaisist joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun nimes tähden.

MLV19 41 Moreover concerning the foreigner who is not of your people Israel, when he will come out of a far country for your name's sake

KJV 41. Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

Luther1912 41. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen

RV'1862 41. Asimismo al extranjero, que no es de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras a causa de tu nombre,

RuSV1876 41 Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой радиимени Твоего, –

FI33/38 42. sillä sielläkin kuullaan sinun suuresta nimestäsi, väkevästä kädestäsi ja ojennetusta käsivarrestasi — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 42. Sillä he saavat kuulla sinun suuresta nimestäs, ja voimallisesta kädestäs, ja ojetusta käsivarrestas: ja joku tulee rukoilemaan tähän huoneesen:

CPR1642 42. (Nijn että he saawat cuulla sinun suuresta nimestäs ja woimallisest kädestäs ja ojetusta käsiwarrestas) ja tulewat rucoileman tähän huoneseen.

MLV19 42 (for they will hear of your great name and of your mighty hand and of your outstretched arm), when he will come and pray toward this house,

KJV 42. (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

Luther1912 42. (denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm),

RV'1862 42. (Porque oirán tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo extendido;) y viniere a orar a esta casa;

und kommt, daß er bete vor diesem Hause:

RuSV1876 42 ибо и они услышат о Твоем имени
великом и о Твоей руке сильной и о Твоей
мышцепростертой, – и придет он и
помолится у храма сего,

FI33/38 43. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.

Biblia1776 43. Ettäs kuulisit taivaissa siitä siasta, kussas asut, ja tekisit kaiken sen, minkä muukalainen sinulta anoo: että kaikki kansa maan päällä tuntis sinun nimes, että he myös pelkäisivät sinua niinkuin sinun kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 43. Ettäs cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja tekisit caiken sen cuin se muucalainen ano että caicki Canssa maan päällä tundis sinun nimes että he myös pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israel ja tundisit tämän huonen nimitetyxi sinun nimelles jonga minä rakendanut olen.

MLV19 43 hear you in heaven your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does

KJV 43. Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as

your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

Luther1912 43. so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und tun alles, darum der Fremde dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten wie dein Volk Israel und daß sie innewerden, wie dies Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebaut habe.

RuSV1876 43 услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил.

FI33/38 44. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat Herraa kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

CPR1642 44. JOs sinun Canssas waelda sotaan wiwihamiehiäns wastan sitä tietä jotas heidän lähetät ja rucoilewat HERra tiellä Caupungin

do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

RV'1862 43. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y harás conforme a todo aquello por lo cual el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman, como tu pueblo Israel, y sepan que tu nombre es llamado sobre esta casa, que yo edifiqué.

Biblia1776 44. Jos sinun kansas vaeltaa sotaan vihamiehiänsä vastaan sitä tietä, jota heidän lähetät, ja he rukoilevat Herraa tiellä kaupungin puoleen, jonka valinnut olet, ja huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

puoleen jongas walinnut olet ja huonen jonga
minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 44 If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you will send them and they pray to Jehovah toward the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

KJV 44. If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:

Luther1912 44. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie werden beten zum HERRN nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RV'1862 44. Si tu pueblo saliere en batalla contra sus enemigos, por el camino que tú los enviares, y oraren a Jehová hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo edifiqué a tu nombre;

RuSV1876 44 Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 45. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

Biblia1776 45. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaissa, ja saattaisit heille oikeuden.

CPR1642 45. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas ja saattaisit heille oikeuden.

MLV19 45 then hear you in heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.

KJV 45. Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

Luther1912 45. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel und Recht schaffen.

RV'1862 45. Tú oirás en los cielos su oración, y su suplicación, y les harás derecho.

RuSV1876 45 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

FI33/38 46. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi vihollismaahan, kaukaiseen tai läheiseen,

Biblia1776 46. Jos he syntiä tekevät sinua vastaan (sillä ei ole yhtäkään ihmistä, joka ei syntiä tee) ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heidät vihamiehen käsiin, niin että he vievät heitä vankina vihollisen maalle, taamma eli lähemmä;

CPR1642 46. JOs he syndiä tekewät sinua wastan (sillä ei ole yhtäkän ihmistä joca ei syndiä tee) ja sinä wihastut ja annat heitä heidän wihamiestens käsijn nijn että he wiewät heitä fangina wiholisen maalle taemma eli lähemmä.

MLV19 46 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they

KJV 46. If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy,

carry them away captive to the land of the enemy, afar off or near,

so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

Luther1912 46. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündigt), und du erzürnst und gibst sie dahin vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe,

RV'1862 46. Si hubieren pecado contra tí, (porque no hay hombre que no peque,) y tú estuvieres airado contra ellos, y los entregares delante del enemigo, para que los cautiven, y los lleven a tierra de sus enemigos, sea léjos, o cerca;

RuSV1876 46 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не грешил бы, – и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;

FI33/38 47. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on vangeiksi viety, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vangitsijainsa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

Biblia1776 47. Ja he tekisivät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he palajaisivat sinua rukoilemaan vankeutensa maalla, sanoen: me rikoimme ja teimme pahoin, ja olimme jumalattomat;

CPR1642 47. Ja he tekisit sydämestäns parannuxen ja he palaisit sinua rucoileman heidän fangeuxens maalla sanoden: me ricoimme ja teimme pahoin ja olimme jumalattomat.

MLV19 47 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn again and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned and have done perversely, we have dealt wickedly,

KJV 47. Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

Luther1912 47. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt und übel getan und sind gottlos gewesen,

RV'1862 47. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren cautivos: si volvieren, y oraren a tí en la tierra de los que los cautivaron, y dijeren: Pecamos, habemos hecho lo malo, habemos hecho impiedad:

RuSV1876 47 и когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: „мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны";

FI33/38 48. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vihollistensa maassa, jotka veivät heidät vangeiksi, ja rukoilevat sinua kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet antanut heidän isillensä, tähän kaupunkiin päin, jonka olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 48. Ja he niin palajaisivat sinun tykös kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa vihamiestensä maalla, jotka heitä vangiksi vieneet ovat pois; ja he rukoilevat sinua tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, sen kaupungin puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

CPR1642 48. Ja he nijn palaisit sinun tygös caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans heidän wihamiestens maalla jotca heitä wienet owat pois ja rucoilewat sinua tiellä heidän maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet sen Caupungin jongas walinnut olet ja sen huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 48 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who carried them captive and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

Luther1912 48. und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Land, die sie weggeführt haben, und beten zu dir nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RuSV1876 48 и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле врагов, которыепленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к землесвоей, которую Ты дал

KJV 48. And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

RV'1862 48. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de sus enemigos, que los hubieren llevado cautivos, y oraren a tí hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo he edificado a tu nombre;

отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 49. niin kuule taivaasta, asuinsijastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus

Biblia1776 49. Että kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaissa, siitä siasta, kussa sinä asut, ja saattaisit heille oikeuden,

CPR1642 49. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas sijtä siasta cusa sinä asut ja saattaisit heille oikeuden.

MLV19 49 then hear you their prayer and their supplication in heaven your dwelling place and maintain their case,

KJV 49. Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

Luther1912 49. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen

RV'1862 49. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, su oración, y su suplicación, y les harás derecho,

RuSV1876 49 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошениеих и сделай, что потребно для них;

FI33/38 50. ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan, ja kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sinua vastaan; ja suo, että heidän vangitsijansa olisivat laupiaat heitä kohtaan ja armahtaisivat heitä.

Biblia1776 50. Ja olisit sinun kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat, ja kaikille heidän rikoksillensa, joilla he rikkoneet ovat sinua vastaan: ja antaisit heille armon niiltä, jotka heitä vankina pitävät, ja he armahtaisivat heidän päällensä.

CPR1642 50. Ja olisit sinun Canssalles armollinen jotca sinua wastan syndiä tehnet owat ja caikille heidän ricoxillens joilla he rickonet owat sinua wastan ja annaisit heille armon nijldä jotca heitä fangina pitäwät ja armadaisit heidän päällens.

MLV19 50 and forgive your people who have sinned against you and all their transgressions by which they have transgressed against you and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them

KJV 50. And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

Luther1912 50. und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Übertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie sich ihrer erbarmen;

RV'1862 50. Y perdonarás a tu pueblo, que había pecado contra tí, y a todas sus rebeliones con que se habrán rebelado contra tí: y harás que hayan de ellos misericordia, los que los hubieren cautivado.

RuSV1876 50 и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были милостивы к ним:

FI33/38 51. Sillä ovathan he sinun kansasi ja sinun perintöosasi, jonka olet vienyt pois Egyptistä,

Biblia1776 51. Sillä he ovat sinun kansas ja sinun perimises, jotka sinä Egyptistä johdatit

rautapätsistä.

CPR1642 51. Sillä he owat sinun Canssas ja sinun perimises jotca sinä Egyptistä johdatit rautaisesta vnista.

rautaisesta pätsistä;

MLV19 51 (for they are your people and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);

KJV 51. For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

Luther1912 51. denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Ägypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast.

RV'1862 51. Porque ellos son tu pueblo, y tu heredad, que tú sacaste de Egipto, de en medio del horno de hierro:

RuSV1876 51 ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи.

FI33/38 52. Olkoot siis sinun silmäsi avoinna palvelijasi ja sinun kansasi Israelin anomisen puoleen, niin että kuulet heitä kaikessa, mitä he sinulta rukoilevat.

Biblia1776 52. Että sinun silmäs olisivat avoinna sinun palvelias anomiseen ja sinun kansas Israelin rukoukseen; ettäs heitä kaikissa kuulisit, joiden tähden he sinun tykös huutavat.

CPR1642 52. Että sinun silmäs olisit awoi sinun palwelioittes anomiseen ja sinun Canssas Israelin rucouxeen ettäs heitä caikisa cuulisit joidenga tähden he sinua rucoilewat.

MLV19 52 that your eyes may be open to the

KJV 52. That thine eyes may be open unto the

supplication of your servant and to the supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.

Luther1912 52. Laß deine Augen offen sein auf das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen;

RuSV1876 52 Да будут очи Твои отверсты на молитву раба Твоегои на молитву народа Твоего Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя,

FI33/38 53. Sillä sinä olet erottanut heidät perintöosaksesi kaikista maan kansoista, niinkuin sinä puhuit palvelijasi Mooseksen kautta, viedessäsi isämme pois Egyptistä, Herra, Herra.

CPR1642 53. Sillä sinä olet heidän eroittanut sinulles perimisexi caikista Canssoista maan päällä nijncuins sanonut olet sinun palwelias Mosexen cautta cosca sinä meidän Isät johdatit Egyptist HERra HERra.

MLV19 53 For you separated them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your

supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

RV'1862 52. Que tus ojos estén abiertos a la oración de tu siervo, y a la suplicación de tu pueblo Israel, para oirlos en todo lo que te invocaren:

Biblia1776 53. Sillä sinä olet heidät erottanut sinulles perimiseksi kaikista kansoista maan päällä, niinkuin sinä sanonut olet sinun palvelialles Moseksen kautta, kuin sinä meidän isämme johdatit Egyptistä, Herra, Herra!

KJV 53. For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the

servant when you brought our fathers out of Egypt, O lord Jehovah.

hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

Luther1912 53. denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Mose, deinen Knecht, da du unsre Väter aus Ägypten führtest, HERR HERR!

RV'1862 53. Pues que tú los apartaste para tí por tu heredad de todos los pueblos de la tierra, de la manera que lo dijiste por mano de Moisés tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto, Señor Jehová.

RuSV1876 53 ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта, Владыка Господи!

FI33/38 54. Ja kun Salomo oli lakannut rukoilemasta ja anomasta Herralta kaikkea tätä, nousi hän Herran alttarin edestä, jossa hän oli ollut polvillaan kädet ojennettuina taivasta kohti,

Biblia1776 54. Ja koska Salomo oli kaiken tämän rukouksen ja anomisen lopettanut Herran edessä, nousi hän Herran alttarin edestä polviansa kumartamasta ja hajoittamasta käsiänsä taivaasen päin,

CPR1642 54. JA cosca Salomo oli caiken tämän rucouxen anomisen lopettanut HERran edes nousi hän HERran Altarilda ja lackais polwians cumartamast ja hajottamast käsiäns taiwasen päin.

MLV19 54 And it was so, that, when Solomon had made an end of praying all this prayer and

KJV 54. And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and

supplication to Jehovah, he arose from before the altar of Jehovah, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.

Luther1912 54. Und da Salomo all dieses Gebet und Flehen hatte vor dem HERRN ausgebetet, stand er auf von dem Altar des HERRN und ließ ab vom Knieen und Hände-Ausbreiten gen Himmel

RuSV1876 54 Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу,тогда встал с колен от жертвенника Господня, руки же его были распростерты к небу.

FI33/38 55. astui esille ja siunasi koko Israelin seurakunnan suurella äänellä, sanoen:

CPR1642 55. Ja meni ja siunais coco Israelin joucon corgotetulla änellä ja sanoi:

MLV19 55 And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,

Luther1912 55. und trat dahin und segnete die ganze Gemeinde Israel mit lauter Stimme und sprach:

RuSV1876 55 И стоя благословил все собрание

supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

RV'1862 54. Y fué, como Salomón acabó de orar a Jehová toda esta oración y suplicación, levantóse de estar de rodillas, y de tener sus manos extendidas al cielo delante del altar de Jehová.

Biblia1776 55. Ja seisoi ja siunasi koko Israelin joukon, korotetulla äänellä, ja sanoi:

KJV 55. And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

RV'1862 55. Y púsose en pié, y bendijo a toda la congregación de Israel, diciendo a alta voz:

Израильтян, громким голосом говоря:

FI33/38 56. Kiitetty olkoon Herra, joka on antanut levon kansallensa Israelille, aivan niinkuin hän on puhunut. Ei ole jäänyt täyttämättä ainoakaan kaikista lupauksista, jotka Herra on antanut palvelijansa Mooseksen kautta.

Biblia1776 56. Kiitetty olkoon Herra, joka kansallensa Israelille levon antanut on, kaiken sen jälkeen kuin hän puhunut on: ei yhtäkään ole puuttunut hänen hyvistä sanoistansa, jotka hän palveliansa Moseksen kautta puhunut on.

CPR1642 56. Kijtetty olcon HERra joca Canssallens Israelille lewon andanut on ei yxikän ole puuttunut hänen hywistä sanoistans jonga hän palwelians Mosexen cautta puhunut on.

MLV19 56 Praise Jehovah, who has given rest to his people Israel according to all that he promised. There has not failed one word of all his good promise, which he promised by Moses his servant.

KJV 56. Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

Luther1912 56. Gelobet sei der HERR, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht eins dahingefallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose.

RV'1862 56. Bendito sea Jehová, que ha dado reposo a su pueblo Israel, conforme a todo lo que él había dicho: ninguna palabra de todas sus buenas promesas, que dijo por Moisés su siervo, ha faltado.

RuSV1876 56 благословен Господь, Который дал покой народу Своему Израилю, какговорил! не осталось неисполненным

ни одного слова из всехблагих слов Его,
которые Он изрек чрез раба Своего
Моисея;

FI33/38 57. Olkoon Herra, meidän Jumalamme,
meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut
meidän isiemme kanssa. Älköön hän meitä
jättäkö älköönkä hyljätkö,

Biblia1776 57. Herra meidän Jumalamme olkoon
meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut
meidän isäimme kanssa: älköön meitä
hyljätkö, eikä ylönantako meitä,

CPR1642 57. HERra meidän Jumalam olcon meidän
cansam nijncuin hän on ollut meidän Isäim
cansa älkän meitä hyljätkö eikä lacatco
käändämäst meidän sydämitäm hänen
tygöns.

MLV19 57 Jehovah our God be with us as he was with
our fathers. Let him not leave us, nor forsake
us,

KJV 57. The LORD our God be with us, as he was
with our fathers: let him not leave us, nor
forsake us:

Luther1912 57. Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er
gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse
uns nicht und ziehe die Hand nicht ab von
uns,

RV'1862 57. Sea con nosotros Jehová nuestro Dios,
como fué con nuestros padres, y no nos
desampare, ni nos deje:

RuSV1876 57 да будет с нами Господь Бог наш, как
был Он с отцами нашими, да не оставит
нас, да не покинет нас,

FI33/38 58. vaan kääntäköön meidän sydämemme

Biblia1776 58. Että hän kääntäis meidän sydämemme

puoleensa, niin että aina vaellamme hänen teitänsä ja noudatamme hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksiansa, jotka hän on antanut meidän isillemme.

tykönsä, että me vaeltaisimme kaikissa hänen teissänsä ja pitäisimme hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa, jotka hän meidän isillemme käskenyt on;

CPR1642 58. Että me waellaisim caikis hänen teisäns ja pidäisim hänen käskyns säätyns ja oikeudens cuin hän meidän Isillem käskenyt on.

MLV19 58 that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, which he commanded our fathers.

KJV 58. That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

Luther1912 58. zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat.

RV'1862 58. Haciendo inclinar nuestro corazón a sí, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus estatutos, y sus derechos, los cuales mandó a nuestros padres.

RuSV1876 58 наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;

FI33/38 59. Ja olkoot nämä minun sanani, joilla minä olen armoa anonut Herran edessä, päivät ja yöt likellä Herraa, meidän Jumalaamme, että

Biblia1776 59. Ja että nämät minun sanani, jotka minä Herran edessä rukoillut olen, olisivat läsnä Herran meidän Jumalamme tykönä päivällä

hän hankkisi oikeuden palvelijallensa ja kansallensa Israelille, kunkin päivän tarpeen mukaan,

CPR1642 59. Ja että nämät sanat jotca minä HERran edes rucoillut olen lähestyisit HERran meidän Jumalam tygö päiwällä ja yöllä että hän saattais hänen palweliallens ja Israelille hänen Cansallens oikeuden idzecullakin ajallans.

ja yöllä; että hän saattais palveliallensa ja Israelille kansallensa oikeuden, itsekullakin ajallansa;

MLV19 59 And let these my words, with which I have made supplication before Jehovah, be near to Jehovah our God day and night, that he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as every day will require,

Luther1912 59. Und diese Worte, die ich vor dem HERR gefleht habe, müssen nahekommen dem HERRN, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit,

RuSV1876 59 и да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно для народа Своего Израиля, изо дня в день,

KJV 59. And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

RV'1862 59. Y que estas mis palabras con que he orado delante de Jehová, estén junto de Jehová nuestro Dios de día y de noche: para que él haga el juicio de su siervo, y de su pueblo Israel, cada cosa en su tiempo.

FI33/38 60. niin että kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herra on Jumala eikä muuta jumalaa ole.

Biblia1776 60. Että kaikki kansat maan päällä tietäisivät, että Herra on itse Jumala, ja ei yksikään muu.

CPR1642 60. Että caicki Canssat maan päällä tundisit HERran olewan Jumalan ja ei yhdengän toisen.

MLV19 60 that all the peoples of the earth may know that Jehovah, he is God; there is none else.

KJV 60. That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

Luther1912 60. auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der HERR Gott ist und keiner mehr.

RV'1862 60. Para que todos los pueblos de la tierra sepan que Jehová es Dios, y no hay otro.

RuSV1876 60 чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;

FI33/38 61. Ja antautukaa te ehyin sydämin Herralle, Jumalallenne, niin että vaellatte hänen säädöksiensä mukaan ja noudatatte hänen käskyjänsä samoin kuin nytkin.

Biblia1776 61. Ja teidän sydämenne olkoon vakaa Herran meidän Jumalamme edessä, vaeltamaan hänen säädyissänsä ja pitämään hänen käskynsä, niin kuin se tänäpänä on.

CPR1642 61. Ja teidän sydämen olcon wiatoin HERran meidän Jumalam edes waeldaman hänen säädyisäns ja pitämän hänen käskyns nijncuin se tänäpän tapahtu.

MLV19 61 Let your* heart therefore be perfect with

KJV 61. Let your heart therefore be perfect with

Jehovah our God, to walk in his statutes and to keep his commandments, as at this day.

the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

Luther1912 61. Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem HERRN, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten und zu halten seine Gebote, wie es heute geht.

RV'1862 61. Y sea perfecto vuestro corazón con Jehová nuestro Dios, andando en sus estatutos, y guardando sus mandamientos, como el día de hoy.

RuSV1876 61 да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам Его и соблюдать заповеди Его, как ныне.

FI33/38 62. Sitten kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

Biblia1776 62. Ja kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat uhria Herran edessä.

CPR1642 62. JA Cuningas uhrais coco Israelin joucon cansa uhria HERran edes.

MLV19 62 And the king and all Israel with him, offered sacrifice before Jehovah.

KJV 62. And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

Luther1912 62. Und der König samt dem ganzen Israel opferten vor dem HERRN Opfer.

RV'1862 62. Entónces el rey, y todo Israel con él, sacrificaron sacrificios delante de Jehová.

RuSV1876 62 И царь и все Израильтяне с ним принесли жертву Господу.

FI33/38 63. Ja Salomo uhrasi yhteysuhrina, jonka hän

Biblia1776 63. Ja Salomo uhrasi kiitosuhria (jonka hän

Herralle uhrasi, kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Niin he, kuningas ja kaikki israelilaiset, vihkivät Herran temppelin.

CPR1642 63. Ja Salomo uhrais kijtosuhria (jonga hän HERralle uhrais) caxi colmattakymmendä tuhatta härkä ja sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta. Näin he wiheit HERran huonen Cuningas ja caicki Israelin lapset.

Herralle uhrasi,) kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää ja sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he vihkivät Herran huoneen, kuningas ja kaikki Israelin lapset.

MLV19 63 And Solomon offered for the sacrifice of peace offerings, which he offered to Jehovah, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the sons of Israel dedicated the house of Jehovah.

Luther1912 63. Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem HERR opferte, zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Also weihten sie das Haus des HERRN ein, der König und alle Kinder Israel.

RuSV1876 63 И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу,двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы.

KJV 63. And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

RV'1862 63. Y sacrificó Salomón sacrificios pacíficos, los cuales sacrificó a Jehová, que fueron veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Jehová, el rey y todos los hijos de Israel.

FI33/38 64. Sinä päivänä kuningas pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat. Vaskialttari, joka oli Herran edessä, oli näet liian pieni, että polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat olisivat siihen mahtuneet.

Biblia1776 64. Sinä päivänä pyhitti kuningas keskikartanon, joka oli Herran huoneen edessä; sillä hän teki siellä polttouhrin, ruokauhrin ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, joka Herran edessä oli, oli vähäinen polttouhriin, ruokauhriin ja kiitosuhrin lihavuuteen.

CPR1642 64. Sinä päiwänä wihkei Cuningas keskicartanon joca oli HERran huonen edes sillä hän teki siellä polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari joca HERran edes oli oli wähäinen polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuteen.

MLV19 64 The same day the king made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah, for there he offered the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings, because the brazen altar that was before Jehovah was too little to receive the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings.

KJV 64. The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

Luther1912 64. Desselben Tages weihte der König die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war, damit, daß er Brandopfer,

RV'1862 64. Aquel mismo día santificó el rey el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová; porque hizo allí los holocaustos, y los

Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem HERRN stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fett der Dankopfer.

RuSV1876 64 В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв.

FI33/38 65. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, Herran, meidän Jumalamme, edessä seitsemän päivää ja vielä toiset seitsemän päivää, yhteensä neljätoista päivää. Se oli suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

CPR1642 65. Ja Salomo piti silloin juhla ja coco Israel hänen cansans suuri cocous Hemathin rajasta Egyptin wirtan asti HERran meidän Jumalam edes seidzemen päiwä ja taas seidzemen päiwä se on neljätoistakymmendä päiwä.

presentes, y los sebos de los pacíficos, por cuanto el altar de metal, que estaba delante de Jehová, era pequeño, y no cupieran en él los holocaustos, y los presentes, y los sebos de los pacíficos.

Biblia1776 65. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, suuressa kokouksessa, Hematin rajasta Egyptin virtaan asti, Herran meidän Jumalamme edessä, seitsemän päivää, ja taas seitsemän päivää: (se on) neljätoistakymmentä päivää.

MLV19 65 So Solomon held the feast at that time and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Jehovah our God, seven days and seven days, even fourteen days.

KJV 65. And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.

Luther1912 65. Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hamaths an bis an den Bach Ägyptens, vor dem HERRN, unserm Gott, sieben Tage und abermals sieben Tage, das waren vierzehn Tage.

RV'1862 65. En aquel tiempo Salomón hizo fiesta, y todo Israel con él, una grande congregación, desde como entran en Emat hasta el arroyo de Egipto, delante de Jehová nuestro Dios, por siete dias y otros siete dias, es a saber, por catorce dias.

RuSV1876 65 И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богомнашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.

FI33/38 66. Kahdeksantena päivänä hän päästi kansan menemään, ja he hyvästelivät kuninkaan. Sitten he menivät majoillensa iloiten ja hyvillä mielin kaikesta hyvästä, mitä Herra oli tehnyt palvelijallensa Daavidille ja kansallensa Israelille.

Biblia1776 66. Ja kahdeksantena päivänä päästi hän kansan menemään, ja he siunasivat kuningasta, ja vaelsivat majoillensa, iloiten ja riemuiten kaikesta siitä hyvyydestä, minkä Herra palveliallensa Davidille ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

CPR1642 66. Ja cahdexandena päiwänä päästi hän Canssan menemän ja he siunaisit Cuningan ja

waelsit heidän majoins iloiten ja riemuiten caikesta sijtä hywydestä cuin HERra hänen palweliallens Dawidille ja hänen Canssallens Israelille tehnyt oli.

MLV19 66 On the eighth day he sent the people away. And they blessed the king and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Jehovah had shown to David his servant and to Israel his people.

Luther1912 66. Und er ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und guten Muts über all dem Guten, das der HERR an David, seinem Knecht und an seinem Volk Israel getan hatte.

RuSV1876 66 В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о всем добром, что сделалГосподь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю.

KJV 66. On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

RV'1862 66. Y el octavo día despidió al pueblo: y ellos bendiciendo al rey, se fueron a sus estancias alegres y gozosos de corazón, por todos los beneficios que Jehová había hecho a David su siervo, y a su pueblo Israel.

9 luku

Herra ilmestyy toisen kerran Salomolle. Hiiramille annettu korvaus. Salomon vaatima verotyö. Hänen

uhrinsa. Laivasto.

FI33/38 1. Kun Salomo oli saanut rakennetuksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaiken, mitä Salomo oli halunnut tehdä,

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli rakentanut Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki mitä hänen sydämensä anoi ja halusi tehdäksensä,

CPR1642 1. JA cosca Salomo oli rakendanut HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki cuin hänen sydämens anoi ja halais tehdäxens.

MLV19 1 And it happened, when Solomon had finished the building of the house of Jehovah and the king's house and all Solomon's desire which he was pleased to do,

KJV 1. And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

Luther1912 1. Und da Salomo hatte ausgebaut des HERRN Haus und des Königs Haus und alles, was er begehrte und Lust hatte zu machen,

RV'1862 1. Y COMO Salomón hubo aca- bado la obra de la casa de Jehová, y la casa real, y todo lo que Salomón quiso hacer,

RuSV1876 1 После того, как Соломон кончил строение храма Господня и домацарского и все, что Соломон желал сделать,

FI33/38 2. ilmestyi Herra Salomolle toisen kerran,

Biblia1776 2. Ilmaantui Herra Salomolle toisen kerran, niinkuin hän oli hänelle ilmaantunut Gibeonissa.

CPR1642 2. Ilmandui HERra hänelle toisen kerran

nijncuin hän oli hänelle ilmandunut Gibeonis.

MLV19 2 that Jehovah appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.

KJV 2. That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

Luther1912 2. erschien ihm der HERR zum andernmal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon.

RV'1862 2. Jehová apareció a Salomón la segunda vez, como le había aparecido en Gabaón,

RuSV1876 2 явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.

FI33/38 3. niinkuin hän oli ilmestynyt hänelle Gibeonissa. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja anomisesi, kun sinä anoit armoa minun edessäni. Minä olen pyhittänyt tämän temppelin, jonka sinä olet rakentanut sitä varten, että minä sijoittaisin nimeni siihen ainiaaksi; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat alati olemaan siellä.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja anomises, joita olet minun edessäni anonut, ja olen pyhittänyt tämän huoneen, jonkas rakentanut olet, pannakseni siihen minun nimeni ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni ovat alati siinä.

CPR1642 3. Ja HERra sanoi hänelle: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja anomises cuins olet minun edesäni anonut ja pyhittänyt tämän huonen jongas rakendanut olet pannaxeni sijhen minun nimeni ijancaickisest. Ja minun silmän ja sydämen owat alati sijnä.

MLV19 3 And Jehovah said to him, I have heard your

KJV 3. And the LORD said unto him, I have heard

prayer and your supplication, which you have made before me. I have made this house holy, which you have built, to put my name there until everlasting. And my eyes and my heart will be there perpetually.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gefleht hast, und habe dies Haus geheiligt, das du gebaut hast, daß ich meinen Namen dahin setze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein allewege.

RuSV1876 3 И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.

FI33/38 4. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, vilpittömällä sydämellä ja oikeamielisesti, niin että teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

CPR1642 4. Ja jos sinä waellat minun edesäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on sydämen yxikerraisudes ja wacuudes nijn ettäs teet caicki cuin minä sinulle käskenyt olen ja pidät

thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

RV'1862 3. Y díjole Jehová: Yo he oido tu oración, y tu ruego, que has hecho en mi presencia. Yo he santificado esta casa que tú has edificado, para poner mi nombre en ella para siempre, y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los dias.

Biblia1776 4. Ja jos sinä vallat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, sydämen yksinkertaisuudessa ja vakuudessa, niin ettäs teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyni ja oikeuteni;

minun käskyni ja oikeuteni.

MLV19 4 And as for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart and in uprightness, to do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and my ordinances,

KJV 4. And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:

Luther1912 4. Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du tust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und Rechte hältst:

RV'1862 4. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, en integridad de corazón, y en equidad, haciendo todas las cosas que yo te he mandado, y guardando mis estatutos y mis derechos;

RuSV1876 4 И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняявсе, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,

FI33/38 5. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi Israelissa ikuisesti, niinkuin minä puhuin isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva Israelin valtaistuimella.'

Biblia1776 5. Niin minä vahvistan sinun valtakuntas istuimen Israelin ylitse ijankaikkisesti, niinkuin minä sinun isäs Davidin kanssa puhunut olen, sanoen: ei sinulta pidä otettaman pois mies Israelin istuimelta.

CPR1642 5. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen Israelin päällä ijancaickisest nijncuin minä sinun Isäs Dawidin cansa puhunut olen

sanoden: ei sinulda puutu mies Israelin istuimelda.

MLV19 5 then I will establish the throne of your kingdom over Israel everlasting, just-as I promised to David your father, saying, There will not fail you a man upon the throne of Israel.

KJV 5. Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

Luther1912 5. so will ich bestätigen den Stuhl deines Königreiches über Israel ewiglich, wie ich deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann auf dem Stuhl Israels.

RV'1862 5. Yo afirmaré el trono de tu reino sobre Israel para siempre, como hablé a David tu padre, diciendo: No faltará de tí varón en el trono de Israel.

RuSV1876 5 то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: „не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом".

FI33/38 6. Mutta jos te käännytte pois minusta, te ja teidän lapsenne, ettekä noudata minun käskyjäni ja säädöksiäni, jotka minä olen teille antanut, vaan menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

Biblia1776 6. Mutta jos te käännätte teitänne peräti pois minusta, te ja teidän lapsenne, ja ette pidä minun käskyjäni ja säätyjäni, jotka minä olen pannut teidän eteenne, ja menette ja palvelette vieraita jumalia ja rukoilette niitä;

CPR1642 6. Mutta jos te käännätte teitän minust tacaperin te ja teidän lapsen ja ette pidä minun käskyäni ja oikeuttani jotca minä olen

pannut teidän eteen ja menette ja palwelette wieraita jumalita ja rucoilette nijtä.

MLV19 6 But if you* will turn away from following me, you* or your* sons and not keep my commandments and my statutes which I have set before you*, but will go and serve other gods and worship them,

KJV 6. But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

Luther1912 6. Werdet ihr aber euch von mir abwenden, ihr und eure Kinder, und nicht halten meine Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt habe, und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten:

RV'1862 6. Mas si apartando os apartareis de mí vosotros y vuestros hijos, y no guardareis mis mandamientos, y mis estatutos que yo he dado delante de vosotros, mas fuereis, y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis:

RuSV1876 6 Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,

FI33/38 7. niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka olen antanut heille, ja temppelin, jonka minä olen pyhittänyt nimelleni, minä heitän pois kasvojeni edestä; ja Israel tulee sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

Biblia1776 7. Niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka minä heille antanut olen: ja huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä minun kasvoni edestä pois. Ja Israel pitää oleman sananlaskuksi ja jutuksi kaikissa kansoissa.

CPR1642 7. Nijn minä häwitän Israelin sijtä maasta

jonga minä heille andanut olen ja sen huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä minun caswoni edest pois. Ja Israel pitä oleman sananlascuxi ja jutuxi caikis Canssois.

MLV19 7 then will I cut off Israel out of the land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight. And Israel will be a proverb and a parable among all peoples.

KJV 7. Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

Luther1912 7. so werde ich Israel ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verwerfen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprichwort und eine Fabel sein unter allen Völkern.

RV'1862 7. Yo cortaré a Israel de sobre la haz de la tierra, que yo les he entregado; y esta casa que he santificado a mi nombre yo la echaré de delante de mí, e Israel será por proverbio y fábula a todos los pueblos.

RuSV1876 7 то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм,который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов.

FI33/38 8. Ja tämä temppeli on tosin korkein, mutta jokainen, joka kulkee siitä ohi, on tyrmistyvä ja viheltävä; ja kun kysytään: 'Miksi on Herra

Biblia1776 8. Ja vaikka tämä huone on kaikkein korkein, niin kuitenkin kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää hämmästymän ja viheltämän,

tehnyt näin tälle maalle ja tälle temppelille?'

CPR1642 8. Ja waicka tämä huone on caickein corkein nijn cuitengin caicki cuin sijtä käywät ohidze hämmästywät ja hawisewat sanoden: mixi HERra näin teki tälle maalle ja huonelle?

MLV19 8 And though this house is so high, yet will every man who passes by it is astonished and will hiss. And they will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

Luther1912 8. Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorübergehen, werden sich entsetzen und zischen und sagen: Warum hat der HERR diesem Lande und diesem Hause also getan?

RuSV1876 8 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: „за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?"

FI33/38 9. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, joka oli vienyt heidän isänsä pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin ja kumarsivat niitä ja palvelivat niitä;

sanoen: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

KJV 8. And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

RV'1862 8. Y esta casa que estaba en estima, cualquiera que pasare por ella se pasmará, y silvará: y dirán: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

Biblia1776 9. Silloin vastataan: että he Herran Jumalansa hylkäsivät, joka heidän isänsä Egyptin maalta johdatti ulos, ja seurasivat muita jumalia ja kumarsivat niitä ja palvelivat

sentähden Herra on antanut kaiken tämän pahan kohdata heitä.'

CPR1642 9. Silloin wastatan: että he heidän HERrans Jumalans hyljäisit joca heidän Isäns Egyptin maalda johdatti ja seuraisit muita jumalita ja rucoilit heitä ja palwelit heitä sentähden on HERra caicki nämät pahudet andanut tulla heidän päällens.

MLV19 9 and they will answer, Because they forsook Jehovah their God, who brought out their fathers out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore has Jehovah brought all this evil upon them.

Luther1912 9. so wird man antworten: Darum, daß sie den HERRN, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Ägyptenland führte, und haben angenommen andere Götter und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat der HERR all dies Übel über sie gebracht.

RuSV1876 9 И скажут: „за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им ислужили им, – за это навел на них Господь все сие бедствие".

niitä; sentähden on Herra kaiken tämän pahan antanut tulla heidän päällensä.

KJV 9. And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

RV'1862 9. Y dirán: Por cuanto dejaron a Jehová su Dios, que había sacado a sus padres de tierra de Egipto, y echaron mano a los dioses ajenos, y los adoraron, y les sirvieron: por eso ha traido Jehová sobre ellos todo aqueste mal.

FI33/38 10. Kun olivat loppuun kuluneet ne kaksikymmentä vuotta, joiden kuluessa Salomo oli rakentanut ne kaksi rakennusta, Herran temppelin ja kuninkaan linnan,

Biblia1776 10. Kuin kaksikymmentä ajastaikaa kulunut oli, joina Salomo ne kaksi huonetta rakensi, Herran huoneen ja kuninkaan huoneen,

CPR1642 10. COsca caxikymmendä aiastaica culunet olit joina Salomo ne caxi huonetta rakensi nimittäin HERran huonen ja Cuningan huonen.

MLV19 10 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Jehovah and the king's house

KJV 10. And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

Luther1912 10. Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des HERRN Haus und des Königs Haus,

RV'1862 10. Y aconteció al cabo de veinte años que Salomón había edificado las dos casas; es a saber, la casa de Jehová, y la casa real,

RuSV1876 10 По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, – дом Господень и дом царский, –

FI33/38 11. Hiiramin, Tyyron kuninkaan, avustaessa Salomoa setripuilla, kypressipuilla ja kullalla, niin paljolla kuin tämä halusi, silloin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maakunnasta.

Biblia1776 11. Joihin Hiram Tyron kuningas antoi Salomolle sedripuita, honkia ja kultaa, kaiken hänen tahtonsa jälkeen; niin kuningas Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maassa.

CPR1642 11. Joihin Hiram Tyron Cuningas Salomolle

Cedripuita hongia ja culda caiken hänen anomisens jälken lähetti. Nijn Cuningas Salomo andoi Hiramille caxikymmendä Caupungita Galilean maasa.

MLV19 11 (now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees and with gold, according to all his desire), that king Solomon then gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

KJV 11. (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

Luther1912 11. dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Zedernbäume und Tannenbäume und Gold nach allem seinem Begehr brachte: Da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Land Galiläa.

RV'1862 11. (Para las cuales Hiram rey de Tiro había traido a Salomón madera de cedro y de haya, y oro, cuanto él quiso,) que el rey Salomón dió a Hiram veinte ciudades en tierra de Galilea.

RuSV1876 11 на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые идерева кипарисовые и золото, по его желанию, – царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.

FI33/38 12. Niin Hiiram lähti Tyyrosta katsomaan niitä kaupunkeja, jotka Salomo oli antanut hänelle, mutta ne eivät miellyttäneet häntä.

Biblia1776 12. Ja Hiram matkusti Tyrosta katsomaan kaupungeita, jotka Salomo hänelle antanut oli; ja ei ne hänelle kelvanneet.

CPR1642 12. Ja Hiram matcusti Tyrost cadzoman nijtä Caupungeita jotca Salomo hänelle andanut oli

ja ei ne hänelle kelwannet.

MLV19 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him. And they did not please him.

KJV 12. And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

Luther1912 12. Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte; und sie gefielen ihm nicht,

RV'1862 12. E Hiram salió de Tiro para ver las ciudades que Salomón le había dado, y no le contentaron.

RuSV1876 12 И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.

FI33/38 13. Hän sanoi: Mitä kaupunkeja nämä ovat, jotka sinä olet antanut minulle, veljeni! Ja niin kutsutaan niitä Kaabulin maaksi vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 13. Ja sanoi: mitkä nämä kaupungit ovat, minun veljeni, jotkas minulle antanut olet? Ja hän kutsui ne Kabulin maaksi tähän päivään asti.

CPR1642 13. Ja sanoi: mitkä nämät Caupungit owat minun weljen jotcas minulle andanut olet? Ja hän cudzui ne Cabulin maaxi tähän päiwän asti.

MLV19 13 And he said, What cities are these which you have given me, my brother? And he called them the land of Cabul to this day.

KJV 13. And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

Luther1912 13. und er sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und

RV'1862 13. Y dijo: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano? Y púsoles por nombre,

hieß das Land Kabul bis auf diesen Tag.

RuSV1876 13 И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землею Кавул, как называются они до сего дня.

tierra de Cabul, hasta hoy.

FI33/38 14. Mutta Hiiram lähetti kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa.

CPR1642 14. JA Hiram oli lähettänyt Cuningalle sata ja caxikymmendä Centneriä culda.

Biblia1776 14. Ja Hiram oli lähettänyt kuninkaalle sata ja kaksikymmentä sentneriä kultaa.

MLV19 14 And Hiram sent to the king one hundred and twenty talants of gold.

Luther1912 14. Und Hiram hatte gesandt dem König Salomo hundertzwanzig Zentner Gold.

RuSV1876 14 И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.

KJV 14. And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

RV'1862 14. E Hiram había enviado al rey ciento y veinte talentos de oro.

FI33/38 15. Ja näin on sen työveron laita, jonka kuningas Salomo otatti rakentaaksensa Herran temppeliä, omaa linnaansa, Milloa ja Jerusalemin muuria sekä Haasoria, Megiddoa ja Geseriä.

CPR1642 15. Ja tämä on lucu werosta jonga Cuningas Salomo candoi raketaxens HErran huonetta ja hänen huonettans ja Millot ja Jerusalemin muuria ja Hazorit ja Megiddot ja Gaserit.

Biblia1776 15. Ja tämä on luku verosta, jonka kuningas Salomo kantoi rakentaaksensa Herran huonetta, ja omaa huonettansa, ja Milloa, ja Jerusalemin muuria, ja Hatsoria, ja Megiddoa ja Gaseria.

MLV19 15 And this is the reason for the forced-labor which king Solomon raised: to build the house of Jehovah and his own house and Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megiddo and Gezer.

KJV 15. And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

Luther1912 15. Und also verhielt sich's mit den Fronleuten, die der König Salomo aushob, zu bauen des HERRN Haus und sein Haus und Millo und die Mauer Jerusalems und Hazor und Megiddo und Geser.

RV'1862 15. Y esta es la cuenta del tributo que el rey Salomón impuso para edificar la casa de Jehová, y su casa, y a Mello, y el muro de Jerusalem, y a Heser, y Mageddo, y Gazer.

RuSV1876 15 Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.

FI33/38 16. Farao, Egyptin kuningas, oli näet tullut ja valloittanut Geserin, polttanut sen tulella ja surmannut kanaanilaiset, jotka asuivat kaupungissa, ja antanut sen myötäjäisiksi tyttärellensä, Salomon puolisolle.

Biblia1776 16. Sillä Pharao Egyptin kuningas oli mennyt ja voittanut Gaserin, ja polttanut sen tulella, ja lyönyt Kanaanealaiset kuoliaaksi, jotka kaupungissa asuivat, ja oli antanut sen tyttärellensä Salomon emännälle lahjaksi.

CPR1642 16. Sillä Pharao Egyptin Cuningas oli mennyt ja woittanut Gaserin ja polttanut sen tulella ja lyönyt Cananerit cuoliaxi jotca Caupungis asuit ja oli andanut sen hänen tyttärellens Salomon

emännälle lahjaxi.

MLV19 16 Pharaoh King of Egypt had gone up and taken Gezer and burnt it with fire and slain the Canaanites who dwelt in the city and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.

KJV 16. For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.

Luther1912 16. Denn Pharao, der König in Ägypten, war heraufgekommen und hatte Geser gewonnen und mit Feuer verbrannt und die Kanaaniter erwürgt, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weib, zum Geschenk gegeben.

RV'1862 16. Faraón el rey de Egipto había subido, y tomado a Gazer, y la había quemado, y había muerto los Cananeos que habitaban la ciudad, y la había dado en don a su hija, la mujer de Salomón.

RuSV1876 16 Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой.

FI33/38 17. Ja Salomo linnoitti Geserin, alisen Beet-Hooronin,

Biblia1776 17. Niin Salomo rakensi Gaserin ja alamaisen BetHoronin,

CPR1642 17. Näin rakensi Salomo Gaserin ja alammaisen BethHoronin.

MLV19 17 And Solomon built Gezer and Beth-horon the nether,

KJV 17. And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

Luther1912 17. Also baute Salomo Geser und das niedere Beth-Horon

RuSV1876 17 И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,

RV'1862 17. Y Salomón restauró a Gazer, y a la baja Bet-orón.

FI33/38 18. Baalatin ja Taamarin sen maan erämaassa

CPR1642 18. Ja Baalathin ja Thamorin corwesa maalla.

Biblia1776 18. Ja Baalatin ja Tadmorin, korvessa maalla,

MLV19 18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

Luther1912 18. und Baalath und Thamar in der Wüste im Lande

RuSV1876 18 и Ваалаф и Фадмор в пустыне,

KJV 18. And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

RV'1862 18. Y a Baalat, y a Tadmor, en tierra del desierto.

FI33/38 19. ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja mitä muuta Salomo oli tahtonut linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja koko hallitsemassaan maassa.

CPR1642 19. Ja caicki Caupungit joisa Salomolla olit jywähuonet ja caicki waunuCaupungit ja radzasmiestän Caupungit ja caicki mitä hän tahdoi raketa Jerusalemis ja Libanonis ja coco maasa joca hänen wallasans oli.

Biblia1776 19. Ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit, ja ratsasmiesten kaupungit, ja mitä Salomo halusi ja tahtoi rakentaa Jerusalemissa ja Libanonissa, ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.

MLV19 19 and all the store-cities that Solomon had and the cities for his chariots and the cities for his horsemen and what Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

KJV 19. And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

Luther1912 19. und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen in Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

RV'1862 19. Asimismo todas las ciudades donde Salomón tenía municiones, y las ciudades de los carros, y las ciudades de la gente de a caballo, y todo lo que Salomón deseó edificar en Jerusalem, en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío.

RuSV1876 19 и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.

FI33/38 20. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle amorilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

Biblia1776 20. Kaiken jääneen kansan Amorealaisista, Hetiläisistä, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei olleet Israelin lapsia:

CPR1642 20. JA caicki Canssa joca jäi Amorrereistä Pheresereistä Hewereistä ja Jebusereistä jotca ei ollet Israelin lapsista.

MLV19 20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Israel,

KJV 20. And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,

Luther1912 20. Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,

RV'1862 20. A todos los pueblos que quedaron de los Amorreos, Jetteos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no fueron de los hijos de Israel,

RuSV1876 20 Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,

FI33/38 21. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet kyenneet vihkimään tuhon omiksi, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 21. Heidän lapsensa, jotka he jättivät heistänsä maahan, joita Israelin lapset ei taitaneet hävittää; ne teki Salomo verolliseksi tähän päivään asti.

CPR1642 21. Heidän lapsens jotca he jätit heistäns maahan joita Israelin lapset ei taitanet häwittä ne teki Salomo werollisexi tähän päiwän asti.

MLV19 21 their sons who were left after them in the land, whom the sons of Israel were not able utterly to destroy, of them Solomon raised force-labor of bondservants to this day.

KJV 21. Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice

unto this day.

Luther1912 21. derselben Kinder, die sie hinter sich übrigbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen: die machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

RV'1862 21. A sus hijos, que quedaron en la tierra después de ellos, que los hijos de Israel no pudieron acabar, hizo Salomón que sirviesen con tributo hasta hoy.

RuSV1876 21 детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.

FI33/38 22. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään orjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen palvelijoinaan, päällikköinään, vaunusotureinaan ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

Biblia1776 22. Mutta Israelin lapsista ei Salomo tehnyt yhtään orjaksi; vaan ne olivat sotamiehet, ja hänen palveliansa, ja päämiehensä, ja esimiehensä, ja hänen vaunuinsa ja ratsasmiestensä päämiehet.

CPR1642 22. Mutta Israelin lapsista ei hän tehnyt yhtän orjaxi waan andoi heidän olla sotamiesnä ja palwelianans ja pääruhtinana Ruhtinana ja wircamiesnä hänen waunuins ja radzasmiestens päällä.

MLV19 22 But of the sons of Israel Solomon made no bondservants, but they were the men of war and his servants and his rulers and his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

KJV 22. But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

Luther1912 22. Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegsleute und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen und Reiter sein.

RV'1862 22. Mas a ninguno de los hijos de Israel impuso Salomón servicio, sino eran, o hombres de guerra, o sus criados, o sus príncipes, o sus capitanes, o príncipes de sus carros, o su gente de a caballo.

RuSV1876 22 Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников.

FI33/38 23. Maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat Salomon töitä, oli viisisataa viisikymmentä miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

Biblia1776 23. Ja virkamiesten päämiehiä, jotka olivat Salomon työn päällä, oli viisisataa ja viisikymmentä, jotka kansaa hallitsivat ja työn toimittivat.

CPR1642 23. Ja wircamiehiä jotca olit Salomon ascarten päällä oli wijsisata ja wijsikymmendä jotca Canshallidzit ja ascaret suoritit.

MLV19 23 These were the chief officers who were over Solomon's work, five hundred and fifty, who bore rule over the people that labored in the work.

KJV 23. These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

Luther1912 23. Und die obersten Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, deren waren fünfhundertfünfzig, die über das Volk

RV'1862 23. Y eran los que Salomón había hecho príncipes, y prepósitos sobre las obras de Salomón, quinientos y cincuenta, los cuales

herrschten, das die Geschäfte ausrichtete.

RuSV1876 23 Вот главные приставники над работами Соломоновыми: управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.

FI33/38 24. Heti kun faraon tytär oli muuttanut Daavidin kaupungista omaan linnaansa, jonka hän oli hänelle rakentanut, rakensi hän Millon.

CPR1642 24. JA Pharaon tytär meni Dawidin Caupungist omaan huoneseens jonga Salomo hänelle rakendanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

MLV19 24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David to her house which (Solomon) had built for her. Then he built Millo.

Luther1912 24. Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebaut hatte. Da baute er auch Millo.

RuSV1876 24 Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он

estaban sobre el pueblo que trabajaba en aquella obra.

Biblia1776 24. Mutta Pharaon tytär meni ylös Davidin kaupungista omaan huoneesensa, jonka (Salomo) hänelle rakentanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.

KJV 24. But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.

RV'1862 24. Y subió la hija de Faraón de la ciudad de David a su casa, que Salomón le había edificado: entónces él edificó a Mello.

Милло.

FI33/38 25. Ja Salomo uhrasi kolme kertaa vuodessa polttouhreja ja yhteysuhreja alttarilla, jonka hän oli rakentanut Herralle, ja suitsutti alttarin ääressä, joka oli Herran edessä. Ja niin hän oli saanut temppelin valmiiksi.

Biblia1776 25. Ja Salomo uhrasi kolmasti vuodessa polttouhria ja kiitosuhria alttarilla, jonka hän Herralle rakentanut oli, ja suitsutti sen päällä Herran edessä; ja niin huone päätettiin.

CPR1642 25. Ja Salomo uhrais colmasti wuodes polttouhria Altarilla jonga hän HERralle rakendanut oli ja suidzutti sen päällä HERran edes ja nijn huone päätettin.

MLV19 25 And three times a year Solomon offered burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built to Jehovah, burning incense on it, (upon the altar) that was before Jehovah. So he finished the house.

KJV 25. And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.

Luther1912 25. Und Salomo opferte des Jahres dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem HERRN gebaut hatte, und räucherte auf ihm vor dem HERRN. Und ward also das Haus fertig.

RV'1862 25. Y ofrecía Salomón tres veces cada un año holocaustos y pacíficos sobre el altar que él edificó a Jehová: y quemaba perfumes sobre el que estaba delante de Jehová, después que la casa fué acabada.

RuSV1876 25 И приносил Соломон три раза в год всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и курение нанем совершал пред

Господом. И окончил он строение дома.

FI33/38 26. Kuningas Salomo rakensi myös laivaston Esjon-Geberissä, joka on lähellä Eelatia Kaislameren rannalla Edomin maassa.

CPR1642 26. JA Salomo teki myös laewan Ezeonin Geberis joca liki Elothi on punaisen meren reunan tykönä Edomerein maalla.

Biblia1776 26. Ja kuningas Salomo teki myös laivan EtseonGeberissä, joka liki Elotia on, Punaisen meren reunan tykönä Edomilaisten maalla.

MLV19 26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth {Elath}, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

Luther1912 26. Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon-Geber, das bei Eloth liegt am Ufer des Schilfmeers im Lande der Edomiter.

RuSV1876 26 Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.

KJV 26. And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

RV'1862 26. Hizo también el rey Salomón navíos en Azión-gaber, que es junto a Elat a la ribera del mar Bermejo, en la tierra de Edom;

FI33/38 27. Tähän laivastoon Hiiram lähetti palvelijoitaan, meritaitoisia laivamiehiä, Salomon palvelijain mukaan.

CPR1642 27. Ja Hiram lähetti palwelians laewaan jotca olit jalot haaximiehet ja mereen hywin harjandunet Salomon palwelian cansa.

Biblia1776 27. Ja Hiram lähetti palveliansa laivaan, jotka olivat jalot haaksimiehet ja mereen hyvin harjaantuneet, Salomon palveliain kanssa;

MLV19 27 And Hiram sent in the navy his servants, seamen who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

KJV 27. And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

Luther1912 27. Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffsleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomos;

RV'1862 27. Y envió Hiram en ellos a sus siervos, marineros y diestros en la mar, con los siervos de Salomon:

RuSV1876 27 И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;

FI33/38 28. He menivät Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa kaksikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

Biblia1776 28. Ja he tulivat Ophiriin ja veivät sieltä neljäsataa ja kaksikymmentä leiviskää kultaa; ja he veivät sen kuningas Salomolle.

CPR1642 28. Ja he tulit Ophirijn ja weit sieldä neljä sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda ja he weit sen Cuningas Salomolle.

MLV19 28 And they came to Ophir and fetched gold from there, four hundred and twenty talants and brought it to king Solomon.

KJV 28. And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.

Luther1912 28. und sie kamen gen Ophir und holten daselbst vierhundertzwanzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.

RV'1862 28. Los cuales fueron a Ofir, y tomaron de allá oro, cuatrocientos y veinte talentos, y trajéronlo al rey Salomón.

RuSV1876 28 и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.

10 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen sotavaununsa ja hevosensa.

FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli, mitä Salomosta kerrottiin Herran nimen kunniaksi, tuli hän koettelemaan häntä arvoituksilla.

Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar oli kuullut Salomon sanoman Herran nimestä, ja tuli koettelemaan häntä tapauksilla.

CPR1642 1. JA cosca Salomon sanoma HERran nimestä oli tullut rickan Arabian Drotningin eteen tuli hän coetteleman händä tapauxilla.

MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, she came to prove him with hard questions.

KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

Luther1912 1. Und da das Gerücht von Salomo und von dem Namen des HERRN kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, Salomo zu versuchen mit Rätseln.

RV'1862 1. Y OYENDO la reina de Sabá la fama de Salomón en el nombre de Jehová, vino a tentarle con preguntas.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.

FI33/38 2. Hän tuli Jerusalemiin sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

CPR1642 2. Ja hän tuli Jerusalemijn sangen suuren joucon cansa Camelein cansa jotca jaloja yrtejä cannatit ja paljon cullan cansa ja callisten kiwein cansa. Ja cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö puhui hän hänelle caicki cuin hän aicoinut oli.

Biblia1776 2. Ja hän tuli Jerusalemiin sangen suuren joukon kanssa, kamelein kanssa, jotka jaloja yrttejä kannattivat, ja aivan paljon kultaa ja kalliita kiviä. Ja kuin hän tuli kuningas Salomon tykö, puhui hän hänelle kaikki, mitä hän sydämessänsä aikonut oli.

MLV19 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

KJV 2. And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

Luther1912 2. Und sie kam gen Jerusalem mit sehr vielem Volk, mit Kamelen, die Spezerei trugen und viel Gold und Edelsteine. Und da sie zum König Salomo hineinkam, redete sie ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.

RV'1862 2. Y vino a Jerusalem con muy grande ejército, con camellos cargados de especierías, y oro en grande abundancia, y piedras preciosas: y como vino a Salomón propúsole todo lo que tenía su corazón.

RuSV1876 2 И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены были благовониями и великим

множеством золота и драгоценными
камнями; и пришла к Соломону и
беседовала с ним обо всем, что было у нее
на сердце.

FI33/38 3. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen
kysymyksensä; kuninkaalle ei mikään jäänyt
ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

Biblia1776 3. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen
sanansa: ei ollut mitään kuninkaalta salattu,
jota ei hän hänelle ilmoittanut.

CPR1642 3. Ja Salomo sanoi ne caicki tyynni hänelle ja
ei ollut mitän Cuningalda salattu jota ei hän
hänelle sanonut

MLV19 3 And Solomon answered to her all her
questions; there was not anything hid from
the king which he did not answer.

KJV 3. And Solomon told her all her questions:
there was not any thing hid from the king,
which he told her not.

Luther1912 3. Und Salomo sagte es ihr alles, und war dem
König nichts verborgen, das er ihr nicht sagte.

RV'1862 3. Y Salomón le declaró todas sus palabras:
ninguna cosa se le escondío al rey que no le
declarase.

RuSV1876 3 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не
было ничего незнакомого царю, чего бы он
неизъяснил ей.

FI33/38 4. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon
viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,

Biblia1776 4. Koska rikkaan Arabian kuningatar näki
kaiken Salomon taidon ja huoneen, jonka
hän rakentanut oli,

CPR1642 4. COsca rickan Arabian Drotningi näki caiken

Salomon taidon ja huonen jonga hän rakendanut oli:

MLV19 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon and the house that he had built,

KJV 4. And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

Luther1912 4. Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,

RV'1862 4. Y como la reina de Sabá vió toda la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,

RuSV1876 4 И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,

FI33/38 5. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja hänen polttouhrinsa, jotka hän uhrasi Herran temppelissä, meni hän miltei hengettömäksi.

Biblia1776 5. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, kunkin heidän virkansa, ja heidän vaatteensa, ja hänen juomansa laskiat ja polttouhrinsa, jonka hän Herran huoneessa uhrasi, tuli hän liki hengettömäksi.

CPR1642 5. Ja ruat hänen pöydälläns ja hänen palweliains asuinsiat ja cungin heidän wircans ja heidän waattens ja hänen juomanslaskian ja polttouhrins jonga hän HERran huones uhrais ei hän idzens enämbi woinut pidättä.

MLV19 5 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his

KJV 5. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his

ministers and their apparel and his cupbearers and his ascent by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

Luther1912 5. und die Speise für seinen Tisch und seiner Knechte Wohnung und seiner Diener Amt und ihre Kleider und seine Schenken und seine Brandopfer, die er im Hause des HERRN opferte, konnte sie sich nicht mehr enthalten

RuSV1876 5 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всесожжения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла онаболее удержаться

FI33/38 6. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

CPR1642 6. Mutta sanoi Cuningalle: caicki cuin minä sinusta cuullut olen minun maalleni ja sinun menostas ja sinun taidostas se on tosi.

MLV19 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.

ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

RV'1862 5. Asimismo la comida de su mesa, el asiento de sus siervos, el estado y vestidos de los que le servían, sus maestresalas, y sus holocaustos que sacrificaba en la casa de Jehová, ella quedó fuera de sí.

Biblia1776 6. Sitte sanoi hän kuninkaalle: se on tosi, minkä minä sinusta kuullut olen minun maalleni, ja sinun menostas, ja sinun taidostas.

KJV 6. And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

Luther1912 6. und sprach zum König: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit.

RuSV1876 6 и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоихи о мудрости твоей;

RV'1862 6. Y dijo al rey: Verdad es lo que oí en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría,

FI33/38 7. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan oltu minulle kerrottu. Sinulla on paljon enemmän viisautta ja rikkautta, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

CPR1642 7. Ja en minä usconut sitä ennencuin minä tulin idze ja sen minä olen nyt silmilläni nähnyt ja cadzo ei ole minulle puolittaingan sanottu sinulla on enämbi taito ja hywyttä cuin sanoma on jonga minä cuullut olen.

Biblia1776 7. Ja en minä uskonut sitä ennenkuin minä tulin itse, ja minä olen sen nyt silmilläni nähnyt, ja katso, ei ole minulle puoliakaan sanottu: sinulla on enempi taitoa ja hyvyyttä, kuin sanoma on, jonka minä kuullut olen.

MLV19 7 However I did not believe the words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.

KJV 7. Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

Luther1912 7. Und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die

RV'1862 7. Mas yo no lo creía, hasta que he venido; y mis ojos han visto que ni aun la mitad era lo que me había sido dicho. Tu sabiduría y bien

Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe.

RuSV1876 7 но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: ивот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.

es mayor que la fama que yo había oido.

FI33/38 8. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

CPR1642 8. Autuat owat sinun miehes ja palwelias jotca aina sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.

Biblia1776 8. Autuaat ovat sinun miehes ja sinun palvelias, jotka aina sinun edessäs seisovat ja kuuntelevat sinun taitoas.

MLV19 8 Your men are fortunate, these, your servants, are fortunate who stand continually before you, who hear your wisdom.

Luther1912 8. Selig sind die Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.

RuSV1876 8 Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!

KJV 8. Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.

RV'1862 8. Bienaventurados tus varones, bienaventurados estos tus siervos, que están continuamente delante de tí, y oyen tu sabiduría.

FI33/38 9. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut Israelin valtaistuimelle. Sentähden, että Herra rakastaa Israelia ainiaan, hän on pannut sinut kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

CPR1642 9. Kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sinuun on mielistynyt sinun Israelin istuimelle pannaxens sentähden että HERra racasta Israeli ijancaickisest ja on pannut sinun Cuningaxi oikeutta ja duomiota tekemän.

Biblia1776 9. Kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka sinuun on mielistynyt, sinun Israelin istuimelle pannaksensa! Sentähden että Herra rakastaa Israelia ijankaikkisesti, on hän pannut sinun kuninkaaksi tuomiota ja oikeutta tekemään.

MLV19 9 Praise Jehovah your God, who delighted in you to set you on the throne of Israel. Because Jehovah loved Israel everlasting, therefore he made you king, to do justice and righteousness.

Luther1912 9. Gelobt sei der HERR, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat; darum daß der HERR Israel liebhat ewiglich, hat er dich zum König gesetzt, daß du Gericht und Recht haltest.

RuSV1876 9 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадитьтебя на престол Израилев! Господь, по вечной

KJV 9. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

RV'1862 9. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado de tí, para ponerte en el trono de Israel; porque Jehová ha amado siempre a Israel: y te ha puesto por rey para que hagas derecho y justicia.

любви Своей к Израилю, поставил тебя
царем, творить суд и правду.

FI33/38 10. Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, hyvin paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Niin paljon hajuaineita, kuin mitä Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle, ei sinne ole sen jälkeen tullut.

Biblia1776 10. Ja hän antoi kuninkaalle kaksikymmentä toistasataa sentneriä kultaa ja sangen paljon jaloja yrttejä ja kalliita kiviä. Ei tullut sinne sitte niin paljo kalliita yrttejä, kuin rikkaan Arabian kuningatar kuningas Salomolle antoi;

CPR1642 10. JA hän andoi Cuningalle caxikymmendä toista sata Centneriä culda ja sangen paljo jaloja yrtejä ja calleita kiwiä. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo calleita yrtejä cuin rickan Arabian Drotningi Cuningas Salomolle andoi.

MLV19 10 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and of spices a very great store and precious stones. There came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

KJV 10. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

Luther1912 10. Und sie gab dem König hundertzwanzig Zentner Gold und sehr viel Spezerei und Edelgestein. Es kam nicht mehr so viel Spezerei, als die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

RV'1862 10. Y dió la reina al rey ciento y veinte talentos de oro, y muy mucha especiería, y piedras preciosas: nunca vino después tan grande multitud de especiería, como la reina de Sabá dió al rey Salomón.

RuSV1876 10 И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великоемножество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

FI33/38 11. Myöskin Hiiramin laivat, jotka kuljettivat kultaa Oofirista, toivat Oofirista hyvin paljon santelipuuta ja kalliita kiviä.

Biblia1776 11. Siihen myös Hiramin haahdet, jotka kultaa toivat Ophirista, ja sangen paljo Hebenin puita ja kalliita kiviä.

CPR1642 11. Sijhen myös Hiramin hahdet jotca culda toit Ophirist ja sangen paljo Hebenin puita ja callita kiwiä.

MLV19 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of algum trees and precious stones.

KJV 11. And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

Luther1912 11. Dazu die Schiffe Hirams, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Sandelholz und Edelgestein.

RV'1862 11. La flota de Hiram que había traido el oro de Ofir, traía también de Ofir muy mucha madera de almugim, y piedras preciosas.

RuSV1876 11 И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.

FI33/38 12. Ja kuningas teetti santelipuusta kalustoa

Biblia1776 12. Ja kuningas antoi tehdä Hebenin puista

Herran temppeliin ja kuninkaan linnaan ja kanteleita ja harppuja laulajille. Sellaista santelipuumäärää ei ole tuotu eikä nähty tähän päivään asti.

CPR1642 12. Ja Cuningas andoi tehdä Hebenin puist padzait HERran huoneseen ja Cuningan huoneseen ja candelet ja harput soittaille. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo Hebenin puita eikä myös sijtte näkynyt tähän päiwän asti.

patsaita Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleet ja harput soittajille. Ei tullut sinne sitte niin paljo Hebenin puita, eikä myös nähty ole tähän päivään asti.

MLV19 12 And the king made pillars of the algum trees for the house of Jehovah and for the king's house, also harps and psalteries for the singers. There have come no such algum trees, nor were seen, to this day.

Luther1912 12. Und der König ließ machen von Sandelholz Pfeiler im Hause des HERRN und im Hause des Königs und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch Sandelholz, ward auch nicht mehr gesehen bis auf diesen Tag.

RuSV1876 12 И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господняи для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня.

KJV 12. And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

RV'1862 12. E hizo el rey de la madera de almugim sustentáculos para la casa de Jehová, y para las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca vino tanta madera de almugim, ni se ha visto hasta hoy.

FI33/38 13. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaiken, mitä tämä halusi ja pyysi, ja sen lisäksi hän antoi muutakin kuninkaallisella anteliaisuudella. Sitten tämä lähti ja meni palvelijoineen omaan maahansa.

Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikki, mitä hän pyysi ja anoi häneltä, paitsi mitä hän hänelle itse antoi. Ja hän palasi ja meni palvelioinensa omalle maallensa.

CPR1642 13. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caicki cuin hän pyyti ja anoi häneldä paidzi nijtä cuin hän hänelle idze andoi. Ja hän palais ja meni palwelioinens omalle maallens.

MLV19 13 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own land, she and her servants.

KJV 13. And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

Luther1912 13. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was er ihr von selbst gab. Und sie wandte sich und zog in ihr Land samt ihren Knechten.

RV'1862 13. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que quiso, y todo lo que pidió; además de lo que Salomón le dió como de mano del rey Salomón. Y ella se volvió, y se vino a su tierra con sus criados.

RuSV1876 13 И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.

FI33/38 14. Sen kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

Biblia1776 14. Mutta kullan paino, jonka he joka vuosi toivat Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä sentneriä kultaa,

CPR1642 14. MUtta culda jonga he joca wuosi toit Salomolle painoi cuusi sata cuusikymmendä ja cuusi Centneriä waagalla.

MLV19 14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty and six talants of gold,

KJV 14. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

Luther1912 14. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr bekam, war am Gewicht sechshundertsechsundsechzig Zentner,

RV'1862 14. El peso del oro que Salomón tenía de renta cada un año, era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro:

RuSV1876 14 В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,

FI33/38 15. paitsi mitä tuli kauppamiehiltä ja kaupustelijain kaupanteosta ja kaikilta Erebin kuninkailta ja maan käskynhaltijoilta.

Biblia1776 15. Ilman sitä mitä kauppamiehet ja yrttein myyjät, niin myös kaikki Arabian kuninkaat ja voimalliset maalta (toivat hänelle.)

CPR1642 15. Ilman sitä cuin caupidziat ja Apotecarit nijn myös caicki Cuningat Arabiast ja ne woimalliset maalda toit hänelle.

MLV19 15 besides (what) the traders (brought) and

KJV 15. Beside that he had of the merchantmen,

the traffic of the merchants and of all the kings of Arabia and of the governors of the country.

Luther1912 15. außer was von den Krämern und dem Handel der Kaufleute und von allen Königen Arabiens und von den Landpflegern kam.

RuSV1876 15 сверх того, что получаемо было от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников.

and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

RV'1862 15. Sin lo de los mercaderes y de la contratación de las especierías; y de todos los reyes de Arabia, y de los príncipes de la tierra.

FI33/38 16. Ja kuningas Salomo teetti pakotetusta kullasta kaksisataa suurta kilpeä ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä kultaa;

CPR1642 16. Ja Cuningas Salomo andoi myös tehdä parhasta cullasta caxi sata keihästä ja andoi panna cuusi sata cappaletta culda jocaidzeen keihäseen.

Biblia1776 16. Ja kuningas Salomo antoi myös tehdä parhaasta kullasta kaksisataa keihästä, kuusisataa kultapenninkiä antoi hän panna jokaiseen keihääseen;

MLV19 16 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of gold went to one buckler.

Luther1912 16. Und der König Salomo ließ machen zweihundert Schilde vom besten Gold,

KJV 16. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

RV'1862 16. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro extendido: seiscientos

sechshundert Lot tat er zu einem Schild,

RuSV1876 16 И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот сиклей пошло на каждый щит;

FI33/38 17. ja pakotetusta kullasta kolmesataa pienempää kilpeä, ja käytti jokaiseen kilpeen kolme miinaa kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

CPR1642 17. Ja colme sata kilpe parhasta cullasta ja colme leiwiskätä culda jocaidzeen kilpeen ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.

MLV19 17 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Luther1912 17. und dreihundert Tartschen vom besten Gold, je drei Pfund Gold zu einer Tartsche. Und der König tat sie in das Haus am Wald Libanon.

RuSV1876 17 и триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

ducados de oro gastó en cada paves.

Biblia1776 17. Ja kolmesataa kilpeä parhaasta kullasta, ja kolme leiviskää kultaa jokaiseen kilpeen; ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.

KJV 17. And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

RV'1862 17. Asimismo trescientos escudos de oro extendido: en cada un escudo gastó tres libras de oro, y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

FI33/38 18. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhdistetulla kullalla.

Biblia1776 18. Ja kuningas teki suuren istuimen elephantin luista, ja kultasi sen selkiällä kullalla;

CPR1642 18. JA Cuningas teki suuren istuimen Elephandin luista ja culdais sen selkiällä cullalla.

MLV19 18 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with the finest gold.

KJV 18. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

Luther1912 18. Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein und überzog ihn mit dem edelsten Golde.

RV'1862 18. Hizo también el rey un gran trono de marfil, el cual cubriò de oro purísimo.

RuSV1876 18 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом;

FI33/38 19. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta, ja valtaistuimen selusta oli ylhäältä pyöreä. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojain vieressä.

Biblia1776 19. Ja siinä istuimessa oli kuusi astuinlautaa, ja sen istuimen pää oli ympyriäinen takaapäin, ja käsipuut olivat molemmilla puolilla istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä;

CPR1642 19. Ja sijnä istuimes oli cuusi astuinlauta ja sen istuimen pää oli ymmyrjäinen tacapäin ja käsipuut olit molemmilla puolilla istuinda ymbärins ja caxi Lejoni seisoit käsipuiden tykönä.

MLV19 19 There were six steps to the throne and the top of the throne was round behind. And there were supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.

KJV 19. The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

Luther1912 19. Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt hinten am Stuhl war rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen an den Lehnen.

RV'1862 19. Seis gradas tenía hasta el trono: lo alto del trono era redondo por las espaldas; de la una parte y de la otra tenía arrimadizos cerca del asiento, junto a los cuales estaban dos leones.

RuSV1876 19 к престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был круглый, и были с обеихсторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;

FI33/38 20. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.

Biblia1776 20. Ja siellä seisoi kaksitoistakymmentä jalopeuraa niiden kuuden astuinlaudan päällä molemmin puolin: ei senkaltaista ole tehty missäkään valtakunnassa.

CPR1642 20. Ja siellä seisoi caxitoistakymmendä Lejoni nijden cuuden astuinlaudan päällä molemmilla puolin ei sencaltaista ole tehty cusacan Cuningan waldacunnas.

MLV19 20 And twelve lions stood there on the one

KJV 20. And twelve lions stood there on the one

side and on the other upon the six steps.
There was not the like made in any kingdom.

Luther1912 20. Und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in allen Königreichen.

RuSV1876 20 и еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало ни в одном царстве.

side and on the other upon the six steps:
there was not the like made in any kingdom.

RV'1862 20. Estaban también doce leones allí sobre las seis gradas de la una parte y de la otra; en todos los reinos no había hecho otro tal.

FI33/38 21. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei siellä ollut, eikä sitä Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

CPR1642 21. Caicki Cuningas Salomon juomaastiat olit selkiästä cullasta ja jocainen astia Libanonin medzähuones oli myös selkiästä cullasta: sillä ei yxikän totellut Cuningas Salomon aicana hopiasta.

Biblia1776 21. Kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat selkiästä kullasta, ja jokainen astia Libanonin metsähuoneessa oli myös selkiästä kullasta; sillä ei yksikään huolinut kuningas Salomon aikana hopiasta.

MLV19 21 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None were of silver; it was accounted of nothing in the days of Solomon.

Luther1912 21. Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren

KJV 21. And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

RV'1862 21. Y todos los vasos de beber del rey

golden, und alle Gefäße im Hause vom Wald Libanon waren auch lauter Gold; denn das Silber achtete man zu den Zeiten Salomos für nichts.

Salomón eran de oro, y asimismo toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano, era de fino oro; no había plata: porque en tiempo de Salomón no era de estima.

RuSV1876 21 И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме изЛиванского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;

FI33/38 22. Kuninkaalla oli Tarsiin-laivasto merellä Hiiramin laivaston kanssa. Kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivasto tuli ja toi kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.

Biblia1776 22. Sillä kuninkaalla oli haaksi Tarsis merellä Hiramin haahden kanssa; ja haaksi Tarsis tuli joka kolmantena vuotena kerran ja toi kultaa, hopiaa, elephantin hampaita, apinoita ja riikinkukkoja.

CPR1642 22. Sillä se Cuningan haaxi jolla hän purjedei Hiramin hahden cansa tuli joca colmandena wuotena kerran ja toi culda hopiat Elephandin hambaita Apinoita ja Rikincuckoja.

MLV19 22 For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram. Once every three years the navy of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

KJV 22. For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

Luther1912 22. Denn die Meerschiffe des Königs, die auf dem Meer mit den Schiffen Hirams fuhren, kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RuSV1876 22 ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов.

RV'1862 22. Porque el rey tenía la flota de la mar en Társis con la flota de Hiram, una vez en cada tres años venía la flota de Társis, y traía oro, plata, marfil, simios, y pavos.

FI33/38 23. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 23. JA näin Cuningas Salomo on ollut rickambi caickia Cuningoita maan päällä.

Biblia1776 23. Ja näin kuningas Salomo on tullut suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä, rikkaudessa ja viisaudessa.

MLV19 23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.

Luther1912 23. Also ward der König Salomo größer an Reichtum und Weisheit denn alle Könige auf Erden.

RuSV1876 23 Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.

KJV 23. So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

RV'1862 23. Y excedía el rey Salomón a todos los reyes de la tierra, así en riquezas, como en sabiduría.

FI33/38 24. Ja kaikki maa pyrki näkemään Salomoa kuullakseen hänen viisauttaan, jonka Jumala

Biblia1776 24. Kaikki maailma pyysi nähdä Salomoa, kuullaksensa sitä taitoa, jonka Jumala oli

oli antanut hänen sydämeensä.

CPR1642 24. Ja caicki mailma pyysi nähdä Salomot cuullaxens sitä taito jonga Jumala oli andanut hänen sydämeens.

MLV19 24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

Luther1912 24. Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit hörten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

RuSV1876 24 И все цари на земле искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

FI33/38 25. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

CPR1642 25. Ja caicki toit hänelle lahjoja hopiaastioita ja cullaisita caluja ja waatteita ja harniscoita ja yrtejä ja hewoisita ja muuleja joca wuosi.

MLV19 25 And every man brought his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments and armor and spices, horses and mules, a rate

antanut hänen sydämeensä.

KJV 24. And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

RV'1862 24. Toda la tierra procuraba ver la cara de Salomón para oir su sabiduría, que Dios había puesto en su corazón.

Biblia1776 25. Ja he kukin toivat hänelle lahjoja, hopia-astioita ja kultaisia kaluja, ja vaatteita, ja haarniskoita, ja yrttejä, ja hevosia, ja muuleja, joka vuosi.

KJV 25. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses,

year by year.

Luther1912 25. Und jedermann brachte ihm Geschenke, silberne und goldene Geräte, Kleider und Waffen, Würze, Rosse, Maultiere-jährlich.

RuSV1876 25 И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год.

FI33/38 26. Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja Jerusalemiin kuninkaan luo.

CPR1642 26. Ja Salomo cocois waunuja ja radzasmiehiä nijn että hänellä oli tuhannen ja neljä sata waunua ja caxitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä ne hän pani waunu Caupungeihin ja Jerusalemin Cuningan tygö.

MLV19 26 And Solomon gathered together chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot

and mules, a rate year by year.

RV'1862 25. Y cada uno le traía sus presentes, es a saber, vasos de oro, vasos de plata, vestidos, armas, especieriá, caballos y acémilas: cada cosa de año en año.

Biblia1776 26. Ja Salomo kokosi vaunuja ja ratsasmiehiä, niin että hänellä oli tuhannen ja neljäsataa vaunua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä; ne hän pani vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

KJV 26. And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities

cities and with the king at Jerusalem.

Luther1912 26. Und Salomo brachte zuhauf Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zum König nach Jerusalem.

RuSV1876 26 И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме.

for chariots, and with the king at Jerusalem.

RV'1862 26. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tenía mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

CPR1642 27. Ja Cuningas teki nijn että hopiata oli nijn paljo Jerusalemis cuin kiwiäkin ja Cedripuita nijn paljo cuin willificuna puitakin laxois.

Biblia1776 27. Ja kuningas teki niin, että hopiaa oli niin paljo Jerusalemissa kuin kiviä, ja sedripuita niin paljo kuin villifikunapuita laaksoissa.

MLV19 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war wie die Steine, und

KJV 27. And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore trees that are in the vale, for abundance.

RV'1862 27. Y puso el rey en Jerusalem plata, como piedras: y cedros como los cabrahigos que

Zedernholz so viel wie die wilden Feigenbäume in den Gründen{~}

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным с простыми камнями, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными с сикоморами, растущими на низких местах.

FI33/38 28. Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta. Kuninkaan kauppiaat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

CPR1642 28. Ja Salomolle tuotin hewoisita Egyptist ja caickinaista calua ja Cuningan cauppamiehet ostit ne calut.

MLV19 28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. And the king's merchants received them in herds, each herd at a price.

Luther1912 28. Und man brachte dem Salomo Pferde aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften diese Ware

RuSV1876 28 Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы; царские купцы покупали их из Кувы за деньги.

están por los campos en abundancia.

Biblia1776 28. Ja Salomolle tuotiin hevosia Egyptistä, ja kudotuita kaluja, ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kalut,

KJV 28. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

RV'1862 28. Y sacaban caballos y lienzos a Salomón de Egipto: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y lienzos.

FI33/38 29. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

Biblia1776 29. Ja toivat Egyptistä jokaisen vaunun kuudensadan hopiapenningin edestä, ja hevosen sadan ja viidenkymmenen hopiapenningin edestä. Niin veivät he niitä myös kättensä kautta kaikkein Hetiläisten kuningasten ja Syrian kuningasten tykö.

CPR1642 29. Ja toit Egyptist jocaidzen waunun cuuden sadan hopiapenningin edestä ja hewoisen sadan ja wijden kymmenen hopiapenningin edestä. Nijn wietin myös caickein Hetherein Cuningasten ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so for all the kings of the Hittites and for the kings of Syria, they brought them out by their means.

KJV 29. And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

Luther1912 29. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge und ein Pferd um hundertfünfzig. Also brachte man sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien durch ihre Hand.

RV'1862 29. Y venía, y salía de Egipto el carro por seiscientas piezas de plata, y el caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban por sus manos todos los reyes de los Jetteos, y de Siria.

RuSV1876 29 Колесница из Египта получаема и

доставляема была за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли все этоцарям Хеттейским и царям Арамейским.

11 luku

Salomon vaimot. Hän kääntyy pois Herrasta. Hänen vastustajansa. Ahian ennustus Jerobeamille. Salomon kuolema.

FI33/38 1. Mutta kuningas Salomolla oli paitsi faraon tytärtä monta muuta muukalaista vaimoa, joita hän rakasti: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, siidonilaisia ja heettiläisiä,

Biblia1776 1. Ja kunigas Salomo rakasti monta muukalaista vaimoa, Pharaon tytärtä, ja Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zidonilaisia ja Hetiläisiä,

CPR1642 1. JA Cuningas Salomo racasti monda muucalaista waimoa Pharaon tytärtä ja Moabitereitä Ammonitereitä Edomitereitä Zidonitereitä ja Hethitereitä:

MLV19 1 Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites,

KJV 1. But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites;

Luther1912 1. Aber der König Salomo liebte viel ausländische Weiber: Die Tochter Pharaos und moabitische, ammonitische, edomitische, sidonische und hethitische,

RV'1862 1. MAS el rey Salomón amó muchas mujeres extranjeras, y a la hija de Faraon; a las de Moab, a las de Ammón, a las de Idumea, a las de Sidón, a las Jetteas:

RuSV1876 1 И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочерифараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,

FI33/38 2. niiden kansain naisia, joista Herra oli sanonut israelilaisille: Älkää yhtykö heihin, älköötkä hekään yhtykö teihin; he varmasti taivuttavat teidän sydämenne seuraamaan heidän jumaliansa. Näihin Salomo kiintyi rakkaudella.

Biblia1776 2. Niistä kansoista, joista Herra Israelin lapsille sanonut oli: älkäät menkö heidän tykönsä, eikä hekään tulko teidän tykönne; sillä he kääntävät totisesti teidän sydämenne jumalainsa perään. Näihin suostui Salomo, rakastamaan heitä.

CPR1642 2. Nijstä Canssoista joista HERra Israelin lapsille sanonut oli: älkät mengö heidän tygöns eikä hekän tulco teidän tygön sillä he käändäwät totisest teidän sydämen heidän jumalittens perän näihin suostui Salomo racastaman heitä.

MLV19 2 of the nations concerning which Jehovah said to the sons of Israel, You* will not go among them, neither will they come among

KJV 2. Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in

you*, for surely they will turn away your* heart after their gods. Solomon clung to these in love.

Luther1912 2. von solchen Völkern, davon der HERR gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe.

RuSV1876 2 из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: „не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам"; к ним прилепился Соломон любовью.

FI33/38 3. Hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista puolisoa ja kolmesataa sivuvaimoa; ja hänen vaimonsa taivuttivat hänen sydämensä.

CPR1642 3. Ja hänellä oli seidzemen sata waimo emändinä ja colme sata jalcawaimo ja hänen waimons käänsit hänen sydämens.

MLV19 3 And he had seven hundred wives, princesses and three hundred concubines. And his wives turned away his heart.

unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

RV'1862 2. De las gentes de las cuales Jehová había dicho a los hijos de Israel: No entraréis a ellas, ni ellas entrarán a vosotros: porque ciertamente ellas harán inclinar vuestros corazones tras sus dioses. A estas pues se juntó Salomón con amor.

Biblia1776 3. Ja hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista emäntää ja kolmesataa jalkavaimoa; ja hänen vaimonsa käänsivät pois hänen sydämensä.

KJV 3. And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

Luther1912 3. Und er hatte siebenhundert Weiber zu Frauen und dreihundert Kebsweiber; und seine Weiber neigten sein Herz.

RuSV1876 3 И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.

RV'1862 3. Y tuvo setecientas mujeres reinas, y trescientas concubinas; y sus mujeres hicieron inclinar su corazón.

FI33/38 4. Ja kun Salomo vanheni, taivuttivat hänen vaimonsa hänen sydämensä seuraamaan muita jumalia, niin ettei hän antautunut ehyin sydämin Herralle, Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

CPR1642 4. Cosca Salomo wanheni käänsit hänen emändäns hänen sydämens wierasten jumalitten perän nijn ettei hänen sydämens ollut täydellinen HErran hänen Jumalans cansa nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

Biblia1776 4. Kuin Salomo vanheni, käänsivät hänen emäntänsä hänen sydämensä vierasten jumalain perään, niin ettei hänen sydämensä ollut täydellinen Herran Jumalansa kanssa, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän.

MLV19 4 For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods. And his heart was not perfect with Jehovah his God as was the heart of David his father.

KJV 4. For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.

Luther1912 4. Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz den fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem HERRN,

RV'1862 4. Y ya que Salomón era viejo, sus mujeres inclinaron su corazón tras dioses ajenos, y su corazón no era perfecto con Jehová su Dios,

seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

RuSV1876 4 Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.

como el corazón de su padre David.

FI33/38 5. Niin Salomo lähti seuraamaan Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Milkomia, ammonilais-iljetystä.

CPR1642 5. Ja nijn waelsi Salomo Astharothin Zidonerein jumalan perän ja Milchomin Ammoniterein jumalan perän.

Biblia1776 5. Ja niin vaelsi Salomo Astarotin Zidonilaisten jumalan perään, ja Milkomin Ammonilaisten kauheuden perään.

MLV19 5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians and after Milcom the abomination of the Ammonites.

Luther1912 5. Also wandelte Salomo Asthoreth, der Göttin derer von Sidon, nach und Milkom, dem Greuel der Ammoniter.

RuSV1876 5 И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому,мерзости Аммонитской.

KJV 5. For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

RV'1862 5. Porque Salomón siguió a Astarot, dios de los Sidonios: y a Melcom, abominación de los Ammonitas.

FI33/38 6. Ja Salomo teki sitä, mikä on pahaa Herran

Biblia1776 6. Ja Salomo teki pahaa Herran edessä, ja ei

silmissä, eikä uskollisesti seurannut Herraa niinkuin hänen isänsä Daavid.

CPR1642 6. Ja Salomo teki paha HERran edes ja ei seurannut HERra täydellisest nijncuin hänen Isäns Dawid.

seurannut Herraa täydellisesti, niinkuin hänen isänsä David.

MLV19 6 And Solomon did what was evil in the sight of Jehovah and went not fully after Jehovah as did David his father.

KJV 6. And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.

Luther1912 6. Und Salomo tat, was dem HERRN übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem HERRN wie sein Vater David.

RV'1862 6. E hizo Salomón lo malo en ojos de Jehová, y no fué cumplidamente tras Jehová, como su padre David.

RuSV1876 6 И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.

FI33/38 7. Silloin Salomo rakensi Kemokselle, mooabilais-iljetykselle, uhrikukkulan sille vuorelle, joka on itään päin Jerusalemista, ja samoin Moolokille, ammonilais-iljetykselle.

Biblia1776 7. Silloin rakensi Salomo korkeuden Kamokselle, Moabilaisten kauhistukselle, sille vuorelle, joka on Jerusalemin edessä, ja Molokille Ammonilaisten kauhistukselle.

CPR1642 7. Silloin rakensi Salomo corkeuden Chamoxelle Moabiterein cauhistuxelle sille wuorelle joca on Jerusalemin edes ja Molochille Ammoniterein cauhistuxelle.

MLV19 7 Then Solomon built a high place for

KJV 7. Then did Solomon build an high place for

Chemosh the abomination of Moab on the mountain that is before Jerusalem and for Molech the abomination of the sons of Ammon.

Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

Luther1912 7. Da baute Salomo eine Höhe Kamos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Moloch, dem Greuel der Ammoniter.

RV'1862 7. Entónces edificó Salomón un alto a Camos, abominación de Moab, en el monte que está enfrente de Jerusalem: y a Moloc, abominación de los hijos de Ammón.

RuSV1876 7 Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.

FI33/38 8. Näin hän teki kaikkien muukalaisten vaimojensa mieliksi, jotka suitsuttivat ja uhrasivat jumalilleen.

Biblia1776 8. Niin teki Salomo kaikille muukalaisille emännillensä, jotka jumalillensa suitsuttivat ja uhrasivat.

CPR1642 8. Ja nijn teki Salomo caikille muucalaisille emännillens jotca heidän jumalillens suidzutit ja uhraisit.

MLV19 8 And so he did for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.

KJV 8. And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

Luther1912 8. Also tat Salomo allen seinen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten.

RV'1862 8. Y así hizo a todas sus mujeres extranjeras, las cuales quemaban perfumes, y sacrificaban a sus dioses.

RuSV1876 8 Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам.

FI33/38 9. Niin Herra vihastui Salomoon, koska hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta, Israelin Jumalasta, joka kahdesti oli ilmestynyt hänelle

Biblia1776 9. Ja Herra vihastui Salomon päälle, että hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta Israelin Jumalasta, joka hänelle kahdesti ilmaantunut oli.

CPR1642 9. JA HERra wihastui Salomon päälle että hänen sydämens oli käändynyt HERrast Israelin Jumalast joca hänelle cahdest ilmandunut oli.

MLV19 9 And Jehovah was angry with Solomon because his heart was turned away from Jehovah, the God of Israel, who had appeared to him twice,

KJV 9. And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

Luther1912 9. Der HERR aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem HERRN, dem Gott Israels, abgewandt war, der ihm zweimal erschienen war

RV'1862 9. Y Jehová se enojó contra Salomón, por cuanto su corazón era desviado de Jehová Dios de Israel, que le había aparecido dos veces,

RuSV1876 9 И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему

FI33/38 10. ja nimenomaan kieltänyt häntä

Biblia1776 10. Ja häntä näistä kieltänyt oli, ettei hänen

seuraamasta muita jumalia, ja koska hän ei ollut noudattanut Herran kieltoa.

CPR1642 10. Ja händä näistä kieldänyt oli ettei hän pitänyt waeldaman wierasten jumalitten perän ja ei cuitengan pitänyt mitä HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what Jehovah commanded.

Luther1912 10. und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und daß er doch nicht gehalten hatte, was ihm der HERR geboten hatte.

RuSV1876 10 и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнилтого, что заповедал ему Господь.

FI33/38 11. Sentähden Herra sanoi Salomolle: Koska sinun on käynyt näin, ja koska et ole pitänyt minun liittoani etkä noudattanut minun käskyjäni, jotka minä sinulle annoin, niin minä repäisen valtakunnan sinulta ja annan sen sinun palvelijallesi.

pitänyt vaeltaman vierasten jumalain perään; ja ei kuitenkaan pitänyt, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

KJV 10. And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

RV'1862 10. Y le había mandado acerca de esto, que no siguiese a dioses ajenos: y él no guardó lo que le mandó Jehová.

Biblia1776 11. Sanoi siis Herra Salomolle: että se on tapahtunut sinulta, ja et sinä pitänyt minun liittoani ja minun käskyjäni, jotka minä sinulle käskin; niin minä totisesti repäisen valtakunnan sinulta, ja annan sen palvelialles.

CPR1642 11. Sanoi sijs HERra Salomolle: että se on tapahtunut sinulda ja et sinä pitänyt minun lijttoani ja minun käskyjäni cuin minä sinulle käskin nijn minä rewäisen waldacunnan sinulda ja annan sen sinun palwelialles.

MLV19 11 Therefore Jehovah said to Solomon, Forasmuch as this is done by you and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant.

KJV 11. Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

Luther1912 11. Darum sprach der HERR zu Salomo: Weil solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und deinem Knecht geben.

RV'1862 11. Y dijo Jehová a Salomon: Por cuanto ha habido esto en tí, y no has guardado mi concierto, y mis estatutos que yo te mandé, yo romperé el reino de tí, y le entregaré a tu siervo.

RuSV1876 11 И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил заветаМоего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;

FI33/38 12. Mutta isäsi Daavidin tähden minä en tee tätä sinun päivinäsi; sinun poikasi kädestä

Biblia1776 12. En minä kuitenkaan sitä tee sinun ajallas, isäs Davidin tähden; mutta poikas kädestä

minä sen repäisen.

CPR1642 12. Cuitengin en minä sitä tee sinun ajallas sinun Isäs Dawidin tähden mutta sinun poicas kädest minä sen rewäisen.

MLV19 12 Notwithstanding I will not do it in your days, for David your father's sake, but I will tear it out of the hand of your son.

Luther1912 12. Doch bei deiner Zeit will ich's nicht tun um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohnes will ich's reißen.

RuSV1876 12 но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;

FI33/38 13. Kuitenkaan en minä repäise koko valtakuntaa: yhden sukukunnan minä annan sinun pojallesi palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 13. En minä cuitengan coco waldacunda rewäise mutta yhden sucucunnan minä annan sinun pojalles Dawidin minun palweliani tähden ja Jerusalemin tähden jonga minä olen walinnut.

minä sen repäisen.

KJV 12. Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

RV'1862 12. Empero no lo haré en tus dias por amor de David tu padre: mas yo le romperé de la mano de tu hijo.

Biblia1776 13. En minä kuitenkaan koko valtakuntaa repäise: yhden sukukunnan minä annan pojalles, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.

MLV19 13 However I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake and for Jerusalem's sake which I have chosen.

KJV 13. Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

Luther1912 13. Doch ich will nicht das ganze Reich abreißen; einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechtes, und um Jerusalems willen, das ich erwählt habe.

RV'1862 13. Empero no romperé todo el reino, mas una tribu daré a tu hijo por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem que yo he elegido.

RuSV1876 13 и не все царство исторгну; одно колено дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал.

FI33/38 14. Niin Herra nostatti Salomolle vastustajaksi edomilaisen Hadadin; tämä oli edomilaista kuningassukua.

Biblia1776 14. Ja Herra nosti Salomolle vihollisen, Hadadin Edomilaisen, kuninkaallisesta suvusta Edomissa.

CPR1642 14. JA HERra nosti Salomolle wiholisen Hadadin sen Edomerin Cuningalisest sugust Edomis.

MLV19 14 And Jehovah raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite. He was of the king's seed in Edom.

KJV 14. And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

Luther1912 14. Und der HERR erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, vom königlichen Geschlecht in Edom.

RV'1862 14. Y Jehová despertó un adversario a Salomón, a Adad, Idumeo, de la simiente real, el cual estaba en Edom.

RuSV1876 14 И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода.

FI33/38 15. Kun Daavid oli sodassa Edomin kanssa ja sotapäällikkö Jooab meni hautaamaan kaatuneita ja surmasi kaikki miehenpuolet Edomissa —

Biblia1776 15. Sillä kun David oli Edomissa, ja Joab sodanpäämies meni hautaamaan tapetuita, ja löi kuoliaaksi kaiken miehenpuolen Edomissa;

CPR1642 15. Sillä cosca Dawid oli Edomis ja Joab sodanpäämies meni hautaman tapetuita ja löi cuoliaxi caicki miehenpuolet Edomis:

MLV19 15 For it happened, when David was in Edom and Joab the captain of the army had gone up to bury the slain and had struck every male in Edom

KJV 15. For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

Luther1912 15. Denn da David in Edom war und Joab, der Feldhauptmann, hinaufzog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er was ein Mannsbild war in Edom.

RV'1862 15. Porque cuando David estaba en Edom, y subió Joab el general del ejército a enterrar los muertos, y mató a todos los varones de Edom,

RuSV1876 15 Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, –

FI33/38 16. sillä Jooab ja koko Israel viipyi siellä kuusi

Biblia1776 16. Sillä Joab ja koko Israel viipyi kuusi

kuukautta, kunnes olivat hävittäneet kaikki miehenpuolet Edomista —

kuukautta siellä, siihen asti että hän kaiken miehenpuolen Edomissa hävitti;

CPR1642 16. Sillä Joab ja coco Israel wijwyi siellä sijhenasti että hän caicki miehenpuolet Edomis häwitti/

MLV19 16 (for Joab and all Israel remained there six months until he had cut off every male in Edom),

KJV 16. (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

Luther1912 16. (Denn Joab blieb sechs Monate daselbst und das ganze Israel, bis er ausrottete alles, was ein Mannsbild war in Edom.)

RV'1862 16. (Porque seis meses habitó allí Joab, y todo Israel, hasta que hubo acabado a todo el sexo masculino en Edom,)

RuSV1876 16 ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, –

FI33/38 17. pakeni Hadad ja hänen kanssaan muutamat edomilaiset miehet, hänen isänsä palvelijat, Egyptiin päin; Hadad oli vielä pieni poikanen.

Biblia1776 17. Niin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen kanssansa hänen isänsä palvelioista, ja menivät Egyptiin; mutta Hadad oli vähä nuorukainen.

CPR1642 17. Silloin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen cansans hänen Isäns palwelioist Egyptijn. Mutta Hadad oli wähä nuorucainen.

MLV19 17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into

KJV 17. That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into

Egypt, Hadad being yet a little child.

Luther1912 17. Da floh Hadad und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie nach Ägypten kämen; Hadad aber war ein junger Knabe.

RuSV1876 17 тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер был тогда малым ребенком.

Egypt; Hadad being yet a little child.

RV'1862 17. Entónces huyó Adad, y algunos varones Idumeos, de los siervos de su padre, con él, y vínose a Egipto; y Adad era entónces muchacho pequeño.

FI33/38 18. He lähtivät liikkeelle Midianista ja tulivat Paaraniin. Ja he ottivat mukaansa miehiä Paaranista ja tulivat Egyptiin faraon, Egyptin kuninkaan, luo. Tämä antoi hänelle talon ja määräsi hänelle elatuksen ja antoi hänelle myös maata.

CPR1642 18. Ja he nousit Midianist ja tulit Paraan ja otit cansans miehiä Paranist Pharaon Egyptin Cuningan tygö joca andoi hänelle huonen ja elatuxen ja maata.

Biblia1776 18. Ja he nousivat Midianista ja tulivat Paraniin, ja ottivat kanssansa miehiä Paranista, ja menivät Egyptiin, Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, joka antoi hänelle huoneen ja elatuksen, ja maan hän myös antoi hänelle.

MLV19 18 And they arose out of Midian and came to Paran. And they took men with them out of Paran and they came to Egypt, to Pharaoh King of Egypt, who gave him a house and appointed him provisions and gave him land.

KJV 18. And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

Luther1912 18. Und sie machten sich auf von Midian und kamen gen Pharan und nahmen Leute mit sich aus Pharan und kamen nach Ägypten zu Pharao, dem König in Ägypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung und wies ihm ein Land an.

RuSV1876 18 Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю.

RV'1862 18. Y levantáronse de Madián, y vinieron a Parán, y tomando consigo varones de Parán, viniéronse a Egipto a Faraón rey de Egipto, el cual le dió casa, y le mando dar ración, y también le dió tierra.

FI33/38 19. Ja Hadad pääsi faraon suureen suosioon, niin että hän antoi hänelle vaimoksi kälynsä, kuningatar Tahpeneen sisaren.

CPR1642 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edes nijn että hän andoi hänelle emändäns Tahpenexen sisaren emännäxi.

Biblia1776 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edessä, niin että hän antoi hänelle emäntänsä kuningatar Tapheneksen sisaren emännäksi.

MLV19 19 And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as a wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

KJV 19. And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

Luther1912 19. Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharao, daß er ihm auch seines Weibes

RV'1862 19. Y halló Adad grande gracia delante de Faraón, el cual le dió a la hermana de su

Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab.

RuSV1876 19 Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенесы.

FI33/38 20. Tahpeneen sisar synnytti hänelle hänen poikansa Genubatin, ja Tahpenes vieroitti hänet faraon palatsissa; ja niin jäi Genubat faraon palatsiin, faraon lasten joukkoon.

CPR1642 20. Ja Tahpenexen sisar synnytti hänelle Genubathin hänen poicans. Ja Tahpenes caswatti hänen Pharaon huones nijn että Genubath oli Pharaon huones Pharaon lasten seas.

MLV19 20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house. And Genubath was in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

Luther1912 20. Und die Schwester der Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharaos, daß Genubath war im Hause Pharaos unter den Kindern

mujer por mujer, hermana de la reina Tafnes.

Biblia1776 20. Ja Tapheneksen sisar synnytti hänelle Genubatin hänen poikansa. Ja Taphenes kasvatti hänen Pharaon huoneessa, niin että Genubat oli Pharaon huoneessa Pharaon lasten seassa.

KJV 20. And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

RV'1862 20. Y la hermana de Tafnes le parió a su hijo Genubat, al cual Tafnes destetó dentro de la casa de Faraón, y así estaba Genubat en casa de Faraón, entre los hijos de Faraón.

Pharaos.

RuSV1876 20 И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараоновом; и жил Генуват в доме фараоновом вместе с сыновьями фараоновыми.

FI33/38 21. Kun Hadad Egyptissä kuuli, että Daavid oli mennyt lepoon isiensä tykö ja että sotapäällikkö Jooab oli kuollut, sanoi Hadad faraolle: Päästä minut menemään omaan maahani.

Biblia1776 21. Kuin Hadad Egyptissä kuuli Davidin nukkuneeksi isäinsä kanssa, ja että sodanpäämies Joab oli kuollut; sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemään minun maalleni,

CPR1642 21. Cosca Hadad cuuli Egyptis Dawidin nuckunexi Isäins cansa ja sodanpäämies Joab oli cuollut sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemän minun maalleni.

MLV19 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the captain of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart that I may go to my own country.

KJV 21. And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

Luther1912 21. Da nun Hadad hörte in Ägypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern und daß Joab, der Feldhauptmann, tot war, sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen!

RV'1862 21. Y oyendo Adad en Egipto que David había dormido con sus padres, y que Joab general del ejército era muerto, Adad dijo a Faraon: Déjame ir a mi tierra.

RuSV1876 21 Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю.

FI33/38 22. Mutta farao sanoi hänelle: Mitä sinulta puuttuu minun luonani, koska haluat mennä omaan maahasi? Hän vastasi: Ei mitään, mutta päästä minut.

Biblia1776 22. Pharao vastasi häntä: mitä sinulta puuttuu minun tykönäni, ettäs tahdot mennä sinun maalles? Hän sanoi: ei mitään, vaan salli minun kuitenkin mennä.

CPR1642 22. Pharao wastais händä: mitä sinun puuttu minun tykönäni ettäs tahdot mennä sinun maalles? hän sanoi: ei mitän waan salli minun mennä.

MLV19 22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that, behold, you seek to go to your own country? And he answered, Nothing, however only let me depart.

KJV 22. Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

Luther1912 22. Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts; aber laß mich ziehen!

RV'1862 22. Y Faraón le respondió: ¿Por qué? ¿Qué te falta conmigo, que procuras de irte a tu tierra? Y él respondió: Nada: con todo eso ruégote que me dejes ir.

RuSV1876 22 И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти

меня.

FI33/38 23. Ja Jumala nostatti Salomolle vastustajaksi Resonin, Eljadan pojan, joka oli paennut herransa Hadadeserin, Sooban kuninkaan, luota.

Biblia1776 23. Ja Jumala nosti myös hänelle vihamiehen Resonin ElJadan pojan, joka oli karannut herraltansa HadadEseriltä Zoban kuninkaalta,

CPR1642 23. JA Jumala nosti myös Salomolle wihamiehen Resonin ElJadan pojan joca oli carannut hänen Herraldans HadadEserildä Zoban Cuningalda.

MLV19 23 And God raised up (another) adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.

KJV 23. And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

Luther1912 23. Auch erweckte Gott ihm einen Widersacher, Reson, den Sohn Eljadas, der von seinem Herrn, Hadadeser, dem König zu Zoba, geflohen war,

RV'1862 23. Despertóle también Dios por adversario a Razón, hijo de Eliada, el cual había huido de su amo Adadezer rey de Soba.

RuSV1876 23 И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,

FI33/38 24. Tämä kokosi miehiä ympärilleen ja oli partiojoukon päällikkönä silloin, kun Daavid surmasi heitä. He menivät sitten Damaskoon,

Biblia1776 24. Ja kokosi miehiä häntä vastaan, ja hän oli sotajoukon päämies silloin kuin David surmasi heitä; ja he menivät Damaskuun ja

asettuivat sinne ja hallitsivat Damaskossa.

asuivat siellä, ja hallitsivat Damaskuussa.

CPR1642 24. Ja cocois miehiä händä wastan ja hän oli sodanpäämies silloin cosca Dawid surmais heitä ja menit Damascuun ja asuit siellä ja hallidzi Damascus.

MLV19 24 And he gathered men to him and became captain over a troop when David killed them (of Zobah). And they went to Damascus and dwelt in it and reigned in Damascus.

KJV 24. And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

Luther1912 24. und sammelte wider ihn Männer und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgte; und sie zogen gen Damaskus und wohnten daselbst und regierten zu Damaskus.

RV'1862 24. Y había juntado gente contra él, y habíase hecho capitán de una compañía, cuando David los mató, y se fueron a Damasco, y habitaron allí, y reinaron en Damasco.

RuSV1876 24 и, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил Адраазара ; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске.

FI33/38 25. Ja hän oli Israelin vastustaja, niin kauan kuin Salomo eli, ja teki sille pahaa samoin kuin Hadadkin. Hän inhosi Israelia; ja hänestä tuli Aramin kuningas.

Biblia1776 25. Ja hän oli Israelin vihollinen niinkauvan kuin Salomo eli, paitsi sitä vahinkoa, jonka Hadad teki; hän kauhistui Israelia ja tuli Syrian kuninkaaksi.

CPR1642 25. Ja hän oli Israelin wiholinen nijncauwan cuin Salomo eli paidzi sitä wahingota cuin Hadad teki hän cauhistui Israeli ja tuli Syrian Cuningaxi.

MLV19 25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad (did). And he despised Israel and reigned over Syria.

KJV 25. And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

Luther1912 25. Und er war Israels Widersacher, solange Salomo lebte. Das kam zu dem Schaden, den Hadad tat; und Reson hatte einen Haß wider Israel und ward König über Syrien.

RV'1862 25. Y fué adversario a Israel todos los dias de Salomón, y fué otro mal con él de Adad, porque aborreció a Israel, y reinó sobre la Siria.

RuSV1876 25 И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, причиненного Адером, он всегдавредил Израилю и сделался царем Сирии.

FI33/38 26. Myöskin Salomon palvelija Jerobeam, Nebatin poika, efraimilainen Seredasta, jonka äiti oli nimeltään Serua ja oli leskivaimo, kohotti kätensä kuningasta vastaan.

Biblia1776 26. Niin myös Jerobeam Nebatin poika Ephratilainen Zarebasta, Salomon palvelia; hänen äitinsä nimi oli Zeruga, leskivaimo; hän nosti myös kätensä kuningasta vastaan.

CPR1642 26. NIjn myös Jerobeam Nebathin poica Ephratheri Zaredast Salomon palwelia hänen äitins nimi oli Zeruga yxi leski hän nosti myös kätens Cuningast wastan.

MLV19 26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah {Zereda}, a servant of Solomon whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.

KJV 26. And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.

Luther1912 26. Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein Ephraimiter von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Witwe), der hob auch die Hand auf wider den König.

RV'1862 26. Asimismo Jeroboam, hijo de Nabat, Efrateo de Sareda, siervo de Salomón, (su madre se llamaba Serva, mujer viuda,) alzó su mano contra el rey.

RuSV1876 26 И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, – имя матери его вдовы: Церуа, – раб Соломонов, поднял руку на царя.

FI33/38 27. Hän joutui kohottamaan kätensä kuningasta vastaan seuraavalla tavalla. Salomo rakensi Milloa ja sulki siten aukon isänsä Daavidin kaupungissa.

Biblia1776 27. Ja tämä on syy, jonkatähden hän kätensä nosti kuningasta vastaan: Kuin Salomo rakensi Milon, sulki hän isänsä Davidin kaupungin raon.

CPR1642 27. Ja tämä on syy jongatähden hän kätens nosti Cuningast wastan: Cosca Salomo rakensi Millon sulki hän Dawidin hänen Isäns Caupungin raon.

MLV19 27 And this was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo and repaired the breach of the city of David

KJV 27. And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city

his father.

Luther1912 27. Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhob: da Salomo Millo baute, verschloß er die Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.

RuSV1876 27 И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя: Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего.

FI33/38 28. Ja Jerobeam oli kelpo mies; ja kun Salomo näki, kuinka tämä nuori mies teki työtä, asetti hän hänet kaiken sen pakkotyön valvojaksi, mikä oli Joosefin heimon osalla.

CPR1642 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies ja cosca Salomo näki sen nuorucaisen kelpawaisexi asetti hän hänen coco Josephin huonen cuormain päälle.

MLV19 28 And the man Jeroboam was a mighty man of valor. And Solomon saw the young man that he was industrious and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.

Luther1912 28. Und Jerobeam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sah, daß der Jüngling tüchtig

of David his father.

RV'1862 27. Y la causa porque este alzó mano contra el rey fué esta: Salomón edificando a Mello, cerró el portillo de la ciudad de David su padre:

Biblia1776 28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies: ja koska Salomo näki nuorukaisen kelpaavaiseksi, asetti hän hänen koko Josephin huoneen kuormain päälle.

KJV 28. And the man Jeroboam was a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

RV'1862 28. Y el varón Jeroboam era valiente y esforzado: y viendo Salomón al mancebo

war, setzte er ihn über alle Lastarbeit des Hauses Joseph.

RuSV1876 28 Иеровоам был человек мужественный. Соломон, заметив, что этот молодой человек умеет делать дело, поставил его смотрителем над оброчными из дома Иосифова.

que era hombre de hecho, encomendóle todo el cargo de la casa de José.

FI33/38 29. Siihen aikaan tapahtui, kun Jerobeam kerran oli lähtenyt Jerusalemista, että siilolainen Ahia, profeetta, kohtasi hänet tiellä. Tämä oli puettuna uuteen vaippaan, ja he olivat kahdenkesken kedolla.

CPR1642 29. SE tapahtui sijhen aican että Jerobeam meni ulos Jerusalemist ja Propheta Ahia Silost löysi hänen tiellä ja hänen ylläns oli usi hame ja he olit ainoastans cahden kedolla.

Biblia1776 29. Se tapahtui siihen aikaan, että Jerobeam meni ulos Jerusalemista, ja propheta Ahia Silosta löysi hänen tiellä, ja hänen yllänsä oli uusi hame, ja he olivat ainostansa kahden kedolla.

MLV19 29 And it happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way. Now (Ahijah) had clad himself with a new garment and the two were alone in the field.

Luther1912 29. Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf

KJV 29. And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:

RV'1862 29. Aconteció pues en aquel tiempo, que saliendo Jeroboam de Jerusalem, hallóle

ihn der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege und hatte einen Mantel an, und waren beide allein im Felde.

Ahías, Silonita, profeta, en el camino, y él estaba cubierto con una capa nueva: y estaban ellos ámbos solos en el campo.

RuSV1876 29 В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было толькодвое.

FI33/38 30. Silloin Ahia tarttui siihen uuteen vaippaan, joka hänellä oli yllään, ja repäisi sen kahdeksitoista kappaleeksi

Biblia1776 30. Ja Ahia rupesi uuteen hameesen, joka hänen yllänsä oli, ja repäisi kahdeksitoistakymmeneksi kappaleeksi,

CPR1642 30. Ja Ahia rupeis sijhen uten hameseen cuin hänen ylläns oli ja rewäis cahdexitoistakymmenexi cappalexi.

MLV19 30 And Ahijah laid hold of the new garment that was on him and tore it in twelve pieces.

KJV 30. And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:

Luther1912 30. Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke

RV'1862 30. Y trabando Ahías de la capa nueva que tenía sobre sí, rompióla en doce pedazos;

RuSV1876 30 И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей,

FI33/38 31. ja sanoi Jerobeamille: Ota itsellesi kymmenen kappaletta, sillä näin sanoo Herra,

Biblia1776 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen kappaletta sinulle; sillä näin sanoo Herra

Israelin Jumala: Katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä ja annan kymmenen sukukuntaa sinulle.

CPR1642 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen cappaletta sinulles: sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä rewäisen waldacunnan Salomon kädest ja annan sinulle kymmenen sucucunda.

Israelin Jumala: katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa:

MLV19 31 And he said to Jeroboam, You take ten pieces, for Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon and will give ten tribes to you

KJV 31. And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

Luther1912 31. und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir! Denn so spricht der HERR, der Gott Israels: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomos reißen und dir zehn Stämme geben,

RV'1862 31. Y dijo a Jeroboam: Tómate los diez pedazos: porque así dijo Jehová Dios de Israel: He aquí que yo rompo el reino de la mano de Salomón, y a tí daré diez tribus.

RuSV1876 31 и сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен,

FI33/38 32. Yksi sukukunta jääköön hänelle minun palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin

Biblia1776 32. Yksi sukukunta jää hänelle, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin

kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 32. Yxi sucucunda jää hänelle Dawidin minun palweliani tähden jonga minä olen walinnut caikist Israelin sucucunnist.

MLV19 32 (but he will have one tribe, for my servant David's sake and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel),

Luther1912 32. einen Stamm soll er haben um meines Knechtes David willen und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels,

RuSV1876 32 а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.

FI33/38 33. Näin on tapahtuva, koska he ovat hyljänneet minut ja kumartaneet Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Kemosta, Mooabin jumalaa, ja Milkomia, ammonilaisten jumalaa, eivätkä ole vaeltaneet minun teitäni eivätkä tehneet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, eivätkä

kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.

KJV 32. (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

RV'1862 32. Y él tendrá la una tribu por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem, la ciudad que yo he elegido de todas las tribus de Israel:

Biblia1776 33. Että he ovat minun hyljänneet ja kumartaneet Astarotia Zidonilaisten jumalaa, Kamosta Moabilaisten jumalaa ja Milkomia Ammonin lasten jumalaa, ja ei vaeltaneet minun tielläni eikä tehneet, mitä minulle kelpasi, minun säätyjäni ja minun oikeuttani, niinkuin David hänen isänsä.

noudattaneet minun käskyjäni ja oikeuksiani niinkuin Salomon isä Daavid.

CPR1642 33. Että he owat minun hyljännet ja cumartanet Astharothi Zidonerein jumalata Chamosta Moabiterein jumalata ja Milchomi Ammonin lasten jumalata ja ei waeldanet minun teilläni eikä tehnet mitä minulle kelpais minun käskyjäni ja minun oikeuttani nijncuin Dawidin hänen Isäns.

MLV19 33 because that they have forsaken me and have worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab and Milcom the god of the sons of Ammon. And they have not walked in my ways, to do what is right in my eyes and (to keep) my statutes and my ordinances as David his father did.

Luther1912 33. darum daß sie mich verlassen und angebetet haben Asthoreth, die Göttin der Sidonier, Kamos, den Gott der Moabiter, und Milkom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie täten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater.

RuSV1876 33 Это за то, что они оставили Меня и стали поклоняться Астарте, божеству

KJV 33. Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

RV'1862 33. Por cuanto me han dejado, y han adorado a Astarot, diosa de los Sidonios, y a Camos, dios de Moab, y a Moloc, dios de los hijos de Ammon; y no han andado en mis caminos, para hacer lo que es recto delante de mis ojos, y mis estatutos, y mis derechos, como David su padre.

Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому, и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и соблюдать уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его.

FI33/38 34. Kuitenkaan en minä ota hänen kädestään koko valtakuntaa, vaan annan hänen olla ruhtinaana koko elinaikansa palvelijani Daavidin tähden, jonka minä valitsin, koska hän noudatti minun käskyjäni ja säädöksiäni.

Biblia1776 34. En minä kuitenkaan ota kaikea valtakuntaa hänen kädestänsä, vaan teen hänen ruhtinaaksi hänen elinajaksensa, Davidin minun palveliani tähden, jonka minä valitsin; sillä hän piti minun käskyni ja säätyni.

CPR1642 34. En minä ota coconans waldacunda hänen kädestäns waan teen hänen Ruhtinaxi hänen elinajaxens Dawidin minun palweliani tähden jonga minä walidzin joca pitä minun käskyni ja oikeuteni.

MLV19 34 However I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him prince all the days of his life, for David my servant's sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes.

KJV 34. Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

Luther1912 34. Ich will aber nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum

RV'1862 34. Empero no quitaré nada de su reino de sus manos, mas yo le pondré por capitán

Fürsten machen sein Leben lang um Davids, meines Knechtes, willen, den ich erwählt habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat.

RuSV1876 34 Я не беру всего царства из руки его, но Я оставлю его владыкою на все дни жизни его ради Давида, раба Моего, которого Я избрал, который соблюдал заповеди Мои и уставы Мои;

todos los dias de su vida, por amor de David mi siervo, al cual yo elegí, y él guardó mis mandamientos y mis estatutos.

FI33/38 35. Mutta hänen poikansa kädestä minä otan kuninkuuden ja annan sen sinulle, nimittäin ne kymmenen sukukuntaa,

CPR1642 35. Mutta hänen poicans kädest otan minä waldacunnan ja annan sinulle kymmenen sucucunda.

Biblia1776 35. Mutta hänen poikansa kädestä otan minä valtakunnan, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa.

MLV19 35 But I will take the kingdom out of his son's hand and will give it to you, even ten tribes.

Luther1912 35. Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen und will dir zehn Stämme{~}

RuSV1876 35 но возьму царство из руки сына его и дам тебе из него десять колен;

KJV 35. But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.

RV'1862 35. Mas yo quitaré el reino de la mano de su hijo, y dartelo he a tí, las diez tribus:

FI33/38 36. ja hänen pojallensa minä annan yhden sukukunnan, että minun palvelijallani Daavidilla aina olisi lamppu palamassa minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen itselleni valinnut, asettaakseni nimeni siihen.

Biblia1776 36. Mutta hänen pojallensa annan minä yhden sukukunnan, että minun palveliallani Davidilla olis aina valkeus minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen valinnut minulleni, pannakseni nimeni sinne.

CPR1642 36. Mutta hänen pojallens annan minä yhden sucucunnan että minun palweliallani Dawidilla olis aina walkeus minun edesäni Jerusalemin Caupungis jonga minä olen walinnut minulleni pannaxeni minun nimeni sinne.

MLV19 36 And I will give one tribe to his son, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen for me to put my name there.

KJV 36. And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

Luther1912 36. und seinem Sohn einen Stamm geben, auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen dahin stellte.

RV'1862 36. Y a su hijo daré una tribu, para que mi siervo David tenga lámpara todos los dias delante de mi faz en Jerusalem, ciudad que yo me elegí para poner en ella mi nombre.

RuSV1876 36 а сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицем Моим, в городе Иерусалиме, который Я избралСебе для пребывания там имени Моего.

FI33/38 37. Mutta sinut minä otan, ja sinä saat hallittavaksesi kaikki, joita haluat; sinusta tulee Israelin kuningas.

CPR1642 37. Nijn otan minä nyt sinun hallidzeman caikis cuin sinun sydämes halaja ja sinun pitä oleman Israelin Cuningas.

Biblia1776 37. Niin otan minä nyt sinun hallitsemaan kaikissa mitä sydämes halajaa, ja sinun pitää oleman Israelin kuningas.

MLV19 37 And I will take you and you will reign according to all that your soul desires and will be king over Israel.

Luther1912 37. So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König sein über Israel.

RuSV1876 37 Тебя Я избираю, и ты будешь владычествовать над всем, чего пожелает душа твоя, и будешь царем над Израилем;

KJV 37. And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

RV'1862 37. Yo te tomaré pues a tí, y tu reinarás en todas las cosas que deseare tu alma: y serás rey sobre Israel.

FI33/38 38. Jos sinä olet kuuliainen kaikessa, mitä minä käsken sinun tehdä, ja vaellat minun tietäni ja teet sitä, mikä on oikein minun silmissäni, ja noudatat minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin minun palvelijani Daavid teki, niin minä olen sinun kanssasi ja rakennan sinulle pysyväisen huoneen, niinkuin minä Daavidille rakensin, ja annan Israelin sinulle.

Biblia1776 38. Jos sinä kuulet kaikkia, mitä minä sinulle käsken, ja vaellat minun tielläni, ja teet mitä minulle kelpaa, pitäen minun säätyni ja käskyni, niin kuin David minun palveliani teki; niin minä olen sinun kanssas, ja rakennan sinulle vahvan huoneen, niinkuin minä Davidille rakensin, ja annan sinulle Israelin.

CPR1642 38. Jos sinä cuulet caickia cuin minä sinulle käsken ja waellat minun teilläni ja teet sitä cuin minulle kelpa pitäden minun oikeuteni ja käskyni nijncuin Dawidin minun palwelian teki nijn minä olen sinun cansas ja rakennan sinulle wahwan huonen nijncuin minä Dawidille rakensin ja annan sinulle Israelin.

MLV19 38 And it will be, if you will listen to all that I command you and will walk in my ways and do what is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did. That I will be with you and will build you a sure house as I built for David and will give Israel to you.

Luther1912 38. Wirst du nun gehorchen allem, was ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln und tun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David getan hat: so will ich mit dir sein und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebaut habe, und will dir Israel geben

RuSV1876 38 и если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди

KJV 38. And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

RV'1862 38. Y será que si oyendo oyeres todas las cosas que yo te mandare, y anduvieres en mis caminos, e hicieres lo que es recto delante de mis ojos, guardando mis estatutos, y mis mandamientos, como hizo David mi siervo, yo seré contigo, y te edificaré casa firme, como la edifiqué a David, y yo te entregaré a Israel.

Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, иотдам тебе Израиля;

FI33/38 39. Siitä syystä minä nöyryytän Daavidin jälkeläiset, en kuitenkaan ainiaaksi.

Biblia1776 39. Ja näin alennan minä sentähden Davidin siemenen, en kuitenkaan ijankaikkisesti.

CPR1642 39. Ja näin alennan Dawidin siemenen: en cuitengan ijancaickisest.

MLV19 39 And for this I will afflict the seed of David, but not forever.

KJV 39. And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

Luther1912 39. und will den Samen Davids um deswillen demütigen, doch nicht ewiglich.

RV'1862 39. Y yo afligiré la simiente de David a causa de esto, empero no para siempre.

RuSV1876 39 и смирю Я род Давидов за сие, но не на все дни.

FI33/38 40. Salomo koetti saada surmatuksi Jerobeamin; mutta Jerobeam lähti ja pakeni Egyptiin, Suusakin, Egyptin kuninkaan, luo. Ja hän oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.

Biblia1776 40. Mutta Salomo pyysi tappaa Jerobeamia. Niin Jerobeam nousi ja pakeni Egyptiin, Sisakin, Egyptin kuninkaan tykö, ja oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti.

CPR1642 40. Mutta Salomo pyyti tappa Jerobeami. Nijn Jerobeam nousi ja pakeni Egyptijn Zisakin Egyptin Cuningan tygö ja oli Egyptis Salomon cuoleman asti.

MLV19 40 Solomon therefore sought to kill

KJV 40. Solomon sought therefore to kill

Jeroboam. But Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak King of Egypt and was in Egypt until the death of Solomon.

Luther1912 40. Salomo aber trachtete, Jerobeam zu töten. Da machte sich Jerobeam auf und floh nach Ägypten zu Sisak, dem König in Ägypten, und blieb in Ägypten, bis daß Salomo starb.

RuSV1876 40 Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смертиСоломоновой.

Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

RV'1862 40. Y procuró Salomón de matar a Jeroboam: mas levantándose Jeroboam huyó a Egipto a Sesac rey de Egipto: y estuvo en Egipto hasta la muerte de Salomón.

FI33/38 41. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen viisaudestansa, se on kirjoitettuna Salomon historiassa.

CPR1642 41. MItä muuta Salomost sanomist on hänen tecons ja taitons eikö ne ole kirjoitetut Salomon tecokirjas.

Biblia1776 41. Mitä muuta Salomosta sanomista on, hänen tekonsa ja taitonsa: eikö ne ole kirjoitetut Salomon aikakirjassa?

MLV19 41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

Luther1912 41. Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er getan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronik von

KJV 41. And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

RV'1862 41. Lo demás de los hechos de Salomón, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría, ¿no están escritas en el libro de los hechos de

Salomo.

RuSV1876 41 Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.

FI33/38 42. Ja aika, minkä Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia, oli neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 42. Mutta aica cuin Salomo oli Jerusalemis caiken Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica.

MLV19 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

Luther1912 42. Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahre.

RuSV1876 42 Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет.

FI33/38 43. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 43. Ja Salomo nuckui hänen Isäins cansa ja

Salomón?

Biblia1776 42. Mutta aika, kuin Salomo hallitsi Jerusalemissa kaiken Israelin ylitse, oli neljäkymmentä ajastaikaa.

KJV 42. And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.

RV'1862 42. Y los dias que Salomón reinó en Jerusalem sobre todo Israel, fueron cuarenta años.

Biblia1776 43. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

haudattin hänen Isäns Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Rehabeam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

KJV 43. And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

Luther1912 43. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seiner Statt.

RV'1862 43. Y durmió Salomón con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

RuSV1876 43 И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам.

12 luku

Valtakunnan jakautuminen. Jerobeam valitaan Pohjois-Israelin kuninkaaksi. Kuvain palvelus Beetelissä ja Daanissa.

FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli silloin tullut Sikemiin, tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä coco

Israel oli silloin tullut Sichemijn tekemän
händä Cuningaxi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem, for all Israel came to Shechem to make him king.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

Luther1912 1. Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.

RV'1862 1. Y VINO Roboam a Siquem; por- que todo Israel había venido en Siquem para hacerle rey.

RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобывоцарить его.

FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli vielä Egyptissä, jonne hän oli paennut kuningas Salomoa, ja Jerobeam asui Egyptissä,

Biblia1776 2. Ja Jerobeam Nebatin poika kuuli sen ollessansa Egyptissä, johon hän kuningas Salomon edestä paennut oli: (ja Jerobeam viipyi Egyptissä.)

CPR1642 2. Ja Jerobeam Nebathin poica cuuli sen Egyptis ollesans johonga hän Cuningas Salomon edest paennut oli wijwyi hän Egyptis.

MLV19 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt where he had fled from the presence of king Solomon and Jeroboam dwelt in Egypt,

KJV 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

Luther1912 2. Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das,

RV'1862 2. Y aconteció, que como lo oyó Jeroboam,

da er noch in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, und blieb in Ägypten.

RuSV1876 2 И услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;

hijo de Nabat, que estaba en Egipto: (porque había huido de delante del rey Salomón, y habitaba en Egipto;)

FI33/38 3. mutta he lähettivät kutsumaan hänet — niin Jerobeam ja koko Israelin seurakunta tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

CPR1642 3. Ja he lähetit händä cudzuman. Ja Jerobeam tuli caiken Israelin joucon cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:

Biblia1776 3. Ja he olivat lähettäneet häntä kutsumaan; ja Jerobeam tuli ja koko Israelin joukko, ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

MLV19 3 and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came and spoke to Rehoboam, saying,

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam samt der ganzen Gemeinde Israel kamen und redeten mit Rehabeam und sprachen:

RuSV1876 3 и послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:

KJV 3. That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

RV'1862 3. Enviaron y llamáronle. Vino pues Jeroboam y toda la congregación de Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.

Biblia1776 4. Sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut: niin huojenna nyt sinä isäs kova palvelus ja raskas ijes, jonka hän meidän päällemme pannut on, niin me palvelemme sinua.

CPR1642 4. Sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut nijn huojenna nyt sinä se cowa palwelus ja rascas ijes jonga hän meidän päällem pannut on nijn me olemma sinun alemmaises.

MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you lighter the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us and we will serve you.

KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.

RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, mas ahora tú disminuye algo de la dura servidumbre de tu padre, y del yugo pesado que puso sobre nosotros, y servirte hemos.

RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе.

FI33/38 5. Hän vastasi heille: Menkää ja odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi heille: menkäät pois kolmanteen päivään asti ja tulkaat jälleen

tyköni. Ja kansa meni.

CPR1642 5. Mutta hän sanoi heille: mengät pois colmanden päiwän asti ja tulcat jällens minun tygöni. Ja Canssa meni.

MLV19 5 And he said to them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

Luther1912 5. Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, dann kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

RuSV1876 5 И сказал он им: пойдите и чрез три дня опять придите ко мне. И пошел народ.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

CPR1642 6. NIjn Cuningas Rehabeam piti neuwo wanhimmitten cansa jotca hänen Isäns Salomon edes seisoit cosca hän wielä eli ja sanoi: cuinga te neuwotte wastaman tätä Canssa.

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the

minun tyköni; ja kansa meni.

KJV 5. And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.

RV'1862 5. Y él les dijo: Idos, y de aquí a tres dias volvéd a mí. Y el pueblo se fué.

Biblia1776 6. Niin kuningas Rehabeam piti neuvoa vanhempain kanssa, jotka hänen isänsä Salomon edessä seisoivat, kuin hän vielä eli, ja sanoi: kuinka te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

KJV 6. And king Rehoboam consulted with the

old men who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you* to me to return an answer to this people?

Luther1912 6. Und der König Rehabeam hielt einen Rat mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebte, und sprach: Wie ratet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben?

RuSV1876 6 Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать семународу?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä tänä päivänä rupeat tämän kansan palvelijaksi ja palvelet heitä, jos kuulet heitä ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He sanoit hänelle: jos sinä palwelet tänäpän tätä Canssa ja noudat heidän mielens ja cuulet ja annat heille hywiä sanoja nijn he owat sinun alammaises sinun elinaicas.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day and will serve

old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

RV'1862 6. Entonces el rey Roboam tomó consejo con los ancianos que habían estado delante de Salomón su padre cuando vivía, y dijo: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

Biblia1776 7. He puhuivat hänelle sanoen: jos sinä palvelet tänäpänä tätä kansaa ja noudat heidän mielensä, ja vastaat heitä ja annat heille hyviä sanoja; niin he ovat sinun palvelias kaiken sinun elinaikas.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day,

them and answer them and speak good words to them, then they will be your servants forever.

and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

Luther1912 7. Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst tun und ihnen zu Willen sein und sie erhören und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein dein Leben lang.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si tú fueres hoy siervo de este pueblo y le sirvieres, y respondiéndole buenas palabras les hablares, ellos te servirán para siempre.

RuSV1876 7 Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и услужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить им ласково, то они будут твоими рабами на все дни.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he hänelle antaneet olivat, ja piti neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja hänen edessänsä seisoivat.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhimbain neuwon jonga he hänelle andanet olit ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja hänen edesäns seisoit.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him and took counsel

KJV 8. But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted

with the young men that grew up with him, who stood before him.

Luther1912 8. Aber er ließ außer acht der Ältesten Rat, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rat mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen.

RuSV1876 8 Но он пренебрег совет старцев, что они советовали ему, и советовался с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и которые предстояли предним,

with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

RV'1862 8. Mas él dejado el consejo de los viejos que le habían dado, tomó consejo con los mancebos, que se habían criado con él, y estaban delante de él.

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?

CPR1642 9. Ja hän sanoi nijlle: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minulle on sanonut: huojenna se ijes jonga Isäs meidän päällem pannut on?

Biblia1776 9. Ja hän sanoi niille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minulle on puhunut sanoen: Huojenna se ijes, jonka isäs meidän päällemme pannut on?

MLV19 9 And he said to them, What counsel give you*, that we may return an answer to this people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?

Luther1912 9. Und er sprach zu Ihnen: Was ratet ihr, daß wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt

KJV 9. And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo, que me han

haben: Mache das Joch leichter, das dein Vater auf uns gelegt hat?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, которыйговорил мне и сказал: „облегчи иго, которое наложил на нас отец твой"?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä sitä meiltä' — puhu heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca hänen cansans caswanet olit sanoit hänelle: sille Canssalle joca sinulle sano: sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut huojenna se meildä pitä sinun sanoman: minun pienin sormen on paxumbi cuin minun Isäni cupet.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to this people that spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter

hablado, diciendo: Disminuye algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat, puhuivat hänelle sanoen: näin pitää sinun sanoman kansalle, joka sinulle sanoo: sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut, huojenna se meiltä! sille pitää sinun sanoman: minun pienin sormeni on paksumpi kuin minun isäni kupeet.

KJV 10. And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke

to us; thus will you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins.

heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Luther1912 10. Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: "Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du es uns leichter", also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines Vaters Lenden.

RV'1862 10. Entónces los mancebos que se habían criado con él, le respondieron, diciendo: Así hablarás a este pueblo que te ha dicho estas palabras: Tu padre agravó nuestro yugo: mas tú disminúyenos algo: así les hablarás: El menor dedo de los míos, es más grueso que los lomos de mi padre.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: „отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас"; так скажи им: „мой мизинец толще чресл отца моего;

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

Biblia1776 11. Minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään vielä nyt teidän ikeesenne: minun isäni on kurittanut teitä ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

CPR1642 11. Minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän sijhen wielä nyt teille minun Isän on teitä curittanut ruoskilla waan minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 11 And now in what my father burdened you* with a heavy yoke, I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I will chastise you* with scorpions.

KJV 11. And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Luther1912 11. Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich will euch mit Skorpionen züchtigen.

RV'1862 11. Ahora pues, mi padre os cargó de pesado yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo. Mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

RuSV1876 11 итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше;отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать васскорпионами".

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

Biblia1776 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut ja sanonut oli: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä.

CPR1642 12. NIin Jerobeam ja caicki Canssa tulit Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas puhunut ja sanonut oli tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä.

MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.

KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

Luther1912 12. Also kam Jerobeam samt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage.

RV'1862 12. Y la tercero día vino Jeroboam y todo el pueblo a Roboam, como el rey no había mandado, diciendo: Volvéd a mí al tercero día.

RuSV1876 12 Иеровоам и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день.

FI33/38 13. Ja kuningas antoi kansalle kovan vastauksen, hyljäten sen neuvon, jonka vanhat olivat hänelle antaneet.

Biblia1776 13. Ja kuningas vastasi kovin kansaa, ja hylkäsi sen neuvon, jonka vanhimmat olivat hänelle antaneet,

CPR1642 13. Ja Cuningas wastais cowan Canssa ja hyljäis sen neuwon cuin wanhimmat olit hänelle andanet.

MLV19 13 And the king answered the people roughly and forsook the counsel of the old men which they had given him,

KJV 13. And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

Luther1912 13. Und der König gab dem Volk eine harte Antwort und ließ außer acht den Rat, den ihm die Ältesten gegeben hatten,

RV'1862 13. Y el rey respondió al pueblo duramente, dejado el consejo de los ancianos, que le habían dado.

RuSV1876 13 И отвечал царь народу сурово и

пренебрег совет старцев, что они
советовали ему;

FI33/38 14. Ja hän puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen ikeenne vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.

Biblia1776 14. Ja puhui heille niinkuin nuoret olivat neuvoneet, ja sanoi: minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään teidän ikeesenne vielä: minun isäni on teitä kurittanut ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

CPR1642 14. Ja puhui heille nijncuin ne nuoret olit neuwonet ja sanoi: minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän sijhen minun Isän on teitä curittanut ruoskilla mutta minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your* yoke heavy, but I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I will chastise you* with scorpions.

KJV 14. And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber will euch mit Skorpionen züchtigen.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

RuSV1876 14 и говорил он по совету молодых людей
и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое
иго, а я увеличу иго ваше; отец мой
наказывал вас бичами, а я буду наказывать
вас скорпионами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Herra
sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka
Herra oli puhunut Jerobeamille, Nebatin
pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä Herra
oli sen niin kääntänyt, vahvistaaksensa
sanansa jonka Herra puhui Jerobeamille
Nebatin pojalle Ahian kautta Silosta.

CPR1642 15. Ja ei Cuningas cuullut Canssa sillä HERra
oli sen nijn käändänyt wahwistaxens sanans
cuin hän puhui Jerobeamille Nebathin pojalle
Ahian cautta Silost.

MLV19 15 So the king did not listen to the people, for
it was a thing brought about by Jehovah, that
he might establish his word, which Jehovah
spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the
son of Nebat.

KJV 15. Wherefore the king hearkened not unto
the people; for the cause was from the
LORD, that he might perform his saying,
which the LORD spake by Ahijah the
Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht;
denn es war also abgewandt von dem HERRN,
auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch
Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

RV'1862 15. Y no oyó el rey al pueblo; porque era
ordenación de Jehová para confirmar su
palabra, que Jehová había hablado por mano
de Ahías, Silonita, a Jeroboam, hijo de Nabat.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, ибо так

суждено было Господом, чтобы
исполнилось слово Его, которое изрек
Господь чрез Ахию Силомлянина
Иеровоаму, сыну Наватову.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa Iisain poikaan. Majoillesi, Israel! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja Israel meni majoillensa.

Biblia1776 16. Kuin koko Israel sen näki, ettei kuningas kuullut heitä, vastasi kansa kuningasta ja sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? eli perimys Isain pojassa? Israel, mene majoilles! katso siis sinä, David huonettas! Ja Israel meni majoillensa,

CPR1642 16. COsca coco Israel sen näki ettei Cuningas cuullut heitä wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa on meillä Dawidis? eli perimys Isain pojas? Israel mene majois cadzo sijs sinä Dawid huonettas. Ja Israel meni majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. To your* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.

KJV 16. So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß der König nicht auf sie hören wollte, gab das Volk

RV'1862 16. Y cuando todo el pueblo vió, que el rey no los había oido, respondióle estas

dem König eine Antwort und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Israel, hebe dich zu deinen Hütten! So, siehe nun du zu deinem Hause, David! Also ging Israel in seine Hütten,

RuSV1876 16 И увидели все Израильтяне, что царь не послушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сынеИессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим.

palabras, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David? No hay heredad en el hijo de Isaí. Israel, a tus estancias. Provee ahora en tu casa, David. Entónces Israel se fué a sus estancias.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Nijn että Rehabeam ainoastans wallidzi ne Israelin lapset jotca Judan Caupungeis asuit.

Biblia1776 17. Niin että Rehabeam ainoastansa vallitsi ne Israelin lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Luther1912 17. daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda's wohnten.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал

KJV 17. But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que moraban en las ciudades de Judá.

Ровоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Adoramin, kivitti koko Israel hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

Biblia1776 18. Ja kuin kuningas Rehabeam lähetti Adoramin verorahan haltian matkaan, niin koko Israel kivitti hänen, niin että hän kuoli. Mutta kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuihin ja pakeni Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja cosca Cuningas Rehabeam lähetti Adoramin werorahan haldian matcaan nijn coco Israel kiwitti hänen. Mutta Cuningas Rehabeam astui nopiast waunuin ja pakeni Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Adoram who was over the men subject to forced-labor. And all Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get up to his chariot, to flee to Jerusalem.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Luther1912 18. Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg stracks auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

RV'1862 18. Y el rey Roboam envió a Aduram que estaba sobre los tributos; y todo Israel le apedreó a piedra, y murió. Entónces el rey Roboam se esforzó a subir en un carro, y huir a Jerusalem.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его каменьями, и

он умер; царь же Ровоам поспешно взошел
на колесницу, чтоб убежать в Иерусалим.

FI33/38 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 19. Ja niin erkani Israel Davidin huoneesta, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 19. Ja nijn ercani Israel Dawidin huonest haman tähän päiwän asti.

MLV19 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.

KJV 19. So Israel rebelled against the house of David unto this day.

Luther1912 19. Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

RV'1862 19. Así se separó Israel de la casa de David hasta hoy.

RuSV1876 19 И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня.

FI33/38 20. Mutta kun koko Israel kuuli, että Jerobeam oli tullut takaisin, lähettivät he kutsumaan hänet kansankokoukseen ja tekivät hänet koko Israelin kuninkaaksi. Daavidin sukua ei seurannut kukaan muu kuin Juudan sukukunta yksin.

Biblia1776 20. Kuin koko Israel kuuli Jerobeamin tulleeksi jälleen, lähettivät he ja käskivät kutsua hänen kansan eteen, ja tekivät hänen kaiken Israelin kuninkaaksi; ja ei yksikään seurannut Davidin huonetta, vaan Juudan suku ainoastansa.

CPR1642 20. COsca coco Israel cuuli Jerobeamin tullexi jällens lähetit he ja käskit hänen cudzua Canssan eteen ja teit hänen caiken Israelin Cuningaxi ja ei yxikän seurannut Dawidin huonetta waan Judan sucu ainoastans.

MLV19 20 And it happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David, but only the tribe of Judah.

KJV 20. And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

Luther1912 20. Da nun ganz Israel hörte, daß Jerobeam war wiedergekommen, sandten sie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde und machten ihn zum König über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David als der Stamm Juda allein.

RV'1862 20. Y aconteció que oyendo todo Israel que Jeroboam era vuelto, enviaron y le llamaron a la congregación, e hiciéronle rey sobre todo Israel, sin quedar tribu alguna que siguiese la casa de David, sino solo la tribu de Judá.

RuSV1876 20 Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина и Вениаминова .

FI33/38 21. Ja kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan heimon ja Benjaminin sukukunnan, satakahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelin heimoa vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille, Salomon pojalle.

Biblia1776 21. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan huoneen ja BenJaminin suvun, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelin huonetta vastaan ja omistamaan valtakuntaa Rehabeamille Salomon pojalle jälleen.

CPR1642 21. Ja cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn cocois hän coco Judan huonen ja BenJaminin sugun sata ja cahdexankymmendä tuhatta nuorta ja walittua sotamiestä sotiman Israelin huonetta wastan ja omistaman waldacunda Rehabeamille Salomon pojalle jällens.

MLV19 21 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

Luther1912 21. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundertundachtzigtausend junge, streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomos, zu bringen.

RuSV1876 21 Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из всего дома Иудина и из колена Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов,дабы воевать с домом Израилевым для того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну Соломонову.

KJV 21. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

RV'1862 21. Y como Roboam vino a Jerusalem, juntó toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra, para hacer guerra a la casa de Israel, y reducir el reino a Roboam, hijo de Salomón.

FI33/38 22. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Jumalan sana:

Biblia1776 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tykö, sanoen:

CPR1642 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tygö sanoden:

MLV19 22 But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,

KJV 22. But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

Luther1912 22. Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:

RV'1862 22. Mas fué palabra de Jehová a Semeías, varón de Dios, diciendo:

RuSV1876 22 И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:

FI33/38 23. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Juudan ja Benjaminin heimoille sekä muulle kansalle näin:

Biblia1776 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Juudan kuninkaalle ja koko Juudan huoneelle, ja BenJaminille ja jääneelle kansalle, ja sano:

CPR1642 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja coco Judan huonelle ja BenJaminille ja muulle Canssalle ja sano:

MLV19 23 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and to the rest of the people, saying,

KJV 23. Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

Luther1912 23. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und zum ganzen Hause Juda und

RV'1862 23. Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a toda la casa de Judá, y de Benjamín,

Benjamin und dem andern Volk und sprich:

RuSV1876 23 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему домуИудину и Вениаминову и прочему народу:

y a los demás del pueblo, diciendo:

FI33/38 24. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne, israelilaisia, vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanaa, kääntyivät takaisin ja menivät pois Herran sanan mukaan.

CPR1642 24. Näitä sano HERra: älkät mengö sotiman teidän weljejän Israelin lapsia wastan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda tapahtunut. Ja he cuulit HERran sanan ja palaisit menemän HERran sanan jälken.

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: älkäät menkö sotimaan teidän veljiänne Israelin lapsia vastaan. Palatkaan jokainen kotiansa; sillä se on minulta tapahtunut. Ja he kuulivat Herran sanan ja palasivat menemään Herran sanan jälkeen.

MLV19 24 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers the sons of Israel. Return every man to his house, for this thing is of me. So they listened to the word of Jehovah and returned and went their way according to the word of Jehovah.

KJV 24. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

Luther1912 24. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen und streiten wider eure Brüder,

RV'1862 24. Así dijo Jehová: No vayáis, ni peléeis contra vuestros hermanos los hijos de Israel:

die Kinder Israel; jedermann gehe wieder heim; denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des HERRN und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

RuSV1876 24 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой,ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню.

volvéos cada uno a su casa; porque este negocio yo lo he hecho. Y ellos oyeron la palabra de Dios, y volviéronse, y fuéronse, conforme a la palabra de Jehová.

FI33/38 25. Mutta Jerobeam linnoitti Sikemin Efraimin vuoristossa ja asettui sinne. Sitten hän lähti sieltä ja linnoitti Penuelin.

CPR1642 25. JA Jerobeam rakensi Sichemin Ephraimin wuorelle ja asui siellä ja käwi sieldä ja rakensi Penuelin.

Biblia1776 25. Ja Jerobeam rakensi Sikemin Ephraimin vuorelle ja asui siinä, ja läksi sieltä ja rakensi Pnuelin.

MLV19 25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim and dwelt in it. And he went out from there and built Penuel.

Luther1912 25. Jerobeam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim und wohnte darin, und zog von da heraus und baute Pnuel.

RuSV1876 25 И обстроил Иеровоам Сихем на горе

KJV 25. Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

RV'1862 25. Y reedificó Jeroboam a Siquem en el monte de Efraim, y habitó en ella: y saliendo de allí reedificó a Fanuel.

Ефремовой и поселился в нем;оттуда
пошел и построил Пенуил.

FI33/38 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: Nyt valtakunta joutuu takaisin Daavidin suvulle.

Biblia1776 26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: nyt valtakunta tulee Davidin huoneelle jälleen:

CPR1642 26. JA Jerobeam ajatteli sydämesäns nyt waldacunda tule Dawidin huonelle jällens.

MLV19 26 And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will return to the house of David.

KJV 26. And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

Luther1912 26. Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen.

RV'1862 26. Y dijo Jeroboam en su corazon: Ahora se volverá el reino a la casa de David,

RuSV1876 26 И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову;

FI33/38 27. Jos tämä kansa menee ja uhraa teurasuhreja Herran temppelissä Jerusalemissa, niin tämän kansan sydän kääntyy jälleen heidän herransa Rehabeamin, Juudan kuninkaan, puolelle; ja he tappavat minut ja palaavat takaisin Rehabeamin, Juudan kuninkaan, luo.

Biblia1776 27. Jos tämä kansa menee Jerusalemiin uhraamaan Herran huoneesen, ja tämän kansan sydän kääntyy jälleen herransa Rehabeamin Juudan kuninkaan puoleen; niin he tappavat minun ja palajavat jälleen Rehabeamin Juudan kuninkaan tykö.

CPR1642 27. Jos tämä Canssa mene Jerusalemijn

uhraman HERran huoneseen ja tämän
Canssan sydän käändy jällens heidän Herrans
Rehabeamin Judan Cuningan puoleen nijn he
tappawat minun ja palajawat jällens
Rehabeamin Judan Cuningan tygö.

MLV19 27 If this people go up to offer sacrifices in the house of Jehovah at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah. And they will kill me and return to Rehoboam king of Judah.

KJV 27. If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

Luther1912 27. Wenn dies Volk soll hinaufgehen, Opfer zu tun in des HERRN Hause zu Jerusalem, so wird sich das Herz dieses Volkes wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem König Juda's, und sie werden mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem König Juda's, fallen.

RV'1862 27. Si este pueblo subiere a sacrificar a la casa de Jehová en Jerusalem; porque el corazón de este pueblo se convertirá a su señor Roboam, rey de Judá, y matarme han, y tornarse han a Roboam rey de Judá.

RuSV1876 27 если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму, царю Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому.

FI33/38 28. Mietittyään asiaa kuningas teetti kaksi

Biblia1776 28. Ja kuningas piti neuvon ja teki kaksi

kultaista vasikkaa ja sanoi heille: Te olette jo tarpeeksi kauan kulkeneet Jerusalemissa. Katso, Israel, tässä on sinun Jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptin maasta.

CPR1642 28. Ja Cuningas piti neuwon ja teki caxi cullaista wasickata ja sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemijn cadzo täsä on sinun Jumalas Israel joca sinun on johdattanut Egyptin maalda.

MLV19 28 Upon it the king took counsel and made two calves of gold. And he said to them, It is too much for you* to go up to Jerusalem. Behold your gods, O Israel, which brought you up out of the land of Egypt.

Luther1912 28. Und der König hielt einen Rat und machte zwei goldenen Kälber und sprach zu ihnen: es ist euch zuviel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.

RuSV1876 28 И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу : не нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской.

kultaista vasikkaa; ja hän sanoi heille: teidän on työläs mennä Jerusalemiin, katso, tässä on sinun Jumalas, Israel, joka sinun on johdattanut Egyptin maalta.

KJV 28. Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

RV'1862 28. Y habido consejo, el rey hizo dos becerros de oro, y díjoles: Harto habéis subido a Jerusalem, he aquí tus dioses, oh Israel, que te hicieron subir de la tierra de Egipto.

FI33/38 29. Ja hän pystytti toisen Beeteliin, ja toisen hän asetti Daaniin.

Biblia1776 29. Ja pani niistä yhden Beteliin, ja toisen pani hän Daniin.

CPR1642 29. Ja pani nijstä yhden BethElijn ja sen toisen Danijn.

MLV19 29 And he set the one in Bethel and the other he put in Dan.

KJV 29. And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

Luther1912 29. Und er setzte eins zu Beth-El, und das andere tat er gen Dan.

RV'1862 29. Y puso el uno en Betel, y el otro puso en Dan.

RuSV1876 29 И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.

FI33/38 30. Ja tämä koitui synniksi. Ja kansa kulki sen toisen kuvan luo Daaniin saakka.

Biblia1776 30. Ja se asia joutui synniksi; sillä kansa meni sen yhden eteen hamaan Daniin.

CPR1642 30. Ja se asia joudui synnixi: sillä Canssa meni sen yhden eteen haman Danijn.

MLV19 30 And this thing became a sin, for the people went (to worship) before the one, even to Dan.

KJV 30. And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.

Luther1912 30. Und das geriet zur Sünde; denn das Volk ging hin vor das eine bis gen Dan.

RV'1862 30. Y esto fué ocasión de pecado: porque el pueblo iba delante del uno hasta Dan.

RuSV1876 30 И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному из них , даже в Дан.

FI33/38 31. Hän rakensi myös uhrikukkulatemppeleitä

Biblia1776 31. Niin teki hän myös huoneen kukkulalle ja

ja teki kansan keskuudesta papeiksi kaikenkaltaisia miehiä, jotka eivät olleet leeviläisiä.

CPR1642 31. Nijn teki hän myös huonen cuckulalle ja teki Papit halwimmist Canssan seast jotca ei Lewin lapsist ollet.

MLV19 31 And he made houses of high places and made priests from among all the people who were not of the sons of Levi.

Luther1912 31. Er machte auch ein Haus der Höhen und machte Priester aus allem Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.

RuSV1876 31 И построил он капище на высоте и поставил из народа священников, которые не были из сынов Левииных.

FI33/38 32. Ja Jerobeam laittoi juhlan kahdeksannessa kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, sen juhlan kaltaisen, jota vietetään Juudassa, ja nousi silloin itse alttarille; niin hän teki Beetelissä ja uhrasi niille vasikoille, jotka hän oli teettänyt. Ja tekemiänsä uhrikukkulapappeja hän asetti virkaan Beeteliin.

CPR1642 32. Ja hän teki juhlan

teki papit halvimmista kansan seasta, jotka ei Levin lapsia olleet.

KJV 31. And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

RV'1862 31. Hizo también casa de altos, e hizo sacerdotes parte del pueblo que no eran de los hijos de Leví.

Biblia1776 32. Ja Jerobeam teki juhlan viidentenätoistakymmenentenä päivänä, kahdeksantena kuukautena, niin kuin Juudan juhlapäivän, ja uhrasi alttarilla. Niin hän myös teki Betelissä, uhraten vasikoille, jotka hän tehnyt oli. Ja hän toimitti Betelin papit kukkuloille, jotka hän tehnyt oli.

wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena nijncuin Judan juhlapäiwän ja uhrais Altarilla. Nijn hän myös teki BethElis uhraten wasicoille jotca hän tehnyt oli. Ja hän toimitti BethElin Papit cuckuloille jotca hän tehnyt oli.

MLV19 32 And Jeroboam made a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah and he went up to the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the calves that he had made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

KJV 32. And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

Luther1912 32. Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monats wie das Fest in Juda und opferte auf dem Altar. So tat er zu Beth-El, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte, und stiftete zu Beth-El die Priester der Höhen, die er gemacht hatte,

RV'1862 32. E instituyó Jeroboam solemnidad en el mes octavo, a los quince del mes, conforme a la solemnidad que se celebraba en Judá: y sacrificó sobre altar, así hizo en Betel sacrificando a los becerros que hizo. Y ordenó en Betel sacerdotes de los altos que él había hecho.

RuSV1876 32 И установил Иеровоам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, подобный тому празднику, какой был в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал он в Вефиле,

чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,

FI33/38 33. Hän nousi sille alttarille, jonka oli teettänyt Beeteliin, viidentenätoista päivänä kahdeksatta kuuta, jonka kuukauden hän oli omasta päästään keksinyt. Hän laittoi silloin juhlan israelilaisille ja nousi alttarille polttamaan uhreja.

Biblia1776 33. Ja hän uhrasi alttarilla, (jonka hän Beteliin tehnyt oli) viidentenätoistakymmenentenä päivänä kahdeksantena kuukautena, jonka hän sydämessänsä ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlan, ja uhrasi alttarilla suitsutukseksi.

CPR1642 33. Ja hän uhrais sillä Altarilla (jonga hän BethElijn tehnyt oli) sinä wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena jonga hän sydämesäns ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlia ja uhrais Altarilla suidzutuxexi.

MLV19 33 And he went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart. And he made a feast for the sons of Israel and went up to the altar to burn incense.

KJV 33. So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

Luther1912 33. und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth-El, am fünfzehnten

RV'1862 33. Y sacrificó sobre el altar que él había hecho en Betel a los quince del mes octavo,

Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel ein Fest und opferte auf dem Altar und räucherte.

el mes que él había inventado de su corazon; e hizo fiesta a los hijos de Israel, y subió al altar para quemar olores.

RuSV1876 33 и принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.

13 luku

Jumalan miehen ennustus Beetelin alttarista.
Jumalan miehen tottelemattomuus ja kuolema.
Jerobeamin synti.

FI33/38 1. Ja katso, Juudasta Beeteliin tuli Herran käskystä Jumalan mies, juuri kun Jerobeam seisoi alttarin ääressä polttamassa uhreja.

Biblia1776 1. Ja katso, Jumalan mies tuli Juudasta Herran sanan kanssa Beteliin; ja Jerobeam seisoi alttarin tykönä suitsuttamassa.

CPR1642 1. JA cadzo Jumalan mies tuli Judasta HERran sanan cansa BethElijn ja Jerobeam seisoi Altarin tykönä suidzuttamas.

MLV19 1 And behold, there came a man of God out of Judah by the word of Jehovah to Bethel.

KJV 1. And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto

And Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

Luther1912 1. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des HERRN gen Beth-El; und Jerobeam stand bei dem Altar, zu räuchern.

RuSV1876 1 И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, вто время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение.

FI33/38 2. Ja hän huusi alttaria kohti Herran käskystä ja sanoi: Alttari, alttari, näin sanoo Herra: Katso, Daavidin suvusta on syntyvä poika, nimeltä Joosia. Hän on teurastava sinun päälläsi uhrikukkulapapit, jotka polttavat uhreja sinun päälläsi, ja sinun päälläsi tullaan polttamaan ihmisten luita.

CPR1642 2. Ja hän huusi Altarita wastan HERran sanan cautta ja sanoi: ALtari Altari. Näin sano HERra: cadzo Dawidin huonelle on syndywä poica Josia nimeldä hän on uhrawa sinun päälles corkeuden pappeja jotca sinun päälles suidzuttawat ja on polttawa ihmisen luita sinun päälläs.

Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

RV'1862 1. Y HE aquí que un varón de Dios, por palabra de Jehová, vino de Judá a Betel: y estando Jeroboam al altar para quemar perfumes.

Biblia1776 2. Ja hän huusi alttaria vastaan Herran sanan kautta ja sanoi: alttari, alttari! Näin sanoo Herra: katso, Davidin huoneelle on syntyvä poika, Josia nimeltä: hän on uhraava sinun päälläs korkeuden pappeja, jotka sinun päälläs suitsuttavat, ja on polttava ihmisen luita sinun päälläs.

MLV19 2 And he cried against the altar by the word of Jehovah and said, O altar, altar, Jehovah says thus: Behold, a son will be born to the house of David, Josiah by name. And upon you will he sacrifice the priests of the high places that burn incense upon you and men's bones they will burn upon you.

KJV 2. And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

Luther1912 2. Und er rief wider den Altar durch das Wort des HERRN und sprach: Altar, Altar! so spricht der HERR: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden mit Namen Josia; der wird auf dir opfern die Priester der Höhen, die auf dir räuchern, und wir Menschengebeine auf dir verbrennen.

RV'1862 2. El clamó contra el altar por palabra de Jehová, y dijo: Altar, altar, así dijo Jehová: He aquí que a la casa de David nacerá un hijo, llamado Josías, el cual sacrificará sobre tí a los sacerdotes de los altos que queman sobre tí perfumes; y sobre tí quemarán huesos de hombres.

RuSV1876 2 И произнес к жертвеннику слово Господне и сказал: жертвенник,жертвенник! так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертвусвященников высот, совершающих на тебе курение, и человеческие кости сожжет на тебе.

FI33/38 3. Ja hän antoi sinä päivänä ennusmerkin, sanoen: Ennusmerkki siitä, että Herra on puhunut, on tämä: alttari halkeaa, ja tuhka, joka on sen päällä, hajoaa.

Biblia1776 3. Ja hän antoi sinä päivänä ihmeen ja sanoi: tämä on se ihme, jonka Herra puhunut on: katso, alttarin pitää halkeaman, ja tuhka, joka sen päällä on, pitää hajoitettaman.

CPR1642 3. Ja hän andoi sinä päiwänä ihmen ja sanoi: tämä on se ihme että HERra näitä puhunut on cadzo Altarin pitä halkeman ja tuhwan joca sen päällä on pitä hajotettaman.

MLV19 3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which Jehovah has spoken: Behold, the altar will be torn and the ashes that are upon it will be poured out.

KJV 3. And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

Luther1912 3. Und er gab des Tages ein Wunderzeichen und sprach: Das ist das Wunderzeichen, daß solches der HERR geredet hat: Siehe der Altar wird reißen und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.

RV'1862 3. Y aquel mismo día dió una señal diciendo: Esta es la señal que Jehová ha hablado: he aquí que el altar se quebrará, y la ceniza que sobre él está se derramará.

RuSV1876 3 И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется.

FI33/38 4. Kun kuningas Jerobeam kuuli Jumalan miehen sanan, jonka hän huusi alttaria kohti Beetelissä, ojensi hän kätensä alttarilta ja sanoi: Ottakaa hänet kiinni. Silloin hänen kätensä, jonka hän oli ojentanut häntä vastaan, kuivettui, eikä hän enää voinut vetää sitä takaisin.

Biblia1776 4. Kuin kuningas kuuli sanan siltä Jumalan mieheltä, joka alttaria vastaan Betelissä huutanut oli, ojensi Jerobeam kätensä alttarin tyköä ja sanoi: ottakaat häntä kiinni. Ja hänen kätensä kuivettui, jonka hän häntä vastaan ojensi, ja ei hän taitanut sitä vetää jälleen puoleensa.

CPR1642 4. COsca Cuningas cuuli sanan sildä Jumalan mieheldä joca Altarita wastan BethElis huutanut oli ojensi hän kätens Altarin tykö ja sanoi: ottacat händä kijnni. Ja hänen kätens cuiwettui jonga hän händä wastan ojensi ja ei hän tainnut sitä wetä jällens puoleens.

MLV19 4 And it happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

Luther1912 4. Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Beth-El rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrte, die er wider ihn ausgereckt hatte, und er konnte sie nicht wieder zu sich ziehen.

RuSV1876 4 Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог онповоротить ее к себе.

KJV 4. And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

RV'1862 4. Y como el rey oyó la palabra del varón de Dios, que había clamado contra el altar en Betel, extendiendo su mano desde el altar, Jeroboam dijo: Prendédle: mas la mano, que había extendido contra él, se le secó, que no la pudo tornar a sí.

FI33/38 5. Ja alttari halkesi ja tuhka hajosi alttarilta, niinkuin Jumalan mies Herran käskystä oli ennusmerkin antanut.

Biblia1776 5. Ja alttari halkesi, ja tuhka hajoitettiin alttarilta, sen ihmeen jälkeen, jonka Jumalan mies Herran sanan kautta antanut oli.

CPR1642 5. Ja Altari halkeis ja tuhca hajotettin Altarilda sen jhmen jälken cuin Jumalan mies HERran sanan cautta andanut oli.

MLV19 5 The altar also was torn and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Jehovah.

KJV 5. The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

Luther1912 5. Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunderzeichen, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des HERRN.

RV'1862 5. Y el altar se rompió, y la ceniza se derramó del altar, conforme a la señal que el varón de Dios había dado por palabra de Jehová.

RuSV1876 5 И жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался, по знамению, которое дал человек Божий словом Господним.

FI33/38 6. Silloin kuningas puhkesi puhumaan ja sanoi Jumalan miehelle: Lepytä Herraa, Jumalaasi, ja rukoile minun puolestani, että minä voisin vetää käteni takaisin. Ja Jumalan mies lepytti Herraa; niin kuningas voi vetää kätensä takaisin, ja se tuli entiselleen.

Biblia1776 6. Ja kuningas vastasi ja sanoi Jumalan miehelle: nöyryytä nyt sinus rukouksella Herran Jumalas kasvoin edessä, ja rukoile minun edestäni, että käteni taipuis minun tyköni. Niin Jumalan mies rukoili nöyrästi Herraa, ja kuninkaan käsi taipui jälleen

CPR1642 6. Ja Cuningas wastais ja sanoi Jumalan miehelle: rucoile sinun HERras Jumalatas minun edestäni että minun käten taipuis minun tygöni. Silloin Jumalan mies rucoili HERra ja Cuningan käsi taiwui jällens hänen puoleens ja tuli nijncuin hän oli ennengin ollut.

MLV19 6 And the king answered and said to the man of God, Entreat now the favor of Jehovah your God and pray for me that my hand may be restored to me again. And the man of God entreated Jehovah and the king's hand was restored to him again and became as it was before.

Luther1912 6. Und der König hob an und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des HERRN; und dem König ward seine Hand wieder zu ihm gebracht und ward, wie sie zuvor war.

RuSV1876 6 И сказал царь человеку Божию: умилостиви лице Господа Бога твоего и помолись обо мне, чтобы рука моя могла

hänen puoleensa ja tuli niinkuin se oli ennenkin ollut.

KJV 6. And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

RV'1862 6. Entónces respondiendo el rey, y dijo al varón de Dios: Yo te ruego que rueges a la faz de Jehová tu Dios, y ora por mí, que mi mano me sea restituida. Y el varón de Dios oró a la faz de Jehová, y la mano del rey se volvió a él, y se tornó como ántes.

поворотиться ко мне. И
умилостивилчеловек Божий лице Господа,
и рука царя поворотилась к нему и стала,
как прежде.

FI33/38 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: Tule minun kanssani kotiini virkistämään itseäsi; minä annan sinulle lahjan.

CPR1642 7. Ja Cuningas puhui Jumalan miehelle: tule cotia minun cansani ja wirgota idzes minä annan sinulle lahjoja.

Biblia1776 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: tule kotia minun kanssani ja virvoita itses: minä annan sinulle lahjan.

MLV19 7 And the king said to the man of God, Come home with me and refresh yourself and I will give you a reward.

Luther1912 7. Und der König redete mit dem Mann Gottes: Komm mit mir heim und labe dich, ich will dir ein Geschenk geben.

RuSV1876 7 И сказал царь человеку Божию: зайди со мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок.

KJV 7. And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

RV'1862 7. Y el rey dijo al varón de Dios: Ven conmigo a casa, y comerás, y yo te daré don.

FI33/38 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: Vaikka antaisit minulle puolet linnastasi, en minä tulisi sinun kanssasi. Tässä paikassa en minä syö leipää enkä juo vettä.

Biblia1776 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: vaikkas antaisit minulle puolen huonettas, en minä sittenkään tulisi sinun kanssas, enkä syö tässä paikassa leipää enkä juo vettä.

CPR1642 8. Mutta Jumalan mies sanoi Cuningalle: waickas annaisit minulle puolen sinun huonettas en minä sijttekän tulis sinun cansas: sillä en minä syö täsä paicas leipä engä juo wettä.

MLV19 8 And the man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;

KJV 8. And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

Luther1912 8. Aber der Mann Gottes sprach zum König: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbst, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brot essen noch Wasser trinken.

RV'1862 8. Mas el varón de Dios dijo al rey: Si me dieses la mitad de tu casa, no iría contigo, ni comería pan, ni bebería agua en este lugar:

RuSV1876 8 Но человек Божий сказал царю: хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не пойду с тобою и не буду есть хлеба и не буду пить воды в этом месте,

FI33/38 9. Sillä niin käski minua Herra sanallansa, sanoen: Älä syö leipää, älä juo vettä äläkä palaa samaa tietä, jota olet tullut.

Biblia1776 9. Sillä niin käski minua Herran sanansa kautta, sanoen: ei sinun pidä leipää syömän eikä vettä juoman, eikä myös palajaman sitä tietä, jota sinä mennyt olet.

CPR1642 9. Sillä nijn käski minun HERra sanans cautta sanoden: ei sinun pidä leipä syömän eikä

wettä juoman eikä myös palajaman sitä tietä cuins mennyt olet.

MLV19 9 for so it was charged me by the word of Jehovah, saying, You will eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.

KJV 9. For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

Luther1912 9. Denn also ist mir geboten durch des HERRN Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken und nicht wieder den Weg kommen, den du gegangen bist.

RV'1862 9. Porque así me es mandado por palabra de Jehová, diciendo: No comas pan, ni bebas agua, ni vuelvas por el camino que fueres.

RuSV1876 9 ибо так заповедано мне словом Господним: „не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел".

FI33/38 10. Ja hän meni toista tietä eikä palannut samaa tietä, jota oli tullut Beeteliin.

Biblia1776 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palannut sitä tietä, jota hän Beteliin tullut oli.

CPR1642 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palainnut sitä tietä cuin hän BethElijn tullut oli.

MLV19 10 So he went another way and returned not by the way that he came to Bethel.

KJV 10. So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

Luther1912 10. Und er ging weg einen andern Weg und kam nicht wieder den Weg, den er gen Beth-El gekommen war.

RV'1862 10. Y así se vino por otro camino, y no volvió por el camino por donde había venido a Betel.

RuSV1876 10 И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль.

FI33/38 11. Mutta Beetelissä asui vanha profeetta; ja hänen poikansa tuli ja kertoi hänelle kaiken, mitä Jumalan mies sinä päivänä oli tehnyt Beetelissä ja mitä hän oli puhunut kuninkaalle. Kun he olivat kertoneet sen isällensä,

Biblia1776 11. Mutta Betelissä asui vanha propheta; hänen tykönsä tuli hänen poikansa ja jutteli hänelle kaikki, mitä Jumalan mies teki sinä päivänä Betelissä, ja sanat, jotka hän kuninkaalle sanonut oli, he juttelivat isällensä.

CPR1642 11. MUtta BethElis asui yxi wanha Propheta hänen tygöns menit hänen poicans ja juttelit Isällens caicki hänen tecons cuin se Jumalan mies teki sinä päiwänä BethElis ja ne sanat cuin hän Cuningalle sanonut oli.

MLV19 11 Now there dwelt an old prophet in Bethel. And one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel. The words which he had spoken to the king, they also told them to their father.

KJV 11. Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

Luther1912 11. Es wohnte aber ein alter Prophet zu Beth-El; zu dem kamen seine Söhne und erzählten ihm alle Werke, dir der Mann Gottes getan hatte des Tages zu Beth-El, und die Worte, die

RV'1862 11. Y moraba en Betel un viejo profeta, al cual vino su hijo, y contóle todo el hecho que el varón de Dios había hecho aquel día en Betel: y contaron a su padre las palabras que

er zum König geredet hatte.

RuSV1876 11 В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали сыновья отцу своему.

FI33/38 12. kysyi heidän isänsä heiltä, mitä tietä hän oli mennyt. Ja hänen poikansa olivat nähneet, mitä tietä Juudasta tullut Jumalan mies oli lähtenyt.

CPR1642 12. Ja heidän Isäns sanoi heille: cuta tietä hän on matcustanut? ja hänen poicans osotit hänelle tien jota se Jumalan mies waeldanut oli se cuin Judasta tullut oli.

MLV19 12 And their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen what way the man of God went, who came from Judah.

Luther1912 12. Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda gekommen war.

RuSV1876 12 И спросил их отец их: какою дорогою он пошел? И показали сыновья его, какою

había hablado al rey.

Biblia1776 12. Ja heidän isänsä sanoi heille, mitä tietä hän meni? ja hänen poikansa osoittivat hänelle tien, jota Juudasta tullut Jumalan mies vaeltanut oli.

KJV 12. And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

RV'1862 12. Y su padre les dijo: ¿Por qué camino fué? Y sus hijos le mostraron el camino por donde se había tornado el varón de Dios, que había venido de Judá.

дорогою пошел человек Божий,
приходивший из Иудеи.

FI33/38 13. Silloin hän sanoi pojilleen: Satuloikaa minulle aasi. Ja kun he olivat satuloineet hänelle aasin, istui hän sen selkään

Biblia1776 13. Mutta hän sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja kuin he olivat satuloineet aasin, istui hän sen selkään.

CPR1642 13. Mutta hän sanoi pojillens: satuloitca minulle Asi Ja cuin he olit satuloinnet Asin istui hän sen päälle.

MLV19 13 And he said to his sons, Saddle the donkey for me. So they saddled him the donkey and he rode on it.

KJV 13. And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

Luther1912 13. Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er darauf

RV'1862 13. Y él dijo a sus hijos: Enalbardádme el asno. Y ellos le enalbardaron el asno, y subió en él.

RuSV1876 13 И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него.

FI33/38 14. ja lähti Jumalan miehen jälkeen ja tapasi hänet istumassa tammen alla. Ja hän kysyi häneltä: Sinäkö olet se Juudasta tullut Jumalan mies? Hän vastasi: Minä.

Biblia1776 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään, ja löysi hänen istumassa tammen alla, ja sanoi hänelle, sinäkö se Jumalan mies olet, joka Juudasta tullut olet? Hän sanoi: minä.

CPR1642 14. Ja meni sen Jumalan miehen perään ja löysi hänen istumast tammen alla ja sanoi

hänelle: oletcos se Jumalan mies joca Judasta tullut olet? hän sanoi: olen.

MLV19 14 And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.

KJV 14. And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

Luther1912 14. und zog dem Mann Gottes nach und fand ihn unter einer Eiche sitzen und sprach: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er sprach: Ja.

RV'1862 14. Y yendo tras el varón de Dios, hallóle que estaba sentado debajo de un alcornoque: y díjole: ¿Eres tú el varón de Dios, que veniste de Judá? Y él dijo: Yo soy.

RuSV1876 14 И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из Иудеи? И сказал тот: я.

FI33/38 15. Hän sanoi hänelle: Tule kanssani minun kotiini syömään.

Biblia1776 15. Hän sanoi hänelle: tule minun kanssani kotia ja syö leipää.

CPR1642 15. Hän sanoi hänelle: tule minun cansani cotia ja syö leipä.

MLV19 15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.

KJV 15. Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

Luther1912 15. Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim und iß Brot.

RV'1862 15. Y él le dijo: Ven conmigo a casa, y come del pan.

RuSV1876 15 И сказал ему: зайди ко мне в дом и

поешь хлеба.

FI33/38 16. Hän vastasi: En voi palata enkä tulla sinun kanssasi, en voi syödä leipää enkä juoda vettä sinun kanssasi tässä paikassa,

Biblia1776 16. Hän sanoi: en minä taida palata sinun kanssas enkä tulla sinun tykös: en minä syö leipää enkä juo vettä sinun kanssas tässä paikassa.

CPR1642 16. Hän sanoi: en minä palaja sinun cansas engä tule sinun tygös en minä syö myös leipä engä juo wettä täsä paicas sinun cansas:

MLV19 16 And he said, I may not return with you, nor go in with you. Neither will I eat bread nor drink water with you in this place;

KJV 16. And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

Luther1912 16. Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen; ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort.

RV'1862 16. Y él respondió: No podré volver contigo, ni iré contigo: ni tampoco comeré pan, ni beberé agua contigo en este lugar;

RuSV1876 16 Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,

FI33/38 17. sillä minulle on tullut sana, Herran sana: 'Älä syö leipää äläkä juo vettä siellä, älä myöskään tule takaisin samaa tietä, jota olet mennyt'.

Biblia1776 17. Sillä minun kanssani on puhuttu Herran sanan kautta: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman, ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä, jota sinä sinne mennyt olet.

CPR1642 17. Sillä minun cansani on puhuttu HERran sanan cautta: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä cuins sinne mennyt olet.

MLV19 17 for it was said to me by the word of Jehovah, You will eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.

KJV 17. For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

Luther1912 17. Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des HERRN: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder den Weg gehen, den du gegangen bist.

RV'1862 17. Porque por palabra de Dios me ha sido dicho: No comas pan, ni bebas agua allá: ni vuelvas por el camino que fueres.

RuSV1876 17 ибо словом Господним сказано мне: „не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел".

FI33/38 18. Hän sanoi hänelle: Minäkin olen profeetta niinkuin sinä, ja enkeli on puhunut minulle Herran käskystä, sanoen: 'Vie hänet kanssasi takaisin kotiisi syömään leipää ja juomaan vettä'. Mutta sen hän valhetteli hänelle.

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös propheta niinkuin sinäkin, ja enkeli on puhunut minun kanssani Herran sanan kautta ja sanonut: vie häntä kanssas huoneeses syömään leipää ja juomaan vettä. Mutta hän valehteli hänen edessänsä.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös

Propheta nijncuin sinäkin ja Engel on puhunut minun cansani HERran sanan cautta ja sanonut: wie händä cotia cansas syömän leipä ja juoman wettä.

MLV19 18 And he said to him, I also am a prophet as you are. And a messenger spoke to me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water. (But) he lied to him.

KJV 18. He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

Luther1912 18. Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des HERRN Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er log ihm aber

RV'1862 18. Y el otro le dijo: Yo también soy profeta como tú; y un ángel me ha hablado por palabra de Jehová, diciendo: Vuélvele contigo a tu casa, para que coma pan, y bebe agua. Mintióle.

RuSV1876 18 И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: „вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды". – Он солгал ему.

FI33/38 19. Niin tämä palasi hänen kanssansa ja söi leipää ja joi vettä hänen kodissaan.

Biblia1776 19. Ja hän palasi hänen kanssansa, ja söi leipää ja joi vettä hänen huoneessansa.

CPR1642 19. Mutta hän walhetteli hänen edesäns. Ja palautti hänen ja hän söi leipä ja joi wettä hänen cansans hänen huonesans.

MLV19 19 So he went back with him and ate bread in his house and drank water.

KJV 19. So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

Luther1912 19. und führte ihn wieder zurück, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause.

RV'1862 19. Entónces volvió con él; y comió del pan en su casa, y bebió del agua.

RuSV1876 19 И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды.

FI33/38 20. Mutta heidän istuessaan pöydässä tuli Herran sana profeetalle, joka oli tuonut hänet takaisin.

Biblia1776 20. Ja tapahtui, kuin he istuivat pöydän tykönä, että Herran sana tuli prophetan työ, joka hänen palauttanut oli,

CPR1642 20. JA cuin he istuit pöydän tykönä tuli HERran sana Prophetalle joca hänen palattanut oli.

MLV19 20 And it happened, as they sat at the table, that the word of Jehovah came to the prophet who brought him back.

KJV 20. And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

Luther1912 20. Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des HERRN zu dem Propheten, der ihn wieder zurückgeführt hatte;

RV'1862 20. Y aconteció que estando ellos a la mesa, fué palabra de Jehová al profeta que le había hecho volver:

RuSV1876 20 Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его.

FI33/38 21. Ja hän huusi Juudasta tulleelle Jumalan

Biblia1776 21. Ja hän huusi Jumalan miehelle, joka

miehelle, sanoen: Näin sanoo Herra: Koska sinä olet niskoitellut Herran käskyä vastaan etkä ole noudattanut sitä määräystä, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antoi,

CPR1642 21. Ja hän huusi sille Jumalan miehelle joca Judasta tullut oli ja sanoi: näita sano HERra: ettäs olet HERran käskylle tottelematoin ollut ja et ole sitä käskyä pitänyt cuin HERra sinun Jumalas käskenyt on:

MLV19 21 And he cried out to the man of God who came from Judah, saying, Jehovah says thus, Forasmuch as you have been disobedient to the mouth of Jehovah and have not kept the commandment which Jehovah your God commanded you,

Luther1912 21. und er rief dem Mann Gottes zu, der da von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der HERR: Darum daß du dem Munde des HERRN bist ungehorsam gewesen und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

RuSV1876 21 И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не соблюл

Juudasta tullut oli, ja sanoi: näin sanoo Herra: ettäs olet Herran käskylle tottelematoin ollut, ja et ole sitä käskyä pitänyt, jonka Herra sinun Jumalas käskenyt on,

KJV 21. And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

RV'1862 21. Y clamó al varón de Dios, que había venido de Judá, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto has sido rebelde al dicho de Jehová, y no guardaste el mandamiento que Jehová tu Dios te había mandado,

повеления, котороезаповедал тебе Господь Бог твой,

FI33/38 22. vaan olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle oli sanottu: 'Älä siellä syö leipää äläkä juo vettä', niin älköön sinun ruumiisi tulko isiesi hautaan.

Biblia1776 22. Ja olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle sanottu oli: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman: ei pidä sinun ruumiis tuleman sinun isäis hautaan.

CPR1642 22. Ja olet palainnut syömän leipä ja juoman wettä sijnä paicas cuin HERra kielsi: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman: ei pidä sinun ruumis tuleman sinun Isäis hautaan.

MLV19 22 but came back and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread and drink no water, your body will not come to the sepulcher of your fathers.

KJV 22. But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

Luther1912 22. und bist umgekehrt, hast Brot gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon ich dir sagte: Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken, so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen.

RV'1862 22. Ántes volviste, y comiste del pan, y bebiste del agua en el lugar donde Jehová te había dicho, que ni comieses pan, ni bebieses agua, no entrará tu cuerpo en el sepulcro de tus padres.

RuSV1876 22 но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте,о котором Он сказал тебе: „не ешь

хлеба и не пей воды", тело твое невойдет в гробницу отцов твоих.

FI33/38 23. Ja kun hän oli syönyt leipää ja juonut, satuloi hän aasin profeetalle, jonka hän oli tuonut takaisin.

Biblia1776 23. Ja kuin hän leipää syönyt ja vettä juonut oli, satuloitsi hän aasin prophetalle, jonka hän palauttanut oli.

CPR1642 23. JA cuin hän leipä syönyt ja wettä juonut oli satuloidzi mies Asin sille Prophetalle jonga hän palattanut oli.

MLV19 23 And it happened, after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, (namely), for the prophet whom he had brought back.

KJV 23. And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

Luther1912 23. Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder zurückgeführt hatte.

RV'1862 23. Y como hubo comido del pan, y bebido, el profeta que le había hecho volver le enalbardó un asno:

RuSV1876 23 После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил.

FI33/38 24. Kun tämä oli lähtenyt, kohtasi hänet leijona tiellä ja tappoi hänet. Ja hänen ruumiinsa oli pitkänään tiellä, ja aasi seisoi hänen vieressään, ja leijona seisoi ruumiin

Biblia1776 24. Ja koska hän meni pois, kohtasi hänen jalopeura tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumiinsa makasi heitettynä tiellä, ja aasi seisoi hänen sivussansa, ja jalopeura seisoi

ääressä.

CPR1642 24. Ja cosca hän meni pois cohtais hänen Lejoni tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumins macais heitettynä tiellä ja Asi seisoi hänen siwusans ja Lejoni seisoi lähinnä ruumista.

MLV19 24 And when he had gone, a lion met him by the way and killed him. And his body was cast in the way and the donkey stood by it. The lion also stood by the body.

Luther1912 24. Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf dem Wege und tötete ihn; und sein Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm und der Löwe stand neben dem Leichnam.

RuSV1876 24 И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. Илежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела.

FI33/38 25. Ja katso, siitä kulki ohitse miehiä, ja he näkivät ruumiin pitkänään tiellä ja leijonan seisomassa ruumiin ääressä. He menivät ja puhuivat siitä kaupungissa, jossa vanha profeetta asui.

CPR1642 25. Ja cosca sijtä käwi ihmisiä ohidzen näit he lähinnä ruumista.

KJV 24. And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

RV'1862 24. Y yéndose, topóle un león en el camino, y le mató; y su cuerpo estaba echado en el camino, y el asno estaba junto a él, y el león también estaba junto al cuerpo.

Biblia1776 25. Ja katso, koska siitä kävi ihmisiä ohitse, näkivät he ruumiin heitetyksi tielle ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä; ja he tulivat ja sanoivat sen kaupungissa, jossa vanha propheta asui.

ruumin heitetyxi tielle ja Lejonin seisowan ruumin tykönä ja he menit ja sanoit Caupungis josa se wanha Propheta asui.

MLV19 25 And behold, men passed by and saw the body cast in the way and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

KJV 25. And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

Luther1912 25. Und da Leute vorübergingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, darin der alte Prophet wohnte.

RV'1862 25. Y, he aquí, unos que pasaban, y vieron el cuerpo que estaba echado en el camino, y el león que estaba junto al cuerpo; y vinieron, y lo dijeron en la ciudad donde el viejo profeta habitaba.

RuSV1876 25 И вот, проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела, и пошли и рассказали в городе, в котором жил пророк-старец.

FI33/38 26. Kun profeetta, joka oli palauttanut hänet tieltä, kuuli sen, sanoi hän: Se on se Jumalan mies, joka niskoitteli Herran käskyä vastaan. Sentähden Herra on antanut hänet leijonalle, ja se on ruhjonut ja tappanut hänet sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli hänelle puhunut.

Biblia1776 26. Kuin propheta sen kuuli, joka hänen tieltä palauttanut oli, sanoi hän: se on Jumalan mies, joka Herran käskylle tottelematoin oli; sentähden on Herra hänen antanut jalopeuralle, ja se on musertanut ja tappanut hänen niiden sanain jälkeen, jotka Herra hänelle sanonut oli.

CPR1642 26. Cosca Propheta sen cuuli joca hänen

palattanut oli sanoi hän: se on se Jumalan mies joca HERran käskylle tottelematoin oli sentähden on HERra hänen andanut Lejonille se on musertanut ja tappanut hänen nijden sanain jälken cuin HERra hänelle sanonut oli.

MLV19 26 And when the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God who was disobedient to the mouth of Jehovah. Therefore Jehovah has delivered him to the lion, which has torn him and slain him, according to the word of Jehovah which he spoke to him.

KJV 26. And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

Luther1912 26. Da das der Prophet hörte, der ihn wieder zurückgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des HERRN ist ungehorsam gewesen. Darum hat ihn der HERR dem Löwen gegeben; der hat ihn zerrissen und getötet nach dem Wort, das ihm der HERR gesagt hat.

RV'1862 26. Y oyéndolo el profeta que le había vuelto del camino, dijo: Varón de Dios es, que fué rebelde al dicho de Jehová: por tanto Jehová le ha entregado al león, que le ha quebrantado y muerto, conforme a la palabra de Jehová, que él le dijo.

RuSV1876 26 Пророк, воротивший его с дороги, услышав это , сказал: этотот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему.

FI33/38 27. Ja hän puhui pojilleen, sanoen: Satuloikaa minulle aasi. Ja he satuloivat.

Biblia1776 27. Ja sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja koska he olivat satuloineet,

CPR1642 27. Ja sanoi pojillens: satuloitcat minulle Asi. Ja cosca he olit satuloinnet/

MLV19 27 And he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled it.

KJV 27. And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

Luther1912 27. Und er sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! Und da sie ihn gesattelt hatten,

RV'1862 27. Y habló a sus hijos, y díjoles: Enalbardádme un asno. Y ellos se le enalbardaron.

RuSV1876 27 И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они.

FI33/38 28. Ja hän lähti ja löysi hänen ruumiinsa, joka oli pitkänään tiellä, ja aasin ja leijonan seisomasta ruumiin ääressä; leijona ei ollut syönyt ruumista eikä myöskään ruhjonut aasia.

Biblia1776 28. Meni hän sinne, ja löysi hänen ruumiinsa heitetyksi tielle, ja aasin ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä. Ei jalopeura ollut syönyt ruumista eikä reväissyt aasia.

CPR1642 28. Meni hän sinne ja löysi hänen ruumins heitetyxi tielle ja Asin ja Lejonin seisowan ruumin tykönä. Ei Lejoni ollut mitän syönyt ruumijsta eikä rewäisnyt Asia.

MLV19 28 And he went and found his body cast in the way and the donkey and the lion standing by

KJV 28. And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing

the body. The lion had not eaten the body, nor torn the donkey.

Luther1912 28. zog er hin und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen und den Esel und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam und den Esel nicht zerrissen.

RuSV1876 28 Он отправился и нашел тело его, брошенное на дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не съел тела и не изломал осла.

FI33/38 29. Niin profeetta otti Jumalan miehen ruumiin, pani sen aasin selkään ja vei sen takaisin; ja vanha profeetta tuli kaupunkiin pitämään valittajaisia ja hautaamaan häntä.

CPR1642 29. Silloin otti Propheta sen Jumalan miehen ruumin ja pani Asins päälle ja wei hänen tacaperin ja se wanha Propheta tuli Caupungijn itkemän ja hautaman händä.

MLV19 29 And the prophet took up the body of the man of God and laid it upon the donkey and brought it back. And he came to the city of the old prophet, to mourn and to bury him.

Luther1912 29. Da hob der Prophet den Leichnam des

by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.

RV'1862 28. Y él fué, y halló su cuerpo tendido en el camino, y el asno y el león estaban junto al cuerpo: el león no había comido el cuerpo, ni dañado al asno.

Biblia1776 29. Niin otta propheta sen Jumalan miehen ruumiin ja pani aasinsa päälle, ja vei sen takaperin; ja vanha propheta tuli kaupunkiin itkemään ja hautaamaan häntä.

KJV 29. And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

RV'1862 29. Y tomando el profeta el cuerpo del varón

Mannes Gottes auf und legte ihn auf den Esel und führte ihn wieder zurück und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn beklagten und begrüben.

RuSV1876 29 И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город свой , чтобы оплакать и похоронить его.

de Dios, púsole sobre el asno, y tornóle. Y el profeta viejo vino a la ciudad, para endecharle y enterrarle.

FI33/38 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa; ja he pitivät valittajaiset hänelle ja huusivat: Voi, minun veljeni!

CPR1642 30. Ja hän pani ruumin hänen omaan hautaans ja itkit händä: Ah weljeni.

Biblia1776 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa, ja he itkivät häntä: oi minun veljeni!

MLV19 30 And he laid his body in his own grave. And they mourned over him, (saying), Alas, my brother!

Luther1912 30. Und er legte den Leichnam in sein Grab; und sie beklagten ihn: Ach, Bruder!

RuSV1876 30 И положил тело его в своей гробнице и плакал по нем: увы, братмой!

KJV 30. And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

RV'1862 30. Y puso su cuerpo en su sepulcro: y endecháronle, diciendo: ¡Ay, hermano mío!

FI33/38 31. Ja kun hän oli haudannut hänet, sanoi hän pojilleen näin: Kun minä kuolen, niin haudatkaa minut siihen hautaan, johon

Biblia1776 31. Ja kuin he olivat haudanneet hänen, puhui hän pojillensa, sanoen: koska minä kuolen, niin haudatkaat minua siihen

Jumalan mies on haudattu, ja pankaa minun luuni hänen luittensa viereen.

CPR1642 31. Ja cosca he olit haudannet hänen sanoi hän pojillens: cosca minä cuolen nijn haudacka minua sijhen hautaan johonga se Jumalan mies haudattu on ja pangat minun luuni hänen luidens siwuun.

hautaan, johon Jumalan mies haudattu on, ja pankaat minun luuni hänen luidensa sivuun.

MLV19 31 And it happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulcher in which the man of God is buried. Lay my bones beside his bones.

KJV 31. And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

Luther1912 31. Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabt mich in dem Grabe, darin der Mann Gottes begraben ist, und legt mein Gebein neben sein Gebein.

RV'1862 31. Y después que le hubieron enterrado habló a sus hijos, diciendo: Cuando yo muriere, enterrádme en el sepulcro en que está sepultado el varón de Dios: ponéd mis huesos junto a los suyos;

RuSV1876 31 После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей егоположите кости мои;

FI33/38 32. Sillä toteutuva on sana, jonka hän Herran käskystä huusi Beetelissä olevaa alttaria

Biblia1776 32. Sillä se on tapahtuva, minkä hän alttaria ja Beteliä vastaan Herran sanan kautta

vastaan ja kaikkia Samarian kaupungeissa olevia uhrikukkulatemppeleitä vastaan.

CPR1642 32. Sillä se on tapahtuwa cuin hän Altarita ja BethElitä wastan HERran sanan cautta huutanut oli ja caickia corkeuden huoneita wastan jotca Samarian Caupungeis owat.

MLV19 32 For the saying which he cried by the word of Jehovah against the altar in Bethel and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, will surely happen.

Luther1912 32. Denn es wird geschehen was er geschrieen hat wider den Altar zu Beth-El durch das Wort des HERRN und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samarias sind.

RuSV1876 32 ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских.

FI33/38 33. Ei tämänkään jälkeen Jerobeam kääntynyt pahalta tieltään, vaan teki taas uhrikukkulapapeiksi kaikenkaltaisia miehiä kansan keskuudesta. Kuka vain halusi, sen hän

huutanut oli, ja kaikkia korkeuden huoneita vastaan, jotka Samarian kaupungeissa ovat.

KJV 32. For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

RV'1862 32. Porque sin duda vendrá lo que él dijo a voces por palabra de Jehová contra el altar que está en Betel, y contra todas las casas de los altos, que están en las ciudades de Samaria.

Biblia1776 33. Mutta kuin nämät tapahtuneet olivat, ei Jerobeam kääntänytkään itseänsä pahalta tieltänsä pois, mutta meni ja teki taas korkeuden pappeja halvimmista kansan

vihki papin virkaan, ja niin siitä tuli uhrikukkulapappi.

CPR1642 33. MUtta cosca nämät tapahtunet olit ei Jerobeam käändänytkän idziäns hänen pahalda tieldäns pois mutta teki taas corkeuden pappeja halwimmista Canssan seasta kenengä hän tahdoi sen käden hän täytti ja se tuli corkeuden papixi.

MLV19 33 After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but again made from among all the people priests of the high places. Whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.

Luther1912 33. Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern machte Priester der Höhen aus allem Volk. Zu wem er Lust hatte, dessen Hand füllte er, und der ward Priester der Höhen.

RuSV1876 33 И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником высот.

seassa; kenenkä hän tahtoi, sen käden hän täytti, ja se tuli korkeuden papiksi.

KJV 33. After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

RV'1862 33. Después de esta palabra no se tornó Jeroboam de su camino malo; ántes volvió, e hizo sacerdotes de los altos parte del pueblo, y quien quería se consagraba, y era de los sacerdotes de los altos.

FI33/38 34. Ja tällä tavalla tämä tuli synniksi Jerobeamin suvulle ja syyksi siihen, että se hävitettiin ja hukutettiin maan päältä.

Biblia1776 34. Ja tämä asia tapahtui Jerobeamin huoneelle synniksi, ja että hän piti hävitettämän ja hukutettaman maan päältä.

CPR1642 34. Ja tämä tapahtui Jerobeamin huonelle synnixi että hänen piti catoman ja häwitettämän maan päältä.

MLV19 34 And this thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off and to destroy it from the face of the earth.

KJV 34. And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

Luther1912 34. Und dies geriet zu Sünde dem Hause Jerobeam, daß es verderbt und von der Erde vertilgt ward.

RV'1862 34. Y esto fué causa de pecado a la casa de Jeroboam, por lo cual fué cortada y raida de sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 34 Это вело дом Иеровоамов ко греху и к погибели и к истреблению его с лица земли.

14 luku

Profeetta Ahia ennustaa Jerobeamin suvun tuhon. Jerobeamin kuolema. Rehabeamin hallitus ja synnit. Suusak ryöstää Jerusalemia, Rehabeamin kuolema.

FI33/38 1. Siihen aikaan sairastui Abia, Jerobeamin poika.

Biblia1776 1. Siihen aikaan sairasti Abia Jerobemin poika.

CPR1642 1. SIjhen aican sairasti Abia Jerobeamin poica.

MLV19 1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

Luther1912 1. Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank.

RuSV1876 1 В то время заболел Авия, сын Иеровоамов.

KJV 1. At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Abías, hijo de Jeroboam, cayó enfermo.

FI33/38 2. Niin Jerobeam sanoi vaimollensa: Nouse ja pukeudu niin, ettei sinua tunneta Jerobeamin vaimoksi, ja mene Siiloon. Katso, siellä on profeetta Ahia, joka ilmoitti, että minusta on tuleva tämän kansan kuningas.

CPR1642 2. Ja Jerobeam sanoi emännällens: nouse ja muuta sinus nijn ettei yxikän tundis sinua Jerobeamin emännäxi ja mene Siloon cadzo siellä on Propheta Ahia joca minulle sanoi: että minä olin tulewa tämän Canssan Cuningaxi.

Biblia1776 2. Ja Jerobeam sanoi emännällensä: nouse ja muuta itses, niin ettei yksikään tuntisi sinua Jerobeamin emännäksi; ja mene Siloon. Katso siellä on propheta Ahia, joka minulle sanoi: että minä olen tuleva tämän kansan kuninkaaksi.

MLV19 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I beseech you and disguise yourself that you not be known to be the wife of Jeroboam and get you to Shiloh. Behold, there is Ahijah the prophet who spoke concerning me that I

KJV 2. And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be

should be king over this people.

Luther1912 2. Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib bist, und gehe hin gen Silo; siehe, daselbst ist der Prophet Ahia, der mit mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dies Volk.

RuSV1876 2 И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова, и пойди в Силом. Там есть пророк Ахия; онпредсказал мне, что я буду царем сего народа.

FI33/38 3. Ja ota mukaasi kymmenen leipää sekä pieniä leivoksia ja ruukullinen hunajaa ja mene hänen luoksensa. Hän ilmaisee sinulle, kuinka pojan käy.

CPR1642 3. Ja ota sinun cansas kymmenen leipä ja kymmenen kyrsä ja astia hunajata ja mene hänen tygöns että hän sanois sinulle mitä nuorucaiselle tapahtu.

MLV19 3 And take with you ten loaves and cakes and an earthenware of honey and go to him. He will tell you what will become of the child.

king over this people.

RV'1862 2. Y dijo Jeroboam a su mujer: Levántate ahora, y disfrázate, porque no te conozcan que eres la mujer de Jeroboam; y vé a Silo, que allá está Ahías profeta, el que me dijo que yo había de ser rey sobre este pueblo.

Biblia1776 3. Ja ota kätees kymmenen leipää ja kyrsää, ja astia hunajaa, ja mene hänen tykönsä, että hän sanois sinulle, mitä nuorukaiselle tapahtuu.

KJV 3. And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

Luther1912 3. Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen und einen Krug mit Honig und komm zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.

RuSV1876 3 И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойди к нему: он скажет тебе, что будет с отроком.

RV'1862 3. Y toma en tu mano diez panes, y turrones, y una botija de miel, y vé a él: para que te declare lo que ha de ser de este mozo.

FI33/38 4. Jerobeamin vaimo teki niin: hän nousi ja meni Siiloon ja tuli Ahian taloon. Ja Ahia ei voinut nähdä, sillä hänellä oli vanhuuttaan kaihi silmissä.

CPR1642 4. Ja Jerobeamin emändä teki nijn nousi ja meni Siloon ja tuli Ahian huoneseen mutta ei Ahia nähnyt sillä hänen silmäns olit pimennet wanhudesta.

Biblia1776 4. Ja Jerobeamin emäntä teki niin, nousi ja meni Siloon, ja tuli Ahian huoneesen; mutta ei Ahia taitanut nähdä, sillä hänen silmänsä olivat pimenneet vanhuudesta.

MLV19 4 And Jeroboam's wife did so and arose and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes were set because of his age.

Luther1912 4. Und das Weib Jerobeams tat also und machte sich auf und ging hin gen Silo und kam in das Haus Ahias. Ahia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen waren starr vor Alter.

KJV 4. And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

RV'1862 4. Y la mujer de Jeroboam hízolo así: y levantóse, y fué a Silo, y vino a casa de Ahías: y Ahías no podía ya ver, que sus ojos se habían oscurecido a causa de su vejez.

RuSV1876 4 Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости.

FI33/38 5. Mutta Herra oli sanonut Ahialle: Katso, Jerobeamin vaimo tulee sinulta kysymään pojastaan, sillä hän on sairaana. Niin ja niin on sinun puhuttava hänelle. Ja kun hän tuli tekeytyen tuntemattomaksi,

Biblia1776 5. Mutta Herra sanoi Ahialle: katso Jerobeamin emäntä tulee kysymään sinulta yhtä asiaa pojastansa, sillä hän on sairas; niin puhu sinä hänelle niin ja niin. Ja kuin hän tuli sisälle, piti hän itsensä outona.

CPR1642 5. MUtta HERra sanoi Ahialle: cadzo Jerobeamin emändä tule kysymän sinulda yhtä asiata pojastans sillä hän on sairas nijn puhu sinä hänelle nijn ja nijn. Ja cosca hän tuli sisälle piti hän idzens outona.

MLV19 5 And Jehovah said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son, for he is sick. Thus and thus you will say to her, for it will be, when she comes in, that she will pretend to be another woman.

KJV 5. And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

Luther1912 5. Aber der HERR sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun

RV'1862 5. Mas Jehová había dicho a Ahías: He aquí que la mujer de Jeroboam vendrá a consultarte por su hijo que está enfermo. Tu, pues, responderle has así, y así:

hineinkam, stellte sie sich fremd.

RuSV1876 5 И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая.

FI33/38 6. ja kun Ahia kuuli hänen askeleensa hänen tullessaan ovessa, sanoi hän: Tule sisään, Jerobeamin vaimo; miksi sinä tekeydyt tuntemattomaksi? Minä olen saanut ilmoittaakseni sinulle kovan sanoman.

CPR1642 6. Cosca Ahia cuuli owes hänen jalcans töminän sanoi hän: tule sisälle sinä Jerobeamin emändä cuingas idzes nijn outona pidät? minä olen lähetetty sinun tygös cowan sanoman cansa.

Biblia1776 6. Kuin Ahia kuuli ovessa hänen jalkainsa töminän, sanoi hän: tule sisälle, sinä Jerobeamin emäntä: kuinkas itses niin outona pidät? Minä olen lähtetty sinun tykös kovan sanoman kanssa.

MLV19 6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam. Why pretend to be another? For I am sent to you with heavy news.

KJV 6. And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

Luther1912 6. Als aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße zur Tür hineingehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stellst du

RV'1862 6. Y será, que cuando ella vendrá, vendrá disimulada. Y como Ahías oyó el sonido de sus piés, que entraba por la puerta, dijo:

dich so fremd? Ich bin zu dir gesandt als ein harter Bote.

RuSV1876 6 Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе.

FI33/38 7. Mene ja sano Jerobeamille: 'Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen korottanut sinut kansan seasta ja asettanut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi

CPR1642 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä olen corgottanut sinun Canssan seast ja pannut sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi.

MLV19 7 Go, tell Jeroboam, Jehovah says thus, the God of Israel: Forasmuch as I exalted you from among the people and made you prince over my people Israel,

Luther1912 7. Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volk und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt

Entra mujer de Jeroboam, ¿por qué te disimulas? empero yo soy enviado a tí con revelación dura.

Biblia1776 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: että minä olen korottanut sinun kansan seasta ja pannut sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi,

KJV 7. Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

RV'1862 7. Vé, y dí a Jeroboam: Así dijo Jehová Dios de Israel: Por cuanto yo te levanté de en medio del pueblo, y te hice príncipe sobre mi pueblo Israel:

RuSV1876 7 Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит Господь БогИзраилев: Я возвысил тебя из среды простого народа и поставил вождем народа Моего Израиля,

FI33/38 8. ja reväissyt valtakunnan Daavidin suvulta ja antanut sen sinulle. Mutta sinä et ole ollut niinkuin minun palvelijani Daavid, joka noudatti minun käskyjäni ja seurasi minua kaikesta sydämestänsä, niin että hän teki ainoastaan sitä, mikä oli oikeata minun silmissäni.

Biblia1776 8. Ja olen reväissyt valtakunnan Davidin huoneelta pois, ja antanut sen sinulle: mutta et sinä ole ollut niinkuin minun palveliani David, joka piti minun käskyni ja vaelsi minun jälkeeni kaikella sydämellä, ja teki ainoastaan mitä minulle kelvollinen oli;

CPR1642 8. Ja olen rewäisnyt waldacunnan Dawidin huonelda pois ja andanut sen sinulle mutta et sinä ole ollut nijncuin minun palwelian Dawid joca piti minun käskyni ja waelsi minun jälkeni caikella sydämellä ja teki ainoastans cuin minulle kelwollinen oli.

MLV19 8 and tore the kingdom away from the house of David and gave it you and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments and who followed me with all his heart to do only what was right in my eyes,

KJV 8. And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

Luther1912 8. und habe das Königreich von Davids Haus

RV'1862 8. Y rompí el reino de la casa de David, y te lo

gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er tat, was mir wohl gefiel,

RuSV1876 8 и отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим,делая только угодное пред очами Моими;

entregué a tí: y tú no has sido como David mi siervo, que guardó mis mandamientos, y anduvo en pos de mí con todo su corazón, haciendo solamente lo que era derecho delante de mis ojos;

FI33/38 9. Vaan sinä olet tehnyt enemmän pahaa kuin kaikki sinun edeltäjäsi: sinä olet mennyt ja tehnyt itsellesi muita jumalia, valettuja kuvia, ja olet vihoittanut minut ja heittänyt minut selkäsi taakse.

CPR1642 9. Mutta sinä olet pahemmin tehnyt caickia muita jotca sinun edelläs ollet owat ja sinä olet mennyt ja tehnyt idzelles wieraita jumalita ja waletuita cuwia kehoittaxes minua wihaan ja olet heittänyt minun selkäs taa.

Biblia1776 9. Mutta sinä olet tehnyt pahemmin kaikkia muita, jotka sinun edelläs olleet ovat, ja sinä olet mennyt ja tehnyt itselles vieraita jumalia ja valetuita kuvia kehoittaakses minua vihaan, ja olet heittänyt minun selkäs taa;

MLV19 9 but have done evil above all who were before you and have gone and made you other gods and molten images to provoke me

KJV 9. But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to

to anger and have cast me behind your back,

provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

Luther1912 9. und hast übel getan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen.

RV'1862 9. Ántes hiciste lo malo sobre todos los que han sido ántes de tí: que fuiste, y te hiciste otros dioses y fundiciones para enojarme, y a mí me echaste tras tus espaldas:

RuSV1876 9 ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;

FI33/38 10. Katso, sentähden minä annan onnettomuuden kohdata Jerobeamin sukua ja hävitän Israelista Jerobeamin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni, ja minä lakaisen pois Jerobeamin suvun, niinkuin saasta lakaistaan, kunnes siitä on tullut loppu.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä annan tulla pahaa Jerobeamin huoneen päälle, ja hukutan Jerobeamista sen, joka vetensä seinään heittää, suljetun ja hyljätyn Israelissa, ja käväisen Jerobeamin huoneen sukukunnan, niinkuin tunkio käväistään, perikatoonsa asti.

CPR1642 10. Cadzo sentähden minä annan tulla paha Jerobeamin huonen päälle ja hucutan Jerobeamist sengin joca wetens heittä seinään sen suljetun ja hyljätyn Israelis ja käwäisen Jerobeamin huonen sucucunnan nijncuin ricat käwäistän pericatons asti.

MLV19 10 therefore, behold, I will bring evil upon the

KJV 10. Therefore, behold, I will bring evil upon

house of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every one who urinates on the wall {i.e. a male}, he who is shut up and he who is left at large in Israel and will utterly sweep away the house of Jeroboam as a man sweeps away manure, till it is all gone.

the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

Luther1912 10. Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen und ausrotten von Jerobeam alles, was männlich ist, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams ausfegen, wie man Kot ausfegt, bis es ganz mit ihm aus sei.

RV'1862 10. Por tanto he aquí que yo traigo mal sobre la casa de Jeroboam; y yo talaré de Jeroboam todo meante a la pared, así el guardado, como el desamparado en Israel: y yo barreré la posteridad de la casa de Jeroboam; como es barrido el estiércol, hasta que sea acabada.

RuSV1876 10 за это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама до мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;

FI33/38 11. Joka Jerobeamin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut. Sillä Herra on puhunut.'

Biblia1776 11. Joka Jerobeamista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, mutta joka kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 11. Se joca Jerobeamist cuole Caupungis hän pitä coirilda syötämän mutta se joca cuole kedolla hän pitä taiwan linnuilda syötämän: sillä HERra on sen puhunut.

MLV19 11 He who dies of Jeroboam in the city will the dogs eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat, for Jehovah has spoken it.

KJV 11. Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.

Luther1912 11. Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der HERR hat's geredet.

RV'1862 11. El que muriere de los de Jeroboam en la ciudad, los perros le comerán: y el que muriere en el campo, comerle han las aves del cielo; porque Jehová lo ha dicho.

RuSV1876 11 кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал.

FI33/38 12. Niin nouse nyt ja mene kotiisi. Kun sinun jalkasi astuu kaupunkiin, kuolee lapsi.

Biblia1776 12. Niin nouse sinä ja mene kotias, ja kuin jalkas astuu kaupunkiin, niin pojan pitää kuoleman.

CPR1642 12. Nijn nouse ja mene cotias ja cosca jalcas astu Caupungijn nijn lapsen pitä cuoleman.

MLV19 12 Arise you therefore, get you to your house. When your feet enter into the city, the child will die.

KJV 12. Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

Luther1912 12. So mache dich nun auf und gehe heim; und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird das Kind sterben.

RV'1862 12. Y tú levántate y véte a tu casa, que en entrando tu pié en la ciudad, el mozo morirá;

RuSV1876 12 Встань и иди в дом твой; и как скоро
нога твоя ступит в город, умрет дитя;

FI33/38 13. Ja koko Israel on pitävä valittajaiset
hänelle, ja hänet haudataan. Sillä Jerobeamin
jälkeläisistä on hän yksin tuleva hautaan,
koska Jerobeamin suvussa on vain hänessä
havaittu jotakin Herralle, Israelin Jumalalle,
otollista.

Biblia1776 13. Ja koko Israel itkee häntä ja hautaa
hänen, sillä ainoastansa tämä tulee
Jerobeamista hautaan, että jotakin hyvää on
löydetty hänen tykönänsä, Herran Israelin
Jumalan edessä, Jerobeamin huoneessa.

CPR1642 13. Ja coco Israel itke händä ja hauta hänen
sillä ainoastans tämä tule Jerobeamist
hautaan että jotakin hywä on löytty hänen
tykönäns HERran Israelin Jumalan edes
Jerobeamin huones.

MLV19 13 And all Israel will mourn for him and bury
him, for he only of Jeroboam will come to the
grave, because in him there is found some
good thing toward Jehovah, the God of Israel,
in the house of Jeroboam.

KJV 13. And all Israel shall mourn for him, and
bury him: for he only of Jeroboam shall
come to the grave, because in him there is
found some good thing toward the LORD
God of Israel in the house of Jeroboam.

Luther1912 13. Und es wird ihn das ganze Israel beklagen,
und werden ihn begraben; denn dieser allein
von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum
daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem
HERRN, dem Gott Israels, im Hause
Jerobeams.

RV'1862 13. Y todo Israel le endechará, y enterrarle
han; porque aquel solo de los de Jeroboam
entrará en sepultura; por cuanto se ha
hallado en él alguna cosa buena de Jehová
Dios de Israel, en la casa de Jeroboam.

RuSV1876 13 и оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иеровоама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иеровоамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым.

FI33/38 14. Mutta Herra on herättävä itsellensä Israeliin kuninkaan, joka hävittää Jerobeamin suvun. Se on se päivä; ja mitä sitten?

Biblia1776 14. Ja Herra herättää itsellensä yhden Israelin kuninkaan, se on hävittävä Jerobeamin huoneen sinä päivänä: ja mitä jo on tapahtunut?

CPR1642 14. Ja HERra herättä idzellens yhden Israelin Cuningan se on häwittäwä Jerobeamin huonen sinä päiwänä ja mitä jo on tapahtunut?

MLV19 14 Moreover Jehovah will raise up a king for him over Israel who will cut off the house of Jeroboam that day. But what? Even now.

KJV 14. Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

Luther1912 14. Der HERR aber wird sich einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams ausrotten an dem Tage. Und was ist's, das schon jetzt geschieht!

RV'1862 14. Y Jehová se despartará rey sobre Israel, que talará la casa de Jeroboam en este día: ¿y qué, si ahora?

RuSV1876 14 И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит домИеровоамов в тот день; и что? даже теперь.

FI33/38 15. Herra on lyövä Israelia, niin että se tulee ruovon kaltaiseksi, joka häilyy vedessä. Ja hän kiskaisee Israelin irti tästä hyvästä maasta, jonka hän on antanut heidän isillensä, ja hajottaa heidät tuolle puolelle Eufrat-virran, koska he ovat tehneet itsellensä asera-karsikkoja ja siten vihoittaneet Herran.

Biblia1776 15. Ja Herra lyö Israelin niinkuin ruoko häälyy vedessä, ja repii Israelin tästä hyvästä maasta, jonka hän heidän isillensä antanut on, ja hajottaa heidät virran ylitse; että he ovat itsellensä tehneet metsistöitä, vihoittaksensa Herraa:

CPR1642 15. Ja HERra lyö Israelin nijncuin ruoco häály wedes ja repi Israelin tästä hywästä maasta jonga hän heidän Isillens andanut on ja hajotta heidän wirran ylidze että he owat heillens tehnet medzistöitä wihoittaxens HERra.

MLV19 15 For Jehovah will kill* Israel as a reed is shaken in the water. And he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers and will scatter them beyond the River because they have made their Asherim {pole-images}, provoking Jehovah to anger.

KJV 15. For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

Luther1912 15. Und der HERR wird Israel schlagen, gleich wie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen aus diesem guten Lande, daß er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie zerstreuen jenseit des Stromes, darum daß sie ihre Ascherahbilder gemacht haben, den HERRN zu erzürnen.

RV'1862 15. Y Jehová herirá a Israel, como la caña que se mueve en las aguas: y él arrancará a Israel de esta buena tierra, que él había dado a sus padres, y esparcirlos ha de la otra parte del río, por cuanto han hecho sus bosques, enojando a Jehová.

RuSV1876 15 И поразит Господь Израиля, и будет он , как тростник, колеблемый в воде, и извергнет Израильтян из этой доброй земли, которую дал отцам их, и развеет их за реку, за то, что они сделали у себя идолов, раздражая Господа;

FI33/38 16. Ja hän antaa alttiiksi Israelin niiden syntien tähden, jotka Jerobeam on tehnyt ja joilla hän on saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 16. Ja hylkää Israelin, Jerobeamin synnin tähden, joka syntiä teki ja saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 16. Ja hylkä Israelin Jerobeamin synnin tähden joca syndiä teki ja saatti Israelin syndiä tekemän.

MLV19 16 And he will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned and with which he has made Israel to sin.

KJV 16. And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

Luther1912 16. Und er wird Israel übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da gesündigt hat und Israel hat sündigen gemacht.

RV'1862 16. Y él entregará a Israel por los pecados de Jeroboam, el cual pecó, y ha hecho pecar a Israel.

RuSV1876 16 и предаст Господь Израиля за грехи Иеровоама, которые он сам сделал и которымиввел в грех Израиля.

FI33/38 17. Niin Jerobeamin vaimo nousi, meni matkaansa ja tuli Tirsaan. Juuri kun hän tuli

Biblia1776 17. Ja Jerobeamin emäntä nousi ja meni, ja tuli Tirtsaan; ja kuin hän astui huoneen

huoneen kynnykselle, kuoli poika.

CPR1642 17. Ja Jerobeamin emändä nousi ja meni ja tuli Thirzaan ja cosca hän tuli huonen kynnyxijn cuoli nuorucainen.

MLV19 17 And Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. As she came to the threshold of the house, the child died.

Luther1912 17. Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe.

RuSV1876 17 И встала жена Иеровоамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло.

FI33/38 18. Ja hänet haudattiin, ja koko Israel piti valittajaiset hänelle, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut palvelijansa, profeetta Ahian, kautta.

CPR1642 18. Ja he hautaisit hänen ja coco Israel itki händä HERran sanan jälken jonga hän palwelians cautta Prophetan Ahian sanonut oli.

kynnykseen, kuoli nuorukainen.

KJV 17. And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;

RV'1862 17. Entónces la mujer de Jeroboam se levantó, y se fué, y vino a Tersa: y entrando ella por el umbral de la casa, el mozo murió.

Biblia1776 18. Ja he hautasivat hänen, ja koko Israel itki häntä, Herran sanan jälkeen, jonka hän palveliansa propheta Ahian kautta sanonut oli.

MLV19 18 And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

KJV 18. And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

Luther1912 18. Und sie begruben ihn und ganz Israel beklagte ihn nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.

RV'1862 18. Y le enterraron, y todo Israel le endechó, conforme a la palabra de Jehová, que él había hablado por mano de su siervo Ahías profeta.

RuSV1876 18 И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка.

FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 19. Mitä enempi Jerobeamista on sanomista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi: katso se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 19. Mitä enämbi Jerobeamist on sanomist cuinga hän sodei ja hallidzi cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 19. And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 19. Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regiert hat, siehe, das ist

RV'1862 19. Los otros hechos de Jeroboam, que guerras hizo, y como reinó, todo está escrito

geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 19 Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских.

FI33/38 20. Ja aika, minkä Jerobeam hallitsi, oli kaksikymmentä kaksi vuotta. Sitten hän meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Naadab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja aica cuin Jerobeam hallidzi oli caxicolmattakymmendä ajastaica ja nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Nadab tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 And the days which Jeroboam reigned were twenty-two years and he slept with his fathers. And Nadab his son reigned instead of him.

Luther1912 20. Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zweiundzwanzig Jahre; und er entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seiner Statt.

RuSV1876 20 Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын

en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Israel.

Biblia1776 20. Ja aika, jonka Jerobeam hallitsi, oli kaksikolmattakymmentä ajastaikaa; ja hän nukkui isäinsä kanssa; ja hänen poikansa Nadab tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 20. And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

RV'1862 20. El tiempo que reinó Jeroboam, fueron veinte y dos años: y habiendo dormido con sus padres, reinó en su lugar Nadab su hijo.

его, вместо него.

FI33/38 21. Mutta Rehabeam, Salomon poika, tuli Juudan kuninkaaksi. Neljänkymmenen yhden vuoden vanha oli Rehabeam tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, asettaakseen nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

Biblia1776 21. Niin oli Rehabeam, Salomon poika kuningas Juudassa, ja oli yhdenviidettäkymmentä ajastaikainen tultuansa kuninkaaksi, ja hallitsi seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra valinnut on kaikista Israelin sukukunnista, pannaksensa siihen nimensä; ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

CPR1642 21. NIin oli Rehabeam Salomon poica Cuningas Judaas ja oli yhden wijdettäkymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi seidzementoistakymmendä ajastaica Jerusalemis sijnä Caupungis jonga HERra walinnut oli caikist Israelin sucucunnist pannaxens sijhen nimens. Hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri.

MLV19 21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes

KJV 21. And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the

of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

Luther1912 21. So war Rehabeam, der Sohn Salomos, König in Juda. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

RV'1862 21. Y Roboam, hijo de Salomón, reinó en Judá. De cuarenta y un años era Roboam cuando comenzó a reinar; y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que Jehová eligió de todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. El nombre de su madre fué Naama Ammonita.

RuSV1876 21 Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка.

FI33/38 22. Ja Juuda teki sitä, mikä oli pahaa Herran silmissä. Synneillänsä, joita he tekivät, he vihoittivat Herraa paljon enemmän, kuin heidän isänsä olivat tehneet.

Biblia1776 22. Ja Juuda teki pahaa Herran edessä; ja he saattivat hänen enempi kiivaaksi, kuin kaikki heidän esi-isänsä olivat tehneet synneillänsä, joita he tekivät.

CPR1642 22. Ja Juda teki paha HERran edes ja saatit hänen enämbi kijwaxi cuin caicki heidän Esiisäns olit tehnet heidän synneilläns jotca he teit.

MLV19 22 And Judah did what was evil in the sight of Jehovah and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.

KJV 22. And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

Luther1912 22. Und Juda tat, was dem HERRN übel gefiel, und sie reizten ihn zum Eifer mehr denn alles, das ihre Väter getan hatten mit ihren Sünden, die sie taten.

RV'1862 22. Y Judá hizo lo malo en los ojos de Jehová, y enojáronle más que todo lo que sus padres habían hecho en sus pecados que pecaron.

RuSV1876 22 И делал Иуда неугодное пред очами Господа, и раздражали Его болеевсего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили.

FI33/38 23. Hekin tekivät itsellensä uhrikukkuloita, patsaita ja asera-karsikkoja kaikille korkeille kukkuloille ja jokaisen viheriän puun alle.

Biblia1776 23. Sillä hekin rakensivat itsellensä korkeuksia, patsaita ja metsistöitä kaikille korkeille vuorille ja kaikkein viheriäisten puiden alle.

CPR1642 23. Sillä he rakensit idzellens corkeuxia padzaita medzistöitä caikille corkeille wuorille ja caickein wiherjäisten puiden ala.

MLV19 23 For they also built for them high places and pillars and Asherim {pole-images}, on every high hill and under every green tree.

KJV 23. For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

Luther1912 23. Denn sie bauten auch Höhen, Säulen und

RV'1862 23. Porque ellos también se edificaron altos,

Ascherahbilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RuSV1876 23 И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всякимтенистым деревом.

estatuas, y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío.

FI33/38 24. Ja maassa oli myöskin haureellisia pyhäkköpoikia. He jäljittelivät niiden kansojen kaikkia kauhistavia tekoja, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 24. Ja maacunnas oli huorintekijtä ja he teit caicki pacanoitten cauhistuxet jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

Biblia1776 24. Ja maakunnassa oli huorintekijöitä; ja he tekivät kaikki pakanain kauhistukset, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

MLV19 24 And there were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which Jehovah drove out before the sons of Israel.

Luther1912 24. Es waren auch Hurer im Lande; und sie taten alle Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.

RuSV1876 24 И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.

KJV 24. And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

RV'1862 24. Hubo también sodomitas en la tierra, e hicieron conforme a todas las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

FI33/38 25. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Suusak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun.

CPR1642 25. JA wijdennellä Cuningas Rehabeamin ajastajalla meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemia wastan.

Biblia1776 25. Ja tapahtui viidennellä kuningas Rehabeamin ajastajalla, että Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemia vastaan,

MLV19 25 And it happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem.

KJV 25. And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

Luther1912 25. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sisak, der König in Ägypten, herauf wider Jerusalem

RV'1862 25. Al quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem.

RuSV1876 25 На пятом году царствования Ровоамова, Сусаким, царь Египетский, вышел против Иерусалима

FI33/38 26. Ja hän otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan palatsin aarteet; otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki ne kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.

CPR1642 26. Ja otti ne tawarat HERran huonest ja Cuningan huonest ja caiken sen cuin sieldä taittin otetta ja otti caicki cullaiset kilwet cuin Salomo oli andanut tehdä.

Biblia1776 26. Ja otti Herran huoneen tavarat, ja kuninkaan huoneen tavarat, ja kaiken mitä sieltä taidettiin ottaa, ja otti kaikki kultaiset kilvet, jota Salomo oli antanut tehdä,

MLV19 26 And he took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house. He even took away all. And he took away all the shields of gold which Solomon had made.

KJV 26. And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

Luther1912 26. und nahm die Schätze aus dem Hause des HERRN und aus dem Hause des Königs und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Salomo hatte lassen machen;

RV'1862 26. Y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y saqueólo todo. Y tomó todos los escudos de oro, que Salomón había hecho.

RuSV1876 26 и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, – Всевзял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон.

FI33/38 27. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköiden haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

Biblia1776 27. Joiden siaan kuningas Rehabeam antoi tehdä vaskisia kilpiä, ja antoi ne ylimmäisten vartioittensa haltuun, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

CPR1642 27. Joiden siaan Cuningas Rehabeam andoi tehdä waskisita kilwejä ja andoi ne ylimmäisten wartioittens halduun jotca Cuningan huonen owe wartioidzit.

MLV19 27 And king Rehoboam made in their stead

KJV 27. And king Rehoboam made in their stead

shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard who kept the door of the king's house.

Luther1912 27. an deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie unter die Hand der obersten Trabanten, die die Tür hüteten am Hause des Königs.

RuSV1876 27 И сделал царь Ровоам вместо них медные щиты и отдал их на руки начальникам телохранителей, которые охраняли вход в дом царя.

FI33/38 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, kantoivat henkivartijat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 28. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneseen cannoit wartiat nijtä ja weit ne wartiacamarijn jällens.

MLV19 28 And it was so, that, as often as the king went into the house of Jehovah, the guard bore them and brought them back into the guard-chamber.

Luther1912 28. Und so oft der König in das Haus des HERRN ging, trugen sie die Trabanten und

brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

RV'1862 27. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos escudos de metal, y dióles en mano de los capitanes de los de la guardia, que guardaban la puerta de la casa real.

Biblia1776 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, kantoivat vartiat niitä, ja veivät ne vartiakamariin jälleen.

KJV 28. And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

RV'1862 28. Y cuando el rey entraba en la casa de Jehová, los de la guardia los llevaban: y

brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

RuSV1876 28 Когда царь выходил в дом Господень, телохранители несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.

FI33/38 29. Mitä muuta on kerrottavaa Rehabeamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 29. Mitä enämbi Rehabeamist on sanomist ja caikist cuin hän tehnyt oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 29. Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist und alles was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 29 Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал, описано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 30. Mutta Rehabeam ja Jerobeam olivat

después los ponían en la cámara de los de la guardia.

Biblia1776 29. Mitä enempi Rehabeamin asioista on sanomista ja kaikista mitä hän tehnyt oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 29. Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Roboam, y todas las cosas que hizo, ¿no están escritas en las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin välillä oli

kaiken aikaa sodassa keskenään.

CPR1642 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin wälillä oli sota caickina heidän päiwinäns.

MLV19 30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.

Luther1912 30. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RuSV1876 30 Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни жизни их .

FI33/38 31. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 31. Ja Rehabeam nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn Ja hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri. Ja hänen poicans Abiam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah

KJV 30. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.

RV'1862 30. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias.

Biblia1776 31. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 31. And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah

the Ammonitess. And Abijah his son reigned instead of him.

Luther1912 31. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn Abiam ward König an seiner Statt.

RuSV1876 31 И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городеДавидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился Авия, сын его,вместо него.

an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

RV'1862 31. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David. El nombre de su madre fué Naama Ammonita. Y reinó en su lugar Abiam su hijo.

15 luku

Abiam Juudan kuninkaana. Aasa Juudan kuninkaana. Aasan ja Benhadadin liitto. Naadab Israelin kuninkaana. Baesan salaliitto ja Jerobeamin suvun perikato. Baesa Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. Ja kuningas Jerobeamin, Nebatin pojan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abiam Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. CUningan Jerobeamin Nebathin pojan cahdexandena wuonna toistakymmendä oli Abiam Cuningas Judaas.

Biblia1776 1. Niin oli kuningas Jerobeamin Nebatin pojan kahdeksantena vuotena toistakymmentä Abiam kuningas Juudassa,

MLV19 1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat, Abijah began to reign over Judah.

KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, des Sohnes Nebats, ward Abiam König in Juda,

RV'1862 1. EN el año diez y ocho del rey Jeroboam, hijo de Nabat, Abiam comenzó a reinar sobre Judá.

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова, Авиявоцарился над Иудеями.

FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.

Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.

CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Maecha Abisalomin tytär.

MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

KJV 2. Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.

RV'1862 2. Reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома.

FI33/38 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, joita

Biblia1776 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä,

tämä oli tehnyt ennen häntä, eikä hänen sydämensä ollut ehyesti antautunut Herralle, hänen Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.

CPR1642 3. Ja hän waelsi caikis hänen Isäns synneis jotca hän oli tehnyt hänen edelläns. Ja ei ollut hänen sydämens waca HERran hänen Jumalans edes nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.

MLV19 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him. And his heart was not perfect with Jehovah his God as the heart of David his father.

Luther1912 3. Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm getan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem HERRN, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

RuSV1876 3 Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как сердце Давида, отца его.

FI33/38 4. Mutta Daavidin tähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänen lamppunsa palaa jotka hän oli tehnyt hänen edellänsä, ja ei ollut hänen sydämensä vakaa Herran hänen Jumalansa edessä, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän oli.

KJV 3. And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

RV'1862 3. Y anduvo en todos los pecados de su padre, que hizo ántes de él, y no fué su corazón perfecto con Jehová su Dios, como el corazón de David su padre.

Biblia1776 4. Mutta Davidin täden antoi Herra hänen Jumalansa hänelle valkeuden Jerusalemissa,

Jerusalemissa, korottamalla hänen jälkeläisekseen hänen poikansa ja pitämällä Jerusalemia pystyssä —

CPR1642 4. Mutta Dawidin tähden andoi HERra hänen Jumalans hänelle walkeuden Jerusalemis herättäxens hänelle pojan hänen jälkens ja asettaxens Jerusalemijn.

herättääksensä hänelle pojan hänen jälkeensä, ja asettaaksensa Jerusalemiin;

MLV19 4 Nevertheless for David's sake Jehovah his God gave him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him and to establish Jerusalem,

KJV 4. Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

Luther1912 4. Denn um Davids willen gab der HERR, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihn erweckte und Jerusalem erhielt,

RV'1862 4. Mas por causa de David, Jehová su Dios le dió lámpara en Jerusalem, despertándole su hijo después de él, y confirmando a Jerusalem:

RuSV1876 4 Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,

FI33/38 5. koska Daavid oli tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, eikä koko elinaikanaan ollut poikennut mistään, mitä hän on käskenyt, paitsi heettiläisen Uurian asiassa.

Biblia1776 5. Sillä David oli tehnyt mitä oikein on Herran edessä, ja ei poikennut kaikista, mitä hän hänelle käskenyt oli, kaikkena elinaikanansa, paitsi Urian Hetiläisen asiaa.

CPR1642 5. Sillä Dawid oli ollut otollinen HERralle ja ei horjattunut cungan hänen elinaicanans

caikista cuin hänelle käsketyt olit paidzi sitä asiata Urian sen Hetheuxen cansa.

MLV19 5 because David did what was right in the eyes of Jehovah and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.

KJV 5. Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

Luther1912 5. darum daß David getan hatte, was dem HERRN wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, was er ihm gebot sein Leben lang, außer dem Handel mit Uria, dem Hethiter.

RV'1862 5. Por cuanto David había hecho lo que era recto delante de los ojos de Jehová, y de ninguna cosa que le mandase se había apartado en todos los dias de su vida, sino fué el negocio de Urías Jetteo.

RuSV1876 5 потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал отвсего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.

FI33/38 6. Ja Abiam oli koko elinaikansa sodassa Jerobeamin kanssa.

Biblia1776 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sotivat keskenänsä kaiken elinaikansa.

CPR1642 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sodeit keskenäns caiken heidän elinaicans.

MLV19 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

KJV 6. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

Luther1912 6. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Leben lang.

RuSV1876 6 И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их.

RV'1862 6. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias de su vida.

FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Abiamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta Abiam ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.

CPR1642 7. Mitä enämbi on sanomist Abiast ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas. Ja Abiam sodei Jerobeamin cansa.

Biblia1776 7. Mitä enempi on sanomista Abiamista ja kaikista hänen töistänsä, eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? Ja Abiam soti Jerobeamin kanssa.

MLV19 7 And the rest of the acts of Abijah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijah and Jeroboam.

KJV 7. Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

Luther1912 7. Was aber mehr von Abiam zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam.

RuSV1876 7 Прочие дела Авии, все, что он сделал, описано в летописи царей Иудейских. И

RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Abiam, y todas las cosas que hizo, ¿no estan escritas en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Y hubo guerra entre Abiam y Jeroboam.

была война между Авиею и Иеровоамом.

FI33/38 8. Ja Abiam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja Aasa, hänen poikansa, tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Niin Abiam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa hallitsi hänen perässänsä.

CPR1642 8. Abiam nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans hallidzi hänen peräns.

MLV19 8 And Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him.

KJV 8. And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

Luther1912 8. Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 8. Y durmió Abiam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó Asa su hijo en su lugar.

RuSV1876 8 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него.

FI33/38 9. Israelin kuninkaan Jerobeamin kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena tuli Aasa Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 9. Ja kahdentenakymmenentenä Jerobeamin Israelin kuninkaan vuonna oli Asa kuningas Juudassa.

CPR1642 9. SInä cahtenakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan wuonna oli Assa Judaas Cuningas.

MLV19 9 And in the twentieth year of Jeroboam King of Israel, Asa began to reign over Judah.

Luther1912 9. Im zwanzigsten Jahr des Königs Jerobeam über Israel ward Asa König in Juda,

RuSV1876 9 В двадцатый год царствования Иеровоама, царя Израильского, воцарился Аса над Иудеями

KJV 9. And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

RV'1862 9. En el año veinte de Jeroboam rey de Israel, Asa comenzó a reinar sobre Judá.

FI33/38 10. Hän hallitsi neljäkymmentä yksi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.

CPR1642 10. Ja hallidzi yhden wijdettäkymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins oli Maecha Abisalomin tytär.

Biblia1776 10. Ja hallitsi yhden ajastajan viidettäkymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.

MLV19 10 And he reigned forty-one years in Jerusalem. And his grandmother's name was Maacah the daughter of Abishalom.

Luther1912 10. und regierte einundvierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.

RuSV1876 10 и сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома.

KJV 10. And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.

RV'1862 10. Y reinó cuarenta y un años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.

FI33/38 11. Ja Aasa teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

CPR1642 11. Ja Assa teki kelwollisest HERran edes nijncuin Dawid hänen Isäns.

Biblia1776 11. Ja Asa teki kelvollisesti Herran edessä, niinkuin David hänen isänsä,

MLV19 11 And Asa did what was right in the eyes of Jehovah as David his father did.

KJV 11. And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.

Luther1912 11. Und Asa tat was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,

RV'1862 11. Y Asa hizo lo que era recto delante de los ojos de Jehová, como David su padre;

RuSV1876 11 Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его.

FI33/38 12. ja toimitti haureelliset pyhäkköpojat pois maasta ja hävitti kaikki ne kivijumalat, jotka hänen isänsä olivat tehneet.

CPR1642 12. Ja carcotti huorintekiät maalda ja cukisti caicki epäjumalat cuin hänen Isäns tehnyt oli.

Biblia1776 12. Ja karkoitti huorintekijät maalta, ja ajoi pois kaikki epäjumalat, jotka hänen isänsä tehneet olivat.

MLV19 12 And he put away the sodomites out of the land and removed all the idols that his fathers had made.

KJV 12. And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

Luther1912 12. und tat die Hurer aus dem Lande und tat ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten.

RV'1862 12. Porque quitó los sodomitas de la tierra, y quitó todas las suciedades que sus padres habían hecho.

RuSV1876 12 Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,

FI33/38 13. Jopa hän erotti äitinsä Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; ja Aasa kukisti inhotuksen ja poltti sen Kidronin laaksossa.

Biblia1776 13. Ja vielä sitten pani hän äitinsä Maekan viralta pois, että hän oli tehnyt Mipletsetin metsistön; vaan Asa kukisti hänen Mipletsetinsä ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

CPR1642 13. Ja wielä sijtte Maechan hänen äitins pani wirasta pois että se oli tehnyt Miplezethin medzistön waan Assa cukisti hänen Miplezethins ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

MLV19 13 And also he removed Maacah his grandmother from being queen because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and burnt it at the brook Kidron.

KJV 13. And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.

Luther1912 13. Dazu setzte er auch sein Mutter Maacha ab, daß sie nicht mehr Herrin war, weil sie ein Greuelbild gemacht hatte der Ascherah. Und Asa rottete aus ihr Greuelbild und verbrannte es am Bach Kidron.

RV'1862 13. Y también privó a su madre Maaca de ser princesa, porque había hecho un ídolo en un bosque. Y Asa deshizo el ídolo de su madre, y le quemó junto al arroyo de Cedrón.

RuSV1876 13 и даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, чтоона сделала истукан Астарты; и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона.

FI33/38 14. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet. Kuitenkin oli Aasan sydän ehyesti antautunut Herralle, niin kauan kuin hän eli.

Biblia1776 14. Mutta kukkuloita ei hän kukistanut; kuitenkin Asan sydän oli vakaa Herran edessä kaiken elinaikansa.

CPR1642 14. Mutta cuckuloita ei hän cukistanut cuitengin Assan sydän oli waca HERran edes caiken elinaicans.

MLV19 14 But the high places were not taken away. Nevertheless the heart of Asa was perfect with Jehovah all his days.

KJV 14. But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

Luther1912 14. Aber die Höhen taten sie nicht ab. Doch war das Herz Asas rechtschaffen an dem HERRN sein Leben lang.

RV'1862 14. Mas los altos no se quitaron: empero el corazón de Asa fué perfecto con Jehová toda su vida.

RuSV1876 14 Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все дни его.

FI33/38 15. Ja hän vei Herran temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kaluja.

Biblia1776 15. Ja hän vei sisälle mitä hänen isänsä oli pyhittänyt, ja Herran huoneen pyhät kalut: hopian ja kullan ja astiat.

CPR1642 15. Ja sen hopian ja cullan ja astiat cuin hänen Isäns oli pyhittänyt ja mitä pyhä HERran huones oli andoi hän alallans olla.

MLV19 15 And he brought into the house of Jehovah

KJV 15. And he brought in the things which his

the things that his father had dedicated and the things that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.

Luther1912 15. Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was von ihm selbst geheiligt war, brachte er ein zum Hause des HERRN.

RuSV1876 15 И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды.

father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

RV'1862 15. También metió en la casa de Jehová lo que su padre había dedicado, y lo que él dedicó, oro, y plata, y vasos.

FI33/38 16. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.

CPR1642 16. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken elinaicans.

Biblia1776 16. Mutta Asan ja Baesan Israelin kuninkaan välillä oli sota kaiken heidän elinaikansa.

MLV19 16 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.

Luther1912 16. Und es war ein Streit zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.

RuSV1876 16 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

KJV 16. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

RV'1862 16. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel, todo el tiempo de ámbos.

FI33/38 17. Baesa, Israelin kuningas, lähti Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen

Biblia1776 17. Vaan Baesa Israelin kuningas nousi Juudaa vastaan ja rakensi Raman, ettei

ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan, luota tai hänen luokseen.

CPR1642 17. WAan Baesa Israelin Cuningas nousi Judat wastan ja rakensi Raman ettei yxikän waellais ulos taicka sisälle Assan Judan Cuningan puolelda.

MLV19 17 And Baasha King of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

Luther1912 17. Basea aber, der König Israels, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und ein ziehen auf Asas Seite, des Königs Juda's.

RuSV1876 17 И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому.

FI33/38 18. Ja Aasa otti kaiken hopean ja kullan, mikä vielä oli jäljellä Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioissa, ja antoi sen palvelijainsa haltuun; ja kuningas Aasa lähetti heidät Benhadadin, Tabrimmonin pojan, Hesjonin pojanpojan, Aramin kuninkaan, luo,

yksikään vaeltaisi ulos taikka sisälle Asan Juudan kuninkaan puolelta.

KJV 17. And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

RV'1862 17. Y subió Baasa rey de Israel contra Judá, y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a ninguno de Asa rey de Judá.

Biblia1776 18. Silloin otti Asa kaiken hopian ja kullan, jotka Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneen tavaroista jääneet olivat, ja antoi ne palveliansa käsiin, jotka kuningas Asa lähetti Benhadadille Tabrimmonin Hesionin pojan pojalle Syrian kuninkaalle,

joka asui Damaskossa, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 18. Silloin otti Assa caiken hopian ja cullan jotca HERran huonen tawaroist ja Cuningan huonen tawaroist jäänet olit ja andoi ne hänen palweliains käsijn ja lähetti Benhadadille Tabrimonin pojalle joca oli Hesionin poica Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanoa hänelle:

joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

MLV19 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and delivered them into the hand of his servants. And king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

KJV 18. Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

Luther1912 18. Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des HERRN und im Schatz des Hauses des Königs, und gab's in seiner Knechte Hände und sandte sie zu Benhadad, dem Sohn Tabrimmons, des Sohnes Hesjons, dem König zu Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

RV'1862 18. Y tomando Asa toda la plata y oro que había quedado en los tesoros de la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, los entregó en las manos de sus siervos, y enviólos el rey Asa a Benadad, hijo de Tabrimón, hijo de Hezión, rey de Siria, el cual residia en Damasco, diciendo:

RuSV1876 18 И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома

Господня и в сокровищницах дома
царского, и дал его в руки слуг своих,и
послал их царь Аса к Венададу, сыну
Тавримона, сына Хезионова, царю
Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:

FI33/38 19. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa lahjaksi; mene ja riko Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa tekemäsi liitto, että hän lähtisi pois minun kimpustani.

Biblia1776 19. Minun ja sinun vaiheella, ja minun isäni ja sinun isäs vaiheella on liitto: katso minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa lahjaksi, ettäs rikkoisit sen liiton, minkä sinä Baesan Israelin kuninkaan kanssa tehnyt olet, että hän erkanis minusta.

CPR1642 19. Minun ja sinun waihellas ja minun Isäni ja sinun Isäs waihella on lijtto ja sentähden lähetän minä sinulle hopiata ja culda lahjaxi ettäs rickoisit sen lijton cuins Baesan Israelin Cuningan cansa tehnyt olet että hän ercanis minusta.

MLV19 19 (There is) a league between me and you, between my father and your father. Behold, I have sent to you a present of silver and gold. Go, break your league with Baasha King of Israel, that he may depart from me.

KJV 19. There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

Luther1912 19. Es ist ein Bund zwischen mir und dir und

RV'1862 19. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi

zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber und Gold, daß du fahren lassest den Bund, den du mit Baesa, dem König Israels, hast, daß er von mir abziehe.

RuSV1876 19 союз да будет между мною и между тобою, как был между отцом моим и между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото; расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтобыон отошел от меня.

padre y el tuyo: he aquí que yo te envio un presente de plata y oro: vé, y rompe tu alianza con Baasa rey de Israel para que se aparte de mí.

FI33/38 20. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan ja valtasi Iijonin, Daanin, Aabel-Beet-Maakan ja koko Kinnerotin ynnä koko Naftalin maan.

CPR1642 20. Benhadad oli cuuliainen Assalle Cuningalle ja lähetti sodans päämiehen Israelin Caupungeihin ja löi Iionin ja Danin ja Abelin Beth Maechan ja coco Cinerothin ynnä caiken Nephtalin maacunnan cansa.

Biblia1776 20. Ja Benhadad oli kuuliainen kuningas Asalle, ja lähetti sodanpäämiehet Israelin kaupunkeihin, ja löi Iionin ja Danin ja Abelin Betmaekan, ja koko Kinerotin, ynnä kaiken Naphtalin maakunnan kanssa.

MLV19 20 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of Israel and killed* Ijon and Dan and

KJV 20. So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote

Abelbeth-maacah and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

Luther1912 20. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels und schlug Ijon und Dan und Abel-Beth-Maacha, das ganze Kinneroth samt dem Lande Naphthali.

RuSV1876 20 И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле Неффалима.

Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

RV'1862 20. Y Ben-adad consintió con el rey Asa, y envió los príncipes de los ejércitos que tenía contra las ciudades de Israel: e hirió a Ahión, y a Dan, y a Abel Betmaaca, y a toda Cenerot, con toda la tierra de Neftalí.

FI33/38 21. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja jäi Tirsaan.

CPR1642 21. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja meni Thirzaan.

Biblia1776 21. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa, ja meni Tirtsaan.

MLV19 21 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and dwelt in Tirzah.

Luther1912 21. Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama und zog wieder gen Thirza.

RuSV1876 21 Услышав о сем , Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.

KJV 21. And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

RV'1862 21. Y oyendo esto Baasa, dejó de edificar a Rama, y estúvose en Tersa.

FI33/38 22. Mutta kuningas Aasa kutsui kokoon kaiken Juudan, vapauttamatta ketään. Ja he veivät pois kivet ja puut, joilla Baesa oli linnoittanut Raamaa. Niillä kuningas Aasa linnoitti Geban, joka on Benjaminissa, ja Mispan.

Biblia1776 22. Mutta kuningas Asa lähetti sanoman kaiken Juudan ympäri: ei tässä pidä yksikään nuhteetoin oleman. Ja he kukistivat kivet ja puut Ramasta, joita Baesa oli rakentanut; ja kuningas Asa rakensi niistä Geban BanJaminista ja Mitspan.

CPR1642 22. Mutta Cuningas Assa lähetti sanoman caiken Judan ymbärins: ei täsä pidä yxikän nuhtetoin oleman. Ja he cukistit kiwet ja puut Ramast joilla Baesa oli rakendanut. Ja Cuningas Assa rakensi nijstä Geban BenJaminin ja Mizpan.

MLV19 22 Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted. And they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And king Asa built with it Geba of Benjamin and Mizpah.

KJV 22. Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

Luther1912 22. Der König Asa aber bot auf das ganze Juda, niemand ausgenommen, und sie nahmen die Steine und das Holz von Rama weg, womit Baesa gebaut hatte; und der König Asa baute damit Geba-Benjamin und Mizpa.

RV'1862 22. Entónces el rey Asa juntó a todo Judá, sin quedar ninguno, y quitaron la piedra y la madera de Rama, con que Baasa edificaba, y edificó con ello el rey Asa a Gabaa de Benjamín, y a Maspa.

RuSV1876 22 Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли онииз Рамы камни

и дерева, которые Вааса употреблял длястроения. И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу.

FI33/38 23. Mitä muuta kaikkea on kerrottavaa Aasasta, kaikista hänen urotöistään, kaikesta, mitä hän teki, ja kaupungeista, jotka hän rakensi, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta vanhuutensa päivinä hän oli sairas jaloistaan.

Biblia1776 23. Mitä muuta on kuningas Asasta puhumista, ja kaikesta hänen vallastansa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaupungeista, jotka hän rakentanut oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? paitsi että hän oli vanhuudellansa sairas jaloista.

CPR1642 23. MItä muuta on Cuningas Assast puhumist ja caikest hänen wallastans ja caikist hänen töistäns ja Caupungeist jotca hän rakendanut oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas paidzi että hän oli wanhudellans sairas jalgoista.

MLV19 23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

KJV 23. The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

Luther1912 23. Was aber mehr von Asa zu sagen ist und alle seine Macht und alles, was er getan hat,

RV'1862 23. Lo demás de todos los hechos de Asa, y toda su fortaleza, y todas las cosas que hizo,

und die Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Nur war er in seinem Alter an seinen Füßen krank.

RuSV1876 23 Все прочие дела Асы и все подвиги его, и все, что он сделал, и города, которые онпостроил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами.

y las ciudades que edificó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Con todo eso, en el tiempo de su vejez, enfermó de sus piés.

FI33/38 24. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 24. Ja Assa nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Josaphat hänen poicans oli Cuningas hänen peräns.

Biblia1776 24. Ja Asa nukkui isäinsä kanssa ja haudatiin isäinsä kanssa isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.

MLV19 24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoshaphat his son reigned instead of him.

Luther1912 24. Und Asa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

KJV 24. And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

RV'1862 24. Y durmió Asa con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Josafat su hijo.

RuSV1876 24 И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Ja Naadab, Jerobeamin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.

Biblia1776 25. Ja Nadab Jerobeamin poika oli Israelin kuningas toisena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi Israelissa kaksi vuotta,

CPR1642 25. JA Nadab Jerobeamin poica oli Israelin Cuningas sinä toisna Assan Judan Cuningan wuonna ja hallidzi Israelis caxi wuotta.

MLV19 25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

KJV 25. And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

Luther1912 25. Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im zweiten Jahr Asas, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre

RV'1862 25. Y Nadab, hijo de Jeroboam, comenzó a reinar sobre Israel en el segundo año de Asa rey de Judá; y reinó sobre Israel dos años.

RuSV1876 25 Наватъ же, сынъ Иеровоамовъ, воцарился надъ Израилемъ во второй годъ Асы, царя Иудейскаго, и царствовалъ надъ Израилемъ два года.

FI33/38 26. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi isänsä teitä ja hänen synnissänsä, jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 26. Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi isänsä teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 26. Ja teki HERran edes paha ja waelsi hänen Isäns teillä ja hänen synneisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.

MLV19 26 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in his sin with which he made Israel to sin.

KJV 26. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

Luther1912 26. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 26. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, andando en el camino de su padre, y en sus pecados con que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 26 И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех.

FI33/38 27. Mutta Baesa, Ahian poika, Isaskarin sukua, teki salaliiton häntä vastaan, ja Baesa surmasi hänet Gibbetonin luona, joka oli filistealaisilla; sillä Naadab ja koko Israel piirittivät Gibbetonia.

Biblia1776 27. Ja Baesa Ahian poika Isaskarin huoneesta teki liiton häntä vastaan, ja Baesa löi hänen Philistealaisten Gibetonissa; sillä Nadab ja koko Israel piirittivät Gibetonin.

CPR1642 27. JA Baesa Ahian poica Isascharin huonesta

teki lijton händä wastan ja löi hänen Philisterein Gibethonis: sillä Nadab ja coco Israel pijritit Gibethonin.

MLV19 27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him. And Baasha killed* him at Gibbethon, which belonged to the Philistines, for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.

KJV 27. And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

Luther1912 27. Aber Baesa, der Sohn Ahias, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn und erschlug ihn zu Gibbethon, welches den Philistern gehört. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon.

RV'1862 27. Y Baasa, hijo de Ahías, el cual era de la casa de Isacar, hizo conspiración contra él, y le hirió Baasa en Gebbetón, que era de los Filisteos; porque Nadab, y todo Israel tenían cercado a Gebbetón.

RuSV1876 27 И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали Гавафон:

FI33/38 28. Baesa tappoi hänet Juudan kuninkaan Aasan kolmantena hallitusvuotena ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Sitte tappoi Baesa hänen kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 28. Sijtte tappoi Baesa hänen colmandena Assan Judan Cuningan wuonna ja oli Cuningas hänen peräns.

MLV19 28 Baasha killed him in the third year of Asa king of Judah and reigned instead of him.

KJV 28. Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

Luther1912 28. Also tötete ihn Baesa im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.

RV'1862 28. Y le mató Baasa en el tercero año de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

RuSV1876 28 и умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

FI33/38 29. Kuninkaaksi tultuaan hän surmasi koko Jerobeamin suvun jättämättä Jerobeamin jälkeläisistä eloon ainoatakaan henkeä: hän hävitti heidät Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijansa, siilolaisen Ahian, kautta —

Biblia1776 29. Koska hän oli kuningas, löi hän kuoliaaksi kaiken Jerobeamin huoneen, ja ei jättänyt yhtään ainoaa henkeä Jerobeamin huoneesta, siihenasti että hän hävitti hänen, Herran sanan jälkeen, joka oli sanottu hänen palvelialtansa Ahialta Silosta,

CPR1642 29. Cosca hän oli Cuningas löi hän cuoliaxi caiken Jerobeamin huonen ja ei jättänyt yhtän ainoata henge Jerobeamin huonest sijhenasti että hän häwitti hänen HERran sanan jälken joca oli sanottu Ahialda hänen palwelialtans Silost.

MLV19 29 And it happened that, as soon as he was king, he killed* all the house of Jeroboam. He left to Jeroboam not any who breathed, until he had destroyed him according to the saying

KJV 29. And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the

of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite,

saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

Luther1912 29. Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam und ließ nichts übrig, was Odem hatte, von Jerobeam, bis er ihn vertilgte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo

RV'1862 29. Y como él vino al reino, hirió toda la casa de Jeroboam; sin dejar alma de los de Jeroboam hasta raerle, conforme a la palabra de Jehová, que él habló por su siervo Ahías, Silonita,

RuSV1876 29 Когда он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не оставил нидуши у Иеровоама, доколе не истребил его, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина,

FI33/38 30. niiden syntien tähden, jotka Jerobeam oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, siten vihoittaen Herran, Israelin Jumalan.

Biblia1776 30. Jerobeamin syntein tähden, jotka hän teki, ja jolla hän saatti Israelin syntiä tekemään, sillä vihoittamisella, jolla hän vihaan kehoitti Herran Israelin Jumalan.

CPR1642 30. Jerobeamin synnin tähden cuin hän teki jolla hän saatti Israelin syndi tekemän sillä wihoittamisella jolla hän wihaan kehoitti HErran Israelin Jumalan.

MLV19 30 for the sins of Jeroboam which he sinned and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked

KJV 30. Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the

Jehovah, the God of Israel, to anger.

Luther1912 30. um der Sünden willen Jerobeam, die er tat und durch die er Israel sündigen machte, mit dem Reizen, durch das er den HERRN, den Gott Israels, erzürnte.

RuSV1876 30 за грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева.

LORD God of Israel to anger.

RV'1862 30. Por los pecados de Jeroboam que él hizo, y con los cuales hizo pecar a Israel; y por su provocación con que provocó a enojo a Jehová Dios de Israel.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Naadabista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 31. Mitä enämbi Nadabist on sanomist ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 31. Mitä enempi Nadabista on sanomista ja kaikista hänen töistänsä: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 31. Was aber mehr von Nadab zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 31 Прочие дела Навата, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

KJV 31. Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Nadab, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

FI33/38 32. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.

CPR1642 33. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken ikäns.

Biblia1776 32. Mutta Asa ja Baesa Israelin kuningas sotivat keskenänsä kaiken ikänsä.

MLV19 32 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.

Luther1912 32. Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.

RuSV1876 32 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.

KJV 32. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

RV'1862 32. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel todo el tiempo de ámbos.

FI33/38 33. Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Baesa, Ahian poika, koko Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksikymmentä neljä vuotta.

CPR1642 34. COlmandena Assan Judan Cuningan wuonna oli Baesa Ahian poica coco Israelin Cuningas Thirzaas neljäcolmattakymmendä ajastaica.

Biblia1776 33. Kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Baesa Ahian poika koko Israelin kuningas Tirtsassa, neljäkolmattakymmentä ajastaikaa.

MLV19 33 In the third year of Asa king of Judah, Baasha the son of Ahijah began to reign over all Israel in Tirzah, (and reigned) twenty-four years.

KJV 33. In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

Luther1912 33. Im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Baesa, der Sohn Ahias, König über das ganze Israel zu Thirza vierundzwanzig Jahre;

RV'1862 33. En el tercero año de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Baasa, hijo de Ahías, sobre todo Israel en Tersa, y reinó veinte y cuatro años.

RuSV1876 33 В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и царствовал двадцать четыре года.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin teitä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 34. Ja hän teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja teki paha HERran edes ja waelsi Jerobeamin teillä ja hänen synnisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.

MLV19 34 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of Jeroboam and in his sin with which he made Israel to sin.

KJV 34. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

Luther1912 34. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 34. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en su pecado con que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 34 И делал неугодное пред очами Господними и ходил путем Иеровоама и во

грехах его, которыми тот ввел в грех
Израиля.

16 luku

Jeehun ennustus Baesaa vastaan. Eela Israelin kuninkaana. Simrin kapina ja Baesan suvun tuho. Simri Israelin kuninkaana; kansalaissota. Omri ja Ahab Israelin kuninkaina.

FI33/38 1. Ja Jeehulle, Hananin pojalle, tuli tämä Herran sana Baesaa vastaan:

Biblia1776 1. Niin tuli Herran sana Jehun Hananin pojan tykö Baesaa vastaan, sanoen:

CPR1642 1. NIin tuli HERran sana Jehun Hananin pojan tygö Baesat wastan sanoden:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

KJV 1. Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

Luther1912 1. Es kam aber das Wort des HERRN zu Jehu, dem Sohn Hananis, wider Baesa und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jehú, hijo de Hanani, contra Baasa, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:

FI33/38 2. Sentähden, että sinä, vaikka minä olen korottanut sinut tomusta ja pannut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi, olet vaeltanut Jerobeamin teitä ja saattanut minun kansani

Biblia1776 2. Että minä olen ylentänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi, ja kuitenkin sinä olet vaeltanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun kansani

Israelin tekemään syntiä, niin että he ovat vihoittaneet minut synneillänsä,

CPR1642 2. Että minä olen ylendänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi ja cuitengin sinä olet waeldanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun Canssani Israelin syndiä tekemän nijn ettäs wihoitat minun heidän synneilläns.

MLV19 2 Forasmuch as I exalted you out of the dust and made you prince over my people Israel and you have walked in the way of Jeroboam and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins,

Luther1912 2. Darum daß ich dich aus dem Staub erhoben habe und zum Fürsten gemacht habe über mein Volk Israel und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnst durch ihre Sünden,

RuSV1876 2 за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,

Israelin syntiä tekemään, niin ettäs vihoitat minun heidän synneillänsä;

KJV 2. Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

RV'1862 2. Por cuanto yo te levanté del polvo, y te puse por príncipe sobre mi pueblo Israel, mas tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar a mi pueblo Israel, provocándome a ira en sus pecados:

FI33/38 3. katso, minä lakaisen pois Baesan ja hänen sukunsa. Minä teen sinun suvullesi, niinkuin minä tein Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle.

Biblia1776 3. Katso, minä hävitän Baesan perilliset ja hänen huoneensa perilliset, ja annan sinun huonees tulla niinkuin Jerobeamin Nebatin pojan huoneen:

CPR1642 3. Cadzo minä häwitän Baesan perilliset ja hänen huonens perilliset ja annan sinun huones tulla nijncuin Jerobeamin Nebathin pojan huonen.

MLV19 3 behold, I will utterly sweep away Baasha and his house and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

KJV 3. Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 3. siehe, so will ich die Nachkommen Baesas und die Nachkommen seines Hauses wegnehmen und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats.

RV'1862 3. He aquí yo barro la posteridad de Baasa, y la posteridad de su casa; y pondré tu casa, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat.

RuSV1876 3 вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;

FI33/38 4. Joka Baesan jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolla, sen syövät taivaan linnut.

Biblia1776 4. Joka Baesan suvusta kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, ja joka kuolee kedolla se pitää taivaan linnuilta syötämän.

CPR1642 4. Joca Baesan sugusta cuole Caupungis se pitä coirilda syötämän ja joca cuole kedolla se pitä taiwan linnuilda syötämän.

MLV19 4 He of Baasha who dies in the city will the dogs eat and he of his who dies in the field will the birds of the heavens eat.

KJV 4. Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

Luther1912 4. Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen.

RV'1862 4. El que de Baasa fuere muerto en la ciudad, los perros le comerán: y el que de él fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.

RuSV1876 4 кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Baesasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 5. Mitä enempi on puhumista Baesasta ja hänen töistänsä ja voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 5. Mitä enämbi on puhumist Baesast ja hänen töistäns eli woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 5. Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 5. Was aber mehr von Baesa zu sagen ist und was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 5 Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и подвиги его описаны влетописи царей Израильских.

RV'1862 5. Lo demás de los hechos de Baasa, y las cosas que hizo, y su fortaleza, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

FI33/38 6. Ja Baesa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Tirsaan. Ja hänen poikansa Eela tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 6. Ja Baesa nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin Thirzaan. Ja hänen poicans Ella tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 6. Ja Baesa nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Tirtsaan. Ja hänen poikansa Ella tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah and Elah his son reigned instead of him.

KJV 6. So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

Luther1912 6. Und Baesa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seiner Statt.

RuSV1876 6 И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.

RV'1862 6. Y durmió Baasa con sus padres, y fué sepultado en Tersa; y reinó en su lugar Ela su hijo.

FI33/38 7. Mutta profeetta Jeehun, Hananin pojan,

Biblia1776 7. Ja Herran sana tuli prophetan Jehun

kautta oli tullut Herran sana Baesaa ja hänen sukuansa vastaan kaiken sen tähden, mitä hän oli tehnyt ja mikä oli pahaa Herran silmissä, hänen kättensä tekojen tähden, joilla hän oli vihoittanut Herran, niin että hänen kävi niinkuin Jerobeamin suvun, kuin myöskin sen tähden, että hän oli surmannut tämän suvun.

Hananin pojan kautta Baesaa ja hänen huonettansa vastaan, ja kaikkea pahuutta vastaan, minkä hän Herran edessä tehnyt oli, vihoittaaksensa häntä kättensä töillä, että sen piti tuleman niinkuin Jerobeamin huone, ja sentähden että hän hänen tappanut oli.

CPR1642 7. Ja HERran sana tuli Prophetan Jehun Hananin pojan cautta Baesat ja hänen huonettans wastan ja caicke pahutta wastan cuin hän HERran edes tehnyt oli wihoittaxens händä kättens töillä että sen piti tuleman nijncuin Jerobeamin huone ja että hän hänen tappanut oli.

MLV19 7 And moreover the word of Jehovah came against Baasha by the prophet Jehu the son of Hanani and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Jehovah, to provoke him to anger with the work of his hands in being like the house of Jeroboam and because he killed* him.

KJV 7. And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

Luther1912 7. Auch kam das Wort des HERRN durch den Propheten Jehu, den Sohn Hananis, über Baesa und über sein Haus und wider alles Übel, das er tat vor dem HERRN, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß

RV'1862 7. Y asimismo había sido palabra de Jehová por Jehú, hijo de Hanani, profeta, sobre Baasa, y sobre su casa, y sobre todo lo malo que hizo delante de los ojos de Jehová, provocándole a ira con las obras de sus

es würde wie das Haus Jerobeam, und darum daß er dieses geschlagen hatte.

RuSV1876 7 Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было сказано слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.

manos, que sería hecha como la casa de Jeroboam: y sobre que le había herido.

FI33/38 8. Aasan, Juudan kuninkaan, kahdentenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena tuli Eela, Baesan poika, Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksi vuotta.

CPR1642 8. JA Assan Judan Cuningan cuudendena wuonna colmattakymmendä oli Ella Baesan poica Israelin Cuningas Thirzaas caxi ajastaica.

Biblia1776 8. Asan Juudan kuninkaan kuudentena vuonna kolmattakymmentä oli Ella Baesan poika Israelin kuningas Tirtsassa kaksi ajastaikaa.

MLV19 8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha began to reign over Israel in Tirzah, (and reigned) two years.

Luther1912 8. Im sechundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ela, der Sohn Baesas, König über Israel zu Thirza zwei Jahre.

RuSV1876 8 В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы, над

KJV 8. In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

RV'1862 8. En el año veinte y seis de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Ela, hijo de Baasa, sobre Israel en Tersa, dos años:

Израилем в Фирце, и царствовал два года.

FI33/38 9. Mutta hänen palvelijansa Simri, jolla oli johdossaan puolet sotavaunuista, teki salaliiton häntä vastaan. Ja kun hän Tirsassa kerran oli juonut itsensä juovuksiin Tirsassa olevan linnan päällikön Arsan talossa,

Biblia1776 9. Mutta hänen palveliansa Simri, joka hallitsi puolet vaunuja, teki liiton häntä vastaan: kuin hän tuli Tirtsaan, niin hän joi ja juopui Artsan tykönä, joka oli Tirtsan kartanon haltia.

CPR1642 9. Mutta hänen palwelians Simri joca hallidzi puolet waunuja teki lijton händä wastan cosca hän tuli Thirzaan nijn hän joi ja juowui Arzan tykönä joca oli Thirzan cartanon haldia.

MLV19 9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah.

KJV 9. And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

Luther1912 9. Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er war aber zu Thirza, trank und war trunken im Hause Arzas, des Vogts zu Thirza.

RV'1862 9. E hizo conjuración contra él su siervo Zambri, príncipe sobre la mitad de los carros: y estando él en Tersa bebiendo, y embriagado en casa de Arsa su mayordomo en Tersa,

RuSV1876 9 И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме

Арсы,начальствующего над дворцом в Фирце,

FI33/38 10. tuli Simri sinne ja löi hänet kuoliaaksi Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena; ja hän tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 10. Ja Simri tuli ja löi hänen, ja tappoi hänen Asan Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä, ja tuli hänen siaansa kuninkaaksi.

CPR1642 10. Ja Simri tuli ja tappoi hänen seidzemendenä colmattakymmendä Assan Judan Cuningan wuonna ja tuli hänen siaans Cuningaxi.

MLV19 10 And Zimri went in and killed* him and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and reigned instead of him.

KJV 10. And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

Luther1912 10. Und Simri kam hinein und schlug ihn tot im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.

RV'1862 10. Vino Zambri, y le hirió, y mató en el año veinte y siete de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

RuSV1876 10 тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

FI33/38 11. Ja kun hän oli tullut kuninkaaksi ja istunut valtaistuimelleen, surmasi hän koko Baesan suvun eikä jättänyt hänen jälkeläisistään

Biblia1776 11. Ja kuin hän oli kuningas ja istui kuninkaallisella istuimellansa, löi hän kaiken Baesan huoneen ja ei jättänyt yhtäkään

eloon ainoatakaan miehenpuolta, ei sukulunastajaa eikä ystävää.

CPR1642 11. Ja cosca hän oli Cuningas ja istui hänen Cuningalisella istuimellans löi hän caiken Baesan huonen ja ei jättänyt myös seinään wettäns heittäwät eikä perillisiä eli langoja.

MLV19 11 And it happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he killed* all the house of Baasha. He left him not a single one who urinates on the wall {i.e. a male}, neither of his kinfolks, nor of his friends.

Luther1912 11. Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesas, und ließ nichts übrig, was männlich war, dazu seine Erben und seine Freunde.

RuSV1876 11 Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь домВаасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его.

FI33/38 12. Ja niin tuhosi Simri koko Baesan suvun, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Baesaa vastaan profeetta Jeehun kautta,

CPR1642 12. Ja nijn häwitti Simri coco Baesan huonen seinään vettänsä heittävää, eikä perillisiä eli lankoja.

KJV 11. And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

RV'1862 11. Y reinando él, y estando asentado en su trono hirió toda la casa de Baasa sin dejar en ella meante a la pared, ni sus parientes ni amigos.

Biblia1776 12. Ja niin hävitti Simri koko Baesan huoneen, Herran sanan jälkeen, joka Baesalle oli puhuttu propheta Jehun kautta.

HERran sanan jälken joca hänelle oli puhuttu Prophetan Jehun cautta.

MLV19 12 Thus Zimri destroyed all the house of Baasha according to the word of Jehovah, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,

KJV 12. Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

Luther1912 12. Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte durch den Propheten Jehu,

RV'1862 12. Y así rayó Zambri toda la casa de Baasa, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado contra Baasa por Jehú profeta:

RuSV1876 12 И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,

FI33/38 13. kaikkien Baesan ja hänen poikansa Eelan syntien tähden, jotka nämä olivat tehneet ja joilla he olivat saattaneet Israelin tekemään syntiä; he olivat vihoittaneet Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalilla, joita he palvelivat.

Biblia1776 13. Kaikkein Baesan ja hänen poikansa Ellan syntein tähden, joita he olivat tehneet, ja olivat saattaneet Israelin syntiä tekemään, ja olivat vihoittaneet Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

CPR1642 13. Caickein Baesan ja hänen poicans Ellan syndein tähden cuin he olit tehnet ja olit saattanet Israelin syndiä tekemän ja olit wihoittanet HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalillans.

MLV19 13 for all the sins of Baasha and the sins of

KJV 13. For all the sins of Baasha, and the sins of

Elah his son, which they sinned and with which they made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

Luther1912 13. um aller Sünden willen Baesas und seines Sohnes Ela, die sie taten und durch die sie Israel sündigen machten, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen durch ihr Abgötterei.

RuSV1876 13 за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами.

FI33/38 14. Mitä muuta on kerrottavaa Eelasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 14. Mitä enämbi on sanomist Ellast ja caikist hänen menoistans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 14. Was aber mehr von Ela zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist

Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

RV'1862 13. Por todos los pecados de Baasa, y los pecados de Ela su hijo, con que ellos pecaron, e hicieron pecar a Israel, provocando a enojo a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

Biblia1776 14. Mitä enempi on sanomista Ellasta ja kaikista hänen menoistansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 14. Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 14. Los demás hechos de Ela, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el

geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 14 Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.

FI33/38 15. Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Simri kuninkaaksi, ja hän hallitsi Tirsassa seitsemän päivää. Väki oli silloin asettuneena leiriin Gibbetonin edustalle, joka oli filistealaisilla.

CPR1642 15. SEidzemendenä colmattakymmendenä Assan Judan Cuningan wuonna oli Simri Cuningas Thirzaas seidzemen päiwä: sillä wäki oli Philisterein Gibethonis.

MLV19 15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

Luther1912 15. Im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Und das Volk lag vor Gibbethon der Philister.

RuSV1876 15 В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и

libro de las crónicas de los reyes de Israel?

Biblia1776 15. Seitsemäntenä kolmattakymmentä Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Simri kuningas Tirtsassa seitsemän päivää; sillä väki oli sioittanut itsensä Philistealaisten Gibetonissa.

KJV 15. In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.

RV'1862 15. En el año veinte y siete de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Zambri siete dias en Tersa: y el pueblo había asentado campo sobre Gebbetón, ciudad de los Filisteos.

царствовал семь дней в Фирце, когда
народ осаждал Гавафон Филистимский.

FI33/38 16. Kun leiriin asettunut väki kuuli sanottavan: Simri on tehnyt salaliiton ja on myös surmannut kuninkaan, niin koko Israel teki sinä päivänä leirissä Omrin, Israelin sotapäällikön, kuninkaaksi.

Biblia1776 16. Koska väki leirissä ollessansa kuuli sanottavan Simrin tehneen liiton ja tappaneen kuninkaan, niin koko Israel vahvisti sinä päivänä Omrin sodanpäämiehen Israelin kuninkaaksi leirissä.

CPR1642 16. Cosca wäki leiris ollesans cuuli sanottawan Simrin tehnexi lijton ja tappanexi Cuningan nijn coco Israel wahwisti sinä päiwänä Amrin sodanpäämiehen Israelin Cuningaxi leiris.

MLV19 16 And the people who were encamped heard say, Zimri has conspired and has also struck the king. Therefore all Israel made Omri, the captain of the army, king over Israel that day in the camp.

KJV 16. And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

Luther1912 16. Da aber das Volk im Lager hörte sagen, daß Simri einen Bund gemacht und auch den König erschlagen hätte, da machte das ganze Israel desselben Tages Omri, den Feldhauptmann, zum König über Israel im Lager.

RV'1862 16. Y el pueblo que estaba en el campo oyendo decir: Zambri ha hecho conjuración, y ha muerto al rey, entónces todo Israel levantó por rey sobre Israel a Amrí, general del ejército, el mismo día en el campo.

RuSV1876 16 Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя,

то все Израильтяне воцарили Амврия,
военачальника, над Израилем в тот же
день, в стане.

FI33/38 17. Ja Omri ja koko Israel hänen kanssaan lähti Gibbetonista, ja he saarsivat Tirsan.

Biblia1776 17. Ja Omri meni ylös ja koko Israel hänen kanssansa Gibetonista, ja ahdistivat Tirtsan.

CPR1642 17. JA Amri meni ja coco Israel hänen cansans Gibethonist ja saarsit Thirzan.

MLV19 17 And Omri went up from Gibbethon and all Israel with him and they besieged Tirzah.

KJV 17. And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

Luther1912 17. Und Omri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon und belagerten Thirza.

RV'1862 17. Y subió Amrí y todo Israel con él de Gebbetón, y cercáron a Tersa.

RuSV1876 17 И отступили Амврий и все Израильтяне с
ним от Гавафона и осадили Фирцу.

FI33/38 18. Ja kun Simri näki, että kaupunki oli valloitettu, meni hän kuninkaan linnan palatsiin ja poltti kuninkaan linnan päänsä päältä tulella, ja niin hän kuoli,

Biblia1776 18. Koska Simri näki kaupungin voitettavan, meni hän kuninkaallisen huoneen saliin, ja poltti itsensä kuninkaallisen huoneen kanssa ja kuoli.

CPR1642 18. Cosca Simri näki Caupungin woitettawan meni hän Cuningalisen huonen salijn ja poltti idzens Cuningalisen huonen cansa ja cuoli.

MLV19 18 And it happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of

KJV 18. And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the

the king's house and burnt the king's house over him with fire,

Luther1912 18. Da aber Simri sah, daß die Stadt würde gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs und verbrannte sich mit dem Hause des Königs und starb{~}

RuSV1876 18 Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб

palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

RV'1862 18. Y viendo Zambri tomada la ciudad se metió en el palacio de la casa real, y pegó fuego a la casa consigo; y murió,

FI33/38 19. syntiensä tähden, jotka hän oli tehnyt, kun oli tehnyt sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, vaeltamalla Jerobeamin teitä ja hänen synnissään, jota tämä oli tehnyt ja jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 19. Hänen syndeins tähden jotca hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt paha HERran edes ja waeldanut Jerobeamin teillä ja nijsä synneis jotca hän oli tehnyt ja joilla hän oli myös saattanut Israelin syndiä tekemän.

Biblia1776 19. Synteinsä tähden, jotka hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt pahaa Herran edessä ja vaeltanut Jerobeamin teillä ja niissä synneissä, jotka hän oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelinkin syntiä tekemään.

MLV19 19 and died for his sins which he sinned in doing what was evil in the sight of Jehovah, in walking in the way of Jeroboam and in his sin which he did to make Israel to sin.

KJV 19. For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

Luther1912 19. um seiner Sünden willen, die er getan hatte, daß er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und seiner Sünde, die er tat, daß er Israel sündigen machte.

RuSV1876 19 за свои грехи, в чем он согрешил, делая неугодное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.

RV'1862 19. Por sus pecados con que él pecó, haciendo lo malo delante de los ojos de Jehová, y andando en los caminos de Jeroboam, y en sus pecados que hizo, haciendo pecar a Israel.

FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Simristä ja salaliitosta, jonka hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 20. Mitä enämbi on sanomist Simrist ja cuinga hän oli lijton tehnyt cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 20. Mitä enempi on sanomista Simristä, ja kuinka hän oli liiton tehnyt: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 20 Now the rest of the acts of Zimri and his treason that he worked, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 20. Was aber mehr von Simri zu sagen ist und wie er seinen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 20 Прочие дела Замврия и заговор его,

KJV 20. Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 20. Los demás hechos de Zambri, y su conspiración, que conspiró, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

который он составил, описаныв летописи
царей Израильских.

FI33/38 21. Silloin Israelin kansa jakaantui kahtia. Toinen puoli kansaa seurasi Tibniä, Giinatin poikaa, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, toinen puoli seurasi Omria.

Biblia1776 21. Siihen aikaan hajosi Israelin kansa kahteen joukkoon: yksi osa Tibnin Ginatin pojan puolelle, ja vahvistivat hänen kuninkaaksensa ja toinen Omrin puolelle.

CPR1642 21. SIihen aican hajois Israelin sotawäki cahteen jouckoon yxi osa Thibnin Ginathin pojan puolelle ja wahwistit hänen Cuningaxens ja toinen Amrin puolelle.

MLV19 21 Then the people of Israel were divided into two parts; half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king and half followed Omri.

KJV 21. Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

Luther1912 21. Dazumal teilte sich das Volk Israel in zwei Teile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginaths, daß sie ihn zum König machten; die andere Hälfte aber hing an Omri.

RV'1862 21. Entónces el pueblo de Israel fué dividido en dos partes; la mitad del pueblo seguía a Tebni, hijo de Ginet, para hacerle rey: y la otra mitad seguía a Amrí.

RuSV1876 21 Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.

FI33/38 22. Mutta se osa kansaa, joka seurasi Omria,

Biblia1776 22. Mutta se joukko, joka piti Omrin puolta,

sai voiton siitä osasta kansaa, joka seurasi Tibniä, Giinatin poikaa. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

CPR1642 22. Mutta se joucko joca piti Amrin puolda oli wäkewämbi cuin ne jotca pidit Thibnin Ginathin pojan puolda. Ja Thibni cuoli ja Amri tuli Cuningaxi.

MLV19 22 But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died and Omri reigned.

Luther1912 22. Aber das Volk, das an Omri hing, ward stärker denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginaths. Und Thibni starb; da ward Omri König.

RuSV1876 22 И одержал верх народ, который за Амврия, над народом,который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Aasan kolmantenakymmenentenä ensimmäisenä hallitusvuotena tuli Omri Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta; Tirsassa hän hallitsi kuusi vuotta.

oli väkevämpi kuin ne, jotka pitivät Tibnin Ginatin pojan puolta. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.

KJV 22. But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

RV'1862 22. Mas el pueblo que seguía a Amrí, pudo más que el que seguía a Tebni, hijo de Ginet: y Tebni murió, y Amrí fué rey.

Biblia1776 23. Asan Juudan kuninkaan ensimmäisenä vuonna neljättäkymmentä oli Omri Israelin kuningas kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja hallitsi Tirtsassa kuusi ajastaikaa.

CPR1642 23. Assan Judan Cuningan ensimäisnä wuonna neljättäkymmendä oli Amri Israelin Cuningas caxitoistakymmendä ajastaica ja hallidzi Thirzaas cuusi ajastaica.

MLV19 23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, (and reigned) twelve years. He reigned six years in Tirzah.

KJV 23. In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.

Luther1912 23. Im einunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Omri König über Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza sechs Jahre.

RV'1862 23. En el año treinta y uno de Asa rey de Judá, Amrí reinó sobre Israel doce años: y en Tersa reinó seis años.

RuSV1876 23 В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем и царствовал двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.

FI33/38 24. Hän osti Samarian vuoren Semeriltä kahdella talentilla hopeata ja rakensi vuorelle kaupungin ja kutsui rakentamansa kaupungin Samariaksi Semerin, vuoren omistajan, nimen mukaan.

Biblia1776 24. Hän osti Semeriltä Samarian vuoren kahdella hopiasentnerillä, ja rakensi vuorelle, ja kutsui kaupungin, jonka hän rakensi, Semerin vuoren herran nimellä Samariaksi.

CPR1642 24. Hän osti Semerildä Samarian wuoren cahdella hopia Centnerillä ja rakensi wuorelle ja cudzui sen Caupungin cuin hän rakensi Semerin nimellä Samarian wuoren Herran.

MLV19 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talants of silver. And he built on the hill and called the name of the city which he built after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.

KJV 24. And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

Luther1912 24. Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zwei Zentner Silber und baute auf den Berg und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semers, des Berges Herr, Samaria.

RV'1862 24. Este compró el monte de Samaria de Semer por dos talentos de plata: y edificó en el monte, y llamó el nombre de la ciudad que edificó, como el nombre de Semer, señor del monte de Samaria.

RuSV1876 24 И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самариею, по имени Семира, владельца горы.

FI33/38 25. Ja Omri teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, teki enemmän pahaa kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

Biblia1776 25. Ja Omri teki pahaa Herran edessä, ja oli pahempi kaikkia, jotka hänen edellänsä olleet olivat,

CPR1642 25. Ja Amri teki paha HERran edes ja oli pahembi caickia cuin hänen edelläns ollet olit.

MLV19 25 And Omri did what was evil in the sight of Jehovah and dealt wickedly above all who were before him.

KJV 25. But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

Luther1912 25. Und Omri tat, was dem HERRN übel gefiel

RV'1862 25. E hizo Amrí lo malo delante de los ojos

und war ärger denn alle, die vor ihm gewesen waren,

RuSV1876 25 И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.

de Jehová, e hizo peor que todos los que habían sido ántes de él.

FI33/38 26. Ja hän vaelsi kaikessa Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, niin että he vihoittivat Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalillaan.

CPR1642 26. Ja waelsi caikis Jerobeamin Nebathin pojan teisä ja hänen synneisäns joilla hän Israelin saatti syndiä tekemän nijn että he wihoitit HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalains palweluxilla.

Biblia1776 26. Ja vaelsi kaikissa Jerobeamin Nebatin pojan teissä ja hänen synneissänsä, joilla hän Israelin saatti syntiä tekemään, niin että he vihoittivat Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

MLV19 26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

Luther1912 26. und wandelte in allen Wegen Jerobeams, des Sohnes Nebats, und in seinen Sünden, durch die er Israel sündigen machte, daß sie den HERRN, den Gott Israels, erzürnten in ihrer Abgötterei.

KJV 26. For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

RV'1862 26. Porque anduvo en todos los caminos de Jeroboam, hijo de Nabat, y en su pecado con que hizo pecar a Israel, provocandó a ira a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

RuSV1876 26 Он во всем ходил путем Иеровоама,
сына Наватова, и во грехах его, которыми
тот ввел в грех Израильтян, чтобы
прогневлять Господа Бога Израилева
идолами своими.

FI33/38 27. Mitä muuta on kerrottavaa Omrista, siitä,
mitä hän teki, ja hänen tekemistään urotöistä,
se on kirjoitettuna Israelin kuningasten
aikakirjassa.

Biblia1776 27. Mitä enempi on sanomista Omrista, ja
kaikista hänen töistänsä, ja hänen
voimastansa teoissansa: eikö se ole
kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 27. Mitä enämbi on sanomist Amrist ja caikist
hänen töistäns ja hänen woimastans
tegoisans cadzo se on kirjoitettu Israelin
Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 27 Now the rest of the acts of Omri which he
did and his might that he showed, are they
not written in the book of the chronicles of
the kings of Israel?

KJV 27. Now the rest of the acts of Omri which
he did, and his might that he shewed, are
they not written in the book of the
chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 27. Was aber mehr von Omri zu sagen ist und
alles, was er getan hat, und seine Macht, die
er geübt hat, siehe, das ist geschrieben in der
Chronik der Könige Israels.

RV'1862 27. Lo demás de los hechos de Amrí, y todas
las cosas que hizo, y sus valentías que hizo,
¿no está todo escrito en el libro de las
crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 27 Прочие дела Амврия, которые он
сделал, и мужество, которое он показал,
описаны в летописи царей Израильских.

FI33/38 28. Ja Omri meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Ahab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Ja Omri nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariaan; ja Ahab hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.

CPR1642 28. Ja Amri nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan ja Ahab hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.

MLV19 28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria and Ahab his son reigned instead of him.

KJV 28. So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

Luther1912 28. Und Omri entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 28. Y Amrí durmió con sus padres, y fué sepultado en Samaria; y reinó en su lugar Acab su hijo.

RuSV1876 28 И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.

FI33/38 29. Ahab, Omrin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena; sitten Ahab, Omrin poika, hallitsi Israelia Samariassa kaksikymmentä kaksi vuotta.

Biblia1776 29. Asan Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Ahab Omrin poika kuningas Israelissa, ja hallitsi Israelia Samariassa kaksi ajastaikaa kolmattakymmentä.

CPR1642 29. ASsan Judan Cuningan cahdexandena wuonna neljättäkymmendä oli Ahab Amrin

poica Cuningas Israelis ja hallidzi Israelin Samarias caxi ajastaica colmattakymmendä.

MLV19 29 And in the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel. And Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.

KJV 29. And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

Luther1912 29. Im achunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ahab, der Sohn Omris, König über Israel, und regierte über Israel zu Samaria zweiundzwanzig Jahre{~}

RV'1862 29. Y comenzó a reinar Acab, hijo de Amrí, sobre Israel el año treinta y ocho de Asa rey de Judá.

RuSV1876 29 Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года.

FI33/38 30. Mutta Ahab, Omrin poika, teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, enemmän kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

Biblia1776 30. Ja Ahab Omrin poika teki pahaa Herran edessä enemmän kuin kaikki ne, jotka hänen edellänsä olivat.

CPR1642 30. Ja teki paha HERran edes enämbi cuin caicki ne jotca hänen edelläns olit.

MLV19 30 And Ahab the son of Omri did what was evil in the sight of Jehovah above all who

KJV 30. And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before

were before him.

Luther1912 30. und tat was dem HERRN übel, gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren.

RuSV1876 30 И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всехбывших прежде него.

FI33/38 31. Ei ollut siinä kylliksi, että hän vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, vaan hän otti myös vaimokseen Iisebelin, siidonilaisten kuninkaan Etbaalin tyttären, ja rupesi palvelemaan Baalia ja kumartamaan sitä.

CPR1642 31. Ja ei totellut sitä että hän waelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis mutta otti myös Isebelin EthBaalin Zidonin Cuningan tyttären emännäxens ja meni palweleman ja cumartaman Baali.

MLV19 31 And it happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took a wife, Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians

him.

RV'1862 30. Y reinó Acab, hijo de Amrí, sobre Israel en Samaria, veinte y dos años. Y Acab, hijo de Amrí, hizo lo malo delante de los ojos de Jehová sobre todos los que fueron ántes de él.

Biblia1776 31. Ja se oli hänelle vähä, että hän vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, hän otti myös Isebelin, Etbaalin Zidonin kuninkaan tyttären emännäksensä, ja meni palvelemaan ja kumartamaan Baalia;

KJV 31. And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of

and went and served Baal and worshiped him.

the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

Luther1912 31. Und es war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaals, des Königs zu Sidon, zum Weibe und ging hin und diente Baal und betete ihn an

RV'1862 31. Porque le fué ligera cosa andar en los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, y tomó por mujer a Jezabel, hija de Et-baal, rey de los Sidonios: y fué, y sirvió a Baal, y le adoró.

RuSV1876 31 Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; онвзял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.

FI33/38 32. Ja hän pystytti alttarin Baalille Baalin temppeliin, jonka hän oli rakentanut Samariaan.

Biblia1776 32. Ja asetti Baalille alttarin Baalin huoneessa, jonka hän oli rakentanut Samariassa.

CPR1642 32. Ja asetti Baalille Altarin Baalin huones jonga hän oli hänelle rakendanut Samarias.

MLV19 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

KJV 32. And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

Luther1912 32. und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, das er baute zu Samaria,

RV'1862 32. E hizo altar a Baal, en el templo de Baal que él edificó en Samaria.

RuSV1876 32 И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который построилв Самарии.

FI33/38 33. Ahab teki myös aseran. Ja Ahab teki vielä paljon muuta ja vihoitti Herraa, Israelin Jumalaa, enemmän kuin kukaan niistä Israelin kuninkaista, jotka olivat olleet ennen häntä.

Biblia1776 33. Ja Ahab teki metsistön; niin että Ahab vihoitti Herran Israelin Jumalan kovemmin kuin kaikki muut Israelin kuninkaat, jotka hänen edellänsä olivat.

CPR1642 33. Ja hän teki medzistön nijn että Ahab wihoitti HERran Israelin Jumalan cowemmin cuin caicki muut Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.

MLV19 33 And Ahab made the Asherah. And Ahab did yet more to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.

KJV 33. And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

Luther1912 33. und machte ein Ascherabild; daß Ahab mehr tat, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.

RV'1862 33. Hizo también Acab bosque: y añadió Acab haciendo provocar a ira a Jehová Dios de Israel, más que todos los reyes de Israel, que fueron ántes de él.

RuSV1876 33 И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые былипрежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.

FI33/38 34. Hänen aikanansa beeteliläinen Hiiel rakensi uudelleen Jerikon. Sen perustuksen laskemisesta hän menetti esikoisensa

Biblia1776 34. Silloin rakensi Hiel Betelistä Jerihon: se maksoi hänen esikoisensa Abiramin, koska hän perustuksen laski, ja hänen nuorimman

Abiramin, ja sen ovien pystyttämisestä hän menetti nuorimpansa Segubin, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Joosuan, Nuunin pojan, kautta.

CPR1642 34. SIlloin rakensi Hiel BethElist Jerihon se maxoi hänen esicoisens Abiramin cosca hän perustuxen laski ja hänen nuorimman poicans Segubin cosca hän sen portit pani HERran sanan jälken joca oli hänelle sanottu Josualda Nunin pojalda.

MLV19 34 In his days did Hiel the Bethelite {from Bethel} build Jericho. He laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Jehovah, which he spoke by Joshua the son of Nun.

Luther1912 34. Zur selben Zeit baute Hiel von Beth-El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und den jüngsten Sohn Segub, da er die Türen setzte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nuns.

RuSV1876 34 В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем

poikansa Segubin, koska hän sen portit pani, Herran sanan jälkeen, jonka hän oli sanonut Josuan Nunin pojan kautta.

KJV 34. In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.

RV'1862 34. En su tiempo Hiel de Betel reedificó a Jericó. En Abiram su primogénito la fundó: y en Segub su hijo postrero puso sus puertas, conforme a la palabra de Jehová que había hablado por Josué, hijo de Nun.

своем сыне Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.

17 luku

Elia ennustaa kuivuutta ja kätkeytyy Keritin purolle. Elia asuu Sarpatin lesken luona ja herättää hänen poikansa henkiin.

FI33/38 1. Tisbeläinen Elia, eräs Gileadiin asettuneita siirtolaisia, sanoi Ahabille: Niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, jonka edessä minä seison: näinä vuosina ei tule kastetta eikä sadetta muutoin kuin minun sanani kautta.

Biblia1776 1. Ja Elia Tisbiläinen Gileadin asuja sanoi Ahabille: niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, jonka edessä minä seison, ei pidä näillä vuorilla kastetta eikä sadetta tuleman, muutoin kuin minun sanani jälkeen.

CPR1642 1. JA Elia se Thesbiteri Gileadin asuja sanoi Ahabille: nijn totta cuin HERra Israelin Jumala elä jonga edes minä seison ei pidä näillä wuosilla castetta eikä sadetta tuleman muutoin jollen minä sitä sano.

MLV19 1 And Elijah the Tishbite, who was of the travelers of Gilead, said to Ahab, As Jehovah, the God of Israel, lives, before whom I stand, there will not be dew nor rain these years, but

KJV 1. And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these

according to my word.

Luther1912 1. Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gileads, zu Ahab: So wahr der HERR, der Gott Israels, lebt, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.

RuSV1876 1 И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.

FI33/38 2. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 2. JA HERran sana tuli hänen tygöns sanoden:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to him, saying,

Luther1912 2. Und das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach:

RuSV1876 2 И было к нему слово Господне:

FI33/38 3. Mene pois täältä ja käänny itään päin ja kätkeydy Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

CPR1642 3. Mene tästä pois ja käännä sinus itän päin ja

years, but according to my word.

RV'1862 1. ENTÓNCES Elías Tesbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: Vive Jehová Dios de Israel, delante del cual yo estoy, que no habrá lluvia, ni roció en estos años, sino por mi palabra.

Biblia1776 2. Ja Herran sana tuli hänen tykönsä sanoen:

KJV 2. And the word of the LORD came unto him, saying,

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a el, diciendo:

Biblia1776 3. Mene tästä pois ja käännä itses itään päin, ja lymytä sinus Keritin ojan tykö, joka on Jordanin kohdalla.

lymytä sinus Chritin ojan tygö joca on Jordanin tykönä.

MLV19 3 You get from here and turn eastward and hide yourself by the brook Cherith that is before the Jordan.

KJV 3. Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

Luther1912 3. Gehe weg von hinnen und wende dich gegen Morgen und verbirg dich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt;

RV'1862 3. Apártate de aquí, y vuélvete al oriente, y escóndete en el arroyo de Carit, que está ántes del Jordan.

RuSV1876 3 пойди отсюда и обратись на восток и скройся у потока Хорафа, что против Иордана;

FI33/38 4. Sinä saat juoda purosta, ja minä olen käskenyt kaarneiden elättää sinua siellä.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää juoman ojasta: ja minä olen käskenyt kaarnetten elättää sinua siellä.

CPR1642 4. Ja sinun pitä juoman ojasta ja minä olen käskenyt Carnetten elättä sinua siellä.

MLV19 4 And it will be, that you will drink of the brook and I have commanded the ravens to feed you there.

KJV 4. And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

Luther1912 4. und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen.

RV'1862 4. Y beberás del arroyo, y yo he mandado a los cuervos, que te den allí de comer.

RuSV1876 4 из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.

FI33/38 5. Niin hän meni ja teki Herran sanan mukaan: hän meni ja asettui Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.

CPR1642 5. Hän meni sinne ja teki HERran sanan jälken ja meni ja istui Chritin ojan tykönä joca on Jordanin tykönä.

Biblia1776 5. Hän meni ja teki Herran sanan jälkeen, ja meni istui Keritin ojan tykönä, joka on Jordanin kohdalla.

MLV19 5 So he went and did according to the word of Jehovah, for he went and dwelt by the brook Cherith that is before the Jordan.

Luther1912 5. Er aber ging hin und tat nach dem Wort des HERRN und ging weg und setzte sich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt.

RuSV1876 5 И пошел он и сделал по слову Господню; пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана.

KJV 5. So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.

RV'1862 5. Y él fué, e hizo conforme a la palabra de Jehová: y fuése y asentó junto al arroyo de Carit, que está ántes del Jordán.

FI33/38 6. Ja kaarneet toivat hänelle leipää ja lihaa aamuin sekä leipää ja lihaa illoin, ja hän joi purosta.

CPR1642 6. Ja Carnet weit hänelle leipä ja liha huomeneltain ja ehtona ja hän joi ojasta.

Biblia1776 6. Ja kaarneet veivät hänelle leipää ja lihaa, huomeneltain ja ehtoona, ja hän joi ojasta.

MLV19 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning and bread and flesh in the

KJV 6. And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in

evening and he drank of the brook.

Luther1912 6. Und die Raben brachten ihm das Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank vom Bach.

RuSV1876 6 И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.

the evening; and he drank of the brook.

RV'1862 6. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne a la tarde, y bebía del arroyo.

FI33/38 7. Mutta jonkun ajan kuluttua puro kuivui, koska siinä maassa ei ollut satanut.

CPR1642 7. JA monicahtain päiwäin perästä cuiwi oja: sillä ei ollut sadetta maacunnas.

Biblia1776 7. Ja monikahtain päiväin perästä kuivui oja; sillä ei ollut sadetta maakunnassa.

MLV19 7 And it happened after a while, that the brook dried up because there was no rain in the land.

Luther1912 7. Und es geschah nach etlicher Zeit, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande.

RuSV1876 7 По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю.

KJV 7. And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

RV'1862 7. Pasados algunos dias, el arroyo se secó; porque no había llovido sobre la tierra.

FI33/38 8. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. Nijn tuli HERran sana hänen tygöns sanoden:

Biblia1776 8. Niin tuli Herran sana hänen tykönsä, sanoen:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to him, saying,

Luther1912 8. Da kam das Wort des HERRN zu ihm und sprach:

RuSV1876 8 И было к нему слово Господне:

KJV 8. And the word of the LORD came unto him, saying,

RV'1862 8. Y fué a él palabra de Jehová, diciendo:

FI33/38 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka on Siidonin aluetta, ja asetu sinne. Katso, minä olen käskenyt leskivaimon elättää sinua siellä.

CPR1642 9. Nouse ja mene Zarpathijn joca Zidonin tykönä on ja pysy siellä sillä minä olen käskenyt lesken sinua siellä elättä.

Biblia1776 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka Sidonin tykönä on, ja pysy siellä: katso, minä olen käskenyt leskivaimon sinua siellä elättää.

MLV19 9 Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to sustain you.

Luther1912 9. Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welches bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe einer Witwe geboten, daß sie dich versorge.

RuSV1876 9 встань и пойди в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя.

KJV 9. Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

RV'1862 9. Levántate, véte a Sarepta de Sidón, y allí morarás: he aquí que yo he mandado allí a una mujer viuda que te sustente.

FI33/38 10. Niin hän nousi ja meni Sarpatiin. Ja kun hän tuli kaupungin portille, niin katso, siellä oli leskivaimo keräilemässä puita. Hän huusi tälle ja sanoi: Tuo minulle vähän vettä astiassa juodakseni.

Biblia1776 10. Ja hän nousi ja meni Sarpatiin; ja kuin hän kaupungin porttiin tuli, katso, leskivaimo oli siellä ja haki puita, ja hän puhui hänelle, sanoen: tuo minulle vähä vettä astiassa juodakseni.

CPR1642 10. Ja hän nousi ja meni Zarpathijn. Ja cosca hän Caupungin porttijn tuli cadzo nijn leski oli siellä ja haki puita ja hän puhui hänelle sanoden: tuo minulle wähä wettä astias juodaxeni.

MLV19 10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, I beseech you, fetch me a little water in a vessel that I may drink.

KJV 10. So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

Luther1912 10. Und er machte sich auf und ging gen Zarpath. Und da er kam an das Tor der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief ihr und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäß, daß ich trinke!

RV'1862 10. Entónces él se levantó; y se fué a Sarepta. Y como llegó a la puerta de la ciudad, he aquí una mujer viuda que estaba allí cogiendo serojas: y él la llamó, y díjole: Ruégote que me traigas una poca de agua en un vaso, que beba.

RuSV1876 10 И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного

воды в сосуде напиться.

FI33/38 11. Kun hän meni hakemaan, huusi hän hänelle ja sanoi: Tuo minulle myös palanen leipää kädessäsi.

CPR1642 11. Cosca hän meni tuoman huusi hän händä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipä kädesäs.

Biblia1776 11. Kuin hän meni tuomaan, huusi hän häntä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipää kädessäs.

MLV19 11 And as she was going to fetch it, he called to her and said, I beseech you, bring me a morsel of bread in your hand.

Luther1912 11. Da sie aber hinging, zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brot mit!

RuSV1876 11 И пошла она, чтобы взять; а он закричал вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои.

KJV 11. And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

RV'1862 11. Y yendo ella para traérsela, él la volvió a llamar, y díjole: Ruégote que me traigas también un bocado de pan en tu mano.

FI33/38 12. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, minulla ei ole leipäkakkuakaan, vaan ainoastaan kourallinen jauhoja ruukussa ja vähän öljyä astiassa. Ja katso, kerättyäni pari puuta minä menen leipomaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitten kuollaksemme.

CPR1642 12. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra sinun

Biblia1776 12. Hän sanoi: niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole minulla leipää, mutta pivo jauhoja vakkaisessa ja vähä öljyä astiassa: ja katso, minä kokoon kaksi puuta ja menen valmistamaan itselleni ja pojalleni, syödäksemme ja sitte kuollaksemme.

Jumalas elä ei ole minulla leipä mutta pio jauhoja wackaises ja wähä öljyä astias: ja cadzo minä cocon yhden puun eli caxi ja menen sitä walmistaman minulleni ja minun pojalleni syödäxem ja cuollaxem.

MLV19 12 And she said, As Jehovah your God lives, I do not have a cake, but a handful of meal in the pitcher and a little oil in the jar. And behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son that we may eat it and die.

Luther1912 12. Sie sprach: So wahr der HERR, dein Gott, lebt, ich habe nichts gebackenes, nur eine Handvoll Mehl im Kad und ein wenig Öl im Krug. Und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben.

RuSV1876 12 Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена двадров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем.

KJV 12. And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

RV'1862 12. Y ella respondió: Vive Jehová Dios tuyo, que no tengo pan cocido: que solamente un púño de harina tengo en la tinaja, y un poco de aceite en una botija: y ahora cogía dos serojas, para entrarme y aparejarlo para mí y para mi hijo, y que lo comamos, y después nos muramos.

FI33/38 13. Niin Elia sanoi hänelle: Älä pelkää; mene ja tee, niinkuin olet sanonut. Mutta leivo minulle ensin pieni kaltiainen ja tuo se minulle. Leivo sitten itsellesi ja pojallesi.

Biblia1776 13. Ja Elia sanoi hänelle: älä pelkää, mene ja tee niinkuin sinä sanonut olet; kuitenkin leivo minulle vähä kyrsäinen siitä ensin ja tuo minulle; mutta itselles ja pojalles pitää myös sinun siitä sen jälkeen tekemän:

CPR1642 13. Elia sanoi hänelle: älä pelkä mene ja tee nijncuins sanonut olet cuitengin leiwo minulle wähä kyrsäinen sijtä ja tuo tänne: mutta sinulles ja sinun pojalles pitä myös sinun sijtä tekemän:

MLV19 13 And Elijah said to her, Do not fear, go and do as you have said. But make me of it a little cake first and bring it forth to me and afterward make for you and for your son.

KJV 13. And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.

Luther1912 13. Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Gehe hin und mach's, wie du gesagt hast. Doch mache mir am ersten ein kleines Gebackenes davon und bringe mir's heraus; dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen.

RV'1862 13. Y Elías le dijo: No hayas temor: vé, haz como has dicho; empero házme a mí primero de ahí una pequeña torta debajo de la ceniza y traémela: y después harás para tí y para tu hijo.

RuSV1876 13 И сказал ей Илия: не бойся, пойди, сделай, что тысказала; но прежде из этого сделай небольшой опреснок для меня и принеси мне; а для себяи для своего сына сделаешь после;

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jauhot eivät lopu ruukusta, eikä öljyä ole puuttuva astiasta siihen päivään asti, jona Herra antaa sateen maan päälle.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: Ei jauhot vakkaisesta pidä loppuman ja öljy astiasta ei pidä puuttuman, siihen päivään asti kuin Herra antaa sataa maan päälle.

CPR1642 14. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: ettei jauhot wackaisest pidä loppuman ja öljy astiast ei pidä puuttuman sijhen päiwään että HERra anda sata maan päälle.

MLV19 14 For Jehovah says thus, the God of Israel, The pitcher of meal will not be used up, neither will the jar of oil fail, until the day that Jehovah sends rain upon the earth.

KJV 14. For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.

Luther1912 14. Denn also spricht der HERR, der Gott Israels: Das Mehl im Kad soll nicht verzehrt werden, und dem Ölkrug soll nichts mangeln bis auf den Tag, da der HERR regnen lassen wird auf Erden.

RV'1862 14. Porque Jehová Dios de Israel dijo así: La tinaja de la harina no faltará, ni la botija del aceite se disminuirá, hasta aquel día en que Jehová dará lluvia sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 14 ибо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.

FI33/38 15. Niin hän meni ja teki, niinkuin Elia oli sanonut. Ja hänellä sekä myös Elialla ja vaimon perheellä oli syötävää pitkäksi aikaa.

Biblia1776 15. Ja hän meni ja teki niinkuin Elia puhunut oli. Ja hän söi ja myös vaimo perheinensä kauvan aikaa.

CPR1642 15. Hän teki nijncuin Elia puhunut oli ja meni. Ja hän söi ja myös waimo perheinens cauwan aica.

MLV19 15 And she went and did according to the saying of Elijah. And she and he and her house, ate (many) days.

KJV 15. And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.

Luther1912 15. Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß und sie auch und ihr Haus eine Zeitlang.

RV'1862 15. Entónces ella fué, e hizo como le dijo Elías, y comió él, y ella, y su casa algunos dias.

RuSV1876 15 И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он,и дом ее несколько времени.

FI33/38 16. Jauhot eivät loppuneet ruukusta, eikä öljyä puuttunut astiasta, sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli Elian kautta puhunut.

Biblia1776 16. Ei jauhot loppuneet vakkaisesta eikä öljy astiasta, Herran sanan jälkeen, jonka hän Elian kautta puhunut oli.

CPR1642 16. Ja ei jauhot loppunet wackaisest eikä öljy astiast HERran sanan jälken cuin hän Elian cautta puhunut oli.

MLV19 16 The pitcher of meal was not used up, neither did the jar of oil fail, according to the word of Jehovah, which he spoke by Elijah.

KJV 16. And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

Luther1912 16. Das Mehl im Kad ward nicht verzehrt, und

RV'1862 16. Y la tinaja de la harina nunca faltó, ni la

dem Ölkrug mangelte nichts nach dem Wort des HERRN, daß er geredet hatte durch Elia.

RuSV1876 16 Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию.

FI33/38 17. Sen jälkeen vaimon, talon emännän, poika sairastui; ja hänen tautinsa kävi hyvin kovaksi, niin ettei hänessä enää ollut henkeä.

CPR1642 17. Slitte sairasti perhen emännän poica ja hänen sairaudens oli nijn rascas ettei henge hänes sillen ollut.

MLV19 17 And it happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick and his sickness was so severe that there was no breath left in him.

Luther1912 17. Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirtin, Sohn krank, und seine Krankheit war sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb.

RuSV1876 17 После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь егобыла так сильна, что не осталось в нем дыхания.

botija del aceite menguó, conforme a la palabra de Jehová, que había dicho por Elías.

Biblia1776 17. Sen jälkeen tapahtui, että perheen emännän poika sairasti, ja hänen sairautensa oli niin raskas, ettei henkeä hänessä silleen ollut.

KJV 17. And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

RV'1862 17. Después de estas cosas aconteció, que cayó enfermo el hijo de la señora de la casa, y la enfermedad fué tan grave, que no quedó en él resuello.

FI33/38 18. Silloin vaimo sanoi Elialle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi, Jumalan mies? Sinä olet tullut minun luokseni saattamaan minun pahat tekoni muistoon ja tuottamaan kuoleman minun pojalleni.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minulla on sinun kanssas, sinä Jumalan mies? Sinä olet tullut minun tyköni, että minun pahatekoni muistettaisiin ja minun poikani kuolis.

CPR1642 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minun on sinun cansas tekemist sinä Jumalan mies? sinä olet tullut minun tygöni että minun pahateconi muistetaisin ja minun poican cuolis?

MLV19 18 And she said to Elijah, What have I to do with you, O you man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to kill my son!

KJV 18. And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

Luther1912 18. Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Bist du zu mir hereingekommen, daß meiner Missetat gedacht und mein Sohn getötet würde.

RV'1862 18. Y ella dijo a Elías: ¿Qué tengo yo contigo varón de Dios? ¿Has venido a mí para traer en memoria mis iniquidades, y para hacerme morir mi hijo?

RuSV1876 18 И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего.

FI33/38 19. Mutta hän sanoi hänelle: Anna poikasi minulle. Ja hän otti tämän hänen sylistään ja vei hänet yliskammioon, jossa asui, ja pani

Biblia1776 19. Hän sanoi hänelle: tuo minulle poikas. Ja hän otti hänet, hänen sylistänsä, ja vei hänen ylistupaan, kussa hän asui, ja pani hänen

hänet vuoteellensa.

CPR1642 19. Hän sanoi: tuo tänne poicas ja hän otti hänen hänen sylistäns ja meni ylistupaan cusa hän asui ja pani hänen omaan wuoteseens.

omaan vuoteesensa,

MLV19 19 And he said to her, Give me your son. And he took him out of her bosom and carried him up into the chamber where he abode and laid him upon his own bed.

KJV 19. And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

Luther1912 19. Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn! Und er nahm ihn von ihrem Schoß und ging hinauf auf den Söller, da er wohnte, und legte ihn auf sein Bett

RV'1862 19. Y él le dijo: Dáme acá tu hijo: entónces él le tomó de su regazo, y le llevó a la cámara donde él estaba, y púsole sobre su cama;

RuSV1876 19 И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,

FI33/38 20. Ja hän huusi Herraa ja sanoi: Herra, minun Jumalani, oletko tehnyt niin pahoin tätä leskeä kohtaan, jonka vieraana minä olen, että olet surmannut hänen poikansa?

Biblia1776 20. Ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani! oletkos niin pahoin tehnyt tätä leskeä vastaan, jonka tykönä minä holhotaan, ettäs tapat hänen poikansa?

CPR1642 20. Ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan oletkos nijn pahoin tehnyt tätä leske wastan jonga tykönä minä holhotan ettäs tapat hänen poicans?

MLV19 20 And he cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, have you also brought evil upon the widow with whom I journey by slaying her son?

KJV 20. And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

Luther1912 20. und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, hast du auch der Witwe, bei der ich ein Gast bin, so übel getan, daß du ihren Sohn tötetest?

RV'1862 20. Y clamando a Jehová, dijo: ¿Jehová Dios mío, aun la viuda en cuya casa yo soy hospedado, has afligido, matándole su hijo?

RuSV1876 20 и воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове,у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?

FI33/38 21. Sitten hän ojentautui pojan yli kolme kertaa, huusi Herraa ja sanoi: Herra, minun Jumalani, anna tämän pojan sielun tulla häneen takaisin.

Biblia1776 21. Ja hän ojensi itsensä kolmasti nuorukaisen päälle, ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani, anna tämän nuorukaisen sielu tulla häneen jällensä!

CPR1642 21. Ja hän ojensi idzens colmasti nuorucaisen päälle ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan anna tämän nuorucaisen sielu tulla häneen jällens.

MLV19 21 And he stretched himself upon the child three times and cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, I beseech you, let this child's soul come into him again.

KJV 21. And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

Luther1912 21. Und er maß sich über dem Kinde dreimal und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, laß die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

RV'1862 21. Y midióse sobre el niño tres veces, y clamó a Jehová, y dijo: Jehová Dios mío, ruégote que vuelva el alma de este niño a sus entrañas.

RuSV1876 21 И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!

FI33/38 22. Ja Herra kuuli Eliaa, ja pojan sielu tuli häneen takaisin, ja hän virkosi henkiin.

Biblia1776 22. Ja Herra kuuli Elian äänen: ja hänen sielunsa tuli häneen jälleen, ja hän virkosi.

CPR1642 22. Ja HERra cuuli Elian änen ja hänen sieluns tuli häneen jällens ja hän wircois.

MLV19 22 And Jehovah listened to the voice of Elijah and the soul of the child came into him again and he revived.

KJV 22. And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

Luther1912 22. Und der HERR erhörte die Stimme Elia's; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm, und es ward lebendig.

RV'1862 22. Y Jehová oyó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a sus entrañas, y revivió.

RuSV1876 22 И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил.

FI33/38 23. Ja Elia otti pojan ja toi hänet yliskammiosta alas huoneeseen ja antoi hänet

Biblia1776 23. Ja Elia otti pojan ja kantoi ylistuvasta alas huoneesen, ja antoi äidillensä, ja sanoi:

hänen äidillensä. Ja Elia sanoi: Katso, poikasi elää.

CPR1642 23. Ja Elia otti pojan ja cannoi ylistuast alas huoneseen ja andoi äitillens ja sanoi: cadzo täsä elä sinun poicas.

MLV19 23 And Elijah took the child and brought him down out of the chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, See, your son lives.

Luther1912 23. Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Söller ins Haus und gab's seiner Mutter und sprach: Siehe da, dein Sohn lebt!

RuSV1876 23 И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив.

FI33/38 24. Niin vaimo sanoi Elialle: Nyt minä tiedän, että sinä olet Jumalan mies ja että Herran sana sinun suussasi on tosi.

CPR1642 24. Ja waimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän ettäs olet Jumalan mies ja HERran sana on tosi sinun suusas.

MLV19 24 And the woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God and that the word

KJV 23. And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

RV'1862 23. Y tomando Elías al niño, trájole de la cámara a la casa, y dióle a su madre, y díjole Elías: Mira, tu hijo vive.

Biblia1776 24. Ja vaimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän, ettäs olet Jumalan mies, Herran sana on tosi sinun suussas.

KJV 24. And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and

of Jehovah in your mouth is truth.

that the word of the LORD in thy mouth is truth.

Luther1912 24. Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des HERRN Wort in deinem Munde ist Wahrheit.

RV'1862 24. Entónces la mujer dijo a Elías: Yo conozco ahora que tú eres varón de Dios: y que la palabra de Jehová es verdad en tu boca.

RuSV1876 24 И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий,и что слово Господне в устах твоих истинно.

18 luku

Elia näyttäytyy Ahabille. Ratkaisu Karmel-vuorella. Tulee sade.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, kolmantena vuotena, tuli Elialle tämä Herran sana: Mene ja näyttäydy Ahabille, niin minä annan sateen maan päälle.

Biblia1776 1. Ja monen päivän perästä tuli Herran sana Elian tykö kolmantena vuonna, sanoen: mene ja osoita sinus Ahabille, ja minä annan sataa maan päälle.

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst tuli HERran sana Elian tygö colmandena wuonna sanoden: mene ja osota sinus Ahabille ja minä annan sata maan päälle.

MLV19 1 And it happened after many days, that the word of Jehovah came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab and I

KJV 1. And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto

will send rain upon the earth.

Luther1912 1. Und über eine lange Zeit kam das Wort des HERRN zu Elia, im dritten Jahr, und sprach: Gehe hin und zeige dich Ahab, daß ich regnen lasse auf Erden.

RuSV1876 1 По прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год: пойди и покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю.

FI33/38 2. Niin Elia meni näyttäytymään Ahabille. Mutta Samariassa oli kova nälänhätä.

CPR1642 2. Ja Elia meni näyttämän idzens Ahabille waan sangen callis aica oli Samarias.

MLV19 2 And Elijah went to show himself to Ahab. And the famine was severe in Samaria.

Luther1912 2. Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Teuerung zu Samaria.

RuSV1876 2 И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии.

FI33/38 3. Ja Ahab kutsui Obadjan, joka oli palatsin päällikkönä. Mutta Obadja oli hyvin Herraa pelkääväinen mies;

CPR1642 3. JA Ahab cudzui Obadian hänen huonens

Ahab; and I will send rain upon the earth.

RV'1862 1. PASADOS muchos dias, fué palabra de Jehová al tercer año a Elías, diciendo: Vé, muestrate a Acab, y yo daré lluvia sobre la haz de la tierra.

Biblia1776 2. Ja Elia meni näyttämään itsiänsä Ahabille; vaan sangen kallis aika oli Samariassa.

KJV 2. And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

RV'1862 2. Y Elías fué para mostrarse a Acab: y había grande hambre en Samaria.

Biblia1776 3. Ja Ahab kutsui Obadian, joka oli hänen huoneensa haltia: (Ja Obadia pelkäsi Herraa suuresti.

haldian (Ja Obadia pelkäis HERra suurest.

MLV19 3 And Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Jehovah greatly;

KJV 3. And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

Luther1912 3. Und Ahab rief Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den HERRN sehr.

RV'1862 3. Y Acab llamó a Abdías su mayordomo, el cual Abdías era en grande manera temeroso de Jehová.

RuSV1876 3 И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьмабогобоязненный,

FI33/38 4. niinpä Obadja oli silloin, kun Iisebel hävitti Herran profeetat, ottanut sata profeettaa ja piilottanut heidät luolaan, viisikymmentä kerrallaan, ja elättänyt heitä leivällä ja vedellä.

Biblia1776 4. Sillä kun Isebel hukutti Herran prophetat, otti Obadia sata prophetaa ja kätki ne, viisikymmentä kuhunkin luolaan, ja elätti heidät leivällä ja vedellä.)

CPR1642 4. Sillä cosca Isebel hucutti HERran Prophetat otti Obadia sata Prophetat ja kätki ne luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja elätti heidän leiwällä ja wedellä)

MLV19 4 for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Jehovah, that Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave and fed them with bread and water.)

KJV 4. For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

Luther1912 4. Denn da Isebel die Propheten des HERRN

RV'1862 4. Porque cuando Jezabel talaba los profetas

ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in Höhlen, hier fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brot und Wasser.)

RuSV1876 4 и когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою.

de Jehová, Abdías tomó cien profetas, los cuales escondió de cincuenta en cincuenta por cuevas, y los sustentó a pan y agua.

FI33/38 5. Ahab sanoi Obadjalle: Kulje maa, kaikki vesilähteet ja kaikki purot. Kenties me löydämme ruohoa pitääksemme hevoset ja muulit hengissä, niin ettei meidän tarvitse hävittää elukoita.

CPR1642 5. Nijn sanoi Ahab Obadialle: waella maan läpidze caickein lähdetten ja ojain tygö jos löytäisin ruohoja hewoisille ja muuleille elatuxexi ettei caicki carja huckuis.

Biblia1776 5. Niin sanoi Ahab Obadialle: vaella maan lävitse kaikkein veislähdetten tykö ja kaikkein ojain tykö, jos löydettäisiin ruohoja hevosille ja muuleille elatukseksi, ettei kaikki eläimet hukkuisi.

MLV19 5 And Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the fountains of water and to all the brooks. Perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the beasts.

Luther1912 5. So sprach nun Ahab zu Obadja: Zieh durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob

KJV 5. And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

RV'1862 5. Y dijo Acab a Abdías: Vé por la provincia a todas las fuentes de aguas, y a todos los

wir möchten Heu finden und die Rosse und Maultiere erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme.

RuSV1876 5 И сказал Ахав Авдию: пойди по земле ко всем источникам водным и ко всем потокам на земле, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота.

FI33/38 6. Ja he jakoivat keskenään kuljettavansa maan. Ahab kulki toista tietä yksinänsä, ja Obadja kulki toista tietä yksinänsä.

CPR1642 6. Ja he joait idzens waeldaman maata läpidzen Ahab waelsi yxinäns tietä myöden ja Obadia toisen tien cautta yxinäns.

MLV19 6 So they divided the land between them to pass throughout it; Ahab went one way by himself and Obadiah went another way by himself.

Luther1912 6. Und sie teilten sich ins Land, daß sie es durchzogen. Ahab zog allein auf einem Wege und Obadja auch allein den andern Weg.

RuSV1876 6 И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошелодною

arroyos, si a dicha hallaremos grama, con que conservemos la vida a los caballos y a las acémilas, para que no nos quedemos sin bestias.

Biblia1776 6. Ja he jakoivat itsensä vaeltamaan maata lävitse: Ahab vaelsi yksinänsä yhtä tietä myöten ja Obadia toista tietä yksinänsä.

KJV 6. So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

RV'1862 6. Y partieron entre sí la provincia para andarla: Acab fué por sí por un camino, y Abdías fué por sí por otro.

дорогою, и Авдий особо пошел другою дорогою.

FI33/38 7. Kun nyt Obadja oli matkalla, niin katso, Elia tuli häntä vastaan. Tuntiessaan tämän hän heittäytyi kasvoillensa ja sanoi: Sinäkö se olet, herrani Elia?

Biblia1776 7. Kun Obadia tiellä oli, katso, silloin kohtasi hänen Elia; ja kuin hän tunsi hänen, lankesi hän kasvoillensa ja sanoi: etkös ole herrani Elia?

CPR1642 7. COsca Obadia tiellä oli cadzo silloin cohtais hänen Elia ja cuin hän tunsi hänen langeis hän caswoillens ja sanoi: etkös ole minun Herran Elia?

MLV19 7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him. And he knew him and fell on his face and said, Is it you, my lord Elijah?

KJV 7. And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

Luther1912 7. Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und er erkannte ihn, fiel auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?

RV'1862 7. Y yendo Abdías por el camino, topóse con Elías: y como le conoció, postróse sobre su rostro, y dijo: ¿No eres tú mi señor Elías?

RuSV1876 7 Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?

FI33/38 8. Tämä vastasi hänelle: Minä. Mene ja sano

Biblia1776 8. Hän sanoi: olen; mene ja sano herralles:

herrallesi: 'Katso, Elia on täällä.'

CPR1642 8. Hän sanoi: olen mene ja sano HERralles: cadzo Elia on täsä.

MLV19 8 And he answered him, It is I. Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

Luther1912 8. Er sprach: Ja. Gehe hin und sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RuSV1876 8 Тот сказал ему: я; пойди, скажи господину твоему: „Илия здесь".

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mitä minä olen rikkonut, koska annat palvelijasi Ahabin käsiin, hänen surmattavakseen?

CPR1642 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rickonut ettäs annat sinun palwelias Ahabin käsijn tappa minua?

MLV19 9 And he said, How have I sinned that you would deliver your servant into the hand of Ahab to kill me?

Luther1912 9. Er aber sprach: Was habe ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahabs geben, daß er mich töte?

RuSV1876 9 Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб

katso, Elia on tässä.

KJV 8. And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

RV'1862 8. Y él respondió: Yo soy. Vé; dí a tu amo: He aquí Elías.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rikkonut, ettäs annat palvelias Ahabin käsiin tappaa minua?

KJV 9. And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

RV'1862 9. Y él dijo: ¿En qué he pecado, para que tú entregues tu siervo en mano de Acab, para que me mate?

умертвить меня?

FI33/38 10. Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, ei ole sitä kansaa eikä sitä valtakuntaa, josta minun herrani ei olisi lähettänyt etsimään sinua, mutta kun on vastattu: 'Ei hän ole täällä', on hän vannottanut sillä valtakunnalla ja sillä kansalla valan, ettei sinua ole löydetty.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole yhtään kansaa eli valtakuntaa, kuhunka minun herrani ei ole lähettänyt, sinua etsimään. Ja koska he ovat sanoneet: ei hän ole tässä, on hän vannottanut sitä valtakuntaa ja kansaa, ettet sinä ole löydetty.

CPR1642 10. Nijn totta cuin HERra sinun Jumalas elä ei ole yhtän Canssa eli Cuningan waldacunda cuhunga minun Herran ei ole lähettänyt sinua edzimän. Ja cosca he owat sanonet: ei hän ole täsä on hän wannottanut sitä waldacunda ja Canssa ettet sinä ole löytty.

MLV19 10 As Jehovah your God lives, there is no nation or kingdom where my lord has not sent to seek you. And when they said, He is not here, he took an oath from the kingdom and nation that they did not find you.

KJV 10. As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

Luther1912 10. So wahr der HERR, dein Gott, lebt, es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen; und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man

RV'1862 10. Vive Jehová tu Dios, que ni ha habido nación, ni reino donde mi señor no haya enviado a buscarte: y respondiendo todos: No está aquí; él ha conjurado a reinos y a naciones, si te han hallado.

dich nicht gefunden hätte.

RuSV1876 10 Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;

FI33/38 11. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä.'

Biblia1776 11. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä.

CPR1642 11. Ja sinä sanot: mene ja sano Herralles: cadzo Elia on täsä.

MLV19 11 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

KJV 11. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

Luther1912 11. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

RV'1862 11. Y ahora tú dices: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías.

RuSV1876 11 а ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь".

FI33/38 12. Kun minä lähden pois luotasi, niin Herran Henki kuljettaa sinut, en tiedä minne, ja kun minä menen ilmoittamaan Ahabille eikä hän löydä sinua, niin hän tappaa minut. Ja kuitenkin palvelijasi on peljännyt Herraa nuoruudestaan asti.

Biblia1776 12. Ja taitais tapahtua, kuin minä menisin pois sinun tyköäs, niin ottais Herran henki sinun pois, ja en minä tietäisi kuhunka, ja minä sitte tulisin ja sanoisin sen Ahabille, ja hän ei löytäisi sinua, niin hän tappais minun. Mutta minä sinun palvelias pelkään Herraa

hamasta nuoruudestani.

CPR1642 12. Ja cosca minä menen pois sinun tyköäs nijn otta HERran hengi sinun pois ja en minä tiedäis cuhunga paickan ja minä sijtte tulisin ja sanoisin sen Ahabille ja en löydäis sinua nijn hän tappais minun Mutta minä sinun palwelias pelkän HERra hamast minun nuorudestani.

MLV19 12 And it will happen, as soon as I have gone from you, that the Spirit of Jehovah will carry you where I do not know. And so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me. But I your servant fear Jehovah from my youth.

KJV 12. And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

Luther1912 12. Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des HERRN wegnehmen, weiß nicht, wohin; und wenn ich dann käme und sagte es Ahab an und er fände dich nicht, so erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet den HERRN von seiner Jugend auf.

RV'1862 12. Y acontecerá que desde que yo me haya partido de tí, el Espíritu de Jehová te llevará donde yo no sepa: y viniendo yo, y dando las nuevas a Acab, y no hallándote él, él me matará: y tu siervo teme a Jehová desde su mocedad.

RuSV1876 12 Когда я пойду от тебя, тогда Дух Господень унесет тебя, не знаю,куда; и если я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя, то он убьетменя; а раб твой богобоязнен от юности своей.

FI33/38 13. Eikö herralleni ole kerrottu, mitä minä tein, kun Iisebel tappoi Herran profeetat: kuinka minä piilotin luolaan sata Herran profeettaa, viisikymmentä kerrallaan, ja elätin heitä leivällä ja vedellä?

Biblia1776 13. Eikö minun herralleni ole sanottu, mitä minä tehnyt olen, kuin Isebel tappoi Herran prophetat? ja minä kätkin sata Herran prophetaa luoliin, viisikymmentä tänne ja viisikymmentä sinne, ja ruokin heidät leivällä ja vedellä.

CPR1642 13. Eikö minun Herralleni ole sanottu mitä minä tehnyt olen cosca Isebel tappoi HERran Prophetat ja minä kätkin sata HERran Prophetat luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja ruokein heidän leiwällä ja wedellä?

MLV19 13 Was it not told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Jehovah, how I hid a hundred men of Jehovah's prophets by fifties in a cave and fed them with bread and water?

KJV 13. Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

Luther1912 13. Ist's meinem Herrn nicht angesagt, was ich getan habe, da Isebel die Propheten des HERR erwürgte? daß ich der Propheten des HERRN hundert versteckte, hier fünfzig und da fünfzig, in Höhlen und versorgte sie mit Brot und Wasser?

RV'1862 13. ¿No ha sido dicho a mi señor lo que hice, cuando Jezabel mataba los profetas de Jehová; que escondí de los profetas de Jehová cien varones, de cincuenta en cincuenta en cuevas, y los mantuve a pan y agua?

RuSV1876 13 Разве не сказано господину моему, что я

сделал, когда Иезавель убивала пророков Господних, как я скрывал сто человек пророков Господних, по пятидесяти человек, в пещерах и питал их хлебом и водою?

FI33/38 14. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä', ja niin hän tappaa minut.

Biblia1776 14. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä: että hän minun tappais.

CPR1642 14. Ja sinä sanot: mene ja sano sinun Herralles: Elia on täsä että hän minun tappais.

MLV19 14 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here) and he will kill me.

KJV 14. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

Luther1912 14. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier! daß er mich erwürge.

RV'1862 14. ¿Y ahora dices tú: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías, para que él me mate?

RuSV1876 14 А ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь"; онубьет меня.

FI33/38 15. Mutta Elia sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison, minä näyttäydyn tänä päivänä hänelle.

Biblia1776 15. Elia sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison: tänäpänä minä itseni hänelle ilmoitan.

CPR1642 15. Elia sanoi: nijn totta cuin HERra Zebaoth elä jonga edes minä seison tänäpän minä idzeni hänelle ilmoitan.

MLV19 15 And Elijah said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.

KJV 15. And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

Luther1912 15. Elia sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, ich will mich ihm heute zeigen.

RV'1862 15. Y díjole Elías: Vive Jehová de los ejércitos, delante del cual estoy, que hoy me mostraré a él.

RuSV1876 15 И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему.

FI33/38 16. Niin Obadja meni Ahabia vastaan ja ilmoitti hänelle tämän. Ahab meni silloin Eliaa vastaan.

Biblia1776 16. Niin meni Obadia Ahabia vastaan ja sanoi nämät hänelle, ja Ahab meni Eliaa vastaan.

CPR1642 16. NIin meni Obadia Ahabi wastan ja sanoi nämät hänelle: ja Ahab meni Eliat wastan.

MLV19 16 So Obadiah went to meet Ahab and told him and Ahab went to meet Elijah.

KJV 16. So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

Luther1912 16. Da ging Obadja hin Ahab entgegen und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen.

RV'1862 16. Entónces Abdías fué a encontrarse con Acab, y dióle el aviso: y Acab vino a encontrarse con Elías.

RuSV1876 16 И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу Илии.

FI33/38 17. Ja nähdessään Elian Ahab sanoi hänelle:

Biblia1776 17. Ja kuin Ahab näki Elian, sanoi Ahab

Siinäkö sinä olet, sinä, joka syökset Israelin onnettomuuteen?

CPR1642 17. Ja cuin Ahab näki Elian sanoi Ahab hänelle: sinäkö Israelin willidzet?

MLV19 17 And it happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?

Luther1912 17. Und da Ahab Elia sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirrt?

RuSV1876 17 Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?

FI33/38 18. Tämä vastasi: En minä syökse Israelia onnettomuuteen, vaan sinä ja sinun isäsi suku, koska te hylkäätte Herran käskyt ja koska sinä seuraat baaleja.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: en minä willidze Israeli mutta sinä ja sinun Isäs huone hyljäten HERran käskyn ja waeldain Baalin jälken.

MLV19 18 And he answered, I have not troubled Israel, but you and your father's house, in that you* have forsaken the commandments of Jehovah and you have followed the Baals {Baalim}.

hänelle: etkö sinä ole se, joka Israelin villitset?

KJV 17. And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

RV'1862 17. Y como Acab vió a Elías, díjole Acab: ¿Eres tú él que alborotas a Israel?

Biblia1776 18. Hän sanoi: en minä villitse Israelia, mutta sinä ja sinun isäs huone, että te olette hyljänneet Herran käskyt, ja sinä vaellat Baalin jälkeen.

KJV 18. And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

Luther1912 18. Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern Du und deines Vaters Haus, damit daß ihr des HERRN Gebote verlassen habt und wandelt Baalim nach.

RuSV1876 18 И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;

RV'1862 18. Y él respondió: Yo no he alborotado a Israel, sino tú, y la casa de tu padre, dejando los mandamientos de Jehová, y siguiendo a los Baales.

FI33/38 19. Mutta lähetä nyt kokoamaan kaikki Israel minun luokseni Karmel-vuorelle, sekä neljäsataa viisikymmentä Baalin profeettaa ja neljäsataa Aseran profeettaa, jotka syövät Iisebelin pöydästä.

CPR1642 19. Lähetä sijs nyt cocoman coco Israel Carmelin wuorelle ja neljä sata ja wijsikymmendä Baalin Prophetat ja neljä sata medzistöin Prophetat jotca syöwät Isebelin pöydäldä.

Biblia1776 19. Lähetä siis nyt kokoamaan minun tyköni koko Israel Karmelin vuorelle, ja neljäsataa ja viisikymmentä Baalin prophetaa ja neljäsataa metsistöin prophetaa, jotka syövät Isebelin pöydältä.

MLV19 19 Now therefore send and gather to me all Israel to Mount Carmel and the prophets of Baal four hundred and fifty and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel's table.

KJV 19. Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

Luther1912 19. Wohlan, so sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Karmel

RV'1862 19. Envia pues ahora, y júntame a todo Israel en el monte de Carmelo, y los cuatrocientos

und die vierhundertfünfzig Propheten Baals, auch die vierhundert Propheten der Aschera, die vom Tisch Isebels essen.

RuSV1876 19 теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели.

y cincuenta profetas de Baal, y los cuatrocientos profetas de los bosques, que comen de la mesa de Jezabel.

FI33/38 20. Niin Ahab lähetti sanan kaikille israelilaisille ja kokosi profeetat Karmel-vuorelle.

CPR1642 20. Nijn lähetti Ahab caickein Israelin lasten tygö ja cocois Prophetat Carmelin wuorelle.

Biblia1776 20. Niin lähetti Ahab kaikkein Israelin lasten tykö ja kokosi prophetat Karmelin vuorelle.

MLV19 20 So Ahab sent to all the sons of Israel and gathered the prophets together to Mount Carmel.

Luther1912 20. Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel und versammelte die Propheten auf den Berg Karmel.

RuSV1876 20 И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков нагору Кармил.

KJV 20. So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

RV'1862 20. Entónces Acab envió a todos los hijos de Israel, y juntó los profetas en el monte de Carmelo:

FI33/38 21. Ja Elia astui kaiken kansan eteen ja sanoi:

Biblia1776 21. Niin astui Elia kaiken kansan eteen ja

Kuinka kauan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, seuratkaa häntä; mutta jos Baal on Jumala, seuratkaa häntä. Eikä kansa vastannut hänelle mitään.

CPR1642 21. NIin astui Elia caiken Canssan eteen ja sanoi: cuinga cauwan te onnutte molemmille puolille? jos HERra on Jumala nijn waeldacat hänen jälkens Mutta jos Baal nijn waeldacat hänen jälkens: ja ei Canssa händä mitän wastannut.

MLV19 21 And Elijah came near to all the people and said, How long do you* go limping between the two sides? If Jehovah be God, follow him, but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

Luther1912 21. Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinkt ihr auf beide Seiten? Ist der HERR Gott, so wandelt ihm nach; ist's aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts.

RuSV1876 21 И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни

sanoi: kuinka kauvan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, niin vaeltakaat hänen jälkeensä, mutta jos Baal, niin vaeltakaat hänen jälkeensä; ja ei kansa häntä mitään vastannut.

KJV 21. And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

RV'1862 21. Y acercándose Elías a todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuándo cojearéis vosotros entre dos pensamientos? Si Jehová es Dios, seguídle: y si Baal, id en pos de él. Y el pueblo no respondió palabra.

слова.

FI33/38 22. Niin Elia sanoi kansalle: Minä olen ainoa jäljelle jäänyt Herran profeetta, mutta Baalin profeettoja on neljäsataa viisikymmentä.

Biblia1776 22. Niin sanoi Elia kansalle: minä olen ainoasti jäänyt Herran prophetaista; mutta Baalin prophetaita on neljäsataa ja viisikymmentä miestä.

CPR1642 22. Nijn sanoi Elia Canssalle: minä olen ainoastans jäänyt HERran Prophetaista mutta Baalin Prophetait on neljä sata ja wijsikymmendä miestä.

MLV19 22 Then Elijah said to the people, I, even I only, am left a prophet of Jehovah, but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

KJV 22. Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

Luther1912 22. Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein übriggeblieben als Prophet des HERRN; aber der Propheten Baals sind vierhundertfünfzig Mann.

RV'1862 22. Y Elías tornó a decir al pueblo: Solo yo he quedado profeta de Jehová; y de los profetas de Baal hay cuatrocientos y cincuenta varones.

RuSV1876 22 И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.

FI33/38 23. Antakaa meille kaksi mullikkaa, ja valitkoot he itselleen toisen mullikan, paloitelkoot sen ja pankoot kappaleet puiden päälle, mutta

Biblia1776 23. Niin antakaat nyt meille kaksi mullia ja antakaat heidän valita toisen mullin ja hakata kappaleiksi, ja pankaan puiden päälle,

älköötpanko tulta; ja minä valmistan toisen mullikan ja asetan sen puiden päälle, mutta en pane tulta.

CPR1642 23. Nijn andacat nyt meille caxi härkä ja andacat heidän walita toinen ja hacata cappaleixi ja pangan händä puiden päälle mutta älkän sijhen pango tulda ja minä otan sen toisen härjän ja panen myös puiden päälle ja en pane tulda.

mutta älkään siihen panko tulta: ja minä otan toisen mullin ja panen myös puiden päälle, ja en pane siihen tulta.

MLV19 23 Let them therefore give us two bullocks and let them choose one bullock for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood and put no fire under. And I will dress the other bullock and lay it on the wood and put no fire under.

Luther1912 23. So gebt uns zwei Farren und laßt sie erwählen einen Farren und ihn zerstücken und aufs Holz legen und kein Feuer daran legen; so will ich den andern Farren nehmen und aufs Holz legen und auch kein Feuer daran legen.

RuSV1876 23 пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не

KJV 23. Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

RV'1862 23. Dénsenos pues dos bueyes, y escójanse ellos el uno, y córtenle en piezas, y pónganle sobre leña, mas no pongan fuego debajo; y yo aparejaré el otro buey, y le pondré sobre leña, y ningún fuego pondré debajo.

подложу;

FI33/38 24. Sitten huutakaa te jumalanne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä. Se jumala, joka vastaa tulella, on Jumala. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: Niin on hyvä.

CPR1642 24. Ja huutacat te teidän jumalan nime ja minä huudan HERran nime cumbi Jumala wasta tulen cautta hän olcon Jumala. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: se on oikein.

Biblia1776 24. Ja huutakaat te teidän jumalainne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä: kumpi Jumala vastaa tulen kautta, hän olkoon Jumala. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: se on oikein.

MLV19 24 And call you* on the name of your* god and I will call on the name of Jehovah. And the God that answers by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

Luther1912 24. So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des HERRN anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. Und das ganze Volk antwortete und sprach: Das ist recht.

RuSV1876 24 и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо.

KJV 24. And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

RV'1862 24. Y vosotros invocaréis en el nombre de vuestros dioses, y yo invocaré en el nombre de Jehová; y será, que el Dios que respondiere por fuego, sea el Dios. Y todo el pueblo respondió, diciendo: Es bien dicho.

FI33/38 25. Ja Elia sanoi Baalin profeetoille: Valitkaa itsellenne toinen mullikka ja valmistakaa se ensin, sillä teitä on enemmän. Huutakaa sitten jumalanne nimeä, mutta älkää panko tulta.

Biblia1776 25. Ja Elia sanoi Baalin prophetaille: valitkaat teillenne toinen mulli, ja tehkäät te ensin, sillä teitä on monta, ja huutakaat teidän jumalainne nimeä, ja älkäät siihen tulta panko.

CPR1642 25. Ja Elia sanoi Baalin Prophetaille: walitca teillen härkä ja tehkät te ensin sillä teitä on monda ja huutacat teidän jumalan nime ja älkät sijhen tulda pango.

MLV19 25 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose you* one bullock for yourselves and dress it first, for you* are many and call on the name of your* god, but put no fire under.

KJV 25. And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

Luther1912 25. Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählt ihr einen Farren und richtet zu am ersten, denn euer ist viel; und ruft eures Gottes Namen an und legt kein Feuer daran.

RV'1862 25. Entónces Elías dijo a los profetas de Baal: Escojéos el un buey, y hacéd primero: porque vosotros sois los más: e invocád en el nombre de vuestros dioses: mas no pongáis fuego debajo.

RuSV1876 25 И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте.

FI33/38 26. Niin he ottivat sen mullikan, jonka hän antoi heille, ja valmistivat sen. Sitten he

Biblia1776 26. Ja he ottivat mullin, jonka hän heille antoi, ja valmistivat ja huusivat Baalin nimeä

huusivat Baalin nimeä aamusta puolipäivään asti, sanoen: Baal, vastaa meille! Mutta ei ääntä, ei vastausta! Ja he hyppelivät alttarin ääressä, joka oli tehty.

CPR1642 26. Ja he otit härjän jonga hän heille andoi ja walmistit ja huusit Baalin nime huomenest puolipäiwän asti sanoden: Baal cuule meitä mutta ei sijnä ollut ändä eli wastaust. Ja he hyppelit Altarin ymbärillä jonga he tehnet olit.

MLV19 26 And they took the bullock which was given them and they dressed it and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which was made.

Luther1912 26. Und sie nahmen den Farren, den man ihnen gab, und richteten zu und riefen an den Namen Baals vom Morgen bis an den Mittag und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten.

RuSV1876 26 И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И

huomenesta puolipäivään asti, sanoen: Baal, kuule meitä! mutta ei siinä ollut ääntä eli vastaajaa; ja he hyppelivät alttarin ympärillä, jonka he tehneet olivat.

KJV 26. And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

RV'1862 26. Y ellos tomaran el buey que les fué dado, y aparejáronle, e invocaron en el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal respóndenos. Mas no había voz, ni quien respondiese: entre tanto ellos andaban saltando cerca del altar que habían hecho.

скакали они у жертвенника, который
сделали.

FI33/38 27. Puolipäivän aikana Elia pilkkasi heitä ja sanoi: Huutakaa kovemmin; hän on tosin jumala, mutta hänellä voi olla jotakin toimittamista, tahi hän on poistunut johonkin, tahi on matkalla; kenties hän nukkuu, mutta kyllä hän herää.

Biblia1776 27. Kun jo puolipäivä oli, pilkkasi heitä Elia ja sanoi: huutakaat vahvasti; sillä hän on jumala, hän ajattelee jotakin, eli on jotakin toimittamista, eli on matkalla, eli jos hän makaa, että hän heräis.

CPR1642 27. Cosca jo puolipäiwä oli pilckais heitä Elia ja sanoi: huutacat wahwast: sillä hän on jumala hän ajattele jotakin eli on jotakin toimittamist eli on ulcona kedolla eli maca että hän heräis.

MLV19 27 And it happened at noon, that Elijah mocked them and said, Cry aloud, for he is a god. Either he is meditating, or he has gone aside, or he is on a journey, or perhaps he sleeps and must be awakened.

KJV 27. And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

Luther1912 27. Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Ruft laut! denn er ist ein Gott; er dichtet oder hat zu schaffen oder ist über Feld oder schläft vielleicht, daß er aufwache.

RV'1862 27. Y aconteció al mediodía, que Elías se burlaba de ellos, diciendo: Gritád a alta voz; que dios es, quizá tiene negocio, o va en seguimiento, o va algún camino, o duerme, y despertará.

RuSV1876 27 В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо

он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, такон проснется!

FI33/38 28. Niin he huusivat vielä kovemmin ja viileksivät itseään tapansa mukaan miekoilla ja keihäillä, niin että heistä vuoti verta.

Biblia1776 28. Ja he huusivat suurella äänellä, ja viileskelivät itsiänsä veitsillä ja naskaleilla tavallansa, niin että he verta tiukkuivat.

CPR1642 28. Ja he huusit suurella änellä ja wijleskelit idzens weidzillä ja nascaleilla heidän tawallans nijn että he werta tiucuit.

MLV19 28 And they cried aloud and cut themselves after their manner with knives and lances, till the blood gushed out upon them.

KJV 28. And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

Luther1912 28. Und sie riefen laut und ritzten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut herabfloß.

RV'1862 28. Y ellos clamaban a grandes voces, y sajábanse con cuchillos y con lancetas conforme a su costumbre, hasta derramar sangre sobre sí:

RuSV1876 28 И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним.

FI33/38 29. Kun puolipäivä oli kulunut, joutuivat he hurmoksiin, aina siihen hetkeen asti, jolloin ruokauhri uhrataan. Mutta ei ääntä, ei

Biblia1776 29. Kuin puolipäivä kulunut oli, propheterasivat he siihenasti, että ruokauhri uhrattaman piti; ja ei ollut siinä ääntä eli

vastausta, ei vaarinottoa!

CPR1642 29. Coisca puoli päiwä culunut oli Propheteraisit he sijhenasti että ruocauhri uhrattaman piti ja ei ollut sijnä ändä eli wastaust elickä joca waari otti.

MLV19 29 And it was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the (evening) oblation, but there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

Luther1912 29. Da aber Mittag vergangen war, weissagten sie bis um die Zeit, da man Speisopfer tun sollte; und da war keine Stimme noch Antwort noch Aufmerken.

RuSV1876 29 Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха.

FI33/38 30. Niin Elia sanoi kaikelle kansalle: Astukaa minun luokseni. Ja kaikki kansa astui hänen luoksensa. Niin hän korjasi Herran alttarin, joka oli hajotettu.

CPR1642 30. NIin sanoi Elia caikelle Canssalle: tulcat caicki Canssa minun tygöni ja cosca caicki vastaajaa, elikkä joka vaaria otti.

KJV 29. And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

RV'1862 29. Y como pasó el mediodía, y ellos aun profetizasen hasta el tiempo del sacrificio del presente, y no había voz, ni quien respondiese, ni escuchase;

Biblia1776 30. Niin sanoi Elia kaikelle kansalle: tulkaat minun tyköni; ja kuin kaikki kansa tuli hänen tykönsä, paransi hän Herran alttarin, joka kukistunut oli.

Canssa tuli hänen tygöns paransi hän HERran Altarin joca maasa oli.

MLV19 30 And Elijah said to all the people, Come near to me. And all the people came near to him. And he repaired the altar of Jehovah that was thrown down.

KJV 30. And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.

Luther1912 30. Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, baute er den Altar des HERRN wieder auf, der zerbrochen war,

RV'1862 30. Entónces Elías dijo a todo el pueblo: Acercáos a mí. Y todo el pueblo se llegó a él, y él reparó el altar de Jehová que estaba a ruinado.

RuSV1876 30 Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень.

FI33/38 31. Ja Elia otti kaksitoista kiveä, yhtä monta kuin oli Jaakobin poikien sukukuntia, hänen, jolle oli tullut tämä Herran sana: Israel on oleva sinun nimesi.

Biblia1776 31. Ja Elia otti kaksitoistakymmentä kiveä Jakobin lasten luvun jälkeen (jonka tykö Herran sana tapahtunut oli, sanoen: Israel pitää sinun nimes oleman),

CPR1642 31. Ja otti caxitoistakymmendä kiwe Jacobin lasten sucucunnan lugun jälken (jonga tygö HERran sana tapahtunut oli sanoden: sinun pitä IsraEl cudzuttaman)

MLV19 31 And Elijah took twelve stones, according to

KJV 31. And Elijah took twelve stones, according

the number of the tribes of the sons of Jacob to whom the word of Jehovah came, saying, Israel will be your name.

Luther1912 31. und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des HERRN redete und sprach: Du sollst Israel heißen),

RuSV1876 31 И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое.

to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

RV'1862 31. Y tomando Elías doce piedras, conforme al número de las tribus de los hijos de Jacob, al cual había sido palabra de Jehová, diciendo: Israel será tu nombre;

FI33/38 32. Ja hän rakensi kivistä alttarin Herran nimeen ja teki alttarin ympärille ojan, johon olisi mahtunut kaksi sea-mittaa jyviä.

CPR1642 32. Ja rakensi nijstä Altarin HERran nimeen ja teki cuopan Altarita ymbärins cahden jywämitan leweyldä.

Biblia1776 32. Ja rakensi niistä kivistä alttarin Herran nimeen, ja teki kuopan alttaria ympäri kahden jyvämitän leveydeltä,

MLV19 32 And with the stones he built an altar in the name of Jehovah. And he made a trench around the altar, as great as would contain two measures of seed.

Luther1912 32. und baute mit den Steinen einen Altar im Namen des HERRN und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit,

KJV 32. And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

RV'1862 32. Edificó con las piedras un altar en el nombre de Jehová: después hizo una regadera al rededor del altar, cuanto

cupieran dos satos de simiente.

RuSV1876 32 И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен,

FI33/38 33. Sitten hän latoi puut, paloitteli mullikan ja pani kappaleet puiden päälle.

Biblia1776 33. Ja latoi puut, ja hakkasi mullin kappaleiksi, ja pani sen puiden päälle,

CPR1642 33. Ja ladoi puut ja hackais härjän cappaleixi ja pani sen puiden päälle.

MLV19 33 And he put the wood in order and cut the bullock in pieces and laid it on the wood. And he said, Fill four jars with water and pour it on the burnt offering and on the wood.

KJV 33. And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

Luther1912 33. und richtete das Holz zu und zerstückte den Farren und legte ihn aufs Holz

RV'1862 33. Después compuso la leña, y cortó el buey en piezas, y púsole sobre la leña.

RuSV1876 33 и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова,

FI33/38 34. Ja hän sanoi: Täyttäkää neljä ruukkua vedellä ja vuodattakaa se polttouhrin ja puiden päälle. Ja hän sanoi: Tehkää se toinen kerta. Ja he tekivät niin toisen kerran. Vielä hän sanoi: Tehkää se kolmas kerta. Ja he

Biblia1776 34. Ja sanoi: täyttäkäät neljä kadia vedellä ja kaatakaat se polttouhrin ja puiden päälle; ja hän sanoi: tehkäät se vielä toinen kerta; ja he tekivät sen toisen kerran; ja hän sanoi: tehkäät se vielä kolmas kerta; ja he tekivät

tekivät niin kolmannen kerran.

CPR1642 34. Ja sanoi: täyttäkät neljä Cadi wedellä ja caatacat se polttouhrin ja puiden päälle ja sanoi: tehkät se wielä toisen kerran ja he teit sen toisen kerran: ja hän sanoi: tehkät se wielä colmas kerta ja he teit sen colmannen kerran.

MLV19 34 And he said, Do it the second time and they did it the second time. And he said, Do it the third time and they did it the third time.

Luther1912 34. und sprach: Holt vier Kad Wasser voll und gießt es auf das Brandopfer und aufs Holz! Und sprach: Tut's noch einmal! Und sie taten's noch einmal. Und er sprach: Tut's zum drittenmal! Und sie taten's zum drittenmal.

RuSV1876 34 и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз,

FI33/38 35. Niin vesi juoksi ympäri alttarin; ojankin hän täytti vedellä.

CPR1642 35. Ja wesi juoxi Altarita ymbärins että myös

sen kolmannen kerran.

KJV 34. And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

RV'1862 34. Y dijo: Henchíd cuatro cántaros de agua, y derramádla sobre el holocausto, y sobre la leña. Y dijo: Hacédlo otra vez, e hiciéronlo otra vez: Y dijo: Hacédlo la tercera vez. E hiciéronlo la tercera vez,

Biblia1776 35. Ja vesi juoksi alttaria ympäri, että kuoppakin täytettiin vedestä.

cuoppa täytettin wedestä.

MLV19 35 And the water ran all around the altar and he also filled the trench with water.

KJV 35. And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

Luther1912 35. Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wasser.

RV'1862 35. De tal manera que las aguas corrían al rededor del altar, y había también henchido la reguera de agua.

RuSV1876 35 и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою.

FI33/38 36. Ja kun oli tullut hetki, jolloin ruokauhri uhrataan, astui profeetta Elia esille ja sanoi: Herra, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, tulkoon tänä päivänä tiettäväksi, että sinä olet Jumala Israelissa ja että minä olen sinun palvelijasi ja että minä olen sinun käskystäsi tehnyt kaiken tämän.

Biblia1776 36. Ja koska ruokauhri piti uhrattaman, astui propheta Elia edes ja sanoi: Herra Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumala! ilmoita tänäpänä, että sinä olet Israelin Jumala, ja minä sinun palvelias, ja että minä nämä kaikki sinun sanas jälkeen tehnyt olen.

CPR1642 36. Ja cosca ruocauhri piti uhrattaman astui Elia Propheta edes ja sanoi: HERra Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala ilmoita tänäpän ettäs olet Israelin Jumala ja minä sinun palwelias ja että minä nämät caicki sinun sanas jälken tehnyt olen.

MLV19 36 And it happened at the time of the offering of the (evening) oblation, that Elijah the

KJV 36. And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah

prophet came near and said, O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel and that I am your servant and that I have done all these things at your word.

the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

Luther1912 36. Und da die Zeit war, Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu und sprach: HERR, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort getan habe!

RV'1862 36. Y como llegó la hora de ofrecerse el holocausto, llegóse el profeta Elías, y dijo: Jehová Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, sea hoy manifiesto, que tú eres Dios en Israel, y que yo soy tú siervo, y que por mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas.

RuSV1876 36 Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, чтоТы один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему.

FI33/38 37. Vastaa minulle, Herra, vastaa minulle, että tämä kansa tulisi näkemään, että sinä, Herra, olet Jumala ja että sinä käännät heidän sydämensä takaisin.

Biblia1776 37. Kuule minua Herra, kuule minua, että tämä kansa tietäis sinun olevan Herran Jumalan; ettäs kääntäisit heidän sydämensä takaisin.

CPR1642 37. Cuule minua HERra cuule minua että tämä Canssa tiedäis sinun olewan HERran Jumalan ettäs käännäisit heidän sydämens.

MLV19 37 Hear me, O Jehovah, hear me, that this people may know that you, Jehovah, are God and (that) you have turned their heart back again.

KJV 37. Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

Luther1912 37. Erhöre mich HERR, erhöre mich, daß dies Volk wisse, daß du, HERR, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst!

RV'1862 37. Respóndeme Jehová, respóndeme, para que conozca este pueblo, que tú, oh Jehová, eres el Dios, y que tú volviste atrás el corazón de ellos.

RuSV1876 37 Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты,Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе .

FI33/38 38. Silloin Herran tuli iski alas ja kulutti polttouhrin, puut, kivet ja mullan sekä nuoli veden, joka oli ojassa.

Biblia1776 38. Niin putosi Herran tuli ja poltti polttouhrin, puut, kivet ja mullan, ja nuoli veden kuopasta.

CPR1642 38. Nijn langeis HERran tuli ja poltti polttouhrin puut kiwet mullan ja nuoli weden cuopasta.

MLV19 38 Then the fire of Jehovah fell and consumed the burnt offering and the wood and the stones and the dust and licked up the water that was in the trench.

KJV 38. Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

Luther1912 38. Da fiel das Feuer des HERRN herab und fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde und

RV'1862 38. Entónces cayó fuego de Jehová, el cual consumió el holocausto, y la leña, y las

leckte das Wasser auf in der Grube.

RuSV1876 38 И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.

FI33/38 39. Kun kaikki kansa näki tämän, lankesivat he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala! Herra on Jumala!

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa näki sen langeisit he caswoillens ja sanoit: HERra on Jumala HERra on Jumala.

MLV19 39 And when all the people saw it, they fell on their faces. And they said, Jehovah, he is God, Jehovah, he is God.

Luther1912 39. Da das alles Volk sah, fiel es auf sein Angesicht und sprach: Der HERR ist Gott, der HERR ist Gott!

RuSV1876 39 Увидев это , весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!

FI33/38 40. Mutta Elia sanoi heille: Ottakaa Baalin profeetat kiinni; älköön yksikään heistä pääskö pakoon. Ja he ottivat heidät kiinni. Ja

piedras, y el polvo, y aun las aguas que estaban en la reguera lamió.

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa näki sen, heittäysivät he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala, Herra on Jumala.

KJV 39. And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.

RV'1862 39. Y viéndolo todo el pueblo, cayeron sobre sus rostros, y dijeron: Jehová es el Dios, Jehová es el Dios.

Biblia1776 40. Mutta Elia sanoi heille: ottakaat Baalin prophetat kiinni, ettei yksikään heistä pääsisi. Ja he ottivat heidät kiinni; ja Elia vei

Elia vei heidät Kiisonin purolle ja tappoi heidät siellä.

CPR1642 40. Mutta Elia sanoi heille: ottacat Baalin Prophetat kijnni ettei yxikän heistä pääsis. Ja he otit heidän kijnni ja Elia wei heidän Kisonin ojan tygö ja tappoi heidän siellä.

MLV19 40 and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; do not let one of them escape. And they took them and Elijah brought them down to the brook Kishon and killed them there.

Luther1912 40. Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne! und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison und schlachtete sie daselbst.

RuSV1876 40 И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из нихне укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.

FI33/38 41. Ja Elia sanoi Ahabille: Nouse, syö ja juo, sillä sateen kohina kuuluu.

CPR1642 41. JA Elia sanoi Ahabille: mene syö ja juo: sillä suuren saten hyminä cuulu.

heidät Kisonin ojan tykö ja tappoi heidät siellä.

KJV 40. And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

RV'1862 40. Y díjoles Elías: Prendéd a los profetas de Baal, que no escape ninguno. Y ellos los prendieron: y llevólos Elías al arroyo de Cisón, y allí los degolló.

Biblia1776 41. Ja Elia sanoi Ahabille: mene ylös, syö ja juo; sillä suuren sateen hyminä kuuluu.

MLV19 41 And Elijah said to Ahab, get up, eat and drink, for there is the sound of a roar of (heavy) rain.

KJV 41. And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

Luther1912 41. Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf, iß und trink; denn es rauscht, als wollte es sehr regnen.

RV'1862 41. Entónces Elías dijo a Acab: Sube, come, y bebe, porque una grande lluvia suena.

RuSV1876 41 И сказал Илия Ахаву: пойди, ешь и пей, ибо слышен шум дождя.

FI33/38 42. Niin Ahab nousi syömään ja juomaan. Mutta Elia nousi Karmelin huipulle, kumartui maahan ja painoi kasvonsa polviensa väliin.

Biblia1776 42. Ja kuin Ahab meni syömään ja juomaan, meni Elia Karmelin kukkulalle, ja lankesi maahan, ja kumarsi kasvoillensa, ja pani päänsä polviensa välille,

CPR1642 42. Ja cuin Ahab meni syömän ja juoman meni Elia Carmelin wuoren cuckulalle ja langeis maahan ja cumarsi caswoillens ja pani pääns polweins wälille.

MLV19 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel and he bowed himself down upon the earth and put his face between his knees.

KJV 42. So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

Luther1912 42. Und da Ahab hinaufzog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Karmels Spitze und bückte sich zur Erde und tat sein Haupt zwischen seine Kniee

RV'1862 42. Y Acab subió a comer y a beber, y Elías subió a la cumbre del Carmelo, y postrándose a tierra puso su rostro entre las rodillas,

RuSV1876 42 И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,

FI33/38 43. Ja hän sanoi palvelijallensa: Nouse ja katso merelle päin. Tämä nousi ja katsoi, mutta sanoi: Ei näy mitään. Hän sanoi: Mene takaisin. Näin seitsemän kertaa.

Biblia1776 43. Ja sanoi palveliallensa: mene nyt ylös ja katso meren puoleen. Hän meni ylös, katsoi ja sanoi: ei siellä ole mitään. Hän sanoi: mene vielä sinne seitsemän kertaa.

CPR1642 43. Ja sanoi hänen palweliallens: mene sinne ylös ja cadzo meren puoleen. Hän meni ylös cadzoi ja sanoi: ei siellä ole mitän. Hän sanoi: mene wielä sinne seidzemen kerta.

MLV19 43 And he said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go again,341 seven times.

KJV 43. And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

Luther1912 43. und sprach zu seinem Diener: Geh hinauf und schau zum Meer zu! Er ging hinauf und schaute und sprach: Es ist nichts da. Er sprach: Geh wieder hin siebenmal!

RV'1862 43. Y dijo a su criado: Sube ahora, y mira hacia la mar. Y él subió, y miró, y dijo: No hay nada. Y él le volvió a decir: Vuelve siete veces.

RuSV1876 43 и сказал отроку своему: пойди, посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он сказал: продолжай это до семи раз.

FI33/38 44. Seitsemännellä kerralla palvelija sanoi: Katso, pieni pilvi, miehen kämmenen kokoinen, nousee merestä. Niin Elia sanoi: Nouse ja sano Ahabille: 'Valjasta ja lähde alas, ettei sade sinua pidättäisi'.

Biblia1776 44. Ja seitsemännellä kerralla sanoi hän: katso sieltä nousee vähä pilvi merestä, niinkuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: valjasta ja mene, ettei sade sinua käsittäisi.

CPR1642 44. Ja seidzemennellä kerralla sanoi hän: cadzo sieldä nouse wähä pilwi merestä nijncuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja sano Ahabille: waljasta ja mene ettei sade sinua käsitäis.

MLV19 44 And it happened at the seventh time, that he said, Behold, a cloud rises out of the sea, as small as a man's hand. And he said, Go up, say to Ahab, Make ready (your chariot) and get you down, that the rain not stop you.

KJV 44. And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

Luther1912 44. Und beim siebentenmal sprach er: Siehe, es geht eine kleine Wolke auf aus dem Meer wie eines Mannes Hand. Er sprach: Geh hinauf und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife!

RV'1862 44. Y a la séptima vez dijo: He aquí una pequeña nube, como la palma de la mano de un hombre, que sube de la mar. Y él dijo: Vé, y dí a Acab: Unce el carro, y desciende, porque la lluvia no te ataje.

RuSV1876 44 В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он

сказал: пойди, скажи Ахаву: „запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь".

FI33/38 45. Ja tuossa tuokiossa taivas kävi mustaksi pilvistä ja myrskytuulesta, ja tuli ankara sade. Mutta Ahab nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin.

Biblia1776 45. Ja sillä välillä tuli taivas pilvistä mustaksi ja tuulesta, ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matkusti ja tuli Jisreeliin.

CPR1642 45. Ja sillä wälillä tuli taiwas pilwist mustaxi ja tuulesta ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matcusti ja tuli Jesreelijn.

MLV19 45 And it happened in a little while, that the heavens grew black with clouds and wind and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.

KJV 45. And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

Luther1912 45. Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr und zog gen Jesreel.

RV'1862 45. Y aconteció estando en esto, que los cielos se oscurecieron con nubes, y viento, e hizo una gran lluvia. Y subiendo Acab vino a Jezrael.

RuSV1876 45 Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра,и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.

FI33/38 46. Ja Herran käsi tuli Elian päälle, ja niin hän

Biblia1776 46. Ja Herran käsi oli Elian päällä, ja hän

vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä Jisreeliin saakka.

CPR1642 Ja HERran käsi oli Elian päällä ja wyötti cupens ja juoxi Ahabin edellä sijhenasti cuin hän tuli Jesreelijn.

vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä, siihenasti kuin hän tuli Jisreeliin.

MLV19 46 And the hand of Jehovah was on Elijah and he girded up his loins and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

KJV 46. And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

Luther1912 46. Und die Hand des HERRN kam über Elia, und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

RV'1862 46. Y la mano de Jehová fué sobre Elías, el cual ciñó sus lomos, y vino corriendo delante de Acab hasta llegar a Jezrael.

RuSV1876 46 И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля.

19 luku

Elia pakenee Iisebeliä. Herra ilmestyy hänelle Hooreb-vuorella. Elisan kutsumus.

FI33/38 1. Mutta kun Ahab kertoi Iisebelille kaiken, mitä Elia oli tehnyt ja kuinka hän oli tappanut miekalla kaikki profeetat,

Biblia1776 1. Ja Ahab ilmoitti Isebelille kaikki mitä Elia tehnyt oli, ja kuinka hän oli tappanut prophetat miekalla.

CPR1642 1. JA Ahab sanoi Isebelille caicki cuin Elia tehnyt oli ja cuinga hän oli tappanut caicki

Baalin Prophetat miecalla.

MLV19 1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done and also how he had slain all the prophets with the sword.

KJV 1. And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

Luther1912 1. Und Ahab sagte Isebel alles an, was Elia getan hatte und wie er hatte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürgt.

RV'1862 1. Y ACAB dió la nueva a Jezabel de todo lo que Elías había hecho, y como había pasado a cuchillo todos los profetas.

RuSV1876 1 И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.

FI33/38 2. lähetti Iisebel sanansaattajan Elian luo ja käski sanoa: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jollen minä huomenna tähän aikaan tee sinulle samaa, mikä jokaiselle näistä on tehty.

Biblia1776 2. Niin lähetti Isebel sanansaattajat Elialle, sanoen: jumalat minun niin ja niin tehköön, jollen minä huomenna tällä aikaa tee sinun sielulles, niinkuin yhdelle näiden sielulle.

CPR1642 2. Nijn lähetti Isebel sanan Elialle sanoden: jumalat minun nijn ja nijn tehkön jollen minä huomena tällä aica tee sinun sielulles nijncuin yhdelle näiden sielulle.

MLV19 2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.

KJV 2. Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

Luther1912 2. Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und

RV'1862 2. Y envió Jezabel a Elías un mensajero,

ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele tue wie dieser Seelen einer.

RuSV1876 2 И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душею того, что сделано с душею каждого из них.

diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, si mañana a estas horas yo no haya puesto tu alma como la de uno de ellos.

FI33/38 3. Kun tämä näki sen, nousi hän ja lähti matkaan pelastaakseen henkensä ja tuli Beersebaan, joka on Juudan aluetta.

CPR1642 3. Cosca hän sen näki nousi hän ja meni cunga hän tahdoi ja tuli BerSebaan joca oli Judaas ja jätti sinne hänen palwelians.

Biblia1776 3. Kuin hän sen näki, nousi hän ja meni kuhunka hän tahtoi, ja tuli Bersebaan, joka oli Juudassa, ja jätti sinne palveliansa.

MLV19 3 And when he saw that, he arose and went for his life. And he came to Beer-sheba, which belongs to Judah and left his servant there.

KJV 3. And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

Luther1912 3. Da er das sah, machte er sich auf und ging hin um seines Lebens willen und kam gen Beer-Seba in Juda und ließ seinen Diener daselbst.

RuSV1876 3 Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию,

RV'1862 3. Y él hubo temor, y levantóse, y fuése, por escapar su vida, y vino a Beer-seba, que es en Judá, y dejó allí su criado.

которая в Иудее, и оставил отрока своего
там.

FI33/38 4. Sinne hän jätti palvelijansa, mutta meni itse erämaahan päivänmatkan päähän. Hän tuli ja istuutui kinsteripensaan juureen. Ja hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Jo riittää, Herra; ota minun henkeni, sillä minä en ole isiäni parempi.

Biblia1776 4. Mutta itse hän meni korpeen päiväkunnan matkan; ja kuin hän tuli sinne, istui hän katavan alla, rukoillen sieluansa kuolemaan, ja sanoi: jo kyllä on, Herra, ota nyt sieluni; sillä en minä ole parempi isiäni.

CPR1642 4. Mutta idze hän meni corpeen päiwäcunnan matcan ja cosca hän tuli sinne istui hän catawan alla rucoillen hänen sieluans cuoleman ja sanoi: jo kyllä on HERra ota nyt minun sielun: sillä en minä ole parembi cuin minun Isäni.

MLV19 4 But he himself went a day's journey into the wilderness and came and sat down under a juniper tree. And he requested for himself that he might die and said, It is enough, now, O Jehovah, take away my life, for I am no better than my fathers.

KJV 4. But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

Luther1912 4. Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise und kam hinein und setzte sich unter einen Wacholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, HERR,

RV'1862 4. Y él se fué por el desierto un día de camino: y vino, y se sentó debajo de un Enebro, y deseando morirse, dijo: Baste ya, oh Jehová, quita mi alma; que no soy yo

meine Seele; ich bin nicht besser denn meine Väter.

RuSV1876 4 А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевеловым кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.

mejor que mis padres.

FI33/38 5. Ja hän paneutui maata ja nukkui kinsteripensaan juurelle. Mutta katso, enkeli kosketti häntä ja sanoi hänelle: Nouse ja syö.

CPR1642 5. Ja hän pani maata ja nuckui catawan ala ja cadzo Engeli rupeis häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö.

Biblia1776 5. Ja hän pani maata ja nukkui katavan alle; ja katso, enkeli tarttui häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö!

MLV19 5 And he lay down and slept under a juniper tree, and behold, a messenger touched him and said to him, Arise and eat.

Luther1912 5. Und er legte sich und schlief unter dem Wacholder. Und siehe, ein Engel rührte ihn an und sprach zu ihm: Steh auf und iß!

RuSV1876 5 И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь.

KJV 5. And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

RV'1862 5. Y echándose debajo de un Enebro, se durmió; y he aquí luego un ángel, que le tocó, y le dijo: Levántate, come.

FI33/38 6. Ja kun hän katsahti, niin katso, hänen

Biblia1776 6. Mutta kuin hän katsahti ympärillensä,

päänsä pohjissa oli kuumennetuilla kivillä paistettu kaltiainen ja vesiastia. Niin hän söi ja joi ja paneutui jälleen maata.

CPR1642 6. Mutta cosca hän cadzatti ymbärillens cadzo nijn oli hänen pääns tacana hijlillä kypsetty leipä ja astia wettä ja cosca hän syönyt ja juonut oli nijn hän pani maata jällens ja nuckui.

MLV19 6 And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on the coals and a jar of water. And he ate and drank and laid him down again.

Luther1912 6. Und er sah sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder schlafen.

RuSV1876 6 И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул.

FI33/38 7. Mutta Herran enkeli kosketti häntä vielä toisen kerran ja sanoi: Nouse ja syö, sillä muutoin käy matka sinulle liian pitkäksi.

CPR1642 7. Ja HERran Engeli palais hänen tygöns toisen katso, niin oli hänen päänsä takana hiilillä kypsytetty leipä ja astia vettä; ja koska hän syönyt ja juonut oli, niin hän pani maata jälleen ja nukkui.

KJV 6. And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

RV'1862 6. Entónces el miró, y he aquí a su cabecera una torta cocida sobre las ascuas, y un vaso de agua; y comió y bebió, y volvióse a dormir.

Biblia1776 7. Ja Herran enkeli palasi hänen tykönsä toisen kerran, tarttui häneen ja sanoi: nouse ja syö! sillä sinulla on pitkä matka.

kerran rupeis häneen ja sanoi: nouse ja syö:
sillä sinulla on wielä pitkä matca.

MLV19 7 And the messenger of Jehovah came again the second time and touched him and said, Arise and eat because the journey is too great for you.

KJV 7. And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

Luther1912 7. Und der Engel des HERRN kam zum andernmal wieder und rührte ihn an und sprach: Steh auf und iß! denn du hast einen großen Weg vor dir.

RV'1862 7. Y volviendo el ángel de Jehová la segunda vez, tocóle, diciendo: Levántate, come: porque gran camino te resta.

RuSV1876 7 И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.

FI33/38 8. Niin hän nousi ja söi ja joi. Ja hän kulki sen ruuan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Jumalan vuorelle, Hoorebille, asti.

Biblia1776 8. Ja hän nousi, söi ja joi, ja matkusti sen ruan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Herran vuoreen Horebiin asti,

CPR1642 8. Ja hän nousi söi ja joi ja matcusti sillä syömisellä neljäkymmendä päiwä ja yötä Horebin HERran wuoren asti.

MLV19 8 And he arose and ate and drank and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mountain of God.

KJV 8. And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of

God.

Luther1912 8. Er stand auf und aß und trank und ging durch die Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Gottes Horeb

RuSV1876 8 И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.

RV'1862 8. Y levantóse, y comió, y bebió, y caminó con la fortaleza de aquella comida cuarenta dias, y cuarenta noches, hasta el monte de Dios, Horeb.

FI33/38 9. Siellä hän meni luolaan ja oli siinä yötä. Ja katso, Herran sana tuli hänelle: hän kysyi häneltä: Mitä sinä täällä teet, Elia?

CPR1642 9. Ja tuli siellä luolan ja oleskeli siellä yötä ja cadzo HERran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?

Biblia1776 9. Ja tuli siellä luolaan, ja oleskeli siellä yötä; ja katso, Herran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?

MLV19 9 And he came to a cave there and lodged there. And behold, the word of Jehovah came to him and he said to him, What are you doing here, Elijah?

Luther1912 9. und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht. Und siehe, das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia?

RuSV1876 9 И вошел он там в пещеру и ночевал в ней.

KJV 9. And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

RV'1862 9. Y allí se metió en una cueva, donde tuvo la noche. Y fué a él palabra de Jehová, el cual le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?

И вот, было к нему слово Господне, и
сказал ему Господь : что ты здесь, Илия?

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

Biblia1776 10. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, ja sinun alttaris kukistaneet ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

CPR1642 10. Hän wastais: minä olen kijwauxella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet sinun lijttos ja sinun Altaris cukistanet ja tappanet sinun Prophetas miecalla ja minä yxinäni jäin ja he edziwät minun hengeni ottaxens sitä.

MLV19 10 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life, to take it away.

KJV 10. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

Luther1912 10. Er sprach: Ich habe geeifert um den HERRN, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen und deine

RV'1862 10. Y él respondió: Celando he celado por Jehová Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han

Altäre zerbrochen und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen.

RuSV1876 10 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

FI33/38 11. Hän sanoi: Mene ulos ja asetu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra kulki ohitse, ja suuri ja raju myrsky, joka halkoi vuoret ja särki kalliot, kävi Herran edellä; mutta ei Herra ollut myrskyssä. Myrskyn jälkeen tuli maanjäristys; mutta ei Herra ollut maanjäristyksessä.

Biblia1776 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra meni ohitse, ja suuri ja väkevä tuuli kävi, joka vuoret halkasi ja mäet särki Herran edellä; mutta ei Herra ollut tuulessa; ja tuulen perästä tuli maanjäristys, ja ei Herra ollut maanjäristyksessä;

CPR1642 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu wuorelle HERran eteen: sillä cadzo HERra meni ohidze ja suuri tuuli joca mäet särki ja wuoret halcais HERran edellä mutta ei HERra ollut tuules ja tuulen perästä tuli maan järistys ja ei HERra ollut maan järistyxes.

MLV19 11 And he said, Go forth and stand upon the

KJV 11. And he said, Go forth, and stand upon

mountain before Jehovah. And behold, Jehovah passed by and a great and strong wind tore the mountains and broke in pieces the rocks before Jehovah, but Jehovah was not in the wind. And after the wind an earthquake, but Jehovah was not in the earthquake.

the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

Luther1912 11. Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den HERRN! Und siehe, der HERR ging vorüber und ein großer, starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem HERRN her; der HERR war aber nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der HERR war nicht im Erdbeben.

RV'1862 11. Y él le dijo: Sal fuera, y pónte en el monte delante de Jehová. Y, he aquí Jehová que pasaba, y un grande y poderoso viento que rompía los montes, y quebraba las peñas delante de Jehová: mas Jehová no estaba en el viento. Y tras el viento, un temblor: mas Jehová no estaba en el temblor:

RuSV1876 11 И сказал: выйди и стань на горе пред лицем Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь;

FI33/38 12. Maanjäristyksen jälkeen tuli tulta; mutta ei Herra ollut tulessa. Tulen jälkeen tuli hiljainen tuulen hyminä.

Biblia1776 12. Ja maanjäristyksen perästä tuli tulta, ja ei Herra ollut tulessa; tulen perästä tuli hieno tuulen hyminä.

CPR1642 12. Ja maan järistyxen peräst tuli tuli ja ei HERra ollut tules tulen peräst tuli hieno tuulen hyminä.

MLV19 12 And after the earthquake a fire, but Jehovah was not in the fire. And after the fire a still small voice.

KJV 12. And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

Luther1912 12. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der HERR war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Sausen.

RV'1862 12. Y tras el temblor, un fuego: mas Jehová no estaba en el fuego. Y tras el fuego, un silbo quieto y delicado.

RuSV1876 12 после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяниетихого ветра.

FI33/38 13. Kun Elia sen kuuli, peitti hän kasvonsa vaipallansa, meni ulos ja asettui luolan suulle. Ja katso, hänelle puhui ääni ja sanoi: Mitä sinä täällä teet, Elia?

Biblia1776 13. Kuin Elia sen kuuli peitti hän kasvonsa hameellansa, ja meni ulos ja seisoi luolan ovella, ja katso, ääni sanoi hänelle: mitä sinulla tässä on (tekemistä), Elia?

CPR1642 13. Cosca Elia sen cuuli peitti hän caswons hamellans ja meni ulos ja seisoi luolan owella ja cadzo äni sanoi hänelle: mitä sinun täsä on Elia?

MLV19 13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him and said,

KJV 13. And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him,

What are you doing here, Elijah?

and said, What doest thou here, Elijah?

Luther1912 13. Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel und ging heraus und trat in die Tür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier zu tun, Elia?

RV'1862 13. El cual como Elías oyó, cubrió su rostro con su manto: y salió, y paróse a la puerta de la cueva: Y, he aquí una voz a él, diciendo: ¿Qué haces aquí, Elías?

RuSV1876 13 Услышав сие , Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?

FI33/38 14. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

Biblia1776 14. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, kukistaneet sinun alttaris ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä ainoasti jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

CPR1642 14. Hän wastais: minä olen kijwauxella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet hänen lijttons cukistanet hänen Altarins tappanet hänen Prophetans miecalla ja minä ainoastans jäin ja he edziwät minun hengeni ottaxens sitä.

MLV19 14 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life to take it away.

KJV 14. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

Luther1912 14. Er sprach: Ich habe um den HERRN, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen.

RV'1862 14. Y él respondió: He celado con zelo por Jehová Dios de los ejércitos: porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

RuSV1876 14 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

FI33/38 15. Herra sanoi hänelle: Lähde takaisin samaa tietä, jota tulit, erämaan kautta Damaskoon. Mene ja voitele Hasael Aramin kuninkaaksi.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: palaja tietäs myöten Damaskun korpeen: mene ja voitele Hasael Syrian kuninkaaksi.

CPR1642 15. MUtta HERra sanoi hänelle: palaja tietäs corwen cautta Damascun päin mene ja woitele Hasael Syrian Cuningaxi.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus. And when you come, you will anoint Hazael to be king over Syria.

KJV 15. And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus und gehe hinein und salbe Hasael zum König über Syrien,

RV'1862 15. Y díjole Jehová: Vé, vuélvete por tu camino, por el desierto de Damasco: y vendrás, y ungirás a Hazael por rey de Siria;

RuSV1876 15 И сказал ему Господь: пойди обратно своею дорогою чрез пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,

FI33/38 16. Ja voitele Jeehu, Nimsin poika, Israelin kuninkaaksi. Ja voitele sijaasi profeetaksi Elisa, Saafatin poika, Aabel-Meholasta.

Biblia1776 16. Ja voitele Jehu Nimsin poika Israelin kuninkaaksi; ja Elisa Saphatin poika, AbelMeholasta, voitele prophetaksi sinun siaas.

CPR1642 16. Ja woitele Jehu Nimsin poica Israelin Cuningaxi ja Elisa Saphatin poica Abel Meholast Prophetaxi sinun siaas:

MLV19 16 And you will anoint Jehu the son of Nimshi to be king over Israel. And you will anoint Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah to be prophet in your place.

KJV 16. And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

Luther1912 16. Und Jehu, den Sohn Nimsis, zum König

RV'1862 16. Y a Jehú, hijo de Namsi, ungirás por rey

über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deiner Statt.

sobre Israel: y a Eliseo, hijo de Safat, de Abelmejula ungirás para que sea profeta en lugar de tí.

RuSV1876 16 а Иууя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же,сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;

FI33/38 17. Ja on tapahtuva näin: joka välttää Hasaelin miekan, sen surmaa Jeehu, ja joka välttää Jeehun miekan, sen surmaa Elisa.

Biblia1776 17. Ja tapahtuu, että joka välttää Hasaelin miekan, se tapetaan Jehulta, ja joka välttää Jehun miekan, se tapetaan Elisalta.

CPR1642 17. Ja tapahtu että se cuin wälttä Hasaelin miecan se tapetan Jehulda ja se cuin wälttä Jehun miecan se tapetan Elisalda.

MLV19 17 And it will happen, that he who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill. And he who escapes from the sword of Jehu, Elisha will kill.

KJV 17. And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

Luther1912 17. Und es soll geschehen, daß wer dem Schwert Hasaels entrinnt, den soll Jehu töten.

RV'1862 17. Y será, que él que escapare de la espada de Hazael, Jehú le matará: y él que escapare de la espada de Jehú, Eliseo le matará.

RuSV1876 17 кто убежит от меча Азаилова, того умертвит Ииуй; а кто спасется от меча Ииуева, того умертвит Елисей.

FI33/38 18. Mutta minä jätän jäljelle Israeliin seitsemäntuhatta: kaikki polvet, jotka eivät ole notkistuneet Baalille, ja kaikki suut, jotka eivät ole hänelle suuta antaneet.

Biblia1776 18. Mutta minä jätän seitsemäntuhatta Israeliin: kaikki polvet, jotka ei kumartaneet Baalia, ja kaikki suut, jotka ei hänen suuta antaneet.

CPR1642 18. Mutta minä jätin seidzemen tuhatta Israelis nimittäin caicki polwet jotca ei cumartanet Baalia ja caicki suut jotca ei hänen suuta andanet.

MLV19 18 Yet I have reserved (for me) seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal and every mouth which has not kissed him.

KJV 18. Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

Luther1912 18. Und ich will übriglassen siebentausend in Israel: alle Kniee, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat.

RV'1862 18. Y yo haré que queden en Israel siete mil: todas rodillas que no se encorvaron a Baal, y todas bocas que no le besaron.

RuSV1876 18 Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей ; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его.

FI33/38 19. Niin hän lähti sieltä ja kohtasi Elisan, Saafatin pojan, kun tämä oli kyntämässä; kaksitoista härkäparia kulki hänen edellänsä, ja itse hän ajoi kahdettatoista. Kulkiessaan

Biblia1776 19. Ja hän läksi sieltä ja kohtasi Elisan Saphatin pojan, joka kynti kahdellatoistakymmenellä parilla härkiä, ja hän itse oli niiden kahdentoistakymmenen

hänen ohitsensa Elia heitti vaippansa hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hän läxi sieldä ja cohtais Elisan Saphatin pojan joca kyndi cahdellatoistokymmenellä parilla härkiä ja hän idze oli nijden cahdentoistakymmenen seas ja Elia meni hänen tygöns ja heitti hamens hänen päällens.

MLV19 19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat who was plowing with twelve yoke (of oxen) before him and he with the twelfth. And Elijah passed over to him and cast his mantle upon him.

Luther1912 19. Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst bei dem zwölften. Und Elia ging zu ihm und warf seinen Mantel auf ihn.

RuSV1876 19 И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою.

FI33/38 20. Niin hän jätti härät, riensi Elian jälkeen ja sanoi: Salli minun ensin antaa suuta isälleni ja

seassa; ja Elia meni hänen tykönsä ja heitti hameensa hänen päällensä.

KJV 19. So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

RV'1862 19. Y partiéndose él de allí, halló a Eliseo, hijo de Safat, que araba con doce yuntas delante de sí: y él era uno de los doce gañanes. Y pasando Elías por delante de él, echó su manto sobre él.

Biblia1776 20. Ja hän jätti härjät ja juoksi Elian perässä, ja sanoi: anna minun suuta antaa minun

äidilleni; sitten minä seuraan sinua. Elia sanoi hänelle: Mene, mutta tule takaisin; tiedäthän, mitä minä olen sinulle tehnyt.

CPR1642 20. Mutta hän jätti härjät ja juoxi Elian perän ja sanoi: anna minun suuta anda minun Isälleni ja äitilleni nijn minä seuran sinua hän sanoi hänelle: mene ja tule jällens sillä mitä minä sinun tein?

isälleni ja äidilleni, niin minä seuraan sinua; hän sanoi hänelle: mene ja tule jälleen; sillä mitä minä sinulle tein?

MLV19 20 And he left the oxen and ran after Elijah and said, I beseech you, let me kiss my father and my mother and then I will follow you. And he said to him, Go back again, for what have I done to you?

Luther1912 20. Er aber ließ die Rinder und lief Elia nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komme wieder; bedenke, was ich dir getan habe!

RuSV1876 20 И оставил Елисей волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойди и приходи назад, ибо что сделал я тебе?

KJV 20. And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

RV'1862 20. Entónces él dejando los bueyes, vino corriendo en pos de Elías, y dijo: Ruégote que me dejes besar mi padre y mi madre, y luego iré tras tí. y él le dijo: Vé, y vuelve, ¿qué te he yo hecho?

FI33/38 21. Niin hän meni hänen luotaan takaisin, otti härkäparinsa ja teurasti sen, ja härkäin ikeellä hän keitti lihat; ne hän antoi väelle, ja he söivät. Sitten hän nousi ja seurasi Eliaa ja palveli häntä.

Biblia1776 21. Ja hän palasi hänen tykönsä, ja otti parin härkiä ja uhrasi sen, ja keitti lihan härkäin kaluilla, ja antoi kansalle syödä; ja hän nousi ja seurasi Eliaa, ja palveli häntä.

CPR1642 21. Ja hän palais hänen tyköäns ja keitti liha härkäin caluilla ja andoi Canssalle syödä ja hän nousi ja seurais Eliat ja palweli händä.

MLV19 21 And he returned from following him and took the yoke of oxen and killed them and boiled their flesh with the instruments of the oxen and gave to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and ministered to him.

KJV 21. And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

Luther1912 21. Und er lief wieder von ihm und nahm ein Joch Rinder und opferte es und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern und gab's dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf und folgte Elia nach und diente ihm.

RV'1862 21. Y volvióse de en pos de él, y tomó un par de bueyes, y matólos, y con el arado de los bueyes coció la carne de ellos, y dióla al pueblo que comiesen: y después se levantó, y fué tras Elías, y le servía.

RuSV1876 21 Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и роздал людям, и они ели.А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить ему.

20 luku

Ahab voittaa kahdesti Benhadadin.

FI33/38 1. Ja Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa. Hänellä oli mukanaan kolmekymmentä kaksi kuningasta sekä hevosia ja sotavaunuja. Ja hän meni ja piiritti Samariaa ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 1. Ja Behadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä ja oli kaksineljättäkymmentä kuningasta hänen kanssansa, ja hevoset ja vaunut; ja hän meni ja piiritti Samarian, ja soti sitä vastaan,

CPR1642 1. JA Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens ja oli caxineljättäkymmendä Cuningasta hänen cansans ja hewoiset ja waunut ja hän meni ja pijritti Samarian ja sodei sitä wastan.

MLV19 1 And Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. And there were thirty-two kings with him and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.

KJV 1. And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

Luther1912 1. Und Benhadad, der König von Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zweiunddreißig Könige mit ihm und Roß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria und stritt dawider

RV'1862 1. ENTÓNCES Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército, y con él treinta y dos reyes con caballos y carros; y subió, y puso cerco a Samaria, y la combatia.

RuSV1876 1 Венадад, царь Сирийский, собрал все

свое войско, и с ним были тридцать два
царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил
Самарию и воевал против нее.

FI33/38 2. Ja hän lähetti sanansaattajat kaupunkiin
Ahabin, Israelin kuninkaan, luo

Biblia1776 2. Ja lähetti sanansaattajat Ahabille Israelin
kuninkaalle kaupunkiin,

CPR1642 2. Ja lähetti sanan Ahabille Israelin Cuningalle
Caupungijn.

MLV19 2 And he sent messengers to Ahab King of
Israel, into the city and said to him, Thus says
Ben-hadad,

KJV 2. And he sent messengers to Ahab king of
Israel into the city, and said unto him, Thus
saith Benhadad,

Luther1912 2. und sandte Boten zu Ahab, dem König
Israels, in die Stadt

RV'1862 2. Y envió mensajeros a Acab rey de Israel a
la ciudad, diciendo:

RuSV1876 2 И послал послов к Ахаву, царю
Израильскому, в город,

FI33/38 3. ja käski sanoa hänelle: Näin sanoo
Benhadad: 'Sinun hopeasi ja kultasi ovat
minun, ja sinun kauneimmat vaimosi ja lapsesi
ovat myöskin minun'.

Biblia1776 3. Ja käski hänelle sanottaa: näin sanoo
Benhadad: sinun hopias ja kultas ovat
minun, ja sinun emäntäs ja ihanimmat lapses
ovat myös minun.

CPR1642 3. Ja käski hänelle sanotta: nijn sano
Benhadad: sinun hopias ja culdas owat minun
ja sinun emändäs ja ihanimmat lapses owat
myös minun.

MLV19 3 Your silver and your gold is mine, your wives also and your sons, even the best, are mine.

KJV 3. Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.

Luther1912 3. und ließ ihm sagen: So spricht Benhadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch mein.

RV'1862 3. Así ha dicho Ben-adad: Tu plata y tu oro es mío, y tus mujeres, y tus hijos hermosos son míos.

RuSV1876 3 и сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое – мои, и жены твои и лучшие сыновья твои – мои.

FI33/38 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Niinkuin sinä olet sanonut, herrani, kuningas, minä olen sinun, minä ja kaikki, mitä minulla on.

Biblia1776 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: herrani kuningas, niinkuin sinä sanonut olet, minä olen sinun ja kaikki mitä minulla on.

CPR1642 4. Israelin Cuningas wastais ja sanoi: minun Herran Cuningan nijncuins sanonut olet minä olen sinun ja caicki mitä minulla on.

MLV19 4 And the King of Israel answered and said, It is according to your saying, my lord, O king, I am your and all that I have.

KJV 4. And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.

Luther1912 4. Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast! Ich bin dein und alles, was ich habe.

RV'1862 4. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Como tú lo dices rey señor mío, yo soy tuyo, y todo lo que tengo.

RuSV1876 4 И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь:

я и все мое – твое.

FI33/38 5. Mutta sanansaattajat tulivat takaisin ja sanoivat: Näin sanoo Benhadad: 'Minä olen lähettänyt sinulle tämän sanan: Anna minulle hopeasi ja kultasi, vaimosi ja lapsesi.

Biblia1776 5. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja sanoivat: näin sanoo Benhadad: minä olen lähettänyt sinun tykös sanan, sanoen: sinun hopias ja kultas, emäntäs ja lapses pitää sinun minulle antaman:

CPR1642 5. JA sana tuli jällens ja sanoi: nijn sanoi Benhadad: minä olen lähettänyt sinulle sanan sinun hopias ja culdas emändäs ja lapses pitä sinun minulle andaman.

MLV19 5 And the messengers came again and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I indeed sent to you, saying, You will deliver to me your silver and your gold and your wives and your sons.

KJV 5. And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

Luther1912 5. Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Benhadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben,

RV'1862 5. Y volviendo los mensajeros otra vez, dijeron: Así dijo Ben-adad: Envio yo a tí, diciendo: Tu plata y tu oro, y tus mujeres, y tus hijos me darás; y mañana a estas horas,

RuSV1876 5 И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: „серебро твое, и золото твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай мне";

FI33/38 6. Totisesti minä lähetän huomenna tähän aikaan palvelijani sinun luoksesi tutkimaan sinun taloasi ja sinun palvelijaisi taloja; ja kaiken, mikä on sinun silmiesi ihastus, he ottavat haltuunsa ja vievät.'

CPR1642 6. Nijn minä huomen tällä aica lähetän minun palwelian sinun tygös tutkiman sinun huones ja sinun alammaistes huonet ja mitä sinulla rackain on heidän pitä ne ottaman ja tuoman tänne.

Biblia1776 6. Niin minä huomenna tällä aikaa lähetän palveliani sinun tykös tutkimaan sinun huonees ja sinun palvelias huoneet: ja mitä sinulla rakkainta on, pitää heidän ottaman ja tuoman tänne.

MLV19 6 But I will send my servants to you tomorrow about this time and they will search your house and the houses of your servants. And it will be, that whatever is pleasant in your eyes, they will put it in their hand and take it away.

KJV 6. Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

Luther1912 6. so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Untertanen Häuser durchsuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen.

RV'1862 6. Yo enviaré a tí mis siervos, los cuales escudriñarán tu casa, y las casas de tus siervos, y tomarán con sus manos, y llevarán todo lo precioso que tuvieres.

RuSV1876 6 поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твойдом и домы служащих при

тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли.

FI33/38 7. Silloin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: Ymmärtäkää ja nähkää, että hän hankkii meille onnettomuutta; sillä kun hän lähetti vaatimaan minulta vaimojani ja lapsiani, hopeatani ja kultaani, en minä niitä häneltä kieltänyt.

Biblia1776 7. Niin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: tutkikaat ja katsokaat, mitä pahuutta on hänen mielessänsä; sillä hän lähetti sanan minun tyköni, minun emännistäni ja lapsistani, hopiastani ja kullastani, ja en ole minä häneltä kieltänyt.

CPR1642 7. NIin Israelin Cuningas cudzui caicki maan wanhimmat ja sanoi: tutkicat ja cadzocat mitä pahutta on hänen mielesäns hän lähetti sanan minun peräni ja minun emändäni ja lasteni hopiani ja culdani perän ja en ole minä häneldä sitä kieldänyt.

MLV19 7 Then the King of Israel called all the elders of the land and said, Mark, I beseech you* and see how this man seeks mischief, for he sent to me for my wives and for my sons and for my silver and for my gold and I did not deny him.

KJV 7. Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

Luther1912 7. Da rief der König Israels alle Ältesten des Landes und sprach: Merkt und seht, wie böse er's vornimmt! Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold,

RV'1862 7. Entónces el rey de Israel llamó a todos los ancianos de la tierra, y díjoles: Entendéd, y ved ahora, como este no busca sino mal; porque ha enviado a mi por mis mujeres y

und ich hab ihm nichts verweigert.

RuSV1876 7 И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за женами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал.

FI33/38 8. Kaikki vanhimmat ja kaikki kansa sanoivat hänelle: Älä kuule häntä äläkä suostu.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänelle caicki wanhimmat ja caicki Canssa: ei sinun pidä händä cuuleman eikä häneen suostuman.

MLV19 8 And all the elders and all the people said to him, Do you not listen, nor consent.

Luther1912 8. Da sprachen zu ihm alle Alten und das Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen.

RuSV1876 8 И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся.

FI33/38 9. Niin hän sanoi Benhadadin sanansaattajille:

mis hijos, y por mi plata y por mi oro; y yo no se lo he negado.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänelle kaikki vanhimmat ja kaikki kansa: ei sinun pidä häntä kuuleman, eikä häneen suostuman.

KJV 8. And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

RV'1862 8. Y todos los ancianos y todo el pueblo le respondieron: No le oigas, ni hagas lo que pide.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattajille:

Sanokaa herralleni, kuninkaalle: 'Kaiken, mitä sinä ensi kerralla käskit palvelijasi tehdä, minä teen; mutta tätä minä en voi tehdä'. Ja sanansaattajat menivät ja veivät tämän vastauksen hänelle.

sanokaat herralleni kuninkaalle: kaikki minkä hän käski minulle palveliallensa ensin, teen minä, mutta tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menivät takaperin ja sanoivat vastauksen hänelle.

CPR1642 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattaille: sanocat minun Herralleni Cuningallen caicki cuin hän käski minulle hänen palweliallens ensin teen minä waan tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menit tacaperin ja sanoit wastauxen hänelle.

MLV19 9 Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you sent for to your servant at the first I will do, but this thing I may not do. And the messengers departed and brought him word again.

KJV 9. Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

Luther1912 9. Und er sprach zu den Boten Benhadads: Sagt meinem Herrn, dem König: Alles, was du am ersten entboten hast, will ich tun; aber dies kann ich nicht tun. Und die Boten gingen hin und sagten solches wieder.

RV'1862 9. Entónces él respondió a los embajadores de Ben-adad: Decíd al rey mi señor: Todo lo que mandaste a tu siervo al principio, haré: mas esto, no lo puedo hacer. Y los embajadores fueron, y diéronle la respuesta.

RuSV1876 9 И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чемты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И

пошли послы и отнесли ему ответ.

FI33/38 10. Niin Benhadad lähetti hänelle sanan: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jos Samarian tomu riittää täyttämään kaiken sen väen kourat, joka minua seuraa.

Biblia1776 10. Sitte lähetti Benhadad hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: jumalat tehköön minulle niin ja niin, jos multa Samariassa piisaa, että kaikki minua seuraava kansa taitais siitä ottaa pivonsa täyden.

CPR1642 10. Sijtte lähetti Benhadad hänen tygöns jällens ja käski hänelle sanoa: jumalat tehkön minulle nijn ja nijn jos mulda Samarias täyty että caicki Canssa cuin minulla on taidais sijtä otta pions täyden.

MLV19 10 And Ben-hadad sent to him and said, The gods do so to me and more also, if the dust of Samaria will suffice for handfuls for all the people that follow me.

KJV 10. And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

Luther1912 10. Da sandte Benhadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo der Staub Samarias genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe.

RV'1862 10. Y Ben-adad tornó a enviar a él, diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, que el polvo de Samaria no bastará a los puños de todo el pueblo que me sigue.

RuSV1876 10 И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, иеще больше сделают, если праха Самарийского достанет погорсти для всех людей, идущих за мною.

FI33/38 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Sanokaa hänelle: 'Älköön se, joka vyöttäytyy miekkaan, kerskatko niinkuin se, joka sen riisuu'.

Biblia1776 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi: sanokaat: joka vyöttää itsensä, älkään kerskatko, niinkuin se joka riisuu.

CPR1642 11. Mutta Israelin Cuningas wastais ja sanoi: sanocat: Se joca wyöttä idzens älkän kerscatco nijncuin se joca rijsu.

MLV19 11 And the King of Israel answered and said, Tell him, Let he who girds on (his armor) boast himself as he who puts it off.

KJV 11. And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off.

Luther1912 11. Aber der König Israels antwortete und sprach: Sagt: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen wie der, der ihn hat abgelegt.

RV'1862 11. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Decídle, que no se alabe el que se ciñe, como el que ya se desciñe.

RuSV1876 11 И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся.

FI33/38 12. Kun hän, juodessaan kuninkaitten kanssa lehtimajoissa, kuuli tämän vastauksen, sanoi hän palvelijoilleen: Piiritys käyntiin! Ja he panivat piirityksen käyntiin kaupunkia vastaan.

Biblia1776 12. Kuin hän sen kuuli, kuningasten kanssa juodessansa majassa, sanoi hän palvelioillensa: valmistakaat teitänne. Ja he valmistavat heitänsä kaupunkia vastaan.

CPR1642 12. Cosca Benhadad sen cuuli (Cuningasten cansa juodesans hänen majasans) sanoi hän palwelioillens: walmistacat teitän. Ja he walmistit heitäns Caupungita wastan.

MLV19 12 And it happened, when (Ben-hadad) heard this message as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set (yourselves in array). And they set (themselves in array) against the city.

KJV 12. And it came to pass, when Benhadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

Luther1912 12. Da das Benhadad hörte und er eben trank mit den Königen in den Gezelten, sprach er zu seinen Knechten: Schickt euch! Und sie schickten sich wider die Stadt.

RV'1862 12. Y como el oyó esta palabra, estando bebiendo con los reyes en las tiendas, dijo a sus siervos: Ponéd. Y ellos pusieron contra la ciudad.

RuSV1876 12 Услышав это слово, Венадад, который пил вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И они осадили город.

FI33/38 13. Ja katso, eräs profeetta astui Ahabin, Israelin kuninkaan, eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näetkö kaiken tuon suuren lauman? Katso, minä annan sen tänä päivänä sinun käsiisi, että sinä tulisit tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 13. Ja katso, yksi propheta astui Ahabin Israelin kuninkaan tykö ja sanoi: näin sanoo Herra; etkös nähnyt kaikkea sitä suurta joukkoa? Katso, minä annan heidät sinun käsiis tänäpänä, että sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 13. JA cadzo Propheta astui Ahabin Israelin Cuningan tygö ja sanoi: näin sano HERra: etkös nähnyt caicke sitä suurta jouckoa? cadzo minä annan heidän sinun käsijs ja sinä saat tietä että minä olen HERra.

MLV19 13 And behold, a prophet came near to Ahab King of Israel and said, Jehovah says thus, Have you seen all this great multitude? Behold, I will deliver it into your hand this day and you will know that I am Jehovah.

KJV 13. And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

Luther1912 13. Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Königs Israels, und sprach: So spricht der HERR: Du hast ja gesehen all diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sei der HERR.

RV'1862 13. Y, he aquí, un profeta vino a Acab rey de Israel, y le dijo: Así ha dicho Jehová: ¿Has visto esta tan grande multitud? He aquí, yo te la entregaré hoy en tu mano, para que conozcas que yo soy Jehová.

RuSV1876 13 И вот, один пророк подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал: так говорит Господь: видишь ли все это большое полчище? вот, Я сегодня предам его в руку твою, чтобы ты знал, что Я Господь.

FI33/38 14. Ahab kysyi: Kenen avulla? Hän vastasi: Näin sanoo Herra: Maaherrain palvelijoitten

Biblia1776 14. Ahab sanoi: kenen kautta? Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: maan ruhtinasten

avulla. Ahab kysyi vielä: Kuka aloittaa taistelun? Hän vastasi: Sinä.

CPR1642 14. Ahab sanoi: kenen cautta? hän sanoi: nijn sano HERra: maan Ruhtinasten palweliain cautta. Hän sanoi: cucast alca sodan? hän wastais: sinä.

MLV19 14 And Ahab said, By whom? And he said, Jehovah says thus, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who will begin the battle? And he answered, You.

Luther1912 14. Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der HERR: Durch die Leute der Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anheben? Er sprach: Du.

RuSV1876 14 И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал Ахав : кто начнет сражение? Он сказал: ты.

FI33/38 15. Niin hän katsasti herrain palvelijat, ja niitä oli kaksisataa kolmekymmentä kaksi. Niitten jälkeen hän katsasti kaiken väen, kaikki israelilaiset, joita oli seitsemäntuhatta.

palveliain kautta: Hän sanoi: kuka alkaa sodan? Hän vastasi: sinä.

KJV 14. And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

RV'1862 14. Y respondió Acab: ¿Por mano de quién? Y él dijo: Así dijo Jehová: Por mano de los criados de los príncipes de las provincias. Y él tornó a decir: ¿Quién comenzará la batalla? Y él respondió: Tú.

Biblia1776 15. Niin hän luki maan ruhtinasten palveliat, ja heitä oli kaksisataa ja kaksineljättäkymmentä. Ja niiden jälkeen luki hän kaiken kansan jokaisesta Israelin

lapsista, seitsemäntuhatta miestä.

CPR1642 15. Nijn hän luki maan Ruhtinasten palweliat ja oli caxi sata ja caxineljättäkymmendä. Ja sijtte caiken Canssan jocaidzist Israelin lapsist seidzemen tuhatta miestä.

MLV19 15 Then he mustered the young men of the rulers of the provinces and they were two hundred and thirty-two. And after them he mustered all the people, even all the sons of Israel, being seven thousand.

KJV 15. Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.

Luther1912 15. Da zählte er die Landvögte, und ihrer waren zweihundertzweiunddreißig, und zählte nach ihnen das Volk aller Kinder Israel, siebentausend Mann.

RV'1862 15. Entónces él reconoció los criados de los príncipes de las provincias, los cuales fueron doscientos y treinta y dos. Luego reconoció todo el pueblo, todos los hijos de Israel, que fueron siete mil.

RuSV1876 15 Ахав счел слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч.

FI33/38 16. Ja he tekivät hyökkäyksen puolenpäivän aikana, kun Benhadad oli juovuksissa ja joi lehtimajoissa, hän ja ne kolmekymmentä kaksi kuningasta, jotka olivat tulleet hänen avuksensa.

Biblia1776 16. Ja he läksivät ulos puolipäivästä; mutta Benhadad oli juopuneena majassa kahdenneljättäkymmentä kuninkaan kanssa, jotka häntä auttamaan tulivat.

CPR1642 16. Ja meni puolipäiwäst: mutta Benhadad oli juopunun majas nijden cahdenneljättäkymmenen Cuningan cansa cuin händä auttaman tulit. Ja maan Ruhtinasten palweliat läxit ensin.

MLV19 16 And they went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.

KJV 16. And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

Luther1912 16. Und sie zogen aus am Mittag. Benhadad aber trank und war trunken im Gezelt samt den zweiunddreißig Königen, die ihm zu Hilfe gekommen waren.

RV'1862 16. Y salieron a mediodía: y Ben-adad estaba bebiendo, borracho en las tiendas, él y los reyes: treinta y dos reyes, que habían venido en su ayuda.

RuSV1876 16 И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палаткахвместе с царями, с тридцатью двумя царями, помогавшими ему.

FI33/38 17. Maaherrain palvelijat hyökkäsivät ensimmäisinä. Silloin Benhadad lähetti tiedustelemaan, ja hänelle ilmoitettiin: Miehiä on lähtenyt liikkeelle Samariasta.

Biblia1776 17. Ja maan ruhtinasten palveliat läksivät ulos ensin; mutta Benhadad lähetti, ja he ilmoittivat hänelle, sanoen: miehet lähtevät ulos Samariasta.

CPR1642 17. Mutta Benhadad lähetti ja andoi hänelle tiettäwäxi ja sanoi: miehet lähtewät Samariast.

MLV19 17 And the young men of the rulers of the provinces went out first. And Ben-hadad sent out and they told him, saying, There are men come out from Samaria.

KJV 17. And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

Luther1912 17. Und die Leute der Landvögte zogen am ersten aus. Benhadad aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria.

RV'1862 17. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron los primeros. Y Ben-adad había enviado quien le dió aviso, diciendo: Varones han salido de Samaria.

RuSV1876 17 И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии.

FI33/38 18. Hän sanoi: Jos he ovat lähteneet liikkeelle rauha mielessä, niin ottakaa heidät kiinni elävinä; ja jos he ovat lähteneet taistellakseen, ottakaa heidät silloinkin kiinni elävinä.

Biblia1776 18. Hän sanoi: joko he ovat rauhan tähden uloslähteneet, niin käsittäkäät heitä elävinä, eli jos he ovat lähteneet sotaan, niin ottakaat heitä myös elävinä kiinni.

CPR1642 18. Hän sanoi: käsittäkät heitä eläwis mingätähden he owat lähtenet rauha tekemän eli sotiman?

MLV19 18 And he said, Whether they come out for peace, take them alive, or whether they come out for war, take them alive.

KJV 18. And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

Luther1912 18. Er sprach: Greift sie lebendig, sie seien um

RV'1862 18. El entónces dijo: Si han salido por paz,

Friedens oder um Streit ausgezogen!

RuSV1876 18 Он сказал: если за миром вышли они, то схватите их живыми, и еслина войну вышли, также схватите их живыми.

FI33/38 19. Mutta kun maaherrain palvelijat ja sotajoukko, joka seurasi heitä, olivat hyökänneet kaupungista,

CPR1642 19. Nijn maan Ruhtinasten palweliat olit lähtenet ja sotawäki heidän peräsäns.

MLV19 19 So these went out of the city, the young men of the rulers of the provinces and the army which followed them.

Luther1912 19. Da aber die Leute der Landvögte waren ausgezogen und das Heer ihnen nach,

RuSV1876 19 Вышли из города слуги областных начальников, и войско за ними.

FI33/38 20. surmasivat he miehen kukin. Niin aramilaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa. Mutta Benhadad, Aramin kuningas, pääsi muutamien ratsumiesten kanssa pakoon hevosen selässä.

tomádlos vivos: y si han salido para pelear tomádlos vivos.

Biblia1776 19. Niin maan ruhtinasten palveliat olivat lähteneet kaupungista ja sotaväki heidän perässänsä.

KJV 19. So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

RV'1862 19. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron de la ciudad, y después de ellos el ejército.

Biblia1776 20. Ja niin löi mies miehensä ja Syrialaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa; ja Benhadad Syrian kuningas pääsi hevostensa selkään hevosmiestensä kanssa.

CPR1642 20. Ja tapoit caicki cuin eteen tulit ja Syrialaiset pakenit ja Israel ajoi taca ja Benhadad Syrian Cuningas pääsi hewoistens päälle hewoismiestens cansa.

MLV19 20 And they killed everyone his man. And the Syrians fled and Israel pursued them. And Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.

KJV 20. And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

Luther1912 20. schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen und Israel jagte ihnen nach. Und Benhadad, der König von Syrien, entrann mit Rossen und Reitern.

RV'1862 20. E hirió cada uno al que venía contra sí; y los Siros huyeron, siguiéndolos los de Israel, Y el rey de Siria Ben-adad se escapó sobre un caballo, y la gente de a caballo.

RuSV1876 20 И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками.

FI33/38 21. Mutta Israelin kuningas lähti liikkeelle ja valtasi hevoset ja sotavaunut; ja niin hän tuotti aramilaisille suuren tappion.

Biblia1776 21. Niin Israelin kuningas läksi ulos ja löi hevosia ja vaunuja; ja hän tappoi sangen paljo Syrialaisia.

CPR1642 21. Nijn Israelin Cuningas meni ja löi hewoisia ja waunuja nijn että hän tappoi sangen paljo Syrialaisist.

MLV19 21 And the King of Israel went out and killed*

KJV 21. And the king of Israel went out, and

the horses and chariots and killed the Syrians with a great slaughter.

Luther1912 21. Und der König Israels zog aus und schlug Roß und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht tat.

RuSV1876 21 И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян.

smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

RV'1862 21. Y salió el rey de Israel, e hirió la gente de a caballo y los carros: y deshizo los Siros con grande estrago.

FI33/38 22. Ja profeetta astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi hänelle: Vahvista itsesi, ymmärrä ja katso, mitä sinun on tehtävä, sillä vuoden vaihteessa hyökkää Aramin kuningas sinun kimppuusi.

CPR1642 22. SIlloin astui Propheta Israelin Cuningan tygö ja sanoi hänelle: mene ja wahwista sinus ymmärrä ja cadzo mitä sinun tekemän pitä cadzo Syrian Cuningas on sinua wastan nousewa jällens tämän wuoden peräst.

Biblia1776 22. Niin astui propheta Israelin kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: mene ja vahvista sinus, ymmärrä ja katso, mitä sinun tekemän pitää; sillä Syrian kuningas on sinua vastaan nouseva jälleen tämän vuoden perästä.

MLV19 22 And the prophet came near to the King of Israel and said to him, Go, strengthen yourself. And mark and see what you do, for at the return of the year the king of Syria will come up against you.

Luther1912 22. Da trat der Prophet zum König Israels und

KJV 22. And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

RV'1862 22. Y llegándose el profeta al rey de Israel,

sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich und merke und siehe, was du tust! Denn der König von Syrien wird wider dich heraufziehen, wenn das Jahr um ist.

díjole: Vé, esfuérzate: sabe y mira lo que has de hacer, porque pasado el año el rey de Siria ha de venir contra tí.

RuSV1876 22 И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойди, укрепись, и знай и смотри, что тебе делать, ибо по прошествии года царь Сирийский опять пойдет против тебя.

FI33/38 23. Aramin kuninkaan palvelijat sanoivat tälle: Heidän jumalansa on vuorijumala; sentähden he saivat meistä voiton. Mutta taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, silloin me varmasti saamme heistä voiton.

Biblia1776 23. Ja Syrian kuninkaan palveliat sanoivat hänelle; heidän jumalansa ovat vuorten jumalat, sentähden voittivat he meidät: jos me vielä heitä vastaan kedolla sodimme, mitämaks me voitamme heidät.

CPR1642 23. Sillä Syrian Cuningan palweliat sanoit hänelle: heidän jumalans owat wuorten jumalat sentähden woitit he meidän jos me wielä heitä wastan tasaisella sodimme mitämax me woitam heidän?

MLV19 23 And the servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills, therefore they were stronger than we. But let us fight against them in the plain and surely we will be stronger than they.

KJV 23. And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

Luther1912 23. Denn die Knechte des Königs von Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns überwunden. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten sie überwinden!

RuSV1876 23 Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому ониодолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их.

RV'1862 23. Y los siervos del rey de Siria le dijeron: Sus dioses son dioses de los montes, por eso nos han vencido: mas si peléaremos con ellos en campaña, verse ha si no los venciéremos.

FI33/38 24. Ja tee näin: Pane pois kuninkaat, kukin paikaltaan, ja aseta käskynhaltijat heidän sijaansa.

CPR1642 24. Nijn tee nyt ja ota caicki Cuningat pois heidän sioistans ja pane Ruhtinat heidän siaans.

Biblia1776 24. Niin tee nyt tämä: ota kaikki kuninkaat pois heidän sioistansa ja pane ruhtinaat heidän siaansa;

MLV19 24 And do this thing: Take the kings away, every man out of his place and put captains in their place.

Luther1912 24. Tue also: Tue die Könige weg, einen jeglichen an seinen Ort, und stelle die Landpfleger an ihre Stätte

RuSV1876 24 Итак вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;

KJV 24. And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

RV'1862 24. Haz pues así: saca los reyes cada uno de su lugar, y pon capitanes en lugar de ellos.

FI33/38 25. Hanki sitten itsellesi sotajoukko, yhtä suuri kuin menettämäsi oli, yhtä monta hevosta ja yhtä monet sotavaunut; ja taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, niin me varmasti saamme heistä voiton. Niin hän kuuli heitä ja teki niin.

Biblia1776 25. Ja aseta sinulles sotajoukko, senkaltainen kuin tämä sotajoukko oli, ja hevoset ja vaunut niinkuin ennenkin, ja me sodimme heitä vastaan kedolla, mitämaks me voitamme heidät. Ja hän kuuli heitä ja teki niin.

CPR1642 25. Ja aseta sinulles sotajoucko sencaltainen cuin tämä sotajoucko oli ja hewoiset ja waunut nijncuin ennengin ja me sodim heitä wastan kedoilla mitämax me woitam heidän? Ja hän cuuli heitä ja teki nijn.

MLV19 25 And number you an army, like the army that you have lost, horse for horse and chariot for chariot. And we will fight against them in the plain and surely we will be stronger than they. And he listened to their voice and did so.

KJV 25. And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

Luther1912 25. und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Roß und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen! Er gehorchte ihrer Stimme und tat also.

RV'1862 25. Y tú házte otro ejército cual fué el ejército que perdiste: caballos por caballos, y carros por carros; y peléaremos con ellos en campo raso, y veremos si no los vencemos. Y él los oyó, e hízolo así.

RuSV1876 25 и набери себе войска столько, сколько

пало у тебя, и коней, сколько было коней, иколесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так.

FI33/38 26. Vuoden vaihteessa Benhadad katsasti aramilaiset ja lähti Afekiin taistelemaan Israelia vastaan.

Biblia1776 26. Kuin ajastaika kulunut oli, asetti Benhadad Syrialaiset, ja meni ylös Aphekiin, sotimaan Israelia vastaan.

CPR1642 26. COsca se aica culunut oli asetti Benhadad Syrialaiset ja meni Aphekijn sotiman Israeli wastan.

MLV19 26 And it happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians and went up to Aphek to fight against Israel.

KJV 26. And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

Luther1912 26. Als nun das Jahr um war, ordnete Benhadad die Syrer und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten.

RV'1862 26. Pasado el año, Ben-adad reconoció los Siros, y vino en Afec a pelear contra Israel.

RuSV1876 26 По прошествии года Венадад собрал Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.

FI33/38 27. Ja israelilaiset katsastettiin ja muonitettiin, ja he lähtivät heitä vastaan. Israelilaiset leiriytyivät heidän eteensä niinkuin kaksi

Biblia1776 27. Ja Israelin lapset nousivat myös ja hankitsivat itsensä ja menivät heitä vastaan; ja Israelin lapset sioittivat itsensä heidän

pientä vuohilaumaa, mutta aramilaiset täyttivät maan.

CPR1642 27. Ja Israelin lapset nousit myös ja hangidzit idzens ja menit heitä wastan ja sioitit idzens heidän cohdallens nijncuin caxi wähä wuohilauma mutta maa oli täynäns Syrialaisia.

MLV19 27 And the sons of Israel were mustered and were supported and went against them. And the sons of Israel encamped before them like two little flocks of kids, but the Syrians filled the country.

Luther1912 27. Und die Kinder Israel ordneten sich auch und versorgten sich und zogen hin ihnen entgegen und lagerten sich gegen sie wie zwei kleine Herden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll.

RuSV1876 27 Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними,как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю.

FI33/38 28. Silloin Jumalan mies astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra:

kohdallensa, niinkuin kaksi vähää vuohilaumaa; mutta maa oli täynnä Syrialaisia.

KJV 27. And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

RV'1862 27. Y los hijos de Israel fueron también reconocidos, y tomando viandas fuéronles al encuentro, y asentaron campo los hijos de Israel delante de ellos, como dos rebañuelos de cabras: y los Siros henchían la tierra.

Biblia1776 28. Ja Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin kuninkaalle: näin sanoo Herra: että

Sentähden, että aramilaiset ovat sanoneet: 'Herra on vuorijumala eikä laaksojumala', annan minä koko tämän suuren lauman sinun käsiisi, tullaksenne tietämään, että minä olen Herra.

Syrialaiset ovat sanoneet: Herra on vuorten Jumala ja ei laaksoin Jumala, niin minä tahdon antaa kaiken tämän suuren joukon sinun kätees, että tietäisitte minun olevan Herran.

CPR1642 28. JA Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin Cuningalle: nijn sano HERra: että Syrialaiset owat sanonet: HERra on wuorten Jumala ja laxoin Jumala nijn minä annoin caiken tämän suuren joucon sinun kätees että te tiedäisit minun olewan HERran.

MLV19 28 And a man of God came near and spoke to the King of Israel and said, Jehovah says thus, Because the Syrians have said, Jehovah is a god of the hills, but he is not a god of the valleys, therefore I will deliver all this great multitude into your hand and you* will know that I am Jehovah.

KJV 28. And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 28. Und es trat der Mann Gottes herzu und sprach zum König Israels: So spricht der HERR: Darum daß die Syrer haben gesagt, der HERR sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der Gründe, so habe ich all diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der HERR.

RV'1862 28. (Y llegándose el varón de Dios al rey de Israel hablóle, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto los Siros han dicho: Jehová es Dios de los montes, no Dios de los valles, yo entregaré toda esta grande multitud en tu mano: para que conozcáis que yo soy Jehová.

RuSV1876 28 И подошел человек Божий, и сказал
царю Израильскому: так говорит Господь:
за то, что Сирияне говорят: „Господь есть
Бог гор, а не Бог долин", Я все это большое
полчище предам в руку твою, чтобы вы
знали, что Я– Господь.

FI33/38 29. Ja he olivat leiriytyneinä vastakkain
seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä
sukeutui taistelu, ja israelilaiset surmasivat
aramilaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä
päivänä.

Biblia1776 29. Ja he asettivat leirinsä toistensa kohdalle
seitsemäksi päiväksi, mutta seitsemäntenä
päivänä he menivät sotimaan yhteen. Ja
Israelin lapset löivät Syrialaisia satatuhatta
jalkamiestä yhtenä päivänä.

CPR1642 29. Ja he asetit leirins juuri toisten cohdalle
seidzemexi päiwäxi mutta seidzemendenä
päiwänä he menit sotiman yhteen. Ja Israelin
lapset löit Syrialaisi sata tuhatta jalcamiestä
yhtenä päiwänä.

MLV19 29 And they encamped one opposite the
other seven days. And so it was, that in the
seventh day the battle was joined. And the
sons of Israel killed of the Syrians a hundred
thousand footmen in one day.

KJV 29. And they pitched one over against the
other seven days. And so it was, that in the
seventh day the battle was joined: and the
children of Israel slew of the Syrians an
hundred thousand footmen in one day.

Luther1912 29. Und sie lagerten sich stracks gegen jene,
sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie
zuhauf in den Streit; und die Kinder Israel

RV'1862 29. Siete dias tuvieron asentado campo los
unos delante de los otros, y al séptimo día se
dió la batalla: y mataron los hijos de Israel de

schlugen die Syrer hunderttausend Mann Fußvolk auf einen Tag.

RuSV1876 29 И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день.

FI33/38 30. Jäljellejääneet pakenivat Afekiin, kaupunkiin. Ja muuri kaatui kahdenkymmenen seitsemän tuhannen jäljellejääneen miehen päälle. Mutta Benhadad pakeni, tuli kaupunkiin ja juoksi huoneesta huoneeseen.

CPR1642 30. Mutta ne cuin jäit pakenit Aphekin Caupungijn ja muuri langeis ja tappoi seidzemen colmattakymmendä tuhatta ihmistä jotca jäänet olit. Ja Benhadad pakeni myös Caupungijn yhdestä majasta toiseen.

MLV19 30 But the rest fled to Aphek, into the city and the wall fell upon twenty-seven thousand men who were left. And Ben-hadad fled and came into the city, into an inner chamber.

Luther1912 30. Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen

los Siros en un día cien mil hombres de a pié.

Biblia1776 30. Mutta jääneet pakenivat Aphekin kaupunkiin. Ja muuri kaatui seitsemänkolmattakymmenen tuhannen miehen päälle, jotka jääneet olivat. Ja Benhadad pakeni myös kaupunkiin, yhdestä majasta toiseen.

KJV 30. But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

RV'1862 30. Los demás huyeron a Afec a la ciudad: y el muro cayó sobre veinte y siete mil

siebenundzwanzigtausend Mann. Und Benhadad floh auch in die Stadt von einer Kammer in die andere.

RuSV1876 30 Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушелв город и бегал из одной внутренней комнаты в другую.

FI33/38 31. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Katso, me olemme kuulleet, että Israelin heimon kuninkaat ovat laupiaita kuninkaita. Pankaamme säkit lanteillemme ja nuorat päämme ympärille ja antautukaamme Israelin kuninkaalle; ehkä hän jättää sinut henkiin.

CPR1642 31. NIin sanoit hänen palwelians hänelle: cadzo me olemme cuullet Israelin Cuningat olewan laupiat Cuningat nijn pangam säkit cupeisijm ja köydet päihim ja mengäm Israelin Cuningan tygö cuca ties että hän sinun sielus saldi elä.

MLV19 31 And his servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings. Please let us put

hombres, que habían quedado: y Ben-adad vino huyendo a la ciudad, y escondíase de cámara en cámara.

Biblia1776 31. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: katso, me olemme kuulleet Israelin huoneen kuninkaat olevan laupiaat kuninkaat: niin pankaamme säkit kupeisiimme ja köydet päihimme ja menkäämme Israelin kuninkaan tykö, kuka tiesi että hän sallii sinun sielus elää.

KJV 31. And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I

sackcloth on our loins and ropes upon our heads and go out to the King of Israel. Perhaps he will save your life.

Luther1912 31. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden tun und Stricke um unsre Häupter und zum König Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele leben.

RuSV1876 31 И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою.

FI33/38 32. Ja he käärivät säkit lanteilleen ja panivat nuorat päänsä ympärille ja tulivat Israelin kuninkaan luo ja sanoivat: Palvelijasi Benhadad sanoo: 'Salli minun elää.' Hän sanoi: Vieläkö hän elää? Hän on minun veljeni.

CPR1642 32. Ja he panit säkit cupeisijns ja köydet päihins ja tulit Israelin Cuningan tygö ja sanoit: Benhadad sinun palwelias sano sinulle: minä rucoilen salli minun sieluni elä. Ja hän

pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

RV'1862 31. Entónces sus siervos le dijeron: He aquí, hemos oido de los reyes de la casa de Israel, que son clementes reyes: pongamos pues ahora sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel: por ventura ta dará la vida.

Biblia1776 32. Ja he panivat säkit kupeisiinsa ja köydet päihinsä ja tulivat Israelin kuninkaan tykö, ja sanoivat: Benhadad palvelias sanoo sinulle: minä rukoilen, salli minun sieluni elää. Ja hän sanoi: vieläkö hän elää? hän on minun veljeni.

sanoi: jos hän wielä elä nijn hänen pitä
oleman minun weljeni.

MLV19 32 So they girded sackcloth on their loins and (put) ropes on their heads and came to the King of Israel and said, Your servant Ben-hadad says, I beseech you, let me live. And he said, Is he yet alive? He is my brother.

KJV 32. So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

Luther1912 32. Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter und kamen zum König Israels und sprachen: Benhadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Laß doch meine Seele leben! Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder.

RV'1862 32. Y ciñeron sus lomos de sacos, y sogas a sus cabezas, y vinieron al rey de Israel, y dijéronle: Tu siervo Ben-adad dice: Ruégote que me des la vida. Y él respondió: Si él aun vive, mi hermano es.

RuSV1876 32 И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: „пощади жизнь мою". Тот сказал: разве он жив? он брат мой.

FI33/38 33. Niin miehet katsoivat sen hyväksi enteeksi, tarttuivat kiiruusti hänen sanaansa ja sanoivat: Benhadad on sinun veljesi. Hän sanoi: Menkää ja noutakaa hänet. Silloin Benhadad antautui hänelle, ja hän antoi

Biblia1776 33. Niin ne miehet ottivat kiinni sen sanan häneltä nopiasti ja käänsivät itsellensä hyväksi, ja sanoivat: sinun veljes Benhadad: niin hän sanoi: menkäät ja johdattakaat häntä tänne. Niin Benhadad meni hänen

hänen nousta vaunuihinsa.

CPR1642 33. Nijn ne miehet sen sanan häneldä nopiast otit kijnni ja käänsit idzellens hywäxi ja sanoit: sinun weljes Benhadad nijn hän sanoi heille: mengät ja johdattacat händä tänne. Nijn Benhadad meni hänen tygöns ja hän andoi hänen istua waunuun.

MLV19 33 Now the men observed diligently whether anything would come from him. And they quickly caught it and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you*, bring him. Then Ben-hadad came out to him and he caused him to come up into the chariot.

Luther1912 33. Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm und deuteten's für sich und sprachen: Ja dein Bruder Benhadad. Er sprach: Kommt und bringt ihn! Da ging Benhadad zu ihm heraus. Und er ließ ihn auf dem Wagen sitzen.

RuSV1876 33 Люди сии приняли это за хороший знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на

tykönsä, ja hän antoi hänen istua vaunuun.

KJV 33. Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

RV'1862 33. Esto tomaron aquellos varones por buen agüero, y tomaron presto esta palabra de su boca, y dijeron: Ben-adad tu hermano. Y él dijo: Id, y traédmele. Y Ben-adad salió a él, y él le hizo subir en un carro:

колесницу.

FI33/38 34. Ja Benhadad sanoi hänelle: Kaupungit, jotka minun isäni otti sinun isältäsi, minä annan takaisin. Laita itsellesi katumyymälöitä Damaskoon, niinkuin minun isäni laittoi Samariaan. Ahab vastasi: Minä päästän sinut menemään sillä välipuheella. Ja hän teki liiton hänen kanssaan ja päästi hänet menemään.

Biblia1776 34. Ja hän sanoi hänelle: ne kaupungit, jota minun isäni sinun isältäs ottanut on, annan minä jälleen, ja tee kadut sinulles Damaskuun, niinkuin minun isäni teki Samariassa: niin minä teen liiton sinun kanssas ja annan sinun mennä. Ja hän teki liiton hänen kanssansa ja päästi hänen menemään.

CPR1642 34. Ja hän sanoi hänelle: ne Caupungit cuin minun Isän sinun Isäldäs ottanut on annan minä sinulle jällens ja tee catut Damascuun nijncuin minun Isän teki Samarias nijn minä teen lijton sinun cansas ja annan sinun mennä. Ja hän teki lijton hänen cansans ja päästi hänen menemän.

MLV19 34 And (Ben-hadad) said to him, The cities which my father took from your father I will restore and you will make streets for you in Damascus as my father made in Samaria. And I, (said Ahab), will let you go with this covenant. So he made a covenant with him and let him go.

KJV 34. And Benhadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

Luther1912 34. Und Benhadad sprach zu ihm: Die Städte,

RV'1862 34. Y él le dijo: Las ciudades que mi padre

die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wiedergeben; und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria getan hat. So will ich (sprach Ahab) mit einem Bund dich ziehen lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

RuSV1876 34 И сказал ему Венадад : города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. Ахав сказал : после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.

tomo al tuyo, yo las restituiré; y haz plazas en Damasco para tí, como mi padre las hizo en Samaria: y yo me partiré de tí confederado. Y él hizo con él alianza, y envióle.

FI33/38 35. Silloin eräs profeetanoppilaista sanoi Herran käskystä toverilleen: Lyö minua. Mutta mies ei tahtonut lyödä häntä.

CPR1642 35. Silloin sanoi yxi mies Prophetain lapsist hänen lähimmäisellens HERran sanan cautta: lyö minua waan han kielsi ettei hän händä lyönyt.

Biblia1776 35. Silloin sanoi yksi mies prophetan lapsista lähimmäisellensä Herran sanan kautta: lyö minua! vaan hän kielsi, ettei hän häntä lyönyt.

MLV19 35 And a certain man of the sons of the prophets said by the word of Jehovah to his fellow, Strike me, I beseech you. And the man

KJV 35. And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the

refused to kill* him.

Luther1912 35. Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des HERRN: Schlage mich doch! Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen.

RuSV1876 35 Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по словуГоспода: бей меня. Но этот человек не согласился бить его.

man refused to smite him.

RV'1862 35. Entónces un varón de los hijos de los profetas dijo a su compañero por palabra de Dios: Hiéreme ahora. Y él otro varón no le quiso herir.

FI33/38 36. Niin hän sanoi tälle: Koska et kuullut Herran ääntä, niin katso, leijona surmaa sinut, kun lähdet minun luotani. Ja kun hän lähti hänen luotansa, kohtasi leijona hänet ja surmasi hänet.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi hänelle jällens: Ettet sinä cuullut HERran ändä cadzo Lejoni lyö sinua coscas lähdet minun tyköni. Ja cosca hän läxi hänen tyköäns cohtais hänen Lejoni ja löi hänen.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi hänelle jällensä: ettet sinä kuullut Herran ääntä, katso, koskas lähdet minun tyköäni, niin jalopeura lyö sinun. Ja kuin hän läksi hänen tyköänsä, kohtasi hänen jalopeura ja löi hänen.

MLV19 36 Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Jehovah, behold, as soon as you have departed from me, a lion will kill you. And as soon as he was departed from him, a lion found him and killed him.

KJV 36. Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him,

Luther1912 36. Da sprach er zu ihm: Darum daß du der Stimme des HERRN nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe und schlug ihn.

RuSV1876 36 И сказал ему: за то, что ты не слушаешь гласа Господня, убьет тебялев, когда пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев, встретив его, убил его.

FI33/38 37. Sitten hän tapasi toisen miehen ja sanoi: Lyö minua. Ja mies löi hänet haavoille.

CPR1642 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyös minua. Ja se mies löi händä ja haawoitti hänen.

MLV19 37 Then he found another man and said, Strike me, I beseech you. And the man killed* him, slaying and wounding him.

Luther1912 37. Und er fand einen anderen Mann und sprach: Schlage mich doch! und der Mann schlug ihn wund.

RuSV1876 37 И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что

and slew him.

RV'1862 36. Y él le dijo: Por cuanto no has obedecido a la palabra de Jehová, he aquí, en apartándote de mí un león te herirá. Y como se apartó de él, topóle un león, y le hirió.

Biblia1776 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyö minua! Ja se mies löi häntä kovasti ja haavoitti hänen.

KJV 37. Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.

RV'1862 37. Y él topóse con otro varón, y díjole: Hiéreme ahora. Y el otro hombre le hirió, y dióle una cuchillada.

изранил побоями.

FI33/38 38. Niin profeetta meni ja asettui tielle, jota kuninkaan oli kuljettava, ja teki itsensä tuntemattomaksi panemalla siteen silmilleen.

Biblia1776 38. Niin propheta meni pois ja seisoi tiellä kuningasta vastassa, ja muutti kasvonsa tuhalla.

CPR1642 38. Nijn Propheta meni pois ja käwi tiellä Cuningasta wastan ja muutti caswons tuhwalla.

MLV19 38 So the prophet departed and waited for the king by the way and disguised himself with his headband over his eyes.

KJV 38. So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

Luther1912 38. Da ging der Prophet hin und trat zum König an den Weg und verstellte sein Angesicht mit einer Binde.

RV'1862 38. Y se fué el profeta, y púsose delante del rey en el camino, y disfrazóse poníendose sobre los ojos un velo.

RuSV1876 38 И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои.

FI33/38 39. Kun kuningas kulki ohitse, huusi hän kuninkaalle ja sanoi: Palvelijasi oli lähtenyt keskelle taistelua; ja katso, sieltä tuli mies ja toi toisen miehen minun luokseni ja sanoi: 'Vartioitse tätä miestä. Jos hän katoaa, menee sinun henkesi hänen hengestään, tahi sinä maksat talentin hopeata.'

Biblia1776 39. Ja kuin kuningas siitä kävi ohitse, huusi hän kuningasta ja sanoi: palvelias meni keskelle sotaa, ja katso mies pakeni ja johdatti miehen minun tyköni, ja sanoi: kätke tämä mies! jos niin on, että hän kaiketikin tulee pois, niin pitää sinun sielus oleman hänen sielunsa siassa, eli sinun pitää

punnitseman sen edestä leiviskän hopiaa.

CPR1642 39. Ja cosca Cuningas sieldä käwi ohidze huusi hän Cuningast ja sanoi: sinun palwelias oli lähtenyt keskelle sota ja cadzo yxi mies pakeni ja johdatti yhden miehen minun tygöni ja sanoi: kätke tämä mies jos nijn on että hän tule pois nijn pitä oleman sinun sielus hänen sieluns sias eli sinun pitä punnidzeman sen edest leiwiskän hopiat.

MLV19 39 And as the king passed by, he cried out to the king and he said, Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a man turned aside and brought a man to me and said, Keep this man. If by any means he is missing, then will your life be for his life, or else you will pay a talant of silver.

KJV 39. And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

Luther1912 39. Und da der König vorüberzog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten in den Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Verwahre diesen Mann; wo man ihn wird vermissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder du sollst einen Zentner Silber darwägen.

RV'1862 39. Y como el rey pasaba, él dió voces al rey, y dijo: Tu siervo salió entre el escuadrón, y, he aquí, apartándose uno, trájome a otro, diciendo: Guarda a este hombre; y si él faltare faltando, tu vida será por la suya, o pagarás un talento de plata.

RuSV1876 39 Когда царь проезжал мимо, он закричал

царю и сказал: раб твой ходил на сражение, и вот, один человек, отошедший в сторону, подвел ко мне человека и сказал: „стереги этого человека; если его не станет, то твоя душа будет за его душу, или ты должен будешь отвесить талант серебра".

FI33/38 40. Palvelijallasi oli tehtävää siellä ja täällä, ja sitten ei miestä enää ollut. Israelin kuningas sanoi hänelle: Tuomiosi on siis se; sinä olet itse julistanut sen.

CPR1642 40. Ja cosca sinun palweliallas siellä ja täällä tekemist oli ei hän enämbätä siellä ollut. Nijn sanoi Israelin Cuningas hänelle: se on sinun duomios sinä olet idze sen sanonut.

Biblia1776 40. Ja koska sinun palveliallas siellä ja täällä tekemistä oli, niin ei hän enää siellä ollut. Niin sanoi Israelin kuningas hänelle: sinun tuomios on oikia, sinä olet itse sen sanonut.

MLV19 40 And as your servant was busy here and there, he had gone. And the King of Israel said to him, So will your judgment be, yourself have decided it.

Luther1912 40. Und da dein Knecht hier und da zu tun hatte, war der nicht mehr da. Der König Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urteil; du hast es selbst gefällt.

RuSV1876 40 Когда раб твой занялся теми и другими

KJV 40. And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.

RV'1862 40. Y como tu siervo, estaba ocupado a una parte y a otra, él desapareció. Entónces el rey de Israel le dijo: Esa será tu sentencia: tú la pronunciaste.

делами, его не стало. – И сказал ему царь Израильский: таков тебе и приговор, ты сам решил.

FI33/38 41. Silloin hän nopeasti poisti siteen silmiltään, ja Israelin kuningas tunsi hänet, että hän oli profeettoja.

Biblia1776 41. Niin hän otti kohta tuhan pois kasvoistansa; ja Israelin kuningas tunsi hänen olevan prophetoita.

CPR1642 41. Nijn hän otti cohta tuhwan pois caswoistans ja Israelin Cuningas tunsi hänen Prophetaxi.

MLV19 41 And he hastened and took the headband away from his eyes and the King of Israel discerned him that he was of the prophets.

KJV 41. And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.

Luther1912 41. Da tat er eilend die Binde von seinem Angesicht; und der König Israels kannte ihn, daß er der Propheten einer war.

RV'1862 41. Entónces él quitó de presto el velo de sobre sus ojos, y el rey de Israel conoció que era de los profetas.

RuSV1876 41 Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и узнал его царь, что он из пророков.

FI33/38 42. Ja tämä sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Koska sinä päästit käsistäsi menemään minulle tuhon omaksi vihityn miehen, menee sinun henkesi hänen hengestänsä ja sinun kansasi hänen kansastaan.

Biblia1776 42. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: ettäs päästit minulta kirotun miehen kädestäs, pitää sinun sielus oleman hänen sielunsa edestä ja sinun kansas pitää oleman hänen kansansa edestä.

CPR1642 42. Ja hän sanoi hänelle: nijn sano HERra:

ettäs päästit sen kirotun miehen tyköäs pitä sinun sielus oleman hänen sieluns edest ja sinun Canssas pitä oleman hänen Canssans edest.

MLV19 42 And he said to him, Jehovah says thus, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life will go for his life and your people for his people.

KJV 42. And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

Luther1912 42. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein und dein Volk für sein Volk.

RV'1862 42. Y él le dijo: Así dijo Jehová: Por cuanto soltaste de la mano el varón de mi anatema, tu vida será por la suya, y tu pueblo por el suyo.

RuSV1876 42 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты выпустил из руктвоих человека, заклятого Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой вместо его народа.

FI33/38 43. Niin Israelin kuningas meni kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena ja tuli Samariaan.

Biblia1776 43. Niin Israelin kuningas meni vihaisena ja pahalla mielellä huoneesensa ja tuli Samariaan.

CPR1642 43. Nijn Israelin Cuningas meni wihaisna ja pahalla mielellä huoneseens ja tuli Samariaan.

MLV19 43 And the King of Israel went to his house

KJV 43. And the king of Israel went to his house

heavy and displeased and came to Samaria.

Luther1912 43. Aber der König Israels zog hin voll Unmuts und zornig in sein Haus und kam gen Samaria.

RuSV1876 43 И отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный, и прибыл в Самарию.

heavy and displeased, and came to Samaria.

RV'1862 43. Y el rey de Israel se fué a su casa triste y enojado: y vino a Samaria.

21 luku

Naabotin viinitarha. Naabotin murha. Elia julistaa Ahabin tuomion. Ahab nöyrtyy.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tapahtui tämä. Jisreeliläisellä Naabotilla oli viinitarha, joka oli Jisreelissä Samarian kuninkaan Ahabin palatsin vieressä.

CPR1642 1. SIitte tapahdui että Nabothilla yhdellä Jesreeliterillä oli wijnamäki Jesreelis läsnä Ahabin Samarian Cuningan huonetta.

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Nabotilla Jisreeliläisellä oli viinamäki Jisreelissä, läsnä Ahabin Samarian kuninkaan huonetta.

MLV19 1 And it happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, near by the palace of Ahab king of Samaria.

KJV 1. And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß

RV'1862 1. PASADOS estos negocios, acon- teció que

Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte zu Jesreel, bei dem Palast Ahabs, des Königs zu Samaria.

Nabot de Jezrael tenía una viña en Jezrael, junto al palacio de Acab rey de Samaria.

RuSV1876 1 И было после сих происшествий: у Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского.

FI33/38 2. Ja Ahab puhui Naabotille sanoen: Anna minulle viinitarhasi vihannestarhaksi, koska se on niin likellä minun linnaani; minä annan sinulle sen sijaan paremman viinitarhan, tahi, jos niin tahdot, minä annan sinulle sen hinnan rahana.

Biblia1776 2. Ja Ahab puhui Nabotille ja sanoi: anna minulle viinamäkes kaalimaaksi, että se on niin läsnä huonettani, ja minä annan sinulle sen edestä paremman viinamäen: eli jos sinun niin kelpaa, niin minä annan sinulle hopiaa niin paljo kuin se maksaa.

CPR1642 2. Ja Ahab puhui Nabothille ja sonoi: anna minulle sinun wijnamäkes caalimaaxi että se on nijn läsnä minun huonettani minä annan sinulle sen edest paremman wijnamäen eli jos sinun nijn kelpa nijn minä annan sinun hopiata nijn paljo cuin se maxa.

MLV19 2 And Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard that I may have it for a garden of herbs because it is near to my house. And I will give you for it a better vineyard than it, or, if it seem good to you, I will give you the

KJV 2. And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I

worth of it in money.

Luther1912 2. Und Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib mir deinen Weinberg; ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben, oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, soviel er gilt.

RuSV1876 2 И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой виноградник; из него будет у меня овощной сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него я дам тебе виноградник лучше этого, или, если угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит.

FI33/38 3. Mutta Naabot vastasi Ahabille: Pois se, Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isieni perintöosaa.

CPR1642 3. Mutta Naboth sanoi Ahabille: HERra warjelcon minun andamast sinulle minun Isäni perindötä.

MLV19 3 And Naboth said to Ahab, Jehovah forbid it of me that I should give the inheritance of my fathers to you.

Luther1912 3. Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich dir meiner

will give thee the worth of it in money.

RV'1862 2. Y Acab habló a Nabot, diciendo: Dáme tu viña para un huerto de legumbres, porque está cercana, cerca de mi casa, y yo te daré por ella otra viña mejor que esta: o si mejor te pareciere, pagártela he a su precio de dinero.

Biblia1776 3. Mutta Nabot sanoi Ahabille: Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isäini perintöä!

KJV 3. And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

RV'1862 3. Y Nabot respondió a Acab: Guárdeme Jehová de que yo te dé a tí la heredad de mis

Väter Erbe sollte geben!

RuSV1876 3 Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня Господь, чтоб я отдал тебенаследство отцов моих!

FI33/38 4. Niin Ahab tuli kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena vastauksesta, jonka jisreeliläinen Naabot oli hänelle antanut, kun tämä oli sanonut: En minä anna sinulle isieni perintöosaa. Ja hän pani maata vuoteellensa, käänsi kasvonsa pois eikä syönyt mitään.

CPR1642 4. NIin Ahab tuli cotians pahalla mielellä ja wihoisans sen sanan tähden cuin Naboth Jeseeliteri hänelle puhunut oli sanoden: en minä anna sinulle minun Isäni perindötä ja hän heitti hänens wuoteseens käänsi caswons ja ei syönyt leipä.

MLV19 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him, for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. And he laid himself down upon his bed and turned away his face and would eat no bread.

Luther1912 4. Da kam Ahab heim voll Unmuts und zornig

padres.

Biblia1776 4. Niin Ahab tuli kotiansa pahalla mielellä ja vihoissansa, sen sanan tähden minkä Nabot Jisreeliläinen hänelle puhunut oli, sanoen: en minä anna sinulle isäini perintöä; ja hän heittäysi vuoteesen, käänsi kasvonsa ja ei syönyt leipää.

KJV 4. And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

RV'1862 4. Y vínose Acab a su casa triste y enojado

um des Wortes willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bett und wandte sein Antlitz und aß kein Brot.

RuSV1876 4 И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. Илег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел.

por la palabra que Nabot de Jezrael le había respondido, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y acostóse en su cama, y volvió su rostro, y no comió pan.

FI33/38 5. Niin hänen vaimonsa Iisebel tuli hänen luokseen ja puhui hänelle: Miksi olet niin pahoilla mielin ja miksi et syö mitään?

CPR1642 5. Nijn tuli Isebel hänen emändäns hänen tygöns ja sanoi hänelle: mikä se on että sinun henges on nijn murhellinen? ja et syö leipä?

Biblia1776 5. Niin tuli Isebel hänen emäntänsä hänen tykönsä ja sanoi hänelle: mikä se on, että henkes on niin murheellinen, ja et syö leipää?

MLV19 5 But Jezebel his wife came to him and said to him, Why is your spirit so sad that you eat no bread?

Luther1912 5. Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß du nicht Brot ißt?

KJV 5. But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

RV'1862 5. Y vino a él su mujer Jezabel y díjole: ¿Por qué está así triste tu espíritu? ¿y no comes pan?

RuSV1876 5 И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?

FI33/38 6. Ahab vastasi hänelle: Siksi, että puhuttelin jisreeliläistä Naabotia ja sanoin hänelle: 'Anna minulle viinitarhasi rahasta, tahi jos haluat, annan minä sinulle toisen viinitarhan sen sijaan', mutta hän vastasi: 'En minä anna sinulle viinitarhaani'.

Biblia1776 6. Niin hän sanoi hänelle: minä olen puhutellut Nabotia Jisreeliläistä ja sanonut: anna minulle viinamäkes rahan edestä, eli jos tahdot, niin minä annan sinulle toisen viinamäen sen edestä. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle viinamäkeäni.

CPR1642 6. Nijn hän sanoi: minä olen puhutellut Nabothi Jesreeliteri ja sanonut: anna minulle sinun wijnamäkes rahan edestä eli jos sinä paremman tahdot nijn minä annan sinulle toisen jällens. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle minun wijnamäkeni.

MLV19 6 And he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you (another) vineyard for it. And he answered, I will not give you my vineyard.

KJV 6. And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

Luther1912 6. Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust

RV'1862 6. Y él respondió: Porque hablé con Nabot de Jezrael, y díjele, que me diese su viña por dinero: o que, si más quería, le daría otra

dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben.

RuSV1876 6 Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: „отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе другой виноградник вместо него", тогда он сказал: „не отдам тебе виноградникамоего".

viña por ella: y él respondió: Yo no te daré mi viña.

FI33/38 7. Niin hänen vaimonsa Iisebel sanoi hänelle: Sinäkö olet käyttävinäsi kuninkaanvaltaa Israelissa? Nouse ja syö, ja olkoon sydämesi iloinen; minä kyllä toimitan sinulle jisreeliläisen Naabotin viinitarhan.

CPR1642 7. Nijn Isebel hänen emändäns sanoi hänelle: mikä olis Cuningan waldacunda Israelis jos sinä sen tekisit? nouse ja syö leipä ja ole hywällä mielellä minä saatan sinulle Nabothin sen Jesreeliterin wijnamäen.

Biblia1776 7. Niin Isebel hänen emäntänsä sanoi hänelle: sinä hallitset nyt Israelin valtakunnan. Nouse ja syö leipää ja ole hyvällä mielellä: minä saatan sinulle Nabotin Jisreeliläisen viinamäen.

MLV19 7 And Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? Arise and eat bread and let your heart be merry. I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

KJV 7. And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

Luther1912 7. Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du nicht tätig wärst! Stehe auf und iß Brot und sei guten Muts! Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, verschaffen.

RuSV1876 7 И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина.

RV'1862 7. Y su mujer Jezabel le dijo: ¿Eres tú ahora rey sobre Israel? Levántate, y come pan, y alégrate: yo te daré la viña de Nabot de Jezrael.

FI33/38 8. Ja hän kirjoitti kirjeen Ahabin nimessä, sinetöi sen hänen sinetillään ja lähetti kirjeen vanhimmille ja ylimyksille, jotka olivat Naabotin kaupungissa ja asuivat siellä hänen kanssaan.

CPR1642 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä ja lukidzi sen hänen sinetilläns ja lähetti ylimmäisten ja wanhimbain tygö jotca yhdes Caupungis asuit Nabothin cansa.

Biblia1776 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä, ja lukitsi sen hänen sinetillänsä, ja lähetti sen kirjan vanhimpain ja ylimmäisten tykö, jotka hänen kaupungissansa asuivat Nabotin kanssa.

MLV19 8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, (and) who dwelt with Naboth.

KJV 8. So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.

Luther1912 8. Und sie schrieb Briefe unter Ahabs Namen

RV'1862 8. Entónces ella escribió cartas en nombre

und versiegelte sie mit seinem Siegel und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten.

de Acab, y sellólas con su anillo, y enviólas a los ancianos, y a los principales, que moraban en su ciudad con Nabot.

RuSV1876 8 И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью,и послала эти письма к старейшинам и знатным в его городе, живущим с Навуфеем.

FI33/38 9. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Kuuluttakaa paasto ja asettakaa Naabot istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.

Biblia1776 9. Ja kirjoitti näin kirjaan, sanoen: kuuluttakaat paasto, ja asettakaat Nabot istumaan ylimmäiseksi kansan sekaan,

CPR1642 9. Ja kirjoitti näin kirjaan: cuuluttacat paasto ja asettacat Naboth ylimmäisexi Canssan secaan.

MLV19 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and set Naboth on high among the people.

KJV 9. And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

Luther1912 9. Und sie schrieb also in diesen Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien und setzt Naboth obenan im Volk

RV'1862 9. Y las cartas que escribió decían así: Pregonád ayuno: y ponéd a Nabot en la cabecera del pueblo:

RuSV1876 9 В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;

FI33/38 10. Ja asettakaa kaksi kelvotonta miestä

Biblia1776 10. Ja tuokaat kaksi pahanjuonista miestä

istumaan häntä vastapäätä, että he todistaisivat hänestä näin: 'Sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta.' Viekää hänet sitten ulos ja kivittäkää hänet kuoliaaksi.

CPR1642 10. Ja tuocat caxi pahan juonista miestä händä wastan jotca tunnustawat ja sanowat: sinä olet siunannut Jumalan ja Cuningan ja wiekät händä ja kiwittäkät cuoliaxi.

häntä vastaan, jotka tunnustavat ja sanovat: sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta: ja viekäät häntä ulos ja kivittäkäät häntä kuoliaaksi.

MLV19 10 And set two men, worthless fellows, before him and let them bear witness against him, saying, You cursed God and the king. And then carry him out and stone him to death.

KJV 10. And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.

Luther1912 10. und stellt zwei lose Buben vor ihn, die da Zeugen und sprechen: Du hast Gott und den König gelästert! und führt ihn hinaus und steinigt ihn, daß er sterbe.

RV'1862 10. Y ponéd asimismo dos hombres, hijos de Belial, delante de él, que atestiguen contra él, y digan: Tú has blasfemado a Dios y al rey. Y entónces sacádle, y apedreádle, y muera.

RuSV1876 10 и против него посадите двух негодных людей, которые свидетельствовали бы на него и сказали: „ты хулил Бога и царя"; и потом выведите его, и побейте его камнями, чтоб он умер.

FI33/38 11. Ja kaupungin miehet, vanhimmat ja ylimykset, jotka asuivat hänen

Biblia1776 11. Niin vanhimmat ja sen kaupungin ylimmäiset, jotka hänen kaupungissansa

kaupungissansa, tekivät, niinkuin Iisebel oli käskenyt heitä ja niinkuin oli kirjoitettu kirjeessä, jonka hän oli heille lähettänyt.

CPR1642 11. Nijn wanhimmat ja sen Caupungin ylimmäiset jotca hänen Caupungisans asuit teit nijncuin Isebel heidän käskenyt oli ja nijncuin kirjas kirjoitettu oli jonga hän heidän tygöns lähettänyt oli.

asuivat, tekivät niinkuin Isebel heidän käskenyt oli ja niinkuin kirjassa kirjoitettu oli, jonka hän heidän tykönsä lähettänyt oli:

MLV19 11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent to them, just-as it was written in the letters which she had sent to them.

KJV 11. And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.

Luther1912 11. Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, taten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte,

RV'1862 11. Y los de su ciudad, los ancianos y los principales, que moraban en su ciudad, lo hicieron como Jezabel les mandó, conforme a como estaba escrito en las cartas que ella les había enviado.

RuSV1876 11 И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним.

FI33/38 12. He kuuluttivat paaston ja asettivat Naabotin istumaan etumaiseksi kansan

Biblia1776 12. Kuuluttivat paaston, ja antoivat Nabotin istua ylimmäiseksi kansan seassa.

joukkoon.

CPR1642 12. Ja cuulutit paaston ja annoit Nabothin istua ylimmäisexi Canssan seas.

MLV19 12 They proclaimed a fast and set Naboth on high among the people.

KJV 12. They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

Luther1912 12. und ließen ein Fasten ausschreien und ließen Naboth obenan unter dem Volk sitzen.

RV'1862 12. Y pregonaron ayuno, y asentaron a Nabot en la cabecera del pueblo.

RuSV1876 12 Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;

FI33/38 13. Ja kaksi kelvotonta miestä tuli ja istui häntä vastapäätä. Ja ne kelvottomat miehet todistivat Naabotista kansan edessä sanoen: Naabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta. Silloin he veivät hänet kaupungin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 13. Niin tul kaksi pahanjuonista miestä ja istui hänen kohdallensa, ja tunnustivat Nabotia vastaan kansan edessä ja sanoivat: Nabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta; niin veivät he hänen kaupungista ulos ja kivittivät hänen juuri kuoliaaksi.

CPR1642 13. Nijn tulit caxi pahan juonista miestä ja istuit hänen cohdallens ja tunnustit Nabothia wastan Canssan edes ja sanoit: Naboth on siunannut Jumalan ja Cuningan. Nijn weit he hänen Caupungist ulos ja kiwitit hänen cuoliaxi:

MLV19 13 And the two men, the worthless fellows, came in and sat before him. And the

KJV 13. And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of

worthless fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth cursed God and the king. Then they carried him forth out of the city and stoned him to death with stones.

Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

Luther1912 13. Da kamen die zwei losen Buben und stellten sich vor ihn und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und den König gelästert. Da führten sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb.

RV'1862 13. Y vinieron dos hombres, hijos de Belial, y sentáronse delante de él, y aquellos hombres, hijos de Belial, atestiguaron contra Nabot delante del pueblo, diciendo: Nabot ha blasfemado a Dios y al rey. Y sacáronle fuera de la ciudad, y apedreáronle con piedras, y murió.

RuSV1876 13 и выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями,и он умер.

FI33/38 14. Sitten he lähettivät Iisebelille tämän sanan: Naabot on kivitetty kuoliaaksi.

Biblia1776 14. Ja he lähettivät Isebelin tykö, sanoen: Nabot on kivitetty ja kuollut.

CPR1642 14. Ja he lähetit Isebelin tygö sanoden: Naboth on kiwitetty ja cuollut.

MLV19 14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth

KJV 14. Then they sent to Jezebel, saying, Naboth

is stoned and is dead.

Luther1912 14. Und sie entboten Isebel und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteinigt und tot.

RuSV1876 14 И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер.

FI33/38 15. Kun Iisebel kuuli, että Naabot oli kivitetty kuoliaaksi, sanoi Iisebel Ahabille: Nouse ja ota haltuusi jisreeliläisen Naabotin viinitarha, jota hän ei tahtonut antaa sinulle rahasta; sillä Naabot ei ole enää elossa, vaan on kuollut.

CPR1642 15. Cosca Isebel cuuli Nabothin kiwitetyxi ja cuollexi sanoi hän Ahabille: nouse ja omista Nabothin Jesreeliterin wijnamäki jonga hän sinulda on kieldänyt rahan edest: sillä ei Naboth elä mutta on cuollut.

MLV19 15 And it happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead.

Luther1912 15. Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und tot war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg

is stoned, and is dead.

RV'1862 14. Y enviaron luego a Jezabel, diciendo: Nabot es apedreado, y muerto.

Biblia1776 15. Kun isebel kuuli Nabotin kivitetyksi ja kuolleksi, sanoi hän Ahabille: nouse ja omista Nabotin Jisreeliläisen viinamäki, jonka hän sinulta on kieltänyt rahan edestä; sillä ei Nabot elä, vaan on kuollut.

KJV 15. And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

RV'1862 15. Y como Jezabel oyó, que Nabot era apedreado y muerto, dijo a Acab: Levántate, y posee la viña de Nabot de Jezrael, que no

Naboths, des Jesreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben; denn Naboth lebt nimmer, sondern ist tot.

RuSV1876 15 Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в живых,он умер.

FI33/38 16. Kun Ahab kuuli, että Naabot oli kuollut, nousi hän ja lähti jisreeliläisen Naabotin viinitarhalle ottaakseen sen haltuunsa.

CPR1642 16. Cosca Ahab cuuli Nabothin cuollexi nousi hän menemän ja omistaman Nabothin Jesreeliterin wijnamäke.

MLV19 16 And it happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.

Luther1912 16. Da Ahab hörte, daß Naboth tot war, stand er auf, daß er hinabginge zum Weinberge Naboths, des Jesreeliten, und ihn einnähme.

RuSV1876 16 Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в

te la quiso dar por dinero: porque Nabot de vive, mas es muerto.

Biblia1776 16. Kuin Ahab kuuli Nabotin kuolleeksi, nousi hän menemään ja omistamaan Nabotin Jisreeliläisen viinamäkeä.

KJV 16. And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

RV'1862 16. Y oyendo Acab que Nabot era muerto, levántose para descender a la viña de Nabot de Jezrael, para tomar la posesión de ella.

виноградник Навуфея Изреелитянина и
взять его во владение.

FI33/38 17. Mutta tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Mutta Herran sana tuli Elialle Tisbiläiselle ja sanoi:

CPR1642 17. MUtta HERran sana tuli Elialle Thesbitalle ja sanoi:

MLV19 17 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,

KJV 17. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

Luther1912 17. Aber das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:

RV'1862 17. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:

RuSV1876 17 И было слово Господне к Илии Фесвитянину:

FI33/38 18. Nouse ja mene tapaamaan Ahabia, Israelin kuningasta, joka asuu Samariassa. Katso, hän on Naabotin viinitarhassa, jota hän on mennyt ottamaan haltuunsa.

Biblia1776 18. Nouse ja mene Ahabia Israelin kuningasta vastaan, joka on Samariassa, (katso, hän on Nabotin viinamäessä, jota hän on mennyt omistamaan.)

CPR1642 18. Nouse ja mene Ahabi Israelin Cuningasta wastan joca on Samarias (cadzo hän on Nabothin wijnamäes jota hän on mennyt omistaman)

MLV19 18 Arise, go down to meet Ahab King of Israel, who dwells in Samaria. Behold, he is in the

KJV 18. Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in

vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it.

the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

Luther1912 18. Mache dich auf und gehe hinab, Ahab, dem König Israels, entgegen, der zu Samaria ist, siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinabgegangen, daß er ihn einnehme,

RV'1862 18. Levántate, desciende a encontrarte con Acab rey de Israel, que está en Samaria: He aquí, el está en la viña de Nabot, a la cual ha descendido para tomar la posesión de ella.

RuSV1876 18 встань, пойди навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда пришел, чтобы взять его во владение;

FI33/38 19. Ja puhu hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Oletko sinä sekä tappanut että anastanut perinnön?' Ja puhu sitten hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Siinä paikassa, missä koirat nuoleskelivat Naabotin veren, tulevat koirat nuoleskelemaan sinunkin veresi.'

Biblia1776 19. Ja puhu hänelle ja sano: näin sanoo Herra: pitikö sinun tappaman, ja vielä päälliseksi omistaman? Ja sinun pitää puhuman hänelle ja sanoman: näin sanoo Herra: siinä paikassa, jossa koirat nuoleskelivat Nabotin veren, pitää koirain sinunkin vertas nuoleskeleman.

CPR1642 19. Ja puhu hänelle ja sano: nijn sano HERra: pitikö sinun tappaman ja wielä päälisexi omistaman? Ja sinun pitä puhuman hänelle ja sanoman: näin sano HERra: sijnä paicas josa coirat nuoleskelit Nabothin weren pitä myös coirat sinun weres nuoleskeleman.

MLV19 19 And you will speak to him, saying, Jehovah

KJV 19. And thou shalt speak unto him, saying,

says thus, Have you killed and also taken possession? And you will speak to him, saying, Jehovah says thus, In the place where dogs licked the blood of Naboth will dogs lick your blood, even your.

Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

Luther1912 19. und rede mit ihm und sprich: So spricht der HERR: Du hast totgeschlagen, dazu auch in Besitz genommen. Und sollst mit ihm reden und Sagen: So spricht der HERR: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckt haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken.

RV'1862 19. Y hablarle has, diciendo: Así dijo Jehová: ¿No mataste, y también has poseido? Y tornarle has a hablar, diciendo: Así dijo Jehová: En el mismo lugar donde lamieron los perros la sangre de Nabot, los perros también lamerán tu sangre, la tuya misma.

RuSV1876 19 и скажи ему: „так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в наследство?" и скажи ему: „так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь".

FI33/38 20. Ahab sanoi Elialle: Joko löysit minut, sinä vihamieheni? Hän vastasi: Jo löysin. Koska sinä olet myynyt itsesi tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä,

Biblia1776 20. Ja Ahab saboi Elialle: löysitkös nyt minun, sinä minun vihamieheni? Hän sanoi: löysin, ettäs olet sinus myynyt pahaa tekemään Herran silmäin edessä.

CPR1642 20. Ja Ahab sanoi Elialle: löydickös nyt minun wihamiehexes? Hän sanoi: löysin ettäs olet sinus myynyt paha tekemän HERran silmäin edes.

MLV19 20 And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he answered, I have found you because you have sold yourself to do what is evil in the sight of Jehovah.

KJV 20. And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

Luther1912 20. Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich gefunden, mein Feind? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden, darum daß du dich verkauft hast, nur Übles zu tun vor dem HERRN.

RV'1862 20. Y Acab dijo a Elías: ¿Enemigo mío, me has ya hallado? Y él respondió: Te hallé, porque te has vendido a mal hacer delante de Jehová.

RuSV1876 20 И сказал Ахав Илии: нашел ты меня, враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа.

FI33/38 21. niin katso, minä annan onnettomuuden kohdata sinua ja lakaisen sinut pois ja hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.

Biblia1776 21. Katso, minä annan tulla pahuuden sinun päälles, ja otan sinun sukukuntas pois, ja hävitän Ahabilta sen, joka vettänsä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa.

CPR1642 21. Cadzo minä anna tulla pahuden sinun päälles ja otan sinun sucucundas pois ja häwitän Ahabilda ne cuin wettäns seinään heittäwät ja ne suljetut ja hyljätyt Israelis.

MLV19 21 Behold, I will bring evil upon you and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every one who urinates on the wall and

KJV 21. Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall,

he who is shut up and he who is left at large in Israel.

and him that is shut up and left in Israel,

Luther1912 21. Siehe, ich will Unglück über dich bringen und deine Nachkommen wegnehmen und will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den der verschlossen und übriggelassen ist in Israel,

RV'1862 21. He aquí, yo traigo mal sobre tí, y barreré tu posteridad, y talaré de Acab todo meante a la pared, al guardado, y al desamparado en Israel.

RuSV1876 21 Так говорит Господь : вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле.

FI33/38 22. Ja minä teen sinun suvullesi niinkuin Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja niinkuin Baesan, Ahian pojan, suvulle, koska sinä olet vihoittanut minut ja saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 22. Ja teen sinun huonees niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen, sen vihoittamisen tähden, millä sinä minua vihoittanut olet, ja saattanut Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 22. Ja teen sinun huones nijncuin Jerobeamingin Nebathin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen sen wihoittamisen tähden cuins minua wihoittanut olet ja saattanut Israelin syndiä tekemän.

MLV19 22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the

KJV 22. And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the

house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger and have made Israel to sin.

Luther1912 22. und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias, um des Reizens willen, durch das du mich erzürnt und Israel sündigen gemacht hast.

RuSV1876 22 И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и сдомом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил Меня и ввел Израиля в грех.

RV'1862 22. Y yo pondré tu casa como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías, por la provocación con que me provocaste a ira, y con que has hecho pecar a Israel.

FI33/38 23. Myöskin Iisebelistä on Herra puhunut sanoen: Koirat syövät Iisebelin Jisreelin muurin luona.

CPR1642 23. Ja HERra puhui Isebelille ja sanoi: coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin muurin tykönä.

Biblia1776 23. Ja Herra puhui myös Isebelille ja sanoi: koirain pitää syömän Isebelin Jisreelin muurin tykönä.

MLV19 23 And Jehovah spoke also of Jezebel, saying, The dogs will eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

Luther1912 23. Und über Isebel redete der HERR auch und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jesreels.

KJV 23. And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

RV'1862 23. De Jezabel también ha hablado Jehová, diciendo: Los perros comerán a Jezabel en la barbacana de Jezrael.

RuSV1876 23 Также и о Иезавели сказал Господь: псы
съедят Иезавель за стеною Изрееля.

FI33/38 24. Joka Ahabin jälkeläisistä kuolee
kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee
kedolle, sen syövät taivaan linnut.

Biblia1776 24. Joka Ahabista kuolee kaupungissa, se
pitää koirilta syötämän, ja jos joku kuolee
kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän.

CPR1642 24. Joca Ahabist cuole Caupungijn hänen pitä
coirilda syötämän ja jos joca cuole kedolle se
pitä taiwan linnuilda syötämän:

MLV19 24 He who dies of Ahab in the city the dogs
will eat and he who dies in the field will the
birds of the heavens eat.

KJV 24. Him that dieth of Ahab in the city the
dogs shall eat; and him that dieth in the field
shall the fowls of the air eat.

Luther1912 24. Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den
sollen die Hunde fressen; und wer auf dem
Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem
Himmel fressen.

RV'1862 24. El que de Acab fuere muerto en la
ciudad, perros lo comerán: y el que fuere
muerto en el campo, comerle han las aves
del cielo.

RuSV1876 24 Кто умрет у Ахава в городе, того съедят
псы, а кто умрет на поле, того расклюют
птицы небесные;

FI33/38 25. Totisesti ei ole ollut ketään, joka olisi niin
myynyt itsensä tekemään sitä, mikä on pahaa
Herran silmissä, kuin Ahab, kun hänen
vaimonsa Iisebel vietteli häntä.

Biblia1776 25. Tosin ei yhtään ollut, joka niin oli itsensä
myynyt pahaa tekemään Herran edessä kuin
Ahab; sillä hänen emäntänsä Isebel vietteli
hänen.

CPR1642 25. Sillä ei siellä yhtän ollut joca nijn oli idzens

myynyt paha tekemän HERran edes cuin Ahab johonga hänen emändäns Isebel saatti hänen.

MLV19 25 (But there was none like Ahab, who sold himself to do what was evil in the sight of Jehovah, whom Jezebel his wife stirred up.

KJV 25. But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

Luther1912 25. (Also war niemand, der sich so gar verkauft hätte, übel zu tun vor dem HERRN, wie Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also.

RV'1862 25. A la verdad ninguno fué como Acab, que así se vendiese a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: porque Jezabel su mujer le incitaba.

RuSV1876 25 не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа, к чему подущала его жена его Иезавель;

FI33/38 26. Hän teki ylen kauhistavasti, kun lähti seuraamaan kivijumalia, aivan niinkuin amorilaiset tekivät, jotka Herra karkoitti israelilaisten tieltä.

Biblia1776 26. Ja teki aivan suuret kauhistukset, seuraten epäjumalia, kaiken sen jälkeen kuin Amorilaiset tehneet olivat, jotka Herra ajoi Israelin lasten edestä pois.

CPR1642 26. Ja teki suuren cauhistuxen seuraten juuri epäjumalita nijncuin Amorrerit tehnet olit jotca HERra ajoi Israelin lasten edestä pois.

MLV19 26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did

KJV 26. And he did very abominably in following idols, according to all things as did the

whom Jehovah cast out before the sons of Israel.)

Luther1912 26. Und er machte sich zum großen Greuel, daß er den Götzen nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter getan hatten, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.)

RuSV1876 26 он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Аморреи, которых Господь прогнал от лица сыновИзраилевых.

FI33/38 27. Mutta kun Ahab kuuli nämä sanat, repäisi hän vaatteensa, pani paljaalle iholleen säkin ja paastosi. Ja hän makasi säkki yllänsä ja liikkui hiljaa.

CPR1642 27. COsca Ahab nämät sanat cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin ihollens ja paastois ja macais säkis ja käwi suruisans.

MLV19 27 And it happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted and lay in sackcloth and went softly.

Luther1912 27. Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an

Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

RV'1862 26. El fué en grande manera abominable, caminando en pos de los ídolos, conforme a todo lo que hicieron los Amorreos, a los cuales lanzó Jehová delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 27. Koska Ahab nämät sanat kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja puki säkin ihollensa ja paastosi, ja makasi säkissä ja kävi suruissansa.

KJV 27. And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

RV'1862 27. Y fué, cuando Acab oyó estas palabras, rompió sus vestidos, y puso saco sobre su

seinen Leib und fastete und schlief im Sack und ging jämmerlich einher.

carne, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo humillado.

RuSV1876 27 Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально.

FI33/38 28. Niin tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 28. Ja Herran sana tuli Elian Tisbiläisen tykö ja sanoi:

CPR1642 28. Ja HERran sana tuli Elian Thesbitan tygö ja sanoi:

MLV19 28 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,

KJV 28. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

Luther1912 28. Und das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:

RV'1862 28. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:

RuSV1876 28 И было слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь:

FI33/38 29. Oletko nähnyt, kuinka Ahab on nöyrtynyt minun edessäni? Koska hän on nöyrtynyt minun edessäni, en minä anna onnettomuuden tulla hänen aikanansa: hänen poikansa aikana minä annan onnettomuuden kohdata hänen sukuansa.

Biblia1776 29. Etkös nähnyt, kuinka Ahab nöyryytti itsensä minun edessäni? että hän itsensä niin nöyryyttää minun edessäni, en minä saata sitä pahaa hänen aikanansa; mutta hänen poikansa aikana saatan minä pahan hänen huoneensa päälle.

CPR1642 29. Etkös nähnyt cuinga Ahab nöyrytti hänens

minun edesäni? että hän idzens nijn nöyryttä minun edesäni en minä saata sitä paha hänen aicanans mutta hänen poicans aicana saatan minä pahan hänen huonens päälle.

MLV19 29 You see how Ahab humbles himself before me? Because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days, but in his son's days will I bring the evil upon his house.

KJV 29. Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.

Luther1912 29. Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bückt? Weil er sich nun vor mir bückt, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich das Unglück über sein Haus führen.

RV'1862 29. ¿No has visto como Acab se ha humillado delante de mí? Pues por cuanto se ha humillado delante de mí, no traeré el mal en sus dias, en los dias de su hijo traeré el mal sobre su casa.

RuSV1876 29 видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предоМною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.

22 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema. Joosafat Juudan kuninkaana. Ahasja

Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. He olivat alallaan kolme vuotta: ei ollut sotaa Aramin ja Israelin välillä.

Biblia1776 1. Ja he olivat kolme ajastaikaa levossa, ettei ollut sotaa Syrialaisten ja Israelin vaiheilla.

CPR1642 1. JA colmena ajastaicana ei ollut sota Syrialaisten ja Israelin waihella.

MLV19 1 And they continued three years without war between Syria and Israel.

KJV 1. And they continued three years without war between Syria and Israel.

Luther1912 1. Und es vergingen drei Jahre, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel.

RV'1862 1. REPOSARON tres años sin gue- rra entre los Siros e Israel.

RuSV1876 1 Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем.

FI33/38 2. Mutta kolmantena vuotena tuli Joosafat, Juudan kuningas, Israelin kuninkaan luo.

Biblia1776 2. Mutta kolmantena vuonna meni Josaphat Juudan kuningas Israelin kuninkaan tykö,

CPR1642 2. Mutta colmandena wuonna meni Josaphat Judan Cuningas Israelin Cuningan tygö.

MLV19 2 And it happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the King of Israel.

KJV 2. And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

Luther1912 2. Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König Juda's hinab zum König Israels.

RV'1862 2. Al tercero año aconteció, que Josafat rey de Judá descendió al rey de Israel.

RuSV1876 2 На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю Израильскому.

FI33/38 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelijoillensa: Tiedättehän, että Gileadin Raamot on meidän. Ja kuitenkin me olemme toimettomat emmekä ota sitä pois Aramin kuninkaan käsistä.

Biblia1776 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä Gileadin Ramotia olevan meidän omamme? ja me istumme ääneti ja emme ota sitä Syrian kuninkaan kädestä?

CPR1642 3. Ja Israelin Cuningas sanoi palwelioillens: ettekö te tiedä Gileadin Ramothi olewan meidän omam ja me istum äneti ja em ota sitä Syrian Cuningalda jällens?

MLV19 3 And the King of Israel said to his servants, Know that Ramoth-gilead is ours and we are still and do not take it out of the hand of the king of Syria?

KJV 3. And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?

Luther1912 3. Und der König Israels sprach zu seinen Knechten: Wißt ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen still und nehmen es nicht von der Hand des Königs von Syrien?

RV'1862 3. Y el rey de Israel dijo a sus siervos: ¿No sabéis que es nuestra Ramot de Galaad? Y nosotros cesamos de tomarla de mano del rey de Siria.

RuSV1876 3 И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем его из руки царя Сирийского.

FI33/38 4. Ja hän sanoi Joosafatille: Lähdetkö sinä

Biblia1776 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuletkos minun

minun kanssani sotaan Gileadin Raamotiin? Joosafat vastasi Israelin kuninkaalle: Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

CPR1642 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuleckos minun cansani sotiman Gileadin Ramothi wastan? Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun hewoises.

MLV19 4 And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the King of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

Luther1912 4. Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum König Israels: ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

RuSV1876 4 И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со мною на войну против Рамофа Галаадского? И сказал Иосафат царю Израильскому: как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ; как твоикони, так и

kanssani sotimaan Gileadin Ramotia vastaan? Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle: minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

KJV 4. And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

RV'1862 4. Y dijo a Josafat: ¿Quieres venir conmigo a pelear contra Ramot de Galaad? Y Josafat respondió al rey de Israel: Como yo, así tú: y como mi pueblo, así tu pueblo: y como mis caballos, tus caballos.

мои кони.

FI33/38 5. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.

Biblia1776 5. Ja Josaphat sanoi vielä Israelin kuninkaalle: kysy siis tänäpänä Herran sanaa!

CPR1642 5. Ja Josaphat sanoi wielä Israelin Cuningalle: kysy sijs tänäpän HERran sana.

MLV19 5 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah.

KJV 5. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

Luther1912 5. Und Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute um das Wort des HERRN!

RV'1862 5. Y dijo Josafat al rey de Israel: Yo te ruego que consultes hoy la palabra de Jehová.

RuSV1876 5 И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.

FI33/38 6. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, noin neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko minun lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan vai oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 6. Niin Israelin kuningas kokosi prophetaita liki neljäsataa miestä ja sanoi heille: pitääkö minun menemän Gileadin Ramotiin sotaan, taikka laakkaaman? He sanoivat: mene, ja Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 6. Nijn Israelin Cuningas cocois Prophetait liki neljäsata miestä ja sanoi heille: pitäkö minun menemän Gileadin Ramothijn sotaan taicka lackaman? he sanoit: mene ja HERra anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 6 Then the King of Israel gathered the prophets together, about four hundred men and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up, for the Lord will deliver it into the hand of the king.

KJV 6. Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver it into the hand of the king.

Luther1912 6. Da sammelte der König Israels Propheten bei vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten, oder soll ich's lassen anstehen? Sie sprachen: Zieh hinauf! der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

RV'1862 6. Entónces el rey de Israel juntó como cuatrocientos varones profetas, a los cuales dijo: ¿Iré a la guerra contra Ramot de Galaad, o dejarla he? Y ellos dijeron: Sube, porque el Señor la entregará en manos del rey.

RuSV1876 6 И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст его в руки царя.

FI33/38 7. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?

Biblia1776 7. Mutta Josaphat sanoi: eikö tässä ole vielä Herran prophetaa, kysyäksemme häneltä?

CPR1642 7. Mutta Josaphat sanoi: eiköst täsä ole wielä HERran Prophetat kysyäxem häneldä?

MLV19 7 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may

KJV 7. And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might

inquire of him?

Luther1912 7. Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet des HERRN mehr, daß wir durch ihn fragen?

RuSV1876 7 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам вопросить чрез него Господа?

FI33/38 8. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On täällä vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 8. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: wielä on yxi mies Micha Jemlan poica jolda kysyttäkön HERra mutta minä wihan händä: sillä ei hän minulle mitän hywä ennusta waan paha. Josaphat sanoi: älkän Cuningas nijn puhuco.

MLV19 8 And the King of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, Micaiah the son of Imlah, but I hate him, for he does not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

enquire of him?

RV'1862 7. Y dijo Josafat: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová por el cual consultemos?

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: vielä on yksi mies, Miika Jimlan poika, jolta kysyttäköön Herraa, mutta minä vihaan häntä; sillä ei hän minulle mitään hyvää ennusta, vaan pahaa. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

KJV 8. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Luther1912 8. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch ein Mann, Micha, der Sohn Jemlas, durch den man den HERR fragen kann. Aber ich bin ihm gram; denn er weissagt mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also.

RuSV1876 8 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, – это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат:не говори, царь, так.

RV'1862 8. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun hay un varón, por el cual podríamos consultar a Jehová, Miqueas, hijo de Jemla; mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza bien, sino solamente mal. Y Josafat dijo: No hable el rey así.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika.

CPR1642 9. Nijn Israelin Cuningas cudzui yhden palwelian ja sanoi: tuo Micha Jemlan poica kijrust tänne minun tygöni.

Biblia1776 9. Niin Israelin kuningas kutsui yhden palvelian ja sanoi: tuo Miika Jimlan poika kiiruusti tänne!

MLV19 9 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imlah.

KJV 9. Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.

Luther1912 9. Da rief der König Israels einen Kämmerer und sprach: Bringe eilend her Micha, den

RV'1862 9. Entónces el rey de Israel llamó a un eunuco, y díjole: Trae presto a Miqueas, hijo

Sohn Jemlas!

RuSV1876 9 И позвал царь Израильский одного евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

de Jemla.

FI33/38 10. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa, puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa, puimatantereella Samarian portin ovella; ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

Biblia1776 10. Mutta Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istuivat molemmat kuninkaallisella istuimellansa, vaatetettuina (kuninkaallisiin) vaatteisiin Samarian portin raitilla; ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

CPR1642 10. Mutta Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit molemmin Cuningalisella istuimellans waatetettuna Cuningalisijn waatteisijn Samarian portin paicalla ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

MLV19 10 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria. And all the prophets were prophesying before them.

KJV 10. And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Luther1912 10. Der König aber Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleidern angezogen, auf dem Platz vor der Tür am Tor Samarias; und alle

RV'1862 10. Y el rey de Israel, y Josafat rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono real, vestidos de sus ropas reales, en la plaza junto a la entrada de la puerta de Samaria, y

Propheten weissagten vor ihnen.

RuSV1876 10 Царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый наседалище своем, одетые в царские одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

FI33/38 11. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

CPR1642 11. Ja Zedekia Cnaenan poica oli tehnyt hänellens rautasarwet ja sanoi: näin sano HERra: loucka näillä Syrialaisia sijhenasti cuin he häwitetän.

MLV19 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

Luther1912 11. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, hatte sich eiserne Hörner gemacht und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumst.

RuSV1876 11 И сделал себе Седекия, сын Хенааны,

todos los profetas profetizaban delante de ellos.

Biblia1776 11. Ja Zedekia Kenanan poika oli tehnyt itsellensä rautasarvet, ja sanoi: näin sanoo Herra: puske näillä Syrialaisia siihenasti kuin he kokonansa hävitetään.

KJV 11. And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

RV'1862 11. Y Sedequias, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y dijo: Así dijo Jehová: Con estos acornearás a los Siros hasta acabarlos.

железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

FI33/38 12. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 12. Niin myös kaikki prophetat ennustivat ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja sinä menestyt, Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 12. Nijn myös caicki Prophetat ennustit ja sanoit: mene Gileadin Ramothijn ja sinä menestyt Jumala anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 12. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.

Luther1912 12. Und alle Propheten weissagten also und sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

RV'1862 12. Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y serás prosperado, que Jehová la dará en mano del rey.

RuSV1876 12 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

FI33/38 13. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen:

Biblia1776 13. Mutta sanansaattaja, joka oli mennyt Miikaa kutsumaan, puhui hänelle, sanoen:

Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää; olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.

CPR1642 13. Mutta sanansaattaja joca oli mennyt Michat cudzuman puhui hänelle sanoden: cadzo caicki Prophetat ennustawat yximielisest Cuningan myötäkäymisest nijn olcon sinun sanas nijncuin heidängin sanans ja puhu hywä.

katso, kaikki prophetat ennustavat yhdestä suusta kuninkaalle hyvää: niin olkoon sinun sanas niinkuin heidänkin sanansa, ja puhu hyvää.

MLV19 13 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold now, the words of the prophets (declare) good to the king with one mouth. I beseech you, let your word be like the word of one of them and speak good.

Luther1912 13. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; so laß nun dein Wort auch sein wie das Wort derselben und rede Gutes.

RuSV1876 13 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты

KJV 13. And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.

RV'1862 13. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas, le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncían al rey bien: sea ahora tu palabra conforme a la palabra de alguno de ellos, y habla bien.

доброе.

FI33/38 14. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä Herra minulle sanoo.

Biblia1776 14. Niin Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, mitä Herra sanoo minulle, sitä minä puhun.

CPR1642 14. Nijn Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä mitä ikänäns HERra käske sitä minä puhun.

MLV19 14 And Micaiah said, As Jehovah lives, what Jehovah says to me, that I will speak.

KJV 14. And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

Luther1912 14. Micha sprach: So wahr der HERR lebt, ich will reden, was der HERR mir sagen wird.

RV'1862 14. Y Miqueas respondió: Vive Jehová, que lo que Jehová me hablare, eso diré.

RuSV1876 14 И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь.

FI33/38 15. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotiin vai oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Lähde, niin saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 15. Mutta kun Miika tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö sotimaan Gileadin Ramotiin, taikka lakkaammeko? Hän sanoi hänelle: mene, ja sinä menestyt; sillä Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 15. MUtta cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmekö me sotiman Gileadin Ramothijn taicka lackamengo? hän sanoi: mene ja sinä

menestyt: sillä HERra anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 15 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramoth-gilead to battle, or will we forbear? And he answered him, Go up and prosper and Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 15. So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Luther1912 15. Und da er zum König kam, sprach der König zu Ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten oder sollen wir's lassen anstehen? Er sprach zu Ihm: Ja, ziehe hinauf und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

RV'1862 15. Y vino al rey, y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarla hemos? Y él le respondió: Sube, que serás prosperado, y Jehová la entregará en mano del rey.

RuSV1876 15 И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех, Господь предаст его в руку царя.

FI33/38 16. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

Biblia1776 16. Ja kuningas sanoi taas hänelle: kuinka usein minun pitää sinua vannottaman, ettes minulle muuta sanoisi, kuin totuuden Herran nimeen?

CPR1642 16. Ja Cuningas sanoi taas hänelle: minä

wannotan jällens sinua sanoman minulle totuuden HERran nimeen.

MLV19 16 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?

KJV 16. And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?

Luther1912 16. Der König sprach abermals zu ihm: Ich beschwöre dich, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.

RV'1862 16. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjurare, que no me digas sino la verdad, en el nombre de Jehová?

RuSV1876 16 И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа.

FI33/38 17. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'

Biblia1776 17. Hän sanoi: minä näin koko Israelin hajoitetuksi vuorille niinkuin lampaat, joilla ei paimenta ole. Ja Herra sanoi: ei näillä ole yhtään isäntää, palatkaan jokainen kotiansa rauhassa.

CPR1642 17. Hän sanoi: minä näin coco Israelin hajotetuxi wuorelle nijncuin lambat joilla ei paimenda ole. Ja HERra sanoi: ei näillä ole yhtän Herra palaitcan jocainen cotians rauhas.

MLV19 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no

KJV 17. And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a

shepherd. And Jehovah said, These have no master, let them return every man to his house in peace.

Luther1912 17. Er sprach: Ich sah ganz Israel zerstreut auf den Bergen wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen Herrn; ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.

RuSV1876 17 И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом.

FI33/38 18. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?

CPR1642 18. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: engö minä sinulle sanonut ettei hän ennusta minulle hywä waan paha?

MLV19 18 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

RV'1862 17. Entónces él dijo: Yo ví a todo Israel esparcido por los montes como ovejas que no tienen pastor: y Jehová dijo: Estos no tienen señor, vuélvase cada uno a su casa en paz.

Biblia1776 18. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: enkö minä sinulle sanonut, ettei hän ennusta minulle hyvää, vaan pahaa?

KJV 18. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

Luther1912 18. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissagt, sondern eitel Böses?

RV'1862 18. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te lo había yo dicho? Este ninguna cosa buena profetizará sobre mí, sino solamente mal.

RuSV1876 18 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

FI33/38 19. Mutta hän sanoi: Kuule siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi: kuule siis Herran sanaa: minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen tykönänsä, oikialla ja vasemmalla puolella.

CPR1642 19. Hän sanoi: cuule nyt HERran sana minä näin HERran istuwan istuimellans ja coco taiwallisen sotajoucon hänen tykönäns oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 19 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting on his throne and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

KJV 19. And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

Luther1912 19. Er sprach: Darum höre nun das Wort des HERRN! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken.

RV'1862 19. Entónces él dijo: Oye pues palabra de Jehová: Yo ví a Jehová sentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba junto a él, a su diestra y a su siniestra.

RuSV1876 19 И сказал Михей : выслушай слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по правую и по левую руку Его;

FI33/38 20. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: kuka pettäis Ahabin, että hän menis ja lankeis Gileadin Ramotissa? Yksi sanoi niin ja toinen näin.

CPR1642 20. Ja HERra sanoi: cuca pettä Ahabin että hän menis ja langeis Gileadin Ramothis? yxi sanoi nijn ja toinen näin.

MLV19 20 And Jehovah said, Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner and another said on that manner.

KJV 20. And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

Luther1912 20. Und der HERR sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dies, und der andere das.

RV'1862 20. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y uno decía de una manera, y otro decía de otra.

RuSV1876 20 и сказал Господь: кто склонил бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе;

FI33/38 21. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'

CPR1642 21. Silloin läxi hengi joca seisoi HERran edes ja sanoi: minä petän hänen jolle HERra sanoi: misä?

Biblia1776 21. Silloin läksi henki, joka seisoi Herran edessä, ja sanoi: minä petän hänen. Jolle Herra sanoi: missä?

MLV19 21 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him.

KJV 21. And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

Luther1912 21. Da ging ein Geist heraus und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR sprach zu ihm:Womit?

RuSV1876 21 и выступил один дух, стал пред лицем Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?

RV'1862 21. Y salió un espíritu, y púsose delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?

FI33/38 22. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

CPR1642 22. Hän wastais: minä menen ja olen wietteliä hengi caickein hänen Prophetains suusa. Hän sanoi: petä händä ja sinä taidat mene ja tee nijn.

Biblia1776 22. Hän vastasi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Hän sanoi: petä häntä, ja sinä taidat, mene ja tee niin.

MLV19 22 And Jehovah said to him, With what? And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also prevail. Go forth and do so.

KJV 22. And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.

Luther1912 22. Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst's ausrichten; gehe aus und tue also!

RV'1862 22. Y él dijo: Yo saldré, y seré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas. Y él dijo: Inducirle has, y aun saldrás con ello: sal pues, y házlo así.

RuSV1876 22 Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророковего. Господь сказал: ты склонишь его и выполнишь это; пойди и сделай так.

FI33/38 23. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen kaikkien näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

Biblia1776 23. Ja katso, nyt Herra antoi valheen hengen kaikkein näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut sinua vastaan pahaa.

CPR1642 23. Ja cadzo nyt HERra andoi wietteliän hengen caickein näiden sinun Prophetais suuhun ja HERra on puhunut sinua wastan paha.

MLV19 23 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets and Jehovah has spoken evil

KJV 23. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil

concerning you.

Luther1912 23. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der HERR hat böses über dich geredet.

RuSV1876 23 И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

concerning thee.

RV'1862 23. Y ahora, he aquí, Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de todos estos tus profetas, y Jehová ha decretado mal sobre tí.

FI33/38 24. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

CPR1642 24. SIlloin astui Zedekia Cnaenan poica edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: ongo HERran hengi paennut minusta sinua puhutteleman?

Biblia1776 24. Niin astui Zedekia Kenanan poika edes, ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: onko Herran henki paennut minusta sinua puhuttelemaan?

MLV19 24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed* Micaiah on the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

Luther1912 24. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Wie? Ist der Geist des HERRN von mir gewichen, daß er mit dir redete?

RuSV1876 24 И подошел Седекия, сын Хенааны, и,

KJV 24. But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

RV'1862 24. Y llegándose Sedequias, hijo de Canaana, hirió a Miqueas en la mejilla, diciendo: ¿Por dónde se fué de mí el Espíritu de Jehová para hablarte a tí?

ударив Михея по щеке, сказал: как,
неужели от меня отошел Дух Господень,
чтобы говорить в тебе?

FI33/38 25. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.

Biblia1776 25. Miika vastasi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan lymytäkses.

CPR1642 25. Micha wastais: cadzo sinä olet näkewä sinä päiwänä jonas käyt majast majaan ettäs sinun lymytäisit.

MLV19 25 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.

KJV 25. And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

Luther1912 25. Micha sprach: Siehe, du wirst's sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich verkriechst.

RV'1862 25. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás en el mismo día, cuando te irás metiendo de cámara en cámara por esconderte.

RuSV1876 25 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться,

FI33/38 26. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ota Miika ja vie hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

Biblia1776 26. Niin sanoi Israelin kuningas: ota Miika ja vie häntä jälleen kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

CPR1642 26. SIlloin sanoi Israelin Cuningas: ota Micha

ja wie händä Caupungin päämiehen Amonin tygö ja Joaxen Cuningan pojan tygö.

MLV19 26 And the King of Israel said, Take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

KJV 26. And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

Luther1912 26. Der König Israels sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Obersten der Stadt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

RV'1862 26. Entónces el rey de Israel dijo: Toma a Miqueas y vuélvele a Amón gobernador de la ciudad, y a Joas hijo del rey.

RuSV1876 26 и сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,

FI33/38 27. Ja sano: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'

Biblia1776 27. Ja sano: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihen asti kuin minä tulen rauhassa.

CPR1642 27. Ja sano: näin sano Cuningas: pangat tätä fangihuoneseen ja ruockicat händä murhen leiwällä ja wedellä sijhenasti cuin minä tulen rauhas.

MLV19 27 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction until I come in peace.

KJV 27. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

Luther1912 27. und sprich: So spricht der König: Diesen setzt ein in den Kerker und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wiederkomme.

RuSV1876 27 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не возвращусь в мире.

RV'1862 27. Y dirás: Así dijo el rey: Echád a este en la cárcel, y mantenédle con pan de angustia, y con agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.

FI33/38 28. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.

CPR1642 28. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei HERra ole puhunut minun cauttani. Ja sanoi: cuulcat caicki Canssa.

Biblia1776 28. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani; ja sanoi: kuulkaat, kaikki kansat!

MLV19 28 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* peoples, all of you*.

KJV 28. And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.

Luther1912 28. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk!

RuSV1876 28 И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И

RV'1862 28. Y dijo Miqueas: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y tornó a decir: Oid todos los pueblos.

сказал: слушай, весь народ!

FI33/38 29. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas ja Josaphat, Juudan kuningas, meni ylös Gileadin Ramotiin.

CPR1642 29. JA Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas meni Gileadin Ramothijn.

MLV19 29 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

KJV 29. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

Luther1912 29. Also zog der König Israels und Josaphat, der König Juda's, hinauf gen Ramoth in Gilead.

RV'1862 29. Así subió el rey de Israel, y Josafat rey de Judá a Ramot de Galaad.

RuSV1876 29 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

FI33/38 30. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun, mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.

Biblia1776 30. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille, koska hän muutti vaatteensa sotaan lähtiessänsä: pue sinä itses omiin vaatteisiis. Ja Israelin kuningas muutti vaatteensa ja meni sotaan.

CPR1642 30. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille cosca hän muutti waattens sotaan lähteisäns: pue sinä sinun waatteisis. Ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.

MLV19 30 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle,

KJV 30. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter

but put on your robes. And the King of Israel disguised himself and went into the battle.

Luther1912 30. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verstellen und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verstellte sich und zog in den Streit.

RuSV1876 30 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение.

FI33/38 31. Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujen päälliköitä, joita hänellä oli kolmekymmentä kaksi, sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 31. Mutta Syrian Cuningas käski waunuin päämiehelle joita hänellä oli caxineljättäkymmendä sanoden: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastan mutta ainoastans Israelin Cuningast wastan

into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

RV'1862 30. Y el rey de Israel dijo a Josafat: Yo me disfrazaré, y así entraré en la batalla: y tú vístete tus vestidos. Y el rey de Israel se disfrazó, y entró en la batalla.

Biblia1776 31. Mutta Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, joita hänellä oli kaksineljättäkymmentä, sanoen: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, mutta ainoastansa Israelin kuningasta vastaan.

MLV19 31 Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, except only with the King of Israel.

KJV 31. But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

Luther1912 31. Aber der König von Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, deren waren zweiunddreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider Kleine noch Große, sondern wider den König Israels allein.

RV'1862 31. Y el rey de Siria había mandado a sus treinta y dos capitanes de los carros, diciendo: No peléeis vosotros con grande ni con chico, sino contra solo el rey de Israel.

RuSV1876 31 Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on varmaankin Israelin kuningas, ja kääntyivät hyökkäämään häntä vastaan. Silloin Joosafat huusi.

Biblia1776 32. Koska vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, sanoivat he: tämä on tosin Israelin kuningas, ja poikkesivat sotimaan häntä vastaan. Niin Josaphat huusi.

CPR1642 32. Cosca ylimmäiset näit Josaphatin waunun sanoit he: tämä on tosin Israelin Cuningas ja rupeisit sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said,

KJV 32. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they

Surely it is the King of Israel and they turned aside to fight against him. And Jehoshaphat cried out.

Luther1912 32. Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meinten sie er wäre der König Israels, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie.

RuSV1876 32 Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: „верно это царьИзраильский", и поворотили на него, чтобы сразиться с ним . И закричал Иосафат.

said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

RV'1862 32. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Ciertamente este es el rey de Israel, y viniéronse a él para pelear con él: mas el rey Josafat dió voces.

FI33/38 33. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

CPR1642 33. Cosca waunuin päämiehet näit ettei se ollut Israelin Cuningas luowuit he hänestä.

Biblia1776 33. Koska vaunuin päämiehet näkivät, ettei se ollut Israelin kuningas, luopuivat he hänestä.

MLV19 33 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

Luther1912 33. Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm.

RuSV1876 33 Начальники колесниц, видя, что это не

KJV 33. And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

RV'1862 33. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

Израильский царь, поворотили от него.

FI33/38 34. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

Biblia1776 34. Mutta yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatkoon. Ja hän sanoi vaunumiehellensä: käännä kätes ja vie minua pois leiristä; sillä minä olen haavoitettu.

CPR1642 34. MUtta yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast rautapantzarin jatcoon ja hän sanoi waunumiehellens: käännä kätes ja wie minua pois leirist: sillä minä olen sairas.

MLV19 34 And a certain man drew his bow at a venture and killed* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of his chariot, Turn your hand and carry me out of the army, for I am severely wounded.

KJV 34. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

Luther1912 34. Ein Mann aber spannte den Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich

RV'1862 34. Mas un varón flechando su arco cuanto pudo, hirió al rey de Israel por entre las junturas y las corazas. Y él dijo a su carretero, vuelve las riendas, y sácame del campo, que estoy herido.

bin wund!

RuSV1876 34 А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повороти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен.

FI33/38 35. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia. Illalla hän kuoli; ja verta oli vuotanut haavasta vaununpohjaan.

CPR1642 35. Ja sinä päiwänä oli suuri sota ja Cuningas seisoi waunuis Syrialaisia wastan ja cuoli ehtona ja weri wuoti waunuin keskelle.

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä oli suuri sota, ja kuningas seisoi vaunuissansa Syrialaisia vastaan, ja kuoli ehtoona, ja veri vuoti hänen haavastansa vaunuin keskelle.

MLV19 35 And the battle increased that day. And the king was propped up in his chariot against the Syrians. And he died at evening and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

Luther1912 35. Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stand auf dem Wagen der Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

RuSV1876 35 Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в

KJV 35. And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

RV'1862 35. La batalla se había encendido aquel día, y el rey estaba en su carro delante de los Siros: y a la tarde murió: y la sangre de la herida corría por el seno del carro.

колесницу.

FI33/38 36. Ja auringon laskiessa kaikui kautta sotajoukon huuto: Joka mies kaupunkiinsa! Joka mies maahansa!

Biblia1776 36. Ja auringon laskiessa kuulutettiin leirissä sanoen: menkään jokainen kaupunkiinsa ja maallensa!

CPR1642 36. Ja Auringon laskeis cuulutettin leiris sanoden: mengän jocainen Caupungijns ja maallens.

MLV19 36 And there went a cry throughout the army about the going down of the sun, saying, Every man to his city and every man to his country.

KJV 36. And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

Luther1912 36. Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt und in sein Land.

RV'1862 36. Y a puesta del sol pasó un pregón por el campo, diciendo: Cada uno se vaya a su ciudad: y cada uno a su tierra.

RuSV1876 36 И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждыйиди в свой город, каждый в свою землю!

FI33/38 37. Näin kuoli kuningas, ja hänet vietiin Samariaan; ja kuningas haudattiin Samariaan.

Biblia1776 37. Ja kuningas kuoli ja vietiin Samariaan, ja he hautasivat kuninkaan Samariassa.

CPR1642 37. Ja Cuningas cuoli ja wietin Samariaan ja haudattin.

MLV19 37 So the king died and was brought to Samaria and they buried the king in Samaria.

KJV 37. So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

Luther1912 37. Also starb der König und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria.

RV'1862 37. Y el rey murió, y fué traido a Samaria; y sepultaron al rey en Samaria.

RuSV1876 37 И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии.

FI33/38 38. Ja kun vaunut huuhdottiin Samarian lammikolla, nuoleskelivat koirat hänen vertansa, ja portot peseytyivät siinä, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut.

Biblia1776 38. Mutta kuin vaunut virutettiin Samarian kalalammikossa, nuolivat koirat hänen vertansa, ja portot pesivät, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhui.

CPR1642 38. Mutta cosca waunut wirutettin Samarian calalammicos nuolit coirat hänen wertans ja portot pesit HERran sanan jälken jonga hän puhui.

MLV19 38 And they washed the chariot by the pool of Samaria and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves (there)), according to the word of Jehovah which he spoke.

KJV 38. And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

Luther1912 38. Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teich Samarias, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem

RV'1862 38. Y lavaron el carro en el estanque de Samaria, y los perros lamieron su sangre: y lavaron sus armas, conforme a la palabra de

Wort des HERRN, das er geredet hatte.

RuSV1876 38 И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа, которое Он изрек.

FI33/38 39. Mitä muuta on kerrottavaa Ahabista ja kaikesta, mitä hän teki, siitä norsunluisesta palatsista, jonka hän rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän linnoitti, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 39. Mitä Ahabist enämbi on sanomist ja caikist hänen töistäns ja huonest jonga hän Elephandin luista rakensi ja Caupungeist cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 39 Now the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 39. Was mehr von Ahab zu sagen ist und alles, was er getan hat, und das elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik

Jehová, que había hablado.

Biblia1776 39. Mitä Ahabista enempi on sanomista, ja kaikista hänen töistänsä, ja huoneesta, jonka hän elephantin luista rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän rakensi: eikö ne ole kirjoitetut Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 39. Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 39. Lo demás de los hechos de Acab, y todas las cosas que hizo, y la casa de marfil que edificó, y todas las ciudades, que edificó, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los

der Könige Israels.

RuSV1876 39 Прочие дела Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой кости, который он построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских.

reyes de Israel?

FI33/38 40. Ja niin Ahab meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 40. Ja nijn Ahab nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Ahasia tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 40. Ja niin Ahab nukkui isäinsä kanssa, ja hänen poikansa Ahasia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 40 So Ahab slept with his fathers and Ahaziah his son reigned instead of him.

Luther1912 40. Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seiner Statt.

RuSV1876 40 И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместонего.

KJV 40. So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

RV'1862 40. Y durmió Acab con sus padres, y reinó en su lugar Ocozías su hijo.

FI33/38 41. Joosafat, Aasan poika, tuli Juudan kuninkaaksi Ahabin, Israelin kuninkaan, neljäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 41. MUtta Josaphat Assan poica tuli Judan Cuningaxi neljändenä Ahabin Israelin Cuningan wuonna.

Biblia1776 41. Mutta Josaphat Asan poika Juudan kuninkaaksi neljäntenä Ahabin Israelin kuninkaan vuonna.

MLV19 41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab King of Israel.

KJV 41. And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

Luther1912 41. Und Josaphat, der Sohn Asas, ward König über Juda im vierten Jahr Ahabs, des Königs Israels,

RV'1862 41. Y Josafat, hijo de Asa, comenzó a reinar sobre Judá en el cuarto año de Acab rey de Israel.

RuSV1876 41 Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского.

FI33/38 42. Joosafat oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksikymmentä viisi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

Biblia1776 42. Ja Josaphat oli viiden ajastajan neljättäkymmentä vanha ruvetessansa hallitsemaan, ja hallitsi viisikolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Ashuba Silhin tytär.

CPR1642 42. Ja Josaphat oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ruwetesans hallidzeman ja hallidzi wijsicolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis. Ja hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tytär.

MLV19 42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name

KJV 42. Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his

was Azubah the daughter of Shilhi.

Luther1912 42. und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis. 22:43 Und er wandelte in allem Wege seines Vaters Asa und wich nicht davon; und er tat was dem HERRN wohl gefiel.

RuSV1876 42 Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пятьлет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля.

FI33/38 43. Ja hän vaelsi kaikessa isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä.

CPR1642 43. Ja waelsi caikisa hänen Isäns Assan teisä ja teki mitä HERralle kelpais.

MLV19 43 And he walked in all the way of Asa his father. He turned not aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah. However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

RV'1862 42. Y era Josafat de treinta y cinco años, cuando comenzó a reinar, y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Salai.

Biblia1776 43. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä Asan teissä, eikä poikennut niistä, ja teki mitä Herralle kelpasi.

KJV 43. And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.

Luther1912 43. 22:44 Doch tat er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RV'1862 43. Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, sin declinar de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.

RuSV1876 43 Он ходил во всем путем отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное пред очами Господними. Только высоты не были отменены; народ еще совершал жертвы и курения на высотах.

FI33/38 44. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

Biblia1776 (H22:44) Mutta ei hän pannut pois korkeuksia, joissa kansa vielä uhrasi ja suitsutti.

CPR1642 44. Mutta ei hän pannut pois corkeuxia joisa Canssa wielä uhrais ja suidzutti.

MLV19 44 And Jehoshaphat made peace with the King of Israel.

KJV 44. And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

Luther1912 44. 22:45 Und er hatte Frieden mit dem König Israels.

RV'1862 44. Con todo eso los altos no fueron quitados; que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba olores en los altos.

RuSV1876 44 Иосафат заключил мир с царем Израильским.

FI33/38 45. Ja Joosafat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.

Biblia1776 45 (H22:45) Ja Josaphat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 45. Ja Josaphatilla oli rauha Israelin Cuningan

cansa.

MLV19 45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat and his might that he showed and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 45. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 45. 22:46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist und seine Macht, was er getan und wie er gestritten hat, siehe das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 45. Y Josafat hizo paz con el rey de Israel.

RuSV1876 45 Прочие дела Иосафата и подвиги его, какие он совершил, и как он воевал, описаны в летописи царей Иудейских.

FI33/38 46. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, hänen urotöistään ja hänen sodistaan, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 46. (H22:46) Mutta muut Josaphatin sanat ja hänen voimansa ja työnsä, ja sotansa: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 46. Mutta muut Josaphatin sanat ja tegot ja hänen sotans owat kirjoitetut Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 46 And he put away out of the land the remnant of the sodomites, who remained in the days of his father Asa.

KJV 46. And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

Luther1912 46. 22:47 Auch tat er aus dem Lande, was

RV'1862 46. Lo demás de los hechos de Josafat, y sus

noch übrige Hurer waren, die zu der Zeit seines Vaters Asa waren übriggeblieben.

RuSV1876 46 И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли.

FI33/38 47. Hän hävitti maasta viimeiset niistä haureellisista pyhäkköpojista, jotka olivat jääneet jäljelle hänen isänsä Aasan ajoilta.

CPR1642 47. Ja huorintekiät jotca jäit hänen Isäns Assan aicana ajoi hän pois maalda.

MLV19 47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

Luther1912 47. 22:48 Und es war kein König in Edom; ein Landpfleger war König.

RuSV1876 47 В Идумее тогда не было царя; был наместник царский.

FI33/38 48. Edomissa ei siihen aikaan ollut kuningasta; maaherra oli kuninkaana.

CPR1642 48. Ja silloin ei ollut Cuningast Edomis waan yxi oli hänen siasans.

MLV19 48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go

valentías, que hizo, y las guerras que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 47. (H22:47) Ja mitä huorintekijöistä jäänyt oli hänen isänsä Asan aikana, ne ajoi hän pois maalta.

KJV 47. There was then no king in Edom: a deputy was king.

RV'1862 47. Y el resto de los sodomíticos que habían quedado en el tiempo de su padre Asa, él los barrió de la tierra.

Biblia1776 48. (H22:48) Ja silloin ei ollut kuningasta Edomissa, vaan yksi oli hänen siassansa.

KJV 48. Jehoshaphat made ships of Tharshish to

to Ophir for gold, but they did not go, for the ships were broken at Ezion-geber.

Luther1912 48. 22:49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die nach Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon-Geber.

RuSV1876 48 Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить вОфир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.

FI33/38 49. Ja Joosafat oli teettänyt Tarsiin-laivoja, joiden oli määrä kulkea Oofiriin kultaa noutamaan; mutta laivat eivät päässeet lähtemään, sillä ne särkyivät Esjon-Geberissä.

CPR1642 49. Ja Josaphat oli andanut tehdä haaxia jotca piti Ophirijn purjehtiman culda noutaman mutta ei ne tullet matcaan waan tulit särjetyxi Ezeon Geberis.

MLV19 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

Luther1912 49. 22:50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit

go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

RV'1862 48. Entónces no había rey en Edom, presidente había en lugar de rey.

Biblia1776 49 (H22:49) Josaphat oli antanut tehdä haaksia Tarsikseen, jotka piti Ophririin purjehtiman, kultaa noutamaan; mutta ei ne tulleet matkaan, vaan tulivat särjetyiksi EtseonGeberissä.

KJV 49. Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

RV'1862 49. Josafat había hecho navíos en Társis, los cuales habían de ir a Ofir por oro: mas no

deinen Schiffen fahren! Josaphat aber wollte nicht.

RuSV1876 49 Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился.

FI33/38 50. Silloin Ahasja, Ahabin poika, sanoi Joosafatille: Anna minun palvelijaini kulkea sinun palvelijaisi kanssa laivoissa. Mutta Joosafat ei tahtonut.

CPR1642 50. Silloin Ahasia Ahabin poica sanoi Josaphatille: anna minun palweliain mennä sinun palwelias cansa haaxijn. Mutta ei Josaphat tahtonut.

MLV19 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoram his son reigned instead of him.

Luther1912 50. 22:51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 50 И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе

fueron, porque se rompieron en Asión-gaber.

Biblia1776 50 (H22:50) Silloin Ahaisa Ahabin poika sanoi Josaphatille: anna minun palveliaini mennä sinun palveliais kanssa haaksiin; mutta ei Josaphat tahtonut.

KJV 50. And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

RV'1862 50. Entónces Ocozías, hijo de Acab, dijo a Josafat: Vayan mis siervos con los tuyos en los navíos: mas Josafat no quiso.

Давида, отца своего. И воцарился Иорам, сын его, вместонего.

FI33/38 51. Ja Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 51. (H22:51) Ja Josaphat kuoli isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Joram hallitsi hänen siassansa.

CPR1642 51. Ja Josaphat cuoli Isäins cansa ja haudattin Dawidin hänen Isäns Caupungijn. Ja Joram hallidzi hänen siasans.

MLV19 51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah and he reigned two years over Israel.

KJV 51. Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

Luther1912 51. 22:52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre;

RV'1862 51. Y durmió Josafat con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y en su lugar reinó Joram su hijo.

RuSV1876 51 Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,

FI33/38 52. Ahasja, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan

Biblia1776 52. (H22:52) Ja Ahasia Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa, Josaphatin

kuninkaan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.

CPR1642 52. JA Ahasia Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias Josaphatin Judan Cuningan seidzemendenä wuonna toistakymmendä ja hallidzi Israeli caxi wuotta.

kuninkaan seitsemäntenä vuonna toistakymmentä, ja hallitsi Israelia kaksi vuotta,

MLV19 52 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, how he made Israel to sin.

KJV 52. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

Luther1912 52. 22:53 und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter und in dem Wege Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte,

RV'1862 52. Y Ocozías, hijo de Acab, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, el año diez y siete de Josafat rey de Judá, y reinó dos años sobre Israel.

RuSV1876 52 и делал неугодное пред очами Господа, и ходил путем отца своего и путем матери своей и путем Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех:

FI33/38 53. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi isänsä ja äitinsä tietä ja Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä, hänen, joka

Biblia1776 52. (H22:53) Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi isänsä tiellä, ja äitinsä tiellä ja Jerobeamin Nebatin pojan tiellä, joka Israelin

oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 53. Ja teki paha HERran edes ja waelsi Isäns ja äitins teillä ja Jerobeamin Nebathin pojan teillä joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 53 And he served Baal and worshiped him and provoked to anger Jehovah, the God of Israel, according to all that his father had done

Luther1912 53. 22:54 und diente Baal und betete ihn an und erzürnte den HERRN, den Gott Israels, wie sein Vater tat.

RuSV1876 53 он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его.

FI33/38 54. Hän palveli Baalia ja kumarsi häntä ja vihoitti Herran, Israelin Jumalan, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

CPR1642 54. Ja hän palweli Baali ja rucoili händä ja saatti syntiä tekemään.

KJV 53. For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

RV'1862 53. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de su padre, y en el camino de su madre, y en el camino de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel. 54 Porque sirvió a Baal, y le adoró: y provocó a ira a Jehová Dios de Israel, conforme a todas las cosas que su padre había hecho.

Biblia1776 54 (H22:54) Ja hän palveli Baalia ja kumartaen rukoili häntä, ja vihoitti Herran Israelin Jumalan, kaiken sen jälkeen minkä hänen isänsä oli tehnyt.

wihoitti HERran Israelin Jumalan nijncuin
myös hänen Isäns oli tehnyt.

RuSV1876

TOINEN KUNINGASTEN KIRJA

1 luku

Ahasjan sairaus ja kuolema.

FI33/38 1. Ahabin kuoleman jälkeen Mooab luopui Israelista.

CPR1642 1. Ja Moabiterit luowuit Israelist cosca Ahab oli cuollut.

Biblia1776 1. Ja Moabilaiset luopuivat Israelista Ahabin kuoleman jälkeen.

MLV19 1 And Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

Luther1912 1. Es fielen aber die Moabiter ab von Israel, da Ahab tot war.

RuSV1876 1 И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава.

KJV 1. Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

RV'1862 1. DESPUÉS de la muerte de Acab Moab se rebeló contra Israel:

FI33/38 2. Ahasja putosi Samariassa yläsalinsa ristikon läpi ja makasi sairaana. Ja hän lähetti sanansaattajia ja sanoi heille: Menkää ja kysykää Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, toivunko minä tästä taudista.

CPR1642 2. JA Ahasia langeis häkin läpidze hänen ylistuwasans Samarias sairasti ja lähetti

Biblia1776 2. Ja Ahasia putosi häkin lävitse makaushuoneessansa Samariassa, sairasti ja lähetti sanansaattajat, ja sanoi heille: menkäät ja kysykäät Baalsebubilta, Ekronin jumalalta, jos minä paranen tästä sairaudesta.

sanansaattajat ja sanoi heille: mengät ja kysykät BaalSebubille Ekronin jumalalle jos minä paranen tästä sairaudest.

MLV19 2 And Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria and was sick. And he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I will recover of this sickness.

KJV 2. And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

Luther1912 2. Und Ahasja fiel durch das Gitter in seinem Söller zu Samaria und ward krank; und sandte Boten und sprach zu ihnen: Geht hin und fragt Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, ob ich von dieser Krankheit genesen werde.

RV'1862 2. Y Ocozías cayó por las rejas de una sala de la casa que tenía en Samaria: y estando enfermo envió mensajeros, y díjoles: Id, y consultad en Baal-zebub dios de Accarón, si tengo de sanar de esta mi enfermedad.

RuSV1876 2 Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни?

FI33/38 3. Mutta Herran enkeli oli sanonut tisbeläiselle Elialle: Nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan ja sano heille: 'Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska menette kysymään neuvoa Baal-Sebubilta,

Biblia1776 3. Mutta Herran enkeli sanoi Elialle Tisbiläiselle: nouse ja mene Samarian kuninkaan sanansaattajia vastaan, ja sano heille: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, te menette neuvoa kysymään

Ekronin jumalalalta?'

CPR1642 3. Mutta HERran Engeli sanoi Elialle Thesbitille: nouse ja mene Cuningan sanansaattaita wastan Samariaan ja sano heille: eikö yhtän Jumalata ole Israelis että te menette kysymän BaalSebubille Ekronin jumalalle?

MLV19 3 But the messenger of Jehovah said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria and say to them, Is it because there is no God in Israel that you* go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?

Luther1912 3. Aber der Engel des HERRN redete mit Elia, dem Thisbiter: Auf! und begegne den Boten des Königs zu Samaria und sprich zu ihnen: Ist denn nun kein Gott in Israel, daß ihr hingehet, zu fragen Baal-Sebub, den Gott Ekrons?

RuSV1876 3 Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойди навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское?

Baalsebubilta, Ekronin jumalalta?

KJV 3. But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

RV'1862 3. Entónces el ángel de Jehová habló a Elías Tesbita: Levántate, y sube a encontrarte con los mensajeros del rey de Samaria ,y decirles has: ¿No hay Dios en Israel, que vosotros vais a consultar a Baal-zebub dios de Accaron:

FI33/38 4. Sentähden sanoo Herra näin: 'Vuoteesta, johon olet noussut, et sinä enää astu alas, sillä sinun on kuoltava.' Ja Elia lähti tiehensä.

Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra: ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, jossa makaat, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman. Ja Elia meni pois.

CPR1642 4. Sentähden näin sano HERra: ei sinun pidä sijtä wuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman. Ja Elia meni.

MLV19 4 Now therefore Jehovah says thus, You will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die. And Elijah departed.

KJV 4. Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

Luther1912 4. Darum so spricht der HERR: Du sollst nicht von dem Bette kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben. Und Elia ging weg.

RV'1862 4. Por tanto así dijo Jehová: Del lecho en que subiste no descenderás, ántes muriendo morirás. Y Elías se fué.

RuSV1876 4 За это так говорит Господь: с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия.

FI33/38 5. Kun sanansaattajat sitten palasivat kuninkaan luo, kysyi hän heiltä: Minkätähden te tulette takaisin?

Biblia1776 5. Ja kuin sanansaattajat palasivat hänen tykönsä, sanoi hän heille: miksi te palasitte?

CPR1642 5. Ja cosca sanansaatajat palaisit hänen tygöns sanoi hän heille: mixi te palaisitte?

MLV19 5 And the messengers returned to him and he said to them, Why is it that you* are returned?

Luther1912 5. Und da die Boten wieder zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Warum kommt ihr wieder?

RuSV1876 5 И возвратились к Охозии посланные. И он сказал им: что это вы возвратились?

KJV 5. And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

RV'1862 5. Y como los mensajeros se volvieron al rey, él les dijo: ¿Por qué pues os habéis vuelto?

FI33/38 6. He vastasivat hänelle: Meitä vastaan tuli mies, joka sanoi meille: 'Menkää takaisin kuninkaan luo, joka on teidät lähettänyt, ja sanokaa hänelle: Näin sanoo Herra: Eikö ole Jumalaa Israelissa, koska sinä lähetät kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden sinä et enää astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.'

CPR1642 6. He sanoit hänelle: yxi mies cohdais meidän ja sanoi meille: palaitcat Cuningan tygö joca teidän on lähettänyt ja sanocat hänelle: näin sano HERra: eikö yhtän Jumalata ole Israelis ettäs lähetät kysymän BaalSebubille Ekronin jumalalle? sentähden ei sinun pidä sijtä wuotest nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman.

Biblia1776 6. He sanoivat hänelle: yksi mies kohtasi meitä ja sanoi meille: menkäät, palatkaat kuninkaan tykö, joka teidät on lähettänyt, ja sanokaat hänelle: näin sanoo Herra: sentähdenkö, ettei yhtään Jumalaa ole Israelissa, sinä lähetät kysymään neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta? Sentähden ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman.

MLV19 6 And they said to him, There came up a man to meet us and said to us, Go, turn again to the king that sent you* and say to him, Jehovah says thus, Is it because there is no God in Israel that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

Luther1912 6. Sie sprachen zu ihm: Es kam ein Mann herauf uns entgegen und sprach zu uns: Gehet wiederum hin zu dem König, der euch gesandt hat, und sprecht zu ihm: So spricht der HERR: Ist denn kein Gott in Israel, daß du hinsendest, zu fragen Baal-Sebub, den Gott Ekrons? Darum sollst du nicht kommen von dem Bette, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

RuSV1876 6 И сказали ему: навстречу нам вышел человек и сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему:так говорит Господь: разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За то с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее,но умрешь.

KJV 6. And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

RV'1862 6. Y ellos le respondieron: Encontramos un varón que nos dijo: Id, y volvéos al rey que os envió, y decídle: Así dijo Jehová: ¿No hay Dios en Israel, que tú envias a consultar a Baal-zebub dios de Accarón? Por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

FI33/38 7. Hän kysyi heiltä: Minkä näköinen oli mies, joka tuli teitä vastaan ja puhui teille näitä?

Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: minkäkaltainen se mies oli, joka kohtasi teitä ja näitä sanoja puhui teille?

CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: mingäcaltainen se mies oli joca cohtais teidän ja näitä puhui teille?

MLV19 7 And he said to them, What manner of man was he who came up to meet you* and told you* these words?

KJV 7. And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?

Luther1912 7. Er sprach zu ihnen: Wie war der Mann gestaltet, der euch begegnete und solches zu euch sagte?

RV'1862 7. Entónces él les dijo: ¿Qué hábito era él de aquel varón que encontrasteis, y que os dijo tales palabras?

RuSV1876 7 И сказал им: каков видом тот человек, который вышел навстречу вам иговорил вам слова сии?

FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Hänellä oli yllään karvanahka ja nahkavyö vyötäisillä. Silloin hän sanoi: Se oli tisbeläinen Elia.

Biblia1776 8. He sanoivat hänelle: se mies oli karvainen, ja vyötetty hihnaisella vyöllä. Hän sanoi: se on Elia Tisbiläinen.

CPR1642 8. He sanoit hänelle: hän oli carwainen ja hihnainen wyö hänen suolillans. Hän sanoi: se on Elia Thesbita.

MLV19 8 And they answered him, He was a hairy man and girt with a belt of leather about his loins.

KJV 8. And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about

And he said, It is Elijah the Tishbite.

Luther1912 8. Sie sprachen zu ihm: Er hatte eine rauhe Haut an und einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Er aber sprach: Es ist Elia, der Thisbiter.

RuSV1876 8 Они сказали ему: человек тот весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим. И сказал он: это Илия Фесвитянин.

FI33/38 9. Ja hän lähetti hänen luokseen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja kun tämä tuli hänen luoksensa, hänen istuessaan vuoren kukkulalla, sanoi hän hänelle: Sinä Jumalan mies, kuningas käskee: Tule alas.

CPR1642 9. JA hän lähetti hänen tygöns yhden wijdenkymmenen päämiehen wijdenkymmenens cansa. Ja cosca hän tuli hänen tygöns (cadzo hän istui wuoren cuckulalla) Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies Cuningas sano: tule alas.

MLV19 9 Then (the king) sent to him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.

his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.

RV'1862 8. Y ellos le respondieron: Un varón velloso, y ceñía sus lomos con una cinta de cuero. Entónces él dijo: Elías Tesbita es.

Biblia1776 9. Ja hän lähetti hänen tykönsä yhden viidenkymmenen päämiehen viidenkymmenensä kanssa; ja kuin hän tuli hänen tykönsä, ja katso, hän istui vuoren kukkulalla. Ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, kuningas sanoo: tule alas!

KJV 9. Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And

And he spoke to him, O man of God, the king has said, Come down.

he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

Luther1912 9. Und er sandte hin zu ihm einen Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzigen. Und da er hinaufkam, siehe, da saß er oben auf dem Berge. Er aber sprach zu Ihm: Du Mann Gottes, der König sagt: Du sollst herabkommen!

RV'1862 9. Y envió a él un capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, el cual subió a él, y, he aquí que él estaba sentado en la cumbre del monte: y él le dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho, que desciendas.

RuSV1876 9 И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди.

FI33/38 10. Mutta Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenenpäämiehelle: Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

Biblia1776 10. Elia vastasi ja sanoi viidenkymmenen päämiehelle: jos minä olen Jumalan mies, niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakoon sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin tuli lankesi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

CPR1642 10. Elia wastais wijdenkymmenen päämiehelle ja sanoi hänelle: jos minä olen Jumalan mies nijn tulcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.

MLV19 10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And there came down fire from heaven and consumed him and his fifty.

Luther1912 10. Elia antwortete dem Hauptmann über fünfzig und sprach zu ihm: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel Feuer vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.

RuSV1876 10 И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и попалил его и пятидесяток его.

KJV 10. And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

RV'1862 10. Y Elías respondió, y dijo al capitán de cincuenta: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmate con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él, y a sus cincuenta.

FI33/38 11. Hän lähetti taas hänen luoksensa toisen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Tämä lausui ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, näin käskee kuningas: Tule kiiruusti alas.

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen wijdenkymmenen päämiehen hänen tygöns hänen wijdenkymmenens cansa ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies näitä sano Cuningas: tule kijrust alas.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti taas toisen viidenkymmenen päämiehen hänen tykönsä hänen viidenkymmenensä kanssa, ja hän sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, näin sanoo kuningas: tule kiiruusti alas!

MLV19 11 And again he sent to him another captain of fifty and his fifty. And he answered and said to him, O man of God, thus has the king said, Come down quickly.

Luther1912 11. Und er sandte wiederum einen andern Hauptmann über fünfzig zu ihm samt seinen fünfzigen. Der antwortete und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, so spricht der König: Komm eilends herab!

RuSV1876 11 И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее.

KJV 11. Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

RV'1862 11. El rey volvió a enviar a él otro capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta, y hablóle, y dijo: Varón de Dios, el rey ha dicho así: Desciende presto.

FI33/38 12. Mutta Elia vastasi ja sanoi heille: Jos minä olen Jumalan mies, niin tulkoon tuli taivaasta ja kuluttakoon sinut ja sinun viisikymmentä miestäsi. Silloin tuli taivaasta Jumalan tuli ja kulutti hänet ja hänen viisikymmentä miestänsä.

CPR1642 12. Elia wastais ja sanoi: jos minä olen Jumalan mies nijn langetcan tuli taiwast ja polttacan sinun ja sinun wijsikymmendäs. Nijn Jumalan tuli langeis taiwast ja poltti hänen ja hänen wijsikymmendäns.

Biblia1776 12. Elia vastasi ja sanoi heille: jos minä olen Jumalan mies, niin tulkaan tuli taivaasta ja polttakaan sinun ja sinun viisikymmentäs. Niin Jumalan tuli putosi taivaasta ja poltti hänen ja hänen viisikymmentänsä.

MLV19 12 And Elijah answered and said to them, If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. And the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

KJV 12. And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

Luther1912 12. Elia antwortete und sprach: Bin ich ein Mann Gottes, so falle Feuer vom Himmel und fresse dich und deine fünfzig. Da fiel das Feuer Gottes vom Himmel und fraß ihn und seine fünfzig.

RV'1862 12. Y respondióle Elías, y dijo: Si yo soy varón de Dios, descienda fuego del cielo, y consúmate con tus cincuenta. Y descendió fuego del cielo, que le consumió a él y a sus cincuenta.

RuSV1876 12 И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и попалил его и пятидесяток его.

FI33/38 13. Hän lähetti vielä kolmannen viidenkymmenenpäämiehen ja hänen viisikymmentä miestänsä. Ja tämä kolmas viidenkymmenenpäämies meni sinne, ja kun hän tuli perille, polvistui hän Elian eteen ja anoi häneltä armoa ja sanoi hänelle: Sinä Jumalan mies, olkoon minun henkeni ja näiden viidenkymmenen palvelijasi henki kallis sinun silmissäsi.

Biblia1776 13. Niin hän vielä lähetti kolmannen viidenkymmenen päämiehen hänen viidenkymmenensä kanssa. Kuin hän tuli ylös hänen tykönsä, kumarsi hän polvillensa Elian eteen, rukoili häntä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies, olkoon siis minun sieluni ja näiden viidenkymmenen sinun palveliais sielut kalliit sinun edessäs!

CPR1642 13. NIin hän wielä lähetti colmannen wijdenkymmenen päämiehen hänen wijdenkymmenens cansa. Cosca hän tuli ylös hänen tygöns cumarsi hän polwillens Elian eteen rucoili händä ja sanoi hänelle: sinä Jumalan mies olcon minun sielun ja näiden wijdenkymmenen sinun palwelioittes sielut callit sinun edesäs.

MLV19 13 And again he sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and besought him and said to him, O man of God, I beseech you, let my life and the life of these fifty your servants, be precious in your sight.

Luther1912 13. Da sandte er wiederum den dritten Hauptmann über fünfzig samt seinen fünfzigen. Da der zu ihm hinaufkam, beugte er seine Kniee gegen Elia und flehte ihn an und sprach zu ihm: Du Mann Gottes, laß meine Seele und die Seele deiner Knechte, dieser fünfzig, vor dir etwas gelten.

RuSV1876 13 И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял

KJV 13. And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

RV'1862 13. Y volvió a enviar el tercer capitán de cincuenta hombres con sus cincuenta: y subiendo aquel tercero capitán de cincuenta hincóse de rodillas delante de Elías, y rogóle, diciendo: Varón de Dios, ruégote que sea de valor delante de tus ojos mi vida, y la vida de estos tus cincuenta siervos.

его, и говорил ему: человек Божий! да не будет презрена душа моя и душа рабов твоих – сих пятидесяти – пред очами твоими;

FI33/38 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja kuluttanut ne kaksi ensimmäistä viidenkymmenenpäämiestä ja heidän viisikymmentä miestänsä, mutta olkoon minun henkeni kallis sinun silmissäsi.

Biblia1776 14. Katso, tuli on tullut taivaasta ja on polttanut ne kaksi ensimäistä viidenkymmenen päämiestä heidän viidenkymmenensä kanssa; mutta olkoon minun sieluni kallis sinun edessäs!

CPR1642 14. Cadzo tuli on tullut taiwast ja on polttanut ne caxi ensimäist wijdenkymmenen päämiest heidän wijdenkymmenens cansa mutta olcon minun sielun callis sinun edesäs.

MLV19 14 Behold, there came fire down from heaven and consumed the two former captains of fifty with their fifties, but now let my life be precious in your sight.

KJV 14. Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

Luther1912 14. Siehe, das Feuer ist vom Himmel gefallen und hat die ersten zwei Hauptmänner über fünfzig mit ihren fünfzigen gefressen; nun aber laß meine Seele etwas gelten vor dir.

RV'1862 14. He aquí, ha descendido fuego del cielo, y ha consumido a dos capitanes de cincuenta hombres los primeros con sus cincuenta: sea ahora mi vida de valor delante de tus ojos.

RuSV1876 14 вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет

презрена душа моя пред очами твоими!

FI33/38 15. Ja Herran enkeli sanoi Elialle: Mene alas hänen kanssaan, älä pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen kanssaan kuninkaan tykö.

Biblia1776 15. Niin sanoi Herran enkeli Elialle: mene alas hänen kanssansa ja älä mitään pelkää häntä. Niin hän nousi ja meni hänen kanssansa kuninkaan tykö.

CPR1642 15. Nijn sanoi HERran Engeli Elialle: mene alas hänen cansans ja älä mitän pelkä händä. Nijn hän nousi ja meni hänen cansans Cuningan tygö

MLV19 15 And the messenger of Jehovah said to Elijah, Go down with him; do not be afraid of him. And he arose and went down with him to the king.

KJV 15. And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

Luther1912 15. Da sprach der Engel des HERRN zu Elia: Gehe mit ihm hinab und fürchte dich nicht vor ihm! und er machte sich auf und ging mit ihm hinab zum König.

RV'1862 15. Entónces el ángel de Jehová habló a Elías, diciendo: Desciende con él, no hayas miedo de él. Y él se levantó, y descendió con él al rey:

RuSV1876 15 И сказал Ангел Господень Илии: пойди с ним, не бойся его. И он встал, и пошел с ним к царю.

FI33/38 16. Ja hän sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Koska lähetit sanansaattajia kysymään neuvoa Baal-Sebubilta, Ekronin jumalalta, ikäänkuin

Biblia1776 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: että lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä neuvoa Baalsebubilta, Ekronin jumalalta,

Israelissa ei olisi Jumalaa, jolta voisi kysyä neuvoa, sentähden sinä et astu alas vuoteesta, johon olet noussut, sillä sinun on kuoltava.

CPR1642 16. Ja hän sanoi hänelle: näin sano HERra: ettäs lähetit sanansaattajat ja annoit kysyä BaalSebubille Ekronin jumalalle cuin ei yhtäkän Jumalata olis Israelis jolda kysytäisin nijn ei sinun pidä sijtä wuotesta nouseman josas macat mutta sinun pitä caiketi cuoleman.

MLV19 16 And he said to him, Jehovah says thus, Inasmuch as you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? Therefore you will not come down from the bed where you have gone up, but will surely die.

Luther1912 16. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast Boten hingesandt und lassen fragen Baal-Sebub, den Gott zu Ekron, als wäre kein Gott in Israel, dessen Wort man fragen möchte, so sollst du von dem Bette nicht kommen, darauf du dich gelegt hast, sondern sollst des Todes sterben.

sentähdenkö, ettei yhtäkään Jumalaa olis Israelissa, jonka sanaa kysyttäisiin? niin ei sinun pidä siitä vuoteesta nouseman, johon sinä maata pannut olet, mutta sinun pitää kaiketi kuoleman.

KJV 16. And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

RV'1862 16. Y díjole: Así dijo Jehová: ¿Por cuánto enviaste mensajeros a consultar a Baal-zebub dios de Accarón, no hay Dios en Israel, para consultar en su palabra? por tanto del lecho en que subiste, no descenderás, ántes muriendo morirás.

RuSV1876 16 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты посылал пословвопрошать Веельзевула, божество Аккаронское, как будто в Израиле нет Бога, чтобы вопрошать о слове Его, – с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь.

FI33/38 17. Niin hän kuoli, Herran sanan mukaan, jonka Elia oli puhunut. Ja Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jooramin, Joosafatin pojan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, sillä Ahasjalla ei ollut poikaa.

Biblia1776 17. Ja niin hän kuoli Herran sanan jälkeen, jonka Elia puhunut oli. Ja Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa, toisena Joramin Josaphatin pojan Juudan kuninkaan vuonna; sillä ei hänellä ollut poikaa.

CPR1642 17. Ja nijn hän cuoli HERran sanan jälken cuin Elia puhunut oli. Ja Joram tuli Cuningaxi hänen siaans toisna Joramin Josaphatin pojan Judan Cuningan wuonna: sillä ei hänellä ollut poica.

MLV19 17 So he died according to the word of Jehovah which Elijah had spoken. And Jehoram began to reign instead of him in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah, because he had no son.

KJV 17. So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

Luther1912 17. Also starb er nach dem Wort des HERRN, das Elia geredet hatte. Und Joram ward König an seiner Statt im zweiten Jahr Jorams, des

RV'1862 17. Y murió conforme a la palabra de Jehová que había hablado Elías, y reinó en su lugar Joram el segundo año de Joram, hijo de

Sohnes Josaphats, des Königs Juda's; denn er hatte keinen Sohn.

RuSV1876 17 И умер он по слову Господню, которое изрек Илия. И воцарился Иорам вместо него, во второй год Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так как сына у того не было.

Josafat, rey de Judá, porque no tuvo hijo.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Ahasjasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 18. Mitä enämbi on sanomist Ahasiast ja mitä hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten aicakirias.

Biblia1776 18. Mitä enempi on sanomista Ahasiasta ja mitä hän tehnyt on, eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 18. Was aber mehr von Ahasja zu sagen ist, das er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 18 Прочее об Охозии, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

KJV 18. Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Ocozías, que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

2 luku

Elia nousee taivaaseen. Elisa tulee hänen seuraajakseen. Elisa parantaa veden Jerikossa. Pojat, jotka pilkkaavat profeettaa, saavat rangaistuksen.

FI33/38 1. Silloin, kun Herra oli vievä Elian tuulispäässä taivaaseen, kulkivat Elia ja Elisa Gilgalista.

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin Herra tahtoi Elian tuulispäässä ottaa ylös taivaasen, kävivät Elia ja Elisa Gilgalissa.

CPR1642 1. COsca HERra tahdoi Elian tuules otta ylös taiwasen käwit Elia ja Elisa Gilgalist.

MLV19 1 And it happened, when Jehovah would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

KJV 1. And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

Luther1912 1. Da aber der HERR wollte Elia im Wetter gen Himmel holen, gingen Elia und Elisa von Gilgal.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que cuando quiso Jehová alzar a Elías en el torbellino al cielo, Elías venía con Eliseo de Gálgala.

RuSV1876 1 В то время, как Господь восхотел вознести Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из Галгала.

FI33/38 2. Ja Elia sanoi Elisalle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Beeteliin asti. Mutta Elisa vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja

Biblia1776 2. Ja Elia sanoi Elisalle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Beteliin. Mutta Elisa sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he

he menivät Beeteliin.

CPR1642 2. Ja Elia sanoi Elisalle: wijwys täsä sillä HERra on minun lähettänyt BethElijn. Mutta Elisa sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta. Ja he tulit alas BethElin.

MLV19 2 And Elijah said to Elisha, I beseech you, remain here for Jehovah has sent me as far as Bethel. And Elisha said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.

Luther1912 2. Und Elia sprach zu Elisa: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Beth-El gesandt. Elisa aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie hinab gen Beth-El kamen,

RuSV1876 2 И сказал Илия Елисею: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли они в Вефиль.

FI33/38 3. Niin Beetelissä olevat profeetanoppilaat tulivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa sinun

tulivat alas Beteliin.

KJV 2. And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

RV'1862 2. Y dijo Elías a Eliseo: Quédate ahora aquí, porque Jehová me ha enviado a Betel. Y Eliseo dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y descendieron a Betel.

Biblia1776 3. Silloin kävivät prophetain pojat, jotka Betelissä olivat, Elisan tykö ja sanoivat hänelle: tiedätkös Herran tänäpänä ottavan

herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi: Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

CPR1642 3. Silloin käwit Prophetain pojat cuin BethElis olit Elisan tygö ja sanoit hänelle: tiedäckös HERran tänäpän ottawan sinuldas pois sinun Isändäs sinun pääs pääldä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän olcat äneti.

MLV19 3 And the sons of the prophets who were at Bethel came out to Elisha and said to him, Do you know that Jehovah will take away your master from your head today? And he said, Yes, I know it; hold your* peace.

Luther1912 3. gingen der Propheten Kinder, die zu Beth-El waren, heraus zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der HERR wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl; schweigt nur still.

RuSV1876 3 И вышли сыны пророков, которые в Вефиле, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь вознесет господина твоего над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

FI33/38 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, jää tähän, sillä

sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

KJV 3. And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.

RV'1862 3. Y saliendo los hijos de los profetas, que estaban en Betel, a Eliseo, dijéronle: ¿Sabes cómo Jehová quitará hoy a tu señor de tu cabeza? Y él dijo: Si, yo lo sé: callád.

Biblia1776 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa, viivys tässä, sillä

Herra on lähettänyt minut Jerikoon. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja he tulivat Jerikoon.

CPR1642 4. Ja Elia sanoi hänelle: Elisa wijwys täsä sillä HERra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.

Herra on minun lähettänyt Jerihoon. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja niin he tulivat Jerihoon.

MLV19 4 And Elijah said to him, Elisha, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to Jericho. And he said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho.

KJV 4. And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

Luther1912 4. Und Elia sprach zu ihm: Elisa, bleib doch hier; denn der HERR hat mich gen Jericho gesandt. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und da sie gen Jericho kamen,

RV'1862 4. Y Elías le volvió a decir: Eliseo, quédate aquí ahora, porque Jehová me ha enviado a Jericó. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y vinieron a Jericó.

RuSV1876 4 И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь, ибо Господь посылает меня в Иерихон. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пришли в Иерихон.

FI33/38 5. Niin Jerikossa olevat profeetanoppilaat

Biblia1776 5. Niin tulivat prophetain pojat, jotka

astuivat Elisan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että Herra tänä päivänä ottaa herrasi pois sinun pääsi ylitse? Hän vastasi: Tiedän kyllä; olkaa vaiti.

CPR1642 5. Ja cuin he tulit Jerihoon. Tulit Prophetain pojat cuin Jerihos olit Elisan tygö ja sanoit hänelle: tiedäckös HERran tänäpän ottawan sinuldas pois sinun Isändäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän olcat äneti.

Jerihossa olivat, Elisan tykö ja sanoivat hänelle: tiedätkös Herran tänäpänä ottavan sinulta pois isäntäs sinun pääs päältä? Hän sanoi: minä kyllä sen tiedän, olkaat ääneti!

MLV19 5 And the sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha and said to him, Do you know that Jehovah will take away your master from your head today? And he answered, Yes, I know it; hold your* peace.

Luther1912 5. traten der Propheten Kinder, die zu Jericho waren, zu Elisa und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß der HERR wird deinen Herrn heute von deinen Häupten nehmen? Er aber sprach: Ich weiß es auch wohl; schweigt nur still.

RuSV1876 5 И подошли сыны пророков, которые в Иерихоне, к Елисею и сказали ему:знаешь ли, что сегодня Господь берет господина твоего и вознесет над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.

KJV 5. And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.

RV'1862 5. Y llegáronse los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, a Eliseo, y dijéronle: ¿Sabes cómo Jehová quitará hoy a tu señor de tu cabeza? Y él respondió: Si, yo lo sé: callád.

FI33/38 6. Ja Elia sanoi hänelle: Jää tähän, sillä Herra on lähettänyt minut Jordanille. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Niin he kulkivat molemmat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja Elia sanoi hänelle: istus tässä, sillä Herra on minun lähettänyt Jordaniin. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä luovu sinusta. Ja he kävivät molemmin.

CPR1642 6. Ja Elia sanoi hänelle: oles täsä sillä HERra on minun lähettänyt Jordanijn. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä luowu sinusta.

MLV19 6 And Elijah said to him, I beseech you, remain here because Jehovah has sent me to the Jordan. And he said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And the two went on.

KJV 6. And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

Luther1912 6. Und Elia sprach zu ihm: Bleib doch hier; denn der HERR hat mich gesandt an den Jordan. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich verlasse dich nicht. Und sie gingen beide miteinander.

RV'1862 6. Y Elías le dijo: Ruégote que te quedes aquí: porque Jehová me ha enviado al Jordán. Y él dijo: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré. Y así fueron ellos ambos.

RuSV1876 6 И сказал ему Илия: останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли оба.

FI33/38 7. Mutta myös profeetanoppilaita lähti

Biblia1776 7. Mutta viisikymmentä miestä prophetain

matkaan viisikymmentä miestä, ja he asettuivat syrjään jonkun matkan päähän näiden kahden pysähtyessä Jordanille.

CPR1642 7. Ja he käwit molemmin. Mutta wijsikymmendä miestä Prophetain pojista menit pois ja jäit cauwas seisoman ja he seisoit ynnä Jordanin tykönä.

pojista meni pois ja jäivät kauvas seisomaan heidän kohdallansa; vaan he seisoivat ynnä Jordanin tykönä.

MLV19 7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood opposite them afar off. And the two stood by the Jordan.

Luther1912 7. Aber fünfzig Männer unter der Propheten Kindern gingen hin und traten gegenüber von ferne; aber die beiden standen am Jordan.

RuSV1876 7 Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана.

KJV 7. And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

RV'1862 7. Y vinieron cincuenta varones de los hijos de los profetas, y paráronse delante desde léjos: y los dos pararon junto al Jordán.

FI33/38 8. Niin Elia otti vaippansa, kääri sen kokoon ja löi veteen; ja vesi jakaantui kummallekin puolelle, ja he kävivät molemmat virran yli kuivaa myöten.

CPR1642 8. NIin otti Elia hamens ja käärei cocoon ja löi weteen ja wesi hajois molemmille puolille nijn että molemmat käwit cuiwana sen läpidze.

Biblia1776 8. Niin otti Elia hameensa ja kääri kokoon, ja löi veteen, ja vesi hajosi molemmille puolille, niin että he molemmat kävivät kuivina sen lävitse.

MLV19 8 And Elijah took his mantle and wrapped it together and struck the waters and they were divided here and there, so that the two went over on dry ground.

KJV 8. And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

Luther1912 8. Da nahm Elia seinen Mantel und wickelte ihn zusammen und schlug ins Wasser; das teilte sich auf beiden Seiten, daß die beiden trocken hindurchgingen.

RV'1862 8. Y tomando Elías su manto, doblóle, e hirió las aguas, las cuales se partieron a la una parte y a la otra: y pasaron ambos en seco.

RuSV1876 8 И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху.

FI33/38 9. Kun he olivat tulleet yli, sanoi Elia Elisalle: Pyydä minua tekemään hyväksesi jotakin, ennenkuin minut otetaan pois sinun tyköäsi. Elisa sanoi: Tulkoon minuun sinun hengestäsi kaksinkertainen osa.

Biblia1776 9. Ja kuin he tulivat ylitse, sanoi Elia Elisalle: ano, mitä minun pitää sinulle tekemän, ennenkuin minä otetaan pois sinulta. Elisa sanoi: että kaksi osaa hengestäs olis minun kanssani.

CPR1642 9. Ja cosca he tulit ylidze sanoi Elia Elisalle: ano mitä minun pitä sinulle tekemän ennencuin minä otetan pois sinulda. Elisa sanoi: että sinun henges olis minun cansani caxikertaisest.

MLV19 9 And it happened, when they were gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I will do for you before I am taken from you. And

KJV 9. And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from

Elisha said, I beseech you, let a double portion of your spirit is upon me.

Luther1912 9. Und da sie hinüberkamen, sprach Elia zu Elisa: Bitte, was ich dir tun soll, ehe ich von dir genommen werde. Elisa sprach: Daß mir werde ein zwiefältig Teil von deinem Geiste.

RuSV1876 9 Когда они перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне вдвойне.

FI33/38 10. Hän vastasi: Pyyntösi on vaikea täyttää. Mutta jos näet, kuinka minut otetaan pois sinun tyköäsi, niin se täytetään; jollet, niin se jää täyttämättä.

CPR1642 10. Hän sanoi: sinä olet anonut cowa asiata mutta cuitengin jos sinä näet minun cosca minä sinulda otetan pois nijn se tapahtu mutta jos et sinä näe nijn ei se tapahdu.

MLV19 10 And he said, You have asked a hard thing. (Nevertheless), if you see me when I am taken from you, it will be so to you, but if not, it will not be so.

thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

RV'1862 9. Y como hubieron pasado, Elías dijo a Eliseo: Pide lo que quieres que haga por tí, ántes que sea quitado de contigo. Y dijo Eliseo: Ruégote que las dos partes de tu espíritu sean sobre mí.

Biblia1776 10. Hän sanoi: sinä olet anonut kovaa asiaa; mutta kuitenkin, jos näet minun kuin minä sinulta otetaan pois, se tapahtuu niin sinulle, mutta jos et näe, niin ei se tapahdu.

KJV 10. And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

Luther1912 10. Er sprach: Du hast ein Hartes gebeten. Doch, so du mich sehen wirst, wenn ich von dir genommen werde, so wird's ja sein; wo nicht, so wird's nicht sein.

RuSV1876 10 И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет.

RV'1862 10. Y él le dijo: Cosa dificil has pedido. Si me vieres, cuando fuere quitado de tí, serte ha hecho así: mas si no, no.

FI33/38 11. Kun he niin kulkivat ja puhelivat, niin katso, äkkiä ilmestyivät tuliset vaunut ja tuliset hevoset, ja ne erottivat heidät toisistansa, ja Elia nousi tuulispäässä taivaaseen.

CPR1642 11. Ja cosca he ynnä käwit ja puhuit keskenäns cadzo/nijn tulit tuliset waunut tulisten hewoisten cansa ja eroitti heidän toinen toisestans. Ja Elia meni ylös tules taiwasen.

Biblia1776 11. Ja tapahtui kuin he ynnä kävivät ja puhuivat keskenänsä, katso, niin tulivat tuliset vaunut tulisten hevosten kanssa ja eroittivat heidät toinen toisestansa. Ja Elia meni ylös tuulispäässä taivaasen.

MLV19 11 And it happened, as they still went on and talked, that, behold, (there appeared) a chariot of fire and horses of fire, which divided them both apart. And Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Luther1912 11. Und da sie miteinander gingen und redeten, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen, die schieden die beiden

KJV 11. And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

RV'1862 11. Y aconteció, que yendo ellos hablando, he aquí que un carro de fuego con caballos de fuego apartó a los dos, y Elías subió al cielo

voneinander; und Elia fuhr also im Wetter gen Himmel.

RuSV1876 11 Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо.

en un torbellino.

FI33/38 12. Kun Elisa sen näki, huusi hän: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet! Sitten hän ei enää nähnyt häntä. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahdeksi kappaleeksi.

CPR1642 12. MUtta Elisa näki sen ja huusi: minun Isän minun Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens ja ei händä enä nähnyt. Ja hän tartui waatteisijns ja rewäis ne cahtia.

Biblia1776 12. Mutta Elisa näki sen ja huusi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä! ja ei häntä enää nähnyt. Ja hän tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne kahtia,

MLV19 12 And Elisha saw it and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! And he saw him no more. And he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

Luther1912 12. Elisa aber sah es und schrie: Vater, mein Vater, Wagen Israels und seine Reiter! und sah ihn nicht mehr. Und er faßte sein Kleider und zerriß sie in zwei Stücke

KJV 12. And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

RV'1862 12. Y viéndolo Eliseo, clamaba: Padre mío, padre mío, carro de Israel y su gente de a caballo. Y nunca más le vió: y trabando de sus vestidos, rompiólos en dos partes.

RuSV1876 12 Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части.

FI33/38 13. Sitten hän otti maasta Elian vaipan, joka oli pudonnut hänen päältään, palasi takaisin ja pysähtyi Jordanin rannalle.

Biblia1776 13. Ja otti Elian hameen ylös, joka häneltä pudonnut oli, palasi ja seisoi Jordanin rannalla;

CPR1642 13. Ja otti Elian hamen ylös joca häneldä pudonnut oli palais ja meni Jordanin randaan.

MLV19 13 He also took up the mantle of Elijah that fell from him and went back and stood by the bank of the Jordan.

KJV 13. He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

Luther1912 13. und hob auf den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und kehrte um und trat an das Ufer des Jordans

RV'1862 13. Y alzando el manto de Elías, que se le había caido, volvióse, y paróse a la orilla del Jordán.

RuSV1876 13 И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана;

FI33/38 14. Ja hän otti Elian vaipan, joka oli pudonnut tämän päältä, löi veteen ja sanoi: Missä on Herra, Elian Jumala? Kun hän siis löi veteen, jakaantui se kummallekin puolelle, ja Elisa kävi virran yli.

Biblia1776 14. Ja otti Elian hameen, joka häneltä pudonnut oli, löi veteen ja sanoi: kussa on nyt Herra Elian Jumala? ja löi veteen, niin vesi hajosi molemmille puolille, ja Elisa kävi ylitse.

CPR1642 14. Ja otti sen hamen joca Elialda pudonnut oli löi weteen ja sanoi: cusa on nyt HERra Elian Jumala? Ja löi weteen nijn wesi hajois molemmille puolille ja Elisa käwi ylidzen.

MLV19 14 And he took the mantle of Elijah that fell from him and struck the waters and said, Where is Jehovah, the God of Elijah? And when he also had struck the waters, they were divided here and there and Elisha went over.

KJV 14. And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

Luther1912 14. und nahm den Mantel Elia's, der ihm entfallen war, und schlug ins Wasser und sprach: Wo ist nun der HERR, der Gott Elia's? und schlug ins Wasser; da teilte sich's auf beide Seiten, und Elisa ging hindurch.

RV'1862 14. Y tomando el manto de Elías, que se le había caido, hirió las aguas, y dijo: ¿Dónde está Jehová el Dios de Elías, también él? Y como hirió las aguas, fueron partidas de la una parte y de la otra, y Eliseo pasó.

RuSV1876 14 и взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, – Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей.

FI33/38 15. Kun Jerikosta tulleet profeetanoppilaat syrjästä näkivät sen, sanoivat he: Elian henki on laskeutunut Elisaan. Niin he tulivat häntä vastaan ja kumartuivat hänen edessään

Biblia1776 15. Kuin prophetain pojat, jotka toisella puolella Jerihossa olivat, näkivät hänen, sanoivat he: Elian henki lepää Elisan päällä, ja kävivät häntä vastaan ja kumarsivat maahan

maahan.

CPR1642 15. COsca Prophetain pojat jotca ylidze toisella puolella Jerihos olit näit hänen sanoit he: Elian hengi lepä Elisan päällä ja käwit händä wastan ja cumarsit maahan asti.

MLV19 15 And when the sons of the prophets who were at Jericho opposite him saw him, they said, The spirit of Elijah rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

Luther1912 15. Und da ihn sahen der Propheten Kinder, die gegenüber zu Jericho waren, sprachen sie: Der Geist Elia's ruht auf Elisa; und gingen ihm entgegen und fielen vor ihm nieder zur Erde

RuSV1876 15 И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисее. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли,

FI33/38 16. Ja he sanoivat hänelle: Katso, palvelijaisi joukossa on viisikymmentä urhoollista miestä; menkööt he etsimään sinun isäntääsi. Ehkä Herran Henki on vienyt hänet ja heittänyt jollekin vuorelle tai johonkin laaksoon. Hän

asti,

KJV 15. And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

RV'1862 15. Y viéndolo los hijos de los profetas, que estaban en Jericó, de la otra parte, dijéron: El espíritu de Elías reposó sobre Eliseo. Y viniéronle a recibir, e inclináronse a él en tierra,

Biblia1776 16. Ja sanoivat hänelle: katso, sinun palvelioissas on viisikymmentä vahvaa miestä, anna heidän mennä etsimään isäntääsi, jos Herran henki on ottanut hänen ja heittänyt jollekulle vuorelle, taikka

vastasi: Älkää lähettäkö.

CPR1642 16. Ja sanoit hänelle: cadzo sinun palwelioisas on wijsikymmendä wahwa miestä anna heidän mennä edzimän sinun Isändätäs jos HERran hengi on ottanut hänen ja heittänyt jolleculle wuorelle taicka johongun laxoon. Hän sanoi: älkät andaco mennä.

MLV19 16 And they said to him, Behold now, there are fifty strong men with your servants. Please let them go and seek your master, lest the Spirit of Jehovah has taken him up and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, You* will not send.

Luther1912 16. und sprachen zu ihm: Siehe, es sind unter deinen Knechten fünfzig Männer, starke leute, die laß gehen und deinen Herrn suchen; vielleicht hat ihn der Geist des HERRN genommen und irgend auf einen Berg oder irgend in ein Tal geworfen. Er aber sprach: Laßt ihn gehen!

RuSV1876 16 и сказали ему: вот, есть у нас , рабов твоих, человек пятьдесят, люди сильные; пусть бы они пошли и поискали господина твоего; может быть, унес его Дух Господень

johonkuhun laaksoon. Hän sanoi: älkäät antako mennä!

KJV 16. And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

RV'1862 16. Y dijéronle: He aquí, hay con tus siervos cincuenta varones fuertes, vayan ahora, y busquen a tu señor, quizá le ha levantado el Espíritu de Jehová, y le ha echado en algún monte, o en algún valle. Y él les dijo. No enviéis.

и поверг его на одной из гор, или на одной из долин. Он же сказал: не посылайте.

FI33/38 17. Mutta he pyysivät häntä pyytämällä, kyllästyksiin asti, kunnes hän sanoi: Lähettäkää sitten. Niin he lähettivät viisikymmentä miestä; ja nämä etsivät kolme päivää, mutta eivät löytäneet häntä.

Biblia1776 17. Mutta he vaativat häntä siihenasti, että hän häpesi, ja sanoi: antakaat mennä! Ja he lähettivät matkaan viisikymmentä miestä, ja he etsivät kolme päivää ja ei löytäneet häntä,

CPR1642 17. Mutta he waadeit händä sijhenasti että hän häpeis ja sanoi: mengän. Ja he lähetit matcaan wijsikymmendä miestä ja he edzeit colme päiwä ja ei löytänet händä.

MLV19 17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. Therefore they sent fifty men. And they sought three days, but did not find him.

KJV 17. And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

Luther1912 17. Aber sie nötigten ihn, bis daß er nachgab und sprach: Laßt hingehen! Und sie sandte hin fünfzig Männer und suchten ihn drei Tage; aber sie fanden ihn nicht.

RV'1862 17. Mas ellos le importunaron hasta que avergonzándose dijo: Enviád. Entónces ellos enviaron cincuenta hombres, los cuales le buscaron tres dias, mas no le hallaron.

RuSV1876 17 Но они приступали к нему долго, так что наскучили ему, и он сказал: пошлите. И послали пятьдесят человек, и искали три дня, и не нашли его,

FI33/38 18. Kun he tulivat takaisin hänen luoksensa, hänen ollessaan Jerikossa, sanoi hän heille: Enkö minä kieltänyt teitä menemästä?

Biblia1776 18. Ja tulivat jälleen hänen tykönsä, ja hän asui Jerihossa; ja hän sanoi heille: enkö minä sanonut teille, ettei teidän pitänyt menemän?

CPR1642 18. Ja tulit jällens hänen tygöns (ja hän oli Jerihos) ja sanoi heille: engö minä sanonut teille ettei teidän pitänyt menemän?

MLV19 18 And they came back to him while he remained at Jericho. And he said to them, Did I not say to you*, Do not go?

KJV 18. And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

Luther1912 18. Und kamen wieder zu ihm, da er noch zu Jericho war; und er sprach zu ihnen: Sagte ich euch nicht, ihr solltet nicht hingehen?

RV'1862 18. Y como volvieron a él, que se había quedado en Jericó, él les dijo: ¿No os dije yo que no fueseis?

RuSV1876 18 и возвратились к нему, между тем как он оставался в Иерихоне, и сказал им: не говорил ли я вам: не ходите?

FI33/38 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: Katso, kaupungin asema on hyvä, niinkuin herrani näkee, mutta vesi on huonoa, ja maassa syntyy keskoisia.

Biblia1776 19. Ja kaupungin miehet sanoivat Elisalle: katso, tässä kaupungissa on hyvä asua, niinkuin meidän herramme näkee; mutta vesi on paha ja maa hedelmätöin.

CPR1642 19. JA ne miehet cuin Caupungis olit sanoit Elisalle cadzo täsä Caupungis on hywä asua nijncuin meidän Herram näke mutta täsä on paha wesi ja hedelmätöin maa.

MLV19 19 And the men of the city said to Elisha, Behold now, the situation of this city is pleasant, as my lord sees, but the water is bad and the ground barren.

KJV 19. And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.

Luther1912 19. Und die Männer der Stadt sprachen zu Elisa: Siehe, es ist gut wohnen in dieser Stadt, wie mein Herr sieht; aber es ist böses Wasser und das Land unfruchtbar.

RV'1862 19. Y los varones de la ciudad dijeron a Eliseo: He aquí, la habitación de esta ciudad es buena, como mi señor ve, mas las aguas son malas, y la tierra enferma.

RuSV1876 19 И сказали жители того города Елисею: вот, положение этого города хорошо, как видит господин мой; но вода нехороша и земля бесплодна.

FI33/38 20. Hän sanoi: Tuokaa minulle uusi malja ja pankaa siihen suoloja. Ja he toivat sen hänelle.

Biblia1776 20. Hän sanoi: tuokaat minulle uusi astia ja pankaat suolaa siihen! Ja he toivat sen hänelle.

CPR1642 20. Hän sanoi: tuocat minulle usi astia ja pangat suola sijhen ja he toit hänelle.

MLV19 20 And he said, Bring me a new jar and put salt in it. And they brought it to him.

KJV 20. And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.

Luther1912 20. Er sprach: Bringet mir her eine neue Schale und tut Salz darein! Und sie brachten's ihm.

RV'1862 20. Entónces él dijo: Traédme una botija nueva, y ponéd en ella sal; y trajéronsela.

RuSV1876 20 И сказал он: дайте мне новую чашу и

положите туда соли. И дали ему.

FI33/38 21. Niin hän meni vesien lähteelle ja heitti siihen suolat, sanoen: Näin sanoo Herra: Minä olen parantanut tämän veden; siitä ei enää tule kuolemaa eikä keskenmenoa.

Biblia1776 21. Niin hän meni ulos vesihuokoin tykö ja heitti suolaa niihin, sanoen: näin sanoo Herra: minä olen tämän veden parantanut, ei kuolema, taikka hedelmättömyys pidä heistä tästedes tuleman.

CPR1642 21. Nijn hän meni ulos wesicaiwoin tygö ja heitti suola nijhin sanoden: nijn sano HERra: minä olen tämän weden parandanut ei yxikän cuolema taicka hedelmättömys pidä heistä tästedes tuleman.

MLV19 21 And he went forth to the spring of the waters and cast salt in it and said, Jehovah says thus, I have healed these waters. There will not be from there any more death or barren land.

KJV 21. And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.

Luther1912 21. Da ging er hinaus zu der Wasserquelle und warf das Salz hinein und sprach: So spricht der HERR: Ich habe dies Wasser gesund gemacht; es soll hinfort kein Tod noch Unfruchtbarkeit daher kommen.

RV'1862 21. Y saliendo él a los manaderos de las aguas, echó dentro la sal, y dijo: Así dijo Jehová: Yo sané estas aguas: y no habrá más en ellas muerte, ni enfermedad.

RuSV1876 21 И вышел он к истоку воды, и бросил туда соли, и сказал: так говорит Господь: Я сделал воду сию здоровою, не будет от нее

впредь ни смерти, ни бесплодия.

FI33/38 22. Niin vesi tuli terveelliseksi, aina tähän päivään asti, Elisan sanan mukaan, jonka hän puhui.

Biblia1776 22. Niin parani vesi tähän päivään asti Elisan sanan jälkeen, jonka hän puhui.

CPR1642 22. Nijn parani wesi tähän päiwän asti Elisan sanan jälken jonga hän puhui.

MLV19 22 So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

KJV 22. So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

Luther1912 22. Also ward das Wasser gesund bis auf diesen Tag nach dem Wort Elisas, das er redete.

RV'1862 22. Y fueron sanas las aguas hasta hoy, conforme a la palabra que habló Eliseo.

RuSV1876 22 И вода стала здоровою до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал.

FI33/38 23. Sieltä hän meni Beeteliin, ja hänen käydessään tietä tuli pieniä poikasia kaupungista, ja ne pilkkasivat häntä ja sanoivat hänelle: Tule ylös, kaljupää, tule ylös, kaljupää!

Biblia1776 23. Ja hän meni sieltä ylös Beteliin, ja hänen mennessänsä tiellä, tulivat pienet pojat kaupungista ja pilkkasivat häntä, sanoen hänelle: tule ylös paljaspää, tule ylös paljaspää!

CPR1642 23. JA hän meni sieldä BethElijn ja hänen mennesäns tiellä tulit pienet pojat Caupungist ja pilckaisit händä sanoden: tule ylös paljas pää tule ylös paljas pää.

MLV19 23 And he went up from there to Bethel. And as he was going up by the way, there came out young lads out of the city and mocked him and said to him, Go up, you baldheaded; go up, you baldheaded.

KJV 23. And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

Luther1912 23. Und er ging hinauf gen Beth-El. Und als er auf dem Wege hinanging, kamen kleine Knaben zur Stadt heraus und spotteten sein und sprachen zu ihm: Kahlkopf, komm herauf! Kahlkopf, komm herauf!

RV'1862 23. Después subió de allí a Betel: y subiendo por el camino, salieron los muchachos de la ciudad burlando de él, y diciéndole: Calvo, sube, calvo, sube.

RuSV1876 23 И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмехались над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!

FI33/38 24. Ja kun hän kääntyi ja näki heidät, kirosi hän heidät Herran nimeen. Silloin tuli metsästä kaksi karhua ja raateli neljäkymmentä kaksi poikaa kuoliaaksi.

Biblia1776 24. Ja hän käänsi itsensä, ja kuin hän heidät näki, kirosi hän heitä Herran nimeen. Niin tuli kaksi karhua metsästä ja repeli heistä kaksi poikaa viidettäkymmentä kuoliaaksi.

CPR1642 24. Ja hän käänsi idzens ja cuin hän heidän näki kirois hän heitä HERran nimeen. Nijn tuli caxi carhua medzästä ja repelit caxi poica wijdettäkymmendä cuoliaxi.

MLV19 24 And he looked behind him and saw them

KJV 24. And he turned back, and looked on them,

and cursed them in the name of Jehovah. And there came out two female-bears out of the wood and tore forty-two lads of them.

and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

Luther1912 24. Und er wandte sich um; und da er sie sah, fluchte er ihnen im Namen des HERRN. Da kamen zwei Bären aus dem Walde und zerrissen der Kinder zweiundvierzig.

RV'1862 24. Y él mirando atrás, viólos y maldíjolos en el nombre de Jehová: y salieron dos osas del monte, y despedazaron de ellos cuarenta y dos muchachos.

RuSV1876 24 Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка.

FI33/38 25. Sieltä hän meni Karmel-vuorelle ja palasi sieltä Samariaan.

Biblia1776 25. Sieltä hän meni Karmelin vuorelle, ja palasi sieltä sitten Samariaan.

CPR1642 25. Sieldä hän meni Carmelin wuorelle ja sijtte palais sieldä Samariaan.

MLV19 25 And he went from there to Mount Carmel and from there he returned to Samaria.

KJV 25. And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

Luther1912 25. Von da ging er auf den Berg Karmel und kehrte um von da gen Samaria.

RV'1862 25. De allí fué al monte de Carmelo, y de allí volvió a Samaria.

RuSV1876 25 Отсюда пошел он на гору Кармил, а оттуда возвратился в Самарию.

3 luku

Jooram Israelin kuninkaana. Hänen ja Joosafatin sotaretki Mooabiin. Elisan ennustus.

FI33/38 1. Jooram, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, kahdeksantenatoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta.

Biblia1776 1. Niin Joram Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa kahdeksantenatoistakymmenentenä Josaphatin Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi kaksitoistakymmentä vuotta.

CPR1642 1. JOram Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias cahdexandenatoistakymmendenä Josaphatin Judan Cuningan wuonna ja hallidzi caxitoistakymmendä wuotta.

MLV19 1 Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah and reigned twelve years.

KJV 1. Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

Luther1912 1. Joram, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im achtzehnten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte zwölf Jahre.

RV'1862 1. Y JORAM, hijo de Acab, comenzó a reinar en Samaria sobre Israel el año diez y ocho de Josafat rey de Judá; y reinó doce años.

RuSV1876 1 Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал

двенадцать лет,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä, sillä hän poisti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä oli teettänyt.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, vaan ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä ja äitinsä; sillä hän hävitti Baalin patsaan, jonka hänen isänsä tehnyt oli.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes waan ei cuitengan nijncuin hänen Isäns ja äitins: sillä hän häwitti Baalin padzat jotca hänen Isäns tehnyt oli.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, but not like his father and like his mother, for he put away the pillar of Baal that his father had made.

KJV 2. And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel; doch nicht wie sein Vater und seine Mutter. Denn er tat weg die Säule Baals, die sein Vater machen ließ.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, aunque no como su padre y su madre; porque quitó las estatuas de Baal, que su padre había hecho.

RuSV1876 2 и делал неугодное в очах Господних, хотя не так, как отец его и мать его: он снял статую Ваала, которую сделал отец его;

FI33/38 3. Kuitenkin hän riippui kiinni Jerobeamin, Nebatin pojan, synnissä, jolla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; siitä hän ei luopunut.

Biblia1776 3. Mutta kuitenkin hän pysyi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; ei hän luopunut niistä.

CPR1642 3. Mutta cuitengin hän pysyi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei luopunut nijstä.

MLV19 3 Nevertheless he clung to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he did not depart from there.

KJV 3. Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

Luther1912 3. Aber er blieb hangen an den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

RV'1862 3. Mas llegóse a los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel; y no se apartó de ellos.

RuSV1876 3 однако же грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиля, он держался, не отставал от них.

FI33/38 4. Meesa, Mooabin kuningas, omisti lammaslaumoja ja maksoi verona Israelin kuninkaalle satatuhatta karitsaa ja sadantuhannen oinaan villat.

Biblia1776 4. Mutta Mesalla Moabilaisten kuninkaalla oli paljo lampaita, ja hän antoi Israelin kuninkaalle veron, satatuhatta karitsaa ja satatuhatta oinasta villoinensa.

CPR1642 4. MUtta Mesalla Moabiterein Cuningalla oli paljo lambaita ja hän andoi Israelin Cuningalle weron sata tuhatta caridzata ja satatuhatta oinasta willoinens.

MLV19 4 Now Mesha king of Moab was a sheep breeder. And he rendered to the King of Israel

KJV 4. And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of

the wool of a hundred thousand lambs and of a hundred thousand rams.

Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

Luther1912 4. Mesa aber, der Moabiter König, hatte viele Schafe und zinste dem König Israels Wolle von hunderttausend Lämmern und hunderttausend Widdern.

RV'1862 4. Entónces Mesa rey de Moab era pastor, y pagaba al rey de Israel cien mil corderos, y cien mil carneros con sus vellocinos.

RuSV1876 4 Меса, царь Моавитский, был богат скотом и присылалцарю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов.

FI33/38 5. Mutta Ahabin kuoltua Mooabin kuningas luopui Israelin kuninkaasta.

Biblia1776 5. Kuin Ahab oli kuollut, luopui Moabilaisten kuningas Israelin kuninkaasta.

CPR1642 5. Cosca Ahab oli cuollut luowui Moabiterein Cuningas Israelin Cuningast.

MLV19 5 But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the King of Israel.

KJV 5. But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

Luther1912 5. Da aber Ahab tot war, fiel der Moabiter König ab vom König Israels.

RV'1862 5. Mas muerto Acab, el rey de Moab se rebeló contra el rey de Israel.

RuSV1876 5 Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского.

FI33/38 6. Siihen aikaan lähti kuningas Jooram Samariasta ja katsasti kaiken Israelin.

Biblia1776 6. Siihen aikaan läksi kuningas Joram Samariasta ja luki kaiken Israelin,

CPR1642 6. Sijhen aican läxi Cuningas Joram Samariast ja luki caiken Israelin.

MLV19 6 And king Jehoram went out of Samaria at that time and mustered all Israel.

KJV 6. And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.

Luther1912 6. Da zog zur selben Zeit aus der König Joram von Samaria und ordnete das ganze Israel

RV'1862 6. Y salió entónces de Samaria el rey Joram, y reconoció a todo Israel:

RuSV1876 6 И выступил царь Иорам в то время из Самарии и сделал смотр всем Израильтянам;

FI33/38 7. Ja hän meni ja lähetti Joosafatille Juudan kuninkaalle sanan: Mooabin kuningas on luopunut minusta. Lähdetkö minun kanssani sotaan Mooabia vastaan? Hän vastasi: Lähden; minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

Biblia1776 7. Ja meni ja lähetti Josaphatille Juudan kuninkaalle sanomaan: Moabilaisten kuningas on luopunut minusta, tuletkos sotimaan minun kanssani Moabilaisia vastaan? Hän sanoi: minä tulen, minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

CPR1642 7. Ja lähetti Josaphatille Judan Cuningalle sanoman: Moabiterein Cuningas on luopunut minusta tule sotiman minun cansani Moabitereitä wastan. Hän sanoi: minä tulen minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun hewoises.

MLV19 7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me against Moab to battle? And he said, I will go up. I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

Luther1912 7. und sandte hin zu Josaphat, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Moabiter König ist von mir abgefallen; komm mit mir, zu streiten wider die Moabiter! Er sprach: Ich will hinaufkommen; ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

RuSV1876 7 и пошел и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со мной на войну против Моава? Он сказал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони.

KJV 7. And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.

RV'1862 7. Y fué, y envió a Josafat rey de Judá, diciendo: El rey de Moab se ha rebelado contra mí: ¿irás tú conmigo a la guerra contra Moab? Y él respondió: Si iré, porque como yo, así tú: y como mi pueblo, así también tu pueblo: como mis caballos, así también tus caballos.

FI33/38 8. Ja Joosafat kysyi: Mitä tietä meidän on sinne mentävä? Hän vastasi: Edomin erämaan tietä.

CPR1642 8. Ja sanoi: cuta tietä meidän pitä sinne waeldaman? Hän wastais: Edomin corwen

Biblia1776 8. Ja sanoi: mitä tietä meidän pitää sinne vaeltaman? Hän vastasi: Edomin korven tietä.

tietä.

MLV19 8 And he said, Which way will we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

KJV 8. And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

Luther1912 8. Und er sprach: Welchen Weg wollen wir hinaufziehen? Er sprach: Den Weg durch die Wüste Edom.

RV'1862 8. Y dijo: ¿Por qué camino iremos? Y él respondió: Por el camino del desierto de Idumea.

RuSV1876 8 И сказал: какою дорогою идти нам? Он сказал: дорогою пустыни Едомской.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas, Juudan kuningas ja Edomin kuningas lähtivät liikkeelle. Mutta kun he olivat kierrellen kulkeneet seitsemän päivän matkan eikä ollut vettä sotajoukolle eikä juhdille, jotka seurasivat heitä,

Biblia1776 9. Ja niin läksi Israelin kuningas ja Juudan kuningas ja Edomin kuningas. Ja koska he olivat vaeltaneet ympäri seitsemän päivän matkan, ja ei ollut vettä sotaväellä ja juhdilla, jotka heitä seurasivat,

CPR1642 9. JA nijn läxi Israelin Cuningas Judan Cuningas ja Edomin Cuningas. Ja cosca he olit waeldanet ymbäri seidzemen päiwän matcan ei ollut sotawäellä ja juhdilla jotca heidän cansans olit wettä.

MLV19 9 So the King of Israel went and the king of Judah and the king of Edom. And they made a circuit of seven days' journey and there was no water for the army, nor for the beasts that

KJV 9. So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for

followed them.

Luther1912 9. Also zog hin der König Israels, der König Juda's und der König Edoms. Und da sie sieben Tagereisen zogen, hatte das Heer und das Vieh, das unter ihnen war kein Wasser.

RuSV1876 9 И пошел царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский, и шли они обходом семь дней, и не было воды для войска и дляскота, который шел за ними.

FI33/38 10. sanoi Israelin kuningas: Voi, Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin!

CPR1642 10. Silloin sanoi Israelin Cuningas: woi cosca HERra on cudzunut nämät oclme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

MLV19 10 And the King of Israel said, Alas! For Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

Luther1912 10. Da sprach der König Israels: O wehe! der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der Moabiter Hände gebe.

RuSV1876 10 И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в

the cattle that followed them.

RV'1862 9. Y partióse el rey de Israel, y el rey de Judá, y el rey de Idumea: y como anduvieron rodeando por el desierto siete dias de camino, faltóles el agua para el ejército, y para las bestias, que los seguían.

Biblia1776 10. Niin sanoi Israelin kuningas: voi! Herra on kutsunut nämät kolme kuningasta antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

KJV 10. And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel dijo: ¡Ay! que ha llamado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

руку Моава.

FI33/38 11. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole ketään Herran profeettaa, kysyäksemme hänen kauttaan neuvoa Herralta? Silloin eräs Israelin kuninkaan palvelijoista vastasi ja sanoi: Täällä on Elisa, Saafatin poika, joka vuodatti vettä Elian käsille.

Biblia1776 11. Mutta Josaphat sanoi: onko tässä yhtään Herran prophetaa, kysyäksemme hänen kauttansa neuvoa Herralta? Niin vastasi yksi Israelin kuninkaan palvelioista ja sanoi: tässä on Elisa Saphatin poika, joka kaasi vettä Elian kätten päälle.

CPR1642 11. Mutta Josaphat sanoi: ongo täsä yhtän HERran Prophetata kysyäxem hänen cauttans neuwoa HERralda. Silloin wastais yxi Israelin Cuningan palwelioist ja sanoi: täsä on Elisa Saphatin poica joca caasi wettä Elian kätten päälle.

MLV19 11 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah, that we may inquire of Jehovah by him? And one of the King of Israel's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.

KJV 11. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

Luther1912 11. Josaphat aber sprach: Ist kein Prophet des HERRN hier, daß wir den HERRN durch ihn ratfragen? Da antwortete einer unter den Knechten des Königs Israels und sprach: Hier ist Elisa, der Sohn Saphats, der Elia Wasser auf

RV'1862 11. Mas Josafat dijo: ¿No hay aquí profeta de Jehová, para que consultemos a Jehová por él? Y uno de los siervos del rey de Israel respondió, y dijo: Aquí está Eliseo, hijo de Safat, que daba agua a manos a Elías.

die Hände goß.

RuSV1876 11 И сказал Иосафат: нет ли здесь пророка Господня, чтобы нам вопросить Господа чрез него? И отвечал один из слуг царя Израильского и сказал: здесь Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на руки Илии.

FI33/38 12. Joosafat sanoi: Hänellä on Herran sana. Niin Israelin kuningas, Joosafat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

Biblia1776 12. Josaphat sanoi: hänen tykönänsä on Herran sana. Ja Israelin kuningas, ja Josaphat ja Edomin kuningas menivät hänen tykönsä.

CPR1642 12. Josaphat sanoi: hänen tykönäns on HERran sana. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat ja Edomin Cuningas menit hänen tygöns.

MLV19 12 And Jehoshaphat said, The word of Jehovah is with him. So the King of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

KJV 12. And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

Luther1912 12. Josaphat sprach: Des HERRN Wort ist bei ihm. Also zogen sie zu ihm hinab der König Israels und Josaphat und der König Edoms.

RV'1862 12. Y Josafat dijo: Este tendrá palabra de Jehová. Y descendieron a él el rey de Israel, y Josafat, y el rey de Idumea,

RuSV1876 12 И сказал Иосафат: есть у него слово Господне. И пошли к нему царь Израильский, и Иосафат, и царь Едомский.

FI33/38 13. Ja Elisa sanoi Israelin kuninkaalle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi? Mene isäsi ja äitisi profeettain tykö. Israelin kuningas sanoi hänelle: Ei niin! Sillä Herra on kutsunut nämä kolme kuningasta kokoon antaakseen heidät Mooabin käsiin.

Biblia1776 13. Niin sanoi Elisa Israelin kuninkaalle: mitä sinun on minun kanssani? mene pois isäs prophetain tykö ja äitis prophetain tykö! Israelin kuningas sanoi hänelle: ei, sillä Herra on kutsunut nämät kolme kuningasta antaaksensa heitä Moabilaisten käsiin.

CPR1642 13. SIlloin sanoi Elisa Israelin Cuningalle: mitä sinun on minun cansan tekemist? mene pois sinun Isäs Prophetain tygö ja sinun äitis Prophetain tygö. Israelin Cuningas sanoi hänelle: Ei sillä HERra on cudzunut nämät colme Cuningasta andaxens heitä Moabiterein käsijn.

MLV19 13 And Elisha said to the King of Israel, What have I to do with you? You get to the prophets of your father and to the prophets of your mother. And the King of Israel said to him, No, for Jehovah has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.

KJV 13. And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

Luther1912 13. Elisa aber sprach zum König Israels: Was hast du mit mir zu schaffen? gehe hin zu den Propheten deines Vaters und zu den Propheten deiner Mutter! Der König Israels sprach zu ihm: Nein! denn der HERR hat diese drei Könige geladen, daß er sie in der

RV'1862 13. Entónces Eliseo dijo al rey de Israel: ¿Qué tengo yo contigo? Vé a los profetas de tu padre, y a los profetas de tu madre. Y el rey de Israel le respondió: No así: porque ha juntado Jehová estos tres reyes para entregarlos en manos de los Moabitas.

Moabiter Hände gebe.

RuSV1876 13 И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и тебе? пойди к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей. И сказал ему царь Израильский: нет, потому что Господь созвал сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.

FI33/38 14. Elisa sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison: jollen tahtoisi tehdä Joosafatille, Juudan kuninkaalle, mieliksi, niin minä tosiaankaan en katsoisi sinuun enkä huomaisi sinua.

Biblia1776 14. Elisa sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison, jollen minä katsoisi Josaphatia Juudan kuningasta, en minä katsahtaisi sinun päälles enkä tottelisi sinua.

CPR1642 14. Elisa sanoi: nijn totta cuin HERra Zebaoth elä jonga edes minä seison jollen minä cadzois Josaphati Judan Cuningast en minä cadzatais sinun päälles engä tottelis sinua.

MLV19 14 And Elisha said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.

KJV 14. And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

Luther1912 14. Elisa sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, wenn ich nicht Josaphat, den König Juda's, ansähe, ich wollte

RV'1862 14. Y Eliseo dijo: Vive Jehová de los ejércitos en cuya presencia estoy, que sino tuviese respeto al rostro de Josafat rey de Judá, no

dich nicht ansehen noch achten.

RuSV1876 14 И сказал Елисей: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не почитал Иосафата, царя Иудейского, то не взглянул бы на тебя и не видел бы тебя;

mirara a tí, ni te viera.

FI33/38 15. Mutta tuokaa minulle nyt kanteleensoittaja. Ja kun kanteleensoittaja soitti, niin Herran käsi laskeutui hänen päällensä,

CPR1642 15. Tuocat minulle candelen soittaja: ja cosca soittaja soitti tuli HERran käsi hänen päällens.

Biblia1776 15. Niin tuokaat nyt minulle kanteleensoittaja! Ja kuin soittaja soitti, tuli Herran käsi hänen päällensä;

MLV19 15 But now bring me a minstrel. And it happened, when the minstrel played, that the hand of Jehovah came upon him.

Luther1912 15. So bringet mir nun einen Spielmann! Und da der Spielmann auf den Saiten spielte, kam die Hand des HERRN auf ihn,

RuSV1876 15 теперь позовите мне гуслиста. И когда гуслист играл на гуслях, тогдарука Господня коснулась Елисея,

KJV 15. But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

RV'1862 15. Mas ahora traédme un tañedor. Y tañendo el tañedor, la mano de Jehová fué sobre él,

FI33/38 16. ja hän sanoi: Näin sanoo Herra: Tehkää tämä laakso kuoppia täyteen.

CPR1642 16. Ja hän sanoi: näitä sano HERra tehkät

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: tehkäät kuoppia sinne ja tänne tähän ojaan!

cuoppia sinne ja tänne tähän ojaan:

MLV19 16 And he said, Jehovah says thus, Make this valley full of trenches.

KJV 16. And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

Luther1912 16. und er sprach: So spricht der HERR: Macht hier und da Gräben an diesem Bach!

RV'1862 16. Y dijo: Así dijo Jehová: Hacéd en este valle muchas acequias;

RuSV1876 16 и он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за рвами,

FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Te ette tule näkemään tuulta ettekä sadetta, ja kuitenkin tämä laakso tulee vettä täyteen; ja te saatte juoda, sekä te että teidän karjanne ja juhtanne.

Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ei teidän pidä tuulta eikä sadetta näkemän, ja kuitenkin pitää oja vedellä täytettämän: ja teidän pitää juoman, ja teidän karjanne ja teidän juhtanne.

CPR1642 17. Sillä näin sano HERra: ei teidän pidä tuulda ja sadetta näkemän ja cuitengin pitä ojan wettä täynnä oleman nijn että te ja teidän Canssan ja teidän juhtan saawat juoda.

MLV19 17 For Jehovah says thus, You* will not see wind, neither will you* see rain, yet that valley will be filled with water and you* will drink, both you* and your* cattle and your* beasts.

KJV 17. For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Ihr werdet keinen Wind noch Regen sehen; dennoch soll der Bach voll Wasser werden, daß ihr und

RV'1862 17. Porque Jehová ha dicho así: No veréis viento, ni veréis lluvia, y este valle será lleno de agua, y beberéis vosotros, y vuestras

euer Gesinde und euer Vieh trinket.

RuSV1876 17 ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия наполнится водою, которую будете пить вы и мелкий и крупный скот ваш;

bestias y vuestros ganados.

FI33/38 18. Mutta tämä on Herran silmissä pieni asia: hän antaa Mooabin teidän käsiinne,

CPR1642 18. Wielä sijttengin tämä on yxi pieni asia HERran edes waan hän anda myös Moabiterit teidän käsijn.

Biblia1776 18. Ja tämä on vähä Herran edessä; sillä hän antaa myös Moabilaiset teidän käsiinne;

MLV19 18 And this is but a light thing in the sight of Jehovah. He will also deliver the Moabites into your* hand.

Luther1912 18. Dazu ist das ein Geringes vor dem HERRN; er wird auch die Moabiter in eure Hände geben,

RuSV1876 18 но этого мало пред очами Господа; Он и Моава предаст в рукиваши,

KJV 18. And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

RV'1862 18. Y esto es cosa ligera en los ojos de Jehová: dará también a los Moabitas en vuestras manos.

FI33/38 19. ja niin te valloitatte kaikki varustetut kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, kaadatte kaikki hedelmäpuut, tukitte kaikki vesilähteet ja turmelette kivillä kaikki hyvät peltopalstat.

Biblia1776 19. Niin että te lyötte kaikki vahvat kaupungit ja kaikki valitut kaupungit, ja te kaadatte kaikki hyvät puut ja tukitsette kaikki vesilähteet, ja te turmelette kaikki hyvät pellot kivillä.

CPR1642 19. Nijn että te lyötte caicki wahwat Caupungit ja caicki walitut Caupungit ja te caadatte caicki hywät puut ja tukidzette caicki wesilähtet ja turmelette caicki hywät pellot kiwillä.

MLV19 19 And you* will kill* every fortified city and every choice city and will fell every good tree and stop all fountains of water and mar every good piece of land with stones.

KJV 19. And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

Luther1912 19. daß ihr schlagen werdet alle festen Städte und alle auserwählten Städte und werdet fällen alle guten Bäume und werdet verstopfen alle Wasserbrunnen und werdet allen guten Acker mit Steinen verderben.

RV'1862 19. Y heriréis a toda ciudad fortalecida, y a toda villa escogida, y todos buenos árboles talaréis, y todas las fuentes de aguas cegaréis, y toda tierra fértil destruiréis con piedras.

RuSV1876 19 и вы поразите все города укрепленные и все города главные, и все лучшие деревья срубите, и все источники водные запрудите, и все лучшие участки полевые испортите каменьями.

FI33/38 20. Ja katso, seuraavana aamuna, sinä hetkenä, jona ruokauhri uhrataan, tuli vettä Edomista päin, niin että maa tuli vettä täyteen.

Biblia1776 20. Ja tapahtui aamulla ruokauhrin ajalla, katso, silloin tuli vesi Edomin tietä myöten, ja maa täytettiin vedellä.

CPR1642 20. Ja amulla ruocauhrin ajalla cadzo silloin

tuli wesi Edomin tietä myöden ja täytti maan wedellä.

MLV19 20 And it happened in the morning, about the time of offering the oblation, that, behold, there came water by the way of Edom and the country was filled with water.

KJV 20. And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

Luther1912 20. Des Morgens aber, zur Zeit, da man Speisopfer opfert, siehe, da kam ein Gewässer des Weges von Edom und füllte das Land mit Wasser.

RV'1862 20. Y aconteció, que por la mañana cuando se ofrece el sacrificio, he aquí, vinieron aguas de camino de Idumea, y la tierra fué llena de aguas.

RuSV1876 20 Поутру, когда возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода по пути от Едома, и наполнилась земля водою.

FI33/38 21. Kun kaikki mooabilaiset kuulivat, että kuninkaat olivat lähteneet sotaan heitä vastaan, kutsuttiin koolle kaikki miekkaan vyöttäytyvät ja myös vanhemmat miehet, ja he asettuivat rajalle.

Biblia1776 21. Kuin kaikki Moabilaiset kuulivat, että kuninkaat oli nousseet ylös sotimaan heitä vastaan, kutsuivat he kokoon kaikki, jotka itsensä ensin vyöllä vyöttivät, ja sitä vanhemmat, ja menivät rajoille.

CPR1642 21. COsca caicki Moabiterit cuulit että Cuningat olit mennet sotiman heitä wastan cudzuit he cocoon caicki miehet jotca olit ijälliset sotaan ja sen ylidzen ja menit rajoillen.

MLV19 21 Now when all the Moabites heard that the

KJV 21. And when all the Moabites heard that the

kings came up to fight against them, they gathered themselves together, all that were able to put on armor and upward and stood on the border.

kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

Luther1912 21. Da aber alle Moabiter hörten, daß die Könige heraufzogen, wider sie zu streiten, beriefen sie alle, die zur Rüstung alt genug und darüber waren, und traten an die Grenze.

RV'1862 21. Y todos los de Moab, como oyeron que los reyes subían a pelear contra ellos, juntáronse desde todos los que ceñían talabarte arriba, y pusiéronse a los términos.

RuSV1876 21 Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогдасобраны были все, начиная от носящего пояс и старше, истали на границе.

FI33/38 22. Mutta varhain aamulla, kun aurinko nousi ja paistoi veteen, näkivät mooabilaiset, että vesi heidän edessään oli punaista kuin veri.

Biblia1776 22. Mutta kuin he aamulla varhain nousivat, ja aurinko nousi veden yli, niin näkivät Moabilaiset, että vesi oli heitä vastaan punainen niinkuin veri,

CPR1642 22. Mutta cosca he amulla warhain nousit ja Auringo nousi weden ylidze nijn näit Moabiterit että wesi oli heitä wastan punainen nijncuin weri.

MLV19 22 And they rose up early in the morning and the sun shone upon the water and the Moabites saw the water opposite them as red as blood.

KJV 22. And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:

Luther1912 22. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten und die Sonne aufging über dem Gewässer, deuchte die Moabiter das Gewässer ihnen gegenüber rot zu sein wie Blut;

RV'1862 22. Y como se levantaron por la mañana, y el sol salió sobre las aguas, vieron los de Moab desde léjos las aguas bermejas como sangre.

RuSV1876 22 Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали показалась эта вода красною, как кровь.

FI33/38 23. Ja he sanoivat: Se on verta; varmaan kuninkaat ovat joutuneet taisteluun keskenään ja surmanneet toisensa. Ja nyt saaliin ryöstöön, Mooab!

Biblia1776 23. Ja sanoivat: se on veri; kuninkaat ovat tapelleet keskenänsä, ja yksi on lyönyt toisen kuoliaaksi: nyt siis, Moab, mene saaliille!

CPR1642 23. Ja sanoit: se on weri Cuningat owat tapellet keskenäns miecalla ja yxi on lyönyt toisen cuoliaxi nyt sijs Moab mene saalille.

MLV19 23 And they said, This is blood. The kings are surely destroyed and they have struck each man his fellow. Now therefore, Moab, to the spoil.

KJV 23. And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

Luther1912 23. und sie sprachen: Es ist Blut! Die Könige haben sich mit dem Schwert verderbt, und einer wird den andern geschlagen haben. Hui, Moab, mache dich nun auf zur Ausbeute!

RV'1862 23. Y dijeron: Sangre es esta de espada. Los reyes se han revuelto, y cada uno ha muerto a su compañero. Ahora pues, a la presa Moab.

RuSV1876 23 И сказали они: это кровь; сразились цари

между собою и истребилидруг друга;
теперь на добычу, Моав!

FI33/38 24. Mutta kun he tulivat Israelin leiriin, nousivat israelilaiset ja voittivat mooabilaiset, niin että nämä pakenivat heitä. Ja he hyökkäsivät maahan ja voittivat uudelleen mooabilaiset.

Biblia1776 24. Mutta kuin he tulivat Israelin leiriin, niin nousi Israel ja löi Moabilaisia; ja ne pakenivat heidän edellänsä; mutta he kiiruhtivat ja löivät Moabin,

CPR1642 24. Mutta cosca he tulit Israelin leirijn nousi Israel ja löi Moabitereit ja ne pakenit heitä mutta he tulit sisälle ja löit Moabin.

MLV19 24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and killed* the Moabites, so that they fled before them and they went forward into the land slaying the Moabites.

KJV 24. And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.

Luther1912 24. Aber da sie zum Lager Israels kamen, machte sich Israel auf und schlug die Moabiter; und sie flohen vor ihnen. Aber sie kamen hinein und schlugen Moab.

RV'1862 24. Y como llegaron al campo de Israel, levantáronse los Israelitas, e hirieron a los de Moab, los cuales huyeron delante de ellos, e hiriéronlos: e hirieron a los de Moab.

RuSV1876 24 И пришли они к стану Израильскому. И встали Израильтяне и стали бить Моавитян, и те побежали от них, а они продолжали идти на них и бить Моавитян.

FI33/38 25. Ja he hävittivät kaupungit, kaikille hyville peltopalstoille heitti kukin heistä kiven, täyttäen ne; he tukkivat kaikki vesilähteet ja kaatoivat kaikki hedelmäpuut, niin että ainoastaan Kiir-Haresetissa jäivät kivet paikoilleen. Ja linkomiehet piirittivät kaupungin ja ampuivat sitä.

Biblia1776 25. Ja kukistivat kaupungit, ja itsekukin heitti kivensä kaikkiin hyviin peltoihin ja täyttivät ne, ja tukitsivat kaikki vesilähteet, ja kaasivat kaikki hyvät puut, siihenasti että he ainoasti Hasaretin muuriin kiviä jättivät; ja he piirittivät sen lingoilla ja löivät sen.

CPR1642 25. Cukistit Caupungin ja idzecukin heitti kiwens caickin hywijn peldoin ja täytit ne ja tukidzit caicki wesilähtet ja caasit caicki hywät puut sijhenasti cuin Kirharasethijn waiwoin kiwiä jäit ja he pijritit sen lingoilla ja löit hänen.

MLV19 25 And they beat down the cities. And on every good piece of land they cast every man his stone and filled it. And they stopped all the fountains of water and felled all the good trees, until in Kir-hareseth (only) they left the stones of it. However the slingers went about it and killed* it.

KJV 25. And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.

Luther1912 25. Die Städte zerbrachen sie, und ein jeglicher warf seine Steine auf alle guten Äcker und machten sie voll und verstopften die Wasserbrunnen und fällten alle guten Bäume, bis daß nur die Steine von Kir-Hareseth übrigblieben; und es umgaben die

RV'1862 25. Y asolaron las ciudades, y en todas las heredades fértiles echó cada uno su piedra, e hinchiéronlas, y taparon todas las fuentes de las aguas, y derribaron todos los buenos árboles, hasta que en Kirjareset solamente dejaron sus piedras, porque los honderos la

Stadt die Schleuderer und warfen auf sie.

RuSV1876 25 И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все дерева лучшие срубили, так что оставались только каменья в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили его.

FI33/38 26. Kun Mooabin kuningas näki joutuvansa tappiolle taistelussa, otti hän mukaansa seitsemänsataa miekkamiestä murtautuakseen Edomin kuninkaan luo; mutta he eivät voineet.

CPR1642 26. Cosca Moabiterein Cuningas näki sodan olewan ylön wäkewän händä wastan otti hän seidzemen sata miestä tygöns jotca wedit miecan ulos carataxens Edomin Cuningan päälle waan ei he woinet.

MLV19 26 And when the king of Moab saw that the battle was too hard for him, he took with him seven hundred men that drew sword to break through to the king of Edom, but they could not.

Luther1912 26. Da aber der Moabiter König sah, daß ihm

cercaron, y la hirieron.

Biblia1776 26. Kuin Moabilaisten kuningas näki sodan olevan ylen väkevän itsiänsä vastaan, otti hän seitsemänsataa miestä tykönsä, jotka vetivät miekan ulos, karataksensa Edomin kuninkaan päälle; vaan ei he voineet.

KJV 26. And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.

RV'1862 26. Y cuando el rey de Moab vió que la

der Streit zu stark war, nahm er siebenhundert Mann zu sich, die das Schwert auszogen, durchzubrechen wider den König Edoms; aber sie konnten nicht.

RuSV1876 26 И увидел царь Моавитский, что битва одолевает его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы пробиться к царю Едомскому; но не могли.

FI33/38 27. Niin hän otti poikansa, esikoisensa, joka oli tuleva kuninkaaksi hänen sijaansa, ja uhrasi hänet polttouhriksi muurilla. Silloin suuri viha kohtasi Israelia, niin että he lähtivät sieltä ja palasivat omaan maahansa.

CPR1642 27. Silloin otti hän hänen ensimäisen poicans joca hänen siaans piti Cuningaxi tuleman ja uhrais sen polttouhrixi muurin päälle. Silloin tuli Israel sangen wihaisexi nijn että he menit pois hänen tyköäns ja palaisit omalle maallens.

MLV19 27 Then he took his eldest son who should have reigned instead of him and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great wrath against Israel and they

batalla le vencía, tomó consigo setecientos varones, que sacaban espada, para romper contra el rey de Idumea, mas no pudieron.

Biblia1776 27. Niin otti hän ensimäisen poikansa, joka hänen siaansa piti kuninkaaksi tuleman, ja uhrasi sen polttouhriksi muurin päällä. Silloin tuli Israel sangen vihaiseksi, niin että he menivät pois hänen tyköänsä ja palasivat omalle maallensa.

KJV 27. Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they

departed from him and returned to their own land.

Luther1912 27. Da nahm er seinen ersten Sohn, der an seiner Statt sollte König werden, und opferte ihn zum Brandopfer auf der Mauer. Da kam ein großer Zorn über Israel, daß sie von ihm abzogen und kehrten wieder in ihr Land.

RuSV1876 27 И взял он сына своего первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всесожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю.

departed from him, and returned to their own land.

RV'1862 27. Entónces arrebató a su primogénito, que había de reinar en su lugar, y sacrificóle en holocausto sobre el muro, y hubo grande enojo en Israel, y retiráronse de él, y volviéronse a su tierra.

4 luku

Lesken öljy. Suunemilainen vaimo ja hänen poikansa. ”Padassa on kuolema” Sata miestä ravitaan.

FI33/38 1. Eräs nainen, profeetanoppilaan vaimo, huusi Elisalle sanoen: Minun mieheni, sinun palvelijasi, kuoli, ja sinä tiedät, että palvelijasi oli herraapelkääväinen mies. Nyt velkoja tulee ottamaan minun molemmat poikani orjikseen.

CPR1642 1. JA yxi waimo nijstä Prophetain poicain

Biblia1776 1. Ja yksi vaimo prophetain poikain emäntiä huusi Elisan tykö ja sanoi: sinun palvelias minun mieheni kuoli: niin sinä tiedät sen, että sinun palvelias pelkäsi Herraa: nyt tuli velkamies, ja tahtoo ottaa kaksi minun poikaani orjaksensa.

emännistä huusi Elisan tygö ja sanoi: sinun palwelias minun miehen cuoli. Nijn sinä tiedät sen että sinun palwelias pelkäis HERra. Nyt tuli welcamies ja tahto otta molemmat minun lapseni orjaxens.

MLV19 1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, saying, Your servant my husband is dead and you know that your servant feared Jehovah and the creditor has come to take my two children to him to be bondmen.

KJV 1. Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

Luther1912 1. Und es schrie ein Weib unter den Weibern der Kinder der Propheten zu Elisa und sprach: Dein Knecht, mein Mann, ist gestorben, so weißt du, daß er, dein Knecht, den HERRN fürchtete; nun kommt der Schuldherr und will meine beiden Kinder nehmen zu leibeigenen Knechten.

RV'1862 1. UNA mujer de las mujeres de los hijos de los profetas clamó a Eliseo, diciendo: Tu siervo mi marido es muerto: y tú sabes que tu siervo era temeroso de Jehová: y ha venido el acreedor para tomarse dos hijos míos por siervos.

RuSV1876 1 Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа;теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе.

FI33/38 2. Elisa sanoi hänelle: Mitä minä voin tehdä

Biblia1776 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitää

sinun hyväksesi? Sano minulle, mitä sinulla on talossasi. Hän vastasi: Palvelijattarellasi ei ole talossa muuta kuin öljyä sen verran, kuin minä tarvitsen voidellakseni itseäni.

CPR1642 2. Elisa sanoi hänelle: mitä minun pitä tekemän sinulle? sano minulle mitä sinun huonesas on? Hän sanoi: sinun palckapijcallas ei ole muuta mitän cuin yxi öljyastia.

MLV19 2 And Elisha said to her, What shall I do for you? Tell me, what have you in the house? And she said, Your handmaid has not anything in the house except a pot of oil.

Luther1912 2. Elisa sprach zu ihr: Was soll ich dir tun? Sage mir, was hast du im Hause? Sie sprach: Deine Magd hat nichts im Hause denn einen Ölkrug.

RuSV1876 2 И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебяв доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем.

FI33/38 3. Silloin hän sanoi: Mene ja lainaa itsellesi astioita kylästä, kaikilta naapureiltasi, tyhjiä astioita, tarpeeksi paljon.

CPR1642 3. Hän sanoi: mene ja ano coco sinun tekemän sinulle? sano minulle, mitä sinun huoneessas on? Hän sanoi: sinun piiallas ei ole muuta mitään kuin yksi öljyastia.

KJV 2. And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

RV'1862 2. Y Eliseo le dijo: ¿Qué te haré yo? declárame que tienes en casa. Y ella dijo: Tu sierva ninguna cosa tiene en casa, sino una botija de aceite.

Biblia1776 3. Hän sanoi: mene ja ano koko kyläkunnaltas astioita, tyhjiä astioita niin monta kuin saat,

kylächunnaldas tyhjiä astioita nijn monda cuins saat.

MLV19 3 Then he said, Go, borrow for you vessels abroad from all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.

KJV 3. Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

Luther1912 3. Er sprach: Gehe hin und bitte draußen von allen deinen Nachbarinnen leere Gefäße, und derselben nicht wenig,

RV'1862 3. Y él le dijo: Vé, y demándate vasos emprestados de todos tus vecinos, vasos vacíos, no pocos.

RuSV1876 3 И сказал он: пойди, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожних; набери немало,

FI33/38 4. Mene sitten sisään, sulje ovi jälkeesi ja poikiesi jälkeen ja kaada kaikkiin niihin astioihin. Ja aina kun astia on täysi, nosta se syrjään.

Biblia1776 4. Ja mene sisälle, ja sulje ovi sinun ja sinun poikais perään, ja kaada jokaiseen niihin astioihin: ja koskas olet ne täyttänyt, niin anna ne ottaa pois.

CPR1642 4. Ja mene sisälle ja sulje owi sinun ja sinun poicais perän ja caada jocaidzeen nijhin astioin ja coscas olet täyttänyt heidän nijn anna ne otta pois.

MLV19 4 And you will go in and shut the door upon you and upon your sons and pour out into all those vessels and you will set aside what is full.

KJV 4. And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

Luther1912 4. und gehe hinein und schließe die Tür zu hinter dir und deinen Söhnen und gieß in alle Gefäße; und wenn du sie gefüllt hast, so gib sie hin.

RuSV1876 4 и пойди, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай вовсе эти сосуды; полные отставляй.

RV'1862 4. Y entra y cierra la puerta tras tí, y tras tus hijos: y echa en todos los vasos, y en estando uno lleno, pónlo a parte.

FI33/38 5. Niin hän meni pois hänen tyköänsä ja sulki oven jälkeensä ja poikiensa jälkeen. Nämä toivat sitten hänelle astiat, ja hän kaatoi niihin.

CPR1642 5. Hän meni pois hänen tyköns sulki owen jälkens ynnä poicains cansa ja cannoit astiat äitins eteen ja hän caasi nijhin.

Biblia1776 5. Hän meni pois hänen tyköänsä, sulki oven jälkeensä ja poikainsa jälkeen. He kantoivat astiat hänen eteensä, ja hän kaasi niihin.

MLV19 5 So she went from him and shut the door upon her and upon her sons. They brought (the vessels) to her and she poured out.

Luther1912 5. Sie ging hin und schloß die Tür zu hinter sich und ihren Söhnen; die brachten ihr die Gefäße zu, so goß sie ein.

RuSV1876 5 И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими. Они подавали ей, а она наливала.

KJV 5. So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.

RV'1862 5. Y partió la mujer de él, y cerró la puerta tras sí y tras sus hijos, y ellos le llegaban los vasos, y ella echaba del aceite.

FI33/38 6. Ja kun astiat olivat täynnä, sanoi hän pojallensa: Tuo minulle vielä yksi astia. Mutta hän vastasi hänelle: Ei ole enää astiata. Silloin öljy tyrehtyi.

CPR1642 6. Ja cuin astiat olit täytetyt sanoi hän pojallens: tuo minun wielä yxi astia. Hän sanoi: ei ole täällä enä astiata nijn öljy seisatti.

Biblia1776 6. Ja kuin astiat olivat täytetyt, sanoi hän pojallensa: tuo minulle vielä astia. Hän sanoi hänelle: ei ole täällä enää astiaa; niin öljy seisahti.

MLV19 6 And it happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. And he said to her, There is no more a vessel. And the oil halted.

Luther1912 6. Und da die Gefäße voll waren, sprach sie zu ihrem Sohn: Lange mir noch ein Gefäß her! Er sprach: Es ist kein Gefäß mehr hier. Da stand das Öl.

RuSV1876 6 Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне ещесосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло.

KJV 6. And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.

RV'1862 6. Y como los vasos fueron llenos, dijo a su hijo: Llégame aun otro vaso. Y él dijo: No hay más vasos. Entónces el aceite cesó.

FI33/38 7. Ja hän meni ja kertoi sen Jumalan miehelle. Tämä sanoi: Mene ja myy öljy ja maksa velkasi. Sinä ja poikasi elätte siitä, mikä jää jäljelle.

CPR1642 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen sille Jumalan

Biblia1776 7. Ja hän tuli ja ilmoitti sen Jumalan miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy, ja maksa velkamiehes; mutta sinä ja sinun poikas eläkäät jääneestä.

miehelle. Hän sanoi: mene ja myy öljy ja maxa welcamiehelles mutta sinä ja sinun poicas eläkät sijtä jänest.

MLV19 7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil and pay your debt and live you and your sons from the rest.

KJV 7. Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

Luther1912 7. Und sie ging hin und sagte es dem Mann Gottes an. Er sprach: Gehe hin, verkaufe das Öl und bezahle deinen Schuldherrn; du aber und deine Söhne nähret euch von dem übrigen.

RV'1862 7. Y ella vino, y díjolo al varón de Dios; el cual le dijo: Vé, y vende este aceite, y paga a tus acreedores: y tú y tus hijos vivíd de lo que quedare.

RuSV1876 7 И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойди, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тембудешь жить с сыновьями твоими.

FI33/38 8. Eräänä päivänä Elisa meni Suunemiin, ja siellä oli arvossa pidetty vaimo, joka vaati häntä aterioimaan. Ja niin usein kuin hän kulki sen kautta, poikkesi hän sinne aterioimaan.

Biblia1776 8. Ja se tapahtui siihen aikaan, että Elisa meni Sunemiin, ja siellä oli varallinen vaimo, joka vaati häntä syömään tykönänsä. Ja niin usein kuin hän sen kautta vaelsi, poikkesi hän sinne syömään leipää.

CPR1642 8. JA se tapahdui sijhen aican että Elisa meni Sunemijn ja siellä oli cuuluisa waimo joca händä holhois nijn että hän söi hänen tykönäns ja nijn usein cuin hän sen cautta

waelsi poickeis hän sinne syömän.

MLV19 8 And it fell on a day that Elisha passed to Shunem where there was a prominent woman. And she constrained him to eat bread. And so it was, that as often as he passed by he turned in there to eat bread.

KJV 8. And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

Luther1912 8. Und es begab sich zu der Zeit, daß Elisa ging gen Sunem. Daselbst war eine reiche Frau; die hielt ihn, daß er bei ihr aß. Und so oft er daselbst durchzog, kehrte er zu ihr ein und aß bei ihr.

RV'1862 8. Aconteció también, que un día Eliseo pasaba por Suna: y había allí una mujer principal, la cual le constriñó a que comiese del pan: y así cuando pasaba por allí, veníase a su casa a comer del pan.

RuSV1876 8 В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его к себе есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба.

FI33/38 9. Niin vaimo sanoi miehellensä: Katso, minä olen huomannut, että hän, joka aina kulkee meidän kauttamme, on pyhä Jumalan mies.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi miehellensä: katso, minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olevan pyhän, joka tässä meidän kauttamme aina vaeltaa:

CPR1642 9. Ja hän sanoi miehellens: cadzo minä ymmärrän tämän Jumalan miehen olewan pyhän joca täsä aina waelda.

MLV19 9 And she said to her husband, Behold now, I

KJV 9. And she said unto her husband, Behold

perceive that this is a holy man of God who passes by us continually.

Luther1912 9. Und sie sprach zu ihrem Mann: Siehe, ich merke, daß dieser Mann Gottes heilig ist, der immerdar hier durchgeht.

RuSV1876 9 И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;

now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.

RV'1862 9. Y ella dijo a su marido: He aquí, ahora yo entiendo que este, que siempre pasa por nuestra casa, es varón de Dios santo.

FI33/38 10. Muurauttakaamme pieni yliskammio ja pankaamme hänelle sinne vuode, pöytä, tuoli ja lamppu, niin että hän tullessaan meidän luoksemme voi vetäytyä sinne.

CPR1642 10. Tehkäm sijs tähän wähä ylistupa ja pangam hänelle sinne yxi wähä wuode pöytä istuin ja kyntiläjalca että hän siellä olis cosca hän meidän tygöm tule.

Biblia1776 10. Tehkäämme siis tähän ylistupa, ja pankaamme hänelle sinne vuode, pöytä, istuin ja kynttiläjalka, että hän sinne menis, kuin hän meidän tykömme tulee.

MLV19 10 I beseech you, let us make a little chamber on the wall. And let us set a bed for him there and a table and a seat and a lamp-stand. And it will be, when he comes to us, that he will turn in there.

Luther1912 10. Laß uns ihm eine kleine bretterne Kammer oben machen und ein Bett, Tisch, Stuhl und Leuchter hineinsetzen, auf daß er, wenn er zu

KJV 10. Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.

RV'1862 10. Yo te ruego que hagamos una pequeña cámara de paredes, y pongamos en ella cama, y mesa, y silla, y candelero, para que

uns kommt, dahin sich tue.

cuando viniere a nuestra casa, se recoja en ella.

RuSV1876 10 сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель,и стол, и седалище, и светильник; и когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда.

FI33/38 11. Eräänä päivänä hän sitten tuli sinne, poikkesi yliskammioon ja pani sinne maata.

Biblia1776 11. Niin tapahtui siihen aikaan, että hän tuli sinne; ja hän meni ylistupaan ja makasi siellä.

CPR1642 11. NIin tapahdui sijhen aican että hän tuli sinne ja pani ylistupaan lewätä ja macais siellä.

MLV19 11 And it fell on a day that he came there and he turned into the chamber and lay there.

KJV 11. And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

Luther1912 11. Und es begab sich zu der Zeit, daß er hineinkam und legte sich oben in die Kammer und schlief darin

RV'1862 11. Y aconteció, que un día él vino por allí, y recogióse en aquella cámara, y durmío en ella.

RuSV1876 11 В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,

FI33/38 12. Ja hän sanoi palvelijallensa Geehasille: Kutsu se suunemilainen vaimo. Ja hän kutsui tämän, ja hän astui hänen eteensä.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi palveliallensa Gehatsille: kutsu Sunemin vaimo tänne. Ja kuin hän oli kutsunut hänen, astui hän hänen eteensä.

CPR1642 12. Ja hän sanoi palweliallens Gehazille: cudzu

Sunemin waimo tänne. Ja cosca hän oli cudzunut hänen astui hän hänen eteens.

MLV19 12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

KJV 12. And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

Luther1912 12. und sprach zu seinem Diener Gehasi: Rufe die Sunamitin! Und da er sie rief, trat sie vor ihn.

RV'1862 12. Entónces dijo a Giezi su criado: Llama a esta Sunamita. Y como él la llamó, ella pareció delante de él.

RuSV1876 12 и сказал Гиезию, слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала пред ним.

FI33/38 13. Niin hän sanoi palvelijalle: Sano hänelle: 'Katso, sinä olet nähnyt kaiken tämän vaivan meidän tähtemme. Voisinko minä tehdä jotakin sinun hyväksesi? Onko sinulla jotakin esitettävää kuninkaalle tai sotapäällikölle?' Mutta hän vastasi: Minähän asun heimoni keskellä.

Biblia1776 13. Niin hän sanoi hänelle: sano hänelle: katso, sinä olet tehnyt meille kaiken tämän palveluksen, mitä minun pitää sinulle tekemän? Onko sinulla asiaa kuninkaan taikka sodanpäämiehen tykö? Hän sanoi: minä asun keskellä minun kansaani.

CPR1642 13. Nijn hän sanoi palweliallens: sano hänelle: cadzo sinä olet tehnyt meille caiken tämän palweluxen mitä minun pitä sinun tekemän? ongo sinulla asiat Cuningan taicka sodanpäämiehen tygö? Hän sanoi: minä asun keskellä minun Canssani.

MLV19 13 And he said to him, Say now to her, Behold, you have been caring for us with all this care. What is to be done for you? Would you be spoken for to the king, or to the captain of the army? And she answered, I dwell among my own people.

Luther1912 13. Er sprach zu ihm: Sage ihr: Siehe, du hast uns allen diesen Dienst getan; was soll ich dir tun? Hast du eine Sache an den König oder an den Feldhauptmann? Sie sprach: Ich wohne unter meinem Volk.

RuSV1876 13 И сказал ему: скажи ей: „вот, ты так заботишься о нас; что сделать бытебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с военачальником?" Она сказала: нет, среди своего народа я живу.

FI33/38 14. Niin hän kysyi: Eikö siis voi tehdä mitään hänen hyväksensä? Geehasi vastasi: Voi kyllä: hänellä ei ole poikaa, ja hänen miehensä on vanha.

CPR1642 14. Hän sanoi hänelle: mitäst sijs hänelle pitäis tehtämän? Gehazi sanoi: ei ole hänellä poica ja hänen miehens on wanha.

KJV 13. And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

RV'1862 13. Y él le dijo: Díle: He aquí, tú has estado solícita por nosotros en todo este cuidado: ¿qué quieres que haga por tí? ¿Has menester que hable por tí al rey, o al general del ejército? Y ella respondió: Yo habito en medio de mi pueblo.

Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: mitästä siis hänelle pitäis tehtämän? Gehatsi sanoi: ei ole hänellä poikaa, ja hänen miehensä on vanha.

MLV19 14 And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

Luther1912 14. Er sprach: Was ist ihr denn zu tun? Gehasi sprach: Ach, sie hat keinen Sohn, und ihr Mann ist alt.

RuSV1876 14 И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар.

KJV 14. And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

RV'1862 14. Y él dijo: ¿Qué pues haremos por ella? Y Giezi respondió: He aquí ella no tiene hijo, y su marido es viejo.

FI33/38 15. Hän sanoi: Kutsu hänet. Niin tämä kutsui hänet, ja hän astui ovelle.

CPR1642 15. Hän sanoi: cudzu händä ja cosca hän meni händä cudzuman nijn hän tuli owis.

Biblia1776 15. Hän sanoi: kutsu häntä; ja kuin hän meni häntä kutsumaan, niin hän tuli omissa.

MLV19 15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

Luther1912 15. Er sprach: Rufe sie! Und da er sie rief, trat sie in die Tür.

RuSV1876 15 И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях.

KJV 15. And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

RV'1862 15. Y él dijo: Llámala: y él la llamó: y ella se paró a la puerta.

FI33/38 16. Ja Elisa sanoi: Tähän aikaan tulevana vuonna on sinulla poika sylissäsi. Hän vastasi: Ei, herrani; sinä Jumalan mies, älä petä

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: tähän määrättyyn aikaan vuoden perästä pitää sinun syleilemän poikaa. Hän sanoi: ei, minun herrani, sinä

palvelijatartasi.

CPR1642 16. Ja hän sanoi: tähän aican wuoden peräst pitä sinun syleilemän poica. Hän sanoi: ei minun Herran sinä Jumalan mies älä wäärytteele sinun pijcas edes.

Jumalan mies, älä väärytteele piikas edessä!

MLV19 16 And he said, At this season, when the time comes round, you will embrace a son. And she said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.

KJV 16. And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.

Luther1912 16. Und er sprach: Um diese Zeit über ein Jahr sollst du einen Sohn herzen. Sie sprach: Ach nicht, mein Herr, du Mann Gottes! lüge deiner Magd nicht!

RV'1862 16. Y él le dijo: A este tiempo según el tiempo de la vida, abrazarás un hijo. Y ella dijo: No señor mío, varón de Dios, no hagas burla de tu sierva.

RuSV1876 16 И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не обманывай рабы твоей.

FI33/38 17. Mutta vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan seuraavana vuonna juuri sinä aikana, jonka Elisa oli hänelle sanonut.

Biblia1776 17. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti pojan määrättyyn aikaan vuoden perästä, niinkuin Elisa oli hänelle sanonut.

CPR1642 17. Ja waimo tuli rascaxi ja synnytti pojan sijhen aican wuoden peräst nijncuin Elisa oli hänelle sanonut.

MLV19 17 And the woman conceived and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.

KJV 17. And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.

Luther1912 17. Und die Frau ward schwanger und gebar einen Sohn um dieselbe Zeit über ein Jahr, wie ihr Elisa geredet hatte.

RV'1862 17. Y la mujer concibió, y parió un hijo a aquel mismo tiempo que Eliseo le había dicho, según el tiempo de la vida.

RuSV1876 17 И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей.

FI33/38 18. Kun poika oli kasvanut isoksi, meni hän eräänä päivänä isänsä tykö, joka oli leikkuuväen luona.

Biblia1776 18. Ja kuin lapsi jo isoksi tuli, niin tapahtui, että hän meni ulos isänsä ja elonleikkaajain tykö.

CPR1642 18. JA cosca lapsi jo isoixi tuli nijn tapahdui että hän meni ulos Isäns ja elonleickaitten tygö.

MLV19 18 And when the child was grown, it fell on a day that he went out to his father to the reapers.

KJV 18. And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

Luther1912 18. Da aber das Kind groß ward, begab sich's, daß es hinaus zu seinem Vater zu den Schnittern ging

RV'1862 18. Y como el niño fué grande aconteció, que un día salió a su padre a los segadores.

RuSV1876 18 И подрос ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам.

FI33/38 19. Ja hän valitti isällensä: Voi minun päätäni, voi minun päätäni! Tämä sanoi palvelijalle: Kanna hänet äitinsä luo.

Biblia1776 19. Ja hän sanoi isällensä: voi-minun päätäni, minun päätäni! Ja hän sanoi palveliallensa: kanna häntä äitinsä tykö!

CPR1642 19. Ja hän sanoi Isällens: woi minun päätäni minun päätäni. Ja hän sanoi palweliallens: canna händä äitins tygö.

MLV19 19 And he said to his father, My head, my head. And he said to his servant, Carry him to his mother.

KJV 19. And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

Luther1912 19. und sprach zu seinem Vater: O mein Haupt, mein Haupt! Er sprach zu seinem Knecht: Bringe ihn zu seiner Mutter!

RV'1862 19. Y dijo a su padre: Mi cabeza, mi cabeza. Y él dijo a un criado: Llévale a su madre.

RuSV1876 19 И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к матери его.

FI33/38 20. Niin palvelija otti hänet ja vei hänen äitinsä luo. Ja poika istui hänen polvillansa puolipäivään asti; sitten hän kuoli.

Biblia1776 20. Ja hän otti hänen ja vei äitinsä tykö; ja hän istui hänen helmassansa puolipäivään asti, ja kuoli.

CPR1642 20. Ja hän otti hänen ja wei äitins tygö ja hän pani hänen helmaans puolipäiwän asti nijn hän cuoli.

MLV19 20 And when he had taken him and brought him to his mother, he sat on her knees till

KJV 20. And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till

noon and then died.

Luther1912 20. Und er nahm ihn und brachte ihn zu seiner Mutter, und sie setzte ihn auf ihren Schoß bis an den Mittag; da starb er.

RuSV1876 20 И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у неедо полудня, и умер.

RV'1862 20. Y como él le tomó, y le trajo a su madre, estuvo sentado sobre sus rodillas hasta mediodía, y murióse.

FI33/38 21. Ja äiti meni ylös ja laski hänet Jumalan miehen vuoteeseen, sulki oven, niin että poika jäi yksin, ja lähti pois.

CPR1642 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen wuotelle läxi ulos ja sulki owen.

Biblia1776 21. Ja hän nousi ja laski hänen Jumalan miehen vuoteelle, läksi ulos ja sulki oven,

MLV19 21 And she went up and laid him on the bed of the man of God and shut (the door) upon him and went out.

Luther1912 21. Und sie ging hinauf und legte ihn aufs Bett des Mannes Gottes, schloß zu und ging hinaus

RuSV1876 21 И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,

KJV 21. And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.

RV'1862 21. Ella entónces subió, y púsole sobre la cama del varón de Dios: y cerró la puerta sobre él, y salió:

FI33/38 22. Sitten hän kutsui miehensä ja sanoi: Lähetä minulle palvelija ja aasintamma, niin minä riennän Jumalan miehen tykö ja tulen

Biblia1776 22. Ja kutsui miehensä ja sanoi: lähetä minun tyköni yksi palvelioista ja yksi aaseista, sillä minä menen Jumalan miehen tykö ja palajan.

heti takaisin.

CPR1642 22. Ja cudzui miehens ja sanoi lähetä minun tygöni yxi palwelioista ja Asi: sillä minä menen Jumalan miehen tygö ja palajan.

MLV19 22 And she called to her husband and said, I beseech you, send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of God and come again.

KJV 22. And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

Luther1912 22. und rief ihren Mann und sprach: Sende mir der Knechte einen und eine Eselin; ich will zu dem Mann Gottes, und wiederkommen.

RV'1862 22. Y llamando a su marido, díjole: Ruégote que envies conmigo a alguno de los criados, y una de las asnas, para que yo vaya corriendo al varón de Dios, y vuelva.

RuSV1876 22 и позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь.

FI33/38 23. Hän sanoi: Miksi menet hänen tykönsä tänä päivänä? Eihän nyt ole uusikuu eikä sapatti. Hän vastasi: Ole huoleti.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi: miksi sinä hänen tykönsä menet tänäpänä, sillä ei nyt ole uusi kuu taikka sabbati? Hän sanoi: rauha.

CPR1642 23. Ja hän sanoi: mixi sinä hänen tygöns menet: sillä ei nyt ole usicuu taicka Sabbathi? hän sanoi: rauha.

MLV19 23 And he said, Why will you go to him today?

KJV 23. And he said, Wherefore wilt thou go to

It is neither new moon nor Sabbath. And she said, It will be well.

Luther1912 23. Er sprach: Warum willst du zu ihm? Ist doch heute nicht Neumond noch Sabbat. Sie sprach: Es ist gut.

RuSV1876 23 Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новомесячие и не суббота. Но она сказала: хорошо.

him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.

RV'1862 23. Y él dijo: ¿Para qué has de ir a él hoy? no es nueva luna ni sábado. Y ella respondió: Paz.

FI33/38 24. Ja hän satuloi aasintamman ja sanoi palvelijallensa: Aja yhä eteenpäin äläkä keskeytä minun matkaani, ennenkuin sanon sinulle.

CPR1642 24. Ja hän satuloidzi Asin ja sanoi palweliallens: aja wahwast ja älä wijwytä minua matcalla nijncuin minä sanon sinulle.

Biblia1776 24. Ja hän satuloitsi aasin ja sanoi palveliallensa: aja vahvasti, älä viivytä ajamasta, muutoin kuin minä sanon sinulle.

MLV19 24 Then she saddled a donkey and said to her servant, Drive and go forward. Do not restrain my riding unless I bid you.

Luther1912 24. Und sie sattelte die Eselin und sprach zum Knecht: Treibe fort und säume nicht mit dem Reiten, wie ich dir sage!

RuSV1876 24 И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе.

KJV 24. Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.

RV'1862 24. E hizo enalbardar un asna, y dijo al mozo: Guia y anda, y no me hagas detener para que suba, sino cuando yo te lo dijere.

FI33/38 25. Niin hän lähti ja tuli Jumalan miehen tykö Karmel-vuorelle. Kun Jumalan mies näki hänet kaukaa, sanoi hän palvelijalleen Geehasille: Katso, se on suunemilainen vaimo.

Biblia1776 25. Ja niin hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tykö Karmelin vuorelle. Kuin Jumalan mies näki hänen tulevan, sanoi hän palveliallensa Gehatsille: katso, se on Sunemin vaimo.

CPR1642 25. JA nijn hän meni pois ja tuli Jumalan miehen tygö Carmelin wuorelle. Cosca Jumalan mies näki hänen tulewan sanoi hän palweliallens Gehazille: cadzo Sunemin waimo on täällä.

MLV19 25 So she went and came to the man of God to Mount Carmel. And it happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the Shunammite.

KJV 25. So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:

Luther1912 25. Also zog sie hin und kam zu dem Mann Gottes auf den Berg Karmel. Als aber der Mann Gottes sie kommen sah, sprach er zu seinem Diener Gehasi: Siehe, die Sunamitin ist da!

RV'1862 25. Y partiéndose vino al varón de Dios al monte del Carmelo, y cuando el varón de Dios la vió de léjos, dijo a su criado Giezi: He allí la Sunamita.

RuSV1876 25 И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когдаувидел человек Божий ее издали, то сказал слуге своему Гиезию: это та Сонамитянка.

FI33/38 26. Riennä nyt häntä vastaan ja kysy häneltä: 'Voitko sinä hyvin, voivatko miehesi ja poikasi hyvin?' Hän vastasi: Hyvin.

Biblia1776 26. Niin juokse nyt häntä vastaan ja sano hänelle: oletkos rauhassa, ja sinun miehes ja sinun poikas? Hän vastasi: rauhassa.

CPR1642 26. Nijn juoxe nyt händä wastan ja kysy hänelle jos hän hänen miehens ja poicans owat rauhas? Hän wastais: rauhas.

MLV19 26 I beseech you, run now to meet her and say to her, Is it well with you? Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

KJV 26. Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well.

Luther1912 26. So laufe ihr nun entgegen und frage sie, ob's ihr und ihrem Mann und Sohn wohl gehe. Sie sprach: Wohl.

RV'1862 26. Yo te ruego que vayas ahora corriendo a recibirla, y díle: ¿Tienes paz, y tu marido, y tu hijo? Y ella dijo: Paz.

RuSV1876 26 Побеги к ней навстречу и скажи ей: „здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?" – Она сказала: здоровы.

FI33/38 27. Tultuaan vuorelle Jumalan miehen tykö hän tarttui hänen jalkoihinsa. Niin Geehasi astui esiin työntääkseen hänet pois. Mutta Jumalan mies sanoi: Jätä hänet rauhaan, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on salannut sen minulta eikä ole ilmoittanut sitä

Biblia1776 27. Mutta kuin hän tuli vuorelle Jumalan miehen tykö, tarttui hän hänen jalkoihinsa. Ja Gehatsi meni sysäämään häntä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla, sillä hänen sielunsa on murheellinen, ja Herra on minulta sen salannut ja ei ilmoittanut

minulle.

CPR1642 27. Mutta cosca hän tuli wuorelle Jumalan miehen tygö tartui hän hänen jalcoins. Ja Gehazi meni sysämän händä pois. Mutta Jumalan mies sanoi: anna hänen olla: sillä hänen sieluns on murhellinen ja HERra on minulda sen salannut ja ei ilmoittanut minulle.

MLV19 27 And when she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to thrust her away, but the man of God said, Let her alone, for her soul is distressed within her and Jehovah has hid it from me and has not told me.

Luther1912 27. Da sie aber zu dem Mann Gottes auf den Berg kam, hielt sie ihn bei seinen Füßen; Gehasi aber trat herzu, daß er sie abstieße. Aber der Mann Gottes sprach: Laß sie! denn ihre Seele ist betrübt, und der HERR hat mir's verborgen und nicht angezeigt.

RuSV1876 27 Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. Иподошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне.

minulle.

KJV 27. And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.

RV'1862 27. Y ella vino al varón de Dios en el monte, y asió de sus piés, y llegó Giezi para quitarla: mas el varón de Dios le dijo: Déjala; porque su alma está en amargura, y Jehová me lo ha encubierto, y no me lo ha revelado.

FI33/38 28. Hän sanoi: Pyysinkö minä poikaa herraltani? Enkö sanonut: 'Älä uskottele minulle'?

CPR1642 28. Hän sanoi: cosca minä anoin poica Herraldani engö minä sanonut ettei sinun pitänyt minua pettämän.

Biblia1776 28. Hän sanoi: anoinko minä poikaa minun herraltani? Enkö minä sanonut: älä minua petä!

MLV19 28 Then she said, Did I desire a son of my lord? Did I not say, do not deceive me?

Luther1912 28. Wann habe ich einen Sohn gebeten von meinem Herrn? sagte ich nicht du solltest mich nicht täuschen?

RuSV1876 28 И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я:„не обманывай меня"?

KJV 28. Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

RV'1862 28. Y ella dijo: ¿Pedí yo hijo a mi señor? ¿No dije yo, que no burlases de mi?

FI33/38 29. Silloin Elisa sanoi Geehasille: Vyötä kupeesi ja ota minun sauvani käteesi ja mene. Jos kohtaat jonkun, älä tervehdi häntä, ja jos joku tervehtii sinua, älä vastaa. Ja pane minun sauvani pojan kasvoille.

CPR1642 29. Ja hän sanoi Gehazille: wyötä sinun cupes ja walmista idzes ja ota minun sauwan kätees ja mene matcaas (jos jocu sinun cohta nijn älä

Biblia1776 29. Ja hän sanoi Gehatsille: vyötä sinun kupees ja ota minun sauvani kätees, ja mene matkaas: jos joku sinun kohtaa, niin älä tervehdi häntä, ja jos joku sinua tervehtii, niin älä vastaa häntä: ja laske minun sauvani pojan kasvoille.

terwetä händä ja jos jocu sinua terwettä nijn
älä wasta händä) ja laske minun sauwan
pojan caswoille.

MLV19 29 Then he said to Gehazi, Gird up your loins and take my staff in your hand and go your way. If you meet any man, do not salute him and if any salute you, do not answer him again. And lay my staff upon the face of the child.

KJV 29. Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

Luther1912 29. Er sprach zu Gehasi: Gürte deine Lenden und nimm meinen Stab in deine Hand und gehe hin (so dir jemand begegnet, so grüße ihn nicht, und grüßt dich jemand, so danke ihm nicht), und lege meinen Stab auf des Knaben Antlitz.

RV'1862 29. Entónces él dijo a Giezi: Ciñe tus lomos, y toma mi bordón en tu mano, y vé, y si alguno te encontrare, no le saludes, y si alguno te saludare, no le respondas. Y pondrás mi bordón sobre el rostro del niño.

RuSV1876 29 И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.

FI33/38 30. Mutta pojan äiti sanoi: Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin sinun sielusi elää: minä en jätä sinua. Ja Elisa nousi ja seurasi

Biblia1776 30. Mutta pojan äiti sanoi: niin totta kuin Herra elää ja sinun sielus elää, en minä päästä sinua. Niin hän nousi ja seurasi häntä.

häntä.

CPR1642 30. Mutta pojan äiti sanoi: nijn totta cuin HERra elä ja sinun sielus en minä päästä sinua. Nijn hän nousi ja seurais händä.

MLV19 30 And the mother of the child said, As Jehovah lives and as your soul lives, I will not leave you. And he arose and followed her.

KJV 30. And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

Luther1912 30. Die Mutter des Knaben aber sprach: So wahr der HERR lebt und deine Seele, ich lasse nicht von dir! Da machte er sich auf und ging ihr nach.

RV'1862 30. Entónces dijo la madre del niño: Vive Jehová, y vive tu alma, que no te dejaré.

RuSV1876 30 И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел за нею.

FI33/38 31. Mutta Geehasi oli mennyt heidän edellänsä ja pannut sauvan pojan kasvoille, mutta tämä ei ääntänyt eikä kuullut. Niin hän tuli takaisin häntä vastaan ja kertoi hänelle sanoen: Poika ei herännyt.

Biblia1776 31. Mutta Gehatsi meni pois heidän edellänsä, ja laski sauvansa pojan kasvoille, vaan ei ollut ääntä eikä tuntoa. Niin hän palasi ja kohtasi hänen, ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poika herännyt.

CPR1642 31. Mutta Gehazi meni pois heidän edelläns ja laski sauwans pojan caswoille waan ei ollut eikä ändä eikä tundo. Nijn hän palais ja cohtais hänen ilmoitti hänelle ja sanoi: ei poica herännyt.

MLV19 31 And Gehazi passed on before them and laid the staff upon the face of the child, but there was neither voice, nor hearing. Therefore he returned to meet him and told him, saying, The child has not awakened.

KJV 31. And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

Luther1912 31. Gehasi aber ging vor ihnen hin und legte den Stab dem Knaben aufs Antlitz; da war aber keine Stimme noch Fühlen. Und er ging wiederum ihnen entgegen und zeigte ihm an und sprach: Der Knabe ist nicht aufgewacht.

RV'1862 31. Él entónces se levantó, y siguióla. Y Giezi había ido delante de ellos, y había puesto el bordón sobre el rostro del niño, mas ni tenía voz ni sentido, y así se había vuelto para encontrar a Eliseo, y declaróselo, diciendo: El mozo no despierta.

RuSV1876 31 Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок.

FI33/38 32. Ja kun Elisa tuli huoneeseen, niin katso, poika makasi hänen vuoteessaan kuolleena.

Biblia1776 32. Ja kuin Elisa tuli huoneesen, katso, poika makasi kuolleena hänen vuoteellansa.

CPR1642 32. JA cuin Elisa tuli huoneseen cadzo poica macais cuolluna hänen wuotellans.

MLV19 32 And when Elisha came into the house, behold, the child was dead and laid upon his bed.

KJV 32. And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.

Luther1912 32. Und da Elisa ins Haus kam, siehe, da lag der Knabe tot auf seinem Bett.

RuSV1876 32 И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его.

RV'1862 32. Y venido Eliseo a la casa, he aquí el niño que estaba tendido muerto sobre su cama.

FI33/38 33. Tultuaan sisään hän sulki oven, niin että he jäivät kahden, ja rukoili Herraa.

CPR1642 33. Ja hän meni sisälle ja sulki owen molembain perän ja rucoili HERra.

Biblia1776 33. Ja hän meni sisälle ja sulki oven molempain perään; ja hän rukoili Herraa,

MLV19 33 He went in therefore and shut the door upon the two of them and prayed to Jehovah.

Luther1912 33. Und er ging hinein und schloß die Tür zu für sie beide und betete zu dem HERRN

RuSV1876 33 И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу.

KJV 33. He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

RV'1862 33. Y entrando él, cerró la puerta sobre ámbos, y oró a Jehová.

FI33/38 34. Senjälkeen hän nousi vuoteelle ja laskeutui pojan yli, pannen suunsa hänen suunsa päälle, silmänsä hänen silmiensä päälle ja kätensä hänen kättensä päälle. Ja kun hän näin kumartui hänen ylitsensä, lämpeni pojan ruumis.

CPR1642 34. Nousi ja laski idzens lapsen päälle ja pani suuns nuorucaisen suun ja silmäns hänen silmäins päälle ja kätens hänen kättens päälle

Biblia1776 34. Nousi ja laski itsensä lapsen päälle, ja pani suunsa hänen suunsa päälle, ja silmänsä hänen silmäinsä päälle, ja kätensä hänen kättensä päälle, ja niin ojensi itsensä hänen päällensä, että lapsen ruumis tuli lämpimäksi.

ja nijn ojensi idzens hänen päällens että
lapsen ruumis tuli lämbymäxi.

MLV19 34 And he went up and lay upon the child and put his mouth upon his mouth and his eyes upon his eyes and his hands upon his hands. And he stretched himself upon him and the flesh of the child grew warm.

KJV 34. And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

Luther1912 34. und stieg hinauf und legte sich auf das Kind und legte seinen Mund auf des Kindes Mund und seine Augen auf seine Augen und seine Hände auf seine Hände und breitete sich also über ihn, daß des Kindes Leib warm ward.

RV'1862 34. Y subió, y echóse sobre el niño, poniendo su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos de él, y sus manos sobre las manos de él: y así se tendió sobre él, y la carne del mozo se calentó.

RuSV1876 34 И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка.

FI33/38 35. Sitten hän kulki huoneessa kerran edestakaisin ja nousi ja kumartui hänen ylitsensä. Silloin poika aivasti seitsemän kertaa, ja senjälkeen poika avasi silmänsä.

Biblia1776 35. Ja hän nousi jälleen ja kävi kerran sinne ja tänne huoneessa, nousi ja laski itsensä hänen päällensä. Niin poika aivasti seitsemän kertaa, sitte avasi poika silmänsä.

CPR1642 35. Ja hän nousi jällens ja käwi kerran sinne ja tänne sijnä huones nousi ja laski idzens hänen päällens. Nijn poica aiwasti seidzemen kerta

sijtte awais poica silmäns.

MLV19 35 Then he returned and walked in the house once to and fro and went up and stretched himself upon him. And the child sneezed seven times and the child opened his eyes.

KJV 35. Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

Luther1912 35. Er aber stand wieder auf und ging im Haus einmal hierher und daher und stieg hinauf und breitete sich über ihn. Da schnaubte der Knabe siebenmal; darnach tat der Knabe seine Augen auf.

RV'1862 35. Y volviendo paseóse por casa a una parte y a otra, y después subió, y tendióse sobre él, y el mozo estornudó siete veces, y abrió sus ojos.

RuSV1876 35 И встал и прошел по горнице взад и вперед; потомопять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои.

FI33/38 36. Hän kutsui Geehasin ja sanoi: Kutsu se suunemilainen vaimo. Niin hän kutsui vaimon, ja tämä tuli hänen luokseen. Hän sanoi: Ota poikasi.

Biblia1776 36. Ja hän kutsui Gehatsin ja sanoi: kutsu Sunemin vaimo. Ja kuin hän oli hänen kutsunut, tuli hän sisälle hänen tykönsä. Hän sanoi: ota poikas!

CPR1642 36. Ja hän cudzui Gehazin ja sanoi: cudzu Sunemin waimo. Ja cosca hän oli hänen cudzunut tuli hän sisälle hänen tygöns. Hän sanoi: ota sinun poicas.

MLV19 36 And he called Gehazi and said, Call this

KJV 36. And he called Gehazi, and said, Call this

Shunammite. So he called her. And when she came in to him, he said, Take up your son.

Luther1912 36. Und er rief Gehasi und sprach: Rufe die Sunamitin! Und da er sie rief, kam sie hinein zu ihm. Er sprach: Da nimm hin deinen Sohn!

RuSV1876 36 И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.

FI33/38 37. Ja vaimo tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen, kumartui maahan ja otti poikansa ja meni ulos.

CPR1642 37. Nijn hän tuli ja langeis hänen jalcains juureen cumarsi ja otti poicans ja meni ulos.

MLV19 37 Then she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground. And she took up her son and went out.

Luther1912 37. Da kam sie und fiel zu seinen Füßen und beugte sich nieder zur Erde und nahm ihren Sohn und ging hinaus.

RuSV1876 37 И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла.

Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

RV'1862 36. Entónces él llamó a Giezi, y díjole: Llama a esta Sunamita. Y él la llamó: y entrando ella, él le dijo: Toma tu hijo.

Biblia1776 37. Niin hän tuli ja lankesi hänen jalkainsa juureen, kumarsi itsensä maahan, ja otti poikansa ja meni ulos.

KJV 37. Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

RV'1862 37. Y ella entró, y echóse a sus piés, e inclinóse a tierra, y tomó su hijo, y se salió.

FI33/38 38. Elisa palasi Gilgaliin, ja maassa oli nälänhätä. Ja kun profeetanoppilaat istuivat hänen edessänsä, sanoi hän palvelijallensa: Pane suuri pata liedelle ja keitä keitto profeetanoppilaille.

Biblia1776 38. Ja Elisa palasi Gilgaliin, ja kallis aika oli maalla, ja prophetain pojat olivat hänen edessänsä. Ja hän sanoi palveliallensa: ota suuri pata ja keitä lientä prophetain pojille.

CPR1642 38. JA Elisa palais Gilgalijn ja callis aica oli maalla ja Prophetain pojat olit hänen edesäns. Ja hän sanoi palweliallens: ota suuri pata ja keitä liendä Prophetain pojille.

MLV19 38 And Elisha came again to Gilgal. And there was a dearth in the land and the sons of the prophets were sitting before him. And he said to his servant, Set on the great pot and boil pottage for the sons of the prophets.

KJV 38. And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

Luther1912 38. Da aber Elisa wieder gen Gilgal kam, ward Teuerung im Lande, und die Kinder der Propheten wohnten vor ihm. Und er sprach zu seinem Diener: Setze zu einen großen Topf und koche ein Gemüse für die Kinder der Propheten!

RV'1862 38. Y volvióse Eliseo a Gálgala. Y hubo grande hambre en la tierra. Entónces los hijos de los profetas estaban con él: y dijo a su criado: Pon una grande olla, y haz potaje para los hijos de los profetas.

RuSV1876 38 Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих.

FI33/38 39. Niin muuan heistä meni kedolle poimimaan yrttejä ja löysi villin köynnöskasvin ja poimi siitä villikurkkuja viittansa täyden. Tultuaan hän leikkeli ne keittopataan, sillä he eivät tunteneet niitä.

Biblia1776 39. Niin yksi läksi kedolle hakemaan ruohoja, ja löysi metsäviikunapuun, ja haki siitä kolokinteja vaatteensa täyden. Ja kuin hän tuli, leikkasi hän sen liemipataan; sillä ei he tunteneet sitä.

CPR1642 39. Nijn yxi läxi kedolle hakeman ruohoja ja hän löysi williwijnapuun ja haki sijtä Colochintejä waattens täyden. Ja cuin hän tuli leickais hän sen liemipataan: sillä ei he tundenet sitä.

MLV19 39 And one went out into the field to gather herbs and found a wild vine and gathered wild gourds from it, his lap full and came and shred them into the pot of pottage, for they did not know them.

KJV 39. And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.

Luther1912 39. Da ging einer aufs Feld, daß er Kraut läse, und fand wilde Ranken und las davon Koloquinten sein Kleid voll; und da er kam, schnitt er's in den Topf zum Gemüse, denn sie kannten es nicht.

RV'1862 39. Y salió uno al campo a coger yerbas: y halló una parra montés, y cogió de ella uvas monteses su ropa llena: y volvió, y cortólas en la olla del potaje: porque no sabían lo que era.

RuSV1876 39 И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в

котел с похлебкою, так как они не знали их .

FI33/38 40. Ja he kaatoivat miesten syödä, mutta kun nämä maistoivat keittoa, huusivat he ja sanoivat: Jumalan mies, padassa on kuolema! Eivätkä he voineet syödä.

Biblia1776 40. Ja kuin he sen antoivat miesten eteen syödä, söivät he liemestä ja huusivat, sanoen: Jumalan mies, kuolema on padassa! Sillä ei he saaneet syödä.

CPR1642 40. Ja cosca he annoit miesten eteen syödä söit he liemestä ja huusit sanoden: Jumalan mies cuolema on padas.

MLV19 40 So they poured out for the men to eat. And it happened, as they were eating of the pottage, that they cried out and said, O man of God, there is death in the pot. And they could not eat of it.

KJV 40. So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.

Luther1912 40. Und da sie es ausschütteten für die Männer, zu essen, und sie von dem Gemüse aßen, schrieen sie und sprachen: O Mann Gottes, der Tod im Topf! denn sie konnten es nicht essen.

RV'1862 40. Y echó de comer a los varones: y fué que comiendo ellos de aquel guisado, dieron voces, diciendo: Varón de Dios, la muerte en la olla. Y no lo pudieron comer.

RuSV1876 40 И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.

FI33/38 41. Silloin hän sanoi: Tuokaa jauhoja. Ja hän

Biblia1776 41. Ja hän sanoi: tuokaat tänne jauhoja, ja

heitti ne pataan. Sitten hän sanoi: Kaatakaa väen syödä. Eikä padassa ollut mitään vahingollista.

CPR1642 41. Sillä ei he saanet syödä sitä. Hän sanoi: tuocat tänne jauhoja ja hän heitti pataan ja sanoi: andacat Canssalle syödä ja ei ollut mitän wahingota padas.

MLV19 41 But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

Luther1912 41. Er aber sprach: Bringt Mehl her! Und er tat's in den Topf und sprach: Schütte es dem Volk vor, daß sie essen! Da war nichts Böses in dem Topf.

RuSV1876 41 И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал Гиезию : наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.

FI33/38 42. Ja eräs mies tuli Baal-Saalisasta ja toi Jumalan miehelle uutisleipää, kaksikymmentä ohraleipää ja tuleentumatonta viljaa repussansa. Silloin Elisa sanoi: Anna väelle syödä.

hän heitti pataan ja sanoi: antakaat kansalle syödä, ja ei ollut mitään vahinkoa padassa.

KJV 41. But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

RV'1862 41. El entónces dijo: Traed harina. Y esparcióla en la olla, y dijo: Echa de comer al pueblo. Y no hubo más mal en la olla.

Biblia1776 42. Ja yksi mies tuli Baalsalisasta ja kantoi Jumalan miehelle uutisleipiä, kaksikymmentä ohraista leipää ja uutisjyviä vaatteissansa. Mutta hän sanoi: anna kansalle, että he söisivät.

CPR1642 42. JA yxi mies tuli BaalSalisast ja candoi Jumalan miehelle utisleipä nimittäin caxikymmendä ohraista leipä ja utisjywiä hänen waatteisans. Mutta hän sanoi: anna Canssalle: ja he söit.

MLV19 42 And a man came from Baal-shalishah and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give to the people that they may eat.

KJV 42. And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

Luther1912 42. Es kam aber ein Mann von Baal-Salisa und brachte dem Mann Gottes Erstlingsbrot, nämlich zwanzig Gerstenbrote, und neues Getreide in seinem Kleid. Er aber sprach: Gib's dem Volk, daß sie essen!

RV'1862 42. Ítem, un varón vino de Baal-salisa, el cual trajo al varón de Dios, panes de primicias, veinte panes de cebada, y espigas de trigo nuevo en su espiga. Y él dijo: Dá al pueblo, y coman.

RuSV1876 42 Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию хлебный начаток – двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят.

FI33/38 43. Mutta hänen palvelijansa sanoi: Kuinka minä voin tarjota siitä sadalle miehelle? Hän sanoi: Anna väelle syödä; sillä näin sanoo Herra: He syövät, ja jää tähteeksikin.

Biblia1776 43. Hänen palveliansa sanoi: mitä minä siitä annan sadalle miehelle? Hän sanoi: anna kansalle syödä; sillä näin sanoo Herra: he syövät ja vielä sittenkin jää.

CPR1642 43. Hänen palwelians sanoi: mitä minä sijtä annan sadalle miehelle? Hän sanoi: anna Canssalle syödä: sillä nijn sano HERra: he syöwät ja wielä sijttekin jää.

MLV19 43 And his servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give to the people that they may eat, for Jehovah says thus, They will eat and will leave of it.

KJV 43. And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.

Luther1912 43. Sein Diener sprach: Wie soll ich hundert Mann von dem geben? Er sprach: Gib dem Volk, daß sie essen! Denn so spricht der HERR: Man wird essen, und es wird übrigbleiben.

RV'1862 43. Y respondió el que le servía: ¿Cómo pondré esto delante de cien varones? Y él torno a decir: Dá al pueblo, y coman: porque Jehová dijo así: Comerán, y sobrará.

RuSV1876 43 И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: „насытятся, и останется".

FI33/38 44. Ja hän tarjosi heille; ja he söivät, ja jäi tähteeksikin, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 44. Ja hän pani ne heidän eteensä, ja he söivät; ja vielä oli liiaksi Herran sanan jälkeen.

CPR1642 44. Ja hän pani ne heidän eteens he söit ja wielä oli lijaxi HERran sanan jälken.

MLV19 44 So he set it before them and they ate and left of it according to the word of Jehovah.

KJV 44. So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the

LORD.

Luther1912 44. Und er legte es ihnen vor, daß sie aßen; und es blieb noch übrig nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 44. Entónces él lo puso delante de ellos: y comieron, y sobróles conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 44 Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню.

5 luku

Elisa parantaa Naemanin. Geehasin epärehellisyys ja rangaistus.

FI33/38 1. Naeman, Aramin kuninkaan sotapäällikkö, oli herransa hyvin arvossa pitämä ja suurta kunnioitusta nauttiva mies, sillä hänen kauttansa Herra oli antanut Aramille voiton; ja hän oli sotaurho, mutta pitalitautinen.

Biblia1776 1. Ja Naeman Syrian kuninkaan sodanpäämies oli kuuluisa mies ja suurena pidetty herransa edessä; sillä hänen kauttansa oli Herra antanut autuuden Syriaan; ja hän oli voimallinen mies, vaan spitalinen.

CPR1642 1. NAeman Syrian Cuningan sodanpäämies oli cuuluisa mies ja suurna pidetty hänen Herrans edes: sillä hänen cauttans oli HERra andanut autuuden Syriaan ja hän oli woimallinen mies waan spitalinen.

MLV19 1 Now Naaman, captain of the army of the king of Syria, was a great man with his master

KJV 1. Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his

and honorable, because by him Jehovah had given victory to Syria. He was also a mighty man of valor, (but he was) a leper.

Luther1912 1. Naeman, der Feldhauptmann des Königs von Syrien, war ein trefflicher Mann vor seinem Herrn und hoch gehalten; denn durch ihn gab der HERR Heil in Syrien. Und er war ein gewaltiger Mann, und aussätzig.

RuSV1876 1 Нееман, военачальник царя Сирийского, был великий человек у господина своего и уважаемый, потому что чрез него дал Господь победу Сириянам; и человек сей былотличный воин, но прокаженный.

FI33/38 2. Kerran olivat aramilaiset menneet ryöstöretkelle ja tuoneet Israelin maasta vankina pienen tytön, joka joutui palvelukseen Naemanin puolisolle.

CPR1642 2. JA sotawäki oli Syriast mennyt ulos ja olit wienet pois Israelin maalda wähän pijcaisen joca palweli Naemanin emändätä.

MLV19 2 And the Syrians had gone out in bands and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden and she waited on

master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, but he was a leper.

RV'1862 1. NAAMÁN, general del ejército del rey de Siria, gran varón delante de su señor y honrado, porque Jehová había dado salud a Siria por él. Este era hombre valeroso de virtud, mas leproso.

Biblia1776 2. Ja sotaväki oli Syriasta mennyt ulos joukottaisin, ja olivat vieneet pois Israelin maalta vähän piikaisen, joka palveli Naemanin emäntää.

KJV 2. And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she

Naaman's wife.

Luther1912 2. Die Kriegsleute aber in Syrien waren herausgefallen und hatten eine junge Dirne weggeführt aus dem Lande Israel; die war im Dienst des Weibes Naemans.

RuSV1876 2 Сирияне однажды пошли отрядами и взяли в плен из земли Израильской маленькую девочку, и она служила жене Неемановой.

FI33/38 3. Tyttö sanoi emännällensä: Oi, jospa herrani kävisi profeetan luona Samariassa! Hän kyllä päästäisi hänet hänen pitalistansa.

CPR1642 3. Hän sanoi emännällens: jos minun HErran olis Prophetan tykönä cuin on Samarias totisest hän paranis hänen spitalistans.

MLV19 3 And she said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! Then he would heal him of his leprosy.

Luther1912 3. Die sprach zu ihrer Frau: Ach, daß mein Herr wäre bei dem Propheten zu Samaria! der würde ihn von seinem Aussatz losmachen.

RuSV1876 3 И сказала она госпоже своей: о, если бы

waited on Naaman's wife.

RV'1862 2. Y de Siria habían salido escuadrones, y habían llevado cautiva de la tierra de Israel una muchacha, que servía a la mujer de Naamán.

Biblia1776 3. Hän sanoi emännällensä: o, jos minun herrani olis prophetan tykönä, joka on Samariassa, niin hän parantais hänen spitalista.

KJV 3. And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

RV'1862 3. Esta dijo a su señora: Si rogase mi señor al profeta, que está en Samaria, él le sanaría de su lepra.

господин мой побывал у пророка, который в Самарии, то он снял бы с него проказу его!

FI33/38 4. Niin Naeman meni ja kertoi tämän herrallensa, sanoen: Niin ja niin on tyttö, joka on Israelin maasta, puhunut.

Biblia1776 4. Niin hän meni ja ilmoitti herrallensa, sanoen: näin ja näin on puhunut Israelin maan piika.

CPR1642 4. Nijn hän meni sisälle Herrans tygö ja ilmoitti hänelle sanoden: näin ja näin on puhunut Israelin maan pijca.

MLV19 4 And a man went in and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.

KJV 4. And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.

Luther1912 4. Da ging er hinein zu seinem Herrn und sagte es ihm an und sprach: So und so hat die Dirne aus dem Lande Israel geredet.

RV'1862 4. Y entrando Naamán a su señor, declaróselo, diciendo: Así y así ha dicho una muchacha, que es de la tierra de Israel.

RuSV1876 4 И пошел Нееман и передал это господину своему, говоря: так и так говорит девочка, которая из земли Израильской.

FI33/38 5. Aramin kuningas vastasi: Mene vain sinne; minä lähetän kirjeen Israelin kuninkaalle. Niin Naeman lähti sinne ja otti mukaansa kymmenen talenttia hopeata, kuusituhatta sekeliä kultaa ja kymmenen juhlapukua.

Biblia1776 5. Syrian kuningas sanoi: mene sinne, ja minä lähetän kirjan Israelin kuninkaalle. Ja hän meni sinne ja otti myötänsä kymmenen leiviskää hopiaa ja kuusituhatta kultapenninkiä ja kymmenen vaatekertaa,

CPR1642 5. Syrian Cuningas sanoi: mene sinne ja minä lähetän kirjan Israelin Cuningan tygö. Ja hän meni sinne ja otti myötäns kymmenen leiwiskätä hopiata ja cuusi tuhatta culdapenningitä ja kymmenen juhlapäiwän waatetta.

MLV19 5 And the king of Syria said, Go now and I will send a letter to the King of Israel. And he departed and took with him ten talants of silver and six thousand (pieces) of gold and ten changes of garments.

KJV 5. And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.

Luther1912 5. Der König von Syrien sprach: So zieh hin, ich will dem König Israels einen Brief schreiben. Und er zog hin und nahm mit sich zehn Zentner Silber und sechstausend Goldgulden und zehn Feierkleider

RV'1862 5. Y el rey de Siria le dijo: Anda, vé; y yo enviaré cartas al rey de Israel. Y él se partió llevando consigo diez talentos de plata, y seis mil ducados de oro, y diez mudas de vestidos.

RuSV1876 5 И сказал царь Сирийский Нееману : пойди, сходи, а я пошлю письмо к царю Израильскому. Он пошел и взял с собою десять талантов серебра и шесть тысяч сиклей золота, и десять перемен одежд;

FI33/38 6. Ja hän vei Israelin kuninkaalle kirjeen, joka kuului näin: Kun tämä kirje tulee sinulle, niin katso, minä olen lähettänyt luoksesi palvelijani

Biblia1776 6. Ja vei kirjan Israelin kuninkaalle näin kirjoitetun: Kuin tämä kirja tulee sinulle, katso, minä lähetin palveliani Naemanin

Naemanin, että sinä päästäisit hänet hänen pitalistansa.

CPR1642 6. Ja wei kirjan Israelin Cuningan tygö näin kirjoitetun: Cosca tämä kirja tule sinulle cadzo nijn tiedä minun lähettänexi minun palweliani Naemanin sinun tygös ettäs hänen puhdistaisit spitalistans.

sinun tykös, ettäs hänen puhdistaisit spitalistansa.

MLV19 6 And he brought the letter to the King of Israel, saying, And now when this letter has come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you that you may heal him of his leprosy.

KJV 6. And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

Luther1912 6. und brachte den Brief dem König Israels, der lautete also: Wenn dieser Brief zu dir kommt, siehe, so wisse, ich habe meinen Knecht Naeman zu dir gesandt, daß du ihn von seinem Aussatz losmachst.

RV'1862 6. Y tomó cartas para el rey de Israel, que decían así: Luego en llegando a tí estas cartas, sepas que yo envio a tí mi siervo Naamán, para que le sanes de su lepra.

RuSV1876 6 и принес письмо царю Израильскому, в котором было сказано: вместе с письмом сим, вот, я посылаю к тебе Неемана, слугу моего, чтобы ты снял с него проказу его.

FI33/38 7. Kun Israelin kuningas oli lukenut kirjeen, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: Olenko minä Jumala, joka ottaa elämän ja antaa elämän,

Biblia1776 7. Kuin Israelin kuningas oli kirjansa lukenut, repäisi hän vaatteensa ja sanoi: olenko minä Jumala, että minä kuolettaisin ja eläväksi

koska hän käskee minua päästämään miehen hänen pitalistansa? Ymmärtäkää ja nähkää, että hän etsii aihetta minua vastaan.

CPR1642 7. Cosca Israelin Cuningas oli kirjan lukenut rewäis hän waattens ja sanoi: olengo minä Jumala että minä cuoletaisin ja eläwäxi tekisin? sillä hän lähettä minun tygöni että minä puhdistaisin miehen spitalistans. Hawaitcat sijs ja cadzocat cuinga hän edzi tila minua wastan.

MLV19 7 And it happened, when the King of Israel had read the letter, that he tore his clothes and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man sends to me to heal a man of his leprosy? But consider, I beseech you* and see how he seeks a quarrel against me.

Luther1912 7. Und da der König Israels den Brief las, zerriß er seine Kleider und sprach: Bin ich denn Gott, daß ich töten und lebendig machen könnte, daß er zu mir schickt, daß ich den Mann von seinem Aussatz losmache? Merkt und seht, wie sucht er Ursache wider mich!

RuSV1876 7 Царь Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды свои и сказал: разве я

tekisin? Sillä hän lähettää minun tyköni, että minä puhdistaisin miehen spitalista. Havaitkaat siis ja katsokaat, kuinka hän etsii tilaa minua vastaan.

KJV 7. And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

RV'1862 7. Y como el rey de Israel leyó las cartas, rompió sus vestidos, y dijo: ¿Soy yo Dios, que mate y dé vida, para que este envie a mí, que sane un hombre de su lepra? Considerád ahora y ved, como busca ocasión contra mí.

Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобыя снял с человека проказу его? вот, теперь знайте и смотрите, что он ищет предлога враждовать против меня.

FI33/38 8. Mutta kun Jumalan mies Elisa kuuli, että Israelin kuningas oli reväissyt vaatteensa, lähetti hän kuninkaalle sanan: Miksi olet reväissyt vaatteesi? Anna hänen tulla minun luokseni, niin hän tulee tietämään, että Israelissa on profeetta.

Biblia1776 8. Kuin Jumalan mies Elisa kuuli Israelin kuninkaan reväisseeksi vaatteensa, lähetti hän kuninkaan tykö ja antoi sanoa hänelle: miksis olet reväissyt vaattees? Tulkaan nyt minun tyköni, että hän tietäis prophetan olevan Israelissa.

CPR1642 8. COsca Jumalan mies Elisa cuuli Israelin Cuningan rewäisnexi waattens lähetti hän hänen tygöns ja andoi sanoa hänelle: mixis olet rewäisnyt waattes? tulcan minun tygöni että hän tiedäis Prophetan olewan Israelis.

MLV19 8 And it was so, when Elisha the man of God heard that the King of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Let him come now to me and he will know that there is a prophet in Israel.

KJV 8. And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

Luther1912 8. Da das Elisa, der Mann Gottes, hörte, daß der König seine Kleider zerrissen hatte, sandte

RV'1862 8. Y como Eliseo varón de Dios oyó que el rey de Israel había rasgado sus vestidos, envió a

er zu ihm und ließ ihm sagen: Warum hast du deine Kleider zerrissen? Laß ihn zu mir kommen, daß er innewerde, daß ein Prophet in Israel ist.

RuSV1876 8 Когда услышал Елисей, человек Божий, что царь Израильский разодрал одежды свои, то послал сказать царю: для чего ты разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне, и узнает, что есть пророк в Израиле.

decir al rey: ¿Por qué has desgarrado tus vestidos? Venga ahora a mí, y sabrá, que hay profeta en Israel.

FI33/38 9. Niin Naeman tuli hevosineen ja vaunuineen ja pysähtyi Elisan talon oven eteen.

CPR1642 9. Näin tuli Naeman hewoisilla ja waunuilla ja seisatti Elisan huonen owen eteen.

Biblia1776 9. Niin tuli Naeman hevosillansa ja vaunuillansa, ja seisahti Elisan huoneen oven eteen.

MLV19 9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the door of the house of Elisha.

Luther1912 9. Also kam Naeman mit Rossen und Wagen und hielt vor der Tür am Hause Elisas.

RuSV1876 9 И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев.

KJV 9. So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

RV'1862 9. Y vino Naamán con su caballería, y con su carro, y paróse a las puertas de la casa de Eliseo.

FI33/38 10. Ja Elisa lähetti hänen luokseen sanansaattajan ja käski sanoa: Mene ja peseydy seitsemän kertaa Jordanissa, niin lihasi tulee entisellensä, ja sinä tulet puhtaaksi.

Biblia1776 10. Ja Elisa lähetti sanansaattajan hänen tykönsä, sanoen: mene ja pese itses seitsemän kertaa Jordanissa, ja sinun lihas pitää entisellensä ja puhtaaksi tuleman.

CPR1642 10. Silloin lähetti Elisa sanan hänen tygöns: mene ja pese idzes seidzemen kerta Jordanis ja sinun lihas pitä endisellens ja puhtaxi tuleman.

MLV19 10 And Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times and your flesh will come again to you and you will be clean.

KJV 10. And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

Luther1912 10. Da sandte Elisa einen Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Gehe hin und wasche dich siebenmal im Jordan, so wird dir dein Fleisch wieder erstattet und rein werden.

RV'1862 10. Y envióle Eliseo un mensajero, diciendo: Vé, y lávate siete veces en el Jordán, y tu carne se te restaurará, y serás limpio.

RuSV1876 10 И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойди, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист.

FI33/38 11. Mutta Naeman vihastui ja meni matkaansa sanoen: Katso, minä luulin hänen edes tulevan ja astuvan esiin ja rukoilevan Herran, Jumalansa, nimeä, heiluttavan kättänsä sen

Biblia1776 11. Niin Naeman vihastui ja meni matkaansa, sanoen: katso, minä luulin hänen kumminkin tulevan ulos minun tyköni, seisovan ja huutavan avuksensa Herran Jumalansa

paikan yli ja niin poistavan pitalin.

CPR1642 11. Silloin Naeman wihastui ja meni matcaans sanoden: minä luulin hänen tulewan minun tygöni käymän edes ja huutaman auxens HERrans Jumalans nime ja hänen kädelläns pitelemän tätä paicka ja nijn parandaman spitalin.

MLV19 11 But Naaman was angry and went away and said, Behold, I thought he will surely come out to me and stand and call on the name of Jehovah his God and wave his hand over the place and heal the leper.

Luther1912 11. Da erzürnte Naeman und zog weg und sprach: Ich meinte, er sollte zu mir herauskommen und hertreten und den Namen der HERRN, seines Gottes, anrufen und mit seiner Hand über die Stätte fahren und den Aussatz also abtun.

RuSV1876 11 И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет проказу;

nimeä, ja kädellänsä pitelevän tätä paikkaa, ja niin parantavan spitalin.

KJV 11. But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

RV'1862 11. Y Naamán se fué enojado, diciendo: He aquí, yo pensaba en mí: El saldrá luego, y estando en pié invocará el nombre de Jehová su Dios, y alzará su mano, y tocará el lugar, y sanará la lepra.

FI33/38 12. Eivätkö Damaskon virrat, Abana ja Parpar, ole kaikkia Israelin vesiä paremmat? Voisinhan minä yhtä hyvin peseytyä niissä tullakseni puhtaaksi. Ja hän kääntyi ja meni tiehensä kiukustuneena.

Biblia1776 12. Eikö Abanan ja Pharpharan virrat Damaskussa ole kaikkia Israelin vesiä paremmat, että minä itseni niissä pesisin ja tulisin puhtaaksi? Ja hän palasi ja meni matkaansa vihoissansa.

CPR1642 12. Eikö Amanan ja Pharpharan wedet Damascus ole caickia Israelin wesiä paremmat? että minä idzeni nijsä pesisin ja tulisin puhtaxi? Ja hän palais ja meni matcaans wihoisans.

MLV19 12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? May I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

KJV 12. Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

Luther1912 12. Sind nicht die Wasser Amana und Pharphar zu Damaskus besser denn alle Wasser in Israel, daß ich mich darin wüsche und rein würde? Und wandte sich und zog weg mit Zorn.

RV'1862 12. Los ríos de Damasco, Abana y Farfar, ¿no son mejores que todas las aguas de Israel? ¿Si me lavare en ellos, no seré también limpio? Y volvióse y fuése enojado.

RuSV1876 12 разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалилсяв гневе.

FI33/38 13. Mutta hänen palvelijansa astuivat esiin ja

Biblia1776 13. Niin hänen palveliansa tulivat hänen

puhuttelivat häntä ja sanoivat: Isäni, jos profeetta olisi määrännyt sinulle jotakin erinomaista, etkö tekisi sitä? Saati sitten, kun hän sanoi sinulle ainoastaan: 'Peseydy, niin tulet puhtaaksi.'

CPR1642 13. Silloin hänen palwelians tulit hänen tygöns ja puhuttelit händä ja sanoit: Isän jos Propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiata eikö sinun pitänyt sitä tekemän? mitä enämmin että hän sano sinulle: pese sinus ja sinä tulet puhtaxi?

MLV19 13 And his servants came near and spoke to him and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, would you not have done it? How much rather then, when he says to you, Wash and be clean?

Luther1912 13. Da machten sich seine Knechte zu ihm, redeten mit ihm und sprachen: Lieber Vater, wenn dich der Prophet etwas Großes hätte geheißen, solltest du es nicht tun? Wie viel mehr, so er zu dir sagt: Wasche dich, so wirst du rein!

RuSV1876 13 И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, если бы что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли

tykönsä ja puhuttelivat häntä, ja sanoivat: minun isäni! jos propheta olis sanonut sinulle jotakin suurta asiaa, eikö sinun pitänyt sitä tekemän? Mitä enemmin, että hän sanoi sinulle: pese sinus, ja sinä tulet puhtaaksi.

KJV 13. And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

RV'1862 13. Entónces sus criados se llegaron a él, y habláronle, diciendo: Padre mío, si el profeta te mandara alguna gran cosa, ¿no la hicieras? ¿cuánto más, diciéndote: Lávate, y serás limpio?

бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: „омойся, и будешь чист".

FI33/38 14. Niin hän meni ja sukelsi Jordaniin seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies oli sanonut; ja hänen lihansa tuli entisellensä, pienen pojan lihan kaltaiseksi, ja hän tuli puhtaaksi.

Biblia1776 14. Niin hän meni ja pesi itsensä Jordanissa seitsemän kertaa, niinkuin Jumalan mies käskenyt oli, ja hänen lihansa tuli entisellensä, niinkuin vähän nuorukaisen liha, ja tuli puhtaaksi.

CPR1642 14. Nijn hän meni ja pesi idzens seidzemen kerta nijncuin Jumalan mies käskenyt oli ja hänen lihans tuli endisellens nijncuin wähän nuorucaisen liha ja tuli puhtaxi.

MLV19 14 Then went he down and dipped (himself) seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God. And his flesh came again like the flesh of a little child and he was clean.

KJV 14. Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

Luther1912 14. Da stieg er ab und taufte sich im Jordan siebenmal, wie der Mann Gottes geredet hatte; und sein Fleisch ward wieder erstattet wie das Fleisch eines jungen Knaben, und er ward rein.

RV'1862 14. El entónces descendió, y zabullóse siete veces en el Jordán, conforme a la palabra del varón de Dios: y su carne se volvió como la carne de un niño, y fué limpio.

RuSV1876 14 И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого

ребенка, и очистился.

FI33/38 15. Sitten hän palasi Jumalan miehen luo, hän ja koko hänen joukkonsa, meni sisälle, astui hänen eteensä ja sanoi: Katso, nyt minä tiedän, ettei Jumalaa ole missään muualla maan päällä kuin Israelissa. Ota siis vastaan jäähyväislahja palvelijaltasi.

Biblia1776 15. Ja hän palasi Jumalan miehen tykö kaiken joukkonsa kanssa; ja kuin hän oli tullut sisälle, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: katso, nyt minä tiedän, ettei yhtäkään Jumalaa ole kaikessa maassa, vaan Israelissa: ota siis nyt tämä siunaus sinun palvelialtas.

CPR1642 15. JA hän palais Jumalan miehen tygö caiken jouckons cansa ja cosca hän oli tullut sisälle meni hän edes ja sanoi: cadzo minä tiedän ettei yhtäkän Jumalata ole caikis maacunnis waan Israelis? ota sijs tämä siunaus sinun palwelialdas.

MLV19 15 And he returned to the man of God, he and all his company and came and stood before him. And he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel. Now therefore, I beseech you, take a present from your servant.

KJV 15. And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

Luther1912 15. Und er kehrte wieder zu dem Mann Gottes samt seinem ganzen Heer. Und da er hineinkam, trat er vor ihn und sprach: Siehe, ich weiß, daß kein Gott ist in allen Landen, außer in Israel; so nimm nun den Segen von

RV'1862 15. Y volvió al varón de Dios él y toda su compañía, y púsose delante de él, y dijo: He aquí, ahora conozco, que no hay Dios en toda la tierra, sino en Israel. Ruégote que recibas algún presente de tu siervo.

deinem Knecht.

RuSV1876 15 И возвратился к человеку Божию он и все сопровождавшие его, и пришел, и стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на всей земле нет Бога, как только уИзраиля; итак прими дар от раба твоего.

FI33/38 16. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en minä sitä ota. Ja Naeman pyytämällä pyysi häntä ottamaan, mutta hän epäsi.

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, jonka edessä minä seison, en ota minä sitä. Ja hän vaati häntä ottamaan, mutta hän kielsi.

CPR1642 16. Mutta hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä jonga edes minä seison en ota minä sitä ja hän waadei händä ottaman mutta ei hän tahtonut.

MLV19 16 But he said, As Jehovah lives, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it, but he refused.

KJV 16. But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.

Luther1912 16. Er aber sprach: So wahr der HERR lebt, vor dem ich stehe, ich nehme es nicht. Und er nötigte ihn, daß er's nähme; aber er wollte nicht.

RV'1862 16. Mas él dijo: Vive Jehová delante del cual estoy, que no tomaré. E importunándole que tomase, él nunca quiso.

RuSV1876 16 И сказал он: жив Господь, пред лицем Которого стою! не приму. И тот принуждал его взять, но он не согласился.

FI33/38 17. Niin Naeman sanoi: Jos et tätä otakaan, salli kuitenkin palvelijasi saada sen verran maata, kuin muulipari voi kantaa. Sillä palvelijasi ei enää uhraa polttouhria eikä teurasuhria muille jumalille kuin Herralle.

Biblia1776 17. Niin sanoi Naeman: eikö palvelialles annettaisi kuorma multaa, niin paljo kuin kaksi muulia kantaa? Sillä palvelias ei tahdo enää muukalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä, vaan Herralle.

CPR1642 17. Silloin sanoi Naeman: eikö sinun palwelialles anneta yhtä cuorma maata nijn paljo cuin caxi Muulia canda: sillä sinun palwelias ei tahdo enä muucalaisille jumalille uhrata ja polttouhria tehdä mutta HERralle.

MLV19 17 And Naaman said, If not, yet, I beseech you, let there be given to your servant two mules' burden of dirt, for your servant will hereafter offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Jehovah.

KJV 17. And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

Luther1912 17. Da sprach Naeman: Möchte deinem Knecht nicht gegeben werden dieser Erde Last, soviel zwei Maultiere tragen? Denn dein Knecht will nicht mehr andern Göttern opfern und Brandopfer tun, sondern dem HERRN.

RV'1862 17. Entónces Naamán dijo: Ruégote, ¿no se dará a tu siervo una carga de un par de acémilas de aquesta tierra? porque de aquí adelante tu siervo no sacrificará holocausto ni sacrificio a otros dioses, sino a Jehová.

RuSV1876 17 И сказал Нееман: если уже не так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, потому что не будет впредь раб твой приносить всесожжения ижертвы другим богам, кроме Господа;

FI33/38 18. Tämän antakoon kuitenkin Herra anteeksi palvelijallesi: kun minun herrani menee Rimmonin temppeliin rukoilemaan, nojaten minun käteeni, ja minäkin kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä, niin antakoon Herra palvelijallesi anteeksi sen, että minä kumartaen rukoilen Rimmonin temppelissä.

CPR1642 18. Että HERra sen cautta olis armias sinun palwelialles rucoillesani Rimmonin huones cosca minun Herran Rimmonin huoneseen mene rucoileman ja idzens minun käteni päälle noja.

Biblia1776 18. Tässä asiassa olkoon Herra armias palvelialles! kuin herrani menee Rimmonin huoneesen rukoilemaan, ja nojaa minun käteni päälle, ja minä rukoilen Rimmonin huoneessa; niin olkoon Herra tässä asiassa palvelialles armias mies, että minä Rimmonin huoneessa rukoilen!

MLV19 18 In this thing Jehovah pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Jehovah pardon your servant in this thing.

Luther1912 18. Nur darin wolle der HERR deinem Knecht gnädig sein: wo ich anbete im Hause Rimmons, wenn mein Herr ins Haus Rimmons geht, daselbst anzubeten, und er sich an meine Hand lehnt.

KJV 18. In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

RV'1862 18. En esto perdone Jehová a tu siervo: que cuando mi señor entrare en el templo de Remmón, y para adorar en él se acostare sobre mi mano, si yo también me inclinare en el templo de Remmón, con mi inclinación en el templo de Remmón, en esto Jehová

perdone a tu siervo.

RuSV1876 18 только вот в чем да простит Господь раба твоего: когда пойдет господин мой в дом Риммона для поклонения там и опрется на руку мою, и поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое поклонение в доме Риммона, да простит Господь раба твоего в случае сем.

FI33/38 19. Elisa sanoi hänelle: Mene rauhassa. Kun hän oli kulkenut hänen luotansa jonkun matkaa,

Biblia1776 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhaan. Ja kuin hän oli mennyt kappaleen matkaa pois hänen tyköänsä kedolle,

CPR1642 19. Ja hän sanoi hänelle: mene rauhan.

MLV19 19 And he said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.

KJV 19. And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

Luther1912 19. Er sprach zu ihm: Zieh hin mit Frieden! Und als er von ihm weggezogen war ein Feld Wegs auf dem Lande,

RV'1862 19. Y él le dijo: Vé en paz. Y como se apartó de él como una milla de tierra,

RuSV1876 19 И сказал ему: иди с миром. И он отъехал от него на небольшоепространство земли.

FI33/38 20. ajatteli Geehasi, Jumalan miehen Elisan palvelija: Katso, minun herrani säästi tuota aramilaista Naemania, niin ettei ottanut häneltä, mitä hän oli tuonut. Niin totta kuin

Biblia1776 20. Sanoi Gehatsi, Jumalan miehen Elisan palvelia: katso, herrani on säästänyt Naemania, tätä Syrialaista, ettei hän häneltä ottanut mitä hän toi; niin totta kuin Herra

Herra elää, minä riennän hänen jälkeensä ja otan häneltä jotakin.

CPR1642 20. COsca hän oli mennyt cappalen matca pois hänen tyköns kedolle ajatteli Gehazi Jumalan miehen Elisan palwelia cadzo minun Herran on säästänyt Naemanit Syrialaista ettei hän häneldä ottanut sitä cuin hän toi nijn totta cuin HERra elä minä juoxen hänen jälkens ja otan jotakin häneldä.

MLV19 20 But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands what he brought. As Jehovah lives, I will run after him and take something from him.

Luther1912 20. gedachte Gehasi, der Diener Elisas, des Mannes Gottes: Siehe, mein Herr hat diesen Syrer Naeman verschont, daß er nichts von ihm hat genommen, das er gebracht hat. So wahr der HERR lebt, ich will ihm nachlaufen und etwas von ihm nehmen.

RuSV1876 20 И сказал Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот, господин мойотказался взять из руки Неемана, этого Сириянина, то, что он приносил.Жив Господь! Побегу я за ним, и возьму у него что-нибудь.

elää, minä juoksen hänen perässänsä ja otan jotakin häneltä.

KJV 20. But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

RV'1862 20. Giezi el criado de Eliseo varón de Dios dijo entre sí: He aquí, mi señor estorbó a este Siro Naamán, no tomando de su mano las cosas que había traido. Vive Jehová, que yo corra tras él, y tome de él alguna cosa.

FI33/38 21. Niin Geehasi juoksi Naemanin jälkeen. Kun Naeman näki hänen rientävän jäljessänsä, hyppäsi hän alas vaunuistaan, meni häntä vastaan ja kysyi: Onko kaikki hyvin?

Biblia1776 21. Niin Gehatsi juoksi nopiasti Naemanin jälkeen. Ja kuin Naeman näki hänen juoksevan perässänsä, astui hän vaunuista ulos häntä vastaan ja sanoi: onko rauha?

CPR1642 21. Nijn Gehazi juoxi nopiast Naemanin jälken. Ja cosca Naeman näki hänen juoxewan peräsäns astui hän waunusta ulos händä wastan ja sanoi: ongo rauha.

MLV19 21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he alighted from the chariot to meet him and said, Is all well?

KJV 21. So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?

Luther1912 21. Also jagte Gehasi dem Naeman nach. Und da Naeman sah, daß er ihm nachlief, stieg er vom Wagen ihm entgegen und sprach: Steht es wohl?

RV'1862 21. Y siguió Giezi a Naamán, y como Naamán le vió que venía corriendo tras él, descendió del carro para venirle a recibir, diciendo: ¿No hay paz?

RuSV1876 21 И погнался Гиезий за Нееманом. И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел с колесницы навстречу ему, и сказал: смиром ли?

FI33/38 22. Hän vastasi: Hyvin on; mutta herrani on lähettänyt minut ja käskee sanoa: 'Nyt juuri tuli luokseni Efraimin vuoristosta kaksi nuorta

Biblia1776 22. Hän sanoi: Rauha. Minun herrani lähetti minun, sanoen: katso, juuri nyt ovat tulleet minun tyköni Ephraimin vuorelta kaksi

miestä, profeetanoppilaita. Anna heille talentti hopeata ja kaksi juhlapukua.'

nuorukaista prophetain pojista, anna heille leiviskä hopiaa ja kahdet juhlapäivän vaatteet.

CPR1642 22. Hän sanoi: on: Minun Herran lähetti sanoman sinulle cadzo juuri nyt owat tullet minun tygöni Ephraimin wuorelda caxi nuorucaista Prophetain pojista anna heille leiwiskä hopiata ja caxi juhlapäiwän waatetta.

MLV19 22 And he said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. I beseech you, give them a talant of silver and two changes of garments.

KJV 22. And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

Luther1912 22. Er sprach: Ja. Aber mein Herr hat mich gesandt und läßt dir sagen: Siehe, jetzt sind zu mir gekommen vom Gebirge Ephraim zwei Jünglinge aus der Propheten Kinder; gib ihnen einen Zentner Silber und zwei Feierkleider!

RV'1862 22. Y él dijo: Paz. Mi señor me envía a decir: He aquí, vinieron a mí en esta hora dos mancebos del monte de Efraim, de los hijos de los profetas: ruégote que les des un talento de plata, y sendas mudas de vestidos.

RuSV1876 22 Он отвечал: с миром; господин мой послал меня сказать: „вот, теперьпришли ко мне с горы Ефремовой два молодых человека из сынов пророческих; дай им талант серебра и две перемены одежд".

FI33/38 23. Naeman vastasi: Suvaitse ottaa kaksi talenttia. Ja hän pyytämällä pyysi häntä. Niin hän sitoi kaksi talenttia hopeata kahteen kukkaroon ja antoi ne ynnä kaksi juhlapukua kahdelle palvelijallensa, ja he kantoivat niitä hänen edellänsä.

CPR1642 23. Naeman sanoi: ota caxi leiwiskätä hopiata. Ja hän waati hänen ja sidoi caxi leiwiskätä hopiata cahteen säckijn ja caxi juhlapäiwän waatetta ja andoi ne cahdelle palweliallens ja he cannoit hänen edelläns.

Biblia1776 23. Naeman sanoi: ota kaksi leiviskää hopiaa; ja hän vaati hänen, ja sitoi kaksi leiviskää hopiaa kahteen säkkiin, ja kahdet juhlapäivän vaatteet, ja antoi ne kahdelle palveliallensa, ja he kantoivat hänen edellänsä.

MLV19 23 And Naaman said, Be pleased to take two talants. And he urged him and bound two talants of silver in two bags, with two changes of garments and laid them upon two of his servants and they bore them before him.

KJV 23. And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.

Luther1912 23. Naeman sprach: Nimm lieber zwei Zentner! Und nötigte ihn und band zwei Zentner Silber in zwei Beutel und zwei Feierkleider und gab's zweien seiner Diener; die trugen's vor ihm her.

RV'1862 23. Y Naamán dijo: Ruégote que tomes dos talentos. Y él le constriñó, y ató dos talentos de plata en dos sacos, y dos mudas de vestidos, y púsolo a cuestas a dos de sus criados que lo llevasen delante de él.

RuSV1876 23 И сказал Нееман: возьми, пожалуй, два таланта. И упрашивал его. И завязал он два таланта серебра в два мешка и две перемены одежд и отдал двум слугам

своим, и понесли перед ним.

FI33/38 24. Mutta kun hän tuli kummulle, otti hän ne heidän käsistänsä ja kätki ne taloon; sitten hän päästi miehet menemään.

Biblia1776 24. Ja kuin hän tuli Opheliin, otti hän ne pois heidän käsistänsä, ja kätki ne huoneesen, ja päästi miehet, ja he menivät pois.

CPR1642 24. Ja cosca hän tuli Ophelijn otti hän ne pois heidän käsistäns ja kätki ne huoneseen ja päästi miehet.

MLV19 24 And when he came to the hill, he took them from their hand and bestowed them in the house and he let the men go and they departed.

KJV 24. And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.

Luther1912 24. Und da er kam an den Hügel, nahm er's von ihren Händen und legte es beiseit im Hause und ließ die Männer gehen.

RV'1862 24. Y como vino a un lugar secreto, él lo tomó de mano de ellos, y lo guardó en casa, y envió los hombres, que se fuesen.

RuSV1876 24 Когда он пришел к холму, то взял из рук их и спрятал дома. И отпустил людей, и они ушли.

FI33/38 25. Ja hän meni sisälle ja astui herransa luo. Niin Elisa kysyi häneltä: Mistä tulet, Geehasi? Hän vastasi: Palvelijasi ei ole käynyt missään.

Biblia1776 25. Ja hän meni sisälle ja seisoi herransa edessä; niin Elisa sanoi hänelle: kustas tulet, Gehatsi? Hän vastasi: ei palvelias ole mennyt sinne eli tänne.

CPR1642 25. Ja cosca he menit pois meni hän Herrans eteen. Elisa sanoi hänelle: custas tulet Gehazi?

hän wastais: ei sinun palwelias ole mennyt sinne eli tänne.

MLV19 25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, From where did you come, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.

KJV 25. But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

Luther1912 25. Und da sie weg waren, trat er vor seinen Herrn. Und Elisa sprach zu ihm: Woher, Gehasi? Er sprach: Dein Knecht ist weder hierher noch daher gegangen.

RV'1862 25. Y él entró, y púsose delante de su señor. Y Eliseo le dijo: ¿De dónde vienes Giezi? Y él dijo: Tu siervo no ha ido a ninguna parte.

RuSV1876 25 Когда он пришел и явился к господину своему, Елисей сказал ему: откуда, Гиезий? И сказал он: никуда не ходил раб твой.

FI33/38 26. Elisa sanoi hänelle: Eikö minun henkeni kulkenut sinun kanssasi, kun eräs mies kääntyi vaunuissansa sinua vastaan? Oliko nyt aika ottaa hopeata ja hankkia vaatteita, öljytarhoja, viinitarhoja, lampaita, raavaita, palvelijoita ja palvelijattaria?

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: eikö minun sydämeni vaeltanut miehen palatessa vaunuistansa sinua vastaan? Oliko nyt aika sinun mennä ottamaan hopiaa ja ottamaan vaatteita, öljypuita, viinamäkiä, lampaita, härkiä, palvelioita ja piikoja?

CPR1642 26. Mutta hän sanoi: eikö minun sydämeni waeldanut miehen palaites waunuistans sinua wastan? olico nyt aica sinun mennä ottaman hopiata waatteita öljypuita wijnamäkiä lambaita härkiä palwelioita ja pijcoja.

MLV19 26 And he said to him, Did not my heart go (with you) when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money and to receive garments and olive-groves and vineyards and sheep and oxen and men-servants and maidservants?

KJV 26. And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Ist nicht mein Herz mitgegangen, da der Mann umkehrte von seinem Wagen dir entgegen? war das die Zeit, Silber und Kleider zu nehmen, Ölgärten, Weinberge, Schafe, Rinder, Knechte und Mägde?

RV'1862 26. El entónces le dijo: ¿No fué también mi corazón, cuando el hombre volvió de su carro a recibirte? ¿Es tiempo de tomar plata, y de tomar vestidos, olivares, viñas, ovejas y bueyes, siervos y siervas?

RuSV1876 26 И сказал он ему: разве сердце мое не сопутствовало тебе, когда обратился навстречу тебе человек тот с колесницы своей? время ли брать серебро и брать одежды, или масличные деревья и виноградники, и мелкий или крупный скот, и рабов или рабынь?

FI33/38 27. Naemanin pitalitauti tarttuu sinuun ja sinun jälkeläisiisi ikiajoiksi. Ja Geehasi lähti hänen luotansa lumivalkeana pitalista.

Biblia1776 27. Sentähden pitää Naemanin spitali tarttuman sinuun ja sinun siemenees ijankaikkisesti. Niin hän meni pois hänen tyköänsä spitalisena niinkuin lumi.

CPR1642 27. Mutta Naemanin spitali pitä tarttuman

sinuun ja sinun siemenees ijancaickisest. Nijn hän meni pois hänen tyköäns spitalisna nijncuin lumi.

MLV19 27 The leprosy therefore of Naaman will cling to you and to your seed everlasting. And he went out from his presence a leper (as white) as snow.

KJV 27. The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.

Luther1912 27. Aber der Aussatz Naeman wird dir anhangen und deinem Samen ewiglich. Da ging er von ihm hinaus aussätzig wie Schnee.

RV'1862 27. La lepra de Naamán se te pegará a tí, y a tu simiente para siempre. Y salió de delante de él leproso como la nieve.

RuSV1876 27 Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и к потомству твоему навек. И вышел он от него белый от проказы, как снег.

6 luku

Kirves nousee vedenpinnalle. Aramilaiset sokaistaan. Samarian piiritys ja nälänhätä.

FI33/38 1. Ja profeetanoppilaat sanoivat Elisalle: Katso, huone, jossa me istumme sinun edessäsi, on meille liian ahdas.

Biblia1776 1. Ja prophetain pojat sanoivat Elisalle: katso, se sia, jossa me asumme sinun tykönäs, on meille ahdas;

CPR1642 1. JA Prophetain pojat sanoit Elisalle: cadzo se sia josa me asumme sinun tykönäs on meille ahdas.

MLV19 1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place where we dwell before you is too confined for us.

KJV 1. And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

Luther1912 1. Die Kinder der Propheten sprachen zu Elisa: Siehe, der Raum, da wir vor dir wohnen, ist uns zu enge.

RV'1862 1. LOS hijos de los profetas dijeron a Eliseo: He aquí, el lugar en que moramos contigo, nos es estrecho.

RuSV1876 1 И сказали сыны пророков Елисею: вот, место, где мы живем при тебе,тесно для нас;

FI33/38 2. Menkäämme siis Jordanille, ja tuokaamme sieltä kukin yksi hirsi ja rakentakaamme sinne huone istuaksemme. Hän sanoi: Menkää.

Biblia1776 2. Anna meidän mennä Jordaniin asti, ja jokaisen tuoda sieltä yksi hirsi, että me rakentaisimme sinne sian asuaksemme. Ja hän sanoi: menkäät!

CPR1642 2. Anna meidän mennä Jordanin asti ja jocaidzen tuoda sieldä yxi hirsi että me rakennaisim sinne sian asuaxem. Ja hän sanoi: mengät.

MLV19 2 Please let us go to the Jordan and every man take a beam from there and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go.

KJV 2. Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

Luther1912 2. Laß uns an den Jordan gehen und einen jeglichen daselbst Holz holen, daß wir uns

RV'1862 2. Vamos ahora al Jordán, y tomemos de allí cada uno una viga, y hagámosnos allí lugar en

daselbst eine Stätte bauen, da wir wohnen. Er sprach: Gehet hin!

RuSV1876 2 пойдем к Иордану и возьмем оттуда каждый по одному бревну и сделаем себе там место для жительства. Он сказал: пойдите.

que moremos allí. Y él dijo: Andád.

FI33/38 3. Eräs heistä sanoi: Suvaitse tulla palvelijasi kanssa. Hän sanoi: Minä tulen.

CPR1642 3. Ja yxi sanoi: tules palweliais cansa: ja hän wastais: minä tulen.

Biblia1776 3. Ja yksi sanoi: tule palveliais kanssa! Ja hän vastasi: minä tulen.

MLV19 3 And one said, I beseech you, be pleased to go with your servants. And he answered, I will go.

Luther1912 3. Und einer sprach: Gehe lieber mit deinen Knechten! Er sprach: Ich will mitgehen.

RuSV1876 3 И сказал один: сделай милость, пойди и ты с рабами твоими. И сказал он: пойду.

KJV 3. And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

RV'1862 3. Y dijo uno: Rogámoste que quieras venir con tus siervos. Y él respondió: Yo iré.

FI33/38 4. Niin hän meni heidän kanssaan. Ja Jordanille tultuaan he hakkasivat puita.

CPR1642 4. Ja hän meni heidän cansans. Ja cosca he tulit Jordanin tygö hackaisit he sijnä puita.

Biblia1776 4. Ja hän meni heidän kanssansa. Ja kuin he tulivat Jordanin tykö, hakkasivat he siinä puita.

MLV19 4 So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down wood.

Luther1912 4. Und er kam mit ihnen. Und da sie an den Jordan kamen hieben sie Holz ab.

RuSV1876 4 И пошел с ними, и пришли к Иордану и стали рубить деревья.

KJV 4. So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

RV'1862 4. Y fuése con ellos: y como llegaron al Jordán, cortaron la madera.

FI33/38 5. Mutta erään heistä kaataessa hirttä kirposi kirves veteen. Niin hän huusi ja sanoi: Voi, herrani, se oli vielä lainattu!

CPR1642 5. Ja cuin yxi heistä oli puun maahan hacannut putois rauta weeteen ja hän huusi ja sanoi: woi minun Herran sengin minä olen lainaxi ottanut.

Biblia1776 5. Ja kuin yksi heistä oli puun maahan hakannut, putosi rauta veteen, ja hän huusi ja sanoi: voi, herrani! senkin minä olen lainaksi ottanut.

MLV19 5 But as one was felling a beam, the axe-head fell into the water. And he cried and said, Alas, my master! For it was borrowed.

Luther1912 5. Und da einer sein Holz fällte, fiel das Eisen ins Wasser. Und er schrie und sprach: O weh, mein Herr! dazu ist's entlehnt.

RuSV1876 5 И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой! а он взят был на

KJV 5. But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

RV'1862 5. Y aconteció, que derribando uno un árbol, cayósele la hacha en el agua: y dió voces, diciendo: ¡Ah señor mío! que era emprestada.

подержание!

FI33/38 6. Jumalan mies kysyi: Mihin se kirposi? Ja hän näytti hänelle paikan. Silloin hän veisti puukappaleen ja heitti sen siihen ja sai kirveen nousemaan pinnalle.

Biblia1776 6. Mutta Jumalan mies sanoi: kuhunka se putosi? Ja kuin hän osoitti hänelle paikan, leikkasi hän yhden puun ja heitti sinne, ja saatti niin raudan uiskentelemaan.

CPR1642 6. Mutta Jumalan mies sanoi: cuhunga se putois? Ja cosca hän osotti hänelle paican leickais hän yhden puun ja heitti sinne nijn rauta uiskendeli.

MLV19 6 And the man of God said, Where did it fall? And he showed him the place. And he cut down a stick and cast it in there and made the iron to float.

KJV 6. And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

Luther1912 6. Aber der Mann Gottes sprach: Wo ist's entfallen? Und da er ihm den Ort zeigte, schnitt er ein Holz ab und stieß es dahin. Da schwamm das Eisen.

RV'1862 6. Y el varón de Dios dijo: ¿Dónde cayó? Y él le mostró el lugar. Entónces él cortó un palo, y echólo allí, e hizo nadar el hierro.

RuSV1876 6 И сказал человек Божий: где он упал? Он указал емуместо. И отрубил он кусок дерева и бросил туда, и всплыл топор.

FI33/38 7. Sitten hän sanoi: Nosta se ylös. Ja mies ojensi kätensä ja otti sen.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi: ota se ylös! ja hän ojensi kätensä ja otti sen.

CPR1642 7. Ja hän sanoi: ota händä ylös: ja hän ojensi

kätens ja otti sen.

MLV19 7 And he said, Take it up to you. So he put out his hand and took it.

KJV 7. Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

Luther1912 7. Und er sprach: Heb's auf! da reckte er seine Hand aus und nahm's.

RV'1862 7. Y él le dijo: Tómalo. Y él tendió la mano, y tomólo,

RuSV1876 7 И сказал он: возьми себе. Он протянул руку свою и взял его.

FI33/38 8. Kun Aramin kuningas oli sodassa Israelia vastaan, neuvotteli hän palvelijainsa kanssa ja sanoi: Siihen ja siihen paikkaan minä asetun leiriin.

Biblia1776 8. Ja Syrian kuningas soti Israelia vastaan, ja piti neuvoa palveliainsa kanssa ja sanoi: me tahdomme sioittaa itsemme sinne ja sinne.

CPR1642 8. JA Syrian Cuningas sodei Israeli wastan ja piti neuwo palwelioittens cansa ja sanoi: me tahdom sioitta idzem sinne ja sinne.

MLV19 8 Now the king of Syria was warring against Israel and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place will be my camp.

KJV 8. Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

Luther1912 8. Und der König von Syrien führte einen Krieg wider Israel und beratschlagte sich mit seinen Knechten und sprach: Wir wollen uns lagern da und da.

RV'1862 8. El rey de Siria tenía guerra contra Israel, y consultando con sus siervos dijo: En tal y en tal lugar estará mi asiento.

RuSV1876 8 Царь Сирийский пошел войною на

Израильтян, и советовался со слугами
своими, говоря: в таком-то и в таком-то
месте я расположу свой стан.

FI33/38 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin
kuninkaalle sanan: Varo, ettet mene siihen
paikkaan, sillä aramilaiset ovat asettuneet
sinne.

Biblia1776 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin
kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: karta,
ettes menisi siihen paikkaan; sillä Syrialaiset
väijyvät siellä.

CPR1642 9. Mutta Jumalan mies lähetti Israelin
Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: carta
ettes menis sijhen paickaan: sillä Syrialaiset
lewättelewät siellä.

MLV19 9 And the man of God sent to the King of
Israel, saying, Beware that you do not pass
such a place, for the Syrians are coming down
there.

KJV 9. And the man of God sent unto the king of
Israel, saying, Beware that thou pass not such
a place; for thither the Syrians are come
down.

Luther1912 9. Aber der Mann Gottes sandte zum König
Israels und ließ ihm sagen: Hüte dich, daß du
nicht an dem Ort vorüberziehst; denn die
Syrer ruhen daselbst.

RV'1862 9. Y el varón de Dios envió a decir al rey de
Israel: Mira que no pases por tal lugar:
porque los Siros van allí.

RuSV1876 9 И посылал человек Божий к царю
Израильскому сказать: берегись проходить
сим местом, ибо там Сирияне залегли.

FI33/38 10. Niin Israelin kuningas lähetti sanan siihen

Biblia1776 10. Niin lähetti siis Israelin kuningas siihen

paikkaan, jonka Jumalan mies oli hänelle sanonut. Näin tämä varoitti häntä, ja hän oli siellä varuillaan. Eikä se tapahtunut ainoastaan kerran tai kahdesti.

CPR1642 10. Nijn lähetti sijs Israelin Cuningas sijhen paickaan josta Jumalan mies oli sanonut hänelle ja waroinut händä sijtä ja piti sijnä wartiat ja ei tehnyt sitä ainoast yhtä eli cahta kerta.

MLV19 10 And the King of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of. And he saved himself there, not once nor twice.

Luther1912 10. So sandte denn der König Israels hin an den Ort, den ihm der Mann Gottes gesagt und vor dem er ihn gewarnt hatte, und war daselbst auf der Hut; und tat das nicht einmal oder zweimal allein.

RuSV1876 10 И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два.

FI33/38 11. Aramin kuninkaan sydän tuli tästä levottomaksi, ja hän kutsui palvelijansa ja

paikkaan, josta Jumalan mies oli sanonut hänelle, ja varoittanut häntä siitä, ja piti siinä vartiat; ja ei tehnyt sitä ainoasti yhtä eli kahta kertaa.

KJV 10. And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

RV'1862 10. Entónces el rey de Israel envió a aquel lugar, que el varón de Dios había dicho y amonestádole, y guardóse de allí, no una vez ni dos.

Biblia1776 11. Niin Syrian kuninkaan sydän tuli surulliseksi siitä, ja kutsui palveliansa ja sanoi

sanoi heille: Ettekö voi ilmaista minulle, kuka meikäläisistä pitää Israelin kuninkaan puolta?

CPR1642 11. Nijn Syrian Cuningan sydän tuli surullisexi sijtä ja cudzui hänen palwelians ja sanoi heille: ettekö te sano minulle cuca meistä on paennut Israelin Cuningan tygö.

heille: ettekö te ilmoita minulle, kuka meistä on paennut Israelin kuninkaan tykö?

MLV19 11 And the heart of the king of Syria was greatly troubled for this thing and he called his servants and said to them, Will you* not show me which of us is for the King of Israel?

Luther1912 11. Da ward das Herz des Königs von Syrien voll Unmuts darüber, und er rief seine Knechte und sprach zu ihnen: Wollt ihr mir denn nicht ansagen: Wer von den Unsern hält es mit dem König Israels?

RuSV1876 11 И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю, и призвалон рабов своих и сказал им: скажите мне, кто из наших в сношении с царем Израильским?

KJV 11. Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of Israel?

RV'1862 11. Y el corazón del rey de Siria fué turbado de esto: y llamando sus siervos, díjoles: ¿No me declararéis vosotros, quién de los nuestros es del rey de Israel?

FI33/38 12. Silloin eräs hänen palvelijoistaan sanoi: Ei niin, herrani, kuningas, vaan profeetta Elisa, joka on Israelissa, ilmaisee Israelin kuninkaalle nekin sanat, jotka sinä puhut

Biblia1776 12. Niin sanoi yksi hänen palvelioistansa: ei niin, herrani kuningas; mutta Elisa propheta, joka on Israelissa, sanoo Israelin kuninkaalle nekin asiat, joitas puhut makaushuoneessas.

makuuhuoneessasi.

CPR1642 12. Nijn sanoi yxi hänen palwelioistans: ei nijn minun Herran Cuningan mutta Elisa Propheta sano Israelin Cuningalle caickia nijtä joitas puhut macaushuonesas.

MLV19 12 And one of his servants said, No, my lord, O king, but Elisha, the prophet who is in Israel tells the King of Israel the words that you speak in your bedroom.

KJV 12. And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

Luther1912 12. Da sprach seiner Knechte einer: Nicht also, mein Herr König; sondern Elisa, der Prophet in Israel, sagt alles dem König Israels, was du in der Kammer redest, da dein Lager ist.

RV'1862 12. Entónces uno de sus siervos dijo: No, rey señor mío: sino que el profeta Eliseo está en Israel: el cual declara al rey de Israel las palabras que tú hablas en tu más secreta cámara.

RuSV1876 12 И сказал один из слуг его: никто, господин мой царь; а Елисей пророк, который у Израиля, пересказывает царю Израильскому и те слова, которые ты говоришь вспальной комнате твоей.

FI33/38 13. Hän sanoi: Menkää ja katsokaa, missä hän on, niin minä lähetän ottamaan hänet kiinni. Ja hänelle ilmoitettiin: Katso, hän on Dootanissa.

Biblia1776 13. Hän sanoi: niin menkäät matkaan ja katsokaat, kussa hän on, että minä lähettäisin ja antaisin ottaa hänen kiinni. Ja he ilmoittivat hänelle ja sanoivat: katso, hän on Dotanissa.

CPR1642 13. Hän sanoi heille: nijn mengät matcaan ja cadzocat cusa hän on että minä lähetäisin ja andaisin hänen tänne tuota. Ja he ilmoitit hänelle ja sanoit: cadzo hän on Dothanis.

MLV19 13 And he said, Go and see where he is that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

KJV 13. And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

Luther1912 13. Er sprach: So gehet hin und sehet, wo er ist, daß ich hinsende und lasse ihn holen. Und sie zeigten ihm an und sprachen: Siehe, er ist zu Dothan.

RV'1862 13. Y él dijo: Id, y mirád adonde está, para que yo envie a tomarle. Y fuéle dicho: He aquí, él está en Dotaim.

RuSV1876 13 И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я пошлюи возьму его. И донесли ему и сказали: вот, он в Дофаиме.

FI33/38 14. Niin hän lähetti sinne hevosia ja sotavaunuja ja suuren sotajoukon. He tulivat sinne yöllä ja ympäröivät kaupungin.

Biblia1776 14. Niin hän lähetti sinne hevoset ja vaunut ja suuren joukon; ja kuin he sinne tulivat yöllä, piirittivät he kaupungin.

CPR1642 14. Nijn hän lähetti sinne hewoiset ja waunut ja suuren joucon ja cosca he sinne tulit yöllä pijritit he Caupungin.

MLV19 14 Therefore he sent there horses and chariots and a great army. And they came by night and encompassed the city about.

KJV 14. Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

Luther1912 14. Da sandte er hin Rosse und Wagen und eine große Macht. Und da sie bei der Nacht hinkamen, umgaben sie die Stadt.

RV'1862 14. Entónces el rey envió allá gente de a caballo y carros, y un grande ejército, los cuales vinieron de noche, y cercaron la ciudad.

RuSV1876 14 И послал туда коней и колесницы и много войска. И пришли ночью и окружили город.

FI33/38 15. Kun Jumalan miehen palvelija nousi aamulla varhain ja meni ulos, niin katso, sotajoukko, hevoset ja sotavaunut piirittivät kaupunkia. Ja hänen palvelijansa sanoi hänelle: Voi, herrani, mitä me nyt teemme?

Biblia1776 15. Ja Jumalan miehen palvelia nousi varhain aamulla menemään ulos: ja katso, suuri sotajoukko piiritti kaupungin hevosten ja vaunuin kanssa. Niin hänen palveliansa sanoi hänelle: voi, herrani! mitä me nyt teemme?

CPR1642 15. JA Jumalan miehen palwelia nousi warhain amulla menemän ulos ja cadzo suuri sotajoucko macais Caupungin edes hewoisten ja waunuin cansa. Nijn hänen palwelians sanoi hänelle: woi minun Herran mitä me nyt teemme?

MLV19 15 And when the servant of the man of God was risen early and gone forth, behold, an army with horses and chariots was all around the city. And his servant said to him, Alas, my master! What will we do?

KJV 15. And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

Luther1912 15. Und der Diener des Mannes Gottes stand

RV'1862 15. Y levantándose de mañana el que servía

früh auf, daß er sich aufmachte und auszöge; und siehe, da lag eine Macht um die Stadt mit Rossen und Wagen. Da sprach sein Diener zu ihm: O weh, mein Herr! wie wollen wir nun tun?

RuSV1876 15 Поутру служитель человека Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг города, и кони и колесницы. И сказал ему слуга его: увы! господин мой, что нам делать?

al varón de Dios, para salir, he aquí el ejército, que tenía cercada la ciudad con gente de a caballo y carros. Entónces su criado le dijo: ¡Ah señor mío! ¿qué haremos?

FI33/38 16. Hän sanoi: Älä pelkää, sillä niitä, jotka ovat meidän kanssamme, on enemmän kuin niitä, jotka ovat heidän kanssansa.

CPR1642 16. hän sanoi: älä pelkä sillä nijtä on enä cuin meidän cansam owat cuin heitä.

Biblia1776 16. Ja hän sanoi: älä pelkää, sillä niitä on enempi jotka meidän kanssamme ovat, kuin niitä, jotka heidän kanssansa ovat.

MLV19 16 And he answered, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

Luther1912 16. Er sprach: Fürchte dich nicht! denn derer ist mehr, die bei uns sind, als derer, die bei ihnen sind.

RuSV1876 16 И сказал он: не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними.

KJV 16. And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

RV'1862 16. Y él le dijo: No hayas miedo, porque más son los que están con nosotros, que los que están con ellos.

FI33/38 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa hänen silmänsä, että hän näkisi. Ja Herra avasi palvelijan silmät, ja hän näki, ja katso: vuori oli täynnä tulisia hevosia ja tulisia vaunuja Elisan ympärillä.

CPR1642 17. Ja Elisa rucoili ja sanoi: HERra awa hänen silmäns että hän näkis. Nijn awais HERra palwelian silmät että hän näki ja cadzo wuori on täynäns tulisia hewoisita ja waunuja Elisan ymbärillä.

Biblia1776 17. Ja Elisa rukoili ja sanoi: Herra, avaa nyt hänen silmänsä, että hän näkis! Niin avasi Herra palvelian silmät, että hän näki, ja katso, vuori oli täynnä tulisia hevosia ja vaunuja, Elisan ympärillä.

MLV19 17 And Elisha prayed and said, Jehovah, I beseech you, open his eyes that he may see. And Jehovah opened the eyes of the young man and he saw. And behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

KJV 17. And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

Luther1912 17. Und Elisa betete und sprach: HERR, öffne ihm die Augen, daß er sehe! Da öffnete der HERR dem Diener die Augen, daß er sah; und siehe, da war der Berg voll feuriger Rosse und Wagen um Elisa her.

RV'1862 17. Y oró Eliseo, y dijo: Ruégote oh Jehová, que abras sus ojos, para que vea. Entónces Jehová abrió los ojos del mozo, y miró: y, he aquí que el monte estaba lleno de gente de a caballo, y de carros de fuego al rededor de Eliseo.

RuSV1876 17 И молился Елисей, и говорил: Господи! открой ему глаза, чтоб он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот,вся гора наполнена конями и колесницами

огненными кругом Елисея.

FI33/38 18. Kun viholliset sitten tulivat häntä vastaan, rukoili Elisa Herraa ja sanoi: Sokaise tämä väki. Silloin hän sokaisi heidät Elisan pyynnön mukaan.

Biblia1776 18. Ja kuin he tulivat alas hänen tykönsä, rukoili Elisa Herraa ja sanoi: lyö tätä kansaa sokeudella! Ja hän löi heidät sokeudella Elisan sanan jälkeen.

CPR1642 18. Ja cosca he tulit alas heidän tygöns rucoili Elisa ja sanoi: HERra lyö tätä Canssa sokeudella ja hän löi heidän sokeudella Elisan sanan jälken.

MLV19 18 And when they came down to him, Elisha prayed to Jehovah and said, I beseech you, strike this people, with blindness. And he killed* them with blindness according to the word of Elisha.

KJV 18. And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

Luther1912 18. Und da sie zu ihm hinabkamen, bat Elisa und sprach: HERR, schlage dies Volk mit Blindheit! Und er schlug sie mit Blindheit nach dem Wort Elisas.

RV'1862 18. Y como ellos descendieron a él, Eliseo oró a Jehová, y dijo: Ruégote que hieras a esta gente con ceguedad. E hiriólos con ceguedad, conforme al dicho de Eliseo.

RuSV1876 18 Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он поразил их слепотою по слову Елисея.

FI33/38 19. Ja Elisa sanoi heille: Ei tämä ole oikea tie,

Biblia1776 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se

eikä tämä ole oikea kaupunki. Seuratkaa minua, niin minä vien teidät sen miehen luo, jota te etsitte. Ja hän vei heidät Samariaan.

CPR1642 19. Ja Elisa sanoi heille: ei tämä ole se tie ja se Caupungi seuratcat minua minä wien teidän sen miehen tygö jota te edzittä: ja hän wie heidän Samariaan.

MLV19 19 And Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city. Follow me and I will bring you* to the man whom you* seek. And he led them to Samaria.

Luther1912 19. Und Elisa sprach zu Ihnen: Dies ist nicht der Weg noch die Stadt. Folget mir nach! ich will euch führen zu dem Mann, den ihr sucht. Und er führte sie gen Samaria.

RuSV1876 19 И сказал им Елисей: это не та дорога и не тот город; идите за мною, и я провожу вас к тому человеку, которого вы ищете. И привел их в Самарию.

FI33/38 20. Mutta kun he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät. Silloin Herra avasi heidän silmänsä, ja he näkivät; ja katso: he olivat keskellä Samariaa.

kaupunki: seuratkaat minua, minä vien teidät sen miehen tykö, jota etsitte; ja hän vei heidät Samariaan.

KJV 19. And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

RV'1862 19. Y Eliseo les dijo: No es este el camino, ni es esta la ciudad, seguídme, que yo os guiaré al hombre que buscáis. Y guiólos a Samaria.

Biblia1776 20. Kuin he tulivat Samariaan, sanoi Elisa: Herra, avaa näiden silmät, että he näkisivät! Ja Herra avasi heidän silmänsä, että he näkivät, ja katso, niin he olivat keskellä Samariaa.

CPR1642 20. Cosca he tulit Samariaan sanoi Elisa: HERra awa näinen silmät että he näkisit. Ja HERra awais heidän silmäns että he näit ja cadzo nijn he olit keskellä Samariata.

MLV19 20 And it happened, when they came into Samaria, that Elisha said, Jehovah, open the eyes of these men that they may see. And Jehovah opened their eyes and they saw. And behold, they were in the midst of Samaria.

KJV 20. And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

Luther1912 20. Und da sie gen Samaria kamen, sprach Elisa: HERR, öffne diesen die Augen, daß sie sehen! Und der HERR öffnete ihnen die Augen, daß sie sahen; und siehe, da waren sie mitten in Samaria.

RV'1862 20. Y como vinieron a Samaria, dijo Eliseo: Jehová, abre los ojos de estos, para que vean. Y Jehová abrió sus ojos, y miraron, y halláronse en medio de Samaria.

RuSV1876 20 Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: Господи! открой глаза им, чтобы они видели. И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в средине Самарии.

FI33/38 21. Ja kun Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: Surmaanko minä heidät, isäni, surmaanko heidät?

Biblia1776 21. Ja kuin Israelin kuningas näki heidät, sanoi hän Elisalle: isäni, lyönkö minä heitä?

CPR1642 21. Ja cosca Israelin Cuningas näki heidän sanoi hän Elisalle: minun Isän lyöngö minä

heitä?

MLV19 21 And the King of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I kill* them? Shall I kill* them?

KJV 21. And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

Luther1912 21. Und der König Israels, da er sie sah, sprach er zu Elisa: Mein Vater, soll ich sie schlagen?

RV'1862 21. Y el rey de Israel dijo a Eliseo, cuando los vió: ¿Herirlos he, padre mío?

RuSV1876 21 И сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не избить ли их, отец мой?

FI33/38 22. Hän sanoi: Älä surmaa. Surmaatko sinä ne, jotka otat vangiksi miekallasi ja jousellasi? Pane heidän eteensä ruokaa ja juomaa heidän syödä ja juoda; menkööt sitten takaisin herransa luo.

Biblia1776 22. Ja hän sanoi: älä lyö! Pitääkö sinun lyömän niitä, jotka sinä vangiksi saat miekallas ja joutsellas? Anna heille leipää ja vettä, että he söisivät ja joisivat, ja anna heidän mennä Herransa tykö.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: älä lyö ne cuins fangixi saat miecallas ja joudzellas lyö nijtä. Mutta anna heille wettä ja leipä että he söisit ja joisit ja anna heidän mennä heidän Herrans tygö.

MLV19 22 And he answered, You will not kill* them. Would you kill* those whom you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them that they may eat and drink and go to their master.

KJV 22. And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

Luther1912 22. Er sprach: Du sollst sie nicht schlagen. Schlägst du denn die, welche du mit deinem Schwert und Bogen gefangen hast? Setze ihnen Brot und Wasser vor, daß sie essen und trinken, und laß sie zu ihrem Herrn ziehen!

RuSV1876 22 И сказал он: не убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты пленилих, чтобы убивать их? Предложи им хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к государю своему.

RV'1862 22. Y él le respondió: No los hieras: ¿Herirías a los que tomaste cautivos con tu espada y con tu arco? Pon delante de ellos pan y agua, para que coman, y beban, y se vuelvan a sus señores.

FI33/38 23. Niin tämä valmisti heille suuren aterian, ja kun he olivat syöneet ja juoneet, päästi hän heidät menemään; ja he menivät herransa luo. Eikä aramilaisia partiojoukkoja sitten enää tullut Israelin maahan.

CPR1642 23. Nijn walmistettin heille suuri pito. Ja cosca he olit syönet ja juonet laski hän heidän menemän ja he menit heidän Herrans tygö ja ei Syriast enä sotawäke tullut Israelin maalle.

Biblia1776 23. Niin valmistettiin heille suuri pito. Ja kuin he olivat syöneet ja juoneet, laski hän heidät menemään, ja he menivät herransa tykö. Ja ei Syriasta enää sotaparvia tullut Israelin maalle.

MLV19 23 And he prepared great provision for them. And when they had eaten and drunk, he sent them away and they went to their master. And the bands of Syria came no more into the land of Israel.

KJV 23. And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

Luther1912 23. Da ward ein großes Mahl zugerichtet. Und da sie gegessen und getrunken hatten, ließ er sie gehen, daß sie zu ihrem Herrn zogen. Seit dem kamen streifende Rotten der Syrer nicht mehr ins Land Israel.

RuSV1876 23 И приготовил им большой обед, и они ели и пили. И отпустил их, и пошли к государю своему. И не ходили более те полчища Сирийские в землю Израилеву.

RV'1862 23. Entónces les fué aparejada grande comida, y como hubieron comido y bebido, enviólos, y ellos se volvieron a su señor: y nunca más vinieron escuadrones de Siria a la tierra de Israel.

FI33/38 24. Sen jälkeen Benhadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa ja tuli ja piiritti Samarian.

CPR1642 24. JA senjälken tapahtui että Benhadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens meni ja pijritti Samarian.

Biblia1776 24. Vaan senjälkeen tapahtui, että Benhadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä, meni ja piiritti Samarian.

MLV19 24 And it happened after this, that Ben-hadad king of Syria gathered all his army and went up and besieged Samaria.

Luther1912 24. Nach diesem begab sich's, daß Benhadad, der König von Syrien all sein Heer versammelte und zog herauf und belagerte Samaria.

RuSV1876 24 После того собрал Венадад, царь Сирийский, все войско свое и выступил, и

KJV 24. And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

RV'1862 24. Después de esto aconteció, que Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército: y subió, y puso cerco a Samaria.

осадил Самарию.

FI33/38 25. Silloin syntyi Samariassa, heidän piirittäessään sitä, suuri nälänhätä, niin että aasinpää maksoi kahdeksankymmentä hopeasekeliä ja neljännes kab-mittaa kyyhkysensontaa viisi hopeasekeliä.

Biblia1776 25. Ja suuri nälkä oli Samariassa, ja he ahdistivat kaupunkia, siihenasti että aasin pää maksoi kahdeksankymmentä hopiapenninkiä, ja neljäs osa kabia kyhkyläisen sontaa maksoi viisi hopiapenninkiä.

CPR1642 25. Ja suuri nälkä oli Samarias ja he ahdistit Caupungin sijhenasti että Asin pää maxoi cahdexankymmendä hopiapenningitä ja neljäs osa Cabi Kyhkyläisen sonda maxoi wijsi hopiapenningitä.

MLV19 25 And there was a great famine in Samaria. And behold, they besieged it until a donkey's head was sold for eighty (pieces) of silver and the fourth part of a two-quart container of dove's manure for five (pieces) of silver.

KJV 25. And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

Luther1912 25. Und es ward eine große Teuerung zu Samaria. Sie aber belagerten die Stadt, bis daß ein Eselskopf achtzig Silberlinge und ein viertel Kab Taubenmist fünf Silberlinge galt.

RV'1862 25. Y hubo grande hambre en Samaria, teniendo ellos cerco sobre ella, tanto que la cabeza de un asno era por ochenta piezas de plata: y la cuarta de un cabo de estiércol de palomas, por cinco piezas de plata.

RuSV1876 25 И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продаваласьпо восьмидесяти сиклей

серебра, и четвертая часть каба голубиного помета – по пяти сиклей серебра.

FI33/38 26. Ja kun Israelin kuningas käveli muurin päällä, huusi muuan vaimo hänelle ja sanoi: Auta, herrani, kuningas.

Biblia1776 26. Ja kuin Israelin kuningas kävi muurin päällä, huusi yksi vaimo häntä ja sanoi: auta minua, herrani kuningas!

CPR1642 26. JA cosca Israelin Cuningas käwi muurin päällä huusi yxi waimo händä ja sanoi: auta minua minun Herran Cuningan.

MLV19 26 And as the King of Israel was passing by upon the wall, a woman cried out to him, saying, Help, my lord, O king.

KJV 26. And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

Luther1912 26. Und da der König Israels an der Mauer einherging, schrie ihn ein Weib an und sprach: Hilf mir, Mein König!

RV'1862 26. Y pasando el rey de Israel por el muro, una mujer le dió voces, y dijo: Salva, rey señor mío.

RuSV1876 26 Однажды царь Израильский проходил по стене, и женщина с воплемговорила ему: помоги, господин мой царь.

FI33/38 27. Hän vastasi: Jollei Herra auta sinua, niin mistä minä hankin sinulle apua? Puimatantereeltako vai viinikuurnasta?

Biblia1776 27. Ja hän sanoi: jollei Herra auta sinua, kusta minä sinua autan, luvastako eli viinakuurnasta?

CPR1642 27. Ja hän sanoi: Jollei HERra auta sinua millä minä sinua autan jywilläkö eli wijnalla?

MLV19 27 And he said, If Jehovah does not help you, from where shall I help you? Out of the threshing-floor, or out of the winepress?

KJV 27. And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

Luther1912 27. Er sprach: Hilft dir der HERR nicht, woher soll ich dir helfen? von der Tenne oder der Kelter?

RV'1862 27. Y él dijo: No te salva Jehová: ¿de dónde te tengo de salvar yo? ¿del alfolí, o del lagar?

RuSV1876 27 И сказал он: если не поможет тебе Господь, из чего япомогу тебе? с гумна ли, с точила ли?

FI33/38 28. Ja kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Tämä vaimo sanoi minulle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet tänä päivänä, niin syömme huomenna minun poikani.'

Biblia1776 28. Ja kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä vaimo sanoi minulle: tuo tänne poikas, että sen söisimme tänäpänä; syökäämme huomenna minun poikani.

CPR1642 28. Ja Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: tämä waimo sanoi minulle: tuo tänne poicas että me sen söisim tänäpän syökäm huomena minun poican.

MLV19 28 And the king said to her, What troubles you? And she answered, This woman said to me, Give your son that we may eat him today and we will eat my son tomorrow.

KJV 28. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

Luther1912 28. Und der König sprach zu Ihr: Was ist dir? Sie sprach: Dies Weib sprach zu mir: Gib

RV'1862 28. Y díjole el rey: ¿Qué has? Y ella respondió: Esta mujer me dijo: Daca tu hijo, y

deinen Sohn her, daß wir heute essen; morgen wollen wir meinen Sohn essen.

RuSV1876 28 И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: эта женщина говорила мне:„отдай своего сына, съедим его сегодня, а сына моего съедим завтра".

comámosle hoy, y mañana comeremos el mío.

FI33/38 29. Ja me keitimme minun poikani ja söimme hänet. Ja minä sanoin toisena päivänä hänelle: 'Anna tänne poikasi, syödäksemme hänet.' Mutta hän piilotti poikansa.

CPR1642 29. Ja me olem keittänet minun poicani ja syönet sen. Ja minä sanoin toisna päiwänä hänelle: tuo tänne sinun poicas että me saisimme syödä mutta hän kätki poicans.

Biblia1776 29. Ja me olemme keittäneet minun poikani ja syöneet sen. Ja minä sanoin toisena päivänä hänelle: tuo tänne sinun poikas, että me söisimme sen; mutta hän kätki poikansa.

MLV19 29 So we boiled my son and ate him. And I said to her on the next day, Give your son that we may eat him. And she has hid her son.

KJV 29. So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

Luther1912 29. So haben wir meinen Sohn gekocht und gegessen. Und ich sprach zu ihr am andern Tage: Gib deinen Sohn her und laß uns essen! Aber sie hat ihren Sohn versteckt.

RuSV1876 29 И сварили мы моего сына, и съели его. И я сказала ей на другой день: „отдай же

RV'1862 29. Y cocimos mi hijo, y comímosle. Al día siguiente yo le dije: Daca tu hijo, y comámosle. Mas ella escondió su hijo.

твоего сына, и съедим его". Но она
спрятала своего сына.

FI33/38 30. Kun kuningas kuuli vaimon sanat, repäisi hän vaatteensa, kävellessään muurin päällä. Niin kansa näki, että hänellä oli vaatteiden alla säkki, paljaalla iholla.

Biblia1776 30. Kuin kuningas kuuli vaimon puheet, repäisi hän vaatteensa; ja kuin hän kävi ohitse muurin päällä, niin kansa näki, ja katso, hänen päällänsä oli säkki ihoa vasten.

CPR1642 30. Cosca Cuningas cuuli waimon puhet rewäis hän waattens käydesäns muurin päällä. Nijn caicki Canssa näki että hänen päälläns oli säcki ihoa wastoin.

MLV19 30 And it happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by upon the wall). And the people looked, and behold, he had sackcloth inside upon his flesh.

KJV 30. And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

Luther1912 30. Da der König die Worte des Weibes hörte, zerriß er seine Kleider, indem er auf der Mauer ging. Da sah alles Volk, daß er darunter einen Sack am Leibe anhatte.

RV'1862 30. Y como el rey oyó las palabras de aquella mujer, rompió sus vestidos, y pasó así por el muro: y el pueblo vió el saco que traía dentro sobre su carne.

RuSV1876 30 Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои; и проходил он по стене, и народ видел, что вретище на самом теле его.

FI33/38 31. Ja hän sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos Elisan, Saafatin pojan, pää tänä päivänä jää hänen hartioilleen.

Biblia1776 31. Ja hän sanoi: Jumala tehköön minulle sen ja sen, jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpänä pitää seisoman hänen päällänsä.

CPR1642 31. Ja hän sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos Elisan Zaphatin pojan pää tänäpän pysy siallans.

MLV19 31 Then he said, God do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat will stand on him this day.

KJV 31. Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

Luther1912 31. Und er sprach: Gott tue mir dies und das, wo das Haupt Elisas, des Sohnes Saphats, heute auf ihm stehen wird!

RV'1862 31. Y él dijo: Así me haga Dios, y así me añada, si la cabeza de Eliseo, hijo de Safat, estuviere hoy sobre él.

RuSV1876 31 И сказал: пусть то и то сделает мне Бог, и еще более сделает, если останется голова Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня.

FI33/38 32. Elisa istui talossaan, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä. Ja kuningas oli lähettänyt miehen edellänsä. Mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen luokseen, sanoi hän vanhimmille: Näettekö, kuinka se murhamiehen poika lähettää hakkaamaan minulta päätä poikki? Mutta kun sanansaattaja tulee, katsokaa, että suljette oven ja pidätte oven kiinni häneltä. Eivätkö jo

Biblia1776 32. Ja Elisa istui huoneessansa, ja vanhimmat istuivat hänen tykönänsä; mutta hän lähetti miehen edellänsä, mutta ennenkuin sanansaattaja tuli hänen tykönsä, sanoi hän vanhimmille: oletteko nähneet, kuinka se murhamiehen poika on lähettänyt ottamaan minun päätäni pois? Katsokaat, koska sanansaattaja tulee, että te oven suljette ja ovella hänen syöksette ulos: katso, hänen

kuulu hänen herransa askeleet hänen jäljessään?

CPR1642 32. Ja Elisa istui huonesans ja wanhimmat istuit hänen tykönäns ja hän lähetti miehen edelläns mutta ennencuin sanoma tuli hänen tygöns sanoi hän wanhimmille: olettaco te nähnet cuinga se murhamies on lähettänyt tänne rewäisemän minun päätäni pois minulda? Cadzocat cosca se sanoma tule että te owen suljetta ja owella hänen ulos syöxätte cadzo hänen Herrans jalcain humina seura händä.

MLV19 32 But Elisha was sitting in his house and the elders were sitting with him. And (the king) sent a man from before him, but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you* see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold the door fast against him. Is not the sound of his master's feet behind him?

Luther1912 32. Elisa aber saß in seinem Hause, und alle Ältesten saßen bei ihm. Und der König sandte einen Mann vor sich her. Aber ehe der Bote zu ihm kam, sprach er zu den Ältesten: Habt ihr gesehen, wie dies Mordkind hat hergesandt,

herransa jalkain töminä seuraa häntä.

KJV 32. But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

RV'1862 32. Y Eliseo estaba sentado en su casa, y estaban sentados con él los ancianos: y el rey envió a él un varón. Y ántes que el mensajero viniese a él, él dijo a los ancianos: ¿No habéis visto cómo este hijo del homicida me envía a

daß er mein Haupt abreiße? Sehet zu, wenn der Bote kommt, daß ihr die Tür zuschließt und stoßt ihn mit der Tür weg! Siehe, das Rauschen der Füße seines Herrn folgt ihm nach.

quitar la cabeza? Mirád pues, y cuando viniere el mensajero, cerrád la puerta, y emprensádle con la puerta: ¿no viene tras de él el estruendo de los piés de su amo?

RuSV1876 32 Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели у него. И послал царь человека от себя. Прежде нежели пришел посланный к нему, он сказал старцам: видите ли, что этот сын убийцы послал снять с меня голову? Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и прижмите его дверью. А вот и топот ног господина его за ним!

FI33/38 33. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssansa, tuli sanansaattaja hänen luokseen ja sanoi: Katso, tämä onnettomuus tulee Herralta; mitä minä enää odottaisin Herraa?

Biblia1776 33. Kuin hän vielä heidän kanssansa puhui, katso, niin sanansaattaja tuli hänen tykönsä ja sanoi: katso, tämä paha tulee Herralta, mitä minä enään odotan Herraa?

CPR1642 33. Cosca hän wielä heidän cansans puhui cadzo nijn sanoma tuli hänen tygöns ja sanoi: cadzo tämä paha tule HERralda mitä minä enä odotan HERra?

MLV19 33 And while he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is of Jehovah. Why

KJV 33. And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD;

should I wait for Jehovah any longer?

what should I wait for the LORD any longer?

Luther1912 33. Da er noch also mit ihnen redete, siehe, da kam der Bote zu ihm hinab; und er sprach: Siehe, solches Übel kommt von dem HERRN! was soll ich mehr von dem HERRN erwarten?

RV'1862 33. Aun él estaba hablando con ellos, y he aquí el mensajero que descendía a él; y dijo: Ciertamente este mal de Jehová viene. ¿Para qué tengo de esperar más a Jehová?

RuSV1876 33 Еще говорил он с ними, и вот посланный приходит к нему, и сказал: вот какое бедствие от Господа! чего мне впредь ждать от Господа?

7 luku

Elisa ilmoittaa, että huokea aika on ovella. Pitalitautiset miehet huomaavat aramilaisten äkillisen paon. Epäuskoisen vaunusoturin rangaistus.

FI33/38 1. Mutta Elisa vastasi: Kuulkaa Herran sana; näin sanoo Herra: Huomenna tähän aikaan maksaa Samarian portissa sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin.

Biblia1776 1. Mutta Elisa sanoi: kuulkaat Herran sanaa: näin sanoo Herra: huomenna tähän aikaan maksaa vakkainen pieniä jauhoja siklin ja kaksi vakkaista ohria siklin, Samarian portissa.

CPR1642 1. MUtta Elisa sanoi: cuulcat HERran sana näin sano HERra: huomena tähän aican maxa yxi wackainen pieniä jauhoja Siclin ja caxi wackaist ohraisi jauhoja Siclin Samarian portis.

MLV19 1 And Elisha said, Hear the word of Jehovah. Jehovah says thus, Tomorrow about this time a measure of fine flour will be (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

KJV 1. Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

Luther1912 1. Elisa aber sprach: Höret des HERRN Wort! So spricht der HERR: Morgen um diese Zeit wird ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling gelten und zwei Scheffel Gerste einen Silberling unter dem Tor zu Samaria.

RV'1862 1. Y DIJO Eliseo: Oid palabra de Jehová: Así dijo Jehová: Mañana a estas horas el modio de flor de harina, un siclo: y dos modios de cebada, un siclo a la puerta de Samaria.

RuSV1876 1 И сказал Елисей: выслушайте слово Господне: так говорит Господь: завтра в это время мера муки лучшей будет по сиклю и две меры ячменя по сиклю у ворот Самарии.

FI33/38 2. Niin vaunusoturi, jonka käsivarteen kuningas nojasi, vastasi Jumalan miehelle ja sanoi: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka voisi tämä tapahtua? Hän sanoi: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et saa.

Biblia1776 2. Niin vastasi päämies, jonka käden päälle kuningas nojasi, Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekis vielä akkunat taivaasen, kuinka se tapahtuis? Hän sanoi: katso, silmilläs pitää sinun sen näkemän, mutta ei sinun pidä siitä syömän.

CPR1642 2. Nijn wastais yxi Ruhtinas jonga käden päälle Cuningas idzens nojais Jumalan miehelle ja sanoi: jos HERra tekis wielä ackunan taiwaseen cuinga se tapahduis? Hän sanoi: cadzo sinun silmilläs pitä sinun sen näkemän

mutta ei sinun pidä sijtä syömän.

MLV19 2 Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God and said, Behold, if Jehovah should make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, you will see it with your eyes, but will not eat of it.

KJV 2. Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

Luther1912 2. Da antwortete der Ritter, auf dessen Hand sich der König lehnte, dem Mann Gottes und sprach: Und wenn der HERR Fenster am Himmel machte, wie könnte solches geschehen? Er sprach: Siehe da, mit deinen Augen wirst du es sehen, und nicht davon essen!

RV'1862 2. Y un príncipe, sobre cuya mano el rey se recostaba, respondió al varón de Dios, y dijo: ¿Si Jehová hiciese ahora ventanas en el cielo, sería esto así? Y él dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

RuSV1876 2 И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, и сказал: если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть? И сказал тот: вот увидишь глазами твоими, но есть этого не будешь.

FI33/38 3. Ja kaupungin portin oven edustalla oleskeli neljä pitalitautista miestä. He sanoivat toisillensa: Mitä me istumme tässä, kunnes kuolemme?

Biblia1776 3. Ja neljä spitalista miestä olivat portin edessä, jotka sanoivat toinen toisellensa: mitä me tässä olemme niinkauvan että me kuolemme?

CPR1642 3. JA neljä spitalist miestä olit portin edes jotca sanoit toinen toisellens: mitä me täsä olem nijncauwan cuin me cuolem?

MLV19 3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate and they said one to another, Why do we sit here until we die?

KJV 3. And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

Luther1912 3. Und es waren vier aussätzige Männer an der Tür vor dem Tor; und einer sprach zum andern: Was wollen wir hier bleiben, bis wir sterben?

RV'1862 3. Y había cuatro hombres leprosos a la entrada de la puerta, los cuales dijeron el uno al otro: ¿Para qué nos estamos aquí hasta que muramos?

RuSV1876 3 Четыре человека прокаженных находились при входе в ворота и говорили они друг другу: что нам сидеть здесь, ожидая смерти?

FI33/38 4. Jos päätämme mennä kaupunkiin, jossa on nälänhätä, niin me kuolemme. Jos jäämme tähän, niin me kuolemme. Tulkaa, siirtykäämme nyt aramilaisten leiriin. Jos he jättävät meidät eloon, niin me jäämme eloon; jos he surmaavat meidät, niin me kuolemme.

Biblia1776 4. Jos me sanomme: käykäämme kaupunkiin, niin on nälkä kaupungissa, ja me kuolemme siellä: jos taas olemme täällä, niin me kuolemme: käykäämme siis ja antautukaamme Syrialaisten leiriin, jos he antavat meidän elää, niin me elämme, taikka jos he meidät tappavat, niin me olemme tapetut.

CPR1642 4. Menem me myös Caupungijn nijn on callis aica Caupungis jos me taas olem täällä nijn me

cuolem? käykäm sijs ja andacam idzem Syrialaisten leirijn jos he andawat meidän elä nijn me elämme taicka jos he meidän tappawat nijn me olem tapetut.

MLV19 4 If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city and we will die there. And if we sit still here, we die also. Now therefore come and let us fall to the army of the Syrians. If they save us alive, we will live and if they kill us, we will but die.

KJV 4. If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

Luther1912 4. Wenn wir gleich gedächten, in die Stadt zu kommen, so ist Teuerung in der Stadt, und wir müßten doch daselbst sterben; bleiben wir aber hier, so müssen wir auch sterben. So laßt uns nun hingehen und zu dem Heer der Syrer fallen. Lassen sie uns leben, so leben wir; töten sie uns, so sind wir tot.

RV'1862 4. Si hablaremos de entrar en la ciudad, por la hambre que hay en la ciudad moriremos en ella: y si nos quedamos aquí también moriremos. Veníd pues ahora, y pasémosnos al ejército de los Siros: si ellos nos dieren la vida, viviremos, y si nos dieren la muerte, moriremos.

RuSV1876 4 Если решиться нам пойти в город, то в городе голод, и мы там умрем; если же сидеть здесь, то также умрем. Пойдем лучше в стан Сирийский.Если оставят нас в живых, будем жить, а если умертвят, умрем.

FI33/38 5. Niin he nousivat hämärissä mennäkseen

Biblia1776 5. Ja he nousivat hämärissä menemään

aramilaisten leiriin. Kun he tulivat aramilaisten leirin laitaan, niin katso: siellä ei ollut ketään.

CPR1642 5. Ja he olit warhain huomeneltain ylhällä menemän Syrialaisten leirijn ja cosca he tulit ensimäisille paicoille leiriä cadzo nijn ei siellä ollut ketän.

MLV19 5 And they rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians. And when they came to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.

Luther1912 5. Und sie machten sich in der Frühe auf, daß sie zum Heer der Syrer kämen. Und da sie vorn an den Ort des Heeres kamen, siehe, da war niemand.

RuSV1876 5 И встали в сумерки, чтобы пойти в стан Сирийский. И пришли к краю стана Сирийского, и вот, нет там ни одного человека.

FI33/38 6. Sillä Herra oli antanut aramilaisten sotajoukon kuulla sotavaunujen, hevosten ja suuren sotajoukon töminää; ja niin he olivat sanoneet toisilleen: Katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan heettiläisten

Syrialaisten leiriin; ja kuin he tulivat ensimäisille paikoille leiriä, katso, niin ei siellä ollut ketään.

KJV 5. And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

RV'1862 5. Y levantáronse en el principio de la noche, para irse al campo de los Siros; y llegando a las primeras estancias de los Siros, no había allí hombre.

Biblia1776 6. Sillä Herra oli antanut Syrialaisten sotajoukon kuulla vaunuin, hevosten ja suuren sotaväen äänen, niin että he sanoivat toinen toisellensa: katso, Israelin kuningas on palkannut meitä vastaan Hetiläisten

kuninkaat ja egyptiläisten kuninkaat, että nämä hyökkäisivät meidän kimppuumme.

CPR1642 6. Sillä HERra oli andanut Syrialaisten cuulla hewoisten waunuin ja wahwan sotawäen änen nijn että he sanoit toinen toisellens: cadzo Israelin Cuningas on palcannut meitä wastan Hetherein Cuningat ja Egypterein Cuningat että he tulisit meitä wastan.

MLV19 6 For the Lord had made the army of the Syrians to hear a noise of chariots and a noise of horses, even the noise of a great army. And they said one to another, Behold, the King of Israel has hired against us the kings of the Hittites and the kings of the Egyptians, to come upon us.

Luther1912 6. Denn der HERR hatte die Syrer lassen hören ein Geschrei von Rossen, Wagen und großer Heereskraft, daß sie untereinander sprachen: Siehe, der König Israels hat wider uns gedingt die Könige der Hethiter und die Könige der Ägypter, daß sie über uns kommen sollen.

RuSV1876 6 Господь сделал то, что стану Сирийскому послышался стук колесниц и ржание коней, шум войска большого. И сказали они друг

kuninkaat ja Egyptiläisten kuninkaat, että he tulisivat meidän päällemme.

KJV 6. For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

RV'1862 6. Porque el Señor había hecho que en el campo de los Siros se oyese estruendo de carros, sonido de caballos, y estruendo de grande ejército: y dijeron los unos a los otros: He aquí, el rey de Israel ha pagado contra nosotros a los reyes de los Jetteos, y a los reyes de los Egipcios, para que vengan contra nosotros.

другу: верно нанял против нас царь
Израильский царей Хеттейских и
Египетских, чтобы пойти на нас.

FI33/38 7. Niin he olivat lähteneet liikkeelle ja paenneet hämärissä ja jättäneet telttansa, hevosensa, aasinsa ja leirinsä, niinkuin se oli; he olivat paenneet pelastaakseen henkensä.

Biblia1776 7. Ja he nousivat ja pakenivat hämärissä, ja jättivät majansa, hevosensa ja aasinsa leiriin, niinkuin ne seisoivat, ja pakenivat henkensä tähden.

CPR1642 7. Ja he nousit ja pakenit puhtella ja jätit majans hewoisens ja Asins leirijn nijncuin he seisoit ja pelastit hengens.

MLV19 7 Therefore they arose and fled in the twilight and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp as it was and fled for their life.

KJV 7. Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

Luther1912 7. Und sie machten sich auf und flohen in der Frühe und ließen ihre Hütten, Rosse und Esel im Lager, wie es stand, und flohen mit ihrem Leben davon.

RV'1862 7. Y así se habían levantado, y habían huido al principio de la noche, dejando sus tiendas, sus caballos, sus asnos, y el campo como se estaba, y habían huido por salvar las vidas.

RuSV1876 7 И встали и побежали в сумерки, и оставили шатры свои, и коней своих, и ослов своих, весь стан, как он был, и побежали, спасая себя.

FI33/38 8. Tultuaan leirin laitaan pitalitautiset menivät

Biblia1776 8. Kuin spitaliset tulivat leirin ääreen, menivät

erääseen telttaan, söivät ja joivat, ottivat sieltä hopeata ja kultaa ja vaatteita, menivät pois ja kätkivät ne. Sitten he tulivat takaisin ja menivät toiseen telttaan ja ottivat sieltä saalista ja menivät pois ja kätkivät sen.

CPR1642 8. Cosca spitaliset tulit sijhen paickan cusa leiri oli menit he yhteen majaan söit joit ja otit hopiata culda ja waatteita ja menit pois kätkit ne ja tulit jällens ja menit toiseen majaan ja otit sieldä menit pois ja kätkit sen.

MLV19 8 And when these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent and ate and drank and carried from there silver and gold and garments and went and hid it. And they came back and entered into another tent and carried from there also and went and hid it.

Luther1912 8. Als nun die Aussätzigen an den Ort kamen, gingen sie in der Hütten eine, aßen und tranken und nahmen Silber, Gold und Kleider und gingen hin und verbargen es und kamen wieder und gingen in eine andere Hütte und nahmen daraus und gingen hin und verbargen es.

RuSV1876 8 И пришли те прокаженные к краю стана, и вошли в один шатер, и ели и пили, и взяли

he yhteen majaan, söivät ja joivat, ja ottivat hopiaa ja kultaa ja vaatteita, ja menivät pois ja kätkivät ne, ja tulivat jälleen ja menivät toiseen majaan, ja ottivat sieltä, menivät pois ja kätkivät sen.

KJV 8. And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

RV'1862 8. Y como los leprosos llegaron a las primeras estancias, entráronse en una tienda, y comieron y bebieron, y tomaron de allí plata y oro, y vestidos, y fuéron, y escondiéronlo: y vueltos entraron en otra tienda, y de allí también tomaron, y fueron, y escondieron.

оттуда серебро, и золото, и одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в другой шатер, и там взяли, и пошли и спрятали.

FI33/38 9. Mutta sitten he sanoivat toisilleen: Emme tee oikein. Tämä päivä on hyvän sanoman päivä. Jos olemme vaiti ja odotamme aamun valkenemiseen asti, niin me joudumme syyllisiksi. Tulkaa, menkäämme nyt ilmoittamaan tämä kuninkaan linnaan.

Biblia1776 9. Sitte he sanoivat toinen toisellensa: emme oikein tee: tämä on hyvän sanoman päivä, jos me tämän salaamme ja viivytämme valkiaan aamuun asti, niin meidän pahatekomme tulee tiettäväksi: käykäämme siis ja tehkäämme tiettäväksi kuninkaan huoneelle.

CPR1642 9. MUtta he sanoit toinen toisellens: älkämme nijn tehkö tämä päiwä on hywän sanoman päiwä jos me tämän salamme ja wijwytäm huomenisen päiwän asti nijn meidän pahatecom tule tiettäwäxi käykäm sijs ja tiettäwäxi tehkäm Cuningan huones.

MLV19 9 Then they said one to another, We are not doing right. This day is a day of good news and we keep silent. If we delay till the morning light, punishment will overtake us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

KJV 9. Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

Luther1912 9. Aber einer sprach zum andern: Laßt uns nicht also tun; dieser Tag ist ein Tag guter Botschaft. Wo wir das verschweigen und

RV'1862 9. Y dijeron el uno al otro: No hacemos bien: hoy es día de dar buena nueva, y nosotros callamos: y si esperamos hasta la luz de la

harren, bis daß es lichter Morgen wird, wird unsre Missetat gefunden werden; so laßt uns nun hingehen, daß wir kommen und es ansagen dem Hause des Königs.

RuSV1876 9 И сказали друг другу: не так мы делаем. День сей – день радостной вести, если мы замедлим и будем дожидаться утреннего света, то падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом царский.

mañana, seremos tomados en la maldad. Veníd pues ahora, entremos, y demos la nueva en casa del rey.

FI33/38 10. Niin he tulivat ja kutsuivat kaupungin portinvartijat ja ilmoittivat heille sanoen: Me tulimme aramilaisten leiriin, ja katso, siellä ei ollut ketään eikä kuulunut ihmisääntä; siellä oli vain hevosia ja aaseja kytkettyinä kiinni, ja teltat olivat, niinkuin olivat olleet.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit huusit he Caupungin portis ja teit tiettäwäxi heille ja sanoit: me menim Syrialaisten leirijn ja cadzo en me sieldä ketän löynnet eikä ihmisen ändä waan hewoisia ja Aseja sidottuna ja majat nijncuin ne seisoit.

Biblia1776 10. Ja he tulivat, huusivat kaupungin portin vartioille, ja tekivät tiettäväksi heille ja sanoivat: me menimme Syrialaisten leiriin, ja katso, ei siellä ole ketään, eikä ihmisen ääntä; vaan hevosia ja aaseja sidottuna, ja majat niinkuin ne seisoivat.

MLV19 10 So they came and called to the gatekeeper of the city. And they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and behold,

KJV 10. So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold,

there was no man there, neither voice of man, but the horses tied and the donkeys tied and the tents as they were.

there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

Luther1912 10. Und da sie kamen, riefen sie am Tor der Stadt und sagten es ihnen an und sprachen: Wir sind zum Lager der Syrer gekommen, und siehe, es ist niemand da und keine Menschenstimme, sondern Rosse und Esel angebunden und die Hütten, wie sie stehen.

RV'1862 10. Y vinieron, y dieron voces a las guardias de la puerta de la ciudad, y declaráronles, diciendo: Nosotros venímos al campo de los Siros, y, he aquí que no había allá hombre, ni voz de hombre, sino los caballos atados, y los asnos atados, y el campo como se estaba.

RuSV1876 10 И пришли, и позвали привратников городских, и рассказали им, говоря: мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни человека, ни голоса человеческого, а только кони привязанные, и ослы привязанные, и шатры, как быть им.

FI33/38 11. Portinvartijat huusivat ja ilmoittivat tämän kuninkaan linnaan.

Biblia1776 11. Niin huudettiin portin vartioille, ja he ilmoittivat sisälle kuninkaan huoneessa.

CPR1642 11. Nijn huuttin portin wartioille että heidän piti siellä sanoman Cuningan huonesa.

MLV19 11 And he called the gatekeepers and they told it to the king's household within.

KJV 11. And he called the porters; and they told it to the king's house within.

Luther1912 11. Da rief man den Torhütern zu, daß sie es drinnen ansagten im Hause des Königs.

RV'1862 11. Y los porteros dieron voces, y declaráronlo dentro en el palacio del rey.

RuSV1876 11 И позвали привратников, и они

передали весть в самый дворец царский.

FI33/38 12. Silloin kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelijoilleen: Minä sanon teille, minkä aramilaiset meille tekevät. He tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden he ovat poistuneet leiristä ja piiloutuneet kedolle, ajatellen: kun ne lähtevät kaupungista, niin me otamme heidät elävinä kiinni ja menemme kaupunkiin.

Biblia1776 12. Ja kuningas nousi yöllä ja sanoi palvelioillensa: minä sanon teille, kuinka Syrialaiset tekevät meidän kanssamme: he tietävät meidän kärsivän nälkää, ja sentähden ovat he menneet pois leiristä, ja ovat lymyttäneet itsensä kedolle: ja ajattelevat: kuin he lähtevät kaupungista, otamme me heidät kiinni elävänä, ja pääsemme kaupunkiin.

CPR1642 12. Ja Cuningas nousi yöllä ja sanoi palwelioillens: minä sanon teille cuinga Syrialaiset tekewät meidän cansam he tietäwät meidän kärsiwän nälkä ja sentähden owat he mennet pois leiristä ja owat lymyttänet idzens kedolle ja ajattelewat: cosca he lähtewät Caupungist otam me heidän kijnni eläwänä ja pääsem Caupungijn.

MLV19 12 And the king arose in the night and said to his servants, I will now show you* what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city we

KJV 12. And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we

will take them alive and get into the city.

Luther1912 12. Und der König stand auf in der Nacht und sprach zu seinen Knechten: Laßt euch sagen, wie die Syrer mit uns umgehen. Sie wissen, daß wir Hunger leiden, und sind aus dem Lager gegangen, daß sie sich im Felde verkröchen, und denken: Wenn sie aus der Stadt gehen, wollen wir sie lebendig greifen und in die Stadt kommen.

RuSV1876 12 И встал царь ночью, и сказал слугам своим: скажу вам, что делают с нами Сирияне. Они знают, что мы терпим голод, и вышли из стана, чтобы спрятаться в поле, думая так: „когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город".

FI33/38 13. Mutta eräs hänen palvelijoistaan vastasi ja sanoi: Otettakoon viisi tähteeksi jääneistä hevosista, jotka ovat vielä täällä jäljellä — niidenhän käy kuitenkin samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on täällä jäljellä, ja samoin kuin kaiken Israelin joukon, joka on hukkunut — ja lähettäkäämme katsomaan.

CPR1642 13. Nijn wastais yxi heidän palwelioistans ja sanoi: otettacan ne wijsi hewoista jotca tähän jäänet owat (cadzo nämät owat tähän jäänet

shall catch them alive, and get into the city.

RV'1862 12. Y levantóse el rey de noche, y dijo a sus siervos: Yo os declararé lo que nos han hecho los Siros: ellos saben que tenemos hambre, y hánse salido de las tiendas, y escondídose en el campo, diciendo: Cuando hubieren salido de la ciudad, los tomaremos vivos, y entraremos en la ciudad.

Biblia1776 13. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: niin otettakaan nyt ne viisi hevosta, jotka tähän jääneet ovat: katso, nämät ovat tähän jääneet kaikesta Israelin paljoudesta, katso, ne muut Israelin paljoudesta ovat loppuneet: lähettäkäämme nämät ulos katsomaan.

caikest Israelin joucost ne muut owat
loppunet) lähettäkäm nämät ulos cadzoman.

MLV19 13 And one of his servants answered and said, I beseech you, let some men take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel that are consumed) and let us send and see.

KJV 13. And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

Luther1912 13. Da antwortete seiner Knechte einer und sprach: Man nehme fünf Rosse von denen, die noch drinnen sind übriggeblieben. Siehe, es wird ihnen gehen, wie aller Menge Israels, so drinnen übriggeblieben oder schon dahin ist. Die laßt uns senden und sehen.

RV'1862 13. Entónces respondió uno de sus siervos, y dijo: Tomen ahora cinco de los caballos que han quedado en la ciudad, porque ellos también han sido como toda la multitud de Israel, que ha quedado en ella: ellos también han sido como toda la multitud de Israel que ha perecido, y enviémoslos, y veremos.

RuSV1876 13 И отвечал один из служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять из остальных коней, которые остались в городе,(из всего ополчения Израильтян только иосталось в нем, из всего ополчения Израильтян, которое погибло), и пошлем, и посмотрим.

FI33/38 14. Niin he ottivat kahdet sotavaunut hevosineen, ja kuningas lähetti ne

Biblia1776 14. Niin he toivat kaksi vaunuhevosta, ja kuningas lähetti ne Syrialaisten leiriin ja

aramilaisten sotajoukon jälkeen, sanoen: Menkää ja katsokaa.

CPR1642 14. Nijn he toit caxi waunuhewoista ja Cuningas lähetti heidän Syrialaisten leirijn ja sanoi: mengät ja cadzocat.

MLV19 14 Therefore they took two chariots with horses. And the king sent after the army of the Syrians, saying, Go and see.

Luther1912 14. Da nahmen sie zwei Wagen mit Rossen, und der König sandte sie dem Heere der Syrer nach und sprach: Ziehet hin und sehet!

RuSV1876 14 И взяли две пары коней, запряженных в колесницы. И послал царьвслед Сирийского войска, сказав: пойдите, посмотрите.

FI33/38 15. He menivät heidän jälkeensä aina Jordanille asti; ja katso: koko tie oli täynnä vaatteita ja aseita, jotka aramilaiset olivat heittäneet pois rientäessään pakoon. Niin sanansaattajat tulivat takaisin ja ilmoittivat sen kuninkaalle.

CPR1642 15. Ja he menit heidän jälkens haman Jordanin asti cadzo siellä oli tie waatteita ja caluja täynäns cuin ne Syrialaiset olit heittänet pois kijruttaisans idziäns. Ja sanansaattajat sanoi: menkäät ja katsokaat!

KJV 14. They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

RV'1862 14. Y tomaron dos caballos de un carro, y envió el rey tras el campo de los Siros, diciendo: Id, y ved.

Biblia1776 15. Ja he menivät heidän jälkeensä hamaan Jordaniin asti, ja katso, kaikki tie oli vaatteita ja kaluja täynnä, joita Syrialaiset kiiruhtaissansa olivat heittäneet pois. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja tiettäväksi tekivät sen kuninkaalle.

tulit jällens ja tiettäwäxi teit sen Cuningalle.

MLV19 15 And they went after them to the Jordan. And behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned and told the king.

KJV 15. And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

Luther1912 15. Und da sie ihnen nachzogen bis an den Jordan, siehe, da lag der Weg voll Kleider und Geräte, welche die Syrer von sich geworfen hatten, da sie eilten. Und da die Boten wiederkamen und sagten es dem König an,

RV'1862 15. Y ellos fueron, y siguiéronlos hasta el Jordán: y, he aquí, todo el camino estaba lleno de vestidos y de vasos, que los Siros habían echado con priesa. Y volvieron los mensajeros, e hiciéronlo saber al rey.

RuSV1876 15 И ехали за ним до Иордана, и вот вся дорога устлана одеждами и вещами, которые побросали Сирияне при торопливом побеге своем. И возвратились посланные, и донесли царю.

FI33/38 16. Silloin kansa lähti ja ryösti aramilaisten leirin. Ja niin sea-mitta lestyjä jauhoja maksoi sekelin ja kaksi sea-mittaa ohria sekelin, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 16. Niin kansa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja tapahtui, että vakkainen sämpyläjauhoja maksoi siklin, niin myös kaksi vakkaista ohria siklin, Herran sanan jälkeen.

CPR1642 16. Canssa meni ulos ja ryösti Syrialaisten leirin. Ja yxi wackainen sämbyläjauhoja maxoi Siclin nijn myös caxi wackaist ohraisia jauhoja Siclin HERran sanan jälken.

MLV19 16 And the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was (sold) for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of Jehovah.

KJV 16. And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

Luther1912 16. ging das Volk hinaus und beraubte das Lager der Syrer. Und es galt ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling und zwei Scheffel Gerste auch einen Silberling nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 16. Entónces el pueblo salió, y saquearon el campo de los Siros; y fué un modio de flor de harina por un siclo, y dos modios de cebada por un siclo, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 16 И вышел народ, и разграбил стан Сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову Господню.

FI33/38 17. Kuningas oli asettanut sen vaunusoturin, jonka käsivarteen hän nojasi, porttiin valvomaan järjestystä. Mutta kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa, niinkuin Jumalan mies oli puhunut, silloin kun kuningas tuli hänen luoksensa.

Biblia1776 17. Mutta kuningas asetti päämiehen, jonka käden päälle hän itsensä nojasi, porttiin, ja kansa tallasi hänen portin edessä, niin että hän kuoli, niinkuin Jumalan mies sanonut oli, kuin kuningas tuli alas hänen tykönsä.

CPR1642 17. Mutta Cuningas asetti sen Ruhtinan jonga käden päälle Cuningas idzens nojais porttijn ja Canssa tallaisit hänen portin edes nijn että hän cuoli nijncuin Jumalan mies sanonut oli

cosca Cuningas tuli alas hänen tygöns.

MLV19 17 And the king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate. And the people trampled upon him in the gate and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.

KJV 17. And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

Luther1912 17. Aber der König bestellte den Ritter, auf dessen Hand er sich lehnte, unter das Tor. Und das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb, wie der Mann Gottes geredet hatte, da der König zu ihm hinabkam.

RV'1862 17. Y el rey puso a la puerta a aquel príncipe, sobre cuya mano él se había recostado, y el pueblo le atropelló a la entrada, y murió, conforme a lo que había dicho el varón de Dios, lo que habló cuando el rey descendió a él.

RuSV1876 17 И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий, который говорил, когда приходил к нему царь.

FI33/38 18. Sillä kun Jumalan mies oli puhunut kuninkaalle näin: Huomenna tähän aikaan maksaa kaksi sea-mittaa ohria Samarian portissa sekelin ja sea-mitta lestyjä jauhoja sekelin,

Biblia1776 18. Ja tapahtui niinkuin Jumalan mies puhunut oli kuninkaalle, koska hän sanoi: huomenna tällä aikaa maksaa kaksi vakkaista ohria siklin ja vakkainen sämpyläjauhoja siklin, Samarian portissa.

CPR1642 18. Ja tapahtui nijncuin Jumalan mies puhunut

oli Cuningalle cosca hän sanoi: huomena tällä aica maxa caxi wackaista ohraisia jauhoja Siclin ja wackainen Sämbyläjauhoja maxa Siclin Samarian portis.

MLV19 18 And it happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, will be tomorrow about this time in the gate of Samaria.

KJV 18. And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

Luther1912 18. Und es geschah, wie der Mann Gottes dem König gesagt hatte, da er sprach: Morgen um diese Zeit werden zwei Scheffel Gerste einen Silberling gelten und ein Scheffel Semmelmehl einen Silberling unter dem Tor zu Samaria,

RV'1862 18. Y aconteció de la manera que el varón de Dios había dicho al rey, diciéndole: Dos modios de cebada por un siclo, y el modio de flor de harina por un siclo: será mañana a estas horas a la puerta de Samaria.

RuSV1876 18 Когда говорил человек Божий царю так: „две меры ячменя по сиклю,и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии",

FI33/38 19. oli vaunusoturi vastannut Jumalan miehelle ja sanonut: Katso, vaikka Herra tekisi akkunat taivaaseen, kuinka tämä voisi tapahtua? Silloin hän oli sanonut: Sinä olet näkevä sen omin silmin, mutta syödä siitä et

Biblia1776 19. Ja päämies vastasi Jumalan miestä ja sanoi: katso, jos Herra tekee vielä akkunat taivaasen, kuinka tämä sittekään tapahtuis? Mutta hän sanoi: katso, sinun pitää silmilläs sen näkemän, ja ei siitä syömän.

saa.

CPR1642 19. Ja Ruhtinas wastais Jumalan miehelle ja sanoi: cadzo jos HERra teke wielä ackunan taiwaseen cuinga tämä sijttekän tapahduis? Mutta hän sanoi: sinun pitä silmilläs sen näkemän ja ei sijtä syömän.

MLV19 19 And that captain answered the man of God and said, Now, behold, if Jehovah should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, you will see it with your eyes, but will not eat of it.

KJV 19. And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

Luther1912 19. und der Ritter dem Mann Gottes antwortete und sprach: Siehe, wenn der HERR Fenster am Himmel machte, wie möchte solches geschehen? Er aber sprach: Siehe, mit deinen Augen wirst du es sehen, und wirst nicht davon essen!

RV'1862 19. A lo cual aquel príncipe había respondido al varón de Dios, diciendo: ¿Si Jehová hiciese ventanas en el cielo, hacerse ha eso? Y él dijo: He aquí, tú lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

RuSV1876 19 тогда отвечал этот сановник человеку Божию и сказал: „если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть?" А он сказал: „увидишь твоими глазами, но есть этого не будешь".

FI33/38 20. Ja niin hänen myös kävi: kansa tallasi hänet kuoliaaksi portissa.

Biblia1776 20. Ja se tapahtui hänelle niin; sillä kansa tallasi hänen portissa kuoliaaksi.

CPR1642 20. Ja se tapahdui hänelle nijn: sillä Canssa tallaisit hänen portis cuoliaxi.

MLV19 20 It happened even so to him, for the people trampled upon him in the gate and he died.

KJV 20. And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

Luther1912 20. Und es ging ihm eben also; denn das Volk zertrat ihn im Tor, daß er starb.

RV'1862 20. Y acontecióle así: porque el pueblo le atropelló en la entrada, y murió.

RuSV1876 20 Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер.

8 luku

Elisa auttaa suunemilaista vaimoa ja lupaa kuninkuuden Hasaelille. Jooram Juudan kuninkaana. Ahasja Juudan kuninkaana. Israelin Jooram haavoittuu taistelussa Hasaelia vastaan.

FI33/38 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, ja sanoi: Nouse ja lähde, sinä ja sinun perheesi, asumaan muukalaisena, missä vain voit asua, sillä Herra on käskenyt nälänhädän tulla, ja se myös tulee maahan seitsemäksi vuodeksi.

Biblia1776 1. Ja Elisa puhui vaimolle, jonka pojan hän oli herättänyt, ja sanoi: nouse ja matkusta pois huoneines, ja ole outona, kussas saat; sillä Herra on kutsuva nälän, joka on tuleva maalle seitsemäksi vuodeksi.

CPR1642 1. JA Elisa puhui sen waimon cansa jonga pojan hän oli herättänyt ja sanoi: nouse ja matcusta pois huoneines ja ole outona cusas

saat sillä HERra on cudzuwa näljän joca on tulewa maalle seidzemexi wuodexi.

MLV19 1 Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise and go and your household and journey wherever you can journey, for Jehovah has called for a famine and it will also come upon the land seven years.

KJV 1. Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

Luther1912 1. Elisa redete mit dem Weibe, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und sprach: Mache dich auf und gehe hin mit deinem Hause und wohne in der Fremde, wo du kannst; denn der HERR wird eine Teuerung rufen, die wird ins Land kommen sieben Jahre lang.

RV'1862 1. Y HABLÓ Eliseo a aquella mujer, cuyo hijo había hecho vivir, diciendo: Levántate, vete, tú y toda tu casa, a vivir donde pudieres; porque Jehová ha llamado hambre, la cual vendrá también sobre la tierra siete años.

RuSV1876 1 И говорил Елисей женщине, сына которой воскресил он, и сказал: встань, и пойди, ты и дом твой, и поживи там, где можешь пожить, ибо призвал Господь голод, и он придет на сию землю на семь лет.

FI33/38 2. Niin vaimo nousi ja teki Jumalan miehen sanan mukaan: hän lähti ja asui perheinensä muukalaisena filistealaisten maassa seitsemän vuotta.

Biblia1776 2. Vaimo nousi ja teki niinkuin Jumalan mies sanoi, ja matkusti huoneinensa, ja oli outona Philistealaisten maalla seitsemän vuotta.

CPR1642 2. Waimo nousi ja teki nijncuin Jumalan mies

sanoi: ja matcusti huoneinens ja oli outona Philisterein maalla seidzemen wuotta.

MLV19 2 And the woman arose and did according to the word of the man of God. And she went with her household and traveled in the land of the Philistines seven years.

KJV 2. And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

Luther1912 2. Das Weib machte sich auf und tat, wie der Mann Gottes sagte, und zog hin mit ihrem Hause und wohnte in der Philister Land sieben Jahre.

RV'1862 2. Entónces la mujer se levantó, e hizo como el varón de Dios la dijo: y partióse ella y su casa, y vivió en tierra de los Filisteos siete años.

RuSV1876 2 И встала та женщина, и сделала по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле Филистимской семь лет.

FI33/38 3. Mutta niiden seitsemän vuoden kuluttua vaimo palasi filistealaisten maasta; ja hän tuli anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa.

Biblia1776 3. Ja seitsemän vuoden perästä tuli vaimo Philistealaisten maalta jälleen. Ja hän meni rukoilemaan kuninkaalta huonettansa ja peltoansa.

CPR1642 3. JA seidzemen wuoden peräst tuli waimo Philisterein maalda jällens. Ja hän meni rucoileman Cuningalda huonettans ja peldoans.

MLV19 3 And it happened at the end of seven years, that the woman returned out of the land of

KJV 3. And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land

the Philistines and she went forth to cry to the king for her house and for her land.

Luther1912 3. Da aber die sieben Jahre um waren, kam das Weib wieder aus der Philister Land; und sie ging aus, den König anzurufen um ihr Haus und ihren Acker.

RuSV1876 3 По прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли Филистимской и пришла просить царя о доме своем и о поле своем.

of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

RV'1862 3. Y como fueron pasados los siete años, la mujer volvió de la tierra de los Filisteos: y salió para clamar al rey por su casa, y por sus tierras.

FI33/38 4. Ja kuningas puhutteli juuri Geehasia, Jumalan miehen palvelijaa, ja sanoi: Kerro minulle kaikki ne suuret teot, jotka Elisa on tehnyt.

CPR1642 4. Silloin puhui Cuningas Gehazin sen Jumalan miehen palwelian cansa ja sanoi: juttele minulle caicki ne suuret tegot cuin Elisa on tehnyt.

Biblia1776 4. Silloin puhui kuningas Gehatsin, Jumalan miehen palvelian kanssa ja sanoi: juttele minulle kaikki ne suuret teot, mitkä Elisa on tehnyt!

MLV19 4 Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, I beseech you, tell me all the great things that Elisha has done.

Luther1912 4. Der König aber redete mit Gehasi, dem Diener des Mannes Gottes, und sprach: Erzähle mir alle großen Taten, die Elisa getan

KJV 4. And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

RV'1862 4. Y el rey había hablado con Giezi siervo del varón de Dios, diciéndole: Ruégote que me cuentes todas las maravillas que ha hecho

hat!

RuSV1876 4 Царь тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия, и сказал: расскажи мне все замечательное, что сделал Елисей.

FI33/38 5. Juuri kun hän kertoi kuninkaalle, kuinka Elisa oli palauttanut kuolleen henkiin, tuli vaimo, jonka pojan hän oli palauttanut henkiin, anomaan kuninkaalta taloansa ja peltoansa. Silloin Geehasi sanoi: Herrani, kuningas, tämä on se vaimo; ja tämä on se poika, jonka Elisa palautti henkiin.

CPR1642 5. Ja cosca hän ilmoitti Cuningalle cuinga hän oli cuollen wirgottanut cadzo ja se waimo ilmestyi sillä hetkellä jonga pojan hän oli cuolluista herättänyt ja huusi Cuningan tygö huonens ja peldons tähden. Nijn sanoi Gehazi: minun Herran Cuningan tämä on waimo ja tämä on hänen poicans jonga Elisa cuolluista herätti.

MLV19 5 And it happened, as he was telling the king how he had restored to life he who was dead, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O

Eliseo.

Biblia1776 5. Ja kuin hän ilmoitti kuninkaalle, kuinka hän oli kuolleen virvoittanut, ja katso, vaimo, jonka pojan hän oli kuolleista herättänyt, huusi kuninkaan tykö huoneensa ja peltonsa tähden. Niin sanoi Gehatsi: herrani kuningas, tämä on vaimo, ja tämä on hänen poikansa, jonka Elisa kuolleista herätti.

KJV 5. And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My

king, this is the woman and this is her son whom Elisha restored to life.

Luther1912 5. Und indem er dem König erzählte, wie er hätte einen Toten lebendig gemacht, sieh, da kam eben das Weib, dessen Sohn er hatte lebendig gemacht, und rief den König an um ihr Haus und ihren Acker. Da sprach Gehasi: Mein Herr König, dies ist das Weib, und dies ist der Sohn, den Elisa hat lebendig gemacht.

RuSV1876 5 И между тем как он рассказывал царю, что тот воскресил умершего, женщина, которой сына воскресил он, просила царя о доме своем и о поле своем. И сказал Гиезий: господин мой царь, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого воскресил Елисей.

FI33/38 6. Ja kuningas kyseli vaimolta, ja tämä kertoi sen hänelle. Niin kuningas antoi hänen mukaansa hoviherran ja sanoi: Toimita tälle takaisin kaikki, mikä on hänen omaansa, ja lisäksi kaikki pellon sadot siitä päivästä alkaen, jona hän jätti maan, aina tähän asti.

CPR1642 6. Ja Cuningas kysyi waimolle ja hän ilmoitti hänelle sen. Nijn Cuningas andoi hänelle yhden palwelioistans ja sanoi: anna hänen saada caicki mitä hänen omans on ja caicki

lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

RV'1862 5. Y contando él al rey, como había hecho vivir un muerto, he aquí la mujer, cuyo hijo había hecho vivir, que clamaba al rey por su casa, y por sus tierras. Entónces dijo Giezi: Rey señor mío, esta es la mujer, y este es su hijo, al cual Eliseo hizo vivir.

Biblia1776 6. Ja kuningas kysyi vaimolta, ja hän jutteli hänelle sen. Niin kuningas antoi hänelle yhden palvelioistansa ja sanoi: anna hänen saada kaikki, mitä hänen omansa on, ja kaikki tulot pelloista, siitä päivästä, jona hän maan jätti, niin tähän asti.

tulot pelloista sijtä päiwäst jona hän maan jätti nijn tähän asti.

MLV19 6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

KJV 6. And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

Luther1912 6. Und der König fragte das Weib; und sie erzählte es ihm. Da gab ihr der König einen Kämmerer und sprach: Schaffe ihr wieder alles, was ihr gehört; dazu alles Einkommen des Ackers, seit der Zeit, daß sie das Land verlassen hat, bis hierher!

RV'1862 6. Y preguntando el rey a la mujer, ella se lo contó. Y el rey le dió un eunuco, diciéndole: Házle volver todas las cosas que eran suyas, y todos los frutos de las tierras desde el día que dejó las tierras hasta ahora.

RuSV1876 6 И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных, сказав: возвратить ей все принадлежащее ей и все доходы с поля, с того дня, как она оставила землю, поныне.

FI33/38 7. Ja Elisa tuli Damaskoon. Ja Aramin kuningas Benhadad oli sairaana. Kun hänelle ilmoitettiin: Jumalan mies on tullut tänne,

Biblia1776 7. Ja Elisa tuli Damaskuun, ja Benhadad Syrian kuningas sairasti, ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu, että Jumalan mies on tullut tänne.

CPR1642 7. JA Elisa tuli Damascuun ja Benhadad Syrian Cuningas sairasti ja hänelle oli ilmoitettu ja sanottu: että Jumalan mies on tullut tänne.

MLV19 7 And Elisha came to Damascus and Ben-hadad the king of Syria was sick. And it was told him, saying, The man of God has come here.

KJV 7. And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

Luther1912 7. Und Elisa kam gen Damaskus. Da lag Benhadad, der König von Syrien, krank; und man sagte es ihm an und sprach: Der Mann Gottes ist hergekommen.

RV'1862 7. Eliseo se fué a Damasco, y Ben-adad rey de Siria estaba enfermo, al cual dieron aviso, diciendo: El varón de Dios es venido aquí.

RuSV1876 7 И пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря: пришел человек Божий сюда.

FI33/38 8. sanoi kuningas Hasaelille: Ota mukaasi lahja ja mene Jumalan miestä vastaan ja kysy hänen kauttansa Herralta: 'Toivunko minä tästä taudista?'

Biblia1776 8. Niin kuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja myötäs ja mene Jumalan miestä vastaan, ja kysy hänen kauttansa neuvoa Herralta ja sano: parantunenko minä tästä taudista?

CPR1642 8. Nijn Cuningas sanoi Hasaelille: ota lahjoja sinun cansas ja mene sitä Jumalan miestä wastan ja kysy hänen cauttans HERralle ja sano: parannengo minä tästä taudista?

MLV19 8 And the king said to Hazael, Take a present in your hand and go, meet the man of God and inquire of Jehovah by him, saying, Shall I

KJV 8. And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him,

recover of this sickness?

Luther1912 8. Da sprach der König zu Hasael: Nimm Geschenke zu dir und gehe dem Mann Gottes entgegen und frage den HERRN durch ihn und sprich, ob ich von dieser Krankheit möge genesen.

RuSV1876 8 И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойди навстречу человеку Божию, и вопроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни?

FI33/38 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti mukaansa lahjaksi kaikkea, mitä Damaskossa oli parasta, neljäkymmentä kamelinkuormaa. Ja hän tuli ja astui hänen eteensä ja sanoi: Poikasi Benhadad, Aramin kuningas, lähetti minut sinun luoksesi ja käski kysyä: 'Toivunko minä tästä taudista?'

CPR1642 9. Ja Hasael meni händä wastan ja otti lahjoja cansans ja caickinaista Damascun hywyttä neljäkymmendä Camelin cuorma. Ja cosca hän tuli käwi hän edes hänen tygöns ja sanoi: Benhadad sinun poicas Syrian Cuningas lähetti minun sinun tygös ja käski sinulle sanoa: parannengo minä tästä taudista?

saying, Shall I recover of this disease?

RV'1862 8. Y el rey dijo a Hazael: Toma en tu mano un presente, y vé a recibir al varón de Dios, y consulta por él a Jehová, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?

Biblia1776 9. Ja Hasael meni häntä vastaan ja otti lahjoja myötänsä ja kaikkinaista Damaskun hyvyyttä neljäkymmentä kamelin kuormaa; ja kuin hän tuli, seisoi hän hänen edessänsä ja sanoi: Benhadad, sinun poikas, Syrian kuningas, lähetti minun sinun tykös ja käski sinulle sanoa: parantunenko minä tästä taudista?

MLV19 9 So Hazael went to meet him and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden and came and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?

KJV 9. So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

Luther1912 9. Hasael ging ihm entgegen und nahm Geschenke mit sich und allerlei Güter zu Damaskus, eine Last für vierzig Kamele. Und da er kam, trat er vor ihn und sprach: Dein Sohn Benhadad, der König von Syrien, hat mich zu dir gesandt und läßt dir sagen: Kann ich auch von dieser Krankheit genesen?

RV'1862 9. Y Hazael tomó en su mano un presente de todos los bienes de Damasco, cuarenta camellos cargados, y salióle a recibir: y llegó y púsose delante de él, y dijo: Tu hijo Ben-adad rey de Siria me ha enviado a tí, diciendo: ¿Tengo de sanar de esta enfermedad?

RuSV1876 9 И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в рукусвою и всего лучшего в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел и стал пред лице его, и сказал: сын твой Венадад, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: „выздоровею ли я от сей болезни?"

FI33/38 10. Elisa sanoi: Mene ja sano hänelle: 'Toivut.' Mutta Herra on ilmoittanut minulle, että hänen on kuoltava.

Biblia1776 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: kyllä sinä paranisit ; mutta kuitenkin on Herra ilmoittanut minulle, että hänen pitää totisesti kuoleman.

CPR1642 10. Elisa sanoi hänelle: mene ja sano hänelle: sinä paranet mutta cuitengin on HERra

ilmoittanut minulle että hänen pitä totisest cuoleman.

MLV19 10 And Elisha said to him, Go, say to him, You will surely recover. However Jehovah has shown me that he will surely die.

KJV 10. And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

Luther1912 10. Elisa sprach zu ihm: Gehe hin und sage ihm: Du wirst genesen! Aber der HERR hat mir gezeigt, daß er des Todes sterben wird.

RV'1862 10. Y Eliseo le dijo: Vé, díle: Viviendo vivirás: empero Jehová me ha mostrado que muriendo ha de morir.

RuSV1876 10 И сказал ему Елисей: пойди, скажи ему: „выздоровеешь"; однакож открыл мне Господь, что он умрет.

FI33/38 11. Ja hän tuijotti eteensä kauan ja liikahtamatta; sitten Jumalan mies alkoi itkeä.

Biblia1776 11. Ja (Jumalan mies) katsoi terävästi hänen päällensä, siihenasti että hän häpesi, sitte itki Jumalan mies.

CPR1642 11. JA Jumalan mies käänsi caswons hänest tuli surullisexi ja itki.

MLV19 11 And he settled his countenance steadfastly (upon him), until he was ashamed. And the man of God wept.

KJV 11. And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

Luther1912 11. Und der Mann Gottes schaute ihn starr und lange an und weinte.

RV'1862 11. Y el varón de Dios le volvió el rostro afirmadamente, y estúvose así una gran pieza, y lloró el varón de Dios.

RuSV1876 11 И устремил на него Елисей взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий.

FI33/38 12. Niin Hasael sanoi: Minkätähden herrani itkee? Hän vastasi: Sentähden, että minä tiedän, kuinka paljon pahaa sinä olet tekevä israelilaisille: sinä pistät heidän varustetut kaupunkinsa tuleen, sinä surmaat miekalla heidän valiomiehensä, sinä murskaat heidän pienet lapsensa ja halkaiset heidän raskaat vaimonsa.

Biblia1776 12. Niin Hasael sanoi: miksi herrani itkee? Ja hän sanoi: minä tiedän, mitä pahuutta sinun pitää tekemän Israelin lapsille: sinun pitää polttaman heidän väkevät kaupunkinsa tulella, ja heidän nuoret miehensä tappaman miekalla, ja surmaaman heidän lapsensa, ja heidän raskaat vaimonsa halkaiseman.

CPR1642 12. Nijn Hasael sanoi: mixi minun Herran itke? Ja hän sanoi: minä tiedän mitä pahutta sinun pitä tekemän Israelin lapsille sinun pitä polttaman heidän wäkewät Caupungins tulella ja heidän nuoret miehens tappaman miecalla ja surmaman heidän lapsens ja heidän rascat waimons halcaiseman.

MLV19 12 And Hazael said, Why do you weep my lord? And he answered, Because I know the evil that you will do to the sons of Israel: their strongholds you will set on fire and their young men you will kill with the sword and will dash in pieces their little ones and rip up their women with child.

KJV 12. And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

Luther1912 12. Da sprach Hasael: Warum weint mein Herr? Er sprach: Ich weiß, was für Übel du den Kindern Israel tun wirst: du wirst ihre festen Städte mit Feuer verbrennen und ihre junge Mannschaft mit dem Schwert erwürgen und ihre jungen Kinder töten und ihre schwangeren Weiber zerhauen.

RuSV1876 12 И сказал Азаил: отчего господин мой плачет? И сказал он: от того, чтоя знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь огню, и юношей их мечом умертвишь, и грудных детей ихпобьешь, и беременных женщин у них разрубишь.

RV'1862 12. Entónces díjole Hazael: ¿Por qué llora mi señor? Y él respondió: Porque sé el mal que has de hacer a los hijos de Israel: sus fortalezas encenderás a fuego, y sus mancebos pasarás a cuchillo, y sus niños estrellarás, y sus preñadas abrirás.

FI33/38 13. Hasael sanoi: Mikä on palvelijasi, tällainen koira, tekemään näitä suuria asioita? Elisa vastasi: Herra on ilmoittanut minulle, että sinusta on tuleva Aramin kuningas.

CPR1642 13. Hazael sanoi: mikä on sinun palwelias se coira että hänen pitä nijn suuria asioita tekemän? Elisa sanoi: HERra on minulle ilmoittanut sinun tulewan Syrian Cuningaxi.

Biblia1776 13. Hasael sanoi: mikä on sinun palvelias tämä koira, että hän niin suuria asioita tekisi? Elisa sanoi: Herra on minulle ilmoittanut sinun tulevan Syrian kuninkaaksi.

MLV19 13 And Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great

KJV 13. And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And

thing? And Elisha answered, Jehovah has shown me that you will be king over Syria.

Luther1912 13. Hasael sprach: Was ist dein Knecht, der Hund, daß er solch großes Ding tun sollte? Elisa sprach: Der HERR hat mir gezeigt, daß du König von Syrien sein wirst.

RuSV1876 13 И сказал Азаил: что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое большое дело? И сказал Елисей: указал мне Господь в тебе царя Сирии.

Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou shalt be king over Syria.

RV'1862 13. Y Hazael dijo: ¿Por qué? ¿Es tu siervo perro, para hacer esta gran cosa? Y respondió Eliseo: Jehová me ha mostrado, que tú has de ser rey de Siria.

FI33/38 14. Niin hän meni Elisan tyköä, ja kun hän tuli herransa tykö, kysyi tämä häneltä: Mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: Hän sanoi minulle, että sinä toivut.

CPR1642 14. Ja hän meni pois Elisan tykö ja tuli HErrans tygö ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi sinulle? hän wastais: hän sanoi minulle sinun paranewan.

Biblia1776 14. Ja hän meni pois Elisan tyköä ja tuli herransa tykö, ja hän sanoi hänelle: mitä Elisa sanoi sinulle? Hän vastasi: hän sanoi minulle sinun paranevan.

MLV19 14 Then he departed from Elisha and came to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he answered, He told me that you would surely recover.

Luther1912 14. Und er ging weg von Elisa und kam zu seinem Herrn; der sprach zu ihm: Was sagte

KJV 14. So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.

RV'1862 14. Y él se partio de Eliseo, y vino a su señor: y él le dijo: ¿Qué te dijo Eliseo? Y él

dir Elisa? Er sprach: Er sagte mir: Du wirst genesen.

RuSV1876 14 И пошел он от Елисея, и пришел к государю своему. И сказал ему этот : что говорил тебе Елисей? И сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь.

respondió: Díjome, que viviendo vivirás.

FI33/38 15. Mutta seuraavana päivänä hän otti peitteen ja kastoi sen veteen ja levitti sen hänen kasvoillensa; niin hän kuoli. Ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 15. Mutta toisna päiwänä otti hän yhden macauswaatten ja casti weteen ja lewitti caswoins päälle nijn hän cuoli ja Hasael tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 15. Mutta toisena päivänä otti hän yhden makausvaatteen ja kasti veteen, ja levitti hänen kasvoinsa päälle, ja hän kuoli; ja Hasael tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 15 And it happened on the morrow, that he took the coverlet and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Hazael reigned instead of him.

Luther1912 15. Des andern Tages aber nahm er die Bettdecke und tauchte sie in Wasser und breitete sie über sein Angesicht; da starb er, und Hasael ward König an seiner Statt.

RuSV1876 15 А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его,

KJV 15. And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

RV'1862 15. El día siguiente tomó un paño basto y metióle en agua, y tendióle sobre su rostro: y murió, y reinó Hazael en su lugar.

и он умер. И воцарился Азаил вместо него.

FI33/38 16. Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, viidentenä hallitusvuotena tuli Jooram, Juudan kuninkaan Joosafatin poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 16. Joramin Ahabin pojan Israelin kuninkaan viidentenä vuonna, ja Josaphatin Juudan kuninkaan (kuolemavuonna) tuli Joram Josaphatin poika Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 16. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan wijdendenä wuonna tuli Joram Josaphatin poica Judan Cuningaxi.

MLV19 16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

KJV 16. And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

Luther1912 16. Im fünften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs in Israel, ward Joram, der Sohn Josaphats, König in Juda.

RV'1862 16. En el quinto año de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, y de Josafat rey de Judá, comenzó a reinar Joram, hijo de Josafat rey de Judá.

RuSV1876 16 В пятый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский.

FI33/38 17. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

Biblia1776 17. Ja hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

CPR1642 17. Ja hän oli cahden ajastajan wanha neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

MLV19 17 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

KJV 17. Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

Luther1912 17. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward. Und er regierte acht Jahre zu Jerusalem

RV'1862 17. De treinta y dos años era, cuando comenzó a reinar, y ocho años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 17 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 18. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär. Ja niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 18. Ja vaelsi Israelin kuningasten teillä, niin kuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä, ja hän teki pahaa Herran edessä.

CPR1642 18. Ja waelsi Israelin Cuningasten teillä nijncuin Ahabingin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns. Ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did

KJV 18. And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did

what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 18. und wandelte auf dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab tat; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

RuSV1876 18 и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних.

evil in the sight of the LORD.

RV'1862 18. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab: porque una hija de Acab fué su mujer, e hizo lo malo en ojos de Jehová.

FI33/38 19. Mutta palvelijansa Daavidin tähden Herra ei tahtonut tuhota Juudaa, koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojilleen lampun ainiaaksi.

CPR1642 19. Mutta ei HERra tahtonut häwittä Judat hänen palwelians Dawidin tähden nijncuin hän oli hänelle sanonut että hän ijäti oli andawa hänelle yhden walkeuden ja hänen lapsillens.

Biblia1776 19. Mutta palveliansa Davidin tähden ei Herra tahtonut hävittää Juudaa, niinkuin hän oli hänelle sanonut, että hän oli antava hänelle yhden valkeuden ja hänen lapsillensa joka aika.

MLV19 19 However Jehovah would not destroy Judah, for David his servant's sake, as he promised him to give to him a lamp for his sons always.

Luther1912 19. aber der HERR wollte Juda nicht verderben

KJV 19. Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children.

RV'1862 19. Con todo eso Jehová no quiso cortar a

um seines Knechtes David willen, wie er ihm verheißen hatte, ihm zu geben eine Leuchte unter seinen Kindern immerdar.

RuSV1876 19 Однакож не хотел Господь погубить Иуду, ради Давида, раба Своего,так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена.

Judá, por amor de David su siervo, como le había prometido de darle lámpara de sus hijos perpetuamente.

FI33/38 20. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

CPR1642 20. HÄnen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit heillens Cuningan.

Biblia1776 20. Hänen aikanansa luopuivat Edomilaiset Juudasta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

MLV19 20 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.

Luther1912 20. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten einen König über sich.

RuSV1876 20 Во дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и поставили они надсобою царя.

KJV 20. In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

RV'1862 20. En su tiempo se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá: y pusieron rey sobre sí.

FI33/38 21. Ja Jooram lähti Saairiin kaikkine sotavaunuinensa. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, sekä sotavaunujen päälliköt. Mutta väki

Biblia1776 21. Sillä Joram oli matkustanut Zairiin ja kaikki vaunut hänen kanssansa, ja nousi yöllä ja löi Edomilaiset, jotka hänen ympärillänsä olivat, niin myös vaunuin päämiehet, niin että

pakeni majoillensa;

CPR1642 21. Sillä Joram oli matcustanut Zairin cautta ja caicki waunut hänen cansans ja nousi yöllä ja löi Edomerit cuin hänen ymbärilläns olit nijn myös waunuin päämiehet että Canssa pakeni heidän majoins.

MLV19 21 Then Joram passed over to Zair and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him about and the captains of the chariots. And the people fled to their tents.

Luther1912 21. Da zog Joram gen Zair und alle Wagen mit ihm und machte sich des Nachts auf und schlug die Edomiter, die um ihn her waren, dazu die Obersten über die Wagen, daß das Volk floh in seine Hütten.

RuSV1876 21 И пошел Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и встал он ночью, ипоразил Идумеян, окружавших его, и начальников над колесницами, но народ убежал в шатры свои.

FI33/38 22. ja edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta; niin aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui myös Libna.

kansa pakeni majoihinsa.

KJV 21. So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

RV'1862 21. Y Joram pasó en Seir, él y todos sus carros con él: y levantándose de noche hirió a los Idumeos, los cuales le habían encerrado, juntamente con los capitanes de los carros: y el pueblo huyó a sus estancias.

Biblia1776 22. Sentähden luopuivat Edomilaiset Juudasta tähän päivään asti; silloin myös Libna luopui siihen aikaan.

CPR1642 22. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän päiwän asti silloin myös Libna luowui.

MLV19 22 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time.

KJV 22. Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

Luther1912 22. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Auch fiel zur selben Zeit ab Libna.

RV'1862 22. Y se rebeló Edom de debajo de la mano de Judá hasta hoy. Entónces se rebelo Lebna en el mismo tiempo.

RuSV1876 22 И выступил Едом из-под руки Иуды до сего дня. В то же времявыступила и Ливна.

FI33/38 23. Mitä muuta on kerrottavaa Jooramista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 23. Mitä enempi Joramista sanomista on ja kaikista niistä, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 23. Mitä enämbi Joramist sanomist on ja caikista nijstä cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 23 And the rest of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 23. And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 23. Was aber mehr von Joram zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RV'1862 23. Lo demás de los hechos de Joram, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 23 Прочее об Иораме и обо всем, что он

сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 24. Sitten Jooram meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Ja Joram nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Ahasia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 24. Ja Joram nuckui Isäins cansa ja haudattin hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Ahasia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 And Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David and Ahaziah his son reigned instead of him.

KJV 24. And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

Luther1912 24. Und Joram entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Ahasja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 24. Y durmió Joram con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ocozías su hijo.

RuSV1876 24 И почил Иорам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Ahasja, Juudan kuninkaan Jooramin poika,

Biblia1776 25. Joramin Ahabin pojan Israelin kuninkaan toisena vuonna toistakymmentä tuli Ahasia Joramin poika Juudan kuninkaaksi.

kuninkaaksi.

CPR1642 25. JOramin Ahabin pojan Israelin Cuningan toisna wuonna toistakymmendä tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.

MLV19 25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab King of Israel, Ahaziah the son of Jehoram king of Judah began to reign.

KJV 25. In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

Luther1912 25. Im zwölften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs, des Königs Israels, ward Ahasja, der Sohn Jorams, König in Juda.

RV'1862 25. En el año doce de Joram, hijo de Acab, rey de Israel, comenzó a reinar Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

RuSV1876 25 В двенадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского,воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

FI33/38 26. Ja Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Israelin kuninkaan Omrin tytär.

Biblia1776 26. Ja Ahasia oli kahdenkolmattakymmentä vuoden vanha, koska hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin Israelin kuninkaan tytär.

CPR1642 26. Ja oli caxi wuotta colmattakymmendä wanha cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhden wuoden Jerusalemis hänen äitins nimi oli Athalia Amrin Israelin Cuningan tytär.

MLV19 26 Ahaziah was twenty-two years old when he

KJV 26. Two and twenty years old was Ahaziah

began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri King of Israel.

when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

Luther1912 26. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, eine Tochter Omris, des Königs Israels.

RV'1862 26. De veinte y dos años era Ocozías cuando comenzó a reinar: y reinó un año en Jerusalem: el nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí, rey de Israel.

RuSV1876 26 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского.

FI33/38 27. Ahasja vaelsi Ahabin suvun tietä ja teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä hän oli lankoutunut Ahabin suvun kanssa.

Biblia1776 27. Ja hän vaelsi Ahabin huoneen teillä ja teki pahaa Herran edessä, niinkuin Ahabin huone; sillä hän oli Ahabin huoneen vävy.

CPR1642 27. Ja hän waelsi Ahabin huonen teillä ja teki paha HERran edes nijncuin Ahabin huone: sillä hän oli Ahabin huonen wäwy.

MLV19 27 And he walked in the way of the house of Ahab and did what was evil in the sight of Jehovah, as did the house of Ahab, for he was the son-in-law of the house of Ahab.

KJV 27. And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.

Luther1912 27. Und er wandelte auf dem Wege des

RV'1862 27. Anduvo en el camino de la casa de Acab,

Hauses Ahab und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab; denn er war Schwager im Hause Ahab.

RuSV1876 27 И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым.

e hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque era yerno de la casa de Acab.

FI33/38 28. Ja hän lähti Jooramin, Ahabin pojan, kanssa sotimaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

CPR1642 28. JA hän meni Joramin Ahabin pojan cansa sotiman Hasaeli Syrian Cuningasta wastan Gileadin Ramothis mutta Syrialaiset löit Joramin.

Biblia1776 28. Ja hän meni Joramin Ahabin pojan kanssa sotimaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotissa; mutta Syrialaiset löivät Joramin.

MLV19 28 And he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead and the Syrians wounded Joram.

Luther1912 28. Und er zog mit Joram, dem Sohn Ahabs, in den Streit wider Hasael, den König von Syrien gen Ramoth in Gilead; aber die Syrer schlugen Joram.

RuSV1876 28 И пошел он с Иорамом, сыном

KJV 28. And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

RV'1862 28. Y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, a Ramot de Galaad contra Hazael rey de Siria: y los Siros hirieron a Joram.

Ахавовым, на войну с Азаилом, царемСирийским, в Рамоф Галаадский, и ранили Сирияне Иорама.

FI33/38 29. Niin kuningas Jooram tuli takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuningas, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairas.

Biblia1776 29. Silloin palasi kuningas Joram antamaan parantaa itsensä Jisreelissä niistä haavoista, jotka Syrialaiset löivät häneen Ramassa, hänen soteissa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa; ja Ahasia Joramin poika, Juudan kuningas, tuli katsomaan Joramia Ahabin poikaa Jisreeliin; sillä hän sairasti.

CPR1642 29. Silloin palais Cuningas Joram andaman idzens parata Jesreelis nijstä haawoist cuin Syrialaiset löit häneen Ramas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin Judan Cuningan poica tuli cadzoman Jorami Ahabin poica Jesreelijn: sillä hän sairasti.

MLV19 29 And king Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

KJV 29. And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

Luther1912 29. Da kehrte Joram, der König, um, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten zu Rama, da er mit Hasael, dem König von Syrien, stritt. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, kam hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel; denn er lag krank.

RV'1862 29. Y el rey Joram se volvió a Jezrael para curarse da las heridas que los Siros le dieron delante de Ramot, cuando peleó contra Hazael rey de Siria: y descendió Ocozías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque estaba enfermo.

RuSV1876 29 И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которыепричинили ему Сирияне в Рамофе, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он был болен.

9 luku

Elisan lähettämä profeetanoppilas voitelee Jeehun kuninkaaksi. Jeehu surmaa Jooramin, Ahasjan ja Iisebelin.

FI33/38 1. Profeetta Elisa kutsui erään profeetanoppilaan ja sanoi hänelle: Vyötä kupeesi ja ota tämä öljyastia mukaasi ja mene Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 1. Mutta Elisa propheta kutsui yhden prophetain poikia ja sanoi hänelle: vyötä kupees ja ota tämä öljyastia kätees, ja mene Gileadin Ramotiin.

CPR1642 1. ELisa Propheta cudzui yhden Prophetan

pojista ja sanoi hänelle: wyötä cupes ja ota tämä öljyastia kätes ja mene Gileadin Ramothijn.

MLV19 1 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins and take this vial of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

KJV 1. And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

Luther1912 1. Elisa aber, der Prophet, rief der Propheten Kinder einen und sprach zu ihm: Gürte deine Lenden und nimm diesen Ölkrug mit dir und gehe hin gen Ramoth in Gilead.

RV'1862 1. ENTÓNCES el profeta Eliseo llamó a uno de los hijos de los profetas, y díjole: Ciñe tus lomos, y toma esta alcuza de aceite en tu mano, y vé a Ramot de Galaad.

RuSV1876 1 Елисей пророк призвал одного из сынов пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои, и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и пойди в Рамоф Галаадский.

FI33/38 2. Ja tultuasi sinne hae sieltä käsiisi Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika; mene sisään, käske hänen nousta toveriensa keskeltä ja vie hänet sisimpään huoneeseen.

Biblia1776 2. Ja kuin tulet sinne, niin sinä näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan, mene ja nosta häntä veljeinsä keskeltä, ja vie hänet sisäiseen kamariin;

CPR1642 2. Ja coscas tulet sinne nijns näet siellä Jehun Josaphatin pojan Nimsin pojan mene ja nosta händä weljeins keskeldä ja wie händä sisälliseen Camarijn.

MLV19 2 And when you come there, look out there for Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi and go in and make him arise up from among his brothers and carry him to an inner chamber.

KJV 2. And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

Luther1912 2. Und wenn du dahin kommst, wirst du daselbst sehen Jehu, den Sohn Josaphats, des Sohnes Nimsis. Und gehe hinein und heiß ihn aufstehen unter seinen Brüdern und führe ihn in die innerste Kammer

RV'1862 2. Y cuando llegares allá, verás allí a Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí: y entrando haz que se levante de entre sus hermanos, y métele en la recámara.

RuSV1876 2 Придя туда, отыщи там Иууя, сына Иосафата, сына Намессиева, и подойди, и вели выступить ему из среды братьев своих, и введи его во внутреннюю комнату;

FI33/38 3. Ota sitten öljyastia, vuodata öljyä hänen päähänsä ja sano: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi.' Avaa sitten ovi ja pakene viivyttelemättä.

Biblia1776 3. Ota öljyastia ja kaada se hänen päänsä päälle, ja sano: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi; ja sinun pitää oven avaaman ja pakeneman, eikä siekaileman.

CPR1642 3. Ota öljyastia ja wuodata se hänen pääns päälle ja sano: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja sinun pitä owen awaman ja pakeneman eikä siecaileman.

MLV19 3 Then take the vial of oil and pour it on his head and say, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel. Then open the door and flee and do not delay.

KJV 3. Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

Luther1912 3. und nimm den Ölkrug und schütte es auf sein Haupt und sprich: So sagt der HERR: Ich habe dich zum König über Israel gesalbt. Und sollst die Tür auftun und fliehen und nicht verziehen.

RV'1862 3. Y toma la alcuza de aceite, y derrámala sobre su cabeza, y dí: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel. Y abriendo la puerta echa a huir, y no esperes.

RuSV1876 3 и возьми сосуд с елеем, и вылей на голову его, и скажи: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем". Потом отвори дверь, и беги, и не жди.

FI33/38 4. Niin nuorukainen, profeetan palvelija, meni Gileadin Raamotiin.

Biblia1776 4. Ja prophetan palvelia nuorukainen läksi matkaan, Gileadin Ramotiin.

CPR1642 4. JA Prophetan palwelia se nuorucainen läxi matcaan Gileadin Ramothijn.

MLV19 4 So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead.

KJV 4. So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

Luther1912 4. Und der Jüngling, der Diener des Propheten, ging hin gen Ramoth in Gilead.

RV'1862 4. Y el mozo fué, el mozo del profeta, a Ramot de Galaad:

RuSV1876 4 И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф Галаадский,

FI33/38 5. Ja kun hän tuli sinne, niin katso: sotaväen päälliköt istuivat siellä. Niin hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle, päällikkö. Jeehu kysyi: Kenelle meistä kaikista? Hän vastasi: Sinulle itsellesi, päällikkö.

CPR1642 5. Ja cosca hän tuli sisälle cadzo siellä istuit sotawäen päämiehet ja hän sanoi: sinä päämies minulla on jotakin sinulle sanomist. Jehu sanoi: kenelle meistä caikista? hän sanoi: sinulle päämies.

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli sisälle, katso, siellä istuivat sotaväen päämiehet, ja hän sanoi: sinä päämies, minulla on jotakin sinulle sanomista. Jehu sanoi: kenelle meistä kaikista? Hän sanoi: sinulle, päämies.

MLV19 5 And when he came, behold, the captains of the army were sitting. And he said, I have an errand to you, O captain. And Jehu said, To which of us all? And he said, To you, O captain.

Luther1912 5. Und da er hineinkam, siehe, da saßen die Hauptleute des Heeres. Und er sprach: Ich habe dir, Hauptmann, was zu sagen. Jehu sprach: Welchem unter uns allen? Er sprach: Dir, Hauptmann.

RuSV1876 5 и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник. И сказал Ииуй: до кого из всех нас? И сказал он: до тебя, военачальник.

KJV 5. And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

RV'1862 5. Y como él entró, he aquí los príncipes del ejército, que estaban sentados. Y él dijo: Príncipe, una palabra tengo que decirte. Y Jehú dijo: ¿A cuál de todos nosotros? Y él dijo: A tí, príncipe.

FI33/38 6. Silloin tämä nousi ja meni sisälle huoneeseen; ja hän vuodatti öljyä tämän päähän ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen voidellut sinut Herran kansan, Israelin, kuninkaaksi.

CPR1642 6. Nijn hän nousi ja meni sisälle mutta hän wuodatti öljyä hänen pääns päälle ja sanoi hänelle: näitä sano HERra Israelin Jumala minä olen sinun widellut Israelin HERran Canssan Cuningaxi.

Biblia1776 6. Niin hän nousi ja meni sisälle huoneesen, ja hän vuodatti öljyä hänen päänsä päälle, ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen sinun voidellut Israelin, Herran kansan kuninkaaksi.

MLV19 6 And he arose and went into the house. And he poured the oil on his head and said to him, Jehovah says thus, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Jehovah, even over Israel.

Luther1912 6. Da stand er auf und ging hinein. Er aber schüttete das Öl auf sein Haupt und sprach zu ihm: So sagt der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über das Volk Israel.

RuSV1876 6 И встал он, и вошел в дом. И отрок вылил елей на голову его, и сказал ему: так говорит Господь Бог Израилев: „помазую тебя в царя над народом Господним, над

KJV 6. And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

RV'1862 6. Y él se levantó, y entróse en casa: y el otro derramó el aceite sobre su cabeza, y díjole: Así dijo Jehová Dios de Israel: Yo te he ungido por rey sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel.

Израилем,

FI33/38 7. Ja sinä olet surmaava herrasi Ahabin suvun; sillä minä kostan Iisebelille palvelijaini, profeettain, veren ja kaikkien Herran palvelijain veren.

Biblia1776 7. Ja sinun pitää lyömän herras Ahabin huoneen; sillä minä vaadin minun palveliaini prophetain veren ja kaikkein Herran palveliain veren Isebelin kädestä;

CPR1642 7. Ja sinun pitä lyömän sinun herras Ahabin huonen: sillä minä costan minun palweliaini Prophetain weren ja caickein HERran palwelioitten weren Isebelin kädest.

MLV19 7 And you will kill* the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the servants of Jehovah, at the hand of Jezebel.

KJV 7. And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

Luther1912 7. Und du sollst das Haus Ahabs, deines Herrn, schlagen, daß ich das Blut der Propheten, meiner Knechte, und das Blut aller Knechte des HERRN räche, das die Hand Isebels vergossen hat,

RV'1862 7. Y herirás la casa de Acab tu señor, para que yo vengue las sangres de mis siervos los profetas, y las sangres de todos los siervos de Jehová, de la mano de Jezabel.

RuSV1876 7 и ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и за кровь всех рабов Господних, павших от руки Иезавели;

FI33/38 8. Ja koko Ahabin suku on hukkuva: minä hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.

Biblia1776 8. Niin että kaikki Ahabin huone pitää hukkuman: ja minä hävitän Ahabista sen, joka vetensä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa,

CPR1642 8. Nijn että caicki Ahabin huone pitä huckuman ja minä häwitän Ahabista sen joca seinään cuse ja sen suljetun ja hyljätyn Israelis.

MLV19 8 For the whole house of Ahab will perish. And I will cut off from Ahab every one who urinates on the wall {i.e. a male} and he who is shut up and he who is left at large in Israel.

KJV 8. For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

Luther1912 8. daß das ganze Haus Ahab umkomme. Und ich will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den Verschlossenen und Verlassenen in Israel,

RV'1862 8. Y perecerá toda la casa de Acab, y talaré de Acab todo meante a la pared, así al guardado, como al desamparado en Israel.

RuSV1876 8 и погибнет весь дом Ахава, и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и заключенного и оставшегося в Израиле,

FI33/38 9. Ja minä teen Ahabin suvulle saman, minkä Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja saman, minkä Baesan, Ahian pojan, suvulle.

Biblia1776 9. Ja teen Ahabin huoneen niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen.

CPR1642 9. Ja teen Ahabin huonen nijncuin Jerobeamin Nebathingin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen.

MLV19 9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah.

Luther1912 9. und will das Haus Ahabs machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias.

RuSV1876 9 и сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина;

KJV 9. And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

RV'1862 9. Y yo pondré la casa de Acab, como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías.

FI33/38 10. Ja koirat syövät Iisebelin Jisreelin vainiolla, eikä kukaan ole hautaava häntä. Sitten hän avasi oven ja pakeni.

CPR1642 10. Ja coirat pitä syömän Isebelin Jesreelin pellolla ja ei yxikän pidä händä hautaman ja hän awais owen ja pakeni.

Biblia1776 10. Ja koirat pitää syömän Isebelin Jisreelin pellolla, ja ei yksikään pidä häntä hautaaman. Ja hän avasi oven ja pakeni.

MLV19 10 And the dogs will eat Jezebel in the portion of Jezreel and there will be none to bury her. And he opened the door and fled.

Luther1912 10. Und die Hunde sollen Isebel fressen auf dem Acker zu Jesreel, und soll sie niemand begraben. Und er tat die Tür auf und floh.

RuSV1876 10 Иезавель же съедят псы на поле Изреельском, и никто не похоронитее". И

KJV 10. And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

RV'1862 10. Y a Jezabel comerán perros en el campo de Jezrael, y no habrá quien la sepulte. Y abrió la puertá, y echó a huir.

отворил дверь, и убежал.

FI33/38 11. Kun Jeehu tuli ulos herransa palvelijain luo, kysyttiin häneltä: Onko kaikki hyvin? Miksi tuo hullu kävi sinun luonasi? Hän vastasi heille: Tehän tunnette sen miehen ja hänen puheensa.

Biblia1776 11. Ja kuin Jehu läksi ulos herransa palveliain tykö, sanoivat he hänelle: onko rauha? minkätähden tämä mielipuoli on tullut sinun tykös? Hän sanoi heille: te tunnette miehen hyvin, ja mitä hän puhuu.

CPR1642 11. JA cosca Jehu läxi ulos hänen herrans palweliain tygö sanoit he hänelle: ongo rauha? mingätähden tämä kiucuidzia on tullut sinun tygös? hän sanoi heille: te tunnette miehen hywin ja mitä hän puhu.

MLV19 11 Then Jehu came out to the servants of his lord and one said to him, Is all well? Why did this mad fellow come to you? And he said to them, You* know the man and what his talk was.

KJV 11. Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

Luther1912 11. Und da Jehu herausging zu den Knechten seines Herrn, sprach man zu ihm: Steht es wohl? Warum ist dieser Rasende zu dir gekommen? Er sprach zu ihnen: Ihr kennt doch den Mann wohl und was er sagt.

RV'1862 11. Y salió Jehú a los siervos de su señor, y dijéronle: ¿Hay paz? ¿Para qué entró a tí aquel loco? Y él les dijo: Vosotros conocéis al hombre, y a sus palabras.

RuSV1876 11 И вышел Ииуй к слугам господина своего, и сказали ему: с миром ли?Зачем приходил этот неистовый к тебе? И сказал

им: вы знаете этого человека и что он говорит.

FI33/38 12. Mutta he sanoivat: Valhetta! Sano meille totuus. Hän sanoi: Niin ja niin hän puhui minulle ja sanoi: 'Näin sanoo Herra: Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi'.

Biblia1776 12. He sanoivat: ei se ole totta; sano sinä se meille. Hän sanoi: niin ja niin on hän puhunut minun kanssani ja sanonut: näin sanoo Herra: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 12. He sanoit: ei se ole totta sano sinä se meille hän sanoi: nijn ja nijn on hän puhunut minun cansani ja sanonut: näitä sano HERra: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi.

MLV19 12 And they said, It is not true; tell us now. And he said, Thus and thus he spoke to me, saying, Jehovah says thus, I have anointed you king over Israel.

KJV 12. And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

Luther1912 12. Sie sprachen: Das ist nicht wahr; sage es uns aber an! Er sprach: So und so hat er mir geredet und gesagt: So spricht der HERR: Ich habe dich zum König gesalbt.

RV'1862 12. Y ellos dijeron: Mentira: decláranoslo ahora. Y él dijo: Así y así me habló, diciendo: Así dijo Jehová: Yo te he ungido por rey sobre Israel.

RuSV1876 12 И сказали: неправда, скажи нам. И сказал он: то и то он сказал мне, говоря: „так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем".

FI33/38 13. Silloin he ottivat kiiruusti kukin vaatteensa

Biblia1776 13. Niin he kiiruhtivat, ja jokainen otti

ja panivat ne hänen allensa paljaille portaille; ja he puhalsivat pasunaan ja huusivat: Jeehu on tullut kuninkaaksi.

vaatteensa, ja panivat hänen allensa korkialle astuimelle, ja puhalsivat pasunalla, ja sanoivat: Jehu on tullut kuinkaaksi.

CPR1642 13. Nijn he kijrutit idzens ja jocainen otti waattens ja panit hänen alans corkialle paicalle ja puhalsit Basunalla ja sanoit: Jehu on tullut Cuningaxi.

MLV19 13 Then they hastened and every man took his garment and put it under him on the top of the stairs and blew the trumpet, saying, Jehu is king.

KJV 13. Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

Luther1912 13. Da eilten sie und nahm ein jeglicher sein Kleid und legte unter ihn auf die hohen Stufen und bliesen mit der Posaune und sprachen: Jehu ist König geworden!

RV'1862 13. Y tomaron de presto cada uno su ropa, y púsola debajo de él en lo más alto de las gradas, y tocaron corneta, y dijeron: Jehú es rey.

RuSV1876 13 И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему насамых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Ииуй!

FI33/38 14. Niin Jeehu, Joosafatin poika, Nimsin pojanpoika, teki salaliiton Jooramia vastaan. Jooram oli ollut kaiken Israelin kanssa puolustamassa Gileadin Raamotia Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan.

Biblia1776 14. Niin Jehu Josaphatin poika Nimsin pojan teki liiton Joramia vastaan; mutta Joram vartioitsi Ramotia Gileadissa kaiken Israelin kanssa Hasaelia Syrian kuningasta vastaan.

CPR1642 14. Näin Jehu Josaphatin poica Nimsin pojan teki lijton Joramita wastan (mutta Joram oli Ramothin edes Gileadis caiken Israelin cansa Hasaeli Syrian Cuningasta wastan.

MLV19 14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

KJV 14. So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

Luther1912 14. Also machte Jehu, der Sohn Nimsis, einen Bund wider Joram. Joram aber hatte mit ganz Israel vor Ramoth in Gilead gelegen wider Hasael, den König von Syrien.

RV'1862 14. Así conjuró Jehú, hijo de Josafat, hijo de Namsí, contra Joram, estando Joram guardando a Ramot de Galaad, con todo Israel, por causa de Hazael rey de Siria:

RuSV1876 14 И восстал Иируй, сын Иосафата, сына Намессиева, против Иорама;Иорам же находился со всеми Израильтянами в Рамофе Галаадском на страже против Азаила, царя Сирийского.

FI33/38 15. Mutta kuningas Jooram oli tullut takaisin parantuakseen Jisreelissä haavoista, joita aramilaiset olivat iskeneet häneen hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Jeehu sanoi: Jos se teille kelpaa, niin älkää päästäkö pakoon kaupungista ketään, joka menisi ilmoittamaan tätä

Biblia1776 15. Mutta kuningas Joram oli palannut Jisreeliin parannettavaksi niistä haavoista, jotka Syrialaiset häneen lyöneet olivat, kuin hän soti Hasaelin Syrian kuinkaan kanssa. Ja Jehu sanoi: jos se teidän mieleenne on, niin ei pidä yhdenkään pääsemän kaupungista menemään ja ilmoittamaan Jisreeliin.

Jisreeliin.

CPR1642 15. Mutta Cuningas Joram oli palannut paratta Jesreelijn nijstä haawoista cuin Syrialaiset hänen lyönet olit cosca hän sodei Hasaelin Syrian Cuningan cansa). Ja Jehu sanoi: jos teidän mielen on nijn ei pidä yhdengän pääsemän Caupungist menemän ja ilmoittaman Jesreelijn.

MLV19 15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If this be your* mind, then let none escape and go forth out of the city to go to tell it in Jezreel.

Luther1912 15. Und Joram der König war wiedergekommen, daß er sich heilen ließ zu Jesreel von den Wunden, die ihm die Syrer geschlagen hatten, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Jehu sprach: Ist's euer Wille, so soll niemand entrinnen aus der Stadt, daß er hingehe und es ansage zu Jesreel.

RuSV1876 15 Впрочем сам царь Иорам возвратился, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне, когда он воевал с

KJV 15. But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

RV'1862 15. Habiéndose vuelto el rey Joram a Jezrael para curarse de las heridas que los Siros le habían dado, peleando contra Hazael rey de Siria. Y Jehú dijo: Si es vuestra voluntad, ninguno escape de la ciudad, que vaya y dé las nuevas en Jezrael.

Азаилом, царем Сирийским. И сказал Ииуй: если вы согласны, то пусть никто не уходит из города, чтобы идти подать весть в Изрееле.

FI33/38 16. Sitten Jeehu nousi vaunuihinsa ja lähti Jisreeliin, sillä Jooram makasi siellä; ja Ahasja, Juudan kuningas, oli tullut sinne katsomaan Jooramia.

Biblia1776 16. Ja Jehu matkusti ratsain ja meni Jisreeliin; sillä Joram sairasti siellä, ja Ahasia Juudan kuningas oli mennyt karsomaan Joramia.

CPR1642 16. Ja Jehu meni ja matcusti Jesreelijn: sillä Joram sairasti siellä. Nijn oli Ahasia Judan Cuningas mennyt cadzoman Jorami.

MLV19 16 So Jehu rode in a chariot and went to Jezreel, for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah came down to see Joram.

KJV 16. So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

Luther1912 16. Und er fuhr und zog gen Jesreel, denn Joram lag daselbst; so war Ahasja, der König Juda's, hinabgezogen, Joram zu besuchen.

RV'1862 16. Entónces Jehú cabalgó, y fuése a Jezrael, porque Joram estaba allá enfermo: y Ocozías rey de Judá había descendido allá a visitar a Joram.

RuSV1876 16 И сел Ииуй на коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить Иорама.

FI33/38 17. Mutta tähystäjä seisoi Jisreelin tornissa, ja kun hän näki Jeehun joukon tulevan, sanoi

Biblia1776 17. Mutta vartia, joka tornin päällä Jisreelissä seisoi, sai nähdä Jehun joukon tulevan ja

hän: Minä näen väkijoukon. Niin Jooram sanoi: Otettakoon ratsumies ja lähetettäköön heitä vastaan kysymään, onko kaikki hyvin.

CPR1642 17. Mutta wartia joca tornin päällä Jesreelis seisoi sai nähdä Jehun joucon tulewan ja sanoi: minä näen yhden joucon. Nijn sanoi Joram: ota yxi radzasmies ja lähetä heitä wastan ja sano: ongo rauha?

MLV19 17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel and he spied the company of Jehu as he came and said, I see a company. And Joram said, Take a horseman and send to meet them and let him say, Is it peace?

Luther1912 17. Der Wächter aber, der auf dem Turm zu Jesreel stand, sah den Haufen Jehus kommen und sprach: Ich sehe einen Haufen. Da sprach Joram: Nimm einen Reiter und sende ihnen entgegen und sprich: Ist's Friede?

RuSV1876 17 На башне в Изрееле стоял сторож, и увидел он полчище Иуево, когда оно шло, и сказал: полчище вижу я. И сказал Иорам: возьми всадника, и пошли навстречу им, и пусть скажет: с миром ли?

sanoi: minä näen yhden joukon. Niin sanoi Joram: ota yksi ratsasmies ja lähetä heitä vastaan, ja sano: onko rauha?

KJV 17. And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

RV'1862 17. Y el atalaya que estaba en la torre de Jezrael, vió la cuadrilla de Jehú, que venía, y dijo: Yo veo una cuadrilla. Y Joram dijo: Toma uno de a caballo, y envía a reconocerlos, y que les diga, ¿Hay paz?

FI33/38 18. Ja ratsumies lähti häntä vastaan ja sanoi: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Sanansaattaja on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa.

CPR1642 18. Ja radzasmies ajoi händä wastan ja sanoi: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä minun tacani. Wartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tygöns ja ei palaja.

Biblia1776 18. Ja ratsasmies ajoi häntä vastaan ja sanoi: näin sanoo kuingas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käänny minun taakseni! Vartia ilmoitti ja sanoi: sanansaattaja on tullut heidän tykönsä ja ei palaja.

MLV19 18 So one went on horseback to meet him and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? Turn behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he does not come back.

Luther1912 18. Und der Reiter ritt hin ihm entgegen und sprach: So sagt der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich! Der Wächter verkündigte und sprach: Der Bote ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder.

RuSV1876 18 И выехал всадник на коне навстречу ему, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Иууй: что тебе до мира?

KJV 18. So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

RV'1862 18. Y el de a caballo fué a reconocerlos, y dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú le dijo: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí. El atalaya dió aviso, diciendo: El mensajero llegó hasta ellos, y no vuelve.

Поезжай за мною. И донес сторож, и
сказал: доехал до них, ноне возвращается.

FI33/38 19. Silloin hän lähetti toisen ratsumiehen. Kun tämä oli tullut heidän luoksensa, sanoi hän: Näin kysyy kuningas: 'Onko kaikki hyvin?' Jeehu vastasi: Mitä se sinua liikuttaa, onko hyvin? Käänny ja seuraa minua.

CPR1642 19. Nijn lähetti hän toisen radzasmiehen. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän: näitä sano Cuningas: ongo rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhast tahdot? käännä idzes minun tacani.

Biblia1776 19. Niin lähetti hän toisen ratsasmiehen. Kuin se tuli hänen tykönsä, sanoi hän: näin sanoo kuningas: onko rauha? Jehu sanoi: mitä sinä rauhasta tahdot? käännä itses minun taakseni!

MLV19 19 Then he sent out a second on horseback who came to them and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu answered, What have you to do with peace? Turn behind me.

Luther1912 19. Da sandte er einen andern Reiter. Da der zu ihnen kam, sprach er: So spricht der König: Ist's Friede? Jehu sprach: Was geht dich der Friede an? Wende dich hinter mich!

RuSV1876 19 И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Иируй: что тебе до

KJV 19. Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

RV'1862 19. Y envió otro de a caballo, el cual llegando a ellos dijo: El rey dice así: ¿Hay paz? Y Jehú respondió: ¿Qué tienes tú que ver con la paz? Vuélvete tras mí.

мира? Поезжай за мною.

FI33/38 20. Niin tähystäjä ilmoitti sanoen: Hän on tullut heidän luoksensa, mutta ei palaa. Ja ajo on aivan kuin Jeehun, Nimsin pojan, ajoa; sillä hän ajaa niinkuin hurja.

Biblia1776 20. Sen ilmoitti vartia ja sanoi: hän on tullut heidän tykönsä ja ei palaja: ja sen ajo on niinkuin Jehun Nimsin pojan ajo; sillä hän ajaa niinkuin hän olis hullu.

CPR1642 20. Sen ilmoitti wartia ja sanoi: hän on tullut heidän tygöns ja ei palaja: ja sen ajo on nijncuin Jehun Nimsin pojan ajo: sillä hän aja nijncuin hän olis hullu.

MLV19 20 And the watchman told, saying, He came to them and does not come back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously.

KJV 20. And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

Luther1912 20. Das verkündigte der Wächter und sprach: Er ist zu ihnen gekommen und kommt nicht wieder. Und es ist ein Treiben wie das Treiben Jehus, des Sohnes Nimsis; denn er treibt, wie wenn er unsinnig wäre.

RV'1862 20. El atalaya volvió a decir: También este llegó a ellos, y no vuelve: mas su paso es como el paso de Jehú, hijo de Namsí, porque viene con furia.

RuSV1876 20 И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Иируя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно.

FI33/38 21. Silloin Jooram sanoi: Valjastettakoon! Ja

Biblia1776 21. Niin sanoi Joram: valjastakaat! Ja he

he valjastivat hänen sotavaununsa. Niin Jooram, Israelin kuningas, ja Ahasja, Juudan kuningas, lähtivät kumpikin sotavaunuissansa ja menivät Jeehua vastaan. He kohtasivat hänet jisreeliläisen Naabotin maapalstalla.

valjastivat hänen vaununsa. Ja he menivät ulos, Joram Israelin kuningas ja Ahasia Juudan kuningas, itsekukin vaunussansa, ja he läksivät ulos kohtaamaan Jehua, ja löysivät hänen Nabotin Jisreeliläisen pellolla.

CPR1642 21. NIin sanoi Joram: waljastacat: ja he waljastit hänen waununs. Ja he menit ulos Joram Israelin Cuningas ja Ahasia Judan Cuningas idzecukin waunusans cohtaman Jehut. Ja he löysit hänen Nabothin sen Jesreeliterin pellolla.

MLV19 21 And Joram said, Make ready. And they made his chariot ready. And Joram King of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot and they went out to meet Jehu and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

KJV 21. And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

Luther1912 21. Da sprach Joram: Spannt an! Und man spannte seinen Wagen an. Und sie zogen aus, Joram, der König Israels, und Ahasja, der König Juda's, ein jeglicher auf seinem Wagen, daß sie Jehu entgegenkämen; und sie trafen ihn auf dem Acker Naboths, des Jesreeliten.

RV'1862 21. Entónces Joram dijo: Unce: y unció su carro, y salieron Joram rey de Israel, y Ocozías rey de Judá, cada uno en su carro, y salieron a encontrar a Jehú, al cual hallaron en la heredad de Nabot de Jezrael.

RuSV1876 21 И сказал Иорам: запрягай. И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский,

каждый на колеснице своей. И выступили
навстречу Иию, и встретились с ним на
поле Навуфея Изреелитянина.

FI33/38 22. Kun Jooram näki Jeehun, kysyi hän: Onko kaikki hyvin, Jeehu? Tämä vastasi: Kuinka kaikki voisi olla hyvin, kun sinun äitisi Iisebelin haureus ja hänen monet velhoutensa yhä vielä jatkuvat?

Biblia1776 22. Ja kuin Joram näki Jehun, sanoi hän: Jehu, onko rauha? Hän sanoi: mikä rauha? Äitis Isebelin huoruus ja noituus tulee aina suuremmaksi.

CPR1642 22. Ja cosca Joram näki Jehun sanoi hän: Jehu ongo rauha? hän sanoi: mikä rauha? sinun äitis Isebelin huorus ja noituus tule aina suuremmaxi.

MLV19 22 And it happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the prostitutions of your mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

KJV 22. And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

Luther1912 22. Und da Joram Jehu sah, sprach er: Jehu, ist's Friede? Er aber sprach: Was Friede? Deiner Mutter Isebel Abgötterei und Zauberei wird immer größer.

RV'1862 22. Y en viendo Joram a Jehú, dijo: ¿Jehú, hay paz? Y él respondió: ¿Qué paz, con las fornicaciones de Jezabel tu madre, y sus muchas hechicerias?

RuSV1876 22 И когда увидел Иорам Иию, то сказал: с
миром ли Иию? И сказал он: какой мир
при любодействе Иезавели, матери твоей,

и при многих волхвованиях ее?

FI33/38 23. Silloin Jooram käänsi vaununsa ja pakeni, huutaen Ahasjalle: Kavallus, Ahasja!

CPR1642 23. Nijn Joram cohta käänsi hänen kätens ymbärins ja pakeni ja sanoi Ahasialle: täsä on petos Ahasia.

Biblia1776 23. Niin Joram kohta käänsi kätensä ympäri ja pakeni, ja sanoi Ahasialle: tässä on petos, Ahasia.

MLV19 23 And Joram turned his hands and fled and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

KJV 23. And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

Luther1912 23. Da wandte Joram seine Hand und floh und sprach zu Ahasja: Es ist Verräterei, Ahasja!

RV'1862 23. Entónces Joram volviendo la mano huyó, y dijo a Ocozías: Traición, Ocozías.

RuSV1876 23 И поворотил Иорам руки свои, и побежал, и сказал Охозии: измена, Охозия!

FI33/38 24. Mutta Jeehu sieppasi jousen käteensä ja ampui Jooramia hartioiden väliin, niin että nuoli meni sydämen lävitse, ja hän vaipui vaunuihinsa.

CPR1642 24. Mutta Jehu siwui joudzen ja ambuis Joramit lapaluiden wälille nijn että nuoli meni hänen sydämens läpidzen ja hän putois waunuuns.

Biblia1776 24. Mutta Jehu sivui joutsen ja ampui Joramia lapaluiden välille, niin että nuoli meni hänen sydämensä lävitse, ja hän putosi maahan vaunuistansa.

MLV19 24 And Jehu drew his bow with his full strength and killed* Joram between his arms. And the arrow went out at his heart and he sank down in his chariot.

KJV 24. And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

Luther1912 24. Aber Jehu faßte den Bogen und schoß Joram zwischen die Arme, daß sein Pfeil durch sein Herz ausfuhr, und er fiel in seinen Wagen.

RV'1862 24. Mas Jehú hinchió la mano de su arco, e hirió a Joram entre las espaldas, y la saeta salió por su corazón, y cayó en su carro.

RuSV1876 24 А Иууй натянул лук рукою своею, и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела чрез сердце его, и пал он на колеснице своей.

FI33/38 25. Sitten hän sanoi Bidkarille, vaunusoturille: Ota hänet ja heitä jisreeliläisen Naabotin maapalstalle; sillä muistathan, että Herra meidän ratsastaessamme rinnakkain hänen isänsä Ahabin jäljessä lausui hänestä tämän ennustuksen:

Biblia1776 25. Ja Jehu sanoi päämiehellensä Bidekarille: ota ja heitä häntä Nabotin Jisreeliläisen pellolle; sillä muista, koska minä ja sinä seurasimme hänen isäänsä Ahabia yhdessä ajaen, että Herra nosti tämän kuorman hänen päällensä.

CPR1642 25. Ja Jehu sanoi Ruhtinallens Bidekarille: ota ja heitä händä Nabothin sen Jesreeliterin pellolle: sillä minä muistan että cosca minä sinun cansas seuraisin hänen Isäns Ahabi yhdes waunus HERran nostanen tämän cuorman hänen päällens.

MLV19 25 Then (Jehu) said to Bidkar his captain, Take

KJV 25. Then said Jehu to Bidkar his captain, Take

up and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite. For remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Jehovah laid this burden upon him:

up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

Luther1912 25. Und er sprach zu seinem Ritter Bidekar: Nimm und wirf ihn auf den Acker Naboths, des Jesreeliten! Denn ich gedenke, daß du mit mir auf einem Wagen seinem Vater Ahab nachfuhrst, da der HERR solchen Spruch über ihn tat:

RV'1862 25. Y dijo a Badacer su capitán: Tómale, y échale a un cabo de la heredad de Nabot de Jezrael: acuérdate que cuando yo y tú ibamos juntos tras Acab su padre, Jehová pronunció esta sentencia sobre él, diciendo:

RuSV1876 25 И сказал Иууй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось его на участок поля Навуфея Изреелитянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоемсзади Ахава, отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество:

FI33/38 26. Totisesti, minä näin eilen Naabotin ja hänen poikiensa veren, sanoo Herra; ja minä olen juuri tällä maapalstalla kostava sinulle, sanoo Herra.' Ota siis hänet ja heitä tälle maapalstalle, Herran sanan mukaan.

Biblia1776 26. Mitämaks, sanoi Herra, minä kostan sinulle tällä pellolla Nabotin ja hänen poikansa veren, jonka minä eilen ehtoona näin; niin ota nyt häntä ja heitä pellolle Herran sanan jälkeen.

CPR1642 26. Mitämax sanoi HERra minä costan sinun tällä pellolla Nabothin ja hänen poicains weren jonga minä eilän näin nijn ota händä ja heitä pellolle HERran sanan jälken.

MLV19 26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says Jehovah and I will requite you in this plot, says Jehovah. Now therefore take and cast him into the plot (of ground), according to the word of Jehovah.

KJV 26. Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

Luther1912 26. Was gilt's (sprach der HERR), ich will dir das Blut Naboths und seiner Kinder, das ich gestern sah, vergelten auf diesem Acker. So nimm nun und wirf ihn auf den Acker nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 26. Que yo ví ayer las sangres de Nabot, y las sangres de sus hijos, dijo Jehová, y que te las tengo de volver en esta heredad, dijo Jehová. Tómale pues ahora, y échale en la heredad, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 26 истинно, кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит Господь, и отмщу тебе на сем поле. Итак возьми, брось его на поле, по слову Господню.

FI33/38 27. Kun Ahasja, Juudan kuningas, sen näki, pakeni hän Beet-Gaaniin päin. Mutta Jeehu ajoi häntä takaa ja sanoi: Ampukaa hänetkin vaunuihinsa. Ja he ampuivat häntä Guurin solassa, joka on Jibleamin luona; mutta hän pakeni Megiddoon ja kuoli siellä.

Biblia1776 27. Kuin Ahasia Juudan kuningas sen näki, pakeni hän kryytimaan huoneen tietä; mutta Jehu ajoi häntä takaa ja sanoi: lyökäät myös häntä vaunuissansa Gurin vastamäessä, joka on Jiblamin tykönä. Ja hän pakeni Megiddoon ja kuoli siellä.

CPR1642 27. Cosca Ahasia Judan Cuningas sen näki pakeni hän kryydimaan huonen tietä. Mutta Jehu ajoi händä taca ja käski myös händä

lyödä waunuis Gurrin päin joca on Jeblan
tykönä. Ja hän pakeni Megiddoon ja cuoli
siellä.

MLV19 27 But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. And Jehu followed after him and said, Strike him also in the chariot. (And they killed)* (him) at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo and died there.

KJV 27. But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

Luther1912 27. Da das Ahasja, der König Juda's, sah, floh er des Weges zum Hause des Gartens. Jehu aber jagte ihm nach und hieß ihn auch schlagen in dem Wagen auf der Höhe Gur, die bei Jibleam liegt. Und er floh gen Megiddo und starb daselbst.

RV'1862 27. Y viendo esto Ocozías rey de Judá, huyó por el camino de la casa del huerto: y siguióle Jehú, diciendo: Heríd también a este en el carro a la subida de Gur, junto a Jeblaam. Y él huyó a Mageddo, y murió allá.

RuSV1876 27 Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним Ииуй, и сказал: и его бейте на колеснице. Это было на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И побежал он в Мегиддон, иумер там.

FI33/38 28. Ja hänen palvelijansa veivät hänet vaunuissa Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa, hänen isiensä

Biblia1776 28. Ja hänen palveliansa antoivat hänen viedä vaunulla Jerusalemiin; ja he hautasivat hänen omaan hautaansa, hänen isäinsä kanssa

viereen, Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja hänen palwelians annoit hänen wiedä waunuilla Jerusalemijn ja hautaisit hänen omaan hautaans hänen Isäins cansa Dawidin Caupungijn.

MLV19 28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem and buried him in his sepulcher with his fathers in the city of David.

Luther1912 28. Und seine Knechte ließen ihn führen gen Jerusalem und begruben ihn in seinem Grabe mit seinen Vätern in der Stadt Davids.

RuSV1876 28 И отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его, с отцами его, в городе Давидовом.

FI33/38 29. Ahasja oli tullut Juudan kuninkaaksi Jooramin, Ahabin pojan, yhdentenätoista hallitusvuotena.

CPR1642 29. Mutta Ahasia hallidzi Judas yhtenätoistakymmendenä Joramin Ahabin pojan wuotena.

MLV19 29 (And (it was) in the eleventh year of Joram the son of Ahab Ahaziah began to reign over Judah.)

Davidin kaupunkiin.

KJV 28. And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

RV'1862 28. Y sus siervos le llevaron sobre un carro a Jerusalem, y allá le sepultaron con sus padres, en su sepulcro, en la ciudad de David.

Biblia1776 29. Mutta Ahasia hallitsi Juudassa Joramin Ahabin pojan ensimäisenä vuotena toistakymmentä.

KJV 29. And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

Luther1912 29. Ahasja aber regierte über Juda im elften Jahr Jorams, des Sohnes Ahabs.

RuSV1876 29 В одиннадцатый год Иорама, сына Ахавова, воцарился Охозия в Иудее.

RV'1862 29. En el undécimo año de Joram, hijo de Acab, comenzó a reinar Ocozías sobre Judá.

FI33/38 30. Sitten Jeehu tuli Jisreeliin. Kun Iisebel kuuli sen, maalasi hän ihomaalilla silmäluomensa, koristeli päänsä ja katseli ulos akkunasta.

CPR1642 30. JA cosca Jehu tuli Jesreelijn ja Isebel sai sen cuulla woiteli hän caswons ja caunisti pääns ja cadzeli ackunan läpidze.

Biblia1776 30. Ja kuin Jehu tuli Jisreeliin, ja Isebel sai sen kuulla, voiteli hän kasvonsa ja kaunisti päänsä, ja katseli akkunan lävitse.

MLV19 30 And when Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it. And she painted her eyes and attired her head and looked out at the window.

KJV 30. And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

Luther1912 30. Und da Jehu gen Jesreel kam und Isebel das erfuhr, schminkte sie ihr Angesicht und schmückte ihr Haupt und guckte zum Fenster hinaus.

RuSV1876 30 И прибыл Иууй в Изреель. Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою, и глядела в окно.

RV'1862 30. Y vino Jehú a Jezrael, y como Jezabel lo oyó, adornó sus ojos con alcohol, y atavió su cabeza, y asomóse por una ventana.

FI33/38 31. Ja kun Jeehu tuli portista sisään, kysyi Iisebel: Kävikö hyvin Simrille, herransa

Biblia1776 31. Ja kuin Jehu tuli portista sisälle, sanoi hän: kävikö Simrin hyvästi, joka tappoi herransa?

murhaajalle?

CPR1642 31. Ja cosca Jehu tuli portille sanoi Isebel: käwikö Simrin hywäst joca tappoi herrans?

MLV19 31 And as Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master's murderer?

KJV 31. And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

Luther1912 31. Und da Jehu unter das Tor kam, sprach sie: Ist's Simri wohl gegangen, der seinen Herrn erwürgte?

RV'1862 31. Y como Jehú entró por la puerta, ella dijo: ¿Sucedió bien a Zambrí, que mató a su señor?

RuSV1876 31 Когда Иууй вошел в ворота, она сказала: мир ли Замврию, убийце государя своего?

FI33/38 32. Hän käänsi kasvonsa akkunaa kohti ja sanoi: Kuka on minun puolellani? Kuka? Niin pari kolme hoviherraa katsoi alas häneen.

Biblia1776 32. Ja hän nosti kasvonsa ylös akkunaan ja sanoi: kuka on tässä minun tykönäni? Niin käänsi itsensä hänen puoleensa kaksi eli kolme palveliaa.

CPR1642 32. Ja hän nosti caswons ylös ackunaan ja sanoi: cuca on täsä minun tykönäni? nijn käänsi idzens hänen puoleens caxi eli colme palweliata.

MLV19 32 And he lifted up his face to the window and said, Who is on my side? Who? And two or three eunuchs looked out to him.

KJV 32. And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

Luther1912 32. Und er hob sein Angesicht auf zum Fenster

RV'1862 32. Y alzando él su rostro hacia la ventana,

und sprach: Wer hält's hier mit mir? Da sahen zwei oder drei Kämmerer zu ihm heraus.

RuSV1876 32 И поднял он лице свое к окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули к нему два, три евнуха.

dijo: ¿Quién es conmigo? ¿Quién? Y miraron hacia él dos, o tres eunucos.

FI33/38 33. Jeehu sanoi: Syöskää hänet alas. Ja he syöksivät hänet alas, niin että hänen vertansa pirskui seinään ja hevosiin; ja nämä tallasivat hänet jalkoihinsa.

CPR1642 33. Hän sanoi: syöskät händä ulos: ja he syöxit hänen ulos että seinä ja hewoiset prijscotettin hänen werestäns ja tallattin maahan.

Biblia1776 33. Hän sanoi: syöskäät hänet ulos! ja he syöksivät hänen ulos, ja seinä ja hevoset priiskoitettiin hänen verestänsä, ja hän tallattiin maahan.

MLV19 33 And he said, Throw her down. So they threw her down. And some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses. And he trampled her under foot.

Luther1912 33. Er sprach: Stürzt sie herab! und sie stürzten sie herab, daß die Wand und die Rosse mit ihrem Blut besprengt wurden, und sie ward zertreten.

RuSV1876 33 И сказал он: выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.

KJV 33. And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

RV'1862 33. Y él les dijo: Echádla abajo: y ellos la echaron, y parte de su sangre fué salpicada en la pared, y en los caballos, y él la atropelló.

FI33/38 34. Sitten Jeehu meni sisään, söi ja joi. Ja hän sanoi: Korjatkaa se kirottu ja haudatkaa hänet, sillä onhan hän kuninkaan tytär.

Biblia1776 34. Ja kuin hän oli tullut sisälle, ja oli syönyt ja juonut, sanoi hän: korjatkaat kuitenkin sitä kirottua ja haudatkaat häntä; sillä hän on kuninkaan tytär.

CPR1642 34. Ja cosca hän oli tullut sisälle ja oli syönyt ja juonut sanoi hän: corjatcat cuitengin sitä kirottua ja haudatca händä: sillä hän on Cuningan tytär.

MLV19 34 And when he came in, he ate and drank and he said, Now see to this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

KJV 34. And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

Luther1912 34. Und da er hineinkam und gegessen und getrunken hatte, sprach er: Sehet doch nach der Verfluchten und begrabet sie; denn sie ist eines Königs Tochter!

RV'1862 34. Y entró, y comió, y bebió, y dijo: Id ahora a ver aquella maldita, y sepultádla, que al fin es hija de rey.

RuSV1876 34 И пришел Ииуй, и ел, и пил, и сказал: отыщите эту проклятую и похороните ее, так как царская дочь она.

FI33/38 35. Mutta kun he menivät hautaamaan häntä, eivät he löytäneet hänestä muuta kuin pääkallon, jalat ja kädet.

Biblia1776 35. Kuin he menivät pois häntä hautaamaan, niin ei he löytäneet hänestä muuta mitään kuin pääkallon ja jalat ja paljaat kämmenet.

CPR1642 35. Cosca he menit pois händä hautaman ei he löytänet hänestä muuta mitän cuin

päącallon ja jalat ja paljat kämmenet.

MLV19 35 And they went to bury her, but they found no more of her than the skull and the feet and the palms of her hands.

KJV 35. And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

Luther1912 35. Da sie aber hingingen, sie zu begraben, fanden sie nichts von ihr denn den Schädel und die Füße und ihre flachen Hände.

RV'1862 35. Y cuando fueron para sepultarla, no hallaron nada de ella más de la calavera, y los piés, y las palmas de las manos.

RuSV1876 35 И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук.

FI33/38 36. Ja he tulivat takaisin ja ilmoittivat sen Jeehulle. Niin hän sanoi: Tässä on toteutunut Herran sana, jonka hän puhui palvelijansa tisbeläisen Elian kautta: 'Jisreelin vainiolla koirat syövät Iisebelin lihan;

Biblia1776 36. Ja he tulivat jälleen ja sanoivat hänelle sen; hän sanoi: tämä on nyt se minkä Herra puhui palveliansa Elian Tisbiläisen kautta ja sanoi: Jisreelin pellolla pitää koirain syömän Isebelin lihan.

CPR1642 36. Ja he tulit jällens ja sanoit hänelle sen: hän sanoi: tämä on nyt se cuin HERra puhui hänen palwelians cautta Elian sen Thesbitin ja sanoi: Jesreelin pellolla pitä coirat syömän Isebelin lihan.

MLV19 36 Therefore they came back and told him. And he said, This is the word of Jehovah, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel will

KJV 36. Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel

the dogs eat the flesh of Jezebel,

shall dogs eat the flesh of Jezebel:

Luther1912 36. Und sie kamen wieder und sagten's ihm an. Er aber sprach: Es ist, was der HERR geredet hat durch seinen Knecht Elia, den Thisbiter, und gesagt: Auf dem Acker Jesreel sollen die Hunde der Isebel Fleisch fressen;

RV'1862 36. Y volvieron, y dijéronselo. Y él dijo: La palabra de Dios es esta, la cual él habló por mano de su siervo Elías Tesbita, diciendo: En la heredad de Jezrael comerán los perros las carnes de Jezabel.

RuSV1876 36 И возвратились, и донесли ему. И сказал он: таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию Фесвитянина, сказав: на полеИзреельском съедят псы тело Иезавели,

FI33/38 37. ja Iisebelin ruumis on oleva niinkuin pellon lanta Jisreelin vainiolla, niin ettei voida sanoa: Tämä on Iisebel'.

Biblia1776 37. Näin tuli Isebelin raato niinkuin loka kedolla, Jisreelin pellolla, ettei sanoa taidettu: tämä on Isebel.

CPR1642 37. Näin tuli Isebelin raato nijncuin loca kedolla Jesreelin pellolla ettei sanotta taittu: tämä on Isebel.

MLV19 37 and the body of Jezebel will be as manure upon the face of the field in the portion of Jezreel, so that they will not say, This is Jezebel.

KJV 37. And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

Luther1912 37. und das Aas Isebels soll wie Kot auf dem Felde sein im Acker Jesreels, daß man nicht sagen könne: Das ist Isebel.

RV'1862 37. Y el cuerpo de Jezabel fué como estiércol sobre la haz de la tierra, en la heredad de Jezrael: de tal manera que nadie pueda decir.

Esta es Jezabel.

RuSV1876 37 и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.

10 luku

Jeehu hävittää Ahabin suvun ja tuhoaa Baalin palvelijat. Hasael valloittaa osan Israelin aluetta. Jeehun kuolema.

FI33/38 1. Mutta Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa Samariassa. Ja Jeehu kirjoitti kirjeet ja lähetti ne Samariaan, Jisreelin päämiehille, vanhimmille ja Ahabin poikien holhoojille; hän kirjoitti näin:

Biblia1776 1. Ja Ahabilla oli seitsemänkymmentä poikaa Samariassa. Ja Jehu kirjoitti kirjan ja lähetti Samariaan Jisreelin päämiesten tykö, ja vanhimpain ja Ahabin edustusmiesten tykö, näin:

CPR1642 1. JA Ahabilla oli seidzemenkymmendä poica Samarias. Ja Jehu kirjoitti kirjat ja lähetti Samariaan Jesreelin Caupungijn päämiesten tygö ja wanhimbain ja Ahabin edustosmiesten tygö näin:

MLV19 1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders and to those who brought up (the sons of) Ahab, saying,

KJV 1. And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children,

saying,

Luther1912 1. Ahab aber hatte siebzig Söhne zu Samaria. Und Jehu schrieb Briefe und sandte sie gen Samaria, zu den Obersten der Stadt (Jesreel), zu den Ältesten und Vormündern Ahabs, die lauteten also:

RV'1862 1. Y TENÍA Acab en Samaria setenta hijos: y escribió cartas Jehú, y enviólas a Samaria a los principales de Jezrael, a los ancianos, y a los ayos de Acab, diciendo:

RuSV1876 1 У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ииуй письма,и послал в Самарию к начальникам Изреельским, старейшинам и воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:

FI33/38 2. Kun tämä kirje tulee teille, joiden hallussa herranne pojat ovat ja joiden hallussa ovat sotavaunut, hevoset, varustettu kaupunki ja aseet,

Biblia1776 2. Kuin tämä kirje tulee teidän tykönne, joiden tykönä teidän herranne pojat ovat, niin myös vaunut, hevoset, vahvat kaupungit ja sota-aseet,

CPR1642 2. Cosca nämät kirjat tulewat teidän tygön. Joiden tykönä teidän herran pojat owat waunut hewoiset wahwat Caupungit ja sotaaset.

MLV19 2 And now as soon as this letter comes to you*, seeing your* master's sons are with you* and there are with you* chariots and horses, also a fortified city and armor,

KJV 2. Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

Luther1912 2. Wenn dieser Brief zu euch kommt, bei

RV'1862 2. Luego en viniendo estas cartas a vosotros

denen eures Herrn Söhne sind und Wagen, Rosse, feste Städte und Rüstung,

los que tenéis los hijos de vuestro señor, y los que tenéis carros y gente de a caballo, la ciudad pertrechada, y las armas;

RuSV1876 2 когда придет это письмо к вам, то, так как у вас и сыновья господина вашего, у вас же и колесницы, и кони, и укрепленный город, и оружие, –

FI33/38 3. niin valitkaa herranne pojista paras ja oikeamielisin ja asettakaa hänet isänsä valtaistuimelle ja sotikaa herranne suvun puolesta.

Biblia1776 3. Niin valitkaat herranne pojista paras ja kelvollisin, ja asettakaat häntä isänsä istuimelle, ja sotikaat herranne huoneen puolesta.

CPR1642 3. Nijn walitcat teidän herran pojista paras ja kelwollisin ja asettacat händä hänen Isäns istuimelle ja soticat teidän herran huonen puolest.

MLV19 3 look out for the best and fittest of your* master's sons and set him on his father's throne and fight for your* master's house.

KJV 3. Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

Luther1912 3. so sehet, welcher der Beste und geschickteste sei unter den Söhnen eures Herrn, und setzet ihn auf seines Vaters Stuhl und streitet für eures Herrn Haus.

RV'1862 3. Mirád cual es el mejor, y el más recto de los hijos de vuestro señor, y ponédle en el trono de su padre: y peleád por la casa de vuestro señor.

RuSV1876 3 выберите лучшего и достойнейшего из

сыновей государя своего, и посадите на
престол отца его, и воюйте за дом государя
своего.

FI33/38 4. Mutta he peljästyivät kovin ja sanoivat:
Katso, ne kaksi kuningasta eivät kestäneet
hänen edessään, kuinka me kestäisimme?

Biblia1776 4. Mutta he pelkäsivät sangen suuresti ja
sanoivat: katso, kaksi kuningasta ei voineet
seisoa hänen edessänsä: kuinka siis me
seisoisimme?

CPR1642 4. Mutta he pelkäisit sangen suurest ja sanoit:
cadzo hän on woittanut caxi Cuningast
cuingast sijs me seisoisim händä wastan?

MLV19 4 But they were exceedingly afraid and said,
Behold, the two kings did not stand before
him. How then will we stand?

KJV 4. But they were exceedingly afraid, and said,
Behold, two kings stood not before him: how
then shall we stand?

Luther1912 4. Sie aber fürchteten sich gar sehr und
sprachen: Siehe, zwei Könige konnten ihm
nicht widerstehen; wie wollen wir denn
stehen?

RV'1862 4. Y ellos hubieron gran temor, y dijeron: He
aquí, dos reyes no pudieron resistirle, ¿cómo
le resistiremos nosotros?

RuSV1876 4 Они испугались чрезвычайно и сказали:
вот, два царя не устояли перед ним, как же
нам устоять?

FI33/38 5. Niin linnan päällikkö ja kaupungin päällikkö
sekä vanhimmat ja holhoojat lähettivät
Jeehulle sanan: Me olemme sinun

Biblia1776 5. Ja ne huoneen ja kaupungin haltiat, ja
vanhimmat ja edustusmiehet lähettivät Jehun
tykö, sanoen: me olemme sinun palvelias, me

palvelijoitasi; me teemme kaiken, mitä sinä meille määräät. Emme me tee ketään kuninkaaksi; tee, mitä tahdot.

CPR1642 5. Ja ne huonen ja Caupungin haldiat ja wanhimmat ja edustosmiehet lähetit sanoman Jehulle: me olemme sinun palwelias me teem caicki mitäs meille sanot en me tee ketän Cuningaxi tee mitä sinulle kelpa.

MLV19 5 And he who was over the household and he who was over the city, the elders also and those who brought up (the sons), sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all that you will bid us. We will not make any man king. Do you what is good in your eyes.

Luther1912 5. Und die über das Haus und über die Stadt waren und die Ältesten und Vormünder sandten hin zu Jehu und ließen ihm sagen: Wir sind deine Knechte: wir wollen alles tun, was du uns sagst; wir wollen niemand zum König machen. Tue was dir gefällt.

RuSV1876 5 И послал начальствующий над домом царским , и градоначальник, и старейшины, и воспитатели к Ииую, сказать: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе,

teemme kaikki, mitäs meille sanot: emme tee ketään kuninkaaksi: tee mitä sinulle kelpaa.

KJV 5. And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.

RV'1862 5. Y enviaron el mayordomo, y el presidente de la ciudad, y los ancianos, y los ayos, a Jehú, diciendo: Siervos tuyos somos; todo lo que nos mandares, haremos; y no elegiremos por rey a ninguno: mas tú harás lo que es bueno en tus ojos.

то и делай.

FI33/38 6. Silloin hän kirjoitti heille toisen kirjeen, näin kuuluvan: Jos te olette minun puolellani ja kuulette minua, niin ottakaa herranne poikien päät ja tulkaa huomenna tähän aikaan minun luokseni Jisreeliin. Ne seitsemänkymmentä kuninkaan poikaa asuivat näet kaupungin ylimysten luona, jotka heitä kasvattivat.

Biblia1776 6. Silloin kirjoitti hän heidän tykönsä toisen kirjan näin: jos te olette minun ja olette minulle kuuliaiset, niin ottakaat teidän herranne poikain päät ja tulkaat huomenna tällä aikaa minun tyköni Jisreeliin; ja oli niitä kuninkaan poikia, joita kaupungin ylimmäiset kasvattivat, seitsemänkymmentä miestä.

CPR1642 6. SIlloin kirjoitti hän heille toisen kirjan näin: jos te olet minun palweliani ja olet minulle cuuliaiset nijn ottacat teidän herran poicain päät ja tuocat huomena tällä aica minun tygöni Jesreelijn (oli myös nijtä Cuningan poikia joita Caupungin ylimmäiset caswatit seidzemenkymmendä miestä).

MLV19 6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you* are on my side and if you* will listen to my voice, take the heads of the men your* master's sons and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city who reared them.

KJV 6. Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.

Luther1912 6. Da schrieb er den andern Brief an sie, der

RV'1862 6. Él entónces les escribió la segunda vez,

lautete also: So ihr mein seid und meiner Stimme gehorcht, so nehmet die Häupter von den Männern, eures Herrn Söhnen, und bringt sie zu mir morgen um diese Zeit gen Jesreel. (Der Söhne aber des Königs waren siebzig Mann, und die Größten der Stadt zogen sie auf.)

RuSV1876 6 И написал он к ним письмо во второй раз такое: если вы мои и слову моему повинуетесь,то возьмите головы сыновей государя своего, и придите ко мне завтра в это время в Изреель.(Царских же сыновей было семьдесят человек; воспитывали их знатнейшие в городе.)

diciendo: Si sois míos, y queréis obedecerme, tomád las cabezas de los varones, de los hijos de vuestro señor, y veníd mañana a estas horas a mí a Jezrael. Y los hijos del rey, setenta varones, estaban con los principales de la ciudad, que los criaban.

FI33/38 7. Kun kirje tuli heille, ottivat he kuninkaan pojat ja tappoivat heidät, seitsemänkymmentä miestä, panivat heidän päänsä koreihin ja lähettivät ne Jeehulle Jisreeliin.

CPR1642 7. Cosca he sait kirjan otit he ne seidzemenkymmendä Cuningan poica ja tapoit ja heitit nijden päät astiaan ja lähetit ne hänen tygöns Jesreelijn.

Biblia1776 7. Kuin he saivat kirjan, ottivat he ne kuninkaan pojat ja tappoivat seitsemänkymmentä miestä, ja panivat niiden päät astioihin ja lähettivät ne hänen tykönsä Jisreeliin.

MLV19 7 And it happened, when the letter came to

KJV 7. And it came to pass, when the letter came

them, that they took the king's sons and killed them, even seventy persons and put their heads in baskets and sent them to him to Jezreel.

Luther1912 7. Da nun der Brief zu ihnen kam, nahmen sie des Königs Söhne und schlachteten die siebzig Männer und legten ihre Häupter in Körbe und schickten sie zu ihm gen Jesreel.

RuSV1876 7 Когда пришло к ним письмо, они взяли царских сыновей, и закололи их – семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к немув Изреель.

to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.

RV'1862 7. Y como las cartas llegaron a ellos, tomaron a los hijos del rey, y degollaron setenta varones, y pusieron sus cabezas en canastillos, y enviáronselas a Jezrael.

FI33/38 8. Ja sanansaattaja tuli ja ilmoitti hänelle sanoen: He ovat tuoneet kuninkaan poikien päät. Hän sanoi: Pankaa ne kahteen roukkioon portin oven edustalle huomiseen saakka.

CPR1642 8. Ja sanoma saatettin hänelle että he owat tuonet Cuningan poicain päät tänne. Han wastais: asettacat ne cahteen rouckioon amun asti Caupungin portin eteen.

Biblia1776 8. Ja sanoma saatettiin hänelle, että he ovat tuoneet kuninkaan poikain päät tänne. Hän vastasi: asettakaat ne kahteen roukkioon aamuun asti, kaupungin portin eteen.

MLV19 8 And a messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay you* them in two heaps at the entrance of the gate until the morning.

KJV 8. And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until

the morning.

Luther1912 8. Und da der Bote kam und sagte es ihm an und sprach: Sie haben die Häupter der Königskinder gebracht, sprach er: Legt sie auf zwei Haufen vor die Tür am Tor bis morgen.

RV'1862 8. Y vino un mensajero que le dió las nuevas, diciendo: Traido han las cabezas de los hijos del rey. Y él dijo: Ponédlas en dos montones a la entrada de la puerta hasta la mañana.

RuSV1876 8 И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра.

FI33/38 9. Ja aamulla hän meni ulos, asettui siihen ja sanoi kaikelle kansalle: Te olette syyttömät. Katso, minä olen tehnyt salaliiton herraani vastaan ja tappanut hänet; mutta kuka on surmannut kaikki nämä?

Biblia1776 9. Kuin hän aamulla meni ulos, seisoi hän ja sanoi kaikelle kansalle: te olette oikiat: katso, minä olen liiton tehnyt herraani vastaan ja tappanut hänen; mutta kuka siis nämät kaikki tappanut on?

CPR1642 9. Cosca hän amulla meni ulos seisoi hän ja sanoi caikellen Canssalle: te tahdotte teillen oikeutta cadzo minä olen lijton tehnyt minun Herrani wastan ja tappanut hänen mutta cuca sijs nämät caicki tappanut on?

MLV19 9 And it happened in the morning, that he went out and stood and said to all the people, You* are righteous. Behold, I conspired against my master and killed him. But who killed* all these?

KJV 9. And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?

Luther1912 9. Und des Morgens, da er ausging, trat er dahin und sprach zu allem Volk: Ihr seid ja gerecht. Siehe, habe ich wider meinen Herrn einen Bund gemacht und ihn erwürgt, wer hat denn diese alle geschlagen?

RV'1862 9. Venida la mañana él salió, y estando en pié dijo a todo el pueblo: Vosotros sois justos, y, he aquí, yo he conspirado contra mi señor, y le he muerto: mas, ¿quién muerto ha todos estos?

RuSV1876 9 Поутру он вышел, и стал, и сказал всему народу: вы невиновны. Вот я восстал против государя моего и умертвил его, а их всех кто убил?

FI33/38 10. Tietäkää siis, ettei ainoakaan Herran sana, jonka Herra on puhunut Ahabin sukua vastaan, varise maahan. Herra on tehnyt, minkä hän on puhunut palvelijansa Elian kautta.

Biblia1776 10. Niin tietäkäät nyt, ettei yksikään Herran sana, jonka Herra puhunut on Ahabin huoneesta, ole turhaksi tullut: ja Herra teki niinkuin hän puhunut oli palveliansa Elian kautta.

CPR1642 10. Josta te ymmärrätte ettei yxikän HERran sana jonga HERra puhunut on Ahabin huonest ole turhaxi tullut. Ja HERra teki nijncuin hän puhunut oli hänen palwelians Elian suun cautta.

MLV19 10 Know now that there will fall to the earth nothing of the word of Jehovah, which Jehovah spoke concerning the house of Ahab, for Jehovah has done what he spoke by his servant Elijah.

KJV 10. Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.

Luther1912 10. So erkennet ihr ja, daß kein Wort des HERRN ist auf die Erde gefallen, das der HERR geredet hat wider das Haus Ahab; und der HERR hat getan, wie er geredet hat durch seinen Knecht Elia.

RuSV1876 10 Знайте же теперь, что не падет на землю ни одно слово Господа,которое Он изрек о доме Ахава; Господь сделал то, что изрек чрез рабаСвоего Илию.

RV'1862 10. Sabéd ahora que de la palabra de Jehová, que habló sobre la casa de Acab, nada caerá en tierra: y que Jehová ha hecho lo que dijo por su siervo Elías.

FI33/38 11. Sitten Jeehu surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin suvusta jäljellä Jisreelissä, sekä kaikki hänen ylimyksensä, uskottunsa ja pappinsa, päästämättä pakoon ainoatakaan.

CPR1642 11. Näin häwitti Jehu ne cuin Ahabin huonest olit jäänet Jesreelijn caicki hänen suurens ystäwäns ja Pappins nijn ettei yxikän heistä jäänyt.

Biblia1776 11. Niin hävitti Jehu kaikki ne jotka Ahabin huoneesta olivat jääneet Jisreelissä: kaikki hänen ylimmäisensä, ja hänen ystävänsä, ja hänen pappinsa, niin ettei hän yhtäkään heistä jättänyt;

MLV19 11 So Jehu killed* all who remained of the house of Ahab in Jezreel and all his great men and his familiar friends and his priests, until he left to him none remaining.

KJV 11. So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

Luther1912 11. Also schlug Jehu alle übrigen vom Hause Ahab zu Jesreel, alle seine Großen, seine

RV'1862 11. Y mató Jehú a todos los que habían quedado de la casa de Acab en Jezrael, y a

Verwandten und seine Priester, bis daß ihm nicht einer übrigblieb;

RuSV1876 11 И умертвил Иууй всех оставшихся из дома Ахава в Изрееле, и всехвельмож его, и близких его, и священников его, так что не осталось от него ни одного уцелевшего.

FI33/38 12. Sitten hän nousi ja lähti Samariaan; mutta tullessaan paimenten Beet-Eekediin, joka on tien varrella,

CPR1642 12. JA nousi ja matcusti Samariaan ja cosca hän tuli paimenden majan tygö joca oli hänen tiesäns.

MLV19 12 And he arose and departed and went to Samaria. And as he was at the shearing-house of the shepherds in the way,

Luther1912 12. und machte sich auf, zog hin und kam gen Samaria. Unterwegs aber war ein Hirtenhaus.

RuSV1876 12 И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском,

FI33/38 13. Jeehu kohtasi Ahasjan, Juudan kuninkaan, veljet ja kysyi: Keitä te olette? He vastasivat:

todos sus príncipes, y a todos sus familiares, y sus sacerdotes, que no le quedó ninguno.

Biblia1776 12. Ja nousi ja matkusti Samariaan, ja kuin hän tuli paimenten majan tykö, joka oli hänen tiessänsä,

KJV 12. And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,

RV'1862 12. Y levantóse de allí, y vino a Samaria: y llegando él a una casa de trasquiladura de pastores en el camino.

Biblia1776 13. Löysi Jehu siinä Ahasian Juudan kuninkaan veljet ja sanoi niille: mitkä te

Me olemme Ahasjan veljiä ja menemme tervehtimään kuninkaan poikia ja kuninkaan äidin poikia.

CPR1642 13. Löysi Jehu sijnä Ahasian Judan Cuningan weljet ja sanoi nijlle: mitkä te oletta? he wastaisit: me olem Ahasian weljet ja menem terwettämän Cuningan ja Drotningin poikia.

MLV19 13 Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah and said, Who are you*? And they answered, We are the brothers of Ahaziah and we go down to salute the sons of the king and the sons of the queen.

Luther1912 13. Da traf Jehu an die Brüder Ahasjas, des Königs Juda's, und sprach: Wer seid ihr? Sie sprachen: Wir sind Brüder Ahasjas und ziehen hinab, zu grüßen des Königs Kinder und der Königin Kinder.

RuSV1876 13 встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать о здоровье сыновей царя и сыновей государыни.

FI33/38 14. Hän sanoi: Ottakaa nämä elävinä kiinni. Ja he ottivat heidät elävinä kiinni ja tappoivat

olette? He vastasivat: me olemme Ahasian veljet ja menemme tervehtimään kuninkaan ja kuningattaren poikia.

KJV 13. Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

RV'1862 13. Halló allí a los hermanos de Ocozías, rey de Judá, y díjoles: ¿Quién sois vosotros? Y ellos dijeron: Somos hermanos de Ocozías, y habemos venido a saludar a los hijos del rey, y a los hijos de la reina.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ottakaa heitä elävinä kiinni; ja he ottivat heidät elävinä kiinni, ja tappoivat

heidät ja heittivät Beet-Eekedin vesisäiliöön, neljäkymmentä kaksi miestä. Hän ei jättänyt heistä eloon ainoatakaan.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: ottacat heitä eläwänä kijnni ja he otit heidän kijnni ja tapoit paimenden majan caiwon tykönä neljä miestä wijdettäkymmendä nijn ettei yxikän eläwänä pääsnyt.

MLV19 14 And he said, Take them alive. And they took them alive and killed them at the pit of the shearing-house, even forty-two men; neither did he leave any of them.

Luther1912 14. Er aber sprach: Greifet sie lebendig! Und sie griffen sie lebendig und schlachteten sie bei dem Brunnen am Hirtenhaus, zweiundvierzig Mann, und ließen nicht einen von ihnen übrig.

RuSV1876 14 И сказал он: возьмите их живых. И взяли их живых, и закололи их – сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не осталось из них ни одного.

FI33/38 15. Kun hän sitten lähti sieltä, kohtasi hän Joonadabin, Reekabin pojan, joka tuli häntä vastaan. Ja hän tervehti häntä ja sanoi

paimenten majan kaivon tykönä kaksi miestä viidettäkymmentä, niin ettei hän heistä yhtäkään jättänyt.

KJV 14. And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.

RV'1862 14. Entónces él dijo: Prendédlos vivos. Y después que los tomaron vivos, los degollaron junto al pozo de la casa de la trasquiladura, cuarenta y dos varones, que ninguno de ellos dejó.

Biblia1776 15. Ja kuin hän sieltä vaelsi, löysi hän Jonadabin Rekabin pojan, joka häntä kohtasi, tervehti häntä ja sanoi hänelle: onko sinun

hänelle: Onko sinun sydämesi yhtä vilpitön minua kohtaan, kuin minun sydämeni on sinua kohtaan? Joonadab vastasi: On. — Jos niin on, niin lyö kättä minun kanssani. Ja hän löi kättä, ja hän otti hänet vaunuihinsa.

CPR1642 15. JA cosca hän sijtä waelsi löysi hän Jonadabin Rechabin pojan joca händä cohtais terwetti ja sanoi: ongo sinun sydämes wilpitöin nijncuin minun sydämen on sinun sydämes cansa? Jonadab wastais: on nijngin. Hän sanoi jällens: ojenna kätes tänne ja hän ojensi kätens ja andoi kättä ja asetti sijtte istuman waunuin hänen siwuns.

sydämes vilpitöin, niinkuin minun sydämeni on sinun sydämes kanssa? Jonadab vastasi: on niinkin. Jos niin on, (sanoi hän) niin ojenna kätes tänne; ja hän ojensi kätensä ja hän asetti hänen istumaan sivuunsa vaunuihin,

MLV19 15 And when he was departed from there, he came upon on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him. And he saluted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. And he gave him his hand and he took him up to him into the chariot.

Luther1912 15. Und da er von dannen zog, fand er Jonadab, den Sohn Rechabs, der ihm begegnete. Und er grüßte ihn und sprach zu ihm: Ist dein Herz richtig wie mein Herz mit deinem Herzen? Jonadab sprach: Ja. Ist's also,

KJV 15. And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.

RV'1862 15. Y partiéndose de allí, topóse con Jonadab, hijo de Recab, y después que le hubo saludado, díjole: ¿Es recto tu corazón como el mío es recto con el tuyo? Y Jonadab dijo: Es, y es. Dáme pues la mano. Y él le dió su mano, e

so gib mir deine Hand! Und er gab ihm seine Hand! Und er ließ ihn zu sich auf den Wagen sitzen

RuSV1876 15 И поехал оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном Рихавовым, шедшим навстречу ему, и приветствовал его, и сказал ему: расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу? И сказал Ионадав: да. Если так, то дай руку твою. И подал он руку свою, и приподнял он его к себе в колесницу,

hízole subir consigo en el carro.

FI33/38 16. Ja hän sanoi: Tule minun kanssani katsomaan minun kiivailuani Herran puolesta. Niin hän sai ajaa hänen vaunuissansa.

CPR1642 16. Ja sanoi: tule minun cansani cadzoman minun kijwaustani HERran tähden. Ja hän wei hänen waunuis.

Biblia1776 16. Ja sanoi: tule minun kanssani katsomaan minun kiivauttani Herran tähden! Ja hän antoi hänen ajaa vaunuissansa.

MLV19 16 And he said, Come with me and see my zeal for Jehovah. So they made him ride in his chariot.

Luther1912 16. und sprach: Komm mit mir und siehe meinen Eifer um den HERRN! Und sie führten ihn mit ihm auf seinem Wagen.

RuSV1876 16 и сказал: поезжай со мною, и смотри на

KJV 16. And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

RV'1862 16. Y díjole: Ven conmigo, y verás mi zelo por Jehová. Y pusiéronle en su carro.

мою ревность о Господе. Ипосадили его в колесницу.

FI33/38 17. Tultuaan Samariaan hän surmasi kaikki, jotka olivat Ahabin jälkeläisistä jäljellä Samariassa, kunnes hän oli hävittänyt hänen sukunsa, Herran sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Elialle.

Biblia1776 17. Kuin hän Samariaan tuli, löi hän kaikki Ahabista jääneet Samariassa, siihenasti että hän hänen hävitti, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhunut oli Elialle.

CPR1642 17. Cosca he Samariaan tulit löit he caicki Ahabin perilliset Samariast sijhenasti että hän hänen häwitti HERran sanan jälken cuin hän puhunut oli Elialle.

MLV19 17 And when he came to Samaria, he killed* all who remained to Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the word of Jehovah, which he spoke to Elijah.

KJV 17. And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

Luther1912 17. Und da er gen Samaria kam, schlug er alles, was übrig war von Ahab zu Samaria, bis daß er ihn vertilgte nach dem Wort des HERRN, das er zu Elia geredet hatte.

RV'1862 17. Y como vino a Samaria, mató a todos los que habían quedado de Acab en Samaria, hasta raerlos del todo, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado por Elías.

RuSV1876 17 Прибыв в Самарию, он убил всех, остававшихся у Ахава в Самарии, так что совсем истребил его, по слову Господа, которое Он изрек Илии.

FI33/38 18. Sitten Jeehu kokosi kaiken kansan ja sanoi heille: Ahab on palvellut Baalia vähän; Jeehu on palveleva häntä paljon.

CPR1642 18. JA Jehu cocois caiken Canssan ja andoi heille sanoa: jos Ahab on wähän palwellut Baalia Jehu tahto enämmän händä palwella.

Biblia1776 18. Ja Jehu kokosi kaiken kansan ja antoi heille sanoa: jos Ahab on vähän palvellut Baalia; Jehu tahtoo enemmän häntä palvella.

MLV19 18 And Jehu gathered all the people together and said to them, Ahab served Baal a little, but Jehu will serve him much.

Luther1912 18. Und Jehu versammelt alles Volk und ließ ihnen sagen: Ahab hat Baal wenig gedient; Jehu will ihm besser dienen.

RuSV1876 18 И собрал Иируй весь народ и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Иируй будет служить ему более.

KJV 18. And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.

RV'1862 18. Y juntó Jehú todo el pueblo, y díjoles: Acab poco sirvió a Baal: mas Jehú le servirá mucho.

FI33/38 19. Kutsukaa nyt minun luokseni kaikki Baalin profeetat, kaikki hänen palvelijansa ja kaikki hänen pappinsa, älköönkä kukaan jääkö pois; sillä minä aion uhrata suuret uhrit Baalille. Eloon ei jää kukaan, joka jää pois. Mutta Jeehu menetteli kavalasti, tuhotakseen Baalin palvelijat.

CPR1642 19. Sentähden cudzucat caicki Baalin

Biblia1776 19. Sentähden kutsukaat kaikki Baalin prophetat kokoon, kaikki hänen palveliansa ja kaikki hänen pappinsa minun tyköni, niin ettei yksikään heistä jää; sillä minä teen suuren uhrin Baalille, ja joka ikänä jää pois, ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen kavaluudella, että hän olis saanut hävittää Baalin palveliat.

Prophetat cocoon caicki hänen palwelians ja caicki hänen pappins minun tygöni nijn ettei yxikän heistä jää: sillä minä teen suuren uhrin Baalille ja jocainen cuin heistä jää pois ei sen pidä elämän. Mutta Jehu teki sen cawaludella että hän olis saanut häwittä caicki Baalin palweliat.

MLV19 19 Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests. Let none be lacking, for I have a great sacrifice (to do) to Baal. Whoever will be lacking, he will not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshipers of Baal.

Luther1912 19. So laßt nun rufen alle Propheten Baals, alle seine Knechte und alle seine Priester zu mir, daß man niemand vermisse; denn ich habe ein großes Opfer dem Baal zu tun. Wen man vermissen wird, der soll nicht leben. Aber Jehu tat solches mit Hinterlist, daß er die Diener Baals umbrächte.

RuSV1876 19 Итак созовите ко мне всех пророков Ваала, всех служителей его и всех священников его,чтобы никто не был в отсутствии, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не

KJV 19. Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

RV'1862 19. Llamádme pues luego a todos los profetas de Baal, a todos sus siervos, y a todos sus sacerdotes, que no falte ninguno, porque tengo un grande sacrificio para Baal: cualquiera que faltare, no vivirá. Esto hacía Jehú con astucia, para destruir los que honraban a Baal.

явится, не останется жив. Ииуй делал это с хитрым намерением, чтобы истребить служителей Ваала.

FI33/38 20. Niin Jeehu sanoi: Kuuluttakaa pyhä juhlakokous Baalin kunniaksi. Ja se kutsuttiin koolle.

Biblia1776 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkäät Baalille juhlapäivä! Ja he kutsuivat kokoon.

CPR1642 20. Ja Jehu sanoi: pyhittäkät Baalille juhlapäiwä ja andacat cudzua cocoon.

MLV19 20 And Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

KJV 20. And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

Luther1912 20. Und Jehu sprach: Heiligt dem Baal das Fest! Und sie ließen es ausrufen.

RV'1862 20. Y dijo Jehú: Santificád un día solemne a Baal. Y ellos convocaron.

RuSV1876 20 И сказал Ииуй: назначьте праздничное собрание радиВаала. И провозгласили собрание .

FI33/38 21. Ja Jeehu lähetti sanan kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palvelijat tulivat; ei yksikään jäänyt tulematta. Niin he menivät Baalin temppeliin, ja Baalin temppeli täyttyi ääriään myöten.

Biblia1776 21. Ja Jehu lähetti kaikkeen Israeliin, ja kaikki Baalin palveliat tulivat, niin ettei yksikään heistä jäänyt, joka ei tullut; ja he tulivat sisälle Baalin huoneesen ja täyttivät Baalin huoneen joka loukkaan.

CPR1642 21. Ja Jehu lähetti caickeen Israelijn ja andoi caicki Baalin palweliat tulla cocoon nijn ettei yxikän heistä jäänyt pois. Ja he tulit cocoon

Baalin huoneseen ja täytit Baalin huonen joca louckaan.

MLV19 21 And Jehu sent through all Israel. And all the worshipers of Baal came, so that there was not a man left who did not come. And they came into the house of Baal and the house of Baal was filled from one end to another.

KJV 21. And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

Luther1912 21. Auch sandte Jehu in ganz Israel und ließ alle Diener Baals kommen, daß niemand übrig war, der nicht gekommen wäre. Und sie gingen in das Haus Baals, daß das Haus Baals voll ward an allen Enden.

RV'1862 21. Y envió Jehú por todo Israel, y vinieron todos los siervos de Baal, que no faltó ninguno, que no viniese. Y entraron en el templo de Baal, y el templo de Baal se hinchió de cabo a cabo.

RuSV1876 21 И послал Иууй по всему Израилю, и пришли все служители Ваала; не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился дом Ваалов от края до края.

FI33/38 22. Ja hän sanoi vaatekammion hoitajalle: Tuo puvut kaikille Baalin palvelijoille. Ja tämä toi heille puvut.

Biblia1776 22. Silloin sanoi hän vaatehuoneen haltialle: kanna kaikki Baalin palveliain vaatteet ulos; ja hän kantoi heille vaatteet ulos.

CPR1642 22. Silloin sanoi hän waatehuonen haldioille: candacat caicki Baalin palweliain waattet ulos ja he cannoit waattet ulos.

MLV19 22 And he said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshipers of Baal. And he brought out for them vestments.

KJV 22. And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

Luther1912 22. Da sprach er zu denen, die über das Kleiderhaus waren: Bringet allen Dienern Baals Kleider heraus! Und sie brachten die Kleider heraus.

RV'1862 22. Entónces dijo al que tenía cargo de las vestiduras: Saca vestiduras para todos los siervos de Baal. Y él les sacó vestiduras.

RuSV1876 22 И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителейВаала. И он принес им одежду.

FI33/38 23. Kun Jeehu Joonadabin, Reekabin pojan, kanssa tuli Baalin temppeliin, sanoi hän Baalin palvelijoille: Tutkikaa ja katsokaa, ettei täällä teidän joukossanne ole ketään Herran palvelijaa, vaan ainoastaan Baalin palvelijoita.

Biblia1776 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rekabin pojan kanssa Baalin huoneesen ja sanoi Baalin palvelioille: tutkistelkaat ja katsokaat, ettei kukaan tässä teidän seassanne ole Herran palvelia, vaan ainoastaan Baalin palveliat.

CPR1642 23. Ja Jehu meni Jonadabin Rechabin pojan cansa Baalin kirckoon ja sanoi Baalin palwelioille: tutkistelcat ja cadzocat ettei jocu teidän seasan ole HERran palwelia waan ainoastans Baalin palweliat.

MLV19 23 And Jehu went and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal. And he said to the worshipers of Baal, Search and look that

KJV 23. And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look

there is here with you* none of the servants of Jehovah, but the worshipers of Baal only.

that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

Luther1912 23. Und Jehu ging in das Haus Baal mit Jonadab, dem Sohn Rechabs, und sprach zu den Dienern Baals: Forschet und sehet zu, daß nicht hier unter euch sei jemand von des HERRN Dienern, sondern Baals Diener allein!

RV'1862 23. Y entró Jehú con Jonadab, hijo de Recab, en el templo de Baal, y dijo a los siervos de Baal: Mirád, y ved que por dicha no haya aquí entre vosotros alguno de los siervos de Jehová, sino solos los siervos de Baal.

RuSV1876 23 И вошел Ииуй с Ионадавом, сыном Рихавовым, в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала: разведайте и разглядите, не находится ли у вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала.

FI33/38 24. Sitten he menivät uhraamaan teurasuhreja ja polttouhreja. Mutta Jeehu oli asettanut ulkopuolelle kahdeksankymmentä miestä ja sanonut: Jos kuka päästää pakoon yhdenkään niistä miehistä, jotka minä tuon teidän käsiinne, menee henki hengestä.

Biblia1776 24. Kuin he tulivat sisälle tekemään uhria ja polttouhria, asetti Jehu kahdeksankymmentä miestä ulos ja sanoi: kuka teistä yhden niistä, jotka minä teidän käteenne annan, päästää hengissä, hänen sielunsa pitää oleman sen sielun edestä.

CPR1642 24. Cosca he tulit sisälle uhria tekemän ja polttouhria asetti Jehu cahdexankymmendä miestä ulos ja sanoi heille: cuca teistä yhden nijstä cuin minä teidän käteen annan päästä hengis hänen sieluns pitä oleman sen sielun

edest.

MLV19 24 And they went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed for him eighty men outside and said, If any of the men whom I bring into your* hands escape, (he who lets him go), his life will be for the life of him.

KJV 24. And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.

Luther1912 24. Und da sie hineinkamen Opfer und Brandopfer zu tun, bestellte sich Jehu außen achtzig Mann und sprach: Wenn der Männer jemand entrinnt, die ich unter eure Hände gebe, so soll für seine Seele dessen Seele sein.

RV'1862 24. Y como ellos entraron para hacer sacrificios y holocaustos, Jehú puso fuera ochenta varones, y díjoles: Cualquiera que dejare vivo alguno de aquellos hombres, que yo he puesto en vuestras manos, su vida será por la del otro.

RuSV1876 24 И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне дома восемьдесят человек и сказал: душа того, у которого спасется кто-либо из людей, которых я отдаю вам в руки, будет вместо души спасшегося .

FI33/38 25. Ja päätettyänsä polttouhrin uhraamisen sanoi Jeehu henkivartijoille ja vaunusotureille: Menkää sisään ja surmatkaa heidät; älköön yksikään pääskö ulos. Niin he surmasivat heidät miekan terällä, ja henkivartijat ja

Biblia1776 25. Kuin he olivat uhranneet polttouhrin, sanoi Jehu vartioille ja päämiehille: menkäät sisälle ja lyökäät ne, niin ettei yksikään heistä pääse. Ja he löivät heidät miekan terällä, ja vartiat ja päämiehet heittivät heidät pois ja

vaunusoturit heittivät ulos heidän ruumiinsa. Sitten he menivät Baalin temppelilinnaan menivät Baalin huoneen kaupunkiin,

CPR1642 25. COsca he olit uhrannet polttouhrin sanoi Jehu wartioille ja Ruhtinaille: mengät sisälle ja murhackat ne siellä nijn ettei yxikän heistä pääse. Ja he löit heidän miecan terällä ja wartiat ja Ruhtinat heitit heidän pois ja menit Baalin kirckoCaupungijn.

MLV19 25 And it happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in and kill them; let none come forth. And they killed* them with the edge of the sword. And the guard and the captains cast them out and went to the city of the house of Baal.

KJV 25. And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.

Luther1912 25. Da er nun die Brandopfer vollendet hatte, sprach Jehu zu den Trabanten und Rittern: Geht hinein und schlagt jedermann; laßt niemand herausgehen! Und sie schlugen sie mit der Schärfe des Schwerts. Und die Trabanten und Ritter warfen sie weg und gingen zur Stadt des Hauses Baals

RV'1862 25. Y después que ellos acabaron de hacer el holocausto, Jehú dijo a los de su guardia, y a los capitanes: Entrád, y matádlos, que no escape ninguno. Y pasáronlos a cuchillo, y dejáronlos tendidos los de la guardia y los capitanes, y fueron hasta la ciudad del templo de Baal;

RuSV1876 25 Когда кончено было всесожжение, сказал Иууй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел.

И поразили их острием меча и бросили их скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово.

FI33/38 26. ja toivat ulos Baalin temppelin patsaat ja polttivat ne,

Biblia1776 26. Ja kantoivat ulos Baalin huoneen patsaat ja polttivat ne,

CPR1642 26. Ja cannoit padzat ulos Baalin kircost ja poldit ne.

MLV19 26 And they brought out the pillars that were in the house of Baal and burned them.

KJV 26. And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

Luther1912 26. und brachte heraus die Säulen in dem Hause Baal und verbrannten sie

RV'1862 26. Y sacaron las estatuas de la casa de Baal, y las quemaron.

RuSV1876 26 И вынесли статуи из капища Ваалова и сожгли их.

FI33/38 27. ja he kukistivat Baalin patsaan. He hävittivät Baalin temppelin ja tekivät siitä käymälöitä; niin aina tähän päivään asti.

Biblia1776 27. Ja kukistivat Baalin patsaat ja Baalin huoneen ja tekivät niistä yhteiset huoneet hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 27. Ja hackaisit Baalin padzan ja Baalin kircon ricki ja teit nijstä yhteisen huonen haman tähän päiwän asti.

MLV19 27 And they broke down the pillar of Baal and broke down the house of Baal and made it an out-house to this day.

KJV 27. And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

Luther1912 27. und zerbrachen die Säule Baals samt dem Hause Baals und machten heimliche Gemächer daraus bis auf diesen Tag.

RuSV1876 27 И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня.

RV'1862 27. Y quebraron la estatua de Baal, y derribaron la casa de Baal, e hiciéronla necesarias hasta hoy.

FI33/38 28. Näin Jeehu hävitti Baalin Israelista.

CPR1642 28. Näin häwitti mehu Baalin Israelist.

Biblia1776 28. Näin hävitti Jehu Baalin Israelista.

MLV19 28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

KJV 28. Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

Luther1912 28. Also vertilgte Jehu den Baal aus Israel;

RuSV1876 28 И истребил Иуй Ваала с земли Израильской.

RV'1862 28. Así rayó Jehú a Baal de Israel.

FI33/38 29. Mutta Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, Beetelissä ja Daanissa olevista kultavasikoista, Jeehu ei luopunut.

CPR1642 29. Mutta Jehu ei lacannut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca oli saattanut Israelin syndiä tekemän cullaisilla wasicoilla BethElis ja Danis.

Biblia1776 29. Mutta ei Jehu lakannut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka oli saattanut Israelin syntiä tekemään, kultaisilla vasikoilla Betelissä ja Danissa.

MLV19 29 However from the sins of Jeroboam the

KJV 29. Howbeit from the sins of Jeroboam the

son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu did not depart from after them, (namely), the golden calves that were in Bethel and that were in Dan.

Luther1912 29. aber von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, ließ Jehu nicht, von den goldenen Kälbern zu Beth-El und zu Dan.

RuSV1876 29 Впрочем от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиляв грех, от них не отступал Иууй, – от золотых тельцов, которые в Вефиле и которые в Дане.

FI33/38 30. Niin Herra sanoi Jeehulle: Koska olet hyvin toimittanut sen, mikä oli oikein minun silmissäni, ja koska teit Ahabin suvulle aivan minun mieleni mukaan, niin istukoot sinun poikasi Israelin valtaistuimella neljänteen polveen.

CPR1642 30. JA HERra sanoi Jehulle: ettäs olet ollut hywän tahtoinen tekemän sitä cuin minulle kelpais ja sinä teit Ahabin huonetta wastan caiken sen cuin minun sydämesäni oli nijn sinun lapses istuwat Israelin istuimella neljänden polwen asti.

son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.

RV'1862 29. Con todo eso Jehú no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, de en pos de los becerros de oro, que estaban en Betel, y en Dan.

Biblia1776 30. Ja Herra sanoi Jehulle: ettäs olet ollut hyväntahtoinen tekemään sitä mikä minulle kelpasi, ja sinä teit Ahabin huonetta vastaan kaiken sen, mikä minun sydämessäni oli; niin pitää sinun poikas istuman Israelin istuimella neljänteen polveen asti.

MLV19 30 And Jehovah said to Jehu, Because you have done well in executing what is right in my eyes, (and) have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation will sit on the throne of Israel.

KJV 30. And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.

Luther1912 30. Und der HERR sprach zu Jehu: Darum, daß du willig gewesen bist zu tun, was mir gefallen hat, und hast am Hause Ahab getan alles, was in meinem Herzen war, sollen dir auf dem Stuhl Israels sitzen deine Kinder ins vierte Glied.

RV'1862 30. Y Jehová dijo a Jehú: Por cuanto has hecho bien, haciendo lo que es recto delante de mis ojos, conforme a todo lo que estaba en mi corazón has hecho a la casa de Acab, tus hijos se asentarán sobre el trono de Israel hasta la cuarta generación.

RuSV1876 30 И сказал Господь Иию: за то, что ты охотно сделал, что было праведно в очах Моих, выполнил над домом Ахавовым все, что было на сердце у Меня,сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом.

FI33/38 31. Mutta Jeehu ei vaeltanut tarkoin, kaikesta sydämestänsä, Herran, Israelin Jumalan, lain mukaan; hän ei luopunut Jerobeamin synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 31. Mutta ei Jehu kuitenkaan pysynyt, että hän Herran Israelin Jumalan laissa kaikesta sydämestänsä vaeltanut olis; sillä ei hän lakannut Jerobeamin synneistä, joka Israelin oli saattanut syntiä tekemään.

CPR1642 31. Mutta Jehu ei cuitengan pysynyt että hän HERran Israelin Jumalan lais caikesta sydämestäns waeldanut olis: sillä ei hän

lacannut Jerobeamin synneistä joca Israelin oli saattanut syndiä tekemän.

MLV19 31 But Jehu did not take heed to walk in the law of Jehovah, the God of Israel, with all his heart. He did not depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.

KJV 31. But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

Luther1912 31. Aber doch hielt Jehu nicht, daß er im Gesetz des HERRN, des Gottes Israels, wandelte von ganzem Herzen; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, der Israel hatte sündigen gemacht.

RV'1862 31. Mas Jehú no guardó andando en la ley de Jehová Dios de Israel con todo su corazón, ni se apartó de los pecados de Jeroboam, el que había hecho pecar a Israel.

RuSV1876 31 Но Иууй не старался ходить в законе Господа Бога Израилева, от всего сердца. Он не отступал от грехов Иеровоама, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 32. Niihin aikoihin Herra rupesi lohkomaan Israelia, sillä Hasael voitti heidät kaikkialla Israelin raja-alueella

Biblia1776 32. Silloin rupesi Herra Israelista lohkaisemaan; sillä Hasael löi heidät kaikissa Israelin rajoissa,

CPR1642 32. Silloin rupeis HERra Israelist lohcaiseman: sillä Hasael löi heidän caikis Israelin rajois.

MLV19 32 In those days Jehovah began to cut off from Israel. And Hazael killed* them in all the borders of Israel,

KJV 32. In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

Luther1912 32. Zur selben Zeit fing der HERR an, Israel zu mindern; denn Hasael schlug sie in allen Grenzen Israels,

RV'1862 32. En aquellos dias comenzó Jehová a talar en Israel: e hiriólos Hazael en todos los términos de Israel,

RuSV1876 32 В те дни начал Господь отрезать части от Израильтян, и поражал ихАзаил во всем пределе Израилевом,

FI33/38 33. ja valloitti Jordanista auringonnousuun päin koko Gileadin maan, gaadilaiset, ruubenilaiset ja manasselaiset, alkaen Aroerista, joka on Arnon-joen rannalla — sekä Gileadin että Baasanin.

Biblia1776 33. Hamasta auringon ylenemisen puolelta Jordania, ja kaiken Gileadin, Gadilaisten, Rubenilaisten ja Manasselaisten maan, hamasta Aroerista, joka on Arnonin ojan tykönä, ja Gileadin ja Basanin.

CPR1642 33. Hamast idän puolelda Jordanit ja caiken Gileadin Gaditerein Rubeniterein ja Manassiterein maan hamast Aroerist joca on Arnonin ojan tykönä ja Gileadin ja Basanin.

MLV19 33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

KJV 33. From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

Luther1912 33. vom Jordan gegen der Sonne Aufgang, das Land Gilead der Gaditer, Rubeniter und Manassiter, von Aroer an, das am Bach Arnon liegt, so Gilead wie Basan.

RV'1862 33. Desde el Jordán al nacimiento del sol, toda la tierra de Galaad, de Gad, de Rubén, y de Manasés: desde Aroer, que está junto al arroyo de Arnón, a Galaad, y a Basán.

RuSV1876 33 на восток от Иордана, всю землю

Галаад, колено Гадово, Рувимово, Манассиино, начиная от Ароера, который при потоке Арноне, и Галаад и Васан.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Jeehusta ja kaikesta, mitä hän teki, ja kaikista hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 34. Mitä enempi Jehusta on sanottavaa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaikesta hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 34. Mitä enämbi Jehust on sanottapa ja caikist hänen töistäns ja caikest hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehu and all that he did and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 34. Was aber mehr von Jehu zu sagen ist und alles, was er getan hat, und alle seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Jehú, y todas las cosas que hizo, y toda su valentía, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 34 Прочее об Ииуе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его написано влетописи царей Израильских.

FI33/38 35. Sitten Jeehu meni lepoon isiensä tykö, ja

Biblia1776 35. Ja Jehu nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin

hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 Ja Jehu nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan. Ja Joahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.

Samariaan. Ja Joahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

MLV19 35 And Jehu slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned instead of him.

Luther1912 35. Und Jehu entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn zu Samaria. Und Joahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 35 И почил Иуй с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо него.

KJV 35. And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

RV'1862 35. Y durmió Jehú con sus padres, y le sepultaron en Samaria, y reinó en su lugar Joacaz su hijo.

FI33/38 36. Ja aika, jonka Jeehu hallitsi Israelia Samariassa, oli kaksikymmentä kahdeksan vuotta.

CPR1642 35. Ja aica cuin Jehu Israeli hallidzi Samarias oli cahdexan ajastaica colmattakymmendä.

Biblia1776 36. Ja aika jonka Jehu Israelia hallitsi Samariassa, oli kahdeksan ajastaikaa kolmattakymmentä.

MLV19 36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

Luther1912 36. Die Zeit aber, die Jehu über Israel regiert

KJV 36. And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.

RV'1862 36. El tiempo que Jehú reinó sobre Israel en

hat zu Samaria, sind achtundzwanzig Jahre.

RuSV1876 36 Времени же царствования Иуева над Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет.

Samaria fué veinte y ocho años.

11 luku

Ataljan hirmuvalta. Pappi Joojada kukistaa ja surmauttaa hänet. Valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko kuningassuvun.

CPR1642 1. MUtta cosca Athalia Ahasian äiti näki hänen poicans cuollexi nousi hän ja hucutti caiken Cuningalisen siemenen.

Biblia1776 1. Mutta kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja hukutti kaiken kuninkaallisen siemenen.

MLV19 1 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed.

Luther1912 1. Athalja aber, Ahasjas Mutter, da sie sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle aus dem königlichen Geschlecht.

RuSV1876 1 Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее

KJV 1. And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

RV'1862 1. Y ATALÍA madre de Ocozías viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real.

умер, встала и истребила все царское
племя.

FI33/38 2. Mutta kuningas Jooramin tytär Jooseba, Ahasjan sisar, otti surmattavien kuninkaan poikien joukosta Ahasjan pojan Jooaan ja vei hänet ja hänen imettäjänsä salaa makuuhuoneeseen. Täällä pidettiin Jooasta kätkettynä Ataljalta, niin ettei hän tullut surmatuksi.

Biblia1776 2. Mutta Joseba, kuningas Joramin tytär, Ahasian sisar, otti Joaksen Ahasian pojan ja varasti hänen kuninkaan lasten seasta, jotka tapetut olivat, hänen ja hänen imettäjänsä, makaushuoneesta. Ja he kätkivät hänen Atalian edestä, niin ettei hän tapettu:

CPR1642 2. Mutta Joseba Cuningas Joramin tytär Ahasian sisar otti Joaxen Ahasian pojan ja warasti hänen Cuningan lasten seast jotca tapetut olit imettäjäns cansa macaushuonest. Ja hän kätki hänen Athalian edestä nijn ettei hän tapettu.

MLV19 2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain, even him and his nurse, (and put them) in the bedroom. And they hid him from Athaliah, so that he was not slain.

KJV 2. But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

Luther1912 2. Aber Joseba, die Tochter des Königs Joram, Ahasjas Schwester, nahm Joas, den Sohn

RV'1862 2. Y tomando Josaba, hija del rey Joram, hermana de Ocozías, a Joas, hijo de Ocozías,

Ahasjas, und stahl ihn aus des Königs Kinder, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer; und sie verbargen ihn vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

RuSV1876 2 Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен.

hurtóle de entre los hijos del rey que se mataban, a él y a su ama, de delante de Atalía; y escondióle en la cámara de las camas, y así no le mataron.

FI33/38 3. Sitten poika oli Jooseban luona Herran temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

CPR1642 3. Ja hän oli kätkettynä HERran huones hänen cansans cuusi ajastaica mutta Athalia oli Drotningi maalla.

Biblia1776 3. Ja hän oli kätkettynä Herran huoneessa hänen kanssansa kuusi ajastaikaa; mutta Atalia oli kuningatar maalla.

MLV19 3 And he was with her hidden in the house of Jehovah six years. And Athaliah reigned over the land.

Luther1912 3. Und er war mit ihr versteckt im Hause des HERRN sechs Jahre. Athalja aber war Königin im Lande.

RuSV1876 3 И был он с нею скрываем в доме Господнем шесть лет, между тем как

KJV 3. And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

RV'1862 3. Y estuvo con ella escondido en la casa de Jehová seis años: y Atalía fué reina sobre la tierra.

Гофолия царствовала над землею.

FI33/38 4. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada lähetti hakemaan kaarilaisten ja henkivartijain sadanpäämiehiä ja tuotti heidät luoksensa Herran temppeliin. Ja sittenkuin hän oli tehnyt liiton heidän kanssansa ja vannottanut heidät siellä Herran temppelissä, näytti hän heille kuninkaan pojan.

Biblia1776 4. Seitsemäntenä ajastaikana lähetti Jojada ja otti sadanpäämiehet, esimiehet ja vartiat, ja noudatti heidät tykönsä Herran huoneesen, ja teki liiton heidän kanssansa, ja vannotti heitä Herran huoneessa, ja näytti heille kuninkaan pojan,

CPR1642 4. SEidzemendenä ajastaicana lähetti Jojada ja otti sadan päämiehet Ruhtinasten ja wartioitten cansa ja noudatti heidän tygöns HERran huoneseen ja teki lijton heidän cansans ja wannotti heitä HErran huones ja näytti heille Cuningan pojan.

MLV19 4 And in the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard and brought them to him into the house of Jehovah. And he made a covenant with them and took an oath of them in the house of Jehovah and showed them the king's son.

KJV 4. And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and shewed them the king's son.

Luther1912 4. Im siebenten Jahr aber sandte hin Jojada und nahm die Obersten über hundert von den Leibwächtern und den Trabanten und ließ sie

RV'1862 4. Y al séptimo año envió Joiada, y tomó centuriones, capitanes, y gente de guardia, y metiólos consigo en la casa de Jehová, e hizo

zu sich ins Haus des HERRN kommen und machte einen Bund mit ihnen und nahm einen Eid von ihnen im Hause des HERRN und zeigte ihnen des Königs Sohn

RuSV1876 4 В седьмой год послал Иодай, и взял сотниковиз телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына.

con ellos liga juramentándolos en la casa de Jehová, y mostróles al hijo del rey.

FI33/38 5. Sitten hän käski heitä sanoen: Tehkää näin: kolmas osa teistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, vartioikoon kuninkaan palatsia,

CPR1642 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se jonga teidän tekemän pitä: colmas osa teistä jonga wuoro on Sabbathina olcon Cuningan huonen wartiana.

Biblia1776 5. Ja käski heitä ja sanoi: tämä on se, jonka teidän tekemän pitää: kolmas osa teistä, jonka vuoro on sabbatina, olkoon kuninkaan huoneen vartiana;

MLV19 5 And he commanded them, saying, This is the thing that you* will do: a third part of you*, who come in on the Sabbath, will be keepers of the watch of the king's house;

Luther1912 5. und gebot ihnen und sprach: Das ist's, was ihr tun sollt: Ein dritter Teil von euch, die ihr

KJV 5. And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

RV'1862 5. Y mandóles, diciendo: Esto es lo que habéis de hacer, la tercera parte de vosotros que

des Sabbats antretet, soll der Hut warten im Hause des Königs,

RuSV1876 5 И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;

FI33/38 6. kolmas osa olkoon sivuportilla ja kolmas osa henkivartijain takana olevalla portilla; vartioikaa palatsia, kukin vuorollanne.

CPR1642 6. Ja colmas osa olcon Surrin portin tykönä ja colmas osa olcon sen portin tykönä cuin on wartioitten tacana ja teidän pitä wartioidzeman huonen päällecarcamisest.

MLV19 6 and a third part will be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard. So will you* keep the watch of the house and be a barrier.

Luther1912 6. und ein dritter Teil soll sein am Tor Sur, und ein dritter Teil am Tor das hinter den Trabanten ist, und soll der Hut warten am Hause Massah.

RuSV1876 6 третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите

entrarán el sábado, tendrán la guardia de la casa del rey:

Biblia1776 6. Ja kolmas osa olkoon Surin portin tykönä, ja kolmas osa olkoon sen portin tykönä, joka on vartiain takana, ja teidän pitää vartioitseman huoneen päällekarkaamista,

KJV 6. And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

RV'1862 6. Y la otra tercera parte estará a la puerta del Sur. Y la otra tercera parte, a la puerta del postigo de los de la guardia, y tendréis la guardia de la casa de Messa.

стражу дома, чтобы не было повреждения;

FI33/38 7. Mutta kaksi muuta teidän osastoanne, kaikki, jotka pääsevät vartionpidosta sapattina, vartioikoot Herran temppeliä, kuninkaan luona.

Biblia1776 7. Mutta kaksi osaa teistä kaikista, jotka sabbatina pääsette, pitää vartioitseman kuningasta Herran huoneessa.

CPR1642 7. Mutta caxi osa teistä caikista jotca Sabbathina pääsettä pitä wartioidzeman Cuningasta HERran huones.

MLV19 7 And the two companies of you*, even all who go forth on the Sabbath, will keep the watch of the house of Jehovah around the king.

KJV 7. And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

Luther1912 7. Aber die zwei Teile euer aller, die des Sabbats abtreten, sollen der Hut warten im Hause des HERRN um den König,

RV'1862 7. Y las otras dos partes de vosotros, es a saber, todos los que salen el sábado, tendréis la guardia de la casa de Jehová junto al rey.

RuSV1876 7 и две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя;

FI33/38 8. Asettukaa kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu rivien läpi, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

Biblia1776 8. Ja teidän pitää oleman kuninkaan ympärillä, ja jokaisella aseensa hänen kädessänsä; ja joka tulee järjestykseen, se pitää tapettaman, että te olisitte kuninkaan tykönä hänen mennessänsä ulos ja sisälle.

CPR1642 8. Ja teidän pitä oleman Cuningan ymbärillä ja jocaidzella asens hänen kädesäns. Ja joca tule järjestyxeen hänen pitä cuoleman että te olisitta Cuningan tykönä mennesäns ulos ja sisälle.

MLV19 8 And you* will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And he who comes within the ranks, let him be slain. And be you* with the king when he goes out and when he comes in.

KJV 8. And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

Luther1912 8. und sollt rings um den König euch machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, und wer herein zwischen die Reihen kommt, der sterbe, und sollt bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

RV'1862 8. Y estaréis al rededor del rey de todas partes, teniendo cada uno sus armas en las manos: y cualquiera que entrare dentro de estos órdenes, sea muerto. Y estaréis con el rey cuando saliere, y cuando entrare.

RuSV1876 8 и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда входит.

FI33/38 9. Sadanpäämiehet tekivät, aivan niinkuin pappi Joojada oli heitä käskenyt: kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka

Biblia1776 9. Ja sadanpäämiehet tekivät kaikki, mitä pappi Jojada käskenyt oli, ja ottivat miehensä tykönsä, jotka sabbatina tulivat, niiden kanssa, jotka sabbatina läksivät, ja tulivat

pääsivät vartionpidosta sapattina, ja he tulivat pappi Joojadan luo.

CPR1642 9. Ja sadan päämiehet teit caicki mitä Pappi Jojada heidän käskenyt oli ja otit miehens tygöns jotca Sabbathina tulit nijden cansa jotca Sabbathina läxit ja tulit Papin Jojadan tygö.

MLV19 9 And the captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded. And every man took his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath and came to Jehoiada the priest.

Luther1912 9. Und die Obersten taten alles, was ihnen Jojada, der Priester, gesagt hatte, und nahmen zu sich ihre Männer, die des Sabbats abtraten, und kamen zu dem Priester Jojada.

RuSV1876 9 И сделали сотники все, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику.

FI33/38 10. Ja pappi antoi sadanpäämiehille keihäät ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas

papin Jojadan tykö.

KJV 9. And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

RV'1862 9. Y los centuriones lo hicieron todo como el sacerdote Joiada les mandó, tomando cada uno los suyos, es a saber, los que habían de entrar el sábado, y los que habían salido el sábado, y viniéronse a Joiada el sacerdote.

Biblia1776 10. Ja pappi antoi päämiehille keihäät ja kilvet, jotka olivat olleet kuningas Davidin, ja

Daavidin omat ja olivat Herran temppelissä.

CPR1642 10. Ja Pappi andoi päämiehille keihät ja kilwet jotca olit ollet Cuningas Dawidin ja olit HERran huones.

olivat Herran huoneessa.

MLV19 10 And the priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David's, which were in the house of Jehovah.

KJV 10. And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

Luther1912 10. Und der Priester gab den Hauptleuten Spieße und Schilde, die dem König David gehört hatten und in dem Hause des HERRN waren.

RV'1862 10. Y el sacerdote dió a los centuriones las picas y los escudos que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Jehová.

RuSV1876 10 И раздал священник сотникам копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господнем.

FI33/38 11. Ja henkivartijat asettuivat, kullakin ase kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

Biblia1776 11. Ja vartiat seisoivat kuninkaan ympärillä, jokaisella aseensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttaria ja huonetta läsnä.

CPR1642 11. Ja wartiat seisoit Cuningan ymbärillä jocaidzella ase heidän kädesäns oikiasta huonen louckasta nijn wasembaan huonen louckaan Altarita ja huonetta läsnä.

MLV19 11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.

KJV 11. And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

Luther1912 11. Und die Trabanten standen um den König her, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand, von dem Winkel des Hauses zur Rechten bis zum Winkel zur Linken, zum Altar zu und zum Hause.

RV'1862 11. Y los de la guardia se pusieron en órden teniendo cada uno sus armas en sus manos, desde el lado derecho de la casa, hasta el lado izquierdo, junto al altar y el templo, cerca del rey al derredor.

RuSV1876 11 И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

FI33/38 12. Sitten hän toi kuninkaan pojan esille, pani hänen päähänsä kruunun ja antoi hänelle lain kirjan, ja he tekivät hänet kuninkaaksi ja voitelivat hänet; ja he paukuttivat käsiänsä ja huusivat: Eläköön kuningas!

Biblia1776 12. Ja hän toi kuninkaan pojan edes ja pani kruunun hänen päähänsä, ja antoi hänelle todistuksen, ja he tekivät hänen kuninkaaksi ja voitelivat hänen, ja löivät käsiänsä yhteen ja sanoivat: menestyköön kuningas!

CPR1642 12. Ja hän toi Cuningan pojan edes ja pani Cruunun hänen päähäns ja andoi hänelle todistuxen ja teki hänen Cuningaxi ja woitelit hänen ja löit käsiäns yhteen ja sanoit: menestykön Cuningas.

MLV19 12 Then he brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony. And they made him king and anointed him. And they clapped their hands and said, Live, O king.

KJV 12. And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

Luther1912 12. Und er ließ des Königs Sohn hervorkommen und setzte ihm eine Krone auf und gab ihm das Zeugnis, und sie machten ihn zum König und salbten ihn und schlugen die Hände zusammen und sprachen: Glück zu dem König!

RV'1862 12. Y sacando al hijo del rey, púsole la corona y el testimonio; e hiciéronle rey, ungiéndole; y batiendo las manos dijeron: Viva el rey.

RuSV1876 12 И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!

FI33/38 13. Kun Atalja kuuli henkivartijain ja kansan huudon, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

Biblia1776 13. Ja kuin Atalia kuuli kansan huudon, joka sinne juoksi, meni hän sisälle kansan tykö Herran huoneesen,

CPR1642 13. JA cosca Athalia cuuli Canssan huudon juoxi hän sinne ja meni Canssan tygö HERran huoneseen.

MLV19 13 And when Athaliah heard the noise of the guard (and of) the people, she came to the people into the house of Jehovah.

KJV 13. And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

Luther1912 13. Und da Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief, kam sie zum Volk in das Haus des HERRN

RuSV1876 13 И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень.

RV'1862 13. Y oyendo Atalía el estruendo del pueblo que corriá, entró al pueblo en el templo de Jehová.

FI33/38 14. Hän näki kuninkaan seisovan pylvään vieressä, niinkuin tapa oli, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina! Kapina!

CPR1642 14. Ja näki cadzo että Cuningas seisoi padzan tykönä nijncuin tapa oli ja päämiehet ja trometarit Cuningan tykönä ja caicki maan Canssa olit iloiset ja soitit Trometillä. Nijn Athalia rewäis waattens ja sanoi: petos petos.

Biblia1776 14. Ja näki, katso, kuningas seisoi patsaan tykönä, niinkuin tapa oli, ja päämiehet ja vaskitorvet kuninkaan tykönä, ja kaikki maan kansa oli iloissansa ja soittivat vaskitorvilla. Niin Atalia repäisi vaatteensa ja huusi: petos, petos!

MLV19 14 And she looked, and behold, the king stood by the pillar, as the manner was and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes and cried, Treason! treason!

Luther1912 14. und sah. Siehe, da stand der König an der Säule, wie es Gewohnheit war, und die

KJV 14. And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

RV'1862 14. Y como miró, he aquí el rey, que estaba junto a la columna, conforme a la costumbre,

Obersten und die Drommeter bei dem König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies mit Drommeten. Athalja aber zerriß ihre Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

y los príncipes, y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y que tocaban las trompetas. Entónces Atalía rompiendo sus vestidos dió voces: Traición, traición.

RuSV1876 14 И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья итрубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 15. Mutta pappi Joojada käski sadanpäämiehiä, sotajoukon johtajia, ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmatkaa miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älköön häntä surmattako Herran temppelissä.

Biblia1776 15. Mutta pappi Jojada käski sadanpäämiehiä, jotka olivat pannut joukon päälle, ja sanoi heille: viekäät häntä ulos joukon lävitse, ja jos joku seuraa häntä, se surmattakaan miekalla! Sillä pappi oli sanonut, ettei hänen pitänyt kuoleman Herran huoneessa.

CPR1642 15. Mutta Pappi Jojada käski sadanpäämiehiä jotca olit pannut joucon päälle ja sanoi heille: wiekät händä ulos joucon läpidze ja jos jocu seura händä hän surmattacan miecalla: sillä Pappi oli sanonut ettei hänen pitänyt cuoleman HERran huones.

MLV19 15 And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks and kill with the sword the man who follows her. For the priest said, Let her not be slain in the house of Jehovah.

KJV 15. But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

Luther1912 15. Aber der Priester Jojada gebot den Obersten über hundert, die über das Heer gesetzt waren, und sprach zu ihnen: Führet sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr folgt, der sterbe des Schwerts! Denn der Priester hatte gesagt, sie sollte nicht im Hause des HERRN sterben.

RV'1862 15. Entónces el sacerdote Joiada mandó a los centuriones, que gobernaban el ejército, y díjoles: Sacádla fuera del cercado del templo, y al que la siguiere, matádle a cuchillo. (Porque el sacerdote dijo, que no la matasen en el templo de Jehová.)

RuSV1876 15 И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и сказал им: „выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом", так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем.

FI33/38 16. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut tielle, jota myöten hevosia kuljetettiin kuninkaan palatsiin, surmattiin hänet siellä.

Biblia1776 16. Ja he laskivat kätensä hänen päällensä, ja hän meni sitä tietä myöten, jota hevoset kuninkaan huoneesen käyvät; ja hän tapettiin siellä.

CPR1642 16. Ja he laskit kätens hänen päällens ja hän meni sitä tietä myöden jota hewoiset

Cuningan huoneseen käywät ja siellä tapettin.

MLV19 16 So they made way for her. And she went by the way of the horses' entry to the king's house and there was she slain.

KJV 16. And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

Luther1912 16. Und sie machten ihr Raum zu beiden Seiten; und sie ging hinein des Weges, da die Rosse zum Hause des Königs gehen, und ward daselbst getötet.

RV'1862 16. Y diéronle lugar, y vino por el camino por donde entran los de a caballo a la casa del rey, y allí la mataron.

RuSV1876 16 И дали ей место, и она прошла чрез вход конский к дому царскому, и умерщвлена там.

FI33/38 17. Ja Joojada teki liiton Herran, kuninkaan ja kansan kesken, että he olisivat Herran kansa; niin myös kuninkaan ja kansan kesken.

Biblia1776 17. Niin teki Jojada liiton Herran ja kuninkaan välillä, ja kansan välillä, että he ovat Herran kansa, niin myös kuninkaan ja kansan välillä.

CPR1642 17. NIin teki Jojada lijton HERran Cuningan ja Canssan wälillä että he owat HErran Canssa nijn myös Cuningan ja Canssan wälillä.

MLV19 17 And Jehoiada made a covenant between Jehovah and the king and the people, that they should be Jehovah's people; between the king also and the people.

KJV 17. And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD'S people; between the king also and the people.

Luther1912 17. Da machte Jojada einen Bund zwischen dem HERRN und dem König und dem Volk,

RV'1862 17. Entónces Joiada hizo alianza entre Jehová y el rey y el pueblo, que sería pueblo de

daß sie des HERRN Volk sein sollten; also auch zwischen dem König und dem Volk.

RuSV1876 17 И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом.

Jehová, y asimismo entre el rey y el pueblo.

FI33/38 18. Sitten kaikki maan kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he löivät aivan murskaksi ja tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin. Sitten pappi asetti vartijat vartioimaan Herran temppeliä.

CPR1642 18. Nijn meni caicki maan Canssa Baalin kirckoon ja cukistit hänen Altarins ja ricoit peräti caicki hänen cuwans ja Mathanin Baalin papin tapoit he myös Altarin edes. Mutta Pappi asetti wirat HERran huones.

Biblia1776 18. Sitte meni kaikki maan kansa Baalin huoneesen, ja kukistivat sen ja hänen alttarinsa, ja rikkoivat peräti kaikki hänen kuvansa, ja Mattanin Baalin papin tappoivat he myös alttarin edessä; mutta pappi asetti virat Herran huoneessa.

MLV19 18 And all the people of the land went to the house of Baal and broke it down. They broke in pieces his altars and his images thoroughly and killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of Jehovah.

KJV 18. And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

Luther1912 18. Da ging alles Volk des Landes in das Haus Baals und brachen ihre Altäre ab und zerbrachen seine Bildnisse gründlich, und Matthan, den Priester Baals, erwürgten sie vor den Altären. Der Priester aber bestellte die Ämter im Hause des HERRN

RV'1862 18. Y todo el pueblo de la tierra entró en el templo de Baal, y le derribaron; y quebraron bien sus altares, y sus imágenes. Asimismo mataron a Matán, sacerdote de Baal delante de los altares; y el sacerdote puso guarnición sobre la casa de Jehová.

RuSV1876 18 И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним.

FI33/38 19. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet sekä kaarilaiset ja henkivartijat ja kaiken maan kansan, ja he veivät kuninkaan Herran temppelistä ja tulivat henkivartijain portin kautta kuninkaan linnaan, ja hän istui kuninkaalliselle valtaistuimelle.

Biblia1776 19. Ja otti sadanpäämiehet ja esimiehet, ja vartiat ja kaiken maan kansan, ja he johdattivat kuninkaan alas Herran huoneesta, ja tulivat vartiain portin tietä kuninkaan huoneesen. Ja hän istui kuninkaan istuimelle.

CPR1642 19. Ja otti sadanpäämiehet ja Ruhtinat ja wartiat ja caiken maan Canssan ja johdatti Cuningan alas HERran huonesta ja tulit wartioitten portin tietä haman Cuningan huonesen. Ja hän istui Cuningan istuimelle.

MLV19 19 And he took the captains over hundreds

KJV 19. And he took the rulers over hundreds,

and the Carites and the guard and all the people of the land and they brought down the king from the house of Jehovah and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

Luther1912 19. und nahm die Obersten über hundert und die Leibwächter und die Trabanten und alles Volk des Landes, und sie führten den König hinab vom Hause des HERRN und kamen durchs Tor der Trabanten zum Königshause; und er setzte sich auf der Könige Stuhl.

RV'1862 19. Y después tomó los centuriones, y capitanes, y los de la guardia, y a todo el pueblo de la tierra, y llevaron al rey desde la casa de Jehová, y vinieron por el camino de la puerta de los de la guardia a la casa del rey, y sentóse sobre el trono de los reyes.

RuSV1876 19 И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей.

FI33/38 20. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla kuninkaan linnassa.

Biblia1776 20. Ja kaikki maan kansa oli iloissansa, ja kaupunki oli alallansa. Mutta Atalian olivat tappaneet miekalla kuninkaan huoneessa.

CPR1642 20. Ja caicki maan Canssa oli iloisans ja Caupungi oli alallans. Mutta Athalian tapoit he miecalla Cuningan huones.

MLV19 20 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword at the king's house.

KJV 20. And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

Luther1912 20. Und alles Volk im Lande war fröhlich, und die Stadt war still. Athalja aber töteten sie mit dem Schwert in des Königs Hause.

RV'1862 20. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo en reposo, muerta Atalía a cuchillo en la casa del rey.

RuSV1876 20 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме.

FI33/38 21. Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi.

Biblia1776 21. Ja Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi.

CPR1642 21. Ja Joas oli seidzemen ajastaicainen tullesans Cuningaxi.

MLV19 21 Joash was seven years old when he began to reign.

KJV 21. Seven years old was Jehoash when he began to reign.

Luther1912 21. 12:1 Und Joas war sieben Jahre alt, da er König ward.

RV'1862 21. Joas era de siete años, cuando comenzo a reinar.

RuSV1876 21 Семи лет был Иоас, когда воцарился.

12 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen.

Hasaelin hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jeehun seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sibja Beersebasta.

Biblia1776 1. Seitsemäntenä Jehun vuotena tuli Joas kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Ziba Bersabasta.

CPR1642 1. SEidzemendenä Jehun wuotena tuli Joas Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemis. Hänen äitins nimi oli Zibea BerSabast.

MLV19 1 Joash began to reign in the seventh year of Jehu. And he reigned forty years in Jerusalem and his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.

KJV 1. In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.

Luther1912 1. Im siebenten Jahr Jehus ward Joas König, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba.

RV'1862 1. EN el séptimo año de Jehú comenzó a reinar Joas, y reinó cuarenta años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba.

RuSV1876 1 В седьмой год Иируя воцарился Иоас и сорок лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья, из Вирсавии.

FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin hän eli, sillä pappi Joojada oli opettanut häntä.

Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikia oli ja Herralle hyvin kelpasi, niinkauvan kuin pappi Jojada opetti häntä;

CPR1642 2. Ja Joas teki sitä cuin oikia oli ja cuin HERralle hywin kelpais nijncauwan cuin Pappi Jojada opetti händä.

MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest instructed him.

KJV 2. And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

Luther1912 2. Und Joas tat, was recht war und dem HERRN wohl gefiel, solange ihn der Priester Jojada lehrte,

RV'1862 2. E hizo Joas lo que era recto en ojos de Jehová todo el tiempo que le gobernó el sacerdote Joiada.

RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни свои, доколе наставлял его священник Иодай;

FI33/38 3. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

Biblia1776 3. Paitsi ettei hän pannut pois korkeuksia; sillä kansa uhrasi ja teki suitsutusta vielä korkeuksilla.

CPR1642 3. Paidzi ettei hän pannut pois corkeuxia: sillä Canssa uhrais ja teki suidzutust wielä corkeuxis.

MLV19 3 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 3. But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Luther1912 3. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den

RV'1862 3. Con todo eso los altos no se quitaron, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba

Höhen.

RuSV1876 3 только высоты не были отменены; народ еще приносил жертвы и курения на высотах.

FI33/38 4. Ja Jooas sanoi papeille: Kaiken rahan, joka pyhinä lahjoina tuodaan Herran temppeliin, käyvän rahan, kaiken arvion mukaan suoritettavan henkilörahan ja kaiken rahan, jonka joku sydämensä vaatimuksesta tuo Herran temppeliin,

CPR1642 4. JA Joas sanoi Papeille: caicki pyhitetyt rahat cuin tuodan HERran huoneseen nimittäin raha jocaidzelda ohidzekäywäldä raha cuin cukin anda weroxi hengeldäns ja caicki raha cuin idzecukin uhra wapast sydämest että ne cannetaisin HERran huoneseen.

MLV19 4 And Joash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Jehovah, in current money, the money of the persons for whom each man is rated and all the money that it comes into any man's heart to bring into the house of Jehovah,

perfumes en los altos.

Biblia1776 4. Ja Joas sanoi papeille: kaikki pyhitetyt rahat, jotka tuodaan Herran huoneesen, nimittäin raha jokaiselta ohitsekäyvältä, raha minkä kukin antaa veroksi hengeltänsä, ja kaikki raha, minkä itsekukin uhraa vapaasta sydämestä, ne kannettakaan Herran huoneesen.

KJV 4. And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

Luther1912 4. Und Joas sprach zu den Priestern: Alles Geld, das geheiligt wird, daß es in das Haus des HERRN gebracht werde, das gang und gäbe ist, das Geld, das jedermann gibt in der Schätzung seiner Seele, und alles Geld, das jedermann von freiem Herzen opfert, daß es in des HERRN Haus gebracht werde,

RV'1862 4. Y Joas dijo a los sacerdotes: Todo el dinero de las santificaciones, que se suele traer en la casa de Jehová, el dinero de los que pasan en cuenta, el dinero de las almas, cada uno según su precio, y todo dinero que cada uno mete de su libertad en la casa de Jehová:

RuSV1876 4 И сказал Иоас священникам: все серебро посвящаемое, которое приносят в дом Господень, серебро от приходящих, серебро, вносимое за каждую душу по оценке, все серебро, сколько кому приходит на сердце принести в дом Господень,

FI33/38 5. sen ottakoot papit itselleen, kukin tuttavaltaan; mutta heidän on niillä korjattava, mitä on rappeutunutta Herran temppelissä, missä vain jotakin rappeutunutta on.

Biblia1776 5. Ottakaan papit sen itsellensä kukin tuttavaltansa; sillä pitää heidän parantaman sen, mikä rauvennut on Herran huoneessa, kussa ikänä he löytävät olevan rauvenneen.

CPR1642 5. Ottacan Papit sen idzellens cukin tuttawaldans sillä pitä heidän parandaman cuin raukewa on HERran huones cusa he löytäwät olewan rauwennen.

MLV19 5 let the priests take it to them, every man

KJV 5. Let the priests take it to them, every man

from his acquaintance and they will repair the broken parts of the house wherever any breach will be found.

Luther1912 5. das laßt die Priester zu sich nehmen, einen jeglichen von seinen Bekannten. Davon sollen sie bessern, was baufällig ist am Hause, wo sie finden, daß es baufällig ist.

RuSV1876 5 пусть берут священники себе, каждый от своего знакомого, и пусть исправляют они поврежденное в храме, везде, где найдется повреждение.

of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

RV'1862 5. Los sacerdotes lo reciban, cada uno de sus familiares, los cuales reparen los portillos del templo, donde quiera que se hallare abertura.

FI33/38 6. Mutta vielä kuningas Jooaan kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena eivät papit olleet korjanneet mitään, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

CPR1642 6. Ja cuin ei Papit ollet parandanet sitä cuin HERran huones rauwennut oli colmanden colmattakymmendä Cuningas Joaxen wuoten asti.

Biblia1776 6. Mutta kolmaanteenkolmattakymmentä kuningas Joaksen vuoteen ei olleet papit parantaneet sitä, mikä Herran huoneessa rauvennut oli.

MLV19 6 But it was so, that in the twenty-third year of king Joash the priests had not repaired the broken parts of the house.

Luther1912 6. Da aber die Priester bis ins dreiundzwanzigste Jahr des Königs Joas nicht

KJV 6. But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

RV'1862 6. El año veinte y tres del rey Joas los sacerdotes no habían aun reparado las

besserten, was baufällig war am Hause,

RuSV1876 6 Но как до двадцать третьего года царя Иоаса священники не исправляли повреждений в храме,

aberturas del templo.

FI33/38 7. Silloin kuningas Jooas kutsui pappi Joojadan ja muut papit ja sanoi heille: Miksi te ette ole korjanneet mitään, mikä temppelissä on rappeutunutta? Nyt te ette enää saa ottaa rahaa tuttaviltanne, vaan teidän on annettava se siihen, mikä temppelissä on rappeutunutta.

CPR1642 7. Cudzui Cuningas Joas Papin Jojadan muiden Pappein cansa ja sanoi heille: mixette paranna sitä cuin huones rauwennut on? nijn ei pidä nyt teidän ottaman nijtä rahoja tygön cukin tuttawaldans mutta pitä andaman sijhen tulla cuin rauwennut on huones.

Biblia1776 7. Niin kutsui kuningas Joas papin Jojadan ja muut papit ja sanoi heille: miksi ette paranna sitä, mikä huoneessa rauvennut on? Niin ei pidä nyt teidän ottaman niitä rahoja tykönne kukin tuttavaltansa; mutta antakaat siihen, mikä rauvennut on huoneessa.

MLV19 7 Then king Joash called for Jehoiada the priest and for the (other) priests and said to them, Why do you* not repair the broken parts of the house? Now therefore take no (more) money from your* acquaintance, but deliver it for the broken parts of the house.

Luther1912 7. rief der König Joas den Priester Jojada samt den Priestern und sprach zu ihnen: Warum

KJV 7. Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

RV'1862 7. Y llamando el rey Joas al pontífice Joiada, y a los sacerdotes, díjoles: ¿Porqué no reparáis

bessert ihr nicht, was baufällig ist am Hause? So sollt ihr nun nicht zu euch nehmen das Geld, ein jeglicher von seinen Bekannten, sondern sollt's geben zu dem, das baufällig ist am Hause.

RuSV1876 7 то царь Иоас позвал священника Иодая и священников и сказал им: почему вы не исправляете повреждений в храме? Не берите же отныне серебра у знакомых своих, а на починку повреждений в храме отдайте его.

FI33/38 8. Ja papit suostuivat siihen, etteivät ottaisi rahaa kansalta, mutta eivät myöskään korjaisi sitä, mikä temppelissä oli rappeutunutta.

CPR1642 8. Ja Papit mielistyit ettei heidän pitänyt ottaman raha Canssalda eikä parandaman sitä cuin rauwennut oli huones.

MLV19 8 And the priests consented that they should take no (more) money from the people, neither repair the broken parts of the house.

Luther1912 8. Und die Priester willigten darein, daß sie nicht vom Volk Geld nähmen und das Baufällige am Hause besserten.

RuSV1876 8 И согласились священники не брать

las aberturas del templo? Ahora pues no toméis más el dinero de vuestros familiares, sino dádlo para las aberturas del templo.

Biblia1776 8. Ja papit mielistyivät, ettei heidän pitänyt ottaman rahaa kansalta eikä parantaman sitä, mikä rauvennut oli huoneessa.

KJV 8. And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.

RV'1862 8. Y los sacerdotes consintieron en no tomar más dinero del pueblo, ni tener cargo de reparar las aberturas del templo.

серебра у народа на исправление
повреждений в храме.

FI33/38 9. Mutta pappi Joojada otti arkun ja kaivoi reiän sen kanteen ja asetti sen alttarin ääreen, oikealle puolelle, kun mennään Herran temppeliin. Ja papit, jotka vartioivat ovea, panivat siihen kaiken rahan, mikä Herran temppeliin tuotiin.

Biblia1776 9. Niin pappi Jojada otti arkun ja lävisti läven kanteen ja pani sen oikialle puolelle alttaria, josta käydään Herran huoneesen sisälle. Ja papit, jotka vartioitsivat ovea, panivat sinne kaikki ne rahat, jotka tuotiin Herran huoneesen.

CPR1642 9. Nijn Pappi Jojada otti yhden arcun ja läwisti läwen candeen ja pani oikialle puolelle Altarita josta käydän HERran huonesen sisälle. Ja Papit jotca wartioidzit owe panit sinne caicki ne rahat cuin tuotin HERran huoneseen.

MLV19 9 But Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar, on the right side as a man comes into the house of Jehovah. And the priests who kept the threshold put in it all the money that was brought into the house of Jehovah.

KJV 9. But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.

Luther1912 9. Da nahm der Priester Jojada eine Lade und bohrte oben ein Loch darein und setzte sie zur rechten Hand neben den Altar, da man in das Haus des HERRN geht. Und die Priester, die an der Schwelle hüteten, taten darein alles Geld,

RV'1862 9. Entónces el pontifice Joiada tomó un arca, e hízole en la tapa un agujero, y púsola junto al altar, a la mano derecha, a la entrada del templo de Jehová: y los sacerdotes que guardaban la puerta, ponían allí todo el

das zu des HERRN Haus gebracht ward.

RuSV1876 9 И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень.

FI33/38 10. Kun he näkivät, että arkussa oli paljon rahaa, meni kuninkaan kirjuri sinne ylimmäisen papin kanssa, ja he sitoivat yhteen ja laskivat rahat, jotka olivat Herran temppelissä.

CPR1642 10. Cosca he näit paljon raha olewan arcus tuli Cuningan kirjoittaja ja ylimmäinen Pappi ylös ja sidoit rahan yhteen cuin he olit sen lukenet cuin HERran huonesta löyttin.

MLV19 10 And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Jehovah.

Luther1912 10. Wenn sie dann sahen, daß viel Geld in der Lade war, so kam des Königs Schreiber herauf mit dem Hohenpriester, und banden das Geld

dinero, que se metía en la casa de Jehová.

Biblia1776 10. Kuin he näkivät paljon rahaa olevan arkussa, tuli kuninkaan kirjoittaja ja ylimmäinen pappi ylös, ja sitoivat rahan yhteen, joka Herran huoneesta löyttiin, sitte kuin he olivat sen lukeneet.

KJV 10. And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

RV'1862 10. Y cuando veían que había mucho dinero en el arca, venía el notario del rey, y el gran sacerdote, y contaban el dinero que hallaban

zusammen und zählten es, was für des HERRN Haus gefunden ward.

RuSV1876 10 И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали в мешки , и пересчитывали серебро, найденное в доме Господнем;

FI33/38 11. Sitten annettiin punnitut rahat työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä; ja he maksoivat niillä puusepät ja rakentajat, jotka tekivät työtä Herran temppelissä,

CPR1642 11. Ja he annoit rahan lugulla ja mitalla teettäille jotca olit asetetut HERran huoneseen: ja he annoit ne puusepille jotca rakensit ja työtä teit HERran huones.

MLV19 11 And they gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Jehovah. And they paid it out to the carpenters and the builders who worked upon the house of Jehovah,

Luther1912 11. Und man übergab das Geld bar den Werkmeistern, die da bestellt waren zu dem

en el templo de Jehová, y lo guardaban;

Biblia1776 11. Ja he antoivat valmiin rahan teettäjille, jotka olivat asetetut Herran huoneesen; ja he antoivat ne puusepille, jotka rakensivat ja työtä tekivät Herran huoneessa,

KJV 11. And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

RV'1862 11. Y daban el dinero aparejado en la mano de los que hacían la obra, y de los que tenían

Hause des HERRN; und sie gaben's heraus den Zimmerleuten und Bauleuten, die da arbeiteten am Hause des HERRN,

RuSV1876 11 и отдавали сосчитанное серебро в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии издерживали его на плотников и строителей, работавших в доме Господнем,

el cargo de la casa de Jehová, y ellos lo expendían con los carpinteros y maestros, que reparaban la casa de Jehová:

FI33/38 12. ynnä muurarit ja kivenhakkaajat, niin myös puutavarat ja hakatut kivet, jotka oli ostettava sen korjaamiseksi, mikä Herran temppelissä oli rappeutunutta, kaikki temppelin korjausmenot.

CPR1642 12. Ja muuraille ja kiwen hackaille ja nijlle jotca hirsiä ja wuolduja kiwiä ostit parandaxens mitä rauwennut oli HERran huones ja caickijn cuin he huones löysit parannust tarwidzewan.

Biblia1776 12. Ja muuraajille, ja kivenhakkaajille, ja niille, jotka hirsiä ja vuoltuja kiviä ostivat, parantaaksensa mitä rauvennut oli Herran huoneessa ja kaikkiin, mitkä he huoneessa löysivät parannusta tarvitsevan.

MLV19 12 and to the masons and the hewers of stone and for buying timber and hewn stone to repair the broken parts of the house of Jehovah and for all that was laid out for the house to repair it.

KJV 12. And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.

Luther1912 12. nämlich den Maurern und Steinmetzen

RV'1862 12. Y con los albañiles y canteros; para

und denen, die da Holz und gehauene Stein kaufen sollten, daß das Baufällige am Hause des HERRN gebessert würde, und für alles, was not war, um am Hause zu bessern.

RuSV1876 12 и на делателей стен и на каменотесов, также на покупку дерев и тесаных камней, для починки повреждений в доме Господнем, и на все, что расходовалось для поддержания храма.

comprar la madera, y piedra de cantería, para reparar las aberturas de la casa de Jehová, y en todo lo que se gastaba en la casa para repararla.

FI33/38 13. Ei kuitenkaan teetetty Herran temppeliin hopeavateja, veitsiä, maljoja, torvia, ei mitään kulta- tai hopeakaluja, rahalla, joka tuotiin Herran temppeliin,

CPR1642 13. Ei cuitengan tehty hopiamaljoja psaltareita waskimaljoja trometejä taicka jotakin cullaista eli hopiaista astiata HERran huones nijstä rahoista jotca HERran huoneseen tuodut olit.

Biblia1776 13. Ei kuitenkaan tehty hopiamaljoja, psaltareita, viskaimia, torvia, taikka jotakin kultaista eli hopiaista astiaa Herran huoneesen niistä rahoista, jotka Herran huoneesen tuodut olivat.

MLV19 13 But there were not made for the house of Jehovah cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Jehovah,

Luther1912 13. Doch ließ man nicht machen silberne

KJV 13. Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:

RV'1862 13. Mas de aquel dinero que se traía a la casa

Schalen, Messer, Becken, Drommeten noch irgend ein goldenes oder silbernes Gerät im Hause des HERRN von solchem Geld, das zu des HERRN Hause gebracht ward;

RuSV1876 13 Но не сделано было для дома Господня серебряных блюд, ножей, чаш для окропления , труб, всяких сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра, приносимого в дом Господень,

de Jehová, no se hacían tazas de plata, ni salterios, ni lebrillos, ni trompetas: ni ningún otro vaso de oro, ni de plata, se hacía para el templo de Jehová.

FI33/38 14. vaan se annettiin työmiehille, että he sillä korjaisivat Herran temppeliä.

CPR1642 14. Mutta annettin työwäelle että he nijllä parannaisit HERran huonen.

Biblia1776 14. Mutta ne annettiin työväelle, että he niillä parantaisivat Herran huoneen.

MLV19 14 for they gave that to those who did the work and with it repaired the house of Jehovah.

Luther1912 14. sondern man gab's den Arbeitern, daß sie damit das Baufällige am Hause des Herrn besserten.

RuSV1876 14 а производителям работ отдавали его, и починивали им дом Господень.

KJV 14. But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

RV'1862 14. Porque lo daban a los que hacían la obra, y con él reparaban la casa de Jehová.

FI33/38 15. Eikä miehiltä, joille rahat luovutettiin työmiehille annettaviksi, vaadittu tilintekoa,

Biblia1776 15. Ja ne miehet ei tarvinneet lukua tehdä, joiden käsiin raha annettiin, työväelle

vaan he toimivat luottamusmiehinä.

CPR1642 15. Ja nijden miesten ei tarwittu lucua tekemän sijtä rahasta cuin he annoit työwäelle waan he toimitit sen uscollisest.

MLV19 15 Moreover they did not reckon with the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work, for they dealt faithfully.

Luther1912 15. Auch brauchten die Männer nicht Rechnung zu tun, denen man das Geld übergab, daß sie es den Arbeitern gäben; sondern sie handelten auf Glauben.

RuSV1876 15 И не требовали отчета от тех людей, которым поручали серебро для раздачи производителям работ, ибо они действовали честно.

FI33/38 16. Vikauhri- ja syntiuhrirahoja ei tuotu Herran temppeliin; ne tulivat papeille.

CPR1642 16. Mutta ricosuhrin ja syndiuhrin rahat ei tuodut HERran huoneseen: sillä ne olit Pappein.

MLV19 16 The money for the trespass offerings and

annettaa; vaan he toimittivat sen uskollisesti.

KJV 15. Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

RV'1862 15. Ni se tomaba cuenta a los varones en cuyas manos el dinero era entregado, para que ellos lo diesen a los que hacían la obra: porque ellos lo hacían fielmente.

Biblia1776 16. Mutta rikosuhrin ja syntiuhrin rahoja ei tuotu Herran huoneesen; sillä ne olivat pappein.

KJV 16. The trespass money and sin money was

the money for the sin offerings, was not brought into the house of Jehovah; it was the priests'.

Luther1912 16. Aber das Geld von Schuldopfern und Sündopfern ward nicht zum Hause des HERRN gebracht; denn es gehörte den Priestern.

RuSV1876 16 Серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не вносилось в дом Господень: священникам оно принадлежало.

RV'1862 16. Mas el dinero por el delito, y el dinero por los pecados, no se metía en la casa de Jehová, porque era de los sacerdotes.

FI33/38 17. Siihen aikaan Hasael, Aramin kuningas, tuli ja ryhtyi sotimaan Gatia vastaan, ja hän valloitti sen. Sitten Hasael kävi hyökkäämään Jerusalemia vastaan.

CPR1642 17. SIlloin matcusti Hasael Syrian Cuningas ja sodei Gathi wastan ja woitti sen. Ja cosca Hasael aicoi mennä ylös Jerusalemin.

Biblia1776 17. Silloin matkusti Hasael Syrian kuningas ja soti Gatia vastaan, ja voitti sen. Ja Hasael käänsi itsensä menemään ylös Jerusalemiin.

MLV19 17 Then Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. And Hazael set his face to go up to Jerusalem.

Luther1912 17. Zu der Zeit zog Hasael, der König von Syrien, herauf und stritt wider Gath und gewann es. Und da Hasael sein Angesicht stellte, nach Jerusalem hinaufzuziehen,

KJV 17. Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

RV'1862 17. Entónces subió Hazael rey de Siria, y peleó contra Get, y la tomó: y puso Hazael su rostro para subir contra Jerusalem.

RuSV1876 17 Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его; и вознамерился Азаил идти на Иерусалим.

FI33/38 18. Silloin Jooas, Juudan kuningas, otti kaikki pyhät lahjat, jotka hänen isänsä, Juudan kuninkaat Joosafat, Jooram ja Ahasja, olivat pyhittäneet, ja omat pyhät lahjansa sekä kaiken kullan, mitä oli Herran temppelin aarrekammioissa ja kuninkaan linnassa, ja lähetti ne Hasaelille, Aramin kuninkaalle. Niin tämä lähti pois Jerusalemin kimpusta.

Biblia1776 18. Niin otti Joas Juudan kuningas kaikki pyhitetyt, jotka hänen esivanhempansa Josaphat, Joram ja Ahasia Juudan kuninkaat olivat pyhittäneet, ja ne mitkä hän itse pyhittänyt oli, niin myös kaiken kullan, joka löyttiin Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneesta, ja lähetti Hasaelille Syrian kuninkaalle; sitte hän meni Jerusalemista pois.

CPR1642 18. Nijn otti Joas Judan Cuningas caicki pyhitetyt jotca hänen esiwanhembans Josaphat Joram ja Ahasia Judan Cuningat olit pyhittänet sijhen myös caiken cullan cuin löyttin HERran huonen tawaroista ja Cuningan huonesta ja lähetti Hasaelille Syrian Cuningalle sijtte hän meni Jerusalemist pois.

MLV19 18 And Joash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated and his own holy things and all the gold that was found in the treasures of the

KJV 18. And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the

house of Jehovah and of the king's house and sent it to Hazael king of Syria. And he went away from Jerusalem.

Luther1912 18. nahm Joas, der König Juda's, all das Geheiligte, das seine Väter Josaphat, Joram und Ahasja, die Könige Juda's, geheiligt hatten, und was er geheiligt hatte, dazu alles Gold, das man fand im Schatz in des HERRN Hause und in des Königs Hause, und schickte es Hasael, dem König von Syrien. Da zog er ab von Jerusalem.

RuSV1876 18 Но Иоас, царь Иудейский, взял все пожертвованное, что пожертвовали храму Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все золото, найденное в сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал Азаилу, царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима.

FI33/38 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 19. Mitä enämbi on Joaxest sanomist ja caikista cuin hän tehnyt on eikö se ole kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

RV'1862 18. Y tomó Joas rey de Judá todas las ofrendas que había dedicado Josafat, y Joram, y Ocozías, sus padres, reyes de Judá, y las que él había dedicado, y todo el oro, que se halló en los tesoros de la casa de Jehová, y en la casa del rey, y envíólo a Hazael rey de Siria, y él se partió de Jerusalem.

Biblia1776 19. Mitä enempi on Joaksesta sanomista, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 19 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 19. And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 19. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's,

RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

RuSV1876 19 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 20. Mutta hänen palvelijansa nousivat ja tekivät salaliiton ja surmasivat Jooaan Millo-rakennuksessa, siinä, mistä mennään alas Sillaan.

Biblia1776 20. Ja hänen palveliansa nousivat ja tekivät liiton, ja löivät Joaksen kuoliaaksi Millon huoneessa, josta mennään alas Sillaan:

CPR1642 20. Ja hänen palwelians nousit ja teit lijton ja löit hänen cuoliaxi Millon huones josta mennän alas Sillan.

MLV19 20 And his servants arose and made a conspiracy and killed* Joash at the house of Millo, (on the way) that goes down to Silla.

KJV 20. And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

Luther1912 20. Und seine Knechte empörten sich und machten einen Bund und schlugen ihn im Haus Millo, da man hinabgeht zu Silla.

RV'1862 20. Y levantáronse sus siervos, y conspiraron en conjuración, e hirieron a Joas en la casa de Mello, descendiendo én a Sella.

RuSV1876 20 И восстали слуги его, и составили

заговор, и убили Иоаса в доме Милло, на дороге к Силле.

FI33/38 21. Hänen palvelijansa Joosakar, Simeatin poika, ja Joosabad, Soomerin poika, löivät hänet kuoliaaksi, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 21. Sillä Josabar Simeathin poica ja Josabad Somerin poica hänen palwelians löit hänen cuoliaxi. Ja hän haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn ja Amazia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 21. Nimittäin Josabar Simeatin poika ja Josabad Somerin poika, hänen palveliansa, löivät hänen kuoliaaksi. Ja hän haudattiin isäinsä kanssa Davidin kaupunkiin. Ja Amatsia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 21 For Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, killed* him and he died. And they buried him with his fathers in the city of David. And Amaziah his son reigned instead of him.

Luther1912 21. Denn Josachar, der Sohn Simeaths, und Josabad, der Sohn Somers, seine Knechte, schlugen ihn tot. Und man begrub ihn mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Amazja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 21 Его убили слуги его: Иозакар, сын

KJV 21. For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

RV'1862 21. Porque Josacar, hijo de Semaat, y Jozabad, hijo de Somer, sus siervos, le hirieron, y murió, y le sepultaron con sus padres en la ciudad de David, y reinó en su lugar Amasías su hijo.

Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он умер, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

13 luku

Jooahas Israelin kuninkaana. Israelin sorto ja vapautus. Jooas Israelin kuninkaana. Elisan sairaus, ennustus ja kuolema. Hänen haudassaan tapahtuu ihme. Jooas voittaa aramilaiset.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Jooaan, Ahasjan pojan, kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena tuli Jooahas, Jeehun poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa seitsemäntoista vuotta.

Biblia1776 1. Joaksen Ahasian pojan Juudan kuninkaan kolmantena vuotena kolmattakymmentä oli Joahas Jehun poika Israelin kuningas Samarjassa seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa,

CPR1642 1. COlmandena colmattakymmendä JOaxen Ahasian pojan Judan Cuningan wuonna oli Joahas Jehun poica Israelin Cuningas Samarias seidzementoistakymmendä ajastaica.

MLV19 1 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) seventeen years.

KJV 1. In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.

Luther1912 1. Im dreiundzwanzigsten Jahr des Joas, des Sohnes Ahasjas, des Königs Juda's, ward Joahas, der Sohn Jehus, König über Israel zu Samaria siebzehn Jahre;

RuSV1876 1 В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина, царя Иудейского,воцарился Иоахаз, сын Иируя, над Израилем в Самарии, и царствовал семнадцать лет,

RV'1862 1. EN el año veinte y tres de Joas, hijo de Ocozías, rey de Judá, comenzó a reinar Joacaz, hijo de Jehú, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y siete años.

FI33/38 2. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä; hän ei luopunut niistä.

CPR1642 2. Ja teki paha HErran edes ja waelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis joca Israelin saatti syndiä tekemän ja ei lacannut sijtä.

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, ja ei lakannut siitä.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin. He did not depart from it.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte nach den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, und ließ nicht davon.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y siguió los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, y no se apartó de ellos.

RuSV1876 2 и делал неугодное в очах Господних, и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, и не отставал от них.

FI33/38 3. Niin Herran viha syttyi Israelia kohtaan, ja hän antoi heidät Hasaelin, Aramin kuninkaan, ja Benhadadin, Hasaelin pojan, käsiin koko siksi ajaksi.

Biblia1776 3. Ja Herran viha julmistui Israelin päälle ja hän antoi heidät Hasaelin Syrian kuninkaan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsiin, niinkauvan kuin he elivät.

CPR1642 3. Ja HERran wiha julmistui Israelin päälle ja andoi heidän Hasaelin Syrian Cuningan ja Benhadadin Hasaelin pojan käsijn nijncauwan cuin he elit.

MLV19 3 And the anger of Jehovah was kindled against Israel and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael, continually.

KJV 3. And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.

Luther1912 3. Und des HERRN Zorn ergrimmte über Israel, und er gab sie in die Hand Hasaels, des Königs von Syrien, und Benhadads, des Sohnes Hasaels, die ganze Zeit.

RV'1862 3. Y encendióse el furor de Jehová contra Israel, y entrególos en mano de Hazael rey de Siria, y en mano de Ben-adad, hijo de Hazael, perpetuamente.

RuSV1876 3 И возгорелся гнев Господа на Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя Сирийского, и в руку Венадада, сына

Азаилова, во все дни.

FI33/38 4. Mutta Jooahas lepytti Herraa, ja Herra kuuli häntä, sillä hän näki Israelin sorron, kun Aramin kuningas sorti heitä.

Biblia1776 4. Mutta Joahas rukoili Herran kasvoja, ja Herra kuuli häntä; sillä hän näki Israelin ahdistuksen, kuinka Syrian kuningas ahdisti heitä,

CPR1642 4. MUtta Joahas rucoili HERran caswoja ja HERra cuuli händä: sillä hän näki Israelin ahdistuxen cuinga Syrian Cuningas ahdisti heitä.

MLV19 4 And Jehoahaz besought Jehovah and Jehovah listened to him, for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.

KJV 4. And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

Luther1912 4. Aber Joahas bat des HERRN Angesucht. Und der HERR erhörte ihn; denn er sah den Jammer Israels an, wie sie der König von Syrien drängte.

RV'1862 4. Mas Joacaz oró a la faz de Jehová, y Jehová le oyó: porque miró la aflicción de Israel, que el rey de Siria los afligía.

RuSV1876 4 И помолился Иоахаз лицу Господню, и услышал его Господь, потомучто видел стеснение Израильтян, как теснил их царь Сирийский.

FI33/38 5. Ja Herra antoi Israelille vapauttajan, ja he pääsivät aramilaisten käsistä. Ja israelilaiset

Biblia1776 5. Ja Herra antoi Israelille pelastajan, joka heidät johdatti ulos Syrialaisten käsistä, niin

asuivat majoissansa niinkuin ennenkin.

CPR1642 5. Ja HErra andoi Israelille pelastajan joca heidän johdatti ulos Syrialaisten käsistä nijn että Israelin lapset asuit heidän majasans nijncuin ennengin.

MLV19 5 (And Jehovah gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians and the sons of Israel dwelt in their tents as formerly.

Luther1912 5. Und der HERR gab Israel einen Heiland, der sie aus der Gewalt der Syrer führte, daß die Kinder Israel in ihren Hütten wohnten wie zuvor.

RuSV1876 5 И дал Господь Израильтянам избавителя, и вышли они из-под руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах своих, как вчера и третьего дня.

FI33/38 6. Eivät he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin suvun synneistä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan he vaelsivat niissä; aserakin jäi paikoilleen Samariaan.

CPR1642 6. Ei he cuitengan luopunet Jerobeamin huonen synneistä joca Israelin saatti syndiä

että Israelin lapset asuivat majassansa niinkuin ennenkin.

KJV 5. (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

RV'1862 5. Y dió Jehová salvador a Israel, y salieron de debajo de la mano de Siria, y habitaron los hijos de Israel en sus estancias, como ántes.

Biblia1776 6. Ei he kuitenkaan luopuneet Jerobeamin huoneen synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään, vaan hekin vaelsivat niissä; ja metsistö seisoi Samariassa.

tekemän mutta he myös waelsit nijsä ja medzistö seisoi Samarias.

MLV19 6 Nevertheless they did not depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked in it. And the Asherah also remained in Samaria.)

KJV 6. Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

Luther1912 6. Doch sie ließen nicht von der Sünde des Hauses Jerobeams, der Israel sündigen machte, sondern wandelten darin. Auch blieb stehen das Ascherabild zu Samaria.

RV'1862 6. Con todo eso no se apartaron de los pecados de la casa de Jeroboam, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvieron, y también el bosque permaneció en Samaria.

RuSV1876 6 Однакож не отступали от грехов дома Иеровоама, который ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава стояла в Самарии.

FI33/38 7. Niin ei Herra jättänyt Jooahaalle väkeä enempää kuin viisikymmentä ratsumiestä, kymmenet sotavaunut ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Aramin kuningas oli hävittänyt ne ja pannut ne tomuksi, niinkuin puitaessa tulee tomua.

Biblia1776 7. Mutta Joahaksen kansasta ei enempää jäänyt, kuin viisikymmentä hevosmiestä, ja kymmenen vaunua, ja kymmenentuhatta jalkamiestä; sillä Syrian kuningas oli heidät hukuttanut ja tehnyt niinkuin tomun, riihtä tapettaissa.

CPR1642 7. Sillä ettei Joahaxen Canssast enämbi jäänyt cuin wijsikymmendä hewoismiestä ja kymmenen waunua ja kymmenen tuhatta jalcamiestä: sillä Syrian Cuningas oli heidän hucuttanut ja tehnyt nijncuin tomun rihtä

tapettais.

MLV19 7 For he did not leave to Jehoahaz of the people except fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Syria destroyed them and made them like the dust in threshing.

KJV 7. Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

Luther1912 7. Denn es war des Volks des Joahas nicht mehr übriggeblieben als fünfzig Reiter, zehn Wagen und zehntausend Mann Fußvolk. Denn der König von Syrien hatte sie umgebracht und hatte sie gemacht wie Staub beim Dreschen.

RV'1862 7. Porque no le había quedado pueblo a Joacaz, sino cincuenta hombres de a caballo, y diez carros, y diez mil hombres de a pié; que el rey de Siria los había destruido, y los había puesto como polvo para trillar.

RuSV1876 7 У Иоахаза оставалось войска только пятьдесят всадников, десять колесниц и десять тысяч пеших, от того, что истребил их царь Сирийский и обратил их в прах на попрание.

FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Jooahaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 8. Mitä enempi Joahaksesta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 8. Mitä enä Joahaxest sanomist on ja caikist mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten

Aicakirjas.

MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz and all that he did and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 8. Was aber mehr von Joahas zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacaz, y todo lo que hizo, y sus valentías, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

RuSV1876 8 Прочее об Иоахазе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 9. Ja Jooahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Jooas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 9. Ja Joahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Samariaan; ja hänen poikansa Joas tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 9. Ja Joahas nuckui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Samariaan ja hänen poicans Joas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jehoahaz slept with his fathers and they buried him in Samaria. And Joash his son reigned instead of him.

KJV 9. And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

Luther1912 9. Und Joahas entschlief mit seinen Vätern,

RV'1862 9. Y durmió Joacaz con sus padres, y

und man begrub ihn zu Samaria. Und sein Sohn Joas ward König an seiner Statt.

RuSV1876 9 И почил Иоахаз с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоас, сын его, вместо него.

sepultáronle en Samaria: y reinó en su lugar Joas su hijo.

FI33/38 10. Juudan kuninkaan Jooaan kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Jooas, Jooahaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusitoista vuotta.

CPR1642 10. SEidzemendenä neljättäkymmendä Joaxen Judan Cuningan wuonna oli Joas Joahaxen poica Israelin Cuningas Samarias cuusitoistakymmendä ajastaica.

Biblia1776 10. Joaksen Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä oli Joas Joahaksen poika Israelin kuningas Samariassa kuusitoistakymmentä ajastaikaa,

MLV19 10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash the son of Jehoahaz began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) sixteen years.

Luther1912 10. Im siebenunddreißigsten Jahr des Joas, des Königs in Juda, ward Joas, der Sohn Joahas, König über Israel zu Samaria sechzehn Jahre;

RuSV1876 10 В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иоахазов,

KJV 10. In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.

RV'1862 10. El año treinta y siete de Joas rey de Judá comenzó a reinar Joas, hijo de Joacaz, sobre Israel en Samaria, y reinó diez y seis años.

над Израилем в Самарии, и царствовал
шестнадцать лет,

FI33/38 11. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä: hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä, vaan vaelsi niissä.

Biblia1776 11. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei luopunut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään; vaan vaelsi niissä.

CPR1642 11. Ja teki paha HERran edes ja ei luopunut caikist Jerobeamin Nebathin pojan synneistä joca Israelin saatti syndiä tekemän mutta hän waelsi nijsä.

MLV19 11 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, but he walked in it.

KJV 11. And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.

Luther1912 11. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht von allen Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte, sondern wandelte darin.

RV'1862 11. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel: en ellos anduvo.

RuSV1876 11 и делал неугодное в очах Господних; не отставал от всех греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, но ходил в них.

FI33/38 12. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Juudan kuningasta Amasjaa vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 12. Mitä enä Joaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on ja hänen woimastans cuinga hän Amazian Judan Cuningan cansa sotinut on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 12. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on, ja hänen voimastansa, kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa sotinut on: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 12 Now the rest of the acts of Joash and all that he did and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 12. Was aber mehr von Joas zu sagen ist und was er getan hat und seine Macht, wie er mit Amazja, dem König Juda's, gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 12 Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигахего, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

KJV 12. And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 12. Lo demás de los hechos de Joas, y todas las cosas que hizo, y sus valentías con que trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

FI33/38 13. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja Jerobeam istui hänen valtaistuimellensa. Ja Jooas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen.

Biblia1776 13. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa, ja Jerobeam istui hänen istuimellensa. Mutta Joas haudattiin Samariaan Israelin kuningasten oheen.

CPR1642 13. Ja Joas nuckui hänen Isäins cansa ja Jerobeam istui hänen istuimellens. Mutta Joas haudattin Samariaan Israelin Cuningasten ohen.

MLV19 13 And Joash slept with his fathers and Jeroboam sat upon his throne. And Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

KJV 13. And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

Luther1912 13. Und Joas entschlief mit seinen Vätern, und Jerobeam saß auf seinem Stuhl. Joas aber ward begraben zu Samaria bei den Königen Israels.

RV'1862 13. Y durmió Joas con sus padres, y asentóse Jeroboam sobre su trono: y Joas fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel.

RuSV1876 13 И почил Иоас с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле его. Ипогребен Иоас в Самарии с царями Израильскими.

FI33/38 14. Mutta kun Elisa sairasti kuolintautiansa, tuli Jooas, Israelin kuningas, hänen tykönsä. Ja kumartuneena hänen kasvojensa yli hän itki ja sanoi: Isäni, isäni! Israelin sotavaunut ja ratsumiehet!

Biblia1776 14. Ja Elisa sairasti kuolintautiansa; ja Joas Israelin kuningas tuli hänen tykönsä ja itki hänen edessänsä, ja sanoi: minun isäni, minun isäni, Israelin vaunu ja hänen ratsasmiehensä!

CPR1642 14. JA Elisa sairasti cuolintautians ja Joas

Israelin Cuningas tuli hänen tygöns ja itki hänen edesäns ja sanoi: minun Isän minun Isän Israelin waunu ja hänen radzasmiehens.

MLV19 14 Now Elisha was fallen sick of his sickness of which he died. And Joash the King of Israel came down to him and wept over him and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!

KJV 14. Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

Luther1912 14. Elisa aber war krank, daran er auch starb. Und Joas, der König Israels, kam zu ihm hinab und weinte vor ihm und sprach: Mein Vater, mein Vater! Wagen Israels und seine Reiter!

RV'1862 14. Eliseo estaba enfermo de su enfermedad, de la cual murió. Y descendió a él Joas rey de Israel, y llorando delante de él, dijo: Padre mío, padre mío, carros de Israel, y su gente de a caballo.

RuSV1876 14 Елисей заболел болезнью, от которой потом и умер. И пришелк нему Иоас, царь Израильский, и плакал над ним, и говорил: отец мой! отецмой! колесница Израиля и конница его!

FI33/38 15. Niin Elisa sanoi hänelle: Nouda jousi ja nuolia. Ja hän nouti hänelle jousen ja nuolia.

Biblia1776 15. Elisa sanoi hänelle: ota joutsi ja nuolet! Ja kuin hän otti joutsen ja nuolet,

CPR1642 15. Elisa sanoi hänelle: ota joudzi ja nuolet ja cosca hän otti joudzen ja nuolet:

MLV19 15 And Elisha said to him, Take bow and

KJV 15. And Elisha said unto him, Take bow and

arrows. And he took to him bow and arrows.

Luther1912 15. Elisa aber sprach zu ihm: Nimm Bogen und Pfeile! Und da er den Bogen und die Pfeile nahm,

RuSV1876 15 И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы.

FI33/38 16. Sitten hän sanoi Israelin kuninkaalle: Laske kätesi jouselle. Ja kun hän oli laskenut kätensä, pani Elisa kätensä kuninkaan kätten päälle.

CPR1642 16. Sanoi hän Israelin Cuningalle: jännitä joudzi kädelläs ja hän jännitti kädelläns. Ja Elisa laski kätens Cuningan käden päälle/

MLV19 16 And he said to the King of Israel, Put your hand upon the bow. And he put his hand (upon it). And Elisha laid his hands upon the king's hands.

Luther1912 16. sprach er zum König Israels: Spanne mit deiner Hand den Bogen! Und er spannte mit seiner Hand. Und Elisa legte seine Hand auf des Königs Hand

RuSV1876 16 И сказал царю Израильскому: положи руку твою на лук. И положил он руку свою.

arrows. And he took unto him bow and arrows.

RV'1862 15. Y díjole Eliseo: Toma el arco y las saetas. Entónces él tomóse el arco y las saetas.

Biblia1776 16. Sanoi hän Israelin kuninkaalle: jännitä joutsi kädelläs; ja hän jännitti kädellänsä. Ja Elisa laski kätensä kuninkaan kätten päälle,

KJV 16. And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

RV'1862 16. Y dijo Eliseo al rey de Israel: Encabalga tu mano sobre el arco. Y él encabalgó su mano sobre el arco. Entónces Eliseo puso sus manos sobre las manos del rey.

И наложил Елисей руки свои на руки царя,

FI33/38 17. Ja hän sanoi: Avaa ikkuna itään päin. Ja kun tämä oli avannut sen, sanoi Elisa: Ammu. Ja hän ampui. Niin hän sanoi: Herran voitonnuoli, voitonnuoli Aramia vastaan! Sinä olet voittava aramilaiset Afekissa perinpohjin.

CPR1642 17. Ja sanoi: awa ackuna joca on itän päin ja hän awais sen. Ja Elisa sanoi: ambua ja hän ambuis. Hän sanoi pelastuxen nuoli HERralda pelastuxen nuoli Syrialaisia wastan ja sinun pitä lyömän ne Syrialaiset Aphekis sijhenasti että he tyynni hucutetan.

Biblia1776 17. Ja sanoi: avaa akkuna, joka on itään päin; ja hän avasi sen. Ja Elisa sanoi: ammu; ja hän ampui. Hän sanoi: pelastuksen nuoli Herralta, pelastuksen nuoli Syrialaisia vastaan: ja sinun pitää lyömän Syrialaiset Aphekissa, siihenasti että he lopetetut ovat.

MLV19 17 And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, Jehovah's arrow of victory, even the arrow of victory over Syria, for you will kill* the Syrians in Aphek till you have consumed them.

KJV 17. And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD'S deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.

Luther1912 17. und sprach: Tu das Fenster auf gegen Morgen! Und er tat's auf. Und Elisa sprach: Schieß! Und er schoß. Er aber sprach: Ein Pfeil des Heils vom HERRN, ein Pfeil des Heils wider

RV'1862 17. Y dijo: Abre la ventana de hacia el oriente. Y como él la abrió, dijo Eliseo: Tira. Y tirando él, dijo Eliseo: Saeta de salud de Jehová, y saeta de salud contra Siria: porque herirás a

die Syrer; und du wirst die Syrer schlagen zu Aphek, bis sie aufgerieben sind.

RuSV1876 17 и сказал: отвори окно на восток. И он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он выстрелил. И сказал: эта стрелаизбавления от Господа и стрела избавления против Сирии, и ты поразишь Сириян в Афеке вконец.

FI33/38 18. Sitten hän sanoi: Ota nuolet. Ja kun hän oli ne ottanut, sanoi hän Israelin kuninkaalle: Lyö maahan. Niin hän löi kolme kertaa ja lakkasi sitten.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: ota nuolet: ja cosca hän otti ne sanoi hän Israelin Cuningalle: lyö maahan ja hän löi colmast ja sijtte lackais.

MLV19 18 And he said, Take the arrows. And he took them. And he said to the King of Israel, Strike upon the ground. And he killed* three times and stopped.

Luther1912 18. Und er sprach: Nimm die Pfeile! Und da er sie nahm, sprach er zum König Israels: Schlage die Erde! Und er schlug dreimal und stand still.

RuSV1876 18 И сказал Елисей : возьми стрелы. И он

los Siros en Afec hasta consumirlos.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: ota nuolet! ja kuin hän otti ne, sanoi hän Israelin kuninkaalle: lyö maahan! ja hän löi kolmasti ja sitte lakkasi.

KJV 18. And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

RV'1862 18. Y tornóle a decir: Toma las saetas: y después que el rey de Israel las hubo tomado, díjole: Hiere la tierra. Y él hirió tres veces, y cesó.

взял. И сказал царю Израильскому: бей по
земле. И ударил он три раза, иостановился.

FI33/38 19. Mutta Jumalan mies vihastui häneen ja sanoi: Sinun olisi pitänyt lyödä viisi tai kuusi kertaa: silloin olisit voittanut aramilaiset perinpohjin. Mutta nyt olet voittava aramilaiset ainoastaan kolme kertaa.

Biblia1776 19. Niin Jumalan mies närkästyi hänen päällensä ja sanoi: jos olisit lyönyt viidesti eli kuudesti, niin sinä olisit lyönyt Syrialaiset, siihen asti että he olisivat lopetetut; mutta nyt sinun pitää lyömän heitä kolmasti.

CPR1642 19. Nijn Jumalan mies närkästyi hänen päällens ja sanoi: jos sinä olisit lyönyt wijdest eli cuudest nijns olisit lyönyt Syrialaiset sijhenasti että he olisit lopetetut mutta nyt sinun pitä lyömän heitä colmast.

MLV19 19 And the man of God was angry with him and said, You should have struck five or six times. Then you would have struck Syria till you had consumed it, but now you will kill* Syria but three times.

KJV 19. And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.

Luther1912 19. Da ward der Mann Gottes zornig auf ihn und sprach: Hättest du fünf-oder sechsmal geschlagen, so würdest du die Syrer geschlagen haben, bis sie aufgerieben wären; nun aber wirst du sie dreimal schlagen.

RV'1862 19. Entónces el varón de Dios enojado con él, le dijo: A herir cinco o seis veces, herirías a Siria hasta no quedar ninguno; empero ahora tres veces herirás a Siria.

RuSV1876 19 И разгневался на него человек Божий, и сказал: надобно было бы битьпять или

шесть раз, тогда ты побил бы Сириян совершенно, а теперь только три раза поразишь Сириян.

FI33/38 20. Sitten Elisa kuoli, ja hänet haudattiin. Ja mooabilaisten partiojoukkoja tuli maahan vuosi vuodelta.

Biblia1776 20. Kuin Elisa oli kuollut, ja he olivat hänen haudanneet, tuli Moabilaisten sotajoukko maakuntaan sinä vuonna.

CPR1642 20. COsca Elisa oli cuollut ja he olit hänen haudannet tuli Moabiterein sotajoucko maalle sinä wuonna.

MLV19 20 And Elisha died and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

KJV 20. And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

Luther1912 20. Da aber Elisa gestorben war und man ihn begraben hatte, fielen die Kriegsleute der Moabiter ins Land desselben Jahres.

RV'1862 20. Y murió Eliseo, y sepultáronle. Entrado el año vinieron ejércitos de Moabitas en la tierra.

RuSV1876 20 И умер Елисей, и похоронили его. И полчища Моавитян пришли в землю в следующем году.

FI33/38 21. Ja kerran, kun he haudatessaan erästä miestä näkivät partiojoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan ja menivät matkoihinsa. Kun mies kosketti Elisan luita, virkosi hän ja nousi jaloilleen.

Biblia1776 21. Ja tapahtui, että he hautasivat yhtä miestä, ja kuin he saivat nähdä sotajoukon, heittivät he miehen Elisan hautaan; ja kuin hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin, tuli hän eläväksi ja nousi jaloillensa.

CPR1642 21. Ja se tapahtui että he hautaisit yhtä miestä ja cosca he sait nähdä sotajoucon heitit he miehen Elisan hautaan ja cosca hän sinne tuli ja sattui Elisan luihin tuli hän eläwäxi ja nousi jalgoillens.

MLV19 21 And it happened, as they were burying a man, that, behold, they spied a band and they cast the man into the sepulcher of Elisha. And as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived and stood up on his feet.

KJV 21. And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

Luther1912 21. Und es begab sich, daß man einen Mann begrub; da sie aber die Kriegsleute sahen, warfen sie den Mann in Elisas Grab. Und da er hinabkam und die Gebeine Elisas berührte, ward er lebendig und trat auf seine Füße.

RV'1862 21. Y aconteció que queriendo unos sepultar un hombre, súbitamente vieron al ejército, y arrojaron al hombre en el sepulcro de Eliseo: y fué, y tocó el muerto los huesos de Eliseo, y revivió, y levantóse sobre sus piés.

RuSV1876 21 И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, погребавшие бросили того человека в гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои.

FI33/38 22. Hasael, Aramin kuningas, sorti Israelia, niin kauan kuin Jooahas eli.

Biblia1776 22. Ja Hasael Syrian kuningas ahdisti Israelia, niinkauvan kuin Joahas eli.

CPR1642 22. Nijn ahdisti Hasael Syrian Cuningas Israeli

nijncauwan cuin Joahas eli.

MLV19 22 And Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

Luther1912 22. Also zwang nun Hasael, der König von Syrien, Israel, solange Joahas lebte.

RuSV1876 22 Азаил, царь Сирийский, теснил Израильтян во все дни Иоахаза.

KJV 22. But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

RV'1862 22. Así que Hazael rey de Siria afligió a Israel todo el tiempo de Joacaz.

FI33/38 23. Mutta Herra oli heille laupias, armahti heitä ja kääntyi heidän puoleensa liiton tähden, jonka hän oli tehnyt Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin kanssa. Sillä hän ei tahtonut tuhota heitä, eikä hän ollut vielä heittänyt heitä pois kasvojensa edestä.

CPR1642 23. Mutta HERra teki armon heidän cansans ja armahti heidän päällens ja käänsi idzens heidän puoleens hänen lijttons tähden Abrahamin Isaachin ja Jacobin cansa ja ei tahtonut cadotta heitä eikä heittänyt heitä pois hänen caswons edest tähän asti

Biblia1776 23. Mutta Herra teki armon heidän kanssansa, ja armahti heidän päällensä, ja käänsi itsensä heidän puoleensa, liittonsa tähden Abrahamin, Isaakin ja Jakobin kanssa, ja ei tahtonut kadottaa heitä, eikä heittänyt heitä pois kasvoinsa edestä tähän asti.

MLV19 23 But Jehovah was gracious to them and had compassion on them and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob and would not destroy them,

KJV 23. And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would

neither did he cast them from his presence as yet.

not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

Luther1912 23. Aber der HERR tat ihnen Gnade und erbarmte sich ihrer und wandte sich zu ihnen um seines Bundes willen mit Abraham, Isaak und Jakob und wollte sie nicht verderben, verwarf sie auch nicht von seinem Angesicht bis auf diese Stunde.

RV'1862 23. Mas Jehová tuvo misericordia de ellos, y compadecióse de ellos, y mirólos por amor de su concierto con Abraham, Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni echarlos de delante de sí hasta ahora.

RuSV1876 23 Но Господь умилосердился над ними, и помиловал их, и обратился к ним ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел истребить их, и не отверг их от лица Своего доныне.

FI33/38 24. Ja Hasael, Aramin kuningas, kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Ja Hasael Syrian kuningas kuoli, ja hänen poikansa Benhadad tuli kuninkaaksi hänen siaan.

CPR1642 24. JA Hasael Syrian Cuningas cuoli ja hänen poicans Benhadad tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 And Hazael king of Syria died and Ben-hadad his son reigned instead of him.

KJV 24. So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

Luther1912 24. Und Hasael, der König von Syrien, starb, und sein Sohn Benhadad ward König an seiner Statt.

RV'1862 24. Y murió Hazael rey de Siria, y reinó en su lugar Ben-adad su hijo.

RuSV1876 24 И умер Азаил, царь Сирийский, и

воцарился Венадад, сын его, вместо него.

FI33/38 25. Ja Jooas, Jooahaan poika, otti Benhadadilta, Hasaelin pojalta, takaisin ne kaupungit, jotka tämä oli asevoimalla ottanut hänen isältänsä Jooahaalta. Kolme kertaa Jooas voitti hänet ja otti takaisin Israelin kaupungit.

Biblia1776 25. Ja Joas Joahaksen poika palasi ja otti ne kaupungit Benhadadilta Hasaelin pojalta jälleen, jotka hän hänen isältänsä Joahakselta sodalla ottanut oli. Joas löi kolmasti häntä, ja sai Israelin kaupungit jälleen.

CPR1642 25. Ja Joas palais ja otti ne Caupungit Benhadadilda jällens Hasaelin pojalda jotca hän hänen Isäldäns Joahaxelda sodalla ottanut oli. Joas löi colmast händä ja sai Israelin Caupungit jällens.

MLV19 25 And Jehoash the son of Jehoahaz again took out of the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times Joash killed* him and recovered the cities of Israel.

KJV 25. And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

Luther1912 25. Joas aber nahm wieder die Städte aus der Hand Benhadads, des Sohnes Hasaels, die er aus der Hand seines Vaters Joahas genommen hatte im Streit. Dreimal schlug ihn Joas und brachte die Städte Israels wieder.

RV'1862 25. Y volvió Joas, hijo de Joacaz, y tomó de mano de Ben-adad, hijo de Hazael, las ciudades que él había tomado de mano de Joacaz su padre en guerra: porque tres veces le hirió Joas, y restituyó las ciudades a Israel.

RuSV1876 25 И взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки

Венадада, сына Азаила, города, которые он взял войною из руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас и возвратил города Израилевы.

14 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Voitettuaan hän julistaa sodan Israelille, mutta joutuu tappiolle ja saa surmansa. Asarja tulee Juudan kuninkaaksi, Jerobeam II Israelin kuninkaana.

FI33/38 1. Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Amasja, Jooaan poika, Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Toisena Joaksen Joahaksen pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Amatsia Joaksen Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi.

CPR1642 1. TOisna Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan wuonna tuli Amasia Cuningaxi Joaxen Judan Cuningan poica.

MLV19 1 In the second year of Joash son of Joahaz {Jehoahaz} King of Israel, Amaziah the son of Joash king of Judah began to reign.

KJV 1. In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Joas, des Sohnes des Joahas, des Königs über Israel, ward Amazja König, der Sohn des Joas, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el año segundo de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, comenzó a reinar Amasías, hijo de Joas, rey de Judá.

RuSV1876 1 Во второй год Иоаса, сына Иоахазова,

царя Израильского, воцарился Амасия, сын Иоаса, царь Иудейский:

FI33/38 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddin, Jerusalemista.

Biblia1776 2. Hän oli viiden ajastajan vanha kolmattakymmentä, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista.

CPR1642 2. Hän oli wanha wijsi ajastaica colmatta kymmendä cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Joadan Jerusalemist.

MLV19 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.

KJV 2. He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

Luther1912 2. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Joaddán de Jerusalem.

RuSV1876 2 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из Иерусалима.

FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä Daavid. Kaikessa hän teki, niinkuin hänen isänsä Jooas oli tehnyt.

Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, ei kuitenkaan niinkuin hänen isänsä David, vaan kaiketi niinkuin hänen isänsä Joas oli tehnyt, niin myös hän teki.

CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywästi kelpais ei cuitengan nijncuin hänen Isäns Dawid waan caiketi nijncuin hänen Isäns Joas oli tehnyt nijn myös hän teki:

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, yet not like David his father. He did according to all that Joash his father had done.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht wie sein Vater David; sondern wie sein Vater Joas tat er auch.

RV'1862 3. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, aunque no como David su padre. Hizo conforme a todas las cosas que había hecho Joas su padre.

RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних, впрочем не так, как отец его Давид: он во всем поступал так, как отец его Иоас.

FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

Biblia1776 4. Sillä korkeudet ei olleet pannut pois; mutta kansa uhrasi vielä ja suitsutti korkeuksilla.

CPR1642 4. Sillä ne corkeudet ei ollet pannut pois

mutta Canssa wielä uhraisit ja suidzutit corkeuxis.

MLV19 4 However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

KJV 4. Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

Luther1912 4. Denn die Höhen wurden nicht abgetan; sondern das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no fueron quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

FI33/38 5. Ja kun kuninkuus oli vahvistunut hänen käsissään, surmautti hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

Biblia1776 5. Ja kuin valtakunta hänen kädessänsä vahvistui, löi hän palveliansa, jotka kuninkaan hänen isänsä tappaneet olivat.

CPR1642 5. Ja cosca waldacunda hänen kädesäns wahwistui löi hän palwelians jotca Cuningan hänen Isäns tappanet olit.

MLV19 5 And it happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father,

KJV 5. And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

Luther1912 5. Da er nun seines Königreiches mächtig ward, schlug er seine Knechte, die seinen

RV'1862 5. Y como el reino fué confirmado en su mano, hirió a sus siervos, los que habían

Vater, den König geschlagen hatten.

RuSV1876 5 Когда утвердилось царство в руках его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя, отца его.

muerto al rey su padre.

FI33/38 6. Mutta murhaajain lapset hän jätti surmaamatta, niinkuin on kirjoitettu Mooseksen lain kirjaan, jossa Herra on käskenyt: Älköön isiä rangaistako kuolemalla lasten tähden älköönkä lapsia isien tähden; kukin rangaistakoon kuolemalla oman syntinsä tähden.

CPR1642 6. Mutta tappaitten lapsia ei hän surmannut nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lakikirjas josa HERra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä cuoleman lastens tähden ja lapset ei pidä cuoleman Isäins tähden waan jocainen pitä cuoleman oman syndins tähden.

Biblia1776 6. Mutta tappajain lapsia ei hän surmannut, niinkuin kirjoitettu on Moseksen lakikirjassa, jossa Herra käskenyt oli ja sanonut: Isät ei pidä kuoleman lasten tähden, ja lapset ei pidä kuoleman isäinsä tähden, vaan jokainen pitää kuoleman oman syntinsä tähden.

MLV19 6 but he did not put to death the sons of the murderers, according to what is written in the book of the law of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not be put to death for the sons, nor the sons be put to death for the fathers, but every man will die for his own sin.

KJV 6. But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own

sin.

Luther1912 6. Aber die Kinder der Totschläger tötete er nicht, wie es denn geschrieben steht im Gesetzbuch Mose's, da der HERR geboten hat und gesagt: Die Väter sollen nicht um der Kinder willen sterben, und die Kinder sollen nicht um der Väter willen sterben; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde sterben.

RV'1862 6. Mas a los hijos de los que le mataron, no mató, como está escrito en el libro de la ley de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No matarán a los padres por los hijos, ni a los hijos por los padres; mas cada uno morirá por su pecado.

RuSV1876 6 Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: „не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем смертью".

FI33/38 7. Hän voitti edomilaiset Suolalaaksossa, kymmenentuhatta miestä, ja valloitti Seelan asevoimalla ja antoi sille nimen Jokteel, joka sillä tänäkin päivänä on.

Biblia1776 7. Hän löi myös kymmenentuhatta Edomilaista Suolalaaksossa, ja voitti Selan (kaupungin) sodalla, ja kutsui sen nimen Jokteel tähän päivään asti.

CPR1642 7. HÄn löi myös kymmenen tuhatta Edomeriä suolalaxos ja woitti Selan Caupungin sodalla ja cudzui hänen Jaktheel tähän päiwän asti.

MLV19 7 He killed ten thousand of Edom in the Valley

KJV 7. He slew of Edom in the valley of salt ten

of Salt and took Sela by war and called the name of it Joktheel, to this day.

Luther1912 7. Er schlug auch die Edomiter im Salztal zehntausend und gewann die Stadt Sela mit Streit und hieß sie Joktheel bis auf diesen Tag.

RuSV1876 7 Он поразил десять тысяч Идумеян на долине Соляной, и взял Селу войною, и дал ей имя Иокфеил, которое остается и до сего дня.

thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

RV'1862 7. Este también hirió diez mil Idumeos en el valle de las salinas, y tomó la roca por guerra, y llamóla Jectel hasta hoy.

FI33/38 8. Silloin Amasja lähetti sanansaattajat Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, Jeehun pojanpojan luo ja käski sanoa hänelle: Tule, otelkaamme keskenämme.

CPR1642 8. Silloin lähetti Amasia sanansaattajat Joaxen Joahaxen pojan Jehun pojan Israelin Cuningan tygö ja käski hänelle sanoa: tule ja cadzelcam toinen toistam.

Biblia1776 8. Silloin lähetti Amatsia sanansaattajat Joaksen Joahaksen pojan Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski hänelle sanoa: tule ja katselkaamme toinen toistamme!

MLV19 8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.

Luther1912 8. Da sandte Amazja Boten zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König über Israel, und ließ ihm sagen: Komm her, wir

KJV 8. Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

RV'1862 8. Entónces Amasías envió embajadores a Joas, hijo de Joacaz, hijo de Jehú, rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos de rostro.

wollen uns miteinander messen!

RuSV1876 8 Тогда послал Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому, сыну Иоахаза, сына Иируева, сказать: выйди, повидаемся лично.

FI33/38 9. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

Biblia1776 9. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: orjantappura, Libanonissa, lähetti sedripuun tykö Libanonissa ja antoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi! Mutta metsän eläimet kedolla Libanonissa juoksivat orjantappuran päälle ja maahan tallasivat sen.

CPR1642 9. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amasian Judan Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: Orjantappurapensas cuin Libanonis on lähetti Cedripuun tygö Libanonijn ja andoi hänelle sanoa: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta medzän eläimet kedolla Libanonin medzäs juoxit orjantappuran päällen ja maahaan tallaisit hänen.

MLV19 9 And Jehoash the King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my

KJV 9. And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to

son as a wife. And a wild beast that was in Lebanon passed by and trampled the thistle.

my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

Luther1912 9. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch, der im Libanon ist, sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild auf dem Felde im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

RV'1862 9. Y Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá esta respuesta: El cardillo, que está en el Líbano, envió al cedro que está en el Líbano, diciendo: Dá tu hija por mujer a mi hijo. Y pasaron las bestias fieras que están en el Líbano, y hollaron al cardillo.

RuSV1876 9 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: „отдай дочь свою в жену сыну моему". Но прошли дикие звери, что на Ливане, и истоптали этот терн.

FI33/38 10. Sinä olet voittanut Edomin, ja siitä olet käynyt ylpeäksi. Tyydy siihen kunniaan ja pysy kotonasi. Minkätähden tuotat onnettomuuden? Sinä kukistut itse ynnä Juuda sinun kanssasi.

Biblia1776 10. Sinä olet kokonansa lyönyt Edomilaiset, siitä paisuu sinun sydämes: pidä se ylistys ja ole kotonas! miksis etsit vahinkoa kaatuakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

CPR1642 10. Sinä olet lyönyt Edomerit sijtä paisu sinun sydämes pidä se ylistys ja ole cotonas mixis edzit wahingota caatuaxes ja Juda sinun cansas?

MLV19 10 You have indeed struck Edom and your heart has lifted you up. Glory by it and abide at home, for why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?

KJV 10. Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

Luther1912 10. Du hast die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz. Habe den Ruhm und bleibe daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fällst und Juda mit dir?

RV'1862 10. Hiriendo has herido a Edom, y tu corazón te ha elevado: gloríate pues, mas estáte en tu casa: ¿o por qué te entremeterás en mal para que caigas tú, y Judá contigo?

RuSV1876 10 Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему тебе затевать ссору на свою беду?Падешь ты и Иуда с тобою.

FI33/38 11. Mutta Amasja ei totellut. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he, hän ja Amasja, Juudan kuningas, ottelivat keskenään Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.

Biblia1776 11. Mutta Amatsia ei totellut häntä. Niin meni Joas Israelin kuningas ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas Betsemeksessä, joka Juudassa on.

CPR1642 11. Mutta Amasia ei totellut händä. Nijn meni Joas Israelin Cuningas ylös ja he näit toinen toisens hän ja Amasia Judan Cuningas BethSemexes joca Judaas on.

MLV19 11 But Amaziah would not hear. So Jehoash

KJV 11. But Amaziah would not hear. Therefore

King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

Luther1912 11. Aber Amazja gehorchte nicht. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt.

RV'1862 11. Y Amasías no consintió, y subió Joas rey de Israel, y viéronse de rostro él y Amasías rey de Judá en Bet-sames, que es en Judá.

RuSV1876 11 Но не послушался Амасия. И выступил Иоас, царь Израильский, иувиделись лично он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе, что в Иудее.

FI33/38 12. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.

Biblia1776 12. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, niin että jokainen pakeni majoillensa.

CPR1642 12. Mutta Juda lyötin Israelildä nijn että jocainen pakeni heidän majoins.

MLV19 12 And Judah was put to the worse before Israel and they fled every man to his tent.

KJV 12. And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

Luther1912 12. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, daß ein jeglicher floh in seine Hütte.

RV'1862 12. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyeron cada uno a sus estancias.

RuSV1876 12 И разбиты были Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам своим.

FI33/38 13. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan

Biblia1776 13. Ja Joas Israelin kuningas otti Amatsian

kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Ahasjan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi. Kun hän tuli Jerusalemiin, revitti hän Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.

CPR1642 13. Ja Joas Israelin Cuningas otti Amasian Judan Cuningan Joaxen Ahasian pojan pojan BethSemexes kijnni ja tuli Jerusalemijn ja cukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portist culmaporttin asti neljän sadan kynärän pituudelda.

MLV19 13 And Jehoash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh and came to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

Luther1912 13. Und Joas, der König Israels, griff Amazja, den König in Juda, den Sohn des Joas, des Sohnes Ahasjas, zu Beth-Semes und kam gen Jerusalem und riß ein die Mauer Jerusalems von dem Tor Ephraim bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang,

RuSV1876 13 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Охозиина, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе, и пошел в

Juudan kuninkaan Joaksen pojan, Ahasian pojan, Betsemeksessä kiinni, ja tuli Jerusalemiin, ja kukisti Jerusalemin muurit Ephraimin portista Kulmaporttiin asti, neljänsadan kyynärän pituudelta,

KJV 13. And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

RV'1862 13. Y también Joas rey de Israel tomó a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Ocozías, en Bet-sames; y vino a Jerusalem, y rompió el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta de la esquina, cuatrocientos codos.

Иерусалим и разрушил стену
Иерусалимскую от ворот Ефремовых до
ворот угольных на четыресталоктей.

FI33/38 14. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kaikki kalut, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli, ynnä panttivankeja, ja palasi Samariaan.

Biblia1776 14. Ja otti kaiken kullan ja hopian ja kaikki astiat, jotka löyttiin Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja vielä hänen lapsensa pantiksi, ja palasi Samariaan.

CPR1642 14. Ja otti caiken cullan ja hopian ja astiat jotca löyttin HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja wielä hänen lapsens pantixi ja palais Samariaan.

MLV19 14 And he took all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house, the hostages also and returned to Samaria.

KJV 14. And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

Luther1912 14. und nahm alles Gold und Silber und Gerät, das gefunden ward im Hause des HERRN und im Schatz des Königshauses, dazu die Geiseln, und zog wieder gen Samaria.

RV'1862 14. Y tomó todo el oro, y la plata, y todos los vasos que fueron hallados en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa del rey, y los hijos en rehenes, y volvióse a Samaria.

RuSV1876 14 И взял все золото и серебро, и все сосуды, какие нашлись в домеГосподнем и в сокровищницах царского дома, и заложников, и возвратился в Самарию.

FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Jooaasta, siitä, mitä hän teki, ja hänen urotöistään, kuinka hän soti Amasjaa, Juudan kuningasta, vastaan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 15. Mitä enämbi Joaxest sanomist on mitä hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns ja cuinga hän Amasian Judan Cuningan cansa sodei cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 15. Mitä enempi Joaksesta sanomista on, mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, ja kuinka hän Amatsian Juudan kuninkaan kanssa soti: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did and his might and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 15. Was aber mehr von Joas zu sagen ist, was er getan hat, und seine Macht, und wie er mit Amazja, dem König Juda's gestritten hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 15 Прочее об Иоасе, что он сделал, и о мужественных подвигах его, и какон воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.

KJV 15. Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Joas, que hizo, y sus valentías, y como trajo guerra contra Amasías rey de Judá, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

FI33/38 16. Ja Jooas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan Israelin kuningasten viereen. Ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 16. Ja Joas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariassa, Israelin kuningasten sekaan; ja hänen poikansa Jerobeam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 16. Ja Joas nuckui Isäins cansa ja haudattin Samarias Israelin Cuningasten secaan Ja hänen poicans Jerobeam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 16 And Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel. And Jeroboam his son reigned instead of him.

KJV 16. And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

Luther1912 16. Und Joas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria unter den Königen Israels. Und sein Sohn Jerobeam ward König an seiner Statt.

RV'1862 16. Y durmió Joas con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los reyes de Israel, y reinó en su lugar Jeroboam su hijo.

RuSV1876 16 И почил Иоас с отцами своими, и погребен в Самарии с царями Израильскими. И воцарился Иеровоам, сын его, вместо него.

FI33/38 17. Mutta Juudan kuningas Amasja, Jooaan poika, eli Israelin kuninkaan Jooaan, Jooahaan pojan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

Biblia1776 17. Mutta Amatsia, Joaksen Juudan kuninkaan poika, eli Joaksen Joahaksen Israelin kuninkaan pojan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 17. MUtta Amasia Joaxen Judan Cuningan

poica eli Joaxen Joahaxen Israelin Cuningan pojan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

MLV19 17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz King of Israel.

KJV 17. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

Luther1912 17. Amazja aber, der Sohn des Joas, des Königs in Juda, lebte nach dem Tod des Joas, des Sohnes des Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

RV'1862 17. Y vivió Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel, quince años.

RuSV1876 17 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjasta, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 18. Mitä enempi Amatsiasta sanomista on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 18. Mitä enämbi Amasiast sanomist on se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 18. And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 18. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist,

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Amasías, ¿no

das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 18 Прочие дела Амасии записаны в летописи царейИудейских.

está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 19. Ja häntä vastaan tehtiin Jerusalemissa salaliitto. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja ne surmasivat hänet siellä.

CPR1642 19. Ja he teit lijton händä wastan Jerusalemis mutta hän pakeni Lachixeen ja he lähetit hänen peräns Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

Biblia1776 19. Ja he tekivät liiton häntä vastaan Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen, ja he lähettivät hänen peräänsä Lakikseen, ja tappoivat hänen siellä.

MLV19 19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem. And he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.

Luther1912 19. Und sie machten einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Und sie sandten hin, ihm nach, gen Lachis und töteten in daselbst.

RuSV1876 19 И составили против него заговор в Иерусалиме, и убежал он в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

KJV 19. Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

RV'1862 19. E hicieron conspiración contra él en Jerusalem, y huyendo él a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron.

FI33/38 20. Hänet nostettiin hevosten selkään ja

Biblia1776 20. Ja he veivät hänen sieltä hevosilla pois, ja

haudattiin Jerusalemiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin.

CPR1642 20. Ja he weit hänen sieldä hewoisilla pois ja hän haudattin Jerusalemis Dawidin Caupungis hänen Isäins ohen.

hän haudattiin Jerusalemissa isäinsä oheen Davidin kaupungissa.

MLV19 20 And they brought him upon horses and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

KJV 20. And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

Luther1912 20. Und sie brachten ihn auf Rossen, und er ward begraben zu Jerusalem bei seinen Vätern in der Stadt Davids.

RV'1862 20. Y trajéronle sobre caballos, y le sepultaron en Jerusalem en la ciudad de David con sus padres.

RuSV1876 20 И привезли его на конях, и погребен он был в Иерусалиме с отцами своими в городе Давидовом.

FI33/38 21. Mutta koko Juudan kansa otti Asarjan, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

Biblia1776 21. Ja koko Juudan kansa ottivat Asarian kuudentoistakymmenen ajastajan vanhana, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan.

CPR1642 21. Ja coco Judan Canssa otit Azarian cuudentoistakymmenen ajastajan wanhana ja teit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amasian siaan.

MLV19 21 And all the people of Judah took Azariah,

KJV 21. And all the people of Judah took Azariah,

who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

Luther1912 21. Und das ganze Volk Juda's nahm Asarja in seinem sechzehnten Jahr und machten ihn zum König anstatt seines Vaters Amazja.

RuSV1876 21 И взял весь народ Иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и воцарили его вместо отца его Амасии.

which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

RV'1862 21. Entónces todo el pueblo de Judá tomó a Azarías, que era de diez y seis años, e hiciéronle rey en lugar de Amasías su padre.

FI33/38 22. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

CPR1642 22. Hän rakensi Elathin ja saatti sen jällens Judan ala sijttecuin Cuningas hänen Isäins cansa nuckunut oli.

Biblia1776 22. Hän rakensi Elatin ja saatti sen jälleen Juudan alle, sitte kuin kuningas isäinsä kanssa nukkunut oli.

MLV19 22 He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.

Luther1912 22. Er baute Elath und brachte es wieder zu Juda, nachdem der König mit seinen Vätern entschlafen war.

RuSV1876 22 Он обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того как царь почил с отцами своими.

KJV 22. He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

RV'1862 22. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá, después que el rey durmió con sus padres.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, viidentenätoista hallitusvuotena tuli

Biblia1776 23. Amatsian Joaksen pojan Juudan kuninkaan viidentenä vuonna

Jerobeam, Jooaan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa neljäkymmentä yksi vuotta.

CPR1642 23. WIidendenätoistakymmendenä Amasian Judan Cuningan Joaxen pojan wuonna oli Jerobeam Joaxen poica Israelin Cuningas Samarias yhden ajastajan wijdettäkymmendä.

toistakymmentä oli Jerobeam Joaksen poika Israelin kuningas Samariassa yhden ajastajan viidettäkymmentä,

MLV19 23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah, Jeroboam the son of Joash King of Israel began to reign in Samaria, (and reigned) forty-one years.

Luther1912 23. Im fünfzehnten Jahr Amazjas, des Sohnes Joas, des Königs in Juda, ward Jerobeam, der Sohn des Joas, König über Israel zu Samaria einundvierzig Jahre;

RuSV1876 23 В пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова, царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский, в Самарии, и царствовал сорок один год,

KJV 23. In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.

RV'1862 23. El año quince de Amasías, hijo de Joas, rey de Judá, comenzó a reinar Jeroboam, hijo de Joas, sobre Israel en Samaria cuarenta y un años.

FI33/38 24. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

CPR1642 24. Ja teki paha HERran edes ja ei lacannut

Biblia1776 24. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei lakannut kaikista Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

caikista Jerobeamin Nebathin pojan synneist
joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 24 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 24. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 24. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová, y no se apartó de todos los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 24 и делал он неугодное в очах Господних: не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 25. Hän palautti entiselleen Israelin alueen, siitä, mistä mennään Hamatiin, aina Aromaan mereen saakka, sen sanan mukaan, jonka Herra, Israelin Jumala, oli puhunut palvelijansa, profeetta Joonan, Amittain pojan, kautta, joka oli kotoisin Gat-Heeferistä.

Biblia1776 25. Hän otti Israelin maan rajat jälleen, Hematista hamaan kedon mereen asti, Herran Israelin Jumalan sanan jälkeen, jonka hän sanonut oli palveliansa, propheta Jonan, Amittain pojan kautta, joka oli GatHepheristä.

CPR1642 25. Hän otti Israelin maan rajat jällens Hemathist haman meren asti joca on sillä tasaisella kedolla HERran Israelin Jumalan sanan jälken jonga hän sanonut oli hänen palwelians Jonan Prophetan cautta Amithain

pojan joca oli GathHepherist.

MLV19 25 He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Jehovah, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

KJV 25. He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.

Luther1912 25. Er aber brachte wieder herzu das Gebiet Israels von Hamath an bis an das Meer, das im blachen Felde liegt, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Jona, den Sohn Amitthais, den Propheten, der von Gath-Hepher war.

RV'1862 25. Este restituyó los términos de Israel desde la entrada de Emat, hasta la mar de la llanura, conforme a la palabra de Jehová Dios de Israel, la cual él había hablado por su siervo Jonás, hijo de Amati, profeta, que fué de Get de Ofer.

RuSV1876 25 Он восстановил пределы Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек чрез раба СвоегоИону, сына Амафиина, пророка из Гафхефера,

FI33/38 26. Sillä Herra oli nähnyt Israelin ylen katkeran kurjuuden, kuinka kaikki tyynni menehtyivät eikä Israelilla ollut auttajaa.

Biblia1776 26. Sillä Herra näki Israelin suuren viheliäisyyden, niin ettei ollut suljettua, eikä hylättyä, eikä auttajaa Israelissa.

CPR1642 26. Sillä HERra näki Israelin suuren wiheljäisyden nijn että ne suljetut ja hyljätyt olit myös pois ja ei yhtän auttajat ollut Israelis.

MLV19 26 For Jehovah saw the affliction of Israel, that it was very bitter, for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.

KJV 26. For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

Luther1912 26. Denn der HERR sah an den elenden Jammer Israels, daß auch die Verschlossenen und Verlassenen dahin waren und kein Helfer war in Israel.

RV'1862 26. Por cuanto Jehová miró la aflicción de Israel muy amarga, que ni había guardado ni desamparado, ni había quien diese ayuda a Israel.

RuSV1876 26 ибо Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что неоставалось ни заключенного, ни оставшегося, и не было помощника у Израиля.

FI33/38 27. Herra ei ollut vielä sanonut, että hän oli pyyhkivä Israelin nimen pois taivaan alta, ja niin hän vapautti heidät Jerobeamin, Jooaan pojan, kautta.

Biblia1776 27. Ja Herra ei ollut sanonut tahtovansa pyyhkiä Israelin nimeä taivaan alta pois; mutta autti heitä Jerobeamin Joaksen pojan kautta.

CPR1642 27. Ja HERra ei ollut sanonut tahtowans pyhkiä Israelin nime taiwan alda pois mutta autti heitä Jerobeamin Joaxen pojan cautta.

MLV19 27 And Jehovah did not say that he would blot out the name of Israel from under heaven, but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

KJV 27. And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

Luther1912 27. Und der HERR hatte nicht geredet, daß er wollte den Namen Israels austilgen unter dem Himmel, und half ihnen durch Jerobeam, den Sohn des Joas.

RuSV1876 27 И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной,и спас их рукою Иеровоама, сына Иоасова.

RV'1862 27. Y Jehová no había aun determinado de raer el nombre de Israel debajo del cielo, por tanto los salvó por mano de Jeroboam, hijo de Joas.

FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, kuinka hän kävi sotaa ja kuinka hän palautti Israelille Damaskosta ja Hamatista sen, mikä oli ollut Juudan, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 28. Mitä enämbi Jerobeamist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja hänen wäkewydestäns cuinga hän sotinut on ja cuinga hän otti Damascun jällens ja Hemathin Judalle Israelis cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 28. Mitä enempi Jerobeamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on, ja hänen väkevyydestänsä, kuinka hän sotinut on, ja kuinka hän otti Damaskun jälleen ja Hematin Juudalle Israelissa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

MLV19 28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did and his might, how he warred and how he recovered Damascus and Hamath, (which had belonged) to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles

KJV 28. Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the

of the kings of Israel?

Luther1912 28. Was aber mehr von Jerobeam zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, wie er gestritten hat, und wie er Damaskus und Hamath wiedergebracht an Juda in Israel, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 28 Прочее об Иеровоаме и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал и как возвратил Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавших Иуде, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 29. Ja Jerobeam meni lepoon isiensä, Israelin kuningasten, tykö. Ja hänen poikansa Sakarja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 29. Ja Jerobeam nuckui hänen Isäins Israelin Cuningasten cansa ja hänen poicans Sacharia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel and Zechariah his son reigned instead of him.

Luther1912 29. Und Jerobeam entschlief mit seinen Vätern, mit den Königen Israels. Und sein Sohn Sacharja ward König an seiner Statt.

chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 28. Y lo demás de los hechos de Jeroboam, y todas las cosas que hizo, y su valentía, y todas las guerras que hizo, y como restituyó a Judá en Israel a Damasco, y a Emat, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

Biblia1776 29. Ja Jerobeam nukkui isäinsä, Israelin kuningasten kanssa; ja hänen poikansa Sakaria tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 29. And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

RV'1862 29. Y durmió Jeroboam con sus padres los reyes de Israel, y reinó en su lugar Zacarías su hijo.

RuSV1876 29 И почил Иеровоам с отцами своими, с царями Израильскими. И воцарился Захария, сын его, вместо него.

15 luku

Asarja Juudan kuninkaana. Hän sairastuu pitalitautiin. Sakarja Israelin kuninkaana; Sallumin salaliitto. Sallum Israelin kuninkaana; Menahem surmaa hänet. Menahem Israelin kuninkaana; Puul hyökkää Israelin. Pekahja Israelin kuninkaana; Pekahin salaliitto. Pekah Israelin kuninkaana; Tiglat-Pileser hyökkää Israeliin. Hoosean salaliitto. Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jerobeamin, Israelin kuninkaan, kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Asarja, Amasjan poika, Juudan kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Jerobeamin Israelin kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä tuli Asaria Amatsian Juudan kuninkaan poika kuninkaaksi.

CPR1642 1. SEidzemendenäcolmattakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan wuonna tuli Asaria Amasian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 In the twenty-seventh year of Jeroboam King of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign.

KJV 1. In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

Luther1912 1. Im siebenundzwanzigsten Jahr Jerobeams, des Königs Israels, ward König Asarja, der Sohn Amazjas, des Königs Juda's;

RuSV1876 1 В двадцать седьмой год Иеровоама, царя Израильского, воцарился Азария, сын Амасии, царь Иудейский:

RV'1862 1. EN el año veinte y siete de Jero- boam rey de Israel comenzo a reinar Azarías, hijo de Amasías, rey de Judá.

FI33/38 2. Hän oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista.

Biblia1776 2. Ja kuudentoistakymmenen ajastaikainen oli hän tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksi vuotta kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä kutsuttiin Jekolja Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja cuudentoistakymmenen ajastaicainen oli hän tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi caxi wuotta cudettakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jechalia Jerusalemist.

MLV19 2 He was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.

KJV 2. Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.

Luther1912 2. und er war sechzehn Jahre alt, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de diez y seis años, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelia de Jerusalem.

RuSV1876 2 шестнадцати лет был он, когда

воцарился, и пятьдесят два годацарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из Иерусалима.

FI33/38 3. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.

Biblia1776 3. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia tehnyt oli,

CPR1642 3. Ja hän teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Amasia.

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Amazja,

RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías había hecho.

RuSV1876 3 Он делал угодное в очах Господних во всем так, как поступал Амасия, отец его.

FI33/38 4. Kuitenkaan eivät uhrikukkulat hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.

Biblia1776 4. Paitsi sitä ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla.

CPR1642 4. Paidzi sitä ettei he luopunet corkeuxist sillä Canssa uhraisit ja suidzutit wielä corkeuxis.

MLV19 4 However the high places were not taken

KJV 4. Save that the high places were not

away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

Luther1912 4. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.

RuSV1876 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах.

removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

RV'1862 4. Con todo eso los altos no se quitaron, que aun el pueblo sacrificaba y quemaba perfumes en los altos.

FI33/38 5. Ja Herra löi kuningasta, niin että hän oli pitalitautinen kuolinpäiväänsä saakka. Hän asui eri talossa, mutta Jootam, kuninkaan poika, oli linnan päällikkönä ja tuomitsi maan kansaa.

CPR1642 5. Ja HERra waiwais Cuningast nijn että hän oli spitalis cuolemans asti ja asui erinomaises huones. Mutta Jotham Cuningan poica hallidzi huonen ja duomidzi Canssa maalla.

Biblia1776 5. Ja Herra vaivasi kuningasta, niin että hän oli spitalissa kuolemapäiväänsä asti, ja asui erinäisessä huoneessa. Mutta Jotam kuninkaan poika hallitsi huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

MLV19 5 And Jehovah killed* the king, so that he was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house. And Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

Luther1912 5. Der HERR aber plagte den König, daß er aussätzig war bis an seinen Tod, und wohnte

KJV 5. And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.

RV'1862 5. Mas Jehová hirió al rey con lepra, y fué leproso hasta el día de su muerte, y habitó en

in einem besonderen Hause. Jotham aber, des Königs Sohn, regierte das Haus und richtete das Volk im Lande.

RuSV1876 5 И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своейи жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, начальствовал над дворцом и управлял народом земли.

casa libre, y Joatam, hijo del rey, tenía el cargo del palacio, gobernando al pueblo de la tierra.

FI33/38 6. Mitä muuta on kerrottavaa Asarjasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 6. Mitä enämbi Asariast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 6. Mitä enempi Asariasta sanomista on, ja kaikista, mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 6 Now the rest of the acts of Azariah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 6. Was aber mehr von Asarja zu sagen ist und alles, was er getan hat, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 6 Прочее об Азарии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

KJV 6. And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 6. Lo demás de los hechos de Azarías, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 7. Ja Asarja meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 7. Ja Asaria nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Jotam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 7. Ja Asaria nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Jotham tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 7 And Azariah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the city of David. And Jotham his son reigned instead of him.

KJV 7. So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

Luther1912 7. Und Asarja entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Jotham ward König an seiner Statt.

RV'1862 7. Y durmió Azarías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joatam su hijo.

RuSV1876 7 И почил Азария с отцами своими, и похоронили его с отцами его в городеДавидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо него.

FI33/38 8. Asarjan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena tuli Sakarja, Jerobeamin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kuusi kuukautta.

Biblia1776 8. Asarian Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljättäkymmentä oli Sakaria Jerobeamin poika Israelin kuningas kuusi kuukautta Samariassa,

CPR1642 8. CAhdexandena neljättäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Sacharia Jerobeamin poica Israelin Cuningas cuusi Cuucautta Samarias.

MLV19 8 In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah the son of Jeroboam reigned over Israel in Samaria six months.

KJV 8. In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

Luther1912 8. Im achtunddreißigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Sacharja, der Sohn Jerobeams, über Israel zu Samaria sechs Monate;

RV'1862 8. En el año treinta y ocho de Azarías rey de Judá, reinó Zacarías, hijo de Jeroboam, sobre Israel en Samaria seis meses.

RuSV1876 8 В тридцать восьмой год Азарии, царя Иудейского, воцарился Захария, сын Иеровоама, над Израилем в Самарии и царствовал шесть месяцев.

FI33/38 9. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niinkuin hänen isänsäkin olivat tehneet; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 9. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehneet olivat, ja ei luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 9. Ja teki paha HERran edes nijncuin hänen Isäns tehnet olit ja ei luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 9 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as his fathers had done. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 9. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 9. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten. Er ließ nicht ab von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como habían hecho sus padres: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 9 Он делал неугодное в очах Господних, как делали отцы его: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 10. Ja Sallum, Jaabeksen poika, teki salaliiton häntä vastaan ja löi hänet kuoliaaksi kansan nähden ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 10. Ja Sallum Jabeksen poika teki liiton häntä vastaan, ja löi hänen kansan edessä, ja tappoi hänen, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 10. Ja Sallum Jabethin poica teki lijton händä wastan ja löi hänen Canssan edes tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him and killed* him before the people and killed him and reigned instead of him.

KJV 10. And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

Luther1912 10. Und Sallum, der Sohn des Jabes, machte

RV'1862 10. Contra este conjuró Sellum, hijo de Jabes,

einen Bund wider ihn und schlug ihn vor dem Volk und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

RuSV1876 10 И составил против него заговор Селлум, сын Иависа, и поразил его пред народом и убил его, и воцарился вместо него.

y le hirió en presencia del pueblo, y matóle, y reinó en su lugar.

FI33/38 11. Mitä muuta on kerrottavaa Sakarjasta, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 11. Mitä enämbi Sachariast sanomist on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 11. Mitä enempi Sakariasta sanomista on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

MLV19 11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 11. Was aber mehr von Sacharja zu sagen ist, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 11 Прочее о Захарии написано в летописи царей Израильских.

KJV 11. And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

RV'1862 11. Lo demás de los hechos de Zacarías, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

FI33/38 12. Näin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeehulle sanoen: Sinun poikasi istukoot Israelin valtaistuimella neljänteen

Biblia1776 12. Tämä on Herran sana, jonka hän Jehulle puhunut oli, sanoen: sinun poikas pitää istuman Israelin istuimella neljänteen

polveen: niin tapahtui.

CPR1642 12. Ja tämä oli se cuin HERra Jehulle puhunut oli sanoden: sinun lapses pitä istuman Israelin istuimella neljänden polwen asti ja se tapahtui nijn.

MLV19 12 This was the word of Jehovah which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation will sit upon the throne of Israel. And so it happened.

Luther1912 12. Und das ist's, was der HERR zu Jehu geredet hatte: Dir sollen Kinder ins vierte Glied sitzen auf dem Stuhl Israels. Und ist also geschehen.

RuSV1876 12 Таково было слово Господа, которое он изрек Ииую, сказав: сыновьятвои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом. И сбылосьтак.

FI33/38 13. Sallum, Jaabeksen poika, tuli kuninkaaksi Ussian, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena, ja hän hallitsi Samariassa kuukauden päivät.

CPR1642 13. JA Sallum Jabexen poica tuli Cuningaxi yhdexändenäneljättäkymmendenä Usian

polveen asti; ja se tapahtui niin.

KJV 12. This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.

RV'1862 12. Y esta fué la palabra de Jehová que había hablado a Jehú, diciendo: Tus hijos hasta la cuarta generación se te asentarán sobre el trono de Israel. Y así fué.

Biblia1776 13. Ussian Juudan kuinkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Sallum Jabeksen poika kuninkaaksi, ja hallitsi kuukauden Samariassa.

Judan Cuningan wuonna ja hallidzi Cuucauden Samarias:

MLV19 13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah and he reigned the space of a month in Samaria.

KJV 13. Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

Luther1912 13. Sallum aber, der Sohn des Jabes, ward König im neununddreißigsten Jahr Usias, des Königs in Juda, und regierte einen Monat zu Samaria.

RV'1862 13. Sellum, hijo de Jabes, comenzó a reinar en el año treinta y nueve de Ozías rey de Judá: y reinó el tiempo de un mes en Samaria.

RuSV1876 13 Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать девятый год Азарии, царя Иудейского, и царствовал один месяц в Самарии.

FI33/38 14. Mutta silloin Menahem, Gaadin poika, lähti liikkeelle Tirsasta, tuli Samariaan ja löi Sallumin, Jaabeksen pojan, kuoliaaksi Samariassa. Ja hän tuli kuninkaaksi tämän sijaan.

Biblia1776 14. Sillä Menahem Gadin poika meni ylös Tirsasta ja tuli Samariaan, ja löi Sallumin Jabeksen pojan Samariassa, tappoi hänen ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 14. Sillä Menahem Gadin poica meni ylös Thirsast ja tuli Samariaan ja löi Sallumin Jabexen pojan Samarias tappoi hänen ja tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 14 And Menahem the son of Gadi went up from Tirzah and came to Samaria and killed* Shallum the son of Jabesh in Samaria and killed him and reigned instead of him.

KJV 14. For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

Luther1912 14. Denn Menahem, der Sohn Gadis, zog herauf von Thirza und kam gen Samaria und schlug Sallum, den Sohn des Jabes, zu Samaria und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

RV'1862 14. Y subió Manajem, hijo de Gadi, de Tersa, y vino a Samaria, e hirió a Sellum, hijo de Jabes, en Samaria, y matóle, y reinó en su lugar.

RuSV1876 14 И пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел в Самарию, и поразил Селлума, сына Иависова, в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо него.

FI33/38 15. Mitä muuta on kerrottavaa Sallumista ja salaliitosta, jonka hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 15. Mitä enempi Sallumista sanomista on ja hänen liitostansa, jonka hän teki: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 15. Mitä enämbi Sallumist sanomist on ja hänen lijtostans jonga hän teki cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 15. And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 15. Was aber mehr von Sallum zu sagen ist und seinen Bund, den er anrichtete, siehe, das

RV'1862 15. Lo demás de los hechos de Sellum, y su conjuración con que conjuró, he aquí, está

ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 15 Прочее о Селлуме и о заговоре его, который он составил, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 16. Siihen aikaan Menahem hävitti Tifsahin ja kaiken, mitä siellä oli, niin myös sen alueen Tirsasta lähtien, koska he eivät avanneet hänelle portteja; hän hävitti sen ja halkaisi kaikki raskaat vaimot.

CPR1642 16. Silloin löi Menahem Tiphsan ja caicki jotca siellä olit ja heidän rajans Thirsast ettei he händä tahtonet päästä sisälle ja löi caicki heidän rascat waimons ja rewäis ne ricki.

MLV19 16 Then Menahem killed* Tiphsah and all that were in it and the borders of it, from Tirzah, because they did not open to him, therefore he killed* it. And all the women in it who were with child he ripped up.

Luther1912 16. Dazumal schlug Menahem Tiphsah und alle, die darin waren, und ihr Gebiet von Thirza aus, darum daß sie ihn nicht wollten einlassen, und schlug alle ihre Schwangeren und zerriß sie.

escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

Biblia1776 16. Silloin löi Menahem Tipsan ja kaikki jotka siellä olivat, ja löi heidän rajansa Tirsasta, ettei he häntä tahtoneet päästää sisälle, ja kaikki heidän raskaat vaimonsa repäisi hän rikki.

KJV 16. Then Menahem smote Tiphsah, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.

RV'1862 16. Entónces hirió Manajem a Tapsam, y a todos los que estaban en ella, y también sus términos desde Tersa: e hirióla, porque no le habían abierto, y a todas sus preñadas abrió.

RuSV1876 16 И поразил Менаим Типсах и всех, которые были в нем и в пределах его, начиная от Фирцы, за то,что город не отворил ворот , и разбил его , и всех беременных женщин в нем разрубил.

FI33/38 17. Juudan kuninkaan Asarjan kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotena tuli Menahem, Gaadin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kymmenen vuotta.

Biblia1776 17. Asarian Juudan kuninkaan yhdeksäntenä vuonna neljättäkymmentä tuli Menahem Gadin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kymmenen vuotta Samariassa,

CPR1642 17. YHdexändenä neljättäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Menahem Gadin poica Israelin Cuningas kymmenen wuotta Samarias.

MLV19 17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem the son of Gadi began to reign over Israel, (and reigned) ten years in Samaria.

KJV 17. In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.

Luther1912 17. Im neununddreißigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Menahem, der Sohn Gadis, über Israel zu Samaria;

RV'1862 17. En el año treinta y nueve de Azarías rey de Judá, reinó Manajem, hijo de Gadí, sobre Israel diez años en Samaria.

RuSV1876 17 В тридцать девятом году Азарии, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем и царствовал десять лет в

Самарии;

FI33/38 18. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran edessä; hän ei luopunut koko elinaikanaan mistään Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 18. Ja teki pahaa Herran edessä, ja ei luopunut elinaikanansa Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 18. Ja teki paha HERran edes ja ei luopunut elinaicanans Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti syndiä tekemän.

MLV19 18 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 18. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 18. und er tat, was dem HERRN übel gefiel. Er ließ sein Leben lang nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 18. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel, en todo su tiempo.

RuSV1876 18 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, во все дни свои.

FI33/38 19. Puul, Assurin kuningas, hyökkäsi maahan; ja Menahem antoi Puulille tuhat talenttia

Biblia1776 19. Ja Phul Assyrian kuningas tuli maakuntaan, ja Menahem antoi Phulille

hopeata, että tämä auttaisi häntä ja vahvistaisi kuninkuuden hänen käsiinsä.

CPR1642 19. Ja Phul Assyrian Cuningas tuli maacundan ja Menahem andoi Phullin tuhannen leiwiskätä hopiata että hän olis pitänyt hänen cansans ja wahwistais händä waldacundaan.

MLV19 19 Pul the king of Assyria came against the land. And Menahem gave Pul a thousand talants of silver that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

Luther1912 19. Und es kam Phul, der König von Assyrien, ins Land. Und Menahem gab dem Phul tausend Zentner Silber, daß er's mit ihm hielte und befestigte ihm das Königreich.

RuSV1876 19 Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю Израилеву . И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы руки его были за него и чтобы утвердить царство в руке своей.

FI33/38 20. Ja Menahem otti rahat verona Israelilta, kaikilta varakkailta miehiltä, niin että jokainen joutui maksamaan Assurin kuninkaalle viisikymmentä sekeliä hopeata.

tuhannen leiviskää hopiaa, että hän olis pitänyt hänen kanssansa ja vahvistanut häntä valtakuntaan.

KJV 19. And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

RV'1862 19. Y vino Ful rey de Asiria en la tierra, y dió Manajem a Ful mil talentos de plata porque le ayudase, para confirmarse en el reino.

Biblia1776 20. Ja Menahem pani hopiaveron voimallisten päälle Israelissa, että itsekukin heistä antais viisikymmentä hopiasikliä Assyrian kuninkaalle. Niin meni Assyrian

kuningas kotia jälleen ja ei jäänyt maalle.

CPR1642 20. Ja Menahem pani hopiaweron rickaimbain päälle Israelis että idzecukin heistä andais wijsikymmendä hopiaSicli Assyrian Cuningalle. Nijn meni Assyrian Cuningas cotia jällens ja ei jäänyt maalle.

MLV19 20 And Menahem exacted the money from Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back and did not stay there in the land.

KJV 20. And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

Luther1912 20. Und Menahem setzte ein Geld in Israel auf die Reichsten, fünfzig Silberlinge auf einen jeglichen Mann, daß er's dem König von Assyrien gäbe. Also zog der König von Assyrien wieder heim und blieb nicht im Lande.

RV'1862 20. E impuso Manajem este dinero sobre Israel, sobre todos los poderosos de virtud, de cada varón cincuenta siclos de plata, para dar al rey de Asiria. Y el rey de Asiria se volvió, y no se detuvo allí en la tierra.

RuSV1876 20 И разложил Менаим это серебро на Израильтян, на всех людей богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. Ипошел назад царь Ассирийский и не остался там в земле.

FI33/38 21. Niin Assurin kuningas palasi takaisin eikä jäänyt siihen maahan. Mitä muuta on

Biblia1776 21. Mitä enempi Menahemista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole

kerrottavaa Menahemista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 21. Mitä enämbi Menahemist sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 21 Now the rest of the acts of Menahem and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Luther1912 21. Was aber mehr von Menahem zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 21 Прочее о Менаиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 22. Ja Menahem meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Pekahja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 22. Ja Menahem cuoli hänen Isäins cansa ja Pekahja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 22 And Menahem slept with his fathers and Pekahiah his son reigned instead of him.

kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

KJV 21. And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

RV'1862 21. Lo demás de los hechos de Manajem, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?

Biblia1776 22. Ja Menahem nukkui isäinsä kanssa; ja Pekahja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 22. And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

Luther1912 22. Und Menahem entschlief mit seinen Vätern, und Pekahja, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 22. Y durmió Manajem con sus padres, y reinó en su lugar Faceia su hijo.

RuSV1876 22 И почил Менаим с отцами своими. И воцарился Факия, сын его, вместонего.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkymmenentenä hallitusvuotena tuli Pekahja, Menahemin poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksi vuotta.

Biblia1776 23. Viidentenäkymmenentenä Asarian Juudan kuninkaan vuonna tuli Pekahja Menahemin poika Israelin kuninkaaksi ja oli kaksi vuotta Samariassa,

CPR1642 23. WIidendenäkymmendenä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Pekahja Menahemin poica Israelin Cuningas caxi wuotta Samarias.

MLV19 23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) two years.

KJV 23. In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.

Luther1912 23. Im fünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs in Juda, ward König Pekahja, der Sohn Menahems, über Israel zu Samaria, zwei Jahre;

RV'1862 23. En el año cincuenta de Azarías rey de Judá, reinó Faceia, hijo de Manajem, sobre Israel en Samaria dos años.

RuSV1876 23 В пятидесятый год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над Израилем в Самарии и

царствовал два года;

FI33/38 24. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 24. Ja teki pahaa Herran edessä; ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.

CPR1642 24. Ja teki paha HERran edes: sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin saatti synditä tekemän.

MLV19 24 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 24. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 24. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 24. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 24 и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 25. Ja Pekah, Remaljan poika, hänen vaunusoturinsa, teki salaliiton häntä vastaan ja tappoi hänet Samariassa kuninkaan linnan palatsissa, sekä hänet että Argobin ja Arjen,

Biblia1776 25. Ja Peka Remaljan poika hänen päämiehensä, kapinoitsi häntä vastaan ja löi hänen kuoliaaksi kuninkaan huoneen salissa, Samariassa, Argobin ja Arjen kanssa, ja

jolloin Pekahilla oli mukanaan viisikymmentä Gileadin miestä. Näin tämä surmasi hänet ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 25. Ja Pekah Remalian poica hänen Ruhtinans teki lijton händä wastan ja löi hänen cuoliaxi Cuningan huones Samarias Argobin ja Ariehn cansa ja wijsikymmendä miestä hänen cansans Gileadin lapsist. Ja cosca hän oli hänen tappanut tuli hän Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 25 And Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him and killed* him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieh. And fifty men of the Gileadites with him were there. And he killed him and reigned instead of him.

Luther1912 25. Und es machte Pekah, der Sohn Remaljas, sein Ritter, einen Bund wider ihn und schlug ihn zu Samaria im Palast des Königshauses samt Argob und Arje, und mit ihm waren fünfzig Mann von den Kindern Gileads, und tötete ihn und ward König an seiner Statt.

RuSV1876 25 И составил против него заговор Факей, сын Ремалии,сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома, с Арговом и Арием, имея с собою пятьдесят человек

viisikymmentä miestä hänen kanssansa Gileadin lapsista. Ja kuin hän oli hänen tappanut, tuli hän kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 25. But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

RV'1862 25. Y conjuró contra él Facee, hijo de Romelías, su capitán, e hirióle en Samaria en el palacio de la casa real en compañía de Argob y de Arif, y con otros cincuenta hombres de los hijos de los Galaaditas, y matóle, y reinó en su lugar.

Галаадитян, и умертвил его, и воцарился вместонего.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahjasta ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempi Pekahjasta sanomista on ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 26. Mitä enämbi Pekahjast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Pekahiah and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

KJV 26. And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 26. Was aber mehr von Pekahja zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Faceia, y todas las cosas que hizo, he aquí, todo está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

RuSV1876 26 Прочее о Факии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 27. Juudan kuninkaan Asarjan viidentenäkymmenentenä toisena hallitusvuotena tuli Pekah, Remaljan poika, Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta.

Biblia1776 27. Asarjan Juudan kuninkaan toisena vuonna kuudettakymmentä tuli Peka Remaljan poika Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi Samariassa kaksikymmentä vuotta,

CPR1642 27. TOisna cuudettakymmendä Asarian Judan Cuningan wuonna oli Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Samarias caxikymmendä wuotta.

MLV19 27 In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, (and reigned) twenty years.

KJV 27. In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.

Luther1912 27. Im zweiundfünfzigsten Jahr Asarjas, des Königs Juda's, ward König Pekah, der Sohn Remaljas, über Israel zu Samaria zwanzig Jahre;

RV'1862 27. En el año cincuenta y dos de Azarías rey de Judá, reinó Facee, hijo de Romelías, sobre Israel en Samaria veinte años.

RuSV1876 27 В пятьдесят второй год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии и царствовал двадцать лет;

FI33/38 28. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä; hän ei luopunut Jerobeamin, Nebatin pojan, synneistä, joilla tämä oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 28. Ja teki pahaa Herran edessä, ei hän luopunut Jerobeamin Nebatin pojan synneistä, joka saatti Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 28. Ja teki paha HERran edes sillä ei hän luopunut Jerobeamin Nebathin pojan synneist joca Israelin syndiä saatti tekemän.

MLV19 28 And he did what was evil in the sight of Jehovah. He did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.

KJV 28. And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

Luther1912 28. und er tat, was dem HERRN übel gefiel; denn er ließ nicht von den Sünden Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte.

RV'1862 28. E hizo lo malo en ojos de Jehová: no se apartó de los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, el que hizo pecar a Israel.

RuSV1876 28 и делал он неугодное в очах Господних: не отставал от греховИеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.

FI33/38 29. Israelin kuninkaan Pekahin aikana tuli Tiglat-Pileser, Assurin kuningas, ja valloitti Iijonin, Aabel-Beet-Maakan, Jaanoahin, Kedeksen, Haasorin, Gileadin ja Galilean, koko Naftalin maan, ja vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Assuriin.

Biblia1776 29. Pekan Israelin kuninkaan aikana tuli Tiglat Pilesser Assyrian kuningas, ja otti Gijonin, Abelbetmaekan, Janoan, Kedeksen, Hasorin, Gileadin, Galilean ja kaiken Naphtalin maan, ja vei heidät Assyriaan.

CPR1642 29. PEkahn Israelin Cuningan aicana tule Tiglath Pillesser Assyrian Cuningas ja otti Hionin AbelBethMaechan Janohan Kedexen Hasorin Gileadin Galilean ja caiken Nephtalin maan ja wei Assyriaan.

MLV19 29 In the days of Pekah King of Israel, Tiglath-pileser king of Assyria came and took Ijon and

KJV 29. In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon,

Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee, all the land of Naphtali. And he carried them captive to Assyria.

and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

Luther1912 29. Zu den Zeiten Pekahs, des Königs Israels, kam Thiglath-Pileser, der König von Assyrien, und nahm Ijon, Abel-Beth-Maacha, Janoah, Kedes, Hazor, Gilead und Galiläa, das ganze Land Naphthali, und führte sie weg nach Assyrien.

RV'1862 29. En los dias de Facee rey de Israel, vino Teglat-palasar rey de los Asirios, y tomó a Aión, Abel, Bet-maaca, y Janoe, y Cedes, y Asor, y Galaad, y Galilea, y toda la tierra de Neftalí, y trasportólos a Asiria,

RuSV1876 29 Во дни Факея, царя Израильского, пришел Феглаффелласар, царьАссирийский, и взял Ион, Авел-Беф-Мааху, и Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею, всю землю Неффалимову, и переселил их в Ассирию.

FI33/38 30. Mutta Hoosea, Eelan poika, teki salaliiton Pekahia, Remaljan poikaa, vastaan ja löi hänet kuoliaaksi ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa Jootamin, Ussian pojan, kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena.

Biblia1776 30. Ja Hosea Elan poika nosti kapinan Pekaa Remaljan poikaa vastaan ja löi hänen kuoliaaksi, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa kahdentenakymmenentenä Jotamin Ussian pojan vuonna.

CPR1642 30. Ja Hosea Elan poica teki Pekaht Remalian poica wastan lijton ja löi hänen cuoliaxi ja tuli Cuningaxi hänen siaans cahtenakymmendenä Jothamin Usian pojan wuonna.

MLV19 30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah and killed* him and killed him and reigned instead of him in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

KJV 30. And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

Luther1912 30. Und Hosea, der Sohn Elas, machte einen Bund wider Pekah, den Sohn Remaljas, und schlug ihn tot und ward König an seiner Statt im zwanzigsten Jahr Jothams, des Sohnes Usias.

RV'1862 30. Y Osee, hijo de Ela, hizo conjuración contra Facee, hijo de Romelías, e hirióle, y matóle, y reinó en su lugar a los veinte años de Joatam, hijo de Ozías.

RuSV1876 30 И составил заговор Осия, сын Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил его, и умертвил его, и воцарился вместо него в двадцатый год Иоафама, сына Озиина.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Pekahista ja kaikesta, mitä hän teki, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 31. Mitä enempi Pekasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: katso, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 31. Mitä enämbi Pekahst sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 31 Now the rest of the acts of Pekah and all that he did, behold, they are written in the

KJV 31. And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the

book of the chronicles of the kings of Israel.

Luther1912 31. Was aber mehr von Pekah zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.

RuSV1876 31 Прочее о Факее и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.

FI33/38 32. Israelin kuninkaan Pekahin, Remaljan pojan, toisena hallitusvuotena tuli Jootam, Juudan kuninkaan Ussian poika, kuninkaaksi.

CPR1642 32. TOisna Pekahn Remalian pojan Israelin Cuningan wuonna tuli Jotham Usian Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 32 In the second year of Pekah the son of Remaliah King of Israel, Jotham the son of Uzziah king of Judah began to reign.

Luther1912 32. Im zweiten Jahr Pekahs, des Sohnes Remaljas, des Königs über Israel, ward König Jotham, der Sohn Usias, des Königs in Juda.

RuSV1876 32 Во второй год Факея, сына Ремалиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя Иудейского.

FI33/38 33. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden

book of the chronicles of the kings of Israel.

RV'1862 31. Lo demás de los hechos de Facee, y todas las cosas que hizo, he aquí, está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel.

Biblia1776 32. Toisena Pekan Remaljan pojan Israelin kuninkaan vuonna tuli Jotam, Ussian Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.

KJV 32. In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

RV'1862 32. En el segundo año de Facee, hijo de Romelías rey de Israel, comenzó a reinar Joatam, hijo de Ozías rey de Judá.

Biblia1776 33. Ja viiden ajastaikainen

vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jerusa, Saadokin tytär.

CPR1642 33. Ja wijden colmattakymmenen ajastaicainen oli hän tullesans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jerusa Zadochin tytär.

MLV19 33 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jericho the daughter of Zadok.

Luther1912 33. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.

RuSV1876 33 Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать летцарствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь Садока.

FI33/38 34. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt.

kolmattakymmentä oli hän tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär.

KJV 33. Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.

RV'1862 33. Cuando comenzó a reinar, era de veinte y cinco años, y reinó diez y seis años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.

Biblia1776 34. Ja hän teki mitä Herralle hyvästi kelpasi, kaiken sen jälkeen, kuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli,

CPR1642 34. Ja teki cuin HERralle hywäst kelpais caiketi nijncuin hänen Isäns Usia tehnyt oli.

MLV19 34 And he did what was right in the eyes of Jehovah. He did according to all that his father Uzziah had done.

KJV 34. And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

Luther1912 34. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte,

RV'1862 34. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová; conforme a todas las cosas que había hecho su padre Ozías, hizo.

RuSV1876 34 Он делал угодное в очах Господних: во всем, как поступал Озия,отец его, так поступал и он.

FI33/38 35. Kuitenkaan uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin.

Biblia1776 35. Paitsi ettei he luopuneet korkeuksista; sillä kansa uhrasi ja suitsutti vielä korkeuksilla; hän rakensi Herran huoneen ylimmäisen portin.

CPR1642 35. Paidzi ettei hän luopunut corkeuxist: sillä Canssa uhrais ja suidzutti wielä corkeuxis hän rakensi HERran huonen corkian portin.

MLV19 35 However the high places were not taken away. The people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Jehovah.

KJV 35. Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

Luther1912 35. nur, daß sie die Höhen nicht abtaten; denn

RV'1862 35. Con todo eso los altos no fueron

das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN.

RuSV1876 35 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах. Он построил верхние ворота при доме Господнем.

FI33/38 36. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 36. Mitä enämbi Jothamist sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 36 Now the rest of the acts of Jotham and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 36. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 36 Прочее об Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

quitados, que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba perfumes en los altos. Este también edificó la puerta más alta de la casa de Jehová.

Biblia1776 36. Mitä enempi Jotamista sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 36. Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 36. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 37. Niihin aikoihin alkoivat Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Herran lähettäminä käydä Juudan kimppuun.

Biblia1776 37. Silloin rupesi Herra lähettämään Juudalle Retsinin Syyrian kuninkaan ja Pekan Remaljan pojan.

CPR1642 37. SIlloin rupeis HERra lähettämän Judalle Rezin Syrian Cuningan ja Pekahn Remalian pojan.

MLV19 37 In those days Jehovah began to send Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah against Judah.

KJV 37. In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

Luther1912 37. Zu der Zeit hob der HERR an, zu senden gen Juda Rezin, den König von Syrien und Pekah, den Sohn Remaljas.

RV'1862 37. En aquel tiempo comenzó Jehová a enviar en Judá a Rasín rey de Siria, y a Facee, hijo de Romelías.

RuSV1876 37 В те дни начал Господь посылать на Иудею Рецина, царя Сирийского, и Факея, сына Ремалиина.

FI33/38 38. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen, isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 38. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö, isänsä Davidin kaupunkiin; ja Ahas hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 38. Ja Jotham nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö hänen Isäns Dawidin Caupungijn ja Ahas hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And Jotham slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Ahaz his son reigned instead of him.

KJV 38. And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

Luther1912 38. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Ahas, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 38. Y durmió Joatam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

RuSV1876 38 И почил Иоафам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городеДавида, отца его. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

16 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Resinin ja Pekahin sotaretki Jerusalemia vastaan. Aahas turvautuu Assurin apuun. Aahaan teettämä alttari ja hänen uhrinsa.

FI33/38 1. Pekahin, Remaljan pojan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena tuli Aahas, Juudan kuninkaan Jootamin poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Pekan Remaljan pojan seitemäntenä vuonna toistakummentä tuli Ahas, Jotamin Juudan kuninkaan poika, kuninkaaksi.

CPR1642 1. SEidzemendenätoistakymmendenä Pekahn Remalian pojan wuonna tuli Ahas Jothamin

Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

KJV 1. In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

Luther1912 1. Im siebzehnten Jahr Pekahs, des Sohnes Remaljas, ward König Ahas, der Sohn Jothams, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el año diez y siete de Facee, hijo de Romelías, comenzó a reinar Acaz, hijo de Joatam rey de Judá.

RuSV1876 1 В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского.

FI33/38 2. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä oli oikein Herran, hänen Jumalansa, silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

Biblia1776 2. Kahdenkymmenen ajastaikainen oli Ahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa; ja ei tehnyt sitä, mikä oli kelvollinen Herralle hänen Jumalallensa, niinkuin David hänen isänsä.

CPR1642 2. Cahdenkymmenen ajastaicainen oli Ahas tullesans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis ja ei tehnyt cuin oli kelwollinen HERralle hänen Jumalallens nijncuin Dawid hänen Isäns.

MLV19 2 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in

KJV 2. Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in

Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah his God, like David his father.

Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.

Luther1912 2. Zwanzig Jahre war Ahas alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem; und tat nicht, was dem HERRN, seinem Gott, wohl gefiel wie sein Vater David;

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar Acaz, era de veinte años, y reinó en Jerusalem diez y seis años: y no hizo lo que era recto en ojos de Jehová su Dios, como David su padre:

RuSV1876 2 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не делал угодного в очах Господа Бога своего, как Давид, отец его,

FI33/38 3. vaan vaelsi Israelin kuningasten tietä; jopa hän pani poikansakin kulkemaan tulen läpi, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 3. Sillä hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, ja hän käytti poikansa tulen lävitse pakanain kauhistuksen jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut ulos.

CPR1642 3. Sillä hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä ja käytti poicans tulen läpidze pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut ulos.

MLV19 3 But he walked in the way of the kings of Israel. Yes and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out from before the sons of Israel.

KJV 3. But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

Luther1912 3. denn er wandelte auf dem Wege der Könige Israels. Dazu ließ er seinen Sohn durchs Feuer gehen nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RV'1862 3. Ántes anduvo en el camino de los reyes de Israel; que aun hizo pasar por el fuego a su hijo, según las abominaciones de las gentes, las cuales Jehová echó de delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 3 но ходил путем царей Израильских, и даже сына своего провел чрезогонь, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

FI33/38 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.

Biblia1776 4. Hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 4. Uhraeli ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.

KJV 4. And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

Luther1912 4. und tat Opfer und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RV'1862 4. Asimismo sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y sobre los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

RuSV1876 4 и совершал жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким тенистым деревом.

FI33/38 5. Siihen aikaan Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, lähtivät Jerusalemiin sotimaan. Ja he saartoivat Aahaan, mutta eivät voineet valloittaa kaupunkia.

Biblia1776 5. Silloin matkusti Retsin Syrian kuningas ja Peka Remaljan poika Israelin kuningas Jerusalemiin sotimaan; ja he piirittivät Ahaksen, ja ei kuitenkaan voittaneet häntä.

CPR1642 5. SIlloin matcusti Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas Jerusalemijn sotiman ja pijritit Ahaxen ja ei cuitengan woittanet händä.

MLV19 5 Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah King of Israel came up to Jerusalem to war and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

KJV 5. Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

Luther1912 5. Dazumal zogen Rezin, der König von Syrien und Pekah, der Sohn Remaljas, König in Israel, hinauf gen Jerusalem, zu streiten und belagerten Ahas; aber sie konnten es nicht gewinnen.

RV'1862 5. Entónces subió Rasín rey de Siria, y Facee, hijo de Romelías, rey de Israel, a Jerusalem para hacer guerra, y cercar a Acaz, mas no la pudieron tomar.

RuSV1876 5 Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали Ахаза в осаде, но одолеть не могли.

FI33/38 6. Samaan aikaan Resin, Aramin kuningas, palautti Eelatin Aramille ja karkoitti Juudan miehet Eelatista. Niin tulivat aramilaiset Eelatiin ja asettuivat sinne, ja siellä heitä on tänäkin päivänä.

Biblia1776 6. Silloin myös Retsin Syrian kuningas sai Syrialaisille Elatin jälleen ja ajoi Juudalaiset Elatista ulos; mutta Syrialaiset tulivat Elatiin ja asuivat siinä tähän päivään asti.

CPR1642 6. Silloin myös Rezin Syrian Cuningas sai Syrialaisille Elothin jällens ja ajoi Judalaiset Elothist ulos mutta Syrialaiset tulit Elothijn ja asuit sijnä tähän päiwän asti.

MLV19 6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria and drove the Jews from Elath. And the Syrians came to Elath and dwelt there to this day.

KJV 6. At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

Luther1912 6. Zu derselben Zeit brachte Rezin, König von Syrien, Elath wieder an Syrien und stieß die Juden aus Elath; aber die Syrer kamen und wohnten darin bis auf diesen Tag.

RV'1862 6. En aquel tiempo restituyó Rasín rey de Siria a Elat a Siria; y echó a los Judíos de Elat, y los Siros vinieron a Elat, y habitaron allí hasta hoy.

RuSV1876 6 В то время Рецин, царь Сирийский, возвратил Сирии Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне вступили в Елаф, и живут там досего дня.

FI33/38 7. Mutta Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuninkaan Tiglat-Pileserin luo ja käski sanoa hänelle: Minä olen sinun palvelijasi ja sinun

Biblia1776 7. Mutta Ahas lähetti sanansaattajat Tiglat Pilesserin Assyrian kuninkaan tykö ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palvelias ja

poikasi. Tule ja pelasta minut Aramin kuninkaan ja Israelin kuninkaan käsistä; he ovat hyökänneet minun kimppuuni.

CPR1642 7. MUtta Ahas lähetti sanoman Tiglath Pillesserille Assyrian Cuningalle ja käski hänelle sanoa: minä olen sinun palwelias ja poicas matcusta tänne ja wapada minua Syrian ja Israelin Cuningan kädest jotca owat nosnet minua wastan.

MLV19 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son. Come up and save me out of the hand of the king of Syria and out of the hand of the King of Israel, who rise up against me.

Luther1912 7. Und Ahas sandte Boten zu Thiglath-Pileser, dem König von Assyrien, und ließ ihm sagen: Ich bin dein Knecht und dein Sohn; komm herauf und hilf mir aus der Hand des Königs von Syrien und des Königs Israels, die sich wider mich haben aufgemacht!

RuSV1876 7 И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня.

poikas: matkusta tänne ja vapahda minua Syrian kuninkaan kädestä ja Israelin kuninkaan kädestä, jotka ovat nousseet minua vastaan.

KJV 7. So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

RV'1862 7. Entónces Acaz envió embajadores a Teglat-palasar rey de Asiria, diciendo: Yo soy tu siervo y tu hijo, sube, y defiéndeme de mano del rey de Siria, y de mano del rey de Israel, que se han levantado contra mí.

FI33/38 8. Ja Aahas otti hopean ja kullan, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan palatsin aarrekammioissa oli, ja lähetti sen lahjaksi Assurin kuninkaalle.

Biblia1776 8. Ja Ahas otti kultaa ja hopiaa, mitä hän löysi Herran huoneesta ja kuninkaan huoneen tavaroista, ja lähetti Assyrian kuninkaalle lahjoja.

CPR1642 8. Ja Ahas otti culda ja hopiata cuin hän löysi HERran huonest ja Cuningan huonen tawaroist ja lähetti Assyrian Cuningalle lahjoja.

MLV19 8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house and sent it for a present to the king of Assyria.

KJV 8. And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.

Luther1912 8. Und Ahas nahm das Silber und Gold, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward, und sandte dem König von Assyrien Geschenke.

RV'1862 8. Y tomando Acaz la plata y el oro que se halló en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, envió al rey de Asiria un presente.

RuSV1876 8 И взял Ахаз серебро и золото, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал царю Ассирийскому в дар.

FI33/38 9. Ja Assurin kuningas kuuli häntä. Niin Assurin kuningas lähti Damaskoa vastaan ja valloitti sen, vei asukkaat pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin ja surmasi Resinin.

Biblia1776 9. Assyrian kuningas kuuli häntä ja meni ylös Damaskuun, ja voitti sen ja vei heidät Kiriin; ja hän löi Retsinin kuoliaaksi.

CPR1642 9. Ja Assyrian Cuningas cuuli händä ja meni Damascuun ja woitti sen ja wei heidän Kirrijn ja löi Rezin cuoliaxi.

MLV19 9 And the king of Assyria listened to him. And the king of Assyria went up against Damascus and took it and carried (the people of) it captive to Kir and killed Rezin.

KJV 9. And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.

Luther1912 9. Und der König von Assyrien gehorchte ihm und zog herauf gen Damaskus und gewann es und führte es weg gen Kir und tötete Rezin.

RV'1862 9. Y el rey de Asiria consintió con él: y subió el rey de Asiria contra Damasco, y tomóla, y trasportó los moradores en Kir, y mató a Rasín.

RuSV1876 9 И послушал его царь Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в Кир, а Рецина умертвил.

FI33/38 10. Silloin kuningas Aahas lähti Damaskoon kohtaamaan Assurin kuningasta Tiglat-Pileseriä. Ja kun kuningas Aahas näki Damaskossa olevan alttarin, lähetti hän pappi Uurialle kuvan alttarista ja sen mukaan tehdyn tarkan mallin.

Biblia1776 10. Ja kuningas Ahas matkusti Tiglat Pilesseriä Assyrian kuningasta vastaan Damaskuun; ja kuin hän näki alttarin Damaskussa, lähetti kuningas Ahas alttarin kuvan ja muodon papille Urialle, juuri niinkuin se tehty oli.

CPR1642 10. JA Cuningas Ahas matcusti Tiglath Pillesseri Assyrian Cuningasta wastan Damascuun ja cuin hän näki yhden Altarin

Damascus lähetti Cuningas Ahas sen cuwan ja muodon Papille Urialle nijncuin se tehty oli.

MLV19 10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria and saw the altar that was at Damascus. And king Ahaz sent to Urijah the priest the form of the altar and the pattern of it, according to all the workmanship of it.

KJV 10. And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.

Luther1912 10. Und der König Ahas zog entgegen Thiglath-Pileser, dem König zu Assyrien, gen Damaskus. Und da er einen Altar sah, sandte der König Ahas desselben Altars Ebenbild und Gleichnis zum Priester Uria, wie derselbe gemacht war.

RV'1862 10. Y fué el rey Acaz a recibir a Teglat-palasar rey de Asiria a Damasco. Y viendo el rey Acaz el altar que estaba en Damasco, envió a Urías sacerdote el retrato y la descripción del altar, conforme a toda su hechura.

RuSV1876 10 И пошел царь Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии священнику изображение жертвенника и чертеж всего устройства его.

FI33/38 11. Ja pappi Uuria rakensi alttarin; aivan sen määräyksen mukaan, jonka kuningas Aahas oli hänelle lähettänyt Damaskosta; aivan sen mukaan pappi Uuria teki, jo ennenkuin

Biblia1776 11. Niin rakensi pappi Uria alttarin ja teki kaiken sen jälkeen, minkä Ahas kuningas hänelle oli lähettänyt Damaskusta: ja näin teki Uria pappi siihenasti kuin Ahas kuningas

kuningas Aahas oli palannut Damaskosta.

CPR1642 11. Nijn rakensi Pappi Uria Altarin ja teki caicki sen jälken cuin Ahas Cuningas hänelle oli lähettänyt Damascust ja näin teki Uria Pappi sijhenasti cuin Ahas Cuningas tuli Damascust.

MLV19 11 And Urijah the priest built an altar. According to all that king Ahaz had sent from Damascus, so Urijah the priest made it until the coming of king Ahaz from Damascus.

Luther1912 11. Und Uria, der Priester, baute einen Altar und machte ihn, wie der König Ahas zu ihm gesandt hatte von Damaskus, bis der König Ahas von Damaskus kam.

RuSV1876 11 И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска.

FI33/38 12. Ja kun kuningas palasi Damaskosta ja näki alttarin, astui hän alttarin ääreen ja nousi sen päälle,

CPR1642 12. Ja cuin Cuningas tuli ja näki Altarin uhrais hän sillä.

tuli Damaskusta.

KJV 11. And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.

RV'1862 11. Y Urías el sacerdote edificó el altar: conforme a todo lo que el rey Acaz había enviado de Damasco, así lo hizo Urías el sacerdote, entre tanto que el rey Acaz venía de Damasco.

Biblia1776 12. Ja kuin kuningas tuli ja näki alttarin, astui hän alttarin tykö ja uhrasi sen päällä,

MLV19 12 And when the king came from Damascus, the king saw the altar. And the king drew near to the altar and offered on it.

KJV 12. And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

Luther1912 12. Und da der König von Damaskus kam und den Altar sah, opferte er darauf{~}

RV'1862 12. Y venido el rey de Damasco, vió el altar, y el rey se acercó al altar, y sacrificó en él.

RuSV1876 12 И пришел царь из Дамаска, и увидел царь жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и принес на нем жертву;

FI33/38 13. poltti polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, vuodatti juomauhrinsa ja vihmoi uhraamansa uhrin veren alttarille.

Biblia1776 13. Ja sytytti sen päällä polttouhrinsa ja ruokauhrinsa, ja kaasi sen päälle juomauhrinsa; ja kiitosuhrinsa veren, jonka hän uhrasi, antoi hän pirskottaa alttarille.

CPR1642 13. Ja sytytti sen päälle polttouhrins ja ruocauhrins ja caasi sen päälle hänen juomauhrins ja kijtosuhrins weren cuin hän uhrais andoi hän prijscotta Altarille.

MLV19 13 And he burnt his burnt offering and his meal offering and poured his drink offering and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

KJV 13. And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

Luther1912 13. und zündete darauf an sein Brandopfer und Speisopfer und goß darauf sein Trankopfer und ließ das Blut der Dankopfer,

RV'1862 13. Y encendió su holocausto, y su presente, y derramó sus libaciones, y esparció la sangre de sus pacíficos junto al altar.

die er opferte, auf den Altar sprengen.

RuSV1876 13 и сожег всесожжение свое и хлебное приношение, и совершил возлияние свое, и окропил кровью мирной жертвы свой жертвенник.

FI33/38 14. Mutta vaskialttarin, joka oli Herran edessä, hän siirsi pois temppelin edustalta, alttarin ja Herran temppelin väliltä, ja pani sen alttarin pohjoissivulle.

Biblia1776 14. Mutta vaskialttarin, joka Herran edessä seisoi, siirsi hän pois huoneen edestä, niin ettei se seisonut alttarin ja Herran huoneen välillä; vaan pani sen alttarin sivulle pohjan puoleen.

CPR1642 14. Mutta waskiAltarin cuin HERran edes seisoi otti hän pois nijn ettei se seisonut Altarin ja HERran huonen wälillä waan pani Altarin siwulle pohjan puoleen.

MLV19 14 And the brazen altar, which was before Jehovah, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Jehovah and put it on the north side of his altar.

KJV 14. And he brought also the brasen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

Luther1912 14. Aber den ehernen Altar, der vor dem HERRN stand, tat er weg, daß er nicht stände zwischen dem Altar und dem Hause des HERRN, sondern setzte ihn an die Seite des Altars gegen Mitternacht.

RV'1862 14. Y el altar de metal, que estaba delante de Jehová, hízole acercar delante de la frontera de la casa entre el altar y el templo de Jehová, y púsole al lado del altar hacia el aquilón.

RuSV1876 14 А медный жертвенник, который пред лицем Господним, он передвинул от лицевой стороны храма, с места между жертвенником новым и домом Господним, и поставил его сбоку сего жертвенника на север.

FI33/38 15. Ja kuningas Aahas käski pappi Uuriaa ja sanoi: Polta suuremmalla alttarilla aamu-polttouhri ja ehtoo-ruokauhri ja kuninkaan polttouhri sekä hänen ruokauhrinsa, niin myös koko maan kansan polttouhri sekä heidän ruoka- ja juomauhrinsa; ja vihmo kaikki sekä polttouhrin että teurasuhrin veri sen päälle. Mutta vaskialttarin käyttämistä minä vielä mietin.

CPR1642 15. Ja Cuningas Ahas käski Urialle Papille sanoden: sillä suuremmalla Altarilla pitä sinun uhraman polttouhrin huomeneltain ja ruocauhrin ehtona ja Cuningan polttouhrin ja hänen ruocauhrins ja caiken maan Canssan polttouhrin heidän ruocauhrins ja juomauhrins ja caiken polttouhrin weren ja caickein muiden uhrein pitä sinun prijscottaman sijhen päälle waan minä ajattelen mitä minä teen waskiAltarin cansa.

Biblia1776 15. Ja kuningas Ahas käski Urialle papille, sanoen: suuremmalla alttarilla pitää sinun uhraaman polttouhrin huomeneltain ja ruokauhrin ehtoona, ja kuninkaan polttouhrin ja hänen ruokauhrinsa, ja kaiken maan kansan polttouhrin, heidän ruokauhrinsa ja juomauhrinsa ja kaiken polttouhrin veren, ja kaikkein muiden uhrien veren pitää sinun priiskottaman sen päälle: vaan vaskialttarista tahdon minä vielä ajatella.

MLV19 15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings. And sprinkle upon it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice. But the brazen altar will be for me to inquire by.

Luther1912 15. Und der König Ahas gebot Uria, dem Priester, und sprach: Auf dem großen Altar sollst du anzünden die Brandopfer des Morgens und die Speisopfer des Abends und die Brandopfer des Königs und sein Speisopfer und die Brandopfer alles Volks im Lande samt ihrem Speisopfer und Trankopfer; und alles Blut der Brandopfer und das Blut aller andern Opfer sollst du darauf sprengen; aber mit dem ehernen Altar will ich denken, was ich mache.

RuSV1876 15 И дал приказание царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом жертвеннике сожигай утреннее всесожжение и вечернее хлебное приношение, и всесожжение от царя и хлебное приношение отнего, и

KJV 15. And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire by.

RV'1862 15. Y mandó el rey Acaz al sacerdote Urías, diciendo: En el grande altar encenderás el holocausto de la mañana, y el presente de la tarde, y el holocausto del rey, y su presente, y asimismo el holocausto de todo el pueblo de la tierra, y su presente, y sus libaciones; y toda sangre de holocausto, y toda sangre de sacrificio esparcirás sobre él: y el altar de metal será mío para preguntar.

всесожжение от всех людей земли и хлебное приношение от них, и возлияние от них, ивсякою кровью всесожжений и всякою кровью жертв окропляй его, а жертвенник медный останется до моего усмотрения.

FI33/38 16. Ja pappi Uuria teki kaiken, mitä kuningas Aahas oli käskenyt.

Biblia1776 16. Uria pappi teki kaikki niinkuin Ahas kuningas hänelle käskenyt oli.

CPR1642 16. Uria Pappi teki caicki cuin Ahas Cuningas hänelle käskenyt oli.

MLV19 16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

KJV 16. Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

Luther1912 16. Uria, der Priester, tat alles, was ihn der König Ahas hieß.

RV'1862 16. Y el sacerdote Urías lo hizo conforme a todas las cosas que el rey Acaz le mandó.

RuSV1876 16 И сделал священник Урия все так, как приказал царь Ахаз.

FI33/38 17. Kuningas Aahas leikkautti irti telineiden kehäpienat ja otti pois altaat niiden päältä; ja meren hän nostatti pois vaskiraavasten päältä, jotka olivat sen alla, ja panetti sen kivialustalle.

Biblia1776 17. Ja kuningas Ahas särki istuimen sivut, ja siirsi kattilan niiden päältä, ja hän otti meren pois vaskihärjistä, jotka sen alla olivat, ja pani sen kivipermannolle,

CPR1642 17. Ja Cuningas Ahas särki istuimen siwut ja sijrsi cattilan ylhäldä ja hän otti meren nijstä

waskihärjistä pois jotca sen alla olit ja pani ne kiwipermannolle.

MLV19 17 And king Ahaz cut off the panels of the bases and removed the large-basin from them and took down the sea from the brazen oxen that were under it and put it upon a pavement of stone.

KJV 17. And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that were under it, and put it upon a pavement of stones.

Luther1912 17. Und der König Ahas brach ab die Seiten an den Gestühlen und tat die Kessel oben davon; und das Meer tat er von den Ehernen Ochsen, die darunter waren, und setzte es auf steinernes Pflaster.

RV'1862 17. Y cortó el rey Acaz las cintas de las basas, y quitóles las fuentes: y quitó el mar de sobre los bueyes de metal, que estaban debajo de él, y púsole sobre el solado de piedra.

RuSV1876 17 И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и море снял с медных волов, которые были под ним, и поставил его на каменный пол.

FI33/38 18. Ja katetun sapattikäytävän, joka oli rakennettu temppeliin, ja kuninkaan ulkopuolisen sisäänkäytävän hän muutti Herran temppelin sisään Assurin kuninkaan vuoksi.

Biblia1776 18. Sitälikin sabbatin peitteen, jonka he huoneesen rakentaneet olivat. Ja kuninkaan huoneen ulkonaisen sisällekäytävän käänsi hän Herran huoneen ympäri Assyrian kuninkaan tähden.

CPR1642 18. Sitälikin Sabbathin peitoxen jonga he huoneseen rakendanet olit. Ja Cuningan huonen sisällekäytäwän käänsi hän HERran

huonen puoleen Assyrian Cuningan mielen noutexi.

MLV19 18 And the covered place for the Sabbath that they had built in the house and the king's entry outside, he turned from the house of Jehovah, because of the king of Assyria.

KJV 18. And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

Luther1912 18. Dazu bedeckte die Sabbathalle, die sie im Hause gebaut hatten, und den äußeren Eingang des Königs wandte er zum Hause des HERRN, dem König von Assyrien zum Dienst.

RV'1862 18. Y la tienda del sábado, que habían edificado en la casa, y el pasadizo de afuera del rey mudó a las espaldas de la casa de Jehová, por causa del rey de Asiria.

RuSV1876 18 И отменил крытый субботний ход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господню, ради царя Ассирийского.

FI33/38 19. Mitä muuta on vielä kerrottavaa Aahaasta, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 19. Mitä enempi Ahaksesta sanomista on, ja mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 19. Mitä enämbi Ahaxest sanomist on ja mitä hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 19. Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 19. Was aber mehr von Ahas zu sagen ist, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 19 Прочее об Ахазе, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

RV'1862 19. Lo demás de los hechos de Acaz, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Juda?

FI33/38 20. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn ja Hiskia hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 20. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin; ja Hiskia hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 20 And Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Hezekiah his son reigned instead of him.

Luther1912 20. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und Hiskia, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 20 И почил Ахаз с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

KJV 20. And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

RV'1862 20. Y durmió el rey Acaz con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

17 luku

Israelin valtakunnan perikato. Samarialaiset ja heidän seka-uskontonsa.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Aahaan kahdentenatoista hallitusvuotena tuli Hoosea, Eelan poika, Israelin kuninkaaksi Samariaan, ja hän hallitsi yhdeksän vuotta.

Biblia1776 1. Ahaksen Juudan kuninkaan toisena vuonna toistakymmentä hallitsi Hosea Elan poika Israelin ylitse Samariassa yhdeksän ajastaikaa,

CPR1642 1. TOisna toistakymmendä Ahaxen Judan Cuningan wuonna hallidzi Hosea Elan poica Israelin Samarias yhdexän ajastaica.

MLV19 1 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign in Samaria over Israel, (and reigned) nine years.

KJV 1. In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

Luther1912 1. Im zwölften Jahr des Ahas, des Königs in Juda, ward König über Israel zu Samaria Hosea, der Sohn Elas, neun Jahre;

RV'1862 1. A LOS doce años de Acaz rey de Judá, comenzó a reinar Oséas, hijo de Ela, en Samaria sobre Israel nueve años.

RuSV1876 1 В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского, воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над Израилем и царствовал девять лет.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, mutta ei kuitenkaan niinkuin ne Israelin kuninkaat,

kuninkaat, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes mutta ei cuitengan nijncuin Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.

jotka hänen edellänsä olivat.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, yet not as the kings of Israel who were before him.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

Luther1912 2. und er tat, was dem HERRN übel gefiel, doch nicht wie die Könige Israels, die vor ihm waren.

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, aunque no como los reyes de Israel, que fueron ántes de él.

RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних, но не так, как цари Израильские, которые былипрежде него.

FI33/38 3. Hänen kimppuunsa hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas; ja Hoosea tuli hänen palvelijakseen ja maksoi hänelle veroa.

Biblia1776 3. Häntä vastaan soti Salmanassar Assyrian kuningas; ja Hosea tuli hänelle alamaiseksi, niin että hän antoi hänelle lahjoja.

CPR1642 3. Händä wastan sodei Salmanassar Assyrian Cuningas ja Hosea tuli hänelle alemmaisexi nijn että hän andoi hänelle lahjoja.

MLV19 3 Shalmaneser king of Assyria came up against him. And Hoshea became his servant and brought him tribute.

KJV 3. Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

Luther1912 3. Wider denselben zog herauf Salmanasser,

RV'1862 3. Contra este subió Salmanasar rey de los

der König von Assyrien. Und Hosea ward ihm untertan, daß er ihm Geschenke gab.

RuSV1876 3 Против него выступил Салманассар, царь Ассирийский, и сделался Осия подвластным ему идавал ему дань.

Asirios, y Oséas fué hecho su siervo, y pagábale presente.

FI33/38 4. Mutta Assurin kuningas huomasi Hoosean olevan salahankkeissa, koska tämä lähetti sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan, luo eikä suorittanut enää niinkuin ennen vuotuista veroa Assurin kuninkaalle. Niin Assurin kuningas vangitutti hänet ja piti häntä sidottuna vankilassa.

CPR1642 4. Mutta cosca Assyrian Cuningas sai tietä Hosean tehnexi hänen cansans lijton lähetti hän sanan Soolle Egyptin Cuningalle ja ei lähettänyt Assyrian Cuningalle lahjoja wuosi wuodelda nijn pijritti Assyrian Cuningas hänen ja pani hänen fangihuoneseen.

Biblia1776 4. Mutta kuin Assyrian kuningas sai tietää Hosean tehneen liiton ja lähettäneen sanansaattajat Soon, Egyptin kuninkaan tykö, ja ettei hän lähettänyt Assyrian kuninkaalle lahjoja vuosi vuodelta; niin piiritti Assyrian kuningas hänen, ja pani hänen vankihuoneesen.

MLV19 4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea, for he had sent messengers to So King of Egypt and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore the king of Assyria shut him up and bound him in prison.

KJV 4. And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

Luther1912 4. Da aber der König von Assyrien inneward, daß Hosea einen Bund anrichtete und hatte Boten zu So, dem König in Ägypten, gesandt, griff er ihn und legte ihn ins Gefängnis.

RV'1862 4. Mas el rey de Asiria halló que Oséas hacía conjuración; porque había enviado embajadores a Sua rey de Egipto, y ya no pagaba presente al rey de Asiria como cada año: y el rey de Asiria le detuvo, y le aprisionó en la casa de la cárcel.

RuSV1876 4 И заметил царь Ассирийский в Осии измену, так как он посылал послов к Сигору, царю Египетскому, и не доставлял дани царю Ассирийскомукаждый год; и взял его царь Ассирийский под стражу, и заключил его в дом темничный.

FI33/38 5. Ja Assurin kuningas hyökkäsi koko maan kimppuun ja meni Samariaan ja piiritti sitä kolme vuotta.

Biblia1776 5. Ja Assyrian kuningas meni kaikkeen siihen maakuntaan ylös, ja tuli Samariaan, ja piiritti sen kolmeksi ajastajaksi.

CPR1642 5. Ja Assyrian Cuningas meni caickeen sijhen maacundaan ylös ja tuli Samariaan ja pijritti sen colmexi ajastajaxi.

MLV19 5 Then the king of Assyria came up throughout all the land and went up to Samaria and besieged it three years.

KJV 5. Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

Luther1912 5. Nämlich der König von Assyrien zog über das ganze Land und gen Samaria und belagerte es drei Jahre.

RV'1862 5. Y el rey de Asiria subió contra toda la tierra, y subió contra Samaria, y estuvo sobre ella tres años.

RuSV1876 5 И пошел царь Ассирийский на всю землю,
и приступил к Самарии, и держал ее в
осаде три года.

FI33/38 6. Hoosean yhdeksäntenä hallitusvuotena
Assurin kuningas valloitti Samarian ja vei
Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja asetti
heidät asumaan Halahiin ja Haaborin,
Goosanin joen, rannoille sekä Meedian
kaupunkeihin.

Biblia1776 6. Mutta yhdeksännellä Hosean ajastajalla
voitti Assyrian kuningas Samarian, ja vei
Israelin Assyriaan, ja pani heidät Halaan ja
Haboriin, Gosan virran tykö, ja Mediläisten
kaupunkeihin.

CPR1642 6. Mutta yhdexännellä Hosean ajastajalla
woitti Assyrian Cuningas Samarian ja wei
Israelin Assyriaan ja pani heidän Halaan ja
Haborijn Gosan wirran tygö ja Mederein
Caupungeihin.

MLV19 6 In the ninth year of Hoshea, the king of
Assyria took Samaria and carried Israel away
to Assyria and placed them in Halak and on
the Habor, the river of Gozan and in the cities
of the Medes.

KJV 6. In the ninth year of Hoshea the king of
Assyria took Samaria, and carried Israel away
into Assyria, and placed them in Halah and in
Habor by the river of Gozan, and in the cities
of the Medes.

Luther1912 6. Und im neunten Jahr Hoseas gewann der
König von Assyrien Samaria und führte Israel
weg nach Assyrien und setzte sie nach Halah
und an den Habor, an das Wasser Gosan und
in die Städte der Meder.

RV'1862 6. A los nueve años de Oséas tomó el rey de
Asiria a Samaria, y trasportó a Israel en Asiria:
y púsolos en Hala, y en Habor, junto al río de
Gozán, y en las ciudades de los Medos.

RuSV1876 6 В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских.

FI33/38 7. Näin tapahtui, koska israelilaiset olivat tehneet syntiä Herraa, Jumalaansa, vastaan, joka oli johdattanut heidät Egyptin maasta, pois faraon, Egyptin kuninkaan, käsistä, ja koska he olivat peljänneet muita jumalia.

Biblia1776 7. Ja tapahtui, kuin Israelin lapset syntiä tekivät Herraa Jumalaansa vastaan, joka heidät Egyptin maalta johdattanut oli, Pharaon Egyptin kuninkaan käsistä; ja he pelkäsivät vieraita jumalia,

CPR1642 7. Mutta silloin cuin Israelin lapset syndiä teit HERra heidän Jumalatans wastan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli Pharaon Egyptin Cuningan käsist ja he pelkäisit wieraita jumalita.

MLV19 7 And it was so, because the sons of Israel had sinned against Jehovah their God who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh King of Egypt and had feared other gods,

KJV 7. For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

Luther1912 7. Denn die Kinder Israel sündigten wider den HERRN, ihren Gott, der sie aus Ägyptenland geführt hatte, aus der Hand Pharaos, des Königs von Ägypten, und fürchteten andere

RV'1862 7. Porque como los hijos de Israel pecasen contra Jehová su Dios, que los sacó de tierra de Egipto, de dabajo de la mano de Faraón rey de Egipto, y temiesen a dioses ajenos,

Götter

RuSV1876 7 Когда стали грешить сыны Израилевы пред ГосподомБогом своим, Который вывел их из земли Египетской, из-под руки фараона, царя Египетского, и стали чтить богов иных,

FI33/38 8. He olivat myös vaeltaneet niiden kansain säädösten mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä, ja tehneet sitä, mitä Israelin kuninkaatkin.

Biblia1776 8. Ja vaelsivat pakanain tapain jälkeen, jotka Herra oli ajanut Israelin lasten edestä ulos; ja niinkuin myös Israelin kuninkaat tekivät,

CPR1642 8. Ja waelsit pacanoitten tapain jälken jotca HERra oli ajanut Israelin lasten edest ulos ja nijncuin myös Israelin Cuningat teit.

MLV19 8 and walked in the statutes of the nations, whom Jehovah cast out from before the sons of Israel and of the kings of Israel, which they made.

KJV 8. And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

Luther1912 8. und wandelten nach der Heiden Weise, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte, und taten wie die Könige Israels;

RV'1862 8. Y anduviesen en los estatutos de las gentes que Jehová había lanzado delante de los hijos de Israel, y de los reyes de Israel, que ellos hicieron;

RuSV1876 8 и стали поступать по обычаям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и по обычаям царей

Израильских, как поступали они;

FI33/38 9. Israelilaiset olivat tehneet Herraa, Jumalaansa, vastaan sellaista, mikä ei ole oikein: he olivat rakentaneet itsellensä uhrikukkuloita kaikkiin kaupunkeihinsa, sekä vartiotornien luo että varustettuihin kaupunkeihin.

Biblia1776 9. Ja Israelin lapset peittelivät asiansa Herraa Jumalaansa vastaan, jotka ei hyvät olleet, ja rakensivat itsellensä korkeuksia, kaikissa kaupungeissansa, sekä linnoissa että vahvoissa kaupungeissa,

CPR1642 9. Ja Israelin lapset caunistit heidän asians HERra heidän Jumalatans wastan jotca ei cuitengan hywät ollet nimittäin että he rakensit heillens corkeuxia jocaidzis Caupungeis sekä linnois että wahwois Caupungeis.

MLV19 9 And the sons of Israel did things secretly that were not right against Jehovah their God. And they built for them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city.

KJV 9. And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

Luther1912 9. und die Kinder Israels schmückten ihre Sachen wider den HERRN, ihren Gott, die doch nicht gut waren, also daß sie sich Höhen bauten in allen Städten, von den Wachttürmen bis zu den festen Städten,

RV'1862 9. Y como los hijos de Israel cubrieron cosas no rectas contra Jehová su Dios, edificándose altos en todas sus ciudades, desde las torres de las atalayas hasta las ciudades fuertes;

RuSV1876 9 и стали делать сыны Израилевы дела

неугодные Господу Богу своему, и построили себе высоты во всех городах своих, начиная от сторожевойбашни до укрепленного города,

FI33/38 10. He olivat pystyttäneet itsellensä patsaita ja asera-karsikkoja jokaiselle korkealle kummulle ja jokaisen viheriän puun alle.

Biblia1776 10. Ja nostivat patsaita ja metsistöitä kaikilla korkeilla vuorilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 10. Ja rakensit padzaita ja medzistöitä caikilla corkeilla wuorilla ja caikein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 10 And they set up for them pillars and Asherim {pole-images} upon every high hill and under every green tree,

KJV 10. And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

Luther1912 10. und richteten Säulen auf und Ascherabilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen,

RV'1862 10. Y se levantasen estatuas y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío,

RuSV1876 10 и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом,

FI33/38 11. He olivat polttaneet uhreja kaikilla uhrikukkuloilla, niinkuin ne kansat, jotka Herra oli karkoittanut heidän tieltänsä, olivat harjoittaneet pahuutta ja vihoittaneet Herran.

Biblia1776 11. Ja he suitsuttivat kaikissa korkeuksissa niinkuin pakanat, jotka Herra heidän edestänsä oli ajanut pois, ja tekivät myös hirmuisia töitä, joilla he vihoittivat Herran,

CPR1642 11. Ja he suidzutit caikis corkeuxis pacanoitten tawan jälken jotca HERra heidän edestäns oli ajanut pois. Ja teit myös hirmuisia töitä joilla he wihoitit HERran.

MLV19 11 and there they burnt incense in all the high places, as the nations did whom Jehovah carried away before them. And they worked wicked things to provoke Jehovah to anger.

KJV 11. And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

Luther1912 11. und räucherten daselbst auf allen Höhen wie die Heiden, die der HERR vor ihnen weggetrieben hatte, und sie trieben böse Stücke, den HERRN zu erzürnen,

RV'1862 11. Quemando allí perfumes en todos los altos a la manera de las gentes, las cuales Jehová había traspuesto delante de ellos, y haciendo cosas muy malas para provocar a ira a Jehová.

RuSV1876 11 и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела,прогневляющие Господа,

FI33/38 12. He olivat palvelleet kivijumalia, vaikka Herra oli heille sanonut: Älkää tehkö sitä.

Biblia1776 12. Ja palvelivat epäjumalia, joista Herra heille oli sanonut: senkaltaisia ei teidän pidä tekemän!

CPR1642 12. Ja palwelit epäjumalita joista HERra heille oli sanonut: sencaltaisita ei teidän pidä tekemän.

MLV19 12 And they served idols, of which Jehovah had said to them, You* will not do this thing.

KJV 12. For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

Luther1912 12. und dienten den Götzen, davon der HERR zu ihnen gesagt hatte: Ihr sollt solches nicht tun;

RV'1862 12. Sirviendo a los ídolos, de los cuales Jehová les había dicho: Vosotros no haréis esto;

RuSV1876 12 и служили идолам, о которых говорил им Господь: „не делайте сего";

FI33/38 13. Ja Herra oli varoittanut sekä Israelia että Juudaa kaikkien profeettainsa, kaikkien näkijäin, kautta ja sanonut: Palatkaa pahoilta teiltänne ja noudattakaa minun käskyjäni ja säädöksiäni, kaiken sen lain mukaan, jonka minä annoin teidän isillenne ja jonka minä olen teille ilmoittanut palvelijaini, profeettain, kautta.

Biblia1776 13. Ja kuin Herra todisti Israelia ja Juudaa vastaan, kaikkein prophetain ja näkiäin kautta, ja antoi heille sanoa: palatkaat teidän väärilta teiltänne, ja pitäkäät minun käskyni, ja säätyni, kaiken sen lain jälkeen, jonka minä teidän isillenne käskenyt olen, ja minä myös palveliaini prophetain kautta teille lähettänyt olen.

CPR1642 13. Ja cosca HERra todisti Israeli ja Judat wastan caickein Prophetain ja Näkiäin cautta ja andoi heille sanoa: palaitca teidän wäärildä teildän ja pitäkät minun käskyni ja oikeuteni caiken sen Lain jälken cuin minä teidän Isillen käskenyt olen ja myös minun palweliaini Prophetain cautta teille lähettänyt olen.

MLV19 13 Yet Jehovah testified to Israel and to Judah,

KJV 13. Yet the LORD testified against Israel, and

by every prophet and every seer, saying, Turn from your* evil ways and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your* fathers and which I sent to you* by my servants the prophets.

against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

Luther1912 13. und wenn der HERR bezeugte in Israel und Juda durch alle Propheten und Seher und ließ ihnen sagen: Kehret um von euren bösen Wegen und haltet meine Gebote und Rechte nach allem Gesetz, das ich euren Vätern geboten habe und das ich zu euch gesandt habe durch meine Knechte, die Propheten:

RV'1862 13. Entónces Jehová protestaba contra Israel, y contra Judá, por la mano de todos los profetas, y de todos los videntes, diciendo: Volvéos de vuestros caminos malos, y guardád mis mandamientos y mis ordenanzas, conforme a todas las leyes que yo mandé a vuestros padres, y que os he enviado por mano de mis siervos los profetas.

RuSV1876 13 тогда Господь чрез всех пророков Своих, чрез всякого прозорливца предостерегал Израиля и Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по всему учению, которое Я заповедал отцам вашим и которое Я преподал вамчрез рабов Моих, пророков.

FI33/38 14. Mutta he eivät kuulleet, vaan olivat niskureita niinkuin heidän isänsäkin, jotka eivät uskoneet Herraan, Jumalaansa.

Biblia1776 14. Ja ei he totelleet; mutta olivat niskurit, niinkuin heidän esi-isänsäkin, jotka ei uskoneet Herran Jumalansa päälle,

CPR1642 14. Ja ei he cuullet mutta olit niscurit nijncuin heidän esiisänskin jotca ei usconet HERran heidän Jumalans päälle:

MLV19 14 Notwithstanding, they would not hear, but stiffened their neck, like the neck of their fathers who did not believe in Jehovah their God.

KJV 14. Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

Luther1912 14. so gehorchen sie nicht, sondern härteten ihren Nacken gleich dem Nacken ihrer Väter, die nicht glaubten an den HERRN, ihren Gott;

RV'1862 14. Mas ellos no obedecieron, ántes endurecieron su cerviz, como la cerviz de sus padres, los cuales no creyeron en Jehová su Dios.

RuSV1876 14 Но они не слушали и ожесточили выю свою, как была выя отцов их, которые не веровали в Господа, Бога своего;

FI33/38 15. He hylkäsivät hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän oli tehnyt heidän isiensä kanssa, ja todistukset, jotka hän oli heille antanut. He seurasivat turhia jumalia, ja turhanpäiväisiksi he tulivat, kun seurasivat pakanakansoja, jotka asuivat heidän ympärillänsä, vaikka Herra oli kieltänyt heitä tekemästä niinkuin ne.

Biblia1776 15. Ja he katsoivat ylön hänen käskynsä ja hänen liittonsa, jonka hän heidän isäinsä kanssa tehnyt oli, ja heidän todistuksensa, jonka hän heidän seassansa todisti, ja vaelsivat turhissa menoissansa, ja tekivät turhia, kuin pakanatkin heidän ympärillänsä, joista Herra oli kieltänyt, ettei heidän pitäis tekemän niinkuin ne.

CPR1642 15. Sitälikin cadzoit he myös hänen käskyns ja lijttons ylön cuin hän heidän Isäins cansa

tehnyt oli ja hänen tunnustuxens cuin hän heidän seasans tunnusti ja waelsit heidän turhis menoisans ja teit turhia cuin pacanatkin heidän ymbärilläns joita HERra heitä oli tekimäst kieldänyt.

MLV19 15 And they rejected his statutes and his covenant that he made with their fathers and his testimonies which he testified to them. And they followed vanity and became vain and (went) after the nations that were all around them, concerning whom Jehovah had charged them that they should not do like them.

KJV 15. And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

Luther1912 15. dazu verachteten sie seine Gebote und seinen Bund, den er mit ihren Vätern gemacht hatte, und seine Zeugnisse, die er unter ihnen tat, und wandelten ihrer Eitelkeit nach und wurden eitel den Heiden nach, die um sie her wohnten, von welchen ihnen der HERR geboten hatte, sie sollten nicht wie sie tun;

RV'1862 15. Y desecharon sus estatutos, y su concierto, que él había concertado con sus padres, y sus testimonios, que él había protestado contra ellos: y siguieron la vanidad, y fueron hechos vanos: y en pos de las gentes, que estaban al rededor de ellos, de las cuales Jehová les había mandado, que no hiciesen a la manera de ellas.

RuSV1876 15 и презирали уставы Его, и завет Его, который Он заключил с отцами их, и откровения Его, какими Он предостерегал их, и пошли вслед суеты и осуетились, и вслед народов окрестных, о которых

Господь заповедал им, чтобы не поступали
так, как они,

FI33/38 16. He hylkäsivät Herran, Jumalansa, kaikki käskyt ja tekivät itsellensä valettuja kuvia, kaksi vasikkaa. Ja he tekivät itsellensä myös asera-karsikkoja ja kumarsivat kaikkea taivaan joukkoa ja palvelivat Baalia.

Biblia1776 16. Mutta he pelkäsivät kaikki Herran Jumalansa käskyt, ja tekivät heillensä kaksi valettua vasikkaa, ja tekivät metsistön, ja kumarsivat koko taivaallista sotajoukkoa, ja palvelivat Baalia,

CPR1642 16. Mutta he hyljäisit caicki heidän HERrans Jumalans käskyt ja teit heillens caxi walettua wasickata ja medzistöitä ja rucoilit coco taiwallista sotajoucko ja palwelit Baalia.

MLV19 16 And they forsook all the commandments of Jehovah their God and made for them molten images, even two calves and made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal.

KJV 16. And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

Luther1912 16. aber sie verließen alle Gebote des HERRN, ihres Gottes, und machten sich zwei gegossene Kälber und Ascherabild und beteten an alles Heer des Himmels und dienten Baal{~}

RV'1862 16. Y dejaron todos los mandamientos de Jehová su Dios, e hiciéronse vaciadizos dos becerros, e hicieron bosques, y adoraron a todo el ejército del cielo, y sirvieron a Baal.

RuSV1876 16 и оставили все заповеди Господа Бога своего, и сделали себе литые изображения двух тельцов, и устроили дубраву, и

поклонялись всему воинству небесному, и служили Ваалу,

FI33/38 17. Ja he panivat poikansa ja tyttärensä kulkemaan tulen läpi ja tekivät taikoja ja harjoittivat noituutta. He myivät itsensä tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoittivat hänet.

Biblia1776 17. Ja käyttivät poikansa ja tyttärensä tulen lävitse, ja pitivät noituuksia ja velhouksia, ja myivät itsensä tekemään sitä, mikä paha oli Herran edessä, häntä vihoittaaksensa.

CPR1642 17. Ja käytit heidän poicans ja tyttärens tulen läpidze ja pidit noituxia ja welhouxia ja myit idzens tekemän sitä cuin paha oli HERran edes händä wihoittaxens.

MLV19 17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire and used divination and enchantments and sold themselves to do what was evil in the sight of Jehovah to provoke him to anger.

KJV 17. And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Luther1912 17. und ließen ihre Söhne und Töchter durchs Feuer gehen und gingen mit Weissagen und Zaubern um und verkauften sich, zu tun, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen:

RV'1862 17. E hicieron pasar a sus hijos y a sus hijas por fuego, y adivinaron adivinaciones, y eran agoreros, y entregáronse a hacer lo malo en ojos de Jehová, provocándole a ira.

RuSV1876 17 и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, иволшебствовали, и предались тому, чтобы делать неугодное в очах Господа и

прогневлять Его.

FI33/38 18. Niin Herra vihastui suuresti Israeliin ja poisti heidät kasvojensa edestä, niin ettei muuta jäänyt jäljelle kuin Juudan sukukunta yksin.

Biblia1776 18. Niin vihastui Herra suuresti Israelin päälle, ja heitti heidät pois kasvoinsa edestä, niin ettei yhtään heistä jäänyt, vaan Juudan sukukunta yksinänsä.

CPR1642 18. NIin wihastui HERra suurest Israelin päälle ja heitti heidän pois caswons edest nijn ettei yhtän heistä jäänyt waan Judan sucucunda yxinäns.

MLV19 18 Therefore Jehovah was very angry with Israel and removed them out of his sight. There was none left but only the tribe of Judah.

KJV 18. Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

Luther1912 18. da ward der HERR sehr zornig über Israel und tat sie von seinem Angesicht, daß nichts übrigblieb denn der Stamm Juda allein.

RV'1862 18. Y Jehová se airó en gran manera contra Israel, y quitólos de delante de su rostro, que no quedó, sino solo la tribu de Judá.

RuSV1876 18 И прогневался Господь сильно на Израильтян, и отверг их от лицаСвоего. Не осталось никого, кроме одного колена Иудина.

FI33/38 19. Ei myöskään Juuda pitänyt Herran, Jumalansa, käskyjä, vaan he vaelsivat niiden säädösten mukaan, jotka Israel itse oli tehnyt.

Biblia1776 19. Ei myös Juuda pitänyt Herran Jumalansa käskyjä, vaan he vaelsivat Israelin säädyissä, joita he tekivät;

CPR1642 19. (Ei myös Juda pitänyt hänen HERrans Jumalans käskyjä waan waelsit Israelin tawan jälken)

MLV19 19 Also Judah did not keep the commandments of Jehovah their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

KJV 19. Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

Luther1912 19. (Dazu hielten auch die von Juda nicht die Gebote des HERRN, ihres Gottes, und wandelten in den Sitten, darnach Israel getan hatte.)

RV'1862 19. Mas ni aun Judá guardó los mandamientos de Jehová su Dios, ántes anduvieron en los estatutos de Israel, los cuales hicieron.

RuSV1876 19 И Иуда также не соблюдал заповедей Господа Бога своего, и поступал по обычаям Израильтян, как поступали они.

FI33/38 20. Niin Herra hylkäsi koko Israelin heimon, nöyryytti heitä ja antoi heidät ryöstäjien käsiin ja heitti viimein heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 20. Sentähden hylkäsi Herra kaiken Israelin siemenen, vaivasi heitä ja antoi ryövärein käsiin, siihenasti että hän heidät kasvoinsa edestä heitti pois.

CPR1642 20. Sentähden hyljäis HERra caiken Israelin siemenen waiwais heitä ja andoi ryöwärein käsijn sijhenasti että hän heidän caswons edest heitti pois.

MLV19 20 And Jehovah rejected all the seed of Israel

KJV 20. And the LORD rejected all the seed of

and afflicted them and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

Luther1912 20. Darum verwarf der HERR allen Samen Israels und drängte sie und gab sie in die Hände der Räuber, bis er sie verwarf von seinem Angesicht.

RuSV1876 20 И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирил их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего.

FI33/38 21. Sillä kun hän oli reväissyt Israelin Daavidin suvulta ja he olivat tehneet kuninkaaksi Jerobeamin, Nebatin pojan, käänsi Jerobeam Israelin pois Herrasta ja saattoi heidät tekemään suuren synnin.

CPR1642 21. Sillä Israel oli eroitettu Dawidin huonest ja he teit heillens Jerobeamin Nebathin pojan Cuningaxi. Hän käänsi Israelin HERrasta pois ja saatti heidän suurest syndiä tekemän.

MLV19 21 For he tore Israel from the house of David. And they made Jeroboam the son of Nebat king. And Jeroboam drove Israel from following Jehovah and made them sin a great

Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

RV'1862 20. Y desechó Jehová toda la simiente de Israel, y afligiólos, y entrególos en manos de saqueadores, hasta echarlos de su presencia.

Biblia1776 21. Sillä Israel eroitti itsensä Davidin huoneesta, ja tekivät itsellensä Jerobeamin Nebatin pojan kuninkaaksi. Hän käänsi Israelin Herrasta pois, ja saatti heidät suuresti syntiä tekemään.

KJV 21. For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a

sin.

Luther1912 21. Denn Israel ward gerissen vom Hause Davids; und sie machten zum König Jerobeam, den Sohn Nebats. Derselbe wandte Israel ab vom HERRN und machte, daß sie schwer sündigten.

RuSV1876 21 Израильтяне отторглись от дома Давидова и воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил Иеровоам Израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех.

great sin.

RV'1862 21. Porque cortó a Israel de la casa de David, e hiciéronse rey a Jeroboam, hijo de Nabat, y Jeroboam rempujó a Israel de en pos de Jehová, e hízolos pecar gran pecado.

FI33/38 22. Ja israelilaiset vaelsivat kaikissa synneissä, joita Jerobeam oli tehnyt; he eivät luopuneet niistä.

CPR1642 22. Ja nijn waelsit Israelin lapset caikis Jerobeamin synneis cuin hän tehnyt oli ja ei lacannet sijtä.

Biblia1776 22. Ja niin vaelsivat Israelin lapset kaikissa Jerobeamin synneissä, joita hän tehnyt oli, ja ei lakanneet siitä,

MLV19 22 And the sons of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did. They did not depart from them

Luther1912 22. Also wandelten die Kinder Israel in allen Sünden Jerobeams, die er angerichtet hatte, und ließen nicht davon,

RuSV1876 22 И поступали сыны Израилевы по всем

KJV 22. For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

RV'1862 22. Y los hijos de Israel anduvieron en todos los pecados de Jeroboam, que él hizo; no se apartaron de ellos;

грехам Иеровоама, какие он делал, не отставали от них,

FI33/38 23. Ja niin Herra viimein poisti Israelin kasvojensa edestä, niinkuin hän oli puhunut kaikkien palvelijainsa, profeettain, kautta. Ja Israel vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen Assuriin, jossa he ovat tänäkin päivänä.

Biblia1776 23. Siihenasti että Herra heitti Israelin kasvoinsa edestä pois, niinkuin hän ennen sanonut oli kaikkein palveliainsa prophetain kautta. Ja Israel vietiin pois omalta maaltansa Assyriaan tähän päivään asti.

CPR1642 23. Sijhenasti että HERra heitti Israelin caswons edest pois nijncuin hän ennen sanonut oli caickein palweliains Prophetain cautta. Ja nijn Israel oli culkiana omalda maaldans Assyrias tähän päiwän asti.

MLV19 23 until Jehovah removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets. So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.

KJV 23. Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

Luther1912 23. bis der HERR Israel von seinem Angesicht tat, wie er geredet hatte durch alle seine Knechte, die Propheten. Also ward Israel aus seinem Lande weggeführt nach Assyrien bis auf diesen Tag.

RV'1862 23. Hasta tanto que Jehová quitó a Israel de delante de su rostro, como él lo había dicho por mano de todos los profetas sus siervos, e Israel fué traspuesto de su tierra en Asiria hasta hoy.

RuSV1876 23 доколе Господь не отверг Израиля от лица Своего, как говорил чрез всех рабов

Своих, пророков. И переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где он и до сего дня.

FI33/38 24. Sen jälkeen Assurin kuningas antoi tuoda kansaa Baabelista, Kuutasta, Avvasta, Hamatista ja Sefarvaimista ja asetti heidät asumaan Samarian kaupunkeihin israelilaisten sijaan. Ja he ottivat Samarian omaksensa ja asettuivat sen kaupunkeihin.

Biblia1776 24. Ja Assyrian kuningas antoi tulla (kansaa) Babelista ja Kutasta, ja Avvasta, ja Hematista, ja Sepharvaimista, ja asetti heidät Samarian kaupunkeihin Israelin lasten siaan, jotka omistivat Samarian, ja asuivat niissä kaupungeissa.

CPR1642 24. JA Assyrian Cuningas andoi tulla Canssa Babelist ja Cuthast ja Awast ja Hemathist ja Sepharwaimist ja asetti heidän Samarian Caupungeihin Israelin lasten siaan jotca omistit Samarian ja asuit nijsä Caupungeis.

MLV19 24 And the king of Assyria brought men from Babylon and from Cuthah and from Avva and from Hamath and Sepharvaim and placed them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel. And they possessed Samaria and dwelt in the cities of it.

KJV 24. And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

Luther1912 24. Der König aber von Assyrien ließ kommen Leute von Babel, von Kutha, von Avva, von Hamath und Sepharvaim und setzte sie in die Städte in Samaria anstatt der Kinder Israel.

RV'1862 24. Y trajo el rey de Asiria gente de Babilonia, y de Cuta, y de Ava, y de Emat, y de Sefarvaim, y púsolos en las ciudades de Samaria en lugar de los hijos de Israel; y

Und sie nahmen Samaria ein und wohnten in desselben Städten.

RuSV1876 24 И перевел царь Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и поселил их в городах Самарийских вместо сынов Израилевых. И ониовладели Самариею, и стали жить в городах ее.

FI33/38 25. Ja kun he sielläolonsa ensi aikoina eivät peljänneet Herraa, lähetti Herra heidän sekaansa leijonia, jotka tappoivat heitä.

CPR1642 25. Mutta cosca he nijsä ensin rupeisit asuman ja ei peljännet HERra lähetti HERra Lejonit heidän secaans jotca heidän surmaisit.

MLV19 25 And so it was, at the beginning of their dwelling there, that they were not afraid of Jehovah. Therefore Jehovah sent lions among them, which killed some of them.

Luther1912 25. Und da sie aber anhoben daselbst zu wohnen und den HERRN nicht fürchteten, sandte der HERR Löwen unter sie, die erwürgten sie.

RuSV1876 25 И как в начале жительства своего там

poseyeron a Samaria, y habitaron en sus ciudades.

Biblia1776 25. Mutta kuin he niissä ensin rupesivat asumaan, ja ei peljänneet Herraa, lähetti Herra jalopeurat heidän sekaansa, jotka heidät surmasivat.

KJV 25. And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.

RV'1862 25. Y aconteció al principio, cuando comenzaron a habitar allí, que no temiendo ellos a Jehová, Jehová envió contra ellos leones que los mataban.

они не чтили Господа, то Господь посылал
на них львов, которые умерщвляли их.

FI33/38 26. Se ilmoitettiin Assurin kuninkaalle näin: Kansat, jotka sinä veit pakkosiirtolaisuuteen ja asetit asumaan Samarian kaupunkeihin, eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava. Sentähden hän on lähettänyt leijonia heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heitä, koska he eivät tiedä, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

Biblia1776 26. Ja he puhuivat Assyrian kuninkaalle, sanoen: pakanat, jotka sinä tänne annoit tulla ja panit Samarian kaupunkeihin asumaan, ei tiedä mitään maakunnan Jumalan säädyistä: sentähden lähetti hän jalopeurat heidän sekaansa, ja katso, ne surmaavat heidät, sentähden ettei he mitään tiedä maakunnan Jumalan säädyistä.

CPR1642 26. Ja he annoit sanoa Assyrian Cuningalle: pacanat cuins tänne annoit tulla ja panit Samarian Caupungeihin asuman ei tiedä mitän maacun~an Jumalan säädyist sentähden lähetti hän Lejonit heidän secaans ja cadzo he surmawat heidän sentähden ettei he mitän tiedä maacunnan Jumalan säädyist.

MLV19 26 Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away and placed in the cities of Samaria do not know the law of the god of the land. Therefore he has sent lions among them, and behold, they kill them, because they do not know the law of the god of the land.

KJV 26. Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

Luther1912 26. Und sie ließen dem König von Assyrien sagen: Die Heiden, die du hast hergebracht und die Städte Samarias damit besetzt, wissen nichts von der Weise Gottes im Lande; darum hat der HERR Löwen unter sie gesandt, und siehe, dieselben töten sie, weil sie nicht wissen um die Weise Gottes im Lande.

RuSV1876 26 И донесли царю Ассирийскому, и сказали: народы, которых ты переселил и поселил в городах Самарийских, не знают закона Бога той земли, и за то Он посылает на них львов, и вот они умерщвляют их, потому что они не знают закона Бога той земли.

RV'1862 26. Entónces ellos dijeron al rey de Asiria: Las gentes que tú traspasaste, y pusiste en las ciudades de Samaria, no saben la costumbre del Dios de aquella tierra, y él ha echado leones en ellos, y, he aquí, los matan, porque no saben la costumbre del Dios de la tierra.

FI33/38 27. Silloin Assurin kuningas käski sanoen: Viekää sinne joku niistä papeista, jotka toitte sieltä pakkosiirtolaisuuteen; joku heistä menköön sinne ja asukoon siellä ja opettakoon heille, millä tavalla sen maan Jumalaa on palveltava.

CPR1642 27. MUtta Assyrian Cuningas käski ja sanoi: wiekät sinne yxi Papeista cuin te sieldä wienet oletta pois ne mengän sinne ja asucan siellä ja opettacan heille maan Jumalan tawat.

Biblia1776 27. Mutta Assyrian kuningas käski ja sanoi: viekäät sinne yksi papeista, jotka te sieltä vieneet olette pois; ja he menkäät sinne, ja asukaat siellä: että hän opettais heille maan Jumalan tavat.

MLV19 27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you* brought from there and let them go and dwell there. And let him teach them the law of the god of the land.

KJV 27. Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

Luther1912 27. Der König von Assyrien gebot und sprach: Bringet dahin der Priester einen, die von dort sind weggeführt, und ziehet hin und wohnet daselbst, und er lehre sie die Weise Gottes im Lande.

RV'1862 27. Y el rey de Asiria mandó, diciendo: Llevád allí a alguno de los sacerdotes que trajisteis de allá, y vayan, y habiten allá, y enséñenles la costumbre del Dios de la tierra.

RuSV1876 27 И повелел царь Ассирийский, и сказал: отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и живет там, и он научит их закону Бога той земли.

FI33/38 28. Ja niin eräs niistä papeista, jotka he olivat vieneet Samariasta pakkosiirtolaisuuteen, tuli ja asettui Beeteliin; ja hän opetti heille, kuinka heidän oli peljättävä Herraa.

Biblia1776 28. Niin tuli yksi papeista, joka viety oli Samariasta pois, ja asui Betelissä; ja hän opetti heitä, kuinka heidän piti pelkäämän Herraa.

CPR1642 28. Nijn tuli yxi Papeista joca wiety oli Samariast pois ja asui BethElis ja opetti heille cuinga heidän piti pelkämän HERra.

MLV19 28 So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in

KJV 28. Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in

Bethel and taught them how they should fear Jehovah.

Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

Luther1912 28. Da kam der Priester einer, die von Samaria weggeführt waren, und wohnte zu Beth-El und lehrte sie, wie sie den HERRN fürchten sollten.

RV'1862 28. Y vino uno de los sacerdotes que habían trasportado de Samaria, y habitó en Betel, y enseñóles como habían de temer a Jehová.

RuSV1876 28 И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа.

FI33/38 29. Mutta kukin kansa teki itselleen omat jumalansa, ja he panivat ne samarialaisten rakentamiin uhrikukkula-temppeleihin, kukin kansa niissä kaupungeissa, joissa se asui.

Biblia1776 29. Mutta jokainen kansa teki itsellensä erinomaiset jumalat, ja panivat ne korkeusten huoneisiin, jotka Samarialaiset tehneet olivat: jokainen kansasta omassa kaupungissansa, jossa he asuivat.

CPR1642 29. Mutta joca Canssa teki idzellens erinomaisen jumalan ja panit ne nijhin corkeuden huoneisin jotca Samarialaiset tehnet olit jocainen Canssast omas Caupungisans josa he asuit.

MLV19 29 However every nation made gods of their own and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they dwelt.

KJV 29. Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

Luther1912 29. Aber ein jegliches Volk machte seinen Gott

RV'1862 29. Mas cada nación se hizo sus dioses, y

und taten sie in die Häuser auf den Höhen, die die Samariter gemacht hatten, ein jegliches Volk in ihren Städten, darin sie wohnten.

RuSV1876 29 Притом сделал каждый народ и своих богов и поставил в капищах высот, какие устроили Самаряне, – каждый народ в своих городах, где живут они.

pusiéronlos en los templos de los altos que habían hecho los de Samaria; cada nación en su ciudad donde habitaba.

FI33/38 30. Baabelin miehet tekivät itselleen Sukkot-Benotin, Kuutin miehet tekivät Neergalin, Hamatin miehet Asiman,

CPR1642 30. Mutta ne Babelist teit SuchotBenothin ne Chutist teit Nergelin ne Hemathist teit Asiman.

Biblia1776 30. Mutta Babelin miehet tekivät SukkotBenotin; Kutan miehet tekivät Nergalin; Hematin miehet tekivät Asiman;

MLV19 30 And the men of Babylon made Succoth-benoth and the men of Cuth made Nergal and the men of Hamath made Ashima,

Luther1912 30. Die von Babel machten Sukkoth-Benoth; die von Chut machten Nergal; die von Hamath machten Asima;

RuSV1876 30 Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму,

KJV 30. And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

RV'1862 30. Los de Babilonia hicieron a Soccot-benot, y los de Cuta hicieron a Nergel, y los de Emat hicieron a Asima.

FI33/38 31. avvalaiset tekivät Nibhaan ja Tartakin, sefarvaimilaiset polttivat poikiansa tulessa Adrammelekille ja Annammelekille, Sefarvaimin jumalille.

Biblia1776 31. Ja Avvilaiset tekivät Nibhan ja Tartakin; Sepharvaimilaiset polttivat poikansa Adramelekille ja Anamelekille Sepharvaimin epäjumalille.

CPR1642 31. Ne Awast teit Nibehan ja Tharthak ne Sepharwaimist poldit heidän poicans Adramelechin ja Anamelechin heidän epäjumalains edes Sepharwaimis.

MLV19 31 and the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites burnt their sons in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

KJV 31. And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

Luther1912 31. die von Avva machten Nibehas und Tharthak; die von Sepharvaim verbrannten ihre Söhne dem Adrammelech und Anammelech, den Göttern derer von Sepharvaim.

RV'1862 31. Los Heveos hicieron a Nebahaz, y a Tartac. Y los de Sefarvaim quemaban sus hijos con fuego a Adramelec y a Anamelec dioses de Sefarvaim.

RuSV1876 31 Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским.

FI33/38 32. Mutta he pelkäsivät myöskin Herraa. Ja he asettivat itsellensä uhrikukkula-pappeja omasta keskuudestaan, ja nämä uhrasivat

Biblia1776 32. Mutta he pelkäsivät Herraa, ja tekivät itsellensä pappeja korkeuksille alhaisimman kansan seasta seassansa , jotka uhrasivat

heidän puolestaan uhrikukkula-temppeleissä.

CPR1642 32. Mutta että he pelkäisit myös HERra teit he heille pappeja corkeudelle nijstä halwimmista heidän seasans jotca uhraisit heidän corkeustens huoneis.

heidän korkeuttensa huoneissa.

MLV19 32 So they were afraid of Jehovah and made for them priests of the high places from among themselves, who sacrificed for them in the houses of the high places.

KJV 32. So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

Luther1912 32. Und weil sie den HERRN auch fürchteten, machten sie sich Priester auf den Höhen aus allem Volk unter ihnen; die opferten für sie in den Häusern auf den Höhen.

RV'1862 32. Y temían a Jehová, e hicieron de ellos sacerdotes de los altos, que les sacrificaban en los templos de los altos.

RuSV1876 32 Между тем чтили и Господа, и сделали у себя священников высот из среды своей, и онислужили у них в капищах высот.

FI33/38 33. He pelkäsivät tosin Herraa, mutta palvelivat myös omia jumaliansa samalla tavalla kuin ne kansat, joiden keskuudesta heidät oli tuotu.

Biblia1776 33. He pelkäsivät Herraa ja palvelivat myös epäjumaliansa pakanain tavan jälkeen, kusta he tulleet olivat.

CPR1642 33. Ja cuin he näin pelkäisit HERra ja he palwelit myös epäjumalita jocainen Canssa tawans jälken custa he tullet olit.

MLV19 33 They were afraid of Jehovah and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.

KJV 33. They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

Luther1912 33. Also fürchteten sie den HERRN und dienten auch den Göttern nach eines jeglichen Volkes Weise, von wo sie hergebracht waren.

RV'1862 33. Y temían a Jehová, y honraban también a sus dioses, según la costumbre de las gentes, que habían hecho traspasar de allí.

RuSV1876 33 Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их.

FI33/38 34. Ja vielä tänäkin päivänä he tekevät vanhan tapansa mukaan: he eivät pelkää Herraa eivätkä tee saamiensa säädösten ja oikeuksien mukaan, eivät sen lain ja niiden käskyjen mukaan, jotka Herra on antanut Jaakobin pojille, hänen, jolle hän antoi nimen Israel.

Biblia1776 34. Ja hamaan tähän päivään asti tekivät he tätä vanhan tavan jälkeen, niin ettei he pelkää Herraa, eikä myös pidä tapaansa ja oikeuttansa, lain ja käskyn jälkeen, jonka Herra käski Jakobin lapsille, jolle hän antoi Israelin nimen.

CPR1642 34. Ja haman tähän päiwän asti tekewät he tätä wanhan tawan jälken nijn ettei he eikä pelkä HERra eikä myös pidä heidän tapans ja oikeuttans lain ja käskyn jälken cuin HERra käski Jacobin lapsille jolle hän andoi IsraElin nimen.

MLV19 34 To this day they do after the former manner. They do not fear Jehovah, neither do

KJV 34. Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do

they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Jehovah commanded the sons of Jacob, whom he named Israel,

Luther1912 34. Und bis auf diesen Tag tun sie nach der alten Weise, daß sie weder den HERRN fürchten noch ihre Rechte und Sitten tun nach dem Gesetz und Gebot, das der HERR geboten hat den Kindern Jakobs, welchem er den Namen Israel gab.

RuSV1876 34 До сего дня поступают они по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, и по закону и по заповедям, которые заповедал Господь сынам Иакова, которому дал Он имя Израиля.

FI33/38 35. Herra teki liiton näiden kanssa ja käski heitä sanoen: Älkää peljätkö muita jumalia, älkää kumartako ja palvelko niitä älkääkä uhratko niille,

CPR1642 35. Ja HERra teki heidän cansans lijton ja käski heitä sanoden: älkät peljätkö muita jumalita ja älkät heitä cumartaco älkät heitä palwelco älkät heille uhratco.

they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

RV'1862 34. Hasta hoy hacen como primero, que ni temen a Jehová, ni guardan sus estatutos, ni sus ordenanzas, ni hacen según la ley y los mandamientos, que mandó Jehová a los hijos de Jacob, al cual puso por nombre Israel:

Biblia1776 35. Ja Herra oli tehnyt heidän kanssansa liiton, ja käskenyt heitä, sanoen: älkäät peljätkö muita jumalia ja älkäät heitä kumartako, älkäät heitä palvelko ja älkäät heille uhratko;

MLV19 35 with whom Jehovah had made a covenant and charged them, saying, You* will not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them.

KJV 35. With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

Luther1912 35. Und er machte einen Bund mit ihnen und gebot ihnen und sprach: Fürchtet keine andern Götter und betet sie nicht an und dienet ihnen nicht und opfert ihnen nicht;

RV'1862 35. Con los cuales Jehová había hecho concierto, y les mandó, diciendo: No temeréis a otros dioses, ni los adoraréis, ni les serviréis, ni les sacrificaréis.

RuSV1876 35 Заключил Господь с ними завет и заповедал им, говоря: не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им,

FI33/38 36. vaan Herraa, joka johdatti teidät Egyptin maasta suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä te peljätkää, häntä kumartakaa ja hänelle uhratkaa.

Biblia1776 36. Mutta Herraa, joka teidät Egyptin maalta toi ulos, suurella voimalla ja ojennetulla käsivarrella, häntä peljätkäät, häntä rukoilkaat, ja hänelle uhratkaat;

CPR1642 36. Mutta HERra joca teidän Egyptin maalda suurella woimalla toi ulos ja ojetulla käsiwarrella händä peljätkä händä rucoelca hänelle uhratca.

MLV19 36 But Jehovah, who brought you* up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him you* will fear and to

KJV 36. But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him

him you* will bow yourselves and to him you* will sacrifice.

shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

Luther1912 36. sondern den HERRN, der euch aus Ägyptenland geführt hat mit großer Kraft und ausgerecktem Arm, den fürchtet, den betet an, und dem opfert;

RV'1862 36. Mas a Jehová, que os sacó de tierra de Egipto con potencia grande, y brazo extendido, a este temeréis, a este adoraréis, a este sacrificaréis.

RuSV1876 36 но Господа, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, – Его чтите и Ему поклоняйтесь, и Ему приноситежертвы,

FI33/38 37. Ja niitä säädöksiä ja oikeuksia, sitä lakia ja niitä käskyjä, jotka hän on teille kirjoittanut, te alati tarkoin noudattakaa, mutta älkää peljätkö muita jumalia.

Biblia1776 37. Ja pitäkäät ne tavat, oikeudet, laki ja käskyt, jotka hän teille kirjoittanut on, että te kaikkena elinaikananne teette sen jälkeen: ja älkäät peljätkö muita jumalia.

CPR1642 37. Ja pitäkät ne tawat oikeudet lait ja käskyt cuin hän teille kirjoitta andanut on että te aina caikis paicois teette sen jälken ja älkät peljätkö muita jumalita.

MLV19 37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment, which he wrote for you*, you* will observe to do forever. And you* will not fear other gods.

KJV 37. And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

Luther1912 37. und die Sitten, Rechte Gesetze und Gebote, die er euch hat aufschreiben lassen,

RV'1862 37. Los estatutos, y derechos, y ley, y mandamientos que os dió por escrito,

die haltet, daß ihr darnach tut allewege und nicht andere Götter fürchtet;

RuSV1876 37 и уставы, и учреждения, и закон, и заповеди, которые Он написал вам, старайтесь исполнять во все дни, и не чтите богов иных;

guardaréis, haciéndolos todos los dias, y no temeréis dioses ajenos.

FI33/38 38. Liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne, älkää unhottako. Älkääkä peljätkö muita jumalia,

CPR1642 38. Ja älkät unhottaco sitä lijtto cuin hän teidän cansan teki ettet te pelkäis muita jumalita.

Biblia1776 38. Ja älkäät unhottako sitä liittoa, jonka minä tein teidän kanssanne: ettette pelkäisi muita jumalia;

MLV19 38 And the covenant that I have made with you*. You* will not forget. Neither will you* fear other gods,

Luther1912 38. und des Bundes, den er mit euch gemacht hat, vergesset nicht daß ihr nicht andre Götter fürchtet;

RuSV1876 38 и завета, который Я заключил с вами, не забывайте, и не чтите богов иных,

KJV 38. And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

RV'1862 38. Y no olvidaréis el concierto que hice con vosotros, ni temeréis dioses ajenos;

FI33/38 39. vaan peljätkää ainoastaan Herraa, teidän Jumalaanne, niin hän pelastaa teidät kaikkien vihollistenne käsistä.

Biblia1776 39. Mutta peljätkäät Herraa teidän Jumalaanne: ja hän auttaa teitä kaikkein teidän vihamiestenne käsistä.

CPR1642 39. Mutta peljätkä HERra teidän Jumalatan hän teitä autta teidän wihamiesten käsist.

MLV19 39 but you* will fear Jehovah your* God and he will deliver you* out of the hand of all your* enemies.

KJV 39. But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

Luther1912 39. sondern fürchtet den HERRN, euren Gott, der wird euch erretten von allen euren Feinden.

RV'1862 39. Sino a Jehová vuestros Dios teméd, y él os librará de mano de todos vuestros enemigos.

RuSV1876 39 только Господа Бога вашего чтите, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших.

FI33/38 40. Mutta he eivät totelleet, vaan tekivät vanhan tapansa mukaan.

Biblia1776 40. Mutta ei he totelleet sitä, vaan tekivät vanhan tapansa jälkeen.

CPR1642 40. Mutta ei he totellet sitä waan teit wanhan tawans jälken.

MLV19 40 However they did not listen, but they did after their former manner.

KJV 40. Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

Luther1912 40. Aber diese gehorchten nicht, sondern taten nach ihrer vorigen Weise.

RV'1862 40. Mas ellos no oyeron: ántes hicieron según su costumbre antigua.

RuSV1876 40 Но они не послушали, а поступали по прежним своим обычаям.

FI33/38 41. Niin nämä kansat pelkäsivät Herraa, mutta palvelivat samalla omia jumalankuviansa.

Biblia1776 41. Ja näin nämät pakanat pelkäsivät Herraa, ja palvelivat myös epäjumaliansa; niin myös

Myöskin heidän lapsensa ja heidän lastensa lapset tekevät vielä tänä päivänä samoin, kuin heidän isänsä ovat tehneet.

CPR1642 41. Ja näin nämät pacanat pelkäisit HERra ja palwelit myös heidän jumalitans. Nijn myös teit heidän lapsens ja lastens lapset cuin heidän Isänskin tehnet olit haman tähän päiwän asti.

MLV19 41 So these nations were afraid of Jehovah and served their graven images, their sons likewise and their son's sons, as did their fathers, so do they to this day.

Luther1912 41. Also fürchteten die Heiden den HERRN und dienten auch ihren Götzen. Also taten auch ihre Kinder und Kindeskinder, wie ihre Väter getan haben, bis auf diesen Tag.

RuSV1876 41 Народы сии чтили Господа, но и истуканам своим служили. Да и дети их и дети детей их до сего дня поступают так же, как поступали отцы их.

tekivät heidän lapsensa ja lastensa lapset, kuin heidän isänsäkin tehneet olivat, hamaan tähän päivään asti.

KJV 41. So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

RV'1862 41. Así temieron a Jehová aquellas gentes, y juntamente sirvieron a sus ídolos: y asimismo sus hijos y sus nietos, como hicieron sus padres, así hacen hasta hoy.

18 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

FI33/38 1. Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, kolmantena hallitusvuotena tuli Hiskia, Juudan kuninkaan Aahaan poika, kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kolmantena Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan ajastaikana, että Hiskia Ahaksen Juudan kuninkaan poika tuli kuninkaaksi.

CPR1642 1. COlmandena Hosean Elan pojan Israelin Cuningan ajastaicana tuli Hiskia Ahaxen Judan Cuningan poica Cuningaxi.

MLV19 1 Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah King of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

KJV 1. Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

Luther1912 1. Im dritten Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel, ward König Hiskia, der Sohn Ahas, des Königs in Juda.

RV'1862 1. EN el tercero año de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, comenzó a reinar Ezequías, hijo de Acaz, rey de Judá.

RuSV1876 1 В третий год Осии, сына Илы, царя Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя Иудейского.

FI33/38 2. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi

Biblia1776 2. Hän oli viidenkolmattakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja

Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abi, Sakarjan tytär.

CPR1642 2. Ja hän oli wijdencolmattakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän ajastaica colmattakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Abi Sacharian tytär.

hallitsi yhdeksän ajastaikaa kolmattakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Abi, Sakarian tytär.

MLV19 2 He was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Abi the daughter of Zechariah.

Luther1912 2. Er war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abi, eine Tochter Sacharjas.

RuSV1876 2 Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять летцарствовал в Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии.

KJV 2. Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.

RV'1862 2. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y reinó en Jerusalem veinte y nueve años, el nombre de su madre fué Abí, hija de Zacarías.

FI33/38 3. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

CPR1642 3. Ja teki sitä cuin otollinen oli HERran edes

Biblia1776 3. Ja hän teki sitä mikä otollinen oli Herran edessä, juuri niinkuin hänen isänsä David teki.

nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 3 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.

KJV 3. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

Luther1912 3. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.

RV'1862 3. Este hizo lo que era recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su padre.

RuSV1876 3 И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид,отец его;

FI33/38 4. Hän poisti uhrikukkulat, murskasi patsaat, hakkasi maahan asera-karsikon ja löi palasiksi vaskikäärmeen, jonka Mooses oli tehnyt; sillä niihin aikoihin asti israelilaiset olivat polttaneet uhreja sille; sitä kutsuttiin nimellä Nehustan.

Biblia1776 4. Hän kukisti korkeudet, ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja löi vaskikäärmeen rikki, jonka Moses tehnyt oli, sillä Israelin lapset suitsuttivat sille aina siihen päivään asti; ja hän kutsui sen Nehustan.

CPR1642 4. Hän cukisti corkeudet ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja löi waskikärmen ricki jonga Moses tehnyt oli: sillä Israelin lapset suidzutit hänelle aina sijhen päiwän asti ja he cudzuit hänen Nehusthan.

MLV19 4 He removed the high places and broke the pillars and cut down the Asherah and he broke in pieces the brazen serpent that Moses

KJV 4. He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had

had made. For to those days the sons of Israel burned incense to it and he called it Nehushtan.

Luther1912 4. Er tat ab die Höhen und zerbrach die Säulen und rottete das Ascherabild aus und zerstieß die eherne Schlange, die Mose gemacht hatte; denn bis zu der Zeit hatten ihr die Kinder Israel geräuchert, und man hieß sie Nehusthan.

RuSV1876 4 он отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан.

FI33/38 5. Hän turvasi Herraan, Israelin Jumalaan, niin ettei kukaan ollut hänen kaltaisensa kaikista hänen jälkeisistään Juudan kuninkaista eikä niistä, jotka olivat olleet ennen häntä.

CPR1642 5. Hän turwais HERran Israelin Jumalaan nijn ettei yxikän hänen caltaisens ollut hänen jälkens ei myös hänen edelläns caickein Judan Cuningasten seas.

MLV19 5 He trusted in Jehovah, the God of Israel, so that there was none like him among all the

made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

RV'1862 4. Este quitó los altos, y quebró las imágines, y taló los bosques, y quebró la serpiente de metal que había hecho Moisés; porque hasta entónces le quemaban perfumes los hijos de Israel, y llamóle por nombre Nehustán.

Biblia1776 5. Hän turvasi Herraan Israelin Jumalaan; niin ettei yksikään hänen kaltaisensa ollut hänen jälkeensä, ei myös hänen edellänsä kaikkein Juudan kuningasten seassa.

KJV 5. He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all

kings of Judah after him, nor (among those) who were before him.

the kings of Judah, nor any that were before him.

Luther1912 5. Er vertraute dem HERRN, dem Gott Israels, daß nach ihm seinesgleichen nicht war unter allen Königen Juda's noch vor ihm gewesen.

RV'1862 5. En Jehová Dios de Israel puso su esperanza: después ni ántes de él, no hubo otro como él, en todos los reyes de Judá.

RuSV1876 5 На Господа Бога Израилева уповал он; и такого, как он, не бывало между всеми царями Иудейскими и после него и прежде него.

FI33/38 6. Hän riippui Herrassa kiinni eikä luopunut hänestä, vaan noudatti hänen käskyjänsä, jotka Herra oli antanut Moosekselle.

Biblia1776 6. Hän riippui Herrassa ja ei luopunut hänestä, ja piti hänen käskynsä niinkuin Herra Mosekselle oli käskenyt.

CPR1642 6. Hän rippui HERrasa ja ei luopunut hänestä ja piti hänen käskyns cuin HERra Mosexelle oli käskenyt.

MLV19 6 For he clung to Jehovah. He did not depart from following him, but kept his commandments, which Jehovah commanded Moses.

KJV 6. For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

Luther1912 6. Er hing dem HERRN an und wich nicht von ihm ab und hielt seine Gebote, die der HERR dem Mose geboten hatte.

RV'1862 6. Porque se llegó a Jehová, y no se apartó de él; y guardó los mandamientos que mandó Jehová a Moisés.

RuSV1876 6 И прилепился он к Господу и не отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие

заповедал Господь Моисею.

FI33/38 7. Niin Herra oli hänen kanssansa; hän menestyi kaikessa, mihin ryhtyi. Hän kapinoi Assurin kuningasta vastaan eikä enää palvellut häntä.

Biblia1776 7. Ja Herra oli hänen kanssansa, ja kuhunkapäin hän meni, toimitti hän taitavasti; hän luopui myös Assyrian kuninkaasta, ja ei palvellut häntä.

CPR1642 7. Ja HERra oli hänen cansans ja cungapäin hän meni toimitti hän taitawast hän luowui myös Assyrian Cuningast ja ei ollut hänelle alemmainen.

MLV19 7 And Jehovah was with him. Wherever he went forth he prospered. And he rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

KJV 7. And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

Luther1912 7. Und der HERR war mit ihm; und wo er auszog handelte er klüglich. Dazu ward er abtrünnig vom König von Assyrien und war ihm nicht untertan.

RV'1862 7. Y Jehová fué con él, y en todas las cosas a que salía prosperaba. El se rebeló contra el rey de Asiria, y no le sirvió.

RuSV1876 7 И был Господь с ним: везде, куда он ни ходил, поступал он благоразумно. И отложился он от царя Ассирийского, и не стал служить ему.

FI33/38 8. Hän voitti filistealaiset ja valtasi heidän alueensa aina Gassaan asti, sekä vartiotornit

Biblia1776 8. Hän löi Philistealaiset Gasaan asti, ja heidän rajansa, vartiain tornista vahvoihin

että varustetut kaupungit.

CPR1642 8. Hän löi Philisterit Gasan asti ja heidän rajans linnasta wahwoin Caupungeihin asti.

MLV19 8 He killed* the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.

Luther1912 8. Er schlug die Philister bis gen Gaza und ihr Gebiet von den Wachttürmen an bis die festen Städte.

RuSV1876 8 Он поразил Филистимлян до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города.

FI33/38 9. Mutta kuningas Hiskian neljäntenä hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean, Eelan pojan, seitsemäs hallitusvuosi, hyökkäsi Salmaneser, Assurin kuningas, Samarian kimppuun ja piiritti sitä.

CPR1642 9. NEljändenä Hiskian Cuningan wuonna (se oli seidzemes Hosean Elan pojan Israelin Cuningan wuosi) meni Salmanasser Assyrian Cuningas Samariata wastan ja pijritti sen.

MLV19 9 And it happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of

kaupunkeihin asti.

KJV 8. He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

RV'1862 8. Hirió también a los Filisteos hasta Gaza y sus términos, desde las torres de las atalayas hasta la ciudad fortalecida.

Biblia1776 9. Ja tapahtui neljäntenä Hiskian kuninkaan vuonna, (se oli seitsemäs Hosean Elan pojan Israelin kuninkaan vuosi) että Salmanassar Assyrian kuningas meni Samariaa vastaan ja piiritti sen.

KJV 9. And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of

Hoshea son of Elah King of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and besieged it.

Luther1912 9. Im vierten Jahr Hiskias, des Königs in Juda (das war das siebente Jahr Hoseas, des Sohnes Elas, des Königs über Israel), da zog Salmanasser, der König von Assyrien, herauf wider Samaria und belagerte es

RuSV1876 9 В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой год Осии, сынаИлы, царя Израильского, пошел Салманассар, царь Ассирийский, на Самарию, и осадил ее,

FI33/38 10. Ja hän valloitti sen kolmen vuoden kuluttua. Hiskian kuudentena hallitusvuotena, joka oli Israelin kuninkaan Hoosean yhdeksäs hallitusvuosi, valloitettiin Samaria.

CPR1642 10. Ja woitti colmen wuoden peräst cuudendena Hiskian wuonna (se on yhdexäs Hosean Israelin Cuningan wuosi) woitettin Samaria.

MLV19 10 And at the end of three years they took it. Samaria was taken in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea King of Israel.

Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

RV'1862 9. En el cuarto año del rey Ezequías, que era el año séptimo de Oséas, hijo de Ela, rey de Israel, subió Salmanasar rey de los Asirios contra Samaria, y cercóla.

Biblia1776 10. Ja voitti kolmen vuoden perästä, kuudentena Hiskian vuonna, se on yhdeksäs Hosean Israelin kuninkaan vuosi: silloin voitettiin Samaria.

KJV 10. And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

Luther1912 10. und gewann es nach drei Jahren; im sechsten Jahr Hiskias, das ist im neunten Jahr Hoseas, des Königs Israels, da ward Samaria gewonnen.

RuSV1876 10 и взял ее через три года; в шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии, царя Израильского, взята Самария.

RV'1862 10. Y tomáronla al cabo de tres años, en el sexto año de Ezequías, el cual era el nono año de Oséas rey de Israel, y así fué tomada Samaria.

FI33/38 11. Ja Assurin kuningas vei Israelin pakkosiirtolaisuuteen Assuriin ja sijoitti heidät Halahiin ja Haaborin, Goosanin joen, rannoille ja Meedian kaupunkeihin,

CPR1642 11. Ja Assyrian Cuningas wei Israelin Assyriaan ja pani heitä Halahn ja Haborin Gosanin wirran tygö Mederein Caupungeihin.

Biblia1776 11. Ja Assyrian kuningas vei Israelin Assyriaan, ja pani heitä Halaan ja Haboriin, Gosarin virran tykö, Mediläisten kaupunkeihin,

MLV19 11 And the king of Assyria carried Israel away to Assyria and put them in Halak and on the Habor, the river of Gozan and in the cities of the Medes,

Luther1912 11. Und der König von Assyrien führte Israel weg gen Assyrien und setzte sie nach Halah und an den Habor, an das Wasser Gosan und in die Städte der Meder,

RuSV1876 11 И переселил царь Ассирийский Израильтян в Ассирию, и поселил их

KJV 11. And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

RV'1862 11. Y el rey de Asiria traspuso a Israel en Asiria, y púsolos en Hala, y en Habor, junto al río de Gozán, y en las ciudades de los Medos:

вХалахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в
городах Мидийских,

FI33/38 12. sentähden että he eivät olleet kuulleet Herran, Jumalansa, ääntä, vaan olivat rikkoneet hänen liittonsa, kaiken, mitä Mooses, Herran palvelija, oli käskenyt; he eivät olleet kuulleet sitä eivätkä tehneet sen mukaan.

Biblia1776 12. Ettei he olleet kuuliaiset Herran Jumalansa äänelle, ja rikkoivat hänen liittonsa ja kaikki, mitä Moses Herran palvelia käskenyt oli: sitä ei he totelleet eikä tehneet.

CPR1642 12. Ettei he ollet cuuliaiset HERran heidän Jumalans änelle ja ricoit hänen lijttons ja caicki mitä Moses HERran palwelia käskenyt oli sitä ei he totellet eikä tehnet.

MLV19 12 because they did not obey the voice of Jehovah their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Jehovah commanded and would not hear it, nor do it.

KJV 12. Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.

Luther1912 12. darum daß sie nicht gehorcht hatten der Stimme des HERRN, ihres Gottes, und übertreten hatten seinen Bund und alles, was Mose, der Knecht des HERRN, geboten hatte; deren sie keines gehört noch getan.

RV'1862 12. Por cuanto no habían oido la voz de Jehová su Dios, ántes habían quebrantado su concierto; y todas las cosas que Moisés siervo de Jehová había mandado, ni las habían oido, ni hecho.

RuSV1876 12 за то, что они не слушали гласа Господа Бога своего и преступили завет Его, все, что

заповедал Моисей раб Господень, они и не слушали и не исполняли.

FI33/38 13. Kuningas Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.

Biblia1776 13. Mutta neljäntenätoistakymmenentenä Hiskian kuninkaan vuonna, meni Sanherib Assyrian kuningas kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan ja voitti ne.

CPR1642 13. MUtta neljändenätoistakymmendenä Hiskian Cuningan wuonna meni Sanherib Assyrian Cuningas caickia Judan wahwoja Caupungeita wastan ja otti ne.

MLV19 13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.

KJV 13. Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

Luther1912 13. Im vierzehnten Jahr aber des Königs Hiskia zog herauf Sanherib, der König von Assyrien, wider alle festen Städte Juda's und nahm sie ein.

RV'1862 13. Y a los catorce años del rey Ezequías, subió Sennaquerib rey de Asiria contra todas las ciudades fuertes de Judá, y tomólas.

RuSV1876 13 В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.

FI33/38 14. Niin Hiskia, Juudan kuningas, lähetti

Biblia1776 14. Niin lähetti Hiskia Juudan kuningas

Assurin kuninkaalle Laakiiseen sanan: Minä olen rikkonut, käänny pois minun kimpustani. Minä kannan, mitä panet kannettavakseni. Niin Assurin kuningas määräsi Hiskian, Juudan kuninkaan, maksettavaksi kolmesataa talenttia hopeata ja kolmekymmentä talenttia kultaa.

CPR1642 14. Nijn lähetti Hiskia Judan Cuningas Lachixeen Assyrian Cuningan tygö ja andoi hänelle sanoa: minä olen rickonut mene minun tyköäni pois mitäs panet minun päälleni sen minä cannan. Nijn pani Assyrian Cuningas Hiskian Judan Cuningan päälle colme sata leiwiskätä hopiata ja colmekymmendä leiwiskätä culda.

MLV19 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended. Return from me. What you put on me I will bear. And the king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talants of silver and thirty talants of gold.

Luther1912 14. Da sandte Hiskia, der König Juda's, zum König von Assyrien gen Lachis und ließ ihm sagen: Ich habe mich versündigt. Kehre um von mir; was du mir auflegst, will ich tragen.

Lakikseen Assyrian kuninkaan tykö ja antoi hänelle sanoa: minä olen rikkonut, mene minun tyköäni pois, mitäs panet minun päälleni, sen minä kannan. Niin pani Assyrian kuningas Hiskian Juudan kuninkaan päälle kolmesataa leiviskää hopiaa ja kolmekymmentä leiviskää kultaa.

KJV 14. And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

RV'1862 14. Entónces Ezequías rey de Judá envió al rey de Asiria en Laquis, diciendo: Yo he pecado; vuélvete de mí, y yo llevaré todo lo que me impusieres. Entónces el rey de Asiria

Da legte der König von Assyrien Hiskia, dem König Juda's, dreihundert Zentner Silber auf und dreißig Zentner Gold.

RuSV1876 14 И послал Езекия, царь Иудейский, к царю Ассирийскому в Лахиссказать: виновен я; отойди от меня; что наложишь на меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра и тридцать талантов золота.

impuso a Ezequías rey de Judá trescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro.

FI33/38 15. Ja Hiskia antoi kaikki rahat, mitä Herran temppelissä ja kuninkaan linnan aarrekammioissa oli.

CPR1642 15. Nijn andoi Hiskia caiken sen hopian cuin HERran huones löyttin ja Cuningan huones.

Biblia1776 15. Niin antoi Hiskia kaiken sen hopian, mikä Herran huoneessa löyttiin ja kuninkaan huoneen tavaroissa.

MLV19 15 And Hezekiah gave (him) all the silver that was found in the house of Jehovah and in the treasures of the king's house.

Luther1912 15. Also gab Hiskia all das Silber, das im Hause des HERRN und in den Schätzen des Königshauses gefunden ward.

RuSV1876 15 И отдал Езекия все серебро, какое нашлось в доме Господнем и всокровищницах дома царского.

KJV 15. And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

RV'1862 15. Y Ezequías dió toda la plata que fué hallada en la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real.

FI33/38 16. Siihen aikaan Hiskia leikkautti irti Herran temppelin ovista ja pihtipielistä sen päällystyksen, jolla Hiskia, Juudan kuningas, oli päällystänyt ne, ja antoi sen Assurin kuninkaalle.

Biblia1776 16. Silloin särki Hiskia Herran templin ovet ja kiskot, jotka Hiskia Juudan kuningas oli antanut silata, ja antoi ne Assyrian kuninkaalle.

CPR1642 16. Silloin särki Hiskia HERran Templin owet ja kiscot cuin hän idze oli andanut silata.

MLV19 16 At that time Hezekiah cut off (the gold from) the doors of the temple of Jehovah and (from) the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria.

KJV 16. At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

Luther1912 16. Zur selben Zeit zerbrach Hiskia, der König Juda's, die Türen am Tempel des HERRN und die Bleche, die er selbst hatte darüberziehen lassen, und gab sie dem König von Assyrien.

RV'1862 16. Entónces rompió Ezequías las puertas del templo de Jehová, y los umbrales que el mismo rey Ezequías había cubierto de oro, y díolo al rey de Asiria.

RuSV1876 16 В то время снял Езекия золото с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому.

FI33/38 17. Mutta Assurin kuningas lähetti Laakiista Tartanin ja ylimmäisen hoviherran ja

Biblia1776 17. Ja Assyrian kuningas lähetti Tartanin, ja ylimmäisen kamaripalvelian, ja Rabsaken

Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin. Ja nämä lähtivät liikkeelle ja tulivat Jerusalemiin; ja lähdettyänsä liikkeelle ja tultuansa he pysähtyivät Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

Lakiksesta kuningas Hiskian tykö, suuren väen kanssa Jerusalemiin; ja he nousivat ja menivät Jerusalemiin. Ja noustuansa ja tultuansa sinne, seisahtivat he ylimmäisen vesilammikon kanavan vieressä, tiellä Vanuttajakedolle,

CPR1642 17. JA Assyrian Cuningas lähetti Thartanin ja ylimmäisen Camari palwelian ja RabSaken Lachixest Cuningas Hiskian tygö suuren wäen cansa Jerusalemijn ja he menit sinne. Ja tulduans sinne pidätit he lammicon wesijuoxun ylimmäisellä puolella cuin on ylhällä wanuttajan pellolla.

MLV19 17 And the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh {chief cupbearer} from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they came up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the launder's field.

KJV 17. And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.

Luther1912 17. Und der König von Assyrien sandte den Tharthan und den Erzkämmerer und den Erzschenken von Lachis zum König Hiskia mit großer Macht gen Jerusalem, und sie zogen herauf. Und da sie hinkamen, hielten sie an

RV'1862 17. Y el rey de Asiria envió a Tartán, y a Rabsaris, y a Rabsaces desde Laquis al rey Ezequías con un grande ejército contra Jerusalem. Y subieron, y vinieron a Jerusalem; y subieron y vinieron, y pararon junto al

der Wasserleitung des oberen Teiches, der da liegt an der Straße bei dem Acker des Walkmüllers,

RuSV1876 17 И послал царь Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из Лахиса к царю Езекии с большим войском в Иерусалим. И пошли, и пришли кИерусалиму; и пошли, и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля белильничьего.

conduto del estanque de arriba, que es en el camino de la heredad del lavador.

FI33/38 18. Kun he sitten kutsuivat kuningasta, menivät Eljakim, Hilkian poika, joka oli linnan päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, heidän luoksensa.

CPR1642 18. Ja cudzui Cuningan: nijn meni Eliachim Hilchian poica heidän tygöns ulos huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri.

Biblia1776 18. Ja kutsuivat kuninkaan; niin meni Eliakim Hilkian poika huoneenhaltia heidän tykönsä ulos, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri.

MLV19 18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household and Shebnah the scribe and Joah the son of Asaph the recorder.

Luther1912 18. und riefen nach dem König. Da kam

KJV 18. And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

RV'1862 18. Y llamaron al rey, y salió a ellos Eliacim,

heraus zu ihnen Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.

RuSV1876 18 И звали они царя. И вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальникдворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna escriba, y Joa, hijo de Asaf, canciller.

FI33/38 19. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?

Biblia1776 19. Niin sanoi Rabsake heille: sanokaat nyt Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas, Assyrian kuningas: mikä on tämä turva, johon sinä luotat?

CPR1642 19. NIin sanoi RabSake heille: sanocas Cuningas Hiskialle: nijn sano se woimallinen Cuningas Assyrian Cuningas: mikä on tämä suuri rohkeus johon sinä luotat?

MLV19 19 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?

KJV 19. And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

Luther1912 19. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem König Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verläßt?

RV'1862 19. Y díjoles Rabsaces: Decíd ahora a Ezequías: Asi dice el gran rey, el rey de Asiria:

RuSV1876 19 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так

говорит царь великий, царь Ассирийский:
что это за упование, на которое ты
уповаешь?

FI33/38 20. Arvelet kai, että pelkästä huulten puheesta tulee neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?

Biblia1776 20. Ajatteletkos (vaikka ne ovat tyhjät puheet) neuvoa ja voimaa olevan sotiakses? mihinkä sinä luotat, ettäs olet minusta luopunut?

CPR1642 20. Ajatteletcos (waicka ne owat tyhjät puhet) neuwo ja woima olewan sotiaxes? mihingä sinä sinus luotat ettäs olet minusta luopunut?

MLV19 20 You say (but they are but vain words), (There is) counsel and strength for the war. Now on whom do you trust that you have rebelled against me?

KJV 20. Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

Luther1912 20. Meinst du, es sei noch Rat und Macht, zu streiten? Worauf verläßt du dich denn, daß du mir abtrünnig geworden bist?

RV'1862 20. ¿Qué confianza es esta en que tú confias? Dices ciertamente: Palabras de labios, consejo, y esfuerzo para la guerra. ¿En qué pues confias ahora, que te has rebelado contra mí?

RuSV1876 20 Ты говорил только пустые слова: для войны нужны совет и сила. Ныне же на кого тыуповаешь, что отложился от меня?

FI33/38 21. Katso, sinä luotat nyt Egyptiin, tuohon

Biblia1776 21. Katso, sinä uskallat tuon särjetyn

särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.

CPR1642 21. Cadzo jos sinä uscallat sen särjetyn ruocosauwan päälle Egyptist? että se cuin noja idzens sen päälle se mene sisälle hänen käteens ja läpidze pistä sen: nijn on Pharao Egyptin Cuningas caikille cuin luottawat hänen päällens.

MLV19 21 Now, behold, you trust upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man leans it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust on him.

Luther1912 21. Siehe, verlässest du dich auf diesen zerstoßenen Rohrstab, auf Ägypten, welcher, so sich jemand darauf lehnt, wird er ihm die Hand durchbohren? Also ist Pharao, der König in Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

RuSV1876 21 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет ему в руку и проколет ее. Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

ruokosauvan päälle Egyptistä! joka, jos joku nojaa sen päälle, menee sisälle hänen käteensä ja pistää sen lävitse: niin on Pharao Egyptin kuningas kaikille, jotka luottavat hänen päällensä.

KJV 21. Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

RV'1862 21. He aquí, tu confias ahora sobre este bordón de caña quebrado Egipto, que el que en él se recostare, él le entrará por la mano, y se la pasará. Tal es Faraón rey de Egipto a todos los que en él confian.

FI33/38 22. Vai sanotteko te ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemille: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava, täällä Jerusalemissa?'

Biblia1776 22. Mutta jos te sanoisitte minulle: me uskallamme Herran Jumalamme päälle: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on kukistanut? ja sanoi Juudalle ja Jerusalemille: tämän alttarin edessä, joka on Jerusalemissa, pitää teidän kumartaman.

CPR1642 22. Mutta jos te sanoisitte: me uscallam HERran meidän Jumalam päälle: eikö hän ole jonga corkeudet ja Altarit Hiskia cukistanut on? Ja sanoi Judalle ja Jerusalemille: tämän Altarin edes cuin on Jerusalemis pitä teidän cumartaman.

MLV19 22 But if you* say to me, We trust in Jehovah our God, is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Judah and to Jerusalem, You* will worship before this altar in Jerusalem?

KJV 22. But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

Luther1912 22. Ob ihr aber wolltet zu mir sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's denn nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor diesem Altar, der zu Jerusalem ist, sollt ihr anbeten?

RV'1862 22. Y sí me decís: Nosotros confiamos en Jehová nuestro Dios: ¿no es él aquel cuyos altos y altares ha quitado Ezequías, y ha dicho a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraréis en Jerusalem?

RuSV1876 22 А если вы скажете мне: „на Господа Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия, и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред симтолько жертвенником поклоняйтесь в Иерусалиме"?

FI33/38 23. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

Biblia1776 23. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa: minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, jos sinä taidat antaa niitä, jotka niillä ratsastavat.

CPR1642 23. Lupa sijs nyt minun Herralleni Assyrian Cuningalle nijn minä annan sinulle kymmenen tuhatta hewoista jos sinä waiwoin taidat anda cuin nijllä radzastawat.

MLV19 23 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

KJV 23. Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Luther1912 23. Wohlan, nimm eine Wette an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben, ob du könntest Reiter dazu geben.

RV'1862 23. Por tanto ahora yo te ruego que des rehenes a mi señor el rey de Asiria, y yo te daré dos mil caballos, si tú pudieres dar caballeros para ellos.

RuSV1876 23 Итак вступи в союз с господином моимцарем Ассирийским: я дам тебе две

тысячи коней, можешь ли достать себе всадников на них?

FI33/38 24. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.

Biblia1776 24. Kuinka siis sinä taidat ajaa takaperin yhden päämiehen herrani vähimmistä palvelioista? Mutta sinä luotat Egyptin päälle, vaunuin ja ratsasmiesten tähden.

CPR1642 24. Cuinga sijs sinä taidat seisoa yhden edes nijstä caickein pienimmistä Herroista jotca owat minun Herrani alammaiset? Ja sinä luotat sinus Egyptin päälle waunuin ja radzasmiesten tähden?

MLV19 24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

KJV 24. How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

Luther1912 24. Wie willst du denn bleiben vor der geringsten Hauptleute einem von meines Herrn Untertanen? Und du verläßt dich auf Ägypten um der Wagen und Reiter willen.

RV'1862 24. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán el menor de los siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por sus carros y su gente de a caballo?

RuSV1876 24 Как тебе одолеть и одного вождя из малейших слуг господина моего? И уповаешь на Египет ради колесниц и коней?

FI33/38 25. Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tämän paikan kimppuun hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se.'

Biblia1776 25. Eli luuletkos, että minä ilman Herraa tähän paikkaan tullut olen, hävittämään tätä? Herra on minulle sanonut: mene tätä maata vastaan ja hukuta se.

CPR1642 25. Eli luuletcos että minä ilman HERrata tänne tullut olen häwittämän näitä Caupungeita? HERra on minun käskenyt: mene tätä maata wastan ja hucuta se.

MLV19 25 Have I now come up without Jehovah against this place to destroy it? Jehovah said to me, Go up against this land and destroy it.

KJV 25. Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

Luther1912 25. Meinst du aber, ich sei ohne den HERRN heraufgezogen, daß ich diese Stätte verderbe? Der HERR hat mich's geheißen: Ziehe hinauf in dies Land und verderbe es!

RV'1862 25. También, ¿ahora he yo venido sin Jehová a este lugar para destruirlo? Jehová me ha dicho: Sube a esta tierra, y destrúyela.

RuSV1876 25 Притом же разве я без воли Господней пошел на место сие, чтобы разорить его? Господь сказал мне: „пойди на землю сию и разори ее".

FI33/38 26. Niin Eljakim, Hilkian poika, ja Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä

Biblia1776 26. Niin sanoi Eliakim Hilkian poika, ja Sebna ja Joa Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme sen, ja

puhu meidän kanssamme juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla.

CPR1642 26. NIin sanoi Eliachim Hilckian poica ja Sebna ja Joah RabSakelle: puhu sinun palweliais cansa Syrian kielellä (sillä me ymmärräm sen) ja älä puhu meidän cansam Judan kielellä Canssan cuulden cuin muurin päällä owat.

älä puhu meidän kanssamme Juudan kielellä, kansan kuullen, jotka muurin päällä ovat.

MLV19 26 Then Eliakim the son of Hilkiah and Shebnah and Joah, said to Rabshakeh, I beseech you, speak to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

KJV 26. Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.

Luther1912 26. Da sprach Eljakim, der Sohn Hilkias und Sebna und Joah zum Erzschenken: Rede mit deinen Knechten auf syrisch, denn deine Knechte verstehen es; und rede nicht mit uns auf jüdisch vor den Ohren des Volks, das auf der Mauer ist.

RV'1862 26. Entónces dijo Eliacim, hijo de Helcías, y Sobna, y Joa a Rabsaces: Ruégote que hables a tus siervos Siriaco, porque nosotros lo entendemos, y no hables con nosotros Judaico en los oidos del pueblo, que está sobre el muro.

RuSV1876 26 И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене.

FI33/38 27. Mutta Rabsake vastasi heille: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?

Biblia1776 27. Mutta Rabsake sanoi heille: onko herrani lähettänyt minun sinun herras tykö eli sinun tykös, näitä sanoja puhumaan? eikö enemmin niiden miesten tykö, jotka muurin päällä istuvat, että heidän pitää syömän omaa lokaansa ja juoman omaa vettänsä teidän kanssanne?

CPR1642 27. Mutta RabSake sanoi heille: ongo minun Herran lähettänyt minun sinun Herras tygö eli sinun tygös että minun sencaltaisia sanoja puhuman pitä? Ja nijden miesten tygö cuin muurin päällä istuwat että heidän pitä syömän oma locans teidän cansan ja juoman oma custans?

MLV19 27 But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words? (Has he not sent me) to the men who sit on the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you*?

KJV 27. But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

Luther1912 27. Aber der Erzschenke sprach zu ihnen: Hat mich denn mein Herr zu deinem Herrn oder zu dir gesandt, daß ich solche Worte rede? und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie mit euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?

RV'1862 27. Y Rabsaces les dijo: ¿Háme enviado mi señor a tí y a tu señor para decir estas palabras, y no ántes a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber el agua de sus piés con vosotros?

RuSV1876 27 И сказал им Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

FI33/38 28. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä, puhui ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sana.

Biblia1776 28. Niin seisoi Rabsake ja huusi korkealla äänellä Juudan kielellä, puhui ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan ääntä!

CPR1642 28. Nijn seisoi RabSake ja huusi corkialla änellä Judan kielellä puhui ja sanoi: cuulcat sen woimallisen Cuningan ändä Assyrian Cuningan.

MLV19 28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria.

KJV 28. Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

Luther1912 28. Also stand der Erzschenke auf und redete mit lauter Stimme auf jüdisch und sprach: Hört das Wort des großen Königs, des Königs von Assyrien!

RV'1862 28. Y paróse Rabsaces, y clamó a gran voz en Judaico, y habló, diciendo: Oid la palabra del gran rey, el rey de Asiria.

RuSV1876 28 И встал Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски, и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого,

царяАссирийского!

FI33/38 29. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi pelastaa teitä minun käsistäni.

Biblia1776 29. Näin sanoo kuningas: älkää antako Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi vapahtaa teitä hänen käsistänsä.

CPR1642 29. Näin sano Cuningas: älkät andaco Hiskian pettä teitän: sillä ei hän woi wapahta teitä minun käsistäni.

MLV19 29 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you*, for he will not be able to deliver you* out of his hand.

KJV 29. Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

Luther1912 29. So spricht der König: Laßt euch Hiskia nicht betrügen; denn er vermag euch nicht zu erretten von meiner Hand.

RV'1862 29. Así dijo el rey: No os engañe Ezequías, porque no os podrá librar de mi mano.

RuSV1876 29 Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не можетвас спасти от руки моей;

FI33/38 30. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti pelastava meidät, eikä tätä kaupunkia anneta Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 30. Ja älkään antako Hiskia teidän turvata Herran päälle, sanoen: Herra on totisesti pelastava meitä, ja ei tämä kaupunki anneta Assyrian kuninkaan käsiin.

CPR1642 30. Ja älkän andaco Hiskia teidän turwata HERran päälle sanoden: HERra on totisest pelastawa teitä ja ei tämä Caupungi anneta

Assyrian Cuningan käsijn.

MLV19 30 Neither let Hezekiah make you* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us and this city will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 30. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 30. Und laßt euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hände des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 30. Y no os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Librando nos librará Jehová, y esta ciudad no será entregada en mano del rey de Asiria.

RuSV1876 30 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь и не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

FI33/38 31. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin te saatte syödä kukin omasta viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin omasta kaivostanne,

Biblia1776 31. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: sopikaat minun kanssani, ja tulkaat minun tyköni, niin joka mies on syövä viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juova kaivostansa,

CPR1642 31. Älkät cuulco Hiskiat sillä näin sano Assyrian Cuningas: Ottacat minun armon wastan ja tulcat minun tygöni nijn jocamies on syöpä wijnapuustans ja ficunapuustans ja on

juopa hänen caiwostans.

MLV19 31 Do not listen to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your* peace with me and come out to me. And eat you* every man of his vine and every man of his fig tree and drink you* every man the waters of his own cistern,

KJV 31. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

Luther1912 31. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Nehmet an meine Gnade und kommt zu mir heraus, so soll jedermann von seinem Weinstock und seinem Feigenbaum essen und von seinem Brunnen trinken,

RV'1862 31. No oigais a Ezequías, porque así dice el rey de Asiria: Dádme presente, y salíd a mí, y cada uno comerá de su vid, y de su higuera, y cada uno beberá las aguas de su pozo;

RuSV1876 31 Не слушайте Езекии. Ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

FI33/38 32. kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja-, viini- ja leipämaahan, viinitarhojen, jalon öljypuun ja hunajan maahan; ja niin te saatte elää ettekä kuole. Mutta älkää kuulko Hiskiaa; sillä

Biblia1776 32. Siihen asti minä tulen ja vien teitä siihen maahan, joka teidän maanne kaltainen on, jossa jyviä, viinaa, leipää, viinamäkiä, öljypuita, öljyä ja hunajaa on, niin te elätte ja ette kuole. Älkäät kuulko Hiskiaa, sillä hän

hän viettelee teidät, kun sanoo: Herra pelastaa meidät.

CPR1642 32. Sijhenasti että minä tulen ja wien teitä sijhen maahan joca teidän maan caldainen on josa jywiä wijna leipä wijnamäkiä öljypuita öljyä ja hunajata on nijn te elätte ja ette cuole älkät cuulco Hiskiat sillä hän pettä teidän cosca hän sano: HERra pelasta meitä.

pettää teitä, kuin hän sanoo: Herra pelastaa meitä.

MLV19 32 until I come and take away to a land like your* own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and of honey, that you* may live and not die. And do not listen to Hezekiah when he persuades you*, saying, Jehovah will deliver us.

KJV 32. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

Luther1912 32. bis ich komme und hole euch in ein Land, das eurem Lande gleich ist, darin Korn, Most, Brot, Weinberge, Ölbäume und Honig sind; so werdet ihr leben bleiben und nicht sterben. Gehorchet Hiskia nicht; denn er verführt euch, daß er spricht: Der HERR wird uns erretten.

RV'1862 32. Hasta que yo venga, y os lleve a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivas, de aceite, y de miel, y viviréis y no moriréis. No oigais a Ezequías, porque os engaña cuando dice: Jehová nos librará.

RuSV1876 32 пока я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников, в землю масличных дерев и меда, ибудете жить, и не умрете. Не слушайте же Езекии,

который обольщает вас, говоря: „Господь спасет нас".

FI33/38 33. Onko muidenkaan kansojen jumalista yksikään pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?

Biblia1776 33. Ovatko myös pakanain jumalat pelastaneet kukin maansa Assyrian kuninkaan käsistä?

CPR1642 33. Ongo myös pacanoitten jumalat pelastanet cukin maans Assyrian Cuningan käsist?

MLV19 33 Have any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

KJV 33. Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

Luther1912 33. Haben auch die Götter der Heiden ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?

RV'1862 33. ¿Han librando librado los dioses de las gentes cada uno a su tierra de la mano del rey de Asiria?

RuSV1876 33 Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

FI33/38 34. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin, Heenan ja Ivvan jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?

Biblia1776 34. Kussa ovat Hematin ja Arpadin jumalat? kussa ovat Sepharvaimin, Henan ja Ivvan jumalat? ovatko he Samarian pelastaneet minun käsistäni?

CPR1642 34. Cusa owat Hemathin ja Arphadin jumalat? cusa owat Sepharwaimin jumalat? Henan ja Iwan? owatco he Samarian pelastanet minun

käsistäni?

MLV19 34 Where are the gods of Hamath and of Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivvah? Have they delivered Samaria out of my hand?

KJV 34. Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

Luther1912 34. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu Sepharvaim, Hena und Iwwa? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?

RV'1862 34. ¿Dónde está el dios de Emat y de Arfad? ¿Dónde está el dios de Sefarvaim, de Ana, y de Hava? ¿Pudieron estos librar a Samaria de mi mano?

RuSV1876 34 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы? Спасли ли они Самарию от руки моей?

FI33/38 35. Onko muiden maiden kaikista jumalista ainoakaan pelastanut maatansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?'

Biblia1776 35. Kussa on joku kaikkein niiden maakuntain jumalain seassa, joka maansa on pelastanut minun kädestäni, että Herra nyt pelastaisi Jerusalemin minun kädestäni?

CPR1642 35. Cusa on jocu Jumala caiken maacunnan jumalten seas cuin maans on pelastanut minun kädestäni että HERra nyt pelasta Jerusalemin minun kädestäni?

MLV19 35 Who are they among all the gods of the countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver

KJV 35. Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should

Jerusalem out of my hand?

Luther1912 35. Wo ist ein Gott unter aller Lande Göttern, die ihr Land haben von meiner Hand errettet, daß der HERR sollte Jerusalem von meiner Hand erretten?

RuSV1876 35 Кто из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?

deliver Jerusalem out of mine hand?

RV'1862 35. ¿Qué dios de todos los dioses de las provincias ha librado a su provincia de mi mano, para que libre Jehová de mi mano a Jerusalem?

FI33/38 36. Mutta kansa oli vaiti, eivätkä he vastanneet hänelle mitään; sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.

CPR1642 36. Ja Canssa waickeni ja ei händä mitäkän wastannut sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä wastatco.

Biblia1776 36. Ja kansa vaikeni ja ei häntä mitäkään vastannut: sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä vastatko.

MLV19 36 But the people were silent and did not answer him a word, for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

Luther1912 36. Das Volk aber schwieg still und antwortete ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

RuSV1876 36 И молчал народ и не отвечали ему ни слова, потому что было приказание царя:

KJV 36. But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

RV'1862 36. Y el pueblo calló, que no le respondieron palabra: porque había mandamiento del rey, el cual había dicho: No le respondáis.

„не отвечайте ему".

FI33/38 37. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistyinä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.

Biblia1776 37. Niin tuli Eliakim Hilkian poika huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joa Asaphin poika kansleri Hiskian tykö reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.

CPR1642 37. Nijn tuli Eliakin Hilckian poica huonenhaldia ja Sebna kirjoittaja ja Joah Asaphin poica Cantzleri Hiskian tygö rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle RabSaken sanat.

MLV19 37 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

KJV 37. Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

Luther1912 37. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilkias, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, zu Hiskia mit zerrissenen Kleidern und sagten ihm an die Worte des Erzschenken.

RV'1862 37. Entónces vinieron Eliacim, hijo de Helcías, que era mayordomo, y Sobna el escriba, y Joa, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías rasgados sus vestidos, y recitáronle las palabras de Rabsaces.

RuSV1876 37 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в

разодранных одеждах, и пересказали ему слова Рабсаковы.

19 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.
Sanheribin häviö ja surma.

FI33/38 1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 1. Kuin kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa ja puki säkin yllensä ja meni Herran huoneesen.

CPR1642 1. COsca Cuningas Hiskia nämät cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin päällens ja meni HERran huoneseen.

MLV19 1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

Luther1912 1. Da der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und ging in das Haus des Herrn

RV'1862 1. Y COMO el rey Ezequías lo oyó, rompió sus vestidos, y cubrióse de saco, y entróse en la casa de Jehová.

RuSV1876 1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень.

FI33/38 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappien vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.

Biblia1776 2. Ja hän lähetti Eliakimin huoneenhaltian ja Sebnan kirjoittajan vanhimpain pappien kanssa, puetettuina säkeillä, prophetan Jesaian Amotsin pojan tykö.

CPR1642 2. Ja hän lähetti Eliakimin huonenhaldian ja Sebnan kirjoittajan wanhimmitten Pappein cansa puetettuna säkeillä Prophetan Esaian Amoxen pojan tygö.

MLV19 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests (covered with sackcloth) to Isaiah the prophet the son of Amoz.

KJV 2. And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken angetan, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz;

RV'1862 2. Y envió a Eliacim el mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes vestidos de sacos, a Isaías profeta, hijo de Amós,

RuSV1876 2 И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами, к Исаии пророку, сыну Амосову.

FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Ja hän sanoi hänelle: näin sano Hiskia: tämä päiwä on waiwan toran ja häwäistyxen päiwä lapset owat synnyttämiselläns mutta ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is no strength to bring forth.

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

Luther1912 3. und sie sprachen zu ihm: So sagt Hiskia: Das ist ein Tag der Not, des Scheltens und des Lästerns; die Kinder sind gekommen an die Geburt und ist keine Kraft da, zu gebären.

RV'1862 3. Que le dijesen: Así dijo Ezequías: Este día es día de angustia, y de reprensión, y de blasfemia: porque los hijos han venido hasta la rotura, y la que pare no tiene fuerzas.

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления – день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee kaikki Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen

Biblia1776 4. Jospa Herra sinun Jumalas kuulis kaikki Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas on lähettänyt tänne pilkkaamaan elävää Jumalaa, että hän nuhtelis häntä niiden sanain tähden, jotka Herra sinun Jumalas kuullut on: niin korota

puolesta, joka vielä on olemassa.'

CPR1642 4. Jos HERra sinun Jumalas cuulis caicki RabSaken sanat jotca hänen Herrans Assyrian Cuningas on lähettänyt tänne pilcka puhuman eläwätä Jumalata wastan ja häwäisemän sanoilla cuin HERra sinun Jumalas cuullut on nijn corgota sinun rucouxes nijden edest cuin wielä jäänet owat?

MLV19 4 It may be that Jehovah your God will hear all the words of Rabshakeh whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

Luther1912 4. Ob vielleicht der HERR, dein Gott, hören wollte alle Worte des Erzschenken, den sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott und zu schelten mit Worten, die der HERR, dein Gott, gehört hat: So erhebe dein Gebet für die übrigen, die noch vorhanden sind.

RuSV1876 4 Может быть, услышит Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал

sinun rukoukses niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat;

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.

RV'1862 4. Quizá oira Jehová tu Dios todas las palabras de Rabsaces, al cual el rey de los Asirios su señor ha enviado para injuriar al Dios vivo, y a reprender con palabras, las cuales Jehová tu Dios ha oido: por tanto alza oración por los restos que aun se hallan.

Господь Бог твой. Принеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в живых.

FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

Biblia1776 5. Kuin kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö,

CPR1642 5. COsca Cuningas Hiskian palweliat tulit Esaian tygö/

MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

Luther1912 5. Und da die Knechte Hiskias zu Jesaja kamen,

RV'1862 5. Y vinieron los siervos del rey Ezequías a Isaías.

RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии,

FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.

Biblia1776 6. Sanoi Jesaia heille: näin sanokaat teidän herrallenne: näin sanoo Herra: älä mitään peljästy niiden sanain tähden, jotka sinä kuullut olet, joilla Assyrian kuninkaan palveliat minua häväisseet ovat.

CPR1642 6. Sanoi Esaia heille: näin sanocat teidän herrallen: näin sano HERra: älä mitän peljästy nijden sanain tähden cuins cuullut olet joilla Assyrian Cuningan palweliat minua häwäisnet owat.

MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you* will say to your* master, Jehovah says thus, Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Luther1912 6. sprach Jesaja zu ihnen: So sagt eurem Herrn: So spricht der HERR: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, womit mich die Knechte des Königs von Assyrien gelästert haben.

RV'1862 6. E Isaías les respondió: Así diréis a vuestro señor: Así dijo Jehová: No temas por las palabras que has oido, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

RuSV1876 6 и сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые ты слышал, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

FI33/38 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palaa omaan maahansa. Ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'

Biblia1776 7. Katso, minä annan hänelle hengen, että hän saa kuulla sanoman, ja palajaa omalle maallensa; ja minä annan hänen kaatua miekalla omassa maakunnassansa.

CPR1642 7. Cadzo minä annan hänelle hengen että hän saa cuulla sanoman ja palaja omalle maallens ja minä annan hänen caatua miecalla hänen maacunnasans.

MLV19 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land.

KJV 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his

And I will cause him to fall by the sword in his own land.

Luther1912 7. Siehe, ich will ihm einen Geist geben, daß er ein Gerücht hören wird und wieder in sein Land ziehen, und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

RuSV1876 7 Вот Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

RV'1862 own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

7. He aquí, yo pongo en él un espíritu, y oirá rumor, y volverse ha a su tierra: y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.

FI33/38 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

CPR1642 8. Ja cosca RabSake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat wastan: sillä hän oli cuullut hänen mennexi Lachixest pois.

Biblia1776 8. Ja kuin Rabsake palasi, löysi hän Assyrian kuninkaan sotimasta Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen menneeksi Lakiksesta pois.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

Luther1912 8. Und da der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак, и нашел царя

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

RV'1862 8. Y volviendo Rabsaces halló al rey de Asiria combatiendo a Lebna: porque ya había oido que se había partido de Laquis.

Ассирийского воюющим против Ливны, ибо
он слышал, что тот отошел от Лахиса.

FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: Katso, hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, lähetti hän taas sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:

Biblia1776 9. Ja kuin hän sai kuulla Tirhakasta Ethiopian kuninkaasta sanottavan: katso, hän on mennyt sotimaan sinua vastaan; niin hän palasi, ja lähetti sanan Hiskialle ja antoi hänelle sanoa:

CPR1642 9. Ja cosca hän sai cuulla Thirhakast Ethiopian Cuningast cadzo hän on mennyt sotiman sinua wastan nijn hän palais. JA lähetti sanan Hiskialle ja andoi hänelle sanoa:

MLV19 9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he comes out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,

KJV 9. And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

Luther1912 9. Und da er hörte von Thirhaka, dem König der Mohren: Siehe, er ist ausgezogen mit dir zu streiten, sandte er abermals Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen:

RV'1862 9. Y oyó decir de Taraca rey de Etiopía: He aquí que es salido para hacerte guerra. Entónces él volvió, y envió embajadores a Ezequías, diciendo:

RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. И снова послал он послов к Езекии сказать:

FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 10. Puhukaat näin Hiskialle Juudan kuninkaalle, sanoen: älä anna Jumalas, jonka päälle sinä luotat, vietellä sinuas ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.

CPR1642 10. Näin sanocat Hiskialle Judan Cuningalle: älä anna sinun Jumalas wietellä sinuas jonga päälle sinä idzes luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.

MLV19 10 Thus will you* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 10. So sagt Hiskia, dem König Juda's: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 10. Así diréis a Ezequías rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confias para decir: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria:

RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отданИерусалим в руки царя Ассирийского".

FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat

Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian

ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!

CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat tehnet owat caikille maacunnille ja hucuttanet heitä ja sinä pelastettaisin?

MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?

Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?

RuSV1876 11 Ведь ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие, – и ты ли уцелеешь?

FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?

CPR1642 12. Owatco myös pacanoitten jumalat pelastanet heidän jotca minun Isäni hucuttanet owat Gosanin Haranin Resephin ja Edenin lapset jotca Thelassaris olit?

kuninkaat tehneet ovat kaikille maakunnille, ja hukuttaneet heitä: ja sinä pelastettaisiin?

KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

RV'1862 11. He aquí, tú has oido lo que han hecho los reyes de Asiria a todas las tierras, destruyéndolas, ¿y has de escapar tú?

Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat pelastaneet heidät, jotka minun isäni hukuttaneet ovat, Gosanin, Haranin, niin myös Resephin ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat?

MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden that were in Telassar?

KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?

Luther1912 12. Haben der Heiden Götter auch sie errettet, welche meine Väter haben verderbt: Gosan, Haran, Rezeph und die Kinder Edens, die zu Thelassar waren?

RV'1862 12. ¿Libráronlas los dioses de las gentes, que mis padres destruyeron, es a saber, Gozán, y Harán, y Resef, y los hijos de Edén, que estaban en Talassar?

RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их? Спасли ли Гозан, и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'

Biblia1776 13. Kussa on Hematin kuningas, Arpadin kuningas, Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?

CPR1642 13. Cusa on Hemathin Cuningas Arphadin Cuningas Sepharwaimin Henan ja Iwan Caupungin Cuningas?

MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?

KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

Luther1912 13. Wo ist der König von Hamath, der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim,

RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Emat, el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de

von Hena und Iwwa?

Ana, y de Ava?

RuSV1876 13 Где царь Емафа, и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

Biblia1776 14. Kuin Hiskia oli ottanut kirjan sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran huoneesen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen,

CPR1642 14. COsca Hiskia oli ottanut kirjat sanansaattailda ja lukenut ne meni hän HERran huoneseen ja lewitti ne HERran eteen.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

KJV 14. And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf zum Hause des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN{~}

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de mano de los embajadores, y luego que las hubo leido, subió a la casa de Jehová, y extendiólas Ezequías delante de Jehová.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов, и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним,

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herran edessä ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja rukoili Herran edessä ja sanoi: Herra

Herra, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

CPR1642 15. Ja rucoili HERran edes ja sanoi: HERra Israelin Jumala joca istut Cherubimin päällä sinä olet ainoastans Jumala caikis maan waldacunnis sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 15 And Hezekiah prayed before Jehovah and said, O Jehovah, the God of Israel, who sits (above) the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

Luther1912 15. und betete vor dem HERRN und sprach: HERR, Gott Israels, der du über dem Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht.

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицем Господним и говорил: Господи Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Бог всех царствземли, Ты сотворил небо и землю.

Israelin Jumala, joka istut Kerubimin päällä, sinä olet ainoa Jumala kaikissa maan valtakunnissa, sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

KJV 15. And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

RV'1862 15. Y oró Ezequías delante de Jehová, diciendo: Jehová Dios de Israel, que habitas sobre los querubines, tú solo eres Dios a todos los reinos de la tierra: tú hiciste el cielo y la tierra.

FI33/38 16. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa silmäsi ja katso. Kuule Sanheribin sanat, kuinka hän lähetti tuon miehen herjaamaan elävää Jumalaa.

Biblia1776 16. Herra, kallista korvas ja kuule, avaa Herra silmäs ja näe, ja kuule Sanheribin sanat, joka tänne on lähettänyt pilkkaamaan elävää Jumalaa!

CPR1642 16. HERra cumarra corwas ja cuule awa silmäs ja näe: ja cuule Sanheribin sanat joca tänne on lähettänyt pilckaman eläwätä Jumalata.

MLV19 16 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see. And hear the words of Sennacherib, with which he has sent for him to defy the living God.

KJV 16. LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

Luther1912 16. HERR, neige deine Ohren und höre; tue deine Augen auf und siehe, und höre die Worte Sanheribs, der hergesandt hat, Hohn zu sprechen dem lebendigen Gott.

RV'1862 16. Inclina, oh Jehová, tu oreja, y oye: abre, oh Jehová, tus ojos, y mira, y oye las palabras de Sennaquerib, que ha enviado a blasfemar al Dios vivo.

RuSV1876 16 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Бога живаго!

FI33/38 17. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kansat ja heidän maansa.

Biblia1776 17. Se on tosi, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat hävittäneet pakanat ja heidän maakuntansa,

CPR1642 17. Se on tosi HERra että Assyrian Cuningat owat häwittänet pacanat ja heidän

maacundans.

MLV19 17 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,

KJV 17. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

Luther1912 17. Es ist wahr HERR, die Könige von Assyrien haben die Heiden mit dem Schwert umgebracht und ihr Land

RV'1862 17. Es verdad, oh Jehová, que los reyes de Asiria han destruido las gentes y sus tierras;

RuSV1876 17 Правда, о, Господи, цари Ассирийские разорили народы и земли их,

FI33/38 18. Ja he ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.

Biblia1776 18. Ja ovat heittäneet heidän jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalia, mutta ihmisten kätten teot, puut ja kivet, sentähden ovat he ne hävittäneet.

CPR1642 18. Ja owat heittänet heidän Jumalans tuleen sillä ei ne ollet jumalat mutta ihmisten kätten tegot puut ja kiwet sentähden owat he ne häwittänet.

MLV19 18 and have cast their gods into the fire, for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them.

KJV 18. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

Luther1912 18. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen. Denn es waren nicht Götter, sondern Werke von Menschenhänden, Holz und Stein; darum

RV'1862 18. Y que pusieron en el fuego a sus dioses, por cuanto ellos no eran dioses, sino obra de manos de hombres, madera, o piedra, y así

haben sie sie vertilgt.

RuSV1876 18 и побросали богов их в огонь; но это не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень; потому и истребили их.

FI33/38 19. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, yksin olet Jumala.

CPR1642 19. Mutta sinä HERra meidän Jumalam auta meitä hänen kädestäns että caicki waldacunnat maalla tiedäisit sinun HERra ainoastans Jumalaxi.

MLV19 19 Now therefore, O Jehovah our God, I beseech you, save us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Jehovah are God alone.

Luther1912 19. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns aus seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erkennen, daß du, HERR, allein Gott bist.

RuSV1876 19 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

los destruyeron.

Biblia1776 19. Mutta nyt sinä, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä: että kaikki maan valtakunnat tietäisivät sinun, Herra, olevan ainoan Jumalan.

KJV 19. Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

RV'1862 19. Ahora pues, oh Jehová, Dios nuestro, sálvanos, te suplico, de su mano, para que sepan todos los reinos de la tierra que tú solo, Jehová, eres Dios.

FI33/38 20. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mitä sinä olet minulta Sanheribin, Assurin kuninkaan, tähden rukoillut, sen minä olen kuullut.

Biblia1776 20. Niin lähetti Jesaia Amotsin poika Hiskian tykö ja antoi hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen kuullut, mitäs minulta rukoillut olet Sanheribin Assyrian kuninkaan tähden.

CPR1642 20. NIin lähetti Esaia Amoxen poica Hiskian tygö ja andoi hänelle sanoa: näitä sano HERra Israelin Jumala: minä olen cuullut mitäs minulda rucoillut olet Sanheribin Assyrian Cuningan tähden.

MLV19 20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, You have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard.

KJV 20. Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

Luther1912 20. Da sandte Jesaja, der Sohn Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Was du zu mir gebetet hast um Sanherib, den König von Assyrien, das habe ich gehört.

RV'1862 20. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a Ezequías, diciendo: Así dijo Jehová Dios de Israel: Lo que me rogaste acerca de Sennaquerib, rey de Asiria, he oido.

RuSV1876 20 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь Бог Израилев: то, о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царяАссирийского, Я услышал.

FI33/38 21. Ja tämä on sana, jonka Herra on puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.

CPR1642 21. Nämät owat ne cuin HERra händä wastan puhunut on neidzy Zionin tytär cadzo sinun ylön ja pilcka sinua Jerusalemin tytär wäändele päätäns sinun jälkes.

Biblia1776 21. Nämät ovat ne, mitkä Herra häntä vastaan puhunut on: neitsy Zionin tytär katsoo sinun ylön ja pilkkaa sinua, Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun jälkees.

MLV19 21 This is the word that Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

KJV 21. This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

Luther1912 21. Das ist's, was der HERR wider ihn geredet hat: Die Jungfrau, die Tochter Zion, verachtet dich und spottet dein; die Tochter Jerusalem schüttelt ihr Haupt dir nach.

RV'1862 21. Esta es la palabra que Jehová ha hablado contra él: ¿Háte menospreciado? ¿Háte escarnecido, oh vírgen, hija de Sión? ¿Ha movido su cabeza detrás de tí, hija de Jerusalem?

RuSV1876 21 Вот слово, которое изрек Господь о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона; вслед тебя покачает головою дочь Иерусалима.

FI33/38 22. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.

Biblia1776 22. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä vastaan sinä olet korottanut äänes? Sinä olet nostanut silmäs pyhää vastaan Israelissa.

CPR1642 22. Ketäs olet pilcannut ja häwäisnyt? ketä wastans olet corgottanut änes? sinä olet nostanut sinun silmäs sitä pyhä wastan Israelis.

MLV19 22 Whom have you defied and blasphemed? And against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? (Even) against the Holy One of Israel.

KJV 22. Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

Luther1912 22. Wen hast du gehöhnt und gelästert? Über wen hast du deine Stimme erhoben? Du hast deine Augen erhoben wider den Heiligen in Israel.

RV'1862 22. ¿A quién has injuriado? ¿Y a quién has blasfemado? ¿Y contra quién has hablado alto, y has alzado en alto tus ojos? Contra el Santo de Israel.

RuSV1876 22 Кого ты порицал и поносил? И на кого ты возвысил голос и поднял так высоко глаза свои? На Святаго Израилева!

FI33/38 23. Sanansaattajaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimpään yöpaikkaan, sen rehevimpään

Biblia1776 23. Sinä olet sanansaattajais kautta häväissyt Herraa ja sanonut: minä olen noussut vuoren kukkuloille vaunuini paljoudella, Libanonin sivulle: minä tahdon hakata maahan hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä hänen viimeiseen majaansa, hänen

metsään;

CPR1642 23. Sinä olet sanansaattaittes cautta häwäisnyt HERra ja sanonut: minä olen nosnut wuorten cuckuloille minun waunueni paljoudella Libanonin siwulle minä olen hacannut maahan hänen corkiat Cedripuuns ja walitut hongans ja olen tullut Carmelin medzän wijmeiseen majaan.

ihanan vainionsa metsään.

MLV19 23 By your messengers you have defied the Lord and have said, With the multitude of my chariots I have come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon. And I will cut down the tall cedars of it and the choice fir trees of it. And I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.

KJV 23. By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.

Luther1912 23. Du hast den HERRN durch deine Boten gehöhnt und gesagt: "Ich bin durch die Menge meiner Wagen auf die Höhen der Berge gestiegen, auf den innersten Libanon; ich habe seine hohen Zedern und auserlesenen Tannen abgehauen und bin gekommen an seine äußerste Herberge, an den Wald seines Baumgartens.

RV'1862 23. Por mano de tus mensajeros has dicho injurias contra mi Señor, y has dicho: Con la multitud de mis carros he subido a las cumbres de los montes, a las cuestas del Líbano, y cortaré sus altos cedros, sus hayas escogidas: y entraré a la morada de su término, al monte de su Carmelo.

RuSV1876 23 Чрез послов твоих ты порицал Господа и

сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его;

FI33/38 24. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin muukalaisten vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat.'

Biblia1776 24. Minä olen kaivanut ja juonut muukalaiset vedet, ja olen kuivannut kaikki piiritetyt ojat minun jalkapöydälläni.

CPR1642 24. Minä olen caiwanut ja juonut muucalaiset wedet ja olen cuiwanut caicki meret minun jalwoillan.

MLV19 24 I have dug and drunk strange waters and with the sole of my feet I will dry up all the rivers of Egypt.

KJV 24. I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

Luther1912 24. Ich habe gegraben und ausgetrunken die fremden Wasser und werde austrocknen mit meinen Fußsohlen alle Flüsse Ägyptens."

RV'1862 24. Yo he cavado, y bebido las aguas agenas, y he secado con las plantas de mis piés todos los ríos de los pueblos, sobre los cuales yo he puesto cerco.

RuSV1876 24 и откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

FI33/38 25. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja

Biblia1776 25. Etkös ole kaukaa kuullut minun näitä tehneeksi, ja jo aikaa ennen näitä valmistaneeksi? Nyt olen minä sen antanut

niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,

CPR1642 25. Etkös ole cuullut minun näitä jo aica ennen tehnexi ja algusta minuani walmistanexi? mutta nyt olen minä sen andanut tapahtua että wahwat Caupungit pidäis cukistettaman häwinnexi kiwirouckioxi.

MLV19 25 Have you not heard how I have done it from afar and formed it of times long-ago? Now I have made it occur, that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

Luther1912 25. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor getan habe, und von Anfang habe ich's bereitet? Nun aber habe ich's kommen lassen, daß die festen Städte werden fallen in einen wüsten Steinhaufen,

RuSV1876 25 Разве ты не слышал, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь укрепленные города, превращая в груды развалин?

FI33/38 26. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi

tapahtua, että vahvat kaupungit pitäis kukistettaman hävinneeksi kiviroukkioksi,

KJV 25. Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.

RV'1862 25. ¿Nunca has oido, que de luengo tiempo la hice yo, y de dias antiguos la he formado? Y ahora la he hecho venir, y será para destrucción de ciudades fuertes en montones de asolamiento.

Biblia1776 26. Ja ne, jotka siinä asuvat, pitäis tuleman heikoksi, peljästymän, häpeemän ja tuleman

niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon, joka kuivettuu ennen oljelle tulemistaan.

CPR1642 26. Ja ne jotca sijnä asuwat pidäis tuleman heicoxi peljästymän häpiämän ja tuleman nijncuin ruoho kedolla ja nijncuin wiherjäinen ruohon corsi caton päällä ja nijncuin tuulelda poltettu oras käytyäns ylös.

MLV19 26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb, as the grass on the housetops and as grain blasted before it is grown up.

Luther1912 26. und die darin wohnen, matt werden und sich fürchten und schämen müssen und werden wie das Gras auf dem Felde und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, das verdorrt, ehe denn es reif wird.

RuSV1876 26 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде. Они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

niinkuin ruoho kedolla, ja niinkuin viheriäinen ruohon korsi katon päällä, ja niinkuin kuivettu oras ennen kuin se oljeksi tulee.

KJV 26. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

RV'1862 26. Y sus moradores cortos de manos, quebrantados, y confusos, serán yerba del campo, legumbre verde: heno de los tejados que ántes que venga a madurez es seco.

FI33/38 27. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.

CPR1642 27. Minä tiedän sinun asuma sias sinun ulos ja sisällekäymises ja ettäs kiucuidzet minua wastan.

Biblia1776 27. Minä tiedän sinun asumasias, sinun ulos- ja sisällekäymises, ja ettäs kiukuitset minua vastaan.

MLV19 27 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against me.

Luther1912 27. Ich weiß dein Wohnen, dein Aus-und Einziehen und daß du tobst wider mich.

RuSV1876 27 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; знаю идерзость твою против Меня.

KJV 27. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

RV'1862 27. Yo he sabido tu asentarte, tu salir, y tu entrar, y tu furor contra mí.

FI33/38 28. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.

CPR1642 28. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on tullut minun corwini panen minä rengan sinun sieramijs ja suidzet sinun suuhus ja johdatan sinun sitä tietä myöden tacaperin jotas tulitkin.

Biblia1776 28. Ettäs kiukuitset minua vastaan ja sinun ylpeytes on tullut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni suuhus, ja johdatan sinun sitä tietä myöten takaperin, jotas tulitkin.

MLV19 28 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.

KJV 28. Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Luther1912 28. Weil du denn wider mich tobst und dein Übermut vor meine Ohren heraufgekommen ist, so will ich dir einen Ring an deine Nase legen und ein Gebiß in dein Maul und will dich den Weg wieder zurückführen, da du her gekommen bist.

RV'1862 28. Por cuanto te has airado contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oidos: por tanto yo pondré mi anzuelo en tus narices, y mi freno en tus labios, y yo te haré volver por el camino por donde veniste.

RuSV1876 28 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою пришел ты.

FI33/38 29. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.

Biblia1776 29. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tällä ajastajalla sitä, mikä kasvanut on, toisella ajastajalla sitä, mikä itsestänsä kasvaa; mutta kolmannella ajastajalla kylväkäät ja leikatkaat, ja istuttakaat viinamäkiä, syökäät heidän hedelmänsä.

CPR1642 29. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi syö tällä ajastajalla sitä cuin tallattu on toisella

ajastajalla sitä cuin idzestäns caswa colmannella ajastajalla kylwäkät ja leicackat ja istuttacat wijnapuita ja syökät heidän hedelmäns.

MLV19 29 And this will be the sign to you: You* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same. And in the third year sow you* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it.

KJV 29. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

Luther1912 29. Und das sei dir ein Zeichen: In diesem Jahr iß, was von selber wächst; im andern Jahr, was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, und pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte.

RV'1862 29. Y esto te será por señal: Este año comerás lo que nacerá de suyo: y el segundo año lo que tornará a nacer de suyo; y el tercer año haréis sementera, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellas.

RuSV1876 29 И вот тебе, Езекия , знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год – самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их.

FI33/38 30. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.

Biblia1776 30. Ja joka Juudan huoneesta päässyt ja jäänyt on, pitää vielä nyt alta juurtuman ja ylhäältä hedelmöitsemän.

CPR1642 30. Ja Judan tytär joca pelastettu ja jäänyt on

hänen pitä wielä nyt alda juurtuman ja ylhäldä hedelmöidzemän.

MLV19 30 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward.

KJV 30. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

Luther1912 30. Und was vom Hause Juda's errettet und übriggeblieben ist, wird fürder unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.

RV'1862 30. Y lo que hubiere escapado, lo que habrá quedado de la casa de Judá tornará a echar raíz hacia abajo, y hará fruto hacia arriba.

RuSV1876 30 И уцелевшее в доме Иудином, оставшееся пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

FI33/38 31. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran kiivaus on sen tekevä.

Biblia1776 31. Sillä jääneet pitää käymän Jerusalemista ulos, ja Zionin vuorelta ne, jotka päässeet ovat. Herran Zebaotin kiivaus tekee näitä.

CPR1642 31. Sillä ne jäänet pitä käymän Jerusalemist ulos ja Zionin wuorest ne cuin pääsnet owat HERran Zebaothin kijwaus teke näitä.

MLV19 31 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah will perform this.

KJV 31. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

Luther1912 31. Denn von Jerusalem werden ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten vom

RV'1862 31. Porque saldrán de Jerusalem residuos, y escapadura del monte de Sión: el celo de

Berge Zion. Der Eifer des HERRN Zebaoth wird solches tun.

RuSV1876 31 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа сделает сие.

FI33/38 32. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra Assyrian Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman ei myös yhtän kilpe tuoman sen eteen ja ei yhtän walli rakendaman sen ymbärille.

MLV19 32 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there, neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

Luther1912 32. Darum spricht der HERR vom König von Assyrien also: Er soll nicht in diese Stadt

Jehová de los ejércitos hará esto.

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, ei myös yhtään kilpeä tuoman sen eteen, ja ei yhtään vallia rakentaman sen ympärille;

KJV 32. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

RV'1862 32. Por tanto Jehová dice así del rey de Asiria: El no entrará en esta ciudad, ni echará saeta

kommen und keinen Pfeil hineinschießen und mit keinem Schilde davonkommen und soll keinen Wall darum schütten;

RuSV1876 32 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в сей город, и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

en ella: ni vendrá delante de ella escudo: ni será echado contra ella baluarte.

FI33/38 33. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.

CPR1642 33. Mutta hänen pitä sitä tietä palajaman jota hän tullut on ja ei pidä hänen tähän Caupungijn pääsemän HERra sen sano.

Biblia1776 33. Mutta hänen pitää sitä tietä palajaman, jota hän tullut on, ja ei pidä hänen tähän kaupunkiin tuleman, sanoo Herra.

MLV19 33 By the way that he came, by the same will he return and he will not come to this city, says Jehovah.

Luther1912 33. sondern er soll den Weg wiederum ziehen, den er gekommen ist, und soll in diese Stadt nicht kommen; der HERR sagt's.

RuSV1876 33 Тою же дорогою, которою пришел, возвратится, и в город сей не войдет, говорит Господь.

KJV 33. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

RV'1862 33. Por el camino que vino, se volverá, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.

FI33/38 34. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.

CPR1642 34. Ja minä warjelen tämän Caupungin ja autan minun tähteni ja Dawidin minun palweliani tähden.

Biblia1776 34. Ja minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen minun tähteni ja Davidin minun palveliani tähden.

MLV19 34 For I will defend this city to save it, for my own sake and for my servant David's sake.

KJV 34. For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

Luther1912 34. Und ich will diese Stadt beschirmen, daß ich ihr helfe um meinetwillen und um Davids, meines Knechtes, willen.

RuSV1876 34 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего".

RV'1862 34. Porque yo ampararé a esta ciudad para salvarla, por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

FI33/38 35. Ja sinä yönä Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, ne olivat kaikki kuolleina ruumiina.

CPR1642 35. JA sinä yönä meni HERran Engeli ja tappoi Assyrian leiris sata cahdexankymmendä ja wijsituhatta miestä. Ja cosca he silloin warhain huomeneltain nousit cadzo nijn caicki tie oli

Biblia1776 35. Niin tapahtui sinä yönä, että Herran enkeli meni ja tappoi Assyrian leirissä sata kahdeksankymmentä ja viisituhatta miestä. Ja kuin he silloin varhain huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki olivat kuolleitten ruumiit.

täynnä cuoluita ruumita.

MLV19 35 And it happened that night, that the messenger of Jehovah went forth and killed* in the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand. And when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

KJV 35. And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

Luther1912 35. Und in derselben Nacht fuhr aus der Engel des HERRN und schlug im Lager von Assyrien hundertfünfundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.

RV'1862 35. Y aconteció que la misma noche salió el ángel de Jehová, e hirió en el campo de los Asirios ciento y ochenta y cinco mil hombres: y como se levantaron por la mañana, he aquí los cuerpos de los muertos.

RuSV1876 35 И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в станеАссирийском сто восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые.

FI33/38 36. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi takaisin ja jäi Niiniveen.

Biblia1776 36. Ja Sanherib Assyrian kuningas meni matkaansa, palasi ja oli Ninivessä.

CPR1642 36. Ja näin meni Sanherib Assyrian Cuningas matcaans palais ja oli Niniwes.

MLV19 36 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.

KJV 36. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at

Nineveh.

Luther1912 36. Also brach Sanherib, der König von Assyrien, auf und zog weg und kehrte um und blieb zu Ninive.

RuSV1876 36 И отправился, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

RV'1862 36. Entónces Sennaquerib rey de Asiria se partió, y se fué y tornó, y estúvose en Nínive.

FI33/38 37. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 37. Ja cosca hän rucoili Nisrochin hänen jumalans huones nijn hänen poicans AdraMelech ja SarEzer tapoit hänen miecalla ja pakenit sijtte sieldä Araratin maacundaan: ja hänen poicans Assarhaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 37. Ja kuin hän rukoili Nisrokin jumalansa huoneessa, niin hänen poikansa Adramelek ja Saretser tappoivat hänen miekalla ja pakenivat Araratin maakuntaan: ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 37 And it happened, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer killed* him with the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned

KJV 37. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his

instead of him.

Luther1912 37. Und da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn mit dem Schwert Adrammelech und Sarezer, seine Söhne, und entrannen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RuSV1876 37 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

son reigned in his stead.

RV'1862 37. Y aconteció, que estando él adorando en el templo de Nesroc su dios, Adramelec y Sarasar sus hijos le hirieron a cuchillo: y huyéronse a tierra de Ararat, y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

20 luku

Hiskian sairaus. Baabelin kuninkaan lähettiläät.
Hiskian kuolema.

FI33/38 1. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillansa; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.

CPR1642 1. SIlloin sairasti Hiskia cuolemallans. Ja Propheta Esaia Amoxen poica tuli hänen tygöns ja sanoi hänelle: nijn sano HERra: cadzo huonettas sillä sinun pitä nyt cuoleman

Biblia1776 1. Silloin sairasti Hiskia kuolemallansa, ja propheta Jesaia Amotsin poika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää nyt kuoleman ja ei elämän.

ja ei elämän.

MLV19 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says thus, Set your house in order, for you will die and not live.

KJV 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

Luther1912 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Beschicke dein Haus; denn du wirst sterben und nicht leben bleiben!

RV'1862 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo a la muerte; y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Dispón de tu casa, porque has de morir, y no vivirás.

RuSV1876 1 В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь.

FI33/38 2. Niin hän käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa sanoen:

Biblia1776 2. Mutta hän käänsi kasvonsa seinän puoleen, rukoili Herraa ja sanoi:

CPR1642 2. Mutta hän käänsi caswons seinän puoleen rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 2 Then he turned his face to the wall and prayed to Jehovah, saying,

KJV 2. Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

Luther1912 2. Er aber wandte sein Antlitz zur Wand und

RV'1862 2. El entónces volvió su rostro a la pared, y

betete zum HERRN und sprach:

oró a Jehová, y dijo:

RuSV1876 2 И отворотился Езекия лицем своим к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

Biblia1776 3. Oi, Herra! muista että minä olen uskollisesti ja vaalla sydämellä vaeltanut sinun edessäs ja tehnyt, mikä sinulle otollinen ollut on! Ja Hiskia itki hartaasti.

CPR1642 3. Ah HERra muista että minä olen uscollisest ja wagalla sydämellä waeldanut sinun edesäs ja tehnyt mikä sinulle otollinen ollut on: ja Hiskia itki hartast.

MLV19 3 Remember now, O Jehovah, I beseech you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

KJV 3. I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

Luther1912 3. Ach, HERR, gedenke doch, daß ich vor dir treulich gewandelt habe und mit rechtschaffenem Herzen und habe getan, was dir wohl gefällt. Und Hiskia weinte sehr.

RV'1862 3. Ruégote oh Jehová, ruégote que hayas memoria de que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto: y que he hecho las cosas que te agradan. Y lloró Ezequías con gran lloro.

RuSV1876 3 „О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем, и делал угодное в очах Твоих". И

заплакал Езекия сильно.

FI33/38 4. Mutta Jesaja ei ollut vielä lähtenyt keskimmäiseltä esipihalta, kun hänelle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Mutta kuin Jesaia ei ollut vielä puoli kaupunkiin käynyt ulos, tuli Herran sana hänen tykönsä ja sanoi:

CPR1642 4. Mutta cosca Esaia ei ollut wielä puoliwälis Caupungista käynyt ulos tuli HERran sana hänen tygöns ja sanoi:

MLV19 4 And it happened, before Isaiah had gone out into the middle part of the city, that the word of Jehovah came to him, saying,

KJV 4. And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

Luther1912 4. Da aber Jesaja noch nicht zur Stadt halb hinausgegangen war, kam des HERRN Wort zu ihm und sprach:

RV'1862 4. Y ántes que Isaías saliese hasta la mitad del patio, fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo:

RuSV1876 4 Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне:

FI33/38 5. Palaja takaisin ja sano Hiskialle, minun kansani ruhtinaalle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyyneleesi. Katso, minä parannan sinut: jo kolmantena päivänä sinä menet Herran temppeliin.

Biblia1776 5. Palaja ja sano Hiskialle, kansani päämiehelle: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: minä olen kuullut sinun rukoukses ja nähnyt sinun kyyneles: katso, minä parannan sinun: kolmantena päivänä pitää sinun menemän ylös Herran huoneesen.

CPR1642 5. Palaja ja sano Hiskialle minun Canssani

päämiehelle: näitä sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: minä olen cuullut sinun rucouxes ja nähnyt sinun kyyneles cadzo minä parannan sinun colmandena päiwänä pitä sinun menemän HERran huoneseen.

MLV19 5 Turn back and say to Hezekiah the prince of my people, Jehovah says thus, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears. Behold, I will heal you. On the third day you will go up to the house of Jehovah.

KJV 5. Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

Luther1912 5. Kehre um und sage Hiskia, dem Fürsten meines Volkes: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will dich gesund machen, am dritten Tage wirst du hinauf in das Haus des HERRN gehen,

RV'1862 5. Vuelve, y dí a Ezequías príncipe de mi pueblo: Así dice Jehová el Dios de David tu padre: Yo he oido tu oración, y he visto tus lágrimas: he aquí, yo te sano: al tercero día subirás a la casa de Jehová.

RuSV1876 5 возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень;

FI33/38 6. Ja minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta.

Biblia1776 6. Ja minä lisään sinun ikääs

Ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä. Minä varjelen tätä kaupunkia itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.'

CPR1642 6. Ja minä lisän sinun ikääs wijsitoistakymmendä ajastaica ja wapadan sinun ja tämän Caupungin Assyrian Cuningan kädest ja warjelen tämän Caupungin minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.

MLV19 6 And I will add to your days fifteen years. And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria. And I will defend this city for my own sake and for my servant David's sake.

Luther1912 6. und ich will fünfzehn Jahre zu deinem Leben tun und dich und diese Stadt erretten von dem König von Assyrien und diese Stadt beschirmen um meinetwillen und um meines Knechtes David willen.

RuSV1876 6 и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.

FI33/38 7. Ja Jesaja sanoi: Toimittakaa tänne

viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja varjelen tämän kaupungin minun tähteni ja minun palveliani Davidin tähden.

KJV 6. And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

RV'1862 6. Y añadiré a tus dias quince años, y te libraré a tí y a esta ciudad de mano del rey de Asiria; y ampararé esta ciudad por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

Biblia1776 7. Ja Jesaia sanoi: tuokaat minulle

viikunakakkua. Niin he toivat sitä ja panivat paiseen päälle; ja hän parani.

CPR1642 7. JA Esaia sanoi: andacat minulle ficunarypelä. Ja cosca he hänelle ne andanet olit pani hän ne paisuman päälle ja hän tuli terwexi.

fikunarypäle. Ja he toivat ja panivat paisuman päälle, ja hän tuli terveeksi.

MLV19 7 And Isaiah said, Take a cake of figs. And they took and laid it on the boil and he recovered.

KJV 7. And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

Luther1912 7. Und Jesaja sprach: Bringet her ein Pflaster von Feigen! Und da sie es brachten, legten sie es auf die Drüse; und er ward gesund.

RV'1862 7. Y dijo Isaías: Tomád masa de higos. Y tomándola, pusiéronla sobre la llaga, y sanó.

RuSV1876 7 И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли,и приложили к нарыву; и он выздоровел.

FI33/38 8. Ja Hiskia sanoi Jesajalle: Mikä on merkkinä siitä, että Herra on parantava minut, niin että minä kolmantena päivänä voin mennä Herran temppeliin?

Biblia1776 8. Hiskia sanoi Jesaialle: mikä merkki siihen on, että Herra minun parantaa, ja että minun pitää menemän kolmantena päivänä Herran huoneesen?

CPR1642 8. Hiskia sanoi Esaialle: mikä mercki sijhen on että HERra minun paranda ja minun pitä menemän colmandena päiwänä HERran huoneseen?

MLV19 8 And Hezekiah said to Isaiah, What will be the sign that Jehovah will heal me and that I will go up to the house of Jehovah the third day?

KJV 8. And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

Luther1912 8. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Welches ist das Zeichen, daß mich der HERR wird gesund machen und ich in des HERRN Haus hinaufgehen werde am dritten Tage?

RV'1862 8. Y Ezequías dijo a Isaías: ¿Qué señal tendré, de que Jehová me sanará, y que al tercero día subiré a la casa de Jehová?

RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что Господь исцелит меня, ичто пойду я на третий день в дом Господень?

FI33/38 9. Jesaja sanoi: Tämä on oleva sinulle merkkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä hän on sanonut: varjo kulkee kymmenen astetta eteenpäin tahi siirtyy kymmenen astetta takaisin.

Biblia1776 9. Jesaia sanoi: sinä saat tämän merkin Herralta, että Herra tekee mitä hän sanonut on. Pitääkö varjon käymän kymmenen piirtoa edeskäsin, taikka kymmenen piirtoa takaperin?

CPR1642 9. Esaia sanoi: sinä saat tämän merkin HERralda että HERra teke mitä hän sanonut on. Pitäkö warjon käymän kymmenen pijrdo edeskäsin taicka kymmenen pijrdo tacaperin?

MLV19 9 And Isaiah said, This will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do the thing that he has spoken: Shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?

KJV 9. And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

Luther1912 9. Jesaja sprach: Das Zeichen wirst du haben vom HERRN, daß der HERR tun wird, was er geredet hat: Soll der Schatten zehn Stufen fürdergehen oder zehn Stufen zurückgehen?

RuSV1876 9 И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господьслово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней?

RV'1862 9. E Isaías respondió: Esta señal tendrás de Jehová, de que Jehová hará esto que ha dicho: ¿Pasará la sombra adelante diez grados, o volverá atrás diez grados?

FI33/38 10. Hiskia sanoi: Varjon on helppo pidetä kymmenen astetta. Ei, vaan siirtyköön varjo takaisin kymmenen astetta.

CPR1642 10. Ja hän sanoi: se on kewiä että warjo käy edeskäsin kymmenen pijrdo sitä en minä tahdo mutta että hän käwis kymmenen pijrdo tacaperin.

Biblia1776 10. Ja Hiskia sanoi: se on keviä, että varjo käy edeskäsin kymmenen piirtoa: ei, mutta että hän kävis kymmenen piirtoa takaperin.

MLV19 10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go forward ten steps. No, but let the shadow return backward ten steps.

KJV 10. And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

Luther1912 10. Hiskia sprach: Es ist leicht, daß der Schatten zehn Stufen niederwärts gehe; das will ich nicht, sondern daß er zehn Stufen hinter sich zurückgehe.

RV'1862 10. Y Ezequías respondió: Fácil cosa es que la sombra decline diez grados: mas que la sombra vuelva atrás diez grados.

RuSV1876 10 И сказал Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять ступеней; нет, пусть воротится тень назад на десять ступеней.

FI33/38 11. Silloin profeetta Jesaja huusi Herraa, ja hän antoi varjon Aahaan aurinkokellossa siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se oli jo laskeutunut.

Biblia1776 11. Niin rukoili Jesaia Herraa, ja hän veti varjon kymmenen piirtoa takaperin, jotka hän oli käynyt edeskäsin Ahaksen säjärissä.

CPR1642 11. Nijn rucoili Esaia HERra ja warjo käwi kymmenen pijrdo tacaperin jotca hän oli käynyt edeskäsin Ahaxen Säjäris.

MLV19 11 And Isaiah the prophet cried to Jehovah and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.

KJV 11. And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

Luther1912 11. Da rief der Prophet den HERRN an; und der Schatten ging hinter sich zurück zehn Stufen am Zeiger Ahas, die er niederwärts gegangen war.

RV'1862 11. Entónces el profeta Isaías clamó a Jehová; e hizo volver la sombra por los grados que había descendido en el reloj de Acaz diez grados atrás.

RuSV1876 11 И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней.

FI33/38 12. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin

Biblia1776 12. Silloin lähetti Berodak Baladan Baladanin

poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, sillä hän oli kuullut, että Hiskia oli ollut sairaana.

CPR1642 12. SIlloin lähetti Brodäch Baledan Baledanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Hiskialle: sillä hän oli cuullut Hiskian sairastanexi.

MLV19 12 At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he had heard that Hezekiah had been sick.

Luther1912 12. Zu der Zeit sandte Berodoch-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehört, daß Hiskia krank gewesen war.

RuSV1876 12 В то время послал Бородах Баладан, сын Баладана,царь Вавилонский, письма и подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия был болен.

FI33/38 13. Ja kuultuansa heitä Hiskia näytti heille koko varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekammioissansa oli. Ei ollut mitään

poika Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut Hiskian sairastuneeksi.

KJV 12. At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

RV'1862 12. En aquel tiempo envió Berodac-baladán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, cartas y presentes a Ezequías, porque había oido que Ezequías había caido enfermo.

Biblia1776 13. Ja Hiskia kuuli heitä, ja osoitti heille koko tavarahuoneensa, hopian, kullan, kalliit yrtit, ja parhaan öljyn, ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen tavaroissansa oli. Ja ei mitään ollut hänen huoneessansa ja kaikessa

Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.

CPR1642 13. Ja Hiskia cuuli heitä ja osotti heille coco tawarohuonens hopian cullan callit yrtit ja sen parhan öljyn ja asehuonen ja caicki mitä hänen tawaroisans oli. Ja ei mitän ollut hänen huonesans ja caikes hänen wallasans jota ei Hiskia heille osottanut.

MLV19 13 And Hezekiah listened to them and showed them all the house of his precious things, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah did not show them.

Luther1912 13. Hiskia aber war fröhlich mit ihnen und zeigte ihnen das ganze Schatzhaus, Silber, Gold, Spezerei und das beste Öl, und das Zeughaus und alles, was in seinen Schätzen vorhanden war. Es war nichts in seinem Hause und in seiner ganzen Herrschaft, das ihnen Hiskia nicht zeigte.

RuSV1876 13 Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро изолото, и

hänen vallassansa, jota ei Hiskia heille osoittanut.

KJV 13. And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

RV'1862 13. Y Ezequías los oyó, y mostróles toda la casa de las cosas preciosas, plata, oro y especiería, y preciosos ungüentos: y la casa de sus armas, y todo lo que había en sus tesoros: ninguna cosa quedó, que Ezequías no les mostrase, así en su casa como en todo su señorío.

ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось всокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

FI33/38 14. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet kaukaisesta maasta, Baabelista.

Biblia1776 14. Niin tuli propheta Jesaia kuningas Hiskian tykö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he ovat tulleet sinun tykös? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta, Babelista.

CPR1642 14. NIin tuli Propheta Esaia Cuningas Hiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet owat sanonet ja custa he owat tullet sinun tygös? Hiskia sanoi: he owat tullet Babelist caucaiselda maalda.

MLV19 14 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say and from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country, even from Babylon.

KJV 14. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

Luther1912 14. Da kam Jesaja, der Prophet, zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was haben diese Leute gesagt? und woher sind sie zu dir

RV'1862 14. Entónces el profeta Isaías vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dijeron aquellos varones, y de donde vinieron a tí? Y Ezequías

gekommen? Hiskia sprach: Sie sind aus fernen Landen zu mir gekommen, von Babel.

RuSV1876 14 И пришел Исаия пророк к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди, и откуда они приходили к тебе? И сказал Езекия: из земли далекой они приходили, из Вавилона.

le respondió: De léjas tierras han venido, de Babilonia.

FI33/38 15. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; minun aarrekammioissani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.

CPR1642 15. Hän sanoi: mitä he owat nähnet sinun huonesas? Hiskia sanoi: he owat nähnet caicki mitä minun huonesan on ja ei ole mitän minun tawaroisan jota en minä heille osottanut ole.

Biblia1776 15. Hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: he ovat nähneet kaikki, mitä minun huoneessani on, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä heille osoittanut ole.

MLV19 15 And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.

Luther1912 15. Er sprach: Was haben sie gesehen in deinem Hause? Hiskia sprach: Sie haben alles

KJV 15. And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

RV'1862 15. Y él le volvio a decir: ¿Qué vieron en tu casa? Y Ezequías respondió: Vieron todo lo

gesehen, was in meinem Hause ist, und ist nichts in meinen Schätzen, was ich ihnen nicht gezeigt hätte.

RuSV1876 15 И сказал Исаия : что они видели в доме твоем? И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницахмоих.

que había en mi casa; nada quedó en mis tesoros, que no les mostrase.

FI33/38 16. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran sana:

CPR1642 16. Nijn sanoi Esaia Hiskialle: cuule HERran sana:

Biblia1776 16. Niin sanoi Jesaia Hiskialle: kuule Herran sanaa:

MLV19 16 And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah.

Luther1912 16. Da sprach Jesaja zu Hiskia: Höre des HERRN Wort:

RuSV1876 16 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне:

KJV 16. And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

RV'1862 16. Entónces Isaías dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová:

FI33/38 17. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Katso, aika tulee, että kaikki sinun huoneestas ja kaikki, mitä sinun esi-isäs koonneet ovat tähän päivään asti, viedään pois Babeliin, ja ei jätetä mitään, sanoo Herra.

CPR1642 17. Cadzos aica tule että caicki sinun huonestas wiedän pois Babelijn ja caicki mitä sinun esiisäs coonnet owat tähän päiwän asti ja ei jätetä mitän sano HERra.

MLV19 17 Behold, the days come that all that is in your house and what your fathers have laid up in store to this day, will be carried to Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

KJV 17. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

Luther1912 17. Siehe, es kommt die Zeit, daß alles wird gen Babel weggeführt werden aus deinem Hause und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag; und wird nichts übriggelassen werden, spricht der HERR.

RV'1862 17. He aquí, vienen dias, en que todo lo que está en tu casa, y todo lo que tus padres han atesorado hasta hoy, será llevado a Babilonia, sin quedar nada, dijo Jehová.

RuSV1876 17 вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоем, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

FI33/38 18. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 18. Ja myös lapset, jotka sinusta tulevat, jotkas siität, otetaan kamaripalvelioiksi Babelin kuninkaan huoneesen.

CPR1642 18. Ja myös lapset jotca sinusta tulewat jotcas sijtät otetan Camaripalwelioixi Babelin Cuningan huoneseen.

MLV19 18 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away. And they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

KJV 18. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

Luther1912 18. Dazu von den Kindern, die von dir kommen, die du zeugen wirst, werden sie nehmen, daß sie Kämmerer seien im Palast des Königs zu Babel.

RV'1862 18. Y de tus hijos, que saldran de tí, y habrás engendrado, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.

RuSV1876 18 Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут ониевнухами во дворце царя Вавилонского.

FI33/38 19. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.

Biblia1776 19. Hiskia sanoi Jesaialle: Herran sana on hyvä, jonkas puhunut olet; ja sanoi vielä: eikö se niin ole? kuitenkin että rauha ja uskollisuus minun aikanani olis.

CPR1642 19. Hiskia sanoi Esaialle: se on hywä cuin HERra puhunut on: ja sanoi wielä: olcon nijn jos waiwoin rauha ja uscollisus minun aicanani olis.

MLV19 19 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, Is it not so, if peace and truth will be in my days?

KJV 19. Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

Luther1912 19. Hiskia aber sprach zu Jesaja: Das ist gut, was der HERR geredet hat, und sprach weiter: Es wird doch Friede und Treue sein zu meinen Zeiten.

RuSV1876 19 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек. И продолжал: да будет мир и благосостояние во дни мои!

RV'1862 19. Entónces Ezequías dijo a Isaías: La palabra de Jehová, que has hablado, es buena. Y dijo: ¿Mas no habrá paz y verdad en mis dias?

FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja kaikista hänen urotöistään, ja kuinka hän rakensi lammikon ja vesijohdon ja johti veden kaupunkiin, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 20. Mitä enämbi sanomist on Hiskiast ja hänen woimastans ja mitä hän tehnyt on ja calalammicost ja wesiruuhist joilla hän weden johdatti Caupungijn cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 20. Mitä enempi sanomista on Hiskiasta, ja hänen voimastansa, ja mitä hän tehnyt on, ja vesilammikosta ja kanavista, joilla hän vedet johdatti kaupunkiin: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 20 Now the rest of the acts of Hezekiah and all his might and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 20. Was mehr von Hiskia zu sagen ist und alle seine Macht und was er getan hat und der

KJV 20. And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 20. Lo demás de los hechos de Ezequías, y toda su valentía, y como hizo el estanque, y el

Teich und die Wasserleitung, durch die er Wasser in die Stadt geleitet hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 20 Прочее об Езекии и о всех подвигах его, и о том, что он сделал пруд и водопровод ипровел воду в город, написано в летописи царейИудейских.

conduto, y metió las aguas en la ciudad, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 21. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 21. Ja Hiskia nuckui hänen Isäins cansa ja Manasse hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 21. Ja Hiskia nukkui isäinsä kanssa; ja Manasse hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 21 And Hezekiah slept with his fathers and Manasseh his son reigned instead of him.

Luther1912 21. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern. Und Manasse, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 21 И почил Езекия с отцами своими, и воцарился Манассия, сын его, вместонего.

KJV 21. And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

RV'1862 21. Y durmió Ezequías con sus padres, y reinó en su lugar Manasés su hijo.

21 luku

Manasse Juudan kuninkaana. Ennustus Juudan valtakunnan perikadosta. Aamon Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hefsibah.

Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Hephtsiba.

CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cudettakymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Hephziba.

MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.

Luther1912 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hephzibah.

RV'1862 1. DE doce años era Manasés cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem cincuenta y cinco años: el nombre de su madre fué Hapsiba.

RuSV1876 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хефциба.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 2. Ja hän teki pahaa Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 2. Ja hän teki paha HERran edes pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

KJV 2. And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kinder Israel vertrieben hatte,

RV'1862 2. E hizo lo malo en ojos de Jehová, según las abominaciones de las gentes que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 2 И делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которыхпрогнал Господь от лица сынов Израилевых.

FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli hävittänyt, ja pystytti alttareja Baalille ja teki aseran, niinkuin Israelin kuningas Ahab oli tehnyt, kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

Biblia1776 3. Hän rakensi korkeudet jälleen, jotka hänen isänsä Hiskia kukistanut oli, ja nosti Baalin alttarin, ja teki metsistön, niinkuin Ahab Israelin kuningas tehnyt oli, ja kumarsi koko taivaan sotajoukkoa, ja palveli niitä,

CPR1642 3. Hän rakensi corkeuxet jällens jotca hänen Isäns Hiskia cukistanut oli ja nosti Baalin Altarin ja teki medzistön nijncuin Ahab Israelin Cuningas tehnyt oli ja cumarsi coco taiwan sotajoucko ja palweli nijtä.

MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed. And he reared up altars for Baal and made an Asherah, as did Ahab King of Israel and worshiped all the host of heaven and served them.

KJV 3. For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia hatte zerstört, und richtete dem Baal Altäre auf und machte ein Ascherabild, wie Ahab, der König Israels, getan hatte, und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

RV'1862 3. Porque él volvió a edificar los altos que Ezequías su padre había derribado: y levantó altares a Baal, e hizo bosque, como había hecho Acab rey de Israel; y adoró a todo el ejército del cielo, y sirvió a aquellas cosas.

RuSV1876 3 И снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Езекия, и поставил жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему.

FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran

Biblia1776 4. Ja rakensi myös alttarit Herran huoneesen,

temppeliin, josta paikasta Herra oli sanonut: Jerusalemiin minä asetan nimeni.

CPR1642 4. Ja rakensi myös Altarin HERran huoneseen josta HERra sanonut oli: minä asetan minun nimeni Jerusalemijn.

josta Herra sanonut oli: minä asetan minun nimeni Jerusalemiin.

MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem I will put my name.

KJV 4. And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

Luther1912 4. Und baute Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR gesagt hatte: Ich will meinen Namen zu Jerusalem setzen;

RV'1862 4. Asimismo edificó altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: Yo pondré mi nombre en Jerusalem.

RuSV1876 4 И соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь:„в Иерусалиме положу имя Мое".

FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi koko taivaalliselle sotajoukolle alttarit molempiin pihoihin Herran huoneesen,

CPR1642 5. Ja hän rakensi coco taiwalliselle sotajoucolle Altarit molembijn cartanoihin HERran huoneseen.

MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of Jehovah.

KJV 5. And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

Luther1912 5. und er baute allem Heer des Himmels Altäre in beiden Höfen am Hause des HERRN.

RuSV1876 5 И соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня,

RV'1862 5. Y edificó altares para todo el ejército del cielo en los dos patios de la casa de Jehová.

FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

CPR1642 6. Ja käytti poicans tulen läpidze ja otti waarin linduin lauluist ja merkeist ja piti noitia ja merckein sanoita ja teki paljo paha HERran edes jolla hän hänen wihoitti.

Biblia1776 6. Ja käytti poikansa tulessa, ja otti vaarin lintuin lauluista ja merkeistä, ja piti noitia ja merkkein sanojia, ja teki paljon pahaa Herran edessä, jolla hän hänen vihoitti.

MLV19 6 And he made his son to pass through the fire and practiced soothsaying and used enchantments and dealt with psychics and with sorcery. He worked much evil in the sight of Jehovah to provoke him to anger.

Luther1912 6. Und ließ seinen Sohn durchs Feuer gehen und achtete auf Vogelgeschrei und Zeichen und hielt Wahrsager und Zeichendeuter und tat des viel, das dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen.

RuSV1876 6 и провел сына своего чрез огонь, и гадал,

KJV 6. And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

RV'1862 6. Y pasó a su hijo por fuego, y miró en tiempos, y fué agorero, e instituyó pitones y adivinos, y multiplicó a hacer lo malo en ojos de Jehová, para provocarle a ira.

и ворожил, и завел вызывателей мертвецов
и волшебников; много сделал неугодного в
очах Господа, чтобы прогневать Его.

FI33/38 7. Ja teettämänsä Aseran kuvan hän asetti
temppeliin, josta Herra oli sanonut Daavidille
ja hänen pojallensa Salomolle: Tähän
temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen
valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä
asetan nimeni ikiajoiksi.

CPR1642 7. Hän pani myös medzistöjumalan jonga hän
tehnyt oli huoneseen josta HERra Dawidille ja
hänen pojallens Salomolle sanonut oli: täsä
huones ja Jerusalemis jonga minä walinnut
olen coco Israelin sucucunnasta panen minä
minun nimeni ijancaickisest.

Biblia1776 7. Hän pani myös metsistöjumalan, jonka hän
tehnyt oli, huoneesen, josta Herra Davidille ja
hänen pojallensa Salomolle sanonut oli:
tähän huoneesen ja Jerusalemiin, jonka minä
valinnut olen kaikista Israelin sukukunnista,
panen minä nimeni ijankaikkisesti,

MLV19 7 And he set the graven image of Asherah,
that he had made, in the house of which
Jehovah said to David and to Solomon his son,
In this house and in Jerusalem, which I have
chosen out of all the tribes of Israel, I will put
my name forever.

Luther1912 7. Er setzte auch das Bild der Aschera, das er
gemacht hatte, in das Haus, von welchem der
HERR gesagt hatte: In dies Haus und nach

KJV 7. And he set a graven image of the grove
that he had made in the house, of which the
LORD said to David, and to Solomon his son,
In this house, and in Jerusalem, which I have
chosen out of all tribes of Israel, will I put my
name for ever:

RV'1862 7. Y puso una entalladura del bosque que él
había hecho, en la casa de la cual Jehová
había dicho a David, y a Salomón su hijo: Yo

Jerusalem, das ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

RuSV1876 7 И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: „в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое на век;

pondré mi nombre perpetuamente en esta casa, y en Jerusalem, a la cual yo escogí de todas las tribus de Israel:

FI33/38 8. Enkä minä anna enää Israelin jalkojen harhailla pois siitä maasta, jonka minä olen antanut heidän isillensä, jos he vain kaikessa noudattavat sitä, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa — koko sitä lakia, jonka minun palvelijani Mooses on heille antanut.

CPR1642 8. Ja en lijcuta enämbi jalcoja sijtä maasta jonga minä heidän Isillens andanut olen. Cuitengin jos he pitäwät ja tekewät caicki cuin minä heille käskenyt olen. Ja caiken sen lain cuin minun palwelian Moses heille käskenyt oli.

Biblia1776 8. Ja en liikuta enää Israelin jalkoja siitä maasta, jonka minä heidän isillensä antanut olen, jos he ainoastaan pitävät ja tekevät kaikki, mitä minä heille käskenyt olen, ja kaiken sen lain, minkä minun palveliani Moses heille käskenyt oli.

MLV19 8 Neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do

KJV 8. Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do

according to all that I have commanded them and according to all the law that my servant Moses commanded them.

Luther1912 8. und will den Fuß Israels nicht mehr bewegen lassen von dem Lande, das ich ihren Vätern gegeben habe, so doch, daß sie halten und tun nach allem, was ich geboten habe, und nach allem Gesetz, das mein Knecht Mose ihnen geboten hat.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израильтянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласносо всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей".

FI33/38 9. Mutta he eivät totelleet, ja Manasse eksytti heidät tekemään pahaa enemmän kuin ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

CPR1642 9. Mutta ei he totellet sitä waan Manasse wietteli heitä nijn että he teit pahemmin cuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest häwittänyt oli.

MLV19 9 But they did not listen. And Manasseh made

according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

RV'1862 8. Y no volveré a hacer que el pié de Israel sea movido de la tierra, que dí a sus padres, con tal que guarden, y hagan conforme a todas las cosas que yo les he mandado, y conforme a toda la ley que mi siervo Moisés les mandó.

Biblia1776 9. Mutta ei he totelleet sitä, vaan Manasse vietteli heitä, niin että he tekivät pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

KJV 9. But they hearkened not: and Manasseh

them go-astray to do what is evil more than did the nations whom Jehovah destroyed before the sons of Israel.

Luther1912 9. Aber sie gehorchten nicht; sondern Manasse verführte sie, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.

RuSV1876 9 Но они не послушались; и совратил их Манассия до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

RV'1862 9. Mas ellos no oyeron, y Manasés los hizo errar a que hiciesen más mal que las gentes, que Jehová rayó de delante de los hijos de Israel.

FI33/38 10. Niin Herra puhui palvelijainsa, profeettain, kautta ja sanoi:

CPR1642 10. SIlloin puhui HERra hänen palwelioittens Prophetain cautta ja sanoi:

Biblia1776 10. Silloin puhui Herra palveliainsa prophetain kautta ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke by his servants the prophets, saying,

Luther1912 10. Da redete der HERR durch seine Knechte, die Propheten, und sprach:

RuSV1876 10 И говорил Господь чрез рабов Своих пророков и сказал:

KJV 10. And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

RV'1862 10. Y Jehová habló por mano de sus siervos los profetas, diciendo:

FI33/38 11. Koska Manasse, Juudan kuningas, on tehnyt nämä kauhistavat teot ja siten tehnyt

Biblia1776 11. Että Manasse Juudan kuningas on nämät kauhistukset tehnyt, jotka pahemmat ovat

pahaa enemmän kuin amorilaiset, jotka olivat ennen häntä, ja on saattanut kivijumalillansa myös Juudan tekemään syntiä,

CPR1642 11. Että Manasse Judan Cuningas on nämät cauhistuxet tehnyt jotca pahemmat owat cuin caicki ne cauhistuxet joita Amorrerit tehnet owat jotca hänen edelläns olit ja on myös saattanut Judan syndiä tekemän hänen epäjumalittens cansa.

MLV19 11 Because Manasseh king of Judah has done these abominations and has done wickedly above all that the Amorites did who were before him and has made Judah also to sin with his idols,

Luther1912 11. Darum daß Manasse, der König Juda's, hat diese Greuel getan, die ärger sind denn alle Greuel, so die Amoriter getan haben, die vor ihm gewesen sind, und hat auch Juda sündigen gemacht mit seinen Götzen;

RuSV1876 11 за то, что сделал Манассия, царь Иудейский, такие мерзости, хужевсего того, что делали Аморреи, которые были прежде его, и ввел Иуду в грех идолами своими,

kuin kaikki ne kauhistukset, joita Amorilaiset tehneet ovat, jotka hänen edellänsä olivat, ja on myös saattanut Juudan syntiä tekemään epäjumalillansa;

KJV 11. Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

RV'1862 11. Por cuanto Manasés rey de Judá ha hecho estas abominaciones, y ha hecho más mal, que todo lo que hicieron los Amorreos, que fueron ántes de él, y también ha hecho pecar a Judá en sus ídolos:

FI33/38 12. sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala, näin: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata Jerusalemia ja Juudaa, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.

Biblia1776 12. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala näin: katso, minä saatan vahingon Juudan ja Jerusalemin päälle, että kuka ikänä sen kuulee, pitää hänen molemmat korvansa soiman.

CPR1642 12. Sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: cadzo minä saatan wahingon Judan ja Jerusalemin päälle että cuca ikänäns sen cuule pitä hänen molemmat corwans soiman.

MLV19 12 therefore Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I bring such evil upon Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears will tingle.

KJV 12. Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

Luther1912 12. darum spricht der HERR, der Gott Israels, also: Siehe, ich will Unglück über Jerusalem und Juda bringen, daß, wer es hören wird, dem sollen seine beide Ohren gellen;

RV'1862 12. Por tanto así dijo Jehová el Dios de Israel: He aquí, yo traigo mal sobre Jerusalem, y sobre Judá, que el que lo oyere le retiñan ámbas orejas.

RuSV1876 12 за то, так говорит Господь, Бог Израилев, вот, Я наведу такое зло наИерусалим и на Иуду, о котором кто услышит, зазвенит в обоих ушах у того;

FI33/38 13. Ja minä mittaan Jerusalemin samalla mittanuoralla kuin Samarian ja punnitsen sen samalla vaa'alla kuin Ahabin suvun. Ja minä

Biblia1776 13. Ja minä vedän Samarian mittanuoran Jerusalemin ylitse, ja Ahabin huoneen painomitan, ja virutan Jerusalemin niinkuin

huuhdon Jerusalemin, niinkuin vati huuhdotaan: se huuhdotaan ja käännetään kumollensa.

CPR1642 13. Ja minä wedän Samarian mittausnuoran Jerusalemin ylidze ja Ahabin huonen waagan ja wirutan Jerusalemin nijncuin astiat wirutetan he wirutetan ja käätän ymbärins.

MLV19 13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria and the plummet of the house of Ahab. And I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

Luther1912 13. und will über Jerusalem die Meßschnur Samarias ziehen und das Richtblei des Hauses Ahab; und will Jerusalem ausschütten, wie man Schüsseln ausschüttet, und will sie umstürzen;

RuSV1876 13 и протяну на Иерусалим мерную вервь Самарии и отвес дома Ахавова, и вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, – вытрут и опрокинут ее;

FI33/38 14. Minä hylkään perintöosani jäännöksen ja annan heidät vihollistensa käsiin, niin että he joutuvat kaikkien vihollistensa saaliiksi ja astiat virutetaan: ne virutetaan ja käännetään kumollensa.

KJV 13. And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.

RV'1862 13. Y extenderé sobre Jerusalem el cordel de Samaria, y el plomo de la casa de Acab: y yo limpiaré a Jerusalem, como quien limpia una escudilla, que después que la han limpiado, la vuelven sobre su haz.

Biblia1776 14. Ja minä hylkään jääneet minun perimisestäni ja annan heidät vihamiestensä käsiin, että heidän pitää oleman kaikille

ryöstettäviksi,

vihollisillensa saaliiksi ja ryöstöksi:

CPR1642 14. Ja minä heitän ne jäänet minun perimisestäni ja annan heidän wihamiestens käsijn että heidän pitä oleman caikille heidän wiholisillens saalixi ja ryöstöxi.

MLV19 14 And I will cast off the remnant of my inheritance and deliver them into the hand of their enemies. And they will become a prey and a spoil to all their enemies,

KJV 14. And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

Luther1912 14. und ich will die übrigen meines Erbteils verstoßen und sie geben in die Hände ihrer Feinde, daß sie ein Raub und Reißen werden aller ihrer Feinde,

RV'1862 14. Y desampararé los restos de mi heredad, y entregarlas he en manos de sus enemigos, y serán para saco, y para robo a todos sus adversarios:

RuSV1876 14 и отвергну остаток удела Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут на расхищение и разграбление всем неприятелям своим,

FI33/38 15. koska ovat tehneet sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja vihoittaneet minua siitä päivästä asti, jona heidän isänsä lähtivät Egyptin maasta, tähän päivään saakka.

Biblia1776 15. Että he tekivät sitä, mikä paha oli minun silmäini edessä, ja ovat minun vihoittaneet siitä päivästä, jona heidän isänsä läksivät Egyptistä, tähän päivään asti.

CPR1642 15. Että he teit nijtä jotca ei minulle kelwannet ja owat minun wihoittanet sijtä päiwästä jona heidän Isäns läxit Egyptist tähän päiwän asti.

MLV19 15 because they have done what is evil in my sight and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt even to this day.

KJV 15. Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

Luther1912 15. darum daß sie getan haben, was mir übel gefällt, und haben mich erzürnt von dem Tage an, da ihre Väter aus Ägypten gezogen sind, bis auf diesen Tag.

RV'1862 15. Por cuanto han hecho lo malo en mis ojos, y me han provocado a ira, desde el día que sus padres salieron de Egipto hasta hoy.

RuSV1876 15 за то, что они делали неугодное в очах Моих и прогневляли Меня с того дня, как вышли отцы их из Египта, и до сего дня.

FI33/38 16. Manasse vuodatti myös sangen paljon viatonta verta, niin että hän sillä täytti Jerusalemin ääriään myöten, sen syntinsä lisäksi, jolla hän saattoi Juudan tekemään syntiä, tekemään sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 16. Ja Manasse vuodatti myös paljon viatointa verta, siihen asti että Jerusalem sieltä ja täältä täynnä oli, ilman niitä syntejä, joilla hän Juudan saatti syntiä tekemään, että he tekivät pahaa Herran edessä.

CPR1642 16. JA Manasse wuodatti paljo wiatoinda werta että Jerusalem sieldä ja täältä täynäns oli ilman nijtä syndejä joilla hän Judan saatti syndiä tekemän että he teit paha HERran edes.

MLV19 16 Moreover Manasseh shed very much

KJV 16. Moreover Manasseh shed innocent blood

innocent blood till he had filled Jerusalem from one end to another, besides his sin with which he made Judah to sin in doing what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 16. Auch vergoß Manasse sehr viel unschuldig Blut, bis daß Jerusalem allerorten voll ward, außer der Sünde, durch die er Juda sündigen machte, daß sie taten, was dem HERRN übel gefiel.

RuSV1876 16 Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так чтонаполнил ею Иерусалим от края до края, сверх своего греха, что он завлек Иуду в грех – делать неугодное в очах Господних.

FI33/38 17. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta ja kaikesta, mitä hän teki, ja synnistä, minkä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 17. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja caikista cuin hän tehnyt on ja nijstä synneistä cuin hän teki cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 17 Now the rest of the acts of Manasseh and all that he did and his sin that he sinned, are

very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.

RV'1862 16. Allende de esto derramó Manasés mucha sangre inocente en gran manera, hasta henchir a Jerusalem de cabo a cabo: además de su pecado con que hizo pecar a Judá para que hiciese lo malo en ojos de Jehová.

Biblia1776 17. Mitä enempi Manassesta sanomista on ja kaikista, mitä hän tehnyt on, ja niistä synneistä, jotka hän teki: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 17. Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned,

they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 17. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Sünde, die er tat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 17 Прочее о Манассии и обо всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он согрешил, написано в летописи царей Иудейских.

are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 17. Lo demás de los hechos de Manasés, y todas las cosas que hizo, y su pecado que pecó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

FI33/38 18. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnansa puutarhaan, Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 18. Ja Manasse nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin hänen huonens krydimaahan joca oli Usan krydimaa ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 18. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin huoneensa yrttitarhaan, joka oli Ussan yrttitarha; ja hänen poikansa Amon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza and Amon his son reigned instead of him.

Luther1912 18. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und ward begraben im Garten an seinem Hause, im Garten Usas. Und sein Sohn Amon

KJV 18. And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

RV'1862 18. Y durmió Manasés con sus padres, y fué sepultado en el huerto de su casa, en el huerto de Oza, y reinó en su lugar Amón su

ward König an seiner Statt.

RuSV1876 18 И почил Манассия с отцами своими, и погребен в саду при доме его, всаду Уззы. И воцарился Аммон, сын его, вместо него.

FI33/38 19. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Mesullemet, Haaruksen tytär, Jotbasta.

CPR1642 19. CAhden ajastaicainen colmattakymmendä oli Amon tullesans Judan Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Mesulemeth Hazurin tytär Jathbast.

MLV19 19 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

Luther1912 19. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Mesullemeth, eine Tochter des Haruz von Jotba.

RuSV1876 19 Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился, и два года царствовал в

hijo.

Biblia1776 19. Kahden ajastaikainen kolmattakymmentä oli Amon tullessansa Juudan kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastakaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Mesulemet Hatsurin tytär Jotbasta.

KJV 19. Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

RV'1862 19. De veinte y dos años era Amón cuando comenzó a reinar, y reinó dos años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Messalemet, hija de Harus de Joreba.

Иерусалиме; имя матери его Мешуллемеф,
дочь Харуца, из Ятбы.

FI33/38 20. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt.

Biblia1776 20. Ja hän teki sitä, mikä Herralle ei kelvannut, niinkuin hänen isänsä Manasse tehnyt oli.

CPR1642 20. Ja teki sitä cuin HERralle ei kelwannut nijncuin hänen Isänskin Manasse tehnyt oli.

MLV19 20 And he did what was evil in the sight of Jehovah as did Manasseh his father.

KJV 20. And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

Luther1912 20. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte,

RV'1862 20. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre.

RuSV1876 20 И делал он неугодное в очах Господних так, как делал Манассия,отец его;

FI33/38 21. Hän vaelsi kaikessa samaa tietä, mitä hänen isänsä oli vaeltanut: hän palveli niitä kivijumalia, joita hänen isänsä oli palvellut, ja kumarsi niitä;

Biblia1776 21. Ja hän vaelsi kaikkia niitä teitä, joita hänen isänsä vaeltanut oli, ja palveli epäjumalia, joita hänen isänsä palvellut oli, ja kumarsi niitä,

CPR1642 21. Ja hän waelsi caickia nijtä teitä cuin hänen Isäns waeldanut oli ja palweli epäjumalita joita hänen Isäns palwellut oli ja cumarsi nijtä.

MLV19 21 And he walked in all the way that his father walked in and served the idols that his father

KJV 21. And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his

served and worshiped them.

Luther1912 21. und wandelte in allem Wege, den sein Vater gewandelt hatte, und diente allen Götzen, welchen sein Vater gedient hatte, und betete sie an,

RuSV1876 21 и ходил тою же точно дорогою, которою ходил отец его, и служил идолам, которым служил отец его, и поклонялся им,

FI33/38 22. hän hylkäsi Herran, isiensä Jumalan, eikä vaeltanut Herran tietä.

CPR1642 22. Ja luowui HERrasta hänen Isäins Jumalasta ja ei waeldanut HERran tiellä.

MLV19 22 And he forsook Jehovah, the God of his fathers and did not walk in the way of Jehovah.

Luther1912 22. und verließ den HERRN, seiner Väter Gott, und wandelte nicht im Wege des HERRN.

RuSV1876 22 и оставил Господа Бога отцов своих, не ходил путем Господним.

FI33/38 23. Ja Aamonin palvelijat tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan hänen linnassansa.

CPR1642 23. Ja hänen palwelians teit lijton Amonita

father served, and worshipped them:

RV'1862 21. Y anduvo en todos los caminos en que su padre anduvo: y sirvió a las inmundicias a las cuales había servido su padre, y a ellas adoró.

Biblia1776 22. Ja luopui Herrasta isäinsä Jumalasta, ja ei vaeltanut Herran tiellä.

KJV 22. And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.

RV'1862 22. Y dejó a Jehová el Dios de sus padres, y no anduvo en el camino de Jehová.

Biblia1776 23. Ja Amonin palveliat tekivät liiton häntä vastaan ja tappoivat kuninkaan omassa huoneessansa.

wastan ja tapoit Cuningan omas huonesans.

MLV19 23 And the servants of Amon conspired against him and put the king to death in his own house.

KJV 23. And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

Luther1912 23. Und seine Knechte machten einen Bund wider Amon und töteten den König in seinem Hause.

RV'1862 23. Y conspiraron contra él los siervos de Amón, y mataron al rey en su casa.

RuSV1876 23 И составили заговор слуги Аммоновы против него, и умертвили царя в доме его.

FI33/38 24. Mutta maan kansa surmasi kaikki, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 24. Mutta maakunnan kansa löi kaikki ne kuoliaaksi, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan, ja kansa teki Josian hänen poikansa kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 24. Mutta maacunnan Canssa löi caicki ne cuoliaxi jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja Canssa teit Josian hänen poicans Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 24 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him.

KJV 24. And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

Luther1912 24. Aber das Volk im Land schlug alle, die den Bund gemacht hatten wider den König Amon.

RV'1862 24. Y el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amón, y

Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

RuSV1876 24 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

FI33/38 25. Mitä muuta on kerrottavaa Aamonista, siitä, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 25. Mitä Amon enämbi tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 25. Was aber Amon mehr getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 25 Прочее об Аммоне, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 26. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa Ussan puutarhaan. Ja hänen poikansa Joosia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 26. Ja hän haudattin hänen omaan hautaans Usan krydimaahan. Ja hänen poicans Josia tuli

puso el pueblo de la tierra por rey en su lugar a Josías su hijo.

Biblia1776 25. Mitä Amon enempi tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

KJV 25. Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 25. Lo demás de los hechos de Amón, que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 26. Ja hän haudattiin omaan hautaansa Ussan yrttitarhassa, ja hänen poikansa Josia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 26 And he was buried in his sepulcher in the garden of Uzza and Josiah his son reigned instead of him.

KJV 26. And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

Luther1912 26. Und man begrub ihn in seinem Grabe im Garten Usas. Und sein Sohn Josia ward König an seiner Statt.

RV'1862 26. Y fué sepultado en su sepulcro en el huerto de Oza: y reinó en su lugar Josías su hijo.

RuSV1876 26 И похоронили его в гробнице его, в саду Уззы. И воцарился Иосия,сын его, вместо него.

22 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löytynyt lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus.

FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jedida, Adajan tytär, Boskatista.

Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden ajastajan neljättäkymmentä Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Jedida Adajan tytär Botskatista.

CPR1642 1. Josia oli cahdexan ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hallidzi yhden ajastajan neljättäkymmendä Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Jedida Adajan tytär Bazkathist.

MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

Luther1912 1. Josia war acht Jahre alt, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jedida, eine Tochter Adajas, von Bozkath.

RV'1862 1. CUANDO Josías comenzó a rei- nar era de ocho años, y reinó en Jerusalem treinta y un años. El nombre de su madre fué Idida, hija de Adaia de Besecat.

RuSV1876 1 Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi kaikessa isänsä Daavidin tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

Biblia1776 2. Ja hän teki sitä, mikä Herran edessä oli kelvollinen, ja vaelsi kaikella isänsä Davidin tiellä, ja ei poikennut oikialle eli vasemmalle puolelle.

CPR1642 2. Ja teki sitä cuin HERran edes oli kelwollinen ja waelsi caikella hänen Isäns Dawidin tiellä ja ei poikennut oikialle eli wasemalle puolelle.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in all the way of David his father and did not turn aside to the right hand or to the left.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in allem Wege seines Vaters David und wich nicht, weder zur Rechten noch zur Linken.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, и ходил во всем путем Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

RV'1862 2. E hizo lo que era recto en ojos de Jehová, y anduvo en todo el camino de David su padre, sin apartarse ni a diestra ni a siniestra.

FI33/38 3. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan kuningas Joosia lähetti kirjuri Saafanin, Asaljan pojan, Mesullamin pojanpojan, Herran temppeliin ja sanoi:

CPR1642 3. MUtta cahdexandena toistakymmendenä Cuningas Josian wuonna lähetti Cuningas Saphan Azalian pojan Mesullamin pojan kirjoittajans HERran huoneseen sanoden:

Biblia1776 3. Mutta kuningas Josian kahdeksantena vuonna toistakymmentä, lähetti kuningas Saphanin Atsalian pojan Mesullamin pojan, kirjoittajansa, Herran huoneesen, sanoen:

MLV19 3 And it happened, in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,

Luther1912 3. Und im achtzehnten Jahr des Königs Josia sandte der König hin Saphan, den Sohn Azaljas, des Sohnes Mesullams, den Schreiber, in das Haus des HERRN und sprach:

RuSV1876 3 В восемнадцатый год царя Иосии, послал

KJV 3. And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

RV'1862 3. A los diez y ocho años del rey Josías, aconteció que envió el rey a Safán, hijo de Azalia, hijo de Mesulam, escriba, a la casa de Jehová, diciendo:

царь Шафана, сына Ацалии, сына Мешулламова, писца, в дом Господень, сказав:

FI33/38 4. Mene ylimmäisen papin Hilkian luo, että hän lukisi valmiiksi Herran temppeliin tuodut rahat, joita ovenvartijat ovat koonneet kansalta.

Biblia1776 4. Mene ylimmäisen papin Hilkian tykö, ja anna hänen lukea se raha, mikä Herran huoneesen tuotu on, jonka ovenvartiat kansalta koonneet ovat,

CPR1642 4. Mene ylimmäisen Papin Hilkian tygö ja anna hänen luke se raha cuin HERran huoneseen tuotu on ja owen wartiat Canssalda coonnet owat.

MLV19 4 Go up to Hilkiah the high priest that he may sum the money which is brought into the house of Jehovah, which the keepers of the threshold have gathered of the people.

KJV 4. Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

Luther1912 4. Gehe hinauf zu dem Hohenpriester Hilkia, daß er abgebe alles Geld, das zum Hause des HERRN gebracht ist, das die Türhüter gesammelt haben vom Volk,

RV'1862 4. Vé a Helcías gran sacerdote: que cumpla el dinero que se ha metido en la casa de Jehová, que han cogido del pueblo las guardias de la puerta,

RuSV1876 4 пойди к Хелкии первосвященнику, пусть он пересчитает серебро,принесенное в дом Господень, которое собрали от народа стоящие на страже у порога,

FI33/38 5. Ja hän antakoon ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksakoot niillä työmiehet, jotka ovat Herran temppelissä korjaamassa sitä, mikä temppelissä on rappeutunutta,

Biblia1776 5. Että ne annettaisiin teettäjille, jotka Herran huoneesen asetetut ovat, ja he antaisivat työväelle, jotka työtä tekevät Herran huoneessa ja parantavat mitä Herran huoneessa rauvennut on,

CPR1642 5. Että ne annetaisin teettäille jotca HERran huoneseen asetetut owat ja he andawat työwäelle jotca työtä tekewät HERran huones ja parandawat mitä HERran huones langennut on.

MLV19 5 And let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Jehovah. And let them give it to the workmen who are in the house of Jehovah, to repair the broken parts of the house,

KJV 5. And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

Luther1912 5. daß man es gebe den Werkmeistern, die bestellt sind im Hause des HERRN, und sie es geben den Arbeitern am Hause des HERRN, daß sie bessern, was baufällig ist am Hause,

RV'1862 5. Y que lo pongan en manos de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová, y que lo entreguen a los que hacen la obra en la casa de Jehová, para reparar las aberturas de la casa:

RuSV1876 5 и пусть отдадут его в руки производителям работ, приставленным кдому Господню, а сии пусть раздают его работающим в доме Господнем,на исправление повреждений дома,

FI33/38 6. puusepät, rakentajat ja muurarit, sekä temppelin korjaamista varten ostettavat puutavarat ja hakatut kivet.

CPR1642 6. Nimittäin puusepille rakendaille muuraille ja nijlle jotca hirsiä ja wuoltuja kiwiä ostaman pitä huonen parannuxexi.

Biblia1776 6. Sepille, rakentajille, muuraajille ja niille, jotka hirsiä ja vuoltuja kiviä ostaman pitää, huoneen parannukseksi;

MLV19 6 to the carpenters and to the builders and to the masons and for buying timber and hewn stone to repair the house.

Luther1912 6. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten und Maurern und denen, die da Holz und gehauene Steine kaufen sollen, das Haus zu bessern;

RuSV1876 6 плотникам и каменщикам, и делателям стен, и на покупку дерев и тесаных камней для исправления дома;

KJV 6. Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

RV'1862 6. A los carpinteros, a los maestros y albañiles, para comprar madera y piedra de cantería, para reparar la casa.

FI33/38 7. Älköön heiltä kuitenkaan vaadittako tilintekoa rahoista, jotka heille luovutetaan, vaan toimikoot he luottamusmiehinä.

CPR1642 7. Waan ei cuitengan yhtän lucua pidä heildä waadittaman nijstä rahoista jotca heidän käsijns owat annetut waan heidän pitä

Biblia1776 7. Vaan ei kuitenkaan yhtään lukua pidä heiltä vaadittaman niistä rahoista, jotka heidän käsiinsä ovat annetut; vaan heidän pitää uskollisesti niitä toimittaman.

uscollisest nijtä toimittaman.

MLV19 7 However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, for they dealt faithfully.

KJV 7. Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

Luther1912 7. doch daß man keine Rechnung von ihnen nehme von dem Geld, das unter ihre Hand getan wird, sondern daß sie auf Glauben handeln.

RV'1862 7. Y que no se les cuente el dinero, que se les diere en poder, porque ellos hacen con fidelidad.

RuSV1876 7 впрочем не требовать у них отчета в серебре, переданном в руки их, потому что они поступают честно.

FI33/38 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille, ja tämä luki sen.

Biblia1776 8. Ja ylimmäinen pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille, ja hän luki sen.

CPR1642 8. JA ylimmäinen Pappi Hilkia sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin Lakikirjan HERran huonest: ja Hilkia andoi kirjan Saphanille ja hän luki sen.

MLV19 8 And Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan and he read it.

KJV 8. And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

Luther1912 8. Und der Hohepriester Hilkia sprach zu dem Schreiber Saphan: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan, daß er's läse.

RuSV1876 8 И сказал Хелкия первосвященник Шафану писцу: книгу закона я нашел в доме Господнем. И подал Хелкия книгу Шафану, и он читал ее.

RV'1862 8. Y dijo Helcías gran sacerdote, a Safán escriba: El libro de la ley he hallado en la casa de Jehová. Y Helcías dió el libro a Safán, y leyólo.

FI33/38 9. Sitten kirjuri Saafan meni kuninkaan tykö ja teki kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Palvelijasi ovat ottaneet esille rahat, mitä temppelissä oli, ja ovat antaneet ne työnteettäjille, jotka on pantu valvomaan töitä Herran temppelissä.

CPR1642 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli Cuningan tygö ja ilmoitti hänelle ja sanoi: sinun palwelias owat coonnet ne rahat jotca HERran huones löytyt owat ja owat ne jacanet työwäelle jotca asetetut owat HERran huoneseen.

Biblia1776 9. Ja Saphan kirjoittaja tuli kuninkaan tykö, ja ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: sinun palvelias ovat koonneet ne rahat, jotka Herran huoneessa löydetyt ovat, ja ovat ne jakaneet työväelle, jotka asetetut ovat Herran huoneesen.

MLV19 9 And Shaphan the scribe came to the king and brought the king word again and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house and have delivered it into the hand of the workmen

KJV 9. And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that

who have the oversight of the house of Jehovah.

Luther1912 9. Und Saphan, der Schreiber kam zum König und gab ihm Bericht und sprach: Deine Knechte haben das Geld ausgeschüttet, das im Hause gefunden ist und haben's den Werkmeistern gegeben, die bestellt sind am Hause des HERRN.

RuSV1876 9 И пришел Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в доме, и передали его в руки производителям работ, приставленным к домуГосподню.

FI33/38 10. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki sen kuninkaalle.

CPR1642 10. Ja Saphan kirjoittaja puhui Cuningalle ja sanoi: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan: ja Saphan luki sen Cuningan edes.

MLV19 10 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered to me a book. And Shaphan read it before the king.

Luther1912 10. Auch sagte Saphan, der Schreiber, dem König und sprach: Hilkia, der Priester, gab mir

have the oversight of the house of the LORD.

RV'1862 9. Y viniendo Safán escriba al rey, dió al rey la respuesta, y dijo: Tus siervos han juntado el dinero que se halló en el templo, y lo han entregado en poder de los que hacen la obra, que tienen cargo de la casa de Jehová.

Biblia1776 10. Ja Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle ja sanoi: Hilkia pappi antoi minulle kirjan; ja Saphan luki sen kuninkaan edessä.

KJV 10. And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

RV'1862 10. Asimismo declaró al rey Safán escriba, diciendo: Helcías el sacerdote me ha dado un

ein Buch. Und Saphan las es vor dem König.

RuSV1876 10 И донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан пред царем.

FI33/38 11. Kun kuningas kuuli lain kirjan sanat, repäisi hän vaatteensa.

CPR1642 11. Cosca Cuningas cuuli Lakikirjan sanat rewäis hän waattens.

MLV19 11 And it happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.

Luther1912 11. Da aber der König hörte die Worte im Gesetzbuch, zerriß er seine Kleider.

RuSV1876 11 Когда услышал царь слова книги закона, то разодрал одежды свои.

FI33/38 12. Ja kuningas käski pappi Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Akboria, Miikajan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

CPR1642 12. Ja Cuningas käski Papin Hilkian ja Ahikamin Saphanin pojan ja Achborin Michajan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asajan Cuningan palwelian sanoden:

libro. Y leyólo Safán delante del rey.

Biblia1776 11. Kuin kuningas kuuli lakikirjan sanat, repäisi hän vaatteensa.

KJV 11. And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

RV'1862 11. Y cuando el rey oyó las palabras del libro de la ley, rompió sus vestidos.

Biblia1776 12. Ja kuningas käski pappi Hilkiaa, ja Ahikamia Saphanin poikaa, ja Aboria Mikajan poijaa, ja Saphania kirjoittajaa, ja Asajaa kuninkaan palveliaa, sanoen:

MLV19 12 And the king commanded Hilkiah the priest and Ahikam the son of Shaphan and Achbor the son of Micaiah and Shaphan the scribe and Asaiah the king's servant, saying,

KJV 12. And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

Luther1912 12. Und der König gebot Hilkia, dem Priester, und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Achbor, dem Sohn Michajas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja dem Knecht des Königs, und sprach:

RV'1862 12. Y mandó el rey a Helcías el sacerdote, y a Ahicam, hijo de Safán, y a Acobor, hijo de Micaia, y a Safán escriba, y a Asaia siervo del rey, diciendo;

RuSV1876 12 И повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму, сыну Шафанову, иАхбору, сыну Михеину, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

FI33/38 13. Menkää ja kysykää minun ja kansan ja koko Juudan puolesta neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on syttynyt meitä vastaan, koska meidän isämme eivät ole totelleet tämän kirjan sanoja eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mitä siinä on meille kirjoitettuna.

Biblia1776 13. Menkäät ja kysykäät Herralta minun puolestani, kansan ja koko Juudan puolesta, tämän kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä se on suuri Herran viha, joka meidän päällemme syttynyt on, ettei meidän isämme ole kuuliaiset olleet tämän kirjan sanoille, että he olisivat tehneet niitä kaikkia, mitkä siinä meille kirjoitetut olivat.

CPR1642 13. Mengät ja kysykät HERralle minun puolestani Canssan ja coco Judan puolesta

tämän kirjan sanoista joca löytty on: sillä se on julma HERran wiha joca meidän päällem syttynyt on ettei meidän Isäm ole cuuliaiset ollet tämän kirjan sanoille että he olisit tehnet nijtä caickia cuin sijnä kirjoitettu oli.

MLV19 13 Go you*, inquire of Jehovah for me and for the people and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great is the wrath of Jehovah that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book to do according to all what is written concerning us.

KJV 13. Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

Luther1912 13. Gehet hin und fraget den HERRN für mich, für dies Volk und für ganz Juda um die Worte dieses Buches, das gefunden ist; denn es ist ein großer Grimm des HERRN, der über uns entbrannt ist, darum daß unsre Väter nicht gehorcht haben den Worten dieses Buches, daß sie täten alles, was darin geschrieben ist.

RV'1862 13. Id, y preguntád a Jehová por mí, y por el pueblo, por todo Judá, a cerca de las palabras de este libro, que se ha hallado: porque grande ira de Jehová es la que ha sido encendida contra nosotros; por cuanto nuestros padres no oyeron las palabras de este libro, para hacer conforme a todo lo que nos fué escrito.

RuSV1876 13 пойдите, вопросите Господа за меня и за народ и за всю Иудею о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господень, который воспылал на нас за то, чтоне слушали отцы наши слов книги сей,

чтобы поступать согласно с предписанным нам.

FI33/38 14. Niin pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saafan ja Asaja menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevaraston hoitajan Sallumin, Tikvan pojan, Harhaan pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. He puhuivat hänen kanssaan.

Biblia1776 14. Niin meni pappi Hilkia, Ahikam, Akbor, Saphan ja Asaja naisprophetan Huldan tykö, Sallumin Tikuan pojan emännän, Harhamin pojan, vaatetten vartian (ja hän asui Jerusalemissa toisella puolella); ja he puhuivat hänelle.

CPR1642 14. NIin meni Hilkia Pappi Ahakam Achbor Saphan ja Asaja Prophetissan Huldan tygö Sallumin Thicuan pojan emännän Harhamin pojan waatetten wartian (ja hän asui Jerusalemis toisella puolella) ja he puhuit hänelle.

MLV19 14 So Hilkiah the priest and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the second quarter) and they spoke with her.

KJV 14. So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

Luther1912 14. Da gingen hin Hilkia, der Priester, Ahikam, Achbor, Saphan und Asaja zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes

RV'1862 14. Entónces fué Helcías el sacerdote, y Ahicam, y Acobor, y Safán, y Asaia, a Holda profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecua, hijo

Thikwas, des Sohnes Harhas, des Hüters der Kleider, und sie wohnte zu Jerusalem im andern Teil; und sie redeten mit ihr.

RuSV1876 14 И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асаия кОлдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, – жила же она в Иерусалиме, во второй части, – и говорили с нею.

de Araas, guarda de las vestiduras, la cual moraba en Jerusalem en la casa de la doctrina, y hablaron con ella.

FI33/38 15. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

CPR1642 15. Mutta hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sano sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

MLV19 15 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

Luther1912 15. Sie aber sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Mann, der euch zu mir gesandt hat:

RuSV1876 15 И она сказала им: так говорит Господь, Бог Израилев: скажите человеку, который послал вас ко мне:

KJV 15. And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

RV'1862 15. Y ella les dijo: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Decíd al varón que os envió a mí:

FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tätä paikkaa ja sen asukkaita kohdata onnettomuuden, kaiken, mitä sanotaan siinä kirjassa, jonka Juudan kuningas on lukenut,

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tähän siaan ja hänen asuvaisillensa, kaikki lain sanat, jotka Juudan kuningas lukenut on:

CPR1642 16. Nijn sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tähän siaan ja hänen asuwaisillens caicki Lain sanat cuin Judan Cuningas on andanut edesäns luke.

MLV19 16 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.

KJV 16. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:

Luther1912 16. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über diese Stätte und ihre Einwohner bringen, alle Worte des Gesetzes, die der König Juda's hat lassen lesen.

RV'1862 16. Así dijo Jehová: He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los que en él moran, es a saber, todas las palabras del libro que ha leido el rey de Judá:

RuSV1876 16 так говорит Господь: наведу зло на место сие и на жителей его, – все слова книги, которую читал царь Иудейский.

FI33/38 17. sillä he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; ja minussa on syttynyt viha tätä paikkaa

Biblia1776 17. Että he ovat luopuneet minusta ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittain minua kaikilla kättensä töillä, sentähden syttyy minun vihani tätä siaa vastaan, ja ei

kohtaan, eikä se sammu.

CPR1642 17. Että he owat luopunet minusta ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittain minua caikilla heidän kättens töillä sentähden sytty minun wihan tätä sia wastan ja ei sammuteta.

MLV19 17 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath will be kindled against this place and it will not be quenched.

Luther1912 17. Darum, daß sie mich verlassen und andern Göttern geräuchert haben, mich zu erzürnen mit allen Werken ihrer Hände, darum wird mein Grimm sich wider diese Stätte entzünden und nicht ausgelöscht werden.

RuSV1876 17 За то, что оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы раздражать Менявсеми делами рук своих, воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет.

FI33/38 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin

pidä sammutettaman.

KJV 17. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

RV'1862 17. Por cuanto me dejaron a mí, y quemaron perfumes a dioses ajenos, provocándome a ira en toda obra de sus manos; y mi furor se ha encendido contra este lugar, y no se apagará.

Biblia1776 18. Mutta Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta, pitää teidän näin sanoman: näin sanoo Herra Israelin

Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

Jumala niistä sanoista, joita sinä kuullut olet:

CPR1642 18. Mutta Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralda pitä teidän näin sanoman: näin sano HERra Israelin Jumala:

MLV19 18 But to the king of Judah, who sent you* to inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,

KJV 18. But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;

Luther1912 18. Aber dem König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels:

RV'1862 18. Mas al rey de Judá, que os ha enviado para que preguntaseis a Jehová, diréis así: Así dijo Jehová el Dios de Israel: Por cuanto oiste las palabras del libro,

RuSV1876 18 А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, скажите: так говорит Господь Бог Израилев, о словах, которые ты слышал:

FI33/38 19. Koska sinun sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrtynyt Herran edessä, kuullessasi, mitä minä olen puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, että he tulevat kauhistukseksi ja kiroussanaksi, ja koska sinä olet reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minäkin olen kuullut sinua,

Biblia1776 19. Että sinun sydämes on pehminnyt ja olet sinus nöyryyttänyt Herran edessä, koskas kuulit, mitä minä sanoin tätä siaa ja hänen asuvaisiansa vastaan, että heidän pitää tuleman hävitetyksi ja kiroukseksi, ja olet repinyt vaattees, ja olet itkenyt minun edessäni: niin olen minä myös kuullut sen,

sanoo Herra.

CPR1642 19. Että sinun sydämes on pehminnyt HERran sanoista cuins cuullut olet ja olet sinus nöyryttänyt HERran edes coscas cuulit mitä minä sanoin tätä sia ja hänen asuwaisians wastan että heidän pitä tuleman häwityxexi ja kirouxexi. Ja olet repinyt sinun waattes ja olet itkenyt minun edesäni nijn olen minä myös cuullut sen sano HERra.

MLV19 19 because your heart was tender and you humbled yourself before Jehovah when you heard what I spoke against this place and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.

Luther1912 19. Darum daß dein Herz erweicht ist über den Worten, die du gehört hast, und hast dich gedemütigt vor dem HERRN, da du hörtest, was ich geredet habe wider diese Stätte und ihre Einwohner, daß sie sollen eine Verwüstung und ein Fluch sein, und hast deine Kleider zerrissen und hast geweint vor mir, so habe ich's auch erhört, spricht der HERR.

sanoo Herra.

KJV 19. Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.

RV'1862 19. Y tu corazón se enternecío, y te humillaste delante de Jehová, cuando oiste lo que yo he pronunciado contra este lugar, y contra sus moradores, que serían asolados y malditos; y rompiste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, también yo te he oido, dice Jehová.

RuSV1876 19 так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Господом, услышав то, что Я изрек на место сие и на жителей его, что они будут предметом ужаса и проклятия, и ты разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит Господь.

FI33/38 20. Sentähden minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea sitä onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

Biblia1776 20. Sentähden, katso, kokoon minä sinua isäis tykö, ettäs kootaan rauhassa hautaas, ettei sinun silmäs näkisi kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tälle sialle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

CPR1642 20. Sentähden cocoon minä sinua Isäis tygö ettäs cootan rauhas hautaan ettei sinun silmäs näkis caicke sitä onnettomutta cuin minä tälle sialle saatan. Ja he sanoit caicki nämät Cuningalle jällens.

MLV19 20 Therefore, behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

KJV 20. Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

Luther1912 20. Darum will ich dich zu deinen Vätern

RV'1862 20. Por tanto he aquí, yo te apañaré con tus

sammeln, daß du mit Frieden in dein Grab versammelt werdest und deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diese Stätte bringen will. Und sie sagten es dem König wieder.

RuSV1876 20 За это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу наместо сие. И принесли царю ответ.

23 luku

Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Hän saa surmansa Mediggon taistelussa. Jooahas ja Joojakim Juudan kuninkaina.

FI33/38 1. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

CPR1642 1. Ja Cuningas lähetti ja caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist cocounsit hänen tygöns.

MLV19 1 And the king sent and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem.

Luther1912 1. Und der König sandte hin, und es versammelten sich zu ihm alle Ältesten in Juda

padres, y tú serás apañado a tu sepulcro en paz: y no verán tus ojos todo el mal, que yo traigo sobre este lugar. Y ellos dieron al rey la respuesta.

Biblia1776 1. Ja kuningas lähetti, ja kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista kokoontuivat hänen tykönsä.

KJV 1. And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

RV'1862 1. ENTÓNCES el rey envió, y se juntaron a él todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

und Jerusalem.

RuSV1876 1 И послал царь, и собрали к нему всех старейшин Иуды и Иерусалима.

FI33/38 2. Ja kuningas meni Herran temppeliin, ja hänen kanssaan kaikki Juudan miehet ja kaikki Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja profeetat, koko kansa pienimmästä suurimpaan. Ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

Biblia1776 2. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset hänen kanssansa, papit ja prophetat, ja kaikki kansa, pienet ja suuret; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liittokirjan sanat, joka Herran huoneesta löydetty oli.

CPR1642 2. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaiset hänen cansans Papit ja Prophetat ja caicki Canssa pienet ja suuret ja luettin heidän corwains cuulden caicki lijttokirjan sanat joca HERran huonesta löytty oli.

MLV19 2 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him and the priests and the prophets and all the people, both small and great. And he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Jehovah.

KJV 2. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

Luther1912 2. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer von Juda und alle Einwohner von Jerusalem mit ihm, Priester und Propheten, und alles Volk, klein und groß; und man las vor ihren Ohren alle Worte aus dem Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

RuSV1876 2 И пошел царь в дом Господень, и все Иудеи, и все жители Иерусалима с ним, и священники, и пророки, и весь народ, от малого до большого, и прочел вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

RV'1862 2. Y subió el rey a la casa de Jehová con todos los varones de Judá, y con todos los moradores de Jerusalem, con los sacerdotes, y profetas, y con todo el pueblo, desde el más chico hasta el grande, y leyó, oyéndolo ellos, todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

FI33/38 3. Ja kuningas asettui pylvään viereen ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan ja pitää liiton sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa. Ja kaikki kansa yhtyi siihen liittoon.

CPR1642 3. Ja Cuningas seisoi yhden padzan tykönä ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälken ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikest sydämestäns caikest sielustans että heidän

Biblia1776 3. Ja kuningas seisoi yhden patsaan tykönä, ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, että heidän piti pitämän nämät liiton sanat, jotka kirjoitetut olivat tässä kirjassa. Ja kaikki kansa mielistyi siihen liittoon.

piti pitämän nämät lijton sanat jotca kirjoitetut olit täsä kirjas. Ja Canssa mielistyi sijhen lijtton.

MLV19 3 And the king stood by the pillar and made a covenant before Jehovah to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all (his) heart and all (his) soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

Luther1912 3. Und der König trat an die Säule und machte einen Bund vor dem HERRN, daß sie sollten wandeln dem HERRN nach und halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, daß sie aufrichteten die Worte dieses Bundes, die geschrieben standen in diesem Buch. Und alles Volk trat in den Bund.

RuSV1876 3 Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицем Господним завет – последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить словазавета сего, написанные в книге сей. И весь народ вступил в завет.

KJV 3. And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

RV'1862 3. Y poniéndose el rey en pié junto a la columna, hizo alianza delante de Jehová, que irían en pos de Jehová, y guardarían sus mandamientos, y sus testimonios, y sus estatutos con todo el corazón, y con toda el alma, y que cumplirían las palabras de la alianza que estaban escritas en aquel libro. Y todo el pueblo confirmó el concierto.

FI33/38 4. Sitten kuningas käski ylimmäistä pappia Hilkiaa ja häntä lähimpiä pappeja sekä ovenvartijoita viemään Herran temppelistä pois kaikki kalut, mitä oli tehty Baalille, Aseralle ja kaikelle taivaan joukolle. Ja hän poltatti ne Jerusalemin ulkopuolella Kidronin kedoilla, mutta vei niiden tuhan Beeteliin.

Biblia1776 4. Ja kuningas käski Hilkiaa ylimmäistä pappia, ja pappeja toisesta vuorosta, ja ovenvartioita, ottaa Herran temppelistä kaikkinaiset kalut, jotka Baalille, metsistölle ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle tehdyt olivat; ja hän poltti ne ulkona Jerusalemin edessä Kidronin laaksossa, ja niitten tuhka kannettiin sieltä Beteliin.

CPR1642 4. JA Cuningas käski Hilkiat ylimmäistä Pappia ja Pappeja toisesta wuorosta ja owen wartioita otta HERran Templist caickinaiset calut jotca Baalille medzistölle ja caikelle taiwaliselle joucolle tehdyt olit ja he poldit ne ulcona Jerusalemin edes Kidronin laxos ja tuhca canntetin sieldä BethElijn.

MLV19 4 And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Jehovah all the vessels that were made for Baal and for the Asherah and for all the host of heaven and he burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron and carried the ashes of them to Bethel.

KJV 4. And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

Luther1912 4. Und der König gebot dem Hohenpriester Hilkia und den nächsten Priestern nach ihm und den Hütern an der Schwelle, daß sie sollten aus dem Tempel des HERRN tun alle Geräte, die dem Baal und der Aschera und allem Heer des Himmels gemacht waren. Und sie verbrannten sie außen vor Jerusalem im Tal Kidron, und ihr Staub ward getragen gen Beth-El.

RuSV1876 4 И повелел царь Хелкии первосвященнику и вторым священникам истоящим на страже у порога вынести из храма Господня все вещи, сделанные для Ваала и для Астарты и для всего воинства небесного, и сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон, и велел прах их отнести в Вефиль.

RV'1862 4. Entónces el rey mandó a Helcías gran sacerdote, y a los sacerdotes de la segunda órden, y a las guardias de la puerta, que sacasen del templo de Jehová todos los vasos, que habían sido hechos para Baal, y para el bosque, y para toda la corte del cielo, y quemólos fuera de Jerusalem en el campo de Cedron; e hizo llevar los polvos de ellos a Betel.

FI33/38 5. Hän pani myös viralta epäjumalain papit, jotka Juudan kuninkaat olivat asettaneet polttamaan uhreja uhrikukkuloilla Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin ympäristössä ja jotka polttivat uhreja Baalille, auringolle, kuulle, eläinradan tähdille ja kaikelle taivaan joukolle.

CPR1642 5. Ja hän otti Camarim pois jotca Judan Cuningat asettanet olit suidzuttaman corkeuxis Judan Caupungeis ja ymbärins

Biblia1776 5. Ja hän otti epäjumalain papit pois, jotka Juudan kuninkaat asettaneet olivat suitsuttamaan korkeuksissa Juudan kaupungeissa ja ympäri Jerusalemia, ja ne jotka suitsuttivat Baalille, auringolle ja kuulle ja planeteille, ja kaikelle taivaalliselle sotajoukolle,

Jerusalemita. Ja ne jotca suidzutit Baalille ja Auringolle ja Cuulle ja planeteille ja caikelle taiwaliselle joucolle.

MLV19 5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had given to burn incense in the high places in the cities of Judah and in the places all around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the planets and to all the host of heaven.

KJV 5. And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

Luther1912 5. Und er tat ab die Götzenpfaffen, welche die Könige Juda's hatten eingesetzt, zu räuchern auf den Höhen in den Städten Juda's und um Jerusalem her, auch die Räucherer des Baal und der Sonne und des Mondes und der Planeten und alles Heeres am Himmel.

RV'1862 5. Y quitó los Camoreos que habían puesto los reyes de Judá, para que quemasen perfumes en los altos en las ciudades de Judá, y en los al derredores de Jerusalem: y asimismo a los que quemaban perfumes a Baal, al sol y a la luna, y a los signos, y a todo el ejército del cielo.

RuSV1876 5 И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в городах Иудейских и окрестностях Иерусалима, – и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и созвездиям, и всему воинству небесному;

FI33/38 6. Hän vei aseran pois Herran temppelistä

Biblia1776 6. Ja antoi viedä Astarotin Herran huoneesta,

Jerusalemin ulkopuolelle Kidronin laaksoon ja poltti sen Kidronin laaksossa, rouhensi sen tomuksi ja heitti tomun yhteiselle hautausmaalle.

CPR1642 6. Ja andoi Jerusalemista wiedä ulos medzistön ja poltti sen Kidronin ojan tykönä ja musersi tuhwaxi ja heitti tuhwan Canssan lasten hautoin.

MLV19 6 And he brought out the Asherah from the house of Jehovah, outside Jerusalem, to the brook Kidron and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people.

Luther1912 6. Und ließ das Ascherabild aus dem Hause des HERRN führen hinaus vor Jerusalem an den Bach Kidron und verbrannte es am Bach Kidron und machte es zu Staub und man warf den Staub auf die Gräber der gemeinen Leute.

RuSV1876 6 и вынес Астарту из дома Господня за Иерусалим к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона, и истер ее в прах, и бросил прах ее на кладбище общенародное;

ulos Jerusalemista, Kidronin ojan tykö, ja poltti sen Kidronin ojan tykönä, ja musersi sen tuhaksi, ja heitti sen tuhan kansan lasten hautoihin,

KJV 6. And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

RV'1862 6. Asimismo hizo sacar el bosque fuera de la casa de Jehová, y fuera de Jerusalem al arroyo de Cedrón, y quemólo al arroyo de Cedrón, y tornólo en polvo, y echó el polvo de él sobre los sepulcros de los hijos del pueblo.

FI33/38 7. Ja hän kukisti haureellisten pyhäkköpoikien huoneet, jotka olivat Herran temppelissä ja joissa naiset kutoivat verhoja Aseralle.

Biblia1776 7. Ja kukisti huorain huoneet, jotka olivat Herran huoneen tykönä, joissa vaimot kutoivat huoneita metsistölle.

CPR1642 7. Ja cukisti huorain huonet jotca olit ylhällä HERran huonen tykönä joisa waimot cudoit huonetta medzistölle.

MLV19 7 And he broke down the houses of the sodomites that were in the house of Jehovah where the women wove hangings for the Asherah.

KJV 7. And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.

Luther1912 7. Und er brach ab die Häuser der Hurer, die an dem Hause des HERRN waren, darin die Weiber wirkten Häuser für die Aschera.

RV'1862 7. Asimismo derribó las casas de los sodomíticos que estaban en la casa de Jehová, en las cuales las mujeres tejían pabellones para el bosque.

RuSV1876 7 и разрушил домы блудилищные, которые были при храме Господнем, где женщиныткали одежды для Астарты;

FI33/38 8. Hän toi pois kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti uhrikukkulat, joilla papit olivat polttaneet uhreja, Gebasta Beersebaan asti. Ja hän kukisti porteilla olevat uhrikukkulat, joita oli kaupungin päällikön Joosuan portin oven edustalla, vasemmalla puolella mentäessä sisään kaupungin portista.

Biblia1776 8. Ja hän kokosi kaikki papit Juudan kaupungeista ja saastutti korkeudet, joissa papit suitsuttivat, Gebasta Bersebaan asti. Ja hän kukisti porttein korkeudet, jotka olivat Josuan kaupungin päämiehen portin vajassa, joka oli vasemmalla puolella kaupungin porttia, sisälle mennessä.

CPR1642 8. JA hän cocois caicki Papit Judan Caupungist ja saastutti corkeuxet joisa Papit suidzutit Gebast BerSeban asti. Ja hän särki corkeuxet portis jotca olit Josuan Caupungin päämiehen portin majas joca oli wasemalla puolella Caupungin portia sisälle mennes.

MLV19 8 And he brought all the priests out of the cities of Judah and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

Luther1912 8. Und ließ kommen alle Priester aus den Städten Juda's und verunreinigte die Höhen, da die Priester räucherten, von Geba an bis gen Beer-Seba, und brach ab die Höhen an den Toren, die an der Tür des Tors Josuas, des Stadtvogts, waren und zur Linken, wenn man zum Tor der Stadt geht.

RuSV1876 8 и вывел всех жрецов из городов Иудейских, и осквернил высоты, накоторых совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии, и разрушил высоты пред

KJV 8. And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.

RV'1862 8. E hizo venir todos los sacerdotes de las ciudades de Judá, y profanó los altos donde los sacerdotes quemaban perfumes, desde Gabaa hasta Beer-seba. Y derribó los altares de las puertas, y los que estaban a la entrada de la puerta de Josué gobernador de la ciudad, y los que estaban a la mano izquierda a la puerta de la ciudad:

воротами, – ту, которая у входа в ворота Иисуса градоначальника, и ту, которая на левой стороне у городских ворот.

FI33/38 9. Uhrikukkulapapit eivät kuitenkaan saaneet nousta Herran alttarille Jerusalemissa; he saivat vain syödä happamatonta leipää veljiensä kanssa.

Biblia1776 9. Ei kuitenkaan korkeutten papit uhranneet koskaan Herran alttarilla Jerusalemissa, vaan söivät kaltiaista leipää veljeinsä keskellä.

CPR1642 9. Ei cuitengan corkeuxen papit uhrannet coscan HERran Altarille Jerusalemis mutta söit caldiaist leipä heidän weljeins keskenä.

MLV19 9 Nevertheless the priests of the high places did not come up to the altar of Jehovah in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.

KJV 9. Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

Luther1912 9. Doch durften die Priester der Höhen nicht opfern auf dem Altar des HERRN zu Jerusalem, sondern aßen ungesäuertes Brot unter ihren Brüdern.

RV'1862 9. Empero los sacerdotes de los altos no subían al altar de Jehová en Jerusalem, mas comían panes sin levadura entre sus hermanos.

RuSV1876 9 Впрочем жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господнем в Иерусалиме, опресноки же ели вместе с братьями своими.

FI33/38 10. Hän saastutti myöskin polttopaikan Ben-

Biblia1776 10. Hän saastutti myös Tophetin, joka on

Hinnomin laaksossa, ettei kukaan voisi panna poikaansa tai tytärtänsä kulkemaan tulen läpi Molokin kunniaksi.

CPR1642 10. Hän saastutti myös Tophetin Hinnomin lasten laxos ettei yxikän käyttäis hänen poicans ja tytärtäns tulen läpidze Molechille.

Hinnomin lasten laaksossa, ettei yksikään käyttäisi poikaansa ja tytärtänsä tulessa Molokille;

MLV19 10 And he defiled Topheth, which is in the valley of the sons of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

KJV 10. And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

Luther1912 10. Er verunreinigte auch das Topheth im Tal der Kinder Hinnom, daß niemand seinen Sohn oder seine Tochter dem Moloch durchs Feuer ließ gehen.

RV'1862 10. Asimismo profanó a Tofet, que era en el valle del hijo de Ennom; porque ninguno pasase su hijo o su hija por fuego a Moloc.

RuSV1876 10 И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху;

FI33/38 11. Ja hän poisti ne hevoset, jotka Juudan kuninkaat olivat auringon kunniaksi asettaneet, siitä, mistä mennään Herran temppeliin, hoviherra Netan-Melekin kammion vierestä, joka oli Parvarimissa, ja poltti auringonvaunut tulessa.

Biblia1776 11. Ja otti pois hevoset, jotka Juudan kuninkaat auringolle asettaneet olivat Herran huoneen sisällekäymiseen, NetanMelekin kamaripalvelian majan tykönä, joka oli esikaupungissa; ja auringon rattaat poltti hän tulessa,

CPR1642 11. Ja otti ne hewoiset pois jotca Judan Cuningat Auringolle asettanet olit HERran huonen sisällekäymiseen Nethan Melechin Camaripalwelian majan tykönä joca oli Parwarimis ja Auringon rattat poltti hän tules.

MLV19 11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-melech the official, which was in the suburbs. And he burned the chariots of the sun with fire.

KJV 11. And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

Luther1912 11. Und tat ab die Rosse, welche die Könige Juda's hatten der Sonne gesetzt am Eingang des Hauses des HERRN, an der Kammer Nethan-Melechs, des Kämmerers, die im Parwarim war; und die Wagen der Sonne verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 11. Asimismo quitó los caballos que los reyes de Judá habían puesto al sol a la entrada del templo de Jehová, en la cámara de Natan-melec eunuco, el cual tenía cargo de los ejidos: y quemó a fuego los carros del sol.

RuSV1876 11 и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем.

FI33/38 12. Ja Aahaan yläsalin katolla olevat alttarit, jotka Juudan kuninkaat olivat teettäneet, ja ne

Biblia1776 12. Niin myös alttarit, jotka kattoin päällä Ahaksen salissa olivat, jotka Juudan kuninkaat

alttarit, jotka Manasse oli teettänyt Herran temppelin molempiin esipihoihin, kuningas kukisti; sitten hän riensi sieltä ja heitti niiden tomun Kidronin laaksoon.

CPR1642 12. Nijn myös Altarit jotca cattoin päällä Ahaxen Salis olit jotca Judan Cuningat tehnet olit. Ja ne Altarit cuin Manasse tehnyt oli nijsä cahdesa HERran huonen cartanos särki Cuningas ja pakeni sieldä ja heitti heidän tuhcans Kidronin ojaan.

MLV19 12 And the altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Jehovah, the king broke down and beat (them) down from there and cast the dust of them into the brook Kidron.

Luther1912 12. Und die Altäre auf dem Dach, dem Söller des Ahas, die die Könige Juda's gemacht hatten, und die Altäre, die Manasse gemacht hatte in den zwei Höfen des Hauses des HERRN, brach der König ab, und lief von dannen und warf ihren Staub in den Bach Kidron.

RuSV1876 12 И жертвенники на кровле горницы Ахазовой, которые сделали цари

tehneet olivat. Ja ne alttarit, jotka Manasse tehnyt oli kahdessa Herran huoneen pihassa, särki kuningas, ja pakeni sieltä, ja heitti heidän tuhkansa Kidronin ojaan.

KJV 12. And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

RV'1862 12. Asimismo derribó el rey los altares que estaban sobre la techumbre de la sala de Acaz, que los reyes de Judá habían hecho, y los altares que había hecho Manasés en los dos patios de la casa de Jehová: y de allí corrió, y echó el polvo en el arroyo de Cedrón.

Иудейские, и жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господня,разрушил царь, и низверг оттуда, и бросил прах их в поток Кедрон.

FI33/38 13. Ja ne uhrikukkulat, jotka olivat itään päin Jerusalemista, etelään päin Turmiovuoresta, ja jotka Salomo, Israelin kuningas, oli rakentanut Astartelle, siidonilais-iljetykselle, ja Kemokselle, Mooabin iljetykselle, ja Milkomille, ammonilais-kauhistukselle, ne kuningas saastutti.

Biblia1776 13. Ja ne korkeudet, jotka Jerusalemin edessä olivat, oikialla puolella Maskitin vuorta, jotka Salomo Israelin kuningas rakentanut oli Astarotille Zidonin kauhistukselle, ja Kamokselle Moabin kauhistukselle, ja Milkomille Ammonin lasten kauhistukselle, ne saastutti myös kuningas.

CPR1642 13. Ja ne corkeuxet jotca Jerusalemin edes olit oikialla puolella Mashithin wuorta jonga Salomo Israelin Cuningas rakendanut oli Astharotille Zidonin cauhistuxelle ja Chamoxelle Moabin cauhistuxelle ja Milchomille Amonin lasten cauhistuxelle saastutti myös Cuningas.

MLV19 13 And the king defiled the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the King of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians and for Chemosh the abomination of Moab and for Milcom the abomination of the sons

KJV 13. And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the

of Ammon.

Luther1912 13. Auch die Höhen, die vor Jerusalem waren, zur Rechten am Berge des Verderbens, die Salomo, der König Israels, gebaut hatte der Asthoreth, dem Greuel von Sidon, und Kamos, ,dem Greuel von Moab, und Milkom, dem Greuel der Kinder Ammon, verunreinigte der König,

RuSV1876 13 И высоты, которые пред Иерусалимом, направо от Масличной горы, которые устроил Соломон, царь Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости Аммонитской, осквернил царь;

FI33/38 14. Hän murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot ja täytti niiden sijan ihmisten luilla.

CPR1642 14. Ja särki padzat ja häwitti medzistöt ja täytti heidän sians ihmisten luilla.

MLV19 14 And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim {pole-images} and filled their places with the bones of men.

Luther1912 14. und zerbrach die Säulen und rottete aus die Ascherabilder und füllte ihre Stätte mit

children of Ammon, did the king defile.

RV'1862 13. Asimismo profanó el rey los altos, que estaban delante de Jerusalem a la mano derecha del monte de la destrucción, los cuales había edificado Salomón rey de Israel a Astarot abominación de los Sidonios, y a Camos abominación de Moab, y a Melcom, abominación de los hijos de Ammón.

Biblia1776 14. Ja särki patsaat, ja hävitti metsistöt, ja täytti heidän siansa ihmisten luilla,

KJV 14. And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

RV'1862 14. Y quebró las estatuas, y taló los bosques, e hinchió el lugar de ellos de huesos de

Menschenknochen.

RuSV1876 14 и изломал статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их костями человеческими.

FI33/38 15. Myöskin Beetelissä olevan alttarin, sen uhrikukkulan, jonka oli teettänyt Jerobeam, Nebatin poika, joka saattoi Israelin tekemään syntiä, senkin alttarin uhrikukkuloineen hän kukisti; sitten hän poltti uhrikukkulan ja rouhensi sen tomuksi sekä poltti asera-karsikon.

CPR1642 15. NIin myös BethElin Altarin joca on sijnä corkeuxes cuin Jerobeam Nebathin poica tehnyt oli joca Israelin saatti syndiä tekemän hän cukisti sen Altarin ja corkeuden ja poltti corkeudet tuhwaxi ja poltti myös medzistön.

MLV19 15 Moreover the altar that was at Bethel and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down. And he burned the high place and beat it to dust and burned the Asherah.

Luther1912 15. Auch den Altar zu Beth-El, die Höhe, die Jerobeam gemacht hatte, der Sohn Nebats,

hombres.

Biblia1776 15. Niin myös Betelin alttarin, sen korkeuden, minkä Jerobeam Nebatin poika tehnyt oli, joka Israelin saatti syntiä tekemään; hän kukisti sen alttarin ja korkeuden, ja poltti myös metsistön.

KJV 15. Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.

RV'1862 15. Asimismo el altar que estaba en Betel, y el alto que había hecho Jeroboam, hijo de

der Israel sündigen machte, denselben Altar brach er ab und die Höhe und verbrannte die Höhe und machte sie zu Staub und verbrannte das Ascherabild.

RuSV1876 15 Также и жертвенник, который в Вефиле, высоту, устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым, который ввел Израиля в грех, – такжеи жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву.

Nabat, el que hizo pecar a Israel, aquel altar, y el alto, destruyó, y quemó el alto, y el altar tornó en polvo, y puso fuego al bosque.

FI33/38 16. Kun Joosia sitten kääntyi ja näki haudat, jotka olivat vuorella, lähetti hän ottamaan luut haudoista, poltti ne alttarilla ja saastutti näin alttarin, Herran sanan mukaan, jonka oli julistanut se Jumalan mies, joka nämä julisti.

CPR1642 16. Ja Josia käänsi hänens ja näki ne haudat jotca olit wuorella lähetti ja andoi tuotta luut haudoista ja poltti ne Altareilla ja saastutti sen HERran sanan jälken cuin Jumalan mies huutanut oli joca nämät nijn ennen puhunut oli.

Biblia1776 16. Ja Josia käänsi itsensä ja näki ne haudat, jotka olivat vuorella, lähetti ja antoi ottaa luut haudoista, ja poltti ne alttarilla ja saastutti sen, Herran sanan jälkeen, jonka Jumalan mies huutanut oli, joka nämät niin ennen puhunut oli.

MLV19 16 And as Josiah turned himself, he noticed the sepulchers that were there in the

KJV 16. And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and

mountain. And he sent and took the bones out of the sepulchers and burned them upon the altar and defiled it, according to the word of Jehovah which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.

Luther1912 16. Und Josia wandte sich und sah die Gräber, die da waren auf dem Berge, und sandte hin und ließ die Knochen aus den Gräbern holen und verbrannte sie auf dem Altar und verunreinigte ihn nach dem Wort des HERRN, das der Mann Gottes ausgerufen hatte, der solches ausrief.

RuSV1876 16 И взглянул Иосия и увидел могилы, которые были там на горе, и послал и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, предрекшийсобытия сии.

FI33/38 17. Ja hän kysyi: Mikä tuo hautamerkki on, jonka minä näen? Kaupungin miehet vastasivat hänelle: Se on sen Jumalan miehen hauta, joka tuli Juudasta ja julisti sen, minkä sinä nyt olet tehnyt Beetelin alttarille.

CPR1642 17. Ja hän sanoi: mikä haudan mercki tämä on cuin minä täsä näen? Ja Caupungin Canssa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen

sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

RV'1862 16. Y volvió Josías, y vió los sepulcros que estaban allí en el monte, y envió, y quitó los huesos de los sepulcros, y quemólos sobre el altar, para contaminarlo, conforme a la palabra de Jehová, la cual había profetizado el varón de Dios que había profetizado estos negocios.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi: mikä haudan merkki tämä on, jonka minä näen? Ja kaupungin kansa sanoi hänelle: se on sen Jumalan miehen hauta, joka Juudasta tuli ja huusi näitä, joita sinä tehnyt olet alttarille Betelissä.

hauta joca Judast tuli ja näitä huusi cuins
tehnyt olet Altarille BethElis.

MLV19 17 Then he said, What monument is what I see? And the men of the city told him, It is the sepulcher of the man of God who came from Judah and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.

KJV 17. Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

Luther1912 17. Und er sprach: Was ist das für ein Grabmal, das ich sehe? Und die Leute in der Stadt sprachen zu ihm: Es ist das Grab des Mannes Gottes, der von Juda kam und rief solches aus, das du getan hast wider den Altar zu Beth-El.

RV'1862 17. Y dijo: ¿Qué título es este que veo? Y los de la ciudad le respondieron: Este es el sepulcro del varón de Dios, que vino de Judá, y profetizó estas cosas que tú has hecho sobre el altar de Betel.

RuSV1876 17 и сказал Иосия : что это за памятник, который я вижу? И сказали ему жители города: это могила человека Божия, который приходил из Иудеи и провозгласил о том, что ты делаешь над жертвенником Вефильским.

FI33/38 18. Hän sanoi: Antakaa hänen olla; älköön kukaan koskeko hänen luihinsa. Niin he jättivät hänen luunsa rauhaan ja samoin sen profeetan luut, joka oli tullut Samariasta.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata, ja älkään yksikään liikuttako hänen luitansa. Näin tulivat hänen luunsa vapahdetuksi sen prophetan luiden kanssa, joka Samariasta tullut oli.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: anna hänen maata ja älkän yxikän lijcuttaco hänen luitans. Näin olit hänen luuns wapadetut sen Prophetan luiden cansa joca Samariasta tullut oli.

MLV19 18 And he said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.

KJV 18. And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

Luther1912 18. Und er sprach: Laßt ihn liegen; niemand bewege seine Gebeine! Also wurden seine Gebeine errettet mit den Gebeinen des Propheten, der von Samaria gekommen war.

RV'1862 18. Y él dijo: Dejádle, ninguno mueva sus huesos; y así fueron escapados sus huesos, y los huesos del profeta que había venido de Samaria.

RuSV1876 18 И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его. И сохранили кости его и кости пророка, который приходил из Самарии.

FI33/38 19. Myöskin Samarian kaupungeista Joosia poisti kaikki uhrikukkulatemppelit, jotka Israelin kuninkaat olivat rakentaneet ja niin vihoittaneet Herran; ja hän teki niille saman, minkä oli tehnyt Beetelissä.

Biblia1776 19. Ja Josia pani myös kaikki korkeutten huoneet Samarian kaupungista pois, jotka Israelin kuninkaat tehneet olivat vihaa kehoittaaksensa, ja teki heidän kanssansa peräti niinkuin hän Betelissä tehnyt oli.

CPR1642 19. Hän percais myös caicki corkeusten huonet Samarian Caupungis jotca Israelin Cuningas tehnyt oli wihoittaxens HERra ja teki

heidän cansans peräti nijncuin hän BethElis tehnyt oli.

MLV19 19 And Josiah also took away all the houses of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke (Jehovah) to anger. And he did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

KJV 19. And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the LORD to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

Luther1912 19. Er tat auch weg alle Häuser der Höhen in den Städten Samarias, welche die Könige Israel gemacht hatten, (den HERRN) zu erzürnen, und tat mit ihnen ganz wie er zu Beth-El getan hatte.

RV'1862 19. Finalmente todas las casas de los altos, que estaban en las ciudades de Samaria, que habían hecho los reyes de Israel para provocar a ira, Josías las quitó, e hizo de ellas, como había hecho en Betel.

RuSV1876 19 Также и все капища высот в городах Самарийских, которые построили цари Израильские, прогневляя Господа , разрушил Иосия, и сделал с ними то же, что сделал в Вефиле;

FI33/38 20. Ja kaikki siellä olevat uhrikukkulapapit hän teurasti alttareilla ja poltti ihmisten luita niiden päällä. Sitten hän palasi takaisin Jerusalemiin.

Biblia1776 20. Ja hän tappoi kaikki korkeutten papit, jotka siellä olivat alttareilla, ja poltti ihmisten luut niiden päällä, ja palasi Jerusalemiin.

CPR1642 20. Ja hän uhrais caicki corkeuden papit cuin siellä olit Altarille ja poltti ihmisten luut sen

päällä ja palais Jerusalemijn.

MLV19 20 And he killed all the priests of the high places that were there, upon the altars and burned men's bones upon them. And he returned to Jerusalem.

KJV 20. And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

Luther1912 20. Und er opferte alle Priester der Höhen, die daselbst waren, auf den Altären und verbrannte also Menschengebeine darauf und kam wieder gen Jerusalem.

RV'1862 20. Y mató sobre los altares a todos los sacerdotes de los altos, que allí estaban, y quemó sobre ellos los huesos de los hombres, y volvióse a Jerusalem.

RuSV1876 20 и заколол всех жрецов высот, которые там были, на жертвенниках, и сожег кости человеческие на них, – и возвратился в Иерусалим.

FI33/38 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa sanoen: Viettäkää pääsiäistä Herran, teidän Jumalanne, kunniaksi, niinkuin on kirjoitettuna tässä liitonkirjassa.

Biblia1776 21. Ja kuningas käski kaikkea kansaa ja sanoi: pitäkäät Herralle Jumalallenne pääsiäistä, niinkuin kirjoitettu on tämän liiton kirjassa,

CPR1642 21. JA Cuningas käski Canssa ja sanoi: pitäkät teidän HERralle Jumalalle Pääsiäist nijncuin kirjoitettu on tämän lijton kirjas.

MLV19 21 And the king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Jehovah your* God, as it is written in this book of the

KJV 21. And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this

covenant.

Luther1912 21. Und der König gebot dem Volk und sprach: Haltet dem HERRN, eurem Gott, Passah, wie es geschrieben steht in diesem Buch des Bundes!

RuSV1876 21 И повелел царь всему народу, сказав: „совершите пасху Господу Богу вашему, как написано в сей книге завета", –

FI33/38 22. Sillä sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty sen ajan jälkeen, jona tuomarit tuomitsivat Israelia, ei Israelin kuningasten eikä Juudan kuningasten koko aikana.

CPR1642 22. Sillä ei yhtän Pääsiäistä ollut nijn pidetty cuin tämä Duomarein ajasta jotca olit duominnet Israelis ja caickein Isralin Cuningasten ja Judan Cuningasten aicana.

MLV19 22 Surely such a Passover was not kept from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah.

Luther1912 22. Denn es war kein Passah so gehalten wie dieses von der Richter Zeit an, die Israel gerichtet haben, und in allen Zeiten der Könige Israels und der Könige Juda's;

covenant.

RV'1862 21. Y mandó el rey a todo el pueblo, diciendo: Hacéd la páscua a Jehová vuestro Dios, conforme a lo que esta escrito en el libro de esta alianza.

Biblia1776 22. Sillä ei yhtään pääsiäistä ollut niin pidetty kuin tämä, tuomarien ajasta, jotka olivat tuominneet Israelia, ja kaikkein Israelin kuningasten ja Juudan kuningasten aikana.

KJV 22. Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

RV'1862 22. No fué hecha tal páscua desde los tiempos de los Jueces, que gobernaron a Israel, ni en todos los tiempos de los reyes de Israel, y de los reyes de Judá.

RuSV1876 22 потому что не была совершена такая пасха от дней судей, которые судили Израиля, и во все дни царей Израильских и царей Иудейских;

FI33/38 23. Vasta kuningas Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin sellainen pääsiäinen Jerusalemissa Herran kunniaksi.

Biblia1776 23. Mutta kahdeksantenatoistakymmenentenä kuningas Josian vuonna pidettiin tämä pääsiäinen Herralle Jerusalemissa.

CPR1642 23. Mutta cahdexandena toistakymmendenä Cuningas Josian wuonna oli tämä Pääsiäinen pidetty HERralle Jerusalemis.

MLV19 23 But in the eighteenth year of king Josiah this Passover was kept to Jehovah in Jerusalem.

KJV 23. But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

Luther1912 23. sondern im achtzehnten Jahr des Königs Josia ward dieses Passah gehalten dem HERRN zu Jerusalem.

RV'1862 23. A los diez y ocho años del rey Josías fué hecha aquella páscua a Jehová en Jerusalem.

RuSV1876 23 а в восемнадцатый год царя Иосии была совершена сия пасха Господу в Иерусалиме.

FI33/38 24. Myöskin vainaja- ja tietäjähenkien manaajat, kotijumalat ja kivijumalat ja kaikki iljetykset, joita oli nähty Juudan maassa ja

Biblia1776 24. Ja Josia perkasi kaikki noidat, merkkein tulkitsiat, kuvat ja epäjumalat, ja kaikki kauhistukset, jotka nähtiin Juudan maalla ja

Jerusalemissa, Joosia hävitti, täyttääkseen lain sanat, jotka olivat kirjoitettuina siinä kirjassa, minkä pappi Hilkia oli löytänyt Herran temppelistä.

Jerusalemissa; että hän pitäis lain sanat, jotka kirjassa kirjoitetut olivat, jonka pappi Hilkia löysi Herran huoneesta.

CPR1642 24. JA Josia percais caicki noidat merckein cadzojat cuwat ja epäjumalat ja caicki cauhistuxet cuin Judan maalla ja Jerusalemis pannut olit että hän pidäis Lain sanat jotca kirjas kirjoitetut olit jonga Pappi Hilkia löysi HERran huonest.

MLV19 24 Moreover Josiah put away the psychics and the wizards and the household-idol and the idols and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of Jehovah.

KJV 24. Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

Luther1912 24. Auch fegte Josia aus alle Wahrsager, Zeichendeuter, Bilder und Götzen und alle Greuel, die im Lande Juda und zu Jerusalem gesehen wurden, auf daß er aufrichtete die Worte des Gesetzes, die geschrieben standen im Buch, das Hilkia, der Priester, fand im Hause des HERRN.

RV'1862 24. Asimismo barrió Josías los pitones, adivinos, y terafines, y todas las abominaciones que se veían en la tierra de Judá, y en Jerusalem, para cumplir las palabras de la ley, que estaban escritas en el libro que el sacerdote Helcías había hallado en la casa de Jehová.

RuSV1876 24 И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкиясвященник в доме Господнем.

FI33/38 25. Ei ollut ennen häntä ollut hänen vertaistansa kuningasta, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa olisi kääntynyt Herran puoleen, kaiken Mooseksen lain mukaan; eikä hänen jälkeensä tullut hänen vertaistansa.

Biblia1776 25. Hänen vertaisensa ei ollut yksikään kuningas ennen häntä, joka niin kaikesta sydämestänsä, kaikesta sielustansa ja kaikesta voimastansa itsensä käänsi Herran tykö, kaiken Moseksen lain jälkeen; ja hänen jälkeensä ei tullut myöskään hänen kaltaistansa.

CPR1642 25. Hänen wertaisens ei ollut yxikän Cuningas ennen händä joca nijn caikesta sydämestäns caikesta sielustans caikesta woimastans hänens käänsi HERran tygö caiken Mosexen Lain jälken ja hänen jälkens ei tullut myöskän hänen caltaistans.

MLV19 25 And there was no king before him like him, who turned to Jehovah with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the law of Moses; neither arose any like him after him.

KJV 25. And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.

Luther1912 25. Seinesgleichen war vor ihm kein König gewesen, der so von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften sich zum HERRN bekehrte nach allem Gesetz Mose's; und nach ihm kam seinesgleichen nicht auf.

RV'1862 25. No hubo tal rey ántes de él, que así se convirtiese a Jehová de todo su corazón y de toda su alma, y de todas sus fuerzas, conforme a toda la ley de Moisés, ni después de él nació otro tal.

RuSV1876 25 Подобного ему не было царя прежде его, который обратился бы к Господу всем сердцем своим, и всею душею своею, и всеми силами своими, по всему закону Моисееву; и после него не восстал подобный ему.

FI33/38 26. Kuitenkaan ei Herra kääntynyt suuren vihansa hehkusta, kun kerran hänen vihansa oli syttynyt Juudaa vastaan kaikesta siitä, millä Manasse oli vihoittanut hänet.

Biblia1776 26. Ei kuitenkaan kääntynyt Herra vihansa suuresta julmuudesta, jolla hän Juudan päälle vihoitettu oli, kaikkein kehoitusten tähden, joilla Manasse hänen kehoittanut oli.

CPR1642 26. Cuitengin ei käändynyt HERra hänen wihans julmuudest jolla hän Judan päälle wihoitettu oli caickein kehoitusten tähden ioilla Manasse hänen kehoittanut oli.

MLV19 26 Notwithstanding, Jehovah did not turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked him.

KJV 26. Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

Luther1912 26. Doch kehrte sich der Herr nicht von dem Grimm seines Zorns, mit dem er über Juda erzürnt war um all der Reizungen willen, durch die ihn Manasse gereizt hatte.

RuSV1876 26 Однакож Господь не отложил великой ярости гнева Своего, какою воспылал гнев Его на Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его Манассия.

RV'1862 26. Con todo eso Jehová no se volvió de la ira de su gran furor, con que su ira se había encendido contra Judá, por todas las provocaciones con que Manasés le había provocado a ira,

FI33/38 27. Ja Herra sanoi: Minä toimitan myöskin Juudan pois kasvojeni edestä, niinkuin minä olen toimittanut pois Israelin; ja minä hylkään Jerusalemin, tämän kaupungin, jonka minä olin valinnut, ja temppelin, josta minä olin sanonut: 'Minun nimeni on oleva siinä'.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi: minä heitän Judan pois minun caswoni edest nijncuin minä Israelin heittänyt olen ja tämän Caupungin jonga minä walinnut olen nimittäin Jerusalemin ja sen huonen josta minä puhunut olen: Minun nimen on olewa siellä.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi: minä heitän myös Juudan pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä Israelin heittänyt olen, ja hylkään tämän kaupungin, jonka minä valinnut olen, Jerusalemin, ja sen huoneen, josta minä puhunut olen: minun nimeni on oleva siellä.

MLV19 27 And Jehovah said, I will remove Judah also out of my sight as I have removed Israel and I will cast off this city which I have chosen, even

KJV 27. And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I

Jerusalem and the house of which I said, My name will be there.

Luther1912 27. Und der HERR sprach: Ich will Juda auch von meinem Angesicht tun, wie ich Israel weggetan habe, und will diese Stadt verwerfen, die ich erwählt hatte, Jerusalem, und das Haus, davon ich gesagt habe: Mein Namen soll daselbst sein.

RuSV1876 27 И сказал Господь: и Иуду отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и дом, о которомЯ сказал: „будет имя Мое там".

have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

RV'1862 27. Y dijo Jehová: También tengo de quitar de mi presencia a Judá, como quité a Israel: y tengo de abominar a esta ciudad, que había escogido, a Jerusalem, y a la casa de la cual yo había dicho: Mi nombre será allí.

FI33/38 28. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 28. Mitä enämbi Josiast sanomist on ja caikist cuin hän tehnyt on cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

Biblia1776 28. Mitä enempi Josiasta sanomista on, ja kaikista mitä hän tehnyt on: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

MLV19 28 Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 28. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist

KJV 28. Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

RV'1862 28. Lo demás de los hechos de Josías, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el

geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 28 Прочее об Иосии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 29. Hänen aikanansa farao Neko, Egyptin kuningas, lähti Assurin kuningasta vastaan Eufrat-virralle. Niin kuningas Joosia meni häntä vastaan, mutta farao surmasi hänet Megiddossa heti, kun näki hänet.

CPR1642 29. HÄnen ajallans matcusti Pharao Necho Egyptin Cuningas Assyrian Cuningasta wastan Phratin wirran tygö mutta Cuningas Josia meni händä wastan ja cuoli Megiddos sijttecuin hän oli nähnyt hänen.

MLV19 29 In his days Pharaoh Neco {Nechoh, Necho} King of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates and king Josiah went against him. And (Pharaoh Neco) killed him at Megiddo when he had seen him.

Luther1912 29. Zu seiner Zeit zog Pharao Necho, der König in Ägypten, herauf wider den König von Assyrien an das Wasser Euphrat. Aber der König Josia zog ihm entgegen und starb zu Megiddo, da er ihn gesehen hatte.

libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 29. Hänen ajallansa matkusti Pharao Neko, Egyptin kuningas, Assyrian kuningasta vastaan Phratin virran tykö; mutta kuningas Josia meni häntä vastaan, ja se tappoi hänen Megiddossa, sittekuin hän oli nähnyt hänen.

KJV 29. In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.

RV'1862 29. En aquellos dias subió Faraón Necao rey de Egipto, contra el rey de Asiria al río de Éufrates, y salió contra él el rey Josías, y él, luego que le vió, matóle en Mageddo.

RuSV1876 29 Во дни его пошел фараон Нехао, царь Египетский, против царяАссирийского на реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу ему, и тотумертвил его в Мегиддоне, когда увидел его.

FI33/38 30. Ja hänen palvelijansa veivät hänet kuolleena vaunuissa Megiddosta, toivat hänet Jerusalemiin ja hautasivat hänet hänen omaan hautaansa. Mutta maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan, voiteli hänet ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä sijaan.

Biblia1776 30. Ja hänen palveliansa veivät hänen kuolleena pois Megiddosta, ja veivät hänen Jerusalemiin ja hautasivat hänen omaan hautaansa. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian pojan, voitelivat ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan.

CPR1642 30. Ja hänen palwelians weit hänen cuolluna pois Megiddost ja weit hänen Jerusalemijn ja hautaisit hänen omaan hautaans. Ja maan Canssa otti Joahaxen Josian pojan woitelit ja teit hänen Cuningaxi hänen Isäns siaan.

MLV19 30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo and brought him to Jerusalem and buried him in his own sepulcher. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and anointed him and made him king in his father's stead.

KJV 30. And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

Luther1912 30. Und seine Knechte führten ihn tot von Megiddo und brachten ihn gen Jerusalem und

RV'1862 30. Y sus siervos le pusieron en un carro, y trajéronle muerto de Mageddo a Jerusalem, y

begruben ihn in seinem Grabe. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und salbten ihn und machten ihn zum König an seines Vaters Statt.

RuSV1876 30 И рабы его повезли его мертвого из Мегиддона, и привезли его вИерусалим, и похоронили его в гробнице его. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и помазали его и воцарили его вместо отца его.

sepultáronle en su sepulcro. Entónces el pueblo de la tierra tomó a Joacaz, hijo de Josías, y ungiéronle: y pusiéronle por rey en lugar de su padre.

FI33/38 31. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 31. Colmen ajastajan wanha colmattakymmendä oli Joahas cosca hän tuli Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis. HÄnen äitins nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnast.

Biblia1776 31. Kolmen ajastajan vanha kolmattakymmentä oli Joahas, kuin hän tuli kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

MLV19 31 Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of

KJV 31. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah

Libnah.

Luther1912 31. Dreiundzwanzig Jahre war Joahas alt, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.

RuSV1876 31 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.

FI33/38 32. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.

CPR1642 32. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

MLV19 32 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.

Luther1912 32. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.

RuSV1876 32 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

FI33/38 33. Mutta farao Neko vangitutti hänet

of Libnah.

RV'1862 31. Joacaz era de veinte y tres años, cuando comenzó a reinar, y reinó tres meses en Jerusalem, el nombre de su madre fué Amital, hija de Jeremías de Lebna.

Biblia1776 32. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen esi-isänsä tehneet olivat.

KJV 32. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

RV'1862 32. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

Biblia1776 33. Mutta Pharao Neko sitoi hänen kiinni

Riblassa, Hamatin maassa, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja määräsi maan maksettavaksi pakkoveron: sata talenttia hopeata ja kymmenen talenttia kultaa.

CPR1642 33. Mutta Pharao Necho otti hänen kijnni Riblathis Hamathin maalla ettei hän hallidzis Jerusalemis ja pani weron maan päälle sata leiwiskätä hopiata ja leiwiskän culda.

Riblatissa Hamatin maalla, ettei hän hallitsisi Jerusalemissa, ja pani sakkoveron maan päälle, sata leiviskää hopiaa ja leiviskän kultaa.

MLV19 33 And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem. And he put the land to a tribute of a hundred talants of silver and a talant of gold.

KJV 33. And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

Luther1912 33. Aber Pharao Necho legte ihn ins Gefängnis zu Ribla im Lande Hamath, daß er nicht regieren sollte in Jerusalem, und legte eine Schatzung aufs Land: hundert Zentner Silber und einen Zentner Gold.

RV'1862 33. Y echóle preso Faraon-necao en Rebla en la provincia de Emat, reinando él en Jerusalem: e impuso de pena sobre la tierra cien talentos de plata, y uno de oro.

RuSV1876 33 И задержал его фараон Нехао в Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал в Иерусалиме, – и наложил пени на землю сто талантов серебра и талантов золота.

FI33/38 34. Ja farao Neko teki Eljakimin, Joosian pojan, kuninkaaksi hänen isänsä Joosian sijaan ja

Biblia1776 34. Ja Pharao Neko teki Eliakimin Josian pojan kuninkaaksi, hänen isänsä Josian siaan, ja

muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta Jooahaan hän otti vangiksi, ja tämä joutui Egyptiin; siellä hän kuoli.

CPR1642 34. Ja Pharao Necho teki Eliachimin Josian pojan Cuningaxi hänen Isäns siaan ja muutti hänen nimens Jojachimixi mutta Joahaxen hän otti ja wei Egyptijn siellä hän cuoli.

MLV19 34 And Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away and he came to Egypt and died there.

Luther1912 34. Und Pharao Necho machte zum König Eljakim, den Sohn Josias, anstatt seines Vaters Josia und wandte seinen Namen in Jojakim. Aber Joahas nahm er und brachte ihn nach Ägypten; daselbst starb er.

RuSV1876 34 И воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина, вместо Иосии, отцаего, и переменил имя его на Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет, где он и умер.

FI33/38 35. Hopean ja kullan Joojakim maksoi faraolle; mutta voidakseen maksaa rahat faraon käskyn mukaan hän verotti maata, ottaen maan

muutti hänen nimensä Jojakimiksi; mutta Joahaksen hän otti ja vei Egyptiin, siellä hän kuoli.

KJV 34. And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

RV'1862 34. Entónces Faraon-necao puso por rey a Eliacim, hijo de Josías, en lugar de Josías su padre, y mudóle el nombre, y llamóle Joacim: y tomó a Joacaz y llevóle a Egipto, y murió allá.

Biblia1776 35. Ja Jojakim antoi Pharaolle hopian ja kullan; kuitenkin laski hän maan verolliseksi, antamaan hopiaa Pharaon käskyn jälkeen:

kansalta, sen mukaan kuin kukin oli verotettu, hopeata ja kultaa, antaakseen farao Nekolle.

CPR1642 35. Ja Jojakim andoi Pharaolle hopian ja cullan nijn cuitengin laski hän maan werollisexi että hän wois nijn paljo hopiata anda Pharaon käskyn jälken idzecungin maacunnan Canssan teki hän werollisexi woimans perästä hopiaan ja culdaan Pharaolle Necholle andaxens.

MLV19 35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh. He exacted the silver and the gold from the people of the land, of every one according to his taxation, to give it to Pharaoh Neco.

Luther1912 35. Und Jojakim gab das Silber und das Gold Pharao. Doch schätzte er das Land, daß es solches Silber gäbe nach Befehl Pharaos; einen jeglichen nach seinem Vermögen schätzte er am Silber und Gold unter dem Volk im Lande, daß er es dem Pharao Necho gäbe.

RuSV1876 35 И серебро и золото давал Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы давать серебро по приказанию фараона; от каждого из народа земли, по оценке своей,

itsekunkin maakunnan kansan teki hän verolliseksi voimansa perästä hopiaan ja kultaan, Pharao Nekolle antaaksensa.

KJV 35. And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.

RV'1862 35. Y Joacim pago a Faraón la plata y el oro: e hizo apreciar la tierra para dar este dinero conforme al mandamiento de Faraón, sacando de cada uno, según la estimación de su hacienda, la plata y oro de todo el pueblo de la tierra para dar a Faraon-necao.

он взыскивал серебро и золото для того,
чтобы отдавать фараону Нехао.

FI33/38 36. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Sebida, Pedajan tytär, Ruumasta.

Biblia1776 36. Viidenkolmattakymmenen ajastajan vanha oli Jojakim, kuin hän kuninkaaksi tuli, ja hallitsi yksitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Zebuda, Pedajan tytär Rumasta.

CPR1642 36. WIjdencolmattakymmenen ajastajan wanha oli Jojakim cosca hän Cuningaxi tuli ja hallidzi yxitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Zebuda Pedajan tytär Rumast.

MLV19 36 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.

KJV 36. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

Luther1912 36. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Sebuda, eine Tochter Pedajas von Ruma.

RV'1862 36. De veinte y cinco años era Joacim cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem, el nombre de su madre fué Zebuda, hija de Padaia de Ruma.

RuSV1876 36 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зебудда, дочь

Федаии, из Румы.

FI33/38 37. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä olivat tehneet.

Biblia1776 37. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehneet olivat.

CPR1642 37. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnet olit.

MLV19 37 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that his fathers had done.

KJV 37. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

Luther1912 37. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie seine Väter getan hatten.

RV'1862 37. Este hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que sus padres habían hecho.

RuSV1876 37 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцыего.

24 luku

Nebukadnessar ahdistaa Juudaa. Joojakin Juudan kuninkaana. Ensimmäinen pakkosiirto Baabeliin. Sidkia Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Hänen aikanaan Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti liikkeelle, ja Joojakim tuli

Biblia1776 1. Hänen aikanansa nousi Nebukadnetsar Babelin kuningas; ja Jojakim tuli hänelle

hänen palvelijakseen. Kolmen vuoden kuluttua tämä jälleen kapinoi häntä vastaan.

CPR1642 1. NEbucadNezar Babelin Cuningas meni hänen aicanans ja Jojakim tuli hänelle alemmaisexi colmexi wuodexi joca käänsi idzens ja ercani hänest.

MLV19 1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up and Jehoiakim became his servant three years. Then he turned and rebelled against him.

Luther1912 1. Zu seiner Zeit zog herauf Nebukadnezar, der König zu Babel, und Jojakim war ihm untertänig drei Jahre; und er wandte sich und ward abtrünnig von ihm.

RuSV1876 1 Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него.

FI33/38 2. Ja Herra lähetti hänen kimppuunsa kaldealaisten, aramilaisten, mooabilaisten ja ammonilaisten partiojoukkoja; hän lähetti ne Juudan kimppuun sitä tuhoamaan, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijainsa, profeettain, kautta.

alamaiseksi kolmeksi vuodeksi; mutta hän käänsi itsensä ja erkani hänestä.

KJV 1. In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

RV'1862 1. EN su tiempo subió Nabucodo- nosor rey de Babilonia, al cual Joacim sirvió tres años, y volvió, y se rebeló contra él.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi tulla hänen päällensä sotaväen Kaldeasta, Syriasta, Moabista ja Ammonin lapsista, ja antoi ne tulla Juudeaan hukuttamaan häntä, Herran sanan jälkeen, niinkuin hän oli puhunut palveliainsa prophetain kautta.

CPR1642 2. Ja HERra andoi tulla hänen päällens sotawäen Chaldeast Syriast Moabist ja Ammonin lapsist ja andoi ne tulla Judean hucuttaman händä HERran sanan jälken nijncuin hän oli puhunut hänen palweliains Prophetain cautta.

MLV19 2 And Jehovah sent against him bands of the Chaldeans and bands of the Syrians and bands of the Moabites and bands of the sons of Ammon and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servants the prophets.

Luther1912 2. Und der HERR ließ auf ihn Kriegsknechte kommen aus Chaldäa, aus Syrien, aus Moab und aus den Kindern Ammon und ließ sie nach Juda kommen, daß sie es verderbten, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seine Knechte, die Propheten.

RuSV1876 2 И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян, – посылал их на Иуду, чтобы погубить егопо слову Господа, которое Он изрек чрез рабов Своих пророков.

KJV 2. And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

RV'1862 2. Y Jehová envió contra él ejércitos de Caldeos, y ejércitos de Siros, y ejércitos de Moabitas, y ejércitos de Ammonitas: los cuales él envió contra Judá, para que la destruyesen, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado por sus siervos los profetas.

FI33/38 3. Mutta tämä tapahtui Juudalle Herran käskystä; ja näin hän toimitti heidät pois kasvojensa edestä Manassen syntien tähden, kaiken tähden, mitä hän oli tehnyt,

Biblia1776 3. Mutta se tapahtui Juudalle Herran sanan jälkeen, että hän heitä heittäis pois kasvoinsa edestä Manassen syntein tähden, jotka hän tehnyt oli.

CPR1642 3. Mutta se tapahdui Judalle HERran sanan jälken että hän heitä heittäis pois caswoins edest Manassen syndein tähden cuin hän tehnyt oli.

MLV19 3 Surely at the commandment of Jehovah this came upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,

KJV 3. Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

Luther1912 3. Es geschah aber Juda also nach dem Wort des HERRN, daß er sie von seinem Angesicht täte um der Sünden willen Manasses, die er getan hatte;

RV'1862 3. Ciertamente esto fué contra Judá por dicho de Jehová, para quitarla de delante de su presencia, por los pecados de Manasés, conforme a todo lo que hizo.

RuSV1876 3 По повелению Господа было это с Иудою, чтобы отвергнуть его от лица Его за грехи Манассии, за все, что он сделал;

FI33/38 4. ja myöskin viattoman veren tähden, minkä hän oli vuodattanut täyttäessään Jerusalemin viattomalla verellä; sitä ei Herra tahtonut antaa anteeksi.

Biblia1776 4. Ja myös viattoman veren tähden, jonka hän vuodatti, ja täytti Jerusalemin viattomalla verellä: sitä ei Herra tahtonut antaa anteeksi.

CPR1642 4. Ja wiattoman weren tähden jonga hän wuodatti ja täytti Jerusalemin wiattomalla werellä sitä ei HERra tahtonut anda andexi.

MLV19 4 and also for the innocent blood that he shed, for he filled Jerusalem with innocent blood and Jehovah would not pardon.

KJV 4. And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

Luther1912 4. auch um des unschuldigen Blutes willen, das er vergoß und machte Jerusalem voll mit unschuldigem Blut, wollte der HERR nicht vergeben.

RV'1862 4. Asimismo por la sangre inocente, que derramó, que hinchió a Jerusalem de sangre inocente; por tanto Jehová no quiso perdonar.

RuSV1876 4 и за кровь невинную, которую он пролил, наполнив Иерусалим кровьюневинною, Господь не захотел простить.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 5. Mitä enempi Jojakimista sanomista on, ja kaikista hänen teoistansa: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 5. Mitä enämbi Jojachimist sanomist on ja caikist hänen tegoistans cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

KJV 5. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

Luther1912 5. Was aber mehr zu sagen ist von Jojakim

RV'1862 5. Lo demás de los hechos de Joacim, y todas

und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.

RuSV1876 5 Прочее об Иоакиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.

FI33/38 6. Ja Joojakim meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 6. Ja Jojachim nuckui hänen Isäins cansa ja hänen poicans Joachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 6 So Jehoiakim slept with his fathers and Jehoiachin his son reigned instead of him.

Luther1912 6. Und Jojakim entschlief mit seinen Vätern. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RuSV1876 6 И почил Иоаким с отцами своими, и воцарился Иехония, сын его, вместонего.

FI33/38 7. Egyptin kuningas ei enää lähtenyt maastansa, sillä Baabelin kuningas oli vallannut kaiken, mikä oli Egyptin kuninkaan omaa, Egyptin purosta aina Eufrat-virtaan saakka.

las cosas que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

Biblia1776 6. Ja Jojakim nukkui isäinsä kanssa ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 6. So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

RV'1862 6. Y durmió Joacim con sus padres, y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

Biblia1776 7. Ja Egyptin kuningas ei lähtenyt enään maaltansa; sillä Babelin kuningas oli häneltä ottanut kaikki pois, mitä Egyptin kuninkaan oma oli, Egyptin ojasta Phratin virtaan asti.

CPR1642 7. Ja Egyptin Cuningas ei lähtenyt enä hänen maaldans: sillä Babelin Cuningas oli häneldä ottanut caicki pois mitä Egyptin Cuningan oma oli Egyptin ojasta Phratin wirtan asti.

MLV19 7 And the King of Egypt did not come again any more out of his land, for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the King of Egypt.

KJV 7. And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

Luther1912 7. Und der König von Ägypten zog nicht mehr aus seinem Lande; denn der König zu Babel hatte ihm genommen alles, was dem König zu Ägypten gehörte vom Bach Ägyptens an bis an das Wasser Euphrat.

RV'1862 7. Y nunca más el rey de Egipto salió de su tierra: porque el rey de Babilonia le tomó todo lo que era suyo, desde el río de Egipto hasta el río Éufrates.

RuSV1876 7 Царь Египетский не выходил более из земли своей, потому что взял царь Вавилонский все, от потока Египетского до реки Евфрата, что принадлежало царюЕгипетскому.

FI33/38 8. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta. Hänen äitinsä oli nimeltään Nehusta, Elnatanin tytär, Jerusalemista.

Biblia1776 8. Kahdeksantoistakymmenen vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Nehusta Elnatanin tytär Jerusalemista.

CPR1642 8. CAhdexantoistakymmenen wuotinen oli Joachin tullesans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis hänen äitins cudzuttin Nehustha Elnathanin tytär Jerusalemist.

MLV19 8 Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.

KJV 8. Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

Luther1912 8. Achtzehn Jahre alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monate zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Nehusta, eine Tochter Elnathans von Jerusalem.

RV'1862 8. De diez y ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses. El nombre de su madre fué Nehusta, hija de Elnatán de Jerusalem.

RuSV1876 8 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяцацарствовал в Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь Елнафана, из Иерусалима.

FI33/38 9. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.

Biblia1776 9. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin tehnyt oli.

CPR1642 9. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin hänen Isänskin tehnyt oli.

MLV19 9 And he did what was evil in the sight of

KJV 9. And he did that which was evil in the sight

Jehovah, according to all that his father had done.

Luther1912 9. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater getan hatte.

RuSV1876 9 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал отецего.

RV'1862 9. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho su padre.

FI33/38 10. Siihen aikaan Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin palvelijat tulivat Jerusalemiin, ja kaupunki saarrettiin.

CPR1642 10. SIlloin matcustit NebucadNezarin Babelin Cuningan palweliat Jerusalemijn ja CAupungi pijritettin.

Biblia1776 10. Silloin matkustivat Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan palveliat ylös Jerusalemiin; ja kaupunki piiritettiin.

MLV19 10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem and the city was besieged.

Luther1912 10. Zu der Zeit zogen herauf die Knechte Nebukadnezars, des Königs von Babel, gen Jerusalem und kamen an die Stadt mit Bollwerk.

RuSV1876 10 В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде.

KJV 10. At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

RV'1862 10. En aquel tiempo subieron los siervos de Nabucodonosor rey de Babilonia contra Jerusalem, y la ciudad fué cercada.

FI33/38 11. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas,

Biblia1776 11. Ja Nebukadnetsar, Babelin kuningas, tuli

ryntäsi kaupunkiin, hänen palvelijainsa saartaessa sitä.

CPR1642 11. Ja cosca NebucadNezar tuli palwelioittens cansa Caupungijn pijritti hän sen.

MLV19 11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city while his servants were besieging it.

Luther1912 11. Und Nebukadnezar kam zur Stadt, da seine Knechte sie belagerten.

RuSV1876 11 И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его.

FI33/38 12. Niin Joojakin, Juudan kuningas, antautui Baabelin kuninkaalle äitineen ja palvelijoineen, päällikköineen ja hoviherroineen. Ja Baabelin kuningas otti hänet vangiksi kahdeksantena hallitusvuotenaan.

CPR1642 12. Mutta Jojachin Judan Cuningas meni äitinens Babelin Cuningan tygö ja palweliains cansa ja ylimmäistens cansa ja Camaripalwelioittens cansa. Ja Babelin Cuningas otti hänen cahdexandena hänen kaupungin tykö, ja hänen palveliansa piirittivät sen.

KJV 11. And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.

RV'1862 11. Y vino también Nabucodonosor rey de Babilonia contra la ciudad, y sus siervos la tenían cercada.

Biblia1776 12. Niin Jojakin Juudan kuningas meni äitinensä Babelin kuninkaan tykö, ja hänen palveliansa, ja ylimmäisensä, ja kamaripalveliansa. Ja Babelin kuningas otti hänen valtakuntansa kahdeksantena vuonna.

waldacundans wuonna.

MLV19 12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he and his mother and his servants and his princes and his officers. And the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

KJV 12. And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

Luther1912 12. Aber Jojachin, der König Juda's, ging heraus zum König von Babel mit seiner Mutter, mit seinen Knechten, mit seinen Obersten und Kämmerern; und der König von Babel nahm ihn gefangen im achten Jahr seines Königreiches.

RV'1862 12. Entónces salió Joaquín rey de Judá al rey de Babilonia, él y su madre, y sus siervos, y sus príncipes, y sus eunucos. Y el rey de Babilonia le tomó en el octavo año de su reino.

RuSV1876 12 И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он и матьего, и слуги его, и князья его, и евнухи его, – и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования.

FI33/38 13. Ja hän vei pois sieltä kaikki Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarteet, ja hän rikkoi kaikki kultakalut, jotka Israelin kuningas Salomo oli teettänyt Herran temppeliin. Tapahtui, niinkuin Herra oli puhunut.

Biblia1776 13. Ja hän otti kaiken tavaran Herran huoneesta ja kuninkaan huoneesta, ja rikkoi kaikki kultaiset astiat, jotka Salomo Israelin kuningas oli Herran templiin antanut tehdä niinkuin Herra puhunut oli,

CPR1642 13. Ja hän otti caiken tawaran HERran huonest ja Cuningan huonest ja rickoi caicki cullaiset

astiat jotca Salomo Israelin Cuningas oli HERran Templijn andanut tehdä nijncuin HERra puhunut oli.

MLV19 13 And he carried out from there all the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon King of Israel had made in the temple of Jehovah, as Jehovah had said.

KJV 13. And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

Luther1912 13. Und er nahm von dort heraus alle Schätze im Hause des HERRN und im Hause des Königs und zerschlug alle goldenen Gefäße, die Salomo, der König Israels, gemacht hatte im Tempel des HERRN, wie denn der HERR geredet hatte.

RV'1862 13. Y sacó de allá todos los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y quebró en piezas todos los vasos de oro que había hecho Salomón rey de Israel en la casa de Jehová, como Jehová había dicho.

RuSV1876 13 И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем;

FI33/38 14. Ja hän vei pakkosiirtolaisuuteen koko Jerusalemin, kaikki päälliköt ja kaikki sotaurhot, kymmenentuhatta pakkosiirtolaista, ja kaikki sepät ja lukkosepät;

Biblia1776 14. Ja vei koko Jerusalemin, kaikki ylimmäiset, kaikki voimalliset sotamiehet, kymmenentuhatta vankia, ja kaikki puusepät ja rautasepät pois, niin ettei yhtäkään jäänyt,

ei jäänyt jäljelle muita kuin maakansan köyhät.

CPR1642 14. Ja wei coco Jerusalemin caicki ylimmäiset caicki woimalliset kymmenen tuhatta fangia ja caicki puusepät ja caicki rautasepät pois ja ei yhtäkän jättänyt waan köyhimmän Canssan maalle.

MLV19 14 And he carried away all Jerusalem and all the rulers and all the mighty men of valor, even ten thousand captives and all the craftsmen and the blacksmiths. None remained except the poorest sort of the people of the land.

Luther1912 14. Und führte weg das ganze Jerusalem, alle Obersten, alle Gewaltigen, zehntausend Gefangene, und alle Zimmerleute und alle Schmiede und ließ nichts übrig denn geringes Volk des Landes.

RuSV1876 14 и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, – десять тысяч было переселенных, – и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.

FI33/38 15. Hän siirsi Joojakinin vankina Baabeliin; vaan köyhimmät kansasta maalle;

KJV 14. And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

RV'1862 14. Y llevó cautivos a toda Jerusalem, a todos los príncipes, y a todos los hombres valientes, diez mil cautivos: asimismo a todos los oficiales, y cerrajeros, que no quedó nadie, sino fué la pobreza del pueblo de la tierra.

Biblia1776 15. Ja vei Jojakinin ja kuninkaan äidin,

samoin hän vei kuninkaan äidin, kuninkaan puolisot ja hänen hoviherransa sekä muut maan mahtavat pakkosiirtolaisina Jerusalemista Baabeliin,

CPR1642 15. Ja wei Jojachinin ja Cuningan äitin Cuningan emännät ja hänen Camaripalwelians pois Babelijn. Ja ne woimalliset maalda wei hän myös Jerusalemist fangina Babelijn.

MLV19 15 And he carried away Jehoiachin to Babylon. And the king's mother and the king's wives and his officers and the chief men of the land, he carried into captivity from Jerusalem to Babylon.

Luther1912 15. Und er führte weg Jojachin gen Babel, die Mutter des Königs, die Weiber des Königs und seine Kämmerer; dazu die Mächtigen im Lande führte er auch gefangen von Jerusalem gen Babel,

RuSV1876 15 И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон.

FI33/38 16. niin myös kaikki sotilaat, luvultaan seitsemäntuhatta, sepät ja lukkosepät,

kuninkaan emännät ja hänen kamaripalveliansa pois Babeliin. Ja ne voimalliset maalta vei hän myös Jerusalemista vankina Babeliin.

KJV 15. And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

RV'1862 15. Asimismo trasportó a Joaquín a Babilonia, y a la madre del rey, y a las mujeres del rey, y a sus eunucos, y a los poderosos de la tierra, los llevó cautivos de Jerusalem en Babilonia.

Biblia1776 16. Ja kaikki väkevät miehet, seitsemäntuhatta, ja tuhannen puuseppää ja

luvultaan tuhat, kaikki sotaan harjaantuneita urhoja. Ne Baabelin kuningas vei pakkosiirtolaisina Baabeliin.

CPR1642 16. Ja seidzemen tuhatta parasta Canssasta ja tuhannen puuseppä ja rautaseppä caicki wäkewät sotamiehet. Ja Babelin Cuningas wei heidän fangina Babelijn.

rautaseppää, kaikki väkevät sotamiehet; ja Babelin kuningas vei heidät vankina Babeliin.

MLV19 16 And all the men of might, even seven thousand and the craftsmen and the blacksmiths a thousand, all of them strong and able for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

KJV 16. And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

Luther1912 16. und was der besten Leute waren, siebentausend, und Zimmerleute und Schmiede, tausend, alles starke Kriegsmänner; und der König von Babel brachte sie gen Babel.

RV'1862 16. A todos los hombres de guerra que fueron siete mil, y a los oficiales y cerrajeros que fueron mil, y a todos los valientes que hacían la guerra, llevó cautivos el rey de Babilonia.

RuSV1876 16 И все войско числом семь тысяч, и художников и строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на войну, отвел царь Вавилонский на поселение в Вавилон.

FI33/38 17. Mutta Baabelin kuningas asetti hänen setänsä Mattanjan kuninkaaksi hänen sijaansa ja muutti hänen nimensä Sidkiaksi.

Biblia1776 17. Ja Babelin kuningas asetti Mattanian hänen setänsä kuninkaaksi hänen siaansa ja muutti hänen nimensä Zidkiaksi.

CPR1642 17. Ja Babelin Cuningas asetti Mathanian hänen setäns Cuningaxi hänen siaans ja muutti hänen nimens ja cudzui hänen Zidechia.

MLV19 17 And the king of Babylon made Mattaniah, (Jehoiachin's) father's brother, king is his stead and changed his name to Zedekiah.

KJV 17. And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

Luther1912 17. Und der König von Babel machte Matthanja, Jojachins Oheim, zum König an seiner Statt und wandelte seinen Namen in Zedekia.

RV'1862 17. Y el rey de Babilonia puso por rey a Matanías su tio en su lugar, y mudóle el nombre, y llámole Sedecías.

RuSV1876 17 И воцарил царь Вавилонский Матфанию, дядю Иехонии , вместо него, и переменил имя его на Седекию.

FI33/38 18. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

Biblia1776 18. Yhden vuoden vanha kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal, Jeremian tytär Libnasta.

CPR1642 18. YHden wuoden wanha colmattakymmendä oli Zidechia tullesans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Hamital Jeremian tytär Libnast.

MLV19 18 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

KJV 18. Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

Luther1912 18. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward, und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's von Libna.

RV'1862 18. De veinte y un año era Sedecías, cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem once años, el nombre de su madre fue Amital, hija de Jeremías de Lebna.

RuSV1876 18 Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцатьлет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии,из Ливны.

FI33/38 19. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli tehnyt.

Biblia1776 19. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin Jojakin myös tehnyt oli.

CPR1642 19. Ja hän teki paha HERran edes nijncuin Jojachim myös tehnyt oli.

MLV19 19 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.

KJV 19. And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

Luther1912 19. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel, wie Jojakim getan hatte.

RV'1862 19. E hizo lo malo en ojos de Jehová, conforme a todo lo que había hecho Joacim.

RuSV1876 19 И делал он неугодное в очах Господних
во всем так, как делал Иоаким.

FI33/38 20. Sillä Herran vihan tähden kävi näin
Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin
heitti heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 20. Sillä se tapahtui niin Jerusalemin ja
Juudan kanssa Herran vihasta, siihen asti että
hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja
Zidkia erkani Babelin kuninkaasta.

CPR1642 20. Sillä se tapahdui nijn Jerusalemin ja Judan
cansa HERran wihasta sijhenasti että hän
heitti heidän pois caswons edest. Ja Zidechia
ercani Babelin Cuningast.

MLV19 20 For it happened in Jerusalem and Judah
through the anger of Jehovah, until he had
cast them out from his presence. And
Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

KJV 20. For through the anger of the LORD it
came to pass in Jerusalem and Judah, until he
had cast them out from his presence, that
Zedekiah rebelled against the king of
Babylon.

Luther1912 20. Denn es geschah also mit Jerusalem und
Juda aus dem Zorn des HERRN, bis daß er sie
von seinem Angesicht würfe. Und Zedekia
ward abtrünnig vom König zu Babel.

RV'1862 20. Porque la ira de Jehová era contra
Jerusalem y Judá; hasta que los echó de
delante de su presencia. Y Sedecías se rebeló
contra el rey de Babilonia.

RuSV1876 20 Гнев Господень был над Иерусалимом и
над Иудою до того, что Он отверг их от
лицаСвоего. И отложился Седекия от царя
Вавилонского.

25 luku

Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Gedalja.
Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, kävi Nebukadnessar, Baabelin kuningas, hän ja koko hänen sotajoukkonsa, Jerusalemin kimppuun ja asettui leiriin sitä vastaan. Ja he rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.

Biblia1776 1. Niin tapahtui yhdeksäntenä hänen valtakuntansa vuonna, kymmenentenä päivänä kymmenennellä kuulla, että Nebukadnetsar Babelin kuningas tuli kaiken väkensä kanssa Jerusalemin eteen, ja he sioittuivat sen eteen ja rakensivat saarron joka taholta sen ympärille.

CPR1642 1. JA yhdexändenä hänen waldacundans wuonna kymmendenä päiwänä kymmenellä Cuulla tuli NebucadNezar Babelin Cuningas caiken hänen wäkens cansa Jerusalemin eteen ja he sioitit heidäns sen eteen ja rakensit skantzin sen ymbärille.

MLV19 1 And it happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

KJV 1. And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

Luther1912 1. Und es begab sich im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tag des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, mit aller seiner Macht wider Jerusalem; und sie lagerten sich dawider und bauten Bollwerke darum her.

RuSV1876 1 В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez del mes, que Nabucodonosor rey de Babilonia vino con todo su ejército contra Jerusalem: y cercóla, y levantaron contra ella ingenios al derredor.

FI33/38 2. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.

CPR1642 2. Ja nijn oli se Caupungi pijritetty yhtentoistakymmenden Cuningas Zidechian wuoten asti.

Biblia1776 2. Ja niin oli se kaupunki piiritetty kuningas Zidkian ensimäiseen vuoteen toistakymmentä.

MLV19 2 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

Luther1912 2. Also ward die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia.

RuSV1876 2 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

KJV 2. And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

RV'1862 2. Y estuvo la ciudad cercada hasta el onceno año del rey Sedecías.

FI33/38 3. Mutta neljännen kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä ollut leipää maan kansalle,

CPR1642 3. Mutta yhdexännellä Cuucaudella tuli sangen suuri nälkä Caupungijn nijn ettei Canssalla maacunnas mitän syömist ollut.

Biblia1776 3. Mutta yhdeksännellä kuukaudella tuli sangen suuri nälkä kaupunkiin, niin ettei maakunnan kansalla mitään syömistä ollut.

MLV19 3 On the ninth day of the (fourth) month the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land.

Luther1912 3. Aber am neunten Tag des (vierten) Monats ward der Hunger stark in der Stadt, daß das Volk des Landes nichts zu essen hatte.

RuSV1876 3 В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли.

KJV 3. And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

RV'1862 3. A los nueve del mes la hambre prevaleció en la ciudad, que no hubo pan para el pueblo de la tierra.

FI33/38 4. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat yöllä molempien muurien välistä porttitietä, joka oli kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.

CPR1642 4. Nijn cukistettin Caupungi ja caicki sotamiehet pakenit yöllä ulos portitietä nijden cahden muurin wälildä joca mene Cuningan krydimaahan (waan Calderit olit ymbäri

Biblia1776 4. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat yöllä ulos porttitietä, niiden kahden muurin väliltä, joka menee kuninkaan yrttitarhaan (vaan Kaldealaiset olivat ympäri kaupunkia), ja hän pakeni sitä tietä myöten tasaiselle kedolle.

Caupungita) ja hän pakeni sitä tietä myöden tasaiselle kedolle.

MLV19 4 Then a breach was made in the city and all the men of war (fled) by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden (now the Chaldeans were against the city all around) and (the king) went by the way of the Arabah.

KJV 4. And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.

Luther1912 4. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsmänner flohen bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen zwei Mauern, der zu des Königs Garten geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt. Und er floh des Weges zum blachen Felde.

RV'1862 4. Abierta ya la ciudad, huyeron de noche todos los hombres de guerra por el camino de la puerta que estaba entre los dos muros, junto a los huertos del rey, estando los Caldeos al rededor de la ciudad; y el rey se fué camino de la campaña.

RuSV1876 4 И взят был город, и побежали все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и царь ушел дорогою к равнине.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat hänet Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotaväki ajoi kuningasta takaa, ja he käsittivät hänen Jerihon kedolla; ja kaikki sotamiehet, jotka hänen tykönänsä olivat, olivat hänestä hajonneet.

CPR1642 5. Mutta Chalderein sotawäki ajoi Cuningast taca ja käsitit hänen tasaisella kedolla läsnä Jerihota ja caicki sotamiehet jotca hänen tykönäns olit olit hänestä erannet.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook him in the plains of Jericho. And all his army was scattered from him.

KJV 5. And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.

Luther1912 5. Aber die Macht der Chaldäer jagte dem König nach, und sie ergriffen ihn im blachen Felde zu Jericho, und alle Kriegsleute, die bei ihm waren, wurden von ihm zerstreut.

RV'1862 5. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y tomóle en las campañas de Jericó, habiéndose esparcido de él todo su ejército.

RuSV1876 5 И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

FI33/38 6. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan; ja hänelle julistettiin tuomio:

Biblia1776 6. Mutta kuninkaan he ottivat kiinni ja veivät hänen Babelin kuninkaan tykö Riblatiin; ja he tuomitsivat hänen,

CPR1642 6. Mutta Cuningan he otit kijnni ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn ja he duomidzit hänen.

MLV19 6 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah. And they

KJV 6. So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they

gave judgment upon him.

Luther1912 6. Sie aber griffen den König und führten ihn hinauf zum König von Babel gen Ribla; und sie sprachen ein Urteil über ihn.

RuSV1876 6 И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд:

gave judgment upon him.

RV'1862 6. Y el rey tomado, trajéronle al rey de Babilonia a Rebla, y hablaron con él juicios.

FI33/38 7. Sidkian pojat teurastettiin hänen silmiensä edessä, ja Sidkialta itseltään hän sokaisutti silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin, ja hänet vietiin Baabeliin.

CPR1642 7. Ja he tapoit Zidechian lapset hänen silmäins nähden ja puhcaisit Zidechian silmät ja sidoit hänen cahleisijn ja weit Babelijn.

Biblia1776 7. Ja he tappoivat Zidkian lapset hänen silmäinsä nähden, ja puhkasivat Zidkian silmät, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.

MLV19 7 And they killed the sons of Zedekiah before his eyes and put out the eyes of Zedekiah and bound him in fetters and carried him to Babylon.

Luther1912 7. Und sie schlachteten die Kinder Zedekias vor seinen Augen und blendeten Zedekia die Augen und banden ihn mit Ketten und führten ihn gen Babel.

RuSV1876 7 и сыновей Седекии закололи пред глазами его, а самому Седекии ослепили

KJV 7. And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.

RV'1862 7. Y degollaron a los hijos de Sedecías en su presencia, y a Sedecías quebraron los ojos, y atado con dos cadenas lleváronle a Babilonia.

глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон.

FI33/38 8. Viidennessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadnessarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Baabelin kuninkaan palvelija Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Jerusalemiin.

Biblia1776 8. Seitsemäntenä päivänä viidennellä kuukaudella, se on yhdeksästoistakymmenes Nebukadnetsarin Babelin kuninkaan ajastaika, tuli Nebutsaradan huovin päämies, Babelin kuninkaan palvelia, Jerusalemiin,

CPR1642 8. SEidzemendenä päiwänä wijdennellä Cuucaudella se on yhdexästoistakymmenes NebucadNezarin Babelin Cuningan ajastaica tuli NebuzarAdan sodanpäämies Babelin Cuningan palwelia Jerusalemijn.

MLV19 8 Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.

KJV 8. And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:

Luther1912 8. Am siebenten Tag des fünften Monats, das ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, des Königs zu Babels Knecht, gen Jerusalem

RV'1862 8. En el mes quinto a los siete del mes que era el año de diez y nueve de Nabucodonosor rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardan, capitán de los de la guardia, siervo del rey de Babilonia.

RuSV1876 8 В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя Вавилонского, в Иерусалим

FI33/38 9. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.

Biblia1776 9. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa, niin myös kaikki suuret huoneet poltti hän tulella.

CPR1642 9. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki huonet Jerusalemist caicki myös suuret huonet poltti hän tulella.

MLV19 9 And he burnt the house of Jehovah and the king's house. And all the houses of Jerusalem, even every great house, he burnt with fire.

KJV 9. And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.

Luther1912 9. und verbrannte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 9. Y quemó la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem: y todas las casas de los principales quemó a fuego.

RuSV1876 9 и сжег дом Господень и дом царя, и все домы в Иерусалиме, и вседомы большие сожег огнем;

FI33/38 10. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan Jerusalemin muurit, yltympäri.

Biblia1776 10. Ja kaikki Kaldealaisten sotaväki, jotka huovin päämiehen kanssa olivat, särkivät muurit, jotka Jerusalemin ympärillä olivat.

CPR1642 10. Ja caicki Chalderein sotawäki jotca huowin päämiehen cansa olit särjit muurit cuin Jerusalemin ymbärillä olit.

MLV19 10 And all the army of the Chaldeans, that were (with) the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem all around.

KJV 10. And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.

Luther1912 10. Und die ganze Macht der Chaldäer, die mit dem Hauptmann war, zerbrach die Mauer um Jerusalem her.

RV'1862 10. Y todo el ejército de los Caldeos que estaba con el capitán de la guardia derribó los muros de Jerusalem al derredor.

RuSV1876 10 и стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей.

FI33/38 11. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, vei pakkosiirtolaisuuteen kansan tähteet, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja muun rahvaan.

Biblia1776 11. Mutta muun kansan, joka jäänyt oli kaupunkiin, ja ne jotka Babelin kuninkaan tykö paenneet olivat, ja muun yhteisen kansan vei Nebutsaradan huovin päämies pois.

CPR1642 11. Mutta muun Canssan joca jäänyt oli Caupungijn ja ne jotca Babelin Cuningan tygö paennet olit ja sen muun yhteisen Canssan wei NebuzarAdan huowin ylimmäinen

päämies pois.

MLV19 11 And the remnant of the people that were left in the city and those that fell away, that fell to the king of Babylon and the remnant of the multitude, Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive.

KJV 11. Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

Luther1912 11. Das andere Volk aber, das übrig war in der Stadt, und die zum König von Babel fielen, und den andern Haufen führte Nebusaradan, der Hauptmann, weg.

RV'1862 11. Y a los del pueblo que habían quedado en la ciudad, y a los que se habían juntado al rey de Babilonia, y a los que habían quedado del vulgo, Nabuzardan capitán de los de la guardia los trasportó.

RuSV1876 11 И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей.

FI33/38 12. Mutta osan maan köyhiä henkivartijain päällikkö jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.

Biblia1776 12. Ja niitä halvimpia maakunnassa jätti huovin päämies viinamäen miehiksi ja peltomiehiksi.

CPR1642 12. Ja jätti nijtä halwimbia maacundaan wijnamäen miehiä ja peldomiehiä.

MLV19 12 But the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and

KJV 12. But the captain of the guard left of the poor of the land to be vinedressers and

farmer.

Luther1912 12. Und von den Geringsten im Lande ließ der Hauptmann Weingärtner und Ackerleute.

RuSV1876 12 Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами.

FI33/38 13. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät vasken Baabeliin.

CPR1642 13. MUtta Chalderit särjit waskiset padzat HERran huones ja istuimet ja waskimeren joca HERran huones oli ja weit wasken Babelijn.

MLV19 13 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried the brass of them to Babylon.

Luther1912 13. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERRN und die Gestühle und das eherne Meer, das am Hause des HERRN war, zerbrachen die Chaldäer und führten das Erz

husbandmen.

RV'1862 12. Mas de la pobreza de la tierra dejo Nabuzardan capitán de los de la guardia, para que labrasen las viñas y las tierras.

Biblia1776 13. Mutta Kaldealaiset särkivät vaskiset patsaat Herran huoneessa, ja istuimet, ja vaskimeren, joka Herran huoneessa oli, ja veivät niiden vasken Babeliin.

KJV 13. And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

RV'1862 13. Y las columnas de metal, que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal que estaba en la casa de Jehová quebraron los Caldeos, y el metal de ello

gen Babel.

RuSV1876 13 И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, котороев доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;

FI33/38 14. Ja kattilat, lapiot, veitset, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

CPR1642 14. Ja padat lapoit weidzet lusicat ja caicki waskiset astiat joilla palweltin otit he pois.

MLV19 14 And they took away the pots and the shovels and the snuffers and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered.

Luther1912 14. Und die Töpfe, Schaufeln, Messer, Löffel und alle ehernen Gefäße, womit man diente, nahmen sie weg.

RuSV1876 14 и тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;

FI33/38 15. Samoin otti henkivartijain päällikkö hiilipannut ja maljat, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.

llevaron a Babilonia.

Biblia1776 14. Ja padat, lapiot, veitset, lusikat ja kaikki vaskiset astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

KJV 14. And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

RV'1862 14. Los calderos también, y los badiles, y los salterios, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que servían, llevaron.

Biblia1776 15. Huovin päämies otti myös pannut ja maljat, jotka olivat kokonansa kullasta ja hopiasta,

CPR1642 15. Huowin päämies otti myös pannut ja waskimaljat jotca olit cullast ja hopiast.

MLV19 15 And the captain of the guard took away the censors and the basins, what was from gold, in gold and what was from silver, in silver.

KJV 15. And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.

Luther1912 15. Dazu nahm der Hauptmann die Pfannen und Becken, was golden und silbern war,

RV'1862 15. Y los incensarios, y los lebrillos; los que de oro, de oro; y los que de plata, de plata; todo lo llevó el capitán de los de la guardia:

RuSV1876 15 и кадильницы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальниктелохранителей:

FI33/38 16. Molempien pylväiden, meren ja telineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin — näiden kaikkien esineiden vaski ei ollut punnittavissa.

Biblia1776 16. Kaksi patsasta, yhden meren ja istuimet, jotka Salomo oli antanut rakentaa Herran huoneesen; joita vaski-astioita ei taidettu kaikkia punnita.

CPR1642 16. Caxi padzasta yhden meren ja istuimet jotca Salomo oli andanut raketa HERran huoneseen näitä waskiastioita ei taittu caickia punnita.

MLV19 16 The two pillars, the one sea and the bases, which Solomon had made for the house of Jehovah, the brass of all these vessels was without weight.

KJV 16. The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

Luther1912 16. die zwei Säulen, das Meer und das Gestühle, das Salomo gemacht hatte zum Hause des HERRN. Es war nicht zu wägen das Erz aller dieser Gefäße.

RuSV1876 16 столбы числом два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, – меди во всех сих вещах не было весу.

RV'1862 16. Las dos columnas, un mar, y las basas, que Salomón había hecho para la casa de Jehová, no había peso de todos estos vasos.

FI33/38 17. Toisen pylvään korkeus oli kahdeksantoista kyynärää, ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; pylväänpään korkeus oli kolme kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ristikkokoristeen päällä.

CPR1642 17. Yxi padzas oli cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja sen cnuppi oli myös waskesta joca oli colme kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat ymbäri cnupin olit caicki waskesta taincaltainen oli myös toinen padzas wöinens.

Biblia1776 17. Yksi patsas oli kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkia, ja sen kruunu oli myös vaskesta, joka kruunu oli kolme kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta: tainkaltainen oli myös toinen patsas verkkoinensa.

MLV19 17 The height of the one pillar was eighteen cubits and a capital of brass was upon it. And the height of the capital was three cubits, with

KJV 17. The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapiter upon it was brass: and the height of the chapiter three cubits;

lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar had like these with lattice-work.

and the wreathen work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

Luther1912 17. Achtzehn Ellen hoch war eine Säule, und ihr Knauf darauf war auch ehern und drei Ellen hoch, und das Gitterwerk und die Granatäpfel an dem Knauf umher war alles ehern. Auf diese Weise war auch die andere Säule mit dem Gitterwerk.

RV'1862 17. La altura de la una columna era de diez y ocho codos, y tenía encima un capitel de metal, y la altura del capitel era de tres codos: y sobre el capitel había un enredado, y unas granadas al derredor, todo de metal, y semejante obra había en la otra columna con el enredado.

RuSV1876 17 Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный,а вышина венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца – все из меди. То же и на другом столбе с сеткою.

FI33/38 18. Henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

Biblia1776 18. Ja huovin päämies otti papin Serajan ensimäisestä vuorosta ja papin Zephanian toisesta vuorosta, ja kolme ovenvartiaa,

CPR1642 18. JA huowinpäämies otti Papin Serajan sijtä ensimäisest wuorost ja Papin Zephanian toisest wuorost ja colme owen wartiat.

MLV19 18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second

KJV 18. And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second

priest and the three keepers of the threshold.

Luther1912 18. Und der Hauptmann nahm den Obersten Priester Seraja und den Priester Zephania, den nächsten nach ihm, und die drei Türhüter

RuSV1876 18 И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога.

FI33/38 19. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja viisi kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka tavattiin kaupungista.

CPR1642 19. Ja yhden Camarihaldian Caupungist joca oli sotawäen haldiaxi asetettu ja wijsi miestä nijstä cuin seisoit aina Cuningan edes jotca Caupungist löyttin. Ja Sopherin sodanpäämiehen joca maan Canssan opetti sotiman ja cuusikymmendä miestä maan wäest jotca sijtä Caupungista löyttin.

priest, and the three keepers of the door:

RV'1862 18. Asimismo tomó el capitán de los de la guardia a Saraías primer sacerdote, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la bajilla.

Biblia1776 19. Ja yhden kamarihaltian otti hän kaupungista, joka oli sotaväen haltiaksi asetettu, ja viisi miestä niistä, jotka seisoivat aina kuninkaan edessä, jotka kaupungista löydettiin, ja Sopherin sodanpäämiehen, joka maan kansan opetti sotimaan, niin myös kuusikymmentä miestä maan väestä, jotka kaupungista löydettiin.

MLV19 19 And he took an officer out of the city who was set over the men of war; and five men of those who saw the king's face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the army, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land who were found in the city.

KJV 19. And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:

Luther1912 19. und einen Kämmerer aus der Stadt, der gesetzt war über die Kriegsmänner, und fünf Männer, die stets vor dem König waren, die in der Stadt gefunden wurden, und den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, und sechzig Mann vom Volk auf dem Lande, die in der Stadt gefunden wurden;

RV'1862 19. Y de la ciudad tomó un eunuco, el cual era maestre de campo, y cinco varones de los continuos del rey que se hallaron en la ciudad, y al escriba príncipe del ejército, que hacía la gente de la tierra, con sesenta varones del pueblo de la tierra que se hallaron en la ciudad.

RuSV1876 19 И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

FI33/38 20. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan eteen Riblaan.

Biblia1776 20. Nämät otti Nebutsaradan huovin ylimmäinen ja vei Babelin tykö Riblatiin.

CPR1642 20. Nämät otti NebuzarAdan huowin ylimmäinen ja wei Babelin Cuningan tygö Riblathijn.

MLV19 20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.

KJV 20. And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

Luther1912 20. diese brachte Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie zum König von Babel zu Ribla.

RV'1862 20. Estos tomó Nabuzardan capitán de los de la guardia, y llevólos a Rebla al rey de Babilonia.

RuSV1876 20 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

FI33/38 21. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda vietiin pois maastansa pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 21. Ja Babelin kuningas löi ja tappoi ne Riblatissa Hematin maalla. Näin vietiin Juuda pois maaltansa.

CPR1642 21. Ja Babelin Cuningas tappoi ne Riblathis Hemathin maalla. Näin wietin Juda pois hänen maaldans.

MLV19 21 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

KJV 21. And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

Luther1912 21. Und der König von Babel schlug sie tot zu Ribla im Lande Hamath. Also ward Juda weggeführt aus seinem Lande.

RuSV1876 21 И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей.

RV'1862 21. Y el rey de Babilonia los hirió, y mató en Rebla en tierra de Emat: y así pasó Judá de sobre su tierra.

FI33/38 22. Mutta sen väen käskynhaltijaksi, joka jäi Juudan maahan, sen, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, jätti sinne, hän asetti Gedaljan, Ahikamin pojan, Saafanin pojanpojan.

CPR1642 22. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas asetti Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan sen wäen päälle jonga hän jätti Judaan.

Biblia1776 22. Mutta sen väen päälle, joka Juudan maassa jälellä oli, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas jättänyt oli, asetti hän Gedalian Ahikamin pojan, Saphamin pojan.

MLV19 22 And as for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor over them.

Luther1912 22. Aber über das übrige Volk im Lande Juda, das Nebukadnezar, der König von Babel, übrigließ, setzte er Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans.

RuSV1876 22 Над народом же, остававшимся в земле

KJV 22. And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

RV'1862 22. Y al pueblo que Nabucodonosor rey de Babilonia dejó en tierra de Judá, puso por gobernador a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

Иудейской, который оставил
Навуходоносор, царь Вавилонский, – над
ними поставил начальником Годолию,сына
Ахикама, сына Шафанова.

FI33/38 23. Kun kaikki sotaväen päälliköt, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan käskynhaltijaksi, tulivat he miehinensä Gedaljan luo Mispaan, nimittäin Ismael, Netanjan poika, Joohanan, Kaareahin poika, netofalainen Seraja, Tanhumetin poika, ja Jaasanja, maakatilaisen poika.

Biblia1776 23. Kuin kaikki sotajoukkoin päämiehet ja muut kuulivat Babelin kuninkaan korottaneen Gedalian, tulivat he Gedalian tykö Mitspaan: Ismael Netanian poika, ja Johanan Karean poika, ja Seraja Tanhumetin Netophatilaisen poika, ja Jaasanja Maakatin poika, miehinensä.

CPR1642 23. Cosca caicki sotajoucko päämiehet ja muut cuulit Babelin Cuningan corgottanen Gedalian tulit he Gedalian tygö Mizpaan nimittäin Ismael Nethanin poica ja Johanan Kareahn poica ja Seraja Thanhumethin sen Netophathiterin poica ja Jaesanja Maechatin poica heidän miehinens.

MLV19 23 Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah and Johanan the son of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite and Jaazaniah the son of the

KJV 23. And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a

Maacathite, they and their men.

Luther1912 23. Da nun alle Hauptleute des Kriegsvolks und die Männer hörten, daß der König von Babel Gedalja eingesetzt hatte, kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, und Johanan, der Sohn Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, der Netophathiter, und Jaasanja, der Sohn des Maachathiters, samt ihren Männern.

RuSV1876 23 Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и именно : Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания, сын Маахитянина, они и люди их.

FI33/38 24. Ja Gedalja vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: Älkää peljätkö kaldealaisten palvelijoita. Jääkää maahan ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te menestytte.

CPR1642 24. Ja Gedalia wannoi heille ja heidän miehillens ja sanoi: älkät peljätkö olla Chalderein alimmaisna pysykätte maalla ja olcat Babelin Cuningalle cuuliaiset nijn teidän

Maachathite, they and their men.

RV'1862 23. Y oyendo todos los príncipes del ejército, ellos y los varones, que el rey de Babilonia había puesto por gobernador a Godolías, viniéronse a Godolías en Maspa, es a saber, Ismael, hijo de Natanias, y Johannán, hijo de Caree, y Saraías, hijo de Tanehumet Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos con los suyos.

Biblia1776 24. Ja Gedalia vannoi heille ja heidän miehillensä ja sanoi heille: älkäät peljätkö olla Kaldealaisten alamaisina: pysykäät maassa ja palvelkaat Babelin kuningasta, niin te menestytte.

menesty.

MLV19 24 And Gedaliah swore to them and to their men and said to them, Do not fear because of the servants of the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.

KJV 24. And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

Luther1912 24. Und Gedalja schwur ihnen und ihren Männern und sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, untertan zu sein den Chaldäern; bleibet im Lande und seid untertänig dem König von Babel, so wird's euch wohl gehen!

RV'1862 24. Y Godolías les hizo juramento, a ellos y a los suyos, y díjoles: No hayáis temor de los siervos de los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.

RuSV1876 24 И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь бытьподвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, ибудет хорошо вам.

FI33/38 25. Mutta seitsemännessä kuussa tuli Ismael, Netanjan poika, Elisaman pojanpoika, joka oli kuninkaallista sukua, mukanaan kymmenen miestä, ja he löivät kuoliaaksi Gedaljan ja ne Juudan miehet ja kaldealaiset, jotka olivat hänen kanssansa Mispassa.

Biblia1776 25. Mutta seitsemännellä kuukaudella tuli Ismael Netanian poika, Elisaman pojan kuninkaallisesta suvusta, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, ja tappoivat Gedalian ja ne Juudalaiset ja Kaldealaiset, jotka hänen kanssansa olivat Mitspassa.

CPR1642 25. MUtta seidzemennellä Cuucaudella tuli Ismael Nethanian poica Elisaman poica Cuningalisesta sugusta ja kymmenen miestä

hänen cansans ja tapoit Gedalian ja ne Judalaiset ja Chalderit jotca hänen cansans olit Mizpaas.

MLV19 25 But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed, came and ten men with him and killed* Gedaliah, so that he died and the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah.

KJV 25. But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

Luther1912 25. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, vom königlichen Geschlecht, und zehn Männer mit ihm, und sie schlugen Gedalja tot, dazu die Juden und Chaldäer, die bei ihm waren zu Mizpa.

RV'1862 25. Y en el mes séptimo vino Ismael, hijo de Natanias, hijo de Elisama de la simiente real, y diez varones con él, e hirieron a Godolías, y murió, y también a los Judíos y Caldeos que estaban con él en Maspa.

RuSV1876 25 Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе.

FI33/38 26. Silloin nousi kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan, ja samoin sotaväen päälliköt, ja he menivät Egyptiin, sillä he pelkäsivät kaldealaisia.

Biblia1776 26. Niin nousi kaikki kansa sekä suuret että pienet, ja sotaväen päämiehet, ja tulivat Egyptiin; sillä he pelkäsivät Kaldealaisia.

CPR1642 26. Nijn nousi caicki Canssa sekä suuret että pienet ja sotawäen päämiehet ja tulit Egyptijn: sillä he pelkäisit Chalderejä.

MLV19 26 And all the people, both small and great and the captains of the forces, arose and came to Egypt, for they were afraid of the Chaldeans.

KJV 26. And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

Luther1912 26. Da machte sich auf alles Volk, klein und groß, und die Obersten des Kriegsvolks und kamen nach Ägypten; denn sie fürchteten sich vor den Chaldäern.

RV'1862 26. Entónces levantándose todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor, con los capitanes del ejército, fuéronse a Egipto por temor de los Caldeos.

RuSV1876 26 И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев.

FI33/38 27. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään, vapauttaen hänet vankilasta.

Biblia1776 27. Seitsemäntenä ajastaikana neljättäkymmentä, sittekuin Jojakin Juudan kuningas oli viety pois, seitsemäntenä päivänä kolmattakymmentä, toisella kuukaudella toistakymmentä otti Evilmerodak Babelin kuningas ensimäisenä valtakuntansa vuonna Jojakinin Juudan kuninkaan ylös vankihuoneesta,

CPR1642 27. SEidzemendenä ajastaicana neljättäkymmendä sijttecuin Jojachin Judan Cuningas oli wiety pois seidzemendenä päiwänä colmattakymmendä toisella Cuucaudella toistakymmendä otti EwilMerodach Babelin Cuningas ensimäisnä hänen waldacundans wuonna Jojachinin Judan Cuningan fangihuonesta.

MLV19 27 And it happened in the thirty-seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison.

Luther1912 27. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda's, weggeführt war, am siebenundzwanzigsten Tag des zwölften Monats, hob Evil-Merodach, der König zu Babel im ersten Jahr seines Königreichs das Haupt Jojachins, des Königs Juda's, aus dem Kerker hervor

RuSV1876 27 В тридцать седьмой год переселения Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день месяца, Евилмеродах, царь Вавилонский, в год

KJV 27. And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

RV'1862 27. Y aconteció a los treinta y siete años de la transmigración de Joaquín rey de Judá, en el mes doceno, a los veinte y siete del mes, que Evil-merodac rey de Babilonia, en el primer año de su reino, levantó la cabeza de Joaquín rey de Judá, sacándole de la casa de la cárcel;

своего воцарения, вывел Иехонию, царя Иудейского, из дома темничного

FI33/38 28. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

Biblia1776 28. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa,

CPR1642 28. Ja puhui hänen cansans ystäwälisest ja asetti hänen istuimens ylemmä Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis.

MLV19 28 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

KJV 28. And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;

Luther1912 28. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über die Stühle der Könige, die bei ihm waren zu Babel,

RV'1862 28. Y hablóle bien, y puso su asiento sobre el asiento de los reyes que con él estaban en Babilonia.

RuSV1876 28 и говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;

FI33/38 29. Hän sai panna pois vangin puvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.

Biblia1776 29. Ja muutti hänen vankeutensa vaatteet; ja hän söi aina hänen tykönänsä kaiken elinaikansa;

CPR1642 29. Ja muutti hänen fangeudens waattet ja hän söi aina hänen tykönäns caiken elinaicans.

MLV19 29 and changed his prison garments. And (Jehoiachin) ate bread before him continually all the days of his life,

Luther1912 29. und wandelte die Kleider seines Gefängnisses, und er aß allewege vor ihm sein Leben lang;

RuSV1876 29 и переменил темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, вовсе дни жизни его.

KJV 29. And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

RV'1862 29. Y mudóle los vestidos de su prisión, y comió delante de él continuamente todos los dias de su vida.

FI33/38 30. Ja hän sai kuninkaalta elatuksensa, mitä kunakin päivänä tarvitsi, vakinaisen elatuksen, niin kauan kuin eli.

CPR1642 30. Ja määräis hänelle hänen osans hänelle aina jocapäiwä Cuningalda annetta caickena hänen elinaicanans.

Biblia1776 30. Ja hän määräsi hänelle hänen osansa, hänelle aina joka päivä kuninkaalta annettavaksi, kaikkena hänen elinaikanansa.

MLV19 30 and for his allowance. There was a continual allowance given him from the king, every day a portion, all the days of his life.

Luther1912 30. und es ward ihm ein Teil bestimmt, das man ihm allewege gab vom König, auf einen jeglichen Tag sein ganzes Leben lang.

RuSV1876 30 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя,

KJV 30. And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

RV'1862 30. Y hacíale dar el rey su comida continuamente, cada cosa en su tiempo, todos los dias de su vida.

изо дня в день, во все дни жизни его.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

1 luku

Sukuluettelo Aadamista Iisakiin asti. Eesaun jälkeläiset ja Edomin kuninkaat.

FI33/38 1. Aadam, Seet, Enos,
CPR1642 1. ADam Seth Enos.

Biblia1776 1. Adam, Set, Enos,

MLV19 1 Adam, Seth, Enosh,
Luther1912 1. Adam, Seth, Enos,
RuSV1876 1 Адам, Сиф, Енос,

KJV 1. Adam, Sheth, Enosh,
RV'1862 1. ADAM, Set, Enós,

FI33/38 2. Keenan, Mahalalel, Jered,
CPR1642 2. Kenan Mahalaleel Jared.

Biblia1776 2. Kenan, Mahaleel, Jared,

MLV19 2 Kenan, Mahalalel, Jared,
Luther1912 2. Kenan, Mahalaleel, Jared,
RuSV1876 2 Каинан, Малелеил, Иаред,

KJV 2. Kenan, Mahalaleel, Jered,
RV'1862 2. Cainán, Malaleel, Jared,

FI33/38 3. Hanok, Metusalah, Lemek,

Biblia1776 3. Henok, Metusala, Lamek,

CPR1642 3. Henoch Methusala Lamech.

MLV19 3 Enoch, Methuselah, Lamech,

Luther1912 3. Henoch, Methusalah, Lamech,

RuSV1876 3 Енох, Мафусал, Ламех,

KJV 3. Henoch, Methuselah, Lamech,

RV'1862 3. Jenoc, Matusalem, Lamec,

FI33/38 4. Nooa, Seem, Haam ja Jaafet.

CPR1642 4. Noe Sem Ham ja Japhet.

Biblia1776 4. Noa, Sem, Ham ja Japhet.

MLV19 4 Noah, Shem, Ham and Japheth.

Luther1912 4. Noah, Sem, Ham, Japheth.

RuSV1876 4 Ной, Сим, Хам и Иафет.

KJV 4. Noah, Shem, Ham, and Japheth.

RV'1862 4. Noe, Sem, Cam, y Jafet.

FI33/38 5. Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.

CPR1642 5. Nämät owat Japhetin lapset: Gomer Magog Madai Jawan Tubal Mesech ja Thiras.

Biblia1776 5. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal, Mesek ja Tiras.

MLV19 5 The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

Luther1912 5. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras.

KJV 5. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

RV'1862 5. Los hijos de Jafet fueron Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mosoc, y Tiras.

RuSV1876 5 Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.

FI33/38 6. Ja Goomerin pojat olivat Askenas, Diifat ja Toogarma.

Biblia1776 6. Gomerin lapset: Askenas, Riphatja, Togarma.

CPR1642 6. Gomerin lapset owat: Ascenas Riphat ja Thogarma.

MLV19 6 And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath {Riphath} and Togarmah.

KJV 6. And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.

Luther1912 6. Die Kinder aber Gomers sind: Askenas, Riphath, Thogarma.

RV'1862 6. Los hijos de Gomer fueron Ascenez, Rifat, y Togorma.

RuSV1876 6 Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.

FI33/38 7. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa ja Tarsisa, kittiläiset ja roodanilaiset.

Biblia1776 7. Niin myös Javanin lapset: Elisa ja Tarsisa, Kittim ja Dodanim.

CPR1642 7. Jawan lapset owat: Elisa Tharsisa Chitim ja Dodanim.

MLV19 7 And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim {maybe: Dodanim}.

KJV 7. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

Luther1912 7. Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, die Chittiter, die Dodaniter.

RV'1862 7. Los hijos de Javán: Elisa, Társis, Cetim, y Dodanim.

RuSV1876 7 Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.

FI33/38 8. Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.

CPR1642 8. Hamin lapset owat: Chus Mizraim Put ja Canaan.

Biblia1776 8. Hamin lapset: Kus, Mitsraim, Put ja Kanaan.

MLV19 8 The sons of Ham: Cush and Mizraim, Put and Canaan.

Luther1912 8. Die Kinder Hams sind: Chus, Mizraim, Put, Kanaan.

RuSV1876 8 Сыновья Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.

KJV 8. The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

RV'1862 8. Los hijos de Cam: Cus, Mizraim, Fut, y Canaán.

FI33/38 9. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.

CPR1642 9. Chusin lapset owat: Seba Hewila Sabtha Raema ja Sabthecha.

Biblia1776 9. Ja Kusin lapset: Seba, Hevila, Sabta, Raema ja Sabteka; ja Raeman lapset: Sjeba ja Dedan.

MLV19 9 And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama {Raamah} and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.

Luther1912 9. Die Kinder aber von Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma, Sabthecha. Die Kinder aber Ragmas sind: Saba und Dedan.

RuSV1876 9 Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама

KJV 9. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

RV'1862 9. Los hijos de Cus: Saba, Hevila, Sabata, Regma, y Sabataca. Y los hijos de Regma: Saba y Dadán.

и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

FI33/38 10. Ja Kuusille syntyi Nimrod; hän oli ensimmäinen valtias maan päällä.

Biblia1776 10. Kus siitti Nimrodin: tämä rupesi olemaan voimallinen maalla.

CPR1642 10. Raeman lapset owat: Scheba ja Dedan.

MLV19 10 And Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

KJV 10. And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.

Luther1912 10. Chus aber zeugte Nimrod; der fing an, gewaltig zu sein auf Erden.

RV'1862 10. Cus engendró a Nimrod: este comenzó a ser poderoso en la tierra.

RuSV1876 10 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть сильным на земле.

FI33/38 11. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,

Biblia1776 11. Mistraim siitti Ludim, Anamim, Lehabim, Naphutim,

CPR1642 11. Chus sijtti Nimrodin. Tämä rupeis oleman woimallinen maalla.

MLV19 11 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim,

KJV 11. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

Luther1912 11. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,

RV'1862 11. Mizraim engendró a Ludim, Anamim, Laabim, Neftuim,

RuSV1876 11 Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,

FI33/38 12. patrokselaiset ja kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.

Biblia1776 12. Niin myös Patrusim ja Kaluhim, joista Philistealaiset ovat tulleet ja Kaphtorim.

CPR1642 12. Mizraim sijtti Ludim Anamim Lehabim Naphtuhim Patrusim ja Casluhim.

MLV19 12 and Pathrusim and Casluhim (from whence came the Philistines) and Caphtorim.

KJV 12. And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.

Luther1912 12. die Pathrusiter, die Kasluhiter, von welchen sind ausgegangen die Philister, und die Kaphthoriter.

RV'1862 12. Fetrusim, y Casluim: de estos salieron los Filisteos, y los Caftoreos.

RuSV1876 12 Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима.

FI33/38 13. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

Biblia1776 13. Kanaan siitti Zidonin esikoisensa ja Hetin,

CPR1642 13. (Joista Philisterit owat tullet) ja Caphthorim.

MLV19 13 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth,

KJV 13. And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,

Luther1912 13. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn und Heth,

RV'1862 13. Canaán engendró a Sidón su primogénito;

RuSV1876 13 Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,

FI33/38 14. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,

Biblia1776 14. Niin myös Jebusin, Amorin ja Gergosin,

CPR1642 14. Canaan sijtti Zidonin esicoisens.

MLV19 14 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite,

Luther1912 14. den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,

RuSV1876 14 Иевусея, Аморрея, Гергесея,

KJV 14. The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,

RV'1862 14. Y al Jetteo, y al Jebuseo, y al Amorreo, y al Gergeseo;

FI33/38 15. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,

CPR1642 15. Hethin Jebusin Amorin Gergosin ja Hewin.

Biblia1776 15. Ja Hevin, Arkin ja Sinin,

MLV19 15 and the Hivite and the Arkite and the Sinite,

Luther1912 15. den Heviter, den Arkiter, den Siniter,

RuSV1876 15 Евея, Аркея, Синея,

KJV 15. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

RV'1862 15. Y al Heveo, y al Araceo, y al Sineo;

FI33/38 16. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset.

CPR1642 16. Arkin Sinin Arwadin Zemarin ja Hemathin.

Biblia1776 16. Ja Arvadin, Zemarin ja Hematin.

MLV19 16 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite.

Luther1912 16. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter.

RuSV1876 16 Арвадея, Цемарея и Хамафея.

KJV 16. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.

RV'1862 16. Al Aradeo, y al Samareo, y al Hamateo.

FI33/38 17. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud, Aram, Uus, Huul, Geter ja Mesek.

CPR1642 17. SEmin lapset owat: Elam Assur Arphachsad Lud Aram Uz Hul Gether ja Masech.

Biblia1776 17. Semin lapset: Elam, Assur, Arphaksad, Lud ja Aram, Uts, Hul, Geter ja Masek.

MLV19 17 The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and Hul and Gether and Meshech.

Luther1912 17. Die Kinder Sems sind diese: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Mesech.

RuSV1876 17 Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех.

KJV 17. The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.

RV'1862 17. Los hijos de Sem fueron Elam, Assur, Arfajad, Lud, Aram, Hus, Hul, Geter, y Mosoc.

FI33/38 18. Ja Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.

CPR1642 18. Arphachsad sijtti Salahn ja Salah Eberin.

Biblia1776 18. Arphaksad siitti Salan, ja Sala siitti Eberin.

MLV19 18 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.

Luther1912 18. Arphachsad aber zeugte Salah; Salah zeugte Eber.

KJV 18. And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.

RV'1862 18. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Heber.

RuSV1876 18 Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера.

FI33/38 19. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa; toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

Biblia1776 19. Eberille oli syntynyt kaksi poikaa: yhden nimi oli Peleg, että hänen aikanansa oli maa jaettu, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

CPR1642 19. Eberille oli syndynyt caxi poica yhden nimi Peleg että hänen aicanans oli maa jaettu ja hänen weljens nimi oli Jaketan.

MLV19 19 And to Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided. And his brother's name was Joktan.

KJV 19. And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.

Luther1912 19. Eber aber wurden zwei Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit das Land zerteilt ward, und sein Bruder hieß Joktan.

RV'1862 19. Y a Heber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, por cuanto en sus dias fué dividida la tierra, y el nombre de su hermano fué Jectán.

RuSV1876 19 У Евера родились два сына: имя одному Фалек, потому что во дни его разделилась земля; имя брату его Иоктан.

FI33/38 20. Ja Joktanille syntyivät Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,

Biblia1776 20. Joktan siitti Almodadin ja Salephin, Hatsarmavetin ja Jaran,

CPR1642 20. Jaketan sijtti Almodadin Salephin

Hazarmawethin Jarahn.

MLV19 20 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah,

Luther1912 20. Joktan aber zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,

RuSV1876 20 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,

KJV 20. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

RV'1862 20. Y Jectán engendró a Elmodad, Salef, Asarmot, Jare,

FI33/38 21. Hadoram, Uusal, Dikla,

CPR1642 21. Hadoramin Usalin Diklan.

Biblia1776 21. Hadoramin, Usalin ja Diklan,

MLV19 21 and Hadoram and Uzal and Diklah,

Luther1912 21. Hadoram, Usal, Dikla,

RuSV1876 21 Гадорама, Узала, Диклу,

KJV 21. Hadoram also, and Uzal, and Diklah,

RV'1862 21. Adoram, Uzal, Decla,

FI33/38 22. Eebal, Abimael, Saba,

CPR1642 22. Ebalin Abimaelin Scheban.

Biblia1776 22. Ebalin, Abimaelin ja Sjeban,

MLV19 22 and Ebal and Abimael and Sheba,

Luther1912 22. Ebal, Abimael, Saba,

RuSV1876 22 Евала, Авимаила, Шеву,

KJV 22. And Ebal, and Abimael, and Sheba,

RV'1862 22. Hebal, Abimael, Saba,

FI33/38 23. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.

CPR1642 23. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Nämät owat caicki Jakethanin lapset.

Biblia1776 23. Ophirin, Hevilan ja Jobadin: nämät ovat kaikki Joktanin lapset.

MLV19 23 and Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.

Luther1912 23. Ophir, Hevila, und Jobab. Diese alle sind Kinder Joktans.

RuSV1876 23 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.

KJV 23. And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

RV'1862 23. Ofir, Hevila, y Jobab: todos hijos de Jectán.

FI33/38 24. Seem, Arpaksad, Selah,

CPR1642 24. Sem Arphachsad Salah.

Biblia1776 24. Sem, Arphaksad, Sala,

MLV19 24 Shem, Arpachshad, Shelah,

Luther1912 24. Sem, Arphachsad, Salah,

RuSV1876 24 Сим, Арфаксад, Сала,

KJV 24. Shem, Arphaxad, Shelah,

RV'1862 24. Sem, Arfajad, Sale,

FI33/38 25. Eeber, Peleg, Regu,

CPR1642 25. Eber Peleg Regu.

Biblia1776 25. Eber, Peleg, Regu,

MLV19 25 Eber, Peleg, Reu,

Luther1912 25. Eber, Peleg, Regu,

KJV 25. Eber, Peleg, Reu,

RV'1862 25. Heber, Faleg, Ragau,

RuSV1876 25 Евер, Фалек, Рагав,

FI33/38 26. Serug, Naahor, Terah,
CPR1642 26. Serug Nahor Tharah.

Biblia1776 26. Serug, Nahor, Tara,

MLV19 26 Serug, Nahor, Terah,
Luther1912 26. Serug, Nahor, Tharah,
RuSV1876 26 Серух, Нахор, Фарра,

KJV 26. Serug, Nahor, Terah,
RV'1862 26. Serug, Nacor, Tare,

FI33/38 27. Abram, se on Aabraham.
CPR1642 27. Abram se on Abraham.

Biblia1776 27. Abram, se on Abraham.

MLV19 27 Abram (what is Abraham).
Luther1912 27. Abram, das ist Abraham.
RuSV1876 27 Аврам, он же Авраам.

KJV 27. Abram; the same is Abraham.
RV'1862 27. Y Abram, el cual es Abraham.

FI33/38 28. Aabrahamin pojat olivat Iisak ja Ismael.
CPR1642 28. Abrahamin lapset olit Isaac ja Ismael.

Biblia1776 28. Abrahamin lapset: Isaak ja Ismael.

MLV19 28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.
Luther1912 28. Die Kinder aber Abrahams sind: Isaak und Ismael.

KJV 28. The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
RV'1862 28. Los hijos de Abraham fueron Isaac e Ismael.

RuSV1876 28 Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.

FI33/38 29. Tämä on heidän sukuluettelonsa: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,

Biblia1776 29. Nämät ovat heidän sukukuntansa: Ismaelin esikoinen Nebajot, Kedar, Adbeel ja Mibsam,

CPR1642 29. Nämät owat heidän sucucundans: Ismaelin esicoinen Nebajoth Kedar Adbeel Mibsam.

MLV19 29 These are their genealogy: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar and Adbeel and Mibsam,

KJV 29. These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

Luther1912 29. Dies ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels, Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam,

RV'1862 29. Y estas son sus descendencias: el primogénito de Ismael fué Nabajot: después de él Cedar, Adbeel, Mabsam,

RuSV1876 29 Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

FI33/38 30. Misma, Duuma, Massa, Hadad, Teema,

Biblia1776 30. Misma, Duma, Masa, Hadad ja Tema,

CPR1642 30. Misma Duma Masa Hadad Thema.

MLV19 30 Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,

KJV 30. Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

Luther1912 30. Misma, Duma, Massa, Hadad, Thema,

RV'1862 30. Masma, Duma, Massa, Hadad, Tema, Jetur, Nafis, y Cedma. Estos son los hijos de

Ismael.

RuSV1876 30 Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,

FI33/38 31. Jetur, Naafis ja Keedma. Nämä olivat Ismaelin pojat.

Biblia1776 31. Jetur, Naphis ja Kedma: nämät ovat Ismaelin lapset.

CPR1642 31. Jethur Naphis Kedma. Nämät owat Ismaelin lapset.

MLV19 31 Jetur, Naphish and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

KJV 31. Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

Luther1912 31. Jetur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder Ismaels.

RV'1862 31. Y Cetura concubina de Abraham parió a Zamram, Jecsán, Madán, Madián, Jesboc, y a Sue.

RuSV1876 31 Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы.

FI33/38 32. Ja Keturan, Aabrahamin sivuvaimon, pojat, jotka tämä synnytti, olivat Simran, Joksan, Medan, Midian, Jisbak ja Suuah. Joksanin pojat olivat Saba ja Dedan.

Biblia1776 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset, jotka hän synnytti: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak ja Sua; ja Joksanin lapset: Sjeba ja Dedan.

CPR1642 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset olit: Simran Jachsan Medan Midian Jesbach Sua. Jachsanin lapset owat Scheba ja Dedan.

MLV19 32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.

KJV 32. Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

Luther1912 32. Die Kinder aber Keturas, des Kebsweibs Abraham: die gebar Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Joksans sind: Saba und Dedan.

RV'1862 32. Los hijos de Jecsán fueron Sabá y Dadán.

RuSV1876 32 Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.

FI33/38 33. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä olivat Keturan jälkeläisiä.

Biblia1776 33. Midianin lapset: Epha, Epher, Henok, Abida ja Eldaa. Nämät ovat kaikki Keturan lapset.

CPR1642 33. Midianin lapset owat: Epha Epher Henoch Abida Eldaa. Nämät owat caicki Keturan lapset.

MLV19 33 And the sons of Midian: Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

KJV 33. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.

Luther1912 33. Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Hanoch, Abida, Eldaa. Diese alle sind Kinder

RV'1862 33. Los hijos de Madián: Efa, Efer, Jenoc, Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de

der Ketura.

RuSV1876 33 Сыновья Мадиана: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры.

Cetura.

FI33/38 34. Ja Aabrahamille syntyi Iisak. Iisakin pojat olivat Eesau ja Israel.

CPR1642 34. JA Abraham sijtti Isaachin. Isaachin lapset olit Esau ja Israel.

Biblia1776 34. Ja Abraham siitti Isaakin. Isaakin lapset olivat Esau ja Israel.

MLV19 34 And Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.

Luther1912 34. Abraham zeugte Isaak. Die Kinder aber Isaaks sind: Esau und Israel.

RuSV1876 34 И родил Авраам Исаака. Сыновья Исаака: Исав и Израиль.

KJV 34. And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.

RV'1862 34. Y Abraham engendró a Isaac: y los hijos de Isaac fueron Esaú e Israel.

FI33/38 35. Eesaun pojat olivat Elifas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Koorah.

CPR1642 35. Esaun lapset owat: Eliphas Reguel Jeus Jaelam ja Korah.

Biblia1776 35. Esaun lapset: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Korah.

MLV19 35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.

Luther1912 35. Die Kinder Esaus sind: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam, Korah.

KJV 35. The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

RV'1862 35. Los hijos de Esaú fueron Elifaz, Rahuel, Jehús, Jelom, y Coré.

RuSV1876 35 Сыновья Исава: Елифаз, Рагуил, Иеус, Иеглом и Корей.

FI33/38 36. Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefi, Gaetam, Kenas, Timna ja Amalek.

Biblia1776 36. Eliphan lapset: Teman, Omar, Zephi, Gaetan, Kenas, Timna ja Amalek.

CPR1642 36. Eliphan lapset owat: Theman Omar Zephi Gaethan Kenas Thimna ja Amalech.

MLV19 36 The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.

KJV 36. The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

Luther1912 36. Die Kinder Eliphas sind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, Amalek.

RV'1862 36. Los hijos de Elifaz, Temán, Omar, Sefi, Gatam, Cenes, Temna, y Amalec.

RuSV1876 36 Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Гафам, Кеназ, Тимна, Амалика.

FI33/38 37. Reguelin pojat olivat Nahat, Serah, Samma ja Missa.

Biblia1776 37. Reguelin lapset: Nahat, Sera, Samma ja Missa.

CPR1642 37. Reguelin lapset owat: Nahath Serah Sammah ja Misa.

MLV19 37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.

KJV 37. The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

Luther1912 37. Die Kinder Reguels sind: Nahath, Serah, Samma und Missa.

RV'1862 37. Los hijos de Rahuel fueron Nahat, Zare, Samma, y Meza.

RuSV1876 37 Сыновья Рагуила: Нахаф, Зерах, Шамма

и Миза.

FI33/38 38. Seirin pojat olivat Lootan, Soobal, Sibon, Ana, Diison, Eeser ja Diisan.

CPR1642 38. Seirin lapset owat: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Disan.

Biblia1776 38. Seirin lapset: Lotan, Sobal, Sibeon ja Ana, Dison, Etser ja Disan.

MLV19 38 (And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.

Luther1912 38. Die Kinder Seirs sind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.

RuSV1876 38 Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.

KJV 38. And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

RV'1862 38. Los hijos de Seir fueron Lotán, Sobal, Sebeón, Ana, Disón, Eser, y Disán.

FI33/38 39. Lootanin pojat olivat Hoori ja Hoomam; ja Lootanin sisar oli Timna.

CPR1642 39. Lothanin lapset owat: Hori ja Homam. Mutta Lothanin sisar oli Thimna.

Biblia1776 39. Lotanin lapset: Hori ja Homam; mutta Lotanin sisar oli Timna.

MLV19 39 And the sons of Lotan: Hori and Homam. And Timna was Lotan's sister.

Luther1912 39. Die Kinder Lotans sind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schwester Lotans.

RuSV1876 39 Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра у Лотана: Фимна.

KJV 39. And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.

RV'1862 39. Los hijos de Lotán: Hori, y Homam. Y Temna, fué hermana de Lotán.

FI33/38 40. Soobalin pojat olivat Aljan, Maanahat, Eebal, Sefi ja Oonan. Ja Sibonin pojat olivat Aija ja Ana.

CPR1642 40. Sobalin lapset olit: Alian Manahath Ebal Sephi ja Onam. Sibeonin lapset owat: Aja ja Ana.

Biblia1776 40. Sobalin lapset: Aljan, Manahat, Ebal, Sephi ja Onam. Sibeonin lapset ovat: Aija ja Ana.

MLV19 40 The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.

Luther1912 40. Die Kinder Sobals sind: Aljan, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeons sind: Aja und Ana.

RuSV1876 40 Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф, Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана.

KJV 40. The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

RV'1862 40. Los hijos de Sobal fueron Alván, Manahat, Ebal, Sefí y Onán. Los hijos de Sebeón, Aia y Ana.

FI33/38 41. Anan pojat olivat Diison. Ja Diisonin pojat olivat Hamran, Esban, Jitran ja Keran.

CPR1642 41. Anan lapsi Dison. Disonin lapset owat: Hamram Esban Jethran ja Chran.

Biblia1776 41. Anan lapset: Dison. Disonin lapset: Hamran, Esban, Jitran ja Karan.

MLV19 41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.

KJV 41. The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

Luther1912 41. Die Kinder Anas: Dison. Die Kinder Disons sind: Hamran, Esban, Jethran, Cheran.

RuSV1876 41 Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан.

RV'1862 41. Disón fué hijo de Ana. Los hijos de Disón fueron Hamram, Esebán, Jetrán, y Carán.

FI33/38 42. Eeserin pojat olivat Bilhan, Saavan ja Jaakan. Diisanin pojat olivat Uus ja Aran.

CPR1642 42. Ezerin lapset owat: Bilhan Saewan Jaechan. Disanin lapset owat: Uz ja Aran.

Biblia1776 42. Etserin lapset: Bilhan, Saevan, Jaekan. Disanin lapset: Uts ja Aran.

MLV19 42 The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.)

KJV 42. The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

Luther1912 42. Die Kinder Ezers sind: Bilhan, Saawan, Jaakan. Die Kinder Disans sind: Uz und Aran.

RuSV1876 42 Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан. Сыновья Дишана: Уц и Аран.

RV'1862 42. Los hijos de Ezer: Balaam, Zaván, y Acán. Los hijos de Disán: Hus y Aram.

FI33/38 43. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin mikään kuningas oli hallinnut israelilaisia: Bela, Beorin poika; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

CPR1642 43. Nämät owat Cuningat jotca hallidzit Edomin maalla ennencuin yxikän Cuningas hallidzi Israelin lasten seas:

Biblia1776 43. Nämät ovat kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maalla, ennenkuin yksikään kuningas hallitsi Israelin lasten seassa: Bela Beorin poika, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

MLV19 43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the sons of Israel: Bela the son of Beor. And the name of his city was Dinhabah.

KJV 43. Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.

Luther1912 43. Die sind die Könige die regiert haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierte unter den Kindern Israel; Bela, der Sohn Beors; und seine Stadt hieß Dinhaba.

RV'1862 43. Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel. Bela, hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

RuSV1876 43 Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя городу его – Дингава;

FI33/38 44. Ja kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 44. Ja kuin Bela oli kuollut, tuli Jobab Seran poika Botsrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 44. Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba. Ja cosca Bela oli cuollut tuli Jobab Serahn poica Bozrast Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 44 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him.

KJV 44. And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Luther1912 44. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, der Sohn Serahs von Bozra.

RV'1862 44. Y muerto Bela, reinó en su lugar Jobab, hijo de Zaré de Bosra.

RuSV1876 44 и умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.

FI33/38 45. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemanilaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 45. Kuin Jobab oli kuollut, tuli Husam kuninkaaksi hänen siaansa, Temanilaisten maalta.

CPR1642 45. Cosca Jobab oli cuollut tuli Husam Cuningaxi hänen siaans Themaniterein maalda.

MLV19 45 And Jobab died and Husham of the land of the Temanites reigned instead of him.

KJV 45. And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

Luther1912 45. Und da Jobab starb, ward König an seiner Statt Husam aus der Themaniter Lande.

RV'1862 45. Y muerto Jobab, reinó en su lugar Husam, de la tierra de los Temanos.

RuSV1876 45 И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.

FI33/38 46. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin maassa; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

Biblia1776 46. Kuin Husam oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Hadad Bedadin poika, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.

CPR1642 46. Cosca Husam oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Hadad Bedadin poica joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla. Ja hänen Caupungins nimi oli Awith.

MLV19 46 And Husham died and Hadad the son of

KJV 46. And when Husham was dead, Hadad the

Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.

Luther1912 46. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, der Sohn Bedads der die Midianiter schlug in der Moabiter Feld; und seine Stadt hieß Awith.

RuSV1876 46 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадианитян на поле Моава; имя городу его: Авив.

son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

RV'1862 46. Muerto Husam, reinó en su lugar Adad, hijo de Badad: este hirió a Madián en la campaña de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

FI33/38 47. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 47. Cosca Hadad oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Samla Mazrekist.

Biblia1776 47. Kuin Hadad oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Samla Masrekasta.

MLV19 47 And Hadad died and Samlah of Masrekah reigned instead of him.

Luther1912 47. Da Hadad starb, ward König an seiner Statt Samla von Masrek.

RuSV1876 47 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.

KJV 47. And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

RV'1862 47. Muerto Adad, reinó en su lugar Semla de Maresca.

FI33/38 48. Kun Samla kuoli, tuli Saul, virran rannalla olevasta Rehobotista, kuninkaaksi hänen

Biblia1776 48. Kuin Samla oli kuollut, tuli Saul Rehobotin virran tyköä kuninkaaksi hänen

sijaansa.

CPR1642 48. Cosca Samla oli cuollut tuli Saul Rehobothin wirran tykö Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 48 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the River reigned instead of him.

Luther1912 48. Da Samla starb, ward König an seiner Statt Saul von Rehoboth am Strom.

RuSV1876 48 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.

FI33/38 49. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 49. Cosca Saul oli cuollut tuli BaalHanan Ahborin poica Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 49 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.

Luther1912 49. Da Saul starb, ward König an seiner Statt Baal-Hanan, der Sohn Achbors.

RuSV1876 49 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.

FI33/38 50. Kun Baal-Haanan kuoli, tuli Hadad kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen

siaansa.

KJV 48. And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

RV'1862 48. Muerto también Semla, reinó en su lugar Saul de Rohobot que está junto al río.

Biblia1776 49. Kuin Saul oli kuollut, tuli Baal Hanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 49. And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

RV'1862 49. Y muerto Saul, reinó en su lugar Balanán, hijo de Acobor.

Biblia1776 50. Kuin Baal Hanan oli kuollut, hallitsi hänen siassansa Hadad; ja hänen kaupunkinsa nimi

kaupunkinsa nimi oli Paagi; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, Matredin tytär, joka oli Mee-Saahabin tytär.

CPR1642 50. Cosca BaalHanan oli cuollut hallidzi hänen siasans Hadad ja hänen Caupungins nimi oli Pagi. Ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär ja Mesahabin tytär.

MLV19 50 And Baal-hanan died and Hadad reigned instead of him. And the name of his city was Pai and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

Luther1912 50. Da Baal-Hanan starb, ward König an seiner Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pagi; und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.

RuSV1876 50 И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреда, дочь Мезагава.

FI33/38 51. Ja Hadad kuoli; ja Edomin sukuruhtinaat olivat: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,

CPR1642 51. Cosca Hadad oli cuollut olit Förstit

oli Pagi. Ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, Mehasabin tyttären.

KJV 50. And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

RV'1862 50. Y muerto Balanán, reinó en su lugar Adar, el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer fué Meetabel, hija de Matred, e hija de Mezaab.

Biblia1776 51. Kuin Hadad oli kuollut, olivat ruhtinaat Edomissa: ruhtinas Timna, ruhtinas Alja, ruhtinas Jetet,

Edomis.

MLV19 51 And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,

KJV 51. Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

Luther1912 51. Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Alwa, Fürst Jetheth,

RV'1862 51. Muerto Adar, sucedieron los duques en Edom: el duque Tamna, el duque Alva, en duque Jetet;

RuSV1876 51 И умер Гадар. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,

FI33/38 52. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,

Biblia1776 52. Ruhtinas Oholibama, ruhtinas Ela, ruhtinas Pinon,

CPR1642 52. Se Försti Thimna se Försti Alian se Försti Thetheth se Försti Ahalibama se Försti Elath se Försti Pinon.

MLV19 52 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

KJV 52. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

Luther1912 52. Fürst Oholibama, Fürst Ela, Fürst Pinon,

RV'1862 52. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finon;

RuSV1876 52 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,

FI33/38 53. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,

CPR1642 53. Se Försti Kenan se Försti Theman se Försti Mibzar.

Biblia1776 53. Ruhtinas Kenas, ruhtinas Teman, ruhtinas Mibtsar,

MLV19 53 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

Luther1912 53. Fürst Kenas, Fürst Theman, Fürst Mizbar,

RuSV1876 53 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,

KJV 53. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

RV'1862 53. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar;

FI33/38 54. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iiram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat.

CPR1642 54. Se Försti Madia se Försti Iram: Nämät owat Edomin Förstit. ETtä se on tarpellinen ymmärtä hengellisiä ja mailmalisia Historiaita tietä cuista Noahn lapsist ja lasten lapsist cukin maacunda on mailmaan tullut ja hajotetut annetan täsä lyhykäisest tietä: Noahn colmen poicain lapset. etc. $ 1. Japhetin lapsist owat tullet: Gomerit Cimmerij ne owat Saxalaiset. Fransosit. Magogist Schytat ne owat Göthit. Suomalaiset Wenäläiset. Puolacat. Tartarit. Turkit. Madaist Mederit. Jawanist Jones owat Grekit. Cilicerit. Macedonierit. Rhodierit. Thubalist Walerit

Biblia1776 54. Ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram: nämät ovat Edomin ruhtinaat.

owat Spanjorit. Italianit. Mesechist Cappadocerit. Thirast Thracerit. 2. Semin lapsist owat tullet: Elamist Elamiterit owat Persianit. Assurist Assyrialaiset. Arphachsadist Chalderit. Hebrerit. Indianit. Ludist Lyderit. Aramist. Armenierit. Bahtrianit. 3. Hamin lapsist owat tullet. Chusist Ethioperit. Arabit ja osa Judianeja. Mizraimist Egyptiläiset. Lybierit. Philisterit. Putist Numidierit. Mauritanierit eli Morerit. Cananist Cananerit. Sidonierit.

MLV19 54 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.

KJV 54. Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

Luther1912 54. Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.

RV'1862 54. El duque Magdiel, el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom.

RuSV1876 54 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские.

2 luku

Israelin pojat. Juudan jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä olivat Israelin pojat: Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

Biblia1776 1. Nämät ovat Israelin lapset: Ruben, Simeon, Levi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,

CPR1642 1. NÄmät owat Israelin lapset: Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar Sebulon.

MLV19 1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun,

KJV 1. These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

Luther1912 1. Dies sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Sebulon,

RV'1862 1. ESTOS son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón,

RuSV1876 1 Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,

FI33/38 2. Daan, Joosef ja Benjamin, Naftali, Gaad ja Asser.

Biblia1776 2. Dan, Joseph ja Benjamin, Naphtali, Gad ja Asser.

CPR1642 2. Dan Joseph BenJamin Nephtali Gad ja Asser.

MLV19 2 Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.

KJV 2. Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

Luther1912 2. Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.

RV'1862 2. Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad, y Asser.

RuSV1876 2 Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.

FI33/38 3. Juudan pojat olivat Eer, Oonan ja Seela; nämä kolme synnytti hänelle Suuahin tytär, kanaanilainen. Mutta Eer, Juudan esikoinen,

Biblia1776 3. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, ne kolme synnytti hänelle Suan tytär Kanaanealainen. Ja Ger Juudan esikoinen oli paha Herran

ei ollut otollinen Herran silmissä; sentähden hän antoi hänen kuolla.

CPR1642 3. JUdan lapset owat Ger Onan Sela ne colme synnytti hänelle Suhan tytär se Cananeri. Ja Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes sentähden tappoi hän hänen.

MLV19 3 The sons of Judah: Er and Onan and Shelah, which three were born to him of Shua's daughter the Canaanites. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and he killed him.

Luther1912 3. Die Kinder Juda's sind: Ger, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Kanaanitin, der Tochter Suas. Ger aber, der erste Sohn Juda's, war böse vor dem HERRN; darum tötete er ihn.

RuSV1876 3 Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, – трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, неблагоугоден в очах Господа, и Он умертвил его.

FI33/38 4. Ja Taamar, Juudan miniä, synnytti hänelle Pereksen ja Serahin. Juudan poikia oli kaikkiaan viisi.

edessä, sentähden tappoi hän hänen.

KJV 3. The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

RV'1862 3. Los hijos de Judá fueron Er, Onán, y Sela. Estos tres le nacieron de la hija de Sue Cananea. Y Er primogénito de Judá, fué malo delante de Jehová, y le mató.

Biblia1776 4. Ja Tamar hänen miniänsä synnytti hänelle Peretsen ja Seran, niin että Juudan lapsia oli kaikkiansa viisi.

CPR1642 4. Ja Thamar hänen miniäns synnytti hänelle Perezin ja Serahn nijn että Judan lapsia oli caickians wijsi.

MLV19 4 And Tamar his daughter-in-law bore for him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.

KJV 4. And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.

Luther1912 4. Thamar aber, seine Schwiegertochter, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda's waren fünf.

RV'1862 4. Y Tamar su nuera le pario a Fares, y a Zara; y así todos los hijos de Judá fueron cinco.

RuSV1876 4 И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро.

FI33/38 5. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

Biblia1776 5. Peretsen lapset: Hetsron ja Hamul.

CPR1642 5. Perezin lapset owat: Hezron ja Hamul.

MLV19 5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.

KJV 5. The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

Luther1912 5. Die Kinder des Perez sind: Hezron und Hamul.

RV'1862 5. Los hijos de Fares fueron Jesrón, y Hamul.

RuSV1876 5 Сыновья Фареса: Есром и Хамул.

FI33/38 6. Ja Serahin pojat olivat Simri, Eetan, Heeman, Kalkol ja Daara; heitä oli kaikkiaan viisi.

Biblia1776 6. Seran lapset: Simri, Etan, Heman, Kalkol ja Dara: ja heitä kaikkiansa oli myös viisi.

CPR1642 6. Serahn lapset owat: Simri Ethan Heman Caleol ja Dara ja heitä caickians oli myös wijsi.

MLV19 6 And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them in all.

KJV 6. And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

Luther1912 6. Die Kinder aber Serahs sind: Simri, Ethan, Heman, Chalkol, Dara. Diese alle sind fünf.

RV'1862 6. Y los hijos de Zara fueron Zamrí, Etán, Hemán, Calcal, y Darda, todos cinco.

RuSV1876 6 Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро.

FI33/38 7. Ja Karmin pojat olivat Aakar, joka syöksi Israelin onnettomuuteen, kun oli uskoton ja anasti tuhon omaksi vihittyä.

Biblia1776 7. Karmin lapset: Akar, joka Israelin murheelliseksi saatti, ryhtyissänsä kirottuun.

CPR1642 7. Charmin lapset owat: Achar joca Israelin murhellisexi saatti ryhtyisäns kirottuun.

MLV19 7 And the sons of Carmi: Achar {Achan}, the troubler of Israel who committed a trespass in the devoted thing.

KJV 7. And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.

Luther1912 7. Die Kinder Charmis sind Achan, welcher Israel betrübte, da er sich am Verbannten vergriff.

RV'1862 7. Acar fué hijo de Carmi: este alborotó a Israel, porque prevaricó en el anatema.

RuSV1876 7 Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив заклятие.

FI33/38 8. Ja Eetanin poika oli Asarja.

CPR1642 8. Ethanin lapsi on Azaria.

Biblia1776 8. Etanin lapset, Asaria.

MLV19 8 And the sons of Ethan: Azariah.

KJV 8. And the sons of Ethan; Azariah.

Luther1912 8. Die Kinder Ethans sind: Asarja.

RV'1862 8. Azaría fué hijo de Etán.

RuSV1876 8 Сын Ефана: Азария.

FI33/38 9. Ja Hesronin pojat, jotka hänelle syntyivät, olivat Jerahmeel, Raam ja Kelubai.

CPR1642 9. Hezronin lapset jotca hänelle owat syndynet: Jerahmeel Ram ja Chalubai.

Biblia1776 9. Hetsronin lapset, jotka hänelle ovat syntyneet: Jerahmeel, Ram ja Kalubai.

MLV19 9 The sons also of Hezron who were born to him: Jerahmeel and Ram and Chelubai.

KJV 9. The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.

Luther1912 9. Die Kinder aber Hezrons, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.

RV'1862 9. Los hijos que nacieron a Jesrón fueron Jerameel, Ram, y Calubai.

RuSV1876 9 Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелувай.

FI33/38 10. Ja Raamille syntyi Amminadab, ja Amminadabille syntyi Nahson, Juudan jälkeläisten ruhtinas.

CPR1642 10. Ram sijtti AmiNadabin AmiNadab sijtti Nahessonin Judan lasten päämiehen.

Biblia1776 10. Ram siitti Amminadabin; Amminadab siitti Nahessonin, Juudan lasten päämiehen.

MLV19 10 And Ram fathered Amminadab and Amminadab fathered Nahshon, ruler of the sons of Judah.

KJV 10. And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

Luther1912 10. Ram aber zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson, den Fürsten der Kinder Juda.

RV'1862 10. Y Ram engendró a Aminadab: y Aminadab engendró a Nahasón príncipe de los hijos de Judá.

RuSV1876 10 Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;

FI33/38 11. Ja Nahsonille syntyi Salma, ja Salmalle syntyi Booas.

Biblia1776 11. Nahessson siitti Salman; Salma siitti Boaksen.

CPR1642 11. Nahesson sijtti Salman Salma sijtti Boaxen.

MLV19 11 And Nahshon fathered Salmon and Salmon fathered Boaz,

KJV 11. And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,

Luther1912 11. Nahesson zeugte Salma. Salma zeugte Boas.

RV'1862 11. Y Nahasón engendró a Salma: y Salma engendró a Booz.

RuSV1876 11 Наассон родил Салмона, Салмон родил Вооза;

FI33/38 12. Ja Booaalle syntyi Oobed, ja Oobedille syntyi Iisai.

Biblia1776 12. Boas siitti Obedin; Obed siitti Isain.

CPR1642 12. Boas sijtti Obedin Obed sijtti Isain.

MLV19 12 and Boaz fathered Obed and Obed fathered Jesse,

Luther1912 12. Boas zeugte Obed. Obed zeugte Isai.

RuSV1876 12 Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;

KJV 12. And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,

RV'1862 12. Y Booz engendró a Obed: y Obed engendró a Isaí.

FI33/38 13. Ja Iisaille syntyi esikoisena Eliab, toisena Abinadab, kolmantena Simea,

CPR1642 13. Isai sijtti Eliabin hänen esicoisens toisen AbiNadabin colmannen Simean.

Biblia1776 13. Isai siitti esikoisensa Eliabin, toisen Abinadabin, kolmannen Simean,

MLV19 13 and Jesse fathered his firstborn Eliab and Abinadab the second and Shimea the third,

Luther1912 13. Isai zeugte seinen ersten Sohn Eliab; Abinadab, den zweiten; Simea, den dritten;

RuSV1876 13 Иессей родил первенца своего Елиава, второго – Аминадава, третьего– Самму,

KJV 13. And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,

RV'1862 13. Y Isaí engendró a Eliab su primogénito, y el segundo Abinadab, el tercero Samaa,

FI33/38 14. neljäntenä Netanel, viidentenä Raddai,

CPR1642 14. Neljännen Nethaneelin wijdennen Raddainin.

Biblia1776 14. Neljännen Netaneelin, viidennen Raddain,

MLV19 14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,

KJV 14. Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,

Luther1912 14. Nathanel, den vierten; Raddai, den fünften;

RV'1862 14. El cuarto Natanael, el quinto Radai,

RuSV1876 14 четвертого – Нафанаила, пятого – Раддая,

FI33/38 15. kuudentena Oosem ja seitsemäntenä Daavid.

Biblia1776 15. Kuudennen Otsemin ja seitsemännen Davidin.

CPR1642 15. Cuudennen Ozemin ja seidzemennen Dawidin.

MLV19 15 Ozem the sixth, David the seventh.

KJV 15. Ozem the sixth, David the seventh:

Luther1912 15. Ozem, den sechsten; David, den siebenten.

RV'1862 15. El sexto Osem, el séptimo David:

RuSV1876 15 шестого – Оцема, седьмого – Давида.

FI33/38 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Ja Serujan pojat olivat Abisai, Jooab ja Asael, kaikkiaan kolme.

Biblia1776 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja Abigail. Serujan lapset: Abisai, Joab ja Asael, ne kolme.

CPR1642 16. Ja Seruja ja Abigail oli heidän sisarens. Serujan lapset owat: Abisai Joab ja Asahel ne colme.

MLV19 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: Abishai and Joab and Asahel, three.

KJV 16. Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

Luther1912 16. Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zerujas sind Abisai, Joab, Asahael, die drei.

RuSV1876 16 Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил,трое.

RV'1862 16. De los cuales Sarvia y Abigail fueron hermanas. Los hijos de Sarvia fueron tres, Abisaí, Joab, y Asael.

FI33/38 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Amasan isä oli ismaelilainen Jeter.

CPR1642 17. Ja Abigail synnytti Amasan ja Jether se Ismaeliteri oli Amasan Isä.

Biblia1776 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Jeter Ismaelilainen oli Amasan isä.

MLV19 17 And Abigail bore Amasa. And the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

Luther1912 17. Abigail aber gebar Amasa. Der Vater aber Amasas war Jether, ein Ismaeliter.

RuSV1876 17 Авигея родила Амессу; отец же Амессы – Иефер, Измаильтянин.

KJV 17. And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

RV'1862 17. Abigail engendró a Amasa, y su padre fué Jeter Ismaelita.

FI33/38 18. Ja Kaalebille, Hesronin pojalle, syntyi lapsia Asubasta, hänen vaimostaan, ja Jeriotista; ja nämä olivat Asuban pojat: Jeeser, Soobab ja Ardon.

CPR1642 18. Chaleb Hezronin poica sijtti Asuban ja Jerigothin hänen emändäins cansa ja nämät owat hänen lapsens: Jeser Sobab ja Ardon.

Biblia1776 18. Kaleb Hetsronin poika siitti emäntäinsä Asuban ja Jerigodin kanssa, nämät ovat hänen lapsensa: Jeser, Sobad ja Ardon.

MLV19 18 And Caleb the son of Hezron fathered (sons of Azubah his) wife and of Jerioth. And these were her sons: Jesher and Shobab and Ardon.

KJV 18. And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jesher, and Shobab, and Ardon.

Luther1912 18. Kaleb, der Sohn Hezrons, zeugte mit Asuba, seiner Frau, und mit Jerigoth; und dies sind derselben Kinder: Jeser, Sobab und Ardon.

RV'1862 18. Caleb, hijo de Jesrón, engendró a Jeriot de su mujer Azuba. Y los hijos de ella fueron Jaser, Sobad, y Ardón.

RuSV1876 18 Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены своей , и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон.

FI33/38 19. Ja kun Asuba kuoli, nai Kaaleb Efratin, ja tämä synnytti hänelle Huurin.

Biblia1776 19. Ja kuin Asuba kuoli, otti Kaleb itsellensä Ephratin, joka synnytti hänelle Hurin.

CPR1642 19. Ja cosca Asuba cuoli otti Chaleb Ephrathin ja hän synnytti hänelle Hurin.

MLV19 19 And Azubah died and Caleb took to him Ephrath, who bore for him Hur.

KJV 19. And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

Luther1912 19. Da aber Asuba starb, nahm Kaleb Ephrath; die gebar ihm Hur.

RV'1862 19. Y muerta Azuba, Caleb, tomó por mujer a Efrata, la cual le parió a Jur.

RuSV1876 19 И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура.

FI33/38 20. Ja Huurille syntyi Uuri, ja Uurille syntyi Besalel.

Biblia1776 20. Hur siitti Urin ja Uri siitti Betsaleelin.

CPR1642 20. Hur sijtti Urin ja Uri sijtti Bezaleelin.

MLV19 20 And Hur fathered Uri and Uri fathered Bezalel.

KJV 20. And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

Luther1912 20. Hur zeugte Uri. Uri zeugte Bezaleel.

RV'1862 20. Y Jur engendró a Urí: y Urí engendró a Beseleel.

RuSV1876 20 Хур родил Урия, Урий родил Веселиила.

FI33/38 21. Senjälkeen meni Hesron Maakirin, Gileadin isän, tyttären tykö; ja hän nai tämän ollessaan kuudenkymmenen vuoden vanha. Ja tämä synnytti hänelle Segubin.

Biblia1776 21. Sitte meni Hetsron Makirin Gileadin isän tyttären tykö ja nai hänen, kuin hän oli kuudenkymmenen ajastaikainen; ja hän synnytti hänelle Segubin.

CPR1642 21. Sijtte macais Hezron Machirin Gileadin Isän tyttären cansa ja nai hänen cuudenkymmenen ajastaicaisna ja hän synnytti hänelle Segubin.

MLV19 21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took (a wife) when he was sixty years old and she bore for him Segub.

KJV 21. And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.

Luther1912 21. Darnach kam Hezron zu der Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er sechzig Jahre alt war; und sie gebar ihm Segub.

RV'1862 21. Después Jesrón entró a la hija de Maquir padre de Galaad, la cual tomó siendo él de sesenta años: y ella le parió a Segub.

RuSV1876 21 После Есром вошел к дочери Махира,
отца Галаадова, и взял ее, будучи
шестидесяти лет, и она родила ему Сегува.

FI33/38 22. Ja Segubille syntyi Jaair; tällä oli
kaksikymmentä kolme kaupunkia Gileadin
maassa.

Biblia1776 22. Ja Segub siitti Jairin; ja hänellä oli
kolmekolmattakymmentä kaupunkia
Gileadin maakunnassa.

CPR1642 22. Ja Segub sijtti Jairin hänellä oli
colmecolmattakymmendä Caupungita
Gileadin maacunnas.

MLV19 22 And Segub fathered Jair, who had twenty-
three cities in the land of Gilead.

KJV 22. And Segub begat Jair, who had three and
twenty cities in the land of Gilead.

Luther1912 22. Segub aber zeugte Jair; der hatte
dreiundzwanzig Städte im Lande Gilead.

RV'1862 22. Y Segub engendró a Jair, este tuvo veinte
y tres ciudades en la tierra de Galaad.

RuSV1876 22 Сегув родил Иаира, и было у него
двадцать три города в землеГалаадской.

FI33/38 23. Mutta gesurilaiset ja aramilaiset ottivat
heiltä Jaairin leirikylät ja Kenatin ynnä sen
tytärkaupungit, kuusikymmentä kaupunkia.
Kaikki nämä olivat Maakirin, Gileadin isän,
poikia.

Biblia1776 23. Mutta Gesur ja Aram saivat heiltä Jairin
kylät, Kenatin ja hänen tyttärensä,
kuusikymmentä kaupunkia: kaikki nämät
ovat Makirin Gileadin isän lapset.

CPR1642 23. Mutta Gesur ja Aram sait heildä Jairin
kylät Kenath ja hänen tyttärens
cuusikymmendä Caupungita: caicki nämät

owat Machirin Gileadin Isän lapset.

MLV19 23 And Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

KJV 23. And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.

Luther1912 23. Aber die Gessuriter und Syrer nahmen ihnen die Flecken Jairs, dazu Kenath mit seinen Ortschaften, sechzig Städte. Diese alle sind Kinder Machirs, des Vaters Gileads.

RV'1862 23. Y Gessur y Aram tomaron las ciudades de Jair de ellos, y a Cenat, y sus aldeas, que fueron sesenta lugares. Todos estos fueron los hijos de Maquir padre de Galaad.

RuSV1876 23 Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, – шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова.

FI33/38 24. Kun Hesron oli kuollut Kaaleb-Efratassa, synnytti Abia — hän oli Hesronin vaimo — hänelle Ashurin, Tekoan isän.

Biblia1776 24. Kuin Hetsron oli kuollut Kalebin Ephratassa, niin Hetsronin emäntä Abia synnytti hänelle Assurin Tekoan isän.

CPR1642 24. Cosca Hezron oli cuollut Chalebin Ephratas ja Hezronin emändä Abia synnytti hänelle Assurin Thecoan Isän.

MLV19 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrathah, then Abijah, Hezron's wife bore for him Ashhur the father of Tekoa.

KJV 24. And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

Luther1912 24. Nach dem Tode Hezrons in Kaleb Ephratha gebar Hezrons Weib Abia ihm Ashur, den Vater Thekoas.

RuSV1876 24 По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои.

RV'1862 24. Y muerto Jesrón en Caleb de Efrata, Abiá mujer de Jesrón le parió a Asur padre de Tecua.

FI33/38 25. Ja Jerahmeelin, Hesronin esikoisen, pojat olivat Raam, esikoinen, ja Buuna, Ooren, Oosem ja Ahia.

CPR1642 25. Jerahmeelillä Hezronin esicoisella olit lapset: Ram Buna Oren Ozem ja Ahia.

Biblia1776 25. Ja Jerahmeelilla Hetsronin esikoisella olivat lapset: hänen esikoisensa Ram, ja Buna, Oren, Otsem ja Ahia.

MLV19 25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn and Bunah and Oren and Ozem, Ahijah.

KJV 25. And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

Luther1912 25. Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten, Ram, Buna, Oren und Ozem und Ahia.

RuSV1876 25 Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним Вуна, Орен, Оцем и Ахия.

RV'1862 25. Y los hijos de Jerameel primogénito de Jesrón fueron Ram, su primogénito, Buna, Arán, Asom, y Aquía.

FI33/38 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen vaimo, jonka nimi oli Atara; hän oli Oonamin äiti.

CPR1642 26. Ja Jerahmeelillä oli wielä toinen emändä

Biblia1776 26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen emäntä, hänen nimensä oli Atara, hän on Onamin äiti.

hänen nimens oli Atara hän on Onamin äiti.

MLV19 26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

Luther1912 26. Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara; die ist die Mutter Onams.

RuSV1876 26 Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама.

KJV 26. Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

RV'1862 26. Y tuvo Jerameel otra mujer llamada Atara, que fué madre de Onam.

FI33/38 27. Ja Raamin, Jerahmeelin esikoisen, pojat olivat Maas, Jaamin ja Eeker.

CPR1642 27. Ja Ramin Jerahmeelin esicoisen lapset owat: Maaz Jamin ja Eker.

Biblia1776 27. Ja Ramin Jerahmeelin esikoisen lapset: Maats, Jamin ja Eker.

MLV19 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz and Jamin and Eker.

Luther1912 27. Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, Jamin und Eker.

RuSV1876 27 Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер.

KJV 27. And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

RV'1862 27. Y los hijos de Ram primogénito de Jerameel fueron Moos, Jamín, y Acar.

FI33/38 28. Ja Oonamin pojat olivat Sammai ja Jaada; ja Sammain pojat olivat Naadab ja Abisur.

Biblia1776 28. Ja Onamilla olivat lapset: Samai ja Jada; Samain lapset: Nadab ja Abisur.

CPR1642 28. Ja Onamilla olit lapset Samai ja Jada.
Samain lapset owat Nadab ja Abisur.

MLV19 28 And the sons of Onam were Shammai and Jada. And the sons of Shammai: Nadab and Abishur.

KJV 28. And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

Luther1912 28. Aber Onam hatte Kinder: Sammai und Jada. Die Kinder aber Sammais sind: Nadab und Abisur.

RV'1862 28. Y los hijos de Onam fueron Semeí y Jada. Los hijos de Semeí: Nadab y Abisur.

RuSV1876 28 Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур.

FI33/38 29. Ja Abisurin vaimon nimi oli Abihail, ja tämä synnytti hänelle Ahbanin ja Moolidin.

Biblia1776 29. Ja Abisurin emännän nimi oli Abihail, ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

CPR1642 29. Ja Abisurin emändä cudzuttin Abihail ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

MLV19 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail and she bore for him Ahban and Molid.

KJV 29. And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

Luther1912 29. Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die gebar Achban und Molid.

RV'1862 29. Y el nombre de la mujer de Abisur fué Abijail, la cual le parió a Abán, y a Molid.

RuSV1876 29 Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида.

FI33/38 30. Ja Naadabin pojat olivat Seled ja Appaim.

Biblia1776 30. Nadabin lapset: Seled ja Appaim. Ja Seled

Ja Seled kuoli lapsetonna.

CPR1642 30. Nadabin lapset owat Seled ja Appaim. Ja Seled cuoli lapsitoinna.

MLV19 30 And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled died without sons.

Luther1912 30. Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder.

RuSV1876 30 Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным.

KJV 30. And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

RV'1862 30. Y los hijos de Nadab fueron Saled y Afaim: y Saled murió sin hijos.

FI33/38 31. Ja Appaimin poika oli Jisi; ja Jisin poika oli Seesan; ja Seesanin poika oli Ahlai.

CPR1642 31. Ja Appaimin lapset owat Jesei ja Jesein lapset owat Sesan Sesanin lapset owat Ahelai.

Biblia1776 31. Ja Appaimin lapset: Jisei; ja Jisein lapset: Sesan; Sesanin lapset: Ahlai.

MLV19 31 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.

Luther1912 31. Die Kinder Appaims sind: Jesai. Die Kinder Jesais sind: Sesan. Die Kinder Sesans sind: Ahelai.

RuSV1876 31 Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.

KJV 31. And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

RV'1862 31. Y Jesi fué hijo de Afaim: y Sesán fué hijo de Jesi: y Alai fué hijo de Sesán.

FI33/38 32. Ja Jaadan, Sammain veljen, pojat olivat Jeter ja Joonatan. Jeter kuoli lapsetonna.

Biblia1776 32. Ja Jodan Sammain veljen lapset: Jeter ja Jonatan. Ja Jeter kuoli lapsetonna.

CPR1642 32. Ja Jadanin Samain weljen lapset owat Jether ja Jonathan. Ja Jether cuoli lapsitoinna.

MLV19 32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether died without sons.

KJV 32. And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.

Luther1912 32. Die Kinder aber Jadas, des Bruders Sammais, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder.

RV'1862 32. Los hijos de Jada, hermano de Semeí, fueron Jeter, y Jonatán: y murió Jeter sin hijos.

RuSV1876 32 Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным.

FI33/38 33. Ja Joonatanin pojat olivat Pelet ja Saasa. Nämä olivat Jerahmeelin jälkeläisiä.

Biblia1776 33. Ja Jonatanin lapset: Pelet ja Sasa: nämät ovat Jerahmeelin lapset.

CPR1642 33. Ja Peleth ja Sasa owat Jonathanin lapset nämät owat Jerahmeelin lapset.

MLV19 33 And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

KJV 33. And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

Luther1912 33. Die Kinder aber Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das sind die Kinder Jerahmeels.

RV'1862 33. Y los hijos de Jonatán fueron Falet, y Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.

RuSV1876 33 Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила.

FI33/38 34. Mutta Seesanilla ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Seesanilla oli egyptiläinen palvelija, jonka nimi oli Jarha.

Biblia1776 34. Sesanilla ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palvelia, hänen nimensä oli Jarha.

CPR1642 34. Sesanilla ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palwelia hänen nimens oli Jarha.

MLV19 34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

KJV 34. Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.

Luther1912 34. Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen ägyptischen Knecht, der hieß Jarha.

RV'1862 34. Y Sesán no tuvo hijos, sino hijas.

RuSV1876 34 У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана был раб, Египтянин, имя его Иарха;

FI33/38 35. Ja Seesan antoi tyttärensä vaimoksi palvelijallensa Jarhalle, ja hän synnytti tälle Attain.

Biblia1776 35. Ja Sesan antoi Jarhalle palveliallensa tyttärensä emännäksi, hän synnytti hänelle Attain.

CPR1642 35. Ja Sesan andoi Jarhalle hänen palweliallens tyttärens emännäxi hän synnytti hänelle Athain.

MLV19 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as a wife and she bore for him

KJV 35. And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.

Attai.

Luther1912 35. Und Sesan gab Jarha, seinem Knecht seine Tochter zum Weibe; die gebar ihm Atthai.

RV'1862 35. Y tuvo Sesán un siervo Egipcio llamado Jeraa, al cual dió Sesán a su hija por mujer: y ella le parió a Etei.

RuSV1876 35 Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу своему, в жену: и она родила ему Аттая.

FI33/38 36. Ja Attaille syntyi Naatan, ja Naatanille syntyi Saabad.

Biblia1776 36. Attai siitti Natanin, Natan siitti Sabadin.

CPR1642 36. Athai sijtti Nathanin Nathan sijtti Sabadin.

MLV19 36 And Attai fathered Nathan and Nathan fathered Zabad,

KJV 36. And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,

Luther1912 36. Atthai zeugte Nathan. Nathan zeugte Sabad.

RV'1862 36. Y Etei engendró a Natán: y Natán engendró a Zabad.

RuSV1876 36 Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;

FI33/38 37. Ja Saabadille syntyi Eflal, ja Eflalille syntyi Oobed.

Biblia1776 37. Sabad siitti Ephlalin, Ephlal siitti Obedin.

CPR1642 37. Sabad sijtti Ephlalin Ephlal sijtti Obedin.

MLV19 37 and Zabad fathered Ephlal and Ephlal fathered Obed,

KJV 37. And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,

Luther1912 37. Sabad zeugte Ephlal. Ephlal zeugte Obed.

RV'1862 37. Y Zabad engendró a Oflal: y Oflal

engendró a Obed.

RuSV1876 37 Завад родил Ефлала, Ефлал родил Овида;

FI33/38 38. Ja Oobedille syntyi Jeehu, ja Jeehulle syntyi Asarja.

Biblia1776 38. Obed siitti Jehun, Jehu siitti Asarian.

CPR1642 38. Obed sijtti Jehun Jehu sijtti Asarian.

MLV19 38 and Obed fathered Jehu and Jehu fathered Azariah,

KJV 38. And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,

Luther1912 38. Obed zeugte Jehu. Jehu zeugte Asarja.

RV'1862 38. Y Obed engendró a Jehú: y Jehú engendró a Azarías.

RuSV1876 38 Овид родил Иеуя, Иеуй родил Азарию;

FI33/38 39. Ja Asarjalle syntyi Heles, ja Helekselle syntyi Eleasa.

Biblia1776 39. Asaria siitti Haletsin, ja Halets siitti Elasan.

CPR1642 39. Asaria sijtti Halezin. Halez sijtti Elleasan.

MLV19 39 and Azariah fathered Helez and Helez fathered Eleasah,

KJV 39. And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

Luther1912 39. Asarja zeugte Helez. Helez zeugte Eleasa.

RV'1862 39. Y Azarías engendró a Helles: y Helles engendró a Elasa.

RuSV1876 39 Азария родил Хелеца, Хелец родил Елеасу;

FI33/38 40. Ja Eleasalle syntyi Sismai, ja Sismaille syntyi Sallum.

Biblia1776 40. Elasa siitti Sismain, ja Sismai siitti Sallumin.

CPR1642 40. Elleasa sijtti Sissemain Sissemai sijtti Sallumin.

MLV19 40 and Eleasah fathered Sismai and Sismai fathered Shallum,

KJV 40. And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,

Luther1912 40. Eleasa zeugte Sisemai. Sisemai zeugte Sallum.

RV'1862 40. Elasa engendró a Sisamai: y Sisamai engendró a Sellum.

RuSV1876 40 Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;

FI33/38 41. Ja Sallumille syntyi Jekamja, ja Jekamjalle syntyi Elisama.

Biblia1776 41. Sallum siitti Jekamian, ja Jekamia siitti Elisaman.

CPR1642 41. Sallum sijtti Jekamian Jekamia sijtti Elisaman.

MLV19 41 and Shallum fathered Jekamiah and Jekamiah fathered Elishama.

KJV 41. And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.

Luther1912 41. Sallum zeugte Jekamja. Jekamja zeugte Elisama.

RV'1862 41. Y Sellum engendró a Icamia; e Icamia engendró a Elisama.

RuSV1876 41 Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму.

FI33/38 42. Ja Kaalebin, Jerahmeelin veljen, pojat olivat Meesa, hänen esikoisensa, joka oli Siifin

Biblia1776 42. Kalebin Jerahmeelin veljen lapset: Mesa hänen esikoisensa; hän on Siphin isä: ja

isä, ja Maaresan, Hebronin isän, pojat.

CPR1642 42. Chalebin Jerahmeelin lapset owat Mesa hänen esicoisens hän on Siphin Isä: ja Maresa Hebronin Isän lapsi.

Maresan Hebronin isän lapset.

MLV19 42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph and the sons of Mareshah the father of Hebron.

Luther1912 42. Die Kinder Kalebs, des Bruder Jerahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siphs, und die Kinder Maresas, des Vaters Hebrons.

RuSV1876 42 Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, – он отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона.

KJV 42. Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

RV'1862 42. Los hijos de Caleb hermano de Jerameel fueron, Mesa su primogénito; este es el padre de Zif; y de sus hijos Maresa, padre de Hebrón.

FI33/38 43. Ja Hebronin pojat olivat Koorah, Tappuuah, Rekem ja Sema.

CPR1642 43. Ja Hebronin lapset owat: Korah Thapuah Rekem ja Sama.

Biblia1776 43. Ja Hebronin lapset: Kora, Tappua, Rekem ja Samma.

MLV19 43 And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.

Luther1912 43. Die Kinder aber Hebrons sind: Korah, Tappuah, Rekem und Sama.

KJV 43. And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

RV'1862 43. Y los hijos de Hebrón fueron Coré, y Tappua, y Recem, y Samma.

RuSV1876 43 Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и Рекем и Шема.

FI33/38 44. Ja Semalle syntyi Raham, Jorkeamin isä, ja Rekemille syntyi Sammai.

Biblia1776 44. Samma siitti Rahamin Jorkamin isän; ja Rekem siitti Sammain.

CPR1642 44. Sama sijtti Rahamin Jarkamin Isän Rekem sijtti Samain.

MLV19 44 And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam and Rekem fathered Shammai.

KJV 44. And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.

Luther1912 44. Sama aber zeugte Raham, den Vater Jorkeams. Rekem zeugte Sammai.

RV'1862 44. Y Samma engendró a Raham padre de Jercaam: y Recem engendró a Sammai.

RuSV1876 44 Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая.

FI33/38 45. Ja Sammain poika oli Maaon, ja Maaon oli Beet-Suurin isä.

Biblia1776 45. Ja Sammain poika Maon, ja Maon oli Betsurin isä.

CPR1642 45. Ja Samain pojan nimi oli Maon ja Maon oli Bethzurin Isä.

MLV19 45 And the son of Shammai was Maon and Maon was the father of Beth-zur.

KJV 45. And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.

Luther1912 45. Der Sohn aber Sammais hieß Maon, und Maon war der Vater Beth-Zurs.

RV'1862 45. Maón fué hijo de Sammai: y Maón padre de Bet-zur.

RuSV1876 45 Сын Шаммая Маон, а Маон – отец Беф-Цура.

FI33/38 46. Ja Eefa, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Haaranin, Moosan ja Gaaseksen; ja Haaranille syntyi Gaases.

Biblia1776 46. Ja Epha Kalebin vaimo synnytti Haranin, Motsan ja Gaseksen; ja Haran siitti Gaseksen.

CPR1642 46. Ja Epha Chalebin waimo synnytti Haranin Mosanin ja Gasexen ja Haran sijtti Gasexen.

MLV19 46 And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran and Moza and Gazez. And Haran fathered Gazez.

KJV 46. And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.

Luther1912 46. Epha aber, das Kebsweib Kalebs, gebar Haran, Moza und Gases. Haran aber zeugte Gases.

RV'1862 46. Y Efa concubina de Caleb le parió a Haram, y a Mosa, y a Gezez. Y Haram engendró a Gezez.

RuSV1876 46 И Ефа, наложница Халевова, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза.

FI33/38 47. Ja Jahdain pojat olivat Regem, Jootam, Geesan, Pelet, Eefa ja Saaf.

Biblia1776 47. Ja Jahdain lapset: Regem, Jotam, Gesan, Pelet, Epha ja Saaph.

CPR1642 47. Ja Jahdainin lapset owat: Rekem Jotham Gesan Peleth Epha ja Saaph.

MLV19 47 And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.

KJV 47. And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

Luther1912 47. Die Kinder aber Jahdais sind: Regem,

RV'1862 47. Y los hijos de Jahaddai fueron Regom,

Jotham, Gesan, Pelet, Epha und Saaph.

RuSV1876 47 Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф.

Joatam, Gesam, Falet, Efa, y Saaf.

FI33/38 48. Maaka, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Seberin ja Tirhanan.

CPR1642 48. Ja Maecha Chalebin waimo synnytti Seberin ja Thirhenan.

Biblia1776 48. Maeka Kalebin vaimo synnytti Seberin ja Tirhenan.

MLV19 48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah.

Luther1912 48. Aber Maacha, das Kebsweib Kalebs, gebar Seber und Thirhena

RuSV1876 48 Наложница Халевова, Мааха, родила Шевера и Фирхану;

KJV 48. Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.

RV'1862 48. Maaca concubina de Caleb le parió a Saber y a Tarana.

FI33/38 49. Hän synnytti myös Saafin, Madmannan isän, Sevan, Makbenan isän ja Gibean isän. Ja Kaalebin tytär oli Aksa.

CPR1642 49. Ja hän synnytti myös Saphin Madmannan Isän ja Sewan Mahbenan Isän ja Gibean Isän ja Achsa oli Chalebin tytär.

Biblia1776 49. Ja hän synnytti myös Saaphin Madmannan isän ja Sjevan Makbenan isän ja Gibean isän. Ja Aksa oli Kalebin tytär.

MLV19 49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena and the father of Gibea. And the daughter of

KJV 49. She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibea: and

Caleb was Achsah.

the daughter of Caleb was Achsah.

Luther1912 49. und gebar auch Saaph, den Vater Madmannas, und Sewa, den Vater Machbenas und den Vater Gibeas. Aber Achsa war Kalebs Tochter.

RV'1862 49. Y también le parió a Saaf padre de Madmena, y a Sue padre de Macbena, y padre de Gabaa. Y Aca fué hija de Caleb.

RuSV1876 49 она же родила Шаафа, отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же Халева – Ахса.

FI33/38 50. Nämä olivat Kaalebin jälkeläisiä. Huurin, Efratan esikoisen, pojat olivat Soobal, Kirjat-Jearimin isä,

Biblia1776 50. Nämät olivat Kalebin lapset Hurin pojan Ephratan esikoisen: Sobal, Kirjatjearimin isä,

CPR1642 50. Nämät olit Chalebin lapset Hurin pojan Ephratan esicoisen Sobal KiriathJearimin Isä.

MLV19 50 These were the sons of Caleb: the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,

KJV 50. These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim,

Luther1912 50. Dies waren die Kinder Kalebs: die Söhne Hurs, des ersten Sohn's von der Ephratha: Sobal, der Vater Kirjath-Jearims;

RV'1862 50. Estos fueron los hijos de Caleb, hijo de Jur, primogénito de Efrata: Sobal padre de Cariat-jarim,

RuSV1876 50 Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец Ефрафы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;

FI33/38 51. Salma, Beetlehemin isä, ja Haaref, Beet-Gaaderin isä.

Biblia1776 51. Salma Betlehemin isä, Hareph Betgaderin isä.

CPR1642 51. Salma Bethlehemin Isä Hareph Bethgaderin Isä.

MLV19 51 Salmon the father of Bethlehem, Hareph the father of Beth-gader.

KJV 51. Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

Luther1912 51. Salma, der Vater Bethlehems; Hareph, der Vater Bethgaders.

RV'1862 51. Salma padre de Belén, Haref padre de Bet-gader.

RuSV1876 51 Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец Бефгадера.

FI33/38 52. Soobalin, Kirjat-Jearimin isän, jälkeläiset olivat Rooe ja toinen puoli Menuhotia.

Biblia1776 52. Ja Sobalilla Kirjatjearimin isällä oli poikia: Haroe, Hatsimenyhot.

CPR1642 52. Ja Sobalilla KiriathJearimin Isällä oli poikia Haroe Hatzi Menyhot.

MLV19 52 And Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Manahathites,

KJV 52. And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.

Luther1912 52. Und Sobal, der Vater Kirjath-Jearims, hatte Söhne: Haroe und die Hälfte der Manahthiter.

RV'1862 52. Y los hijos de Sobal padre de Cariat-jarim, el cual veía la mitad de Hamenuot.

RuSV1876 52 У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот.

FI33/38 53. Kirjat-Jearimin suvut olivat jeteriläiset, puutilaiset, suumatilaiset ja misrailaiset.

Biblia1776 53. Ja Kirjatjearimin sukukunnat: Jetriläiset, Putilaiset, Sumatilaiset ja Misrailaiset. Heistä

Heistä ovat soratilaiset ja estaolilaiset lähteneet.

CPR1642 53. Ne sucucunnat KiriathJearimis olit Jethriterit Puthiterit Sumahiterit ja Misraiterit. Heistä owat ne Zaregathiterit ja Esthoaliterit tullet.

MLV19 53 and the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites {Eshtaulites}.

Luther1912 53. Die Freundschaften aber zu Kirjath-Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgegangen die Zorathiter und Esthaoliter.

RuSV1876 53 Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне.

FI33/38 54. Ja Salman jälkeläiset olivat Beetlehem ja netofalaiset, Atrot, Beet-Jooab ja toinen puoli manahtilaisia, sorilaiset.

CPR1642 54. Salman lapset owat Bethlehem ja Netophatiterit Joabin huonen Cruunu ja puoli osa Manahtitereist owat Zareitherit.

ovat Zorgatilaiset ja Estaolilaiset tulleet.

KJV 53. And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

RV'1862 53. Y las familias de Cariat-jarim fueron los Jetreos, y los Futeos, y los Samateos, y los Masereos; de los cuales salieron los Saratitas, y los Estaolitas.

Biblia1776 54. Salman lapset, Betlehem ja Netophatilaiset, Joabin huoneen kruunut; ja puoli osaa Manatilaisista ovat Zorgilaiset.

MLV19 54 The sons of Salmon: Bethlehem and the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites.

KJV 54. The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

Luther1912 54. Die Kinder Salmas sind Bethlehem und die Netophathiter, Atharoth des Hauses Joabs und die Hälfte der Manahthiter, das sind die Zoraiter.

RV'1862 54. Los hijos de Salma: Belén y los Netofatitas, los cuales son las coronas de la casa de Joab, y de la mitad de los Manatitas, los Saraitas.

RuSV1876 54 Сыновья Салмы: Вифлеемляне и Нетофафяне, венец дома Иоавова и половина Менухотян – Цоряне,

FI33/38 55. Ja kirjanoppineiden suvut, jotka asuivat Jaebeksessa, olivat tiratilaiset, simatilaiset ja sukatilaiset. Nämä olivat ne keeniläiset, jotka polveutuvat Hammatista, Reekabin suvun isästä.

Biblia1776 55. Ja kirjoittajain sukukunnat, jotka asuivat Jabeksessa, ovat Tirgatilaiset, Simealaiset, Sukatilaiset. Nämät ovat Kiniläiset, jotka ovat tulleet Hammatista Rekabin huoneen isästä.

CPR1642 55. Ja kirjoittajan sucucunnat cuin asuit Jabexes owat Thircathiterit Simeathiterit Suchathiterit. Nämät owat Kinitherit jotca owat tullet Hamathist Bethrechabin Isäst.

MLV19 55 And the families of scribes who dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.

KJV 55. And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

Luther1912 55. Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniter, die da gekommen sind von Hammath, dem Vater des Hauses Rechabs.

RV'1862 55. Y las familias de los escribas que moraban en Jabes, fueron los Tirateos, Simateos, Sucateos; los cuales son los Cineos, que vinieron de Hemat, padre de la casa de Recab.

RuSV1876 55 и племена Соферийцев, живших в Иабеце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это Кинеяне, происшедшие от Хамафа, отца Бетрехава.

3 luku

Daavidin jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä ovat ne Daavidin pojat, jotka syntyivät hänelle Hebronissa: esikoinen Amnon, jisreeliläisestä Ahinoamista; toinen Daniel, karmelilaisesta Abigailista;

Biblia1776 1. Nämät olivat Davidin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Hebronissa: Amnon esikoinen, joka syntyi Ahinoamista Jisreeliläisestä, toinen Daniel Abigailista Karmelilaisesta.

CPR1642 1. NÄmät olit Dawidin pojat jotca hänelle syndynet olit Hebronis. Amon esicoinen joca synnyi Ahinoamist Jesreeliterist toinen Daniel Abigailist Carmeliterist.

MLV19 1 Now these were the sons of David who

KJV 1. Now these were the sons of David, which

were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

Luther1912 1. Die sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der zweite: Daniel, von Abigail, der Karmelitin;

RV'1862 1. ESTOS son los hijos de David, que le nacieron en Hebron: Ammón el primogénito, de Acinoam de Jezrael. El segundo, Daniel, de Abigail del Carmelo.

RuSV1876 1 Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй – Далуия, от Авигеи Кармилитянки;

FI33/38 2. kolmas Absalom, Maakan, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, poika; neljäs Adonia, Haggitin poika;

Biblia1776 2. Kolmas Absalom Maakan poika Talmain Gessurin kuninkaan tyttären, neljäs Adonia Haggitin poika,

CPR1642 2. Colmas Absolom Maechan poica Thalmain Gessurin Cuningan tyttären neljäs Adoniah Hagithin poica.

MLV19 2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;

KJV 2. The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

Luther1912 2. der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des Königs zu Gessur; der vierte: Adonia, der Sohn Haggiths;

RV'1862 2. El tercero, Absalom, hijo de Maaca hija de Tolmai rey de Gessur: el cuatro, Adonías, hijo de Aggit:

RuSV1876 2 третий – Авессалом, сын Маахи, дочери

Фалмая, царя Гессурского;четвертый –
Адония, сын Аггифы;

FI33/38 3. viides Sefatja, Abitalista; kuudes Jitream, hänen vaimostaan Eglasta.

Biblia1776 3. Viides Sephatia Abitalista, kuudes Jitream, hänen emännästänsä Eglasta.

CPR1642 3. Wijdes SaphathJa Abitalist cuudes Jethream hänen emännästäns Eglast.

MLV19 3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.

KJV 3. The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

Luther1912 3. der fünfte: Sephatja, von Abital; der sechste: Jethream, von seinem Weibe Egla.

RV'1862 3. El quinto, Safatias, de Abital: el sexto, Jetraham, de Egla su mujer.

RuSV1876 3 пятый – Сафатия, от Авиталы; шестой – Ифреам, от Аглаи, жены его, –

FI33/38 4. Nämä kuusi syntyivät hänelle Hebronissa, jossa hän hallitsi seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta. Mutta Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

Biblia1776 4. Nämät kuusi ovat hänelle syntyneet Hebronissa. Ja hän hallitsi siellä seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hallitsi hän kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 4. Nämät cuusi owat hänelle syndynet Hebronis. Ja hän hallidzi siellä seidzemen wuotta ja cuusi Cuucautta mutta Jerusalemis hallidzi hän colmeneljättäkymmendä ajastaica.

MLV19 4 Six were born to him in Hebron and he reigned there seven years and six months. And in Jerusalem he reigned thirty-three years.

KJV 4. These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

Luther1912 4. Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre.

RV'1862 4. Estos seis le nacieron en Hebrón, donde reinó siete años y seis meses: y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

RuSV1876 4 шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лети шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 5. Ja nämä syntyivät hänelle Jerusalemissa: Simea, Soobab, Naatan ja Salomo, kaikkiaan neljä, Bat-Suuasta, Ammielin tyttärestä;

Biblia1776 5. Ja nämät ovat hänelle syntyneet Jerusalemissa: Simea, Sobab, Natan ja Salomo, ne neljä Batsuasta Ammeelin tyttärestä.

CPR1642 5. Ja nämät owat hänelle syndynet Jerusalemis Simea Sobab Nathan Salomo ne neljä BathSuast Amielin tyttärest.

MLV19 5 And these were born to him in Jerusalem: Shimea and Shobab and Nathan and Solomon, four, of Bathsheba the daughter of Ammiel;

KJV 5. And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

Luther1912 5. Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem:

RV'1862 5. Estos cuatro le nacieron en Jerusalem:

Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von Bath-Sua, der Tochter Ammiels;

Simmaa, Sobab, Natán, y Salomón de Bet-sua, hija de Ammiel.

RuSV1876 5 А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой;

FI33/38 6. sitten Jibhar, Elisama, Elifelet,

Biblia1776 6. Sitte Jibhar, Elisama ja Eliphalet,

CPR1642 6. Sijtte Jebehar Elisama Eliphaleth.

MLV19 6 and Ibhar and Elishama {Elishua} and Eliphelet,

KJV 6. Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,

Luther1912 6. dazu Jibhar, Elisama, Eliphelet,

RV'1862 6. Y otros nueve; Jebaar, Elisama,

RuSV1876 6 Ивхар, Елишама, Елифелет,

FI33/38 7. Noogah, Nefeg, Jaafia,

Biblia1776 7. Nogah, Nepheg ja Japhia,

CPR1642 7. Nogah Nepheg Japia.

MLV19 7 and Nogah and Nepheg and Japhia,

KJV 7. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

Luther1912 7. Nogah, Nepheg, Japhia,

RV'1862 7. Elifalet, Nogé, Nefeg, Jafía,

RuSV1876 7 Ногаг, Нефег, Иафиа,

FI33/38 8. Elisama, Eljada ja Elifelet; kaikkiaan yhdeksän.

Biblia1776 8. Elisama, Eljada, Eliphelet; ne yhdeksän.

CPR1642 8. Elisama Eliada Eliphaleth yhdexän.

MLV19 8 and Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.

KJV 8. And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.

Luther1912 8. Elisama, Eljada, Eliphelet, die neun.

RV'1862 8. Elisama, Eliada, y Elifalet.

RuSV1876 8 Елишама, Елиада и Елифелет – девятеро.

FI33/38 9. Tässä ovat kaikki Daavidin pojat, lukuunottamatta sivuvaimojen poikia. Ja Taamar oli heidän sisarensa.

Biblia1776 9. Nämät ovat kaikki Davidin pojat; ilman muiden vaimoin lapsia. Ja Tamar oli heidän sisarensa.

CPR1642 9. Nämät owat caicki Dawidin pojat ilman jalcawaimon lapsita. Ja Thamar oli heidän sisarens.

MLV19 9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

KJV 9. These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

Luther1912 9. Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Kebsweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester.

RV'1862 9. Todos estos fueron los hijos de David, sin los hijos de las concubinas. Y Tamar fué hermana de ellos.

RuSV1876 9 Вот все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь.

FI33/38 10. Ja Salomon poika oli Rehabeam; tämän poika Abia; tämän poika Aasa; tämän poika

Biblia1776 10. Rehabeam oli Salomon poika, hänen poikansa Abia, hänen poikansa Asa, hänen

Joosafat;

CPR1642 10. REhabeam oli Salomon poica hänen poicans oli Abia hänen poicans oli Assa hänen poicans oli Josaphat.

MLV19 10 And Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

Luther1912 10. Salomos Sohn war Rehabeam; des Sohn war Abia; des Sohn war Asa; des Sohn war Josaphat;

RuSV1876 10 Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,

FI33/38 11. tämän poika Jooram; tämän poika Ahasja; tämän poika Jooas;

CPR1642 11. Hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Ahasia hänen poicans oli Joas.

MLV19 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

Luther1912 11. des Sohn war Joram; des Sohn war Ahasja; des Sohn war Joas;

RuSV1876 11 его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,

poikansa Josaphat,

KJV 10. And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

RV'1862 10. Hijo de Salomón fué Roboam, cuyo hijo fué Abiá, cuyo hijo fué Asa, cuyo hijo fué Josafat,

Biblia1776 11. Hänen poikansa Joram, hänen poikansa Ahasia, hänen poikansa Joas,

KJV 11. Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

RV'1862 11. Cuyo hijo fué Joram, cuyo hijo fué Ocozías, cuyo hijo fué Joas,

FI33/38 12. tämän poika Amasja; tämän poika Asarja; tämän poika Jootam;

Biblia1776 12. Hänen poikansa Amasia, hänen poikansa Asaria, hänen poikansa Jotam,

CPR1642 12. Hänen poicans oli Amasia hänen poicans oli Asaria hänen poicans oli Jotham.

MLV19 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

KJV 12. Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

Luther1912 12. des Sohn war Amazja; des Sohn war Asarja; des Sohn war Jotham;

RV'1862 12. Cuyo hijo fué Amasías, cuyo hijo fué Azarías, cuyo hijo fué Joatam,

RuSV1876 12 его сын Амасия, его сын Азария, его сын Иофам,

FI33/38 13. tämän poika Aahas; tämän poika Hiskia; tämän poika Manasse;

Biblia1776 13. Hänen poikansa Ahas, hänen poikansa Hiskia, hänen poikansa Manasse,

CPR1642 13. Hänen poicans oli Ahas hänen poicans oli Hiskia hänen poicans oli Manasse.

MLV19 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

KJV 13. Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

Luther1912 13. des Sohn war Ahas; des Sohn war Hiskia; des Sohn war Manasse;

RV'1862 13. Cuyo hijo fué Acaz, cuyo hijo fué Ezequías, cuyo hijo fué Manasés,

RuSV1876 13 его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия,

FI33/38 14. tämän poika Aamon; tämän poika Joosia.

Biblia1776 14. Hänen poikansa Amon, hänen poikansa Josia.

CPR1642 14. Hänen poicans oli Amon hänen poicans oli Josia.

MLV19 14 Amon his son, Josiah his son.

KJV 14. Amon his son, Josiah his son.

Luther1912 14. des Sohn war Amon; des Sohn war Josia.

RV'1862 14. Cuyo hijo fué Amón, cuyo hijo fué Josías.

RuSV1876 14 его сын Амон, его сын Иосия.

FI33/38 15. Ja Joosian pojat olivat esikoinen Joohanan, toinen Joojakim, kolmas Sidkia, neljäs Sallum.

Biblia1776 15. Mutta Josian pojat olivat: esikoinen Johanan, toinen Jojakim, kolmas Zidkia, neljäs Sallum.

CPR1642 15. Mutta Josian pojat olit esicoinen Johanan toinen Jojakim colmas Zedechia neljäs Sallum.

MLV19 15 And the sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

KJV 15. And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.

Luther1912 15. Josias Söhne aber waren: der erste: Johanan, der zweite: Jojakim, der dritte: Zedekia, der vierte: Sallum.

RV'1862 15. Y los hijos de Josías fueron Johanán su primogénito, el segundo Joacim, el tercero Sedecías, el cuarto Sellum.

RuSV1876 15 Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия,четвертый Селлум.

FI33/38 16. Ja Joojakimin pojat olivat hänen poikansa Jekonja ja tämän poika Sidkia.

Biblia1776 16. Mutta Jojakimin lapset: Jekonia hänen poikansa, Zidkia hänen poikansa.

CPR1642 16. Mutta Jojakimin lapset olit Jechania hänen poicans oli Zidechia.

MLV19 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah {Jehoiachin} his son, Zedekiah his son.

KJV 16. And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

Luther1912 16. Aber die Kinder Jojakims waren: Jechonja; des Sohnes war Zedekia.

RV'1862 16. Los hijos de Joacim fueron Jeconías su hijo, cuyo hijo fué Sedecías.

RuSV1876 16 Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его.

FI33/38 17. Ja vangitun Jekonjan pojat olivat: hänen poikansa Sealtiel,

Biblia1776 17. Mutta vangitun Jekonian lapset: hänen poikansa Sealtiel,

CPR1642 17. MUtta Jechanian lapset olit Assir ja Sealthiel/

MLV19 17 And the sons of Jeconiah {Jehoiachin}, the captive: Shealtiel his son,

KJV 17. And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,

Luther1912 17. Die Kinder aber Jechonjas, der gefangen ward, waren Sealthiel,

RV'1862 17. Y los hijos de Jeconías fueron Asir, cuyo hijo fué Salatiel,

RuSV1876 17 Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;

FI33/38 18. Malkiram, Pedaja, Senassar, Jekamja, Hoosama ja Nebadja.

Biblia1776 18. (Hänen poikansa) Malkiram, Pedaja, Senatsar, Jekamja, Hosama, Nedabja.

CPR1642 18. hänen poicans Malkiram Phadaja Seneazar Jekamia Hosama Nedabia.

MLV19 18 and Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.

KJV 18. Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

Luther1912 18. Malchiram, Pedaja, Seneazzar, Jekamja, Hosama, Nedabja.

RV'1862 18. Melquiram, Padaia, Senneser, y Jecemia, Hosama, y Nadabia.

RuSV1876 18 Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия.

FI33/38 19. Ja Pedajan pojat olivat Serubbaabel ja Siimei. Ja Serubbaabelin pojat olivat Mesullam ja Hananja, ja heidän sisarensa oli Selomit;

Biblia1776 19. Pedajan pojat, Zerubbabel ja Simi; Zerubbabelin pojat Mesullam ja Hanania, ja heidän sisarensa Selomit,

CPR1642 19. Phadajan pojat olit Zerubabel ja Simei Zerubabelin pojat olit Mesullam ja Hanania ja heidän sisarens Selomith.

MLV19 19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;

KJV 19. And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

Luther1912 19. Die Kinder Pedajas waren: Serubabel und Simei. Die Kinder Serubabels waren: Mesullam und Hananja und ihre Schwester Selomith;

RV'1862 19. Y los hijos de Padaia fueron Zorobabel, y Semeí. Y los hijos de Zorobabel fueron Mosollam, Jananías, y Salomit su hermana;

RuSV1876 19 И сыновья Федаии: Зоровавель и

Шимей. Сыновья же Зоровавеля:
Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра
их,

FI33/38 20. vielä Hasuba, Oohel, Berekja, Hasadja ja Juusab-Hesed, kaikkiaan viisi.

Biblia1776 20. Hasuba, Ohel, Berekia, Hasadia, Jusabhesed; ne viisi.

CPR1642 20. Hesuba Ohel Berechia Hasadia JusabHeses wijsi.

MLV19 20 and Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.

KJV 20. And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

Luther1912 20. dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusab-Hesed, die fünf.

RV'1862 20. Y Hasaba, Ohol, Baraquías, Hasadias, y Josabhesed, todos cinco.

RuSV1876 20 и еще пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед.

FI33/38 21. Ja Hananjan pojat olivat Pelatja ja Jesaja, Refajan pojat, Arnanin pojat, Obadjan pojat ja Sekanjan pojat.

Biblia1776 21. Hananian pojat Pelatja ja Jesaja; Rephajan pojat, Arnanin pojat, Obadian pojat, Sekanian pojat.

CPR1642 21. Hananian pojat olit PlatJa ja Jesaia Rephajan pojat Arnan pojat Obadian pojat Sachanian pojat.

MLV19 21 And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of

KJV 21. And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of

Shecaniah {Shechaniah}.

Luther1912 21. Die Kinder aber Hananjas waren: Pelatja und Jesaja, die Söhne Rephajas, die Söhne Arnans, die Söhne Obadja, die Söhne Sechanjas.

RuSV1876 21 И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания.

FI33/38 22. Ja Sekanjan poika oli Semaja; ja Semajan pojat olivat Hattus, Jigal, Baariah, Nearja ja Saafat, kaikkiaan kuusi.

CPR1642 22. Mutta Sachanian lapset olit Semaja: Ja Semajan lapset olit Hatus Jegeal Bariah Nearia Saphath cuusi.

MLV19 22 And the sons of Shecaniah {Shechaniah} : Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.

Luther1912 22. Die Kinder aber Sechanjas waren Semaja. Die Kinder Semajas waren: Hattus, Jigeal, Bariah, Nearja, Saphat, die sechs.

RuSV1876 22 Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах,Неария и Шафат, шестеро.

Shechaniah.

RV'1862 21. Los hijos de Jananías fueron Paltias, y Jesaías, hijo de Rafaias, hijo de Arnán, hijo de Abdías, hijo de Sequenias.

Biblia1776 22. Mutta Sekanian lapset: Semaja; ja Semajan lapset: Hattus, Jigal, Baria, Nearia, Saphat; ne kuusi.

KJV 22. And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

RV'1862 22. Hijo de Sequenias fué Semeías. Y los hijos de Semeías fueron Harus, Jegaal, Barias, Naarias, Safat, seis.

FI33/38 23. Ja Nearjan pojat olivat Eljoenai, Hiskia, Asrikam, kaikkiaan kolme.

Biblia1776 23. Nearin lapset: Eljoenai, Hiskia, Asrikam; ne kolme.

CPR1642 23. Nearian lapset olit Elioenai Hiskia Asrikam colme.

MLV19 23 And the sons of Neariah: Elioenai and Hizkiah and Azrikam, three.

KJV 23. And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.

Luther1912 23. Die Kinder aber Nearjas waren: Eljoenai, Hiskia, Asrikam, die drei.

RV'1862 23. Los hijos de Naarias fueron estos tres, Elioenai, Ezequías, y Ezricam.

RuSV1876 23 Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое.

FI33/38 24. Ja Eljoenain pojat olivat Hoodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Joohanan, Delaja ja Anani, kaikkiaan seitsemän.

Biblia1776 24. Eljoenain lapset: Hodajeva, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja ja Anani; ne seitsemän.

CPR1642 24. Elioenain lapset olit Hodaja Eliasib Plaja Akub Johanan Delaja ja Anani seidzemen.

MLV19 24 And the sons of Elioneai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.

KJV 24. And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

Luther1912 24. Die Kinder aber Eljoenais waren: Hodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

RV'1862 24. Los hijos de Elioenai fueron estos siete, Oduias, Eliasub, Pelaías, Accub, Johanán, Dalaias, Anani.

RuSV1876 24 Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив,

Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани,
семеро.

4 luku

Juudan jälkeläiset. Simeonin jälkeläiset.

FI33/38 1. Juudan pojat olivat Peres, Hesron, Karmi, Huur ja Soobal.

Biblia1776 1. Juudan lapset: Perets, Hetsron, Karmi, Hur ja Sobal.

CPR1642 1. JUdan lapset olit Perez Hezron Charmi Hur ja Sobal.

MLV19 1 The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.

KJV 1. The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

Luther1912 1. Die Kinder Juda's waren: Perez, Hezron, Karmi, Hur und Sobal.

RV'1862 1. LOS hijos de Judá fueron Fares, Jesrón, Carmi, Jur, y Sobal.

RuSV1876 1 Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур и Шовал.

FI33/38 2. Ja Reajalle, Soobalin pojalle, syntyi Jahat, ja Jahatille syntyivät Ahumai ja Lahad. Nämä ovat soratilaisten suvut.

Biblia1776 2. Mutta Reaja Sobalin poika siitti Jahatin, Jahat siitti Ahumain ja Lahadin: nämät ovat Zorgalaisten sukukunnat.

CPR1642 2. Mutta Reaja Sobalin poica sijtti Jahathin Jahath sijtti Ahumain ja Lahadin nämä owat Zaregathiterin sucucunda.

MLV19 2 And Reaiah the son of Shobal fathered Jahath. And Jahath fathered Ahumai and Lahad. These are the Zorathite families.

KJV 2. And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.

Luther1912 2. Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugte Jahath. Jahath zeugte Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zorathiter.

RV'1862 2. Y Raias, hijo de Sobal, engendró a Jahat; y Jahat engendró a Ahumai, y a Laad. Estas son las familias de los Saratitas.

RuSV1876 2 Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родилАхума и Лагада: от них племена Цорян.

FI33/38 3. Ja nämä olivat Eetamin isän pojat: Jisreel, Jisma ja Jidbas; ja heidän sisarensa nimi oli Haslelponi;

Biblia1776 3. Ja nämät Etamin isän: Jisreel, Jisma, Jidbas, ja heidän sisarensa nimi oli Hatslelponi.

CPR1642 3. Ja tämä on Ethamin Isä Jesreel Jesma Jedbas ja heidän sisarens nimi oli Hazlelponi.

MLV19 3 And these were (the sons of) the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;

KJV 3. And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi:

Luther1912 3. Und dies ist der Stamm des Vaters Etams: Jesreel, Jisma, Jidbas; und ihre Schwester hieß Hazlelponi;

RV'1862 3. Y estas son las del padre de Etam; Jezrael, Jesema, y Jedebos. Y el nombre de su hermana fué Asalefuni.

RuSV1876 3 И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,

FI33/38 4. vielä Penuel, Gedorin isä, ja Eeser, Huusan isä. Nämä olivat Huurin, Efratan esikoisen, Beetlehemin isän, pojat.

Biblia1776 4. Ja Penuel Gedorin isä, ja Eser Husan isä: nämät ovat Hurin Betlehemin isän Ephratan esikoisen lapset.

CPR1642 4. Ja Pnuel Gedorin Isä ja Eser Husan Isä. Nämät owat Hurin lapset sen ensimäisen Ephrathan pojat Bethlehemin Isän.

MLV19 4 and Penuel the father of Gedor and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.

KJV 4. And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.

Luther1912 4. und Pnuel, der Vater Gedors, und Eser, der Vater Husas. Das sind die Kinder Hurs, des ersten Sohnes der Ephrata, des Vaters Bethlehems.

RV'1862 4. Y Fanuel fué padre de Gedor; y Ezer padre de Hosa. Estos fueron los hijos de Jur primogénito de Efrata padre de Belén.

RuSV1876 4 Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.

FI33/38 5. Ja Ashurilla, Tekoan isällä, oli kaksi vaimoa, Hela ja Naara.

Biblia1776 5. Mutta Ashurilla Tekoan isällä oli kaksi emäntää, Helea ja Naera.

CPR1642 5. Mutta Assurilla Thecoan Isällä oli caxi emändätä Helea ja Naera.

MLV19 5 And Ashhur the father of Tekoa had two

KJV 5. And Ashur the father of Tekoa had two

wives, Helah and Naarah.

Luther1912 5. Ashur aber, der Vater Thekoas, hatte zwei Weiber: Helea und Naera.

RuSV1876 5 У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара.

FI33/38 6. Ja Naara synnytti hänelle Ahussamin, Heeferin, Teemenin ja ahastarilaiset. Nämä olivat Naaran pojat.

CPR1642 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahusamin Hepherin Themin Ahastharin nämät owat Naeran lapset.

MLV19 6 And Naarah bore for him Ahuzzam and Hepher and Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

Luther1912 6. Und Naera gebar ihm Ahussam, Hepher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naeras.

RuSV1876 6 И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновьяНаары.

FI33/38 7. Ja Helan pojat olivat Seret, Soohar ja Etnan.

CPR1642 7. Mutta Helean lapset olit Zereth Jesohar ja Ethnan.

wives, Helah and Naarah.

RV'1862 5. Y Assur padre de Tecua tuvo dos mujeres, es a saber, Halaa, y Naraa.

Biblia1776 6. Ja Naera synnytti hänelle Ahussamin, Hepherin, Temenin, Ahastarin: nämät ovat Naeran lapset.

KJV 6. And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.

RV'1862 6. Y Naraa le parió a Oozán, Hefer, Temani, y Ahastari. Estos fueron los hijos de Naara.

Biblia1776 7. Mutta Helean lapset: Zeret, Jesohar ja Etnan.

MLV19 7 And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.

Luther1912 7. Aber die Kinder Heleas waren: Zereth, Jizhar und Ethnan.

RuSV1876 7 Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан.

KJV 7. And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

RV'1862 7. Y los hijos de Halaa fueron Seret, Sahar, y Etnán.

FI33/38 8. Ja Koosille syntyivät Aanub ja Soobeba sekä Aharhelin, Haarumin pojan, suvut.

CPR1642 8. Mutta Coz sijtti Anubin ja Hazobeban ja Aharhelin Harumin pojan sugut.

Biblia1776 8. Mutta Kots siitti Anubin ja Hatsobeban, ja Aharhelin Harumin pojan sukukunnat.

MLV19 8 And Hakkoz fathered Anub and Zobebah and the families of Aharhel the son of Harum.

Luther1912 8. Koz aber zeugte Anub und Hazobeba und die Freundschaft Aharhels, des Sohnes Harums.

RuSV1876 8 Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова.

KJV 8. And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

RV'1862 8. Ítem, Cos engendró a Anob y a Soboba, y la familia de Aharehel, hijo de Arum.

FI33/38 9. Mutta Jabes oli suuremmassa arvossa pidetty kuin hänen veljensä; ja hänen äitinsä oli antanut hänelle nimen Jabes sanoen: Olen synnyttänyt hänet kipuja kärsien.

CPR1642 9. Mutta Jaebez oli cuuluisambi cuin hänen weljens ja hänen äitins cudzui hänen Jaebez sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt

Biblia1776 9. Mutta Jagbets oli kuuluisampi veljiänsä; ja hänen äitinsä kutsui hänen Jagbets, sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt kivulla.

kiwulla.

MLV19 9 And Jabez was more honorable than his brothers. And his mother called his name Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.

KJV 9. And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.

Luther1912 9. Jaebez aber war herrlicher denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jaebez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren.

RV'1862 9. Y Jabes fué más ilustre que sus hermanos, al cual su madre llamó Jabes, diciendo: Por cuanto yo le parí en dolor.

RuSV1876 9 Иавис был знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя Иавис, сказав: я родила его с болезнью.

FI33/38 10. Ja Jabes huusi Israelin Jumalaa, sanoen: Jospa sinä siunaisit minua ja laajentaisit minun alueeni; jospa sinun kätesi olisi minun kanssani ja sinä varjelisit pahasta, niin että minä pääsisin kipuja kärsimästä! Ja Jumala antoi hänen pyyntönsä toteutua.

Biblia1776 10. Ja Jagbets rukoili Israelin Jumalaa ja sanoi: jos sinä minua hyvin siunaisit ja levittäisit minun maani rajat, ja sinun kätes olis minun kanssani, ja asettaisit sitä pahaa, ettei se minua vaivaisi. Ja Jumala antoi tapahtua niinkuin hän rukoili.

CPR1642 10. Ja Jaebez rucoili Israelin Jumalata ja sanoi: jos sinä minua siunat ja lewität minun maani rajat ja sinun kätes on minun cansan ja asetat sitä paha ettei se minua waiwais. Ja Jumala andoi tapahtua nijncuin hän rucoili.

MLV19 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed and enlarge my border and that your hand might be with me and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! And God granted him what he requested.

KJV 10. And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.

Luther1912 10. Und Jaebez rief den Gott Israels an und sprach: Ach, daß du mich segnetest und meine Grenze mehrtest und deine Hand mit mir wäre und schafftest mit dem Übel, daß mich's nicht bekümmere! Und Gott ließ kommen, was er bat.

RV'1862 10. E invocó Jabes al Dios de Israel, diciendo: Si me dieres bendición, y ensanchares mi término, y si tu mano fuere conmigo, y me librares de mal, que no me duela. E hizo Dios que le viniese lo que pidió.

RuSV1876 10 И воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о, если бы Тыблагословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною,охраняя меня от зла, чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал ему , чего он просил.

FI33/38 11. Ja Kelubille, Suuhan veljelle, syntyi Mehir; hän oli Estonin isä.

Biblia1776 11. Mutta Kelub Suan veli siitti Mehirin, se on Estonin isä.

CPR1642 11. Mutta Calub Suahn weli sijtti Mehirim se on Esthonin Isä.

MLV19 11 And Chelub the brother of Shuhah fathered Mehir, who was the father of Eshton.

KJV 11. And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.

Luther1912 11. Kalub aber, der Bruder Suhas, zeugte Mehir; der ist der Vater Esthons.

RV'1862 11. Y Caleb hermano de Sua, engendró a Maquir, el cual fué padre de Estón.

RuSV1876 11 Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона.

FI33/38 12. Ja Estonille syntyivät Beet-Raafa, Paaseah ja Tehinna, Naahaan kaupungin isä. Nämä olivat Reekan miehet.

Biblia1776 12. Mutta Eston siitti Petraphan, Pasean, Tehinnan Irnahaksen isän: nämät ovat Rekan miehet.

CPR1642 12. Mutta Esthon sijtti Betraphan Pascahn ja Thehinnan Nahaxen Caupungin Isän se on Rechan miehet.

MLV19 12 And Eshton fathered Beth-rapha and Paseah and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.

KJV 12. And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Rechah.

Luther1912 12. Esthon aber zeugte Beth-Rapha, Paseah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Recha.

RV'1862 12. Y Estón engendró a Bet-rafa, a Fese, y a Tehinna, padre de la ciudad de Naas: estos son los varones de Reca.

RuSV1876 12 Ештон родил Беф-Рафу, Пасеаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи.

FI33/38 13. Ja Kenaan pojat olivat Otniel ja Seraja. Ja

Biblia1776 13. Kenaksen lapset: Otniel ja Seraja;

Otnielin pojat olivat: Hatat.

CPR1642 13. Kenaxen lapset olit Athniel ja Saraja Athnielin lapset olit Hathath.

Otnielin lapset: Hatat.

MLV19 13 And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.

KJV 13. And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

Luther1912 13. Die Kinder des Kenas waren: Othniel und Seraja. Die Kinder aber Othniels waren: Hathath.

RV'1862 13. Los hijos de Cenes fueron Otoniel, y Saraías. Los hijos de Otoniel, Hatat,

RuSV1876 13 Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф.

FI33/38 14. Ja Meonotaille syntyi Ofra. Ja Serajalle syntyi Jooab, Seppäinlaakson isä; sillä he olivat seppiä.

Biblia1776 14. Ja Meonatai siitti Ophran, ja Seraja siitti Joabin seppäin laakson isän, sillä he olivat puusepät.

CPR1642 14. Ja Meonathai sijtti Ophran ja Saraja sijtti Joabin laxon seppäin Isän: sillä he olit puusepät.

MLV19 14 And Meonothai fathered Ophrah. And Seraiah fathered Joab the father of Ge-harashim {valley of craftsmen}, for they were craftsmen.

KJV 14. And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.

Luther1912 14. Und Meonothai zeuget Ophra. Und Seraja zeugte Joab, den Vater des Tals der Zimmerleute; denn sie waren Zimmerleute.

RV'1862 14. Y Maonati, el cual engendró a Ofra: y Saraías engendró a Joab, padre de Genarassim, porque fueron artífices.

RuSV1876 14 Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники.

FI33/38 15. Ja Kaalebin, Jefunnen pojan, pojat olivat Iiru, Eela ja Naam sekä Eelan pojat ja Kenas.

Biblia1776 15. Kalebin Jephunnen pojan lapset: Iru, Ela ja Naam; Elan lapset: Kenas.

CPR1642 15. Chalebin Jephunnen pojan lapset olit: Iru Ela ja Naam Elan lapset olit Kenas.

MLV19 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah and Naam. And the sons of Elah: Kenaz.

KJV 15. And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

Luther1912 15. Die Kinder aber Kalebs, des Sohnes Jephunnes, waren: Iru, Ela und Naam und die Kinder des Ela und Kenas.

RV'1862 15. Los hijos de Caleb, hijo de Jefone, fueron Hir, Ela, y Naham: e hijo de Ela fué Cenez.

RuSV1876 15 Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.

FI33/38 16. Ja Jehallelelin pojat olivat Siif, Siifa, Tiireja ja Asarel.

Biblia1776 16. Jehaleelin lapset: Siph, Sipha, Tiria ja Asareel.

CPR1642 16. Jehaleelin lapset olit Siph Sipha Thiria ja Asareel.

MLV19 16 And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.

KJV 16. And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

Luther1912 16. Die Kinder aber Jehallel-Els waren Siph,

RV'1862 16. Los hijos de Jalaleel fueron Zif, Zifas,

Sipha, Thirja und Asareel.

RuSV1876 16 Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел.

Tirias y Asrael.

FI33/38 17. Ja Esran pojat olivat Jeter, Mered, Eefer ja Jaalon. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti Mirjamin, Sammain ja Jisbahin, Estemoan isän.

CPR1642 17. Esran lapset olit Jether Mered Epher ja Jalon ja hän sijtti MirJamin Samain Jesbahn Esthemoanin Isän.

Biblia1776 17. Esran lapset: Jeter, Mered, Epher ja Jalon; ja hän siitti Mirjamin, Sammain, Jisban, Estemoan isän.

MLV19 17 And the sons of Ezrah {Ezra} : Jether and Mered and Epher and Jalon. And she bore Miriam and Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.

Luther1912 17. Die Kinder aber Esras waren: Jether, Mered, Epher und Jalon. Und das sind die Kinder Bithjas, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm: sie gebar Mirjam, Sammai, Jesbah, den Vater Esthemoas.

RuSV1876 17 Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои.

KJV 17. And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

RV'1862 17. Y los hijos de Ezra fueron Jeter, Mered, Efer, y Jalon; también engendró a María, y a Sammaí, y a Jesba padre de Estamo.

FI33/38 18. Ja hänen juudansukuinen vaimonsa

Biblia1776 18. Ja hänen Juudalainen emäntänsä synnytti

synnytti Jeredin, Gedorin isän, Heberin, Sookon isän, ja Jekutielin, Saanoahin isän. Ja nämä olivat Bitjan, faraon tyttären, poikia, jonka Mered oli ottanut vaimokseen.

CPR1642 18. Ja hänen emändäns Judia synnytti Jeredin Gedorin Isän Heberin Sochon Isän Jecuthielin Sanoahn Isän. Nämät owat Bithian Pharaon tyttären lapset jonga Mared otti.

MLV19 18 And his wife the Jewess bore Jered the father of Gedor and Heber the father of Soco {Socoh} and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.

Luther1912 18. Und sein jüdisches Weib gebar Jered, den Vater Gedors; Heber, den Vater Sochos; Jekuthiel, den Vater Sanoahs.

RuSV1876 18 И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которуювзял Меред.

FI33/38 19. Ja Hoodian vaimon, Nahamin sisaren, pojat olivat Kegilan isä, garmilainen, ja

Jeredin Gedorin isän, Heberin Sokon isän, Jekuthelin Sanoan isän: nämät ovat Bitian Pharaon tyttären lapset, jonka Mered otti.

KJV 18. And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

RV'1862 18. Y su mujer Judaia le parió a Jared padre de Gedor, y a Jeber padre de Soco, y a Jecutiel padre de Zaneo. Estos fueron los hijos de Betia, hija de Faraón, con la cual casó Mered.

Biblia1776 19. Hodijan emännän Nahamin Kegilan isän sisaren lapset: Garmi ja Estemoa,

maakatilainen Estemoa.

CPR1642 19. Hodijan emännän Nahamin sisaren lapset Kegilan Isän oli Garmi ja Esthemoa se Maechathiteri.

MLV19 19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

Luther1912 19. Die Kinder des Weibes Hodijas, der Schwester Nahams, waren: der Vater Kegilas, der Garmiter, und Esthemoa, der Maachathiter.

RuSV1876 19 Сыновья жены его Годии, сестры Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа – Маахатянин.

FI33/38 20. Ja Siimonin pojat olivat Amnon ja Rinna, Ben-Haanan ja Tiilon. Ja Jisin pojat olivat Soohet ja Soohetin poika.

CPR1642 20. Ja Simonin lapset olit Amon Rinna ja Benhanan ja Thilon. Jezein lapset olit Sohet ja BenSoheth.

MLV19 20 And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth and Ben-zoheth.

Maakatilainen.

KJV 19. And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

RV'1862 19. Y los hijos de la mujer de Odías, hermana de Natán, padre de Ceila, fueron Garmi, Estamo el de Macati.

Biblia1776 20. Ja Simonin lapset: Amnon ja Rinna, Benhanan ja Tilon. Jisin lapset: Sohet ja Bensohet.

KJV 20. And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.

Luther1912 20. Die Kinder Simons waren: Amnon und Rinna, Ben-Hanan und Thilon. Die Kinder Jeseis waren: Soheth und Ben-Soheth.

RuSV1876 20 Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия:Зохеф и Бензохеф.

RV'1862 20. Ítem, los hijos de Simón fueron Amnón y Rinna, hijo de Hanán, y Tilón. Y los hijos de Jesi fueron Zohet y Benzohet.

FI33/38 21. Seelan, Juudan pojan, pojat olivat Eer, Leekan isä, Lada, Maaresan isä, ja pellavakankaiden kutojain suvut Beet-Asbeasta;

CPR1642 21. Selan Judan pojan lapset olit Er Lechan Isä Laeda Maresan Isä ja lijnaincutojan sugut Asbean huones.

Biblia1776 21. Selan Juudan pojan lapset: Erlekan isä, Laeda Maresan isä, ja liinainkutojain suvut Asbean huoneessa,

MLV19 21 The sons of Shelah the son of Judah (were): Er the father of Lecah and Laadah the father of Mareshah and the families of the house of those who worked fine linen, of the Beth-Ashbea {house of Ashbea} ;

Luther1912 21. Die Kinder aber Selas, des Sohnes Juda's, waren: Ger, der Vater Lechas, Laeda, der Vater Maresas, und die Freundschaft der Leinweber von dem Hause Asbeas;

RuSV1876 21 Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства

KJV 21. The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

RV'1862 21. Los hijos de Sela, hijo de Judá, fueron Er, padre de Leca, y Laada padre de Maresa, y de la familia de la casa del oficio del lino en la casa de Asbea.

выделывавших виссон, из дома Ашбеи,

FI33/38 22. vielä Jookim ja Kooseban miehet sekä Jooas ja Saaraf, jotka hallitsivat Mooabia, ja Jaasubi-Lehem. Mutta nämä ovat vanhoja asioita.

Biblia1776 22. Niin myös Jokim, ja Koseban miehet, Joas ja Saraph, jotka olivat herrat Moabissa ja Jasubilekemissä: nämät ovat vanhat asiat.

CPR1642 22. Nijn myös Jokim ja Coseban miehet Joas ja Saraph jotca herrat olit Moabis ja Jasubis se on wanha puhe.

MLV19 22 and Jokim and the men of Cozeba {Achzib} and Joash and Saraph, who had dominion in Moab and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

KJV 22. And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things.

Luther1912 22. dazu Jokim und die Männer von Koseba, und Joas und Saraph, die da Herren wurden über Moab, und sie kehrten nach Lahem zurück, wie die alte Rede lautet.

RV'1862 22. Y Joacim, y los varones de Cozeba, y Joas, y Sarof, los cuales dominaron en Moab, y Jasubi-la-hem, que son palabras antiguas,

RuSV1876 22 и Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние.

FI33/38 23. He olivat niitä savenvalajia, jotka asuvat Netaimissa ja Gederassa; he asuivat siellä kuninkaan luona ja olivat hänen työssään.

Biblia1776 23. He olivat savenvalajat ja asuivat moisioissa ja umpiaidoissa, ja kuninkaan tykönä työnsä tähden, siellä he asuivat.

CPR1642 23. He olit sawenwalajat ja asuit umbiaidois ja

cartanois Cuningan tykönä työns tähden ja tulit ja olit siellä.

MLV19 23 These (were) the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah. They dwelt there with the king for his work.

KJV 23. These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.

Luther1912 23. Sie waren Töpfer und wohnten unter Pflanzungen und Zäunen bei dem König zu seinem Geschäft und blieben daselbst.

RV'1862 23. Estos fueron olleros, y moradores de sembrados, y de cercados, los cuales moraron allá con el rey en su obra.

RuSV1876 23 Они были горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там.

FI33/38 24. Simeonin pojat olivat Nemuel ja Jaamin, Jaarib, Serah ja Saul;

Biblia1776 24. Simeonin lapset: Nemuel ja Jamin, Jarib, Sera, Saul,

CPR1642 24. Simeonin lapset olit Nemuel ja Jamim Jarib Serah Saul.

MLV19 24 The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

KJV 24. The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:

Luther1912 24. Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;

RV'1862 24. Los hijos de Simeón fueron Namuel, Jamín, Jarib, Zara, Saul.

RuSV1876 24 Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.

FI33/38 25. tämän poika oli Sallum, tämän poika

Biblia1776 25. Sallum hänen poikansa, Mibsam hänen

Mibsam, tämän poika Misma.

CPR1642 25. Sallum oli hänen poicans Mibsam oli hänen poicans Misma oli hänen poicans.

MLV19 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

Luther1912 25. des Sohn war Sallum; des Sohn war Mibsam; des Sohn war Mismas.

RuSV1876 25 Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма.

FI33/38 26. Ja Misman pojat olivat: hänen poikansa Hammuel, tämän poika Sakkur ja tämän poika Siimei.

CPR1642 26. Mutta Mismam pojat olit Hamuel Sachur oli hänen poicans Simei oli hänen poicans.

MLV19 26 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

Luther1912 26. Die Kinder aber Mismas waren: Hammuel; des Sohn war Sakkur; des Sohn war Simei.

RuSV1876 26 Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей.

FI33/38 27. Ja Siimeillä oli kuusitoista poikaa ja kuusi tytärtä; mutta hänen veljillään ei ollut monta

poikansa, Misma hänen poikansa.

KJV 25. Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

RV'1862 25. También Sellum fué su hijo, Mabsán su hijo, y Masma su hijo.

Biblia1776 26. Misman pojat olivat: Hamuel hänen poikansa, Sakur hänen poikansa, Simei hänen poikansa.

KJV 26. And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

RV'1862 26. Los hijos de Masma fueron Hamuel su hijo, Zacur su hijo, y Semeí su hijo.

Biblia1776 27. Simeillä oli kuusitoistakymmentä poikaa ja kuusi tytärtä, mutta hänen veljillänsä ei

lasta, eikä koko heidän sukunsa lisääntynyt Juudan lasten määrään.

CPR1642 27. Simeillä oli cuusitoistakymmendä poica ja cuusi tytärtä mutta hänen weljelläns ei ollut monda lasta: sillä caicki hänen sucucundans ei enändänyt händäns nijncuin Judan lapset.

MLV19 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many sons, neither did all their family multiply like the sons of Judah.

Luther1912 27. Und Simei hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter; aber seine Brüder hatten nicht viel Kinder, und alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht so wie die Kinder Juda's.

RuSV1876 27 У Шимея было шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев же его сыновей было немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды.

FI33/38 28. Ja he asuivat Beersebassa, Mooladassa ja Hasar-Suualissa,

CPR1642 28. Ja he asuit BerSebas Molodahs ja Hazaris Sualis.

ollut monta lasta; sillä kaikki heidän sukukuntansa ei enentynyt niinkuin Juudan lapset.

KJV 27. And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

RV'1862 27. Los hijos de Semeí fueron diez y seis, y seis hijas; mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, ni multiplicaron toda su familia, como los hijos de Judá.

Biblia1776 28. Ja he asuivat Bersebassa, Moladassa ja Hatsarsuasissa,

MLV19 28 And they dwelt at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,

KJV 28. And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,

Luther1912 28. Sie wohnten aber zu Beer-Seba, Molada, Hazar-Sual,

RV'1862 28. Y habitaron en Beer-seba, y en Molada, y en Hasar-subal,

RuSV1876 28 Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,

FI33/38 29. Bilhassa, Esemissä ja Tooladissa,

Biblia1776 29. Ja Bilhassa ja Etsemissä ja Toladissa,

CPR1642 29. Ja Bilhas ja Ezemis ja Tholadis.

MLV19 29 and at Bilhah and at Ezem and at Tolad,

KJV 29. And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,

Luther1912 29. Bilha, Ezem, Tholad,

RV'1862 29. Y en Bala, y en Hasón, y en Tolad,

RuSV1876 29 в Билге, в Ецеме, в Фоладе,

FI33/38 30. Betuelissa, Hormassa ja Siklagissa,

Biblia1776 30. Ja Betuelissa ja Hormassa ja Siklagissa,

CPR1642 30. Ja Bethuelis ja Harmas ja Siclagis.

MLV19 30 and at Bethuel and at Hormah and at Ziklag,

KJV 30. And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

Luther1912 30. Bethuel, Horma, Ziklag,

RV'1862 30. Y en Batuel, y en Jorma, y en Siceleg,

RuSV1876 30 в Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,

FI33/38 31. Beet-Markabotissa, Hasar-Suusimissa, Beet-Birissä ja Saaraimissa. Nämä olivat

Biblia1776 31. Ja Betmarkabotissa ja Hatsarsusimissa, BetBirissä ja Saaraimissa. Nämät olivat

heidän kaupunkinsa Daavidin hallitukseen asti.

CPR1642 31. Ja BethMartabothis ja Hazaris Susimis BethBieris Saaraimis. Nämät olit häidän Caupungins Cuningas Dawidin asti.

heidän kaupunkinsa, Davidin hallitukseen asti,

MLV19 31 and at Beth-marcaboth and Hazar-susim and at Beth-biri and at Shaaraim {Sharaim}. These were their cities to the reign of David.

Luther1912 31. Beth-Markaboth, Hasar-Susim, Beth-Birei, Saaraim. Dies waren ihre Städte bis auf den König David, dazu ihre Dörfer.

RuSV1876 31 в Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до царствования Давидова,

KJV 31. And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.

RV'1862 31. Y en Bet-marcabot, y en Hasarusim, y en Bet-berai, y en Saraim. Estas fueron sus ciudades hasta el reino de David.

FI33/38 32. Ja heidän kylänsä olivat Eetam, Ain, Rimmon, Tooken ja Aasan — viisi kaupunkia;

CPR1642 32. Ja heidän kyläns Etam Ain Rimmon Thochen ja Asan wijsi Caupungita.

Biblia1776 32. Ja heidän kylänsä, Etam, Ain, Rimmon, Token ja Asan: viisi kaupunkia;

MLV19 32 And their villages were Etam and Ain, Rimmon and Tochen and Ashan, five cities.

Luther1912 32. Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte,

RuSV1876 32 с селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен

KJV 32. And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

RV'1862 32. Y sus aldeas fueron Etam, Aén, Remmón, y Taocem, y Asán, cinco pueblos:

и Ашан, – пять городов.

FI33/38 33. siihen lisäksi kaikki heidän kylänsä, jotka olivat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baaliin asti. Nämä olivat heidän asuinsijansa; ja heillä oli omat sukuluettelonsa.

Biblia1776 33. Ja kaikki ne kylät, jotka olivat niiden kaupunkein ympäristöllä Baaliin asti. Tämä on heidän asumasiansa ja sukukuntansa heidän keskenänsä.

CPR1642 33. Ja caicki ne kylät jotca olit nijden Caupungein ymbäristöllä Baalin asti. Tämä on heidän asumasians ja sucucundans heidän keskenäns.

MLV19 33 And all their villages that were all around the same cities, to Baal. These were their habitations and they have their genealogy.

KJV 33. And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.

Luther1912 33. und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal; das ist ihre Wohnung, und sie hatten ihr eigenes Geschlechtsregister.

RV'1862 33. Y todos sus villages que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baal. Esta fué su habitación, y esta fué su descendencia.

RuSV1876 33 И все селения их, которые находились вокруг сих городов до Ваала; вот места жительства их и родословия их.

FI33/38 34. Vielä: Mesobab, Jamlek, Joosa, Amasjan poika,

Biblia1776 34. Ja Mesobab, Jamlek ja Josat Amatsian poika,

CPR1642 34. Ja Mesobab Jamlech ja Josath Amasian poica.

MLV19 34 And Meshobab and Jamlech and Joshah the son of Amaziah,

Luther1912 34. Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn Amazjas,

RuSV1876 34 Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,

KJV 34. And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

RV'1862 34. Mosobab, y Jemlec, y Josías, hijo de Amasías,

FI33/38 35. Jooel, Jeehu, Joosibjan poika, joka oli Serajan poika, joka Asielin poika;

CPR1642 35. Joel ja Jehu Josibian poica Serajan poica Asielin poica.

Biblia1776 35. Joel ja Jehu Josibian poika, Serajan pojan, Asielin pojan,

MLV19 35 and Joel and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

Luther1912 35. Joel, Jehu, der Sohn Josibjas, des Sohnes Serajas, des Sohnes Asiels,

RuSV1876 35 Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,

KJV 35. And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

RV'1862 35. Joel, y Jehú, hijo de Josabías, hijo de Saraías, hijo de Aziel,

FI33/38 36. Eljoenai, Jaakoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel, Benaja

CPR1642 36. Elioenai Jaechobah Jesohajah Asajah Adiel Ismeel ja Benajah.

Biblia1776 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel ja Benaja,

MLV19 36 and Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,

KJV 36. And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

Luther1912 36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja,

RV'1862 36. Y Elioenai, Jacoba, Isuhaia, Asaías, Adiel, Ismiel, Banaías,

RuSV1876 36 Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея,

FI33/38 37. ja Siisa, Sifin poika, joka oli Allonin poika, joka Jedajan poika, joka Simrin poika, joka Semajan poika.

Biblia1776 37. Ja Sisa Siphin poika, Allonin pojan, Jedajan pojan, Simrin pojan, Semajan pojan:

CPR1642 37. Ja Ziza Siphin poica Alonin pojan Jedajan pojan Simrin pojan Semajahn pojan.

MLV19 37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah–

KJV 37. And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

Luther1912 37. Sisa, der Sohn Sipheis, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedajas, des Sohnes Simris, des Sohnes Semajas:

RV'1862 37. Y Ziza, hijo de Sefei, hijo de Allón, hijo de Idaías, hijo de Semrí, hijo de Samaías.

RuSV1876 37 и Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии.

FI33/38 38. Nämä nimeltä mainitut olivat sukujensa ruhtinaita, ja heidän perhekuntansa olivat levinneet ja lisääntyneet.

Biblia1776 38. Nämät nimitettiin päämiehiksi sukukuntainsa seassa; ja heidän isäinsä huone hajoitti itsensä paljouden tähden.

CPR1642 38. Nämät nimitettin päämiehixi heidän sucucundains seas ja heidän Isäins huones ja he hojotit idzens paljouden tähden.

MLV19 38 these mentioned by name were rulers in their families and their fathers' houses increased greatly.

KJV 38. These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

Luther1912 38. diese, die mit Namen genannt sind, waren Fürsten in ihren Geschlechtern; und ihre Vaterhäuser breiteten sich aus in die Menge.

RV'1862 38. Estos por sus nombres son los principales que vinieron en sus familias, y que fueron multiplicados en multitud en las casas de sus padres.

RuSV1876 38 Сии поименованные были князьями племен своих, и дом отцов их разделился на многие отрасли.

FI33/38 39. Ja he kulkivat Gedoriin päin, aina laakson itäiseen osaan saakka, hakeakseen laidunta lampailleen.

Biblia1776 39. Ja he menivät pois ja tulivat hamaan Gedoriin asti itäiselle puolelle laaksoa, etsimään laidunta lampaillensa.

CPR1642 39. Ja he menit pois ja tulit haman Gedorin asti itäiselle puolelle laxo edzimän laituimita heidän lambaillens.

MLV19 39 And they went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

KJV 39. And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

Luther1912 39. Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor

RV'1862 39. Y llegaron hasta la entrada de Gador

kämen, bis gegen Morgen des Tals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe,

RuSV1876 39 Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;

hasta el oriente del valle, buscando pastos para sus ganados.

FI33/38 40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen, ja maa oli tilava joka suuntaan sekä rauhallinen ja levollinen, sillä ne, jotka olivat asuneet siellä ennen, olivat haamilaisia.

CPR1642 40. Ja he löysit hywän ja lihawan laituimen ja maan joca oli awara ja lawia rauhallinen ja lewollinen: sillä Hamin lapset olit ennen siellä asunet.

Biblia1776 40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen ja maan, joka oli avara ja lavia, rauhallinen ja levollinen; sillä Hamin lapset olivat ennen siellä asuneet.

MLV19 40 And they found lush and good pasture and the land was wide and quiet and peaceable, for those who dwelt there formerly were of Ham.

Luther1912 40. und fanden fette und gute Weide und ein Land, weit von Raum, still und ruhig; denn vormals wohnten daselbst die von Ham.

RuSV1876 40 и нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там

KJV 40. And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.

RV'1862 40. Y hallaron gruesos y buenos pastos, y tierra ancha y espaciosa, y quieta y reposada, porque los hijos de Cam la habitaban de ántes.

только немного Хамитян.

FI33/38 41. Mutta nämä nimeltä luetellut tulivat Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja valtasivat heidän telttansa ja voittivat meunilaiset, jotka olivat siellä, ja vihkivät heidät tuhon omiksi, aina tähän päivään asti, ja asettuivat heidän sijaansa, sillä siellä oli laidunta heidän lampaillensa.

CPR1642 41. Ja ne cuin nyt niminomattain kirjoitetut owat tulit Hiskian Judan Cuningan aican ja he löit nijden muiden majat ja asuinsiat cuin sieldä löyttin ja häwitit heidän haman tähän päiwän asti ja asuit heidän siallans: sillä siellä olit laituimet heidän lambaillens.

Biblia1776 41. Ja jotka nimenomattain kirjoitetut olivat, tulivat Hiskian Juudan kuninkaan aikaan, ja he löivät muiden majat ja Meonilaiset jotka sieltä löydettiin, ja hävittivät heidät hamaan tähän päivään asti, ja asuivat heidän siallansa; sillä siellä olivat laitumet heidän lampaillensa.

MLV19 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah and killed* their tents and the Meunim who were found there and destroyed them utterly to this day and dwelt in their stead because there was pasture there for their flocks.

KJV 41. And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.

Luther1912 41. Und die jetzt mit Namen aufgezeichnet sind, kamen zur Zeit Hiskias, des Königs Juda's, und schlugen jener Hütten und die

RV'1862 41. Y estos, que han sido escritos por nombres, vinieron en dias de Ezequías rey de Judá, e hirieron sus tiendas y estancias que

Meuniter, die daselbst gefunden wurden, und verbannte sie bis auf diesen Tag und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für ihre Schafe.

RuSV1876 41 И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили ихнавсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их.

hallaron allí, y destruyéronlos hasta hoy; y habitaron allí en lugar de ellos, por cuanto había allí pastos para sus ganados.

FI33/38 42. Ja heistä, simeonilaisista, meni viisisataa miestä Seirin vuoristoon, ja heidän etunenässään olivat Pelatja, Nearja, Refaja ja Ussiel, Jisin pojat.

CPR1642 42. Ja silloin meni heistä liki wijsi sata miestä jotca olit Simeonin lapsist Seirin wuorelle päämiehinens Platia Nearia Rephaja ja Usiel Jesein lapset.

Biblia1776 42. Ja silloin meni heistä liki viisisataa miestä, jotka olivat Simeonin lapsia, Seirin vuorelle; ja Pelatia, Nearia, Rephaja ja Ussiel Jisein lapset olivat heidän päämiehensä,

MLV19 42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi.

Luther1912 42. Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern

KJV 42. And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

RV'1862 42. Y asimismo quinientos hombres de ellos

Simeons, fünfhundert Männer zu dem Gebirge Seir mit ihren Obersten: Pelatja, Nearja, Rephaja und Usiel, den Kindern Jeseis,

de los hijos de Simeón se fueron al monte de Seir, llevando por capitanes a Paltías, y a Naarías, y a Rafaias, y a Oziel, hijos de Jesi;

RuSV1876 42 Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, были во главе их;

FI33/38 43. Ja he surmasivat ne, jotka olivat jäljellä pelastuneista amalekilaisista, ja jäivät sinne asumaan aina tähän päivään asti.

Biblia1776 43. Ja tappoivat päässeet ja jääneet Amalekilaisista, ja asuivat siinä tähän päivään asti.

CPR1642 43. Ja tapoit ne cuin olit jäänet Amalechitereistä ja asuit aina sijnä tähän päiwän asti.

MLV19 43 And they killed* the remnant of the Amalekites who escaped and have dwelt there to this day.

KJV 43. And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

Luther1912 43. und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 43. E hirieron a los restos que habían quedado de Amalec, y habitaron allí hasta hoy.

RuSV1876 43 и побили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня.

5 luku

Ruubenin ja Gaadin jälkeläiset. Jordanin itäpuolella asuvien sukukuntien taistelut. Toinen puoli Manassen sukukuntaa.

FI33/38 1. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat — hän oli näet esikoinen, mutta koska hän saastutti isänsä vuoteen, annettiin hänen esikoisuutensa Joosefin, Israelin pojan, pojille, kuitenkin niin, ettei heitä merkitty sukuluetteloon esikoisina,

Biblia1776 1. Rubenin Israelin esikoisen lapset, sillä hän oli ensimäinen poika; mutta että hän isänsä vuoteen saastutti, annettiin hänen esikoisuutensa Josephin Israelin pojan lapsille, ja ei hän ole polviluvussa luettu esikoiseksi:

CPR1642 1. RUbenin Israelin esicoisen lapset (sillä hän oli ensimäinen poica mutta että hän Isäns wuoten saastutti annettin hänen esicoisudens Josephin Israelin pojan lapsille ja ei hän luettu esicoisexi:

MLV19 1 And the sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but, inasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel and so the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

KJV 1. Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

Luther1912 1. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn; aber

RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben primogé- nito de Israel, (porque él era el primogénito, mas

damit, daß er seines Vaters Bett entweihte, war seine Erstgeburt gegeben den Kinder Josephs, des Sohnes Israels, und er ward nicht aufgezeichnet zur Erstgeburt;

RuSV1876 1 Сыновья Рувима, первенца Израилева, – он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, стем однакож, чтобы не писаться им первородными;

como contaminó el lecho de su padre, sus primogenituras fueron dadas a los hijos de José, hijo de Israel, y no fué contado por primogénito.

FI33/38 2. sillä Juuda tuli voimallisimmaksi veljiensä joukossa, ja yhdestä hänen jälkeläisistään tuli ruhtinas, mutta esikoisuus joutui Joosefille —

CPR1642 2. Sillä Judan joca oli woimallinen weljeins seas ja pääruhtinat owat hänest ja Josephilla on esicoisuus)

Biblia1776 2. Sillä Juuda oli voimallinen veljeinsä seassa, ja pääruhtinaat ovat hänestä; ja Josephilla on esikoisuus.

MLV19 2 Now Judah prevailed above his brothers and the ruler came from him, but the birthright was Joseph's),

Luther1912 2. denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstentum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt).

RuSV1876 2 потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но

KJV 2. For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

RV'1862 2. Porque Judá fué el mayorazgo sobre sus hermanos, y el príncipe de ellos: y la primogenitura fué de José.)

первенство перенесено на Иосифа.

FI33/38 3. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi.

Biblia1776 3. Niin ovat Rubenin Israelin ensimäisen pojan lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.

CPR1642 3. Nijn owat Rubenin Israelin ensimäisen pojan lapset Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19 3 the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.

KJV 3. The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

Luther1912 3. So sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.

RV'1862 3. Los hijos de Rubén, primogénito de Israel, fueron Jenoc, Fallu, Jesrón, y Carmi.

RuSV1876 3 Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми.

FI33/38 4. Jooelin pojat olivat: hänen poikansa Semaja, tämän poika Goog, tämän poika Siimei,

Biblia1776 4. Ja Joelin lapset: Semaja hänen poikansa, Gog hänen poikansa, Simei hänen poikansa,

CPR1642 4. Ja Joelin lapset olit Semaja hänen poicans oli Gog hänen poicans oli Simei.

MLV19 4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

KJV 4. The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

Luther1912 4. Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohnes war Gog; des Sohnes war Simei;

RV'1862 4. Los hijos de Joel fueron Samaías su hijo, Gog su hijo, Semeí su hijo,

RuSV1876 4 Сыновья Иоиля: Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,

FI33/38 5. tämän poika Miika, tämän poika Reaja, tämän poika Baal

Biblia1776 5. Hänen poikansa Miika, hänen poikansa Reaja, hänen poikansa Baal,

CPR1642 5. Hänen poicans oli Micha hänen poicans oli Reajah hänen poicans oli Baal.

MLV19 5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,

KJV 5. Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

Luther1912 5. des Sohn war Micha; des Sohn war Reaja; des Sohn war Baal;

RV'1862 5. Mica su hijo, Reia su hijo, Baal su hijo,

RuSV1876 5 его сын Миха, его сын Реаия, его сын Ваал,

FI33/38 6. ja tämän poika Beera, jonka Assurin kuningas Tillegat-Pilneser vei pakkosiirtolaisuuteen; hän oli ruubenilaisten ruhtinas.

Biblia1776 6. Hänen poikansa Beera, jonka Tiglat Pilneser Assyrian kuningas vei vangiksi; hän oli Rubenilaisten pääruhtinas.

CPR1642 6. Hänen poicans oli Berah jonga Thilgath Pilnesser Assyrian Cuningas wei fangixi hän oli Rubeniterein pääruhtinas.

MLV19 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive. He was ruler of the Reubenites.

KJV 6. Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.

Luther1912 6. des Sohn war Beera, welchen gefangen wegführte Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern.

RuSV1876 6 его сын Беера, которого отвел в плен Феглафелласар,царь Ассирийский. Он был князем Рувимлян.

RV'1862 6. Beera su hijo, el cual fué trasportado por Teglat-palasar rey de los Asirios. Este era principal de los Rubenitas.

FI33/38 7. Ja hänen veljensä olivat sukujensa mukaan, kun heidät merkittiin sukuluetteloon heidän polveutumisensa mukaan: Jegiel, päämies, Sakarja,

CPR1642 7. Mutta hänen weljens heidän sucucundains jälken cosca he heidän sucucunnasans luettin pidit he Jejelin ja Zacharian heidän pääruhtinasnans.

Biblia1776 7. Mutta hänen veljensä heidän sukukuntainsa jälkeen, koska he heidän sukukunnissansa polvilukuun luettiin, pitivät he Jeielin ja Sakarian pääruhtinainansa,

MLV19 7 And his brothers by their families, when the genealogy of their genealogy was reckoned: the chief, Jeiel and Zechariah,

KJV 7. And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

Luther1912 7. Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie nach ihrer Geburt aufgezeichnet wurden, waren: Jeiel, der Oberste, und Sacharja

RuSV1876 7 И братья его, по племенам их, по

RV'1862 7. Y sus hermanos por sus familias, cuando eran contados en sus descendencias, tenían por príncipes a Jehiel y a Zacarías.

родословному списку их, были: главный Иеиель, потомЗахария,

FI33/38 8. Bela, Aasaan poika, joka oli Seman poika, joka Jooelin poika; hän asui Aroerissa ja aina Neboon ja Baal-Meoniin asti.

Biblia1776 8. Ja Bela Asaksen poika, Seman pojan, Joelin pojan: hän asui Aroerissa hamaan Neboon ja Baalmeoniin asti;

CPR1642 8. Ja Bela Asan poica Seman pojan Joelin pojan hän asui Aroeris haman Nebon ja Baalmeonin.

MLV19 8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even to Nebo and Baal-meon.

KJV 8. And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

Luther1912 8. und Bela, der Sohn des Asas, des Sohnes Semas, des Sohnes Joels; der wohnte zu Aroer und bis gen Nebo und Baal-Meon

RV'1862 8. Y Bala, hijo de Azaz, hijo de Samma, hijo de Joel, habitó en Aroer hasta Nebo y Beel-meón.

RuSV1876 8 и Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Ваал-Меона;

FI33/38 9. Ja idässä hän asui erämaahan saakka, joka alkaa Eufrat-virrasta; sillä heillä oli suuria karjalaumoja Gileadin maassa.

Biblia1776 9. Ja asui itään päin siihenasti kuin tullaan korpeen, Phratin virran tyköä; sillä heidän karjansa oli paljo enentynyt Gileadin maalla.

CPR1642 9. Ja asui itän päin sijhenasti cuin tullan corpeen Phratin wirran tykö: sillä heidän carjans oli enändynyt Gileadin maalla.

MLV19 9 And eastward he dwelt even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

Luther1912 9. und wohnte gegen Aufgang, bis man kommt an die Wüste am Wasser Euphrat; denn ihres Viehs war viel im Lande Gilead.

RuSV1876 9 а к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата,потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской.

KJV 9. And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

RV'1862 9. Habitó también desde el oriente hasta la entrada del desierto, desde el río de Éufrates; porque tenían muchos ganados en la tierra de Galaad.

FI33/38 10. Mutta Saulin päivinä he kävivät sotaa hagrilaisia vastaan, ja kun nämä olivat joutuneet heidän käsiinsä, asettuivat he heidän telttoihinsa Gileadin koko itäistä rajaseutua myöten.

CPR1642 10. Ja Saulin ajalla sodeit he Hagaritereitä wastan nijn että he langeisit heidän kättens cautta ja asuit heidän majoisans caikes itäises puoles Gileadin maata.

Biblia1776 10. Ja Saulin ajalla sotivat he Hagarilaisia vastaan, niin että ne lankesivat heidän kättensä kautta; ja he asuivat heidän majoissansa, kaikessa itäisessä puolessa Gileadin maata.

MLV19 10 And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand and

KJV 10. And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand:

they dwelt in their tents throughout all the (land) east of Gilead.

and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

Luther1912 10. Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß sie fielen durch ihre Hand, und wohnten in deren Hütten auf der ganzen Morgengrenze von Gilead.

RV'1862 10. Y en los dias de Saul trajeron guerra contra los Agarenos; los cuales cayeron en su mano, y ellos habitaron en sus tiendas sobre toda la haz oriental de Galaad.

RuSV1876 10 Во дни Саула они вели войну с Агарянами, которые пали от рук их, а они стали жить в шатрах и по всей восточной стороне Галаада.

FI33/38 11. Gaadilaiset asuivat heidän kanssaan rajakkain Baasanin maassa Salkaan saakka:

Biblia1776 11. Ja Gadin lapset asuivat juuri heidän kohdallansa Basanin maassa Salkaan asti.

CPR1642 11. JA Gadin lapset asuit juuri heidän cohdallans Basanin maasa Salchan asti.

MLV19 11 And the sons of Gad dwelt opposite them, in the land of Bashan to Salecah:

KJV 11. And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

Luther1912 11. Die Kinder Gads aber wohnten ihnen gegenüber im Lande Basan bis gen Salcha:

RV'1862 11. Y los hijos de Gad habitaron enfrente de ellos en la tierra de Basán hasta Selca.

RuSV1876 11 Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:

FI33/38 12. Jooel päämiehenä ja Saafam toisena, sitten Janai ja Saafat Baasanissa.

Biblia1776 12. Joel ylimmäinen, Sapham toinen, Jaenai ja Saphat Basanissa.

CPR1642 12. Joel ylimmäinen Saphan toinen Jaenai ja Saphat Basanis.

MLV19 12 Joel the chief and Shapham the second and Janai and Shaphat in Bashan.

KJV 12. Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

Luther1912 12. Joel, der Vornehmste, und Sapham, der andere, Jaenai und Saphat zu Basan.

RV'1862 12. Y el primogénito fué Joel, el segundo Safán: y Janai y Safat estuvieron en Basán.

RuSV1876 12 в Васане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат.

FI33/38 13. Ja heidän veljensä olivat, perhekuntiensa mukaan: Miikael, Mesullam, Seba, Joorai, Jakan, Siia ja Eeber, kaikkiaan seitsemän.

Biblia1776 13. Ja heidän veljensä heidän isäinsä huoneen jälkeen, Mikael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia ja Eber, seitsemän.

CPR1642 13. Ja heidän weljens heidän Isäns huones olit Michael Mesullam Seba Jorai Jaechan Sia ja Eber seidzemen.

MLV19 13 And their brothers of their fathers' houses: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven.

KJV 13. And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

Luther1912 13. Und ihre Brüder nach ihren Vaterhäusern waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und Eber, die sieben.

RV'1862 13. Y sus hermanos según las familias de sus padres fueron Micael, Mosollam, Sebe, Jorai, Jacán, Zie, Jeber, todos siete.

RuSV1876 13 Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан,

Зия и Евер.

FI33/38 14. Nämä olivat Abihailin pojat, joka oli Huurin poika, joka Jaaroahin poika, joka Gileadin poika, joka Miikaelin poika, joka Jesisain poika, joka Jahdon poika, joka Buusin poika.

Biblia1776 14. Nämät ovat Abihailin lapset Hurin pojan, Jaroan pojan, Gileadin pojan, Mikaelin pojan, Jesirain pojan, Jahdon pojan, Busin pojan.

CPR1642 14. Nämät owat Abihailin lapset Hurin pojan Jaroahin pojan Gileadin pojan Michaelin pojan Jesisain pojan Jahdon pojan Busin pojan.

MLV19 14 These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz.

KJV 14. These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

Luther1912 14. Dies sind die Kinder Abihails, des Sohnes Huris, des Sohnes Jaroahs, des Sohnes Gileads, des Sohnes Michaels, des Sohnes Jesisais, des Sohnes Jahdos, des Sohnes Bus.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Abijail, hijo de Huri, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesí, hijo de Jeddo, hijo de Buz.

RuSV1876 14 Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.

FI33/38 15. Ahi, Abdielin poika, joka oli Guunin poika, oli heidän perhekuntiensa päämies.

Biblia1776 15. Ahi Abdielin poika, Gunin pojan, oli päämies heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 15. Ahi Abdielin poica Gunin pojan oli päämies heidän Isäns huones.

MLV19 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, was chief of their fathers' houses.

KJV 15. Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

Luther1912 15. Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohnes Gunis, war ein Oberster in ihren Vaterhäusern,

RV'1862 15. También Aqui hijo de Abdiel, hijo de Guni, fué principal en la casa de sus padres.

RuSV1876 15 Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, был главою своего рода.

FI33/38 16. Ja he asuivat Gileadissa, Baasanissa ja sen tytärkaupungeissa sekä kaikilla Saaronin laidunmailla, niin kauas kuin ne ulottuivat.

Biblia1776 16. Ja he asuivat Basanin Gileadissa ja hänen kylissänsä ja kaikissa Saronin esikaupungeissa, hamaan heidän rajoihinsa asti.

CPR1642 16. Ja he asuit Basanin Gileadis ja hänen kylisäns ja caikis Saronin esicaupungeis haman heidän rajoins asti.

MLV19 16 And they dwelt in Gilead in Bashan and in its towns and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.

KJV 16. And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

Luther1912 16. und sie wohnten zu Gilead in Basan und in seinen Ortschaften und in allen Fluren Sarons bis an ihre Enden.

RV'1862 16. Los cuales habitaron en Galaad, en Basán, y en sus aldeas, y en todos los ejidos de Sarón hasta salir de ellos.

RuSV1876 16 Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во

всехокрестностях Сарона, до исхода их.

FI33/38 17. Kaikki nämä merkittiin sukuluetteloon Juudan kuninkaan Jootamin ja Israelin kuninkaan Jerobeamin päivinä.

Biblia1776 17. Nämät ovat kaikki luetut polvilukuun Jotamin Juudan kuninkaan ja Jerobeamin Israelin kuninkaan aikana.

CPR1642 17. Nämät olit caicki luetut Jothamin Judan Cuningan ja Jerobeamin Israelin Cuningan aicana.

MLV19 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in the days of Jeroboam King of Israel.

KJV 17. All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

Luther1912 17. Diese wurden alle aufgezeichnet zur Zeit Jothams, des König in Juda, und Jerobeams, des Königs über Israel.

RV'1862 17. Todos ellos fueron contados en dias de Joatam rey de Judá, y en dias de Jeroboam rey de Israel.

RuSV1876 17 Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского.

FI33/38 18. Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa — sotakuntoisia miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja miekkaa ja jännittivät jousta ja olivat taisteluun harjaantuneita, neljäkymmentäneljä tuhatta seitsemänsataa kuusikymmentä sotakelpoista miestä —

Biblia1776 18. Rubenin lapset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, jotka olivat urhoolliset miehet, jotka kilpeä ja miekkaa kantoivat ja taisivat joutsen jännittää, ja olivat oppineet sotimaan; joita oli neljäviidettäkymmentä tuhatta, seitsemänsataa ja kuusikymmentä, jotka

CPR1642 18. RUbenin lapset Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda jotca olit sotimiehet jotca kilpe ja miecka cannoit ja taisit joudzen jännittä ja olit oppinet sotiman joita oli neljä ja neljäkymmendä tuhatta seidzemen sata ja cuusikymmendä jotca kelpaisit sotaan menemän.

MLV19 18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword and to shoot with bow and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, who were able to go forth to war.

Luther1912 18. Der Kinder Ruben, der Gaditer und des halben Stammes Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, deren waren vierundvierzigtausend und siebenhundertundsechzig die ins Heer zogen.

RuSV1876 18 У потомков Рувима и Гада и полуплемени Манассиина было людейвоинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к

kelpasivat sotaan menemään.

KJV 18. The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

RV'1862 18. Los hijos de Rubén, y de Gad, y la media tribu de Manasés fueron valientes hombres, hombres que traían escudo y espada, y que entesaban arco, diestros en guerra, cuarenta y cuatro mil y sietecientos y sesenta que salían en batalla.

битве, сорок четыре тысячи семьсот
шестьдесят, выходящих на войну.

FI33/38 19. kävivät sotaa hagrilaisia, Jeturia, Naafista ja Noodabia vastaan.

Biblia1776 19. Ja kuin he läksivät sotaan Hagarilaisia, Jeturia, Naphesta ja Nodabia vastaan,

CPR1642 19. Ja cosca he läxit sotaan Hagaritereitä Jethuri Naphest ja Nodabi wastan.

MLV19 19 And they made war with the Hagrites, with Jetur and Naphish and Nodab.

KJV 19. And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

Luther1912 19. Und sie stritten mit den Hagaritern und mit Jetur, Naphis und Nodab;

RV'1862 19. Y tuvieron guerra con los Agarenos, y Jetur, y Nafis, y Nodab.

RuSV1876 19 И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом.

FI33/38 20. Ja he saivat apua näitä vastaan, niin että hagrilaiset ja kaikki, jotka olivat heidän kanssaan, joutuivat heidän käsiinsä; sillä he huusivat taistelussa Jumalan puoleen, ja hän kuuli heidän rukouksensa, koska he turvasivat häneen.

Biblia1776 20. Niin he autettiin niitä vastaan, ja Hagarilaiset annettiin heidän käsiinsä, ja kaikki jotka heidän kanssansa olivat; sillä he huusivat Jumalan tykö sodassa, ja hän kuuli heidän rukouksensa, että he turvasivat häneen.

CPR1642 20. Nijn he autettin heitä wastan ja Hagariterit annettin heidän käsijns ja caicki cuin heidän cansans olit: Sillä he huusit sodas Jumalan tygö ja hän cuuli heidän rucouxens että he turwasit häneen.

MLV19 20 And they were helped against them and the Hagrites were delivered into their hand and all that were with them, for they cried to God in the battle and he was entreated by them because they put their trust in him.

KJV 20. And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

Luther1912 20. und es ward ihnen geholfen wider sie, und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände und alle, die mit ihnen waren. Denn sie schrieen zu Gott im Streit, und er ließ sich erbitten; denn sie vertrauten ihm.

RV'1862 20. Y fueron ayudados contra ellos, y los Agarenos se dieron en sus manos, y todos los que eran con ellos, porque clamaron a Dios en la guerra, y fuéles favorable, porque esperaron en él.

RuSV1876 20 И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сраженияволззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него.

FI33/38 21. Ja he veivät saaliinaan heidän karjansa, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa viisikymmentä tuhatta lammasta ja kaksituhatta aasia, sekä satatuhatta ihmistä.

Biblia1776 21. Ja he veivät heidän karjansa pois, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa ja viisikymmentä tuhatta lammasta, kaksituhatta aasia, niin myös satatuhatta ihmistä.

CPR1642 21. Ja he weit heidän carjans pois wijsi tuhatta Cameliä caxi sata ja wijsikymmendä tuhatta lammasta casi tuhatta Asia ja sata tuhatta Ihmistä.

MLV19 21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand and of sheep two hundred and fifty thousand and of donkeys two thousand and of men a hundred thousand.

KJV 21. And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

Luther1912 21. Und sie führten weg ihr Vieh, fünftausend Kamele, zweihundertfünfzigtausend Schafe, zweitausend Esel, und hunderttausend Menschenseelen.

RV'1862 21. Y tomaron sus ganados, cincuenta mil camellos, y doscientas y cincuenta mil ovejas, dos mil asnos, y cien mil personas.

RuSV1876 21 И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,

FI33/38 22. Paljon oli surmattuina kaatuneita, sillä sota oli Jumalan sota. Ja he asettuivat asumaan heidän sijaansa aina pakkosiirtolaisuuteen saakka.

Biblia1776 22. Sillä siellä lankesi monta haavoitettuna, että sota oli Jumalalta. Ja he asuivat niiden siassa vankeuteen asti.

CPR1642 22. Sillä siellä langeis monda haawoitettuna että sota oli Jumalalda. Ja ne asuit heidän siasans fangeuten asti.

MLV19 22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity.

KJV 22. For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

Luther1912 22. Denn es fielen viele Verwundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihrer Statt bis zur Zeit, da sie gefangen weggeführt wurden.

RuSV1876 22 потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения.

RV'1862 22. Y cayeron muchos heridos, porque la guerra era de Dios, y habitaron en sus lugares hasta la transmigración.

FI33/38 23. Toinen puoli Manassen sukukuntaa asui siinä maassa, Baasanista aina Baal-Hermoniin ja Seniriin ja Hermon-vuoreen saakka; heitä oli paljon.

CPR1642 23. Ja puolen Manassen sucucunnan lapset asuit Basanist haman BaalHermonin ja Senerin ja Hermonin wuoren asti: sillä heitä oli monda.

Biblia1776 23. Ja puolen Manassen sukukunnan lapset asuivat maassa, Basanissa hamaan Baal Hermoniin ja Seniriin, ja Hermonin vuoreen asti; sillä heitä oli monta.

MLV19 23 And the sons of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land. They increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

Luther1912 23. Die Kinder aber des halben Stammes Manasse wohnten im Lande von Basan an bis gen Baal-Hermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer waren viel.

RuSV1876 23 Потомки полуколена Манассиина жили

KJV 23. And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

RV'1862 23. Y los hijos de la media tribu de Manasés habitaron en la tierra desde Basán hasta Baal-hermón, y Sanir, y el monte de Hermón, multiplicados en gran manera.

в той земле, от Васана доВаал-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много.

FI33/38 24. Ja nämä olivat heidän perhekuntiensa päämiehet: Eefer, Jisi, Eliel, Asriel, Jeremia, Hoodavja ja Jahdiel, sotaurhoja, kuuluisia miehiä, perhekuntiensa päämiehiä.

Biblia1776 24. Ja nämät olivat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa: Epher, Jisei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia, Jahdiel, väkevät ja voimalliset miehet ja kuuluisat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 24. Ja nämät olit pääruhtinat heidän Isäins huones Epher Jesei Eliel Asriel Jeremia Hodawia Jahdiel wäkewät ja woimalliset miehet ja cuuluisat pääruhtinat heidän Isäins huones.

MLV19 24 And these were the heads of their fathers' houses: even Epher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers' houses.

KJV 24. And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers.

Luther1912 24. Und diese waren die Häupter ihrer Vaterhäuser: Epher, Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavja, Jahdiel, gewaltige Männer und berühmte Häupter in ihren Vaterhäusern.

RV'1862 24. Y estos fueron las cabezas de las casas de sus padres, Efer, Jesí, y Eliel, Ezriel, y Jeremías, y Odoías, y Jediel, hombres valientes, y de esfuerzo, varones de nombres, y cabezas de las casas de sus padres.

RuSV1876 24 И вот главы поколений их: Ефер, Ишьи, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родовсвоих.

FI33/38 25. Mutta he tulivat uskottomiksi isiensä Jumalaa kohtaan ja juoksivat haureudessa maan kansojen jumalain jäljessä, niiden kansojen, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä.

Biblia1776 25. Ja koska he syntiä tekivät isäinsä Jumalaa vastaan, ja tekivät huoruutta niiden kansain epäjumalain kanssa siinä maassa, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä;

CPR1642 25. Ja cosca he syndiä teit heidän Isäins Jumalata wastan ja teit huorutta nijden Canssain epäjumalain cansa sijnä maasa cuin Jumala oli häwittänyt heidän edestäns.

MLV19 25 And they trespassed against the God of their fathers and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

KJV 25. And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

Luther1912 25. Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und abfielen zu den Götzen der Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilgt hatte,

RV'1862 25. Mas se rebelaron contra el Dios de sus padres, y fornicaron siguendo los dioses de los pueblos de la tierra, a los cuales Jehová había quitado de delante de ellos.

RuSV1876 25 Но когда они согрешили против Бога отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал

Бог от лица их,

FI33/38 26. Niin Israelin Jumala herätti Puulin, Assurin kuninkaan, hengen ja Tillegat-Pilneserin, Assurin kuninkaan, hengen ja kuljetutti heidät, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa, pakkosiirtolaisuuteen ja antoi viedä heidät Halahiin, Haaboriin, Haaraan ja Goosanin joen rannoille, missä he tänäkin päivänä ovat.

Biblia1776 26. Herätti Israelin Jumala Phulin Assyrian kuninkaan hengen, ja Tiglat Pilneserin Assyrian kuninkaan hengen, ja vei Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa pois, ja vei heidät Halaan, Haboriin, ja Haraan, ja Gosanin virran tykö, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 26. Nijn herätti sijs Israelin Jumala Phulin Assyrian Cuningan hengen ja Thilgath Pilnesserin Assyrian Cuningan hengen ja wei Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda pois ja wei heidän Halahn Haborin ja Harahn ja Gosanin wirran tygö haman tähän päiwän asti.

MLV19 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria and he carried them away, even the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh and brought them to Halah and Habor and Hara and to the river of Gozan to this day.

KJV 26. And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

Luther1912 26. erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thilgath-Pilnesers, des Königs von Assyrien; der führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse und brachte sie gen Halah und an den Habor und gen Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

RV'1862 26. Por lo cual el Dios de Israel despertó el espíritu de Ful rey de los Asirios, y el espíritu de Teglat-palasar rey de los Asirios, el cual trasportó a los Rubenitas y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, y los llevó a Halah, y a Habor, y a Ara, y al río de Gozán hasta hoy.

RuSV1876 26 тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, – где они до сего дня.

6 luku

Leevin jälkeläiset ja heidän asuinsijansa.

FI33/38 1. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.

Biblia1776 1. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

CPR1642 1. LEwin lapset olit Gerson Kahath ja Merari.

MLV19 1 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

KJV 1. The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

Luther1912 1. 5:27 Die Kinder Levis waren: Gerson,

RV'1862 1. LOS hijos de Leví fueron Gersón, Caat y

Kahath und Merari.

RuSV1876 1 Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

FI33/38 2. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 2. Mutta Kahathin lapset olit Amram Jesehar Hebron ja Usiel.

MLV19 2 And the sons of Kohath: Amram, Izhar and Hebron and Uzziel.

Luther1912 2. 5:28 Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RuSV1876 2 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

FI33/38 3. Ja Amramin lapset olivat Aaron, Mooses ja Mirjam. Ja Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

CPR1642 3. Amramin lapset olit Aaron Moses ja MirJam. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 3 And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

Merari.

Biblia1776 2. Mutta Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Usiel.

KJV 2. And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

RV'1862 2. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel.

Biblia1776 3. Amramin lapset: Aaron, Moses ja Mirjam; Aaronin lapset: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

KJV 3. And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 3. 5:29 Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aaron waren Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RuSV1876 3 Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

RV'1862 3. Los hijos de Amram fueron Aarón, Moisés, y María. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiu, Eleazar, e Itamar.

FI33/38 4. Eleasarille syntyi Piinehas; Piinehaalle syntyi Abisua.

CPR1642 4. Eleazar sijtti Pinehaxen Pinehas sijtti Abisuan.

Biblia1776 4. Eleasar siitti Pinehaan; Pinehas siitti Abisuan.

MLV19 4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua,

Luther1912 4. 5:30 Eleasar zeugte Pinehas. Pinehas zeugte Abisua.

RuSV1876 4 Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;

KJV 4. Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

RV'1862 4. Eleazar engendró a Finees, y Finees engendró a Abisué,

FI33/38 5. Ja Abisualle syntyi Bukki, ja Bukille syntyi Ussi.

CPR1642 5. Abisua sijtti Buukin Buuki sijtti Usin.

Biblia1776 5. Abisua siitti Bukkin; Bukki siitti Ussin.

MLV19 5 and Abishua fathered Bukki and Bukki fathered Uzzi,

KJV 5. And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

Luther1912 5. 5:31 Abisua zeugte Bukki. Bukki zeugte Usi.

RV'1862 5. Y Abisué engendró a Bocci, y Bocci engendró a Ozi,

RuSV1876 5 Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;

FI33/38 6. Ja Ussille syntyi Serahja, ja Serahjalle syntyi Merajot.

Biblia1776 6. Ussi siitti Serajan; Seraja siitti Merajotin.

CPR1642 6. Usi sijtti Serajan Seraja sijtti Merajothin.

MLV19 6 and Uzzi fathered Zerahiah and Zerahiah fathered Meraioth,

KJV 6. And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

Luther1912 6. 5:32 Usi zeugte Serahja. Serahja zeugte Merajoth.

RV'1862 6. Y Ozi engendró a Zaraías, y Zaraías engendró a Meraiot,

RuSV1876 6 Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;

FI33/38 7. Merajotille syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.

Biblia1776 7. Merajot siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.

CPR1642 7. Merajoth sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.

MLV19 7 Meraioth fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,

KJV 7. Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

Luther1912 7. 5:33 Merajoth zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.

RV'1862 7. Y Meraiot engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,

RuSV1876 7 Мераиоф родил Амарию, Амария родил Ахитува;

FI33/38 8. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Ahimaas.

Biblia1776 8. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Ahimaatsin.

CPR1642 8. Ahitob sijtti Zadokin. Sadok sijtti Ahimazin.

MLV19 8 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Ahimaaz,

KJV 8. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,

Luther1912 8. 5:34 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte Ahimaaz.

RV'1862 8. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Aquimaas,

RuSV1876 8 Ахитув родил Садока, Садок родил Ахимааса;

FI33/38 9. Ja Ahimaasille syntyi Asarja, ja Asarjalle syntyi Joohanan.

Biblia1776 9. Ahimaats siitti Asarian; Asaria siitti Johananin.

CPR1642 9. Ahimaz sijtti Asarian Asaria sijtti Johananin.

MLV19 9 and Ahimaaz fathered Azariah and Azariah fathered Johanan,

KJV 9. And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,

Luther1912 9. 5:35 Ahimaaz zeugte Asarja. Asarja zeugte Johanan.

RV'1862 9. Y Aquimaas engendró a Azarías, y Azarías engendró a Johanán,

RuSV1876 9 Ахимаас родил Азарию, Азария родил Иоанана;

FI33/38 10. Ja Joohananille syntyi Asarja, hän joka toimitti papinvirkaa temppelissä, jonka Salomo rakennutti Jerusalemiin.

Biblia1776 10. Johanan siitti Asarian, joka oli pappi siinä huoneessa, jonka Salomo rakensi Jerusalemissa.

CPR1642 10. Johanan sijtti Asarian joca oli Pappi sijnä huones jonga Salomo rakensi Jerusalemis.

MLV19 10 and Johanan fathered Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem),

KJV 10. And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)

Luther1912 10. 5:36 Johanan zeugte Asarja, den, der Priester war in dem Hause, das Salomo baute zu Jerusalem.

RV'1862 10. Y Johanán engendró a Azarías, el que tuvo el sacerdocio en la casa que Salomón edificó en Jerusalem,

RuSV1876 10 Иоанан родил Азарию, – это тот, который был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме.

FI33/38 11. Ja Asarjalle syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.

Biblia1776 11. Asaria siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.

CPR1642 11. Asaria sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.

MLV19 11 and Azariah fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,

KJV 11. And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

Luther1912 11. 5:37 Asarja zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.

RV'1862 11. Y Azarías engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,

RuSV1876 11 И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;

FI33/38 12. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Sallum.

Biblia1776 12. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Sallumin.

CPR1642 12. Ahitob sijtti Zadokin Zadok sijtti Sallumin.

MLV19 12 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Shallum,

KJV 12. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,

Luther1912 12. 5:38 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte Sallum.

RV'1862 12. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Sellum,

RuSV1876 12 Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;

FI33/38 13. Ja Sallumille syntyi Hilkia, ja Hilkialle syntyi Asarja.

Biblia1776 13. Sallum siitti Hilkian; Hilkia siitti Asarian.

CPR1642 13. Sallum sijtti Hilkian Hilkia sijtti Asarian.

MLV19 13 and Shallum fathered Hilkiah and Hilkiah fathered Azariah,

KJV 13. And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,

Luther1912 13. 5:39 Sallum zeugte Hilkia. Hilkia zeugte Asarja.

RV'1862 13. Y Sellum engendró a Helcías, y Helcías engendró a Azarías,

RuSV1876 13 Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;

FI33/38 14. Ja Asarjalle syntyi Seraja, ja Serajalle syntyi Jehosadak.

Biblia1776 14. Asaria siitti Serajan; Seraja siitti Jotsadakin.

CPR1642 14. Asaria sijtti Serajan Seraja sijtti Jozadakin.

MLV19 14 and Azariah fathered Seraiah and Seraiah fathered Jehozadak.

Luther1912 14. 5:40 Asarja zeugte Seraja. Seraja zeugte Jozadak.

RuSV1876 14 Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека.

KJV 14. And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,

RV'1862 14. Y Azarías engendró a Saraías, y Saraías engendró a Josedec,

FI33/38 15. Mutta Jehosadakin oli lähdettävä mukaan silloin, kun Herra antoi Nebukadnessarin viedä Juudan ja Jerusalemin pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 15. Jozadak myös wietin pois silloin cosca HERra andoi Judan ja Jerusalemin wietä fangina NebucadNezarin cautta.

Biblia1776 15. Jotsadak myös meni pois, silloin kuin Herra antoi Juudan ja Jerusalemin vietää vankina Nebukadnetsarin kautta.

MLV19 15 And Jehozadak went (into captivity) when Jehovah carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

Luther1912 15. 5:41 Jozadak aber ward mit weggeführt, da der HERR Juda und Jerusalem durch Nebukadnezar ließ gefangen wegführen.

RuSV1876 15 Иоседек пошел в плен , когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносора.

KJV 15. And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

RV'1862 15. Y Josedec fué cuando Jehová trasportó a Judá y a Jerusalem por mano de Nabucodonosor.

FI33/38 16. Leevin pojat olivat Geersom, Kehat ja Merari.

CPR1642 16. Nijn owat Lewin lapset nämät Gerson Kahath ja Merari.

Biblia1776 16. Levin lapset: Gersom, Kahat ja Merari.

MLV19 16 The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.

Luther1912 16. 6:1 So sind nun die Kinder Levis diese: Gerson, Kahath, Merari.

RuSV1876 16 Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

KJV 16. The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.

RV'1862 16. Así que los hijos de Leví fueron Gersón, Caat, y Merari.

FI33/38 17. Ja nämä ovat Geersomin poikien nimet: Libni ja Siimei.

CPR1642 17. Ja Gersonin lasten nimet olit Libni ja Simei.

Biblia1776 17. Ja nämät olivat Gersomin lasten nimet: Libni ja Simei.

MLV19 17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

Luther1912 17. So heißen aber die Kinder Gersons: Libni und Simei.

RuSV1876 17 Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни и Шимей.

KJV 17. And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.

RV'1862 17. Y estos son los nombres de los hijos de Gerson: Lebni, y Semeí.

FI33/38 18. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

CPR1642 18. Kahathin lapset cudzuttin Amram Jezehar Hebron ja Usiel.

Biblia1776 18. Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Ussiel.

MLV19 18 And the sons of Kohath were Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.

Luther1912 18. Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.

RuSV1876 18 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.

KJV 18. And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

RV'1862 18. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón y Oziel.

FI33/38 19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä olivat leeviläisten suvut heidän isiensä mukaan.

CPR1642 19. Merarin lapset cudzuttin Maheli ja Muusi. Nämät owat Lewitain sucucunnat heidän Isäins seas.

Biblia1776 19. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Nämät ovat Leviläisten sukukunnat heidän isäinsä seassa:

MLV19 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the Levite families according to their fathers.

Luther1912 19. Die Kinder Meraris heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 19 Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот

KJV 19. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.

RV'1862 19. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví según sus descendencias:

потомки Левия по родам их.

FI33/38 20. Geersomista polveutuivat hänen poikansa Libni, tämän poika Jahat, tämän poika Simma,

CPR1642 20. Gersonin poica oli Libni hänen poicans oli Jahath hänen poicans oli Sima.

Biblia1776 20. Gersomin poika oli Libni, hänen poikansa Jahat, hänen poikansa Simma,

MLV19 20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

Luther1912 20. Gerson Sohn war Libni; des Sohn war Jahath; des Sohn war Simma;

RuSV1876 20 У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;

KJV 20. Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

RV'1862 20. Gersón, Lebni su hijo, Jahat su hijo, Zamma su hijo,

FI33/38 21. tämän poika Jooah, tämän poika Iddo, tämän Serah ja tämän poika Jeatrai.

CPR1642 21. Hänen poicans oli Joah hänen poicans oli Iddo hänen poicans oli Serah hänen poicans oli Jeathrai.

Biblia1776 21. Hänen poikansa Joah, hänen poikansa Iddo, hänen poikansa Sera, hänen poikansa Jeatrai.

MLV19 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

Luther1912 21. des Sohn war Joah; des Sohn war Iddo; des Sohn war Serah; des Sohn war Jeathrai.

KJV 21. Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

RV'1862 21. Joah su hijo, Addo su hijo, Zara su hijo, Jetrai su hijo.

RuSV1876 21 Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын его; Иеафрай, сынего.

FI33/38 22. Kehatin pojat olivat: hänen poikansa Amminadab, tämän poika Koorah, tämän poika Assir,

Biblia1776 22. Kahatin lapset: hänen poikansa Amminadab, hänen poikansa Kora, hänen poikansa Assir,

CPR1642 22. Kahathin poica oli Aminadab hänen poicans oli Korah hänen poicans oli Assir.

MLV19 22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

KJV 22. The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

Luther1912 22. Kahaths Sohn aber war Aminadab; des Sohn war Korah; des Sohn war Assir;

RV'1862 22. Los hijos de Caat fueron Aminadab su hijo, Coré su hijo, Asir su hijo,

RuSV1876 22 Сыновья Каафа: Аминадав, сын его; Корей, сын его; Асир, сынего;

FI33/38 23. tämän poika Elkana, tämän poika Ebjasaf, tämän poika Assir,

Biblia1776 23. Hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Abiasaph, hänen poikansa Assir,

CPR1642 23. Hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli AbiAsaph hänen poicans oli Assir.

MLV19 23 Elkanah his son and Ebiasaph his son and Assir his son,

KJV 23. Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,

Luther1912 23. des Sohn war Elkana; des Sohn war Abiasaph; des Sohn war Assir;

RV'1862 23. Elcana su hijo, Abiasaf su hijo, Asir su hijo,

RuSV1876 23 Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир,

сын его;

FI33/38 24. tämän poika Tahat, tämän poika Uuriel, tämän poika Ussia ja tämän poika Saul.

Biblia1776 24. Hänen poikansa Tahat, hänen poikansa Uriel, hänen poikansa Ussia, hänen poikansa Saul.

CPR1642 24. Hänen poicans oli Thahath hänen poicans oli Uriel hänen poicans oli Usia hänen poicans oli Saul.

MLV19 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son and Shaul his son.

KJV 24. Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.

Luther1912 24. des Sohn war Thahat; des Sohn war Uriel; des Sohn war Usia; des Sohn war Saul.

RV'1862 24. Tahat su hijo, Uriel su hijo, Ozía su hijo, y Saul su hijo.

RuSV1876 24 Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его.

FI33/38 25. Ja Elkanan pojat olivat Amasai ja Ahimot.

Biblia1776 25. Elkanan lapset: Amasai ja Ahimot,

CPR1642 25. Elkanan lapset olit Amasai ja Ahimoth.

MLV19 25 And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.

KJV 25. And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.

Luther1912 25. Die Kinder Elkanas waren: Amasai und Ahimoth;

RV'1862 25. Los hijos de Elcana fueron Amasai, Aquimot, y Elcana.

RuSV1876 25 Сыновья Елканы: Амасай и Ахимоф.

FI33/38 26. Elkana: Elkanan pojat, Suufai, tämän poika Nahat,

CPR1642 26. Elkana hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli Sophai hänen poicans oli Nahath.

Biblia1776 26. Elkana, hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Sophai, hänen poikansa Nahat,

MLV19 26 As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophar his son and Nahath his son,

Luther1912 26. des Sohn war Elkana; des Sohn war Elkana von Zoph; des Sohn war Nahath;

RuSV1876 26 Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;

KJV 26. As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,

RV'1862 26. Los hijos de Elcana fueron Sofai su hijo, Nahat su hijo,

FI33/38 27. tämän poika Eliab, tämän poika Jeroham, tämän poika Elkana.

CPR1642 27. Hänen poicans oli Eliab hänen poicans oli Jeroham hänen poicans oli Elkana.

Biblia1776 27. Hänen poikansa Eliab, hänen poikansa Jeroham, hänen poikansa Elkana.

MLV19 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

Luther1912 27. des Sohn war Eliab; des Sohn war Jeroham; des Sohn war Elkana.

RuSV1876 27 Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его.

KJV 27. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

RV'1862 27. Eliab su hijo, Jeroham su hijo, Elcana su hijo,

FI33/38 28. Ja Samuelin pojat olivat esikoinen Vasni ja Abia.

Biblia1776 28. Samuelin lapset: hänen esikoisensa Vasni ja Abia.

CPR1642 28. Hänen poicans oli Samuel hänen esicoisens oli Wasni ja Abia.

MLV19 28 And the sons of Samuel: the firstborn (Joel) and the second Abijah.

KJV 28. And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.

Luther1912 28. Und die Kinder Samuels waren: der Erstgeborene Vasni und Abia.

RV'1862 28. Los hijos de Samuel, el primogénito Vasseni, y Abías.

RuSV1876 28 Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия.

FI33/38 29. Merarin pojat olivat: Mahli, tämän poika Libni, tämän poika Siimei, tämän poika Ussa,

Biblia1776 29. Merarin lapset: Maheli, hänen poikansa Libni, hänen poikansa Simei, hänen poikansa Ussa,

CPR1642 29. Merarin poica oli Maheli hänen poicans oli Libni hänen poicans oli Simei hänen poicans oli Usa.

MLV19 29 The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

KJV 29. The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

Luther1912 29. Meraris Sohn war Maheli; des Sohn war Libni; des Sohn war Simei; des Sohn war Usa;

RV'1862 29. Los hijos de Merari fueron Mocoli, Lebni su hijo, Semeí su hijo, Oza su hijo,

RuSV1876 29 Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Шимей, сын его; Уза, сын его;

FI33/38 30. tämän poika Simea, tämän poika Haggia ja tämän poika Asaja.

Biblia1776 30. Hänen poikansa Simea, hänen poikansa Haggia, hänen poikansa Asaja.

CPR1642 30. Hänen poicans oli Simea hänen poicans oli Hagia hänen poicans oli Asaia.

MLV19 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

KJV 30. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

Luther1912 30. des Sohn war Simea; des Sohn war Haggia; des Sohn war Asaja.

RV'1862 30. Samaa su hijo, Haggía su hijo, Asaía su hijo.

RuSV1876 30 Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его.

FI33/38 31. Ja nämä ovat ne, jotka Daavid asetti pitämään huolta laulusta Herran temppelissä, senjälkeen kuin arkki oli saanut leposijan.

Biblia1776 31. Ja nämät ovat ne, jotka David asetti veisaamaan Herran huoneesen, kuin arkki lepäsi.

CPR1642 31. JA nämät owat ne cuin Dawid asetti weisaman HERran huoneseen cosca Arcki lewäis.

MLV19 31 And these are those whom David set over the service of song in the house of Jehovah, after the ark had rest.

KJV 31. And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.

Luther1912 31. Dies sind aber, die David bestellte, zu singen im Hause des HERRN, als die Lade des Bundes zur Ruhe gekommen war;

RV'1862 31. Y estos son a los que David dió cargo de las cosas de la música de la casa de Jehová, después que el arca tuvo reposo:

RuSV1876 31 Вот те, которых Давид поставил начальниками над певцами в доме Господнем, со временипоставления в нем

ковчега.

FI33/38 32. He palvelivat veisaajina ilmestysmajan asumuksen edessä, kunnes Salomo rakensi Herran temppelin Jerusalemiin; he toimittivat virkaansa, niinkuin heille oli säädetty.

Biblia1776 32. Ja he palvelivat virsillä seurakunnan majan asuinsian edessä, siihenasti että Salomo rakensi Herran huoneen Jerusalemissa; ja he seisoivat virassansa asetuksensa jälkeen.

CPR1642 32. Ja he palwelit wirsillä seuracunnan majan asuinsian edes sijhenasti että Salomo rakensi HERran huonen Jerusalemis ja he seisoit heidän wirasans heidän asetuxens jälken.

MLV19 32 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting until Solomon had built the house of Jehovah in Jerusalem and they served in their office according to their order.

KJV 32. And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.

Luther1912 32. und sie dienten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des HERRN baute zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise in ihrem Amt.

RV'1862 32. Los cuales servían delante de la tienda del tabernáculo del testimonio en cantares, hasta que Salomón edificó la casa de Jehová en Jerusalem: y estuvieron en su ministerio según su costumbre.

RuSV1876 32 Они служили певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон непостроил дома Господня в Иерусалиме. И они

становились на службу свою по уставу
своему.

FI33/38 33. Ja nämä ovat ne, jotka palvelivat, ja nämä heidän poikansa: Kehatilaisia: Heeman, veisaaja, Jooelin poika, joka oli Samuelin poika,

Biblia1776 33. Ja nämät ovat ne, jotka siellä seisoivat, ja heidän lapsensa: Kahatin lapsista, Heman veisaaja, Joelin poika, Samuelin pojan,

CPR1642 33. Ja nämät owat cuin siellä seisoit ja heidän lapsens: Kahathin lapsist oli Heman weisaja Joelin poica Samuelin pojan.

MLV19 33 And these are those who served and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,

KJV 33. And these are they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,

Luther1912 33. Und dies sind sie, die da standen, und ihre Kinder: Von den Kindern Kahaths war Heman, der Sänger, der Sohn Joels, des Sohnes Samuel;

RV'1862 33. Y estos y sus hijos asistían: De los hijos de Caat, Hemán cantor, hijo de Joel, hijo de Samuel,

RuSV1876 33 Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых – Еман певец, сын Иоиля, сын Самуила,

FI33/38 34. joka Elkanan poika, joka Jerohamin poika, joka Elielin poika, joka Tooahin poika,

Biblia1776 34. Elkanan pojan, Jerohamin pojan, Elielin pojan, Toan pojan,

CPR1642 34. Elkanan pojan Jerohamin pojan Elielin

pojan Thoahn pojan.

MLV19 34 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

KJV 34. The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

Luther1912 34. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Jerohams, des Sohnes Eliels, des Sohnes Thoahs,

RV'1862 34. Hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Tolu,

RuSV1876 34 сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,

FI33/38 35. joka Suufin poika, joka Elkanan poika, joka Mahatin poika, joka Amasain poika,

Biblia1776 35. Zuphin pojan, Elkanan pojan, Mahatin pojan, Amasain pojan,

CPR1642 35. Zuphin pojan Elkanan pojan Mathathin pojan Amasain pojan.

MLV19 35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

KJV 35. The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

Luther1912 35. des Sohnes Zuphs, des Sohnes Elkanas, des Sohnes Mahaths, des Sohnes Amasais,

RV'1862 35. Hijo de Suf, hijo de Elcana, hijo de Mahat, hijo de Amasai,

RuSV1876 35 сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,

FI33/38 36. joka Elkanan poika, joka Jooelin poika, joka Asarjan poika, joka Sefanjan poika,

Biblia1776 36. Elkanan pojan, Joelin pojan, Asarian pojan, Zephanian pojan,

CPR1642 36. Elkanan pojan Joelin pojan Asarian pojan Zephanian pojan.

MLV19 36 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

Luther1912 36. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Joels, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Zephanjas,

RuSV1876 36 сын Елканы, сын Иоиля, сын Азарии, сын Цефании,

KJV 36. The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

RV'1862 36. Hijo de Elcana, hijo de Joel, hijo de Azarías, hijo de Sofonías,

FI33/38 37. joka Tahatin poika, joka Assirin poika, joka Ebjasafin poika, joka Koorahin poika,

CPR1642 37. Thahathin pojan Assirin pojan AbiAsaphin pojan Korahn pojan.

Biblia1776 37. Tahatin pojan, Assirin pojan, Abiasaphin pojan, Koran pojan,

MLV19 37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

Luther1912 37. des Sohnes Thahaths, des Sohnes Assirs, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs,

RuSV1876 37 сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,

KJV 37. The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

RV'1862 37. Hijo de Tahat, hijo de Asir, hijo de Abiasaf, hijo de Coré,

FI33/38 38. joka Jisharin poika, joka Kehatin poika, joka Leevin poika, joka Israelin poika.

CPR1642 38. Jezeharin pojan Kahathin pojan Lewin pojan Israelin pojan.

Biblia1776 38. Jitseharin pojan, Kahatin pojan, Levin pojan, Israelin pojan.

MLV19 38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

KJV 38. The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

Luther1912 38. des Sohnes Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels.

RV'1862 38. Hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví, hijo de Israel.

RuSV1876 38 сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;

FI33/38 39. Vielä hänen veljensä Aasaf, joka seisoi hänen oikealla puolellansa, Aasaf, Berekjan poika, joka oli Simean poika,

Biblia1776 39. Ja hänen veljensä Assaph seisoi hänen oikialla puolellansa; ja Assaph oli Berekian poika, Simejan pojan,

CPR1642 39. Ja hänen weljens Assaph seisoi hänen oikialla puolellans ja Assaph oli Berechian poica Simeian poica.

MLV19 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea,

KJV 39. And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,

Luther1912 39. Und sein Bruder Asaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechjas, des Sohnes Simeas,

RV'1862 39. Y su hermano Asaf, el cual estaba a su mano derecha. Asaf, hijo de Baraquías, hijo de Samaa,

RuSV1876 39 и брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, – Асаф, сын Берехии, сын Шимы,

FI33/38 40. joka Miikaelin poika, joka Baasejan poika, joka Malkian poika,

Biblia1776 40. Mikaelin pojan, Baesejan pojan, Malkian pojan,

CPR1642 40. Michaelin pojan Baeseian pojan Malchian pojan.

MLV19 40 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,

KJV 40. The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,

Luther1912 40. des Sohnes Michaels, des Sohnes Baesejas, des Sohnes Malchias,

RV'1862 40. Hijo de Micael, hijo de Baasías, hijo de Melquías,

RuSV1876 40 сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,

FI33/38 41. joka Etnin poika, joka Serahin poika, joka Adajan poika,

Biblia1776 41. Etnin pojan, Seran pojan, Adajan pojan,

CPR1642 41. Athnin pojan Serahn pojan Adajan pojan.

MLV19 41 the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,

KJV 41. The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,

Luther1912 41. des Sohnes Athnis, des Sohnes Serahs, des Sohnes Adajas,

RV'1862 41. Hijo de Atanai, hijo de Zara, hijo de Adaia,

RuSV1876 41 сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии,

FI33/38 42. joka Eetanin poika, joka Simman poika, joka Siimein poika,

Biblia1776 42. Etanin pojan, Simman pojan, Simein pojan,

CPR1642 42. Ethanin pojan Siman pojan Simein pojan.

MLV19 42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

KJV 42. The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

Luther1912 42. des Sohnes Ethans, des Sohnes Simmas, des Sohnes Simeis,

RV'1862 42. Hijo de Etán, hijo de Zamma, hijo de Semeí,

RuSV1876 42 сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,

FI33/38 43. joka Jahatin poika, joka Geersomin poika, joka Leevin poika.

Biblia1776 43. Jahatin pojan, Gersomin pojan, Levin pojan.

CPR1642 43. Jahathin pojan Gersonin pojan Lewin pojan.

MLV19 43 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

KJV 43. The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

Luther1912 43. des Sohnes Jahats, des Sohnes Gersons, des Sohnes Levis.

RV'1862 43. Hijo de Get, hijo de Gersón, hijo de Leví.

RuSV1876 43 сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия.

FI33/38 44. Ja heidän veljensä, Merarin pojat, vasemmalla puolella: Eetan, Kiisin poika, joka oli Abdin poika, joka Mallukin poika,

Biblia1776 44. Mutta heidän veljensä, Merarin lapset, vasemmalla puolella: Etan Kisin poika, Abdin pojan, Mallukin pojan,

CPR1642 44. Mutta heidän weljens Merarin lapset seisoit wasemalla puolella Ethan Chusin poica Abdin pojan Malluchin pojan.

MLV19 44 And on the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

KJV 44. And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

Luther1912 44. Ihre Brüder aber, die Kinder Meraris, standen zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn Kusis, des Sohnes Abdis, des Sohnes Malluchs,

RuSV1876 44 А из сыновей Мерари, братьев их, – на левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын Авдия, сын Маллуха,

RV'1862 44. Mas los hijos de Merari sus hermanos estaban a la mano siniestra, es a saber, Etán, hijo de Cusi, hijo de Abdi, hijo de Maloc,

FI33/38 45. joka Hasabjan poika, joka Amasjan poika, joka Hilkian poika,

CPR1642 45. Hasabian pojan Amasian pojan Hilkian pojan.

Biblia1776 45. Hasabian pojan, Amasian pojan, Hilkian pojan,

MLV19 45 the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

Luther1912 45. des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Amazjas, des Sohnes Hilkias,

RuSV1876 45 сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,

KJV 45. The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

RV'1862 45. Hijo de Hasabías, hijo de Amasías, hijo de Helcías,

FI33/38 46. joka Amsin poika, joka Baanin poika, joka Semerin poika,

CPR1642 46. Amzin pojan Banin pojan Samerin pojan.

Biblia1776 46. Amsin pojan, Banin pojan, Samerin pojan,

MLV19 46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,

KJV 46. The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,

Luther1912 46. des Sohnes Amzis, des Sohnes Banis, des Sohnes Semers,

RV'1862 46. Hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somer,

RuSV1876 46 сын Амция, сын Вания, сын Шемера,

FI33/38 47. joka Mahlin poika, joka Muusin poika, joka Merarin poika, joka Leevin poika.

Biblia1776 47. Mahelin pojan, Musin pojan, Merarin pojan, Levin pojan.

CPR1642 47. Mahelin pojan Muusin pojan Merarin pojan Lewin pojan.

MLV19 47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

KJV 47. The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

Luther1912 47. des Sohnes Mahelis, des Sohnes Musis, des Sohnes Meraris, des Sohnes Levis.

RV'1862 47. Hijo de Moholi, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.

RuSV1876 47 сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.

FI33/38 48. Ja heidän veljensä, leeviläiset, olivat annetut toimittamaan kaikkinaista palvelusta Jumalan temppeli-asumuksessa.

Biblia1776 48. Ja Leviläiset heidän veljensä olivat annetut kaikkinaisiin virkoihin Jumalan huoneen asuinsiassa.

CPR1642 48. Ja Lewitat heidän weljens olit annetut caickinaisijn wircoin HERran huonen asuinsias.

MLV19 48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

KJV 48. Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.

Luther1912 48. Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauses Gottes.

RuSV1876 48 Братья их левиты определены на всякие службы при доме Божием;

RV'1862 48. Y sus hermanos los Levitas fueron puestos sobre todo el ministerio del tabernáculo de la casa de Dios.

FI33/38 49. Mutta Aaron ja hänen poikansa polttivat uhreja polttouhrialttarilla ja suitsutusalttarilla, toimittivat kaikki askareet kaikkeinpyhimmässä ja Israelin sovituksen, aivan niinkuin Jumalan palvelija Mooses oli käskenyt.

CPR1642 49. Ja Aaron ja hänen poicans olit sytyttäjät polttouhrin Altarilla ja suidzutus Altarilla caickinaisis töis sijnä caickein pyhimmäs sowittamas Israeli nijncuin Moses Jumalan palwelia käskenyt oli.

Biblia1776 49. Ja Aaron ja hänen poikansa olivat sytyttäjät polttouhrin alttarilla ja suitsutusalttarilla kaikkinaisissa töissä siinä kaikkein pyhimmässä, sovittamassa Israelia, juuri niinkuin Moses Jumalan palvelia käskenyt oli.

MLV19 49 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt offering and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

KJV 49. But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

Luther1912 49. Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar

RV'1862 49. Mas Aarón y sus hijos hacían perfume sobre el altar del holocausto, y sobre el altar

und auf dem Räucheraltar und zu allem Geschäft im Allerheiligsten und zu versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte.

RuSV1876 49 Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом Святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей.

del perfume, en toda la obra del lugar santísimo, y para hacer las expiaciones sobre Israel, conforme a todo lo que Moisés siervo de Dios había mandado.

FI33/38 50. Ja nämä olivat Aaronin pojat: hänen poikansa Eleasar, tämän poika Piinehas, tämän poika Abisua,

CPR1642 50. NÄmät owat Aaronin lapset Eleazar hänen poicans Pinehas oli hänen poicans Abisua oli hänen poicans.

Biblia1776 50. Nämät ovat Aaronin lapset: Eleasar hänen poikansa, Pinehas hänen poikansa, Abisua hänen poikansa,

MLV19 50 And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

Luther1912 50. Dies sind aber die Kinder Aarons: Eleasar, sein Sohn: des Sohn war Pinehas; des Sohn war Abisua;

RuSV1876 50 Вот сыновья Аарона: Елеазар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд, сынего;

KJV 50. And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

RV'1862 50. Y los hijos de Aarón son estos: Eleazar su hijo, Finees su hijo, Abisue su hijo,

FI33/38 51. tämän poika Bukki, tämän poika Ussi, tämän poika Serahja,

Biblia1776 51. Bukki hänen poikansa, Ussi hänen poikansa, Seraja hänen poikansa,

CPR1642 51. Buki oli hänen poicans Usi oli hänen poicans Seraja oli hänen poicans.

MLV19 51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

KJV 51. Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

Luther1912 51. des Sohn war Bukki, des Sohn war Usi; des Sohn war Serahja;

RV'1862 51. Bocci su hijo, Ozi su hijo, Zaraías su hijo,

RuSV1876 51 Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;

FI33/38 52. tämän poika Merajot, tämän poika Amarja, tämän poika Ahitub,

Biblia1776 52. Merajot hänen poikansa, Amaria hänen poikansa, Ahitob hänen poikansa,

CPR1642 52. Merajoth oli hänen poicans Amaria oli hänen poicans Ahitob oli hänen poicans.

MLV19 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

KJV 52. Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

Luther1912 52. des Sohn war Merajoth; des Sohn war Amarja; des Sohn war Ahitob;

RV'1862 52. Meraiot su hijo, Amarías su hijo, Aquitob su hijo,

RuSV1876 52 Мераиоф, сын его; Амария, сын его; Ахитув, сын его;

FI33/38 53. tämän poika Saadok, tämän poika Ahimaas.

Biblia1776 53. Zadok hänen poikansa, Ahimaats hänen poikansa.

CPR1642 53. Zadok oli hänen poicans Ahimaaz oli hänen poicans.

MLV19 53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

KJV 53. Zadok his son, Ahimaaz his son.

Luther1912 53. des Sohn war Zadok; des Sohn war Ahimaaz.

RV'1862 53. Sadoc su hijo, Aquimaas su hijo.

RuSV1876 53 Садок, сын его; Ахимаас, сын его.

FI33/38 54. Ja nämä olivat heidän asuinsijansa, heidän leiripaikkojensa mukaan, heidän alueellaan: Niille Aaronin jälkeläisille, jotka olivat kehatilaisten sukua, sillä he saivat arpaosan,

Biblia1776 54. Ja nämät ovat heidän asuinsiansa ja kylänsä heidän rajoissansa: Aaronin lasten Kahatilaisten sukukunnasta: sillä arpa lankesi heille.

CPR1642 54. Ja nämät owat heidän asuinsians ja kyläns heidän rajoisans cuin on Aaronin lapset Kahathiterein sucucunnast: sillä arpa langeis heidän päällens.

MLV19 54 Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders, to the sons of Aaron, of the Kohathite families (for theirs was the (first) lot),

KJV 54. Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.

Luther1912 54. Und dies ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geschlechts der Kahathiter; denn das Los fiel ihnen zu,

RV'1862 54. Y estas son sus habitaciones por sus palacios y en sus términos, de los hijos de Aarón por las familias de los Caatitas: porque de ellos fué la suerte.

RuSV1876 54 И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова,так как жребий выпал им,

FI33/38 55. annettiin Hebron Juudan maasta, ympärillä olevine laidunmaineen.

Biblia1776 55. Ja he antoivat heille Hebronin Juudan maalta ja hänen esikaupunkinsa hänen ympäristöltänsä.

CPR1642 55. Ja he annoit heille Hebronin Judan maalda ja hänen esicaupungins hänen ymbäristöldäns.

MLV19 55 to them they gave Hebron in the land of Judah and the suburbs of it all around it.

KJV 55. And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

Luther1912 55. und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda und desselben Vorstädte umher.

RV'1862 55. Que les dieron a Hebrón en tierra de Judá, y sus ejidos al rededor de ella:

RuSV1876 55 дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;

FI33/38 56. Mutta kaupungin peltomaat kylineen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle.

Biblia1776 56. Mutta kaupungin pellot ja sen kylät antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle.

CPR1642 56. Mutta he annoit Chalebille Jephunnen pojalle Caupungin pellot ja sen kylät.

MLV19 56 But the fields of the city and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

KJV 56. But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of

Jephunneh.

Luther1912 56. Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes.

RuSV1876 56 поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефонниину.

RV'1862 56. Mas la tierra de la ciudad y sus aldeas dieron a Caleb, hijo de Jefone.

FI33/38 57. Aaronin jälkeläisille annettiin turvakaupungit Hebron, Libna laidunmaineen, Jattir, Estemoa laidunmaineen,

Biblia1776 57. Niin antoivat he Aaronin lapsille vapaat kaupungit, Hebronin ja Libnan esikaupunkeinensa, Jaterin ja Estemoan esikaupunkeinensa,

CPR1642 57. Nijn annoit he Aaronin lapsille ne wapat Caupungit Judaas Hebronin ja Libnan esicaupunginens Jatherin ja Esthemoan esicaupunginens.

MLV19 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron, Libnah also with its suburbs and Jattir and Eshtemoa with its suburbs,

KJV 57. And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

Luther1912 57. So gaben sie nun den Kinder Aaron die Freistädte Hebron und Libna samt ihren Vorstädten, Jatthir und Esthemoa mit ihren Vorstädten.

RV'1862 57. Y a los hijos de Aarón dieron las ciudades de Judá de acogimiento, es a saber, a Hebrón, y a Lebna con sus ejidos,

RuSV1876 57 Сыновьям Аарона дали также города убежищ: Хеврон и Ливну с ихпредместьями, Иаттир и Ештемоа и

предместья его,

FI33/38 58. Hiilen laidunmaineen, Debir laidunmaineen,

CPR1642 58. Hilen ja Debirin esicaupunginens.

Biblia1776 58. Hilen esikaupunkeinensa, ja Debirin esikaupunkeinensa,

MLV19 58 and Hilen with its suburbs, Debir with its suburbs,

Luther1912 58. Hilen, Debir,

KJV 58. And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,

RV'1862 58. A Jeter y Estemo, con sus ejidos, y a Helón con sus ejidos, y a Dabir con sus ejidos,

RuSV1876 58 и Хилен и предместья его, Давир и предместья его,

FI33/38 59. Aasan laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen.

CPR1642 59. Asanin ja BethSemexen esicaupunginens.

Biblia1776 59. Asanin esikaupunkeinensa, ja Betsemeksen esikaupunkeinensa;

MLV19 59 and Ashan with its suburbs and Beth-shemesh with its suburbs.

Luther1912 59. Asan und Beth-Semes mit ihren Vorstädten;

RuSV1876 59 и Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,

KJV 59. And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:

RV'1862 59. A Asán con sus ejidos, y a Bet-sames con sus ejidos.

FI33/38 60. Ja Benjaminin sukukunnasta Geba laidunmaineen, Aalemet laidunmaineen ja Anatot laidunmaineen. Heidän kaupunkejaan oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia, heidän sukujensa mukaan.

Biblia1776 60. Ja BenJaminin sukukunnasta: Geban esikaupunkeinensa, Alemetin esikaupunkeinensa ja Anatotin esikaupunkeinensa. Ja kaikki kaupungit heidän sukukunnissansa olivat kolmetoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 60. Ja BenJaminin sucucunnasta Geban Alemethin ja Anathotin esicaupunginens. Ja caicki Caupungit heidän sucucunnasans olit colmetoistakymmendä.

MLV19 60 And out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs and Allemeth with its suburbs and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

KJV 60. And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

Luther1912 60. und aus dem Stamm Benjamin: Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihren Geschlechtern waren dreizehn.

RV'1862 60. Y de la tribu de Benjamín, a Gabee con sus ejidos, y a Almat con sus ejidos, y a Anatot con sus ejidos. Todas sus ciudades fueron trece ciudades, por sus linajes.

RuSV1876 60 а от колена Вениаминова – Геву и предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов.

FI33/38 61. Ja muut kehatilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Efraimin sukukunnalta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

Biblia1776 61. Mutta ne muut Kahatin lapset heidän suvussansa, siitä puolesta Manassen sukukunnasta, saivat kymmenen kaupunkia arvalla.

CPR1642 61. Mutta ne muut Kahathin lapset heidän sugusans sijtä puolesta Manassen sucucunnasta sait kymmenen Caupungita arwalla.

MLV19 61 And to the rest of the sons of Kohath (were given) by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.

KJV 61. And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.

Luther1912 61. Aber den Kindern Kahaths nach ihren Geschlechtern wurden durch Los aus dem Stamm Ephraim, aus dem Stamm Dan und aus dem halben Stamm Manasse zehn Städte.

RV'1862 61. A los hijos de Caat, que quedaron de su parentela, dieron diez ciudades de la media tribu de Manasés por suerte.

RuSV1876 61 Остальным сыновьям Каафа, из семейств этого колена, дано по жребию десять городов из удела половины колена Манассиина.

FI33/38 62. Ja geersomilaiset saivat sukujensa mukaan Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naftalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Baasanista

Biblia1776 62. Gersonin lapset heidän sukukuntainsa jälkeen saivat Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta

kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 62. Gersonin lapset heidän sucucunnasans sait Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja Manassen sucucunnalda Basanis colmetoistakymmendä Caupungita.

MLV19 62 And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Luther1912 62. Den Kindern Gerson nach ihren Geschlechtern wurden aus dem Stamm Isaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan dreizehn Städte.

RuSV1876 62 Сыновьям Гирсона по племенам их, от колена Иссахарова, и от колена Асирова, и отколена Неффалимова, и от колена Манассиина в Васане, дано тринадцать городов.

FI33/38 63. Merarilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta Basanissa, kolmetoistakymmentä kaupunkia.

KJV 62. And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

RV'1862 62. Y a los hijos de Gersón por sus linajes dieron de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la tribu de Manasés en Basán trece ciudades.

Biblia1776 63. Ja Merarin lapset heidän sukukuntainsa jälkeen saivat arvalla Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Sebulonin

kaksitoista kaupunkia.

CPR1642 63. Ja Merarin lapset heidän sucucunnasans sait arwalla Rubenin sucucunnalda Gadin sucucunnalda ja Sebulonin sucucunnalda caxitoistakymmendä Caupungita.

MLV19 63 To the sons of Merari (were given) by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben and out of the tribe of Gad and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Luther1912 63. Den Kindern Merari nach ihren Geschlechtern wurden durch das Los aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm Sebulon zwölf Städte.

RuSV1876 63 Сыновьям Мерари по племенам их, от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от колена Завулонова, дано по жребию двенадцать городов.

FI33/38 64. Näin israelilaiset antoivat leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen.

CPR1642 64. Ja Israelin lapset annoit myös Lewitaille Caupungit esicaupunginens.

MLV19 64 And the sons of Israel gave to the Levites

sukukunnalta, kaksitoistakymmentä kaupunkia.

KJV 63. Unto the sons of Merari were given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

RV'1862 63. Y a los hijos de Merari por sus linajes, de la tribu de Rubén, y de la tribu de Gad, y de la tribu de Zabulón por suerte doce ciudades.

Biblia1776 64. Ja Israelin lapset antoivat myös Leviläisille kaupungit esikaupunkeinensa,

KJV 64. And the children of Israel gave to the

the cities with their suburbs.

Luther1912 64. Und die Kinder Israel gaben den Leviten die Städte mit ihren Vorstädten,

RuSV1876 64 Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их.

FI33/38 65. He antoivat arvalla Juudan lasten sukukunnasta, simeonilaisten sukukunnasta ja benjaminilaisten sukukunnasta nämä nimeltä mainitut kaupungit.

CPR1642 65. Cuin owat arwan jälken Judan lasten sucucunnasta Simeonin lasten sucucunnasta BenJaminin lasten sucucunnasta ne Caupungit cuin he nimitit.

MLV19 65 And they gave by lot out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon and out of the tribe of the sons of Benjamin, these cities which are mentioned by name.

Luther1912 65. nämlich durchs Los aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

Levites these cities with their suburbs.

RV'1862 64. Y dieron los hijos de Israel a los Levitas ciudades con sus ejidos.

Biblia1776 65. Ja antoivat arvan jälkeen Juudan lasten sukukunnasta, Simeonin lasten sukukunnasta, BenJaminin lasten sukukunnasta, ne kaupungit, jotka he nimittivät.

KJV 65. And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by their names.

RV'1862 65. Y dieron por suerte de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón, y de la tribu de los hijos de Benjamín las ciudades que nombraron por sus nombres.

RuSV1876 65 Дали они по жребию от колена сыновей Иудиных, и от колена сыновей Симеоновых, и от колена сыновей Вениаминовых те города, которые они назвали по именам.

FI33/38 66. Kehatilaisten suvuista muutamat saivat arvalla Efraimin sukukunnalta alueekseen seuraavat kaupungit:

Biblia1776 66. Mutta ne, jotka olivat Kahatin lasten suvusta, saivat rajakaupunkinsa Ephraimin sukukunnasta.

CPR1642 66. Mutta ne cuin olit Kahathin lasten sugusta sait heidän rajacaupungins Ephraimin sucucunnasta.

MLV19 66 And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

KJV 66. And the residue of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

Luther1912 66. Aber den Geschlechtern der Kinder Kahath wurden Städte ihres Gebietes aus dem Stamm Ephraim.

RV'1862 66. Y a los linajes de los hijos de Caat dieron ciudades con sus términos de la tribu de Efraim.

RuSV1876 66 Некоторым же племенам сыновей Каафовых даны были города от колена Ефремова.

FI33/38 67. heille annettiin turvakaupungit Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,

Biblia1776 67. Niin antoivat he heille nämät vapaat kaupungit: Sikemin ja sen esikaupungit, Ephraimin vuorelta, niin myös Geserin ja sen

esikaupungit,

CPR1642 67. NIin annoit he heille nämät wapat Caupungit Sichemin Ephraimin wuorelda Geserin ja hänen esicaupungins.

MLV19 67 And they gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs, also Gezer with its suburbs,

KJV 67. And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her suburbs,

Luther1912 67. So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht der andern Kinder Kahath, die Freistädte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Geser,

RV'1862 67. Y diéronles las ciudades de acogimiento, a Siquem con sus ejidos en el monte de Efraim, y a Gazer con sus ejidos.

RuSV1876 67 И дали им города убежищ: Сихем и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер и предместья его,

FI33/38 68. Jokmeam laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen,

Biblia1776 68. Jokmeamin ja sen esikaupungit, ja Bethoronin esikaupunkeinensa,

CPR1642 68. Jakmeamin ja BethHoronin esicaupunginens.

MLV19 68 and Jokmeam with its suburbs and Beth-horon with its suburbs,

KJV 68. And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,

Luther1912 68. Jokmeam, Beth-Horon,

RV'1862 68. Y a Jecmaam con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos.

RuSV1876 68 и Иокмеам и предместья его, и Беф-

Орон и предместья его,

FI33/38 69. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen;

CPR1642 69. Ajalonin ja GadRimonin esicaupunginens.

Biblia1776 69. Ajalonin esikaupunkeinensa, ja Gatrimmonin esikaupunkeinensa;

MLV19 69 and Aijalon with its suburbs and Gath-rimmon with its suburbs.

Luther1912 69. Ajalon und Gath-Rimmon mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 69 и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;

KJV 69. And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:

RV'1862 69. Y a Ajalón con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos.

FI33/38 70. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Aaner laidunmaineen ja Bileam laidunmaineen. Nämä tulivat muitten kehatilaisten suvuille.

CPR1642 70. Nijn myös sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Anerin ja Bileamin esicaupunginens annoit he Kahathin lasten sucucunnalle cuin jäänet olit.

Biblia1776 70. Niin myös puolesta Manassen sukukunnasta, Anerin esikaupunkeinensa, ja Bileamin esikaupunkeinensa, antoivat he jääneiden Kahatin lasten sukukunnalle,

MLV19 70 And out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons

KJV 70. And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the

of Kohath.

Luther1912 70. Dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 70 от половины колена Манассиина – Анер и предместья его, Билеам и предместья его. Этопоколению остальных сыновей Каафовых.

FI33/38 71. Geersomilaiset saivat sukujensa mukaan toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Astarotin laidunmaineen;

CPR1642 71. Mutta Gersonin lapsille annoit he sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Golan Basanis ja Astherotin esicaupunginens.

MLV19 71 To the sons of Gershom (were given) out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs and Ashtaroth with its suburbs.

Luther1912 71. Aber den Kindern Gerson gaben sie aus dem Geschlecht des halben Stammes Manasse: Golan in Basan und Astharoth mit ihren Vorstädten.

sons of Kohath.

RV'1862 70. De la media tribu de Manasés, a Aner con sus ejidos, a Balaam con sus ejidos, para los del linaje de los hijos de Caat, que habían quedado.

Biblia1776 71. Mutta Gersonin lapsille antoivat he puolesta Manassen sukukunnasta, Golanin Basanissa esikaupunkeinensa, ja Astarotin esikaupunkeinensa;

KJV 71. Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

RV'1862 71. Y a los hijos de Gersón, de la familia de la media tribu de Manasés, a Gaulón en Basán con sus ejidos, y a Astarot con sus ejidos,

RuSV1876 71 Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манассиина дали Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его.

FI33/38 72. ja Isaskarin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen, Dobratin laidunmaineen,

Biblia1776 72. Isaskarin sukukunnasta, Kedeksen esikaupunkeinensa, ja Dobratin esikaupunkeinensa,

CPR1642 72. Isascharin sucucunnasta Kedexen ja Dabrathin esicaupunginens.

MLV19 72 And out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 72. And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

Luther1912 72. Aus dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,

RV'1862 72. Y de la tribu de Isacar, a Cedes con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,

RuSV1876 72 От колена Иссахарова – Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,

FI33/38 73. Raamotin laidunmaineen ja Aanemin laidunmaineen;

Biblia1776 73. Ramotin esikaupunkeinensa, ja Anemin esikaupunkeinensa;

CPR1642 73. Ramothin ja Anemin esicaupunginens.

MLV19 73 and Ramoth with its suburbs and Anem with its suburbs.

KJV 73. And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

Luther1912 73. Ramoth und Anem mit ihren Vorstädten.

RV'1862 73. Y a Ramot con sus ejidos, y a Anem con sus ejidos.

RuSV1876 73 и Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;

FI33/38 74. ja Asserin sukukunnalta Maasalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,

Biblia1776 74. Asserin sukukunnasta, Masalin esikaupunkeinensa ja Abdonin esikaupunkeinensa,

CPR1642 74. Asserin sucucunnasta Masalin ja Abdonin esicaupunginens.

MLV19 74 And out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs and Abdon with its suburbs,

KJV 74. And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

Luther1912 74. Aus dem Stamm Asser: Masal, Abdon,

RV'1862 74. Y de la tribu de Aser, a Masal con sus ejidos, y a Abdón con sus ejidos,

RuSV1876 74 от колена Асирова – Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,

FI33/38 75. Huukokin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen;

Biblia1776 75. Hukokin esikaupunkeinensa, ja Rehobin esikaupunkeinensa;

CPR1642 75. Hukokin ja Rehobin esicaupunginens.

MLV19 75 and Hukok with its suburbs and Rehob with its suburbs.

KJV 75. And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

Luther1912 75. Hukok und Rehob mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 75 и Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;

RV'1862 75. Y a Hacoc con sus ejidos, y a Rohob con sus ejidos.

FI33/38 76. ja Naftalin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammonin laidunmaineen ja Kirjataimin laidunmaineen.

CPR1642 76. Nephthalin sucucunnasta Kedexen Galileas Hammonin ja Kiriathaimin esicaupunginens.

Biblia1776 76. Naphtalin sukukunnasta, Kedeksen Galileassa esikaupunkeinensa, Hammonin esikaupunkeinensa ja Kirjataimin esikaupunkeinensa.

MLV19 76 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs and Hammon with its suburbs and Kiriathaim with its suburbs.

KJV 76. And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

Luther1912 76. Aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kirjathaim mit ihren Vorstädten.

RuSV1876 76 от колена Неффалимова – Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья его,и Кириафаим и предместья его.

RV'1862 76. Y de la tribu de Neftalí, a Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hamón con sus ejidos, a Cariatjarim con sus ejidos.

FI33/38 77. Muut merarilaiset saivat Sebulonin

Biblia1776 77. Muille Merarin lapsille antoivat he

sukukunnalta Rimmonin laidunmaineen ja Taaborin laidunmaineen;

CPR1642 77. Muille Merarin lapsille annoit he Sebulonin sucucunnasta Rimonon ja Thaborin esicaupunginens.

MLV19 77 To the rest of (the Levites), the sons of Merari, (were given) out of the tribe of Zebulun, Rimmono {Rimmon} with its suburbs, Tabor with its suburbs.

Luther1912 77. Den andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor mit ihren Vorstädten;

RuSV1876 77 А прочим сыновьям Мерариным – от колена Завулонова Риммон и предместья его, Фавор и предместья его.

FI33/38 78. ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, Jordanista auringonnousuun päin, Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen erämaasta, Jahaan laidunmaineen,

CPR1642 78. Ja tuolda puolen Jordanin Jerihon päin itän käsin Jordanin tykö Rubenin sucucunnast

Sebulonin sukukunnasta, Rimmonin esikaupunkeinensa, ja Taborin esikaupunkeinensa;

KJV 77. Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:

RV'1862 77. Y a los hijos de Merari, que habían quedado, dieron de la tribu de Zabulón a Remmono con sus ejidos, y a Tabor con sus ejidos.

Biblia1776 78. Ja tuolta puolen Jordania Jerihoon päin, itään käsin Jordanin tyköä, Rubenin sukukunnasta, Betserin korvessa esikaupunkeinensa, ja Jahsan esikaupunkeinensa;

Bezerin corwes ja Jahzan esicaupunginens.

MLV19 78 And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, (were given them) out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs and Jahzah with its suburbs,

KJV 78. And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,

Luther1912 78. und jenseit des Jordans gegenüber Jericho, gegen der Sonne Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza,

RV'1862 78. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente del Jordán, dieron de la tribu de Ruben a Bosor en el desierto con sus ejidos, y a Jassa con sus ejidos,

RuSV1876 78 По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова дали Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,

FI33/38 79. Kedemotin laidunmaineen, Meefatin laidunmaineen;

Biblia1776 79. Kedemotin esikaupunkeinensa, ja Mephaatin esikaupunkeinensa;

CPR1642 79. Kedamothin ja Mephaatin esicaupunginens.

MLV19 79 and Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs.

KJV 79. Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:

Luther1912 79. Kedemoth und Mephaat mit ihren Vorstädten.

RV'1862 79. Y a Cademot con sus ejidos, y a Mefaat con sus ejidos.

RuSV1876 79 и Кедемоф и предместья его, и Мефааф

и предместья его;

FI33/38 80. ja Gaadin sukukunnalta Raamotin laidunmaineen Gileadista, Mahanaimin laidunmaineen,

Biblia1776 80. Gadin sukukunnasta, Ramotin Gileadissa esikaupunkeinensa, Mahanaimin esikaupunkeinensa,

CPR1642 80. Gadin sucucunnasta Ramothin Gileadis Mahanaimin esicaupunginens.

MLV19 80 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs and Mahanaim with its suburbs,

KJV 80. And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

Luther1912 80. Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead, Mahanaim,

RV'1862 80. Y de la tribu de Gad, a Ramot en Galaad con sus ejidos, y a Mahanaim con sus ejidos,

RuSV1876 80 от колена Гадова – Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,

FI33/38 81. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin laidunmaineen.

Biblia1776 81. Ja Hesbonin esikaupunkeinensa, ja Jaeserin esikaupunkeinensa.

CPR1642 81. Hesbonin ja Jaeserin esicaupunginens.

MLV19 81 and Heshbon with its suburbs and Jazer with its suburbs.

KJV 81. And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

Luther1912 81. Hesbon und Jaser mit ihren Vorstädten.

RV'1862 81. Y a Jesebón con sus ejidos, y a Jezer con sus ejidos.

RuSV1876 81 и Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его.

7 luku

Isaskarin, Benjaminin, Naftalin, Manassen, Efraimin ja Asserin jälkeläiset.

FI33/38 1. Isaskarin pojat olivat Toola, Puua, Jaasub ja Simron, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 1. Isaskarin lapset: Tola, Pua, Jasub ja Simron, neljä.

CPR1642 1. ISascharin lapset olit Thola Pua Jasub ja Simron neljä.

MLV19 1 And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.

KJV 1. Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

Luther1912 1. Die Kinder Isaschars waren: Thola, Phua, Jasub und Simron, die vier.

RV'1862 1. LOS hijos de Isacar fueron Tola, Fua, Jasub, y Simerón, cuatro.

RuSV1876 1 Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо.

FI33/38 2. Ja Toolan pojat olivat Ussi, Refaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat perhekuntiensa päämiehiä, Toolan jälkeläisiä, sotaurhoja, polveutumisensa mukaan. Daavidin aikana oli heidän lukumääränsä kaksikymmentäkaksi tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 2. Tolan lapset: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat päämiehet heidän isäinsä huoneessa Tolasta, ja väkevät miehet sukukunnissansa; heidän lukunsa oli Davidin aikana kaksikolmattakymmentä tuhatta ja

kuusisataa.

CPR1642 2. Tholan lapset olit: Usi Rephaja Jeriel Jahemai Jebsam ja Samuel jotca olit päämiehet heidän Isäins huones Tholast ja wäkewät miehet sucucunnasans heidän lucuns oli Dawidin aicana caxicolmattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their fathers' houses, (namely), of Tola, mighty men of valor in their genealogy. Their number in the days of David was twenty-two thousand and six hundred.

KJV 2. And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

Luther1912 2. Die Kinder aber Tholas waren: Usi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam und Samuel, Häupter in ihren Vaterhäusern von Thola und gewaltige Männer in ihrem Geschlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zweiundzwanzigtausend und sechshundert.

RV'1862 2. Los hijos de Tola: Ozi, Rafaias, Jeriel, Jemai, Jebsem, y Samuel, cabezas en las familias de sus padres. De Tola fueron contados por sus linajes en el tiempo de David, veinte y dos mil y seiscientos varones valerosos de esfuerzo.

RuSV1876 2 Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил,главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот.

FI33/38 3. Ja Ussin poika oli Jisrahja, ja Jisrahjan pojat olivat Miikael, Obadja, Jooel ja Jissia, kaikkiaan viisi, kaikki päämiehiä.

Biblia1776 3. Ussin lapset: Jisraja. Ja Jisrajan lapset: Mikael, Obadia, Joel ja Jesia, viisi, ja olivat kaikki päämiehet.

CPR1642 3. Usin lapset olit: Jesraja. Ja Jesrajan lapset olit: Michael Obadia Joel ja Jesia wijsi ja olit caicki päämiehet.

MLV19 3 And the sons of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.

KJV 3. And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

Luther1912 3. Die Kinder Usis, waren: Jisrahja. Aber die Kinder Jisrahjas waren: Michael, Obadja, Joel und Jissia, die fünf, und alle waren Häupter.

RV'1862 3. Hijo de Ozi fué Izraías: y los hijos de Izraías fueron Micael, Abdías, Joel, y Jesías, todos cinco príncipes.

RuSV1876 3 Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль иИшшия, пятеро. Все они главные.

FI33/38 4. Heitä seurasi polveutumisensa ja perhekuntiensa mukaan taisteluun valmiina sotajoukkoina kolmekymmentäkuusi tuhatta miestä, sillä heillä oli paljon vaimoja ja lapsia.

Biblia1776 4. Ja heidän kanssansa heidän sukukunnissansa isäinsä huoneessa oli sotajoukko kuusineljättäkymmentä tuhatta; sillä heillä oli monta emäntää ja lasta.

CPR1642 4. Ja heidän Canssans heidän sucucunnisans Isäins huones oli sotajoucko cuusineljättäkymmendä tuhatta: sillä heillä oli monda emändätä ja lasta.

MLV19 4 And with them, by their genealogy, after their fathers' houses, were bands of the army for war, thirty-six thousand, for they had many wives and sons.

KJV 4. And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.

Luther1912 4. Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht nach ihren Vaterhäusern waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechsunddreißigtausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder.

RV'1862 4. Y había con ellos en sus linajes por las familias de sus padres treinta y seis mil hombres de guerra: porque tuvieron muchas mujeres e hijos.

RuSV1876 4 У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей.

FI33/38 5. Ja heidän veljensä, kaikissa Isaskarin suvuissa, olivat sotaurhoja. Sukuluetteloihin merkittyjä oli kaikkiaan kahdeksankymmentäseitsemän tuhatta.

Biblia1776 5. Ja heidän veljensä, jalot miehet kaikesta Isaskarin sukukunnasta, olivat seitsemänyhdeksättäkymmentä tuhatta, nämät kaikki luettiin polvilukuun.

CPR1642 5. Ja heidän weljens jalot miehet caikest Isascharin sucucunnast olit seidzemen yhdexättäkymmendä tuhatta nämät caicki luettin.

MLV19 5 And their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.

KJV 5. And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies

fourscore and seven thousand.

Luther1912 5. Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isaschars waren gewaltige Männer und wurden alle aufgezeichnet, siebenundachtzigtausend.

RV'1862 5. Y sus hermanos por todas las familias de Isacar eran contados, todos por sus genealogías, ochenta y siete mil hombres valientes de esfuerzo.

RuSV1876 5 Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи.

FI33/38 6. Benjaminia oli: Bela, Beker ja Jediael, kaikkiaan kolme.

Biblia1776 6. BenJaminin lapset: Bela, Beker, Jediael, ne kolme.

CPR1642 6. BEnJamin lapset olit: Bela Becher Jediael ne colme.

MLV19 6 (The sons of) Benjamin: Bela and Becher and Jediael, three.

KJV 6. The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.

Luther1912 6. Die Kinder Benjamins waren Bela, Becher und Jediael, die drei.

RV'1862 6. Los hijos de Benjamín fueron tres, Bela, Becor, y Jadiel.

RuSV1876 6 У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое.

FI33/38 7. Ja Belan pojat olivat Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iiri, kaikkiaan viisi, perhekunta-päämiehiä, sotaurhoja. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä kaksikymmentäkaksi

Biblia1776 7. Belan lapset: Etsbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iri, ne viisi, päämiehet heidän isäinsä huoneesta, väkevät miehet, ja heitä luettiin polvilukuun kaksikolmattakymmentä tuhatta

tuhatta kolmekymmentä neljä.

CPR1642 7. Belan lapset olit: Ezbon Usi Usiel Jerimoth ja Iri ne wijsi päämiehet heidän Isäins huonest wäkewät miehet ja heitä luettin caxicolmattakymmendä tuhatta ja neljä neljättäkymmendä.

MLV19 7 And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valor. And they were reckoned by genealogy twenty-two thousand and thirty-four.

Luther1912 7. Aber die Kinder Belas waren: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter in ihren Vaterhäusern, gewaltige Männer. Und wurden aufgezeichnet zweiundzwanzigtausend und vierunddreißig.

RuSV1876 7 Сыновья Белы: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре.

FI33/38 8. Ja Bekerin pojat olivat Semira, Jooas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja neljäneljättäkymmentä.

KJV 7. And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

RV'1862 7. Los hijos de Bela fueron Esbón, Ozi, Oziel, Jerimot, y Uraí, cinco cabezas de casas de linajes, hombres valientes de esfuerzo. Y de su linaje fueron contados veinte y dos mil y treinta y cuatro.

Biblia1776 8. Bekerin lapset: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja

ja Aalemet; kaikki nämä olivat Bekerin poikia.

CPR1642 8. Becherin lapset olit: Semira Joas Elieser Elioenai Amri Jeremoth Abia Anatoth ja Alemeth ne caicki olit Becherin lapset.

Alemeth: ne kaikki olivat Bekerin lapset,

MLV19 8 And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Elioenai and Omri and Jeremoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.

KJV 8. And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher.

Luther1912 8. Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alemeth; die waren alle Kinder des Becher.

RV'1862 8. Los hijos de Becor fueron Zamira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimot, Abías, Anatot, y Almat, todos estos fueron hijos de Becor.

RuSV1876 8 Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера.

FI33/38 9. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä polveutumisensa mukaan, perhekuntapäämiestensä, sotaurhojen, mukaan, kaksikymmentä tuhatta kaksisataa.

Biblia1776 9. Ja olivat luetut polvilukuun heidän sukukunnastansa, heidän isäinsä huoneen päämiehet, kaksikymmentä tuhatta ja kaksisataa jaloa miestä.

CPR1642 9. Ja olit luetut heidän sucucunnastans päämiesten jälken heidän Isäins huonest caxikymmendä tuhatta ja caxi sata jaloa miestä.

MLV19 9 And they were reckoned by genealogy, after their genealogy, heads of their fathers' houses, mighty men of valor, twenty thousand and two hundred.

KJV 9. And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred.

Luther1912 9. Und wurden aufgezeichnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, zwanzigtausend und zweihundert.

RV'1862 9. Y cuando fueron contados por sus descendencias, por sus linajes, los que eran cabezas de sus familias, veinte mil y doscientos hombres valientes de esfuerzo.

RuSV1876 9 В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных – двадцать тысяч и двести.

FI33/38 10. Ja Jediaelin poika oli Bilhan, ja Bilhanin pojat olivat Jeus, Benjamin, Eehud, Kenaana, Seetan, Tarsis ja Ahisahar.

Biblia1776 10. Jediaelin lapset: Bilhan. Bilhanin lapset: Jeus, Benjamin, Ehud, Kenaena, Setan, Tarsis ja Ahisaar.

CPR1642 10. Jediaelin lapset olit Bilhan. Bilhan lapset olit Jeus BenJamin Ehud Cnaena Sethan Tharsis ja Ahisaar.

MLV19 10 And the sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahi shahar.

KJV 10. The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

Luther1912 10. Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Knaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar.

RV'1862 10. Hijo de Jadiel fué Balán: y los hijos de Balán, Jehús, Benjamín, Aod, Canaana, Zetán, Társis, y Ahi-sahar.

RuSV1876 10 Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд,Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар.

FI33/38 11. Kaikki nämä olivat Jediaelin poikia perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, mukaan; seitsemäntoista tuhatta kaksisataa sotakelpoista miestä.

Biblia1776 11. Ne olivat kaikki Jediaelin lapset, heidän isäinsä sukukuntain päämiehet, ja väkevät miehet: seitsemäntoistakymmentä tuhatta ja kaksisataa, jotka sotaan läksivät.

CPR1642 11. Ne olit caicki Jediaelin lapset heidän Isäins sucucundain päämiehet ja wäkewät miehet seidzementoistakymmendä tuhatta caxi sata jotca sotaan läxit.

MLV19 11 All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers, mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the army for war.

KJV 11. All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.

Luther1912 11. Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, siebzehntausend zweihundert, die ins Heer auszogen, zu streiten.

RV'1862 11. Todos estos fueron hjios de Jadiel, cabezas de familias, varones valientes de esfuerzo, diez y siete mil y doscientos que salían a la guerra en batalla.

RuSV1876 11 Все эти сыновья Иедиаила были главами поколений, люди воинственные; семнадцать тысяч и двести было выходящих на войну.

FI33/38 12. Ja Suppim ja Huppim olivat Iirin poikia; Huusim oli Aherin poika.

Biblia1776 12. Suppim ja Huppim olivat Irin lapset. Mutta Husim Aherin lapset.

CPR1642 12. Supim ja Hupim olit Irin lapset. Mutta Husim olit Aherin lapset.

MLV19 12 Also the Shuppim and the Huppim, the sons of Ir, (and) the Hushim, the sons of Aher.

KJV 12. Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

Luther1912 12. Und Suppim und Huppim waren Kinder der Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.

RV'1862 12. Y Suppim y Huppim, hijos de Hir: y Hasim, hijo de Aher.

RuSV1876 12 И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;

FI33/38 13. Naftalin pojat olivat Jahasiel, Guuni, Jeeser ja Sallum, Bilhan jälkeläisiä.

Biblia1776 13. Naphtalin lapset: Jahsiel, Guni, Jetser ja Sallum, Bilhan lapset.

CPR1642 13. NEphtalin lapset olit Jahziel Guni Jezer ja Sallum Bilhan lapset.

MLV19 13 The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.

KJV 13. The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

Luther1912 13. Die Kinder Naphthalis waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha.

RV'1862 13. Los hijos de Neftalí fueron Jasiel, Guni, Jezer, y Sellum, hijos de Bala.

RuSV1876 13 сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы.

FI33/38 14. Manassen poika oli Asriel, jonka hänen aramilainen sivuvaimonsa synnytti; tämä synnytti Maakirin, Gileadin isän.

Biblia1776 14. Manassen lapset: Esriel, jonka hänen emäntänsä synnytti; mutta hänen Syrialainen jalkavaimonsa synnytti Makirin Gileadin isän.

CPR1642 14. NÄmät owat Manassen lapset: Esriel jonga Aramie hänen waimons synnytti hän sijtti Machirin Gileadin Isän.

MLV19 14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Syrian {Aramean} concubine the bore. She bore Machir the father of Gilead.

KJV 14. The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

Luther1912 14. Die Kinder Manasse sind diese: Asriel, welchen gebar sein syrisches Kebsweib; auch gebar sie Machir, den Vater Gileads.

RV'1862 14. Ítem, los hijos de Manasés fueron Esriel, el cual le parió su concubina la Sira, la cual también le parió a Maquir, padre de Galaad.

RuSV1876 14 Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галаадова.

FI33/38 15. Ja Maakir otti vaimon Huppimille ja Suppimille, ja hänen sisarensa nimi oli Maaka. Ja toisen nimi oli Selofhad; ja Selofhadilla oli tyttäriä.

Biblia1776 15. Makir otti Huppimin ja Suppimin tyköä emännän, joka oli molempain sisar, Maeka nimeltä; hänen toisen poikansa nimi oli Zelophkad. Ja Zelophkadilla oli tyttäriä.

CPR1642 15. Ja Machir andoi Hupimille ja Supimille emännät ja hänen sisarens nimi oli Maecha: hänen toinen poicans cudzuttin Zalaphehad. Ja Zalaphehadilla olit tyttäritä.

MLV19 15 And Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah and the name of the second was Zelophehad. And Zelophehad had daughters.

KJV 15. And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

Luther1912 15. Und Machir gab Huppim und Suppim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein andrer Sohn hieß Zelophehad; und Zelophehad hatte Töchter.

RV'1862 15. Y Maquir tomó mujeres a Huppim, y a Suppim, el cual tuvo una hermana llamada Maaca. Y el nombre del segundo fué Salfaad. Y Salfaad tuvo hijas.

RuSV1876 15 Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, – имя сестры их Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были только дочери.

FI33/38 16. Ja Maaka, Maakirin vaimo, synnytti pojan, jolle hän antoi nimen Peres; hänen veljensä nimi oli Seres, ja hänen poikansa olivat Uulam ja Rekem.

Biblia1776 16. Ja Maeka Makirin emäntä synnytti pojan, jonka hän kutsui Peres, ja hänen veljensä kutsuttiin Sares, ja hänen poikansa oli Ulam ja Rakem.

CPR1642 16. Ja Maecha Machirin emändä synnytti pojan jonga hän cudzui Perez ja hänen weljens cudzuttin Sares. Ja hänen poicans olit Ulam ja Rachem.

MLV19 16 And Maacah the wife of Machir bore a son and she called his name Peresh. And the

KJV 16. And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the

name of his brother was Sheresh and his sons were Ulam and Rakem.

Luther1912 16. Und Maacha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Seres, und desselben Söhne waren Ulam und Rekem.

RuSV1876 16 Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем.

FI33/38 17. Uulamin poika oli Bedan. Nämä olivat Gileadin pojat, joka oli Maakirin poika, joka Manassen poika.

CPR1642 17. Mutta Bedam oli Ulamin poica. Nämät owat Gileadin lapset Machirin pojan Manassen pojan.

MLV19 17 And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

Luther1912 17. Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses.

RuSV1876 17 Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына Манассиина.

name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

RV'1862 16. Y Maaca mujer de Maquir le parió un hijo, y llamóle Fares. Y el nombre de su hermano fué Sares, cuyos hijos fueron Ulam, y Recem.

Biblia1776 17. Mutta Bedam oli Ulamin poika. Nämät ovat Gileadin lapset, Makirin pojan Manassen pojan.

KJV 17. And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.

RV'1862 17. Hijo de Ulam fué Badán. Estos fueron los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés.

FI33/38 18. Ja hänen sisarensa Mooleket synnytti Iishodin, Abieserin ja Mahlan.

Biblia1776 18. Ja hänen sisarensa Moleeket synnytti Ishudin, Abieserin ja Mahlan.

CPR1642 18. Ja hänen sisarens Moleeheth synnytti Ishudin Abieserin ja Maholan.

MLV19 18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod and Abiezer and Mahlah.

KJV 18. And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

Luther1912 18. Und seine Schwester Molecheth gebar Ishod, Abieser und Mahela.

RV'1862 18. Y su hermana Molehed parió a Iscud, y a Abiezer, y a Mohola.

RuSV1876 18 Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу.

FI33/38 19. Ja Semidan pojat olivat Ahjan, Sekem, Likhi ja Aniam.

Biblia1776 19. Ja Semidalla olivat nämät lapset: Ahjan, Sikem, Likhi ja Aniam.

CPR1642 19. Ja Semidalla olit nämät lapset: Ahean Sichem Likhi ja Aniam.

MLV19 19 And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.

KJV 19. And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

Luther1912 19. Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.

RV'1862 19. Y los hijos de Semida fueron Ahín, Sequem, Leci, y Aniam.

RuSV1876 19 Сыновья Шемиды были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.

FI33/38 20. Efraimin pojat olivat: Suutelah, tämän poika Bered, tämän poika Tahat, tämän poika

Biblia1776 20. Nämät ovat Ephraimin lapset: Sutela, ja Bered hänen poikansa, Tahat hänen

Elada, tämän poika Tahat,

CPR1642 20. NÄmät owat Ephraimin lapset: Suthelah Bered oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans Eleada oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans.

MLV19 20 And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son and Tahath his son and Eleadah his son and Tahath his son,

Luther1912 20. Die Kinder Ephraims waren diese: Suthela (des Sohn war Bered; des Sohn war Thahath; des Sohn war Eleada; des Sohn war Thahath;

RuSV1876 20 Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,

FI33/38 21. tämän poika Saabad, tämän poika Suutelah, sekä Eser ja Elead. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, tappoivat heidät, koska he olivat lähteneet ottamaan heidän karjaansa.

CPR1642 21. Sabad oli hänen poicans Suthelah oli hänen poicans Eser ja Elead. Ja Gathin miehet sijnä maasa syndynet löit heidän cuoliaxi: sillä he olit mennet ottaman heidän carjans.

poikansa, Elada hänen poikansa, Tahat hänen poikansa,

KJV 20. And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

RV'1862 20. Los hijos de Efraim fueron Sutala, Bared su hijo, Tahat su hijo, Elada su hijo, Tahat su hijo,

Biblia1776 21. Sabad hänen poikansa, Sutela hänen poikansa, Eser ja Elad. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, löivät heidät kuoliaaksi; sillä he olivat menneet ottamaan heidän karjaansa.

MLV19 21 and Zabad his son and Shuthelah his son and Ezer and Elead, whom the men of Gath that were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.

KJV 21. And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.

Luther1912 21. des Sohn war Sebad; des Sohn war Suthela) und Eser und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum daß sie hinabgezogen waren ihr Vieh zu nehmen.

RV'1862 21. Zabad su hijo, y Sutala su hijo, Ezer y Elad. Mas los hijos de Get, naturales de aquella tierra, los mataron, porque vinieron a tomarles sus ganados.

RuSV1876 21 и Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили ихжители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить стада их.

FI33/38 22. Ja heidän isänsä Efraim suri pitkät ajat, ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.

Biblia1776 22. Ja heidän isänsä Ephraim murehti kauvan aikaa; ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.

CPR1642 22. Ja heidän Isäns Ephraim murhedei cauwan aica ja hänen weljens tulit lohduttaman händä.

MLV19 22 And Ephraim their father mourned many days and his brothers came to comfort him.

KJV 22. And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.

Luther1912 22. Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit

RV'1862 22. Y Efraim su padre puso luto por muchos

Leid, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.

RuSV1876 22 И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья его утешать его.

FI33/38 23. Sitten hän yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi tälle nimen Beria, koska se oli tapahtunut hänen perheensä onnettomuuden aikana.

CPR1642 23. Ja hän macais emändäns cansa ja tuli hedelmälisexi ja synnytti pojan jonga hän cudzui Bria että hän oli ollut ahdistuxes huonesans.

MLV19 23 And he went in to his wife and she conceived and bore a son and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

Luther1912 23. Und er ging ein zu seinem Weibe; die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Beria, darum daß es in seinem Hause übel zuging.

RuSV1876 23 Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его.

dias, y vinieron sus hermanos a consolarle.

Biblia1776 23. Ja hän meni emäntänsä tykö, ja hän siitti ja synnytti pojan, jonka hän kutsui Beria, että hän oli ollut ahdistuksessa huoneessansa.

KJV 23. And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.

RV'1862 23. Y entrando el a su mujer, ella concibió, y parió un hijo al cual puso nombre Beria; por cuanto había estado en dolor en su casa.

FI33/38 24. Ja hänen tyttärensä oli Seera; tämä rakensi Ala- ja Ylä-Beet-Hooronin sekä Ussen-Seeran.

Biblia1776 24. Hänen tyttärensä oli Seera, hän rakensi alimaisen ja ylimäisen Bethoronin ja Ussen Seeran.

CPR1642 24. Hänen tyttärens oli Seera hän rakensi alammaisen ja ylömmäisen BethHoronin ja UsenSeran.

MLV19 24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the lower and the upper and Uzzen-sheerah.

KJV 24. (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)

Luther1912 24. Seine Tochter aber war Seera; die baute das niedere und obere Beth-Horon und Usen-Seera.

RV'1862 24. Y su hija fué Sara, la cual edificó a Bet-orón la baja y la alta, y a Ozensara.

RuSV1876 24 И дочь у него была Шеера. Она построила Беф-Орон нижний и верхний и Уззен-Шееру.

FI33/38 25. Ja Berian poika oli Refah, samoin Resef, tämän poika Telah, tämän poika Tahan,

Biblia1776 25. Hänen poikansa oli Repha ja Reseph, ja Tela hänen poikansa, Tahan hänen poikansa,

CPR1642 25. Hänen poicans oli Rephath ja Reseph Thelah oli hänen poicans Thahan oli hänen poicans.

MLV19 25 And Rephah was his son and Resheph and Telah his son and Tahan his son,

KJV 25. And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

Luther1912 25. Des Sohn war Repha und Reseph; des

RV'1862 25. Hijo de este fué Rafa, y Resef, y Tale su

Sohn war Thelah; des Sohn war Thahan;

RuSV1876 25 И Рефай, сын его, и Решеф, и Фелах, сын его, и Фахан, сын его,

FI33/38 26. tämän poika Ladan, tämän poika Ammihud, tämän poika Elisama,

CPR1642 26. Laedan oli hänen poicans Amihud oli hänen poicans Elisama oli hänen poicans.

MLV19 26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

Luther1912 26. des Sohn war Laedan; des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama

RuSV1876 26 Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,

FI33/38 27. tämän poika Nuun ja tämän poika Joosua.

CPR1642 27. Nun oli hänen poicans Josua oli hänen poicans.

MLV19 27 Nun his son, Joshua his son.

Luther1912 27. des Sohn war Nun; des Sohn war Josua.

RuSV1876 27 Нон, сын его, Иисус, сын его.

hijo, y Taán su hijo,

Biblia1776 26. Ladan hänen poikansa, Ammihud hänen poikansa, Elisama hänen poikansa,

KJV 26. Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

RV'1862 26. Ladaán su hijo, Ammiud su hijo, Elisama su hijo,

Biblia1776 27. Nun hänen poikansa, Josua hänen poikansa.

KJV 27. Non his son, Jehoshua his son.

RV'1862 27. Nun su hijo, Josué su hijo.

FI33/38 28. Ja heidän perintömaansa ja asuinsijansa olivat Beetel ja sen tytärkaupungit, itään päin Naaran ja länteen päin Geser ja sen tytärkaupungit, sekä Sikem ja sen tytärkaupungit, aina Aijaan ja sen tytärkaupunkeihin asti.

Biblia1776 28. Ja heidän tavaransa ja asuinsiansa oli Betel, kyläinsä kanssa, ja Naeran itään päin, ja Geser länteen päin kyläinsä kanssa, Sekem kyläinsä kanssa, hamaan Assaan asti kyläinsä kanssa;

CPR1642 28. Ja heidän tawarans ja asuinsians oli BethEl hänen kyläins cansa ja Naeran itän päin ja Gezer länden päin hänen kyläins cansa Sechem hänen kyläins cansa haman Azzan asti hänen kyläins cansa.

MLV19 28 And their possessions and habitations were Bethel and the towns of it and eastward Naaran and westward Gezer, with the towns of it, also Shechem and the towns of it, to Gaza {Ayyah, Azzah} and the towns of it,

KJV 28. And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:

Luther1912 28. Und ihre Habe und Wohnung war Beth-El und seine Ortschaften, und gegen Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und seine Ortschaften, Sichem und seine Ortschaften bis gen Ajia und seine Ortschaften,

RV'1862 28. Y su heredad y habitación fué Betel con sus aldeas; y hacia el oriente Norán; y a la parte del occidente Gazer y sus aldeas: asimismo Siquem con sus aldeas, hasta Asa y sus aldeas.

RuSV1876 28 Владения их и места жительства их были : Вефиль и зависящие от негогорода; к востоку Нааран, к западу Гезер и зависящие от него города; Сихем и

зависящие от него города до Газы и
зависящих от нее городов.

FI33/38 29. Ja manasselaisten hallussa olivat Beet-Sean ja sen tytärkaupungit, Taanak ja sen tytärkaupungit, Megiddo ja sen tytärkaupungit, Door ja sen tytärkaupungit. Näissä asuivat Joosefin, Israelin pojan, jälkeläiset.

Biblia1776 29. Ja Manassen lasten poikain tyköä, Betsean kylinensä, Taenak ja hänen kylänsä, Megiddo ja hänen kylänsä. Näissä asuivat Josephin Israelin pojan lapset.

CPR1642 29. Ja Manassen lasten poicain tyköä BethSean ja hänen kyläns Thaenach ja hänen kyläns Megiddo ja hänen kyläns Dor ja hänen kyläns. Näisä asuit Josephin Israelin pojan lapset.

MLV19 29 and by the borders of the sons of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these dwelt the sons of Joseph the son of Israel.

KJV 29. And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

Luther1912 29. und an der Seite der Kinder Manasse Beth-Sean und seine Ortschaften, Thaanach und seine Ortschaften, Megiddo und seine Ortschaften, Dor und seine Ortschaften. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohnes Israels.

RV'1862 29. Y a la parte de los hijos de Manasés, Bet-sán con sus aldeas, Tanac con sus aldeas, Mageddo con sus aldeas, Dor con sus aldeas. En estas habitaron los hijos de José, hijo de Israel.

RuSV1876 29 А со стороны сыновей Манассииных:
Беф-Сан и зависящие от него города,
Фаанах и зависящие от него города,
Мегиддо и зависящие от него города, Дор
и зависящие от него города. В них жили
сыновья Иосифа, сына Израилева.

FI33/38 30. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja
Beria; heidän sisarensa oli Serah.

Biblia1776 30. Asserin lapset: Jimna, Jisva, Jisvi, Beria ja
Sera heidän sisarensa.

CPR1642 30. NÄmät olit Asserin lapset: Jemna Jesua
Jeswai Bria ja Serah heidän sisarens.

MLV19 30 The sons of Asher: Imnah and Ishvah and
Ishvi and Beriah and Serah their sister.

KJV 30. The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and
Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

Luther1912 30. Die Kinder Asser waren diese: Jimna,
Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester.

RV'1862 30. Los hijos de Aser fueron Jamna, Jesua,
Jesui, Baria, y su hermana Sara.

RuSV1876 30 Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и
Берия, и сестра их Серах.

FI33/38 31. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel; tämä
oli Birsaitin isä.

Biblia1776 31. Berian lapset olivat: Heber ja Makiel, se
on Bersavitin isä.

CPR1642 31. Heber ja Malchiel olit Brian lapset se on
Birsawithin Isä:

MLV19 31 And the sons of Beriah: Heber and
Malchiel, who was the father of Birzaith.

KJV 31. And the sons of Beriah; Heber, and
Malchiel, who is the father of Birzavith.

Luther1912 31. Die Kinder Berias waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater Birsawiths.

RuSV1876 31 Сыновья Берии: Хевер и Малхиил. Он отец Бирзаифа.

RV'1862 31. Los hijos de Baria fueron Jeber, y Melquiel, el cual fué padre de Barsait.

FI33/38 32. Ja Heberille syntyi Jaflet, Soomer, Hootam ja heidän sisarensa Suua.

CPR1642 32. Ja Heber sijtti Japhletin Somerin Hothamin ja Suan heidän sisarens.

Biblia1776 32. Ja Heber siitti Japhletin, Somerin, Hotamin, ja Suan heidän sisarensa.

MLV19 32 And Heber fathered Japhlet and Shomer and Hotham and Shua their sister.

KJV 32. And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

Luther1912 32. Heber aber zeugte Japhlet, Semer, Hotham und Sua, ihre Schwester.

RuSV1876 32 Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их.

RV'1862 32. Y Jeber engendró a Jeflat, Somer, Hotam, y Suaa hermana de ellos.

FI33/38 33. Ja Jafletin pojat olivat Paasak, Bimhal ja Asva; nämä ovat Jafletin pojat.

CPR1642 33. Japhletin lapset olit Pasah Bimehal ja Asuath ne olit Japhletin lapset.

Biblia1776 33. Japhletin lapset: Pasak, Bimhal ja Asvat: ne olivat Japhletin lapset.

MLV19 33 And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.

KJV 33. And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.

Luther1912 33. Die Kinder Japhlets waren: Pasach,

RV'1862 33. Los hijos de Jeflat: Fosec, Camaal, y Asot,

Bimehal und Aswath; das waren die Kinder Japhlets.

RuSV1876 33 Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета.

estos fueron los hijos de Jeflat.

FI33/38 34. Ja Semerin pojat olivat Ahi, Rohga, Hubba ja Aram.

CPR1642 34. Somerin lapset olit Ahi Rahga Jehuba ja Aram.

Biblia1776 34. Somerin lapset: Ahi, Rahga, Jehubba ja Aram.

MLV19 34 And the sons of Shemer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.

Luther1912 34. Die Kinder Semers waren: Ahi, Rohga, Jehubba und Aram.

RuSV1876 34 Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам.

KJV 34. And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

RV'1862 34. Y los hijos de Somer: Ahi, Roaga, Haba, y Aram.

FI33/38 35. Ja hänen veljensä Heelemin pojat olivat Soofah, Jimna, Seeles ja Aamal.

CPR1642 35. Ja hänen weljens Helemin lapset olit Zopha Jemna Seles ja Amal.

Biblia1776 35. Ja hänen veljensä Helemin lapset: Zopha, Jimna, Seles ja Amal.

MLV19 35 And the sons of Helem his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.

Luther1912 35. Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jimna, Seles und Amal.

KJV 35. And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

RV'1862 35. Los hijos de Helem su hermano: Sufa, Jemna, Selles, y Amal.

RuSV1876 35 Сыновья Гелема, брата его: Цофах,
Имна, Шелеш и Амал.

FI33/38 36. Soofahin pojat olivat Suuah, Harnefer,
Suual, Beeri, Jimra,

Biblia1776 36. Zophan lapset: Sua, Harnepher, Sual, Beri
ja Jimra,

CPR1642 36. Zophan lapset olit Suah Harnepher Sual
Beri Jemra.

MLV19 36 The sons of Zophah: Suah and Harnepher
and Shual and Beri and Imrah,

KJV 36. The sons of Zophah; Suah, and
Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

Luther1912 36. Die Kinder Zophas waren: Suah,
Harnepher, Sual, Beri, Jimra,

RV'1862 36. Los hijos de Sufa: Sue, Harnafet, Sual,
Beri, Jamra,

RuSV1876 36 Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал,
Бери, Имра,

FI33/38 37. Beser, Hood, Samma, Silsa, Jitran ja Beera.

Biblia1776 37. Betser, Hod, Samma, Silsa, Jitran ja
Beera.

CPR1642 37. Bezer Hod Sama Silsa Jethran ja Beera.

MLV19 37 Bezer and Hod and Shamma and Shilshah
and Ithran and Beera.

KJV 37. Bezer, and Hod, and Shamma, and
Shilshah, and Ithran, and Beera.

Luther1912 37. Bezer, Hod, Samma, Silsa, Jethran und
Beera.

RV'1862 37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jetrán, y
Bera.

RuSV1876 37 Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и
Беера.

FI33/38 38. Ja Jeterin pojat olivat Jefunne, Fispa ja Ara.

Biblia1776 38. Jeterin lapset: Jephunne, Phispa ja Ara.

CPR1642 38. Jetherin lapset olit Jephunne Phispa ja Ara.

MLV19 38 And the sons of Jether: Jephunneh and Pispa and Ara.

KJV 38. And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.

Luther1912 38. Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa und Ara.

RV'1862 38. Los hijos de Jeter: Jefone, Fasfa y Ara.

RuSV1876 38 Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.

FI33/38 39. Ja Ullan pojat olivat Aarah, Hanniel ja Risja.

Biblia1776 39. Ullan lapset: Arah, Hanniel ja Ritsja.

CPR1642 39. Ullan lapset olit Arah Haniel ja Rizia.

MLV19 39 And the sons of Ulla: Arah and Hanniel and Rizia.

KJV 39. And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.

Luther1912 39. Die Kinder Ullas waren: Arah, Hanniel und Rizja.

RV'1862 39. Y los hijos de Ulla: Arree, Haniel, y Resia.

RuSV1876 39 Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Рития.

FI33/38 40. Kaikki nämä olivat Asserin jälkeläisiä, perhekunta-päämiehiä, valittuja sotaurhoja, ruhtinasten päämiehiä. Ja heidän

Biblia1776 40. Nämät olivat kaikki Asserin lapset, valitut päämiehet heidän isäinsä huoneessa, väkevät miehet ja päämiesten pääruhtinaat,

sukuluetteloihin merkittyjen sotakelpoisten miestensä lukumäärä oli kaksikymmentäkuusi tuhatta.

CPR1642 40. Nämät olit caicki Asserin lapset walitut päämiehet heidän Isäins huones wäkewät miehet ja päämiesten pääruhtinat ja luettin sotajouckoon ja heidän lucuns oli cuusicolmattakymmendä tuhatta miestä.

MLV19 40 All these were the sons of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valor, chief of the rulers. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.

Luther1912 40. Diese waren alle Kinder Assers, Häupter ihrer Vaterhäuser, auserlesene, gewaltige Männer und Häupter über Fürsten. Und wurden aufgezeichnet ins Heer zum Streit an ihrer Zahl sechsundzwanzigtausend Mann.

RuSV1876 40 Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек.

ja luettiin polvittain sotajoukkoon, ja heidän lukunsa oli kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä.

KJV 40. All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.

RV'1862 40. Todos estos fueron hijos de Aser, cabezas de familias de padres, escogidos, poderosos en fuerzas, cabezas de príncipes; y cuando fueron contados por sus linajes entre los hombres de guerra, el número de ellos fué veinte y seis mil varones.

8 luku

Benjaminin jälkeläiset ja Saulin suku.

FI33/38 1. Benjaminille syntyi esikoisena Bela, toisena Asbel, kolmantena Ahrah,

Biblia1776 1. Benjamin siitti Belan ensimäisen poikansa, Asbalin toisen, Ahran kolmannen,

CPR1642 1. BenJamin sijtti Belan hänen ensimäisen poicans Asbalin toisen Arahn colmannen:

MLV19 1 And Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second and Aharah the third,

KJV 1. Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

Luther1912 1. Benjamin aber zeugte Bela, seinen ersten Sohn; Asbal, den zweiten; Ahrah, den dritten;

RV'1862 1. BENJAMÍN engendró a Bale su primogénito, Asbel el segundo, Ahala el tercero,

RuSV1876 1 Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьегоАхрая,

FI33/38 2. neljäntenä Nooha ja viidentenä Raafa.

Biblia1776 2. Noan neljännen, Raphan viidennen.

CPR1642 2. Noahn neljännen Raphan wijdennen.

MLV19 2 Nohah the fourth and Rapha the fifth.

KJV 2. Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

Luther1912 2. Noha, den vierten; Rapha, den fünften.

RV'1862 2. Nohaa el cuarto, y Rafa el quinto.

RuSV1876 2 четвертого Ноху и пятого Рафу.

FI33/38 3. Ja Belalla oli pojat: Addar, Geera, Abihud,
CPR1642 3. Ja Belalla oli lapsia Addar Gerah Abihud.
Biblia1776 3. Ja Belalla oli lapsia, Addar, Gera, Abihud,

MLV19 3 And Bela had sons: Addar and Gera and Abihud,
Luther1912 3. Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,
RuSV1876 3 Сыновья Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,
KJV 3. And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,
RV'1862 3. Y los hijos de Bale fueron Addar, Gera, Abiud,

FI33/38 4. Abisua, Naaman, Ahoah,
CPR1642 4. Abisua Naeman Ahoah.
Biblia1776 4. Abisua, Naaman ja Ahoa,

MLV19 4 and Abishua and Naaman and Ahoah,
Luther1912 4. Abisua, Naeman, Ahoah,
RuSV1876 4 Авишуа, Нааман, Ахоах,
KJV 4. And Abishua, and Naaman, and Ahoah,
RV'1862 4. Abisue, Naamán, Ahoe,

FI33/38 5. Geera, Sefufan ja Huuram.
CPR1642 5. Gera Sphupham ja Huram.
Biblia1776 5. Gera, Sephupham ja Huram.

MLV19 5 and Gera and Shephuphan and Huram.
Luther1912 5. Gera, Sephuphan und Huram.
RuSV1876 5 Гера, Шефуфан и Хурам.
KJV 5. And Gera, and Shephuphan, and Huram.
RV'1862 5. Ítem, Gera, Sefufán, y Huram.

FI33/38 6. Ja nämä olivat Eehudin pojat — nämä olivat Geban asukkaiden perhekunta-päämiehet. Heidät siirrettiin pois Manahatiin,

Biblia1776 6. Nämät ovat Ehudin lapset, jotka olivat isäin päämiehet niiden seassa, jotka asuivat Gebassa; ja hän vei heitä Manahatiin,

CPR1642 6. Nämät owat Ehudin lapset jotca olit Isäin päämiehet nijden seas cuin asuit Gebas ja weit heitä Manahathijn.

MLV19 6 And these are the sons of Ehud. These are the heads of fathers of the inhabitants of Geba and they carried them captive to Manahath:

KJV 6. And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

Luther1912 6. Dies sind die Kinder Ehuds (die da Häupter waren der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath,

RV'1862 6. Y estos son los hijos de Ahod, y estos son las cabezas de padres que habitaron en Gabaa, y fueron trasportados a Manahat:

RuSV1876 6 И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:

FI33/38 7. niin myös Naaman, Ahia ja Geera; hän siirsi heidät pois. Hänelle syntyi Ussa ja Ahihud.

Biblia1776 7. Naaman, Ahia ja Gera, hän vei heidät pois, ja siitti Ussan ja Ahihudin.

CPR1642 7. Cuin olit: Naeman Ahia ja Gera se wei heidän pois ja hän sijtti Usan ja Ahihudin.

MLV19 7 Naaman and Ahijah and Gera. He carried them captive and he fathered Uzza and

KJV 7. And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

Ahihud.

Luther1912 7. nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg): und er zeugte Usa und Abihud.

RV'1862 7. Es a saber, Nahamán, Aquías, y Gera: este los trasportó, y engendró a Oza, y Ahihud.

RuSV1876 7 Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда.

FI33/38 8. Ja Saharaimille syntyi Mooabin maassa, sittenkuin hän oli hyljännyt vaimonsa Huusimin ja Baaran,

Biblia1776 8. Ja Saharaim siitti Moabin maalla, sittekuin hän heidät tyköänsä laskenut oli, Husimista ja Baerasta hänen emännistänsä.

CPR1642 8. Ja Serahaim sijtti Moabin maalla (sijttecuin hän heidän tyköäns laskenut oli) Husist ja Baerast hänen emännistäns.

MLV19 8 And Shaharaim fathered sons in the field of Moab after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

KJV 8. And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.

Luther1912 8. Und Saharaim zeugte im Lande Moab, da er von sich gelassen hatte seine Weiber Husim und Baara,

RV'1862 8. Y Saharaim engendró en la provincia de Moab, después que dejó a Husim y a Bara que eran sus mujeres.

RuSV1876 8 Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустилот себя Хушиму и Баару, жен своих.

FI33/38 9. hänelle syntyi hänen vaimostaan Hoodeksesta Joobab, Sibja, Meesa, Malkam,

Biblia1776 9. Ja hän siitti emännästänsä Hodesta, Jobabin, Zibian, Mesan ja Malkamin,

CPR1642 9. Ja hän sijtti Hodest hänen emännästäns Jobabin Zibian Mesan Malcham.

MLV19 9 And he fathered of Hodesh his wife, Jobab and Zibia and Mesha and Malcam,

KJV 9. And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,

Luther1912 9. und er zeugte von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja, Mesa, Malcham,

RV'1862 9. Y engendró de Codes su mujer a Jobab, Sebias, Mosa, Molcom,

RuSV1876 9 И родил он от Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,

FI33/38 10. Jeus, Sokja ja Mirma; nämä olivat hänen poikiansa, perhekunta-päämiehiä.

Biblia1776 10. Jeusin, Sobjan ja Mirman. Nämät ovat hänen lapsensa, isäin päämiehet.

CPR1642 10. Jeuzin Sachian ja Mirman. Nämät owat hänen lapsens Isäin päämiehet.

MLV19 10 and Jeuz and Sachia {Shachia} and Mirmah. These were his sons, heads of fathers.

KJV 10. And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.

Luther1912 10. Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Vaterhäuser.

RV'1862 10. Jehús, Sequías, y Marma. Estos son sus hijos, cabezas de familias.

RuSV1876 10 Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья его, главы поколений.

FI33/38 11. Ja Huusimista oli hänelle syntynyt Abitub ja Elpaal.

Biblia1776 11. Husimista siitti hän Abitobin ja Elpaalin.

CPR1642 11. Husist sijtti hän Ahitobin ja Elpaalin.

MLV19 11 And of Hushim he fathered Abitub and Elpaal.

KJV 11. And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.

Luther1912 11. Von Husim aber zeugte er Abitob und Elpaal.

RV'1862 11. Mas de Husim engendró a Abitob, y a Elfaal.

RuSV1876 11 От Хушимы родил он Авитува и Елпаала.

FI33/38 12. Ja Elpaalin pojat olivat Eeber, Misam ja Semed. Tämä rakensi Oonon ja Loodin ynnä sen tytärkaupungit.

Biblia1776 12. Elpaalin lapset olivat: Eber, Miseam ja Semer: se rakensi Onon ja Lodin, ja hänen kylänsä.

CPR1642 12. Elpaalin lapset olit Eber Miseam ja Samed se rakensi Onon ja Lodon ja hänen kyläns.

MLV19 12 And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemer {Shemer}, who built Ono and Lod, with the towns of it,

KJV 12. The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:

Luther1912 12. die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseam und Semer. Derselbe baute Ono und Lod und ihre Ortschaften.

RV'1862 12. Y los hijos de Elfaal fueron Jeber, Misaam, y Samad, el cual edificó a Ono, y a Lot con sus aldeas:

RuSV1876 12 Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, –

FI33/38 13. Beria ja Sema olivat Aijalonin asukasten perhekunta-päämiehiä; ja he karkoittivat Gatin asukkaat,

Biblia1776 13. Ja Beria ja Sama olivat isäin päämiehet, niiden, jotka asuivat Ajalonissa: ne ajoivat niitä takaa, jotka asuivat Gatissa.

CPR1642 13. Ja Bira ja Sama olit Isäin päämiehet nijden cuin asuit Ajalos ne ajoit nijtä taca jotca asuit Gathis.

MLV19 13 and Beriah and Shema (who were heads of fathers of the inhabitants of Aijalon who put the inhabitants of Gath to flight)

KJV 13. Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:

Luther1912 13. Und Beria und Sema waren Häupter der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten die zu Gath.

RV'1862 13. Y Barias y Sama; estos fueron las cabezas de las familias de los moradores de Ajalón. Estos echaron a los moradores de Get.

RuSV1876 13 и Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Онивыгнали жителей Гефа.

FI33/38 14. he ja Ahjo, Saasak ja Jeremot.

Biblia1776 14. Ja Ahio, Sasak ja Jeremot,

CPR1642 14. Ja Ahio Sasak ja Jeremoth.

MLV19 14 and Ahio, Shashak and Jeremoth,

KJV 14. And Ahio, Shashak, and Jeremoth,

Luther1912 14. Ahjo aber, Sasak, Jeremoth,

RV'1862 14. Ítem, Ahio, Sesac, Jerimot,

RuSV1876 14 Ахио, Шашак, Иремоф,

FI33/38 15. Ja Sebadja, Arad, Eder,

Biblia1776 15. Sebadia, Arad, Ader,

CPR1642 15. Sebadia Arad Ader.

MLV19 15 and Zebadiah and Arad and Eder,

Luther1912 15. Sebadja, Arad, Ader,

RuSV1876 15 Зевадия, Арад, Едер,

KJV 15. And Zebadiah, and Arad, and Ader,

RV'1862 15. Zabadías, Arod, Heder,

FI33/38 16. Miikael, Jispa ja Jooha olivat Berian poikia.

CPR1642 16. Michael Jespa Joha Urian lapset.

Biblia1776 16. Mikael, Jispa ja Joha, Berian lapset.

MLV19 16 and Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah,

Luther1912 16. Michael, Jispa und Joha, das sind Kinder Berias.

RuSV1876 16 Михаил, Ишфа и Иоха – сыновья Берии.

KJV 16. And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;

RV'1862 16. Micael, Jespa, y Joa, hijos de Barias.

FI33/38 17. Ja Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,

CPR1642 17. Sebadia Mesullam Hiski Heber.

Biblia1776 17. Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,

MLV19 17 and Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber,

Luther1912 17. Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,

RuSV1876 17 Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,

KJV 17. And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

RV'1862 17. Y Zabadías, Mosollam, Hezeci, Jeber,

FI33/38 18. Jismerai, Jislia ja Joobab olivat Elpaalin poikia.

Biblia1776 18. Jismerai, Jislia ja Jobab, Elpaanin lapset.

CPR1642 18. Jesmerai Jeslia Jobab Elpaalin lapset.

MLV19 18 and Ishmerai and Izliah {Jezliah} and Jobab, the sons of Elpaal,

KJV 18. Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;

Luther1912 18. Jismerai, Jislia, Jobab, das sind Kinder Elpaals.

RV'1862 18. Jesamari, Jezlia, y Jobab, hijos de Elfaal.

RuSV1876 18 Ишмерай, Излия и Иовав – сыновья Елпаала.

FI33/38 19. Ja Jaakim, Sikri, Sabdi,

Biblia1776 19. Jakim, Sikri ja Saddi,

CPR1642 19. Jakim Sichri Sabdi.

MLV19 19 and Jakim and Zichri and Zabdi,

KJV 19. And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

Luther1912 19. Jakim, Sichri, Sabdi,

RV'1862 19. Y Jacim, Zecri, Zabdi,

RuSV1876 19 Иаким, Зихрий, Завдий,

FI33/38 20. Elienai, Silletai, Eliel,

Biblia1776 20. Elienai, Zilletai ja Eliel,

CPR1642 20. Elionai Zilthai Eliel.

MLV19 20 and Elienai and Zillethai and Eliel,

KJV 20. And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

Luther1912 20. Eljoenai, Zilthai, Eliel,

RV'1862 20. Elioenai, Seletai, Eliel,

RuSV1876 20 Елиенай, Цилфай, Елиил,

FI33/38 21. Adaja, Beraja ja Simrat olivat Siimein poikia.

Biblia1776 21. Adaja, Beraja ja Simrat, Simein lapset.

CPR1642 21. Adaja Braja ja Simrath Simein lapset.

MLV19 21 and Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei,

KJV 21. And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;

Luther1912 21. Adaja, Braja und Simrath, das sind Kinder Simeis.

RV'1862 21. Adaias, Baraias, y Samarat, hijos de Semeí.

RuSV1876 21 Адаия, Бераия и Шимраф – сыновья Шимея.

FI33/38 22. Ja Jispan, Eder, Eliel,

Biblia1776 22. Jispan, Eber ja Eliel.

CPR1642 22. Jespan Eber Eliel.

MLV19 22 and Ishpan and Eber and Eliel,

KJV 22. And Ishpan, and Heber, and Eliel,

Luther1912 22. Jispan, Eber, Eliel,

RV'1862 22. Y Jefán, Jeber, Eliel,

RuSV1876 22 Ишпан, Евер, Елиил,

FI33/38 23. Abdon, Sikri, Haanan,

Biblia1776 23. Abdon, Sikri ja Hanan,

CPR1642 23. Abdon Sichri Hanan.

MLV19 23 and Abdon and Zichri and Hanan,

KJV 23. And Abdon, and Zichri, and Hanan,

Luther1912 23. Abdon, Sichri, Hanan,

RV'1862 23. Abdón, Zecri, Hanán,

RuSV1876 23 Авдон, Зихрий, Ханан,

FI33/38 24. Hananja, Eelam, Antotia,
CPR1642 24. Hanania Elam Anthothia.
Biblia1776 24. Hananja, Elam ja Antotia,

MLV19 24 and Hananiah and Elam and Anthothijah,
Luther1912 24. Hananja, Elam, Anthothja,
RuSV1876 24 Ханания, Елам, Антофия,
KJV 24. And Hananiah, and Elam, and Antothijah,
RV'1862 24. Jananías, Helam, Anatotias,

FI33/38 25. Jifdeja ja Penuel olivat Saasakin poikia.
CPR1642 25. Jephdeja ja Pnuel Sasakin lapset.
Biblia1776 25. Jiphdeja ja Penuel, Sasakin lapset.

MLV19 25 and Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak,
Luther1912 25. Jephdeja und Pnuel, das sind die Kinder Sasaks.
RuSV1876 25 Ифдия и Фенуил – сыновья Шашака.
KJV 25. And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;
RV'1862 25. Jefdaias, y Fanuel, hijos de Sesac.

FI33/38 26. Ja Samserai, Seharja, Atalja,
CPR1642 26. Samserai Seharia Athalia.
Biblia1776 26. Samserai, Seharia ja Atalia,

MLV19 26 and Shamsherai and Sheharіah and Athaliah,
KJV 26. And Shamsherai, and Sheharіah, and Athaliah,

Luther1912 26. Samserai, Seharja, Athalja,

RuSV1876 26 Шамшерай, Шехария, Афалия,

RV'1862 26. Y Samsari, Jahorias, Otolias,

FI33/38 27. Jaaresja, Elia ja Sikri olivat Jerohamin poikia.

CPR1642 27. Jaeresia Elia ja Sichri Jerohamin lapset.

Biblia1776 27. Jaeresia, Elia ja Sikri, Jerohamin lapset.

MLV19 27 and Jaareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeroham.

KJV 27. And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.

Luther1912 27. Jaeresja, Elia und Sichri, das sind Kinder Jerohams.

RuSV1876 27 Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама.

RV'1862 27. Jersias, Elijas, y Zecri, hijos de Jeroham.

FI33/38 28. Nämä olivat perhekunta-päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 28. Nämät owat Isäin päämiehet heidän sucucunnisans ja he asuit Jerusalemis.

Biblia1776 28. Nämät ovat isäin päämiehet heidän sukukunnissansa; ja he asuivat Jerusalemissa.

MLV19 28 These were heads of fathers throughout their genealogy, chief men; these dwelt in Jerusalem.

KJV 28. These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.

Luther1912 28. das sind die Häupter der Vaterhäuser ihrer Geschlechter, die zu Jerusalem

RV'1862 28. Estos fueron príncipes de familias por sus linajes, capitanes, y habitaron en Jerusalem.

wohnten.

RuSV1876 28 Это главы поколений, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

FI33/38 29. Gibeonissa asui Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka.

Biblia1776 29. Mutta Gibeonissa asui Gibeonin isä; ja hänen emäntänsä nimi oli Maeka.

CPR1642 29. MUtta Gibeonis asui Gibeonin Isä ja hänen emändäns cudzuttin Maecha.

MLV19 29 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon (Jeiel), whose wife's name was Maacah,

KJV 29. And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:

Luther1912 29. Aber zu Gibeon wohnte der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha,

RV'1862 29. Y en Gabaón habitaron Abigabaón, la mujer del cual se llamó Maaca;

RuSV1876 29 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, – имя жены егоМааха, –

FI33/38 30. Ja hänen esikoispoikansa oli Abdon, sitten Suur, Kiis, Baal, Naadab,

Biblia1776 30. Ja hänen ensimäinen poikansa oli Abdon, sitte oli Zur, Kis, Baal ja Nadab,

CPR1642 30. Ja hänen ensimäinen poicans oli Abdon Zur Kis Baal Nadab.

MLV19 30 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Nadab,

KJV 30. And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,

Luther1912 30. und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab,

RV'1862 30. Y su hijo primogénito Abdón, y Sur, Cis, Baal, Nadab,

RuSV1876 30 и сын его, первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Надав,

FI33/38 31. Gedor, Ahjo ja Seker.

Biblia1776 31. Gedor, Ahio ja Seker.

CPR1642 31. Gedor Ahio ja Secher.

MLV19 31 and Gedor and Ahio and Zecher.

KJV 31. And Gedor, and Ahio, and Zacher.

Luther1912 31. Gedo, Ahjo, Secher;

RV'1862 31. Gedor, Ahio, y Zaquer.

RuSV1876 31 Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф.

FI33/38 32. Ja Miklotille syntyi Simea. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.

Biblia1776 32. Mutta Miklot siitti Simean; ja he asuivat myös Jerusalemissa veljeinsä kohdalla heidän kanssansa.

CPR1642 32. Mutta Mikloth sijtti Semean ja he asuit Jerusalemis heidän weljeins cohdalla heidän cansans.

MLV19 32 And Mikloth fathered Shimeah. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.

KJV 32. And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.

Luther1912 32. Mikloth aber zeugte Simea. Und auch sie wohnten ihren Brüdern gegenüber zu Jerusalem mit ihnen.

RV'1862 32. Y Macellot engendró a Samaa, los cuales también habitaron en frente de sus hermanos en Jerusalem con sus hermanos.

RuSV1876 32 Миклоф родил Шимея. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме, вместе

с братьями своими.

FI33/38 33. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.

Biblia1776 33. Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin ja Esbaalin.

CPR1642 33. Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.

MLV19 33 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.

KJV 33. And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

Luther1912 33. Ner zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal.

RV'1862 33. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melqui-sua, Abinadab, y Esbaal.

RuSV1876 33 Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

FI33/38 34. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.

Biblia1776 34. Jonatanin poika oli Meribbaal; Meribbaal siitti Miikan.

CPR1642 34. Jonathanin poica oli Meribaal Meribaal sijtti Michan.

MLV19 34 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.

KJV 34. And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.

Luther1912 34. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal zeugte Micha.

RV'1862 34. Hijo de Jonatán fué Meri-baal, Meri-baal engendró a Mica.

RuSV1876 34 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

FI33/38 35. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek, Tarea ja Aahas.

Biblia1776 35. Miikan lapset olivat: Piton, Melek, Taerea ja Ahas.

CPR1642 35. Michan lapset olit Pithon Melech Thaerea ja Ahas.

MLV19 35 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.

KJV 35. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

Luther1912 35. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech, Tharea und Ahas.

RV'1862 35. Los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.

RuSV1876 35 Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарея и Ахаз.

FI33/38 36. Ja Aahaalle syntyi Jooadda, Jooaddalle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,

Biblia1776 36. Ahas siitti Joaddan; Joadda siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.

CPR1642 36. Ahas sijtti Joaddan Joadda sijtti Alemethin Asmawetin ja Simrin Simri sijtti Mozan.

MLV19 36 And Ahaz fathered Jehoaddah and Jehoaddah fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,

KJV 36. And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

Luther1912 36. Ahas aber zeugte Joadda. Joadda zeugte Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugte Moza.

RuSV1876 36 Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

RV'1862 36. Y Ajaz engendró a Joada, y Joada engendró a Alamat, y a Azmot, y a Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:

FI33/38 37. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Raafa, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.

CPR1642 37. Moza sijtti Binean hänen poicans oli Rapha hänen poicans oli Eleasa hänen poicans oli Azel.

Biblia1776 37. Motsa siitti Binean; hänen poikansa oli Rapha, hänen poikansa Elasa, hänen poikansa Atsel.

MLV19 37 and Moza fathered Binea. Raphah {Rapha} was his son, Eleasah his son, Azel his son.

Luther1912 37. Moza zeugte Binea; des Sohn war Rapha; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.

RuSV1876 37 Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

KJV 37. And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:

RV'1862 37. Y Mosa engendró a Banaa, hijo del cual fué Rafa, hijo del cual fué Elasa, cuyo hijo fué Asel.

FI33/38 38. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä kaikki olivat Aaselin poikia.

Biblia1776 38. Mutta Atselilla oli kuusi poikaa, joiden nimet olivat: Esrikam, Bokru, Ismael, Searia, Obadia ja Hanan. Nämät kaikki olivat Atselin pojat.

CPR1642 38. Mutta Azelilla oli cuusi poica joinenga nimet olit Esricam Bochru Jesmael Searia Abadia Hanan. Nämät olit caicki Azelin pojat.

MLV19 38 And Azel had six sons whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.

KJV 38. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.

Luther1912 38. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azels.

RV'1862 38. Y los hijos de Asel fueron seis, cuyos nombres son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías y Hanán: todos estos fueron hijos de Asel.

RuSV1876 38 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела.

FI33/38 39. Ja Eesekin, hänen veljensä, pojat olivat: hänen esikoisensa Uulam, toinen Jeus ja kolmas Elifelet.

Biblia1776 39. Esekin hänen veljensä lapset: Ulam hänen ensimäinen poikansa, Jeus toinen, Eliphelet kolmas.

CPR1642 39. Esekin hänen weljens lapset olit: Ulam hänen ensimäinen poicans. Jeus toinen Elipeleth colmas.

MLV19 39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second and Eliphelet the third.

KJV 39. And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

Luther1912 39. Die Kinder Eseks, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn; Jeus, der andere; Eliphelet, der dritte.

RuSV1876 39 Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его, второй Иеуш, третий Елифелет.

RV'1862 39. Y los hijos de Esec su hermano fueron Ulam su primogénito, Jehús el segundo, Elifalet el tercero.

FI33/38 40. Ja Uulamin pojat olivat sotaurhoja, jousen jännittäjiä, ja heillä oli paljon poikia ja poikien poikia, sataviisikymmentä. Nämä kaikki ovat benjaminilaisia.

CPR1642 40. Mutta Ulamin lapset olit wahwat miehet ja jalot joudzimiehet ja heillä oli paljo poikia sata ja wijsikymmendä. Nämät owat caicki BenJaminin lapsista.

Biblia1776 40. Mutta Ulamin lapset olivat vahvat miehet ja jalot joutsimiehet, ja heillä oli paljo poikia ja poikain poikia, sata ja viisikymmentä. Nämät kaikki ovat Benjaminin lapsista.

MLV19 40 And the sons of Ulam were mighty men of valor, archers and had many sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin.

KJV 40. And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

Luther1912 40. Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne: hundertfünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

RuSV1876 40 Сыновья Улама были люди

RV'1862 40. Y fueron los hijos de Ulam varones valientes en fuerzas, flecheros diestros, los cuales tuvieron muchos hijos y nietos, ciento y cincuenta. Todos estos fueron de los hijos de Benjamín.

воинственные, стрелявшие из лука,
имевшие много сыновей и внуков: сто
пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.

9 luku

Jerusalemin asukkaat; temppelin palvelijat.
Gibeonin asukkaat. Saulin suku.

FI33/38 1. Koko Israel merkittiin sukuluetteloon, ja katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan. Ja Juuda vietiin Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen uskottomuutensa tähden.

Biblia1776 1. Ja koko Israel luettiin polviluvun jälkeen, ja katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan; ja Juuda vietiin Babeliin pahain tekoinsa tähden.

CPR1642 1. JA coco Israel luettin ja cadzo he owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjaan ja wietin Babelijn heidän pahain tecoins tähden.

MLV19 1 So all Israel were reckoned by genealogies. And behold, they are written in the book of the kings of Israel. And Judah was carried away captive to Babylon for their transgression.

KJV 1. So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.

Luther1912 1. Und das ganze Israel ward aufgezeichnet, und siehe, sie sind aufgeschrieben im Buch

RV'1862 1. Y CONTADO todo Israel por el órden de los linajes, fueron escritos en el libro de los

der Könige Israels; und Juda ward weggeführt gen Babel um seiner Missetat willen.

RuSV1876 1 Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских. Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон.

FI33/38 2. Entiset asukkaat, jotka elivät perintömaillaan, kaupungeissaan, olivat israelilaisia, pappeja, leeviläisiä ja temppelipalvelijoita.

CPR1642 2. Ne jotca ennen asuit heidän perinnöisäns ja Caupungeisans nimittäin Israel Papit Lewitat ja Nethinimit.

MLV19 2 Now the first inhabitants who dwelt in their possessions in their cities were Israelites, the priests, the Levites and the Nethinim.

Luther1912 2. Und die zuerst wohnten auf ihren Gütern und Städten, waren Israel, Priester, Leviten und Tempelknechte.

RuSV1876 2 Первые жители, которые жили во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и

reyes de Israel y de Judá, y fueron trasportados a Babilonia por su rebelión.

Biblia1776 2. Mutta ne ensimäiset asujamet, jotka tulivat perintöönsä ja kaupunkeihinsa, olivat Israel, papit, Leviläiset ja Netinimit.

KJV 2. Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.

RV'1862 2. Los primeros moradores que fueron puestos en sus posesiones en sus ciudades, así de Israel, como de los sacerdotes, Levitas, y Natineos,

нефинеи.

FI33/38 3. Jerusalemissa asui Juudan lapsia, benjaminilaisia, efraimilaisia ja manasselaisia, nimittäin:

Biblia1776 3. Ja silloin asuivat Jerusalemissa Juudan lapsista, Benjaminin lapsista, ja Ephraimin ja Manassen lapsista:

CPR1642 3. Ja silloin asuit Jerusalemis muutamat Judan lapsist muutamat BenJaminin lapsist muutamat Ephraimin ja Manassen lapsist.

MLV19 3 And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah and of the sons of Benjamin and of the sons of Ephraim and Manasseh:

KJV 3. And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;

Luther1912 3. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse:

RV'1862 3. Los cuales habitaron en Jerusalem, de los hijos de Judá, de los hijos de Benjamín, de los hijos de Efraim y Manasés:

RuSV1876 3 В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассииных:

FI33/38 4. Uutai, Ammihudin poika, joka oli Omrin poika, joka Imrin poika, joka Baanin poika, Pereksen, Juudan pojan, jälkeläisiä;

Biblia1776 4. Utal Ammihudin poika, Omrin pojan, Imrin pojan, Banin pojan, Peretsin Juudan pojan lapsista.

CPR1642 4. Nimittäin Perezen Judan pojan lapsist oli Uthai Amihudin poica Amrin pojan Imrin pojan Banin pojan.

MLV19 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez the son of Judah.

KJV 4. Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.

Luther1912 4. nämlich aus den Kindern des Perez, des Sohnes Juda's, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohnes Omris, des Sohnes Imris, des Sohnes Banis,

RV'1862 4. Otei, hijo de Ammiud, hijo de Amrí, hijo de Omraí, hijo de Bonní, de los hijos de Fares, hijos de Judá.

RuSV1876 4 Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, – из сыновей Фареса, сына Иудина;

FI33/38 5. ja seelalaisia: Asaja, esikoinen, ja hänen poikansa;

Biblia1776 5. Mutta Silonilaisista Asaja ensimäinen poika, ja hänen poikansa.

CPR1642 5. Mutta Silonist Asaja ensimäinen poica ja hänen muut poicans.

MLV19 5 And of the Shilonites: Asaiah the firstborn and his sons.

KJV 5. And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.

Luther1912 5. von den Selaniter aber Asaja, der erste Sohn, und seine Söhne,

RV'1862 5. Y de Siloni: Asaías el primogénito, y sus hijos.

RuSV1876 5 из сыновей Шилона – Асаия первенец и сыновья его;

FI33/38 6. serahilaisia: Jeguel ja hänen veljensä, kuusisataa yhdeksänkymmentä;

Biblia1776 6. Seran lapsista, Jeguel veljinensä; kuusisataa ja yhdeksänkymmentä.

CPR1642 6. Serahn lapsist Jeguel weljinens cuusi sata ja

yhdexänkymmendä.

MLV19 6 And of the sons of Zerah: Jeuel and their brothers, six hundred and ninety.

KJV 6. And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

Luther1912 6. von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechshundertundneunzig;

RV'1862 6. Y de los hijos de Zara: Jehuel, y sus hermanos, seiscientos y noventa.

RuSV1876 6 из сыновей Зары – Иеуил и братья их, – шестьсот девяносто;

FI33/38 7. benjaminilaisia: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Hoodavjan poika, joka Senuan poika,

Biblia1776 7. Benjaminin lapsista, Sallu Mesullamin poika, Hodavian pojan, Hassenuan pojan,

CPR1642 7. BenJaminin lapsist Sallu Mesullamin poica Hodawian pojan Hasunan pojan. Ja Jebneja Jerohamin poica.

MLV19 7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

KJV 7. And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

Luther1912 7. von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Hodavjas, des Sohnes Hasnuas,

RV'1862 7. Ítem, de los hijos de Benjamín: Salo, hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana;

RuSV1876 7 из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сынГассенуи;

FI33/38 8. Jibneja, Jerohamin poika, Eela, Ussin poika, joka oli Mikrin poika, ja Mesullam, Sefatjan

Biblia1776 8. Ja Jibneja Jerohamin poika, ja Ela Ussin poika, Mikrin pojan, ja Mesullam Sephatian

poika, joka oli Reguelin poika, joka Jibnean poika,

CPR1642 8. Ja Ela Uzin poica Michrin pojan ja Mesullamin Sephatian pojan Reguelin pojan Jebnejan pojan.

poika, Reguelin pojan, Jibnejan pojan;

MLV19 8 and Ibneiah the son of Jeroham and Elah the son of Uzzi, the son of Michri and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah,

KJV 8. And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

Luther1912 8. und Jibneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Usis, des Sohnes Michris, und Mesullam, der Sohn Sephatjas, des Sohnes Reguels, des Sohnes Jibnejas,

RV'1862 8. Y Jobanías, hijo de Jeroham, y Ela, hijo de Ozi, hijo de Mocori, y Mosollam, hijo de Safatías, hijo de Rahuel, hijo de Jebanías:

RuSV1876 8 и Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,

FI33/38 9. sekä heidän veljensä, heidän polveutumisensa mukaan, yhdeksänsataa viisikymmentä kuusi. Kaikki nämä olivat perhekunta-päämiehiä perhekunnissaan.

Biblia1776 9. Niin myös heidän veljensä sukukuntainsa jälkeen yhdeksänsataa ja kuusikuudettakymmentä: nämät kaikki ovat olleet isäin päämiehet heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642 9. Nijn myös heidän weljeins heidän sucucunnisans yhdexän sata ja cuusicuudettakymmendä ja nämät caicki

owat ollet Isäin päämiehet heidän Isäins huoneis.

MLV19 9 and their brothers, according to their genealogy, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of fathers by their fathers' houses.

KJV 9. And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.

Luther1912 9. dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neunhundertsechsundfünfzig. Alle diese Männer waren Häupter in ihren Vaterhäusern.

RV'1862 9. Y sus hermanos por sus linajes fueron nuevecientos y cincuenta y seis. Todos estos varones fueron cabezas de padres por las familias de sus padres.

RuSV1876 9 и братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, – все сии мужи были главы родов в поколениях своих.

FI33/38 10. Ja pappeja: Jedaja, Joojarib, Jaakin,

Biblia1776 10. Papeista: Jedaja, Jojarib ja Jakin,

CPR1642 10. PApeista on ollut Jedaja Jojarib ja Jachin:

MLV19 10 And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib, Jachin,

KJV 10. And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

Luther1912 10. Von den Priestern aber: Jedaja, Jojarib, Jachin

RV'1862 10. Y de los sacerdotes: Jedaia, Joiarib, Jaquín,

RuSV1876 10 А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,

FI33/38 11. Asarja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies;

Biblia1776 11. Ja Asaria Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,

CPR1642 11. Ja Asaria Hilkian poica Mesullan pojan Zadochin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan Jumalan huonen päämies.

MLV19 11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

KJV 11. And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

Luther1912 11. und Asarja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,

RV'1862 11. Y Azarías, hijo de Helcías, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Maraiot, hijo de Aquitob, príncipe de la casa de Dios.

RuSV1876 11 и Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божием;

FI33/38 12. Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pashurin poika, joka Malkian poika, ja Maesai, Adielin poika, joka oli Jahseran poika, joka Mesullamin poika, joka Mesillemitin poika, joka Immerin poika;

Biblia1776 12. Ja Adaja Jerohamin poika, Pashurin pojan, Malkian pojan, ja myös Maesai Adielin poika, Jahseran pojan, Mesullamin pojan. Mesillemitin pojan, Immerin pojan;

CPR1642 12. Ja Adaja Jerohamin poica Pashurin pojan

ja Melchian pojan ja myös Maesai Adielin poica Jahseran pojan Mesullamin pojan Mesillemethin pojan Immerin pojan.

MLV19 12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer,

KJV 12. And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

Luther1912 12. und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias, und Maesai, der Sohn Abdiels, des Sohnes Jahseras, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Mesillemiths, des Sohnes Immers,

RV'1862 12. Ítem, Adaias, hijo de Jeroham, hijo de Fasur, hijo de Melquías, y Maasai, hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamit, hijo de Emmer:

RuSV1876 12 и Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын Мешиллемифа, сын Иммера;

FI33/38 13. sekä heidän veljensä, heidän perhekuntiensa päämiehet, tuhat seitsemänsataa kuusikymmentä miestä, kelvollisia toimittamaan palvelusta Jumalan temppelissä.

Biblia1776 13. Niin myös heidän veljeinsä päämiehet isäinsä huoneessa, tuhannen seitsemänsataa ja kuusikymmentä väkevää miestä, toimittamaan viran menoja Jumalan huoneessa.

CPR1642 13. Nijn myös heidän weljeins päämiehet Isäins huoneis tuhannen seidzemen sata ja

cuusikymmendä wäkewätä miestä
toimittaman wiran menoja Jumalan huones.

MLV19 13 and their brothers, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of God.

KJV 13. And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

Luther1912 13. dazu ihre Brüder, Häupter ihrer Vaterhäuser, tausendsiebenhundert und sechzig, tüchtige Leute im Geschäft des Amtes im Hause Gottes.

RV'1862 13. Y sus hermanos cabezas de familias de sus padres, mil y sietecientos y sesenta hombres valientes de fuerzas en la obra del ministerio de la casa de Dios.

RuSV1876 13 и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, – люди отличные в деле служения в доме Божием.

FI33/38 14. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, merarilaisia;

Biblia1776 14. Mutta Leviläisistä, jotka olivat Merarin lapsia, Semaja Hassubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan;

CPR1642 14. Mutta Lewitaista jotca olit Merarin lapsista Semaja Hasubin poica Asrikamin pojan Hasabian pojan.

MLV19 14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari,

KJV 14. And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

Luther1912 14. Von den Leviten aber aus den Kinder

RV'1862 14. Y de los Levitas: Semeías, hijo de Hassub,

Meraris: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas,

RuSV1876 14 А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии,– из сыновей Мерариных;

FI33/38 15. Bakbakkar, Heres, Gaalal, Mattanja, Miikan poika, joka oli Sikrin poika, joka Aasafin poika;

CPR1642 15. Ja Bakbakar Heres ja Galal ja Mathania Michan poica Sichrin pojan Asaphin pojan.

MLV19 15 and Bakbakkar, Heresh and Galal and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,

Luther1912 15. und Bakbakkar, Heres und Galal und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sichris, des Sohnes Asaphs,

RuSV1876 15 и Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын Асафа;

FI33/38 16. Obadja, Semajan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika; ja Berekja, Aasan poika, joka oli Elkanan poika, hänen, joka asui netofalaisten kylissä.

CPR1642 16. Ja Obadia Semajan poica Galalin pojan

hijo de Ezricam, hijo de Hasebias, de los hijos de Merari;

Biblia1776 15. Ja Bakbakkar, Heres, ja Galal, ja Mattania Miikan poika, Sikrin pojan, Asaphin pojan;

KJV 15. And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

RV'1862 15. Y Bacbacar, Heres, Galal, y Matanías, hijo de Micas, hijo de Zecri, hijo de Asaf;

Biblia1776 16. Ja Obadia Semajan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan, ja Berekia Asan poika, Elkanan pojan, joka asui Netophatilaisten kylissä.

Jeduthun pojan ja Berechia Assan poica
Elkanan pojan jotca asuit Netophatiterein
kylis.

MLV19 16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who dwelt in the villages of the Netophathites.

KJV 16. And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

Luther1912 16. und Obadja, der Sohn Semajas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jeduthuns, und Berechja, der Sohn Asas, des Sohnes Elkanas, der in den Dörfern der Netophathiter wohnte.

RV'1862 16. Y Abdías, hijo de Semeías, hijo de Galal, hijo Iditún; y Baraquías, hijo de Asa, hijo de Elcana, el cual habitó en las aldeas de Netofati.

RuSV1876 16 и Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских.

FI33/38 17. Ja ovenvartijat: Sallum, Akkub, Talmon ja Ahiman veljineen: Sallum oli päämies,

Biblia1776 17. Ja ovenvartiat olivat Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman ja heidän veljensä: Sallum oli ylimmäinen.

CPR1642 17. Ja owen wartiat olit Sallum Akub Talmon Ahiman ja heidän weljens ja Sallum oli ylimmäinen.

MLV19 17 And the gatekeepers: Shallum and Akkub

KJV 17. And the porters were, Shallum, and

and Talmon and Ahiman and their brothers (Shallum was the chief),

Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;

Luther1912 17. Die Pförtner aber waren: Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern; und Sallum war der Oberste,

RV'1862 17. Y porteros: Sellum, Accub, Telmón, Ahimán, y sus hermanos: Sellum era la cabeza.

RuSV1876 17 А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман, и братья их; Шаллум был главным.

FI33/38 18. ja tähän saakka hän on ollut vartijana Kuninkaan portilla, idän puolella. Nämä olivat ovenvartijoina leeviläisten leirissä.

Biblia1776 18. Sillä he olivat tähän saakka vartioineet itäisellä puolella kuninkaan porttia: ne olivat ovenvartiat Levin poikain seassa.

CPR1642 18. Sillä he olit tähän saacka wartioinnet idäisellä puolella Cuningan porttia ne olit owen wartiat Lewin poicain seas.

MLV19 18 who formerly (served) in the king's gate eastward. They were the gatekeepers for the camp of the sons of Levi.

KJV 18. Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.

Luther1912 18. und er hat bisher am Tor des Königs gegen Aufgang gewartet. Dies sind die Pförtner in den Lagern der Kinder Levi.

RV'1862 18. Y hasta ahora han sido estos los porteros en la puerta del rey, que está al oriente, en las cuadrillas de los hijos de Leví.

RuSV1876 18 И доныне сии привратники у ворот царских, к востоку, содержат стражу сынов Левииных.

FI33/38 19. Mutta Sallumilla, Kooren pojalla, joka oli Ebjasafin poika, joka Koorahin poika, ja hänen veljillään, jotka olivat hänen perhekuntaansa — koorahilaisilla, oli palvelustehtävänä majan kynnyksien vartioiminen; heidän isänsä olivat näet vartioineet sisäänkäytävää Herran leirissä.

Biblia1776 19. Ja Sallum Koren poika Ebjasaphin pojan, Koran pojan ja hänen veljensä hänen isänsä huoneesta, ne Korhilaiset, heidän virkansa menoissa, vartioitsemaan seurakunnan majan ovipieleen; ja heidän isänsä pitää vartioitseman Herran leirissä sisällekäymistä.

CPR1642 19. Ja Sallum Koren poica AbiAsaphin pojan Korahn pojan ja hänen wäljens hänen Isäns huonesta: ne Korhiterit heidän wircans menois wartioidzeman seuracunnan majan owipieleen. Ja hänen Isäns pitä wartioidzeman HERran leiris sisällekäymistä.

MLV19 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent. And their fathers had been over the camp of Jehovah, keepers of the entry.

KJV 19. And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.

Luther1912 19. Und Sallum, der Sohn Kores, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs, und seine Brüder aus seinem Vaterhause, die Korahiter, waren im Geschäft des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte, wie auch ihre Väter im Lager des HERRN des Eingangs

RV'1862 19. Y Sellum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf, hijo de Corá, y sus hermanos por la casa de su padre, los Coritas, tuvieron cargo de la obra del ministerio guardando las puertas del tabernáculo: y sus padres sobre el campo de Jehová fueron los guardias de la entrada.

gewartet hatten.

RuSV1876 19 Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень.

FI33/38 20. Ja Piinehas, Eleasarin poika, oli muinoin heidän esimiehenään — Herra olkoon hänen kanssaan! —

Biblia1776 20. Mutta Pinehas Eleasarin poika oli ennen ollut heidän päämiehensä; sillä Herra oli hänen kanssansa.

CPR1642 20. Mutta Phinees Eleazarin poica oli heidän päämiehens: sillä HERra oli hänen cansans.

MLV19 20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, (and) Jehovah was with him.

KJV 20. And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.

Luther1912 20. Pinehas aber, der Sohn Eleasars, war vorzeiten Fürst über sie, darum daß der HERR mit ihm gewesen war.

RV'1862 20. Y Finees, hijo de Eleazar, fué capitán sobre ellos ántes, siendo Jehová con él.

RuSV1876 20 Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником над ними, и Господь был с ним.

FI33/38 21. Sakarja, Meselemjan poika, oli ovenvartijana ilmestysmajan ovella.

Biblia1776 21. Ja Sakaria Meselemian poika oli vartia seurakunnan majan ovella.

CPR1642 21. Ja Sacharia Meselemian poica oli wartia

seuracunnan majan owen edes.

MLV19 21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper of the door of the tent of meeting.

KJV 21. And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.

Luther1912 21. Sacharja aber, der Sohn Meselemjas, war Hüter am Tor der Hütte des Stifts.

RV'1862 21. Y Zacarías, hijo de Mosollamia, era portero de la puerta del tabernáculo del testimonio.

RuSV1876 21 Захария, сын Мешелемии, был привратником у дверей скинии собрания.

FI33/38 22. Kaikkiaan oli kynnyksien ovenvartijoiksi valittuja kaksisataa kaksitoista; he olivat kylissään merkityt sukuluetteloon. Daavid ja Samuel, näkijä, olivat asettaneet heidät heidän luottamustoimeensa.

Biblia1776 22. Kaikki nämät olivat valitut ovea vartioitsemaan, kaksisataa ja kaksitoistakymmentä, jotka olivat luetut polviluvun jälkeen heidän kylissänsä. Ja David ja Samuel, näkiä, asettivat heitä virkaan heidän uskollisuudessansa,

CPR1642 22. Caicki nämät olit walitut majan owea wartiodzeman caxi sata ja caxitoistakymmendä jotca olit luetut heidän kylisäns. Ja Dawid ja Samuel se Näkiä asetit heitä wircaan heidän uscollisudesans.

MLV19 22 All these who were chosen to be gatekeepers in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by

KJV 22. All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their

genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer established in their office of trust.

Luther1912 22. Alle diese waren auserlesen zu Hütern an der Schwelle, zweihundertundzwölf; die waren aufgezeichnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, setzten sie ein auf Glauben,

RuSV1876 22 Всех их, выбранных в привратники к порогам, было двести двенадцать. Они внесены в список по селениям своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец за верность их.

FI33/38 23. Niin he ja heidän poikansa olivat vartijoina Herran temppelin, telttapyhäkön, ovilla.

CPR1642 23. Nijn että he ja heidän lapsens ottaisit HERran huonesta waarin nimittäin seuracunnan majan huonesta että he sitä wartioidzisit.

MLV19 23 So they and their sons had the oversight of the gates of the house of Jehovah, even the house of the tent, as guards.

genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

RV'1862 22. Todos estos ilustres entre los porteros en las puertas fueron doscientos y doce, cuando fueron contados por el órden de sus linajes en sus aldeas: a los cuales constituyó en su oficio David, y Samuel el vidente.

Biblia1776 23. Niin että he ja heidän lapsensa ottivat Herran huoneesta vaarin, seurakunnan majan huoneesta, että he sitä vartioitsivat.

KJV 23. So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.

Luther1912 23. daß sie und ihre Kinder hüten sollten die Tore am Hause des HERRN, nämlich an dem Hause der Hütte, daß sie sein warteten.

RuSV1876 23 И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии.

RV'1862 23. Así ellos y sus hijos eran porteros por sus veces a las puertas de la casa de Jehová, y de la casa del tabernáculo.

FI33/38 24. Ovenvartijat olivat asetetut neljälle ilmansuunnalle: idän, lännen, pohjoisen ja etelän puolelle.

CPR1642 24. Ja ne owen wartiat olit asetetut neljä ilma cohden nimittäin itän länden etelän ja pohjan päin.

Biblia1776 24. Ja ovenvartiat olivat asetetut neljää ilmaa kohden: itään, länteen, pohjaan ja etelään päin.

MLV19 24 On the four sides were the gatekeepers, toward the east, west, north and south.

Luther1912 24. Es waren aber solche Torwächter gegen die vier Winde gestellt: gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag.

RuSV1876 24 На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной.

KJV 24. In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

RV'1862 24. Y estaban porteros a los cuatro vientos; al oriente, al occidente, al septentrión, y al mediodía.

FI33/38 25. Ja heidän veljiensä, jotka asuivat kylissään, oli aina määräaikoina seitsemäksi päiväksi tultava toimittamaan palvelusta yhdessä heidän kanssaan;

Biblia1776 25. Mutta heidän veljensä olivat maakylissänsä, niin kuitenkin, että heidän piti tuleman sisälle seitsemäntenä päivänä, ja ajasta niin aikaan heidän tykönänsä

oleman.

CPR1642 25. Mutta heidän weljens olit heidän maan kylisäns nijn cuitengin että heidän piti tuleman sisälle seidzemendenä päiwänä ja ajasta nijn aicaan heidän tykönäns oleman.

MLV19 25 And their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;

KJV 25. And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.

Luther1912 25. Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie hereinkämen allezeit je des siebenten Tages, bei ihnen zu sein,

RV'1862 25. Y sus hermanos, que estaban en sus aldeas, venían cada siete dias por sus tiempos con ellos.

RuSV1876 25 Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней.

FI33/38 26. sillä ne neljä ylintä ovenvartijaa olivat pysyväisesti luottamustoimessaan. Nämä olivat leeviläiset. Heidän oli myöskin valvottava kammioita ja Jumalan temppelin aarteita,

Biblia1776 26. Sillä Leviläiset olivat uskotut olemaan neljäksi ylimmäiseksi ovenvartiaksi; ja he olivat myös kätkyin ja Herran huoneen tavarain päällä.

CPR1642 26. Sillä Lewitat olit uscotut oleman neljäxi ylimmäisexi owen wartiaxi ja he olit myös HERran huonen kätkyn ja tawaran päällä.

MLV19 26 for the four chief gatekeepers, who were

KJV 26. For these Levites, the four chief porters,

Levites, were in an office of trust and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.

Luther1912 26. Denn auf Glauben waren diese die vier obersten Torhüter. Und die Leviten waren über die Kammern und Schätze im Hause Gottes.

RuSV1876 26 Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и ксокровищам дома Божия.

RV'1862 26. Porque estaban en el oficio cuatro de los más poderosos de los porteros, los cuales eran Levitas, que tenían cargo de las cámaras, y de los tesoros de la casa de Dios.

were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

FI33/38 27. ja he viettivät yönsä Jumalan temppelin ympärillä, sillä heidän tehtävänään oli vartioiminen ja heidän oli pidettävä huoli ovien avaamisesta joka aamu.

CPR1642 27. Ja he olit yöllä Jumalan huonetta ymbärins: sillä heidän piti sitä wartioidzeman ja awajaman joca amu.

Biblia1776 27. Ja he olivat yötä Jumalan huoneen ympärillä; sillä heidän piti sitä vartioitseman, ja avajaman joka aamu.

MLV19 27 And they lodged all around the house of God, because the charge (of it) was upon them and to them pertained the opening of it morning by morning.

Luther1912 27. Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührte ihnen die Hut, daß

RV'1862 27. Estos moraban al rededor de la casa de Dios, porque tenían cargo de la guardia, y

KJV 27. And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.

sie alle Morgen auftäten.

RuSV1876 27 Вокруг дома Божия они и ночь проводили, потому чтона них лежало охранение, и они должны были каждое утро отпирать двери.

FI33/38 28. Muutamien heistä oli pidettävä huoli jumalanpalveluksessa tarvittavasta kalustosta, sillä heidän oli tuotava se sisään täysilukuisena ja vietävä se ulos täysilukuisena.

CPR1642 28. Ja muutamat olit heistä wiran asetten päällä: sillä heidän pitä ne candaman ulos ja sisälle lugun jälken.

MLV19 28 And certain of them had charge of the vessels of service, for by count were these brought in and by count were these taken out.

Luther1912 28. Und etliche aus ihnen waren über das Gerät des Amts; denn sie trugen's gezählt aus und ein.

RuSV1876 28 Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали.

tenían cargo de abrir cada mañana.

Biblia1776 28. Ja muutamat olivat heistä viran asetten päällä; sillä heidän piti ne kantaman ulos ja sisälle luvun jälkeen.

KJV 28. And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

RV'1862 28. Algunos de estos tenían cargo de los vasos del ministerio, los cuales se metían por cuenta, y se sacaban por cuenta.

FI33/38 29. Ja muutamat heistä olivat määrätyt pitämään huolta kaluista, kaikista pyhistä kaluista, sekä lestyistä jauhoista, viinistä, öljystä, suitsukkeista ja hajuaineista.

Biblia1776 29. Ja muutamat heistä olivat asetetut astiain ja pyhäin kaluin päälle, sämpyläjauhoin, viinan, öljyn, pyhän savun ja myös yrttein päälle.

CPR1642 29. Ja muutamat heistä olit asetetut astiain ja pyhäin caluin päälle sämbyläjauhoin päälle wijnan päälle öljyn päälle pyhän sawun päälle ja myös yrtein päälle.

MLV19 29 Some of them were also appointed over the furniture and over all the vessels of the sanctuary and over the fine flour and the wine and the oil and the frankincense and the spices.

KJV 29. Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

Luther1912 29. und ihrer etliche waren bestellt über die Gefäße und über alles heilige Gerät, über Semmelmehl, über Wein, über Öl, über Weihrauch, über Spezereien.

RV'1862 29. Y algunos de ellos tenían cargo de la bajilla, y de todos los vasos del santuario, y de la harina, y del vino, y del aceite, y del incienso, y de las especierías.

RuSV1876 29 Другим из них поручена была прочая утварь и все священныепотребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония.

FI33/38 30. Ja muutamat pappien pojista valmistivat voiteita hajuaineista.

Biblia1776 30. Mutta muutamat pappein lapsista tekivät hyvin valmistettuja voiteita.

CPR1642 30. Mutta muutamat Pappein lapsist teit

krydätyitä woiteita.

MLV19 30 And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

Luther1912 30. Und der Priester Kinder machten etliche das Salböl mit Spezereien.

RuSV1876 30 А из сыновей священнических некоторые составляли миро из веществ благовонных.

KJV 30. And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.

RV'1862 30. Y algunos de los hijos de los sacerdotes hacían los ungüentos aromáticos.

FI33/38 31. Ja Mattitjalla, joka oli leeviläisiä ja oli koorahilaisen Sallumin esikoinen, oli luottamustoimena leivosten valmistaminen.

CPR1642 31. Nimittäin Mathithia Lewitaista Sallumin sen Korhiterin ensimäinen poica oli uscottu sijhen cuin pannuin walmistettin.

Biblia1776 31. Ja Mattitjalle Leviläisistä, Sallumin Korhilaisten ensimäiselle pojalle oli uskottu mitä pannuissa valmistettiin.

MLV19 31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.

Luther1912 31. Und Matthithja, aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korahiters, waren vertraut die Pfannen.

RuSV1876 31 Маттафии из левитов, – он первенец Селлума Кореянина, – вверено было

KJV 31. And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

RV'1862 31. Y Matatías, uno de los Levitas, primogénito de Sellum Corita, tenía cargo de las cosas que se hacían en la sartén.

приготовляемое на сковородах.

FI33/38 32. Ja muutamien kehatilaisista, heidän veljistään, oli pidettävä huoli näkyleivistä, valmistettava ne joka sapatiksi.

CPR1642 32. Ja Cahathitereistä heidän weljistäns olit asetetut walmistaman cadzomusleipiä että he nijtä walmistaisit joca Sabbathina.

Biblia1776 32. Ja Kahatilaisista heidän veljistänsä olivat asetetut katsomusleipäin yli, että he niitä valmistaisivat joka sabbattina.

MLV19 32 And some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the showbread to prepare it every Sabbath.

Luther1912 32. Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern, waren etliche über die Schaubrote, sie zuzurichten auf alle Sabbate.

RuSV1876 32 Некоторым из братьев их, из сынов Каафовых, поручено было заготовление хлебов предложения, чтобы представлять их каждую субботу.

KJV 32. And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.

RV'1862 32. Y algunos de los hijos de Caat, y de sus hermanos, tenían el cargo de los panes de la proposición, los cuales ponían por órden cada sábado.

FI33/38 33. Mutta veisaajat, leeviläisten perhekuntain päämiehet, oleskelivat kammioissa, muusta palveluksesta vapaina, sillä he olivat toimessa sekä päivällä että yöllä.

CPR1642 33. Nämät owat weisajat Lewitain Isäin

Biblia1776 33. Nämät ovat veisaajat, Leviläisten isäin päämiehet vapaat heidän kammioissansa; sillä he olivat siellä askareissansa päivää ja yötä.

päämiehet wapat heidän Camareisans: sillä he olit siellä ascareisans yötä ja päiwä.

MLV19 33 And these are the singers, heads of fathers of the Levites, (who dwelt) in the chambers (and were) free (from other service), for they were employed in their work day and night.

KJV 33. And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.

Luther1912 33. Jene aber sind die Sänger, die Häupter der Vaterhäuser der Leviten, die in den Kammern keinen Dienst hatten; denn Tag und Nacht waren sie in ihrem Geschäft.

RV'1862 33. Y de estos había cantores, príncipes de familias por los Levitas, los cuales estaban en sus cámaras, exentos; porque de día y de noche estaban en la obra.

RuSV1876 33 Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были заниматься искусством своим .

FI33/38 34. He olivat leeviläisten perhekuntain päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

Biblia1776 34. Nämät olivat ylimmäiset Leviläisten isät, päämiehet sukukunnissansa; he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 34. Nämät ylimmäiset Lewitain Isät heidän sucucunnisans asuit Jerusalemis.

MLV19 34 These were heads of fathers of the Levites, throughout their genealogy, chief men; these dwelt at Jerusalem.

KJV 34. These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

Luther1912 34. Das sind die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem.

RuSV1876 34 Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.

RV'1862 34. Estos eran príncipes de familias, por los Levitas por sus linajes, príncipes, que habitaban en Jerusalem.

FI33/38 35. Gibeonissa asuivat Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka,

CPR1642 35. JEjel Gibeonin Isä asui Gibeonis hänen emändäns cudzuttin Maecha.

Biblia1776 35. Jegil Gibeonin isä asui Gibeonissa; hänen emäntänsä nimi oli Maeka,

MLV19 35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah,

Luther1912 35. Zu Gibeon wohnten Jeiel, der Vater Gibeons; sein Weib hieß Maacha

RuSV1876 35 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, – имя жены его Мааха,

KJV 35. And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:

RV'1862 35. Y en Gabaón habitaban Abigabaón, Jehiel; y el nombre de su mujer era Maaca;

FI33/38 36. hänen esikoispoikansa Abjon, sitten Suur, Kiis, Baal, Neer, Naadab,

CPR1642 36. Ja hänen ensimäinen poicans Abdon Zur Kis Baal Ner Nadab.

Biblia1776 36. Ja hänen ensimäinen poikansa Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner ja Nadab,

MLV19 36 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab,

KJV 36. And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

Luther1912 36. und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab,

RV'1862 36. Y su hijo primogénito, Abdón, Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab,

RuSV1876 36 и сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,

FI33/38 37. Gedor, Ahjo, Sakarja ja Mikleot.

Biblia1776 37. Gedor, Ahio, Sakaria ja Miklot.

CPR1642 37. Gedor Ahio Sacharia Mikloth.

MLV19 37 and Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.

KJV 37. And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

Luther1912 37. Gedor, Ahjo, Sacharja, Mikloth;

RV'1862 37. Gedor, Ahio, Zacarías, y Macellot.

RuSV1876 37 Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.

FI33/38 38. Ja Mikleotille syntyi Simeam. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.

Biblia1776 38. Mutta Miklot siitti Simeamin; jotka myös asuivat veljeinsä kohdalla, veljinensä Jerusalemissa.

CPR1642 38. Mutta Mikloth sijtti Simeamin jotca myös asuit heidän weljeins cohdalla weljinens Jerusalemis.

MLV19 38 And Mikloth fathered Shimeam {Shimeah}. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.

KJV 38. And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

Luther1912 38. Mikloth aber zeugte Simeam. Und sie wohnten auch ihren Brüdern gegenüber zu

RV'1862 38. Ítem, Macellot engendró a Samaán, y estos habitaban en Jerusalem también con

Jerusalem unter den Ihren.

RuSV1876 38 Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в Иерусалимевместе с братьями своими.

sus hermanos enfrente de ellos.

FI33/38 39. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.

CPR1642 39. Ja Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.

Biblia1776 39. Ja Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin, Esbaalin.

MLV19 39 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.

Luther1912 39. Ner aber zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal.

RuSV1876 39 Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил Ионафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.

KJV 39. And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

RV'1862 39. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melquisua, Abinadab, y Esbaal.

FI33/38 40. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.

CPR1642 40. Ja Meribaal oli Jonathanin poica ja Meribaal sijtti Michan.

Biblia1776 40. Ja Meribbaal oli Jonatanin poika; ja Meribbaal siitti Miikan.

MLV19 40 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.

Luther1912 40. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal aber zeugte Micha.

RuSV1876 40 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

KJV 40. And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

RV'1862 40. E hijo de Jonatán fué Merib-baal: y Merib-baal engendró a Mica.

FI33/38 41. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek ja Tahrea.

CPR1642 41. Michan lapsi oli Pithon Melech ja Thaherea.

Biblia1776 41. Miikan pojat olivat Piton, Melek ja Tahrea.

MLV19 41 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea, (and Ahaz).

Luther1912 41. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech und Tharea.

RuSV1876 41 Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей и Ахаз .

KJV 41. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

RV'1862 41. Y los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.

FI33/38 42. Ja Aahaalle syntyi Jaera, Jaeralle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,

CPR1642 42. Ahas sijtti Jaeran Jaera sijtti Alemethin Asmawethin ja Simrin: Simri sijtti Mozan.

Biblia1776 42. Ahas siitti Jaeran; Jaera siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.

MLV19 42 And Ahaz fathered Jarah and Jarah

KJV 42. And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat

fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,

Luther1912 42. Ahas zeugte Jaera. Jaera zeugte Alemeth, Asmaveth und Simmri. Simmri zeugte Moza.

RuSV1876 42 Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;

FI33/38 43. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Refaja, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.

CPR1642 43. Moza sijtti Binejan ja Raphaja oli hänen poicans Eleasa oli hänen poicans Azel oli hänen poicans.

MLV19 43 and Moza fathered Binea and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

Luther1912 43. Moza zeugte Binea; des Sohn war Raphaja; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.

RuSV1876 43 Моца родил Бинею: Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

FI33/38 44. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael,

Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;

RV'1862 42. Ajaz engendró a Jara, y Jara engendró a Alamat, Azmot, y Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:

Biblia1776 43. Motsa siitti Binejan; ja Rephaja oli hänen poikansa, Eleasa hänen poikansa, Atsel hänen poikansa.

KJV 43. And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

RV'1862 43. Y Mosa engendró a Banaa, cuyo hijo fué Rafaia, cuyo hijo fué Elasa, cuyo hijo fué Asel:

Biblia1776 44. Ja Atselilla oli kuusi poikaa, ja nämät olivat heidän nimensä: Asrikam, Bokru,

Searja, Obadja ja Haanan. Nämä olivat Aaselin pojat.

CPR1642 44. Ja Azelilla oli cuusi poica ne cudzuttin Asrikam Bockru Jesmael Searia Obadia ja Hanan ne owat Azelin lapset.

MLV19 44 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan; these were the sons of Azel.

Luther1912 44. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.

RuSV1876 44 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела.

Ismael, Searia, Obadia ja Hanan: ne olivat Atselin pojat.

KJV 44. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

RV'1862 44. Y Asel tuvo seis hijos: los nombres de los cuales son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías, Hanán: estos fueron los hijos de Asel.

10 luku

Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan; ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset sotivat Israelia vastaan; ja Israel pakeni Philistealaisia, ja he lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. MUtta Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israel pakeni Philisterejä ja he langeisit lyötynä Gilboan wuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

Luther1912 1. Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.

RV'1862 1. LOS Filisteos pelearon con Israel, e Israel huyó delante de ellos, y cayeron heridos en el monte de Gelboé.

RuSV1876 1 Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуе.

FI33/38 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

Biblia1776 2. Ja Philistealaiset kovin ajoivat Saulia ja hänen poikiansa takaa, ja Philistealaiset löivät Jonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.

CPR1642 2. Ja Philisterit cowan ajoit Saulia poikinens taca ja löit Jonathanin AbiNadabin ja Malchisuan Saulin pojat.

MLV19 2 And the Philistines followed hard after Saul and after his sons. And the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the

KJV 2. And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and

sons of Saul.

Luther1912 2. Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her und erschlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.

RuSV1876 2 И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.

Malchishua, the sons of Saul.

RV'1862 2. Y los Filisteos siguieron a Saul, y a sus hijos; y mataron los Filisteos a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän hätään jousimiesten ahdistaessa.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Saulia wastan ja joudzimiehet tulit hänen päällens ja hän pelkäis ambuita.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja joutsimiehet tulivat hänen päällensä, ja hän haavoitettiin ampujilta.

MLV19 3 And the battle went hard against Saul and the archers overtook him. And he was wounded because of the archers.

Luther1912 3. Und des Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schützen verwundet ward.

RuSV1876 3 Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y fué herido de los flecheros.

FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.

Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä miekkas ulos ja pistä minut lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja tekisi häpiällisesti minulle. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut; sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja heittäysi siihen.

CPR1642 4. Silloin sanoi Saul asenscandajalle: wedä mieckas ulos ja pistä minua läpidze ettei nämät ymbärinsleickamattomat tulis ja tekis häpiälisest minulle. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis suurest. Silloin otti Saul mieckans ja langeis sen päälle.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen! Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete

RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada, y pásame con ella, porque no vengan estos incircuncisos, y escarnezcan de mí. Mas su escudero no quiso, porque tenía gran miedo. Entónces Saul tomó la espada, y

sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert und fiel hinein.

RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твойи заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.

echóse sobre ella.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän mieckaans ja cuoli.

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, heittäysi myös hän miekkaan ja kuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died.

Luther1912 5. Da aber sein Waffenträger sah, daß er tot war, fiel er auch ins Schwert und starb.

RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

RV'1862 5. Y como su escudero vió a Saul muerto, él también se echó sobre su espada y matóse.

FI33/38 6. Niin kuolivat Saul ja hänen kolme poikaansa ynnä koko hänen perheensä; he kuolivat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja niin Saul kuoli, ja kolme hänen poikaansa, ja koko hänen huoneensa kuoli yhtä haavaa.

CPR1642 6. Ja nijn Saul cuoli ja colme hänen poicans ja coco hänen huonens yhtä haawa.

MLV19 6 So Saul died and his three sons. And all his house died together.

KJV 6. So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

Luther1912 6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein ganzes Haus zugleich.

RV'1862 6. Así murió Saul, y sus tres hijos, y toda su casa murió juntamente con él.

RuSV1876 6 И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.

FI33/38 7. Ja kun kaikki Israelin miehet, jotka asuivat tasangolla, huomasivat, että he olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.

Biblia1776 7. Kuin Israelin miehet, jotka laaksossa olivat, näkivät heidän paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat. Ja Philistealaiset tulivat ja asuivat niissä.

CPR1642 7. Cosca Israelin miehet jotca laxos olit näit heidän paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungins ja pakenit: Ja Philisterit tulit ja asuit nijsä.

MLV19 7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that they fled and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

KJV 7. And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die im Grunde

RV'1862 7. Y viendo todos los de Israel que habitaban

wohnten, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne tot waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten darin.

RuSV1876 7 Когда увидели Израильтяне, которые были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.

en el valle, que habían huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron sus ciudades, y huyeron: y vinieron los Filisteos y habitaron en ellas.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen poikansa kaatuneina Gilboan vuorelta.

CPR1642 8. TOisna huomena tulit Philisterit rijsuman lyötyjä ja he löysit Saulin poikinens macawan Gilboan wuorella.

Biblia1776 8. Toisena päivänä tulivat Philistealaiset riisumaan lyötyjä, ja he löysivät Saulin poikinensa makaavan Gilboan vuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in Mount Gilboa.

Luther1912 8. Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

RuSV1876 8 На другой день пришли Филистимляне

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

RV'1862 8. Y fué que viniendo el día siguiente los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul y a sus hijos tendidos en el monte de Gelboé.

обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,

FI33/38 9. Niin he ryöstivät hänet ja ottivat hänen päänsä ja hänen aseensa ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumalillensa ja kansalle.

Biblia1776 9. Ja sittekuin he hänen riisuneet olivat, ottivat he hänen päänsä ja aseensa, ja lähettivät Philistealaisten maan ympäri, ja antoivat ilmoittaa epäjumalillensa ja kansalle,

CPR1642 9. Ja sijttecuin he hänen rijsunet olit otit he hänen pääns ja asens ja lähetit Philisterein maan ymbärins ja annoit ilmoitta heidän epäjumalittens ja Canssans edes.

MLV19 9 And they stripped him and took his head and his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to their idols and to the people.

KJV 9. And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

Luther1912 9. und zogen ihn aus und hoben auf sein Haupt und seine Waffen und sandten's ins Land der Philister umher und ließen's verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk

RV'1862 9. Y después que le hubieron desnudado, tomaron su cabeza, y sus armas, y enviáronlo todo a la tierra de los Filisteos por todas partes, para que fuese denunciado a sus ídolos, y al pueblo.

RuSV1876 9 и раздели его, и сняли с него голову его и оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить о сем

пред идолами их и пред народом.

FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa jumalansa temppeliin, ja hänen pääkallonsa he kiinnittivät Daagonin temppeliin.

Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa jumalansa huoneesen, ja hänen päänsä löivät he kiinni Dagonin huoneen päälle.

CPR1642 10. Ja panit hänen asens heidän jumalans huoneseen ja panit hänen pääns Dagonin huonen päälle.

MLV19 10 And they put his armor in the house of their gods and fastened his head in the house of Dagon.

KJV 10. And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

Luther1912 10. und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie ans Haus Dagons.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de su dios: y colgaron la cabeza en el templo de Dagón.

RuSV1876 10 И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнулив доме Дагона.

FI33/38 11. Kun koko Gileadin Jaabes kuuli, mitä kaikkea filistealaiset olivat tehneet Saulille,

Biblia1776 11. Kuin kaikki Gileadin Jabeksessa kuulivat kaikki, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,

CPR1642 11. Cosca caicki Gileadin Jabexes cuulit caicki mitä Philisterit Saulille tehnet olit.

MLV19 11 And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

KJV 11. And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

Luther1912 11. Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was die Philister Saul getan hatten,

RuSV1876 11 И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.

RV'1862 11. Y oyendo todos los de Jabes de Galaad lo que los Filisteos habían hecho de Saul,

FI33/38 12. nousivat he, kaikki asekuntoiset miehet, ja ottivat Saulin ja hänen poikainsa ruumiit ja toivat ne Jaabekseen. Sitten he hautasivat heidän luunsa tammen alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.

CPR1642 12. Nousit caicki wäkewät miehet ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit ja weit Jabexeen ja hautaisit heidän luuns tammen ala Jabexes ja paastoisit seidzemen päiwä.

Biblia1776 12. Nousivat kaikki väkevät miehet ja ottivat Saulin ja hänen poikansa ruumiit, ja veivät ne Jabekseen, ja hautasivat heidän luunsa tammen alle Jabeksessa, ja paastosivat seitsemän päivää.

MLV19 12 all the valiant men arose and took away the body of Saul and the bodies of his sons and brought them to Jabesh and buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.

KJV 12. They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

Luther1912 12. machten sie sich auf, alle streitbaren Männer, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes und fasteten sieben Tage.

RuSV1876 12 И поднялись все люди сильные, взяли

RV'1862 12. Levantáronse todos los valientes hombres, y tomaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos, y trajéronlos a Jabes; y enterraron sus huesos debajo del alcornoque en Jabes, y ayunaron siete dias.

тело Саулово и тела сыновей его, и
принесли их в Иавис, и похоронили кости
их под дубом в Иависе, и постились семь
дней.

FI33/38 13. Niin kuoli Saul, koska hän oli ollut uskoton
Herraa kohtaan eikä ollut ottanut vaaria
Herran sanasta, ja myös sentähden, että hän
oli kysynyt vainajahengeltä neuvoa,

Biblia1776 13. Ja niin kuoli Saul pahoissa teoissansa,
joita hän Herraa vastaan tehnyt oli, ettei hän
pitänyt Herran sanaa, ja että hän myös etsi
velhovaimoa kysyäksensä häneltä,

CPR1642 13. Ja nijn cuoli Saul hänen pahois tegoisans
cuin hän HERra wastan tehnyt oli ettei hän
pitänyt HERran sana ja että hän kysyi
welhowaimolda.

MLV19 13 So Saul died for his trespass which he
committed against Jehovah, because of the
word of Jehovah, which he did not keep and
also because he asked counsel of a spiritist, to
inquire (of it),

KJV 13. So Saul died for his transgression which
he committed against the LORD, even
against the word of the LORD, which he kept
not, and also for asking counsel of one that
had a familiar spirit, to enquire of it;

Luther1912 13. Also starb Saul an seiner Missetat, die er
wider den HERRN getan hatte an dem Wort
des HERRN, das er nicht hielt; auch daß er die
Wahrsagerin fragte{~}

RV'1862 13. Así murió Saul por su rebelión con que se
rebeló contra Jehová, contra la palabra de
Jehová, la cual no guardó; y porque consultó
al pitón preguntando;

RuSV1876 13 Так умер Саул за свое беззаконие,
которое он сделал пред Господом, за то,
что не соблюл слова Господня и обратился

к волшебнице с вопросом,

FI33/38 14. mutta ei ollut kysynyt neuvoa Herralta. Sentähden Herra surmasi hänet ja siirsi kuninkuuden Daavidille, Iisain pojalle.

Biblia1776 14. Ja ei kysynyt Herralta; sentähden tappoi hän hänen, ja käänsi valtakunnan Davidille Isain pojalle.

CPR1642 14. Ja ei kysynyt HERralda sentähden tappoi hän hänen ja käänsi waldacunnan Dawidille Isain pojalle.

MLV19 14 and did not inquire of Jehovah. Therefore he killed him and turned the kingdom to David the son of Jesse.

KJV 14. And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

Luther1912 14. und fragte den HERRN nicht, darum tötete er ihn und wandte das Reich zu David, dem Sohn Isais.

RV'1862 14. Y no consultó a Jehová; por esta causa le mató, y traspasó el reino a David, hijo de Isaí.

RuSV1876 14 а не взыскал Господа. За то Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.

11 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi. Jerusalemin valloitus. Daavidin urhot.

FI33/38 1. Sitten koko Israel kokoontui Daavidin tykö

Biblia1776 1. Ja koko Israel kokoontui Davidin tykö

Hebroniin, ja he sanoivat: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi.

CPR1642 1. JA coco Israel cocois idzens Dawidin tygö Hebronijn ja sanoi: cadzo me olem sinun luus ja lihas.

Hebroniin ja sanoi: katso, me olemme sinun luus ja lihas.

MLV19 1 Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

Luther1912 1. Und ganz Israel versammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.

RuSV1876 1 И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;

KJV 1. Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.

RV'1862 1. ENTÓNCES todo Israel se juntó a David en Hebrón, diciendo: He aquí, nosotros somos tu hueso y tu carne:

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaana, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra, sinun Jumalasi, sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva minun kansani Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen Saulin olles Cuningasna johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja HERra sinun Jumalas on sanonut sinulle sinun pitä caidzeman minun Canssani Israelin ja sinun

Biblia1776 2. Ja aina ennenkin, Saulin ollessa kuninkaana, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja Herra sinun Jumalas on sanonut sinulle: sinun pitää kaitseman kansaani Israelia ja sinun pitää oleman kansani Israelin päämiehen.

pitä oleman Israelin Canssan päämiehen.

MLV19 2 In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah your God said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be ruler over my people Israel.

KJV 2. And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

Luther1912 2. Auch schon, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Israel.

RV'1862 2. Y demás de esto, ayer y anteayer, aun cuando Saul reinaba, tú sacabas y metias a Israel. También Jehová tu Dios te ha dicho: Tú apacentarás mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre mi pueblo Israel.

RuSV1876 2 и вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: „ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты будешь вождем народа Моего Израиля".

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa Herran edessä. Ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Samuelin kautta.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja David teki liiton heidän kanssansa Herran edessä Hebronissa. Ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Samuelin kautta.

CPR1642 3. Ja caicki Israelin wanhimmat tulit Cuningan

tygö Hebronijn ja Dawid teki lijton heidän cansans HERran edes Hebronis. Ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi HERran sanan jälken Samuelin cautta.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And David made a covenant with them in Hebron before Jehovah. And they anointed David king over Israel, according to the word of Jehovah by Samuel.

KJV 3. Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

Luther1912 3. Also kamen alle Ältesten Israels zum König gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem HERRN. Und sie salbten David zu König über Israel nach dem Wort des HERRN durch Samuel.

RV'1862 3. Y vinieron todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová; y ellos ungieron a David por rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová por mano de Samuel.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с нимиДавид завет в Хевроне пред лицем Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила.

FI33/38 4. Ja Daavid ja koko Israel menivät Jerusalemiin, se on Jebukseen, ja siellä olivat

Biblia1776 4. Sitten meni David ja koko Israel Jerusalemiin, se on Jebus; sillä Jebusilaiset

jebusilaiset, jotka asuivat siinä maassa.

CPR1642 4. JA Dawid meni matcans ja coco Israel Jerusalemijn (se on Jebus: sillä Jebuserit asuit maalla)

MLV19 4 And David and all Israel went to Jerusalem (what is Jebus) and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

Luther1912 4. Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten daselbst im Lande.

RuSV1876 4 И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли.

FI33/38 5. Jebuksen asukkaat sanoivat Daavidille: Tänne sinä et tule. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.

CPR1642 5. Ja Jebuserit sanoit Dawidille: ei sinun pidä tuleman tänne: mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungi.

MLV19 5 And the inhabitants of Jebus said to David, You will not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

asuivat siinä maassa.

KJV 4. And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

RV'1862 4. Entónces David con todo Israel se fué a Jerusalem, la cual es Jebús, porque allí el Jebuseo era habitador de aquella tierra.

Biblia1776 5. Ja Jebuksen asuvaiset sanoivat Davidille: sinun ei pidä tuleman tänne; mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.

KJV 5. And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.

Luther1912 5. Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht hereinkommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.

RuSV1876 5 И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов.

RV'1862 5. Y los de Jebús dijeron a David: No entrarás acá. Mas David tomó la fortaleza de Sión, que es la ciudad de David.

FI33/38 6. Ja Daavid sanoi: Joka ensimmäisenä surmaa jebusilaisen, hän on oleva päämies ja päällikkö. Jooab, Serujan poika, tuli ensimmäisenä sinne ylös, ja niin hänestä tuli päämies.

CPR1642 6. Ja Dawid sanoi: joca Jebuserit ensin lyö hänen pitä oleman pään ja ylimmäisen. Silloin Joab ZeruJan poica astui ensin ylös ja tuli päämiehexi.

Biblia1776 6. Ja David sanoi: joka Jebusilaiset ensin lyö, hänen pitää oleman pään ja ylimmäisen. Niin Joab Zerujan poika astui ensin ylös ja tuli päämieheksi.

MLV19 6 And David said, Whoever slays the Jebusites first will be chief and captain. And Joab the son of Zeruiah went up first and was made chief.

Luther1912 6. Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Zeruja Sohn, und ward Hauptmann.

RuSV1876 6 И сказал Давид: кто прежде всех поразит

KJV 6. And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.

RV'1862 6. Y David dijo: El que primero hiriere al Jebuseo, será cabeza y príncipe. Entónces subió Joab, hijo de Sarvia, el primero, y fué hecho príncipe.

Иевусеев, тот будет главоюи
военачальником. И взошел прежде всех
Иоав, сын Саруи, и сделался главою.

FI33/38 7. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan; sentähden kutsuttiin sitä Daavidin kaupungiksi.

Biblia1776 7. Ja David asui linnassa; sentähden kutsuivat he sen Davidin kaupungiksi.

CPR1642 7. Ja Dawid asui linnas sentähden cudzutan se Dawidin Caupungixi.

MLV19 7 And David dwelt in the stronghold. Therefore they called it the city of David.

KJV 7. And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

Luther1912 7. David aber wohnte auf der Burg; daher heißt man sie Davids Stadt.

RV'1862 7. Y David habitó en la fortaleza, y por esto la llamáron la ciudad de David.

RuSV1876 7 Давид жил в той крепости, потому и
называли ее городом Давидовым.

FI33/38 8. Ja hän rakensi kaupunkia yltympäri, Millosta reunoihin asti; ja Jooab rakensi entiselleen muun osan kaupunkia.

Biblia1776 8. Ja hän rakensi kaupungin ympäri Millosta ja sitte kaiken ympäri. Ja Joab jätti ne elämään, jotka jääneet olivat kaupunkiin.

CPR1642 8. Ja hän rakensi Caupungin ymbärins Millost saacka ja sijtte caiken ymbärins. Ja Joab jätti elämän jotca jäänet olit Caupungijn.

MLV19 8 And he built the city all around, from Millo even all around. And Joab repaired the rest of

KJV 8. And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired

the city.

Luther1912 8. Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis ganz umher. Joab aber ließ leben die übrigen in der Stadt.

RuSV1876 8 И он обстроил город кругом, начиная от Милло, всю окружность, а Иоав возобновил остальные части города.

the rest of the city.

RV'1862 8. Y edificó la ciudad al derredor desde Melo hasta la cerca: y Joab reparó el resto de la ciudad.

FI33/38 9. Ja Daavid tuli yhä suuremmaksi, ja Herra Sebaot oli hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja Dawid menestyi ja tuli wäkewäxi ja HERra Zebaoth oli hänen cansans.

Biblia1776 9. Ja niin David menestyi ja tuli väkeväksi, ja Herra Zebaot oli hänen kanssansa.

MLV19 9 And David grew greater and greater, for Jehovah of hosts was with him.

Luther1912 9. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR Zebaoth war mit ihm.

RuSV1876 9 И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф был с ним.

KJV 9. So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.

RV'1862 9. Y David se aumentaba, yendo creciendo, y Jehová de los ejércitos era con él.

FI33/38 10. Nämä ovat ensimmäiset Daavidin urhoista, jotka voimakkaasti auttoivat häntä kuninkuuteen yhdessä koko Israelin kanssa, tehdäkseen hänet Israelin kuninkaaksi Herran sanan mukaan.

Biblia1776 10. Nämät ovat ylimmäiset Davidin väkevimpäin seassa, jotka miehuullisesti hänen kanssansa pitivät hänen valtakunnassansa koko Israelin tykönä, niin että hän tehtiin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Israelin ylitse.

CPR1642 10. NÄmät owat ylimmäiset Dawidin wäkewämbäin seas jotca miehullisest hänen cansans pidit hänen waldacunnasans coco Israelin tykönä nijn että hän tehtin coco Israelin Cuningaxi HERran sanan jälken.

MLV19 10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Jehovah concerning Israel.

KJV 10. These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

Luther1912 10. Dies sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei ganz Israel, daß man ihn zum König machte nach dem Wort des HERRN über Israel.

RV'1862 10. Estos son los capitanes de los valientes hombres que David tuvo, y los que le ayudaron en su reino, con todo Israel, para hacerle rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová.

RuSV1876 10 Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем,

FI33/38 11. Tämä on Daavidin urhojen luettelo: Jaasobeam, hakmonilaisen poika, niiden kolmen päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli

Biblia1776 11. Ja tämä on Davidin sankarien luku: Jasobeam Hakmonin poika ylimmäinen päämiesten seassa. Hän nosti keihäänsä ja löi kerralla kolmesataa.

yhdellä kertaa.

CPR1642 11. Ja tämä on Dawidin wäkewitten lucu Jasabeam Hakmonin poica ylimmäinen colmenkymmenen seas. Hän nosti keihäns ja löi kerralla colme sata.

MLV19 11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty. He lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.

KJV 11. And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.

Luther1912 11. Und dies ist die Zahl der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, der Vornehmste unter den dreißig; er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert auf einmal.

RV'1862 11. Y este es el número de los valientes que David tuvo: Jesbaán, hijo de Hacamoní, príncipe de los treinta, el cual blandió su lanza una vez contra trescientos, a los cuales mató.

RuSV1876 11 и вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз.

FI33/38 12. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodon poika, ahohilainen, yksi niistä kolmesta urhosta.

Biblia1776 12. Hänen jälkeensä oli Eleasar, Dodon Ahohilaisen poika, hän oli kolmen sankarin seassa.

CPR1642 12. HÄnen jälkens oli Eleazar Dodon AhoHiterin ja hän oli colmen Sangarin seas.

MLV19 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

KJV 12. And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.

Luther1912 12. Nach ihm aber Eleasar, der Sohn Dodos, der Ahohiter; und er war unter den drei Helden.

RV'1862 12. Tras este fué Eleasar, hijo de Dodo, Ahohita, el cual era entre los tres valientes.

RuSV1876 12 По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина, из трех храбрых:

FI33/38 13. Hän oli Daavidin kanssa Pas-Dammimissa, kun filistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Ja siellä oli peltopalsta täynnä ohraa. Ja väki pakeni filistealaisia;

Biblia1776 13. Tämä oli Davidin kanssa Pasdammimissa, kuin Philistealaiset olivat kokoontuneet sinne sotaan. Ja oli kappale peltoa ohraa täynnä, ja kansa pakeni Philistealaisia.

CPR1642 13. Tämä oli Dawidin cansa Pasdammimis cosca Philisterit olit coonnet idzens sijhen sotaan. Ja oli cappale peldo ohra täynäns ja Canssa pakenit Philisterejä.

MLV19 13 He was with David at Pasdammim and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley. And the people fled from before the Philistines.

KJV 13. He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

Luther1912 13. Dieser war mit David zu Pas-Dammim, da die Philister sich daselbst versammelt hatten

RV'1862 13. Este estaba con David en Fesdomim, estando allí juntos en batalla los Filisteos: y

zu Streit. Und es war da ein Stück Acker voll Gerste. Und das Volk floh vor den Philistern.

RuSV1876 13 он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян;

FI33/38 14. mutta he asettuivat keskelle palstaa, saivat sen pelastetuksi ja voittivat filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.

CPR1642 14. Ja he astuit keskelle peldoa ja warjelit sitä ja löit Philisterit. Ja HERra andoi heille suuren autuuden.

MLV19 14 And they stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah saved them by a great victory.

Luther1912 14. Und sie traten mitten aufs Stück und erretteten es und schlugen die Philister; und der HERR gab großes Heil.

RuSV1876 14 но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое!

había allí una suerte de tierra llena de cebada, y huyendo el pueblo delante de los Filisteos,

Biblia1776 14. Ja he astuivat keskelle peltoa, ja varjelivat sen, ja löivät Philistealaiset. Ja Herra antoi heille suuren autuuden.

KJV 14. And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.

RV'1862 14. Ellos se pusieron en medio de la haza, y la defendieron, y vencieron a los Filisteos; y salvó Jehová de gran salud.

FI33/38 15. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä Daavidin luo kalliolinnaan, Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leiriytynyt Refaimin tasangolle.

Biblia1776 15. Ja kolme niistä kolmestakymmenestä ylimmäisestä tulivat kalliolle alas Davidin tykö Adullamin luolaan. Mutta Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

CPR1642 15. JA ne colme nijstä colmestakymmenest ylimmäisest tulit calliolle alas Dawidin tygö Adullamin luolaan. Mutta Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

MLV19 15 And three of the thirty chief men went down to the rock to David into the cave of Adullam. And the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.

KJV 15. Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

Luther1912 15. Und drei aus dem dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

RV'1862 15. Ítem, tres de los treinta principales, descendieron a la peña a David, a la cueva de Odollam, estando el campo de los Filisteos en el valle de Refaim.

RuSV1876 15 Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов.

FI33/38 16. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.

Biblia1776 16. Ja David oli silloin linnassa; ja Philistealaisten kansa oli silloin Betlehemissä.

CPR1642 16. Ja Dawid oli linnas ja Philisterin Canssa olit silloin Bethlehemis.

MLV19 16 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

KJV 16. And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.

Luther1912 16. David aber war an sicherem Ort; und die Schildwacht der Philister war dazumal zu Bethlehem.

RV'1862 16. Y David estaba entónces en la fortaleza, y el alojamiento de los Filisteos estaba en Belén.

RuSV1876 16 Давид тогда был в укрепленном месте, а охранное войскоФилистимлян было тогда в Вифлееме.

FI33/38 17. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!

Biblia1776 17. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka antais minun juoda sitä vettä, joka on kaivossa Betlehemin portin tykönä?

CPR1642 17. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca andais minun juoda sijtä wedestä cuin on caiwos Bethlehemin portin alla?

MLV19 17 And David longed and said, Oh that a man would give me water to drink of the well of Bethlehem, which is by the gate!

KJV 17. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!

Luther1912 17. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken geben aus dem

RV'1862 17. Entónces David deseó, y dijo: ¡Oh quién me diese a beber de las aguas del pozo de

Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?

RuSV1876 17 И сильно захотелось пить Давиду, и он сказал:кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?

FI33/38 18. Silloin murtautuivat nämä kolme filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta Daavid ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle

CPR1642 18. Nijn nämät colme juoxit Philisterein leirin läpidze ja toit wettä caiwosta Bethlehemin portin alda ja cannoit Dawidille waan ei hän tahtonut sitä juoda mutta caasi HERran eteen.

MLV19 18 And the three broke through the army of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate and took it and brought it to David. But David would not drink of it, but poured it out to Jehovah,

Luther1912 18. Da brachen die drei in der Philister Lager und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und

Belén, que está a la puerta!

Biblia1776 18. Niin ne kolme juoksivat Philistealaisten leiriin, ja ammunsivat vettä kaivosta Betlehemin portin tyköä, ottivat ja kantoivat Davidille; mutta ei David tahtonut sitä juoda, vaan kaasi sen Herran eteen,

KJV 18. And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD,

RV'1862 18. Entónces aquellos tres rompieron por el campo de los Filisteos, y sacaron agua del pozo de Belén, que está a la puerta: y

brachten's zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es aus dem HERRN

tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, mas derramóla a Jehová, y dijo:

RuSV1876 18 Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимскийи почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

FI33/38 19. ja sanoi: Pois se! Jumala varjelkoon minut sitä tekemästä. Joisinko minä näiden miesten verta, heidän henkeänsä, sillä henkensä uhalla he toivat sen. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

Biblia1776 19. Ja sanoi: Jumala antakoon sen kaukana olla minusta, että minä tämän tekisin! pitäiskö minun juoman näiden miesten verta heidän henkensä vaarassa? sillä he ovat sen tuoneet henkensä vaaralla; sentähden ei hän tahtonut sitä juoda. Sen tekivät ne kolme sankaria.

CPR1642 19. Ja sanoi: Jumala andacon sen caucana olla minusta että minä tämän tekisin ja joisin näiden miesten werta heidän hengens waaras: sillä he owat sen tuonet hengens waaralla sentähden ei hän tahtonut juoda. Sen teit nämät colme Sangarita.

MLV19 19 and said, My God forbid it of me, that I should do this. Shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? For

KJV 19. And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in

with (the jeopardy of) their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

Luther1912 19. und sprach: Das lasse mein Gott fern von mir sein, daß ich solches tue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr; denn sie haben's mit ihres Lebens Gefahr hergebracht! Darum wollte er's nicht trinken. Das taten die drei Helden.

RuSV1876 19 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли воду . И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этихxрабрых.

FI33/38 20. Absai, Jooabin veli, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

CPR1642 20. ABisai Joabin weli hän oli ylimmäinen colmest ja hän nosti keihäns ja löi colme sata ja hän ylistettin nijden colmen seas.

MLV19 20 And Abishai, the brother of Joab, he was

jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

RV'1862 19. Guárdeme mi Dios de hacer esto: ¿había yo de beber la sangre de estos varones con sus vidas, que con el peligro de sus vidas la han traido? Y no la quiso beber. Esto hicieron aquellos tres valientes.

Biblia1776 20. Abisai Joabin veli, hän oli ylimmäinen kolmesta, ja hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja hän ylistettiin niiden kolmen seassa.

KJV 20. And Abishai the brother of Joab, he was

chief of the three, for he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

Luther1912 20. Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien; und er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert. Und er war unter dreien berühmt,

RuSV1876 20 И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих.

RV'1862 chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.

20. Ítem, Abisaí, hermano de Joab, era cabeza de los tres, el cual blandió su lanza sobre trescientos, a los cuales hirió: y en los tres fué nombrado.

FI33/38 21. Hän oli kahdenkertaisessa arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle.

CPR1642 21. Ja hän oli cuuluisambi nijtä cahta ja oli heidän päämiehens. Mutta nijden colmen tygö ei hän tullut.

Biblia1776 21. Ja hän oli kolmen seassa kuuluisampi kahta ja oli heidän päämiehensä; mutta kolmen tykö ei hän tullut.

MLV19 21 Of the three, he was more famous than the two and was made their captain. However he did not attain to the (first) three.

Luther1912 21. und er, der dritte, herrlicher denn die zwei und war ihr Oberster; aber bis an jene drei kam er nicht.

RuSV1876 21 Из трех он был знатнейшим и был

KJV 21. Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.

RV'1862 21. Y fué el más ilustre de los tres, en los segundos; y fué príncipe de ellos: mas no llegó a los tres primeros.

начальником; но с теми тремя не равнялся.

FI33/38 22. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelista. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.

Biblia1776 22. Benaja Jojadan poika väkevän miehen poika, joka suuria töitä tehnyt oli, Kabtseelista: hän löi kaksi Moabilaisten jalopeuraa; ja hän meni alas ja löi jalopeuran keskellä kaivoa lumen aikana.

CPR1642 22. BEnaJa Jojadan poica Ishailin pojan joca suuria töitä tehnyt oli Kabzeelist hän löi caxi Moabiterein Lejonita: ja hän meni alas ja löi Lejonin keskellä caiwoa lumen aicana.

MLV19 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

KJV 22. Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

Luther1912 22. Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von Kabzeel, er schlug zwei Helden der Moabiter und ging hinab und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit.

RV'1862 22. Banaías, hijo de Joiada, hijo de varón de esfuerzo, de grandes hechos, de Cabseel. Este venció los dos leones de Moab. El mismo descendió, e hirió un león en mitad de un foso en tiempo de nieve.

RuSV1876 22 Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила:он поразил двух Ариилов Моавитских; он же сошел и

убил льва во рве, в снежное время;

FI33/38 23. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen suurikasvuisen, viittä kyynärää pitkän miehen. Egyptiläisellä oli kädessä keihäs, joka oli niinkuin kangastukki, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

Biblia1776 23. Hän löi myös Egyptin miehen, joka oli viisi kyynärää pitkä, ja Egyptiläisen kädessä oli keihäs niinkuin kankaan puu, mutta hän meni alas hänen tykönsä sauvalla, tempasi keihään Egyptiläisen kädestä ja tappoi hänen omalla keihäällänsä.

CPR1642 23. Hän löi myös Egyptin miehen joca oli wijttä kynärätä pitkä ja hänellä oli keihäs kädesäns nijncuin cangan puu mutta hän meni alas hänen tygöns sauwalla otti keihän hänen kädestäns ja tappoi hänen omalla keihälläns.

MLV19 23 And he killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high. And in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam. And he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

KJV 23. And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

Luther1912 23. Er schlug auch einen ägyptischen Mann, der war fünf Ellen groß und hatte einen Spieß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Stecken und nahm

RV'1862 23. El mismo venció a un Egipcio, hombre de medida de cinco codos: y el Egipcio traía una lanza como un enjullo de tejedor: y él descendió a él con un baston; y arrebató al

ihm den Spieß aus der Hand und tötete ihn mit seinem eigenen Spieß.

RuSV1876 23 он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в рукеЕгиптянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:

Egipcio la lanza de la mano, y matóle con su misma lanza.

FI33/38 24. Tällaisia teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

CPR1642 24. Tämän teki BenaJa Jojadan poica ja ylistettin nijden colmen Uljasten seas.

Biblia1776 24. Näitä teki Benaja Jojadan poika; ja hän ylistettiin kolmen uljasten seassa,

MLV19 24 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty men.

KJV 24. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

Luther1912 24. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter drei Helden

RuSV1876 24 вот что сделал Ванея, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;

RV'1862 24. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, y fué nombrado entre los tres valientes,

FI33/38 25. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.

Biblia1776 25. Ja oli kuuluisampi niitä kolmeakymmentä; mutta kolmen tykö ei hän tullut. Ja David teki hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.

CPR1642 25. Ja oli cuuluisin nijsä colmeskymmenes. Mutta nijden colmen tygö ei hän tullut. Ja Dawid teki hänen salaisexi neuwoxens.

MLV19 25 Behold, he was more famous than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.

KJV 25. Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.

Luther1912 25. und war der herrlichste unter den dreißig; aber an jene drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rat.

RV'1862 25. Y fué el más honrado de los treinta, mas no llegó a los tres. A este puso David en su consejo.

RuSV1876 25 он был знатнее тридцати, но с тремя не равнялся, и Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.

FI33/38 26. Sotaurhot olivat: Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;

Biblia1776 26. Niin myös sotasankarit: Asahel Joabin veli, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä,

CPR1642 26. SOta Sangarit owat nämät: Asahel Joabin weli: Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.

MLV19 26 Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

KJV 26. Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

Luther1912 26. Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der Sohn Dodos von Bethlehem;

RV'1862 26. Y los valientes de los ejércitos fueron Asael, hermano de Joab, y Elcanán, hijo de Dodo, de Belén,

RuSV1876 26 А главные из воинов: Асаил, брат Иоава;
Елханан, сын Додо, изВифлеема;

FI33/38 27. harorilainen Sammot; pelonilainen Heeles;
CPR1642 27. Samoth Haroriteri Heles Peloniteri.

Biblia1776 27. Samot Harorilainen, Heles Pelonilainen,

MLV19 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
Luther1912 27. Sammoth, der Haroriter; Helez, der Peloniter;
RuSV1876 27 Шамма Гародитянин; Херец Пелонитянин;

KJV 27. Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
RV'1862 27. Samot Arotita, Helles Falonita,

FI33/38 28. tekoalainen Iira, Ikkeksen poika; anatotilainen Abieser;
CPR1642 28. Ira Ekes Theokiterin poica Abjeser Anthotiteri.

Biblia1776 28. Ira Ikeksen Tekoalaisen poika, Abieser Antotilainen.

MLV19 28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,
Luther1912 28. Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter; Abieser, der Anathothiter;
RuSV1876 28 Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер Анафофянин;

KJV 28. Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,
RV'1862 28. Ira, hijo de Acces Tecuita, Abiezer Anatotita,

FI33/38 29. huusalainen Sibbekai; ahohilainen Iilai;
CPR1642 29. Sibbechai Husathiteri Ilai Ahohiteri.
Biblia1776 29. Sibbekai Husatilainen, Ilai Ahohilainen,

MLV19 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
Luther1912 29. Sibbechai, der Husathiter; Ilai, der Ahohiter;
RuSV1876 29 Сивхай Хушатянин; Илай Ахохиянин;
KJV 29. Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
RV'1862 29. Sobocai Husatita, Ilai Ahohita,

FI33/38 30. netofalainen Maharai; netofalainen Heeled, Baanan poika;
CPR1642 30. Maherai Nethophatiteri Heled Baenan Nethophatherin poica.
Biblia1776 30. Maherai Netophatilainen, Heled Baenan Netophatilaisen poika,

MLV19 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
Luther1912 30. Maherai, der Netophathiter; Heled, der Sohn Baanas, der Netophathiter;
RuSV1876 30 Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;
KJV 30. Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
RV'1862 30. Maharai Netofatita, Heled, hijo de Baana Netofatita,

FI33/38 31. Iitai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta, piratonilainen Benaja;
CPR1642 31. Ithai Ribain poica Gibeast BenJaminin lapsist: BenaJa Pirgathoniteri.
Biblia1776 31. Ittai Ribain poika Gibeasta, BenJaminin lapsista, Benaja Pirtagonilainen,

MLV19 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

KJV 31. Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

Luther1912 31. Itthai, der Sohn Ribais, von Gibea der Kinder Benjamin; Benaja, der Pirathoniter;

RV'1862 31. Etai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín, Banaías Paratonita,

RuSV1876 31 Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея Пирафонянин;

FI33/38 32. Huurai Nahale-Gaasista; arabalainen Abiel;

Biblia1776 32. Hurai Gasin pojista, Abiel Arbatilainen,

CPR1642 32. Hurai Gasin ojista: Abiel Arbathiteri.

MLV19 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

KJV 32. Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,

Luther1912 32. Hurai, von Nahale-Gaas; Abiel, der Arbathiter;

RV'1862 32. Hurai del río de Gaas, Abiel Arbatita,

RuSV1876 32 Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из Аравы;

FI33/38 33. baharumilainen Asmavet; saalbonilainen Eljahba;

Biblia1776 33. Asmavet Baharumilainen, Eliahba Saalbonilainen;

CPR1642 33. Asmaweth Baherumiteri: Eliahba Saalbonitheri.

MLV19 33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the

KJV 33. Azmaveth the Baharumite, Eliahba the

Shaalbonite,

Luther1912 33. Asmaveth, der Baherumiter; Eljahba, der Saalboniter;

RuSV1876 33 Азмавеф Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин.

RV'1862 Shaalbonite,

33. Azmot Bauramita, Eliaba Salabonita.

FI33/38 34. gisonilainen Bene-Haasem; hararilainen Joonatan, Saagen poika;

CPR1642 34. Hasemin Gisonitherin lapset: Jonathan Sa01O Hararitherin poica:

Biblia1776 34. Hasemin Gisonilaisen lapset: Jonatan Sagen Hararilaisen poika,

MLV19 34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,

Luther1912 34. die Kinder Hasems, des Gisoniters; Jonathan, der Sohn Sages, der Harariter;

RuSV1876 34 Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шаге, Гараритянин;

KJV 34. The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,

RV'1862 34. Los hijos de Assem Gezonita, Jonatán, hijo de Sage Ararita,

FI33/38 35. hararilainen Abiam, Saakarin poika; Elifal, Uurin poika;

CPR1642 35. Ahiam Sacharin Hararitherin poica: Eliphal Urin poica.

Biblia1776 35. Ahiam Sakarin Hararilaisen poika, Eliphal Urin poika,

MLV19 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

KJV 35. Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

Luther1912 35. Ahiam, der Sohn Sachars, der Harariter; Elipal der Sohn Urs;

RuSV1876 35 Ахиам, сын Сахара, Гараритянин; Елифал, сын Уры;

RV'1862 35. Ahiam, hijo de Sacar Ararita, Elifal, hijo de Ur,

FI33/38 36. mekeralainen Heefer; pelonilainen Ahia;

CPR1642 36. Hepher Macherathiteri: Ahia Pelonitheri.

Biblia1776 36. Hepher Makeratilainen, Ahia Pelonilainen,

MLV19 36 Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

Luther1912 36. Hepher, der Macherathiter; Ahia, der Peloniter;

RuSV1876 36 Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;

KJV 36. Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

RV'1862 36. Hefer Meceratita, Ahia Felonita,

FI33/38 37. karmelilainen Hesro; Naarai, Esbain poika;

CPR1642 37. Hezro Carmeliteri: Naerai Asbain poica.

Biblia1776 37. Hetsro Karmelilainen, Naerai Asbain poika,

MLV19 37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

Luther1912 37. Hezro, der Karmeliter; Naerai, der Sohn Asbais;

RuSV1876 37 Хецрой Кармилитянин; Наарай, сын Езбая;

KJV 37. Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

RV'1862 37. Jesro Carmelita, Naharari, hijo de Azbai,

FI33/38 38. Jooel, Naatanin veli; Mibhar, Hagrin poika;

CPR1642 38. Joel Nathanin weli Mibhar Hagrin poica.

Biblia1776 38. Joel Natanin veli, Mibhar Hagrin poika,

MLV19 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,

Luther1912 38. Joel, der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn Hagris;

RuSV1876 38 Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;

KJV 38. Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,

RV'1862 38. Joel hermano de Natán, Mibahar, hijo de Hagarai,

FI33/38 39. ammonilainen Selek; beerotilainen Nahrai, Jooabin, Serujan pojan aseenkantaja;

CPR1642 39. Zeleg Amoniteri: Naherai Berothiteri Joabin ZeruJan pojan asencandaja.

Biblia1776 39. Zelek Ammonilainen, Naherai Berotilainen, Joabin Zerujan pojan aseenkantaja,

MLV19 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,

Luther1912 39. Zelek, der Ammoniter; Naherai, der Berothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;

RuSV1876 39 Целек Аммонитянин; Нахарай Берофянин, оруженосец Иоава, сына

KJV 39. Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,

RV'1862 39. Selec Ammonita, Naharai Berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia,

Саруи;

FI33/38 40. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;
CPR1642 40. Ira Jethriteri: Gareb Jethriteri.

Biblia1776 40. Ira Jetriläinen, Gareb Jetriläinen,

MLV19 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Luther1912 40. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;
RuSV1876 40 Ира Ифриянин; Гареб Ифриянин;

KJV 40. Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
RV'1862 40. Ira Jetreo, Gareb Jetreo,

FI33/38 41. heettiläinen Uuria; Saabad, Ahlain poika;
CPR1642 41. Uria Hethiteri: Sabad Ahelain poica.

Biblia1776 41. Uria Hetiläinen, Sabad Ahelain poika,

MLV19 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
Luther1912 41. Uria, der Hethiter; Sabad, der Sohn Ahelais;
RuSV1876 41 Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахлая;

KJV 41. Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
RV'1862 41. Urías Jetteo, Zabad, hijo de Alai,

FI33/38 42. ruubenilainen Adina, Siisan poika, ruubenilaisten päämies, ja hänen kanssaan kolmekymmentä muuta;
CPR1642 42. Adina Sisan Rubeniterin poica Rubeniterein päämies ja colmekymmendä oli hänen cansans.

Biblia1776 42. Adina Sisan Rubenilaisen poika, Rubenilaisten päämies, ja kolmekymmentä oli hänen kanssansa;

MLV19 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites and thirty with him,

KJV 42. Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,

Luther1912 42. Adina, der Sohn Sisas, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm;

RV'1862 42. Adina, hijo de Siza Rubenita, príncipe de los Rubenitas, y con él treinta.

RuSV1876 42 Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него было тридцать;

FI33/38 43. Haanan, Maakan poika, ja mitniläinen Joosafat;

Biblia1776 43. Hanan Maekan poika, Josaphat Mitniläinen,

CPR1642 43. Hanan Maechan poica: Josaphat Mathoniteri.

MLV19 43 Hanan the son of Maacah and Joshaphat the Mithnite,

KJV 43. Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

Luther1912 43. Hanan, der Sohn Maachas; Josaphat, der Mithniter;

RV'1862 43. Hanán, hijo de Maaca, y Josafat Matanita,

RuSV1876 43 Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;

FI33/38 44. astarotilainen Ussia; Saama ja Jegiel, aroerilaisen Hootamin pojat;

Biblia1776 44. Ussia Asteratilainen, Sama ja Jeiel Hotamin Aroerilaisen pojat,

CPR1642 44. Usia Asthrathiteri: Sama ja Jajel Hothamin Aroeritherin pojat.

MLV19 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,

Luther1912 44. Usia, der Asthrathiter; Sama und Jaiel, die Söhne Hothams des Aroeriters;

RuSV1876 44 Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;

KJV 44. Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,

RV'1862 44. Ozías Astarotita, Samma, y Jehiel, hijo de Hotán Arorita,

FI33/38 45. Jediael, Simrin poika, ja hänen veljensä Jooha, tiisiläinen;

CPR1642 45. Jediael Simrin poica: Joha hänen weljens Thiziteri.

Biblia1776 45. Jediael Simrin poika, Joha hänen veljensä, Titsiläinen,

MLV19 45 Jediael the son of Shimri and Joha his brother, the Tizite,

Luther1912 45. Jediael, der Sohn Simris; Joha, sein Bruder, der Thiziter;

RuSV1876 45 Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;

KJV 45. Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

RV'1862 45. Jedihiel, hijo de Samrí, y Joha su hermano Tosaita,

FI33/38 46. Eliel-Mahavim sekä Jeribai ja Joosavja, Elnaamin pojat, ja mooabilainen Jitma;

CPR1642 46. Eliel Mahewiteri: Jeribai ja Josawia Elnaamin pojat: Jethma Moabiteri.

Biblia1776 46. Eliel Maheavilainen, Jeribai ja Josavia Elnaamin pojat, Itma Moabilainen,

MLV19 46 Eliel the Mahavite and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam and Ithmah the Moabite,

KJV 46. Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

Luther1912 46. Eliel, der Maheviter; Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams; Jethma, der Moabiter;

RV'1862 46. Eliel Mahumita, Jeribai, y Josaia, hijo de Elnaam, y Jetma Moabita,

RuSV1876 46 Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;

FI33/38 47. Eliel, Oobed ja Jaasiel-Mesobaja.

Biblia1776 47. Eliel, Obed ja Jaesiel Mesobajasta.

CPR1642 47. Eliel Obed Jaesiel Mesobajasta.

MLV19 47 Eliel and Obed and Jaasiel the Mezobaite.

KJV 47. Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

Luther1912 47. Eliel, Obed, Jaesiel von Mezobaja.

RV'1862 47. Eliel, y Obed, y Jasiel Mosobia.

RuSV1876 47 Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи.

12 luku

Daavidin ensimmäiset kannattajat. Daavidin sotajoukko Hebronissa.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne, jotka tulivat Daavidin luo Siklagiin, kun hän vielä piileskeli Saulia, Kiisin poikaa; ja he olivat niitä urhoja, jotka

Biblia1776 1. Nämät tulivat Davidin tykö Ziklagiin, kuin hän vielä oli suljettu Saulin Kisin pojan edestä; ja he olivat myös sankarein seassa,

auttoivat häntä sodassa.

CPR1642 1. NÄmät tulit Dawidin tygö Ziklagijn cosca hän wielä oli suljettu Saulin Kisin pojan tähen ja he olit myös nijden Sangarein seas cuin sotaan autit.

MLV19 1 Now these are those who came to David to Ziklag while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men, his helpers in war.

Luther1912 1. Auch kamen zu David gen Ziklag, da er noch abgesondert war vor Saul, dem Sohn des Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum Streit halfen,

RuSV1876 1 И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в сражении.

FI33/38 2. He olivat aseistetut jousella ja taitavia sekä oikealla että vasemmalla kädellä linkoamaan kiviä ja ampumaan jousella nuolia. Saulin heimolaisia, benjaminilaisia:

CPR1642 2. Ja olit soweliat ambujat joudzella molemmin käsin kiweillä nuolilla ja joudzilla:

jotka sotaan auttivat,

KJV 1. Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

RV'1862 1. ESTOS son los que vinieron a David a Siceleg estando él aun encerrado por causa de Saul, hijo de Cis: y eran de los valientes, ayudadores de la guerra,

Biblia1776 2. Ja olivat soveliaat ampujat joutsella molemmin käsin, kivillä, nuolilla ja joutsilla: Saulin veljistä, BenJaminista:

Saulin weljistä BenJaminist.

MLV19 2 They were armed with bows and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow. They were of Saul's brothers of Benjamin.

KJV 2. They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.

Luther1912 2. mit Bogen gerüstet, geschickt mit beiden Händen, auf Steine und auf Pfeile und Bogen: von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren:

RV'1862 2. Armados de arcos, y usaban de ámbas manos en tirar piedras con honda, y en tirar saetas con arco, de los hermanos de Saul, de Benjamín.

RuSV1876 2 Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие каменья и стрелявшие стрелами из лука, – из братьев Саула, от Вениамина:

FI33/38 3. Ahieser, päämies, ja Jooas, gibealaisen Hassemaan pojat; Jesiel ja Pelet, Asmavetin pojat; Beraka; anatotilainen Jeehu;

Biblia1776 3. Ahieser päämies ja Joas, Semajan Gibealaisen pojat, Jesiel ja Pelet Asmavetin pojat, Baraka ja Jehu Antonilainen,

CPR1642 3. Ahieser Päämies ja Joas Samajan Gibeathiterin pojat Jesiel ja Pelet Asmawethin pojat Baracha ja Jehu Anthothiterit.

MLV19 3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite and Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth and Beracah and Jehu the Anathothite,

KJV 3. The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

Luther1912 3. der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Saamas, des Gibeathiters, Jesiel und Pelet, die Kinder Asmaveths, Baracha und Jehu, der Anathothiter,

RV'1862 3. El principal era Ahiezer, y Joas, hijos de Samaa Gabaatita; y Jaziel, y Fallet, hijos de Azmot; y Baraca, y Jehú Anatotita.

RuSV1876 3 главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

FI33/38 4. gibeonilainen Jismaja, urho niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen päällikkö; Jeremia; Jahasiel; Joohanan; gederalainen Joosabad;

Biblia1776 4. Jesmaja Gibeonilainen, väkevä kolmenkymmenen seassa ja ylitse kolmenkymmenen, Jeremia, Jahesiel, Johanan ja Josabad Gederalainen,

CPR1642 4. Jesmaja Gibeoniteri wäkewä colmenkymmenen seas ja ylidze colmenkymmenen: Jeremia Jahesiel Johanan Josabad Gederathitheri.

MLV19 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty and over the thirty and Jeremiah and Jahaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite,

KJV 4. And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

Luther1912 4. Jismaja, der Gibeoniter, gewaltig unter den dreißig und über die dreißig. Jeremia, Jahasiel, Johanan, Josabad, der Gederathither,

RV'1862 4. Ítem, Ismaias Gabaonita, valiente entre los treinta, y más que los treinta. Y Jeremías, Jeheziel, Joanán, Jezabad Gaderotita,

RuSV1876 4 Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из

тридцати и начальствовавший над тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры.

FI33/38 5. Elusai; Jerimot; Bealja; Semarja; harufilainen Sefatja;

Biblia1776 5. Elusai, Jerimot, Bealia, Semaria ja Saphatia Harophilainen,

CPR1642 5. Eleusai Jerimoth Bealia Samaria Saphatia Harophiteri.

MLV19 5 Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite,

KJV 5. Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

Luther1912 5. Eleusai, Jerimoth, Bealja, Semarja, Sephatja, der Harophiter,

RV'1862 5. Eluzai, y Jerimut, Baalias, Samarias y Safatias Harufita,

RuSV1876 5 Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;

FI33/38 6. koorahilaiset Elkana, Jissia, Asarel, Jooeser ja Jaasobeam;

Biblia1776 6. Elkana, Jesija, Asareel, Joeser ja Jasobeam Korhilainen,

CPR1642 6. Elkana Jesija Asareel Joeser Jasabeam Korhiteri.

MLV19 6 Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites,

KJV 6. Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

Luther1912 6. Elkana, Jissia, Asareel, Joeser, Jasobeam, die Korahiter,

RV'1862 6. Elcana, y Jesias, y Azarael, Joezer, y Jesbaam de Carehim;

RuSV1876 6 Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и

Иошавам, Кореяне;

FI33/38 7. Jooela ja Sebadja, Jerohamin pojat, Gedorista.

CPR1642 7. Joela ja Sabadia Jerohamin lapset Gedorist.

Biblia1776 7. Joela ja Sedadia Jerohamin lapset Gedorista.

MLV19 7 and Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

Luther1912 7. Joela und Sebadja, die Kinder Jerohams von Gedor.

RuSV1876 7 и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.

KJV 7. And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

RV'1862 7. Ítem, Joela, y Zabadías, hijos de Jeroham de Gedor.

FI33/38 8. Gaadilaisista meni Daavidin puolelle vuorilinnaan, erämaahan, sotaurhoja, sotakelpoisia miehiä, kilpeä ja keihästä käyttäviä, jotka olivat näöltään kuin leijonat ja nopeat kuin gasellit vuorilla:

CPR1642 8. SAditereistä eroitit heidäns Dawidin tygö linnan corwes wäkewät Sangarit ja sotamiehet jotca kilpeä ja keihästä cannoit ja heidän caswons olit nijncuin Lejonin ja nopiat nijncuin peurat wuorilla.

Biblia1776 8. Gadilaisista eroittivat heitänsä Davidin tykö linnaan korvessa väkevät sankarit ja sotamiehet, jotka kilpeä ja keihästä kantoivat; ja heidän kasvonsa olivat niinkuin jalopeuran kasvot, ja nopiat niinkuin metsävuohet vuorilla:

MLV19 8 And of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, who could handle shield and spear, whose faces were like the faces of lions and they were as swift as the roes upon the mountains:

KJV 8. And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;

Luther1912 8. Von den Gaditern sonderten sich aus zu David nach dem sichern Ort in der Wüste, da er sich verborgen hatte, starke Helden und Kriegsleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen:

RV'1862 8. Y también de los de Gad se huyeron algunos a David en la fortaleza en el desierto, valientes de fuerzas, y hombres de guerra para pelear, puestos en órden con escudo y pavés: sus rostros como rostros de leones, y ligeros como las cabras monteses.

RuSV1876 8 И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные – лица их, и они быстры как серны на горах.

FI33/38 9. Eeser, päämies Obadja toinen, Eliab kolmas,

Biblia1776 9. Ensimäinen Eser, toinen Obadia, kolmas Eliab,

CPR1642 9. Ensimäinen Eser toinen Obadia colmas Eliab.

MLV19 9 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab

KJV 9. Ezer the first, Obadiah the second, Eliab

the third,

Luther1912 9. der erste: Eser, der zweite: Obadja, der dritte: Eliab,

RuSV1876 9 Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,

the third,

RV'1862 9. Eser era el capitán, Abdías el segundo, Eliab el tercero,

FI33/38 10. Masmanna neljäs, Jeremia viides,

CPR1642 10. Neljäs Masmanna wijdes Jeremia.

Biblia1776 10. Neljäs Mismanna, viides Jeremia,

MLV19 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

Luther1912 10. der vierte: Masmanna, der fünfte: Jeremia,

RuSV1876 10 четвертый Мишманна, пятый Иеремия,

KJV 10. Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

RV'1862 10. Masmana el cuatro, Jeremías el quinto,

FI33/38 11. Attai kuudes, Eliel seitsemäs,

CPR1642 11. Cuudes Athai seidzemes Eliel.

Biblia1776 11. Kuudes Attai, seitsemäs Eliel,

MLV19 11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

Luther1912 11. der sechste: Atthai, der siebente: Eliel,

RuSV1876 11 шестой Афай, седьмой Елиел,

KJV 11. Attai the sixth, Eliel the seventh,

RV'1862 11. Ethi el sexto, Eliel el séptimo,

FI33/38 12. Joohanan kahdeksas, Elsabad yhdeksäs,

Biblia1776 12. Kahdeksas Johanan, ykdeksäs Elsabad,

CPR1642 12. Cahdexas Johanan yhdexäs Elsabad.

MLV19 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

KJV 12. Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

Luther1912 12. der achte: Johanan, der neunte: Elsabad,

RV'1862 12. Joanán el octavo, Elzebad el nono,

RuSV1876 12 восьмой Иоханан, девятый Елзавад,

FI33/38 13. Jeremia kymmenes, Makbannai yhdestoista.

Biblia1776 13. Kymmenes Jeremia, yksitoistakymmenes Mahbanai.

CPR1642 13. Kymmenes Jeremia yxitoistakymmenes Mahbanai.

MLV19 13 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.

KJV 13. Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

Luther1912 13. der zehnte: Jeremia, der elfte: Machbannai.

RV'1862 13. Jeremías el décimo, Macbaani el onceno.

RuSV1876 13 десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай.

FI33/38 14. Nämä olivat gaadilaisia, sotajoukon päälliköitä, pienin sadan, suurin tuhannen miehen veroinen.

Biblia1776 14. Nämät olivat Gadin lapsista sodan päämiehet: vähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.

CPR1642 14. Nämät olit Gadin lapsist sodan Ruhtinat wähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.

MLV19 14 These of the sons of Gad were captains of

KJV 14. These were of the sons of Gad, captains

the army. He who was least was equal to a hundred and the greatest to a thousand.

Luther1912 14. Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert und der größte über tausend.

RuSV1876 14 Они из сыновей Гадовых были главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею.

FI33/38 15. Nämä olivat ne, jotka ensimmäisessä kuussa menivät Jordanin poikki, kun se tulvi yli kaikkien äyräittensä, ja jotka karkoittivat kaikki tasangoilla-asujat itään ja länteen.

CPR1642 15. Nämät owat ne cuin menit Jordanin ylidze ensimäisnä Cuuna cosca se oli täysi molembin reunoin asti ja he ajoit pacoon caicki cuin asuit laxos itän ja länden päin.

MLV19 15 These are those who went over the Jordan in the first month when it had overflowed all its banks. And they put to flight all those of the valleys, both toward the east and toward the west.

Luther1912 15. Die sind's, die über den Jordan gingen im

of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.

RV'1862 14. Estos fueron los capitanes del ejército de los hijos de Gad. El menor de ellos tenía cargo de cien hombres de guerra, y el mayor de mil.

Biblia1776 15. Nämät ovat ne jotka menivät Jordanin ylitse ensimäisenä kuuna, kuin se oli täysi kaikkiin reunoihinsa asti; ja he ajoivat pakoon kaikki, jotka asuivat laaksossa, itään ja länteen päin.

KJV 15. These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

RV'1862 15. Estos pasaron el Jordán en el mes

ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, und verjagten alle, die in den Gründen wohnten, gegen Morgen und gegen Abend.

RuSV1876 15 Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.

primero, cuando había salido sobre todas sus riberas; e hicieron huir a todos los de los valles al oriente y al poniente.

FI33/38 16. Myöskin benjaminilaisia ja Juudan miehiä tuli Daavidin vuorilinnaan.

CPR1642 16. JA sinne myös tulit BenJaminin lapsist ja Judast Dawidin tygö linnaan.

Biblia1776 16. Ja sinne myös tulivat BenJaminin lapsista ja Juudasta, Davidin tykö linnaan.

MLV19 16 And there came of the sons of Benjamin and Judah to the stronghold to David.

Luther1912 16. Es kamen aber auch Kinder Benjamins und Juda's zu David an seinen sichern Ort.

RuSV1876 16 Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду.

KJV 16. And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

RV'1862 16. Asimismo algunos de los hijos de Benjamín y de Judá vinieron a David a la fortaleza.

FI33/38 17. Silloin Daavid meni heitä vastaan, lausui ja sanoi heille: Jos te tulette minun luokseni rauha mielessä, auttaaksenne minua, niin minun sydämeni yhtyy teihin; mutta jos te

Biblia1776 17. Ja David meni ulos heidän tykönsä, ja vastasi ja sanoi heille: jos tulitte rauhan kanssa minun tyköni auttamaan minua, niin olkoon sydämeni teidän kanssanne: vaan jos

tulette kavaltamaan minua vihollisilleni, vaikkei väkivalta minun käsiäni tahraa, niin nähköön meidän isiemme Jumala sen ja rangaiskoon.

tulitte pettämään minua vihollisilleni, vaikka ei vääryyttä ole minussa, niin meidän isäimme Jumala nähköön ja rangaiskoon;

CPR1642 17. Ja Dawid meni ulos heidän tygöns ja wastais: ja sanoi heille: jos te tulette rauhan cansa minun tygöni auttaman minua nijn minun sydämen on teidän cansan waan jos te tuletta pettämän minua minun wihollisilleni waicka ei wäärytta ole minus nijn meidän Isäim Jumala nähkön ja rangaiscon.

MLV19 17 And David went out to meet them and answered and said to them, If you* have come peaceably to me to help me, my heart will be knit to you*, but if (you)* (are coming) to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look on it and rebuke it.

KJV 17. And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

Luther1912 17. David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und sprach zu ihnen: Kommt ihr im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; kommt ihr aber mit List und mir zuwider zu sein, da doch kein Frevel an mir ist, so sehe der Gott unsrer Väter darein und strafe es.

RV'1862 17. Y David salió a ellos, y hablóles diciendo: Si habéis venido a mí para paz y para ayudarme, mi corazón me será unido con vosotros: mas si para engañarme por mis enemigos, siendo mis manos sin iniquidad, véalo el Dios de nuestros padres, y argúyalo.

RuSV1876 17 Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меняврагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.

FI33/38 18. Mutta henki täytti Amasain, niiden kolmenkymmenen päällikön, ja hän sanoi: Sinun me olemme, Daavid, ja sinun puolellasi olemme, sinä Iisain poika. Rauha, rauha sinulle, ja rauha sinun auttajillesi, sillä sinun Jumalasi auttoi sinua! Niin Daavid otti heidät vastaan ja asetti heidät partiojoukon päälliköiksi.

Biblia1776 18. Ja henki vaikutti Amasain, päämiehen kolmenkymmenen seassa: Sinun me olemme, David, ja pidämme sinun kanssas, Isain poika, rauha, rauha olkoon sinulle, rauha olkoon sinun auttajilles! sillä sinun Jumalas auttaa sinua. Niin otti David heidät tykönsä ja asetti heidät sotaväen päämiehiksi.

CPR1642 18. Ja hengi waicutti Amasain päämiehen colmenkymmenen seas: Sinun me olemma Dawid ja pidäm sinun cansas Isain poica rauha rauha olcon sinulle rauha olcon sinun auttailles: sillä sinun Jumalas autta sinua. Nijn otti Dawid heidän tygöns ja asetti sotawäen päämiehixi.

MLV19 18 Then the Spirit came upon Amasai, who was chief of the thirty, (and he said), We are yours, David and on your side, you son of

KJV 18. Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of

Jesse. Peace, peace be to you and peace be to your helpers, for your God helps you. Then David received them and made them captains of the band.

Luther1912 18. Aber der Geist ergriff Amasai, den Hauptmann unter den dreißig: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir's, du Sohn Isais. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

RuSV1876 18 И объял дух Амасая, главу тридцати, и сказал он : мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.

FI33/38 19. Manassesta siirtyi muutamia Daavidin puolelle, kun hän filistealaisten kanssa meni taistelemaan Saulia vastaan, vaikkeivät he joutuneetkaan auttamaan näitä, sillä filistealaisten ruhtinaat neuvoteltuaan lähettivät hänet pois sanoen: Hän voisi meidän päämme menoksi siirtyä herransa Saulin puolelle.

Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

RV'1862 18. Entónces el espíritu se en vistió en Amasai, príncipe de treinta, y dijo: Por tí, oh David, y contigo, oh hijo de Isaí. Paz, paz contigo, y paz con tus ayudadores; pues que también tu Dios te ayuda. Y David los recibió, y púsolos entre los capitanes de la cuadrilla.

Biblia1776 19. Ja Manassesta tuli väkeä Davidin puolelle, kuin hän meni Philistealaisten kanssa Saulia vastaan sotaan, vaikka ei he auttaneet heitä; sillä Philistealaisten päämiehet antoivat neuvonpiteestä hänen tyköänsä mennä pois, ja sanoivat: jos hän lankee herransa Saulin tykö, niin se tulee henkemme vaaraksi.

CPR1642 19. JA Manassest langeis Dawidin tygö cosca hän tuli Philisterein cansa Saulia wastan sotaan ja ei auttanut heitä: sillä Philisterein päämiehet annoit hänen tyköäns mennä neuwon pitest ja sanoit: jos hän lange Herran Saulin tygö nijn se tule meidän hengem waaraxi.

MLV19 19 From Manasseh also there fell away some to David when he came with the Philistines against Saul to battle. But they did not help them, for the lords of the Philistines sent him away upon advisement, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

Luther1912 19. Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Bedacht von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte es uns unsern Hals kosten.

RuSV1876 19 И из колена Манассиина перешли некоторые к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на

KJV 19. And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

RV'1862 19. También se pasaron a David algunos de Manasés, cuando vino con los Filisteos a la batalla contra Saul, aunque no les ayudaron: porque los sátrapas de los Filisteos, habido consejo, le enviaron, diciendo: Con nuestras cabezas se pasará a su señor Saul.

нашу голову он перейдет к господину
своему Саулу.

FI33/38 20. Kun hän siis lähti Siklagiin, siirtyivät hänen puolelleen Manassesta: Adna, Joosabad, Jediael, Miikael, Joosabad, Elihu ja Silletai, tuhannenpäämiehet Manassesta.

Biblia1776 20. Kuin hän meni Ziklagiin, tulivat hänen tykönsä Manassesta Adna, Josabad, Jediael, Mikael, Josabad, Elihu ja Ziltai, tuhanten päämiehet Manassesta.

CPR1642 20. Ja cosca hän meni Ziklagijn langeis hänen tygöns Manassest Adna Josabad Jediael Michael Josabad Elihu Zilthai tuhannen päämiehet Manassest.

MLV19 20 As he went to Ziklag, there came to him from Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.

KJV 20. As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.

Luther1912 20. Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häupter über tausend in Manasse.

RV'1862 20. Así que viniendo él a Siceleg se pasaron a él de los de Manasés, Ednas, Jozabad, Jedihiel, Micael, Jozabad, Eliud, y Salati, príncipes de millares de los de Manasés.

RuSV1876 20 Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники у Манассиян.

FI33/38 21. Ja nämä auttoivat Daavidia rosvojoukkoa vastaan, sillä he olivat kaikki sotaurhoja, ja heistä tuli sotajoukon päälliköitä.

CPR1642 21. Ja he autit Dawidi sotajoucko wastan: sillä he olit caicki wäkewät Sangarit ja olit päämiehet sodas.

Biblia1776 21. Ja he auttivat Davidia sotajoukkoa vastaan; sillä he olivat kaikki väkevät miehet ja olivat päämiehet sodassa.

MLV19 21 And they helped David against the band of rovers, for they were all mighty men of valor and were captains in the army.

Luther1912 21. Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle streitbare Männer und wurden Hauptleute über das Heer.

RuSV1876 21 И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.

KJV 21. And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.

RV'1862 21. Estos ayudaron a David contra aquella compañía: porque todos ellos eran valientes hombres, y fueron capitanes en el ejército.

FI33/38 22. Sillä joka päivä tuli väkeä Daavidin luo auttamaan häntä, kunnes joukko oli suuri kuin Jumalan joukko.

CPR1642 22. Ja jocapäiwä tuli muutamia Dawidin tygö auttaman händä sijhenasti että se tuli suurexi joucoxi nijncuin Jumalan joucoxi.

Biblia1776 22. Ja joka päivä tuli muutamia Davidin tykö auttamaan häntä, siihenasti että se tuli suureksi sotajoukoksi, niinkuin Jumalan sotajoukoksi.

MLV19 22 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.

KJV 22. For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.

Luther1912 22. Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß es ein großes Heer ward wie ein Heer Gottes.

RV'1862 22. Porque entónces todos los dias venía ayuda a David, hasta que se hizo un grande ejército, como ejército de Dios.

RuSV1876 22 Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение Божие.

FI33/38 23. Ja tämä on sotaan varustetun aseväen lukumäärä, niitten, jotka tulivat Daavidin luo Hebroniin siirtääkseen Saulin kuninkuuden hänelle Herran käskyn mukaan:

Biblia1776 23. Ja tämä on sotaan hankittuin päämiesten luku, jotka tulivat Davidin tykö Hebroniin, kääntämään Saulin valtakuntaa hänen tykönsä, Herran sanan jälkeen:

CPR1642 23. JA tämä on sotaan hangittuin päämiesten lucu cuin tulit Dawidin tygö Hebronijn käändämän Saulin waldacunda hänen tygöns HERran sanan jälken.

MLV19 23 And these are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Jehovah.

KJV 23. And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

Luther1912 23. Und dies ist die Zahl der Häupter, gerüstet

RV'1862 23. Y este es el número de los príncipes de

zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden nach dem Wort des HERRN:

RuSV1876 23 Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:

los que estaban a punto de guerra, y vinieron a David en Hebrón, para traspasarle el reino de Saul, conforme a la palabra de Jehová.

FI33/38 24. Juudan miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, kuusituhatta kahdeksansataa, sotaan varustettua;

CPR1642 24. Judan lapsist cuin cannoit kilpeä ja keihäst oli cuusi tuhatta ja cahdexan sata sotaan hangittuta.

Biblia1776 24. Juudan lapsista, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, oli kuusituhatta ja kahdeksansataa sotaan hankittua;

MLV19 24 The sons of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.

Luther1912 24. der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechstausend und achthundert, gerüstet zum Heer;

RuSV1876 24 сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;

KJV 24. The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

RV'1862 24. De los hijos de Judá que traían escudo y lanza, seis mil y ochocientos, a punto de guerra.

FI33/38 25. simeonilaisia, sotataitoisia urhoja,

Biblia1776 25. Simeonin lapsista väkevät miehet

seitsemäntuhatta sata;

CPR1642 25. Simeonin lapsist wäkewät Sangarit sotiman seidzemen tuhatta ja sata.

MLV19 25 Of the sons of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.

Luther1912 25. der Kinder Simeon, streitbare Helden zum Heer, siebentausend und hundert;

RuSV1876 25 из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;

FI33/38 26. leeviläisiä neljätuhatta kuusisataa,

CPR1642 26. Lewin lapsist neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 26 Of the sons of Levi four thousand and six hundred.

Luther1912 26. der Kinder Levi viertausend und sechshundert,

RuSV1876 26 из сыновей Левииных четыре тысячи шестьсот;

FI33/38 27. sekä Joojada, Aaronin suvun ruhtinas, ynnä kolmetuhatta seitsemänsataa hänen kanssaan;

sotimaan, seitsemäntuhatta ja sata;

KJV 25. Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

RV'1862 25. De los hijos de Simeón valientes hombres de esfuerzo para la guerra, siete mil y ciento.

Biblia1776 26. Levin lapsista neljätuhatta ja kuusisataa;

KJV 26. Of the children of Levi four thousand and six hundred.

RV'1862 26. De los hijos de Leví, cuatro mil y seiscientos.

Biblia1776 27. Ja Jojada niiden päämies, jotka olivat Aaronista, ja hänen kanssansa oli kolmetuhatta ja seitsemänsataa;

CPR1642 27. Ja Jojada nijden seas päämies jotca olit Aaronist colmen tuhannen ja seidzemen sadan cansa.

MLV19 27 And Jehoiada was the leader of (the house of) Aaron. And with him were three thousand and seven hundred,

KJV 27. And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;

Luther1912 27. und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit dreitausend und siebenhundert,

RV'1862 27. Ítem, Joiada príncipe de Aarón, y con él tres mil y siete cientos.

RuSV1876 27 и Иоддай, князь от племени Аарона, и с ним три тысячи семьсот;

FI33/38 28. ja Saadok, nuorukainen, sotaurho, perhekuntinensa, kaksikymmentä kaksi päällikköä;

Biblia1776 28. Ja Zadok väkevä nuorukainen, ja hänen isänsä huoneen kanssa oli kaksikolmattakymmentä päämiestä;

CPR1642 28. Zadoch nuorucainen jalo Sangar hänen Isäns huonen cansa caxicolmattakymmendä päämiestä.

MLV19 28 and Zadok, a young man mighty of valor and of his father's house twenty-two captains.

KJV 28. And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

Luther1912 28. Zadok, ein junger streitbarer Held mit seines Vaters Hause, zweiundzwanzig Oberste;

RV'1862 28. Y Sadoc, jóven valiente de fuerzas, y de la familia de su padre, veinte y dos príncipes.

RuSV1876 28 и Садок, мужественный юноша, и род

его, двадцать два начальника;

FI33/38 29. benjaminilaisia, Saulin veljiä, kolmetuhatta, sillä vielä siihen aikaan suurin osa heistä palveli uskollisesti Saulin sukua;

Biblia1776 29. Ja BenJaminin lapsista Saulin veljistä kolmetuhatta; sillä siihenasti piti heistä sangen monta vielä Saulin huoneen kanssa;

CPR1642 29. BenJaminin lapsist Saulin weljistä colme tuhatta: sillä sijhenasti pidit heistä sangen monda wielä Saulin huonen cansa.

MLV19 29 And of the sons of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand, for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.

KJV 29. And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

Luther1912 29. der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, dreitausend (denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul);

RV'1862 29. De los hijos de Benjamín hermanos de Saul, tres mil: porque aun en aquel tiempo muchos de ellos tenían la guarda de la casa de Saul.

RuSV1876 29 из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, – но еще многие из них держались дома Саулова;

FI33/38 30. efraimilaisia kaksikymmentä tuhatta kahdeksansataa, sotaurhoja, kuuluisia miehiä perhekunnissaan;

Biblia1776 30. Ja Ephraimin lapsista kaksikymmentä tuhatta ja kahdeksansataa, väkevät ja ylistetyt miehet heidän isäinsä huoneessa;

CPR1642 30. Ephraimin lapsist caxikymmendä tuhatta ja cahdexan sata wäkewät Sangarit ja ylistetyt

miehet heidän Isäns huones.

MLV19 30 And of the sons of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.

KJV 30. And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

Luther1912 30. der Kinder Ephraim zwanzigtausend und achthundert, streitbare Helden und berühmte Männer in ihren Vaterhäusern;

RV'1862 30. Y de los hijos de Efraim, veinte mil y ochocientos valientes de esfuerzo, varones ilustres en las casas de sus padres.

RuSV1876 30 из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;

FI33/38 31. toisesta puolesta Manassen sukukuntaa kahdeksantoista tuhatta, jotka olivat nimeltä mainitut menemään ja tekemään Daavidin kuninkaaksi;

Biblia1776 31. Ja puolesta Manassen sukukunnasta kahdeksantoistakymmentä tuhatta, jotka olivat nimeltänsä nimitetyt tulemaan ja tekemään Davidia kuninkaaksi;

CPR1642 31. Puolest Manassen sucucunnast cahdexantoistakymmendä tuhatta jotca olit nimeldäns nimitetyt tuleman ja tekemän Dawidi Cuningaxi.

MLV19 31 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.

KJV 31. And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

Luther1912 31. des halben Stammes Manasse

RV'1862 31. De la media tribu de Manasés, diez y

achtzehntausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten David zum König;

RuSV1876 31 из полуколена Манассиина восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;

ocho mil, los cuales fueron tomados por lista, para venir a poner a David por rey.

FI33/38 32. isaskarilaisia, jotka ymmärsivät ajan ja käsittivät, mitä Israelin oli tehtävä, kaksisataa päämiestä, ja kaikki heidän veljensä heidän johdollansa;

CPR1642 32. Isascharin lapsist jotca olit ymmärtäwäiset ja neuwoit mitä Israelin tekemän piti joca aica caxi sata päämiestä ja caicki heidän weljens täytit heidän puhens.

Biblia1776 32. Ja Isaskarin lapsista, jotka olivat taitavat aikain tietäjät ymmärtämään, mitä Israelin tekemän piti, kaksisataa heidän päämiestänsä, ja kaikki heidän veljensä tekivät heidän käskynsä jälkeen;

MLV19 32 And of the sons of Issachar, men who had understanding of the times to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred. And all their brothers were at their commandment.

KJV 32. And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.

Luther1912 32. der Kinder Isaschar, die verständig waren und rieten, was zu der Zeit Israel tun sollte, zweihundert Hauptleute; und alle ihre Brüder

RV'1862 32. Ítem, de los hijos de Isacar, doscientos príncipes entendidos en los tiempos, y sabios de lo que Israel había de hacer; cuyo dicho

folgten ihrem Wort;

RuSV1876 32 из сынов Иссахаровых пришли люди разумные, которые знали,что когда надлежало делать Израилю, – их было двести главных, и все братья их следовали слову их;

seguían todos sus hermanos.

FI33/38 33. Sebulonista sotakelpoisia miehiä, kaikkinaisilla sota-aseilla sotaan varustettuja, viisikymmentä tuhatta, yksimielisiä sotarintaan järjestymään;

CPR1642 33. Sebulonist jotca menit sotiman hangitut caickinaisilla sataaseilla wijsikymmendä tuhatta asettaman heitäns yximielisest järjestyxeen.

Biblia1776 33. Sebulonista, jotka menivät sotimaan, hankitut sotaan kaikkinaisilla sota-aseilla, viisikymmentä tuhatta, asettamaan itsensä yksimielisesti järjestykseen;

MLV19 33 Of Zebulun, such as were able to go out in the army, who could arranged for battle, with all manner of instruments of war, fifty thousand and who could order (the battle array and were) not of double heart.

KJV 33. Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

Luther1912 33. von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzigtausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtig;

RV'1862 33. Ítem, de Zabulón cincuenta mil, que salían en batalla a punto de guerra, con todas armas de guerra, aparejados a pelear sin doblez de corazón.

RuSV1876 33 из колена Завулонова готовых к

сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единодушных;

FI33/38 34. Naftalista tuhat päällikköä, ja heidän kanssansa kolmekymmentäseitsemän tuhatta kilvellä ja keihäällä varustettua miestä;

Biblia1776 34. Naphtalista tuhannen päämiestä, ja seitsemänneljättäkymmentä tuhatta heidän kanssansa, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä;

CPR1642 34. Nephtalist tuhannen päämiestä seidzemenneljättäkymmendä tuhatta heidän cansans cuin cannoit kilpiä ja keihäst.

MLV19 34 And of Naphtali a thousand captains and with them thirty-seven thousand with shield and spear.

KJV 34. And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

Luther1912 34. von Naphthali tausend Hauptleute und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, siebenunddreißigtausend;

RV'1862 34. Ítem, de Neftalí mil príncipes, y con ellos treinta y siete mil con escudo y lanza.

RuSV1876 34 из колена Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами и копьями;

FI33/38 35. daanilaisia kaksikymmentäkahdeksan tuhatta kuusisataa sotaan varustettua miestä;

Biblia1776 35. Danista hankitsivat sotaan kahdeksankolmattakymmentä tuhatta ja kuusisataa;

CPR1642 35. Danist hangidzit sotaan cahdexancolmattakymmendä tuhatta ja cuusi

sata.

MLV19 35 And of the Danites who could be arranged for battle, twenty-eight thousand and six hundred.

KJV 35. And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

Luther1912 35. von Dan, zum Streit gerüstet, achtundzwanzigtausend sechshundert;

RV'1862 35. De los de Dan, dispuestos a pelear, veinte y ocho mil y seiscientos.

RuSV1876 35 из колена Данова готовых к войне двадцать восемь тысяч шестьсот;

FI33/38 36. Asserista sotakelpoisia miehiä, taisteluun valmiita, neljäkymmentä tuhatta;

Biblia1776 36. Asserista, jotka menivät hankittuina sotimaan, neljäkymmentä tuhatta;

CPR1642 36. Asserist cuin menit hangittuna sotiman neljäkymmendä tuhatta.

MLV19 36 And of Asher, such as were able to go out in the army, who could be arranged for battle, forty thousand.

KJV 36. And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

Luther1912 36. von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzigtausend;

RV'1862 36. Ítem, de Aser, a punto de guerra, y aparejados a pelear, cuarenta mil.

RuSV1876 36 от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;

FI33/38 37. tuolta puolelta Jordanin, ruubenilaisia, gaadilaisia ja manasselaisia sukukunnan toisesta puolesta, satakaksikymmentä

Biblia1776 37. Tuolta puolelta Jordania: Rubenilaisista, Gadilaisista ja puolesta Manassen sukukunnasta, kaikkinaisilla aseilla sotaan,

tuhatta, kaikkinaisilla sota-aseilla varustettuja.

CPR1642 37. Tuolda puolelda Jordanin: Rubenitereistä Gaditereistä ja puolesta Manassen sucucunnasta caickinaisten asetten cansa sotaan sata ja caxikymmendä tuhatta.

MLV19 37 And on the other side of the Jordan, of the Reubenites and the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand.

Luther1912 37. von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundertzwanzigtausend.

RuSV1876 37 из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.

FI33/38 38. Kaikki nämä sotilaat, sotarintaan järjestyneinä, tulivat ehyellä sydämen halulla Hebroniin tehdäkseen Daavidin koko Israelin kuninkaaksi. Myöskin koko muu Israel oli yksimielinen tehdäkseen Daavidin

sata ja kaksikymmentä tuhatta.

KJV 37. And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

RV'1862 37. Ítem, de la otra parte del Jordán, de los de Rubén, y de los de Gad, y de la media tribu de Manasés, ciento y veinte mil, con toda suerte de armas de guerra.

Biblia1776 38. Kaikki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulivat täydestä sydämestä Hebroniin, tekemään Davidia koko Israelin kuninkaaksi: niin myös kaikilla muilla Israelissa oli yksi mieli tehdä Davidia Israelin

kuninkaaksi.

CPR1642 38. Caicki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulit caikest sydämestäns Hebronijn tekemän Dawidita coco Israelin Cuningaxi ja caikilla muilla Israelis oli yxi sydän että Dawid tehdäisin Israelin Cuningaxi.

MLV19 38 All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel. And all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

Luther1912 38. Alle diese Kriegsleute, die das Heer ordneten, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum König zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum König machte.

RuSV1876 38 Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильтяне были единодушны, чтобы воцарить Давида.

FI33/38 39. Ja he olivat siellä Daavidin luona kolme päivää ja söivät ja joivat, sillä heidän

kuninkaaksi.

KJV 38. All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

RV'1862 38. Todos estos hombres de guerra a punto de guerra, vinieron con corazón perfecto a Hebrón, para poner a David por rey sobre todo Israel; y asimismo todos los demás de Israel tenían un corazón para poner a David por rey.

Biblia1776 39. Ja he olivat siellä Davidin tykönä kolme päivää, söivät ja joivat; sillä heidän veljensä

heimolaisensa olivat evästäneet heidät.

CPR1642 39. Ja he olit siellä Dawidin tykönä colme päiwä söit ja joit: sillä heidän weljens olit walmistanet heidän eteens.

MLV19 39 And they were there with David three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them.

Luther1912 39. Und sie waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet.

RuSV1876 39 И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их все приготовили для них;

FI33/38 40. Nekin, jotka asuivat lähellä heitä, aina Isaskariin, Sebuloniin ja Naftaliin saakka, toivat aasien, kamelien, muulien ja härkien selässä ruokatavaraa: jauhoja, viikunakakkuja ja rusinakakkuja, viiniä ja öljyä, raavaita ja pikkukarjaa viljalti; sillä Israelissa oli ilo.

CPR1642 40. Ja ne myös cuin likin olit heidän ymbärilläns Isascharin Sebulonin ja Nephtalin asti he toit leipiä Aseilla Cameleillä Muuleilla ja Härjillä syötä: jauhoja ficunita rusinoita

olivat valmistaneet heidän eteensä.

KJV 39. And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

RV'1862 39. Y estuvieron allí con David tres dias, comiendo y bebiendo; porque sus hermanos les habían aparejado.

Biblia1776 40. Ja ne myös, jotka likin olivat heidän ympärillänsä Isaskariin, Sebuloniin ja Naphtaliin asti, he toivat leipiä aaseilla, kameleilla, muuleilla ja härjillä, syötäviä jauhoja, fikunoita, rusinoita, viinaa, öljyä, härkiä ja lampaita viljalta; sillä ilo oli Israelissa.

wijna öljyä härkiä ja lambaita wiljalda: sillä ilo oli Israelis.

MLV19 40 Moreover those who were near to them, (even) as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys and on camels and on mules and on oxen, provisions of meal, cakes of figs and clusters of raisins and wine and oil and oxen and sheep in abundance, for there was joy in Israel.

Luther1912 40. Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kamelen, Maultieren und Rindern, Speise von Mehl, Kuchen von Feigen und Rosinen, Wein, Öl, Rinder, Schafe die Menge; denn es war Freude in Israel.

RuSV1876 40 да и близкие к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, ивино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость быладля Израиля.

KJV 40. Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

RV'1862 40. Y asimismo los que les eran vecinos, hasta Isacar, y Zabulón, y Neftalí, trajeron pan en asnos, y camellos, y mulos, y bueyes; comida, y harina, masas de higos, y pasas, vino, y aceite, bueyes, y ovejas en abundancia: porque en Israel había alegría.

13 luku

Jumalan arkki tuodaan Kirjat-Jearimista Oobed-Edomin taloon.

FI33/38 1. Ja Daavid neuvotteli tuhannen- ja sadanpäämiesten, kaikkien ruhtinasten, kanssa.

Biblia1776 1. Ja David piti neuvoa tuhanten ja satain pääruhtinain ja kaikkein päämiesten kanssa.

CPR1642 1. JA Dawid piti neuwo tuhannen ja sadan pääruhtinasten ja caickein päämiesten cansa.

MLV19 1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

KJV 1. And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.

Luther1912 1. Und David hielt einen Rat mit den Hauptleuten über tausend und über hundert und mit allen Fürsten

RV'1862 1. ENTÓNCES David tomó consejo con los capitanes de los millares y de los cientos, y con todos los príncipes.

RuSV1876 1 И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями,

FI33/38 2. Ja Daavid sanoi kaikelle Israelin seurakunnalle: Jos se on teistä hyvä ja jos se tulee Herralta, meidän Jumalaltamme, niin lähettäkäämme joka taholle sana veljillemme, jotka ovat jääneet kaikkiin Israelin

Biblia1776 2. Ja David sanoi kaikelle Israelin joukoille: jos teille kelpaa, ja jos se on Herralta meidän Jumalaltamme, niin toimittakaamme kaikella muotoa menemään muiden meidän veljeimme tykö koko Israelin maahan, ja

maakuntiin, ja papeille ja leeviläisille, jotka asuvat heidän luonaan laidunmaittensa kaupungeissa, että he kokoontuvat meidän luoksemme,

CPR1642 2. Ja sanoi caikelle Israelin joucolle: kelpaco se teille ja ongo se HERralda meidän Jumalaldam? nijn toimittacam caikella muoto menemän muiden meidän weljeim tygö coco Israelin maahan ja Pappein ja Lewitain tygö Caupungeihin joisa esicaupungit owat että he coconnuisit meidän tygönne.

MLV19 2 And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you* and if it is of Jehovah our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us.

Luther1912 2. und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist's vom HERRN, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu unsern andern Brüdern in allen Landen Israels und mit ihnen zu den Priestern und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden,

pappein ja Leviläisten tykö kaupunkeihin, joissa esikaupungit ovat, että he kokoontuisivat meidän tykömme,

KJV 2. And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

RV'1862 2. Y dijo David a toda la congregación de Israel: Si os parece bien, y de Jehová nuestro Dios, enviaremos a todas partes a nuestros hermanos que han quedado en todas las tierras de Israel, y con ellos a los sacerdotes y Levitas en sus ciudades y ejidos, que se junten con nosotros.

RuSV1876 2 и сказал Давид всему собранию Израильтян: если угодно вам, и если на то будетволя Господа Бога нашего, пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по всейземле Израильской, и вместе с ними к священникам и левитам, в города и селения их, чтобы они собрались к нам;

FI33/38 3. ja siirtäkäämme Jumalamme arkki luoksemme, sillä Saulin päivinä emme siitä välittäneet.

Biblia1776 3. Ja noutakaamme Jumalamme arkki meidän tykömme; sillä emme Saulin aikana siitä lukua pitäneet.

CPR1642 3. Ja noutacam meidän Jumalam Arcki meidän tygöm: sillä emme Saulin aicana mitän kysellet sitä.

MLV19 3 And let us bring again the ark of our God to us, for we did not inquire from it in the days of Saul.

KJV 3. And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

Luther1912 3. und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen; denn zu den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr.

RV'1862 3. Y traigamos el arca de nuestro Dios a nosotros; porque desde el tiempo de Saul no la hemos buscado.

RuSV1876 3 и перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему.

FI33/38 4. Silloin koko seurakunta vastasi, että niin oli

Biblia1776 4. Niin kaikki joukko vastasi, että niin piti

tehtävä, sillä se oli oikein koko kansan silmissä.

CPR1642 4. Nijn caicki joucko wastais että nijn piti tehtämän: sillä se kelpais caikelle Canssalle.

MLV19 4 And all the assembly said that they would do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

Luther1912 4. Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also tun; denn solches gefiel allem Volk wohl.

RuSV1876 4 И сказало все собрание: „да будет так", потому что это дело всему народу казалось справедливым.

FI33/38 5. Niin Daavid kokosi kaiken Israelin, aina Egyptin Siihorista asti ja aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, tuomaan Jumalan arkkia Kirjat-Jearimista.

CPR1642 5. NIin Dawid cocois caiken Israelin Egyptin Sijhorist aina Hemathin asti noutaman HERran Arckia KirjathJearimist.

MLV19 5 So David assembled all Israel together, from the Shihor (the brook) of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God

tehtämän; sillä se kelpasi kaikelle kansalle.

KJV 4. And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

RV'1862 4. Y dijeron toda la congregación, que se hiciese así: porque la cosa parecía bien a todo el pueblo.

Biblia1776 5. Niin David kokosi kaiken Israelin, Egyptin Siihorista aina Hamatiin asti, noutamaan Jumalan arkkia Kirjatjearimista.

KJV 5. So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from

from Kiriath-jearim.

Luther1912 5. Also versammelte David das ganze Israel, vom Sihor Ägyptens an, bis man kommt gen Hamath, die Lade Gottes zu holen von Kirjath-Jearim.

RuSV1876 5 Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа вЕмаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима.

Kirjathjearim.

RV'1862 5. Entónces David juntó a todo Israel, desde Sihor de Egipto hasta entrar en Emat, para que trajesen el arca de Dios de Cariat-jarim.

FI33/38 6. Ja Daavid ja koko Israel meni Baalatiin, Kirjat-Jearimiin, joka on Juudassa, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.

CPR1642 6. Ja Dawid meni caiken Israelin cansa KirjathJearimijn joca on Judaas noutaman sieldä HERran Jumalan Arckia cuin Cherubimin päällä istu josa nime rucoillan.

Biblia1776 6. Ja David meni ja kaikki Israel Baalatiin, Kirjatjearimiin, joka on Juudassa, noutamaan sieltä Herran Jumalan arkkia, joka Kerubimin päällä istuu, jonka nimeä rukoillaan.

MLV19 6 And David went up and all Israel, to Baalah, (that is) to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God, Jehovah who sits (above) the cherubim that is called by the Name.

Luther1912 6. Und David zog hinauf mit ganz Israel gen

KJV 6. And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.

RV'1862 6. Y subió David, y todo Israel a Baalata de

Baala, nach Kirjath-Jearim, welches liegt in Juda, daß er von da heraufbrächte die Lade Gottes, des HERRN, der auf dem Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird.

Cariat-jarim, que es en Judá, para pasar de allí el arca de Jehová Dios que habita entre los querubines, sobre la cual su nombre es invocado.

RuSV1876 6 И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, седящего на Херувимах, на котором нарицается имя Его .

FI33/38 7. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, ja Ussa ja Ahjo ohjasivat vaunuja.

Biblia1776 7. Ja he panivat Jumalan arkin uuteen vaunuun, veivät sen Abinadabin huoneesta, ja Ussa ja Ahio ajoivat vaunua.

CPR1642 7. Ja he panit Jumalan Arkin uteen waunuun weit hänen AbiNadabin huonesta ja Usa ja Ahio ajoit waunua.

MLV19 7 And they carried the ark of God upon a new cart, (and brought it) out of the house of Abinadab. And Uzza and Ahio drove the cart.

KJV 7. And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

Luther1912 7. Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Abinadabs. Usa aber und sein Bruder trieben den Wagen.

RV'1862 7. Y llevaron el arca de Dios sobre un carro nuevo de la casa de Abinadab: y Oza y su hermano guiaban el carro.

RuSV1876 7 И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и

Ахия вели колесницу.

FI33/38 8. Ja Daavid ynnä koko Israel karkeloi kaikin voimin Jumalan edessä laulaen sekä soittaen kanteleita, harppuja, vaskirumpuja, kymbaaleja ja torvia.

Biblia1776 8. Mutta David ja kaikki Israel iloitsivat Jumalan edessä kaikesta voimastansa, lauluilla, kanteleilla, psaltareilla, trumpuilla, symbaleilla ja basunilla.

CPR1642 8. Mutta Dawid ja caicki Israel iloidzi Jumalan edes caikest woimastans lauluilla candeleilla Psaltareilla trombuilla Cymbaleilla ja Basunilla.

MLV19 8 And David and all Israel played before God with all their might, even with songs and with harps and with psalteries and with timbrels and with cymbals and with trumpets.

KJV 8. And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

Luther1912 8. David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht mit Liedern, mit Harfen, mit Psaltern, mit Pauken, mit Zimbeln, und mit Posaunen.

RV'1862 8. Y David, y todo Israel hacían alegrías delante de Dios con todas sus fuerzas, con canciones, arpas, salterios, tamborinos, címbalos, y trompetas.

RuSV1876 8 Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах.

FI33/38 9. Mutta kun he tulivat Kiidonin

Biblia1776 9. Ja he tulivat Kidonin lakeudelle, niin ojensi

puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä tarttuakseen arkkiin, sillä härät kompastuivat.

CPR1642 9. JA he tulit Chidonin lakeudelle: nijn ojensi Usa kätens Arckia pitämän: sillä härjät poickeisit siwulle.

MLV19 9 And when they came to the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark, for the oxen stumbled.

Luther1912 9. Da sie aber kamen zur Tenne Chidon, reckte Usa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.

RuSV1876 9 Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его.

FI33/38 10. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja hän löi hänet sentähden, että hän oli ojentanut kätensä arkkiin, ja niin hän kuoli siihen, Jumalan eteen.

CPR1642 10. Nijn HERran wiha julmistui Usan päälle ja löi händä että hän ojensi kätens Arckia pitämän nijn että hän sijnä cuoli Jumalan edes.

MLV19 10 And the anger of Jehovah was kindled

Ussa kätensä arkkia pitelemään; sillä härjät poikkesivat sivulle.

KJV 9. And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

RV'1862 9. Y como llegaron a la era de Quidón, Oza extendió su mano al arca, para tenerla; porque los bueyes se apartaban.

Biblia1776 10. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle ja löi häntä, että hän ojensi kätensä arkkia pitämään, niin että hän siinä kuoli Jumalan edessä.

KJV 10. And the anger of the LORD was kindled

against Uzza and he killed* him because he put forth his hand to the ark. And there he died before God.

Luther1912 10. Da erzürnte der Grimm des HERRN über Usa, und er schlug ihn, darum daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.

RuSV1876 10 Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред лицем Божиим.

FI33/38 11. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä sen paikan nimenä on Peres-Ussa vielä tänäkin päivänä.

CPR1642 11. Nijn Dawid tuli murhellisexi että HERra Usan rewäis ricki. Ja hän cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.

MLV19 11 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzza. And he called that place Perez-uzza, to this day.

Luther1912 11. Da ward David traurig, daß der HERR den Usa wegriß, und hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.

against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle, porque había extendido su mano al arca: y murió allí delante de Dios.

Biblia1776 11. Niin David tuli murheelliseksi, että Herra Ussan repäisi rikki. Ja hän kutsui sen paikan Perets-ussa tähän päivään asti,

KJV 11. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.

RV'1862 11. Y David tuvo pesar, porque Jehová había hecho rotura en Oza: y llamó a aquel lugar Perezoza hasta hoy.

RuSV1876 11 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. И назвал то место поражением Озы; так называется оно и до сего дня.

FI33/38 12. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Jumalaa, niin että hän sanoi: Kuinka minä voin tuoda Jumalan arkin tyköni?

Biblia1776 12. Ja David pelkäsi Jumalaa sinä päivänä ja sanoi: kuinka minun pitää viemän Jumalan arkin minun tyköni?

CPR1642 12. Ja Dawid pelkäis Jumalata sinä päiwänä ja sanoi: cuinga minun pitä wiemän Jumalan Arkin minun tygöni?

MLV19 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

KJV 12. And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

Luther1912 12. Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen?

RV'1862 12. Y David temió a Dios aquel día, y dijo: ¿Cómo meteré yo conmigo el arca de Dios?

RuSV1876 12 И устрашился Давид Бога в день тот, и сказал: как я внесу к себе ковчег Божий?

FI33/38 13. Eikä Daavid siirtänyt arkkia luoksensa Daavidin kaupunkiin, vaan hän toimitti sen syrjään gatilaisen Oobed-Edomin taloon.

Biblia1776 13. Sentähden ei David antanut viedä Jumalan arkkia tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan antoi poiketa Obededomin Gatilaisen huoneesen.

CPR1642 13. Sentähden ei hän andanut wiedä Jumalan

Arckia hänen tygöns Dawidin Caupungijn waan andoi poiketa ObedEdomin Githiterin huoneseen.

MLV19 13 So David did not move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

KJV 13. So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

Luther1912 13. Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin ins Haus Obed-Edoms, des Gahtiters.

RV'1862 13. Y no trajo David a su casa el arca en la ciudad de David, sino llevóla a casa de Obed-edom Geteo.

RuSV1876 13 И не повез Давид ковчега к себе, в город Давидов, а обратил его кдому Аведдара Гефянина.

FI33/38 14. Ja Jumalan arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi Oobed-Edomin talon luo omaan majaansa. Ja Herra siunasi Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli.

Biblia1776 14. Ja Jumalan arkki viipyi Obededomin tykönä hänen huoneessansa kolme kuukautta. Ja Herra siunasi Obededomin huoneen ja kaikki mitä hänellä oli.

CPR1642 14. Ja näin oli Jumalan Arcki ObedEdomin tykönä hänen huonesans colme cuucautta: Ja HERra siunais ObedEdomin huonen ja caicki mitä hänellä oli.

MLV19 14 And the ark of God remained with the

KJV 14. And the ark of God remained with the

family of Obed-edom in his house three months. And Jehovah blessed the house of Obed-edom and all that he had.

Luther1912 14. Also blieb die Lade Gottes bei Obed-Edom in seinem Hause drei Monate. Und der HERR segnete das Haus Obed-Edoms und alles, was er hatte.

RuSV1876 14 И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него.

family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.

RV'1862 14. Y el arca de Dios estuvo en casa de Obed-edom, en su casa, tres meses: y bendijo Jehová la casa de Obed-edom, y todas las cosas que tenía.

14 luku

Hiiramin ystävyydenosoitus. Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Hiiram, Tyyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo, sekä setripuita ja puuseppiä ja kivenhakkaajia rakentamaan hänelle linnaa.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanansaattajat Dawidin tygö ja Cedripuita muuraita puuseppiä rakendaman hänelle huonetta.

Biblia1776 1. Ja Hiram Tyron kuningas lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, muuraajia ja puuseppiä, rakentamaan hänelle huonetta.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent messengers to

KJV 1. Now Hiram king of Tyre sent messengers

David and cedar trees and masons and carpenters, to build for him a house.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David und Zedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом.

FI33/38 2. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi, koska hänen kuninkuutensa oli korotettu korkealle Herran kansan Israelin tähden.

CPR1642 2. Ja Dawid ymmärsi että HERra oli hänen wahwistanut Israelin Cuningaxi: sillä hänen waldacundans enäni hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 2 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel, for his kingdom was exalted on high for his people Israel's sake.

Luther1912 2. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volkes Israel

to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

RV'1862 1. É HIRAM rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y albañiles, y carpinteros, que le edificasen una casa.

Biblia1776 2. Ja David ymmärsi, että Herra oli hänen vahvistanut Israelin kuninkaaksi; sillä hänen valtakuntansa korkeni hänen kansansa Israelin tähden.

KJV 2. And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

RV'1862 2. Y entendiendo David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino sobre su pueblo Israel,

willen.

RuSV1876 2 Когда узнал Давид, что утвердил его Господь царем над Израилем,что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля,

FI33/38 3. Jerusalemissa Daavid vielä otti vaimoja, ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 3. Ja David otti vielä emäntiä Jerusalemissa, ja hän siitti vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 3. Ja Dawid otti wielä emändiä Jerusalemis ja sijtti wielä poikia ja tyttäritä.

MLV19 3 And David took more wives at Jerusalem and David fathered more sons and daughters.

KJV 3. And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

Luther1912 3. Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem und zeugte noch mehr Söhne und Töchter.

RV'1862 3. Tomó aun David mujeres en Jerusalem, y engendró David aun hijos e hijas.

RuSV1876 3 тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме, и родил Давид еще сыновей и дочерей.

FI33/38 4. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,

Biblia1776 4. Ja niiden nimet, jotka hänelle olivat syntyneet Jerusalemissa, olivat: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,

CPR1642 4. Ja ne cuin hänelle olit syndynet Jerusalemis: cudzuttin Sammua Sobab Nathan Salomo/

MLV19 4 And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon,

KJV 4. Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

Luther1912 4. Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,

RV'1862 4. Y estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, Sobad, Natán, Salomón,

RuSV1876 4 И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон,

FI33/38 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,

Biblia1776 5. Jibhar, Elisua ja Elpalet,

CPR1642 5. Jebehar Elisua Eliphaleth.

MLV19 5 and Ibhar and Elishua and Elpelet,

KJV 5. And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

Luther1912 5. Jibhar, Elisua, Elpelet,

RV'1862 5. Jebahar, Elisua, Elifalet,

RuSV1876 5 Евеар, Елисуа, Елфалет,

FI33/38 6. Noogah, Nefeg, Jaafia,

Biblia1776 6. Noga, Nepheg ja Japhia,

CPR1642 6. Noga Nepheg Japhia.

MLV19 6 and Nogah and Nepheg and Japhia,

KJV 6. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

Luther1912 6. Nogah, Nepheg, Japhia,

RV'1862 6. Noga, Nafeg, Jafías,

RuSV1876 6 Ногах, Нафек, Иафиа,

FI33/38 7. Elisama, Beeljada ja Elifelet.

CPR1642 7. Elisama BaelJada ja Eliphaleth.

Biblia1776 7. Elisama, Baeljada ja Eliphalet.

MLV19 7 and Elishama and Beeliada and Eliphelet.

Luther1912 7. Elisama, Baeljada, Eliphelet.

RuSV1876 7 и Елисама, Веелиада и Елифалеф.

KJV 7. And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

RV'1862 7. Elisama, Baal-jada, y Elifalet.

FI33/38 8. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu koko Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, lähti hän heitä vastaan.

CPR1642 8. JA cuin Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi coco Israelin Cuningaxi nousit he caicki Dawidita edzimän. Cosca Dawid sen cuuli meni hän heitä wastan.

Biblia1776 8. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi koko Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset Davidia etsimään. Kun David sen kuuli, meni hän heitä vastaan.

MLV19 8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went out against them.

Luther1912 8. Und da die Philister hörten, daß David zum König gesalbt war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David

KJV 8. And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.

RV'1862 8. Y oyendo los Filisteos, que David era ungido por rey sobre todo Israel, subieron todos los Filisteos en busca de David. Y como

hörte, zog aus gegen sie.

RuSV1876 8 И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид об этом и пошел против них.

David lo oyó, salió contra ellos.

FI33/38 9. Kun filistealaiset olivat tulleet ja tehneet ryöstöretken Refaimin tasangolle,

CPR1642 9. Ja Philisterit tulit ja lewitit heidäns Rephaimin laxoon.

Biblia1776 9. Ja Philistealaiset tulivat ja levisivät Rephaimin laaksoon.

MLV19 9 Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.

Luther1912 9. Und die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.

RuSV1876 9 И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов.

KJV 9. And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

RV'1862 9. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.

FI33/38 10. kysyi Daavid Jumalalta: Menenkö minä filistealaisia vastaan, ja annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi hänelle: Mene; minä annan heidät sinun käsiisi.

CPR1642 10. Mutta Dawid kysyi neuwo Jumalalda ja

Biblia1776 10. Mutta David kysyi neuvoa Jumalalta ja sanoi: pitääkö minun menemän ylös Philistealaisia vastaan, ja tahdotkos heitä antaa minun käsiini? Herra sanoi hänelle: mene, ja minä tahdon antaa heidät sinun käsiis.

sanoi: pitäkö minun menemän Philisterejä wastan ja tahdotcos heitä anda minun käsijni? HERra sanoi hänelle: mene Minä olen andanut heidän sinun käsijs.

MLV19 10 And David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? And will you deliver them into my hand? And Jehovah said to him, Go up, for I will deliver them into your hand.

KJV 10. And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

Luther1912 10. David aber fragte Gott und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu ihm: Zieh hinauf! ich hab sie in deine Hände gegeben.

RV'1862 10. Y David consultó a Dios, diciendo: ¿Subiré contra los Filisteos? ¿Entregarlos has en mi mano? Y Jehová le dijo: Sube, que yo los entregaré en tus manos.

RuSV1876 10 И вопросил Давид Бога, говоря: идти ли мне против Филистимлян, и предашь ли их в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я предам их в руки твои.

FI33/38 11. Niin he menivät Baal-Perasimiin, ja siellä Daavid voitti heidät. Ja Daavid sanoi: Jumala on murtanut viholliseni minun kädelläni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

Biblia1776 11. Ja kuin he menivät ylös Baalperatsimiin päin, löi David heidät siellä; ja David sanoi: Jumala on hajoittanut vihamieheni minun käteni kautta, niinkuin vesi hajoitetaan; sentähden kutsuivat he sen paikan nimen Baalperatsim.

CPR1642 11. Ja cosca hän meni ylös BaalPrazimin päin löi Dawid heidän siellä: Ja Dawid sanoi: Jumala on hajottanut minun wihamieheni minun kätteni cautta nijncuin wesi hajotetan sijtä cudzui hän sen paican BaalPrazim.

MLV19 11 So they came up to Baal-perazim and David killed* them there. And David said, God has broken my enemies by my hand like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

KJV 11. So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

Luther1912 11. Und da sie hinaufzogen gen Baal-Perazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennt, wie sich das Wasser trennt. Daher hießen sie die Stätte Baal-Perazim.

RV'1862 11. Entónces subieron en Baalperazim, y allí los hirió David. Y David dijo: Dios rompió mis enemigos por mi mano como se rompen las aguas. Por esto llamaron el nombre de aquel lugar Baalperazim.

RuSV1876 11 И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.

FI33/38 12. He jättivät siihen jumalansa, ja Daavid käski polttaa ne tulessa.

Biblia1776 12. Ja he jättivät sinne jumalansa, ja Davidin käskyn jälkeen poltettiin ne tulessa.

CPR1642 12. Ja he jätit sinne heidän jumalans ja Dawid

käski ne poltetta.

MLV19 12 And they left their gods there. And David commanded and they were burned with fire.

KJV 12. And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

Luther1912 12. Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen.

RV'1862 12. Y dejaron allí sus dioses, y David dijo, que los quemasen a fuego.

RuSV1876 12 И оставили там Филистимляне богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем.

FI33/38 13. Mutta filistealaiset tekivät vielä kerran ryöstöretken tasangolle.

Biblia1776 13. Mutta Philistealaiset kokoontuivat jälleen ja asettivat itsensä alas laaksoon.

CPR1642 13. MUtta Philisterit cocoisit heidäns jällens ja asetit idzens alas laxon.

MLV19 13 And the Philistines yet again made a raid in the valley.

KJV 13. And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

Luther1912 13. Aber die Philister machten sich wieder heran und ließen sich nieder im Grunde.

RV'1862 13. Y volviendo los Filisteos a extenderse por el valle,

RuSV1876 13 И пришли опять Филистимляне и расположились по долине.

FI33/38 14. Niin Daavid kysyi taas Jumalalta, ja Jumala vastasi hänelle: Älä mene heidän jälkeensä, vaan kierrä heidät ja hyökkää heidän

Biblia1776 14. Ja David kysyi jälleen neuvoa Jumalalta, ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkeensä; mutta poikkea

kimppuunsa balsamipuiden puolelta.

CPR1642 14. Ja Dawid kysyi jällens neuwo Jumalalda ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkens mutta poicke heistä ettäs tulisit willificunapuiden cohdalla heitä wastan.

MLV19 14 And David inquired again of God. And God said to him, You will not go up after them. Turn away from them and come upon them opposite the mulberry trees.

Luther1912 14. Und David fragte abermals Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinaufziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen.

RuSV1876 14 И еще вопросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых дерев;

FI33/38 15. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin käy taisteluun, sillä Jumala on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin.

CPR1642 15. Ja coscas cuulet willifijcuna puiden ladwat heistä, ettäs tulisit metsäfikunapuiden kohdalla heitä vastaan.

KJV 14. Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

RV'1862 14. David volvió a consultar a Dios, y Dios le dijo: No subas tras ellos; sino rodealos, para venir a ellos por delante de los morales.

Biblia1776 15. Ja kuin kuulet metsäfikunapuiden latvat havisevan, niin mene sotimaan; sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömään Philistealaisten sotajoukkoa.

hawisewan nijn mene sotiman: sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömän Philisierein sotajoucko.

MLV19 15 And it will be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry trees, that then you will go out to battle. For God has gone out before you to kill* the army of the Philistines.

KJV 15. And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

Luther1912 15. Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einhergehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Heer.

RV'1862 15. Y como oyeres venir un estruendo por las copas de los morales, sal luego a la batalla: porque Dios saldrá delante de tí, y herirá el campo de los Filisteos.

RuSV1876 15 и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян.

FI33/38 16. Daavid teki, niinkuin Jumala oli häntä käskenyt, ja niin he voittivat filistealaisten sotajoukon ja ajoivat heitä takaa Gibeonista aina Geseriin saakka.

Biblia1776 16. Ja David teki niinkuin Jumala hänelle oli käskenyt; ja he löivät Philistealaisten sotajoukot Gibeonista niin Gaseriin asti.

CPR1642 16. Ja Dawid teki nijncuin Jumala hänelle oli käskenyt. Ja he löit Philisterin sotajoucot Gibeonist nijn Gaserin asti.

MLV19 16 And David did as God commanded him and they killed* the army of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

KJV 16. David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

Luther1912 16. Und David tat, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Geser.

RV'1862 16. Y David lo hizo como Dios le mandó; e hirieron el campo de los Filisteos, desde Gabaón hasta Gazera.

RuSV1876 16 И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера.

FI33/38 17. Niin Daavidin maine levisi kaikkiin maihin, ja Herra nosti kaikissa kansoissa pelon häntä kohtaan.

Biblia1776 17. Ja Davidin nimi kuului kaikissa maissa; ja Herra antoi hänen pelkonsa tulla kaikkein pakanain päälle.

CPR1642 17. Ja Dawidin nimi cuului caikisa maisa. Ja HERra andoi hänen pelcons tulla caickein pacanain päälle.

MLV19 17 And the fame of David went out into all lands. And Jehovah brought the fear of him upon all nations.

KJV 17. And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

Luther1912 17. Und Davids Namen ging aus in alle Lande, und der HERR ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

RV'1862 17. Y el nombre de David fué divulgado por todas aquellas tierras; y puso Jehová el temor de David sobre todas las gentes.

RuSV1876 17 И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал егострашным

для всех народов.

15 luku

Jumalan arkki tuodaan Jerusalemiin.

FI33/38 1. Ja hän rakensi itsellensä taloja Daavidin kaupunkiin ja valmisti paikan Jumalan arkille ja pystytti sille majan.

Biblia1776 1. Ja hän rakensi itsellensä huoneita Davidin kaupunkiin, ja valmisti sian Jumalan arkille, ja valmisti sille majan.

CPR1642 1. JA hän rakensi hänellens huonen Dawidin Caupungijn ja walmisti sian Jumalan Arkille ja walmisti hänelle majan.

MLV19 1 And (David) made for him houses in the city of David. And he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it.

KJV 1. And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

Luther1912 1. Und er baute Häuser in der Stadt Davids und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

RV'1862 1. HIZO también casas para sí en la ciudad de David, y labró un lugar para el arca de Dios, y tendióle una tienda.

RuSV1876 1 И построил он себе домы в городе Давидовом, и приготовил местодля ковчега Божия, и устроил для него скинию.

FI33/38 2. Silloin Daavid käski: Älkööt muut kuin leeviläiset kantako Jumalan arkkia; sillä heidät

Biblia1776 2. Silloin sanoi David: ei yhdenkään pidä kantaman Jumalan arkkia, vaan Leviläiset;

on Herra valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ikuisesti.

CPR1642 2. Silloin sanoi Dawid: ei yhdengän pidä candaman Jumalan Arckia waan Lewitat: sillä HERra on heidän walinnut candaman Jumalan Arckia ja palweleman händäns ijancaickisest.

MLV19 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites, for Jehovah has chosen them to carry the ark of God and to minister to him until everlasting.

Luther1912 2. Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen außer den Leviten; denn diese hat der HERR erwählt, daß sie die Lade Gottes tragen und ihm dienen ewiglich.

RuSV1876 2 Тогда сказал Давид: никто не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки.

FI33/38 3. Ja Daavid kokosi kaiken Israelin Jerusalemiin, tuomaan Herran arkkia siihen paikkaan, jonka hän oli sille valmistanut.

sillä Herra on heidät valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ijankaikkisesti.

KJV 2. Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

RV'1862 2. Entónces dijo David: El arca de Dios no debe ser traida sino por los Levitas, porque a ellos ha elegido Jehová para que lleven el arca de Jehová y le sirvan perpetuamente.

Biblia1776 3. Sentähden kokosi David koko Israelin Jerusalemiin, kantamaan Herran arkkia ylös siihen paikkaan, jonka hän hänelle valmistanut oli.

CPR1642 3. Sentähden cocois Dawid coco Israelin Jerusalemijn candaman HERran Arckia sijhen paickan cuin hän walmistanut oli.

MLV19 3 And David assembled all Israel at Jerusalem to bring up the ark of Jehovah to its place, which he had prepared for it.

KJV 3. And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.

Luther1912 3. Da versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des HERRN hinaufbrächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte.

RV'1862 3. Y juntó David a todo Israel en Jerusalem, para que pasasen el arca de Jehová a su lugar, que él le había aparejado.

RuSV1876 3 И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчегГосподень на место его, которое он для него приготовил.

FI33/38 4. Daavid kokosi Aaronin jälkeläiset ja leeviläiset;

Biblia1776 4. Ja David antoi myös tulla kokoon Aaronin lapset ja Leviläiset:

CPR1642 4. JA Dawid andoi myös tulla cocon Aaronin lapset ja Lewitat.

MLV19 4 And David gathered together the sons of Aaron and the Levites:

KJV 4. And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

Luther1912 4. Und David brachte zuhauf die Kinder Aaron und die Leviten:

RV'1862 4. Juntó también David a los hijos de Aarón, y a los Levitas:

RuSV1876 4 И созвал Давид сыновей Аароновых и

левитов:

FI33/38 5. Kehatin jälkeläisistä: Uurielin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksikymmentä;

Biblia1776 5. Kahatin lapsista päämiehen Urielin, sadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;

CPR1642 5. Cahathin lapsista sen päämiehen Urielin sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.

MLV19 5 of the sons of Kohath, Uriel the chief and his brothers a hundred and twenty;

KJV 5. Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:

Luther1912 5. aus den Kindern Kahath: Uriel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwanzig;

RV'1862 5. De los hijos de Caat; Uriel el principal, y sus hermanos, ciento y veinte:

RuSV1876 5 из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его – сто двадцать человек;

FI33/38 6. Merarin jälkeläisistä: Asajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa kaksikymmentä;

Biblia1776 6. Merarin lapsista päämiehen Asajan, kahdensadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;

CPR1642 6. Merarin lapsist sen päämiehen Asajan cahden sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.

MLV19 6 of the sons of Merari, Asaiah the chief and his brothers two hundred and twenty;

KJV 6. Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:

Luther1912 6. aus den Kindern Merari: Asaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundertzwanzig;

RuSV1876 6 из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его – двести двадцать человек;

RV'1862 6. De los hijos de Merari; Asaías el principal, y sus hermanos, doscientos y veinte:

FI33/38 7. Geersomin jälkeläisistä: Jooelin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kolmekymmentä;

CPR1642 7. Gersonin lapsist sen päämiehen Joelin sadan ja colmenkymmenen weljens cansa.

Biblia1776 7. Gersomin lapsista päämiehen Joelin, sadan ja kolmenkymmenen veljensä kanssa;

MLV19 7 of the sons of Gershom, Joel the chief and his brothers a hundred and thirty;

KJV 7. Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:

Luther1912 7. aus den Kindern Gerson: Joel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertunddreißig;

RuSV1876 7 из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его – сто тридцать человек;

RV'1862 7. De los hijos de Gerson; Joel el principal, y sus hermanos, ciento y treinta:

FI33/38 8. Elisafanin jälkeläisistä: Semajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa;

CPR1642 8. Elizaphan lapsist sen päämiehen Semajan cahden sadan weljens cansa.

Biblia1776 8. Elitsaphanin lapsista päämiehen Semajan, kahdensadan veljensä kanssa;

MLV19 8 of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief and his brothers two hundred;

KJV 8. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:

Luther1912 8. aus den Kindern Elizaphan: Semaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundert;

RV'1862 8. De los hijos de Elisafán; Semeías el principal, y sus hermanos, doscientos:

RuSV1876 8 из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его – двести;

FI33/38 9. Hebronin jälkeläisistä: Elielin, päämiehen, ja hänen veljensä, kahdeksankymmentä;

Biblia1776 9. Hebronin lapsista päämiehen Elielin, kahdeksankymmenen veljensä kanssa;

CPR1642 9. Hebronin lapsist sen päämiehen Elielin cahdexankymmenen weljens cansa.

MLV19 9 of the sons of Hebron, Eliel the chief and his brothers eighty;

KJV 9. Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:

Luther1912 9. aus den Kindern Hebron: Eliel, den Obersten, samt seinen Brüdern, achtzig;

RV'1862 9. De los hijos de Hebron; Eliel el principal, y sus hermanos, ochenta:

RuSV1876 9 из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его – восемьдесят;

FI33/38 10. Ussielin jälkeläisistä: Amminadabin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksitoista.

Biblia1776 10. Ussielin lapsista päämiehen Amminadabin, sadan ja kahdeksantoistakymmenen veljensä kanssa.

CPR1642 10. Usielin lapsista sen päämiehen Amminadabin sadan ja cahdentoistakymmenen weljens cansa.

MLV19 10 of the sons of Uzziel, Amminadab the chief and his brothers a hundred and twelve.

KJV 10. Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.

Luther1912 10. aus den Kinder Usiel: Amminadab, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwölf.

RV'1862 10. De los hijos de Oziel; Aminadab el principal, y sus hermanos, ciento y doce.

RuSV1876 10 из сыновей Уззииловых, Аминадава начальника и братьев его – сто двенадцать.

FI33/38 11. Ja Daavid kutsui papit Saadokin ja Ebjatarin sekä leeviläiset Uurielin, Asajan, Jooelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin

Biblia1776 11. Ja David kutsui papit Zadokin ja Abjatarin, ja Leviläiset, Urielin, Asajan, Joelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin,

CPR1642 11. JA Dawid cudzui Zadochin ja AbJatharin Papit ja Lewitat nimittäin Urielin Asajan Joelin Semajan Eljelin Amminadabin.

MLV19 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests and for the Levites, for Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab.

KJV 11. And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,

Luther1912 11. Und David rief Zadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,

RV'1862 11. Y llamó también David a Sadoc, y a Abiatar sacerdotes, y a los Levitas, Uriel, Asaías, Joel, Semeías, Eliel, y Aminadab,

RuSV1876 11 И призвал Давид священников: Садока и Авиафара, и левитов: Уриила,Асаию,

Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,

FI33/38 12. ja sanoi heille: Te olette leeviläisten perhekuntien päämiehet. Pyhittäkää itsenne ja veljenne ja tuokaa Herran, Israelin Jumalan, arkki siihen paikkaan, jonka minä olen sille valmistanut.

Biblia1776 12. Ja sanoi heille: te kuin olette isäin päämiehet Leviläisten seassa, pyhittäkäät teitänne veljeinne kanssa kantamaan ylös Herran Israelin Jumalan arkkia siihen siaan, jonka minä hänelle valmistanut olen.

CPR1642 12. Ja sanoi heille: te cuin oletta Isäin päämiehet Lewitain seas pyhittäkät teitän teidän weljein cansa candaman HERran Israelin Jumalan Arckia sijhen siaan jonga minä hänelle walmistanut olen.

MLV19 12 And said to them, You* are the heads of the fathers of the Levites. Sanctify yourselves, both you* and your* brothers, that you* may bring up the ark of Jehovah, the God of Israel, to (the place) that I have prepared for it.

KJV 12. And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it.

Luther1912 12. und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbringt an den Ort, den ich ihr bereitet habe;

RV'1862 12. Y díjoles: Vosotros que sois los príncipes de padres entre los Levitas, santificáos a vosotros, y a vuestros hermanos, y pasád el arca de Jehová Dios de Israel al lugar que le he aparejado.

RuSV1876 12 и сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братьяваши,

и принесите ковчег Господа Бога
Израилева на место , которое я приготовил
для него;

FI33/38 13. Sillä sentähden, ettette ensimmäisellä kerralla olleet läsnä, mursi Herra, meidän Jumalamme, meidät; sillä me emme etsineet häntä, niinkuin olisi pitänyt.

Biblia1776 13. Sillä ennen kuin ette läsnä olleet, teki Herra meidän Jumalamme raon meissä, ettemme häntä etsineet, niinkuin meidän tekemän piti.

CPR1642 13. Sillä ennen cosca et te läsnä ollet teki HERra meidän Jumalam raon meisä etten me händä edzinet nijncuin meidän tekemän piti.

MLV19 13 For because you* did not at the first, Jehovah our God made a breach upon us, because we did not seek him according to the ordinance.

KJV 13. For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.

Luther1912 13. denn das erstemal, da ihr nicht da waret, machte der HERR, unser Gott, einen Riß unter uns, darum daß wir ihn nicht suchten, wie sich's gebührt.

RV'1862 13. Porque por no haberlo hecho así vosotros la primera vez, Jehová nuestro Dios hizo en nosotros rotura; por cuanto no le buscamos según la ordenanza.

RuSV1876 13 ибо как прежде не вы это делали , то Господь Бог наш поразил нас за то, что мы не взыскали Его, как должно.

FI33/38 14. Silloin papit ja leeviläiset pyhittäytyivät tuomaan Herran, Israelin Jumalan, arkkia.

Biblia1776 14. Niin papit ja Leviläiset pyhittivät itsensä Herran Israelin Jumalan arkkia kantamaan.

CPR1642 14. Nijn Papit ja Lewitat pyhitit heidäns HERran Israelin Jumalan Arckia candaman.

MLV19 14 So the priests and the Levites made themselves holy to bring up the ark of Jehovah, the God of Israel.

KJV 14. So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.

Luther1912 14. Also heiligten sich die Priester und die Leviten, daß sie die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbrächten.

RV'1862 14. Así los sacerdotes y los Levitas se santificaron para traer el arca de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 14 И освятились священники и левиты для того, чтобы нести ковчег Господа, Бога Израилева.

FI33/38 15. Ja leeviläiset kantoivat Jumalan arkkia korennoilla olallansa, niinkuin Mooses oli Herran sanan mukaan käskenyt.

Biblia1776 15. Ja Leviläisten pojat kantoivat Jumalan arkin, niinkuin Moses Herran sanan jälkeen käskenyt oli, olallansa korennoilla, jotka siinä olivat.

CPR1642 15. Ja Lewitain pojat cannoit Jumalan Arkin heidän olallans corennoilla jotca sijnä olit nijncuin Moses HERran sanan jälken käskenyt oli.

MLV19 15 And the sons of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the staves on it, as Moses commanded according to the word of Jehovah.

KJV 15. And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

Luther1912 15. Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes auf ihren Achseln mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des HERRN.

RV'1862 15. Y los hijos de los Levitas trajeron el arca de Dios, como lo había mandado Moisés, conforme a la palabra de Jehová, puesta sobre sus hombros las barras.

RuSV1876 15 И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах.

FI33/38 16. Ja Daavid käski leeviläisten päämiesten asettaa veljensä, veisaajat, soittimilla, harpuilla, kanteleilla ja kymbaaleilla kaiuttamaan riemuvirsiä.

Biblia1776 16. Ja David sanoi Leviläisten päämiehille, että he asettaisivat veljistänsä veisaajia harpuilla, psaltareilla, kanteleilla ja symbaleilla, niin että he olisivat kuultut veisaavan korkialla äänellä ilon kanssa.

CPR1642 16. JA Dawid sanoi Lewitain päämiehille että he asetaisit heidän weljistäns weisaita harpuilla Psaltareilla candeleilla ja Cymbaleilla nijn että he olisit cuultut weisawan corkialla änellä ilon cansa.

MLV19 16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding-aloud and lifting up the voice with joy.

KJV 16. And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

Luther1912 16. Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern

RV'1862 16. Asimismo dijo David a los principales de los Levitas, que constituyesen de sus

bestellen sollten mit Saitenspiel, mit Psaltern, Harfen und hellen Zimbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden.

RuSV1876 16 И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования.

hermanos cantores, con instrumentos de música, con salterios, y arpas, y címbalos, que resonasen, y alzasen la voz en alegría.

FI33/38 17. Niin leeviläiset asettivat soittamaan Heemanin, Jooelin pojan, ja hänen heimolaisistaan Aasafin, Berekjan pojan, ja heidän heimolaisistaan, Merarin jälkeläisistä, Eetanin, Kuusajan pojan,

CPR1642 17. Nijn Lewitat asetit Hemanin Joelin pojan ja hänen weljistäns Assaphin Berechian pojan. Ja Merarin pojista heidän weljens Ethanin Cusajan pojan.

Biblia1776 17. Niin Leviläiset asettivat Hemanin Joelin pojan ja hänen veljistänsä Asaphin Berekian pojan, ja Merarin pojista heidän veljistänsä Etanin Kusajan pojan,

MLV19 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel. And of his brothers, Asaph the son of Berechiah. And of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah.

Luther1912 17. Da bestellten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechjas, und aus den Kindern

KJV 17. So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

RV'1862 17. Y los Levitas constituyeron a Hemán, hijo de Joel; y de sus hermanos, a Asaf, hijo de Baraquías; y de los hijos de Merari, y de sus

Meraris, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusajas,

RuSV1876 17 И поставили левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его, Асафа,сына Верехиина, а из сыновей Мерариных, братьев их, Ефана, сына Кушаии;

FI33/38 18. ja heidän kanssaan heidän arvossa lähinnä olevista heimolaisistaan: Sakarjan, Benin ja Jaasielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Benajan, Maasejan, Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin ja Jegielin, ovenvartijat.

CPR1642 18. Ja heidän cansans heidän weljens toisesta wuorosta nimittäin Sacharian BenJaesielin Semiramothin Jehielin Unnin Eliabin Benajan Maesejan Mathithian Eliphelejan Miknejan ObedEdomin ja Jejelin owen wartiat.

MLV19 18 And with them their brothers of the second rank, Zechariah, Ben and Jaaziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel, the gatekeepers.

Luther1912 18. und mit ihnen ihre Brüder der zweiten

hermanos, a Etán, hijo de Casaias:

Biblia1776 18. Ja heidän kanssansa heidän veljensä toisesta vuorosta, Sakarian, Benin, Jaeselin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Benajan, Maesejan, Mattitjan, Eliphelehun, Miknejan, Obededomin ja Jeielin, ovenvartiat.

KJV 18. And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.

RV'1862 18. Y con ellos a sus hermanos de la segunda

Ordnung: Sacharja, Ben-Jaesiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maaseja, Matthithja, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel, die Torhüter.

RuSV1876 18 и с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила,Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников.

órden, a Zacarías, Ben, y Jaziel: Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Banaías, Maasias, y Matatias, Elifalu, Macenías, Obed-edom y Jehiel, los porteros.

FI33/38 19. Ja veisaajista oli Heemanin, Aasafin ja Eetanin soitettava vaskikymbaaleilla,

CPR1642 19. Sillä Heman Assaph ja Ethan olit weisajat waskicymbaleilla helistäin heliällä änellä.

Biblia1776 19. Sillä Heman, Asaph ja Etan olivat veisaajat vaskisymbaleilla, helistäin heliällä äänellä;

MLV19 19 So the singers, Heman, Asaph and Ethan, (were appointed) with cymbals of brass to sound-aloud.

Luther1912 19. Denn Heman, Asaph und Ethan waren Sänger mit ehernen Zimbeln, hell zu klingen;

RuSV1876 19 Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах,

KJV 19. So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;

RV'1862 19. Ítem, Emán, Asaf, y Etán eran cantores, los cuales alzaban su voz con címbalos de metal.

FI33/38 20. Sakarjan, Ussielin, Semiramotin, Jehielin,

Biblia1776 20. Mutta Sakaria, Ussiel, Semiramot, Jehiel,

Unnin, Eliabin, Maasejan ja Benajan harpuilla korkeassa äänialassa,

CPR1642 20. Mutta Zacharia Asiel Semiramoth Jehiel Unni Eliab Maesia ja Benaja Psaltarilla Alamothin päällä.

MLV19 20 And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with psalteries set to Alamoth.

Luther1912 20. Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja und Benaja mit Psaltern, nachzusingen;

RuSV1876 20 а Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Елиав, Маасей и Ванея – на псалтирях, тонким голосом.

FI33/38 21. Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin, Jegielin ja Asasjan kanteleilla matalassa äänialassa, veisuuta johtaaksensa.

CPR1642 21. Waan Mathithia ja Elipheleja ja Masenias ja ObedEdom Jejel ja Asasia weisaisit cahdexan kielisillä candeleilla heidän edelläns.

Unni, Eliab, Maesia ja Benaja psaltarilla alamotin päällä;

KJV 20. And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;

RV'1862 20. Y Zacarías, Oziel, Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias, y Banaías, con salterios sobre Alamot.

Biblia1776 21. Vaan Mattitja ja Eliphelehu ja Mikneja, ja Obededom, Jeiel ja Ahasia veisasivat kahdeksan kielisillä kanteleilla heidän edellänsä.

MLV19 21 And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with harps set to the Sheminith {octave}, to lead.

KJV 21. And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.

Luther1912 21. Matthithja aber, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, vorzusingen;

RV'1862 21. Ítem, Matatías, Elifalu, Macenías, Obed-edom, Jehiel, y Ozazías cantaban con arpas en la octava sobrepujando.

RuSV1876 21 Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия – на цитрах, чтобы делать начало.

FI33/38 22. Kenanja, leeviläisten johtaja kantajatehtävässä, valvoi kantamista, sillä hän oli taitava siihen.

Biblia1776 22. Mutta Kenania Leviläisten päämies, veisumestari, piti neuvoman heitä ylhäisesti veisaamaan; sillä hän oli sangen taitava.

CPR1642 22. Mutta ChenanJa Lewitain päämies weisumestari piti neuwoman heitä weisaman: sillä hän oli sangen taitawa.

MLV19 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song. He instructed about the song because he was skillful.

KJV 22. And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.

Luther1912 22. Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiese zu singen; denn er war verständig.

RV'1862 22. Y Conenías, príncipe de los Levitas, en la profecía, porque él presidía en la profecía, por cuanto era entendido.

RuSV1876 22 А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что былискусен в

нем.

FI33/38 23. Berekja ja Elkana olivat arkin ovenvartijat.

Biblia1776 23. Ja Berekia ja Elkana olivat arkin ovenvartiat.

CPR1642 23. Ja Berechia ja Elkana olit Arkin owen wartiat.

MLV19 23 And Berechiah and Elkanah were gatekeepers for the ark.

KJV 23. And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

Luther1912 23. Und Berechja und Elkana waren Torhüter der Lade.

RV'1862 23. Y Baraquías y Elcana eran los porteros del arca.

RuSV1876 23 Верехия и Елкана были придверниками у ковчега.

FI33/38 24. Ja papit Sebanja, Joosafat, Netanel, Amasai, Sakarja, Benaja ja Elieser puhalsivat torviin Jumalan arkin edellä, ja Oobed-Edom ja Jehia olivat arkin ovenvartijat.

Biblia1776 24. Mutta papit Sebania, Josaphat, Netaneel, Amasai, Sakaria, Benaja ja Elieser soittivat basunilla Jumalan arkin edessä; ja Obededom ja Jehija olivat arkin ovenvartiat.

CPR1642 24. Mutta Sachania Josaphat Nethaneel Amasai Zacharia Benaja Eljezer Papit soitit Basunilla Jumalan Arkin edes ja ObedEdom ja Jeheja olit Arkin owen wartiat.

MLV19 24 And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, blew the

KJV 24. And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow

trumpets before the ark of God. And Obed-edom and Jehiah were gatekeepers for the ark.

with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

Luther1912 24. Aber Sebanja, Josaphat, Nathanael, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen die Drommeten vor der Lade Gottes; und Obed-Edom und Jehia waren Torhüter an der Lade.

RV'1862 24. Ítem, Sebenías, Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Banaías, y Eliezer, sacerdotes, tocaban las trompetas delante del arca de Dios: y Obed-edom, y Jahias eran porteros del arca.

RuSV1876 24 Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-Едом и Иехия были придверниками у ковчега.

FI33/38 25. Sitten Daavid, Israelin vanhimmat ja tuhannenpäämiehet menivät ja toivat riemuiten Herran liitonarkin Oobed-Edomin talosta.

Biblia1776 25. Niin meni David ja Israelin vanhimmat ja tuhanten päämiehet noutamaan Herran liitonarkkia Obededomin huoneesta ilolla.

CPR1642 25. NIin meni Dawid ja Israelin wanhimmat ja tuhannen päämiehet noutaman HERran lijton Arckia ObedEdomin huonesta ilolla.

MLV19 25 So David and the elders of Israel and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the house of Obed-edom with joy.

KJV 25. So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.

Luther1912 25. Also gingen hin David und die Ältesten in Israel und die Obersten über die Tausende, heraufzuholen die Lade des Bundes des HERRN aus dem Hause Obed-Edoms mit Freuden.

RV'1862 25. Y David, y los ancianos de Israel, y los capitanes de los millares fueron a traer el arca del concierto de Jehová de casa de Obed-edom con alegrías.

RuSV1876 25 Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальники пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием.

FI33/38 26. Ja kun Jumala auttoi leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrattiin seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

Biblia1776 26. Ja koska Jumala autti Leviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrasivat he seitsemän mullia ja seitsemän oinasta.

CPR1642 26. Ja cosca Jumala autti Lewitait candamas HERran lijton Arckia uhraisit he seidzemen härkä ja seidzemen oinasta.

MLV19 26 And it happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrificed seven bullocks and seven rams.

KJV 26. And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.

Luther1912 26. Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder.

RV'1862 26. Y ayudando Dios a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, sacrificaban siete novillos y siete carneros.

RuSV1876 26 И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в

жертву семь тельцов и семь овнов.

FI33/38 27. Daavid oli puettu hienosta pellavakankaasta tehtyyn viittaan ja samoin kaikki leeviläiset, jotka kantoivat arkkia, sekä veisaajat ja kantamisen johtaja Kenanja veisaajain kanssa; ja Daavidilla oli yllään pellavakasukka.

Biblia1776 27. Ja David oli puettu liinavaatteella, ja kaikki Leviläiset, jotka arkkia kantoivat, ja veisaajat, ja Kenania veisumestari veisaajain kanssa; oli myös Davidin yllä liinainen päällisvaate.

CPR1642 27. Ja Dawid oli puetettu lijnawaattella ja caicki Lewitat jotca Arckia cannoit ja weisajat ja ChenanJa weisumestari weisaitten cansa.

MLV19 27 And David was clothed with a robe of fine linen and all the Levites who bore the ark and the singers and Chenaniah the master of the song (with) the singers. And David had upon him an ephod of linen.

KJV 27. And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.

Luther1912 27. Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock darüber.

RV'1862 27. Y David iba vestido de lino fino, y también todos los Levitas que llevaban el arca, y asimismo los cantores: y Conenías era príncipe de la profecía de los cantores. Y David llevaba sobre sí un efod de lino.

RuSV1876 27 Давид был одет в виссонную одежду, а такжеи все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантови певцов. На Давиде же был еще льняной

ефод.

FI33/38 28. Niin koko Israel toi Herran liitonarkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa, torvien, kymbaalien, harppujen ja kannelten soidessa.

CPR1642 28. Oli myös Dawidin päällä lijnainen pääliswaate. Näin cannoi coco Israel HERran lijton Arkin ilolla Basunain trometein heliäin Cymbalein Psaltarein ja candelein cansa.

Biblia1776 28. Niin saatti koko Israel Herran liitonarkin ilolla, basunain, trometein, heliäin symbalein, psaltarein ja kantelein kanssa.

MLV19 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Jehovah with shouting and with sound of the cornet and with trumpets and with cymbals, sounding-aloud with psalteries and harps.

Luther1912 28. Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des HERRN hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Drommeten und hellen Zimbeln, mit Psaltern und Harfen.

RuSV1876 28 Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах.

KJV 28. Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

RV'1862 28. De esta manera todo Israel llevaban el arca del concierto de Jehová con júbilo, y sonido de bocinas, y de trompetas, y de címbalos, y salterios, y arpas, haciendo sonido.

FI33/38 29. Kun Herran liitonarkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta, ja nähdessään kuningas Daavidin hyppivän ja karkeloivan halveksi hän häntä sydämessään.

Biblia1776 29. Kuin Herran liitonarkki tuli Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal Saulin tytär akkunasta ja näki Davidin hyppäävän ja soittavan, niin hän katsoi hänen sydämessänsä ylön.

CPR1642 29. COsca HERran lijton Arcki tuli Dawidin Caupungijn cadzoi Michol Saulin tytär ackunasta ja näki Dawidin hyppäwän ja leikidzewän nijn hän cadzoi hänen sydämesäns ylön.

MLV19 29 And it happened, as the ark of the covenant of Jehovah came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David dancing and playing. And she despised him in her heart.

KJV 29. And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

Luther1912 29. Da nun die Lade des Bundes des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster heraus; und da sie den König David sah hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

RV'1862 29. Y como el arca del concierto de Jehová llegó a la ciudad de David, Micol, hija de Saul, mirando por una ventana vió al rey David que saltaba y bailaba, y menosprecióle en su corazón.

RuSV1876 29 Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, уничижила его в сердце своем.

16 luku

Arkki sijoitetaan telttapyhäkköön. Uhreja ja ylistyslauluja.

FI33/38 1. Kun he olivat tuoneet Jumalan arkin ja asettaneet sen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasivat he polttouhreja ja yhteysuhreja Jumalan edessä.

Biblia1776 1. Kuin he Jumalan arkin olivat kantaneet sisälle, asettivat he sen keskelle majaa, jonka David oli valmistanut, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Jumalan edessä.

CPR1642 1. COsca he Jumalan Arkin olit candanet sisälle asetit he hänen majaan jonga Dawid oli walmistanut ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria Jumalan edes.

MLV19 1 And they brought in the ark of God and set it in the midst of the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and peace offerings before God.

KJV 1. So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

Luther1912 1. Und da sie die Lade Gottes hineinbrachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott.

RV'1862 1. ASÍ trajeron el arca de Dios: y asentáronla en medio de la tienda, que David había tendido para ella; y ofrecieron holocaustos y pacificos delante Dios.

RuSV1876 1 И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всесожжения

и мирные жертвы.

FI33/38 2. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran nimeen.

Biblia1776 2. Ja kuin David oli täyttänyt polttouhrit ja kiitosuhrit, siunasi hän kansaa Herran nimeen,

CPR1642 2. Ja cosca Dawid oli täyttänyt polttouhrit ja kijtosuhrit siunais hän Canssa HERran nimeen.

MLV19 2 And when David had made an end of offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah.

KJV 2. And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

Luther1912 2. Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des HERRN

RV'1862 2. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y los pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová.

RuSV1876 2 Когда Давид окончил всесожжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа

FI33/38 3. Ja hän jakoi kaikille israelilaisille, sekä miehille että naisille, kullekin leipäkakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun.

Biblia1776 3. Ja jakoi jokaiselle Israelissa sekä miehille että vaimoille, jokaiselle leivän ja kappaleen lihaa ja mitan viinaa.

CPR1642 3. Ja jacoi jocaidzelle Israelis sekä miehille että waimoille jocaidzelle leiwän ja cappalen liha ja mitan wijna.

MLV19 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.

KJV 3. And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.

Luther1912 3. und teilte aus jedermann in Israel, Männern und Weibern, einen Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein.

RV'1862 3. Y repartió a todo Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y una pieza de carne, y un frasco de vino.

RuSV1876 3 и роздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и по кружке вина,

FI33/38 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen leeviläisiä palvelemaan ja kunnioittamaan, kiittämään ja ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa:

Biblia1776 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen muutamia Leviläisiä palveliaksi, ylistämään, kiittämään ja kunnioittamaan Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 4. JA hän asetti HERran Arkin eteen muutamita Lewitaita palweliaxi ylistämän kijttämän ja cunnioittaman HERra Israelin Jumalata.

MLV19 4 And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of Jehovah and to celebrate and to thank and praise Jehovah, the God of Israel:

KJV 4. And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

Luther1912 4. Und er bestellte etliche Leviten zu Dienern vor der Lade des HERRN, daß sie priesen, dankten und lobten den HERRN, den Gott

RV'1862 4. Y puso delante del arca de Jehová ministros de los Levitas que contasen, y glorificasen, y loasen a Jehová Dios de Israel.

Israels:

RuSV1876 4 и поставил на службу пред ковчегом Господним некоторых из левитов, чтобы они славословили, благодарили и превозносили Господа Бога Израилева:

FI33/38 5. Aasafin johtajaksi, toiseksi Sakarjan, sitten Jegielin, Semiramotin, Jehielin, Mattitjan, Eliabin, Benajan, Oobed-Edomin ja Jegielin soittamaan harpuilla ja kanteleilla, Aasafin helistäessä kymbaaleja

Biblia1776 5. Ne olivat: Asaph ensimäinen, Sakaria toinen, Jeiel, Semiramot, Jehiel, Mattitja, Eliab, Benaja, Obededom ja Jeiel, psaltarein ja harppuin kanssa; mutta Asaph kiliseväisten symbalein kanssa;

CPR1642 5. Cuin olit Assaph ensimäinen ZacharJa toinen Jejel Semiramoth Jehiel Mathithia Eliab Benaja ObedEdom ja Jejel Psaltarin ja harpuin cansa: mutta Assaph kilisewäisten Cymbalein cansa.

MLV19 5 Asaph the chief and second to him Zechariah, Jeiel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with psalteries and with harps and Asaph with cymbals, sounding-aloud,

KJV 5. Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

Luther1912 5. nämlich Asaph, den ersten, Sacharja, den andern, Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Matthithja, Eliab, Benaja, Obed-Edom und Jeiel mit

RV'1862 5. Asaf era el primero: el segundo después de él Zacarías, Jeiel, Semiramot, Jahiel, Matatías, Eliab, Banaías, Obed-edom, y

Psaltern und Harfen, Asaph aber mit hellen Zimbeln,

RuSV1876 5 Асафа главным, вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа дляигры на кимвалах,

Jehiel, con sus instrumentos de salterios y arpas; y Asaf resonaba con címbalos;

FI33/38 6. ja pappien, Benajan ja Jahasielin, soittaessa yhtämittaa torvia Jumalan liitonarkin edessä.

Biblia1776 6. Ja Benaja ja Jehasiel papit, vaskitorvilla, aina Jumalan liitonarkin edessä.

CPR1642 6. Ja Benaja ja Jehasiel Papit trumetarein cansa aina Jumalan lijton Arkin edes.

MLV19 6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.

KJV 6. Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

Luther1912 6. Benaja aber und Jahasiel, die Priester, mit Drommeten allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.

RV'1862 6. Y Banaías y Jahiel, sacerdotes, continuamente con trompetas delante del arca del concierto de Dios.

RuSV1876 6 а Ванею и Озиила, священников, чтобы постоянно трубили пред ковчегомзавета Божия.

FI33/38 7. Silloin, sinä päivänä, ensi kerran Daavid asetti Aasafin ja hänen veljensä kiittämään Herraa näin:

Biblia1776 7. Sinä päivänä asetti David ensisti kiittämään Herraa, Asaphin ja hänen veljeinsä kautta.

CPR1642 7. SIlloin asetti Dawid ensist kijttämän HERra Assaphin cautta ja hänen weljeins:

MLV19 7 Then on that day David first placed by the hand of Asaph and his brothers to give thanks to Jehovah.

KJV 7. Then on that day David delivered first this psalm to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

Luther1912 7. Zu der Zeit bestellte David zum ersten, dem HERRN zu danken, durch Asaph und seine Brüder:

RV'1862 7. Entónces en aquel día dió David principió a glorificar, con sus salmos, a Jehová por mano de Asaf, y de sus hermanos:

RuSV1876 7 В этот день Давид в первый раз дал псалом для славословия Господу чрез Асафа и братьев его:

FI33/38 8. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.

Biblia1776 8. Kiittäkäät Herraa ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat hänen töitänsä kansain seassa;

CPR1642 8. Kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssan seas.

MLV19 8 O give thanks to Jehovah. Call upon his name. Make known his practices among the peoples.

KJV 8. Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

Luther1912 8. Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; tut kund unter den Völkern sein Tun!

RV'1862 8. Alabád a Jehová, invocád su nombre, hacéd notorias en los pueblos sus obras.

RuSV1876 8 славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

FI33/38 9. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.

CPR1642 9. Weisatcat soittacat hänen edesäns puhucat caikista hänen ihmellisistä töistäns.

Biblia1776 9. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeellisistä töistänsä!

MLV19 9 Sing to him. Sing praises to him. Talk of all his marvelous works.

Luther1912 9. Singet und spielet ihm; dichtet von allen seinen Wundern!

RuSV1876 9 пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о всех чудесах Его;

KJV 9. Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

RV'1862 9. Cantád a él, salmeád a él, hablád de todas sus maravillas.

FI33/38 10. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.

CPR1642 10. Ylistäkät hänen pyhä nimens nijden sydän iloitcan jotca edziwät HERra.

Biblia1776 10. Ylistäkäät hänen pyhää nimeänsä, niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!

MLV19 10 Glory in his holy name. Let the heart of those who seek Jehovah rejoice.

Luther1912 10. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

RuSV1876 10 хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;

KJV 10. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

RV'1862 10. Gloriáos en su santo nombre, alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

FI33/38 11. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

Biblia1776 11. Etsikäät Herraa ja hänen voimaansa, etsikäät hänen kasvojansa alati!

CPR1642 11. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät hänen caswojans alati.

MLV19 11 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

KJV 11. Seek the LORD and his strength, seek his face continually.

Luther1912 11. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht; suchet sein Angesicht allezeit!

RV'1862 11. Buscád a Jehová y a su fortaleza: buscád su rostro continuamente.

RuSV1876 11 взыщите Господа и силы Его, ищите непрестанно лица Его;

FI33/38 12. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

Biblia1776 12. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja suunsa tuomioita,

CPR1642 12. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja sanojans.

MLV19 12 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

KJV 12. Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

Luther1912 12. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,

RV'1862 12. Hacéd memoria de sus maravillas, que ha hecho, de sus prodigios, y de los juicios de su boca;

RuSV1876 12 поминайте чудеса, которые Он

сотворил, знамения Его и суды уст Его,

FI33/38 13. te Israelin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.

CPR1642 13. Te Israelin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walituns lapset.

Biblia1776 13. Te Israelin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset!

MLV19 13 O you* seed of Israel his servant, you* sons of Jacob, his chosen ones.

Luther1912 13. ihr, der Same Israels, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

RuSV1876 13 вы , семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!

KJV 13. O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.

RV'1862 13. Simiente de Israel su siervo, hijos de Jacob sus escogidos.

FI33/38 14. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.

CPR1642 14. Hämbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikes mailmas.

Biblia1776 14. Hänpä on Herra meidän Jumalamme, hän tuomitsee kaikessa maailmassa.

MLV19 14 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.

Luther1912 14. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.

RuSV1876 14 Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле.

KJV 14. He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.

RV'1862 14. Jehová, él es nuestro Dios; sus juicios en toda la tierra.

FI33/38 15. Muistakaa hänen liittonsa iankaikkisesti, hamaan tuhansiin polviin, sana, jonka hän on säätänyt,

Biblia1776 15. Muistakaat ijankaikkisesti hänen liittoansa, mitä hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,

CPR1642 15. Muistacat ijancaickisest hänen lijttoans mitä hän on käskenyt tuhannelle sucucunnalle.

MLV19 15 Remember his everlasting covenant, the word which he commanded to a thousand generations,

KJV 15. Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;

Luther1912 15. Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in tausend Geschlechter,

RV'1862 15. Hacéd memoria de su alianza perpetuamente, y de la palabra que él mandó en mil generaciones.

RuSV1876 15 Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,

FI33/38 16. liitto, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja hänen Iisakille vannomansa vala.

Biblia1776 16. Jonka hän teki Abrahamin kanssa ja hänen valaansa Isaakin kanssa;

CPR1642 16. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja hänen walans Isaachin cansa.

MLV19 16 (the covenant) which he made with Abraham and his oath to Isaac,

KJV 16. Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;

Luther1912 16. den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaak;

RV'1862 16. La cual él concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.

RuSV1876 16 то, что завещал Аврааму, и в чем клялся Исааку,

FI33/38 17. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 17. Ja sääsi sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,

CPR1642 17. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille ijancaickisexi lijtoxi.

MLV19 17 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,

KJV 17. And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,

Luther1912 17. und stellte es Jakob zum Recht und Israel zum ewigen Bund

RV'1862 17. La cual él confirmó a Jacob por estatuto, y a Israel en concierto eterno,

RuSV1876 17 и что поставил Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

FI33/38 18. Hän sanoi: 'Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.'

Biblia1776 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan;

CPR1642 18. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.

MLV19 18 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,

KJV 18. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;

Luther1912 18. und sprach: Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbteils,

RV'1862 18. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, cuerda de vuestra herencia:

RuSV1876 18 говоря: „тебе дам Я землю Ханаанскую,

в наследственный удел вам".

FI33/38 19. Teitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja te olitte muukalaisia siellä.

Biblia1776 19. Koska te vähät ja harvat olitte, ja muukalaiset siinä.

CPR1642 19. Cosca he wähät ja harwat olit ja muucalaiset sijnä:

MLV19 19 when you* were but a few men in number, yes, very few and travelers in it,

KJV 19. When ye were but few, even a few, and strangers in it.

Luther1912 19. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

RV'1862 19. Siendo vosotros pocos hombres en número, y peregrinos en ella.

RuSV1876 19 Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,

FI33/38 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

Biblia1776 20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan, ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

CPR1642 20. Waelsit he Canssasta Canssaan ja yhdest waldacunnast toiseen Canssaan.

MLV19 20 and they went about from nation to nation and from one kingdom to another people.

KJV 20. And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;

Luther1912 20. Und sie zogen von einem Volk zum andern und aus einem Königreich zum andern Volk.

RV'1862 20. Y anduvieron de nación en nación, y de un reino a otro pueblo.

RuSV1876 20 и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу;

FI33/38 21. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

Biblia1776 21. Eipä hän sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

CPR1642 21. Eipä hän sallinut heitä kenengän wahingoitta waan rangais Cuningatkin heidän tähtens.

MLV19 21 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 21. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,

Luther1912 21. Er ließ niemand ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

RV'1862 21. No permitió que nadie los oprimiese: ántes por amor de ellos castigó los reyes.

RuSV1876 21 но Он никому не позволил обижать их, и обличал за них царей:

FI33/38 22. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö pahaa minun profeetoilleni.'

Biblia1776 22. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja älkäät pahaa tehkö minun prophetailleni!

CPR1642 22. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät paha tehkö minun Prophetailleni.

MLV19 22 (saying,) Touch not my anointed ones and do my prophets no harm.

KJV 22. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

Luther1912 22. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

RV'1862 22. No toquéis a mis ungidos, ni hagáis mal a mis profetas.

RuSV1876 22 „Не прикасайтеся к помазанным Моим,
и пророкам Моим не делайте зла".

FI33/38 23. Veisatkaa Herralle, kaikki maa, julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa.

Biblia1776 23. Veisatkaat Herralle kaikki maa, julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa!

CPR1642 23. WEisatcat HERralle caicki maa julistacat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

MLV19 23 Sing to Jehovah, all the earth. Show forth his salvation from day to day.

KJV 23. Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.

Luther1912 23. Singet dem HERRN, alle Lande; verkündiget täglich sein Heil!

RV'1862 23. Cantád a Jehová toda la tierra: anunciád cada día su salud.

RuSV1876 23 Пойте Господу, вся земля,
благовествуйте изо дня в день спасение
Его.

FI33/38 24. Ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien kansojen seassa.

Biblia1776 24. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä!

CPR1642 24. Luetelcat pacanain seas hänen cunniatans caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

MLV19 24 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

KJV 24. Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

Luther1912 24. Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, unter allen Völkern seine

RV'1862 24. Contád entre las gentes su gloria, y en todos los pueblos sus maravillas.

Wunder!

RuSV1876 24 Возвещайте язычникам славу Его, всем народам чудеса Его,

FI33/38 25. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

Biblia1776 25. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, peljättävä kaikkein jumalain seassa;

CPR1642 25. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä peljättäpä caickein jumalitten seas.

MLV19 25 For great is Jehovah and greatly to be praised. He also is to be feared above all gods.

KJV 25. For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.

Luther1912 25. Denn der HERR ist groß und sehr löblich und herrlich über alle Götter.

RV'1862 25. Porque grande es Jehová, y digno de ser grandemente loado, y de ser temido sobre todos los dioses.

RuSV1876 25 ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов.

FI33/38 26. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

Biblia1776 26. Sillä kaikki pakanain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

CPR1642 26. Sillä caicki pacanain jumalat owat epäjumalat: mutta HERra on taiwat tehnyt.

MLV19 26 For all the gods of the peoples are idols. But Jehovah made the heavens.

KJV 26. For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens.

Luther1912 26. Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der HERR aber hat den Himmel gemacht.

RuSV1876 26 Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил.

RV'1862 26. Porque todos los dioses de los pueblos son nada: mas Jehová hizo los cielos.

FI33/38 27. Kirkkaus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, väkevyys ja riemu hänen asuinsijassaan.

CPR1642 27. Se on caunis ja cunnialinen hänen edesäns ja wäkewys ja ilo on hänen siasans.

Biblia1776 27. Kaunistus ja kunnia on hänen edessänsä, ja väkevyys ja ilo on hänen siassansa.

MLV19 27 Honor and majesty are before him. Strength and gladness are in his place.

KJV 27. Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.

Luther1912 27. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und fröhlich zu an seinem Ort.

RuSV1876 27 Слава и величие пред лицем Его, могущество и радость на месте Его.

RV'1862 27. Potencia y hermosura están delante de él: fortaleza y alegría en su morada.

FI33/38 28. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 28. Te Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.

Biblia1776 28. Te kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!

MLV19 28 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.

KJV 28. Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and

strength.

Luther1912 28. Bringet her dem HERRN, ihr Völker, bringet her dem HERRN Ehre und Macht!

RuSV1876 28 Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь,

RV'1862 28. Atribuíd a Jehová, oh familias de pueblos, atribuíd a Jehová gloria y poderío.

FI33/38 29. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja ja tulkaa hänen kasvojensa eteen, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.

CPR1642 29. Tuocat hänen nimens cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen eteens. Cumartacat HERra pyhäs caunistuxes.

Biblia1776 29. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen eteensä. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa!

MLV19 29 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come before him. Worship Jehovah in holy array.

KJV 29. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

Luther1912 29. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt vor ihn und betet den HERRN an in heiligem Schmuck!

RuSV1876 29 воздайте Господу славу имени Его. Возьмите дар, идите пред лице Его, поклонитесь Господу в благолепии святыни Его.

RV'1862 29. Atribuíd a Jehová la gloria de su nombre: traéd presente, y veníd delante de él: prostráos delante de Jehová en la hermosura de su santidad.

FI33/38 30. Vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa. Maan piiri pysyy lujana, se ei horju.

Biblia1776 30. Peljätkäät häntä kaikki maailma; hän on maan vahvistanut, ettei se liiku.

CPR1642 30. Peljätkät händä caicki mailma hän on maan wahwistanut ettei hän lijcu.

MLV19 30 Tremble before him, all the earth. The world also is established that it cannot be shaken.

KJV 30. Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

Luther1912 30. Es fürchte ihn alle Welt; er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird.

RV'1862 30. Teméd delante de su presencia toda la tierra: que el mundo está afirmando para que no se mueva.

RuSV1876 30 Трепещи пред Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не поколеблется.

FI33/38 31. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; ja sanottakoon pakanain seassa: 'Herra on kuningas!'

Biblia1776 31. Taivaat iloitkaan ja maa riemuitkaan, sanottakaan pakanain seassa, että Herra hallitsee!

CPR1642 31. Taiwat iloidcan ja maa riemuidcan sanottacan pacanain seas että HErra hallidze.

MLV19 31 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. And let them say among the nations, Jehovah reigns.

KJV 31. Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.

Luther1912 31. Es freue sich der Himmel, und die Erde sei Fröhlich; und man sage unter den Heiden,

RV'1862 31. Los cielos se alegren, y la tierra se goce; y digan en las naciones extrañas: Jehová reina.

daß der HERR regieret.

RuSV1876 31 Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь царствует!

FI33/38 32. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on; ihastukoot kedot ja kaikki, mitä niissä on,

Biblia1776 32. Meri pauhatkaan ja mitä siinä on, kedot iloitkaan ja kaikki, mitä sen päällä on.

CPR1642 32. Meri paohatcan ja mitä sijnä on kedot iloitcat ja caicki cuin sen päällä owat.

MLV19 32 Let the sea roar and the fullness of it. Let the field rejoice and all that is in it.

KJV 32. Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.

Luther1912 32. Das Meer brause und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist.

RV'1862 32. La mar truene, y todo lo que en ella está: alégrese el campo, y todo lo que contiene.

RuSV1876 32 Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем.

FI33/38 33. riemuitkoot silloin metsän puut Herran edessä, sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

Biblia1776 33. Ja ihastukaan kaikki puut metsissä Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata.

CPR1642 33. Ja ihastucan caicki puut medzis HERran edes: sillä hän tule duomidzeman maata.

MLV19 33 Then will the trees of the wood sing for joy before Jehovah, for he comes to judge the

KJV 33. Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he

earth.

Luther1912 33. Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem HERRN; denn er kommt, zu richten die Erde.

RuSV1876 33 Да ликуют вместе все дерева дубравные пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю.

cometh to judge the earth.

RV'1862 33. Entónces cantarán los árboles de los bosques delante de Jehová; porque viene a juzgar la tierra.

FI33/38 34. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 34. Kijttäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen laupiudens on ijancaickinen.

Biblia1776 34. Kiittäkäät Herraa, sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa on ijankaikkinen!

MLV19 34 O give thanks to Jehovah, for he is good, for his loving kindness (is) everlasting.

Luther1912 34. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 34 Славьте Господа, ибо вовек милость Его,

KJV 34. O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.

RV'1862 34. Confesád a Jehová, porque es bueno; porque su misericordia es eterna.

FI33/38 35. Ja sanokaa: 'Pelasta meidät, sinä pelastuksemme Jumala, kokoa ja vapahda meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskaisimme sinun ylistyksestäsi.'

CPR1642 35. Ja sanocat: auta meitä Jumala meidän wapahtajam ja coco meitä ja kehitä meitä

Biblia1776 35. Ja sanokaat: auta meitä Jumala, meidän vapahtajamme, ja kokoa meitä ja kehitä meitä pakanoista, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäs ja kerskaisimme sinun kiitoksessas.

pacanoista että me kijtäisim sinun pyhä nimes
ja kerscaisim meitäm sinun kijtoxesas.

MLV19 35 And say you*, Save us, O God of our salvation. And gather us together and deliver us from the nations, to give thanks to your holy name and to triumph in your praise.

KJV 35. And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.

Luther1912 35. Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen danken und dir Lob sagen.

RV'1862 35. Y decíd: Sálvanos, Dios, salud nuestra: júntanos, y líbranos de las gentes, para que glorifiquemos tu santo nombre, y nos gloriemos en tu alabanza.

RuSV1876 35 и скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!

FI33/38 36. Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanoi: Amen, ja ylisti Herraa.

Biblia1776 36. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen; ja kaikki kansa sanokaan: amen! ja kiittäkään Herraa!

CPR1642 36. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen ja caicki Canssa sanocan Amen: ja kijttäkän HERra.

MLV19 36 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the

KJV 36. Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said,

people said, Truly and praised Jehovah.

Luther1912 36. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und alles Volk sagte Amen! und: Lobe den HERRN!

RuSV1876 36 Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И сказал весь народ: аминь! аллилуия!

Amen, and praised the LORD.

RV'1862 36. Bendito sea Jehová Dios de Israel de eternidad a eternidad: y digan todos los pueblos: Amén, y alabanza a Jehová.

FI33/38 37. Ja hän asetti Aasafin ja hänen veljensä sinne Herran liitonarkin eteen tekemään vakituista palvelusta arkin edessä, kunakin päivänä sen päivän palveluksen,

CPR1642 37. NÄin jätti hän HERran lijton Arkin eteen Assaphin ja hänen weljens palweleman alinomat Arkin edes jocapäiwäises työs.

Biblia1776 37. Näin jätti hän Herran liitonarkin eteen Asaphin ja hänen veljensä, palvelemaan alinomati arkin edessä jokapäiväisessä työssä;

MLV19 37 So he left there, before the ark of the covenant of Jehovah, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day's work required,

Luther1912 37. Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des HERRN den Asaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen jeglichen Tag sein Tagewerk,

RuSV1876 37 Давид оставил там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьевего, чтоб

KJV 37. So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

RV'1862 37. Y dejó allí delante del arca del concierto de Jehová a Asaf y a sus hermanos, para que ministrasen continuamente delante del arca, cada cosa en su día.

они служили пред ковчегом постоянно,
каждый день,

FI33/38 38. mutta Oobed-Edomin ja heidän veljensä, yhteensä kuusikymmentä kahdeksan, nimittäin Oobed-Edomin, Jeditunin pojan, ja Hoosan, ovenvartijoiksi.

Biblia1776 38. Mutta Obededomin ja hänen kahdeksan veljeänsä seitsemättäkymmentä, ja Obededomin Jeditunin pojan ja Hossan, ovenvartiaksi.

CPR1642 38. Mutta ObedEdomin ja hänen cahdexan weljiäns sedzemettäkymmendä: Ja ObedEdomin Jedithun pojan ja Hossan owen wartiaxi.

MLV19 38 and Obed-edom with their sixty-eight brothers. And Obed-edom the son of Jeduthun and Hosah (were) to be gatekeepers,

KJV 38. And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:

Luther1912 38. aber Obed-Edom und ihre Brüder, achtundsechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jedithuns, und Hosa zu Torhütern.

RV'1862 38. Y a Obed-edom, y a sus hermanos sesenta y ocho; y a Obed-edom, hijo de Iditún, y a Oza, por porteros:

RuSV1876 38 и Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь человек ; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу – привратниками,

FI33/38 39. Ja pappi Saadokin ja hänen veljensä, papit, hän asetti Herran asumuksen eteen, uhrikukkulalle, joka on Gibeonissa,

Biblia1776 39. Ja papin Zadokin ja papit hänen veljensä pani hän Herran majan eteen Gibeonin korkeudelle,

CPR1642 39. Ja Zadochin Papin ja hänen weljens Papit pani hän HERran majan eteen Gibeonin corkeudelle.

MLV19 39 and Zadok the priest and his brothers the priests, before the tabernacle of Jehovah in the high place that was at Gibeon,

KJV 39. And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,

Luther1912 39. Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des HERRN auf der Höhe zu Gibeon,

RV'1862 39. Y a Sadoc el sacerdote, y a sus hermanos los sacerdotes, delante del tabernáculo de Jehová, en el alto que estaba en Gabaón,

RuSV1876 39 а Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним, что на высоте в Гаваоне,

FI33/38 40. uhraamaan polttouhreja Herralle polttouhrialttarilla, aina aamuin ja illoin, kaikki niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa, jonka hän on antanut Israelille.

Biblia1776 40. Tekemään päivä päivältä Herralle polttouhria polttouhrin alttarilla aamulla ja ehtoolla; kaiketi niinkuin kirjoitettu on Herran laissa, ja hän Israelille käskenyt oli;

CPR1642 40. Tekemän päiwä päiwäldä HERralle polttouhria polttouhrin Altarilla amulla ja ehtona nijncuin kirjoitettu on HERran Lais ja hän Israelille käskenyt oli.

MLV19 40 to offer burnt offerings to Jehovah upon the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all

KJV 40. To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do

that is written in the law of Jehovah, which he commanded to Israel.

Luther1912 40. daß sie dem HERRN täglich Brandopfer täten auf dem Brandopferaltar, des Morgens und des Abends, wie geschrieben steht im Gesetz des HERRN, das er an Israel geboten hat,

RuSV1876 40 для возношения всесожжений Господу на жертвеннике всесожжения постоянно, утром и вечером, и для всего, что написано в законе Господа, который Он заповедал Израилю;

FI33/38 41. Ja heidän kanssaan olivat Heeman ja Jedutun ynnä muut valitut, nimeltä mainitut, kiittämässä Herraa siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 41. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans ja muut walitut cuin nimeldäns nimitetyt olit kijttämän HERra että hänen laupiudens on ijancaickisest.

MLV19 41 And with them Heman and Jeduthun and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Jehovah because his loving kindness (is)

according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

RV'1862 40. Para que sacrificasen holocaustos a Jehová en el altar del holocausto continuamente, mañana y tarde, conforme a todo lo que está escrito en la ley de Jehová, que el mandó a Israel.

Biblia1776 41. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, ja muut valitut, nimeltänsä nimitetyt, kiittämään Herraa, että hänen laupiutensa on ijankaikkisesti;

KJV 41. And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;

everlasting.

Luther1912 41. und mit ihnen Heman und Jedithun und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem HERRN, daß seine Güte währet ewiglich,

RuSV1876 41 и с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его.

RV'1862 41. Y con ellos a Hemán, y a Iditún, y los otros escogidos, declarados por sus nombres, para glorificar a Jehová: porque su misericordia es eterna.

FI33/38 42. Näiden, Heemanin ja Jedutunin, hallussa oli torvet ja kymbaalit soittajia varten ynnä muut soittimet Jumalan virttä varten. Ja Jedutunin pojat vartioivat ovia.

CPR1642 42. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans waskitorwella ja Cymbaleilla soittaman ja Jumalan candeleilla. Mutta Jedithunin pojat pani hän owen wartiaxi.

Biblia1776 42. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, vaskitorvilla ja symbaleilla soittamaan, ja Jumalan kanteleilla. Mutta Jedutunin pojat pani hän ovenvartiaksi.

MLV19 42 And with them Heman and Jeduthun (with) trumpets and cymbals for those who should sound-aloud and (with) instruments for the songs of God and the sons of Jeduthun to be at the gate.

KJV 42. And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.

Luther1912 42. und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Drommeten und Zimbeln zu klingen und mit

RV'1862 42. Y con ellos a Hemán, y a Iditún con trompetas y címbalos para sonar, con otros

Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jedithun machte er zu Torhütern.

RuSV1876 42 При них Еман и Идифун прославляли Бога, играя на трубах, кимвалах и разных музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна поставил при вратах.

instrumentos de música de Dios: y los hijos de Iditún por porteros.

FI33/38 43. Sitten kaikki kansa lähti kukin kotiinsa, ja Daavid kääntyi takaisin tervehtimään perhettänsä.

CPR1642 43. Ja näin matcusti caicki Canssa cukin cotians: Dawid myös läxi siunaman huonettans.

Biblia1776 43. Ja näin matkusti kaikki kansa kukin kotiansa; David myös palasi siunaamaan huonettansa.

MLV19 43 And all the people departed every man to his house. And David returned to bless his house.

Luther1912 43. Also zog alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus; und David kehrte auch heim, sein Haus zu grüßen.

RuSV1876 43 И пошел весь народ, каждый в свой дом; возвратился и Давид, чтобыблагословить дом свой.

KJV 43. And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

RV'1862 43. Y todo el pueblo se fué cada uno a su casa: y David se volvió para bendecir su casa.

17 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38 1. Kerran, kun Daavid istui linnassansa, sanoi Daavid profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa palatsissa, mutta Herran liitonarkki on telttakankaan alla. Naatan sanoi Daavidille:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin David asui huoneessansa, sanoi hän propheta Natanille: katso, minä asun sedrihuoneessa, ja Herran liitonarkki on vaatetten alla.

CPR1642 1. SE tapahdui cosca Dawid asui huonesans sanoi hän Prophetalle Nathanille: cadzo minä asun Cedrihuones ja HERran lijton Arcki on waatetten alla.

MLV19 1 And it happened, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Jehovah (dwells) under curtains.

KJV 1. Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD remaineth under curtains.

Luther1912 1. Es begab sich, da David in seinem Hause wohnte, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhaus, und die Lade des Bundes des HERRN ist unter Teppichen.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que morando David en su casa, David dijo al profeta Natán: He aquí, yo habito en casa de cedro, y el arca del concierto de Jehová debajo de cortinas.

RuSV1876 1 Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку: вот, я живу в доме

кедровом, а ковчег завета Господня под шатром.

FI33/38 2. Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Jumala on sinun kanssasi.

Biblia1776 2. Natan sanoi Davidille: kaikki mikä sinun sydämessäs on, tee, sillä Herra on sinun kanssas.

CPR1642 2. Nathan sanoi Dawidille: caicki cuin sinun sydämesäs on tee: sillä HERRA on sinun cansas.

MLV19 2 And Nathan said to David, Do all that is in your heart, for God is with you.

KJV 2. Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.

Luther1912 2. Nathan sprach zu David: Alles was in deinem Herzen ist, das tue; denn Gott ist mit dir.

RV'1862 2. Y Natán dijo a David: Haz todo lo que está en tu corazón, porque Dios es contigo.

RuSV1876 2 И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с тобою Бог.

FI33/38 3. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Jumalan sana:

Biblia1776 3. Mutta sinä yönä tuli Jumalan sana Natanin tykö ja sanoi:

CPR1642 3. MUtta sinä yönä tuli Jumalan sana Nathanin tygö ja sanoi:

MLV19 3 And it happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

KJV 3. And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

Luther1912 3. Aber in derselben Nacht kam das Wort

RV'1862 3. En aquella misma noche fué palabra de

Gottes zu Nathan und sprach:

Dios a Natán, diciendo:

RuSV1876 3 Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:

FI33/38 4. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Et sinä ole rakentava minulle huonetta asuakseni.

Biblia1776 4. Mene ja sano palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra: ei sinun pidä minulle rakentaman huonetta asuakseni;

CPR1642 4. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: älä minulle rakenna yhtän huonetta asuaxeni:

MLV19 4 Go and tell David my servant, Jehovah says thus, You will not build for me a house to dwell in.

KJV 4. Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

Luther1912 4. Gehe hin und sage David, meinem Knecht: So spricht der HERR: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.

RV'1862 4. Vé y dí a David mi siervo: Así dijo Jehová: Tú no me edificarás casa en que habite;

RuSV1876 4 пойди и скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: не ты построишь Мне дом для обитания,

FI33/38 5. Minä en ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin Israelin tänne, tähän päivään saakka, vaan minä olen muuttanut teltasta telttaan ja asumuksesta asumukseen.

Biblia1776 5. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään huoneessa siitä päivästä, kuin minä Israelin lapset johdatin ulos, tähän päivään asti, vaan minä olen aina ollut majoissa ja tabernaklissa.

CPR1642 5. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones sijtä päiwäst cuin minä Israelin lapset johdatin ulos tähän päiwän asti waan minä olen aina ollut majas ja Tabernaclis.

MLV19 5 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent and from (one) tabernacle (to another).

KJV 5. For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.

Luther1912 5. Denn ich habe in keinem Hause gewohnt von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführte, bis auf diesen Tag; sondern bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist und die Wohnung.

RV'1862 5. Porque no he habitado en casa alguna desde el día que saqué a los hijos de Israel hasta hoy: ántes estuve de tienda en tienda, y de tabernáculo en tabernáculo.

RuSV1876 5 ибо Я не жил в доме с того дня, как вывел сынов Израиля, и до сего дня, а ходил из скинии в скинию и из жилища в жилище .

FI33/38 6. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikessa Israelissa, kenellekään Israelin tuomareista, joita olen asettanut kaitsemaan kansaani, sanonut näin: Miksi ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

Biblia1776 6. Kuhunka ikänä minä vaelsin koko Israelissa, olenko minä puhutellut jotakuta tuomaria Israelissa, jonka minä olen käskenyt kaita minun kansaani, ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedrihuonetta?

CPR1642 6. Cuhunga ikänäns minä waelsin coco Israelis olengo minä puhutellut jotacuta Duomarita

Israelis jonga minä olen käskenyt ruockia minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedrihuonetta?

MLV19 6 In all places in which I have walked with all Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you* not built for me a house of cedar?

KJV 6. Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?

Luther1912 6. Wo ich wandelte im ganzen Israel, habe ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

RV'1862 6. En todo cuanto anduve con todo Israel, ¿hablé una palabra a alguno de los jueces de Israel, a los cuales mandé que apacentasen mi pueblo, para decirles: Por qué no me edificáis una casa de cedro?

RuSV1876 6 Где ни ходил Я со всем Израилем, сказал ли Я хотя слово которому-либо из судей Израильских, которым Я повелел пасти народ Мой: зачем вы не построите Мне дома кедрового?

FI33/38 7. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.

Biblia1776 7. Niin sano nyt näin palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun kedolta, kussas lampaita kaitsit, kansani Israelin päämieheksi,

CPR1642 7. Nijn sano näin minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä

olen ottanut sinun kedolda cusas lambaita
caidzit minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 7 Now therefore thus you will say to my servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel.

KJV 7. Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

Luther1912 7. So sprich nun also zu meinem Knecht David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du solltest sein ein Fürst über mein Volk Israel,

RV'1862 7. Por tanto ahora dirás a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada de detrás del ganado, para que fueses príncipe sobre mi pueblo Israel:

RuSV1876 7 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего Израиля;

FI33/38 8. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

Biblia1776 8. Ja olen ollut sinun kanssas, kuhunkas ikänä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihamiehes edestäs, ja olen tehnyt sinulle nimen, niiden suurten nimien jälkeen, jotka maan päällä ovat;

CPR1642 8. Ja olen ollut sinun cansas cuhungas ikänäns waelsit ja olen häwittänyt sinun wihamiehes edestäs ja olen tehnyt sinulle nimen nijncuin

suurilla maan päällä nimi on.

MLV19 8 And I have been with you wherever you have gone and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a name like the name of the great ones who are on the earth.

KJV 8. And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.

Luther1912 8. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben.

RV'1862 8. Y he sido contigo en todo cuanto has andado: y he talado a todos tus enemigos de delante de tí, y héte hecho grande nombre, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

RuSV1876 8 и был с тобою везде, куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих пред лицем твоим, исделал имя твое, как имя великих на земле;

FI33/38 9. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton eivätkä vääryyden tekijät sitä enää vaivaa niinkuin ennen,

Biblia1776 9. Mutta minä panen kansalleni Israelille paikan ja istutan sen niin, että se siinä asuu ja ei enään liikuteta, ja pahan kansan ei pidä enää sitä vaivaaman niinkuin ennen.

CPR1642 9. Mutta minä panen minun Canssalleni Israelille paican ja istutan sen nijn että se sijnä asu ja ei enä lijcuteta ja pahan Canssan ei pidä enä sitä waiwaman nijncuin ennen.

MLV19 9 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more. Neither will the sons of wickedness waste them any more, as at the first,

KJV 9. Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

Luther1912 9. Und ich will meinem Volk Israel eine Stätte setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohnen soll und nicht mehr bewegt werde; und die bösen Leute sollen es nicht mehr schwächen wie vormals und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Israel.

RV'1862 9. Asimismo he puesto lugar a mi pueblo Israel, y le he plantado para que habite por sí, y que no sea más con movido; ni los hijos de iniquidad le consumirán más, como ántes.

RuSV1876 9 и Я устроил место для народа Моего Израиля, и укоренил его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет более тревожим, и нечестивые не станут больше теснить его, как прежде,

FI33/38 10. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille. Ja minä nöyryytän kaikki sinun vihollisesi. Ja minä ilmoitan sinulle, että Herra on rakentava sinulle huoneen.

Biblia1776 10. Ja siitä ajasta, jona minä asetin tuomarit kansalleni Israelille, painoin minä kaikki sinun vihamiehes alas: ja minä ilmoitan sinulle Herran rakentavan sinulle huoneen.

CPR1642 10. Ja sijtä ajasta cuin minä käskin että minun Canssallani Israelillä piti Duomarit oleman: minä painan caicki sinun wihamiehes alas ja ilmoitan sinulle HERran rakendawan sinulle

huonen.

MLV19 10 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel. And I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Jehovah will build for you a house.

KJV 10. And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

Luther1912 10. Und ich will alle deine Feinde demütigen und verkündige dir, daß der HERR dir ein Haus bauen will.

RV'1862 10. Y desde el tiempo que puse los jueces sobre mi pueblo Israel, humillé a todos tus enemigos; y te hice anunciar: Jehová te ha de edificar casa.

RuSV1876 10 в те дни, когда Я поставил судей над народом Моим Израилем, и Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе, что Господь устроит тебе дом.

FI33/38 11. Kun sinun päiväsi ovat päättyneet ja sinä lähdet isiesi tykö, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka on yksi sinun pojistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.

Biblia1776 11. Ja pitää tapahtuman, kuin sinun aikas on täytetty, että sinä menet isäis tykö, niin minä herätän sinun siemenes sinun jälkees, joka pitää oleman sinun pojistas, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

CPR1642 11. MUtta cosca sinun päiwäs täytetän että sinä menet Isäis tygö nijn minä herätän sinun siemenes sinun jälkes yhden sinun pojistas ja minä wahwistan hänen waldacundans.

MLV19 11 And it will happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who will be of your sons. And I will establish his kingdom.

KJV 11. And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

Luther1912 11. Wenn aber deine Tage aus sind, daß du hingehst zu deinen Vätern, so will ich dir Samen erwecken, der deiner Söhne einer sein soll; dem will ich sein Königreich bestätigen.

RV'1862 11. Y será, que cuando tus dias fueren cumplidos para irte con tus padres, despertaré tu simiente después de tí, la cual será de tus hijos: y afirmaré su reino.

RuSV1876 11 Когда исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство его.

FI33/38 12. Hän on rakentava minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 12. Hän rakentaa minulle huoneen, ja minä vahvistan hänen istuimensa ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Ja hän rakenda minulle huonen ja minä wahwistan hänen istuimens ijancaickisest.

MLV19 12 He will build for me a house and I will establish his throne everlasting.

KJV 12. He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

Luther1912 12. Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl bestätigen ewiglich.

RV'1862 12. Este me edificará casa, y yo confirmaré su trono eternalmente.

RuSV1876 12 Он построит Мне дом, и утвержу

престол его на веки.

FI33/38 13. Minä olen oleva hänen isänsä, ja hän on oleva minun poikani; ja armoani minä en ota häneltä pois, niinkuin otin siltä, joka oli sinun edelläsi.

Biblia1776 13. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: ja en minä käännä laupiuttani häneltä pois, niinkuin minä sen käänsin häneltä pois, joka sinun edelläs oli;

CPR1642 13. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican ja en minä käännä minun laupiuttani häneldä pois nijncuin minä sen käänsin häneldä pois joca sinun edelläs oli.

MLV19 13 I will be his father and he will be my son. And I will not take my loving kindness away from him as I took it from him who was before you.

KJV 13. I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:

Luther1912 13. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem gewandt habe, der vor dir war;

RV'1862 13. Yo le seré por padre, y él me será por hijo: y no quitaré de él mi misericordia, como la quité de aquel que fué ántes de tí:

RuSV1876 13 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, – и милости Моей не отниму от него, как Я отнялот того, который был прежде тебя.

FI33/38 14. Ja minä pidän hänet pystyssä huoneessani ja valtakunnassani iäti, ja hänen

Biblia1776 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneeseni ja valtakuntaani ijankaikkisesti,

valtaistuimensa on oleva iäti vahva.

CPR1642 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneseni ja minun waldacundani ijancaickisest nijn että hänen istuimens on pysywäinen ijancaickisest.

MLV19 14 But I will settle him in my house and in my kingdom until everlasting and his throne will be established until everlasting.

Luther1912 14. sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.

RuSV1876 14 Я поставлю его в доме Моем и в царстве Моем на веки, и престол его будет тверд вечно.

FI33/38 15. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

CPR1642 15. JA cosca Nathan caickein näiden sanain ja näyn jälken Dawidin cansa puhunut oli.

MLV19 15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.

niin että hänen istuimensa on pysyväinen ijankaikkisesti.

KJV 14. But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

RV'1862 14. Mas yo le confirmaré en mi casa, y en mi reino eternalmente: y su trono será firme para siempre.

Biblia1776 15. Ja kuin Natan kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen Davidin kanssa puhunut oli,

KJV 15. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

Luther1912 15. Und da Nathan nach allen diesen Worten und all diesem Gesicht mit David redete,

RV'1862 15. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.

RuSV1876 15 Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду.

FI33/38 16. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra Jumala, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?

Biblia1776 16. Niin tuli kuningas David ja oli Herran edessä, ja sanoi: kuka olen minä, Herra Jumala? ja mikä on minun huoneeni, ettäs olet saattanut minun tähän asti?

CPR1642 16. Nijn tuli Cuningas Dawid ja oli HERran edes ja sanoi: cuca olen minä HERra Jumala? ja mikä on minun huonen ettäs olet andanut minun tulla tähän asti.

MLV19 16 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O Jehovah God and what is my house, that you have brought me thus far?

KJV 16. And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

Luther1912 16. kam der König David und blieb vor dem HERRN und sprach: Wer bin ich, HERR, GOTT, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

RV'1862 16. Y entró el rey David, y estuvo delante de Jehová, y dijo: Jehová Dios, ¿quién soy yo, y cual es mi casa, que me has traido hasta este lugar?

RuSV1876 16 И пришел царь Давид, и стал пред лицем Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так

возвысил меня?

FI33/38 17. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Jumala, ja niin sinä olet puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista ja olet nähnyt minut nousevina ihmispolvina, Herra Jumala.

Biblia1776 17. Ja tämä on vähä ollut sinun silmäis edessä, Jumala, mutta sinä olet myös puhunut sinun palvelias huoneelle kaukaisista asioista, ja olet katsellut minun niinkuin ihmisen hahmossa, joka on Herra Jumala korkeudessa.

CPR1642 17. Ja tämä on wähä ollut sinun silmäis edes Jumala mutta sinä olet myös puhunut sinun palwelias huonesta pitkän ajan peräst tulewaisest ja olet cadzellut minun nijncuin ihmisen hahmos joca on HERra Jumala corkeudes.

MLV19 17 And this was a small thing in your eyes, O God. But you have spoken of your servant's house for a great while to come and have regarded me according to the estate of a man of high degree, O Jehovah God.

KJV 17. And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

Luther1912 17. Und das hat dich noch zu wenig gedeucht, Gott, sondern du hast über das Haus deines Knechtes noch von fernem Zukünftigen geredet; und hast mich angesehen nach Menschenweise, der du in der Höhe Gott der HERR bist.

RV'1862 17. Y aun esto, oh Dios, te ha parecido poco, sino que hayas hablado de la casa de tu siervo para más léjos, y me hayas mirado como a un hombre excelente, Jehová Dios.

RuSV1876 17 Но и этого еще мало показалось в очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на человека великого, Господи Боже!

FI33/38 18. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi kunniasta, jota olet osoittanut palvelijallesi? Sinähän tunnet palvelijasi.

Biblia1776 18. Mitä enempää David mahtaa anoa sinulta, ettäs kunnioittaisit palvelias? sillä sinä tunnet palvelias.

CPR1642 18. Mitä Dawid enä mahta anoa sinulda ettäs cunnioitaisit palwelias? sinä tunnet palwelias.

MLV19 18 What can David (say) yet more to you concerning the honor which is done to your servant? For you know your servant.

KJV 18. What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

Luther1912 18. Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinem Knecht herrlich machst? Du erkennst deinen Knecht.

RV'1862 18. ¿Qué más puede añadir David, pidiendo de tí para glorificar tu siervo? Mas tú conoces a tu siervo.

RuSV1876 18 Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!

FI33/38 19. Herra, palvelijasi tähden ja oman mielesi mukaan sinä olet tehnyt kaiken tämän suuren ja ilmoittanut kaikki nämä suuret asiat.

Biblia1776 19. Herra, palvelias tähden ja sinun sydämes jälkeen olet sinä kaikki nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses kaikki ne suuret työt.

CPR1642 19. HERra sinä olet tehnyt caicki ne suuret tegot oman sydämes jälken sinun palwelias

tähden ilmoittaxes caiken jalouden.

MLV19 19 O Jehovah, for your servant's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make known all (these) great things.

KJV 19. O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.

Luther1912 19. HERR, um deines Knechtes willen, nach deinem Herzen hast du alle solche großen Dinge getan, daß du kundtätest alle Herrlichkeit.

RV'1862 19. Oh Jehová, por amor de tu siervo, y según tu corazón has hecho toda esta grandeza, para hacer notorias todas tus grandezas.

RuSV1876 19 Господи! для раба Твоего, по сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое, чтобы явить всякое величие.

FI33/38 20. Herra, kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi, eikä ole muuta jumalaa kuin sinä.

Biblia1776 20. Herra, ei ole sinun kaltaistas ja ei ole Jumalaa paitsi sinua, kaiken senjälkeen, minkä me korvillamme kuulleet olemme.

CPR1642 20. HERra ei ole sinun caldaistas ja ei ole Jumalata paidzi sinua caikis cuin me corwillam cuullet olem.

MLV19 20 O Jehovah, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

KJV 20. O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

Luther1912 20. HERR, es ist deinesgleichen nicht und ist kein Gott denn du, nach allem, was wir mit

RV'1862 20. Jehová, no hay semejante a tí, ni hay Dios sino tu, según todas las cosas que

unseren Ohren gehört haben.

RuSV1876 20 Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

habemos oido con nuestros oidos.

FI33/38 21. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, ja niin sinä olet tehnyt itsellesi suuren ja peljättävän nimen karkoittamalla pakanat kansasi tieltä, jonka sinä Egyptistä lunastit.

Biblia1776 21. Ja mikä kansa maan päällä on niinkuin kansas Israel, jota Jumala mennyt on vapahtamaan itsellensä kansaksi, ja tekemään itsellensä nimeä suurista ja hirmuisista töistä, ajain pakanat ulos kansas edestä, jonkas Egyptistä vapahtanut olet?

CPR1642 21. Ja cusa on jocu Canssa maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel cuhunga Jumala mennyt on wapahtaman idzellens Canssa ja tekemän hänellens nimet suurist ja hirmullisist töistä ajain pacanat ulos sinun Canssas edest jongas Egyptist wapahtanut olet?

MLV19 21 And what one nation on the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people whom you redeemed out of Egypt?

KJV 21. And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

Luther1912 21. Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein

RV'1862 21. ¿Y qué gente hay en la tierra como tu

Volk Israel, um welches willen Gott hingegangen ist, sich ein Volk zu erlösen und sich selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Ägypten erlöst hast.

RuSV1876 21 И кто подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом – прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из Египта.

pueblo Israel, cuyo Dios fuese y se redimiese un pueblo, para hacerte nombre, grandezas, y maravillas, echando las gentes de delante de tu pueblo, que tú redimiste de Egipto?

FI33/38 22. Ja sinä olet asettanut kansasi Israelin omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi, ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.

CPR1642 22. Ja olet tehnyt sinun Canssas Israelin idzelles ijancaickisexi Canssaxi ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.

Biblia1776 22. Ja olet tehnyt kansas Israelin itselles ijankaikkiseksi kansaksi, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.

MLV19 22 For your people Israel you made your own people until everlasting. And you, Jehovah, became their God.

Luther1912 22. Und du hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich; und du, HERR, bist ihr Gott

KJV 22. For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

RV'1862 22. Tú te has puesto a tu pueblo Israel, que sea tu pueblo para siempre, y que tú,

geworden.

RuSV1876 22 Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его.

FI33/38 23. Niin olkoon nyt, Herra, se sana, jonka sinä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa, vahva ikuisiksi ajoiksi. Tee, niinkuin olet puhunut.

CPR1642 23. Nyt HERra se sana jongas palwelialles puhunut olet ja hänen huonellens wahwistucon ijancaickisest ja tee nijncuins puhunut olet.

MLV19 23 And now, O Jehovah, let the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, be established until everlasting and do as you have spoken.

Luther1912 23. Nun, HERR, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und tue, wie du geredet hast.

RuSV1876 23 Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал.

Jehová, fueses su Dios.

Biblia1776 23. Nyt Herra, se sana, jonkas puhunut olet palveliastas ja hänen huoneestansa, vahvistukoon ijankaikkisesti! ja tee niinkuin sinä puhunut olet.

KJV 23. Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

RV'1862 23. Ahora pues, Jehová, la palabra que has hablado acerca de tu siervo y de su casa, sea firme para siempre, y haz como has dicho.

FI33/38 24. Silloin sinun nimesi on oleva vahva ja tuleva suureksi ikuisiksi ajoiksi, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala, Jumala Israelissa. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.

Biblia1776 24. Vahvistukoon ja suureksi tulkoon sinun nimes ijankaikkisesti! että sanottaisiin: Herra Zebaot, Israelin Jumala, on Jumala Israelissa, ja palvelias Davidin huone olkoon pysyväinen sinun edessäs!

CPR1642 24. Wahwistucon ja suurexi tulcon sinun nimes ijancaickisest että sanotaisin: HERra Zebaoth Israelin Jumala on Jumala Israelis ja sinun palwelias Dawidin huone olcon pysywäinen sinun edesäs.

MLV19 24 And let your name be established and magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is the God of Israel, even a God to Israel and the house of David your servant is established before you.

KJV 24. Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.

Luther1912 24. Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel, und das Haus deines Knechtes David ist beständig vor dir.

RV'1862 24. Y permanezca, y sea engrandecido tu nombre para siempre, para que se diga: Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, es Dios de Israel, y la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.

RuSV1876 24 И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицем Твоим.

FI33/38 25. Sillä sinä, minun Jumalani, olet ilmoittanut palvelijallesi rakentavasi hänelle huoneen. Siitä palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla sinun edessäsi.

Biblia1776 25. Sillä sinä, Jumalani, olet ilmoittanut palvelias korvain kuullen, ettäs rakennat hänelle huoneen, sentähden on palvelias aikonut rukoilla sinun edessäs.

CPR1642 25. Sillä sinä minun Jumalan olet ilmoittanut sinun palwelias corwain cuullen ettäs rakennat hänelle huonen sentähden on sinun palwelias aicoinut rucoilla sinun edesäs.

MLV19 25 For you, O my God, have revealed to your servant that you will build him a house. Therefore your servant has found (in his heart) to pray before you.

KJV 25. For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

Luther1912 25. Denn du, mein Gott, hast das Ohr deines Knechtes geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht Mut gefunden, daß er vor dir betet.

RV'1862 25. Porque tú, Dios mío, revelaste al oido a tu siervo que le has de edificar casa, por tanto tu siervo ha tomado atrevimiento de orar delante de tí.

RuSV1876 25 Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом,поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою.

FI33/38 26. Ja nyt, Herra, sinä olet Jumala; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,

Biblia1776 26. Nyt Herra, sinä olet Jumala, ja sinä olet tätä hyvää puhunut palvelialles;

CPR1642 26. Nyt HERra sinä olet Jumala ja olet tätä hywä puhunut palwelialles.

MLV19 26 And now, O Jehovah, you are God and have promised this good thing to your servant,

Luther1912 26. Nun, HERR, du bist Gott und hast solch Gutes deinem Knecht geredet.

RuSV1876 26 И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо.

KJV 26. And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

RV'1862 26. Ahora pues, Jehová, tú eres el Dios que has hablado de tu siervo este bien.

FI33/38 27. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä mitä sinä, Herra, siunaat, se on oleva siunattu iäti.

CPR1642 27. Siuna nyt sinun palwelias huone että se pysyis ijancaickisest sinun edesäs: sillä mitä sinä HERra siunat se on siunattu ijancaickisest.

Biblia1776 27. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se pysyis ijankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra olet siunannut sen, niin olkoon se siunattu ijankaikkisesti!

MLV19 27 and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you; for you, O Jehovah, have blessed and it is blessed everlasting.

Luther1912 27. Nun hebe an, zu segnen das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, HERR, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

KJV 27. Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.

RV'1862 27. Y ahora has querido bendecir la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tu Jehová la has bendecido, y será bendita para

siempre.

RuSV1876 27 Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицем Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек.

18 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja hän otti Gatin ja sen tytärkaupungit filistealaisten käsistä.

Biblia1776 1. Sitte löi David Philistealaiset ja vaati allensa heidät, ja hän otti Gatin kylinensä Philistealaisten kädestä.

CPR1642 1. SIitte löi Dawid Philisterit ja waati alans heidän ja otti Gathin ja hänen kyläns Philisterein kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David killed* the Philistines and subdued them and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

KJV 1. Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

Luther1912 1. Nach diesem schlug David die Philister und demütigte sie und nahm Gath und seine Ortschaften aus der Philister Hand.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas acon- teció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló; y tomó a Get, y a sus villas de mano de los

Filisteos.

RuSV1876 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян.

FI33/38 2. Hän voitti myös mooabilaiset, ja niin mooabilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.

Biblia1776 2. Hän löi myös Moabilaiset, niin että he tulivat Davidille alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit nijn että he tulit Dawidille alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja.

MLV19 2 And he killed* Moab and the Moabites became servants to David and brought tribute.

KJV 2. And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.

Luther1912 2. Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David untertänig wurden und Geschenke brachten.

RV'1862 2. También hirió a Moab; y los Moabitas fueron siervos de David, trayéndole presente.

RuSV1876 2 Он поразил также Моавитян, – и сделались Моавитяне рабами Давида, принося ему дань.

FI33/38 3. Samoin Daavid voitti Hadareserin, Sooban kuninkaan, Hamatin suunnalla, kun tämä oli menossa lujittamaan valtaansa Eufrat-virran rannoille.

Biblia1776 3. David löi myös Hadareserin Zoban kuninkaan Hamatissa, silloin kuin hän meni asettamaan sotajoukkoansa Phratin veden tykö.

CPR1642 3. Hän löi myös HadadEserin Zoban Cuningan

Hamathis silloin cuin hän meni nostaman
kättäns Phratin weden tygö.

MLV19 3 And David killed* Hadadezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.

KJV 3. And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

Luther1912 3. Er schlug auch Hadadeser, den König zu Zoba und Hamath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Euphrat.

RV'1862 3. Asimismo hirió David a Adarezer rey de Soba en Hemat, yendo él a afirmar su término al río de Éufrates.

RuSV1876 3 И поразил Давид Адраазара, царя Сувского, в Емафе, когда тот шел утвердить власть свою при реке Евфрате.

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä tuhat vaunuhevosta, seitsemäntuhatta ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Daavid katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjänteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.

Biblia1776 4. Ja David voitti häneltä tuhannen vaunua, seitsemäntuhatta hevosmiestä ja kaksikymmentätuhatta jalkamiestä. Ja David raiskasi kaikki vaunut, ja piti heistä tallella sata vaunua.

CPR1642 4. Ja Dawid woitti häneldä tuhannen waunua seidzemen tuhatta hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä. Ja Dawid raiscais caicki waunut ja piti heistä tallella sata waunua.

MLV19 4 And David took from him a thousand

KJV 4. And David took from him a thousand

chariots and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved from them for a hundred chariots.

Luther1912 4. Und David gewann ihm ab tausend Wagen, siebentausend Reiter und zwanzigtausend Mann zu Fuß. Und David verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt hundert Wagen übrig.

RuSV1876 4 И взял Давид у него тысячу колесниц, семь тысяч всадников и двадцать тысяч пеших, и разрушил Давид все колесницы, оставив из них только сто.

FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadareseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentäkaksi tuhatta aramilaista.

CPR1642 5. Ja Syrialaiset Damascusta tulit HadadEserin Zoban Cuningan apuun mutta Dawid löi Syrialaisist caxicolmattakymmendä tuhatta miestä.

MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed* of the Syrians twenty-two thousand men.

chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

RV'1862 4. Y tomóles David mil carros, y siete mil de a caballo, y veinte mil hombres de a pié: y desjarretó David todos los carros; mas dejó cien carros.

Biblia1776 5. Ja Syrialaiset Damaskusta tulivat Hadareserin Zoban kuninkaan apuun; mutta David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.

KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

Luther1912 5. Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadadeser, dem König zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann

RV'1862 5. Y viniendo Siria, la de Damasco, en ayuda de Adarezer rey de Soba, David hirió de los Siros veinte y dos mil varones.

RuSV1876 5 Сирияне Дамасские пришли было на помощь к Адраазару, царю Сувскому, но Давид поразил двадцать две тысячи Сириян.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun, niin että Syrialaiset tulivat Davidin alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.

CPR1642 6. Ja asetti Canssan Damascoon Syriaas nijn että Syrialaiset tulit Dawidin alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.

MLV19 6 Then David put (garrisons) in Syria of Damascus. And the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 6. Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus, daß die Syrer David untertänig wurden und

RV'1862 6. Y puso David guarnición en Siria, la de Damasco, y los Siros fueron hechos siervos

brachten ihm Geschenke. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

RuSV1876 6 И поставил Давид охранное войско в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне рабамиДавида, принося ему дань. И помогал Господь Давиду везде, куда он ни ходил.

de David, trayéndole presente: porque Jehová salvaba a David donde quiera que iba.

FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadareserin palvelijoilla oli yllään, ja vei ne Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja Dawid otti cullaiset kiwet cuin olit HadadEserin palwelioilla ja wei Jerusalemijn.

Biblia1776 7. Ja David otti ne kultaiset kilvet, jotka olivat Hadareserin palvelioilla, ja vei ne Jerusalemiin.

MLV19 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

Luther1912 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.

RuSV1876 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.

KJV 7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

RV'1862 7. Tomó también David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, y metiólos en Jerusalem.

FI33/38 8. Mutta Hadareserin kaupungeista,

Biblia1776 8. Otti myös David Hadareserin kaupungeista

Tibhatista ja Kuunista, Daavid otti sangen paljon vaskea. Siitä Salomo teetti vaskimeren, pylväät ja vaskikalut.

CPR1642 8. Otti myös Dawid HadadEserin Caupungeista Thibehatist ja Chunist juuri paljo waske josta Salomo waskimeren padzat ja waskiastioita teki.

Tibehatista ja Kunista juuri paljon vaskea, josta Salomo teki vaskimeren, patsaat ja vaskiastioita.

MLV19 8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea and the pillars and the vessels of brass.

Luther1912 8. Auch nahm David aus den Städten Hadadesers, Tibehath und Chun, sehr viel Erz, davon Salomo das eherne Meer und die Säulen und eherne Gefäße machte.

RuSV1876 8 А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых, взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон сделал медное море и столбы и медные сосуды.

KJV 8. Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

RV'1862 8. Asimismo de Tebat, y de Cun, ciudades de Adarezer, tomó David muy mucho metal, de que Salomón hizo el mar de metal, las columnas, y vasos de metal.

FI33/38 9. Kun Toou, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadareserin, Sooban kuninkaan, koko sotajoukon,

CPR1642 9. JA cosca Thogu Hemathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen caiken HadadEserin Zoban

Biblia1776 9. Ja kuin Togu Hematin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaiken Hadareserin Zoban kuninkaan sotajoukon,

Cuningan sotajoucon.

MLV19 9 And when Tou King of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer king of Zobah,

KJV 9. Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

Luther1912 9. Und da Thou, der König zu Hamath, hörte, daß David alle Macht Hadadesers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte,

RV'1862 9. Y oyendo Tou rey de Hemat, que David había deshecho a todo el ejército de Adarezer rey de Soba,

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазара, царя Сувского.

FI33/38 10. lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadareserin kanssa ja voittanut hänet; Hadareser oli näet ollut Tooun vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan kaikkinaisia kulta-, hopea- ja vaskikaluja.

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän Hadareserin kanssa sotinut ja hänen lyönyt oli; sillä Togulla oli sota Hadareserin kanssa: niin myös kaikellaisia kultaisia, hopiaisia ja vaskisia asioita (lähetti hän).

CPR1642 10. Lähetti hän poicans Hadoramin Cuningas Dawidin tygö käski terwettä ja siunata händä että hän HadadEserin cansa sotinut ja hänen lyönyt oli (sillä Thogulla oli sota HadadEserin cansa).

MLV19 10 he sent Hadoram his son to king David, to

KJV 10. He sent Hadoram his son to king David,

salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him (for Hadadezer had wars with Tou) and (he had with him) all manner of vessels of gold and silver and brass.

to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

Luther1912 10. sandte er seinen Sohn Hadoram zum König David und ließ ihn grüßen und segnen, daß er Hadadeser geschlagen hatte (denn Thou hatte einen Streit mit Hadadeser); und er hatte mit sich allerlei goldene, silberne und eherne Gefäße.

RV'1862 10. Envió a Adoram su hijo al rey David a saludarle, y a bendecirle por haber peleado con Adarezer, y haberle vencido: porque Tou tenía guerra con Adarezer. Y envióle todos los vasos de oro, de plata, y de metal;

RuSV1876 10 И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фойбыл в войне с Адраазаром, – и с ним всякие сосуды золотые, серебряные и медные.

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle samoin kuin hopean ja kullan, minkä hän oli ottanut kaikilta kansoilta: Edomilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta.

Biblia1776 11. Ja kuningas David pyhitti ne Herralle sen sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän oli ottanut kaikilta pakanoilta, Edomilaisilta, Moabilaisilta, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta ja Amalekilaisilta.

CPR1642 11. Ja Cuningas Dawid pyhitti HERralle caicki cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat sen hopian ja cullan cansa cuin hän oli ottanut

pacanoilda Edomereildä Moabitereildä Ammonitereidä Philistereildä ja Amalechitereildä.

MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah, with the silver and the gold that he carried away from all the nations: from Edom and from Moab and from the sons of Ammon and from the Philistines and from Amalek.

KJV 11. Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

Luther1912 11. Auch diese heiligte der König David dem HERRN mit dem Silber und Gold, das er den Heiden genommen hatte: den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern.

RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y oro que había tomado de todas las naciones, de Edom, de Moab, de los hijos de Ammón, de los Filisteos, y de Amalec.

RuSV1876 11 И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.

FI33/38 12. Ja kun Abisai, Serujan poika, oli Suolalaaksossa voittanut edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä,

Biblia1776 12. Ja Abisai Zerujan poika löi Suolalaaksossa Edomilaisista kahdeksantoistakymmentä tuhatta,

CPR1642 12. JA Abisai ZeruJan poica löi suolalaxos Edemereist cahdexantoistakymmendä

tuhatta.

MLV19 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah killed* eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt.

KJV 12. Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

Luther1912 12. Und Abisai, der Zeruja Sohn, schlug der Edomiter im Salztal achtzehntausend

RV'1862 12. Ítem, Abisaí, hijo de Sarvia, hirió a Edom en el valle de la sal diez y ocho mil hombres.

RuSV1876 12 И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;

FI33/38 13. asetti hän maaherroja Edomiin, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

Biblia1776 13. Ja asetti vartiat Edomiin, niin että kaikki Edomilaiset olivat Davidin alamaiset; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.

CPR1642 13. Ja asetti Canssan Edomijn nijn että caicki Edomerit olit Dawidin alemmaiset: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.

MLV19 13 And he put garrisons in Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.

KJV 13. And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

Luther1912 13. und legte Volk in Edom, daß alle Edomiter David untertänig waren. Denn der HERR half David, wo er hin zog.

RV'1862 13. Y puso guarnición en Edom, y todos los Idumeos fueron siervos de David: porque Jehová guardaba a David donde quiera que iba.

RuSV1876 13 и поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду. Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил.

FI33/38 14. Ja Daavid hallitsi koko Israelia ja teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 14. Ja niin hallitsi David kaiken Israelin, ja hän teki oikeuden ja hurskauden kaikelle kansallensa.

CPR1642 14. Ja nijn hallidzi Dawid caiken Israelin ja teki oikeuden ja hurscauden caikelle hänen Canssallens.

MLV19 14 And David reigned over all Israel and he executed justice and righteousness to all his people.

KJV 14. So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

Luther1912 14. Also regierte David über das ganze Israel und handhabte Gericht und Gerechtigkeit allem seinem Volk.

RV'1862 14. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía juicio y justicia a todo su pueblo.

RuSV1876 14 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всемународу своему.

FI33/38 15. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.

Biblia1776 15. Joab Zerujan poika oli sotajoukon päällä, Josaphat Ahiludin poika oli kansleri.

CPR1642 15. JOab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä

Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.

MLV19 15 And Joab the son of Zeruiah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,

KJV 15. And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

Luther1912 15. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler;

RV'1862 15. Y Joab, hijo de Sarvia, era general del ejército, y Josafat, hijo de Ahilud, canciller.

RuSV1876 15 Иоав, сын Саруи, был начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, дееписателем,

FI33/38 16. Saadok, Ahitubin poika, ja Abimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Savsa oli kirjurina.

Biblia1776 16. Zadok Ahitobin poika ja Abimelek Abjatarin poika olivat papit, Sausa oli kirjoittaja.

CPR1642 16. Zadok Ahitobin poica ja AbiMelech Abjatharin poica olit Papit Sausa oli kirjoittaja.

MLV19 16 and Zadok the son of Ahitub and Abimelech the son of Abiathar, were priests and Shavsha was the scribe,

KJV 16. And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe;

Luther1912 16. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Sawsa war Schreiber;

RV'1862 16. Y Sadoc, hijo de Aquitob, y Abimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes; y Susa el escriba.

RuSV1876 16 Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара, священниками, а Сусаписцом,

FI33/38 17. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; mutta Daavidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan rinnalla.

Biblia1776 17. Benaja Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä. Ja Davidin pojat olivat ensimäiset kuninkaan käsillä.

CPR1642 17. Benaja Jojadan poica oli Chretin ja Pletin päällä. Ja Dawidin pojat olit ensimäiset Cuningan käsillä.

MLV19 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites and the sons of David were chief about the king.

KJV 17. And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

Luther1912 17. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plehter und die Söhne Davids waren die Ersten zur Hand des Königs.

RV'1862 17. Ítem, Banaías, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos: y los hijos de David eran los príncipes a la mano del rey.

RuSV1876 17 Ванея, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы – первыми при царе.

19 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Sen jälkeen ammonilaisten kuningas Naahas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 1. Sen jälkeen tapahtui, että Nahas Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 1. SEnperäst cuoli Nahas Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 1 And it happened after this, that Nahash the king of the sons of Ammon died and his son reigned instead of him.

KJV 1. Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

Luther1912 1. Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seiner Statt.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas acon- tició que Naas rey de los hijos de Ammón murió, y reinó en su lugar Hanón su hijo.

RuSV1876 1 После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, sillä hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan Haanunin luo lohduttamaan häntä,

Biblia1776 2. Niin David sanoi: minä osoitan laupiuden Hanunille Nahaksen pojalle; sillä hänen isänsä on tehnyt laupiuden minun kohtaani. Ja David lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Ja Davidin palveliat tulivat Ammonin lasten maalle Hanunin tykö, lohduttamaan häntä.

CPR1642 2. Nijn Dawid ajatteli: minä osotan laupiuden Hanonille Nahaxen pojalle: sillä hänen Isäns on tehnyt laupiuden minun cohtani. Ja hän lähetti sinne sanansaattajat lohduttaman händä hänen Isäns tähden. Ja Dawidin

palweliat tulit Ammonin lasten maalle
Hanonin tygö lohduttaman händä.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon to Hanun, to comfort him.

KJV 2. And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

Luther1912 2. Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanon, dem Sohn des Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit getan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanon, ihn zu trösten,

RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, porque también su padre hizo conmigo misericordia. Así David envió embajadores, que le consolasen de la muerte de su padre. Y venidos los siervos de David en la tierra de los hijos de Ammón a Hanón, para consolarle,

RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его.

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan

kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmaankin hänen palvelijansa ovat tulleet luoksesi tutkimaan ja hävittämään ja vakoilemaan maata.

CPR1642 3. Nijn sanoit Ammonin lasten pääruhtinat Hanonille: luuletcos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän lähetti lohduttajat sinun tygös? ja eikö hänen palwelians tullet tutkisteleman cukistaman ja wacoiman maata?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Have not his servants come to you to search and to overthrow and to spy out the land?

Luther1912 3. sprachen die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon: Meinst du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind gekommen zu dir, zu forschen und umzukehren und zu erkunden das Land.

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе

isääs sinun silmäis edessä, että hän lähetti lohduttajat sinun tykös? ja eikö hänen palveliansa tulleet sinun tykös tutkistelemaan, kukistamaan ja vakoomaan maata?

KJV 3. But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanon: ¿Honra ahora David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No vienen ántes sus siervos a tí para escudriñar, e inquirir, y reconocer la tierra?

утешителей? Не для того ли пришли слуги
его к тебе, чтобы разведать и высмотреть
землю и разорить ее?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti heidän partansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ajeli heidät ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki kupeisiin asti, ja päästi heidät menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli heidän ja leickais puolen heidän waatteistans haman cupeisin asti ja päästi heidän menemän.

MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved them and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.

KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

Luther1912 4. Da nahm Hanon die Knechte Davids und schor sie und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden und ließ sie gehen.

RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapólos, y cortóles los vestidos por medio hasta las nalgas, y enviólos.

RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их.

FI33/38 5. Kun tultiin kertomaan Daavidille miehistä, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä

Biblia1776 5. Ja he menivät, ja se tehtiin Davidille tiettäväksi niistä mieheistä. Ja hän lähetti

oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

CPR1642 5. Ja he menit ja se tehtin Dawidille tiettäwäxi nijstä miehistä. Ja hän lähetti heitä wastan (sillä miehet olit sangen suurest häwäistyt) ja Cuningas sanoi: olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa tulcat sijtte jällens.

MLV19 5 And they came and informed David about the men. And he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, Remain at Jericho until your* beards be grown and then return.

Luther1912 5. Und etliche gingen hin und sagten es David an von den Männern. Er aber sandte ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder.

RuSV1876 5 И пошли они. И донесено было Давиду о людях сих, и он послал им навстречу, так как они были очень обесчещены; и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

heitä vastaan (sillä miehet olivat sangen suuresti häväistys), ja kuningas sanoi: olkaat siihenasti Jerihossa kuin teidän partanne kasvaa, tulkaat sitte jälleen.

KJV 5. Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

RV'1862 5. Y ellos se fueron, y fué dada la nueva a David de aquellos varones, y él envió a recebirlos, porque estaban muy afrentados. Y díjoles el rey: Estáos en Jericó hasta que os crezca la barba, y entónces volveréis.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset huomasivat joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät Haanun ja ammonilaiset tuhat talenttia hopeata palkatakseen itsellensä Mesopotamiasta, Maakan Aramista ja Soobasta sotavaunuja ja ratsumiehiä.

Biblia1776 6. Mutta kuin Ammonin lapset näkivät haisevansa Davidin edessä, lähetti Hanun ja Ammonin lapset tuhannen leiviskää hopiaa, palkataksensa vaunuja ja hevosmiehiä Mesopotamiasta ja Syrian Maekasta ja Sobasta.

CPR1642 6. MUtta cosca Ammonin lapset näit heidäns haisewan Dawidin edes lähetti Hanon ja Ammonin lapset tuhannen leiwiskätä hopiata palcataxens waunuja ja hewoismiehiä Mesopotamiast Syrian Maechast ja Sohast.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they had made themselves stink to David, Hanun and the sons of Ammon sent a thousand talants of silver to hire for them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Aram-maacah {Syria of Maachah} and out of Zobah.

KJV 6. And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie waren stinkend geworden vor David, sandten sie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tausend Zentner Silber, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamien, aus dem Syrien von Maacha und aus Zoba.

RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos a David, envió Hanón y los hijos de Ammón mil talentos de plata, para tomar a sueldo de la Siria de los ríos, y de la Siria de Maaca, y de Soba, carros y gente de a caballo.

RuSV1876 6 Когда Аммонитяне увидели, что они сделались ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы нанять себе колесниц и всадников из Сирии Месопотамской и из Сирии Мааха и из Сувы.

FI33/38 7. Niin he palkkasivat itselleen kolmekymmentäkaksi tuhatta sotavaunua sekä Maakan kuninkaan ja hänen väkensä; nämä tulivat ja leiriytyivät Meedeban edustalle. Ja ammonilaiset kokoontuivat kaupungeistaan ja lähtivät sotaan.

Biblia1776 7. Ja he palkkasivat kaksineljättäkymmentä tuhatta vaunua, ja Maekan kuninkaan väkinensä. He tulivat ja sioittivat itsensä Medban eteen. Ja Ammonin lapset kokoontuivat myös kaupungeistansa ja tulivat sotaan.

CPR1642 7. Ja he palckaisit caxineljättäkymmendä tuhatta waunua ja Maechan Cuningan wäkinens: He tulit ja sioitit heidäns Medban eteen. Ja Ammonin lapset cocoisit myös heidäns heidän Caupungeistans ja tulit sotaan.

MLV19 7 So they hired for them thirty-two thousand chariots and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. And the sons of Ammon gathered themselves together from their cities and came to battle.

KJV 7. So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

Luther1912 7. Und dingten zweiunddreißigtausend Wagen und den König von Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medeba. Und die Kinder Ammon sammelten sich aus ihren Städten und kamen zum Streit.

RV'1862 7. Y tomaron a sueldo treinta y dos mil carros, y al rey de Maaca y a su pueblo; los cuales vinieron, y asentaron su campo delante de Medaba. Y juntáronse también los hijos de Ammón de sus ciudades, y vinieron a la guerra.

RuSV1876 7 И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположились станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну.

FI33/38 8. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin ja koko sotajoukon, urhot.

Biblia1776 8. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin ulos ja koko sankarein sotajoukon.

CPR1642 8. COsca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin ja coco Sangarein joucon.

MLV19 8 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.

KJV 8. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

Luther1912 8. Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Helden.

RV'1862 8. David oyéndolo, envió a Joab, y a todo el ejército de los valientes hombres.

RuSV1876 8 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.

FI33/38 9. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan kaupungin portin edustalle,

Biblia1776 9. Ja Ammonin lapset olivat lähteneet ja hankitsivat heitänsä sotaan kaupungin portin

mutta kuninkaat, jotka olivat tulleet sinne, olivat eri joukkona kedolla.

CPR1642 9. Ja Ammonin lapset olit lähtenet ja hangidzit heitäns sotaan Caupungin portin edes: Mutta Cuningat jotca tullet olit olit kedolla erinäns.

edessä; mutta kuninkaat, jotka tulleet olivat, olivat kedolla erinänsä.

MLV19 9 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city. And the kings that came were by themselves in the field.

Luther1912 9. Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Tor. Die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

RuSV1876 9 И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле.

KJV 9. And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón salieron, y ordenaron su escuadron a la entrada de la ciudad; y los reyes que habían venido estaban por sí en el campo.

FI33/38 10. Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

CPR1642 10. Cosca Joab näki sodan sekä edesäns että tacanans nousewan händäns wastan walidzi hän caicki nuoret miehet Israelist ja asetti

Biblia1776 10. Kuin Joab näki sodan sekä edessänsä että takanansa nousevan häntä vastaan, valitsi hän kaikki parhaat miehet Israelista ja asetti ne Syrialaisia vastaan.

hänens Syrialaisia wastan.

MLV19 10 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 10. Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

Luther1912 10. Da nun Joab sah, daß vorn und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich gegen die Syrer.

RV'1862 10. Y viendo Joab que la haz de la batalla estaba contra él delante y a las espaldas, escogió de todos los más escogidos que había en Israel, y ordenó su escuadrón contra los Siros.

RuSV1876 10 Иоав, видя, что предстоит ему сражение спереди и сзади, избрал воиновиз всех отборных в Израиле и выстроил их против Сириян.

FI33/38 11. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja nämä asettuivat sotarintaan ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 11. Muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, ja he varustivat itsensä Ammonin lapsia vastaan.

CPR1642 11. Muun wäen andoi hän Abisain hänen weljens käsijn menemän Ammonin lapsia wastan.

MLV19 11 And the rest of the company he committed into the hand of Abishai his brother and they put themselves in array

KJV 11. And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the

against the sons of Ammon.

Luther1912 11. Das übrige Volk aber tat er unter die Hand Abisais, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kinder Ammon,

RuSV1876 11 А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.

children of Ammon.

RV'1862 11. Y la resta del pueblo le puso en mano de Abisaí su hermano, ordenándoles en escuadrón contra los Ammonitas.

FI33/38 12. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni: jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä autan sinua.

CPR1642 12. Ja sanoi: jos Syrialaiset owat minua wäkewemmät nijn tule minun auxeni ja jos Ammonin lapset owat sinua wäkewemmät nijn minä autan sinua.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua väkevämmäksi, niin tule minun avukseni; ja jos Ammonin lapset tulevat sinua väkevämmäksi, niin minä autan sinua.

MLV19 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will help you.

Luther1912 12. und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hilfe; wo dir aber die Kinder Ammon zu stark werden, will ich dir helfen.

RuSV1876 12 И сказал он: если Сирияне будут

KJV 12. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

RV'1862 12. Y dijo: Si los Siros fueren más fuertes que yo, tú me salvarás; y si los Ammonitas fueren más fuertes que tú, yo te salvaré.

одолевать меня, то тыпоможешь мне, а
если Аммонитяне будут одолевать тебя, то
я помогу тебе.

FI33/38 13. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 13. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat kansamme edestä ja Jumalamme kaupunkein edestä: mutta Herra tehköön niinkuin hänelle otollinen on!

CPR1642 13. Rohwaise sinus ja toimittacam miehullisest meidän Canssam ja meidän Jumalan Caupungein edest HERra tehkön nijncuin hänelle otollinen on.

MLV19 13 Be of good courage and let us act the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.

KJV 13. Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.

Luther1912 13. Sei getrost und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unseres Gottes; der HERR tue, was ihm gefällt.

RV'1862 13. Esfuérzate, y esforcémosnos por nuestro pueblo, y por las ciudades de nuestro Dios; y haga Jehová lo que bien le pareciere.

RuSV1876 13 Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, – и Господь пусть сделает, что ему угодно.

FI33/38 14. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia

Biblia1776 14. Ja Joab lähestyi sillä väellä, joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan;

vastaan, ja nämä pakenivat häntä.

CPR1642 14. Ja Joab lähestyi sillä wäellä cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan Ja ne pakenit händä.

MLV19 14 So Joab and the company that were with him drew near before the Syrians to the battle and they fled before him.

Luther1912 14. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm.

RuSV1876 14 И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него.

FI33/38 15. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin hänen veljeänsä Abisaita ja menivät kaupunkiin. Mutta Jooab lähti Jerusalemiin.

CPR1642 15. Cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisait hänen weljiäns ja menit Caupungijn mutta Joab meni Jerusalemijn.

MLV19 15 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before

ja ne pakenivat häntä.

KJV 14. So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

RV'1862 14. Y acercóse Joab y el pueblo que tenía consigo para pelear con los Siros; mas ellos huyeron delante de él.

Biblia1776 15. Kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita hänen veljeänsä ja menivät kaupunkiin; ja Joab meni Jerusalemiin.

KJV 15. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled

Abishai his brother and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

Luther1912 15. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

RuSV1876 15 Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим.

FI33/38 16. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, lähettivät he sanansaattajat nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufrat-virran ja joita johti Soofak, Hadareserin sotapäällikkö.

CPR1642 16. COsca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi lähetit he sanansaattajat ja toit Syrialaiset tuolda puolen wirta. Ja Sophach HadadEserin sodan päämies meni heidän edelläns.

MLV19 16 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers and drew forth the Syrians that

before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

RV'1862 15. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisaí su hermano, y entráronse en la ciudad. Y Joab se volvió a Jerusalem.

Biblia1776 16. Kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, lähettivät he sanansaattajat ja toivat Syrialaiset tuolta puolelta virtaa. Ja Sophak Hadareserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.

KJV 16. And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that

were beyond the River, with Shophach the captain of the army of Hadadezer at their head.

Luther1912 16. Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Stroms; und Sophach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

RuSV1876 16 Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli, ja tultuaan heitä lähelle hän asettui sotarintaan heitä vastaan. Ja kun Daavid oli asettunut sotarintaan aramilaisia vastaan, ryhtyivät nämä taisteluun hänen kanssaan.

CPR1642 17. Cosca se oli Dawidille sanottu cocois hän coco Israelin ja meni Jordanin ylidze. Ja cosca hän tuli heidän tygöns asetti hän hänens heitä wastan ja Dawid asetti hänens Syrialaisia wastan sotaan ja ne sodeit hänen cansans.

were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.

RV'1862 16. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, enviaron embajadores, y trajeron a los Siros, que estaban de la otra parte del río, cuyo capitán era Sofac, general del ejército de Adarezer.

Biblia1776 17. Kuin se oli Davidille sanottu, kokosi hän koko Israelin ja meni Jordanin ylitse. Ja kuin hän tuli heidän tykönsä, asettui hän heitä vastaan; ja David asetti itsensä Syrialaisia vastaan sotaan, ja ne sotivat hänen kanssansa.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came upon them and arranged for battle against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

KJV 17. And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

Luther1912 17. Da das David angesagt ward, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich wider sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm.

RV'1862 17. Y como el aviso fué dado a David, juntó a todo Israel: y pasando el Jordán vino a ellos, y ordenó contra ellos su ejército. Y como David hubo ordenado su escuadrón contra ellos, ellos pelearon con él.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешелИордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemäntuhatta vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä ja surmasi heidän sotapäällikkönsä Soofakin.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelia. Ja David tappoi Syrialaisista seitsemäntuhatta vaunua ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä, hän tappoi myös Sophakin sodanpäämiehen.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israeli. Ja Dawid tappoi Syrialaisista seidzemen tuhatta waunua ja neljäkymmendä tuhatta jalcamiestä hän tappoi myös Sophachin sodan päämiehen.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven thousand chariots and forty thousand footmen and killed Shophach the captain of the army.

KJV 18. But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebentausend Wagen und vierzigtausend Mann zu Fuß; dazu tötete er Sophach, den Feldhauptmann.

RV'1862 18. Mas el Siro huyó delante de Israel, y mató David de los Siros siete mil hombres de los que peleaban en carros, y cuarenta mil hombres de a pié: asimismo mató a Sofac general del ejército.

RuSV1876 18 И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил.

FI33/38 19. Kun Hadareserin palvelijat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Daavidin kanssa rauhan ja palvelivat häntä. Sitten aramilaiset eivät enää tahtoneet auttaa ammonilaisia.

Biblia1776 19. Ja koska Hadareserin palveliat näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he rauhan Davidin kanssa, ja olivat hänen palveliansa; ja Syrialaiset ei tahtoneet enää auttaa Ammonin lapsia.

CPR1642 19. Ja cosca HadadEserin palweliat näit heidäns lyödyxi Israelildä teit he rauhan Dawidin cansa ja olit hänen palwelians ja Syrialaiset ei tahtonet enämbätä autta Ammonin lapsia.

MLV19 19 And when the servants of Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David and served him, neither would the Syrians help the sons of Ammon any more.

KJV 19. And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

Luther1912 19. Und da die Knechte Hadadesers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Frieden mit David und wurden seine Knechte. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

RV'1862 19. Y viendo los Siros de Adarezer, que habían caido delante de Israel, concertaron paz con David, y fueron sus siervos: y nunca más el Siro quiso ayudar a los hijos de Ammón.

RuSV1876 19 Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотелиСирияне помогать более Аммонитянам.

20 luku

Rabba valloitetaan. Taisteluja vastaan.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, vei Jooab sotajoukon sotaretkelle; ja hän hävitti ammonilaisten maata ja piiritti Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi

Biblia1776 1. Ja kuin ajastaika kulunut oli siihen aikaan kuin kuninkaat lähtevät ulos, johdatti Joab sotajoukon ja hävitti Ammonin lasten maan, tuli ja piiritti Rabban; mutta David oli

Jerusalemiin. Sitten Jooab valtasi Rabban ja hävitti sen.

CPR1642 1. JA cosca ajastaica culunut oli sijhen aican cuin Cuningat lähtewät ulos johdatti Joab sotajoucon ja häwitti Ammonin lasten maan tuli ja pijritti Rabban (mutta Dawid oli Jerusalemis) Ja Joab löi Rabban ja cukisti sen.

MLV19 1 And it happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that Joab led forth the army and wasted the country of the sons of Ammon and came and besieged Rabbah, but David remained at Jerusalem. And Joab killed* Rabbah and overthrew it.

Luther1912 1. Und da das Jahr um war, zur Zeit, wann die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbte der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabba und zerbrach es.

RuSV1876 1 Через год, в то время когда цари выходят на войну , вывел Иоав войско и стал разорять землюАммонитян, и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву,

Jerusalemissa. Ja Joab löi Rabban ja kukisti sen.

KJV 1. And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que suelen los reyes salir a la guerra, que Joab sacó las fuerzas del ejército, y destruyó la tierra de los hijos de Ammón, y vino y cercó a Rabba. Y David estaba en Jerusalem: y Joab hirió a Rabba, y destruyóla.

разрушил ее.

FI33/38 2. Ja Daavid otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja havaitsi sen painavan talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi; se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei kaupungista hyvin paljon saalista.

Biblia1776 2. Ja David otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja löysi sen painavan leiviskän kultaa, ja siinä oli kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän. Hän toi myös sangen paljon saalista kaupungista.

CPR1642 2. Ja Dawid otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns ja löysi sen painawan leiwiskän culda ja callita kiwiä hänes ja pandin Dawidin päähän. Hän toi myös sangen paljo saalista Caupungist.

MLV19 2 And David took the crown of their king from his head and found it to weigh a talant of gold and there were precious stones in it. And it was set upon David's head and he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

KJV 2. And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

Luther1912 2. Und David nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt und fand daran einen Zentner Gold und Edelsteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raub.

RV'1862 2. Y David tomó la corona de su rey de encima de su cabeza, y hallóla de peso de un talento de oro, y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y además de esto sacó de la ciudad un muy gran despojo.

RuSV1876 2 И взял Давид венец царя их с головы его,

и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города.

FI33/38 3. Ja kansan, joka siellä oli, hän vei pois ja pani sahaamaan kiviä, pani rautahakkujen ja kivisahojen ääreen. Näin Daavid teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 3. Mutta väen, joka siellä oli, toi hän ulos ja siirsi heidät sahoihin ja rautahaudoille ja kirvestöihin. Niin teki David kaikkein Ammonin lasten kaupunkein kanssa. Ja David palasi sitte kaiken väen kanssa Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta wäen cuin siellä oli toi hän ulos ja andoi heidän sahata sahoilla ja petkeleillä ja kirweillä. Nijn teki Dawid caickein Ammonin lasten Caupungein cansa. Ja Dawid palais sijtte wäen cansa Jerusalemijn.

MLV19 3 And he brought out the people that were in it and cut with saws and with harrows of iron and with axes. And thus David did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

KJV 3. And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Luther1912 3. Aber das Volk drinnen führte er heraus und zerteilte sie mit Sägen und eisernen Dreschwagen und Keilen. Also tat David in

RV'1862 3. Y sacó al pueblo, que estaba en ella, y aserrólos con sierras, y con trillos de hierro, y segures. Lo mismo hizo David a todas las

allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog samt dem Volk wider nach Jerusalem.

RuSV1876 3 А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в Иерусалим.

ciudades de los hijos de Ammon: y David con todo el pueblo se volvió a Jerusalem.

FI33/38 4. Sen jälkeen syttyi taistelu filistealaisia vastaan Geserissä. Silloin huusalainen Sibbekai surmasi Sippain, joka oli Raafan jälkeläisiä, ja niin heidät nöyryytettiin.

CPR1642 4. SIitte nousi taas sota Gaseris Philisterein cansa. Silloin löi Sibechai Husathiteri Sibain joca oli Sangarten lapsist ja sorsi heidän.

Biblia1776 4. Sitte nousi sota taas Gaserissa Philistealaisten kanssa. Silloin löi Sibbekai Husatilainen Sippain, joka oli Raphan lapsia, ja he lannistettiin.

MLV19 4 And it happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite killed Sippai of the sons of the giant and they were subdued.

KJV 4. And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.

Luther1912 4. Darnach erhob sich ein Streit zu Geser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Husathiter, den Sippai, der aus den Kindern der Riesen war, und sie wurden gedemütigt.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se levantó guerra en Gazer con los Filisteos; e hirió Sobocai Husatita a Safai de los hijos de los gigantes, y fueron humillados.

RuSV1876 4 После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатянин поразил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились.

FI33/38 5. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan, ja Elhanan, Jaaorin poika, surmasi Lahmin, gatilaisen Goljatin veljen, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

Biblia1776 5. Ja vielä nousi sota Philistealaisten kanssa. Silloin löi Elhanan Jairin poika Lahemin Goljatin Gatilaisen veljen, jonka keihään varsi oli niinkuin kankaan puu.

CPR1642 5. Ja wielä nousi sota Philisterein cansa Silloin löi Elhanan Jairin poica Lahemin Goliathin Gathiterin weljen jonga keihän warsi oli nijncuin cangan puu.

MLV19 5 And there was again war with the Philistines. And Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

KJV 5. And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.

Luther1912 5. Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange wie ein Weberbaum.

RV'1862 5. Y volvió a levantarse guerra con los Filisteos, e hirió Elcanán, hijo de Jair, a Lahmi hermano de Goliat Jetteo, cuya asta de lanza era como un enjullo de tejedores.

RuSV1876 5 И опять была война с Филистимлянами. Тогда Елханам, сын Иаира, поразил

Лахмия, брата Голиафова, Гефянина, у
которого древко копья было, как навой у
ткачей.

FI33/38 6. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli suurikasvuinen mies, jolla oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

CPR1642 6. Ja taas nousi sota Gathis siellä oli suuri mies ja hänellä oli cuusi sorme ja cuusi warwast se on neljäcolmattakymmendä. Ja hän myös oli syndynyt Sangareist.

Biblia1776 6. Ja taas nousi sota Gatissa; siellä oli suuri mies, ja hänellä oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, se on neljäkolmattakymmentä. Ja hän myös oli syntynyt Raphan pojista.

MLV19 6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature whose fingers and toes were twenty-four, six (on each hand) and six (on each foot). And he also was born to the giant.

Luther1912 6. Abermals ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen zusammen vierundzwanzig; und er war auch von den Riesen geboren

RuSV1876 6 Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, всегодвадцать четыре. И он

KJV 6. And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also was the son of the giant.

RV'1862 6. Y volvió a haber guerra en Get, y hubo allí un varón de medida, el cual tenía seis dedos en cada pié, y seis dedos en cada mano, veinte y cuatro; y también era hijo de Rafa.

также был из потомков Рефаимов.

FI33/38 7. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.

Biblia1776 7. Ja hän pilkkasi Israelia; mutta Jonatan Simean poika, Davidin veljen poika, löi hänen.

CPR1642 7. Ja hän pilckais Israeli.

MLV19 7 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.

KJV 7. But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

Luther1912 7. und höhnte Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, schlug ihn.

RV'1862 7. Este desafió a Israel, y Jonatán, hijo de Samaa, hermano de David, le hirió.

RuSV1876 7 Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его.

FI33/38 8. Nämä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

Biblia1776 8. Nämät olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin käden ja hänen palveliainsa kätten kautta.

CPR1642 8. Mutta Jonathan Simean poica Dawidin weljen poica löi hänen. Nämät oli sijnnet Sangareist Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palweliains kätten cautta.

MLV19 8 These were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

KJV 8. These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Luther1912 8. Diese waren geboren von den Riesen zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

RV'1862 8. Estos fueron hijos de Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y de sus siervos.

RuSV1876 8 Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его.

21 luku

Väenlasku. Daavid rakentaa alttarin Ornanin puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta saatana nousi Israelia vastaan ja yllytti Daavidin laskemaan Israelin.

Biblia1776 1. Ja saatana seisoi Israelia vastaan ja kehoitti Davidin lukemaan Israelia.

CPR1642 1. JA Sathan seisoi Israeli wastan ja kehoitti Dawidin lukeman Israeli.

MLV19 1 And Satan stood up against Israel and moved David to number Israel.

KJV 1. And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

Luther1912 1. Und der Satan stand wider Israel und reizte David, daß er Israel zählen ließe.

RV'1862 1. MAS Satanás se levantó contra Israel, e incitó a David a que contase a Israel.

RuSV1876 1 И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi Jooabille ja kansan

Biblia1776 2. Ja David sanoi Joabille ja kansan

päämiehille: Menkää ja laskekaa Israel Beersebasta Daaniin asti ja ilmoittakaa minulle, että saan tietää heidän lukumääränsä.

CPR1642 2. Ja Dawid sanoi Joabille ja Canssan ylimmäisille: mengät ja lukecat Israel BerSebast Danin saacka ja tuocat minulle että minä tiedäisin heidän lucuns.

MLV19 2 And David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan and bring me word that I may know the sum of them.

Luther1912 2. Und David sprach zu Joab und zu des Volkes Obersten: Gehet hin, zählt Israel von Beer-Seba an bis gen Dan und bringt es zu mir, daß ich wisse, wieviel ihrer sind.

RuSV1876 2 И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их.

FI33/38 3. Jooab vastasi: Herra lisätköön kansansa, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi. Ovathan he, herrani, kuningas, kaikki herrani palvelijoita. Miksi

ylimmäisille: menkäät ja lukekaat Israel Bersebasta Daniin saakka, ja tuokaat minulle, että minä tietäisin heidän lukunsa.

KJV 2. And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.

RV'1862 2. Y dijo David a Joab y a los príncipes del pueblo: Id, contád a Israel desde Beer-seba hasta Dan, y traédme el número de ellos, para que yo lo sepa.

Biblia1776 3. Joab sanoi: Herra enentäköön kansansa sata kertaa suuremmaksi kuin se nyt on. Herrani kuningas, eikö nämät kaikki ole herrani palveliat? miksi siis herrani kysyy

herrani pyytää tätä? Miksi Israel näin joutuisi vikapääksi?

CPR1642 3. Joab sanoi: HERra enändäkön hänen Canssans sata kerta suuremmaxi cuin se nyt on. Minun Herran Cuningan eikö nämät caicki ole minun Herrani palweliat? mixi sijs minun Herran kysy sitä? mixi se tulis synnixi Israelille?

MLV19 3 And Joab said, Jehovah make his people a hundred times as many as they are. But, my lord the king, are they not all my lord's servants? Why does my lord require this thing? Why will he be a cause of guilt to Israel?

Luther1912 3. Joab sprach: Der HERR tue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal soviel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fragt denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen?

RuSV1876 3 И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?

sitä? miksi se tulis synniksi Israelille?

KJV 3. And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?

RV'1862 3. Y dijo Joab: Añada Jehová a su pueblo cien veces otros tantos. Rey señor mío: ¿no son todos estos siervos de mi señor? ¿Para qué procura esto mi señor? ¿Para qué sea por pecado a Israel?

FI33/38 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia, ja niin Jooab lähti ja kierteli koko Israelin. Sitten hän tuli Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Mutta kuninkaan sana voitti Joabin. Ja Joab meni ja vaelsi koko Israelin ympäri, ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 4. Mutta Cuningan sana woitti Joabin. Ja Joab meni ja waelsi coco Israelin ymbärins ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Therefore Joab departed and went throughout all Israel and came to Jerusalem.

KJV 4. Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

Luther1912 4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab. Und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel und kam gen Jerusalem

RV'1862 4. Mas el mandamiento del rey pudo más que Joab: y salió Joab, y fué por todo Israel; y volvió a Jerusalem, y dió Joab la cuenta del número del pueblo a David.

RuSV1876 4 Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим.

FI33/38 5. Ja Jooab ilmoitti Daavidille kansan lasketun lukumäärän: koko Israelissa oli yksitoistasataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli neljäsataa seitsemänkymmentä tuhatta miekkamiestä.

Biblia1776 5. Ja Joab antoi Davidille luetun kansan luvun: ja koko Israelissa oli yksitoistakymmentä kertaa satatuhatta miestä, jotka miekkaa ulos vetivät. Ja Juudassa neljäsataa tuhatta ja seitsemänkymmentä tuhatta miekan vetävää

miestä.

CPR1642 5. Ja Joab andoi Dawidille luetun Canssan lugun ja coco Israelis oli yxitoistakymmendä kerta sata tuhatta miestä cuin weti mieckans ulos. Ja Judas neljä sata tuhatta ja seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuin wedit mieckans ulos.

MLV19 5 And Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. And all those of Israel were a million and a hundred thousand men who drew a sword. And Judah was four hundred seventy thousand men who drew a sword.

Luther1912 5. und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es waren des ganzen Israels elfhundertmal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda's vierhundertmal und siebzigtausend Mann, die das Schwert auszogen.

RuSV1876 5 И подал Иоав Давиду список народной переписи, и было всех Израильтян тысяча тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев – четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч.

KJV 5. And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

RV'1862 5. Y fué todo Israel que sacaban espada once veces cien mil: y de Judá cuatrocientos y setenta mil hombres que sacaban espada.

FI33/38 6. Mutta Leevistä ja Benjaminista hän ei pitänyt katselmusta yhdessä muiden kanssa, sillä kuninkaan käsky oli Jooabille kauhistus.

Biblia1776 6. Mutta Leviä ja BenJaminia ei hän näiden sekaan lukenut; sillä Joab kauhistui kuninkaan sanasta.

CPR1642 6. Mutta Lewi ja BenJaminit ei hän näiden secan lukenut: sillä Joab cauhistui Cuningan sanast.

MLV19 6 But he did not count Levi and Benjamin among them, for the king's word was abominable to Joab.

KJV 6. But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

Luther1912 6. Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter ihnen; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel.

RV'1862 6. Entre estos no fueron contados los Levitas, ni los hijos de Benjamín, porque Joab abominaba el mandamiento del rey.

RuSV1876 6 А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву.

FI33/38 7. Mutta tämä asia oli Jumalan silmissä paha, ja hän löi Israelia.

Biblia1776 7. Mutta asia oli paha Jumalan silmäin edessä; ja hän löi Israelin.

CPR1642 7. Mutta ei Jumalalle nämät kelwannet ja hän löi Israelin.

MLV19 7 And God was displeased with this thing, therefore he killed* Israel.

KJV 7. And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

Luther1912 7. Aber solches gefiel Gott übel, und er schlug Israel.

RV'1862 7. Este negocio desplugo en los ojos de Dios; e hirió a Israel.

RuSV1876 7 И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля.

FI33/38 8. Niin Daavid sanoi Jumalalle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

Biblia1776 8. Ja David sanoi Jumalalle: minä olen raskaasti syntiä tehnyt, että minä sen tehnyt olen: mutta ota palvelias vääryys pois; sillä minä olen sangen tyhmästi tehnyt.

CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Jumalalle: minä olen rascast syndiä tehnyt että minä sen tehnyt olen mutta ota sinun palwelias wäärys pois: sillä minä olen juuri tyhmäst tehnyt.

MLV19 8 And David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.

KJV 8. And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

Luther1912 8. Und David sprach zu Gott: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe. Nun aber nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

RV'1862 8. Y dijo David a Dios: Yo he pecado gravemente en hacer esto, ruégote que hagas pasar la iniquidad de tu siervo; porque yo he obrado con grandísima insensatez.

RuSV1876 8 И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно.

FI33/38 9. Ja Herra puhui Gaadille, Daavidin näkijälle, näin: Mene ja puhu Daavidille:

Biblia1776 9. Ja Herra puhui Gadille, Davidin näkiälle, sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Gadin cansa Dawidin Näkiän sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Gad, David's seer, saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Gad, dem Seher Davids, und sprach:

RV'1862 9. Y habló Jehová a Gad, vidente de David, diciendo:

RuSV1876 9 И говорил Господь Гаду, прозорливцу Давидову, и сказал:

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Kolme minä asetan sinun eteesi: valitse itsellesi yksi niistä, niin minä teen sen sinulle.

Biblia1776 10. Mene ja puhu Davidille, sanoen: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees: valitse yksi niistä, ja minä teen sen sinulle.

CPR1642 10. Mene puhu Dawidin cansa sanoden: näitä sano HERra: colme panen minä sinun etees walidze sinulles yxi nijstä ja minä teen sinulle.

MLV19 10 Go and speak to David, saying, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose one of them, that I may do it to you.

KJV 10. Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.

Luther1912 10. Gehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der HERR: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir eins, daß ich es dir tue.

RV'1862 10. Vé, y habla a David, y díle: Así dijo Jehová: Tres cosas te propongo: de estas escoge una que yo haga contigo.

RuSV1876 10 пойди и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания Я предлагаю тебе, избери себе одно из них, – и Я пошлю его

на тебя.

FI33/38 11. Niin Gaad meni Daavidin tykö ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Valitse itsellesi

Biblia1776 11. Ja kuin Gad tuli Davidin tykö, sanoi hän hänelle: näin sanoo Herra: valitse sinulles:

CPR1642 11. Ja cosca Gad tuli Dawidin tygö sanoi hän hänelle: Näitä sano HERra: walidze sinulles/

MLV19 11 So Gad came to David and said to him, Jehovah says thus, Take which you will:

KJV 11. So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

Luther1912 11. Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der HERR: Erwähle dir

RV'1862 11. Y viniendo Gad a David díjole: Así dijo Jehová:

RuSV1876 11 И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:

FI33/38 12. joko kolme nälkävuotta tahi kolme kuukautta hävitystä ahdistajaisi vainotessa, vihollistesi miekka kintereilläsi, tahi kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maahan, Herran enkeli tuottamaan tuhoa koko Israelin alueelle. Katso nyt, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

Biblia1776 12. Taikka kolme nälkävuotta, taikka kolmen kuukauden pako vihollistes edessä ja vainollises miekan edessä, että se on käsittävä sinun, eli kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maalle, niin että Herran enkeli kadottaa kaikki Israelin rajoilla. Niin ajattele siis nyt, mitä minun pitää häntä vastaamaan, joka minun on lähettänyt.

CPR1642 12. Taicka colme callista wuotta taicka colmen Cuucauden paco wihollistes edes ja wainollises miecan edes että se on käsittäwä sinun eli colmexi päiwäxi HERran miecka ja

ruttotauti maalle nijn että HERran Engeli cadotta caicki Israelin rajoilla. Nijn ajattele sijs nyt mitä minä händä wastan cuin minun on lähettänyt.

MLV19 12 either three years of famine, or three months to be consumed before your foes while the sword of your enemies overtakes you, or else three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land and the messenger of Jehovah destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I will return to him who sent me.

Luther1912 12. entweder drei Jahre Teuerung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dich's ergreife, oder drei Tage das Schwert des HERRN und Pestilenz im Lande, daß der Engel des HERRN verderbe in allen Grenzen Israels. So siehe nun zu, was ich antworten soll dem, der mich gesandt hat.

RuSV1876 12 или три года – голод, или три месяца будешь ты преследуем неприятелями твоими и меч врагов твоих будет досягать до тебя ; или три дня – меч Господень и язва на земле и Ангел Господень,

KJV 12. Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

RV'1862 12. Tómate, o tres años de hambre; o que tres meses seas consumido delante de tus enemigos, y que la espada de tus adversarios te comprenda; o tres dias la espada de Jehová, y pestilencia en la tierra, y que el ángel de Jehová destruya en todo el término de Israel: mira pues que responderé, al que me ha enviado.

истребляющий во всех пределах Израиля.
Итак, рассмотри, что мне отвечать
Пославшему меня с словом.

FI33/38 13. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Tahdon langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on sangen suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

Biblia1776 13. David sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus; kuitenkin tahdon minä langeta Herran käsiin, sillä hänen laupiutensa on sangen suuri, en tahdo langeta ihmisten käsiin.

CPR1642 13. Dawid sanoi Gadille: minulla on suuri ahdistus cuitengin tahdon minä langeta HERRAN

MLV19 13 And David said to Gad, I am in a great strait. Let me fall, I pray, into the hand of Jehovah, for his mercies are very great and do not let me fall into the hand of man.

KJV 13. And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.

Luther1912 13. David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich will in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschenhände fallen.

RV'1862 13. Entónces David dijo a Gad: Yo estoy en grande angustia: ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas en gran manera, y que yo no caiga en mano de hombres.

RuSV1876 13 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше впаду в руки Господа, ибо весьма велико милосердие Его, только бы не впасть мне в руки человеческие.

FI33/38 14. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, ja Israelista kaatui seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 14. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin, niin että Israelista lankesi seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 14. SIlloin andoi HERra tulla ruttotaudin Israelijn nijn että Israelist langeis seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

MLV19 14 So Jehovah sent a pestilence upon Israel and there fell of Israel seventy thousand men.

KJV 14. So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

Luther1912 14. Da ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen, daß siebzigtausend Mann fielen aus Israel.

RV'1862 14. Así Jehová dió pestilencia en Israel, y cayeron de Israel setenta mil hombres.

RuSV1876 14 И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек.

FI33/38 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemia vastaan tuhoamaan sitä; ja kun se sitä tuhosi, katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa ja sanoi tuhoojaenkelille: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli seisoi silloin jebusilaisen Ornanin puimatantereen luona.

Biblia1776 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemiin hukuttamaan sitä; ja hukuttaissa katsoi Herra siihen ja katui sitä pahaa, ja sanoi enkelille, joka hukutti: nyt on kyllä, pidä kätes ylös! Mutta Herran enkeli seisoi Ornanin Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 15. Ja Jumala lähetti Engelin Jerusalemijn cadottaman sitä. Ja hucuttais cadzoi HERra

sijhen ja catui sitä paha ja sanoi Engelille joca hucutti: nyt on kyllä pidä kätes ylös. Mutta HERran Engeli seisoi Arnan Jebuserin rijhen tykönä.

MLV19 15 And God sent a messenger to Jerusalem to destroy it. And as he was about to destroy, Jehovah beheld and he relented of the evil and said to the destroying messenger, It is enough. Now halt your hand. And the messenger of Jehovah was standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 15. Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sah der HERR darein und reute ihn das Übel, und er sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN stand bei der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RuSV1876 15 И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же Господень стоял тогда над гумном Орны Иевусеянина.

KJV 15. And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

RV'1862 15. Y envió Jehová el ángel en Jerusalem para destruirla: y destruyendo él, miró Jehová, y arrepintióse de aquel mal, y dijo al ángel que destruía: Basta ya: detén tu mano. Y el ángel de Jehová estaba junto a la era de Ornán Jebuseo.

FI33/38 16. Kun Daavid nosti silmänsä ja näki Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, kädessänsä paljastettu miekka ojennettuna Jerusalemin yli, lankesivat Daavid ja vanhimmat, säkkeihin verhottuina, kasvoillensa.

Biblia1776 16. Ja David nosti silmänsä ja sai nähdä Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, ja ulosvedetyn miekan hänen kädessänsä ojennetun Jerusalemin päälle. Niin lankesi David ja vanhimmat kasvoillensa, puetetut säkeillä.

CPR1642 16. Ja Dawid nosti silmäns ja sai nähdä HERran Engelin seisowan taiwan ja maan wälillä ja uloswedetyn miecan hänen kädesäns ojetun Jerusalemin päälle. Silloin langeis Dawid ja wanhimmat heidän caswoillens puetetut säkeillä.

MLV19 16 And David lifted up his eyes and saw the messenger of Jehovah standing between earth and heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.

KJV 16. And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

Luther1912 16. Und David hob seine Augen auf und sah den Engel des HERRN stehen zwischen Himmel und Erde und sein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da fielen David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz.

RV'1862 16. Y alzando David sus ojos vió al ángel de Jehová, que estaba entre el cielo y la tierra, teniendo una espada desnuda en su mano, extendida contra Jerusalem. Entónces David y los ancianos se postraron sobre sus rostros cubiertos de sacos.

RuSV1876 16 И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею

и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретищем, на лица свои.

FI33/38 17. Ja Daavid sanoi Jumalalle: Minähän käskin laskea kansan, ja minä siis olen se, joka olen tehnyt syntiä ja menetellyt pahoin. Mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Herra, minun Jumalani, sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen, mutta ei sinun kansaasi, sille vitsaukseksi.

Biblia1776 17. Ja David sanoi Jumalalle: enkö minä se ole, joka annoin lukea kansan? minä se olen, joka syntiä tein ja aivan pahoin tein. Mitä nämät lampaat tehneet ovat? Herra Jumalani, anna kätes olla minun ja minun isäni huoneen päälle, ja ei sinun kansalles vaivaksi.

CPR1642 17. Ja Dawid sanoi Jumalalle: engö minä se ole cuin annoin luke Canssan? minä se olen cuin syndiä tein ja saatin matcan sitä paha? mitä nämät lambat tehnet owat? HERra minun Jumalan anna sinun kätes olla minun ja minun Isäni huonen päälle ja ei sinun Canssalles waiwaxi.

MLV19 17 And David said to God, Is it not I who commanded the people to be numbered? Even I it is who have sinned and done very badly. But these sheep, what have they done? I beseech you, O Jehovah my God, let your hand be against me and against my father's house, but not against your people,

KJV 17. And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they

that they should be plagued.

Luther1912 17. Und David sprach zu Gott: Bin ich's nicht, der das Volk zählen hieß? ich bin, der gesündigt und das Übel getan hat; diese Schafe aber, was haben sie getan? HERR, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, es zu plagen!

RuSV1876 17 И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить его .

FI33/38 18. Silloin Herran enkeli käski Gaadin sanoa Daavidille, että Daavid menisi pystyttämään Herralle alttarin jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

CPR1642 18. JA HERran Engeli sanoi Gadille että hän sanois Dawidille että Dawid menis ja rakennais HERralle Altarin Arnan Jebuserin rijheen.

MLV19 18 Then the messenger of Jehovah commanded Gad to say to David that David

should be plagued.

RV'1862 17. Y dijo David a Dios: ¿No soy yo el que hice contar el pueblo? Yo mismo soy el que pequé, y haciendo mal, hice mal: ¿estas ovejas que hicieron? Jehová Dios mío, sea ahora tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre, y no haya plaga en tu pueblo.

Biblia1776 18. Ja Herran enkeli sanoi Gadille että hän sanois Davidille, että David menis ja rakentais Herralle alttarin Ornanin Jebusilaisen riiheen.

KJV 18. Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up,

should go up and rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 18. Und der Engel des HERRN sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinaufgehen und dem HERRN einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RV'1862 18. Y dijo el ángel de Jehová a Gad, que dijese a David, que subiese, y compusiese un altar a Jehová en la era de Ornán Jebuseo.

RuSV1876 18 И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и поставит жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.

FI33/38 19. Ja Daavid meni sen sanan mukaan, jonka Gaad oli Herran nimeen puhunut.

Biblia1776 19. Ja David meni Gadin sanan jälkeen, jonka hän Herran nimeen puhunut oli.

CPR1642 19. Ja Dawid meni Gadin sanan jälken cuin hän HERran nimeen puhunut oli.

MLV19 19 And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Jehovah.

KJV 19. And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

Luther1912 19. Also ging David hinauf nach dem Wort Gads, das er geredet hatte in des HERRN Namen.

RV'1862 19. Entónces David subió conforme a la palabra de Gad, que le había dicho en nombre de Jehová.

RuSV1876 19 И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним.

FI33/38 20. Ja kun Ornan kääntyi, näki hän enkelin, ja

Biblia1776 20. Vaan kuin Ornan käänsi itsensä ja näki

hänen neljä poikaansa piiloutui; sillä Ornan oli puimassa nisuja.

CPR1642 20. Waan cuin Arnan käänsi hänens ja näki neljän poicans cansa Engelin lymytit he heidäns: sillä Arnan tappoi nisuja.

neljän poikansa kanssa enkelin, lymyttivät he heitänsä; sillä Ornan tappoi nisuja.

MLV19 20 And Ornan turned back and saw the messenger and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

KJV 20. And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

Luther1912 20. Ornan aber, da er sich wandte und sah den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drosch Weizen.

RV'1862 20. Y volviéndose Ornán vió al ángel, y estaban con él cuatro hijos suyos, los cuales se escondieron. Y Ornán trillaba el trigo.

RuSV1876 20 Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу.

FI33/38 21. Mutta Daavid meni Ornanin luo, ja kun Ornan katsahti ylös ja näki Daavidin, lähti hän puimatantereelta ja kumartui Daavidin eteen kasvoilleen maahan.

Biblia1776 21. Kuin David meni Ornanin tykö, näki Ornan ja havaitsi Davidin, ja meni riihestä ulos ja lankesi kasvoillensa Davidin eteen maahan.

CPR1642 21. Cuin Dawid meni Arnanin tygö näki Arnan ja hawaidzi Dawidin meni rijhest ulos ja langeis caswoillens Dawidin eteen maahan.

MLV19 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went out of the threshing-floor and bowed himself to David with his face to the ground.

KJV 21. And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.

Luther1912 21. Als nun David zu Ornan ging, sah Ornan und ward Davids gewahr und ging heraus aus der Tenne und fiel vor David nieder mit seinem Antlitz zur Erde.

RV'1862 21. Y viniendo David a Ornán, miró Ornán, y vió a David, y saliendo de la era postróse en tierra a David.

RuSV1876 21 И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув и увидевДавида, вышел из гумна и поклонился Давиду лицем до земли.

FI33/38 22. Ja Daavid sanoi Ornanille: Anna minulle puimatantereen paikka, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; täydestä hinnasta anna se minulle, että vitsaus taukoaisi kansasta.

Biblia1776 22. Ja David sanoi Ornanille: anna minulle sen riihen sia, rakentaakseni siihen Herralle alttarin; anna se minulle täyden rahan edestä, että vitsaus lakkais kansasta.

CPR1642 22. Ja Dawid sanoi Arnanille: anna minulle rijhen sia raketaxeni sijhen HERralle Altarita suo se minulle täyden rahan edest että widzaus lackais Canssasta.

MLV19 22 Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing-floor, that I may build on it an altar to Jehovah. For the full price you will give it me, that the plague may be stopped from the people.

KJV 22. Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

Luther1912 22. Und David sprach zu Ornan: Gib mir den Platz der Tenne, daß ich einen Altar dem HERRN darauf baue; um volles Geld sollst du ihn mir geben, auf daß die Plage unter dem Volk aufhöre.

RuSV1876 22 И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа.

RV'1862 22. Y David dijo a Ornán: Dáme este lugar de la era en que edifique un altar a Jehová, y dámelo por dinero cumplido, para que cese la plaga del pueblo.

FI33/38 23. Ornan vastasi Daavidille: Ota se itsellesi, ja herrani, kuningas, tehköön, mitä hyväksi näkee. Katso, minä annan härät polttouhriksi ja puimaäkeet haloiksi sekä nisut ruokauhriksi; kaikki minä annan.

CPR1642 23. Ja Arnan sanoi Dawidille: ota sinulles ja tee minun Herran Cuningan cuin sinulle kelpa. Cadzo minä annan myös härkiä polttouhrixi ja aseita puixi ja nisuja ruocauhrixi caickia minä annan.

Biblia1776 23. Ja Ornan sanoi Davidille: ota sinulles ja tee, herrani kuningas, kuin sinulle kelpaa. Katso, minä annan myös härkiä polttouhriksi ja aseita puiksi, ja nisuja ruokauhriksi: kaikki minä annan.

MLV19 23 And Ornan said to David, Take it to you and let my lord the king do what is good in his eyes. Behold, I give (you) the oxen for burnt offerings and the threshing instruments for wood and the wheat for the meal offering. I

KJV 23. And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the

give it all.

Luther1912 23. Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt: siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer und das Geschirr zu Holz und Weizen zum Speisopfer; das alles gebe ich.

RuSV1876 23 И сказал Орна Давиду: возьми себе; пусть делает господин мой царь что ему угодно; вот я отдаю и волов на всесожжение, и молотильные орудия на дрова, и пшеницу на приношение; все это отдаюдаром.

FI33/38 24. Mutta kuningas Daavid sanoi Ornanille: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta; sillä minä en ota Herralle sitä, mikä on sinun, enkä uhraa ilmaiseksi saatua polttouhria.

CPR1642 24. Mutta Cuningas Dawid sanoi Arnanille: ei nijn waan minä ostan täydellä rahalla: sillä en minä ota sitä cuin sinun on HERralle ja tee polttouhria maxamat.

MLV19 24 And king David said to Ornan, No, but I will truly buy it for the full price. Because I will not take what is yours for Jehovah, nor offer a

meat offering; I give it all.

RV'1862 23. Y Ornán respondió a David: Tómatelo, y haga mi señor el rey lo que bien le pareciere: y aun los bueyes daré para el holocausto, y los trillos para leña, y trigo para el presente: yo lo doy todo.

Biblia1776 24. Mutta kuningas David sanoi Ornanille: ei niin, vaan minä tahdon peräti ostaa sen täydellä rahalla; sillä en minä ota sitä, mikä sinun on, Herralle ja tee polttouhria maksamata.

KJV 24. And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the LORD,

burnt offering without cost.

Luther1912 24. Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich's kaufen; denn ich will nicht, was dein ist, nehmen für den HERRN und will's nicht umsonst haben zum Brandopfer.

RuSV1876 24 И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу купить утебя за настоящую цену, ибо не стану я приносить твоей собственности Господу, и не буду приносить во всесожжение взятого даром.

nor offer burnt offerings without cost.

RV'1862 24. Entónces el rey David dijo a Ornán: No, sino comprando lo compraré por dinero cumplido: porque no tomaré para Jehová lo que es tuyo, ni sacrificaré holocausto de gracia.

FI33/38 25. Niin Daavid antoi Ornanille siitä paikasta kuudensadan sekelin painon kultaa.

CPR1642 25. Nijn Dawid andoi Arnanille sen sian edest cuuden sadan Siclin painon culda.

Biblia1776 25. Niin David antoi Ornanille sen sian edestä kuudensadan siklin painon kultaa.

MLV19 25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

Luther1912 25. Also gab David Ornan um den Platz Gold, am Gewicht sechshundert Lot.

RuSV1876 25 И дал Давид Орне за это место шестьсот сиклей золота.

KJV 25. So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

RV'1862 25. Y dió David a Ornán por el lugar seiscientos siclos de oro de peso.

FI33/38 26. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja, ja kun

Biblia1776 26. Ja David rakensi siinä Herralle alttarin ja uhrasi polttouhria ja kiitosuhria, ja rukoili

hän huusi Herraa, vastasi Herra tulella, jonka hän lähetti taivaasta polttouhrialttarille.

CPR1642 26. Ja Dawid rakensi sijnä HERralle Altarin ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria. Ja cosca hän rucoili HERra cuuli hän hänen tulen cautta taiwasta polttouhrin Altarilla.

MLV19 26 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings and called upon Jehovah. And he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

Luther1912 26. Und David baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den HERRN anrief, erhörte er ihn durch das Feuer vom Himmel auf den Altar des Brandopfers.

RuSV1876 26 И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения имирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, послав огонь с неба на жертвенник всесожжения.

FI33/38 27. Ja Herra käski enkelin pistää miekkansa tuppeen.

CPR1642 27. Ja HERra sanoi Engelille että hän pistäis

Herraa; ja hän kuuli hänen tulella taivaasta polttouhrin alttarilla.

KJV 26. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

RV'1862 26. Y edificó allí David un altar a Jehová, en el cual sacrificó holocaustos y sacrificios pacíficos, e invoco a Jehová, el cual le respondió por fuego de los cielos en el altar del holocausto.

Biblia1776 27. Ja Herra sanoi enkelille, että hän pistäis miekkansa tuppeensa.

mieckans tuppeens.

MLV19 27 And Jehovah commanded the messenger and he put up his sword again into the sheath of it.

KJV 27. And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

Luther1912 27. Und der HERR sprach zum Engel, daß er sein Schwert in sein Scheide kehrte.

RV'1862 27. Y como Jehová habló al ángel, él volvió su espada en su vaina.

RuSV1876 27 И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его.

FI33/38 28. Siihen aikaan kun Daavid näki, että Herra oli kuullut häntä jebusilaisen Ornanin puimatantereella, uhrasi hän siellä.

Biblia1776 28. Kuin David näki Herran kuulleeksi häntä Ornanin Jebusilaisen riihessä, uhrasi hän siellä.

CPR1642 28. Cosca Dawid näki HERran cuullexi hänens Arnanin Jebuserin rijhesä uhrais hän siellä.

MLV19 28 At that time, when David saw that Jehovah had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

KJV 28. At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

Luther1912 28. Zur selben Zeit, da David sah, daß ihn der HERR erhört hatte auf der Tenne Ornans, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern.

RV'1862 28. Entónces viendo David que Jehová le había oido en la era de Ornán Jebuseo, sacrificó allí.

RuSV1876 28 В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву.

FI33/38 29. Mutta Herran asumus, jonka Mooses oli teettänyt erämaassa, ja polttouhrialttari olivat siihen aikaan Gibeonin uhrikukkulalla.

CPR1642 29. Sillä HERran maja cuin Moses oli tehnyt corwes ja polttouhrin Altari olit silloin Gibeonin corkeudes.

Biblia1776 29. Sillä Herran maja, jonka Moses oli tehnyt korvessa, ja polttouhrin alttari olivat silloin Gibeonin korkeudella.

MLV19 29 For the tabernacle of Jehovah, which Moses made in the wilderness and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.

Luther1912 29. Denn die Wohnung des HERRN, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

RuSV1876 29 Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всесожжения находились в то время на высоте в Гаваоне.

KJV 29. For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.

RV'1862 29. Y el tabernáculo de Jehová, que Moisés había hecho en el desierto, y el altar del holocausto, estaban entónces en el alto de Gabaón.

FI33/38 30. Eikä Daavid rohjennut mennä Jumalan eteen etsimään häntä, sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.

CPR1642 30. Ja ei Dawid tainnut mennä sen eteen kysymän Jumalata: sillä hän oli peljästynyt

Biblia1776 30. Ja ei David taitanut mennä sen eteen kysymään Jumalaa; sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.

HERran Engelin miecka.

MLV19 30 But David could not go before it to inquire of God, for he was afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.

KJV 30. But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

Luther1912 30. David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen, so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels des HERRN.

RV'1862 30. Y David no pudo ir allá a consultar a Dios; porque estaba espantado a causa de la espada del ángel de Jehová.

RuSV1876 30 И не мог Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому что устрашен был мечом Ангела Господня.

22 luku

Daavid valmistelee temppelin rakentamista ja uskko sen Salomon tehtäväksi.

FI33/38 1. Ja Daavid sanoi: Tässä olkoon Herran Jumalan temppeli ja tässä alttari Israelin polttouhria varten.

Biblia1776 1. Ja David sanoi: tässä pitää oleman Herran huone, ja tämä alttari Israelin polttouhria varten.

CPR1642 1. Ja Dawid sanoi: täsä pitä oleman HERran huone ja tämä Altari Israelin polttouhria warten.

MLV19 1 Then David said, This is the house of Jehovah God and this is the altar of burnt offering for Israel.

KJV 1. Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

Luther1912 1. Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes des HERRN sein und dies ist der Altar zum Brandopfer Israels.

RV'1862 1. Y DIJO David: Esta será la casa de Jehová Dios, y este será el altar del holocausto para Israel.

RuSV1876 1 И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля.

FI33/38 2. Niin Daavid käski koota muukalaiset, jotka olivat Israelin maassa. Ja hän asetti kivenhakkaajia hakkaamaan kiviä Jumalan temppelin rakentamiseksi.

Biblia1776 2. Ja David käski koota muukalaiset, jotka Israelin maalla olivat: ne asetti hän kivien vuoliaksi, vuolemaan kiviä Jumalan huoneen rakennukseksi.

CPR1642 2. JA Dawid käski coota muucalaiset jotca Israelin maalla olit ne asetti hän kiweinwuoliaxi wuoleman kiwejä Jumalan huonen rakennuxexi.

MLV19 2 And David commanded to gather together the travelers that were in the land of Israel. And he set masons to hew worked stones to build the house of God.

KJV 2. And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

Luther1912 2. Und David ließ versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

RV'1862 2. Y mandó David que se juntasen los extranjeros que estaban en la tierra de Israel, e hizo de ellos canteros, que labrasen piedra para edificar la casa de Dios.

RuSV1876 2 И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия.

FI33/38 3. Ja Daavid hankki paljon rautaa portinovien nauloiksi ja sinkilöiksi ja niin paljon vaskea, ettei se ollut punnittavissa,

Biblia1776 3. Ja David valmisti paljon rautaa porttein ovien nauloiksi, ja mitä yhteen naulittaa tarvittiin, ja niin paljo vaskea, ettei se punnittaa taidettu;

CPR1642 3. Ja Dawid walmisti paljo rauta porttein owein nauloixi ja mitä yhteen naulitta tarwittin. Ja nijn paljo waske ettei se punnitta taittu.

MLV19 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates and for the couplings and brass in abundance without weight,

KJV 3. And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

Luther1912 3. Und David bereitet viel Eisen zu Nägeln an die Türen in den Toren und zu Klammern und so viel Erz, daß es nicht zu wägen war,

RV'1862 3. Asimismo aparejó David mucho hierro para la clavazón de las puertas, y para las junturas: y mucho metal sin peso, y madera de cedro sin cuenta.

RuSV1876 3 И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,

FI33/38 4. ja suunnattomat määrät setripuita, sillä siidonilaiset ja tyyrolaiset toivat paljon setripuita Daavidille.

CPR1642 4. Ja Cedripuita epälugun: sillä Sidonist ja Tyrost wietin paljo Cedripuita Dawidille.

Biblia1776 4. Ja sedripuita epäluvun; sillä Sidonilaiset ja Tyrolaiset toivat paljon sedripuita Davidille.

MLV19 4 and cedar trees without number. For the Sidonians and those of Tyre brought cedar trees in abundance to David.

Luther1912 4. Auch Zedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Zedernholz zu David.

RuSV1876 4 и кедровых дерев без счету, потому что Сидоняне и Тиряне доставилиДавиду множество кедровых дерев.

KJV 4. Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

RV'1862 4. Porque los Sidonios y Tirios habían traido a David madera de cedro innumerable.

FI33/38 5. Sillä Daavid ajatteli: Minun poikani Salomo on nuori ja hento, ja Herralle rakennettava temppeli on tehtävä ylen suuri, niin että sitä mainitaan ja kiitetään kaikissa maissa. Minä siis hankin hänelle varastot. Niin Daavid hankki ennen kuolemaansa suuret varastot.

CPR1642 5. Ja Dawid ajatteli: minun poican Salomo on nuori ja heicko mutta huonen joca pitä HERralle rakettaman pitä nijn suuren oleman

Biblia1776 5. Ja David ajatteli: minun poikani Salomo on nuori ja heikko, mutta huone, joka pitää Herralle rakettaman, pitää niin suuri oleman, että sen nimi ja kunnia korotetaan kaikissa maissa; sentähden valmistan minä nyt hänelle varaksi. Näin valmisti David paljon ennen kuolemaansa.

että sen nimi ja cunnia corgotetan caikisa maisa sentähden walmistan minä hänelle waraxi. Näin walmisti Dawid paljo ennen cuolematans.

MLV19 5 And David said, Solomon my son is young and tender and the house that is to be built for Jehovah must be exceedingly magnificent, of fame and of glory throughout all countries. I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

Luther1912 5. Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist jung und zart; das Haus aber, das dem HERRN soll gebaut werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen; darum will ich Vorrat schaffen. Also schaffte David viel Vorrat vor seinem Tode.

RuSV1876 5 И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и малосилен, а дом, которыйследует выстроить для Господа, должен быть весьма величествен, на славу и украшение пред всеми землями: итак буду я заготовлять для него.И заготовил Давид до смерти своей много.

KJV 5. And David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

RV'1862 5. Y dijo David: Mi hijo Salomón es aun muchacho y tierno, y la casa que se ha de edificar a Jehová ha de ser magnífica por excelencia, para nombre y honra en todas las tierras: ahora pues yo le aparejaré lo necesario. Y aparejó David ántes de su muerte en grande abundancia.

FI33/38 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa temppelin Herralle, Israelin Jumalalle.

Biblia1776 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski hänen rakentaa huoneen Herralle Israelin Jumalalle.

CPR1642 6. JA hän cudzui hänen poicans Salomon ja käski hänen raketa huonen HERralle Israelin Jumalalle.

MLV19 6 Then he called for Solomon his son and charged him to build a house for Jehovah, the God of Israel.

KJV 6. Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

Luther1912 6. Und er rief seinem Sohn Salomo und gebot ihm, zu bauen das Haus des HERRN, des Gottes Israels,

RV'1862 6. Y llamó David a Salomón su hijo, y mandóle que edificase casa a Jehová mi Dios de Israel.

RuSV1876 6 И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву.

FI33/38 7. Ja Daavid sanoi Salomolle: Poikani, minä aioin itse rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle.

Biblia1776 7. Ja David sanoi Salomolle: poikani, minun mieleni oli rakentaa Herralle minun Jumalalleni huonetta;

CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: minun poican minun mielen on raketa HERralle minun Jumalalleni huonetta.

MLV19 7 And David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the

KJV 7. And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto

name of Jehovah my God.

Luther1912 7. und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus zu bauen.

RuSV1876 7 И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построитьдом во имя Господа, Бога моего,

FI33/38 8. Mutta minulle tuli tämä Herran sana: 'Sinä olet vuodattanut paljon verta ja käynyt suuria sotia. Sinä et ole rakentava temppeliä minun nimelleni, koska olet vuodattanut niin paljon verta maahan minun edessäni.

CPR1642 8. Mutta HERran sana tuli minun tygöni ja sanoi: sinä olet paljo werta wuodattanut ja suurta sota pitänyt sentähden ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta ettäs nijn paljo werta olet wuodattanut maan päälle minun edesäni.

MLV19 8 But the word of Jehovah came to me, saying, You have shed blood abundantly and have made great wars. You will not build a house to my name because you have shed much blood upon the earth in my sight.

the name of the LORD my God:

RV'1862 7. Y dijo David a Salomon: Hijo mío, en mi corazón tuve de edificar templo al nombre de Jehová mi Dios;

Biblia1776 8. Mutta Herran sana tuli minun tyköni ja sanoi: sinä olet paljon verta vuodattanut ja suurta sotaa pitänyt; sentähden ei sinun pidä rakentaman minun nimelleni huonetta, ettäs niin paljon verta olet vuodattanut maan päälle minun edessäni.

KJV 8. But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my

sight.

Luther1912 8. Aber das Wort des HERRN kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt; darum sollst du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blutes auf die Erde vergossen hast vor mir.

RV'1862 8. Mas háme sido hecha palabra de Jehová, diciendo: Tú has derramado mucha sangre, y has traido grandes guerras, no edificarás casa a mi nombre: porque has derramado mucha sangre en la tierra delante de mí.

RuSV1876 8 но было ко мне слово Господне, и сказано: „ты пролил много крови ивел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицем Моим.

FI33/38 9. Katso, sinulle on syntyvä poika; hänestä on tuleva rauhan mies, ja minä annan hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään asuvilta vihollisilta, sillä Salomo on oleva hänen nimensä ja minä annan rauhan ja levon Israelille hänen päivinänsä.

Biblia1776 9. Katso, poika, joka sinulle syntyy, on oleva levollinen mies; sillä minä annan levon kaikilta vihollisiltansa hänen ympärillänsä: sentähden pitää hänen nimensä oleman Salomo; sillä minä annan rauhan ja levon Israelille hänen elinaikanansa.

CPR1642 9. Cadzo poica joca sinulle syndy on lewollinen mies: sille minä anna lewon caikilda wihollisildans hänen ymbäristöldäns sentähden hänen pitä cudzuttaman Salomo: sillä minä annan rauhan ja lewon Israelille hänen elinaicanans.

MLV19 9 Behold, a son will be born to you, who will

KJV 9. Behold, a son shall be born to thee, who

be a man of rest. And I will give him rest from all his enemies all around, for his name will be Solomon. And I will give peace and quietness to Israel in his days.

shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

Luther1912 9. Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein Mann der Ruhe sein; denn ich will ihn ruhen lassen von all seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Leben lang.

RV'1862 9. He aquí, un hijo te nacerá, el cual será varón de reposo: porque yo le daré quietud de todos sus enemigos en derredor; por tanto su nombre será Salomon; y yo daré paz y reposo sobre Israel en sus dias.

RuSV1876 9 Вот, у тебя родится сын: он будет человек мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его.

FI33/38 10. Hän on rakentava temppelin minun nimelleni. Hän on oleva minun poikani, ja minä olen oleva hänen isänsä. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa valtaistuimen ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 10. Hänen pitää rakentaman minun nimelleni huoneen, hänen pitää oleman minun poikani, ja minä olen hänen isänsä: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen Israelissa ijankaikkisesti.

CPR1642 10. Hänen pitä rakendaman minun nimelleni huonen hänen pitä oleman minun poican ja minä olen hänen Isäns ja wahwistan hänen Cuningalisen istuimens Israelis ijancaickisest.

MLV19 10 He will build a house for my name. And he will be my son and I will be his father and I will establish the throne of his kingdom over Israel until everlasting.

KJV 10. He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

Luther1912 10. Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich.

RV'1862 10. Este edificará casa a mi nombre, y él me será a mí por hijo, y yo seré a él por padre; y afirmaré el trono de su reino sobre Israel para siempre.

RuSV1876 10 Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек".

FI33/38 11. Olkoon siis Herra sinun kanssasi, poikani, että menestyisit ja saisit rakennetuksi temppelin Herralle, Jumalallesi, niinkuin hän on sinusta puhunut.

Biblia1776 11. Niin on nyt, minun poikani, Herra sinun kanssas: sinä menestyt ja rakennat Herralle sinun Jumalalles huoneen, niinkuin hän sinusta puhunut on.

CPR1642 11. Nijn on nyt minun poican HERra sinun cansas sinä menestyt ja rakennat HERralle sinun Jumalalles huonen nijncuin hän sinusta puhunut on.

MLV19 11 Now, my son, Jehovah be with you and prosper you and build the house of Jehovah your God as he has spoken concerning you.

KJV 11. Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

Luther1912 11. So wird nun, mein Sohn, der HERR mit dir

RV'1862 11. Por tanto ahora, hijo mío, sea contigo

sein und es wird dir gelingen, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat.

RuSV1876 11 И ныне, сын мой! да будет Господь с тобою, чтобы ты был благоуспешен ипостроил дом Господу Богу твоему, как Он говорил о тебе.

Jehová, y seas prosperado, y edifiques casa a Jehová tu Dios como él ha dicho de tí.

FI33/38 12. Antakoon vain Herra sinulle älyä ja ymmärrystä ja asettakoon sinut Israelia hallitsemaan ja noudattamaan Herran, Jumalasi, lakia.

CPR1642 12. Ja HERra on andawa sinulle ymmärryxen ja toimen taitaman Israeli hallita ja pitämän HERras Jumalas Lain.

Biblia1776 12. Kuitenkin antakoon Herra sinulle ymmärryksen ja toimen, ja asettakoon sinun Israelia hallitsemaan ja pitämään Herran sinun Jumalas lain!

MLV19 12 Only Jehovah give you discretion and understanding and give you charge concerning Israel, so that you may keep the law of Jehovah your God.

Luther1912 12. Auch wird der HERR dir geben Klugheit und Verstand und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des HERRN, deines Gottes.

RuSV1876 12 Да даст тебе Господь смысл и разум, и поставит тебя над Израилем;и соблюди

KJV 12. Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

RV'1862 12. Y Jehová te dé entendimiento y prudencia, y él te dé mandamientos para Israel: y que tú guardes la ley de Jehová tu Dios.

закон Господа Бога твоего.

FI33/38 13. Silloin sinä menestyt, jos tarkoin noudatat niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka Herra antoi Moosekselle Israelia varten. Ole luja ja rohkea, älä pelkää äläkä arkaile.

Biblia1776 13. Silloin sinä menestyt, koskas ahkeroitset pitää niitä säätyjä ja oikeuksia, jotka Herra Moseksen kautta on käskenyt Israelille. Ole vahva ja hyvässä turvassa, älä pelkää, älä myös vavahdu.

CPR1642 13. Mutta silloin sinä menestyt coscas ahkeroidzet pitämän nijtä käskyjä ja oikeuxia cuin HERra Mosexen cautta on käskenyt Israelille. Ole wahwa ja hywäs turwas älä pelkä älä myös mitän wawahdu.

MLV19 13 Then you will prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Jehovah charged Moses with concerning Israel. Be strong and of good courage. Do not fear, neither be dismayed.

KJV 13. Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

Luther1912 13. Dann aber wirst du Glück haben, wenn du dich hältst, daß du tust nach den Geboten und Rechten, die der HERR dem Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage nicht!

RV'1862 13. Entónces serás prosperado, si guardares para hacer los estatutos y derechos que Jehová mandó a Moisés para Israel. Esfuérzate pues, y sé robusto; no tengas miedo, ni temor.

RuSV1876 13 Тогда ты будешь благоуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал

ГосподьМоисею для Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай.

FI33/38 14. Katso, vaivanalaisenakin minä olen hankkinut Herran temppeliä varten satatuhatta talenttia kultaa ja tuhat kertaa tuhat talenttia hopeata sekä vaskea ja rautaa niin paljon, ettei se ole punnittavissa, sillä sitä on ylen paljon. Minä olen myös hankkinut hirsiä ja kiviä, ja sinä saat hankkia vielä lisää.

Biblia1776 14. Katso, minä olen vaivassani valmistanut Herran huoneesen satatuhatta leiviskää kultaa ja tuhannen kertaa tuhannen leiviskää hopiaa, niin myös vaskea ja rautaa määrättömästi (sillä niitä on ylen paljo): minä olen myös toimittanut hirsiä ja kiviä, joihin vielä lisätä taidat.

CPR1642 14. Cadzo minä olen minun waiwasani walmistanut HERran huoneseen sata tuhatta leiwiskätä culda ja tuhannen kerta tuhannen leiwiskätä hopiata nijn myös waske ja rauta määrättömäst (sillä nijtä on ylön paljo) minä olen myös toimittanut hirsiä ja kiwiä joihingas wielä lisätä taidat.

MLV19 14 Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Jehovah a hundred thousand talants of gold and a million talants of silver and of brass and iron without weight, for it is in abundance. Also I have prepared timber and stone and you may add to it.

KJV 14. Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

Luther1912 14. Siehe ich habe in meiner Mühsal geschafft

RV'1862 14. He aquí, yo conforme a mi pobreza, he

zum Hause des HERRN hunderttausend Zentner Gold und tausendmal tausend Zentner Silber, dazu Erz und Eisen ohne Zahl; denn es ist zu viel. Auch Holz und Steine habe ich zugerichtet; des magst du noch mehr machen.

aparejado para la casa de Jehová cien mil talentos de oro, y un millar de millares de talentos de plata: el metal y el hierro no tiene peso, porque es mucho. Asimismo he aparejado madera y piedra, a lo cual tú añadirás.

RuSV1876 14 И вот, я при скудости моей приготовил для дома Господня сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов серебра, а меди и железу нет веса, потомучто их множество; и дерева и камни я также заготовил, а ты еще прибавь к этому.

FI33/38 15. Paljon on sinulla myöskin työmiehiä, kivenhakkaajia, muurareita, puuseppiä ja kaikkinaisen työn taitajia.

Biblia1776 15. Niin on sinulla paljo työntekiöitä, kivenhakkaajia ja puuseppiä, ja kaikkia taitavia kaikkinaisiin töihin.

CPR1642 15. Nijn on sinulla paljon työn tekijtä kiwen hackaita ja puuseppiä ja caickia taitawita caickinaisijn töihin.

MLV19 15 Moreover there are workmen with you in abundance, hewers and workers of stone and timber and all men who are skillful in every manner of work.

KJV 15. Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

Luther1912 15. So hast du viel Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei

RV'1862 15. Tú tienes contigo muchos oficiales, canteros, albañiles, y carpinteros, y todo

Meister in allerlei Arbeit,

hombre experto en toda obra.

RuSV1876 15 У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;

FI33/38 16. Kullalla, hopealla, vaskella ja raudalla ei ole määrää. Nouse, ryhdy työhön, ja Herra olkoon sinun kanssasi!

Biblia1776 16. Kullalla, hopialla, vaskella ja raudalla ei ole lukua: nouse siis ja tee se, Herra on sinun kanssas.

CPR1642 16. Cullast hopiast waskest ja raudast joilla ei lucua ole hangidze sijs ja tee se HERra on sinun cansas.

MLV19 16 Of the gold, the silver and the brass and the iron, there is no number. Arise and be doing and Jehovah be with you.

KJV 16. Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.

Luther1912 16. an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der HERR wird mit dir sein!

RV'1862 16. Del oro, de la plata, del metal, y del hierro, no hay número. Levántate y haz; que Jehová será contigo.

RuSV1876 16 золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою.

FI33/38 17. Ja Daavid käski kaikkia Israelin päämiehiä auttamaan poikaansa Salomoa, sanoen:

Biblia1776 17. Ja David käski kaikkia Israelin ylimmäisiä auttamaan poikaansa Salomoa.

CPR1642 17. JA Dawid käski caickia Israelin ylimmäisiä auttaman hänen poicans Salomot.

MLV19 17 David also commanded all the rulers of Israel to help Solomon his son, (saying),

KJV 17. David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

Luther1912 17. Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohn Salomo hülfen.

RV'1862 17. Asimismo mandó David a todos los principales de Israel, que diesen ayuda a Salomón su hijo, diciendo:

RuSV1876 17 И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:

FI33/38 18. Onhan Herra, teidän Jumalanne, ollut teidän kanssanne ja suonut teidän päästä joka taholla rauhaan; sillä hän on antanut maan asukkaat minun käsiini ja maa on tehty alamaiseksi Herralle ja hänen kansallensa.

Biblia1776 18. Eikö Herra teidän Jumalanne ole teidän kanssanne ja ole antanut teille levon joka taholta? Sillä hän on antanut maan asujamet minun käsiini, ja maa on voitettu Herran ja hänen kansansa edessä.

CPR1642 18. Eikö HERra teidän Jumalan ole teidän cansan ja on andanut teille lewon joca tahwolda? sillä hän on andanut maan asujamet teidän käsijn ja maa on woitettu HERran ja hänen Canssans edes.

MLV19 18 Is not Jehovah your* God with you*? And has he not given you* rest on every side? For he has delivered the inhabitants of the land into my hand and the land is subdued before Jehovah and before his people.

KJV 18. Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

Luther1912 18. "Ist nicht der HERR, euer Gott, mit euch

RV'1862 18. ¿No es con vosotros Jehová vuestro Dios,

und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in meine Hand gegeben, und das Land ist unterworfen dem HERRN und seinem Volk.

RuSV1876 18 не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред народом Его.

el cual os ha dado quietud de todas partes? porque él ha entregado en mi mano los moradores de la tierra, y la tierra ha sido sujetada delante de Jehová, y delante de su pueblo.

FI33/38 19. Kääntäkää siis sydämenne ja sielunne etsimään Herraa, Jumalaanne; nouskaa ja rakentakaa Herran, Jumalan, pyhäkkö, että Herran liitonarkki ja Jumalan pyhät kalut voitaisiin viedä temppeliin, joka on rakennettava Herran nimelle.

CPR1642 19. Sentähden andacat teidän sydämen ja sielun edziä HERra teidän Jumalatan hangitcat ja rakendacat HERralle Jumalalle Pyhä cannetta sijhen HERran lijton Arcki ja pyhät Jumalan astiat huoneseen joca HERran nimeen raketan.

Biblia1776 19. Sentähden antakaat sydämenne ja sielunne etsiä Herraa teidän Jumalaanne; nouskaat ja rakentakaat Herralle Jumalalle pyhä, kannettaa siihen Herran liitonarkki ja pyhät Jumalan astiat huoneesen, joka Herran nimeen rakennetaan.

MLV19 19 Now set your* heart and your* soul to seek after Jehovah your* God. Arise therefore

KJV 19. Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and

and build you* the sanctuary of Jehovah God, to bring the ark of the covenant of Jehovah and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Jehovah.

build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

Luther1912 13. 22. 19. So richtet nun euer Herz und eure Seele, den HERRN, euren Gott, zu suchen. Und macht euch auf und bauet Gott dem HERRN ein Heiligtum, daß man die Lade des Bundes des HERRN und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des HERRN gebaut soll werden."

RV'1862 19. Ponéd pues ahora vuestros corazones y vuestros ánimos en buscar a Jehová vuestro Dios; y levantáos, y edificád el santuario del Dios Jehová, para traer el arca del concierto de Jehová, y los santos vasos de Dios a la casa edificada al nombre de Jehová.

RuSV1876 19 Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взыскать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег завета Господня и священные сосуды Божии в дом, созидаемый имени Господню.

23 luku

Leeviläisten lukumäärä, osastot ja palvelustehtävät.

FI33/38 1. Kun Daavid oli tullut vanhaksi ja saanut elämästä kyllänsä, teki hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 1. Kuin David oli vanha ja elämästä kyllänsä saanut, asetti hän poikansa Salomon Israelin kuninkaaksi,

CPR1642 1. Näin teki Dawid poicans Salomon Israelin Cuningaxi cosca hän wanha ja elämäst kylläns saanut olit.

MLV19 1 Now David was old and full of days and he made Solomon his son king over Israel.

KJV 1. So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

Luther1912 1. Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt war.

RV'1862 1. SIENDO pues David ya viejo, y harto de dias, hizo a Salomón su hijo rey sobre Israel.

RuSV1876 1 Давид, состарившись и насытившись жизнью , воцарил надИзраилем сына своего Соломона.

FI33/38 2. Ja hän kutsui kokoon kaikki Israelin päämiehet, papit ja leeviläiset.

Biblia1776 2. Ja kokosi kaikki ylimmäiset Israelissa, ja papit ja Leviläiset,

CPR1642 2. JA Dawid cocois caicki ylimmäiset Israelis ja Papit ja Liwitat.

MLV19 2 And he gathered together all the rulers of Israel, with the priests and the Levites.

KJV 2. And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

Luther1912 2. Und David versammelte alle Obersten in Israel und die Priester und Leviten.

RV'1862 2. Y juntando a todos los principales de Israel, y a los sacerdotes y Levitas,

RuSV1876 2 И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,

FI33/38 3. Ja leeviläiset luettiin,

Biblia1776 3. Että Leviläiset luettaisiin hamasta

kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, ja heidän lukumääränsä, pääluvun mukaan, oli kolmekymmentäkahdeksan tuhatta miestä.

CPR1642 3. Että Lewitat luetaisin hamast colmestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen. Ja heidän lucuns oli päästä päähän wäkewitä miehiä cahdexanneljättäkymmendä tuhatta.

MLV19 3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward. And their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.

Luther1912 3. Und man zählte die Leviten von dreißig Jahren und darüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, was Männer waren, achtunddreißigtausend.

RuSV1876 3 и исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек.

FI33/38 4. Näistä olkoon kaksikymmentäneljä tuhatta johtamassa töitä Herran temppelissä ja kuusi tuhatta päällysmiehinä ja tuomareina;

CPR1642 4. Joista oli neljäcolmattakymmendä tuhatta teettäjätä HERran huones ja cuusi tuhatta

kolmestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse. Ja heidän lukunsa oli päästä päähän, väkeviä miehiä, kahdeksanneljättäkymmentä tuhatta,

KJV 3. Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

RV'1862 3. Fueron contados los Levitas de treinta años y arriba; y fué el número de ellos por sus cabezas, contados uno a uno, treinta y ocho mil.

Biblia1776 4. Joista oli neljäkolmattakymmentä tuhatta teettäjää Herran huoneessa, ja kuusituhatta virkamiestä ja tuomaria;

wircamiestä ja duomarita.

MLV19 4 Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Jehovah. And six thousand were officers and judges,

KJV 4. Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:

Luther1912 4. "Aus diesen sollen vierundzwanzigtausend dem Werk am Hause des HERRN vorstehen und sechstausend Amtleute und Richter sein

RV'1862 4. De estos los veinte y cuatro mil, para dar priesa a la obra de la casa de Jehová; y gobernadores y jueces seis mil:

RuSV1876 4 Из них назначены для дела в доме Господнем двадцать четыретысячи, писцов же и судей шесть тысяч,

FI33/38 5. ja neljä tuhatta olkoon ovenvartijoina, ja neljä tuhatta ylistäköön Herraa soittimilla, jotka minä olen teettänyt ylistämistä varten.

Biblia1776 5. Ja neljätuhatta ovenvartiaa ja neljätuhatta niitä, jotka Herralle kiitosta veisasivat kanteleilla, jotka minä pannut olen kiitosta veisaamaan.

CPR1642 5. Ja neljä tuhatta owen wartiata jotca HERralle kijtost weisaisit candeleilla jotca minä pannut olen kijtost weisaman.

MLV19 5 and four thousand were gatekeepers and four thousand praised Jehovah with the instruments which (David said) I made to praise (Him).

KJV 5. Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.

Luther1912 13. 23. 5. und viertausend Torhüter und

RV'1862 5. Ítem, porteros cuatro mil: y cuatro mil

viertausend Lobsänger des HERRN mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu singen."

RuSV1876 5 и четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господана музыкальных орудиях, которые он сделал для прославления.

para alabar a Jehová con los instrumentos que yo he hecho para alabar.

FI33/38 6. Ja Daavid jakoi heidät osastoihin Leevin poikien Geersonin, Kehatin ja Merarin mukaan.

CPR1642 6. JA Dawid teki määrän Lewin lapsille nimittäin Gersonille Kahathille ja Merarille.

Biblia1776 6. Ja David teki järjestyksen Levin lapsille, Gersonille, Kahatille ja Merarille.

MLV19 6 And David divided them into divisions according to the sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

Luther1912 6. Und David machte Ordnungen unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Kahath und Merari.

RuSV1876 6 И разделил их Давид на череды по сынам Левия – Гирсону, Каафу иМерари.

KJV 6. And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.

RV'1862 6. Y repartiólos David en partes, los hijos de Leví, y de Gersón, y de Caat, y de Merari.

FI33/38 7. Geersonilaisia olivat Ladan ja Siimei.

CPR1642 7. Gersonitereistä olit: Laedan ja Simei.

Biblia1776 7. Gersonilaisia olivat Laedan ja Simei.

MLV19 7 Of the Gershonites: Ladan and Shimei.

Luther1912 7. Die Gersoniter waren: Laedan und Simei.

RuSV1876 7 Из Гирсонян – Лаедан и Шимей.

KJV 7. Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.

RV'1862 7. Los hijos de Gersón fueron Leedán, y Semeí.

FI33/38 8. Ladanin pojat olivat Jehiel, päämies, Seetam ja Jooel, kaikkiaan kolme.

CPR1642 8. Laedanin lapset: ensimäinen Jeheli Sethan ja Joel colme.

Biblia1776 8. Laedanin lapset: ensimäinen Jehieli, Setam ja Joel, kolme;

MLV19 8 The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.

Luther1912 8. Die Kinder Laedans: der erste, Jehiel, Setham und Joel, die drei.

RuSV1876 8 Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.

KJV 8. The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

RV'1862 8. Los hijos de Leedán fueron Jahiel el primero, Zetán, y Joel, tres.

FI33/38 9. Siimein pojat olivat Selomit, Hasiel ja Haaran, kaikkiaan kolme. Nämä olivat Ladanin perhekuntien päämiehet.

CPR1642 9. Mutta Simein lapset olit: Salomith Hasiel ja Haran colme. Nämät olit Laedanin Isäin ylimmäiset.

Biblia1776 9. Simein lapset: Salomit, Hasiel ja Haran, kolme. Nämät olivat Laedanin isäin ylimmäiset.

MLV19 9 The sons of Shimei: Shelomoth {Shelomith} and Haziel and Haran, three. These were the heads of the fathers of Ladan.

KJV 9. The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.

Luther1912 9. Die Kinder Simeis waren: Salomith, Hasiel und Haran, die drei. Diese waren die Häupter der Vaterhäuser von Laedan.

RV'1862 9. Los hijos de Semeí fueron Salomit, Hoziel, y Arán, ellos tres. Estos fueron los príncipes de las familias de Leedán.

RuSV1876 9 Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых.

FI33/38 10. Ja Siimein pojat olivat Jahat, Siina, Jeus ja Beria. Nämä olivat Siimein pojat, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 10. Olivat myös nämät Simein lapset: Jahat, Sina, Jeus ja Beria. Nämät neljä olivat Simein lapset.

CPR1642 10. Olit myös nämät Simein lapset: Jahath Sina Jeus ja Bria.

MLV19 10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina {Ziza?} and Jeush and Beriah. These four were the sons of Shimei.

KJV 10. And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.

Luther1912 10. Und diese waren Simeis Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Beria. Diese vier waren Simeis Kinder.

RV'1862 10. Y los hijos de Semeí fueron Jehet, Ziva, Jaus, y Barias. Estos cuatro fueron los hijos de Semeí.

RuSV1876 10 Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо.

FI33/38 11. Jahat oli päämies, Siisa toinen; mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta poikaa, niin että heistä tuli yksi perhekunta, yksi palvelusvuoro.

Biblia1776 11. Jahat oli ensimäinen, Sina toinen. Mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta lasta, sentähden luettiin ne yhdeksi isän huoneeksi.

CPR1642 11. Nämät neljä olit myös Simein lapset: Jahath oli ensimäinen Sina toinen. Mutta Jeuxella ja Brialla ei ollut monda lasta sentähden luettin ne yhdexi Isän huonexi.

MLV19 11 And Jahath was the chief and Zizah {Ziza?} the second. But Jeush and Beriah had not many sons. Therefore they became a fathers' house in one reckoning.

KJV 11. And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

Luther1912 11. Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Jeus und Beria hatten nicht Kinder; darum wurden sie für ein Vaterhaus gerechnet.

RV'1862 11. Jehet era el primero, Zina el segundo: mas Jaus y Barias no multiplicaron hijos, por lo cual fueron contados por una familia.

RuSV1876 11 Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей немного, и потому они были в одном счете при доме отца.

FI33/38 12. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 12. Kahatin lapset: Amram, Jitshar, Hebron ja Ussiel, neljä.

CPR1642 12. KAhathin lapset olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel neljä.

MLV19 12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel, four.

KJV 12. The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

Luther1912 12. Die Kinder Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel, die vier.

RV'1862 12. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel, ellos cuatro.

RuSV1876 12 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо.

FI33/38 13. Amramin pojat olivat Aaron ja Mooses. Mutta Aaron poikinensa erotettiin olemaan ikuisesti pyhitetty, korkeasti-pyhä, ikuisesti suitsuttamaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimessään.

Biblia1776 13. Amramin lapset: Aaron ja Moses. Mutta Aaron eroitettiin, koska oli pyhitetty kaikkein pyhimmälle, hän ja hänen poikansa ijankaikkisesti, kantamaan suitsutusta Herran edessä, ja palvelemaan häntä, ja siunaamaan hänen nimeensä ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Amramin lapset olit: Aaron ja Mose.

MLV19 13 The sons of Amram: Aaron and Moses. And Aaron was separated that he should sanctify the most holy things, he and his sons, until everlasting, to burn incense before Jehovah, to minister to him and to bless in his name, until everlasting.

KJV 13. The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.

Luther1912 13. Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Hochheiligen, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem HERRN und zu dienen und zu segnen in dem

RV'1862 13. Los hijos de Amram fueron Aarón y Moisés: y Aarón fué apartado para ser santificado, santidad de santidades fué él y sus hijos para siempre, para que quemasen perfumes delante de Jehová, y le

Namen des HERRN ewiglich.

ministrasen, y bendijesen en su nombre para siempre.

RuSV1876 13 Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон отделен был на посвящение ко Святому Святых, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицем Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки.

FI33/38 14. Jumalan miehen Mooseksen pojat luettiin Leevin sukukuntaan kuuluviksi.

Biblia1776 14. Ja Moseksen Jumalan miehen lapset luettiin Leviläisten sukukuntain sekaan.

CPR1642 14. Mutta Aaron eroitettin että hän oli pyhitetty caickein pyhimmälle hän ja hänen poicans ijancaickisest candaman suidzutusta HERran edes ja palweleman händä ja siunaman HERran nimeen ijancaickisest.

MLV19 14 But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.

KJV 14. Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

Luther1912 14. Und Mose's, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm.

RV'1862 14. Y los hijos de Moisés, varón de Dios, fueron llamados en la tribu de Leví.

RuSV1876 14 А Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены к колену Левиину.

FI33/38 15. Mooseksen pojat olivat Geersom ja Elieser.

Biblia1776 15. Moseksen lapset olivat: Gersom ja Elieser.

CPR1642 15. Ja Mosexen sen Jumalan miehen lapset luettin Lewitain sucucundain secaan.

MLV19 15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer.

KJV 15. The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.

Luther1912 15. Die Kinder aber Mose's waren: Gersom und Elieser.

RV'1862 15. Los hijos de Moisés fueron Gersón y Eliezer.

RuSV1876 15 Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер.

FI33/38 16. Geersomin poika oli Sebuel, päämies.

Biblia1776 16. Gersomin lapset: ensimäinen oli Sebuel.

CPR1642 16. Mosexen lapset olit: Gerson ja Eljeser.

MLV19 16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.

KJV 16. Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.

Luther1912 16. Die Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.

RV'1862 16. Hijo de Gersón fué Subuel, el primero.

RuSV1876 16 Сыновья Гирсона: первый был Шевуил.

FI33/38 17. Elieserin poika oli Rehabja, päämies; Elieserillä ei ollut muita poikia. Mutta Rehabjan poikia oli ylen paljon.

Biblia1776 17. Elieserin lapset: ensimäinen oli Rehabia. Ja Elieserillä ei ollut muita lapsia, vaan Rehabeamin lapsia oli paljon enempi.

CPR1642 17. Gersonin lapset: ensimäinen oli Sebuel.

MLV19 17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons, but the

KJV 17. And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons;

sons of Rehabiah were very many.

but the sons of Rehabiah were very many.

Luther1912 17. Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Ehabjas waren überaus viele.

RV'1862 17. E hijo de Eliezer fué Rohobia, el primero: y Eliezer no tuvo otros hijos. Mas los hijos de Rohobia fueron muchos.

RuSV1876 17 Сыновья Елиезера были: первый Рехавия. И не было у Елиезера других сыновей; у Рехавии же было очень много сыновей.

FI33/38 18. Jisharin poika oli Selomit, päämies.

Biblia1776 18. Jitsharin lapset: Selomit ensimäinen.

CPR1642 18. Eljeserin lapset ensimäinen oli Rehabia. Ja Eljeserillä ei ollut muita lapsia waan Rehabian lapsia oli paljo enämbi.

MLV19 18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.

KJV 18. Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

Luther1912 18. Die Kinder Jizhars waren: Salomith, der erste.

RV'1862 18. Hijo de Isaar fué Salomit, el primero.

RuSV1876 18 Сыновья Ицгара: первый Шеломиф.

FI33/38 19. Hebronin pojat olivat Jeria, päämies, Amarja toinen, Jahasiel kolmas ja Jekamam neljäs.

Biblia1776 19. Hebronin lapset: Jeria ensimäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas ja Jakneam neljäs.

CPR1642 19. Jezeharin lapset olit: Salomith ensimäinen.

MLV19 19 The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.

KJV 19. Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

Luther1912 19. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; und Jakmeam, der vierte.

RV'1862 19. Los hijos de Hebrón fueron; Jeriau el primero, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, Jecmaán el cuatro.

RuSV1876 19 Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиили четвертый Иекамам.

FI33/38 20. Ussielin pojat olivat Miika, päämies, ja Jissia toinen.

Biblia1776 20. Ussielin lapset: Miika ensimäinen ja Jissia toinen.

CPR1642 20. Hebronin lapset olit: Jeria ensimäinen Amaria toinen Jehasiel colmas ja Jakmeam neljäs.

MLV19 20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.

KJV 20. Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.

Luther1912 20. Die Kinder Usiels waren, Micha, der erste, und Jissia, der andere.

RV'1862 20. Los hijos de Oziel fueron; Mica el primero, Jesía el segundo.

RuSV1876 20 Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия.

FI33/38 21. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Mahlin pojat olivat Eleasar ja Kiis.

Biblia1776 21. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Mahelin lapset: Eleasar ja Kis.

CPR1642 21. Usielin lapset olit: Micha ensimäinen ja

Jesia toinen.

MLV19 21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.

KJV 21. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.

Luther1912 21. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi. Die Kinder Mahelis waren: Eleasar und Kis.

RV'1862 21. Los hijos de Merari fueron; Moholi y Musi. Los hijos de Moholi; Eleazar, y Cis.

RuSV1876 21 Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис.

FI33/38 22. Kun Eleasar kuoli, ei häneltä jäänyt poikia, vaan ainoastaan tyttäriä, jotka heidän serkkunsa, Kiisin pojat, ottivat vaimoiksensa.

Biblia1776 22. Mutta Eleasar kuoli, ja ei ollut hänellä poikia, vaan tyttäriä, jotka heidän veljensä Kisin pojat naivat.

CPR1642 22. MErarin lapset olit: Maheli ja Musi.

MLV19 22 And Eleazar died and had no sons, but daughters only. And their brothers the sons of Kish took them (as a wife).

KJV 22. And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

Luther1912 22. Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder des Kis, ihre Brüder, nahmen sie.

RV'1862 22. Y murió Eleazar sin hijos, mas tuvo hijas. Y los hijos de Cis sus hermanos las tomaron por mujeres.

RuSV1876 22 И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их.

FI33/38 23. Muusin pojat olivat Mahli, Eeder ja Jeremot, kaikkiaan kolme.

Biblia1776 23. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot, kolme.

CPR1642 23. Mahelin lapset olit: Eleazar ja Kis. Mutta Eleazar cuoli ja ei ollut hänellä yhtän poica waan hänellä oli tyttäritä jotca heidän weljens Kisin pojat nait. Musin lapset olit: Maheli Eder ja Jeremoth colme.

MLV19 23 The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.

KJV 23. The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

Luther1912 23. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.

RV'1862 23. Los hijos de Musi fueron; Moholi, Eder, y Jerimot, ellos tres.

RuSV1876 23 Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф – трое.

FI33/38 24. Nämä olivat Leevin pojat, heidän perhekuntiensa mukaan, perhekunta-päämiehet, niin monta kuin heitä oli ollut katselmuksessa, nimien lukumäärän mukaan, pääluvun mukaan, ne, jotka toimittivat palvelustehtäviä Herran temppelissä, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat.

Biblia1776 24. Nämät ovat Levin lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen, isäin päämiehet, jotka nimien luvun jälkeen päästä päähän luetut olivat, jotka tekivät viran töitä Herran huoneen palveluksessa, kahdenkymmenen ajastaikaisista ja sen ylitse.

CPR1642 24. Nämät owat Lewin lapset heidän Isäns huones ja Isäin Päämiehet jotca nimeldäns päästä päähän luetut olit jotca teit wiran töitä HERran huonen palweluxes

cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen.

MLV19 24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers of those of them that were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Jehovah, from twenty years old and upward.

KJV 24. These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.

Luther1912 24. Das sind die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern, nämlich die Häupter der Vaterhäuser, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl von Haupt zu Haupt, welche taten das Geschäft des Amts im Hause des HERRN, von zwanzig Jahren und darüber.

RV'1862 24. Estos son los hijos de Leví en las familias de sus padres, cabeceras de familias en sus cuentas, contados por sus nombres, por sus cabezas, los cuales hacían obra en el ministerio de la casa de Jehová, de veinte años y arriba.

RuSV1876 24 Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именномусчислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше.

FI33/38 25. Sillä Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala, on suonut kansansa päästä lepoon ja on asuva Jerusalemissa ikuisesti.

Biblia1776 25. Sillä David sanoi: Herra Israelin Jumala, joka on asuva Jerusalemissa ijankaikkisesti, on antanut kansallensa levon.

CPR1642 25. Sillä Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala on andanut hänen Canssallens lewon joca on asuwa Jerusalemis ijancaickisest.

MLV19 25 For David said, Jehovah, the God of Israel, has given rest to his people and he dwells in Jerusalem until everlasting.

KJV 25. For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

Luther1912 25. Denn David sprach: Der HERR, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.

RV'1862 25. Porque David dijo: Jehová Dios de Israel ha dado reposo a su pueblo Israel, y habitó en Jerusalem para siempre:

RuSV1876 25 Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,

FI33/38 26. Niinpä ei leeviläistenkään tarvitse kantaa asumusta eikä mitään kaluja, joita tarvitaan siinä tehtävissä töissä.

Biblia1776 26. Ja ei Leviläiset tarvinneet kantaa majaa kaikkein hänen kaluinsa kanssa palvelukseen.

CPR1642 26. Ja ei Lewitat tarwinnet canda maja caickein hänen wircains caluin cansa.

MLV19 26 And also the Levites will no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service of it.

KJV 26. And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

Luther1912 26. So wurden auch die Kinder Levi gezählt von zwanzig Jahren und darüber, da sie ja die Wohnung nicht mehr zu tragen hatten mit all ihrem Geräte ihres Amts,

RV'1862 26. Y también los Levitas no llevarán el tabernáculo, y todos sus vasos para su ministerio.

RuSV1876 26 и левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней.

FI33/38 27. — Sillä Daavidin viimeisten määräysten mukaan laskettiin Leevin poikien lukuun kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat. —

Biblia1776 27. Ja Levin lapset luettiin Davidin viimeisten sanain jälkeen Leviläisten sekaan, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse,

CPR1642 27. Ja Lewin lapset luettin Dawidin wijmeisten sanain jälken Lewitain secaan cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze.

MLV19 27 For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.

KJV 27. For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:

Luther1912 27. sondern nach den letzten Worten Davids,

RV'1862 27. Así que conforme a las postreras palabras de David, fué la cuenta de los hijos de Leví de veinte años y arriba:

RuSV1876 27 Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от двадцати лет и выше,

FI33/38 28. Heidän tehtäväkseen tuli: olla Aaronin poikien apuna Herran temppelin töissä; pitää huoli esikartanoista ja kammioista, kaiken pyhän puhtaana pitämisestä ja Jumalan temppelin töistä,

Biblia1776 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten sivussa palvelemassa Herran huoneessa, kartanoilla ja kammioissa, ja kaikkinaisissa pyhitetyn puhdistuksissa, ja kaikissa viran töissä Herran huoneessa;

CPR1642 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten käden alla palwelemas HERran huones cartanoilla ja camareisa ja puhdistuxis

caickinaises pyhydes ja caikis wiran tegois
HERran huones.

MLV19 28 For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Jehovah, in the courts and in the chambers and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God, also

KJV 28. Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

Luther1912 28. daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des HERRN in den Vorhöfen und Kammern und zur Reinigung von allerlei Heiligem und zu allem Werk des Amts im Hause Gottes

RV'1862 28. Y estaban debajo de la mano de los hijos de Aarón para ministrar en la casa de Jehová, en los patios, y en las cámaras, y en la purificación de toda cosa santificada, y en la obra del ministerio de la casa de Dios.

RuSV1876 28 чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божием,

FI33/38 29. näkyleivistä, ruokauhriin tarvittavista lestyistä jauhoista, happamattomista ohukaisista, leivinlevystä ja jauhosekoituksesta sekä astia- ja pituusmitoista;

Biblia1776 29. Ja oleman näkyleipäin, sämpyläjauhoin, ruokauhrein, happamattomain kyrsäin, pannuin, halstarien ja kaikkein vaakain ja mittain päällä;

CPR1642 29. Ja oleman cadzomusleipäin

sämbyläjauhoin ruocauhrein
happamottomain kyrsäin pannuin
haastaritten ja caickein waacain ja mittain
päällä.

MLV19 29 for the showbread and for the fine flour for a meal offering, whether of unleavened wafers, or of what is baked in the pan, or of what is soaked and for all manner of measure and size.

KJV 29. Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;

Luther1912 29. und zum Schaubrot, zum Semmelmehl für das Speisopfer, zu den ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zum Rösten und zu allem Gewicht und Maß

RV'1862 29. Asimismo para los panes de la proposición, para la flor de la harina, para el sacrificio, para las hojuelas sin levadura, para la fruta de sarten, y para lo tostado, y para toda medida y cuenta;

RuSV1876 29 для наблюдения за хлебами предложения и пшеничною мукою для хлебногоприношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и весом,

FI33/38 30. seisoa joka aamu kiittämässä ja ylistämässä Herraa, ja samoin joka ilta;

Biblia1776 30. Ja seisoman joka aamulla, kiittämässä ja ylistämässä Herraa, niin myös ehtoolla,

CPR1642 30. Ja seisoman joca amulla kijttämän ja ylistämän HERra nijn myös ehtona.

MLV19 30 And to stand every morning to thank and praise Jehovah and likewise at evening.

KJV 30. And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

Luther1912 30. und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den HERRN, und des Abends auch also,

RV'1862 30. Y para que asistiesen cada mañana, todos los dias, a glorificar y alabar a Jehová, y asimismo a la tarde;

RuSV1876 30 и чтобы становились каждое утро благодарить и славословить Господа, также и вечером,

FI33/38 31. ja uhrata kaikki polttouhrit Herralle sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina, niin paljon kuin niitä oli säädetty aina uhrattavaksi Herran edessä.

Biblia1776 31. Ja uhraamassa Herralle kaikkinaiset polttouhrit sabbateina, uudelle kuulla ja juhlapäivinä, luvun ja tavan jälkeen, alati Herran edessä,

CPR1642 31. Ja uhraman HERralle caickinaiset polttouhrit Sabbathina udella cuulla ja juhlapäiwinä lugun ja tawan jälken alati HERran edes.

MLV19 31 And to offer all burnt offerings to Jehovah, on the Sabbaths, on the new moons and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Jehovah.

KJV 31. And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

Luther1912 31. und alle Brandopfer dem HERRN zu opfern auf die Sabbate, Neumonde und Feste, nach der Zahl und Gebühr allewege vor

RV'1862 31. Y para ofrecer todos los holocaustos a Jehová los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, por la cuenta y forma que

dem HERRN,

RuSV1876 31 и при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в новомесячия и в праздникипо числу, как предписано о них, – постоянно пред лицем Господа,

FI33/38 32. Niin heidän oli hoidettava ilmestysmajan ja pyhäkön tehtävät sekä ne tehtävät, jotka heidän veljillään Aaronin pojilla oli palvellessaan Herran temppelissä.

CPR1642 32. Ja ottaman seuracunnan majast ja Pyhydest waarin ja Aaronin lasten heidän weljens wartiosta HERran huonen palweluxes.

MLV19 32 And that they should keep the charge of the tent of meeting and the charge of the holy place and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Jehovah.

Luther1912 32. daß sie des Dienstes an der Hütte des Stifts warteten und des Heiligtums und der Kinder Aaron, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des HERRN.

RuSV1876 32 и чтобы охраняли скинию откровения и

tenían, continuamente delante de Jehová;

Biblia1776 32. Ja ottamassa vaarin seurakunnan majasta ja pyhyyden vartiosta, ja Aaronin lasten heidän veljeinsä vartiosta, Herran huoneen palveluksessa.

KJV 32. And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

RV'1862 32. Y para que tuviesen la guarda del tabernáculo del testimonio, y la guarda del santuario, y la guarda de los hijos de Aarón sus hermanos, en el ministerio de la casa de Jehová.

святилище и сынов Аароновых,братьев
своих, при службах дому Господню.

24 luku

Pappien ja leeviläisten osastot.

FI33/38 1. Nämä olivat Aaronin poikien osastot: Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Iitamar.

Biblia1776 1. Mutta tämä oli Aaronin lasten järjestys: Aaronin pojat oli: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.

CPR1642 1. MUtta tämä oli Aaronin lasten määrä. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.

MLV19 1 And the divisions of the sons of Aaron (were these). The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 1. Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Luther1912 1. Aber dies waren die Ordnungen der Kinder Aaron. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.

RV'1862 1. TAMBIÉN los hijos de Aarón tuvieron sus repartimientos. Los hijos de Aarón fueron; Nadab, Abiu, Eleazar, Itamar,

RuSV1876 1 И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.

FI33/38 2. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat ennen

Biblia1776 2. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat isänsä

isäänsä, eikä heillä ollut poikia. Niin palvelivat ainoastaan Eleasar ja Iitamar pappeina.

CPR1642 2. Mutta Nadab ja Abihu cuolit ennen cuin heidän Isäns ja ei heillä ollut yhtän lasta. Ja Eleazar ja Ithamar tulit Papeixi.

MLV19 2 But Nadab and Abihu died before their father and had no sons. Therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

Luther1912 2. Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester.

RuSV1876 2 Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар.

FI33/38 3. Ja Daavid yhdessä Saadokin kanssa, joka oli Eleasarin poikia, ja Ahimelekin kanssa, joka oli Iitamarin poikia, jakoi heidät osastoihin heidän palvelusvuorojensa mukaan.

CPR1642 3. Ja Dawid määräis heitä näin: Zadochin Eleazarin lapsista ja Ahimelechin Ithamarin lapsista heidän lucuns ja wircans jälken.

MLV19 3 And David with Zadok of the sons of Eleazar

edessä, ja ei heillä ollut lasta. Ja Eleasar ja Itamar tulivat papeiksi.

KJV 2. But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

RV'1862 2. Mas Nadab y Abiu murieron ántes de su padre, y no tuvieron hijos: Eleazar e Itamar tuvieron el sacerdocio.

Biblia1776 3. Ja David määräsi heitä näin: Zadokin Eleasarin lapsista ja Ahimelekin Itamarin lapsista, heidän virkansa jälkeen heidän palveluksessansa.

KJV 3. And David distributed them, both Zadok of

and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

Luther1912 3. Und es ordneten sie David und Zadok aus den Kinder Eleasars und Ahimelech aus den Kindern Ithamars nach ihrer Zahl und ihrem Amt.

RuSV1876 3 И распределил их Давид – Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их.

FI33/38 4. Kun Eleasarin pojilla havaittiin olevan enemmän päämiehiä kuin Iitamarin pojilla, jaettiin heidät niin, että Eleasarin pojat saivat kuusitoista päämiestä perhekunnilleen ja Iitamarin pojat kahdeksan päämiestä perhekunnilleen.

CPR1642 4. Ja usiammat jalot wäkewät miehet löyttin Eleazarin cuin Ithamarin lapsist. Ja cosca he heitä nijn määräisit oli siellä cuusitoistakymmendä Eleazarin lapsist ylimmäistä heidän Isäins huones ja cahdexan Ithamarin lapsist heidän Isäns huones.

MLV19 4 And there were more chief men found of

the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

RV'1862 3. Y David los repartió: Sadoc era de los hijos de Eleazar, y Aquimelec de los hijos de Itamar, en su cuenta, en su ministerio.

Biblia1776 4. Ja usiammat väkevät päämiehet löydettiin Eleasarin kuin Itamarin lapsista, koska he heitä niin määräsivät: Eleasarin lapsista oli siellä kuusitoistakymmentä ylimmäistä heidän isäinsä huoneessa, ja kahdeksan Itamarin lapsista, heidän isäinsä huoneessa.

KJV 4. And there were more chief men found of

the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar. And (thus) were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen heads of fathers' houses and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

Luther1912 4. Und wurden der Kinder Eleasars mehr gefunden an Häuptern der Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten ihrer Vaterhäuser und acht aus den Kindern Ithamars nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 4 И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их так : из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь.

FI33/38 5. Heidät jaettiin arvalla, toiset niinkuin toisetkin, sillä pyhäkköruhtinaat ja Jumalan ruhtinaat otettiin sekä Eleasarin pojista että Iitamarin pojista.

CPR1642 5. Ja he määräisit heitä arwalla sekä näitä että nijtä: sillä molemmat Eleazarin ja Ithamarin lapset olit Päämiehet Pyhäs ja Päämiehet Jumalan edes.

the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

RV'1862 4. Y los hijos de Eleazar fueron hallados muchos más, en cuanto a sus principales varones, que los hijos de Itamar; y repartiéronlos así: De los hijos de Eleazar diez y seis cabezas por las familias de sus padres: y de los hijos de Itamar por las familias de sus padres, ocho.

Biblia1776 5. Ja he määräsivät heitä arvalla sekä näitä että niitä; sillä molemmat Eleasarin ja Itamarin lapset olivat päämiehet pyhässä ja päämiehet Jumalan edessä.

MLV19 5 Thus they were divided by lot, one sort with another. For there were rulers of the sanctuary and rulers for God, both of the sons of Eleazar and of the sons of Ithamar.

KJV 5. Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

Luther1912 5. Er ordnete sie aber durchs Los, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Oberste waren im Heiligtum und Oberste vor Gott.

RV'1862 5. Y repartiéronlos por suerte los unos con los otros: porque de los hijos de Eleazar, y de los hijos de Itamar, hubo príncipes del santuario, y príncipes de Dios.

RuSV1876 5 Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богомбыли из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,

FI33/38 6. Ja Semaja, Netanelin poika, kirjuri, joka oli Leevin sukua, kirjoitti heidät muistiin kuninkaan, päämiesten, pappi Saadokin ja Ahimelekin, Ebjatarin pojan, sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa. Yksi perhekunta otettiin vuorotellen Eleasarin ja Iitamarin suvusta.

Biblia1776 6. Ja Semaja kirjoittaja, Netaneelin poika Leviläisistä, kirjoitti heidät kuninkaan edessä, ja päämiesten ja papin Zadokin, ja Ahimelekin Abjatarin pojan, ja pappein ja Leviläisten, ja ylimmäisten isäin edessä: yksi isän huone otettiin Eleasarin edestä ja toinen otettiin sitte Itamarin edestä.

CPR1642 6. Ja Semaja kirjoittaja Nethaneelin poica Lewitaist kirjoitti heidän Cuningan edes ja Päämiesten ja Papin Zadochin edes ja Ahimelechin AbJatharin pojan edes ja

ylimmäisten Isäin edes Pappein ja Lewitain edes cuin oli: yxi Isän huone Eleazarin edest ja toinen Ithamarin edest.

MLV19 6 And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king and the princes and Zadok the priest and Ahimelech the son of Abiathar and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, one fathers' house being taken for Eleazar and one taken for Ithamar.

Luther1912 6. Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nathanaels, aus den Leviten, schrieb sie auf vor dem König und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester,und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, nämlich je ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

RuSV1876 6 и записывал их Шемаия, сын Нафанаила, писец из левитов, пред лицем царя и князей и пред священником Садоком и Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами семейств священнических и левитских: брали при бросании жребия одно семейство из рода Елеазарова, потом

KJV 6. And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

RV'1862 6. Y Semeías, hijo de Natanael, escriba de los Levitas, los escribió delante del rey, y de los príncipes, y delante de Sadoc el sacerdote, y de Aquimelec, hijo de Abiatar, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes y Levitas: y a Eleazar atribuyeron una familia, y a Itamar fué atribuida otra.

брали из рода Ифамарова.

FI33/38 7. Ensimmäinen arpa tuli Joojaribille, toinen Jedajalle,

CPR1642 7. JA ensimäinen arpa langeis Jojaribin päälle toinen Jedajan.

Biblia1776 7. Ja ensimäinen arpa lankesi Jojaribin päälle, toinen Jedatjan,

MLV19 7 Now the first lot came out to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

Luther1912 7. Das erste Los fiel auf Jojarib, das zweite auf Jedaja,

RuSV1876 7 И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,

KJV 7. Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

RV'1862 7. Y la primera suerte salió por Joiarib, la segunda por Jedei,

FI33/38 8. kolmas Haarimille, neljäs Seoromille,

CPR1642 8. Colmas Harimin neljäs Seorimin.

Biblia1776 8. Kolmas Harimin, neljäs Seorimin,

MLV19 8 the third to Harim, the fourth to Seorim,

Luther1912 8. das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim,

RuSV1876 8 третий Хариму, четвертый Сеориму,

KJV 8. The third to Harim, the fourth to Seorim,

RV'1862 8. La tercera por Harim, la cuarta por Seorim,

FI33/38 9. viides Malkialle, kuudes Miijaminille,

CPR1642 9. Wijdes Malchian cuudes Mejamin.

Biblia1776 9. Viides Malkian, kuudes Mijamin,

MLV19 9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

KJV 9. The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

Luther1912 9. das fünfte auf Malchia, das sechste auf Mijamin,

RV'1862 9. La quinta por Melquías, la sexta por Maimán,

RuSV1876 9 пятый Малхию, шестой Миямину,

FI33/38 10. seitsemäs Koosille, kahdeksas Abialle,

Biblia1776 10. Seitsemäs Hakkotsin, kahdeksas Abian,

CPR1642 10. Seidzemes Hakozin cahdexas Abian.

MLV19 10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

KJV 10. The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

Luther1912 10. das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia,

RV'1862 10. La séptima por Accos, la octava por Abías,

RuSV1876 10 седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,

FI33/38 11. yhdeksäs Jeesualle, kymmenes Sekanjalle,

Biblia1776 11. Yhdeksäs Jesuan, kymmenes Sekanian,

CPR1642 11. Yhdexäs Jeswan kymmenes Zechanian.

MLV19 11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah {Shechaniah},

KJV 11. The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

Luther1912 11. das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja,

RV'1862 11. La nona por Jesúa, la décima por Sequemias,

RuSV1876 11 девятый Иешую, десятый Шехании,

FI33/38 12. yhdestoista Eljasibille, kahdestoista Jaakimille,

Biblia1776 12. Yksitoistakymmenes Eliasibin, kaksitoistakymmenes Jakimin,

CPR1642 12. Yxitoistakymmenes Eliasibin caxitoistakymmenes Jakimin.

MLV19 12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

KJV 12. The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

Luther1912 12. das elfte auf Eljasib, das zwölfte auf Jakim,

RV'1862 12. La undécima por Eliasib, la duodécima por Jacim,

RuSV1876 12 одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,

FI33/38 13. kolmastoista Huppalle, neljästoista Jesebabille,

Biblia1776 13. Kolmastoistakymmenes Huppan, neljästoistakymmenes Jesebabin,

CPR1642 13. Colmastoistakymmenes Hupan neljästoistakymmenes Jesebeabin.

MLV19 13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

KJV 13. The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

Luther1912 13. das dreizehnte auf Huppa, das vierzehnte auf Jesebeab,

RV'1862 13. La trecena por Hopfa, la catorcena por Isbaab,

RuSV1876 13 тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Иешеваву,

FI33/38 14. viidestoista Bilgalle, kuudestoista Immerille,

Biblia1776 14. Viidestoistakymmenes Bilgan, kuudestoistakymmenes Immerin,

CPR1642 14. Wijdestoistakymmenes Bilgan cuudestoistakymmenes Immerin.

MLV19 14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

KJV 14. The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,

Luther1912 14. das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer,

RV'1862 14. La quincena por Belga, la dieziseisena por Emmer,

RuSV1876 14 пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру,

FI33/38 15. seitsemästoista Heesirille, kahdeksastoista Pissekselle,

Biblia1776 15. Seitsemästoistakymmenes Hesirin, kahdeksastoistakymmenes Happitsetsin,

CPR1642 15. Seidzemestoistakymmenes Hesirin cahdexastoistakymmenes Hapizezin.

MLV19 15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez,

KJV 15. The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,

Luther1912 15. das siebzehnte auf Hefir, das achtzehnte auf Hapizzez,

RV'1862 15. La decimaséptima por Hezir, la décimaoctava por Afses,

RuSV1876 15 семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,

FI33/38 16. yhdeksästoista Petahjalle, kahdeskymmenes Hesekielille,

Biblia1776 16. Yhdeksästoistakymmenes Petahian, kahdeskymmenes Jeheskelin,

CPR1642 16. Yhdexästoistakymmenes Pethahian caxikymmenes Jeheskelin.

MLV19 16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,

Luther1912 16. das neunzehnte auf Pethaja, das zwanzigste auf Jeheskel,

RuSV1876 16 девятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,

KJV 16. The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,

RV'1862 16. La décimanona por Feceia, la vigésima por Hezeciel,

FI33/38 17. kahdeskymmenes yhdes Jaakinille, kahdeskymmenes kahdes Gaamulille,

CPR1642 17. Ensimäinen colmattakymmendä Jachinin toinen colmattakymmendä Gamulin.

Biblia1776 17. Ensimäinenkolmattakymmentä Jakinin, toinenkolmattakymmentä Gamulin,

MLV19 17 the twenty-first to Jachin, the twenty-second to Gamul,

Luther1912 17. das einundzwanzigste auf Jachin, das zweiundzwanzigste auf Gamul,

RuSV1876 17 двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,

KJV 17. The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,

RV'1862 17. La veinte y una por Joaquim, la veinte y dos por Gamul,

FI33/38 18. kahdeskymmenes kolmas Delajalle, kahdeskymmenes neljäs Maasjalle.

CPR1642 18. Colmas colmattakymmendä Delajan neljäs colmattakymmendä Maasian päälle.

Biblia1776 18. Kolmaskolmattakymmentä Delajan, neljäskolmattakymmentä Maasian.

MLV19 18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.

KJV 18. The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.

Luther1912 18. das dreiundzwanzigste auf Delaja, das vierundzwanzigste auf Maasja.

RV'1862 18. La veinte y tres por Dalaiau, la veinte y cuatro por Maaziau.

RuSV1876 18 двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маазии.

FI33/38 19. Nämä ovat heidän palvelusvuoronsa, kun he menevät Herran temppeliin, niinkuin heidän isänsä Aaron oli heille säätänyt, sen mukaan, kuin Herra, Israelin Jumala, oli häntä käskenyt.

Biblia1776 19. Tämä on heidän järjestyksensä heidän virkansa jälkeen, menemään Herran huoneesen tapansa jälkeen, isänsä Aaronin käden alla; niinkuin Herra Israelin Jumala heidän oli käskenyt.

CPR1642 19. Tämä on heidän järjestyxens heidän wircans jälken menemän HERran huoneseen heidän tawans jälken heidän Isäns Aaronin käden ala nijncuin HERra Israelin Jumala heidän oli käskenyt.

MLV19 19 This was the ordering of them in their service, to come into the house of Jehovah according to the ordinance (given) to them by Aaron their father, as Jehovah, the God of Israel, had commanded him.

KJV 19. These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

Luther1912 19. Das ist die Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des HERRN nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihm der

RV'1862 19. Estos fueron contados en su ministerio, para que entrasen en la casa de Jehová conforme a su costumbre, debajo de la

HERR, der Gott Israels, geboten hat.

RuSV1876 19 Вот порядок их при служении их, как им приходить в дом Господень, по уставуих чрез Аарона, отца их, как заповедал ему Господь Бог Израилев.

FI33/38 20. Mitä tulee muihin Leevin jälkeläisiin, niin oli Amramin jälkeläisiä Suubael, Suubaelin jälkeläisiä Jehdeja,

CPR1642 20. MUiden Lewin lasten seas oli Amramin lasten seast Subael Subaelin lasten seas oli Jehdea.

MLV19 20 And of the rest of the sons of Levi: Of the sons of Amram, Shubael. Of the sons of Shubael, Jehdeiah.

Luther1912 20. Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amrams Subael. Unter den Kindern Subaels war Jehdeja.

RuSV1876 20 У прочих сыновей Левия – распределение : из сынов Амрама: Шуваил; из сынов Шуваила: Иедия;

FI33/38 21. Rehabjan jälkeläisiä päämies Jissia,

mano de Aarón su padre, de la manera que le había mandado Jehová el Dios de Israel.

Biblia1776 20. Muiden Levin lasten seassa oli Amramin lapsista Subael, Subaelin lapsista Jehdeja.

KJV 20. And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.

RV'1862 20. Y de los hijos de Leví que quedaron: De los hijos de Amram era Subael: y de los hijos de Subael, Jehedeias.

Biblia1776 21. Rehabian lapsista: Jissia oli heistä ensimäinen.

CPR1642 21. Rehabian lasten seas oli Jesia ensimäinen.

MLV19 21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

KJV 21. Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.

Luther1912 21. Unter den Kindern Rehabjas war der erste: Jissia.

RV'1862 21. Y de los hijos de Rohobias, Jesías el principal.

RuSV1876 21 от Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;

FI33/38 22. jisharilaisia Selomot, Selomotin jälkeläisiä Jahat.

Biblia1776 22. Mutta Jitseharilaisista oli Selomot, Selomotin lapsista Jahat.

CPR1642 22. Mutta Jezeharitereist oli Slomoth Slomothin lasten seas oli Jahath.

MLV19 22 Of the Izharites, Shelomoth. Of the sons of Shelomoth, Jahath.

KJV 22. Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.

Luther1912 22. Aber unter den Jizharitern war Selomoth. Unter den Kindern Selomoths war Jahath.

RV'1862 22. De Isaari, Salemot: e hijo de Salemot fué Jahat.

RuSV1876 22 от Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;

FI33/38 23. Ja Jerian jälkeläisiä olivat: Amarja toinen, Jahasiel kolmas, Jekamam neljäs.

Biblia1776 23. (Hebronin lapset) Jerija ensimäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas, Jekameam neljäs.

CPR1642 23. Hebronin lapset olit: Jeria ensimänen Amaria toinen Jehasiel colmas Jakmeam

neljäs.

MLV19 23 And the sons (of Hebron:) Jeriah (the chief), Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

KJV 23. And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

Luther1912 23. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; Jakmeam, der vierte.

RV'1862 23. Y su primer hijo fué Jeriau, el segundo Amarías, el tercero Jahaziel, el cuatro Jecmaam.

RuSV1876 23 из сыновей Хеврона : первый Иерия, второй Амария, третий Иахазиил, четвертыйИекамам.

FI33/38 24. Ussielin jälkeläisiä oli Miika, Miikan jälkeläisiä Saamir.

Biblia1776 24. Ussielin lapset: Miika. Miikan lapsista Samir.

CPR1642 24. Usielin lapset olit: Micha. Michan lasten seas oli Samir. Jesia oli Michan weli:

MLV19 24 The sons of Uzziel, Micah. Of the sons of Micah, Shamir.

KJV 24. Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.

Luther1912 24. Die Kinder Usiels waren: Micha. Unter den Kindern Michas war Samir.

RV'1862 24. Hijo de Oziel fué Mica, e hijo de Mica fué Samir.

RuSV1876 24 Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей Михи: Шамир.

FI33/38 25. Miikan veli oli Jissia; Jissian jälkeläisiä oli Sakarja.

Biblia1776 25. Jesija oli Miikan veli; Jesijan lapsista Sakaria.

CPR1642 25. Jesian lasten seas oli Zacharia.

MLV19 25 The brother of Micah, Isshiah. Of the sons of Isshiah, Zechariah.

KJV 25. The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.

Luther1912 25. Der Bruder Michas war: Jissia. Unter den Kindern Jissias war Sacharja.

RV'1862 25. Hermano de Mica fué Jesía, e hijo de Jesía fué Zacarías.

RuSV1876 25 Брат Михи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.

FI33/38 26. Merarin jälkeläisiä olivat Mahli ja Muusi sekä hänen poikansa Jaasian jälkeläiset.

Biblia1776 26. Merarin lapset: Maheli ja Musi; Jaesijan hänen poikansa lapset.

CPR1642 26. Merarin lapset olit: Maheli ja Musi jonga poica oli Jaesia.

MLV19 26 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.

KJV 26. The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

Luther1912 26. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi, die Kinder Jaesias, seines Sohnes.

RV'1862 26. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi: hijo de Oziau fué Benno.

RuSV1876 26 Сыновья Мерари: Махли и Муши; из сыновей Иаазии: Бено.

FI33/38 27. Merarilla oli jälkeläisiä pojastaan Jaasiasta ynnä Sooham, Sakkur ja Ibri.

Biblia1776 27. Merarin lapset Jaesijasta, hänen poikansa oli Soham, Sakkur ja Ibri.

CPR1642 27. Merarin lapset Jaesiast hänen poicans oli Sohan Sacur ja Ibri.

MLV19 27 The sons of Merari: Of Jaaziah (were) Beno and Shoham and Zaccur and Ibri.

KJV 27. The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.

Luther1912 27. Die Kinder Meraris von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sakkur und Ibri.

RV'1862 27. Los hijos de Merari de Oziau fueron Benno y Soam, Zacur y Hebri,

RuSV1876 27 Из сыновей Мерари у Иаазии: Бено и Шогам, и Заккур и Иври.

FI33/38 28. Mahlista polveutui Eleasar, jolla ei ollut poikia.

Biblia1776 28. Mutta Mahelilla oli Eleasar, ja hänellä ei ollut yhtään poikaa.

CPR1642 28. Mutta Mahelilla oli Eleazar ja hänellä ei ollut yhtän poica.

MLV19 28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

KJV 28. Of Mahli came Eleazar, who had no sons.

Luther1912 28. Maheli aber hatte Eleasar, der hatte keine Söhne.

RV'1862 28. Y Eleazar de Moholi, el cual no tuvo hijos.

RuSV1876 28 У Махлия – Елеазар; у него сыновей не было.

FI33/38 29. Kiisistä polveutui Jerahmeel, joka oli Kiisin jälkeläisiä.

Biblia1776 29. Kisistä, Kisin lapset: Jerahmeel.

CPR1642 29. Kisist Kisin lapset olit Jerahmeel.

MLV19 29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel.

KJV 29. Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.

Luther1912 29. Von Kis: unter den Kindern des Kis war: Jerahmeel.

RuSV1876 29 У Киса: из сыновей Киса: Иерахмиил;

RV'1862 29. Hijo de Cis fué Jerameel.

FI33/38 30. Ja Muusin jälkeläisiä olivat Mahli, Eeder ja Jerimot. Nämä olivat leeviläisten jälkeläiset heidän perhekuntiensa mukaan.

CPR1642 30. Musin lapset olit Maheli Eder ja Jeremoth. Ne owat Lewitain lapset heidän Isäns huones.

Biblia1776 30. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot. Ne ovat Leviläisten lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen.

MLV19 30 And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.

Luther1912 30. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der Leviten nach ihren Vaterhäusern.

RuSV1876 30 сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их.

KJV 30. The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.

RV'1862 30. Los hijos de Musi fueron Moholi, Eder, y Jerimot. Estos fueron los hijos de los Levitas conforme a las casas de sus familias.

FI33/38 31. Myöskin nämä, niinhyvin perhekunta-päämiehet kuin heidän nuoremmat veljensä, heittivät arpaa samoin kuin heidän veljensä, Aaronin pojat, kuningas Daavidin, Saadokin ja Ahimelekin sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa.

Biblia1776 31. Ja nämät myös heittivät arpaa veljeinsä Aaronin lasten kanssa kuningas Davidin edessä, ja Zadokin ja Ahimelekin, ja ylimmäisten isäin edessä, pappein ja Leviläisten seassa; ylimmäinen isäin seassa pienimmänkin veljensä kanssa.

CPR1642 31. Ja nämät myös heitit arpa heidän weljeins Aaronin lasten cansa Cuningas Dawidin Zadochim ja Ahimelechin edes Pappein ja Lewitain seas Nijn ylimmäinen cuin pieningin Isäin seas.

MLV19 31 These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David the king and Zadok and Ahimelech and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, the fathers of the chief even as those of his younger brother.

Luther1912 31. Und man warf für sie auch das Los neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem König David und Zadok und Ahimelech und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, für den jüngsten Bruder ebensowohl als für den Obersten in den Vaterhäusern.

RuSV1876 31 Бросали и они жребий, наравне с братьями своими, сыновьями Аароновыми, пред лицем царя Давида и Садока и Ахимелеха, и глав семействсвященнических и левитских: глава семейства наравне с меньшим братом своим.

KJV 31. These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

RV'1862 31. Estos también echaron suertes contra sus hermanos los hijos de Aarón delante del rey David, y de Sadoc, y de Aquimelec, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes, y de los Levitas, el principal de los padres contra su hermano menor.

25 luku

Temppeliveisaajien osastot.

FI33/38 1. Ja Daavid ja sotapäälliköt erottivat palvelukseen Aasafin, Heemanin ja Jedutunin pojat, jotka hurmoksissa soittivat kanteleilla, harpuilla ja kymbaaleilla. Ja tämä on luettelo miehistä, jotka tätä palvelustaan toimittivat:

Biblia1776 1. Ja David sodanpäämiesten kanssa eroitti virkoihin Asaphin, Hemanin ja Jedutunin lapset, jotka propheterasivat harpuilla, psaltareilla ja symbaleilla. Ja he luettiin töihin heidän virkansa jälkeen.

CPR1642 1. JA Dawid sodanpäämiesten cansa eroitti wircoin Assaphin Hemanin ja Jedithunin lapset jotca Propheteraisit harpuilla Psaltareilla ja Cymbaleilla. Ja he luettin töihin heidän wircans jälken.

MLV19 1 Moreover David and the captains of the army set apart for the service certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries and with cymbals. And the number of those who did the work according to their service was:

KJV 1. Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

Luther1912 1. Und David samt den Feldhauptleuten sonderten ab zu Ämtern die Kinder Asaphs,

RV'1862 1. ASIMISMO David y los príncipes del ejército apartaron para el ministerio a los

Hemans und Jedithuns, die Propheten mit Harfen, Psaltern und Zimbeln; und sie wurden gezählt zum Werk nach ihrem Amt.

RuSV1876 1 И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; ибыли отчислены они на дело служения своего:

FI33/38 2. Aasafin poikia oli Sakkur, Joosef, Netanja ja Asarela, Aasafin pojat, Aasafin johdolla, joka hurmoksissa soitti kuninkaan johdolla.

CPR1642 2. Assaphin lasten seas oli. Sacur Joseph Nethania Asarela Assaphin lapset Assaphin alla jotca ennustit Cuningan tykönä.

MLV19 2 Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah {Asarelah}, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

Luther1912 2. Unter den Kindern Asaphs waren: Sakkur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph der da weissagte bei dem König.

hijos de Asaf, y de Hemán, y de Iditún, los cuales profetizaban con arpas, salterios y címbalos: y fué el número de ellos, de los varones que obraban en su ministerio:

Biblia1776 2. Asaphin lapsista: Sakkur, Joseph, Netania, Asarela, Asaphin pojat, Asaphin käden alla, jotka ennustivat kuninkaan tykönä.

KJV 2. Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

RV'1862 2. De los hijos de Asaf: Zacur, José, Natanias, y Asarela, hijos de Asaf, debajo de la mano de Asaf, el cual profetizaba al mandado del rey.

RuSV1876 2 из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья Асафа,под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя.

FI33/38 3. Jedutunista: Jedutunin pojat Gedalja, Seri, Jesaja, Hasabja ja Mattitja, kaikkiaan kuusi, isänsä Jedutunin johdolla, joka hurmoksissa soitti kanteleilla kiitosta ja ylistystä Herralle.

Biblia1776 3. Jedutunista, Jedutunin lapset: Gedalia, Zeri, Jesaja, Hasabia ja Mattitia, kuusi isänsä Jedutunin johdon alla harpuilla, jotka ennustivat, kiittivät ja ylistivät Herraa.

CPR1642 3. Jedithunist: Jedithunin lapset olit Gedalia Zori Jesaia Hasabia Mathathia ne cuusi heidän Isäns Jedithunin alla harpuilla jotca ennustit kijtit ja ylistit HERra.

MLV19 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah and Zeri and Jeshaiah, Hashabiah and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Jehovah.

KJV 3. Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

Luther1912 3. Von Jedithun: die Kinder Jedithuns waren: Gedalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Matthithja, Simei, die sechs, unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, der da weissagte, zu danken und zu loben den HERRN.

RV'1862 3. De Iditún: los hijos de Iditún; Godolías, Sori, Jesaías, Hasabías, y Matatías, seis debajo de la mano de su padre Iditún, el cual profetizaba con arpa para glorificar y alabar a Jehová.

RuSV1876 3 От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия,

Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия,
шестеро, под руководством отца своего
Идифуна, игравшего на цитре во славу и
хвалу Господа.

FI33/38 4. Heemanista: Heemanin pojat Bukkia,
Mattanja, Ussiel, Sebuel ja Jerimot, Hananja,
Hanani, Eliata, Giddalti ja Roomamti-Eser,
Josbekasa, Malloti, Hootir ja Mahasiot;

Biblia1776 4. Hemanista: Hemanin lapset, Bukkia,
Mattania, Ussiel, Sebuel ja Jerimot, Hanania,
Hanani, Eliata, Giddalti ja Romamtieser,
Josbekaja, Malloti, Hotir, Mahasiot;

CPR1642 4. Hemanist: Hemanin lapset olit Bukia
Mathania Usiel Sebuel Jerimoth Hanania
Hanani Eliatha Gidalthi Romamthi Eser
Jasbecasa Mallothi Hothir ja Mahesioth.

MLV19 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah,
Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth,
Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and
Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi,
Hothir, Mahazioth.

KJV 4. Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah,
Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth,
Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and
Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi,
Hothir, and Mahazioth:

Luther1912 4. Von Heman: die Kinder Hemans waren:
Bukkia, Matthanja, Usiel, Sebuel, Jerimoth,
Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalthi,
Romamthi-Eser, Josbekasa, Mallothi, Hothir
und Mahesioth.

RV'1862 4. De Hemán: los hijos de Hemán; Bocciau,
Mataniau, Oziel, Subuel, Jerimot, Jananias,
Janani, Eliata, Guedelti, Romenti-ezer,
Jezbacasa, Melloti, Otir, y Mahaziot.

RuSV1876 4 От Емана сыновья Емана: Буккия,
Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф,

Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти,
Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи,
Гофир и Махазиоф.

FI33/38 5. nämä ovat kaikki Heemanin, kuninkaan näkijän, poikia, sen Jumalan sanan mukaan, että hän on korottava korkealle hänen sarvensa: Jumala oli antanut Heemanille neljätoista poikaa ja kolme tytärtä.

Biblia1776 5. Nämät olivat kaikki Hemanin lapset, kuninkaan näkiän Jumalan sanassa, ylentämään sarvea; sillä Jumala oli antanut Hemanille neljätoistakymmentä poikaa ja kolme tytärtä.

CPR1642 5. Nämät olit caicki Hemanin Cuningan Näkiän lapset Jumalan sanas ylöndämän sarwe: sillä Jumala oli andanut Hemanille neljätoistakymmendä poica ja colme tytärtä.

MLV19 5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

KJV 5. All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

Luther1912 5. Diese waren alle Kinder Hemans, des Sehers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben.

RV'1862 5. Todos estos fueron hijos de Hemán, vidente del rey en palabras de Dios, para ensalzar cuerno: y dió Dios a Hemán catorce hijos y tres hijas.

RuSV1876 5 Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трехдочерей.

FI33/38 6. Nämä kaikki isänsä johdon alaisina veisasivat Herran temppelissä kymbaalien, harppujen ja kanteleitten säestäessä, Jumalan temppelipalveluksessa, kuninkaan, Aasafin, Jedutunin ja Heemanin johdolla.

CPR1642 6. Nämät olit caicki heidän Isäins alla Assaphin Jedithunin ja Hemanin weisamas HERran huones Cymbaleilla Psaltareilla ja harpuilla Jumalan huonen wiran jälken Cuningan tykönä.

Biblia1776 6. Nämät kaikki olivat isänsä käden alla, veisaamassa Herran huoneessa symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, Jumalan huoneen virassa, kuninkaan, Asaphin, Jedutunin ja Hemanin asetuksen jälkeen.

MLV19 6 All these were under the hands of their father for song in the house of Jehovah, with cymbals, psalteries and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun and Heman being under the order of the king.

Luther1912 6. Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem König.

RuSV1876 6 Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями ицитрами в служении в доме

KJV 6. All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

RV'1862 6. Y todos estos estaban debajo de la mano de su padre para cantar en la casa de Jehová con címbalos, salterios, y arpas, para el ministerio del templo de Dios debajo de la mano del rey, de Asaf, de Iditún, y de Hemán.

Божием, по указанию царя, или Асафа,
Идифуна и Емана.

FI33/38 7. Ja heidän ja heidän veljiensä lukumäärä, jotka oli opetettu veisaamaan Herran kunniaksi, kaikkien taitajien, oli kaksisataa kahdeksankymmentä kahdeksan.

Biblia1776 7. Ja heidän ja heidän veljeinsä luku kaikki yhteen, jotka olivat oppineet ja ymmärtäväiset Herran veisussa, oli kaksisataa ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä.

CPR1642 7. Ja he ja heidän weljens lucu caicki yhteen jotca olit Mestarit ja oppenet HERran weisus oli caxi sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

MLV19 7 And the number of them, with their brothers who were instructed in singing to Jehovah, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.

KJV 7. So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

Luther1912 7. Und es war ihre Zahl samt ihren Brüdern, die im Gesang des HERRN gelehrt waren, allesamt Meister, zweihundertachtundachtzig.

RV'1862 7. Y fué el número de ellos con sus hermanos sabios en cánticos de Jehová, todos los sabios, doscientos y ochenta y ocho.

RuSV1876 7 И было число их с братьями их, обученными петь пред Господом, всех знающих сие дело , двести восемьдесят восемь.

FI33/38 8. Ja he heittivät arpaa palvelusjärjestyksestä,

Biblia1776 8. Ja heittivät arpaa vartioistansa niin pieni

nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, taitajat yhdessä oppilasten kanssa.

CPR1642 8. Ja heitit arpa heidän wirgoistans pienimmän edest nijncuin suurimmangin ja oppenen nijncuin opetuslapsengin.

MLV19 8 And they cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

Luther1912 8. Und sie warfen das Los über ihre Ämter zugleich, dem Jüngeren wie dem Älteren, dem Lehrer wie dem Schüler.

RuSV1876 8 И бросили они жребий о череде служения, малый наравне с большим, учители наравне с учениками.

FI33/38 9. Ensimmäinen arpa, Aasafin arpa, tuli Joosefille. Toinen Gedaljalle, hänelle itselleen sekä hänen veljilleen ja pojilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 9. JA ensimäinen arpa langeis Josephin päälle Assaphin alla toinen Gedalian ja hänen weljeins ja poicains ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 9 Now the first lot came out for Asaph to

kuin suuri, ja oppinut niinkuin opetuslapsi.

KJV 8. And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

RV'1862 8. Asimismo echaron suertes, guarda contra guarda, el chico con el grande, el sabio con el discípulo.

Biblia1776 9. Ja ensimäinen arpa lankesi Asaphin Josephille, toinen Gedalialle ja hänen veljillensä ja pojillensa: ja heitä oli kaksitoistakymmentä:

KJV 9. Now the first lot came forth for Asaph to

Joseph, the second to Gedaliah (he and his brothers and sons were twelve),

Luther1912 9. Und das erste Los fiel unter Asaph auf Joseph. Das zweite auf Gedalja samt seinen Brüdern und Söhnen; derer waren zwölf.

RuSV1876 9 И вышел первый жребий Асафу, для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и сыновьями его; их было двенадцать;

RV'1862 Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:

9. Y la primera suerte salió a Asaf por José. La segunda por Godolías, él con sus hermanos e hijos que eran doce.

FI33/38 10. Kolmas Sakkurille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 10. Colmas Sacurin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 10. Kolmas Sakkurin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 10 the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 10. Das dritte auf Sakkur samt seine Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 10 третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

KJV 10. The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 10. La tercera por Zacur, y sus hijos y hermanos, doce.

FI33/38 11. Neljäs Jisrille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 11. Neljäs Jitsrin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 11. Neljäs Jezrin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;

KJV 11. The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 11. Das vierte auf Jizri samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 11. La cuarta por Isarí, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 11 четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 12. Viides Netanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 12. Viides Netanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 12. Wijdes Nethanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 12 the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 12. The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 12. Das fünfte auf Nethanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 12. La quinta por Natanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 12 пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 13. Kuudes Bukkialle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 13. Kuudes Bukkian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli

kaksitoistakymmentä;

CPR1642 13. Cuudes Bukian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 13. The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 13. Das sechste auf Bukkia samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 13. La sexta por Bocciau, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 13 шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 14. Seitsemäs Jesarelalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 14. Seitsemäs Jesarelan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 14. Seidzemes Isreelan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 14 the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 14. The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 14. Das siebente auf Jesarela samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 14. La séptima por Isreela, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 14 седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 15. Kahdeksas Jesajalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 15. Kahdeksas Jesaian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 15. Cahdexas Jesaian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 15 the eighth to Jeshaiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 15. The eighth to Jeshaiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 15. Das achte auf Jesaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 15. La octava por Jesaías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 15 восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 16. Yhdeksäs Mattanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 16. Yhdeksäs Mattanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 16. Yhdexäs Mathanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 16 the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 16. The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 16. Das neunte auf Matthanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 16. La nona por Matanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 16 девятый Матфании с сыновьями его и

братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 17. Kymmenes Siimeille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 17. Kymmenes Simein, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 17. Kymmenes Simein ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve;

KJV 17. The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 17. Das zehnte auf Simei samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 17. La décima por Semeí, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 17 десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

FI33/38 18. Yhdestoista Asarelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 18. Ensimäinentoistakymmentä Asareelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 18. Yxitoistakymmenes Asareelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä/

MLV19 18 the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve;

KJV 18. The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 18. Das elfte auf Asareel samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 18 одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

RV'1862 18. La undécima por Azareel, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 19. Kahdestoista Hasabjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 19. Caxitoistakymmenes Hasabian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 19. Toinentoistakymmentä Hasabian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 19 the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 19. Das zwölfte auf Hasabja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 19 двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

KJV 19. The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 19. La duodécima por Hasabías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 20. Kolmastoista Suubaelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 20. Colmastoistakymmenes Subaelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 20. Kolmastoistakymmentä Subaelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 20 for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve;

KJV 20. The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 20. Das dreizehnte auf Subael samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 20. La trecena por Subael, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 20 тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 21. Neljästoista Mattitjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 21. Neljästoistakymmentä Mattitjan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 21. Neljästoistakymmenes Mathithian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 21 for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 21. The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 21. Das vierzehnte auf Matthithja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 21. La catorcena por Matatías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 21 четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 22. Viidestoista Jeremotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 22. Viidestoistakymmentä Jeremotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 22. Wijdestoistakymmenes Jeremothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli

caxitoistakymmendä.

MLV19 22 for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 22. Das fünfzehnte auf Jeremoth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 22 пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

KJV 22. The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 22. La quincena por Jerimot, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 23. Kuudestoista Hananjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 23. Cuudestoistakymmenes Ananian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

Biblia1776 23. Kuudestoistakymmentä Hananian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

MLV19 23 for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 23. Das sechzehnte auf Hanaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 23 шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

KJV 23. The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 23. La dieziseisena por Jananías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 24. Seitsemästoista Josbekasalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 24. Seitsemästoistakymmentä Josbekasan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 24. Seidzemestoistakymmenes Jasbecasan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 24 for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 24. The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 24. Das siebzehnte auf Josbekasa samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 24. La décimaséptima por Jesbacasa, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 24 семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 25. Kahdeksastoista Hananille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 25. Kahdeksastoistakymmentä Hananin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 25. Cahdexastoistakymmenes Hananin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 25 for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve;

KJV 25. The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 25. Das achtzehnte auf Hanani samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 25. La décimaoctava por Janani, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 25 восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 26. Yhdeksästoista Mallotille, hänen pojilleen

Biblia1776 26. Yhdeksästoistakymmentä Mallotin,

ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 26. Yhdexästoistakymmenes Mallothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 26. Das neunzehnte auf Mallothi samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 26 девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 27. Kahdeskymmenes Elijjatalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 27. Caxikymmenes Eliathan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 27. Das zwanzigste auf Eliatha samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 27 двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 26. The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 26. La décimanona por Melloti, y sus hijos y sus hermanos, doce.

Biblia1776 27. Kahdeskymmenes Elijatan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 27. The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 27. La vigésima por Eliata, y sus hijos y sus hermanos, doce.

FI33/38 28. Kahdeskymmenes yhdes Hootirille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 28. Ensimäinenkolmattakymmentä Hotirin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 28. Ensimäinen colmattakymmendä Hothirin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;

KJV 28. The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 28. Das einundzwanzigste auf Hothir samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 28. La veinte y una por Otir, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 28 двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 29. Kahdeskymmenes kahdes Giddaltille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 29. Toinenkolmattakymmentä Giddaltin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 29. Toinen colmattakymmendä Gidalthin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;

KJV 29. The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Luther1912 29. Das zweiundzwanzigste auf Giddalthi

RV'1862 29. La veinte y dos por Gedelti, y sus hijos y

samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 29 двадцать второй Гиддалтию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 30. Kahdeskymmenes kolmas Mahasiotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 30. Colmas colmattakymmendä Mahesjothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 30 for the twenty-third to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve;

Luther1912 30. Das dreiundzwanzigste auf Mahesioth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RuSV1876 30 двадцать третий Махазиофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;

FI33/38 31. Kahdeskymmenes neljäs Roomamti-Eserille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

CPR1642 31. Neljäs colmattakymmendä

sus hermanos, doce.

Biblia1776 30. Kolmaskolmattakymmentä Mahesjotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

KJV 30. The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:

RV'1862 30. La veinte y tres por Mahaziot, y sus hijos y sus hermanos, doce.

Biblia1776 31. Neljäskolmattakymmentä Romamtieserin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä.

RomamthiEserin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 31 for the twenty-fourth to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

KJV 31. The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.

Luther1912 31. Das vierundzwanzigste auf Romamthi-Eser samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

RV'1862 31. La veinte y cuatro por Romenti-ezer, y sus hijos y sus hermanos, doce.

RuSV1876 31 двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать.

26 luku

Ovenvartijan osastot. Temppelin aarteiden vartijat. Päällysmiehet ja tuomarit.

FI33/38 1. Mitä tulee ovenvartijain osastoihin, niin oli koorahilaisia Meselemja, Kooren poika, Aasafin jälkeläisiä.

Biblia1776 1. Ovenvartiain järjestyksessä: Korhilaisista oli Meselemia, Koren poika, Asaphin lapsista.

CPR1642 1. OWenwartioitten järjestyxest: Korhitereist oli Meselemia Koren poica Assaphin lapsist.

MLV19 1 For the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

KJV 1. Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

Luther1912 1. Von den Ordnungen der Torhüter. Unter den Korahitern war Meselemja, der Sohn Kores, aus den Kindern Asaph.

RV'1862 1. MAS los repartimientos de los porteros fueron de los Coritas; Meselemia, hijo de Coré, de los hijos de Asaf.

RuSV1876 1 Вот распределение привратников: из Кореян: Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых.

FI33/38 2. Meselemjalla oli pojat: esikoinen Sakarja, toinen Jediael, kolmas Sebadja, neljäs Jatniel,

Biblia1776 2. Meselemian lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Sakaria, toinen Jediael, kolmas Sebadia, neljäs Jatniel,

CPR1642 2. Meselemian lapset olit nämät: hänen esicoisens Zacharia toinen Jediael colmas Sebadia neljäs Jathniel.

MLV19 2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

KJV 2. And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

Luther1912 2. Die Kinder Meselemjas waren diese: der Erstgeborene: Sacharja, der zweite: Jediael, der dritte: Sebadja, der vierte: Jathniel,

RV'1862 2. Los hijos de Meselemia fueron, Zacarías el primogénito, Jadihel el segundo, Zabadías el tercero, Jatanael el cuarto,

RuSV1876 2 Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый Иафниил,

FI33/38 3. viides Eelam, kuudes Joohanan, seitsemäs Eljoenai.

Biblia1776 3. Viides Elam, kuudes Johanan, seitsemäs Eljoenai.

CPR1642 3. Wijdes Elam cuudes Johanan seidzemes Elioenai.

MLV19 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

KJV 3. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

Luther1912 3. der fünfte: Elam, der sechste: Johanan, der siebente: Eljoenai.

RV'1862 3. Elam el quinto, Jonatán el sexto, Elioenai el séptimo.

RuSV1876 3 пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегоэнай.

FI33/38 4. Oobed-Edomilla oli pojat: esikoinen Semaja, toinen Joosabad, kolmas Jooah, neljäs Saakar, viides Netanel,

Biblia1776 4. Mutta Obededomin lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Semaja, toinen Josabad, kolmas Joa, neljäs Sakar, viides Netaneel,

CPR1642 4. Mutta ObedEdomin lapset olit nämät: hänen esicoisens Semaja toinen Josabad colmas Joah neljäs Sachar wijdes Nethaneel.

MLV19 4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third and Sacar the fourth and Nethanel the fifth,

KJV 4. Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

Luther1912 4. Die Kinder aber Obed-Edoms waren diese: der Erstgeborene: Semaja, der zweite: Josabad, der dritte: Joah, der vierte: Sachar, der fünfte: Nathanael,

RV'1862 4. Los hijos de Obed-edom fueron, Semeías el primogénito, Jozabad el segundo, Joaha el tercero, el cuarto Sacar, el quinto Natanael,

RuSV1876 4 Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия,

второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый Сахар, пятый Нафанаил,

FI33/38 5. kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Peulletai; sillä Jumala oli siunannut häntä.

Biblia1776 5. Kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Pegultai; sillä Jumala oli siunannut hänen.

CPR1642 5. Cuudes Ammiel seidzemes Isaschar cahdexas Pegulthai: sillä Jumala oli siunannut hänen.

MLV19 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai {Peulthai} the eighth, for God blessed him.

KJV 5. Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

Luther1912 5. der sechste: Ammiel, der siebente: Isaschar, der achte: Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet.

RV'1862 5. El sexto Ammiel, el séptimo Isacar, el octavo Follati: porque Dios le había bendecido.

RuSV1876 5 шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его.

FI33/38 6. Ja hänen pojallensa Semajalle syntyi poikia, jotka hallitsivat isänsä sukua, sillä he olivat kykeneviä miehiä.

Biblia1776 6. Ja hänen poikansa Semaja siitti myös poikia, jotka isänsä huoneessa hallitsivat; sillä he olivat väkevät sankarit.

CPR1642 6. Ja hänen poicans Semaja sijtti myös poikia jotca heidän Isäns huones hallidzit ja olit wäkewät Sangarit.

MLV19 6 Also sons were born to Shemaiah his son, who ruled over the house of their father, for they were mighty men of valor.

KJV 6. Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.

Luther1912 6. Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihres Vaters herrschten; denn es waren tüchtige Leute.

RV'1862 6. También de Semeías su hijo nacieron hijos, que fueron señores sobre la casa de sus padres; porque fueron varones valerosos y de esfuerzo.

RuSV1876 6 У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные.

FI33/38 7. Semajan pojat olivat Otni, Refael, Oobed ja Elsabad ja hänen veljensä, kykeneviä miehiä, Elihu ja Semakja.

Biblia1776 7. Semajan lapset: Otni, Rephael, Obed ja Elsabad, jonka veljet olivat väkevät miehet, Elihu ja Semakia.

CPR1642 7. Nijn olit Semajan lapset: Athni Rephael Obed ja Elsabad joiden weljet olit wäkewät miehet Elihu ja Samachia.

MLV19 7 The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu and Semachiah.

KJV 7. The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.

Luther1912 7. So waren nun die Kinder Semajas: Othni, Rephael, Obed und Elsabad, dessen Brüder tüchtige Leute waren, Elihu und Samachja.

RV'1862 7. Los hijos de Semeías fueron Otni, Rafael, Obed, Elzabad, y sus hermanos, hombres esforzados; y Eliu, y Samaquías.

RuSV1876 7 Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, людисильные, Елия, Семахия.

FI33/38 8. Kaikki nämä olivat Oobed-Edomin jälkeläisiä, he sekä heidän poikansa ja veljensä, kykeneviä miehiä, tarmokkaita palveluksessaan, kaikkiaan kuusikymmentä kaksi Oobed-Edomin jälkeläistä.

Biblia1776 8. Nämät kaikki olivat Obededomin lapset, he ja heidän lapsensa ja veljensä olivat väkevät miehet virassa: kaksiseitsemättäkymmentä Obededomista.

CPR1642 8. Nämät caicki olit ObedEdomin lapset heidän lastens ja weljeins cansa ja olit wäkewät miehet wiras caxiseidzemettäkymmendä.

MLV19 8 All these were of the sons of Obed-edom, they and their sons and their brothers, able men in strength for the service, sixty-two of Obed-edom.

KJV 8. All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom.

Luther1912 8. Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edoms; sie samt ihren Kindern und Brüdern, tüchtige Leute, geschickt zu Ämtern, waren zweiundsechzig von Obed-Edom.

RV'1862 8. Todos estos de los hijos de Obed-edom, ellos, y sus hijos, y sus hermanos, fueron varones valientes y esforzados para el ministerio: sesenta y dos de Obed-edom.

RuSV1876 8 Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два.

FI33/38 9. Meselemjalla oli poikia ja veljiä, kykeneviä miehiä, kaikkiaan kahdeksantoista.

CPR1642 9. Meselemialla oli lapsia ja weljejä wäkewitä miehiä cahdexantoistakymmendä.

Biblia1776 9. Meselemialla oli lapsia ja veljiä, väkeviä miehiä kahdeksantoistakymmentä.

MLV19 9 And Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.

Luther1912 9. Meselemja hatte Kinder und Brüder, tüchtige Männer, achtzehn.

RuSV1876 9 У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать.

KJV 9. And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.

RV'1862 9. Ítem, los hijos de Meselemia y sus hermanos fueron diez y ocho valientes hombres.

FI33/38 10. Ja Hoosalla, joka oli Merarin jälkeläisiä, oli poikia: päämies Simri, jonka hänen isänsä, kun ei ollut esikoista, asetti päämieheksi;

CPR1642 10. Mutta Hossalla Merarin lapsist oli poikia caickein jaloin oli Simri waicka ei hän ollut esicoinen cuitengin asetti hänen Isäns hänen päämiehexi.

Biblia1776 10. Mutta Hosalla Merarin lapsista oli poikia: kaikkein jaloin oli Simri, vaikka ei hän ollut esikoinen, kuitenkin asetti hänen isänsä hänen päämieheksi;

MLV19 10 Also Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),

KJV 10. Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him

the chief;)

Luther1912 10. Hosa aber aus den Kindern Meraris hatte Kinder: den Vornehmsten: Simri (denn der Erstgeborene war er nicht, aber sein Vater setzte ihn zum Vornehmsten),

RV'1862 10. De Hosa, de los hijos de Merari, Samari el principal, aunque no era el primogénito, mas su padre le puso para que fuese cabeza.

RuSV1876 10 У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, – хотя он не был первенцем,но отец его поставил его главным;

FI33/38 11. toinen Hilkia, kolmas Tebalja, neljäs Sakarja; Hoosan poikia ja veljiä oli kaikkiaan kolmetoista.

Biblia1776 11. Toinen Hilkia, kolmas Tebalia, neljäs Sakaria: kaikki Hosan lapset ja veljet kolmetoistakymmentä.

CPR1642 11. Toinen Hilkia colmas Tebali neljäs Zacharia caicki Hossan lapset ja weljet olit colmetoistakymmendä.

MLV19 11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All the sons and brothers of Hosah were thirteen.

KJV 11. Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.

Luther1912 11. den zweiten: Hilkia, den dritten: Tebalja, den vierten: Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hosas waren dreizehn.

RV'1862 11. El segundo Jelcías, el tercero Tabelias, el cuarto Zacarías: todos los hijos de Hosa y sus hermanos fueron trece.

RuSV1876 11 второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать.

FI33/38 12. Näiden ovenvartijain osastojen, päämiesten, samoinkuin heidän veljiensä, tehtävänä oli vartiopalvelus; sillä heidän oli palveltava Herran temppelissä.

Biblia1776 12. Tämä on ovenvartiain järjestys väkeväin päämiesten seassa, vartioissa heidän veljeinsä kohdalla, palvelemaan Herran huoneessa.

CPR1642 12. TÄmä on owenwartioitten järjestys Sangarein seas wirasa heidän weljeins wartioisa palweleman HERran huones.

MLV19 12 Of these were the divisions of the gatekeepers, even of the chief men, having offices like their brothers to minister in the house of Jehovah.

KJV 12. Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.

Luther1912 12. Dies sind die Ordnungen der Torhüter nach den Häuptern der Männer im Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause des HERRN.

RV'1862 12. De estos fueron hechas las particiones de los porteros, por los principales de los varones de la guarda, contra sus hermanos para ministrar en la casa de Jehová.

RuSV1876 12 Вот распределение привратников по главам семейств, способных на службу вместе с братьями их, для служения в доме Господнем.

FI33/38 13. Ja he heittivät arpaa joka ovesta, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, perhekuntiensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja arpa oli heitetty pienten niinkuin suurtenkin välillä, heidän isäinsä huoneessa, jokaisen portin eteen.

CPR1642 13. Ja arpa oli heitetty pienden nijncuin

suurtengin wälillä heidän Isäins huones jocaidzen portin eteen.

MLV19 13 And they cast lots, the small as well as the great, according to their fathers' houses for every gate.

KJV 13. And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

Luther1912 13. Und das Los ward geworfen, dem Jüngeren wie dem Älteren, unter ihren Vaterhäusern zu einem jeglichen Tor.

RV'1862 13. Y echaron suertes, el pequeño con el grande, por las casas de sus padres, para cada puerta.

RuSV1876 13 И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота.

FI33/38 14. Itäpuolen arpa lankesi Selemjalle; myöskin hänen pojallensa Sakarjalle, joka oli ymmärtäväinen neuvonantaja, heitettiin arpa, ja hänelle tuli pohjoispuolen arpa.

Biblia1776 14. Arpa itään päin lankesi Selemian päälle; mutta hänen poikansa Sakaria, joka toimellinen neuvossa oli, heitti arvan, ja hänen arpansa lankesi pohjaan päin;

CPR1642 14. Arpa itän päin langeis Miselemian päälle. Mutta hänen poicans Zacharia joca toimellinen neuwos oli heitti arwan ja hänen langeis pohjan päin.

MLV19 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots and his lot came out northward.

KJV 14. And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.

Luther1912 14. Das Los gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber sein Sohn war Sacharja, der ein kluger Rat war, warf man auch das Los, und es fiel ihm gegen Mitternacht,

RuSV1876 14 И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии, сыну его, умномусоветнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;

RV'1862 14. Y cayó la suerte del oriente a Selemia: y a Zacarías su hijo, consejero entendido, metieron en las suertes; y salió su suerte al norte.

FI33/38 15. Oobed-Edomille määräsi arpa etelän ja hänen pojilleen varastohuoneen.

CPR1642 15. Mutta ObedEdomin etelän päin ja hänen poicains Esupimin huonen tygö.

Biblia1776 15. Mutta Obededomin etelään päin, ja hänen poikainsa Asuppimin huoneen tykö.

MLV19 15 To Obed-edom southward and to his sons the store-house.

KJV 15. To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.

Luther1912 15. Obed-Edom aber gegen Mittag und seinen Söhnen bei dem Vorratshause,

RuSV1876 15 Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых.

RV'1862 15. Y por Obed-edom, al mediodía; y por sus hijos, la casa de la consulta.

FI33/38 16. Suppimille ja Hoosalle lännen, jossa on Salleket-portti ylöspäin kohoavan tien kohdalla: vartiopaikan toisen vartiopaikan viereen.

CPR1642 16. Ja Supim ja Hossa lännen puolelle

Biblia1776 16. Ja Suppim ja Hosa saivat lännen puolelle, Salleketin portille, josta korkian ahteen päälle mennään, jossa vartiat seisovat toinen toistansa vastaan.

Sallechetin portin tygö josta sen corkian ahten päälle mennän josa wartiat seisowat toinen toistans wastan.

MLV19 16 To Shuppim and Hosah westward, by the Gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.

KJV 16. To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

Luther1912 16. und Suppim und Hosa gegen Abend bei dem Tor Salecheth, da man die Straße hinaufgeht, da eine Hut neben der andern steht.

RV'1862 16. Por Sefim y Hosa, al occidente, con la puerta que va al camino de la subida, guarda contra guarda.

RuSV1876 16 Шупиму и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога поднимается и где стража против стражи.

FI33/38 17. Idän puolella oli kuusi leeviläistä, pohjoisen puolella neljä joka päivä, etelän puolella neljä joka päivä ja varastohuoneen luona kaksi ja kaksi.

Biblia1776 17. Itään päin oli kuusi Leviläistä, pohjaan päin neljä joka päivä, etelään päin neljä joka päivä, mutta Asuppimin tykönä kaksi ja kaksi;

CPR1642 17. Itän päin oli cuusi Lewitat pohjan päin neljä jocapäiwä etelen päin neljä mutta Esupimin tykönä caxi ja caxi.

MLV19 17 Eastward were six Levites, four a day northward, four a day southward and for the

KJV 17. Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and

store-house two by two.

Luther1912 17. Gegen Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier, bei dem Vorratshause aber je zwei und zwei,

RuSV1876 17 К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два.

toward Asuppim two and two.

RV'1862 17. Al oriente, seis Levitas; al norte, cuatro de día; al mediodía, cuatro de día; y a la casa de la consulta, de dos en dos.

FI33/38 18. Parparin luona, lännen puolella, oli neljä tiellä ja kaksi Parparin luona.

CPR1642 18. Parbarin tykönä länden päin neljä joca haaras ja cahdet Parbarin tykönä.

Biblia1776 18. Parbarin tykönä länteen päin neljä joka haarassa, ja kahdet Parbarin tykönä.

MLV19 18 For Parbar westward, four at the highway and two at Parbar.

Luther1912 18. am Parbar aber gegen Abend vier an der Straße und zwei am Parbar.

RuSV1876 18 К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два.

KJV 18. At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

RV'1862 18. A la cámara de los vasos al occidente, cuatro al camino, y dos a la cámara.

FI33/38 19. Nämä ovat ovenvartijain osastot, koorahilaisten jälkeläisten ja Merarin jälkeläisten.

CPR1642 19. Tämä on owenwartioitten järjestys Korhiterein lasten seas ja Merarin lasten seas.

Biblia1776 19. Tämä on ovenvartiain järjestys, Korhilaisten ja Merarin lasten seassa.

MLV19 19 These were the divisions of the gatekeepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.

KJV 19. These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

Luther1912 19. Dies sind die Ordnungen der Torhüter unter den Kindern der Korahiter und den Kindern Merari.

RV'1862 19. Estos son los repartimientos de los porteros, hijos de los Coritas, y de los hijos de Merari.

RuSV1876 19 Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных.

FI33/38 20. Leeviläisistä hoiti Ahia Jumalan temppelin aarrekammioita ja pyhien lahjojen aarteita.

Biblia1776 20. Leviläisistä oli Ahia Jumalan huoneen tavarain päällä ja pyhyyden tavarain päällä;

CPR1642 20. LEwitaist oli Ahia Jumalan huonen tawaran päällä ja nijden tawarain päällä jotca pyhitetyt olit.

MLV19 20 And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God and over the treasures of the dedicated things.

KJV 20. And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

Luther1912 20. Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes und über die Schätze, die geheiligt wurden.

RV'1862 20. Y de los Levitas, Aquias tenía cargo de los tesoros de la casa de Dios, y de los tesoros de las cosas santificadas.

RuSV1876 20 Левиты же, братья их, смотрели за сокровищами дома Божия и за сокровищницами посвященных вещей.

FI33/38 21. Ladanin pojat, geersonilaisten jälkeläiset, Ladanista polveutuvat geersonilaisen Ladanin perhekuntien päämiehet, jehieliläiset,

Biblia1776 21. Laedanin lapset, Gersonin lapset Laedanista: Laedanin Gersonilaisen, isäin päämiehet Jehieliläiset;

CPR1642 21. Laedan lapsist Gersoniterein lapset. Laedanist olit päämiehet Isäin seas nimittäin Jehieliterit.

MLV19 21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

KJV 21. As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.

Luther1912 21. Von den Kindern Laedan, den Kindern des Gersoniten Laedan, waren Häupter der Vaterhäuser die Jehieliten.

RV'1862 21. Ítem, los hijos de Ledán, los hijos de Gerson: De Ledán, los príncipes de familias de Ledán fueron Gersón, y Jehieli.

RuSV1876 21 Сыновья Лаедана, сына Герсонова – от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.

FI33/38 22. jehieliläisten jälkeläiset, olivat Seetam ja hänen veljensä Jooel; he hoitivat Herran temppelin aarrekammioita.

Biblia1776 22. Jehieliläisten lapset: Setam ja hänen veljensä Joel, Herran huoneen tavarain päällä;

CPR1642 22. Jehieliterein lapset olit Setham ja hänen weljens Joel HERran huonen tawaran päällä.

MLV19 22 The sons of Jehieli: Zetham and Joel his brother, over the treasures of the house of

KJV 22. The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of

Jehovah.

Luther1912 22. Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel über die Schätze des Hauses des HERRN.

RuSV1876 22 Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, смотрели за сокровищами дома Господня,

FI33/38 23. Mitä tulee amramilaisiin, jisharilaisiin, hebronilaisiin ja ossielilaisiin,

CPR1642 23. Amramitereist Jezeharitereist Hebronitereist ja Usielitereist.

MLV19 23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:

Luther1912 23. Unter den Amramiten, Jizhariten, Hebroniten und Usieliten

RuSV1876 23 вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила.

FI33/38 24. niin Sebuel, Geersomin poika, joka oli Mooseksen poika, oli aarrekammioiden esimies.

CPR1642 24. Oli Sebuel Gersomin poica Mosexen pojan poica Försti tawarain päällä.

the house of the LORD.

RV'1862 22. Los hijos de Jehieli, Zatam, y Joel su hermano, tuvieron cargo de los tesoros de la casa de Jehová.

Biblia1776 23. Amramilaisista, Jitseharilaisista, Hebronilaisista ja Ussielilaisista

KJV 23. Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:

RV'1862 23. Ítem, de los Amramitas, de los Isaaritas, de los Hebronitas, y de los Ozielitas:

Biblia1776 24. Oli Sebuel Gersomin poika, Moseksen pojan poika, päämies tavarain päällä.

MLV19 24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.

Luther1912 24. war Sebuel, der Sohn Gersoms, des Sohnes Mose's, Fürst über die Schätze.

RuSV1876 24 Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева, был главным смотрителем за сокровищницами.

KJV 24. And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.

RV'1862 24. Y Subeel, hijo de Gersón, hijo de Moisés, era príncipe sobre los tesoros.

FI33/38 25. Ja hänen Elieseristä polveutuvat veljensä olivat: tämän poika Rehabja, tämän poika Jesaja, tämän poika Jooram, tämän poika Sikri ja tämän poika Selomot.

CPR1642 25. Mutta hänen weljelläns EliEserillä oli poica Rehabia hänen poicans oli Jesaia hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Sichri hänen poicans oli Selomith.

Biblia1776 25. Mutta hänen veljellänsä Elieserillä oli poika Rehabia, ja hänen poikansa Jesaja, hänen poikansa Joram, hänen poikansa Sikri, ja hänen poikansa Selomit.

MLV19 25 And his brothers: of Eliezer (came) Rehabiah his son and Jeshaiah his son and Joram his son and Zichri his son and Shelomoth his son.

Luther1912 25. Aber sein Bruder Elieser hatte einen Sohn, Rehabja; des Sohn war Jesaja; des Sohn war Joram; des Sohn war Sichri; des Sohn war Selomith.

RuSV1876 25 У брата его Елиезера сын Рехавия, у

KJV 25. And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

RV'1862 25. Y su hermano Eliezer, cuyo hijo era Rahabía, cuyo hijo era Jesaías, cuyo hijo era Joram, cuyo hijo era Zecri, cuyo hijo era Selomit.

него сын Исаия, у него сын Иорам, у него
сын Зихрий, у него сын Шеломиф.

FI33/38 26. Tämä Selomot ja hänen veljensä hoitivat kaikkia niiden pyhien lahjojen aarteita, jotka kuningas Daavid, perhekunta-päämiehet, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja sotapäälliköt olivat pyhittäneet.

Biblia1776 26. Selomit ja hänen veljensä olivat kaikkein pyhäin tavarain päällä, jotka David kuningas oli pyhittänyt, ja ylimmäiset isät, tuhanten ja satain päämiehet sotajoukon päällä.

CPR1642 26. Se Selomith ja hänen weljens olit caickein Pyhän tawarain päällä jotca Dawid Cuningas oli pyhittänyt. Ja ylimmäiset Isät tuhannen ja sadan ja sodan päälle.

MLV19 26 This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king and the heads of the fathers, the captains over thousands and hundreds and the captains of the army, had dedicated.

KJV 26. Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

Luther1912 26. Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze des Geheiligten, welches geheiligt hatte der König David und die Häupter der Vaterhäuser, die Obersten über tausend und über hundert und die Obersten im Heer.

RV'1862 26. Este Selomit y sus hermanos tenían cargo de todos los tesoros de todas las cosas santificadas, que había consagrado el rey David, y los príncipes de las familías, y los príncipes de los millares, y de los cientos, y los capitanes del ejército,

RuSV1876 26 Шеломиф и братья его смотрели за

всеми сокровищницами посвященных
вещей, которыепосвятил царь Давид и
главы семейств и тысяченачальники,
стоначальникии предводители войска.

FI33/38 27. Sodista ja saaliista he olivat ne
pyhittäneet Herran temppelin
voimassapitämiseksi.

CPR1642 27. Sodast ja saalist owat he pyhittänet
HERran huonen parannuxexi.

Biblia1776 27. Sodasta ja saaliista ovat he pyhittäneet
Herran huoneen parannukseksi;

MLV19 27 They dedicated to repair the house of
Jehovah out of the spoil won in battles.

Luther1912 27. (Von Krieg und Raub hatten sie es
geheiligt, zu bessern das Haus des HERRN.)

RuSV1876 27 Из завоеваний и из добыч они
посвящали на поддержание дома
Господня.

KJV 27. Out of the spoils won in battles did they
dedicate to maintain the house of the LORD.

RV'1862 27. De lo que habían consagrado de las
guerras, y de los despojos, para reparar la
casa de Jehová.

FI33/38 28. Samoin kaikki, mitä Samuel, näkijä, Saul,
Kiisin poika, Abner, Neerin poika, ja Jooab,
Serujan poika, olivat pyhittäneet, kaikki, mikä
pyhitettiin, jätettiin Selomitin ja hänen
veljiensä hoitoon.

CPR1642 28. Caicki myös mitä se Näkiä Samuel ja Saul

Biblia1776 28. Kaikki myös mitä näkiä Samuel, ja Saul
Kisin poika, ja Abner Nerin poika, ja Joab
Zerujan poika olivat pyhittäneet, ja kaikki
mitkä pyhitetyt olivat, olivat Selomitin ja
hänen veljeinsä käden alla.

Kisin poica ja Abner Nerin poica ja Joab ZeruJan poica olit pyhittänet ja caicki cuin pyhitetyt olit olit Selomithin ja hänen weljeins käden alla.

MLV19 28 And all that Samuel the seer and Saul the son of Kish and Abner the son of Ner and Joab the son of Zeruiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth and of his brothers.

KJV 28. And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

Luther1912 28. Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn des Kis, und Abner, der Sohn des Ners, und Joab, der Zeruja Sohn, geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomiths und seiner Brüder.

RV'1862 28. Asimismo todas las cosas que había consagrado Samuel vidente, y Saul, hijo de Cis, y Abner, hijo de Ner, y Joab, hijo de Sarvia; y todo lo que cualquiera consagraba, estaba debajo de la mano de Selomit, y de sus hermanos.

RuSV1876 28 И все, что посвятил Самуил пророк, и Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав, сын Саруи, все посвященное было на руках уШеломифа и братьев его.

FI33/38 29. Jisharilaisista määrättiin Kenanja ja hänen poikansa maallisiin toimiin Israelissa, päällysmiehiksi ja tuomareiksi.

Biblia1776 29. Jitseharilaisista olivat Kenania poikinensa asetetut ulkonaisen työn haltiaksi ja tuomariksi Israelissa;

CPR1642 29. MEzeharitereist olit Chenania poikinens

asetetut ulconaisen työn haldioixi ja duomareixi Israelis.

MLV19 29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outer business over Israel, for officers and judges.

KJV 29. Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

Luther1912 29. Unter den Jizhariten waren Chenanja und seine Söhne zum Werk draußen über Israel Amtleute und Richter.

RV'1862 29. De los Isaaritas, Coneias y sus hijos eran gobernadores y jueces sobre Israel, en las obras de fuera.

RuSV1876 29 Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его определены на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями.

FI33/38 30. Hebronilaisista määrättiin Hasabja ja hänen veljensä, tuhat seitsemänsataa kykenevää miestä, Israelin hallinnon hoitoon Jordanin länsipuolella, kaikkinaisiin Herran toimiin ja kuninkaan palvelukseen.

Biblia1776 30. Hebronilaisia Hasabia ja hänen veljensä, väkevät miehet, tuhannen ja seitsemänsataa, asetetut virkaan Israelissa, tuolla puolella Jordania länteen päin, kaikkinaisiin Herran asioihin ja kuninkaan palvelukseen.

CPR1642 30. Hebronitereist oli Hasabia ja hänen weljens wäkewät miehet tuhannen ja seidzemen sata asetetut wircaan Israelis tälle puolen Jordanin länden päin caickinaisijn HERran asioihin ja Cuningan palweluxeen.

MLV19 30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Jehovah and for the service of the king.

KJV 30. And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

Luther1912 30. Unter den Hebroniten aber waren Hasabja und seine Brüder, tüchtige Leute, tausend und siebenhundert, über die Ämter Israels diesseits des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäft des HERRN und zu dienen dem König.

RV'1862 30. De los Hebronitas, Hasabias y sus hermanos, hombres de fuerza, que eran mil y siete cientos, presidían a Israel de la otra parte del Jordán al occidente, en toda la obra de Jehová, y en el servicio del rey.

RuSV1876 30 Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам служения Господня и по службе царской.

FI33/38 31. Hebronilaisia oli Jeria, hebronilaisten päämies, heidän polveutumisensa ja isiensä mukaan — Daavidin neljäntenäkymmenentenä hallitusvuotena heidät tutkittiin ja heidän joukostaan tavattiin kykeneviä miehiä Gileadin Jaeserissa —

Biblia1776 31. Hebronilaisia oli myös Jerijah, Hebronilaisten päämies, heidän sukukuntainsa ja isäinsä seassa. Ja neljäntenäkymmenentenä kuningas Davidin valtakunnan vuonna etsittiin ja löydettiin heidän seassansa väkevät miehet Gileadin Jaeserissa.

CPR1642 31. Oli myös Hebroniterein seast Jeriah se Päämies Hebronitereist heidän sucucundans ja Isäins seas. Ja neljändenäkymmendenä Cuningas Dawidin waldacunnan wuonna edzittin ja löyttin wäkewät miehet Jaeserin Gileadis.

MLV19 31 Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their genealogy by fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.

Luther1912 31. Unter den Hebroniten war Jeria, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vaterhäusern (es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreiches Davids tüchtige Männer zu Jaser in Gilead),

RuSV1876 31 У племени Хевронова Иерия был главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском.

KJV 31. Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

RV'1862 31. De los Hebronitas, Jerías era el principal príncipe entre los Hebronitas en sus linajes por sus familias. En el año cuarenta del reino de David, se buscaron, y fueron hallados en ellos fuertes de fuerzas en Jazer de Galaad;

FI33/38 32. sekä hänen veljensä, kaksituhatta seitsemänsataa kykenevää miestä, perhekunta-päämiehiä. Heidät kuningas Daavid asetti johtamaan ruubenilaisia, gaadilaisia ja toista puolta manasselaisten sukukuntaa kaikissa Jumalan ja kuninkaan asioissa.

Biblia1776 32. Ja hänen veljensä olivat väkevät miehet, kaksituhatta ja seitsemänsataa isäin päämiehiä. Ja David kuningas asetti heitä Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen Manassen sukukunnan päälle, kaikkiin Jumalan ja kuninkaan asioihin.

CPR1642 32. Ja heidän weljens wäkewät miehet caxi tuhatta ja seidzemen sata Isäin päämiehistä. Ja Dawid Cuningas asetti heitä Rubeniterein Gaditerein ja puolen Manassen sucucunnan päälle caickijn Jumalan ja Cuningan asioihin.

MLV19 32 And his brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers, whom king David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God and for the affairs of the king.

KJV 32. And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

Luther1912 32. und seine Brüder, tüchtige Männer, zweitausend und siebenhundert Oberste der Vaterhäuser. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

RV'1862 32. Y sus hermanos, valientes hombres, dos mil y siete cientos príncipes de familias, los cuales el rey David constituyó sobre los Rubenitas, Gaditas, y sobre la media tribu de Manasés, para todos los negocios de Dios, y los negocios del rey.

RuSV1876 32 И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассииным, по всем делам Божиим и делам царя.

27 luku

Sotajoukko-osastojen päälliköt, sukukuntien päämiehet ja muut Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Israelilaisia, lukumääränsä mukaan, ynnä perhekunta-päämiehiä, tuhannen- ja sadanpäämiehiä ja heidän päällysmiehiänsä, jotka palvelivat kuningasta kaikessa, mikä koski osastoja, jotka tulivat ja lähtivät kuukausi kuukaudelta, vuoden kaikkina kuukausina, oli kussakin osastossa kaksikymmentäneljä tuhatta miestä:

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset heidän lukunsa jälkeen olivat: isäin päämiehet, tuhanten ja satain ruhtinaat, ja virkamiehet, jotka ottivat kuninkaasta vaarin, heidän järjestyksensä jälkeen, vaeltamaan sinne ja tänne jokainen kuukautenansa, joka kuukautena ajastajassa; ja jokaisessa joukossa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset heidän lucuns jälken olit Isäin päämiehet tuhannen ja sadan päällä. Ja wircamiehet jotca otit Cuningaast waarin heidän järjestyxens jälken waeldaman sinne ja tänne jocainen Cuucautenans joca Cuucautena ajastajas ja jocaidzes joucos oli

neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 1 Now the sons of Israel after their number, (namely), the heads of fathers and the captains of thousands and of hundreds and their officers who served the king, in any matter of the divisions which came in and went out month by month throughout all the months of the year — of every division were twenty-four thousand.

Luther1912 1. Dies sind aber die Kinder Israel nach ihrer Zahl, die Häupter der Vaterhäuser und die Obersten über tausend und über hundert, und ihre Amtleute, die dem König dienten, nach ihren Ordnungen, die ab und zu zogen, einen jeglichen Monat eine, in allen Monaten des Jahres. Eine jegliche Ordnung aber hatte vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 1 Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стоначальники и управители, которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их подвадцать четыре тысячи.

KJV 1. Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel según su número, que eran príncipes de familias, tribunos, centuriones y prepósitos de los que servían al rey, en todos los negocios de las cuadrillas, que entraban y salían cada mes, en todos los meses del año, cada cuadrilla era de veinte y cuatro mil hombres.

FI33/38 2. Ensimmäisen osaston, ensimmäisen kuukauden osaston, johtajana oli Jaasobeam, Sabdielin poika, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta;

Biblia1776 2. Ensimäisen joukon päällä ensimäisenä kuukautena oli Jasobeam Saddielin poika, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 2. Ensimäisen joucon päällä ensimäisnä Cuucautena oli Jasebeam Sabdielin poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 2 Jashobeam the son of Zabdiel was over the first division for the first month and in his division were twenty-four thousand.

KJV 2. Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 2. ber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasobeam, der Sohn Sabdiels; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 2. Sobre la primera cuadrilla del primer mes era Jesboam, hijo de Zabdiel: y había en su cuadrilla veinte y cuatro mil,

RuSV1876 2 Над первым отделением, для первого месяца, начальствовал Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;

FI33/38 3. hän oli Pereksen jälkeläisiä ja oli kaikkien sotapäälliköitten ylipäällikkö, ensimmäisenä kuukautena.

Biblia1776 3. Mutta Peretsin lapsista oli ylimmäinen kaikkein sodanpäämiesten päällä, ensimäisenä kuukautena.

CPR1642 3. Mutta Perezin lapsista oli ylimmäinen caickein sodan päämiesten päällä ensimäisnä

Cuucautena.

MLV19 3 (He was) of the sons of Perez, the chief of all the captains of the army for the first month.

Luther1912 3. Er war aus den Kinder Perez und war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monat.

RuSV1876 3 он был из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц.

KJV 3. Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.

RV'1862 3. De los hijos de Fares, príncipe sobre todos los capitanes de las compañías del primer mes.

FI33/38 4. Toisen kuukauden osaston johtajana oli ahohilainen Doodai; hänen osastonsa johdossa oli myös ruhtinas Miklot, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

CPR1642 4. Toisen Cuucauden joucon päällä oli Dodai Ahohiter ja Mikloth oli Försti hänen jouckons päällä ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

Biblia1776 4. Toisen kuukauden joukon päällä oli Dodai Ahohilainen, ja Miklot päämies hänen joukkonsa päällä, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 4 And over the division of the second month was Dodai the Ahohite and his division. And Mikloth (was) the ruler. And in his division were twenty-four thousand.

Luther1912 4. ber die Ordnung des zweiten Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst

KJV 4. And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.

RV'1862 4. Sobre la cuadrilla del segundo mes, Dodai Ahohita; y en su cuadrilla estaba el príncipe

über seine Ordnung; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 4 Над отделением второго месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи.

FI33/38 5. Kolmas sotapäällikkö, kolmantena kuukautena, oli Benaja, pappi Joojadan poika, ylipäällikkö; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

CPR1642 5. Colmannen Cuucauden joucon Päämies oli Benaja Papin Jojadan poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 5 The third captain of the army for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, (being) chief. And in his division were twenty-four thousand.

Luther1912 5. Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojadas, des Priesters: und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 5 Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын Иодая,

Macellot: en la cual había veinte y cuatro mil.

Biblia1776 5. Kolmannen joukon päämies kolmantena kuukautena oli Benaja papin Jojadan poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

KJV 5. The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

RV'1862 5. El capitán de la tercera cuadrilla del tercero mes, Banaías, hijo de Joiada, sumo sacerdote: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

священника, и в его отделении было
двадцать четыре тысячи:

FI33/38 6. Tämä Benaja oli sankari niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen johtaja; ja hänen osastossaan oli hänen poikansa Ammisabad.

Biblia1776 6. Tämä on Benaja väkevä kolmenkymmenen seassa ja kolmenkymmenen päällä, ja hänen joukkonsa oli hänen poikansa Ammisabadin alla.

CPR1642 6. Tämä on Benaja Sangari colmenkymmenen seas ja colmenkymmenen päällä ja hänen jouckons oli hänen poicans AmiSabadin alla.

MLV19 6 This is that Benaiah who was the mighty man of the thirty and over the thirty. And (of) his division was Ammizabad his son.

KJV 6. This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

Luther1912 6. Das ist Benaja, der Held unter den dreißigen und über die dreißig; und seine Ordnung war unter seinem Sohn Ammisabad.

RV'1862 6. Este Banaías era valiente entre los treinta, y sobre los treinta: y en su cuadrilla estaba Amisabad su hijo.

RuSV1876 6 этот Ванея – один из тридцати храбрых и начальник над ними, и в его отделе находился Аммизавад, сын его.

FI33/38 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel, Jooabin veli, ja hänen jälkeensä hänen poikansa Sebadja; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel Joabin veli, ja hänen jälkeensä Sebadia hänen poikansa, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 7. Neljäs neljändenä Cuucautena oli Asahel

Joabin weli ja hänen jälkens Sabadia hänen poicans ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 7 The fourth (captain) for the fourth month was Asahel the brother of Joab and Zebadiah his son after him. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 7. The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 7. Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sebadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 7. El cuarto del cuarto mes, Asael hermano de Joab, y Zabadías su hijo tras él: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 7 Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päällikkö Samhut, jisrahilainen; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päämies Samehut Jesrahilainen, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 8. Wijdes wijdendenä Cuucautena oli Samehuth Jesrahiter ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 8 The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite. And in his division

KJV 8. The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course

were twenty-four thousand.

were twenty and four thousand.

Luther1912 8. Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jishariter; und unter seine Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 8. El quinto del quinto mes, el príncipe Samaot Jezerita: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 8 Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli tekoalainen Iira, Ikkeksen poika; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli Ira Ikeksen Thekoalaisen poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 9. Cuudes cuudendena Cuucautena oli Ira Ikes Thecoiterin poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 9 The sixth (captain) for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 9. The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 9. Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn des Ikkes, der Thekoiter; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 9. El sexto del sexto mes, Hira, hijo de Acces de Tecua: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 9 Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli pelonilainen Heeles, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli Heles Pelonilainen Ephraimin lapsia, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 10. Seidzemes seidzemendenä Cuucautena oli Heles Peloniter Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 10 The seventh (captain) for the seventh month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 10. The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 10. Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 10. El séptimo del séptimo mes, Helles Fallonita de los hijos de Efraim: y en su caudrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 10 Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli huusalainen Sibbekai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli Sibbekai Hussatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 11. Cahdexas cahdexandena Cuucautena oli Sibechai Husathiter Sarehitereist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 11 The eighth (captain) for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 11. The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 11. Der achte im achten Monat war Sibbechai, der Husathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 11. El octavo del octavo mes, Sobocai Husasita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 11 Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli anatotilainen Abieser, benjaminilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli Abieser Antotilainen Jeminin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 12. Yhdexäs yhdexändenä Cuucautena oli Abieser Antothiter Jeminin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 12 The ninth (captain) for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 12. The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 12. Der neunte im neunten Monat war Abieser, der Anathothiter, aus den Benjaminitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 12. El noveno del noveno mes, Abiezer Anatotita de los Benjamitas: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 12 Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli netofalainen Mahrai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli Maherai Netophatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 13. Kymmenes kymmendenä Cuucautena oli Maherai Netophathiter Serahethitereist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 13 The tenth (captain) for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 13. The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 13. Der zehnte im zehnten Monat war

RV'1862 13. El décimo del décimo mes, Marai

Maherai, der Netophathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RuSV1876 13 Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

Netofatita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

FI33/38 14. Yhdestoista, yhdentenätoista kuukautena, oli piratonilainen Benaja, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

CPR1642 14. Yxitoistakymmenes yhtenätoistakymmendenä Cuucautena oli Benaja Birgatoniter. Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

Biblia1776 14. Ensimäinentoistakymmentä, ensimäisenä kuukautena toistakymmentä, oli Benaja Pirtagonilainen Ephraimin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 14 The eleventh (captain) for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

Luther1912 14. Der elfte im elften Monat war Benaja der Pirathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

KJV 14. The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

RV'1862 14. El onceno del onceno mes, Banaías Paratonita de los hijos de Efraim: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 14 Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ванея Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

FI33/38 15. Kahdestoista, kahdentenatoista kuukautena, oli netofalainen Heldai, Otnielista polveutuva; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 15. Toinentoistakymmentä, toisena kuukautena toistakymmentä, oli Heldai Netophatilainen Otnielista, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 15. Toinen toistakymmenes toisna toistakymmendenä Cuucautena oli Heldai Netophathiter Athnielist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 15 The twelfth (captain) for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 15. The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.

Luther1912 15. Der zwölfte im zwölften Monat war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 15. El doceno del doceno mes, Holdai Netofatita de Gotoniel: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

RuSV1876 15 Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать

четыре тысячи.

FI33/38 16. Israelin sukukuntien johtajat olivat: ruubenilaisten ruhtinas oli Elieser, Sikrin poika; simeonilaisten Sefatja, Maakan poika;

Biblia1776 16. Israelin sukukuntain päällä: Rubenilaisten päämies oli Elieser Sikrin poika; Simeonilaisten seassa Sephatia Maekan poika;

CPR1642 16. ISraelin sucucundain päällä olit nämät: Rubeniterein seas oli EliEser Sichrin poica Försti Simeoniterein seas oli Sephatia Maechan poica.

MLV19 16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah;

KJV 16. Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

Luther1912 16. ber die Stämme Israels aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst: Elieser, der Sohn Sichris; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maachas;

RV'1862 16. Asimismo presidían sobre las tribus de Israel: sobre los Rubenitas, el príncipe Eliezer, hijo de Zecrí: sobre los Simeonitas, Safatías, hijo de Maaca.

RuSV1876 16 А над коленами Израилевыми, – у Рувимлян главным начальником был Елиезер, сын Зихри; у Симеона – Сафатия, сын Маахи;

FI33/38 17. Leevin oli Hasabja, Kemuelin poika; Aaronin Saadok;

Biblia1776 17. Leviläisten seassa, Hasabia Kemuelin poika; Aronilaisten seassa Zadok;

CPR1642 17. Lewitain seas oli Hasabia Kemuelin poica Aaroniterein seas oli Zadok.

MLV19 17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;

KJV 17. Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

Luther1912 17. unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels; unter den Aaroniten war Zadok;

RV'1862 17. Sobre los Levitas, Hasabias, hijo de Camuel. Sobre los Aaronitas, Sadoc.

RuSV1876 17 у Левия – Хашавия, сын Кемуила; у Аарона – Садок;

FI33/38 18. Juudan oli Elihu, Daavidin veljiä; Isaskarin Omri, Miikaelin poika;

Biblia1776 18. Juudan seassa, Elihu Davidin veljistä; Isaskarin seassa, Omri Mikaelin poika;

CPR1642 18. Judan seas oli Elihu Dawidin weljistä Isascharin seas oli Amri Michaelin poica.

MLV19 18 of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri the son of Michael;

KJV 18. Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

Luther1912 18. unter Juda war Elihu aus den Brüdern Davids; unter Isaschar war Omri, der Sohn Michaels;

RV'1862 18. Sobre Judá, Eliú de los hermanos de David. Sobre los de Isacar, Amrí, hijo de Micael.

RuSV1876 18 у Иуды – Елиав, из братьев Давида; у Иссахара - Омри, сын Михаила;

FI33/38 19. Sebulonin oli Jismaja, Obadjan poika; Naftalin Jerimot, Asrielin poika;

Biblia1776 19. Sebulonin seassa, Jismaja Obadian poika; Naphtalin seassa, Jerimot Asrielin poika;

CPR1642 19. Sebulonin seas oli Jesmaja Obadian poica

Nephthalin seas oli Jeremoth Asrielin poica.

MLV19 19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel;

KJV 19. Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:

Luther1912 19. unter Sebulon war Jismaja, der Sohn Obadjas; unter Naphthali war Jeremoth, der Sohn Asriels;

RV'1862 19. Sobre los de Zabulón, Jesmaías, hijo de Abdías. Sobre los de Neftalí, Jerimot, hijo de Ezriel.

RuSV1876 19 у Завулона – Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима – Иеримоф, сын Азриила;

FI33/38 20. efraimilaisten oli Hoosea, Asasjan poika; toisen puolen Manassen sukukuntaa Jooel, Pedajan poika;

Biblia1776 20. Ephraimin lasten seassa, Hosea Asasian poika; puolen Manassen sukukunnan seassa, Joel Pedajan poika;

CPR1642 20. Ephraimin lasten seas oli Hosea Asaian poica puolen Manassen sucucunnan seas oli Joel Pedajan poica.

MLV19 20 of the sons of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half(-tribe) of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;

KJV 20. Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

Luther1912 20. unter den Kindern Ephraim war Hosea, der Sohn Asasjas; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedajas;

RV'1862 20. Sobre los hijos de Efraim, Oseas, hijo de Ozaziu. Sobre la media tribu de Manasés, Joel, hijo de Padaia.

RuSV1876 20 у сыновей Ефремовых – Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина– Иоиль, сын Федаии;

FI33/38 21. toisen puolen Manassea, Gileadissa, oli Jiddo, Sakarjan poika; Benjaminin Jaasiel, Abnerin poika;

Biblia1776 21. Puolen Manassen sukukunnan seassa Gileadissa, Jiddo Sakarian poika; BenJaminin seassa, Jaasiel Abnerin poika;

CPR1642 21. Puolen Manassen sucucunnan seas Gileadis oli Jeddo Sacharian poica BenJaminin seas oli Jaesiel Abnerin poica.

MLV19 21 of the half(-tribe) of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner;

KJV 21. Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

Luther1912 21. unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharjas; unter Benjamin war Jaesiel, der Sohn Abners;

RV'1862 21. Sobre la otra media tribu de Manasés en Galaad, Jaddo, hijo de Zacarías. Sobre los de Benjamín, Jaziel, hijo de Abner.

RuSV1876 21 у полуколена Манассии в Галааде – Иддо, сын Захарии; у Вениамина – Иаасиил, сын Авенира;

FI33/38 22. Daanin Asarel, Jerohamin poika. Nämä olivat Israelin sukukuntien ruhtinaat.

Biblia1776 22. Danin seassa, Asareel Jerohamin poika. Nämät ovat Israelin sukukuntain päämiehet.

CPR1642 22. Danin seas oli Asareel Jerohamin poica. Nämät owat Israelin sucucundain Förstit.

MLV19 22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.

KJV 22. Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.

Luther1912 22. unter Dan war Asareel, der Sohn

RV'1862 22. Y sobre Dan, Ezriel, hijo de Jeroham.

Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israels.

RuSV1876 22 у Дана – Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых.

Estos son los capitanes de las tribus de Israel.

FI33/38 23. Mutta Daavid ei ottanut luetteloon kaksikymmenvuotiaita ja sitä nuorempia, sillä Herra oli luvannut tehdä Israelin monilukuiseksi niinkuin taivaan tähdet.

CPR1642 23. MUtta Dawid ei lukenut nijtä cuin cahdenkymmenen wuotiset ja sitä nuoremmat olit: sillä HERra oli luwannut enätä Israelin nijncuin tähdet taiwas.

Biblia1776 23. Mutta David ei lukenut niitä, jotka kahdenkymmenen vuotiset ja sitä nuoremmat olivat; sillä Herra oli luvannut enentää Israelin niinkuin tähdet taivaissa.

MLV19 23 But David did not take the number of them from twenty years old and under, because Jehovah had said he would increase Israel like the stars of heaven.

Luther1912 23. Aber David nahm nicht die Zahl derer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der HERR hatte verheißen, Israel zu mehren wie die Sterne am Himmel.

RuSV1876 23 Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля,

KJV 23. But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

RV'1862 23. Y no tomó David el número de los que eran de veinte años y abajo: por cuanto Jehová había dicho que él había de multiplicar a Israel, como las estrellas del cielo.

как звезды небесные.

FI33/38 24. Jooab, Serujan poika, oli aloittanut laskemisen, mutta ei sitä lopettanut, sillä siitä kohtasi viha Israelia; eikä se luku tullut kuningas Daavidin aikakirjaan.

Biblia1776 24. Mutta Joab Zerujan poika oli ruvennut lukemaan ja ei sitä täyttänyt, ja viha tuli siitä Israelin päälle: ja ei se luku tullut kuningas Davidin aikakirjaan.

CPR1642 24. Mutta Joab ZeruJan poica oli ruwennut lukeman ja ei sitä täyttänyt: sillä wiha tuli sentähden Israelin päälle ja ei se lucu tullut Cuningas Dawidin Aicakirjaan.

MLV19 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but did not finish. And wrath came for this upon Israel. Neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

KJV 24. Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

Luther1912 24. Joab aber, der Zeruja Sohn, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht; denn es kam darum ein Zorn über Israel. Darum kam die Zahl nicht in die Chronik des Königs David.

RV'1862 24. Joab, hijo de Sarvia, había comenzado a contar, mas no acabó: y por esto vino la ira sobre Israel, y así el número no fué puesto en el registro de las crónicas del rey David.

RuSV1876 24 Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида.

FI33/38 25. Kuninkaan varastojen hoitaja oli Asmavet, Adielin poika. Kedolla, kaupungeissa, kylissä ja torneissa olevien varastojen hoitaja oli Joonatan, Ussian poika.

Biblia1776 25. Kuninkaan tavarain päällä oli Asmavet Adielin poika, ja tavarain päällä, jotka olivat maalla, kaupungeissa, kylissä ja linnoissa, oli Jonatan Ussian poika.

CPR1642 25. CUningan tawaran päällä oli Asmaweth Adielin poica ja nijden tawarain päällä jotca olit Caupungeis maalla kylis ja linnois oli Jonathan Usian poica.

MLV19 25 And Azmaveth the son of Adiel was over the king's treasures. And Jonathan the son of Uzziah was over the treasures in the fields, in the cities and in the villages and in the castles.

KJV 25. And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uzziah:

Luther1912 25. ber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Abdiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Türmen war Jonathan, der Sohn Usias.

RV'1862 25. Y Azmot, hijo de Adiel, tenía cargo de los tesoros del rey: y de los tesoros de los campos, y de las ciudades, y de las aldeas y castillos, Jonatán, hijo de Ozías.

RuSV1876 25 Над сокровищами царскими был Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях – Ионафан, сын Уззии;

FI33/38 26. Maatöitä tekevien peltotyömiesten kaitsija oli Esri, Kelubin poika.

Biblia1776 26. Talonpoikain päällä, jotka maata viljelivät, oli Esri Kelubin poika.

CPR1642 26. Taloinpoicain päällä jotca maata wiljelit oli

Esri Chelubin poica.

MLV19 26 And Ezri the son of Chelub was over those who did the work of the field for tillage of the ground.

KJV 26. And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

Luther1912 26. ber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs.

RV'1862 26. Y de los que trabajaban en la labranza de las tierras, Ezrí, hijo de Quelub.

RuSV1876 26 над занимающимися полевыми работами, земледелием – Езрий, сынХелува;

FI33/38 27. Viinitarhan hoitaja oli raamatilainen Siimei. Viinitarhoista koottujen viinivarastojen hoitaja oli sifmiläinen Sabdi.

Biblia1776 27. Viinamäkein päällä oli Simei Ramalainen; viinakellarein ja viinatavarain päällä Sabdi Siphmiläinen.

CPR1642 27. Wijnamäkein oli Simei Ramathiteri Wijnakellarein ja wijnan tawarain päällä oli Sabdi Siphiniteri.

MLV19 27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite. And Zabdi the Shiphmite was over the increase of the vineyards for the wine-cellars.

KJV 27. And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:

Luther1912 27. ber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war Sabdi, der Sephamiter.

RV'1862 27. Y de las viñas, Semeías Ramatita: y de las cosas que pertenecían a las viñas, y de las bodegas, Zabdias Safonita.

RuSV1876 27 над виноградниками – Шимей из Рамы,

а над запасами вина в виноградниках –
Завдий изШефама;

FI33/38 28. Öljypuiden ja Alankomaassa kasvavien metsäviikunapuiden hoitaja oli gaderilainen Baal-Haanan. Öljyvarastojen hoitaja oli Jooas.

Biblia1776 28. Öljypuiden ja metsäfikunapuiden päällä, jotka olivat laaksossa, oli BaalHanan Gadarilainen; öljytavarain päällä Joas.

CPR1642 28. Öljypuiden ja willificuna puiden laxos oli BaalHanan Gadariter öljyin tawarain päällä oli Joas.

MLV19 28 And Baal-hanan the Gederite was over the olive trees and the sycamore trees that were in the lowland. And Joash was over the cellars of oil.

KJV 28. And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

Luther1912 28. ber die Ölgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal-Hanan, der Gaderiter. Über den Ölschatz war Joas.

RV'1862 28. Y de los olivares e higuerales que estaban en las campañas, Balanán Gederita: y de los almacenes del aceite, Joas.

RuSV1876 28 над маслинами и смоковницами в долине – Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла - Иоас;

FI33/38 29. Saaronissa laitumella käyvien raavasten kaitsija oli saaronilainen Sitrai, ja tasangoilla laitumella käyvien raavasten kaitsija Saafat, Adlain poika.

Biblia1776 29. Laidunhärkäin päällä Saronissa oli Sitrai Saronilainen; mutta härkäin päällä laaksossa Saphat Adlain poika;

CPR1642 29. Laiduinhärkäin päällä Saronis oli Sithari

Saronitheri. Mutta härkäin päällä laxos oli Saphat Adlain poica.

MLV19 29 And Shitrai the Sharonite was over the herds that fed in Sharon. And Shaphat the son of Adlai was over the herds that were in the valleys.

KJV 29. And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

Luther1912 29. ber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in den Gründen war Saphat, der Sohn Adlais.

RV'1862 29. De las vacas que pastaban en Sarón, Setrai Saronita. Y de las vacas que estaban en los valles, Safat, hijo de Adli.

RuSV1876 29 над крупным скотом, пасущимся в Шароне - Шитрай Шаронянин, а над скотом в долинах – Шафат, сын Адлая;

FI33/38 30. Kamelien kaitsija oli ismaelilainen Oobil; aasintammojen meeronotilainen Jehdeja.

Biblia1776 30. Kamelein päällä Obil Ismaelilainen; aasein päällä Jehedia Meronotilainen;

CPR1642 30. Camelein päällä oli Obil Ismaeliter Asein päällä oli Jehedia Meronothiter.

MLV19 30 And Obil the Ishmaelite was over the camels. And Jehdeiah the Meronothite was over the donkeys.

KJV 30. Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:

Luther1912 30. ber die Kamele war Obil, der Ismaeliter. Über die Esel war Jehdeja, der Meronothiter.

RV'1862 30. Y de los camellos, Ubil Ismaelita. Y de las asnas, Jadías Meronatita.

RuSV1876 30 над верблюдами – Овил Исмаильтянин; над ослицами – Иехдия Меронифянин;

FI33/38 31. Pikkukarjan kaitsija oli hagrilainen Jaasis. Nämä kaikki olivat kuningas Daavidin omaisuuden ylihoitajia.

CPR1642 31. Lammasten päällä oli Jasis Hagarither. Nämät caicki olit Päämiehet Cuningas Dawidin hywyden päällä.

Biblia1776 31. Lammasten päällä Jasis Hagarilainen: nämät kaikki olivat päämiehet kuningas Davidin omaisuuden päällä.

MLV19 31 And Jaziz the Hagrite was over the flocks. All these were the rulers of the substance which was king David's.

Luther1912 31. ber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Oberste über die Güter des Königs David.

RuSV1876 31 над мелким скотом – Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над имением, которое было у царя Давида.

KJV 31. And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

RV'1862 31. Y de las ovejas, Jaziz Agareno. Todos estos eran príncipes de la hacienda del rey David.

FI33/38 32. Ja Joonatan, Daavidin setä, joka oli ymmärtäväinen mies ja kirjanoppinut, oli neuvonantaja. Jehiel, Hakmonin poika, oli kuninkaan lasten luona.

CPR1642 32. Mutta Dawidin setä Jonathan oli Neuwonandaja Hofmestari ja Cantzleri. Jehiel Hahmonin poica oli Cuningan lasten tykönä.

Biblia1776 32. Mutta Davidin setä Jonatan oli neuvonantaja, toimellinen mies ja hyvin oppinut. Jehiel Hakmonin poika oli kuninkaan lasten tykönä.

MLV19 32 Also Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of understanding and a scribe. And Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons.

KJV 32. Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:

Luther1912 32. Jonathan aber, Davids Vetter, war Rat, ein verständiger und gelehrter Mann. Und Jehiel, der Sohn Hachmonis, war bei den Söhnen des Königs.

RV'1862 32. Y Jonatán tio de David era consejero, varón prudente, y escriba. Y Jahiel, hijo de Hacamoni, tenía a cargo los hijos del rey.

RuSV1876 32 Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, был при сыновьях царя;

FI33/38 33. Ahitofel oli kuninkaan neuvonantaja, ja arkilainen Huusai oli kuninkaan ystävä.

Biblia1776 33. Ahitophel oli myös kuninkaan neuvonantaja; Husai Arkilainen oli kuninkaan ystävä.

CPR1642 33. Ahitophel oli myös Cuningan Neuwonandaja Husai Arahiter oli Cuningan ystäwä.

MLV19 33 And Ahithophel was the king's counselor. And Hushai the Archite was the king's friend.

KJV 33. And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:

Luther1912 33. Ahithophel war auch Rat des Königs. Husai, der Arachiter, war des Königs Freund.

RV'1862 33. Aquitofel era consejero del rey: y Cusai Araquita era amigo del rey.

RuSV1876 33 Ахитофел был советником царя; Хусий

Архитянин – другом царя;

FI33/38 34. Ahitofelin jälkeen tulivat Joojada, Benajan poika, ja Ebjatar. Kuninkaan sotapäällikkö oli Jooab.

Biblia1776 34. Ja Ahitophelin jälkeen oli Jojada Benajan poika ja Ebjatar. Mutta Joab oli kuninkaan sodan päämies.

CPR1642 34. Ja Ahitophelin jälken oli Jojada Benajan poica ja AbJathar. Mutta Joab oli Cuningan sodanpäämies.

MLV19 34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah and Abiathar. And the captain of the king's army was Joab.

KJV 34. And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab.

Luther1912 34. Nach Ahithophel war Jojada, der Sohn Benajas, und Abjathar. Joab aber war der Feldhauptmann des Königs.

RV'1862 34. Después de Aquitofel era Joiada, hijo de Banaías, y Abiatar. Y Joab era el general del ejército del rey.

RuSV1876 34 после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.

28 luku

Daavid esittää kansan päämiehille Salomon, jättää hänelle temppelin mallin ja kokoamansa rakennusaineet.

FI33/38 1. Ja Daavid kokosi Jerusalemiin kaikki Israelin

Biblia1776 1. Ja David kokosi kaikki Israelin päämiehet,

päämiehet, sukukuntien päämiehet, osastojen päälliköt, jotka palvelivat kuningasta, tuhannen- ja sadanpäämiehet, kuninkaan ja hänen poikiensa kaiken omaisuuden ja karjan ylihoitajat, hovimiehet, sankarit ja kaikki sotaurhot.

CPR1642 1. JA Dawid cocois Jerusalemijn caicki Israelin Päämiehet cuin owat sucucundain Förstit ja nijden jouckoin Förstit jotca Cuningasta wartioidzit Förstit tuhannen ja sadan päällä Cuningan ja hänen poicains hywyden ja tawaran Förstit Camaripalweliat ja sotamiehet ja caicki wäkewimmät miehet.

MLV19 1 And David assembled all the rulers of Israel, the rulers of the tribes and the captains of the companies that served the king by division and the captains of thousands and the captains of hundreds and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

Luther1912 1. Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die dem

sukukuntain päämiehet ja niiden joukkoin päämiehet, jotka kuningasta palvelivat, päämiehet tuhanten ja satain päällä, kuninkaan ja hänen poikainsa omaisuuden ja tavaran päämiehet kamaripalveliain kanssa, ja uljaat ja kaikki väkevät sotamiehet Jerusalemiin.

KJV 1. And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

RV'1862 1. Y JUNTÓ David a todos los principales de Israel, los príncipes de las tribus, y los príncipes de las cuadrillas que servían al rey:

König dienten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und das Vieh des Königs und seiner Söhne mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle ansehnlichen Männer.

RuSV1876 1 И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стоначальников, и заведывавших всем имением и стадами царя и сыновей его с евнухами, военачальников и всехрабрых мужей.

y los tribunos y centuriones, con los príncipes de toda la hacienda y posesión del rey, y sus hijos, con los eunucos, los poderosos, y todos los valientes hombres en Jerusalem.

FI33/38 2. Ja kuningas Daavid nousi seisomaan ja sanoi: Kuulkaa minua, veljeni ja kansani. Minä olin aikonut rakentaa huoneen Herran liitonarkin leposijaksi ja meidän Jumalamme jalkojen astinlaudaksi ja olin valmistautunut rakentamaan.

CPR1642 2. Ja Cuningas Dawid nousi seisoalle ja sanoi: minun weljeni ja Canssani cuulcat minua minä olen aicoinut raketa HERran lijton Arkin lepohuonen ja meidän Jumalam jalcain astinlaudan ja olen walmistanut rakennuxen.

Biblia1776 2. Ja kuningas David nousi seisoalle ja sanoi: veljeni ja kansani, kuulkaat minua: minä olen aikonut rakentaa Herran liitonarkin lepohuoneen ja Jumalamme jalkain astinlaudan, ja olen valmistanut rakennuksen varaa.

MLV19 2 Then David the king stood up upon his feet

KJV 2. Then David the king stood up upon his

and said, Hear me, my brothers and my people. As for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah and for the footstool of our God. And I had made ready for the building.

Luther1912 2. Und David, der König, stand auf und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des HERRN und der Schemel seiner Füße unsres Gottes, und hatte mich geschickt, zu bauen.

RuSV1876 2 И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и потребное для строения я приготовил.

FI33/38 3. Mutta Jumala sanoi minulle: 'Älä sinä rakenna temppeliä minun nimelleni, sillä sinä olet sotilas ja olet vuodattanut verta.'

CPR1642 3. Mutta Jumala andoi sanotta minulle: ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta: sillä sinä olet sotamies ja olet werta

feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

RV'1862 2. Y levantándose en pié el rey David, dijo: Oídme, hermanos míos, y pueblo mío: Yo tenía en propósito de edificar una casa, para que en ella reposara el arca del concierto de Jehová, y para el estrado de los piés de nuestro Dios; y yo había ya aparejado todas las cosas para edificar:

Biblia1776 3. Mutta Jumala sanoi minulle: ei sinun pidä rakentaman nimelleni huonetta; sillä sinä olet sotamies ja olet paljon verta vuodattanut.

wuodattanut.

MLV19 3 But God said to me, You will not build a house for my name, because you are a man of war and have shed blood.

KJV 3. But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood.

Luther1912 3. Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen kein Haus bauen; denn du bist ein Kriegsmann und hast Blut vergossen.

RV'1862 3. Mas Dios me dijo: Tú no edificarás casa a mi nombre; porque eres hombre de guerra, y has derramado sangres.

RuSV1876 3 Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человеквоинственный и проливал кровь.

FI33/38 4. Kuitenkin valitsi Herra, Israelin Jumala, minut kaikesta isäni suvusta olemaan Israelin kuninkaana ikuisesti. Sillä Juudan hän valitsi ruhtinaaksi ja Juudan heimosta minun isäni suvun, ja isäni poikien joukossa olin minä hänelle otollinen, niin että hän teki minut koko Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 4. Herra Israelin Jumala on valinnut minun koko isäni huoneesta Israelin kuninkaaksi ijankaikkisesti; sillä hän on Juudan valinnut hallitsiaksi, ja Juudan huoneesta minun isäni huoneen; ja minä olen ollut isäni lapsista hänelle niin kelvollinen, että hän teki minun koko Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 4. HERra Israelin Jumala on walinnut minun coco minun Isäni huonest Israelin Cuningaxi ijancaickisest: sillä hän on Judan walinnut Förstixi ja Judan huonest minun Isäni huonen ja minä olen ollut minun Isäni lapsist hänelle nijn kelwollinen että hän teki minun coco

Israelin Cuningaxi.

MLV19 4 However Jehovah, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel everlasting. For he has chosen Judah to be ruler and in the house of Judah, the house of my father and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel.

KJV 4. Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:

Luther1912 4. Nun hat der HERR, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstentum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum König machte.

RV'1862 4. Mas eligióme Jehová el Dios de Israel de toda la casa de mi padre, para que perpetuamente fuese rey sobre Israel: porque de Judá escogió el capitán; y de la casa de Judá, la familia de mi padre: y de los hijos de mi padre, en mi tomó contentamiento para ponerme por rey sobre todo Israel.

RuSV1876 4 Однакоже избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть мнецарем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,

FI33/38 5. Ja kaikkien minun poikieni joukosta, sillä

Biblia1776 5. Ja kaikkein poikaini seassa (sillä Herra on

Herra on antanut minulle monta poikaa, hän valitsi poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan valtaistuimella ja hallitsemaan Israelia.

CPR1642 5. Ja caickein minun poicaini seas (sillä HERra on andanut minulle monda poica) on hän walinnut minun poicani Salomon istuman HERran waldacunnan istuimella ijancaickisest.

MLV19 5 And of all my sons (for Jehovah has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of Jehovah over Israel.

Luther1912 5. Und unter allen seinen Söhnen (denn der HERR hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel,

RuSV1876 5 из всех же сыновей моих, – ибо много сыновей дал мне Господь, – Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства Господня над Израилем,

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: 'Sinun poikasi Salomo on rakentava minun temppelini ja esikartanoni; sillä minä olen valinnut hänet

antanut minulle monta poikaa) on hän valinnut poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan istuimella Israelin ylitse,

KJV 5. And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

RV'1862 5. Y de todos mis hijos, (porque Jehová me ha dado muchos hijos,) eligió a Salomón mi hijo, para que él se asiente en el trono del reino de Jehová sobre Israel.

Biblia1776 6. Ja on puhunut minulle: poikas Salomo pitää rakentaman minun huoneeni ja kartanoni; sillä minä olen hänen valinnut

pojakseni ja minä olen oleva hänen isänsä.

CPR1642 6. Ja on puhunut minulle: sinun poicas Salomo pitä rakendaman minun huoneni ja cartanoi: sillä minä olen hänen walinnut pojaxeni ja minä olen hänen Isäns.

MLV19 6 And he said to me, Solomon your son, he will build my house and my courts, for I have chosen him to be my son and I will be his father.

Luther1912 6. und hat zu mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und meine Vorhöfe bauen; denn ich habe ihn erwählt zum Sohn, und ich will sein Vater sein

RuSV1876 6 и сказал мне: Соломон, сын твой, построит дом Мой и дворы Мои, потомучто Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом;

FI33/38 7. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa iankaikkisesti, jos hän on luja ja pitää minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin hän nyt tekee.'

CPR1642 7. Ja wahwistan hänen waldacundans ijancaickisest jos hän wahwana pysy pitäden minun käskyni ja oikeuteni nijncuin

pojakseni, ja minä olen hänen isänsä,

KJV 6. And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

RV'1862 6. Y díjome: Salomón tu hijo, él edificará mi casa y mis patios: porque a este me he escogido por hijo, y yo le seré a él por padre.

Biblia1776 7. Ja vahvistan hänen valtakuntansa ijankaikkisesti, ja hän vahvana pysyy, pitäen minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin tänäpänäkin;

tänäpängin.

MLV19 7 And I will establish his kingdom until everlasting, if he is constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.

KJV 7. Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

Luther1912 7. und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er tue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.

RV'1862 7. Y yo confirmaré su reino para siempre, si él fuere esforzado para hacer mis mandamientos y mis juicios, como aqueste día.

RuSV1876 7 и утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня.

FI33/38 8. Ja nyt minä sanon koko Israelin, Herran seurakunnan, läsnäollessa ja meidän Jumalamme kuullen: Noudattakaa ja tutkikaa kaikkia Herran, Jumalanne, käskyjä, että saisitte pitää omananne tämän hyvän maan ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne teidän jälkeenne ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 8. Nyt siis, koko Herran kokouksen Israelin silmäin edessä ja meidän Jumalamme korvissa, pitäkäät ja tutkistelkaat kaikki Herran teidän Jumalanne käskyt, että te omistaisitte tämän hyvän maan ja jättäisitte sen teidän lapsillenne perinnöksi teidän jälkeenne ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Nyt sijs coco Israelin HERran cocouxen silmäin edes ja meidän Jumalam corwis pitäkät ja tutkistelcat caicki teidän HERran Jumalan käskyt että te omistaisitte tämän hywän maan ja perisitte sen teidän lapsillen

teidän jälken ijancaickisest.

MLV19 8 Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Jehovah and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Jehovah your* God, that you* may possess this good land and leave it for an inheritance to your* sons after you* until everlasting.

KJV 8. Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever.

Luther1912 8. Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des HERRN, und vor den Ohren unseres Gottes: So haltet und sucht alle die Gebote des HERRN, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und es vererbt auf eure Kinder nach euch ewiglich.

RV'1862 8. Ahora pues delante de los ojos de todo Israel, congregación de Jehová y en oidos de nuestro Dios, guardád y buscád todos los preceptos de Jehová vuestro Dios, para que poséais la buena tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos después de vosotros perpetuamente.

RuSV1876 8 И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего говорю : соблюдайте и держитесь всех заповедей Господа Бога вашего, чтобы владеть вам сею доброю землею и оставить ее после себя в наследство детям своимна век;

FI33/38 9. Ja sinä, minun poikani Salomo, opi tuntemaan isäsi Jumala ja palvele häntä

Biblia1776 9. Ja sinä, poikani Salomo! tunne isäs Jumala ja palvele häntä kaikesta sydämestä ja

ehyellä sydämellä ja alttiilla mielellä, sillä Herra tutkii kaikki sydämet ja ymmärtää kaikki ajatukset ja aivoitukset. Jos häntä etsit, niin sinä löydät hänet, mutta jos luovut hänestä, niin hän hylkää sinut iankaikkisesti.

CPR1642 9. JA sinä minun poikan Salomo tunne Isäs Jumala ja palwele händä caikest sydämest jä hywällä mielellä: sillä HERra tutkistele caicki sydämet ja ymmärtä caickein ajatuxet jos sinä edzit händä nijns löydät hänen: jos sinä hyljät hänen nijn hän sinun hyljä ijancaickisest.

MLV19 9 And you, Solomon my son, know the God of your father and serve him with a perfect heart and with a willing mind, for Jehovah searches all hearts and understands all the imaginations of the thoughts. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will cast you off forever.

Luther1912 9. Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der HERR sucht alle Herzen und versteht aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich.

hyvällä mielellä; sillä Herra tutkistelee kaikki sydämet ja ymmärtää kaikkein ajatusten aikomiset; jos etsit häntä, niin sinä löydät hänen; jos hylkäät hänen, niin hän sinun hylkää ijankaikkisesti.

KJV 9. And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.

RV'1862 9. Y tú Salomón, hijo mío, conoce al Dios de tu padre, y sírvele de corazón perfecto, y de ánimo voluntario: porque Jehová escudriña los corazones de todos, y entiende toda imaginación de los pensamientos. Si tú le buscares, hallarle has: mas si le dejares, él te desechará para siempre.

RuSV1876 9 и ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда.

FI33/38 10. Katso siis eteesi, sillä Herra on valinnut sinut rakentamaan temppelipyhäkön. Ole luja ja ryhdy työhön.

Biblia1776 10. Niin katso nyt, koska Jumala on sinun valinnut rakentamaan huonetta pyhäksi siaksi: ole vahva ja tee niin.

CPR1642 10. Nijn cadzo että Jumala on sinun walinnut rakendaman huonetta pyhäxi siaxi ole wahwa ja tee nijn.

MLV19 10 Take heed now, for Jehovah has chosen you to build a house for the sanctuary. Be strong and do it.

KJV 10. Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.

Luther1912 10. So siehe nun zu; denn der HERR hat dich erwählt, daß du sein Haus baust zum Heiligtum. Sei getrost und mache es!

RV'1862 10. Mira pues ahora que Jehová te ha elegido, para que edifiques casa para santuario: esfuérzate, y haz.

RuSV1876 10 Смотри же, когда Господь избрал тебя построить дом для святилища, будь тверд и делай.

FI33/38 11. Senjälkeen Daavid antoi pojallensa Salomolle temppelin eteisen, sen

Biblia1776 11. Ja David antoi pojallensa Salomolle pihan muodon ja hänen huonettensa ja

rakennusten, varastohuoneiden, yläsalien, sisähuoneiden ja armoistuimen huoneen mallin

CPR1642 11. JA Dawid andoi pojallens Salomolle pihan ja hänen huonettens ja wähäin majain Salin ja Camaritten sisällisen puolen ja Armonistuimen huonen muodon.

MLV19 11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch (of the temple) and of the houses of it and of the treasuries of it and of the upper rooms of it and of the inner chambers of it and of the place of the mercy-seat,

Luther1912 11. Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle des Tempels und seiner Häuser und der Gemächer und Söller und Kammern inwendig und des Hauses Gnadenstuhls,

RuSV1876 11 И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его,и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,

FI33/38 12. sekä määräykset kaikesta, mitä hänellä oli mielessään: Herran temppelin esikartanoista

tavarahuoneiden, salien ja sisimäisten kammioin, ja armoistuimen huoneen muodon,

KJV 11. Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

RV'1862 11. Y David dió a Salomón su hijo la traza del portal, y de sus casas, y de sus despensas, y de sus salas, y de sus recámaras de adentro, y de la casa del propiciatorio.

Biblia1776 12. Ja vielä kaikkein niiden muodon, jotka hänen mielessänsä olivat, Herran huoneen

ja kaikista kammioista yltympäri, Jumalan temppelin ja pyhien lahjojen aarrekammioista,

CPR1642 12. Ja wielä caickein nijden jotca hänen mielesäns olit nimittäin HERran huonen cartanon ja caickein wähäisten majain ymbärins Jumalan huonen tawarain ja pyhitetyin caluin tawarain.

kartanoista ja kaikista huoneista ympäri, Jumalan huoneen tavaroista ja pyhitetyistä tavaroista,

MLV19 12 and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Jehovah and for all the chambers all around, for the treasuries of the house of God and for the treasuries of the dedicated things,

KJV 12. And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:

Luther1912 12. dazu Vorbilder alles dessen, was bei ihm in seinem Gemüt war, nämlich die Vorhöfe am Hause des HERRN und aller Gemächer umher für die Schätze im Hause Gottes und für die Schätze des Geheiligten,

RV'1862 12. Asimismo la traza de todas las cosas que tenía en su voluntad, para los patios de la casa de Jehová, y para todas las cámaras en derredor; para los tesoros de la casa de Dios, y para los tesoros de las cosas santificadas:

RuSV1876 12 и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных,

FI33/38 13. kuin myös pappien ja leeviläisten osastoista, kaikesta Herran temppelissä

Biblia1776 13. Pappein ja Leviläisten järjestyksen, ja kaikkein Herran huoneen virkain töiden, ja

toimitettavasta palveluksesta ja kaikista Herran temppelin palveluksessa tarvittavista kaluista: kullasta,

CPR1642 13. Pappein ja Lewitain joucon ja caickein HERran huonen wircain töiden caickein astiain HERran huonen palweluxes.

MLV19 13 also for the divisions of the priests and the Levites and for all the work of the service of the house of Jehovah and for all the vessels of service in the house of Jehovah,

Luther1912 13. und der Ordnungen der Priester und Leviten, und aller Geschäfte und Geräte der Ämter im Hause des HERRN,

RuSV1876 13 и священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,

FI33/38 14. jokaisen palveluksessa tarvittavan kultakalun painosta, kaikista hopeakaluista, jokaisen palveluksessa tarvittavan hopeakalun painosta;

CPR1642 14. Culda hän andoi cullan painon perän kaikkein astiain muodon, Herran huoneen palveluksessa.

KJV 13. Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.

RV'1862 13. Y para los órdenes de los sacerdotes, y de los Levitas, y para toda la obra del ministerio de la casa de Jehová; y para todos los vasos del ministerio de la casa de Jehová.

Biblia1776 14. Kultaa hän antoi kullan painon jälkeen kaikkinaisiksi astioiksi joka virassa, antoi myös hopiaa jokaiseen hopia-astiaan painonsa, jokaisen virka-astian jälkeen;

caickinaisixi astioixi joca wiras andoi myös hopiata jocaidzeen hopiaastiaan hänen painons jocaidzen wircaastian jälken.

MLV19 14 of gold by weight for the (vessels of) gold, for all vessels of every kind of service; (of silver) for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service,

KJV 14. He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:

Luther1912 14. und des goldenen Zeuges nach dem Goldgewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts, und alles silbernen Zeuges nach dem Gewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts,

RV'1862 14. Y dió oro por peso para el oro, para todos los vasos de cada servicio; y plata por peso para todos los vasos, para todos los vasos de cada servicio.

RuSV1876 14 золотых вещей, с означением веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с означением веса, для всякого из сосудов служебных.

FI33/38 15. kullasta tehtävien lampunjalkojen ja niiden kunkin lampun kullan painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta; samoin hopeasta tehtävien lampunjalkojen painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta, jokaisen lampunjalan käytön mukaan;

Biblia1776 15. Ja kultaa kultaisille kynttiläjaloille ja kultaisille lampuille, jokaiselle kynttiläjalalle ja hänen lampullensa hänen painonsa. Niin antoi hän myös hopiaa hopiakynttiläjaloille ja heidän heidän lampuillensa, jokaisen kynttiläjalan viran jälkeen;

CPR1642 15. JA culda cullaisille kyntiläjalgoille ja cullaisille lampuille jocaidzelle kyntiläjalalle ja hänen lampullens hänen painons. Nijn andoi hän myös hopiata hopiakyntiläjalgoille ja heidän lampuillens jocaidzen kyntiläjalan wiran jälken.

MLV19 15 by weight also for the lamp-stands of gold and for the lamps of it, of gold, by weight for every lamp-stand and for the lamps of it and for the lamp-stands of silver, (silver) by weight for (every) lamp-stand and for the lamps of it, according to the use of every lamp-stand,

Luther1912 15. und das Gewicht für den goldenen Leuchter und die goldenen Lampen, für jeglichen Leuchter und seine Lampen sein Gewicht, also auch für die silbernen Leuchter, für den Leuchter und seine Lampen, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters;

RuSV1876 15 И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника;

KJV 15. Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

RV'1862 15. Y oro por peso para los candeleros de oro, y para sus candilejas; por peso el oro para cada candelero y sus candilejas. Ítem, para los candeleros de plata, plata por peso para el candelero y sus candilejas, conforme al servicio de cada candelero.

FI33/38 16. edelleen näkyleipäpöytien kullan painosta, kunkin pöydän erikseen, samoin hopeasta tehtävien pöytien hopeasta;

Biblia1776 16. Niin myös kultaa näkyleipäin pöydiksi, jokaiselle pöydälle painonsa, ja myös hopiaa hopiapöydiksi;

CPR1642 16. Andoi hän myös culda cadzomusleipäin pöydixi jocaidzelle pöydälle hänen painons ja andoi myös hopiata hopiapöydixi.

MLV19 16 and the gold by weight for the tables of showbread, for every table and silver for the tables of silver,

KJV 16. And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:

Luther1912 16. auch gab er das Gewicht des Goldes für die Tische der Schaubrote, für jeglichen Tisch sein Gewicht, also auch des Silbers für die silbernen Tische,

RV'1862 16. Asimismo oro por peso para las mesas de la proposición, para cada mesa; asimismo plata para las mesas de plata.

RuSV1876 16 и золота для столов предложения хлебов, для каждого золотого стола, и серебра для столов серебряных,

FI33/38 17. haarukkain, maljojen ja kannujen puhtaasta kullasta, samoin kultapikareista, kunkin pikarin painosta, ja hopeapikareista, kunkin pikarin painosta;

Biblia1776 17. Ja puhdasta kultaa kolmihaaraisiksi hangoiksi, maljoiksi ja kannuiksi: kultaa myös kultapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa, hopiaa hopiapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa:

CPR1642 17. Ja puhdast culda colmihaaraisixi hangoixi waskimaljoixi ja cannuixi culda myös

culdapicareixi jocaidzelle picarille painons hopiata hopiapicareixi jocaidzelle picarille painons.

MLV19 17 and the forks and the basins and the cups, of pure gold and for the golden bowls by weight for every bowl and for the silver bowls by weight for every bowl,

KJV 17. Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver:

Luther1912 17. und für die Gabeln, Becken und Kannen von lauterem Golde und für die goldenen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht, und für die silbernen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht,

RV'1862 17. Ítem, oro puro para los garfios, para los lebrillos, y para los incensarios, y para los tazones de oro, para cada tazón por peso: asimismo para los tazones de plata, por peso para cada tazón.

RuSV1876 17 и вилок, и чаш и кропильниц из чистого золота, и золотых блюд, с означением веса каждого блюда, и серебряных блюд, с означением веса каждого блюда,

FI33/38 18. myöskin suitsutusalttarin puhdistetun kullan painosta ja vaunujen mallista, kultakerubeista, joitten tuli levittää siipensä ja peittää Herran liitonarkki.

Biblia1776 18. Ja savu-alttariksi kaikkein puhtaimpaa kultaa painonsa: ja kultaisten Kerubimein ratasten muodon, jotka levittivät siipensä ja peittivät Herran liitonarkin.

CPR1642 18. Ja sawuAltarixi caickein puhtambata culda hänen painons ja cullaisten Cherubimein ratasten muodon jotca heidäns lewitit ja

peitit HERran lijton Arkin.

MLV19 18 and for the altar of incense refined gold by weight and gold for the pattern of the chariot, (even) the cherubim that spread out (their wings) and covered the ark of the covenant of Jehovah.

KJV 18. And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.

Luther1912 18. und für den Räucheraltar vom allerlautersten Golde sein Gewicht, auch ein Vorbild des Wagens, nämlich der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des HERRN.

RV'1862 18. Ítem, para el altar del perfume, oro puro por peso: asimismo para la semejanza del carro de los querubines de oro, que con las alas extendidas cubrían el arca del concierto de Jehová.

RuSV1876 18 и для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распростирающими крылья и покрывающими ковчег завета Господня.

FI33/38 19. Tämä kaikki on kirjoituksessa, joka on lähtenyt Herran kädestä; hän on opettanut minulle kaikki tämän mallin mukaan tehtävät työt.

Biblia1776 19. Kaikki nämät kirjoitettuina Herran kädeltä, joka minun antoi ymmärtää kaikkein töiden muodon.

CPR1642 19. Caicki nämät owat minun annetut kirjoitettuna HERran kädest joca minun andoi ymmärtä caickein töiden muodon.

MLV19 19 All this, (David said), I have been made to understand in writing from the hand of Jehovah, even all the works of this pattern.

KJV 19. All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.

Luther1912 19. Das alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des HERRN, daß es mich unterwiese über alle Werke des Vorbildes.

RV'1862 19. Todas estas cosas por escrito de la mano de Jehová que fué sobre mí; y me hizo entender todas las obras de la traza.

RuSV1876 19 Все сие в письмени от Господа, говорил Давид, как Он вразумил меня на все дела постройки.

FI33/38 20. Ja Daavid sanoi pojallensa Salomolle: Ole luja ja rohkea ja ryhdy työhön, älä pelkää äläkä arkaile, sillä Herra Jumala, minun Jumalani, on oleva sinun kanssasi. Hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua, kunnes olet saanut valmiiksi kaikki Herran temppelissä tehtävät työt.

Biblia1776 20. Ja David sanoi pojallensa Salomolle: ole vahva ja miehuullinen, ja tee niin, älä pelkää, älä myös hämmästy; sillä Herra Jumala minun Jumalani on sinun kanssas, ja ei ota kättänsä pois sinulta, eikä hylkää sinua, siihenasti ettäs kaiken viran työt Jumalan huoneessa päättänyt olet.

CPR1642 20. Ja Dawid sanoi pojallens Salomolle: ole wahwa ja miehullinen ja tee nijn älä pelkä älä myös wapise HERra Jumala minun Jumalan on sinun cansas ja ei ota kättäns pois sinulda eikä hyljä sinua sijhenasti ettäs caiken wiran työt Jumalan huones päättänyt olet.

MLV19 20 And David said to Solomon his son, Be

KJV 20. And David said to Solomon his son, Be

strong and of good courage and do it. Do not fear, nor be dismayed, for Jehovah God, even my God, is with you. He will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Jehovah be finished.

strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

Luther1912 20. Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sei getrost und unverzagt und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott der HERR, mein Gott, wird mit dir sein und wird die Hand nicht abziehen noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des HERRN vollendest.

RV'1862 20. Dijo más David a Salomón su hijo: Confórtate, y esfuérzate, y haz; no hayas temor, ni desmayes; porque el Dios Jehová mi Dios será contigo; él no te dejará, ni te desamparará, hasta que acabes toda la obra del servicio de la casa de Jehová.

RuSV1876 20 И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого для дома Господня.

FI33/38 21. Ja katso, pappien ja leeviläisten osastot ovat valmiit kaikkinaiseen palvelukseen Jumalan temppelissä, ja sinulla on kaikkiin töihin käytettävinäsi niitä, jotka alttiisti ja taidolla tekevät kaikkinaista palvelusta, niin myös päämiehet ja koko kansa kaikkiin

Biblia1776 21. Ja katso, pappein ja Leviläisten järjestykset pitää oleman kaikessa Jumalan huoneen palveluksessa ja sinun kanssas on hyväntahtoisia ja ymmärtäväisiä kaikkeen virkaan; niin myös päämiehet ja kaikki kansa, kaikissa sinun asioissas.

tehtäviisi.

CPR1642 21. Ja cadzo Pappein ja Lewitain joucot pitä oleman caikes Jumalan huonen työs sinun cansas ja he owat hywäntahtoiset ja ymmärtäwäiset caickeen wircaan nijn myös Förstit ja caicki Canssa caikis sinun asioisas.

MLV19 21 And behold, there are the courses of the priests and the Levites for all the service of the house of God. And there will be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service. Also the captains and all the people will be entirely at your commandment.

Luther1912 21. Siehe da, die Ordnungen der Priester und Leviten zu allen Ämtern im Hause Gottes sind mit dir zu allem Geschäft und sind willig und weise zu allen Ämtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

RuSV1876 21 И вот отделы священников и левитов, для всякой службы при Доме Божием. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ готовы на все твои

KJV 21. And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.

RV'1862 21. He aquí, los órdenes de los sacerdotes y de los Levitas, en todo el ministerio de la casa de Dios serán contigo en toda la obra; todos voluntarios, con sabiduría en todo ministerio: asimismo los príncipes y todo el pueblo, en todos tus negocios.

приказания.

29 luku

Daavidin ja päämiesten lahjat. Daavidin rukous.
Uhrit. Daavidin kuolema.

FI33/38 1. Sitten kuningas Daavid sanoi koko seurakunnalle: Minun poikani Salomo, ainoa Jumalan valittu, on nuori ja hento, ja työ on suuri, sillä tämä linna ei ole aiottu ihmiselle, vaan Herralle Jumalalle.

Biblia1776 1. Ja kuningas David sanoi koko joukolle: Salomon, yhden minun pojistani, on Jumala valinnut, joka vielä nuori ja heikko on, mutta työ on suuri; sillä ei se ole ihmisen asumasia, vaan Herran Jumalan.

CPR1642 1. JA Cuningas Dawid sanoi coco Canssalle: ainoa Salomo minun pojistani jonga Jumala on walinnut on wielä nuori ja heicko mutta työ on suuri: sillä ei se ole ihmisen asumasia waan HERran Jumalan.

MLV19 1 And David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender and the work is great, for the palace is not for man, but for Jehovah God.

KJV 1. Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.

Luther1912 1. Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das

RV'1862 1. DIJO más el rey David a toda la congregación: A Salomón mi hijo solo ha elegido Dios: él es muchacho y tierno, y la

Werk aber ist groß; denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes des HERRN.

obra es grande: porque aquella casa no es para hombre, mas para Jehová Dios.

RuSV1876 1 И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.

FI33/38 2. Sentähden minä olen kaikin voimin hankkinut Jumalani temppeliä varten kultaa kultaesineihin, hopeata hopeaesineihin, vaskea vaskiesineihin, rautaa rautaesineihin ja puuta puuesineihin, onykskiviä ja muita jalokiviä, mustankiiltävää ja kirjavaa kiveä, kaikkinaisia kalliita kiviä ja marmorikiveä suuret määrät.

Biblia1776 2. Ja minä olen kaikesta voimastani valmistanut Jumalani huoneelle kultaa kultakaluiksi, hopiaa hopiaisiksi, vaskea vaskisiksi, rautaa rautaisiksi, puita puuaseiksi, ja onikin kiviä, kiinniliitetyitä rubineja, monen-pilkullisia kiviä, ja kaikkinaisia kalliita kiviä, ja marmorikiviä sangen paljon.

CPR1642 2. Ja minä olen caikesta minun woimastani walmistanut HERran huonelle culda culdacaluixi hopiata hopiaisixi waske waskisixi rauta rautaisixi puuta puuaseixi. Ja Onichin kiwiä kijnnilijtetyitä Rubijnejä monen pilcuisia kiwiä ja caickinaisia callita kiwiä ja marmorkiwiä sangen paljon.

MLV19 2 Now I have prepared with all my might for

KJV 2. Now I have prepared with all my might for

the house of my God the gold for the (things of) gold and the silver for the (things of) silver and the brass for the (things of) brass, the iron for the (things of) iron and wood for the (things of) wood, onyx stones and (stones) to be set, stones for inlaid work and of different colors and all manner of precious stones and marble stones in abundance.

Luther1912 2. Ich aber habe aus allen meinen Kräften zugerichtet zum Hause Gottes Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu erhernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräte, Onyxsteine und eingefaßte Steine, Rubine und bunte Steine und allerlei Edelsteine und Marmelsteine die Menge.

RuSV1876 2 Всеми силами я заготовил для дома Бога моего золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и камни вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;

the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

RV'1862 2. Yo empero con todas mis fuerzas he aparejado para la casa de mi Dios, oro para las cosas de oro, y plata para las cosas de plata, y metal para las de metal, e hierro para las de hierro, y madera para las de madera, y piedras oniquinas, y piedras preciosas, y piedras negras, y piedras de diversos colores, y todas piedras preciosas, y piedras de marmol en abundancia.

FI33/38 3. Koska minun Jumalani temppeli on minulle rakas, minä vielä luovutan omistamani kullan ja hopean Jumalani temppeliä varten, kaiken lisäksi, minkä olen pyhäkköä varten hankkinut:

Biblia1776 3. Ja olen vielä antanut hyvästä tahdostani Jumalani huoneesen mitä minun omani on, kultaa ja hopiaa, ylitse sen kaiken, minkä minä olen valmistanut pyhän huoneesen:

CPR1642 3. Ja olen andanut minun omastakin hywydestäni (sillä minulla on hywä tahto minun Jumalani huonelle) culda ja hopiata Jumalan pyhän huoneseen ylidze sen caiken cuin minä olen walmistanut.

MLV19 3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God over and above all that I have prepared for the holy house,

KJV 3. Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

Luther1912 3. berdas, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gutes, Gold und Silber,

RV'1862 3. Y además de esto, por cuanto tengo mi contentamiento en la casa de mi Dios, yo tengo en mi tesoro particular oro y plata, el cual he dado para la casa de mi Dios, además de todas las cosas, que he aparejado para la casa del santuario.

RuSV1876 3 и еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота исеребра, и его я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я

для святого дома:

FI33/38 4. kolmetuhatta talenttia kultaa, Oofirin kultaa, ja seitsemäntuhatta talenttia puhdistettua hopeata huoneitten seinien silaamiseksi,

Biblia1776 4. Kolmetuhatta leiviskää ophirin kultaa ja seitsemäntuhatta leiviskää puhdasta hopiaa, silata huonetten seiniä,

CPR1642 4. Colme tuhatta leiwiskätä Ophirin culda ja seidzemen tuhatta leiwiskätä puhdast hopiata silata huonen seiniä.

MLV19 4 even three thousand talants of gold, of the gold of Ophir and seven thousand talants of refined silver, with which to overlay the walls of the houses,

KJV 4. Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:

Luther1912 4. dreitausend Zentner Gold von Ophir und siebentausend Zentner lauteres Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes außer allem, was ich zugerichtet habe, die Wände der Häuser zu überziehen,

RV'1862 4. Tres mil talentos de oro, de oro de Ofir, y siete mil talentos de plata afinada, para cubrir las paredes de las casas.

RuSV1876 4 три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,

FI33/38 5. kultaa kultaesineihin ja hopeata hopeaesineihin ja kaikkinaisiin taitomiesten kätten töihin. Tahtooko kukaan muu tänä

Biblia1776 5. Kultaa kultaisiin, ja hopiaa hopiaisiin ja kaikkinaisiin töihin, tekiäin käden kautta. Ja kuka on hyväntahtoinen täyttämään

päivänä tuoda vapaaehtoisesti, täysin käsin, lahjoja Herralle?

CPR1642 5. Että se on culda cuin culda on ja hopia cuin hopia on ja caickinaisijn töihin tekiäin käden cautta. Ja cuca on hywän tahtoinen täyttämän hänen kättäns HERran edes?

MLV19 5 of gold for the (things of) gold and of silver for the (things of) silver and for all manner of work (to be made) by the hands of artisans. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Jehovah?

Luther1912 5. daß golden werde, was golden, silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun willig, seine Hand heute dem HERRN zu füllen?

RuSV1876 5 для каждой из золотых вещей, и для каждой из серебряных, и для всякого изделия рук художнических. Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа?

FI33/38 6. Silloin tulivat vapaaehtoisesti perhekunta-päämiehet, Israelin sukukuntien ruhtinaat, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja kuninkaan

kättänsä tänäpänä Herralle?

KJV 5. The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

RV'1862 5. Y oro para las cosas de oro, y plata para las de plata, y para toda la obra de manos de los oficiales. ¿Y quién quiere hoy consagrar a Jehová?

Biblia1776 6. Niin isäin päämiehet ja Israelin sukukuntain päämiehet, niin myös tuhanten ja satain päämiehet, ja kuninkaan töiden

töiden ylivalvojat.

CPR1642 6. NIin Isäin Förstit ja Israelin sucucundain Förstit nijn myös tuhannen ja sadan Förstit ja Cuningan töiden Förstit olit hywän tahtoiset.

MLV19 6 Then the rulers of the fathers and the rulers of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly.

Luther1912 6. Da waren die Fürsten der Vaterhäuser, die Fürsten der Stämme Israels, die Fürsten über tausend und über hundert und die Fürsten über des Königs Geschäfte willig

RuSV1876 6 И стали жертвовать начальники семейств и начальникиколен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над имениями царя.

FI33/38 7. Ja he antoivat Jumalan temppelissä tehtäviin töihin viisituhatta talenttia ja kymmenentuhatta dareikkia kultaa, kymmenentuhatta talenttia hopeata, kahdeksantoista tuhatta talenttia vaskea ja satatuhatta talenttia rautaa.

CPR1642 7. Ja annoit Jumalan huonen palweluxeen päämiehet olivat hyväntahtoiset,

KJV 6. Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

RV'1862 6. Entónces los príncipes de las familias, y los príncipes de las tribus de Israel, tribunos y centuriones, con los príncipes que tenían a cargo la obra del rey, ofrecieron de su voluntad,

Biblia1776 7. Ja antoivat Jumalan huoneen palvelukseen viisituhatta leiviskää kultaa, ja kymmenentuhatta kultapenninkiä , ja kymmenentuhatta leiviskää hopiaa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta leiviskää vaskea, ja satatuhatta leiviskää rautaa.

wijsi tuhatta leiwiskätä culda ja kymmenen tuhatta culdapenningitä ja kymmenen tuhatta leiwiskätä hopiata cahdexantoistakymmendä leiwiskätä waske ja sata tuhatta leiwiskätä rauta.

MLV19 7 And they gave for the service of the house of God of gold five thousand talants and ten thousand 128-grain weights and of silver ten thousand talants and of brass eighteen thousand talants and of iron a hundred thousand talants.

KJV 7. And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

Luther1912 7. und gaben zum Amt im Hause Gottes fünftausend Zentner Gold und zehntausend Goldgulden und zehntausend Zentner Silber, achtzehntausend Zentner Erz und hundertausend Zentner Eisen.

RV'1862 7. Y dieron para el servicio de la casa de Dios cinco mil talentos de oro, y diez mil sueldos: y diez mil talentos de plata, y diez y ocho mil talentos de metal, y cien mil talentos de hierro.

RuSV1876 7 И дали на устроение дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов.

FI33/38 8. Ja jolla oli hallussaan jalokiviä, antoi ne Herran temppelin aarteisiin, geersonilaisen Jehielin huostaan.

Biblia1776 8. Ja joiden tyköä kiviä löydettiin, ne he antoivat Herran huoneen tavaroihin, Jehielin Gersonilaisen käden alle.

CPR1642 8. Ja joiden tykö kiwiä löyttin ne he annoit HERran huonen tawaroihin. Jehielin Gersoniterin käden ala.

MLV19 8 And those with whom (precious) stones were found gave them to the treasure of the house of Jehovah under the hand of Jehiel the Gershonite.

KJV 8. And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

Luther1912 8. Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des HERRN unter die Hand Jehiels, des Gersoniten.

RV'1862 8. Y dió cada uno las piedras preciosas con que se halló para el tesoro de la casa de Jehová, en mano de Jahiel Gersonita.

RuSV1876 8 И у кого нашлись дорогие камни, те отдавали и их в сокровищницу дома Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину.

FI33/38 9. Ja kansa iloitsi heidän alttiudestaan, sillä he antoivat ehyellä sydämellä vapaaehtoiset lahjansa Herralle; ja kuningas Daavid oli myös suuresti iloissansa.

Biblia1776 9. Ja kansa iloitsi, että he niin hyvästä tahdosta antoivat; sillä he antoivat Herralle vaasta sydämestä, vapaasta tahdostansa. Ja kuningas David oli myös sangen suuresti iloissansa.

CPR1642 9. Ja Canssa olit iloiset ja hywän tahtoiset: sillä he annoit HERralle caikest sydämest wapast tahdostans. Ja Cuningas Dawid oli myös sangen suurest iloisans.

MLV19 9 Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Jehovah. And David the king also rejoiced with great joy.

KJV 9. Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

Luther1912 9. Und das Volk ward fröhlich, daß sie willig waren; denn sie gaben's von ganzem Herzen dem HERRN freiwillig. Und David, der König, freute sich auch hoch

RV'1862 9. Y el pueblo se holgó de que hubiesen contribuido de su voluntad; porque con entero corazón ofrecieron voluntariamente a Jehová.

RuSV1876 9 И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался.

FI33/38 10. Ja Daavid kiitti Herraa koko seurakunnan läsnäollessa; Daavid sanoi: Ole kiitetty, Herra, meidän isämme Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 10. Ja David kiitti Herraa kaiken kansan edestä ja sanoi: kiitetty ole sinä Herra, Israelin meidän isämme Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen!

CPR1642 10. Kijtti Jumalata ja sanoi caiken Canssan edes: kijtetty ole sinä HERra Israelin meidän Isäim Jumala ijancaickisest.

MLV19 10 Therefore David praised Jehovah before all the assembly. And David said, You are blessed, O Jehovah, the God of Israel our father, everlasting and everlasting.

KJV 10. Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

Luther1912 10. und lobte den HERRN und sprach vor der

RV'1862 10. Asimismo el rey David se holgó mucho, y

ganzen Gemeinde: Gelobt seist du, HERR, Gott Israels, unsers Vaters, ewiglich.

bendijo a Jehová delante de toda la congregación; y dijo David: Bendito seas tú, oh Jehová Dios de Israel nuestro padre, de siglo a siglo.

RuSV1876 10 И благословил Давид Господа пред всем собранием, и сказал Давид: благословен Ты, Господи Боже Израиля, отца нашего, от века и до века!

FI33/38 11. Sinun, Herra, on suuruus ja väkevyys ja loisto ja kunnia ja kirkkaus, sillä sinun on kaikki taivaassa ja maan päällä. Sinun, Herra, on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaiken pääksi.

Biblia1776 11. Sillä sinun, Herra, on suuruus, ja voima, ja kunnia, ja voitto, ja kiitos; sillä kaikki, mitä taivaassa ja maan päällä on, se on sinun. Sinun Herra on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaikkein päämiesten ylitse.

CPR1642 11. Sillä sinun on suuruus ja woima ja cunnia ja woitto ja kijtos: sillä caicki mitä maan päällä ja taiwas on se on sinun. Sinun HERra on waldacunda ja sinä olet corgotettu caickein päämiesten ylidze.

MLV19 11 Yours, O Jehovah, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty, for all that is in the heavens and on the earth (is yours). Yours is the kingdom, O Jehovah and you are exalted as head above all.

KJV 11. Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

Luther1912 11. Dir, HERR, gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist. das ist dein. Dein, HERR, ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten.

RV'1862 11. Tuya, oh Jehová, es la magnificencia, y la fuerza, y la gloria, la victoria, y el honor: porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Jehová, es el reino, y la altura sobre todos los que son por cabezas.

RuSV1876 11 Твое, Господи, величие, и могущество, и слава, и победа и великолепие, и все, что на небе и на земле, Твое : Твое, Господи, царство, и Ты превыше всего, как Владычествующий.

FI33/38 12. Rikkaus ja kunnia tulevat sinulta, sinä hallitset kaikki, ja sinun kädessäsi on voima ja väkevyys. Sinun vallassasi on tehdä mikä tahansa suureksi ja väkeväksi.

Biblia1776 12. Rikkaus ja kunnia ovat sinun edessäs, ja sinä hallitset kaikki kappaleet, ja sinun kädessäs on väki ja voima: sinun kädessäs on kaikki suureksi ja väkeväksi tehdä.

CPR1642 12. Rickaus ja cunnia owat sinun edesäs ja sinä hallidzet caicki cappalet. Sinun myös kädesäs on wäki ja woima sinä teet suurexi ja wäkewäxi.

MLV19 12 Both riches and honor come of you and you rule over all. And in your hand is power and might. And in your hand it is to make great and to give strength to all.

KJV 12. Both riches and honour come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.

Luther1912 12. Reichtum und Ehre ist vor dir; Du

RV'1862 12. Las riquezas y la gloria están delante de

herrschest über alles; in deiner Hand steht Kraft und Macht; in deiner Hand steht es, jedermann groß und stark zu machen.

RuSV1876 12 И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все.

tí, y tú señoreas a todos: y en tu mano está la potencia y la fortaleza: y en tu mano es la grandeza y la fuerza de todas las cosas.

FI33/38 13. Me siis kiitämme sinua, meidän Jumalaamme; me ylistämme sinun ihanaa nimeäsi.

CPR1642 13. MEidän Jumalam me kijtäm sinua ja sinun herraudes nime ylistäm.

Biblia1776 13. Ja nyt meidän Jumalamme! me kiitämme sinua, ja ylistämme sinun kunnias nimeä.

MLV19 13 Now therefore, our God, we thank you and praise your glorious name.

Luther1912 13. Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

RuSV1876 13 И ныне, Боже наш, мы славословим Тебя и хвалим величественное имя Твое.

KJV 13. Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

RV'1862 13. Ahora pues Dios nuestro, nosotros te glorificamos, y loamos el nombre de tu grandeza.

FI33/38 14. Sillä mitä olen minä, ja mitä on minun kansani, kyetäksemme antamaan tällaisia vapaaehtoisia lahjoja? Vaan kaikki tulee sinulta, ja omasta kädestäsi olemme sen

Biblia1776 14. Sillä mikä minä olen, ja mikä on minun kansani, että me olemme niin paljon voineet antaa hyvällä mielellä, niinkuin se nyt tapahtuu? sillä se on kaikki sinulta tullut, ja

sinulle antaneet.

CPR1642 14. Sillä mikä minä olen ja mikä on minun Canssan? Että me olem nijn paljo woinet että me uhram hywällä mielellä nijncuin se nyt tapahtu? sillä se on caicki sinulda tullut ja sinun kädestäs olemma me andanet sinulle sen.

MLV19 14 But who am I and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? For all things come of you and of your own have we given you.

Luther1912 14. Denn was bin ich? Was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen, freiwillig so viel zu geben? Denn von dir ist alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

RuSV1876 14 Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей полученное мы отдали Тебе,

FI33/38 15. Sillä me olemme muukalaisia ja vieraita sinun edessäsi, niinkuin kaikki meidän isämmekin; niinkuin varjo ovat meidän päivämme maan päällä eikä ole, mihin

sinun kädestäs olemme me antaneet sinulle sen.

KJV 14. But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

RV'1862 14. Porque ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que pudiésemos ofrecer de nuestra voluntad cosas semejantes? Porque todo es tuyo, y de tu mano te lo damos.

Biblia1776 15. Sillä me olemme muukalaiset ja oudot sinun edessäs, niinkuin kaikki meidän isämmekin: meidän ikämme on maan päällä niinkuin varjo, ja ei täällä ole yhtään

toivonsa panna.

CPR1642 15. Sillä me olemma muucalaiset ja oudot sinun edesäs nijncuin myös caicki meidän Isämmekin olit. Meidän ikäm on maan päällä nijncuin warjo ja ei täällä ole yhtän wijpymystä.

MLV19 15 For we are strangers before you and travelers, as all our fathers were. Our days on the earth are as a shadow and there is no abiding.

Luther1912 15. Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir wie unsre Väter alle. unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten, und ist kein Aufhalten.

RuSV1876 15 потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

FI33/38 16. Herra, meidän Jumalamme, kaikki tämä runsaus, jonka me olemme hankkineet rakentaaksemme temppelin sinulle, sinun pyhälle nimellesi, on sinun kädestäsi, ja sinun on kaikki tyynni.

CPR1642 16. HERra meidän Jumalam caicki tämä calun viipymystä.

KJV 15. For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

RV'1862 15. Porque nosotros extranjeros y advenedizos somos delante de tí, como todos nuestros padres; y nuestros dias son como sombra sobre la tierra, y no hay otra esperanza.

Biblia1776 16. Herra meidän Jumalamme! kaikki tämä kalun paljous, jonka me olemme valmistaneet sinun pyhälle nimelles rakentaa huonetta, se on kaikki tullut sinun kädestäs, ja ne ovat kaikki sinun.

paljous jonga me olemma walmistanet sinun pyhälle nimelles raketa huonetta se on caicki tullut sinun kädestäs ja ne owat caicki sinun.

MLV19 16 O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand and is all your own.

KJV 16. O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.

Luther1912 16. HERR, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir zugerichtet haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen, und ist alles dein.

RV'1862 16. Jehová Dios nuestro, toda esta abundancia que habemos aparejado para edificarte casa a tu santo nombre, de tu mano es, y todo es tuyo.

RuSV1876 16 Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое.

FI33/38 17. Ja minä tiedän, Jumalani, että sinä tutkit sydämen ja mielistyt vilpittömyyteen. Vilpittömällä sydämellä minä olen antanut kaikki nämä vapaaehtoiset lahjat, ja nyt minä olen ilolla nähnyt, kuinka sinun täällä oleva kansasi on antanut sinulle vapaaehtoiset lahjansa.

Biblia1776 17. Minun Jumalani! minä tiedän, ettäs tutkistelet sydämen ja tahdot vakuutta. Sentähden olen myös minä kaikki nämät yksivakaisesta sydämestä antanut vapaalla mielellä. Ja minä näin nyt ilolla tämän sinun kansas, joka tässä on, että se on hyvällä mielellä sinulle antanut.

CPR1642 17. Minun Jumalan minä tiedän ettäs tutkistelet caicki sydämen pohjat ja racastat

oikeutta. Sentähden olen myös minä caicki nämät yxikertaisest sydämest andanut sinulle wapast mielest. Ja minä näin ilolla tämän sinun Canssas joca täsä on että se on hywällä mielellä sinulle andanut.

MLV19 17 I know also, my God, that you try the heart and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things. And now I have seen with joy your people, who are present here, offer willingly to you.

KJV 17. I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

Luther1912 17. Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfst, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dies alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat.

RV'1862 17. Yo sé, oh Dios mío, que tú escudriñas los corazones, y que la rectitud te agrada: y yo con la rectitud de mi corazón, voluntariamente te he ofrecido todo esto: y ahora he visto con alegría que tu pueblo, que ahora se ha hallado aquí, te ha dado liberalmente.

RuSV1876 17 Знаю, Боже мой, что Ты испытуешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе.

FI33/38 18. Herra, meidän isäimme Aabrahamin,

Biblia1776 18. Herra meidän isäimme Abrahamin,

Iisakin ja Israelin Jumala, säilytä tällaisina ainiaan kansasi sydämen ajatukset ja aivoitukset ja ohjaa heidän sydämensä puoleesi.

Isaakin ja Israelin Jumala! pidä ijankaikkisesti tämänkaltainen mieli ja tahto kansas sydämessä, ja valmista heidän sydämensä sinun tykös.

CPR1642 18. HERra meidän Isäim Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala pidä ijancaickisest tämäncaltainen mieli ja tahto sinun Canssas sydämes ja walmista heidän sydändäns sinun tygös.

MLV19 18 O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, our fathers, keep this everlasting in the imagination of the thoughts of the heart of your people and prepare their heart to you.

KJV 18. O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

Luther1912 18. HERR, Gott unsrer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volkes und richte ihre Herzen zu dir.

RV'1862 18. Jehová Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres, conserva perpetuamente esta voluntad del corazón de tu pueblo, y encamina su corazón a tí.

RuSV1876 18 Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, сие расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце их к Тебе.

FI33/38 19. Ja anna minun pojalleni Salomolle ehyt sydän noudattamaan sinun käskyjäsi,

Biblia1776 19. Ja pojalleni Salomolle anna täydellinen sydän pitämään sinun käskys, todistukses ja

todistuksiasi ja säädöksiäsi, toimittamaan kaikki tämä ja rakentamaan tämä linna, jota varten minä olen valmistuksia tehnyt.

CPR1642 19. Ja minun pojalleni Salomolle anna oikia ja täydellinen sydän pitämän sinun käskys todistuxes ja oikeudes nijn että hän ne caicki tekis ja rakennais tämän asuinsian jonga minä olen walmistanut.

säätys, niin että hän ne kaikki tekis ja rakentais tämän asuinsian, jonka minä olen valmistanut.

MLV19 19 And give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies and your statutes and to do all these things and to build the palace (for you), for which I have made provision.

Luther1912 19. Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtschaffenes Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er alles tue und baue diese Wohnung, die ich zugerichtet habe.

RuSV1876 19 Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которогоя сделал приготовление.

KJV 19. And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

RV'1862 19. Asimismo dá a mi hijo Salomón corazón perfecto, para que guarde tus mandamientos, tus testimonios, y tus estatutos; y para que haga todas las cosas, y te edifique la casa para la cual yo he hecho el aparejo.

FI33/38 20. Sitten Daavid sanoi kaikelle seurakunnalle: Kiittäkää Herraa, Jumalaanne. Ja kaikki seurakunta kiitti Herraa, isiensä Jumalaa, ja he kumartuivat maahan ja osoittivat kunniaa Herralle ja kuninkaalle.

Biblia1776 20. Ja David sanoi kaikelle kansalle: kiittäkäät Herraa teidän Jumalaanne! ja kaikki kansa kiitti Herraa isäinsä Jumalaa, kumarsivat ja rukoilivat Herraa ja kuningasta,

CPR1642 20. JA Dawid sanoi caikelle Canssalle: kijttäkät HERra teidän Jumalatan. Ja caicki Canssa kijtit HERra heidän Isäins Jumalata cumarsit idzens ja rucoilit HERra ja Cuningast ja uhraisit HERralle uhrin.

MLV19 20 And David said to all the assembly, Now praise Jehovah your* God. And all the assembly praised Jehovah, the God of their fathers and bowed down their heads and bowed-down to Jehovah and the king.

KJV 20. And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

Luther1912 20. Und David sprach zu der ganzen Gemeinde: Lobet den HERRN, euren Gott! Und die ganze Gemeinde lobte den HERRN, den Gott ihrer Väter; und sie neigten sich und fielen nieder vor dem HERRN und vor dem König

RV'1862 20. Después de esto David dijo a toda la congregación: Bendecíd ahora a Jehová vuestro Dios. Entónces toda la congregación bendijo a Jehová Dios de sus padres; e inclinándose adoraron delante de Jehová, y del rey.

RuSV1876 20 И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. –И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось Господу и царю.

FI33/38 21. Ja seuraavana päivänä he teurastivat teuraita Herralle ja uhrasivat polttouhreja Herralle: tuhat härkää, tuhat oinasta ja tuhat karitsaa ja niihin kuuluvat juomauhrit sekä teurasuhreja suuren joukon koko Israelin puolesta.

Biblia1776 21. Ja he uhrasivat Herralle uhrin, ja toisena päivänä uhrasivat he polttouhrin Herralle, tuhannen mullia, tuhannen oinasta, tuhannen karitsaa, ja heidän juomauhrinsa, ja monta muuta uhria kaiken Israelin edessä.

CPR1642 21. Ja toisna päiwänä uhraisit he polttouhrin HERralle tuhannen härkä tuhannen oinasta tuhannen caridzata ja heidän juomauhrins ja monda uhria caiken Israelin edes.

MLV19 21 And they sacrificed sacrifices to Jehovah and offered burnt offerings to Jehovah on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams and a thousand lambs, with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Israel,

KJV 21. And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

Luther1912 21. und opferten dem HERRN Opfer. Und des Morgens opferten sie Brandopfer: tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge unter dem ganzen Israel

RV'1862 21. Y sacrificaron víctimas a Jehová, y ofrecieron a Jehová holocaustos el día siguiente, mil becerros, mil carneros, mil ovejas, con sus derramaduras, y muchos sacrificios por todo Israel.

RuSV1876 21 И принесли Господу жертвы, и вознесли всесожжения Господу, надругой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу

агнцев с их возлияниями, и множество
жертв от всего Израиля.

FI33/38 22. Niin he söivät ja joivat Herran edessä sinä päivänä suuresti iloiten ja tekivät toistamiseen Salomon, Daavidin pojan, kuninkaaksi ja voitelivat hänet Herralle ruhtinaaksi, ja Saadokin papiksi.

Biblia1776 22. Ja he söivät ja joivat sinä päivänä sangen suurella ilolla Herran edessä, ja tekivät Salomon Davidin pojan toisen kerran kuninkaaksi ja voitelivat hänen Herralle hallitsiaksi ja Zadokin papiksi.

CPR1642 22. Ja he söit ja joit sinä päiwänä sangen suurella ilolla HERran edes. Ja teit Salomon Dawidin pojan toisen kerran Cuningaxi ja woitelit hänen HERralle Förstixi ja Zadochin Papixi.

MLV19 22 and ate and drank before Jehovah on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time and anointed him to Jehovah to be prince and Zadok to be priest.

KJV 22. And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest.

Luther1912 22. und aßen und tranken desselben Tages vor dem HERRN mit großen Freuden und machten zum zweitenmal Salomo, den Sohn Davids, zum König und salbten ihn dem HERRN zum Fürsten und Zadok zum Priester.

RV'1862 22. Y comieron y bebieron delante de Jehová aquel día con gran gozo. Y dieron la segunda vez la investidura del reino a Salomón, hijo de David, y ungiéronle a Jehová por príncipe; y a Sadoc por sacerdote.

RuSV1876 22 И ели и пили пред Господом в тот день,

с великою радостью; и в другой раз
воцарили Соломона, сына Давидова, и
помазали пред Господом в правителя
верховного, а Садока во священника.

FI33/38 23. Ja Salomo istui Herran valtaistuimelle
kuninkaaksi isänsä Daavidin sijaan, ja hän
menestyi; ja koko Israel totteli häntä.

Biblia1776 23. Ja niin Salomo istui Herran istuimelle
kuninkaaksi isänsä Davidin siaan, ja oli
onnellinen; ja koko Israel oli hänelle
kuuliainen.

CPR1642 23. JA nijn Salomo istui HERran istuimella
Cuningaxi hänen Iäns Dawidin siaan oli
onnellinen ja coco Israelin Canssa oli hänelle
cuuliainen:

MLV19 23 Then Solomon sat on the throne of
Jehovah as king instead of David his father
and prospered and all Israel obeyed him.

KJV 23. Then Solomon sat on the throne of the
LORD as king instead of David his father, and
prospered; and all Israel obeyed him.

Luther1912 23. Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn
als ein König an seines Vaters Davids Statt
und ward glücklich; und ganz Israel ward ihm
gehorsam.

RV'1862 23. Y Salomón se asentó en el trono de
Jehová por rey en lugar de David su padre; y
fué prosperado, y todo Israel le obedeció.

RuSV1876 23 И сел Соломон на престоле Господнем,
как царь, вместо Давида, отца своего, и
был благоуспешен, и весь Израиль
повиновался ему.

FI33/38 24. Samoin kaikki päämiehet, urhot ja myös kaikki kuningas Daavidin pojat kättä lyöden lupautuivat kuningas Salomon alamaisiksi.

CPR1642 24. Nijn myös caicki päämiehet ja woimalliset ja caicki Cuningas Dawidin lapset annoit heidäns Cuningas Salomon ala.

Biblia1776 24. Niin myös kaikki päämiehet ja voimalliset, ja kaikki kuningas Davidin lapset antoivat itsensä kuningas Salomon alle.

MLV19 24 And all the rulers and the mighty men and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.

KJV 24. And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

Luther1912 24. Und alle Obersten und Gewaltigen, auch alle Kinder des Königs David taten sich unter den König Salomo.

RuSV1876 24 И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю.

RV'1862 24. Y todos los príncipes y poderosos, y todos los hijos del rey David, dieron sus manos debajo del rey Salomón.

FI33/38 25. Herra teki Salomon ylen suureksi koko Israelin silmissä ja antoi hänelle kuninkuuden loiston, jonka kaltaista ei ollut yhdelläkään kuninkaalla Israelissa ollut ennen häntä.

CPR1642 25. Ja HERra teki Salomon enämmin ja enämmin jalommaxi caiken Israelin edes. Ja

Biblia1776 25. Ja Herra teki Salomon enemmin ja enemmin suuremmaksi kaiken Israelin edessä, ja antoi hänelle kuuluisan valtakunnan, jonkakaltaista ei yhdelläkään kuninkaalla Israelissa hänen edellänsä ole ollut.

andoi hänelle cuuluisan waldacunnan jongacaltaista ei yhdelläkän Cuningalla Israelis hänen edelläns ole ollut.

MLV19 25 And Jehovah magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

KJV 25. And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

Luther1912 25. Und der HERR machte Salomo immer größer vor dem Volk Israel und gab ihm ein prächtiges Königreich, wie keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

RV'1862 25. Y Jehová magnificó grandemente a Salomón en los ojos de todo Israel: y le dió gloria del reino, cual ningún rey la tuvo ántes de él en Israel.

RuSV1876 25 И возвеличил Господь Соломона пред очами всего Израиля, и даровал ему славу царства, какой не имел прежде его ни один царь у Израиля.

FI33/38 26. Daavid, Iisain poika, oli hallinnut koko Israelia.

Biblia1776 26. Ja niin oli David, Isain poika, koko Israelin kuningas.

CPR1642 26. Ja nijn oli Dawid Isain poica coco Israelin Cuningas.

MLV19 26 Now David the son of Jesse reigned over all Israel.

KJV 26. Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

Luther1912 26. So ist nun David, der Sohn Isais. König

RV'1862 26. Así reinó David, hijo de Isaí, sobre todo

gewesen über ganz Israel.

RuSV1876 26 И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем.

FI33/38 27. Ja aika, jonka hän hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta; Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 27. Mutta aica cuin hän oli Israelin Cuningasna oli neljäkymmendä ajastaica. Hebronis hallidzi hän seidzemen ajastaica ja Jerusalemis colme neljättäkymmendä.

MLV19 27 And the time that he reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three (years) in Jerusalem.

Luther1912 27. Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierte er sieben Jahre und zu Jerusalem dreiunddreißig Jahre.

RuSV1876 27 Времени царствования его над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года .

Israel.

Biblia1776 27. Mutta aika, jonka hän oli Israelin kuninkaana, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Hebronissa hän hallitsi seitsemän ajastaikaa ja Jerusalemissa kolmeneljättäkymmentä.

KJV 27. And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

RV'1862 27. Y el tiempo que reinó sobre Israel fué cuarenta años: en Hebrón reinó siete años, y treinta y tres años reinó en Jerusalem.

FI33/38 28. Ja hän kuoli päästyänsä korkeaan ikään, elämästä, rikkaudesta ja kunniasta kyllänsä saaneena, ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Ja hän kuoli hyvällä ijällä, ravittuna elämästä, rikkaudesta ja kunniasta; ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 28. Ja hän cuoli hywällä ijällä täytetty elämäst rickaudest ja cunniast. Ja hänen poicans Salomo tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 28 And he died in a good old age, full of days, riches and honor. And Solomon his son reigned instead of him.

KJV 28. And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

Luther1912 28. Und er starb im guten Alter, gesättigt mit Leben, Reichtum und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seiner Statt.

RV'1862 28. Y murió en buena vejez, harto de dias, de riquezas, y de gloria: y reinó en su lugar Salomón su hijo.

RuSV1876 28 И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него.

FI33/38 29. Daavidin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitettuina näkijä Samuelin historiassa, profeetta Naatanin historiassa ja tietäjä Gaadin historiassa;

Biblia1776 29. Mutta kuningas Davidin teot ensimäiset ja viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut näkiän Samuelin teoissa, ja prophetan Natanin teoissa, ja näkiän Gadin teoissa,

CPR1642 29. Mutta Cuningas Dawidin tegot ensimäiset ja wijmeiset cadzo ne owat caicki kirjoitetut sen Näkiän Samuelin tegois ja Prophetan Nathanin tegois ja sen Näkiän Gadin tegois.

MLV19 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer and in the history of Nathan the prophet and in the history of Gad the seer,

KJV 29. Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

Luther1912 29. Die Geschichten aber des Königs David, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben in den Geschichten Samuels, des Sehers, und in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Geschichten Gads, des Sehers,

RV'1862 29. Y los hechos del rey David, primeros y postreros, están escritos en el libro de las crónicas de Samuel vidente, y en las crónicas del profeta Natán, y en las crónicas de Gad vidente;

RuSV1876 29 Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца,

FI33/38 30. samoin koko hänen hallituksensa ja hänen tekemänsä urotyöt sekä hänen, Israelin ja kaikkien maitten valtakuntain kohtalot.

Biblia1776 30. Kaiken hänen valtakuntansa, väkevyytensä ja aikainsa kanssa, jotka hänen ja Israelin, ja kaikkein maan valtakuntain aikana kuluneet ovat.

CPR1642 30. Caiken hänen waldacundans wäkewydens ja aicans cansa cuin hänen ja Israelin ja caickein maan waldacundain aicana culunet owat.

MLV19 30 with all his reign and his might and the times that went over him and over Israel and over all the kingdoms of the countries.

Luther1912 30. mit allem seinem Königreich und seiner Gewalt und den Zeiten, die ergangen sind über ihn und über Israel und alle Königreiche in den Landen.

RuSV1876 30 равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всемиземными царствами.

KJV 30. With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

RV'1862 30. Juntamente con todo su reino y su potencia, y con los tiempos que pasaron sobre él y sobre Israel, y sobre todos los reinos de las tierras.

TOINEN AIKAKIRJA

1 luku

Salomon uhri ja uni Gibeonissa. Hänen sotajoukkonsa, rikkautensa ja kauppansa.

FI33/38 1. Salomo, Daavidin poika, vahvistui kuninkuudessansa, ja Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssansa ja teki hänet ylen suureksi.

Biblia1776 1. Ja Salomo Davidin poika vahvisti itsensä valtakuntaansa; ja Herra hänen Jumalansa oli hänen kanssansa ja teki hänen aina suuremmaksi.

CPR1642 1. JA Salomo Dawidin poica wahwistettin waldacundaans ja HERra hänen Jumalans oli hänen cansans ja teki hänen aina suuremmaxi.

MLV19 1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom. And Jehovah his God was with him and magnified him exceedingly.

KJV 1. And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.

Luther1912 1. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftigt; und der HERR, sein Gott, war mit ihm und machte ihn immer größer.

RV'1862 1. Y SALOMÓN, hijo de David, fué confirmado en su reino, y Jehová su Dios fué con él, y le magnificó grandemente.

RuSV1876 1 И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его был с ним, и вознес его высоко.

FI33/38 2. Ja Salomo antoi kutsun koko Israelille, tuhannen- ja sadanpäämiehille, tuomareille ja kaikille ruhtinaille koko Israelissa, perhekunta-päämiehille;

Biblia1776 2. Ja Salomo puhui koko Israelin kanssa tuhanten ja satain päämiesten kanssa, tuomarein ja kaikkien esimiesten kanssa Israelissa, ja ylimmäisten isäin kanssa.

CPR1642 2. Ja Salomo puhui coco Israelin cansa tuhannen ja sadan Päämiesten cansa Duomarein ja caickein Förstein cansa Israelis ja ylimmäisten Isäin cansa.

MLV19 2 And Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every ruler in all Israel, the heads of the fathers.

KJV 2. Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

Luther1912 2. Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit den Obersten der Vaterhäuser,

RV'1862 2. Y mandó Salomón a todo Israel, tribunos, centuriones, y jueces, y a todos los príncipes de todo Israel, cabezas de familias.

RuSV1876 2 И приказал Соломон собраться всему Израилю: тысяченачальникам и стоначальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле – главам поколений.

FI33/38 3. ja niin Salomo ja koko seurakunta hänen kanssaan menivät uhrikukkulalle, joka oli

Biblia1776 3. Ja he menivät, sekä Salomo että koko joukko korkeudelle, joka oli Gibeonissa; sillä

Gibeonissa, sillä siellä oli Jumalan ilmestysmaja, jonka Herran palvelija Mooses oli tehnyt erämaassa.

CPR1642 3. Että he menisit Salomo ja coco joucko corkeuxelle cuin on Gibeonis: sillä siellä oli Jumalan seuracunnan maja jonga Moses HERRan palwelia teki corwes.

MLV19 3 So Solomon and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon. For the tent of meeting of God was there, which Moses the servant of Jehovah had made in the wilderness.

Luther1912 3. daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des HERRN, gemacht hatte in der Wüste.

RuSV1876 3 И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне.

FI33/38 4. Mutta Jumalan arkin oli Daavid tuonut Kirjat-Jearimista siihen paikkaan, jonka Daavid siellä oli Jumalan seurakunnan maja, jonka Moses Herran palvelia teki korvessa.

KJV 3. So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

RV'1862 3. Y fué Salomón, y con él toda la congregación al alto que estaba en Gabaon; porque allí estaba el tabernáculo del testimonio de Dios, que había hecho Moisés siervo de Jehová en el desierto.

Biblia1776 4. Mutta Jumalan arkin oli David vienyt Kirjatjearimista sinne, johon David oli sille

oli sille valmistanut; sillä hän oli pystyttänyt sille majan Jerusalemiin.

CPR1642 4. Sillä Dawid oli wienyt Jumalan Arkin KiriathJearimist sinne johonga hän oli hänelle sian walmistanut: sillä hän oli rakendanut hänelle majan Jerusalemis.

sian valmistanut; sillä hän oli rakentanut sille majan Jerusalemissa.

MLV19 4 But the ark of God David had brought up from Kiriath-jearim to (the place) that David had prepared for it. For he had pitched a tent for it at Jerusalem.

Luther1912 4. (Aber die Lade Gottes hatte David heraufgebracht von Kirjath-Jearim an den Ort, den er bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem.)

RuSV1876 4 Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме.

KJV 4. But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

RV'1862 4. Y David había traido el arca de Dios de Cariat-jarim al lugar que él le habia aparejado; porque él le había tendido una tienda en Jerusalem.

FI33/38 5. Ja vaskialttari, jonka Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, oli rakentanut, oli siellä Herran asumuksen edessä; Salomo ja seurakunta etsivät häntä siellä.

CPR1642 5. Ja se waskiAltari jonga Besaleel Urin poica Hurin pojan rakendanut oli oli siellä HERran

Biblia1776 5. Ja vaskialttari, jonka Betsaleel Urin poika Hurin pojan poika rakentanut oli, oli siellä Herran asuinsian edessä. Ja Salomo ja koko joukko etsivät sitä.

asuinsian edes. Ja Salomo ja coco joucko edzeit sitä.

MLV19 5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tabernacle of Jehovah. And Solomon and the assembly sought to it.

KJV 5. Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

Luther1912 5. Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des HERRN; und Salomo und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen.

RV'1862 5. Asimismo el altar de metal que había hecho Beseleel, hijo de Urí, hijo de Jur, estaba allí delante del tabernáculo de Jehová, al cual Salomón y la congregación iban a consultar.

RuSV1876 5 А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, оставался там, пред скиниею Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.

FI33/38 6. Ja Salomo uhrasi siellä Herran edessä ilmestysmajan vaskialttarilla; hän uhrasi sen päällä tuhat polttouhria.

Biblia1776 6. Ja Salomo nousi sinne ylös vaskialttarin tykö Herran eteen, joka siellä seurakunnan majassa oli, ja uhrasi sen päällä tuhannen polttouhria.

CPR1642 6. Ja Salomo uhrais HERran edes waskiAltarilla joca siellä HERran seuracunnan majas oli tuhannen polttouhria.

MLV19 6 And Solomon went up there to the brazen altar before Jehovah, which was at the tent of meeting and offered a thousand burnt offerings upon it.

KJV 6. And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

Luther1912 6. Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem HERRN, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.

RV'1862 6. Y subió Salomón allá delante de Jehová al altar de metal, que estaba en el tabernáculo del testimonio, y sacrificó sobre él mil holocaustos.

RuSV1876 6 И там пред лицем Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниеюсобрания, вознес Соломон тысячу всесожжений.

FI33/38 7. Sinä yönä Jumala ilmestyi Salomolle ja sanoi hänelle: Ano, mitä tahdot minun sinulle antavan.

Biblia1776 7. Sinä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano, mitä minä sinulle antaisin.

CPR1642 7. SInä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano mitä minä sinulle annan?

MLV19 7 In that night God appeared to Solomon and said to him, Ask what I will give you.

KJV 7. In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

Luther1912 7. In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben?

RV'1862 7. Y aquella noche apareció Dios a Salomón, y díjole: Demanda lo que quisieres que yo te dé.

RuSV1876 7 В ту ночь явился Бог Соломону и сказал

ему: проси, что Мне дать тебе.

FI33/38 8. Salomo vastasi Jumalalle: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden minun isälleni Daavidille ja tehnyt minut kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon isälleni Davidille, ja olet tehnyt minun hänen siaansa kuninkaaksi:

CPR1642 8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon minun Isälleni Dawidille ja olet tehnyt minun hänen sians Cuningaxi.

MLV19 8 And Solomon said to God, You have shown great loving kindness to David my father and have made me king instead of him.

KJV 8. And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

Luther1912 8. Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David getan und hast mich an seiner Statt zum König gemacht;

RV'1862 8. Y Salomón dijo a Dios: Tú has hecho con David mi padre grande misericordia, y a mí me has puesto por rey en lugar suyo.

RuSV1876 8 И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него.

FI33/38 9. Niin toteutukoon nyt, Herra Jumala, sinun isälleni Daavidille antamasi sana; sillä sinä olet pannut minut hallitsemaan kansaa, jota on paljon niinkuin tomua maassa.

Biblia1776 9. Olkoon nyt, Herra Jumala, sanas totinen minun isälleni Davidille; sillä sinä olet tehnyt minun niin paljon kansan kuninkaaksi, kuin tomua on maan päällä;

CPR1642 9. Olcon nyt HERra Jumala sinun sanas totinen minun Isälleni Dawidille: sillä sinä olet tehnyt

minun Canssan Cuningaxi joita nijn monda on cuin tomua maan päällä.

MLV19 9 Now, O Jehovah God, let your promise to David my father be established. For you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

KJV 9. Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

Luther1912 9. so laß nun, HERR, Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum König gemacht über ein Volk, des so viel ist als Staub auf Erden.

RV'1862 9. Sea pues ahora firme, oh Jehová Dios, tu palabra con David mi padre: porque tú me has puesto por rey sobre mucho pueblo, como el polvo de la tierra.

RuSV1876 9 Да исполнится же, Господи Боже, слово Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над народом многочисленным, как прах земной,

FI33/38 10. Anna siis minulle viisaus ja taito lähteä ja tulla tämän kansan edellä, sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?

Biblia1776 10. Niin anna minulle nyt taito ja ymmärrys, käydäkseni tämän kansan edessä ulos ja sisälle; sillä kuka voi tuomita tätä suurta kansaas?

CPR1642 10. Nijn anna minulle nyt taito ja ymmärrys käydäxeni tämän Canssan edes ulos ja sisälle: sillä cuca woi duomita tätä sinun suurta Canssas?

MLV19 10 Give me now wisdom and knowledge, that

KJV 10. Give me now wisdom and knowledge,

I may go out and come in before this people. For who can judge this your people, that is so great?

that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?

Luther1912 10. So gib mir nun Weisheit und Erkenntnis, daß ich vor diesem Volk aus und ein gehe; denn wer kann dies dein großes Volk richten?

RV'1862 10. Dáme pues ahora sabiduría y ciencia, para que pueda salir y entrar delante de este pueblo: porque ¿quién podrá juzgar este tu pueblo tan grande?

RuSV1876 10 то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я умел выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим?

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi Salomolle: Koska sinulla on tämä mieli etkä anonut rikkautta, tavaraa ja kunniaa, et vihamiestesi henkeä, etkä myöskään anonut pitkää ikää, vaan anoit itsellesi viisautta ja taitoa tuomitaksesi minun kansaani, jonka kuninkaaksi minä olen sinut tehnyt,

Biblia1776 11. Niin sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielessäs, ja et anonut rikkautta, tavaraa eli kunniaa, eli vihamiestes sieluja, etkä anonut pitkää ikää, vaan anoit taitoa ja ymmärrystä, tuomitakses minun kansaani, joiden kuninkaaksi minä olen sinun pannut;

CPR1642 11. Nijn sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielesäs ja et ole anonut rickautta eli tawarata eli suurta cunniata eli wihamiestes sieluja eli pitkä ikä mutta olet anonut taito ja ymmärrystä duomitaxes minun Canssani joinen Cuningaxi minä olen sinun pannut.

MLV19 11 And God said to Solomon, Because this was in your heart and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life, but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people over whom I have made you king,

KJV 11. And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

Luther1912 11. Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast und hast nicht um Reichtum noch um Gut noch um Ehre noch um deiner Feinde Seele noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntnis gebeten, daß du mein Volk richten mögst, darüber ich dich zum König gemacht habe,

RV'1862 11. Y dijo Dios a Salomon: Por cuanto esto fué en tu corazón, que no pediste riquezas, hacienda, o gloria, ni la muerte de los que te quieren mal, ni pediste muchos dias de vida; mas pediste para tí sabiduría y ciencia, para juzgar mi pueblo, sobre el cual te he puesto por rey:

RuSV1876 11 И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоем, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Явоцарил тебя,

FI33/38 12. niin annetaan sinulle viisaus ja taito; ja lisäksi minä annan sinulle rikkautta, tavaraa ja kunniaa, niin ettei sitä ole ollut niin paljoa kenelläkään kuninkaalla ennen sinua eikä tule olemaan sinun jälkeesi.

Biblia1776 12. Niin olkoon sinulle taito ja ymmärrys annettu: vielä sitte annan minä sinulle rikkautta, ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei sinun vertaistas kuningasten seassa ennen sinua ole ollut, eikä myös sinun jälkees tule.

CPR1642 12. Nijn olcon sinulle taito ja ymmärrys annettu wielä sijtte annan minä sinulle rickautta hywyttä ja cunniata nijn ettei sinun wertas Cuningasten seas ennen sinua ole ollut eikä myös sinun jälkes tule.

MLV19 12 wisdom and knowledge are granted to you. And I will give you riches and wealth and honor, such as none of the kings have had who have been before you, neither will any after you have the like.

KJV 12. Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

Luther1912 12. so sei dir Weisheit und Erkenntnis gegeben; dazu will ich dir Reichtum und Gut und Ehre geben, daß deinesgleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist noch werden soll nach dir.

RV'1862 12. Sabiduría y ciencia te es dada, y también te daré riquezas, hacienda, y gloria, cuanto nunca hubo en los reyes que han sido ántes de tí, ni después de tí habrá tal.

RuSV1876 12 премудрость и знание дается тебе, а богатство и имение и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.

FI33/38 13. Käytyään uhrikukkulalla, joka oli Gibeonissa, Salomo palasi ilmestysmajalta Jerusalemiin ja hallitsi Israelia.

Biblia1776 13. Ja Salomo tuli korkeudelta, joka oli Gibeonissa, Jerusalemiin, seurakunnan majasta, ja hallitsi Israelia.

CPR1642 13. Ja Salomo tuli corkeuxelda joca oli Gibeonis Jerusalemijn seuracunnan majasta ja

hallidzi Israelin.

MLV19 13 So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem and he reigned over Israel.

KJV 13. Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

Luther1912 13. Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, von der Hütte des Stifts, gen Jerusalem und regierte über Israel.

RV'1862 13. Y volvió Salomón del alto que estaba en Gabaón de delante del tabernáculo del testimonio a Jerusalem: y reinó sobre Israel.

RuSV1876 13 И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.

FI33/38 14. Ja Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä. Ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.

Biblia1776 14. Ja Salomo kokosi itsellensä rattaita ja hevosmiehiä, niin että hänellä oli neljäsataa toistatuhatta ratasta ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä, ja antoi heidän olla rataskaupungeissa ja kuninkaan tykönä Jerusalemissa.

CPR1642 14. JA Salomo cocois idzellens rattaita ja hewoismiehiä nijn että hän jo saatti cocoon neljä sata toistatuhatta ratasta a caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä ja andoi heidän olla ratas Caupungeis ja Cuningan tykönä Jerusalemis.

MLV19 14 And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.

KJV 14. And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

Luther1912 14. Und Salomo sammelte sich Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausendundvierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

RV'1862 14. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

RuSV1876 14 И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.

FI33/38 15. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata ja kultaa kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 15. Ja kuningas toimitti niin että hopiaa ja kultaa oli Jerusalemissa niin paljo kuin kiviäkin, ja sedripuita kuin metsäfikunapuitakin laaksoissa.

CPR1642 15. Ja Cuningas toimitti nijn että hopiata ja culda oli Jerusalemis nijn paljo cuin kiwiäkin ja Cedripuita cuin willificuna puitakin laxois.

MLV19 15 And the king made silver and gold to be in

KJV 15. And the king made silver and gold at

Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the vale for abundance.

Luther1912 15. Und der König machte, daß des Silbers und Goldes so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

RV'1862 15. Y puso el rey plata y oro en Jerusalem como piedras, y cedros como cabrahigos que nacen en los campos en abundancia.

RuSV1876 15 И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

FI33/38 16. Ja hevoset, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta; kuninkaan kauppiaat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.

Biblia1776 16. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kudotuskaluja. Ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kudotuskalut.

CPR1642 16. Ja Salomolle wietin hewoisita Egyptist ja caickinaista tawarata. Ja Cuningan cauppamiehet ostit ne tawarat.

MLV19 16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. The king's merchants received them in herds, each herd at a price.

KJV 16. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

Luther1912 16. Und man brachte Salomo Rosse aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften die Ware{~}

RV'1862 16. Y sacaban caballos y lienzos finos de Egipto para Salomon: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y

RuSV1876 16 Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские изКувы получали их за деньги.

FI33/38 17. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

CPR1642 17. Ja weit ne Egyptistä ja jocainen ratas maxoi cuusi sata hopiapenningitä ja hewoinen sata ja wijsikymmendä. Ja nijn wietin ne myös caickein Hetherein ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 17 And they went after and brought out of Egypt a chariot for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so they brought them out by their means for all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Luther1912 17. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge, ein Roß um hundertfünfzig. Also brachten sie lienzos.

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös ja veivät ne Egyptistä, ja jokainen ratas maksoi kuusisataa hopiapenninkiä, ja hevonen sata ja viisikymmentä. Ja niin vietiin niitä myös kaikkein Hetiläisten ja Syrian kuninkaiden tykö heidän kättensä kautta.

KJV 17. And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

RV'1862 17. Y subían, y sacaban de Egipto un carro por seiscientas piezas de plata, y un caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban

auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien.

RuSV1876 17 Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли это всем царям Хеттейским и царям Арамейским.

todos los reyes de los Jetteos, y los reyes de Siria por mano de ellos.

2 luku

Salomo ryhtyy rakentamaan temppeliä, pyytää ja saa siihen apua kuningas Huuramille.

FI33/38 1. Ja Salomo käski ryhtyä rakentamaan temppeliä Herran nimelle ja kuninkaallista linnaa itsellensä.

CPR1642 1. JA Salomo aicoi raketa HERran nimelle huonetta ja myös hänen waldacunnallens huonetta.

Biblia1776 1. Ja Salomo aikoi rakentaa Herran nimelle huoneen ja myös valtakunnallensa huonetta.

MLV19 1 Now Solomon purposed to build a house for the name of Jehovah and a house for his kingdom.

Luther1912 1. 1:18 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des HERRN und ein Haus seines Königreichs.

KJV 1. And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

RV'1862 1. DETERMINÓ pues Salomón de edificar casa al nombre de Jehová, y otra casa para su reino.

RuSV1876 1 И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя.

FI33/38 2. Ja Salomo määräsi seitsemänkymmentä tuhatta miestä taakankantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta miestä kivenhakkaajiksi vuoristoon ja niille kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajaa.

Biblia1776 2. Ja Salomo luki seitsemänkymmentä tuhatta miestä kuormain kantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hirtten hakkaajiksi vuorille, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjää heidän ylitsensä.

CPR1642 2. Ja luki seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuorman candaixi ja cahdexankymmendä tuhatta hirtten hackaixi wuorille ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjätä heidän päällens.

MLV19 2 And Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand men who were hewers in the mountains and three thousand and six hundred to oversee them.

KJV 2. And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

Luther1912 2. Und Salomo zählte ab siebzigtausend, die da Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge, und dreitausend und sechshundert Aufseher über sie.

RV'1862 2. Y contó Salomón setenta mil hombres que llevasen cargas, y ochenta mil hombres que cortasen en el monte, y tres mil y seiscientos que les gobernasen.

RuSV1876 2 И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над

ними три тысячи шестьсот.

FI33/38 3. Sitten Salomo lähetti Huuramille, Tyyron kuninkaalle, sanan: Tee minulle sama, minkä teit isälleni Daavidille, jolle lähetit setripuita, että hän rakentaisi itsellensä linnan asuaksensa siinä.

Biblia1776 3. Ja Salomo lähetti kuningas Hiramin tykö Tyroon ja käski hänelle sanoa: niinkuin sinä minun isäni Davidin kanssa teit ja lähetit hänelle sedripuita, rakentaaksensa itsellensä huonetta, jossa hänen asuman piti:

CPR1642 3. JA Salomo lähetti Cuningas Hiramin tygö Tyron ja käski hänelle sanoa: nijncuins minun Isäni Dawidin cansa teit ja lähetit hänelle Cedripuita raketaxens hänellens huonetta josa hänen asuman piti.

MLV19 3 And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As you dealt with David my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it, (so with me).

KJV 3. And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.

Luther1912 3. Und Salomo sandte zu Huram, dem König zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David tatest und ihm sandtest Zedern, daß er sich ein Haus baute, darin er wohnte.

RV'1862 3. Y envió Salomón a Hiram rey de Tiro, diciendo: Como hiciste con David mi padre enviándole cedros, para que edificase para sí casa en que morase:

RuSV1876 3 И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему

кедры на построение дома для его
жительства, так поступи и со мною .

FI33/38 4. Katso, minä rakennan temppelin Herran, Jumalani, nimelle, pyhittääkseni sen hänelle, että siinä poltettaisiin hyvänhajuista suitsutusta hänen edessänsä, pidettäisiin aina esillä näkyleipiä ja uhrattaisiin polttouhreja aamuin ja illoin, sapatteina, uudenkuun päivinä ja Herran, meidän Jumalamme, juhlina; tämä on Israelin ikuinen velvollisuus.

Biblia1776 4. Katso, minä rakennan Herran minun Jumalani nimelle huoneen, että se hänelle pyhitettäisiin, suitsutettaa hyvän hajun uhria hänen edessänsä, ja aina valmistettaa näkyleipiä ja polttouhria, aamulla ja ehtoolla, lepopäivinä ja uusilla kuilla, ja Herran meidän Jumalamme juhlina: ijankaikkisesti pitää tämä oleman Israelin edessä.

CPR1642 4. Cadzo minä rakennan HERralle minun Jumalani nimelle huonen että se hänelle pyhitetäisin poldetta hywän hajun uhria hänen edesäns ja aina walmistetta cadzomusleipiä ja polttouhria amulla ja ehtona lepopäiwinä ja udella Cuulla ja meidän HERram Jumalam juhlina ijancaickisest Israelin edes.

MLV19 4 Behold, I am about to build a house for the name of Jehovah my God, to dedicate it to him and to burn before him incense of sweet spices and for the continual showbread and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts of Jehovah our God. This is

KJV 4. Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an

(an ordinance) everlasting to Israel.

Luther1912 4. Siehe, ich will dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gutes Räuchwerk vor ihm zu räuchern und Schaubrote allewege zuzurichten und Brandopfer des Morgens und des Abends auf die Sabbate und Neumonde und auf die Feste des HERRN, unsers Gottes, ewiglich für Israel.

RuSV1876 4 Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобывозжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и возносить там всесожжения утром и вечером в субботы, и в новомесячия, и в праздникиГоспода Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю.

FI33/38 5. Ja temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri; sillä meidän Jumalamme on suurin kaikista jumalista.

CPR1642 5. Ja se huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri: sillä meidän Jumalam on suurembi cuin caicki jumalat.

MLV19 5 And the house which I build is great. For our

ordinance for ever to Israel.

RV'1862 4. He aquí, yo tengo de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, para consagrársela, para quemar perfumes aromáticos delante de él, y para la disposición continua, y holocaustos a la mañana y a la tarde, para sábados, y nuevas lunas, y festividades de Jehová nuestro Dios, lo cual ha de ser perpetuo en Israel.

Biblia1776 5. Ja huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri; sillä meidän Jumalamme on suurempi kaikkia jumalia.

KJV 5. And the house which I build is great: for

God is great above all gods.

Luther1912 5. Und das Haus, das ich bauen will soll groß sein; denn unser Gott ist größer als alle Götter.

RuSV1876 5 И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов.

FI33/38 6. Kuka kykenisi rakentamaan hänelle huoneen? Taivaisiin ja taivasten taivaisiin hän ei mahdu. Mikä siis olen minä rakentamaan hänelle temppeliä muuta varten kuin uhratakseni hänen edessänsä?

CPR1642 6. Mutta cuca on nijn woimallinen että hän rakenda hänelle huonen? sillä caicki taiwat ja taiwasten taiwat ei taida käsittä händä: mikä sijs minä olen rakendaman hänelle huonetta? mutta ainoastans suidzutta hänen edesäns.

MLV19 6 But who is able to build for him a house, seeing heaven and the heaven of heavens cannot contain him? Who am I then, that I should build for him a house, except only to burn incense before him?

Luther1912 6. Aber wer vermag's, daß er ihm ein Haus baue? denn der Himmel und aller Himmel

great is our God above all gods.

RV'1862 5. Y la casa que tengo de edificar, ha de ser grande: porque el Dios nuestro es grande sobre todos los dioses.

Biblia1776 6. Mutta kuka on niin voimallinen, että hän rakentaa hänelle huoneen? sillä taivaat ja taivasten taivaat ei taida käsittää häntä: mikä siis minä olen rakentamaan hänelle huonetta? mutta ainoastaan suitsuttamaan hänen edessänsä.

KJV 6. But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

RV'1862 6. Mas ¿quién será tan poderoso, que le edifique casa? Los cielos, y los cielos de los

Himmel können ihn nicht fassen. Wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus baute? es sei denn um vor ihm zu räuchern.

RuSV1876 6 И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небесанебес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве только для курения пред лицем Его.

cielos no le comprenden, ¿quién pues soy yo, para que le edifique casa más de para quemar perfumes delante de él?

FI33/38 7. Niin lähetä nyt minulle mies, joka on taitava tekemään kulta-, hopea-, vaski- ja rautatöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista, helakanpunaisista ja punasinisistä langoista, ja joka osaa veistää veistoksia, työskentelemään yhdessä niiden taitajien kanssa, joita minulla on Juudassa ja Jerusalemissa ja jotka minun isäni Daavid on hankkinut.

CPR1642 7. Nijn lähetä minulle taitawa mies työtä tekemän cullast hopiast waskest raudast skarlacanast rosinpunaisest ja kellaisest silkist ja se joca taita caiwa taitawitten cansa jotca minun tykönäni owat Judas ja Jerusalemis jotca minun Isäni Dawid on walmistanut.

Biblia1776 7. Niin lähetä nyt minulle taitava mies työtä tekemään kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, purpurasta, tulipunaisista ja sinisistä villoista, ja joka taitaa kaivaa, taitavain kanssa, jotka minun tykönäni ovat Juudassa ja Jerusalemissa, jotka minun isäni David on valmistanut.

MLV19 7 Now therefore send me a man skillful to work in gold and in silver and in brass and in iron and in purple and crimson and blue and

KJV 7. Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue,

who knows how to engrave engravings, (to be) with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father provided.

Luther1912 7. So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, rotem Purpur, Scharlach und blauem Purpur und der da wisse einzugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David bestellt hat.

RuSV1876 7 Итак пришли мне человека, умеющего делать изделия из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из пряжи пурпурового, багряного и яхонтового цвета , и знающего вырезывать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и вИерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.

and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

RV'1862 7. Envíame pues ahora un hombre sabio, que sepa obrar en oro, y en plata, y en metal, y en hierro, en púrpura, y en grana, y en cárdeno: y que sepa esculpir figuras con los maestros, que están conmigo en Judá y en Jerusalem, que mi padre apercibió.

FI33/38 8. Ja lähetä minulle setripuita, kypressipuita ja santelipuita Libanonilta, sillä minä tiedän, että sinun palvelijasi osaavat hakata Libanonin puita; ja katso, minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa.

CPR1642 8. Ja lähetä minulle Cedripuita ja hongia ja Heben puita Libanonin mäest: sillä minä tiedän sinun palwelias taitawan hacata puita

Biblia1776 8. Ja lähetä minulle sedripuita ja honkia, ja Heben puita Libanonista; sillä minä tiedän sinun palvelias taitavan hakata puita Libanonissa. Ja katso, minun palveliani pitää oleman sinun palveliais kanssa,

Libanonist. Ja cadzo minun palweliani pitä oleman sinun palwelioittes cansa.

MLV19 8 Send to me also cedar trees, fir trees and algum trees, out of Lebanon. For I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And behold, my servants will be with your servants,

KJV 8. Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

Luther1912 8. Und sende mir Zedern -,Tannen-und Sandelholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein,

RV'1862 8. Envíame también madera de cedro, de haya, y almugim del Líbano: porque yo sé que tus siervos son maestros de cortar la madera en el Líbano; y he aquí, mis siervos irán con los tuyos,

RuSV1876 8 И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами твоими,

FI33/38 9. Minulle on hankittava paljon puuta, sillä temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri ja ihmeellinen.

Biblia1776 9. Että he valmistaisivat minulle paljon puita; sillä huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri ja ihmeellinen.

CPR1642 9. Että he walmistaisit minulle paljo puita: sillä huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri ja ihmellinen.

MLV19 9 even to prepare for me timber in abundance. For the house which I am about to build will be great and wonderful.

KJV 9. Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.

Luther1912 9. daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein.

RV'1862 9. Para que me aparejen mucha madera: porque la casa que tengo de edificar, ha de ser grande e insigne.

RuSV1876 9 чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный.

FI33/38 10. Ja katso, minä annan kirvesmiehille, puitten hakkaajille, kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, sinun palvelijaisi ravinnoksi, ja kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa ohria, kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa viiniä ja kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa öljyä.

Biblia1776 10. Ja katso, minä annan sinun palvelioilles, hirsimiehille, jotka puita hakkaavat, kaksikymmentä tuhatta koria survottuja nisuja, kaksikymmentä tuhatta koria ohria, ja kaksikymmentä tuhatta batia viinaa, ja kaksikymmentä tuhatta batia öljyä.

CPR1642 10. Ja cadzo minä annan sinun palwelioilles hirsimiehille jotca puita hackawat caxitoistakymmendä tuhatta punda surwotuita nisuja caxikymmendä tuhatta punda ohria ja caxikymmendä tuhatta Bathi wijna ja caxikymmendä tuhatta Bathi öljyä.

MLV19 10 And behold, I will give to your servants, the hewers who cut timber, twenty thousand

KJV 10. And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand

measures of beaten wheat and twenty thousand measures of barley and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

Luther1912 10. Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzigtausend Kor Gerste und zwanzigtausend Kor Weizen und zwanzigtausend Bath Wein und zwanzigtausend Bath Öl geben.

RuSV1876 10 И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов.

FI33/38 11. Huuram, Tyyron kuningas, vastasi kirjeellä, jonka hän lähetti Salomolle: Sentähden, että Herra rakastaa kansaansa, on hän asettanut sinut heidän kuninkaakseen.

CPR1642 11. JA Hiram Tyron Cuningas wastais kirjoituxella ja lähetti Salomolle: että HERra racasta hänen Canssans on hän sinun tehnyt heidän Cuningaxens.

MLV19 11 Then Huram the king of Tyre answered in

measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

RV'1862 10. Y, he aquí, para los cortadores, los cortadores de la madera, tus siervos, he dado veinte mil coros de trigo en grano, y veinte mil coros de cebada, y veinte mil batos de vino, y veinte mil batos de aceite.

Biblia1776 11. Ja Hiram Tyron kuningas vastasi kirjoituksella ja lähetti Salomolle: koska Herra rakastaa kansaansa, on hän sinun tehnyt heidän kuninkaaksensa.

KJV 11. Then Huram the king of Tyre answered in

writing, which he sent to Solomon, Because Jehovah loves his people, he has made you king over them.

Luther1912 11. Da sprach Huram, der König zu Tyrus, durch Schrift und sandte zu Salomo: Darum daß der HERR sein Volk liebt, hat er dich über sie zum König gemacht.

RuSV1876 11 И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним.

FI33/38 12. Ja Huuram sanoi vielä: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka on tehnyt taivaan ja maan, siitä että hän on antanut kuningas Daavidille viisaan pojan, jolla on älyä ja ymmärrystä rakentaa temppeli Herralle ja kuninkaallinen linna itsellensä.

CPR1642 12. Ja Hiram sanoi wielä: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca taiwan ja maan tehnyt on että hän on andanut Cuningas Dawidille toimellisen ja ymmärtäwäisen pojan joca HERralle huonen rakenda ja hänen waldacunnallens huonen.

MLV19 12 Huram said moreover, Praise Jehovah, the

writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

RV'1862 11. E Hiram el rey de Tiro respondió por cartas, las cuales envio a Salomon: Porque Jehová amó a su pueblo, te ha puesto por rey sobre ellos.

Biblia1776 12. Ja Hiram sanoi vielä: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka taivaan ja maan tehnyt on, että hän on antanut kuningas Davidille viisaan, toimellisen ja ymmärtäväisen pojan, joka Herralle huoneen rakentaa ja valtakunnallensa huoneen!

KJV 12. Huram said moreover, Blessed be the

God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for Jehovah and a house for his kingdom.

LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

Luther1912 12. Und Huram sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der da Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem König David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem HERRN ein Haus baue und ein Haus seines Königreichs.

RV'1862 12. Y añadió Hiram, diciendo: Bendito sea Jehová el Dios de Israel, que hizo los cielos y la tierra, y que dió al rey David hijo sabio, entendido, cuerdo, y prudente, que edifique casa a Jehová, y casa para su reino.

RuSV1876 12 И еще сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев,создавший небо и землю, давший царю Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и домцарский для себя.

FI33/38 13. Ja nyt minä lähetän taitavan, ymmärtäväisen miehen, Huuram-Aabin,

Biblia1776 13. Niin lähetän minä nyt taitavan ja toimellisen miehen, jolla ymmärrys on, nimittäin Huramabin,

CPR1642 13. Nijn lähetän minä nyt taitawan ja toimellisen miehen jolla ymmärrys on nimittäin Huram Abi.

MLV19 13 And now I have sent a skillful man, endued

KJV 13. And now I have sent a cunning man,

with understanding, of Huram my father's,

Luther1912 13. So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Huram, meinen Meister

RuSV1876 13 Итак я посылаю тебе человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,

RV'1862 13. Yo pues te he enviado un hombre sabio y entendido, que fué de Hiram mi padre,

FI33/38 14. joka on daanilaisen vaimon poika ja jonka isä on tyyrolainen. Hän osaa tehdä kulta- ja hopea-, vaski- ja rauta-, kivi- ja puutöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista ja punasinisistä langoista, valkoisista pellavalangoista ja helakanpunaisista langoista. Hän osaa veistää veistoksia ja sommitella kaikkinaisia taideteoksia, joita hänen tehtäväkseen annetaan, yhdessä sinun taitomiestesi ja herrani, sinun isäsi Daavidin, taitomiesten kanssa.

CPR1642 14. Joca on yhden waimon poica Danin tyttäristä ja hänen Isäns on ollut Tyriläinen hän taita työtä tehdä cullast hopiast waskest raudast kiwest puust skarlacanast kellaisest silkist callist lijnast rosinpunaisest ja caickinaisia caiwa ja tehdä caickinaisia taitawast mitä hänen eteens pannan sinun taitawittes cansa ja minun herrani Cuningas Dawidin sinun Isäs taitawitten cansa.

Biblia1776 14. Joka on vaimon poika Danin tyttäristä, ja hänen isänsä on ollut Tyrolainen; hän taitaa työtä tehdä kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, kivestä, puusta, purpurasta, sinisistä villoista, kalliista liinasta, tulipunaisesta, ja kaikkinaisia kaivaa, ja ajatella ylös kaikkinaisia taitavasti, mitä hänen eteensä pannaan, sinun taitavais kanssa ja herrani kuningas Davidin sinun isäs taitavain kanssa.

MLV19 14 the son of a woman of the daughters of Dan. And his father was a man of Tyre, skillful to work in gold and in silver, in brass, in iron, in stone and in timber, in purple, in blue and in fine linen and in crimson, also to engrave any manner of engraving and to devise any device, that there may be (a place) appointed to him with your skillful men and with the skillful men of my lord David your father.

Luther1912 14. (der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dans, und dessen Vater ein Tyrer gewesen ist); der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen, Holz, rotem und blauem Purpur, köstlicher weißer Leinwand und Scharlach und einzugraben allerlei und allerlei kunstreich zu machen, was man ihm aufgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn, des Königs Davids, deines Vaters.

RuSV1876 14 сына одной женщины из дочерей Дановых, – а отец его Тирянин, – умеющего делать изделия из золота и из серебра, из меди, из железа, из камнейи из дерев, из пряжи пурпурового, яхонтового цвета , и из виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет

KJV 14. The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

RV'1862 14. Hijo de una mujer de las hijas de Dan, y su padre fué de Tiro, el cual sabe obrar en oro, y plata, y metal, e hierro, en piedra, y en madera, en púrpura, y cárdeno, en lino, y en carmesí: y para esculpir todas figuras, e inventar todas las invenciones que se le propusieren, con tus sabios, y con los sabios de mi señor David tu padre.

поручено емувместе с художниками
твоими и с художниками господина моего
Давида, отца твоего.

FI33/38 15. Lähettäköön siis herrani palvelijoillensa nisut, ohrat, öljyn ja viinin, niinkuin on sanonut.

Biblia1776 15. Niin lähettäkään nyt herrani nisuja, ohria, öljyä ja viinaa palvelioillensa, niinkuin hän on sanonut;

CPR1642 15. Nijn lähettäkän nyt minun herran nisuja ohria öljyä ja wijna hänen palwelioillens nijncuin hän on sanonut.

MLV19 15 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants.

KJV 15. Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

Luther1912 15. So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Öl und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat;

RV'1862 15. Enviará pues ahora mi señor a sus siervos el trigo, y cebada, y aceite, y vino que ha dicho,

RuSV1876 15 А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим.

FI33/38 16. Silloin me hakkaamme puita Libanonilta niin paljon, kuin sinä tarvitset, ja me kuljetamme ne lautoissa meritse sinulle Jaafoon. Toimita sinä ne sitten ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Niin me hakkaamme puita Libanonissa kaiketi niin paljon kuin sinä tarvitset, ja viemme ne merelle lautoilla Japhoon; anna sinä ne noutaa sieltä Jerusalemiin.

CPR1642 16. Nijn me hackam puita Libanonist nijn paljon cuin tarwitan ja wiemme ne merelle lauttain cansa Japhoon nouta sieldä Jerusalemijn.

MLV19 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as you will need. And we will bring it to you in floats by sea to Joppa and you will carry it up to Jerusalem.

KJV 16. And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

Luther1912 16. so wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wieviel es not ist, und wollen's auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von da magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

RV'1862 16. Y nosotros cortaremos en el Líbano la madera que hubieres menester, y traértela hemos en balsas por la mar hasta Joppe, y tú la harás llevar a Jerusalem.

RuSV1876 16 Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим.

FI33/38 17. Ja Salomo luetti kaikki muukalaiset miehet Israelin maassa, senjälkeen kuin hänen isänsä Daavid oli heidät luettanut. Ja heitä huomattiin olevan sata viisikymmentäkolme tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 17. Ja Salomo luki kaikki muukalaiset Israelin maalla, sen luvun jälkeen, kuin hänen isänsä David ne luki; ja siellä löydettiin sata ja viisikymmentä tuhatta, kolmetuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 17. JA Salomo luki caicki muucalaiset Israelin maalla sen lugun jälken cuin hänen Isäns Dawid ne luki ja siellä löyttin sata ja wijsikymmendä tuhatta colme tuhatta ja cuusi

sata.

MLV19 17 And Solomon numbered all the aliens that were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them. And they were found a hundred and fifty-three thousand and six hundred.

KJV 17. And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

Luther1912 17. Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach dem, daß David, sein Vater, sie gezählt hatte; und wurden gefunden hundert und fünfzigtausend dreitausend und sechshundert.

RV'1862 17. Y contó Salomón todos los varones extranjeros, que estaban en la tierra de Israel, después de haberlos ya contado David su padre, y fueron hallados ciento y cincuenta y tres mil y seiscientos.

RuSV1876 17 И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда в земле Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, – и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот.

FI33/38 18. Näistä hän teki seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajiksi, kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajiksi vuoristoon ja kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajiksi, joiden oli pidettävä väki työssä.

Biblia1776 18. Ja hän asetti niistä seitsemänkymmentä tuhatta vetäjiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hakkaajiksi vuorella, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjiksi, joiden kansaa piti teettämän.

CPR1642 18. Ja hän asetti nijstä seidzemenkymmendä tuhatta wetäjäxi ja cahdexankymmendä

tuhatta hackajaxi wuorella ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjäxi jotca Canssa piti teettämän.

MLV19 18 And he set seventy thousand of them to bear burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains and three thousand and six hundred overseers to set the people to work.

KJV 18. And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

Luther1912 18. Und er machte aus denselben siebzigtausend Träger und achtzigtausend Hauer auf dem Berge und dreitausend sechshundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

RV'1862 18. E hizo de ellos setenta mil para llevar cargas, y ochenta mil que cortasen piedra en el monte, y tres mil y seiscientos que eran prefectos para hacer trabajar al pueblo.

RuSV1876 18 И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе.

3 luku

Temppelin rakentaminen. Vaskipylväät.

FI33/38 1. Sitten Salomo alkoi rakentaa Herran

Biblia1776 1. Ja Salomo rupesi rakentamaan Herran

temppeliä Jerusalemiin, Moorian vuorelle, jossa Herra oli ilmestynyt hänen isällensä Daavidille, siihen paikkaan, jonka Daavid oli valmistanut, jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

CPR1642 1. JA Salomo rupeis rakendaman HERran huonetta Jerusalemis Morian wuorelle joca Dawidille hänen Isällens neuwottu oli jonga paican Dawid myös oli walmistanut Arnan Jebuserin codiximelle.

huonetta Jerusalemissa, Morian vuorelle, joka Davidille hänen isällensä neuvottu oli, Davidin paikkaan, jonka hän oli valmistanut Ornanin Jebusilaisen luvaan.

MLV19 1 Then Solomon began to build the house of Jehovah at Jerusalem on Mount Moriah, where (Jehovah) appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

KJV 1. Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Luther1912 1. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf der Tenne Ornans, des Jebusiters.

RV'1862 1. Y COMENZÓ Salomón a edifi- car la casa de Jehová en Jerusalem en el monte Moria, que había sido mostrado a David su padre, en el lugar que David había aparejado en la era de Ornán Jebuseo.

RuSV1876 1 И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина.

FI33/38 2. Hän alkoi rakentaa toisen kuun toisena päivänä, neljäntenä hallitusvuotenansa.

Biblia1776 2. Ja hän rupesi rakentamaan toisena kuukautena, toisena päivänä, neljäntenä valtakuntansa vuonna.

CPR1642 2. Ja hän rupeis rakendaman toisna Cuucaunna toisna päiwänä neljändenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 2 And he began to build in the second (day) of the second month, in the fourth year of his reign.

KJV 2. And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

Luther1912 2. Er fing aber an zu bauen im zweiten Monat am zweiten Tage im vierten Jahr seines Königreiches.

RV'1862 2. Y comenzó a edificar en el mes segundo, a los dos del mes, en el cuarto año de su reino.

RuSV1876 2 Начал же он строить во второй день второго месяца, в четвертый год царствования своего.

FI33/38 3. Tällaisen perustuksen Salomo laski rakennettavalle Jumalan temppelille: pituus oli, vanhan mitan mukaan, kuusikymmentä kyynärää, leveys kaksikymmentä kyynärää.

Biblia1776 3. Ja Salomo laski perustuksen, Jumalan huonetta rakentaa, ensisti pituudelle kuusikymmentä kyynärää, ja leveydelle kaksikymmentä kyynärää;

CPR1642 3. Ja Salomo laski perustuxen Jumalan huonetta raketta ensist pituudelle cuusikymmendä kynärätä ja leweydelle caxikymmendä kynärätä.

MLV19 3 Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits and the breadth twenty cubits.

KJV 3. Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

Luther1912 3. Und also legte Salomo den Grund, zu bauen das Haus Gottes: die Länge sechzig Ellen nach altem Maß, die Weite zwanzig Ellen.

RV'1862 3. Estas son las medidas de que Salomón fundó el edificio de la casa de Dios. La primera medida fué la longitud de sesenta codos: y la anchura de veinte codos.

RuSV1876 3 И вот основание, положенное Соломоном при строении дома Божия: длина его шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;

FI33/38 4. Eteinen, temppelin itäpäässä, oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja sen korkeus oli kaksikymmentä kyynärää; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla.

Biblia1776 4. Mutta esihuoneen pituudelta huoneen leveyden jälkeen kaksikymmentä kyynärää, ja korkeus oli sata ja kaksikymmentä kyynärää; ja hän silasi sen sisältä puhtaalla kullalla.

CPR1642 4. Mutta esihuonen leweys oli caxikymmendä kynärätä corkeus sata ja caxikymmendä kynärätä ja hän silais sen sisäldä puhtalla cullalla.

MLV19 4 And the porch that was before (the house),

KJV 4. And the porch that was in the front of the

the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.

Luther1912 4. Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundertzwanzig Ellen; und er überzog sie inwendig mit lauterem Golde.

RuSV1876 4 и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его внутри чистым золотом.

FI33/38 5. Suuren huoneen hän laudoitti sisältä kypressipuulla, jonka hän silasi parhaalla kullalla ja johon hän laittoi palmuja ja vitjoja.

CPR1642 5. Mutta sen suuren huonen teki hän hongasta ja silais sen päädä parhalla cullalla ja teki sijhen päälle palmuin ja käädyin caltaiset työt.

MLV19 5 And the greater house he overlaid {i.e. paneled} with cypress-wood, which he overlaid with fine gold and worked on it palm trees and chains.

house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

RV'1862 4. El portal que estaba en la delantera de la longitud era de veinte codos delante de la anchura de la casa: su altura era de ciento y veinte: y cubrióla de dentro de oro puro.

Biblia1776 5. Mutta suuren huoneen peitti hän hongalla ja silasi sen päältä parhaalla kullalla, ja teki siihen päälle palmuin ja käädyin kaltaiset työt,

KJV 5. And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

Luther1912 5. Das große Haus aber täfelte er mit Tannenholz und überzog's mit dem besten Golde und machte darauf Palmen und Kettenwerk

RV'1862 5. Mas la casa mayor cubrió de madera de haya, la cual cubrió de buen oro, y sobre ella hizo subir palmas y cadenas.

RuSV1876 5 Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки.

FI33/38 6. Ja hän koristi huoneen kalliilla kivillä. Ja kulta oli Parvaimin kultaa.

Biblia1776 6. Ja peitti huoneen kalliilla kivillä kaunistukseksi; ja kulta oli Parvaimin kulta.

CPR1642 6. Ja caunisti huonen permannon calleilla kiwillä ja culda oli Parwaimin culda.

MLV19 6 And he garnished the house with precious stones for beauty. And the gold was gold of Parvaim.

KJV 6. And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.

Luther1912 6. und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim-Gold.

RV'1862 6. Y cubrió la casa de piedras preciosas por excelencia: y el oro era oro de Parvaim.

RuSV1876 6 И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же было золото Парваимское.

FI33/38 7. Ja hän silasi huoneen, palkit, kynnykset, seinät ja ovet, kullalla ja kaiverrutti kerubeja

Biblia1776 7. Ja hän silasi huoneen kaaret, pihtipielet, seinät ja ovet kullalla, ja antoi leikata

seiniin.

CPR1642 7. Ja hän silais huonen caaret pihtipielet seinät ja owen cullalla ja andoi leicata Cherubimejä seinijn.

Kerubimeja seiniin.

MLV19 7 He also overlaid the house, the beams, the thresholds and the walls of it and the doors of it, with gold and engraved cherubim on the walls.

KJV 7. He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

Luther1912 7. Und überzog das Haus, die Balken und die Schwellen samt seinen Wänden und Türen mit Gold und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.

RV'1862 7. Así cubrió la casa, vigas, umbrales, sus paredes, y sus puertas de oro: y esculpió querubines por las paredes.

RuSV1876 7 И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, ивырезал на стенах херувимов.

FI33/38 8. Ja hän teki kaikkeinpyhimmän huoneen. Se oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja myös kahtakymmentä kyynärää leveä. Ja hän silasi sen parhaalla kullalla, joka painoi kuusisataa talenttia.

Biblia1776 8. Teki hän myös kaikkein pyhimmän huoneen, jonka pituus oli kaksikymmentä kyynärää, huoneen leveyden jälkeen, ja hänen leveytensä oli kaksikymmentä kyynärää, ja silasi sen parhaalla kullalla, kuudellasadalla leiviskällä.

CPR1642 8. TEki hän myös sitä liki caickein pyhimmän huonen jonga pituus oli caxikymmendä kynärätä huonen leweyden jälken ja hänen

leweydens oli caxikymmendä kynärätä ja silais sen parhalla cullalla cuudella sadalla leiwiskällä.

MLV19 8 And he made the most holy house; the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the breadth of it twenty cubits. And he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talants.

KJV 8. And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

Luther1912 8. Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog's mit dem besten Golde bei sechshundert Zentner.

RV'1862 8. E hizo la casa del lugar santísimo, su longitud de veinte codos en la frontera de la anchura de la casa, y su anchura de veinte codos: y cubrióla de buen oro con seiscientos talentos.

RuSV1876 8 И сделал Святое Святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его лучшим золотом на шестьсот талантов.

FI33/38 9. Ja kultanaulojen paino oli viisikymmentä sekeliä. Myöskin yläsalit hän silasi kullalla.

Biblia1776 9. Niin myös nauloihin antoi hän viisikymmentä sikliä kultaa, painon jälkeen; ja silasi salit kullalla.

CPR1642 9. Nijn myös nauloin andoi hän wijsikymmendä Sicli culda painon jälken ja silais Salin cullalla.

MLV19 9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

KJV 9. And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

Luther1912 9. Und gab auch zu Nägeln fünfzig Lot Gold am Gewicht und überzog die Söller mit Gold.

RV'1862 9. Y el peso de los clavos tuvo cincuenta siclos de oro: asimismo cubrió de oro las salas.

RuSV1876 9 В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрылзолотом.

FI33/38 10. Kaikkein pyhimpään huoneeseen hän teki kaksi kerubia, taidollisesti tehtyä, ja päällysti ne kullalla.

Biblia1776 10. Niin teki hän myös kaikkein pyhimpään huoneeseen kaksi Kerubimia liikkeillä olevalla teolla; ja he silasivat ne kullalla.

CPR1642 10. NIin teki hän myös sijhen caickein pyhimbään huoneseen caxi Cherubimi cuwan työllä ja silais sen cullalla.

MLV19 10 And in the most holy house he made two cherubim of image work and they overlaid them with gold.

KJV 10. And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

Luther1912 10. Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zwei Cherubim nach der Bildner Kunst und überzog sie mit Gold.

RV'1862 10. E hizo dentro del lugar santísimo dos querubines de hechura de niños, los cuales cubrieron de oro.

RuSV1876 10 И сделал он во Святом Святых двух херувимов резной работы ипокрыл их золотом.

FI33/38 11. Kerubien siipien pituus oli yhteensä kaksikymmentä kyynärää. Toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja kosketti huoneen toista seinää, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui toisen kerubin siipeen.

Biblia1776 11. Ja pituus oli Kerubimein siivillä kaksikymmentä kyynärää; niin että yksi siipi oli viisi kyynärää ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi oli myös viisi kyynärää ja ulottui hamaan toisen Kerubimin siipeen.

CPR1642 11. Ja pituus oli Cherubimin sijweistä caxikymmendä kynärätä nijn että yxi sijpi oli wijttä kynärätä ja ulotui huonen seinään ja toinen sijpi oli myös wijttä kynärätä ja ulotui haman sen toisen Cherubimin sijpeen.

MLV19 11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long; the wing of the one was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was (likewise) five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

KJV 11. And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

Luther1912 11. Und die Länge der Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern Cherubs.

RV'1862 11. La longitud de las alas de los querubines era de veinte codos; porque la una ala era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala de cinco codos, la cual llegaba al ala del otro querubín.

RuSV1876 11 Крылья херувимов длиною были в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого

херувима;

FI33/38 12. Ja toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui huoneen toiseen seinään, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja oli kiinni toisen kerubin siivessä.

Biblia1776 12. Niin myös oli toisen Kerubimin siipi viisi kyynärää pitkä ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi myös oli viisi kyynärää pitkä ja riippui toisessa Kerubimin siivessä;

CPR1642 12. Nijn oli myös sillä toisella Cherubimillä sijpi wijttä kynärätä pitkä ja lijcuit huonen seinäin päällä ja hänen toinen sijpens myös wijttä kynärätä pitkä ja rippui sijnä toises Cherubimin sijwes.

MLV19 12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was five cubits (also), joining to the wing of the other cherub.

KJV 12. And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.

Luther1912 12. Also hatte auch der eine Flügel des andern Cherubs fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und rührte an den Flügel des andern Cherubs,

RV'1862 12. De la misma manera la una ala del otro querubín era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala era de cinco codos, que tocaba al ala del otro querubín.

RuSV1876 12 равно и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима.

FI33/38 13. Näin nämä kerubit levittivät siipensä kahtakymmentä kyynärää laajalti; ja ne seisoivat jaloillaan, kasvot käännettyinä huoneeseen päin.

Biblia1776 13. Niin että nämät Kerubimein siivet olivat levitettyinä kaksikymmentä kyynärää leveydelle; ja ne seisoivat jalkainsa päällä, ja heidän kasvonsa olivat käännetyt huoneesen päin.

CPR1642 13. Nijn että nämät Cherubimin sijwet olit lewitettynä cahtakymmendä kynärätä leweydelle ja ne seisoit jalcains päällä ja heidän caswons olit käätyt huonesen päin.

MLV19 13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits. And they stood on their feet and their faces were toward the house.

KJV 13. The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.

Luther1912 13. daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause hin.

RV'1862 13. Así las alas de estos querubines estaban extendidas por veinte codos: y ellos estaban en pié, los rostros hacia la casa.

RuSV1876 13 Крылья сих херувимов были распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму.

FI33/38 14. Ja hän teki esiripun punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista ja

Biblia1776 14. Hän teki myös esiripun sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista liinasta, ja teki Kerubimit siihen

laittoi siihen kerubeja.

CPR1642 14. HÄn teki myös esiripun kellaisesta skarlacanasta rosinpunaisesta ja callista lijnasta ja teki Cherubimin sijhen päälle.

MLV19 14 And he made the veil of blue and purple and crimson and fine linen and worked cherubim on it.

KJV 14. And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

Luther1912 14. Er machte auch einen Vorhang von blauem und rotem Purpur, von Scharlach und köstlichem weißen Leinwerk und machte Cherubim darauf.

RV'1862 14. Hizo también un velo de cárdeno, púrpura, carmesí, y lino, e hizo subir en él querubines.

RuSV1876 14 И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной ткани и из виссона иизобразил на ней херувимов.

FI33/38 15. Ja hän teki temppelin eteen kaksi pylvästä, kolmenkymmenen viiden kyynärän korkuista; ja pylväänpää, joka oli niiden päässä, oli viittä kyynärää korkea.

Biblia1776 15. Ja hän teki huoneen eteen kaksi patsasta, viisineljättäkymmentä kyynärää korkiaksi, ja niiden päälle kruunun viisi kyynärää korkian,

CPR1642 15. Ja hän teki huonen eteen caxi padzasta wijttäneljättäkymmendä kynärätä corkiaxi ja nijden päälle cnupin wijttä kynärätä.

MLV19 15 Also he made two pillars before the house of thirty-five cubits in length and the capital

KJV 15. Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the

that was on the top of each of them was five cubits.

Luther1912 15. Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünfunddreißig Ellen lang und der Knauf obendrauf fünf Ellen,

RuSV1876 15 И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого в пять локтей.

FI33/38 16. Ja hän teki vitjoja kaikkeinpyhimpään, ja hän pani niitä pylväitten päähän; ja hän teki sata granaattiomenaa ja asetti ne vitjoihin.

CPR1642 16. Ja käädyin caltaiset työt Cuorijn ja sowitti nijden padzasten päälle ja teki sata Granatin omenata ja asetti nijden käädytecoin päälle.

MLV19 16 And he made chains in the oracle and put (them) on the tops of the pillars. And he made a hundred pomegranates and put them on the chains.

Luther1912 16. und machte Ketten zum Gitterwerk und tat sie oben an die Säulen und machte hundert Granatäpfel und tat sie an die Ketten

RuSV1876 16 И сделал цепочки, как во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто

chapiter that was on the top of each of them was five cubits.

RV'1862 15. Delante de la casa hizo dos columnas de longitud de treinta y cinco codos, y el capitel que estaba en la cabeza, de cinco codos.

Biblia1776 16. Ja käädyin kaltaiset työt kuoriin, ja sovitti ne patsasten päälle, ja teki sata granatin omenaa, ja asetti ne käädytekoin päälle.

KJV 16. And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.

RV'1862 16. Hizo también unas cadenas en el oratorio, y púsolas sobre los capiteles de las columnas: e hizo cien granadas, las cuales puso en las cadenas.

гранатовых яблок и положил на цепочки.

FI33/38 17. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteen, toisen oikealle puolelle ja toisen vasemmalle puolelle: oikeanpuoliselle hän antoi nimen Jaakin ja vasemmanpuoliselle nimen Booas.

Biblia1776 17. Ja pystytti patsaat templin eteen, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle, ja kutsui sen nimen, joka oikialla puolella oli, Jakin, ja sen nimen, joka vasemmalla puolella oli, Boas.

CPR1642 17. Ja walmisti ne padzat ylös Templin eteen yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle ja cudzui sen cuin oikialla puolella oli Jachin ja sen cuin wasemalla puolella oli Boas.

MLV19 17 And he set up the pillars before the temple, one on the right hand and the other on the left. And called the name of that on the right hand Jachin and the name of that on the left Boaz.

KJV 17. And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

Luther1912 17. und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin und die zur Linken Boas.

RV'1862 17. Y asentó las columnas delante del templo: la una a la mano derecha, y la otra a la izquierda; y a la de la mano derecha llamó Jaquín, y a la de la izquierda Boaz.

RuSV1876 17 И поставил столбы пред храмом, один по правуюсторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз.

4 luku

Vaskialttari, vaskimeri, altaat, lampunjalat ja muut temppelin esineet.

FI33/38 1. Hän teki alttarin vaskesta, kahtakymmentä kyynärää pitkän, kahtakymmentä kyynärää leveän ja kymmentä kyynärää korkean.

Biblia1776 1. Ja hän teki myös vaskisen alttarin, kaksikymmentä kyynärää pitkän ja kaksikymmentä kyynärää leviän, ja kymmenen kyynärää korkian.

CPR1642 1. JA hän teki myös waskisen Altarin cahtakymmendä kynärätä pitkän ja lewiän ja kymmendä kynärätä corkian.

MLV19 1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it and twenty cubits the breadth of it and ten cubits the height of it.

KJV 1. Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

Luther1912 1. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit und zehn Ellen hoch.

RV'1862 1. É HIZO un altar de metal de lon- gitud de veinte codos, y de anchura de otros veinte codos, y de altura de diez codos.

RuSV1876 1 И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцатьлоктей ширина его и десять локтей вышина его.

FI33/38 2. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä

Biblia1776 2. Ja hän teki valetun meren, kymmenen kyynärää leviän toisesta reunasta niin

pyöreän, ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.

CPR1642 2. JA hän teki waletun meren kymmendä kynärätä lewiän yhdestä reunasta nijn toiseen ymmyrjäisexi wijttä kynärätä corkian ja juonne käwi ymbärins colme kynärätä pitkä.

toiseen, ympyriäiseksi, viisi kyynärää korkian; ja juonne kävi ympäri, kolmekymmentä kyynärää pitkä.

MLV19 2 Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass. And the height of it was five cubits and a line of thirty cubits encompassed it all around.

KJV 2. Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

Luther1912 2. Und er machte ein gegossenes Meer, von einem Rand bis zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen.

RV'1862 2. Hizo también un mar de fundición, el cual tenía diez codos del un borde al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos, y una línea de treinta codos le ceñía al derredor.

RuSV1876 2 И сделал море литое, – от края его до края его десять локтей, – все круглое, вышиною в пять локтей; и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;

FI33/38 3. Ja sen alaosassa oli yltympäri raavaankuvia, jotka kulkivat sen ympäri; ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen kullakin kyynärällä. Raavaita oli kahdessa rivissä,

Biblia1776 3. Ja härkäin kuvat olivat sen alla, kiertäen sitä yltympäri; kymmenen kyynärää, piiritti ne meren ympärinsä, kaksi riviä valettuja härkiä oli siinä samaa valantoa kuin sekin.

valettuina meren kanssa yhteen.

CPR1642 3. Ja härkäin cuwat olit sen alla jotca caicki käwit ymbärins sitä kymmendä kynärätä ja pijritit meren caxi riwiä härkiä oli sen päällä.

MLV19 3 And under it was the likeness of oxen, which compassed it all around for ten cubits, encompassing the sea all around. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

KJV 3. And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

Luther1912 3. Und Knoten waren unter ihm umher, je zehn auf eine Elle; und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her, die mit gegossen waren.

RV'1862 3. Y debajo de él había unas imágenes de bueyes que le cercaban al derredor, diez en cada codo: y había dos órdenes de bueyes fundidos en su fundición.

RuSV1876 3 и литые подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волов, вылитых одним литьем с ним.

FI33/38 4. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisään päin.

Biblia1776 4. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä, että kolme kääntyivät heistä pohjoiseen päin, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin, ja meri oli ylhäällä heidän päällänsä, ja kaikki heidän takaiset puolensa olivat sisälle päin.

CPR1642 4. Ja seisoi nijden cahdentoistakymmenen härjän päällä että colme käättin heistä

pohjaisen päin colme länden colme ettelän colme itän päin ja meri oli ylhällä heidän päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens olit käättynä sisälle päin.

MLV19 4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.

KJV 4. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

Luther1912 4. Es stand aber auf zwölf Ochsen, also daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alle ihre Hinterteile waren inwendig.

RV'1862 4. Y estaba asentado sobre doce bueyes, los tres miraban al septentrión, y los tres al occidente, y los tres al mediodía, y los tres al oriente: y el mar estaba puesto sobre ellos, y todas las traseras de ellos estaban a la parte de adentro.

RuSV1876 4 Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку, – и море на них сверху; зады же их были обращены внутрь под него.

FI33/38 5. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen. Siihen mahtui, se veti

Biblia1776 5. Ja se oli kämmenen leveyttä paksu, ja hänen reunansa niinkuin maljan reuna ja kuin kukoistava kukkainen, ja se veti kolmetuhatta

kolmetuhatta bat-mittaa.

CPR1642 5. Ja se oli kämmenen leweyttä paxu ja hänen reunans nijncuin maljan reuna ja cuin cucoistawaisen Lilien cuckainen ja se weti colme tuhatta Bathi.

MLV19 5 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It received and held three thousand baths.

Luther1912 5. Seine Dicke war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegangene Lilie, und es faßte dreitausend Bath.

RuSV1876 5 Толщиною оно было в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов.

FI33/38 6. Hän teki myös kymmenen allasta ja asetti viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle pesemistä varten; sillä niissä huuhdottiin se, mikä kuului polttouhriin. Mutta meri oli pappien peseytymistä varten.

CPR1642 6. JA hän teki kymmenen cattilata ja pani

batia.

KJV 5. And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.

RV'1862 5. Y tenía de grueso un palmo, y el borde era de la hechura de un borde de un caliz, o de una flor de lis. Y hacía tres mil batos.

Biblia1776 6. Ja hän teki kymmenen kattilaa, ja pani niistä viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle, että niissä pestäisiin kaikkia niitä, kuin polttouhriksi tarvittiin, ja niihin heitettäisiin; mutta meren, pappein pestä itsensä.

nijstä wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle puolelle että nijstä pestäisin caickia nijtä cuin polttouhrixi tarwittin ja nijhin heitetäisin. Mutta meren Pappein pestä heitäns.

MLV19 6 He also made ten basins and put five on the right hand and five on the left, to wash in them. They washed in them such things as belonged to the burnt offering, but the sea was for the priests to wash in.

KJV 6. He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

Luther1912 6. Und er machte zehn Kessel; deren setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darin zu waschen, daß sie darin abspülten, was zum Brandopfer gehört; das Meer aber, daß sich die Priester darin wüschen.

RV'1862 6. Hizo también diez fuentes, y puso las cinco a la mano derecha, y las cinco a la izquierda, para lavar y limpiar en ellas la obra del holocausto: mas el mar era para lavarse los sacerdotes en él.

RuSV1876 6 И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омывать в них, – приготовляемое ко всесожжению омывали в них; море же – для священников, чтоб они омывались в нем.

FI33/38 7. Hän teki myös kymmenen kultaista lampunjalkaa, niinkuin niistä oli säädetty, ja pani ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle.

Biblia1776 7. Ja hän teki myös kymmenen kultaista kynttilänjalkaa, niinkuin ne oleman piti, ja pani templiin, viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle.

CPR1642 7. JA hän teki myös kymmenen cullaista kyntiläjalca nijncuin ne oleman piti ja pani Templijn wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle.

MLV19 7 And he made the ten lamp-stands of gold according to the ordinance concerning them. And he set them in the temple, five on the right hand and five on the left.

KJV 7. And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

Luther1912 7. Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken,

RV'1862 7. Hizo también diez candeleros de oro según su manera, los cuales puso en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda.

RuSV1876 7 И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую.

FI33/38 8. Hän teki myös kymmenen pöytää ja asetti ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle. Hän teki myös sata kultamaljaa.

Biblia1776 8. Ja hän teki kymmenen pöytää ja pani templiin, viisi oikialle ja viisi vasemmalle puolelle; ja hän teki sata kultaista maljaa.

CPR1642 8. Ja hän teki kymmenen pöytä ja pani Templijn wijsi oikialle ja wijsi wasemalle puolelle ja hän teki sata cullaista malja.

MLV19 8 He made also ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred basins of gold.

KJV 8. He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

Luther1912 8. und machte zehn Tische und tat sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken, und machte hundert goldene Becken.

RV'1862 8. Ítem, hizo diez mesas, y púsolas en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda. Hizo asimismo cien lebrillos de oro.

RuSV1876 8 И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал сто золотых чаш.

FI33/38 9. Ja hän teki pappien esipihan ja suuren esikartanon sekä esikartanon ovet; ja ovet hän päällysti vaskella.

Biblia1776 9. Hän teki myös pappein esihuoneen ja suuren esihuoneen, ja esihuoneen ovet, ja silasi ovet vaskella,

CPR1642 9. HÄn teki myös Esihuonen Papeille ja sen suuren Esihuonen ja Esihuonen owet ja silais owet waskella.

MLV19 9 Furthermore he made the court of the priests and the great court and doors for the court and overlaid the doors of them with brass.

KJV 9. Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

Luther1912 9. Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Vorhof und Türen in den Vorhof und überzog die Türen mit Erz

RV'1862 9. Hizo también el patio de los sacerdotes, y el gran patio, y las portadas del patio, y cubrió las puertas de ellas de metal.

RuSV1876 9 И сделал священнический двор и

большой двор и двери к двору, иверей их обложил медью.

FI33/38 10. Ja meren hän asetti oikealle sivulle, kaakkoa kohti.

CPR1642 10. Ja pani meren oikialle siwulle itän ja etelän päin.

Biblia1776 10. Ja pani meren oikialle sivulle, itään ja etelään päin.

MLV19 10 And he set the sea on the right side (of the house) eastward, toward the south.

Luther1912 10. und setzte das Meer an die rechte Ecke gegen Morgen mittagswärts.

RuSV1876 10 Море поставил на правой стороне, к юго-востоку.

KJV 10. And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

RV'1862 10. Y asentó el mar al lado derecho hacia el oriente, enfrente del mediodía.

FI33/38 11. Huuram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Huuram sai suoritetuksi työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Jumalan temppeliin:

CPR1642 11. Ja Huram teki patoja lapioita ja maljoja. Ja nijn Huram lopetti caicki Cuningas Salomon työt Jumalan huones.

Biblia1776 11. Ja Huram teki patoja, lapioita ja maljoja. Ja niin Huram lopetti sen työn, jonka hän teki kuningas Salomolle Jumalan huoneesen:

MLV19 11 And Huram made the pots and the shovels and the basins. So Huram made an end of doing the work that he worked for king

KJV 11. And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king

Solomon in the house of God:

Luther1912 11. Und Huram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Also vollendete Huram die Arbeit, die er dem König Salomo tat am Hause Gottes,

RuSV1876 11 И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божием:

FI33/38 12. kaksi pylvästä ja kaksi palloa, pylväänpäätä, pylväiden päähän, ja kaksi ristikkokoristetta peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päässä,

CPR1642 12. Nimittäin ne caxi padzasta nuorinens ja cnupit ylhällä molembain padzasten päällä ja molemmat pyörtyt rengat peittämän cnuppein nuoria ylhäldä päin molembain padzasten pään päälle/

MLV19 12 the two pillars and the bowls and the two capitals which were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

Luther1912 12. nämlich die zwei Säulen mit den Kugeln

Solomon for the house of God;

RV'1862 11. Hizo también Hiram calderos, y muelles, y lebrillos. Y acabó Hiram la obra que hizo al rey Salomón para la casa de Dios:

Biblia1776 12. Kaksi patsasta, ja kaksi ympyriäistä kruunua kahden patsaan päällä, ja kaksi verkkoa peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka patsasten päässä olivat.

KJV 12. To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapiters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which were on the top of the pillars;

RV'1862 12. Dos columnas, y los cordones, los

und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide Gitterwerke, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe oben auf den Säulen;

RuSV1876 12 два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сеткидля покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,

FI33/38 13. ja neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päällä.

CPR1642 13. Ja neljä sata Granatin omenata jocaidzen rengan päälle caxi riwiä Granatin omenita jocaidzen rengan päälle peittämän molembita cnuppein nuoria jotca olit ylhällä padzasten pääsä.

MLV19 13 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars.

capiteles sobre las cabezas de las dos columnas, y dos redes para cubrir las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas;

Biblia1776 13. Ja neljäsataa granatin omenaa oli niiden kahden verkon päällä, kaksi riviä granatin omenia kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka olivat patsasten päässä.

KJV 13. And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which were upon the pillars.

Luther1912 13. und die vierhundert Granatäpfel an den Gitterwerken, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Gitterwerk, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe, die oben auf den Säulen waren.

RV'1862 13. Cuatrocientas granadas en las dos redecillas, dos órdenes de granadas en cada redecilla, para que cubriesen las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas.

RuSV1876 13 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках, дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах.

FI33/38 14. Ja hän teki telineet ja teki altaat telineitten päälle,

Biblia1776 14. Ja hän teki istuimia, teki myös kattiloita istuinten päälle,

CPR1642 14. Ja hän teki istuimita ja cattiloita istuimitten päälle.

MLV19 14 He also made the bases and he made the large-basins upon the bases,

KJV 14. He made also bases, and lavers made he upon the bases;

Luther1912 14. Auch machte er die Gestühle und die Kessel auf den Gestühlen{~}

RV'1862 14. Hizo también las basas sobre las cuales asentó las fuentes:

RuSV1876 14 И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;

FI33/38 15. ja yhden meren ja kaksitoista raavasta sen alle.

Biblia1776 15. Ja meren ja kaksitoistakymmentä härkää sen alle;

CPR1642 15. Ja meren ja caxitoistakymmendä härkä sen ala.

MLV19 15 one sea and the twelve oxen under it.

Luther1912 15. und das Meer und zwölf Ochsen darunter;

RuSV1876 15 одно море, и двенадцать волов под ним,

KJV 15. One sea, and twelve oxen under it.

RV'1862 15. Un mar, y doce bueyes debajo de él:

FI33/38 16. Ja kattilat, lapiot ja haarukat ynnä kaikki niihin kuuluvat kalut Huuram-Aabiv teki kuningas Salomolle Herran temppeliin kiilloitetusta vaskesta.

CPR1642 16. Sijhen myös patoja lapioita ja hangoja ja caicki heidän astians teki Huram Abi Cuningas Salomolle HERran huoneseen puhtasta waskesta.

Biblia1776 16. Siihen myös patoja, lapioita ja hankoja; ja kaikki heidän astiansa teki Huramabi kuningas Salomolle Herran huoneeseen puhtaasta vaskesta.

MLV19 16 Also the pots and the shovels and the flesh-hooks and all the vessels of it, Huram his father made of bright brass for king Solomon for the house of Jehovah.

Luther1912 16. dazu Töpfe, Schaufeln, gabeln und alle ihre Gefäße machte Huram, der Meister, dem König Salomo zum Hause des HERRN von geglättetem Erz.

RuSV1876 16 и тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди.

KJV 16. The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.

RV'1862 16. Y calderos, y muelles, y garfios: y todos sus vasos hizo Hiram su padre al rey Salomón para la casa de Jehová de metal purísimo.

FI33/38 17. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Seredan välillä.

Biblia1776 17. Jordanin kedolla antoi kuningas ne valaa savisessa töyrässä, Sukkotin ja Saredatan vaiheella.

CPR1642 17. Jordanin kedolla andoi Cuningas waletta ne paxusa maasa Sucothin ja Saredethan waihella.

MLV19 17 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zeredah.

KJV 17. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.

Luther1912 17. In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zaredatha.

RV'1862 17. Y fundiólos el rey en los llanos del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Saredata.

RuSV1876 17 В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою.

FI33/38 18. Ja Salomo teetti kaikkia näitä kaluja ylen paljon, sillä vasken painoa ei määrätty.

Biblia1776 18. Ja Salomo teki kaikki nämät astiat suuressa paljoudessa; sillä ei vasken painoa kysytty.

CPR1642 18. Ja Salomo teki caicki nämät astiat suures paljoudes nijn ettei wasken paino tietty.

MLV19 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance. For the weight of the brass

KJV 18. Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass

could not be found out.

Luther1912 18. Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu erforschen war.

RuSV1876 18 И сделал Соломон все вещи сии в великом множестве, так что не знали веса меди.

FI33/38 19. Salomo teetti myös kaikki kalut, joita tuli olla Herran temppelissä: kulta-alttarin, pöydät, joilla näkyleivät olivat,

CPR1642 19. Ja Salomo teki caicki astiat Jumalan huoneseen nimittäin cullaisen Altarin ja pöydän cadzomusleipiä pidettä.

MLV19 19 And Solomon made all the vessels that were in the house of God, also the golden altar and the tables on which was the showbread,

Luther1912 19. Und Salomo machte alles Gerät zum Hause Gottes, nämlich den goldenen Altar und die Tische mit den Schaubroten darauf;

RuSV1876 19 Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения,

could not be found out.

RV'1862 18. E hizo Salomón todos estos vasos en grande abundancia, porque no pudo ser hallado el peso del metal.

Biblia1776 19. Ja Salomo teki kaikki astiat Jumalan huoneesen, niin myös kultaisen alttarin ja pöydät, näkyleipiä pidettää,

KJV 19. And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;

RV'1862 19. Así hizo Salomón todos los vasos para la casa de Dios, y el altar de oro, y las mesas, y sobre ellas los panes de la proposición:

FI33/38 20. lampunjalat lamppuineen, jotka oli sytytettävä säädetyllä tavalla kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta,

Biblia1776 20. Kynttiläjalat lamppuinensa puhtaasta kullasta, palamaan kuorin edessä soveliaasti,

CPR1642 20. Kyntiläjalat lampuinens puhtasta cullast palaman Cuorin edes soweliast.

MLV19 20 and the lamp-stands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold,

KJV 20. Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

Luther1912 20. die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Gold, daß sie brennten vor dem Chor, wie sich's gebührt;

RV'1862 20. Asimismo los candeleros y sus candilejas de oro puro, para que las encendiesen delante del oratorio conforme a la costumbre;

RuSV1876 20 и светильники и лампады их, чтобы возжигать их по уставу пред давиром, из чистого золота;

FI33/38 21. kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen — puhtainta kultaa;

Biblia1776 21. Ja kukkaiset ja lamput, ja kynttilän niistimet olivat kullasta: ne olivat kokonansa kullasta;

CPR1642 21. Ja cuckaiset ja lamput ja kyntilän nijstimet olit cullast ne olit caicki puhtast cullasta.

MLV19 21 and the flowers and the lamps and the tongs, of gold and that perfect gold,

KJV 21. And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect gold;

Luther1912 21. und die Blumen und die Lampen und die Schneuzen waren golden, das war alles völliges Gold;

RuSV1876 21 и цветы, и лампады, и щипцы из золота, из самого чистого золота,

RV'1862 21. Y las flores, y las candilejas, y las despabiladeras de oro, de oro perfecto.

FI33/38 22. veitset, maljat, kupit ja hiilipannut puhtaasta kullasta; ja temppelin oviaukkojen sisemmät ovet, jotka veivät kaikkeinpyhimpään, sekä ne temppelin ovet, jotka veivät temppelisaliin, kullasta.

CPR1642 22. Ja weidzet maljat lusicat ja sammuttimet olit puhtast cullast ja läpikäytäwä ja hänen owens sisälmäiseldä puolelda sitä caickein pyhindä ja owet Templin huoneseen olit cullast. Nijn caicki työ täytettin cuin Salomo teki HERran huoneseen.

Biblia1776 22. Ja veitset, maljat, lusikat ja sammuttimet olivat puhtaasta kullasta, ja läpikäytävä, ja hänen ovensa sisimäiseltä puolelta sitä kaikkein pyhintä, ja ovet templin huoneesen olivat kullasta.

MLV19 22 and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place and the doors of the house, (namely), of the temple, were of gold.

KJV 22. And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.

Luther1912 22. dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang, nämlich

RV'1862 22. Y los salterios, y los lebrillos, y los cucharones, y los incensarios, de oro puro. Y

seine Tür inwendig zu dem Allerheiligsten und die Türen am Hause des Tempels, waren golden.

RuSV1876 22 и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из золота самого чистого, и двери храма, – двери его внутренние во Святое Святых, и двери храма во святилище, – из золота.

la entrada de la casa, y sus puertas de adentro del lugar santísimo, y las puertas de la casa del templo, de oro.

5 luku

Liitonarkki viedään temppeliin.

FI33/38 1. Kun kaikki työ, minkä Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat. Hopean, kullan ja kaikki kalut hän pani Jumalan temppelin aarrekammioihin.

CPR1642 1. JA Salomo andoi sinne sisälle tuota caicki mitä hänen Isäns Dawid pyhittänyt oli nimittäin hopian cullan ja caicki astiat ja pani ne Jumalan huonen tawarain secaan.

Biblia1776 1. Ja kuin kaikki työ täytettiin minkä Salomo teki Herran huoneesen, niin antoi Salomo sinne tuottaa kaikki, mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli: hopian, kullan, ja kaikki astiat, ja pani ne Jumalan huoneen tavarain sekaan.

MLV19 1 Thus all the work that Solomon worked for the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things that David his

KJV 1. Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David

father had dedicated, even the silver and the gold and all the vessels and put them in the treasuries of the house of God.

his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

Luther1912 1. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo tat am Hause des HERRN. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold und allerlei Geräte, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

RV'1862 1. Y ACABÓSE toda la obra que hizo Salomón para la casa de Jehová: y metió Salomón las cosas que David su padre había dedicado, y puso la plata, y el oro, y todos los vasos en los tesoros de la casa de Dios.

RuSV1876 1 И окончилась вся работа, которую производил Соломон для дома Господня. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его, и серебро и золото и все вещи отдал в сокровищницы дома Божия.

FI33/38 2. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Biblia1776 2. Silloin kutsui Salomo kaikki vanhimmat Israelissa kokoon, ja kaikki sukukuntain päämiehet, Israelin lasten isäin esimiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

CPR1642 2. SIlloin cudzui Salomo caicki wanhimmat Israelist cocon ja caicki sucucundain Päämiehet Israelin lasten Isäin Förstit Jerusalemijn tuoman HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

MLV19 2 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the rulers of the fathers of the sons of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.

KJV 2. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

Luther1912 2. Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des HERRN hinaufbrächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.

RV'1862 2. Entónces Salomón juntó los ancianos de Israel, y todos los príncipes de las tribus, las cabezas de las familias de los hijos de Israel en Jerusalem, para que trajesen el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión,

RuSV1876 2 Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть с Сиона.

FI33/38 3. Niin kokoontuivat kuninkaan luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä, joka on seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuninkaan tykö juhlapäivinä, joka oli seitsemäntenä kuukautena.

CPR1642 3. Ja caicki Israelin miehet cocounsit Cuningan tygö juhlapäiwänä seidzemendenä Cuucautena.

MLV19 3 And all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was (in) the seventh month.

KJV 3. Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.

Luther1912 3. Und es versammelten sich zum König alle Männer Israels am Fest, das ist im siebenten Monat,

RV'1862 3. Y juntáronse al rey todos los varones de Israel a la solemnidad del mes séptimo.

RuSV1876 3 И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц.

FI33/38 4. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat leeviläiset arkin,

Biblia1776 4. Ja kaikki vanhimmat Israelista tulivat; ja Leviläiset nostivat arkin ylös,

CPR1642 4. Ja caicki wanhimmat Israelist tulit ja Lewitat nostit Arkin ylös.

MLV19 4 And all the elders of Israel came. And the Levites took up the ark.

KJV 4. And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

Luther1912 4. und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben die Lade auf

RV'1862 4. Y todos los ancianos de Israel vinieron, y los Levitas llevaron el arca.

RuSV1876 4 И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег

FI33/38 5. ja he veivät arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; leeviläiset papit veivät ne sinne.

Biblia1776 5. Ja kantoivat arkin ylös ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhät astiat, jotka majassa olivat: ne kantoivat papit ja Leviläiset ylös.

CPR1642 5. Ja cannoit sen ylös ja seuracunnan majan ja caicki pyhät astiat jotca majas olit: ja Papit ja

Lewitat cannoit ne ylös.

MLV19 5 And they brought up the ark and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent. These the priests the Levites brought up.

KJV 5. And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.

Luther1912 5. und brachten sie hinauf samt der Hütte des Stifts und allem heiligen Gerät, das in der Hütte war; es brachten sie hinauf die Priester, die Leviten.

RV'1862 5. Y llevaron al arca, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos del santuario que estaban en el tabernáculo, y los llevaban los sacerdotes, y los Levitas.

RuSV1876 5 и понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, – понесли их священники и левиты.

FI33/38 6. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ynnä koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu luetella eikä laskea.

Biblia1776 6. Mutta kuningas Salomo ja kaikki Israelin kokous, joka oli tullut kokoon hänen tykönsä arkin eteen, uhrasivat lampaita ja härkiä niin monta, ettei yksikään lukea eli laskea taitanut.

CPR1642 6. Mutta Cuningas Salomo ja caicki Israelin cocous joca oli tullut cocon Arkin eteen uhrais lambaita ja härkiä nijn monda ettei yxikän luke eli laskea tainnut.

MLV19 6 And king Solomon and all the congregation of Israel that were assembled to him, were

KJV 6. Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled

before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

Luther1912 6. Aber der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß es niemand zählen noch rechnen konnte.

RuSV1876 6 Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества.

unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

RV'1862 6. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que se había congregado a él delante del arca, sacrificaron ovejas y bueyes, que por la multitud no se pudieron contar ni numerar.

FI33/38 7. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

CPR1642 7. Ja nijn Papit cannoit HERran lijton Arkin siallens huonen Cuorin sisälle sijhen caickein pyhimbään Cherubimin sijpein ala.

Biblia1776 7. Ja papit kantoivat Herran liitonarkin siallensa huoneen kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimein siipein alle.

MLV19 7 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

Luther1912 7. Also brachten die Priester die Lade des

KJV 7. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:

RV'1862 7. Y los sacerdotes metieron el arca del

Bundes des HERRN an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim,

RuSV1876 7 И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама – во Святое Святых, под крылья херувимов.

concierto de Jehová en su lugar, al oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

FI33/38 8. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan ylitse, missä arkki oli, ja niin kerubit peittivät ylhäältä päin arkin ja sen korennot.

CPR1642 8. Nijn että Cherubimit lewitit sijpens Arkin paican päälle. Ja Cherubim peitti Arkin corendoinens ylhäldä päin.

Biblia1776 8. Niin että Kerubimit levittivät siipensä arkin paikan päälle. Ja Kerubimit peittivät arkin korentoinensa ylhäältä päin.

MLV19 8 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 8. For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Luther1912 8. daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.

RuSV1876 8 И херувимы распростирали крылья над местом ковчега, и покрывалихерувимы ковчег и шесты его сверху.

RV'1862 8. Y los querubines extendían las dos alas sobre el asiento del arca, y cubrían los querubines por encima así el arca como sus barras.

FI33/38 9. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden arkista ulkonevat päät voi nähdä kaikkeinpyhimmän edustalta, mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne tähän päivään asti.

Biblia1776 9. Mutta korennot olivat niin pitkät, että niiden päät näkyivät kuorin eteen arkista, mutta ei heitä ulkoiselta puolelta näkynyt; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 9. Mutta corennot olit nijn pitkät että heidän cnuppins näyit Cuorin edes Arkista mutta ei heitä ulcoiselda puolelda näkynyt ja oli siellä tähän päiwän asti.

MLV19 9 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle, but they were not seen outside. And there it is to this day.

KJV 9. And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

Luther1912 9. Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sah von der Lade her vor dem Chor; aber außen sah man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag.

RV'1862 9. E hicieron salir a fuera las barras, para que se viesen las cabezas de las barras del arca delante del oratorio, mas no se veían desde fuera: y allí estuvieron hasta hoy.

RuSV1876 9 И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиром, но не выказывались наружу, и они там до сего дня.

FI33/38 10. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi taulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra oli tehnyt liiton israelilaisten kanssa,

Biblia1776 10. Ja arkissa ei ollut muuta mitään, vaan kaksi taulua, jotka Moses oli sinne pannut Horebissa, Herran tehdessä liittoa Israelin

heidän lähdettyänsä Egyptistä.

CPR1642 10. Ja Arkis ei ollut muuta mitän waan caxi taulua cuin Moses oli sinne pannut Horebis HERran tehdes lijtto Israelin lasten cansa cosca he Egyptist läxit.

MLV19 10 There was nothing in the ark except the two tablets which Moses put (there) at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of Egypt.

Luther1912 10. Und war nichts in der Lade außer den zwei Tafeln, die Mose am Horeb hineingetan hatte, da der HERR einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen.

RuSV1876 10 Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей, которые положил Моисей на Хориве, когдаГосподь заключил завет с сынами Израилевыми, по исходе их из Египта.

FI33/38 11. Kun papit lähtivät pyhäköstä — sillä kaikki siellä olevat papit olivat pyhittäneet itsensä, osastoihin katsomatta;

lasten kanssa, kuin he Egyptistä läksivät.

KJV 10. There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

RV'1862 10. En el arca no había sino las dos tablas que Moisés había puesto en Horeb, con las cuales Jehová había hecho alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de Egipto.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin papit tulivat pyhästä ulos; (sillä kaikki papit, jotka silloin läsnä olivat, pyhittivät itsensä, niin ettei heidän järjestyksestänsä eroitusta pitänyt pidettämän.

CPR1642 11. JA Papit cosca he tulit Pyhästä ulos (sillä caicki Papit jotca silloin läsnä olit pyhitit heidäns nijn ettei heidän järjestyxestänsäkän eroitust pitänyt pidettämän)

MLV19 11 And it happened, when the priests came out of the holy place, (for all the priests that were present had made themselves holy and did not keep their divisions.

KJV 11. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:

Luther1912 11. Und die Priester gingen heraus aus dem Heiligen, denn alle Priester, die vorhanden waren, hatten sich geheiligt, also daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden;

RV'1862 11. Y como los sacerdotes salieron del santuario, (porque todos los sacerdotes que se hallaron habían sido santificados,) no podían guardar sus veces.

RuSV1876 11 Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;

FI33/38 12. ja kaikki leeviläiset veisaajat, Aasaf, Heeman ja Jedutun poikinensa ja veljinensä, seisoivat hienoihin pellavavaatteisiin puettuina kymbaaleineen, harppuineen ja kanteleineen itään päin alttarista, ja heidän kanssaan sata kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat torviin;

Biblia1776 12. Ja Leviläiset veisaajat kaikki Asaphin, Hemanin, Jedutunin, ja heidän lapsensa ja veljensä, olivat puetetut kalliilla liinavaatteella, soittivat symbaleilla, psaltareilla, harpuilla, ja seisoivat itään päin alttaria, ja heidän tykönänsä sata ja kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat vaskitorviin).

CPR1642 12. Ja Lewitat caickein nijden cansa jotca

Assaphin Hemanin Jedithunin ja heidän lastens ja weljeins alla olit olit puetetut callisa lijnawaatteis soitit Cymbaleilla Psaltareilla harpuilla ja seisoit itän päin Altarista ja heidän tykönäns sata ja caxikymmendä Pappia jotca puhalsit Basunoihin.

MLV19 12 Also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar and with them a hundred and twenty priests blowing trumpets),

Luther1912 12. und die Leviten und die Sänger alle, Asaph, Heman und Jedithun und ihre Kinder und Brüder, angezogen mit feiner Leinwand, standen gegen Morgen des Altars mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, und bei ihnen hundertzwanzig Priester, die mit Drommeten bliesen;

RuSV1876 12 и левиты певцы, – все они, то есть Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, – одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли навосточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших

KJV 12. Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

RV'1862 12. Y los Levitas cantores todos, los de Asaf, los de Hemán, y los de Iditún, juntamente con sus hijos y sus hermanos, estaban vestidos de lino fino, con címbalos, y salterios, y arpas, al oriente del altar; y con ellos ciento y veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

трубами,

FI33/38 13. ja puhaltajien ja veisaajien oli yhdyttävä yhtaikaa ja yhteen ääneen ylistämään ja kiittämään Herraa — ja kun torvet, kymbaalit ja muut soittokoneet soivat ja viritettiin Herran ylistys: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti, silloin pilvi täytti huoneen, Herran temppelin,

Biblia1776 13. Ja soittajain ja veisaajain ääni kuului soveliaasti yhteen niinkuin yhden ääni, kiittäin ja kunnioittain Herraa; ja kuin vaskitorven, symbalein ja muiden harppuin ääni hänensä korotti, kiittäissä Herraa, että hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkiseen, silloin Herran huone täytettiin pilvellä,

CPR1642 13. Ja soittaitten ja weisaitten äni cuului nijncuin sen joca kijttä ja cunnioitta HERra: ja cuin Basunan Cymbalein ja muiden harpuin äni hänens corgotti HERran kijtoxes että hän on hywä ja hänen laupiudens ulottu ijancaickiseen silloin HERran huone täytettin pilwellä.

MLV19 13 it happened, when the trumpeters and singers were as one voice, to sound-aloud in praising and thanking Jehovah. And when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music and praised Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting, that the house was then filled with a cloud, even the house of

KJV 13. It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a

Jehovah,

Luther1912 13. und es war, als wäre es einer, der drommetete und sänge, als hörte man eine Stimme loben und danken dem HERRN. Und da die Stimme sich erhob von den Drommeten, Zimbeln und Saitenspielen und von dem Loben des HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des HERRN erfüllt mit einer Wolke,

RuSV1876 13 и были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако,

FI33/38 14. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Jumalan temppelin.

CPR1642 14. Nijn ettei Papit saanet seisoa ja palwella pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti Jumalan huonen.

MLV19 14 so that the priests could not stand to

cloud, even the house of the LORD;

RV'1862 13. Y tocaban las trompetas, y cantaban con la voz todos a una como un varón, alabando y glorificando a Jehová, cuando alzaban la voz con trompetas, y címbalos, y órganos de música, cuando alababan a Jehová: Porque es bueno, porque su misericordia es para siempre. Y la casa fué llena de una nube, la casa de Jehová;

Biblia1776 14. Niin ettei papit saaneet seisoa ja palvella pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Jumalan huoneen.

KJV 14. So that the priests could not stand to

minister because of the cloud. For the glory of Jehovah filled the house of God.

Luther1912 14. daß die Priester nicht stehen konnten, zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus Gottes.

RuSV1876 14 и не могли священники стоять на служении по причине облака, потомучто слава Господня наполнила дом Божий.

minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

RV'1862 14. Y no podían los sacerdotes estar para ministrar por causa de la nube: porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Dios.

6 luku

Temppelin vihkiminen.

FI33/38 1. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.

CPR1642 1. SIlloin sanoi Salomo: HERra on sanonut tahtowans asua pimeydes.

Biblia1776 1. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeydessä.

MLV19 1 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.

Luther1912 1. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle wohnen im Dunkel.

RuSV1876 1 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле,

KJV 1. Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

RV'1862 1. ENTÓNCES dijo Salomon: Jehová ha dicho, que él habitará en la oscuridad.

FI33/38 2. Mutta minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.

Biblia1776 2. Minä tosin rakensin sinulle asuinhuoneen ja sian asuakses ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Minä tosin rakensin sinulle huonen ja sian asuaxes ijancaickisest.

MLV19 2 But I have built for you a house of habitation and a place for you to dwell in everlasting.

KJV 2. But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

Luther1912 2. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnst.

RV'1862 2. Yo pues he edificado una casa de morada para tí, y una habitación en que mores para siempre.

RuSV1876 2 а я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания.

FI33/38 3. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.

Biblia1776 3. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukkoa; ja kaikki Israelin joukko seisoi.

CPR1642 3. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon (sillä caicki Israelin joucko seisoi)

MLV19 3 And the king turned his face and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.

KJV 3. And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

Luther1912 3. Und der König wandte sein Antlitz und

RV'1862 3. Y volviendo el rey su rostro bendijo a toda

segnete die ganze Gemeinde Israel; denn die ganze Gemeinde Israel stand.

la congregación de Israel, y toda la congregación de Israel estaba en pié, y él dijo:

RuSV1876 3 И обратился царь лицем своим и благословил все собрание Израильтян, – все собрание Израильтян стояло, –

FI33/38 4. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:

Biblia1776 4. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa on puhunut isälleni Davidille, ja kädellänsä täyttänyt, sanoen:

CPR1642 4. Ja hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans on puhunut minun Isälleni Dawidille ja kädelläns täyttänyt sanoden:

MLV19 4 And he said, Praise Jehovah, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hands fulfilled it, saying,

KJV 4. And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,

Luther1912 4. Und er sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und es mit seiner Hand erfüllt hat, der da sagte:

RV'1862 4. Bendito sea Jehová Dios de Israel, el cual dijo por su boca a David mi padre, y con su mano ha cumplido, diciendo:

RuSV1876 4 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами

Своими Давиду, отцу моему, исполнил
ныне рукою Своею! Он говорил:

FI33/38 5. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Egyptistä, en minä ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi, enkä myöskään ole valinnut ketään olemaan kansani Israelin ruhtinaana.

Biblia1776 5. Siitä päivästä, jona minä kansani Egyptin maalta johdatin, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikista Israelin sukukunnista, rakentaakseni huonetta minun nimeni asuinsiaksi, enkä ole yhtään miestä valinnut kansani Israelin hallitsiaksi;

CPR1642 5. Sijtä ajast cuin minä minun Canssani Egyptin maalda johdatin en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikesta Israelin sugusta raketta huonetta minun nimeni asuinsiaxi engä ole yhtän miestä walinnut minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 5 Since the day that I brought out my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in that my name might be there. Neither did I choose any man to be ruler over my people Israel.

KJV 5. Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

Luther1912 5. Seit der Zeit, da ich mein Volk aus Ägyptenland geführt habe, habe ich keine Stadt erwählt in allen Stämmen Israels, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst

RV'1862 5. Desde el día que saqué mi pueblo de la tierra de Egipto, ninguna ciudad he elegido de todas las tribus de Israel, para edificar casa donde estuviese mi nombre; ni he

wäre, und habe auch keinen Mann erwählt, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel;

RuSV1876 5 „с того дня, как Я вывел народ Мой из земли Египетской, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых для построения дома, в котором пребывало бы имя Мое, и не избрал человека, который был бы правителем народа Моего Израиля,

FI33/38 6. Mutta Jerusalemin minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi, ja Daavidin minä olen valinnut vallitsemaan kansaani Israelia.'

CPR1642 6. Waan Jerusalemin olen minä walinnut minun nimeni asuinsiaxi. Ja Dawidin olen minä walinnut Israelin minun Canssani päälle.

MLV19 6 But I have chosen Jerusalem that my name might be there. And have chosen David to be over my people Israel.

Luther1912 6. aber Jerusalem habe ich erwählt, daß mein Name daselbst sei, und David habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sei.

RuSV1876 6 но избрал Иерусалим, чтобы там пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он был над народом Моим Израилем".

escogido varón, que fuese príncipe sobre mi pueblo Israel:

Biblia1776 6. Vaan Jerusalemin olen minä valinnut nimeni asuinsiaksi. Ja Davidin olen minä valinnut kansani Israelin päälle.

KJV 6. But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

RV'1862 6. Mas a Jerusalem he elegido para que en ella esté mi nombre, y a David he elegido para que fuese sobre mi pueblo Israel.

FI33/38 7. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 7. Ja kuin isäni David aikoi rakentaa Herran Israelin Jumalan nimelle huonetta,

CPR1642 7. Ja cosca minun Isäni Dawid aicoi raketa HERran Israelin Jumalan nimelle huonetta:

MLV19 7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 7. Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

Luther1912 7. Und da es mein Vater im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, des Gottes Israels,

RV'1862 7. Y David mi padre tuvo en corazón de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 7 И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа,Бога Израилева.

FI33/38 8. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot;

Biblia1776 8. Sanoi Herra isälleni Davidille: sinä olet aikonut rakentaa minun nimelleni huonetta: sinä olet hyvin tehnyt, ettäs sitä olet aikonut;

CPR1642 8. Sanoi HERra minun Isälleni Dawidille: sinä olet tehnyt hywin ettäs olet aicoinut rakenda minun nimelleni huonetta.

MLV19 8 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your

KJV 8. But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it

heart.

was in thine heart:

Luther1912 8. sprach der HERR zu meinem Vater David: Du hast wohl getan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen.

RV'1862 8. Mas Jehová dijo a David mi padre: De haber tenido en tu corazón de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de haber tenido esto en tu corazon:

RuSV1876 8 Но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это на сердце у тебя.

FI33/38 9. kuitenkaan et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'

Biblia1776 9. Ei kuitenkaan pidä sinun rakentaman sitä huonetta, vaan poikas, joka kupeistas tuleva on, rakentaa minun nimelleni huoneen.

CPR1642 9. Cuitengin ei pidä sinun rakendaman sitä huonetta waan poicas joca cupeistas tulewa on rakenda minun nimelleni huonen.

MLV19 9 Nevertheless you will not build the house, but your son who will come forth out of your loins, he will build the house for my name.

KJV 9. Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

Luther1912 9. Doch du sollst das Haus nicht bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen.

RV'1862 9. Empero tú no edificarás la casa; sino tu hijo que saldrá de tus lomos, él edificará casa a mi nombre.

RuSV1876 9 Однако не ты построишь храм, а сын твой,

который произойдет из чресл твоих, – он построит храм имени Моему".

FI33/38 10. Ja Herra on täyttänyt sanansa, minkä hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 10. Niin on Herra vahvistanut sanansa, jonka hän puhunut on; sillä minä olen tullut isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra sanonut on, ja olen rakentanut huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

CPR1642 10. Nijn on nyt HERra wahwistanut hänen sanans cuin hän puhunut on sillä minä olen tullut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra sanonut on ja olen rakendanut huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 10 And Jehovah has performed his word that he spoke. For I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 10. The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

Luther1912 10. So hat nun der HERR sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters David Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe ein Haus gebaut dem

RV'1862 10. Y Jehová ha cumplido su palabra, que dijo: y levantéme yo por David mi padre, y asentéme en el trono de Israel, como Jehová había dicho; y he edificado casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

Namen des HERRN, des Gottes Israels,

RuSV1876 10 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на местоДавида, отца моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева.

FI33/38 11. Ja minä olen sijoittanut siihen arkin, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki israelilaisten kanssa.

Biblia1776 11. Ja minä olen pannut sinne arkin, jossa Herran liitto on, jonka hän Israelin lasten kanssa tehnyt oli.

CPR1642 11. Ja minä olen pannut sinne Arkin josa HERran lijtto on jonga hän Israelin lasten cansa tehnyt oli.

MLV19 11 And there I have set the ark in which is the covenant of Jehovah, which he made with the sons of Israel.

KJV 11. And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

Luther1912 11. und habe hineingetan die Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat.

RV'1862 11. Y he puesto en ella el arca en la cual está el concierto de Jehová que concertó con los hijos de Israel.

RuSV1876 11 И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Имс сынами Израилевыми.

FI33/38 12. Sitten hän astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden ja ojensi

Biblia1776 12. Ja hän seisoi Herran alttarin edessä, koko Israelin kokouksen läsnä ollessa, ja ojensi

kätensä.

CPR1642 12. JA hän meni HERran Altarin eteen coco Israelin cocouxen läsnä olles ja ojensi kätens:

MLV19 12 And he stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands.

Luther1912 12. Und er trat vor den Altar des HERRN vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus

RuSV1876 12 И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, ивоздвиг руки свои, –

FI33/38 13. Salomo oli näet teettänyt lavan vaskesta, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean, ja asettanut sen esikartanon keskelle. Sille hän nousi, polvistui koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti

CPR1642 13. Sillä Salomo oli tehnyt waskicattilan ja pannut keskelle esihuonetta wijttä kynärätä pitkäxi ja lewiäxi ja colme kynärätä corkiaxi. Sen tygö meni hän ja langeis polwillens caiken Israelin cocouxen edes ja ojensi kätens

kätensä.

KJV 12. And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

RV'1862 12. Y púsose delante del altar de Jehová delante de toda la congregación de Israel, y extendió sus manos:

Biblia1776 13. Sillä Salomo oli tehnyt vaskikattilan ja pannut sen keskelle esihuonetta, viisi kyynärää pitkäksi ja viisi kyynärää leviäksi, ja kolme kyynärää korkiaksi. Sen tykönä seisoi hän ja lankesi polvillensa kaiken Israelin kokouksen edessä, ja ojensi kätensä taivaasen päin,

taiwasen päin.

MLV19 13 For Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long and five cubits broad and three cubits high and had set it in the midst of the court. And upon it he stood and knelt down upon his knees before all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.

KJV 13. For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,

Luther1912 13. (denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in den Vorhof, fünf Ellen lang und breit und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel)

RV'1862 13. Porque Salomón había hecho un púlpito de metal, y le había puesto en medio del patio, de longitud de cinco codos, y de anchura de otros cinco, y de altura de tres codos, y púsose sobre él, e hincóse de rodillas delante de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo, dijo:

RuSV1876 13 ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, –

FI33/38 14. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi Jumalaa, ei taivaassa eikä maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät

Biblia1776 14. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään jumalaa sinun vertaistas, taivaissa eli maassa: sinä joka pidät liiton ja laupiuden

laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun edessäsi kaikesta sydämestänsä.

CPR1642 14. JA sanoi: HERra Israelin Jumala ei ole yhtän jumalata sinun wertaistas taiwas eli maasa sinä joca pidät lijton ja laupiuden palwelioittes cansa jotca sinun edesäs waeldawat caikesta sydämestäns.

MLV19 14 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth, who keep covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

Luther1912 14. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

RuSV1876 14 и сказал: Господи Боже Израилев! Нет Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим:

FI33/38 15. Sinä olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi

palveliais kanssa, jotka sinun edessäs vaeltavat kaikesta sydämestänsä.

KJV 14. And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and shewest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

RV'1862 14. Jehová Dios de Israel, no hay Dios semejante a tí en el cielo, ni en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, que caminan delante de tí con todo su corazon:

Biblia1776 15. Sinä olet pitänyt palvelialles Davidille

Daavidille, minun isälleni. Minkä sinä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.

CPR1642 15. Sinä olet pitänyt sinun palwelias Dawidin minun Isäni cansa mitäs hänelle puhunut olet sinun suullas olet sinä sen puhunut ja käsilläs täyttänyt nijncuin se tänäpäiwän tapahtunut on.

MLV19 15 who have kept with your servant David my father what you promised him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

Luther1912 15. Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutigestages steht.

RuSV1876 15 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею.

FI33/38 16. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet: suullas olet sinä sen puhunut ja kädelläs täyttänyt, niinkuin se tänäpäivänä tapahtunut on.

KJV 15. Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

RV'1862 15. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: tú lo dijiste de tu boca, mas con tu mano lo has cumplido, como parece este día.

Biblia1776 16. Nyt Herra Israelin Jumala, pidä palvelialles

mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva minun edessäni, istumassa Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että he vaeltavat minun lakini mukaan, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

CPR1642 16. Nyt HERra Israelin Jumala pidä palwelialles Dawidille minun Isälleni mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: et sinä puutu yhtän miestä minun edesäni joca Israelin istuimella istu cuitengin että sinun lapses kätkewät heidän tiens että he waeldawat minun Laissani nijncuin sinä minun edesäni waeldanut olet.

MLV19 16 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.

Luther1912 16. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf

Davidille minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: ei sinusta pidä puuttuman mies minun edessäni, joka Israelin istuimella istuu: ainoastaan että sinun poikas kätkevät tiensä; että he vaeltavat minun laissani, niinkuin sinä minun edessäni vaeltanut olet.

KJV 16. Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

RV'1862 16. Ahora pues Jehová Dios de Israel, guarda a tu siervo David mi padre lo que le has prometido, diciendo: No faltará de tí varón delante de mí que se asiente en el trono de

dem Stuhl Israels sitze, doch sofern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast.

RuSV1876 16 И ныне, Господи Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему,то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя муж , сидящий пред лицем Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною.

Israel, a condición que tus hijos guarden su camino, andando en mi ley, como tú has andado delante de mí.

FI33/38 17. Niin toteutukoon nyt, Herra, Israelin Jumala, sinun sanasi, jonka puhuit palvelijallesi Daavidille.

CPR1642 17. Nyt HERra Israelin Jumala anna sanas tosi olla cuins palwelialles Dawidille puhunut olet.

Biblia1776 17. Nyt Herra Israelin Jumala, anna sanas tosi olla, jonka sinä palvelialles Davidille puhunut olet.

MLV19 17 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.

Luther1912 17. Nun, HERR, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast.

RuSV1876 17 И ныне, Господи Боже Израилев! да

KJV 17. Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

RV'1862 17. Ahora pues, oh Jehová Dios de Israel, sea firme tu palabra que dijiste a tu siervo David.

будет верно слово Твое, которое Ты изрек
рабу Твоему Давиду.

FI33/38 18. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä ihmisten seassa? Katso, taivaisiin ja taivasten taivaisiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!

Biblia1776 18. Sillä luuletko Jumalan asuvan ihmisten tykönä maassa? katso, taivas ja taivasten taivaat ei käsitä sinua: kuinkasta se huone sen tekis; jonka minä rakentanut olen?

CPR1642 18. Sillä luuletcos Jumalan asuwan ihmisten tykönä maasa? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei käsitä sinua cuingast se huone sen teke jonga minä rakendanut olen?

MLV19 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house which I have built!

KJV 18. But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

Luther1912 18. Denn sollte in Wahrheit Gott bei den Menschen wohnen? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn das Haus tun, das ich gebaut habe?

RV'1862 18. ¿Es verdad que Dios ha de habitar con el hombre en la tierra? He aquí, los cielos, y los cielos de los cielos no te comprenden, ¿cuánto menos esta casa que he edificado?

RuSV1876 18 Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небесанебес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я.

FI33/38 19. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi sinun edessäsi rukoilee,

Biblia1776 19. Mutta käännä sinuas, Herra minun Jumalani, sinun palvelias rukoukseen ja hänen anomisensa puoleen, kuulemaan sitä anomusta ja rukousta, jonka sinun palvelias rukoilee sinun edessäs!

CPR1642 19. Mutta käännä sinuas HERra minun Jumalan sinun palwelias rucouxeen ja hänen anomiseens cuuleman palwelias anomusta ja rucousta.

MLV19 19 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you,

KJV 19. Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

Luther1912 19. Wende dich aber, HERR, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir tut;

RV'1862 19. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su ruego, oh Jehová Dios mío, para oir el clamor y la oración con que tu siervo ora delante de tí:

RuSV1876 19 Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою.

FI33/38 20. ja että silmäsi ovat päivät ja yöt avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, johon

Biblia1776 20. Ja että sinun silmäs olisivat avoinna tämän huoneen puoleen yötä ja päivää, sitä

sinä olet sanonut asettavasi nimesi, niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

CPR1642 20. Ja että sinun silmäs olisit awoi tämän huonen puoleen yötä ja päiwä sitä paicka päin jostas sanonut olet tahtowas asetta sinun nimes sinne ja cuulewas sen rucouxen jonga sinun palwelias sijnä paicas rucoilewa on.

MLV19 20 that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place of which you have said that you would put your name there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

Luther1912 20. daß deine Augen offen seien über dies Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen verheißen hast; daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stelle tun wird.

RuSV1876 20 Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем.

paikkaa päin, jostas sanonut olet, tahtovas asettaa sinun nimes sinne ja kuulevas sen rukouksen, jonka sinun palvelias siinä paikassa rukoileva on.

KJV 20. That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

RV'1862 20. Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de día y de noche, sobre el lugar del cual dijiste: Mi nombre será allí: que oigas la oración con que tu siervo ora en este lugar.

FI33/38 21. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukoukset, jotka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Biblia1776 21. Niin kuule nyt palvelias ja kansas Israelin rukous, jonka he tässä paikassa rukoilevat, ja kuule se sinun asumises paikasta taivaista, ja koska sinä sen kuulet, niin ole armollinen.

CPR1642 21. Nijn cuule nyt sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin rucous jonga he tässä rucoilewat ja cuule se sinun asumises paicast taiwasta ja coscas sen cuulet nijn ole armollinen.

MLV19 21 And listen you to the supplications of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you from your dwelling-place, even from heaven and when you hear, forgive.

KJV 21. Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.

Luther1912 21. So höre nun das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel. Und wenn du es hörst, wollest du gnädig sein.

RV'1862 21. Asimismo, que oigas el ruego de su siervo, y de tu pueblo Israel, cuando oraren en este lugar; que tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación; que oigas, y perdones.

RuSV1876 21 Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего,с небес, услышь и помилуй!

FI33/38 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja vala pannaan hänen eteensä, jonka hänen vannoman pitää, ja se vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa;

CPR1642 22. JOs jocu ricko lähimmäistäns wastan ja wala pannan hänen eteens jonga hänen wannoman pitä ja se wala tule sinun Altaris eteen täsä huones.

MLV19 22 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,

KJV 22. If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

Luther1912 22. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause:

RV'1862 22. Si alguno pecare contra su prójimo, y él le pidiere juramento haciéndolo jurar, y el juramento viniere delante de tu altar en esta casa;

RuSV1876 22 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он поклялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,

FI33/38 23. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että kostat syylliselle ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja

Biblia1776 23. Että sinä kuulisit taivaissa ja saattaisit palvelioilles oikeuden, kostaisit jumalattomalle ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, julistaen vanhurskaan

annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.

CPR1642 23. Ettäs cuulisit taiwasta ja saattaisit palwelialles oikeuden costaisit sille jumalattomalle ja andaisit hänen tiens pääns päälle julistaden wanhurscan wanhurscaxi ja andaden hänelle hänen wanhurscaudens jälken.

MLV19 23 then hear you from heaven and do and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

Luther1912 23. so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gibst seinen Wandel auf seinen Kopf und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 23 тогда Ты услышь с неба и соверши суд над рабами Твоими, воздай виновному, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

vanhurskaaksi ja antaen hänelle hänen vanhurskautensa jälkeen.

KJV 23. Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

RV'1862 23. Tú oirás desde los cielos, y harás, y juzgarás a tus siervos, pagando al impío, dándole su camino en su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.

FI33/38 24. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he kääntyvät ja kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat ja anovat armoa sinun kasvojesi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 24. Jos kansas Israel vihollisiltansa lyödään, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he kääntävät itsensä, tunnustaen sinun nimes, rukoilevat ja anteeksi anovat sinun edessäs tässä huoneessa;

CPR1642 24. COsca Canssas Israel wiholisildans lyödän että he sinua wastan rickonet owat ja he käändäwät idzens tunnustaden sinun nimes rucoilewat ja anowat sinun edesäs täsä huones.

MLV19 24 And if your people Israel be struck down before the enemy because they have sinned against you and will turn again and confess your name and pray and make supplication before you in this house,

KJV 24. And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

Luther1912 24. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause:

RV'1862 24. Si tu pueblo Israel cayere delante de los enemigos por haber pecado contra tí, y si se convirtieren, y confesaren tu nombre, y rogaren delante de tí en esta casa;

RuSV1876 24 Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся к Тебе , и исповедают имя Твое, ибудут просить и молиться пред Тобою в храме сем,

FI33/38 25. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heille ja heidän isillensä.

Biblia1776 25. Että sinä kuulisit taivaissa, ja olisit kansas Israelin synneille armollinen, ja antaisit heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka heille ja heidän isillensä antanut olet.

CPR1642 25. Ettäs cuulisit taiwast ja olisit Canssas Israelin synneille armollinen ja andaisit heidän tulla jällens sijhen maahan jongas heille ja heidän Isillens andanut olet.

MLV19 25 then hear you from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.

KJV 25. Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.

Luther1912 25. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volkes Israel und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast.

RV'1862 25. Tú oirás desde los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a ellos y a sus padres.

RuSV1876 25 тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, ивозврати их в землю, которую Ты дал им и отцам их.

FI33/38 26. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin ja ylistävät sinun nimeäsi ja

Biblia1776 26. Jos taivas suljettu on, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he rukoilevat tässä paikassa ja tunnustavat sinun nimes, kääntyen synneistänsä, sitte kuin sinä

kääntyvät synnistänsä, koska sinä nöyryytät heitä,

CPR1642 26. COsca taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua wastan rickonet owat ja he rucoilewat täsä paicas ja tunnustawat sinun nimes käändäden heitäns heidän synneistäns sijttecuins heitä curittanut olet.

MLV19 26 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you do afflict them,

Luther1912 26. Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemütigt hast:

RuSV1876 26 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешили пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и исповедают имя Твое, и обратятся от греха своего, потому что Ты смирил их,

FI33/38 27. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi

heitä kurittanut olet;

KJV 26. When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

RV'1862 26. Si los cielos se cerraren, que no haya lluvias por haber pecado contra tí, si oraren a tí en este lugar, y confesaren tu nombre, y se convirtieren de sus pecados cuando los afligieres;

Biblia1776 27. Että kuulisit taivaissa, ja olisit palveliais ja

palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

CPR1642 27. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit palwelioittes ja Canssas Israelin ricoxelle armollinen coscas heille olet osottanut sen hywän tien jota heidän waeldaman pitä ja andaisit saten maalles jongas Canssalles andanut olet asuttawaxi.

MLV19 27 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.

Luther1912 27. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darin sie wandeln sollen, und regnen lassest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen.

RuSV1876 27 тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою,

kansas Israelin rikokselle armollinen, koskas heille olet osoittanut hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää, ja antaisit sateen maalle, jonka kansalles antanut olet perinnöksi.

KJV 27. Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

RV'1862 27. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, y les enseñarás el buen camino para que anden en él, y darás lluvia sobre tu tierra, la cual diste por heredad a tu pueblo.

которую Ты дал народу Твоему в наследие.

FI33/38 28. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsirkat ja tuhosirkat, jos sen viholliset ahdistavat sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

Biblia1776 28. Kuin kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, eli kuivuus, ruoste, heinäsirkat eli jyvämadot tulevat; taikka jos heidän vihollisensa piirittävät maakunnassa heidän porttinsa, eli kaikkinainen vaiva taikka sairaus tulee:

CPR1642 28. JA cosca callis aica tule maalle eli rutto cuiwuus palo heinäsircat caalimadot taicka jos heidän wiholisens pijrittäwät heidän porttins eli jocu waiwa taicki sairaus.

MLV19 28 If there is in the land famine, if there is pestilence, if there is blight or mildew, locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there be,

KJV 28. If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:

Luther1912 28. Wenn eine Teuerung im Lande wird oder Pestilenz oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Tore belagert oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

RV'1862 28. Y si hubiere hambre en la tierra, o si hubiere pestilencia, o si hubiere tizoncillo, o niebla, lagarta, langosta, o pulgon; o si los cercaren sus enemigos en la tierra de sus ciudades; o cualquiera llaga, o enfermedad:

RuSV1876 28 Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа,

саранча или червь, будут ли теснить его
неприятели его на земле владений его,
будет ли какое бедствие, какая болезнь,

FI33/38 29. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel, rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat vitsauksen ja tuskan, joka on kohdannut heitä, ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 29. Kaikki rukoukset, kaikki anomiset, jotka kaikki ihmiset, kaikki sinun kansas Israel, pitävät, koska kukin rangaistuksensa ja murheensa tuntee ja ojentaa kätensä tämän huoneen puoleen;

CPR1642 29. Joca silloin rucoile eli ano sinulda caickinaisist ihmisist ja caikest Canssastas Israelin seast cosca jocu hänen rangaistuxens ja murhens tunde ja ojenda hänen kätens tämän huonen puoleen.

MLV19 29 whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who will know every man his own plague and his own sorrow and will spread forth his hands toward this house,

KJV 29. Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

Luther1912 29. wer dann bittet oder fleht, es seien allerlei Menschen oder dein ganzes Volk Israel, so jemand ein Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause:

RV'1862 29. Toda oración, y todo ruego que cualquier hombre hiciere, o todo tu pueblo Israel, o cualquiera que conociere su llaga, y su dolor en su corazón, si extendiere sus manos a esta casa;

RuSV1876 29 всякую молитву, всякое прошение, какое

будет от какого-либо человека или от всего
народа Твоего Израиля, когда они
почувствуют каждый бедствие свое и горе
свое и прострут руки свои к храмусему,

FI33/38 30. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja anna jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet ihmislasten sydämet —

Biblia1776 30. Että kuulisit taivaista asumasias istuimelta, ja olisit armollinen, antaen jokaiselle kaiken hänen tiensä jälkeen, sen jälkeen kuin sinä tunnet hänen sydämensä; sillä sinä ainoastaan tunnet ihmisten lasten sydämet;

CPR1642 30. Ettäs cuulisit taiwast asumasias istuimelda ja olisit armollinen andaden jocaidzelle caiken hänen tiens jälken sen jälken cuins tunnet hänen sydämens (sillä sinä ainoastans tunnet ihmisten sydämet)

MLV19 30 then hear you from heaven your dwelling-place and forgive and render to every man according to all his ways, whose heart you know, (for you, even you only, know the hearts of the sons of men),

KJV 30. Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

Luther1912 30. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach all seinem Wandel, nach dem du sein Herz erkennst (denn du

RV'1862 30. Tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación, y perdonarás, y darás a cada uno conforme a sus caminos, habiendo conocido su corazon; porque tú solo conoces

allein erkennst das Herz der Menschenkinder),

RuSV1876 30 Ты услышь с неба – места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по всем путям его, как Ты знаешь сердце его, – ибо Ты один знаешьсердце сынов человеческих, –

el corazón de los hijos de los hombres:

FI33/38 31. että he pelkäisivät sinua ja vaeltaisivat sinun teitäsi, niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut.

CPR1642 31. Että he pelkäisit sinua ja waellaisit sinun teisäs jocapäiwä nijncauwan cuin he eläwät maalla jongas meidän Isillem andanut olet.

Biblia1776 31. Että he pelkäisivät sinua, ja vaeltaisivat sinun teissäs joka päivä, niin kauvan kuin he elävät sillä maalla, jonka meidän isillemme antanut olet.

MLV19 31 that they may fear you, to walk in your ways so long as they live in the land which you gave to our fathers.

Luther1912 31. auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, solange sie leben in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast.

RuSV1876 31 чтобы они боялись Тебя и ходили путями Твоими во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

KJV 31. That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

RV'1862 31. Para que te teman, y anden en tus caminos todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra que tú diste a nuestros padres.

FI33/38 32. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun suuren nimesi, väkevän kätesi ja ojennetun käsivartesi tähden — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 32. Ja jos myös joku muukalainen, joka ei ole sinun kansastas Israelista, tulee vieraalta maalta sinun suuren nimes ja voimallisen kätes, ja ojennetun käsivartes tähden, ja tulee ja rukoilee tässä huoneessa;

CPR1642 32. JA jos jocu muucalainen joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun suuren nimes ja woimallisen kätes ja ojetun käsiwartes tähden ja rucoile täsä huones.

MLV19 32 Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he will come from a far country for your great name's sake and your mighty hand and your outstretched arm, when they will come and pray toward this house,

KJV 32. Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

Luther1912 32. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und deiner mächtigen Hand und deines ausgereckten Armes willen und betet vor diesem Hause:

RV'1862 32. Y también al extranjero, que no fuere de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras, por causa de tu grande nombre, y de tu mano fuerte, y de tu brazo extendido, si vinieren, y oraren en esta casa;

RuSV1876 32 Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и

мышцы Твоей простертой, и придет и будет молиться у храма сего,

FI33/38 33. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.

Biblia1776 33. Että kuulisit taivaista asumises istuimelta, ja tekisit kaiken sen, jota muukalainen sinulta anoo; että kaikki kansat maan päällä tuntisivat sinun nimes ja pelkäisivät sinua niinkuin kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 33. Ettäs cuulisit taiwast sinun asumises istuimelda ja tekisit caiken sen jota hän sinulda ano että caicki Canssat maan päällä tundisit sinun nimes ja pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israeli ja tietäisit tämen huonen jonga minä rakendanut olen sinun nimelläs nimitetyn olewan.

MLV19 33 then hear you from heaven, even from your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

KJV 33. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

Luther1912 33. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und tun alles, warum er dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten wie dein Volk Israel und innewerden, daß dies Haus, das ich gebaut habe, nach deinem Namen genannt sei.

RV'1862 33. Tú oirás desde los cielos, desde la habitación de tu morada, y harás conforme a todas las cosas por las cuales el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman como tu pueblo Israel; y sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que he edificado.

RuSV1876 33 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чембудет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что Твоим именем называется дом сей, который построил я.

FI33/38 34. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollisiansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat sinua kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 34. Jos sinun kansas lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jotas heitä lähettävä olet, ja he rukoilevat sinua sillä tiellä, sitä kaupunkia päin, jonkas valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen;

CPR1642 34. JOs sinun Canssas lähte sotaan hänen wiholisians wastan sitä tietä jotas heitä lähettäwä olet ja he rucoilisit sinua sillä tiellä sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä sinun

nimelles rakendanut olen.

MLV19 34 If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you will send them and they pray to you toward this city which you have chosen and the house which I have built for your name,

KJV 34. If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

Luther1912 34. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie zu dir beten nach dieser Stadt hin, die du erwählt hast und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RV'1862 34. Si tu pueblo saliere a la guerra contra sus enemigos por el camino que tú los enviares, y oraren a tí hacia esta ciudad que tú elegiste, hacia la casa que he edificado a tu nombre;

RuSV1876 34 Когда выйдет народ Твой на войну против неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему,который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,

FI33/38 35. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.

Biblia1776 35. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaista, ja auttaisit heitä heidän oikeuteensa.

CPR1642 35. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast ja auttaisit heitä heidän oikeuteens.

MLV19 35 then hear you from heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.

KJV 35. Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.

Luther1912 35. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel und ihnen zu ihrem Recht helfen.

RV'1862 35. Tú oirás desde los cielos su oración y su ruego, y defenderás su causa.

RuSV1876 35 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

FI33/38 36. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi kaukaiseen tai läheiseen maahan,

Biblia1776 36. Kuin he rikkovat sinua vastaan (sillä ei yhtään ihmistä ole, joka ei syntiä tee), ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heitä vihamiestensä alle, vietäviksi vankina johonkuhun maahan kauvas eli lähes;

CPR1642 36. COsca he rickowat sinua wastan: sillä ei yhtän ihmistä ole joca ei syndiä tee ja sinä wihastut heidän päällens ja annat heitä wihamiestens ala wietä fangina johonguun maahan cauwas eli lähes.

MLV19 36 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near,

KJV 36. If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

Luther1912 36. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündige), und du über sie erzürnst und gibst sie dahin ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes Land,

RV'1862 36. Si pecaren contra tí, pues que no hay hombre que no peque, y te airares contra ellos, y los entregares delante de sus enemigos, para que los que los tomaren, los lleven cautivos a tierra de enemigos léjos o cerca;

RuSV1876 36 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не согрешил бы, – и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,

FI33/38 37. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on viety vangeiksi, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vankeutensa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

Biblia1776 37. Ja he tekevät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he kääntyvät, ja rukoilevat sinua vankeutensa maalla ja sanovat: me olemme rikkoneet, väärin tehneet ja olleet jumalattomat;

CPR1642 37. Ja he käändäwät idzens sydämestäns nijllä mailla joisa he fangina owat käändäwät idzens ja rucoilewat sinua fangeudens maalla ja sanowat: me olemma rickonet wäärin tehnet ja ollet jumalattomat.

MLV19 37 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn

KJV 37. Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn

again and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely and have dealt wickedly,

and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

Luther1912 37. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, darin sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt, übel getan und sind gottlos gewesen,

RV'1862 37. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren llevados cautivos, y si se convirtieren, y oraren a tí en la tierra de su cautividad, y dijeren: Pecámos, hemos hecho inicuamente, hemos hecho impíamente;

RuSV1876 37 и когда они в земле, в которую будут пленены, войдутв себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,

FI33/38 38. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vankeutensa maassa, johon heidät on vangeiksi viety, ja rukoilevat kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet heidän isillensä antanut, tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 38. Ja kääntyvät sinun tykös kaikesta sydämestänsä, ja kaikesta sielustansa vankeutensa maalla, jossa heitä vankina pidetään, ja he rukoilevat sillä tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, ja sitä kaupunkia päin, jonka valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä nimelles rakentanut olen;

CPR1642 38. Ja nijn käändäwät idzens sinun tygös caikest sydämestäns ja caikest sielustans heidän fangeudens maalla josa heitä fangina pidetän ja he rucoilewat sillä tiellä heidän

maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet ja sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä nimelles rakendanut olen.

MLV19 38 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity where they have carried them captive and pray toward their land, which you gave to their fathers and the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

Luther1912 38. und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

RuSV1876 38 и обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душею своею в земле пленения своего, куда отведут их в плен, и будут молиться, обратившись к земле своей, которую Тыдал отцам их, и к городу, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему, –

KJV 38. If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

RV'1862 38. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de su cautividad, donde los hubieren llevado cautivos, y oraren hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que he edificado a tu nombre;

FI33/38 39. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan.

Biblia1776 39. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaista asumasias istuimelta, ja auttaisit heitä oikeuteensa, ja olisit kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat.

CPR1642 39. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast asumasias istuimelda ja auttaisit heitä oikeuteens ja olisit Canssalles armollinen jotca sinua wastan rickowat.

MLV19 39 then hear you from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their supplications and maintain their case and forgive your people who have sinned against you.

KJV 39. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

Luther1912 39. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat.

RV'1862 39. Tú oirás desde los cielos, desde la morada de tu habitación, su oración y su ruego, y defenderás su causa, y perdonarás a tu pueblo que pecó contra tí.

RuSV1876 39 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.

FI33/38 40. Olkoot siis, minun Jumalani, sinun silmäsi

Biblia1776 40. Niin anna nyt, minun Jumalani, sinun

avoinna, ja tarkatkoot sinun korvasi rukouksia tässä paikassa.

CPR1642 40. NIin anna nyt minun Jumalan sinun silmäs awoi olla ja sinun corwas ottacon waarin rucouxest täsä paicas.

MLV19 40 Now, O my God, I beseech you, let your eyes be open and let your ears be attendant to the prayer that is made in this place.

Luther1912 40. So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

RuSV1876 40 Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем.

FI33/38 41. Ja nyt: Nouse, Herra Jumala, tule leposijaasi, sinä ja sinun voimasi arkki. Sinun pappisi, Herra Jumala, olkoot puetut autuuteen, ja sinun hurskaasi riemuitkoot siitä, mikä hyvä on.

CPR1642 41. Nijn nouse nyt HERRA Jumala sinun lepoos sinä ja sinun woimas Arcki anna sinun Pappis HERRA Jumala olla puettuna autuudella ja anna sinun pyhäs iloita idzens hywydes.

silmäs avoinna olla, ja sinun korvas ottakoon vaarin rukouksesta tässä paikassa.

KJV 40. Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

RV'1862 40. Ahora pues, oh Dios mío, estén, yo te ruego, abiertos tus ojos, y atentas tus orejas a la oración en este lugar.

Biblia1776 41. Niin nouse nyt, Herra Jumala, sinun lepoos, sinä ja sinun voimas arkki: anna pappis, Herra Jumala, olla puetettuna autuudella, ja anna pyhäs iloita hyvyydessä.

MLV19 41 Now therefore arise, O Jehovah God, into your resting-place, you and the ark of your strength. Let your priests, O Jehovah God, be clothed with salvation and let your holy ones rejoice in goodness.

KJV 41. Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.

Luther1912 41. So mache dich nun auf, HERR, Gott zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, HERR, Gott, mit Heil angetan werden und deine Heiligen sich freuen über dem Guten.

RV'1862 41. Oh Jehová Dios, levántate ahora para tu reposo, tú y el arca de tu fortaleza: oh Jehová Dios, tus sacerdotes sean vestidos de salud, y tus misericordiosos gocen de bien.

RuSV1876 41 И ныне, Господи Боже, стань на место покоя Твоего, Ты и ковчег могуществаТвоего. Священники Твои, Господи Боже, да облекутся во спасение, и преподобные Твои да насладятся благами.

FI33/38 42. Herra Jumala, älä hylkää voideltuasi; muista armolupauksiasi, jotka annoit Daavidille, palvelijallesi.

Biblia1776 42. Herra Jumala! älä käännä pois sinun voideltus kasvoja: muista sen armon päälle, jonka sinä Davidille sinun palvelialles lupasit!

CPR1642 42. HERra Jumala älä käännä caswojas pois sinun woideltuldas muista sen armon päälle cuins Dawidille sinun palwelialles lupaisit.

MLV19 42 O Jehovah God, do not turn away the face of your anointed. Remember (your) loving kindnesses to David your servant.

KJV 42. O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

Luther1912 42. Du, HERR, Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnaden, deinem Knechte David verheißen.

RV'1862 42. Jehová Dios, no hagas volver el rostro de tu ungido: acuérdate de las misericordias de David tu siervo.

RuSV1876 42 Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к Давиду, рабу Твоему.

7 luku

Temppelin vihkimisuhrit. Herra ilmestyy Salomolle.

FI33/38 1. Kun Salomo oli lakannut rukoilemasta, tuli taivaasta tuli ja kulutti polttouhrin ja teurasuhrit, ja Herran kirkkaus täytti temppelin,

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli päättänyt rukouksensa, lankesi tuli taivaasta ja kulutti polttouhrit ja muut uhrit, ja Herran kunnia täytti huoneen,

CPR1642 1. JA cosca Salomo rucoillut oli langeis tuli taiwast ja culutti polttouhrit ja muut uhrit ja HERran cunnia täytti huonen.

MLV19 1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices. And the glory of Jehovah filled the house.

KJV 1. Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

Luther1912 1. Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein

RV'1862 1. Y COMO Salomón acabó de orar, el fuego

Feuer vom Himmel und verzehrte das Brandopfer und die anderen Opfer; und die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus,

RuSV1876 1 Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всесожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом.

descendió de los cielos, y consumió el holocausto, y las víctimas; y la gloria de Jehová hinchió la casa.

FI33/38 2. niin että papit eivät voineet mennä Herran temppeliin; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

CPR1642 2. Nijn ettei Papit saanet mennä HERran huoneseen nijncauwan cuin HERran cunnia täytti huonen.

Biblia1776 2. Niin ettei papit saaneet mennä Herran huoneesen, sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

MLV19 2 And the priests could not enter into the house of Jehovah, because the glory of Jehovah filled Jehovah's house.

Luther1912 2. daß die Priester nicht konnten hineingehen ins Haus des HERRN, weil die Herrlichkeit des HERRN füllte des HERRN Haus.

RuSV1876 2 И не могли священники войти в дом Господень, потому что слава Господня наполнила дом Господень.

KJV 2. And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.

RV'1862 2. Y no podían entrar los sacerdotes en la casa de Jehová, porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

FI33/38 3. Ja kun kaikki israelilaiset näkivät tulen tulevan alas ja näkivät temppelin päällä

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin lapset näkivät tulen alas lankeevan, ja Herran kunnian huoneen ylitse,

Herran kirkkauden, polvistuivat he kivillä lasketulla pihalla kasvoillensa maahan ja rukoilivat ja kiittivät Herraa siitä, että hän on hyvä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset näit caicki tulen langewan ja HERran cunnian huonen ylidzen ja cumarsit caswoillens maahan permannolla rucoilit ja kijtit HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 3 And all the sons of Israel looked on when the fire came down and the glory of Jehovah was upon the house. And they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement and worshiped and gave thanks to Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting.

Luther1912 3. Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herabfallen und die Herrlichkeit des HERRN über dem Hause, und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaster und beteten an und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet.

RuSV1876 3 И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицем на землю, на помост, и поклонились, и ja kumarsivat kasvoilla maahan permannolla, rukoilivat ja kiittivät Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

KJV 3. And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

RV'1862 3. Y como vieron todos los hijos de Israel descender el fuego, y la gloria de Jehová sobre la casa, cayeron en tierra en el solado sobre sus rostros, y adoraron glorificando a Jehová, diciendo: Que es bueno, que su misericordia es para siempre.

славословили Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Sitten kuningas ja kaikki kansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

Biblia1776 4. Ja kuningas ja kaikki kansa uhrasivat uhria Herran edessä.

CPR1642 4. MUtta Cuningas ja caicki Canssa uhraisit HERran edes:

MLV19 4 Then the king and all the people offered sacrifice before Jehovah.

KJV 4. Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

Luther1912 4. Der König aber und alles Volk opferten vor dem HERRN;

RV'1862 4. Y el rey y todo el pueblo sacrificaban sacrificios delante de Jehová.

RuSV1876 4 Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицем Господа.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo uhrasi teurasuhrina kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he, kuningas ja koko kansa, vihkivät Herran temppelin.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo uhrasi uhriksi kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää, sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta; ja he vihkivät Jumalan huoneen, kuningas ja kaikki kansa.

CPR1642 5. Sillä Cuningas Salomo uhrais caxicolmattakymmendä tuhatta härkä sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta ja wihgeit Jumalan huonen Cuningas ja caicki Canssa.

MLV19 5 And king Solomon offered a sacrifice of

KJV 5. And king Solomon offered a sacrifice of

twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.

Luther1912 5. denn der König Salomo opferte zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Und also weihten sie das Haus Gottes ein, der König und alles Volk.

RuSV1876 5 И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царьи весь народ.

FI33/38 6. Papit seisoivat kukin virkatoimessaan. Ja leeviläiset, käsissään Herran soittimet, jotka kuningas Daavid oli teettänyt, seisoivat kiittämässä Herraa Daavidin ylistysvirsillä siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Ja heitä vastapäätä papit soittivat torvia, kaiken Israelin seisoessa.

CPR1642 6. Mutta Papit seisoit wartioisans ja Lewitat HERran weisun candeleis jotca Cuningas Dawid oli andanut tehdä HERra kijtettä että hänen laupiudens oli ijancaickisest nijncuin Dawid kijtti heidän kättens cautta. Ja Papit

twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

RV'1862 5. Y sacrificó el rey Salomón en sacrificio veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Dios el rey y todo el pueblo.

Biblia1776 6. Mutta papit seisoivat vartioissansa ja Leviläiset Herran veisun kanteleissa, jotka kuningas David oli antanut tehdä Herraa kiitettää, että hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, niinkuin David kiitti heidän kättensä kautta. Ja papit puhalsivat vaskitorviin heidän kohdallansa, ja koko Israel seisoi.

puhalsit Basunoihin heidän cohdallans ja coco Israel seisoi.

MLV19 6 And the priests stood according to their offices, also the Levites with instruments of music of Jehovah, which David the king had made to give thanks to Jehovah (for his loving kindness (is) everlasting) when David praised by their ministry and the priests blew trumpets before them. And all Israel stood.

Luther1912 6. Aber die Priester standen in ihrem Dienst und die Leviten mit den Saitenspielen des HERRN, die der König David hatte machen lassen, dem HERRN zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen die Drommeten ihnen gegenüber, und das ganze Israel stand.

RuSV1876 6 Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них; священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял.

KJV 6. And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

RV'1862 6. Y los sacerdotes estaban en sus órdenes, y los Levitas con los instrumentos de música de Jehová, que había hecho el rey David para alabar a Jehová, diciendo: Que su misericordia es para siempre: cuando David alababa por mano de ellos. Y los sacerdotes tañían trompetas delante de ellos, y todo Israel estaba en pié.

FI33/38 7. Ja Salomo pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri ja yhteysuhrin rasvat, koska polttouhri, ruokauhri ja rasvat eivät mahtuneet vaskialttarille, jonka Salomo oli teettänyt.

Biblia1776 7. Ja Salomo pyhitti keskikartanon, joka Herran huoneen edessä oli, että hän oli siellä tehnyt polttouhrit ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, jonka Salomo oli antanut tehdä, ei vetänyt kaikkia polttouhria, ruokauhria ja lihavuutta.

CPR1642 7. Ja Salomo pyhitti wälicartanon joca HERran huonen edes oli että hän oli siellä täyttänyt polttouhrit ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari jonga Salomo oli andanut tehdä ei wetänyt caicke polttouhria ruocauhria ja lihawutta.

MLV19 7 Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah. For there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering and the meal offering and the fat.

KJV 7. Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

Luther1912 7. Und Salomo heiligte die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war; denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen.

RV'1862 7. También santificó Salomón el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová, por cuanto había hecho allí los holocaustos, y los sebos de los pacíficos; porque en el altar de metal, que Salomón había hecho, no podían caber los holocaustos, y el presente, y los sebos.

RuSV1876 7 Освятил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков.

FI33/38 8. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kanssansa. Se oli sangen suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin purolta asti.

Biblia1776 8. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa seitsemän päivää, ja koko Israel hänen kanssansa, sangen suuri kansanpaljous, Hematin rajasta Egyptin ojaan asti;

CPR1642 8. Ja Salomo piti silloin juhla coco seidzemen päiwä ja coco Israel hänen cansans sangen suuri Canssan paljous Hemathist Egyptin ojan asti.

MLV19 8 So Solomon held the feast at that time seven days and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.

KJV 8. Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

Luther1912 8. Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Hamath an bis an den Bach Ägyptens,

RV'1862 8. Entónces hizo Salomón fiesta siete dias, y con él todo Israel, una grande congregación, desde la entrada de Emat hasta el arroyo de Egipto.

RuSV1876 8 И сделал Соломон в то время
семидневный праздник, и весь Израильс
ним – собрание весьма большое,
сошедшееся от входа в Емаф до реки
Египетской;

FI33/38 9. Kahdeksantena päivänä heillä oli
juhlakokous. Sillä alttarin vihkimistä he
viettivät seitsemän päivää ja juhlaa seitsemän
päivää.

Biblia1776 9. Ja piti kahdeksantena päivänä
päätösjuhlan, sillä he pitivät alttarin
vihkimistä seitsemän päivää ja juhlaa myös
seitsemän päivää.

CPR1642 9. Ja piti cahdexandena päiwänä cocouxen:
sillä he pidit Altarin wihkimist seidzemen
päiwä ja juhla myös seidzemen päiwä.

MLV19 9 And on the eighth day they held a solemn
assembly. For they kept the dedication of the
altar seven days and the feast seven days.

KJV 9. And in the eighth day they made a solemn
assembly: for they kept the dedication of the
altar seven days, and the feast seven days.

Luther1912 9. und hielt am achten Tag eine Versammlung;
denn die Einweihung des Altars hielten sie
sieben Tage und das Fest auch sieben Tage.

RV'1862 9. Al octavo día hicieron convocación, porque
la dedicación del altar habían hecho en siete
dias, y habían celebrado la solemnidad por
siete dias.

RuSV1876 9 а в день восьмой сделали попразднство,
ибо освящение жертвенника совершали
семь дней и праздник семь дней.

FI33/38 10. Mutta seitsemännen kuun

Biblia1776 10. Mutta kolmannella päivällä

kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä hän päästi kansan menemään majoillensa. He iloitsivat ja olivat hyvillä mielin siitä hyvästä, minkä Herra oli tehnyt Daavidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille.

CPR1642 10. Mutta colmannella päiwällä colmattakymmendä seidzemennellä Cuucaudella laski hän Canssan menemän heidän majoins iloiten ja hywäs mieles caikest sijtä hywydest cuin HERra Dawidille Salomolle ja Israelille hänen Canssallens tehnyt oli.

MLV19 10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Jehovah had shown to David and to Solomon and to Israel his people.

Luther1912 10. Aber am dreiundzwanzigsten Tag des siebenten Monats ließ er das Volk heimgehen in ihre Hütten fröhlich und guten Muts über allem Guten, das der HERR an David, Salomo und seinem Volk Israel getan hatte.

RuSV1876 10 И в двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о

kolmattakymmentä seitsemännellä kuukaudella laski hän kansan menemään heidän majoillensa, iloiten ja hyvässä mielessä siitä hyvyydestä, jonka Herra Davidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

KJV 10. And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

RV'1862 10. Y a los veinte y tres del mes séptimo envió al pueblo a sus estancias alegres y gozosos de corazón por los beneficios que Jehová había hecho a David, y a Salomón, y a su pueblo Israel.

благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.

FI33/38 11. Kun Salomo oli saanut valmiiksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja menestynyt kaikessa, mitä oli ajatellut tehdä Herran temppelissä ja omassa linnassaan,

Biblia1776 11. Ja näin päätti Salomo Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaiken sen, mikä hänen mieleensä tullut oli, tehdäksensä Herran huoneessa ja hänen huoneessansa: sen hän onnellisesti teki.

CPR1642 11. Ja näin päätti Salomo HERran huonen ja Cuningan huonen ja caiken sen cuin hänen mieleens tullut oli tehdäxens HERran huones ja hänen huonesans onnellisest.

MLV19 11 Thus Solomon finished the house of Jehovah and the king's house. And all that came into Solomon's heart to make in the house of Jehovah and in his own house, he caused to prosper.

KJV 11. Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

Luther1912 11. Also vollendete Salomo das Haus des HERRN und das Haus des Königs; und alles, was in sein Herz gekommen war, zu machen im Hause des HERRN und in seinem Hause, gelang ihm.

RV'1862 11. Y Salomón acabó la casa de Jehová, y la casa del rey: y todo lo que Salomón tuvo en voluntad de hacer en la casa de Jehová, y en su casa, fué prosperado.

RuSV1876 11 И окончил Соломон дом Господень и дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме

Господнем и в доме своем, совершил он успешно.

FI33/38 12. ilmestyi Herra Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja valinnut tämän paikan uhripaikakseni.

Biblia1776 12. Ja Herra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen kuullut rukoukses, ja valinnut itselleni tämän sian uhrihuoneeksi.

CPR1642 12. JA HERra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen cuullut rucouxes ja walinnut minulleni tämän sian uhrihuonexi.

MLV19 12 And Jehovah appeared to Solomon by night and said to him, I have heard your prayer and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.

KJV 12. And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

Luther1912 12. Und der HERR erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause.

RV'1862 12. Y Jehová apareció a Salomón de noche, y díjole: Yo he oido tu oración, y yo he elegido para mí este lugar, por una casa de sacrificio.

RuSV1876 12 И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения.

FI33/38 13. Jos minä suljen taivaan, niin ettei tule sadetta, jos minä käsken heinäsirkkain syödä maan tahi jos minä lähetän ruton kansaani,

Biblia1776 13. Katso, jos minä suljen taivaan, niin ettei sada, ja katso, jos minä käsken heinäsirkkain syödä maan, eli annan tulla ruton minun kansani sekaan;

CPR1642 13. Cadzo jos minä suljen taiwan nijn ettei sada taicka jos minä käsken heinäsirckain syödä maan eli annan tulla ruton minun Canssani secaan.

MLV19 13 If I shut up the heavens so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people,

KJV 13. If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

Luther1912 13. Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen oder lasse Pestilenz unter mein Volk kommen,

RV'1862 13. Si yo cerrare los cielos, que no haya lluvia, y si mandare a la langosta que consuma la tierra, o si enviare pestilencia en mi pueblo;

RuSV1876 13 Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,

FI33/38 14. mutta minun kansani, joka on otettu minun nimiini, nöyrtyy, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani ja palajavat pahoilta teiltänsä, niin minä kuulen taivaasta ja annan anteeksi heidän syntinsä ja teen heidän maansa jälleen terveeksi.

Biblia1776 14. Ja minun kansani nöyryyttää itsensä, joka minun nimeni jälkeen nimitetty on, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani, ja kääntyvät pois pahoilta teiltänsä; niin minä kuulen heitä taivaista, ja annan heidän syntinsä anteeksi, ja parannan heidän maansa;

CPR1642 14. Että minun Canssani nöyryttä idzens joca minun nimeni jälken nimitetty on. Jos he

rucoilewat ja edziwät minun caswojani ja
käändäwät heitäns pois pahoilda teildäns nijn
minä cuulen heitä taiwast ja heidän syndins
annan andexi ja parannan heidän maans.

MLV19 14 if my people, who are called by my name,
will humble themselves and pray and seek my
face and turn from their wicked ways, then I
will hear from heaven and will forgive their sin
and will heal their land.

KJV 14. If my people, which are called by my
name, shall humble themselves, and pray,
and seek my face, and turn from their wicked
ways; then will I hear from heaven, and will
forgive their sin, and will heal their land.

Luther1912 14. und mein Volk sich demütigt, das nach
meinem Namen genannt ist, daß sie beten
und mein Angesicht suchen und sich von ihren
bösen Wegen bekehren werden: so will ich
vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben
und ihr Land heilen.

RV'1862 14. Y si se humillare mi pueblo sobre los
cuales mi nombre es invocado, y oraren, y
buscaren mi faz, y se convirtieren de sus
caminos malos, entónces yo oiré desde los
cielos, y perdonaré sus pecados, y sanaré su
tierra.

RuSV1876 14 и смирится народ Мой, который
именуется именем Моим, и будут
молиться, и взыщут лица Моего, и
обратятся от худых путей своих, то Я
услышу с неба и прощу грехи их и исцелю
землю их.

FI33/38 15. Nyt minun silmäni ovat avoinna, ja minun
korvani tarkkaavat rukouksia tässä paikassa.

Biblia1776 15. Niin minun silmäni ovat auki, ja korvani
ottavat heidän rukouksistansa vaarin tässä
paikassa.

CPR1642 15. Nijn minun silmän owat auki ja corwan ottawat heidän rucouxistans waarin täsä paicas.

MLV19 15 Now my eyes will be open and my ears attend to the prayer that is made in this place.

KJV 15. Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.

Luther1912 15. So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

RV'1862 15. Ahora mis ojos estarán abiertos, y mis orejas atentas a la oración en este lugar.

RuSV1876 15 Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны кмолитве на месте сем.

FI33/38 16. Ja nyt minä olen valinnut ja pyhittänyt tämän temppelin, että minun nimeni olisi siinä iäti; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat aina olemaan siinä.

Biblia1776 16. Niin olen minä nyt valinnut ja pyhittänyt tämän huoneen, että minun nimeni pitää oleman siinä ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni pitää oleman siellä ainiaan.

CPR1642 16. Nijn olen minä nyt walinnut ja pyhittänyt tämän huonen että minun nimen on sijnä ijancaickisest ja minun silmän ja sydämen owat siellä ainijan.

MLV19 16 For now I have chosen and made this house holy, that my name may be there until everlasting and my eyes and my heart will be there perpetually.

KJV 16. For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

Luther1912 16. So habe ich nun dies Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich und meine Augen und mein Herz soll da sein allewege.

RuSV1876 16 И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.

RV'1862 16. Así que ahora yo he elegido y santificado esta casa, para que esté en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazón estarán allí para siempre.

FI33/38 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, ja teet kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,

CPR1642 17. JA jos sinä waellat minun edesäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on nijn ettäs teet caicki cuin minä sinun käsken ja pidät minun käskyni ja oikeuteni.

Biblia1776 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, niin ettäs teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyni ja oikeuteni;

MLV19 17 And as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and mine ordinances,

KJV 17. And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

Luther1912 17. Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du tust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte:

RV'1862 17. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, e hicieres todas las cosas que yo te he mandado, y guardares mis estatutos y mis derechos,

RuSV1876 17 И если ты будешь ходить пред лицемМоим, как ходил Давид, отец твой, и будешь делать все, чтоЯ повелел тебе, и будешь хранить уставы Мои и законыМои,

FI33/38 18. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi, niinkuin minä lupasin sinun isällesi Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi hallitseva Israelia.'

Biblia1776 18. Niin minä vahvistan valtakuntas istuimen, niinkuin minä isälles Davidille luvannut olen, sanoen: ei sinulta pidä pois otettaman mies, joka on oleva Israelin hallitsia.

CPR1642 18. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen nijncuin minä Isälles Dawidille luwannut olen sanoden: ei sinulda puutu mies joca on olewa Israelin hallidzia.

MLV19 18 then I will establish the throne of your kingdom, just-as I covenanted with David your father, saying, There will not fail you a man to be ruler in Israel.

KJV 18. Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.

Luther1912 18. so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sei.

RV'1862 18. Yo confirmaré el trono de tu reino, como concerté con David tu padre, diciendo: No faltará varón de tí, que domine en Israel.

RuSV1876 18 то утвержу престол царства твоего, как Я обещал Давиду, отцу твоему,говоря: не прекратится у тебя муж , владеющий

Израилем.

FI33/38 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte minun käskyni ja säädökseni, jotka minä olen teille antanut, ja menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

Biblia1776 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte minun säätyni ja käskyni, jotka minä teille antanut olen, menette myös ja palvelette vieraita jumalia, ja kumarratte heitä;

CPR1642 19. Mutta jos te käännätte idzen pois ja hyljätte minun oikeuteni ja käskyni jotca minä teille andanut olen menette myös ja palweletta wieraita jumalita ja cumarratte heitä.

MLV19 19 But if you* turn away and forsake my statutes and my commandments which I have set before you* and will go and serve other gods and worship them,

KJV 19. But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

Luther1912 19. Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen und hingehen und andern Göttern dienen und sie anbeten:

RV'1862 19. Mas si vosotros os volviereis, y dejareis mis estatutos y mis preceptos, que yo os he propuesto, y fuereis y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis;

RuSV1876 19 Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить богам иными поклоняться им,

FI33/38 20. niin minä kiskaisen sellaiset irti maastani,

Biblia1776 20. Niin minä hävitän heitä minun maaltani,

jonka minä olen heille antanut; ja tämän temppelin, jonka minä olen nimelleni pyhittänyt, minä heitän pois kasvojeni edestä, ja minä teen sen sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

CPR1642 20. Nijn minä häwitän heitä minun maaldani jonga minä heille andanut olen. Ja tämän huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä pois minun caswoni edest ja annan sen sananlascuxi ja jutuxi caickein Canssain seas.

MLV19 20 then I will pluck them up by the roots out of my land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, I will cast out of my sight and I will make it a proverb and a parable among all peoples.

Luther1912 20. so werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dies Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen und werde es zum Sprichwort machen und zur Fabel unter allen Völkern.

RuSV1876 20 то Я истреблю Израиля с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну

jonka minä heille antanut olen; ja tämän huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heitän minä pois kasvoini edestä, ja annan sen sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa.

KJV 20. Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.

RV'1862 20. Yo los arrancaré de mi tierra que les he dado: y esta casa que he santificado a mi nombre, yo la echaré de delante de mí, y la pondré por proverbio y fábula en todos los pueblos.

от лица Моего и сделаю его притчею и
посмешищем у всех народов.

FI33/38 21. Ja tämän temppelin tähden, joka ennen oli korkein, on jokainen ohikulkija tyrmistyvä. Ja kun hän kysyy: 'Miksi on Herra näin tehnyt tälle maalle ja tälle temppelille?',

Biblia1776 21. Ja tätä huonetta, jota kaikkein korkeimmaksi tullut on, pitää kaikkein, jotka käyvät sen ohitse, hämmästymän ja sanoman: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

CPR1642 21. Ja tätä huonetta joca caickein corkeimmaxi tullut on caicki jotca käywät sen ohidze hämmästywät ja sanowat: mixi on HERra tälle maalle ja tänne huonelle nijn tehnyt?

MLV19 21 And this house, which is so high, everyone who passes by it will be astonished and will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

KJV 21. And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

Luther1912 21. Und vor diesem Haus, das das höchste gewesen ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum ist der HERR mit diesem Lande und diesem Hause also verfahren?

RV'1862 21. Y esta casa que fué tan ilustre, será espanto a todo pasante; y dirá: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

RuSV1876 21 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил так Господь с

землею сею и с храмом сим?

FI33/38 22. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin, kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden hän on antanut kaiken tämän pahan heitä kohdata.'

Biblia1776 22. Niin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja olivat mielistyneet vieraisiin jumaliin, ja rukoilleet ja palvelleet heitä; sentähden on hän saattanut kaiken tämän pahan heidän päällensä.

CPR1642 22. Nijn sanotan: että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli ja olit mielistynet wieraisijn jumalijn ja palwellet ja rucoillet heitä sentähden on hän saattanut caiken tämän onnettomuden heidän päällens.

MLV19 22 And they will answer, Because they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore he has brought all this evil upon them.

KJV 22. And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

Luther1912 22. so wird man sagen: Darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Ägyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat er all

RV'1862 22. Y serle ha respondido: Por cuanto dejaron a Jehová Dios de sus padres, el cual los sacó de la tierra de Egipto, y echaron mano de dioses ajenos, y los adoraron y sirvieron: por eso él ha traido sobre ellos todo este mal.

dies Unglück über sie gebracht.

RuSV1876 22 И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным, и поклонялись им, ислужили им, – за то Он навел на них все это бедствие.

8 luku

Salomon linnoitukset. Hänen työväkensä. Hänen uhrijärjestyksensä. Laivasto.

FI33/38 1. Niiden kahdenkymmenen vuoden kuluttua, joina Salomo oli rakentanut Herran temppelin ja oman linnansa,

Biblia1776 1. Ja kahdenkymmenen vuoden perästä, sittekuin Salomo rakensi Herran huoneen ja oman huoneensa,

CPR1642 1. JA cahdenkymmenen wuoden perästä sijttecuin Salomo rakensi HERran huonen ja hänen huonens.

MLV19 1 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Jehovah and his own house,

KJV 1. And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

Luther1912 1. Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des HERRN Haus und sein Haus baute,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al cabo de veinte años, que Salomón hubo edificado la casa de Jehová, y su casa,

RuSV1876 1 По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,

FI33/38 2. linnoitti Salomo ne kaupungit, jotka Huuram oli antanut hänelle, ja hän asetti israelilaisia niihin asumaan.

Biblia1776 2. Rakensi hän myös ne kaupungit, jotka Hiram antoi Salomolle, ja antoi Israelin lapset asua niissä.

CPR1642 2. Rakensi hän myös ne Caupungit jotca Hiram andoi Salomolle ja andoi Israelin lapset asua nijsä.

MLV19 2 that the cities which Huram had given to Solomon, Solomon built them and caused the sons of Israel to dwell there.

KJV 2. That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

Luther1912 2. baute er auch die Städte, die Huram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel darin wohnen.

RV'1862 2. Edificó Salomón las ciudades que Hiram había dado a Salomón, y puso en ellas a los hijos de Israel.

RuSV1876 2 Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых.

FI33/38 3. Ja Salomo meni Hamat-Soobaan ja valloitti sen.

Biblia1776 3. Ja Salomo meni Hematsobaan, ja sai sen allensa.

CPR1642 3. Ja Salomo meni HemathSobaan ja sai sen alans.

MLV19 3 And Solomon went to Hamath-zobah and

KJV 3. And Solomon went to Hamathzobah, and

prevailed against it.

Luther1912 3. Und Salomo zog gen Hamath-Zoba und ward desselben mächtig

RuSV1876 3 И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его.

FI33/38 4. Hän linnoitti myös Tadmorin erämaassa ja kaikki varastokaupungit, jotka hän oli rakentanut Hamatiin.

CPR1642 4. Rakensi hän myäs Thadmorin corwes ja caicki jywäCaupungit jotca hän rakensi Hemathis.

MLV19 4 And he built Tadmor in the wilderness and all the store-cities, which he built in Hamath.

Luther1912 4. und baute Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er baute in Hamath;

RuSV1876 4 И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе.

FI33/38 5. Vielä hän linnoitti Ylä-Beet-Hooronin ja Ala-Beet-Hooronin muureilla, porteilla ja salvoilla varustetuiksi kaupungeiksi;

CPR1642 5. Hän rakensi myös ylisen ja alaisen BethHoronin sangen wahwoixi Caupungeixi

prevailed against it.

RV'1862 3. Después vino Salomón a Emat Suba, y la tomó.

Biblia1776 4. Rakensi hän myös Tadmorin korvessa ja kaikki tavarakaupungit, jotka hän rakensi Hematissa.

KJV 4. And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

RV'1862 4. Y edificó a Tadmor en el desierto, y todas las ciudades de las municiones, que edificó en el desierto.

Biblia1776 5. Hän rakensi myös ylimmäisen ja alimmaisen Bethoronin sangen vahvoiksi kaupungeiksi, muureilla, porteilla ja salvoilla,

muureilla porteilla ja salwoilla.

MLV19 5 Also he built Beth-horon the upper and Beth-horon the lower, fortified cities, with walls, gates and bars,

Luther1912 5. er baute auch Ober-und Nieder-Beth-Horon, die feste Städte waren mit Mauern, Türen und Riegeln;

RuSV1876 5 Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами, воротами и запорами,

KJV 5. Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

RV'1862 5. Asimismo reedificó a Bet-orón la de arriba, y a Bet-orón la de abajo, ciudades fortificadas de muros, puertas, y barras.

FI33/38 6. samoin Baalatin ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja kaikki muut paikat, mitkä hän tahtoi linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja kaikessa hallitsemassaan maassa.

CPR1642 6. Ja Baelathin ja caicki jywäCaupungit jotca hänellä olit ja caicki waunuCaupungit ja hewoismiestenCaupungit ja caicki mitä ikänäns Salomon mieli oli raketa sekä Jerusalemis että Libanonis ja caikis paicois hänen waldacunnasans.

Biblia1776 6. Ja Baelatin ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsasmiesten kaupungit, ja kaikki mitä ikänä Salomon mieli oli rakentaa sekä Jerusalemissa että Libanonissa ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.

MLV19 6 and Baalath and all the store-cities that

KJV 6. And Baalath, and all the store cities that

Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

Luther1912 6. auch Baalath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagen-und Reiter-Städte und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

RV'1862 6. Ítem, a Balaat, y a todas las villas de munición, que tenía Salomon: también todas las ciudades de los carros, y las de la gente de a caballo: y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalem, y en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío,

RuSV1876 6 и Ваалаф и все города для запасов, которые были у Соломона, и все города для колесниц, и города для конных, и все, что хотел Соломон построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле владения своего.

FI33/38 7. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle heettiläisistä, amorilaisista, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,

Biblia1776 7. Ja kaiken sen kansan, joka jäänyt oli Hetiläisistä, Amorilaisista, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei Israelin lapsia olleet,

CPR1642 7. JA caiken sen Canssan cuin jäänyt oli Hethereist Amorrereist Pheresereist Hewereist ja Jebusereist jotca ei Israelin lapsist ollet.

MLV19 7 As for all the people who were left of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, that were not of Israel,

KJV 7. As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,

Luther1912 7. Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,

RV'1862 7. Y a todo el pueblo, que había quedado de los Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no eran de Israel;

RuSV1876 7 Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Аморреев, и Ферезеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, –

FI33/38 8. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet tuhonneet, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Ja heidän lapsensa, jotka jäivät heistä maalle, joita Israelin lapset ei hävittäneet: ne laski Salomo verollisiksi tähän päivään asti.

CPR1642 8. Ja heidän lapsens jotca he olit jättänet heistä maalla joita Israelin lapset ei häwittänet ne laski Salomo werollisexi tähän päiwän asti.

MLV19 8 of their sons who were left after them in the land whom the sons of Israel did not consumed, of them Solomon raised forced-labor to this day.

KJV 8. But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

Luther1912 8. ihre Kinder, die sie hinterlassen hatten im

RV'1862 8. Los hijos de los que habían quedado en la

lande, die die Kinder Israel nicht vertilgt hatten, machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.

RuSV1876 8 детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыныИзраилевы, – сделал Соломон оброчными до сего дня.

tierra después de ellos, a los cuales los hijos de Israel no destruyeron del todo, hizo Salomón tributarios hasta hoy.

FI33/38 9. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään työorjakseen, vaan heitä oli sotilaina, hänen vaunusoturiensa päällikköinä ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

CPR1642 9. Mutta Israelin lapsist ei tehnyt Salomo yhtän orjaxi hänen työhöns mutta he olit sotamiehet hänen huowins waunuins ja hewoismiestens päällä.

Biblia1776 9. Mutta Israelin lapsista ei tehnyt Salomo yhtään orjaksi työhönsä; vaan he olivat sotamiehet, hänen huovinsa päämiehet, hänen vaunuinsa ja hevosmiestensä päällä.

MLV19 9 But Solomon made no servants of the sons of Israel for his work, but they were men of war and chief of his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

Luther1912 9. Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und Oberste über seine Ritter und über seine Wagen und Reiter.

KJV 9. But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

RV'1862 9. Y de los hijos de Israel no puso Salomón siervos en su obra; porque eran hombres de guerra, y sus príncipes, y sus capitanes, y príncipes de sus carros, y su gente de a caballo.

RuSV1876 9 Сынов же Израилевых не делал Соломон работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его.

FI33/38 10. Maaherrojen virkamiehiä oli Salomolla kaksisataa viisikymmentä, jotka vallitsivat väkeä.

Biblia1776 10. Ja kuningas Salomon ylimmäiset virkamiesten päämiehet, jotka kansaa hallitsivat, oli kaksisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 10. Ja Cuningas Salomon ylimmäiset wircamiehet jotca Canssa hallidzit olit caxi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty that bore rule over the people.

KJV 10. And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

Luther1912 10. Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zweihundert und fünfzig, die über das Volk herrschten.

RV'1862 10. Y tenía Salomón doscientos y cincuenta príncipes de los gobernadores, los cuales presidían en el pueblo.

RuSV1876 10 И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят.

FI33/38 11. Ja Salomo toi faraon tyttären Daavidin kaupungista linnaan, jonka hän oli tälle rakentanut; sillä hän sanoi: Älköön nainen

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tuoda Pharaon tyttären ylös Davidin kaupungista siihen huoneesen, jonka hän hänelle rakentanut oli; sillä hän

asuko Daavidin, Israelin kuninkaan, linnassa; sillä se on pyhäkkö, koska Herran arkki on tullut sinne.

CPR1642 11. JA Salomo andoi tuota Pharaon tyttären Dawidin Caupungist sijhen huoneseen jonga hän hänelle rakendanut oli sille hän sanoi: minun emändän ei pidä Dawidin Israelin Cuningan huones asuman: sillä se on pyhä että HERran Arcki on sijhen tullut.

MLV19 11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her. For he said, My wife will not dwell in the house of David King of Israel, because the places are holy in which the ark of Jehovah has come.

Luther1912 11. Und die Tochter Pharaos ließ Salomo heraufholen aus der Stadt Davids in das Haus, das er für sie gebaut hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiligt, weil die Lade des HERRN hineingekommen ist.

RuSV1876 11 А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, которыйпостроил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя

sanoi: emäntäni ei pidä Davidin Israelin kuninkaan huoneessa asuman; sillä se on pyhä, että Herran arkki on siihen tullut.

KJV 11. And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

RV'1862 11. Y pasó Salomón a la hija de Faraón de la ciudad de David a la casa que él le había edificado; porque dijo entre sí: Mi mujer no morará en la casa de David rey de Israel, porque son cosas sagradas, por haber entrado en ellas el arca de Jehová.

Израилева, ибо свят он, так как вошел в
него ковчег Господень.

FI33/38 12. Siihen aikaan Salomo uhrasi polttouhreja Herralle Herran alttarilla, jonka hän oli rakentanut eteisen eteen.

Biblia1776 12. Sitte uhrasi Salomo Herralle polttouhria Herran alttarilla, jonka hän rakentanut oli esihuoneen eteen;

CPR1642 12. SIitte uhrais Salomo HERralle polttouhria HERran Altarille jonga hän rakendanut oli Esihuonen eteen.

MLV19 12 Then Solomon offered burnt offerings to Jehovah on the altar of Jehovah, which he had built before the porch,

KJV 12. Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

Luther1912 12. Von dem an opferte Salomo dem HERRN Brandopfer auf dem Altar des HERRN, den er gebaut hatte vor der Halle,

RV'1862 12. Entónces ofreció Salomón holocaustos a Jehová sobre el altar de Jehová, que había edificado delante del portal;

RuSV1876 12 Тогда стал возносить Соломон всесожжения Господуна жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором,

FI33/38 13. Hän uhrasi kunakin päivänä sen päivän uhrit Mooseksen käskyn mukaan, sapatteina ja uudenkuun päivinä sekä juhlina kolme kertaa vuodessa: happamattoman leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajanjuhlana.

Biblia1776 13. Kunkin uhrin päivänänsä Moseksen käskyn jälkeen, sabbatina, uudella kuulla ja juhlapäivinä, kolmasti vuodessa, makian leivän juhlana, viikkojuhlana ja lehtimajan juhlana.

CPR1642 13. Cungin uhrin päiwänäns Mosexen käskyn jälken Sabbathina udella Cuulla ja määrätyillä aigoilla colmast wuodes nimittäin makian leiwän juhlana wijckojuhlana ja lehtimajan juhlana.

MLV19 13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts, three times in the year, (even) in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles.

KJV 13. Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

Luther1912 13. ein jegliches auf seinen Tag zu opfern nach dem Gebot Mose's, auf die Sabbate, Neumonde und bestimmte Zeiten des Jahres dreimal, nämlich auf's Fest der ungesäuerten Brote, auf's Fest der Wochen und auf's Fest der Laubhütten.

RV'1862 13. Para que ofreciesen cada cosa en su día, conforme al mandamiento de Moisés, en los sábados, nuevas lunas, y fiestas, tres veces en el año; en la fiesta de los panes sin levadura, en la fiesta de las semanas, y en la fiesta de las cabañas.

RuSV1876 13 чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей.

FI33/38 14. Ja hän asetti, niinkuin hänen isänsä Daavid

Biblia1776 14. Ja hän asetti papit heidän

oli säätänyt, pappien osastot toimittamaan virkaansa ja leeviläiset suorittamaan tehtäviänsä, veisaamaan ylistysvirsiä ja palvelemaan pappeja, kunakin päivänä sen päivän tehtävissä, sekä ovenvartijat osastoittain joka ovelle, sillä niin oli Jumalan mies Daavid käskenyt.

CPR1642 14. Ja hän asetti Papit heidän järjestyxisäns heidän wircoins nijncuin hänen Isäns Dawid sen oli asettanut ja Lewitat heidän wartioons kijttämän ja palweleman Pappein edes senjälken cuin jocapäiwä tarwittin ja portin wartiat heidän järjestyxeens cungin hänen porttijns: sillä Dawid Jumalan mies oli sen nijn käskenyt.

järjestyksissänsä heidän virkoihinsa, niinkuin hänen isänsä David oli asettanut, ja Leviläiset heidän vartioonsa, kiittämään ja palvelemaan pappein edessä, senjälkeen kuin jokapäivä tarvittiin, ja portinvartiat heidän järjestykseensä, kunkin hänen porttiinsa; sillä David Jumalan mies oli niin käskenyt.

MLV19 14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests to their service and the Levites to their offices, to praise and to minister before the priests, as the duty of every day required, also the gatekeepers by their divisions at every gate. For so David the man of God had commanded.

KJV 14. And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

Luther1912 14. Und er bestellte die Priester in ihren Ordnungen zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, bestimmt hatte und die Leviten zu

RV'1862 14. Y constituyó los repartimientos de los sacerdotes en sus oficios, conforme a la ordenación de David su padre: los Levitas por

ihrem Dienst, daß sie lobten und dienten vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Torhüter in ihren Ordnungen, jegliche auf ihr Tor; denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen.

RuSV1876 14 И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия.

sus órdenes, para que alabasen y ministrasen delante de los sacerdotes, cada cosa en su día: y los porteros por su órden a cada puerta: porque así lo había mandado David, varón de Dios.

FI33/38 15. Eikä missään poikettu kuninkaan käskyistä, mitä tuli pappeihin, leeviläisiin ja aarrekammioihin.

CPR1642 15. Ja ei yxikän heistä horjahtanut Cuningan käskyist cuin hän andoi Papeille ja Lewitaille caikis asiois ja tawarois.

Biblia1776 15. Ja ei yksikään heistä horjahtanut kuninkaan käskyistä, jotka hän antoi papeille ja Leviläisille, kaikissa asioissa ja tavaroissa.

MLV19 15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

Luther1912 15. Und es ward nicht gewichen vom Gebot

KJV 15. And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.

RV'1862 15. Y no salieron del mandamiento del rey en

des Königs über die Priester und Leviten in allerlei Sachen und bei den Schätzen.

RuSV1876 15 И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношениисокровищ.

cuanto a los sacerdotes, y Levitas, y los tesoros, y todo negocio.

FI33/38 16. Ja niin suoritettiin Salomon kaikki työt, Herran temppelin perustamispäivään asti, sekä siihen saakka, kunnes se valmistui. Niin oli Herran temppeli valmis.

CPR1642 16. Ja caicki Salomon tegot tulit walmixi sijtä päiwäst cuin HERran huone perustettu oli sijhenasti cuin se oli täytetty nijn että HERran huone täydellisest walmis oli.

Biblia1776 16. Ja kaikki Salomon teot tulivat valmiiksi siitä päivästä, jona Herran huone perustettu oli, siihenasti kuin se oli täytetty; niin että Herran huone täydellisesti valmis oli.

MLV19 16 Now all the work of Solomon was prepared from the day of the foundation of the house of Jehovah and until it was finished. (So) the house of Jehovah was completed.

KJV 16. Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

Luther1912 16. Also ward bereitet alles Geschäft Salomos von dem Tage an, da des HERRN Haus gegründet ward, bis er's vollendete, daß des HERRN Haus ganz bereitet ward.

RuSV1876 16 Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до

RV'1862 16. Porque toda la obra de Salomón estaba aparejada, desde el día que la casa de Jehová fué fundada hasta que se acabó, que la casa de Jehová fué acabada del todo.

совершенного окончания его – дома Господня.

FI33/38 17. Siihen aikaan Salomo meni Esjon-Geberiin ja Elatiin, joka on meren rannalla Edomin maassa.

Biblia1776 17. Silloin meni Salomo Etseongeberiin ja Elotiin, meren rannalle, Edomin maalle.

CPR1642 17. SIlloin meni Salomo EzeonGeberin ja Elothin meren reunalle Edomin maalle.

MLV19 17 Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.

KJV 17. Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.

Luther1912 17. Da zog Salomo gen Ezeon-Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres im Lande Edom.

RV'1862 17. Entónces Salomón fué a Asión-gaber, y a Elat a la costa de la mar en la tierra de Edom.

RuSV1876 17 Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской.

FI33/38 18. Ja Huuram lähetti palvelijansa tuomaan hänelle laivoja. Palvelijat olivat meritaitoisia ja menivät yhdessä Salomon palvelijain kanssa Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa viisikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.

Biblia1776 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaksia palveliainsa kätten kautta, jotka taitavat merimiehet olivat; ja he menivät Salomon palveliain kanssa Ophiriin, ja toivat sieltä neljäsataa ja viisikymmentä leiviskää kultaa ja veivät kuningas Salomolle.

CPR1642 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaxia hänen palwelioittens kätten cautta jotca taitawat

merimiehet olit: ja he menit Salomon palwelioitten cansa Ophirijn ja toit sieldä neljä sata ja wijsikymmendä leiwiskätä culda ja weit Salomo Cuningalle.

MLV19 18 And Huram sent ships to him by the hands of his servants and servants who had knowledge of the sea. And they came with the servants of Solomon to Ophir and fetched from there four hundred and fifty talants of gold and brought them to king Solomon.

Luther1912 18. Und Huram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren und sie fuhren mit den Knechten Salomos gen Ophir und holten von da vierhundertundfünfzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.

RuSV1876 18 И прислал ему Хирам чрез слуг своих корабли и рабов, знающих море, и отправились они с слугами Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли царю Соломону.

KJV 18. And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

RV'1862 18. Porque Hiram le había enviado navíos por mano de sus siervos, y marineros diestros por la mar, los cuales habían ido con los siervos de Salomón a Ofir, y habían tomado de allá cuatrocientos y cincuenta talentos de oro, y los habían traido al rey Salomón.

9 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen kuolemansa.

FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli Salomon maineen, tuli hän Jerusalemiin koettelemaan Salomoa arvoituksilla. Hän tuli sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar kuuli Salomosta sanoman, ja tuli sangen suuren joukon kanssa Jerusalemiin, ja kamelein kanssa, jotka kantoivat yrttejä ja paljon kultaa, ja kalliita kiviä, koettelemaan Salomoa tapauksilla. Ja kuin hän tuli Salomon tykö, puhui hän hänen kanssansa kaikki, mitä hän sydämessänsä aikonut oli.

CPR1642 1. JA cosca rickan Arabian Drotning cuuli Salomost sanoman/ tuli hän suuren joucon cansa Jerusalemijn/ ja Camelein cansa/ jotca cannatit yrtejä ja paljon culda/ ja callita kiwiä/ coetteleman Salomot tapauxilla. Ja cuin hän tuli Salomon tygö/ puhui hän hänen cansans caicki mitä hän hänen sydämesäns aicoinut oli.

MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to test Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great caravan and camels that bore spices and

KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that

gold in abundance and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

Luther1912 1. Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht von Salomo hörte, kam sie mit sehr vielem Volk gen Jerusalem, mit Kamelen, die Gewürze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rätseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich hatte vorgenommen.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченными благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее.

FI33/38 2. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; Salomolle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi hänelle caicki mitä hän kysyi/ ja ei mitän häneldä salannut/ jota ei hän sanonut hänen edesäns.]

bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

RV'1862 1. Y LA reina de Sabá oyendo la fama de Salomón, vino a Jerusalem para tentar a Salomón con preguntas oscuras, con un muy grande ejército, con camellos cargados de olores, y oro en abundancia, y piedras preciosas. Y luego que vino a Salomón, habló con él todo lo que tenía en su corazón.

Biblia1776 2. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa; ja ei ollut mitään Salomolta salattu, jota ei hän ilmoittanut hänelle.

MLV19 2 And Solomon answered to her all her questions. And there was not anything hid from Solomon that he did not answer her.

KJV 2. And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.

Luther1912 2. Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte.

RV'1862 2. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa quedó que Salomón no le declarase.

RuSV1876 2 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону, чего он не объяснил бы ей.

FI33/38 3. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,

Biblia1776 3. Ja kuin rikkaan Arabian kuningatar näki Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli,

CPR1642 3. JA cuin rickan Arabian Drotning näki Salomon taidon ja huonen/ jonga hän tehnyt oli.]

MLV19 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon and the house that he had built,

KJV 3. And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

Luther1912 3. Und da die Königin von Reicharabien sah die Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte,

RV'1862 3. Y viendo la reina de Sabá la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado,

RuSV1876 3 И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил,

FI33/38 4. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja kuinka he olivat puetut, ja hänen yläsalinsa, josta hän nousi Herran temppeliin, meni hän miltei hengettömäksi.

Biblia1776 4. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, niin myös hänen palveliainsa viran ja heidän vaatteensa, hänen juomansa laskiat vaatteinensa, ja solan, josta Herran huoneesen käytiin; niin ei hän taitanut itsiänsä enää pitää.

CPR1642 4. Ja ruan hänen pöydälläns/ ja hänen palweliains asuinsiat/ nijn myös hänen palwelioittens wiran/ ja heidän waattens/ hänen juomanlaskians heidän waatteinens/ ja Salin/ josta HERran huoneseen käytin/ ei hän tainnut händäns enämbi pitä.]

MLV19 4 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his ministers and their apparel, also his cupbearers and their apparel and his ascent by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

KJV 4. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

Luther1912 4. die Speise für seinen Tisch, die Wohnung für die Knechte, die Ämter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern und seinen Gang, da man hinaufging ins Haus des HERRN, konnte sie sich nicht mehr enthalten,

RV'1862 4. Y las viandas de su mesa, y el asiento de sus siervos, y el estado de sus criados, y los vestidos de ellos, sus maestresalas y sus vestidos, y su subida por donde subía a la casa de Jehová, no quedó más espíritu en ella;

RuSV1876 4 и пищу за столом его, и жилище рабов
его, и чинность служащих ему и одежду их,
и виночерпиев его и одежду их, и ход,
которым он ходил в дом Господень, – и
была она вне себя.

FI33/38 5. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se
puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun
viisaudestasi kuulin.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi kuninkaalle: se on tosi, minkä
minä kuullut olen minun maalleni sinun
menostas ja taidostas;

CPR1642 5. Ja hän sanoi Cuningalle: se on tosi cuin
minä cuullut olen maalleni sinun menostas ja
taidostas.]

MLV19 5 And she said to the king, It was a true report
that I heard in my own land of your acts and
of your wisdom.

KJV 5. And she said to the king, It was a true
report which I heard in mine own land of
thine acts, and of thy wisdom:

Luther1912 5. und sie sprach zum König: Es ist wahr, was
ich gehört habe in meinem Lande von deinem
Wesen und von deiner Weisheit.

RV'1862 5. Y dijo al rey: Verdad es lo que he oido en
mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría:

RuSV1876 5 И сказала царю: верно то, что я слышала в
земле моей о делах твоих и о мудрости
твоей,

FI33/38 6. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin
itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei
puoltakaan sinun suuresta viisaudestasi oltu

Biblia1776 6. Vaan en minä uskonut heidän sanojansa
ennenkuin minä itse tulin, ja minun silmäni
nähneet ovat: ja katso, ei ole minulle

minulle kerrottu. Sinä olet paljon suurempi, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

CPR1642 6. Waan en minä usconut heidän sanojans/ ennencuin minä nyt idze tänne tullut olen/ ja nähnyt ne silmilläni/ ja cadzo/ ei minun edesäni nijn puolittaingan ole sanottu sinun suurest taidostas: sinus on enä cuin se sanoma on/ jonga minä cuulin.]

puoliakaan sanottu sinun suuresta taidostas: sinulla on enempi, kuin se sanoma on, jonka minä kuulin.

MLV19 6 However I did not believe their words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me. You exceed the fame that I heard.

KJV 6. Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.

Luther1912 6. Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich gekommmen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir denn das Gerücht, das ich gehört habe.

RV'1862 6. Mas yo no creía las palabras de ellos, hasta que he venido, y mis ojos han visto; y he aquí que ni aun la mitad de la multitud de tu sabiduría me había sido dicha: porque tú añades sobre la fama que yo había oido.

RuSV1876 6 но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазамисвоими. И вот, мне и вполовину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала.

FI33/38 7. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

CPR1642 7. Autuat owat sinun miehes/ autuat owat myös nämät sinun palwelias/ jotca joca hetki sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.]

Biblia1776 7. Autuaat ovat sinun miehes, autuaat ovat myös nämät sinun palvelias, jotka joka hetki sinun edessäs seisovat ja kuultelevat taitoas.

MLV19 7 Your men are fortunate and these, your servants, are fortunate who stand continually before you and hear your wisdom.

Luther1912 7. Selig sind deine Männer und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören.

RuSV1876 7 Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою!

KJV 7. Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

RV'1862 7. Bienaventurados tus varones, y bienaventurados estos tus siervos, que están siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.

FI33/38 8. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut valtaistuimellensa olemaan kuninkaana Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi. Sentähden, että sinun Jumalasi rakastaa Israelia ja tahtoo pitää sen pystyssä ainiaan, on hän antanut sinut heille kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä

Biblia1776 8. Herra sinun Jumalas olkoon kiitetty, joka sinuun mielistynyt on, ja pannut sinun istuimellensa Herralle sinun Jumalalles kuninkaaksi. Että Jumala rakastaa Israelia, vahvistaaksensa häntä ijankaikkisesti, on hän sinun asettanut heidän kuninkaaksensa, tekemään oikeutta ja vanhurskautta.

oikeus ja vanhurskaus on.

CPR1642 8. HERra sinun Jumalas olcon kijtetty/ joca sinuun mielistynyt on/ ja pannut sinun istuimellens/ HERralle sinun Jumalalles Cuningaxi. Että sinun Jumalas racasta Israeli/ wahwistaxens händä ijancaickisest/ sentähden on hän sinun asettanut heidän Cuningaxens/ tekemän oikeutta ja wanhurscautta.]

MLV19 8 Praise Jehovah your God, who delighted in you, to set you on his throne to be king for Jehovah your God. Because your God loved Israel, to establish them everlasting, therefore he made you king over them, to do justice and righteousness.

Luther1912 8. Der HERR, dein Gott, sei gelobt, der dich liebhat, daß er dich auf seinen Stuhl zum König gesetzt hat dem HERRN, deinem Gott. Das macht, dein Gott hat Israel lieb, daß er es ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum König gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest.

RuSV1876 8 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего.

KJV 8. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

RV'1862 8. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado en tí, para ponerte sobre su trono por rey de Jehová tu Dios: por cuanto tu Dios ha amado a Israel, para afirmarle perpetuamente, y te puso por rey sobre ellos para que hagas juicio y justicia.

По любви Бога твоего к Израилю, чтоб утвердить его на веки, Он поставил тебя царем над ним – творить суд и правду.

FI33/38 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, sangen paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Ei milloinkaan ole ollut moisia hajuaineita kuin ne, jotka Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle.

Biblia1776 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata ja kaksikymmentä leiviskää kultaa ja ylen paljon yrttejä ja kalliita kiviä. Ja ei senkaltaisia yrttejä ollut, kuin ne olivat, jotka rikkaan Arabian kuningatar antoi kuningas Salomolle.

CPR1642 9. Ja hän andoi Cuningalle sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda/ ja ylönpaljon yrtejä ja callita kiwiä. Ja ei sencaltaista yrtiä yhtän ennen ollut/ cuin ne olit/ jotca rickan Arabian Drotning andoi Cuningas Salomolle.]

MLV19 9 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and spices in great abundance and precious stones. Neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

KJV 9. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

Luther1912 9. Und sie gab dem König hundertundzwanzig Zentner Gold und sehr viel Gewürze und Edelsteine. Es waren keine Gewürze wie diese, die die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

RV'1862 9. Y dió al rey ciento y veinte talentos de oro, y gran copia de especiería, y piedras preciosas: nunca hubo tal especiería como la que dió la reina de Sabá al rey Salomón.

RuSV1876 9 И подарила она царю сто двадцать

талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону.

FI33/38 10. Huuramin palvelijat ja Salomon palvelijat, jotka toivat kultaa Oofirista, toivat myöskin santelipuuta ja kalliita kiviä.

Biblia1776 10. Veivät myös Hiramin ja Salomon palveliat kultaa Ophirista, ja Hebenin puita ja kalliita kiviä.

CPR1642 10. Weit myös Hiramin ja Salomon palweliat culda Ophirist ja Hebenin puita/ ja callita kiwiä.]

MLV19 10 And also the servants of Huram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

KJV 10. And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

Luther1912 10. Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomos, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Sandelholz und Edelsteine.

RV'1862 10. También los siervos de Hiram, y los siervos de Salomón, que habían traido el oro de Ofir, trajeron madera de almugim, y piedras preciosas.

RuSV1876 10 И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней.

FI33/38 11. Ja kuningas teetti santelipuusta portaat

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tehdä astuimet Hebenin

Herran temppeliin ja kuninkaan palatsiin ja kanteleita ja harppuja laulajille. Moisia ei oltu ennen nähty Juudan maassa.

CPR1642 11. Ja Salomo andoi tehdä traput Hebenin puista HERran huoneseen/ ja Cuningan huoneseen/ ja candeleit ja Psaltareit weisaille. Ei yhtän sencaltaista puuta ennen ollut nähty Judan maalla.]

MLV19 11 And the king made of the algum trees terraces for the house of Jehovah and for the king's house and harps and psalteries for the singers. And there were none such seen before in the land of Judah.

Luther1912 11. Und Salomo ließ aus dem Sandelholz Treppen im Hause des HERRN und im Hause des Königs machen und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vormals nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda.

RuSV1876 11 И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господнюи к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде в земле Иудейской.

puista Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleita ja psaltareita veisaajille. Ei yhtään senkaltaista ennen ollut nähty Juudan maalla.

KJV 11. And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

RV'1862 11. E hizo el rey de la madera de almugim gradas en la casa de Jehová, y en las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca en tierra de Judá fué vista madera semejante.

FI33/38 12. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaikki, mitä tämä halusi ja pyysi, antoi vielä enemmän, kuin mitä tämä oli tuonut kuninkaalle. Sitten hän lähti paluumatkalle ja meni palvelijoineen omaan maahansa.

Biblia1776 12. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikkia, mitä hän pyysi ja anoi, paitsi sitä, mitä hän kuninkaalle tuonut oli. Ja hän palasi ja matkusti omalle maallensa palvelioinensa.

CPR1642 12. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caickia mitä hän anoi ja pyysi/ paidzi sitä cuin hän Cuningalle tuonut oli. Ja hän palais omalle maallens palwelioinens.]

MLV19 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what she had brought to the king. So she turned and went to her own land, she and her servants.

KJV 12. And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

Luther1912 12. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was sie zum König gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

RV'1862 12. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que ella quiso y le pidió, más de lo que ella había traido al rey: y ella se volvió y se fué a su tierra con sus siervos.

RuSV1876 12 Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее.

FI33/38 13. Kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,

Biblia1776 13. Ja kulta, joka vuosittain tuotiin Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä leiviskää.

CPR1642 13. JA culda/ joca wuodes tuotin Salomolle/ oli cuusi sata ja cuusi seidzemettäkymmendä leiwiskätä.]

MLV19 13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talants of gold,

KJV 13. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

Luther1912 13. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr gebracht ward, war sechshundertsechsundsechzig Zentner,

RV'1862 13. Y el peso de oro que venía a Salomón cada un año era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro,

RuSV1876 13 Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, было шестьсот шестьдесят шесть талантов золота.

FI33/38 14. paitsi mitä kauppamiehet ja kaupustelijat toivat. Sen lisäksi kaikki Arabian kuninkaat ja maan käskynhaltijat toivat Salomolle kultaa ja hopeata.

Biblia1776 14. Paitsi mitä kauppamiehet ja yrttein myyjät toivat. Ja kaikki Arabian kuninkaat ja maan herrat veivät kultaa ja hopiaa Salomolle.

CPR1642 14. Paidzi sitä cuin cauppamiehet toit: Ja caicki Arabian Cuningat ja maan Herrat weit culda ja hopiata Salomolle.]

MLV19 14 besides what the traders and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.

Luther1912 14. außer was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Landpfleger brachten Gold und Silber zu Salomo.

RuSV1876 14 Сверх того, послы и купцы приносили, и все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону.

KJV 14. Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

RV'1862 14. Sin lo que traían los mercaderes y negociantes. Y también todos los reyes de Arabia, y los príncipes de la tierra, traían oro y plata a Salomón.

FI33/38 15. Ja kuningas Salomo teetti kaksisataa suurta kilpeä pakotetusta kullasta ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä pakotettua kultaa;

CPR1642 15. Nijstä teki Cuningas Salomo caxi sata keihästä parhast cullast/ nijn että cuusi sata cappaletta culda tuli jocaidzeen keihäseen.]

Biblia1776 15. Niin antoi kuningas Salomo tehdä kaksisataa kilpeä parhaasta kullasta, niin että kuusisataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen keihääseen.

MLV19 15 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of beaten gold went to one buckler.

Luther1912 15. Daher machte der König Salomo zweihundert Schilde vom besten Golde, daß

KJV 15. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.

RV'1862 15. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro de martillo, que tenía cada

sechshundert Lot auf einen Schild kam,

RuSV1876 15 И сделал царь Соломон двести больших щитов изкованого золота, – по шестисот сиклей кованого золота пошло на каждый щит, –

FI33/38 16. samoin kolmesataa pienempää kilpeä pakotetusta kullasta, ja käytti jokaiseen kilpeen kolmesataa sekeliä kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.

CPR1642 16. Teki hän myös colme sata kilpe parhast cullast/ nijn että colme sata cappalda culda tuli jocaidzeen kilpeen. Ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.]

MLV19 16 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three hundred (shekels) of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Luther1912 16. und dreihundert Tartschen vom besten Golde, daß dreihundert Lot Gold zu einer Tartsche kam.

RuSV1876 16 и триста щитов меньших из кованого золота, – потриста сиклей золота пошло на

paves seiscientas piezas de oro de martillo.

Biblia1776 16. Teki hän myös kolmesataa vähempää kilpeä parhaasta kullasta, niin että kolmesataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen kilpeen. Ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.

KJV 16. And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

RV'1862 16. Ítem, trescientos escudos de oro extendido, que tenía cada escudo trescientas piezas de oro. Y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.

FI33/38 17. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhtaalla kullalla.

Biblia1776 17. Ja kuningas teki suuren istuimen elephantin luista ja kultasi sen puhtaalla kullalla.

CPR1642 17. JA Cuningas teki istuimen Elephantin luista/ ja culdais puhtalla cullalla.]

MLV19 17 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

KJV 17. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

Luther1912 17. Und der König tat sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn mit lauterem Golde.

RV'1862 17. Hizo también el rey un gran trono de marfil, y cubrióle de oro puro:

RuSV1876 17 И сделал царь большой престол из слоновой кости иобложил его чистым золотом,

FI33/38 18. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta ja astinlauta, kullalla kiinnitettyinä valtaistuimeen. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojan vieressä.

Biblia1776 18. Ja istuimessa oli kuusi astuinta, ja kultainen astinlauta istuimen edessä, ja kaksi käsipuuta molemmin puolin istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoi käsipuiden tykönä,

CPR1642 18. Ja istuimes oli cuusi trappua/ ja cuusi cullaista astinlauta istuimen edes/ ja caxi

käsipuuta istuimen edes molemmin puolin istuinda/ ja caxi Lejonita seisoit käsipuiden tykönä.]

MLV19 18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne and supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.

KJV 18. And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

Luther1912 18. Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußschemel am Stuhl und hatte Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen neben den Lehnen.

RV'1862 18. Y al trono seis gradas, y un estrado de oro al trono, y arrimadizos de la una parte y de la otra al lugar del asiento, y dos leones, que estaban junto a los arrimadizos.

RuSV1876 18 и шесть ступеней к престолу и золотое подножие, к престолу приделанное, и локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников,

FI33/38 19. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.

Biblia1776 19. Ja kaksitoistakymmentä jalopeuraa seisoi niillä kuudella astuimella, molemmilla puolilla; senkaltaista ei ole tehty yhdessäkään valtakunnassa.

CPR1642 19. Ja caxitoistakymmendä Lejonita seisoit nijllä cuudella trapulla/ molemmilla puolilla/ sencaltaista ei ole tehty yhdesäkän Cuningan waldacunnas.]

MLV19 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

KJV 19. And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

Luther1912 19. Und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen.

RV'1862 19. Había también allí doce leones sobre las seis gradas de la una parte y de la otra: en todos los reinos nunca fué hecho otro tal.

RuSV1876 19 и еще двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Небывало такого престола ни в одном царстве.

FI33/38 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

Biblia1776 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kullasta, ja kaikki astiat Libanonin metsähuoneessa puhtaasta kullasta; sillä ei hopiaa miksikään luettu Salomon aikana.

CPR1642 20. Ja caicki Cuningan juomaastiat olit cullast/ ja caicki astiat Libanonin medzähuones olit puhtast cullast: sillä ei hopiata mixikän luettu Salomon aicana.]

MLV19 20 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was accounted of nothing in the days of Solomon.

KJV 20. And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.

Luther1912 20. Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo

RV'1862 20. Toda la bajilla del rey Salomón era de oro,

waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauteres Gold; denn das Silber ward für nichts gerechnet zur Zeit Salomos.

RuSV1876 20 И все сосуды для питья у царя Соломона были из золота, и все сосуды в домеиз Ливанского дерева были из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,

y toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano de oro puro. En los dias de Salomón la plata no era de estima.

FI33/38 21. Kuninkaalla oli näet laivoja, jotka kulkivat Tarsiiseen Huuramin palvelijain kanssa; kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivat tulivat ja toivat kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.

CPR1642 21. Sillä Cuningan hahdet menit merelle Hiramin palwelioitten cansa/ ja tulit erän joca colmandena wuotena/ ja toit culda/ hopiata/ Elephantin luita/ Apinoita ja Rikincuckoja.]

Biblia1776 21. Sillä kuninkaan haahdet menivät Tarsikseen Hiramin palveliain kanssa, ja tulivat kerran joka kolmantena vuotena, ja toivat kultaa, hopiaa, elephantin luita, apinoita ja riikinkukkoja.

MLV19 21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Huram. Once every three years the ships of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

Luther1912 21. Denn die Schiffe des Königs fuhren auf

KJV 21. For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

RV'1862 21. Porque la flota del rey iba a Társis con los

dem Meer mit den Knechten Hurams und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RuSV1876 21 ибо корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов.

siervos de Hiram, y cada tres años solían venir las naves de Társis, y traían oro, plata, marfil, simios, y pavos.

FI33/38 22. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 22. JA nijn Cuningas Salomo tuli suuremmaxi caickia Cuningaita maan päällä rickaudest ja taidost.]

Biblia1776 22. Ja kuningas Salomo tuli suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä rikkaudessa ja viisaudessa.

MLV19 22 So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.

Luther1912 22. Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden an Reichtum und Weisheit.

RuSV1876 22 И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью.

KJV 22. And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

RV'1862 22. Y excedió el rey Salomón a todos los reyes de la tierra en riqueza y en sabiduría.

FI33/38 23. Ja kaikki maan kuninkaat pyrkivät näkemään Salomoa kuullaksensa hänen

Biblia1776 23. Ja kaikki kuninkaat maan päällä himoitsivat nähdä Salomon kasvoja ja kuulla

viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.

CPR1642 23. Ja caicki Cuningat maan päällä himoidzit nähdä Salomon caswoja/ ja cuulla hänen taitoans/ cuin Jumala hänen sydämeens andanut oli.]

hänen taitoansa, jonka Jumala hänen sydämeensä antanut oli.

MLV19 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

Luther1912 23. Und alle Könige auf Erden suchten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

RuSV1876 23 И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

KJV 23. And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

RV'1862 23. Y todos los reyes de la tierra procuraban ver el rostro de Salomón, por oir su sabiduría, que Dios había dado en su corazón.

FI33/38 24. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

CPR1642 24. Ja he weit hänelle cukin lahjans/ cuin olit: hopiaastioita/ culdaastioita/ watteita/ harniscoita/ yrtejä/ hewoisita ja Muuleja joca wuosi.]

Biblia1776 24. Ja he veivät hänelle kukin lahjansa, hopia-astioita, kulta-astioita, vaatteita, sota-aseita, yrttejä, hevosia ja muuleja, joka vuosi.

MLV19 24 And they brought every man his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments, armor and spices, horses and mules, a rate year by year.

KJV 24. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

Luther1912 24. Und sie brachten ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Waffen, Gewürz, Rosse und Maultiere, jährlich.

RV'1862 24. Y de estos cada uno traía su presente, vasos de plata, vasos de oro, vestidos, armas, especierías, caballos, y acémilas, todos los años.

RuSV1876 24 И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год.

FI33/38 25. Salomolla oli neljätuhatta hevosvaljakkoa vaunuineen ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.

Biblia1776 25. Ja Salomolla oli neljätuhatta hevoskorsua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä, ja ne pantiin vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

CPR1642 25. JA Salomolla oli neljä tuhatta seimiä/ waunuhewoisita/ ja caxitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä/ ja ne pandin waunucaupungeihin Cuningan tygö Jerusalemijn.]

MLV19 25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot

KJV 25. And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot

cities and with the king at Jerusalem.

Luther1912 25. Und Salomo hatte viertausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige; und man legte in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

RuSV1876 25 И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе – в Иерусалиме;

FI33/38 26. Ja hän vallitsi kaikkia kuninkaita Eufrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti.

CPR1642 26. Ja hän oli caickein Cuningasten haldia/ hamast wirrast nijn Philisterein maahan asti/ ja Egyptin maan rajan saacka.]

MLV19 26 And he ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines and to the border of Egypt.

Luther1912 26. Und er war ein Herr über alle Könige vom Strom an bis an der Philister Land und bis an die Grenze Ägyptens.

RuSV1876 26 и господствовал он над всеми царями, от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта.

cities, and with the king at Jerusalem.

RV'1862 25. Tuvo también Salomón cuatro mil caballerizas para los caballos y carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

Biblia1776 26. Ja hän oli kaikkein kuningasten haltia, hamasta virrasta niin Philistealaisten maahan asti, Egyptin maan rajaan saakka.

KJV 26. And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

RV'1862 26. Y tuvo señorío sobre todos los reyes, desde el río hasta la tierra de los Filisteos, y hasta el término de Egipto.

FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 27. Ja kuningas saatti niin paljon hopiaa Jerusalemiin kuin kiviä, ja niin paljon sedripuita toimitti hän kuin metsäfikunapuita laaksossa.

CPR1642 27. Ja Cuningas saatti nijn paljon hopiata Jerusalemijn cuin kiwiäkin/ ja nijn paljo Cedripuita/ cuin willificuna puitakin laxos.]

MLV19 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and he made cedars to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

KJV 27. And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the low plains in abundance.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silber so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern so viel wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

RV'1862 27. Y puso el rey plata en Jerusalem como piedras, y cedros como los cabrahigos que nacen por las campañas en abundancia.

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

FI33/38 28. Ja hevosia tuotiin Salomolle Egyptistä ja kaikista muista maista.

Biblia1776 28. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kaikista maakunnista.

CPR1642 28. Ja hänelle wietin hewoisia Egyptist/ ja jocaidzist maacunnist.]

MLV19 28 And they brought horses for Solomon out of Egypt and out of all lands.

Luther1912 28. Und man brachte ihm Rosse aus Ägypten und aus allen Ländern.

RuSV1876 28 Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель.

KJV 28. And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.

RV'1862 28. Sacaban también caballos para Salomón de Egipto, y de todas las provincias.

FI33/38 29. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Naatanin historiassa, siilolaisen Ahian ennustuksessa ja näkijä Jeddon näyssä Jerobeamista, Nebatin pojasta.

CPR1642 29. Mitä enämbi Salomost sanomist on/ sekä hänen ensimäisist että wijmeisistäns/ cadzo/ ne owat kirjoitetut Nathan Prophetan Aicakirjas/ ja Ahian Prophetias/ joca on Silost/ nijn myös Jeddin sen Näkiän näys/ Jerobeami Nebathin poica wastoin.]

Biblia1776 29. Mitä enempää Salomon asioista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: eikö ne ole kirjoitetut Natan prophetan aikakirjassa, ja Ahian Silonilaisen prophetiassa, niin myös Jeddin näkiän näyssä, Jerobeamia Nebatin poikaa vastoin.

MLV19 29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the history of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of

KJV 29. Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

Nebat?

Luther1912 29. Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides, sein erstes und sein letztes, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahias von Silo und in den Geschichten Jeddis, des Sehers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats.

RuSV1876 29 Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записяхНафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом.

RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Salomón primeros y postreros, ¿no está todo escrito en los libros de Natán profeta, y en la profecia de Ahías Silonita, y en las profecias de Addo vidente, contra Jeroboam, hijo de Nabat?

FI33/38 30. Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä vuotta.

CPR1642 30. Ja Salomo hallidzi Jerusalemis coco Israeli/ neljäkymmendä ajastaica.]

Biblia1776 30. Ja Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.

MLV19 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

Luther1912 30. Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahre.

RuSV1876 30 Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.

KJV 30. And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.

RV'1862 30. Y reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.

FI33/38 31. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 31. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isänsä Davidin kaupunkiin; ja Rehabeam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 31. Ja Salomo nuckui Isäins cansa/ ja he hautaisit hänen Dawidin Isäns Caupungijn/ ja Rehabeam hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.]

MLV19 31 And Solomon slept with his fathers and he was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

KJV 31. And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

Luther1912 31. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RV'1862 31. Y durmió Salomón con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

RuSV1876 31 И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида,отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него.

10 luku

Rehabeam kuninkaana. Valtakunnan jakaantuminen

FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel

Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin; sillä kaikki

oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä caicki Israel oli tullut Sichemijn tekemän händä Cuningaxi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem. For all Israel came to Shechem to make him king.

Luther1912 1. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.

RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем.

FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli Egyptissä, jonne oli paennut kuningas Salomoa — palasi Jerobeam Egyptistä.

CPR1642 2. Ja cosca Jerobeam Nebathin poica joca oli Egyptis sen cuuli (johonga hän oli paennut Cuningas Salomon edest) nijn hän tuli jällens.

MLV19 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, from

Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

RV'1862 1. Y ROBOAM fué a Siquem, por- que en Siquem se había juntado todo Israel para hacerle rey.

Biblia1776 2. Ja kuin Jerobeam, Nebatin poika sen kuuli joka oli Egyptissä, johonka hän oli paennut kuningas Salomon edestä, niin hän tuli Egyptistä jälleen.

KJV 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he

where he had fled from the presence of king Solomon), that Jeroboam returned out of Egypt.

had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.

Luther1912 2. Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, kam er wieder aus Ägypten.

RV'1862 2. Y como Jeroboam, hijo de Nabat, el cual estaba en Egipto, donde había huido a causa del rey Salomón, lo oyó, volvió de Egipto.

RuSV1876 2 Когда услышал о сем Иеровоам, сын Наватов, - он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, – то возвратился Иеровоам из Египта.

FI33/38 3. Ja he lähettivät kutsumaan hänet. Niin Jerobeam ja koko Israel tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:

Biblia1776 3. Sillä he lähettivät ja antoivat hänen kutsuttaa. Ja Jerobeam tuli ja kaikki Israel; ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

CPR1642 3. Ja he lähetit ja annoit hänen cudzutta: Ja Jerobeam tuli caiken Israelin cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:

MLV19 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and they spoke to Rehoboam, saying,

KJV 3. And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und sie redeten mir Rehabeam uns sprachen:

RV'1862 3. Y enviaron y llamáronle. Y vino Jeroboam, y todo Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:

RuSV1876 3 И послали и звали его; и пришел

Иеровоам и весь Израиль, и говорили
Ровоаму так:

FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.

Biblia1776 4. Sinun isäs teki meidän ikeemme ylen kovaksi; niin huojenna nyt isäs kova palvelus ja se raskas ijes, jonka hän laski meidän päällemme, niin me olemme sinun alamaises.

CPR1642 4. Sinun Isäs teki meidän ikem ylön cowaxi nijn huojenna nyt sinun Isäs cowa palwelus ja se rascas ijes jonga hän laski meidän päällem nijn me olem sinun alemmaises.

MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us, lighter and we will serve you.

KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so erleichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.

RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, afloja tú pues ahora algo de la dura servidumbre, y del grave yugo con que tu padre nos apremió, y servirte hemos.

RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.

FI33/38 5. Hän vastasi heille: Odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni. Ja kansa meni.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä; ja kansa meni pois.

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä: ja Canssa meni matcaans.

MLV19 5 And he said to them, Come again to me after three days. And the people departed.

KJV 5. And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

Luther1912 5. Er sprach zu ihnen: Über drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

RV'1862 5. Y él les dijo: Volvéd a mí de aquí a tres dias. Y el pueblo se fué.

RuSV1876 5 И сказал им Ровоам : через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

Biblia1776 6. Ja kuningas Rehabeam kysyi neuvoa vanhimmilta, jotka seisoivat hänen isänsä Salomon edessä hänen eläissänsä, ja sanoi: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

CPR1642 6. JA Cuningas Rehabeam kysyi neuwo wanhimmilda jotca seisoit hänen Isäns Salomon edes hänen eläisäns ja sanoi: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa?

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his

KJV 6. And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his

father while he yet lived, saying, What counsel do you* give me to return an answer to this people?

Luther1912 6. Und der König Rehabeam ratfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er am Leben war, und sprach: Wie ratet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe?

RuSV1876 6 И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицем Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä olet hyvä tätä kansaa kohtaan, olet armollinen heille ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He puhuit hänen cansans ja sanoit: jos sinä olet tälle Canssalle ystäwälinen ja suosittelet heitä hywillä sanoilla nijn he owat aina sinulle alemmaiset.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you are kind to this people and please them and speak good words to them, then they will be your

father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?

RV'1862 6. Entónces el rey Roboam tomó consejo con los viejos que habían estado delante de Salomón su padre, cuando vivía, y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

Biblia1776 7. He puhuivat hänen kanssansa ja sanoivat: jos olet tälle kansalle ystävällinen ja suosittelet heitä, puhutellen heitä hyvillä sanoilla, niin he ovat aina sinulle alamaiset.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy

servants forever.

Luther1912 7. Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein und sie gütig behandeln und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein allewege.

RuSV1876 7 Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.

FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhemmitten neuwon cuin he annoit hänelle ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him and took counsel with the young men that grew up with him, who stood before him.

Luther1912 8. Er aber ließ außer acht den Rat der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und

servants for ever.

RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si te hubieres humanamente con este pueblo, y los agradares, y les hablares buenas palabras, ellos te servirán perpetuamente.

Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he antoivat hänelle, ja piti neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja seisoivat hänen edessänsä,

KJV 8. But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

RV'1862 8. Mas él dejando el consejo de los viejos, que le dieron, tomó consejo con los jóvenes,

ratschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen,

RuSV1876 8 Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним,предстоящими пред лицем его;

que se habían criado con él, y que asistían delante de él.

FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?

CPR1642 9. Ja sanoi heille: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minun cansani puhui ja sanoi: huojenna se ijes jonga Isäs laski meidän päällem?

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minun kanssani puhui ja sanoi: huojenna se ijes, jonka isäs laski meidän päällemme?

MLV19 9 And he said to them, What counsel do you* give, that we may return an answer to this people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?

KJV 9. And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Was ratet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Erleichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Qué aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo que me ha hablado, diciendo: Alivia algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä se meiltä' — sano heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka olivat kasvaneet hänen kanssansa, puhuivat hänelle ja sanoivat: sano näin kansalle, joka puhui kanssas ja sanoi: isäs teki meidän ikeemme ylen raskaaksi, huojenna sinä se; ja sano heille: minun pienin sormeni pitää oleman paksumpi isäni kupeita.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca olit caswanet hänen cansans puhuit hänelle ja sanoit: sano näin Canssalle joca puhui cansas ja sanoi: Isäs teki meidän ikem ylön rascaxi huojenna sinä se: Ja sano heille: minun pienin sormen pitä oleman paxumbi Isäni cupeita.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us. Thus you will say to them, My little finger is thicker than my father's loins.

KJV 10. And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Luther1912 10. Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du unser Joch leichter, und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein den meines Vaters Lenden.

RV'1862 10. Entónces los jóvenes, que se habían criado con él, le hablaron, diciendo: Así dirás al pueblo que te ha hablado, diciendo: Tu padre agravó nuestro yugo, tú pues descárganos. Así les dirás: El menor dedo mío es más grueso que los lomos de mi padre.

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, – так скажи им: мизинецмой толще чресл отца моего.

FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

Biblia1776 11. Jos minun isäni on laskenut raskaan ikeen teidän päällenne, niin minä vielä lisään teidän ikeesenne: minun isäni rankaisi teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.

CPR1642 11. Jos minun Isän on laskenut ylön rascan iken teidän päällen nijn minä wielä lisän sijhen: minun Isän rangais teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.

MLV19 11 And now my father burdened you* with a

KJV 11. For whereas my father put a heavy yoke

heavy yoke, I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.

Luther1912 11. Hat nun mein Vater auf euch ein schweres Joch geladen, so will ich eures Joches noch mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

RuSV1876 11 Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja koko kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt, sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

CPR1642 12. COsca Jerobeam ja caicki Canssa tulit jällens Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas sanonut oli tulcat minun tygöni colmandena päiwänä jällens.

MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.

Luther1912 12. Als nun Jerobeam und alles Volk zu

upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

RV'1862 11. Así que mi padre os cargó de grave yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

Biblia1776 12. Kuin Jerobeam ja kaikki kansa tulivat jälleen Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut oli, sanoen: tulkaat minun tyköni kolmantena päivänä jälleen;

KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

RV'1862 12. Vino pues Jeroboam y todo el pueblo a

Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage,

Roboam al tercero día, como el rey les había mandado, diciendo: Volvéd a mí de aquí a tres dias.

RuSV1876 12 И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.

FI33/38 13. Ja kuningas antoi heille kovan vastauksen. Sillä kuningas Rehabeam hylkäsi vanhain neuvon

Biblia1776 13. Niin kuningas vastasi heitä kovasti; ja kuningas Rehabeam hylkäsi vanhimpain neuvon,

CPR1642 13. Silloin Cuningas wastais heitä cowast ja Cuningas Rehabeam hyljäis wanhimmitten neuwon.

MLV19 13 And the king answered them roughly. And king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

KJV 13. And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

Luther1912 13. antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam ließ außer acht den Rat der Ältesten

RV'1862 13. Y respondióles el rey ásperamente; y dejó el rey Roboam el consejo de los viejos,

RuSV1876 13 Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:

FI33/38 14. ja puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt

Biblia1776 14. Ja puhui heidän kanssansa nuorukaisten neuvon jälkeen ja sanoi: isäni on teidän

teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen sen vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.

CPR1642 14. Ja puhui heidän cansas nuorucaisten neuwon jälken ja sanoi: ongo minun Isän teidän iken ylön rascaxi tehnyt nijn minä lisän sijhen: minun Isän on rangaisnut teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.

MLV19 14 and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your* yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch schwer gemacht, so will ich noch mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

RuSV1876 14 отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Jumala sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka hän

ikeenne raskaaksi tehnyt, mutta minä lisään siihen: isäni on rangaissut teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.

KJV 14. And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä se oli niin asetettu Jumalalta, että Herra tahtoi

oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

CPR1642 15. Nijn ei Cuningas cuullut Canssa: sillä se oli nijn asetettu Jumalalda että HERra tahdoi wahwista sanans cuin hän puhui Ahian cautta Silost Jerobeamille Nebathin pojalle.

MLV19 15 So the king did not listen to the people. For it was brought about by God, that Jehovah might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der HERR sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

RuSV1876 15 И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin:

vahvistaa sanansa, jonka hän puhui Ahian Silonilaisen kautta Jerobeamille Nebatin pojalle.

KJV 15. So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

RV'1862 15. Y no escuchó el rey al pueblo: porque era la voluntad de Dios para complir Jehová su palabra que había hablado por Ahías Silonita a Jeroboam, hijo de Nabat.

Biblia1776 16. Ja kuin kaikki Israel näki, ettei kuningas kuullut heitä, niin vastasi kansa kuningasta ja

Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa Iisain poikaan. Majoillesi, Israel, joka mies! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja koko Israel meni majoillensa.

CPR1642 16. JA cosca caicki Israel näki ettei Cuningas cuullut heitä nijn wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa meillä sijtte on Dawidis eli perimys Isain pojas? cukin maajans Israel nijn cadzo nyt Dawid huonettas. Ja caicki Israel meni heidän majoins.

MLV19 16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to your* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem König und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David! Und das ganze Israel ging in seine Hütten,

sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? Ei meillä ole yhtään perimystä Isain pojassa: kukin majaansa, Israel! niin katso nyt David huonettas! Ja kaikki Israel meni majoillensa.

KJV 16. And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

RV'1862 16. Y viendo todo Israel que el rey no le había oido, respondió el pueblo al rey, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David, ni herencia en el hijo de Isaí? Israel cada uno a sus estancias: David mira ahora por tu casa. Así se fué todo Israel a sus estancias.

RuSV1876 16 Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечалнарод царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим.

FI33/38 17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

Biblia1776 17. Ja Rehabeam hallitsi ainoastaan niitä Israelin lapsia, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.

CPR1642 17. Ja Rebabeam hallidzi ainoastans Israelin lapset jotca asuit Judan Caupungeis.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

KJV 17. But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Luther1912 17. also daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda's wohnten.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Hadoramin,

Biblia1776 18. Ja kuningas Rehabeam lähetti Hadoramin matkaan, joka oli veron päällä; mutta Israelin

kivittivät israelilaiset hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja Cuningas Rehabeam lähetti Hadoramin joca oli weron päällä mutta Israelin lapset kiwitit hänen cuoliaxi. Ja Cuningas Rehabeam astui nopiast hänen waunuuns pakeneman Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced-labor. And the sons of Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Luther1912 18. Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg stracks auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы каменьями, и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.

FI33/38 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina

lapset kivittivät hänen kuoliaaksi. Ja kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuun pakenemaan Jerusalemiin.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

RV'1862 18. Y envió el rey Roboam a Aduram, que tenía cargo de los tributos, y apedreáronle los hijos de Israel con piedras, y murió. Entónces el rey Roboam se hizo fuerte, y subiendo en un carro huyó a Jerusalem.

Biblia1776 19. Niin luopui Israel Davidin huoneesta

tähän päivään asti.

CPR1642 19. Nijn luopui Israel Dawidin huonest tähän päiwän asti.

MLV19 19 So Israel rebelled against the house of David to this day.

Luther1912 19. Also fiel Israel ab vom Hause Davids bis auf diesen Tag.

RuSV1876 19 Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня.

KJV 19. And Israel rebelled against the house of David unto this day.

RV'1862 19. Así se rebeló Israel de la casa de David hasta hoy.

11 luku

Herran sana Rehabeamille. Hänen linnoituksensa ja varustuksensa. Papit ja leeviläiset siirtyvät Israelista Juudaan. Rehabeamin puolisot ja lapset.

FI33/38 1. Kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän Juudan heimon ja Benjaminin, sata kahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelia vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn nijn hän cocois Judan ja BenJaminin huonen sata ja cahdexankymmendä tuhatta walittua

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, niin hän kokosi Juudan ja BenJaminin huoneen, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelia vastaan, saattaaksensa valtakuntaa Rehabeamille jälleen.

sotamiestä sotiman Israeli wastan saattaxens waldacunda Rehabeamille jällens.

MLV19 1 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.

KJV 1. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

Luther1912 1. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das ganze Haus Juda und Benjamin, hunderundachtzigtausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten.

RV'1862 1. Y COMO vino Roboam a Jeru- salem, juntó la casa de Judá y de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra para pelear contra Israel, y volver el reino a Roboam.

RuSV1876 1 И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство Ровоаму.

FI33/38 2. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Mutta Herran sana tuli Semajan Jumalan miehen tykö, sanoen:

CPR1642 2. Mutta HERran sana tuli Semajan Jumalan miehen tygö sanoden:

MLV19 2 But the word of Jehovah came to Shemaiah the man of God, saying,

KJV 2. But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

Luther1912 2. Aber das Wort des HERRN kam zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a Semeías varón de Dios, diciendo:

RuSV1876 2 И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:

FI33/38 3. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Israelille Juudassa ja Benjaminissa näin:

Biblia1776 3. Puhu Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja kaikelle Israelille, jotka Juudassa ja BenJaminissa ovat, sanoen:

CPR1642 3. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja caikelle Israelille cuin Judas ja BenJaminis owat sanoden:

MLV19 3 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

KJV 3. Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

Luther1912 3. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und dem ganzen Israel, das in Juda und Benjamin ist, und sprich:

RV'1862 3. Habla a Roboam, hijo de Salomón rey de Judá, y a todos los Israelitas, que están, en Judá y en Benjamín, diciéndoles:

RuSV1876 3 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилюв колене Иудином и Вениаминовом:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne vastaan. Palatkaa kukin kotiinne,

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman veljiänne vastaan, vaan

sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanoja, kääntyivät takaisin eivätkä menneet Jerobeamia vastaan.

palatkaat jokainen kotianne; sillä se on minulta niin tapahtunut. He olivat kuuliaiset Herran sanalle ja palasivat menemästä Jerobeamia vastaan.

CPR1642 4. Näin sano HERra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman teidän weljejän wastan waan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda nijn tapahtunut. He olit cuuliaiset HERran sanalle ja palaisit menemäst Jerobeami wastan.

MLV19 4 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers. Return every man to his house. For this thing is of me. So they listened to the words of Jehovah and returned from going against Jeroboam.

KJV 4. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

Luther1912 4. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen noch wider eure Brüder streiten; ein jeglicher gehe wieder heim; denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten dem HERRN und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

RV'1862 4. Así ha dicho Jehová: No subáis, ni peléeis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno a su casa, porque yo he hecho este negocio. Y ellos oyeron la palabra de Jehová, y tornáronse, y no fueron contra Jeroboam.

RuSV1876 4 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это. Они послушались слов Господних и возвратились из похода против

Иеровоама.

FI33/38 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa ja linnoitti lujasti Juudan kaupunkeja.

Biblia1776 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa, ja rakensi Juudan kaupungit vahvaksi,

CPR1642 5. MUtta Rehabeam asui Jerusalemis ja rakensi caicki Judan Caupungit wahwaxi.

MLV19 5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem and built cities for defense in Judah.

KJV 5. And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

Luther1912 5. Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem und baute Städte zu Festungen in Juda,

RV'1862 5. Y habitó Roboam en Jerusalem, y edificó ciudades para fortificar a Judá.

RuSV1876 5 Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.

FI33/38 6. Hän linnoitti Beetlehemin, Eetanin, Tekoan,

Biblia1776 6. Ja rakensi Betlehemin, Etamin ja Tekoan,

CPR1642 6. Cuin olit: Bethlehem Etam Techoa

MLV19 6 He built Bethlehem and Etam and Tekoa,

KJV 6. He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,

Luther1912 6. nämlich: Bethlehem, Etam, Thekoa,

RV'1862 6. Y edificó a Belén, y a Etán, y a Tecua,

RuSV1876 6 Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,

FI33/38 7. Beet-Suurin, Sookon, Adullamin,

Biblia1776 7. Betsurin, Sokon, ja Adullamin,

CPR1642 7. Bethzur Socho Adullam.

MLV19 7 And Beth-zur and Soco {Socoh} and Adullam,
Luther1912 7. Beth-Zur, Socho, Adullam,
RuSV1876 7 и Вефцур, и Сохо, и Одоллам,

KJV 7. And Bethzur, and Shoco, and Adullam,
RV'1862 7. Y a Bet-sur, y a Soco, y a Odollam,

FI33/38 8. Gatin, Maaresan, Siifin,
CPR1642 8. Gath Maresa Siph.

Biblia1776 8. Gatin, Maresan ja Siphin,

MLV19 8 and Gath and Mareshah and Ziph,
Luther1912 8. Gath, Maresa, Siph,
RuSV1876 8 и Геф, и Марешу, и Зиф,

KJV 8. And Gath, and Mareshah, and Ziph,
RV'1862 8. Y a Get, y a Maresa, y a Zif,

FI33/38 9. Adoraimin, Laakiin, Asekan,
CPR1642 9. Adoraim Lachis Aseka.

Biblia1776 9. Adoraimin, Lakiksen ja Asekan,

MLV19 9 and Adoraim and Lachish and Azekah,
Luther1912 9. Adoraim, Lachis, Aseka,
RuSV1876 9 и Адораим, и Лахис, и Азеку,

KJV 9. And Adoraim, and Lachish, and Azekah,
RV'1862 9. Y a Aduram,, y a Laquis, y a Azeca,

FI33/38 10. Soran, Aijalonin ja Hebronin, jotka ovat Juudassa ja Benjaminissa; ne hän linnoitti lujiksi kaupungeiksi.

Biblia1776 10. Zorgan, Ajalonin ja Hebronin, jotka olivat kaikkein vahvimmat kaupungit Juudassa ja BenJaminissa.

CPR1642 10. Zarega Ajalon ja Hebron jotca olit caickein wahwimmat Caupungit Judas ja BenJaminis.

MLV19 10 and Zorah and Aijalon and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.

KJV 10. And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.

Luther1912 10. Zora, Ajalon und Hebron, welche waren die festen Städte in Juda und Benjamin;

RV'1862 10. Y a Saraa, y a Ajalón, y a Hebrón, que eran en Judá, y en Benjamín, ciudades fuertes.

RuSV1876 10 и Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом.

FI33/38 11. Hän varusti linnoitukset ja sijoitti niihin päämiehiä sekä muonavarastoja, öljyä ja viiniä

Biblia1776 11. Ja hän teki ne vahvaksi ja pani niihin hallitsiat, ja elatuksen varaa, öljyä ja viinaa.

CPR1642 11. Ja hän teki ne wahwaxi ja pani nijhin Förstit ja elatuxen wara öljyä ja wijna.

MLV19 11 And he fortified the strongholds and put captains in them and stores of victuals and oil and wine.

KJV 11. And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.

Luther1912 11. und machte sie stark und setzte Fürsten darein und Vorrat von Speise, Öl und Wein.

RV'1862 11. Fortificó también las guarniciones; y puso en ellas capitanes, y vituallas, vino y aceite.

RuSV1876 11 И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и деревянного масла и вина.

FI33/38 12. ja jokaiseen kaupunkiin kilpiä ja keihäitä; hän varusti ne hyvin lujasti. Ja Juuda ja Benjamin olivat hänen.

Biblia1776 12. Ja hän toimitti kaikkiin kaupunkeihin kilvet ja keihäät, ja teki ne sangen vahvaksi. Ja Juuda ja BenJamin olivat hänen allansa.

CPR1642 12. Ja hän toimitti caickijn caupungeihin kilwet ja keihät ja teki ne sangen wahwaxi ja Juda ja BenJamin olit hänen allans.

MLV19 12 And in every city (he put) shields and spears and made them exceedingly strong. And Judah and Benjamin belonged to him.

KJV 12. And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.

Luther1912 12. Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße und machte sie sehr stark. Juda und Benjamin waren unter ihm.

RV'1862 12. Y en todas las ciudades escudos y lanzas: y fortificólas en gran manera, y Judá y Benjamín le eran sujetos.

RuSV1876 12 И дал в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за ним Иуда и Вениамин.

FI33/38 13. Ja papit ja leeviläiset, mitä koko Israelissa oli, tulivat kaikilta alueiltaan ja asettuivat palvelemaan häntä.

Biblia1776 13. Ja papit ja Leviläiset kaikesta Israelista tulivat hänen tykönsä kaikista maansa rajoista.

CPR1642 13. JA hänen tygöns tulit Papit ja Lewitat caikest Israelist ja caikist heidän maans rajoista.

MLV19 13 And the priests and the Levites who were

KJV 13. And the priests and the Levites that were

in all Israel resorted to him out of all their border.

in all Israel resorted to him out of all their coasts.

Luther1912 13. Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus ganz Israel und allem Gebiet;

RV'1862 13. Y los sacerdotes y Levitas que estaban en todo Israel, se juntaron a él de todos sus términos,

RuSV1876 13 И священники и левиты, какие были по всей земле Израильской, собрались к нему из всех пределов,

FI33/38 14. Sillä leeviläiset jättivät laidunmaansa ja perintömaansa ja lähtivät Juudaan ja Jerusalemiin, koska Jerobeam ja hänen poikansa olivat hyljänneet heidät, niin etteivät he saaneet pappeina palvella Herraa,

Biblia1776 14. Sillä Leviläiset hylkäsivät esikaupunkinsa ja saamansa ja tulivat Juudaan ja Jerusalemiin; sillä Jerobeam ja hänen poikansa ajoivat heidät pois, ettei he olisi saaneet tehdä Herralle papin palvelusta.

CPR1642 14. Sillä he hyljäisit caicki heidän esiCaupungins ja saamans ja tulit Judaan ja Jerusalemijn: sillä Jerobeam ja hänen poicans ajoit heidän pois ettei he olis saanet tehdä HERralle palwelusta.

MLV19 14 For the Levites left their suburbs and their possession and came to Judah and Jerusalem. For Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office to Jehovah.

KJV 14. For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD:

Luther1912 14. denn die Leviten verließen ihre Vorstädte

RV'1862 14. Porque los Levitas debajan sus ejidos, y

und Habe und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie vor dem HERRN nicht des Priesteramtes pflegen konnten.

RuSV1876 14 ибо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и в Иерусалим, так как оставил их Иеровоам и сыновья его от священства Господня

sus posesiones, y se venían a Judá, y a Jerusalem; que Jeroboam y sus hijos los echaban del ministerio de Jehová.

FI33/38 15. Jerobeam kun oli asettanut itselleen pappeja uhrikukkuloita varten ja metsänpeikkoja varten ja vasikoita varten, jotka hän oli teettänyt.

CPR1642 15. Mutta hän asetti Papit idzellens caikille cuckuloille ja Perkeleille ja wasicoille jotca hän tehdä andoi.

Biblia1776 15. Mutta hän asetti papit itsellensä kukkuloille ja perkeleille, ja vasikoille, jotka hän tehdä antoi.

MLV19 15 And he appointed priests for him for the high places and for the male-goats and for the calves which he had made.

Luther1912 15. Er stiftete sich aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Kälbern, die er machen ließ.

RuSV1876 15 и поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал.

KJV 15. And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

RV'1862 15. Y él se hizo sacerdotes para los altos, y para los demonios, y para los becerros que él había hecho.

FI33/38 16. Ja heitä seurasivat kaikista Israelin sukukunnista Jerusalemiin ne, jotka sydämestään antautuivat etsimään Herraa, Israelin Jumalaa, uhratakseen Herralle, isiensä Jumalalle.

Biblia1776 16. Ja monta kaikista Israelin sukukunnista, jotka sydämestänsä etsivät Herraa Israelin Jumalaa, tulivat heidän perässänsä Jerusalemiin, uhraamaan Herralle isäinsä Jumalalle,

CPR1642 16. Ja monda caikista Israelin sucucunnista jotca sydämestäns kyselit HERra Israelin Jumalata tulit heidän jälkens Jerusalemijn uhraman HERralle heidän Isäins Jumalalle.

MLV19 16 And after them, such as set their hearts to seek Jehovah, the God of Israel, came to Jerusalem out of all the tribes of Israel to sacrifice to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 16. And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.

Luther1912 16. Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem HERRN, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem HERRN, dem Gott ihrer Väter.

RV'1862 16. Tras ellos vinieron también de todas las tribus de Israel, los que habían puesto su corazón en buscar a Jehová Dios de Israel: y viniéronse a Jerusalem para sacrificar a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 16 А за ними и из всех колен Израилевых расположившие сердце свое, чтобы взыскать Господа Бога Израилева, приходили в Иерусалим, дабы приносить жертвы Господу Богу отцов своих.

FI33/38 17. Näin he vahvistivat Juudan valtakuntaa ja tukivat Rehabeamia, Salomon poikaa, kolme vuotta; sillä he vaelsivat Daavidin ja Salomon teitä kolme vuotta.

Biblia1776 17. Ja vahvistivat Juudan valtakunnan, ja vahvistivat Rehabeamin Salomon pojan kolmena ajastaikana; sillä he vaelsivat Davidin ja Salomon tietä kolme ajastaikaa.

CPR1642 17. Ja wahwistit Judan waldacunnan ja Rehabeami Salomon poica colmexi ajastajaxi: sillä he waelsit Dawidin ja Salomon teitä colme ajastaica.

MLV19 17 So they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam the son of Solomon strong three years. For they walked three years in the way of David and Solomon.

KJV 17. So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

Luther1912 17. Und stärkten also das Königreich Juda und befestigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in den Wegen Davids und Salomos drei Jahre.

RV'1862 17. Y fortificaron el reino de Judá, y confirmaron a Roboam, hijo de Salomón, tres años; porque tres años anduvieron en el camino de David, y de Salomón.

RuSV1876 17 И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года.

FI33/38 18. Ja Rehabeam otti vaimokseen Mahlatin, joka oli Daavidin pojan Jerimotin ja Iisain pojan Eliabin tyttären Abihailin tytär.

Biblia1776 18. Ja Rehabeam otti Mahelatin, Jerimotin Davidin pojan tyttären, emännäksensä, niin myös Abihailin, Eliabin tyttären, Isain pojan,

CPR1642 18. JA Rehabeam otti Mahelathin Jerimothin Dawidin pojan tyttären emännäxens ja Abihailin Eliabin tyttären Isain pojan.

MLV19 18 And Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, (and of) Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse.

KJV 18. And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

Luther1912 18. Und Rehabeam nahm Mahalath, die Tochter Jerimoths, des Sohnes Davids, zum Weibe und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohnes Isais.

RV'1862 18. Y tomóse Roboam por mujer a Mahalat, hija de Jerimot, hijo de David: y a Abihail, hija de Eliab, hijo de Isaí.

RuSV1876 18 И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иессеева,

FI33/38 19. Tämä synnytti hänelle pojat Jeuksen, Semarjan ja Saahamin.

Biblia1776 19. Joka hänelle synnytti nämät pojat: Jeuksen, Semarian ja Sahamin.

CPR1642 19. Joca hänelle synnytti nämät pojat: Jeuxen Semarian ja Sahamin.

MLV19 19 And she bore sons for him: Jeush and Shemariah and Zaham.

KJV 19. Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.

Luther1912 19. Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham.

RV'1862 19. La cual le parió hijos, a Jeus, Somoria, y Zoón.

RuSV1876 19 и она родила ему сыновей: Иеуса и

Шемарию и Загама.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä hän nai Maakan, Absalomin tyttären, joka synnytti hänelle Abian, Attain, Siisan ja Selomitin.

Biblia1776 20. Sitte otti hän Maekan, Absalomin tyttären, joka hänelle synnytti Abian, Attain, Sisan ja Selomitin.

CPR1642 20. Sijtte otti hän Maechan Absolomin tyttären joca hänelle synnytti Abian Athain Sisan ja Senlomithin.

MLV19 20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom. And she bore for him Abijah and Attai and Ziza and Shelomith.

KJV 20. And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

Luther1912 20. Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Atthai, Sisa und Selomith.

RV'1862 20. Tras ella tomó a Maaca, hija de Absalom: la cual le parió a Abías, Etai, Ziza, y Salomit.

RuSV1876 20 После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа.

FI33/38 21. Ja Rehabeam rakasti Maakaa, Absalomin tytärtä, enemmän kuin kaikkia muita vaimojaan ja sivuvaimojaan. Sillä hän oli ottanut kahdeksantoista vaimoa ja kuusikymmentä sivuvaimoa; ja hänelle syntyi kaksikymmentä kahdeksan poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.

Biblia1776 21. Mutta Rehabeam piti Maekan, Absalomin tyttären, rakkaampana kaikkia muita emäntiänsä ja jalkavaimojansa; sillä hänellä oli kahdeksantoistakymmentä emäntää ja kuusikymmentä jalkavaimoa, ja hän siitti kahdeksankolmattakymmentä poikaa ja kuusikymmentä tytärtä.

CPR1642 21. Mutta Rehabeam piti Maechan Absolomin tyttären rackambana caickia muita hänen emänditäns ja jalcawaimojans: sillä hänellä oli cahdexantoistakymmendä emändätä ja cuusitoistakymmendä jalcawaimoa ja ne synnytit hänelle cahdexancolmattakymmendä poica ja cuusikymmendä tytärtä.

MLV19 21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines. For he took eighteen wives and thirty concubines and fathered twenty-eight sons and thirty daughters.

Luther1912 21. Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Kebsweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Kebsweiber und zeugte achtundzwanzig Söhne und sechzig Töchter.

RuSV1876 21 И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложницсвоих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят наложниц и родилдвадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей.

KJV 21. And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

RV'1862 21. Mas Roboam amó a Maaca la hija de Absalom sobre todas sus mujeres y concubinas: porque tomó diez y ocho mujeres, y sesenta concubinas, y engendró veinte y ocho hijos, y sesenta hijas.

FI33/38 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maakan pojan, päämieheksi, ruhtinaaksi hänen veljiensä joukossa, sillä hän aikoi tehdä hänet kuninkaaksi.

Biblia1776 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maekan pojan, veljeinsä pääksi ja hallitsiaksi; sillä hän mieli tehdä hänen kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Rehabeam asetti Abian Maechan pojan weljeins pääxi ja Förstixi sillä hän mielei tehdä händä Cuningaxi.

MLV19 22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, the ruler among his brothers. For (he intended) to make him king.

KJV 22. And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.

Luther1912 22. Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maachas, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen.

RV'1862 22. Y puso Roboam a Abías, hijo de Maaca, por cabeza y príncipe de sus hermanos, porque le quería hacer rey.

RuSV1876 22 И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою и князем надбратьями его, потому что хотел воцарить его.

FI33/38 23. Ja viisaasti hän jakoi kaikki Juudan ja Benjaminin maakunnat ja kaikki varustetut kaupungit kaikkien poikiensa kesken ja antoi heille runsaasti elintarpeita ja hankki heille paljon vaimoja.

Biblia1776 23. Ja hän teki toimellisesti ja jakoi poikansa Juudan ja BenJaminin maahan kaikkiin vahvoihin kaupunkeihin, ja antoi heille yltäkyllä viljaa, ja havitteli monta emäntää.

CPR1642 23. Ja hän teki toimellisest ja jacoi poicans Judan ja BenJaminin maahan caickin wahwoin

Caupungeihin ja hän andoi heille yldäkyllä wilja ja otti hänellens monda emändätä.

MLV19 23 And he dealt wisely and dispersed all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city. And he gave them provisions in abundance. And he sought (for them) many wives.

KJV 23. And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

Luther1912 23. Und er handelte klüglich und verteilte alle seine Söhne in die Lande Juda und Benjamin in alle festen Städte, und er gab ihnen Nahrung die Menge und nahm ihnen viele Weiber.

RV'1862 23. E hízole instruir, y esparció todos sus hijos por todas las tierras de Judá y de Benjamín, y por todas las ciudades fuertes, y dióles vituallas en abundancia, y pidió muchas mujeres.

RuSV1876 23 И действовал благоразумно, и разослал всех сыновейсвоих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им содержаниебольшое и приискал много жен.

12 luku

Siisak hylkää Juudan. Semajan sana. Siisak ryöstää Jerusalemin. Rehabeamin kuolema.

FI33/38 1. Kun Rehabeamin kuninkuus oli vahvistunut ja hän oli voimistunut, hylkäsi hän Herran lain,

Biblia1776 1. Ja kuin Rehabeamin valtakunta tuettu ja hän vahvistettu oli, hylkäsi hän Herran lain, ja

hän ja koko Israel hänen kanssaan.

CPR1642 1. JA cosca Rehabeamin waldacunda tuettu ja wahwistettu oli hyljäis hän HERran Lain ja caicki Israel hänen cansans.

kaikki Israel hänen kanssansa.

MLV19 1 And it happened, when the kingdom of Rehoboam was established and he was strong, that he forsook the law of Jehovah and all Israel with him.

KJV 1. And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

Luther1912 1. Da aber das Königreich Rehabeams befestigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des HERRN und ganz Israel mit ihm.

RV'1862 1. Y COMO Roboam hubo confir- mado el reino, dejó la ley de Jehová, y con él todo Israel.

RuSV1876 1 Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним.

FI33/38 2. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Siisak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun, sillä he olivat tulleet uskottomiksi Herraa kohtaan.

Biblia1776 2. Mutta viidentenä kuningas Rehabeamin vuotena meni Sisak Egyptin kuningas ylös Jerusalemiin (sillä he olivat rikkoneet Herraa vastaan),

CPR1642 2. Mutta wijdendenä Cuningas Rehabeamin wuotena meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemijn (sillä he olit rickonet HERra wastan)

MLV19 2 And it happened in the fifth year of king

KJV 2. And it came to pass, that in the fifth year

Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Jehovah,

Luther1912 2. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sisak, der König in Ägypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am HERRN)

RuSV1876 2 На пятом году царствования Ровоама, Сусаким, царь Египетский, пошел на Иерусалим, – потому что они отступили от Господа, –

of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,

RV'1862 2. Y en el quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem, por cuanto se habían rebelado contra Jehová,

FI33/38 3. Hänellä oli mukanaan sotavaunuja tuhat kaksisataa ja ratsumiehiä kuusikymmentä tuhatta, ja lukematon oli väki, joka tuli hänen kanssaan Egyptistä: liibyalaisia, sukkilaisia ja etiopialaisia.

CPR1642 3. Tuhannen ja cahden sadan waunun ja cuudenkymmenen tuhannen hewoismiehen cansa ja se Canssa oli lukematoin jotca händä seuraisit Egyptist Libiast Suchimist ja Ethiopiast.

Biblia1776 3. Tuhannen ja kahdensadan vaunun ja kuudenkymmenen tuhannen hevosmiehen kanssa; ja se kansa oli lukematoin, jotka häntä seurasivat Egyptistä, Libiasta, Sukimista ja Etiopiasta.

MLV19 3 with twelve hundred chariots and thirty thousand horsemen. And the people were without number who came with him out of

KJV 3. With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with

Egypt: the Lubim, the Sukkiim and the Ethiopians.

him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

Luther1912 3. mit tausendzweihundert Wagen und mit sechzigtausend Reiter, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Ägypten: Libyer, Suchiter und Mohren.

RV'1862 3. Con mil y doscientos carros, y con sesenta mil hombres de a caballo: mas el pueblo que venía con él de Egipto no tenía número, de Libios, Trogloditas, y Etiopes.

RuSV1876 3 с тысячью и двумя стами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народу, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;

FI33/38 4. Ja hän valloitti Juudan varustetut kaupungit ja tuli aina Jerusalemiin saakka.

Biblia1776 4. Ja hän voitti ne vahvat kaupungit Juudassa, ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja hän woitti ne wahwat Caupungit Judas ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 And he took the fortified cities which pertained to Judah and came to Jerusalem.

KJV 4. And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

Luther1912 4. Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

RV'1862 4. Y tomó las ciudades fuertes de Judá, y llegó hasta Jerusalem.

RuSV1876 4 и взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму.

FI33/38 5. Niin profeetta Semaja tuli Rehabeamin ja Juudan päämiesten tykö, jotka olivat

Biblia1776 5. Silloin tuli Semaja propheta Rehabeamin ja päämiesten tykö Juudassa, jotka olivat

kokoontuneet Jerusalemiin Siisakia pakoon, ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra: Te olette hyljänneet minut, sentähden olen minäkin hyljännyt teidät Siisakin käsiin.

CPR1642 5. SIlloin tuli Semaja Propheta Rehabeamin ja Förstein tygö Judas jotca heidäns olit coonnet Sisakin tähden Jerusalemijn ja sanoi heille: Näitä sano HERra: te oletta hyljännet minun sentähden olen minä myös hyljännyt teidän Sisakin käteen.

MLV19 5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and to the rulers of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak and said to them, Jehovah says thus, You* have forsaken me, therefore I have also left you* in the hand of Shishak.

Luther1912 5. Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda's, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der HERR: Ihr habt mich verlassen; darum habe ich euch auch verlassen in Sisaks Hand.

RuSV1876 5 Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал

kokoontuneet Sisakin tähden Jerusalemiin, ja sanoi heille: näin sanoo Herra: te olette hyljänneet minun, sentähden olen minä myös hyljännyt teidät Sisakin käteen.

KJV 5. Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

RV'1862 5. Entónces vino Semeías profeta a Roboam, y a los príncipes de Judá que estaban congregados en Jerusalem por causa de Sesac, y díjoles: Así ha dicho Jehová: Vosotros me habéis dejado, y yo también os he dejado en mano de Sesac.

им: так говорит Господь: вы оставили Меня,
за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму.

FI33/38 6. Silloin Israelin päämiehet ja kuningas nöyrtyivät ja sanoivat: Herra on vanhurskas.

Biblia1776 6. Niin Israelin ylimmäiset nöyryyttivät itsensä kuninkaan kanssa ja sanoivat: Herra on vanhurskas.

CPR1642 6. Nijn Israelin ylimmäiset nöyrytit idzens Cuningan cansa ja sanoit: HERra on wanhurscas.

MLV19 6 Then the rulers of Israel and the king humbled themselves and they said, Jehovah is righteous.

KJV 6. Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.

Luther1912 6. Da demütigten sich die Obersten in Israel mit dem König und sprachen: Der HERR ist gerecht.

RV'1862 6. Y los príncipes de Israel, y el rey, se humillaron, y dijeron: Justo es Jehová.

RuSV1876 6 И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь!

FI33/38 7. Kun Herra näki heidän nöyrtyvän, tuli Semajalle tämä Herran sana: He ovat nöyrtyneet; minä en tuhoa heitä, vaan minä annan heidän hädin tuskin pelastua, eikä minun vihaani vuodateta Jerusalemin päälle Siisakin käden kautta.

Biblia1776 7. Koska Herra näki heidän nöyryyttävän itsensä, tuli Herran sana Semajan tykö ja sanoi: he ovat itsensä nöyryyttäneet, sentähden en minä heitä kadota, vaan minä annan kohta heille pelastuksen, niin ettei minun vihani vuotais Jerusalemin päälle Sisakin käden kautta.

CPR1642 7. Cosca HERra näki heidän nöyryttäwän idzens tuli HERran sana Semajan tygö ja sanoi: he owat idzens nöyryttänet sentähden en minä heitä cadota waan minä annan cohta heille pelastuxen nijn ettei minun wihan wuodais Jerusalemin päälle Sisakin cautta.

MLV19 7 And when Jehovah saw that they humbled themselves, the word of Jehovah came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance and my wrath will not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

KJV 7. And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

Luther1912 7. Als aber der HERR sah, daß sie sich demütigten, kam das Wort des HERRN zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemütigt; darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

RV'1862 7. Y como vió Jehová, que se habían humillado, fué palabra de Jehová a Semeías, diciendo: Hánse humillado: no los destruiré, ántes en breve los salvaré; y no se derramará mi ira contra Jerusalem por mano de Sesac.

RuSV1876 7 Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам имизбавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим

рукою Сусакима;

FI33/38 8. Kuitenkin heidän on tultava hänen palvelijoikseen, että he tulisivat tietämään, mitä on palvella minua ja mitä on palvella vieraitten maitten valtakuntia.

Biblia1776 8. Mutta heidän pitää kuitenkin hänelle alamaiset oleman, että he tietäisivät, mikä se on, palvella minua, ja palvella valtakuntia maan päällä.

CPR1642 8. Mutta heidän pitä cuitengin hänelle alammaiset oleman että he tiedäisit mikä se on palwella minua ja palwella waldacunda maan päällä.

MLV19 8 Nevertheless they will be his servants, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries.

KJV 8. Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

Luther1912 8. Doch sollen sie ihm untertan sein, daß sie innewerden, was es sei, mir dienen und den Königreichen in den Landen dienen.

RV'1862 8. Empero serán sus siervos; para que sepan que es servirme a mí, o servir a los reinos de las naciones.

RuSV1876 8 однакоже они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным.

FI33/38 9. Niin Siisak, Egyptin kuningas, hyökkäsi Jerusalemin kimppuun ja otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan linnan aarteet, otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.

Biblia1776 9. Niin Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemiin ja otti Herran huoneen tavarat ja kuninkaan huoneen tavarat: ne kaikki otti hän pois. Ja hän otti myös ne kultakilvet, jotka Salomo oli tehdä antanut.

CPR1642 9. Nijn Egyptin Cuningas Sisak meni Jerusalemijn ja otti caicki HERran huonen ja Cuningan huonen tawarat pois. Ja hän otti myös ne culdakilwet jotca Salomo oli tehdä andanut.

MLV19 9 So Shishak King of Egypt came up against Jerusalem and took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house; he took all away. He also took away the shields of gold which Solomon had made.

KJV 9. So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

Luther1912 9. Also zog Sisak, der König in Ägypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze im Hause des Königs und nahm alles weg und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ.

RV'1862 9. Y subió Sesac rey de Egipto a Jerusalem, y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa del rey, todo lo llevó: y tomó los paveses de oro que Salomón había hecho,

RuSV1876 9 И пришел Сусаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; все взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон.

FI33/38 10. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain

Biblia1776 10. Joiden siaan kuningas Rehabeam teetti vaskiset kilvet ja antoi vartiain päämiehille

päälliköitten haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

CPR1642 10. Joiden siaan Cuningas Rehabeam teetti waskiset kilwet ja andoi wartioitten päämiehille tallella jotca Cuningan huonen owia wartioidzit.

MLV19 10 And king Rehoboam made in their stead shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard that kept the door of the king's house.

Luther1912 10. An deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Tür des Königshauses hüteten.

RuSV1876 10 И сделал царь Ровоам, вместо их, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского.

KJV 10. Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

RV'1862 10. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos paveses de metal, y entrególos en manos de los príncipes de la guardia, que guardaba la entrada de la casa del rey.

FI33/38 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeliin, menivät myöskin henkivartijat ja kantoivat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 11. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneseen tulit wartiat ja cannoit nijtä ja weit tallelle, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

Biblia1776 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneesen, tulivat vartiat ja kantoivat niitä, ja veivät ne sitte jälleen vartiain huoneesen.

sijtte jällens wartoitten Camarijn.

MLV19 11 And it was so, that, as often as the king entered into the house of Jehovah, the guard came and bore them and brought them back into the guard-chamber.

KJV 11. And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

Luther1912 11. Und so oft der König in des HERRN Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

RV'1862 11. Y cuando el rey iba a la casa de Jehová, venían los de la guardia, y traíanlos, y después los volvían a la cámara de la guardia.

RuSV1876 11 Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.

FI33/38 12. Sentähden, että Rehabeam nöyrtyi, kääntyi Herran viha hänestä pois, niin ettei tullut täydellistä tuhoa; ja olivathan asiat Juudassa vielä hyvin.

Biblia1776 12. Ja koska hän nöyryytti itsensä, sentähden Herran viha kääntyi hänestä pois, niin ettei hän peräti kadotettu; sillä vielä jotain hyvää löydettiin Juudassa.

CPR1642 12. Ja että hän nöyrytti idzens sentähden HERran wiha käändyi hänestä pois nijn ettei se peräti cadotettu: sillä wielä jotain hywä löyttin Judas.

MLV19 12 And when he humbled himself, the wrath of Jehovah turned from him, so as not to

KJV 12. And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would

destroy him altogether. And moreover in Judah there were good things.

Luther1912 12. Und weil er sich demütigte, wandte sich des HERRN Zorn von ihm, daß nicht alles verderbt ward. Denn es war in Juda noch etwas Gutes.

RuSV1876 12 И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе.

not destroy him altogether: and also in Judah things went well.

RV'1862 12. Y como él se humilló, la ira de Jehová se apartó de él, para no destruirle del todo: y también en Judá las cosas fueron bien.

FI33/38 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa ja hallitsi edelleen. Sillä Rehabeam oli neljänkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, sijoittaaksensa nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

CPR1642 13. NIin Cuningas Rehabeam wahwistettin Jerusalemis ja hallidzi ja Rehabeam oli yhden ajastaicainen wijdettäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis seidzementoistakymmendä ajastaica sijnä Caupungis jonga HERra caikista Israelin sucucunnista walinnut oli asettaxens sijhen

Biblia1776 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa, ja hallitsi. Ja Rehabeam oli yhden ajastaikainen viidettäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi Jerusalemissa seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, siinä kaupungissa, jonka Herra kaikista Israelin sukukunnista valinnut oli, asettaaksensa siihen nimensä. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

nimens. Hänen äitins oli Naema Ammoniteri.

MLV19 13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem and reigned. For Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

Luther1912 13. Also ward Rehabeam, der König, bekräftigt in Jerusalem und regierte. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

RuSV1876 13 И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка.

KJV 13. So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

RV'1862 13. Y fortificado Roboam, reinó en Jerusalem: y era Roboam de cuarenta y un años, cuando comenzó a reinar, y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que escogió Jehová, para poner en ella su nombre, de todas las tribus de Israel: y el nombre de su madre fué Naama, Ammonita.

FI33/38 14. Ja hän teki sitä, mikä on pahaa, sillä hän ei kiinnittänyt sydäntänsä etsimään Herraa.

Biblia1776 14. Ja hän teki pahoin, ettei hän valmistanut sydäntänsä Herraa etsimään.

CPR1642 14. Ja hän teki pahoin ettei hän walmistanut sydändäns HERra edzimän.

MLV19 14 And he did what was evil, because he did not set his heart to seek Jehovah.

KJV 14. And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

Luther1912 14. Und er handelte übel und schickte sein Herz nicht, daß er den HERRN suchte.

RV'1862 14. E hizo lo malo, porque no apercibió su corazón para buscar a Jehová.

RuSV1876 14 И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа.

FI33/38 15. Rehabeamin vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, ovat kirjoitetut profeetta Semajan ja näkijä Iddon historiaan, sukuluettelojen tapaan. Mutta Rehabeamin ja Jerobeamin väliset taistelut jatkuivat kaiken aikaa.

Biblia1776 15. Ja Rehabeamin teot, ensimäiset ja viimeiset, eikö ne ole kirjoitetut Semajan prophetan ja Iddon näkiän sanoissa, joissa kirjoitetaan sukukunnat, niin myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat kaikkina aikoina.

CPR1642 15. Rehabeamin tegot ensimäiset ja wijmeiset owat kirjoitetut Semajan Prophetan ja Iddon Näkiän puheis josa hän kirjoitta sucucunnat. Nijn myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat coco elinaicanans.

MLV19 15 Now the acts of Rehoboam, first and last,

KJV 15. Now the acts of Rehoboam, first and last,

are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

Luther1912 15. Die Geschichten aber Rehabeams, beide, die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semajas, des Propheten, und Iddos, des Sehers, und aufgezeichnet, dazu die Kriege Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

RV'1862 15. Y las cosas de Roboam primeras y postreras, ¿no están escritas en los libros de Semeías profeta, y de Addo vidente, en la cuenta de los linajes? Y hubo guerra perpetua entre Roboam y Jeroboam.

RuSV1876 15 Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самеяпророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с Иеровоамом во вседни.

FI33/38 16. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 16. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 16. Ja Rehabeam nuckui Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Abia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 16 And Rehoboam slept with his fathers and

KJV 16. And Rehoboam slept with his fathers, and

was buried in the city of David. And Abijah his son reigned instead of him.

Luther1912 16. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

RuSV1876 16 И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом. Ивоцарился Авия, сын его, вместо него.

was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

RV'1862 16. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Abías su hijo.

13 luku

Abia Juudan kuninkaana. Hän voittaa Jerobeamin.

FI33/38 1. Jerobeamin kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abia Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. CAhdexandenatoistakymmendenä Cuningas Jerobeamin wuotena tuli Abia Judan Cuningaxi.

Biblia1776 1. Kuningas Jerobeamin kahdeksantena vuotena toistakymmentä tuli Abia Juudan kuninkaaksi,

MLV19 1 In the eighteenth year of king Jeroboam, Abijah began to reign over Judah.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in Juda,

KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

RV'1862 1. A LOS diez y ocho años del rey Jeroboam reinó Abías sobre Judá,

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования Иеровоама воцарился Авия над Иудою.

FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Uurielin tytär, Gibeasta. Mutta Abia ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.

Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Urielin tytär Gibeasta. Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin välillä.

CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis (hänen äitins cudzuttin Michajaxi joca oli Urielin tytär Gibeast) Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin wälillä.

MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

KJV 2. He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibea. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und Jerobeam.

RV'1862 2. Y reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Micaia, hija de Uriel de Gabaa. Y hubo guerra entre Abías y Jeroboam.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом.

FI33/38 3. Abia aloitti sodan urhoollisella sotajoukolla, neljälläsadalla tuhannella valiomiehellä, mutta

Biblia1776 3. Ja Abia alkoi sodan neljänsadan tuhannen juuri väkevän ja valitun sotamiehen kanssa.

Jerobeam asettui sotarintaan häntä vastaan kahdeksallasadalla tuhannella valiomiehellä, sotaurholla.

CPR1642 3. Ja Abia walmisti sotaan neljän sadan tuhannen nuorten wäkewäin ja jaloin sotamiesten cansa. Ja Jerobeam walmisti sotaan heitä wastan cahdexan sadan tuhannen nuoren ja urhollisen sotamiehen cansa.

Ja Jerobeam valmisti sotaa heitä vastaan kahdeksansadan tuhannen valitun ja urhoollisen sotamiehen kanssa.

MLV19 3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men. And Jeroboam arranged for battle against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

Luther1912 3. Und Abia rüstete sich zum Streit mit vierhunderttausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich, mit ihm zu streiten mit achthunderttausend junger Mannschaft, starke Leute.

RuSV1876 3 И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных; а Иеровоам выступил против него на войну своcемью стами тысяч человек, также

KJV 3. And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.

RV'1862 3. Y Abías ordenó batalla con el ejército de los valerosos en la guerra, cuatrocientos mil hombres escogidos: y Jeroboam ordenó batalla contra él con ochocientos mil hombres escogidos, fuertes y valerosos.

отборных, храбрых.

FI33/38 4. Ja Abia nousi Semaraimin vuoren laelle Efraimin vuoristossa ja sanoi: Kuulkaa minua, Jerobeam ja koko Israel!

Biblia1776 4. Ja Abia nousi ylös Semaraimin vuorelle, joka oli Ephraimin vuorella, ja sanoi: kuulkaat minua, Jerobeam ja koko Israel!

CPR1642 4. JA Abia walmisti idzens Semaraimin wuorelle joca oli Ephraimin wuorella ja sanoi: cuulcat minua Jerobeam ja coco Israel:

MLV19 4 And Abijah stood up upon Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim and said, Hear me, O Jeroboam and all Israel.

KJV 4. And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;

Luther1912 4. Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim und sprach: Hört mir zu, Jerobeam und ganz Israel!

RV'1862 4. Y levantóse Abías sobre el monte de Semerón, que es en los montes de Efraim, y dijo: Oídme Jeroboam, y todo Israel:

RuSV1876 4 И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильтяне!

FI33/38 5. Täytyyhän teidän tietää, että Herra, Israelin Jumala, on antanut Daavidille ja hänen pojillensa ikuisiksi ajoiksi Israelin kuninkuuden, lujan kuin suolaliitto.

Biblia1776 5. Ettekö te tiedä Herran Israelin Jumalan antaneeksi Davidille kuninkaan valtakuntaa Israelissa ijankaikkisesti, hänelle ja hänen pojillensa suola liitolla?

CPR1642 5. Ettäkö te tiedä HERra Israelin Jumalata

andanexi Dawidille Cuningan waldacunda Israelis ijancaickisest hänelle ja hänen pojillens suolan lijtolla.

MLV19 5 Should you* not know that Jehovah, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David everlasting, even to him and to his sons by a covenant of salt?

KJV 5. Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

Luther1912 5. Wisset ihr nicht, daß der HERR, der Gott Israels, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen durch einen Salzbund?

RV'1862 5. ¿No sabéis vosotros, que Jehová Dios de Israel dió el reino a David sobre Israel perpetuamente, a él y a sus hijos en alianza de sal?

RuSV1876 5 Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?

FI33/38 6. Mutta Jerobeam, Nebatin poika, Daavidin pojan Salomon palvelija, nousi ja kapinoitsi herraansa vastaan.

Biblia1776 6. Mutta Jerobeam Nebatin poika, Salomon Davidin pojan palvelia, nosti kapinan herraansa vastaan,

CPR1642 6. Mutta Jerobeam Nebathin poica Salomon Dawidin pojan palwelia nosti capinan herrans wastan.

MLV19 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up and

KJV 6. Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen

rebelled against his lord.

Luther1912 6. Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomos, Davids Sohnes, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig.

RuSV1876 6 Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего.

FI33/38 7. Ja hänen luoksensa kokoontui tyhjäntoimittajia, kelvottomia miehiä, ja he pääsivät voitolle Rehabeamista, Salomon pojasta, sillä Rehabeam oli nuori ja arka eikä voinut heitä vastustaa.

CPR1642 7. Ja hänen tygöns cocondui paljo joutilaita miehiä ja Belialin lapsia ja wahwistit idzens Rehabeami Salomon poica wastan: sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämest nijn ettei hän woinut warjella idzens häneldä.

MLV19 7 And there were gathered to him vain men, sons of worthlessness, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon when Rehoboam was young and tender-hearted and could not withstand them.

up, and hath rebelled against his lord.

RV'1862 6. ¿Y que Jeroboam, hijo de Nabat, siervo de Salomón, hijo de David, se levantó y se rebeló contra su señor:

Biblia1776 7. Ja hänen tykönsä kokoontui joutilaita miehiä ja Belialin lapsia, ja he vahvistivat itsensä Rehabeamia Salomon poikaa vastaan; sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämestä, niin ettei hän voinut vahvistaa itsiänsä heitä vastaan.

KJV 7. And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.

Luther1912 7. Und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute und böse Buben und haben sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos; denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte.

RuSV1876 7 И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против них.

RV'1862 7. Y que se allegaron a él hombres vanos, e hijos de Belial: y pudieron más que Roboam, hijo de Salomon; porque Roboam era mozo, y tierno de corazón, y no se esforzó delante de ellos?

FI33/38 8. Ja nyt te luulette voivanne vastustaa Herran kuninkuutta, joka on Daavidin poikien käsissä, koska teitä on suuri joukko ja teillä on kultavasikat, jotka Jerobeam on teettänyt teille jumaliksi.

CPR1642 8. Mutta te ajattelet asettaxen teitän HERran waldacunda wastan joca on Dawidin pojilla että teitä on suuri joucko ja pidät cullaisit wasicoit jotca Jerobeam teille jumalixi tehnyt on.

Biblia1776 8. Mutta te ajattelette vahvistaa teitänne Herran valtakuntaa vastaan, joka on Davidin poikain kädessä, että teitä on suuri joukko, ja pidätte kultaisia vasikoita, jotka Jerobeam teille jumaliksi tehnyt on.

MLV19 8 And now you* think to withstand the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David and you* are a great multitude and there are with you* the golden calves which

KJV 8. And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with you golden calves, which

Jeroboam made you* for gods.

Luther1912 8. Nun denkt ihr euch zu setzen wider das Reich des HERRN unter den Söhnen Davids, weil euer ein großer Haufe ist und habt goldene Kälber, die euch Jerobeam zu Göttern gemacht hat.

RuSV1876 8 И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, потому что вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами.

FI33/38 9. Ettekö te ole karkoittaneet Herran pappeja, Aaronin poikia, ja leeviläisiä, ja itse tehneet itsellenne pappeja, niinkuin muiden maiden kansat tekevät? Ken tahansa tuli papinvirkaan vihittäväksi, mukanaan mullikka ja seitsemän oinasta, hänestä tuli epäjumalan pappi.

CPR1642 9. Ettäkö te ole ajanet Aaronin poikia HERran Pappeja ja Lewitaita pois ja olette idze teillen tehnet pappeja nijncuin Canssat maacunnas? Se cuin tule käsiäns täyttämän nuorella calpeilla ja seidzemellä oinalla se tule papixi ei Jumalalle.

Jeroboam made you for gods.

RV'1862 8. Y ahora vosotros consultáis para fortificaros contra el reino de Jehová, que está en mano de los hijos de David; y sois muchos, y tenéis con vosotros los becerros de oro, que Jeroboam os hizo por dioses.

Biblia1776 9. Ettekö te ole ajaneet Herran pappeja Aaronin poikia ja Leviläisiä pois, ja olette itse teillenne tehneet pappeja, niinkuin kansat maakunnissa? Jokainen, joka tulee käsiänsä täyttämään nuorella mullilla ja seitsemällä oinaalla, se tulee papiksi niille, jotka ei jumalia ole.

MLV19 9 Have you* not driven out the priests of Jehovah, the sons of Aaron and the Levites and made priests for you* after the manner of the peoples of (other) lands? So that whoever comes to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of (them that are) no gods.

KJV 9. Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.

Luther1912 9. Habt ihr nicht die Priester des HERRN, die Kinder Aaron, und die Leviten ausgestoßen und habt euch eigene Priester gemacht wie die Völker in den Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widdern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind.

RV'1862 9. ¿No echasteis vosotros los sacerdotes de Jehová, los hijos de Aarón, y los Levitas, y os habéis hecho sacerdotes a la manera de los pueblos de las tierras, que cualquiera venga a consagrarse con un becerro, hijo de vaca, y siete carneros, y sea sacerdote de los que no son dioses?

RuSV1876 9 Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и поставили у себя священников, какие у народов других земель? Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается у вас священником лжебогов.

FI33/38 10. Mutta meidän Jumalamme on Herra, ja häntä me emme ole hyljänneet. Ja pappeina palvelevat Herraa Aaronin pojat, ja leeviläiset toimittavat palvelustehtäviä.

Biblia1776 10. Mutta Herra on meidän Jumalamme, jota emme hylkää; ja papit, jotka Herraa palvelevat, ovat Aaronin pojat, ja Leviläiset ovat heidän työssänsä,

CPR1642 10. Mutta HERra meidän Jumalam on meidän cansam jota en me hyljä ja Papit jotca HERra palwelewat Aaronin pojat ja Lewitat heidän ascareisans.

MLV19 10 But as for us, Jehovah is our God and we have not forsaken him. And (we have) priests ministering to Jehovah, the sons of Aaron and the Levites in their work.

KJV 10. But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:

Luther1912 10. Mit uns aber ist der HERR, unser Gott, den wir nicht verlassen, und die Priester, die dem HERRN dienen, die Kinder Aaron, und die Leviten mit ihrem Geschäft,

RV'1862 10. Mas a nosotros, Jehová es nuestro Dios y no le dejamos: y los sacerdotes que ministran a Jehová son los hijos de Aarón, y los Levitas en la obra:

RuSV1876 10 А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при своем деле.

FI33/38 11. He polttavat Herralle polttouhreja joka aamu ja joka ilta ja hyvänhajuista suitsutusta, ja he latovat leivät päälletysten aitokultaiselle pöydälle ja sytyttävät joka ilta kultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuineen; sillä me hoidamme Herran, meidän Jumalamme, meille antamat tehtävät, mutta te olette

Biblia1776 11. Ja sytyttävät Herralle polttouhrin joka aamuna ja ehtoona, niin myös yrttein suitsutuksen, ja valmistavat leipiä puhtaalle pöydälle ja kultakynttilänjalan lamppuinensa, niin että ne joka ehtoo sytytetään; sillä me pidämme Herran meidän Jumalamme vartiota; mutta te olette hänen hyljänneet.

hänet hyljänneet.

CPR1642 11. Ja sytyttäwät HERralle polttouhrin joca amuna ja ehtona nijn myös hywän suidzutuxen ja walmistawat leipiä puhtalle pöydälle ja cullatun kyntiläjalan lampuinens nijn että ne joca ehto sytytetän: sillä me pidämme meidän HERram Jumalam wartiata mutta te oletta hänen hyljännet.

MLV19 11 And they burn to Jehovah every morning and every evening burnt offerings and sweet incense. Also (they set) the showbread in order upon the pure table and the lamp-stand of gold with the lamps of it to burn every evening. For we keep the charge of Jehovah our God, but you* have forsaken him.

KJV 11. And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

Luther1912 11. die anzünden dem HERRN alle Morgen Brandopfer und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brote auf den reinen Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen Lampen, die da alle Abende angezündet werden. Denn wir halten die Gebote des HERRN, unsers Gottes; ihr aber habt ihn verlassen.

RV'1862 11. Los cuales queman a Jehová los holocaustos cada mañana y cada tarde, y los perfumes aromáticos, y ponen los panes sobre la mesa limpia, y el candelero de oro con sus candilejas para que ardan cada tarde; porque nosotros guardamos la observancia de Jehová nuestro Dios: mas vosotros le habéis dejado.

RuSV1876 11 И сожигают они Господу всесожжения

каждое утро и каждый вечер, и
благовонное курение, и полагают рядами
хлебы на столе чистом, и зажигают золотой
светильник и лампады его, чтобы горели
каждый вечер, потому что мы соблюдаем
установление Господа Бога нашего,а вы
оставили Его.

FI33/38 12. Ja katso, meidän kanssamme, meidän edellämme on Jumala ja ovat hänen pappinsa, ja hälytystorvet toitottamassa teitä vastaan. Te israelilaiset, älkää sotiko Herraa, isienne Jumalaa, vastaan, sillä se ei teille onnistu.

Biblia1776 12. Ja katso, meidän kanssamme on Jumala esipäässä, ja hänen pappinsa pyhillä torvilla soittamassa teitä vastaan. Te Israelin lapset! älkäät sotiko Herraa isäinne Jumalaa vastaan; sillä se ei menesty.

CPR1642 12. Cadzo meidän cansam on Jumala esipääsä ja hänen Pappins ja Basunans soittajat soittaman nijn että pitä soitettaman teitä wastan. Te Israelin lapset älkät sotico HERra wastan teidän Isäin Jumalata: sillä ei se teille menesty.

MLV19 12 And behold, God is with us at our head and his priests with the trumpets of alarm to shout an alarm against you*. O sons of Israel, do not fight against Jehovah, the God of your* fathers. For you* will not prosper.

KJV 12. And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

Luther1912 12. Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und

RV'1862 12. Y, he aquí, Dios está con nosotros por

seine Priester und die Halldrommeten, daß man wider euch drommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den HERRN, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen.

RuSV1876 12 И вот, у нас во главе Бог, и священники Его, и трубы громогласные, чтобы греметь противвас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха.

cabeza, y sus sacerdotes, y las trompetas del júbilo, para que suenen contra vosotros. Oh hijos de Israel, no peleéis contra Jehová el Dios de vuestros padres, porque no os sucederá bien.

FI33/38 13. Mutta Jerobeam oli pannut väkeä kiertämään heidän taaksensa väijyksiin, niin että toiset olivat Juudan miesten edessä ja toiset väijyksissä heidän takanansa.

CPR1642 13. JA Jerobeam asetti wäjytyxen tullaxens taca heidän päällens nijn että ne olisit Judan edes heidän tacanans.

Biblia1776 13. Ja Jerobeam asetti väijytyksen ympäri, tullaksensa takaa heidän päällensä, niin että he olisivat itse Juudan edessä ja väijytys heidän takanansa.

MLV19 13 But Jeroboam caused an ambush to come around behind them, so they were before Judah and the ambush was behind them.

Luther1912 13. Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der Hinterhalt hinter

KJV 13. But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.

RV'1862 13. Y Jeroboam hizo una emboscada al derredor, para venir a ellos por las espaldas: y la emboscada estaba a las espaldas de Judá,

Juda.

RuSV1876 13 Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что сам он был впереди Иудеев, а засада позади их.

FI33/38 14. Kun Juudan miehet kääntyivät, niin katso, heillä oli sota edessä ja takana. Silloin he huusivat Herraa, ja papit puhalsivat torviin.

CPR1642 14. Cosca Judan lapset käänsit idzens ymbärins cadzo nijn oli sota sekä edes että tacana. Nijn he huusit HERran tygö ja Papit soitit Basunalla.

MLV19 14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them. And they cried to Jehovah and the priests blew the trumpets.

Luther1912 14. Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorn und hinten Streit. Da schrieen sie zum HERRN, und die Priester drommeteten mit den Drommeten,

RuSV1876 14 И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопилиони к Господу, а священники затрубили трубами.

y ellos delante.

Biblia1776 14. Kuin Juuda katsoi ympärinsä, katso, niin oli sota sekä edessä että takana. Niin he huusivat Herran tykö, ja papit soittivat vaskitorvilla.

KJV 14. And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.

RV'1862 14. Entónces como miró Judá, he aquí que tenían batalla delante y a las espaldas. Y clamaron a Jehová, y los sacerdotes tocaron las trompetas.

FI33/38 15. Ja Juudan miehet nostivat sotahuudon; ja kun Juudan miehet nostivat sotahuudon, antoi Jumala Abian ja Juudan voittaa Jerobeamin ja koko Israelin.

Biblia1776 15. Ja joka mies huusi Juudassa. Ja kuin joka mies niin Juudassa huusi, löi Jumala Jerobeamin ja koko Israelin Abian ja Juudan edessä.

CPR1642 15. Ja joca mies huusi Judas. Ja cosca joca mies nijn Judas huusi löi Jumala Jerobeami ja coco Israeli Abian ja Judan edes.

MLV19 15 Then the men of Judah gave a shout. And as the men of Judah shouted, it happened, that God killed* Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

KJV 15. Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

Luther1912 15. und jedermann in Juda erhob Geschrei. Und da jedermann in Juda schrie, schlug Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda.

RV'1862 15. Y los de Judá alzaron grita. Y como ellos alzaron grita, Dios venció a Jeroboam y a todo Israel delante de Abías y de Judá.

RuSV1876 15 И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и всех Израильтян пред лицем Авии и Иуды.

FI33/38 16. Ja israelilaiset kääntyivät Juudan miehiä pakoon, ja Jumala antoi heidät näiden käsiin.

Biblia1776 16. Ja Israelin lapset pakenivat Juudan edellä, ja Jumala antoi heitä heidän käsiinsä,

CPR1642 16. Ja Israelin lapset pakenit Judan edellä ja Jumala andoi heitä heidän käsijns.

MLV19 16 And the sons of Israel fled before Judah and God delivered them into their hand.

KJV 16. And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

Luther1912 16. Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände,

RV'1862 16. Y huyeron los hijos de Israel delante de Judá: y Dios los entregó en sus manos.

RuSV1876 16 И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им.

FI33/38 17. Ja Abia väkinensä tuotti heille suuren tappion, niin että israelilaisia kaatui viisisataa tuhatta valiomiestä.

Biblia1776 17. Niin että Abia löi väkinensä heitä suurella lyömisellä. Ja Israelissa lankesi lyötynä viisisataa tuhatta valittua sotamiestä.

CPR1642 17. Nijn että Abia tappoi wäkinens paljon heitä ja Israelist langeis lyötynä wijsi sata tuhatta nuorta sotamiestä.

MLV19 17 And Abijah and his people killed them with a great slaughter. So there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

KJV 17. And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

Luther1912 17. daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen tat und fielen aus Israel Erschlagene fünfhunderttausend junger Mannschaft.

RV'1862 17. Y Abías y su pueblo hacían en ellos gran mortandad: y cayeron heridos de Israel quinientos mil hombres escogidos.

RuSV1876 17 И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных.

FI33/38 18. Näin israelilaiset siihen aikaan nöyryytettiin; mutta Juudan miehet voimistuivat, sillä he turvautuivat Herraan, isiensä Jumalaan.

Biblia1776 18. Ja niin Israelin lapset nöyryytettiin siihen aikaan, ja Juudan lapset vahvistettiin; sillä he turvasivat Herraan isäinsä Jumalaan.

CPR1642 18. Ja nijn Israelin lapset nöyrytettin sijhen aican ja Judan lapset lohdutettin: sillä he turwaisit HERraan heidän Isäins Jumalaan.

MLV19 18 Thus the sons of Israel were brought under at that time and the sons of Judah prevailed, because they relied upon Jehovah, the God of their fathers.

KJV 18. Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

Luther1912 18. Also wurden die Kinder Israel gedemütigt zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den HERRN, ihrer Väter Gott.

RV'1862 18. Así fueron humillados los hijos de Israel en aquel tiempo: y los hijos de Judá se fortificaron; porque estribaban en Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 18 И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих.

FI33/38 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa ja valloitti häneltä muutamia kaupunkeja: Beetelin ja sen tytärkaupungit, Jesanan ja sen tytärkaupungit ja Efronin ja sen tytärkaupungit.

Biblia1776 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa, ja voitti häneltä kaupungeita; Betelin kylinensä, Jesanan kylinensä ja Ephronin kylinensä;

CPR1642 19. Ja Abia ajoi Jerobeami taca ja woitti häneldä Caupungeita: BethElin kylinens

Jesaman kylinens ja Ephronin kylinens.

MLV19 19 And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him, Bethel with the towns of it and Jeshanah with the towns of it and Ephron with the towns of it.

KJV 19. And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof.

Luther1912 19. Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab: Beth-El mit seinen Ortschaften, Jesana mit seinen Ortschaften und Ephron mit seinen Ortschaften,

RV'1862 19. Y siguió Abías a Jeroboam, y tomó sus ciudades, a Betel con sus aldeas, a Jesana con sus aldeas, a Efrón con sus aldeas.

RuSV1876 19 И преследовал Авия Иеровоама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города,и Ефрон и зависящие от него города.

FI33/38 20. Eikä Jerobeam enää tullut voimiinsa Abian elinpäivinä, vaan Herra löi häntä, niin että hän kuoli.

Biblia1776 20. Niin ettei Jerobeam enää tullut voimaansa, niinkauvan kuin Abia eli: ja Herra rankaisi häntä, niin että hän kuoli.

CPR1642 20. Nijn ettei Jerobeam enämbi tullut woimaans nijncauwan cuin Abia eli ja HERra rangais händä nijn että hän cuoli.

MLV19 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah. And Jehovah killed* him and he died.

KJV 20. Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

Luther1912 20. daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, solange Abia lebte. Und der HERR plagte ihn, daß er starb.

RuSV1876 20 И не входил уже в силу Иеровоам во дни Авии. И поразил его Господь, и он умер.

RV'1862 20. Y nunca más Jeroboam tuvo fuerza en los dias de Abías: y Jehová le hirió, y murió.

FI33/38 21. Mutta Abia vahvistui. Ja hän otti itselleen neljätoista vaimoa, ja hänelle syntyi kaksikymmentä kaksi poikaa ja kuusitoista tytärtä.

CPR1642 21. COsca Abia wahwistui otti hän neljatoistakymmendä emändätä ja sijtti caxicolmattakymmendä poica ja cuusitoistakymmendä tytärtä.

Biblia1776 21. Kuin Abia vahvistui, otti hän neljätoistakymmentä emäntää ja siitti kaksikolmattakymmentä poikaa ja kuusitoista tytärtä.

MLV19 21 But Abijah grew mighty and took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters.

Luther1912 21. Abia aber ward mächtig, und er nahm vierzig Weiber und zeugte zweiundzwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

RuSV1876 21 Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей.

KJV 21. But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.

RV'1862 21. Mas Abías se fortificó: y tomóse catorce mujeres, y engendró veinte y dos hijos, y diez y seis hijas.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Abiasta, hänen

Biblia1776 22. Mitä enempi Abiasta sanomista on, ja

vaelluksestaan ja hänen puheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Iddon selityskirjassa.

CPR1642 22. Mitä enämbi Abiast sanomist on ja hänen teistäns ja tegoistans se on kirjoitettu Iddon Prophetan Historiasa.

MLV19 22 And the rest of the acts of Abijah and his ways and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

Luther1912 22. Was aber mehr von Abia zu sagen ist und seine Wege und sein Tun, das ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo.

RuSV1876 22 Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды.

14 luku

Aasa Juudan kuninkaana. Hän voittaa etiopialaiset.

FI33/38 1. Sitten Abia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aasa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen aikanansa oli maassa rauha kymmenen vuotta.

CPR1642 1. Ja Abia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen teistänsä ja teoistansa, se on kirjoitettu Iddon prophetan tietokirjassa.

KJV 22. And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Abías, sus caminos, y sus negocios, está escrito en la historia de Addo profeta.

Biblia1776 1. Ja Abia nukkui isäinsä kanssa ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa. Hänen aikanansa oli maa levossa kymmenen ajastaikaa.

hänen Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. Sijhen aican oli maa lewos kymmenen ajastaica.

MLV19 1 So Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him. In his days the land was quiet ten years.

KJV 1. So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

Luther1912 1. 13:23 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, war König an seiner Statt. Zu dessen Zeiten war das Land still zehn Jahre.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Abías con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Asa su hijo. En sus dias reposó la tierra diez años.

RuSV1876 1 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десятьлет.

FI33/38 2. Ja Aasa teki sitä, mikä oli hyvää ja oikeata Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

Biblia1776 2. Ja Asa teki sitä mikä hyvä ja oikia oli Herran hänen Jumalansa edessä,

CPR1642 2. JA Assa teki sitä cuin oikein oli ja hywin kelwollinen HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 2 And Asa did what was good and right in the eyes of Jehovah his God.

KJV 2. And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:

Luther1912 2. Und Asa tat, was recht war und dem

RV'1862 2. E hizo Asa lo bueno y recto en los ojos de

HERRN, seinem Gott, wohl gefiel,

Jehová su Dios:

RuSV1876 2 И делал Аса доброе и угодное в очах Господа Бога своего:

FI33/38 3. Hän poisti vieraat alttarit ja uhrikukkulat, murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot.

Biblia1776 3. Ja otti vieraat alttarit pois ja korkeudet, ja rikkoi patsaat, ja maahan hakkasi metsistöt,

CPR1642 3. Ja otti wierat Altarit pois ja corkeuxet ja rickoi padzat ja maahan hackais medzistöt.

MLV19 3 For he took away the foreign altars and the high places and broke down the pillars and hewed down the Asherim {pole-images},

KJV 3. For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

Luther1912 3. und tat weg die fremden Altäre und die Höhen und zerbrach die Säulen und hieb die Ascherahbilder ab

RV'1862 3. Porque quitó los altares del ajeno, y los altos: quebró las imágenes, y taló los bosques,

RuSV1876 3 и отверг он жертвенники богов чужих и высоты, и разбил статуи, и вырубил посвященные дерева;

FI33/38 4. Ja hän kehoitti Juudaa etsimään Herraa, heidän isiensä Jumalaa, ja noudattamaan lakia ja käskyjä.

Biblia1776 4. Ja sanoi Juudalle, että he etsisivät Herraa, isäinsä Jumalaa, ja tekisivät lain ja käskyn jälkeen.

CPR1642 4. Ja hän andoi sanotta Judas että he edzeisit HERra heidän Isäins Jumalata ia tekesit Lain ja käskyn jälken.

MLV19 4 and commanded Judah to seek Jehovah, the God of their fathers and to do the law and the commandment.

KJV 4. And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

Luther1912 4. und ließ Juda sagen, daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, suchten und täten nach dem Gesetz und Gebot.

RV'1862 4. Y mandó a Judá que buscasen a Jehová el Dios de sus padres, e hiciesen la ley y los mandamientos.

RuSV1876 4 и повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон Его и заповеди;

FI33/38 5. Ja kaikista Juudan kaupungeista hän poisti uhrikukkulat ja auringonpatsaat, ja valtakunnassa oli rauha hänen aikanansa.

Biblia1776 5. Ja hän otti pois korkeudet ja epäjumalat kaikista Juudan kaupungeista; ja valtakunta oli levossa hänen allansa.

CPR1642 5. Ja hän otti pois corkeuxet ja epäjumalat caikista Judan Caupungeista: sillä waldacunda oli lewos hänen allans.

MLV19 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images. And the kingdom was quiet before him.

KJV 5. Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

Luther1912 5. Und er tat weg aus allen Städten Juda's die Höhen und die Sonnensäulen; denn das Königreich war still vor ihm.

RV'1862 5. Y quitó de todas las ciudades de Judá los altos y las imágenes: y estuvo el reino quieto delante de él.

RuSV1876 5 и отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было

при нем царство.

FI33/38 6. Ja hän rakensi varustettuja kaupunkeja Juudaan, koska maassa oli rauha eikä hänellä näinä vuosina ollut mitään sotaa; sillä Herra oli suonut hänen päästä rauhaan.

Biblia1776 6. Ja hän rakensi vahvat kaupungit Juudassa; sillä maa oli levossa, ja ei ollut sotaa häntä vastaan niinä vuosina; sillä Herra antoi hänelle levon.

CPR1642 6. Ja hän rakensi wahwat Caupungit Judas sillä maa oli lewos: ja ei ollut sota händä wastan nijnä wuosina: sillä HCRra andoi hänelle lewon.

MLV19 6 And he built fortified cities in Judah. For the land was quiet and he had no war in those years, because Jehovah had given him rest.

KJV 6. And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

Luther1912 6. Und er baute feste Städte in Juda, weil das Land still und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der HERR gab ihm Ruhe.

RV'1862 6. Y edificó ciudades fuertes en Judá, por cuanto había paz en la tierra, y no había guerra contra él en aquellos tiempos; porque Jehová le había dado reposo.

RuSV1876 6 И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь далпокой ему.

FI33/38 7. Hän sanoi Juudalle: Linnoittakaamme nämä kaupungit, ympäröikäämme ne muureilla ja torneilla, ovilla ja salvoilla. Vielä on maa

Biblia1776 7. Ja hän sanoi Juudalle: rakentakaamme nämät kaupungit, ja tehkäämme muurit niiden ympäri, ja tornit, ja portit, ja salvat,

meidän vallassamme, sentähden että me olemme etsineet Herraa, meidän Jumalaamme. Me olemme etsineet häntä, ja hän on suonut meidän päästä rauhaan joka taholla. Niin he rakensivat, ja se heille onnistui.

CPR1642 7. JA hän sanoi Judalle: rakendacam nämät Caupungit ja tehkäm muurit nijden ymbärins ja tornit ja portit ja salwat nijncauwan cuin maa on meidän edesäm: sillä me olem edzinet HERra meidän Jumalatam ja hän on andanut meille lewon joca tahwolda. Nijn he rakensit ja se menestyi.

MLV19 7 For he said to Judah, Let us build these cities and make about them walls and towers, gates and bars. The land is yet before us, because we have sought Jehovah our God. We have sought him and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

Luther1912 7. Und er sprach zu Juda: Laßt uns diese Städte bauen und Mauern darumher führen und Türme, Türen und Riegel, weil das Land noch offen vor uns ist; denn wir haben den HERRN, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also bauten sie, und es

niin kauvan kuin maa on meidän edessämme; sillä me olemme etsineet Herraa meidän Jumalaamme, häntä me olemme etsineet, ja hän on antanut meille levon jo joka taholta. Niin he rakensivat, ja se menestyi.

KJV 7. Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

RV'1862 7. Dijo pues a Judá: Edifiquemos estas ciudades, y cerquémoslas de muros, torres, puertas, y barras, pues que la tierra es nuestra, por cuanto hemos buscado a Jehová nuestro Dios: nosotros le hemos buscado, y él nos ha dado reposo de todas partes. Y

ging glücklich vonstatten.

RuSV1876 7 И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, – и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и имели успех.

FI33/38 8. Ja Aasalla oli sotajoukko, joka oli varustettu kilvillä ja keihäillä: Juudasta oli kolmesataa tuhatta miestä ja Benjaminista kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta, jotka kantoivat kilpeä ja jännittivät jousta. Kaikki nämä olivat sotaurhoja.

CPR1642 8. Ja Assalla oli suuri joucko jotca cannoit kilpejä ja keihäitä: Judasta colmesata tuhatta ja BenJaminist caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta cuin kilpejä cannoit ja joudzia jännitit. Ja nämät olit caicki wahwat Sangarit.

MLV19 8 And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and eighty

edificaron, y fueron prosperados.

Biblia1776 8. Ja Asalla oli suuri sotajoukko, jotka kantoivat kilpiä ja keihäitä: Juudasta kolmesataa tuhatta, ja BenJaminista, jotka kilpiä kantoivat ja joutsia jännittivät, kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta. Ja nämät olivat kaikki väkevät sotamiehet.

KJV 8. And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred

thousand. All these were mighty men of valor.

and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

Luther1912 8. Und Asa hatte eine Heereskraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda dreihunderttausend und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit dem Bogen schießen konnten zweihundertachtzigtausend; und diese waren starke Helden.

RV'1862 8. Tuvo también Asa ejército que traía escudos y lanzas, trescientos mil de Judá; y doscientos y ochenta mil de Benjamín, que traían escudos, y flechaban arcos: todos hombres diestros.

RuSV1876 8 И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых.

FI33/38 9. Mutta etiopialainen Serah lähti heitä vastaan sotajoukolla, jossa oli miehiä tuhannen tuhatta ja sotavaunuja kolmesataa; ja hän tuli Maaresaan saakka.

Biblia1776 9. Ja Sera Etiopialainen meni heitä vastaan suuren sotajoukon kanssa, jossa oli kymmenen kertaa satatuhatta miestä ja kolmesataa vaunua, ja tuli Maresaan asti.

CPR1642 9. JA Serah Ethiopiast meni heitä wastan sangen jalon sotawäen cansa tuhannen kerta tuhannen ja colmen sadan waunun cansa ja tuli Maresan asti.

MLV19 9 And there came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million and three

KJV 9. And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand

hundred chariots. And he came to Mareshah.

Luther1912 9. Es zog aber wider sie aus Serah, der Mohr, mit einer Heereskraft tausendmaltausend, dazu dreihundert Wagen, und sie kamen bis gen Maresa.

RuSV1876 9 И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремя стами колесниц и дошел до Мареши.

thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

RV'1862 9. Y salió contra ellos Zara Etiope con ejército de mil millares, y trescientos carros; y vino hasta Maresa.

FI33/38 10. Ja Aasa lähti häntä vastaan, ja he asettuivat sotarintaan Sefatan laaksoon, Maaresaan.

CPR1642 10. Ja Assa meni händä wastan. Ja he hangidzit heitäns sotiman Zephatan laxos Maresan tykönä.

Biblia1776 10. Ja Asa meni häntä vastaan. Ja he hankitsivat sotimaan Zephatan laaksossa Maresan tykönä.

MLV19 10 Then Asa went out to meet him and they arranged for battle in the valley of Zephathah at Mareshah.

Luther1912 10. Und Asa zog aus ihnen entgegen; und sie rüsteten sich zum Streit im Tal Zephatha bei Maresa.

RuSV1876 10 И выступил Аса против него, и построились к сражению на долинеЦефата у Мареши.

KJV 10. Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

RV'1862 10. Mas Asa salió contra él, y ordenaron la batalla en el valle de Sefata junto a Maresa.

FI33/38 11. Ja Aasa huusi Herraa, Jumalaansa, ja sanoi: Herra, sinä yksin voit auttaa taistelussa voimallisen ja voimattoman välillä. Auta meitä, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinuun me turvaudumme ja sinun nimessäsi me olemme tulleet tätä suurta joukkoa vastaan. Herra, sinä olet meidän Jumalamme; älä salli ihmisen päästä voitolle sinusta.

Biblia1776 11. Ja Asa huusi Herran Jumalansa tykö ja sanoi: Herra! et sinä väliä pidä auttaissas monen kautta, taikka kussa ei yhtäkään voimaa ole. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme! sillä me turvaamme sinuun, ja olemme tulleet sinun nimees tätä suurta joukkoa vastaan; sinä olet Herra meidän Jumalamme, ei yksikään ihminen voi mitään sinua vastaan.

CPR1642 11. Ja Assa huusi HERran hänen Jumalans tygö ja sanoi: HERra et sinä wäliä pidä auttaisas monen cautta taicka cusa ei yhtäkän woima ole Auta meitä HErra meidän Jumalam: sillä me turwamme meitäm sinuun ja olem tullet sinun nimees tätä suurta jouckoa wastoin HERra meidän Jumalam ei kengän woi mitän sinua wastan.

MLV19 11 And Asa cried to Jehovah his God and said, Jehovah, there is none besides you to help, between the mighty and he who has no strength. Help us, O Jehovah our God. For we rely on you and in your name we come against this multitude. O Jehovah, you are our God. Do not let man prevail against you.

KJV 11. And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee.

Luther1912 11. Und Asa rief an den HERRN, seinen Gott, und sprach: HERR, es ist bei dir kein Unterschied, zu helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, HERR, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. HERR, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

RV'1862 11. Y clamó Asa a Jehová su Dios, y dijo: Jehová, no tienes tú más con el grande, que con el que ninguna fuerza tiene, para dar ayuda. Ayúdanos, oh Jehová Dios nuestro, porque en tí estribamos, y en tu nombre venimos contra este ejército. Oh Jehová, tú eres nuestro Dios: no prevalezca contra tí el hombre.

RuSV1876 11 И воззвал Аса к Господу Богу своему, и сказал: Господи! не в Твоейли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи Боже наш: ибо мы на Тебяуповаем и во имя Твое вышли мы против множества сего. Господи! Ты Бог наш: да не превозможет Тебя человек.

FI33/38 12. Niin Herra antoi Aasan ja Juudan voittaa etiopialaiset, ja etiopialaiset pakenivat.

Biblia1776 12. Ja Herra löi Etiopialaisia Asan ja Juudan edessä, niin että Etiopialaiset pakenivat.

CPR1642 12. Ja HERra waiwais Ethiopialaisia Assan ja Judan edes nijn että he pakenit.

MLV19 12 So Jehovah killed* the Ethiopians before Asa and before Judah. And the Ethiopians fled.

KJV 12. So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

Luther1912 12. Und der HERR schlug die Mohren vor Asa und vor Juda, daß sie flohen.

RV'1862 12. Y Jehová deshizo los Etiopes delante de Asa, y delante de Judá; y huyeron los Etiopes.

RuSV1876 12 И поразил Господь Ефиоплян пред лицем Асы и пред лицем Иуды, и побежали Ефиопляне.

FI33/38 13. Ja Aasa ja väki, joka oli hänen kanssaan, ajoivat heitä takaa Gerariin saakka. Ja etiopialaisia kaatui niin paljon, ettei heistä jäänyt ketään henkiin, sillä Herra ja hänen sotajoukkonsa tuhosivat heidät. Ja he ottivat paljon saalista,

Biblia1776 13. Ja Asa ja hänen väkensä, jotka olivat hänen kanssansa, ajoivat heitä Gerariin asti takaa. Ja Etiopialaiset kaatuivat, niin ettei yhtään heistä eläväksi jäänyt, vaan he tapettiin Herran ja hänen sotaväkensä edessä. Ja he veivät sieltä paljon saalista.

CPR1642 13. Ja Assa ja hänen wäkens cuin olit hänen cansans ajoit heitä Gerarijn taca. Ja Ethiopialaiset langeisit nijn ettei yhtän heistä eläwäxi jäänyt mutta he tapettin HERran ja hänen sotawäkens edes. Ja he weit sieldä paljon saalista.

MLV19 13 And Asa and the people who were with him pursued them to Gerar. And there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves. For they were destroyed before Jehovah and before his army. And they carried away very much booty.

KJV 13. And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

Luther1912 13. Und Asa samt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig

RV'1862 13. Y Asa, y el pueblo que con él estaba, los siguió hasta Gerara: y cayeron los Etiopes hasta no quedar en ellos hombre a vida;

blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem HERRN und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub davon.

RuSV1876 13 И преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого не осталось в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество.

porque fueron deshechos delante de Jehová y de su ejército: y tomaron un muy grande despojo.

FI33/38 14. valloittivat kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä, sillä Herran kauhu oli vallannut nämä, ja ryöstivät kaikki kaupungit, sillä niissä oli paljon ryöstettävää.

CPR1642 14. Ja hän löi caicki Caupungit Gerarin ymbärildä maahan: sillä HERran pelco tuli heidän päällens. Ja he ryöstit caicki Caupungit: sillä nijsä oli paljon saalista.

Biblia1776 14. Ja he löivät kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä maahan; sillä Herran pelko tuli heidän päällensä. Ja he ryöstivät kaikki kaupungit; sillä niissä oli paljo saalista.

MLV19 14 And they killed* all the cities all around Gerar. For the fear of Jehovah came upon them. And they despoiled all the cities. For there was much spoil in them.

Luther1912 14. Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des HERRN kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel

KJV 14. And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

RV'1862 14. E hirieron todas las ciudades al derredor de Gerara; porque el terror de Jehová era sobre ellos: y saquearon todas las ciudades;

Raub darin.

RuSV1876 14 И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; иразграбили все города и вынесли из них весьма много добычи.

porque había en ellas gran despojo.

FI33/38 15. Jopa karjamajatkin he valtasivat, veivät pois saaliinaan paljon lampaita ja kameleja ja palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 15. Ja he löit nawetot maahan ja weit ylön paljo lambaita ja Camelejä ja tulit jällens Jerusalemijn.

Biblia1776 15. Ja he löivät navetat maahan, ja veivät ylen paljon lampaita ja kameleja, ja tulivat jälleen Jerusalemiin.

MLV19 15 They also killed* the tents of cattle and carried away sheep in abundance and camels and returned to Jerusalem.

Luther1912 15. Auch schlugen sie die Hütten des Viehs und führten weg Schafe die Menge und Kamele und kamen wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 15 Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим.

KJV 15. They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

RV'1862 15. Asimismo dieron sobre las cabañas de los ganados, y trajeron muchas ovejas y camellos; y volviéronse a Jerusalem.

15 luku

Asarjan kehoituspuhe. Aasa puhdistaa jumalanpalveluksen.

FI33/38 1. Niin Jumalan henki tuli Asarjaan, Oodedin poikaan.

CPR1642 1. JA HERran Hengi tuli Asarian Obedin pojan päälle.

Biblia1776 1. Ja Jumalan henki tuli Asarian, Obedin pojan päälle.

MLV19 1 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded.

Luther1912 1. Und auf Asarja, den Sohn Odeds, kam der Geist Gottes.

RuSV1876 1 Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух Божий,

KJV 1. And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

RV'1862 1. Y FUÉ el Espíritu de Dios sobre Azarías, hijo de Obed;

FI33/38 2. Hän meni Aasaa vastaan ja sanoi hänelle: Kuulkaa minua, Aasa ja koko Juuda ja Benjamin. Herra on teidän kanssanne, kun te olette hänen kanssansa; ja jos häntä etsitte, niin te löydätte hänet, mutta jos hylkäätte hänet, niin hän hylkää teidät.

CPR1642 2. Hän meni Assat wastan ja sanoi hänelle: cuulcat minua Assa ja coco Juda ja BenJamin

Biblia1776 2. Ja hän meni Asaa vastaan ja sanoi hänelle: kuulkaat minua, Asa, ja koko Juuda ja Benjamin: Herra on teidän kanssanne, että te olette hänen kanssansa; ja koska te etsitte häntä, antaa hän itsensä teiltä löyttää; mutta jos te hylkäätte hänen, niin hän hylkää myös teidät.

HERra on teidän cansan että te oletta hänen cansans ja cosca te edzitte händä anda hän idzens teildä löyttä mutta jos te hyljätte hänen nijn hän hyljä myös teidän.

MLV19 2 And he went out to meet Asa and said to him, Hear me, Asa and all Judah and Benjamin. Jehovah is with you* while you* are with him. And if you* seek him, he will be found of you*, but if you* forsake him, he will forsake you*.

KJV 2. And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

Luther1912 2. Der ging hinaus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der HERR ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn sucht, wird er sich von euch finden lassen. Werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen.

RV'1862 2. Y salió al encuentro a Asa, y díjole: Oídme Asa, y todo Judá y Benjamín. Jehová es con vosotros, si vosotros fuéreis con él: y si le buscareis, será hallado de vosotros: mas si le dejareis, él también os dejará.

RuSV1876 2 и вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден вами; если же оставите Его, Он оставит вас.

FI33/38 3. Kauan aikaa Israel oli ilman oikeata Jumalaa, ilman opetusta antavaa pappia ja ilman lakia.

Biblia1776 3. Monta päivää on Israelissa, ettei yhtään oikiaa Jumalaa ole, eikä yhtään pappia, joka opettaa, eli yhtään lakia.

CPR1642 3. Monda päiwä on Israelis ettei yhtän oikeata Jumalata ole eikä yhtän Pappia joca opetta eli yhtän Lakia.

MLV19 3 Now for a long time Israel was without the true God and without a teaching priest and without law.

KJV 3. Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.

Luther1912 3. Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehrt, und kein Gesetz sein wird.

RV'1862 3. Muchos dias ha estado Israel sin verdadero Dios, y sin sacerdote, y sin enseñador, y sin ley.

RuSV1876 3 Многие дни Израиль будет без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона;

FI33/38 4. Mutta kun he ahdistuksessansa palasivat Herran, Israelin Jumalan, tykö ja etsivät häntä, niin he löysivät hänet.

Biblia1776 4. Ja kuin he tuskissansa kääntyvät Herran Israelin Jumalan tykö ja etsivät häntä, niin hän löydetään heiltä.

CPR1642 4. Ja cosca he käändäwät idzens heidän tuskisans HERran Israelin Jumalan tygö ja edziwät händä nijn hän löytän heildä.

MLV19 4 But when in their distress they turned to Jehovah, the God of Israel and sought him, he was found by them.

KJV 4. But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

Luther1912 4. Und wenn sie sich bekehren in ihrer Not zum Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn

RV'1862 4. Mas cuando con su tribulación se convirtieron a Jehová Dios de Israel, y le

suchen, so wird er sich finden lassen.

RuSV1876 4 но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя.

buscaron, él fué hallado de ellos.

FI33/38 5. Niinä aikoina ei ollut turvallisuutta niillä, jotka lähtivät ja tulivat, vaan suuri hämminki vallitsi kaikkien maakuntain asukasten keskuudessa.

CPR1642 5. Silloin ei ole hywä nijden jotca käywät sisälle ja ulos: sillä suuri meteli tule caickein maan asuwaisten päälle.

Biblia1776 5. Niinä aikoina ei ole rauhaa niillä, jotka käyvät sisälle ja ulos; sillä suuri meteli tulee kaikkein maan asuvaisten päälle.

MLV19 5 And in those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in, but great confusions were upon all the inhabitants of the lands.

Luther1912 5. Zu der Zeit wird's nicht wohl gehen dem, der aus und ein geht; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen.

RuSV1876 5 В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель;

KJV 5. And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries.

RV'1862 5. En aquellos tiempos no hubo paz, ni para el que entraba, ni para el que salía, sino muchas destrucciones sobre todos los habitadores de las tierras.

FI33/38 6. Ja kansa törmäsi kansaa vastaan ja

Biblia1776 6. Ja yksi kansa musertaa toisen, ja yksi

kaupunki kaupunkia vastaan, sillä Jumala oli saattanut heidät hämminkiin lähettäen kaikkinaisia ahdistuksia.

CPR1642 6. Ja yxi Canssa muserta toisen ja yxi Caupungi toisen: sillä Jumala hämmästyttä heitä caickinaisilla ahdistuxilla.

MLV19 6 And they were broken in pieces, nation against nation and city against city. For God distressed them with all adversity.

Luther1912 6. Denn ein Volk wird das andere zerschlagen und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst.

RuSV1876 6 народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями.

FI33/38 7. Mutta te olkaa lujat älkääkä antako kättenne vaipua, sillä teidän työllänne on palkkansa.

CPR1642 7. Mutta te wahwistacat teitän ja älkät liewittäkö käsiän: sillä teidän työllän on hänen palckans.

MLV19 7 But be you* strong and do not let your* hands be slack. For your* work will be

kaupunki toisen: sillä Jumala hämmästyttää heitä kaikkinaisilla ahdistuksilla.

KJV 6. And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

RV'1862 6. Y la una gente destruía a la otra: y la una ciudad a la otra: porque Dios los conturbó con todas calamidades.

Biblia1776 7. Mutta te vahvistakaa teitänne, ja älkäät lievittäkö käsiänne; sillä teidän työllänne on hänen palkkansa.

KJV 7. Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be

rewarded.

Luther1912 7. Ihr aber seid getrost und tut eure Hände nicht ab; denn euer Werk hat seinen Lohn.

RuSV1876 7 Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши.

rewarded.

RV'1862 7. Esforzáos pues vosotros, y no se descoyunten vuestras manos: que salario hay para vuestra obra.

FI33/38 8. Kun Aasa kuuli nämä profeetta Oodedin sanat ja ennustuksen, rohkaisi hän mielensä ja toimitti pois iljetykset koko Juudan ja Benjaminin maasta ja niistä kaupungeista, jotka hän oli valloittanut Efraimin vuoristosta, ja uudisti Herran alttarin, joka oli Herran eteisen edessä.

CPR1642 8. COsca Assa cuuli nämät Obedin Prophetan sanat ja Prophetian wahwistui hän ja otti cauhistuxet pois caikelda Judan ja BenJaminin maalda ja Caupungeist jotca hän oli woittanut Ephramin wuorelda ja udisti HERran Altarin joca HERran Esihuonen edes oli.

Biblia1776 8. Kuin Asa kuuli nämät sanat ja prophetan Obedin ennustuksen, vahvistui hän, ja otti kauhistukset pois kaikelta Juudan ja Benjaminin maalta, ja kaupungeista, jotka hän oli voittanut Ephraimin vuorelta, ja uudisti Herran alttarin, joka Herran esihuoneen edessä oli,

MLV19 8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet, he took courage and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin and out

KJV 8. And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin,

of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim. And he renewed the altar of Jehovah, that was before the porch of Jehovah.

and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.

Luther1912 8. Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Odeds, des Propheten, ward er getrost und tat weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin uns aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des HERRN, der vor der Halle des HERRN stand,

RV'1862 8. Y como Asa oyó las palabras y profecía de Obed profeta, fué confortado, y quitó las abominaciones de toda la tierra de Judá y de Benjamín, y de las ciudades que él había tomado en el monte de Efraim: y reparó el altar de Jehová, que estaba delante del portal de Jehová.

RuSV1876 8 Когда услышал Аса слова сии и пророчество, сына Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости языческие из всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, которыйпред притвором Господним.

FI33/38 9. Ja hän kokosi koko Juudan ja Benjaminin ja myöskin heidän luonaan asuvat muukalaiset, jotka olivat tulleet Efraimista, Manassesta ja Simeonista, sillä monet olivat siirtyneet Israelista hänen luokseen nähtyänsä, että Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja kokosi kaiken Juudan ja Benjaminin, ja muukalaiset, jotka heidän tykönänsä olivat Ephraimista, Manassesta ja Simeonista; sillä hänen tykönsä tuli monta Israelista, koska he näkivät Herran hänen Jumalansa olevan hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja cocois caiken Judan ja BenJaminin ja ne muucalaiset heidän tygöns Ephraimist Manassest ja Simeonist: sillä hänen tygöns tuli monda Israelist cosca he näit HERran hänen Jumalans olewan hänen cansans.

MLV19 9 And he gathered all Judah and Benjamin and those who traveled with them out of Ephraim and Manasseh and out of Simeon, for they came to him out of Israel in abundance when they saw that Jehovah his God was with him.

KJV 9. And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

Luther1912 9. und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der HERR, sein Gott, mit ihm war.

RV'1862 9. E hizo juntar a todo Judá y Benjamín, y con ellos los extranjeros de Efraim, y de Manasés, y de Simeon: porque muchos de Israel se habían pasado a él, viendo que Jehová su Dios era con él.

RuSV1876 9 И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когдаувидели, что Господь, Бог его, с ним.

FI33/38 10. Ja he kokoontuivat Jerusalemiin Aasan viidennentoista hallitusvuoden kolmannessa kuussa

Biblia1776 10. Ja he tulivat Jerusalemiin kokoon kolmantena kuukautena, Asan valtakunnan viidentenä vuonna toistakymmentä.

CPR1642 10. Ja he tulit Jerusalemijn cocoon colmandena Cuucautena Assan waldacunnan wijdendenätoistakymmendenä wuonna.

MLV19 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

KJV 10. So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

Luther1912 10. Und sie versammelten sich gen Jerusalem im dritten Monat des fünfzehnten Jahres des Königreichs Asas

RV'1862 10. Y fueron juntos en Jerusalem en el mes tercero, a los quince años del reino de Asa.

RuSV1876 10 И собрались в Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый годцарствования Асы;

FI33/38 11. ja uhrasivat sinä päivänä Herralle saaliista, minkä he olivat tuoneet, seitsemänsataa raavasta ja seitsemäntuhatta lammasta.

Biblia1776 11. Ja he uhrasivat sinä päivänä Herralle siitä saaliista, jonka he kotiansa tuoneet olivat, seitsemänsataa härkää ja seitsemäntuhatta lammasta.

CPR1642 11. Ja uhraisit sinä päiwänä HERralle sijtä saalist cuin he cotians tuonet olit seidzemen sata härkä ja seidzemen tuhatta lammasta.

MLV19 11 And they sacrificed to Jehovah in that day of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

KJV 11. And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

Luther1912 11. und opferten desselben Tages dem HERRN von dem Raub, den sie gebracht hatten, siebenhundert Ochsen und siebentausend Schafe.

RuSV1876 11 и принесли в день тот жертву Господу из добычи,которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч;

RV'1862 11. Y sacrificaron a Jehová aquel mismo día, de los despojos que habían traido, siete cientos bueyes, y siete mil ovejas.

FI33/38 12. Ja he tekivät liiton, että etsisivät Herraa, isiensä Jumalaa, kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan,

CPR1642 12. Ja he teit lijton että heidän piti edzimän HERra heidän Isäins Jumalata caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans.

Biblia1776 12. Ja He tekivät liiton, että heidän piti etsimän Herraa, isäinsä Jumalaa, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa.

MLV19 12 And they entered into the covenant to seek Jehovah, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul.

Luther1912 12. Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den HERRN, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele;

RuSV1876 12 и вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всегосердца своего и от всей души своей;

KJV 12. And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

RV'1862 12. Y entraron en concierto de que buscarían a Jehová el Dios de sus padres, de todo su corazón, y de toda su alma:

FI33/38 13. ja että jokainen, joka ei etsinyt Herraa,

Biblia1776 13. Ja kuka ikänä ei tahtonut etsiä Herraa

Israelin Jumalaa, oli surmattava, olipa hän pieni tai suuri, mies tai nainen.

CPR1642 13. Ja cucaikänäns ei tahtonut edziä HERra Israelin. Jumalata hänen piti cuoleman pienen ja suuren miehen ja waimon.

Israelin Jumalaa, hänen piti kuoleman: pienen ja suuren, miehen ja vaimon.

MLV19 13 And that whoever would not seek Jehovah, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

KJV 13. That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

Luther1912 13. und wer nicht würde den HERRN, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, klein oder groß, Mann oder Weib.

RV'1862 13. Y que cualquiera que no buscase a Jehová el Dios de Israel, muriese, grande o pequeño, hombre o mujer.

RuSV1876 13 а всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина.

FI33/38 14. Ja he vannoivat valan Herralle suurella äänellä riemun raikuessa ja torvien ja pasunain pauhatessa.

Biblia1776 14. Ja he vannoivat Herralle korkealla äänellä, ilohuudolla, vaskitorvilla ja basunilla.

CPR1642 14. Ja he wannoit HERralle corkialla änellä huudolla trometeillä ja Basunoilla.

MLV19 14 And they swore to Jehovah with a loud voice and with shouting and with trumpets and with cornets.

KJV 14. And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

Luther1912 14. Und sie schwuren dem HERRN mit lauter Stimme, mit Freudengeschrei, mit Drommeten und Posaunen.

RuSV1876 14 И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при звуке труб и рогов.

RV'1862 14. Y juraron a Jehová a gran voz y júbilo, a son de trompetas, y de bocinas:

FI33/38 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta, sillä he olivat vannoneet sen kaikesta sydämestään, ja he etsivät Herraa kaikella halullansa ja löysivät hänet; niin Herra soi heidän päästä rauhaan joka taholla.

CPR1642 15. Ja coco Juda iloidzi sijtä walasta: sillä he olit wannonet caikest sydämestäns ja edzeit händä caikest tahdostans. Ja hän löyttin heildä ja HERra andoi heille rauhan joca paicas heidän ymbäristölläns.

Biblia1776 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta; sillä he olivat vannoneet kaikesta sydämestänsä, ja etsivät häntä kaikesta tahdostansa, ja hän löydettiin heiltä; ja Herra antoi heille levon joka paikassa heidän ympäristöllänsä.

MLV19 15 And all Judah rejoiced at the oath. For they had sworn with all their heart and sought him with their whole desire and he was found by them. And Jehovah gave them rest all around.

KJV 15. And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

Luther1912 15. Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzen Herzen, und suchten ihn mit ganzem Willen. Und er ließ sich finden, und der HERR gab

RV'1862 15. Del cual juramento todos los de Judá se alegraron; porque de todo su corazón le juraban, y de toda su voluntad le buscaban, y fué hallado de ellos: y Jehová les dió reposo

ihnen Ruhe umher.

RuSV1876 15 И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всемусердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон.

FI33/38 16. Kuningas Aasa erotti äitinsäkin Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; Aasa kukisti inhotuksen, rouhensi ja poltti sen Kidronin laaksossa.

CPR1642 16. Ja Cuningas Assa pani äitins Maechan pois wallan päältä: sillä hän oli asettanut Miplezethin medzistöön. Ja Assa häwitti hänen Miplezethins ja löi sen ricki ja poltti Kidronin ojan wieres.

MLV19 16 And also he removed Maacah, the mother of Asa the king, from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and made dust of it and burnt it at the brook Kidron.

Luther1912 16. Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, daß sie nicht mehr Herrin war,

de todas partes.

Biblia1776 16. Ja kuningas Asa pani äitinsä Maekan pois vallan päältä; sillä hän oli asettanut Mipletsetin metsistöön. Ja Asa hävitti hänen Mipletsetinsä, ja löi sen rikki ja poltti Kidronin ojan vieressä.

KJV 16. And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

RV'1862 16. Y aun a Maaca la madre del rey Asa, él la depuso que no fuese señora, porque había

weil sie der Ascherah ein Greuelbild gestiftet hatte. Und Asa rottete ihr Greuelbild aus und zerstieß es und verbrannte es am Bach Kidron.

RuSV1876 16 И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее,и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона.

hecho ídolo en el bosque: y Asa deshizo su ídolo, y le desmenuzó, y quemó en el arroyo de Cedrón.

FI33/38 17. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet Israelista. Kuitenkin Aasan sydän oli ehyesti Herralle antautunut, niin kauan kuin hän eli.

CPR1642 17. Mutta corkeuxet ei ollet wielä pannut pois Israelis cuitengin oli Assan sydän waca nijncauwan cuin hän eli.

Biblia1776 17. Mutta korkeudet ei olleet vielä pannut pois Israelista; kuitenkin oli Asan sydän vakaa, niinkauvan kuin hän eli.

MLV19 17 But the high places were not taken away out of Israel. Nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

Luther1912 17. Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgetan; doch war das Herz Asas rechtschaffen sein Leben lang.

RuSV1876 17 Хотя высоты не были отменены у Израиля, но сердцеАсы было вполне предано Господу во все дни его.

KJV 17. But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

RV'1862 17. Mas con todo eso los altos no eran quitados de Israel, aunque el corazón de Asa fué perfecto mientras vivió.

FI33/38 18. Ja hän vei Jumalan temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kalua.

CPR1642 18. Ja hän andoi tuota HERran huoneseen mitä hänen Isäns pyhittänyt oli ja mitä hän idze pyhittänyt oli hopiata culda ja astioita.

Biblia1776 18. Ja hän antoi tuoda Jumalan huoneesen, mitä hänen isänsä pyhittänyt oli ja mitä hän itse pyhittänyt oli, hopiaa, kultaa ja astioita.

MLV19 18 And he brought into the house of God the things that his father had dedicated and that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.

Luther1912 18. Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus Gottes: Silber, Gold und Gefäße.

RuSV1876 18 И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды.

KJV 18. And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.

RV'1862 18. Y metió en la casa de Dios lo que su padre había dedicado, y lo que él había consagrado, plata, y oro, y vasos.

FI33/38 19. Eikä ollut sotaa Aasan kolmanteenkymmenenteen viidenteen hallitusvuoteen asti.

CPR1642 19. Ja ei ollut yhtän sota haman wijtenneljättäkymmenden Assan waldacunnan ajastaican asti.

Biblia1776 19. Ja ei ollut yhtään sotaa hamaan viidenteenneljättäkymmentä Asan valtakunnan ajastaikaan asti.

MLV19 19 And there was no more war to the thirty-

KJV 19. And there was no more war unto the five

fifth year of the reign of Asa.

Luther1912 19. Und es war kein Streit bis an das fünfunddreißigste Jahr des Königreichs Asas.

RuSV1876 19 И не было войны до тридцать пятого года царствования Асы.

and thirtieth year of the reign of Asa.

RV'1862 19. Y no hubo guerra hasta los treinta y cinco años del reino de Asa.

16 luku

Aasa tekee liiton Benhadadin kanssa Baesaa vastaan. Profeetta Hananin ennustus. Aasan sairaus ja kuolema.

FI33/38 1. Aasan kolmantenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena lähti Baesa, Israelin kuningas, Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen ketään pääsemästä Aasan, Juudan kuninkaan luota tai hänen luokseen.

CPR1642 1. CUudendena neljättäkymmendenä Assan waldacunnan wuonna meni Baesa Israelin Cuningas Judat wastan ja rakensi Raman estäxens Assan Judan Cuningan sisälle ja ulos käymist.

Biblia1776 1. Asan valtakunnan kuudentena vuonna neljättäkymmentä nousi Baesa Israelin kuningas Juudaa vastaan, ja rakensi Raman, estääksensä Asan Juudan kuninkaan ulos- ja sisällekäymistä.

MLV19 1 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha King of Israel went up against Judah

KJV 1. In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against

and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.

Luther1912 1. Im sechsundreißigsten Jahr des Königreichs Asas zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und baute Rama, daß er Asa, dem König Juda's, wehrte aus und ein zu ziehen.

RuSV1876 1 В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить никому ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить к нему .

FI33/38 2. Ja Aasa toi hopeata ja kultaa Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioista ja lähetti sen Benhadadille, Aramin kuninkaalle, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa:

CPR1642 2. Waan Assa otti HERran huonen ja Cuningan huonen tawaroista hopiata ja culda ja lähetti Benhadadille Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanotta hänelle:

MLV19 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Jehovah and of the king's house and sent to Ben-hadad king

Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

RV'1862 1. EN el año treinta y seis del reino de Asa subió Baasa rey de Israel contra Judá: y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a alguno al rey Asa rey de Judá.

Biblia1776 2. Vaan Asa otti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen tavaroista hopiaa ja kultaa, ja lähetti Benhadadille Syrian kuninkaalle, joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

KJV 2. Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad

of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

Luther1912 2. Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des HERRN und im Hause des Königs Silber und Gold und sandte zu Benhadad, dem König von Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 2 И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:

FI33/38 3. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa; mene ja riko liittosi Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa, että hän lähtisi pois minun kimpustani.

CPR1642 3. Sinun ja minun waihellani on lijtto minun ja sinun Isäs waihella sentähden lähetin minä sinulle hopiata ja culda ettäs Baesan Israelin Cuningan lijton särkisit että hän menis pois minun tyköäni.

MLV19 3 (There is) a league between me and you, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold. Go, break your

king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

RV'1862 2. Entónces sacó Asa la plata y el oro de los tesoros de la casa de Jehová y de la casa real, y envió a Ben-adad rey de Siria, que estaba en Damasco, diciendo:

Biblia1776 3. Liitto on minun ja sinun vaiheellas, minun ja sinun isäs vaiheella: katso, minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa, ettäs Baesan Israelin kuninkaan liiton särkisit, että hän menis pois minun tyköäni.

KJV 3. There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go,

league with Baasha King of Israel that he may depart from me.

Luther1912 3. Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem König Israels fahren läßt, daß er von mir abziehe.

RuSV1876 3 союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойди, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб онотступил от меня.

break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

RV'1862 3. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi padre y tu padre: he aquí, yo te he enviado plata y oro, para que vengas, y deshagas tu alianza, que tienes con Baasa rey de Israel, para que se retire de mí.

FI33/38 4. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan, ja he valtasivat Iijonin, Daanin ja Aabel-Maimin sekä kaikki Naftalin kaupunkien varastohuoneet.

CPR1642 4. Benhadad oli cuuliainen Cuningas Assalle ja lähetti sotanspäämiehet Israelin Caupungeita wastan he löit Eionin Danin ja AbelMaimin ja caicki Nephtalin jywäcaupungit.

Biblia1776 4. Benhadad oli kuningas Asalle kuuliainen ja lähetti sodanpäämiehet, jotka hänellä olivat, Israelin kaupungeita vastaan; he löivät Ijonin, Danin ja Abelmajimin, ja kaikki Naphtalin jyväkaupungit.

MLV19 4 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of

KJV 4. And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against

Israel. And they killed* Ijon and Dan and Abel-maim and all the store-cities of Naphtali.

Luther1912 4. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels; die schlugen Ijon, Dan und Abel-Maim und alle Kornstädte Naphthalis.

RuSV1876 4 И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые были у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых.

FI33/38 5. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja keskeytti työnsä.

CPR1642 5. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja jätti työns.

MLV19 5 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and let his work cease.

Luther1912 5. Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von seinem Werk.

RuSV1876 5 И когда услышал о сем Вааса, то перестал строить Раму ипрекратил работу свою.

the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.

RV'1862 4. Y consintió Ben-adad con el rey Asa, y envió los capitanes de los ejércitos que tenía, a las ciudades de Israel; e hirieron a Ahión, Dan, y Abel-maim, y las ciudades fuertes de Neftalí.

Biblia1776 5. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa ja jätti työnsä.

KJV 5. And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

RV'1862 5. Y oyéndolo Baasa, cesó de edificar a Rama, y dejó su obra.

FI33/38 6. Mutta kuningas Aasa toi koko Juudan, ja he veivät pois Raamasta kivet ja puut, joilla Baesa oli sitä linnoittanut. Niillä hän linnoitti Geban ja Mispan.

Biblia1776 6. Vaan kuningas Asa otti tykönsä koko Juudan, ja he ottivat kivet ja hirret Ramasta, joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi niistä Geban ja Mitspan.

CPR1642 6. Waan Cuningas Assa otti tygöns coco Judan ja he otit kiwet ja hirret Ramast joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi nijstä Geban ja Mizpan.

MLV19 6 Then Asa the king took all Judah and they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And he built Geba and Mizpah with it.

KJV 6. Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.

Luther1912 6. Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, womit Baesa baute; und er baute damit Geba und Mizpa.

RV'1862 6. Entónces el rey Asa tomó a todo Judá, y llevaron de Rama la piedra y madera con que Baasa edificaba; y con ello edificó a Gabaa, y Maspa.

RuSV1876 6 Аса же царь собрал всех Иудеев, и они вывезли из Рамы камни и дерева, которые употреблял Вааса для строения, – и выстроил из них Геву и Мицфу.

FI33/38 7. Siihen aikaan tuli näkijä Hanani Aasan, Juudan kuninkaan, tykö ja sanoi hänelle: Koska sinä turvauduit Aramin kuninkaaseen

Biblia1776 7. Siihen aikaan tuli Hanani näkiä Asan Juudan kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: koskas turvasit Syrian kuninkaasen ja et

etkä turvautunut Herraan, Jumalaasi, sentähden on Aramin kuninkaan sotajoukko päässyt sinun käsistäsi.

CPR1642 7. SIihen aican tuli Hanani Näkiä Assan Judan Cuningan tygö ja sanoi hänelle: ettäs turwaisit Syrian Cuningaan ja et turwannut HERraan sinun Jumalaas sentähden on Syrian Cuningan wäki pääsnyt pois sinun käsistäs.

MLV19 7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, Because you have relied on the king of Syria and have not relied on Jehovah your God, therefore the army of the king of Syria has escaped out of your hand.

Luther1912 7. Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem König Juda's, und sprach zu ihm: Daß du dich auf den König von Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den HERRN, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs von Syrien deiner Hand entronnen.

RuSV1876 7 В то время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей.

turvannut Herraan Jumalaas, sentähden on Syrian kuninkaan väki päässyt pois sinun käsistäs.

KJV 7. And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

RV'1862 7. En aquel tiempo vino Janani vidente a Asa rey de Judá, y díjole: Por cuanto has estribado sobre el rey de Siria, y no estribaste en Jehová tu Dios, por eso el ejército del rey de Siria ha escapado de tus manos.

FI33/38 8. Eikö etiopialaisia ja liibyalaisia ollut suuri sotajoukko, eikö heillä ollut hyvin paljon sotavaunuja ja ratsumiehiä? Mutta koska sinä turvauduit Herraan, antoi hän heidät sinun käsiisi.

Biblia1776 8. Eikö Etiopialaiset ja Libialaiset olleet suuri joukko monien vaunuin ja hevosmiesten kanssa? Kuitenkin, koskas Herraan turvasit, antoi hän heidät sinun käsiis.

CPR1642 8. Eikö Ethiopialaiset ja Libialaiset ollet suuri joucko monen waunuin ja hewoismiesten cansa? cuitengin andoi HERra heidän sinun käsijs coscas häneen turwaisit.

MLV19 8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge army, with chariots and horsemen exceedingly many? Yet, because you relied on Jehovah, he delivered them into your hand.

KJV 8. Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

Luther1912 8. Waren nicht die Mohren und Libyer ein große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? Doch da gab sie der HERR in deine Hand, da du dich auf ihn verließest.

RV'1862 8. ¿Los Etiopes, y los Libios, no traían ejército en multitud con carros, y muy mucha gente de a caballo? mas, porque tú estribaste en Jehová, él los entregó en tus manos.

RuSV1876 8 Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою большею и с колесницами и всадниками весьмамногочисленными? Но как ты уповал на Господа, то Он предал их в руку твою,

FI33/38 9. Sillä Herran silmät tarkkaavat kaikkea

Biblia1776 9. Sillä Herran silmät katselevat kaikki maat,

maata, että hän voimakkaasti auttaisi niitä, jotka ovat ehyellä sydämellä antautuneet hänelle. Tässä sinä teit tyhmästi, sillä tästä lähtien on sinulla yhä oleva sotia.

CPR1642 9. Sillä HERran silmät cadzelewat caicki maat wahwistaxens nijtä jotca pysywät hänen tykönäns caikest sydämestäns. Sinä olet tyhmästi tehnyt sentähden sinun pitä tästedeskin sotia saaman.

MLV19 9 For the eyes of Jehovah run to and fro throughout the whole earth, to show himself strong to those whose heart is perfect toward him. In this you have done foolishly, for from hereafter you will have wars.

Luther1912 9. Denn des HERRN Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast töricht getan; darum wirst du auch von nun an Kriege haben.

RuSV1876 9 ибо очи Господа обозревают всю землю, чтобы поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступилтеперь. За то отныне будут у тебя войны.

vahvistaaksensa niitä, jotka pysyvät hänen tykönänsä kaikesta sydämestänsä. Sinä olet tyhmästi tehnyt, sentähden sinun pitää tästedeskin sotia saaman.

KJV 9. For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.

RV'1862 9. Porque los ojos de Jehová contemplan toda la tierra, para corroborar a los que tienen corazón perfecto para con él. Locamente has hecho en esto, porque de aquí adelante habrá guerra contra tí.

FI33/38 10. Mutta Aasa vihastui näkijään ja panetti hänet vankilaan, sillä niin vihoissaan hän oli hänelle tästä. Myöskin muutamille muille kansasta Aasa siihen aikaan teki väkivaltaa.

Biblia1776 10. Niin Asa vihastui näkiän päälle ja heitti hänen vankeuteen; sillä hän kovin suuttui hänen päällensä tästä asiasta. Ja Asa ahdisti muutamia kansasta siihen aikaan.

CPR1642 10. Nijn Assa wihastui Näkiän päälle ja heitti hänen fangeuteen: sillä hän napisi tästä cappalesta händä wastan. Ja Assa ahdisti muutamita Canssasta sijhen aican.

MLV19 10 Then Asa was angry with the seer and put him in the prison-house. For he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people at the same time.

KJV 10. Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

Luther1912 10. Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängnis; denn er grollte ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volkes zu der Zeit.

RV'1862 10. Y Asa enojado contra el vidente, echóle en la casa de la cárcel, porque fué grandemente conmovido de esto. Y mató Asa en aquel tiempo algunos del pueblo.

RuSV1876 10 И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и некоторых из народа в то время.

FI33/38 11. Aasan vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, katso, ne ovat kirjoitettuina

Biblia1776 11. Ja katso, Asan työt, sekä ensimäiset että viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut Juudan ja

Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 11. Mutta Assan työt sekä ensimäiset että wijmeiset cadzo ne owat kirjoitetut Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 11 And behold, the acts of Asa, first and last behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

Luther1912 11. Die Geschichten aber Asas, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda's und Israels.

RuSV1876 11 И вот, деяния Асы, первые и последние, описаны в книге царейИудейских и Израильских.

FI33/38 12. Ja kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotenaan Aasa sairastui jaloistaan, ja hänen tautinsa yltyi hyvin kovaksi. Mutta taudissaankaan hän ei etsinyt Herraa, vaan lääkäreitä.

CPR1642 12. Ja Assa tuli kipiäxi jalgoista yhdexändenä neljättäkymmendä waldacundans wuotena ja hänen tautins cowan enäni ja ei hän cuitengan edzinyt HERra hänen taudisans waan Läkäreitä.

Israelin kuningasten kirjassa.

KJV 11. And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

RV'1862 11. He aquí pues, los hechos de Asa, primeros y postreros, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

Biblia1776 12. Ja Asa tuli kipiäksi jaloista yhdeksäntenäneljättäkymmentä valtakuntansa vuotena, ja hänen tautinsa kovin eteni, ja ei hän kuitenkaan etsinyt Herraa taudissansakaan, vaan lääkäreitä.

MLV19 12 And in the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet. His disease was exceedingly great, yet in his disease he did not seek for Jehovah, but to the physicians.

KJV 12. And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

Luther1912 12. Und Asa ward krank an seinen Füßen im neununddreißigsten Jahr seines Königreichs, und seine Krankheit nahm sehr zu; und er suchte auch in seiner Krankheit den HERRN nicht, sondern die Ärzte.

RV'1862 12. Y el año treinta y nueve de su reino enfermó Asa de los piés para arriba, y en su enfermedad no buscó a Jehová, sino a los médicos.

RuSV1876 12 И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал не Господа, а врачей.

FI33/38 13. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö ja kuoli neljäntenäkymmenentenä yhdentenä hallitusvuotenaan.

Biblia1776 13. Niin Asa nukkui isäinsä kanssa ja kuoli valtakuntansa ensimäisenä vuotena viidettäkymmentä.

CPR1642 13. Nijn Assa nuckui Isäins cansa ja cuoli ensimäisnä wijdettäkymmendä wandacundans wuotena. Ja hän haudattin hänen hautaans jonga hän oli andanut caewa hänellens Dawidin Caupungis.

MLV19 13 And Asa slept with his fathers and died in the forty-first year of his reign.

KJV 13. And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

Luther1912 13. Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im einundvierzigsten Jahr seines Königreichs.

RV'1862 13. Y durmió Asa con sus padres, y murió el año cuarenta y uno de su reino,

RuSV1876 13 И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего.

FI33/38 14. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli hakkauttanut itsellensä Daavidin kaupunkiin; ja hänet laskettiin vuoteelle, joka oli täytetty hajuaineilla ja erilaisilla, voiteeksi sekoitetuilla höysteillä, ja hänen kunniakseen poltettiin ylen runsas kuolinsuitsutus.

Biblia1776 14. Ja hän haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli antanut kaivaa Davidin kaupungissa. Ja he panivat hänet leposiaansa, joka täytettiin hyvänhajullisilla ja kaikkinaisilla kalliilla yrteillä, jotka olivat valmistetut apotekarein tavalla, ja polttivat hänelle sangen suurella polttamisella.

CPR1642 14. Ja he panit hänen leposiaans joca täytettin jalolla suidzutuxella ja caikinaisilla calleilla yrteillä walmistetut Apotekarein tawalla ja poltit sangen suuren poldon.

MLV19 14 And they buried him in his own sepulchers, which he had hewn out for himself in the city of David and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds (of spices) prepared by the perfumers' art. And they made a very great burning for him.

KJV 14. And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great

burning for him.

Luther1912 14. Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er hatte lassen graben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllt hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Spezerei, nach der Kunst des Salbenbereiters gemacht, und machten ihm einen großen Brand.

RV'1862 14. Y sepultáronle en sus sepulcros que él había hecho para sí, en la ciudad de David. 15 Y pusiéronle en una litera, la cual hinchieron de aromas, y olores hechos de obra de perfumadores: e hiciéronle una quema muy grande.

RuSV1876 14 И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастями, и сожгли их для него великое множество.

17 luku

Joosafat Juudan kuninkaana. Kansalle opetetaan lakia. Joosafatin mahtavuus ja sotavoima.

FI33/38 1. Hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hän vahvistautui Israelia vastaan.

Biblia1776 1. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa; ja hän tuli väkeväksi Israelia vastaan.

CPR1642 1. JA Josaphat hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans ja hän tuli wäkewäxi Israeli wastan.

MLV19 1 And Jehoshaphat his son reigned instead of him and strengthened himself against Israel.

KJV 1. And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

Luther1912 1. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt und ward mächtig wider Israel.

RV'1862 1. Y REINÓ en su lugar Josafat su hijo, el cual prevaleció contra Israel.

RuSV1876 1 И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян.

FI33/38 2. Hän sijoitti sotaväkeä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin ja asetti maaherroja Juudan maahan ja Efraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Aasa oli valloittanut.

Biblia1776 2. Ja hän asetti sotaväen kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin, ja pani esimiehiä Juudan maalle ja Ephraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Asa oli voittanut.

CPR1642 2. Ja hän asetti sotawäen caickijn Judan wahwoin Caupungeihin ja pani wircamiehiä Judan maalle ja Ephraimin Caupungijn jotca hänen Isäns Assa oli woittanut.

MLV19 2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah and set garrisons in the land of Judah and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

KJV 2. And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

Luther1912 2. Und er legte Kriegsvolk in alle festen Städte Juda's und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Asa

RV'1862 2. Y puso ejército en todas las ciudades fuertes de Judá, y puso gente de guarnición en tierra de Judá, y asimismo en las ciudades

gewonnen hatte.

RuSV1876 2 И поставил он войско во все укрепленные
города Иудеи и расставил охранное войско
по земле Иудейской и по городам
Ефремовым, которыми овладел Аса, отец
его.

de Efraim, que su padre Asa había tomado.

FI33/38 3. Ja Herra oli Joosafatin kanssa, sillä hän
vaelsi isänsä Daavidin aikaisempia teitä eikä
etsinyt baaleja;

Biblia1776 3. Ja Herra oli Josaphatin kanssa; sillä hän
vaelsi isänsä Davidin tiellä, ja ei etsinyt Baalia;

CPR1642 3. Ja HERra oli Josaphatin cansa: sillä hän
waelsi endisillä hänen Isäns Dawidin teillä ja ei
edzinyt Baalia.

MLV19 3 And Jehovah was with Jehoshaphat, because
he walked in the former ways of his father
David and did not seek for the Baals {Baalim},

KJV 3. And the LORD was with Jehoshaphat,
because he walked in the first ways of his
father David, and sought not unto Baalim;

Luther1912 3. Und der HERR war mit Josaphat; denn er
wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters
David und suchte nicht die Baalim,

RV'1862 3. Y fué Jehová con Josafat, porque anduvo
en los caminos de David su padre los
primeros, y no buscó a los Baales;

RuSV1876 3 И был Господь с Иосафатом, потому что
он ходил первыми путями Давида, отца
своего, и не взыскал Ваалов,

FI33/38 4. vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi hänen
käskyjensä mukaan eikä tehnyt, niinkuin Israel

Biblia1776 4. Vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi
hänen käskyissänsä, ja ei Israelin töiden

teki.

CPR1642 4. Waan Isäns Jumalata ja waelsi hänen käskyisäns ja ei Israelin töiden jälken.

MLV19 4 but sought for the God of his father and walked in his commandments and not after the practices of Israel.

Luther1912 4. sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels.

RuSV1876 4 но взыскал он Бога отца своего и поступал по заповедям Его, а не по деяниям Израильтян.

FI33/38 5. Niin Herra vahvisti kuninkuuden hänen käsissään, ja koko Juuda antoi lahjoja Joosafatille, niin että hänelle tuli paljon rikkautta ja kunniaa.

CPR1642 5. Sentähden kijnnitti HERra hänen waldacundans ja caicki Juda annoit Josaphatille lahjoja ja hänellä oli rickautta ja cunniata yldäkyllä.

MLV19 5 Therefore Jehovah established the kingdom in his hand. And all Judah brought to Jehoshaphat tribute and he had riches and

jälkeen.

KJV 4. But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

RV'1862 4. Mas buscó al Dios de su padre, y anduvo en sus mandamientos, y no según las obras de Israel.

Biblia1776 5. Sentähden vahvisti Herra hänelle valtakunnan, ja kaikki Juuda antoi Josaphatille lahjoja; ja hänellä oli rikkautta ja kunniaa yltäkyllä.

KJV 5. Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and

honor in abundance.

Luther1912 5. Darum bestätigte ihm der HERR das Königreich; und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichtum und Ehre die Menge.

RuSV1876 5 И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы.

FI33/38 6. Ja kun hänen rohkeutensa kasvoi Herran teillä, poisti hän vielä uhrikukkulatkin ja asera-karsikot Juudasta.

CPR1642 6. Ja cuin hänen sydämens tuli rohkiaxi HERran töisä otti hän corkeuxet ja medzistöt Judasta pois.

MLV19 6 And his heart was lifted up in the ways of Jehovah. And furthermore he took away the high places and the Asherim {pole-images} out of Judah.

Luther1912 6. Und da sein Herz mutig ward in den Wegen des HERRN, tat er fürder ab die Höhen und Ascherabilder aus Juda.

RuSV1876 6 И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее.

honour in abundance.

RV'1862 5. Y confirmó Jehová el reino en su mano, y todo Judá dió presentes a Josafat: y tuvo riquezas, y gloria en abundancia.

Biblia1776 6. Ja kuin hänen sydämensä tuli rohkiaksi Herran teissä, otti hän korkeudet ja metsistöt Juudasta pois.

KJV 6. And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

RV'1862 6. Y su corazón se enalteció en los caminos de Jehová; y él quitó los altos y los bosques de Judá.

FI33/38 7. Ja kolmantena hallitusvuotenaan hän lähetti ylimmät virkamiehensä Benhailin, Obadjan, Sakarjan, Netanelin ja Miikajan Juudan kaupunkeihin antamaan opetusta,

Biblia1776 7. Ja kolmantena valtakuntansa vuonna lähetti hän päämiehensä Benhailin, Obadian, Sakarian, Netaneelin ja Mikajan, opettamaan Juudan kaupungeissa,

CPR1642 7. JA colmandena hänen waldacundans wuonna lähetti hän hänen Förstins Benhailin Obadian Sacharian Nethaneelin ja Michajan opettaman Judan Caupungeisa.

MLV19 7 Also in the third year of his reign he sent his rulers, even Ben-hail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, to teach in the cities of Judah;

KJV 7. Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

Luther1912 7. Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharja, Nathanael und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda's;

RV'1862 7. Al tercero año de su reino envió sus príncipes Ben-hail, Abdías, Zacarías, Nataniel, y Miqueas, para que enseñasen en las ciudades de Judá:

RuSV1876 7 И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ,

FI33/38 8. ja heidän kanssansa leeviläiset Semajan, Netanjan, Sebadjan, Asahelin, Semiramotin, Joonatanin, Adonian, Tobian ja Toob-Adonian,

Biblia1776 8. Ja Leviläiset heidän kanssansa: Semajan, Netanian, Sebadian, Asaelin, Semiramotin, Jonatanin, Adonijan, Tobijan ja Tobadonijan,

leeviläiset; ja näillä oli kanssansa papit Elisama ja Jooram.

CPR1642 8. Ja Lewitat heidän cansans Semajan Nethanian Sebadian Asaelin Semiramothin Jonathanin Adonian Tobian ja TobAdonian ja heidän cansans Pappeja Elisaman ja Joramin.

Leviläiset; ja heidän kanssansa papit, Elisamin ja Joramin.

MLV19 8 and with them the Levites, even Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

KJV 8. And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

Luther1912 8. und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob-Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram.

RV'1862 8. Y con ellos a los Levitas, Semeías, Natanías, Zabadías, y Asael, y Semiramot, y Jonatán, y Adonías, y Tobías, y Tobadonias, Levitas; y con ellos a Elisama y a Joram, sacerdotes.

RuSV1876 8 и с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, иАдонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама, священников.

FI33/38 9. Nämä opettivat Juudassa, ja heillä oli mukanaan Herran lain kirja; he kiertelivät kaikissa Juudan kaupungeissa ja opettivat

Biblia1776 9. Ja he opettivat Juudassa, ja pitivät Herran lakikirjan myötänsä, ja vaelsivat ympäri kaikki Juudan kaupungit, ja opettivat kansaa.

kansaa.

CPR1642 9. Ja he opetit Judaas ja pidit HERran Lakikirjan myötäns ja waelsit caicki Judan Caupungit ja opetit Canssa.

MLV19 9 And they taught in Judah, having the book of the law of Jehovah with them. And they went about throughout all the cities of Judah and taught among the people.

KJV 9. And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

Luther1912 9. Und sie lehrten in Juda und hatten das Gesetzbuch des HERRN mit sich und zogen umher in allen Städten Juda's und lehrten das Volk.

RV'1862 9. Y enseñaron en Judá, teniendo consigo el libro de la ley de Jehová, y rodearon por todas las ciudades de Judá, enseñando el pueblo.

RuSV1876 9 И они учили в Иудее, имея с собою книгу закона Господня; и обходили все города Иудеи и учили народ.

FI33/38 10. Ja Herran kauhu valtasi kaikki Juudaa ympäröivien maitten valtakunnat, niin etteivät ne sotineet Joosafatia vastaan.

Biblia1776 10. Ja Herran pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle, niissä maakunnissa, jotka olivat Juudan ympäristöllä, niin ettei he sotineet Josaphatia vastaan.

CPR1642 10. Ja HERran pelco tuli caickein waldacundain päälle nijsä maacunnis cuin olit Judan ymbäristöllä nijn ettei he sotinet Josaphatia wastan.

MLV19 10 And the fear of Jehovah fell upon all the kingdoms of the lands that were all around Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

KJV 10. And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

Luther1912 10. Und es kam die Furcht des HERRN über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat.

RV'1862 10. Y cayó el pavor de Jehová sobre todos los reinos de las tierras que estaban al rededor de Judá, que no osaron hacer guerra contra Josafat.

RuSV1876 10 И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом.

FI33/38 11. Ja osa filistealaisia toi Joosafatille lahjoja ja hopeata veroksi; myöskin arabialaiset toivat hänelle pikkukarjaa: seitsemäntuhatta seitsemänsataa oinasta ja seitsemäntuhatta seitsemänsataa pukkia.

Biblia1776 11. Ja Philistealaiset toivat Josaphatille lahjoja ja rahaveron; ja Arabialaiset toivat myös hänelle pientä karjaa, seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa oinasta, ja seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa kaurista.

CPR1642 11. Ja Philisterit toit Josaphatille lahjoja isoin calun hopiata ja Arabit toit seidzemen tuhatta ja seidzemen sata oinasta ja seidzemen tuhatta ja seidzemen sata caurista.

MLV19 11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute. The Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven

KJV 11. Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and

thousand and seven hundred male-goats.

Luther1912 11. Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm siebentausend und siebenhundert Widder und siebentausend und siebenhundert Böcke.

RuSV1876 11 А от Филистимлян приносили Иосафату дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот.

seven thousand and seven hundred he goats.

RV'1862 11. Y traían de los Filisteos presente, y plata de tributo a Josafat: los Arabes también le trajeron ganados, siete mil y siete cientos carneros, y siete mil y siete cientos machos de cabrío.

FI33/38 12. Niin Joosafat tuli yhä mahtavammaksi, jopa ylen mahtavaksi, ja hän rakensi Juudaan linnoja ja varastokaupunkeja.

CPR1642 12. Nijn caswoi Josaphat ja tuli aina suuremmaxi ja hän rakensi Judaas linnoja ja jywäcaupungeita.

Biblia1776 12. Niin menestyi Josaphat ja tuli aina suuremmaksi. Ja hän rakensi Juudassa linnoja ja tavarakaupungeita.

MLV19 12 And Jehoshaphat grew exceedingly great. And he built in Judah castles and cities of storage.

Luther1912 12. Also nahm Josaphat zu und ward immer größer; und er baute in Juda Burgen und Kornstädte{~}

RuSV1876 12 И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и

KJV 12. And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

RV'1862 12. Y Josafat iba creciendo altamente: y edificó en Judá fortalezas y ciudades de depósitos.

города для запасов.

FI33/38 13. Hänellä oli suuria varastoja Juudan kaupungeissa ja sotilaita, sotaurhoja, Jerusalemissa.

Biblia1776 13. Ja hänellä oli paljo varaa Juudan kaupungeissa, ja sotamiehiä ja väkevää kansaa Jerusalemissa.

CPR1642 13. Ja hänellä oli paljo wara Judan Caupungeis ja sotamiehiä ja wäkewätä Canssa Jerusalemis.

MLV19 13 And he had many works in the cities of Judah and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.

KJV 13. And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.

Luther1912 13. und hatte viel Vorrat in den Städten Juda's und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

RV'1862 13. Y tuvo muchas obras en las ciudades de Judá, y tuvo hombres de guerra, valientes de fuerzas, en Jerusalem.

RuSV1876 13 Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых.

FI33/38 14. Ja tämä oli heidän palvelusvuoronsa heidän perhekuntiensa mukaan: Juudan tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna ja hänen kanssaan kolmesataa tuhatta sotaurhoa;

Biblia1776 14. Ja tämä on järjestys heidän isäinsä huoneen vaiheella, jotka Juudassa tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna, ja hänen kanssansa kolmesataa tuhatta väkevää sotamiestä.

CPR1642 14. Ja tämä on järjestys heidän Isäns huonen waihella jotca Judaas tuhannen päämiehet

olit: Se päämies Adna ja hänen cansans oli colme sata tuhatta wäkewätä miestä.

MLV19 14 And this was the numbering of them according to their fathers' houses. Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain and with him three hundred thousand mighty men of valor;

KJV 14. And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

Luther1912 14. Und dies war die Ordnung nach ihren Vaterhäusern: in Juda waren Oberste über tausend: Adna, ein Oberster und mit ihm waren dreihunderttausend gewaltige Männer;

RV'1862 14. Y este es el número de ellos según las casas de sus padres: En Judá, príncipes de los millares eran, el príncipe Ednas, y con él había trescientos mil hombres valientes de fuerzas.

RuSV1876 14 И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;

FI33/38 15. hänen rinnallaan päämies Joohanan ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta;

Biblia1776 15. Lähin häntä oli päämies Johanan, ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta.

CPR1642 15. Lähin händä oli se päämies Johanan ja hänen cansans oli caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta.

MLV19 15 and next to him Jehohanan the captain and with him two hundred and eighty thousand;

KJV 15. And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and

fourscore thousand.

Luther1912 15. Neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zweihundertachtzigtausend;

RV'1862 15. Tras él, Johanán príncipe, y con él doscientos y ochenta mil.

RuSV1876 15 за ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч;

FI33/38 16. hänen rinnallaan Amasja, Sikrin poika, joka oli vapaaehtoisesti antautunut Herralle, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta sotaurhoa.

Biblia1776 16. Häntä likin Amasia Sikrin poika, joka itsensä hyvällä tahdolla antoi Herralle, ja hänen kanssansa kaksisataa tuhatta vahvaa sotamiestä.

CPR1642 16. Händä likin Amasia Sichrin poica HERran hywä tahdollinen ja hänen cansans caxi sata tuhatta wahwa sotamiestä.

MLV19 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Jehovah and with him two hundred thousand mighty men of valor.

KJV 16. And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

Luther1912 16. neben ihm war Amasja, der Sohn Sichris, der Freiwillige des HERRN, und mit ihm waren zweihundertausend gewaltige Männer;

RV'1862 16. Tras este, Amasías, hijo de Zecri, el cual se había ofrecido voluntariamente a Jehová; y con él doscientos mil hombres valientes.

RuSV1876 16 за ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных.

FI33/38 17. Benjaminista: Eljada, sotaurho, ja hänen

Biblia1776 17. Benjaminin lapsista Eljada, väkevä

kanssaan kaksisataa tuhatta jousella ja kilvellä asestettua;

CPR1642 17. BenJaminin lapsist oli Eliada wäkewä sotamies ja hänen cansans oli caxi sata tuhatta jotca olit hangittuna joudzeilla ja kilweillä.

sotamies, ja hänen kanssansa varustettuja joutsilla ja kilvillä kaksisataa tuhatta.

MLV19 17 And of Benjamin: Eliada a mighty man of valor and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

KJV 17. And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

Luther1912 17. und von den Kindern Benjamin war Eljada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zweihunderttausend, die mit Bogen und Schild gerüstet waren;

RV'1862 17. De Benjamín; Eliada, hombre poderoso de fuerzas, y con él doscientos mil armados de arco y escudo.

RuSV1876 17 У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;

FI33/38 18. hänen rinnallaan Joosabad ja hänen kanssaan sata kahdeksankymmentä tuhatta sotaan varustettua.

Biblia1776 18. Häntä likin oli Josabad, ja hänen kanssansa sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valmista sotamiestä.

CPR1642 18. Händä likin oli Josabad ja hänen cansans oli sata ja cahdexankymmendä tuhatta hangittua sotamiestä.

MLV19 18 and next to him Jehozabad and with him a

KJV 18. And next him was Jehozabad, and with

hundred and eighty thousand ready prepared for war.

him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.

Luther1912 18. neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundertachtzigtausend Gerüstete zum Heer.

RV'1862 18. Tras este, Jozabad, y con él ciento y ochenta mil apercebidos para la guerra.

RuSV1876 18 за ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов.

FI33/38 19. Nämä palvelivat kuningasta, ja lisäksi ne, jotka kuningas oli sijoittanut varustettuihin kaupunkeihin koko Juudaan.

Biblia1776 19. Nämät ottivat kuninkaasta vaarin, paitsi niitä, jotka kuningas oli asettanut vahvoihin kaupunkeihin koko Juudassa.

CPR1642 19. Nämät caicki otit Cuningasta waarin ilman nijtä jotca Cuningas oli asettanut wahwoin Caupungeihin coco Judaas.

MLV19 19 These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

KJV 19. These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

Luther1912 19. Diese dienten alle dem König, außer denen, die der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

RV'1862 19. Estos eran siervos del rey, sin los que el rey había puesto en las ciudades de guarnición por toda Judea.

RuSV1876 19 Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее.

18 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema.

FI33/38 1. Niin Joosafatille tuli paljon rikkautta ja kunniaa, ja hän lankoutui Ahabin kanssa.

Biblia1776 1. Ja Josaphatilla oli suuri rikkaus ja kunnia; ja hän teki nuoteutta Ahabin kanssa.

CPR1642 1. JA Josaphatilla oli suuri rickaus ja cunnia ja hän teki nuoteutta Ahabin cansa. Ja cahden wuoden peräst sen jälken meni hän Ahabin tygö Samariaan.

MLV19 1 Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance. And he a marriage-agreement with Ahab.

KJV 1. Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

Luther1912 1. Und Josaphat hatte große Reichtümer und Ehre und verschwägerte sich mit Ahab.

RV'1862 1. Y TUVO Josafat riquezas y glo- ria en abundancia: y juntó parentesco con Acab.

RuSV1876 1 И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом.

FI33/38 2. Ja muutamien vuosien kuluttua hän meni Ahabin luo Samariaan. Ahab teurastutti hänelle ja väelle, joka oli hänen kanssansa, paljon lampaita ja raavaita; ja Ahab yllytti häntä lähtemään sotaan Gileadin Raamotia

Biblia1776 2. Ja jonkun vuoden perästä sen jälkeen meni hän Ahabin tykö Samariaan. Ja Ahab antoi teurastaa hänelle ja hänen väellensä, joka oli hänen kanssansa, monta lammasta ja härkää; ja hän yllytti hänen menemään ylös Gileadin

vastaan.

CPR1642 2. Ja Ahab andoi teurastetta hänelle ja hänen wäellens cuin oli hänen cansans monda lammasta ja härkä ja hän sai hänen menemän Ramothijn joca on Gileadis.

MLV19 2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him and moved him to go up (with him) to Ramoth-gilead.

Luther1912 2. Und nach etlichen Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ ihn für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge.

RuSV1876 2 И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для негоАхав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский.

FI33/38 3. Israelin kuningas Ahab sanoi Juudan kuninkaalle Joosafatille: Lähdetkö minun kanssani Gileadin Raamotiin? Hän vastasi hänelle: Minä niinkuin sinä, minun kansani

Ramotiin.

KJV 2. And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.

RV'1862 2. Y después de algunos años, descendió a Acab a Samaria, y mató Acab muchas ovejas y bueyes para él, y para el pueblo que había venido con él; y persuadióle que fuese con él a Ramot de Galaad.

Biblia1776 3. Ja Ahab Israelin kuningas sanoi Josaphatille Juudan kuninkaalle: menetkös minun kanssani Gileadin Ramotiin? Hän sanoi hänelle: minä olen niinkuin sinä, ja minun

niinkuin sinun kansasi; minä tulen sinun kanssasi sotaan.

CPR1642 3. Ja Ahab Israelin Cuningas sanoi Josaphatille Judan Cuningalle: mene minun cansani Gileadin Ramothijn. Hän sanoi hänelle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas me tahdomme sinun cansas sotaan.

MLV19 3 And Ahab King of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I am as you are and my people as your people and (will be) with you in the war.

Luther1912 3. Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem König Juda's: Zieh mit mir gen Ramoth in Gilead! Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk; wir wollen mit dir in den Streit.

RuSV1876 3 И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: иду с тобою на войну!

FI33/38 4. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle:

kansani niinkuin sinun kansas: me tahdomme sinun kanssas sotaan.

KJV 3. And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.

RV'1862 3. Y dijo Acab rey de Israel a Josafat rey de Judá: ¿Quieres venir conmigo a Ramot de Galaad? Y él le respondió: Como yo, así también tú: y como tu pueblo, así también mi pueblo: contigo a la guerra.

Biblia1776 4. Mutta Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle:

Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.

CPR1642 4. MUtta Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: kyseles tänäpän HERran sana.

MLV19 4 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah.

Luther1912 4. Aber Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute des HERRN Wort!

RuSV1876 4 И сказал Иосафат царю Израильскому: вопроси сегодня, что скажет Господь.

FI33/38 5. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan, vai onko minun oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.

CPR1642 5. Ja Israelin Cuningas cocois Prophetait neljä sata miestä ja sanoi heille: menemmengö me sotiman Gileadin Ramothijn eli ei? He sanoit: mene Jumala anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 5 Then the King of Israel gathered the prophets together, four hundred men and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to

kyseles tänäpänä Herran sanaa.

KJV 4. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

RV'1862 4. Y dijo más Josafat al rey de Israel: Ruégote que consultes hoy la palabra de Jehová.

Biblia1776 5. Ja Israelin kuningas kokosi prophetaita neljäsataa miestä ja sanoi heille: menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotiin, vai ei? He sanoivat: mene, Jumala antaa heidät kuninkaan käteen.

KJV 5. Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead

battle, or shall I forbear? And they said, Go up. For God will deliver it into the hand of the king.

to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.

Luther1912 5. Und der König Israels versammelte vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich's anstehen lassen? Sie sprachen: Zieh hinauf! Gott wird sie in deine Hand geben.

RV'1862 5. Entónces el rey de Israel juntó cuatrocientos varones profetas, y díjoles: ¿Iremos a la guerra contra Ramot de Galaad, o reposarnos hemos? Y ellos dijeron: Sube; que Dios los entregará en mano del rey.

RuSV1876 5 И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они сказали: иди, и Бог предаст его в руку царя.

FI33/38 6. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?

Biblia1776 6. Silloin sanoi Josaphat: eikö tässä ole joku Herran propheta, kysyäksemme häneltä?

CPR1642 6. Silloin sanoi Josaphat: eiköst täsä ole jocu HERran Propheta kysyäxem häneldä?

MLV19 6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may inquire of him?

KJV 6. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

Luther1912 6. Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des HERRN hier, daß wir durch ihn

RV'1862 6. Y Josafat dijo: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová, para que por él preguntemos?

fragen?

RuSV1876 6 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него.

FI33/38 7. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko.

Biblia1776 7. Israelin kuningas sanoi Josaphatille: tässä on vielä yksi mies, jonka kautta taidettaisiin kysellä Herraa, vaan minä vihaan häntä; sillä ei hän ennusta minulle mitään hyvää, mutta aina pahaa: se on Miika Jimlan poika. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.

CPR1642 7. Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: täsä on wielä yxi mies jonga cautta taittaisin kyseldä HERra waan minä olen wihainen hänen päällens: sillä ei hän ennusta minulle mitän hywä mutta aina paha se on Micha Jemlan poica. Josaphat sanoi: älkön Cuningas nijn puhuco.

MLV19 7 And the King of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, but I hate him. For he never prophesies good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

KJV 7. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Luther1912 7. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist

RV'1862 7. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun

noch ein Mann, daß man den HERRN durch ihn frage, aber ich bin ihm gram; denn er weissagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemlas. Josaphat sprach: der König rede nicht also.

RuSV1876 7 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно вопросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори так, царь.

hay aquí un hombre por el cual podemos preguntar a Jehová: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino toda su vida por mal: este es Miqueas, hijo de Jemla. Y respondió Josafat: No hable el rey así.

FI33/38 8. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika.

CPR1642 8. JA Israelin Cuningas cudzui yhden Camaripalwelioistans ja sanoi: nouda nopiast Micha Jemlan poica.

Biblia1776 8. Ja Israelin kuningas kutsui yhden kamaripalvelioistansa ja sanoi: nouda nopiasti Miika Jimlan poika.

MLV19 8 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

KJV 8. And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

Luther1912 8. Und der König Israels rief einen seiner Kämmerer und sprach: Bringe eilend her

RV'1862 8. Entónces el rey de Israel llamó un eunuco, y díjole: Haz venir luego a Miqueas, hijo de

Micha, den Sohn Jemlas!

RuSV1876 8 И позвал царь Израильский одного евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

Jemla.

FI33/38 9. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa; he istuivat puimatantereella Samarian portin ovella, ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

CPR1642 9. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit cumbikin istuimellans puetettuna waatteisijn Samarian portin lakeudella ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

Biblia1776 9. Ja Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istui kumpikin istuimellansa puettuna vaatteisiin Samarian portin lakeudella, ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

MLV19 9 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah each sat on his throne, arrayed in their robes. And they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria and all the prophets were prophesying before them.

Luther1912 9. Und der König Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleider angezogen. Sie saßen

KJV 9. And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

RV'1862 9. Y el rey de Israel y Josafat rey de Judá estaban sentados, cada uno en su trono, vestidos de sus ropas, y estaban asentados

aber auf dem Platz vor der Tür am Tor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen.

RuSV1876 9 Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый насвоем престоле, одетые в царские одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

en la era a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

FI33/38 10. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

CPR1642 10. Ja Zidechia Cnaenan poica teki idzellens rautasarwen ja sanoi: näin sano HERra: tällä sinun pitä sysämän Syrialaisia sijhenasti ettäs heidän häwität.

Biblia1776 10. Ja Zidkija Kenaanan poika teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: näin sanoo Herra: näillä sinä pusket Syrialaisia, siihenasti ettäs heidät hävität.

MLV19 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

Luther1912 10. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, machte sich eiserne Hörner und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibst.

KJV 10. And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

RV'1862 10. Empero Sedequías, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y decía: Jehová ha dicho así: Con estos acornearás a los Siros hasta destruirlos del todo.

RuSV1876 10 И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

FI33/38 11. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 11. Ja kaikki prophetat ennustivat niin ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja se menestyy sinulle: Herra antaa heidät kuninkaan käteen.

CPR1642 11. Ja caicki Prophetat ennustit nijn ja sanoit: mene sinne se menesty sinulle HERra anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper. For Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 11. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Luther1912 11. Und alle Propheten weissagten auch also und sprachen: Zieh hinauf gen Ramoth in Gilead! es wird dir gelingen; der HERR wird sie geben in des Königs Hand.

RV'1862 11. De esta manera profetizaban también todos los profetas, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y sé prosperado: porque Jehová la entregará en mano del rey.

RuSV1876 11 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст его Господь в руку царя.

FI33/38 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää. Olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.

Biblia1776 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänen kanssansa ja sanoi: katso, prophetain puhe on yksimielisesti hyvä kuninkaan edessä: anna sinun sanas olla myös niinkuin heidänkin, ja puhu hyvää.

CPR1642 12. JA sanansaattaja joca oli mennyt cudzuman Michat puhui hänen cansans ja sanoi: cadzo Prophetain puhe on yximielisest hywä Cuningan edes annas sinun sanas olla myös nijncuin heidängin ja puhu hywä.

MLV19 12 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets (are) good to the king with one mouth. Therefore, I beseech you, let your word be like one of theirs and speak good.

KJV 12. And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.

Luther1912 12. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; laß doch dein Wort auch sein wie derselben eines und rede Gutes.

RV'1862 12. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncían al rey bienes: yo te ruego ahora que tu palabra sea como la de uno de ellos, que hables bien.

RuSV1876 12 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю;

пусть бы и твое слово было такое же, как каждого изних: изреки и ты доброе.

FI33/38 13. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä minun Jumalani sanoo.

Biblia1776 13. Ja Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, minä puhun, mitä minun Jumalani sanoo.

CPR1642 13. Ja Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä minä puhun mitä minun Jumalan sano.

MLV19 13 And Micaiah said, As Jehovah lives, what my God says, that will I speak.

KJV 13. And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

Luther1912 13. Micha aber sprach: So wahr der HERR lebt, was mein Gott sagen wird, das will ich reden.

RV'1862 13. Y dijo Miqueas: Vive Jehová, que lo que mi Dios me dijére, eso hablaré. Y vino al rey.

RuSV1876 13 И сказал Михей: жив Господь, – что скажет мне Бог мой, то изреку я.

FI33/38 14. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdettävä sotaan Gileadin Raamotiin, vai onko minun oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Menkää, niin te saatte voiton; heidät annetaan teidän käsiinne.

Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotia vastaan, eli ei? Hän sanoi: menkäät, se menestyy teille, he annetaan teidän käsiinne.

CPR1642 14. Ja cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmengö me sotiman Gileadin Ramothia wastan eli ei? Hän sanoi: mengät se menesty teille he annetan

teidän käsijn.

MLV19 14 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go up and prosper and they will be delivered into your* hand.

KJV 14. And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

Luther1912 14. Und da er zum König kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich's lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf! es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.

RV'1862 14. Y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarlo hemos? Y él respondió: Subíd; que seréis prosperados; que serán entregados en vuestras manos.

RuSV1876 14 И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши.

FI33/38 15. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

Biblia1776 15. Niin kuningas sanoi hänelle: kuinka usein minä vannotan sinua, ettet sinä sanois minulle muuta kuin totuutta Herran nimeen?

CPR1642 15. Nijn Cuningas sanoi hänelle: cuinga usein minä wannotan sinua ettet sinä sano minulle muuta cuin totuden HERran nimeen.

MLV19 15 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah?

KJV 15. And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

Luther1912 15. Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN.

RV'1862 15. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjuraré por el nombre de Jehová, que no me hables sino la verdad?

RuSV1876 15 И сказал ему царь: сколько раз мне заклинать тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?

FI33/38 16. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla, niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'

Biblia1776 16. Niin hän sanoi: minä näin kaiken Israelin hajoitettuna vuorella, niinkuin lampaat, joilla ei yhtään paimenta ole: ja Herra sanoi: eikö näillä ole yhtään Herraa? palatkaan kukin kotiansa rauhassa.

CPR1642 16. Nijn hän sanoi: minä näin caicki Israeliterit hajotettuna wuorella nijncuin lambat joilla ei yhtän paimenda ole. Ja HERra sanoi: eikö näillä ole yhtän Herra? mengän cukin cotians rauhas.

MLV19 16 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no

KJV 16. Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no

shepherd. And Jehovah said, These have no master. Let them return every man to his house in peace.

Luther1912 16. Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel zerstreut auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen HERRN; es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden.

RuSV1876 16 Тогда Михей сказал: я видел всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря, – и сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвратятся каждый в дом свой с миром.

shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.

RV'1862 16. Entónces él dijo: Yo he visto a todo Israel derramado por los montes, como ovejas sin pastor: y dijo Jehová: Estos no tienen señor: vuélvase cada uno en paz a su casa.

FI33/38 17. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?

CPR1642 17. Nijn sanoi Israelin Cuningas Josaphatille: engö minä sanonut sinulle ettei hän minulle ennusta hywä waan paha.

Biblia1776 17. Niin sanoi Israelin kuningas Josaphatille: enkö minä sanonut sinulle, ettei hän minulle ennusta hyvää vaan pahaa.

MLV19 17 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

Luther1912 17. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht: Er weissagt über mich kein

KJV 17. And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?

RV'1862 17. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te había yo dicho, que este no me profetizará

Gutes, sondern Böses?

bien, sino mal?

RuSV1876 17 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?

FI33/38 18. Mutta hän sanoi: Kuulkaa siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.

Biblia1776 18. Ja hän sanoi: sentähden kuulkaat Herran sanaa; minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 18. Ja hän sanoi: sentähden cuulcat HERran sana minä näin HERran istuwan hänen istuimellans ja caicki taiwan sotawäki oikialla ja wasemalla puolella.

MLV19 18 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting upon his throne and all the host of heaven standing at his right hand and at his left.

KJV 18. Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.

Luther1912 18. Er aber sprach: Darum höret des HERRN Wort! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl, und alles Himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken.

RV'1862 18. Entónces él dijo: Oid pues palabra de Jehová: Yo he visto a Jehová asentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba a su mano derecha y a su mano izquierda.

RuSV1876 18 И сказал Михей : так выслушайте слово Господне: я виделГоспода, седящего на престоле Своем, и все воинство небесное

стояло по правую и по левую руку Его.

FI33/38 19. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin, Israelin kuninkaan, lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.

Biblia1776 19. Ja Herra sanoi: kuka viettelis Ahabin Israelin kuninkaan, että hän menis ylös ja lankeaisi Gileadin Ramotissa? Ja kuin yksi sanoi niin, ja toinen näin,

CPR1642 19. Ja HERra sanoi: cuca saatta Ahabin Israelin Cuningan menemän ylös ja langeman Gileadin Ramothis. Ja cosca yxi sanoi nijn ja toinen näin.

MLV19 19 And Jehovah said, Who will entice Ahab King of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner and another saying after that manner.

KJV 19. And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

Luther1912 19. Und der HERR sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener anders sagte,

RV'1862 19. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab rey de Israel, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y este decía así, y el otro decía así.

RuSV1876 19 И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы онпошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе.

FI33/38 20. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja

Biblia1776 20. Niin tuli yksi henki ja seisoi Herran

sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'

CPR1642 20. Nijn tuli yxi hengi HERran eteen ja sanoi: minä saatan hänen sijhen. Ja HERra sanoi hänelle: millä?

MLV19 20 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him. And Jehovah said to him, With what?

Luther1912 20. kam ein Geist hervor und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR aber sprach zu ihm: Womit?

RuSV1876 20 И выступил один дух, и стал пред лицем Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал ему Господь: чем?

FI33/38 21. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

CPR1642 21. Hän sanoi: minä menen ja olen wäärä hengi caickein Prophetain suusa.

MLV19 21 And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also

edessä, ja sanoi: minä viettelen hänen. Ja Herra sanoi hänelle: millä?

KJV 20. Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

RV'1862 20. Mas salió un espíritu, que se puso delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?

Biblia1776 21. Hän sanoi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Ja hän sanoi: viettele häntä ja sinä myös taidat: mene ja tee niin.

KJV 21. And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him, and

prevail. Go forth and do so.

thou shalt also prevail: go out, and do even so.

Luther1912 21. Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller Propheten Mund. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und tue also!

RV'1862 21. Y él dijo: Saldré; y seré espíritu de mentira en la boca de todos sus profetas. Y Jehová dijo: Induce, y también prevalece: sal, y hazlo así.

RuSV1876 21 Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его.И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойди и сделай так.

FI33/38 22. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

Biblia1776 22. Nyt siis katso, Herra on antanut valheen hengen näiden sinun prophetais suuhun, ja Herra on puhunut pahaa sinua vastaan.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: sinä saatat ja täytät sen mene ja tee nijn. Cadzo HERra on andanut wäärän hengen sinun Prophetias suuhun ja HERra on puhunut paha sinua wastan.

MLV19 22 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of these your prophets. And Jehovah has spoken evil concerning you.

KJV 22. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

Luther1912 22. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten

RV'1862 22. Y, he aquí, ahora Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de estos tus

Mund, und der HERR hat Böses wider dich geredet.

RuSV1876 22 И теперь, вот попустил Господь духу лжи войти в уста сих пророков твоих, ноГосподь изрек о тебе недоброе.

FI33/38 23. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran Henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

CPR1642 23. SIlloin Zidechia Cnaenan poica käwi edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: cunga tien cautta HERran hengi on mennyt minun tyköäni pois että hän puhu sinun cauttas?

MLV19 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed* Micaiah upon the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

Luther1912 23. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Welchen Weg ist der Geist des HERRN von mir gegangen, daß er durch dich redete?

RuSV1876 23 И подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел от меня Дух Господень,

profetas: mas Jehová ha hablado contra tí mal.

Biblia1776 23. Niin astui Zidkija Kenaanan poika edes ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: minkä tien kautta on Herran henki mennyt minun tyköäni pois, sinua puhuttelemaan?

KJV 23. Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

RV'1862 23. Entónces Sedequías, hijo de Canaana, se llegó a él, e hirió a Miqueas en la mejilla, y dijo: ¿Por qué camino se apartó de mí el Espíritu de Jehová, para hablarte a tí?

чтобы говорить в тебе?

FI33/38 24. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.

Biblia1776 24. Miika sanoi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan, lymytäkses.

CPR1642 24. Micha sanoi: cadzo sinä näet sen coscas menet alas sijhen sisälliseen Camarijn lymyttämän sinuas.

MLV19 24 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.

KJV 24. And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

Luther1912 24. Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen des Tages, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich versteckst.

RV'1862 24. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás el mismo día cuando te entrarás de cámara en cámara para esconderte.

RuSV1876 24 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться.

FI33/38 25. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ottakaa Miika ja viekää hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

Biblia1776 25. Niin sanoi Israelin kuningas: ottakaat Miika ja viekäät jälleen häntä kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

CPR1642 25. Nijn sanoi Israelin Cuningas: ottacat Micha ja andacat hänen olla Ammonin Caupungin foudin tykönä ja Joaxen Cuningan pojan

tykönä.

MLV19 25 And the King of Israel said, You* take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

KJV 25. Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

Luther1912 25. Aber der König Israels sprach: Nehmt Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

RV'1862 25. Entónces el rey de Israel dijo: Tomád a Miqueas, y volvédle a Amón el gobernador de la ciudad, y a Joas, hijo del rey;

RuSV1876 25 И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,

FI33/38 26. Ja sanokaa: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'

Biblia1776 26. Ja sanokaat: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihenasti että minä tulen jälleen rauhassa.

CPR1642 26. Ja sanocat: nijn sano Cuningas pangat tämä fangeuteen ja ruockicat händä ahdistuxen leiwällä ja wedellä sijhenasti että minä tulen jällens rauhas.

MLV19 26 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

KJV 26. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

Luther1912 26. und sagt: So spricht der König: Legt diesen ins Gefängnis und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden.

RV'1862 26. Y diréis: El rey ha dicho así: Ponéd a este en la cárcel, hacédle comer pan de aflicción, y agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.

RuSV1876 26 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в мире.

FI33/38 27. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat.

Biblia1776 27. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei ole Herra puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi: kuulkaat, kaikki kansat.

CPR1642 27. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei ole HERra puhunut minun cauttani. Ja hän sanoi: cuulcat caicki Canssa.

MLV19 27 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* (the) peoples, all of you*.

KJV 27. And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

Luther1912 27. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

RV'1862 27. Y Miqueas dijo: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y dijo también: Oid esto todos los pueblos.

RuSV1876 27 И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте это , все люди!

FI33/38 28. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.

CPR1642 28. NIin meni Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas Gileadin Ramothia wastan.

Biblia1776 28. Niin meni Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas Gileadin Ramotia vastaan.

MLV19 28 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.

Luther1912 28. Also zog hinauf der König Israels und Josaphat, der König Juda's, gen Ramoth in Gilead.

RuSV1876 28 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.

KJV 28. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

RV'1862 28. Y el rey de Israel subió, y Josafat rey de Judá, a Ramot de Galaad.

FI33/38 29. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun; mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.

CPR1642 29. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: minä muutan waatteni ja tulen sotaan mutta pidä sinä omat waattes: ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.

Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: minä muutan vaatteeni ja tulen sotaan, mutta pidä sinä omat vaattees; ja Israelin kuningas muutti vaatteensa, ja he menivät sotaan.

MLV19 29 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but

KJV 29. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will

put you on your robes. So the King of Israel disguised himself and they went into the battle.

Luther1912 29. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit.

RuSV1876 29 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои царские одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в сражение.

FI33/38 30. Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujensa päälliköitä sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

CPR1642 30. Ja Syrian Cuningas käski hänen ylimmäiselle hewoismiehellens ja sanoi: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastan waan ainoastans Israelin Cuningasta wastan.

MLV19 30 Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither

go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

RV'1862 29. Y dijo el rey de Israel a Josafat: Yo me disfrazaré para entrar en la batalla: mas tú vístete tus vestidos. Y disfrazóse el rey de Israel, y entró en la batalla.

Biblia1776 30. Ja Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, jotka hänellä olivat, ja sanoi: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, vaan ainoastaan Israelin kuningasta vastaan.

KJV 30. Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with

with small nor great, except only with the King of Israel.

him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

Luther1912 30. Aber der König von Syrien hatte den Obersten über seine Wagen geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein.

RV'1862 30. El rey de Siria había mandado a los capitanes de los carros que tenía consigo, diciendo: No peleéis con chico ni con grande, sino con solo el rey de Israel.

RuSV1876 30 И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.

FI33/38 31. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on Israelin kuningas, ja ympäröivät hänet hyökätäkseen hänen kimppuunsa. Silloin Joosafat huusi, ja Herra auttoi häntä, ja Jumala houkutteli heidät pois hänestä.

Biblia1776 31. Ja tapahtui, kuin vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, että he sanoivat: se on Israelin kuningas; ja he käänsivät itsensä sotimaan häntä vastaan. Ja Josaphat huusi, ja Herra autti häntä, ja Jumala käänsi heidät pois hänestä.

CPR1642 31. Cosca ylimmäiset hewoismiehet näit Josaphatin ajattelit he se on Israelin Cuningas ja he menit caickialda ymbärins sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi ja HERra autti händä ja Jumala käänsi heidän pois hänestä.

MLV19 31 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is

KJV 31. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said,

the King of Israel. Therefore they turned around to fight against him. But Jehoshaphat cried out. And Jehovah helped him and God moved them from him.

It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.

Luther1912 31. Da nun die Obersten der Wagen Josaphat sahen, dachten sie: Es ist der König Israels! und umringten ihn, wider ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der HERR half ihm, und Gott wandte sie von ihm.

RV'1862 31. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel. Y cercáronle para pelear: mas Josafat clamó, y ayudóle Jehová; y apartólos Dios de él.

RuSV1876 31 И когда увидели Иосафата начальники колесниц, то подумали: это царь Израильский, – и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

Biblia1776 32. Sillä kuin vaunuin päämiehet näkivät, ettei hän ollut Israelin kuningas, käänsivät he itsensä pois hänestä.

CPR1642 32. Sillä cosca ylimmäiset hewoismiehet näit ettei hän ollut Israelin Cuningas käänsit he idzens pois hänestä.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

KJV 32. For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again

from pursuing him.

Luther1912 32. Denn da die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab.

RuSV1876 32 И когда увидели начальники колесниц, что это не был царь Израильский, то поворотили от него.

RV'1862 32. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.

FI33/38 33. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

CPR1642 33. Nijn yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast panzarin ja miecan candimen wälille. Nijn hän sanoi waununs ajajalle: käännä kätes ja wie minua ulos sotawäestä: sillä minä olen haawois.

Biblia1776 33. Niin yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatkoon. Niin hän sanoi vaununsa ajajalle: käänä kätes ja vie minua ulos sotaväestä; sillä minä olen haavoitettu.

MLV19 33 And a certain man drew his bow at a venture and killed* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of the chariot, Turn your hand and

KJV 33. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand,

carry me out of the army. For I am severely wounded.

that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.

Luther1912 33. Es spannte aber ein Mann seinen Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund!

RV'1862 33. Mas flechando uno el arco en su enterez, hirió al rey de Israel entre las junturas y el coselete. Entónces él dijo al carretero: Vuelve tu mano, y sácame del campo, porque estoy enfermo.

RuSV1876 33 Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я ранен.

FI33/38 34. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi yltymistään, jäi Israelin kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia, iltaan asti; auringonlaskun aikaan hän kuoli.

Biblia1776 34. Ja sota tuli suureksi sinä päivänä, ja Israelin kuningas seisoi vaunuissa Syrialaisia vastaan ehtoosen asti; ja hän kuoli auringon laskeissa.

CPR1642 34. Ja sota tuli suurexi sinä päiwänä ja Israelin Cuningas astui waunuuns Syrialaisia wastan ehtosen asti ja cuoli Auringon laskeis.

MLV19 34 And the battle increased that day. However the King of Israel propped himself up in his chariot against the Syrians until the evening. And about the time of the going

KJV 34. And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going

down of the sun he died.

Luther1912 34. Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend und starb, da die Sonne unterging.

RuSV1876 34 Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял наколеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца.

RV'1862 34. Y creció la batalla aquel día: mas el rey de Israel estuvo en pié en el carro enfrente de los Siros hasta la tarde: y murió a puesta del sol.

19 luku

Profeetta Jeehu nuhtelee Joosafatia. Joosafat järjestaa oikeudenhoidon maassa.

FI33/38 1. Mutta Joosafat, Juudan kuningas, palasi onnellisesti takaisin kotiinsa Jerusalemiin.

CPR1642 1. MUtta Josaphat Judan Cuningas palais cotia rauhas Jerusalemijn.

Biblia1776 1. Mutta Josaphat Juudan kuningas palasi kotia rauhassa Jerusalemiin.

MLV19 1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

Luther1912 1. Josaphat aber, der König Juda's, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem.

RuSV1876 1 И возвращался Иосафат, царь Иудейский,

KJV 1. And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

RV'1862 1. Y JOSAFAT rey de Judá se vol- vió a su casa a Jerusalem en paz.

в мире в дом свой в Иерусалим.

FI33/38 2. Silloin Jeehu, Hananin poika, näkijä, meni kuningas Joosafatia vastaan ja sanoi hänelle: Oliko sinun autettava jumalatonta, ja rakastatko sinä niitä, jotka vihaavat Herraa? Sentähden on sinun päälläsi Herran viha.

Biblia1776 2. Ja Jehu Hananin poika näkiä meni häntä vastaan ja sanoi kuningas Josaphatille: pitääkö sinun auttaman jumalatointa ja rakastaman niitä, jotka Herraa vihaavat? ja sentähden on Herran viha sinun päälläs;

CPR1642 2. Ja Jehu Näkiä Hananin poica meni händä wastan ja sanoi: Cuningas Josaphat pitäkö sinun nijn auttaman sitä jumalatoinda ja racastaman sitä joca HERra wiha ja sentähden on HERran wiha sinun päälläs.

MLV19 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked and love those who hate Jehovah? For this thing wrath is upon you from before Jehovah.

KJV 2. And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD.

Luther1912 2. Und es gingen ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hananis, der Seher, und sprach zum König Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den HERRN hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom HERRN.

RV'1862 2. Y salióle al encuentro Jehú, hijo de Janani vidente, y dijo al rey Josafat: ¿A un impío das ayuda, y amas a los que aborrecen a Jehová? Mas la ira de la presencia de Jehová será sobre tí por ello.

RuSV1876 2 И выступил навстречу ему Иуй, сын

Анании, прозорливец, и сказал царю Иосафату: следовало ли тебе помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? За это на тебя гнев от лица Господня.

FI33/38 3. Kuitenkin on sinussa löydetty myös hyvää, sillä sinä olet hävittänyt aserat maasta ja kiinnittänyt sydämesi Jumalan etsimiseen.

Biblia1776 3. Niin on kuitenkin jotain hyvää löydetty sinun tykönäs, että olet hävittänyt metsistöt maalta ja olet aikonut sydämestäs Jumalaa etsiä.

CPR1642 3. Nijn on cuitengin jotain hywä löytty sinun tykönäs ettäs olet häwittänyt medzistöt maalda ja olet aicoinut sydämestäs Jumalata edziä.

MLV19 3 Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth {Asherahs} out of the land and have set your heart to seek God.

KJV 3. Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

Luther1912 3. Aber doch ist etwas Gutes an dir gefunden, daß du die Ascherabilder hast ausgefegt aus dem Lande und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

RV'1862 3. Empero hánse hallado en tí buenas cosas, porque cortaste de la tierra los bosques, y has aparejado tu corazón a buscar a Dios.

RuSV1876 3 Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле Иудейской и расположил сердце свое к

тому, чтобы взыскать Бога.

FI33/38 4. Niin Joosafat jäi Jerusalemiin. Sitten hän meni jälleen kansan keskeen, Beersebasta lähtien aina Efraimin vuoristoon saakka, ja palautti heidät takaisin Herran, heidän isiensä Jumalan, tykö.

Biblia1776 4. Niin Josaphat jäi Jerusalemiin. Ja hän meni jälleen ulos kansan seassa Bersabasta hamaan Ephraimin vuorelle, ja palautti heidät jälleen Herran heidän isäinsä Jumalan tykö.

CPR1642 4. NIin Josaphat jäi Jerusalemijn. Ja hän palais ja meni ulos Canssan seas BerSebast haman Ephraimin wuorelle ja palautti heidän jällens heidän Isäins Jumalan tygö.

MLV19 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem. And he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim and brought them back to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 4. And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

Luther1912 4. Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Beer-Seba an bis auf das Gebirge Ephraim und brachte sie wieder zu dem HERRN, ihrer Väter Gott.

RV'1862 4. Y habitaba Josafat en Jerusalem: y volvía, y salía al pueblo desde Beer-seba hasta el monte de Efraim, y reducíalos a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 4 И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ свой от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их.

FI33/38 5. Ja hän asetti tuomareita maahan, kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin, kaupunki kaupungilta.

CPR1642 5. Ja hän asetti Duomarit maalle caickijn Judan wahwoin Caupungeihin muutamita cuhungin Caupungijn.

Biblia1776 5. Ja hän asetti tuomarit maalle, kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin, muutaman kuhunkin kaupunkiin.

MLV19 5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,

Luther1912 5. Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda's, in einer jeglichen Stadt etliche,

RuSV1876 5 И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в каждом городе,

KJV 5. And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

RV'1862 5. Y puso en la tierra jueces en todas las ciudades fuertes de Judá, por todos los lugares.

FI33/38 6. Ja hän sanoi tuomareille: Katsokaa, mitä teette, sillä te ette ole tekemässä ihmisten tuomioita, vaan Herran tuomioita, ja hän on teidän kanssanne, kun te tuomitsette.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Duomareille: cadzocat mitä te teettä sillä et te pidä duomiota ihmisten mutta HERran edes. Ja hän on teidän cansan duomios.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi tuomareille: katsokaat, mitä teette; sillä ette pidä tuomiota ihmisten, vaan Herran edessä. Ja hän on teidän kanssanne tuomiossa.

MLV19 6 and said to the judges, Consider what you* do. For you* judge not for man, but for Jehovah and (he is) with you* in the judgment.

KJV 6. And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.

Luther1912 6. Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr tut! denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem HERRN; und er ist mit euch im Gericht.

RV'1862 6. Y dijo a los jueces: Mirád lo que hacéis: porque no juzgáis en lugar de hombre, sino en lugar de Jehová, el cual está con vosotros en el negocio del juicio.

RuSV1876 6 и сказал судьям: смотрите, что вы делаете, вы творите не суд человеческий, но суд Господа; и Он с вами в деле суда.

FI33/38 7. Hallitkoon siis teitä Herran pelko. Ottakaa vaari siitä, mitä teette, sillä Herrassa, meidän Jumalassamme, ei ole vääryyttä eikä puolueellisuutta, eikä hän ota lahjuksia.

Biblia1776 7. Sentähden antakaat Herran pelvon olla teidän tykönänne, ja karttakaat teitänne ja tehkäät se; sillä Herran meidän Jumalamme tykönä ei ole yhtään vääryyttä, ei myös hän katso muotoa, eikä ota lahjoja.

CPR1642 7. Sentähden andacat HERran pelgon olla teidän tykönän ja cartacat teitän ja tehkät se: sillä HERran meidän Jumalam tykönä ei ole yhtän wäärytta ei myös hän cadzo muoto eikä ota lahjoja.

MLV19 7 Now therefore let the fear of Jehovah be upon you*. Take heed and do it. For there is no unrighteousness with Jehovah our God,

KJV 7. Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect

nor respect of persons, nor taking of bribes.

Luther1912 7. Darum laßt die Furcht des HERRN bei euch sein und hütet euch und tut's; denn bei dem HERRN, unserm Gott, ist kein Unrecht noch Ansehen der Person noch Annehmen des Geschenks.

RuSV1876 7 Итак да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицеприятия, ни мздоимства.

FI33/38 8. Myöskin Jerusalemiin Joosafat asetti leeviläisiä, pappeja ja Israelin perhekunta-päämiehiä jakamaan Herran oikeutta ja ratkaisemaan riita-asioita. Ja he palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja Josaphat asetti Jerusalemijn Lewitaista ja Papeista ja Israelin ylimmäisistä Isistä HERran duomion ja asiain päälle ja he palaisit Jerusalemijn.

MLV19 8 Moreover in Jerusalem Jehoshaphat set from the Levites and the priests and from the heads of the fathers of Israel for the judgment of Jehovah and for controversies. And they returned to Jerusalem.

of persons, nor taking of gifts.

RV'1862 7. Sea pues con vosotros el temor de Jehová: guardád, y hacéd. Porque acerca de Jehová nuestro Dios no hay iniquidad, ni respeto de personas, ni recibir cohecho.

Biblia1776 8. Ja Josaphat asetti myös Jerusalemiin Leviläisiä ja pappeja, ja Israelin isäin ylimmäisiä Herran tuomion ja asiain päälle; ja he palasivat Jerusalemiin.

KJV 8. Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

Luther1912 8. Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem etliche aus den Leviten und Priestern und aus den Obersten der Vaterhäuser in Israel über das Gericht des HERRN und über die Streitsachen und ließ sie zu Jerusalem wohnen,

RV'1862 8. Y puso también Josafat en Jerusalem a algunos de los Levitas, y sacerdotes, y de los padres de familias de Israel, para el juicio de Jehová, y para las causas; y volviéronse a Jerusalem.

RuSV1876 8 И в Иерусалиме приставил Иосафат некоторых из левитов и священников и главпоколений у Израиля – к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим.

FI33/38 9. Ja hän käski heitä sanoen: Tehkää Herraa peljäten, uskollisesti ja ehyellä sydämellä näin:

Biblia1776 9. Ja hän käski heitä, sanoen: tehkäät näin Herran pelvossa uskollisesti ja vaalla sydämellä:

CPR1642 9. Ja käski heitä sanoden: tehkät näin HERran pelgos uscollisest ja wagalla sydämellä.

MLV19 9 And he charged them, saying, Thus you* will do in the fear of Jehovah, faithfully and with a perfect heart.

KJV 9. And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

Luther1912 9. und er gebot ihnen und sprach: Tut also in der Furcht des HERRN, treulich und mit rechtem Herzen.

RV'1862 9. Y mandóles, diciendo: Haréis así con temor de Jehová, con verdad, y con corazón perfecto,

RuSV1876 9 И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с

верностью и с чистым сердцем:

FI33/38 10. Jokaisessa riita-asiassa, minkä veljenne, jotka asuvat kaupungeissansa, tuovat teidän eteenne, koskipa se murhaa tai lakia, käskyä, säädöksiä tai oikeuksia, varoittakaa heitä, etteivät saattaisi itseänsä vikapäiksi Herran edessä ja ettei viha kohtaisi teitä ja teidän veljiänne. Näin tehkää, ettette tulisi vikapäiksi.

CPR1642 10. Caikis asiois jotca tulewat teidän eteen teidän weljildän jotca heidän Caupungeisans asuwat weren ja weren wälillä lain ja käskyn wälillä säätyin ja oikeutten wälillä pitä teidän neuwoman heitä ettei he syndiä tekis HERra wastan ja saattais wiha teidän ja teidän weljein päälle tehkät sijs caicki näin nijn et te syndiä tee.

MLV19 10 And whenever any controversy will come to you* from your* brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you* will warn them, that they not be guilty towards Jehovah and so wrath come upon you* and upon your*

Biblia1776 10. Kaikissa riita-asioissa, jotka tulevat teidän eteenne veljiltänne, jotka kaupungeissansa asuvat, veren ja veren välillä, lain ja käskyn välillä, säätyin ja oikeutten välillä, pitää teidän neuvoman heitä, ettei he syntiä tekisi Herraa vastaan ja saattaisi vihaa teidän ja veljeinne päälle; tehkäät siis kaikki näin, niin ette syntiä tee.

KJV 10. And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye

brothers. Do this and you* will not be guilty.

Luther1912 10. In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am HERRN und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Tut also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

RuSV1876 10 во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих,о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева Его на вас и на братьев ваших; так действуйте, – и выне погрешите.

FI33/38 11. Ja katso, ylimmäinen pappi Amarja olkoon teillä esimiehenä kaikissa Herran asioissa ja Sebadja, Ismaelin poika, Juudan heimoruhtinas, kaikissa kuninkaan asioissa, ja olkoot leeviläiset teillä virkamiehinä. Olkaa lujat ja ryhtykää työhön; ja Herra olkoon sen kanssa, joka hyvä on.

CPR1642 11. Cadzo Amaria Pappi on caickein

shall not trespass.

RV'1862 10. En cualquier causa que viniere a vosotros de vuestros hermanos que habitan en sus ciudades; entre sangre y sangre, entre ley y precepto, estatutos, o derechos; amonestarlos heis que no pequen contra Jehová, porque no venga ira sobre vosotros, y sobre vuestros hermanos: haciendo así, no pecaréis.

Biblia1776 11. Katso, Amaria pappi on kaikkein ylimmäinen teidän ylitsenne kaikissa Herran asioissa. Niin on Sebadia Ismaelin poika hallitsia Juudan huoneessa kaikissa kuninkaan asioissa, niin ovat myös teillä virkamiehet Leviläiset: olkaat hyvässä turvassa ja tehkäät tämä, ja Herra on hyväin kanssa.

ylimmäinen teidän päällän caikis HERran asiois. Nijn on Sebadia Ismaelin poica Försti Judan huones caikis Cuningan asiois nijn on myös teillä wircamiehet Lewitat olcat hywäs turwas ja tehkät tämä ja HERra on hywäin cansa.

MLV19 11 And behold, Amariah the chief priest is over you* in all matters of Jehovah and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters. The Levites will also be officers before you*. Deal courageously and Jehovah be with the good.

KJV 11. And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

Luther1912 11. Siehe, Amarja, der oberste Priester, ist über euch in allen Sachen des HERRN, und Sebadja, der Sohn Ismaels, der Fürst im Hause Juda's, in allen Sachen des Königs, und als Amtleute habt ihr die Leviten vor euch. Seid getrost und tut's, und der HERR wird mit dem Guten sein.

RV'1862 11. He aquí también Amarías sacerdote, él será el gefe sobre vosotros en todo negocio de Jehová; y Zabadías, hijo de Ismael, príncipe de la casa de Judá, en todos los negocios del rey; y los Levitas que serán los maestros delante de vosotros. Esforzáos pues, y hacéd: que Jehová será con el bueno.

RuSV1876 11 И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет Господь с добрым.

20 luku

Joosafat saa voiton maahan hyökänneistä vihollisista. Hänen liittonsa Ahasjan kanssa.

FI33/38 1. Senjälkeen tulivat mooabilaiset ja ammonilaiset, ja heidän kanssaan myös muita paitsi ammonilaisia, sotimaan Joosafatia vastaan.

CPR1642 1. SIitte tulit Moabin lapset Ammonin lapset ja heidän cansans ne Amunimist sotiman Josaphatia wastan.

Biblia1776 1. Sitte tulivat Moabilaiset, Ammonilaiset ja heidän kanssansa myös muita, paitsi Ammonilaisia, sotimaan Josaphatia vastaan.

MLV19 1 And it happened after this, that the sons of Moab and the sons of Ammon and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

KJV 1. It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

Luther1912 1. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon und mit ihnen auch Meuniter, wider Josaphat zu streiten.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas aconteció que los hijos de Moab y de Ammón, y con ellos de los Ammonitas, vinieron contra Josafat a la guerra.

RuSV1876 1 После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата.

FI33/38 2. Niin tultiin ilmoittamaan tästä Joosafatille: Suuri joukko tulee sinua vastaan meren toiselta puolelta, Aramista, ja katso, he ovat jo Hasason-Taamarissa; se on Een-Gedissä.

Biblia1776 2. Niin tultiin ja ilmoitettiin Josaphatille, sanoen: sinua vastaan tulee sangen suuri sotajoukko Syriasta, tuolta puolelta meren; ja katso, he ovat HatsetsonTamarissa: se on Engeddi.

CPR1642 2. Nijn tultin ja ilmoitettin Josaphatille sanoden: sinua wastan tule sangen suuri sotajoucko Syriast tuolda puolelda meren ja cadzo he owat Hazezon Thamaris se on Engeddi.

MLV19 2 Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria. And behold, they are in Hazazon-tamar (what is En-gedi).

KJV 2. Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.

Luther1912 2. Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseits des Meeres, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazezon-Thamar, das ist Engedi.

RV'1862 2. Y vinieron, y dieron aviso a Josafat, diciendo: Contra tí viene una grande multitud de la otra parte de la mar, y de Siria; y, he aquí, ellos están en Asason-tamar, que es Engadí.

RuSV1876 2 И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебямножество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацацон-Фамаре, то есть в Енгедди.

FI33/38 3. Silloin Joosafat peljästyi ja kääntyi kysymään Herralta ja kuulutti paaston koko Juudaan.

CPR1642 3. Mutta Josaphat pelkäis ja asetti caswons edzimän HERra ja andoi cuulutta paaston coco Judas.

Biblia1776 3. Mutta Josaphat pelkäsi, ja asetti kasvonsa etsimään Herraa, ja antoi kuuluttaa paaston koko Juudassa.

MLV19 3 And Jehoshaphat was afraid and set himself to seek for Jehovah. And he proclaimed a fast throughout all Judah.

Luther1912 3. Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht, zu suchen den HERRN, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda.

RuSV1876 3 И убоялся Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее.

KJV 3. And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

RV'1862 3. Entónces él hubo temor: y puso Josafat su rostro, para consultar a Jehová, e hizo pregonar ayuno a todo Judá.

FI33/38 4. Niin Juuda kokoontui etsimään apua Herralta; myös kaikista Juudan kaupungeista tultiin etsimään Herraa.

CPR1642 4. Ja Juda tuli cocoon edzimän HERra tulit myös caikist Judan Caupungeist edzimän HERra.

Biblia1776 4. Ja Juuda tuli kokoon etsimään Herralta; tultiin myös kaikista Juudan kaupungeista etsimään Herraa.

MLV19 4 And Judah gathered themselves together, to

KJV 4. And Judah gathered themselves together,

seek (help) from Jehovah, even out of all the cities of Judah they came to seek Jehovah.

Luther1912 4. Und Juda kam zusammen, den HERRN zu suchen; auch kamen sie aus allen Städten Juda's, den HERRN zu suchen.

RuSV1876 4 И собрались Иудеи просить помощи у Господа; из всех городов Иудиных пришли они умолять Господа.

FI33/38 5. Ja Joosafat astui esiin Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran temppelissä, uuden esipihan edessä

CPR1642 5. Ja Josaphat tuli Judan ja Jerusalemin seuracundaan HERran huoneseen vden cartanon eteen.

MLV19 5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Jehovah before the new court.

Luther1912 5. Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda's und Jerusalems im Hause des HERRN vor dem neuen Hofe

to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

RV'1862 4. Y juntáronse los de Judá para buscar socorro de Jehová: y también de todas las ciudades de Judá vinieron para buscar socorro de Jehová.

Biblia1776 5. Ja Josaphat seisoi Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran huoneessa, uuden pihan edessä.

Osat1551 5. Seisoi Josaphat Judan Ja Jerusalemin Seurakunnan keskelle/ HERRAN Honesa/ sen vdhen Cartanoin edes/ (Seisoi Josaphat Judan ja Jerusalemin seurakunnan keskellä/ HERRAN huoneessa/ sen uuden kartanoin edessä/)

KJV 5. And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

RV'1862 5. Y púsose Josafat en pié en la congregación de Judá y de Jerusalem, en la casa de Jehová, delante del patio nuevo,

RuSV1876 5 И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором,

FI33/38 6. ja sanoi: Herra, meidän isiemme Jumala, sinä olet Jumala taivaassa, ja sinä hallitset kaikkia pakanakansain valtakuntia. Sinun kädessäsi on voima ja väkevyys, eikä kukaan kestä sinun edessäsi.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: Herra meidän isäimme Jumala! etkös ole Jumala taivaissa, joka hallitset kaikkein pakanain valtakunnissa? Ja sinun kädessäs on väki ja voima, ja ei ole yhtään, joka voi olla sinua vastaan.

CPR1642 6. JA sanoi: HERra meidän Isäim Jumala etkös ole Jumala taiwais ja hallidzet caickein pacanoitten waldacunnis? Ja sinun kädesäs on wäki ja woima ja ei ole yhtän joca woi olla sinua wastan.

Osat1551 6. ia sanoi. HERRA meiden Iseden Jumala/ etkö sine ole Jumala Taiuasa? ia Haltia ylitze caikein pacanain Waldakunda ? Ja sinun Käsises ombi Wäkewys ia woima/ ia eikengen woi sinua wastanseiso. (ja sanoi. HERRA meidän isien Jumala/ etkö sinä ole Jumala taiwaassa? ja haltija ylitse kaikkein pakanain waltakunta? Ja sinun käsissäsi ompi wäkewyys ja woima/ ja eikenkään woi sinua wastaanseisoa.)

MLV19 6 And he said, O Jehovah, the God of our fathers, are you not God in heaven? And are you not ruler over all the kingdoms of the nations? And in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

KJV 6. And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?

Luther1912 6. und sprach: HERR, unser Väter Gott, bist du

RV'1862 6. Y dijo: Jehová Dios de nuestros padres ¿no

nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich zu stehen vermöge.

eres tú Dios en los cielos? ¿Y no te enseñoreas en todos los reinos de las gentes? ¿No está en tu mano la fuerza y el poder, que no hay quien te resista?

RuSV1876 6 и сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит противТебя!

FI33/38 7. Sinä, meidän Jumalamme, karkoitit tämän maan asukkaat kansasi Israelin tieltä ja annoit sen ystäväsi Aabrahamin jälkeläisille ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 7. Etkös sinä, meidän Jumalamme, ole ajanut tämän maan asujamia kansas Israelin edestä pois? ja olet sen antanut Abrahamin sinun ystäväs siemenelle ijankaikkisesti;

CPR1642 7. Etkös meidän Jumalam ole ajanut tämän maan asujamia sinun Canssas Israelin edest pois ja olet sen andanut Abrahamin sinun ystäwäs siemenelle ijancaickisest.

Osat1551 7. Etkö sine meiden Jumalan temen Maan Asuuaiset hucuttanut/ sinun Canssas Israelin edeste. Ja olet sen andanut Abrahamin sen sinun Ysteues Siemenille ijancaikisesta? (Etkö sinä meidän Jumalan tämän maan asuwaiset hukuttanut/ sinun kansasi Israelin edestä. Ja olet sen antanut Abrahamin sen sinun ystäwäsi siemenille iankaikkisesti?)

MLV19 7 Did you not, O our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the seed of Abraham your

KJV 7. Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham

friend everlasting?

thy friend for ever?

Luther1912 7. Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich,

RV'1862 7. Dios nuestro, ¿no echaste tú los moradores de aquesta tierra delante de tu pueblo Israel, y la diste a la simiente de Abraham tu amigo para siempre?

RuSV1876 7 Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицем народа ТвоегоИзраиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?

FI33/38 8. He asettuivat tänne ja rakensivat täällä sinulle, sinun nimellesi, pyhäkön sanoen:

Biblia1776 8. Niin että he ovat asuneet siinä, ja ovat rakentaneet sinun nimelles pyhän, sanoen:

CPR1642 8. Nijn että he owat asunet sijnä ja rakendanet sinun nimelles Pyhän sanoden:

Osat1551 8. Nin ette he ouat sijnä asunuet/ ia henesse rakendanuet sinun Nimelles ydhen pyhydhen/ ia sanonuet. (Niin että he owat siinä asuneet/ ja hänessä rakentaneet sinun nimellesi yhden pyhyyden/ ja sanoneet.)

MLV19 8 And they dwelt in it and have built for you a sanctuary in it for your name, saying,

KJV 8. And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

Luther1912 8. daß sie darin gewohnt und dir ein Heiligtum für deinen Namen darin gebaut haben und gesagt:

RV'1862 8. Y ellos han habitado en ella, y te han edificado en ella santuario a tu nombre, diciendo:

RuSV1876 8 И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:

FI33/38 9. Jos meitä kohtaa joku onnettomuus, miekka, rangaistustuomio, rutto tai nälänhätä, niin me astumme tämän temppelin eteen ja sinun eteesi, sillä sinun nimesi on tässä temppelissä; ja me huudamme sinua hädässämme, ja sinä kuulet ja autat.'

Biblia1776 9. Kuin joku onnettomuus, rangaistusmiekka, rutto eli kallis aika meille tulee, niin pitää meidän seisoman tässä huoneessa sinun edessäs (sillä sinun nimes on tässä huoneessa) ja huutaman sinua tuskassamme, niin sinä kuulet ja autat.

CPR1642 9. Cosca jocu onnettomus rangaistus miecka rutto eli callis aica meille tule nijn pitä meidän seisoman täsä huones sinun edesäs (sillä sinun nimes on täsä huones) ja huudamme sinua meidän tuscasam nijn sinä cuulet ja autat.

Osat1551 9. Jos iocu Onnettomus/ Miecka/ Rangastus/ Ruttotauti/ eli Nelke meiden ylitzen tulisit/ nin pidheis meiden seisoman/ temen Honen edesse/ sinun Casuoisas. Sille sinun Nimes ombi tesse Honessa/ ia hwtaman sinun tyges/ meiden Tuskassan/ nin sine cwldelisit ia meite auttaisit? (Jos joku onnettomuus/ Miekka/ rangaistus/ ruttotauti/ eli nälkä meidän ylitsen tulisit/ niin pitäisi meidän seisoman/ tämän huoneen edessä/ sinun kaswoissasi. Sillä sinun nimesi ompi tässä huoneessa/ ja huutaman sinun tykösi/ meidän tuskassan/ niin sinä kuuntelisit ja meitä auttaisit?)

MLV19 9 If evil comes upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house and before you, (for your name is in this house,) and cry out to you in our affliction and you will hear and save.

KJV 9. If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt

hear and help.

Luther1912 9. Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Teuerung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unsrer Not, so wollest du hören und helfen?

RV'1862 9. Si mal viniere sobre nosotros, o espada de juicio, o pestilencia, o hambre, presentarnos hemos delante de esta casa, y delante de tí; porque tu nombre está en esta casa; y de nuestras tribulaciones clamarémos a tí, y tú nos oirás y salvarás.

RuSV1876 9 если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицем Твоим, ибо имя Твое в доме сем;и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь.

FI33/38 10. Ja katso, siinä ovat nyt ammonilaiset ja mooabilaiset ja Seirin vuoristolaiset, joiden alueen kautta sinä et antanut israelilaisten kulkea, kun he tulivat Egyptin maasta, vaan nämä kääntyivät heistä pois eivätkä tuhonneet heitä.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Ammonin lapset, Moab ja Seirin vuorelaiset, joidenka kautta et sinä antanut Israelin lasten mennä, vaeltaissansa Egyptistä; vaan heidän täytyi palata pois heidän tyköänsä, eikä hävittäneet heitä;

CPR1642 10. Cadzo Ammonin lapset Moab ja ne Seirin wuorelda joidenga cautta et sinä andanut Israelin lasten mennä waeldaisans Egyptist mutta heidän täydyi palata pois heidän tyköäns ja ei häwittänet heitä.

Osat1551 10. Nin catzo nyt (O meiden Jumalan) ette ne Ammonin Moabin Lapset/ Ja ne iotca Seirin wooresta/ ioita sine Israelin Lapsille haastoit cadhottaman/ quin he Egiptist vloslexit/ Ette he welteisit heiste/ ia ei heite hucuttaneet. (Niin katso nyt (Oi meidän

Jumalan) että ne Ammonin Moabin lapset/ Ja ne jotka Seirin wuoresta/ joita sinä Israelin lapsille haastoit kadottaman/ kuin he Egyptistä ulosläksit/ Että he wälttäisit heistä/ ja ei heitä hukuttaneet.)

MLV19 10 And now, behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir (whom you would not let Israel invade when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them and did not destroy them),

KJV 10. And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

Luther1912 10. Nun siehe, die Kinder Ammon und Moab und die vom Gebirge Seir, durch welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Ägyptenland zogen, sondern sie mußten von ihnen weichen und durften sie nicht vertilgen;

RV'1862 10. Ahora pues, he aquí los hijos de Ammón y de Moab, y el monte de Seir, por los cuales no quisiste que pasase Israel, cuando venían de la tierra de Egipto, sino que se apartasen de ellos, y no los destruyesen;

RuSV1876 10 И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и обитатели горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их, –

FI33/38 11. Katso, nyt he kostavat sen meille: he tulevat karkoittamaan meitä maasta, joka on sinun omasi ja jonka sinä olet antanut meidän

Biblia1776 11. Ja katso, he kostavat sen meille; ja he tulevat meitä ajamaan perinnöstäs pois, jonka meille perinnöksi antanut olet.

omaksemme.

CPR1642 11. Ja cadzo he costawat sen meille ja tulewat meitä ajaman sinun perinnöstäs pois jongas meille perinnöxi andanut olet.

Osat1551 11. Ja catzo/ Nein hyuesti he sen maxauat/ Ja tuleuat meite vlosaiaman/ sinun perimisestes/ iongas meille omista andanut olet. (Ja katso/ Näin hywästi he sen maksawat/ Ja tulewat meitä ulosajaman/ sinun perimisestäsi/ jonkas meille omistaa antanut olet.)

MLV19 11 behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.

KJV 11. Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

Luther1912 11. und siehe, sie lassen uns das entgelten und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns gegeben hast.

RV'1862 11. He aquí, ellos nos dan el pago, que vienen a echarnos de tu posesión, que tú nos diste que poseyésemos.

RuSV1876 11 вот они платят нам тем , что пришли выгнать нас из наследственного владения Твоего, которое Ты отдал нам.

FI33/38 12. Meidän Jumalamme, etkö tuomitse heitä? Sillä me emme mahda mitään tätä suurta joukkoa vastaan, joka hyökkää meidän kimppuumme, emmekä itse tiedä mitä tehdä, vaan sinuun meidän silmämme katsovat.

Biblia1776 12. Meidän Jumalamme! etkös heitä tuomitse? Sillä ei ole meillä yhtään voimaa tätä suurta joukkoa vastaan, joka tulee meitä vastaan: emme tiedä, mitä me teemme, vaan meidän silmämme katselevat sinun puolees.

CPR1642 12. Meidän Jumalam etkös heitä duomidze? sillä ei ole meillä yhtän woima tätä suurta

Osat1551 12. O meiden Jumalan/ Etkös heite domitze ? Sille eipe meisse tosin ole ychten woima/

jouckoa wastan joca tule meitä wastan en me tiedä mitä me teemme waan meidän silmän cadzelewat sinun puoles.

sencaltaisen swren Sotawäen wastan/ ioca meiden wastan tulepi. Eipe me tosin tiedhe/ mite meiden pite tekemen/ Waan meiden Silmenne sinun tyges catzouat. Wapadha sis nyt mös meite/ Nincuttas silloin Kuningan Josaphatin aican/ Juttat wapadhit/ Amen. (Oi meidän Jumalan/ Etkös heitä tuomitse? Sillä eipä meissä tosin ole yhtään woimaa/ senkaltaisen suuren sotawäen wastaan/ joka meidän wastaan tuleepi. Eipä me tosin tiedä/ mitä meidän pitää tekemän/ Waan meidän silmämme sinun tykösi katsowat. Wapahda siis nyt myös meitä/ Niinkuin silloin kuningas Josaphatin aikaan/ juttaat wapahdit/ Amen.)

MLV19 12 O our God, will you not judge them? For we have no might against this great company that comes against us. Neither do we know what to do, but our eyes are upon you.

KJV 12. O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.

Luther1912 12. Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesen großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir tun sollen; sondern unsre Augen sehen nach dir.

RV'1862 12. Dios nuestro, ¿no los juzgarás tú? Porque en nosotros no hay fuerza contra tan grande multitud que viene contra nosotros: no sabemos lo que hemos de hacer; mas a tí son nuestros ojos.

RuSV1876 12 Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что

делать, но к Тебе очи наши!

FI33/38 13. Kaikki Juudan miehet seisoivat siinä Herran edessä pikkulapsineen, vaimoineen ja poikineen.

Biblia1776 13. Ja kaikki Juuda seisoi Herran edessä, lapsinensa, vaimoinensa ja poikinensa.

CPR1642 13. Ja caicki Juda seisoi HERran edes lapsinens waimoinens ja poikinens.

MLV19 13 And all Judah stood before Jehovah, with their little ones, their wives and their sons.

KJV 13. And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

Luther1912 13. Und das ganze Juda stand vor dem HERRN mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen.

RV'1862 13. Y todo Judá estaba en pié delante de Jehová, también sus niños, y sus mujeres, y sus hijos.

RuSV1876 13 И все Иудеи стояли пред лицем Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их.

FI33/38 14. Ja Herran Henki tuli seurakunnan keskellä Jahasieliin, Sakarjan poikaan, joka oli Benajan poika, joka Jegielin poika, joka Mattanjan poika, leeviläisen, joka oli Aasafin jälkeläisiä,

Biblia1776 14. Ja Jehasielin Sakarian pojan, Benajan pojan, Jehielin pojan, Mattanjan pojan päälle, Leviläisen Asaphin lapsista, tuli Herran henki seurakunnan keskellä,

CPR1642 14. JA HERran hengi tuli Jehasielin Sacharian pojan päälle Benajan pojan Jehielin pojan Mathanian Lewitan pojan Asaphin lapsist seuracunnan keskellä.

MLV19 14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Jehovah in the midst of the assembly.

KJV 14. Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

Luther1912 14. Aber auf Jahasiel, den Sohn Sacharjas, des Sohnes Benajas, des Sohnes Jehiels, des Sohnes Matthanjas, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des HERRN mitten in der Gemeinde,

RV'1862 14. Y estaba allí Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Matanías, Levita de los hijos de Asaf, sobre el cual vino el Espíritu de Jehová, en medio de la congregación;

RuSV1876 14 Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сынаМатфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания

FI33/38 15. ja hän sanoi: Kuunnelkaa, kaikki te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat ja sinä kuningas Joosafat. Näin sanoo teille Herra: Älkää peljätkö älkääkä arkailko tätä suurta joukkoa, sillä sota ei ole teidän, vaan Jumalan.

Biblia1776 15. Ja sanoi: kuulkaat, koko Juuda ja Jerusalemin asuvaiset, ja kuningas Josaphat! Näin sanoo Herra teille: älkäät peljätkö, älkäät vavisko tätä suurta joukkoa, sillä te ette sodi, vaan Jumala.

CPR1642 15. Ja sanoi: cuulcat coco Juda ja Jerusalemin asuwaiset ja Cuningas Josaphat. Näin sano HERra teille: älkät peljätkö eli wapisco tätä suurta jouckoa: sillä et te sodi mutta Jumala.

MLV19 15 And he said, Listen, all Judah and you* inhabitants of Jerusalem and you king Jehoshaphat. Thus Jehovah says to you*, Do not fear, neither be dismayed because of this great multitude. For the battle is not yours*, but God's.

KJV 15. And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

Luther1912 15. und er sprach: Merkt auf, ganz Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem und du, König Josaphat! So spricht der HERR zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott.

RV'1862 15. Y dijo: Oid todo Judá, y moradores de Jerusalem, y tú rey Josafat: Jehová os dice así: No temáis, ni hayáis miedo delante de esta tan grande multitud; porque no es vuestra la guerra, sino de Dios.

RuSV1876 15 и сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия.

FI33/38 16. Menkää huomenna heitä vastaan. Katso, he nousevat silloin Siisin solaa pitkin, ja te kohtaatte heidät laakson päässä, itäänpäin Jeruelin erämaasta.

Biblia1776 16. Huomenna pitää teidän menemän alas heidän tykönsä, ja katso, he menevät ylös Zitsin paltaan, ja te löydätte heidät ojan lopulla kohdastansa Jeruelin korven edessä.

CPR1642 16. Huomena pitä teidän menemän heidän tygöns ja cadzo he menewät Zizijn ja te löydätte heidän ojan lopulla cohdastans Jeruelin corwen edes.

MLV19 16 Tomorrow go down against them. Behold, they come up by the Ascent of Ziz. And you* will find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

KJV 16. To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

Luther1912 16. Morgen sollt ihr zu ihnen hinabziehen; und siehe, sie ziehen die Höhe von Ziz herauf, und ihr werdet sie treffen, wo das Tal endet, vor der Wüste Jeruel.

RV'1862 16. Mañana descenderéis contra ellos: he aquí que ellos subirán por la cuesta de Sis; y hallarlos heis junto al arroyo, ántes del desierto de Jeruel.

RuSV1876 16 Завтра выступите против них: вот они всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, пред пустынею Иеруилом.

FI33/38 17. Mutta silloin ei ole teidän asianne taistella. Astukaa esiin, seisokaa ja katsokaa, kuinka Herra pelastaa teidät, Juuda ja Jerusalem. Älkää peljätkö älkääkä arkailko; menkää huomenna heitä vastaan, ja Herra on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ei teidän pidä sotiman tässä asiassa, ainoastansa käykäät edes, seisokaat ja katsokaat Herran autuutta, joka on teidän kanssanne: Juuda ja Jerusalem, älkäät peljätkö ja älkäät hämmästykö, menkäät huomenna ulos heitä vastaan, Herra on teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ei teidän pidä sotiman täsä asias ainoastans käykät edes ja cadzocat HERran autuutta joca on teidän cansan Juda ja Jerusalem älkät peljätkö ja älkät hämmästykö mengät huomena heitä wastan HERra on

teidän cansan.

MLV19 17 You* will not need to fight in this (battle). Set yourselves, stand still and see the salvation of Jehovah with you*, O Judah and Jerusalem. Do not fear, nor be dismayed. Tomorrow go out against them, for Jehovah is with you*.

KJV 17. Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you.

Luther1912 17. Aber ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und steht und seht das Heil des HERRN, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht und zaget nicht. Morgen zieht aus wider sie; der HERR ist mit euch.

RV'1862 17. Y no habrá para que vosotros peleéis ahora: paráos, estád quedos, y ved la salud de Jehová con vosotros, Oh Judá y Jerusalem: no temáis ni desmayéis; salíd mañana contra ellos: que Jehová será con vosotros.

RuSV1876 17 Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, посылаемое вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами.

FI33/38 18. Silloin Joosafat kumartui kasvoillensa maahan, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat lankesivat Herran eteen, rukoilemaan Herraa.

Biblia1776 18. Silloin kumarsi Josaphat kasvoillensa maahan; ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuvaiset lankesivat Herran eteen ja rukoilivat Herraa.

CPR1642 18. Silloin cumarsi Josaphat caswoillens maahan ja caicki Juda ja Jerusalem langeis

HERran eteen ja rucoili händä.

MLV19 18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Jehovah, worshiping Jehovah.

KJV 18. And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

Luther1912 18. Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde, und ganz Juda und die Einwohner von Jerusalem fielen vor dem HERRN nieder und beteten den HERRN an.

RV'1862 18. Entónces Josafat inclinó su rostro a tierra, y asimismo todo Judá y los moradores de Jerusalem se postraron delante de Jehová, y adoraron a Jehová.

RuSV1876 18 И преклонился Иосафат лицем до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу.

FI33/38 19. Ja ne leeviläiset, jotka olivat Kehatin ja Koorahin jälkeläisiä, nousivat ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa, ylen korkealla äänellä.

Biblia1776 19. Ja Leviläiset Kahatilaisten lapsista ja Korhilaisten lapsista nousivat kiittämään Herraa Israelin Jumalaa kovalla äänellä korkeuteen päin.

CPR1642 19. Ja Lewitat Kahatiterein lapsist ja Korhiterein lapsist nousit kijttämän HERra Israelin Jumalata corkialla änellä taiwasen päin.

MLV19 19 And the Levites, of the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites,

KJV 19. And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the

stood up to praise Jehovah, the God of Israel, with an exceedingly loud voice.

Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

Luther1912 19. Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter, nämlich von den Kindern der Korahiter, machten sich auf, zu loben den HERRN, den Gott Israels, mit lauter Stimme gen Himmel.

RV'1862 19. Y levantáronse los Levitas de los hijos de Caat, y de los hijos de Coré, para alabar a Jehová el Dios de Israel a grande y alta voz.

RuSV1876 19 И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых – хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким.

FI33/38 20. Mutta varhain seuraavana aamuna he menivät Tekoan erämaahan. Ja heidän lähtiessänsä Joosafat astui esiin ja sanoi: Kuulkaa minua, te Juudan ja Jerusalemin asukkaat. Uskokaa Herraan, Jumalaanne, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaa hänen profeettojansa, niin te menestytte.

Biblia1776 20. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät Tekoan korpeen. Ja heidän lähteissänsä seisoi Josaphat ja sanoi: kuulkaat minua, Juuda ja Jerusalemin asujamet, uskokaat Herran teidän Jumalanne päälle, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaat hänen prophetansa, niin te menestytte.

CPR1642 20. JA he nousit warhain huomeneltain ja menit Tekoan corpeen. Ja heidän lähteisäns seisoi Josaphat ja sanoi: cuulcat Juda ja Jerusalemin asujamet uscocat HERran teidän Jumalan päälle nijn te oletta hywäs turwas ja uscocat hänen Prophetans nijn te menestytte.

MLV19 20 And they rose early in the morning and

KJV 20. And they rose early in the morning, and

went forth into the wilderness of Tekoa. And as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah and you* inhabitants of Jerusalem. Believe in Jehovah your* God, so you* will be established. Believe his prophets, so you* will prosper.

Luther1912 20. Und sie machten sich des Morgens früh auf und zogen aus zur Wüste Thekoa. Und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Hört mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den HERRN, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubt an seine Propheten, so werdet ihr Glück haben.

RuSV1876 20 И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему,и будьте тверды; верьте пророкам Его, и будет успех вам.

FI33/38 21. Ja neuvoteltuaan kansan kanssa hän asetti veisaajat veisaamaan Herralle ylistysvirsiä pyhässä kaunistuksessa ja kulkemaan aseväen edellä sanoen: Kiittäkää Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 21. Ja hän neuwoi Canssa ja asetti weisajat HERralle kijttämän pyhäs caunistuxes mennes

went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

RV'1862 20. Y como se levantaron por la mañana, salieron por el desierto de Tecua: y mientras ellos salían, Josafat estando en pié, dijo: Oídme Judá, y moradores de Jerusalem: Creéd a Jehová vuestro Dios, y seréis seguros: y creéd a sus profetas, y seréis prosperados.

Biblia1776 21. Ja hän keskusteli kansan kanssa, ja asetti veisaajat Herralle, kiittämään pyhässä kaunistuksessa, mennessä hankitun sotaväen edellä, jotka sanoivat: kiittäkäät Herraa, sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

hangitun sotawäen edellä ja sanoit: kijttäkät HERRa sillä hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 21 And when he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Jehovah and give praise in holy array, as they went out before the army and say, Give thanks to Jehovah. For his loving kindness (is) everlasting.

KJV 21. And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.

Luther1912 21. Und er unterwies das Volk und bestellte die Sänger dem HERRN, daß sie lobten in heiligem Schmuck und vor den Gerüsteten her zögen und sprächen: Danket dem HERRN; denn sein Barmherzigkeit währet ewiglich.

RV'1862 21. Y habido consejo con el pueblo, puso a algunos que cantasen a Jehová; y alabasen en la hermosura de la santidad, mientras que salía la gente armada, y dijesen: Glorificád a Jehová, porque su misericordia es para siempre.

RuSV1876 21 И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они вблаголепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!

FI33/38 22. Ja juuri kun he aloittivat riemuhuudon ja ylistysvirren, antoi Herra väijyjiä tulla ammonilaisten, mooabilaisten ja Seirin vuoristolaisten selkään, jotka olivat

Biblia1776 22. Ja sittekuin he rupesivat kiittämään ja ylistämään, antoi Herra väijyjät tulla Ammonin, Moabin ja Seirin vuorelaisten päälle, jotka Juudaa vastaan tulleet olivat; ja

hyökänneet Juudan kimppuun; ja heidät voitettiin.

CPR1642 22. Ja sijttecuin he rupeisit kijttämän ja ylistämän HERra andoi HERra wäjyjät tulla Ammonin Moabin ja Seirin wuoren lasten päälle jotca Judat wastan tullet olit ja löit heidän.

he löivät heidät.

MLV19 22 And when they began to sing and to praise, Jehovah set an ambush against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir who came against Judah and they were struck.

KJV 22. And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

Luther1912 22. Und da sie anfingen mit Danken und Loben, ließ der HERR einen Hinterhalt kommen über die Kinder Ammon und Moab und die auf dem Gebirge Seir, die wider Juda gekommen waren, und sie wurden geschlagen.

RV'1862 22. Y como comenzaron con clamor y con alabanza, puso Jehová asechanzas contra los hijos de Ammón, de Moab, y del monte de Seir, que venían contra Judá: y matáronse los unos a los otros.

RuSV1876 22 И в то время, как они стали восклицать и славословить, Господь возбудил несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и обитателями горы Сеира, пришедшими на Иудею, и были они поражены:

FI33/38 23. Sillä ammonilaiset ja mooabilaiset

Biblia1776 23. Niin nousivat Ammonin ja Moabin lapset

asettuivat Seirin vuoristolaisia vastaan tuhoamaan ja hävittämään heitä; ja kun he olivat lopettaneet Seirin asukkaat, auttoivat he toisiaan toistensa tuhoamisessa.

Seirin vuoren asuvia vastaan, tappamaan ja hävittämään heitä. Ja sittekuin he olivat lopettaneet Seirin asuvaiset, autti kukin lähimmäistänsä toinen toistansa tappamaan.

CPR1642 23. Nijn nousit Ammonin ja Moabin lapset heitä wastan Seirin wuorelda tappaman ja häwittämän heitä. Ja sijttecuin he olit lopettanet Seirin wuorelda autit he toinen toistans nijn että he myös idzens hucutit.

MLV19 23 For the sons of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, to kill* and destroy them utterly. And when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another (of themselves).

KJV 23. For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

Luther1912 23. Da standen die Kinder Ammon wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern zum Verderben.

RV'1862 23. Y los hijos de Ammón y Moab se levantaron contra los del monte de Seir, para matarlos y destruirlos: y como hubieron acabado a los del monte de Seir, cada cual ayudó a su compañero a matarse.

RuSV1876 23 ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя их , а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга.

FI33/38 24. Kun Juudan miehet tulivat paikalle, josta voi tähystää erämaahan, ja kääntyivät joukkoon päin, niin katso, ruumiita makasi maassa, ei kukaan ollut pelastunut.

Biblia1776 24. Mutta kuin Juuda tuli Mitspaan, joka on korven tykönä, käänsivät he heitänsä joukkoa päin, ja katso, silloin makasivat kuolleet ruumiit maassa, niin ettei yksikään heistä ollut päässyt.

CPR1642 24. MUtta cosca Juda tuli Mizpeen joca on corwen tykönä käänsit he heidäns joucko päin ja cadzo silloin macaisit cuollet ruumit maasa nijn ettei yxikän heistä ollut pääsnyt.

MLV19 24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude. And behold, they were dead bodies fallen to the earth and there were none who escaped.

KJV 24. And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped.

Luther1912 24. Da aber Juda an die Warte kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war.

RV'1862 24. Y como vino Judá a la atalaya del desierto, miraron por la multitud, y, hélos aquí que estaban tendidos en tierra muertos, que ninguno había escapado.

RuSV1876 24 И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот – трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего.

FI33/38 25. Niin Joosafat väkineen tuli ryöstämään

Biblia1776 25. Ja Josaphat tuli väkinensä jakamaan

heiltä saalista, ja he löysivät heidän seastaan paljon sekä tavaraa että ruumiita ja kalliita kaluja. Ja he ottivat itsellensä enemmän kuin saivat kannetuksi; he ryöstivät saalista kolme päivää, sillä sitä oli paljon.

CPR1642 25. Ja Josaphat tuli wäkinens jacaman saalista ja he löysit sieldä nijn paljo tawarata waatteita ja callista calua cuin he heildä otit ettei he woinet canda ja he jaoit sitä saalist colme päiwä: sillä sitä oli sangen paljon.

MLV19 25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies and desirable jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away. And they were three days in taking the spoil, it was so much.

Luther1912 25. Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuteilen, und sie fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstliche Geräte und nahmen sich's, daß es auch nicht zu tragen war. Und teilten drei Tage den Raub aus; denn es war viel.

RuSV1876 25 И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во множестве и

heidän saalistansa, ja he löysivät siellä ruumisten seassa tavaraa ja kallista kalua, ja he ottivat heiltä niin paljon, ettei he voineet kantaa; ja he ottivat siitä saaliista kolme päivää; sillä sitä oli sangen paljo.

KJV 25. And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

RV'1862 25. Y viniendo Josafat y su pueblo a despojarlos, hallaron en ellos muchas riquezas, y cuerpos muertos, y vestidos, y vasos preciados; los cuales tomaron para sí, que no los podían llevar: tres dias duró el despojo, porque era mucho.

имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не могли нести. И три дня они забирали добычу; так велика была она!

FI33/38 26. Neljäntenä päivänä he kokoontuivat Beraka-laaksoon; sillä siellä he kiittivät Herraa. Siitä on sen paikan nimenä Beraka-laakso vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 26. Neljäntenä päivänä tulivat he kokoon Kiitoslaaksoon, sillä siinä he kiittivät Herraa; siitä kutsutaan se paikka Kiitoslaaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Neljändenä päiwänä he tulit cocoon kijtos laxoon sillä sijnä he kijtit HERra sijtä cudzutan se paicka kijtoslaxoxi tähän päiwän asti.

MLV19 26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah {Blessing}, for there they praised Jehovah. Therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.

KJV 26. And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

Luther1912 26. Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobetal; denn daselbst lobten sie den HERRN. Daher heißt die Stätte Lobetal bis auf diesen Tag.

RV'1862 26. Y al cuarto día juntáronse en el valle de la bendición, porque allí bendijeron a Jehová: y por esto llamaron al nombre de aquel lugar el valle de Beraca, hasta hoy.

RuSV1876 26 А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего

дня.

FI33/38 27. Senjälkeen kaikki Juudan ja Jerusalemin miehet, ja Joosafat heidän etunenässään, kääntyivät iloiten paluumatkalle Jerusalemiin, sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistaan.

Biblia1776 27. Ja kaikki Juuda ja Jerusalem palasivat takaperin, ja Josaphat kaikkein ensin, niin että he menivät ilolla Jerusalemiin; sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistansa.

CPR1642 27. Ja caicki Juda ja Jerusalem palaisit tatacaperin ja Josaphat caickein esin nijn että he menit ilolla Jerusalemijn: sillä HERra oli andanut heille ilon heidän wiholisistans.

MLV19 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy. For Jehovah had made them to rejoice over their enemies.

KJV 27. Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

Luther1912 27. Also kehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der HERR hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.

RV'1862 27. Y todo Judá, y los de Jerusalem, y Josafat por su cabeza, volvieron para tornarse a Jerusalem con gozo, porque Jehová les había dado gozo de sus enemigos.

RuSV1876 27 И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что далим Господь

торжество над врагами их.

FI33/38 28. Ja he tulivat soittaen harpuilla, kanteleilla ja torvilla Jerusalemiin, Herran temppeliin.

Biblia1776 28. Ja he menivät Jerusalemiin psaltareilla, harpuilla ja basunilla, Herran huoneesen.

CPR1642 28. Ja menit Jerusalemijn Psaltareilla harpuilla ja Basunoilla HERran huoneseen.

MLV19 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Jehovah.

KJV 28. And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

Luther1912 28. Und sie zogen in Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Drommeten zum Hause des HERRN.

RV'1862 28. Y vinieron a Jerusalem con salterios, arpas, y bocinas a la casa de Jehová.

RuSV1876 28 И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню.

FI33/38 29. Ja Jumalan kauhu valtasi kaikkien maitten valtakunnat, kun he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.

Biblia1776 29. Ja Jumalan pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle maalla, sittekuin he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.

CPR1642 29. Ja Jumalan pelco tuli caickein waldacundain päälle maalla sijttecuin he cuulit HERran sotinen Israelin wiholista wastan.

MLV19 29 And the fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Jehovah fought against the enemies of Israel.

KJV 29. And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

Luther1912 29. Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in den Landen, da sie hörten, daß der HERR wider die Feinde Israels gestritten hatte.

RV'1862 29. Y vino el pavor de Dios sobre todos los reinos de la tierra, cuando oyeron que Jehová había peleado contra los enemigos de Israel.

RuSV1876 29 И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что Сам Господь воевал против врагов Израиля.

FI33/38 30. Sitten Joosafatin valtakunnalla oli rauha; hänen Jumalansa soi hänen päästä rauhaan joka taholla.

Biblia1776 30. Ja niin Josaphatin valtakunta oli levossa; ja Jumala antoi hänelle levon ympäristöllänsä.

CPR1642 30. Ja nijn Josaphatin waldacunda oli alallans ja Jumala andoi hänelle lewon ymbäristölläns.

MLV19 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet. For his God gave him rest all around.

KJV 30. So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.

Luther1912 30. Also war das Königreich Josaphats still, und Gott gab ihm Ruhe umher.

RV'1862 30. Y el reino de Josafat tuvo reposo, porque su Dios le dió reposo de todas partes.

RuSV1876 30 И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон.

FI33/38 31. Niin hallitsi Joosafat Juudaa. Hän oli

Biblia1776 31. Ja Josaphat hallitsi Juudaa, ja oli viiden

kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä viisi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

CPR1642 31. Ja Josaphat hallidzi Judat ja oli wijden ajastaicainen neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis wijsicolmattakymmendä ajastaica hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tyttär.

ajastaikainen neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa viisikolmattakymmentä ajastaikaa; hänen äitinsä nimi oli Asuba Silhin tytär.

MLV19 31 And Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Luther1912 31. Und Josaphat regierte über Juda und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis.

RuSV1876 31 Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он был , когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила.

KJV 31. And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

RV'1862 31. Así reinó Josafat sobre Judá: de treinta y cinco años era cuando comenzó a reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Selaquí.

FI33/38 32. Ja hän vaelsi isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä.

CPR1642 32. Ja hän waelsi Isäns Assan teillä ja ei sijtä horjahtanut ja teki sitä cuin HERralle otollinen oli.

Biblia1776 32. Ja hän vaelsi isänsä Asan teillä ja ei siitä horjahtanut, ja teki sitä mikä Herralle otollinen oli;

MLV19 32 And he walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah.

Luther1912 32. Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er tat, was dem HERRN wohl gefiel.

RuSV1876 32 И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах Господних.

KJV 32. And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD.

RV'1862 32. Y anduvo en el camino de Asa su padre, sin apartarse de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.

FI33/38 33. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, eikä kansa vielä ollut kiinnittänyt sydäntänsä isiensä Jumalaan.

CPR1642 33. Paidzi ettei corkeuxet tullet otetuxi pois: sillä ettei Canssa wielä asettanut sydändäns HERran heidän Isäins Jumalan tygö.

Biblia1776 33. Paitsi ettei korkeudet tulleet otetuiksi pois; sillä ettei kansa vielä asettanut sydäntänsä Herran isänsä Jumalan tykö.

MLV19 33 However the high places were not taken away. Neither as yet had the people set their

KJV 33. Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared

hearts to the God of their fathers.

Luther1912 33. Nur die Höhen wurden nicht abgetan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

RuSV1876 33 Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих.

their hearts unto the God of their fathers.

RV'1862 33. Con todo eso los altos no eran quitados; que el pueblo aun no había aparejado su corazón al Dios de sus padres.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, sekä hänen aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Jeehun, Hananin pojan, historiassa, joka on otettu Israelin kuningasten kirjaan.

CPR1642 34. Mitä enämbi Josaphatist sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Jehun Hananin pojan tegois cuin hän oli kirjoittanut Israelin Cuningasten kirjaan.

Biblia1776 34. Mitä enempi Josaphatin töistä sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: katso, ne ovat kirjoitetut Jehun Hananin pojan teoissa, jotka hän oli kirjoittanut Israelin kuningasten kirjaan.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

Luther1912 34. Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehus, des

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.

RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Josafat, primeros y postreros, he aquí, están escritos en las palabras de Jehú, hijo de Janani, del

Sohnes Hananis, die aufgenommen sind ins Buch der Könige Israels.

RuSV1876 34 Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых.

cual es hecha mención en el libro de los reyes de Israel.

FI33/38 35. Senjälkeen Joosafat, Juudan kuningas, liittoutui Ahasian, Israelin kuninkaan, kanssa, joka oli jumalaton menoissaan.

CPR1642 35. SEnjälken yhdisti Josaphat Judan Cuningas idzens Ahasian Israelin Cuningan cansa joca oli jumalatoin menoisans.

Biblia1776 35. Senjälkeen yhdisti Josaphat Juudan kuningas itsensä Ahasian Israelin kuninkaan kanssa, joka oli jumalatoin menoissansa.

MLV19 35 And after this Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah King of Israel. The same did very wickedly.

Luther1912 35. Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda's, mit Ahasja, dem König Israels, welcher war gottlos in seinem Tun.

RuSV1876 35 Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,

KJV 35. And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

RV'1862 35. Pasadas estas cosas, Josafat rey de Judá hizo amistad con Ocozías rey de Israel, el cual fué dado a impiedad.

FI33/38 36. Hän liittoutui tämän kanssa rakentaakseen

Biblia1776 36. Ja hän suostui hänen kanssansa haaksia

laivoja, joiden oli määrä kulkea Tarsiiseen; ja niin he rakensivat laivoja Esjon-Geberissä.

CPR1642 36. Ja hän suostui hänen cansans haaxia tekemän waeldaxens merellä. Ja he teit haaxia Ezeon Geberis.

MLV19 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish. And they made the ships in Ezion-geber.

Luther1912 36. Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten Schiffe zu Ezeon-Geber.

RuSV1876 36 и соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере.

FI33/38 37. Mutta Elieser, Doodavahun poika, Maaresasta, ennusti Joosafatia vastaan sanoen: Koska olet liittoutunut Ahasjan kanssa, on Herra särkevä sinun työsi. Niin laivat rikkoutuivat eivätkä kyenneet menemään Tarsiiseen.

CPR1642 37. Mutta Eljeser Dodawan poica Maresast ennusti Josaphati wastan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan on HERra särkenyt sinun työs ja haaxi lyötin ricki ja ei he saanet enä tekemään, vaeltaaksensa Tarsikseen. Ja he tekivät haaksia EtseonGeberissä.

KJV 36. And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongeber.

RV'1862 36. E hizo con él compañía para aparejar navíos, que fuesen a Társis. E hicieron navíos en Asión-gaber.

Biblia1776 37. Mutta Elieser Dodavan poika Maresasta ennusti Josaphatia vastaan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan, on Herra särkenyt sinun työs; ja haahdet menivät rikki, ja ei he saaneet enää Tarsikseen kulkea.

merta waelda.

MLV19 37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Jehovah has destroyed your works. And the ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

KJV 37. Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

Luther1912 37. Aber Elieser, der Sohn Dodavas von Maresa, weissagte wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigt hast, hat der HERR deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und konnten nicht aufs Meer fahren.

RV'1862 37. Entónces Eliezer, hijo de Dodava de Maresa, profetizó contra Josafat, diciendo: Por cuanto has hecho compañía con Ocozías, Jehová destruirá tus obras. Y los navíos se quebraron, y no pudieron ir a Társis.

RuSV1876 37 И изрек тогда Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то разрушил Господь дело твое. – И разбились корабли, и не могли идти в Фарсис.

21 luku

Jooram Juudan kuninkaana. Edomilaiset luopuvat Juudasta. Profeetta Elian kirjoitus. Jooramin rangaistus.

FI33/38 1. Sitten Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja

Biblia1776 1. Ja Josaphat nukkui isäinsä kanssa ja

hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 1. JA Josaphat nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Joram tuli Cuningaxi hänen siaans.

haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 1 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned instead of him.

Luther1912 1. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

RuSV1876 1 И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городеДавидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.

KJV 1. Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Josafat con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joram su hijo.

FI33/38 2. Ja hänellä oli veljiä: Joosafatin pojat Asarja, Jehiel, Sakarja, Asarjahu, Miikael ja Sefatja. Nämä kaikki olivat Joosafatin, Israelin kuninkaan, poikia.

CPR1642 2. Ja hänellä oli weljejä Josaphatin poikia Asaria Jehiel Zacharia Azaria Michael ja

Biblia1776 2. Ja hänellä oli veljiä Josaphatin poikia, Asaria, Jehiel, Sakaria, Asaria, Mikael ja Sephatia. Nämät kaikki olivat Josaphatin Israelin kuninkaan pojat.

Sephatia. Nämät caicki olit Josaphatin Israelin Cuningan lapset.

MLV19 2 And he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah and Jehiel and Zechariah and Azariah and Michael and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat King of Israel.

KJV 2. And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

Luther1912 2. Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Asarja, Michael und Sephatja; diese alle waren Kinder Josaphats, des Königs in Juda.

RV'1862 2. Este tuvo hermanos, hijos de Josafat, a Azarías, Jahiel, Zacarías, Azarías, Micael, y Safatías. Todos estos fueron hijos de Josafat rey de Israel.

RuSV1876 2 И у него были братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария,и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева.

FI33/38 3. Ja heidän isänsä oli antanut heille suuria lahjoja, hopeata, kultaa ja kalleuksia, sekä varustettuja kaupunkeja Juudassa; mutta kuninkuuden hän oli antanut Jooramille, sillä tämä oli esikoinen.

Biblia1776 3. Ja heidän isänsä antoi heille monta lahjaa hopiasta, kullasta ja kalliista kappaleista, vahvain Juudan kaupunkein kanssa. Mutta Joramille antoi hän valtakunnan; sillä hän oli esikoinen.

CPR1642 3. Ja heidän Isäns andoi heille monda lahja hopiast cullast ja callist cappaleist wahwain Caupungein cansa. Mutta Joramille andoi hän waldacunnan: sillä hän oli esicoinen.

MLV19 3 And their father gave them great gifts, of silver and of gold and of precious things, with fortified cities in Judah. But the kingdom he gave to Jehoram, because he was the firstborn.

KJV 3. And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he was the firstborn.

Luther1912 3. Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinoden, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn er war der Erstgeborene.

RV'1862 3. A los cuales su padre había dado muchos dones de oro y de plata, y cosas preciosas, y ciudades fuertes en Judá: mas el reino había dado a Joram; porque él era el primogénito.

RuSV1876 3 И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец.

FI33/38 4. Kun Jooram oli noussut isänsä valtaistuimelle ja vahvistunut, tappoi hän miekalla kaikki veljensä, niin myös muutamia Israelin päämiehiä.

Biblia1776 4. Kuin Joram korotettiin isänsä valtakuntaan ja tuli voimalliseksi, tappoi hän kaikki veljensä miekalla ja muutamia Israelin ylimmäisistä.

CPR1642 4. COsca Joram corgotettin Isäns waldacundaan ja tuli woimallisexi tappoi hän caicki weljens miecalla ja muutamit Israelin ylimmäisist.

MLV19 4 Now when Jehoram was risen up over the

KJV 4. Now when Jehoram was risen up to the

kingdom of his father and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword and also various of the rulers of Israel.

Luther1912 4. Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und mächtig ward, erwürgte er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Oberste in Israel.

RuSV1876 4 И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также некоторых из князей Израилевых.

kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

RV'1862 4. Y levantóse Joram contra el reino de su padre; e hízose fuerte, y pasó a cuchillo a todos sus hermanos, y asimismo a algunos de los príncipes de Israel.

FI33/38 5. Jooram oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

CPR1642 5. Ja Joram oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

Biblia1776 5. Ja Joram oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi; ja hän hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

MLV19 5 Jehoram was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

Luther1912 5. Zweiunddreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem

KJV 5. Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó ocho años en Jerusalem.

RuSV1876 5 Тридцати двух лет был Иорам, когда воцарился, и восемьлет царствовал в Иерусалиме;

FI33/38 6. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär; ja niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

Biblia1776 6. Ja hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, niinkuin Ahabin huone teki; sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä; ja hän teki pahaa Herran edessä.

CPR1642 6. Ja hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä cuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns ja hän teki paha HERran edes.

MLV19 6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

KJV 6. And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.

Luther1912 6. und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab getan hatte; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

RV'1862 6. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab; porque tenía por mujer la hija de Acab: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

RuSV1876 6 и ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, – и делал он неугодное в очах Господних.

FI33/38 7. Mutta Herra ei tahtonut tuhota Daavidin sukua, koska hän oli tehnyt liiton Daavidin kanssa ja koska hän oli luvannut antaa hänelle ja hänen pojillensa lampun ainiaaksi.

CPR1642 7. Mutta ei HERra tahtonut hucutta Dawidin huonetta sen lijton tähden cuin hän teki Dawidin cansa ja cuin hän puhunut oli andaxens hänelle ja hänen lapsillens aina yhden walkeuden.

Biblia1776 7. Mutta ei Herra tahtonut hukuttaa Davidin huonetta, sen liiton tähden, jonka hän tehnyt oli Davidin kanssa, ja niinkuin hän puhunut oli antaaksensa hänelle ja hänen lapsillensa valkeuden joka aika.

MLV19 7 However Jehovah would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David and as he promised to give a lamp to him and to his sons always.

Luther1912 7. aber der HERR wollte das Haus David nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er verheißen hatte, ihm eine Leuchte zu geben und seinen Kindern immerdar.

RuSV1876 7 Однакоже не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, которыйзаключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьямего на все времена.

KJV 7. Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

RV'1862 7. Mas Jehová no quiso destruir la casa de David, por la alianza que con David había hecho, y porque le había dicho, que le había de dar lámpara a él, y a sus hijos perpetuamente.

FI33/38 8. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

Biblia1776 8. Hänen aikanansa luopuivat Edomilaiset Juudan vallan alta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

CPR1642 8. HÄnen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit idzellens Cuningan:

MLV19 8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.

KJV 8. In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

Luther1912 8. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten über sich einen König.

RV'1862 8. En los dias de este se rebeló Edom para no estar debajo de la mano de Judá, y pusieron rey sobre sí.

RuSV1876 8 Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя.

FI33/38 9. Niin Jooram lähti sinne päällikköineen ja kaikkine sotavaunuineen. Ja hän nousi yöllä ja voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, ja sotavaunujen päälliköt.

Biblia1776 9. Niin Joram meni ylitse ylimmäistensä kanssa, ja kaikki vaunut hänen kanssansa; ja hän valmisti itsensä yöllä ja löi kaikki Edomilaiset ympäristöltänsä, ja myös vaunuin päämiehet.

CPR1642 9. Sillä Joram oli mennyt ylidzen ylimmäistens cansa ja caicki waunut hänen cansans ja hän walmisti idzens yöllä ja löi caicki Edomerit ymbäristöldäns ja waunuin ylimmäiset.

MLV19 9 Then Jehoram passed over with his captains

KJV 9. Then Jehoram went forth with his princes,

and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him around and the captains of the chariots.

Luther1912 9. Da zog Joram hinüber mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm und machte sich des Nachts auf und schlug die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen.

RuSV1876 9 И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами.

FI33/38 10. Niin edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta vapaiksi, aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui hänen vallanalaisuudestaan myös Libna, koska hän oli hyljännyt Herran, isiensä Jumalan.

CPR1642 10. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän päiwän asti silloin luowui myös Libna hänestä: sillä hän hyljäis HERran Isäins Jumalan.

MLV19 10 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time from under his hand because he

and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

RV'1862 9. Y pasó Joram con sus príncipes, y llevó consigo todos sus carros, y levantóse de noche, e hirió a Edom que le había cercado, y a todos los príncipes de sus carros.

Biblia1776 10. Ja Edomilaiset luopuivat Juudan vallan alta tähän päivään asti; silloin luopui myös Libna hänestä; sillä hän hylkäsi Herran isäinsä Jumalan.

KJV 10. So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand;

had forsaken Jehovah, the God of his fathers.

Luther1912 10. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab; denn er verließ den HERRN, seiner Väter Gott.

RuSV1876 10 Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих.

FI33/38 11. Hänkin teetti uhrikukkuloita Juudan vuoristoon ja saattoi Jerusalemin asukkaat haureuteen ja vietteli Juudan.

CPR1642 11. Ja hän teki corkeuxia Judan wuorilla ja saatti Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän ia wietteli Judan.

MLV19 11 Moreover he made high places in the mountains of Judah and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute and led Judah astray.

Luther1912 11. Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda und machte die zu Jerusalem abgöttisch

because he had forsaken the LORD God of his fathers.

RV'1862 10. Con todo eso Edom se rebeló para no estar debajo de la mano de Judá hasta hoy. También se rebeló en el mismo tiempo Lebna para no estar debajo de su mano: por cuanto él había dejado a Jehová el Dios de sus padres.

Biblia1776 11. Ja hän teki korkeuksia Juudan vuorilla, ja saatti Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään ja vietteli Juudan.

KJV 11. Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

RV'1862 11. Además de esto hizo altos en los montes de Judá: e hizo que los moradores de

und verführte Juda.

RuSV1876 11 Также высоты устроил он на горах Иудейских, и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею.

FI33/38 12. Mutta profeetta Elialta tuli hänelle tällainen kirjoitus: Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Koska et ole vaeltanut isäsi Joosafatin teitä etkä Aasan, Juudan kuninkaan, teitä,

CPR1642 12. JA cosca kirjoitus tuli hänelle Elialda Prophetalda joca näin oli: näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: ettes waeldanut Isäs Josaphatin teillä eikä Assan Judan Cuningan teillä.

MLV19 12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Jehovah says thus, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,

Luther1912 12. Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Darum daß du nicht gewandelt hast in den Wegen

Jerusalem fornicasen, e impelió a Judá.

Biblia1776 12. Ja kirjoitus tuli hänelle Elialta prophetalta, joka näin oli: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: ettes vaeltanut isäs Josaphatin teillä, etkä Aksan Juudan kuninkaan teillä;

KJV 12. And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

RV'1862 12. Y viniéronle cartas del profeta Elías, que decían así: Jehová el Dios de David tu padre ha dicho así: Por cuanto no has andado en los caminos de Josafat tu padre, ni en los

deines Vaters Josaphat noch in den Wegen Asas, des Königs in Juda,

RuSV1876 12 И пришло к нему письмо от Илии пророка, в котором было сказано: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за то, что ты не пошел путями Иосафата, отца твоего, и путями Асы, царя Иудейского,

caminos de Asa rey de Judá:

FI33/38 13. vaan olet vaeltanut Israelin kuningasten tietä ja saattanut Juudan ja Jerusalemin asukkaat haureuteen, niinkuin Ahabin suku saattoi heidät haureuteen; ja koska myös olet tappanut veljesi, jotka olivat sinun isäsi perhekuntaa ja paremmat kuin sinä,

CPR1642 13. Mutta waellat Israelin Cuningasten teillä ja saatat Judan ja Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän Ahabin huonen huoruden jälken ja olet tappanut weljes Isäs huonest jotca sinua paremmat olit.

Biblia1776 13. Mutta vaellat Israelin kuningasten tiellä, ja saatat Juudan ja Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään Ahabin huoneen huoruuden jälkeen, ja olet tappanut veljes isäs huoneesta, jotka sinua paremmat olivat;

MLV19 13 but have walked in the way of the kings of Israel and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like the house of Ahab did and also have slain your brothers of your father's house who were better than yourself,

KJV 13. But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself:

Luther1912 13. sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst Juda und die zu Jerusalem abgöttisch nach der Abgötterei des Hauses Ahab, und hast dazu deine Brüder, deines Vaters Haus, erwürgt, die besser waren als du:

RV'1862 13. Ántes, has andado en el camino de los reyes de Israel, y has hecho que fornicase Judá y los moradores de Jerusalem, como fornicó la casa de Acab: además de esto has muerto a tus hermanos, la casa de tu padre, los cuales eran mejores que tú:

RuSV1876 13 а пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,

FI33/38 14. katso, sentähden Herra rankaisee sinun kansaasi, poikiasi, vaimojasi ja kaikkea, mitä sinulla on, kovalla vitsauksella;

Biblia1776 14. Katso, niin Herra lyö sinua kovin ja sinun kansaas, lapsias, emäntiäs ja kaikkea hyvyyttäs.

CPR1642 14. Cadzo nijn HERra lyö sinua cowin ja sinun lapsias Canssas emänditäs ja caickea hywyttäs.

MLV19 14 behold, Jehovah will kill* your people with a great plague and your sons and your wives and all your substance.

KJV 14. Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

Luther1912 14. siehe, so wird dich der HERR mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern und an aller deiner Habe;

RV'1862 14. He aquí, Jehová herirá tu pueblo de una grande plaga, y a tus hijos, y a tus mujeres, y a toda tu hacienda:

RuSV1876 14 за то , вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, ижен твоих, и все имущество твое,

FI33/38 15. ja sinä itse olet sairastava vaikeata tautia, sisusvaivaa, kunnes vuoden, parin kuluttua sisuksesi taudin voimasta tunkeutuvat ulos.

Biblia1776 15. Ja sinun sisällyksissäs pitää oleman monta sairautta, siihenasti että sisällykses sinusta päivä päivältä sairauden tähden käyvät ulos.

CPR1642 15. Ja sinun sisällyxisäs pitä oleman monda sairautta sijhenasti että sisällyxes sinusta päiwä päiwäldä sairauden tähden käywät ulos.

MLV19 15 And you will have great sickness by disease of your guts until your guts fall out by reason of the sickness, day by day.

KJV 15. And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

Luther1912 15. du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit herausgehe in Jahr und Tag.

RV'1862 15. Y a tí con muchas enfermedades, con enfermedad de tus entrañas, hasta que las entrañas se te salgan a causa de la enfermedad de cada día.

RuSV1876 15 тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день.

FI33/38 16. Niin Herra herätti Jooramia vastaan filistealaisten hengen ja niiden arabialaisten

Biblia1776 16. Niin Herra herätti Joramia vastaan Philistealaisten ja Arabialaisten hengen, jotka

hengen, jotka asuivat etiopialaisten naapureina,

CPR1642 16. Nijn HERra herätti Joramita wastan Philisterein ja Arabein hengen jotca owat Ethiopialaisten tykönä.

MLV19 16 And Jehovah stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and of the Arabians who are beside the Ethiopians.

Luther1912 16. Also erweckte der HERR wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Mohren wohnen;

RuSV1876 16 И возбудил Господь против Иорама дух Филистимлян и Аравитян, сопредельных Ефиоплянам;

KJV 16. Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:

RV'1862 16. Y despertó Jehová contra Joram el espíritu de los Filisteos, y de los Arabes, que estaban junto a los Etiopes:

FI33/38 17. ja he menivät Juudaa vastaan, valloittivat sen ja veivät saaliinaan kaiken tavaran, mitä oli kuninkaan linnassa, niin myöskin hänen poikansa ja vaimonsa, niin ettei hänelle jäänyt muuta poikaa kuin Jooahas, hänen nuorin poikansa.

CPR1642 17. Ja he menit Judaan ja häwitit sen ja weit pois caiken calun cuin Cuningan huones oli nijn myös hänen poicans ja emändäns nijn ettei hänelle yhtän poica jäänyt paidzi Joahast

Biblia1776 17. Ja he menivät ylös Juudaan, ja hävittivät sen ja veivät pois kaiken kalun, joka kuninkaan huoneessa oli, niin myös hänen poikansa ja emäntänsä; niin ettei hänelle yhtään poikaa jäänyt, paitsi Joahasta nuorinta poikaansa.

hänen nuorinda poicans.

MLV19 17 And they came up against Judah and broke into it and carried away all the substance that was found in the king's house and his sons also and his wives, so that there has not been left a son to him, except Jehoahaz, the youngest of his sons.

KJV 17. And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

Luther1912 17. und sie zogen herauf und brachen ein in Juda und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn übrigblieb, außer Joahas, sein jüngster Sohn.

RV'1862 17. Y subieron contra Judá, y corrieron la tierra, y saquearon toda la hacienda que hallaron en la casa del rey, y a sus hijos, y a sus mujeres; que no le quedó hijo, sino fué Joacas el menor de sus hijos.

RuSV1876 17 и они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.

FI33/38 18. Ja kaiken tämän jälkeen Herra rankaisi häntä parantumattomalla sisusvaivalla.

Biblia1776 18. Ja kaiken sen jälkeen rankaisi Herra häntä hänen sisällyksissänsä senkaltaisella taudilla, jota ei taidettu parantaa.

CPR1642 18. Ja caiken sen jälken rangais HERra händä hänen sisällyxisäns sen caltaisella taudilla jota

ei taittu parata.

MLV19 18 And after all this Jehovah killed* him in his guts with an incurable disease.

KJV 18. And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

Luther1912 18. Und nach alledem plagte ihn der HERR in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war.

RV'1862 18. Después de todo esto Jehová le hirió en las entrañas de una enfermedad incurable.

RuSV1876 18 А после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимою.

FI33/38 19. Parin vuoden kuluttua, toisen vuoden lopulla, hänen sisuksensa taudin voimasta tunkeutuivat ulos, ja hän kuoli koviin tuskiin. Mutta hänen kansansa ei polttanut hänen kunniakseen kuolinsuitsutusta, niinkuin oli poltettu hänen isiensä kunniaksi.

Biblia1776 19. Ja se tapahtui päivä päivältä, siihenasti kuin kahden vuoden aika kulunut oli, että hänen sisällyksensä kävivät ulos hänestä, hänen tautinsa kanssa; ja hän kuoli pahoista taudeista. Ja he ei tehneet yhtään suitsutusta hänelle, niin kuin he olivat tehneet hänen esi-isillensä.

CPR1642 19. Ja se tapahdui paiwä päiwäldä sijhenasti cuin cahden wuoden aica culunut oli nijn käwit hänen sisällyxens ulos hänestä hänen tautins cansa. Ja hän cuoli pahoista taudeista. Ja ei he tehnet yhtän suidzutusta hänelle cuin he olit tehnet hänen esijsillens.

MLV19 19 And it happened, in process of time, at the end of two years, that his guts fell out

KJV 19. And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels

because of his sickness and he died of severe diseases. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

Luther1912 19. Und das währte von Tag zu Tag, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm in seiner Krankheit, und er starb in schlimmen Schmerzen. Und sie machten ihm keinen Brand, wie sie seinen Vätern getan hatten.

RV'1862 19. Y aconteció que pasando un día tras otro, al fin, al cabo de tiempo de dos años, las entrañas se le salieron con la enfermedad, y murió de mala enfermedad: y no le hicieron quema los de su pueblo, como las habían hecho a sus padres.

RuSV1876 19 Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его благовоний , как делал то для отцов его.

FI33/38 20. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta. Ja hän meni pois kenenkään kaipaamatta, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautoihin.

Biblia1776 20. Hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa, ja vaelsi kelvottomasti; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

CPR1642 20. Hän oli caxi neljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis ja waelsi kelwottomast ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

MLV19 20 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem eight years. And he departed without being (the least) desirable. And they buried him in the city of David, but not in the sepulchers of the kings.

KJV 20. Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

Luther1912 20. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

RV'1862 20. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó en Jerusalem ocho años: y fuése sin dejar de sí deseo. Y le sepultaron en la ciudad de David; mas no en los sepulcros de los reyes.

RuSV1876 20 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах.

22 luku

Ahasja Juudan kuninkaana. Jeehu surmauttaa hänet. Ataljan hirmuvalta.

FI33/38 1. Jerusalemin asukkaat tekivät Ahasjan, hänen nuorimman poikansa, kuninkaaksi hänen sijaansa; sillä kaikki vanhemmat oli

Biblia1776 1. Ja Jerusalemin asuvaiset asettivat Ahasian hänen nuorimman poikansa kuninkaaksi hänen siaansa; sillä se sotaväki, joka

tappanut se rosvojoukko, joka arabialaisten kanssa oli tullut leiriin. Niin tuli Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Jerusalemin asuwaiset asetit Ahasian hänen nuorimman poicans Cuningaxi hänen siaans: sillä se sotawäki joca Arabiast tuli olit tappanet caicki wanhemmat sentähden tuli Ahasia Joramin poica Judan Cuningaxi.

Arabiasta tuli, oli tappanut kaikki vanhemmat; sentähden tuli Ahasia Joramin poika Juudan kuninkaaksi.

MLV19 1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king instead of him, for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

KJV 1. And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

Luther1912 1. Und die zu Jerusalem machten zum König Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt. Denn die Kriegsleute, die aus den Arabern zum Lager kamen, hatten die ersten alle erwürgt; darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs in Juda.

RV'1862 1. Y LOS moradores de Jerusalem hicieron rey a Ocozías su hijo menor en su lugar: porque el ejército que había venido con los Arabes en el campo había muerto todos los mayores: por lo cual reinó Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

RuSV1876 1 И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избило полчище, приходившее с Аравитянами к стану, – и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

FI33/38 2. Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Omrin tytär.

Biblia1776 2. Ja Ahasia oli kahden ajastajan vanha viidettäkymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi ajastajan Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin tytär.

CPR1642 2. Ja Ahasia oli caxiwijdettäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi ajastajan Jerusalemis. Ja hänen äitins oli Athalia Amrin tytär.

MLV19 2 Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

KJV 2. Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

Luther1912 2. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Omris.

RV'1862 2. Cuando Ocozías comenzó a reinar era de cuarenta y dos años, y reinó un año en Jerusalem. El nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí.

RuSV1876 2 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь Амврия.

FI33/38 3. Hänkin vaelsi Ahabin suvun teitä, sillä hänen äitinsä oli häntä neuvomassa jumalattomuuteen.

Biblia1776 3. Hän vaelsi myös Ahabin huoneen teillä; sillä hänen äitinsä neuvoi häntä jumalattomuuteen.

CPR1642 3. Ja hän waelsi myös Ahabin huonen teillä: sillä hänen äitins neuwoi händä jumalattomuteen.

MLV19 3 He also walked in the ways of the house of Ahab. For his mother was his counselor to do wickedly.

KJV 3. He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

Luther1912 3. Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn sein Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war.

RV'1862 3. Este también anduvo en los caminos de la casa de Acab; porque su madre le aconsejaba a hacer impíamente.

RuSV1876 3 Он также ходил путями дома Ахавова, потому что мать его была советницею ему на беззаконные дела.

FI33/38 4. Niin hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, samoinkuin Ahabin suku; sillä he olivat hänen isänsä kuoleman jälkeen hänen neuvonantajiaan, hänen turmioksensa.

Biblia1776 4. Sentähden hän myös teki sitä, joka ei Herralle kelvannut, niinkuin Ahabinkin huone; sillä he olivat hänen neuvonantajansa hänen isänsä kuoleman jälkeen, hukuttamaan häntä.

CPR1642 4. Sentähden hän myös teki sitä joca ei HERralle kelwannut nijncuin Ahabingin huone: sillä he olit hänen neuwonsandajat hänen Isäns cuoleman jälken hucuttaman händä ja hän waelsi heidän neuwons jälken.

MLV19 4 And he did what was evil in the sight of

KJV 4. Wherefore he did evil in the sight of the

Jehovah, as did the house of Ahab. For they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

Luther1912 4. Darum tat er, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Ratgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten.

RuSV1876 4 И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему.

FI33/38 5. Heidän neuvostansa hän myös lähti Israelin kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kanssa taistelemaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

CPR1642 5. Ja hän meni pois Joramin Ahabin Israelin Cuningan pojan cansa sotaan Gileadin Ramothijn Hasaeli Syrian Cuningast wastan. Mutta Syrialaiset löit Joramin.

MLV19 5 He walked also after their counsel and went with Jehoram the son of Ahab King of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram.

LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

RV'1862 4. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque después de la muerte de su padre ellos le aconsejaron para su perdición.

Biblia1776 5. Hän vaelsi myös heidän neuvonsa jälkeen, ja meni pois Joramin Israelin kuninkaan pojan kanssa sotaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotiin. Mutta Syrialaiset löivät Joramin.

KJV 5. He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

Luther1912 5. Und er wandelte nach ihrem Rat. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Ahabs, dem König Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König von Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

RV'1862 5. Y él anduvo en los consejos de ellos, y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, rey de Israel, contra Hazael rey de Siria, a Ramot de Galaad, donde los Siros hirieron a Joram.

RuSV1876 5 Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,

FI33/38 6. Niin hän tuli takaisin Jisreeliin parantuakseen, sillä hänessä oli haavat, jotka häneen oli isketty Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Juudan kuningas Ahasja, Jooramin poika, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia, Ahabin poikaa, koska tämä oli sairaana.

Biblia1776 6. Niin että hän palasi antamaan itsiänsä parantaa Jisreelissä; sillä hänellä oli haavat, jotka hän oli saanut Ramassa soteissansa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa. Ja Asaria Joramin poika Juudan kuningas meni sinne katsomaan Joramia Ahabin poikaa, joka sairasti Jisreelissä.

CPR1642 6. Nijn että hän palais andaman idzens parata Jesreelis: sillä hänellä oli haawa cuin hän oli saanut Raamas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin poica Judan Cuningas meni sinne cadzoman Jorami Ahabin poica joca sairasti Jesreelis.

MLV19 6 And he returned to be healed in Jezreel of

KJV 6. And he returned to be healed in Jezreel

the wounds which they had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

Luther1912 6. daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, zog hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag.

RuSV1876 6 и возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили емув Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.

FI33/38 7. Mutta Jumalalta tuli Ahasjan tuhoksi se, että hän meni Jooramin luo. Sillä sinne tultuaan hän meni Jooramin kanssa Jeehua, Nimsin poikaa, vastaan, jonka Herra oli voidellut hävittämään Ahabin sukua.

CPR1642 7. Sillä se onnettomus oli Jumalalda Ahasian päälle pandu että hän tuli Joramin tygö ja hän meni Joramin cansa Jehut Nimsin poica

because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

RV'1862 6. Y volvió para curarse a Jezrael de las heridas que tenía, que le habían dado en Rama peleando con Hazael rey de Siria. Y descendió Azarías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque allí estaba enfermo.

Biblia1776 7. Sillä se onnettomuus oli Jumalalta Ahasian päälle pantu, että hän tuli Joramin tykö, ja että hän tultuansa meni Joramin kanssa Jehua Nimsin poikaa vastaan, jonka Herra voidellut oli Ahabin huonetta hävittämään.

wastan jonga HERra woidellut oli Ahabin huonetta häwittämän.

MLV19 7 Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram, for when he came he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Jehovah had anointed to cut off the house of Ahab.

KJV 7. And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

Luther1912 7. Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsis, welchen der HERR gesalbt hatte, auszurotten das Haus Ahab.

RV'1862 7. Y esto empero venía de Dios, para que Ocozías fuese hollado viniendo a Joram: porque siendo venido, salió con Joram a encontrarse con Jehú, hijo de Namsí, al cual Jehová había ungido para que talase la casa de Acab.

RuSV1876 7 И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Иууя, сына Намессиева, которого помазалГосподь на истребление дома Ахавова.

FI33/38 8. Ja kun Jeehu oli toimeenpanemassa Ahabin suvun tuomiota, tapasi hän Juudan ruhtinaat ja Ahasjan veljenpojat, jotka palvelivat Ahasjaa, ja tappoi heidät.

Biblia1776 8. Ja kuin Jehu rupesi rankaisemaan Ahabin huonetta, löysi hän muutamia ylimmäisiä Juudasta ja Ahasian veljein lapsista, jotka Ahasiaa palvelivat, ja tappoi ne.

CPR1642 8. JA cosca Jehu rupeis rangaiseman Ahabin

huonetta löysi hän muutamita ylimmäisiä Judast ja Ahasian weljen lapsist jotca Ahasiat palwelit ja tappoi ne.

MLV19 8 And it happened, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the rulers of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah and killed them.

KJV 8. And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

Luther1912 8. Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Oberste aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasjas, die Ahasja dienten, und erwürgte sie.

RV'1862 8. Y fué, qué, haciendo juicio Jehú con la casa de Acab, halló a los príncipes de Judá, y a los hijos de los hermanos de Ocozías, que servían a Ocozías, y los mató.

RuSV1876 8 Когда совершал Иууй суд над домом Ахава, тогда оннашел князей Иудийских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их.

FI33/38 9. Sitten hän etsi Ahasjaa; ja tämä saatiin kiinni Samariassa, jossa hän piileskeli. Niin hänet vietiin Jeehun eteen ja surmattiin. Ja he hautasivat hänet, sillä he sanoivat: Hän on Joosafatin poika, hänen, joka kaikesta sydämestänsä etsi Herraa. Eikä Ahasjan perheessä ollut ketään, joka olisi kyennyt hallitsemaan.

Biblia1776 9. Ja hän etsi Ahasiaa; ja he saivat hänen kiinni Samariassa, johon hän itsensä lymyttänyt oli, ja he veivät hänen Jehun eteen, ja he tappoivat hänen, ja hautasivat hänen; sillä he sanoivat: hän on Josaphatin poika, joka on etsinyt Herraa kaikesta sydämestänsä. Ja ei sitte yhtään ollut Ahasian huoneesta, joka taisi kuninkaaksi tulla.

CPR1642 9. Ja hän edzei Ahasiat ja sai hänen kijnni Samarias johonga hän idzens lymyttänyt oli ja he weit hänen Jehun eteen joca tappoi hänen ja hän haudattin: sillä he sanoit hän on Josaphatin poica joca on edzinyt HERra caikest sydämestäns. Ja eisijtte yhtän enä ollut Ahasian huonest joca Cuningaxi tuli.

MLV19 9 And he sought Ahaziah and they caught him (now he was hiding in Samaria). And they brought him to Jehu and killed him. And they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart. And the house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.

Luther1912 9. Und er suchte Ahasja, und sie fingen ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tötete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem HERRN trachtete von ganzem Herzen. Und es niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der tüchtig war zum Königreich.

RuSV1876 9 И велел он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Иию, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата,

KJV 9. And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

RV'1862 9. Y buscando a Ocozías, el cual se había escondido en Samaria, le tomaron, y le trajeron a Jehú; y le mataron, y le sepultaron; porque dijeron: Es hijo de Josafat, el cual buscó a Jehová de todo su corazón. Y la casa de Ocozías no tenía fuerzas para poder retener el reino.

который взыскал Господа от всего сердца
своего. И не осталось в домеОхозии, кто
мог бы царствовать.

FI33/38 10. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko Juudan heimon kuningassuvun.

Biblia1776 10. Kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja murhasi kaiken kuninkaallisen siemenen Juudan huoneessa.

CPR1642 10. COsca Athalia Ahasian äiti näki poicans cuollexi nousi hän ja murhais caiken Cuningalisen siemenen Judan huones.

MLV19 10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal seed of the house of Judah.

KJV 10. But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

Luther1912 10. Da aber Athalja, die Mutter Ahasjas, sah, daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und brachte um alle vom königlichen Geschlecht im Hause Juda.

RV'1862 10. Entónces Atalía, madre de Ocozías, viendo que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó toda la simiente real de la casa de Judá:

RuSV1876 10 Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина.

FI33/38 11. Mutta kuninkaan tytär Joosabat otti surmattavain kuninkaan poikien joukosta salaa Ahasjan pojan Jooaan ja pani hänet

Biblia1776 11. Mutta Josabeath kuninkaan tytär otti Joaksen Ahasian pojan varkain kuninkaan lasten seasta, jotka tapettiin, ja pani hänen

imettäjineen makuuhuoneeseen. Näin pappi Joojadan vaimo Joosabat, joka oli kuningas Jooramin tytär ja Ahasjan sisar, sai hänet kätketyksi Ataljalta, niin ettei tämä voinut häntä surmauttaa.

imettäjänsä kanssa makaushuoneesen; ja näin lymytti Josabeath kuningas Joramin tytär, papin Jojadan emäntä, hänen Athalian edestä; (sillä hän oli Ahasian sisar) niin ettei hän tapettu.

CPR1642 11. Mutta Josabeath Cuningan tytär otti Joaxen Ahasian pojan warcain Cuningan lasten seast jotca tapettin ja lähetti sängycamarijns imettäjäns cansa ja näin lymytti Josabeath Cuningas Joramin tytär ja Jojadan Papin emändä hänen Athalian edest (sillä hän oli Ahasian sisar) nijn ettei hän tapettu.

MLV19 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain and put him and his nurse in the bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she did not kill him.

KJV 11. But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

Luther1912 11. Aber Josabeath, die Königstochter, nahm Joas, den Sohn Ahasjas, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada

RV'1862 11. Y Josabet, hija del rey, tomó a Joas, hio de Ocozías, y hurtóle de entre los hijos del rey que mataban, y guardóle a él y a su ama en la cámara de los lechos: y así le escondió Josabet, hija del rey Joram, (mujer de Joiada el sacerdote, porque ella era hermana de

Weib (denn sie war Ahasjas Schwester), vor Athalja, daß er nicht getötet ward.

RuSV1876 11 Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальной комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, женаИодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его.

Ocozías,) de delante de Atalía, y no le mataron.

FI33/38 12. Sitten poika oli heidän luonaan Jumalan temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

CPR1642 12. Ja oli heidän cansans Jumalan huones kätkettynä cuusi wuotta nijncauwan cuin Athalia hallidzi maalla.

Biblia1776 12. Ja hän oli heidän kanssansa Jumalan huoneessa kätkettynä kuusi vuotta. Ja Athalia hallitsi maalla.

MLV19 12 And he was with them hid in the house of God six years and Athaliah reigned over the land.

Luther1912 12. Und er war bei ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, solange Athalja Königin war im Lande.

RuSV1876 12 И был он у них в доме Божием скрываем шесть лет; Гофолия же царствовала над

KJV 12. And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

RV'1862 12. Y estuvo con ellos escondido en la casa de Dios seis años. Y Atalía reinaba en la tierra.

землею.

23 luku

Pappi Joojadan kukistaa ja surmauttaa Ataljan, valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada rohkaisi mielensä ja liittoutui sadanpäämiesten Asarjan, Jerohamin pojan, Ismaelin, Joohananin pojan, Asarjan, Oobedin pojan, Maasejan, Adajan pojan, ja Elisafatin, Sikrin pojan, kanssa.

Biblia1776 1. Seitsemäntenä vuonna rohkaisi Jojada itsensä ja otti sodanpäämiehet, Asarian Jerohamin pojan, Ismaelin Johananin pojan, Asarian Obedin pojan, Maesejan Adajan pojan ja Elisaphatin Sikrin pojan liittoon kanssansa;

CPR1642 1. Seidzemendenä wuonna rohwais Jojada idzens ja otti sadanpäämiehet nimittäin Azarian Jerobeamin pojan Ismaelin Johanan pojan Asarian Obedin pojan Maesejan Adajan pojan ja Elizaphatin Sichrin pojan lijtton cansans.

MLV19 1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham and Ishmael the son of Jehohanan and Azariah the son of Obed and Maaseiah the son of Adaiah and Elishaphat the son of Zichri, into covenant

KJV 1. And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into

with him.

Luther1912 1. Aber im siebenten Jahr faßte Jojada einen Mut und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maaseja, den Sohn Adajas, und Elisaphat, den Sohn Sichris, mit sich zum Bund.

RuSV1876 1 Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри.

FI33/38 2. Nämä kiertelivät Juudassa ja kokosivat leeviläiset kaikista Juudan kaupungeista sekä Israelin perhekunta-päämiehet; ja he tulivat Jerusalemiin.

CPR1642 2. Jotca käwit Judan ymbärins ja cocoisit caicki Lewitat caikist Judan Caupungeist ja ylimmäiset Isät Israelin seas tuleman Jerusalemijn.

MLV19 2 And they went about in Judah and gathered the Levites out of all the cities of Judah and the heads of fathers of Israel and they came

covenant with him.

RV'1862 1. MAS al séptimo año, Joiada se animó, y tomó consigo en alianza a los centuriones, a Azarías, hijo de Jeroham, y a Ismael, hijo de Johanán, y a Azarías, hijo de Obed, y Masías, hijo de Adaias, y Elisafat, hijo de Zecri:

Biblia1776 2. Jotka kävivät Juudan ympäri ja kokosivat Leviläisiä kaikista Juudan kaupungeista, ja ylimmäiset Israelin isät, tulemaan Jerusalemiin.

KJV 2. And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel,

to Jerusalem.

Luther1912 2. Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda's und die Obersten der Vaterhäuser in Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.

RuSV1876 2 И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи иглав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим.

and they came to Jerusalem.

RV'1862 2. Los cuales rodeando por Judá, juntaron los Levitas de todas las ciudades de Judá, y los príncipes de las familias de Israel, y vinieron a Jerusalem.

FI33/38 3. Ja koko seurakunta teki Jumalan temppelissä liiton kuninkaan kanssa. Joojada sanoi heille: Katso, kuninkaan poika on tuleva kuninkaaksi, niinkuin Herra on puhunut Daavidin pojista.

CPR1642 3. Ja caicki seuracunda teki lijton Cuningan cansa Jumalan huones. Ja hän sanoi heille: cadzo Cuningan poica pitä Cuningas oleman nijncuin HERra Dawidin lapsist sanonut on.

Biblia1776 3. Ja kaikki seurakunta teki liiton kuninkaan kanssa Jumalan huoneessa. Ja hän sanoi heille: katso, kuninkaan poika pitää kuningas oleman, niinkuin Herra Davidin lapsista sanonut on.

MLV19 3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, Behold, the king's son will reign, as Jehovah has spoken concerning the sons of David.

Luther1912 3. Und die ganze Gemeinde machte einen

KJV 3. And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

RV'1862 3. Y toda la multitud hizo alianza con el rey en

Bund im Hause Gottes mit dem König. Und er sprach zu ihnen: Siehe des Königs Sohn soll König sein, wie der HERR geredet hat über die Kinder Davids.

RuSV1876 3 И заключило все собрание союз в доме Божием с царем. И сказал им Иодай : вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых.

la casa de Dios; y él les dijo: He aquí el hijo del rey, el cual reinará, como Jehová lo ha dicho de los hijos de David.

FI33/38 4. Tehkää näin: Kolmas osa teistä, papeista ja leeviläisistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, olkoon ovenvartijoina kynnyksillä,

CPR1642 4. Näin pitä teidän tekemän: colmas osa teistä jotca käywät sisälle Sabbathina Papeist ja Lewitaist pitä oleman owen tykönä wartiana.

Biblia1776 4. Näin pitää teidän tekemän: kolmas osa teistä, jotka käyvät sisälle sabbatina papeista ja Leviläisistä, pitää oleman oven tykönä vartiana;

MLV19 4 This is the thing that you* will do: A third part of you* who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, will be gatekeepers of the thresholds,

Luther1912 4. So sollt ihr also tun: Der dritte Teil von euch, die des Sabbats antreten von den Priestern und Leviten, sollen die Torhüter sein an der Schwelle,

RuSV1876 4 Вот что вы сделайте: треть вас,

KJV 4. This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;

RV'1862 4. Lo que habéis de hacer, es que la tercera parte de vosotros, los que entran el sábado, estarán por porteros con los sacerdotes y los Levitas:

приходящих в субботу, из священников и
левитов, будет привратниками у порогов,

FI33/38 5. kolmas osa miehittäköön kuninkaan linnan
ja kolmas osa Jesod-portin, ja koko kansa
Herran temppelin esikartanot.

Biblia1776 5. Ja kolmas osa kuninkaan huoneessa, ja
kolmas osa perustuksen portissa; mutta
kaikki kansa pitää oleman Herran huoneen
pihalla.

CPR1642 5. Ja colmas osa Cuningan huones ja colmas
osa perustuxen portis. Mutta caicki Canssa
pitä oleman pihalla HERran huonen edes.

MLV19 5 and a third part will be at the king's house
and a third part at the gate of the foundation.
And all the people will be in the courts of the
house of Jehovah.

KJV 5. And a third part shall be at the king's
house; and a third part at the gate of the
foundation: and all the people shall be in the
courts of the house of the LORD.

Luther1912 5. und der dritte Teil im Hause des Königs, und
der dritte Teil am Grundtor; aber alles Volk
soll sein in den Höfen am Hause des HERRN.

RV'1862 5. Y la otra tercera parte, a la casa del rey: y
la otra tercera parte, a la puerta del cimiento:
y todo el pueblo estará en los patios de la
casa de Jehová.

RuSV1876 5 и треть при доме царском, и треть у ворот
Иесод, а весь народ на дворах дома
Господня.

FI33/38 6. Älköön kukaan muu kuin papit ja palvelusta
tekevät leeviläiset menkö Herran temppeliin.
He saavat mennä sisään, sillä he ovat pyhät,

Biblia1776 6. Ettei yksikään mene Herran huoneesen,
vaan papit ja Leviläiset, jotka siellä
palvelevat, niiden pitää sisälle menemän; sillä

mutta kaikki muu kansa noudattakoon Herran
määräystä.

CPR1642 6. Ettei yxikän mene HERran huoneseen waan
Papit ja Lewitat jotca siellä palwelewat nijden
pitä sinne menemän: sillä he owat pyhät ja
caicki muu Canssa wartioitcan HERran
wartiata.

he ovat pyhät; mutta kaikki muu kansa
vartioitkaan Herran vartiota.

MLV19 6 But let none come into the house of Jehovah
except the priests and those who minister of
the Levites. They will come in for they are
holy, but all the people will keep the charge of
Jehovah.

KJV 6. But let none come into the house of the
LORD, save the priests, and they that minister
of the Levites; they shall go in, for they are
holy: but all the people shall keep the watch
of the LORD.

Luther1912 6. Und daß niemand in das Haus des HERRN
gehe; nur die Priester und Leviten, die da
dienen, die sollen hineingehen, denn sie sind
heilig, und alles Volk tue nach dem Gebot des
HERRN.

RV'1862 6. Y ninguno entre en la casa de Jehová, sino
los sacerdotes y los Levitas que sirven: estos
entrarán, porque son santos: y todo el pueblo
hará la guardia de Jehová.

RuSV1876 6 И никто пусть не входит в дом Господень,
кроме священников и служащих из
левитов. Они могут войти, потому что
освящены; весь же народ пусть стоит на
страже Господней.

FI33/38 7. Leeviläiset asettukoot kuninkaan ympärille,
kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu

Biblia1776 7. Ja Leviläisten pitää piirittämän kuninkaan
jokainen aseensa kanssa kädessänsä. Ja jos

temppeliin, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

CPR1642 7. Ja Lewitat pitä pijrittämän Cuningan jocainen asens cansa kädesäns. Ja jocainen cuin muista mene huoneseen hänen pitä cuoleman. Ja heidän pitä oleman Cuningan tykönä cosca hän käy ulos ja sisälle.

MLV19 7 And the Levites will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And whoever comes into the house, let him be slain. And be you* with the king when he comes in and when he goes out.

Luther1912 7. Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, und wer ins Haus geht, der sei des Todes, und sie sollen bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.

RuSV1876 7 И пусть левиты окружат царя со всех сторон, всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить.

joku muu menee huoneesen, hänen pitää kuoleman. Ja teidän pitää oleman kuninkaan tykönä, kuin hän käy sisälle ja ulos.

KJV 7. And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

RV'1862 7. Y los Levitas cercarán al rey de todas partes, y cada uno tendrá sus armas en la mano; y cualquiera que entrare en la casa, muera: y estaréis con el rey cuando entrare, y cuando saliere.

FI33/38 8. Leeviläiset ja koko Juuda tekivät kaiken, mitä pappi Joojada oli käskenyt heidän tehdä. Kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, sillä pappi Joojada ei ollut vapauttanut osastoja palveluksesta.

Biblia1776 8. Ja Leviläiset kaiken Juudan kanssa tekivät kaiketi niinkuin pappi Jojada käskenyt oli. Ja jokainen otti väkensä, jotka menivät sabbatille, niiden kanssa jotka menivät pois sabbatilta; sillä pappi Jojada ei antanut niiden eritä toinen toisestansa.

CPR1642 8. JA Lewitat caiken Judan cansa teit nijncuin Pappi Jojada heidän käskenyt oli. Ja jocainen otti wäkens jotca menit Sabbathille nijden cansa cuin menit pois Sabbathilda: sillä Pappi Jojada ei andanut nijtä cahta joucko eritä toinen toisestans.

MLV19 8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath. For Jehoiada the priest did not dismiss the divisions.

KJV 8. So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

Luther1912 8. Und die Leviten und ganz Juda taten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbats antraten, mit denen, die des Sabbats abtraten. Denn Jojada, der Priester, ließ die Ordnungen nicht auseinander gehen.

RV'1862 8. Y los Levitas y todo Judá lo hicieron todo como lo había mandado el sacerdote Joiada: y tomó cada uno los suyos, los que entraban el sábado, y los que salían el sábado: porque el sacerdote Joiada no dió licencia a los compañías.

RuSV1876 8 И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай сменившихся черед.

FI33/38 9. Ja pappi Joojada antoi sadanpäämiehille keihäät, kilvet ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Jumalan temppelissä.

Biblia1776 9. Ja Jojada pappi antoi sodanpäämiehille keihäät ja kilvet ja kuningas Davidin aseet, jotka Jumalan olivat.

CPR1642 9. Ja Jojada Pappi andoi sodan päämiehille keihät ja kilwet ja Cuningas Dawidin aset jotca Jumalan huones olit.

MLV19 9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears and bucklers and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

KJV 9. Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.

Luther1912 9. Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert die Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren,

RV'1862 9. Dió también el sacerdote Joiada a los centuriones las lanzas, paveses, y escudos, que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Dios.

RuSV1876 9 И роздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые были в доме Божием;

FI33/38 10. Ja hän asetti koko kansan, kullakin peitsi kädessä, temppelin eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

Biblia1776 10. Ja asetti kaiken kansan, itsekunkin aseinensa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttarin ja huoneen tykö, kuningasta ympäri.

CPR1642 10. Ja asetti caiken Canssan idzecungin asen käteen oikiast louckast nijn wasembaan louckaseen Altarita ja huonetta wastan Cuningasta ymbärins.

MLV19 10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.

KJV 10. And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

Luther1912 10. und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seiner Waffe in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause hin um den König her.

RV'1862 10. Y puso en órden a todo el pueblo, teniendo cada uno su espada en la mano, desde el rincón derecho del templo hasta el izquierdo, al altar y a la casa, en derredor del rey de todas partes.

RuSV1876 10 и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя.

FI33/38 11. Sitten he toivat kuninkaan pojan esille,

Biblia1776 11. Ja he toivat kuninkaan pojan edes,

panivat hänen päähänsä kruunun ja antoivat hänelle lain kirjan ja tekivät hänet kuninkaaksi. Ja Joojada ja hänen poikansa voitelivat hänet ja huusivat: Eläköön kuningas!

CPR1642 11. Ja he toit Cuningan pojan edes panit Cruunun hänen päähäns ja todistuxen ja teit Cuningaxi. Ja Jojada woiteli hänen poikinens ja sanoi: menestykön Cuningas.

MLV19 11 Then they brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him. And they said, Live, O king.

Luther1912 11. Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und gaben ihm das Zeugnis und machten ihn zum König. Und Jojada samt seinen Söhnen salbten ihn und sprachen: Glück zu dem König!

RuSV1876 11 И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, ипоставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья егои сказали: да живет царь!

FI33/38 12. Kun Atalja kuuli kansan huudon, sen juostessa ja huutaessa riemuhuutoja

panivat kruunun hänen päähänsä, ja todistuksen, ja tekivät hänen kuninkaaksi. Ja Jojada ja hänen poikansa voitelivat hänen, ja sanoivat: menestyköön kuningas!

KJV 11. Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

RV'1862 11. Entónces sacaron al hijo del rey, y pusiéronle la corona y el testimonio, e hiciéronle rey. Y Joiada y sus hijos le ungieron, diciendo: Viva el rey.

Biblia1776 12. Kuin Atalia kuuli kansan äänen, jotka juoksivat ylistäen kuningasta, niin hän meni

kuninkaalle, meni hän kansan luo Herran temppeliin.

CPR1642 12. COsca Athalia cuuli Canssan änen jotca juoxit ylistäden Cuningast nijn hän meni Canssan tygö HERran huoneseen.

MLV19 12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Jehovah.

Luther1912 12. Da aber Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des HERRN.

RuSV1876 12 И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,

FI33/38 13. Hän näki kuninkaan seisovan korkealla paikallansa sisäänkäytävän luona, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin, ja veisaajat, jotka soittimillaan johtivat ylistyslaulua. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina, kapina!

CPR1642 13. Ja hän näki ja cadzo Cuningas seisoi hänen kansan tykö Herran huoneesen.

KJV 12. Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

RV'1862 12. Y como Atalía oyo el estruendo del pueblo que corría, y de los que bendecían al rey, vino al pueblo a la casa de Jehová;

Biblia1776 13. Ja hän näki, ja katso, kuningas seisoi patsaansa tykönä läpikäytävässä, ja ylimmäiset ja vaskitorvet kuninkaan ympärillä, ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja puhalsivat vaskitorviin, ja veisaajat kaikkinaisten kanteleiden kanssa, taitavat kiittämään. Silloin repäisi Atalia vaatteensa ja sanoi: kapina, kapina!

siasans läpikäytäwäs ja ylimmäiset ja Basunat Cuningan ymbärins ja caicki maan Canssa oli iloinen ja puhalsi Basunoihin ja weisajat caickinaisten candeleitten cansa taitawat kijttämän. Silloin rewäis Athalia waattens ja sanoi: capina capina.

MLV19 13 And she looked, and behold, the king stood by his pillar at the entrance and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. The singers also (played) on instruments of music and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes and said, Treason! treason!

KJV 13. And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

Luther1912 13. Und sie sah, und siehe, der König stand an seiner Stätte am Eingang und die Obersten und die Drommeten um den König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies Drommeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel sangen Lob. Da zerriß sie ihre Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

RV'1862 13. Y mirando vió al rey que estaba junto a su columna a la entrada, y los príncipes y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y sonaban bocinas, y cantaban con instrumentos de música, los que sabían alabar: entónces Atalía rompió sus vestidos, y dijo: Conjuración, conjuración:

RuSV1876 13 и увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князья и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в

славословии. И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!

FI33/38 14. Mutta pappi Joojada antoi sadanpäämiesten, sotajoukon johtajien, astua esiin ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmattakoon miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älkää surmatko häntä Herran temppelissä.

Biblia1776 14. Mutta Jojada pappi meni sodanpäämiesten kanssa ulos, jotka olivat sotajoukon päällä, ja sanoi heille: taluttakaat häntä ulos joukon lävitse: ja joka häntä seuraa, se pitää miekalla tapettaman; sillä pappi oli käskyn antanut, ettei häntä pitänyt Herran huoneessa tapettaman.

CPR1642 14. Mutta Jojada Pappi meni sadanpäämiesten cansa ulos ja sanoi heille: taluttacat händä ulos huonesta pihan läpidze joca händä seura se pitä miecalla tapettaman: sillä Pappi oli käskyn andanut ettei händä pitänyt HERran huones tapettaman.

MLV19 14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks. And whoever follows her, let him be slain with the sword, for the priest said, Do not kill* her in the house of Jehovah.

KJV 14. Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

Luther1912 14. Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen:

RV'1862 14. Y sacando el pontífice Joiada los centuriones y capitanes del ejército, díjoles: Sacádla de dentro del cercado: y el que la

Führt sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert töten! Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht töten im Hause des HERRN.

RuSV1876 14 И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих надвойском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем.

FI33/38 15. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut kuninkaan linnan Hevosportin sisäänkäytävän luo, surmasivat he hänet siinä.

CPR1642 15. Ja he panit kätens hänen päällens ja cosca hän tuli hewoisportin läpikäytäwään joca oli Cuningan huonen tykönä tapoit he hänen siellä.

MLV19 15 So they made way for her. And she went to the entrance of the horse gate to the king's house and they killed her there.

Luther1912 15. Und sie machten Raum zu beiden Seiten; und da sie kam zum Eingang des Roßtors am

siguiere, muera a cuchillo: porque el sacerdote había mandado, que no la matasen en la casa de Jehová.

Biblia1776 15. Ja he panivat kätensä hänen päällensä, ja kuin hän tuli hevosportin läpikäytävään, joka oli kuninkaan huoneen tykönä, tappoivat he hänen siellä.

KJV 15. So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

RV'1862 15. Y ellos pusieron las manos en ella, y ella se entró en la entrada de la puerta de los

Hause des Königs, töteten sie sie daselbst.

RuSV1876 15 И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили ее.

caballos de la casa del rey, y allí la mataron,

FI33/38 16. Ja Joojada teki liiton hänen itsensä, koko kansan ja kuninkaan kesken, että he olisivat Herran kansa.

CPR1642 16. JA Jojada teki lijton hänen caiken Canssan ja Cuningan waihella että he olisit HERran Canssa.

Biblia1776 16. Ja Jojada teki liiton itsensä, kaiken kansan ja kuninkaan vaiheella, että he olisivat Herran kansa.

MLV19 16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Jehovah's people.

Luther1912 16. Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem König, daß sie des HERRN Volk sein sollten.

RuSV1876 16 И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть им народом Господним.

KJV 16. And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people.

RV'1862 16. Y Joiada hizo alianza entre sí, y todo el pueblo, y el rey, que serían pueblo de Jehová.

FI33/38 17. Sitten kaikki kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he murskasivat, ja he tappoivat alttarien edessä

Biblia1776 17. Silloin meni kaikki kansa Baalin huoneesen ja kukistivat sen, ja särkivät hänen alttarinsa ja kuvansa, ja tappoivat Mattanin

Mattanin, Baalin papin.

CPR1642 17. Silloin meni caicki Canssa Baalin huoneseen ja cukistit sen ja särjit hänen Altarins ja cuwans ja tapoit Mathanin Baalin Papin Altarin edes.

Baalin papin alttarien edessä.

MLV19 17 And all the people went to the house of Baal and broke it down and broke his altars and his images in pieces and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

KJV 17. Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

Luther1912 17. Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen es ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten Matthan, den Priester Baals, vor den Altären.

RV'1862 17. Después de esto entró todo el pueblo en el templo de Baal, y le derribaron, y también sus altares: y quebraron sus imágenes. Y asimismo mataron delante de los altares a Matán sacerdote de Baal.

RuSV1876 17 И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и жертвенникиего и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками.

FI33/38 18. Sitten Joojada asetti päällysmiehiä Herran temppeliin, leeviläisiä pappeja, jotka Daavid oli määrännyt Herran temppeliin, uhraamaan Herran polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, riemuhuudoin ja lauluin,

Biblia1776 18. Ja Jojada pani Herran huoneen virat pappein ja Leviläisten käsiin, jotka David oli asettanut Herran huoneesen tekemään Herran polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, ilolla ja veisulla Davidin

Daavidin järjestelyn mukaan.

CPR1642 18. Ja Jojada asetti wiran HERran huoneseen Pappein ja Lewitain keskenä jotca Dawid oli asettanut HERran huoneseen tekemän polttouhria HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais ilolla ja weisulla cuin Dawid tehnyt oli.

MLV19 18 And Jehoiada appointed the officers of the house of Jehovah under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Jehovah, to offer the burnt offerings of Jehovah, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.

Luther1912 18. Und Jojada bestellte die Ämter im Hause des HERRN unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des HERRN, Brandopfer zu tun dem HERRN, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, mit Freuden und mit Lieder, die David gedichtet,

RuSV1876 18 И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в

asetuksen jälkeen;

KJV 18. Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.

RV'1862 18. Después de esto Joiada ordenó los oficios en la casa de Jehová debajo de la mano de los sacerdotes y de los Levitas, como David los había distribuido en la casa de Jehová, para ofrecer los holocaustos a Jehová, como está escrito en la ley de Moisés, con gozo y cantares, conforme a la ordenación de David.

законе Моисеевом, с радостью и пением,
по уставу Давидову.

FI33/38 19. Ja hän asetti ovenvartijat Herran temppelin porteille, ettei pääsisi sisään kukaan, joka oli jollakin tavalla saastainen.

Biblia1776 19. Ja asetti portinvartiat Herran huoneen portteihin, ettei mitään saastaisuutta sisälle tulisi missään kappaleessa.

CPR1642 19. Ja asetti portin wartiat HERran huonen eteen ettei mitän saastaisutta tullut yhdengän cappalen päälle.

MLV19 19 And he set the gatekeepers at the gates of the house of Jehovah that no man who was unclean in anything should enter in.

KJV 19. And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.

Luther1912 19. und stellte Torhüter in die Tore am Hause des HERRN, daß niemand hineinkäme, der sich verunreinigt hätte an irgend einem Dinge.

RV'1862 19. Puso también porteros a las puertas de la casa de Jehová, para que por ninguna vía entrase ningún inmundo.

RuSV1876 19 И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не мог входить нечистый почему-нибудь.

FI33/38 20. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet, ylimykset ja kansan hallitusmiehet sekä kaiken maan kansan ja vei kuninkaan Herran temppelistä, ja he tulivat Yläportin kautta kuninkaan linnaan ja asettivat kuninkaan kuninkaalliselle valtaistuimelle.

Biblia1776 20. Ja hän otti sadanpäämiehet, ja voimalliset, ja kansan hallitsiat, ja kaiken maan kansan, ja vei kuninkaan Herran huoneesta alas ja he menivät ylimmäisen portin lävitse kuninkaan huoneesen; ja he antoivat kuninkaan istua valtakunnan

CPR1642 20. Ja hän otti sadanpäämiehet ja woimalliset ja Canssan hallidziat ja caiken maan Canssan ja toit Cuningan HERran huonest ja weit ylimmäisen portin läpidze Cuningan huoneseen ja annoit Cuningan istua Cuningan istuimelle. Ja caicki maan Canssa oli iloinen ja Caupungi oli lewos mutta Athalia tapettin miecalla.

MLV19 20 And he took the captains of hundreds and the mighty men and the governors of the people and all the people of the land and brought down the king from the house of Jehovah. And they came through the upper gate to the king's house and set the king upon the throne of the kingdom.

Luther1912 20. Und er nahm die Obersten über hundert und die Mächtigen und Herren im Volk und alles Volk des Landes und führte den König hinab vom Hause des HERRN, und sie brachten ihn durch das hohe Tor am Hause des Königs und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen.

RuSV1876 20 И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствующих в народе, ивесь народ

istuimelle.

KJV 20. And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

RV'1862 20. Tomó después a los centuriones, y los principales, y los que gobernaban el pueblo, y a todo el pueblo de la tierra, y llevó al rey de la casa de Jehová: y viniendo hasta el medio de la puerta mayor de la casa del rey, asentaron al rey sobre el trono del reino.

земли, и проводил царя из дома Господня, и прошли чрез верхние ворота в дом царский, и посадили царя на царский престол.

FI33/38 21. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla.

Biblia1776 21. Ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja kaupunki oli levossa, sittekuin Atalia tapettiin miekalla.

CPR1642

MLV19 21 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword.

KJV 21. And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

Luther1912 21. Und alles Volk des Landes war fröhlich, und die Stadt war still; aber Athalja ward mit dem Schwert erwürgt.

RV'1862 21. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo quieta: y a Atalía mataron a cuchillo.

RuSV1876 21 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом.

24 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Temppelin korjaaminen. Jooan luopumus ja Sakarian ennustus. Aramilaisten hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jooas oli seitsemän vuoden vanha

Biblia1776 1. Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa

tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Sibja, Beersebasta.

CPR1642 1. JOas oli seidzemen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemis ja hänen äitins nimi oli Zibia BerSebast.

kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Zibia Bersabasta.

MLV19 1 Joash was seven years old when he began to reign and he reigned forty years in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah, of Beer-sheba.

KJV 1. Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.

Luther1912 1. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba.

RV'1862 1. DE siete años era Joas, cuando comenzó a reinar, y cuarenta años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba.

RuSV1876 1 Семи лет был Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии.

FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin pappi Joojada eli.

Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikein oli Herran edessä, niinkauvan kuin pappi Jojada eli.

CPR1642 2. Ja Joas teki mitä HERralle kelwollinen oli nijncauwan cuin Pappi Jojada eli.

MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.

KJV 2. And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the

priest.

Luther1912 2. Und Joas tat, was dem HERRN wohl gefiel, solange der Priester Jojada lebte.

RuSV1876 2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника.

RV'1862 2. E hizo Joas lo recto en los ojos de Jehová todos los dias de Joiada el sacerdote.

FI33/38 3. Ja Joojada otti hänelle kaksi vaimoa, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

CPR1642 3. Ja Jojada andoi hänelle caxi emändätä ja hän sijtti poikia ja tyttäritä.

Biblia1776 3. Ja Jojada otti hänelle kaksi emäntää ja hän siitti poikia ja tyttäriä.

MLV19 3 And Jehoiada took two wives for him and he fathered sons and daughters.

Luther1912 3. Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugte Söhne und Töchter.

RuSV1876 3 И взял ему Иодай двух жен, и он имел от них сыновей и дочерей.

KJV 3. And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

RV'1862 3. Y tómole Joiada dos mujeres, y engendró hijos e hijas.

FI33/38 4. Senjälkeen Jooas aikoi uudistaa Herran temppelin.

CPR1642 4. SIitte aicoi Joas udista HERran huonetta.

Biblia1776 4. Ja tapahtui sen jälkeen, että Joas aikoi uudistaa Herran huonetta.

MLV19 4 And it happened after this, that Joash was minded to restore the house of Jehovah.

Luther1912 4. Darnach nahm sich Joas vor das Haus des

KJV 4. And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que Joas tuvo

HERRN zu erneuern,

RuSV1876 4 И после сего пришло на сердце Иоасу обновить дом Господень,

FI33/38 5. Ja hän kutsui kokoon papit ja leeviläiset ja sanoi heille: Menkää Juudan kaupunkeihin ja kootkaa kaikesta Israelista rahaa Jumalanne temppelin korjaamiseksi, vuodesta vuoteen, ja jouduttakaa tätä asiaa. Mutta leeviläiset eivät jouduttaneet sitä.

CPR1642 5. Ja cocois Papit ja Lewitat ja sanoi heille: mengät Judan Caupungeihin ja cootcat raha caikelda Israelildä wuosi wuodelda teidän Jumalan huonen parannuxexi. Ja kijruttacat teitän tekemän sitä mutta Lewitat ei kijruttanet heitäns.

MLV19 5 And he gathered together the priests and the Levites and said to them, Go out to the cities of Judah and gather money from all Israel to repair the house of your* God from year to year. And see that you* hasten the matter. However the Levites did not hasten it.

Luther1912 5. und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda's und sammelt Geld aus ganz

voluntad de reparar la casa de Jehová.

Biblia1776 5. Ja hän kokosi papit ja Leviläiset ja sanoi heille: menkäät ulos Juudan kaupunkeihin ja kootkaat rahaa kaikelta Israelilta, vuosi vuodelta, teidän Jumalanne huoneen parannukseksi, ja kiiruhtakaat tekemään sitä; mutta Leviläiset ei kiiruhtaneet.

KJV 5. And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.

RV'1862 5. Y juntó los sacerdotes y los Levitas, y díjoles: Salíd por las ciudades de Judá, y juntád dinero de todo Israel, para que cada

Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet, solches zu tun. Aber die Leviten eilten nicht.

RuSV1876 5 и собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.

año sea reparada la casa de vuestro Dios, y vosotros ponéd diligencia en el negocio: mas los Levitas no pusieron diligencia.

FI33/38 6. Silloin kuningas kutsui luokseen ylimmäisen papin Joojadan ja sanoi hänelle: Miksi et ole pitänyt huolta siitä, että leeviläiset toisivat Juudasta ja Jerusalemista Herran palvelijan Mooseksen määräämän Israelin seurakunnan veron lainmajaa varten?

CPR1642 6. Silloin cudzui Cuningas Jojadan sen ylimmäisen ja sanoi hänelle: mixes ota waari Lewitaist tuoman wero Judast ja Jerusalemist jonga Moses HERran palwelia pani päälle cuin piti Israelist coottaman todistuxen majaxi?

Biblia1776 6. Silloin kutsui kuningas Jojadan, ylimmäisen papin, ja sanoi hänelle: miksi et ota vaaria Leviläisistä, että he toisivat veron Juudasta ja Jerusalemista, jonka Moses Herran palvelia pani päälle, kuin piti Israelista koottaman todistuksen majaksi?

MLV19 6 And the king called for Jehoiada the chief and said to him, Why have you not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of

KJV 6. And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection,

Jehovah and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?

Luther1912 6. Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des HERRN, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

RuSV1876 6 И призвал царь Иодая, главу их , и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, установленную Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?

FI33/38 7. Sillä jumalaton Atalja ja hänen poikansa ovat murtautuneet Jumalan temppeliin; he ovat myös käyttäneet baaleja varten kaikki Herran temppelin pyhät lahjat.

CPR1642 7. Sillä se jumalatoin Athalia on poikinens särkenyt Jumalan huonen ja caiken HERran huoneseen pyhitetyn olit he tehnet Baalille.

MLV19 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God and

according to the commandment of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

RV'1862 6. Por lo cual el rey llamó a Joiada el principal, y díjole: ¿Por qué no has procurado que los Levitas traigan de Judá y de Jerusalem, al tabernáculo del testimonio, la ofrenda que constituyó Moisés siervo de Jehová, y de la congregación de Israel?

Biblia1776 7. Sillä jumalatoin Atalia on poikinensa särkenyt Jumalan huoneen, ja kaiken Herran huoneesen pyhitetyn olivat he tehneet Baalille.

KJV 7. For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God;

also all the dedicated things of the house of Jehovah they bestowed upon the Baals {Baalim}.

and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

Luther1912 7. Denn die gottlose Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des HERRN geheiligt war, haben sie an die Baalim gebracht.

RV'1862 7. Porque la impía Atalía, y sus hijos habían destruido la casa de Dios; y además de esto todas las cosas que habían sido consagradas para la casa de Jehová habían gastado en los ídolos.

RuSV1876 7 Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов.

FI33/38 8. Sitten tehtiin kuninkaan käskystä arkku, ja se asetettiin Herran temppelin portin ulkopuolelle.

Biblia1776 8. Niin kuningas käski; ja he tekivät arkun, jonka he panivat Herran huoneen portin ulkoiselle puolelle.

CPR1642 8. Nijn Cuningas käski tehdä Arcun jonga he panit HERran huonen läpikäytäwän ulcoiselle puolelle.

MLV19 8 So the king commanded and they made a chest and set it outside at the gate of the house of Jehovah.

KJV 8. And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

Luther1912 8. Da befahl der König, daß man eine Lade machte und setzte sie außen ins Tor am Hause des HERRN,

RV'1862 8. Y mandó el rey que hiciesen una arca, la cual pusieron fuera a la puerta de la casa de Jehová.

RuSV1876 8 И приказал царь, и сделали один ящик, и

поставилиего у входа в дом Господень
извне.

FI33/38 9. Ja Juudassa ja Jerusalemissa kuulutettiin, että vero, jonka Jumalan palvelija Mooses oli erämaassa määrännyt Israelille, oli tuotava Herralle.

Biblia1776 9. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa tuomaan Herralle veroa, jonka Jumalan palvelia Moses oli pannut Israelin päälle korvessa.

CPR1642 9. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis tuoman HERralle wero jonga Jumalan palwelia Moses oli pannut Israelin päälle corwes.

MLV19 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Jehovah the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

KJV 9. And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.

Luther1912 9. und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem HERRN einbringen sollte die Steuer, die von Mose, dem Knecht Gottes, auf Israel gelegt war in der Wüste.

RV'1862 9. E hicieron pregonar en Judá y en Jerusalem, que trajesen a Jehová la ofrenda que Moisés siervo de Dios había constituido a Israel en el desierto.

RuSV1876 9 И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань, наложенную Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне.

FI33/38 10. Kaikki päämiehet ja kaikki kansa toivat iloiten rahaa ja heittivät arkkuun, kunnes se

Biblia1776 10. Silloin iloitsivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa; ja he toivat ja panivat arkkuun,

täyttyi.

CPR1642 10. Silloin iloidzit caicki ylimmäiset ja caicki Canssa toit ja panit Arckuun sijhenasti että se tuli täyten.

MLV19 10 And all the rulers and all the people rejoiced and brought in and cast into the chest, until they had made an end.

Luther1912 10. Da freuten sich alle Obersten und alles Volk und brachten's und warfen's in die Lade, bis sie voll ward.

RuSV1876 10 И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотоле, доколе он не наполнился.

FI33/38 11. Aina kun leeviläiset toivat arkun kuninkaan asettamien tarkastusmiesten luo, huomattuaan, että siinä oli paljon rahaa, tulivat kuninkaan kirjuri ja ylimmäisen papin käskyläinen tyhjentämään arkun, ja sitten he kantoivat sen takaisin paikoilleen. Niin he tekivät päivä päivältä ja kokosivat paljon rahaa.

CPR1642 11. Ja cuin aica tuli että Arcku cannettin edes Lewitailda Cuningan käskyn jälken (ja he näit sijnä olewan paljo raha) tuli Cuningan siihenasti että se tuli täyteen.

KJV 10. And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

RV'1862 10. Y todos los príncipes, y todo el pueblo, se holgaron, y trajeron, y echaron en el arca, hasta que la hinchieron.

Biblia1776 11. Ja kuin aika tuli, että arkku kannettiin edes Leviläisiltä kuninkaan käskyn jälkeen (ja he näkivät siinä olevan paljon rahaa), tuli kuninkaan kirjoittaja ja se joka ylimmäiseltä papilta uskottu oli, ja he tyhjensivät arkun ja kantoivat sen jälleen siallensa. Näin he tekivät joka päivä siihenasti että he kokosivat paljon rahaa.

kirjoittaja ja se joca ylimmäiseldä Papilda uscottu oli tyhjänsi Arcun ja cannoi sen jällens siallens. Näin he teit jocapäiwä sijhenasti että he cocoisit paljo raha.

MLV19 11 And it was so, that, at what (ever) time the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest and took it and carried it to its place again. Thus they did day by day and gathered money in abundance.

Luther1912 11. Und wenn's Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darin war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schüttete die Lade aus und trugen sie wieder an ihren Ort. So taten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge zuhauf brachten.

RuSV1876 11 В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место.

KJV 11. Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

RV'1862 11. Y como venía el tiempo para llevar el arca al magistrado del rey por mano de los Levitas, cuando veían que había mucho dinero, venía el escriba del rey, y el que estaba puesto por el sumo sacerdote, y llevaban el arca, y la vaciaban, y la volvían a su lugar: y así lo hacían de día en día, y cogían mucho dinero;

Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра.

FI33/38 12. Sitten kuningas ja Joojada antoivat sen niille, jotka teettivät työt Herran temppelissä, ja nämä palkkasivat kivenhakkaajia ja puuseppiä uudistamaan Herran temppeliä, niin myös rauta- ja vaskiseppiä korjaamaan Herran temppeliä.

Biblia1776 12. Ja kuningas ja Jojada antoivat ne teettäjille Herran huoneen palvelukseksi; ne palkkasivat kivenhakkaajia ja rakentajia, uudistamaan Herran huonetta, niin myös rauta- ja vaskiseppiä, parantamaan Herran huonetta.

CPR1642 12. Ja Cuningas ja Jojada annoit ne HERran huonen teettäille ne palckaisit kiwenhackaita ja rakendaita udistaman HERran huonetta rauta ja waskiseppiä parandaman HERran huonetta.

MLV19 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Jehovah. And they hired masons and carpenters to restore the house of Jehovah and also such as worked iron and brass to repair the house of Jehovah.

KJV 12. And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

Luther1912 12. Und der König und Jojada gaben's den Werkmeistern, die da schaffen am Hause des HERRN; dieselben dingten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des HERRN; auch Meister in Eisen und Erz, zu

RV'1862 12. El cual daba el rey y Joiada a los que hacían la obra del servicio de la casa de Jehová: y cogieron canteros y oficiales que reparasen la casa de Jehová, y herreros y metalarios para reparar la casa de Jehová.

bessern das Haus des HERRN.

RuSV1876 12 И отдавали его царь и Иодай производителям работ по дому Господню, и они нанимали каменотесов и плотников для подновления дома Господня, также кузнецов и медников для укрепления дома Господня.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät toimivat niin, että työ edistyi heidän käsissään, ja he asettivat Jumalan temppelin entiselleen sen määrämittojen mukaan ja panivat sen kuntoon.

Biblia1776 13. Ja työmiehet tekivät työtä, niin että parannustyö menestyi heidän kättensä kautta; ja he saivat Jumalan huoneen kokonansa valmiiksi ja hyvin rakennetuksi.

CPR1642 13. Ja työmiehet teit työtä nijn että työn parannus menestyi heidän kättens cautta ja he sait Jumalan huonen coconans walmixi ja hywin raketuxi.

MLV19 13 So the workmen labored and the work of repairing went forward in their hands and they set up the house of God in its state and strengthened it.

KJV 13. So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

Luther1912 13. Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet.

RV'1862 13. Y los oficiales hacían la obra, y por sus manos fué reparada la obra; y restituyeron la casa de Dios en su disposición, y la fortificaron.

RuSV1876 13 И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его.

FI33/38 14. Ja kun he olivat päättäneet työnsä, veivät he rahan tähteet kuninkaalle ja Joojadalle; ja niillä teetettiin kaluja Herran temppeliin, jumalanpalvelus- ja uhraamiskaluja, kuppeja sekä kulta- ja hopeakaluja. Ja Herran temppelissä uhrattiin vakituisesti polttouhreja, niin kauan kuin Joojada eli.

Biblia1776 14. Ja kuin he sen olivat päättäneet, veivät he liian rahan kuninkaan ja Jojadan eteen; siitä tehtiin astioita Herran huoneesen, astioita palvelukseen ja polttouhriin, lusikoita, kulta- ja hopia-astioita; ja uhrasivat polttouhria Herran huoneen tykönä alati niinkauvan kuin Jojada eli.

CPR1642 14. Ja cosca he sen olit päättänet weit he lijan rahan Cuningan ja Jojadan eteen sijtä tehtin astioita HERran huoneseen astioita palweluxeen ja polttouhrijn lusicoita culda ja hopiaastioita. Ja uhraisit polttouhria HERran huonen tykönä caikis paicois nijncauwan cuin Jojada eli.

MLV19 14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, from which were made vessels for the house of Jehovah, even vessels with which to minister and to offer and spoons and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of Jehovah

KJV 14. And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of

continually all the days of Jehoiada.

the LORD continually all the days of Jehoiada.

Luther1912 14. Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des HERRN, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräte. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des HERRN allewege, solange Jojada lebte.

RV'1862 14. Y como habían acabado, traían lo que quedaba del dinero al rey y a Joiada; y hacían de él vasos para la casa de Jehová, vasos de servicio, morteros, cucharones, vasos de oro y de plata: y sacrificaban holocaustos continuamente en la casa de Jehová todos los dias de Joiada.

RuSV1876 14 И кончив все , они представили царю и Иодаю остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и для всесожжений, чаши и другие сосуды золотые и серебряные. И приносили всесожжения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая.

FI33/38 15. Mutta Joojada kävi vanhaksi ja sai elämästä kyllänsä, ja hän kuoli. Sadan kolmenkymmenen vuoden vanha hän oli kuollessaan.

Biblia1776 15. Ja Jojada tuli vanhaksi ja ijällä ravituksi ja kuoli; ja hän oli sadan ja kolmenkymmenen ajastaikainen kuollessansa.

CPR1642 15. JA Jojada tuli wanhaxi ja ijällisexi ja cuoli ja hän oli sadan ja colmenkymmenen ajastaicainen cuollesans.

MLV19 15 But Jehoiada grew old and was full of days

KJV 15. But Jehoiada waxed old, and was full of

and he died. He was a hundred and thirty years old when he died.

Luther1912 15. Und Jojada ward alt und des Lebens satt und starb, und war hundertunddreißig Jahre alt, da er starb.

RuSV1876 15 И состарился Иодай и, насытившись днями жизни , умер: сто тридцать лет было ему, когда он умер.

days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.

RV'1862 15. Mas Joiada envegeció, y murió harto de dias: cuando murió, era de ciento y treinta años.

FI33/38 16. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin kuningasten joukkoon, sillä hän oli tehnyt sitä, mikä hyvää on, Israelille ja Jumalalle ja hänen temppelilleen.

CPR1642 16. Ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn Cuningasten secan sillä hän oli tehnyt hywin Israelin Jumalan ja hänen huonens cohtan.

Biblia1776 16. Ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin kuningasten sekaan; sillä hän oli tehnyt hyvin Israelissa Jumalaa ja hänen huonettansa kohtaan.

MLV19 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel and toward God and his house.

Luther1912 16. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige, darum daß er hatte wohl getan an Israel und an Gott und seinem Hause.

RuSV1876 16 И похоронили его в городе Давидовом с

KJV 16. And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

RV'1862 16. Y le sepultaron en la ciudad de David con los reyes; por cuanto había hecho bien con Israel, y con Dios, y con su casa.

царями, потому что он делал доброе в
Израиле и для Бога, и для дома Его.

FI33/38 17. Mutta Joojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan päämiehet ja kumarsivat kuningasta; ja kuningas kuuli heitä.

Biblia1776 17. Ja Jojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan ylimmäiset ja rukoilivat kuningasta. Niin kuningas kuuli heitä.

CPR1642 17. JA Jojadan cuoleman jälken tulit Judan ylimmäiset ja rucoilit Cuningast. Nijn Cuningas cuuli heitä.

MLV19 17 Now after the death of Jehoiada the rulers of Judah came and bowed-down to the king. Then the king listened to them.

KJV 17. Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

Luther1912 17. Und nach dem Tode Jojadas kamen die Obersten von Juda und bückten sich vor dem König; da hörte der König auf sie.

RV'1862 17. Muerto Joiada vinieron los príncipes de Judá, y postráronse al rey, y el rey los oyó.

RuSV1876 17 Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их.

FI33/38 18. Ja he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, temppelin ja palvelivat aseroita ja jumalankuvia. Niin viha kohtasi Juudaa ja Jerusalemia tämän heidän rikoksensa tähden.

Biblia1776 18. Ja he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan huoneen ja palvelivat metsistöitä ja epäjumalia. Niin tuli viha Juudan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syntinsä tähden.

CPR1642 18. Ja he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan huonen ja palwelit medzistöitä ja epäjumali. Nijn tuli wiha Judan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syndins tähden.

MLV19 18 And they forsook the house of Jehovah, the God of their fathers and served the Asherim {pole-images} and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

KJV 18. And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

Luther1912 18. Und sie verließen das Haus des HERRN, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Ascherabildern und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem um dieser ihrer Schuld willen.

RV'1862 18. Y desampararon la casa de Jehová el Dios de sus padres, y sirvieron a los bosques, y a las imágenes esculpidas: y la ira vino sobre Judá y Jerusalem por este su pecado.

RuSV1876 18 И оставили дом Господа Бога отцов своих и сталислужить деревам посвященным и идолам, – и был гнев Господень на Иуду и Иерусалим за сию вину их.

FI33/38 19. Hän lähetti heidän keskuuteensa profeettoja palauttamaan heitä Herran tykö, ja nämä varoittivat heitä, mutta he eivät kuulleet.

Biblia1776 19. Ja hän lähetti heille prophetat palauttamaan heitä Herran tykö; ja he todistivat heille, mutta ei he totelleet.

CPR1642 19. Ja hän lähetti heille Prophetat

palauttaman heitä HERran tygö ja he todistit heille mutta ei he totellet.

MLV19 19 Yet he sent prophets to them to bring them again to Jehovah. And they testified against them, but they would not listen.

KJV 19. Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

Luther1912 19. Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem HERRN bekehren sollten, und die zeugten wider sie; aber sie nahmen's nicht zu Ohren.

RV'1862 19. Y envióles profetas, que los redujesen a Jehová, los cuales les protestaron: mas ellos no los escucharon.

RuSV1876 19 И он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали.

FI33/38 20. Niin Jumalan Henki täytti Sakarjan, pappi Joojadan pojan, ja hän astui kansan eteen ja sanoi heille: Näin sanoo Jumala: Miksi te rikotte Herran käskyt omaksi onnettomuudeksenne? Koska te olette hyljänneet Herran, hylkää hänkin teidät.

Biblia1776 20. Ja Jumalan henki puetti Sakarian papin Jojadan pojan; hän astui kansan eteen ja sanoi heille: näin sanoo Jumala: miksi te rikotte Herran käskyn? Ei se pidä teille menestymän; koska te olette hyljänneet Herran, niin hylkää hän jälleen teidät.

CPR1642 20. JA Jumalan hengi puetti Zacharian Jojadan Papin pojan hän astui Canssan eteen ja sanoi heille: näitä sano Jumala: mixi te ricotte HERran käskyn ei se pidä teille menestymän: Sillä te oletta hyljännet HERran nijn hylkä hän jällens teidän.

MLV19 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest. And he stood above the people and said to them, Thus says God, Why do you* transgress the commandments of Jehovah, so that you* cannot prosper? Because you* have forsaken Jehovah, he has also forsaken you*.

KJV 20. And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

Luther1912 20. Und der Geist Gottes erfüllte Sacharja, den Sohn Jojadas, des Priesters. Der trat oben über das Volk und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des HERRN und wollt kein Gelingen haben? Denn ihr habt den HERRN verlassen, so wird er euch wieder verlassen.

RV'1862 20. Y el Espíritu de Dios envistió a Zacarías, hijo de Joiada, sacerdote, el cual estando sobre el pueblo, les dijo: Así ha dicho Dios: ¿Por qué quebrantáis los mandamientos de Jehová? No os vendrá bien de ello: porque por haber dejado a Jehová, él también os dejará.

RuSV1876 20 И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас.

FI33/38 21. Mutta he tekivät salaliiton häntä vastaan ja kivittivät hänet kuoliaaksi kuninkaan käskystä Herran temppelin esipihalla.

Biblia1776 21. Mutta he tekivät liiton häntä vastaan ja kivittivät hänen kuoliaaksi kuninkaan käskyn jälkeen, Herran huoneen pihalla.

CPR1642 21. Mutta he teit lijton händä wastan ja kiwitit

hänen cuoliaxi Cuningan käskyn jälken HERran huonen cartanolla.

MLV19 21 And they conspired against him and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Jehovah.

KJV 21. And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

Luther1912 21. Aber sie machten einen Bund wider ihn und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des HERRN.

RV'1862 21. Mas ellos hicieron conspiración contra él, y cubriéronle de piedras por mandado del rey, en el patio de la casa de Jehová.

RuSV1876 21 И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня.

FI33/38 22. Sillä kuningas Jooas ei muistanut rakkautta, jota hänen isänsä Joojada oli hänelle osoittanut, vaan tappoi Joojadan pojan. Ja tämä sanoi kuollessaan: Herra nähköön ja kostakoon.

Biblia1776 22. Ja kuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta, jonka Jojada hänen isänsä hänelle tehnyt oli, mutta tappoi hänen poikansa. Ja hän sanoi kuollessansa: Herra on näkevä ja etsivä.

CPR1642 22. Ja Cuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta jonga Jojada hänen Isäns hänelle tehnyt olit mutta tappoi hänen poicans. Ja hän sanoi cuollesans: HERra näke ja edzi.

MLV19 22 Thus Joash the king did not remember the kindness which Jehoiada his father had done

KJV 22. Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done

to him, but killed his son. And when he died, he said, Jehovah look upon it and require it.

to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

Luther1912 22. Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm getan hatte, sondern erwürgte seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der HERR wird's sehen und heimsuchen.

RV'1862 22. Y no tuvo memoria el rey Joas de la misericordia que su padre Joiada había hecho con él: mas matóle su hijo: el cual muriendo, dijo: Jehová lo vea, y lo requiera.

RuSV1876 22 И не вспомнил царь Иоас благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!

FI33/38 23. Vuoden vaihteessa kävi aramilaisten sotajoukko Jooaan kimppuun, ja he tunkeutuivat Juudaan ja Jerusalemiin asti ja tuhosivat kansasta kaikki kansan päämiehet. Ja kaiken saaliinsa he lähettivät Damaskon kuninkaalle.

Biblia1776 23. Ja tapahtui kuin ajastaika oli kulunut, että Syrian sotajoukko nousi häntä vastaan ja tuli Juudaan ja Jerusalemiin, ja surmasivat kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja lähettivät kaiken saaliinsa Damaskun kuninkaalle.

CPR1642 23. JA cuin ajastaica oli culunut tuli Syrian sotajoucko Judaan ja Jerusalemijn ja surmaisit caicki ylimmäiset Canssan seast ja lähetit caiken saalins Damascun Cuningalle.

MLV19 23 And it happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against

KJV 23. And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against

him. And they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the rulers of the people from among the people and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

Luther1912 23. Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und sie kamen gen Juda und Jerusalem und brachten um alle Obersten im Volk, und allen ihren Raub sandten sie dem König zu Damaskus.

RuSV1876 23 И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю добычу, взятую у них, отослали к царю в Дамаск.

FI33/38 24. Sillä vaikka aramilaisten sotajoukko tuli vähälukuisena, antoi Herra näiden käsiin hyvin suuren sotajoukon, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan. Ja niin nämä panivat toimeen rangaistustuomion Jooaalle.

CPR1642 24. Waicka Syrian sotajoucko tuli wähällä wäellä cuitengin andoi HERra sangen suuren joucon heidän käsijns että he HERran heidän Isäins Jumalan hyljännet olit. Ja nijn he myös rangaisit Joaxen.

him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

RV'1862 23. A la vuelta del año subió contra él el ejército de Siria; y vinieron en Judá y en Jerusalem, y destruyeron en el pueblo a todos los principales de él: y enviaron todos sus despojos al rey a Damasco.

Biblia1776 24. Vaikka Syrian sotajoukko tuli vähällä väellä, kuitenkin antoi Herra sangen suuren joukon heidän käsiinsä, että he Herran isäinsä Jumalan hyljänneet olivat. Ja niin he myös rankaisivat Joaksen.

MLV19 24 For the army of the Syrians came with a small company of men. And Jehovah delivered a very great host into their hand because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.

KJV 24. For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

Luther1912 24. Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männer; doch gab der HERR in ihre Hand eine sehr große Macht, darum daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe.

RV'1862 24. Porque aunque el ejército de Siria había venido con poca gente, Jehová les entregó en sus manos un ejército en grande multitud, por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres: y con Joas hicieron juicios.

RuSV1876 24 Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,

FI33/38 25. Kun he sitten lähtivät häntä ahdistamasta — ja hän jäi heidän lähtiessään hyvin sairaaksi — tekivät hänen palvelijansa salaliiton häntä vastaan pappi Joojadan pojan murhan tähden ja tappoivat hänet hänen vuoteeseensa; ja niin hän kuoli. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin; kuitenkaan ei häntä haudattu kuningasten hautoihin.

Biblia1776 25. Ja kuin he läksivät hänen tyköänsä, jättivät he hänen suureen sairauteen. Ja hänen palveliansa tekivät liiton häntä vastaan, Jojadan papin lasten veren tähden, ja tappoivat hänen omalla vuoteellansa, ja hän kuoli; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

CPR1642 25. Ja cuin he läxit hänen tyköäns jätit he hänen suureen sairauteen. Ja hänen

palwelians teit lijton händä wastan Jojadan Papin lasten weren tähden ja tapoit hänen omalla wuotellans ja hän cuoli ja haudattin Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

MLV19 25 And when they were departed from him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest and killed him on his bed and he died. And they buried him in the city of David, but they did not bury him in the sepulchers of the kings.

Luther1912 25. Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großer Krankheit zurück. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn um des Blutes willen der Kinder Jojadas, des Priesters, und erwürgten ihn auf seinem Bett, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

RuSV1876 25 и когда они ушли от него, оставив его в тяжкой болезни, то составили против него заговор рабы его, за кровь сына Иодая священника, и убили его на постели его, и он умер. И похоронили его в городе Давидовом, ноне похоронили его в царских гробницах.

KJV 25. And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

RV'1862 25. Y yéndose de él los Siros, dejáronle en muchas enfermedades: y conspiraron contra él sus siervos a causa de las sangres de los hijos de Joiada el sacerdote; e hiriéronle en su cama, y murió: y sepultáronle en la ciudad de David; mas no le sepultaron en los sepulcros de los reyes.

FI33/38 26. Ne, jotka tekivät salaliiton häntä vastaan, olivat Saabad, ammonilaisen vaimon Simeatin poika, ja Joosabad, mooabilaisen vaimon Simritin poika.

Biblia1776 26. Ne jotka liiton olivat tehneet häntä vastaan, olivat nämät: Sabad Simeatin Ammonilaisen poika, ja Josabad Simritin Moabilaisen poika.

CPR1642 26. Ne jotca lijton olit tehnet händä wastan olit nämät: Sabad Simeathin Ammonitin poica ja Josabad Simrithin Moabitin poica.

MLV19 26 And these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.

KJV 26. And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

Luther1912 26. Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeaths, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simriths, der Moabitin.

RV'1862 26. Los que conspiraron contra él fueron, Zabad, hijo de Semaat Ammonita, y Jozabad, hijo de Semarit Moabita.

RuSV1876 26 Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки.

FI33/38 27. Hänen pojistaan, monista häntä vastaan lausutuista ennustuksista ja Jumalan temppelin uudestaanrakentamisesta, katso, niistä on kirjoitettu Kuningasten kirjan selityskirjaan. Ja hänen poikansa Amasja tuli

Biblia1776 27. Mutta hänen poikainsa ja hänen aikanansa koottujen verojen luku, ja Jumalan huoneen rakennus, katso, ne ovat kirjoitetut kuningasten historiakirjassa. Ja hänen poikansa Amatsia tuli kuninkaaksi hänen

kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 27. Mutta hänen poicans ja hänen alans coottuiden lucu ja Jumalan huonen rakennus cadzo ne owat kirjoitetut Cuningasten kirjain Historias. Ja hänen poicans Amazia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 Now concerning his sons and the greatness of the burdens (laid) upon him and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. And Amaziah his son reigned instead of him.

Luther1912 27. Aber seine Söhne und die Summe, die unter ihm gesammelt ward, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind geschrieben in der Historie im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazja ward König an seiner Statt.

RuSV1876 27 О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устроении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

siaansa.

KJV 27. Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

RV'1862 27. De sus hijos, y de la multiplicación que hizo de las rentas, y de la fundación de la casa de Dios, he aquí, está escrito en la historia del libro de los reyes. Y reinó en su lugar Amasías su hijo.

25 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Hän kokoaa sotajoukon ja voittaa edomilaiset, julistaa sodan Israelille, mutta jouttuu tappiolle ja saa surmansa.

FI33/38 1. Amasja oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddan, Jerusalemista.

Biblia1776 1. Amatsia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista.

CPR1642 1. AMazia oli wijsi ajastaica colmattakymmendä wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexäncolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Joada Jerusalemist.

MLV19 1 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name (was) Jehoaddan, of Jerusalem.

KJV 1. Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.

Luther1912 1. Fünfundzwanzig Jahre alt war Amazja, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaddan von Jerusalem.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Amasías cuando comenzó a reinar, y veinte y nueve años reinó en Jerusalem: el nombre de su madre fué Joiadam de Jerusalem.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ei kuitenkaan ehyellä sydämellä.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, vaan ei täydestä sydämestä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen waan ei täydest sydämest.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, but not with a perfect heart.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en los ojos de Jehová, aunque no de perfecto corazón.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца.

FI33/38 3. Ja kun hänen kuninkuutensa oli vahvistunut, tappoi hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.

Biblia1776 3. Kuin hänen valtakuntansa vahvistettiin, tappoi hän palveliansa, jotka tappoivat kuninkaan hänen isänsä.

CPR1642 3. Cosca hänen waldacundans wahwistettin tappoi hän hänen palwelians jotca tapoit Cuningan hänen Isäns.

MLV19 3 Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants

KJV 3. Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his

who had killed the king his father.

Luther1912 3. Da nun sein Königreich bekräftigt war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten.

RuSV1876 3 Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя, отца его.

servants that had killed the king his father.

RV'1862 3. Porque después que fué confirmado en el reino, mató a sus siervos, los que habían muerto al rey su padre.

FI33/38 4. Mutta heidän lapsensa hän jätti surmaamatta: hän teki, niinkuin on kirjoitettu laissa, Mooseksen kirjassa, jossa Herra on käskenyt sanoen: Älkööt isät kuolko lasten tähden älköötkä lapset isien tähden; kukin kuolkoon oman syntinsä tähden.

CPR1642 4. Mutta heidän lapsians ei hän tappanut: sillä näin on kirjoitettu Mosexen Lakiraamatus josa HERra kieldä sanoden: ei tule Isäin cuolla lasten edest eikä lasten Isäin edest mutta jocaidzen pitä cuoleman oman syndins tähden.

Biblia1776 4. Mutta heidän lapsiansa ei hän tappanut; sillä näin on kirjoitettu laissa Moseksen raamatussa, jossa Herra kieltää, sanoen: ei tule isäin kuolla lasten edestä, eikä lasten isäin edestä; mutta jokaisen pitää kuoleman syntinsä tähden.

MLV19 4 But he did not put their sons to death, but did according to what is written in the law in the book of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not die for the sons, neither will the sons die for the fathers, but

KJV 4. But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but

every man will die for his own sin.

Luther1912 4. Aber ihre Kinder tötete er nicht; denn also steht's im Gesetz, im Buch Mose's, da der HERR gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

RuSV1876 4 Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен умереть.

FI33/38 5. Sitten Amasja kokosi Juudan miehet ja asetti heidät perhekunnittain, tuhannen- ja sadanpäämiesten mukaan, koko Juudan ja Benjaminin. Ja hän piti katselmuksen heistä, kaksikymmenvuotiaista ja sitä vanhemmista, ja huomasi heitä olevan kolmesataa tuhatta sotakelpoista, keihästä ja kilpeä käyttävää valiomiestä.

CPR1642 5. JA Amasia cocois Judan ja asetti heidän Isäins huonen jälken tuhannen ja sadan päämiesten jälken coco Judas ja BenJaminis ja

every man shall die for his own sin.

RV'1862 4. Mas no mató a los hijos de ellos, según que está escrito en la ley en el libro de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

Biblia1776 5. Ja Amatsia kokosi Juudan ja asetti heidät isäinsä huoneen jälkeen, tuhanten ja satain päämiehet koko Juudassa ja Benjaminissa, ja luki kahdenkymmenen vuotiset ja sitä vanhemmat, ja löysi heitä kolmesataa tuhatta valittua, jotka olivat kelvolliset sotaan, kantamaan keihästä ja kilpeä.

luki cahdenkymmenen wuotiset ja sitä
wanhemmat ja löysi heitä colme sata tuhatta
walittua jotca olit kelwolliset sotaan
candaman keihästä ja kilpiä.

MLV19 5 Moreover Amaziah gathered Judah together and appointed them according to their fathers' houses, for heads of thousands and heads of hundreds, even all Judah and Benjamin. And he numbered them from twenty years old and upward and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and shield.

Luther1912 5. Und Amazja brachte zuhauf Juda und stellte sie nach ihren Vaterhäusern, nach den Obersten über tausend und über hundert unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und darüber und fand ihrer dreihunderttausend auserlesen, die ins Heer ziehen und Spieß und Schild führen konnten.

RuSV1876 5 И собрал Амасия Иудеев и поставил их по поколениям под властьтысяченачальников и стоначальников, всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от двадцати лет и выше, и нашел их триста тысяч

KJV 5. Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

RV'1862 5. Y juntó Amasías a Judá, y púsolos por las familias, por los tribunos y centuriones por todo Judá y Benjamín; y tomólos por lista a todos los de veinte años y arriba: y fueron hallados en ellos trescientos mil escogidos para salir a la guerra, que tenían lanza y escudo.

человек отборных, ходящих на войну,
держащих копье и щит.

FI33/38 6. Lisäksi hän palkkasi Israelista sadalla hopeatalentilla satatuhatta sotaurhoa.

Biblia1776 6. Hän palkkasi myös Israelista satatuhatta vahvaa sotamiestä sadalla leiviskällä hopiaa.

CPR1642 6. Hän palckais myös Israelist sata tuhatta wahwa sotamiestä sadalla leiwiskällä hopiata.

MLV19 6 He also hired a hundred thousand mighty men of valor out of Israel for a hundred talants of silver.

KJV 6. He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

Luther1912 6. Dazu nahm er aus Israel hunderttausend starke Kriegsleute um hundert Zentner Silber.

RV'1862 6. Y de Israel tomó a sueldo cien mil hombres valientes, por cien talentos de plata.

RuSV1876 6 И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за стоталантов серебра.

FI33/38 7. Mutta Jumalan mies tuli hänen luoksensa ja sanoi: Kuningas! Älköön Israelin sotajoukko lähtekö sinun kanssasi, sillä Herra ei ole Israelin, kaikkien näiden efraimilaisten, kanssa.

Biblia1776 7. Niin tuli Jumalan mies hänen tykönsä ja sanoi: kuningas, älä salli Israelin sotajoukon tulla kanssas; sillä ei Herra ole Israelin kanssa, eikä kaikkein Ephraimin lasten kanssa.

CPR1642 7. MUtta silloin tuli Jumalan mies hänen tygöns ja sanoi: Cuningas älä salli Israelin sotajoucon tulla cansas: sillä ei HERra ole Israelin cansa eikä caickein Ephraimin lasten cansa.

MLV19 7 But there came a man of God to him, saying, O king, do not let the army of Israel go with you. For Jehovah is not with Israel, (namely), with all the sons of Ephraim.

KJV 7. But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim.

Luther1912 7. Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israels mit dir kommen; denn der HERR ist nicht mit Israel, mit allen Kindern Ephraim;

RV'1862 7. Mas un varón de Dios vino a él, que le dijo: Oh rey, no vaya contigo el ejército de Israel: porque Jehová no es con Israel, ni con todos los hijos de Efraim.

RuSV1876 7 Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильтянами, со всеми сынами Ефрема.

FI33/38 8. Vaan lähde sinä yksin, käy rohkeasti taisteluun; muutoin Jumala kaataa sinut vihollistesi eteen, sillä Jumalalla on valta auttaa ja kaataa. Amasja sanoi Jumalan miehelle:

Biblia1776 8. Sillä jos sinä tulet osoittamaan sinun rohkeuttas sodassa, niin Jumala antaa sinun kaatua vihamiestes eteen; sillä Jumalalla on voima auttaa ja langettaa.

CPR1642 8. Sillä jos sinä tulet osottaman sinun rohkeuttas sodas nijn Jumala anda sinun caatua wihamiestes eteen: sillä Jumalalla on woima autta ja langetta.

MLV19 8 But if you are going, do (it). Be strong for the battle, (because) God will cast you down

KJV 8. But if thou wilt go, do it, be strong for the battle: God shall make thee fall before the

before the enemy, for God has power to help and to cast down.

Luther1912 8. sondern ziehe du hin, daß du Kühnheit beweisest im Streit. Sollte Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden? Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen.

RuSV1876 8 Но иди ты один , делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицем врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть.

FI33/38 9. Mutta miten käy niiden sadan talentin, jotka minä olen antanut Israelin joukolle? Jumalan mies vastasi: Herra voi antaa sinulle paljon enemmän, kuin se on.

CPR1642 9. Amazia sanoi Jumalan miehelle: mitästä nijden sadan leiwiskän cansa tehdän jotca minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: HERralla on wielä enä jota hän sinulle anda.

MLV19 9 And Amaziah said to the man of God, But what will we do for the hundred talants which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, Jehovah is able to give

enemy: for God hath power to help, and to cast down.

RV'1862 8. Mas si tú vas, haces, y te esfuerzas para pelear, Dios te hará caer delante de los enemigos: porque en Dios está la fortaleza, o para ayudar, o para derribar.

Biblia1776 9. Amatsia sanoi Jumalan miehelle: mitäs sadan leiviskän kanssa tehdään, jotka minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: Herralla on varaa antaa sinulle paljon enemmän kuin se on.

KJV 9. And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able

you much more than this.

Luther1912 9. Amazja sprach zum Mann Gottes: Was soll man denn tun mit den hundert Zentnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der HERR hat noch mehr, das er dir geben kann, denn dies.

RuSV1876 9 И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего.

FI33/38 10. Silloin Amasja erotti sen joukon, joka oli tullut hänen luoksensa Efraimista, palaamaan kotiinsa. Siitä he vihastuivat kovin Juudaan ja menivät kotiinsa vihasta hehkuen.

CPR1642 10. Silloin eroitti Amazia ne sotamiehet tyköäns jotca Ephraimist olit hänen cansans tullet menemän siallens. Nijn he närkästyit sangen suurest Judan päälle ja menit cotians wihoisans.

MLV19 10 Then Amaziah separated them, (namely), the army that came to him out of Ephraim, to go home again. Therefore their anger was

to give thee much more than this.

RV'1862 9. Y Amasías dijo al varón de Dios: ¿Qué pues se hará de cien talentos que he dado al ejército de Israel? Y el varón de Dios respondió: De Jehová es darte mucho más que esto.

Biblia1776 10. Niin eroitti Amatsia ne sotamiehet tyköänsä, jotka Ephraimista olivat hänen tykönsä tulleet, menemään siallensa. Niin he närkästyivät sangen suuresti Juudan päälle ja menivät kotiansa vihoissansa.

KJV 10. Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was

greatly kindled against Judah and they returned home in fierce anger.

Luther1912 10. Da sonderte Amazja die Kriegsleute ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmte ihr Zorn wider Juda sehr, und sie zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn.

RuSV1876 10 И отделил их Амасия, – войско, пришедшее к нему из земли Ефремовой, – чтоб онишли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева.

FI33/38 11. Mutta Amasja rohkaisi mielensä, lähti ja vei väkensä Suolalaaksoon ja surmasi seiriläisiä kymmenen tuhatta.

CPR1642 11. Ja Amazia tuli rohkiaxi ja johdatti Canssans ulos ja meni suolalaxoon ja löi siellä Seirin lapsist kymmenen tuhatta.

MLV19 11 And Amaziah took courage and led forth his people and went to the Valley of Salt and killed* ten thousand of the sons of Seir.

Luther1912 11. Und Amazja ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salztal und schlug die

greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

RV'1862 10. Entónces Amasías apartó el escuadrón de la gente que había venido a él de Efraim, para que se fuesen a sus casas: y ellos se enojaron grandemente contra Judá, y volviéronse a sus casas enojados.

Biblia1776 11. Ja Amatsia tuli rohkiaksi ja johdatti kansansa ulos, ja meni Suolalaaksoon, ja löi siellä Seirin lapsista kymmenentuhatta.

KJV 11. And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

RV'1862 11. Y esforzándose Amasías, sacó su pueblo, y vino al valle de la sal, e hirió de los hijos de

Kinder von Seir zehntausend.

Seir diez mil.

RuSV1876 11 А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч;

FI33/38 12. Ja toiset kymmenen tuhatta Juudan miehet ottivat elävinä vangeiksi. Nämä he veivät kallion laelle ja syöksivät heidät kallion laelta alas, niin että he kaikki ruhjoutuivat.

Biblia1776 12. Ja Juudan lapset veivät pois elävältä vankina kymmenentuhatta, ja veivät heidät kallion kukkulalle ja sysäsivät heidät kukkulalta maahan, niin että he kaikki musertuivat liivaksi.

CPR1642 12. Ja Judan lapset fangidzit heistä eläwäldä kymmenen tuhatta ja weit callion cuckulalle ja sysäisit heidän maahan caicki lijwaxi.

MLV19 12 And the sons of Judah carried away ten thousand alive and brought them to the top of the rock and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.

KJV 12. And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

Luther1912 12. Und die Kinder Juda fingen ihrer zehntausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen und stürzten sie von der Spitze des Felsens, daß sie alle zerbarsten.

RV'1862 12. Y los hijos de Judá tomaron vivos otros diez mil; los cuales llevarón a la cumbre de un peñasco, y de allí los despenaron, y todos se hicieron pedazos.

RuSV1876 12 и десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и

все они разбились совершенно.

FI33/38 13. Mutta ne, jotka kuuluivat Amasjan palauttamaan joukkoon ja jotka eivät olleet päässeet hänen kanssaan sotaan, hyökkäsivät Juudan kaupunkeihin, Samariaan ja aina Beet-Hooroniin saakka; ja he surmasivat asukkaista kolmetuhatta ja ottivat paljon saalista.

Biblia1776 13. Mutta sotamiehet, jotka Amatsia oli antanut mennä takaisin, niin ettei ne hänen kanssansa päässeet menemään sotaan, hajoittivat itsensä Juudan kaupunkeihin Samariasta Bethoroniin asti, ja löivät heistä kolmetuhatta, ja ottivat paljon saalista.

CPR1642 13. Mutta sotamiehet jotca Amazia oli andanut mennä tacaperin nijn ettei ne hänen wäkens cansa mennet sotaan hajotit idzens Judan Caupungeihin Samariast BethHoronijn ja löit heistä colme tuhatta ja otit paljo saalista.

MLV19 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon and killed* three thousand of them and took much spoil.

KJV 13. But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

Luther1912 13. Aber die Kriegsknechte, die Amazja hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, fielen ein in die Städte Juda's, von Samaria an bis gen Beth-Horon, und schlugen ihrer dreitausend und

RV'1862 13. Y los del escuadrón que Amasías había enviado, porque no fuesen con él a la guerra, derramáronse sobre las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bet-oron: e hirieron de ellos tres mil, y saquearon un grande

nahmen viel Raub.

RuSV1876 13 Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб ононе ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи.

FI33/38 14. Kun Amasja, voitettuaan edomilaiset, tuli takaisin, toi hän mukanaan seiriläisten jumalat ja asetti ne itselleen jumaliksi, ja hän kumarsi niitä ja poltti niille uhreja.

CPR1642 14. JA cosca Amazia palais Edomerein tapost toi hän myötäns Seirin lasten epäjumalat ja asetti hänellens jumalixi cumarsi nijden edes ja teki heille suidzutusta.

MLV19 14 Now it happened, after Amaziah came from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the sons of Seir and set them up to be his gods and bowed down himself before them and burned incense to them.

Luther1912 14. Und da Amazja wiederkam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder Seir und stellte sie sich zu Göttern und

despojo.

Biblia1776 14. Ja kuin Amatsia palasi Edomilaisten taposta, toi hän myötänsä Seirin lasten epäjumalat ja asetti ne itsellensä jumaliksi, kumarsi niiden edessä ja teki heille suitsutusta.

KJV 14. Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

RV'1862 14. Y como volvió Amasías de la matanza de los Idumeos, trajo también consigo los dioses de los hijos de Seir; y púsoselos para sí por

betete an vor ihnen und räucherte ihnen.

RuSV1876 14 Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил.

FI33/38 15. Niin Herran viha syttyi Amasjaa kohtaan, ja hän lähetti hänen luokseen profeetan; tämä sanoi hänelle: Miksi sinä etsit tuon kansan jumalia, jotka eivät voineet pelastaa omaa kansaansa sinun käsistäsi?

CPR1642 15. Nijn HERran wiha julmistui Amazian päälle ja lähetti Prophetan hänen tygöns joca sanoi: mixis edzit sen Canssan jumalita jotca Canssans ei taitanet autta sinun käsistäs?

MLV19 15 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Amaziah. And he sent a prophet to him, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

Luther1912 15. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über Amazja, und er sandte den Propheten zu ihm; der sprach zu ihm: Warum suchst du die

dioses, y encorvóse delante de ellos, y quemóles perfumes.

Biblia1776 15. Niin Herran viha julmistui Amatsian päälle, ja hän lähetti prophetan hänen tykönsä, joka sanoi: miksis etsit sen kansan jumalia, jotka kansaansa ei taitaneet auttaa sinun käsistäs?

KJV 15. Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

RV'1862 15. Y el furor de Jehová se encendió contra Amasías, y envió a él un profeta, que le dijo: ¿Por qué has buscado los dioses de pueblo,

Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?

RuSV1876 15 И воспылал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, итот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?

que no libraron su pueblo de tus manos?

FI33/38 16. Hänen näin hänelle puhuessaan Amasja sanoi hänelle: Olemmeko me asettaneet sinut kuninkaan neuvonantajaksi? Herkeä jo, muutoin sinut surmataan. Profeetta herkesi ja sanoi: Minä tiedän, että Jumala on päättänyt sinut tuhota, koska sinä teet näin etkä kuule minun neuvoani.

Biblia1776 16. Kuin hän puhui hänen kanssansa, sanoi hän hänelle: oletkos asetettu kuninkaan neuvonantajaksi? lakkaa, miksis tahdot antaa sinuas lyödä? Niin propheta lakkasi ja sanoi: minä ymmärrän, että Jumala on aikonut sinua turmella, koskas sen tehnyt olet, ja et totellut minun neuvoani.

CPR1642 16. Ja cosca hän puhui hänen cansans sanoi hän hänelle: oletcos asetettu Cuningan neuwonandajaxi? lacka mixis tahdot anda sinuas lyödä? Nijn Propheta lackais ja sanoi: minä ymmärrän että Jumala on aicoinut sinua turmella ettäs sen tehnyt olet ja et totellut minun neuwoani.

MLV19 16 And it happened, as he talked with him, that (the king) said to him, Have we made you of the king's counsel? Cease. Why should you

KJV 16. And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why

be struck? Then the prophet ceased and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

Luther1912 16. Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rat gemacht? Höre auf; warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich beraten hat, dich zu verderben, weil du solches getan hast und gehorchst meinem Rat nicht.

RV'1862 16. Y hablándole el profeta estas cosas, él le respondió: ¿Hánte puesto a tí por consejero del rey? Déjate de eso: ¿por qué quieres que te maten? Y cesando él profeta, dijo: Yo sé que Dios ha acordado de destruirte, porque has hecho esto, y no obedeciste a mi consejo.

RuSV1876 16 Когда он говорил ему, царь отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего.

FI33/38 17. Amasja, Juudan kuningas, lähetti neuvoteltuaan asiasta Jooaalle, Jooahaan pojalle, Jeehun pojanpojalle, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Tule, otelkaamme keskenämme.

Biblia1776 17. Ja Amatsia Juudan kuningas piti neuvoa, ja lähetti Joaksen Joahaksen pojan, Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle: tule, katselkaamme toinen toistamme.

CPR1642 17. JA Amazia Judan Cuningas piti neuwo ja lähetti Joaxen Joahaxen pojan Jehun Israelin Cuningan pojan tygö ja käski sanoa hänelle:

tule cadzelcam toinen toistam.

MLV19 17 Then Amaziah king of Judah took advice and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.

KJV 17. Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

Luther1912 17. Und Amazja, der König Juda's, ward Rats und sandte hin zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Komm, wir wollen uns miteinander messen!

RV'1862 17. Y Amasías rey de Judá, habido su consejo, envió a Joas, hijo de Joacaz hijo de Jehú rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos cara a cara.

RuSV1876 17 И посоветовался Амасия, царь Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Иируева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично.

FI33/38 18. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, tämän sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

Biblia1776 18. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö, sanoen: orjantappurapensas Libanonissa lähetti sedripuun tykö Libanonissa, sanoen hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi; mutta pedot Libanonissa juoksivat orjantappurapensaan päälle ja tallasivat sen.

CPR1642 18. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amazian Judan Cuningan tygö ja käski sanoa hänelle: orjantappurapensas Libanonis lähetti

Cedripuun tygö Libanonis ja andoi sanoa hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta pedot Libanonis juoxit orjantappurapensan ylidze ja tallaisit sen.

MLV19 18 And Joash King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as a wife. And there passed by a wild beast that was in Lebanon and trampled down the thistle.

KJV 18. And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

Luther1912 18. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.

RV'1862 18. Entónces Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá, diciendo: El cardo que estaba en él Líbano envió al cedro que estaba en el Líbano, diciendo: Dá tu hija a mi hijo por mujer. Y, he aquí que las bestias fieras que estaban en el Líbano, pasaron, y hollaron el cardo.

RuSV1876 18 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн.

FI33/38 19. Sinä sanot: 'Katso, minä olen voittanut edomilaiset', ja olet käynyt ylpeäksi saatuasi kunniaa. Mutta pysy kotonasi; minkätähden tahdot tuottaa onnettomuuden: sinä itse kukistut ja Juuda sinun kanssasi?

Biblia1776 19. Sinä ajattelet, katso, sinä olet lyönyt Edomilaiset, siitä sinun sydämes paisuu kerskaamaan itsiäs: pysy kotonas, miksis etsit vahinkoa, langetakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

CPR1642 19. Sinä luulet cadzo minä olen lyönyt Edomerit sijtä sinun sydämes paisu ja sinä kerscat idziäs: pysy cotona mixis edzit wahingotas langettaxes Judan Canssa?

MLV19 19 You say, Behold, I have struck Edom. And your heart lifts you up to boast. Remain now at home. Why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you?

KJV 19. Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to thine hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

Luther1912 19. Du gedenkst: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz, und du suchst Ruhm. Nun bleib daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir?

RV'1862 19. Tú dices: He aquí, he herido a Edom, y con esto tu corazón se enaltece para gloriarte: ahora estáte en tu casa: ¿para qué te entremetes en mal, para caer tú, y Judá contigo?

RuSV1876 19 Ты говоришь: вот я побил Идумеян, – и вознеслось сердце твое дотщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою.

FI33/38 20. Mutta Amasja ei totellut; sillä tämä tuli Jumalalta: hän tahtoi antaa heidät alttiiksi, koska he olivat etsineet Edomin jumalia.

Biblia1776 20. Mutta ei Amatsia totellut, sillä se tapahtui Jumalalta, että he piti annettaman käsiin; sillä he olivat etsineet Edomilaisten jumalia.

CPR1642 20. MUtta ei Amazia totellut sillä se tapahtui Jumalalda: sillä heidän piti annettaman heidän käsijns: sillä he olit edzinet Edomerein jumalita.

MLV19 20 But Amaziah would not hear, for it was of God, that he might deliver them into the hand (of their enemies), because they had sought after the gods of Edom.

KJV 20. But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.

Luther1912 20. Aber Amazja gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie dahingegeben würden, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten.

RV'1862 20. Mas Amasías no lo quiso oir; porque estaba de Dios, que los quería entregar en manos de sus enemigos, por cuanto habían buscado los dioses de Edom.

RuSV1876 20 Но не послушался Амасия, так как от Бога было это, дабы предать их в руку Иоаса за то, что стали прибегать к богам Идумейским.

FI33/38 21. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he ottelivat keskenään, hän ja Amasja, Juudan kuningas, Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.

Biblia1776 21. Niin Joas Israelin kuningas meni ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas, Betsemeksessä, joka on Juudassa.

CPR1642 21. Nijn Joas Israelin Cuningas meni ja he

cadzelit toinen toistans hän ja Amazia Judan Cuningas BethSemexes joca on Judas.

MLV19 21 So Joash King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

KJV 21. So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

Luther1912 21. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt.

RV'1862 21. Y subió Joas rey de Israel, y viéronse cara a cara, él y Amasías rey de Judá, en Bet-sames, la cual es en Judá.

RuSV1876 21 И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском.

FI33/38 22. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa.

Biblia1776 22. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, ja kukin pakeni majoillensa.

CPR1642 22. Mutta Juda lyötin Israelildä ja cukin pakeni majoins.

MLV19 22 And Judah was put to the worse before Israel and they fled every man to his tent.

KJV 22. And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

Luther1912 22. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und sie flohen, ein jeglicher in seine Hütte.

RV'1862 22. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyó cada uno a su estancia.

RuSV1876 22 И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой.

FI33/38 23. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Jooahaan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi ja toi hänet Jerusalemiin. Sitten hän revitti Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää.

Biblia1776 23. Ja Joas Israelin kuningas käsitti Amatsian Juudan kuninkaan Joaksen pojan Joahaksen pojan Betsemeksessä ja vei Jerusalemiin, ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portista kulmaporttiin asti, neljäsataa kyynärää.

CPR1642 23. Ja Joas Israelin Cuningas käsitti Amazian Judan Cuningan Joaxen pojan Joahaxen pojan BethSemexes ja wei Jerusalemijn ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portist culmaporttijn neljä sata kynärätä.

MLV19 23 And Joash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

KJV 23. And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

Luther1912 23. Aber Amazja, den König in Juda, den Sohn des Joas, griff Joas, der Sohn des Joahas, der König über Israel, zu Beth-Semes und brachte ihn gen Jerusalem und riß ein die Mauer zu Jerusalem vom Tor Ephraim an bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang.

RV'1862 23. Y Joas rey de Israel prendió a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Joacaz en Bet-sames; y trájole en Jerusalem; y derribó el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del rincón, cuatrocientos codos.

RuSV1876 23 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса,

сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;

FI33/38 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kalut, mitä Herran temppelissä, Oobed-Edomin huostassa oli, ja kuninkaan linnan aarteet ynnä panttivankeja ja palasi Samariaan.

Biblia1776 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopian, ja kaikki astiat jotka löydettiin Jumalan huoneessa Obededomin tykönä, ja kuninkaan huoneen tavarat ja (otti) lapset pantiksi ja palasi Samariaan.

CPR1642 24. Ja hän otti caiken cullan ja hopian ja caicki astiat jotca käsillä olit Jumalan huones ObedEdomin tykönä ja Cuningan huonen tawarois ja otti lapset cansans pandixi Samariaan.

MLV19 24 And (he took) all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom and the treasures of the king's house, also the hostages and returned to Samaria.

KJV 24. And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

Luther1912 24. Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Geiseln nahm er mit sich gen

RV'1862 24. Asimismo tomó todo el oro y plata, y todos los vasos, que se hallaron en la casa de Dios en casa de Obed-edom, y los tesoros de la casa del rey, y los hijos de los príncipes, y

Samaria.

RuSV1876 24 и взял все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божием уОвед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и возвратился в Самарию.

volvióse a Samaria.

FI33/38 25. Mutta Amasja, Jooaan poika, Juudan kuningas, eli Jooaan, Jooahaan pojan, Israelin kuninkaan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

CPR1642 25. Ja Amazia Joaxen poica Judan Cuningas eli Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

Biblia1776 25. Ja Amatsia Joaksen poika Juudan kuningas eli Joaksen Joahaksen pojan Israelin kuninkaan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

MLV19 25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Joash son of Jehoahaz King of Israel.

Luther1912 25. Und Amazja, der Sohn des Joas, der König in Juda, lebte nach dem Tode des Joas, des Sohnes Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

RuSV1876 25 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.

KJV 25. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

RV'1862 25. Y vivio Amasías, hijo de Joas, rey de Judá quince años después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjan aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheista, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 26. Mitä enä Amaziast sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

Biblia1776 26. Mitä enempää Amatsian menoista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: eikö se ole kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa?

MLV19 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

Luther1912 26. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.

RuSV1876 26 Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

KJV 26. Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Amasías primeros y postreros, ¿no está todo escrito en el libro de los reyes de Judá, y de Israel?

FI33/38 27. Siitä ajasta alkaen, jolloin Amasja luopui Herrasta, punottiin Jerusalemissa salaliittoa häntä vastaan. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja he surmasivat hänet siellä.

CPR1642 27. Ja sijtä ajasta jona Amazia luopui HERrast

Biblia1776 27. Ja siitä ajasta, jona Amatsia luopui Herrasta, tekivät he häntä vastaan liiton Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen. Niin lähettivät he hänen perässänsä Lakikseen ja tappoivat hänen siellä.

teit he händä wastan lijton Jerusalemis. Mutta hän pakeni Lachixeen. Nijn lähetit he hänen jälkens Lachixeen ja tapoit hänen siellä.

MLV19 27 Now from the time that Amaziah turned away from following Jehovah they made a conspiracy against him in Jerusalem and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.

KJV 27. Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

Luther1912 27. Und von der Zeit an, da Amazja von dem HERRN wich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und töteten ihn daselbst.

RV'1862 27. Desde aquel tiempo que Amasías se apartó de Jehová, conjuraron contra él conjuración en Jerusalem: y habiendo él huido a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron.

RuSV1876 27 И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составилипротив него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там.

FI33/38 28. Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin isiensä viereen Juudan kaupunkiin.

Biblia1776 28. Ja he veivät hänen hevosilla ja hautasivat hänen isäinsä tykö Juudan kaupunkiin.

CPR1642 28. Ja he weit hänen hewoisilla ja hautaisit hänen Isäins tygö Judan Caupungijn.

MLV19 28 And they brought him upon horses and

KJV 28. And they brought him upon horses, and

buried him with his fathers in the city of Judah.

Luther1912 28. Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seinen Vätern in der Stadt Juda's.

RuSV1876 28 И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином.

26 luku

Ussia Juudan kuninkaana. Hänen sotajoukkonsa ja mahtavuutensa. Hän rikkoo Herraa vastaan ja sairastuu pitalitautiin.

FI33/38 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan.

CPR1642 1. MUtta coco Judan Canssa otit Usian joca oli cuudentoistakymmenen ajastaicainen ja asetit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amazian siaan.

MLV19 1 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah.

Luther1912 1. Da nahm das ganze Volk Juda Usia, der war

buried him with his fathers in the city of Judah.

RV'1862 28. Y trajéronle en caballos, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de Judá.

Biblia1776 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoistakymmenen ajastaikainen, ja asettivat hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan.

KJV 1. Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

RV'1862 1. Y TODO el pueblo de Judá tomó a Ozías, el

sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum König an seines Vaters Statt,

RuSV1876 1 И взял весь народ Иудейский Озию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии.

cual era de diez y seis años, y pusiéronle por rey en lugar de su padre Amasías.

FI33/38 2. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

CPR1642 2. Hän rakensi Elothin ja saatti sen jällens Judalle sijttecuin Cuningas oli nuckunut Isäins cansa.

Biblia1776 2. Hän rakensi Elotin, ja saatti sen jälleen Juudalle, sitte kuin kuningas oli nukkunut isäinsä kanssa.

MLV19 2 He built Eloth and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

Luther1912 2. Derselbe baute Eloth und brachte es wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern.

RuSV1876 2 Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими.

KJV 2. He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

RV'1862 2. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá después que el rey durmió con sus padres.

FI33/38 3. Ussia oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja,

Biblia1776 3. Kuudentoistakymmenen vuotinen oli Ussia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Jekolia

Jerusalemista.

CPR1642 3. Cuudentoistakymmenen wuotinen oli Usia tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis. Mutta hänen äitins nimi oli Jechalia Jerusalemist.

MLV19 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.

Luther1912 3. Sechzehn Jahre alt war Usia, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem.

RuSV1876 3 Шестнадцати лет был Озия, когда воцарился, и пятьдесятдва года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима.

FI33/38 4. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.

CPR1642 4. Ja hän teki mitä otollinen oli HERran edes caiketi nijncuin hänen Isäns Amazia oli tehnyt.

MLV19 4 And he did what was right in the eyes of

Jerusalemista.

KJV 3. Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem.

RV'1862 3. De diez y seis años era Ozías, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelía de Jerusalem.

Biblia1776 4. Ja hän teki, mitä otollinen oli Herran edessä, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia oli tehnyt.

KJV 4. And he did that which was right in the sight

Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.

of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

Luther1912 4. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater Amazja getan hatte.

RV'1862 4. E hizo lo recto en los ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías hizo.

RuSV1876 4 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия,отец его;

FI33/38 5. Ja hän etsi Jumalaa, niin kauan kuin Sakarja eli, joka ymmärsi Jumalan näkyjä. Ja niin kauan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

Biblia1776 5. Ja hän etsi Jumalaa, niinkauvan kuin Sakaria eli, opettaja Jumalan näyissä. Ja niinkauvan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä.

CPR1642 5. Ja hän edzei Jumalata nijncauwan cuin Zacharia eli se opettaja Jumalan nägyisä. Ja nijncauwan cuin hän edzei HERra andoi Jumala hänen menestyä.

MLV19 5 And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God. And as long as he sought Jehovah, God made him to prosper.

KJV 5. And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

Luther1912 5. Und er suchte Gott, solange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und solange er den HERRN suchte, ließ es ihm Gott gelingen.

RV'1862 5. Y estuvo en buscar a Dios en los dias de Zacarías, entendido en visiones de Dios: y en estos dias, que él buscó a Jehová, Dios le prosperó.

RuSV1876 5 и прибегал он к Богу во дни Захарии,

поучавшего страху Божию; и в те дни, когда
он прибегал к Господу, споспешествовал
ему Бог.

FI33/38 6. Hän lähti sotimaan filistealaisia vastaan ja revitti Gatin, Jabnen ja Asdodin muurit; ja hän rakennutti kaupunkeja Asdodin alueelle ja muualle filistealaisten maahan.

Biblia1776 6. Sillä hän läksi ja soti Philistealaisia vastaan, ja kukisti Gatin muurin, ja Jabnen muurin, ja Asdodin muurin, ja rakensi kaupungeita Asdodin ympärille ja Philistealaisten keskelle;

CPR1642 6. SIllä hän läxi ja sodei Philisterejä wastan ja cukisti Gathin muurin ja Jabnen muurin ja Asdodin muurin ja rakensi Caupungeita Asdodin ymbärille ja Philisterein keskelle:

MLV19 6 And he went forth and warred against the Philistines and broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod. And he built cities in (the country of) Ashdod and among the Philistines.

KJV 6. And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

Luther1912 6. Denn er zog aus und stritt wider die Philister und riß nieder die Mauer zu Gath und die Mauer zu Jabne und die Mauer zu Asdod und baute Städte um Asdod und unter den Philistern.

RV'1862 6. Porque salió, y peleó contra los Filisteos, y rompió el muro de Get, y el muro de Jabnia, y el muro de Azoto: y edificó en Azoto, y en Palestina, ciudades.

RuSV1876 6 И он вышел и сразился с
Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и
стены Иавнеи и стены Азота; и построил

города в области Азотскойи у Филистимлян.

FI33/38 7. Ja Jumala auttoi häntä filistealaisia vastaan ja niitä arabialaisia vastaan, jotka asuivat Guur-Baalissa, sekä meunilaisia vastaan.

Biblia1776 7. Sillä Jumala autti häntä Philistealaisia, Arabialaisia, Gurbaalin asuvia ja Meunilaisia vastaan.

CPR1642 7. Sillä Jumala autti händä Philisterejä Arabeita GurBaalin asuwita ja Meunitereitä wastan.

MLV19 7 And God helped him against the Philistines and against the Arabians who dwelt in Gur-baal and the Meunim.

KJV 7. And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

Luther1912 7. Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, die zu Gur-Baal wohnten, und wider die Meuniter.

RV'1862 7. Y Dios le dió ayuda contra los Filisteos, y contra los Arabes que habitaban en Gur-baal, y contra los Ammonitas.

RuSV1876 7 И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и против Меунитян;

FI33/38 8. Ja ammonilaiset maksoivat veroa Ussialle, ja hänen maineensa levisi aina Egyptiin saakka, sillä hän tuli ylen mahtavaksi.

Biblia1776 8. Ja Ammonilaiset antoivat Ussialle lahjoja; ja hän tuli kuuluisaksi hamaan siihen saakka, josta Egyptiin mennään; sillä hän tuli aina väkevämmäksi.

CPR1642 8. Ja Ammoniterit annoit Usialle lahjoja ja hän tuli cuuluisaxi haman sijhen saacka josta Egyptijn mennän: sillä hän tuli aina

wäkewemmäxi.

MLV19 8 And the Ammonites gave tribute to Uzziah. And his name spread abroad even to the entrance of Egypt, for he grew exceedingly strong.

KJV 8. And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.

Luther1912 8. Und die Ammoniter gaben Usia Geschenke, und er ward berühmt so weit, bis man kommt nach Ägypten; denn er ward immer stärker und stärker.

RV'1862 8. Y dieron los Ammonitas presente a Ozías: y su nombre fué divulgado hasta la entrada de Egipto; porque fué altamente poderoso.

RuSV1876 8 и давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма силен.

FI33/38 9. Ussia rakennutti Jerusalemiin tornit Kulmaportin ja Laaksoportin päälle ja Kulmauksen päälle ja varusti ne.

Biblia1776 9. Ja Ussia rakensi tornit Jerusalemissa Kulmaportin ja Laaksoportin päälle, ja muihin kulmiin, ja vahvisti niitä.

CPR1642 9. Ja Usia rakensi tornit Jerusalemis culmaportin ja laxoportin päälle ja muihin culmijn ja wahwisti nijtä.

MLV19 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate and at the valley gate and at the turning (of the wall) and fortified them.

KJV 9. Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.

Luther1912 9. Und Usia baute Türme zu Jerusalem am Ecktor und am Taltor und am Winkel und

RV'1862 9. Edificó también Ozías torres en Jerusalem, junto a la puerta del rincón, y junto a la

befestigte sie.

RuSV1876 9 И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их.

FI33/38 10. Hän rakennutti torneja myös erämaahan ja hakkautti paljon vesisäiliöitä, sillä hänellä oli paljon karjaa sekä Alankomaassa että ylätasangolla. Peltomiehiä ja viinitarhureita hänellä oli vuoristossa ja puutarhamailla, sillä hän harrasti maanviljelystä.

CPR1642 10. Hän rakensi myös torneja corpeen ja caiwoi monda caiwo: sillä hänellä oli paljo carja laxois ja tasaisella kedolla. Ja peldo ja wijnamäkimiehiä wuorilla ja Carmelis: sillä hän racasti peldoja.

MLV19 10 And he built towers in the wilderness and hewed out many cisterns, for he had much cattle, also in the lowland and in the plain. (And he had) farmer and vine-dressers in the mountains and in the fruitful fields, for he loved husbandry.

Luther1912 10. Er baute auch Türme in der Wüste und grub viele Brunnen. Denn er hatte viel Vieh,

puerta del valle, y junto a las esquinas, y las fortificó.

Biblia1776 10. Hän rakensi torneja myös korpeen ja kaivoi monta kaivoa; sillä hänellä oli paljo karjaa laaksoissa ja tasaisella kedolla, ja peltomiehiä ja viinamiehiä vuorilla ja Karmelissa; sillä hän rakasti peltoja.

KJV 10. Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

RV'1862 10. Y en el desierto edificó torres, y abrió muchas cisternas: porque tuvo muchos

sowohl in den Auen als auf den Ebenen, auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Karmel; denn er hatte Lust zum Ackerwerk.

RuSV1876 10 И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имелмного скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие.

ganados, así en los valles como en las vegas, y viñas, y labranzas, así en los montes como en los llanos fértiles; porque era amigo de la agricultura.

FI33/38 11. Ja Ussialla oli sotajoukko, joka teki sotapalvelusta ja lähti sotaan osastoittain, sen lukumäärän mukaan, mikä heitä oli katselmuksessa, jonka kirjuri Jegiel ja päällysmies Maaseja olivat toimittaneet Hananjan, kuninkaallisen päällikön, johdolla.

CPR1642 11. USialla oli myös sotajoucko jotca sotaan menit sen lugun jälken cuin he olit luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan wircamiehen kätten cautta Hananian käden ala joca oli Cuningan päämies.

Biblia1776 11. Ussialla oli myös hyvin harjoitettu sotajoukko, jotka sotaan menivät joukottain, heidän lukunsa jälkeen, niinkuin he olivat luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan virkamiehen kautta, Hananian käden alla, joka oli kuninkaan päämiehiä.

MLV19 11 Moreover Uzziah had an army of fighting men who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer,

KJV 11. Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the

under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

Luther1912 11. Und Usia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet durch Jeiel, den Schreiber, und Maaseja, den Amtmann, unter der Hand Hananjas aus den Obersten des Königs.

RuSV1876 11 Было у Озии и войско, выходившее на войну отрядами, по счету в списке их, составленном рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под предводительством Ханании, одного из главных сановников царских.

FI33/38 12. Perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, koko lukumäärä oli kaksituhatta kuusisataa.

CPR1642 12. Ja ylimmäisten Isäin lucu wäkewistä sotamiehistä oli caxi tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 12 The whole number of the heads of fathers, even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.

Luther1912 12. Und die Zahl der Häupter der Vaterhäuser unter den starken Kriegern war zweitausend und sechshundert,

ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

RV'1862 11. Tuvo también Ozías escuadrones de guerra, los cuales salían a la guerra en ejército, según que estaban por lista, por mano de Jehiel escriba, y de Maasías gobernador, y por mano de Jananias, que eran de los príncipes del rey.

Biblia1776 12. Ja ylimmäisten isäin luku väkevistä sotamiehistä oli kaksituhatta ja kuusisataa,

KJV 12. The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred.

RV'1862 12. Todo el número de los príncipes de las familias, y de los valientes en fuerzas, era dos mil y seis cientos.

RuSV1876 12 Все число глав поколений, из храбрых воинов, было две тысячи шестьсот,

FI33/38 13. Heidän johdossaan oli kolmensadan seitsemän tuhannen viidensadan miehen suuruinen sotajoukko, joka teki väellä ja voimalla sotapalvelusta auttaakseen kuningasta vihollista vastaan.

Biblia1776 13. Ja heidän allansa sotajoukko kolmesataa tuhatta ja seitsemäntuhatta, ja viisisataa väkevää ja urhoollista sotamiestä, joiden piti kuningasta auttaman vihamiehiä vastaan.

CPR1642 13. Ja heidän allans sotajoucko colme sata ja seidzemen tuhatta ja wijsi sata wäkewätä sotamiestä jotca piti Cuningast auttaman wihamiehiä wastan.

MLV19 13 And under their hand was an army, three hundred seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

KJV 13. And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

Luther1912 13. und unter ihrer Hand die Heeresmacht dreihunderttausend und siebentausendundfünfhundert, zum Streit geschickt in Heereskraft, zu helfen dem König wider die Feinde.

RV'1862 13. Y debajo de la mano de estos estaba el ejército de guerra de trescientos y siete mil y quinientos hombres de guerra, poderosos y fuertes, para ayudar al rey contra los enemigos.

RuSV1876 13 и под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля.

FI33/38 14. Ja Ussia varusti heidät, koko sotajoukon, kilvillä, keihäillä, kypäreillä, rintahaarniskoilla, jousilla ja linkokivillä.

CPR1642 14. Ja Usia walmisti coco sotajoucolle kilpiä ja keihäitä rautalackeja ja pantzareita joudzia ja lingoja kiwiä lasketta.

Biblia1776 14. Ja Ussia valmisti koko sotajoukolle kilpiä ja keihäitä, rautalakkeja ja rautapaitoja, joutsia ja vielä kiviäkin linkoja varten.

MLV19 14 And Uzziah prepared for them, even for all the army, shields and spears and helmets and coats of mail and bows and stones for slinging.

Luther1912 14. Und Usia schaffte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine

RuSV1876 14 И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни.

KJV 14. And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.

RV'1862 14. Y aparejóles Ozías para todo el ejército escudos, lanzas, almetes, coseletes, arcos, y hondas de piedras.

FI33/38 15. Ja hän teetti Jerusalemiin taidokkaasti sommiteltuja sotakoneita, jotka asetettiin torneihin ja muurien kulmiin ja joilla ammuttiin nuolia ja suuria kiviä. Niin hänen maineensa levisi kauas, sillä hän sai ihmeteltävästi apua, kunnes hän tuli mahtavaksi.

Biblia1776 15. Hän teki myös Jerusalemissa varustukset sangen taitavasti, jotka piti oleman tornein päällä ja kulmain päällä, joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kivillä. Ja hänen sanomansa kuului sangen leviälle; sillä hän tuli ihmeellisesti autetuksi, siihen asti että hän väkeväksi tuli.

CPR1642 15. Hän teki myös Jerusalemis taitawita töitä jotca piti oleman tornein päällä ja culmain päällä joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kiwillä ja hänen sanomans cuului sangen lewiälle: sillä hän tuli erinomattain autetuxi sijhenasti että hän wäkewäxi tuli.

MLV19 15 And he made devices in Jerusalem, invented by skillful men, to be on the towers and upon the battlements, with which to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad. For he was marvelously helped, till he was strong.

KJV 15. And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

Luther1912 15. und machte zu Jerusalem kunstvolle Geschütze, die auf den Türmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Name kam weit aus, darum daß ihm wunderbar geholfen ward, bis er mächtig ward.

RV'1862 15. E hizo en Jerusalem máquinas, e ingenios de ingenieros, que estuviesen en las torres, y en las esquinas, para tirar saetas y grandes piedras: y su fama se extendió léjos, porque hizo maravillas para ayudarse, hasta hacerse fuerte.

RuSV1876 15 И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделалсясилен.

FI33/38 16. Mutta kun hän oli tullut mahtavaksi, ylpistyi hänen sydämensä, niin että hän teki kelvottoman teon, hän tuli uskottomaksi Herraa, Jumalaansa, kohtaan ja meni Herran temppeliin, suitsutusalttarille, suitsuttamaan.

Biblia1776 16. Kuin hän oli väkeväksi tullut, paisui hänen sydämensä omaksi kadotukseksensa, ja rikkoi Herraa Jumalaansa vastaan, ja meni Herran templiin sisälle, suitsuttamaan pyhän savun alttarilla.

CPR1642 16. COsca hän oli wäkewäxi tullut paisui hänen sydämens omaxi cadotuxexens ja teki HERra hänen Jumalatans wastan ja meni HERran Templijn suidzuttaman pyhän sawun Altarille.

MLV19 16 But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly and he trespassed against Jehovah his God. For he went into the temple of Jehovah to burn incense upon the altar of incense.

KJV 16. But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

Luther1912 16. Und da er mächtig geworden war, überhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem HERRN, seinem Gott, und ging in den Tempel des HERRN, zu räuchern auf dem Räucheraltar.

RV'1862 16. Mas cuando fué fortificado, su corazón se enalteció, hasta corromperse; porque se rebeló contra Jehová su Dios, entrando en el templo de Jehová para quemar sahumerios en el altar del perfume.

RuSV1876 16 Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его , и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храмГосподень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном.

FI33/38 17. Niin pappi Asarja meni hänen jälkeensä sinne, mukanaan kahdeksankymmentä Herran pappia, rohkeita miehiä.

Biblia1776 17. Ja Asaria pappi meni hänen perässänsä, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä Herran pappia, väkeviä miehiä,

CPR1642 17. Ja Azaria Pappi meni hänen peräsäns ja cahdexankymmendä HERran Pappia wäkewitä miehiä.

MLV19 17 And Azariah the priest went in after him and with him eighty priests of Jehovah, who were valiant men.

KJV 17. And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:

Luther1912 17. Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach und achtzig Priester des HERRN mit ihm, ansehnliche Leute,

RV'1862 17. Y entró tras él el sacerdote Azarías, y con él ochenta sacerdotes de Jehová de los valientes.

RuSV1876 17 И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,

FI33/38 18. Nämä astuivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ei ole sinun asiasi, Ussia, suitsuttaa Herralle, vaan pappien, Aaronin poikien, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan. Mene ulos pyhäköstä, sillä sinä olet ollut uskoton, eikä siitä tule sinulle kunniaa Herralta Jumalalta.

Biblia1776 18. Ja seisoivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ussia, ei sinun sovi suitsuttaa Herralle, vaan pappein, Aaronin poikain, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan: mene ulos pyhästä, sinä olet väärin tehnyt, ei se tule sinulle kunniaksi Herran Jumalan edessä.

CPR1642 18. Ja seisoit Cuningas Usiat wastan ja sanoit

hänelle: Usia ei sinun sowi suidzutta HERralle waan Pappein Aaronin poicain jotca owat pyhitetyt suidzuttaman mene ulos Pyhäst sinä olet wäärin tehnyt ei se tule sinulle cunniaxi HERran Jumalan edes.

MLV19 18 And they withstood Uzziah the king and said to him, It does not pertain to you, Uzziah, to burn incense to Jehovah, but to the priests the sons of Aaron who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary. For you have trespassed, neither will it be for your honor from Jehovah God.

KJV 18. And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.

Luther1912 18. und standen wider Usia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Usia, nicht, zu räuchern dem HERRN, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum; denn du vergreifst dich, und es wird dir keine Ehre sein vor Gott dem HERRN.

RV'1862 18. Y pusiéronse contra el rey Ozías, y dijéronle: No pertenece a tí, oh Ozías, quemar perfume a Jehová, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, que son consagrados para quemarle: sal del santuario, porque te has rebelado: de lo cual no te alabarás delante del Dios Jehová.

RuSV1876 18 и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил беззаконно, и не будет тебе это в честь у Господа Бога.

FI33/38 19. Niin Ussia vihastui, ja hän piti juuri suitsutusastiaa kädessään suitsuttaaksensa. Mutta kun hän vihastui pappeihin, puhkesi hänen otsaansa pitali pappien läsnäollessa Herran temppelissä, suitsutusalttarin ääressä.

Biblia1776 19. Mutta Ussia vihastui, ja piti kädessänsä pyhän savun astian suitsuttaaksensa. Vaan kuin hän vihastui pappeja vastaan, kävi spitali hänen otsastansa ulos pappein edessä Herran huoneessa, pyhän savun alttarin edessä.

CPR1642 19. Mutta Usia wihastui ja piti kädesäns pyhän sawun astian suidzuttaxens. Waan cosca hän wihastui Pappeja wastan käwi spitali hänen odzastans ulos HERran huones pyhän sawun Altarin edes.

MLV19 19 Then Uzziah was angry. And he had a censer in his hand to burn incense. And while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Jehovah, beside the altar of incense.

KJV 19. Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

Luther1912 19. Aber Usia ward zornig und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern zürnte, fuhr der Aussatz aus an seiner Stirn vor den Priestern im Hause des HERRN, vor dem Räucheraltar.

RV'1862 19. Y airóse Ozías, que tenía el perfume en la mano para quemarle: y en esta su ira contra los sacerdotes la lepra le salió en la frente delante de los sacerdotes en la casa de Jehová junto al altar del perfume.

RuSV1876 19 И разгневался Озия, – а в руке у него кадильница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа

явилась на челе его, пред лицем священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного.

FI33/38 20. Ja kun ylimmäinen pappi Asarja ja kaikki muut papit kääntyivät hänen puoleensa, niin katso, hänellä oli pitali otsassa. Silloin he äkisti karkoittivat hänet sieltä, ja itsekin hän kiiruusti lähti pois, kun Herra oli häntä lyönyt.

Biblia1776 20. Niin katsoi ylimmäinen pappi Asaria hänen puoleensa, ja kaikki muut papit, ja katso, hän oli spitalinen otsassansa. Ja he hoputtivat hänen sieltä ulos, ja hän riensi myös itsekin; sillä hän oli Herralta rangaistu.

CPR1642 20. Silloin cadzoi ylimmäinen Pappi Azaria hänen puoleens ja caicki muut Papit ja cadzo hän oli spitalinen hänen odzasans. Ja he sysäisit hänen sieldä kijrust ulos ja hänen täydyi myös idze lähte: sillä hän oli HERralda rangaistu.

MLV19 20 And Azariah the chief priest and all the priests, looked upon him, and behold, he was leprous in his forehead. And they thrust him out quickly from there. Yes, he himself also hastened to go out, because Jehovah had struck him.

KJV 20. And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.

Luther1912 20. Und Asarja, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm und alle Priester, und siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn; und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst,

RV'1862 20. Y miróle Azarías el sumo sacerdote, y todos los sacerdotes, y, he aquí, la lepra estaba en su frente: e hiciéronle salir a priesa de aquel lugar: y él también se dió priesa a

herauszugehen; denn seine Plage war vom HERRN.

RuSV1876 20 И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешилудалиться, так как поразил его Господь.

FI33/38 21. Niin kuningas Ussia tuli pitalitautiseksi kuolinpäiväänsä saakka ja asui pitalitautisena eri talossa, sillä hän oli eristetty Herran temppelistä. Hänen poikansa Jootam hallitsi kuninkaan linnaa ja tuomitsi maan kansaa.

CPR1642 21. Ja nijn oli Usia Cuningas spitalinen haman cuolemans asti ja asui erinäises huones spitalisna sillä hän oli eroitettu HERran huonest. Mutta Jotham hänen poicans hallidzi Cuningalisen huonen ja duomidzi Canssoja maalla.

MLV19 21 And Uzziah the king was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house, being a leper. For he was cut off from the house of Jehovah and Jotham his son was

salir, porque Jehová le había herido.

Biblia1776 21. Ja niin oli kuningas Ussia spitalinen hamaan kuolemaansa asti, ja asui erinäisessä huoneessa spitalisena, sillä hän oli eroitettu Herran huoneesta. Mutta Jotam hänen poikansa hallitsi kuninkaan huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

KJV 21. And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son

over the king's house, judging the people of the land.

Luther1912 21. Also war Usia, der König, aussätzig bis an seinen Tod und wohnte in einem besonderen Hause aussätzig; denn er ward verstoßen vom Hause des HERRN. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

RuSV1876 21 И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Ussiasta, hänen aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheistaan, sen on profeetta Jesaja, Aamoksen poika, pannut kirjaan.

CPR1642 22. Mitä enä Usian menoist sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist on Propheta Esaia Amoxen poica kirjoittanut.

MLV19 22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote.

Luther1912 22. Was aber mehr von Usia zu sagen ist,

was over the king's house, judging the people of the land.

RV'1862 21. Así el rey Ozías fué leproso hasta el día de su muerte: y habitó en una casa apartada leproso, porque era cortado de la casa de Jehová: y Joatam su hijo tuvo cargo de la casa real gobernando al pueblo de la tierra.

Biblia1776 22. Mitä enempää Ussian menoista sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä, on propheta Jesaia Amotsin poika kirjoittanut.

KJV 22. Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

RV'1862 22. Lo demás de los hechos de Ozías,

beides, das erste und das letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz.

RuSV1876 22 Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк.

primeros y postreros, escribió Isaías, hijo de Amós, profeta.

FI33/38 23. Ja Ussia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen vainioon, kuningasten hautojen ääreen; sanottiin näet: Hän on pitalitautinen. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 23. Ja Ussia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isäinsä kanssa kuningasten hautapeltoon; sillä he sanoivat: hän on spitalinen. Ja Jotam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 23. Ja Usia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Isäins cansa Cuningasten hautapeldoon. Sillä he sanoit: hän on spitalinen. Ja Jotham hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 23 So Uzziah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings. For they said, He is a leper. And Jotham his son reigned instead of him.

KJV 23. So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

Luther1912 23. Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seinen Vätern im Acker bei dem Begräbnis der Könige; denn sie

RV'1862 23. Y durmió Ozías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en el campo de los sepulcros reales, porque dijeron: Leproso

sprachen: Er ist aussätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

RuSV1876 23 И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на полецарских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него.

27 luku

Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jootam oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Jerusa, Saadokin tytär.

CPR1642 1. JOtham oli wijden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Jerusa Zadochin tytär.

MLV19 1 Jotham was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in

es. Y reinó Joatam su hijo en su lugar.

Biblia1776 1. Jotam oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär.

KJV 1. Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned

Jerusalem. And his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.

Luther1912 1. Jotham war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет был Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt, paitsi ettei hän tunkeutunut Herran temppeliin. Mutta kansa yhä vaelsi kelvottomasti.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli kelwollinen nijncuin hänen Isäns Usiakin tehnyt oli paidzi sitä ettei hän käynyt HERran Templis ja Canssa käytti wielä idzens pahoin.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Uzziah had done. However he did not enter into the temple of Jehovah. And the people still did

sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Joa- tam, cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.

Biblia1776 2. Ja hän teki mitä Herralle oli kelvollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli, paitsi sitä, ettei hän käynyt Herran templissä, ja kansa turmeli vielä itsensä.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet

corruptly.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte, nur ging er nicht in den Tempel des HERRN; das Volk aber verderbte sich noch immer.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить.

FI33/38 3. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin ja rakennutti paljon Oofelin muuria.

CPR1642 3. Hän rakensi sen corkian portin HERran huoneseen ja Ophelin muuri hän paljon rakensi.

MLV19 3 He built the upper gate of the house of Jehovah and on the wall of Ophel he built much.

Luther1912 3. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN, und an der Mauer des Ophel baute er viel,

RuSV1876 3 Он построил верхние ворота дома Господня, и многое построил на стене

corruptly.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová conforme a todas las cosas que había hecho Ozías su padre, salvo que no entró en el templo de Jehová: que aun el pueblo corrompía.

Biblia1776 3. Hän rakensi ylisen portin Herran huoneesen, ja Ophelin muuria hän paljon rakensi.

KJV 3. He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

RV'1862 3. Este edificó la puerta mayor de la casa de Jehová, y en el muro de la fortaleza edificó mucho.

Офела;

FI33/38 4. Hän rakennutti myös kaupunkeja Juudan vuoristoon, ja metsiin hän rakennutti linnoja ja torneja.

Biblia1776 4. Ja hän rakensi kaupungit Juudan vuorelle, ja metsiin rakensi hän linnat ja tornit.

CPR1642 4. Ja hän rakensi Caupungit Judan wuorelle ja medzijn rakensi hän linnat ja tornit.

MLV19 4 Moreover he built cities in the hill-country of Judah and in the forests he built castles and towers.

KJV 4. Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

Luther1912 4. und baute die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern baute er Burgen und Türme.

RV'1862 4. También edificó ciudades en las montañas de Judá, y labró palacios y torres en los bosques.

RuSV1876 4 и города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни.

FI33/38 5. Hän kävi sotaa ammonilaisten kuningasta vastaan ja voitti heidät; ja ammonilaiset antoivat hänelle sinä vuonna sata talenttia hopeata, kymmenentuhatta koor-mittaa nisuja ja kymmenentuhatta koor-mittaa ohria. Tämän ammonilaiset suorittivat hänelle myöskin toisena ja kolmantena vuotena.

Biblia1776 5. Ja hän soti Ammonin lasten kuninkaan kanssa, ja voitti heidät, niin että Ammonin lapset antoivat sinä vuonna hänelle sata leiviskää hopiaa, kymmenentuhatta koria nisuja ja kymmenentuhatta koria ohria. Niin paljon antoivat myös Ammonin lapset hänelle toisena ja kolmantena vuonna.

CPR1642 5. JA hän sodei Ammonin lasten Cuningan cansa ja woitti heidän nijn että Ammonin

lapset annoit sinä wuonna hänelle sata leiwiskätä hopiata kymmenen tuhatta punda nisuja ja kymmenen tuhatta punda ohria. Nijn palio annoit myös Ammonin lapset hänelle toisna ja colmandena wuonna.

MLV19 5 Also he fought with the king of the sons of Ammon and prevailed against them. And the sons of Ammon gave him the same year a hundred talants of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand of barley. So much did the sons of Ammon render to him, in the second year also and in the third.

Luther1912 5. Und er stritt mit dem König der Kinder Ammon, und ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Zentner Silber, zehntausend Kor Weizen und zehntausend Kor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im zweiten und im dritten Jahr.

RuSV1876 5 Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и на третий.

KJV 5. He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

RV'1862 5. También este tuvo guerra con el rey de los hijos de Ammón, a los cuales venció: y diéronle los hijos de Ammón en aquel año cien talentos de plata, y diez mil coros de trigo, y diez mil de cebada: esto le dieron los hijos de Ammón, y lo mismo en el segundo año, y en el tercero.

FI33/38 6. Niin Jootam tuli yhä mahtavammaksi, koska hän vaelsi vakaasti Herran, Jumalansa, edessä.

Biblia1776 6. Näin tuli Jotam voimalliseksi; sillä hän toimitti tiensä oikein Herran Jumalan edessä.

CPR1642 6. Näin tuli Jotham woimallisexi: sillä hän toimitti tiens oikein HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Jehovah his God.

KJV 6. So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

Luther1912 6. Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem HERRN, seinem Gott.

RV'1862 6. Así que Joatam fué fortificado, porque preparó sus caminos delante de Jehová su Dios.

RuSV1876 6 Так силен был Иоафам потому, что устроял пути свои пред лицем Господа Бога своего.

FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikista hänen sodistaan ja hänen vaelluksestansa, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

Biblia1776 7. Mitä enempää Jotamista sanomista on, ja kaikista hänen sodistansa ja teistänsä: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

CPR1642 7. Mitä enä Jothamist sanomist on ja caikist hänen sodistans ja töistäns cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.

MLV19 7 Now the rest of the acts of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are

KJV 7. Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in

written in the book of the kings of Israel and Judah.

the book of the kings of Israel and Judah.

Luther1912 7. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas sus guerras, y sus caminos, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

RuSV1876 7 Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских:

FI33/38 8. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta.

Biblia1776 8. Viidenkolmattakymmenen vuoden vanha oli hän tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa.

CPR1642 8. Wijdencolmattakymmenen wuoden wanha oli hän tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä wuotta Jerusalemis.

MLV19 8 He was twenty-five years old when he began to reign and reigned sixteen years in Jerusalem.

KJV 8. He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

Luther1912 8. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.

RV'1862 8. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y diez y seis años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 8 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 9. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 9. Ja Jotam nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahas tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 9. Ja Jotham nuckui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Ahas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jotham slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Ahaz his son reigned instead of him.

KJV 9. And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

Luther1912 9. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

RV'1862 9. Y durmió Joatam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó en su lugar Acaz su hijo.

RuSV1876 9 И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом.И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

28 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Aramilaiset ja israelilaiset hyökkäävät Juudaan. Aahas yrittää saada apua Assurilta. Hänen epäjumalanpalveluksensa.

FI33/38 1. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha

Biblia1776 1. Ahas oli kahdenkymmenen ajastaikainen

tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, ja ei tehnyt, mitä Herralle kelvollinen oli, niinkuin hänen isänsä David;

CPR1642 1. AHas oli cahdenkymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis ja ei tehnyt mitä HERralle kelwollinen oli nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 1 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah like David his father,

KJV 1. Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

Luther1912 1. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem und tat nicht, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,

RV'1862 1. DE veinte años era Acaz cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: mas no hizo lo recto en ojos de Jehová, como David su padre.

RuSV1876 1 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как делал Давид, отец его:

FI33/38 2. vaan vaelsi Israelin kuningasten teitä; jopa hän teki valettuja kuvia baaleille.

Biblia1776 2. Vaan hän vaelsi Israelin kuningasten teillä, ja teki myös Baalille valetuita kuvia.

CPR1642 2. Waan hän waelsi Israelin Cuningasten teillä ja teki Baalille waletuita cuwia.

MLV19 2 but he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten images for the Baals {Baalim}.

KJV 2. For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

Luther1912 2. sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder den Baalim{~}

RV'1862 2. Ántes anduvo en los caminos de los reyes de Israel: y además de eso hizo imágenes de fundición a los Baales.

RuSV1876 2 он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов;

FI33/38 3. Ja hän poltti uhreja Ben-Hinnomin laaksossa ja poltti poikansa tulessa, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 3. Ja hän suitsutti Hinnomin poikain laaksossa, ja poltti poikansa tulella pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 3. Ja suidzutti Hinnomin poicain laxos ja poltti poicans tulella pacanain cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom and burnt his sons in the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

KJV 3. Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

Luther1912 3. und räucherte im Tal der Kinder Hinnom und verbrannte seine Söhne mit Feuer nach den Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RV'1862 3. Este también quemó perfume en el valle de los hijos de Hennón, y quemó sus hijos por fuego, conforme a las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 3 и он совершал курения на долине сынов Еннома, ипроводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов, которых изгнал Господь пред лицем сынов Израилевых;

FI33/38 4. Ja hän teurasti ja poltti uhreja uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla.

Biblia1776 4. Ja hän uhrasi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla.

CPR1642 4. Ja hän uhrais ja suidzutti corkeuxilla ja cuckuloilla ja caickein wiherjäisten puiden alla.

MLV19 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree.

KJV 4. He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

Luther1912 4. und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

RV'1862 4. Ítem, sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol sombrío.

RuSV1876 4 и приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом.

FI33/38 5. Sentähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänet Aramin kuninkaan käsiin. He voittivat hänet ja ottivat hänen väestään suuren joukon vangiksi ja veivät Damaskoon. Hänet annettiin myöskin Israelin kuninkaan käsiin, ja tämä tuotti hänelle suuren tappion.

Biblia1776 5. Sentähden antoi Herra hänen Jumalansa hänen Syrian kuninkaan käsiin, niin että he löivät häntä, ja veivät heistä suuren joukon vangiksi Damaskuun. Hän annettiin myös Israelin kuninkaan käsiin, joka heistä sangen paljon tappoi.

CPR1642 5. SEntähden andoi HERra hänen Jumalans hänen Syrian Cuningan käsijn nijn että he löit hänen ja weit heistä suuren joucon fangixi Damascuun. Hän annettin myös Israelin Cuningan käsijn joca heistä sangen paljo tappoi.

MLV19 5 Therefore Jehovah his God delivered him into the hand of the king of Syria. And they killed* him and carried away of his a great multitude of captives and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the King of Israel, who killed* him with a great slaughter.

KJV 5. Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

Luther1912 5. Darum gab ihn der HERR, sein Gott, in die Hand des Königs von Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er

RV'1862 5. Por lo cual Jehová su Dios le entregó en manos del rey de los Asirios, los cuales le hirieron, y cautivaron de él una grande presa, que llevaron a Damasco. Fué también entregado en manos del rey de Israel, el cual le hirió de gran mortandad.

einen großen Schlag an ihm tat.

RuSV1876 5 И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в рукуцаря Израильского был предан он, и тот произвел у неговеликое поражение.

FI33/38 6. Pekah, Remaljan poika, surmasi Juudasta satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, kaikki sotakuntoisia miehiä, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan.

Biblia1776 6. Sillä Peka Remalian poika löi Juudasta sata ja kaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, jotka kaikki väkevät miehet olivat, että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan.

CPR1642 6. Sillä Pekah Remalian poica löi Judast sata ja caxikymmendä tuhatta yhtenä päiwänä jotca caicki wäkewät miehet olit että he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan.

MLV19 6 For Pekah the son of Remaliah killed in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men, because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers.

KJV 6. For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

Luther1912 6. Denn Pekah, der Sohn Remaljas, schlug in Juda hundertzwanzigtausend auf einen Tag, die alle streitbare Leute waren, darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verließen.

RV'1862 6. Porque Facee, hijo de Romeliás, mató en Judá en un día ciento y veinte mil hombres, todos valientes; por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 6 И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих.

FI33/38 7. Ja Sikri, efraimilainen urho, tappoi kuninkaan pojan Maasejan, linnan esimiehen Asrikamin ja kuninkaan lähimmän miehen Elkanan.

Biblia1776 7. Ja Sikri Ephraimin väkevä tappoi kuninkaan pojan Maesejan, ja Asrikamin kuninkaan huoneen päämiehen, ja Elkanan, joka kuningasta lähimmäinen oli.

CPR1642 7. Ja Sichri se Ephraimin wäkewä tappoi Cuningan pojan Maesejan ja Asrikamin Cuningan huonen Förstin ja Elkanan joca Cuningasta lähimmäinen oli.

MLV19 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah who was next to the king.

KJV 7. And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.

Luther1912 7. Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgte Maaseja, einen Königssohn, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten nach dem König.

RV'1862 7. Asimismo Zecrí, hombre poderoso de Efraim, mató a Maasías, hijo del rey, y a Ezricam su mayordomo, y a Elcana segundo después del rey.

RuSV1876 7 Зихрий же, силач из Ефремлян, убил Маасею, сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану, второго по царе.

FI33/38 8. Ja israelilaiset veivät veljiltään vangeiksi vaimoja, poikia ja tyttäriä kaksisataa tuhatta, ryöstivät heiltä myös paljon saalista ja veivät saaliin Samariaan.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset veivät vankina veljistänsä kaksisataa tuhatta, vaimoja, poikia ja tyttäriä, ja ryöstivät myös heiltä paljon saalista, jonka he veivät Samariaan.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset weit fangina heidän weljistäns caxi sata tuhatta waimoa poikia ja tyttäritä ja ryöstit heildä paljon saalist jonga he weit Samariaan.

MLV19 8 And the sons of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons and daughters and also took away much spoil from them and brought the spoil to Samaria.

KJV 8. And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

Luther1912 8. Und die Kinder Israel führten gefangen weg zweihunderttausend Weiber, Söhne und Töchter und nahmen dazu großen Raub von ihnen und brachten den Raub gen Samaria.

RV'1862 8. Tomaron también cautivos los hijos de Israel de sus hermanos doscientas mil, mujeres, y muchachos, y muchachas, además de haber saqueado de ellos un gran despojo, el cual trajeron a Samaria.

RuSV1876 8 И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, Иудеев , двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию.

FI33/38 9. Siellä oli Herran profeetta nimeltä Ooded; tämä meni sotajoukkoa vastaan, kun se oli tulossa Samariaan, ja sanoi heille: Katso, Herra, teidän isienne Jumala, on vihastunut Juudaan ja antanut heidät teidän käsiinne, ja te olette tappaneet heitä raivossa, joka ulottuu taivaaseen asti.

Biblia1776 9. Ja siellä oli Herran propheta, jonka nimi oli Obed, hän läksi sitä joukkoa vastaan, joka Samariaan tuli, ja sanoi heille: katso, Herra teidän isäinne Jumala on vihastunut Juudan päälle, ja on heidät antanut teidän käsiinne; mutta te olette kiukussa heitä tappaneet, niin että se taivaasen kuuluu,

CPR1642 9. JA siellä oli yxi HERran Propheta joca cudzuttin Obed hän läxi sitä jouckoa wastan cuin Samariaan tuli ja sanoi heille: cadzo että HERra teidän Isäin Jumala on wihastunut Judan päälle ja on andanut teidän käsijn mutta te oletta hirmuisest heitä tappanet nijn että se taiwaseen cuulu.

MLV19 9 But a prophet of Jehovah was there, whose name was Oded. And he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, Behold, because Jehovah, the God of your* fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your* hand. And you* have slain them in a rage which has reached up to heaven.

KJV 9. But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.

Luther1912 9. Es war daselbst aber ein Prophet des HERRN, der hieß Obed; der ging heraus, dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der HERR, eurer

RV'1862 9. Entónces había allí un profeta de Jehová, que se llamaba Obed, el cual salió delante del ejército cuando entraba en Samaria, y díjoles: He aquí, Jehová el Dios de vuestros padres

Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt so greulich, daß es in den Himmel reicht.

RuSV1876 9 Там был пророк Господень, имя его Одед. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе наИудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес.

por el enojo contra Judá los ha entregado en vuestras manos, y vosotros los habéis muerto con ira: hasta el cielo ha llegado esto.

FI33/38 10. Ja nyt te ajattelette pakottaa tämän Juudan väen ja Jerusalemin orjiksenne ja orjattariksenne. Eikö teillä jo ole tunnollanne kyllin rikkomuksia Herraa, Jumalaanne, vastaan?

CPR1642 10. Nijn te luuletta polkewan teidän alan Judan lapset ja Jerusalemin teidän palwelioixen ja pijcoixen: Eikö teisä wica ole HERra teidän Jumalatan wastan?

Biblia1776 10. Niin te luulette nyt polkevanne teidän allenne Juudan lapset ja Jerusalemin, teidän palvelioiksenne ja piioiksenne. Eikö teissä vika ole Herraa teidän Jumalaanne vastaan?

MLV19 10 And now you* propose to keep under the sons of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen to you*. Are there not even with you* trespasses of your* own against Jehovah your* God?

KJV 10. And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?

Luther1912 10. Nun gedenkt ihr, die Kinder Juda's und Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei euch wider den HERRN, euren Gott?

RuSV1876 10 И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы ирабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?

RV'1862 10. Y ahora habéis determinado de sujetar a vosotros a Judá y a Jerusalem por siervos y siervas: ¿no habéis vosotros pecado contra Jehová vuestro Dios?

FI33/38 11. Niin kuulkaa nyt minua ja palauttakaa vangit, jotka olette ottaneet veljienne joukosta; sillä Herran vihan hehku on teidän päällänne.

CPR1642 11. Nijn cuulcat minua ja wiekät ne fangit sinne jällens jotca te toitta teidän weljistäns: sillä HERRAN

Biblia1776 11. Niin kuulkaat nyt minua ja viekäät ne vangit sinne jälleen, jotka te otitte teidän veljistänne; sillä Herran viha julmistui teidän päällenne.

MLV19 11 Now hear me therefore and send back the captives that you* have taken captive of your* brothers. For the fierce wrath of Jehovah is upon you*.

Luther1912 11. So gehorcht mir nun und bringt die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des HERRN Zorn ist über euch ergrimmt.

RuSV1876 11 Итак послушайте меня, и возвратите

KJV 11. Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

RV'1862 11. Oídme pues ahora, y volvéd a enviar los cautivos que habéis tomado de vuestros hermanos: porque Jehová está airado contra vosotros.

пленных, которых вы захватили из братьев ваших, ибо пламень гнева Господня на вас.

FI33/38 12. Silloin muutamat efraimilaisten päämiehistä, Asarja, Joohananin poika, Berekia, Mesillemotin poika, Hiskia, Sallumin poika, ja Amasa, Hadlain poika, nousivat sotaretkeltä tulevia vastaan

Biblia1776 12. Silloin nousivat muutamat Ephraimin lasten ylimmäisistä: Asaria Johanan poika, Berekia Mesillemotin poika, Jehiskia Sallumin poika ja Amasa Hadlain poika, niitä vastaan, jotka sodasta tulivat,

CPR1642 12. Silloin nousit muutamat Ephraimin lasten ylimmäisist Asaria Johanan poica Berechia Mesillemothin poica Jehiskia Sallumin poica ja Amazia Hadlain poica nijtä wastan jotca sodasta tulit:

MLV19 12 Then certain of the heads of the sons of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth and Jehizkiah the son of Shallum and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

KJV 12. Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

Luther1912 12. Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlais, wider die, so aus dem Heer kamen,

RV'1862 12. Levantáronse entónces algunos varones de los principales de los hijos de Efraim, Azarías, hijo de Johanán, y Baraquías, hijo de Mosollamot, y Ezequías, hijo de Sellum, y Amasa, hijo de Hadali, contra los que venían de la guerra,

RuSV1876 12 И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сынИегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и Амаса, сын Хадлая, против шедших с войны,

FI33/38 13. ja sanoivat heille: Älkää tuoko tänne noita vankeja, sillä te saatatte meidät syyllisiksi Herran edessä, kun ajattelette lisätä meidän syntejämme ja syyllisyyttämme. Onhan meidän syyllisyytemme jo suuri, ja vihan hehku on Israelin päällä.

Biblia1776 13. Ja sanoivat heille: ei teidän pidä niitä vankeja tuoman tänne; sillä ette sillä muuta saata kuin vikaa meidän päällemme Herran edessä, lisätäksenne meidän syntejämme ja rikoksiamme; sillä meidän vikamme on paljo, ja viha julmistuu Israelin päälle.

CPR1642 13. Ja sanoit heille: ei teidän pidä nijtä fangeja tuoman tänne sillä et te muuta saata cuin wica meidän päällem HERran edes lisätäxen meidän syndejäm ja ricoxitam täsä on endiseldäkin paljo ricosta ja wiha julmistu Israelin päälle.

MLV19 13 and said to them, You* will not bring in the captives here. For you* propose what will bring upon us a trespass against Jehovah, to add to our sins and to our trespass. For our trespass is great and there is fierce wrath against Israel.

KJV 13. And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

Luther1912 13. und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die

RV'1862 13. Y dijéronles: No metáis acá la cautividad:

Gefangenen nicht hereinbringen; denn ihr gedenkt nur, Schuld vor dem HERRN über uns zu bringen, auf daß ihr unsrer Sünden und Schuld desto mehr macht; denn es ist schon der Schuld zu viel und der Zorn über Israel ergrimmt.

RuSV1876 13 и сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужеливы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева Господня над Израилем.

porque el pecado contra Jehová será sobre nosotros. Vosotros pensáis de añadir sobre nuestros pecados y sobre nuestras culpas, siendo asaz grande nuestro delito, y la ira del furor sobre Israel.

FI33/38 14. Silloin aseväki luopui vangeista ja saaliista päämiesten ja koko seurakunnan edessä.

CPR1642 14. Silloin sotawäki päästi fangit wallallens ja asetti saalin ylimmäisten ja caiken Canssan eteen.

Biblia1776 14. Niin sotaväki päästi vangit vallallensa ja asetti saaliin ylimmäisten ja kaiken kansan eteen.

MLV19 14 So the armed men left the captives and the spoil before the rulers and all the assembly.

Luther1912 14. Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeinde.

KJV 14. So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

RV'1862 14. Entónces el ejército dejó los cautivos y la presa delante de los príncipes y de toda la multitud.

RuSV1876 14 И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всегособрания.

FI33/38 15. Ja nimeltä mainitut miehet nousivat ja ottivat huostaansa vangit ja antoivat saaliista vaatteita kaikille heidän joukossaan, jotka olivat alasti. He antoivat näille vaatteita ja kenkiä, ruokaa ja juomaa, voitelivat heitä ja toimittivat heille, kaikille uupuneille, aasit ja veivät heidät Jerikoon, Palmukaupunkiin, lähelle heidän veljiänsä. Sitten he palasivat Samariaan.

Biblia1776 15. Ja ne miehet nousivat, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat, ja ottivat vangit ja kaikki jotka heidän seassansa alasti olivat, ja vaatettivat siitä saaliista. Ja kuin he heidät olivat vaatettaneet ja kengittäneet, antoivat he heille ruokaa ja juomaa, ja voitelivat heitä, ja veivät kaikki ne aasein päällä jotka heikoimmat olivat, ja saattivat heidät Jerihon Palmukaupunkiin veljeinsä tykö, ja palasivat sitte Samariaan.

CPR1642 15. Silloin nousit ne miehet jotca nimeldäns nimitetyt olit ja otit fangit ja caicki cuin heidän seasans alasti olit ja waatetit sijtä saalista. Ja cuin he heidän olit waatettanet kengitit he heidän ja annoit heille ruoca ja juoma ja woitelit heitä ja weit caicki ne Asein päällä cuin heicoimmat olit ja saatit heidän Jerihon palmucaupungijn weljeins tygö ja palaisit sijtte Samariaan.

MLV19 15 And the men who have been mentioned by name rose up and took the captives and with the spoil clothed all who were naked among them and dressed them and shod them and

KJV 15. And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod

gave them to eat and to drink and anointed them and carried all the feeble of them upon donkeys and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers. Then they returned to Samaria.

them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

Luther1912 15. Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen; und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbten sie und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho, zur Palmenstadt, zu ihren Brüdern und kamen wieder gen Samaria.

RV'1862 15. Y levantáronse los varones nombrados, y tomaron los cautivos, y vistieron del despojo a los que de ellos estaban desnudos: vistiéronlos, y calzáronlos, y diéronles de comer y de beber, y ungiéronlos, y llevaron en asnos a todos los flacos, y trajéronlos hasta Jericó, la ciudad de las palmas, cerca de sus hermanos: y ellos se volvieron a Samaria.

RuSV1876 15 И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, – и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию.

FI33/38 16. Siihen aikaan kuningas Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuningasten tykö saadaksensa apua.

Biblia1776 16. Siihen aikaan lähetti kuningas Ahas Assurin kuningasten tykö, että he olisivat auttaneet häntä;

CPR1642 16. SIlloin lähetti Cuningas Ahas Assurin Cuningasten tygö että ne olisit auttanet händä:

MLV19 16 At that time king Ahaz sent to the kings of Assyria to help him.

KJV 16. At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

Luther1912 16. Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assyrien, daß sie ihm hülfen.

RV'1862 16. En aquel tiempo envió el rey Acaz a los reyes de Asiria que le ayudasen.

RuSV1876 16 В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,

FI33/38 17. Sillä vielä edomilaisetkin olivat tulleet ja voittaneet Juudan ja ottaneet vankeja.

Biblia1776 17. Sillä Edomilaiset tulivat vielä, ja löivät Juudan ja veivät heitä vankina pois.

CPR1642 17. Sillä Edomerit tulit wielä ja löit Judan ja muutamita weit pois.

MLV19 17 For again the Edomites had come and struck Judah and carried away captives.

KJV 17. For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

Luther1912 17. Und es kamen abermals die Edomiter und schlugen Juda und führten etliche weg.

RV'1862 17. Porque además de esto los Idumeos habían venido, y habían herido a los de Judá, y habían llevado cautivos.

RuSV1876 17 ибо Идумеяне и еще приходили, и многих побили в Иудее, и взяли в плен;

FI33/38 18. Ja filistealaiset olivat tehneet ryöstöretken Alankomaan ja Juudan Etelämaan

Biblia1776 18. Ja Philistealaiset hajoittivat itsensä ketokaupunkeihin, etelän puolelle Juudaa, ja

kaupunkeihin ja valloittaneet Beet-Semeksen, Aijalonin ja Gederotin, niin myös Sookon ja sen tytärkaupungit, Timran ja sen tytärkaupungit ja Gimson ja sen tytärkaupungit, ja he olivat asettuneet niihin.

CPR1642 18. Ja Philisterit hajotit idzens caickijn ketocaupungeihin etelän puolelle Judat ja woitit BethSemexen Ajalonin Gederothin ja Sochonin kylinens ja Timnan kylinens ja Gimson kylinens ja asuit siellä.

MLV19 18 The Philistines also had invaded the cities of the lowland and of the South of Judah and had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco {Socoh} with the towns of it and Timnah with the towns of it, also Gimzo and the towns of it. And they dwelt there.

Luther1912 18. Auch fielen die Philister ein in die Städte in der Aue und dem Mittagslande Juda's und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Ortschaften und wohnten darin.

RuSV1876 18 и Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф и Сохо

voittivat Betsemeksen, Ajalonin, Gederotin ja Sokon kylinensä, ja Timnan kylinensä ja Gimson kylinensä, ja asuivat siellä.

KJV 18. The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

RV'1862 18. Asimismo los Filisteos se habían derramado por las ciudades de la campaña, y al mediodía de Judá, y habían tomado a Bet-sames, Ajalón, Gaderot, Soco con sus aldeas, Tamna con sus aldeas, y Ganzo con sus aldeas, y habitaban en ellas.

и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там.

FI33/38 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Aahaan, Israelin kuninkaan, tähden, koska tämä oli harjoittanut kurittomuutta Juudassa ja ollut uskoton Herraa kohtaan.

Biblia1776 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Ahaksen Israelin kuninkaan tähden, että hän oli vietellyt Juudan, ja teki väärin Herraa vastaan.

CPR1642 19. Sillä HERra waewais Judat Ahaxen Israelin Cuningan tähden että hän oli wietellyt Judan ja teki wäärin HERra wastan.

MLV19 19 For Jehovah brought Judah low because of Ahaz King of Israel, for he had dealt wantonly in Judah and trespassed severely against Jehovah.

KJV 19. For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

Luther1912 19. Denn der HERR demütigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda's, darum daß er die Zucht auflöste in Juda und vergriff sich am HERRN.

RV'1862 19. Porque Jehová había humillado a Judá por causa de Acaz rey de Israel; por cuanto él había desnudado a Judá, y se había rebelado gravemente contra Jehová.

RuSV1876 19 Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжко грешил пред Господом.

FI33/38 20. Niin Tillegat-Pilneser, Assurin kuningas,

Biblia1776 20. Ja hänen tykönsä tuli TiglatPilsener

lähti häntä vastaan ja ahdisti häntä eikä tukenut häntä.

CPR1642 20. Ja händä wastan tuli Tiglath Pilnesser Assurin Cuningas joca pijritti hänen ja ei händä mitän wahwistanut.

MLV19 20 And Tiglath-pileser {Tilgath-pilneser} king of Assyria came to him and distressed him, but did not strengthen him.

Luther1912 20. Und es kam wider ihn Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; der bedrängte ihn, und stärkte ihn nicht.

RuSV1876 20 И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,

FI33/38 21. Sillä vaikka Aahas ryösti Herran temppeliä ja kuninkaan ja päämiesten linnoja ja antoi kaiken Assurin kuninkaalle, ei hänellä ollut siitä apua.

CPR1642 21. Sillä Ahas otti yhden osan HERran huonest Cuningan ja ylimmäisten huonest jotca hän andoi Assurin Cuningalle waan ei se händä mitän auttanut.

Assurin kuningas, joka piiritti hänen, ja ei häntä voittanut.

KJV 20. And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

RV'1862 20. Y vino contra él Teglat-palasar rey de los Asirios, y cercóle, y no le fortificó.

Biblia1776 21. Sillä Ahas otti yhden osan Herran huoneesta ja kuninkaan ja ylimmäisten huoneesta, jotka hän antoi Assyrin kuninkaalle, vaan ei se häntä mitään auttanut.

MLV19 21 For Ahaz took away a portion out of the house of Jehovah and out of the house of the king and of the rulers and gave it to the king of Assyria, but it did not help him.

KJV 21. For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.

Luther1912 21. Denn Ahas plünderte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und der Obersten und gab es dem König von Assyrien; aber es half ihm nichts.

RV'1862 21. Aunque despojó Acaz la casa de Jehová, y la casa real, y las de los príncipes para dar al rey de los Asirios: con todo eso él no le ayudó.

RuSV1876 21 потому что Ахаз взял сокровища из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.

FI33/38 22. Silloinkin kun häntä ahdistettiin, oli hän, kuningas Aahas, edelleen uskoton Herraa kohtaan.

Biblia1776 22. Silloin teki kuningas Ahas vielä enemmän väärin Herraa vastaan tuskassansa,

CPR1642 22. Silloin teki Cuningas Ahas wielä enämmän wäärin HERra wastan hänen tuscasans.

MLV19 22 And in the time of his distress he trespassed yet more against Jehovah, this same king Ahaz.

KJV 22. And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.

Luther1912 22. Dazu in seiner Not machte der König Ahas das Vergreifen am HERRN noch mehr{~}

RV'1862 22. Además de eso el rey Acaz en el tiempo que le afligía, añadió prevaricación contra Jehová.

RuSV1876 22 И в тесное для себя время он продолжал

беззаконно поступать пред Господом, он –
царь Ахаз.

FI33/38 23. Sillä hän uhrasi Damaskon jumalille, jotka olivat voittaneet hänet; hän ajatteli: Koska Aramin kuningasten jumalat ovat auttaneet heitä, uhraan minäkin niille, että ne minuakin auttaisivat. Mutta ne tulivatkin hänelle ja koko Israelille lankeemukseksi.

Biblia1776 23. Ja uhrasi Damaskun epäjumalille, jotka olivat lyöneet häntä, ja sanoi: koska Syrian kuningasten jumalat auttivat heitä, sentähden minä uhraan heille, että he myös minua auttaisivat; mutta he olivat hänelle ja kaikelle Israelille lankeemiseksi.

CPR1642 23. Ja uhrais Damascun epäjumalille jotca olit lyönet händä ja sanoi: Syrian Cuningan jumalat autit heitä sentähden minä uhran heille että he myös minua autaisit: mutta he olit hänelle ja caikelle Israelille langemisexi.

MLV19 23 For he sacrificed to the gods of Damascus, which killed* him. And he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, (therefore) I will sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him and of all Israel.

KJV 23. For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

Luther1912 23. und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige von Assyrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen, so doch dieselben ihn und dem ganzen Israel

RV'1862 23. Y sacrificó a los dioses de Damasco que le habían herido, y dijo: Pues que los dioses de los reyes de Siria les ayudan, yo también sacrificaré a ellos para que me ayuden, habiendo estos sido su ruina, y la de todo

zum Fall waren.

RuSV1876 23 И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю.

FI33/38 24. Ja Aahas kokosi Jumalan temppelin kalut ja hakkasi Jumalan temppelin kalut kappaleiksi. Hän sulki Herran temppelin ovet ja teetti itselleen alttareita Jerusalemin joka kolkkaan.

CPR1642 24. Ja Ahas cocois astiat Jumalan huonest ja särki Jumalan huonen astiat ja sulki HERran huonen owet ja teki idzellens Altareita joca nurckan Jerusalemis.

MLV19 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God and shut up the doors of the house of Jehovah. And he made altars for him in every corner of Jerusalem.

Luther1912 24. Und Ahas brachte zuhauf die Gefäße des Hauses Gottes und zerschlug die Gefäße im Hause Gottes und schloß die Türen zu am Israel.

Biblia1776 24. Ja Ahas kokosi astiat Jumalan huoneesta ja särki Jumalan huoneen astiat, ja sulki Herran huoneen ovet, ja teki itsellensä alttareita joka nurkkaan Jerusalemissa.

KJV 24. And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

RV'1862 24. Asimismo Acaz recogió los vasos de la casa de Dios, y quebrólos, y cerró las puertas de la casa de Jehová, e hízose altares en

Hause des HERRN und machte sich Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem.

RuSV1876 24 И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по всем углам в Иерусалиме,

Jerusalem en todos los rincones.

FI33/38 25. Ja jokaiseen Juudan kaupunkiin hän teetti uhrikukkuloita polttaakseen uhreja muille jumalille; ja niin hän vihoitti Herran, isiensä Jumalan.

CPR1642 25. Ja myös caikis Judan Caupungeis teki hän corkeuxet siellä ja täällä suidzuttaxens wieraille jumalille ja wihoitti HERran heidän Isäins Jumalan.

Biblia1776 25. Ja myös kaikissa Juudan kaupungeissa teki hän korkeuksia siellä ja täällä, suitsuttaaksensa vieraille jumalille, ja vihoitti Herran isäinsä Jumalan.

MLV19 25 And in every city of Judah he made high places to burn incense to other gods and provoked to anger Jehovah, the God of his fathers.

Luther1912 25. Und in den Städten Juda's hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern, und reizte den HERRN, seiner Väter Gott.

RuSV1876 25 и по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам иным, и

KJV 25. And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

RV'1862 25. E hizo también altos en todas las ciudades de Judá para quemar perfumes a los dioses ajenos, provocando a ira a Jehová el Dios de sus padres.

раздражал Господа Бога отцов своих.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa hänestä ja kaikesta hänen vaelluksestaan, sekä aikaisemmasta että myöhemmästä, katso, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempi hänestä on sanomista, ja kaikista hänen teistänsä, ensimäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 26. Mitä enä hänest on sanomist ja caikist hänen teistäns ensimäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 26 Now the rest of his acts and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

KJV 26. Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.

Luther1912 26. Was aber mehr von ihm zu sagen ist und alle seine Wege, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.

RV'1862 26. Lo demás de sus hechos, y todos sus caminos, primeros y postreros, he aquí, ello está escrito en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

RuSV1876 26 Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

FI33/38 27. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin kaupunkiin, Jerusalemiin; sillä häntä ei viety Israelin kuningasten

Biblia1776 27. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Jerusalemin kaupunkiin; mutta ei he panneet häntä Israelin

hautoihin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 27. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Jerusalemin Caupungijn: mutta ei he pannet händä Israelin Cuningasten secaan. Ja hänen poicans Jehiskia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 And Ahaz slept with his fathers and they buried him in the city, even in Jerusalem. For they did not bring him into the sepulchers of the kings of Israel. And Hezekiah his son reigned instead of him.

Luther1912 27. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht in die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Hiskia ward König an seiner Statt.

RuSV1876 27 И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

kuningasten sekaan. Ja hänen poikansa Jehiskia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

KJV 27. And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

RV'1862 27. Y durmió Acaz con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de Jerusalem: mas no le metieron en los sepulcros de los reyes de Israel: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

29 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Jumalanpalveluksen uudistus.

FI33/38 1. Hiskia tuli kuninkaaksi kahdenkymmenen viiden vuoden vanhana, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abia, Sakarjan tytär.

CPR1642 1. Jehischia oli wijdencolmattakymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän colmattakymmendä ajastaica Jerusalemis: hänen äitins nimi oli Abia Sacharian tytär.

Biblia1776 1. Jehiskia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Abia Sakarian tytär.

MLV19 1 Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

KJV 1. Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

Luther1912 1. Hiskia war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharjas.

RV'1862 1. Y EZEQUÍAS comenzó a reinar siendo de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Abía, hija de Zacarías.

RuSV1876 1 Езекия воцарился двадцати пяти лет, и

двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä David.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen nijncuin hänen Isänskin Dawid.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.

RV'1862 2. E hizo lo recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su padre.

RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид,отец его.

FI33/38 3. Ensimmäisenä hallitusvuotenansa, sen ensimmäisessä kuussa, hän avasi Herran temppelin ovet ja korjasi ne.

Biblia1776 3. Hän avasi Herran huoneen ovet ensimäisenä valtakuntansa kuukautena ensimäisenä vuonna, ja vahvisti ne.

CPR1642 3. Hän awais HERran huonen owet ensimäisnä waldacundans Cuucautena ensimäisnä wuonna ja wahwisti ne.

MLV19 3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of Jehovah and repaired them.

Luther1912 3. Er tat auf die Türen am Hause des HERRN im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs und befestigte sie

RuSV1876 3 В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворилдвери дома Господня и возобновил их,

KJV 3. He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

RV'1862 3. En el primer año de su reino, en el mes primero, abrió las puertas de la casa de Jehová, y las reparó.

FI33/38 4. Sitten hän tuotti papit ja leeviläiset ja kokosi ne idässäpäin olevalle aukealle.

CPR1642 4. Ja saatti Papit ja Lewitat sinne ja cocois heidän idäiselle catulle.

Biblia1776 4. Ja saatti papit ja Leviläiset sinne, ja kokosi heidät itäiselle kadulle,

MLV19 4 And he brought in the priests and the Levites and gathered them together into the broad place on the east,

Luther1912 4. und brachte hinein die Priester und die Leviten und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen

RuSV1876 4 и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной,

KJV 4. And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

RV'1862 4. E hizo venir los sacerdotes y los Levitas, y juntólos en la plaza oriental,

FI33/38 5. Ja hän sanoi heille: Kuulkaa minua, te leeviläiset! Pyhittäytykää nyt ja pyhittäkää

Biblia1776 5. Ja sanoi heille: kuulkaat minua Leviläiset: pyhittäkäät nyt teitänne, ja pyhittäkäät

Herran, isienne Jumalan, temppeli ja toimittakaa saastaisuus pois pyhäköstä.

Herran teidän isäinne Jumalan huone, ja kantakaat saastaisuus ulos pyhästä!

CPR1642 5. JA sanoi heille: cuulcat minua Lewitat pyhittäkät nyt teitän pyhittäkät HERran teidän Isäin Jumalan huone ja caicki saastaisus candacat pois Pyhästä:

MLV19 5 and said to them, Hear me, you* Levites. Now sanctify yourselves and sanctify the house of Jehovah, the God of your* fathers and carry forth the filthiness out of the holy place.

KJV 5. And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Hört mir zu, ihr Leviten! Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des HERR, des Gottes eurer Väter, und tut heraus den Unflat aus dem Heiligtum.

RV'1862 5. Y díjoles: Oídme Levitas, y santificáos ahora, y santificaréis la casa de Jehová el Dios de vuestros padres: y sacaréis del santuario la inmundicia,

RuSV1876 5 и сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь сами и освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из святилища.

FI33/38 6. Sillä meidän isämme ovat olleet uskottomia ja tehneet sitä, mikä on pahaa Herran, meidän Jumalamme, silmissä, ja hyljänneet hänet. He käänsivät kasvonsa pois Herran asumuksesta ja käänsivät sille selkänsä.

Biblia1776 6. Sillä meidän isämme ovat menetelleet väärin, ja tehneet pahaa Herran Jumalamme edessä, ja hyljänneet hänen; sillä he ovat kasvonsa kääntäneet pois Herran majasta, ja kääntäneet selkänsä sen puoleen;

CPR1642 6. Sillä meidän Isäm owat mennet wäärin ja tehnet sitä cuin HERran meidän Jumalam edes kelpamatoin on ja owat hyljännet hänen: sillä he owat caswons käändänet pois HERran majast ja käändänet selkäns sen puoleen.

MLV19 6 For our fathers have trespassed and done what was evil in the sight of Jehovah our God and have forsaken him and have turned away their faces from the habitation of Jehovah and turned their backs.

KJV 6. For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.

Luther1912 6. Denn unsre Väter haben sich vergriffen und getan, was dem HERRN, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen; denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des HERRN abgewandt und ihr den Rücken zugekehrt

RV'1862 6. Porque nuestros padres se han rebelado, y han hecho lo malo en ojos de Jehová nuestro Dios, que le dejaron, y apartaron sus ojos del tabernáculo de Jehová, y le volvieron las espaldas.

RuSV1876 6 Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица своиот жилища Господня, и оборотились спиною,

FI33/38 7. He myöskin sulkivat eteisen ovet, sammuttivat lamput, eivät polttaneet suitsuketta eivätkä uhranneet polttouhreja

Biblia1776 7. Ovat myös sulkeneet esihuoneen ovet, ja sammuttaneet lamput, ja ei suitsuttaneet suitsutusta, eikä uhranneet polttouhria

pyhäkössä Israelin Jumalalle.

CPR1642 7. Ja owat sulkenet esihuonen owet ja sammuttanet lamput ja ei suidzuttanet suidzutust eikä uhrannet polttouhria Israelin Jumalalle Pyhäs.

MLV19 7 Also they have shut up the doors of the porch and put out the lamps and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.

Luther1912 7. und haben die Tore an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer getan im Heiligtum dem Gott Israels.

RuSV1876 7 и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.

FI33/38 8. Sentähden Herran viha on kohdannut Juudaa ja Jerusalemia, ja hän on tehnyt heidät kauhuksi, hämmästykseksi ja pilkaksi, niinkuin te omin silmin näette.

CPR1642 8. Sijtä on HERran wiha Judan ja Jerusalemin päälle tullut ja hän on andanut heidän

Israelin Jumalalle pyhässä.

KJV 7. Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

RV'1862 7. Y aun cerraron las puertas del portal, y apagaron las lámparas: no quemaron perfume, ni sacrificaron holocausto en el santuario al Dios de Israel.

Biblia1776 8. Siitä on Herran viha Juudan ja Jerusalemin päälle tullut, ja on antanut heidän hämmästykseksi ja hävitykseksi, ja viheltämiseksi, niikuin te näette silmillänne.

hämmästyxexi ja häwityxexi nijn että heitä filistellän nijncuin te näettä.

MLV19 8 Therefore the wrath of Jehovah was upon Judah and Jerusalem and he has delivered them to be tossed to and fro, to be an astonishment and a hissing, as you* see with your* eyes.

KJV 8. Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

Luther1912 8. Daher ist der Zorn des HERRN über Juda und Jerusalem gekommen, und er hat sie dahingegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeift, wie ihr mit euren Augen seht.

RV'1862 8. Por tanto la ira de Jehová ha venido sobre Judá y Jerusalem, y los ha puesto en moviento de cabeza, y en abominación, y en silbo, como veis vosotros con vuestros ojos.

RuSV1876 8 И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими.

FI33/38 9. Katso, meidän isämme ovat kaatuneet miekkaan, ja meidän poikamme, tyttäremme ja vaimomme ovat joutuneet vankeuteen tästä syystä.

Biblia1776 9. Sillä katso, sentähden ovat meidän isämme langenneet miekan kautta, meidän poikamme, tyttäremme ja emäntämme ovat viedyt pois.

CPR1642 9. Sillä cadzo sentähden owat meidän Isäm langennet miecan cautta meidän poicam tyttärem ja emändäm owat wiedyt pois.

MLV19 9 For behold, our fathers have fallen by the sword and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

KJV 9. For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

Luther1912 9. Denn siehe, um deswillen sind unsre Väter gefallen durchs Schwert; unsre Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt.

RV'1862 9. Y, he aquí, nuestros padres han caido a cuchillo; nuestros hijos, y nuestras hijas, y nuestras mujeres, han sido cautivas por esto.

RuSV1876 9 И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в плену доныне.

FI33/38 10. Nyt minä aion tehdä liiton Herran, Israelin Jumalan, kanssa, että hänen vihansa hehku kääntyisi meistä pois.

Biblia1776 10. Nyt olen minä aikonut tehdä Herran Israelin Jumalan kanssa liiton, että hän vihansa hirmuisuuden kääntäis meidän päältämme pois.

CPR1642 10. Nyt olen minä aicoinut tehdä HERran Israelin Jumalan cansa lijton että hän wihans hirmusuden käännäis meidän päältäm pois.

MLV19 10 Now it is in my heart to make a covenant with Jehovah, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.

KJV 10. Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

Luther1912 10. Nun habe ich im Sinn einen Bund zu machen mit dem HERRN, dem Gott Israels, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende.

RV'1862 10. Ahora pues, yo he determinado de hacer alianza con Jehová el Dios de Israel, para que aparte de nosotros la ira de su furor.

RuSV1876 10 Теперь у меня на сердце – заключить завет с Господом Богом Израилевым, да

отвратит от нас пламень гнева Своего.

FI33/38 11. Älkää siis, lapseni, olko leväperäisiä, sillä teidät Herra on valinnut seisomaan hänen edessänsä ja palvelemaan häntä, olemaan hänen palvelijansa ja suitsuttamaan hänelle.

Biblia1776 11. Nyt minun poikani, älkäät siekailko; sillä Herra on teidät valinnut seisomaan edessänsä palveluksessa, ja olemaan hänen palveliansa, ja suitsuttamaan.

CPR1642 11. Nyt minun poicani älkät siecailco: sillä HERra on teidän walinnut seisoman hänen edesäns palweluxes ja oleman hänen palwelians ja suidzuttaman.

MLV19 11 My sons, do not be negligent now. For Jehovah has chosen you* to stand before him, to minister to him and that you* should be his ministers and burn incense.

KJV 11. My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

Luther1912 11. Nun, meine Söhne, seid nicht lässig; denn euch hat der HERR erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollt und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.

RV'1862 11. Hijos míos, no os engañéis ahora, porque Jehová os ha escogido a vosotros, para que estéis delante de él, y le sirváis, y seais sus ministros, y le queméis perfume.

RuSV1876 11 Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и возжигателями курений.

FI33/38 12. Silloin nousivat leeviläiset: Mahat, Amasain poika, ja Jooel, Asarjan poika,

Biblia1776 12. Niin nousivat Leviläiset: Mahat Amasain poika, ja Joel Asarian poika Kahatilaisten

Kehatin jälkeläisistä; Merarin jälkeläisistä Kiis, Abdin poika, ja Asarja, Jehallelelin poika; geersonilaisista Jooah, Simman poika, ja Eeden, Jooahin poika;

CPR1642 12. NIin nousit Lewitat Mahat Amasain poica ja Joel Asarian poica Kahatitherein lapsist. Ja Merarin lapsist Kis Abdin poica ja Azaria Jahaleleelin poica. Gersoniterein lapsist Joah Simman poica ja Eden Joahn poica.

MLV19 12 Then the Levites arose: Mahath, the son of Amasai and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Joah;

Luther1912 12. Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasais, und Joel, der Sohn Asarjas, aus den Kindern der Kahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdis, und Asarja, der Sohn Jehallel-Els; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joah, der Sohn Simmas, und Eden, der Sohn Joahs;

RuSV1876 12 И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азарии, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария,сын Иегаллелела; и из племени

lapsista; ja Merarin lapsista: Kis Abdin poika, ja Atsaria Jahalleleelin poika; ja Gersonilaisista: Joa Simman poika, ja Eden Joan poika;

KJV 12. Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

RV'1862 12. Entónces los Levitas se levantaron, Mahat, hijo de Amasai, y Joel, hijo de Azarías, de los hijos de Caat: y de los hijos de Merari, Cis, hijo de Abdi, y Azarías, hijo de Jalaleel: y de los hijos de Gersón, Joá, hijo de Zemma, y Edén, hijo de Joá:

Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;

FI33/38 13. Elisafanin jälkeläisistä Simri ja Jegiel; Aasafin jälkeläisistä Sakarja ja Mattanja;

Biblia1776 13. Ja Elitsaphanin lapsista: Simri ja Jejel; Asaphin lapsista: Zakaria ja Mattania;

CPR1642 13. Ja Elizaphanin lapsist Simri ja Jejel. Assaphin lapsist Zacharia ja Mathania.

MLV19 13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah,

KJV 13. And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

Luther1912 13. Und aus den Kinder Elizaphan: Simri und Jeiel; aus den Kindern Asaph: Sacharja und Matthanja;

RV'1862 13. Y de los hijos de Elisafán, Samrí, y Jahiel: y de los hijos de Asaf, Zacarías y Matanías:

RuSV1876 13 и из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;

FI33/38 14. Heemanin jälkeläisistä Jehiel ja Siimei; ja Jedutunin jälkeläisistä Semaja ja Ussiel.

Biblia1776 14. Hemanin lapsista: Jehiel ja Simei; Jedutunin lapsista: Semaja ja Ussiel.

CPR1642 14. Hemanin lapsist Jehiel ja Semei. Jedithunin lapsist Semaja ja Usiel.

MLV19 14 and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.

KJV 14. And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

Luther1912 14. und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simei; und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Usiel.

RuSV1876 14 и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.

RV'1862 14. Y de los hijos de Emán, Jahiel y Semeí: y de los hijos de Iditún, Semeías y Ozíel.

FI33/38 15. Nämä kokosivat veljensä, pyhittäytyivät ja menivät, niinkuin kuningas oli Herran sanan mukaan käskenyt, puhdistamaan Herran temppeliä.

CPR1642 15. Ja cocoisit heidän weljens ja pyhitit idzens ja menit Cuningan käskyst HERran sanan jälken puhdistaman HERran huonetta.

Biblia1776 15. Ja he kokosivat veljensä ja pyhittivät itsensä, ja menivät kuninkaan käskystä Herran sanan jälkeen puhdistamaan Herran huonetta.

MLV19 15 And they gathered their brothers and made themselves holy and went in, according to the commandment of the king by the words of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah.

Luther1912 15. Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des HERRN, zu reinigen das Haus des HERRN.

RuSV1876 15 Они собрали братьев своих и освятились, и пошли по приказанию царя

KJV 15. And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.

RV'1862 15. Estos juntaron a sus hermanos, y santificáronse, y entraron, conforme al mandamiento del rey, y las palabras de Jehová, para limpiar la casa de Jehová.

очищать дом Господень по словам Господа.

FI33/38 16. Mutta papit menivät sisälle Herran temppeliin puhdistamaan sitä, ja kaiken saastaisuuden, minkä löysivät Herran temppelistä, he veivät Herran temppelin esipihalle; sieltä leeviläiset ottivat sen ja veivät sen ulos Kidronin laaksoon.

CPR1642 16. Ja Papit menit HERran huoneseen puhdistaman sitä ja percaisit caiken saastaisuden jonga he löysit HERran Templist ja cannoit cartanolle lähes HERran huonetta: ja Lewitat otit sen ja cannoit Kidronin ojaan.

Biblia1776 16. Ja papit menivät sisälle Herran huoneesen puhdistamaan sitä, ja kantoivat ulos kaiken saastaisuuden, jonka löysivät Herran templistä, Herran huoneen kartanolle. Ja Leviläiset ottivat sen ja kantoivat Kidronin ojaan.

MLV19 16 And the priests went in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse it and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Jehovah into the court of the house of Jehovah. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

KJV 16. And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.

Luther1912 16. Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des HERRN, zu reinigen und taten alle Unreinigkeit, die im Tempel des HERRN gefunden ward, auf den Hof am Hause des HERRN, und die Leviten nahmen sie und

RV'1862 16. Y entrando los sacerdotes dentro de la casa de Jehová para limpiarla, sacaron toda la inmundicia que hallaron en el templo de Jehová, en el patio de la casa de Jehová, la cual tomaron los Levitas, para sacarla fuera al

trugen sie hinaus an den Bach Kidron.

RuSV1876 16 И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.

arroyo de Cedrón.

FI33/38 17. He alkoivat pyhittämisen ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä, ja kuukauden kahdeksantena päivänä he olivat ehtineet Herran eteiseen, ja he pyhittivät Herran temppeliä kahdeksan päivää; ensimmäisen kuun kuudentenatoista päivänä he lopettivat työnsä.

CPR1642 17. Ensimäisnä päiwänä ensimäisesta Cuusta rupeisit he pyhittämän heitäns ja cahdexandena päiwänä sijtä Cuusta menit he HERran esihuoneseen ja pyhitit HERran huonetta cahdexan päiwä ja päätit sen cuudendenatoistakymmendenä päiwänä ensimeisellä Cuulla.

Biblia1776 17. Ensimäisenä päivänä ensimäisestä kuusta rupesivat he pyhittämään itseänsä, ja kahdeksantena päivänä siitä kuusta menivät he Herran esihuoneesen ja pyhittivät Herran huonetta kahdeksan päivää, ja päättivät sen kuudentena toistakymmentä ensimäisellä kuulla.

MLV19 17 Now they began on the first (day) of the first month to sanctify and on the eighth day of the month they came to the porch of Jehovah. And they made the house of Jehovah

KJV 17. Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the

holy in eight days and on the sixteenth day of the first month they made an end.

Luther1912 17. Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monats, sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des HERRN und heiligten das Haus des HERRN acht Tage und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monats.

RuSV1876 17 И начали освящать в первый день первого месяца, и в восьмой день того же месяца вошли в притвор Господень; и освящали домГосподень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.

FI33/38 18. Silloin he menivät sisälle kuningas Hiskian tykö ja sanoivat: Me olemme puhdistaneet koko Herran temppelin, polttouhrialttarin ja kaikki sen kalut ja näkyleipäpöydän ja kaikki sen kalut.

CPR1642 18. JA he menit Cuningas Jehiskian tygö ja sanoit: me olemma puhdistanet caiken HERran huonen ja polttouhrin Altarin ja caicki sen astiat.

MLV19 18 Then they went in to Hezekiah the king

LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

RV'1862 17. Y comenzaron a santificar al primero del mes primero, y a los ocho del mismo mes vinieron al portal de Jehová, y santificaron la casa de Jehová en ocho dias; y a los diez y seis del mes primero acabaron.

Biblia1776 18. Ja he menivät sisälle kuningas Jehiskian tykö ja sanoivat: me olemme puhdistaneet kaiken Herran huoneen ja polttouhrin alttarin, ja kaikki sen astiat, ja näkyleipäin pöydän ja kaikki sen astiat;

KJV 18. Then they went in to Hezekiah the king,

within (the palace) and said, We have cleansed all the house of Jehovah and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the table of showbread with all the vessels of it.

and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

Luther1912 18. Und sie gingen hinein zum König Hiskia und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des HERRN, den Brandopferaltar und alle seine Geräte, den Tisch der Schaubrote und alle seine Geräte.

RV'1862 18. Y entraron al rey Ezequías, y dijéronle: Ya hemos limpiado toda la casa de Jehová, el altar del holocausto, y todos sus instrumentos, y la mesa de la proposición, y todos sus instrumentos,

RuSV1876 18 И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол для хлебов предложения, ивсе сосуды его;

FI33/38 19. Kaikki kalut, jotka kuningas Aahas hallitusaikanansa uskottomuudessaan saastutti, me olemme panneet kuntoon ja pyhittäneet, ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

Biblia1776 19. Kaikki myös ne astiat, jotka kuningas Ahas oli hyljännyt kuninkaana olessansa, koska hän väärin teki, ne olemme me valmistaneet ja pyhittäneet: ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

CPR1642 19. Caicki myös ne astiat jotca Cuningas Ahas oli hyljännyt Cuningasna ollesans cosca hän wäärin teki ne olemma me walmistanet ja pyhittänet cadzo ne owat HERran Altarin edes.

MLV19 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign cast away when he trespassed, we have prepared and made holy. And behold, they are before the altar of Jehovah.

KJV 19. Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.

Luther1912 19. Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, besudelt hatte, da er sich versündigte, die haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des HERRN.

RV'1862 19. Y asimismo todos los vasos que el rey Acaz había menospreciado el tiempo que reinó, habiendo apostatado, habemos preparado y santificado: y, he aquí, están todos delante del altar de Jehová.

RuSV1876 19 и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззакониисвоем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним.

FI33/38 20. Kuningas Hiskia kokosi varhain aamulla kaupungin päämiehet ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 20. Niin kuningas Jehiskia nousi varhain aamulla ja kokosi kaupungin ylimmäiset, ja meni Herran huoneesen.

CPR1642 20. Nijn Cuningas Jehiskia nousi warhain amulla cocois Caupungin ylimmäiset ja meni HERran huoneseen.

MLV19 20 Then Hezekiah the king arose early and gathered the rulers of the city and went up to the house of Jehovah.

KJV 20. Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

Luther1912 20. Da machte sich auf der König Hiskia und versammelte die Obersten der Stadt und ging hinauf zum Hause des Herrn;

RuSV1876 20 И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень.

RV'1862 20. Y levantándose de mañana el rey Ezequías, congregó los principales de la ciudad, y subió a la casa de Jehová.

FI33/38 21. Ja he toivat seitsemän härkää, seitsemän oinasta ja seitsemän karitsaa sekä seitsemän kaurista syntiuhriksi valtakunnan puolesta, pyhäkön puolesta ja Juudan puolesta. Ja hän käski pappi Aaronin poikien, pappien, uhrata ne Herran alttarilla.

CPR1642 21. Ja toit seidzemen härkä ja seidzemen oinasta ja seidzemen caridzata ja seidzemen caurista syndiuhrixi waldacunnan edestä Pyhän edestä ja Judan edestä. Ja hän sanoi Papeille Aaronin lapsille että he uhraisit ne HErran Altarille.

Biblia1776 21. Ja toivat seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta, ja seitsemän karitsaa, ja seitsemän kaurista syntiuhriksi, valtakunnan edestä, pyhän edestä, ja Juudan edestä. Ja hän sanoi papeille Aaronin lapsille, että he uhraisivat ne Herran alttarilla.

MLV19 21 And they brought seven bullocks and seven rams and seven lambs and seven male-goats, for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Jehovah.

KJV 21. And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

Luther1912 21. und sie brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligtum und für Juda. Und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar des HERRN.

RuSV1876 21 И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень.

RV'1862 21. Y trajeron siete novillos, siete carneros, siete corderos, y siete machos de cabrío para expiación por el reino, por el santuario, y por Judá. Y dijo a los sacerdotes, hijos de Aarón, que ofreciesen sobre el altar de Jehová.

FI33/38 22. Sitten he teurastivat raavaat, ja papit ottivat veren ja vihmoivat sen alttarille; ja he teurastivat oinaat ja vihmoivat veren alttarille; sitten he teurastivat karitsat ja vihmoivat veren alttarille.

CPR1642 22. Nijn he teurastit härjät waan Papit otit weren ja prijscotit Altarille ja he taas teurastit oinat ja prijscotit weren Altarille ja teurastit caridzat ja prijscotit weren Altarille.

Biblia1776 22. Niin he teurastivat härjät, ja papit ottivat veren ja priiskottivat alttarille; ja he teurastivat oinaat ja priiskottivat veren alttarille, ja teurastivat myös karitsat ja priiskottivat veren alttarille;

MLV19 22 So they killed the bullocks. And the priests received the blood and sprinkled it on the

KJV 22. So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the

altar. And they killed the rams and sprinkled the blood upon the altar. They also killed the lambs and sprinkled the blood upon the altar.

Luther1912 22. Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar; und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den Altar;

RuSV1876 22 И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.

FI33/38 23. Senjälkeen he toivat syntiuhrikauriit kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja nämä laskivat kätensä niiden päälle.

CPR1642 23. Ja toit caurit syndiuhrixi Cuningan ja seuracunnan eteen ja he panit kätens nijden päälle.

MLV19 23 And they brought near the male-goats for the sin offering before the king and the assembly. And they laid their hands upon

altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

RV'1862 22. Y mataron los bueyes: y los sacerdotes tomaron la sangre, y esparciéronla sobre el altar: y asimismo mataron los carneros, y esparcieron la sangre sobre el altar: y mataron los corderos, y esparcieron la sangre sobre el altar.

Biblia1776 23. Ja toivat kauriit syntiuhriksi kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja panivat kätensä niiden päälle.

KJV 23. And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon

them,

them:

Luther1912 23. und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten ihre Hände auf sie,

RV'1862 23. E hicieron llegar los machos cabríos de la expiación delante del rey, y de la multitud; y pusieron sobre ellos sus manos:

RuSV1876 23 И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них.

FI33/38 24. Ja papit teurastivat ne ja uhrasivat niiden veren syntiuhrina alttarilla, toimittaen koko Israelille sovituksen; sillä kuningas oli käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin koko Israelin puolesta.

Biblia1776 24. Ja papit teurastivat ne ja priiskottivat veren alttarille, sovittamaan kaikkea Israelia; sillä kuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin kaiken Israelin edestä.

CPR1642 24. Ja Papit teurastit ne ja prijscotit weren Altarille sowittaman caicke Israeli: sillä Cuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syndiuhrin caiken Israelin edestä.

MLV19 24 and the priests killed them. And they made a sin offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded (that) the burnt offering and the sin offering (should be made) for all Israel.

KJV 24. And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.

Luther1912 24. und die Priester schlachteten sie und taten

RV'1862 24. Y los sacerdotes los mataron, y expiando

ihr Blut zur Entsündigung auf den Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu tun für das ganze Israel.

RuSV1876 24 И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь принести всесожжение и жертву о грехе.

esparcieron la sangre de ellos sobre el altar, para reconciliar a todo Israel: porque por todo Israel mandó el rey hacer el holocausto, y la expiación.

FI33/38 25. Ja hän asetti leeviläiset Herran temppeliin, kymbaalit, harput ja kanteleet käsissä, niinkuin Daavid ja kuninkaan näkijä Gaad ja profeetta Naatan olivat käskeneet; sillä käsky oli Herran antama hänen profeettainsa kautta.

CPR1642 25. Ja hän asetti Lewitat HERran huoneseen Cymbalein Psaltarein ja harpuin cansa nijncuin Dawid käskenyt oli ja Gad Cuningan Näkiä ja Nathan Propheta: sillä se oli HERran käsky hänen Prophetains cautta.

Biblia1776 25. Ja hän asetti Leviläiset Herran huoneesen symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, niinkuin David käskenyt oli ja Gad kuninkaan näkiä, ja Natan propheta; sillä se oli Herran käsky hänen prophetainsa kautta.

MLV19 25 And he set the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries and with harps, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and Nathan the prophet. For the commandment was of

KJV 25. And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of

Jehovah by his prophets.

the LORD by his prophets.

Luther1912 25. Und er stellte die Leviten auf im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte und Gad, der Seher des Königs und der Prophet Nathan; denn es war des HERRN Gebot durch seine Propheten.

RV'1862 25. Puso también Levitas en la casa de Jehová con címbalos, y salterios, y arpas, conforme al mandamiento de David, y de Gad vidente del rey, y de Natán profeta: porque aquel mandamiento fué por mano de Jehová por medio de sus profetas.

RuSV1876 25 И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа был устав этот чрез пророков Его.

FI33/38 26. Niin leeviläiset seisoivat siinä, Daavidin soittimet käsissä, ja papit, torvet käsissä.

Biblia1776 26. Ja Leviläiset seisoivat Davidin harppuin kanssa ja papit basunain kanssa.

CPR1642 26. Ja Lewitat seisoit Dawidin harpuin cansa ja Papit Basunain cansa.

MLV19 26 And the Levites stood with the instruments of David and the priests with the trumpets.

KJV 26. And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

Luther1912 26. Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids und die Priester mit den Drommeten.

RV'1862 26. Y los Levitas estaban con los instrumentos de David, y los sacerdotes con trompetas.

RuSV1876 26 И стали левиты с музыкальными

орудиями Давидовыми и священники с трубами.

FI33/38 27. Ja Hiskia käski uhrata alttarilla polttouhrin; ja kun uhraaminen alkoi, alkoi myöskin Herran veisu ja torvien soitto Daavidin, Israelin kuninkaan, soittimien johtaessa.

Biblia1776 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria alttarilla. Ja ruvetessa uhraamaan polttouhria, ruvettiin myös veisaamaan Herralle basunilla ja moninaisilla Davidin Israelin kuninkaan kanteleilla.

CPR1642 27. Ja Jehiskia käski heidän uhrata polttouhria Altarille. Ja ruwetes uhraman polttouhria ruwettin myös weisaman HERralle Basunilla ja moninaisilla Dawidin Israelin Cuningan candeleilla. Ja coco seuracunda cumarsi.

MLV19 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of Jehovah began also and the trumpets, together with the instruments of David King of Israel.

KJV 27. And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

Luther1912 27. Und Hiskia hieß Brandopfer tun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch der Gesang des HERRN und die Drommeten und dazu mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israels.

RV'1862 27. Y mandó Ezequías sacrificar el holocausto en el altar, y al tiempo que comenzó el holocausto comenzó también el cántico de Jehová, y las trompetas, y los instrumentos de David rey de Israel.

RuSV1876 27 И приказал Езекия вознести всесожжение на жертвенник. И в то время,

как началось всесожжение, началось пение Господу, при звуке труб и орудий Давида, царя Израилева.

FI33/38 28. Koko seurakunta kumartaen rukoili, veisu kaikui, ja torvet soivat — kaikkea tätä kesti, kunnes polttouhri oli uhrattu.

Biblia1776 28. Ja koko seurakunta kumarsi. Ja veisaajain veisuu ja basunan soittajain ääni kuului, siihenasti että kaikki polttouhri täytettiin.

CPR1642 28. Ja weisaitten weisu ja Basunan soittaitten Basunan äni cuului sijhenasti että caicki polttouhri täytettin.

MLV19 28 And all the assembly worshiped and the singers sang and (some) blew the trumpet. All this until the burnt offering was finished.

KJV 28. And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.

Luther1912 28. Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger und das Drommeten der Drommeter währte alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

RV'1862 28. Y toda la multitud adoraba, y los cantores cantaban, y los trompetas sonaban las trompetas: todo hasta acabarse el holocausto.

RuSV1876 28 И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всесожжение.

FI33/38 29. Kun uhraaminen oli päättynyt, polvistuivat kuningas ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan saapuvilla, kumartaen rukoilemaan.

Biblia1776 29. Koska polttouhri uhrattu oli, notkisti kuningas ja kaikki ne, jotka hänen kanssansa olivat, polviansa ja kumarsivat.

CPR1642 29. COsca polttouhri uhrattu oli notkisti Cuningas ja caicki ne jotca hänen cansans olit polwians ja cumarsit.

MLV19 29 And when they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped.

KJV 29. And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

Luther1912 29. Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und alle, die sich bei ihm fanden, und beteten an.

RV'1862 29. Y como acabaron de ofrecer, el rey se inclinó, y todos los que estaban con él, y adoraron.

RuSV1876 29 По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.

FI33/38 30. Ja kuningas Hiskia ja päämiehet käskivät leeviläisten ylistää Herraa Daavidin ja näkijä Aasafin sanoilla; ja nämä ylistivät häntä iloiten, polvistuivat ja kumartaen rukoilivat.

Biblia1776 30. Ja kuningas Jehiskia ja kaikki ylimmäiset käskivät Leviläisten kiittää Herraa Davidin ja näkiän Asaphin sanoilla. Ja kiittivät häntä suurella ilolla, ja kallistivat päätänsä ja kumarsivat.

CPR1642 30. Ja Cuningas Jehiskia ja caicki ylimmäiset käskit Lewitain kijttä HERra Dawidin ja sen Näkiän Assaphin sanoilla. Ja he kijtit händä suurella ilolla ja he callistit päätäns ja cumarsit.

MLV19 30 Moreover Hezekiah the king and the rulers commanded the Levites to sing praises to Jehovah with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness and they bowed their heads and worshiped.

KJV 30. Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

Luther1912 30. Und der König Hiskia samt den Obersten hieß die Leviten den HERRN loben mit den Liedern Davids und Asaphs, des Sehers. Und sie lobten mit Freuden und neigten sich und beteten an.

RV'1862 30. Entónces dijo el rey Ezequías y los príncipes a los Levitas, que alabasen a Jehová por las palabras de David, y de Asaf vidente: y ellos alabaron hasta excitar alegría: e inclinándose adoraron.

RuSV1876 30 И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.

FI33/38 31. Sitten Hiskia lausui ja sanoi: Nyt te olette tuoneet täysin käsin lahjoja Herralle; astukaa esille ja tuokaa teurasuhreja ja kiitosuhreja Herran temppeliin. Silloin seurakunta toi teurasuhreja ja kiitosuhreja, ja jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, myöskin polttouhreja.

Biblia1776 31. Niin Jehiskia vastaten sanoi: nyt te olette täyttäneet kätenne Herralle, käykäät ja kantakaat uhria ja kiitosuhria Herran huoneesen. Ja seurakunta vei uhria ja kiitosuhria, ja jokainen hyväntahtoinen sydämestä polttouhria.

CPR1642 31. Nijn Jehiskia wastaten sanoi: nyt te oletta täyttänet teidän käten HERralle käykät ja candacat uhria ja kijtosuhria HERran huoneseen. Ja seuracunda weit uhria ja

kijtosuhria ja jocainen sydämest
hywäntahtoinen polttouhria.

MLV19 31 Then Hezekiah answered and said, Now you* have consecrated yourselves to Jehovah. Come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of Jehovah. And the assembly brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a willing heart (brought) burnt offerings.

KJV 31. Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

Luther1912 31. Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllt dem HERRN; tretet hinzu und bringt her die Opfer und Lobopfer zum Hause des HERRN. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilligen Herzens Brandopfer.

RV'1862 31. Y respondiendo Ezequías, dijo: Vosotros os habéis ahora consagrado a Jehová: llegáos pues, y traed sacrificios, y alabanzas en la casa de Jehová. Y la multitud trajo sacrificios, y alabanzas, y todo liberal de corazón, holocaustos.

RuSV1876 31 И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношенияв дом Господень. И понесло все собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, – всесожжения.

FI33/38 32. Ja seurakunnan tuomien polttouhrien

Biblia1776 32. Ja polttouhrin luku, jonka seurakunta vei,

lukumäärä oli seitsemänkymmentä raavasta, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa, nämä kaikki polttouhriksi Herralle.

CPR1642 32. Ja polttouhrin lucu jonga seuracunda wei oli seidzemenkymmendä härkä sata oinasta ja caxi sata caridzata ja nämät caicki weit he polttouhrixi HERralle.

oli seitsemänkymmentä härkää, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa; ja nämät kaikki veivät he polttouhriksi Herralle.

MLV19 32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bullocks, a hundred rams and two hundred lambs. All these were for a burnt offering to Jehovah.

KJV 32. And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

Luther1912 32. Und die Zahl der Brandopfer, die die Gemeinde herzubrachte, waren siebzig Rinder, hundert Widder und zweihundert Lämmer, und solches alles zum Brandopfer dem HERRN.

RV'1862 32. Y fué el número de los holocaustos, que la congregación trajo, setenta bueyes, cien carneros, doscientos corderos, todo para el holocausto de Jehová.

RuSV1876 32 И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев – все это для всесожжения Господу.

FI33/38 33. Ja pyhiä lahjoja oli kuusisataa raavasta ja kolmetuhatta lammasta.

Biblia1776 33. Ja he pyhittivät kuusisataa härkää ja kolmetuhatta lammasta.

CPR1642 33. Ja he pyhitit cuusi sata härkä ja colme

tuhatta lammasta.

MLV19 33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

Luther1912 33. Und sie heiligten sechshundert Rinder und dreitausend Schafe.

RuSV1876 33 Других священных жертв было : шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.

KJV 33. And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.

RV'1862 33. Mas las santificaciones fueron seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.

FI33/38 34. Mutta pappeja oli niin vähän, etteivät he voineet nylkeä kaikkia polttouhriteuraita; sentähden heidän veljensä leeviläiset auttoivat heitä, kunnes tämä työ oli suoritettu ja kunnes papit olivat pyhittäytyneet, sillä leeviläiset pyrkivät vilpittömämmin kuin papit pyhittäytymään.

CPR1642 34. Waan Pappeja oli wähimmäxi nijn ettei he woinet nylke wuotia caikilda polttouhreilda sentähden autit heitä heidän weljens Lewitat sijhenasti että se työ täytettin ja cuin Papit pyhitit heitäns: sillä Lewitat olit wiremmät pyhittämäs idzens cuin Papit.

Biblia1776 34. Vaan pappeja oli vähimmäksi, niin ettei he voineet ottaa pois vuotia kaikilta polttouhreilta, sentähden auttivat heitä heidän veljensä Leviläiset, siihenasti että työ täytettiin ja niin kauvan kuin papit pyhittivät itsiänsä; sillä Leviläiset olivat vireämmät pyhittämässä itsiänsä kuin papit.

MLV19 34 But the priests were too few, so that they could not skin all the burnt offerings.

KJV 34. But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings:

Therefore their brothers the Levites helped them till the work was ended and until the priests had made themselves holy. For the Levites were more up-in heart to sanctify themselves than the priests.

wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

Luther1912 34. Aber der Priester waren zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen, darum halfen ihnen ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten waren eifriger, sich zu heiligen, als die Priester.

RV'1862 34. Mas los sacerdotes eran pocos, y no podían bastar a desollar los holocaustos: y así sus hermanos los Levitas les ayudaron hasta que acabaron la obra, y hasta que los sacerdotes se santificaron: porque los Levitas tuvieron mayor prontitud de corazón para santificarse, que los sacerdotes.

RuSV1876 34 Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания делаи доколе освятились прочие священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.

FI33/38 35. Myöskin polttouhreja oli paljon ynnä yhteysuhrirasvoja ja polttouhriin kuuluvia juomauhreja.

Biblia1776 35. Ja polttouhria oli paljo kiitosuhrin lihavuuden kanssa, ja juomauhria polttouhriksi. Näin virka valmistettiin Herran huoneessa.

CPR1642 35. Ja polttouhria oli paljo kijtosuhrin lihawuden cansa ja juomauhria polttouhrixi. Näin wirca walmistettin HERran huones.

MLV19 35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of Jehovah was set in order.

KJV 35. And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

Luther1912 35. Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und mit den Trankopfern zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des HERRN fertig.

RV'1862 35. Así que hubo gran multitud de holocaustos, con sebos de pacíficos, y libaciones de holocausto: y así fué ordenado el servicio de la casa de Jehová.

RuSV1876 35 Притом же всесожжений было множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем.

FI33/38 36. Näin järjestettiin palvelus Herran temppelissä. Ja Hiskia ja kaikki kansa iloitsivat siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut, sillä se oli tapahtunut äkisti.

Biblia1776 36. Ja Jehiskia riemuitsi ja kaikki kansa siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut; sillä se tapahtui sangen kiiruusti.

CPR1642 36. Ja Jehiskia riemuidzi ja caicki Canssa sijtä cuin Jumala oli heille walmistanut: sillä se tapahtui sangen kijrust.

MLV19 36 And Hezekiah rejoiced and all the people, because of what God had prepared for the

KJV 36. And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the

people; for the thing was done suddenly.

Luther1912 36. Und Hiskia freute sich samt allem Volk dessen, was Gott dem Volke bereitet hatte; denn es geschah eilend.

RuSV1876 36 И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог так расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.

thing was done suddenly.

RV'1862 36. Y alegróse Ezequías y todo el pueblo, por cuanto Dios había preparado el pueblo: porque la cosa fué prestamente hecha.

30 luku

Hiskian järjestämä pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Hiskia lähetti sanansaattajat kaikkeen Israeliin ja Juudaan ja kirjoitti myös kirjeet Efraimiin ja Manasseen, että he tulisivat Herran temppeliin Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi.

CPR1642 1. JA Jehiskia lähetti caiken Judan ja Israelin tygö ja kirjoitti kirjan Ephraimin ja Manassen tygö että heidän piti tuleman HERran huoneseen Jerusalemijn pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä.

Biblia1776 1. Ja Jehiskia lähetti kaiken Israelin ja Juudan tykö, ja kirjoitti kirjat Ephraimille ja Manasselle, että heidän piti tuleman Herran huoneesen Jerusalemiin, pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä.

MLV19 1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah and wrote letters also to Ephraim and

KJV 1. And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and

Manasseh, that they should come to the house of Jehovah at Jerusalem, to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 1. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des HERRN gen Jerusalem, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels.

RuSV1876 1 И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву.

FI33/38 2. Ja kuningas, hänen päämiehensä ja kaikki Jerusalemin seurakunta päättivät viettää pääsiäistä toisessa kuussa,

CPR1642 2. Ja Cuningas piti neuwon ylimmäistens cansa ja coco seuracunnan cansa Jerusalemis pidettä Pääsiäistä toisna Cuucautena.

MLV19 2 For the king had taken counsel and his rulers and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.

Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

RV'1862 1. ENVIÓ también Ezequías por todo Israel y Judá, y escribió cartas a Efraim y Manasés, que viniesen a Jerusalem a la casa de Jehová, para celebrar la páscua a Jehová Dios de Israel.

Biblia1776 2. Ja kuningas piti neuvoa ylimmäistensä kanssa ja koko seurakunnan kanssa Jerusalemissa, pääsiäisen pitämisestä toisena kuukautena.

KJV 2. For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

Luther1912 2. Und der König hielt einen Rat mit seinen Obersten und der ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Passah zu halten im zweiten Monat.

RuSV1876 2 И положили на совете царь и князья его и все собрание в Иерусалиме – совершить пасху во второй месяц,

RV'1862 2. Y el rey tomó consejo con sus príncipes, y con toda la congregación en Jerusalem, para hacer la páscua en el mes segundo.

FI33/38 3. sillä he eivät voineet viettää sitä silloin heti, koska pappeja ei ollut pyhittäytynyt riittävää määrää eikä kansa ollut kokoontunut Jerusalemiin.

CPR1642 3. Sillä ei he tainnet sitä pitä sijhen aican sillä Papit ei ollet wielä täydellisest pyhitetyt eikä Canssa ollut tullut cocon Jerusalemijn.

Biblia1776 3. Sillä ei he taitaneet sitä pitää siihen aikaan, sillä papit ei olleet vielä täydellisesti pyhittäneet itseänsä, eikä kansa ollut tullut kokoon Jerusalemiin.

MLV19 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not made themselves holy in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

Luther1912 3. Denn sie konnten's nicht halten zur selben Zeit, darum daß der Priester nicht genug geheiligt waren und das Volk noch nicht zuhauf gekommen war gen Jerusalem.

RuSV1876 3 ибо не могли совершить ее в свое время,

KJV 3. For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

RV'1862 3. Porque entónces no la podían hacer, por cuanto no había hartos sacerdotes santificados, ni el pueblo estaba congregado en Jerusalem.

потому что священники еще не освятились
в достаточном числе и народ не собрался в
Иерусалим.

FI33/38 4. Tämä kelpasi kuninkaalle ja kaikelle seurakunnalle,

CPR1642 4. Ja tämä kelpais Cuningalle ja coco seuracunnalle.

Biblia1776 4. Ja tämä kelpasi kuninkaalle ja koko seurakunnalle.

MLV19 4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.

Luther1912 4. Und es gefiel dem König wohl und der ganzen Gemeinde,

RuSV1876 4 И понравилось это царю и всему собранию.

KJV 4. And the thing pleased the king and all the congregation.

RV'1862 4. Esto agradó al rey, y a toda la multitud.

FI33/38 5. ja niin he päättivät kuuluttaa koko Israelissa Beersebasta Daaniin saakka, että oli tultava Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi. Sillä sitä ei oltu vietetty joukolla, niinkuin kirjoitettu oli.

CPR1642 5. Ja he toimitit nijn että se cuulutettin caikes Israelis Bersebast Danin asti tuleman ja pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä Jerusalemis: sillä ei se pidetty suuren aican

Biblia1776 5. Ja he toimittivat niin, että se kuulutettiin kaikessa Israelissa Bersebasta Daniin asti, tulemaan ja pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä Jerusalemissa; sillä ei se pidetty suureen aikaan, niinkuin kirjoitettu on.

nijncuin kirjoitettu on.

MLV19 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel, at Jerusalem. For they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

KJV 5. So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.

Luther1912 5. und sie bestellten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beer-Seba an bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht.

RV'1862 5. Y determinaron de hacer pasar pregón por todo Israel desde Beer-seba hasta Dan, para que viniesen a hacer la páscua a Jehová Dios de Israel en Jerusalem: porque en mucho tiempo no la habían hecho como estaba escrito.

RuSV1876 5 И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали ее , как предписано.

FI33/38 6. Juoksijat kulkivat, mukanaan kuninkaan ja hänen päämiestensä kirjeet, halki koko Israelin ja Juudan ja julistivat kuninkaan käskystä: Te israelilaiset, palatkaa Herran, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumalan, tykö,

Biblia1776 6. Ja sanansaattajat menivät kirjain kanssa, kuninkaan ja hänen päämiestensä kädestä, kaiken Israelin ja Juudan lävitse kuninkaan käskystä, ja sanoivat: te Israelin lapset, kääntäkäät teitänne Herran Abrahamin,

että hän palajaisi niiden tykö, jotka teistä ovat säilyneet ja pelastuneet Assurin kuningasten käsistä.

CPR1642 6. JA sanansaattajat menit kirjoitusten cansa Cuningan ja ylimmäisten kädest caiken Israelin ja Judan läpidze Cuningan käskyst ja sanoit: te Israelin lapset käändäkät teitän HERran Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumalan tygö nijn hän käändä idzens pääsnyitten tygö jotca wielä owat jäänet Assyrian Cuningan kädest.

Isaakin ja Israelin Jumalan tykö, niin hän kääntää itsensä päässeiden tykö, jotka vielä ovat jääneet Assyrian kuninkaan kädestä.

MLV19 6 So the posts went with the letters from the king and his rulers throughout all Israel and Judah and according to the commandment of the king, saying, You* sons of Israel, turn again to Jehovah, the God of Abraham, Isaac and Israel, that he may return to the remnant of you* who escaped out of the hand of the kings of Assyria.

KJV 6. So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

Luther1912 6. Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten durch ganz Israel und Juda nach dem Befehl des Königs und sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehrt euch zu dem HERRN, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels, so wird er sich kehren zu den Entronnenen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige von

RV'1862 6. Y fueron correos con cartas de la mano del rey y de sus príncipes por todo Israel y Judá, como el rey lo había mandado, y decían: Hijos de Israel, volvéos a Jehová el Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, y él se volverá a los restos que os han quedado de la mano de los reyes de Asiria.

Assyrien.

RuSV1876 6 И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей земле Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских.

FI33/38 7. Älkää olko niinkuin teidän isänne ja veljenne, jotka olivat uskottomat Herralle, isiensä Jumalalle, niin että hän antoi teidät häviön omiksi, niinkuin te itse näette.

Biblia1776 7. Ja älkäät olko niinkuin isänne ja niinkuin veljenne, jotka väärin tekivät Herraa isäinsä Jumalaa vastaan; ja hän antoi heidät hävitykseksi, niinkuin te itse näette.

CPR1642 7. Ja älkät olco nijncuin teidän Isän ja weljen cuin wäärin teit HERra teidän Isäin Jumalata wastan ja hän andoi heidän häwityxexi nijncuin te idze näette.

MLV19 7 And be you* not like your* fathers and like your* brothers, who trespassed against Jehovah, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you* see.

KJV 7. And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

Luther1912 7. Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am HERRN, ihrer Väter Gott, vergriffen, daß er sie dahingab in die Verwüstung, wie ihr selber seht.

RV'1862 7. No seais como vuestros padres, y como vuestros hermanos, que se rebelaron contra Jehová el Dios de sus padres, y él los entregó en asolamiento, como vosotros veis.

RuSV1876 7 И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите.

FI33/38 8. Älkää siis olko niskureita niinkuin teidän isänne; ojentakaa kätenne Herralle ja tulkaa hänen pyhäkköönsä, jonka hän on pyhittänyt ikuisiksi ajoiksi, ja palvelkaa Herraa, teidän Jumalaanne, että hänen vihansa hehku kääntyisi teistä pois.

Biblia1776 8. Niin älkäät nyt olko uppiniskaiset, niinkuin teidän isänne, mutta antakaat kättä Herralle ja tulkaat hänen pyhäänsä, jonka hän on pyhittänyt ijankaikkisesti, ja palvelkaat Herraa Jumalaanne, niin hänen vihansa julmuus kääntyy teistä pois.

CPR1642 8. Nijn älkät olco uppiniscaiset (nijncuin teidän Isän mutta andacat HERralle teidän käten ja tulcat hänen Pyhääns jonga hän on pyhittänyt ijancaickisest ja palwelcat HERra teidän Jumalatan nijn hänen wihans julmuus käändy teistä pois.

MLV19 8 Now be you* not stiff-necked, as your* fathers were, but yield yourselves to Jehovah and enter into his sanctuary, which he has made holy everlasting and serve Jehovah your* God, that his fierce anger may turn away from you*.

KJV 8. Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

Luther1912 8. So seid nun nicht halsstarrig wie eure Väter;

RV'1862 8. Por tanto ahora no endurezcáis vuestra

sondern gebt eure Hand dem HERRN und kommt zu seinem Heiligtum, das er geheiligt hat ewiglich, und dient dem HERRN, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden.

cerviz, como vuestros padres: dad la mano a Jehová; y veníd a su santuario, el cual él ha santificado para siempre: y servíd a Jehová vuestro Dios, y la ira de su furor se apartará de vosotros:

RuSV1876 8 Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего.

FI33/38 9. Sillä jos te palajatte Herran tykö, saavat teidän veljenne ja poikanne osakseen laupeuden voittajiltaan ja voivat palata takaisin tähän maahan. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on armollinen ja laupias, eikä hän käännä kasvojansa pois teistä, jos te palajatte hänen tykönsä.

Biblia1776 9. Sillä jos te käännytte Herran tykö, niin veljenne ja lapsenne saavat armon niiden edessä, jotka heitä vankina pitävät, että he tulevat tähän maahan jälleen; sillä Herra teidän Jumalanne on armollinen ja laupias, ja ei käännä kasvojansa pois teistä, jos te käännytte hänen tykönsä.

CPR1642 9. Ja jos te käännätte teitän HERran tygö nijn teidän weljen ja lapsen saawat armon nijden edes jotca heitä fangina pitäwät että he tulewat tähän maahan jällens: sillä HERra teidän Jumalan on armollinen ja laupias ja ei käännä caswojans pois teistä jos te käännätte teidän hänen tygöns.

MLV19 9 For if you* turn again to Jehovah, your* brothers and your* sons will find compassion before those who led them captive and will come again into this land. For Jehovah your* God is gracious and merciful and will not turn away his face from you*, if you* return to him.

KJV 9. For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

Luther1912 9. Denn so ihr euch bekehrt zu dem HERRN, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dies Land kommen. Denn der HERR, euer Gott, ist gnädig und barmherzig und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm bekehrt.

RV'1862 9. Porque si os volviereis a Jehová, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán misericordia delante de los que los tienen cautivos, y volverán a esta tierra: porque Jehová vuestro Dios es clemente, y misericordioso, y no volverá de vosotros su rostro, si vosotros os volviereis a él.

RuSV1876 9 Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши будут в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы обратитесь к Нему.

FI33/38 10. Ja juoksijat kulkivat kaupungista kaupunkiin Efraimin ja Manassen maassa ja aina Sebuloniin saakka. Mutta heille naurettiin ja heitä pilkattiin.

Biblia1776 10. Ja sanansaattajat menivät yhdestä kaupungista niin toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebuloniin asti; mutta ne nauroivat ja pilkkasivat heitä.

CPR1642 10. Ja sanansaattajat menit yhdest Caupungist nijn toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebulonin asti mutta ne nauroit ja pilckaisit heitä.

MLV19 10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun. But they laughed them to scorn and mocked them.

KJV 10. So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

Luther1912 10. Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern im Lande Ephraim und Manasse und bis gen Sebulon; aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.

RV'1862 10. Y así pasaban los correos de ciudad en ciudad por la tierra de Efraim y Manasés hasta Zabulon: mas ellos se reían y burlaban de ellos.

RuSV1876 10 И ходили гонцы из города в город по земле Ефремовой и Манассииной и до Завулоновой, но над ними смеялись и издевались.

FI33/38 11. Kuitenkin Asserista, Manassesta ja Sebulonista muutamat nöyrtyivät ja tulivat Jerusalemiin.

Biblia1776 11. Kuitenkin muutamat Asserista, Manassesta ja Sebulonista nöyryyttivät itsensä ja tulivat Jerusalemiin.

CPR1642 11. Cuitengin nöyrytit muutamat idzens Asserist Manassest ja Sebulonist ja tulit Jerusalemijn.

MLV19 11 Nevertheless certain men of Asher and

KJV 11. Nevertheless divers of Asher and

Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.

Luther1912 11. Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demütigten sich und kamen gen Jerusalem.

RuSV1876 11 Однако некоторые из колена Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим.

RV'1862 11. Con todo eso algunos varones de Aser, de Manasés, y de Zabulón se humillaron, y vinieron a Jerusalem.

FI33/38 12. Myöskin Juudassa vaikutti Jumalan käsi, ja hän antoi heille yksimielisen sydämen tekemään, mitä kuningas ja päämiehet olivat Herran sanan mukaan käskeneet.

CPR1642 12. Ja Jumalan käsi tuli Judaan että hän andoi heille yximielisen sydämen tekemän Cuningan ja ylimmäisen käskyä HERran sanan jälken.

Biblia1776 12. Ja Jumalan käsi tuli myös Juudaan, että hän antoi heille yksimielisen sydämen, tekemään kuninkaan ja ylimmäisten käskyä, Herran sanan jälkeen.

MLV19 12 Also the hand of God came upon Judah to give them one heart, to do the commandment of the king and of the rulers by the word of Jehovah.

Luther1912 12. Auch kam Gottes Hand über Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu tun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des HERRN.

RuSV1876 12 И над Иудеею была рука Божия,

KJV 12. Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

RV'1862 12. En Judá también fué la mano de Dios para darles un corazón para hacer el mandado del rey y de los príncipes, conforme a la palabra de Jehová.

даровавшая им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню.

FI33/38 13. Niin kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin viettämään happamattoman leivän juhlaa toisessa kuussa. Se oli hyvin suuri kokous.

Biblia1776 13. Ja paljo kansaa tuli Jerusalemiin kokoon, pitämään happamattoman leivän juhlapäivää, toisena kuukautena, sangen suuri kokous.

CPR1642 13. Ja paljo Canssa tuli Jerusalemijn cocon pitämän happamattoman leiwän juhlapäiwä toisna Cuucautena sangen suuri cocous.

MLV19 13 And many people assembled at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

KJV 13. And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

Luther1912 13. Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im zweiten Monat, eine sehr große Gemeinde.

RV'1862 13. Y juntáronse en Jerusalem un grande pueblo, para hacer la solemnidad de los panes sin levadura en el mes segundo, una grande congregación.

RuSV1876 13 И собралось в Иерусалим множество народа для совершения праздника опресноков, во второй месяц, – собрание весьма многочисленное.

FI33/38 14. Ja he nousivat ja poistivat alttarit

Biblia1776 14. Ja he nousivat ja kukistivat alttarit, jotka

Jerusalemista. Myös kaikki suitsutusalttarit he poistivat ja heittivät Kidronin laaksoon.

CPR1642 14. JA he nousit ja cukistit Altarit cuin olit Jerusalemis ja otit caicki suidzutuxet pois ja heitit Kidronin ojaan.

olivat Jerusalemissa, ja ottivat kaikki suitsutukset pois ja heittivät Kidronin ojaan,

MLV19 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem and all the altars for incense they took away and cast them into the brook Kidron.

KJV 14. And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.

Luther1912 14. Und sie machten sich auf und taten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke taten sie weg und warfen sie in den Bach Kidron;

RV'1862 14. Y levantándose quitaron los altares, que estaban en Jerusalem: y todos los altares de perfumes quitaron, y echáronlos en el arroyo de Cedrón.

RuSV1876 14 И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было курение идолам , разрушили и бросили в поток Кедрон;

FI33/38 15. Sitten he teurastivat pääsiäislampaan toisen kuun neljäntenätoista päivänä. Ja papit ja leeviläiset häpesivät ja pyhittäytyivät ja toivat polttouhreja Herran temppeliin.

CPR1642 15. Ja teurastit Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päiwänä toisna Cuucautena. Ja Papit ja Lewitat häpeisit ja

Biblia1776 15. Ja teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toisena kuukautena. Ja papit ja Leviläiset häpesivät, ja pyhittivät itsensä, ja kantoivat polttouhria Herran huoneesen,

pyhitit idzens ja cannoit polttouhria HERran huoneseen.

MLV19 15 Then they killed the Passover on the fourteenth (day) of the second month. And the priests and the Levites were ashamed and made themselves holy and brought burnt offerings into the house of Jehovah.

KJV 15. Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

Luther1912 15. und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des zweiten Monats. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich und brachten die Brandopfer zum Hause des HERRN

RV'1862 15. Y sacrificaron la páscua a los catorce del mes segundo, y los sacerdotes y los Levitas se avergonzaron, y se santificaron, y trajeron los holocaustos a la casa de Jehová.

RuSV1876 15 и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всесожжения в дом Господень,

FI33/38 16. Ja he asettuivat paikoilleen, niinkuin heidän velvollisuutensa oli Jumalan miehen Mooseksen lain mukaan. Papit vihmoivat veren, otettuaan sen leeviläisten käsistä.

Biblia1776 16. Ja seisoivat järjestyksessänsä niinkuin pitikin, Moseksen Jumalan miehen lain jälkeen. Ja papit priiskottivat Leviläisten kädestä.

CPR1642 16. Ja seisoit järjestyxesäns nijncuin pitikin Mosexen Jumalan miehen Lain jälken. Ja Papit prijscotit weren Lewitain kädest.

MLV19 16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests sprinkled the blood (which they received) from the hand of the Levites.

KJV 16. And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

Luther1912 16. und standen in ihrer Ordnung, wie sich's gebührt, nach dem Gesetz Mose's, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten.

RV'1862 16. Y pusiéronse en su órden conforme a su costumbre; conforme a la ley de Moisés varón de Dios, los sacerdotes esparcían la sangre de la mano de los Levitas.

RuSV1876 16 и стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью принимая ее из рук левитов.

FI33/38 17. Sillä seurakunnassa oli monta, jotka eivät olleet pyhittäytyneet; niin leeviläiset huolehtivat pääsiäislammasten teurastamisesta kaikille, jotka eivät olleet puhtaita, ja niiden pyhittämisestä Herralle.

Biblia1776 17. Sillä monta oli seurakunnassa, jotka ei olleet pyhittäneet itsiänsä; sentähden teurastivat Leviläiset pääsiäisen kaikkein niiden edestä, jotka ei olleet puhtaat, pyhittääksensä heitä Herralle.

CPR1642 17. Sillä monda oli seuracunnas jotca ei ollet pyhittänet heitäns sentähden teurastit Lewitat Pääsiäisen caickein nijden edest jotca ei ollet puhtat pyhittäxens heitä HERralle.

MLV19 17 For there were many in the assembly who

KJV 17. For there were many in the congregation

had not made themselves holy. Therefore the Levites had charge of killing the Passover (offerings) for everyone who was not clean, to sanctify them to Jehovah.

that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.

Luther1912 17. Denn ihrer waren viele in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem HERRN geheiligt würden.

RV'1862 17. Porque aun había muchos en la congregación que no estaban santificados, y los Levitas sacrificaban la páscua por todos los que no se habían limpiado para santificarse a Jehová.

RuSV1876 17 Так как много было в собрании таких, которые не освятились, то вместо нечистых левиты закололи пасхального агнца, для посвящения Господу.

FI33/38 18. Sillä suurin osa kansasta, monet Efraimista ja Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, eivät olleet puhdistautuneet, vaan söivät pääsiäislampaan toisin, kuin kirjoitettu oli. Hiskia oli näet rukoillut heidän puolestaan sanoen: Herra, joka on hyvä, antakoon anteeksi

Biblia1776 18. Sillä paljo kansaa oli, suuri joukko Ephraimista, Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, jotka ei itsiänsä puhdistaneet, vaan söivät pääsiäislampaan, ei niinkuin kirjoitettu on. Mutta Jehiskia rukoili heidän edestänsä ja sanoi: Herra, joka on hyvä, hän olkoon armollinen heille.

CPR1642 18. JA paljo Canssa oli Ephraimist Manassest Isascharist ja Sebulonist jotca ei ollet puhtat mutta he söit Pääsiäis lamban ei nijncuin kirjoitettu on: Sillä Jehiskia rucoili heidän edestäns ja sanoi: HERra joca on hywä hän on armollinen heille/

MLV19 18 For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet they ate the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Jehovah pardon everyone

KJV 18. For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

Luther1912 18. Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Isaschar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm, aber nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der HERR, der gütig ist, wolle gnädig sein{~}

RV'1862 18. Porque grande multitud del pueblo, de Efraim, y Manasés, e Isacar, y Zabulón, no se habían purificado, y comieron la páscua no conforme a lo que era escrito: mas Ezequías oró por ellos, diciendo: Jehová, que es bueno, sea propicio

RuSV1876 18 Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина,Иссахарова и Завулонова, не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу.

FI33/38 19. jokaiselle, joka on kiinnittänyt sydämensä Jumalan, Herran, isiensä Jumalan, etsimiseen, vaikka onkin pyhäkköpuhtautta vailla.

Biblia1776 19. Kaikille, jotka sydämensä asettivat etsimään Herraa isäinsä Jumalaa, vaikka ei he ole pyhän puhtauden jälkeen.

CPR1642 19. Caikille jotca sydämens asettawat edzimän HERra heidän Isäins Jumalata waicka ei he ole Pyhän puhtauden jälken.

MLV19 19 who sets his heart to seek God, Jehovah, the God of his fathers, though (he is) not according to the purification of the sanctuary.

KJV 19. That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.

Luther1912 19. allen, die ihr Herz schicken, Gott zu suchen, den HERRN, den Gott ihrer Väter, wiewohl nicht in heiliger Reinigkeit.

RV'1862 19. A todo aquel que ha apercebido su corazón para buscar a Dios, a Jehová el Dios de sus padres, aunque no esté purificado según la purificación del santuario.

RuSV1876 19 Но Езекия помолился за них, говоря: Господь благий да простит каждого, кто расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Господа Бога, Богаотцов своих, хотя и без очищения священного!

FI33/38 20. Ja Herra kuuli Hiskiaa ja säästi kansaa.

Biblia1776 20. Ja Herra kuuli Jehiskian rukouksen ja paransi kansan.

CPR1642 20. Ja HERra cuuli Jehiskian rucouxen ja paransi Canssan.

MLV19 20 And Jehovah listened to Hezekiah and healed the people.

KJV 20. And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

Luther1912 20. Und der HERR erhörte Hiskia und heilte das Volk.

RV'1862 20. Y oyó Jehová a Ezequías, y sanó el pueblo.

RuSV1876 20 И услышал Господь Езекию и простил народ.

FI33/38 21. Niin israelilaiset, jotka olivat Jerusalemissa, viettivät seitsemän päivää happamattoman leivän juhlaa iloiten suuresti. Ja leeviläiset ja papit ylistivät joka päivä Herraa voimakkailla soittimilla, Herran kunniaksi.

Biblia1776 21. Niin Israelin lapset, jotka olivat Jerusalemissa, pitivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää suurella ilolla. Ja papit ja Leviläiset kiittivät Herraa joka päivä Herran väkevillä kanteleilla.

CPR1642 21. Nijn Israelin lapset pidit jotca olit Jerusalemis happamattoman leiwän juhla suurella ilolla seidzemen päiwä. Ja Papit ja Lewitat kijtit HERra jocapäiwä HERran wäkewillä candeleilla.

MLV19 21 And the sons of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness. And the Levites and the priests praised Jehovah day by day, with loud instruments to Jehovah.

KJV 21. And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.

Luther1912 21. Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobten den HERRN alle Tage mit starken Saitenspielen des HERRN.

RV'1862 21. Así hicieron los hijos de Israel, que fueron presentes en Jerusalem, la solemnidad de los panes sin levadura siete dias con gran gozo: y alababan a Jehová todos los dias los Levitas y los sacerdotes, con instrumentos de fortaleza a Jehová.

RuSV1876 21 И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздникопресноков в семь дней, с

великим веселием; каждый день левиты и
священники славили Господа на орудиях,
устроенных для славословия Господа.

FI33/38 22. Ja Hiskia puhutteli ystävällisesti kaikkia leeviläisiä, jotka taitavasti suorittivat tehtävänsä Herran kunniaksi. Ja he söivät seitsemän päivää juhlauhreja ja uhrasivat yhteysuhreja ja ylistivät Herraa, isiensä Jumalaa.

Biblia1776 22. Ja Jehiskia puhui ystävällisesti kaikkein Leviläisten kanssa, joilla oli hyvä ymmärrys Herrasta; ja söivät juhlaa koko seitsemän päivää, ja uhrasivat kiitosuhria, ja kiittivät Herraa isäinsä Jumalaa.

CPR1642 22. JA Jehiskia puhui ystäwälisest caickein Lewitain cansa joilla oli hywä ymmärrys HERrasta ja he söit juhla coco seidzemen päiwä ja uhraisit kijtosuhria ja kijtit HERra heidän Isäins Jumalata.

MLV19 22 And Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who had good understanding (in the service) of Jehovah. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace offerings and making confession to Jehovah, the God of their fathers.

KJV 22. And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

Luther1912 22. Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die verständig waren im Dienste des HERRN. Und sie aßen das Fest über, sieben

RV'1862 22. Y Ezequías habló al corazón de todos los Levitas que tenían buena inteligencia para Jehová: y comieron la solemnidad por siete

Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem HERRN, ihrer Väter Gott.

dias sacrificando sacrificios pacíficos, y haciendo gracias a Jehová el Dios de sus padres.

RuSV1876 22 И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение в служении Господу. И ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих.

FI33/38 23. Ja koko seurakunta päätti viettää juhlaa vielä toiset seitsemän päivää; ja niin vietettiin ilojuhlaa vielä seitsemän päivää.

Biblia1776 23. Ja koko seurakunta mielistyi pitämään vielä toiset seitsemän päivää, ja he pitivät myös ne seitsemän päivää ilolla.

CPR1642 23. Ja coco seuracunda mielistyi pitämän wielä toiset seidzemen päiwä ja he pidit myös ne seidzemen päiwä ilolla.

MLV19 23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days. And they kept (those) seven days with gladness.

KJV 23. And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

Luther1912 23. Und die ganze Gemeinde ward Rats, noch andere sieben Tage zu halten, und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

RV'1862 23. Y toda la multitud determinó que celebrasen otros siete dias, y celebraron otros siete dias con alegría.

RuSV1876 23 И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,

FI33/38 24. Sillä Hiskia, Juudan kuningas, oli antanut seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja seitsemän tuhatta lammasta, ja päämiehet olivat antaneet seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja kymmenen tuhatta lammasta. Ja paljon pappeja pyhittäytyi.

Biblia1776 24. Sillä Jehiskia Juudan kuningas antoi ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja seitsemäntuhatta lammasta. Ja ylimmäiset antoivat ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja kymmenentuhatta lammasta; ja monta pappia pyhitti itsensä.

CPR1642 24. Sillä Jehiskia Judan Cuningas andoi ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja seidzemen tuhatta lammasta. Ja ylimmäiset annoit ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja kymmenen tuhatta lammasta näin monda Pappia pyhitti hänens.

MLV19 24 For Hezekiah king of Judah gave to the assembly for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep. And the rulers gave to the assembly a thousand bullocks and ten thousand sheep. And a great number of priests made themselves holy.

KJV 24. For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

Luther1912 24. Denn Hiskia, der König Juda's, gab eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und siebentausend Schafe; die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und zehntausend Schafe. Auch hatten sich der Priester viele geheiligt.

RV'1862 24. Porque Ezequías rey de Judá había dado a la multitud mil novillos, y siete mil ovejas: y también los príncipes dieron al pueblo mil novillos y diez mil ovejas: y muchos sacerdotes se santificaron.

RuSV1876 24 потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов

и десять тысяч мелкого скота, и вельможи выставили длясобравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота; и священников освятилось уже много.

FI33/38 25. Niin koko Juudan seurakunta iloitsi ja samoin papit ja leeviläiset ja koko Israelista tullut seurakunta, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maasta tai asuivat Juudassa.

Biblia1776 25. Ja koko Juudan seurakunta iloitsi ja papit ja Leviläiset, ja koko seurakunta, joka oli tullut Israelista, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maalta, ja ne kuin asuivat Juudassa.

CPR1642 25. Ja coco seuracunda Judas iloidzi ja Papit ja Lewitat ja coco seuracunda joca oli tullut Israelist ja muucalaiset jotca olit tullet Israelin maalda ja ne cuin asuit Judas.

MLV19 25 And all the assembly of Judah, with the priests and the Levites and all the assembly that came out of Israel and the travelers who came out of the land of Israel and who dwelt in Judah, rejoiced.

KJV 25. And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

Luther1912 25. Und es freuten sich die ganze Gemeinde Juda's, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen waren und in Juda wohnten,

RV'1862 25. Y toda la congregación de Judá se alegró, y los sacerdotes, y Levitas, y asimismo toda la multitud que había venido de Israel: y también los extranjeros, que habían venido de la tierra de Israel, y los que habitaban en Judá.

RuSV1876 25 И веселились все собравшиеся из Иудеи,
и священники и левиты, и все собрание,
пришедшее от Израиля, и пришельцы,
пришедшие из земли Израильской и
обитавшие в Иудее.

FI33/38 26. Ja Jerusalemissa oli ilo suuri, sillä Israelin
kuninkaan Salomon, Daavidin pojan, ajoista
asti ei sellaista ollut tapahtunut Jerusalemissa.

Biblia1776 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemissa, että
Salomon Davidin pojan Israelin kuninkaan
ajasta ei ole senkaltaista ollut Jerusalemissa.

CPR1642 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemis että
Salomon Dawidin pojan Israelin Cuningan
ajasta ei ole sencaltaista ollut Jerusalemis.

MLV19 26 So there was great joy in Jerusalem. For
since the time of Solomon the son of David
King of Israel there was not the like in
Jerusalem.

KJV 26. So there was great joy in Jerusalem: for
since the time of Solomon the son of David
king of Israel there was not the like in
Jerusalem.

Luther1912 26. und war eine große Freude zu Jerusalem;
denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes
Davids, des Königs Israels, war solches zu
Jerusalem nicht gewesen.

RV'1862 26. E hiciéronse grandes alegrías en
Jerusalem: porque desde los dias de
Salomón, hijo de David, rey de Israel, no
hubo tal cosa en Jerusalem.

RuSV1876 26 И было веселие великое в Иерусалиме,
потому что со дней Соломона, сына
Давидова,царя Израилева, не бывало
подобного сему в Иерусалиме.

FI33/38 27. Ja leeviläiset papit nousivat ja siunasivat kansan; ja heidän äänensä tuli kuulluksi, ja heidän rukouksensa tuli Herran pyhään asumukseen, taivaaseen.

Biblia1776 27. Ja papit ja Leviläiset nousivat ja siunasivat kansaa, ja heidän äänensä kuultiin, ja heidän rukouksensa tuli hänen pyhään asumiseensa taivaasen.

CPR1642 27. Ja Papit ja Lewitat nousit ja siunaisit Canssan ja heidän änens cuultin ja heidän rucouxens tuli hänen pyhän asumiseens taiwaseen.

MLV19 27 Then the priests the Levites arose and blessed the people. And their voice was heard and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.

KJV 27. Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.

Luther1912 27. Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

RV'1862 27. Y levantándose los sacerdotes y Levitas bendijeron al pueblo: y la voz de ellos fué oida, y su oración llegó a la habitación de su santuario, al cielo.

RuSV1876 27 И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и взошла молитва их в святое жилище Его на небеса.

31 luku

Hiskia järjestää uudestaan jumalanpalveluksen.

FI33/38 1. Kun kaikki tämä oli päättynyt, lähtivät kaikki saapuvilla olevat israelilaiset Juudan kaupunkeihin ja murskasivat patsaat, hakkasivat maahan asera-karsikot ja kukistivat uhrikukkulat ja alttarit perinpohjin koko Juudassa, Benjaminissa, Efraimissa ja Manassessa. Sitten kaikki israelilaiset palasivat kukin perintömaallensa, kaupunkeihinsa.

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki päätetyt olivat, läksivät kaikki Israelilaiset ulos, jotka Juudan kaupungeissa olivat, ja rikkoivat patsaat, ja hakkasivat maahan metsistöt, ja kukistivat korkeudet ja alttarit koko Juudasta, Benjaminista, Ephraimista ja Manassesta, siihenasti että ne peräti hävittivät. Ja Israelin lapset palasivat jokainen omainsa tykö kaupunkeihinsa.

CPR1642 1. COsca nämät caicki päätetyt olit läxit caicki Israelitat ulos jotca Judan Caupungeis olit ja ricoit padzat ja hackaisit maahan medzistöt ja cukistit corkeuxet ja Altarit coco Judast BenJaminist Ephraimist ja Manassest sijhenasti että he peräti häwitit heidän. Ja Israelin lapset menit jocainen omains tygö heidän Caupungeihins.

MLV19 1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and hewed down the Asherim {pole-images} and

KJV 1. Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the

broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, also in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the sons of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

Luther1912 1. Und da dies alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda's gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Ascherabilder ab und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie ganz aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

RuSV1876 1 И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне, там находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили посвященные дерева, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениаминовой, Ефремовой и Манассииной, до конца. И потом возвратились все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои.

FI33/38 2. Ja Hiskia asetti pappien ja leeviläisten osastot, heidän osastojensa mukaan, kunkin hänen papillisen tai leeviläisen

high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

RV'1862 1. HECHAS todas estas cosas, salió todo Israel, los que se habían hallado por las ciudades de Judá, y quebraron las estatuas, y destruyeron los bosques, y derribaron los altos y los altares por todo Judá y Benjamín: y también en Efraim y Manasés hasta acabarlo todo: y volviéronse todos los hijos de Israel cada uno a su posesión, y a sus ciudades.

Biblia1776 2. Mutta Jehiskia asetti papit ja Leviläiset järjestykseensä, kunkin virkansa jälkeen, sekä papit että Leviläiset, polttouhrilla ja

palvelustehtävänsä mukaan, polttouhreja ja yhteysuhreja toimitettaessa palvelemaan, kiittämään ja ylistämään Herran leirin porteissa.

CPR1642 2. MUtta Jehiskia asetti Papit ja Lewitat järjestyxeens cungin wircans jälken sekä Papit että Lewitat polttouhrilla ja kijtosuhrilla palweleman kijttämän ja cunnioittaman HERran leirein porteis.

MLV19 2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and the Levites after their divisions, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of Jehovah.

Luther1912 2. Hiskia aber bestellte die Priester und Leviten nach ihren Ordnungen, einen jeglichen nach seinem Amt, beider, der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienten, dankten und lobten in den Toren des Lagers des HERRN.

RuSV1876 2 И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или

kiitosuhrilla, palvelemaan, kiittämään ja kunnioittamaan Herran leirien porteissa.

KJV 2. And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

RV'1862 2. Y constituyó Ezequías los repartimientos de los sacerdotes y de los Levitas conforme a sus repartimientos, cada uno según su oficio: los sacerdotes y los Levitas para el holocausto y pacíficos, para que ministrasen, para que glorificasen y alabasen a las puertas de las tiendas de Jehová.

левитском, при всесожжении и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня.

FI33/38 3. Minkä kuningas antoi omaisuudestaan, se käytettiin polttouhreiksi, aamu- ja ehtoopolttouhreiksi sekä sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina uhrattaviksi polttouhreiksi, niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa.

Biblia1776 3. Ja kuningas antoi osan tavarastansa huomeneltain ja ehtoona polttouhriksi, ja sabbatin, uuden kuun ja juhlapäivän polttouhriksi, niinkuin kirjoitettu on Herran laissa.

CPR1642 3. Ja Cuningas andoi osans tawarastans huomeneltain ja ehtona polttouhrixi ja Sabbathin uden Cuun ja juhlapäiwän polttouhrixi nijncuin kirjoitettu on HERran lais.

MLV19 3 Also (he appointed) the king's portion of his substance for the burnt offerings, (namely), for the morning and evening burnt offerings and the burnt offerings for the Sabbaths and for the new moons and for the set feasts, as it is written in the law of Jehovah.

KJV 3. He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD.

Luther1912 3. Und der König gab seinen Teil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends und zu Brandopfern am Sabbat und an den Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Gesetz des HERRN.

RV'1862 3. La contribución del rey de su hacienda, era holocaustos a mañana y tarde, ítem, holocaustos para los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, como está escrito en la ley de Jehová.

RuSV1876 3 И определил царь часть из имущества своего на всесожжения: на всесожжения утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы и в новомесячия, и в праздники, как написано в законе Господнем.

FI33/38 4. Ja hän käski kansan, Jerusalemin asukasten, antaa papeille ja leeviläisille heidän osuutensa, että nämä pitäisivät kiinni Herran laista.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi kansalle, joka asui Jerusalemissa, että heidän piti antaman osan papeille ja Leviläisille, että he olisivat vireämmät Herran laissa.

CPR1642 4. JA hän sanoi Canssalle cuin asui Jerusalemis että heidän piti andaman osan Papeille ja Lewitaille että he olisit wiriämmät HERran lais.

MLV19 4 Moreover he commanded the people who dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Jehovah.

KJV 4. Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

Luther1912 4. Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnte, daß sie ihren Teil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter halten am Gesetz des HERRN.

RV'1862 4. Mandó también al pueblo, que habitaba en Jerusalem, que diesen la parte a los sacerdotes y Levitas, para que se esforzasen en la ley de Jehová.

RuSV1876 4 И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб

они были ревностны в законе Господнем.

FI33/38 5. Kun tämä sana levisi, antoivat israelilaiset runsaat uutiset jyvistä, viinistä, öljystä ja hunajasta ja kaikesta pellon sadosta; he toivat runsaat kymmenykset kaikesta.

Biblia1776 5. Ja kuin se sanottu oli, antoivat Israelin lapset paljon uutista jyvistä, viinasta, öljystä, hunajasta ja kaikkinaisesta pellon kasvusta, ja kymmenykset kaikista runsaasti.

CPR1642 5. Ja cosca se sanottu oli annoit Israelin lapset paljon vtista jywistä wijnasta öljystä hunajasta ja caickinaisesta pellon caswosta ja he toit heille kymmenexet caikist runsast.

MLV19 5 And as soon as the commandment came abroad, the sons of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine and oil and honey and of all the increase of the field. And they brought in the tithe of all things abundantly.

KJV 5. And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.

Luther1912 5. Und da das Wort ausging, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Most, Öl, Honig und allerlei Ertrag des Feldes, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein.

RV'1862 5. Y como este edicto fué divulgado, los hijos de Israel dieron muchas primicias de grano, vino, aceite, miel, y de todos los frutos de la tierra: y trajeron asimismo los diezmos de todas las cosas en abundancia.

RuSV1876 5 Когда обнародовано было это повеление, тогда нанеслисыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, ивсяких произведений полевых; и десятин

из всего нанесли множество.

FI33/38 6. Ja ne israelilaiset ja Juudan miehet, jotka asuivat Juudan kaupungeissa, toivat hekin kymmenykset raavaista ja pikkukarjasta sekä kymmenykset Herralle, Jumalallensa, pyhitetyistä pyhistä lahjoista, ja panivat ne eri kasoihin.

CPR1642 6. Ja Israelin ja Judan lapset cuin Judan Caupungeis asuit toit kymmenexet carjast ja lambaist ja pyhitetyst cuin he HERralle heidän Jumalallens pyhittänet olit ja asetit eri läjin.

Biblia1776 6. Ja Israelin ja Juudan lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat, toivat myöskin kymmenykset karjasta ja lampaista ja pyhitetystä, jonka he Herralle Jumalallensa pyhittäneet olivat, ja asettivat eri läjiin.

MLV19 6 And the sons of Israel and Judah, who dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep and the tithe of dedicated things which were consecrated to Jehovah their God and laid them by heaps.

KJV 6. And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps.

Luther1912 6. Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda's wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem HERRN, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen.

RV'1862 6. También los hijos de Israel y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, dieron asimismo los diezmos de las vacas y de las ovejas: y trajeron los diezmos de lo santificado, de las cosas que habían prometido a Jehová su Dios, y lo pusieron por montones.

RuSV1876 6 И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды.

FI33/38 7. Kolmannessa kuussa he alkoivat panna kasoihin, ja seitsemännessä kuussa he sen lopettivat.

Biblia1776 7. Kolmantena kuukautena rupesivat he panemaan läjiin, ja seitsemäntenä kuukautena päättivät.

CPR1642 7. Colmandena Cuucautena rupeisit he paneman läjin ja seidzemendenä Cuucautena päätit.

MLV19 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps and finished them in the seventh month.

KJV 7. In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.

Luther1912 7. Im dritten Monat fingen sie an, Haufen auszuschütten, und im siebenten Monat richteten sie es aus.

RV'1862 7. En el mes tercero comenzaron a fundar aquellos montones, y en el mes séptimo acabaron.

RuSV1876 7 В третий месяц начали класть груды, и в седьмой месяц кончили.

FI33/38 8. Kun Hiskia ja päämiehet tulivat ja näkivät kasat, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

Biblia1776 8. Ja kuin Jehiskia tuli ylimmäisten kanssa ja näki läjät, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia.

CPR1642 8. Ja cosca Jehiskia tuli ylimmäisten cansa ja

näki läjät kijtit he HERra ja hänen Canssans Israeli.

MLV19 8 And when Hezekiah and the rulers came and saw the heaps, they blessed Jehovah and his people Israel.

KJV 8. And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

Luther1912 8. Und da Hiskia mit den Obersten hineinging und sahen die Haufen, lobten sie den HERRN und sein Volk Israel.

RV'1862 8. Y Ezequías y los príncipes vinieron a ver los montones, y bendijeron a Jehová, y a su pueblo Israel.

RuSV1876 8 И пришли Езекия и вельможи, и увидели груды, и благодарили Господа и народ Его Израиля.

FI33/38 9. Ja kun Hiskia kysyi papeilta ja leeviläisiltä näistä kasoista,

Biblia1776 9. Ja Jehiskia kysyi papeilta ja Leviläisiltä läjistä.

CPR1642 9. Ja Jehiskia kysyi Papeille ja Lewitaille läjistä.

MLV19 9 Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.

KJV 9. Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

Luther1912 9. Und Hiskia fragte die Priester und die Leviten um die Haufen.

RV'1862 9. Y preguntó Ezequías a los sacerdotes y a los Levitas acerca de los montones:

RuSV1876 9 И спросил Езекия священников и левитов об этих грудах.

FI33/38 10. vastasi hänelle ylimmäinen pappi Asarja, joka oli Saadokin sukua, ja sanoi: Siitä alkaen,

Biblia1776 10. Ja Asaria, ylimmäinen pappi Zadokin huoneesta, puhui hänelle, sanoen: siitä

kun ruvettiin tuomaan antia Herran temppeliin, me olemme syöneet ja tulleet ravituiksi, ja kuitenkin on jäänyt paljon tähteeksi; sillä Herra on siunannut kansaansa, ja niin on tämä paljous jäänyt tähteeksi.

CPR1642 10. Ja Azaria ylimmäinen Pappi Zadochin huonesta sanoi hänelle: sijtä ajasta cuin he rupeisit ylönnyst tuoman HERran huoneseen olem me syönet ja tullet rawituxi ja täsä on wielä paljo tähtenä: sillä HERra on siunannut hänen Canssans sentähden on tämä paljous jäänyt.

MLV19 10 And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since they began to bring the oblations into the house of Jehovah, we have eaten and had enough and have plenty left. For Jehovah has blessed his people and what is left is this great store.

Luther1912 10. Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit, da man angefangen hat, die Hebe zu bringen ins Haus des HERRN, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der HERR hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe

ajasta, kuin he rupesivat ylennystä tuomaan Herran huoneesen, olemme me syöneet ja tulleet ravituiksi, ja tässä on vielä paljo tähteinä; sillä Herra on siunannut kansaansa, sentähden on tämä paljous jäänyt.

KJV 10. And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.

RV'1862 10. Y respondióle Azarías sumo sacerdote, de la casa de Sadoc, y dijo: Desde que comenzaron a traer la ofrenda a la casa de Jehová, hemos comido, y hartádonos, y nos ha sobrado mucho: porque Jehová ha bendecido su pueblo, y ha quedado esta multitud.

übriggeblieben.

RuSV1876 10 И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося составилось такое множество.

FI33/38 11. Niin Hiskia käski laittaa kammioita Herran temppeliin. Ja kun ne oli laitettu,

Biblia1776 11. Niin kuningas käski valmistaa kammiot Herran huoneesen; ja he valmistivat,

CPR1642 11. Nijn Cuningas käski arcut walmista HERran huoneisin ja he walmistit.

MLV19 11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Jehovah and they prepared them.

KJV 11. Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,

Luther1912 11. Da befahl der König, daß man Kammern zubereiten sollte am Hause des HERRN. Und sie bereiteten zu

RV'1862 11. Entónces mandó Ezequías que aparejasen cámaras en la casa de Jehová: y las aparejaron.

RuSV1876 11 И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. Ипригoтовили.

FI33/38 12. tuotiin niihin tunnollisesti anti, kymmenys ja pyhät lahjat. Ja niiden esimiehenä oli leeviläinen Koonanja, ja hänen veljensä Siimei

Biblia1776 12. Ja panivat niihin ylennyksen ja kymmenykset, ja sen mikä pyhitetty oli, uskollisesti. Ja Kanania Leviläinen oli asetettu

oli häntä lähinnä.

CPR1642 12. Ja panit nijhin ylönnyxen kymmenexet ja sen cuin pyhitetty oli uscollisest. Ja Chanania Lewita oli asetettu päämiehexi sen päälle ja Simei hänen weljens toisexi.

MLV19 12 And they brought in the oblations and the tithes and the dedicated things faithfully. And Conaniah the Levite was ruler over them and Shimei his brother was second.

Luther1912 12. und taten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simei, sein Bruder, der nächste nach ihm;

RuSV1876 12 И перенесли туда приношения, и десятины, и пожертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.

FI33/38 13. Ja Jehiel, Asasja, Nahat, Asael, Jerimot, Joosabat, Eliel, Jismakja, Mahat ja Benaja olivat Koonanjan ja hänen veljensä Siimein käskyläisinä kuningas Hiskian ja Asarjan, Jumalan temppelin esimiehen, määräyksestä.

CPR1642 13. Ja Jehiel Asasia Nagath Asahel Jerimoth päämieheksi sen päälle ja Simei hänen veljensä toiseksi;

KJV 12. And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.

RV'1862 12. Y metieron las primicias y diezmos, y las cosas consagradas fielmente, y dieron cargo de ello a Conenías Levita el principal, y a Semeí su hermano el segundo.

Biblia1776 13. Ja Jehiel, Asasia, Nabat, Asahel, Jerimot, Josabad, Eliel, Jismakia, Mahat ja Benaja, asetetut Kananialta, ja hänen veljeltänsä Simeiltä, kuningas Jehiskian käskyn jälkeen, ja Asarialta Jumalan huoneen päämieheltä;

Josabad Eliel Jesmachia Mahath ja Benaja asetetut Chananialda ja hänen weljeldäns Simeildä Cuningas Jehiskian käskyn jälken ja Azaria oli Jumalan huonen päämies.

MLV19 13 And Jehiel and Azaziah and Nahath and Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and Ismachiah and Mahath and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king and Azariah the ruler of the house of God.

KJV 13. And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

Luther1912 13. und Jehiel, Asasja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jismachja, Mahath und Benaja, verordnet zur Hand Chananjas und Simeis, seine Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia und Asarjas, des Fürsten im Hause Gottes.

RV'1862 13. Y Jehiel, Azarías, Nahat, Azael, Jerimot, Josabad, Eliel, Jesmaquías, Mahat, y Banaías, fueron los prepósitos debajo de la mano de Conenías, y de Semeí su hermano, por mandamiento del rey Ezequías, y de Azarías príncipe de la casa de Dios.

RuSV1876 13 А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и Махаф и Бенания были смотрителями под рукою Хонании и Симея, брата его, по распоряжению царя Езекии и Азарии, начальника при доме Божием.

FI33/38 14. Ja leeviläinen Koore, Jimnan poika, joka oli

Biblia1776 14. Ja Kore Jimnan poika Leviläinen,

ovenvartijana idän puolella, hoiti Jumalalle annetut vapaaehtoiset lahjat ja Herralle tulevan annin ja korkeasti-pyhäin lahjain suorituksen.

CPR1642 14. Ja Chore Jemnan poica se Lewita owen wartia idän puolella ja Jumalan wapaehdollisten lahjain päällä jacaman nijtä cuin HERralle annettu oli ylönnyxexi ja sen caickein pyhimmän päälle.

MLV19 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east (gate), was over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of Jehovah and the most holy things.

Luther1912 14. Und Kore, der Sohn Jimnas, der Levit, der Torhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem HERRN zur Hebe gegeben wurden, und über die hochheiligen.

RuSV1876 14 Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, был при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных.

FI33/38 15. Ja hänen johdossaan olivat Eedem,

ovenvartia idän puolella, oli Jumalan vapaaehtoisten lahjain päällä jakamassa niitä, mitkä Herralle annetut olivat ylennykseksi, ja kaikkein pyhimmän päällä.

KJV 14. And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

RV'1862 14. Y Coré, hijo de Jemna, Levita, portero al oriente tenía cargo de las limosnas de Dios, y de las ofrendas de Jehová que se daban, y de todo lo que se santificaba.

Biblia1776 15. Ja hänen kätensä alla olivat Eden,

Minjamin, Jeesua, Semaja, Amarja ja Sekanja, joiden oli pappiskaupungeissa tunnollisesti suoritettava osuudet veljillensä, niin pienille kuin suurille, osastoittain,

Miniamin, Jesua, Semaja, Amaria ja Sakania, pappein kaupungeissa: että heidän piti uskollisesti antaman osan veljillensä heidän järjestyksensä jälkeen, pienimmälle niinkuin suurimmallekin;

CPR1642 15. Ja hänen kätens alla olit Eden Miniamin Jesua Semaja Amaria ja Sachania Pappein Caupungeis. Että heidän piti uscollisest andaman osan weljillens heidän järjestyxens jälken pienimmälle nijncuin suuremmallekin.

MLV19 15 And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah, Amariah and Shecaniah {Shechaniah}, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by divisions, as well to the great as to the small,

KJV 15. And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

Luther1912 15. Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sechanja in den Städten der Priester, auf Treu und Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihren Ordnungen, dem jüngsten wie dem ältesten,

RV'1862 15. Y a su mano estaban Edén, Benjamín, Jesué, Semeías, Amarías, y Sequenías, en las ciudades de los sacerdotes, para dar con fidelidad a sus hermanos sus partes conforme a sus órdenes, así al mayor como al menor;

RuSV1876 15 И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как

большому, так и малому,

FI33/38 16. paitsi sukuluetteloihin merkityille miehenpuolille, kolmivuotiaille ja sitä vanhemmille, kaikille, jotka menivät Herran temppeliin tekemään palvelusta, kunakin päivänä sen päivän palveluksen, hoitamaan tehtäviään, osastoittain.

Biblia1776 16. Niin myös niille, jotka luettiin miehenpuolesta, kolmesta ajastajastansa ja sen ylitse, kaikkein niiden seassa, jotka Herran huoneesen menivät, kukin päivänänsä heidän virkansa, vartionsa ja järjestyksensä jälkeen;

CPR1642 16. Nijn myös nijlle cuin luettin miehen puolista colmest ajastajast ja sen ylidzen caickein nijden seas cuin HERran huoneseen menit cukin päiwänäns heidän wircans ja heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

MLV19 16 besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone that entered into the house of Jehovah, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their divisions,

KJV 16. Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

Luther1912 16. ausgenommen, die aufgezeichnet waren als Mannsbilder drei Jahre alt und darüber, alle, die in das Haus des HERRN gingen nach Gebühr eines jeglichen Tages zu ihrem Amt in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen

RV'1862 16. Sin lo que se contaba para los varones de edad de tres años y arriba, a todos los que entraban en la casa de Jehová, cada cosa en su día por su ministerio, por sus estancias, y por sus órdenes:

RuSV1876 16 сверх списка их, всем мужеского пола от

трех лет и выше, всем ходящим в дом
Господа для дел ежедневных, для
служения их, по должностям их и по
отделам их,

FI33/38 17. Papit merkittiin sukuluetteloihin perhekunnittain ja leeviläisistä kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat, palvelustehtäviensä mukaan, osastoittain,

Biblia1776 17. Niin myös niille, jotka olivat pappein luvussa heidän isäinsä huoneissa, ja Leviläiset kahdestakymmenestä ajastajastansa ja sen ylitse, heidän vartioissansa, heidän järjestyksensä jälkeen;

CPR1642 17. Nijn myös nijlle jotca olit Pappein lugus heidän Isäins huoneis ja Lewitat cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidze heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

MLV19 17 and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their divisions,

KJV 17. Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

Luther1912 17. (die Priester aber wurden aufgezeichnet nach ihren Vaterhäusern, und die Leviten von zwanzig Jahren und darüber waren in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen);

RV'1862 17. Y a los que eran contados entre los sacerdotes por las familias de sus padres, y a los Levitas de edad de veinte años y arriba por sus estancias y órdenes.

RuSV1876 17 и внесенным в список священникам, по
поколениям их, илевитам от двадцати лет и
выше, по должностям их, по отделам их,

FI33/38 18. nimittäin niin, että sukuluetteloihin merkittiin kaikki heidän pienet lapsensa, vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, koko heidän joukkonsa, sillä he hoitivat sitä, mikä pyhää oli, tunnollisesti.

Biblia1776 18. Sitte niille, jotka luetut olivat lastensa, vaimoinsa, poikainsa ja tytärtensä seassa, koko seurakunnan seassa; sillä he pyhittivät uskollisesti sen pyhitetyn;

CPR1642 18. Sijtte nijlle cuin luetut olit lastens waimoins poicains ja tytärtens seas coco seuracunnan seas sillä he pyhitit uscollisest sen pyhitetyn.

MLV19 18 and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives and their sons and their daughters, through all the congregation. For in their office of trust they made themselves holy in holiness.

KJV 18. And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

Luther1912 18. dazu denen, die ausgezeichnet wurden als ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Menge. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte.

RV'1862 18. Asimismo a los de su generación con todos sus niños, y sus mujeres, y sus hijos, e hijas, para toda la congregación: porque por la fé de estos se repartían las ofrendas.

RuSV1876 18 и внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерями их, – всему обществу, ибо они со всею верностью посвятили себя на священную службу.

FI33/38 19. Aaronin pojilla, papeilla, jotka asuivat kaupunkiensa laidunmailla, oli joka kaupungissa nimeltä mainitut miehet, joiden oli suoritettava osuudet kaikille miehenpuolille pappien joukossa ja kaikille sukuluetteloihin merkityille leeviläisille.

Biblia1776 19. Niin myös papeille Aaronin pojille esikaupunkein kedolla heidän kaupungeissansa, kussakin kaupungissa miehet nimiltänsä nimitetyt, että heidän piti osan antaman kaikille miehenpuolille pappein seassa ja kaikille niille, jotka Leviläisten sekaan luetut olivat.

CPR1642 19. Nijn olit myös miehet nimeldäns nimitetyt Papin Aaronin lasten seas esicaupungin kedolla caikis Caupungeis että heidän piti osan andaman caikille miehenpuolille Pappein seas ja caikille nijlle cuin Lewitain secan luetut olit.

MLV19 19 Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.

KJV 19. Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

Luther1912 19. Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Teile gäben allen Mannsbildern unter den Priestern und allen, die unter die Leviten aufgezeichnet wurden.

RV'1862 19. Asimismo a los hijos de Aarón los sacerdotes, que estaban en los ejidos de sus ciudades, por todas las ciudades, los varones nombrados tenían cargo de dar sus porciones a todos los varones de los sacerdotes, y a todo el linaje de los Levitas.

RuSV1876 19 И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе поставлены были мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужеского пола у священников и всем внесенным в список у левитов.

FI33/38 20. Näin Hiskia teki koko Juudassa; hän teki sitä, mikä oli hyvää, oikeata ja totta Herran, hänen Jumalansa, edessä.

Biblia1776 20. Näin teki Jehiskia kaikessa Juudassa; ja hän teki mikä hyvä, oikia ja totuus oli Herran hänen Jumalansa edessä.

CPR1642 20. Näin teki Jehiskia caikes Judas ja teki cuin hywä oikia ja totinen oli HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 20 And thus Hezekiah did throughout all Judah. And he worked what was good and right and faithful before Jehovah his God.

KJV 20. And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God.

Luther1912 20. Also tat Hiskia im ganzen Juda und tat, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem HERRN, seinem Gott.

RV'1862 20. De esta manera hizo Ezequías en todo Judá, el cual hizo lo bueno, recto, y verdadero delante de Jehová su Dios.

RuSV1876 20 Вот что сделал Езекия во всей Иудее, – и он делал доброе, и справедливое, и истинное пред лицем Господа Бога своего.

FI33/38 21. Ja kaiken, mihin hän ryhtyi etsiessään Jumalaansa, koskipa se palvelusta Jumalan

Biblia1776 21. Ja kaikissa teoissansa, jotka hän alkoi Jumalan huoneen palveluksessa, lain ja

temppelissä tai lakia ja käskyjä, sen hän teki kaikesta sydämestänsä, ja hän menestyi.

CPR1642 21. Ja caikis hänen tegoisans cuin hän alcoi Jumalan huonen palweluxes lain ja käskyn jälken edziäxens hänen Jumalatans sen teki hän caikest sydämestäns sentähden hän myös menestyi.

MLV19 21 And in every work that he began in the service of the house of God and in the law and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart and prospered.

Luther1912 21. Und in allem Tun, das er anfing, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, handelte er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

RuSV1876 21 И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона изаповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех.

32 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan; hänen tappionsa ja

käskyn jälkeen, etsiäksensä Jumalaansa: sen teki hän kaikesta sydämestänsä, sentähden hän myös menestyi.

KJV 21. And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

RV'1862 21. En todo cuanto comenzó en el servicio de la casa de Dios, y en la ley y mandamientos, buscó a su Dios: e hizo de todo corazón, y fué prosperado.

surmansa. Hiskian sairaus, rikkaus ja kuolema.

FI33/38 1. Näiden tapausten ja Hiskian vakaan vaelluksen jälkeen tuli Sanherib, Assurin kuningas, ja hyökkäsi Juudaan, piiritti sen varustettuja kaupunkeja ja aikoi valloittaa ne itsellensä.

CPR1642 1. NÄiden tecoin ja totuden jälken tuli Sanherib Assurin Cuningas ja meni Judaan ja sioitti idzens wahwain Caupungitten eteen ja ajatteli päästä nijhin.

Biblia1776 1. Näiden tekoin ja tämän totuuden jälkeen tuli Sanherib Assurin kuningas ja meni Juudaan, ja sioitti itsensä vahvain kaupunkein eteen, ja ajatteli ne itsellensä voitaaksensa.

MLV19 1 After these things and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and entered into Judah and encamped against the fortified cities and thought to win them for himself.

KJV 1. After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten und dieser Treue kam Sanherib, der König von Assyrien, und zog nach Juda und lagerten sich vor die festen Städte und gedachte, sie zu sich zu reißen.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, y de esta fidelidad, vino Sennaquerib rey de los Asirios, y entró en Judá, y asentó campo contra las ciudades fuertes, y determinó de entrarlas.

RuSV1876 1 После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, ивступил в Иудею, и осадил укрепленные города, и думал отторгнуть их себе.

FI33/38 2. Kun Hiskia näki Sanheribin tulevan ja olevan aikeessa sotia Jerusalemia vastaan,

Biblia1776 2. Kuin Jehiskia näki Sanheribin tulevan, ja että hänen kasvonsa olivat käännetyt sotimaan Jerusalemia vastaan,

CPR1642 2. Cosca Jehiskia näki Sanheribin tulewan ja että hänen caswons olit käätyt sotiman Jerusalemita wastan.

MLV19 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib came and that he intended to fight against Jerusalem,

KJV 2. And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

Luther1912 2. Und da Hiskia sah, daß Sanherib kam und sein Angesicht stand zu streiten wider Jerusalem,

RV'1862 2. Viendo pues Ezequías la venida de Sennaquerib, y que tenía el rostro puesto para hacer la guerra a Jerusalem.

RuSV1876 2 Когда Езекия увидел, что пришел Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима,

FI33/38 3. neuvotteli hän päämiestensä ja urhojensa kanssa tukkiaksensa vesilähteet, jotka olivat kaupungin ulkopuolella; ja he kannattivat häntä siinä.

Biblia1776 3. Piti hän neuvoa ylimmäistensä ja väkeväinsä kanssa, tukitaksensa vesilähteet, jotka ulkona kaupungista olivat; ja he auttivat häntä.

CPR1642 3. Piti hän neuwo ylimmäistens ja wäkewittens cansa tukitaxens wesilähtet jotca ulcona Caupungist olit ja he autit händä:

MLV19 3 he took counsel with his rulers and his

KJV 3. He took counsel with his princes and his

mighty men to stop the waters of the fountains which were outside the city. And they helped him.

Luther1912 3. ward er Rats mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser der Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm.

RuSV1876 3 тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему.

FI33/38 4. Niin kokoontui paljon kansaa, ja he tukkivat kaikki lähteet ja puron, joka juoksee sen seudun läpi; sillä he sanoivat: Miksi Assurin kuninkaat tultuansa löytäisivät vettä viljalti?

CPR1642 4. Ja paljo Canssa cocondui ja tukidzit caicki lähtet ja wuotawat ojat keskellä maata ja sanoi: ei Assurin Cuningat paljo tulduans wettä löydä.

MLV19 4 So there was gathered together many people. And they stopped all the fountains and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of

mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

RV'1862 3. Tuvo su consejo con sus príncipes, y con sus valerosos, que tapasen las fuentes de las aguas, que estaban fuera de la ciudad: y ellos le ayudaron.

Biblia1776 4. Sillä paljo kansaa kokoontui, ja he tukitsivat kaikki lähteet ja vuotavan ojan keskellä maata, ja sanoivat: miksi Assurin kuninkaat tultuansa pitäis paljon vettä löytämän?

KJV 4. So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria

Assyria come and find much water?

Luther1912 4. Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und den Bach, der mitten durchs Land fließt, und sprachen: Daß die Könige von Assyrien nicht viel Wasser finden, wenn sie kommen.

RuSV1876 4 И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток,протекавший по стране, говоря: да не найдут цари Ассирийские, придя сюда , много воды.

FI33/38 5. Ja hän rohkaisi mielensä, rakensi koko revityn osan muuria ja korotti torneja ja teki sen ulkopuolelle toisen muurin, varusti Millon Daavidin kaupungissa ja teetti paljon heittoaseita ja kilpiä.

CPR1642 5. Ja hän wahwisti idzens ja rakensi caicki rauwennet muurit ja corgotti tornin tasalle ja wielä sijtte rakensi ulconaiselle puolelle toisen muurin ja wahwisti Millon Dawidin Caupungin ja andoi tehdä paljon aseita ja kilwejä.

MLV19 5 And he took courage and built up all the wall that was broken down and raised (it) up to the

come, and find much water?

RV'1862 4. Y juntóse mucho pueblo, y taparon todas las fuentes: y también el arroyo que va por medio de la tierra, diciendo: ¿Por qué han de hallar los reyes de Asiria muchas aguas cuando vinieren?

Biblia1776 5. Ja hän vahvisti itsensä ja rakensi kaikki rauvenneet muurit, ja korotti tornin tasalle, ja vielä sitte (rakensi) ulkonaiselle puolelle toisen muurin, ja vahvisti Millon Davidin kaupungissa, ja antoi tehdä paljon aseita ja kilpiä,

KJV 5. Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up

towers and the other wall outside and strengthened Millo (in) the city of David and made weapons and shields in abundance.

to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

Luther1912 5. Und er ward getrost und baute alle Mauern, wo sie lückig waren, und machte Türme darauf und baute draußen noch die andere Mauer und befestigte Millo an der Stadt Davids und machte viel Waffen und Schilde

RV'1862 5. Confortóse pues Ezequías, y edificó todos los muros caidos, e hizo alzar las torres, y otro muro por de fuera: y fortificó a Mello en la ciudad de David, e hizo muchas espadas y paveses.

RuSV1876 5 И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне построил другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов.

FI33/38 6. Ja hän asetti sotapäälliköitä kansalle ja kokosi heidät luoksensa aukealle kaupungin portin eteen ja puhui ystävällisesti heille ja sanoi:

Biblia1776 6. Ja asetti sodanpäämiehet kansan päälle, ja kokosi heitä tykönsä kaupungin portin kadulla, ja puhui sydämellisesti heidän tykönsä ja sanoi:

CPR1642 6. Ja asetti sodanpäämiehet Canssan secan. Ja hän cocois heitä tygöns sillä lewiällä catulla Caupungin portin ohes ja puhui sydämelisest heidän tygöns ja sanoi:

MLV19 6 And he set captains of war over the people and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city and spoke

KJV 6. And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake

encouragingly to them, saying,

Luther1912 6. und setzte Hauptleute zum Streit über das Volk und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Tor der Stadt und redete herzlich mit ihnen und sprach:

RuSV1876 6 И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:

comfortably to them, saying,

RV'1862 6. Y puso capitanes de guerra sobre el pueblo, e hízolos congregar a sí en la plaza de la puerta de la ciudad, y hablóles al corazón de ellos, diciendo:

FI33/38 7. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä arkailko Assurin kuningasta ja kaikkea joukkoa, joka on hänen kanssansa; sillä se, joka on meidän kanssamme, on suurempi kuin se, joka on hänen kanssansa.

CPR1642 7. Olcat rohkiat ja hywäs turwas älkät peljätkö ja älkät wawahtuco Assurin Cuningast ja caicke joucko cuin hänen cansans on: sillä meidän cansam on enä cuin hänen cansans.

Biblia1776 7. Olkaat rohkiat ja hyvässä turvassa, älkäät peljätkö ja älkäät vavahtuko Assurin kuningasta ja kaikkea sitä joukkoa, joka hänen kanssansa on; sillä meidän kanssamme on enempi kuin hänen kanssansa.

MLV19 7 Be strong and of good courage, do not be afraid nor dismayed of the king of Assyria, nor of all the multitude that is with him. For there is a greater with us than with him.

Luther1912 7. Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zagt nicht vor dem König von Assyrien noch vor all dem Haufen, der bei ihm ist; denn

KJV 7. Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

RV'1862 7. Esforzáos y confortáos; no temáis, ni hayáis miedo del rey de Asiria, ni de toda su multitud que con él viene: porque más son

es ist ein Größerer mit uns als mit ihm:

RuSV1876 7 будьте тверды и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;

FI33/38 8. Hänen kanssansa on lihan käsivarsi, mutta meidän kanssamme on Herra, meidän Jumalamme, meitä auttamassa ja meidän sotiamme sotimassa. Ja kansa luotti Hiskian, Juudan kuninkaan, sanoihin.

CPR1642 8. Hänen cansans on lihallinen käsiwarsi waan meidän cansam on HERra meidän Jumalam auttamas meitä ja sotimas meidän edestäm. Ja Canssa luotti idzens Jehiskian Judan Cuningan sanoin.

MLV19 8 With him is an arm of flesh, but with us is Jehovah our God to help us and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

Luther1912 8. Mit ihm ist sein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der HERR, unser Gott, daß er uns helfe und führe den Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskias, des Königs Juda's.

con nosotros que con él.

Biblia1776 8. Hänen kanssansa on lihallinen käsivarsi, vaan meidän kanssamme on Herra meidän Jumalamme, auttamassa meitä ja sotimassa meidän edestämme. Ja kansa luotti Jehiskian Juudan kuninkaan sanoihin.

KJV 8. With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

RV'1862 8. Con él es el brazo de carne, mas con nosotros Jehová nuestro Dios para ayudarnos, y pelear nuestras peleas. Entónces el pueblo reposó sobre las palabras de Ezequías rey de Judá.

RuSV1876 8 с ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского.

FI33/38 9. Tämän jälkeen Sanherib, Assurin kuningas, ollessaan itse koko sotavoimansa kanssa Laakiin edustalla, lähetti palvelijoitansa Jerusalemiin Hiskian, Juudan kuninkaan, luo ja kaikkien Jerusalemissa olevien Juudan miesten luo ja käski sanoa:

Biblia1776 9. Sitte lähetti Sanherib Assurin kuningas palveliansa Jerusalemiin, (sillä hän oli Lakiksen edessä ja kaikki hänen sotaväkensä hänen kanssansa) Jehiskian Juudan kuninkaan tykö ja koko Juudan tykö, joka Jerusalemissa oli, ja antoi heille sanoa:

CPR1642 9. SIitte lähetti Sanherib Assurin Cuningas palwelians Jerusalemijn (sillä hän oli Lachixen edes ja caicki hänen sotawäkens hänen cansans) Jehiskian Judan Cuningan tygö ja coco Judan tygö joca Jerusalemis oli ja andoi heille sanoa:

MLV19 9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he was before Lachish and all his power with him) to Hezekiah king of Judah and to all Judah that were at Jerusalem, saying,

KJV 9. After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

Luther1912 9. Darnach sandte Sanherib, der König von Assyrien, seine Knechte gen Jerusalem (denn

RV'1862 9. Después de esto envió Sennaquerib rey de los Asirios sus siervos a Jerusalem, estando él

er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem König Juda's, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 9 После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, – сам он стоял против Лахиса, и вся сила его с ним, – к Езекии, царю Иудейскому, и ко всем Иудеям, которые в Иерусалиме, сказать:

sobre Laquis, y con él toda su potencia, a Ezequías rey de Judá, y a todo Judá, que estaba en Jerusalem, diciendo:

FI33/38 10. Näin sanoo Sanherib, Assurin kuningas: Mihin te luotatte, kun jäätte Jerusalemiin saarroksiin?

CPR1642 10. Näin sano Sanherib Assurin Cuningas: mihingä te uscallatte jotca oletta sijnä pijritetys Jerusalemis?

Biblia1776 10. Näin sanoo Sanherib Assurin kuningas: mihinkä te uskallatte, jotka olette piiritetyssä Jerusalemissa?

MLV19 10 Thus says Sennacherib king of Assyria, On what do you* trust that you* remain in the siege in Jerusalem?

Luther1912 10. So spricht Sanherib, der König von Assyrien: Wes vertröstet ihr euch, die ihr wohnt in dem belagerten Jerusalem?

RuSV1876 10 так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите

KJV 10. Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

RV'1862 10. Sennaquerib rey de los Asirios ha dicho así: ¿En qué confiais vosotros para estar cercados en Jerusalem?

в крепости в Иерусалиме?

FI33/38 11. Eikö Hiskia viettele teitä ja saata teitä kuolemaan nälkään ja janoon, kun hän sanoo: Herra, meidän Jumalamme, pelastaa meidät Assurin kuninkaan käsistä?

Biblia1776 11. Eikö Jehiskia petä teitä, saattain teitä kuolemaan nälästä ja janosta, ja sanoen: Herra meidän Jumalamme pelastaa meitä Assurin kuninkaan kädestä?

CPR1642 11. Jeheskia pettä teidän saattain teitä cuoleman näljäst ja janost ja sano: HERra meidän Jumalam pelasta meitä Assurin Cuningan kädest.

MLV19 11 Does not Hezekiah persuade you*, to give you* over to die by famine and by thirst, saying, Jehovah our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?

KJV 11. Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

Luther1912 11. Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod durch Hunger und Durst, und spricht: Der HERR, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs von Assyrien.

RV'1862 11. ¿No os engaña Ezequías para entregaros a muerte, a hambre, y a sed, diciendo: Jehová nuestro Dios nos librará de la mano del rey de Asiria?

RuSV1876 11 Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода ижажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?

FI33/38 12. Eikö tämä sama Hiskia ole poistanut hänen uhrikukkuloitansa ja alttareitansa ja sanonut

Biblia1776 12. Eikö hän ole se Jehiskia, joka hänen korkeutensa ja alttarinsa on heittänyt pois, ja

Juudalle ja Jerusalemille näin: 'Yhden ainoan alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava ja sillä uhreja poltettava'?

CPR1642 12. Eikö hän ole se Jehiskia joca corkeuxens ja Altarins on heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: teidän pitä rucoileman yhden Altarin edes ja sen päällä suidzuttaman?

puhunut Juudalle ja Jerusalemille sanoen: teidän pitää rukoileman yhden alttarin edessä ja sen päällä suitsuttaman?

MLV19 12 Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, saying, You* will worship before one altar and upon it you* will burn incense?

KJV 12. Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

Luther1912 12. Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggetan hat und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor einem Altar sollt ihr anbeten und darauf räuchern?

RV'1862 12. ¿No es Ezequías el que ha quitado sus altos y sus altares, y dijo a Judá, y a Jerusalem: Delante de este solo altar adoraréis, y sobre él quemaréis perfume?

RuSV1876 12 Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайтекурения?

FI33/38 13. Ettekö tiedä, mitä minä ja minun isäni olemme tehneet muiden maiden kaikille kansoille? Ovatko näiden maiden kansain

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, mitä minä ja isäni tehneet olemme kaikille kansoille maakunnissa? ovatko pakanain jumalat maakunnissa joskus

jumalat voineet pelastaa maatansa minun käsistäni?

CPR1642 13. Ettäkö te tiedä mitä minä ja minun Isäni tehnet olemma caikille Canssoille maacunnisa? owatco pacanoitten jumalat maacunnis woinet pelasta maans minun kädestäni?

MLV19 13 Do you* not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any way able to deliver their land out of my hand?

Luther1912 13. Wißt ihr nicht, was ich und meine Väter getan haben allen Völkern in den Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in den Ländern können ihre Länder erretten von meiner Hand?

RuSV1876 13 Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?

FI33/38 14. Onko kukaan minun isieni tuhoamien kansojen kaikista jumalista voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni? Kuinka sitten voineet pelastaa maansa minun kädestäni?

KJV 13. Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

RV'1862 13. ¿No habéis sabido lo que yo y mis padres habemos hecho a todos los pueblos de las tierras? ¿Pudieron los dioses de las gentes de las tierras librar su tierra de mi mano?

Biblia1776 14. Kuka on kaikista pakanain jumalista, jotka isäni kironneet ovat, joka on voinut ottaa ulos kansansa minun kädestäni, että teidän

teidän Jumalanne voisi pelastaa teidät minun käsistäni?

CPR1642 14. Cuca on caikista pacanoitten jumalista cuin minun Isäni kironnet owat joca on pelastanut Canssans minun kädestäni? että teidän Jumalan wois autta teitä minun kädestäni?

Jumalanne vois ottaa ulos teitä minun kädestäni?

MLV19 14 Who was there among all the gods of those nations, which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand that your* God should be able to deliver you* out of my hand?

KJV 14. Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

Luther1912 14. Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannt haben, der sein Volk habe erretten können von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte erretten können aus meiner Hand?

RV'1862 14. ¿Qué dios hubo de todos los dioses de aquellas gentes que destruyeron mis padres, que puediese librar su pueblo de mis manos? ¿Por qué podrá vuestro Dios escaparos de mi mano?

RuSV1876 14 Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? Как же возможет ваш Бог спасти вас от рукимоей?

FI33/38 15. Älkää siis antako Hiskian näin pettää ja vietellä itseänne älkääkä uskoko häntä, sillä ei minkään kansan eikä minkään valtakunnan

Biblia1776 15. Niin älkäät siis nyt antako Jehiskian vietellä teitänne, älkään myös uskottako teitä, ja älkäät te uskoko häntä; sillä jos ei

jumala ole voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni tai minun isieni käsistä, saati sitten teidän Jumalanne: ei hän pelasta teitä minun käsistäni.

CPR1642 15. Nijn älkät sijs andaco Jehiskian wietellä teitän älkän myös uscottaco teitä ja älkät te uscoco händä: Sillä jos ei caickein pacanain waldacundain jumalat ole woinet autta Canssans minun ja minun Isäini kädest paljo wähemmin ei myös teidän Jumalan auta teitä minun kädestäni?

MLV19 15 Now therefore do not let Hezekiah deceive you*, nor persuade you* after this manner, neither believe him. For no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand and out of the hand of my fathers. How much less will your* God deliver you* out of my hand?

Luther1912 15. So laßt euch nun Hiskia nicht betrügen und laßt euch durch solches nicht bereden und glaubt ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk können von meiner und meiner Väter Hände erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten können von meiner Hand.

kaikkein pakanain valtakuntain jumalat ole voineet auttaa ulos kansaansa minun kädestäni ja isäni kädestä, paljo vähemmin myös teidän Jumalanne ottaa ulos teitä minun kädestäni.

KJV 15. Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

RV'1862 15. Ahora pues no os engañe Ezequías, ni os persuada tal cosa, ni le creais; que si ningún dios de todas aquellas naciones y reinos pudo librar su pueblo de mis manos, y de las manos de mis padres, ¿cuánto ménos vuestros dioses os podrán librar de mi mano?

RuSV1876 15 И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.

FI33/38 16. Ja hänen palvelijansa puhuivat vielä enemmän Herraa Jumalaa ja hänen palvelijaansa Hiskiaa vastaan.

Biblia1776 16. Ja vielä hänen palveliansa puhuivat enemmän Herraa Jumalaa vastaan ja hänen palveliaansa Jehiskiaa vastaan.

CPR1642 16. Ja wielä hänen palwelians puhuit enä HERra Jumalata wastan ja hänen palweliatans Jehiskiat wastan.

MLV19 16 And his servants spoke yet more against Jehovah God and against his servant Hezekiah.

KJV 16. And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

Luther1912 16. Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider Gott den HERRN und wider seinen Knecht Hiskia.

RV'1862 16. Y otras cosas hablaron sus siervos contra el Dios Jehová, y contra Ezequías su siervo.

RuSV1876 16 И еще многое говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, рабаЕго.

FI33/38 17. Hän kirjoitti myös kirjeen herjatakseen Herraa, Israelin Jumalaa, ja puhuakseen häntä vastaan; siinä sanottiin näin: Niinkuin muiden

Biblia1776 17. Hän kirjoitti myös kirjat häväistäksensä Herraa Israelin Jumalaa, ja puhui häntä vastaan ja sanoi: niinkuin maakuntain

maiden kansain jumalat eivät ole pelastaneet kansojansa minun käsistäni, niin ei Hiskiankaan Jumala ole pelastava kansaansa minun käsistäni.

CPR1642 17. Hän kirjoitti myös kirjoituxen häwäistäxens HERra Israelin Jumalata ja puhui händä wastan ja sanoi: nijncuin ei pacanoittengan jumalat ole auttanet Canssans minun kädestäni nijn ei pidä myös Jehiskian Jumala pelastaman Canssans minun kädestäni.

MLV19 17 He also wrote letters, to rail on Jehovah, the God of Israel and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so will the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

Luther1912 17. Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem HERRN, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in den Ländern Ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskias sein Volk nicht erretten von meiner Hand.

RuSV1876 17 И письма писал он, в которых поносил Господа Бога Израилева и говорил против

pakanain jumalat ei ole auttaneet kansaansa minun kädestäni, niin ei pidä Jehiskiankaan Jumalan pelastaman kansaansa minun kädestäni.

KJV 17. He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

RV'1862 17. Y además de esto escribió cartas en las cuales blasfemaba a Jehová el Dios de Israel, y hablaba contra él, diciendo: Como los dioses de las gentes de las provincias no pudieron librar su pueblo de mis manos, tampoco el Dios de Ezequías librará al suyo de mis manos.

Него такие слова: как боги народов земных не спаслинародов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей.

FI33/38 18. Ja Jerusalemin kansalle, jota oli muurilla, he huusivat kovalla äänellä juudankielellä nostaakseen heissä pelon ja kauhun, että saisivat kaupungin valloitetuksi.

Biblia1776 18. Ja he huusivat korkialla äänellä Juudan kielellä Jerusalemin kansalle, joka muurin päällä olivat, peljättääksensä ja hämmästyttääksensä heitä, että he olisivat voittaneet kaupungin.

CPR1642 18. Ja he huusit corkialla änellä Judan kielellä Canssan tygö jotca muurin päällä Jerusalemis olit peljättäxens ja hämmästyttäxens heitä että he woittaisit Caupungin.

MLV19 18 And they cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them and to trouble them, that they might take the city.

KJV 18. Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

Luther1912 18. Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewönnen,

RV'1862 18. Y clamaron a gran voz en Judaico contra el pueblo de Jerusalem que estaba en los muros, para espantarlos y ponerles temor, para tomar la ciudad.

RuSV1876 18 И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу

Иерусалимскому, который был на стене,
чтоб устрашить его и напугать его, и
взятьгород.

FI33/38 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalasta niinkuin muiden maiden kansain jumalista, jotka ovat ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 19. Ja he puhuivat Jerusalemin Jumalaa vastaan, niinkuin maan kansain jumalia vastaan, jotka ihmisten käsiteot olivat.

CPR1642 19. Ja he puhuit Jerusalemin Jumalata wastan nijncuin maan Canssain jumalita wastan jotca ihmisten käsitegot olit.

MLV19 19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

KJV 19. And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.

Luther1912 19. und redeten wider den Gott Jerusalems wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände Werk waren.

RV'1862 19. Y hablaron contra el Dios de Jerusalem, como contra los dioses de los pueblos de la tierra, obra de manos de hombres.

RuSV1876 19 И говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли, – изделии рук человеческих.

FI33/38 20. Mutta kuningas Hiskia ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, rukoilivat tämän tähden ja huusivat taivaan puoleen.

Biblia1776 20. Mutta kuningas Jehiskia ja Jesaia propheta Amotsin poika rukoilivat sitä vastaan ja huusivat taivaasen.

CPR1642 20. MUtta Cuningas Jehiskia ja Esaia Propheta

Amoxen poica rucoilit sitä wastan ja huusit taiwaseen.

MLV19 20 And Hezekiah the king and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this and cried out to heaven.

Luther1912 20. Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, beteten dawider und schrieen gen Himmel.

RuSV1876 20 И помолился царь Езекия и Исаия, сын Амосов, пророк, и возопили к небу.

KJV 20. And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

RV'1862 20. Mas el rey Ezequías, y el profeta Isaías, hijo de Amós, oraron por esto, y clamaron al cielo:

FI33/38 21. Silloin Herra lähetti enkelin, joka tuhosi kaikki sotaurhot, ruhtinaat ja päälliköt Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpeä kasvoillaan palasi takaisin maahansa. Ja kun hän kerran meni jumalansa temppeliin, kaatoivat hänet siellä miekalla ne, jotka olivat lähteneet hänen omasta ruumiistansa.

CPR1642 21. Ja HERra lähetti Engelin joca surmais caicki woimalliset sotajoucost ja Förstit ja ylimmäiset Assurin Cuningan leiris nijn että hän häpiällä palais maallens. Ja cosca hän meni jumalans huoneseen tapoit ne hänen siellä miecalla cuin hänen ruumistans tullet olit.

Biblia1776 21. Ja Herra lähetti enkelin, joka surmasi kaikki väkevät sotajoukosta ja päämiehet ja ylimmäiset Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpiällä palasi maallensa. Ja kuin hän meni jumalansa huoneesen, tappoivat ne, jotka hänen ruumiistansa tulleet olivat, hänen siellä miekalla.

MLV19 21 And Jehovah sent a messenger who cut off all the mighty men of valor and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, those who came out from his own guts killed him there with the sword.

KJV 21. And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

Luther1912 21. Und der HERR sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heeres und Fürsten und Obersten im Lager des Königs von Assyrien, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leib gekommen waren.

RV'1862 21. Y Jehová envió un ángel, el cual hirió todo valiente en fuerzas, y los capitanes, y los príncipes, en el campo del rey de Asiria: y volvióse con vergüenza de rostro a su tierra: y entrando en el templo de su dios, allí le pasaron a cuchillo los que habían salido de sus entrañas.

RuSV1876 21 И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых иглавноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога своего, – исшедшие из чресл его поразили его там мечом.

FI33/38 22. Näin Herra vapahti Hiskian ja Jerusalemin asukkaat Sanheribin, Assurin kuninkaan, käsistä ja kaikkien käsistä, ja hän johdatti heitä

Biblia1776 22. Ja niin autti Herra Jehiskiaa ja Jerusalemin kaupungin asuvaisia Sanheribin Assurin kuninkaan kädestä ja kaikkein muiden

joka taholla.

CPR1642 22. Ja nijn autti HERra Jehiskiat ja Jerusalemin Caupungin asuwaisia Sanheribin Assurin Cuningan kädest ja caickein muiden kädest ja warjeli heitä caikilda jotca ymbäristöllä olit.

kädestä, ja varjeli heitä kaikilta, jotka ympäristöllä olivat.

MLV19 22 Thus Jehovah saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all (others) and guided them on every side.

KJV 22. Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.

Luther1912 22. Also half der HERR dem Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs von Assyrien, und aller andern und gab ihnen Ruhe umher,

RV'1862 22. Así salvó Jehová a Ezequías y a los moradores de Jerusalem de las manos de Sennaquerib rey de Asiria, y de las manos de todos: y les dió reposo de todas partes.

RuSV1876 22 Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду.

FI33/38 23. Ja monet toivat Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Hiskialle, Juudan kuninkaalle, kalleuksia; ja hän kohosi sen jälkeen kaikkien kansojen silmissä.

Biblia1776 23. Ja moni kantoi Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Jehiskialle Juudan kuninkaalle kalliita kaluja; ja niin hän sitte korotettiin kaikkein pakanain edessä.

CPR1642 23. Ja moni cannoi HERralle lahjoja

Jerusalemijn ja Jehiskialle Judan Cuningalle callita caluja ja nijn hän sijtte corgotettin caickein pacanoitten seas.

MLV19 23 And many brought gifts to Jehovah to Jerusalem and precious things to Hezekiah king of Judah. So that he was exalted in the sight of all nations from thereafter.

KJV 23. And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

Luther1912 23. daß viele dem HERRN Geschenke brachten gen Jerusalem und Kleinode Hiskia, dem König Juda's. Und er ward darnach erhoben vor allen Heiden.

RV'1862 23. Y muchos trajeron presente a Jehová a Jerusalem, y a Ezequías rey de Judá ricos dones: y fué muy grande delante de todas las gentes después de esto.

RuSV1876 23 Тогда многие приносили дары Господу в Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю Иудейскому. И он возвеличился после сего в глазах всех народов.

FI33/38 24. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillaan. Niin hän rukoili Herraa, ja hän vastasi hänelle ja antoi hänelle tapahtua ihmeen.

Biblia1776 24. Siihen aikaan sairasti Jehiskia kuolemantautia, ja hän rukoili Herraa; ja hän puhui hänelle ja antoi hänelle ihmeen.

CPR1642 24. SIihen aican sairasti Jehiskia cuolematautia ja hän rucoili HERra ja hän lupais hänelle ja andoi hänelle ihmen.

MLV19 24 In those days Hezekiah was sick even to

KJV 24. In those days Hezekiah was sick to the

death and he prayed to Jehovah. And he spoke to him and gave him a sign.

Luther1912 24. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und er bat den HERRN; der redete zu ihm und gab ihm ein Wunderzeichen.

RuSV1876 24 В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение.

FI33/38 25. Mutta Hiskia ei palkinnut hyvää hyvällä, vaan hänen sydämensä ylpistyi; sentähden hänen ja Juudan ja Jerusalemin osaksi tuli viha.

CPR1642 25. Waan Jehiskia ei maxanut sitä cuin hänelle annettu oli: sillä hänen sydämens oli paisunut sentähden tuli wiha hänen Judan ja Jerusalemin päälle.

MLV19 25 But Hezekiah did not render again according to the benefit done to him. For his heart was lifted up. Therefore there was wrath upon him and upon Judah and Jerusalem.

Luther1912 25. Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz überhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und

death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

RV'1862 24. En aquel tiempo Ezequías enfermó de muerte: y oró a Jehová: el cual le respondió, y le dió señal.

Biblia1776 25. Vaan Jehiskia ei maksanut mitä hänelle annettu oli; sillä hänen sydämensä oli paisunut; sentähden tuli viha hänen päällensä ja Juudan ja Jerusalemin päälle.

KJV 25. But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

RV'1862 25. Mas Ezequías no pagó conforme al bien, que le había sido hecho: ántes su corazón se enalteció, y fué la ira contra él, y contra Judá,

Jerusalem.

RuSV1876 25 Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его. И былна него гнев Божий и на Иудею, и на Иерусалим.

FI33/38 26. Mutta kun Hiskia nöyrtyi sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asukkaat, ei Herran viha kohdannut heitä Hiskian päivinä.

CPR1642 26. Mutta Jehiskia nöyrytti idzens sydämens ylpeydest Jerusalemin asuwaisten cansa sentähden ei HERran wiha tullut heidän päällens Jehiskian elinaicana.

MLV19 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Jehovah did not come upon them in the days of Hezekiah.

Luther1912 26. Aber Hiskia demütigte sich, daß sein Herz sich überhoben hatte, samt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des HERRN nicht über sie, solange Hiskia lebte.

RuSV1876 26 Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, – сам и жители Иерусалима,

y Jerusalem.

Biblia1776 26. Mutta Jehiskia nöyryytti itsensä sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asuvaiset; sentähden ei Herran viha tullut heidän päällensä Jehiskian elinaikana.

KJV 26. Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

RV'1862 26. Empero Ezequías, después de haberse enaltecido su corazón, se humilló, él y los moradores de Jerusalem: y no vino sobre ellos la ira de Jehová en los dias de Ezequías.

то не пришел на них гнев Господень во дни Езекии.

FI33/38 27. Hiskialle tuli ylen paljon rikkautta ja kunniaa; hän hankki itselleen aarrekammioita hopeata, kultaa, kalliita kiviä, hajuaineita, kilpiä ja kaikkinaisia kallisarvoisia kaluja varten,

Biblia1776 27. Ja Jehiskialla oli rikkautta ja kunniaa sangen paljo; sillä hän teki itsellensä suuret tavarat hopiasta, kullasta ja kalliista kivistä, jaloista yrteistä, kilvistä ja kaikkinaisista kalliista kaluista,

CPR1642 27. JA Jehiskialla oli rickautta ja cunniata sangen paljo: sillä hän teki idzellens suuret tawarat hopiast cullast ja callist kiwist jaloist yrteist kilweist ja caickinaisist calleist caluist.

MLV19 27 And Hezekiah had exceedingly much riches and honor. And he provided for him treasuries for silver and for gold and for precious stones and for spices and for shields and for all manner of desirable vessels,

KJV 27. And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

Luther1912 27. Und Hiskia hatte sehr großen Reichtum und Ehre und machte sich Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Gewürzen, Schilden und allerlei köstlichem Geräte{~}

RV'1862 27. Y tuvo Ezequías riquezas y gloria mucha en gran manera: e hízose tesoros de plata y oro, de piedras preciosas, de especierías, de escudos, y de todos vasos de desear;

RuSV1876 27 И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и

для всяких драгоценных сосудов;

FI33/38 28. varastohuoneita jyvä-, viini- ja öljysatoa varten ja talleja kaikenlaisille juhdille ja karjalaumoja tarhoihin.

Biblia1776 28. Ja aittoja jyviä, viinaa ja öljyä varten, ja pihatot kaikinaisille eläimille ja karsinat lampaille,

CPR1642 28. Ja aittoja jywiä wijna ja öljyä warten ja pihatot caickinaisille eläimille ja carsinat lambaille.

MLV19 28 also store-houses for the increase of grain and new wine and oil and stalls for all manner of beasts and flocks in folds.

KJV 28. Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

Luther1912 28. und Vorratshäuser zu dem Ertrag an Getreide, Most und Öl und Ställe für allerlei Vieh und Hürden für die Schafe,

RV'1862 28. Asimismo depósitos para las rentas del grano, del vino, y aceite: establos para toda suerte de bestias, y majadas para los ganados.

RuSV1876 28 и кладовые для произведений земли , для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад.

FI33/38 29. Myös rakennutti hän itsellensä kaupunkeja ja hankki suuret laumat pikkukarjaa ja raavaskarjaa, sillä Jumala oli antanut hänelle ylen suuren omaisuuden.

Biblia1776 29. Ja rakensi itsellensä kaupungeita, ja hänellä oli karjaa, lampaita ja härkiä kyllä; sillä Jumala antoi hänelle sangen paljon rikkautta.

CPR1642 29. Ja rakensi idzellens Caupungeita ja hänellä oli carja lambaita ja härkiä kyllä: sillä Jumala

andoi hänelle paljo rickautta.

MLV19 29 Moreover he provided for him cities and possessions of flocks and herds in abundance. For God had given him very much substance.

KJV 29. Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

Luther1912 29. und er baute sich Städte und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr großes Gut.

RV'1862 29. Hízose también ciudades, y hatos de ovejas y de vacas en gran copia: porque Dios le había dado muy mucha hacienda.

RuSV1876 29 И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота было у него множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество.

FI33/38 30. Hiskia myös tukki Giihonin veden yläjuoksun ja johti veden alas, länteenpäin, Daavidin kaupunkiin. Ja Hiskia menestyi kaikessa, mitä hän teki.

Biblia1776 30. Hän on se Jehiskia, joka tukitsi ylimmäisen vesijuoksun Gihonissa ja johdatti sen alaskäsin länteen päin Davidin kaupunkiin; sillä Jehiskia oli onnellinen kaikissa teoissansa.

CPR1642 30. Hän on se Jehiskia joca tukidzi ylimmäisen wesijuoxun Gihonis ja johdatti alaskäsin länden päin Dawidin Caupungijn: sillä Jehiskia oli onnellinen caikis tegoisans.

MLV19 30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon and brought

KJV 30. This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it

them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

Luther1912 30. Er ist der Hiskia, der die obere Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter abendwärts von der Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen Werken.

RuSV1876 30 Он же, Езекия, запер верхний проток вод Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во всяком деле своем.

FI33/38 31. Niinpä Jumala ainoastaan koetellakseen häntä ja tullakseen tuntemaan kaiken, mitä hänen sydämessään oli, jätti hänet Baabelin ruhtinasten lähettiläiden valtaan, jotka olivat lähetetyt hänen luokseen tiedustelemaan ihmettä, joka oli tapahtunut maassa.

CPR1642 31. Mutta cosca Babelin Förstein lähetyssana oli hänen tygöns lähetetty kysymän sitä ihmettä joca maalla tapahtunut oli hyljäis Jumala hänen kiusataxens händä että caicki tiettäisin mitä hänen sydämesäns oli.

MLV19 31 However in (the business of) the

straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

RV'1862 30. Este Ezequías cerró los manaderos de las aguas de Gijón, la de arriba, y encaminólas abajo al occidente de la ciudad de David: y fué prosperado Ezequías en todo lo que hizo.

Biblia1776 31. Mutta kuin Babelin päämiesten lähetyssana oli hänen tykönsä lähetetty, kysymään sitä ihmettä, joka maalla tapahtunut oli, hylkäsi Jumala hänen, kiusataksensa häntä, että kaikki tiedettäisiin, mitä hänen sydämessänsä oli.

KJV 31. Howbeit in the business of the

ambassadors of the rulers of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

Luther1912 31. Da aber die Botschafter der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

RV'1862 31. Empero a causa de los embajadores de los príncipes de Babilonia, que enviaron a él para saber del prodigio que había sido en aquella tierra, Dios le dejó, para tentarle, para saber todo lo que estaba en su corazón.

RuSV1876 31 Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце.

FI33/38 32. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja hänen hurskaista teoistansa, katso, se on kirjoitettuna profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, näyssä, Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

Biblia1776 32. Mitä enempi Jehiskiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa: katso, se on kirjoitettu Jesaian prophetan Amotsin pojan näyssä, ja Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 32. Mitä enämbi Jehiskiast sanomist on ja hänen laupiudestans cadzo se on kirjoitettu Esaian Prophetan Amoxen pojan nägys Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 32 Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

KJV 32. Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

Luther1912 32. Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesicht des Propheten Jesaja, des Sohnes Amoz, im Buche der Könige Juda's und Israels.

RV'1862 32. Lo demás de los hechos de Ezequías, y de sus misericordias, he aquí, todo está escrito en la profecia de Isaías, hijo de Amós profeta, y en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

RuSV1876 32 Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии,сына Амосова, пророка, и в книге царей Иудейских и Израильских.

FI33/38 33. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin siihen, mistä noustaan Daavidin jälkeläisten haudoille. Ja koko Juuda ja Jerusalemin asukkaat osoittivat hänelle kunniaa, kun hän kuoli. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 33. Ja Jehiskia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen ylemmä Davidin lasten hautoihin. Ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuvaiset tekivät hänelle kunniaa hänen kuollessansa. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 33. Ja Jehiskia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen ylemmä Dawidin lasten hautoin. Ja caicki Juda ja Jerusalemin asuwaiset teit hänelle cunnian hänen

cuollesans. Ja hänen poicans Manasse tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 33 And Hezekiah slept with his fathers and they buried him in the ascent of the sepulchers of the sons of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem honored him at his death. And Manasseh his son reigned instead of him.

Luther1912 33. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn, wo man hinangeht zu den Gräbern der Kinder Davids. Und ganz Juda und die zu Jerusalem taten ihm Ehre in seinem Tod. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

RuSV1876 33 И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почесть воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него.

KJV 33. And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

RV'1862 33. Y durmió Ezequías con sus padres, y sepultáronle en los más insignes sepulcros de los hijos de David, honrándole en su muerte todo Judá y los de Jerusalem: y reinó en su lugar Manasés su hijo.

33 luku

Manasse ja Aamon Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta.

Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa,

CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis.

MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

Luther1912 1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünzig Jahre zu Jerusalem

RV'1862 1. DE doce años era Manasés, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen

Biblia1776 2. Ja teki pahaa Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin

mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

CPR1642 2. Ja teki paha HERran edes pacanoitten cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah after the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel.

Luther1912 2. und tat, was dem HERR übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,

RuSV1876 2 и делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,

FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli kukistanut, pystytti alttareja baaleille, teki aseroja ja kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.

CPR1642 3. Ja hän palais ja rakensi corkeuxet jotca hänen Isäns Jehiskia cukistanut oli ja rakensi lasten edestä oli ajanut pois.

KJV 2. But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a las abominaciones de las gentes que había echado Jehová delante de los hijos de Israel.

Biblia1776 3. Ja hän rakensi jälleen korkeudet, jotka hänen isänsä Jehiskia kukistanut oli, ja rakensi Baalille alttareita, ja teki metsistöt, ja kumarsi kaikkea taivaallista sotaväkeä, ja palveli niitä.

Baalille Altareita ja teki medzistöt ja cumarsi caickea taiwallista sotawäke ja palweli nijtä.

MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down. And he reared up altars for the Baals {Baalim} and made Asheroth {Asherahs} and worshiped all the host of heaven and served them.

KJV 3. For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte und stiftete den Baalim Altäre und machte Ascherabilder und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

RV'1862 3. Porque él reedificó los altos que Ezequías su padre había derribado; y levantó altares a los Baales, e hizo bosques, y adoró a todo el ejército de los cielos, y a él sirvió.

RuSV1876 3 и снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялсявсему воинству небесному, и служил ему,

FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta Herra oli sanonut: Jerusalemissa on minun nimeni oleva iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja hän rakensi myös alttareita Herran huoneesen, josta Herra sanonut oli: Jerusalemissa pitää minun nimeni oleman ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Hän rakensi myös Altareita HERran huoneseen joista HERra sanonut oli: Jerusalemis on minun nimen ijancaickisest.

MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem will my name be everlasting.

KJV 4. Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

Luther1912 4. Er baute auch Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich;

RV'1862 4. Edificó también altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: En Jerusalem será mi nombre perpetuamente.

RuSV1876 4 и соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь:в Иерусалиме будет имя Мое вечно;

FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.

Biblia1776 5. Ja hän rakensi alttareita kaikelle taivaalliselle sotaväelle molempiin Herran huoneen pihoihin.

CPR1642 5. Ja hän rakensi Altareita caikelle taiwalliselle sotawäelle molembijn HERran huonen cartanoihin.

MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of Jehovah.

KJV 5. And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

Luther1912 5. und baute Altäre allem Heer des Himmels in beiden Höfen am Hause des HERRN.

RV'1862 5. Edificó asimismo altares a todo el ejército de los cielos en los dos patios de la casa de Jehová.

RuSV1876 5 и соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня.

FI33/38 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi Ben-Hinnomin laaksossa, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja velhoutta ja hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

CPR1642 6. Ja hän käytti poikians tules Hinnomin poicain laxos ja walidzi hänellens päiwät ja otti waarin linduin lauluista ja noidui ja sääsi welhot ja merckein tulkidziat ja teki ylön paljo paha HERran silmäin edes kehoittaxens händä wihaan.

Biblia1776 6. Ja hän käytti poikiansa tulessa Hinnomin poikain laaksossa, ja valitsi itsellensä päivät, ja otti vaarin lintuin lauluista, ja noitui, ja sääsi velhot ja merkkein tulkitsiat, ja teki paljon pahaa Herran silmäin edessä, kehoittaaksensa häntä vihaan.

MLV19 6 He also made his sons to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom. And he practiced soothsaying and used enchantments and practiced sorcery and dealt with psychics and with wizards. He worked much evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

KJV 6. And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

Luther1912 6. Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Tal des Sohnes Hinnoms und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter und tat viel, was dem HERRN übel gefiel, ihn zu erzürnen.

RV'1862 6. Y pasó sus hijos por fuego en el valle de los hijos de Ennon: miraba en los tiempos, miraba en agüeros, y era dado a adivinaciones, consultaba pitones y encantadores: multiplicó en hacer lo malo en ojos de Jehová para irritarle.

RuSV1876 6 Он же проводил сыновей своих чрез
огонь в долине сына Енномова, и гадал, и
ворожил, и чародействовал, и учредил
вызывателей мертвецов и волшебников;
много делал он неугодного в очах Господа,
кпрогневлению Его.

FI33/38 7. Ja teettämänsä veistetyn kuvapatsaan hän
asetti Jumalan temppeliin, josta Jumala oli
sanonut Daavidille ja hänen pojallensa
Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin,
jonka minä olen valinnut kaikista Israelin
sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

Biblia1776 7. Hän asetti myös valetuita kuvia, jotka hän
tehdä antoi Jumalan huoneesen, josta Jumala
oli sanonut Davidille ja hänen pojallensa
Salomolle: tähän huoneesen ja Jerusalemiin,
jonka minä valinnut olen kaikista Israelin
sukukunnista, panen minä minun nimeni
ijankaikkisesti.

CPR1642 7. Hän asetti myös cuwia ja epäjumalita jotca
hän Jumalan huoneseen tehdä andoi joista
Jumala oli sanonut Dawidille ja hänen
pojallens Salomolle sanoden: tähän
huoneseen Jerusalemis cuin minä walinnut
olen caikist Israelin sucucunnist panen minä
minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of the idol
which he had made, in the house of God, of
which God said to David and to Solomon his
son, In this house and in Jerusalem, which I
have chosen out of all the tribes of Israel, I will

KJV 7. And he set a carved image, the idol which
he had made, in the house of God, of which
God had said to David and to Solomon his
son, In this house, and in Jerusalem, which I
have chosen before all the tribes of Israel,

put my name everlasting,

will I put my name for ever:

Luther1912 7. Er setzte auch das Bild des Götzen, das er machen ließ, ins Haus Gottes, davon Gott zu David geredet hatte und zu Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, das ich erwählt habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;

RV'1862 7. Además de esto puso una imágen de fundición que hizo, en la casa de Dios, de la cual Dios había dicho a David, y a Salomón su hijo: En esta casa, y en Jerusalem, la cual yo elegí sobre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre:

RuSV1876 7 И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божием, о которомговорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;

FI33/38 8. Enkä minä enää kuljeta Israelin jalkoja pois siitä maasta, jonka olen määrännyt teidän isillenne, jos Israel vain tarkoin noudattaa kaikkea, mitä minä olen käskenyt heidän noudattaa, koko lakia ja käskyjä ja oikeuksia, jotka ovat Mooseksen kautta annetut.

Biblia1776 8. Enkä enää Israelin lasten jalkoja tästä maasta siirrä, jonka minä teidän isillenne säätänyt olen; jos he muutoin pitävät kaikkia, mitä minä heille Moseksen kautta käskenyt olen kaikessa laissa, ja säädyissä ja oikeuksissa.

CPR1642 8. Ja en enä Israelin lasten jalcoja tästä maasta sijrrä jonga minä heidän Isillens luwannut olen jos he muutoin pitäwät caickia nijtä cuin minä heille Mosexen cautta käskenyt olen caikes Lais käskyis ja oikeudes.

MLV19 8 neither will I any more remove the foot of Israel from the land which I have appointed for your* fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances (given) by Moses.

KJV 8. Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

Luther1912 8. und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen von dem Lande, das ich ihren Vätern bestellt habe, sofern sie sich halten, daß sie tun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetz und den Geboten und Rechten durch Mose.

RV'1862 8. Y nunca más quitaré el pié de Israel de la tierra que yo entregué a vuestros, padres, a condición que guarden y hagan todas las cosas que yo les he mandado, toda la ley, estatutos, y derechos por mano de Moisés.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Яукрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, данным рукоюМоисея.

FI33/38 9. Mutta Manasse eksytti Juudan ja Jerusalemin asukkaat tekemään enemmän pahaa, kuin olivat tehneet ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

Biblia1776 9. Mutta Manasse vietteli Juudan ja Jerusalemin asuvaiset tekemään pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

CPR1642 9. MUtta Manasse wietteli Judan ja Jerusalemin asuwaiset tekemän pahemmin cuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest

häwittänyt oli.

MLV19 9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem go-astray, so that they did evil more than the nations did whom Jehovah destroyed before the sons of Israel.

KJV 9. So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

Luther1912 9. Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte.

RV'1862 9. Así que Manasés hizo descaminar a Judá y a los moradores de Jerusalem, para hacer más mal que las gentes que Jehová destruyó delante de los hijos de Israel.

RuSV1876 9 Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.

FI33/38 10. Ja Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, mutta he eivät kuunnelleet.

Biblia1776 10. Ja kuin Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, eikä he sitä totelleet,

CPR1642 10. Ja cosca HERra puhui Manasselle ja hänen Canssallens nijn ei he sitä totellet.

MLV19 10 And Jehovah spoke to Manasseh and to his people, but they gave no heed.

KJV 10. And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

Luther1912 10. Und wenn der HERR mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.

RV'1862 10. Y Jehová hablo a Manasés y a su pueblo; mas ellos no escucharon:

RuSV1876 10 И говорил Господь к Манассии и к

народу его, но они не слушали.

FI33/38 11. Niin Herra toi Assurin kuninkaan sotapäälliköt heidän kimppuunsa. He ottivat Manassen kiinni koukuilla, kytkivät hänet vaskikahleisiin ja veivät hänet Baabeliin.

Biblia1776 11. Niin saatti Herra heidän päällensä Assurin kuninkaan sodanpäämiehet; he ottivat Manassen kiinni orjantappurain seasta, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.

CPR1642 11. Sentähden saatti HERra heidän päällens Assurin Cuningan sodan Förstit he otit Manassen fangixi jalcaraudois ja sidoit hänen cahleilla ja weit Babelijn.

MLV19 11 Therefore Jehovah brought upon them the captains of the army of the king of Assyria, who took Manasseh in chains and bound him with fetters and carried him to Babylon.

KJV 11. Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

Luther1912 11. Darum ließ der HERR über sie kommen die Fürsten des Heeres des Königs von Assyrien, die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten und brachten ihn gen Babel.

RV'1862 11. por lo cual Jehová trajo contra ellos los príncipes del ejército del rey de los Asirios, los cuales echaron en grillos a Manasés: y atado con dos cadenas le llevaron a Babilonia.

RuSV1876 11 И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в

Вавилон.

FI33/38 12. Mutta ahdingossa ollessaan hän etsi Herran, Jumalansa, mielisuosiota ja nöyrtyi syvästi isiensä Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Ja kuin hän oli siinä ahdistuksessa, rukoili hän Herraa Jumalaansa ja nöyryytti itsensä suuresti isäinsä Jumalan edessä.

CPR1642 12. Ja cosca hän oli sijnä ahdistuxes rucoili hän HERra hänen Jumalatans ja nöyrytti idzens suurest hänen Isäins Jumalan edes.

MLV19 12 And when he was in distress, he besought Jehovah his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.

KJV 12. And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

Luther1912 12. Und da er in Angst war, flehte er vor dem HERRN, seinem Gott, und demütigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter

RV'1862 12. Mas después que fué puesto en angustias oró a la faz de Jehová su Dios, humillado grandemente en la presencia del Dios de sus padres.

RuSV1876 12 И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и глубоко смирился пред Богом отцов своих.

FI33/38 13. Ja kun hän näin rukoili häntä, niin Jumala taipui ja kuuli hänen rukouksensa ja toi hänet takaisin Jerusalemiin, hänen valtakuntaansa. Silloin Manasse tuli tietämään, että Herra on Jumala.

Biblia1776 13. Ja rukoili häntä hartaasti; ja hän kuuli laupiaasti hänen hartaan rukouksensa ja johdatti hänen jälleen valtakuntaansa Jerusalemiin. Niin Manasse ymmärsi, että Herra on Jumala.

CPR1642 13. Ja rucoili händä hartast ja hänen

rucouxens cuultin ja johdatti hänen jällens waldacundaans Jerusalemijn. Nijn Manasse ymmärsi että HERra oli Jumala.

MLV19 13 And he prayed to him. And he was entreated of him and heard his supplication and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Jehovah he was God.

KJV 13. And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God.

Luther1912 13. und bat und flehte zu ihm. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihm wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der HERR Gott ist.

RV'1862 13. Y como oró a él, fué oido: porque él oyó su oración, y le volvió a Jerusalem a su reino. Entónces conoció Manasés que Jehová era Dios.

RuSV1876 13 И помолился Ему, и Бог преклонился к нему и услышал моление его, и возвратил его в Иерусалим на царство его. И узнал Манассия, что Господь есть Бог.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän rakennutti Daavidin kaupungin ulomman muurin, länteen päin Giihonista, laaksoon, aina Kalaporttiin saakka, niin että se ympäröi Oofelin, ja hän teki siitä hyvin korkean. Ja hän asetti sotapäälliköitä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin.

Biblia1776 14. Senjälkeen rakensi hän ulkomaisen muurin Davidin kaupunkiin, lännen puoleen, Gihonin laaksoon, josta Kalaporttiin mennään, ja Ophelin ympäri, ja teki sen sangen korkiaksi, ja asetti sodanpäämiehet kaikkiin Juudan vahvoihin kaupunkeihin,

CPR1642 14. SEnjälken rakensi hän ulcomaisen muurin Dawidin Caupungijn lännen puoleen Gihonin

ojaan ja custa calaporttijn mennän ja Ophelin ymbärins ja teki sen sangen corkiaxi ja asetti sodanpäämiehet caickijn Judan wahwoin Caupungeihin.

MLV19 14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate. And he encompassed Ophel around (with it) and raised it up to a very great height. And he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.

KJV 14. Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

Luther1912 14. Darnach baute er die äußere Mauer an der Stadt Davids abendswärts an Gihon im Tal und wo man zum Fischtor eingeht und umher an den Ophel und machte sie sehr hoch und legte Hauptleute in die festen Städte Juda's{~}

RV'1862 14. Después de esto edificó el muro de a fuera de la ciudad de David, al occidente de Gijón en el valle, y a la entrada de la puerta del pescado, y cercó a Ofel, y alzólo muy alto: y puso capitanes de ejército en todas las ciudades fuertes por Judá.

RuSV1876 14 И после того построил внешнюю стену города Давидова, на западной стороне Геона, по лощине и до входа в Рыбные ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко поднял ее. И поставил военачальников по всем укрепленным городам в Иудее,

FI33/38 15. Ja hän poisti vieraat jumalat ja

Biblia1776 15. Ja otti vieraat jumalat ja epäjumalat pois

kuvapatsaan Herran temppelistä sekä kaikki alttarit, jotka hän oli rakennuttanut Herran temppelin vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitätti ne kaupungin ulkopuolelle.

CPR1642 15. Ja otti wierat Jumalat ja epäjumalat pois HERran huonest ja caikilda Altareilda cuin hän rakendanut oli HERran huonen wuorelle Jerusalemis ja heitti ne Caupungist ulos.

MLV19 15 And he took away the foreign gods and the idol out of the house of Jehovah and all the altars that he had built in the mountain of the house of Jehovah and in Jerusalem and cast them out of the city.

Luther1912 15. und tat weg die fremden Götter und den Götzen aus dem Hause des HERRN und alle Altäre, die er gebaut hatte auf dem Berge des Hauses des HERRN und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt

RuSV1876 15 и низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город.

FI33/38 16. Ja hän pani kuntoon Herran alttarin ja uhrasi sillä yhteys- ja kiitosuhreja ja kehoitti

Herran huoneesta, ja kaikki alttarit, jotka hän rakentanut oli Herran huoneen vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitti ne kaupungista ulos.

KJV 15. And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

RV'1862 15. Asimismo quitó los dioses ajenos, y el ídolo de la casa de Jehová, y todos los altares que había edificado en el monte de la casa de Jehová, y en Jerusalem, y echólo todo fuera de la ciudad.

Biblia1776 16. Ja uudisti Herran alttarin, ja uhrasi siellä kiitosuhria ja ylistysuhria, ja käski Juudan

Juudaa palvelemaan Herraa, Israelin Jumalaa.

palvella Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 16. Ja udisti HERran Altarin ja uhraisi sillä kijtosuhria ja ylistysuhria HERralle ja käski Judan palwella HERra Israelin Jumalata.

MLV19 16 And he built up the altar of Jehovah and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving and commanded Judah to serve Jehovah, the God of Israel.

KJV 16. And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

Luther1912 16. und richtete zu den Altar des HERRN und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer und befahl Juda, daß sie dem HERRN, dem Gott Israels, dienen sollten.

RV'1862 16. Y reparó el altar de Jehová, y sacrificó sobre él sacrificios pacíficos, y de alabanza: y mandó a Judá que sirviesen a Jehová Dios de Israel.

RuSV1876 16 И восстановил жертвенник Господень и принес на нем жертвы мирныеи хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они служили Господу Богу Израилеву.

FI33/38 17. Mutta kansa uhrasi edelleen uhrikukkuloilla, kuitenkin ainoastaan Herralle, Jumalallensa.

Biblia1776 17. Mutta kansa uhrasi vielä korkeuksilla, kuitenkin Herralle Jumalallensa.

CPR1642 17. Cuitengin uhrais Canssa wielä corkeuxilla waan HERralle heidän Jumalallens.

MLV19 17 Nevertheless the people still sacrificed in the high places, but only to Jehovah their God.

KJV 17. Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their

Luther1912 17. Doch opferte das Volk noch auf den Höhen, wiewohl dem HERRN, ihrem Gott.

RuSV1876 17 Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу своему.

FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta, ja kuinka hän rukoili Jumalaansa, ja näkijäin puheista, jotka puhuivat hänelle Herran, Israelin Jumalan, nimessä, katso, se on Israelin kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 18. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja hänen rucouxistans Jumalans tygö ja Näkiäin puhest cuin HERran Israelin Jumalan nimeen hänen cansans puhunet olit cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten tecoin kirjas.

MLV19 18 Now the rest of the acts of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of Jehovah, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

Luther1912 18. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Reden der Seher, die mit ihm redeten im Namen des

God only.

RV'1862 17. Empero el pueblo aun sacrificaba en los altos, aunque a Jehová su Dios.

Biblia1776 18. Mitä enempää Manassesta sanomista on, ja hänen rukouksestansa Jumalan tykö, ja näkiäin puheesta, jotka Herran Israelin Jumalan nimeen hänen kanssansa puhuneet olivat: katso, ne ovat (kirjoitetut) Israelin kuningasten teoissa.

KJV 18. Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Manasés, y su oración a su Dios, y las palabras de los videntes que le hablaron en nombre de

HERRN, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israels.

RuSV1876 18 Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых.

Jehová el Dios de Israel, he aquí, todo está escrito en los hechos de los reyes de Israel.

FI33/38 19. Ja hänen rukouksestaan ja kuinka hän tuli kuulluksi, ja kaikista hänen synneistään ja uskottomuudestaan ja niistä paikoista, joihin hän rakennutti uhrikukkuloita ja pystytti asera-karsikoita ja jumalankuvia, ennenkuin hän nöyrtyi, katso, niistä on kirjoitettu Hoosain aikakirjaan.

CPR1642 19. Ja hänen rucouxens ja cuinga hän cuultin ja caicki hänen syndins ja wäärät tecons ja paicat joihinga hän corkeuxet rakensi ja asetti medzistöt ja epäjumalat enenncuin hän oli nöyryttänyt idzens cadzo se on kirjoitettu Näkiäin tegois.

Biblia1776 19. Ja hänen rukouksensa, ja kuinka häntä kuultiin, ja kaikki hänen syntinsä ja väärät tekonsa, ja paikat, joihin hän korkeudet rakensi ja asetti metsistöt ja valetut epäjumalat, ennenkuin hän nöyryytti itsensä: katso, ne ovat kirjoitetut näkiäin teoissa.

MLV19 19 Also his prayer and how (God) was entreated by him and all his sin and his trespass and the places in which he built high places and set up the Asherim {pole-images}

KJV 19. His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images,

and the graven images, before he humbled himself, behold, they are written in the history of Hozai {The Seers}.

before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

Luther1912 19. Und sein Gebet und Flehen und alle seine Sünde und Missetat und die Stätten, darauf er die Höhen baute und Ascherabilder und Götzen stiftete, ehe denn er gedemütigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Seher.

RV'1862 19. Su oración también, y como fué oido, todos sus pecados, y su prevaricación, los lugares: donde edificó altos y había puesto bosques e ídolos ántes que se humillase, he aquí, estas cosas están escritas en las palabras de los videntes.

RuSV1876 19 И молитва его, и то, что Бог преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, накоторых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозая.

FI33/38 20. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnaansa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 20. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen omaan huoneeseensa. Ja hänen poikansa Amon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 20. Ja Manasse nuckui Isäins cansa ja he hautiasit hänen hänen huoneseens. Ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 So Manasseh slept with his fathers and they buried him in his own house. And Amon

KJV 20. So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon

his son reigned instead of him.

his son reigned in his stead.

Luther1912 20. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

RV'1862 20. Y durmió Manasés con sus padres, y sepultáronle en su casa: y reinó en su lugar Amón su hijo.

RuSV1876 20 И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него.

FI33/38 21. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta.

Biblia1776 21. Amon oli kahden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa Jerusalemissa,

CPR1642 21. AMon oli cahden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis.

MLV19 21 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem.

KJV 21. Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

Luther1912 21. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem

RV'1862 21. De veinte y dos años era Amón, cuando comenzó a reinar, y dos años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 21 Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 22. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran

Biblia1776 22. Ja teki pahaa Herran edessä, niinkuin

silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt. Ja Aamon uhrasi kaikille niille jumalankuville, jotka hänen isänsä Manasse oli teettänyt, ja palveli niitä.

CPR1642 22. Ja teki paha HERran edes nijn cuin hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja Amon uhrais caikille epäjumalille jotca hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja palweli nijtä.

MLV19 22 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as did Manasseh his father. And Amon sacrificed to all the graven images which Manasseh his father had made and served them.

Luther1912 22. und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und diente ihnen.

RuSV1876 22 И делал неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им.

FI33/38 23. Mutta hän ei nöyrtynyt Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli nöyrtynyt, vaan hän, Aamon, sälytti päällensä suuren

hänen isänsäkin Manasse tehnyt oli; ja Amon uhrasi kaikille epäjumalille, jotka hänen isänsä Manasse tehnyt oli, ja palveli niitä.

KJV 22. But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

RV'1862 22. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre: porque a todos los ídolos que su padre Manasés había hecho, sacrificó y sirvió Amón.

Biblia1776 23. Mutta ei hän nöyryyttänyt itseänsä Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse itsensä nöyryyttänyt oli; vaan tämä

syntivelan.

CPR1642 23. Mutta ei hän nöyryttänyt idzens HERran edes nijncuin hänen Isäns Manasse idzens nöyryttänyt oli: sillä tämä Amon teki paljo syndiä.

MLV19 23 And he did not humble himself before Jehovah, as Manasseh his father had humbled himself, but this same Amon trespassed more and more.

Luther1912 23. Aber er demütigte sich nicht vor dem HERRN, wie sich sein Vater Manasse gedemütigt hatte; denn er, Amon machte der Schuld viel.

RuSV1876 23 И не смирился пред лицем Господним, как смирился Манассия, отец его;напротив, Амон умножил свои грехи.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat hänet hänen linnassansa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians teit lijton händä wastan ja tapoit hänen hänen huonesans.

MLV19 24 And his servants conspired against him and put him to death in his own house.

Amon teki paljon syntiä.

KJV 23. And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

RV'1862 23. Mas nunca se humilló delante de Jehová, como Manasés su padre se humilló, ántes aumentó el pecado.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa kapinoivat häntä vastaan ja tappoivat hänen omassa huoneessansa.

KJV 24. And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

Luther1912 24. Und seine Knechte machten einen Bund wieder ihn und töteten ihn in seinem Hause.

RuSV1876 24 И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его.

RV'1862 24. Y conspiraron contra él sus siervos, y matáronle en su casa.

FI33/38 25. Mutta maan kansa surmasi kaikki ne, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonia vastaan; ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 25. Nijn maan Canssa tappoi caicki ne jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastan. Ja maan Canssa teki hänen poicans Josian Cuningaxi hänen siaans.

Biblia1776 25. Niin maan kansa tappoi kaikki ne, jotka olivat liiton tehneet kuningas Amonia vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Josian kuninkaaksi hänen siaansa.

MLV19 25 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him.

Luther1912 25. Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande macht Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt.

RuSV1876 25 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.

KJV 25. But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

RV'1862 25. Mas el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amon: y el pueblo de la tierra puso por rey en su lugar a Josías su hijo.

34 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löydetty lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus. Liitto Herran kanssa.

FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta.

Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden neljättäkymmentä Jerusalemissa,

CPR1642 1. JOsia oli cahdexan ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhden wuoden neljättäkymmendä Jerusalemis.

MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem.

KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

Luther1912 1. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem

RV'1862 1. DE ocho años era Josías, cuando comenzó a reinar, y treinta y un años reinó en Jerusalem.

RuSV1876 1 Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi isänsä Daavidin teitä,

Biblia1776 2. Ja teki oikein Herran kasvoin edessä, ja vaelsi isänsä Davidin teillä ja ei poikennut

poikkeamatta oikealle tai vasemmalle.

CPR1642 2. Ja teki oikein HERran caswon edes ja waelsi Isäns Dawidin teillä ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in the ways of David his father and turned not aside to the right hand or to the left.

Luther1912 2. und tat, was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David und wich weder zur Rechten noch zur Linken.

RuSV1876 2 и делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.

FI33/38 3. Kahdeksantena hallitusvuotenaan, ollessansa vielä nuorukainen, hän alkoi etsiä isänsä Daavidin Jumalaa; ja kahdentenatoista vuotena hän alkoi puhdistaa Juudaa ja Jerusalemia uhrikukkuloista ja asera-karsikoista sekä veistetyistä ja valetuista jumalankuvista.

CPR1642 3. Mutta cahdexandena hänen waldacundans wuonna wielä nuorucaisna ollesans rupeis hän edzimän Isäns Dawidin Jumalata ja toisna oikialle eikä vasemmalle puolelle.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.

RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová, y anduvo en los caminos de David su padre, sin apartarse ni a la diestra ni a la siniestra.

Biblia1776 3. Mutta kahdeksantena valtakuntansa vuonna, vielä nuorukaisna ollessansa rupesi hän etsimään isänsä Davidin Jumalaa, ja toisena vuonna toistakymmentä rupesi hän puhdistamaan Juudaa ja Jerusalemia korkeuksista ja metsistöistä, ja epäjumalista ja valetuista kuvista.

wuonna toistakymmendä rupeis hän puhdistaman Judat ja Jerusalemit corkeuxista ja medzistöistä ja epäjumalista ja waletuista cuwista.

MLV19 3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father. And in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten images.

KJV 3. For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

Luther1912 3. Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch jung war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Ascherabildern und Götzen und gegossenen Bildern

RV'1862 3. A los ocho años de su reino, siendo aun muchacho, comenzó a buscar al Dios de David su padre, y a los doce años comenzó a limpiar a Judá y a Jerusalem de los altos, bosques, esculturas, y fundiciones.

RuSV1876 3 В восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, он начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый год начал очищать Иудею и Иерусалим от высот и посвященных дерев и от резных и литых кумиров.

FI33/38 4. Baalin alttarit kukistettiin hänen

Biblia1776 4. Ja he kukistivat hänen edessänsä Baalin

läsnäollessaan, ja niiden yli kohoavat auringonpatsaat hän hakkasi maahan, ja asera-karsikot sekä veistetyt ja valetut jumalankuvat hän murskasi ja rouhensi ja sirotteli niiden haudoille, jotka olivat niille uhranneet.

CPR1642 4. Ja andoi cukista Baalin Altarit ja rickoi cuwat cuin nijden päällä olit ja hän hackais medzistöt pois ja löi epäjumalat murscaxi ja hajoitti heidän hautains päälle jotca nijlle uhrannet olit.

MLV19 4 And they broke down the altars of the Baals {Baalim} in his presence and the sun-images that were on high above them he hewed down and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten images, he broke in pieces and made dust of them and strewed it upon the graves (of those) who had sacrificed to them.

Luther1912 4. und ließ vor sich abbrechen die Altäre der Baalim, und die Sonnensäulen obendrauf hieb er ab, und die Ascherabilder und Götzen und gegossenen Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streute sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten,

alttarit, ja hän rikkoi kuvat jotka niiden päällä olivat; hän hakkasi myös metsistöt pois, ja löi epäjumalat ja valetut kuvat murskaksi, ja hajoitti niiden haudoille, jotka niille uhranneet olivat,

KJV 4. And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

RV'1862 4. Y derribaron delante de él los altares de los Baales, y quebró en piezas las imágenes del sol que estaban puestas encima; y los bosques, y las esculturas, y fundiciones, quebró y desmenuzó, y esparció el polvo sobre los sepulcros de los que habían sacrificado a ellos.

RuSV1876 4 И разрушили пред лицем его
жертвенники Ваалов и статуи,
возвышавшиеся над ними; и посвященные
дерева он срубил, и резные и литые
кумиры изломал и разбил в прах, и
рассыпал на гробах тех, которые приносили
им жертвы,

FI33/38 5. Ja pappien luut hän poltti heidän
alttareillaan. Niin hän puhdisti Juudan ja
Jerusalemin.

Biblia1776 5. Ja poltti pappein luut heidän alttarinsa
päällä; ja niin puhdisti hän Juudan ja
Jerusalemin;

CPR1642 5. Ja poltti Pappein luut Altarilla ja nijn
puhdisti hän Judan ja Jerusalemin.

MLV19 5 And he burnt the bones of the priests upon
their altars and purged Judah and Jerusalem.

KJV 5. And he burnt the bones of the priests upon
their altars, and cleansed Judah and
Jerusalem.

Luther1912 5. und verbrannte die Gebeine der Priester
auf ihren Altären und reinigte also Juda und
jerusalem,

RV'1862 5. Asimismo los huesos de los sacerdotes
quemó sobre sus altares, y limpió a Judá y a
Jerusalem.

RuSV1876 5 и кости жрецов сжег на жертвенниках их,
и очистил Иудею и Иерусалим,

FI33/38 6. Manassen, Efraimin ja Simeonin
kaupungeissa aina Naftaliin asti, yltympäri,
hän heidän miekoillaan

Biblia1776 6. Niin myös Manassen, Ephraimin ja
Simeonin kaupungeissa, hamaan Naphtaliin
asti, heidän korvessansa ympäristöltä.

CPR1642 6. Nijn myös Manassen Ephraimin ja Simeonin Caupungeis haman Nephtalin asti heidän corwesans ymbäristöldä.

MLV19 6 And (so also) in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins all around.

KJV 6. And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

Luther1912 6. dazu in den Städten Manasses, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren Wüsten umher.

RV'1862 6. Lo mismo hizo en las ciudades de Manasés, Efraim, y Simeón, hasta en Neftalí, con sus lugares asolados al derredor.

RuSV1876 6 и в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, даже до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их

FI33/38 7. kukisti alttarit, löi palasiksi ja rouhensi asera-karsikot ja jumalankuvat, ja hän hakkasi maahan kaikki auringonpatsaat koko Israelin maasta. Sitten hän palasi Jerusalemiin.

Biblia1776 7. Ja sitte kuin hän oli kukistanut alttarit, metsistöt ja epäjumalat murskaksi musertanut, ja oli kaikki kuvat koko Israelin maalla maahan hakannut, palasi hän Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja sijttecuin hän oli cukistanut Altarit medzistöt ja epäjumalat musertanut ja oli caicki cuwat coco Israelin maalla maahan hacannut palais hän Jerusalemijn.

MLV19 7 And he broke down the altars and beat the Asherim {pole-images} and the graven images

KJV 7. And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven

into powder and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel and returned to Jerusalem.

Luther1912 7. Und da er die Altäre und Ascherabilder abgebrochen und die Götzen klein zermalmt und alle Sonnensäulen abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.

RuSV1876 7 он разрушил жертвенники и посвященные дерева, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим.

FI33/38 8. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan, puhdistaessaan maata ja temppeliä, hän lähetti Saafanin, Asaljan pojan, kaupungin päällikön Maasejan ja kansleri Jooahin, Jooahaan pojan, korjaamaan Herran, hänen Jumalansa, temppeliä.

CPR1642 8. MUtta cahdexandenatoistakymmendenä hänen waldacundans wuonna sijttecuin hän maacunnan ja huonen puhdistanut oli lähetti hän Saphan Asaian pojan ja Maesejan Caupungin Päämiehen ja Joahn Joahaxen pojan Cantzelerin parandaman HERran hänen Jumalans huonetta.

images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

RV'1862 7. Y como hubo derribado los altares y los bosques, y quebrado y desmenuzado las esculturas, y destruido todos los ídolos del sol por toda la tierra de Israel, volvióse a Jerusalem.

Biblia1776 8. Mutta valtakuntansa kahdeksantena vuonna toistakymmentä, sittekuin hän maakunnan ja huoneen puhdistanut oli, lähetti hän Saphanin Atsalian pojan, ja Maejesan kaupungin päämiehen, ja Joan Joahaksen pojan, kanslerin, parantamaan Herran Jumalansa huonetta.

MLV19 8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah and Maaseiah the governor of the city and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Jehovah his God.

KJV 8. Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

Luther1912 8. Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azaljas, und Maaseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des HERRN, seines Gottes.

RV'1862 8. A los diez y ocho años de su reino, después de haber limpiado la tierra, y la casa, envió a Safán, hijo de Eselías, y a Maasías gobernador de la ciudad, y a Johá, hijo de Joacas canciller, para que reparasen la casa de Jehová su Dios.

RuSV1876 8 В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома Божия , он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего.

FI33/38 9. Ja he tulivat ylimmäisen papin Hilkian luo ja jättivät Jumalan temppeliin tuodut rahat, joita leeviläiset, ovenvartijat, olivat koonneet Manassesta, Efraimista ja koko muusta Israelista ja koko Juudasta, Benjaminista ja Jerusalemin asukkailta.

Biblia1776 9. Niin he tulivat Hilkian ylimmäisen papin tykö ja antoivat hänelle rahan, joka Jumalan huoneesen viety oli, jonka ovenvartiat Leviläiset koonneet olivat Manassesta, Ephraimista, ja kaikilta jääneiltä Israelista ja kaikelta Juudalta ja Benjaminilta, ja Jerusalemin asuvaisilta.

CPR1642 9. Nijn he tulit Hilkian ylimmäisen Papin tygö ja annoit hänelle rahan jotca Jumalan huoneseen wiedyt olit jotca owenwartiat Lewitat coonnet olit Manassest Ephraimist ja caikilda jääneildä Israelist ja caikelda Judalda ja BenJaminilda ja Jerusalemin asuwaisilda.

MLV19 9 And they came to Hilkiah the high priest and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered by the hand of Manasseh and Ephraim and by all the remnant of Israel and by all Judah and Benjamin and by the inhabitants of Jerusalem.

KJV 9. And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

Luther1912 9. Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia; und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel und vom ganzen Juda und Benjamin und von denen, die zu Jerusalem wohnten;

RV'1862 9. Los cuales vinieron a Helcías gran sacerdote, y dieron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, que los Levitas que guardaban la puerta habían cogido de mano de Manasés, y de Efraim, y de todas los restos de Israel, y de todo Judá y Benjamín; y se habían vuelto a Jerusalem.

RuSV1876 9 И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих

Израильтян, и от всегоИуды и Вениамина, и
от жителей Иерусалима,

FI33/38 10. He antoivat ne työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksoivat niillä työmiehet, jotka työskentelivät Herran temppelissä, laittoivat ja korjasivat temppeliä;

Biblia1776 10. Ja niin he antoivat sen Herran huoneen teettäjille; ne taas antoivat niille, jotka Herran huoneessa työtä tekivät huoneen rakentamisessa ja parantamisessa;

CPR1642 10. Ja nijn he annoit ne HERran huonen teettäille ne taas annoit nijlle jotca HERran huones työtä teit huonen rakendamises ja parandamises.

MLV19 10 And they delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Jehovah. And the workmen who labored in the house of Jehovah gave it to mend and repair the house.

KJV 10. And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

Luther1912 10. und sie gaben's den Werkmeistern, die bestellt waren am Hause des HERRN. Die gaben's denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, wo es baufällig war, daß sie das Haus besserten,

RV'1862 10. Y diéronlo en mano de los que hacían la obra, que eran prepósitos en la casa de Jehová: los cuales lo dieron a los que hacían la obra, y trabajaban en la casa de Jehová, en reparar y en instaurar el templo.

RuSV1876 10 и отдали в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые

работали в доме Господнем, при
исправлении и возобновлении дома.

FI33/38 11. niistä annettiin myös puusepille ja rakentajille, että nämä ostaisivat hakattuja kiviä ja puutavaraa kiinnitysparruiksi ja kattohirsiksi niihin rakennuksiin, jotka Juudan kuninkaat olivat turmelleet.

Biblia1776 11. Ne sitte antoivat sen sepille ja rakentajille, ostaa hakatuita kiviä ja puita liitteiksi, kaariksi ja maloiksi huoneisiin, jotka Juudan kuninkaat olivat hävittäneet.

CPR1642 11. Ne sijtte annoit sen sepille ja rakendaille osta hacatuita kiwiä ja silitettyjä puita caarixi ja malgoixi huoneseen jonga Judan Cuningat olit häwittänet.

MLV19 11 Even to the carpenters and to the builders they gave it, to buy hewn stone and timber for couplings and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.

KJV 11. Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

Luther1912 11. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine zu kaufen und Holz zu Klammern und Balken an den Häusern, welche die Könige Juda's verderbt hatten.

RV'1862 11. Y dieron también a los oficiales y albañiles para que comprasen piedra de cantería, y madera para las comisuras, y para la trabazón de las casas, las cuales habían destruido los reyes de Judá.

RuSV1876 11 И они раздавали плотникам и строителям на покупку тесаных камней и дерев для связей и для покрытия зданий, которые разорили цари Иудейские.

FI33/38 12. Nämä miehet toimivat siinä työssä luottamusmiehinä. Ja leeviläiset Jahat ja Obadja, Merarin jälkeläiset, ja Sakarja ja Mesullam, Kehatin jälkeläiset, oli pantu valvomaan ja johtamaan heitä, ja myös kaikki leeviläiset, jotka ymmärsivät soittimia.

CPR1642 12. Ja miehet teit työtä uscollisest. Ja heidän päällens asetettin Jahath ja Obadia Lewitat Merarin lapsist Sacharia ja Mesullam Kahathiterin lapsist työtä kijruttaman.

Biblia1776 12. Ja miehet tekivät työtä uskollisesti. Ja heidän ylitsensä asetettiin Jahat ja Obadia Leviläiset Merarin lapsista, Sakaria ja Mesullam Kahatilaisten lapsista, työtä kiiruhtamaan. Ja jokainen Leviläinen taisi soittaa kanteletta.

MLV19 12 And the men did the work faithfully. And the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward and (others of) the Levites, all who were skillful with instruments of music.

Luther1912 12. Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Meraris, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben (und waren alle Leviten, die des Saitenspiels kundig waren).

KJV 12. And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick.

RV'1862 12. Y estos varones trabajaban con fidelidad en la obra: y eran sus gobernadores Jahat, y Abdías, Levitas de los hijos de Merari: y Zacarías y Mosollam, de los hijos de Caat, que solicitasen la obra: y de los Levitas, todos los entendidos en instrumentos de música:

RuSV1876 12 Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, иЗахария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.

FI33/38 13. He myöskin valvoivat taakankantajia ja johtivat kaikkia työmiehiä eri töissä. Leeviläisiä oli kirjureina, virkamiehinä ja ovenvartijoina.

Biblia1776 13. Kantajain ja kaikkinaisen työn teettäjäin päällä kaikissa viroissa olivat Leviläisistä kirjoittajat, esimiehet ja ovenvartiat.

CPR1642 13. Ja jocainen Lewita taisi soitta candeletta. Candaitten ja caickinaisen työn teettäitten päällä caikis wirgois olit Lewitaist kirjoittajat esimiehet ja owenwartiat.

MLV19 13 Also they were over the bearers of burdens and set forward all who did the work in every manner of service. And of the Levites there were scribes and officers and gatekeepers.

KJV 13. Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

Luther1912 13. Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen ihren Ämtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Torhüter.

RV'1862 13. Y de los peones, tenían cargo los que solicitaban a todos los que hacían obra en todos los servicios: y de los Levitas, los escribas, gobernadores, y porteros.

RuSV1876 13 Они же были приставниками над

носильщиками и наблюдали над всеми
работниками при каждой работе; из
левитов же были и писцы, и надзиратели, и
привратники.

FI33/38 14. Kun he olivat viemässä ulos Herran temppeliin tuotuja rahoja, löysi pappi Hilkia Herran lain kirjan, joka oli annettu Mooseksen kautta.

Biblia1776 14. Ja kuin he ottivat rahan ulos, joka Herran huoneesen pantu oli, löysi Hilkia Herran lakikirjan, joka Moseksen kautta annettu oli.

CPR1642 14. JA cosca he otit rahan ulos cuin HERran huoneseen pandu oli löysi Hilkia HERran Lakikirjan joca Mosexen cautta annettu oli.

MLV19 14 And when they brought out the money that was brought into the house of Jehovah, Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah (given) by Moses.

KJV 14. And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.

Luther1912 14. Und da sie das Geld herausnahmen, das zum Hause des HERRN eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des HERRN, das durch Mose gegeben war.

RV'1862 14. Y como sacaron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, Helcías el sacerdote halló el libro de la ley de Jehová dada por mano de Moisés.

RuSV1876 14 Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, данную рукою Моисея.

FI33/38 15. Ja Hilkia lausui ja sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppelistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille.

CPR1642 15. Ja Hilkia wastais ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä olen löytänyt Lakikirjan HERran huonest. Ja Hilkia andoi kirjan Saphanille.

Biblia1776 15. Ja Hilkia vastasi ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille.

MLV19 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

Luther1912 15. Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan.

RuSV1876 15 И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгузакона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану.

KJV 15. And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

RV'1862 15. Y respondiendo Helcías, dijo a Safán escriba: Yo he hallado el libro de la ley en la casa de Jehová. Y dió Helcías el libro a Safán.

FI33/38 16. Saafan vei kirjan kuninkaalle ja teki lisäksi kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Kaikki, mitä annettiin palvelijaisi tehtäväksi, he ovat tehneet:

CPR1642 16. Nijn Saphan wei kirjan Cuningalle puhui ja sanoi: caicki cuin palwelioittes käsijn annettu

Biblia1776 16. Niin Saphan vei kirjan kuninkaalle, ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: kaikki mitä palvelias käsiin annettu on, sen he tekevät.

on sen he tekewät.

MLV19 16 And Shaphan carried the book to the king and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.

KJV 16. And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.

Luther1912 16. Saphan aber brachte es zum König und gab dem König Bericht und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie.

RV'1862 16. Y Safán lo llevó al rey, y le contó el negocio, diciendo: Tus siervos han cumplido todo lo que les fué dado a cargo.

RuSV1876 16 И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;

FI33/38 17. he ovat ottaneet esille rahat, jotka olivat Herran temppelissä, ja antaneet ne työnvalvojille ja työnteettäjille.

Biblia1776 17. Ja he kokosivat rahan, joka Herran huoneesta löydetty oli, ja antoivat sen teettäjille ja tekijöille.

CPR1642 17. Ja he cocoisit rahan joca HERran huonesta löytty oli ja annoit teettäille ja tekiöille.

MLV19 17 And they have emptied out the money that was found in the house of Jehovah and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the workmen.

KJV 17. And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

Luther1912 17. Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet,

RV'1862 17. Han tomado el dinero que se halló en la

das im Hause des HERRN gefunden ist, und haben's gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern.

RuSV1876 17 и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ.

FI33/38 18. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki siitä kuninkaalle.

CPR1642 18. Nijn Saphan kirjoittaja sanoi Cuningalle: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan. Ja Saphan luki sijtä Cuningan edes.

MLV19 18 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered a book to me. And Shaphan read in it before the king.

Luther1912 18. Und Saphan, der Schreiber, sagte dem König an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las daraus vor dem König.

RuSV1876 18 И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем.

casa de Jehová, y lo han dado en mano de los señalados, y en mano de los que hacen la obra.

Biblia1776 18. Niin Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle, sanoen: pappi Hilkia antoi minulle yhden kirjan; ja Saphan luki siitä kuninkaan edessä.

KJV 18. Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

RV'1862 18. Además de esto declaró Safán escriba al rey, diciendo: El sacerdote Helcías me dió un libro. Y leyó Safán en él delante del rey.

FI33/38 19. Kun kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

Biblia1776 19. Ja kuin kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

CPR1642 19. JA cosca Cuningas cuuli lain sanat rewäis hän waattens.

MLV19 19 And it happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.

KJV 19. And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

Luther1912 19. Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider.

RV'1862 19. Y como el rey oyó las palabras de la ley, rompió sus vestidos.

RuSV1876 19 Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои.

FI33/38 20. Ja kuningas käski Hilkiaa, Ahikamia, Saafanin poikaa, Abdonia, Miikan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

Biblia1776 20. Niin kuningas käski Hilkian ja Ahikamin Saphanin pojan, ja Abdonin Miikan pojan, ja Saphanin kirjoittajan, ja Asajan kuninkaan palvelian ja sanoi:

CPR1642 20. Nijn Cuningas käski Hilkian ja Ahikan Saphanin pojan ja Abdonin Michan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asatan Cuningan palwelian ja sanoi:

MLV19 20 And the king commanded Hilkiah and Ahikam the son of Shaphan and Abdon the son of Micah and Shaphan the scribe and

KJV 20. And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and

Asaiah the king's servant, saying,

Luther1912 20. Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Michas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des Königs, und sprach:

RuSV1876 20 И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:

Asaiah a servant of the king's, saying,

RV'1862 20. Y mandó a Helcías, y a Haicam, hijo de Safán, y a Abdón, hijo de Mica, y a Safán escriba, y a Asa siervo del rey, diciendo:

FI33/38 21. Menkää ja kysykää minun puolestani ja niiden puolesta, joita on jäljellä Israelista ja Juudasta, neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on vuodatettu meidän ylitsemme, sentähden että meidän isämme eivät ole noudattaneet Herran sanaa eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mikä on kirjoitettuna tässä kirjassa.

CPR1642 21. Mengät ja kysykät HERralle minun edestäni ja nijden cuin wielä jäänet owat Israelis ja Judas kirjan sanoista joca löytty on: sillä HERran wiha on hirmuinen joca meihin on syttynyt ettei meidän Isäm ole pitänet HERran sana ja tehnet nijncuin täsä kirjas kirjoitettu on.

Biblia1776 21. Menkäät ja kysykäät Herralta minun edestäni ja niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat Israelissa ja Juudassa, kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä Herran viha on hirmuinen, joka meihin on syttynyt, ettei isämme ole pitäneet Herran sanaa ja tehneet niinkuin tässä kirjassa kirjoitettu on.

MLV19 21 Go, inquire of Jehovah for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found. For great is the wrath of Jehovah that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of Jehovah, to do according to all that is written in this book.

KJV 21. Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

Luther1912 21. Gehet hin und fraget den HERRN für mich und für die übrigen in Israel und Juda über die Worte des Buches, das gefunden ist; denn der Grimm des HERRN ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsre Väter nicht gehalten haben das Wort des HERRN, daß sie täten, wie geschrieben steht in diesem Buch.

RV'1862 21. Andád, y consultád a Jehová de mí, y de los restos de Israel y de Judá, acerca de las palabras del libro que se ha hallado: porque grande es el furor de Jehová que ha caido sobre nosotros, por cuanto nuestros padres no guardaron la palabra de Jehová, para hacer conforme a todas las cosas que están escritas en este libro.

RuSV1876 21 пойдите, вопросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и заИуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать повсему написанному в книге сей.

FI33/38 22. Niin Hilkia ynnä ne muut, jotka kuningas määräsi, menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevarastonhoitajan Sallumin, Tokhatin pojan, Hasran pojanpojan, vaimo ja

Biblia1776 22. Niin Hilkia meni niiden kanssa, jotka kuninkaalta lähetetyt olivat, prophetissan Huldan, Sallumin Takehatin pojan, Hasran pojanpojan, vaatetten kätkiän emännän tykö,

asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. Ja he puhuivat hänelle, niinkuin edellä mainittiin.

CPR1642 22. NIin Hilkia meni nijden cansa jotca Cuningalda lähetetyt olit Prophetissan Huldan Sallumin Takehathin Hasran pojanpojan waatetten kätkiän emännän tygö joca asui toisella puolella Jerusalemis ja puhui sencaltaisia hänen cansans.

MLV19 22 So Hilkiah and those whom the king (had commanded), went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath {Tikvath}, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the second quarter) and they spoke to her to that effect.

Luther1912 22. Da ging Hilkia hin samt den andern, die der König gesandt hatte, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Thokehaths, des Sohnes Hasras, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnte im andern Teil, und redeten solches mit ihr.

RuSV1876 22 И пошел Хелкия и те, которые от царя, к Олдане пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, – а жила она во второй части Иерусалима, – и

joka asui toisella puolella Jerusalemissa, ja puhuivat sitä hänelle.

KJV 22. And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

RV'1862 22. Entónces Helcías y los del rey fueron a Oldán profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecuat, hijo de Hasra, guarda de los vestimentos, la cual moraba en Jerusalem, en la casa de la doctrina: y dijéronle las palabras dichas.

говорили с нею об этом.

FI33/38 23. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sanocat sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

MLV19 23 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

KJV 23. And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

Luther1912 23. Und sie sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat:

RV'1862 23. Y ella respondió: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Decíd al varón que os ha enviado a mí, que así ha dicho Jehová:

RuSV1876 23 И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:

FI33/38 24. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan onnettomuuden kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita, kaikkien kirousten, jotka on kirjoitettu siihen kirjaan, jota on luettu Juudan kuninkaalle,

Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle, ja kaikki kiroukset, jotka siinä kirjassa kirjoitetut ovat, joka Juudan kuninkaan edessä luettiin;

CPR1642 24. Näin sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tämän paican ja hänen

asuwaistens päälle ja caicki kirouxet jotca sijnä kirjas kirjoitetut owat joca Judan Cuningan edes luettin.

MLV19 24 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah.

KJV 24. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

Luther1912 24. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen in dem Buch, das man vor dem König Juda's gelesen hat,

RV'1862 24. He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los moradores de él, todas las maldiciones que están escritas en el libro que leyeron delante del rey de Judá:

RuSV1876 24 так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицем царя Иудейского,

FI33/38 25. koska he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; sillä minun vihani on vuodatettu tämän paikan yli, eikä se ole sammuva.

Biblia1776 25. Että he ovat hyljänneet minun ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittaaksensa minua kaikilla kättensä töillä, ja minun vihani syttyy tämän paikan päälle ja ei pidä sammutettaman.

CPR1642 25. Että he owat hyljännet minun ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittaxens

minua caikilla heidän kättens töillä ja minun wihan sytty tämän paican päälle ja ei pidä sammutettaman.

MLV19 25 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands. Therefore my wrath is poured out upon this place and it will not be quenched.

KJV 25. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

Luther1912 25. darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürnten mit allerlei Werken ihrer Hände. Und mein Grimm ist entbrannt über diesen Ort und soll nicht ausgelöscht werden.

RV'1862 25. Por cuanto me han dejado, y han sacrificado a dioses ajenos, provocándome a ira en todas las obras de sus manos: por tanto mi furor destilará sobre este lugar, y no se apagará.

RuSV1876 25 за то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневлять Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим ине угаснет.

FI33/38 26. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

Biblia1776 26. Ja teidän pitää näin sanoman Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta: näin sanoo Herra Israelin Jumala: näistä sanoista, jotka sinä kuulit:

CPR1642 26. Ja teidän pitä sanoman Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralle:

näitä sano HERra Israelin Jumala näistä
sanoista jotcas cuulit.

MLV19 26 But to the king of Judah, who sent you* to inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard,

KJV 26. And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard;

Luther1912 26. Und zum König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels, von den Worten, die du gehört hast:

RV'1862 26. Mas al rey de Judá, que os ha enviado a consultar a Jehová, así le diréis: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Por cuanto oiste las palabras del libro,

RuSV1876 26 А царю Иудейскому, пославшему вас вопросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:

FI33/38 27. Koska sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrtynyt Jumalan edessä, kuullessasi, mitä hän on puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, koska sinä olet nöyrtynyt minun edessäni ja reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen kuullut sinua, sanoo Herra.

Biblia1776 27. Että sinun sydämes on pehmentynyt ja sinä olet sinus nöyryyttänyt Jumalan edessä, koskas hänen sanansa kuulit tätä paikkaa vastaan ja sen asuvaisia vastaan, ja olet itses nöyryyttänyt minun edessäni, repinyt vaattees ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen sinua kuullut, sanoo Herra.

CPR1642 27. Että sinun sydämes on pehminnyt ja sinä olet sinus nöyryttänyt Jumalan edes coscas hänen sanans cuulit tätä paicka ja sen

asuwaisia wastan ja olet idzes nöyryttänyt minun edesäni repinyt waattes ja itkenyt minun edesäni nijn minä myös olen sinua cuullut sano HERra.

MLV19 27 because your heart was tender and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and against the inhabitants of it and have humbled yourself before me and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.

Luther1912 27. Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemütigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemütigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweint, so habe ich dich auch erhört, spricht der HERR.

RuSV1876 27 так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Богом, услышав слова Его о месте сем и о жителях его, – и ты смирился предо Мною, и разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя , говорит Господь.

KJV 27. Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the LORD.

RV'1862 27. Y tu corazón se enterneció, y te humillaste delante de Dios oyendo sus palabras sobre este lugar, y sobre sus moradores: humillástete delante de mí, y rompiste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, yo también te he oido, dice Jehová:

FI33/38 28. Katso, minä korjaan sinut isiesi tykö, ja sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

Biblia1776 28. Katso, minä kokoon sinun isäis tykö, ettäs kootaan hautaas rauhassa, ettei sinun silmäs pidä näkemän kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

CPR1642 28. Cadzo minä cocon sinun sinun Isäis tygö ettäs cootan sinun hautaas rauhas ettei sinun silmäs näe caicke tätä onnettomutta cuin minä tämän paican ja hänen asuwaistens päälle saatan. Ja he sanoit sen Cuningalle.

MLV19 28 Behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil that I will bring upon this place and upon the inhabitants of it. And they brought back word to the king.

KJV 28. Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

Luther1912 28. Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten's dem König wieder.

RV'1862 28. He aquí, yo te recogeré con tus padres, y serás recogido en tu sepulcro en paz: y tus ojos no verán todo el mal que yo traigo sobre este lugar, y sobre los moradores de él. Y ellos recitaron al rey la respuesta.

RuSV1876 28 Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия,

которое Я наведу на место сие и на
жителей его. И принесли царю ответ.

FI33/38 29. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.

Biblia1776 29. Niin kuningas lähetti ja kokosi kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista.

CPR1642 29. NIin Cuningas lähetti ja cocois caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist.

MLV19 29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

KJV 29. Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

Luther1912 29. Da sandte der König hin und ließ zuhauf kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem.

RV'1862 29. Entónces el rey envió, y juntó todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.

RuSV1876 29 И послал царь, и собрал всех старейшин
Иудеи и Иерусалима,

FI33/38 30. Ja kuningas meni Herran temppeliin, hän ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja leeviläiset, kaikki kansa suurimmasta pienimpään asti, ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.

Biblia1776 30. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset, ja papit ja Leviläiset, ja kaikki kansa, sekä suuret että pienet; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liitonkirjan sanat, joka oli löydetty Herran huoneesta.

CPR1642 30. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset ja Papit ja Lewitat ja caicki Canssa sekä suuret että pienet ja caicki lijton kirjan sanat joca oli

löytty HERran huonest luettin heidän corwains cuulden.

MLV19 30 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem and the priests and the Levites and all the people, both great and small. And he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Jehovah.

KJV 30. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

Luther1912 30. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer Juda's und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, klein und groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

RV'1862 30. Y subió el rey a la casa de Jehová, y con él todos los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem, y los sacerdotes, y los Levitas, y todo el pueblo desde el mayor hasta el más pequeño: y leyó en los oidos de ellos todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

RuSV1876 30 и пошел царь в дом Господень, и с ним все Иудеи и жители Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

FI33/38 31. Ja kuningas asettui paikallensa ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata

Biblia1776 31. Niin kuningas seisoi siallansa ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman

Herraa, noudattaa hänen käskyjänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustansa ja täyttää liiton sanat, jotka ovat kirjoitetut siihen kirjaan.

Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, ja tekemän kaikkein liiton sanain jälkeen, kuin ovat kirjoitetut tässä kirjassa.

CPR1642 31. Nijn Cuningas meni siallens ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälken ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans ja tekemän caickein lijton sanain jälken cuin owat kirjoitetut sijnä kirjas.

MLV19 31 And the king stood in his place and made a covenant before Jehovah, to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

KJV 31. And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

Luther1912 31. Und der König trat an seinen Ort und machte einen Bund vor dem HERRN, daß man dem HERRN nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu tun nach allen Worten des Bundes, die gechrieben standen in diesem Buch.

RV'1862 31. Y estando el rey en pié en su lugar, hizo alianza delante de Jehová, que andarían en pos de Jehová, y que guardarían sus mandamientos, sus testimonios, y sus estatutos, de todo su corazón, y de toda su alma; y que harían las palabras del concierto, que estaban escritas en aquel libro.

RuSV1876 31 И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицем Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей.

FI33/38 32. Ja hän otti siihen liittoon kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asukkaat tekivät, niinkuin Jumalan, heidän isiensä Jumalan, liitto vaati.

Biblia1776 32. Ja hän antoi seisoa kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asuvaiset tekivät Jumalan, isäinsä Jumalan liiton jälkeen.

CPR1642 32. Ja caicki cuin olit Jerusalemis ja BenJaminis andoi hän seisoa. Ja Jerusalemin asuwaiset teit HERran heidän Isäns Jumalan lijton perän.

MLV19 32 And he caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand (to it). And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

KJV 32. And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

Luther1912 32. Und er ließ in den Bund treten alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jerusalem taten nach dem Bund Gottes, des Gottes ihrer Väter.

RV'1862 32. E hizo que consintiesen todos los que estaban en Jerusalem y en Benjamín: y así hicieron los moradores de Jerusalem conforme al concierto de Dios, del Dios de sus padres.

RuSV1876 32 И велел царь подтвердить это всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениаминовой; и стали поступать жители Иерусалима по завету Бога, Бога отцов своих.

FI33/38 33. Ja Joosia poisti kaikki kauhistukset israelilaisten kaikista maakunnista ja vaati jokaista, joka Israelissa oli, palvelemaan Herraa, heidän Jumalaansa. Niin kauan kuin hän eli, he eivät luopuneet pois Herrasta, isiensä Jumalasta.

Biblia1776 33. Ja Josia otti kaikki kauhistukset pois kaikesta maasta, joka Israelin lasten oma oli, ja vaati kaikkia, jotka Israelista löydettiin, palvelemaan Herraa Jumalaansa; kaikkena hänen elinaikanansa ei he luopuneet Herrasta isäinsä Jumalasta.

CPR1642 33. Ja Josia otti caicki cauhistuxet caikesta maasta pois cuin Israelin lasten oma oli ja waati caickia cuin Israelist löyttin palweleman HERra heidän Jumalatans. Ja ei he luopunet HERrast heidän Isäins Jumalast nijncauwan cuin Josia eli.

MLV19 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the sons of Israel and made all who were found in Israel to serve, even to serve Jehovah their God. All his days they did not depart from following Jehovah, the God of their fathers.

KJV 33. And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

Luther1912 33. Und Josia tat weg alle Greuel aus allen Landen der Kinder Israel und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem HERRN, ihrem Gott, dienten. Solange Josia lebte, wichen sie nicht von dem HERRN, ihrer Väter Gott.

RuSV1876 33 И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелелвсем, находившимся в земле Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни жизни его они не отступали от Господа Бога отцов своих.

RV'1862 33. Y quitó Josías todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israel, e hizo a todos los que se hallaron en Israel que sirviesen a Jehová su Dios: no se apartaron de en pos de Jehová el Dios de sus padres todo el tiempo que él vivió.

35 luku

Joosian toimeenpanema pääsiäisjuhla. Näin hän saa surmansa Mediggon taistelussa.

FI33/38 1. Sitten Joosia vietti Jerusalemissa pääsiäistä Herran kunniaksi. Pääsiäislammas teurastettiin ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

CPR1642 1. JA Josia piti Pääsiäistä HERralle Jerusalemis ja teurasti Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisellä Cuulla.

Biblia1776 1. Ja Josia piti Jerusalemissa pääsiäistä Herralle ja he teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toistakymmentä, ensimmäisellä kuulla.

MLV19 1 And Josiah kept a Passover to Jehovah in Jerusalem. And they killed the Passover on the fourteenth (day) of the first month.

KJV 1. Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

Luther1912 1. Und Josia hielt dem HERRN Passah zu Jerusalem, und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats.

RV'1862 1. Y JOSÍAS hizo páscua a Jehová en Jerusalem, y sacrificaron la páscua a los catorce del mes primero.

RuSV1876 1 И совершил Иосия в Иерусалиме пасху Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день первого месяца.

FI33/38 2. Hän asetti papit heidän palvelustehtäviinsä ja rohkaisi heitä palvelemaan Herran temppelissä.

Biblia1776 2. Ja hän asetti papit vartioihinsa ja vahvisti heitä virkaansa Herran huoneessa.

CPR1642 2. Ja asetti Papit wartioons ja wahwisti heitä wircaans HERran huones.

MLV19 2 And he set the priests in their offices and encouraged them to the service of the house of Jehovah.

KJV 2. And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

Luther1912 2. Und er bestellte die Priester zu ihrem Dienst und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des HERRN

RV'1862 2. Y puso los sacerdotes en sus estancias, y confirmólos en el ministerio de la casa de Jehová.

RuSV1876 2 И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме

Господнем,

FI33/38 3. Ja hän sanoi leeviläisille, jotka opettivat kaikkea Israelia ja jotka olivat pyhitetyt Herralle: Pankaa pyhä arkki temppeliin, jonka Salomo, Daavidin poika, Israelin kuningas, on rakentanut; ei teidän enää tarvitse kantaa sitä olallanne. Palvelkaa nyt Herraa, Jumalaanne, ja hänen kansaansa Israelia.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi Leviläisille, jotka koko Israelia opettivat ja Herran pyhitetyt olivat: pankaat pyhä arkki huoneesen, jonka Salomo Davidin poika Israelin kuningas on rakentaa antanut, ja ei teidän pidä sitä kantaman teidän olallanne. Niin palvelkaat nyt Herraa teidän Jumalaanne ja hänen kansaansa Israelia.

CPR1642 3. Ja hän sanoi Lewitaille jotca coco Israeli opetit ja HERralle pyhitetyt olit: pangat se pyhä Arcki huoneseen jonga Salomo Dawidin poica Israelin Cuningas on raketa andanut ja ei teidän pidä sitä candaman teidän olgillan. Nijn palwelcat nyt HERra teidän Jumalatan ja hänen Canssans Israeli.

MLV19 3 And he said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Jehovah, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David King of Israel built. There will no more be a burden upon your* shoulders. Now serve Jehovah your* God and his people Israel.

KJV 3. And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

Luther1912 3. und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehrten und dem HERRN geheiligt waren: Tut

RV'1862 3. Y dijo a los Levitas que enseñaban a todo Israel, y que eran dedicados a Jehová: Ponéd

die heilige Lade ins Haus das Salomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebaut hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem HERRN, eurem Gott, und seinem Volk Israel

el arca del santuario en la casa que edificó Salomón, hijo de David, rey de Israel, para que no la carguéis más sobre los hombros. Ahora serviréis a Jehová vuestro Dios, y a su pueblo Israel.

RuSV1876 3 и сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святый в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить его на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилю;

FI33/38 4. Valmistautukaa perhekunnittain, osastojenne mukaan, Daavidin, Israelin kuninkaan, määräyksen ja hänen poikansa Salomon käskykirjan mukaan,

Biblia1776 4. Ja valmistakaat teitänne isäinne huoneen järjestyksen jälkeen, niinkuin se on kirjoitettu Davidilta Israelin kuninkaalta, ja niinkuin se on kirjoitettu hänen pojaltansa Salomolta.

CPR1642 4. Ja walmistacat teitän teidän Isäin huonen järjestyxen jälken nijncuin se on kirjoitettu Dawidilda Israelin Cuningalda ja hänen pojaldans Salomolda.

MLV19 4 And prepare yourselves after your* fathers' houses by your* divisions, according to the writing of David King of Israel and according to the writing of Solomon his son.

KJV 4. And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

Luther1912 4. und bereitet euch nach euren Vaterhäusern in euren Ordnungen, wie sie vorgeschrieben sind von David, dem König Israels, und seinem Sohn Salomo,

RV'1862 4. Apercebíos según las familias de vuestros padres por vuestros órdenes, conforme a la prescripción de David rey de Israel, y de Salomón su hijo.

RuSV1876 4 станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,

FI33/38 5. ja asettukaa pyhäkköön veljienne, rahvaan, perhekuntaryhmien mukaan, niin että jokaista ryhmää kohden on yksi leeviläisten perhekuntaosasto.

Biblia1776 5. Ja seisokaat pyhässä, isäin huoneen järjestyksen jälkeen, teidän veljeinne seassa, jotka ovat kansasta syntyneet, ja Leviläisten isäin huoneen järjestyksen jälkeen.

CPR1642 5. Ja seisocat Pyhäs Isäin huonen asettuxen jälken teidän weljein seas jotca owat Canssasta syndynet. Ja Lewitain Isäin huonen asetuxen jälken.

MLV19 5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your* brothers the sons of the people and the portion of a fathers' house of the Levites.

KJV 5. And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.

Luther1912 5. und steht im Heiligtum nach den Ordnungen der Vaterhäuser eurer Brüder, vom Volk geboren, je eine Ordnung eines Vaterhauses der Leviten,

RV'1862 5. Estád en el santuario por el repartimiento de las familias de vuestros hermanos, hijos del pueblo, y el repartimiento de la familia de los Levitas:

RuSV1876 5 и стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению поколений у левитов,

FI33/38 6. Niin teurastakaa pääsiäislammas ja pyhittäytykää ja valmistakaa se veljillenne, tehdäksenne Herran sanan mukaan, joka on puhuttu Mooseksen kautta.

Biblia1776 6. Teurastakaat pääsiäinen ja pyhittäkäät teitänne, valmistakaat myös veljenne, tekemään Herran sanan jälkeen Moseksen kautta.

CPR1642 6. Teurastacat Pääsiäinen ja pyhittäkät teitän asettacat myös teidän weljen tekemän HERran sanan jälken Mosexen cautta.

MLV19 6 And kill the Passover and sanctify yourselves and prepare for your* brothers, to do according to the word of Jehovah by Moses.

KJV 6. So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

Luther1912 6. und schlachtet das Passah und heiligt euch und bereitet es für eure Brüder, daß sie tun nach dem Wort des HERRN durch Mose.

RV'1862 6. Y sacrificád la páscua, y santificáos, y apercebíd vuestros hermanos, que hagan conforme a la palabra de Jehová dada por mano de Moisés.

RuSV1876 6 и заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея.

FI33/38 7. Ja Joosia antoi rahvaalle anniksi pikkukarjaa, karitsoita ja vohlia, kolmekymmentä tuhatta luvultaan, kaikki pääsiäisuhreiksi kaikille saapuvilla oleville, ja kolmetuhatta raavasta, kaikki nämä kuninkaan omaisuutta.

CPR1642 7. JA Josia andoi ylönnysuhrixi yhteisen Canssan edestä caridzoita ja wohlia (caicki Pääsiäisexi nijlle cuin läsnä olit) colmekymmendä tuhatta ja colme tuhatta härkä. Ja nämät caicki olit Cuningan hywydest.

Biblia1776 7. Ja Josia antoi ylennysuhriksi yhteisen kansan edestä karitsoita ja vohlia, (kaikki pääsiäiseksi niille, jotka läsnä olivat,) kolmekymmentä tuhatta, niin myös kolmetuhatta härkää. Ja nämät olivat kuninkaan hyvyydestä.

MLV19 7 And Josiah gave to the sons of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand and (also) three thousand bullocks; these were of the king's substance.

Luther1912 7. Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zum Passah für alle, die vorhanden waren, an der Zahl dreißigtausend) und dreitausend Rinder, alles von dem Gut des Königs.

RuSV1876 7 И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы

KJV 7. And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.

RV'1862 7. Y ofreció el rey Josías a los del pueblo, ovejas, corderos, y cabritos de las cabras, todo para la páscua, para todos los que se hallaron presentes, en cantidad de treinta mil, y bueyes tres mil. Esto de la hacienda del rey.

пасхальной, числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя.

FI33/38 8. Ja hänen päämiehensä antoivat vapaaehtoisesti annin kansalle, papeille ja leeviläisille. Hilkia, Sakarja ja Jehiel, Jumalan temppelin esimiehet, antoivat papeille pääsiäisuhreiksi kaksituhatta kuusisataa karitsaa, niin myös kolmesataa raavasta.

Biblia1776 8. Ja hänen päämiehensä antoivat myös mielellänsä kansan edestä ylennykseksi papeille ja Leviläisille, (jotka olivat: Hilkia, Sakaria ja Jehiel päämiehet Jumalan huoneessa, papeille antoivat he) pääsiäisuhriksi, kaksituhatta ja kuusisataa (karitsaa ja vohlaa), niin myös kolmesataa härkää.

CPR1642 8. Hänen Förstins annoit myös mielelläns Canssan edest ylönnyxexi Papeille ja Lewitaille (cuin olit: Hilchia Sacharia ja Jehiel Förstit Jumalan huones Pappein seasta) Pääsiäis uhrixi caxi tuhatta ja cuusi sata (caridzoita ja wohlia) nijn myös colme sata härkä.

MLV19 8 And his rulers gave for a free-will offering to the people, to the priests and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand and six hundred (small cattle) and three hundred oxen.

KJV 8. And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle, and three hundred oxen.

Luther1912 8. Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig

RV'1862 8. También sus príncipes ofrecieron con

für das Volk und für die Priester und Leviten. Hilkia, Sacharja und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes, gaben den Priestern zum Passah zweitausend und sechshundert Lämmer und Ziegen, dazu dreihundert Rinder.

RuSV1876 8 И князья его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил, начальствующие в доме Божием, дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот овец, агнцев икозлов и триста волов;

FI33/38 9. Ja Koonanja, Semaja ja hänen veljensä Netanel, sekä Hasabja, Jegiel ja Joosabad, leeviläisten päämiehet, antoivat antina leeviläisille pääsiäisuhreiksi viisituhatta karitsaa ja viisisataa raavasta.

CPR1642 9. Mutta Chanania Semejan cansa ja Nethaneel hänen weljens ja Hasabia Jejel ja Josabad Lewitain ylimmäiset annoit ylönnyxen Lewitaille Pääsiäis uhrixi wijsi tuhatta (caridzata ja wohla) nijn myös wijsi sata härkä.

MLV19 9 Conaniah also and Shemaiah and Nethanel, his brothers and Hashabiah and Jeiel and

liberalidad al pueblo, y a los sacerdotes y Levitas: Helcías, Zacarías, y Jehiel, príncipes de la casa de Dios, dieron a los sacerdotes para hacer la páscua dos mil y seiscientas ovejas, y trescientos bueyes.

Biblia1776 9. Mutta Kanania ja Semaja, ja Netaneel hänen veljensä, ja Hasabia, Jejel ja Josabad Leviläisten ylimmäiset antoivat ylennyksen Leviläisille pääsiäisuhriksi, viisituhatta (karitsaa ja vohlaa), niin myös viisisataa härkää.

KJV 9. Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and

Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand (small cattle) and five hundred oxen.

Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.

Luther1912 9. Aber Chananja, Semaja, Nathanael und seine Brüder, Hasabja, Jeiel und Josabad, der Leviten Oberste, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünftausend Lämmer und Ziegen und dazu fünfhundert Rinder.

RV'1862 9. Asimismo Conenías, Semeías, y Natanael sus hermanos, y Hasabías, Jehiel y Josabad, príncipes de los Levitas, dieron a los Levitas para los sacrificios de la páscua cinco mil ovejas, y quinientos bueyes.

RuSV1876 9 и Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов, подарили левитам для жертвы пасхальной овец пять тысяч и пятьсот волов.

FI33/38 10. Näin järjestettiin jumalanpalvelus. Ja papit asettuivat paikoilleen ja samoin leeviläiset osastoittain, niinkuin kuningas oli käskenyt.

Biblia1776 10. Ja niin palvelus asetettiin; ja papit seisoivat siassansa ja Leviläiset järjestyksessänsä, kuninkaan käskyn jälkeen.

CPR1642 10. JA nijn Jumalan palwelus asetettin ja Papit seisoit siasans ja Lewitat joucosans Cuningan käskyn jälken.

MLV19 10 So the service was prepared and the priests stood in their place and the Levites by their divisions, according to the king's commandment.

KJV 10. So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

Luther1912 10. Also ward der Gottesdienst beschickt; und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihren Ordnungen nach dem Gebot des Königs.

RuSV1876 10 Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому;

RV'1862 10. Aparejado así el servicio, los sacerdotes se pusieron en sus estancias, y asimismo los Levitas en sus órdenes, conforme al mandamiento del rey,

FI33/38 11. Sitten teurastettiin pääsiäislammas, ja papit vihmoivat veren, jonka olivat ottaneet leeviläisten käsistä; ja leeviläiset nylkivät nahan.

CPR1642 11. Ja he teurastit Pääsiäisen ja Papit otit weren heidän käsistäns ja prijscotit ja Lewitat nyljit ne.

Biblia1776 11. Ja he teurastivat pääsiäisen, ja papit priiskottivat niiden veren, ja Leviläiset ottivat pois nahan.

MLV19 11 And they killed the Passover and the priests sprinkled (the blood) by their hand and the Levites skinned them.

Luther1912 11. Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen das Blut von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen die Haut ab.

RuSV1876 11 и закололи пасхального агнца. И кропили священники кровью , принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;

KJV 11. And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.

RV'1862 11. Y sacrificaron la páscua, y esparcieron los sacerdotes la sangre tomada de la mano de los Levitas, y los Levitas desollaban.

FI33/38 12. Mutta he panivat syrjään polttouhrikappaleet, antaakseen ne rahvaalle perhekuntaryhmittäin, uhrattaviksi Herralle, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa; samoin he tekivät myös raavaille.

Biblia1776 12. Ja he eroittivat polttouhrin, antaaksensa isäin huonetten järjestyksen jälkeen yhteiselle joukolle, uhrattaa Herralle, niinkuin kirjoitettu on Moseksen kirjassa; niin tekivät he myös härkäin kanssa.

CPR1642 12. Ja teit nijstä polttouhria andaxens heidän yhteises joucosans uhratta HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen kirjas. Nijn teit he myös härkäin cansa.

MLV19 12 And they removed the burnt offerings that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the sons of the people, to offer to Jehovah as it is written in the book of Moses. And so they did with the oxen.

KJV 12. And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

Luther1912 12. Und die Brandopfer taten sie davon, daß sie die gäben unter die Teile der Vaterhäuser des Volks, dem HERRN zu opfern. Wie es geschrieben steht im Buch Mose's. So taten sie mit den Rindern auch.

RV'1862 12. Y quitaron del holocausto para dar conforme a los repartimientos por las familias de los del pueblo, para que ofreciesen a Jehová, como está escrito en el libro de Moisés: y asimismo quitaron de los bueyes.

RuSV1876 12 и распределили назначенное для всесожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа,

для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же сделали и с волами.

FI33/38 13. Ja he paistoivat tulella pääsiäislampaan säädetyllä tavalla; mutta pyhät lahjat he keittivät padoissa, ruukuissa ja vadeissa ja veivät ne kiiruusti rahvaalle.

Biblia1776 13. Ja he paistivat pääsiäislampaan tulella, lain jälkeen, mutta pyhitetyn keittivät he padoissa, kattiloissa ja pannuissa, ja tekivät sen kiiruusti tariten kaikelle kansalle.

CPR1642 13. Ja he walmistit Pääsiäist tulella nijncuin se myös tehtämän piti mutta pyhitetyn keitit he padois cattilois ja pannuis ja teit sen kijrust tariten caikelle Canssalle.

MLV19 13 And they roasted the Passover with fire according to the ordinance. And the holy offerings they boiled in pots and in caldrons and in pans and carried them quickly to all the sons of the people.

KJV 13. And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.

Luther1912 13. Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich's gebührt. Aber was geheiligt war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen, und machten's eilend für alles Volk.

RV'1862 13. Y asaron la páscua en fuego, según la costumbre: mas lo que había sido santificado, cocieron en ollas, en calderos, y calderas, y repartiéronlo prestamente a todo el pueblo.

RuSV1876 13 И испекли пасхального агнца на огне, по уставу; и священные жертвы сварили в котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно роздали всему народу,

FI33/38 14. Sitten he valmistivat itsellensä ja papeille, sillä papit, Aaronin pojat, olivat yöhön saakka uhraamassa polttouhria ja rasvoja; sentähden leeviläiset valmistivat itsellensä ja papeille, Aaronin pojille.

Biblia1776 14. Sitte valmistivat he itsellensä ja papeille; sillä papeilla Aaronin pojilla oli tekemistä polttouhrin ja lihavuuden kanssa, hamaan yöhön asti; sentähden Leviläisten piti itsellensä ja papeille Aaronin pojille jotain valmistaman.

CPR1642 14. Sijtte walmistit he idzellens ja Papeille: sillä Pappein Aaronin lasten oli tekemist polttouhrin cansa ja lihawuden haman yöhön asti sentähden Lewitain piti idzellens ja Papeille Aaronin pojille jotain walmistaman.

MLV19 14 And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests the sons of Aaron (were busy) in offering the burnt offerings and the fat until night. Therefore the Levites prepared for themselves and for the priests the sons of Aaron.

KJV 14. And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

Luther1912 14. Darnach aber bereiteten sie auch für sich und die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht; darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten.

RV'1862 14. Y después aparejaron para sí, y para los sacerdotes: porque los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron ocupados hasta la noche en el sacrificio de los holocaustos y de los sebos: y así los Levitas aparejaron para sí, y para los sacerdotes, hijos de Aarón.

RuSV1876 14 а после приготовили для себя и для
священников, ибо священники, сыны
Аароновы, заняты были приношением
всесожжения и туков до ночи; потому-то и
готовили левиты длясебя и для
священников, сынов Аароновых.

FI33/38 15. Ja veisaajat, Aasafin pojat, olivat
paikoillansa, niinkuin Daavid, Aasaf, Heeman
ja Jedutun, kuninkaan näkijä, olivat
määränneet, niin myös ovenvartijat jokaisella
portilla; heidän ei ollut lupa lähteä
palveluksestaan, vaan heidän leeviläiset
veljensä valmistivat heille.

Biblia1776 15. Ja viesaajat Asaphin lapset seisoivat
siassansa Davidin käskyn jälkeen, ja Asaphin
ja Hemanin ja Jedutunin kuninkaan näkiän, ja
ovenvartiat jokaisen oven tykönä, eikä
lähteneet virastansa, sillä Leviläiset heidän
veljensä valmistivat heidän eteensä.

CPR1642 15. Ja weisajat Asaphin lapset seisoit siasans
Dawidin käskyn jälken ja Assaphin ja Hemanin
ja Jedithunin Cuningan Näkiän ja owenwartiat
jocaidzen owen tykönä eikä lähtenet heidän
wirastans: sillä Lewitat heidän weljens
walmistit heidän eteens.

MLV19 15 And the singers the sons of Asaph were in
their place according to the commandment of
David and Asaph and Heman and Jeduthun
the king's seer. And the gatekeepers were at
every gate. They did not need to depart from
their service, for their brothers the Levites

KJV 15. And the singers the sons of Asaph were in
their place, according to the commandment
of David, and Asaph, and Heman, and
Jeduthun the king's seer; and the porters
waited at every gate; they might not depart
from their service; for their brethren the

prepared for them.

Luther1912 15. Und die Sänger, die Kinder Asaph, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Asaphs und Hemans und Jedithuns, des Sehers des Königs, und die Torhüter an allen Toren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.

RuSV1876 15 И певцы, сыновья Асафовы, оставались на местах своих, по установлению Давидаи Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего было имотходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них.

FI33/38 16. Näin järjestettiin kaikki Herran palvelus sinä päivänä, pääsiäisen vietto ja polttouhrien uhraaminen Herran alttarilla, niinkuin kuningas Joosia oli käskenyt.

CPR1642 16. Nijn oli caicki HERran Jumalan palwelus toimitettu sinä päiwänä pidettä Pääsiäistä ja tehtä polttouhria HERran Altarilla Cuningas Josian käskyn jälken.

Levites prepared for them.

RV'1862 15. Asimismo los cantores, hijos de Asaf, estaban en su estancia, conforme al mandamiento de David, de Asaf, y de Hemán, y de Iditún vidente del rey. Y los porteros estaban a cada puerta: y no era menester que se apartasen de su ministerio, porque sus hermanos los Levitas aparejaban para ellos.

Biblia1776 16. Niin oli kaikki Herran palvelus toimitettu sinä päivänä, pidettää pääsiäistä ja uhrata polttouhria Herran alttarilla, kuningas Josian käskyn jälkeen.

MLV19 16 So all the service of Jehovah was prepared the same day, to keep the Passover and to offer burnt offerings upon the altar of Jehovah, according to the commandment of king Josiah.

KJV 16. So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

Luther1912 16. Also ward beschickt der Gottesdienst des HERRN des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer tat auf dem Altar des HERRN nach dem Gebot des Königs Josia.

RV'1862 16. Así fué aparejado todo el servicio de Jehová en aquel día, para hacer la páscua y sacrificar los holocaustos sobre el altar de Jehová, conforme al mandamiento del rey Josías.

RuSV1876 16 Так устроено было все служение Господу в тот день,чтобы совершить пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии.

FI33/38 17. Näin viettivät saapuvilla olevat israelilaiset sinä aikana pääsiäistä ja happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776 17. Niin pitivät Israelin lapset, jotka siinä läsnä olivat, pääsiäistä siihen aikaan, ja happamattoman leivän juhlaa, seitsemän päivää.

CPR1642 17. Nijn pidit Israelin lapset jotca sijnä läsnä olit Pääsiäist sijhen aican ja happamattoman leiwän juhla seidzemen päiwä.

MLV19 17 And the sons of Israel who were present kept the Passover at that time and the feast of unleavened bread seven days.

KJV 17. And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

Luther1912 17. Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage.

RuSV1876 17 И совершали сыны Израилевы, находившиеся там , пасху в то время и праздник опресноков в течение семи дней.

RV'1862 17. E hicieron los hijos de Israel, que se hallaron presentes, la páscua en aquel tiempo, y la solemnidad de los panes sin levadura, por siete dias.

FI33/38 18. Sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty Israelissa profeetta Samuelin ajoista asti; sillä ei kukaan Israelin kuninkaista ollut viettänyt semmoista pääsiäistä, kuin nyt viettivät Joosia, papit ja leeviläiset, koko Juuda ja saapuvilla olevat israelilaiset sekä Jerusalemin asukkaat.

CPR1642 18. Ei yhtän sencaltaist Pääsiäist ollut Israelis pidetty nijncuin tämä hamast Samuel Prophetan ajast. Ja ei yxikän Cuningas Israelist ollut sencaltaista Pääsiäistä pitänyt cuin Josia piti ja Papit Lewitat ja coco Juda ne cuin läsnä olit Israelist ja cuin asuit Jerusalemis.

Biblia1776 18. Ei yhtään senkaltaista pääsiäistä ollut Israelissa pidetty, niinkuin tämä, hamasta Samuel prophetan ajasta. Ja ei yksikään kuningas Israelissa ollut senkaltaista pääsiäistä pitänyt, kuin Josia piti, ja papit, Leviläiset ja koko Juuda, ne jotka läsnä olivat Israelista ja asuivat Jerusalemissa.

MLV19 18 And there was no Passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet. Neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept and the priests

KJV 18. And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the

and the Levites and all Judah and Israel that were present and the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 18. Es war aber kein Passah gehalten in Israel wie das, von der Zeit Samuels, des Propheten; und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem.

RuSV1876 18 И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, там находившиеся, и жители Иерусалима.

FI33/38 19. Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin tämä pääsiäinen.

CPR1642 19. Cahdexandenatoistakymmendenä Josian waldacunnan wuonna pidettin tämä Pääsiäinen.

MLV19 19 In the eighteenth year of the reign of

priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 18. Nunca tal páscua fué hecha en Israel desde los dias de Samuel el profeta: ni ningún rey de Israel hizo tal páscua, como la que hizo el rey Josías y los sacerdotes y Levitas, y todo Judá e Israel, los que se hallaron presentes, juntamente con los moradores de Jerusalem.

Biblia1776 19. Josian valtakunnan kahdeksantena vuonna toistakymmentä pidettiin tämä pääsiäinen.

KJV 19. In the eighteenth year of the reign of

Josiah this Passover was kept.

Luther1912 19. Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josias ward dies Passah gehalten.

RuSV1876 19 В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха.

RV'1862 19. Esta páscua fué celebrada en el año diez y ocho del rey Josías.

Josiah was this passover kept.

FI33/38 20. Kaiken tämän jälkeen, sittenkuin Joosia oli pannut kuntoon temppelin, lähti Neko, Egyptin kuningas, sotimaan Karkemista vastaan, joka on Eufratin varrella; ja Joosia meni häntä vastaan.

CPR1642 20. Senjälken cosca Josia oli walmistanut huonen meni Necho Egyptin Cuningas sotiman Charchemest wastan Phratin tykönä ja Josia meni händä wastan.

Biblia1776 20. Kaikkein näiden jälkeen, kuin Josia oli valmistanut huoneen, meni Neko Egyptin kuningas sotimaan Karkemesta vastaan Phratin tykönä, ja Josia meni häntä vastaan.

MLV19 20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco King of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates and Josiah went out against him.

Luther1912 20. Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Ägypten, herauf, zu streiten wider Karchemis am Euphrat. Und Josia zog aus, ihm entgegen.

RuSV1876 20 После всего того, что сделал Иосия в доме Божием , пошел Нехао, царь

KJV 20. After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

RV'1862 20. Después de todas estas cosas, luego que Josías hubo aparejado la casa, Necao rey de Egipto subió a hacer guerra en Carcamis junto a Éufrates: y salió Josías contra él.

Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышелнавстречу ему.

FI33/38 21. Niin Neko lähetti sanansaattajat hänen luokseen ja käski sanoa: Mitä sinulla on tekemistä minun kanssani, Juudan kuningas? Enhän minä nyt tule sinua vastaan, vaan sitä sukua vastaan, joka on sodassa minun kanssani, ja Jumala on käskenyt minua kiiruhtamaan. Jätä rauhaan Jumala, joka on minun kanssani, ettei hän tuhoaisi sinua.

Biblia1776 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: mitä minun on sinun kanssas tekemistä, Juudan kuningas? En minä tule sinua vastaan tänäpänä, mutta sitä huonetta, joka sotii minua vastaan. Ja Jumala on sanonut, että minun pitää rientämän: lakkaa tekemästä Jumalaa vastaan, joka minun kanssani on, ettei hän sinua hukuttaisi.

CPR1642 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tygöns ja käski hänelle sanotta: mitä minun on sinun cansas tekemist Judan Cuningas? en minä tule sinua wastan mutta sitä huonetta cuin soti minua wastan. Ja Jumala on sanonut että minun pitä minuani riendämän lacka tekemäst Jumalata wastan joca minun cansani on ettei hän sinua hucutais.

MLV19 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? (I do) not (come) against you this day, but against the house with which I have war and God has commanded me to make haste. Cease you from (meddling with) God, who is with me, that he not destroy you.

KJV 21. But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

Luther1912 21. Aber er sandte Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe ich mit dir zu tun, König Juda's? ich komme jetzt nicht wider dich, sondern wider das Haus, mit dem ich Krieg habe; und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Laß ab von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe!

RV'1862 21. Y él le envió embajadores, diciendo: ¿Qué tenemos yo y tu, rey de Judá? Yo no vengo contra tí hoy, sino contra la casa que me hace guerra: y Dios dijo que me apresurase. Déjate de tomarte con Dios, que es conmigo, no te destruya.

RuSV1876 21 И послал к нему Нехао послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не противтебя теперь иду я, но туда, где у меня война. И Бог повелел мне поспешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя.

FI33/38 22. Mutta Joosia ei väistänyt häntä, vaan pukeutui tuntemattomaksi taistellakseen häntä vastaan, eikä kuullut Nekon sanoja, jotka kuitenkin tulivat Jumalan suusta. Niin hän meni taistelemaan Megiddon tasangolle.

Biblia1776 22. Mutta ei Josia kääntänyt kasvojansa hänestä, vaan asetti itsensä sotimaan häntä vastaan, ja ei totellut Nekon sanoja Jumalan suusta, vaan tuli sotimaan Megiddon kedolle.

CPR1642 22. Mutta ei Josia käändänyt caswojans hänestä waan asetti idzens sotiman händä wastan ja ei totellut Nechon sanoja Jumalan suusta ja tuli sotiman hänen cansans tasaisella Megiddon kedolla.

MLV19 22 Nevertheless Josiah would not turn his face

KJV 22. Nevertheless Josiah would not turn his

from him, but disguised himself that he might fight with him. And he did not listen to the words of Neco from the mouth of God and came to fight in the valley of Megiddo.

Luther1912 22. Aber Josia wandte sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten und gehorchte nicht den Worten Nechos aus dem Munde Gottes und kam, mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo.

RuSV1876 22 Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от лица Божия и выступил на сражение наравнину Мегиддо.

RV'1862 face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

22. Mas Josías no volvió su rostro atrás de él, ántes se disfrazó para darle batalla, y no oyó a las palabras de Necao, que eran de boca de Dios. Y vino a darle la batalla en el campo de Mageddo.

FI33/38 23. Mutta ampujat ampuivat kuningas Joosiaa; ja kuningas sanoi palvelijoillensa: Viekää minut pois, sillä minä olen pahasti haavoittunut.

CPR1642 23. Ja ambujat ambuisit Cuningas Josiat. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: wiekät minua tästä pois: sillä minä olen sangen pahoin haawoitettu.

Biblia1776 23. Ja ampujat ampuivat kuningas Josiaa. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: viekäät minut tästä pois, sillä minä olen sangen pahoin haavoitettu.

MLV19 23 And the archers shot at king Josiah. And the king said to his servants, Remove me, for I am severely wounded.

KJV 23. And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

Luther1912 23. Aber die Schützen schossen den König Josia, und der König sprach zu seinen Knechten: Führt mich hinüber; denn ich bin sehr wund!

RuSV1876 23 И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен.

RV'1862 23. Y los arqueros tiraron al rey Josías flechas, y dijo el rey a sus siervos: Quitádme de aquí, porque estoy herido gravemente.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa siirsivät hänet sotavaunuista ja panivat hänet hänen toisiin vaunuihinsa ja kuljettivat hänet Jerusalemiin. Ja hän kuoli, ja hänet haudattiin isiensä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem surivat Joosiaa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians otit hänen waunust ja panit hänen toiseen waunuuns ja weit hänen Jerusalemijn. Ja hän cuoli ja haudattin Isäins hautoin. Ja coco Juda ja Jerusalem itkit Josiat.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa ottivat hänen vaunusta ja panivat hänen toiseen vaunuunsa, ja veivät hänen Jerusalemiin. Ja hän kuoli ja haudattiin isäinsä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem itkivät Josiaa.

MLV19 24 So his servants took him out of the chariot and put him in the second chariot that he had and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the sepulchers of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

KJV 24. His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

Luther1912 24. Und seine Knechte taten ihn von dem

RV'1862 24. Entónces sus siervos le quitaron de aquel

Wagen und führten ihn auf seinem andern Wagen und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb und ward begraben in den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leid um Josia.

RuSV1876 24 И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая была у него, и отвезли его в Иерусалим. И умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию.

carro, y pusiéronle en otro segundo carro que tenía: y trajéronle a Jerusalem y murió: y sepultáronle en los sepulcros de sus padres. Y todo Judá y Jerusalem puso luto por Josías.

FI33/38 25. Ja Jeremia sepitti itkuvirren Joosiasta. Ja kaikki laulajat ja laulajattaret ovat itkuvirsissään puhuneet Joosiasta aina tähän päivään asti; ja nämä ovat tulleet yleisiksi Israelissa. Katso, ne ovat kirjoitettuina Itkuvirsissä.

CPR1642 25. Ja Jeremia itki Josiat ja caicki laulajat murhedeit händä itcuwirsillä haman tähän päiwän asti. Ja he teit sijtä tawan Israelis cadzo se on kirjoitettu walitus wirsis.

Biblia1776 25. Ja Jeremia itki Josiaa, ja kaikki laulajat, miehet ja vaimot, murehtivat häntä itkuvirsillä hamaan tähän päivään asti. Ja he tekivät siitä tavan Israelissa; katso, se on kirjoitettu valitusvirsissä.

MLV19 25 And Jeremiah lamented for Josiah. And all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day. And

KJV 25. And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this

they made them an ordinance in Israel, and behold, they are written in the lamentations.

Luther1912 25. Und Jeremia beklagte Josia, und alle Sänger und Sängerinnen redeten in ihren Klageliedern über Josia bis auf diesen Tag und machten eine Gewohnheit daraus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klageliedern.

RuSV1876 25 Оплакал Иосию и Иеремия в песне плачевной; и говорили все певцы ипевицы об Иосии в плачевных песнях своих, известных до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в книгу плачевных песней.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja hänen hurskaista teoistansa, joita hän teki sen mukaan, kuin on kirjoitettuna Herran laissa,

CPR1642 26. Mitä enä Josiast sanomist on ja hänen laupiudestans kirjoituxen jälken HERran Lais.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Josiah and his good deeds, according to what is written in the law of Jehovah,

Luther1912 26. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und

day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

RV'1862 25. Y endechó Jeremías por Josías: y todos los cantores y cantoras recitan sus lamentaciones sobre Josías hasta hoy, y las han vuelto en ley en Israel, las cuales están escritas en las lamentaciones.

Biblia1776 26. Mitä enempää Josiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa kirjoituksen jälkeen Herran laissa,

KJV 26. Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Josías y sus

seine Barmherzigkeit nach der Vorschrift im Gesetz des HERRN

RuSV1876 26 Прочие деяния Иосии и добродетели его, согласные с предписанным в законе Господнем,

FI33/38 27. hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

CPR1642 27. Ja hänen tegoistans ensimäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.

MLV19 27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

Luther1912 27. und seine Geschichten, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.

RuSV1876 27 и деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских.

misericordias, conforme a lo que está escrito en la ley de Jehová,

Biblia1776 27. Ja hänen teoistansa, ensimäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.

KJV 27. And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

RV'1862 27. Y sus hechos, primeros y postreros, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.

36 luku

Jooahas, Joojakim, Joojakin ja Sidkia Juudan kuninkaina. Jerusalemin hävitus ja Juudan perikato. Kooreksen käsky.

FI33/38 1. Maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan ja teki hänet kuninkaaksi Jerusalemiin hänen isänsä jälkeen.

Biblia1776 1. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian pojan, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA Canssa maalla otti Joahaxen Josian pojan ja teit hänen Cuningaxi Isäns siaan Jerusalemijn.

MLV19 1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's stead in Jerusalem.

KJV 1. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

Luther1912 1. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und machte ihn zum König an seines Vaters Statt zu Jerusalem.

RV'1862 1. ENTÓNCES el pueblo de la tie- rra tomó a Joacaz, hijo de Josías, e hiciéronle rey en lugar de su padre en Jerusalem.

RuSV1876 1 И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме.

FI33/38 2. Jooahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta.

Biblia1776 2. Kolmen vuotinen kolmattakymmentä oli Joahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa.

CPR1642 2. Colmen wuotinen colmattakymmendä oli Joahas tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis.

MLV19 2 Joahaz was twenty-threeyears old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem.

KJV 2. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

Luther1912 2. Dreiundzwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward. Und regierte drei Monate zu Jerusalem;

RV'1862 2. De veinte y tres años era Joacaz, cuando comenzó a reinar, y tres meses reinó en Jerusalem.

RuSV1876 2 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме.

FI33/38 3. Mutta Egyptin kuningas pani hänet viralta Jerusalemissa ja otti maasta pakkoverona sata talenttia hopeata ja yhden talentin kultaa.

Biblia1776 3. Sillä Egyptin kuningas pani hänen pois Jerusalemista, ja sakotti maan sataan leiviskään hopiaa ja leiviskään kultaa.

CPR1642 3. Sillä Egyptin Cuningas pani hänen pois Jerusalemist ja sacoitti maan sataan leiwiskään hopiata ja leiwiskään culda.

MLV19 3 And the King of Egypt deposed him at Jerusalem and fined the land a hundred talants of silver and a talant of gold.

KJV 3. And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

Luther1912 3. denn der König in Ägypten setzte ihn ab zu Jerusalem und büßte das Land um hundert

RV'1862 3. Y el rey de Egipto le quitó de Jerusalem, y condenó la tierra en cien talentos de plata, y

Zentner Silber und einen Zentner Gold.

RuSV1876 3 И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пенисто талантов серебра и талант золота.

FI33/38 4. Ja Egyptin kuningas teki hänen veljensä Eljakimin Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta hänen veljensä Jooahaan Neko otti ja vei Egyptiin.

CPR1642 4. Ja Egyptin Cuningas teki Eliakimin hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi ja muutti hänen nimens Jojakimixi. Mutta Necho otti hänen weljens Joahaxen ja wei Egyptijn.

MLV19 4 And the King of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother and carried him to Egypt.

Luther1912 4. Und der König in Ägypten machte Eljakim, seinen Bruder, zum König über Juda und Jerusalem und wandelte seinen Namen in Jojakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn nach Ägypten.

RuSV1876 4 И воцарил царь Египетский над Иудеею и

uno de oro.

Biblia1776 4. Ja Egyptin kuningas teki Eliakimin hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi, ja muutti hänen nimensä Jojakimiksi. Mutta Neko otti hänen veljensä Joahaksen ja vei Egyptiin.

KJV 4. And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

RV'1862 4. Y constituyó el rey de Egipto a su hermano Eliacim por rey sobre Judá y Jerusalem, y mudóle el nombre Joacim: y a Joacaz su hermano tomó Necao, y llevóle a Egipto.

Иерусалимом Елиакима, братаего, и
переменил имя его на Иоакима, а Иоахаза,
брата его, взял Нехаои отвел его в Египет.

FI33/38 5. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hän teki sitä, mikä oli pahaa Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

Biblia1776 5. Viiden vuotinen kolmattakymmentä oli Jojakim tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa, ja teki pahaa Herran Jumalansa edessä.

CPR1642 5. WIiden wuotinen colmattakymmendä oli Jojakim tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis ja teki paha HERran hänen Jumalans edes.

MLV19 5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah his God.

KJV 5. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.

Luther1912 5. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel.

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar Joacim, era de veinte y cinco años: y reinó en Jerusalem once años: e hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios.

RuSV1876 5 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах

Господа Бога своего.

FI33/38 6. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti häntä vastaan ja kytki hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.

Biblia1776 6. Ja Nebukadnetsar Babelin kuningas meni häntä vastaan, ja sitoi hänen kaksilla vaskikahleilla viedäksensä Babeliin.

CPR1642 6. Ja NebucadNezar Babelin Cuningas meni händä wastan ja sitoi hänen cahleilla wiedäxens Babelijn.

MLV19 6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him and bound him in fetters to carry him to Babylon.

KJV 6. Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

Luther1912 6. Und Nebukadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führte.

RV'1862 6. Y subió contra él Nabucodonosor rey de Babilonia, y atado con dos cadenas le trajo a Babilonia.

RuSV1876 6 Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон.

FI33/38 7. Nebukadnessar vei Herran temppelin kaluja Baabeliin ja pani ne temppeliinsä Baabelissa.

Biblia1776 7. Ja Nebukadnetsar vei muutamia Herran huoneen astioita Babeliin ja pani ne templiinsä Babelissa.

CPR1642 7. Ja NebucadNezar wei muutamita HERran huonen astioita Babelijn ja pani ne Templijns Babelis.

MLV19 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Jehovah to Babylon and put them in his temple at Babylon.

KJV 7. Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

Luther1912 7. Auch brachte Nebukadnezar etliche Gefäße des Hauses des HERRN gen Babel und tat sie in seinen Tempel zu Babel.

RV'1862 7. Y metió también en Babilonia Nabucodonosor parte de los vasos de la casa de Jehová, y púsolos en su templo en Babilonia.

RuSV1876 7 И часть сосудов дома Господня перенес Навуходоносор в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне.

FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja niistä kauhistuksista, joita hän teki, ja mitä hänessä havaittiin, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Mitä muuta Jojakimista sanomista on, ja hänen kauhistuksistansa, jotka hän teki ja hänessä löydetty oli: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 8. Mitä muuta Jojakimist sanomist on ja hänen cauhistuxestans cuin hän teki ja hänes löytty oli cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas. Ja hänen poicans Jojachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim and his abominations which he did and what was found in him, behold, they are written in the

KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are

book of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned instead of him.

Luther1912 8. Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist und seine Greuel, die er tat und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.

RuSV1876 8 Прочие дела Иоакима и мерзости его, какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него.

FI33/38 9. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta ja kymmenen päivää. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä.

CPR1642 9. CAhdexan wuotinen oli Jojachin tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta ja kymmenen päiwä Jerusalemis ja teki paha HERran edes.

MLV19 9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign and he reigned three months

written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacim, y las abominaciones que hizo, y lo que en él se halló, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá: y reinó en su lugar Joaquín su hijo.

Biblia1776 9. Kahdeksan vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta ja kymmenen päivää Jerusalemissa, ja teki pahaa Herran edessä.

KJV 9. Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months

and ten days in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah.

Luther1912 9. Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward. Und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem und tat, was dem HERRN übel gefiel.

RuSV1876 9 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очахГосподних.

and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD.

RV'1862 9. De ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses y diez dias: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

FI33/38 10. Vuoden vaihteessa kuningas Nebukadnessar lähetti noutamaan hänet Baabeliin, hänet ynnä Herran temppelin kallisarvoiset kalut. Ja hän teki hänen veljensä Sidkian Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

CPR1642 10. Cosca wuosi culunut oli lähetti NebucadNezar ja andoi hänen tuoda Babelijn nijden callisten HERran huonen astiain cansa. Ja teki Zidechian hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi.

Biblia1776 10. Kuin vuosi kulunut oli, lähetti Nebukadnetsar ja antoi tuoda hänen Babeliin, kallisten Herran huoneen astiain kanssa, ja teki Zidkian hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

MLV19 10 And at the return of the year king Nebuchadnezzar sent and brought him to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah and made Zedekiah his

KJV 10. And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother

brother king over Judah and Jerusalem.

Luther1912 10. Da aber das Jahr um kam, sandte hin Nebukadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des HERRN und machte Zedekia, seinen Bruder zum König über Juda und Jerusalem.

RuSV1876 10 По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию, брата его.

king over Judah and Jerusalem.

RV'1862 10. A la vuelta del año el rey Nabucodonosor envió, e hízole llevar en Babilonia juntamente con los vasos preciosos de la casa de Jehová: y constituyó a Sedecías su hermano por rey sobre Judá y Jerusalem.

FI33/38 11. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta.

CPR1642 11. YHden wuotinen colmattakymmendä oli Zidechia tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis.

Biblia1776 11. Yhden vuotinen kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa,

MLV19 11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem.

Luther1912 11. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem

RuSV1876 11 Двадцати одного года был Седекия,

KJV 11. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

RV'1862 11. De veinte y un año era Sedecías cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem.

когда воцарился, и одиннадцать лет
царствовал в Иерусалиме,

FI33/38 12. Hän teki sitä, mikä oli pahaa Herran, hänen Jumalansa, silmissä: hän ei nöyrtynyt profeetta Jeremian edessä, jonka sana tuli Herran suusta.

Biblia1776 12. Ja teki pahaa Herran Jumalansa edessä ja ei nöyryyttänyt itsiänsä prophetan Jeremian edessä, joka puhui Herran suusta.

CPR1642 12. Ja teki paha HERran hänen Jumalans edes ja ei nöyryttänyt idziäns Prophetan Jeremian edes joca puhui HERran suusta.

MLV19 12 And he did what was evil in the sight of Jehovah his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet (speaking) from the mouth of Jehovah.

KJV 12. And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.

Luther1912 12. und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel, und demütigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem Munde des HERRN.

RV'1862 12. E hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios, y no se humilló delante de Jeremías profeta que le hablaba de parte de Jehová.

RuSV1876 12 и делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирилсяпред Иеремиею пророком, пророчествовавшим от уст Господних,

FI33/38 13. Myöskin hän kapinoi kuningas Nebukadnessaria vastaan, joka kuitenkin oli

Biblia1776 13. Hän luopui myös Nebukadnetsarista Babelin kuninkaasta, joka häntä Jumalan

vannottanut hänet Jumalan kautta. Hän oli niskuri ja paadutti sydämensä, niin ettei hän kääntynyt Herran, Israelin Jumalan, puoleen.

CPR1642 13. Hän luowui myös NebucadNezarist Babelin Cuningast joca händä Jumalan cautta wannottanut oli ja tuli uppiniscaisexi ja cowetti sydämens nijn ettei hän ollengan tahtonut idziäns käändä HERran Israelin Jumalan tygö.

MLV19 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 13. Dazu ward er abtrünnig von Nebukadnezar, dem König zu Babel, der einen Eid bei Gott ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem HERRN, dem Gott Israels.

RuSV1876 13 и отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него именем Бога, – и сделал упругою шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву.

kautta vannottanut oli, ja tuli uppiniskaiseksi ja kovetti sydämensä, niin ettei hän ollenkaan tahtonut itsiänsä kääntää Herran Israelin Jumalan tykö.

KJV 13. And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

RV'1862 13. Asimismo se rebeló contra Nabucodonosor, al cual había jurado por Dios, y endureció su cerviz, y obstinó su corazón, para no volverse a Jehová el Dios de Israel.

FI33/38 14. Myös kaikki pappien päämiehet ja kansa harjoittivat paljon uskottomuutta jäljittelemällä pakanain kaikkia kauhistuksia, ja he saastuttivat Herran temppelin, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.

Biblia1776 14. Ja kaikki pappein päämiehet ja kansa tekivät myös syntiä suuresti kaikkinaisten pakanain kauhistusten jälkeen, ja saastuttivat Herran huoneen, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa.

CPR1642 14. JA caicki ylimmäiset Pappein seas ja Canssan seas teit myös syndiä suurest caickinaisten pacanoitten cauhistusten jälken ja saastutit HERran huonen jonga hän oli pyhittänyt Jerusalemis.

MLV19 14 Moreover all the chiefs of the priests and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations. And they polluted the house of Jehovah which he had made holy in Jerusalem.

KJV 14. Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

Luther1912 14. Auch alle Obersten unter den Priestern samt dem Volk machten des Sündigens viel nach allerlei Greueln der Heiden und verunreinigten das Haus des HERRN, das er geheiligt hatte zu Jerusalem.

RV'1862 14. Y también todos los príncipes de los sacerdotes, y el pueblo, aumentaron la rebelión, rebelándose conforme a todas las abominaciones de las gentes, y contaminando la casa de Jehová, la cual él había santificado en Jerusalem.

RuSV1876 14 Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям

язычников, и сквернили дом Господа,
который Он освятил в Иерусалиме.

FI33/38 15. Ja Herra, heidän isiensä Jumala, lähetti, varhaisesta alkaen, vähän väliä heille varoituksia sanansaattajainsa kautta, sillä hän sääli kansaansa ja asumustansa.

Biblia1776 15. Ja Herra heidän isäinsä Jumala lähetti heidän tykönsä varhain ja usiasti sanansa saattajain kautta; sillä hän armahti kansansa ja majansa päälle.

CPR1642 15. Ja HERra heidän Isäins Jumala lähetti heidän tygöns warhain hänen sananssaattajan cautta: sillä hän armahti Canssans ja majans päälle.

MLV19 15 And Jehovah, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people and on his dwelling-place.

KJV 15. And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

Luther1912 15. Und der HERR, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten früh und immerfort; denn er schonte seines Volkes und seiner Wohnung.

RV'1862 15. Y Jehová el Dios de sus padres envió a ellos por mano de sus mensajeros, levantándose de mañana y enviando: porque él tenía misericordia de su pueblo, y de su habitación.

RuSV1876 15 И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище.

FI33/38 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan

Biblia1776 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan

sanansaattajia ja halveksivat hänen sanaansa ja häpäisivät hänen profeettojansa, kunnes Herran viha hänen kansaansa kohtaan oli kasvanut niin, ettei apua enää ollut.

CPR1642 16. Mutta he pilckaisit Jumalan lähetyssanan ja cadzoit hänen sanans ylön ja häwäisit hänen Prophetians sijhenasti että HERran wiha caswoi hänen Canssans päälle nijn ettei heillä enämbi parannusta ollut.

MLV19 16 But they mocked the messengers of God and despised his words and scoffed at his prophets, until the wrath of Jehovah arose against his people, till there was no remedy.

Luther1912 16. Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äfften seine Propheten, bis der Grimm des HERRN über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

RuSV1876 16 Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было ему спасения.

lähetyssanoja, ja katsoivat hänen sanansa ylön, ja häpäisivät hänen prophetaitansa, siihenasti että Herran viha kasvoi hänen kansansa päälle, niin ettei heillä enää parannusta ollut.

KJV 16. But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

RV'1862 16. Mas ellos hacían escarnio de los mensajeros de Dios, y menospreciaban sus palabras, burlándose de sus profetas, hasta que subió el furor de Jehová contra su pueblo, y que no hubo medicina.

FI33/38 17. Niin hän toi heidän kimppuunsa kaldealaisten kuninkaan ja surmautti miekalla heidän nuoret miehensä heidän pyhäkössänsä eikä säästänyt nuorukaista eikä neitosta, ei vanhusta eikä harmaapäätä; kaikki hän antoi tämän käsiin.

Biblia1776 17. Niin hän saatti heidän ylitsensä Kaldealaisten kuninkaan, ja hän antoi tappaa heidän nuorukaisensa miekalla heidän pyhänsä huoneessa, eikä armahtanut nuorukaisia eli neitseitä, taikka vanhoja eli ijällisiä isiä; kaikki antoi hän hänen käteensä.

CPR1642 17. Sillä hän saatti heidän ylidzens Chalderein Cuningan ja hän andoi tappa heidän nuorucaisens miecalla heidän Pyhäns huones eikä armahtanut nuorucaisia eli neidzeitä taicka wanhoja eli ijällisiä Isiä caicki andoi hän hänen käteens.

MLV19 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary and had no compassion upon young man or virgin, old man or hoary-headed. He gave them all into his hand.

KJV 17. Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

Luther1912 17. Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums und verschonte weder die Jünglinge noch die Jungfrauen, weder die Alten noch die Großväter; alle gab er sie in seine Hand.

RV'1862 17. Por lo cual él trajo contra ellos al rey de los Caldeos que pasó a cuchillo sus mancebos en la casa de su santuario, sin perdonar mancebo, ni doncella, ni viejo, ni decrépito: todos los entregó en sus manos.

RuSV1876 17 И Он навел на них царя Халдейского, – и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал Бог в руку его.

FI33/38 18. Ja kaikki Jumalan temppelin kalut, sekä suuret että pienet, ja Herran temppelin aarteet sekä kuninkaan ja hänen päämiestensä aarteet, kaikki hän vei Baabeliin.

Biblia1776 18. Ja kaikki Jumalan huoneen astiat, suuret ja pienet, ja Herran huoneen tavarat, kuninkaan ja hänen päämiestensä tavarat: ne kaikki vei hän pois Babeliin.

CPR1642 18. Ja caicki astiat HERran huonest suuret ja pienet tawarat HERran huonest Cuningan ja hänen Försteins tawarat caicki andoi hän ne wiedä Babelijn.

MLV19 18 And all the vessels of the house of God, great and small and the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king and of his rulers, all these he brought to Babylon.

KJV 18. And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.

Luther1912 18. Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen.

RV'1862 18. Asimismo todos los vasos de la casa de Dios, grandes y chicos, los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros del rey, y de sus príncipes, todo lo llevo a Babilonia.

RuSV1876 18 И все сосуды дома Божия, большие и

малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон.

FI33/38 19. Jumalan temppeli poltettiin, Jerusalemin muurit revittiin, kaikki sen palatsit poltettiin tulella, ja kaikki sen kallisarvoiset esineet hävitettiin.

CPR1642 19. Ja he poldit Jumalan huonen ja cukistit muurin Jerusalemis ja caicki heidän Palazins poltettin tulella nijn että caicki heidän callit caluns hunningolle tulit.

Biblia1776 19. Ja he polttivat Jumalan huoneen ja kukistivat Jerusalemin muurin, ja kaikki heidän koriat huoneensa poltettiin tulella, niin että kaikki heidän kalliit kalunsa hukutettiin.

MLV19 19 And they burnt the house of God and broke down the wall of Jerusalem and burnt all the palaces of it with fire and destroyed all the good vessels of it.

Luther1912 19. Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauer zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräte verderbt wurden.

RuSV1876 19 И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.

KJV 19. And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

RV'1862 19. Y quemaron la casa de Dios, y rompieron el muro de Jerusalem, y todos sus palacios quemaron a fuego, y destruyeron todos sus vasos deseables.

FI33/38 20. Ja jotka olivat säilyneet miekalta, ne vietiin pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. Ja he olivat hänen ja hänen poikiensa palvelijoina, kunnes Persian valtakunta sai vallan.

Biblia1776 20. Ja ne, jotka olivat miekalta päässeet, vietiin Babeliin; ja he olivat hänen ja hänen poikainsa orjat, siihenasti että Persian valtakunta hallitsi.

CPR1642 20. Ja ne jotca olit miecalda pääsnet weit he Babelijn ja he olit hänen ja hänen poicans orjat/

MLV19 20 And those who had escaped from the sword he carried away to Babylon and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia,

KJV 20. And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

Luther1912 20. Und er führte weg gen Babel, wer vom Schwert übriggeblieben war, und sie wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser aufkam,

RV'1862 20. Los que quedaron de la espada, los pasaron a Babilonia, y fueron siervos de el y de sus hijos, hasta que vino el reino de los Persas;

RuSV1876 20 И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, довоцарения царя Персидского,

FI33/38 21. Ja niin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, kunnes maa oli saanut hyvityksen sapateistaan — niin kauan kuin se oli autiona, se lepäsi — kunnes seitsemänkymmentä vuotta oli kulunut.

Biblia1776 21. Että täytettäisiin Herran sana, puhuttu Jeremian suun kautta, ja siihenasti sai maa kyllä sabbatinsa; sillä koko hävityksen aikana oli lepo, siihenasti kuin seitsemänkymmentä ajastaikaa täytettiin.

CPR1642 21. Sijhenasti että Persian waldacunda hallidzi

että täytetäisin HERran sana Jeremian suun cautta ja sijhenasti oli maacunnilla kyllä heidän Sabbathins: sillä coco häwityxen aicana oli Sabbathi sijhenasti cuin seidzemenkymmendä ajastaica täytettin.

MLV19 21 to fulfill the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths; as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.

KJV 21. To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

Luther1912 21. daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's, bis das Land an seinen Sabbaten genug hätte. Denn die ganze Zeit über, da es wüst lag, hatte es Sabbat, bis daß siebzig Jahre voll wurden.

RV'1862 21. Para que se cumpliese la palabra de Jehová por la boca de Jeremías, hasta que la tierra cumpliese sus sábados: porque todo el tiempo de su asolamiento reposó, hasta que los setenta años fueron cumplidos.

RuSV1876 21 доколе, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, земля неотпраздновала суббот своих. Во все дни запустения она субботствовала до исполнения семидесяти лет.

FI33/38 22. Mutta Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen,

Biblia1776 22. Mutta ensimäisenä Persian kuninkaan Koreksen vuonna, (että täytettäisiin Herran sana, sanottu Jeremian suun kautta), herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen,

Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

CPR1642 22. MUtta ensimäisnä Persian Cuningan Corexen wuonna (että HERran sana olis täytetty Jeremian suun cautta) herätti HERran Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco hänen waldacundans kirjoitusten cautta ja sanoi:

MLV19 22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying,

Luther1912 22. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN, durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausrufen durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RuSV1876 22 А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, возбудил Господь дух

että hän antoi kuuluttaa koko valtakunnassansa, niin myös kirjoitusten kautta, ja sanoi:

KJV 22. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,

RV'1862 22. Mas al primer año de Ciro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, Jehová despertó el espíritu de Ciro rey de los Persas, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

Кира, царяПерсидского, и он велел
объявить по всему царству своему,
словесно и письменно, и сказать:

FI33/38 23. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon Herra, hänen Jumalansa, ja hän menköön sinne.

CPR1642 23. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki waldacunnat maalla ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemis Judas cuca nyt on teistä hänen Canssastans? HERra hänen Jumalans olcon hänen cansans ja mengän sinne.

Biblia1776 23. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki valtakunnat maalla, ja on käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemissa, joka on Juudassa. Kuka nyt on teidän seassansa kaikesta hänen kansastansa? Herra hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa, ja hän menköön sinne ylös!

MLV19 23 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me. And he has charged me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you* of all his people, Jehovah his God be with him and let him go up.

KJV 23. Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.

Luther1912 23. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sei der HERR, sein Gott, und er ziehe hinauf.

RuSV1876 23 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас – из всего народа Его, да будет Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет.

RV'1862 23. Así dice Ciro rey de los Persas: Jehová el Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y él me ha encargado, que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá: ¿Quién de vosotros hay de todo su pueblo? Jehová su Dios sea con él, y suba.

ESRAN KIRJA

1 luku

Kooreksen käsky. Juutalaiset tekevät lähtöä kotiin. Temppelikalut.

FI33/38 1. Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

CPR1642 1. ENsimäisnä Corexen Persian Cuningan wuonna että HERran sana täytetäisin joca oli puhuttu Jeremian suun cautta herätti HERra Corexen Persian Cuningan hengen cuuluttaman coco waldacunnasans kirjoituxella sanoden:

Biblia1776 1. Ensimäisenä Koreksen Persian kuninkaan vuonna, että Herran sana täytettäisiin, joka oli puhuttu Jeremian suun kautta, herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen kuuluttamaan koko valtakunnassansa, ja myös kirjoituksella, sanoen:

MLV19 1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying,

KJV 1. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in

writing, saying,

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ausrufen ließ durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RV'1862 1. Y EN el primer año de Ciro rey de Persia, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, despertó Jehová el espíritu de Ciro rey de Persia, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

RuSV1876 1 В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:

FI33/38 2. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa.

Biblia1776 2. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki maan valtakunnat ja käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemiin, joka on Juudassa.

CPR1642 2. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki maan waldacunnat ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemijn joca on Judaas.

MLV19 2 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.

KJV 2. Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.

Luther1912 2. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.

RV'1862 2. Así dijo Ciro rey de Persia: Jehová Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y me ha mandado que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá.

RuSV1876 2 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.

FI33/38 3. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon hänen Jumalansa, ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, rakentamaan Herran, Israelin Jumalan, temppeliä. Hän on se Jumala, joka asuu Jerusalemissa.

Biblia1776 3. Kuka on teidän seassanne kaikesta hänen kansastansa? hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa! ja hän menköön Jerusalemiin, joka on Juudassa, ja rakentakaan Herran Israelin Jumalan huoneen, hän on Jumala, joka Jerusalemissa on.

CPR1642 3. Cuca on teidän seasan caikest hänen Canssastans hänen Jumalans olcon hänen cansans ja hän mengön Jerusalemijn joca on Judaas ja rakendacan HERran Israelin Jumalan huonen se on Jumala cuin Jerusalemis on.

MLV19 3 Whoever there is among you* of all his people, his God be with him and let him go up to Jerusalem, which is in Judah and build the house of Jehovah, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.

KJV 3. Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.

Luther1912 3. Wer nun unter euch seine Volkes ist, mit dem Sei Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda und baue das Haus des HERRN, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist.

RV'1862 3. ¿Quién hay entre vosotros de todo su pueblo? Sea Dios con él, y suba a Jerusalem, que es en Judá, y edifique la casa a Jehová Dios de Israel, el cual es Dios: la cual casa está en Jerusalem.

RuSV1876 3 Кто есть из вас, из всего народа Его, – да будет Бог его с ним, – и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.

FI33/38 4. Kuka vain on jäljellä, se saakoon, missä asuukin muukalaisena, paikkakuntansa miehiltä kannatukseksi hopeata ja kultaa, tavaraa ja karjaa ynnä vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelin rakentamiseksi Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Ja kaikkia jääneitä kaikissa paikoissa, kussa he muukalaisina ovat, pitää mielellänsä autettaman sen paikan kansalta hopialla ja kullalla, tavaralla ja juhdilla Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 4. Ja caickia jääneit caikis paicois cusa he muucalaisna olit pitä autettaman sen paican Canssalda hopialla ja cullalla tawaralla ja

eläimillä mielelläns Jumalan huoneseen cuin on Jerusalemis.

MLV19 4 And whoever is left, in any place where he travels, let the men of his place help him with silver and with gold and with goods and with beasts, besides the free-will offering for the house of God which is in Jerusalem.

KJV 4. And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.

Luther1912 4. Und wer noch übrig ist an allen Orten, da der Fremdling ist, dem sollen helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, außer dem, was sie aus freiem Willen geben zum Hause Gottes zu Jerusalem.

RV'1862 4. Y a cualquiera que hubiere quedado de todos los lugares donde fuere extranjero, los varones de su lugar le ayuden con plata, y oro, y hacienda, y con bestias: con dones voluntarios para la casa de Dios, la cual está en Jerusalem.

RuSV1876 4 А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и иным имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.

FI33/38 5. Silloin nousivat Juudan ja Benjaminin perhekunta-päämiehet sekä papit ja leeviläiset, kaikki, joiden hengen Jumala herätti menemään ja rakentamaan Herran

Biblia1776 5. Niin valmistivat itsensä isäin päämiehet Juudasta ja Benjaminista, niin myös papit ja Leviläiset, kaikki, jotka Jumalan henki kehoitti menemään ylös, rakentamaan

temppeliä Jerusalemiin.

CPR1642 5. NIin walmistit idzens Isäin päämiehet Judast ja BenJaminist Papit ja Lewitat caicki jotca Jumalan Hengi kehoitti menemän rakendaman HERran huonetta cuin on Jerusalemis.

Herran huonetta, joka on Jerusalemissa.

MLV19 5 Then the heads of fathers of Judah and Benjamin and the priests and the Levites, even all whose spirit God had stirred, rose up to go up to build the house of Jehovah which is in Jerusalem.

KJV 5. Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.

Luther1912 5. Da machten sich auf die Obersten der Vaterhäuser aus Juda und Benjamin und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinaufzuziehen und zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem.

RV'1862 5. Entónces se levantaron las cabezas de las familias de Judá y de Benjamín, y los sacerdotes y Levitas, de todos aquellos cuyo espíritu despertó Dios, para subir a edificar la casa de Jehová, que está en Jerusalem.

RuSV1876 5 И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, в ком возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить домГосподень, который в Иерусалиме.

FI33/38 6. Ja kaikki, jotka asuivat heidän ympärillään, avustivat heitä hopeakaluilla, kullalla, tavaralla, karjalla ja kalleuksilla kaiken sen lisäksi, mitä annettiin vapaaehtoisina lahjoina.

Biblia1776 6. Ja kaikki, jotka olivat heidän ympärillänsä, vahvistivat heidän kätensä hopia- ja kulta-astioilla, tavaralla ja juhdilla ja kalliilla kaluilla, paitsi mitä he mielellänsä uhrasivat.

CPR1642 6. Ja caicki jotca olit heitä ymbärins wahwistit heidän kätens hopia ja culdaastioilla tawaralla ja eläimillä ja calleilla caluilla paidzi sitä cuin he mielelläns uhraisit.

MLV19 6 And all those who were all around them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods and with beasts and with precious things, besides all that was willingly offered.

KJV 6. And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.

Luther1912 6. Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräte, mit Gut und Vieh und Kleinoden, außer dem, Was sie freiwillig gaben.

RV'1862 6. Y todos los que estaban en sus al derredores confortaron las manos de ellos con vasos de plata, y de oro, con hacienda, y bestias, y con cosas preciosas, además de lo que se ofreció voluntariamente.

RuSV1876 6 И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, инымимуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма .

FI33/38 7. Ja kuningas Koores tuotatti esiin Herran temppelin kalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemista ja pannut oman jumalansa temppeliin.

Biblia1776 7. Kuningas Kores myös toi Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemista ja pannut jumalansa huoneesen.

CPR1642 7. CUningas Cores myös toi HERran huonen

astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemist ja pannut jumalans huoneseen.

MLV19 7 Also Cyrus the king brought out the vessels of the house of Jehovah, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem and had put in the house of his gods,

KJV 7. Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;

Luther1912 7. Und der König Kores tat heraus die Gefäße des Hauses des HERRN, die Nebukadnezar aus Jerusalem genommen hatte und in seines Gottes Haus getan hatte.

RV'1862 7. Y el rey Ciro sacó las vasos de la casa de Jehová, que Nabucodonosor había traspasado de Jerusalem, y puesto en la casa de sus dioses.

RuSV1876 7 И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из Иерусалима и положил в доме бога своего, –

FI33/38 8. Ne Koores, Persian kuningas, tuotatti aarteistonvartijalle, Mitredatille, ja tämä laski niiden luvun Sesbassarille, Juudan ruhtinaalle.

Biblia1776 8. Mutta Kores, Persian kuningas, otti ne ulos rahanhaltian Mitridatin käden kautta, joka ne luki Juudan päämiehelle Sesbatsarille.

CPR1642 8. Mutta Cores Persian Cuningas otti ne ulos rahanhaldian Mithridatin käden cautta joca ne luki Judan Förstille Sesbazarille.

MLV19 8 even those Cyrus king of Persia brought out by the hand of Mithredath the treasurer and

KJV 8. Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the

numbered them to Sheshbazzar, the ruler of Judah.

Luther1912 8. Aber Kores, der König in Persien, tat sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister; der zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda's.

RuSV1876 8 и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.

FI33/38 9. Ja tämä oli niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhat hopeamaljaa, kaksikymmentä yhdeksän uhriastiaa,

CPR1642 9. Ja tämä on heidän lucuns: colmekymmendä culdamalja tuhannen hopiamalja ja yhdexäncolmattakymmendä weistä.

MLV19 9 And this is the number of them: thirty platters of gold, a thousand platters of silver, twenty-nine knives,

Luther1912 9. Und dies ist ihre Zahl: dreißig goldene Becken und tausend silberne Becken, neunundzwanzig Messer,

RuSV1876 9 И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,

treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

RV'1862 8. Y sacólos Ciro rey de Persia por mano de Mitridates tesorero, el cual los dió por cuenta a Sasabasar príncipe de Judá.

Biblia1776 9. Ja tämä on niiden luku: kolmekymmentä kultamaljaa, tuhannen hopiamaljaa, ja yhdeksänkolmattakymmentä veistä,

KJV 9. And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

RV'1862 9. De los cuales esta es la cuenta: Tazones de oro treinta, tazones de plata mil, cuchillos veinte y nueve,

FI33/38 10. kolmekymmentä kultapikaria, niitä arvolta lähinnä neljäsataa kymmenen hopeapikaria, tuhat muuta kalua.

Biblia1776 10. Kolmekymmentä kultaista kuppia, ja toisia hopeaisia maljoja neljäsataa ja kymmenen, ja muita astioita tuhannen.

CPR1642 10. Colmekymmendä cullaista malja ja nijtä toisia hopiaisia maljoja neljä sata ja kymmenen ja muita astioita tuhannen.

MLV19 10 thirty bowls of gold, four hundred and ten silver bowls of a second sort and a thousand other vessels.

KJV 10. Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.

Luther1912 10. dreißig goldene Becher und der andern, silbernen Becher vierhundertundzehn und anderer Gefäße tausend,

RV'1862 10. Lebrillos de oro treinta, lebrillos de plata segundos cuatrocientos y diez; otros vasos mil.

RuSV1876 10 чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:

FI33/38 11. Kulta- ja hopeakaluja oli kaikkiaan viisituhatta neljäsataa. Kaikki nämä Sesbassar toi, silloin kun pakkosiirtolaiset tuotiin Baabelista Jerusalemiin.

Biblia1776 11. Niin että kaikkia astioita, sekä kullasta että hopiasta, oli viisituhatta ja neljäsataa: ne kaikki vei Sesbatsar niiden kanssa, jotka Babelin vankeudesta menivät Jerusalemiin.

CPR1642 11. Nijn että caickia astioita sekä cullast että hopiast oli wijsi tuhatta ja neljä sata: Sesbazar wei ne caicki nijden cansa jotca Babelin fangeudest menit Jerusalemijn.

MLV19 11 All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these Sheshbazzar brought up when those of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.

KJV 11. All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

Luther1912 11. daß aller Gefäße, golden und silbern, waren fünftausend und vierhundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus der Gefangenschaft von Babel heraufzogen gen Jerusalem.

RV'1862 11. Todos los vasos de oro y de plata cinco mil y cuatrocientos. Todos los hizo traer Sasabasar con los que subieron del cautiverio de Babilonia a Jerusalem.

RuSV1876 11 всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все это взял с собою Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.

2 luku

Luettelo Kooreksen aikana palanneista pakkosiirtolaisista. Heidän tuomansa lahjat.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne tämän maakunnan asukkaat, jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta Baabelista, jonne Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli vienyt heidät pakkosiirtolaisuuteen, ja jotka palasivat

Biblia1776 1. Nämä ovat maakunnan lapset jotka läksivät vankeudesta jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt Babeliin, ja tulivat Jerusalemiin ja Juudaan jälleen, kukin kaupunkiinsa,

Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

CPR1642 1. NÄmät owat maacunnan lapset cuin läxit fangeudest jotca NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt Babelijn ja tulit Jerusalemijn ja Judaan jällens cukin Caupungijns.

MLV19 1 Now these are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon and who returned to Jerusalem and Judah, every man to his city,

KJV 1. Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

Luther1912 1. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufzogen aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

RV'1862 1. Y ESTOS son los hijos de la provincia que subieron de la cautividad, de la transmigración que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia a Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

RuSV1876 1 Вот сыны страны из пленников переселения, которых Навуходоносор, царь Вавилонский,отвел в Вавилон, возвратившиеся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

FI33/38 2. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Serajan, Reelajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:

Biblia1776 2. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemian, Serajan, Reellajan, Mordekain, Bilsanin, Misparin, Bigvain, Rehumin ja Baanan kanssa; tämä on Israelin kansan miesten luku:

CPR1642 2. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Serajan Reelian Mardochain Bilsan Misparin Bigiwain Rehumin ja Baenan cansa.

MLV19 2 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

KJV 2. Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

Luther1912 2. und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelaja, Mardochai, Bilsa, Mispar, Bigevai, Rehum und Baana. Dies ist nun die Zahl der Männer des Volkes Israel:

RV'1862 2. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Saraías, Rehelaías, Mardoqueo, Belsán, Mispar, Begai, Rehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

RuSV1876 2 пришедшие с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева:

FI33/38 3. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 3. Paroksen lapset, kaksituhatta, sata ja kaksikahdettakymmentä;

CPR1642 3. TÄmä on Israelin Canssan miesten lucu: Parexen lapset caxi tuhatta sata ja

caxicahdexattakymmendä.

MLV19 3 The sons of Parosh, two thousand a hundred seventy-two.

KJV 3. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

Luther1912 3. der Kinder Parevs zweitausend hundertundzweiundsiebzig;

RV'1862 3. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.

RuSV1876 3 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два;

FI33/38 4. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 4. Sephatian lapset, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;

CPR1642 4. Sephatian lapset colme sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 4 The sons of Shephatiah, three hundred seventy-two.

KJV 4. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

Luther1912 4. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 4. Los hijos de Sefacias, trescientos y setenta y dos.

RuSV1876 4 сыновей Сафатии триста семьдесят два;

FI33/38 5. Aarahin jälkeläisiä seitsemänsataa seitsemänkymmentä viisi;

Biblia1776 5. Aran lapset, seitsemänsataa ja viisikahdeksattakymmentä;

CPR1642 5. Arahn lapset seidzemen sata ja wijsicahdexattakymmendä.

MLV19 5 The sons of Arah, seven hundred seventy-five.

Luther1912 5. der Kinder Arah siebenhundert und fünfundsiebzig;

RuSV1876 5 сыновей Араха семьсот семьдесят пять;

KJV 5. The children of Arah, seven hundred seventy and five.

RV'1862 5. Los hijos de Aréas, siete cientos y setenta y cinco.

FI33/38 6. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kaksitoista;

CPR1642 6. Pachat Moabin lapset Jesua Joabin lasten seas caxi tuhatta cahdexan sata ja caxitoistakymmendä.

Biblia1776 6. Pahatmoabin lapset, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kaksitoistakymmentä;

MLV19 6 The sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua (and) Joab, two thousand eight hundred and twelve.

Luther1912 6. der Kinder Pahath-Moab, von den Kindern Jesua, Joab, zweitausend achthundertundzwölf;

RuSV1876 6 сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот двенадцать;

KJV 6. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.

RV'1862 6. Los hijos de Pahat-moab de los hijos de Jesuá: de Joab dos mil y ochocientos y doce.

FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

CPR1642 7. Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

Biblia1776 7. Elamin lapset, tuhannen kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

MLV19 7 The sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four.

KJV 7. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 7. der Kinder Elam tausend zweihundertvierundfünfzig;

RV'1862 7. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 7 сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

FI33/38 8. Sattun jälkeläisiä yhdeksänsataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 8. Sattun lapset, yhdeksänsataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 8. Zathun lapset yhdexän sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 8 The sons of Zattu, nine hundred forty-five.

KJV 8. The children of Zattu, nine hundred forty and five.

Luther1912 8. der Kinder Satthu neunhundert und fünfundvierzig;

RV'1862 8. Los hijos de Zattu, novecientos y cuarenta y cinco.

RuSV1876 8 сыновей Заттуя девятьсот сорок пять;

FI33/38 9. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa kuusikymmentä;

Biblia1776 9. Sakkain lapset, seitsemänsataa ja kuusikymmentä;

CPR1642 9. Zacain lapset seidzemen sata ja cuusikymmendä.

MLV19 9 The sons of Zaccai, seven hundred and sixty.

KJV 9. The children of Zaccai, seven hundred and

threescore.

Luther1912 9. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RV'1862 9. Los hijos de Zacai, setecientos y sesenta.

RuSV1876 9 сыновей Закхая семьсот шестьдесят;

FI33/38 10. Baanin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kaksi;

Biblia1776 10. Banin lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

CPR1642 10. Banin lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 10 The sons of Bani, six hundred forty-two.

KJV 10. The children of Bani, six hundred forty and two.

Luther1912 10. der Kinder Bani sechshundert und zweiundvierzig;

RV'1862 10. Los hijos de Bani, seiscientos y cuarenta y dos.

RuSV1876 10 сыновей Вания шестьсот сорок два;

FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 11. Bebain lapset, kuusisataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 11. Bebain lapset cuusi sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 11 The sons of Bebai, six hundred twenty-three.

KJV 11. The children of Bebai, six hundred twenty and three.

Luther1912 11. der Kinder Bebai sechshundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 11. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y tres.

RuSV1876 11 сыновей Бебая шестьсот двадцать три;

FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä tuhat kaksisataa kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 12. Asgadin lapset, tuhannen, kaksisataa ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 12. Azgadin lapset tuhannen caxi sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 12 The sons of Azgad, a thousand two hundred twenty-two.

KJV 12. The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.

Luther1912 12. der Kinder Asgad tausend zweihundert und zweiundzwanzig;

RV'1862 12. Los hijos de Azgad, mil y doscientos y veinte y dos.

RuSV1876 12 сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;

FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä kuusi;

Biblia1776 13. Adonikamin lapset, kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä;

CPR1642 13. Adonicamin lapset cuusi sata ja cuusiseidzemettäkymmendä.

MLV19 13 The sons of Adonikam, six hundred sixty-six.

KJV 13. The children of Adonikam, six hundred sixty and six.

Luther1912 13. der Kinder Adonikam sechshundert und sechsundsechzig;

RV'1862 13. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y seis.

RuSV1876 13 сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;

FI33/38 14. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta viisikymmentä kuusi;

Biblia1776 14. Bigvain lapset, kaksituhatta ja kuusikuudettakymmentä;

CPR1642 14. Bigewain lapset caxi tuhatta ja cuusicuudettakymmendä.

MLV19 14 The sons of Bigvai, two thousand fifty-six.

KJV 14. The children of Bigvai, two thousand fifty and six.

Luther1912 14. der Kinder Bigevai zweitausend und sechsundfünfzig;

RV'1862 14. Los hijos de Beguai, dos mil y cincuenta y seis.

RuSV1876 14 сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;

FI33/38 15. Aadinin jälkeläisiä neljäsataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 15. Adinin lapset, neljäsataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 15. Adin lapset neljä sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 15 The sons of Adin, four hundred fifty-four.

KJV 15. The children of Adin, four hundred fifty and four.

Luther1912 15. der Kinder Adin vierhundert und vierundfünfzig;

RV'1862 15. Los hijos de Adín, cuatrocientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 15 сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;

FI33/38 16. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 16. Aterin lapset Jehiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;

CPR1642 16. Aterin lapset Jehiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.

MLV19 16 The sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.

KJV 16. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

Luther1912 16. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;

RV'1862 16. Los hijos de Ater de Ezequías, noventa y ocho.

RuSV1876 16 сыновей Атера, из дома Езекии, девяносто восемь;

FI33/38 17. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 17. Betsain lapset, kolmesataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 17. Basain lapset colme sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 17 The sons of Bezai, three hundred twenty-three.

KJV 17. The children of Bezai, three hundred twenty and three.

Luther1912 17. der Kinder Bezai dreihundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 17. Los hijos de Besai, trescientos y veinte y tres.

RuSV1876 17 сыновей Бецая триста двадцать три;

FI33/38 18. Jooran jälkeläisiä sata kaksitoista;

Biblia1776 18. Joran lapset, sata ja kaksitoistakymmentä;

CPR1642 18. Jorahn lapset sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 18 The sons of Jorah, a hundred and twelve.

KJV 18. The children of Jorah, an hundred and twelve.

Luther1912 18. der Kinder Jorah hundertundzwölf;

RV'1862 18. Los hijos de Jora, ciento y doce.

RuSV1876 18 сыновей Иоры сто двенадцать;

FI33/38 19. Haasumin jälkeläisiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 19. Hasumin lapset, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 19. Hasumin lapset caxi sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 19 The sons of Hashum, two hundred twenty-three.

KJV 19. The children of Hashum, two hundred twenty and three.

Luther1912 19. der Kinder Hasum zweihundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 19. Los hijos de Hasum, doscientos y veinte y tres.

RuSV1876 19 сыновей Хашума двести двадцать три;

FI33/38 20. Gibbarin jälkeläisiä yhdeksänkymmentä viisi;

Biblia1776 20. Gibbarin lapset, yhdeksänkymmentä ja viisi;

CPR1642 20. Gibbarin lapset yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 20 The sons of Gibbar, ninety-five.

KJV 20. The children of Gibbar, ninety and five.

Luther1912 20. der Kinder von Gibbar fünfundneunzig;

RuSV1876 20 сыновей Гиббара девяносто пять;

RV'1862 20. Los hijos de Gebbar, noventa y cinco.

FI33/38 21. beetlehemiläisiä sata kaksikymmentä kolme;

CPR1642 21. Bethlehemin lapset sata ja colmecolmattakymmendä.

Biblia1776 21. Betlehemin lapset, sata ja kolmekolmattakymmentä;

MLV19 21 The sons of Bethlehem, a hundred twenty-three.

KJV 21. The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.

Luther1912 21. der Kinder von Bethlehem hundertdreiundzwanzig;

RuSV1876 21 уроженцев Вифлеема сто двадцать три;

RV'1862 21. Los hijos de Belén, ciento y veinte y tres.

FI33/38 22. Netofan miehiä viisikymmentä kuusi;

CPR1642 22. Netophan miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 22. Netophan miehet, kuusikuudettakymmentä;

MLV19 22 The men of Netophah, fifty-six.

KJV 22. The men of Netophah, fifty and six.

Luther1912 22. der Männer von Netopha sechsundfünfzig;

RuSV1876 22 жителей Нетофы пятьдесят шесть;

RV'1862 22. Los varones de Netofa, cincuenta y seis.

FI33/38 23. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä

Biblia1776 23. Anatotin miehet, sata ja

kahdeksan;

CPR1642 23. Anathotin miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 23 The men of Anathoth, a hundred twenty-eight.

Luther1912 23. der Männer von Anathoth hundertachtundzwanzig;

RuSV1876 23 жителей Анафофа сто двадцать восемь;

FI33/38 24. asmavetilaisia neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 24. Asmawethin lapset caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 24 The sons of Azmaveth, forty-two.

Luther1912 24. der Kinder von Asmaveth zweihundertvierzig;

RuSV1876 24 уроженцев Азмавефа сорок два;

FI33/38 25. kirjat-aarimilaisia, kefiralaisia ja beerotilaisia seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

CPR1642 25. Kirjath Arimin lapset Chephiran ja Berothin seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.

kahdeksankolmattakymmentä;

KJV 23. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

RV'1862 23. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

Biblia1776 24. Asmavetin lapset, kaksiviidettäkymmentä;

KJV 24. The children of Azmaveth, forty and two.

RV'1862 24. Los hijos de Azmavet, cuarenta y dos.

Biblia1776 25. Kirjatjearimin lapset Kephiran ja Berotin, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;

MLV19 25 The sons of Kiriath-arim, Chephirah and Beeroth, seven hundred and forty-three.

KJV 25. The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.

Luther1912 25. der Kinder von Kirjath-Arim, Kaphira und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

RV'1862 25. Los hijos de Cariat-jarim, Quefira, y Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

RuSV1876 25 уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;

FI33/38 26. raamalaisia ja gebalaisia kuusisataa kaksikymmentä yksi;

Biblia1776 26. Raman ja Gabaan lapset, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

CPR1642 26. Raman ja Gabaan lapset cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 26 The sons of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.

KJV 26. The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.

Luther1912 26. der Kinder von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RV'1862 26. Los hijos de Rama y Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

RuSV1876 26 уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;

FI33/38 27. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 27. Mikmaan miehet, sata ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 27. Michman miehet sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 27 The men of Michmas, a hundred twenty-two.

KJV 27. The men of Michmas, an hundred twenty and two.

Luther1912 27. der Männer von Michmas hundertzweiundzwanzig;

RV'1862 27. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

RuSV1876 27 жителей Михмаса сто двадцать два;

FI33/38 28. Beetelin ja Ain miehiä kaksisataa kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 28. Betelin ja Ain miehet, kaksisataa ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 28. BethElin ja Ain miehet caxi sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.

KJV 28. The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.

Luther1912 28. der Männer von Beth-El und Ai zweihundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 28. Los varones de Betel y Hai, doscientos y veinte y tres.

RuSV1876 28 жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;

FI33/38 29. nebolaisia viisikymmentä kaksi;

Biblia1776 29. Nebon lapset, kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 29. Nebon lapset caxicuudettakymmendä.

MLV19 29 The sons of Nebo, fifty-two.

KJV 29. The children of Nebo, fifty and two.

Luther1912 29. der Kinder von Nebo zweiundfünfzig;

RV'1862 29. Los hijos de Nebo, cincuenta y dos.

RuSV1876 29 уроженцев Нево пятьдесят два;

FI33/38 30. Magbiin jälkeläisiä sata viisikymmentä kuusi;

Biblia1776 30. Magbiksen lapset, sata kuusikuudettakymmentä;

CPR1642 30. Magbixen lapset sata ja cuusicuudettakymmendä.

MLV19 30 The sons of Magbish, a hundred fifty-six.

KJV 30. The children of Magbish, an hundred fifty and six.

Luther1912 30. der Kinder Magbis hundertsechsundfünfzig;

RV'1862 30. Los hijos de Magbis, ciento y cincuenta y seis.

RuSV1876 30 уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;

FI33/38 31. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 31. Toisen Elamin lapset, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 31. Toisen Elamin lapset tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 31 The sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four.

KJV 31. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 31. der Kinder des andern Elam tausendzweihundert und vierundfünfzig;

RV'1862 31. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 31 сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;

FI33/38 32. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

Biblia1776 32. Harimin lapset, kolmesataa ja kaksikymmentä;

CPR1642 32. Harimin lapset colme sata ja caxikymmendä.

MLV19 32 The sons of Harim, three hundred and twenty.

KJV 32. The children of Harim, three hundred and twenty.

Luther1912 32. der Kinder Harim dreihundertundzwanzig;

RV'1862 32. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

RuSV1876 32 сыновей Харима триста двадцать;

FI33/38 33. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä viisi;

Biblia1776 33. Lodin, Hadidin ja Onon lapset, seitsemänsataa ja viisikolmattakymmentä;

CPR1642 33. ZodHadidin ja Onon lapset seidzemen sata ja wijsicolmattakymmendä.

MLV19 33 The sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-five.

KJV 33. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.

Luther1912 33. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und fünfundzwanzig;

RV'1862 33. Los hijos de Lod, Hadid, y Ono, setecientos y veinte y cinco.

RuSV1876 33 уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;

FI33/38 34. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 34. Jerihon lapset, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 34. Jerehon lapset colme sata ja

wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 34 The sons of Jericho, three hundred forty-five.

Luther1912 34. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;

RuSV1876 34 уроженцев Иерихона триста сорок пять;

KJV 34. The children of Jericho, three hundred forty and five.

RV'1862 34. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.

FI33/38 35. senaalaisia kolmetuhatta kuusisataa kolmekymmentä.

CPR1642 35. Senaan lapset colme tuhatta cuusi sata ja colkymemmendä.

Biblia1776 35. Senaan lapset, kolmetuhatta, kuusisataa ja kolmekymmentä;

MLV19 35 The sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

Luther1912 35. der Kinder von Senaa dreitausend und sechshundertunddreißig.

RuSV1876 35 уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать.

KJV 35. The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

RV'1862 35. Los hijos de Senaa, tres mil y seis cientos y treinta.

FI33/38 36. Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;

CPR1642 36. PApit: Jejadan lapset Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.

Biblia1776 36. Papit: Jedajan lapset Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;

MLV19 36 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.

KJV 36. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

Luther1912 36. Der Priester: der Kinder Jedaja vom Hause Jesua neunhundert und dreiundsiebzig;

RV'1862 36. Los sacerdotes: Los hijos de Jedaia de la casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

RuSV1876 36 Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три;

FI33/38 37. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;

Biblia1776 37. Immerin lapset, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 37. Immerin lapset tuhannen ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 37 The sons of Immer, a thousand fifty-two.

KJV 37. The children of Immer, a thousand fifty and two.

Luther1912 37. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;

RV'1862 37. Los hijos de Emmer, mil y cincuenta y dos.

RuSV1876 37 сыновей Иммера тысяча пятьдесят два;

FI33/38 38. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;

Biblia1776 38. Pashurin lapset, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;

CPR1642 38. Pashurin lapset tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.

MLV19 38 The sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven.

KJV 38. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

Luther1912 38. der Kinder Pashur tausendzweihundert und siebenundvierzig;

RV'1862 38. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.

RuSV1876 38 сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь;

FI33/38 39. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.

Biblia1776 39. Harimin lapset, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;

CPR1642 39. Harimin lapset tuhannen ja seidzemen toistakymmendä.

MLV19 39 The sons of Harim, a thousand and seventeen.

KJV 39. The children of Harim, a thousand and seventeen.

Luther1912 39. der Kinder Harim tausend und siebzehn.

RV'1862 39. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

RuSV1876 39 сыновей Харима тысяча семнадцать.

FI33/38 40. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodavjan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.

Biblia1776 40. Leviläiset: Jesuan ja Kadmielin lapset, Hodavian lapsista, neljäkahdeksattakymmentä;

CPR1642 40. LEwitat: Jesuan ja Cadmielin lapset Hodawian lapsista neljäcahdexattakymmendä.

MLV19 40 The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy-

KJV 40. The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah,

four.

Luther1912 40. Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel von den Kindern Hodavja vierundsiebzig.

RuSV1876 40 Левитов: сыновей Иисуса и Кадмиила, из сыновей Годавии, семьдесят четыре;

seventy and four.

RV'1862 40. Los Levitas: Los hijos de Jesuá y de Cadmiel, de los hijos de Odovías, setenta y cuatro.

FI33/38 41. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata kaksikymmentä kahdeksan.

CPR1642 41. Weisajat: Asaphin lapset sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 41. Veisaajat: Asaphin lapset, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 41 The singers: the sons of Asaph, a hundred twenty-eight.

Luther1912 41. Der Sänger: der Kinder Asaph hundertachtundzwanzig.

RuSV1876 41 певцов: сыновей Асафа сто двадцать восемь;

KJV 41. The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.

RV'1862 41. Los cantores: Los hijos de Asaf, ciento y veinte ocho.

FI33/38 42. Ovenvartijain jälkeläisiä oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä, kaikkiaan sata kolmekymmentä yhdeksän.

CPR1642 42. Owenwartiain lapset Salumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan

Biblia1776 42. Ovenvartiain lapset: Salumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset ja Sobain lapset, kaikkiansa sata ja yhdeksänneljättäkymmentä;

lapset ja Sobain lapset caickians sata ja yhdexän neljättäkymmendä.

MLV19 42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, in all a hundred thirty-nine.

KJV 42. The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.

Luther1912 42. der Kinder der Torhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita und die Kinder Sobai, allesamt hundertneununddreißig.

RV'1862 42. Los hijos de los porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Atar, los hijos de Telmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, todos ciento y treinta y nueve.

RuSV1876 42 сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, – всего сто тридцать девять.

FI33/38 43. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset,

Biblia1776 43. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Tabaotin lapset,

CPR1642 43. NEthinimit Zihahn lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset:

MLV19 43 The Nethinim {temple servants} : the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,

KJV 43. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,

Luther1912 43. Der Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,

RV'1862 43. Los Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

RuSV1876 43 Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

FI33/38 44. Keeroksen jälkeläiset, Siiahan jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,

Biblia1776 44. Keroksen lapset, Siahan lapset, Padonin lapset,

CPR1642 44. Keroxen lapset Siehhan lapset Padonin lapset.

MLV19 44 the sons of Keros, the sons of Siaha the sons of Padon,

KJV 44. The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,

Luther1912 44. die Kinder Keros, die Kinder Siaha, die Kinder Padon,

RV'1862 44. Los hijos de Ceros, los hijos de Siaa, los hijos de Fadón,

RuSV1876 44 сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,

FI33/38 45. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Akkubin jälkeläiset,

Biblia1776 45. Lebanan lapset, Hagaban lapset, Akkubin lapset,

CPR1642 45. Lebanan lapset Hagaban lapset Accubin lapset.

MLV19 45 the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub,

KJV 45. The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,

Luther1912 45. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akkub,

RV'1862 45. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Accub,

RuSV1876 45 сыновья Лебаны, сыновья Хагабы, сыновья Аккува,

FI33/38 46. Haagabin jälkeläiset, Samlain jälkeläiset, Haananin jälkeläiset,

Biblia1776 46. Hagabin lapset, Samlain lapset, Hananin lapset,

CPR1642 46. Hagabin lapset Samlain lapset Hananin lapset.

MLV19 46 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan,

KJV 46. The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan,

Luther1912 46. die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die Kinder Hanan,

RV'1862 46. Los hijos de Hagab, los hijos de Senlai, los hijos de Hanán,

RuSV1876 46 сыновья Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана,

FI33/38 47. Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset, Reajan jälkeläiset,

Biblia1776 47. Giddelin lapset, Gaharin lapset, Reajan lapset,

CPR1642 47. Giddelin lapset Gaharin lapset Reajan lapset.

MLV19 47 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah,

KJV 47. The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,

Luther1912 47. die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja,

RV'1862 47. Los hijos de Gaddel, los hijos de Gaher, los hijos de Reaia,

RuSV1876 47 сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,

FI33/38 48. Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, Gassamin jälkeläiset,

Biblia1776 48. Resinin lapset, Rekodan lapset, Gassamin lapset,

CPR1642 48. Resinin lapset Necodan lapset Gazamin lapset.

MLV19 48 the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam,

KJV 48. The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,

Luther1912 48. die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gassam,

RV'1862 48. Los hijos de Rasín, los hijos de Necoda, los hijos de Gazam,

RuSV1876 48 сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,

FI33/38 49. Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset, Beesain jälkeläiset,

Biblia1776 49. Ussan lapset, Pasean lapset, Besain lapset,

CPR1642 49. Usahn lapset Passeahn lapset Bessaihn lapset.

MLV19 49 the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of Besai,

KJV 49. The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,

Luther1912 49. die Kinder Usa, die Kinder Paseah, die Kinder Beasi,

RV'1862 49. Los hijos de Asa, los hijos de Fasea, los hijos de Besec,

RuSV1876 49 сыновья Уззы, сыновья Пасеаха, сыновья Бесая,

FI33/38 50. Asnan jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusimin jälkeläiset,

Biblia1776 50. Asnan lapset, Meunimin lapset, Rephusimin lapset,

CPR1642 50. Asnan lapset Meummin lapset Nephussimin lapset.

MLV19 50 the sons of Asnah, the sons of Meunim, the sons of Nephisim {Nephusim},

KJV 50. The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,

Luther1912 50. die Kinder Asna, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,

RV'1862 50. Los hijos de Asena, los hijos de Munim, los hijos de Nefusim,

RuSV1876 50 сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,

FI33/38 51. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,

Biblia1776 51. Bakbukin lapset, Hakuphan lapset, Harhurin lapset,

CPR1642 51. Bacbukin lapset Hacuphan lapset Harhurin lapset.

MLV19 51 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,

KJV 51. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

Luther1912 51. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,

RV'1862 51. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,

RuSV1876 51 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

FI33/38 52. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,

Biblia1776 52. Batslutin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

CPR1642 52. Bazeluthin lapset Mehiran lapset Harsan lapset.

MLV19 52 the sons of Bazluth, the sons of Mehida, the sons of Harsha,

KJV 52. The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,

Luther1912 52. die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,

RV'1862 52. Los hijos de Beslut, los hijos de Mahida, los hijos de Harsa,

RuSV1876 52 сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

FI33/38 53. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,

Biblia1776 53. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Taman lapset,

CPR1642 53. Barcoxen lapset Sisseran lapset Thamahn lapset.

MLV19 53 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,

KJV 53. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,

Luther1912 53. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,

RV'1862 53. Los hijos de Bercos, los hijos de Sisara, los hijos de Tema,

RuSV1876 53 сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,

FI33/38 54. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.

Biblia1776 54. Netsian lapset, Hatiphan lapset;

CPR1642 54. Neziahn lapset Hatiphan lapset.

MLV19 54 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

KJV 54. The children of Neziah, the children of Hatipha.

Luther1912 54. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.

RV'1862 54. Los hijos de Nasía, los hijos de Hatifa.

RuSV1876 54 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;

FI33/38 55. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Perudan jälkeläiset,

Biblia1776 55. Salomon palveliain lapset: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Perudan lapset,

CPR1642 55. Salomon palweliain lapset Sotain lapset Sopheretin lapset Perudan lapset.

MLV19 55 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Hassophereth {Sophereth}, the sons of Peruda,

KJV 55. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,

Luther1912 55. Die Kinder der Knechte Salomos: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Peruda,

RV'1862 55. Los hijos de los siervos de Salomon: Los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Faruda,

RuSV1876 55 сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья Феруды,

FI33/38 56. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

Biblia1776 56. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

CPR1642 56. Jaelan lapset Darconin lapset Giddelin lapset.

MLV19 56 the sons of Jaalah {Jaala}, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

Luther1912 56. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

RuSV1876 56 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,

KJV 56. The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,

RV'1862 56. Los hijos de Jala, los hijos de Dercón, los hijos de Geddel,

FI33/38 57. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Pookeret-Sebaimin jälkeläiset, Aamin jälkeläiset.

CPR1642 57. Sephatian lapset Hattilin lapset Pocherethin lapset Zebaimista Amin lapset.

Biblia1776 57. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amin lapset:

MLV19 57 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Ami.

Luther1912 57. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder der Ami.

RuSV1876 57 сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья Амия, –

KJV 57. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.

RV'1862 57. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Ami.

FI33/38 58. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa

Biblia1776 58. Kaikki Netinimit ja Salomon palveliain lapset kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja

yhdeksänkymmentä kaksi.

CPR1642 58. Caicki Nethinimin ja Salomon palweliain lapset colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

MLV19 58 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants were three hundred ninety-two.

Luther1912 58. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren zusammen dreihundert und zweiundneunzig.

RuSV1876 58 всего – нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 59. Nämä olivat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addanista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

CPR1642 59. NÄmät myös menit Mithel Mela Thelharsa Cherub Addon ja Immer jotca ei tietänet Isäins huonetta sanoa ja siemendäns jos he olit Israelist.

MLV19 59 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, (and) Immer, but they could not show their fathers' houses and their seed, whether they were of

kaksi.

KJV 58. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

RV'1862 58. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

Biblia1776 59. Nämät myös menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerub, Addani ja Immer, jotka ei tietäneet isäinsä huonetta sanoa ja siementänsä, olivatko Israelista:

KJV 59. And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they

Israel:

Luther1912 59. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

RuSV1876 59 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем – от Израиля ли они:

FI33/38 60. Delajan jälkeläisiä, Tobian jälkeläisiä, Nedokan jälkeläisiä, kuusisataa viisikymmentä kaksi.

CPR1642 60. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 60 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred fifty and two.

Luther1912 60. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundfünfzig.

RuSV1876 60 сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 61. Ja pappien poikain joukossa olivat

were of Israel:

RV'1862 59. Y estos fueron los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addán, Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus padres, y su linaje, si fuesen de Israel:

Biblia1776 60. Delajan lapset, Tobijan lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksikuudettakymmentä;

KJV 60. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.

RV'1862 60. Los hijos de Dalaia, los hijos de Tobías los hijos de Necoda, seiscientos y cincuenta y dos.

Biblia1776 61. Ja pappein lapsista: Habajan lapset,

Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset ja Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

CPR1642 61. Ja Pappein lapsist: Habajan lapset Hacoxen lapset Barsillain lapset joca otti idzellens emännän Barsillain Gileaditerin tyttären joca cudzuttin heidän nimelläns.

MLV19 61 And of the sons of the priests: the sons of Habaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

Luther1912 61. Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillais, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter ihrem Namen genannt.

RuSV1876 61 И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться именем их.

FI33/38 62. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä

Hakotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti itsellensä emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin heidän nimellänsä.

KJV 61. And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:

RV'1862 61. Y de los hijos de los sacerdotes: Los hijos de Hobías, los hijos de Accos, los hijos de Berzellai, el cual tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y fué llamado del nombre de ellas:

Biblia1776 62. Nämä etsivät sukukuntansa

löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

CPR1642 62. Nämät edzeit heidän sucucundans polwilucu kirja ja ei löynnet sentähden he pandin pois pappeudest.

MLV19 62 These sought their registration (among) those that were reckoned by genealogy, but they were not found. Therefore they were deemed polluted and put away from the priesthood.

Luther1912 62. Die suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.

RuSV1876 62 Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а потому исключены из священства.

FI33/38 63. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi hoitaa uurimia ja tummimia.

CPR1642 63. Ja Hathirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

polvilukukirjaa, ja ei sitä löydetty, sentähden he pantiin pois pappeudesta.

KJV 62. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

RV'1862 62. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.

Biblia1776 63. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

MLV19 63 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

KJV 63. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

Luther1912 63. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hochheiligen, bis ein Priester aufstände mit dem Licht und Recht.

RV'1862 63. Y el Tirsata les dijo, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.

RuSV1876 63 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

FI33/38 64. Koko seurakunta oli yhteensä neljäkymmentä kaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,

Biblia1776 64. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,

CPR1642 64. COco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.

MLV19 64 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

KJV 64. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Luther1912 64. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig.

RV'1862 64. Toda la congregación, como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta;

RuSV1876 64 Все общество вместе состояло из сорока

двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

FI33/38 65. paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi oli heillä kaksisataa mies- ja naisveisaajaa.

Biblia1776 65. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljättäkymmentä; ja heillä oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa;

CPR1642 65. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä ja heillä oli weisaita miehiä ja waimoja caxi sata.

MLV19 65 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred singing men and singing women.

KJV 65. Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

Luther1912 65. ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert Sänger und Sängerinnen.

RV'1862 65. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y tenían cantores y cantoras, doscientos.

RuSV1876 65 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести.

FI33/38 66. Hevosia heillä oli seitsemänsataa

Biblia1776 66. Seitsemänsataa ja

kolmekymmentä kuusi, muuleja kaksisataa neljäkymmentä viisi,

CPR1642 66. Seidzemen sata ja cuusineljättäkymmendä hewoista: caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä Muulia.

MLV19 66 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

Luther1912 66. Und hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

RuSV1876 66 Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорокпять;

FI33/38 67. kameleja neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

CPR1642 67. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

MLV19 67 their camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

kuusineljättäkymmentä heidän hevostansa; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä heidän muuliansa;

KJV 66. Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

RV'1862 66. Sus caballos siete cientos y treinta y seis; sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco;

Biblia1776 67. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä heidän kameliansa; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

KJV 67. Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

Luther1912 67. vierhundert und fünfunddreißig Kamele und sechstausend und siebenhundertzwanzig Esel.

RuSV1876 67 верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

RV'1862 67. Sus camellos cuatrocientos y treinta y cinco; asnos, seis mil y setecientos y veinte.

FI33/38 68. Perhekunta-päämiehistä muutamat, tullessansa Herran temppelin sijalle, joka on Jerusalemissa, antoivat vapaaehtoisia lahjoja Jumalan temppelille, sen pystyttämiseksi paikallensa.

CPR1642 68. Ja monicahdat Isäins Päämiehistä cosca he menit HERran huoneseen Jerusamis uhraisit hywällä mielellä Jumalan huoneseen raketta sitä paicallens.

Biblia1776 68. Ja monikahdat isäin päämiehistä, kuin he menivät Herran huoneesen, joka on Jerusalemissa, uhrasivat hyvällä mielellä Jumalan huoneen rakennukseksi paikallensa.

MLV19 68 And some of the heads of fathers, when they came to the house of Jehovah which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place.

Luther1912 68. Und etliche Oberste der Vaterhäuser, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, gaben sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man's setzte auf seine Stätte,

RuSV1876 68 Из глав поколений некоторые , придя к

KJV 68. And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

RV'1862 68. Y de las cabezas de los padres ofrecieron voluntariamente para la casa de Dios, cuando vinieron a la casa de Jehová la cual estaba en Jerusalem, para levantarla en su asiento:

дому Господню, что в Иерусалиме,
доброхотно жертвовали на дом Божий,
чтобы восстановить его на основании его.

FI33/38 69. He antoivat sen mukaan, kuin voivat, rakennusrahastoon: kuusikymmentä yksi tuhatta dareikkia kultaa, viisituhatta miinaa hopeata ja sata papinihokasta.

Biblia1776 69. Ja he antoivat varansa jälkeen rakennuksen tavaraksi yhdenseitsemättäkymmentä tuhatta kultapenninkiä , ja viisituhatta leiviskää hopiaa, ja sata papin hametta.

CPR1642 69. Ja he annoit warans jälken rakennuxen tawaraxi yhdenseidzemettäkymmendä tuhatta culdapenningitä ja wijsi tuhatta leiwiskä hopiata ja sata Papin hametta.

MLV19 69 They gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand 128-grain weights of gold and five thousand pounds of silver and one hundred priests' garments.

KJV 69. They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

Luther1912 69. und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz fürs Werk einundsechzigtausend Goldgulden und fünftausend Pfund Silber und hundert Priesterröcke.

RV'1862 69. Según sus fuerzas dieron al tesoro de la obra sesenta y un mil dracmas de oro, y cinco mil libras de plata, y cien túnicas sacerdotales.

RuSV1876 69 По достатку своему, они дали в сокровищницу на производство работ шестьдесятодну тысячу драхм золота и пять

тысяч мин серебра и сто священнических одежд.

FI33/38 70. Sitten papit, leeviläiset ja osa kansaa sekä veisaajat, ovenvartijat ja temppelipalvelijat asettuivat kaupunkeihinsa, ja kaikki muut israelilaiset kaupunkeihinsa.

Biblia1776 70. Niin papit, Leviläiset, ja muutamat kansasta, veisaajat, ja ovenvartiat ja Netinimit asuivat kaupungeissansa, ja koko Israel myös kaupungeissansa.

CPR1642 70. Nijn Papit Lewitat ja muutamat Canssast weisajat ja owenwartiat ja Nethinimit asuit Caupungeisans ja coco Israel myös Caupungeisans.

MLV19 70 So the priests and the Levites and some of the people and the singers and the gatekeepers and the Nethinim, dwelt in their cities and all Israel in their cities.

KJV 70. So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

Luther1912 70. Also setzten sich die Priester und die Leviten und die vom Volk und die Sänger und die Torhüter und die Tempelknechte in ihre Städte und alles Israel in seine Städte.

RV'1862 70. Y habitaron los sacerdotes, y los Levitas, y los del pueblo, y los cantores, y los porteros, y los Natineos en sus ciudades, y todo Israel en sus ciudades.

RuSV1876 70 И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах своих.

3 luku

Polttouhrialttarin rakentaminen. Lehtimajanjuhla.
Temppelin perustuksen laskeminen.

FI33/38 1. Kun seitsemäs kuukausi tuli ja israelilaiset jo olivat kaupungeissa, kokoontui kansa yhtenä miehenä Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Kuin seitsemäs kuukausi oli tullut ja Israelin lapset olivat kaupungeissansa, tuli kansa kokoon niinkuin yksi mies Jerusalemiin.

CPR1642 1. COsca seidzemes Cuucausi oli tullut ja Israelin lapset olit Caupungeisans tuli Canssa cocon nijncuin yxi mies Jerusalemijn.

MLV19 1 And when the seventh month came and the sons of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

KJV 1. And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

Luther1912 1. Und da herbeikam der siebente Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie ein Mann gen Jerusalem.

RV'1862 1. Y LLEGADO el mes séptimo, y los hijos de Israel en las ciudades, juntóse el pueblo, como un varón, en Jerusalem.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы уже были в городах, тогдасобрался народ, как один человек, в Иерусалиме.

FI33/38 2. Ja Jeesua, Joosadakin poika, ja hänen veljensä, papit, ja Serubbaabel, Sealtielin poika, ja hänen veljensä nousivat rakentamaan Israelin Jumalan alttaria uhrataksensa sen päällä polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Jumalan miehen Mooseksen laissa.

CPR1642 2. Ja Jesua Josedekin poica ja Papit hänen weljens nousit ja Serubabel Sealthielin poica ja hänen weljens ja rakensit Israelin Jumalan Altarin uhrataxens sen päällä polttouhria nijncuin kirjoitettu on Mosexen Jumalan miehen lais.

Biblia1776 2. Niin nousi Jesua Jotsadakin poika, ja papit hänen veljensä, ja Serubbabel Sealtielin poika ja hänen veljensä ja rakensivat Israelin Jumalan alttarin uhrataksensa sen päällä polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Moseksen, Jumalan miehen, laissa.

MLV19 2 Then Jeshua the son of Jozadak and his brothers the priests and Zerubbabel the son of Shealtiel and his brothers, stood up and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings on it as it is written in the law of Moses the man of God.

Luther1912 2. Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, des Mannes Gottes,

KJV 2. Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.

RV'1862 2. Y levantóse Jesuá, hijo de Josedec, y sus hermanos los sacerdotes, y Zorobabel, hijo de Salatiel, y sus hermanos, y edificaron el altar del Dios de Israel, para ofrecer sobre él holocaustos, como está escrito en la ley de Moisés varón de Dios.

RuSV1876 2 И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и Зоровавель, сын Салафиилов, и братья его, и соорудили они жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения, как написано в законе Моисея, человека Божия.

FI33/38 3. He pystyttivät paikallensa alttarin, sillä he olivat kauhuissaan maan kansojen tähden; ja he uhrasivat alttarilla polttouhreja Herralle, polttouhreja aamuin ja illoin.

Biblia1776 3. Ja he laskivat alttarin perustuksensa päälle, vaikka he pelkäsivät sen maan kansoja; ja he uhrasivat sen päällä Herralle polttouhria aamulla ja ehtoolla.

CPR1642 3. Ja he laskit Altarin perustuxens päälle waicka he pelkäisit sen maan Canssoja ja he uhraisit sen päällä HERralle polttouhria amulla ja ehtolla.

MLV19 3 And they set the altar upon its base, for fear was upon them because of the peoples of the countries. And they offered burnt offerings on it to Jehovah, even burnt offerings morning and evening.

KJV 3. And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.

Luther1912 3. und richteten zu den Altar auf seine Stätte (denn es war ein Schrecken unter ihnen vor den Völkern in den Ländern) und opferten dem HERRN Brandopfer darauf des Morgens

RV'1862 3. Y asentaron el altar sobre sus basas, porque tenían miedo de los pueblos de las tierras: y ofrecieron sobre él holocaustos a Jehová holocaustos a la mañana y a la tarde.

und des Abends.

RuSV1876 3 И поставили жертвенник на основании его, так как они были в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всесожжения Господу, всесожжениянутренние и вечерние.

FI33/38 4. Ja he viettivät lehtimajanjuhlaa, niinkuin oli säädetty, ja uhrasivat polttouhreja joka päivä niin paljon, kuin oli säädetty, kunakin päivänä sen päivän uhrit,

Biblia1776 4. Ja he pitivät lehtimajan juhlaa niinkuin kirjoitettu on, ja tekivät polttouhria joka päivä, sen luvun jälkeen kuin tapa oli, kunkin päivänänsä,

CPR1642 4. Ja he pidit Lehtimajan juhla nijncuin kirjoitettu on ja teit polttouhria jocapäiwä sen lugun jälken cuin pitikin cutakin päiwänäns.

MLV19 4 And they kept the feast of tabernacles as it is written and (offered) the daily burnt offerings by number according to the ordinance, as the duty of every day required.

KJV 4. They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;

Luther1912 4. Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben steht, und taten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich's gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer,

RV'1862 4. E hicieron la solemnidad de las cabañas, como está escrito, y holocaustos cada día por cuenta, conforme al rito, cada cosa en su día.

RuSV1876 4 И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу каждого

дня.

FI33/38 5. ja sen jälkeen jokapäiväisen polttouhrin ja uudenkuun päivien ja kaikkien muiden Herran pyhien juhlien uhrit sekä kaikkien niiden uhrit, jotka toivat vapaaehtoisia lahjoja Herralle.

Biblia1776 5. Senjälkeen alinomaisia polttouhreja, ja uuden kuun, ja kaikkein Jumalalle pyhitettyin juhlain, ja kaikkinaisia mieliuhreja, joita he hyvällä mielellä tekivät Herralle.

CPR1642 5. Senjälken mitä alinomaisia polttouhreja ja uden Cuun ja caickein HERran juhlain pyhitettyin ja caickinaisia mieliuhreja cuin he hywällä mielellä teit HERralle.

MLV19 5 And afterward the continual burnt offering and (the offerings) of the new moons and of all the set feasts of Jehovah that were consecrated and of everyone who willingly offered a free-will offering to Jehovah.

KJV 5. And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

Luther1912 5. darnach auch die täglichen Brandopfer und der Neumonde und aller Festtage des HERRN, die geheiligt sind, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem HERRN freiwillig taten.

RV'1862 5. Y además de esto el holocausto continuo, y las nuevas lunas, y todas las fiestas santificadas de Jehová, y todo sacrificio espontáneo de voluntad a Jehová.

RuSV1876 5 И после того совершали всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего.

FI33/38 6. Seitsemännen kuun ensimmäisestä päivästä alkaen he uhrasivat polttouhreja Herralle, vaikka temppelin perustusta ei oltu vielä laskettu.

Biblia1776 6. Seitsemännen kuukauden ensimäisenä päivänä rupesivat he uhraamaan Herralle polttouhria; mutta ei Herran templin perustus ollut vielä laskettu.

CPR1642 6. Seidzemennen Cuucauden ensimäisnä päiwänä rupeisit he uhraman HERralle polttouhria mutta ei HERran Templin perustus ollut wielä laskettu.

MLV19 6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to Jehovah. But the foundation of the temple of Jehovah was not yet laid.

KJV 6. From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.

Luther1912 6. Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an, dem HERRN Brandopfer zu tun. Aber der Grund des Tempels war noch nicht gelegt.

RV'1862 6. Desde el primero día del mes séptimo comenzaron a ofrecer holocaustos a Jehová, mas el templo de Jehová no era aun fundado.

RuSV1876 6 С первого же дня седьмого месяца начали возносить всесожжения Господу. А храму Господню еще не было положено основание.

FI33/38 7. Ja he antoivat rahaa kivenhakkaajille ja puusepille sekä ruoka- ja juomatavaroita ja öljyä siidonilaisille ja tyyrolaisille, että nämä kuljettaisivat setripuita Libanonilta meritse

Biblia1776 7. Ja he antoivat kivenhakkaajille ja taitavaille työväelle rahaa, ja ruokaa ja juomaa, ja öljyä Sidonilaisille ja Tyrolaisille, että he toisivat heille sedripuita Libanonista

Jaafoon, sen valtuuden nojalla, jonka Koores, Persian kuningas, oli heille antanut.

CPR1642 7. Ja he annoit kiwenhackaille ja työwäelle raha ruoca ja juoma ja öljyä Sidonialaisille ja Tyriläisille että he toisit heille Cedripuita Libanonista Japhonin merta myöden Corexen Persian Cuningan suomast.

Japhoon merta myöten, Koreksen Persian kuninkaan suomasta,

MLV19 7 Also they gave money to the masons and to the carpenters and food and drink and oil, to those of Sidon and to those of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

Luther1912 7. Sie gaben aber Geld den Steinmetzen und Zimmerleuten und Speise und Trank und Öl denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Zedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten nach dem Befehl des Kores, des Königs in Persien, an sie.

RuSV1876 7 И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам, чтоб они доставляли кедровыйлес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского.

KJV 7. They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

RV'1862 7. Y dieron dinero a los carpinteros y oficiales; comida, y bebida, y aceite a los Sidonios y Tirios, para que trajesen madera de cedro del Líbano a la mar de Joppe, conforme a la voluntad de Ciro rey de Persia acerca de esto.

FI33/38 8. Ja toisena vuotena siitä, kun he olivat tulleet Jumalan temppelin sijalle Jerusalemiin, sen toisessa kuussa, ryhtyivät Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, ja heidän muut veljensä, papit ja leeviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta olivat tulleet Jerusalemiin, työhön ja panivat kaksikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat leeviläiset johtamaan Herran temppelin rakennustyötä.

Biblia1776 8. Mutta toisena vuonna sittekuin he tulivat Jerusalemiin Herran huoneen tykö, toisena kuukautena, rupesi Serubbabel Sealtielin poika, ja Jesua Jotsadakin poika, ja muut heidän jääneet veljensä, papit ja Leviläiset, ja kaikki, jotka vankeudesta tulivat Jerusalemiin, ja panivat kahdenkymmenen ajastaikaiset ja sitä vanhemmat Leviläiset Herran huoneen työn teettäjiksi.

CPR1642 8. MUtta toisna wuonna sijttecuin he tulit Jerusalemijn HERran huonen tygö toisna Cuucautena rupeis Serubabel Sealthielin poica ja Sesuja Josedechin poica ja muut heidän jäänet weljens Papit ja Lewitat ja caicki cuin fangeudesta tulit Jerusalemijn ja panit cahdenkymmenen ajastaicaiset ja wanhemmat Lewitat HERran huonen työn teettäjixi.

MLV19 8 Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak and the rest of their brothers the priests and the Levites and all those who came out of the captivity to Jerusalem, began. And they appointed the

KJV 8. Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and

Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Jehovah.

Luther1912 8. Im zweiten Jahr ihrer Ankunft am Hause Gottes zu Jerusalem, im zweiten Monat, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die aus der Gefangenschaft gekommen waren gen und bestellten die Leviten von zwanzig Jahren und darüber, zu treiben das Werk am Hause des HERRN.

RuSV1876 8 Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня.

FI33/38 9. Ja Jeesua poikineen ja veljineen ja Kadmiel poikineen, Juudan jälkeläiset, astuivat yhdessä johtamaan niitä, jotka tekivät Herran temppelin rakennustyötä; samoin myöskin Heenadadin pojat poikineen ja veljineen, leeviläiset.

appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

RV'1862 8. Y en el año segundo de su venida a la casa de Dios en Jerusalem, en el mes segundo, comenzaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y los otros sus hermanos, los sacerdotes y los Levitas, y todos los que habían venido de la cautividad a Jerusalem; y pusieron a los Levitas de veinte años y arriba para que tuviesen cargo de la obra de la casa de Jehová.

Biblia1776 9. Ja Jesua seisoi poikinensa ja veljinensä, ja Kadmiel poikinensa, ja Juudan lapset, niinkuin yksi mies teettämässä työväkeä Herran huoneessa, Henadadin lapset poikinensa, ja Leviläiset veljinensä.

CPR1642 9. Ja Jesua seisoi poikinens ja weljinens ja Kadmiel poikinens ja Judan lapset nijncuin yxi mies teettämäs HERran huonen työwäke Henadadin lapset poikinens ja Lewita heidän weljens.

MLV19 9 Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, stood together to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites.

KJV 9. Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

Luther1912 9. Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern und Kadmiel mit seinen Söhnen, die Kinder Juda, wie ein Mann, vorzustehen den Arbeitern am Hause Gottes, desgleichen die Kinder Henadad mit ihren Kindern und Brüdern, den Leviten.

RV'1862 9. Y estuvo Jesuá, sus hijos, y sus hermanos, Cadmiel y sus hijos, hijos de Judá, como un varón, para dar priesa a los que hacían la obra en la casa de Dios: los hijos de Henadad, sus hijos, y sus hermanos, Levitas.

RuSV1876 9 И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один человек , для надзора за производителями работ в доме Божием, а также и сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты.

FI33/38 10. Ja kun rakentajat laskivat Herran

Biblia1776 10. Ja kuin rakentajat laskivat Herran templin

temppelin perustusta, asetettiin papit virkapuvuissaan torvilla ja leeviläiset, Aasafin jälkeläiset, kymbaaleilla ylistämään Herraa, Israelin kuninkaan Daavidin järjestelyn mukaan.

perustuksen, asettivat he papit puetettuina, vaskitorvien kanssa, ja Leviläiset Asaphin pojat kanteleilla, kiittämään Herraa Davidin Israelin kuninkaan sanoilla.

CPR1642 10. Ja cosca rakendajat laskit HERran Templin perustuxen seisoit Papit puetettuna waskitorwein cansa ja Lewitat Asaphin pojat candeleilla kijttämäs HERra Dawidin Israelin Cuningan sanoilla.

MLV19 10 And when the builders laid the foundation of the temple of Jehovah, they set the priests in their apparel with trumpets and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Jehovah, after the order of David King of Israel.

KJV 10. And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

Luther1912 10. Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des HERRN, standen die Priester in ihren Kleidern mit Drommeten und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Zimbeln, zu loben den HERRN mit dem Gedicht Davids, des Königs über Israel,

RV'1862 10. Y los albañiles del templo de Jehová echaron los cimientos, y pusieron a los sacerdotes vestidos con trompetas, y a los Levitas, hijos de Asaf, con címbalos, para que alabasen a Jehová por mano de David rey de Israel.

RuSV1876 10 Когда строители положили основание храму Господню, тогда поставили священников в облачении их с трубами и левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами,

чтобы славить Господа по уставу Давида,
царя Израилева.

FI33/38 11. Ja he virittivät ylistys- ja kiitosvirren Herralle: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti Israelia kohtaan. Ja kaikki kansa nosti suuren riemuhuudon ylistäen Herraa siitä, että Herran temppelin perustus oli laskettu.

Biblia1776 11. Ja he veisasivat vuorottain ylistäissänsä ja kiittäissänsä Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti Israelin ylitse. Ja kaikki kansa huusi korkialla äänellä ja kiitti Herraa, että Herran huoneen perustus oli laskettu.

CPR1642 11. Ja he weisaisit wuoroittain ylistäisäns ja kijttäisäns HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest Israelin päälle: Ja caicki Canssa huusit corkialla änellä ja kijtit HERra että HERran huonen perustus oli laskettu.

MLV19 11 And they sang one to another in praising and giving thanks to Jehovah, (saying), For he is good, for his loving kindness (is) everlasting toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised Jehovah, because the foundation of the house of Jehovah was laid.

KJV 11. And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.

Luther1912 11. und sangen umeinander und lobten und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über

RV'1862 11. Y cantaban alabando, y glorificando a Jehová: Porque es bueno, porque para siempre es su misericordia sobre Israel. Y

Israel. Und alles Volk jauchzte laut beim Lobe des HERRN, daß der Grund am Hause des HERRN gelegt war.

RuSV1876 11 И начали они попеременно петь: „хвалите" и: „славьте Господа", „ибо – благ, ибо вовек милость Его к Израилю". И весь народ восклицал громогласно,славя Господа за то, что положено основание дома Господня.

todo el pueblo jubilaba, con grande júbilo, alabando a Jehová porque la casa de Jehová era acimentada.

FI33/38 12. Mutta monet papit, leeviläiset ja perhekunta-päämiehet, vanhukset, jotka olivat nähneet edellisen temppelin, itkivät suurella äänellä, kun tämän temppelin perustus laskettiin heidän nähtensä. Monet taas korottivat äänensä riemuiten ja iloiten.

CPR1642 12. Mutta moni wanhoista Papeista ja Lewitaista ja Isäin päämiehistä jotca olit nähnet ensimäisen huonen: cosca tämä huonen perustus laskettin heidän silmäins edes itkit suurella änellä ja moni huusi corkialla änellä ilon tähden.

Biblia1776 12. Mutta moni vanhoista papeista, ja Leviläisistä ja isäin päämiehistä, jotka olivat nähneet ensimäisen huoneen perustuksellansa, niin myös tämän huoneen silmäinsä edessä, itkivät suurella äänellä; ja moni huusi korkialla äänellä ilon tähden;

MLV19 12 But many of the priests and Levites and heads of fathers, the old men who had seen the first house, when the foundation of this

KJV 12. But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the

house was laid before their eyes, wept with a loud voice. And many shouted aloud for joy

foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

Luther1912 12. Aber viele der alten Priester und Leviten und Obersten der Vaterhäuser, die das vorige Haus gesehen hatten, da nun dies Haus vor ihren Augen gegründet ward, weinten sie laut. Viele aber jauchzten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl,

RV'1862 12. Y muchos de los sacerdotes, y de los Levitas, y de las cabezas de los padres, viejos, que habían visto la casa primera, viendo fundar esta casa lloraban a gran voz: y muchos otros daban grita de alegría a alta voz:

RuSV1876 12 Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно.

FI33/38 13. Eikä voitu erottaa raikuvaa riemuhuutoa kansan äänekkäästä itkusta; sillä kansa nosti suuren huudon, niin että huuto kuului kauas.

Biblia1776 13. Että se huuto oli niin suuri, ettei kansa eroittanut ilon ääntä itkun äänestä; sillä kansa huusi korkialla äänellä, että se ääni kauvas kuului.

CPR1642 13. Että se huuto oli nijn suuri ettei Canssa eroittanut ilon ändä itcun änestä: sillä Canssa huusi corkialla änellä että se äni cauwas cuului.

MLV19 13 so that the people could not discern the

KJV 13. So that the people could not discern the

noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people. For the people shouted with a loud shout and the noise was heard afar off.

Luther1912 13. also daß das Volk nicht unterscheiden konnte das Jauchzen mit Freuden und das laute Weinen im Volk; denn das Volk jauchzte laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

RuSV1876 13 И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плачанародного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко.

noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

RV'1862 13. Y el pueblo no podía discernir la voz del júbilo de alegría, de la voz del lloro del pueblo: porque el pueblo jubilaba con gran júbilo, y la voz se oía hasta léjos.

4 luku

Temppelin rakentaminen estetään

FI33/38 1. Mutta kun Juudan ja Benjaminin vastustajat kuulivat, että pakkosiirtolaiset rakensivat temppeliä Herralle, Israelin Jumalalle,

CPR1642 1. MUtta cosca Judan ia BenJaminin wihamiehet cuulit että ne jotca fangiuxes olit ollet rakensit HERralle Israelin Jumalalle Templi.

Biblia1776 1. Mutta kuin Juudan ja Ben-Jaminin vihamiehet kuulivat, että ne, jotka vankeudesta olivat lähteneet, rakensivat Herralle Israelin Jumalalle templiä;

MLV19 1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the sons of the captivity were building a temple to Jehovah, the God of Israel,

KJV 1. Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

Luther1912 1. Da aber die Widersacher Juda's und Benjamins hörten, daß die Kinder der Gefangenschaft dem HERRN, dem Gott Israels, den Tempel bauten,

RV'1862 1. Y OYENDO los enemigos de Judá y de Benjamín que los hijos de la cautividad edificaban el templo de Jehová Dios de Israel;

RuSV1876 1 И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;

FI33/38 2. astuivat he Serubbaabelin ja perhekunta-päämiesten luo ja sanoivat heille: Me tahdomme rakentaa yhdessä teidän kanssanne, sillä me etsimme teidän Jumalaanne, niinkuin tekin, ja hänelle me olemme uhranneet Eesarhaddonin, Assurin kuninkaan, päivistä asti, hänen, joka toi meidät tänne.

Biblia1776 2. Tulivat he Serubbabelin ja isäin päämiesten tykö ja sanoivat heille: me rakennamme teidän kanssanne; sillä me etsimme teidän Jumalaanne niinkuin tekin, ja emme ole sitte uhranneet kuin Asserhaddon Assurin kuningas meidät tänne vei.

CPR1642 2. Tulit he Zerubabelin ja Isäin Päämiesten tygö ja sanoit heille: me rakennam teidän cansan sillä me edzim teidän Jumalatan nijncuin tekin ja emme ole sijtte uhrannet cuin Asser Haddon Assurin Cuningas meidän tänne wei.

MLV19 2 then they drew near to Zerubbabel and to the heads of fathers and said to them, Let us build with you*, for we seek your* God, as you* do and we sacrifice to him since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us up here.

KJV 2. Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

Luther1912 2. kamen sie zu Serubabel und zu den Obersten der Vaterhäuser und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen; denn wir suchen euren Gott gleichwie ihr, und wir haben ihm geopfert, seit der Zeit da Asar-Haddon, der König von Assyrien, uns hat heraufgebracht.

RV'1862 2. Llegáronse a Zorobabel, y a las cabezas de los padres, y dijéronles: Edificaremos con vosotros; porque como vosotros buscaremos a vuestro Dios, y a él sacrificamos desde los dias de Asoraddán rey de Asiria que nos hizo subir aquí.

RuSV1876 2 и пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда.

FI33/38 3. Mutta Serubbaabel ja Jeesua ja muut Israelin perhekunta-päämiehet sanoivat heille: Ei sovi teidän ja meidän yhdessä rakentaa temppeliä meidän Jumalallemme, vaan me yksin rakennamme Herralle, Israelin Jumalalle, niinkuin kuningas Koores, Persian kuningas, on

Biblia1776 3. Mutta Serubbabel ja Jesua ja muut Israelin isäin päämiehet vastasivat: ei sovi teidän ja meidän rakentaa meidän Jumalallemme huonetta; mutta me rakennamme yksin Herralle Israelin Jumalalle huoneen, niinkuin Kores Persian kuningas meitä käski.

meitä käskenyt.

CPR1642 3. Mutta Zerubabel ja Jesua ja muut Israelin Isäin Päämiehet wastaisit: ei sowi teidän ja meidän raketa meidän Jumalallem huonetta mutta me rakennam yxin HERralle Israelin Jumalalle huonen nijncuin Cores Persian Cuningas meidän käski.

MLV19 3 But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of fathers of Israel, said to them, You* have nothing to do with us in building a house to our God, but we ourselves together will build to Jehovah, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.

KJV 3. But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

Luther1912 3. Aber Serubabel und Jesua und die andern Obersten der Vaterhäuser in Israel antworteten ihnen: Es ziemt sich nicht, uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem HERRN, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat.

RV'1862 3. Y díjoles Zorobabel, y Jesuá, y los demás cabezas de los padres de Israel: No nos conviene edificar con vosotros casa a nuestro Dios: mas nosotros solos edificaremos a Jehová Dios de Israel, como nos mandó el rey Ciro rey de Persia.

RuSV1876 3 И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских:не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить дом Господу, Богу

Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский.

FI33/38 4. Mutta maan kansa sai Juudan kansan kädet herpoamaan ja pelotti heidät rakentamasta.

Biblia1776 4. Niin sen maakunnan väki heikensi Juudan kansan kädet ja peljätti rakentamasta,

CPR1642 4. Nijn sen maacunnan wäki esti Judan Canssan kädet ja peljätti rakendamast/

MLV19 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah and troubled them in building,

KJV 4. Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

Luther1912 4. Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volkes Juda und schreckten sie ab im Bauen

RV'1862 4. Mas el pueblo de la tierra debilitaba las manos del pueblo de Judá, y los perturbaba de edificar.

RuSV1876 4 И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении;

FI33/38 5. Ja ne palkkasivat heitä vastaan neuvonantajia, jotka tekivät heidän hankkeensa tyhjäksi, niin kauan kuin Koores, Persian kuningas, eli, ja aina Daarejaveksen, Persian kuninkaan, hallitusaikaan asti.

Biblia1776 5. Ja palkkasivat neuvonantajia heitä vastaan, estämään heidän neuvoansa, niinkauvan kuin Kores Persian kuningas eli, Dariuksen Persian kuninkaan valtakuntaan asti.

CPR1642 5. Ja palckais Neuwonandaita heitä wastan estämän heidän neuwoans nijncauwan cuin Cores Persian Cuningas eli Dariuxen Persian

Cuningan waldacundan asti.

MLV19 5 and hired counselors against them to frustrate their purpose all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

KJV 5. And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

Luther1912 5. und dingten Ratgeber wider sie und verhinderten ihren Rat, solange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.

RV'1862 5. Y alquilaron contra ellos consejeros para disipar su consejo todo el tiempo de Ciro rey de Persia, y hasta el reino de Darío rey de Persia.

RuSV1876 5 и подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского.

FI33/38 6. Ahasveroksen hallituksen aikana, hänen hallituksensa alussa, he kirjoittivat syytöskirjan Juudan ja Jerusalemin asukkaita vastaan.

Biblia1776 6. Mutta kuin Ahasverus tuli kuninkaaksi, hänen valtakuntansa alussa, kirjoittivat he kanteen Juudan ja Jerusalemin asujamia vastaan.

CPR1642 6. Mutta cosca Ahaswerus tuli Cuningaxi hänen waldacundans algusa kirjoitit he canden Judan ja Jerusalemin asujamia wastan.

MLV19 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah

KJV 6. And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him an accusation against the inhabitants of

and Jerusalem.

Luther1912 6. Und da Ahasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem.

RuSV1876 6 А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.

Judah and Jerusalem.

RV'1862 6. Y en el reino de Asuero, en el principio de su reino, escribieron acusación contra los moradores de Judá y de Jerusalem.

FI33/38 7. Ja Artahsastan aikana kirjoittivat Bislam, Mitredat ja Taabeel ynnä näiden muut virkatoverit Artahsastalle, Persian kuninkaalle. Kirje oli kirjoitettu aramin kirjoituksella ja käännetty araminkielelle.

CPR1642 7. JA Arthahsasthan aicana kirjoitti Bilsam Mitridates Tabeel ja muut heidän neuwostans Arthahsasthan Persian Cuningan tygö. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

Biblia1776 7. Ja Artahsastan aikana kirjoitti Bislam, Mitridat, Tabeel ja muut heidän seurastansa Artahsastalle Persian kuninkaalle. Ja kirja oli kirjoitettu Syrian kielellä ja tulkittu Syrian kielellä.

MLV19 7 And in the days of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel and the rest of his companions, wrote to Artaxerxes king of Persia. And the writing of the letter was written in the Syrian (character) and set forth in the Syrian (tongue).

KJV 7. And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

Luther1912 7. Und zu den Zeiten Arthahsasthas schrieb

RV'1862 7. Y en los dias de Artaxerxes escribió en paz

Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Rats an Arthahsastha, den König in Persien. Die Schrift aber des Briefes war syrisch, und er war auf syrisch verdolmetscht.

RuSV1876 7 И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочиетоварищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано было буквамиСирийскими и на Сирийском языке.

Mitridates, Tabeel, y los demás sus compañeros, a Artaxerxes rey de Persia: y la escritura de la carta era escrita en Siriaco, y declarada en Siriaco.

FI33/38 8. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai kirjoittivat kuningas Artahsastalle Jerusalemia vastaan kirjeen, joka kuului näin:

CPR1642 8. Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja kirjoitit kirjan Jerusalemita wastan Cuningas Arthahsasthan tygö.

Biblia1776 8. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja kirjoittivat kirjan Jerusalemia vastaan kuningas Artahsastalle näin:

MLV19 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this way.

Luther1912 8. Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber schrieben diesen Brief wider Jerusalem an Arthahsastha, den König:

RuSV1876 8 Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:

KJV 8. Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

RV'1862 8. Rehum canciller, y Samsai escriba escribieron una carta contra Jerusalem al rey Artaxerxes como se sigue:

FI33/38 9. Silloin ja silloin. Käskynhaltija Rehum ja kirjuri Simsai ynnä muut heidän virkatoverinsa, tuomarit, järjestysmiehet, tarpelilaiset, afarsilaiset, erekiläiset, babylonialaiset, suusanilaiset, dehavilaiset, eelamilaiset,

CPR1642 9. Silloin Rehum Cantzleri ja Simsai kirjoittaja ja muut Neuwonandajat Dinast Arphasathast ja Tarplatast Persiast Arachast Babelist Susanist Dehast ja Elamist.

Biblia1776 9. Rehum kansleri ja Simsai kirjoittaja, ja muut heidän kanssaveljensä Dinasta, Apharsakista ja Tarpelasta, Persiasta, Arakasta, Babelista, Susanista, Dehasta ja Elamista,

MLV19 9 Then (wrote) Rehum the chancellor and Shimshai the scribe and the rest of their companions, the Dinaites and the Apharsathchites {emissaries}, the Tarpelites {consuls}, the Apharsites {officials}, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, (that is the Elamites),

Luther1912 9. Wir, Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und die andern des Rats: die von Dina, von Arpharsach, von Tarpal, von Persien, von Erech, von Babel, von Susan, von Deha und von Elam,

RuSV1876 9 Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и прочие товарищи их, –Динеи и

KJV 9. Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

RV'1862 9. Entónces Rehum canciller, y Samsai escriba, y los demás sus compañeros, los Dineos, y los Afarsataqueos, Tefarleos, Afarseos, Ercueos, Babilonios, Susanceos, Dieveos, y Elamitas,

Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне,
Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне,

FI33/38 10. ja muut kansat, jotka suuri ja mainehikas Aasenappar vei pakkosiirtolaisuuteen ja sijoitti Samarian kaupunkiin ja muualle, tälle puolelle Eufrat-virran, ja niin edespäin.

Biblia1776 10. Ja muut kansat, jotka suuri ja kuuluisa Asnappar toi tänne, ja pani heidät asumaan Samarian kaupunkeihin, ja ne muut toisella puolen virtaa, sillä ajalla.

CPR1642 10. Ja muut Canssat jotca wäkewä ja cuuluisa mies Asnaphar toi tänne ja pani heidän asuman Samarian Caupungeihin ja muihin Caupungeihin tällä puolen weden ja Canaan.

MLV19 10 and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over and set in the city of Samaria and in the rest beyond the River and so forth.

KJV 10. And the rest of the nations whom the great and noble Asnappar brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.

Luther1912 10. und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herübergebracht und gesetzt hat in die Stadt Samaria und in die andern Orte diesseits des Wassers, und so fort.

RV'1862 10. Y los demás pueblos que traspasó Asnafar el grande y glorioso, y los hizo habitar en las ciudades de Samaria, y los demás de la otra parte del río, y Cheenet.

RuSV1876 10 и прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный ипоселил в городах Самарийских и в прочих городах за рекою, и прочее.

FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka he lähettivät hänelle: Kuningas Artahsastalle sinun palvelijasi, miehet tältä puolelta Eufrat-virran, ja niin edespäin.

CPR1642 11. Ja kirja jonga he lähetit Cuningas Arthahsasthan tygö oli näin kirjoitettu.

Biblia1776 11. Ja kirja, jonka he lähettivät kuningas Artahsastalle, oli näin kirjoitettu: palvelias, miehet, jotka asuvat toisella puolella virtaa, jotka siihen aikaan olivat.

MLV19 11 This is a copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River and so forth.

KJV 11. This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den sie dem König Arthahsastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseits des Wassers, und so fort.

RV'1862 11. Este es el traslado de la carta que enviaron al rey Artaxerxes: Tus siervos de la otra parte del río, y Cheenet.

RuSV1876 11 И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу – рабы твои, люди, живущие за рекою, и прочее.

FI33/38 12. Tietäköön kuningas, että ne juutalaiset, jotka lähtivät sinun luotasi meidän luoksemme, ovat tulleet Jerusalemiin. He ovat nyt rakentamassa tuota kapinallista ja pahaa kaupunkia ja panemassa kuntoon muureja ja korjaamassa perustuksia.

CPR1642 12. SInun palwelias ne miehet cuin asuwat

Biblia1776 12. Se olkoon kuninkaalle tiettävä, että Juudalaiset, jotka sinun tyköäs tulivat meidän tykömme Jerusalemiin, rakentavat kapinallista ja pahaa kaupunkia, ja ovat perustaneet ja korottaneet muurit.

tällä puolella weden ja Canaas. Se olcon Cuningalle tiettäwä että Judalaiset jotca sinun tyköäs tulit meidän tygöm Jerusalemijn rakendawat capinalist ja paha Caupungita ja on perustanet ja corgottanet muurit.

MLV19 12 Be it known to the king, that the Jews who came up from you have come to us to Jerusalem. They are building the rebellious and the evil city and have finished the walls and repaired the foundations.

KJV 12. Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.

Luther1912 12. Es sei kund dem König, daß die Juden, die von dir zu uns heraufgekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührerische und böse Stadt, bauen sie und machen ihre Mauern und führen sie aus dem Grunde.

RV'1862 12. Sea notorio al rey que los Judíos que subieron de tí a nosotros, vinieron a Jerusalem, y edifican la ciudad rebelde y mala, y han acimentado los muros, y puesto los fundamentos.

RuSV1876 12 Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят этот мятежный инегодный город, и стены делают, и основания их уже исправили.

FI33/38 13. Niin tietäköön kuningas, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, he eivät suorita rahaveroa, eivät luonnontuotteita eivätkä tierahaa, ja siitä

Biblia1776 13. Niin olkoon nyt kuninkaalle tiettävä, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit perustetaan, niin ei he sinulle anna tullia, veroa ja ajastaikaista ulostekoa; ja sinä

kärsivät kuningasten tulot.

CPR1642 13. Nijn olcon Cuningalle tiettäwä että jos se Caupungi raketan ja muurit perustetan nijn ei he sinulle anna lahja tullia ja ajastaicaista wero ja wahingoidzewat Cuningasten weron.

vahingoitset kuningasten veron.

MLV19 13 Be it known now to the king, that, if this city be built and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll and in the end it will be hurtful to the kings.

KJV 13. Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

Luther1912 13. So sei nun dem König kund: Wo diese Stadt gebaut wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schoß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen.

RV'1862 13. Ahora notorio sea al rey, que si aquella ciudad fuere edificada, y los muros fueren fundados, el tributo, pecho, y rentas no darán: y el tributo de los reyes será menoscabado.

RuSV1876 13 Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то ни подати, ни налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб.

FI33/38 14. Koska kerran me syömme palatsin suolaa eikä meidän sovi nähdä kuninkaan häpäisemistä, sentähden me lähetämme ja

Biblia1776 14. Nyt siis, että meillä on ravinto kuninkaan huoneesta, ei sovi meidän nähdä kuninkaan ylönkatsetta; sentähden olemme me

ilmoitamme tämän kuninkaalle,

lähteneet matkaan, ilmoittamaan sitä kuninkaalle,

CPR1642 14. Me olem caicki palatzis caswatetut emme tahtonet enä Cuningan ylöncadzomist nähdä sentähden me lähetim ja ilmoitim Cuningalle.

MLV19 14 Now because we eat the salt of the palace and it is not fitting for us to see the king's dishonor, therefore we have sent and certified to the king,

KJV 14. Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

Luther1912 14. Nun wir aber das Salz des Königshauses essen und die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen, darum schicken wir hin und lassen es den König zu wissen tun,

RV'1862 14. Ahora por la sal de palacio de que estamos salados, no nos es justo ver el menosprecio del rey: por tanto enviámos, e hicimos notorio al rey,

RuSV1876 14 Так как мы едим соль от дворца царского, и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:

FI33/38 15. että hän tutkituttaisi sinun isiesi aikakirjaa; sillä aikakirjasta sinä huomaat ja saat tietää, että se kaupunki on ollut kapinallinen kaupunki, joka on tuottanut kuninkaille ja maakunnille vahinkoa ja jossa ammoisista ajoista on pantu toimeen levottomuuksia. Sentähden se kaupunki on hävitetty.

Biblia1776 15. Ettäs etsisit isäis aikakirjoista, ja sinä löydät niistä ja saat tietää tämän olevan kapinallisen ja vahingollisen kaupungin kuninkaille ja maakunnille, joka saatti jo vanhasta muutkin luopumaan; jonkatähden myös tämä kaupunki on autioksi tehty.

CPR1642 15. Ettäs edzisit Isäis Aicakirjoin ja sinä löydät nijstä ja saat tietä tämän olewan capinalisen ja wahingolisen Caupungin Cuningoille ja maacunnille joca saatti jo wanhast muutkin luopuman jongatähden myös tämä Caupungi on autiaxi tehty.

MLV19 15 that search may be made in the book of the records of your fathers. So you will find in the book of the records and know that this city is a rebellious city and hurtful to kings and provinces. And that they have made sedition within the same of old time, for which cause this city was laid waste.

Luther1912 15. daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter; so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührerisch und schädlich ist den Königen und Landen und macht, daß andere auch abfallen, von alters her, darum die Stadt auch zerstört ist.

RuSV1876 15 пусть поищут в памятной книге отцов твоих, – и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей – город мятежный и вредный для царей и областей, и что отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен.

KJV 15. That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

RV'1862 15. Para que busque en el libro de las historias de nuestros padres, y hallarás en el libro de las historias, y sabrás que esta ciudad es ciudad rebelde, y perjudicial a los reyes y a las provincias: y que hacen rebelión en medio de ella de tiempo antiguo, y que por esto esta ciudad fué destruida.

FI33/38 16. Me ilmoitamme siis kuninkaalle, että jos se kaupunki rakennetaan ja muurit pannaan kuntoon, ei sinulla ole oleva mitään osaa tällä puolella Eufrat-virran olevaan maahan.

Biblia1776 16. Sentähden me annamme kuninkaan tietää, että jos tämä kaupunki rakennetaan ja muurit tehdään, niin et sinä toista puolta virtaa saa pitää.

CPR1642 16. Mingätähden me annam Cuningan tietä että jos tämä Caupungi raketan ja muurit tehdän. nijn et sinä tätä puolda wirta saa pitä.

MLV19 16 We certify to the king that, if this city be built and the walls finished, by this means you will have no portion beyond the River.

KJV 16. We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

Luther1912 16. Darum tun wir dem König zu wissen, daß, wo diese Stadt gebaut wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseits des Wassers.

RV'1862 16. Hacemos notorio al rey, que si esta ciudad fuere edificada, y los muros fundados, la parte de allá del río no será tuya.

RuSV1876 16 Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою.

FI33/38 17. Kuningas lähetti vastauksen käskynhaltija Rehumille ja kirjuri Simsaille ja muille heidän virkatovereilleen, jotka asuivat Samariassa ja muualla tällä puolella Eufrat-virran: Rauhaa ja

Biblia1776 17. Niin kuningas lähetti vastauksen Rehumille kanslerille ja Simsaille kirjoittajalle, ja muille heidän kanssaveljillensä, jotka Samariassa asuivat, ja

niin edespäin.

CPR1642 17. NIin Cuningas lähetti wastauxen Rehumille Cantzlerille ja Simsaille kirjoittajalle ja muille heidän cansaweljillens cuin Samarias asuit ja muille cuin toisella puolella weden olit rauhan ja terweyden.

MLV19 17 (Then) the king sent an answer to Rehum the chancellor and to Shimshai the scribe and to the rest of their companions who dwell in Samaria and in the rest beyond the River: Peace and so forth.

Luther1912 17. Da sandte der König ein Antwort an Rehum, den Kanzler, und Simsai, den Schreiber, und die andern ihres Rates, die in Samaria wohnten und in den andern Orten jenseits des Wassers: Friede und Gruß!

RuSV1876 17 Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и в прочих городах заречных: Мир... и прочее.

FI33/38 18. Kirjelmä, jonka meille lähetitte, on minulle tarkkaan luettu.

CPR1642 18. Lähetys kirja jonga te meidäm tygöm muille, jotka toisella puolella virtaa olivat: rauhaa tällä ajalla!

KJV 17. Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

RV'1862 17. El rey envió respuesta: A Rehum canciller, y a Samsai escriba, y a los demás sus compañeros que habitan en Samaria, y a los demás de la parte de allá del río: Paz, y a Cheenet.

Biblia1776 18. Lähetyskirja, jonka te meidän tykömme lähetitte, on luettu julkisesti minun edessäni.

lähetit on luettu julkisest minun edesän.

MLV19 18 The letter which you* sent to us has been plainly read before me.

KJV 18. The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

Luther1912 18. der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist deutlich vor mir gelesen.

RV'1862 18. La carta que nos enviasteis claramente fué leida delante de mí:

RuSV1876 18 Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною;

FI33/38 19. Minä annoin käskyn tutkia asiaa, ja huomattiin, että se kaupunki ammoisista ajoista asti on noussut kuninkaita vastaan ja että siellä on pantu toimeen kapinoita ja levottomuuksia.

Biblia1776 19. Ja on minulta käsketty etsittää, ja on löydetty sen kaupungin jo vanhaan nousseen kuninkaita vastaan, ja luopuneen, niin että kapina on siinä noussut.

CPR1642 19. Ja on minulda käsketty edzittä ja on löytty sen Caupungin jo wanhan aican nosnen Cuningoita wastan ja luopunen nijn että capina on sijnä nosnut.

MLV19 19 And I decreed and search has been made. And it is found that this city of old time has made insurrection against kings and that rebellion and sedition have been made in it.

KJV 19. And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.

Luther1912 19. Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt

RV'1862 19. Y por mí fué dado mandamiento, y buscaron, y hallaron que aquella ciudad de

von alters her wider die Könige sich empört hat und Aufruhr und Abfall darin geschieht.

tiempo antiguo se levanta contra los reyes, y se rebela, y rebelión se hace en ella:

RuSV1876 19 и от меня дано повеление, – и разыскивали, и нашли, что город этот издавна восставал против царей, и производились в нем мятежи и волнения,

FI33/38 20. Jerusalemissa on ollut mahtavia kuninkaita, jotka ovat hallinneet kaikkea Eufrat-virran senpuoleista maata ja joille on suoritettu rahaveroa, luonnontuotteita ja tierahaa.

Biblia1776 20. Ja että Jerusalemissa ovat olleet väkevät kuninkaat ja vallinneet kaikki toisella puolella virtaa, ja heille on annettu tulli, vero ja ajastaikainen ulosteko.

CPR1642 20. Ja että Jerusalemis owat ollet wäkewät Cuningat ja owat wallinnet caicki cuin toisella puolella weden on ja heille on annettu tulli lahjat ja ajastaicainen wero.

MLV19 20 There have also been mighty kings over Jerusalem who have ruled over all (the country) beyond the River and tribute, custom and toll, was paid to them.

KJV 20. There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

Luther1912 20. Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, was jenseits des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse gegeben wurden.

RV'1862 20. Y que reyes fuertes hubo en Jerusalem, y señores en todo lo que está de la otra parte del río; y que tributo, y pecho, y rentas se les daba.

RuSV1876 20 и что были в Иерусалиме цари

могущественные и владевшие всем
заречьем, и имдавали подать, налоги и
пошлины.

FI33/38 21. Antakaa siis käsky, että ne miehet on estettävä työstään ja että se kaupunki on jätettävä rakentamatta, kunnes minulta tulee käsky.

Biblia1776 21. Tehkäät siis tämän käskyn jälkeen: estäkäät niitä miehiä rakentamasta kaupunkia, siihenasti kuin minä annan käskyn.

CPR1642 21. Tehkät sijs tämän käskyn jälken estäkät nijtä miehiä rakendamast Caupungi sijhenasti cuin minä annan käskyn.

MLV19 21 You* make now a decree to cause these men to cease and that this city not be built until a decree will be made by me.

KJV 21. Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me.

Luther1912 21. So tut nun nach diesem Befehl: Wehrt denselben Männern, daß diese Stadt nicht gebaut werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde.

RV'1862 21. Ahora dad mandamiento que cesen aquellos varones: y aquella ciudad no sea edificada, hasta que por mí sea dado mandamiento.

RuSV1876 21 Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и чтобы город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление.

FI33/38 22. Ja varokaa, ettette lyö laimin mitään tässä

Biblia1776 22. Niin karttakaat teitänne erehdyksestä

asiassa, etteivät kuninkaat kärsisi siitä suurta vahinkoa.

CPR1642 22. Nijn ottacat waari ettet te wijwyttelis täsä asias ettei Cuningoille mitän wahingota tulis.

MLV19 22 And take heed that you* are not slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the kings?

Luther1912 22. So seht nun zu, daß ihr nicht lässig hierin seid, damit nicht größerer Schade entstehe dem König!

RuSV1876 22 И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?

FI33/38 23. Niin pian kuin kuningas Artahsastan kirjelmän jäljennös oli luettu Rehumille, kirjuri Simsaille ja heidän virkatovereilleen, menivät he kiiruusti Jerusalemiin juutalaisten luo ja estivät väkivoimalla heidät työtä tekemästä.

CPR1642 23. COsca Cuningas Arthahsasthan kirja luettin Rehumin Simsain kirjoittajan ja heidän cansaweljeins edes menit he kijrust Jerusalemijn Judalaisten tygö ja estit heidän käsiwarrella ja wäkewydellä.

tässä asiassa. Miksi semmoinen turmelus pitäis valtaa saaman kuninkaille vahingoksi?

KJV 22. Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

RV'1862 22. Y mirád bien que no hagáis error en esto: ¿por qué crecerá el daño para perjuicio de los reyes?

Biblia1776 23. Kuin kuningas Artahsastan kirja luettiin Rehumin, Simsain kirjoittajan ja heidän kanssaveljeinsä edessä, menivät he kiiruusti Jerusalemiin Juudalaisten tykö ja estivät heidät käsivarrella ja väkevyydellä.

MLV19 23 Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews and made them cease by force and power.

KJV 23. Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

Luther1912 23. Da nun der Brief des Königs Arthahsastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rat, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden und wehrten ihnen mit Arm und Gewalt.

RV'1862 23. Entónces, cuando el traslado de la carta del rey Artaxerxes fué leido delante de Rehum, y de Samsai escriba, y sus compañeros, fueron prestamente a Jerusalem a los Judíos, e hiciéronles cesar con brazo y fuerza.

RuSV1876 23 Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитанопред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их.

FI33/38 24. Silloin pysähtyi Jumalan temppelin rakennustyö Jerusalemissa ja oli pysähdyksissä Daarejaveksen, Persian kuninkaan, toiseen hallitusvuoteen asti.

Biblia1776 24. Silloin lakattiin Jumalan huoneen työstä Jerusalemissa, niin että se jäi Dariuksen Persian kuninkaan toiseen vuoteen asti.

CPR1642 24. Silloin lacattin Jumalan huonen työstä Jerusalemis nijn että se jäi Dariuxen Persian Cuningan toisen wuoten asti.

MLV19 24 Then the work of the house of God which is

KJV 24. Then ceased the work of the house of

at Jerusalem ceased and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

Luther1912 24. Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem und blieb nach bis ins zweite Jahr des darius, des Königs in Persien.

RuSV1876 24 Тогда остановилась работа при доме Божием, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского.

5 luku

Temppeliä ryhdytään jälleen rakentamaan. Tattonain kirja.

FI33/38 1. Mutta profeetta Haggai ja Sakarja, Iddon poika, profeetat, ennustivat Juudassa ja Jerusalemissa oleville juutalaisille Israelin Jumalan nimeen, hänen, jonka nimiin he olivat otetut.

CPR1642 1. JA Prophetat Haggai ja Sacharia Iddon poica ennustit Judalaisille jotca olit Judas ja Jerusalemis Israelin Jumalan nimen.

God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

RV'1862 24. Entónces cesó la obra de la casa de Dios, la cual estaba en Jerusalem: y cesó hasta el año segundo del reino de Daríó rey de Persia.

Biblia1776 1. Ja prophetat Haggai ja Sakaria, Iddon poika, ennustivat Juudalaisille, jotka olivat Juudassa ja Jerusalemissa, Israelin Jumalan nimeen.

MLV19 1 Now the prophets, Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel, to them.

KJV 1. Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.

Luther1912 1. Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddos, den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels.

RV'1862 1. Y PROFETIZÓ Aggeo profeta, y Zacarías, hijo de Addo, profetas, a los Judíos que estaban en Judea y en Jerusalem, en nombre del Dios de Israel, a ellos.

RuSV1876 1 Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.

FI33/38 2. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja Jeesua, Joosadakin poika, nousivat ja alkoivat rakentaa Jumalan temppeliä Jerusalemissa, ja heidän kanssansa Jumalan profeetat, jotka tukivat heitä.

Biblia1776 2. Silloin nousivat Serubbabel Sealtielin poika, Jesua Jotsadakin poika ja rupesivat rakentamaan Jumalan huonetta Jerusalemissa ja Jumalan prophetat heidän kanssansa, auttain heitä.

CPR1642 2. Silloin nousit Serubabel Sealthielin poica ja Jesua Josedekin poica ja rupeisit rakendaman Jumalan huonetta Jerusalemis ja Jumalan Prophetat heidän cansans auttain heitä.

MLV19 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak, rose up and began

KJV 2. Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and

to build the house of God which is at Jerusalem and with them were the prophets of God, helping them.

Luther1912 2. Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

RuSV1876 2 Тогда встали Зоровавель, сын Салафиилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.

FI33/38 3. Siihen aikaan tulivat heidän luoksensa Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja Setar-Boosenai sekä heidän virkatoverinsa ja sanoivat heille näin: Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?

CPR1642 3. SIihen aican tuli Thathnai heidän tygöns joca oli Maanherra tällä puolen weden ja StarBosnai heidän cansaweljens ja sanoit näin heille: cuca teidän on käskenyt rakenda tätä huonetta ja hänen muurejans perusta.

MLV19 3 At the same time Tattenai, the governor

began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.

RV'1862 2. Entónces se levantaron Zorobabel, hijo de Salatiel, y Jesuá, hijo de Josedec, y comenzaron a edificar la casa de Dios, que estaba en Jerusalem: y con ellos los profetas de Dios, que les ayudaban.

Biblia1776 3. Siihen aikaan tuli Tatnai heidän tykönsä, joka oli maaherra toisella puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja heidän kanssaveljensä, ja sanoivat näin heille: kuka on käskenyt rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

KJV 3. At the same time came to them Tatnai,

beyond the River and Shethar-bozenai and their companions, came to them and said thus to them, Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

Luther1912 3. Zu der Zeit kam Thathnai, der Landpfleger diesseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr Rat und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?

RuSV1876 3 В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?

FI33/38 4. Niin me sanoimme heille niiden miesten nimet, jotka tätä rakennusta rakensivat.

CPR1642 4. Nijn me sanoim heille: mitkä nijden miesten nimet owat jotca tätä rakennusta rakendawat.

MLV19 4 Then we told them after this manner, (namely,) what the names of the men were who were making this building.

Luther1912 4. Da sagten wir ihnen, wie die Männer

governor on this side the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

RV'1862 3. En aquel tiempo vino a ellos Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros, y dijéronles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y fundar estos muros?

Biblia1776 4. Niin me sanoimme heille, mitkä niiden miesten nimet olivat, jotka tätä rakennusta rakensivat.

KJV 4. Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?

RV'1862 4. Entónces, como diremos, les dijimos:

hießen, die diesen Bau taten.

¿Cuáles son los nombres de los varones que edifican este edificio?

RuSV1876 4 Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.

FI33/38 5. Ja juutalaisten vanhinten yllä oli heidän Jumalansa silmä, niin ettei heitä estetty työstä, vaan meni kertomus asiasta Daarejavekselle ja odotettiin sitä koskevan kirjoituksen tuloa sieltä takaisin.

Biblia1776 5. Ja heidän Jumalansa silmä tuli Juudan vanhimpain päälle, ettei sitä heiltä niinkauvaksi estetty, kuin sanoma vietiin Dariuksen tykö; ja lähetyskirja tuli siitä asiasta takaperin jälleen.

CPR1642 5. Ja Jumamalan silmä tuli Judan wanhimbain päälle ettei se heildä nijncauwaxi estetty cuin sanoma wietin Dariuxen tygö: ja lähetys kirja tuli sijtä asiast tacaperin jällens.

MLV19 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews and they did not make them cease till the matter should come to Darius and then answer should be returned by letter concerning it.

KJV 5. But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.

Luther1912 5. Aber das Auge ihres Gottes war über den Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehrt ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließ und darüber eine Schrift wiederkäme.

RV'1862 5. Mas los ojos de su Dios fueron sobre los ancianos de los Judíos, y no les hicieron cesar hasta que la causa viniese a Darío: y entónces respondieron por carta sobre esto.

RuSV1876 5 Но око Бога их было над старейшинами

Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе
дело не отправили к Дарию, и доколе не
пришло решение по этому делу.

FI33/38 6. Jäljennös kirjeestä, jonka Tattenai, Eufrat-
virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, ja
Setar-Boosenai sekä tämän virkatoverit, ne
afarsakilaiset, jotka olivat tällä puolella Eufrat-
virran, lähettivät kuningas Daarejavekselle;

Biblia1776 6. Ja kirja, jonka Tatnai maaherra toisella
puolella virtaa, ja Setarbosnai, ja hänen
kanssaveljensä Apharsakista, jotka olivat
toisella puolella virtaa, lähettivät kuningas
Dariukselle,

CPR1642 6. JA kirja jonga Thathnai Maanherra tällä
puolen weden ja StarBosnai ja hänen
cansaweljens Arphasadist jotca olit tällä
puolen weden lähetit Cuningas Dariuxen tygö.

MLV19 6 The copy of the letter that Tattenai, the
governor beyond the River and Shethar-
bozenai and his companions the
Apharsathchites {emissaries}, who were
beyond the River, sent to Darius the king;

KJV 6. The copy of the letter that Tatnai,
governor on this side the river, and
Shetharboznai, and his companions the
Apharsachites, which were on this side the
river, sent unto Darius the king:

Luther1912 6. Dies ist aber der Inhalt des Briefes
Thathnais, des Landpflegers diesseits des
Wassers, und Sethar-Bosnais und ihres Rats,
derer von Apharsach, die diesseits des
Wassers waren, an den König Darius.

RV'1862 6. Traslado de la carta que envió Tatanai
capitán de la otra parte del río, y Star-
buzanai, y sus compañeros los Arfasaqueos,
que estaban de la otra parte del río, al rey
Darío:

RuSV1876 6 Вот содержание письма, которое послал
Фафнай, заречный областеначальник, и

Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю Дарию.

FI33/38 7. he näet lähettivät hänelle kertomuksen, ja siihen oli kirjoitettu näin: Kuningas Daarejavekselle kaikkea rauhaa!

CPR1642 7. Ja ne sanat jotca he lähetit hänen tygöns owat näin kirjoitetut: Darius Cuningalle caicki rauha.

Biblia1776 7. Ja sanat, jotka he lähettivät hänelle olivat näin kirjoitetut: kuninkaalle Dariukselle (toivotetaan) kaikkea rauhaa!

MLV19 7 they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.

Luther1912 7. Und die Worte die sie zu ihm sandten, lauteten also: Dem König Darius allen Frieden!

RuSV1876 7 В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю – всякий мир!

KJV 7. They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

RV'1862 7. Enviáronle respuesta, y de esta manera era escrito dentro de ella: Al rey Darío toda paz.

FI33/38 8. Tietäköön kuningas, että me menimme Juudan maakuntaan, suuren Jumalan temppelille. Sitä rakennetaan suurista kivistä, ja hirsiä pannaan seiniin. Työ tehdään tarkasti ja sujuu heidän käsissään.

Biblia1776 8. Olkoon kuninkaalle tiettävä, että me tulimme Juudan maakuntaan, kaikkein suurimman Jumalan huoneen tykö; ja sitä rakennetaan jaloista suurista kivistä, hirret pannaan seiniin, ja työ joutuu ja menestyy heidän käsissänsä.

CPR1642 8. Se olcon Cuningalle tiettäwä että me tulim Judan maacundaan sen caickein suurimman Jumalan huonen tygö sitä raketan caickinaisist kiwist hirret pannan seinijn ja työ joutu ja menesty heidän käsisäns.

MLV19 8 Be it known to the king, that we went into the province of Judah to the house of the great God, which is built with great stones and timber is laid in the walls. And this work goes on with diligence and prospers in their hands.

KJV 8. Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

Luther1912 8. Es sei kund dem König, daß wir ins jüdische Land gekommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man baut mit behauenen Steinen, und Balken legt man in die Wände, und das Werk geht frisch vonstatten unter ihrer Hand.

RV'1862 8. Sea notorio al rey que fuimos a la provincia de Judea a la casa del Dios grande, la cual se edifica de piedra de marmol, y los maderos son puestos en las paredes, y la obra se hace a priesa, y prospera en sus manos.

RuSV1876 8 Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.

FI33/38 9. Sitten me kysyimme vanhimmilta ja

Biblia1776 9. Niin me kysyimme vanhimmilta ja

sanoimme heille näin: 'Kuka on käskenyt teitä rakentamaan tätä temppeliä ja panemaan kuntoon tätä muuria?'

CPR1642 9. Nijn me kysyim wanhimmille ja sanoim heille: cuca teille andoi käskyn rakenda tätä huonetta ja näitä muureja perusta?

MLV19 9 Then we asked those elders and said to them thus: Who gave you* a decree to build this house and to finish this wall?

Luther1912 9. Wir aber haben die Ältesten gefragt und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dies Haus zu bauen und seine Mauern zu machen?

RuSV1876 9 Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?

FI33/38 10. Me kysyimme heiltä myöskin heidän nimiänsä ilmoittaaksemme ne sinulle ja kirjoitimme muistiin niiden miesten nimet, jotka ovat heitä johtamassa.

CPR1642 10. Me kysyimme myös heille heidän nimens andaxem sinulle ne tietä: ja me kirjoitim nijden miesten nimet jotca heidän Päämiehens olit.

sanoimme heille: kuka teille antoi käskyn rakentaa tätä huonetta ja näitä muureja perustaa?

KJV 9. Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

RV'1862 9. Entónces preguntámos a los ancianos, diciéndoles así: ¿Quién os dió mandamiento para edificar esta casa, y para fundar estos muros?

Biblia1776 10. Me kysyimme myös heiltä heidän nimensä, antaaksemme sinulle ne tietää, ja me kirjoitimme niiden miesten nimet, jotka heidän päämiehensä olivat.

MLV19 10 Also, we asked them their names, to certify to you, that we might write the names of the men who were at the head of them.

Luther1912 10. Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kundtäten und die Namen der Männer aufschrieben, die ihre Obersten waren.

RuSV1876 10 И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них.

KJV 10. We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.

RV'1862 10. Y también les preguntámos sus nombres para hacértelo saber, para escribir los nombres de los varones que estaban por sus cabezas.

FI33/38 11. Ja he antoivat meille tämän vastauksen: 'Me olemme taivaan ja maan Jumalan palvelijoita, ja me rakennamme uudestaan temppeliä, joka oli rakennettu monta vuotta sitten. Suuri Israelin kuningas sen rakensi ja sai sen valmiiksi.

CPR1642 11. Ja sencaltaisen sanan he meille wastaisit sanoden: me olem taiwan ja maan Jumalan palweliat ja rakennam tätä huonetta joca ennen monda wuotta oli rakettu jonga yxi wäkewä Israelin Cuningas oli rakendanut ja pannut ylös.

Biblia1776 11. Ja senkaltaisen sanan he meille vastasivat, sanoen: me olemme taivaan ja maan Jumalan palveliat, ja rakennamme tätä huonetta, joka ennen monta vuotta oli rakennettu, jonka väkevä Israelin kuningas oli rakentanut ja pannut ylös.

MLV19 11 And thus they returned us an answer,

KJV 11. And thus they returned us answer,

saying, We are the servants of the God of heaven and earth. And are building the house that was built these many years ago, which a great King of Israel built and finished.

Luther1912 11. Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes im Himmel und der Erde und bauen das Haus, das vormals vor vielen Jahren gebaut war, das ein großer König Israels gebaut hat und aufgerichtet.

RuSV1876 11 И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, – и великий царь у Израиля строил его и довершил его.

saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

RV'1862 11. Y nos respondieron así, diciendo: Nosotros somos siervos del Dios del cielo y de la tierra, y reedificamos la casa que ha sido edificada ántes muchos años ha, que el gran rey de Israel edificó y fundó.

FI33/38 12. Mutta koska meidän isämme vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät kaldealaisen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, käsiin; ja hän hävitti tämän temppelin ja vei kansan pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 12. Mutta sijttecuin meidän Isät wihoitit Jumalan taiwast andoi hän heidän NebucadNezarin käsijn Calderein Cuningan Babelist hän jaotti tämän huonen ja wei Canssan Babelijn.

Biblia1776 12. Mutta sittekuin meidän isämme vihoittivat taivaan Jumalan, antoi hän heidät Nebukadnetsarin käsiin, Kaldealaisten kuninkaan Babelista; hän jaotti tämän huoneen ja vei kansan Babeliin.

MLV19 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath. He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house and carried the people away into Babylon.

KJV 12. But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

Luther1912 12. Da aber unsre Väter den Gott des Himmels erzürnten, gab er sie in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dies Haus und führte das Volk weg gen Babel.

RV'1862 12. Mas después que nuestros padres ensañaron al Dios de los cielos, él los entregó en mano de Nabucodonosor rey de Babilonia, Caldeo, el cual destruyó esta casa, e hizo traspasar el pueblo en Babilonia.

RuSV1876 12 Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.

FI33/38 13. Mutta Kooreksen, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena antoi kuningas Koores käskyn rakentaa uudestaan tämän Jumalan temppelin.

Biblia1776 13. Mutta ensimäisenä Koreksen, Babelin kuninkaan vuonna, käski kuningas Kores tämän Jumalan huoneen rakentaa.

CPR1642 13. MUtta ensimäisnä Corexen Babelin Cuningan wuonna käski Cuningas Cores tämän Jumalan huonen raketa.

MLV19 13 But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.

KJV 13. But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.

Luther1912 13. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dies Haus Gottes zu bauen.

RV'1862 13. Empero el primer año de Ciro rey de Babilonia, el rey Ciro dió mandamiento para que esta casa de Dios fuese edificada.

RuSV1876 13 Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;

FI33/38 14. Kuningas Koores antoi myös tuoda Baabelin temppelistä esiin Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar oli vienyt pois Jerusalemin temppelistä ja tuonut Baabelin temppeliin; ja ne annettiin Sesbassar-nimiselle miehelle, jonka hän oli asettanut käskynhaltijaksi.

Biblia1776 14. Ja ne kulta astiat ja hopia astiat, mitkä olivat siinä Jumalan huoneessa, jotka Nebukadnetsar otti Jerusalemin templistä ja vei Babelin templiin, ne otti kuningas Kores Babelin templistä ja antoi yhdelle Sesbatsar nimeltä, jonka hän pani heidän päämieheksensä,

CPR1642 14. Ne culdaastiat ja hopiaastiat cuin olit sijnä Jumalan huones jotca NebucadNezar otti Jerusalemin Templist ja wei Babelin Templijn ne otti Cuningas Cores Babelin Templist ja andoi Sesbazarille jonga hän pani heidän päämiehexens.

MLV19 14 And also the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out

KJV 14. And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar

of the temple that was in Jerusalem and brought into the temple of Babylon, those Cyrus the king took out of the temple of Babylon and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar whom he had made governor.

took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;

Luther1912 14. Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte,

RV'1862 14. Y también los vasos de oro y de plata de la casa de Dios, que Nabucodonosor había sacado del templo que estaba en Jerusalem, y los había metido en el templo de Babilonia, el rey Ciro los sacó del templo de Babilonia, y fueron entregados a Sasabasar, al cual había puesto por capitán.

RuSV1876 14 да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, – вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали их по имени Шешбацару, которого он назначил областеначальником,

FI33/38 15. Ja hän sanoi tälle: Ota nämä kalut, mene ja pane ne Jerusalemin temppeliin. Ja Jumalan temppeli rakennettakoon entiselle paikallensa.

Biblia1776 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat, mene ja vie ne Jerusalemin templiin, ja anna Jumalan huone rakennettaa paikallensa.

CPR1642 15. Ja sanoi hänelle: ota nämät astiat mene ja wie heitä Jerusalemin Templijn ja anna Jumalan huone raketta paicallens.

MLV19 15 And he said to him, Take these vessels. Go put them in the temple that is in Jerusalem and let the house of God be built in its place.

KJV 15. And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

Luther1912 15. und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, zieh hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem und laß das Haus Gottes bauen an seiner Stätte.

RV'1862 15. Y le dijo: Toma estos vasos, vé, y pónlos en el templo que está en Jerusalem, y la casa de Dios sea edificada en su lugar.

RuSV1876 15 и сказал ему: возьми сии сосуды, пойди и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.

FI33/38 16. Niin tämä Sesbassar tuli ja laski Jumalan temppelin perustuksen Jerusalemissa. Ja siitä ajasta alkaen tähän saakka sitä on rakennettu, eikä se vieläkään ole valmis.'

Biblia1776 16. Silloin tuli se Sesbatsar ja laski Jumalan huoneen perustuksen Jerusalemissa; ja siitä ajasta niin tähän asti on sitä rakennettu, ja ei ole vielä täytetty.

CPR1642 16. Silloin tuli tämä Sesbazar ja laski Jumalan huonen perustuxen Jerusalemis ja sijtä ajast nijn tähän asti on rakettu ja ei ole wielä täytetty.

MLV19 16 Then the same Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem. And since that time even until now it has been in building and yet it is not

KJV 16. Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and

completed.

Luther1912 16. Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit baut man, und es ist noch nicht vollendet.

RuSV1876 16 Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.

FI33/38 17. Jos kuningas siis hyväksi näkee, niin tutkittakoon kuninkaan aarrekammiossa siellä Baabelissa, onko niin, että kuningas Koores on antanut käskyn rakentaa tämän Jumalan temppelin Jerusalemissa; ja lähettänee kuningas meille tiedon tahdostansa tässä asiassa.

CPR1642 17. Nyt sijs jos Cuningan kelpa nijn andacan edziä Cuningan tawarahuones Babelis jos se on käsketty Cores Cuningalda heidän raketa tätä Jumalan huonetta cuin on Jerusalemis ja andacon tästä asiast Cuningan tahdon meidän tietä.

MLV19 17 Now therefore, if it seems good to the king, let there be search made in the king's

yet it is not finished.

RV'1862 16. Entónces este Sasabasar vino, y puso los fundamentos de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y desde entónces hasta ahora se edifica, y aun no es acabada.

Biblia1776 17. Nyt siis jos kuninkaalle kelpaa, niin antakaan etsiä kuninkaan tavarahuoneessa, joka on Babelissa, jos se on käsketty Kores kuninkaalta, heidän rakentaa tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa, ja antakoon tästä asiasta meidän tietää kuninkaan tahdon.

KJV 17. Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's

treasure-house, which is there at Babylon, whether it is so, that a decree was made from Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

Luther1912 17. Gefällt es nun dem König, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob's von dem König Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen, und sende zu uns des Königs Meinung darüber.

RuSV1876 17 Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.

treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

RV'1862 17. Y ahora, si al rey parece bien, búsquese en la casa de los tesoros del rey que está allí en Babilonia, si es así que por el rey Ciro haya sido dado mandamiento para edificar esta casa de Dios que está en Jerusalem: y envíenos sobre esto la voluntad del rey.

6 luku

Daarajeves antaa luvan temppelin rakentamiseen. Temppeli valmistuu ja vihitään. Pääsiäisjuhla.

FI33/38 1. Niin kuningas Daarejaves antoi käskyn, että asiaa tutkittaisiin Baabelin arkistossa, jonne myös aarteet koottiin.

CPR1642 1. NIin Darius Cuningas käski edziä Cantzelijs

Biblia1776 1. Niin Darius kuningas käski etsiä kantselissa, kuninkaan tavarahuoneessa Babelissa.

Cuningan tawarahuones Babelis.

MLV19 1 Then Darius the king made a decree and search was made in the house of the archives where the treasures were laid up in Babylon.

KJV 1. Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

Luther1912 1. Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.

RV'1862 1. ENTÓNCES el rey Darío dió mandamiento, y buscaron en la casa de los libros donde guardaban los tesoros allí en Babilonia,

RuSV1876 1 Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали сокровища.

FI33/38 2. Ja Ahmetan linnasta, Meedian maakunnasta, löydettiin kirjakäärö, johon oli kirjoitettu seuraavasti: Muistettava tapahtuma:

Biblia1776 2. Silloin löydettiin Ahmetan linnasta, joka on Median maakunnassa, kirja, jossa oli näin muistoksi kirjoitettu:

CPR1642 2. Silloin löyttin Ahmethan linnast joca on Medis yxi kirja josa oli näin muistoxi kirjoitettu:

MLV19 2 And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll and in it was thus written for a record:

KJV 2. And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written:

Luther1912 2. da fand man zu Ahmetha im Schloß das in Medien Liegt, ein Buch und stand also darin eine Geschichte geschrieben:

RV'1862 2. Y fué hallado en el cofre del palacio que está en la provincia de Media un libro, dentro del cual estaba escrito así: Memorial:

RuSV1876 2 И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: „Для памяти:

FI33/38 3. Kuningas Kooreksen ensimmäisenä hallitusvuotena kuningas Koores antoi käskyn: Jumalan temppeli Jerusalemissa, se temppeli rakennettakoon paikaksi, jossa uhreja uhrataan. Sen perustukset laskettakoon lujiksi, sen korkeus olkoon kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusikymmentä kyynärää.

Biblia1776 3. Ensimäisenä kuningas Koreksen vuonna käski kuningas Kores rakentaa Jumalan huoneen Jerusalemissa paikaksi, jossa uhrataan, ja laskea perustuksen, kuusikymmentä kyynärää korkiaksi ja kuusikymmentä kyynärää leviäksi;

CPR1642 3. ENsimäisnä Cuningas Corexen wuonna käski Cuningas Cores Jumalan huonen raketa Jerusalemis sille paicalle cuin uhratan ja laske perustuxen cuuttakymmendä kynärätä corkiaxi ja cuuttakymmendä kynärätä lewiäxi.

MLV19 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built — the place where they offer sacrifices — and let the foundations of it is strongly laid, the height of it sixty cubits and the breadth of it sixty cubits,

KJV 3. In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;

Luther1912 3. Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der

RV'1862 3. En el año primero del rey Ciro, el rey Ciro

König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen als eine Stätte, da man opfert und den Grund zu legen; zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite auch sechzig Ellen;

dió mandamiento de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, que la casa fuese edificada para lugar en que sacrifiquen sacrificios; y sus paredes fuesen cubiertas: su altura de sesenta codos: su anchura de sesenta codos.

RuSV1876 3 в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божием в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; вышина его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;

FI33/38 4. Siinä olkoon aina rinnakkain kolme kivikertaa suuria kiviä ja yksi hirsikerta uusia hirsiä; ja kustannukset suoritettakoon kuninkaan hovista.

Biblia1776 4. Kolme seinää vuolluista kivistä ja yksi seinä uusista puista; ja että kuninkaan huoneesta piti annettaman ylöspitämys;

CPR1642 4. Colme seinä caickinaisista kiwistä ja yxi seinä puista ja että Cuningan huonest pitä annettaman ruoca.

MLV19 4 with three courses of great stones and a course of new timber. And let the expenses be given out of the king's house.

KJV 4. With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

Luther1912 4. und drei Reihen von behauenen Steinen

RV'1862 4. Las órdenes; tres de piedra de marmol, y

und eine Reihe von Holz; und die Kosten sollen vom Hause des Königs gegeben werden;

RuSV1876 4 рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.

una órden de madera nueva: y que el gasto sea dado de la casa del rey.

FI33/38 5. Ja myös Jumalan temppelin kulta- ja hopeakalut, jotka Nebukadnessar vei pois Jerusalemin temppelistä ja toi Baabeliin, annettakoon takaisin. Ne tulkoot paikoilleen Jerusalemin temppeliin, pantakoon ne Jumalan temppeliin.

CPR1642 5. Nijn myös Jumalan huonen hopiaiset ja cullaiset astiat jotca NebucadNezar oli ottanut Jerusalemin kircost ja wienyt Babelijn annetta ja wietä jällens Jerusalemijn siallens Jumalan huoneseen.

Biblia1776 5. Piti myös Jumalan huoneen hopiaiset ja kultaiset astiat, jotka Nebukadnetsar oli ottanut Jerusalemin kirkosta ja vienyt Babeliin, annettaman ja vietämän jälleen templiin, Jerusalemiin, pantavaksi siallensa Jumalan huoneesen.

MLV19 5 And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought again to the temple which is at Jerusalem, every one to its place. And you will put them in the house of God.

Luther1912 5. dazu die goldenen und silbernen Gefäße des

KJV 5. And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.

RV'1862 5. Y también los vasos de oro y de plata de la

Hauses Gottes, die Nebukadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

RuSV1876 5 Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, каждый на место свое, и помещены будут в доме Божием.

casa de Dios, que Nabucodonosor sacó del templo que estaba en Jerusalem, y los pasó en Babilonia, sean vueltos, y vayan al templo que está en Jerusalem, a su lugar, y sean puestos en la casa de Dios.

FI33/38 6. — Niinmuodoin on sinun, Tattenai, joka olet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltija, sinun, Setar-Boosenai, ja teidän virkatoverienne, niiden afarsakilaisten, jotka ovat tuolla puolella Eufrat-virran, pysyttävä siitä erillänne.

CPR1642 6. NIin olcat nyt erinäns heistä sinä Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja sinä StharBosnai ja teidän cansaweljen Arphasathist te jotca oletta sillä puolen weden.

Biblia1776 6. Niin olkaat nyt erinänne heistä, sinä Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja sinä Setarbosnai, ja teidän kanssaveljenne Apharsakista, te jotka olette sillä puolella virtaa.

MLV19 6 Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai and your*

KJV 6. Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your

companions the Apharsathchites {emissaries}, who are beyond the River, be far from there:

Luther1912 6. So haltet euch nun fern von ihnen, du, Thathnai, Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai und ihr andern des Rats, ihr von Apharsach, die ihr jenseits des Wassers seid.

RuSV1876 6 Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, – удалитесь оттуда.

FI33/38 7. Antakaa Jumalan temppelin rakennustyön olla rauhassa. Juutalaisten käskynhaltija ja juutalaisten vanhimmat rakentakoot Jumalan temppelin paikallensa.

CPR1642 7. Andacat heidän tehdä työtä Jumalan huones että Judasten päämies ja heidän wanhimbans saisit Jumalan huonen raketuxi hänen endiselle paicallens.

MLV19 7 Let the work of this house of God alone. Let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.

Luther1912 7. Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der

companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:

RV'1862 6. Ahora pues, Tatanai capitán de la otra parte del río, Star-buzanai, y sus compañeros los Afarsaqueos que estáis a la otra parte del río, apartáos de ahí.

Biblia1776 7. Antakaat heidän tehdä työtä Jumalan huoneessa, että Juudalaisten päämies ja heidän vanhimpansa saisivat Jumalan huoneen rakennetuksi entiselle paikallensa.

KJV 7. Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

RV'1862 7. Dejád la obra de la casa de este Dios al

Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes bauen an seine Stätte.

RuSV1876 7 Не останавливайте работы при сем доме Божием; пусть Иудейский областеначальник и Иудейские старейшины строят сей дом Божий на месте его.

capitán de los Judíos, y a sus ancianos, que edifiquen la casa de este Dios en su lugar.

FI33/38 8. Ja minä annan käskyn, mitä teidän on tehtävä juutalaisten vanhimmille heidän rakentaessaan Jumalan temppeliä: tuolta puolelta Eufrat-virran tulevista kuninkaan verotuloista suoritettakoon niille miehille tarkasti ja viivyttelemättä kustannukset.

Biblia1776 8. On myös käsketty minulta, mitä Juudan vanhimmille pitää annettaman, että he rakentaisivat tämän Jumalan huoneen, nimittäin: että sille väelle pitää juuri kiiruusti ylöspitämys annettaman kuninkaan verokalusta siltä puolelta virtaa, ja ei heitä estettämän.

CPR1642 8. Se on myös käsketty minulda mitä Judan wanhimmille pitä annettaman että he rakennaisit tämän Jumalan huonen nimittäin: että sille wäelle pitä juuri kijrust ruoca annettaman Cuningan werocalust sildä puolen weden ja ei heitä estettämän.

MLV19 8 Moreover I make a decree what you* will do to these elders of the Jews for the building of this house of God: That of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that

KJV 8. Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto

they not be hindered.

these men, that they be not hindered.

Luther1912 8. Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten der Juden tun soll, zu bauen das Haus Gottes; nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseits des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten und daß man ihnen nicht wehre;

RV'1862 8. Y por mí es dado mandamiento de lo que habéis de hacer con los ancianos de estos Judíos para edificar la casa de este Dios: que de la hacienda del rey, que tiene del tributo de la otra parte del río, los gastos sean dados luego a aquellos varones, para que no cesen.

RuSV1876 8 И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и именно : из имуществацарского – из заречной подати – немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;

FI33/38 9. Ja mitä tarvitaan, mullikoita, oinaita ja karitsoita polttouhreiksi taivaan Jumalalle, nisuja, suolaa, viiniä ja öljyä, se annettakoon heille Jerusalemin pappien esityksestä joka päivä, laiminlyömättä,

Biblia1776 9. Ja mitä tarvitaan mullia, ja oinaita, ja karitsoita uhriksi taivaan Jumalalle, nisuja, suoloja, viinaa ja öljyä, Jerusalemin pappein tavan jälkeen, niin pitää heille annettaman joka päivä ilman yhdettäkään erehdyksetä.

CPR1642 9. Jos he tarwidzewat calpeja caridzoita taicka caurita uhrixi taiwaliselle Jumalalle nisuja suoloja wijna ja öljyä Jerusalemin Pappein tawan jälken nijn pitä heille annettaman jocapäiwä ilman yhdetäkän estettä.

MLV19 9 And what they have need of, both young bullocks and rams and lambs, for burnt offerings to the God of heaven, (also) wheat, salt, wine and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail

KJV 9. And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

Luther1912 9. und wenn sie bedürfen junge Farren, Widder oder Lämmer zum Brandopfer dem Gott des Himmels, Weizen, Salz, Wein und Öl, nach dem Wort der Priester zu Jerusalem soll man ihnen geben jeglichen Tag seine Gebühr, und daß solches nicht lässig geschehe! -,

RV'1862 9. Y lo que fuere necesario, becerros, y carneros, y corderos para holocaustos al Dios del cielo: trigo, sal, vino, y aceite, conforme a lo que dijeren los sacerdotes que están en Jerusalem, les sea dado cada un día sin algún embargo:

RuSV1876 9 и сколько нужно – тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжения Богу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,

FI33/38 10. että he uhraisivat suloisesti tuoksuvia uhreja taivaan Jumalalle ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen poikiensa hengen puolesta.

Biblia1776 10. Että he uhraisivat taivaan Jumalalle makiaa hajua, ja rukoilisivat kuninkaan ja hänen lastensa elämän edestä.

CPR1642 10. Että he uhraisit taiwaliselle Jumalalle makiata hajua ja rucoilisit Cuningan ja hänen lastens elämän edest.

MLV19 10 that they may offer sacrifices of sweet aroma to the God of heaven and pray for the life of the king and of his sons.

KJV 10. That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

Luther1912 10. daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott des Himmels und bitten für das Leben des Königs und seiner Kinder.

RV'1862 10. Para que ofrezcan olores de holganza al Dios del cielo, y oren por la vida del rey, y por sus hijos.

RuSV1876 10 чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.

FI33/38 11. Ja minä annan käskyn, että kuka ikinä rikkoo tämän määräyksen, hänen talostaan revittäköön hirsi, ja hänet ripustettakoon ja naulittakoon siihen, ja hänen talostaan tehtäköön siitä syystä soraläjä.

Biblia1776 11. Tämä käsky on minulta annettu, että kuka ikänä nämät sanat muuttaa, hänen huoneestansa pitää yksi hirsi reväistämän, joka pitää nostettaman ylös, ja hän siihen ripustettaman, ja hänen huoneensa pitää lokaläjäksi tehtämän sen työn tähden.

CPR1642 11. Tämä käsky on minulda annettu ja cucaikänäns nämät sanat muutta hänen huonestans pitä yxi hirsi rewäistämän ja nostettaman ylös ja hänen pitä sijhen ripustettaman ja hänen huonens pitä localäjäxi tehtämän sen työn tähden.

MLV19 11 Also I have made a decree, that whoever will alter this word, let a beam be pulled out

KJV 11. Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber

from his house and let him be lifted up and fastened on it and let his house be made a dunghill for this.

be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

Luther1912 11. Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der Tat willen.

RV'1862 11. Ítem, por mí es dado mandamiento, que cualquiera que mudare este decreto, sea derribado un madero de su casa, y enhiesto sea colgado en él: y su casa sea hecha muladar por esto.

RuSV1876 11 Мною же дается повеление, что если какой человек изменит это определение, то будет вынуто бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его за то будет обращен в развалины.

FI33/38 12. Ja Jumala, joka on asettanut nimensä siihen, kukistakoon jokaisen kuninkaan ja kansan, joka ojentaa kätensä rikkomaan tätä määräystä hävittämällä Jumalan temppelin Jerusalemissa. Minä Daarejaves olen antanut tämän käskyn; se tarkoin täytettäköön.

Biblia1776 12. Jumala, joka on nimensä pannut asumaan siinä, tappakoon kaikki ne kuninkaat ja kansat, jotka ojentavat kätensä muuttamaan taikka särkemään tätä Jumalan huonetta, joka on Jerusalemissa. Minä Darius olen tämän käskyn antanut, ja se pitää juuri nopiasti tehtämän.

CPR1642 12. Jumala joca taiwas asu hän tappacon caicki ne Cuningat ja Canssat jotca ojendawat kätens muuttaman taicka särkemän Jumalan huonetta joca on Jerusalemis. Minä Darius olen näitä käskenyt että se pidäis juuri nopiast

tehtämän.

MLV19 12 And the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who will put forth their hand to alter (the same), to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree, let it be done with all diligence.

KJV 12. And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

Luther1912 12. Der Gott aber, der seinen Namen daselbst wohnen läßt, bringe um alle Könige und jegliches Volk, das seine Hand ausreckt, daran zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dies befohlen, daß es mit Fleiß getan werde.

RV'1862 12. Y el Dios que hizo habitar allí su nombre destruya todo rey y pueblo que pusiere su mano para mudar o destruir esta casa de Dios, la cual está en Jerusalem. Yo Darío puse el decreto: sea hecho prestamente.

RuSV1876 12 И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить сие ко вредуэтого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будетоно в точности исполняемо".

FI33/38 13. Silloin Tattenai, Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltija, Setar-Boosenai ja heidän virkatoverinsa täyttivät tarkoin käskyn, jonka kuningas Daarejaves oli heille lähettänyt.

Biblia1776 13. Silloin Tatnai maaherra sillä puolella virtaa, ja Setarbosnai ja heidän kanssaveljensä, joiden tykö kuningas Darius oli lähettänyt, tekivät sen nopiasti.

CPR1642 13. SIlloin Thathnai maan Herra sillä puolen weden ja StharBosnai heidän cansaweljeins cansa joiden tygö Cuningas Darius oli lähettänyt teit sen nopiast.

MLV19 13 Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai and their companions, because of what Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.

KJV 13. Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

Luther1912 13. Das taten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseits des Wassers, und Sethar-Bosnai mit ihrem Rat, zu welchem der König Darius gesandt hatte.

RV'1862 13. Entónces Tatanai capitán de la otra parte del río, y Star-buzanai, y sus compañeros hicieron prestamente según el rey Darío había enviado.

RuSV1876 13 Тогда Фафнай, заречный областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, – как повелел царь Дарий, так в точности и делали.

FI33/38 14. Niin juutalaisten vanhimmat rakensivat, ja työ onnistui heille profeetta Haggain ja Sakarjan, Iddon pojan, ennustuksen tukemana. Ja he saivat sen valmiiksi Israelin Jumalan käskyn ja Kooreksen, Daarejaveksen ja Artahsastan, Persian kuninkaan, käskyn mukaan.

Biblia1776 14. Ja Juudalaisten vanhimmat rakensivat, ja se menestyi, Haggain prophetan ja Sakarian Iddon pojan ennustuksen jälkeen; ja he rakensivat ja päättivät sen Israelin Jumalan käskyn jälkeen; ja Koreksen, Dariuksen ja Artahsastan Persian kuninkain käskyn jälkeen.

CPR1642 14. Ja Judalaisten wanhimmat rakensit ja se

menestyi Haggai Prophetan ja Sacharian Iddon pojan ennustuxen jälken ja he rakensit ja päätit Israelin Jumalan käskyn jälken ja Corexen Dariuxen ja Arthahsasthan Persian Cuningasten käskyn jälken.

MLV19 14 And the elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they built and finished it according to the commandment of the God of Israel and according to the decree of Cyrus and Darius and Artaxerxes king of Persia.

KJV 14. And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

Luther1912 14. Und die Ältesten der Juden bauten; und es ging vonstatten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohnes Iddos, und sie bauten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl des Kores, Darius und Arthahsastha, der Könige in Persien,

RV'1862 14. Y los ancianos de los Judíos, edificaban y prosperaban, conforme a la profecia de Aggeo profeta, y de Zacarías, hijo de Addo: y edificaron, y acabaron por el mandamiento del Dios de Israel, y por el mandamiento de Ciro, y de Darío, y de Artaxerxes rey de Persia.

RuSV1876 14 И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.

FI33/38 15. Tämä temppeli valmistui adar-kuun kolmanneksi päiväksi, nimittäin kuningas Daarejaveksen kuudentena hallitusvuotena.

Biblia1776 15. Ja huone päätettiin täydellisesti kolmanteen päivään asti Adarin kuuta, kuudentena kuningas Dariuksen valtakunnan vuonna.

CPR1642 15. Ja huone päätettin täydellisest colmanden päiwän asti Adarin Cuusta joca oli cuudendena Cuningas Dariuxen waldacunnan wuonna.

MLV19 15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

KJV 15. And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

Luther1912 15. und vollendeten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

RV'1862 15. Y esta casa fué acabada al tercero día del mes de Adar, que era el sexto año del reino del rey Darío.

RuSV1876 15 И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.

FI33/38 16. Silloin israelilaiset, papit ja leeviläiset ja muut pakkosiirtolaiset, viettivät Jumalan temppelin vihkiäisiä iloiten

Biblia1776 16. Ja Israelin lapset, papit, Leviläiset ja muut, jotka vankeudesta tulleet olivat, pitivät ilolla Jumalan huoneen vihkimistä,

CPR1642 16. JA Israelin lapset Papit Lewitat ja muut jotca fangina olit ollet pidit ilolla Jumalan huonen wihkimist.

MLV19 16 And the sons of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.

KJV 16. And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,

Luther1912 16. Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder der Gefangenschaft hielten Einweihung des Hauses Gotte mit Freuden

RV'1862 16. Y los hijos de Israel, los sacerdotes, y los Levitas, y los demás hijos de la transmigración hicieron la dedicación de esta casa de Dios con gozo.

RuSV1876 16 И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.

FI33/38 17. ja uhrasivat Jumalan temppelin vihkiäisissä sata härkää, kaksisataa oinasta ja neljäsataa karitsaa sekä syntiuhriksi koko Israelin puolesta kaksitoista kaurista, Israelin sukukuntien luvun mukaan.

Biblia1776 17. Ja uhrasivat tässä Jumalan huoneen vihkimyksessä sata mullia, kaksisataa oinasta, neljäsataa karitsaa ja kaksitoistakymmentä kaurista, koko Israelin syntein edestä, Israelin sukukuntain luvun jälkeen,

CPR1642 17. Ja uhraisit täsä Jumalan huonen wihkimyxes sata calpeja caxi sata oinasta neljä sata caridzata ja caxitoistakymmendä caurista coco Israelin syndein edest Israelin sucucundain lugun jälken.

MLV19 17 And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs. And for a sin offering for all Israel, twelve male-goats, according to the number of the tribes of Israel.

KJV 17. And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

Luther1912 17. und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Farren, zweihundert Widder, vierhundert Lämmer und zum Sündopfer für ganz Israel zwölf Ziegenböcke nach der Zahl der Stämme Israels

RV'1862 17. Y ofrecieron en la dedicación de esta casa de Dios becerros ciento, carneros doscientos, corderos cuatrocientos, y machos de cabrío por expiación por todo Israel doce, conforme al número de las tribus de Israel.

RuSV1876 17 И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.

FI33/38 18. Ja he asettivat papit ryhmittäin ja leeviläiset osastoittain Jumalan palvelukseen Jerusalemissa, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa.

Biblia1776 18. Ja asettivat papit vuoroonsa ja Leviläiset järjestykseensä, palvelemaan Jumalaa, joka on Jerusalemissa, niinkuin Moseksen kirjassa on kirjoitettu.

CPR1642 18. Ja asetit Papit wuorollens ja Lewitat järjestyxellens palweleman Jumalata joca on Israelis nijncuin Mosexen kirjas on kirjoitettu.

MLV19 18 And they set the priests in their divisions and the Levites in their divisions, for the service of God, which is at Jerusalem, as it is written in the book of Moses.

KJV 18. And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

Luther1912 18. und bestellten die Priester und die Leviten in ihren Ordnungen, zu dienen Gott, der zu Jerusalem ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose's.

RV'1862 18. Y pusieron los sacerdotes en sus repartimientos, y los Levitas en sus divisiones sobre la obra de Dios que estaba en Jerusalem, como está escrito en el libro de Moisés.

RuSV1876 18 И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея.

FI33/38 19. Sitten pakkosiirtolaiset viettivät pääsiäistä ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

Biblia1776 19. Ja ne, jotka vankeudesta olivat tulleet, pitivät pääsiäistä neljäntenä päivänä toistakymmentä ensimäisestä kuukaudesta.

CPR1642 19. JA ne jotca fangina olit ollet pidit Pääsiäistä neljändenätoistakymmendenä päiwänä ensimäisest Cuucaudest.

MLV19 19 And the sons of the captivity kept the Passover upon the fourteenth (day) of the first month.

KJV 19. And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.

Luther1912 19. Und die Kinder der Gefangenschaft hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten

RV'1862 19. Y los hijos de la transmigración hicieron la páscua a los catorce del mes primero.

Monats;

RuSV1876 19 И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,

FI33/38 20. Sillä papit ja leeviläiset olivat yhtenä miehenä puhdistautuneet, niin että he kaikki olivat puhtaat. Ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikille pakkosiirtolaisille, veljillensä papeille ja itsellensä.

Biblia1776 20. Sillä papit ja Leviläiset olivat puhdistaneet itsensä, niin että he kaikki olivat puhtaat niinkuin yksi mies; ja he teurastivat pääsiäislampaan kaikkein vankeuden lasten edestä, ja pappein heidän veljeinsä edestä ja itse edestänsä.

CPR1642 20. Papit ja Lewitat olit puhdistanet idzens nijn että he caicki olit puhtat nijncuin yxi mies ja he teurastit Pääsiäisen caickein fangeuxen lasten edest ja Pappein heidän weljeins edest ja idze edestäns.

MLV19 20 For the priests and the Levites had purified themselves together, all of them were pure. And they killed the Passover for all the sons of the captivity and for their brothers the priests and for themselves.

KJV 20. For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

Luther1912 20. Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt wie ein Mann, daß sie alle rein waren, und schlachteten das Passah für alle Kinder der Gefangenschaft und für ihre

RV'1862 20. Porque los sacerdotes y los Levitas se habían purificado como un varón, todos fueron limpios: y sacrificaron la páscua por todos los hijos de la transmigración, y por

Brüder, die Priester und für sich.

sus hermanos los sacerdotes, y por sí mismos.

RuSV1876 20 потому что очистились священники и левиты, – все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.

FI33/38 21. Ja sitä söivät kaikki pakkosiirtolaisuudesta palanneet israelilaiset sekä kaikki, jotka olivat eristäytyneet maassa asuvien pakanain saastaisuudesta ja liittyneet heihin etsiäkseen Herraa, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 21. Ja Israelin lapset jotka vankeudesta palanneet olivat, söivät, ja kaikki, jotka itsensä olivat eroittaneet maan pakanain saastaisuudesta heidän tykönsä, etsimään Herraa Israelin Jumalaa,

CPR1642 21. Ja Israelin lapset jotca fangeudest palannet olit ja caicki jotca idzens olit erittänet maan pacanaiden saastaisudest heidän tygöns edzimän HERra Israelin Jumalata.

MLV19 21 And the sons of Israel who came again out of the captivity and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Jehovah, the God of Israel, ate,

KJV 21. And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

Luther1912 21. Und die Kinder Israel, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von

RV'1862 21. Y comieron los hijos de Israel, que habían vuelto de la transmigración, y todos los que se habían apartado de la inmundicia de las

der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den HERRN, den Gott Israels, aßen

RuSV1876 21 И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.

gentes de la tierra a ellos, para buscar a Jehová Dios de Israel.

FI33/38 22. Ja he viettivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää iloiten, sillä Herra oli ilahuttanut heitä, kun oli kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puolellensa, niin että hän avusti heitä Jumalan, Israelin Jumalan, temppelin rakentamistyössä.

CPR1642 22. Ne söit ja pidit happamattoman leiwän juhla ilolla seidzemen päiwä: sillä HERra oli heidän iloittanut ja käändänyt Assurin Cuningan sydämen heidän puolens että he tulit wahwistetuxi Jumalan huonen tegois joca on Israelin Jumala.

Biblia1776 22. Ja pitivät happamattoman leivän juhlaa ilolla seitsemän päivää; sillä Herra oli heidät iloittanut, ja kääntänyt Assurin kuninkaan sydämen heidän puoleensa, että he tulivat vahvistetuksi Jumalan huoneen työssä, joka on Israelin Jumala.

MLV19 22 and kept the feast of unleavened bread seven days with joy. For Jehovah had made them joyful and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

KJV 22. And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Luther1912 22. und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der HERR hatte sie fröhlich gemacht und das Herz des Königs von Assyrien zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der der Gott Israels ist.

RuSV1876 22 И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.

RV'1862 22. E hicieron la solemnidad de los panes sin leudar siete dias con alegría, por cuanto Jehová los había alegrado, y había convertido el corazón del rey de Asiria a ellos para esforzar sus manos en la obra de la casa de Dios, del Dios de Israel.

7 luku

Esra lähtee Jerusalemiin. Kuningas Artahsastan kirje.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, Persian kuninkaan Artahsastan hallituksen aikana, lähti Esra, Serajan poika, joka oli Asarjan poika, joka Hilkian poika,

CPR1642 1. MUtta näiden jälken Arthahsasthan Persian Cuningan waldacunnas oli Esra Sarajan poica Asarian pojan Hilkian pojan.

Biblia1776 1. Mutta näiden jälkeen Artahsastan Persian kuninkaan hallitessa oli Esra Serajan poika, Asarian pojan, Hilkian pojan,

MLV19 1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of

KJV 1. Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of

Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da Arthahsastha, der König in Persien, regierte, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Serajas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Hilkias,

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, en el reino de Artaxerxes rey de Persia, Ésdras, hijo de Saraias, hijo de Azarías, hijo de Helcías,

RuSV1876 1 После сих происшествий, в царствование Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын Сераии, сын Азарии, сын Хелкии,

FI33/38 2. joka Sallumin poika, joka Saadokin poika, joka Ahitubin poika,

Biblia1776 2. Sallumin pojan, Zadokin pojan, Ahitobin pojan,

CPR1642 2. Sallumin pojan Zadochin pojan Ahitobin pojan.

MLV19 2 the son of Shallum, the son of Zadok, the son Ahitub,

KJV 2. The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

Luther1912 2. des Sohnes Sallum, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitobs,

RV'1862 2. Hijo de Sellum, hijo de Sadoc, hijo de Aquitob,

RuSV1876 2 сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,

FI33/38 3. joka Amarjan poika, joka Asarjan poika, joka Merajotin poika,

Biblia1776 3. Amarian pojan, Asarian pojan, Merajotin pojan,

CPR1642 3. Amariahn pojan Asarian pojan Merajothin pojan.

MLV19 3 the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

KJV 3. The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

Luther1912 3. des Sohnes Amarjas, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Merajoths,

RV'1862 3. Hijo de Amarías, hijo de Azarías, hijo de Maraiot,

RuSV1876 3 сын Амарии, сын Азарии, сын Марайофа,

FI33/38 4. joka Serahjan poika, joka Ussin poika, joka Bukkin poika,

Biblia1776 4. Serahian pojan, Ussin pojan, Bukkin pojan,

CPR1642 4. Serahian pojan Usin pojan Bukin pojan.

MLV19 4 the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

KJV 4. The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

Luther1912 4. des Sohnes Serahjas, des Sohnes Usis, des Sohnes Bukkis,

RV'1862 4. Hijo de Zaraías, hijo de Ozi, hijo de Bocci,

RuSV1876 4 сын Захарии, сын Уззия, сын Буккия,

FI33/38 5. joka Abisuan poika, joka Piinehaan poika, joka Eleasarin poika, joka Aaronin, ylimmäisen papin, poika —

Biblia1776 5. Abisuan pojan, Pinehaan pojan, Eleatsarin pojan, ylimmäisen papin Aaronin pojan.

CPR1642 5. Abisuan pojan Phineexen pojan Eleazarin pojan Aaronin pojan sen ylimmäisen Papin.

MLV19 5 the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

KJV 5. The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

Luther1912 5. des Sohnes Abisuas, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Aarons, des obersten Priesters.

RuSV1876 5 сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, –

RV'1862 5. Hijo de Abisue, hijo de Finees, hijo de Eleazar, hijo de Aarón primer sacerdote:

FI33/38 6. tämä Esra lähti Baabelista. Hän oli kirjanoppinut, perehtynyt Mooseksen lakiin, jonka Herra, Israelin Jumala, oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän halusi, koska Esran päällä oli Herran, hänen Jumalansa, käsi.

CPR1642 6. Tämä Esra meni Babelist joca oli kelwollinen kirjanoppenu Mosexen lais jonga HERra Israelin Jumala oli andanut. Ja Cuningas andoi hänelle caicki mitä hän anoi HERran hänen Jumalans käden jälken joca hänen päälläns oli.

Biblia1776 6. Tämä Esra meni ylös Babelista, joka oli toimellinen kirjanoppinut Moseksen laissa, jonka Herra Israelin Jumala oli antanut. Ja kuningas antoi hänelle kaikki, mitä hän anoi, Herran hänen Jumalansa käden jälkeen, joka hänen ylitsensä oli.

MLV19 6 this Ezra went up from Babylon. And he was a skilled scribe in the law of Moses, which Jehovah, the God of Israel, had given. And the king granted him all his request, according to the hand of Jehovah his God upon him.

KJV 6. This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

Luther1912 6. Esra aber war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose's, das der

RV'1862 6. Este Ésdras subió de Babilonia, el cual era escriba diligente en la ley de Moisés, que dió

HERR, der Gott Israels gegeben hatte. Und der
König gab ihm alles, was er forderte, nach der
Hand des HERRN, seines Gottes, über ihm.

RuSV1876 6 сей Ездра вышел из Вавилона. Он был
книжник, сведущий в законеМоисеевом,
который дал Господь Бог Израилев. И дал
ему царь все пожеланию его, так как рука
Господа Бога его была над ним.

Jehová Dios de Israel: y concedióle el rey
según la mano de Jehová su Dios sobre él,
todo lo que podió.

FI33/38 7. Myös israelilaisia ja pappeja, leeviläisiä,
veisaajia, ovenvartijoita ja temppelipalvelijoita
lähti Jerusalemiin kuningas Artahsastan
seitsemäntenä hallitusvuotena.

CPR1642 7. Ja sijnä meni muutamita Israelin lapsist ja
Papeist ja Lewitaist weisaist owenwartioist ja
Nethinimeist Jerusalemijn seidzemendenä
Arthahsasthan Cuningan wuonna.

Biblia1776 7. Ja siinä meni muutamia Israelin lapsista ja
papeista ja Leviläisistä, veisaajista,
ovenvartioista ja Netinimeistä ylös
Jerusalemiin, seitsemäntenä Artahsastan
kuninkaan vuonna.

MLV19 7 And some of the sons of Israel and of the
priests and the Levites and the singers and the
gatekeepers and the Nethinim, went up to
Jerusalem in the seventh year of Artaxerxes
the king.

Luther1912 7. Und es zogen herauf etliche der Kinder
Israel und der Priester und der Leviten, der

KJV 7. And there went up some of the children of
Israel, and of the priests, and the Levites,
and the singers, and the porters, and the
Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh
year of Artaxerxes the king.

RV'1862 7. Y subieron con él de los hijos de Israel, y
de los sacerdotes, y Levitas, y cantores, y

Sänger, der Torhüter und der Tempelknechte gen Jerusalem, im siebenten Jahr Arthahsasthas, des Königs.

RuSV1876 7 С ним пошли в Иерусалим и некоторые из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.

porteros, y Natineos, en Jerusalem, en el séptimo año del rey Artaxerxes.

FI33/38 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidennessä kuussa kuninkaan seitsemäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 8. Ja hän tuli Jerusalemiin viidentenä kuukautena, se oli seitsemäs kuninkaan vuosi.

CPR1642 8. Ja he tulit Jerusalemijn wijdendenä Cuucautena se on seidzemes Cuningan wuosi.

MLV19 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

KJV 8. And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

Luther1912 8. Und er kam gen Jerusalem im fünften Monat, nämlich des siebenten Jahres des Königs.

RV'1862 8. Y vino a Jerusalem en el mes quinto, el año séptimo del rey.

RuSV1876 8 И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, – в седьмой же год царя.

FI33/38 9. Sillä ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä alkoi lähtö Baabelista; ja viidennen kuun ensimmäisenä päivänä hän tuli

Biblia1776 9. Sillä ensimäisenä päivänä ensimäistä kuuta alkoi hän lähteä Babelista, ja ensimäisenä päivänä viidennettä kuuta tuli

Jerusalemiin, koska Jumalan hyvä käsi oli hänen päällänsä.

CPR1642 9. Sillä ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta aiwoit he lähte Babelist ja ensimäisnä päiwänä wijdennestä Cuusta tuli hän Jerusalemijn Jumalan hywän käden cautta joca hänen päälläns oli.

MLV19 9 For upon the first (day) of the first month he began to go up from Babylon and on the first (day) of the fifth month he came to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

Luther1912 9. Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rats, heraufzuziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem nach der guten Hand Gottes über ihm.

RuSV1876 9 Ибо в первый день первого месяца было начало выхода из Вавилона, и в первый деньпятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодеющая рука Бога его была над ним,

FI33/38 10. Sillä Esra oli kiinnittänyt sydämensä Herran lain tutkimiseen, seuratakseen sitä ja

hän Jerusalemiin, Jumalan hyvän käden kautta, joka hänen ylitsensä oli.

KJV 9. For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

RV'1862 9. Porque al primero del mes primero fué el principio de la partida de Babilonia, y al primero del mes quinto llegó a Jerusalem, según que era buena la mano de su Dios sobre él.

Biblia1776 10. Sillä Esra oli valmistanut sydämensä etsimään Herran lakia, ja tekemään sitä ja

opettaakseen Israelissa lakia ja oikeutta.

CPR1642 10. Sillä Esra oli walmistanut sydämens edzimän HERran Lakia ja tekemän ja opettaman Israelille käskyjä ja oikeutta.

opettamaan Israelille säätyjä ja oikeutta.

MLV19 10 For Ezra had set his heart to seek the law of Jehovah and to do it and to teach in Israel statutes and ordinances.

KJV 10. For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.

Luther1912 10. Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des HERRN und zu tun, und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

RV'1862 10. Porque Ésdras preparó su corazón a buscar la ley de Jehová, y a hacer, y a enseñar a Israel mandamientos y juicios.

RuSV1876 10 потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять его , и учить в Израиле закону и правде.

FI33/38 11. Tämä on jäljennös kirjeestä, jonka kuningas Artahsasta antoi pappi Esralle, kirjanoppineelle, joka oli Herran Israelille antamien käskyjen ja ohjeitten tuntija:

Biblia1776 11. Ja näin on se kirja, jonka Artahsasta antoi papille Esralle, kirjanoppineelle, joka oli opettaja Herran käskysanoissa ja säädyissä Israelille:

CPR1642 11. Ja näin on se kirja jonga Cuningas Arthahsastha andoi Papille Esralle kirjanoppenulle joca oli opettaja HERran sanas ja Lais Israelin päällä:

MLV19 11 Now this is the copy of the letter that the

KJV 11. Now this is the copy of the letter that the

king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Jehovah and of his statutes to Israel:

Luther1912 11. Und dies ist der Inhalt des Briefes, den der König Arthahsastha gab Esra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des HERRN und seiner Gebote über Israel:

RuSV1876 11 И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:

FI33/38 12. Artahsasta, kuningasten kuningas, pappi Esralle, taivaan Jumalan lain tuntijalle, ja niin edespäin.

CPR1642 12. Arthahsastha Cuningasten Cuningas Esralle Papille ja kirjanoppenulle taiwalisen Jumalan Lais rauhan ja terweyden.

MLV19 12 Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.

Luther1912 12. Arthahsastha, König aller Könige, Esra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz

king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

RV'1862 11. Y este es el traslado de la carta que dió el rey Artaxerxes a Ésdras sacerdote escriba, escriba de las palabras mandadas de Jehová, y de sus estatutos sobre Israel:

Biblia1776 12. Artahsasta kuningasten kuningas Esralle papille ja kirjanoppineelle taivaan Jumalan laissa: rauhaa tällä ajalla!

KJV 12. Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.

RV'1862 12. Artaxerxes, rey de los reyes, a Ésdras sacerdote, escriba perfecto de la ley del Dios

des Gottes des Himmels, Friede und Gruß!

RuSV1876 12 Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Боганебесного совершенному, и прочее.

FI33/38 13. Minä annan käskyn, että minun valtakunnassani jokainen Israelin kansan jäsen ja sen papit ja leeviläiset, jotka ovat halukkaat lähtemään Jerusalemiin, lähteköot sinun kanssasi,

CPR1642 13. Minä olen käskenyt että kenengä ikänäns Israelin Canssasta Papeista ja Lewitaista kelpa minun waldacunnasani mennä cansas Jerusalemijn nijn mengän.

MLV19 13 I make a decree, that all those of the people of Israel and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.

Luther1912 13. Von mir ist befohlen, daß alle, die da willig sind in meinem Reich, des Volkes Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen,

RuSV1876 13 От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева

del cielo, y a Cheenet.

Biblia1776 13. Minä olen käskenyt, että kenenkä ikänä kelpaa minun valtakunnassani Israelin kansasta, papeista ja Leviläisistä mennä kanssas Jerusalemiin, niin menkään.

KJV 13. I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

RV'1862 13. Por mí es dado mandamiento, que cualquiera que quisiere en mi reino del pueblo de Israel, y de sus sacerdotes y Levitas, ir contigo a Jerusalem, vaya.

и из священников его и левитов, желающий
идти в Иерусалим, шел с тобою.

FI33/38 14. koska kuningas ja hänen seitsemän neuvonantajaansa ovat lähettäneet sinut tarkastamaan, ovatko olot Juudassa ja Jerusalemissa sinun Jumalasi lain mukaiset, joka on sinun kädessäsi,

Biblia1776 14. Sinä olet lähetetty kuninkaalta ja seitsemältä neuvonantajalta etsimään Juudaa ja Jerusalemia, sinun Jumalas lain jälkeen, joka käsissäs on;

CPR1642 14. Sinä joca olet lähetetty Cuningalda ja nijldä seidzemeldä Neuwonandajalda edzimän Judat ja Jerusalemit Jumalan Lain jälken joca käsisäs on.

MLV19 14 Forasmuch as you are sent from the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand,

KJV 14. Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;

Luther1912 14. dieweil du vom König und seinen sieben Ratsherren gesandt bist, zu besichtigen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist,

RV'1862 14. Porque de parte del rey y de sus siete consultores eres enviado para visitar a Judea y a Jerusalem, conforme a la ley de tu Dios que está en tu mano;

RuSV1876 14 Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,

FI33/38 15. ja viemään sinne hopean ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ovat antaneet vapaaehtoisena lahjana Israelin Jumalalle, jonka asumus on Jerusalemissa,

Biblia1776 15. Ja ettäs otat myötäs sen hopian ja kullan, minkä kuningas ja hänen neuvonantajansa hyvällä mielellä ovat uhranneet Israelin Jumalalle, jonka maja on Jerusalemissa.

CPR1642 15. Ja ettäs otat myötäs sen cullan ja hopian cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans hywällä mielellä owat uhrannet Israelin Jumalalle jonga maja on Jerusalemis.

MLV19 15 and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

KJV 15. And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,

Luther1912 15. und hinzubringen Silber und Gold, das der König und seine Ratsherren freiwillig geben dem Gott Israels, des Wohnung zu Jerusalem ist,

RV'1862 15. Y para llevar la plata y el oro que el rey, y sus consultores voluntariamente ofrecen al Dios de Israel, cuya morada está en Jerusalem;

RuSV1876 15 и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,

FI33/38 16. ja myös kaiken hopean ja kullan, minkä saat koko Baabelin maakunnasta, sekä ne vapaaehtoiset lahjat, jotka kansa ja papit antavat Jumalansa temppeliin Jerusalemiin.

Biblia1776 16. Ja kaikkinaisen hopian ja kullan, minkä sinä saat koko Babelin maakunnasta, kuin kansa ja papit hyvällä mielellä antavat Jumalan huoneesen, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 16. Ja caickinaisen cullan ja hopian cuins saat coco Babelin maacunnast cuin Canssa ja Papit hywällä mielellä andawat Jumalan huoneseen joca on Jerusalemis.

MLV19 16 and all the silver and gold that you will find in all the province of Babylon, with the free-will offering of the people and of the priests, offering willingly, for the house of their God which is in Jerusalem.

KJV 16. And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:

Luther1912 16. und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft Babel, mit dem, was das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause ihres Gottes zu Jerusalem.

RV'1862 16. Y toda la plata y el oro que hallares en toda la provincia de Babilonia, con las ofrendas voluntarias del pueblo, y de los sacerdotes, que de su voluntad ofrecieren para la casa de su Dios que está en Jerusalem.

RuSV1876 16 и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с доброхотными даяниями от народа и священников, которые пожертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;

FI33/38 17. Osta siis näillä rahoilla mitä tunnollisimmin härkiä, oinaita ja karitsoita ynnä niihin kuuluvia ruoka- ja juomauhreja; ja uhraa ne

Biblia1776 17. Sentähden osta nopiasti sillä rahalla mullia, oinaita ja karitsoita, ja ruokauhria ja juomauhria, ja uhraa ne teidän Jumalanne

teidän Jumalanne temppelin alttarilla Jerusalemissa.

CPR1642 17. Ota ne caicki myötäs ja nopiast osta sillä rahalla calpeja caridzoita caurita ja ruocauhria ja juomauhria ja uhra teidän Jumalan huonen Altarilla joca on Jerusalemis.

MLV19 17 Therefore you will with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal offerings and their drink offerings and will offer them upon the altar of the house of your* God which is in Jerusalem.

Luther1912 17. Alles das nimm und kaufe mit Fleiß von dem Gelde Farren, Widder, Lämmer und die Speisopfer und Trankopfer dazu, daß man opfere auf dem Altar beim Hause eures Gottes zu Jerusalem.

RuSV1876 17 поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их нажертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.

FI33/38 18. Ja mitä sinä ja sinun veljesi näette hyväksi tehdä hopean ja kullan tähteillä, se tehkää Jumalanne tahdon mukaan.

huoneen alttarilla, joka on Jerusalemissa.

KJV 17. That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.

RV'1862 17. Por tanto con diligencia comprarás de esta plata becerros, carneros, corderos, y sus presentes, y sus derramaduras, y ofrecerlos has sobre el altar de la casa de vuestro Dios que está en Jerusalem.

Biblia1776 18. Mutta mitä sinun ja sinun veljes siitä rahasta kelpaa tehdä, joka liiaksi on, se tehkäät teidän Jumalanne tahdon jälkeen.

CPR1642 18. Mutta mitä sinun ja sinun weljes sijtä rahasta kelpa tehdä cuin lijaxi on se tehkät teidän Jumalan tahdon jälken.

MLV19 18 And whatever will seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you* (it) after the will of your* God.

KJV 18. And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

Luther1912 18. Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu tun gefällt, das tut nach dem Willen eures Gottes.

RV'1862 18. Y lo que a tí y a tus hermanos pluguiere hacer de la otra plata y oro, conforme a la voluntad de vuestro Dios, haréis.

RuSV1876 18 И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.

FI33/38 19. Ne kalut, jotka sinulle annetaan jumalanpalvelusta varten sinun Jumalasi temppelissä, jätä Jerusalemin Jumalan eteen.

Biblia1776 19. Ja astiat, jotka sinun haltuus ovat annetut sinun Jumalas huoneen palvelukseksi, anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemiin.

CPR1642 19. Ja astiat jotca sinun haldus owat annetut sinun Jumalas huonen palweluxexi anna ne pois Jumalan eteen Jerusalemijn.

MLV19 19 And the vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver

KJV 19. The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those

before the God of Jerusalem.

Luther1912 19. Und die Gefäße, die dir gegeben sind zum Amt im Hause Gottes, überantworte vor Gott zu Jerusalem.

RuSV1876 19 И сосуды, которые даны тебе для служб в доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.

FI33/38 20. Ja muut Jumalasi temppelin tarpeet, joita joudut suorittamaan, sinä saat suorittaa kuninkaan aarrekammiosta.

CPR1642 20. Ja mitä enä tarwitan sinun Jumalas huoneseen ja sinä culutat nijn anna Cuningan tawarahuonest.

MLV19 20 And whatever more will be needful for the house of your God, which you will have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house.

Luther1912 20. Auch was mehr not sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königs.

RuSV1876 20 И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.

deliver thou before the God of Jerusalem.

RV'1862 19. Y los vasos que te son entregados para el servicio de la casa de tu Dios, restituirlos has delante de Dios en Jerusalem.

Biblia1776 20. Ja mitä enempää tarvitaan sinun Jumalas huoneesen ja sinä kulutat, niin anna se kuninkaan tavarahuoneesta.

KJV 20. And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.

RV'1862 20. Y lo demás que fuere necesario para la casa de tu Dios, que te fuere menester dar, darlo has de la casa de los tesoros del rey.

FI33/38 21. Ja minä, kuningas Artahsasta, annan käskyn kaikille aarteistojen vartijoille tuolla puolella Eufrat-virran: 'Kaikki, mitä pappi Esra, taivaan Jumalan lain tuntija, teiltä pyytää, se tunnollisesti toimitettakoon:

CPR1642 21. Minä Arthahsastha olen käskenyt weronhaldioille sillä puolen weden että mitä ikänäns Esra Pappi ja kirjanoppenut taiwalisen Jumalan lais teildä ano se nopiast tehkät.

Biblia1776 21. Minä kuningas Artahsasta olen käskenyt veronhaltioille sillä puolella virtaa, että mitä ikänä Esra pappi ja kirjanoppinut taivaan Jumalan laissa teiltä anoo, se tehkäät nopiasti,

MLV19 21 And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, will require of you*, it is done with all diligence,

KJV 21. And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

Luther1912 21. Ich, König Arthahsastha, habe dies befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Esra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz des Gottes des Himmels, daß ihr das fleißig tut,

RuSV1876 21 И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно давайте:

RV'1862 21. Y por mí, el rey Artaxerxes, es dado mandamiento a todos los tesoreros que están de la otra parte del río, que todo lo que os demandare Ésdras sacerdote, escriba de la ley del Dios del cielo, sea hecho luego,

FI33/38 22. hopeata aina sataan talenttiin, nisuja sataan koor-mittaan, viiniä sataan bat-mittaan, öljyä sataan bat-mittaan saakka, niin myös suoloja ilman määrää.

Biblia1776 22. Hamaan sataan leiviskään hopiaa, ja sataan koriin nisuja, ja sataan tynnyriin viinaa, ja sataan tynnyriin öljyä, ja suoloja ilman mittaa.

CPR1642 22. Haman satan leiwiskän hopiat ja satan pundan nisuja ja satan tynnyrin wijna ja satan tynnyrin öljyä ja suoloja ilman mitat.

MLV19 22 to a hundred talants of silver and to a hundred measures of wheat and to a hundred baths of wine and to a hundred baths of oil and salt without prescribing how much.

KJV 22. Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

Luther1912 22. bis auf hundert Zentner Silber und auf hundert Kor Weizen und auf hundert Bath Wein und auf hundert Bath Öl und salz ohne Maß.

RV'1862 22. Hasta cien talentos de plata, y hasta cien coros de trigo, y hasta cien batos de vino, y hasta cien batos de aceite, y sal, cuanto no se escribe.

RuSV1876 22 серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения количества .

FI33/38 23. Kaikki, mitä taivaan Jumala käskee, tehtäköön taivaan Jumalan temppelille täsmällisesti, ettei viha kohtaisi kuninkaan ja

Biblia1776 23. Kaikkia mitä taivaan Jumalan laki anoo, se pitää taivaan Jumalan huoneelle juuri nopiasti tehtämän, ettei hänen vihansa tulisi

hänen poikiensa valtakuntaa.

CPR1642 23. Ja caickia nijtä cuin taiwan Jumalan laki ano se pitä taiwan Jumalan huonelle juuri nopiast tehtämän ettei hänen wihans tulis Cuningan waldacunnan ja hänen lastens päälle.

MLV19 23 Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

Luther1912 23. Alles was gehört zum Gesetz des Gottes des Himmels, daß man dasselbe fleißig tue zum Hause des Gottes des Himmels, daß nicht ein Zorn komme über das Königreich des Königs und seiner Kinder.

RuSV1876 23 Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; дабы не было гнева Его на царство, царя и сыновей его.

FI33/38 24. Vielä tehdään teille tiettäväksi, ettei kukaan ole oikeutettu vaatimaan rahaveroa, luonnontuotteita tai tierahoja yhdeltäkään

kuninkaan valtakunnan ja hänen lastensa päälle.

KJV 23. Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?

RV'1862 23. Todo le que es mandado por el Dios del cielo, sea hecho prestamente para la casa del Dios del cielo: porque, ¿por qué será su ira contra el reino del rey y de sus hijos?

Biblia1776 24. Ja se pitää oleman teille kaikille tiettävä, ettei teillä ole valtaa panna jotakin veroa, tullia eli ajastaikaista ulostekoa yhdenkään

papilta tai leeviläiseltä, veisaajalta, ovenvartijalta, temppelipalvelijalta tai muulta tämän Jumalan temppelin tehtäviä toimittavalta.'

CPR1642 24. Ja se pitä oleman teille caikille tiettäwä ettei teillä ole walda panna jotakin weroa tullia eli ajastaicaist ulostecoa yhdengän Papin päälle Lewitan weisajan owenwartian Nethinimin tämän Jumalan huonen palwelian päälle.

papin päälle, Leviläisen, veisaajan, ovenvartijan, Netinimin, tämän Jumalan huoneen palveliain päälle,

MLV19 24 Also we certify to you*, that concerning any of the priests and Levites, the singers, gatekeepers, Nethinim, or servants of this house of God, it will not be lawful to impose tribute, custom, or toll, upon them.

KJV 24. Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

Luther1912 24. Und euch sei kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Torhüter, Tempelknecht und Diener im Hause dieses Gottes.

RV'1862 24. Y a vosotros os hacemos saber, que a todos los sacerdotes, y Levitas, cantores, porteros, Natineos, y ministros de la casa de este Dios, ninguno pueda echar sobre ellos tributo, o pecho, o renta.

RuSV1876 24 И даем вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божием, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины.

FI33/38 25. Ja sinä, Esra, aseta Jumalasi viisauden mukaan, joka on sinun kädessäsi, tuomareita ja lakimiehiä tuomitsemaan kaikkea kansaa tuolla puolella Eufrat-virran, kaikkia, jotka tuntevat sinun Jumalasi lain; ja niille, jotka eivät sitä tunne, opettakaa sitä.

CPR1642 25. Ja sinun Esra pitä sinun Jumalas wijsauden jälken paneman duomarit ja käskyläiset nijstä cuin sinun kätes alla on duomidzeman caiken Canssan cuin toisella puolen weden owat että caicki taidaisit sinun Jumalas lain ja sitä joca ei taida pitä teidän opettaman.

Biblia1776 25. Ja sinun, Esra, pitää Jumalas viisauden jälkeen, joka sinulla on, paneman tuomarit ja oikeuden tekiät, tuomitsemaan kaiken kansan, joka toisella puolella virtaa on, että kaikki taitaisivat sinun Jumalas lain; ja sitä, joka ei taida, pitää teidän opettaman.

MLV19 25 And you, Ezra, according to the wisdom of your God, that is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God. And you* teach him who does not know them.

Luther1912 25. Du aber, Esra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es.

KJV 25. And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.

RV'1862 25. Y tú Ésdras conforme a la sabiduría de tu Dios que tienes, pon por jueces y gobernadores que gobiernen todo el pueblo que está de la otra parte del río, a todos los que tienen noticia de las leyes de tu Dios, y al que no la tuviere, enseñarle heis.

RuSV1876 25 Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, – всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.

FI33/38 26. Ja jokainen, joka ei seuraa sinun Jumalasi lakia ja kuninkaan lakia, tuomittakoon tarkoin harkiten joko kuolemaan tai karkoitukseen, rahasakkoon tai vankeuteen.

Biblia1776 26. Ja jokainen, joka ei tee visusti sinun Jumalas lakia ja kuninkaan lakia, hänen pitää saaman tuomionsa työnsä jälkeen, joko se on kuolemaan, eli maan kulkemukseen, eli rahasakkoon, taikka vankeuteen.

CPR1642 26. Ja jocainen joca ei täytä wisust sinun Jumalas lakia ja Cuningan lakia hänen pitä saaman duomions työns jälken joco se on cuolemaan eli maan culkemuxeen eli rahasackoon taicka fangiuteen.

MLV19 26 And whoever will not do the law of your God and the law of the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it is to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

KJV 26. And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

Luther1912 26. Und ein jeglicher, der nicht mit Fleiß tun wird das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs, der soll sein Urteil um der Tat willen haben, es sei zum Tod oder in die Acht

RV'1862 26. Y cualquiera que no hiciere la ley de tu Dios, y la ley del rey, prestamente sea juzgado, o a muerte, o a desarraigamiento, o a pena de la hacienda, o a prisión.

oder zur Buße am Gut oder ins Gefängnis.

RuSV1876 26 Кто же не будет исполнять закон Бога твоего и закон царя, над темнемедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу.

FI33/38 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isiemme Jumala, joka on pannut kuninkaan sydämeen, että hänen on kaunistettava Herran temppeliä Jerusalemissa

Biblia1776 27. Kiitetty olkoon Herra, meidän isäimme Jumala, joka tainkaltaisen asian on antanut kuninkaan sydämeen, että hän kaunistaa Herran huonetta Jerusalemissa!

CPR1642 27. KIjtetty olcon HERra meidän Isäim Jumala jotca näitä on andanut Cuningan sydämeen että hän caunista HERran huonetta Jerusalemis.

MLV19 27 Praise Jehovah, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of Jehovah which is in Jerusalem,

KJV 27. Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem:

Luther1912 27. Gelobt sei der HERR, unsrer Väter Gott, der solches hat dem König eingegeben, daß er das Haus des HERRN zu Jerusalem ziere,

RV'1862 27. Bendito sea Jehová Dios de nuestros padres, que puso tal cosa en el corazón del rey, para honrar la casa de Jehová que está en Jerusalem;

RuSV1876 27 Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя – украсить дом

Господень, который в Иерусалиме,

FI33/38 28. ja joka on suonut minun saavuttaa kuninkaan, hänen neuvonantajainsa ja kaikkien kuninkaan mahtavain ruhtinasten suosion. Ja minä rohkaisin mieleni, koska Herran, minun Jumalani, käsi oli minun päälläni, ja minä kokosin Israelista päämiehiä lähtemään kanssani.

Biblia1776 28. Ja hän on kääntänyt laupiuden minun päälleni kuninkaan ja hänen neuvonantajainsa ja kaikkein kuninkaan voimallisten päämiesten edessä. Ja minä vahvistettiin Herran minun Jumalani kädellä, joka oli minun ylitseni, ja kokosin päämiehet Israelista menemään ylös minun kanssani.

CPR1642 28. Ja hän on notkistanut hänen laupiudens minun päälleni Cuningans ja hänen Neuwonandaittens edes ja caickein Cuningan suuriwaldiaitten miesten. Ja minä wahwistettin HERran minun Jumalani kädellä minun päälleni ja cocoisin päämiehet Israelist menemän minun cansani.

MLV19 28 and has extended loving kindness to me before the king and his counselors and before all the king's mighty rulers. And I was strengthened according to the hand of Jehovah my God upon me and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

KJV 28. And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

Luther1912 28. und hat zu mir Barmherzigkeit geneigt vor dem König und seinen Ratsherren und allen

RV'1862 28. Y sobre mí inclinó misericordia delante del rey, y de sus consultores, y de todos los

Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des HERRN, meines Gottes, über mir und versammelte Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinaufzögen.

príncipes poderosos del rey. Y yo confortado según que la mano de mi Dios era sobre mí, junté los principales de Israel para que subiesen conmigo.

RuSV1876 28 и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего была надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со мною.

8 luku

Luettelo Esran kanssa lähteneistä. Leeviläisiä puuttuu. Paasto. Lahjaksi saatujen kalleuksien hoito. Tulo Jerusalemiin. Uhraaminen.

FI33/38 1. Nämä olivat ne heidän perhekunta-päämiehensä ja heidän sukuluetteloihinsa merkityt, jotka kuningas Artahsastan hallituksen aikana lähtivät minun kanssani Baabelista:

Biblia1776 1. Nämät ovat niiden isäin päämiehet, ja heidän polvilukunsa, jotka läksivät minun kanssani Babelista kuningas Artahsastan hallitessa:

CPR1642 1. NÄmät owat nijden Isäin päämiehet ja heidän lucuns jotca läxit minun Canssani Babelist Cuningas Arthahsasthan hallites.

MLV19 1 Now these are the heads of their fathers and

KJV 1. These are now the chief of their fathers,

this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:

and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

Luther1912 1. Dies sind die Häupter ihrer Vaterhäuser und ihr Geschlecht, die mit mir heraufzogen von Babel zu den Zeiten, da der König Arthahsastha regierte:

RV'1862 1. Y ESTAS son las cabezas de sus padres y sus genealogías, de los que subieron conmigo de Babilonia, reinando el rey Artaxerxes:

RuSV1876 1 И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:

FI33/38 2. Piinehaan jälkeläisiä Geersom; Iitamarin jälkeläisiä Daniel; Daavidin jälkeläisiä Hattus;

Biblia1776 2. Pinehaan pojista, Gersom; Itamarin pojista, Daniel; Davidin pojista, Hattus;

CPR1642 2. Pineexen pojista Gersom. Ithamarin pojista Daniel. Dawidin pojista Hattus.

MLV19 2 of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;

KJV 2. Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

Luther1912 2. Von den Kindern Pinhas: Gersom; von den Kinder Ithamar: Daniel; von den Kindern David: Hattus,

RV'1862 2. De los hijos de Finees; Gersom: de los hijos de Itamar; Daniel: de los hijos de David; Hattus:

RuSV1876 2 из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;

FI33/38 3. Sekanjan jälkeläisiä, Paroksen jälkeläisiä, Sakarja ja hänen kanssaan sata viisikymmentä sukuluetteloihin merkittyä miestä;

Biblia1776 3. Sekanian pojista, Paroksen lapsista, Sakaria, ja hänen kanssansa luettu sata ja viisikymmentä miestä;

CPR1642 3. Sechanian pojista Pareos Sacharia ja hänen cansans luettu sata ja wijsikymmendä miestä.

MLV19 3 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, of the sons of Parosh, Zechariah and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty;

KJV 3. Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

Luther1912 3. von den Kindern Sechanja; von den Kindern Pareos: Sacharja und mit ihm Mannsbilder, gerechnet hundertfünfzig;

RV'1862 3. De los hijos de Sequenías, y de los hijos de Faros; Zacarías, y con él genealogía de varones ciento y cincuenta.

RuSV1876 3 из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по спискуродословному сто пятьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 4. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Eljoenai, Serahjan poika, ja hänen kanssaan kaksisataa miestä;

Biblia1776 4. Pahatmoabin pojista, Eljoenai Serahian poika, ja hänen kanssansa kaksisataa miestä;

CPR1642 4. Pahath Moabin pojista Elioenai Serahian poica ja hänen cansans caxi sata miestä.

MLV19 4 of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah and with him two hundred males;

KJV 4. Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.

Luther1912 4. von den Kindern Pahath-Moab: Eljoenai, der

RV'1862 4. De los hijos de Pahat-moab; Elioenai, hijo

Sohn Serahjas, und mit ihm zweihundert Mannsbilder;

RuSV1876 4 из сыновей Пахаф-Моава Эльегоенай, сын Зерахии, и с ним двести человек мужеского пола;

de Zaraías, y con él doscientos varones.

FI33/38 5. Sekanjan jälkeläisiä Jahasielin poika ja hänen kanssaan kolmesataa miestä;

CPR1642 5. Sechanian pojista Jehasielin poica ja hänen cansans colme sata miestä.

Biblia1776 5. Sekanian pojista, Jehasielin poika, ja hänen kanssansa kolmesataa miestä;

MLV19 5 of the sons of Shecaniah {Shechaniah}, the son of Jahaziel and with him three hundred males;

Luther1912 5. von den Kindern Satthu: Sechanja, der Sohn Jahasiels, und mit ihm dreihundert Mannsbilder;

RuSV1876 5 из сыновей Шехания, сын Яхазиила, и с ним триста человек мужеского пола;

KJV 5. Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

RV'1862 5. De los hijos de Sequenías; el hijo de Ezequíel, y con él trescientos varones.

FI33/38 6. Aadinin jälkeläisiä Ebed, Joonatanin poika, ja hänen kanssaan viisikymmentä miestä;

CPR1642 6. Adin pojista Ebed Jonathanin poica ja hänen cansans wijsikymmendä miestä.

Biblia1776 6. Adinin pojista, Ebed Jonatanin poika, ja hänen kanssansa viisikymmentä miestä;

MLV19 6 and of the sons of Adin, Ebed the son of

KJV 6. Of the sons also of Adin; Ebed the son of

Jonathan and with him fifty males;

Luther1912 6. von den Kindern Adin: Ebed, der Sohn Jonathan, und mit ihm fünfzig Mannsbilder;

RuSV1876 6 из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и с ним пятьдесят человек мужеского пола;

Jonathan, and with him fifty males.

RV'1862 6. De los hijos de Adín; Ebed, hijo de Jonatán, y con él cincuenta varones.

FI33/38 7. Eelamin jälkeläisiä Jesaja, Ataljan poika, ja hänen kanssaan seitsemänkymmentä miestä;

CPR1642 7. Elamin pojista Jesaia Athalian poica ja hänen cansans seidzemenkymmendä miestä.

Biblia1776 7. Elamin pojista, Jesaia Atalian poika, ja hänen kanssansa seitsemänkymmentä miestä;

MLV19 7 and of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah and with him seventy males;

Luther1912 7. von den Kindern Elam: Jesaja, der Sohn Athaljas, und mit ihm siebzig Mannsbilder;

RuSV1876 7 из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и с ним семьдесят человек мужеского пола;

KJV 7. And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

RV'1862 7. De los hijos de Elam; Esaías, hijo de Atalías, y con él setenta varones.

FI33/38 8. Sefatjan jälkeläisiä Sebadja, Miikaelin poika, ja hänen kanssaan kahdeksankymmentä miestä;

CPR1642 8. Sephatian pojista Sebadia Michaelin poica ja hänen cansans cahdexankymmendä miestä.

Biblia1776 8. Sephatian pojista, Sebadia Mikaelin poika, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä miestä;

MLV19 8 and of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael and with him eighty males;

KJV 8. And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

Luther1912 8. von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels und mit ihm achtzig Mannsbilder;

RV'1862 8. Y de los hijos de Safatiás; Zebedías, hijo de Micael, y con él ochenta varones.

RuSV1876 8 из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михаилов, и с ним восемьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 9. Jooabin jälkeläisiä Obadja, Jehielin poika, ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksantoista miestä;

Biblia1776 9. Joabin pojista, Obadia Jehielin poika ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksantoistakymmentä miestä;

CPR1642 9. Joabin pojista Obadia Jehielin poica ja hänen cansans caxi sata ja cahdexantoistakymmendä miestä.

MLV19 9 of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel and with him two hundred and eighteen males;

KJV 9. Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

Luther1912 9. von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zweihundertachtzehn Mannsbilder;

RV'1862 9. De los hijos de Joab; Abdías, hijo de Jahiel, y con él doscientos y diez y ocho varones.

RuSV1876 9 из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать человек мужеского пола;

FI33/38 10. Selomitin jälkeläisiä Joosifjan poika ja hänen kanssaan sata kuusikymmentä miestä;

Biblia1776 10. Selomitin pojista, Josiphian poika, ja hänen kanssansa sata ja kuusikymmentä miestä;

CPR1642 10. Selomithin pojista Jesiphian poica ja hänen cansans sata ja cuusikymmendä miestä.

MLV19 10 and of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah and with him a hundred and sixty males;

KJV 10. And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

Luther1912 10. von den Kindern Bani: Selomith, der Sohn Josiphjas, und mit ihm hundertsechzig Mannsbilder;

RV'1862 10. Y de los hijos de Selomit; el hijo de Josfías, y con él ciento y sesenta varones.

RuSV1876 10 из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 11. Beebain jälkeläisiä Sakarja, Beebain poika, ja hänen kanssaan kaksikymmentä kahdeksan miestä;

Biblia1776 11. Bebain pojista, Sakaria Bebain poika, ja hänen kanssansa kahdeksankolmattakymmentä miestä;

CPR1642 11. Bebain pojista Sacharia Bebain poica ja hänen cansans cahdexancolmattakymmendä miestä.

MLV19 11 and of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai and with him twenty-eight males;

KJV 11. And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight

males.

Luther1912 11. von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebais, und mit ihm achtundzwanzig Mannsbilder;

RV'1862 11. Y de los hijos de Bebai; Zacarías, hijo de Bebai, y con él veinte y ocho varones.

RuSV1876 11 из сыновей Бевая Захария, сын Бевая, и с ним двадцать восемь человек мужеского пола;

FI33/38 12. Asgadin jälkeläisiä Joohanan, Hakkatanin poika, ja hänen kanssaan sata kymmenen miestä;

Biblia1776 12. Asgadin pojista, Johanan nuorin poika, ja hänen kanssansa sata ja kymmenen miestä;

CPR1642 12. Asgadin pojista Johanan se nuorin poica ja hänen cansans sata ja kymmenen miestä.

MLV19 12 and of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan and with him a hundred and ten males;

KJV 12. And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

Luther1912 12. von den Kindern Asgad: Johanan, der Sohn Hakkatans, und mit ihm hundertundzehn Mannsbilder;

RV'1862 12. Y de los hijos de Azgad; Johanán, hijo de Haccatán, y con él ciento y diez varones.

RuSV1876 12 из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять человек мужеского пола;

FI33/38 13. Adonikamin jälkeläisiä myöhemmin tulleet, joiden nimet olivat Elifelet, Jeguel ja Semaja, ja

Biblia1776 13. Adonikamin viimeisistä pojista, joiden nimet ovat: Eliphelet, Jehiel ja Semaja, ja

heidän kanssaan kuusikymmentä miestä;

CPR1642 13. Adonicamin wijmeisistä pojista joiden nimet owat Eliphelet Jehiel ja Semaja ja heidän cansans cuusikymmendä miestä.

heidän kanssansa kuusikymmentä miestä;

MLV19 13 And of the sons of Adonikam, (who were) the last and these are their names: Eliphelet, Jeuel and Shemaiah and with them sixty males;

KJV 13. And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.

Luther1912 13. von den Kindern Adonikams die letzten, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilder;

RV'1862 13. Y de los hijos de Adonicam, los postreros, cuyos nombres son estos, Elifelet, Jeiel, y Samaías, y con ellos sesenta varones.

RuSV1876 13 из сыновей Адоникама последние, и вот имена их: Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с нимишестьдесят человек мужеского пола;

FI33/38 14. Bigvain jälkeläisiä Uutai ja Sabbud ja heidän kanssaan seitsemänkymmentä miestä.

Biblia1776 14. Bigvain pojista, Utai ja Sabbud ja heidän kanssansa seitsemänkymmentä miestä.

CPR1642 14. Bigewain pojista Uthai ja Sabud ja heidän cansans seidzemenkymmendä miestä miehenpuolet.

MLV19 14 and of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud and with them seventy males.

KJV 14. Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.

Luther1912 14. von den Kindern Bigevai: Uthai und Sabbud und mit ihnen siebzig Mannsbilder.

RV'1862 14. Y de los hijos de Biguai; Hutay, y Zabud, y con él setenta varones.

RuSV1876 14 из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с
ними семьдесят человек мужеского пола.

FI33/38 15. Ja minä kokosin heidät joelle, joka juoksee
Ahavaan päin, ja me olimme siellä
leiriytyneinä kolme päivää. Mutta kun minä
tarkkasin kansaa ja pappeja, en löytänyt sieltä
yhtään leeviläistä.

Biblia1776 15. Ja minä kokosin heidät sen virran tykö,
joka tulee Ahavaan, ja oleskelimme siinä
kolme päivää. Ja kuin minä visusti katselin
kansan ja papit, en minä löytänyt yhtäkään
Leviläistä.

CPR1642 15. JA minä cocoisin heidän sen wirran tygö
joca tule Ahewaan ja olimma sijnä colme
päiwä. Ja cosca minä wisust cadzelin Canssan
ja Papit en minä löytänyt yhtäkän Lewitat.

MLV19 15 And I gathered them together to the river
that runs to Ahava and there we encamped
three days. And I viewed the people and the
priests and found there none of the sons of
Levi.

KJV 15. And I gathered them together to the
river that runneth to Ahava; and there abode
we in tents three days: and I viewed the
people, and the priests, and found there
none of the sons of Levi.

Luther1912 15. Und ich versammelte sie ans Wasser, das
gen Ahava kommt; und wir bleiben drei Tage
daselbst. Und da ich achthatte aufs Volk und
die Priester, fand ich keine Leviten daselbst.

RV'1862 15. Y juntélos al río que viene a Ahava, y
reposámos allí tres dias: y miré en el pueblo,
y en los sacerdotes, y no hallé allí de los hijos
de Leví.

RuSV1876 15 Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и
мы простояли там три дня, и когда я
осмотрел народ и священников, то из
сынов Левия никого там не нашел.

FI33/38 16. Silloin minä lähetin päämiehet Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaaribin, Elnatanin, Naatanin, Sakarjan ja Mesullamin sekä opettajat Joojaribin ja Elnatanin

Biblia1776 16. Niin minä lähetin Elieserin, Arielin, Semajan, Elnatanin, Jaribin, Elnatanin, Natanin, Sakarian ja Mesullamin, päämiehet, ja Jojaribin ja Elnatanin, opettajat;

CPR1642 16. Nijn minä lähetin Elieserin Arielin Semajan Elnathanin Jaribin Elnathanin Nathanin Sacharian ja Mesullamin ne päämiehet ja Jojaribin ja Elnathanin opettajat.

MLV19 16 Then I sent for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah and for Elnathan and for Jarib and for Elnathan and for Nathan and for Zechariah and for Meshullam, chief men, also for Joiarib and for Elnathan, who were teachers.

KJV 16. Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

Luther1912 16. Da sandte ich hin Elieser, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und Elnathan, die Lehrer,

RV'1862 16. Y envié a Eliezer, y a Ariel, y a Semeías, y a Elnatán, y a Jarib, y a Elnatanán, y a Natán, y a Zacarías, y a Mosollam, principales; y a Joiarib, y a Elnatán, sabios.

RuSV1876 16 И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама – главных, и Иоярива и Элнафана – ученых;

FI33/38 17. ja käskin heidän mennä päämies Iddon luo Kaasifjan paikkakunnalle; ja minä panin heidän suuhunsa sanat, jotka heidän oli puhuttava veljilleen Iddolle ja temppelipalvelijoille, Kaasifjan paikkakunnalla, että he toisivat meille palvelijoita meidän Jumalamme temppeliä varten.

CPR1642 17. Ja lähetin ne Iddon tygö joca oli päämies Casphias tuoman meille palwelioita meidän Jumalam huoneseen ja minä panin heidän suuhuns sanat mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen weljillens Nethinimille Casphias.

Biblia1776 17. Ja lähetin ne Iddon tykö, joka oli päämies Kasiphian paikkakunnassa, tuomaan meille palvelioita Jumalamme huoneesen, ja minä panin heidän suuhunsa sanat, mitä heidän piti Iddolle puhuman ja hänen veljillensä Netinimeille Kasiphian paikkakunnassa.

MLV19 17 And I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia and I told them what they should say to Iddo, (and) his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God.

Luther1912 17. und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Kasphia, daß sie uns holten Diener für das Haus unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Tempelknechten, zu Kasphia.

KJV 17. And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

RV'1862 17. Y enviélos a Iddo capitán en el lugar de Caspia, y puse en la boca de ellos las palabras que habían de hablar a Iddo y a sus hermanos los Natineos en el lugar de Caspia, para que nos trajesen ministros para la casa de nuestro Dios.

RuSV1876 17 и дал им поручение к Иддо, главному в
местности Касифье, и вложил им в уста, что
говорить к Иддо и братьям его, нефинеям в
местности Касифье, чтобы они привели к
нам служителей для дома Бога нашего.

FI33/38 18. Ja koska meidän Jumalamme hyvä käsi oli
meidän päällämme, toivat he meille
ymmärtäväisen miehen, joka oli Mahlin,
Leevin pojan ja Israelin pojan pojan, jälkeläisiä,
ja Seerebjan poikineen ja veljineen,
kahdeksantoista miestä,

Biblia1776 18. Ja he toivat meille, Jumalamme hyvän
käden jälkeen meidän ylitsemme, viisaan
miehen, Mahelin pojista Levin pojan, Israelin
pojan, ja Serebian hänen poikainsa ja
veljeinsä kanssa, kahdeksantoistakymmentä;

CPR1642 18. Ja he toit meille meidän Jumalam hywän
käden jälken meidän ylidzem yhden wijsan
miehen Mahelin pojista Lewin pojan Serebian
poicains ja weljeins cansa
cahdexantoistakymmendä.

MLV19 18 And according to the good hand of our God
upon us they brought us a man of discretion,
of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of
Israel and Sherebiah, with his sons and his
brothers, eighteen,

KJV 18. And by the good hand of our God upon
us they brought us a man of understanding,
of the sons of Mahli, the son of Levi, the son
of Israel; and Sherebiah, with his sons and
his brethren, eighteen;

Luther1912 18. Und sie brachten uns, nach der guten
Hand unsres Gottes über uns, einen klugen
Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes

RV'1862 18. Y trajéronnos, (según que era buena
sobre nosotros la mano de nuestro Dios,) un
varón entendido de los hijos de Moholí, hijo

Levis, des Sohnes Israels, und Serebja mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn,

RuSV1876 18 И привели они к нам, так как благодеющая рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцать человек ;

de Leví, hijo de Israel: y a Sarabías, y a sus hijos, y a sus hermanos, diez y ocho.

FI33/38 19. ja Hasabjan ja hänen kanssaan Jesajan, joka oli Merarin jälkeläisiä, veljineen ja poikineen, kaksikymmentä,

CPR1642 19. Ja Hasabian ja Esaian hänen cansans Merarin pojist hänen weljeins ja poicains cansa caxikymmendä.

Biblia1776 19. Ja Hasabian ja Jesaian hänen kanssansa, Merarin pojista, hänen veljensä ja heidän poikainsa kanssa kaksikymmentä;

MLV19 19 and Hashabiah and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty,

Luther1912 19. und Hasabja und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig,

RuSV1876 19 и Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;

KJV 19. And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

RV'1862 19. Y a Hasabías, y con él a Isaías de los hijos de Merari, a sus hermanos, y a sus hijos veinte.

FI33/38 20. niin myös temppelipalvelijoista, jotka Daavid ja päämiehet olivat antaneet leeviläisille palvelemaan heitä, kaksisataa kaksikymmentä temppelipalvelijaa, kaikki nimeltä mainittuja.

Biblia1776 20. Ja Netinimeistä, jotka David ja päämiehet olivat panneet Leviläisiä palvelemaan, kaksisataa ja kaksikymmentä Netinimiä; kaikki nimeltänsä nimitetyt.

CPR1642 20. Ja Nethinimeist cuin Dawid ja Försti olit pannet Lewitaita palweleman caxi sata ja caxikymmendä caicki nimelläns nimitetyt.

MLV19 20 and of the Nethinim, whom David and the rulers had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim. All of them were mentioned by name.

KJV 20. Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

Luther1912 20. und von den Tempelknechten, die David und die Fürsten gaben, zu dienen den Leviten, zweihundertundzwanzig, alle mit Namen genannt.

RV'1862 20. Y de los Natineos que David puso, y príncipes de los Levitas para el ministerio, doscientos y veinte Natineos: todos los cuales fueron declarados por sus nombres.

RuSV1876 20 и из нефинеев, которых дал Давид и князья его на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно.

FI33/38 21. Minä kuulutin siellä Ahava-joella paaston, että me nöyrtyisimme Jumalamme edessä ja anoisimme häneltä suotuisaa matkaa

Biblia1776 21. Ja minä kuulutin siellä paaston Ahavan virran tykönä, nöyryyttääksemme mieltämme Jumalamme edessä, ja

itsellemme, vaimoillemme ja lapsillemme ja kaikelle omaisuudellemme.

CPR1642 21. JA minä cuulutin siellä paaston Ahewan wirran tykönä nöyryttäxem meitäm Jumalan edes ja kysyäxem häneldä oikiata tietä meille ja meidän lapsillem ja caikille meidän caluillem.

MLV19 21 Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.

Luther1912 21. Und ich ließ daselbst am Wasser bei Ahava ein Fasten ausrufen, daß wir uns demütigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsre Kinder und alle unsre Habe.

RuSV1876 21 И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицем Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детейнаших и для всего имущества нашего,

FI33/38 22. Sillä minua hävetti pyytää kuninkaalta

kysyäksemme häneltä oikiaa tietä meille ja meidän lapsillemme ja kaikille meidän kaluillemme.

KJV 21. Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

RV'1862 21. Y publiqué allí ayuno junto al río de Ahava, para afligirnos delante de nuestro Dios, para buscar de él camino derecho para nosotros, y para nuestros niños, y para toda nuestra hacienda.

Biblia1776 22. Sillä en minä rohjennut anoa kuninkaalta

sotaväkeä ja ratsumiehiä auttamaan meitä vihollisia vastaan matkalla, koska me olimme sanoneet kuninkaalle näin: Meidän Jumalamme käsi on kaikkien päällä, jotka etsivät häntä, heidän parhaakseen; mutta hänen voimansa ja vihansa on kaikkia vastaan, jotka hylkäävät hänet.

sutaväkeä ja huovia varjelemaan meitä tiellä vihollisilta; sillä me olimme sanoneet kuninkaalle, että meidän Jumalamme käsi on hyväksi kaikkein ylitse, jotka häntä etsivät; mutta hänen väkevyytensä ja vihansa on kaikkein niiden päällä, jotka hänen hylkäävät.

CPR1642 22. Sillä en minä rohjennut anoa Cuningalda sotawäkeä ja huowia warjeleman meitä tiellä wiholisilda: sillä me olimme sanonet Cuningalle että meidän Jumalan käsi on hywäxi caickein ylidze jotca händä edziwät: mutta hänen wäkewydens ja wihans caickein nijden päälle jotca hänen hyljäwät.

MLV19 22 For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is upon all those who seek him, for good, but his power and his wrath are against all those who forsake him.

KJV 22. For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.

Luther1912 22. Denn ich schämte mich vom König Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem König gesagt: Die Hand unsres Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine

RV'1862 22. Porque tuve vergüenza de pedir al rey ejército y gente de a caballo, que nos defendiesen del enemigo en el camino: porque habíamos dicho al rey, diciendo: La mano de nuestro Dios es sobre todos los que

Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.

le buscan para bien; mas su fortaleza y su furor sobre todos los que le dejan.

RuSV1876 22 так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему есть благодеющая, а на всехоставляющих Его – могущество Его и гнев Его!

FI33/38 23. Niin me paastosimme ja anoimme tätä Jumalaltamme, ja hän kuuli meidän rukouksemme.

Biblia1776 23. Niin me paastosimme ja rukoilimme meidän Jumalaamme sen edestä; ja hän kuuli meitä.

CPR1642 23. Nijn me paastoisim ja rucoilim meidän Jumalatam sen edest ja hän cuuli meitä.

MLV19 23 So we fasted and besought our God for this and he was entreated by us.

KJV 23. So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

Luther1912 23. Also fasteten wir und suchten solches von unserm Gott, und er hörte uns.

RV'1862 23. Y ayunamos, y buscamos a nuestro Dios sobre esto, y él nos fué propicio.

RuSV1876 23 Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас.

FI33/38 24. Ja minä valitsin pappien päämiehistä kaksitoista, nimittäin Seerebjan ja Hasabjan ja heidän kanssaan kymmenen heidän veljistään,

Biblia1776 24. Ja minä valitsin ylimmäisistä papeista kaksitoistakymmentä: Serebian ja Hasabian, ja kymmenen heidän veljistänsä heidän

kanssansa;

CPR1642 24. Ja minä walidzin ylimmäisistä Papeista caxitoistakymmendä Serebian ja Hasabian ja kymmenen heidän weljistäns heidän cansans.

MLV19 24 Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah and ten of their brothers with them,

KJV 24. Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

Luther1912 24. Und ich sonderte zwölf aus von den obersten Priestern, dazu Serebja und Hasabja und mit ihnen ihrer Brüder zehn,

RV'1862 24. Y aparté de los principales de los sacerdotes doce, a Serebías, y a Hasabías, y con ellos diez de sus hermanos.

RuSV1876 24 И я отделил из начальствующих над священниками двенадцать человек : Шеревию,Хашавию и с ними десять из братьев их;

FI33/38 25. ja punnitsin heille hopean ja kullan ja kalut, sen antimen, jonka kuningas ja hänen neuvonantajansa ja ruhtinaansa ja kaikki siellä olevat israelilaiset olivat antaneet meidän Jumalamme temppeliä varten.

Biblia1776 25. Ja minä punnitsin heille hopian ja kullan, ja ylennysastiat meidän Jumalamme huoneesen, mitkä kuningas ja hänen neuvonantajansa ja päämiehensä, ja koko Israel, joka saapuvilla oli, olivat antaneet ylennykseksi.

CPR1642 25. Ja minä punnidzin heille sen hopian ja cullan ja ylönnysastiat meidän Jumalam huoneseen cuin Cuningas ja hänen Neuwonandajans ja Förstins ja coco Israel cuin

saapuilla oli olit andanet ylönnyxexi.

MLV19 25 and weighed to them the silver and the gold and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king and his counselors and his rulers and all Israel there present, had offered.

KJV 25. And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:

Luther1912 25. und wog ihnen dar das Silber und Gold und die Gefäße zur Hebe für das Haus unsres Gottes, welche der König und seine Ratsherren und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten.

RV'1862 25. Y peséles la plata, y el oro, y los vasos, la ofrenda para la casa de nuestro Dios, que habían ofrecido el rey, y sus consultores, y sus príncipes, y todos los que se hallaron de Israel.

RuSV1876 25 и отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, – все,пожертвованное для дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, икнязья его, и все Израильтяне, там находившиеся.

FI33/38 26. Minä punnitsin heille käteen hopeata kuusisataa viisikymmentä talenttia sekä hopeakaluja sata talenttia ja kultaa sata talenttia,

Biblia1776 26. Ja punnitsin heidän käteensä hopiaa kuusisataa ja viisikymmentä leiviskää, ja hopia- astioita sata leiviskää, ja sata leiviskää kultaa,

CPR1642 26. Ja punnidzin heidän käsijns hopiata cuusi sata ja wijsikymmendä leiwiskätä ja hopiaastioita sata leiwiskätä ja sata leiwiskätä culda.

MLV19 26 I weighed into their hand six hundred and fifty talants of silver and a hundred talants of silver vessels, a hundred talants of gold,

KJV 26. I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

Luther1912 26. Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechshundertundfünfzig Zentner Silber und an silbernen Gefäßen hundert zentner und an Gold hundert Zentner,

RV'1862 26. Y pesé en las manos de ellos seiscientos y cincuenta talentos de plata, y vasos de plata por cien talentos, y cien talentos de oro;

RuSV1876 26 И отдал на руки им весом: серебра – шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота – стоталантов;

FI33/38 27. kaksikymmentä kultapikaria, arvoltaan tuhat dareikkia, sekä kaksi hienoa, kullankiiltävää vaskiastiaa, kallisarvoista kuin kulta.

Biblia1776 27. Ja kaksikymmentä kultaista maljaa, jotka painoivat tuhannen kultapenninkiä, ja kaksi kallista vaskiastiaa, niin kirkasta kuin kulta.

CPR1642 27. Ja caxikymmendä cullaista malja jotca painoit tuhannen culdapenningitä ja caxi callista waskiastiata kircast cuin culda.

MLV19 27 and twenty bowls of gold, of a thousand 128-grain weights and two vessels of fine bright brass, desirable as gold.

KJV 27. Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

Luther1912 27. zwanzig goldene Becher, tausend

RV'1862 27. Y lebrillos de oro veinte por mil dracmas;

Goldgulden wert, und zwei eherne, köstliche Gefäße, lauter wie Gold.

RuSV1876 27 и чаш золотых – двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшейблестящей меди, ценимой как золото.

y vasos de metal limpio bueno dos, preciados como el oro.

FI33/38 28. Ja minä sanoin heille: Te olette pyhitetyt Herralle, ja kalut ovat pyhitetyt; ja hopea ja kulta on vapaaehtoinen lahja Herralle, teidän isienne Jumalalle.

CPR1642 28. Ja minä sanoin heille: te oletta pyhät HERralle nijn myös owat astiat culda ja hopia joca on hywällä mielellä annettu HERralle teidän Isäin Jumalalle.

Biblia1776 28. Ja minä sanoin heille: te olette pyhät Herralle, niin myös ovat astiat pyhät, ja kulta ja hopia on hyvällä mielellä annettu Herralle isäinne Jumalalle.

MLV19 28 And I said to them, You* are holy to Jehovah and the vessels are holy and the silver and the gold are a free-will offering to Jehovah, the God of your* fathers.

Luther1912 28. Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem HERRN, so sind die Gefäße auch heilig; dazu das frei gegebene Silber und Gold dem HERRN, eurer Väter Gott.

RuSV1876 28 И сказал я им: вы – святыня Господу, и сосуды - святыня, и серебро и золото – доброхотное даяние Господу Богу отцов

KJV 28. And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

RV'1862 28. Y díjeles: Vosotros sois santidad a Jehová, y los vasos son santidad, y la plata y el oro ofrenda voluntaria a Jehová Dios de nuestros padres:

ваших.

FI33/38 29. Vartioikaa siis niitä ja säilyttäkää ne, kunnes punnitsette ne pappien päämiesten ja leeviläisten ja Israelin perhekunta-päämiesten edessä Jerusalemissa, Herran temppelin kammioissa.

CPR1642 29. Walwocat sijs ja pitäkät ne nijncauwan tallella että te ne jällens punnidzet ulos Pappein ja Lewitain päämiesten ja Israelin ylimmäisten Isäin edes Jerusalemis HERran huonen Arckuun.

Biblia1776 29. Valvokaat siis ja pitäkäät ne niinkauvan tallella, että te ne jälleen punnitsette ulos pappein ja Leviläisten, päämiesten ja Israelin ylimmäisten isäin edessä, Jerusalemissa, Herran huoneen arkkuihin.

MLV19 29 Watch and keep them, until you* weigh them before the chiefs of the priests and the Levites and the rulers of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.

Luther1912 29. So wacht und bewahrt es, bis daß ihr's darwägt vor den Obersten Priestern und Leviten und den Obersten der Vaterhäuser in Israel zu Jerusalem in die Kammer des Hauses des HERRN.

RuSV1876 29 Будьте же бдительны и сберегите это , доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам

KJV 29. Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

RV'1862 29. Velád, y guardád, hasta que peséis delante de los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y de los príncipes de los padres de Israel en Jerusalem, en las cámaras de la casa de Jehová.

поколений Израилевых в Иерусалиме, в
хранилище при доме Господнем.

FI33/38 30. Niin papit ja leeviläiset ottivat vastaan punnitun hopean ja kullan ja kalut viedäkseen ne Jerusalemiin, meidän Jumalamme temppeliin.

Biblia1776 30. Niin papit ja Leviläiset ottivat vastaan punnitun hopian ja kullan ja astiat, viedäksensä Jerusalemiin Jumalamme huoneeseen.

CPR1642 30. Nijn Papit ja Lewitat otit wastan sen punnitun hopian ja cullan ja astiat ja weit Jerusalemijn meidän Jumalam huoneseen.

MLV19 30 So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.

KJV 30. So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.

Luther1912 30. Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und die Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsres Gottes.

RV'1862 30. Y los sacerdotes y Levitas recibieron el peso de la plata, y del oro, y de los vasos, para traerlo a Jerusalem a la casa de nuestro Dios.

RuSV1876 30 И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего.

FI33/38 31. Sitten me lähdimme liikkeelle Ahava-joelta ensimmäisen kuun kahdentenatoista päivänä

Biblia1776 31. Ja me läksimme Ahavan virran tyköä, toisena päivänä toistakymmentä ensimäistä

mennäksemme Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, ja hän pelasti meidät vihollisten käsistä ja väijytyksistä tiellä.

CPR1642 31. JA me läxim Ahewan wirran tykö toisna päiwänä toistakymmendä ensimäisestä Cuusta menemän Jerusalemijn ja meidän Jumalam käsi oli meidän päälläm joca meitä pelasti meidän wiholistem käsist ja wäjymisest tiellä.

MLV19 31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth (day) of the first month, to go to Jerusalem. And the hand of our God was upon us and he delivered us from the hand of the enemy and the ambush by the way.

Luther1912 31. Also brachen wir auf von dem Wasser Ahava am zwölften Tage des ersten Monats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsres Gottes war über uns und errettete uns von der Hand der Feinde und derer, die uns nachstellten auf dem Wege.

RuSV1876 31 И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути.

kuuta, menemään Jerusalemiin. Ja meidän Jumalamme käsi oli meidän päällämme, joka meitä pelasti vihollistemme käsistä ja väijymisestä tiellä.

KJV 31. Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

RV'1862 31. Y partímos del río de Ahava a los doce del mes primero, para ir a Jerusalem: y la mano de nuestro Dios fué sobre nosotros, el cual nos libró de mano de enemigo y de asechador en el camino.

FI33/38 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja olimme siellä alallamme kolme päivää.

Biblia1776 32. Ja me tulimme Jerusalemiin ja oleskelimme siellä kolme päivää.

CPR1642 32. Ja me tulim Jerusalemijn ja olim siellä colme päiwä.

MLV19 32 And we came to Jerusalem and abode there three days.

KJV 32. And we came to Jerusalem, and abode there three days.

Luther1912 32. Und wir kamen gen Jerusalem und blieben daselbst drei Tage.

RV'1862 32. Y llegámos a Jerusalem, y reposámos allí tres dias.

RuSV1876 32 И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня.

FI33/38 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopea ja kulta ja kalut meidän Jumalamme temppelissä pappi Meremotille, Uurian pojalle, käteen; ja hänen kanssaan oli Eleasar, Piinehaan poika, ja heidän kanssansa leeviläiset Joosabad, Jeesuan poika, ja Nooadja, Binnuin poika.

Biblia1776 33. Mutta neljäntenä päivänä punnittiin hopia ja kulta, ja astiat meidän Jumalamme huoneesen, papin Urian pojan Meremotin käden alla, ja hänen kanssansa oli Eleatsar Pinehaan poika ja heidän kanssansa Josabad Jesuan poika ja Noadia Binnuin poika, Leviläiset.

CPR1642 33. Mutta neljändenä päiwänä punnittin hopia ja culda ja astiat meidän Jumalam huoneseen Papin Urian pojan Meremothin käden ala ja hänen cansans oli Eleazar Pineexen poica ja heidän cansans Josabad Jesuan poica ja Noadia Benuin Lewitan poica.

MLV19 33 And on the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest and with him was Eleazar the son of Phinehas and with them was Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui, the Levite,

KJV 33. Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

Luther1912 33. Aber am vierten Tage wurden dargewogen das Silber und Gold und die Gefäße ins Haus unsres Gottes unter die Hand des Priesters Meremoth, des Sohnes Urias, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesuas, und Noadja, dem Sohn Binnuis, den Leviten,

RV'1862 33. Y al cuarto día fué pesada la plata, y el oro, y los vasos, en la casa de nuestro Dios por mano de Meremot, hijo de Urías, sacerdote; y con él Eleazar, hijo Finees; y con ellos Jozabad, hijo de Josué, y Noadías, hijo de Bennoi Levita;

RuSV1876 33 В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Иисусову, и Ноадии, сынуВиннуя, левитам,

FI33/38 34. Kaikki punnittiin lukumäärän ja painon mukaan, ja koko paino kirjoitettiin silloin muistiin.

Biblia1776 34. Jokaisen luvun ja painon jälkeen; ja kaikki se paino kirjoitettiin siihen aikaan.

CPR1642 34. Jocaidzen lugun ja painon perän ja caicki se

paino kirjoitettin sijhen aican.

MLV19 34 the whole by number and by weight. And all the weight was written at that time.

Luther1912 34. nach Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles aufgeschrieben.

RuSV1876 34 все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время.

KJV 34. By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.

RV'1862 34. Por cuenta y por peso por todo: y fué escrito todo aquel peso en aquel tiempo.

FI33/38 35. Ja vankeudesta tulleet pakkosiirtolaiset uhrasivat polttouhreiksi Israelin Jumalalle kaksitoista härkää koko Israelin puolesta, yhdeksänkymmentä kuusi oinasta, seitsemänkymmentä seitsemän karitsaa ja kaksitoista syntiuhrikaurista, kaikki polttouhriksi Herralle.

CPR1642 35. Ja fangeuden lapset jotca olit tullet fangeudest uhraisit Israelin Jumalalle polttouhria caxitoistakymmendä härkä coco Israelin edestä yhdexänkymmendä ja cuusi oinast seidzemencahdexattakymmendä caridzata caxitoistakymmendä caurista syndiuhrixi caicki tyynni polttouhrixi HERralle.

Biblia1776 35. Ja vankeuden lapset, jotka olivat tulleet vankeudesta, uhrasivat Israelin Jumalalle polttouhria, kaksitoistakymmentä mullia, koko Israelin edestä, yhdeksänkymmentä ja kuusi oinasta, seitsemänkahdeksattakymmentä karitsaa, kaksitoistakymmentä kaurista syntiuhriksi, kaikki tyynni polttouhriksi Herralle.

MLV19 35 The sons of the captivity, who came out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, twelve male-goats for a sin offering. All this was a burnt offering to Jehovah.

KJV 35. Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.

Luther1912 35. Und die Kinder der Gefangenschaft, die aus der Gefangenschaft gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechsundneunzig Widder, siebenundsiebzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem HERRN.

RV'1862 35. Los que habían venido de la cautividad, los hijos de la transmigración, ofrecieron holocaustos al Dios de Israel, becerros doce por todo Israel, carneros noventa y seis, corderos setenta y siete, machos de cabrío por expiación doce, todo en holocausto a Jehová.

RuSV1876 35 Пришедшие из плена переселенцы принесли во всесожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех: все это во всесожжение Господу.

FI33/38 36. Ja he jättivät kuninkaan määräykset kuninkaan satraapeille ja käskynhaltijoille, jotka olivat tällä puolella Eufrat-virran, ja nämä avustivat kansaa ja Jumalan temppeliä.

Biblia1776 36. Ja he antoivat kuninkaan kirjat ja käskyn kuninkaan maaherroille ja päämiehille tällä puolella virtaa, ja korottivat kansan ja Jumalan huoneen.

CPR1642 36. Ja he annoit Cuningan wircamiehille ja maan foudeille tällä puolen wirran Cuningan

kirjan ja käskyn ja corgotti Canssan ja Jumalan huonen.

MLV19 36 And they delivered the king's commissions to the king's satraps and to the governors beyond the River. And they furthered the people and the house of God.

KJV 36. And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

Luther1912 36. Und sie überantworteten des Königs Befehle den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers. Und diese halfen dem Volk und dem Hause Gottes.

RV'1862 36. Y dieron los privilegios del rey a sus gobernadores y capitanes de la otra parte del río, los cuales ensalzaron el pueblo y la casa de Dios.

RuSV1876 36 И отдали царские повеления царским сатрапам и заречнымобластеначальникам, и они почтили народ и дом Божий.

9 luku

Esra saa kuulla seka- avioliitoista. Hänen surunsa ja rukouksensa.

FI33/38 1. Kun tämä oli suoritettu loppuun, astuivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Ei kansa, ei Israel eivätkä papit ja leeviläiset ole eristäytyneet maan kansoista ja niiden kauhistavista teoista — ei kanaanilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, jebusilaisista,

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki olivat päätetyt, niin tulivat päämiehet minun tyköni ja sanoivat: Israelin kansa ja papit ja Leviläiset ei ole erinneet maan kansain, Kanaanealaisten, Hetiläisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten, Ammonilaisten, Moabilaisten, Egyptiläisten

ammonilaisista, mooabilaisista, egyptiläisistä eikä amorilaisista.

CPR1642 1. COsca nämät caicki olit päätetyt nijn tulit päämiehet minun tygöni ja sanoit: Israelin Canssa ja Papit ja Lewitat ei ole erinnet maan Canssain Cananerein Hetherein Phereserein Jebuserein Ammoniterein Moabiterein Egyptiläisten ja Amorrerein cauhistuxista.

MLV19 1 Now when these things were done, the rulers drew near to me, saying, The people of Israel and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, (doing) according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians and the Amorites.

Luther1912 1. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in den Ländern nach ihren Greueln, nämlich die Kanaaniter, Hethiter, Pheresiter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Ägypter und Amoriter;

ja Amorilaisten kauhistuksesta.

KJV 1. Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

RV'1862 1. Y ACABADAS estas cosas, los príncipes se llegaron a mí, diciendo: No se han apartado el pueblo de Israel, y los sacerdotes y Levitas, de los pueblos de las tierras, de los Cananeos, Jetteos, Ferezeos, Jebuseos, Ammonitas, y Moabitas, Egipcios, y Amorreos, haciendo conforme a sus abominaciones.

RuSV1876 1 По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народИзраилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, отХананеев, Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев,

FI33/38 2. Sillä näiden tyttäriä he ovat ottaneet itsellensä ja pojillensa vaimoiksi, ja niin on pyhä siemen sekaantunut maan kansoihin. Ja päämiesten ja esimiesten käsi on ollut ensimmäisenä tässä uskottomassa menossa.

Biblia1776 2. Sillä he ovat ottaneet heidän tyttäriänsä itsellensä ja pojillensa ja ovat sekoittaneet pyhän siemenen maan kansain kanssa; ja heidän päämiehensä ja esivaltansa ovat kaikkein ensimäiset siinä pahassa teossa.

CPR1642 2. Sillä he owat ottanet heidän tyttäritäns heillens ja heidän pojillens ja owat secoittanet sen pyhän siemenen maan Canssain sanca ja heidän päämiehens ja Esiwaldans owat caickein ensimäiset sijnä pahas tegos.

MLV19 2 For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands. Yes, the hand of the heads and rulers has been chief in this trespass.

KJV 2. For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

Luther1912 2. denn sie haben derselben Töchter genommen sich und ihren Söhnen und den

RV'1862 2. Porque han tomado de sus hijas para sí, y para sus hijos: y la simiente santa es

heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in den Ländern. Und die Hand der Obersten und Ratsherren war die vornehmste in dieser Missetat.

RuSV1876 2 потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными, и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззаконии первою.

mezclada con los pueblos de las tierras: y la mano de los príncipes y de los gobernadores ha sido la primera en esta prevaricación.

FI33/38 3. Kun minä tämän kuulin, repäisin minä vaatteeni ja viittani, revin pääni hiuksia ja partaani ja istuin tyrmistyneenä.

CPR1642 3. Cosca minä sen cuulin rewäisin minä waatteni ja hameni ja repelin minun hiuxeni minun päästäni ja partani ja istuin hämmästyxis.

Biblia1776 3. Kuin minä sen kuulin, repäisin minä vaatteeni ja hameeni, ja repelin hiuksiani päästäni ja partaani ja istuin hämmästyksissä.

MLV19 3 And when I heard this thing, I tore my garment and my robe and plucked off the hair of my head and of my beard and sat down confounded.

Luther1912 3. Da ich solches hörte, zerriß ich mein Kleid und meinen Rock und raufte mein Haupthaar und Bart aus und saß bestürzt.

KJV 3. And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.

RV'1862 3. Lo cual oyendo yo, rompí mi vestido y mi manto, y arranqué de los cabellos de mi cabeza, y mi barba, y sentéme atónito.

RuSV1876 3 Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный.

FI33/38 4. Ja minun luokseni kokoontuivat kaikki, jotka pelkäsivät sitä, mitä Israelin Jumala oli puhunut pakkosiirtolaisten uskottomuudesta, ja minä jäin istumaan tyrmistyneenä ehtoouhriin asti.

Biblia1776 4. Ja kaikki, jotka pelkäsivät Herran Israelin Jumalan sanaa, tulivat kokoon minun tyköni, jälleen tulleiden synnin tähden; ja minä istuin hämmästyksissä hamaan ehtoouhriin asti.

CPR1642 4. Ja caicki jotca pelkäisit HERran Israelin Jumalan sana tulit cocoon minun tygöni jällenstulluitten synnin tähden ja minä istuin hämmästyxis haman ehtouhrin asti.

MLV19 4 Then everyone who trembled at the words of the God of Israel were assembled to me, because of the trespass of those of the captivity and I sat confounded until the evening oblation.

KJV 4. Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.

Luther1912 4. Und es versammelten sich zu mir alle, die des HERRN Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um der Vergreifung willen derer, die gefangen gewesen waren; und ich saß bestürzt bis an das Abendopfer.

RV'1862 4. Y juntáronse a mí todos los temerosos de las palabras del Dios de Israel a causa de la prevaricación de los de la transmigración: mas yo estuve sentado atónito hasta el sacrificio de la tarde.

RuSV1876 4 Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся

слов Бога Израилева по причине
преступленияпереселенцев, и я сидел в
печали до вечерней жертвы.

FI33/38 5. Mutta ehtoouhrin aikana minä nousin nöyryyttämästä itseäni ja polvistuin, repäisin vaatteeni ja viittani ja ojensin käteni Herran, Jumalani, puoleen,

Biblia1776 5. Ja ehtoouhrin aikana nousin minä surkeudestani; ja kuin minä repäisin vaatteeni ja hameeni, lankesin minä polvilleni ja hajoitin käteni Herran minun Jumalani tykö,

CPR1642 5. Ja ehtouhrin aican nousin minä surkeudestani rewäisin waatteni ja hameni ja langeisin polwilleni ja hajotin käteni HERran minun Jumalani tygö ja sanoin:

MLV19 5 And at the evening oblation I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn and I fell upon my knees and spread out my hands to Jehovah my God,

KJV 5. And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,

Luther1912 5. Und um das Abendopfer stand ich auf von meinem Elend und zerriß mein Kleid und meinen Rock und fiel auf meine Kniee und breitete meine Hände aus zu dem HERRN, meinem Gott,

RV'1862 5. Y al sacrificio de la tarde levantéme de mi aflicción: y habiendo rompido mi vestido y mi manto, arrodilléme sobre mis rodillas, y extendí mis palmas a Jehová mi Dios,

RuSV1876 5 А во время вечерней жертвы я встал с
места сетования моего, и в разодранной

нижней и верхней одежде пал на колени
мои и простер руки мои к Господу Богу
моему

FI33/38 6. ja minä sanoin: Jumalani, minä olen häpeissäni enkä kehtaa kohottaa kasvojani sinun puoleesi, minun Jumalani; sillä meidän rikkomuksemme ovat nousseet päämme ylitse ja meidän syyllisyytemme on kohonnut taivaaseen asti.

Biblia1776 6. Ja sanoin: minun Jumalani! minä häpeen ja en kehtaa silmiäni nostaa sinun tykös, minun Jumalani; sillä meidän syntimme ovat enentyneet päämme ylitse ja meidän pahat tekomme ovat kasvaneet hamaan taivaaseen asti.

CPR1642 6. MInun Jumalan minä häpen ja en kehta minun silmiäni nosta sinun tygös minun Jumalan: sillä meidän syndim owat enändynet meidän pääm ylidzen ja meidän pahat tecom owat caswanet hamas taiwasen asti.

MLV19 6 and I said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God, for our iniquities are increased over our head and our guiltiness has grown up to the heavens.

KJV 6. And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.

Luther1912 6. und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsre Missetat ist über unser Haupt gewachsen und unsre Schuld ist groß bis in den Himmel.

RV'1862 6. Y dije: Dios mío, confuso y avergonzado estoy para levantar, Dios mío, mi rostro a tí: porque nuestras iniquidades se han multiplicado sobre la cabeza, y nuestros delitos han crecido hasta el cielo.

RuSV1876 6 и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.

FI33/38 7. Isiemme päivistä aina tähän päivään asti on meidän syyllisyytemme ollut suuri; ja rikkomustemme tähden on meidät, meidän kuninkaamme ja pappimme annettu maan kuningasten käsiin miekan, vankeuden, ryöstön ja häpeän alaisiksi, niinkuin tähän päivään saakka on tapahtunut.

Biblia1776 7. Hamasta isäimme ajasta niin tähän päivään saakka olemme me olleet suurissa synneissä; ja meidän pahain töidemme tähden olemme me ja meidän kuninkaamme ja pappimme annetut maan kuningasten käsiin, ja miekkaan, ja vankeuteen ja ryöstöksi, ja meidän kasvomme häpiään, niinkuin tänäkin päivänä.

CPR1642 7. Hamast meidän Isäim ajast nijn tähän päiwän saacka olem me ollet suuris synneis ja meidän pahain töidem tähden me ja meidän Cuningam ja Pappim owat annetut maan Cuningasten käsijn ja miecan ja fangeuxen ja ryöstöxi ja meidän caswom häpiän nijncuin tänäkin päiwänä.

MLV19 7 Since the days of our fathers we have been exceedingly guilty to this day. And for our iniquities have we, our kings and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity and to plunder and to confusion of face, as it is this

KJV 7. Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it

day.

Luther1912 7. Von der Zeit unsrer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen bis auf diesen Tag, und um unsrer Missetat willen sind wir und unsre Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in den Ländern, ins Schwert, ins Gefängnis in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutigestages geht.

RuSV1876 7 Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных,под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне.

FI33/38 8. Mutta nyt on meille hetkiseksi tullut armo Herralta, meidän Jumalaltamme, koska hän on sallinut pelastuneen joukon meistä jäädä jäljelle ja antanut meille jalansijan pyhässä paikassansa, että hän, meidän Jumalamme, valaisisi meidän silmämme ja soisi meidän hiukan hengähtää orjuudessamme.

CPR1642 8. Mutta nyt on meille wähä armo HERralda tapahtunut meidän Jumalaldam wähällä ajalla että wielä on muutamita meistä jäljellä ja

is this day.

RV'1862 7. Desde los dias de nuestros padres hasta este día hemos sido en delito grande; y por nuestras iniquidades habemos sido entregados nosotros, nuestros reyes, y nuestros sacerdotes en mano de los reyes de las tierras, a espada, a cautiverio, y a robo, y a confusión de rostros, como este día.

Biblia1776 8. Mutta nyt vähällä ajan rahdulla on meille armo tapahtunut Herralta meidän Jumalaltamme, että vielä on muutamia meistä jäljellä ja päässeitä, että hän antoi vielä vaarnan meille pyhään siaansa, että meidän Jumalamme valistais silmämme ja antais meille vähän virvoituksen orjuudessamme.

pääsneitä että hän andoi wielä waarnan meille hänen pyhän siaans että meidän Jumalam walistais meidän silmäm ja andais meille wähän elämän meidän orjudesam.

MLV19 8 And now for a little moment favor has been shown from Jehovah our God, to leave us a remnant to escape and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

KJV 8. And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

Luther1912 8. Nun aber ist einen kleinen Augenblick Gnade von dem HERRN, unserm Gott, geschehen, daß uns noch Entronnene übriggelassen sind, daß er uns gebe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsre Augen erleuchte und gebe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind.

RV'1862 8. Y ahora como un pequeño momento fué la misericordia de Jehová nuestro Dios, para hacer que nos quedase escapada, y nos diese estaca en el lugar de su santuario, para alumbrar nuestros ojos nuestro Dios, y darnos una poca de vida en nuestra servidumbre:

RuSV1876 8 И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас несколько уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем.

FI33/38 9. Sillä orjia me olemme; mutta

Biblia1776 9. Sillä me olemme orjat; ja orjuudessamme

orjuudessamme ei meidän Jumalamme ole meitä hyljännyt, vaan on suonut meidän saavuttaa Persian kuningasten suosion ja hengähtää, pystyttääksemme Jumalamme temppelin ja kohottaaksemme sen raunioistaan, ja on antanut meille suojatun paikan Juudassa ja Jerusalemissa.

CPR1642 9. Sillä me olem orjat ja meidän orjudesam ei hyljännyt meitä meidän Jumalam ja hän on käändänyt laupiudens meidän tygöm Persian Cuningasten edes että he annoit meidän elä ja corgotta meidän Jumalam huonen ja corja ne jaonnet ja andoi meille aidan Judas ja Jerusalemis.

MLV19 9 For we are bondmen, yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended loving kindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God and to repair the ruins of it and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

Luther1912 9. Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneigt vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben gelassen haben und erhöht das Haus unsers

ei hyljännyt meitä meidän Jumalamme; ja hän on kääntänyt laupiuden meidän tykömme Persian kuningasten edessä, että he antoivat meidän elää, ja korottaa meidän Jumalamme huoneen, ja korjata jaonneet paikat, ja antoi meille aidan Juudassa ja Jerusalemissa.

KJV 9. For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

RV'1862 9. Porque siervos éramos, mas en nuestra servidumbre no nos desamparó nuestro Dios: ántes inclinó sobre nosotros misericordia delante de los reyes de Persia, para que nos diese vida para alzar la casa de

Gottes und aufgerichtet seine Verstörung und uns gegeben einen Zaun in Juda und Jerusalem.

RuSV1876 9 Мы – рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам ожить, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить его из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.

nuestro Dios, y para hacer restaurar sus asolamientos, y para darnos vallado en Judá y en Jerusalem.

FI33/38 10. Ja nyt, Jumalamme, mitä me sanomme kaiken tämän jälkeen? Mehän olemme hyljänneet sinun käskysi,

CPR1642 10. Mitä me sijttekin sanom meidän Jumalan? että me olem hyljännet sinun käskys.

Biblia1776 10. Mitä me siis sanomme, meidän Jumalamme, tästälähin? että me olemme hyljänneet sinun käskys,

MLV19 10 And now, O our God, what will we say after this? For we have forsaken your commandments,

Luther1912 10. Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben,

RuSV1876 10 И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,

KJV 10. And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

RV'1862 10. Mas ahora, ¿qué diremos, oh Dios nuestro, después de esto? Que hemos dejado tus mandamientos.

FI33/38 11. jotka sinä olet antanut palvelijaisi, profeettain, kautta, sanoen: 'Maa, jota te menette ottamaan omaksenne, se maa on saastainen maan kansojen saastaisuuden tähden ja niitten kauhistavien tekojen tähden, joilla he saastaisuudessansa ovat täyttäneet sen äärestä ääreen.

Biblia1776 11. Joita sinä olet käskenyt palveliais prohetain kautta, sanoen: maa, johon te menette omistamaan sitä, on saastainen maa, maan kansain saastaisuuden tähden, niiden kauhistusten tähden, joilla he ovat sen täyttäneet saastaisuudellansa, sekä siellä että täällä.

CPR1642 11. Joita sinä olet käskenyt sinun palweliais Prophetain cautta: maa johon te menet omistaman on saastainen maa maan Canssain saastaisuden tähden nijden cauhistusten tähden joilla he owat sen täyttänet heidän saastaisudellans sekä siellä että täällä.

MLV19 11 which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you* go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness.

KJV 11. Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

Luther1912 11. die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast und gesagt: Das Land, darein ihr kommt, es zu erben, ist ein unreines Land durch die Unreinigkeit der Völker in den Ländern in ihren Greueln, womit sie es an allen Enden voll Unreinigkeit

RV'1862 11. Que mandaste por la mano de tus siervos los profetas, diciendo: La tierra a la cual entráis para poseerla, tierra inmunda es a causa de la inmundicia de los pueblos de las tierras, por las abominaciones de que la han henchido de boca a boca con su inmundicia.

gemacht haben.

RuSV1876 11 которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, вкоторую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплеменныхнародов, их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях своих.

FI33/38 12. Älkää siis antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriänsä pojillenne vaimoiksi. Älkää myös koskaan harrastako heidän menestystään ja onneansa, että te vahvistuisitte ja saisitte syödä parasta, mitä maassa on, ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne ikuisiksi ajoiksi.'

Biblia1776 12. Niin ei teidän pidä nyt antaman tyttäriänne heidän pojillensa, ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäriänsä pojillenne; älkäät myös etsikö heidän rauhaansa ja hyväänsä ijankaikkisesti, että vahvistuisitte, ja söisitte maan hyvyyttä, ja saisitte antaa sen teidän lapsillenne ijankaikkiseksi perimiseksi.

CPR1642 12. Nijn ei teidän pidä andaman nyt teidän tyttäritän heidän pojillens ja ei teidän pidä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen älkät myös edzikö heidän rauhans ja caluans ijancaickisest että te tulisitte wäkewäxi ja söisit maan hywyttä ja saisit sen anda teidän lapsillen ijancaisexi perimisexi.

MLV19 12 Now therefore do not give your* daughters

KJV 12. Now therefore give not your daughters

to their sons, neither take their daughters to your* sons, nor seek their peace or their prosperity forever, that you* may be strong and eat the good of the land and leave it for an inheritance to your* sons until everlasting.

Luther1912 12. So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen; und sucht nicht ihren Frieden noch ihr Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet und esset das Gute im Lande und vererbt es auf eure Kinder ewiglich.

RuSV1876 12 Итак дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки.

FI33/38 13. Kaiken sen jälkeen, mikä on meitä kohdannut pahojen tekojemme ja suuren syyllisyytemme tähden — ja kuitenkin sinä, Jumalamme, olet jättänyt huomioon ottamatta meidän rikkomuksiamme ja olet sallinut meistä tämmöisen joukon pelastua —

CPR1642 13. Ja nijden caickein jälken cuin meidän päällem tullet owat meidän pahain tecoim ja

unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.

RV'1862 12. Por tanto ahora no daréis vuestras hijas a los hijos de ellos, ni sus hijas tomaréis para vuestros hijos: ni procuraréis su paz ni su bien para siempre: para que seais corroborados, y comáis el bien de la tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos para siempre.

Biblia1776 13. Ja niiden kaikkein jälkeen mitkä meidän päällemme tulleet ovat, pahain tekoimme tähden ja suurten synteimme tähden, niin olet sinä meidän Jumalamme säästänyt meidän pahoja töitämme ja antanut meille vapahduksen, niinkuin nyt on.

suurten syndeim tähden nijn olet sinä meidän Jumalam säästänyt meidän pahoja töitäm ja andanut wapauden cuin nyt on.

MLV19 13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserve and have given us such a remnant,

KJV 13. And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;

Luther1912 13. Und nach dem allem, was über uns gekommen ist um unsrer bösen Werke großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unsre Missetat verschont und hast uns eine Errettung gegeben, wie es da steht.

RV'1862 13. Mas después de todo lo que nos ha avenido a causa de nuestras obras malas, y a causa de nuestro delito grande, (porque tú Dios nuestro estorbaste que no fuésemos oprimidos a causa de nuestras iniquidades, y nos diste esta semejante escapada;)

RuSV1876 13 И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, – ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, –

FI33/38 14. kävisimmekö me nyt jälleen rikkomaan sinun käskyjäsi ja lankoutumaan kansojen kanssa, joiden teot ovat kauhistavaiset? Etkö sinä silloin vihastuisi meihin siihen asti, että tekisit meistä lopun, niin ettei ketään jäisi

Biblia1776 14. Pitäiskö meidän taas sinun käskys käymän ylitse ja tekemän lankoutta tämän ilkiän kansan kanssa? Etkös mahda vihastua meidän päällemme, siihenasti että peräti hukutat, ettei ketään jää, eikä ole

jäljelle eikä kukaan pelastuisi?

CPR1642 14. Pitäisköst meidän taas sinun käskys käymän ylidze ja tekemän langoutta tämän ilkiän Canssan cansa etkös mahda wihastua meidän päällem sijhenasti että peräti autioxi tullan ettei ketän jää eikä ole pääsemyst.

MLV19 14 will we again break your commandments and make a marriage-agreement with the peoples who do these abominations? Would you not be angry with us till you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?

Luther1912 14. Sollten wir wiederum deine Gebote lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Greuel befreundeten? Wirst du nicht über uns zürnen, bis daß es ganz aus sei, daß nichts Übriges noch keine Errettung sei?

RuSV1876 14 неужели мы опять будем нарушать заповеди Твои ивступать в родство с этими отвратительными народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления нас , так что не будет уцелевших и не будет спасения?

pääsemystä?

KJV 14. Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?

RV'1862 14. ¿Hemos de volver a disipar tus mandamientos, y a emparentar con los pueblos de estas abominaciones? ¿No te ensañaras contra nosotros hasta consumirnos, que no quede resto ni escapada?

FI33/38 15. Herra, Israelin Jumala, sinä olet vanhurskas, sillä meistä on jäljellä pelastuneita vain sen verran, kuin tänä päivänä on. Katso, me olemme sinun edessäsi syyllisyydessämme; emmekä me tämän tähden voi sinun edessäsi kestää.

Biblia1776 15. Herra Israelin Jumala! sinä olet vanhurskas. Sillä me olemme jääneet vapahdettaa, niinkuin se tänäpänä on. Katso, me olemme sinun edessäs synneissämme; sentähden ei kenkään voi edessäs pysyä.

CPR1642 15. HERra Israelin Jumala sinä olet wanhurscas: sillä me olem jäänet wapadetta nijncuin se tänäpän on. Cadzo me olem sinun edesäs meidän synneisäm sentähden ei kengän woi edesäs pysyä.

MLV19 15 O Jehovah, the God of Israel, you are righteous, for we are left a remnant that has escaped, as it is this day. Behold, we are before you in our guiltiness, for none can stand before you because of this.

KJV 15. O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

Luther1912 15. HERR, Gott Israels, du bist gerecht; denn wir sind übriggeblieben als Errettete, wie es heute steht. Siehe, wir sind vor dir in unsrer Schuld; denn um deswillen ist nicht zu bestehen vor dir.

RV'1862 15. Jehová Dios de Israel, tú eres justo: que hemos quedado escapada como este día: hénos aquí delante de tí en nuestros delitos: porque no hay estar delante de tí a causa de esto.

RuSV1876 15 Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицем Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицем Твоим.

10 luku

Muukalaisten vaimojen poistaminen. Luettelo syyllisistä miehistä.

FI33/38 1. Kun Esra näin rukoili ja tunnusti, itkien ja maahan langeten, Jumalan temppelin edustalla, kokoontui hänen luoksensa sangen suuri joukko Israelin miehiä, naisia ja lapsia; sillä kansakin itki katkerasti.

Biblia1776 1. Kuin Esra näin rukoili ja tunnusti, itki ja makasi Jumalan huoneen edessä, kokoontui suuri joukko Israelista hänen tykönsä, miehistä, vaimoista ja lapsista, ja kansa itki sangen kovin.

CPR1642 1. COsca Esra näin rucoili ja tunnusti itki ja macais Jumalan huonen edes cocondui suuri joucko Israelist hänen tygöns miehist waimoist ja lapsist ja Canssa itki sangen cowin.

MLV19 1 Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children, for the people wept very much.

KJV 1. Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

Luther1912 1. Und da Esra also betete und bekannte, weinte und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern und Weibern und Kindern; denn das Volk weinte sehr.

RV'1862 1. Y ORANDO Ésdras, y confe- sando, llorando, y echándose delante de la casa de Dios, juntáronse a él una muy grande congregación de Israel, varones, y mujeres, y niños, y lloraba el pueblo de gran lloro.

RuSV1876 1 Когда так молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.

FI33/38 2. Ja Sekanja, Jehielin poika, Eelamin jälkeläisiä, puhkesi puhumaan ja sanoi Esralle: Me olemme olleet uskottomat Jumalaamme kohtaan, kun olemme ottaneet muukalaisia vaimoja maan kansoista. Mutta kuitenkin on Israelilla vielä toivoa.

Biblia1776 2. Ja Sekania Jehielin poika, Elamin lapsista, vastasi Esraa ja sanoi: me olemme rikkoneet Jumalaamme vastaan, että me olemme ottaneet muukalaiset vaimot maan kansoista; mutta vielä on toivo sen vuoksi Israelissa.

CPR1642 2. Ja Zechania Jehielin poica Elamin lapsist wastais Esrat ja sanoi: me olem rickonet meidän Jumalatam wastan että me olem ottanet muucalaiset waimot maan Canssoista mutta wielä on toiwo senwuoxi Israelis

MLV19 2 And Shecaniah {Shechaniah} the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said to Ezra, We have trespassed against our God and have married foreign women of the peoples of the land. Yet now there is hope for Israel concerning this thing.

KJV 2. And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

Luther1912 2. Und Sechanja, der Sohn Jehiels, aus den

RV'1862 2. Y respondió Sequenías, hijo de Jehiel, de

Kindern Elam, antwortete und sprach zu Esra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung für Israel über dem.

los hijos de Elam, y dijo a Ésdras: Nosotros nos hemos rebelado contra nuestro Dios, que tomámos mujeres extranjeras de los pueblos de la tierra: mas esperanza hay aun para Israel sobre esto.

RuSV1876 2 И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездре: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли себе жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;

FI33/38 3. Niin tehkäämme nyt Jumalamme kanssa liitto, että me Herran neuvon mukaan ja niiden neuvon mukaan, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä, toimitamme pois kaikki ne vaimot ja heistä syntyneet lapset; tehtäköön lain mukaan.

Biblia1776 3. Niin tehkäämme nyt liitto meidän Jumalamme kanssa ajaaksemme kaikki vaimot pois ja ne, jotka heistä syntyneet ovat, Herran neuvon jälkeen ja niiden, jotka pelkäävät meidän Jumalamme käskyä; ja tapahtukoon lain jälkeen.

CPR1642 3. Nijn tehkäm nyt lijtto meidän Jumalam cansa ajaxem caicki waimot pois ja ne jotca heistä syndynet owat HERran neuwon jälken ja nijden jotca pelkäwät meidän Jumalam käskyä ja tapahtucon lain jälken.

MLV19 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives and such as

KJV 3. Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and

are born of them, according to the counsel of my lord and of those who tremble at the commandment of our God and let it be done according to the law.

Luther1912 3. So laßt uns einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaustun nach dem Rat des HERRN und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man tue nach dem Gesetz.

RuSV1876 3 заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих предзаповедями Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей , рожденных ими, – и да будет по закону!

FI33/38 4. Nouse, sillä tämä on sinun asiasi, ja me olemme sinun kanssasi. Ole luja ja ryhdy toimeen.

CPR1642 4. Nijn nouse sillä sinun se tule me olem sinun cansas ole hywäs turwas ja tee nijn.

MLV19 4 Arise, for the matter belongs to you and we are with you. Be of good courage and do it.

such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

RV'1862 3. Por tanto ahora hagamos alianza con nuestro Dios, que echaremos todas las mujeres, y los nacidos de ellas, por el consejo del señor y de los que temen el mandamiento de nuestro Dios: y hágase conforme a la lay.

Biblia1776 4. Niin nouse, sillä sinun se tulee, me olemme sinun kanssas; ole hyvässä turvassa ja tee niin.

KJV 4. Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.

Luther1912 4. So mache dich auf! denn dir gebührt's; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und tue es!

RV'1862 4. Levántate, porque a tí toca el negocio, y nosotros seremos contigo: esfuérzate, y haz.

RuSV1876 4 Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!

FI33/38 5. Niin Esra nousi ja vannotti pappien päämiehet, leeviläiset ja kaiken Israelin tekemään näin. Ja he vannoivat.

Biblia1776 5. Silloin nousi Esra ja vannotti ylimmäiset papit ja Leviläiset, ja koko Israelin, tekemään tämän sanan jälkeen; ja he vannoivat.

CPR1642 5. SIlloin nousi Esra ja wannotti ylimmäiset Papit ja Lewitat ja coco Israelin tekemän tämän sanan jälken ja he wannoit.

MLV19 5 Then Ezra arose and made the chiefs of the priests, the Levites and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.

KJV 5. Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

Luther1912 5. Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den Obersten der Priester und Leviten und des ganzen Israels, daß sie nach diesem Wort tun sollten. Und sie schwuren.

RV'1862 5. Entónces Ésdras se levantó, y juramentó a los príncipes de los sacerdotes y de los Levitas, y a todo Israel, para hacer conforme a esto: y juraron.

RuSV1876 5 И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они даликлятву.

FI33/38 6. Niin Esra nousi Jumalan temppelin edustalta

Biblia1776 6. Ja Esra nousi Jumalan huoneen edestä ja

ja meni Joohananin, Eljasibin pojan, kammioon. Sinne tultuaan hän ei syönyt leipää eikä juonut vettä, sillä niin hän suri pakkosiirtolaisten uskottomuutta.

CPR1642 6. Ja Esra nousi Jumalan huonen edest ja meni Johanan Eliasibin pojan Camarijn ja cuin hän sinne tuli ei hän syönyt leipä eikä juonut wettä: sillä hän murhetti heidän ricostens tähden jotca olit ollet fangeuxes.

MLV19 6 Then Ezra rose up from before the house of God and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib. And (when) he came there, he ate no bread, nor drank water, for he mourned because of the trespass of those of the captivity.

Luther1912 6. Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes und ging in die Kammer Johanans, des Sohnes Eljasibs. Und da er dahin kam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leid um die Vergreifung derer, die gefangen gewesen waren.

RuSV1876 6 И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил,

meni Johananin Eliasibin pojan kammioon; ja kuin hän sinne tuli, ei hän syönyt leipää eikä juonut vettä; sillä hän murehti heidän rikostensa tähden, jotka olivat olleet vankeudessa.

KJV 6. Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

RV'1862 6. Y levantóse Ésdras de delante de la casa de Dios, y fuése a la cámara de Johanán, hijo de Eliasib, y fuése allá: no comió pan, ni bebió agua, porque se entristeció sobre la prevaricación de los de la transmigración.

потому что плакал о преступлении
переселенцев.

FI33/38 7. Ja kaikille pakkosiirtolaisille kuulutettiin Juudassa ja Jerusalemissa, että heidän tuli kokoontua Jerusalemiin;

Biblia1776 7. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa kaikille lapsille, jotka vankina olivat olleet, tulemaan kokoon Jerusalemiin.

CPR1642 7. Ja he cuulutit Judas ja Jerusalemis caikille lapsille cuin fangina olit ollet tuleman cocon Jerusalemijn.

MLV19 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the sons of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem.

KJV 7. And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

Luther1912 7. Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen, die gefangen gewesen waren, daß sie sich gen Jerusalem versammelten.

RV'1862 7. E hicieron pasar pregón por Judá y por Jerusalem a todos los hijos de la transmigración, que se juntasen en Jerusalem.

RuSV1876 7 И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем бывшим в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;

FI33/38 8. ja joka ei tullut kolmen päivän kuluessa, päämiesten ja vanhinten päätöksen mukaan, sen koko omaisuus oli vihittävä tuhon omaksi ja hän itse tuleva erotetuksi pakkosiirtolaisten

Biblia1776 8. Ja joka ei kolmena päivänä tullut päämiesten ja vanhimpain neuvon jälkeen, niin kaikki hänen tavaransa piti kirottu oleman, ja hän itse piti eroitettaman niiden

seurakunnasta.

CPR1642 8. Ja joca ei colmes päiwäs tullut päämiesten ja wanhimbain neuwon jälken nijn caicki hänen tawarans piti kirottu oleman ja hän idze eritettämän nijden joucost cuin fangina olit ollet.

MLV19 8 And that whoever did not come within three days, according to the counsel of the rulers and the elders, all his substance should be forfeited and himself separated from the assembly of the captivity.

Luther1912 8. Und welcher nicht käme in drei Tagen nach dem Rat der Obersten und Ältesten, des Habe sollte alle verbannt sein und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen.

RuSV1876 8 а кто не придет чрез три дня, на все имение того, по определению начальствующих истарейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев.

FI33/38 9. Niin kaikki Juudan ja Benjaminin miehet kokoontuivat Jerusalemiin kolmanneksi

joukosta, jotka vankina olivat olleet.

KJV 8. And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

RV'1862 8. Y que el que no viniese dentro de tres dias conforme al acuerdo de los príncipes y de los ancianos, toda su hacienda pereciese, y él fuese apartado de la congregación de la transmigración.

Biblia1776 9. Niin tulivat kaikki Juudan ja Benjaminin miehet Jerusalemiin kolmessa päivässä

päiväksi, joka oli yhdeksännen kuun kahdeskymmenes päivä. Ja kaikki kansa asettui Jumalan temppelin aukealle, vavisten sekä asian tähden että rankkasateen vuoksi.

CPR1642 9. Nijn tulit caicki Judan ja BenJaminin miehet Jerusalemijn colmes päiwäs cocon se on cahtenakymmendenä päiwänä yhdexännestä Cuusta ja caicki Canssa istui catulla HERran huonen edes ja wärisit sijtä asiast ja saten tähden.

MLV19 9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth (day) of the month and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter and for the great rain.

Luther1912 9. Da versammelten sich alle Männer Juda's und Benjamins gen Jerusalem in drei Tagen, das ist am zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes und zitterte um der Sache willen und vom Regen.

RuSV1876 9 И собрались все жители Иудеи и земли Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это было в девятом месяце, в двадцатый день

kokoon, se on, kahdentenakymmenentenä päivänä yhdeksännessä kuussa; ja kaikki kansa istui kadulla Herran huoneen edessä, ja värisivät siitä asiasta ja sateen tähden.

KJV 9. Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

RV'1862 9. Así fueron juntados todos los varones de Judá y de Benjamín en Jerusalem dentro de tres dias, a los veinte del mes, el cual era el mes noveno: y sentóse todo el pueblo en la plaza de la casa de Dios temblando a causa de aquel negocio, y a causa de las lluvias.

месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.

FI33/38 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: Te olette olleet uskottomat, kun olette ottaneet muukalaisia vaimoja, ja niin te olette lisänneet Israelin syyllisyyttä.

Biblia1776 10. Ja pappi Esra nousi ja sanoi heille: te olette rikkoneet, naidessanne muukalaisia vaimoja, ja lisänneet Israelin synnit.

CPR1642 10. JA Pappi Esra nousi ja sanoi heille: te oletta rickonet naidesan muucalaisia waimoja ja lisännet Israelin synnit.

MLV19 10 And Ezra the priest stood up and said to them, You* have trespassed and have married foreign women to increase the guilt of Israel.

KJV 10. And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

Luther1912 10. Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israels noch mehr machtet.

RV'1862 10. Y levantóse Ésdras el sacerdote, y díjoles: Vosotros habéis prevaricado, por cuanto tomasteis mujeres extrañas, añadiendo sobre el pecado de Israel.

RuSV1876 10 И встал Ездра священник и сказал им: вы сделалипреступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля.

FI33/38 11. Mutta antakaa nyt Herralle, isienne

Biblia1776 11. Niin tunnustakaat nyt se Herralle isäinne

Jumalalle, kunnia ja tehkää hänen tahtonsa: eristäytykää maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

CPR1642 11. Nijn tunnustacat nyt HERralle teidän Isäin Jumalalle ja tehkät sitä cuin hänelle kelpa ja eroittacat teitän maan Canssoista ja muucalaisista waimoista.

Jumalalle, ja tehkäät sitä, kuin hänelle kelpaa, ja eroittakaat teitänne maan kansoista ja muukalaisista vaimoista.

MLV19 11 Now therefore make confession to Jehovah, the God of your* fathers and do his pleasure and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign women.

Luther1912 11. So bekennt nun dem HERRN, eurer Väter Gott, und tut sein Wohlgefallen und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.

RuSV1876 11 Итак покайтесь в сем пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.

KJV 11. Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

RV'1862 11. Por tanto ahora dad confesión a Jehová Dios de vuestros padres, y hacéd su voluntad, y apartáos de los pueblos de las tierras, y de las mujeres extranjeras.

FI33/38 12. Niin koko seurakunta vastasi ja sanoi suurella äänellä: Niinkuin sinä olet puhunut, niin on meidän tehtävä.

CPR1642 12. Nijn wastais coco seuracunda ja sanoi

Biblia1776 12. Niin vastasi koko seurakunta ja sanoi korkialla äänellä: se pitää niin tapahtuman, kuin sinä meille olet sanonut.

corkialla änellä: se pitä tapahtuman cuins olet sanonut.

MLV19 12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.

KJV 12. Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

Luther1912 12. Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast.

RV'1862 12. Y respondió toda la congregación, y dijeron a gran voz: Así se haga conforme a tu palabra.

RuSV1876 12 И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем.

FI33/38 13. Mutta kansaa on paljon, ja on sadeaika, niin ettei voida seisoa ulkona. Eikä tämä ole yhden tai kahden päivän toimitus, sillä me olemme paljon siinä asiassa rikkoneet.

Biblia1776 13. Mutta kansaa on paljo, ja on sadeilma, ja ei voi ulkona seisoa, eikä tämä ole yhden eli kahden päivän työ; sillä meitä on paljo, jotka olemme siinä asiassa sangen suuresti syntiä tehneet.

CPR1642 13. Mutta Canssa on paljo ja on sade ilma ja ei woi täällä ulcona seisoa eikä tämä ole yhden eli cahdn päiwän työ: sillä meitä on paljo jotca olem sijnä asias sangen suurest syndiä tehnet.

MLV19 13 But the people are many and it is a time of much rain and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one day or

KJV 13. But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or

two, for we have greatly transgressed in this matter.

Luther1912 13. Aber des Volks ist viel, und Regenzeit, und man kann nicht draußen stehen; so ist's auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben viel gemacht solcher Übertretungen.

RuSV1876 13 Однако же народ многочислен и время теперь дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.

FI33/38 14. Käyköot meidän päämiehemme esiin koko seurakunnan puolesta, ja kaikki, jotka kaupungeissamme ovat ottaneet muukalaisia vaimoja, tulkoot tänne määrättyinä aikoina ja heidän kanssansa kunkin kaupungin vanhimmat ja tuomarit, kunnes meistä on käännetty pois Jumalan viha, joka on syttynyt tämän asian tähden.

CPR1642 14. Anna meidän päämiestem coco seuracunnas meitä toimitta että caicki jotca meidän Caupungeis owat nainet muucalaisia waimoja tulewat tänne määrättynä päiwänä jocaidzen Caupungin wanhimman ja heidän duomarittens cansa nijncauwan cuin meidän

two: for we are many that have transgressed in this thing.

RV'1862 13. Mas el pueblo es mucho, y el tiempo pluvioso, y no hay fuerza para estar en la calle: ni la obra es de un día ni de dos: porque somos muchos los que habemos prevaricado en este negocio.

Biblia1776 14. Anna meidän päämiestemme koko seurakunnassa toimittaa, että kaikki, jotka meidän kaupungeissamme ovat naineet muukalaisia vaimoja, tulevat tänne määrättynä päivänä, jokaisen kaupungin vanhimpain ja tuomarein kanssa, siihenasti kuin meidän Jumalamme viha kääntyy meistä tämän syyn tähden.

Jumalam wiha käändy meistä tämän syyn tähden.

MLV19 14 Let now our rulers be appointed for all the assembly and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times and with them the elders of every city and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.

Luther1912 14. Laßt uns unsre Obersten bestellen für die ganze Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit ihnen, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unseres Gottes um dieser Sache willen.

RuSV1876 14 Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за этодело.

KJV 14. Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

RV'1862 14. Estén ahora nuestros príncipes en toda la congregación, y cualquiera que en nuestras ciudades hubiere tomado mujeres extranjeras, venga a tiempos aplazados, y con ellos los ancianos de cada ciudad, y los jueces de ellas, hasta que apartemos de nosotros la ira del furor de nuestro Dios sobre esto.

FI33/38 15. Ainoastaan Joonatan, Asaelin poika, ja Jahseja, Tikvan poika, nousivat tätä vastustamaan, ja Mesullam ja leeviläinen Sabbetai kannattivat heitä.

Biblia1776 15. Niin astuivat ainoastaan Jonatan Asahelin poika ja Jahasia Tikvan poika tähän toimitukseen; ja Metullam ja Sabtai, Leviläiset, auttivat heitä.

CPR1642 15. Nijn pandin Jonathan Asahelin poica ja Jahsia Tikuan poica sen päälle ja Mesullam ja Sabthai Lewitat autit heitä.

MLV19 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

KJV 15. Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

Luther1912 15. (Nur Jonathan, der Sohn Asahels, und Jahseja, der Sohn Tikwas, setzten sich dawider, und Mesullam und Sabthai, der Levit, halfen ihnen.)

RV'1862 15. Y Jonatán, hijo de Asahel, y Jaazias, hijo de Tecuas, fueron puestos sobre esto: y Mesullam y Sebetai Levitas les ayudaron.

RuSV1876 15 Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этимделом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.

FI33/38 16. Mutta pakkosiirtolaiset tekivät näin, ja valittiin pappi Esra sekä miehiä, perhekunta-päämiehiä, perhekuntien mukaan, kaikki nimeltään mainittuja. Kymmenennen kuun ensimmäisenä päivänä he istuivat tutkimaan

Biblia1776 16. Ja vankeuden lapset tekivät niin; ja eroitettiin Esra pappi ja päämiehet heidän isäinsä sukukuntain seassa, ja kaikki, kuin nimitetyt ovat, ja he istuivat ensimäisenä päivänä kymmenennessä kuukaudessa

asiaa,

CPR1642 16. Ja fangeuxen lapset teit nijn ja eroitettin. Ja Esra Pappi ja päämiehet heidän Isäins sucucundain seas ja caicki cuin nimitetyt owat istuit ensimäisnä päiwänä kymmenennest Cuucaudest tutkisteleman sitä.

MLV19 16 And the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, (with) certain heads of fathers, after their fathers' houses and all of them by their names, were set apart. And they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

Luther1912 16. Und die Kinder der Gefangenschaft taten also. Und der Priester Esra und Männer, welche die Häupter ihrer Vaterhäuser waren, alle mit Namen genannt, wurden ausgesondert und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monats, zu erforschen diese Sache;

RuSV1876 16 И сделали так вышедшие из плена. И отделены на это Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они названы поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследованиясего дела;

tutkistelemaan sitä.

KJV 16. And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

RV'1862 16. E hicieron así los hijos de la transmigración: y fueron apartados Ésdras sacerdote, y los varones cabezas de los padres, en la casa de sus padres, y todos ellos por sus nombres: y sentáronse el primer día del mes décimo para inquirir el negocio.

FI33/38 17. ja ensimmäisen kuun ensimmäiseen päivään he olivat selvillä kaikista miehistä, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja.

CPR1642 17. Ja he toimitit sen caickein miesten cansa joilla olit muucalaiset waimot ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta.

Biblia1776 17. Ja he toimittivat sen kaikkein miesten kanssa, joilla olivat muukalaiset vaimot, ensimäiseen päivään asti ensimäisessä kuussa.

MLV19 17 And they made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.

Luther1912 17. und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, bis zum ersten Tage des ersten Monats.

RuSV1876 17 и окончили исследование о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.

KJV 17. And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

RV'1862 17. Y acabaron con todos los varones que habían tomado mujeres extranjeras al primer día del mes primero.

FI33/38 18. Pappien poikia, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, havaittiin olevan: Jeesuan, Joosadakin pojan, jälkeläisiä ja hänen veljiään: Maaseja, Elieser, Jaarib ja Gedalja,

CPR1642 18. JA Pappein poicain seast löyttin jotca olit ottanet muucalaisia waimoja cuin oli: Jesuan

Biblia1776 18. Ja pappein poikain seasta löydettiin, jotka olivat ottaneet muukalaisia vaimoja: Jesuan Jotsadakin pojan lasten seassa, ja hänen veljeinsä Maeseja, Elieser, Jarib ja Gedalia.

Josedechin pojan lasten seas ja hänen weljeins Maeseia Elieser Jareb ja Gedalia.

MLV19 18 And among the sons of the priests there were found who had married foreign women, (namely), of the sons of Jeshua, the son of Jozadak and his brothers, Maaseiah and Eliezer and Jarib and Gedaliah.

KJV 18. And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

Luther1912 18. Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priestern, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maaseja, Elieser, Jarib und Gedalja,

RV'1862 18. Y fueron hallados de los hijos de los sacerdotes que habían tomado mujeres extranjeras: de los hijos de Jesuá, hijo de Josedec, y de sus hermanos, Maasías, y Eliezer, y Jarib, y Godolías.

RuSV1876 18 И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, – из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;

FI33/38 19. jotka kättä lyöden lupasivat toimittaa pois vaimonsa ja syyllisinä uhrata oinaan syyllisyytensä sovittamiseksi;

Biblia1776 19. Ja he antoivat kätensä, ajamaan vaimonsa ulos ja antamaan jäärän rikosuhriksensa rikoksensa edestä;

CPR1642 19. Ja he annoit kätens tahtowans aja waimot ulos ja andawans jäärän heidän ricosuhrixens heidän ricoxens edest.

MLV19 19 And they gave their hand that they would put away their wives. And being guilty, (they offered) a ram of the flock for their guilt.

KJV 19. And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.

Luther1912 19. und sie gaben ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten ausstoßen und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben;

RV'1862 19. Y dieron su mano de echar sus mujeres: y los culpados, un carnero de ovejas por su expiación.

RuSV1876 19 и они дали руки свои во уверение , что отпустят жен своих, и что они повинны принести в жертву овна за свою вину;

FI33/38 20. Immerin jälkeläisiä Hanani ja Sebadja;

Biblia1776 20. Immerin lasten seassa: Hanani ja Sebadia;

CPR1642 20. Immerin lasten seas Hanani ja Sebadia.

MLV19 20 And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.

KJV 20. And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

Luther1912 20. unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja;

RV'1862 20. Y de los hijos de Immer; Janani y Zebadías.

RuSV1876 20 и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;

FI33/38 21. Haarimin jälkeläisiä Maaseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;

Biblia1776 21. Harimin lasten seassa: Maeseja, Elia, Semaja, Jehiel ja Ussia;

CPR1642 21. Harimin lasten seas Maeseia Elia Semaia

Jehiel ja Usia.

MLV19 21 And of the sons of Harim: Maaseiah and Elijah and Shemaiah and Jehiel and Uzziah.

KJV 21. And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.

Luther1912 21. unter den Kindern Harim: Maaseja, Elia, Semaja Jehiel und Usia;

RV'1862 21. Y de los hijos de Harim; Maasías, y Elías, y Semeías, y Jehiel, y Ozías.

RuSV1876 21 и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;

FI33/38 22. Pashurin jälkeläisiä Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netanel, Joosabad ja Elasa.

Biblia1776 22. Pashurin lasten seassa: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Netaneel, Josabad ja Eleasa;

CPR1642 22. Pashurin lasten seas Elioenai Maesia Ismael Nethaneel Josabad ja Eleasa.

MLV19 22 And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad and Elasah.

KJV 22. And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.

Luther1912 22. unter den Kindern Pashur: Eljoenai, Maaseja, Ismael, Nathanael, Josabad und Eleasa;

RV'1862 22. Y de los hijos de Fasur; Elioenai, Maasías, Ismael, Natanael, Jozabed, y Elaasa.

RuSV1876 22 и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;

FI33/38 23. Leeviläisiä: Joosabad, Siimei, Kelaja, se on Kelita, Petahja, Juuda ja Elieser.

CPR1642 23. Lewitain seas Josabad Simei ja Kelaia (hän on se Klita) Petakja Juda ja Elieser.

Biblia1776 23. Leviläisistä: Josabad, Simei ja Kelaja, se on Kelita, Petakia, Juuda ja Elieser;

MLV19 23 And of the Levites: Jozabad and Shimei and Kelaiah (what is Kelita), Pethahiah, Judah and Eliezer.

Luther1912 23. unter den Leviten: Josabad, Simei und Kelaja (er ist der Kelita), Pethahja, Juda und Elieser;

RuSV1876 23 и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;

KJV 23. Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

RV'1862 23. Y de los hijos de los Levitas; Jozabed, y Semeí, y Selaias, este es Calita, Fataias, Judá, y Eliezer,

FI33/38 24. Veisaajia: Eljasib. Ovenvartijoita: Sallum, Telem ja Uuri.

CPR1642 24. Weisaitten seas Eliasib. Owen wortioitten seas Sallum Telem ja Uri.

Biblia1776 24. Veisaajain seassa: Eljasib; ovenvartijain seassa: Sallum, Telem ja Uri.

MLV19 24 And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum and Telem and Uri.

Luther1912 24. unter den sängern: Eljasib; unter den Torhütern: Sallum, Telem und Uri.

RuSV1876 24 и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;

KJV 24. Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

RV'1862 24. Y de los cantores; Eliasib. Y de los porteros; Sellum, y Tellem, y Urí.

FI33/38 25. Israelilaisia: Paroksen jälkeläisiä Ramja, Jissia, Malkia, Miijamin, Elasar, Malkia ja Benaja;

Biblia1776 25. Israelista Paroksen lasten seassa: Ramia, Jesia, Malkia, Mejamin, Eleasar, Malkia ja Benaja;

CPR1642 25. Israelist: Pareoxen lasten seas Ramia Jesia Malchia Meiamin Eleazar Malchia ja Benaja.

MLV19 25 And of Israel: Of the sons of Parosh, Ramiah and Izziah and Malchijah and Mijamin and Eleazar and Malchijah and Benaiah.

KJV 25. Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

Luther1912 25. Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchia, Mijamin, Eleasar, Malchia und Benaja;

RV'1862 25. Y de Israel: de los hijos de Faros; Remeias, y Jezías, y Melquías, y Mijamín, y Eleazar, y Melquías, y Banea.

RuSV1876 25 а из Израильтян, – из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;

FI33/38 26. Eelamin jälkeläisiä Mattanja, Sakarja, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;

Biblia1776 26. Elamin lasten seassa: Mattania, Sakaria, Jehiel, Abdi, Jeremot ja Elia;

CPR1642 26. Elamin lasten seas Mathania Sacharia Jehiel Abdi Jeremoth ja Elia.

MLV19 26 And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah and Jehiel and Abdi and Jeremoth and Elijah.

KJV 26. And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

Luther1912 26. unter den Kindern Elam: Matthanja,

RV'1862 26. Y de los hijos de Elam; Matanías,

Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und Elia;

Zacarías, y Jehiel, y Abdi, y Jerimot, y Elia.

RuSV1876 26 и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;

FI33/38 27. Sattun jälkeläisiä Eljoenai, Eljasib, Mattanja, Jeremot, Saabad ja Asisa;

Biblia1776 27. Sattun lasten seassa: Eljoenai, Eljasib, Mattania, Jeremot, Sabad ja Asisa;

CPR1642 27. Sathun lasten seas Elioenai Eliasib Mathania Jeremoth Sabad ja Asisa.

MLV19 27 And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah and Jeremoth and Zabad and Aziza.

KJV 27. And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

Luther1912 27. unter den Kindern Satthu: Eljoenai, Eljasib, Matthanja, Jeremoth, Sabad und Asisa;

RV'1862 27. Y de los hijos de Zattu; Elioenai, Eliasib, Matanías, y Jerimot, y Zabad, y Aziza.

RuSV1876 27 и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;

FI33/38 28. Beebain jälkeläisiä Joohanan, Hananja, Sabbai ja Atlai;

Biblia1776 28. Bebain lasten seassa: Johanan, Hanania, Sebai ja Atlai;

CPR1642 28. Bebain lasten seas Johanan Hanania Sebai ja Athlai.

MLV19 28 And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.

KJV 28. Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.

Luther1912 28. unter den Kindern Bebai: Johanan, Hananja, Sabbai und Athlai;

RV'1862 28. Y de los hijos de Bebai; Johanán, Hananías, Zabbai, Atalaí.

RuSV1876 28 и из сыновей Бевая: Иоханан, Ханания,
Забвай и Афлай;

FI33/38 29. Baanin jälkeläisiä Mesullam, Malluk, Adaja,
Jaasub, Seal ja Jeramot;

Biblia1776 29. Banin lasten seassa: Mesullam, Malluk,
Adaja, Jasub, Seal ja Jeramoth;

CPR1642 29. Banin lasten seas Mesullam Malluch Adaia
Jasub Seal ja Jaremoth.

MLV19 29 And of the sons of Bani: Meshullam,
Malluch and Adaiah, Jashub and Sheal,
Jeremoth.

KJV 29. And of the sons of Bani; Meshullam,
Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and
Ramoth.

Luther1912 29. unter den Kindern Bani: Mesullam,
Malluch, Adaja, Jasub, Seal und Jeremoth;

RV'1862 29. Y de los hijos de Bani; Mesullam, Malluc,
y Adaias, Jasub, y Seal, Jeramot.

RuSV1876 29 и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух,
Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;

FI33/38 30. Pahat-Mooabin jälkeläisiä Adna, Kelal,
Benaja, Maaseja, Mattanja, Besalel, Binnui ja
Manasse;

Biblia1776 30. Pahatmoabin lasten seassa: Adna ja
Kelal, Benaja, Maeseja, Mattania, Betsaleel,
Binnui ja Manasse;

CPR1642 30. PahathMoabin lasten seas Adna Chelal
Benaja Maeseia Mathania Bezaleel Benui ja
Manasse.

MLV19 30 And of the sons of Pahath-moab: Adna and
Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel
and Binnui and Manasseh.

KJV 30. And of the sons of Pahathmoab; Adna,
and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah,
Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

Luther1912 30. unter den Kindern Pahath-Moab: Adna, Chelal, Benaja, Maaseja, Matthanja, Bezaleel, Binnui und Manasse;

RuSV1876 30 и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;

RV'1862 30. Y de los hijos de Pahat-moab, Adna, y Quelal, Benaías, Maasías, Matanías, Beseleel, Benvi, y Manasés.

FI33/38 31. Haarimin jälkeläisiä Elieser, Jissia, Malkia, Semaja, Simeon,

CPR1642 31. Harimin lasten seas Elieser Jesia Malchia Semaia Simeon.

Biblia1776 31. Harimin lasten seassa: Elieser, Jesia, Malkia, Semaja, Simeon,

MLV19 31 And (of) the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,

Luther1912 31. unter den Kindern Harim: Elieser, Jissia, Malchia, Semaja Simeon,

RuSV1876 31 и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,

KJV 31. And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

RV'1862 31. Y de los hijos de Harim; Eliezer, Jesué, Melquías, Semeías, Simeón,

FI33/38 32. Benjamin, Malluk ja Semarja;

CPR1642 32. Benjamin Malluch ja Samaria.

Biblia1776 32. Benjamin, Malluk ja Semaria;

MLV19 32 Benjamin, Malluch, Shemariah.

Luther1912 32. Benjamin, Malluch und Semarja;

RuSV1876 32 Вениамин, Маллух, Шемария;

KJV 32. Benjamin, Malluch, and Shemariah.

RV'1862 32. Benjamín, Malluc, Samarías.

FI33/38 33. Haasumin jälkeläisiä Mattenai, Mattatta, Saabad, Elifelet, Jeremai, Manasse ja Siimei;

Biblia1776 33. Hasumin lasten seassa: Mattenai, Mattatta, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse ja Simei;

CPR1642 33. Hasumin lasten seas Mathnai Mathatha Sabad Eliphelet Jeremai Manasse ja Simei.

MLV19 33 Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei.

KJV 33. Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.

Luther1912 33. unter den Kindern Hasum: Matthnai, Matthattha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simei;

RV'1862 33. De los hijos de Hasum: Matanai, Matata, Zabad, Elifelec, Jermai, Manasés, Semeí.

RuSV1876 33 и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;

FI33/38 34. Baanin jälkeläisiä Maadai, Amram, Uuel,

Biblia1776 34. Banin lasten seassa: Maadai, Amram, Uel,

CPR1642 34. Banin lasten seas Maedai Amram Huel.

MLV19 34 Of the sons of Bani: Maadai, Amram and Uel,

KJV 34. Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,

Luther1912 34. unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Uel,

RV'1862 34. De los hijos de Banni; Maadi, Amram, y Vel,

RuSV1876 34 и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,

FI33/38 35. Benaja, Beedja, Keluhu,
CPR1642 35. Benaja Bedia Cheliu.
Biblia1776 35. Benaja, Bedeja, Keluhi,

MLV19 35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhi {Cheluhu},
Luther1912 35. Benaja, Bedja, Cheluhi,
RuSV1876 35 Бенаия, Бидья, Келуги,
KJV 35. Benaiah, Bedeiah, Chelluh,
RV'1862 35. Banaías, Bedías, Quelú,

FI33/38 36. Vanja, Meremot, Eljasib,
CPR1642 36. Wanja Meremoth Eliasib.
Biblia1776 36. Vania, Meremot, Eljasib

MLV19 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,
Luther1912 36. Vanja, Meremoth, Eljasib,
RuSV1876 36 Ванея, Меремоф, Елиашив,
KJV 36. Vaniah, Meremoth, Eliashib,
RV'1862 36. Vanías, Meremot, Eliasib,

FI33/38 37. Mattanja, Mattenai, Jaasai,
CPR1642 37. Mathania Matthenai Joasau/
Biblia1776 37. Mattania, Mattenai, Jaasav,

MLV19 37 Mattaniah, Mattenai and Jaasu {Jassai; Jaasau},
Luther1912 37. Matthanja, Matthnai, Jaesai,
KJV 37. Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
RV'1862 37. Matanías, Matenai, y Jaasau,

RuSV1876 37 Матфания, Мафнай, Иаасай,

FI33/38 38. Baani, Binnui, Siimei,
CPR1642 38. Bain Benui Simei.

Biblia1776 38. Bani, Binnui, Simei,

MLV19 38 and Bani and Binnui, Shimei,
Luther1912 38. Bani, Binnui, Simei,
RuSV1876 38 Ваний, Биннуй, Шимей,

KJV 38. And Bani, and Binnui, Shimei,
RV'1862 38. Y Bani, y Binnui, Semeí,

FI33/38 39. Selemja, Naatan, Adaja,
CPR1642 39. Selemia Nathan Adaja.

Biblia1776 39. Selemia, Natan, Adaja,

MLV19 39 and Shelemiah and Nathan and Adaiah,
Luther1912 39. Selemja, Nathan, Adaja,
RuSV1876 39 Шелемия, Нафан, Адаия,

KJV 39. And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
RV'1862 39. Y Selemías, y Natán, y Adaías,

FI33/38 40. Maknadbai, Saasai, Saarai,
CPR1642 40. Machnadbai Sasai Sarai/

Biblia1776 40. Maknadbai, Sasai, Sarai,

MLV19 40 Machnadebai, Shashai, Sharai,
Luther1912 40. Machnadbai, Sasai, Sarai,
RuSV1876 40 Махнадбай, Шашай, Шарай,

KJV 40. Machnadebai, Shashai, Sharai,
RV'1862 40. Macnadebai, Sasaí, Saraí,

FI33/38 41. Asarel, Selemja, Semarja,
CPR1642 41. Asareel Selemia Samaria.

Biblia1776 41. Asareel, Selemia, Semaria,

MLV19 41 Azarel and Shelemiah, Shemariah,
Luther1912 41. Asareel, Selemja, Semarja,
RuSV1876 41 Азариел, Шелемиягу, Шемария,

KJV 41. Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
RV'1862 41. Azarel, y Selemías, Samarías,

FI33/38 42. Sallum, Amarja ja Joosef;
CPR1642 42. Sallum Amaria ja Joseph.

Biblia1776 42. Sallum, Amaria ja Joseph;

MLV19 42 Shallum, Amariah, Joseph.
Luther1912 42. Sallum, Amarja und Joseph;
RuSV1876 42 Шаллум, Амария и Иосиф;

KJV 42. Shallum, Amariah, and Joseph.
RV'1862 42. Sellum, Amarias, José.

FI33/38 43. Nebon jälkeläisiä Jegiel, Mattitja, Saabad, Sebina, Jaddai, Jooel ja Benaja.
CPR1642 43. Nebon lasten seas Jeiel Mathithia Sabad Sebina Jaddai Joel ja Benaja.

Biblia1776 43. Nebon lasten seassa: Jejel, Mattitia, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel ja Benaja.

MLV19 43 Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo and Joel, Benaiah.
Luther1912 43. unter den Kindern Nebo: Jeiel, Matthithja,

KJV 43. Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.
RV'1862 43. Y de los hijos de Nebo; Jehiel, Matatías,

Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja.

RuSV1876 43 и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.

Zabad, Zebina, Jadau, y Joel, Benaías.

FI33/38 44. Nämä kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja; ja osa näistä vaimoista oli synnyttänyt lapsia.

CPR1642 44. Nämät caicki olit ottanet muucalaisia waimoja ja olit monicahdat nijstä waimoist synnyttänet lapsia.

Biblia1776 44. Nämät kaikki olivat ottaneet muukalaisia vaimoja, ja olivat monikahdat niistä vaimoista, joiden kanssa he olivat siittäneet lapsia.

MLV19 44 All these had taken foreign wives and some of them had wives by whom they had sons.

Luther1912 44. Diese alle hatten fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

RuSV1876 44 Все сии взяли за себя жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им детей.

KJV 44. All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.

RV'1862 44. Todos estos habían tomado mujeres extranjeras, y había mujeres de ellos, que habían parido hijos.

NEHEMIAN KIRJA

1 luku

Nehemia saa sanomia Jerusalemin kurjista oloista.
Hänen rukouksensa.

FI33/38 1. Nehemian, Hakaljan pojan, kertomus. Kislev-kuussa, kahdentenakymmenentenä vuotena, minun ollessani Suusanin linnassa,

Biblia1776 1. Nämät ovat Nehemian Hakalian pojan teot. Tapahtui Kislevin kuulla, kahdentenakymmenentenä vuonna, kuin minä olin Susanin linnassa,

CPR1642 1. NÄmät owat Nehemian Hachalian pojan tegot. Se tapahtui Chisleuwin Cuulla cahtenakymmendenä wuonna cosca minä olin Susan linnas.

MLV19 1 The words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan {Susa} the palace,

KJV 1. The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

Luther1912 1. Dies sind die Geschichten Nehemias, des Sohnes Hachaljas. Es geschah im Monat Chislev des zwanzigsten Jahres, da ich war zu Susan auf dem Schloß,

RV'1862 1. LAS palabras de Nehemías, hijo de Hequelías. Y fué en el mes de Casleu, en el año veinte, yo estaba en Susán, la cabecera del reino.

RuSV1876 1 Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце Кислеве, в двадцатом году, я находился в

Сузах, престольном городе.

FI33/38 2. tuli Hanani, eräs minun veljistäni, ja muita miehiä Juudasta. Ja minä kyselin heiltä juutalaisista, siitä pelastuneesta joukosta, joka vankeudesta palanneena oli jäljellä, ja Jerusalemista.

Biblia1776 2. Niin tuli Hanani, yksi veljistäni muutamain Juudan miesten kanssa; ja minä kysyin heiltä Juudalaisista, jotka vankeudesta jääneet ja päässeet olivat, ja Jerusalemin menoista.

CPR1642 2. Nijn tuli Hanani yxi minun weljistäni muutamitten Judan miesten cansa ja minä kysyin heille Judalaisista jotca fangeudest jäänet ja pääsnet olit ja mikä meno Jerusalemis oli.

MLV19 2 that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah. And I asked them concerning the Jews who had escaped, that were left of the captivity and concerning Jerusalem.

KJV 2. That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

Luther1912 2. da kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von der Gefangenschaft, und wie es zu Jerusalem ginge.

RV'1862 2. Y vino Janani, uno de mis hermanos, él y otros varones de Judá: y preguntéles por los Judíos escapados, que habían quedado de la cautividad, y por Jerusalem.

RuSV1876 2 И пришел Ханани, один из братьев моих, он и несколько человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались

от плена, и об Иерусалиме.

FI33/38 3. Ja he sanoivat minulle: Jotka vankeudesta palanneina ovat jäljellä siinä maakunnassa, ne ovat suuressa kurjuudessa ja häväistyksen alaisina; ja Jerusalemin muuri on revitty maahan, ja sen portit ovat tulella poltetut.

Biblia1776 3. Ja he sanoivat minulle: ne, jotka jäljelle jääneet ovat vankeudesta, ovat siellä maassa suuressa onnettomuudessa ja häpiässä; Jerusalemin muurit ovat jaotetut ja sen portit tulella poltetut.

CPR1642 3. Ja he sanoit minulle: ne jotca jäänet owat fangeudest owat siellä maasa suures onnettomudes ja häpiäs Jerusalemin muurit owat jaotetut ja hänen porttins tulella poltetut.

MLV19 3 And they said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach. Also the wall of Jerusalem is broken down and the gates of it are burned with fire.

KJV 3. And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.

Luther1912 3. Und sie sprachen zu mir: Die übrigen von der Gefangenschaft sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen und seine Tore mit Feuer verbrannt.

RV'1862 3. Y dijéronme: La resta, los que quedaron de la cautividad allí en la provincia, están en gran mal y vergüenza: y el muro de Jerusalem derribado, y sus puertas quemadas a fuego.

RuSV1876 3 И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, находятся там, в стране своей , в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его

сожжены огнем.

FI33/38 4. Tämän kuultuani minä istuin monta päivää itkien ja murehtien, ja minä paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Kuin minä senkaltaiset sanat kuulin, niin minä istuin ja murehdin muutamat päivät, paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä,

CPR1642 4. Cosca minä sencaltaiset sanat cuulin nijn minä istuin ja itkin ja muurhedein muutamat päiwät paastoisin ja rucoilin taiwan Jumalan edes.

MLV19 4 And it happened, when I heard these words, that I sat down and wept and mourned certain days. And I fasted and prayed before the God of heaven,

KJV 4. And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,

Luther1912 4. Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinte und trug Leid etliche Tage und fastete und betete vor dem Gott des Himmels

RV'1862 4. Y fué, que como yo oí estas palabras, sentéme, y lloré, y enlutéme por algunos dias; y ayuné, y oré delante del Dios de los cielos,

RuSV1876 4 Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным

FI33/38 5. Minä sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi,

Biblia1776 5. Ja sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja laupiuden niille, jotka sinua rakastavat ja pitävät sinun käskys!

CPR1642 5. Ja sanoin: Ah HERra Jumala taiwast wäkewä suuri ja peljättäpä Jumala joca pidät lijttos ja laupiudes nijlle jotca sinua racastawat ja pitäwät sinun käskys.

MLV19 5 and said, I beseech you, O Jehovah, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments:

KJV 5. And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

Luther1912 5. und sprach: Ach HERR, Gott des Himmels, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und die Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten,

RV'1862 5. Y dije: Ruego, oh Jehová, Dios de los cielos, fuerte, grande, y terrible, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos:

RuSV1876 5 и говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!

FI33/38 6. olkoon sinun korvasi tarkkaavainen ja silmäsi avoin kuullaksesi palvelijasi rukoukset, joita minä nyt päivät ja yöt rukoilen sinun edessäsi palvelijaisi, israelilaisten, puolesta, tunnustaen israelilaisten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; sillä minäkin ja minun perhekuntani olemme syntiä tehneet!

Biblia1776 6. Anna korvas kuulla ja silmäs avoinna olla, kuulemaan palvelias rukousta, kuin minä nyt rukoilen sinun edessäs yöt ja päivät palveliais Israelin lasten edessä; ja minä tunnustan Israelin lasten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; ja minä ja minun isäni huone olemme syntiä tehneet.

CPR1642 6. Anna corwas cuulla ja silmäs awoi olla

cuuleman sinun palwelias rucousta cuin minä rucoilen sinun edesäs yöt ja päiwät sinun palweliais Israelin lasten edest: Ja minä tunnustan Israelin lasten synnit cuin me olem tehnet sinua wastan ja minä ja minun Isäni huone olemme syndiä tehnet.

MLV19 6 Let your ear now be attentive and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the sons of Israel your servants while I confess the sins of the sons of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father's house have sinned.

Luther1912 6. laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörst das Gebet deines Knechtes, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir getan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündigt.

RuSV1876 6 Да будут уши Твои внимательны и очи Твои отверсты, чтобы услышать молитву раба Твоего, которою я теперь день и ночь молюсь пред Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов Израилевых, которыми согрешили мы пред

KJV 6. Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.

RV'1862 6. Sea ahora tu oido atenta, y tus ojos abiertos, para oir la oración de tu siervo, que yo oro delante de tí hoy, día y noche, por los hijos de Israel tus siervos, y confieso los pecados de los hijos de Israel que pecámos contra tí: y yo, y la casa de mi padre hemos pecado:

Тобою, согрешили – и я и дом отца моего.

FI33/38 7. Me olemme pahoin tehneet sinua vastaan; emme ole noudattaneet käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle.

Biblia1776 7. Me olemme kovin turmelleet itsemme, ettemme ole pitäneet sinun käskyjäs, säätyjäs ja oikeuttas, joitas olet palvelialles Mosekselle käskenyt.

CPR1642 7. Me olem sangen rascast syndiä tehnet etten me ole pitänet sinun käskyjäs säätyjäs ja oikeuttas joitas olet Mosexelle sinun palwelialles käskenyt.

MLV19 7 We have dealt very corruptly against you and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.

KJV 7. We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.

Luther1912 7. Wir haben an dir mißgehandelt, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knecht Mose.

RV'1862 7. Rebelando nos hemos rebelado, y apostatado de tí, y no hemos guardado los mandamientos, y estatutos, y juicios, que mandaste a Moisés tu siervo.

RuSV1876 7 Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему.

FI33/38 8. Muista sana, jonka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle, sanoen: 'Jos te tulette

Biblia1776 8. Mutta muista kuitenkin sitä sanaa, jonka sinä käskit Mosekselle palvelialles ja sanoit:

uskottomiksi, niin minä hajotan teidät kansojen sekaan;

CPR1642 8. Mutta muista cuitengin sitä sana cuins käskit Mosexelle sinun palwelialles ja sanoit: cosca te ricotta nijn minä hajotan teidän Canssain secaan.

koska te rikotte, niin minä hajoitan teidät kansain sekaan.

MLV19 8 Remember, I beseech you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you* trespass, I will scatter you* abroad among the peoples,

Luther1912 8. Gedenke aber doch des Wortes, das du deinem Knecht Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch versündigt, so will ich euch unter die Völker streuen.

RuSV1876 8 Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: если вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;

KJV 8. Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

RV'1862 8. Acuérdate ahora de la palabra que mandaste a Moisés tu siervo, diciendo: Vosotros prevaricaréis, y yo os esparciré en los pueblos:

FI33/38 9. mutta jos te palajatte minun tyköni, noudatatte minun käskyjäni ja seuraatte niitä, niin vaikka teidän karkoitettunne olisivat taivaan ääressä, minä heidät sieltäkin kokoan ja tuon heidät siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi.'

Biblia1776 9. Mutta jos te palajatte minun tyköni, ja pidätte minun käskyni ja teette ne: ja jos te ajetaan hamaan taivaan ääriin, niin minä sieltäkin teidät kokoon ja vien siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asumasiaksi.

CPR1642 9. Mutta jos te palajat minun tygöni ja pidätte minun käskyni ja teette ne. Ja jos te ajetan haman taiwan ärijn nijn minä sieldäkin teidän cocon ja wien sijhen paickan jonga minä olen walinnut minun nimeni asumasiaxi.

MLV19 9 but if you* return to me and keep my commandments and do them, though your* outcasts were in the outermost part of the heavens, yet I will gather them from there and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

KJV 9. But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

Luther1912 9. Wo ihr euch aber bekehrt zu mir und haltet meine Gebote und tut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von da versammeln und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß mein Name daselbst wohne.

RV'1862 9. Y volveros heis a mí, y guardaréis mis mandamientos, y los haréis. Si fuere vuestro alanzamiento hasta el cabo de los cielos, de allí os juntaré: y traeros he al lugar que escogí para hacer habitar allí mi nombre.

RuSV1876 9 когда же обратитесь ко Мне и будете хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое.

FI33/38 10. Ovathan he sinun palvelijasi ja sinun

Biblia1776 10. He ovat kuitenkin sinun palvelias ja sinun

kansasi, jotka sinä vapahdit suurella voimallasi ja väkevällä kädelläsi.

CPR1642 10. He owat cuitengin sinun palwelias ja sinun Canssas jotcas suurella woimallas wapadit ja wäkewällä kädelläs pelastit.

kansas, jotkas vapahdit suurella voimallas ja väkevällä kädelläs.

MLV19 10 Now these are your servants and your people whom you have redeemed by your great power and by your strong hand.

KJV 10. Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

Luther1912 10. Sie sind ja doch deine Knechte und dein Volk, die du erlöst hast durch deine große Kraft und mächtige Hand.

RV'1862 10. Ellos pues son tus siervos y tu pueblo, los cuales redimiste con tu fortaleza grande, y con tu mano fuerte.

RuSV1876 10 Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоеюмогущественною.

FI33/38 11. Oi Herra, tarkatkoon sinun korvasi palvelijasi rukousta ja niiden palvelijaisi rukousta, jotka tahtovat peljätä sinun nimeäsi! Anna tänä päivänä palvelijasi hankkeen menestyä ja suo hänen saada armo sen miehen edessä. Minä olin näet kuninkaan juomanlaskija.

Biblia1776 11. O Herra! olkoon korvas avoinna palvelias rukoukseen ja sinun palveliais rukouksiin, jotka pyytävät peljätä sinun nimeäs, ja anna palvelias tänäpänä menestyä, ja anna heille armo tämän miehen edessä! Sillä minä olin kuninkaan juomanlaskia.

CPR1642 11. O HERra olcon sinun corwas awoi sinun palwelias rucouxeen ja sinun palwelioittes rucouxijn jotca pyytäwät peljätä sinun nimes ja

anna sinun palwelias tänäpän menestyä ja
anna heille armo tämän miehen edes: sillä
minä olin Cuningan juomanlaskia.

MLV19 11 O Lord, I beseech you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant and to the prayer of your servants, who delight to fear your name, and I beseech you, prosper your servant this day and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cupbearer to the king.

Luther1912 11. Ach HERR, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechtes und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß es deinem Knecht heute gelingen und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne! Denn ich war des Königs Schenke.

RuSV1876 11 Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитверабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеши рабу Твоему теперь, ивведи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у царя.

KJV 11. O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

RV'1862 11. Ruego, oh Jehová, sea ahora tu oido atenta a la oración de tu siervo, y a la oración de tus siervos, que desean temer tu nombre; y da ahora buen suceso hoy a tu siervo: y dále gracia delante de aquel varón. Porque era yo el copero del rey.

2 luku

Nehemia saa luvan lähteä Jerusalemiin. Hän tutkii muureja.

FI33/38 1. Niisan-kuussa, kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena, kun viini oli hänen edessään, otin minä viinin ja annoin sen kuninkaalle. Kun minä en ollut ennen ollut hänen edessään murheellisena,

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Artahsastan kahdentenakymmenentenä vuonna, Nisanin kuulla, kuin viina oli hänen edessänsä, ja että minä otin viinan ja annoin kuninkaalle; mutta en minä ollut (ennen) murheellinen hänen edessänsä.

CPR1642 1. JA tapahtui Arthahsasthan Cuningan cahtenakymmendenä wuonna Nisan Cuulla cosca wijna oli hänen edesäns nijn minä otin wijnan ja annoin Cuningalle mutta en minä ollut murhellinen hänen edesäns.

MLV19 1 And it happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had not (formerly) been sad in his presence.

KJV 1. And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.

Luther1912 1. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahre des Königs Arthahsastha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem König; und ich sah traurig vor ihm.

RV'1862 1. Y FUÉ en el mes de Nisán, en el año veinte del rey Artaxerxes, el vino estaba delante de él; y tomé el vino, y dí al rey: y no había estado triste delante de él.

RuSV1876 1 В месяце Нисане, в двадцатый год царя

Артаксеркса, было перед ним вино. И я взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним.

FI33/38 2. sanoi kuningas minulle: Minkätähden sinä olet niin murheellisen näköinen? Ethän ole sairas; sinulla on varmaan jokin sydämensuru. Silloin minä peljästyin kovin,

Biblia1776 2. Niin kuningas sanoi minulle: miksi niin pahoin katsot, ja et kuitenkaan kipeä ole? Ei se muu ole, mutta murhe on sinun sydämessäs. Ja minä pelkäsin sangen kovin.

CPR1642 2. Nijn Cuningas sanoi minulle: mixis nijn pahoin cadzot? ja et cuitengan kipiä ole? ei se muu ole mutta murhe on sinun sydämesäs: ja minä pelkäisin sangen cowin.

MLV19 2 And the king said to me, Why is your countenance sad, seeing you are not sick? This is nothing else but sorrow of heart. Then I was very much afraid.

KJV 2. Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

Luther1912 2. Da sprach der König zu mir: Warum siehst du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist's nicht, sondern du bist schwermütig. Ich aber fürchtete mich gar sehr

RV'1862 2. Y díjome el rey: ¿Por qué es triste tu rostro, pues no estás enfermo? No es esto sino mal de corazón. Entónces temí en gran manera,

RuSV1876 2 Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался

FI33/38 3. mutta minä sanoin kuninkaalle: Eläköön

Biblia1776 3. Niin minä sanoin kuninkaalle: eläköön

kuningas iankaikkisesti. Kuinka minä en olisi murheellisen näköinen, kun se kaupunki, jossa minun isieni haudat ovat, on autio ja sen portit tulella poltetut?

CPR1642 3. Nijn minä sanoin Cuningalle: eläkön Cuningas ijancaickisest: eikö minun caswon mahda olla murhellinen cosca se Caupungi josa minun Isäini hautamushuone on kylmillä on ja hänen porttins owat tulella culutetut.

MLV19 3 And I said to the king, Let the king live everlasting. Why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchers, lies waste and the gates of it are consumed with fire?

Luther1912 3. und sprach zu dem König: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt da das Begräbnis meiner Väter ist, liegt wüst, und ihre Tore sind mit Feuer verzehrt.

RuSV1876 3 и сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота его сожжены огнем!

FI33/38 4. Kuningas sanoi minulle: Mitä sinä siis

kuningas ijankaikkisesti! Eikö kasvoni mahda olla murheelliset, kuin se kaupunki, jossa isäni hautaushuone on, kylmillä on, ja sen portit ovat tulella kulutetut?

KJV 3. And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

RV'1862 3. Y dije al rey: El rey viva para siempre: ¿por qué no será triste mi rostro, pues que la ciduad, que es casa de los sepulcros de mis padres, es desierta, y sus puertas consumidas de fuego?

Biblia1776 4. Niin sanoi kuningas minulle: mitäs siis

pyydät? Niin minä rukoilin taivaan Jumalaa

CPR1642 4. Nijn sanoi Cuningas minulle: mitäs sijs anot? nijn minä rucoilin taiwan Jumalata.

MLV19 4 Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.

Luther1912 4. Da sprach der König: Was forderst du denn? da betete ich zu dem Gott des Himmels

RuSV1876 4 И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я помолился Богу небесному

FI33/38 5. ja sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos olet mielistynyt palvelijaasi, niin lähetä minut Juudaan, siihen kaupunkiin, jossa minun isieni haudat ovat, rakentamaan sitä uudestaan.

CPR1642 5. Ja minä sanoin Cuningalle: jos se kelpa Cuningalle ja jos sinun palwelias on sinun edesäs kelwollinen ettäs lähetäisit minun Judaan minun Isäini hautamus Caupungijn rakendaman sitä.

MLV19 5 And I said to the king, If it please the king and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of

anot? Niin minä rukoilin Taivaan Jumalaa,

KJV 4. Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

RV'1862 4. Y díjome el rey: ¿Por qué cosa demandas? Entónces oré al Dios de los cielos,

Biblia1776 5. Ja sanoin kuninkaalle: jos kelpaa kuninkaalle, ja jos palvelias on sinun edessäs kelvollinen: ettäs lähettäisit minut Juudaan, isäni hautauskaupunkiin, rakentamaan sitä.

KJV 5. And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto

my fathers' sepulchers, that I may build it.

Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

Luther1912 5. und sprach zum König: Gefällt es dem König und ist dein Knecht angenehm vor dir, so wollest du mich senden nach Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue.

RV'1862 5. Y dije al rey: Si al rey place, y si agrada tu siervo delante de tí, demando que me envies en Judá a la ciudad de los sepulcros de mis padres, y reedificarle he.

RuSV1876 5 и сказал царю: если царю благоугодно, и если в благоволении раб твой пред лицем твоим, то пошли меня в Иудею, в город, где гробы отцов моих, чтоб я обстроил его.

FI33/38 6. Niin kuningas kysyi minulta, kuningattaren istuessa hänen vieressään: Kuinka kauan sinun matkasi kestäisi ja milloin voisit palata? Kun siis kuningas näki hyväksi lähettää minut, ilmoitin minä hänelle määrätyn ajan.

Biblia1776 6. Niin sanoi kuningas minulle ja kuningatar, joka hänen vieressänsä istui: kuinka kauvan sinä matkassa olet, ja koska sinä palajat? Ja se kelpasi kuninkaalle, ja hän lähetti minun, kuin minä ajan hänelle määrännyt olin.

CPR1642 6. Nijn sanoi Cuningas minulle Drötningin wieres istuisans: cuinga cauwans matcas olet? ja coscas palajat? ja se kelpais Cuningalle ja lähetti minun sijttecuin minä ajan määrännyt olin.

MLV19 6 And the king said to me (the queen also sitting by him), For how long will your journey be? And when will you return? So it pleased

KJV 6. And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it

the king to send me and I set him a time.

Luther1912 6. Und der König sprach zu mir und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen, und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem König, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit

RuSV1876 6 И сказал мне царь и царица, которая сидела подле него: сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься? И благоугодно было царюпослать меня, после того как я назначил время.

FI33/38 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minun mukaani kirjeet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltijoille, että he sallivat minun kulkea sen kautta perille Juudaan asti,

CPR1642 7. Ja minä sanoin Cuningalle: jos Cuningan tahto nijn on nijn andacon minulle kirjan maanhaldiain tygö toiselle puolelle wirta että he wiewät minun ylidze sijhenasti cuin minä tulen Judaan.

MLV19 7 Moreover I said to the king, If it please the

pleased the king to send me; and I set him a time.

RV'1862 6. Entónces el rey me dijo, (y la reina estaba sentada junto a él:) ¿Hasta cuándo será tu viaje, y cuándo volverás? Y plugo al rey, y envióme, y yo le dí tiempo.

Biblia1776 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: jos kuninkaan tahto niin on, niin annettakoon minulle kirjat päämiesten tykö toisella puolella virtaa, että he vievät minun ylitse, siihenasti kuin minä tulen Juudaan,

KJV 7. Moreover I said unto the king, If it please

king, let letters be given to me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come to Judah,

the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

Luther1912 7. und sprach zum König: Gefällt es dem König, so gebe man mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinübergeleiten, bis ich komme nach Juda,

RV'1862 7. Y dije al rey: Si place al rey, dénseme cartas para los capitanes del otro lado del río, que me hagan pasar hasta que venga a Judá:

RuSV1876 7 И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск,доколе я не дойду до Иудеи,

FI33/38 8. samoin kirje Aasafille, kuninkaan puiston vartijalle, että hän antaa minulle hirsiä temppelilinnan porttien kattamista varten sekä kaupungin muuria ja sitä taloa varten, johon menen asumaan. Ja kuningas myönsi minulle sen, koska minun Jumalani hyvä käsi oli minun päälläni.

Biblia1776 8. Ja kirjan Asaphille, joka on kuninkaan metsänvartia, että hän lähettää minulle hirsiä salin porttein vuolteiksi, kuin on huoneen tykönä, ja kaupungin muuriin ja siihen huoneesen, johon minä menen. Ja kuningas antoi minulle niinkuin Jumalani hyvä käsi oli minun ylitseni.

CPR1642 8. Ja Assaphin tygö kirjan joca on Cuningan medzän wartia että hän lähettä minulle hirsiä salin porttein wuoldeixi cuin on huonen tykönä ja Caupungin muurijn ja sijhen huoneseen johon minä menen. Ja Cuningas andoi minulle nijncuin minun Jumalani hywä käsi oli minun päälleni.

MLV19 8 and a letter to Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which is for the palace and for the wall of the city and for the house that I will enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

KJV 8. And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

Luther1912 8. und Briefe an Asaph den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten an der Burg beim Tempel und zu der Stadtmauer und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.

RV'1862 8. Y carta para Asaf guarda del bosque del rey, que me dé madera para enmaderar los portales del palacio de la casa, y el muro de la ciudad, y la casa donde entraré. Y dióme el rey según que era buena la mano de Jehová sobre mí.

RuSV1876 8 и письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме Божием , и для городской стены, и для дома,в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как благодеющая рука Бога моего была надо мною.

FI33/38 9. Kun minä sitten tulin Eufrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltijain luo, annoin minä heille kuninkaan kirjeet. Ja kuningas oli lähettänyt minun kanssani

Biblia1776 9. Ja kuin minä tulin sille puolelle virtaa päämiesten tykö, niin minä annoin heille kuninkaan kirjan; kuningas lähetti myös minun kanssani sodanpäämiehiä ja

sotapäälliköitä ja ratsumiehiä.

CPR1642 9. Ja cosca minä tulin sille puolen wirta maanhaldiain tygö nijn minä annoin heille Cuningan kirjan ja Cuningas lähetti minun cansani sodanpäämiehiä ja hewoismiehiä.

MLV19 9 Then I came to the governors beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

Luther1912 9. Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir Hauptleute und Reiter.

RuSV1876 9 И пришел я к заречным областеначальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками.

FI33/38 10. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia sen kuulivat, pahastuivat he kovin siitä, että oli tullut joku, joka harrasti israelilaisten parasta.

CPR1642 10. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia sen cuulit panit he hevosmiehiä.

KJV 9. Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

RV'1862 9. Y vine a los capitanes del otro lado del río, y díles las cartas del rey: y el rey envió conmigo príncipes del ejército, y gente de a caballo.

Biblia1776 10. Mutta kuin Sanballat Horonilainen ja palvelia Tobia Ammonilainen sen kuulivat, panivat he pahaksensa sangen kovin, että joku ihminen tuli, joka Israelin lasten parasta katsoi.

pahaxens sangen cowin että jocu ihminen oli joca Israelin lasten parasta cadzoi.

MLV19 10 And when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there came a man to seek the welfare of the sons of Israel.

KJV 10. When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

Luther1912 10. Da aber das hörten Saneballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

RV'1862 10. Y oyéndolo Sanaballat Horonita, y Tobiás el siervo Ammonita, desplúgoles de grande desplacer, que viniese alguno para procurar el bien de los hijos de Israel.

RuSV1876 10 Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, то им было весьма досадно, что пришел человекзаботиться о благе сынов Израилевых.

FI33/38 11. Ja tultuani Jerusalemiin ja oltuani siellä kolme päivää

Biblia1776 11. Ja kuin minä tulin Jerusalemiin ja olin siellä ollut kolme päivää,

CPR1642 11. JA cosca minä tulin Jerusalemijn ja olin siellä ollut colme päiwä.

MLV19 11 So I came to Jerusalem and was there three days.

KJV 11. So I came to Jerusalem, and was there three days.

Luther1912 11. Und da ich gen Jerusalem kam und drei

RV'1862 11. Y vine a Jerusalem, y estuve allí tres dias;

Tage da gewesen war,

RuSV1876 11 И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,

FI33/38 12. minä nousin yöllä, ja muutamat miehet minun kanssani, ilmoittamatta kenellekään, mitä Jumalani oli pannut minun sydämeeni ja määrännyt tehtäväksi Jerusalemille. Eikä minulla ollut mukanani muuta juhtaakaan kuin se juhta, jolla minä ratsastin.

Biblia1776 12. Nousin minä yöllä ja vähä väkeä minun kanssani; sillä en minä sanonut kellenkään, mitä minun Jumalani oli antanut sydämeeni, tehdäkseni Jerusalemissa; ja ei minulla ollut yhtään juhtaa myötäni, muuta kuin se, jonka päällä minä istuin.

CPR1642 12. Walmistin minä idzeni yöllä ja wähä wäke minun cansani sillä en minä sanonut kenellengän mitä minun Jumalani oli minun andanut sydämeni tehdäxeni Jerusalemis ja ei minulla ollut yhtän juhta myötäni muuta cuin se jonga päällä minä istuin.

MLV19 12 And I arose in the night, I and some few men with me. I neither told any man what my God put into my heart to do for Jerusalem, nor was there any beast with me except the beast that I rode upon.

KJV 12. And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

Luther1912 12. machte ich mich des Nachts auf und wenig Männer mit mir (denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu tun an Jerusalem), und war kein Tier

RV'1862 12. Y levantéme de noche yo, y pocos varones conmigo, y no declaré a hombre lo que Dios había puesto en mi corazón que hiciese en Jerusalem; ni había bestia

mit mir, ohne das, darauf ich ritt.

RuSV1876 12 встал я ночью с немногими людьми, бывшими при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для Иерусалима; животного же не было со мною никакого,кроме того, на котором я ехал.

FI33/38 13. Ja minä lähdin yöllä Laaksoportista Lohikäärmelähteelle päin ja Lantaportille ja tarkastelin Jerusalemin maahanrevittyjä muureja ja sen tulella poltettuja portteja.

CPR1642 13. Ja minä ajoin laxoportista ulos yöllä Drakin lähten tyköä nijn sodanporttijn ja coettelin Jerusalemin muureja jotca olit jaotetut ja porteja jotca olit tulella culutetut.

MLV19 13 And I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well and to the manure gate and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down and the gates of it were consumed with fire.

Luther1912 13. Und ich ritt zum Taltor aus bei der Nacht und gegen den Drachenbrunnen und an das Misttor; und es tat mir wehe, daß die Mauern

conmigo, salvo la cabalgadura en que cabalgaba.

Biblia1776 13. Ja minä ajoin Laaksoportista ulos yöllä, Kärmelähteen kohdalle Sontaporttiin asti ja katselin Jerusalemin muureja, jotka olivat jaotetut, ja portteja, jotka olivat tulella kulutetut.

KJV 13. And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

RV'1862 13. Y salí de noche por la puerta del valle hacia la fuente del dragón, y a la puerta del muladar: y consideré los muros de Jerusalem

Jerusalems eingerissen waren und die Tore mit Feuer verzehrt.

RuSV1876 13 И проехал я ночью через ворота Долины перед источником Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалимаразрушенные и его ворота, сожженные огнем.

que estaban derribados, y sus puertas que eran consumidas del fuego.

FI33/38 14. Ja minä kuljin eteenpäin Lähdeportille ja Kuninkaanlammikolle; mutta siellä ei ollut juhdalla, jonka selässä minä istuin, tilaa päästä eteenpäin.

CPR1642 14. Ja minä menin wielä lähdeporttijn ja Cuningan lammin tygö ja ei ollut siellä sia että minun juhtan sai käydä minun allani.

Biblia1776 14. Ja minä menin vielä Lähdeporttiin ja Kuninkaan vesilammin tykö; ja ei ollut sielä siaa, että minun juhtani sai käydä minun allani.

MLV19 14 Then I went on to the fountain gate and to the king's pool, but there was no place for the beast that was under me to pass.

KJV 14. Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

Luther1912 14. Und ging hinüber zu dem Brunnentor und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Tier, daß es unter mir hätte gehen können.

RuSV1876 14 И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но там не было

RV'1862 14. Y pasé a la puerta de la fuente, y al estanque del rey: y no hubo lugar por donde pasase la bestia que estaba debajo de mí.

местапройти животному, которое было
подо мною, –

FI33/38 15. Silloin minä menin yöllä laaksoa myöten ylöspäin ja tarkastin muuria. Sitten minä palasin taas Laaksoportin kautta ja tulin takaisin.

Biblia1776 15. Kuitenkin menin minä yöllä ojaa myöten ja koettelin muuria; sitte palasin minä ja tulin jälleen Laaksoporttiin.

CPR1642 15. Cuitengin menin yöllä ojan tygö ja coettelin muuria palaisin ja tulin jällens laxoporttijn.

MLV19 15 Then I went up in the night by the brook and viewed the wall. And I turned back and entered by the valley gate and so returned.

KJV 15. Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

Luther1912 15. Da zog ich bei Nacht den Bach hinan; und es tat mir wehe, die Mauern also zu sehen. Und kehrte um und kam zum Taltor wieder heim.

RV'1862 15. Y subí por el arroyo de noche, y consideré el muro, y volviendo entré por la puerta del valle, y volvíme.

RuSV1876 15 и я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав опять воротами Долины, возвратился.

FI33/38 16. Mutta esimiehet eivät tietäneet, mihin minä olin mennyt ja mitä tein, sillä minä en ollut vielä ilmaissut mitään kenellekään, en juutalaisille, en papeille, ylimyksille, esimiehille

Biblia1776 16. Ja ei ylimmäiset tietäneet, kuhunka minä menin, taikka mitä minä tein; sillä en minä vielä siihenasti ilmoittanut mitään kellenkään, Juudalaisille eikä papeille,

enkä muille, joiden oli oltava mukana siinä
työssä.

CPR1642 16. Ja ei ylimmäiset tiennet cunga minä menin
taicka mitä minä tein: sillä en minä wielä
sijhenasti ilmoittanut mitän kellengän
Judalaisille ja Papeille Raadimiehille ja
ylimmäisille ja muille työn tekiöille.

MLV19 16 And the rulers did not know where I went,
or what I did, neither had I as yet told it to the
Jews, nor to the priests, nor to the ranking
men, nor to the rulers, nor to the rest who did
the work.

Luther1912 16. Und die Obersten wußten nicht, wo ich
hinging oder was ich machte; denn ich hatte
bis daher den Juden und den Priestern, den
Ratsherren und den Obersten und den andern,
die am Werk arbeiteten, nichts gesagt.

RuSV1876 16 И начальствующие не знали, куда я ходил
и что я делаю: ни Иудеям,ни священникам,
ни знатнейшим, ни начальствующим, ни
прочим производителям работ я дотоле
ничего не открывал.

FI33/38 17. Mutta nyt minä sanoin heille: Te näette,
missä kurjuudessa me olemme, kun Jerusalem
ylimmäisille taikka esivallalle, ja muille työn
tekiöille.

KJV 16. And the rulers knew not whither I went,
or what I did; neither had I as yet told it to
the Jews, nor to the priests, nor to the
nobles, nor to the rulers, nor to the rest that
did the work.

RV'1862 16. Y los magistrados no supieron donde yo
había ido, ni que había hecho; ni aun a los
Judíos y sacerdotes, ni a los nobles y
magistrados, ni a los demás que hacían la
obra, hasta entónces lo había declarado.

Biblia1776 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän
onnettomuuden, jossa me olemme, että

on autio ja sen portit tulella poltetut. Tulkaa, rakentakaamme uudestaan Jerusalemin muuri, ettemme enää olisi häväistyksen alaiset.

CPR1642 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuden josa me olemma että Jerusalem on autian ja hänen porttins owat tulella culutetut tulcat ja rakendacam Jerusalemin muurit etten me häpiänä olis.

MLV19 17 Then I said to them, You* see the evil condition that we are in, how Jerusalem lies waste and the gates of it are burned with fire. Come and let us build up the wall of Jerusalem that we are no more a reproach.

Luther1912 17. Und ich sprach zu ihnen: Ihr seht das Unglück, darin wir sind, daß Jerusalem wüst liegt und seine Tore sind mit Feuer verbrannt. Kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien!

RuSV1876 17 И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим стену Иерусалима, ине будем впредь в таком уничижении.

Jerusalem on autiona, ja sen portit ovat tulella kulutetut: tulkaat ja rakentakaamme Jerusalemin muurit, ettemme enää häpiänä olisi.

KJV 17. Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

RV'1862 17. Y díjeles: Vosotros veis el mal en que estamos, que Jerusalem está desierta, y sus puertas consumidas de fuego: veníd, y edifiquemos el muro de Jerusalem, y no seamos más en vergüenza.

FI33/38 18. Ja minä kerroin heille, kuinka minun Jumalani hyvä käsi oli ollut minun päälläni ja myös mitä kuningas oli minulle sanonut. Niin he sanoivat: Nouskaamme ja rakentakaamme. Ja he saivat rohkeuden käydä käsiksi tähän hyvään työhön.

CPR1642 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden joca oli hywä minun päälläni ja myös Cuningan sanat cuin hän sanoi minulle. Ja he sanoit: noscam sijs ja rakendacam. Ja heidän kätens wahwistuit hywyteen.

Biblia1776 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden, joka oli hyvä minun päälläni, ja myös kuninkaan sanat, jotka hän sanoi minulle. Ja he sanoivat: nouskaamme siis ja rakentakaamme. Ja heidän kätensä vahvistuivat hyvyyteen.

MLV19 18 And I told them of the hand of my God which was good upon me, as also of the king's words that he had spoken to me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good (work).

Luther1912 18. Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er zu mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein und bauen! Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.

RuSV1876 18 И я рассказал им о благодеявшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые онговорил мне. И сказали они: будем строить, – и укрепили руки свои на благое дело .

KJV 18. Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.

RV'1862 18. Entónces les declaré la mano de mi Dios que era buena sobre mí; y asimismo las palabras del rey que me había dicho: y dijeron: Levantémosnos, y edifiquemos. Y confortaron sus manos para bien.

FI33/38 19. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia ja arabialainen Gesem sen kuulivat, pilkkasivat he meitä, osoittivat meille halveksumistaan ja sanoivat: Mitä te siinä teette? Kapinoitteko te kuningasta vastaan?

Biblia1776 19. Mutta kun Sanballat Horonilainen, ja palvelia Tobia Ammonilainen, ja Gesem Arabialainen sen kuulivat, häpäisivät he meitä ja katsoivat meidät ylön ja sanoivat: mikä se on, jota te teette? tahdotteko te luopua jälleen kuninkaasta?

CPR1642 19. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia ja Gosem Arabiast sen cuulit häwäisit he meitä ja cadzoit ylön ja sanoit: mikä se on cuin te teette tahdottaco te luopua jällens Cuningast?

MLV19 19 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn and despised us and said, What is this thing that you* do? Will you* rebel against the king?

KJV 19. But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?

Luther1912 19. Da aber das Saneballat, der Horoniter und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gesem, der Araber, hörten, spotteten sie unser und verachteten uns und sprachen: Was ist das, das ihr tut? Wollt ihr von dem König abfallen?

RV'1862 19. Y oyólo Sanaballat Horonita, y Tobías el siervo Ammonita, y Gessem Árabe, y escarnecieron de nosotros, y nos despreciaron, diciendo: ¿Qué es esto que hacéis vosotros? ¿Os rebeláis contra el rey?

RuSV1876 19 Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем

Аравитянин смеялись над нами и с
презрением говорили: что это за дело,
которое вы делаете? уже не думаете ли
возмутиться против царя?

FI33/38 20. Silloin minä vastasin ja sanoin heille:
Taivaan Jumala on antava meille menestystä, ja
me, hänen palvelijansa, nousemme ja
rakennamme. Mutta teillä ei ole mitään
osuutta eikä oikeutta Jerusalemiin, eikä teidän
muistonne ole siellä pysyvä.

Biblia1776 20. Niin minä vastasin heitä ja sanoin heille:
taivaan Jumala antaa meille menestyksen,
sillä me hänen palveliansa olemme
valmistaneet itsemme ja rakennamme;
mutta ei teillä ole yhtäkään osaa eli oikeutta,
taikka muistoa Jerusalemissa.

CPR1642 20. Nijn minä wastaisin heitä ja sanoin: Jumala
taiwast anda meille menestyxen sillä me hänen
palwelians olem walmistanet idzem ja
rakennam mutta ei teillä ole yhtäkän osa eli
oikeutta taicka muistoa Jerusalemis.

MLV19 20 Then I answered them and said to them,
The God of heaven, he will prosper us.
Therefore we his servants will arise and build,
but you* have no portion, nor right, nor
memorial, in Jerusalem.

KJV 20. Then answered I them, and said unto
them, The God of heaven, he will prosper us;
therefore we his servants will arise and
build: but ye have no portion, nor right, nor
memorial, in Jerusalem.

Luther1912 20. Da antwortete ich ihnen und sprach: Der
Gott des Himmels wird es uns gelingen lassen;
denn wir, seine Knechte, haben uns
aufgemacht und bauen. Ihr aber habt kein Teil

RV'1862 20. Y volvíles respuesta, y díjeles: Dios de los
cielos él nos prosperará, y nosotros sus
siervos nos levantaremos y edificaremos:
que vosotros no tenéis parte, ni justicia, ni

noch Recht noch Gedächtnis in Jerusalem.

memoria en Jerusalem.

RuSV1876 20 Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и права и памяти вИерусалиме.

3 luku

Luettelo Jerusalemin muurin rakentajista.

FI33/38 1. Ylimmäinen pappi Eljasib ja hänen veljensä, papit, nousivat ja rakensivat Lammasportin, jonka he pyhittivät ja jonka ovet he asettivat paikoilleen, edelleen Hammea-torniin asti, jonka he pyhittivät, ja edelleen Hananelin-torniin asti.

Biblia1776 1. Ja Eljasib, ylimmäinen pappi, nousi pappein veljeinsä kanssa, rakensivat Lammasportin ja pyhittivät sen, ja panivat siihen ovet; ja he pyhittivät sen Mean torniin asti, hamaan Hananeelin torniin saakka.

CPR1642 1. JA Eliasib ylimmäinen Pappi nousi Pappein hänen weljens cansa ja rakensit lammasportin ja pyhitit sen ja panit sijhen owen ja he pyhitit sen Meahn tornin asti joca oli haman Hananeelin tornin saacka.

MLV19 1 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests and they built the sheep gate. They made it holy and set up the doors of

KJV 1. Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up

it, even to the Tower of Hundred they made it holy, to the Tower of Hananel.

the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

Luther1912 1. Und Eljasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern und bauten das Schaftor. Sie heiligten es und setzten seine Türen ein. Sie heiligten es aber bis an den Turm Mea, bis an den Turm Hananeel.

RV'1862 1. Y LEVANTÓSE Eliasib el gran sacerdote, y sus hermanos los sacerdotes, y edificaron la puerta de las ovejas. Ellos aparejaron, y levantaron sus puertas hasta la torre de Meah, aparejáronla hasta la torre de Hananeel.

RuSV1876 1 И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела.

FI33/38 2. Heistä eteenpäin rakensivat Jerikon miehet; ja näistä eteenpäin rakensi Sakkur, Imrin poika.

Biblia1776 2. Ja Jerihon miehet rakensivat hänen vieressänsä, ja Sakkur Imrin poika rakensi hänen vieressänsä.

CPR1642 2. Ja Jerihon miehet rakensit hänen wieresäns. Ja Sachur Imrin poica rakensi hänen wieresäns.

MLV19 2 And next to him the men of Jericho built. And next to them Zaccur the son of Imri built.

KJV 2. And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

Luther1912 2. Neben ihm bauten die Männer von Jericho. Und daneben baute Sakkur, der Sohn Imris.

RV'1862 2. Y junto a ella edificaron los varones de Jericó: y luego edificó Zacur, hijo de Amrí.

RuSV1876 2 И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия.

FI33/38 3. Ja Kalaportin rakensivat senaalaiset; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 3. Mutta Senaan lapset rakensivat Kalaportin, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 3. Mutta Senaan lapset rakensit calaportin ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 3 And the sons of Hassenaah built the fish gate. They laid the beams of it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 3. But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Luther1912 3. Aber das Fischtor bauten die Kinder von Senaa, sie deckten es und setzten seine Türen ein, Schlösser und Riegel.

RV'1862 3. Y la puerta de los peces edificaron los hijos de Hasenaa: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

RuSV1876 3 Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их.

FI33/38 4. Heistä eteenpäin korjasi muuria Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika; hänestä eteenpäin korjasi Mesullam, Berekjan poika, joka oli Mesesabelin poika; ja hänestä eteenpäin korjasi Saadok, Baanan poika.

Biblia1776 4. Ja Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, rakensi heidän vieressänsä, ja Mesullam Berekian poika, Mesesabelin pojan, rakensi heidän vieressänsä; Zadok Baenan poika rakensi heidän vieressänsä.

CPR1642 4. Ja Meremoth Urian poica Hacoxen pojan rakensi heidän wieresäns Ja Mesullam Berechian poica Mesesabeelin pojan rakensi heidän wieresäns. Zadoch Baenan poica rakensi heidän wieresäns.

MLV19 4 And next to them Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the son of Baana repaired.

KJV 4. And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

Luther1912 4. Neben ihnen baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz. Neben ihnen baute Mesullam, der Sohn Berechjas, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen baute Zadok, der Sohn Baanas.

RV'1862 4. Y junto a ellos restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Accus: y junto a ellos restauró Mesullam, hijo de Baraquías, hijo de Mesezabel. Junto a ellos restauró Sadoc, hijo de Baana.

RuSV1876 4 Подле них чинил стену Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;

FI33/38 5. Hänestä eteenpäin korjasivat muuria tekoalaiset; mutta heidän ylhäisensä eivät notkistaneet niskaansa Herransa palvelukseen.

Biblia1776 5. Niiden tykönä rakensivat Tekoan miehet; mutta heidän sankarinsa ei kääntäneet kaulaansa Herransa palvelukseen.

CPR1642 5. Nijden tykönä rakensit ne Tekoast mutta heidän Sangarins ei käändänet caulans heidän

Herrans palweluxeen.

MLV19 5 And next to them the Tekoites repaired, but their ranking men did not put their necks to the work of their lord.

KJV 5. And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

Luther1912 5. Neben ihnen bauten die von Thekoa; aber ihre Vornehmeren brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

RV'1862 5. Junto a ellos restauraron los Tecuitas: mas sus grandes no metieron su cerviz a la obra de su Señor.

RuSV1876 5 подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего.

FI33/38 6. Vanhan portin korjasivat Joojada, Paaseahin poika, ja Mesullam, Besodjan poika; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 6. Vanhan portin rakensi Jojada Passean poika ja Mesullam Besodian poika, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 6. Wanhan portin rakensi Jojada Passean poica ja Mesullam Besodian poica ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 6 And the old gate Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah repaired. They laid the beams of it and set up the doors of it and the bolts of it and the bars of it.

KJV 6. Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

Luther1912 6. Das alte Tor baute Jojada, der Sohn Paseahs,

RV'1862 6. Y la puerta vieja instauraron Joiada, hijo

und Mesullam, der Sohn Besodjas; sie deckten es und setzten ein seine Türen und Schlösser und Riegel.

RuSV1876 6 Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасеаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их.

de Pasea, y Mesullam, hijo de Besodías: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

FI33/38 7. Heistä eteenpäin korjasivat muuria gibeonilainen Melatja ja meeronotilainen Jaadon sekä Gibeonin ja Mispan miehet, jotka olivat Eufrat-virran tämänpuoleisen käskynhaltijan vallan alaisia.

CPR1642 7. Melathia Gibeonist ja Jadon Meronost rakensi heidän wieresäns Gibeonin ja Mizpan miehet maanhaldian istuimen tykönä sillä puolen weden.

Biblia1776 7. Melatia Gibeonilainen ja Jadon Meronotilainen rakensi heidän vieressänsä, Gibeonin ja Mitspan miehet, päämiehen istuimen tykönä, sillä puolella virtaa.

MLV19 7 And next to them Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah, (who pertained) to the throne of the governor beyond the River, repaired.

Luther1912 7. Neben ihnen bauten Melatja von Gibeon und Jadon von Meronoth, die Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

KJV 7. And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

RV'1862 7. Junto a ellos restauró Meltiás Gabaonita, y Jadón Meronotita, varones de Gabaón y de Maspa, por la silla del capitán de la otra parte del río.

RuSV1876 7 Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику.

FI33/38 8. Heistä eteenpäin korjasi muuria Ussiel, Harhajan poika, yksi kultasepistä, ja hänestä eteenpäin korjasi Hananja, yksi voiteensekoittajista; he panivat kuntoon Jerusalemia Leveään muuriin saakka.

Biblia1776 8. Hänen vieressänsä rakensi Ussiel Harhakan kultasepän poika; hänen vieressänsä rakensi Hanania yrtteinmyyjän poika; ja he rakensivat Jerusalemia leviään muuriin asti.

CPR1642 8. Hänen wieresäns rakensi Usiel Harhaian culdasepän poica hänen wieresäns rakensi Hanania krydeinmyjän poica ja he rakensit Jerusalemis lewiän muurin asti.

MLV19 8 Next to him Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths, repaired. And next to him Hananiah one of the perfumers repaired. And they fortified Jerusalem even to the broad wall.

KJV 8. Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

Luther1912 8. Daneben baute Usiel, der Sohn des Harhajas, der Goldschmied. Neben ihm baute Hananja, der Sohn der Salbenbereiter; und sie bauten aus zu Jerusalem bis an die breite Mauer.

RV'1862 8. Y junto a ellos restauró Uzíel, hijo de Harhaías, de los plateros: y junto a él instauró Jananías, hijo de Haracaim, e instauraron a Jerusalem hasta el muro ancho.

RuSV1876 8 Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии,

серебряник, а подле него чинил Ханания,
сын Гараккахима. И восстановили
Иерусалим до стены широкой.

FI33/38 9. Heistä eteenpäin korjasi muuria Refaja, Huurin poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö.

Biblia1776 9. Hänen vieressänsä rakensi Rephaja Hurin poika, puolen Jerusalemin päämies.

CPR1642 9. Hänen wieresäns rakensi Rephaja Hurin poica puolen Jerusalemin päämies.

MLV19 9 And next to them Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired.

KJV 9. And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

Luther1912 9. Neben ihm baute Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Kreises von Jerusalem.

RV'1862 9. Y junto a ellos restauró Refaias, hijo de Jur, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem.

RuSV1876 9 Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского.

FI33/38 10. Hänestä eteenpäin korjasi Jedaja, Harumafin poika, oman talonsa kohdalta; hänestä eteenpäin korjasi Hattus, Hasabnejan poika.

Biblia1776 10. Heidän vieressänsä rakensi Jedaja Harumaphin poika, huoneensa kohdalla; hänen vieressänsä rakensi Hattus, Hasabnejan poika.

CPR1642 10. Hänen wieresäns rakensi Jodaja Harumaphin poica hänen huonens cohdalla hänen wieresäns rakensi Hattus Hasabenian

poica.

MLV19 10 And next to them Jedaiah the son of Harumaph, repaired opposite his house. And next to him Hattush the son of Hashabneiah repaired.

KJV 10. And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

Luther1912 10. Neben ihm baute Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegenüber seinem Hause. Neben ihm baute Hattus, der Sohn Hasabnejas.

RV'1862 10. Y junto a ellos restauró Jedaías, hijo de Haruma, y hacia su casa: y juntó a él instauró Hattus, hijo de Hasebonías.

RuSV1876 10 Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии.

FI33/38 11. Toisen osan korjasivat Malkia, Haarimin poika, ja Hassub, Pahat-Mooabin poika, sekä sen lisäksi Uunitornin.

Biblia1776 11. Mutta Malkia Harimin poika ja Hasub Pahatmoabin poika rakensivat toista kulmaa, niin myös Pätsitornin.

CPR1642 11. Mutta Malchia Harimin poica ja Hasub Pahath Moabin poica rakensit caxi cappalda ja tornin pädzein tykönä.

MLV19 11 Malchijah the son of Harim and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion and the tower of the furnaces.

KJV 11. Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

Luther1912 11. Aber Malchia, der Sohn Harims, und Hassub, der Sohn Pahath-Moabs, bauten ein andres Stück und den Ofenturm.

RV'1862 11. La otra medida restauró Melquías, hijo de Harim, y Hasub, hijo de Pahat-moab, y la torre de los hornos.

RuSV1876 11 На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили и башню Печную.

FI33/38 12. Heistä eteenpäin korjasi Sallum, Looheksen poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö, hän ja hänen tyttärensä.

Biblia1776 12. Hänen vieressänsä rakensi Sallum Haloeksen poika, puolen Jerusalemin päämies: hän itse ja hänen tyttärensä.

CPR1642 12. Hänen wieresäns rakensi Sallum Haloexen poica puolen Jerusalemin päämies hän idze ja hänen tyttärens.

MLV19 12 And next to him Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.

KJV 12. And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

Luther1912 12. Daneben baute Sallum, der Sohn des Halohes, der Oberste des andern halben Kreises von Jerusalem, er und seine Töchter.

RV'1862 12. Junto a él restauró Sellum, hijo de Halohes, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem, él y sus hijas.

RuSV1876 12 Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его.

FI33/38 13. Laaksoportin korjasivat Haanun ja Saanoahin asukkaat; he rakensivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi he korjasivat tuhat kyynärää muuria, Lantaporttiin saakka.

Biblia1776 13. Laaksoportin rakensi Hanun ja Sanoan asujamet; ne rakensivat sen ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet, ja tuhannen kyynärää muuria Sontaporttiin asti.

CPR1642 13. Laxoportin rakensi Hanon ja Sanoahn asujamet ne rakensit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet ja tuhannen kynärätä muuria sondaporttin asti.

MLV19 13 Hanun and the inhabitants of Zanoah, repaired the valley gate. They built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and a thousand cubits of the wall to the manure gate.

KJV 13. The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

Luther1912 13. Das Taltor bauten Hanun und die Bürger von Sanoah, sie bauten's und setzten ein seine Türen, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Misttor.

RV'1862 13. La puerta del valle restauró Hanum, y los moradores de Zanoé: ellos la reedificaron, y levantaron sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos, y mil codos en el muro hasta la puerta del muladar.

RuSV1876 13 Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных.

FI33/38 14. Lantaportin korjasi Malkia, Reekabin poika, Beet-Keremin piirin päällikkö; hän rakensi sen ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

Biblia1776 14. Mutta Malkia Rekabin poika, viinamäen kulmakunnan päämies, rakensi Sontaportin, hän rakensi sen ja pani siihen ovet, lukot ja teljet.

CPR1642 14. Mutta Malchia Rechabin poica neljännen

osan wijnamäen päämies rakensi sondaportin hän rakensi sen ja pani sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 14 And Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem, repaired the manure gate. He built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 14. But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Luther1912 14. Das Misttor aber baute Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Kreises von Beth-Cherem; er baute es und setzte ein seine Türen, Schlösser und Riegel.

RV'1862 14. Y la puerta del muladar reedificó Melquías, hijo de Recab, príncipe de la provincia de Betacarem: él la reedificó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos.

RuSV1876 14 А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их.

FI33/38 15. Lähdeportin korjasi Sallum, Kolhoosen poika, Mispan piirin päällikkö; hän rakensi sen, teki siihen katon ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi hän korjasi Vesijohtolammikon muurin, kuninkaan puutarhan luota, aina niihin portaisiin saakka, jotka laskeutuvat Daavidin kaupungista.

Biblia1776 15. Mutta Lähdeportin rakensi Sallun Kolhosen poika, Mitspan kulmakunnan päämies; hän rakensi ja katti sen, ja pani siihen ovet, lukot ja teljet; niin myös Selan lammin muurin kuninkaan yrttitarhan tykönä, niihin astuimiin asti, jotka tulevat alas Davidin kaupungista.

CPR1642 15. Mutta lähdeportin rakensi Sallum Chalhosen poica neljännen osan päämies Mizpas hän rakensi ja catti sen ja pani sijhen owet lucut ja teljet Siloan lammen muurin cansa Cuningan krydimaan tykönä nijhin trappuin asti cuin tulewat alas Dawidin Caupungist.

MLV19 15 And Shallun {Shallum} the son of Col-hozeh, the ruler of the district of Mizpah, repaired the fountain gate. He built it and covered it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even to the stairs that go down from the city of David.

Luther1912 15. Aber das Brunnentor baute Sallun, der Sohn Chol-Hoses, der Oberste des Kreises von Mizpa, er baute es und deckte es und setzte ein seine Türen, Schlösser und Riegel, dazu die Mauer am Teich Siloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herabgehen.

RuSV1876 15 Ворота Источника чинил Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфы: он построил их, и покрыл их, и вставил двери их, замки их и засовы их, – он же чинил стену у водоема Селах против царского сада

KJV 15. But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

RV'1862 15. Y la puerta de la fuente restauró Sellum, hijo de Col-hoza, príncipe de la región de Maspa: él la reedificó, y la enmaderó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos: y el muro del estanque de Sela hacia la huerta del rey, hasta las gradas que descienden de la ciudad de David.

и до ступеней, спускающихся из города
Давидова.

FI33/38 16. Hänen jälkeensä korjasi Nehemia, Asbukin poika, Beet-Suurin piirin toisen puolen päällikkö, aina Daavidin hautojen kohdalle ja Tekolammikolle ja Urhojentalolle saakka.

Biblia1776 16. Hänen vieressänsä rakensi Nehemia Asbukin poika, puolen Betsuurin päämies, aina Davidin hautain kohdalle, ja kaivettuun lammikkoon asti väkeväin huoneeseen asti.

CPR1642 16. Hänen wieresäns rakensi Nehemia Asbukin poica puolen BethSurin päämies hamas Dawidin hautain cohdalle ja Aswian calalammen wäkewitten huonesin asti.

MLV19 16 After him Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, repaired to the place opposite the sepulchers of David and to the pool that was made and to the house of the mighty men.

KJV 16. After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

Luther1912 16. Nach ihm baute Nehemia, der Sohn Asbuks, der Oberste des halben Kreises von Beth-Zur, bis gegenüber den Gräbern Davids und bis an den Teich, den man gemacht hatte, und bis an das Haus der Helden.

RV'1862 16. Después de él restauró Nehemías, hijo de Azbuc, príncipe de la mitad de la región de Bet-sur, hasta delante de los sepulcros de David, y hasta el estanque labrado, y hasta la casa de los valientes.

RuSV1876 16 За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых.

FI33/38 17. Hänen jälkeensä korjasivat muuria leeviläiset: Rehum, Baanin poika; hänestä eteenpäin korjasi Hasabja, Kegilan piirin toisen puolen päällikkö, piirinsä puolesta.

CPR1642 17. Händä likimbänä rakensit Lewitat Rehum Banin poica hänen wieresäns rakensi Hasabia puolen Kegilan päämies hänen neljäscunnasans.

Biblia1776 17. Häntä likimpänä rakensivat Leviläiset, Rehum Banin poika; hänen vieressänsä rakensi Hasabia, puolen Kegilan päämies kulmakuntansa puolesta.

MLV19 17 After him the Levites, Rehum the son of Bani, repaired. Next to him Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, repaired for his district.

Luther1912 17. Nach ihm bauten die Leviten, Rehum, der Sohn Banis. Neben ihm baute Hasabja, der Oberste des halben Kreises von Kegila, für seinen Kreis.

RuSV1876 17 За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ.

KJV 17. After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

RV'1862 17. Tras él restauraron los Levitas, Rehum, hijo de Baní: junto a él restauró Hasabías, príncipe de la mitad de la región de Ceila, en su región.

FI33/38 18. Hänen jälkeensä korjasivat heidän veljensä: Bavvai, Heenadadin poika, joka oli Kegilan piirin toisen puolen päällikkö.

CPR1642 18. Händä likimbänä rakensit heidän weljens

Biblia1776 18. Häntä likimpänä rakensivat heidän veljensä Bavai Hanadadin poika, toisen puolen Kegilan päämies.

Bawai Hanadadin poica puolen Kegilan päämies.

MLV19 18 After him their brothers, Bavvai {Bavai} the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah, repaired.

KJV 18. After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

Luther1912 18. Nach ihm bauten ihre Brüder, Bavvai, der Sohn Henadads, der Oberste des andern halben Kreises von Kegila.

RV'1862 18. Después de él restauraron sus hermanos, Banai, hijo de Henedad, príncipe de la mitad de la región de Ceila.

RuSV1876 18 За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга.

FI33/38 19. Hänestä eteenpäin korjasi Eeser, Jeesuan poika, Mispan päällikkö, toisen osan, siltä kohdalta, mistä noustaan asehuoneeseen, joka on Kulmauksessa.

Biblia1776 19. Hänen vieressänsä rakensi Eser Jesuan poika, Mitspan päämies, toisen osan siinä kulmassa, asehuoneen puolessa.

CPR1642 19. Hänen wieresäns rakensi Eser Jesuan poica Mizpan päämies toisen osan sijnä culmas asehuonen puoles.

MLV19 19 And next to him Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, repaired another portion opposite the ascent to the armory at the turning (of the wall).

KJV 19. And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.

Luther1912 19. Neben ihm baute Eser, der Sohn Jesuas,

RV'1862 19. Y junto a él restauró Ezer, hijo de Jesuá,

der Oberste zu Mizpa, ein anderes Stück den Winkel hinan gegenüber dem Zeughaus.

RuSV1876 19 А подле него чинил Езер, сын Иисуса, начальник Мицфы, на втором участке, напротив всхода к оружейне на углу.

príncipe de Mispa, la otra medida delante de la subida de las armas de la esquina.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä korjasi Baaruk, Sabbain poika, suurella innolla toisen osan, Kulmauksesta aina ylimmäisen papin Eljasibin talon oveen saakka.

CPR1642 20. Händä likin rakensi Baruch Sebain poica mäellä colmas toisen osan Eliasibin ylimmäisen Papin huonen owen asti.

Biblia1776 20. Häntä likinnä rakensi Baruk Sabbain poika kiivaasti toisen osan kulmasta Eljasibin ylimmäisen papin huoneen oveen asti.

MLV19 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning (of the wall) to the door of the house of Eliashib the high priest.

Luther1912 20. Nach ihm auf dem Berge baute Baruch, der Sohn Sabbais, ein anderes Stück vom Winkel bis an die Haustür Eljasibs, des Hohenpriesters.

RuSV1876 20 За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшива, великого священника.

KJV 20. After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.

RV'1862 20. Después de él se encendió e instauró Baruc, hijo de Zacai, la otra medida, desde la esquina hasta la puerta de la casa de Eliasib gran sacerdote.

FI33/38 21. Hänen jälkeensä korjasi Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika, toisen osan, Eljasibin talon ovesta Eljasibin talon päähän.

Biblia1776 21. Häntä likinnä rakensi Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, toisen osan, Eljasibin huoneen ovesta Eljasibin huoneen loppuun asti.

CPR1642 21. Händä likin rakensi Meremoth Urian poica Hakoxen pojan toisen osan Eliasibin huonen owest nijn Eliasibin huonen loppun asti.

MLV19 21 After him Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz repaired another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

KJV 21. After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

Luther1912 21. Nach ihm baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz, ein anderes Stück von der Haustür Eljasibs, bis an das Ende des Hauses Eljasibs,

RV'1862 21. Tras él restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Haccus, la otra medida, desde la entrada de la casa de Eliasib hasta el cabo de la casa de Eliasib.

RuSV1876 21 За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова.

FI33/38 22. Hänen jälkeensä korjasivat papit, Lakeuden miehet.

Biblia1776 22. Ja hänen jälkeensä rakensivat papit, miehet lakeudelta.

CPR1642 22. Hänen jälkens rakensit Papit ne miehet lakialda.

MLV19 22 And after him the priests, the men of the

KJV 22. And after him repaired the priests, the

Plain, repaired.

Luther1912 22. Nach ihm bauten die Priester, die Männer aus der Gegend.

RuSV1876 22 За ним чинили священники из окрестностей.

RV'1862 men of the plain.

22. Después de él restauraron los sacerdotes, los varones de la campiña.

FI33/38 23. Heidän jälkeensä korjasivat Benjamin ja Hassub oman talonsa kohdalta; heidän jälkeensä korjasi Asarja, Maasejan poika, joka oli Ananjan poika, talonsa viereltä.

CPR1642 23. Heidän jälkens rakensi BenJamin ja Hasub oman huonens cohdalla heidän peräsäns rakensi Asaria Maeseian poica Ananian pojan oman huonens tykönä.

Biblia1776 23. Heidän jälkeensä rakensi Benjamin ja Hassub oman huoneensa kohdalla; heidän perässänsä rakensi Asaria Maesejan poika, Ananian pojan, huoneensa tykönä.

MLV19 23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah repaired beside his own house.

Luther1912 23. Nach dem baute Benjamin und Hassub gegenüber ihrem Hause. Nach dem baute Asarja, der Sohn Maasejas, des Sohnes Ananjas, neben seinem Hause.

RuSV1876 23 За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома

KJV 23. After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

RV'1862 23. Después de él restauró Benjamín y Hasub, hacia su casa: y después de él instauró Azarías, hijo de Maasías, hijo de Ananías, cerca de su casa.

своего.

FI33/38 24. Hänen jälkeensä korjasi Binnui, Heenadadin poika, toisen osan, Asarjan talosta aina Kulmaukseen ja kulmaan saakka.

Biblia1776 24. Hänen jälkeensä rakensi Binnui Henadadin poika, toisen osan, Asarian huoneesta niin loukkaasen ja hamaan kulmaan asti.

CPR1642 24. Hänen jälkens rakensi Benui Hanadadin poica toisen osan Asarian huonen tyköä nijn louckoon ja hamas culman asti.

MLV19 24 After him Binnui the son of Henadad repaired another portion, from the house of Azariah to the turning (of the wall) and to the corner.

KJV 24. After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.

Luther1912 24. Nach ihm baute Binnui, der Sohn Henadads, ein anderes Stück vom Hause Asarjas bis an den Winkel und bis an die Ecke.

RV'1862 24. Después de él restauró Benuí, hijo de Henadad, la otra medida, desde la casa de Azarías hasta la esquina, y hasta el rincón,

RuSV1876 24 За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии до угла и поворота.

FI33/38 25. Paalal, Uusain poika, korjasi Kulmauksen ja Ylätornin kohdalta, joka ulkonee kuninkaan linnasta vankilan pihaan päin; hänen jälkeensä Pedaja, Paroksen poika

Biblia1776 25. Palal Usain poika loukasta vastaan ja tornia, joka menee kuninkaan ylisestä huoneesta, joka oli vankikartanon tykönä; hänen jälkeensä Pedaja Paroksen poika.

CPR1642 25. Palal Usian poica loucast wastan ja sitä

corkiata tornia cuin näky Cuningan huonest joca oli fangicartanon tykönä hänen jälkens rakensi Pedaja Pareoxen poica.

MLV19 25 Palal the son of Uzai (repaired) opposite the turning (of the wall) and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh (repaired).

KJV 25. Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

Luther1912 25. Palal, der Sohn Usais, gegenüber dem Winkel und den Oberen Turm, der vom Königshause heraussieht bei dem Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos.

RV'1862 25. Paal, hijo de Uzaí, delante de la esquina y la torre alta que sale de la casa del rey, que está en el patio de la cárcel: tras él Padaias, hijos de Faros.

RuSV1876 25 За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша.

FI33/38 26. — temppelipalvelijat asuivat Oofelilla — itäisen Vesiportin ja ulkonevan tornin kohdalta.

Biblia1776 26. Mutta Netinimit asuivat Ophelin tykönä Vesiporttiin asti itään päin, josta torni käy ulos.

CPR1642 26. Mutta Nethinimit asuit Ophelin tykönä wesiporttin asti itän päin josta torni näky ulos.

MLV19 26 (Now the Nethinim dwelt in Ophel, to the place opposite the water gate toward the east

KJV 26. Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate

and the tower that stands out.)

Luther1912 26. Die Tempelknechte aber wohnten am Ophel bis an das Wassertor gegen Morgen, da der Turm heraussieht.

RuSV1876 26 Нефинеи же, которые жили в Офеле, починили напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни.

FI33/38 27. Hänen jälkeensä korjasivat tekoalaiset toisen osan, suuren, ulkonevan tornin kohdalta aina Oofelin muuriin saakka.

CPR1642 27. Sitälikin rakensit Thecoalaiset toisen osan isoi torni päin cuin näky ulos Ophelin muurin asti.

MLV19 27 After him the Tekoites repaired another portion, opposite the great tower that stands out and to the wall of Ophel.

Luther1912 27. Nach dem bauten die von Thekoa ein anderes Stück gegenüber dem großen Turm, der heraussieht, und bis an die Mauer des Ophel.

RuSV1876 27 За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офела.

toward the east, and the tower that lieth out.

RV'1862 26. Y los Natineos estuvieron en la fortaleza, hasta delante de la puerta de las aguas al oriente, y la torre que sale.

Biblia1776 27. Sitälikin rakensivat Tekoalaiset toisen osan, isoa tornia päin, kuin näkyy ulos, Opelin muuriin asti,

KJV 27. After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

RV'1862 27. Después de él restauraron los Tecuitas la otra medida delante de la grande torre que sale, hasta el muro de la fortaleza.

FI33/38 28. Hevosportin yläpuolelta korjasivat papit, kukin oman talonsa kohdalta.

CPR1642 28. Mutta hewoisportist rakensit Papit jocainen huonens cohdalla.

Biblia1776 28. Mutta Hevosportin yläpuolelta rakensivat papit, jokainen huoneensa kohdalla.

MLV19 28 The priests repaired above the horse gate, every man opposite his own house.

KJV 28. From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

Luther1912 28. Aber vom Roßtor an bauten die Priester, ein jeglicher gegenüber seinem Hause.

RV'1862 28. Desde la puerta de los caballos restauraron los sacerdotes, cada uno delante de su casa.

RuSV1876 28 Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома.

FI33/38 29. Heidän jälkeensä korjasi Saadok, Immerin poika, oman talonsa kohdalta. Ja hänen jälkeensä korjasi Semaja, Sekanjan poika, Itäportin vartija.

CPR1642 29. Heidän jälisäns rakensi Zadok Immerin poica hänen huonens cohdalla. Hänen jälisäns rakensi Semaja Sachanian poica itäportin wartia. Hänen jälisäns rakensi Hanania Selemian poica ja Hanum cuudes Salaphin poica toisen osan.

Biblia1776 29. Heidän jälissänsä rakensi Zadok Immerin poika, huoneensa kohdalla; hänen jälissänsä rakensi Semaja Sekanian poika, Itäportin vartia.

MLV19 29 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. And after him Shemaiah the son of Shecaniah {Shechaniah}, the keeper of the east gate, repaired.

KJV 29. After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

Luther1912 29. Nach dem baute Zadok, der Sohn Immers, gegenüber seinem Hause. Nach ihm baute Semaja, der Sohn Sechanjas, der Hüter des Tores gegen Morgen.

RV'1862 29. Después de él restauró Sadoc, hijo de Immer delante de su casa: y después de él instauró Semaías, hijo de Sequenías, guarda de la puerta oriental.

RuSV1876 29 За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.

FI33/38 30. Hänen jälkeensä korjasivat Hananja, Selemjan poika, ja Haanun, Saalafin kuudes poika, toisen osan; hänen jälkeensä korjasi Mesullam, Berekjan poika, yliskammionsa kohdalta.

Biblia1776 30. Hänen jälissänsä rakensi Hananian Selemian poika, ja Hanun kuudes Salaphin poika, toisen osan; hänen jälissänsä rakensi Mesullam Berekian poika, makaushuoneensa kohdalla.

CPR1642 30. Hänen jälisäns rakensi Mesullam Berechian poica hänen Camarins cohdalla.

MLV19 30 After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph, repaired another portion. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber.

KJV 30. After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

Luther1912 30. Nach ihm baute Hananja, der Sohn Selemjas, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, ein anderes Stück. Nach ihm baute Mesullam, der Sohn Berechjas, gegenüber seiner Kammer.

RuSV1876 30 За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей.

RV'1862 30. Tras él restauró Jananías, hijo de Selemías, y Hanum el sexto hijo de Selef, la otra medida: después de él instauró Mesullam, hijo de Baraquías, delante de su cámara.

FI33/38 31. Hänen jälkeensä korjasi Malkia, yksi kultasepistä, temppelipalvelijain ja kauppiasten taloon asti, Vartiotornin kohdalta, ja aina Kulmasaliin saakka.

CPR1642 31. Hänen jälisäns rakensi Malchia culdasepän poica Nethinimein huonesen asti ja cauppamiesten Raadiportin cohdalda hamas culmasalin saacka.

Biblia1776 31. Hänen jälissänsä rakensi Malkia kultasepän poika, Netinimein ja kauppamiesten huoneesen asti, Käräjäportin kohdalla, hamaan Kulmasaliin saakka.

MLV19 31 After him Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim and of the merchants, repaired opposite the Gate of Miphkad {Hammiphkad} and to the ascent of the corner.

Luther1912 31. Nach ihm baute Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der

KJV 31. After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

RV'1862 31. Después de él restauró Melquías, hijo del platero, hasta la casa de los Natineos; y los

Tempelknechte und der Krämer, gegenüber dem Ratstor und bis an den Söller an der Ecke.

RuSV1876 31 За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья.

FI33/38 32. Kultasepät ja kauppiaat korjasivat muurin Kulmasalin ja Lammasportin väliltä.

CPR1642 32. Culdasepät ja cauppamiehet rakensit culmasalin wälille ja lammasporttin asti.

MLV19 32 And between the ascent of the corner and the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

Luther1912 32. Und zwischen dem Söller und dem Schaftor bauten die Goldschmiede und die Krämer.

RuSV1876 32 А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники иторговцы.

4 luku

Viholliset koettavat estää rakennustyötä. Nehemian valppaus.

FI33/38 1. Kun Sanballat kuuli meidän rakentavan

tratantes delante de la puerta del juicio, y hasta la sala de la esquina.

Biblia1776 32. Kultasepät ja kauppamiehet rakensivat Kulmasalin välillä ja Lammasporttiin asti.

KJV 32. And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

RV'1862 32. Y entre la sala de la esquina, hasta la puerta de las ovejas, restauraron los plateros y los tratantes.

Biblia1776 1. Kuin Sanballat kuuli meidän muuria

muuria, vihastui hän ja närkästyi kovin. Ja hän pilkkasi juutalaisia

CPR1642 1. COsca Saneballat cuuli meidän muurin rakendawan syttyi hän wihaan ja wihastui sangen suurest ja häwäis Judalaisia.

MLV19 1 But it happened that, when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and took great indignation and mocked the Jews.

Luther1912 1. 3:33 Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauer bauten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden

RuSV1876 1 Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился имного досадовал и издевался над Иудеями;

FI33/38 2. ja puhui veljilleen ja Samarian sotaväelle ja sanoi: Mitä nuo viheliäiset juutalaiset tekevät? Jätetäänkö heidät omiin valtoihinsa? Tulevatko he uhraamaan? Saavatko he työnsä kohta valmiiksi? Voivatko he tehdä eläviksi poltetut kivet tuhkaläjissä?

rakentavan, syttyi hän vihaan ja närkästyi sangen suuresti, ja häpäisi Juudalaisia,

KJV 1. But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaballat que nosotros edificábamos el muro, encendiósele la ira, y se enojó en gran manera, e hizo escarnio de los Judíos:

Biblia1776 2. Ja puhui veljeinsä ja voimallisten edessä Samariassa ja sanoi: mitä nämät voimattomat Juudalaiset tekevät? pitääkö heille niin sallittaman? pitääkö heidän uhraaman? pitääkö heidän sen täyttämän yhtenä päivänä? pitääkö heidän kiviä eläväksi tekemän, jotka ovat tuhkaläjä ja palaneet?

CPR1642 2. Ja sanoi weljeins edes ja nijden wäkewitten Samarias: mitä nämät woimattomat Judalaiset tekewät? pitäkö heille nijn salittaman? pitäkö heidän uhraman? pitäkö heidän sen täyttämän yhtenä päiwänä? pitäkö heidän kiwejä eläwäxi tekemän? jotca owat tuhcaläjä ja palanet? Ja

MLV19 2 And he spoke before his brothers and the army of Samaria and said, What are these feeble Jews doing? Will they fortify themselves? Will they sacrifice? Will they finish in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burnt?

Luther1912 2. 3:34 und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? Wird man sie so lassen? Werden sie opfern? Werden sie es diesen Tag vollenden? Werden sie die Steine lebendig machen, die Schutthaufen und verbrannt sind?

RuSV1876 2 и говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будутони приносить жертвы? неужели они когда-либо кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?

KJV 2. And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

RV'1862 2. Y habló delante de sus hermanos, y del ejército de Samaria, y dijo: ¿Qué hacen estos Judíos flacos? ¿Hánles de permitir? ¿Han de sacrificar? ¿Han de acabar en un día? ¿Han de resucitar de los montones del polvo las piedras que fueron quemadas?

FI33/38 3. Ja ammonilainen Tobia seisoi hänen vieressään ja sanoi: Rakentakoot vain! Kettukin saa heidän kivimuurinsa hajoamaan, jos hyppää sen päälle.

Biblia1776 3. Ja Tobia Ammonilainen sanoi hänen jälkeensä: rakentakoot vapaasti; jos ketut sinne menisivät, niin he kyllä jaottaisivat heidän kivimuurinsa.

CPR1642 3. Tobia Ammoniteri sanoi hänen jälkens: rakendacon wapasti jos ketut sinne menisit nijn he kyllä jaotaisit heidän kiwimuurins.

MLV19 3 Now Tobiah the Ammonite was by him and he said, Even what they are building, if a fox goes up he will break down their stone wall.

KJV 3. Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

Luther1912 3. 3:35 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinaufzögen, die zerrissen wohl ihre steinerne Mauer.

RV'1862 3. Y Tobías Ammonita estaba junto a él, el cual dijo: Aun lo que ellos edifican, si subiere una zorra, derribará su muro de piedra.

RuSV1876 3 А Товия Аммонитянин, бывший подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену.

FI33/38 4. Kuule, Jumalamme, kuinka halveksitut me olemme. Käännä heidän häpäisynsä heidän omaan päähänsä. Saata heidät ryöstetyiksi vankeuden maassa.

Biblia1776 4. Kuule meidän Jumalamme, kuinka me olemme katsotut ylön, ja käännä heidän häväistyksensä heidän päänsä päälle, ja saata heitä häpiään vankeuden maassa.

CPR1642 4. CUule meidän Jumalam cuinga me olem cadzotut ylön käännä heidän häwäwäistyxens

heidän pääns päälle ja saata heitä häpiään
heidän fangeudens maasa.

MLV19 4 Hear, O our God, for we are despised and (so) turn back their reproach upon their own head and give them up for a spoil in a land of captivity,

KJV 4. Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

Luther1912 4. 3:36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihren Hohn auf ihren Kopf, daß du sie gibst in Verachtung im Lande ihrer Gefangenschaft.

RV'1862 4. Oye, oh Dios nuestro, que somos en menosprecio: y vuelve la vergüenza de ellos sobre su cabeza, y dálos en presa en la tierra de su cautiverio.

RuSV1876 4 Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;

FI33/38 5. Älä peitä heidän rikkomustansa, älköönkä heidän syntiänsä pyyhittäkö pois sinun kasvojesi edestä, koska he ovat vihoittaneet sinut kohtelemalla noin rakentajia.

Biblia1776 5. Älä peitä heidän pahoja tekojansa ja älä pyyhi heidän syntiänsä kasvois edestä; sillä he ovat vihan matkaan saattaneet, rakentajain läsnäollessa.

CPR1642 5. Älä peitä heidän pahoja tecojans ja älä pyhi heidän syndiäns caswos edest: sillä he owat rakendajat wihoittanet.

MLV19 5 and do not cover their iniquity and do not let their sin be blotted out from before you, for they have provoked (you) to anger before the

KJV 5. And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the

builders.

Luther1912 5. 3:37 Decke ihre Missetat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben vor den Bauleuten dich erzürnt.

RuSV1876 5 и не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицем Твоим, потому что ониогорчили строящих!

builders.

RV'1862 5. Y no cubras su iniquidad, ni su pecado sea raido de delante de tu faz: porque se airaron contra los que edificaban.

FI33/38 6. Mutta me rakensimme muuria; ja koko muuri tuli valmiiksi puoleen korkeuteensa asti, ja siitä kansa sai rohkeutta työhön.

CPR1642 6. Mutta me rakensimme muurin ja panim hänen caiketi yhteen haman puoli wälin asti ja Canssa sai sydämen työtä tehdäxens.

Biblia1776 6. Mutta me rakensimme muurin ja panimme hänen kaiketi yhteen hamaan puoliväliin asti; ja kansa sai sydämen työtä tehdäksensä.

MLV19 6 So we built the wall and all the wall was joined together to half (the height) of it, for the people had a mind to work.

Luther1912 6. 3:38 Aber wir bauten die Mauer und fügten sie ganz aneinander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

RuSV1876 6 Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать.

KJV 6. So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

RV'1862 6. Mas edificámos el muro, y toda la muralla fué junta hasta su mitad: y el pueblo tuvo ánimo para obrar.

FI33/38 7. Mutta kun Sanballat, Tobia, arabialaiset, ammonilaiset ja asdodilaiset kuulivat, että Jerusalemin muurien korjaus edistyi, niin että niiden aukot alkoivat täyttyä, vihastuivat he kovin.

Biblia1776 7. Kuin Sanballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonilaiset ja Asdodilaiset kuulivat Jerusalemin muurit korotetuksi, ja ruvetuksi haljenneita parantamaan, vihastuivat he sangen suuresti.

CPR1642 7. COsca Saneballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonitiläiset ja Asdodiläiset cuulit Jerusalemin muurit corgotetuxi ja ruwetuxi nijtä haljennuita parandaman wihastuit he sangen suurest.

MLV19 7 But it happened that, when Sanballat and Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, (and) that the breaches began to be stopped, then they were very angry,

KJV 7. But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

Luther1912 7. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht wurden und daß sie die Lücken hatten angefangen zu verschließen, wurden sie sehr zornig{~}

RV'1862 7. Y fué, que oyendo Sanaballat, y Tobías, y los Árabes, y los Ammonitas, y los de Azoto, que los muros de Jerusalem eran curados, porque ya los portillos comenzaban a cerrarse, encendióseles la ira mucho,

RuSV1876 7 Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстановляются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно.

FI33/38 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenään käydäksensä taisteluun Jerusalemia vastaan ja tehdäkseen siellä häiriötä.

Biblia1776 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenänsä tullaksensa sotimaan Jerusalemia vastaan, ja tekemään heille kapinaa.

CPR1642 8. Ja he caicki teit lijton keskenäns tullaxens sotiman Jerusalemita wastan ja tekemän heille capinata.

MLV19 8 and all of them together conspired to come and fight against Jerusalem and to cause confusion in it.

KJV 8. And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.

Luther1912 8. und machten allesamt einen Bund zuhaufen, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und richteten darin Verwirrung an.

RV'1862 8. Y conspiraron todos a una para venir a combatir a Jerusalem, y hacerle daño.

RuSV1876 8 И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его.

FI33/38 9. Niin me rukoilimme Jumalaamme ja asetimme vartijat heitä vastaan, suojelemaan itseämme heiltä päivin ja öin.

Biblia1776 9. Mutta me rukoilimme meidän Jumalaamme ja panimme vartiat öin ja päivin heitä vastaan, heidän tähtensä.

CPR1642 9. Mutta me rucoilim meidän Jumalatam ja panim wartiat öin ja päiwin heitä wastan.

MLV19 9 But we made our prayer to our God and set a watch against them day and night, because of them.

KJV 9. Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

Luther1912 9. Wir aber beteten zu unserm Gott und stellten Hut gegen sie Tag und Nacht vor ihnen.

RV'1862 9. Entónces orámos a nuestro Dios y pusimos guardia sobre ellos de día y de noche, por causa de ellos.

RuSV1876 9 И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них.

FI33/38 10. Mutta Juuda sanoi: Taakankantajain voima raukeaa, ja soraa on ylen paljon; me emme jaksa rakentaa muuria.

Biblia1776 10. Ja Juuda sanoi: kantajain voima on heikoksi tullut ja multaa on niin paljo, ettemme saa rakentaa muuria.

CPR1642 10. Ja Juda sanoi: candaitten woima on heicoxi tullut ja mulda on nijn paljo etten me saa raketa muuria.

MLV19 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens has become feeble and there is much rubbish, so that we are not able to build the wall.

KJV 10. And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

Luther1912 10. Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Schuttes ist zu viel; wir können nicht an der Mauer bauen.

RV'1862 10. Y dijo Judá: Las fuerzas de los que llevan son enflaquecidas, y la tierra es mucha, y no podemos edificar el muro.

RuSV1876 10 Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену.

FI33/38 11. Ja meidän vastustajamme sanoivat:

Biblia1776 11. Ja meidän vihollisemme sanoivat: ei

Ennenkuin he tietävät tai huomaavat, me tulemme heidän keskellensä ja tapamme heidät ja lopetamme työn.

CPR1642 11. Ja meidän wiholisem sanoit: ei heidän pidä tietämän eli näkemän ennencuin me olem juuri heidän keskelläns tapamme heidän ja lacatam työstä.

MLV19 11 And our adversaries said, They will not know, neither see, till we come into the midst of them and kill them and cause the work to cease.

Luther1912 11. Unsre Widersacher aber gedachten: Sie sollen's nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern.

RuSV1876 11 А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как вдруг мы войдем в средину их и перебьем их, и остановим дело.

FI33/38 12. Mutta kun heidän läheisyydessään asuvat juutalaiset tulivat ja sanoivat meille joka taholta kymmenenkin kertaa: Vetäytykää meidän luoksemme,

CPR1642 12. Ja cosca ne Judalaiset jotca heidän heidän pidä tietämän eli näkemän, ennenkuin me olemme juuri heidän keskellänsä, tapamme heidät ja estämme työn.

KJV 11. And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

RV'1862 11. Y nuestros enemigos dijeron: No sepan, ni vean, hasta que entremos en medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

Biblia1776 12. Ja kuin ne Juudalaiset, jotka heidän tykönänsä asuivat, tulivat ja sanoivat meille kymmenen kertaa: joka paikasta te vielä meidän tykömme palajatte;

tykönäns asuit tulit ja sanoit meille kyllä kymmenen kerta joca paicast meidän ymbärildäm.

MLV19 12 And it happened that, when the Jews who dwelt by them came, they said to us ten times, From all places from where you* will return to us they will be upon you*.

KJV 12. And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

Luther1912 12. Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten's uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten,

RV'1862 12. Y fué que como vinieron los Judíos que habitaban entre ellos, nos dieron aviso diez veces de todos los lugares donde volvían a nosotros.

RuSV1876 12 Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:

FI33/38 13. silloin minä asetin kansan muurin taakse, alempiin ja suojattomiin paikkoihin, asetin heidät sukukunnittain asemiinsa miekkoineen, keihäineen ja jousineen.

Biblia1776 13. Niin minä lähetin kansan alas muurin taa tuiviin paikkoihin, heidän sukukuntainsa jälkeen, miekkoinensa, keihäinensä ja joutsinensa.

CPR1642 13. Nijn minä lähetin Canssan alas muurin taa cuiwijn paickoin heidän sucucundains jälken mieckoinens keihäinens ja joudzinens.

MLV19 13 Therefore I set in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set

KJV 13. Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I

(there) the people after their families with their swords, their spears and their bows.

Luther1912 13. da stellte ich unten an die Orte hinter der Mauer in die Gräben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen.

RuSV1876 13 тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их.

even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

RV'1862 13. Entónces puse por los bajos del lugar detrás del muro, y en las alturas de los peñascos puse el pueblo por familias, con sus espadas, con sus lanzas, y con sus arcos.

FI33/38 14. Ja katsastettuani kaiken minä nousin ja sanoin ylimyksille ja esimiehille ja muulle kansalle: Älkää peljätkö heitä; muistakaa suurta ja peljättävää Herraa, ja taistelkaa veljienne, poikienne ja tyttärienne, vaimojenne ja kotienne puolesta.

CPR1642 14. Ja minä cadzelin ja walmistin idzeni ja sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: älkät peljätkö heitä muistacat sitä suurta ja peljättäpä HERra ja soticat teidän weljein poicain tytärten emändäin ja coton edest.

Biblia1776 14. Ja minä katselin ja valmistin itseni, ja sanoin ylimmäisille ja päämiehille, ja muulle kansalle: älkäät peljätkö heitä, muistakaat suurta ja peljättävää Herraa, ja sotikaat teidän veljeinne, poikainne, tytärtenne, emäntäinne ja kotonne edestä.

MLV19 14 And I looked and rose up and said to the ranking men and to the rulers and to the rest

KJV 14. And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest

of the people, Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome and fight for your* brothers, your* sons and your* daughters, your* wives and your* houses.

Luther1912 14. Und ich besah es und machte mich auf und sprach zu den Ratsherren und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen; gedenkt an den großen, schrecklichen HERRN und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

RuSV1876 14 И осмотрел я, и стал, и сказал знатнейшим и начальствующим и прочему народу: не бойтесь их; помните Господа великого и страшного и сражайтесь за братьев своих, за сыновей своих и за дочерей своих, за жен своих и за домы свои.

FI33/38 15. Sitten kuin vihollisemme olivat kuulleet, että me olimme saaneet tietää asian ja että Jumala oli tehnyt heidän hankkeensa tyhjäksi, palasimme me kaikki takaisin muurille, itsekukin työhönsä.

CPR1642 15. Mutta cosca meidän wiholisem sen cuulit että me olit tietä saanet nijn Jumala teki heidän neuwons tyhjäxi ja me palaisim caicki

of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

RV'1862 14. Y miré, y levantéme, y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: No temáis delante de ellos: del Señor grande y terrible os acordád; y peleád por vuestros hermanos, por vuestros hijos, y por vuestras hijas, por vuestras mujeres, y por vuestras casas.

Biblia1776 15. Mutta kuin meidän vihollisemme sen kuulivat, että me olimme tietää saaneet, niin Jumala teki heidän neuvonsa tyhjäksi: ja me palasimme kaikki muurin tykö, jokainen työhönsä.

muurin tygö jocainen työhöns.

MLV19 15 And it happened, when our enemies heard that it was known to us and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, every man to his work.

KJV 15. And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

Luther1912 15. Da aber unsre Feinde hörten, daß es uns kund war geworden und Gott ihren Rat zunichte gemacht hatte, kehrten wir alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit.

RV'1862 15. Y fué que como oyeron nuestros enemigos que lo entendimos, Dios disipó su consejo, y nos volvimos todos al muro cada uno a su obra.

RuSV1876 15 Когда услышали неприятели наши, что нам известно намерение их , тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу.

FI33/38 16. Siitä päivästä alkaen teki toinen puoli minun palvelijoitani työtä, ja toinen puoli oli asestettuna keihäillä, kilvillä, jousilla ja rintahaarniskoilla; ja päämiehet seisoivat kaikkien niiden juutalaisten takana,

Biblia1776 16. Ja tapahtui siitä päivästä, että toinen puoli nuoria miehiäni teki työtä, ja toinen puoli piti keihäitä, kilpiä, joutsia ja rautapaitoja. Ja päämiehet seisoivat koko Juudan huoneen takana.

CPR1642 16. Ja tapahtui sijtä päiwäst että toinen puoli nuoria miehiä teit työtä ja toinen puoli pidit keihäitä kilpiä joudzeja ja panzareita. Ja päämiehet seisoit coco Judan huonen tacana.

MLV19 16 And it happened from that time forth, that half of my servants labored in the work and half of them held the spears, the shields and the bows and the coats of mail. And the rulers were behind all the house of Judah.

KJV 16. And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind all the house of Judah.

Luther1912 16. Und es geschah von hier an, daß der Jünglinge die Hälfte taten die Arbeit, die andere Hälfte hielten die Spieße, Schilde, Bogen und Panzer. Und die Obersten standen hinter dem ganzen Hause Juda,

RV'1862 16. Mas fué, que desde aquel día la mitad de los mancebos hacían en la obra, y la otra mitad de ellos tenía lanzas, y escudos, y arcos, y corazas; y los príncipes estaban tras toda la casa de Judá.

RuSV1876 16 С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а другая половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие находились позади всего дома Иудина.

FI33/38 17. jotka rakensivat muurilla. Nekin, jotka kantoivat taakkoja ja kuljettivat kuormia, tekivät toisella kädellänsä työtä ja toisessa pitivät keihästä.

Biblia1776 17. Ne, jotka rakensivat muuria ja kantoivat kuormia, ja jotka sälyttivät, yhdellä kädellä he tekivät työtä ja toisessa pitivät aseen.

CPR1642 17. Ne jotca rakensit muuria ja cannoit cuormia ja jotca sälytit yhdellä kädellä he teit työtä ja toises pidit asen.

MLV19 17 They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves, every man with one of his hands labored in the work and with the other held his weapon,

KJV 17. They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.

Luther1912 17. die da bauten an der Mauer. Und die da Last trugen von denen, die ihnen aufluden, mit einer Hand taten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffe.

RV'1862 17. Los que edificaban en el muro, y los que llevaban cargas, y los que cargaban, con la una mano hacían en la obra, y en la otra tenían la espada.

RuSV1876 17 Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали на них, одною рукою производили работу, а другою держали копье.

FI33/38 18. Ja rakentajilla oli kullakin miekka sidottuna vyöllensä heidän rakentaessaan; ja torvensoittaja seisoi minun vieressäni.

Biblia1776 18. Ja jokaisella joka siellä rakensi, oli miekka sidottu vyölle, ja niin he rakensivat. Ja se joka soitti vaskitorvea, oli minun tykönäni.

CPR1642 18. Ja jocaidzen cuin siellä rakensi oli miecka sidottu wyölle ja nijn rakensit ja se joca soitti waskitorwe oli minun tykönäni.

MLV19 18 and the builders, every man had his sword girded by his side and so built. And he who blew the trumpet was by me.

KJV 18. For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.

Luther1912 18. Und ein jeglicher, der da baute, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und baute

RV'1862 18. Porque los que edificaban, cada uno tenía su espada ceñida sobre sus lomos, y así

also; und der mit der Posaune blies, war neben mir.

RuSV1876 18 Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и так они строили. Возле меня находился трубач.

FI33/38 19. Minä sanoin ylimyksille, esimiehille ja muulle kansalle: Työ on suuri ja laaja, ja me olemme muurilla hajallamme, kaukana toisistamme.

CPR1642 19. JA minä sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: työ on suuri ja awara ja me olem hajalla muurin päällä caucana toinen toisestam.

MLV19 19 And I said to the ranking men and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large and we are separated upon the wall, one far from another.

Luther1912 19. Und ich sprach zu den Ratsherren und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreut auf der Mauer, ferne voneinander.

RuSV1876 19 И сказал я знатнейшим и

edificaban: y el que tocaba la trompeta estaba junto a mí.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin ylimmäisille ja päämiehille ja muulle kansalle: työ on suuri ja avara, ja me olemme hajalla muurin päällä, kaukana toinen toisestamme;

KJV 19. And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

RV'1862 19. Y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: La obra es grande y larga, y nosotros estamos apartados en el muro léjos los unos de los otros:

начальствующим и прочему народу: работа
велика и обширна, и мы рассеяны по стене и
отдалены друг от друга;

FI33/38 20. Missä kuulette torven soivan, sinne
kokoontukaa meidän luoksemme. Meidän
Jumalamme sotii meidän puolestamme.

CPR1642 20. Culla paicalla te cuulet waskitorwen änen
tulcat sinne cocon meidän tygöm meidäm
Jumalam soti meidän edestäm.

Biblia1776 20. Millä paikalla te kuulette vaskitorven
äänen, tulkaat sinne kokoon meidän
tykömme: meidän Jumalamme sotii meidän
edestämme.

MLV19 20 In whatever place you* hear the sound of
the trumpet, gather you* there to us, our God
will fight for us.

Luther1912 20. An welchem Ort ihr nun die Posaune tönen
hört, dahin versammelt euch zu uns. Unser
Gott wird für uns streiten.

RuSV1876 20 поэтому, откуда услышите вы звук трубы,
в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет
сражаться за нас.

KJV 20. In what place therefore ye hear the
sound of the trumpet, resort ye thither unto
us: our God shall fight for us.

RV'1862 20. En el lugar donde oyereis la voz de la
trompeta, allí os juntaréis a nosotros:
nuestro Dios peleará por nosotros.

FI33/38 21. Näin me siis teimme työtä, ja toinen puoli
väkeä oli asestettuna keihäillä päivänkoitosta
siihen asti, kunnes tähdet tulivat näkyviin.

CPR1642 21. Nijn tehkäm sijs työtä ja toinen puoli heistä

Biblia1776 21. Niin tehkäämme siis työtä; ja toinen
puoli heistä piti keihäitä päivän koittamasta
niin siihen saakka, että tähdet näkyivät.

pidit keihäitä päiwän coittamast nijn sijhen saacka että tähdet näyit.

MLV19 21 So we labored in the work and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

KJV 21. So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

Luther1912 21. So arbeiteten wir am Werk, und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröte, bis die Sterne hervorkamen.

RV'1862 21. Y nosotros hacíamos en la obra; y la mitad de ellos tenía lanzas desde la subida del alba hasta salir las estrellas.

RuSV1876 21 Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд.

FI33/38 22. Siihen aikaan minä myös sanoin kansalle: Kukin jääköön palvelijoineen yöksi Jerusalemiin, että he olisivat meidän apunamme yöllä vartioimassa ja päivällä työssä.

Biblia1776 22. Ja minä myös sanoin siihen aikaan kansalle: jokainen olkaan yötä palveliainsa kanssa keskellä Jerusalemia, niin että me yöllä ottaisimme vaarin vartiosta ja päivällä työstä.

CPR1642 22. Ja minä sanoin sijhen aican Canssalle: jocainen olcan Jerusalemis palwelians canssa yösen että me yöllä ottaisim waarin wartiosta ja päiwällä työstä.

MLV19 22 Likewise at the same time I said to the people, Let each with his servant lodge within Jerusalem that in the night they may be a

KJV 22. Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may

guard to us and may labor in the day.

be a guard to us, and labour on the day.

Luther1912 22. Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinen Leuten über Nacht zu Jerusalem, daß sie uns des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten.

RV'1862 22. También entónces dije al pueblo: Cada uno con su criado se quede dentro de Jerusalem, y nos hagan de noche centinela, y de día a la obra.

RuSV1876 22 Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, – и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе.

FI33/38 23. Emmekä me, en minä, eivät minun veljeni ja palvelijani eivätkä ne vartijat, jotka minua seurasivat, riisuneet vaatteitamme. Kullakin keihäs ja vettä.

Biblia1776 23. Mutta minä ja minun veljeni, ja minun palveliani ja vartiat, jotka minua seurasivat, emme riisuneet vaatteitamme; ja jokaisella oli hänen aseensa ja vesi.

CPR1642 23. Mutta minä ja minun weljeni ja minun palweliani ja wartiat jotca minua seuraisit en me rijsunet meidän waatteitam ja jocaidzella oli hänen asens ja wetens.

MLV19 23 So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone (went with) his weapon (to) the water.

KJV 23. So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

Luther1912 23. Aber ich und meine Brüder und meine Leute und die Männer an der Hut hinter mir,

RV'1862 23. Y ni yo, ni mis hermanos, ni mis mozos, ni la gente de guardia que me seguía,

wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

RuSV1876 23 И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себяодеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода.

desnudámos nuestro vestido: cada uno se desnudaba solamente a las aguas.

5 luku

Köyhä kansa saa takaisin rikkaille panttaamansa omaisuuden ja velkansa anteeksi. Nehemian uhraus.

FI33/38 1. Mutta rahvas ja heidän vaimonsa nostivat suuren huudon juutalaisia veljiänsä vastaan.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sangen suuri kansan ja heidän vaimonsa huuto Juudalaisia heidän veljiänsä vastaan.

CPR1642 1. JA tapahtui sangen suuri Canssan ja heidän waimoins huuto Judalaisia heidän weljiäns wastan.

MLV19 1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

KJV 1. And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

Luther1912 1. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volkes und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden.

RV'1862 1. ENTÓNCES fué el clamor del pueblo y de sus mujeres grande contra los Judíos sus hermanos.

RuSV1876 1 И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев.

FI33/38 2. Muutamat sanoivat: Meitä, meidän poikiamme ja tyttäriämme on paljon. Meidän täytyy saada viljaa, että meillä olisi mitä syödä pysyäksemme hengissä.

Biblia1776 2. Ja oli muutamia, jotka sanoivat: meillä on poikia ja tyttäriä, ottakaamme siis (niiden hinnalla) jyviä syödäksemme, että me eläisimme.

CPR1642 2. Ja oli muutamita jotca sanoit: meillä on paljo poikia ja tyttäritä ottacam sijs jywiä syödäxem että me eläisim.

MLV19 2 For there were who said, We, our sons and our daughters, are many. Let us get grain that we may eat and live.

KJV 2. For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

Luther1912 2. Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben.

RV'1862 2. Y había quien decía: Nuestros hijos, y nuestras hijas, y nosotros, somos muchos: y hemos comprado grano para comer y vivir.

RuSV1876 2 Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормитьсяи жить.

FI33/38 3. Toiset sanoivat: Peltomme, viinitarhamme ja talomme meidän täytyy pantata saadaksemme viljaa nälkäämme.

Biblia1776 3. Mutta monikahdat sanoivat: pankaamme meidän peltomme, viinamäkemme ja huoneemme pantiksi, ja ottakaamme jyviä

tällä kalliilla ajalla.

CPR1642 3. Mutta monicahdat sanoit: pangam meidän peldom wijnamäkem ja huonen pandixi ja ottacam jywiä tällä callilla ajalla.

MLV19 3 There were some also who said, We are mortgaging our fields and our vineyards and our houses. Let us get grain because of the dearth.

KJV 3. Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

Luther1912 3. Aber etliche sprachen: Laßt uns unsre Äcker, Weinberge und Häuser versetzen und Getreide nehmen in der Teuerung.

RV'1862 3. Y había otros que decían: Nuestras tierras, y nuestras viñas, y nuestras casas hemos empeñado, para comprar grano en la hambre.

RuSV1876 3 Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и домы свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода.

FI33/38 4. Toiset sanoivat: Meidän on täytynyt kuninkaan veroihin lainata rahaa peltojamme ja viinitarhojamme vastaan.

Biblia1776 4. Ja monikahdat sanoivat: me otimme rahaa lainaksi kuninkaan veroksi, meidän peltoimme ja viinamäkeimme päälle;

CPR1642 4. Ja monicahdat sanoit: me otim raha lainaxi Cuningan weroxi meidän peldoim ja wijnamäkeim päälle.

MLV19 4 There were also who said, We have

KJV 4. There were also that said, We have

borrowed money for the king's tribute (upon) our fields and our vineyards.

Luther1912 4. Etliche aber sprachen: Wir habe Geld entlehnt zum Schoß für den König auf unsre Äcker und Weinberge;

RuSV1876 4 Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю под залог полей наших и виноградников наших;

borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

RV'1862 4. Y había otros que decían: Hemos tomado emprestado dinero para el tributo del rey sobre nuestras tierras y nuestras viñas.

FI33/38 5. Ovathan meidän ruumiimme veljiemme ruumiitten veroiset ja lapsemme heidän lastensa veroiset; ja katso, kuitenkin meidän täytyy antaa poikamme ja tyttäremme orjiksi, ja tyttäriämme on jo annettukin orjuuteen, emmekä me voi sille mitään, koska peltomme ja viinitarhamme ovat toisten käsissä.

CPR1642 5. Sillä meidän ruumim on nijncuin meidän weljeimmekin ruumis ja meidän lapsem nijncuin heidängin lapsens: mutta cadzo me heitäm meidän poicam ja tyttärem orjuteen ja jo parhallans owat muutamat meidän tyttäristäm sortut ja ei ole woima meidän käsisäm meidän peldom ja wijnamäkem owat joutunet muillen.

Biblia1776 5. Sillä meidän ruumiimme on niinkuin veljeimmekin ruumis ja meidän lapsemme niinkuin heidänkin lapsensa; mutta katso, me heitämme poikamme ja tyttäremme orjuuteen, ja jo parhaallansa ovat muutamat meidän tyttäristämme sorretut, ja ei ole voimaa meidän käsissämme; meidän peltomme ja viinamäkemme ovat joutuneet muille.

MLV19 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our sons as their sons. And behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants and some of our daughters are brought into bondage (already). Neither is it in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards.

Luther1912 5. nun ist doch wie unsrer Brüder Leib auch unser Leib und wie ihre Kinder unsre Kinder, und siehe, wir müssen unsre Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unsrer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, und unsre Äcker und Weinberge sind der andern geworden.

RuSV1876 5 у нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши ивиноградники наши у других.

KJV 5. Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

RV'1862 5. Y ahora como la carne de nuestros hermanos es nuestra carne, como sus hijos son también nuestros hijos: y, he aquí que nosotros sujetamos nuestros hijos y nuestras hijas en servidumbre, y hay algunas de nuestras hijas sujetas, y no hay facultad en nuestras manos para rescatarlas; y nuestras tierras y nuestras viñas son de otros.

FI33/38 6. Kun minä kuulin heidän valituksensa ja nämä puheet, vihastuin minä kovin.

CPR1642 6. COsca minä tämän puhen ja heidän huutons cuulin wihastuin minä sangen cowin.

Biblia1776 6. Kuin minä tämän puheen ja heidän huutonsa kuulin, vihastuin minä sangen kovin.

MLV19 6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

Luther1912 6. Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig.

RuSV1876 6 Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился.

KJV 6. And I was very angry when I heard their cry and these words.

RV'1862 6. Y enojéme en gran manera, cuando oí su clamor y estas palabras.

FI33/38 7. Ja harkittuani mielessäni tätä asiaa minä nuhtelin ylimyksiä ja esimiehiä ja sanoin heille: Tehän kiskotte korkoa, kukin veljeltänne. Sitten minä panin toimeen suuren kokouksen heitä vastaan.

CPR1642 7. Ja minä ajattelin sydämesäni ja nuhtelin Raadiherroja ja päämiehiä ja sanoin heille: tahtoco yxi otta toiselda corco? ja minä wein suuren joucon heitä wastan.

Biblia1776 7. Ja minä ajattelin sydämessäni, ja nuhtelin ylimmäisiä ja päämiehiä ja sanoin heille: tahdotteko te kukin veljeltänne korkoa ottaa? Ja minä vein suuren joukon heitä vastaan,

MLV19 7 Then I consulted with myself and contended with the ranking men and the rulers and said to them, You* exact usury, everyone of his

KJV 7. Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his

brother. And I held a great assembly against them.

Luther1912 7. Und mein Herz ward Rats mit mir, daß ich schalt die Ratsherren und die Obersten und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte die Gemeinde wider sie zusammen

RuSV1876 7 Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое собрание

brother. And I set a great assembly against them.

RV'1862 7. Y pensó mi corazón en mí, y reprendí a los principales, y a los magistrados, y díjeles: ¿Usura tomáis cada uno de vuestros hermanos? E hice contra ellos una grande junta,

FI33/38 8. Ja minä sanoin heille: Me olemme, sen mukaan kuin olemme voineet, ostaneet vapaiksi juutalaisia veljiämme, jotka oli myyty pakanoille. Tekö nyt myytte veljiänne, ja täytyykö heidän myydä itsensä meille? He olivat vaiti eivätkä voineet vastata mitään.

CPR1642 8. Ja sanoin heille: me olem ostanet meidän weljem Judalaiset jällens jotca olit myydyt pacanoille meidän waram jälken ja te wielä nyt tahdot myydä teidän weljen että he meille myytäisin? nijn he waickenit ja ei taitanet wastata.

Biblia1776 8. Ja sanoin heille: me olemme ostaneet veljemme Juudalaiset jälleen, jotka olivat myydyt pakanoille, varamme jälkeen; ja te vielä nyt tahdotte myydä veljenne, jotka meille myydyt ovat; niin he vaikenivat ja ei taitaneet vastata.

MLV19 8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Jews, who were sold to the nations and would you* even sell your* brothers and should they be sold to us? Then they were silent and found not a word.

KJV 8. And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.

Luther1912 8. und sprach zu ihnen: Wir haben unsre Brüder, die Juden, erkauft die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen und sie sollen uns verkauft werden? Da schwiegen sie und fanden nichts zu antworten.

RV'1862 8. Y díjeles: Nosotros rescatamos a nuestros hermanos Judíos, que eran vendidos a las gentes, conforme a la facultad que había en nosotros: ¿y vosotros aun vendéis a vuestros hermanos, y serán vendidos a nosotros? Y callaron, que no tuvieron que responder.

RuSV1876 8 и сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, иони продаются нам? Они молчали и не находили ответа.

FI33/38 9. Ja minä sanoin: Ette te siinä tee hyvin. Teidänhän tulisi vaeltaa meidän Jumalamme pelossa jo pakanain, meidän vihollistemme, häväistyksen tähden.

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: ei se ole hyvä, minkä te teette; eikö teidän pitäisi vaeltaman meidän Jumalamme pelvossa, pakanain meidän vihollistemme häväistyksen tähden?

CPR1642 9. Nijn minä sanoin: ei se ole hywä cuin te teette eikö teidän pitäis waeldaman Jumalan pelgos pacanoitten meidän wiholistem häwäistyxen tähden?

MLV19 9 Also I said, The thing that you* do is not good. Ought you* not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?

KJV 9. Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

Luther1912 9. Und ich sprach: Es ist nicht gut, was ihr tut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um des Hohnes willen der Heiden, unsrer Feinde?

RV'1862 9. Y dije: No es bien lo que hacéis: ¿No andaréis en temor de nuestro Dios por la vergüenza de las gentes nuestras enemigas?

RuSV1876 9 И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должныходить вы, дабы избегнуть поношения от народов, врагов наших?

FI33/38 10. Myöskin minä, minun veljeni ja palvelijani olemme lainanneet heille rahaa ja viljaa; luopukaamme tästä saatavasta.

Biblia1776 10. Minä myös ja minun veljeni ja palveliani olemme lainanneet heille rahaa ja jyviä; mutta jättäkäämme pois tämä korko.

CPR1642 10. Minä myös ja minun weljeni ja palweliani olem lainannet heille raha ja jywiä mutta jättäkäm corko.

MLV19 10 And I likewise, my brothers and my servants, lend them money and grain. I beseech you*, let us leave off this usury.

KJV 10. I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

Luther1912 10. Ich und meine Brüder und meine Leute haben ihnen auch Geld geliehen und Getreide;

RV'1862 10. Y también yo, y mis hermanos, y mis criados les habemos prestado dinero y

laßt uns doch diese Schuld erlassen.

RuSV1876 10 И я также, братья мои и служащие при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей.

FI33/38 11. Luovuttakaa heille jo tänä päivänä heidän peltonsa, viinitarhansa, öljypuunsa ja talonsa, ja luopukaa rahan korosta sekä viljasta, viinistä ja öljystä, jonka olette heille lainanneet.

CPR1642 11. Andacat heille tänäpän heidän peldons wijnamäkens öljypuuns ja huonens ja sadas osa rahast jywist wijnast ja öljyst cuin te oletta heildä corgoxi waatinet.

MLV19 11 Restore, I beseech you*, to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive-groves and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the new wine and the oil, that you* exact of them.

Luther1912 11. So gebt ihnen nun heute wieder ihre Äcker, Weinberge, Ölgärten und Häuser und den Hundertsten am Geld, am Getreide, am Most und am Öl, den ihr von ihnen zu fordern habt.

RuSV1876 11 Возвратите им ныне же поля их,

grano: soltémosles ahora esta usura.

Biblia1776 11. Antakaat heille tänäpänä heidän peltonsa, viinamäkensä, öljypuunsa, huoneensa ja sadas osa rahasta, jyvistä, viinasta ja öljystä, jonka te olette heiltä koroksi vaatineet.

KJV 11. Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

RV'1862 11. Ruégoos que les volváis hoy sus tierras, sus viñas, sus olivares, y sus casas, y la centésima parte del dinero, y del grano, del vino, y del aceite que demandáis de ellos.

виноградные и масличные сады их, и домы
их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла,
за который вы ссудили их.

FI33/38 12. He vastasivat: Me luovutamme ne emmekä vaadi heiltä mitään; me teemme, niinkuin olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heidät tekemään näin.

Biblia1776 12. Niin he sanoivat: me annamme jälleen, ja emme ano heiltä mitään; me teemme niinkuin sinä olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heitä, että heidän piti niin tekemän.

CPR1642 12. Nijn he sanoit: me annam jällens ja em mitän ano heildä ja me teem nijncuins olet sanonut. Ja minä cudzuin Papit ja wannotin heitä että heidän piti nijn tekemän.

MLV19 12 Then they said, We will restore them and will require nothing of them, so will we do, even as you say. Then I called the priests and took an oath from them that they would do according to this promise.

KJV 12. Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

Luther1912 12. Da sprachen sie: Wir wollen's wiedergeben und wollen nichts von ihnen fordern und wollen tun wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also tun sollten.

RV'1862 12. Y dijeron: Volveremos, y no les demandarémos: así haremos, como tú dices. Entónces convoqué los sacerdotes, y les juramenté que hiciesen conforme a esto.

RuSV1876 12 И сказали они: возвратим и не будем с
них требовать; сделаем так, как ты

говоришь. И позвал я священников и велел
им дать клятву, что они так сделают.

FI33/38 13. Minä myös pudistin helmukseni ja sanoin: Jokaisen, joka ei tätä sanaa täytä, pudistakoon Jumala näin pois hänen talostansa ja vaivannäkönsä hedelmistä; näin hän tulkoon pudistetuksi ja tyhjennetyksi. Ja koko seurakunta sanoi: Amen, ja ylisti Herraa. Ja kansa teki, niinkuin oli sanottu.

Biblia1776 13. Minä pudistin myös helmani ja sanoin: noin Jumala pudistakoon jokaisen miehen huoneestansa ja työstänsä, joka ei tätä sanaa pidä, ja tulkoon niin pudistetuksi ja tyhjäksi. Ja kansa sanoi: amen! Ja he kiittivät Herraa; ja kansa teki niin.

CPR1642 13. Minä pudistin myös minun helmani ja sanoin: noin Jumala pudistacon jocaidzen miehen huonestans ja hänen töistäns joca ei tätä sana pidä ja tulcon nijn pudistetuxi ja tyhjäxi. Ja coco Canssa sanoi: AMEN. Ja he kijtit HERra ja Canssa teki nijn.

MLV19 13 Also I shook out my lap and said, So God shake out every man from his house and from his labor, who does not perform this promise, even thus be he shaken out and emptied. And all the assembly said, Truly and praised Jehovah. And the people did according to this promise.

KJV 13. Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

Luther1912 13. Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von

RV'1862 13. Además de esto sacudí mi vestido, y dije: Así sacuda Dios de su casa y de su trabajo a

seinem Hause und von seiner Arbeit, der dies Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobte den HERRN. Und das Volk tat also.

RuSV1876 13 И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Богвсякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имения его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие.

todo varón que no cumpliere esto, y así sea sacudido y vacío. Y respondió toda la congregación: Amén: y alabaron a Jehová: e hizo el pueblo conforme a esto.

FI33/38 14. Myöskään en minä eivätkä veljeni siitä päivästä asti, jona minut määrättiin olemaan heidän käskynhaltijanaan Juudan maassa, siis kuningas Artahsastan kahdennestakymmenennestä hallitusvuodesta aina hänen kolmanteenkymmenenteen toiseen hallitusvuoteensa saakka, eli kahtenatoista vuotena, syöneet käskynhaltijalle tulevaa ruokaa.

CPR1642 14. JA sijtä ajast cuin minun käskettin olla maanhaldiana Judan maasa joca oli sijtä cahdestkymmenest wuodest nijn toiseen neljättäkymmendä Arthahsasthan Cuningan wuoteen se on cahdestoistakymmenes

Biblia1776 14. Ja siitä ajasta, kuin minua käskettiin olla heidän päämiehensä Juudan maassa, joka oli siitä kahdestakymmenennestä vuodesta niin toiseenneljättäkymmentä kuningas Artahsastan vuoteen, kahdestatoistakymmenessä ajastajassa, minä ja minun veljeni emme syöneet päämiehen ruokaa.

ajastajas minä ja minun weljeni en me syönet maanhaldian ruasta.

MLV19 14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the thirty-second year of Artaxerxes the king, (that is), twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

KJV 14. Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

Luther1912 14. Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ihr Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zweiunddreißigste Jahr des Königs Arthahsastha, das sind zwölf Jahre, nährte ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost.

RV'1862 14. También desde el día que me mandó el rey que fuese capitán de ellos en la tierra de Judá, desde el año veinte del rey Artaxerxes hasta el año treinta y dos, doce años, ni yo ni mis hermanos comimos el pan del capitán.

RuSV1876 14 Еще: с того дня, как определен я был областеначальником их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического.

FI33/38 15. Sillä aikaisemmat käskynhaltijat, jotka olivat olleet ennen minua, olivat rasittaneet kansaa ja ottaneet siltä leipää ja viiniä sekä

Biblia1776 15. Sillä ne päämiehet, jotka ennen minua olivat, ne olivat raskauttaneet kansaa ja ottaneet leipää ja viinaa heiltä, ja vielä sitte

vielä neljäkymmentä hopeasekeliä. Myöskin heidän palvelijansa olivat sortaneet kansaa. Mutta minä en tehnyt niin, sillä minä pelkäsin Jumalaa.

CPR1642 15. Sillä ne maanhaldiat cuin ennen minua olit ollet ne olit rascauttanet Canssa ja ottanet leipä ja wijna heildä ja wielä sijtte neljäkymmendä Sicli hopiata ja olit andanet palwelioittens tehdä wäkiwalda Canssalle mutta en minä nijn tehnyt Jumalan pelgon tähden.

neljäkymmentä sikliä hopiaa, ja olivat antaneet palveliainsa tehdä väkivaltaa kansalle; mutta en minä niin tehnyt Jumalan pelvon tähden.

MLV19 15 But the former governors who were before me charged the people and took bread and wine from them, besides forty shekels of silver. Yes, even their servants bore rule over the people. But I did not so, because of the fear of God.

KJV 15. But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

Luther1912 15. Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschwert und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Silberlinge; auch waren die Leute mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich tat aber nicht also um der Furcht Gottes willen.

RV'1862 15. Mas los primeros capitanes que fueron ántes de mí, cargaron al pueblo, y tomaron de ellos por el pan y por el vino sobre cuarenta pesos de plata; además de esto, sus criados se enseñoreaban sobre el pueblo; mas yo no hice así a causa del temor de Dios.

RuSV1876 15 А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с

них хлеб и вино, кроме сорока сиклей
серебра; даже и слуги ихгосподствовали над
народом. Я же не делал так по страху
Божию.

FI33/38 16. Myöskin kävin minä itse käsiksi tämän muurin tekoon. Ja me emme ostaneet mitään peltoa. Ja kaikki minun palvelijani olivat kokoontuneet sinne työhön.

Biblia1776 16. Ja minä tein myös työtä muurissa, ja en ostanut yhtään peltoa; ja kaikkein minun palveliaini täytyi tulla sinne kokoon työhön.

CPR1642 16. Ja minä tein työtä muuris ja en ostanut yhtän peldoa ja caicki minun palweliani täytyi tulla sinne cocoon työhön.

MLV19 16 Yes, also I continued in the work of this wall, neither did we buy any land. And all my servants were gathered there to the work.

KJV 16. Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.

Luther1912 16. Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit und kaufte keinen Acker; und alle meine Leute mußten daselbst an die Arbeit zuhauf kommen.

RV'1862 16. Además de esto, en la obra de este muro instauré mi parte, ni compramos heredad: y todos mis criados juntos estaban allí a la obra.

RuSV1876 16 При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу.

FI33/38 17. Myös sata viisikymmentä miestä,

Biblia1776 17. Vielä päälliseksi oli myös Juudalaisia ja

juutalaisia ja esimiehiä, söi minun pöydässäni sekä ne, jotka ympärillämme olevista pakanakansoista tulivat meidän luoksemme.

CPR1642 17. Wielä päälisexi oli myös Judalaisista ja nijstä päämiehistä sata ja wijsikymmendä minun pöytäni tykönä jotca olit tullet pacanoista minun tygöni cuin owat täsä meidän ymbärilläm.

MLV19 17 Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, a hundred and fifty men, besides those who came to us from among the nations that were all around us.

Luther1912 17. Dazu waren die Juden und Obersten hundertundfünfzig an meinem Tisch und die zu uns kamen aus den Heiden, die um uns her sind.

RuSV1876 17 Иудеев и начальствующих по сто пятидесяти человек бывало за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов.

FI33/38 18. Ja mitä päivittäin valmistettiin ruuaksi, nimittäin härkä ja kuusi valiolammasta sekä lintuja, se valmistettiin minun

ylimmäisiä sata ja viisikymmentä minun pöytäni tykönä, jotka olivat tulleet minun tyköni pakanoista, jotka ovat tässä meidän ympärillämme.

KJV 17. Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

RV'1862 17. Ítem, los Judíos y los magistrados, ciento y cincuenta varones, y los que venían a nosotros de las gentes que están en nuestros al derredores, estaban a mi mesa.

Biblia1776 18. Ja minulle valmistettiin joka päivä yksi härkä, ja kuusi valittua lammasta, ja lintuja, ja erilaisia viinoja yltäkyllä joka kymmenes

kustannuksellani; ja joka kymmenes päivä hankittiin kaikenlaisia viinejä viljalti. Mutta siitä huolimatta minä en vaatinut itselleni käskynhaltijalle tulevaa ruokaa, koska työ painoi raskaasti tätä kansaa.

CPR1642 18. Ja minulle walmistettin jocapäiwä yxi härkä ja cuusi walittua lammast ja linduja ja erilaisia wijnoja yldäkyllä joca kymmenes päiwä ja en minä cuitengan anonut maanhaldian ruoca sillä rascas orjuus oli Canssalla.

MLV19 18 Now what was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me and once in ten days store of all sorts of wine. Yet for all this I did not demand the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

Luther1912 18. Und man gebrauchte für mich des Tages einen Ochsen und sechs erwählte Schafe und Vögel und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Dennoch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

RuSV1876 18 И вот что было приготовляемо на один день: один бык, шесть отборных овец и

päivä; ja en minä kuitenkaan anonut päämiehen ruokaa, sillä raskas orjuus oli tällä kansalla.

KJV 18. Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

RV'1862 18. Y lo que se aderezaba para cada día era un buey, y seis ovejas escogidas; y aves también se aparejaban para mí: y cada diez dias vino en toda abundancia: y con todo esto nunca busqué el pan del capitán, porque la servidumbre de este pueblo era grave.

птицы приготовлялись у меня; и в десять дней издерживалось множество всякого вина. И при всем том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба лежала на народе сем.

FI33/38 19. Muista, Jumalani, minun hyväkseni kaikki, mitä minä olen tehnyt tämän kansan puolesta.

Biblia1776 19. Minun Jumalani, muista minulle hyväksi kaikki, minkä minä olen tehnyt tälle kansalle.

CPR1642 19. Minun Jumalan muista minulle caicki hywäxi cuin minä olen tehnyt tälle Canssalle.

MLV19 19 Remember to me, O my God, for good, all that I have done for this people.

KJV 19. Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

Luther1912 19. Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, was ich diesem Volk getan habe!

RV'1862 19. Acuérdate de mí para bien, Dios mío, y de todo lo que hice a este pueblo.

RuSV1876 19 Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!

6 luku

Salahankkeita Nehemiaa vastaan. Muuri valmistuu.

FI33/38 1. Kun Sanballat, Tobia, arabialainen Gesem ja meidän muut vihollisemme kuulivat, että minä

Biblia1776 1. Kuin Sanballat, Tobia ja Gesem Arabialainen, ja muut meidän vihollisemme

olin rakentanut muurin ja ettei siinä enää ollut aukkoa — vaikken minä ollutkaan vielä siihen aikaan asettanut ovia paikoilleen portteihin —

CPR1642 1. COsca Saneballat Tobia ja Gosem Arabiast ja muut meidän wiholisem cuulit meidän muurit rakendanexi ja ettei yhtän pacoacan sillen ollut (mutta en minä wielä pannut porteja siallens).

kuulivat minun muurit rakentaneeksi, ja ettei yhtään rakoa siihen jäänyt, (vaikka en minä vielä ollut pannut portteja siallensa);

MLV19 1 Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our enemies, that I had built the wall and that there was no breach left in it, (though even to that time I had not set up the doors in the gates),

KJV 1. Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

Luther1912 1. Und da Saneballat, Tobia und Gesem, der Araber, und unsre Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebaut hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Türen zu der Zeit noch nicht eingehängt hatte in den Toren,

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaba- llat, y Tobías, y Gessem el Árabe, y los demás nuestros enemigos, que había edificado el muro, y que no quedaba portillo en él, aunque hasta este tiempo no había puesto puertas en las portadas;

RuSV1876 1 Когда дошло до слуха Санаваллата иТовии и Гешема Аравитянина и прочих неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений – впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, –

FI33/38 2. niin Sanballat ja Gesem lähettivät minulle sanan: Tule, kohdatkaamme toisemme Kefirimissä, Oonon laaksossa. He näet ajattelivat tehdä minulle pahaa.

Biblia1776 2. Niin Sanballat ja Gesem lähettivät minun tyköni nämät sanat: tule, ja kokoontukaamme maakyliin Onon laaksoon; mutta he ajattelivat minulle tehdä pahaa.

CPR1642 2. Nijn Saneballat ja Gosem lähetit minun tygöni nämät sanat: tule ja coconducam maan kylijn Onoon laxoon mutta he ajattelit minulle tehdä paha.

MLV19 2 that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in (one of) the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

KJV 2. That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

Luther1912 2. sandte Sanaballat und Gesem zu mir und ließen mir sagen: Komm und laß uns zusammenkommen in den Dörfern in der Fläche Ono! Sie gedachten mir aber Böses zu tun.

RV'1862 2. Envió Sanaballat y Gessem a mí, diciendo: Ven, y concertarnos hemos juntos en las aldeas en el campo de Ono. Mas ellos habían pensado hacerme mal.

RuSV1876 2 тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.

FI33/38 3. Niin minä lähetin heidän luokseen sanansaattajat ja käskin sanoa: Minulla on

Biblia1776 3. Mutta minä lähetin heille sanansaattajat, sanoen: minulla on sangen suuri työ

suuri työ tekeillä, niin etten voi tulla. Keskeytyisihän työ, jos minä jättäisin sen ja tulisin teidän luoksenne.

CPR1642 3. Mutta minä lähetin heille sanan sanoden: minulla on sangen suuri työ tehtäwänä en minä saa tulla alas: mixi pidäis työ lackaman minun jättäisäni sitä ja tullesani alas teidän tygön.

MLV19 3 And I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down. Why should the work cease while I leave it and come down to you*?

Luther1912 3. Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinabkommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hände abtäte und zu euch hinabzöge.

RuSV1876 3 Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставилего и сошел к вам.

FI33/38 4. Ja he lähettivät minulle saman sanan neljä kertaa, mutta minä vastasin heille aina samalla tavalla.

tehtävänä, en minä saa tulla alas. Miksi pitäis työ lakkaaman, minun jättäissäni sitä ja tullessani alas teidän tykönne?

KJV 3. And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

RV'1862 3. Y enviéles mensajeros, diciendo: Yo hago una grande obra, y no puedo venir: porque cesará la obra dejándola yo para venir a vosotros.

Biblia1776 4. Ja he lähettivät minun tyköni täyttä neljä kertaa sillä tavalla; ja minä vastasin heitä jälleen sillä tavalla.

CPR1642 4. He lähetit minun tygöni täyttä neljä kerta sillä tawalla ja minä wastaisin heitä jällens sillä tawalla.

MLV19 4 And they sent to me four times after this sort and I answered them after the same manner.

KJV 4. Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

Luther1912 4. Sie sandten aber viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise.

RV'1862 4. Y enviaron a mí de esta misma manera por cuatro veces, y yo les respondí de la misma manera.

RuSV1876 4 Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.

FI33/38 5. Silloin Sanballat lähetti viidennen kerran palvelijansa minun luokseni samassa asiassa, ja tällä oli kädessään avoin kirje.

Biblia1776 5. Niin Sanballat lähetti viidennen kerran palveliansa minun tyköni avoimen kirjan kanssa kädessänsä,

CPR1642 5. NIin Saneballat lähetti wijdennen kerran palwelians minun tygöni awoimen kirjan cansa hänen kädesäns.

MLV19 5 Then Sanballat sent his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand

KJV 5. Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

Luther1912 5. Da sandte Saneballat zum fünftenmal zu mir seinen Diener mit einem offenen Brief in seiner

RV'1862 5. Y envió a mí Sanaballat de la misma manera la quinta vez su criado con la carta

Hand.

RuSV1876 5 Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке былооткрытое письмо.

abierta en su mano,

FI33/38 6. Siihen oli kirjoitettu: Kansojen kesken huhuillaan, ja myös Gasmu sanoo, että sinä ja juutalaiset suunnittelette kapinaa. Sentähden sinä rakennat muuria, ja itse sinä pyrit heidän kuninkaaksensa — niin kerrotaan.

CPR1642 6. Josa näin oli kirjoitettu: se on pacanaiden eteen tullut ja Gosem on sanonut/että sinä ja Judalaiset ajatteletta luopua ja sentähden rakennat muureja ja tahdot olla nijn heidän Cuningans.

Biblia1776 6. Jossa näin oli kirjoitettu: se on pakanain eteen tullut, ja Gasmu on sanonut, että sinä ja Juudalaiset ajattelette luopua pois: ja sentähden sinä rakennat muureja; ja sinä tahdot olla heidän kuninkaansa tässä asiassa.

MLV19 6 in which was written, It is reported among the nations and Gashmu {Geshem} says it, that you and the Jews think to rebel, for which cause you are building the wall. And you would be their king according to these words.

Luther1912 6. Darin war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen, und Gesem hat's gesagt, daß du und die Juden gedenkt abzufallen, darum du die Mauer baust, und wollest also König werden;

KJV 6. Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

RV'1862 6. En la cual era escrito: En las gentes se ha oido, y Gasmu dice, que tú y los Judíos pensáis rebelaros; y que por eso edificas tú el muro, y tú eres su rey según estas palabras:

RuSV1876 6 В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

FI33/38 7. Myöskin olet hankkinut profeettoja julistamaan itsestäsi Jerusalemissa näin: 'Juudassa on kuningas.' Tämän nyt kuningas saa kuulla; tule siis ja neuvotelkaamme keskenämme.

Biblia1776 7. Ja sinä olet toimittanut prophetat jotka sinua pitää kuuluttaman Jerusalemissa ja sanoman: hän on Juudalaisten kuningas. Ja nyt pitää se asia tuleman kuninkaan eteen; sentähden tule nyt ja pitäkäämme neuvoa toinen toisemme kanssa siitä asiasta.

CPR1642 7. Ja sinä olet toimittanut Prophetat jotca sinua pitä cuuluttaman Jerusalemis ja sanoman: hän on Judalaisten Cuningas ja nyt pitä se asia tuleman Cuningan eteen sentähden tule ja pitäkäm neuwo toinen toisem cansa sijtä asiast.

MLV19 7 And you have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah. And now it will be reported to the king according to these words. Come now therefore and let us take counsel together.

KJV 7. And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

Luther1912 7. und du habest die Propheten bestellt, die

RV'1862 7. Y que has puesto profetas que prediquen

von dir ausrufen sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda's. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns miteinander ratschlagen!

RuSV1876 7 и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.

de tí en Jerusalem, diciendo: Rey en Judá. Y ahora serán oidas del rey las palabras semejantes: por tanto ven, y consultemos juntamente.

FI33/38 8. Silloin minä lähetin hänelle sanan: Ei ole tapahtunut mitään semmoista, mistä puhut, vaan sinä olet keksinyt sen omasta päästäsi.

CPR1642 8. Mutta minä lähetin hänen tygöns ja annoin hänelle sanoa: ei se ole tapahtunut cuins sanot sinä olet sen ajatellut omast sydämestäs.

Biblia1776 8. Mutta minä lähetin hänen tykönsä ja annoin hänelle sanoa: ei se ole niin tapahtunut kuin sinä sanot; vaan sinä olet sen ajatellut omasta sydämestäs.

MLV19 8 Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you imagine them out of your own heart.

Luther1912 8. Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, was du sagst; du hast es aus deinem Herzen erdacht.

RuSV1876 8 Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь;ты выдумал это

KJV 8. Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

RV'1862 8. Entónces yo envié a él, diciendo: No hay tal cosa como dices; que de tu corazón lo inventas tú.

своим умом.

FI33/38 9. He näet kaikki peloittelivat meitä arvellen: Heidän kätensä herpoavat työssä, ja se jää tekemättä. Mutta vahvista sinä minun käteni.

Biblia1776 9. Sillä he kaikki tahtoivat meitä peljättää, ja ajattelivat: heidän kätensä pitää väsymän työstä, ettei he enää työtä tekisi. Nyt siis vahvista minun käteni!

CPR1642 9. Sillä he tahdoit meidän caicki peljättä ja ajattelit: heidän pitä kätens ottaman pois työstä ettei he enä työtä tekis mutta minä wahwistin käteni.

MLV19 9 For they all would have made us afraid, saying, Their hands will be weakened from the work that it not be done. But now, (O God), strengthen you my hands.

KJV 9. For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.

Luther1912 9. Denn sie alle wollen uns furchtsam machen und gedachten: Sie sollen die Hand abtun vom Geschäft, daß es nicht fertig werde, aber nun stärke meine Hände!

RV'1862 9. Porque todos ellos nos ponen miedo, diciendo: Debilitarse han las manos de ellos en la obra, y no será hecha. Esfuerza pues mis manos.

RuSV1876 9 Ибо все они стращали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, ионо не состоится; но я тем более укрепил руки мои.

FI33/38 10. Minä menin Semajan, Delajan pojan, Mehetabelin pojanpojan, taloon, hänen ollessaan eristettynä. Hän sanoi: Menkäämme

Biblia1776 10. Ja minä tulin Semajan huoneesen, Delajan pojan, Mehetabelin pojan, joka oli sulkenut itsensä sisälle. Ja hän sanoi:

yhdessä Jumalan temppeliin, temppelisaliin, ja sulkekaamme temppelisalin ovet. Sillä he tulevat tappamaan sinua; yöllä he tulevat ja tappavat sinut.

CPR1642 10. JA minä tulin Semajan huoneseen Delajan pojan Mehetabeelin pojan ja hän oli sulkenut idzens sisälle ja sanoi: käykäm cocon Jumalan huoneseen keskelle Templi ja sulkecam owi sillä he tulewat tappaman sinua ja he tulewat yöllä sinua tappaman.

MLV19 10 And I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple and let us shut the doors of the temple. For they will come to kill you, yes, they will come to kill you in the night.

Luther1912 10. Und ich kam in das Haus Semajas, des Sohnes Delajas, des Sohnes Mehetabeels; und er hatte sich verschlossen und sprach: Laß uns zusammenkommen im Hause Gottes mitten im Tempel und die Türen zuschließen; denn sie werden kommen, dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen.

käykäämme kokoon Jumalan huoneesen keskelle templiä ja sulkekaamme templin ovet; sillä he tulevat tappamaan sinua, ja he tulevat yöllä sinua tappamaan.

KJV 10. Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

RV'1862 10. Y vine a casa de Semaías, hijo de Dalaías, hijo de Metabeel en secreto, porque él estaba encarcelado, el cual dijo: Juntémosnos en la casa de Dios, dentro el templo, y cerremos las puertas del templo; porque vienen para matarte, y esta noche vendrán para matarte.

RuSV1876 10 Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и онзаперся и сказал: пойдем в дом Божий, внутрь храма,и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.

FI33/38 11. Mutta minä vastasin: Pakenisiko minunlaiseni mies? Tahi kuinka voisi minunlaiseni mies mennä temppeliin ja kuitenkin jäädä eloon? Minä en mene.

Biblia1776 11. Minä vastasin; pitääkö senkaltaisen miehen kuin minä olen pakeneman? ja kuka olis niinkuin minä, joka menis templiin, että hän sais elää? En minä mene sinne.

CPR1642 11. Minä wastaisin: pitäkö sencaltaisen miehen pakeneman? pidäiskö sencaltaisen miehen cuin minä olen Templijn menemän että hän sais elä? en minä mene sinne.

MLV19 11 And I said, Should such a man as I flee? And who is there, that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

KJV 11. And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

Luther1912 11. Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? Sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? Ich will nicht hineingehen.

RV'1862 11. Entónces dije: ¿Varón como yo ha de huir? ¿Y quién hay como yo que entre al templo y viva? No entraré.

RuSV1876 11 Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти

в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.

FI33/38 12. Minä näet ymmärsin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt, vaan että hän oli lausunut minulle sen ennustuksen siitä syystä, että Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänet:

Biblia1776 12. Sillä katso, minä ymmärsin hyvin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt; vaan hän ennusti minua vastaan, sillä Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänen.

CPR1642 12. Sillä cadzo minä ymmärsin hywin ettei Jumala ollut händä lähettänyt: sillä hän ennusti minua wastan mutta Tobia ja Saneballat olit palcannet hänen.

MLV19 12 And I discerned, and behold, God had not sent him, but he pronounced this prophecy against me and Tobiah and Sanballat had hired him.

KJV 12. And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

Luther1912 12. Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich; aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben.

RV'1862 12. Y entendí que Dios no le había enviado: mas que hablaba aquella profecía contra mí, y que Tobías o Sanaballat, le había alquilado por salario.

RuSV1876 12 Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, ночто Товия и Санаваллат подкупили его.

FI33/38 13. hänet oli palkattu siinä tarkoituksessa, että minä peljästyisin ja menettelisin sillä tavalla ja niin tekisin syntiä; siitä he saisivat panettelun

Biblia1776 13. Sentähden hän oli palkattu, että minä olisin peljännyt ja olisin niin tehnyt, ja syntiä tehnyt, että he olisivat saaneet pahan

aiheen, häväistäkseen minua.

CPR1642 13. Sentähden hän otti palcan että minä olisin peljännyt ja olisin nijn ja syndiä tehnyt että he olisit saanet pahan huudon jolla he olisit minun häwäisnet.

huudon, jolla he olisivat minua häväisseet.

MLV19 13 For this cause he was hired, that I should be afraid and do so and sin and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

KJV 13. Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

Luther1912 13. Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also tun und sündigen, daß sie ein böses Gerücht hätten, damit sie mich lästern möchten.

RV'1862 13. Porque alquilado fué para hacerme temer así, y que pecase, y fuése a ellos por mala nombradía, para que yo fuese avergonzado.

RuSV1876 13 Для того он был подкуплен, чтоб я устрашился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.

FI33/38 14. Muista, Jumalani, Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän tekojensa mukaan, niin myös naisprofeetta Nooadjaa ja muita profeettoja, jotka minua peloittelivat.

Biblia1776 14. Minun Jumalani! muista Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän töidensä jälkeen, ja Noadiaa naisprophetaa ja muita prophetaita jotka minua tahtoivat peljättää.

CPR1642 14. Minun Jumalan muista Tobian ja Saneballatin päälle näiden heidän töidens jälken ja Noadian Prophetissan päälle ja

muiden Prophetain päälle jotca minua tahdoit sijtä peljättä.

MLV19 14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets, who would have put me in fear.

KJV 14. My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach diesen Werken, auch der Prophetin Noadja und der anderen Propheten, die mich wollten abschrecken!

RV'1862 14. Acuérdate, Dios mío, de Tobías y de Senaballat conforme a estas sus obras: y también de Noadías profetisa, y de los otros profetas que me ponían miedo.

RuSV1876 14 Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели устрашить меня!

FI33/38 15. Muuri valmistui elul-kuun kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, viidenkymmenen kahden päivän kuluttua.

Biblia1776 15. Ja muuri tuli valmiiksi viidennellä päivällä kolmattakymmentä Elulin kuuta, kahden päivän kuudettakymmentä kuluttua.

CPR1642 15. JA muuri tuli walmixi wijdennellä päiwällä colmattakymmendä Elulin Cuusta cahtena päiwänä cuudettakymmendä.

MLV19 15 So the wall was finished in the twenty-fifth

KJV 15. So the wall was finished in the twenty

(day of the month) Elul, in fifty-two days.

and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

Luther1912 15. Und die Mauer ward fertig am fünfundzwanzigsten Tage des Monats Elul in zweiundfünfzig Tagen.

RV'1862 15. Acabóse pues el muro a los veinte y cinco de Elul, en cincuenta y dos dias.

RuSV1876 15 Стена была совершена в двадцать пятый день месяцаЕлула, в пятьдесят два дня.

FI33/38 16. Kun kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, ja kaikki ympärillämme asuvat kansat näkivät sen, havaitsivat he joutuneensa aivan alakynteen; sillä he tunsivat, että tämä työ oli suoritettu meidän Jumalamme avulla.

Biblia1776 16. Niin tapahtui, että kuin kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, niin kaikki pakanat pelkäsivät, jotka meidän ympärillämme olivat, ja he hämmästyivät kovin keskenänsä; sillä he ymmärsivät tämän työn olevan meidän Jumalaltamme.

CPR1642 16. Cosca caicki meidän wiholisem sen cuulit nijn caicki pacanat pelkäisit jotca meidän ymbärilläm olit ja heildä langeis heidän rohkeudens: sillä he ymmärsit meidän työm olewan Jumalalda.

MLV19 16 And it happened, when all our enemies heard (of it), that all the nations that were around us feared and were much cast down in their own eyes, for they perceived that this work was worked of our God.

KJV 16. And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

Luther1912 16. Und da alle unsre Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Mut entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dies Werk von Gott war.

RV'1862 16. Y como lo oyeron todos nuestros enemigos, temieron todas las gentes que estaban en nuestros al derredores, y cayeron mucho en sus ojos, y conocieron que por nuestro Dios había sido hecha esta obra.

RuSV1876 16 Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.

FI33/38 17. Niinä päivinä meni myös Juudan ylimyksiltä lukuisia kirjeitä Tobialle, ja Tobialta tuli kirjeitä heille.

Biblia1776 17. Ja siihen aikaan oli monta Juudan ylimmäisistä siellä, joiden kirjat menivät usein Tobialle ja Tobian kirjat heidän tykönsä.

CPR1642 17. Ja sijhen aican oli monda Judan päämiehistä siellä joiden kirjat menit Tobian tygö ja Tobian kirjat heidän tygöns.

MLV19 17 Moreover in those days the ranking men of Judah sent many letters to Tobiah and (the letters) of Tobiah came to them.

KJV 17. Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

Luther1912 17. Auch waren zu derselben Zeit viele der Obersten Juda's, deren Briefe gingen zu Tobia und von Tobia zu ihnen.

RV'1862 17. Asimismo en aquellos dias, de los principales de Judá iban muchas cartas a Tobías, y las de Tobías venían a ellos:

RuSV1876 17 Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи

много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.

FI33/38 18. Sillä Juudassa oli monta, jotka olivat valalla liittoutuneet hänen kanssansa; sillä hän oli Sekanjan, Aarahin pojan, vävy, ja hänen poikansa Joohanan oli ottanut vaimokseen Mesullamin, Berekjan pojan, tyttären.

Biblia1776 18. Sillä monta oli Juudalaisista, jotka olivat vannoneet hänen kanssansa; sillä hän oli Sekanian Aran pojan vävy, ja hänen pojallansa Johananilla oli Mesullamin Berekian pojan tytär.

CPR1642 18. Sillä monda oli Judalaisist jotca olit wannonet hänen cansans: sillä hän oli Sechanian wäwy Arahn pojan. Ja hänen pojallans Johananilla oli Mesullamin Berechian pojan tytär.

MLV19 18 For there were many in Judah sworn to him because he was the son-in-law of Shecaniah {Shechaniah} the son of Arah and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as a wife.

KJV 18. For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

Luther1912 18. Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war der Eidam Sechanjas, des Sohnes Arahs, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechjas.

RV'1862 18. Porque muchos en Judá habían conjurado con él; porque era yerno de Sequenías, hijo de Area; y Johanán su hijo había tomado la hija de Mosollam, hijo de Baraquías.

RuSV1876 18 Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять

Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан
взял за себя дочь Мешуллама, сына
Верехии.

FI33/38 19. He myös puhuivat minulle hyvää hänestä ja veivät minun puheeni hänelle. Kirjeitäkin Tobia lähetti peloitellakseen minua.

Biblia1776 19. Ja he puhuivat hyvin minun edessäni hänestä ja veivät minun puheeni hänen tykönsä; niin Tobia lähetti kirjan minulle peljättääksensä minua.

CPR1642 19. Ja he puhuit hywin minun edesäni hänestä ja weit minun puheni hänen tygöns. Nijn Tobia lähetti kirjan minun tygöni peljättäxens minua.

MLV19 19 Also they spoke of his good deeds before me and reported my words to him. (And) Tobiah sent letters to put me in fear.

KJV 19. Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

Luther1912 19. Und sie sagten Gutes von ihm vor mir und brachten meine Reden aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

RV'1862 19. También contaban delante de mí sus buenas obras, y a él recitaban mis palabras. Cartas envió Tobías para atemorizarme.

RuSV1876 19 Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб устрашить меня.

7 luku

Nehemia pitää huolta kaupungin vartioimisesta. Kaupungin pieni väkiluku. Kaupungin pieni väkiluku. Luettelo palanneista pakkosiirtolaisista. Vapaaehtoisia lahjoja.

FI33/38 1. Kun muuri oli rakennettu, asetin minä ovet paikoillensa; ja niiden vartioimisen saivat ovenvartijat, veisaajat ja leeviläiset tehtäväkseen.

Biblia1776 1. Mutta sittekuin muurit olivat rakennetut, panin minä portit; ja toimitettiin ovenvartiat, veisaajat ja Leviläiset.

CPR1642 1. MUtta sijttecuin muurit olit raketut panin minä portit ja toimitettin porttein wartiat weisajat ja Lewitat.

MLV19 1 Now it happened, when the wall was built and I had set up the doors and the gatekeepers and the singers and the Levites were appointed,

KJV 1. Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

Luther1912 1. Da wir nun die Mauer gebaut hatten, hängte ich die Türen ein und wurden bestellt die Torhüter, Sänger und Leviten.

RV'1862 1. Y FUÉ, que como el muro fué edificado, y asenté las puertas, y fueron señalados porteros, y cantores, y Levitas,

RuSV1876 1 Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,

FI33/38 2. Ja Jerusalemin päämiehiksi minä asetin veljeni Hananin ja linnanpäällikön Hananjan, sillä hän oli luotettava mies ja pelkäsi Jumalaa enemmän kuin moni muu.

Biblia1776 2. Ja minä käskin veljeäni Hanania, ja Hananiaa, linnan vanhinta Jerusalemissa (sillä hän oli uskollinen ja Jumalaa pelkääväinen mies monen suhteen),

CPR1642 2. Ja minä käskin minun weljeni Hanani ja Hananiat linnan wanhinda Jerusalemis (sillä hän oli uscolinen ja Jumalata pelkäwäinen mies monen suhten)

MLV19 2 that I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem, for he was a faithful man and feared God above many.

KJV 2. That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.

Luther1912 2. Und ich gebot meinem Bruder Hanani und Hananja, dem Burgvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor vielen andern),

RV'1862 2. Mandé a Janani mi hermano, y a Jananías príncipe del palacio en Jerusalem: porque este era, como varón de verdad y temeroso de Dios, sobre muchos:

RuSV1876 2 тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,

FI33/38 3. Ja minä sanoin heille: Jerusalemin portteja älköön avattako, ennenkuin aurinko on polttavimmillaan; ja vartijain vielä seisoessa paikoillaan on ovet suljettava ja salvoilla

Biblia1776 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin portteja ennen pidä avattaman, kuin aurinko lämpiää, ja kuin vielä työtä tehdään, niin pitää portit pantaman kiinni ja teljettämän. Ja vartiat

teljettävä. Ja Jerusalemin asukkaita pantakoon vartioimaan, kukin vartiopaikallensa, kukin oman talonsa kohdalle.

CPR1642 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin porteja ennen pidä awattaman cuin Auringo lämbiä ja cosca wielä työtä tehdän nijn pitä portit pandaman ja teljettämän kijnni. Ja wartiat asetettin Jerusalemin asuwaisist jocainen paickans ja oman huonens cohdalle:

asetettiin Jerusalemin asuvaisista jokainen paikkaansa, ja kukin oman huoneensa kohdalle;

MLV19 3 And I said to them, Do not let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot and while they stand (on guard), let them shut the doors and bar you* them. And appoint watchmen of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch and everyone (to be) opposite his house.

Luther1912 3. und sprach zu Ihnen: Man soll die Tore Jerusalem nicht auftun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch auf der Hut steht, soll man die Türen zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut seinem Hause gegenüber.

RuSV1876 3 и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и

KJV 3. And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

RV'1862 3. Y díjeles: No se abran las puertas de Jerusalem hasta que el sol caliente: y aun ellos presentes, cierren las puertas, y atrancád. Y señalé guardias de los moradores de Jerusalem, cada uno en su guardia, y cada uno delante de su casa.

запирают двери. И поставил я стражами
жителей Иерусалима, каждого на свою
стражу и каждого напротив дома его.

FI33/38 4. Kaupunki oli joka suuntaan tilava ja suuri,
mutta väkeä siinä oli vähän, ja taloja oli vielä
rakentamatta.

Biblia1776 4. Sillä kaupunki oli avara ja suuri, mutta
kansaa oli siinä vähän; ja ei olleet huoneet
rakennetut.

CPR1642 4. Sillä Caupungi oli awara ja suuri mutta
Canssa oli wähä hänes ja ei ollet huonet
raketut.

MLV19 4 Now the city was wide and large, but the
people in it were few and the houses were not
built.

KJV 4. Now the city was large and great: but the
people were few therein, and the houses
were not builded.

Luther1912 4. Die Stadt aber war weit von Raum und groß,
aber wenig Volk darin, und die Häuser wurden
nicht gebaut.

RV'1862 4. Y la ciudad era ancha de espacio y grande,
y poco pueblo dentro de ella; que no había
aun casas edificadas.

RuSV1876 4 Но город был пространен и велик, а
народа в нем было немного, и домы не
были построены.

FI33/38 5. Niin Jumala antoi minun sydämeeni, että
minun oli koottava ylimykset, esimiehet ja
kansa sukuluetteloon merkittäviksi. Silloin
minä löysin niiden sukuluettelon, jotka ensin
olivat tulleet sinne, ja huomasin siihen

Biblia1776 5. Ja minun Jumalani lykkäsi mieleeni, että
minä kokosin ylimmäiset ja päämiehet ja
kansan, ja luin heidät; ja minä löysin heidän
mieslukunsa kirjan, jotka ennen olivat tulleet
vankeudesta, ja minä löysin siinä

kirjoitetun:

CPR1642 5. JA minun Jumalan lyckäis minun mieleeni cocoman Raadiherrat päämiehet ja Canssan ja luin heidän ja minä löysin heidän mieslucuns cuin ennen olit tullet fangeudest ja minä löysin sijnä kirjoitetun.

MLV19 5 And my God put into my heart to gather together the ranking men and the rulers and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first. And I found written in it:

Luther1912 5. Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Ratsherren und die Obersten und das Volk, sie zu verzeichnen. Und ich fand das Geschlechtsregister derer, die vorhin heraufgekommen waren, und fand darin geschrieben:

RuSV1876 5 И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословнуюперепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:

FI33/38 6. Nämä ovat tämän maakunnan asukkaat,

kirjoitettuna.

KJV 5. And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

RV'1862 5. Mas puso Dios en mi corazón que juntase los principales, y los magistrados, y el pueblo, para que fuesen empadronados por el órden de los linajes; y hallé el libro de la genealogía de los que habían subido ántes, y hallé escrito en él:

Biblia1776 6. Nämät ovat maakunnan lapset, jotka

jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta, johon Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli heidät vienyt, ja palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

palasivat poisviedyistä vangeista, jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt pois; ja he palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, jokainen kaupunkiinsa,

CPR1642 6. Nämät owat maacunnan lapset cuin palaisit poiswiedyistä fangeista jotca NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois. Ja he asuit Jerusalemis ja Judas jocainen Caupungisans.

MLV19 6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city,

KJV 6. These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

Luther1912 6. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufgekommen sind aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

RV'1862 6. Estos son los hijos de la provincia, que subieron de la cautividad de la transmigración, que hizo pasar Nabucodonosor rey de Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

RuSV1876 6 вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, –

FI33/38 7. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Asarjan, Raamian, Nahamanin, Mordokain, Bilsanin, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:

Biblia1776 7. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemia, Asarian, Raamian, Nahamanin, Mordekain, Bilsan, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baenan kanssa. Tämä on Israelin miesten luku:

CPR1642 7. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Asarian Raamian Nehemanin Mardochain Bilsan Misperetin Bigewain Nehumin ja Baenan cansa.

MLV19 7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

KJV 7. Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;

Luther1912 7. und sind gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahamani, Mardochai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baana. Dies ist die Zahl der Männer vom Volk Israel:

RV'1862 7. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamani, Mardoqueo, Bilsán, Misperet, Biguai, Nehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

RuSV1876 7 те, которые пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неемиею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною. Число людейнарода Израилева:

FI33/38 8. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 8. Baroksen lapsia, kaksituhatta, sata ja kaksikahdeksattakymmentä;

CPR1642 8. TÄmä Israelin miesten lucu: Paroexen lapsia caxi tuhatta sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 8 the sons of Parosh, two thousand a hundred and seventy-two;

KJV 8. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

Luther1912 8. der Kinder Pareos waren zweitausend einhundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 8. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.

RuSV1876 8 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.

FI33/38 9. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;

Biblia1776 9. Sephatian lapsia, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;

CPR1642 9. Sephathian lapsia colme sata ja caxicahdexattakymmendä.

MLV19 9 the sons of Shephatiah, three hundred seventy and two;

KJV 9. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

Luther1912 9. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;

RV'1862 9. Los hijos de Safatías, trescientos y setenta y dos.

RuSV1876 9 Сыновей Сафатии триста семьдесят два.

FI33/38 10. Aarahin jälkeläisiä kuusisataa

Biblia1776 10. Aran lapsia, kuusisataa ja

viisikymmentä kaksi;

CPR1642 10. Arahn lapsia cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 10 the sons of Arah, six hundred fifty-two;

Luther1912 10. der Kinder Arah sechshundert und zweiundfünfzig;

RuSV1876 10 Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 11. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kahdeksantoista;

CPR1642 11. PahathMoabin lapsia Jesuan ja Joabin seas caxi tuhatta cahdexan sata ja cahdexantoistakymmendä.

MLV19 11 the sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred (and) eighteen;

Luther1912 11. der Kinder Pahath-Moab von den Kindern Jesua und Joab zweitausend achthundert und achtzehn;

RuSV1876 11 Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать.

kaksikuudettakymmentä;

KJV 10. The children of Arah, six hundred fifty and two.

RV'1862 10. Los hijos de Area, seiscientos y cincuenta y dos.

Biblia1776 11. Pahatmoabin lapsia, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kahdeksantoistakymmentä;

KJV 11. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.

RV'1862 11. Los hijos de Pahat-moab, de los hijos de Jesuá, y de Joab, dos mil y ochocientos y diez y ocho.

FI33/38 12. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;

Biblia1776 12. Elamin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 12. Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 12 the sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 12. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 12. der Kinder Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

RV'1862 12. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 12 Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.

FI33/38 13. Sattun jälkeläisiä kahdeksansataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 13. Sattun lapsia, kahdeksansataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 13. Sathun lapsia cahdexan sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 13 the sons of Zattu, eight hundred forty-five;

KJV 13. The children of Zattu, eight hundred forty and five.

Luther1912 13. der Kinder Satthu achthundert und fünfundvierzig;

RV'1862 13. Los hijos de Zattu, ochocientos y cuarenta y cinco.

RuSV1876 13 Сыновей Заффу восемьсот сорок пять.

FI33/38 14. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa

Biblia1776 14. Sakkain lapsia seitsemänsataa ja

kuusikymmentä;

CPR1642 14. Sacain lapsia seidzemen sata ja cuusikymmendä.

MLV19 14 the sons of Zaccai, seven hundred and sixty;

Luther1912 14. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RuSV1876 14 Сыновей Закхая семьсот шестьдесят.

KJV 14. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

RV'1862 14. Los hijos de Zecai, setecientos y sesenta.

FI33/38 15. Binnuin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kahdeksan;

CPR1642 15. Benuin lapsia cuusi sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

Biblia1776 15. Binnuin lapsia, kuusisataa ja kahdeksanviidettäkymmentä;

MLV19 15 the sons of Binnui, six hundred forty-eight;

Luther1912 15. der Kinder Binnui sechshundert und achtundvierzig;

RuSV1876 15 Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь.

KJV 15. The children of Binnui, six hundred forty and eight.

RV'1862 15. Los hijos de Binui, seiscientos y cuarenta y ocho.

FI33/38 16. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 16. Bebain lapsia cuusi sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 16. Bebain lapsia, kuusisataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 16 the sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

KJV 16. The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

Luther1912 16. der Kinder Bebai sechshundert und achtundzwanzig;

RV'1862 16. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y ocho.

RuSV1876 16 Сыновей Бевая шестьсот двадцать восемь.

FI33/38 17. Asgadin jälkeläisiä kaksituhatta kolmesataa kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 17. Asgadin lapsia, kaksituhatta, kolmesataa ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 17. Asgadin lapsia caxituhatta colme sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

KJV 17. The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.

Luther1912 17. der Kinder Asgad zweitausend dreihundert und zweiundzwanzig;

RV'1862 17. Los hijos de Azgad, dos mil y seiscientos y veinte y dos.

RuSV1876 17 Сыновей Азгада две тысячи триста двадцать два.

FI33/38 18. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä seitsemän;

Biblia1776 18. Adonikamin lapsia, kuusisataa ja seitsemänseitsemättäkymmentä;

CPR1642 18. Adonieamin lapsia cuusi sata ja seidzemenseidzemettäkymmendä.

MLV19 18 the sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

KJV 18. The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.

Luther1912 18. der Kinder Adonikam sechshundert und siebenundsechzig;

RV'1862 18. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y siete.

RuSV1876 18 Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.

FI33/38 19. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta kuusikymmentä seitsemän;

Biblia1776 19. Bigvain lapsia, kaksituhatta ja seitsemänseitsemättäkymmentä;

CPR1642 19. Bigewain lapsia caxi tuhatta ja seidzemenseidzemettäkymmendä.

MLV19 19 the sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

KJV 19. The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.

Luther1912 19. der Kinder Bigevai zweitausend und siebenundsechzig;

RV'1862 19. Los hijos de Biguai, dos mil y sesenta y siete.

RuSV1876 19 Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.

FI33/38 20. Aadinin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä viisi;

Biblia1776 20. Adinin lapsia, kuusisataa ja viisikuudettakymmentä;

CPR1642 20. Adin lapsia cuusi sata ja wijsicuudettakymmendä.

MLV19 20 the sons of Adin, six hundred fifty-five;

KJV 20. The children of Adin, six hundred fifty and five.

Luther1912 20. der Kinder Adin sechshundert und fünfundfünzig;

RV'1862 20. Los hijos de Addín, seiscientos y cincuenta y cinco.

RuSV1876 20 Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять.

FI33/38 21. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä yhdeksänkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 21. Aterin lapsia Hiskiasta, yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;

CPR1642 21. Atherin lapsia Hiskiast yhdexänkymmendä ja cahdexan.

MLV19 21 the sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight;

KJV 21. The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.

Luther1912 21. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;

RV'1862 21. Los hijos de Ater, de Ezequías, noventa y ocho.

RuSV1876 21 Сыновей Атера из дома Езекии девяносто восемь.

FI33/38 22. Haasumin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä kahdeksan;

Biblia1776 22. Hasumin lapsia, kolmesataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 22. Hasumin lapsia colme sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 22 the sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

KJV 22. The children of Hashum, three hundred twenty and eight.

Luther1912 22. der Kinder Hasum dreihundert und achtundzwanzig;

RV'1862 22. Los hijos de Hasum, trescientos y veinte y ocho.

RuSV1876 22 Сыновей Хашума триста двадцать восемь.

FI33/38 23. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä neljä;

Biblia1776 23. Besain lapsia, kolmesataa ja neljäkolmattakymmentä;

CPR1642 23. Besain lapsia colme sata ja neljäcolmattakymmendä.

MLV19 23 the sons of Bezai, three hundred twenty-four;

KJV 23. The children of Bezai, three hundred twenty and four.

Luther1912 23. der Kinder Bezai dreihundert und vierundzwanzig;

RV'1862 23. Los hijos de Besaí, trescientos y veinte y cuatro.

RuSV1876 23 Сыновей Вецая триста двадцать четыре.

FI33/38 24. Haarifin jälkeläisiä sata kaksitoista;

Biblia1776 24. Hariphin lapsia, sata ja kaksitoistakymmentä;

CPR1642 24. Hariphin lapsia sata ja caxitoistakymmendä.

MLV19 24 the sons of Hariph, a hundred and twelve;

KJV 24. The children of Hariph, an hundred and twelve.

Luther1912 24. der Kinder Hariph hundert und zwölf;

RV'1862 24. Los hijos de Harif, ciento y doce.

RuSV1876 24 Сыновей Харифа сто двенадцать.

FI33/38 25. gibeonilaisia yhdeksänkymmentä viisi;

Biblia1776 25. Gibeonin lapsia, yhdeksänkymmentä ja viisi;

CPR1642 25. Gibeonin lapsia yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 25 the sons of Gibeon, ninety-five;

KJV 25. The children of Gibeon, ninety and five.

Luther1912 25. der Kinder von Gibeon fünfundneunzig;

RV'1862 25. Los hijos de Gabaón, noventa y cinco.

RuSV1876 25 Уроженцев Гаваона девяносто пять.

FI33/38 26. Beetlehemin ja Netofan miehiä sata kahdeksankymmentä kahdeksan;

Biblia1776 26. Betlehemin ja Netophan miehiä sata ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä;

CPR1642 26. Bethlehemin ja Netophan miehiä sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

MLV19 26 the men of Bethlehem and Netophah, a hundred eighty-eight;

KJV 26. The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

Luther1912 26. der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und achtundachtzig;

RV'1862 26. Los varones de Belén y de Netofa, ciento y ochenta y ocho.

RuSV1876 26 Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь.

FI33/38 27. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;

Biblia1776 27. Anatotin miehiä, sata ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 27. Anathothin miehiä sata ja cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 27 the men of Anathoth, a hundred twenty-eight;

KJV 27. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

Luther1912 27. der Männer von Anathoth hundert und achtundzwanzig;

RuSV1876 27 Жителей Анафофа сто двадцать восемь.

RV'1862 27. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

FI33/38 28. Beet-Asmavetin miehiä neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 28. BethAsmawethin miehiä caxiwijdettäkymmendä.

Biblia1776 28. Betasmavetin miehiä, kaksiviidettäkymmentä;

MLV19 28 the men of Beth-azmaveth, forty-two;

KJV 28. The men of Bethazmaveth, forty and two.

Luther1912 28. der Männer von Beth-Asmaveth zweiundvierzig;

RuSV1876 28 Жителей Беф-Азмавефа сорок два.

RV'1862 28. Los varones de Bet-azmavet, cuarenta y dos.

FI33/38 29. Kirjat-Jearimin, Kefiran ja Beerotin miehiä seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

CPR1642 29. KirjathJearimin Caphiran ja Beerothin miehiä seidzemen sata ja colmewijdettäkymmendä.

Biblia1776 29. Kirjatjearimin, Kaphiran ja Beerotin miehiä, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkymmentä;

MLV19 29 the men of Kiriath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

KJV 29. The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

Luther1912 29. der Männer von Kirjath-Jearim, Kaphira

RV'1862 29. Los varones de Cariat-jarim, Quefira y

und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

RuSV1876 29 Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три.

Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

FI33/38 30. Raaman ja Geban miehiä kuusisataa kaksikymmentä yksi;

CPR1642 30. Ramahn ja Gabaan miehiä cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

Biblia1776 30. Raman ja Gabaan miehiä, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

MLV19 30 the men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one;

Luther1912 30. der Männer von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RuSV1876 30 Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один.

KJV 30. The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.

RV'1862 30. Los varones de Rama y de Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

FI33/38 31. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

CPR1642 31. Michmaxen miehiä sata ja caxicolmattakymmendä.

Biblia1776 31. Mikmaan miehiä, sata ja kaksikolmattakymmentä;

MLV19 31 the men of Michmas, a hundred and twenty-two;

Luther1912 31. der Männer von Michmas hundert und zweiundzwanzig;

KJV 31. The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

RV'1862 31. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

RuSV1876 31 Жителей Михмаса сто двадцать два.

FI33/38 32. Beetelin ja Ain miehiä sata kaksikymmentä kolme;

Biblia1776 32. Betelin ja Ain miehiä, sata ja kolmekolmattakymmentä;

CPR1642 32. BethElin ja Ain miehiä sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 32 the men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three;

KJV 32. The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

Luther1912 32. der Männer von Beth-El und Ai hundert und dreiundzwanzig;

RV'1862 32. Los varones de Betel y de Ai, ciento y veinte y tres.

RuSV1876 32 Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три.

FI33/38 33. toisen Nebon miehiä viisikymmentä kaksi;

Biblia1776 33. Toisen Nebon miehiä, kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 33. Toisen Nebon miehiä caxicuudettakymmendä.

MLV19 33 the men of the other Nebo, fifty-two;

KJV 33. The men of the other Nebo, fifty and two.

Luther1912 33. der Männer vom andern Nebo zweiundfünfzig;

RV'1862 33. Los varones de la otra Nebo, cincuenta y dos.

RuSV1876 33 Жителей Нево другого пятьдесят два.

FI33/38 34. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa

Biblia1776 34. Toisen Elamin lapsia, tuhannen,

viisikymmentä neljä; kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 34. Toisen Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä.

MLV19 34 the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 34. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 34. der Kinder des andern Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

RV'1862 34. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 34 Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре.

FI33/38 35. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

Biblia1776 35. Harimin lapsia, kolmesataa ja kaksikymmentä;

CPR1642 35. Harimin lapsia colme sata ja caxikymmendä.

MLV19 35 the sons of Harim, three hundred and twenty;

KJV 35. The children of Harim, three hundred and twenty.

Luther1912 35. der Kinder Harim dreihundert und zwanzig;

RV'1862 35. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

RuSV1876 35 Сыновей Харима триста двадцать.

FI33/38 36. jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 36. Jerihon lapsia, kolmesataa ja viisiviidettäkymmentä;

CPR1642 36. Jerihon lapsia colme sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 36 the sons of Jericho, three hundred forty-five;

Luther1912 36. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;

RuSV1876 36 Уроженцев Иерихона триста сорок пять.

KJV 36. The children of Jericho, three hundred forty and five.

RV'1862 36. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.

FI33/38 37. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä yksi;

CPR1642 37. Lodhadidin ja Onon lapsia seidzemen sata ja yxicolmattakymmendä.

Biblia1776 37. Lodin, Hadadin ja Onon lapsia, seitsemänsataa ja yksikolmattakymmentä;

MLV19 37 the sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

Luther1912 37. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und einundzwanzig;

RuSV1876 37 Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один.

KJV 37. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.

RV'1862 37. Los hijos de Lod, Hadid, y de Ono, siete cientos y veinte y uno.

FI33/38 38. senaalaisia kolmetuhatta yhdeksänsataa kolmekymmentä.

CPR1642 38. Senaan lapsia colme tuhatta yhdexän sata ja colmekymmendä.

Biblia1776 38. Senaan lapsia, kolmetuhatta, yhdeksänsataa ja kolmekymmentä;

MLV19 38 the sons of Senaah, three thousand nine

KJV 38. The children of Senaah, three thousand

hundred and thirty.

Luther1912 38. der Kinder von Seena dreitausend und neunhundert und dreißig;

RuSV1876 38 Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот тридцать.

RV'1862 nine hundred and thirty.

38. Los hijos de Senaa, tres mil y novecientos y treinta.

FI33/38 39. Pappeja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin Jesuan sukua, yhdeksänsataa seitsemänkymmentä kolme;

CPR1642 39. PApit: Jedajan lapsia Jesuan huonesta yhdexän sata ja colmecahdexattakymmendä.

Biblia1776 39. Papit: Jedajan lapsia Jesuan huoneesta, yhdeksänsataa ja kolmekahdeksattakymmentä;

MLV19 39 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

KJV 39. The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

Luther1912 39. Die Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neunhundert und dreiundsiebzig;

RuSV1876 39 Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три.

RV'1862 39. Sacerdotes: Los hijos de Jedaias de la casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

FI33/38 40. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä kaksi;

CPR1642 40. Immerin lapsia tuhannen ja caxicuudettakymmendä.

Biblia1776 40. Immerin lapsia, tuhannen ja kaksikuudettakymmentä;

MLV19 40 the sons of Immer, a thousand fifty-two;

KJV 40. The children of Immer, a thousand fifty and two.

Luther1912 40. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;

RV'1862 40. Los hijos de Immer, mil y cincuenta y dos.

RuSV1876 40 Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два.

FI33/38 41. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;

Biblia1776 41. Pashurin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä;

CPR1642 41. Pashurin lapsia tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä.

MLV19 41 the sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven;

KJV 41. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

Luther1912 41. der Kinder Pashur tausend zweihundert und siebenundvierzig;

RV'1862 41. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.

RuSV1876 41 Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь.

FI33/38 42. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.

Biblia1776 42. Harimin lapsia, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;

CPR1642 42. Harimin lapsia tuhannen ja seidzementoistakymmendä.

MLV19 42 the sons of Harim, a thousand (and) seventeen.

KJV 42. The children of Harim, a thousand and seventeen.

Luther1912 42. der Kinder Harim tausend und siebzehn;

RuSV1876 42 Сыновей Харима тысяча семнадцать.

RV'1862 42. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.

FI33/38 43. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodevan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.

CPR1642 43. LEwitat: Jesuan lapsia Kadmielist Hoduan lasten seast neljäcahexattakymmendä.

Biblia1776 43. Leviläiset: Jesuan lapsia Kadmielista Hodevan lasten seasta, neljäkahdeksattakymmentä;

MLV19 43 The Levites: the sons of Jeshua, of Kadmiel, of the sons of Hodevah, seventy-four.

KJV 43. The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.

Luther1912 43. Die Leviten: der Kinder Jesua von Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vierundsiebzig;

RuSV1876 43 Левитов: сыновей Иисуса, из дома Кадмиилова, из дома сыновей Годевы, семьдесят четыре.

RV'1862 43. Levitas: Los hijos de Jesuá, de Cadmiel, de los hijos de Odvia, setenta y cuatro.

FI33/38 44. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata neljäkymmentä kahdeksan.

CPR1642 44. Weisajat: Asaphin lapsia sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

Biblia1776 44. Veisaajat: Asaphin lapsia, sata ja kahdeksanviidettäkymmentä;

MLV19 44 The singers: the sons of Asaph, a hundred forty-eight.

KJV 44. The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

Luther1912 44. Die Sänger: der Kinder Asaph hundert und achtundvierzig;

RuSV1876 44 Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь.

RV'1862 44. Cantores: Los hijos de Asaf, ciento y cuarenta y ocho.

FI33/38 45. Ovenvartijoita oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä sata kolmekymmentä kahdeksan.

CPR1642 45. Owenwartiat olit Sallumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan lapset Sobain lapset caicki yhteen sata ja cahdexanneljättäkymmendä.

Biblia1776 45. Ovenvartiat olivat Sallumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset, Sobain lapset, (kaikki yhteen) sata ja kahdeksanneljättäkymmentä;

MLV19 45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

KJV 45. The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

Luther1912 45. Die Torhüter waren: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai, allesamt hundert und achtunddreißig;

RuSV1876 45 Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая – сто тридцать восемь.

RV'1862 45. Porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Ater, los hijos de Talmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, ciento y treinta y ocho.

FI33/38 46. Temppelipalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaotin jälkeläiset,

Biblia1776 46. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Taboatin lapset,

CPR1642 46. NEthinimit: Zihan lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset.

MLV19 46 The Nethinim: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,

KJV 46. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,

Luther1912 46. Die Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,

RV'1862 46. Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,

RuSV1876 46 Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,

FI33/38 47. Keeroksen jälkeläiset, Siian jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,

Biblia1776 47. Keroksen lapset, Sian lapset, Padonin lapset,

CPR1642 47. Keroxen lapset Siahn lapset Padonin lapset:

MLV19 47 the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon,

KJV 47. The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,

Luther1912 47. die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon,

RV'1862 47. Los hijos de Ceros, los hijos de Sea, los hijos de Padón,

RuSV1876 47 сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,

FI33/38 48. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Salmain jälkeläiset,

CPR1642 48. Libanan lapset Hagaban lapset Salmain lapset.

Biblia1776 48. Libanan lapset, Hagaban lapset, Salmain lapset,

MLV19 48 the sons of Lebana {Lebanah}, the sons of Hagaba, the sons of Shalmai {Salmai},

Luther1912 48. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Salmai,

RuSV1876 48 сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,

KJV 48. The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,

RV'1862 48. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Salmai,

FI33/38 49. Haananin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset,

CPR1642 49. Hananin lapset Giddelin lapset Gaharin lapset.

Biblia1776 49. Hananin lapset, Giddelin lapset, Gaharin lapset,

MLV19 49 the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar,

Luther1912 49. die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar,

RuSV1876 49 сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,

KJV 49. The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,

RV'1862 49. Los hijos de Hanán, los hijos de Giddel, los hijos de Gahar,

FI33/38 50. Reajan jälkeläiset, Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset,

Biblia1776 50. Reajan lapset, Resinin lapset, Nekodan lapset,

CPR1642 50. Reajan lapset Resin lapset Necodan lapset.

MLV19 50 the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda,

KJV 50. The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,

Luther1912 50. die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda,

RV'1862 50. Los hijos de Reaia, los hijos de Resín, los hijos de Necoda,

RuSV1876 50 сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,

FI33/38 51. Gassamin jälkeläiset, Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset,

Biblia1776 51. Gassamin lapset, Ussan lapset, Passean lapset,

CPR1642 51. Gasamin lapset Usan lapset Passeahn lapset.

MLV19 51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah.

KJV 51. The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,

Luther1912 51. die Kinder Gassam, die Kinder Usa, die Kinder Paseah,

RV'1862 51. Los hijos de Gazzam, los hijos de Uzza, los hijos de Fasea,

RuSV1876 51 сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасеаха,

FI33/38 52. Beesain jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusesimin jälkeläiset,

Biblia1776 52. Besain lapset, Megunimin lapset, Nephusesimin lapset,

CPR1642 52. Besain lapset Megunimin lapset Nephussimin lapset.

MLV19 52 The sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

Luther1912 52. die Kinder Besai, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,

RuSV1876 52 сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,

KJV 52. The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,

RV'1862 52. Los hijos de Besai, los hijos de Meunim, los hijos de Nefisesim,

FI33/38 53. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,

CPR1642 53. Bakbukin lapset Hakuphan lapset Harhurin lapset.

Biblia1776 53. Bakbukin lapset, Haguphan lapset, Harhurin lapset,

MLV19 53 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,

Luther1912 53. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,

RuSV1876 53 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,

KJV 53. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,

RV'1862 53. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,

FI33/38 54. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,

CPR1642 54. Bazlithin lapset Mehidan lapset Harsan lapset.

Biblia1776 54. Batslitin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,

MLV19 54 the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha,

KJV 54. The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

Luther1912 54. die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,

RV'1862 54. Los hijos de Baslit, los hijos de Mehida, los hijos de Harsa,

RuSV1876 54 сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,

FI33/38 55. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,

Biblia1776 55. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Thaman lapset,

CPR1642 55. Barcoxen lapset Siseran lapset Thamahn lapset.

MLV19 55 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,

KJV 55. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,

Luther1912 55. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,

RV'1862 55. Los hijos de Barcos, los hijos de Sísera, los hijos de Tama,

RuSV1876 55 сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,

FI33/38 56. Nesiahin jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.

Biblia1776 56. Netsian lapset, Hatiphan lapset.

CPR1642 56. Neziahn lapset Hatiphan lapset.

MLV19 56 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

KJV 56. The children of Neziah, the children of Hatipha.

Luther1912 56. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.

RV'1862 56. Los hijos de Nesia, los hijos de Hatifa.

RuSV1876 56 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы.

FI33/38 57. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Peridan jälkeläiset,

Biblia1776 57. Salomon palveliain lapsia oli: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Peridan lapset,

CPR1642 57. Salomon palwelioitten lapsia oli Sotain lapset Sopherethin lapset Pridan lapset.

MLV19 57 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida,

KJV 57. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,

Luther1912 57. Die Kinder der Knechte Salomos waren: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Perida,

RV'1862 57. Los hijos de los siervos de Salomon: los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Perida,

RuSV1876 57 Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,

FI33/38 58. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

Biblia1776 58. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

CPR1642 58. Jaelan lapset Darkonin lapset Giddelin lapset.

MLV19 58 the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

KJV 58. The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,

Luther1912 58. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

RV'1862 58. Los hijos de Jaala, los hijos de Darcón, los hijos de Giddel,

RuSV1876 58 сыновья Иаалы, сыновья Даркона,
сыновья Гиддела,

FI33/38 59. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset, Kooferet-Sebaimin jälkeläiset, Aamonin jälkeläiset.

Biblia1776 59. Sephatian lapset, Hattilin lapset, PokeretZebaimin lapset, Amonin lapset.

CPR1642 59. Sephatiahn lapset Hatilin lapset Pocheretin lapset Zebaimist Amonin lapset.

MLV19 59 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

KJV 59. The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.

Luther1912 59. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Amon.

RV'1862 59. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de Amón.

RuSV1876 59 сыновья Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф – Гаццевайима, сыновья Амона.

FI33/38 60. Temppelipalvelijoita ja Salomon palvelijain jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa yhdeksänkymmentä kaksi.

Biblia1776 60. Kaikkia Netinimein ja Salomon palveliain lapsia oli (yhteen) kolmesataa, yhdeksänkymmentä ja kaksi.

CPR1642 60. Caickia Nethinimin ja Salomon palwelioitten lapsia oli yhteen colme sata yhdexänkymmendä ja caxi.

MLV19 60 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants, were three hundred ninety-two.

KJV 60. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

Luther1912 60. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren dreihundert und zweiundneunzig;

RV'1862 60. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.

RuSV1876 60 Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.

FI33/38 61. Nämä ovat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addonista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:

Biblia1776 61. Ja nämä menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerubi, Addon ja Immer; mutta ei he tietäneet isäinsä huonetta taikka siementänsä, olivatko he Israelista:

CPR1642 61. JA nämät menit ThelMelahst ThelHarsast Cherubist Addonist ja Immerist mutta ei he tietänet Isäins huonetta taicka siemendäns jos he olit Israelist.

MLV19 61 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon and Immer, but they could not show their fathers' house, nor their seed, whether they were of Israel:

KJV 61. And these were they which went up also from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.

Luther1912 61. Und diese zogen auch mit herauf von Thel-Melah, Thel-Harsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus

RV'1862 61. Y estos son los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addón, e Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus

noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

RuSV1876 61 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера; но они не могли показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля ли они.

FI33/38 62. Delajan jälkeläiset, Tobian jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, kuusisataa neljäkymmentä kaksi.

CPR1642 62. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

MLV19 62 The sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred forty-two.

Luther1912 62. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundvierzig;

RuSV1876 62 Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды – шестьсот сорок два.

FI33/38 63. Ja pappeja: Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset, Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut itsellensä vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellään.

padres, y su linaje, si eran de Israel:

Biblia1776 62. Delajan lapset, Tobian lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

KJV 62. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.

RV'1862 62. Los hijos de Delaia, los hijos de Tobías, los hijos de Necoda, seiscientos y cuarenta y dos.

Biblia1776 63. Ja papeista: Hobajan lapset, Hakkotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin sitte heidän nimellänsä.

CPR1642 63. Ja Papeista Habajan lapset Hacozin lapset Barsillain lapset joca otti emännän Barsillain Gileaditiläisen tyttärist ja cudzuttin sijtte sillä nimellä.

MLV19 63 And of the priests: the sons of Hobaiah {Habaiah}, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

KJV 63. And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.

Luther1912 63. Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward nach ihrem Namen genannt.

RV'1862 63. Y de los sacerdotes: los hijos de Hobaias, los hijos de Haccos, los hijos de Berzellai, que tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y se llamó del nombre de ellas.

RuSV1876 63 И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем.

FI33/38 64. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

Biblia1776 64. Nämä etsivät sukukuntansa polvilukukirjaa; ja ettei sitä löydetty, hyljättiin he pappeudesta.

CPR1642 64. Nämä edzeit heidän sucucundans lucukirjan perän ja ettei he sitä löytänet

hyljättin he pappeudest.

MLV19 64 These sought their registration (among) those who were reckoned by genealogy, but it was not found. Therefore they were deemed polluted and put from the priesthood.

KJV 64. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

Luther1912 64. Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.

RV'1862 64. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.

RuSV1876 64 Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства.

FI33/38 65. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi käyttää uurimia ja tummimia.

Biblia1776 65. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän siitä kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.

CPR1642 65. Ja Thirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.

MLV19 65 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and Thummim.

KJV 65. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

Luther1912 65. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hocheiligen, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

RuSV1876 65 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.

RV'1862 65. Y díjoles el Tirsata, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.

FI33/38 66. Koko seurakunta yhteenlaskettuna oli neljäkymmentäkaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,

CPR1642 66. Coco joucko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.

Biblia1776 66. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,

MLV19 66 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,

KJV 66. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,

Luther1912 66. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig,

RuSV1876 66 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,

RV'1862 66. Toda la congregación como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta,

FI33/38 67. paitsi heidän palvelijoitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi

Biblia1776 67. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljättäkymmentä. Niin myös

oli heillä kaksisataa neljäkymmentä viisi mies- ja naisveisaajaa.

CPR1642 67. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä. Nijn myös heidän seasans oli mies ja waimoweisaita caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

heidän seassansa oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä;

MLV19 67 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred forty-five singing men and singing women.

Luther1912 67. ausgenommen ihre Knechte und Mägde; derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert und fünfundvierzig Sänger und Sängerinnen.

RuSV1876 67 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять.

KJV 67. Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

RV'1862 67. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y entre ellos había cantores y cantoras, doscientos y cuarenta y cinco.

FI33/38 68. Kameleja heillä oli neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

CPR1642 68. Seidzemen sata ja cuusi neljättäkymmendä hewoista caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä

Biblia1776 68. Seitsemänsataa ja kuusineljättäkymmentä hevoista; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä muulia;

Muuli.

MLV19 68 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,

Luther1912 68. Und sie hatten siebenhundert und sechsunddreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,

KJV 68. Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

RV'1862 68. Sus caballos, siete cientos y treinta y seis: sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco:

FI33/38

CPR1642 69. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä. Cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.

Biblia1776 69. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä kamelia; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.

MLV19 69 (their) camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

Luther1912 69. vierhundert und fünfunddreißig Kamele, sechstausend siebenhundert und zwanzig Esel.

RuSV1876 69 верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.

KJV 69. Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

RV'1862 69. Camellos, cuatrocientos y treinta y cinco: asnos, seis mil y siete cientos y veinte.

FI33/38 69. Osa perhekunta-päämiehistä antoi lahjoja rakennustyötä varten. Maaherra antoi rahastoon tuhat dareikkia kultaa,

Biblia1776 70. Ja muutamat ylimmäistä isistä antoivat rakennukseen: Tirsata antoi tavaraksi tuhannen kultapenninkiä, viisikymmentä

viisikymmentä maljaa ja viisisataa kolmekymmentä papin-ihokasta.

CPR1642 70. JA muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxeen: Thirsatha andoi tawaraxi tuhannen culdapenningitä wijsikymmendä malja wijsi sata ja colmekymmendä Papin hametta.

MLV19 70 And some from among the heads of fathers gave to the work. The governor gave to the treasury a thousand 128-grain weights of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' garments.

Luther1912 70. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Werk. Der Landpfleger gab zum Schatz tausend Goldgulden, fünfzig Becken, fünfhundert und dreißig Priesterröcke.

RuSV1876 70 Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд.

FI33/38 70. Ja muutamat perhekunta-päämiehistä antoivat rakennusrahastoon kaksikymmentä maljaa, viisisataa ja kolmekymmentä papin hametta.

KJV 70. And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

RV'1862 70. Y algunos de los príncipes de las familias dieron para la obra: el Tirsata dió para el tesoro mil dracmas de oro; tazones cincuenta; vestimentos sacerdotales quinientos y treinta.

Biblia1776 71. Ja muutamat ylimmäisistä isistä antoivat rakennuksen tavaraksi kaksikymmentä

tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta kaksisataa miinaa hopeata.

CPR1642 71. Ja muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxen tawaraxi caxikymmendä tuhatta culdapenningit caxi tuhatta ja caxi sata leiwiskätä hopiata.

MLV19 71 And some of the heads of fathers gave into the treasury of the work twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand and two hundred pounds of silver.

Luther1912 71. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Schatz fürs Werk zwanzigtausend Goldgulden, zweitausend und zweihundert Pfund Silber.

RuSV1876 71 И некоторые из глав поколений дали в сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра.

FI33/38 71. Ja muu kansa antoi yhteensä kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta miinaa hopeata sekä kuusikymmentä seitsemän papin-ihokasta.

CPR1642 72. Ja muu Canssa andoi caxikymmendä tuhatta kultapenninkiä, kaksituhatta ja kaksisataa leiviskää hopiaa.

KJV 71. And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

RV'1862 71. Y de los príncipes de las familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil y doscientas libras de plata.

Biblia1776 72. Ja muu kansa antoi kaksikymmentä tuhatta kultapenninkiä, ja kaksituhatta leiviskää hopiaa, ja seitsemänseitsemättäkymmentä papin hametta.

tuhatta culdapenningitä ja caxi tuhatta leiwiskätä hopiata ja seidzemen seidzemettäkymmendä Papin hametta.

MLV19 72 And what the rest of the people gave was twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand pounds of silver and sixty-seven priests' garments.

KJV 72. And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

Luther1912 72. Und das andere Volk gab zwanzigtausend Goldgulden und zweitausend Pfund Silber und siebenundsechzig Priesterröcke.

RV'1862 72. Y lo que dió el resto del pueblo fué veinte mil dracmas de oro, y dos mil libras de plata, y vestiduras sacerdotales sesenta y siete.

RuSV1876 72 Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд.

FI33/38 72. Ja papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat ja osa kansasta sekä temppelipalvelijat, koko Israel, asettuivat kaupunkeihinsa. Ja niin tuli seitsemäs kuukausi, ja israelilaiset olivat jo kaupungeissansa.

Biblia1776 73. Ja papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, ja muutamat kansasta ja Netinimit ja koko Israel asuivat kaupungeissa. Ja seitsemännen kuukauden lähestyessä olivat Israelin lapset kaupungeissa.

CPR1642 73. Ja Papit Lewitat owenwartiat weisajat ja muutamat Canssast ja Nethinimit ja coco Israel asuit Caupungeisans.

MLV19 73 So the priests and the Levites and the

KJV 73. So the priests, and the Levites, and the

gatekeepers and the singers and some of the people and the Nethinim and all Israel, dwelt in their cities. And when the seventh month came, the sons of Israel were in their cities.

porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

Luther1912 73. Und die Priester und die Leviten, die Torhüter, die Sänger und die vom Volk und die Tempelknechte und ganz Israel setzten sich in ihre Städte.

RV'1862 73. Y habitaron los sacerdotes y los Levitas, y los porteros, y los cantores, y los del pueblo, y los Natineos, y todo Israel, en sus ciudades: y venido el mes séptimo, los hijos de Israel estaban en sus ciudades.

RuSV1876 73 И стали жить священники и левиты, и привратники ипевцы, и народ и нефинеи, и весь Израиль в городах своих.

8 luku

Esra lukee kansalle lain kirjan. Lehtimajanjuhla.

FI33/38 1. Silloin kokoontui kaikki kansa yhtenä miehenä Vesiportin edustalla olevalle aukealle; ja he pyysivät Esraa, kirjanoppinutta, tuomaan Mooseksen lain kirjan, jonka lain Herra oli antanut Israelille.

Biblia1776 1. Sitte kokoontui kaikki kansa niinkuin yksi mies sille kadulle, joka on Vesiportin edessä, ja sanoivat Esralle, kirjanoppineelle, että hän tois Moseksen lakikirjan, jonka Herra oli Israelille käskenyt.

CPR1642 1. COsca seidzemes Cuucausi tuli ja Israelin lapset olit heidän Caupungeisans nijn cocondui caicki Canssa nijncuin yxi mies sille catulle joca

on wesiportin edes ja sanoit Esralle kirjanoppenelle: että hän tois Mosexen Lakikirjan jonga HERra oli Israelille käskenyt.

MLV19 1 And all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate. And they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Jehovah had commanded to Israel.

Luther1912 1. Da nun herzukam der siebente Monat und die Kinder Israel in ihren Städten waren, versammelte sich das ganze Volk wie ein Mann auf die breite Gasse vor dem Wassertor und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Buch des Gesetzes Mose's holte, das der HERR Israel geboten hat.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы жили по городам своим, тогдасобрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездре, чтобы он принес книгу законаМоисеева, который заповедал Господь Израилю.

KJV 1. And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

RV'1862 1. Y JUNTÓSE todo el pueblo, como un varón, en la plaza que está delante de la puerta de las aguas, y dijeron a Ésdras el escriba, que trajese el libro de la ley de Moisés, la cual mandó Jehová a Israel.

FI33/38 2. Niin pappi Esra toi lain seurakunnan eteen, sekä miesten että naisten, kaikkien, jotka voivat ymmärtää, mitä kuulivat. Tämä tapahtui seitsemännen kuun ensimmäisenä päivänä.

Biblia1776 2. Ja Esra pappi toi lakikirjan kansan eteen, sekä miesten että vaimoin, ja kaikkein jotka ymmärtää ja kuulla taisivat, ensimäisenä päivänä seitsemättä kuuta.

CPR1642 2. Ja Esra Pappi candoi Lakikirjan Canssan eteen sekä miesten että waimoin ja caickein cuin ymmärtä taisit ensimäisnä päiwänä seidzemennestä Cuusta.

MLV19 2 And Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

KJV 2. And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

Luther1912 2. Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz vor die Gemeinde, Männer und Weiber und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monats{~}

RV'1862 2. Y Ésdras el sacerdote trajo la ley delante de la congregación así de varones como de mujeres, y de todo entendido para oir, el primer día del mes séptimo.

RuSV1876 2 И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;

FI33/38 3. Ja hän luki sitä Vesiportin edustalla olevalla aukealla päivän koitosta puolipäivään saakka miehille ja naisille, niille, jotka voivat sitä ymmärtää, kaiken kansan kuunnellessa lain

Biblia1776 3. Ja hän luki siitä kadulla Vesiportin edessä aamusta hamaan puolipäivään asti miesten ja vaimoin edessä, ja jokaisen joka ymmärtää taisi; ja kaiken kansan korvat olivat

kirjan lukemista.

CPR1642 3. Ja hän luki sijtä catulla wesiportin edes amusta haman puolipäiwän asti miesten ja waimoin edes ja jocaidzen cuin ymmärtä taisit ja caiken Canssan corwat olit Lakikirjaan käätyt.

MLV19 3 And he read in it before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and of those who could understand. And the ears of all the people were (attentive) to the book of the law.

Luther1912 3. und las daraus auf der breiten Gasse, die vor dem Wassertor ist, vom lichten Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer's vernehmen konnte. Und des ganzen Volkes Ohren waren zu dem Gesetz gekehrt.

RuSV1876 3 и читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены к книге закона.

FI33/38 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkealla puulavalla, joka oli tätä varten tehty. Ja hänen

lakikirjaan käännetyt.

KJV 3. And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

RV'1862 3. Y leyó en él delante de la plaza, que está delante de la puerta de las aguas, desde el alba hasta el mediodía, delante de varones, y mujeres, y entendidos; y los oidos de todo el pueblo eran al libro de la ley.

Biblia1776 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkialla puuistuimella, jonka he sitä varten olivat

vieressään seisoivat: hänen oikealla puolellaan Mattitja, Sema, Anaja, Uuria, Hilkia ja Maaseja; ja hänen vasemmalla puolellaan Pedaja, Miisael, Malkia, Haasum, Hasbaddana, Sakarja ja Mesullam.

CPR1642 4. JA Esra kirjanoppenut seisoi corkialla puuistuimella jonga he sitä warten olit tehnet ja Mathithia Sema Anaja Uria Hilkia ja Maeseia seisoit hänen wieresäns hänen oikialla puolellans ja hänen wasemmalla puolellans seisoit Pedaia Misael Malchia Hasum Hasbadana Sacharia ja Mesullam.

MLV19 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiah and Maaseiah, on his right hand and on his left hand, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah, (and) Meshullam.

Luther1912 4. Und Esra, der Schriftgelehrte, stand auf einem hölzernen, hohen Stuhl, den sie gemacht hatten, zu predigen, und standen neben ihm Matthithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maaseja, zu seiner Rechten, aber zu

tehneet; ja Mattitia, Sema, Anaja, Uria, Hilkia ja Maeseja seisoivat hänen vieressänsä hänen oikialla puolellansa; ja hänen vasemmalla puolellansa seisoivat Pedaja, Misael, Malkia, Hasum, Hasbaddana, Sakaria ja Mesullam.

KJV 4. And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

RV'1862 4. Y Ésdras el escriba estaba sobre un púlpito de madera que habían hecho para ello: y estaban junto a él Matatías, y Semeías, y Anías, y Urías, y Helcías, y Maasías, a su mano derecha: y a su mano izquierda

seiner Linken Pedaja, Misael, Malchia, Hasum, Hasbaddana, Sacharja und Mesullam.

Padaias, Misael, y Melquías, y Hasum, y Hasbadana, Zacarías, y Mosollam.

RuSV1876 4 Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и Хашбаддана, и Захария и Мешуллам.

FI33/38 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan nähden, sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa; ja kun hän avasi sen, nousi kaikki kansa seisomaan.

Biblia1776 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan edessä; sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa. Ja kuin hän sen avasi, niin seisoi kaikki kansa.

CPR1642 5. Ja Esra awais kirjan caiken Canssan edes: sillä hän seisoi ylembänä caicke Canssa. Ja cosca hän sen awais nijn seisoi caicki Canssa.

MLV19 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people (for he was above all the people) and when he opened it, all the people stood up.

KJV 5. And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

Luther1912 5. Und Esra tat das Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er ragte über alles Volk; und da er's auftat, stand alles Volk.

RV'1862 5. Y abrió Ésdras el libro a ojos de todo el pueblo; (porque estaba sobre todo el pueblo;) y como él le abrío, todo el pueblo estuvo atento.

RuSV1876 5 И открыл Ездра книгу пред глазами всего

народа, потому что он стоял выше всего
народа. И когда он открыл ее, весь народ
встал.

FI33/38 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi, kohottaen kätensä ylös: Amen, amen; ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa, heittäytyneinä kasvoilleen maahan.

Biblia1776 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi nostetuilla käsillä: amen! ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa kasvoillansa maassa.

CPR1642 6. Ja Esra kijtti HERra sitä suurta Jumalata ja caicki Canssa wastais nostetuilla käsillä: Amen Amen sijtte he cumarsit idzens ja rucoilit HERra caswoillans maasa.

MLV19 6 And Ezra blessed Jehovah, the great God. And all the people answered, Truly, Truly, with the lifting up of their hands. And they bowed their heads and worshiped Jehovah with their faces to the ground.

KJV 6. And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.

Luther1912 6. Und Esra lobte den HERRN, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen! mit ihren Händen empor und neigten sich und beteten den HERRN an mit dem Antlitz zur Erde.

RV'1862 6. Y bendijo Ésdras a Jehová Dios grande, y todo el pueblo respondió: Amén, Amén, alzando sus manos: y humilláronse, y adoraron a Jehová inclinados a tierra.

RuSV1876 6 И благословил Ездра Господа Бога
великого. И весь народ отвечал: аминь,
аминь, поднимая вверх руки свои, – и

поклонялисьи повергались пред Господом
лицем до земли.

FI33/38 7. Sitten Jeesua, Baani, Seerebja, Jaamin, Akkub, Sabbetai, Hoodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Joosabad, Haanan, Pelaja ja muut leeviläiset opettivat kansalle lakia, kansan seisoessa alallansa.

Biblia1776 7. Ja Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akub, Sabtai, Hodija, Maeseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pelaja ja Leviläiset opettivat kansan lakia ymmärtämään; ja kansa seisoi alallansa.

CPR1642 7. Ja Jesua Bani Serebia Jamin Akub Sabthai Hodaja Maeseia Klita Asaria Josabad Hanan Plaja ja Lewitat opetit Canssan Lakia ymmärtämän ja Canssa seisoi alallans.

MLV19 7 Also Jeshua and Bani and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah {Hodijah}, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah and the Levites, caused the people to understand the law. And the people (stood) in their place.

KJV 7. Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.

Luther1912 7. Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akkub, Sabthai, Hodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Josabad, Hanan, Pelaja und die Leviten machten, daß das Volk aufs Gesetz merkte; und das Volk stand auf seiner Stätte.

RV'1862 7. Y Jesuá, y Bani, y Sarabías, Jamín, Accub, Sebtai, Odías, Maasías, Celita, Azarías, Jozabed, Hanán, Palaías, Levitas, hacían entender al pueblo la ley: y el pueblo estaba en su lugar.

RuSV1876 7 Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея,Клита, Азария,

Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте.

FI33/38 8. Ja he lukivat Jumalan lain kirjaa kappale kappaleelta ja selittivät sen sisällyksen, niin että luettu ymmärrettiin.

Biblia1776 8. Ja he lukivat Jumalan lakikirjan selkiästi ja niin ymmärrettävästi, että he ymmärsivät, mitä luettiin.

CPR1642 8. Ja he luit Jumalan Lakikirjan selkiäst ja ymmärtäwäisest että he ymmärsit cosca luettin.

MLV19 8 And they read in the book, in the law of God, distinctly and they gave the sense, so that they understood the reading.

KJV 8. So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.

Luther1912 8. Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klar und verständlich, daß man verstand, was gelesen ward.

RV'1862 8. Y leyeron en el libro de la ley de Dios claramente, y pusieron entendimiento, y entendieron la escritura.

RuSV1876 8 И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное.

FI33/38 9. Ja Nehemia, maaherra, ja pappi Esra, kirjanoppinut, ja leeviläiset, jotka opettivat kansaa, sanoivat kaikelle kansalle: Tämä päivä on pyhitetty Herralle, teidän Jumalallenne, älkää murehtiko älkääkä itkekö. Sillä kaikki

Biblia1776 9. Ja Nehemia, joka on Tirsata, ja Esra pappi, kirjanoppinut, ja Leviläiset jotka kansan opettivat ymmärtämään, sanoivat kansalle: tämä päivä on pyhä Herralle teidän Jumalallenne: älkäät murehtiko ja älkäät

kansa itki, kun he kuulivat lain sanat.

CPR1642 9. JA Nehemia (joca on se Thirsatha) ja Esra Pappi se kirjanoppenut ja Lewitat jotca Canssan opetit ymmärtämän sanoit caikelle Canssalle: tämä päiwä on pyhä HERralle teidän Jumalallen sentähden älkät murhettico ja itkekö: sillä cosca Canssa cuulit Lain sanat nijn he caicki itkit.

MLV19 9 And Nehemiah, who was the governor and Ezra the priest the scribe and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Jehovah your* God; do not mourn nor weep. For all the people wept when they heard the words of the law.

Luther1912 9. Und Nehemia, der da ist der Landpfleger, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die alles Volk aufmerken machten sprachen zum Volk: Dieser Tag ist heilig dem HERRN, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weint nicht! Denn alles Volk weinte, da sie die Worte des Gesetzes hörten.

RuSV1876 9 Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу itkekö! sillä kuin kansa kuuli lain sanat, niin he kaikki itkivät.

KJV 9. And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

RV'1862 9. Y dijo Nehemías el Tirsata, y Ésdras sacerdote escriba, y los Levitas que hacían atento al pueblo, a todo el pueblo: día santo es a Jehová nuestro Dios, no os entristezcáis ni lloréis: porque todo el pueblo lloraba oyendo las palabras de la ley.

Богувашему; не печальтесь и не плачьте,
потому что весь народ плакал, слушаяслова
закона.

FI33/38 10. Ja hän sanoi vielä heille: Menkää ja syökää rasvaisia ruokia ja juokaa makeita juomia ja lähettäkää maistiaisia niille, joilla ei ole mitään valmistettuna, sillä tämä päivä on pyhitetty meidän Herrallemme. Ja älkää olko murheelliset, sillä ilo Herrassa on teidän väkevyytenne.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: menkäät ja syökäät lihavaa, ja juokaat makiaa, ja lähettäkäät niille myös osa, joilla ei mitään ole valmistettu; tämä päivä on pyhä meidän Herrallemme, sentähden älkäät murehtiko; sillä Herran ilo on teidän väkevyytenne.

CPR1642 10. Sentähden sanoi hän heille: mengät ja syökät sitä lihawata ja juocat sitä makiata ja lähettäkät nijlle myös osa joilla ei mitän ole walmistettu: tämä päiwän on pyhä HERralle sentähden älkät murhettico: sillä HERran ilo on teidän wäkewyden.

MLV19 10 Then he said to them, Go your* way, eat fat things and drink sweet things and send portions to him for whom nothing is prepared. For this day is holy to our Lord; neither be you* grieved, for the joy of Jehovah is your* strength.

KJV 10. Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

Luther1912 10. Darum sprach er zu ihnen: Geht hin und eßt das Fette und trinkt das Süße und sendet

RV'1862 10. Y díjoles: Id, coméd grosuras, y bebéd dulzaras, y enviád partes a los que no tienen

denen auch Teile, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm HERRN. Und bekümmert euch nicht; denn die Freude am HERRN ist eure Stärke.

RuSV1876 10 И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не печальтесь, потому что радость пред Господом – подкрепление для вас.

aparejado, porque santo día es a nuestro Señor: y no os entristezcáis; porque el gozo de Jehová es vuestra fortaleza.

FI33/38 11. Myöskin leeviläiset rauhoittivat kaikkea kansaa ja sanoivat: Olkaa hiljaa, sillä tämä päivä on pyhä; älkää olko murheelliset.

CPR1642 11. Ja Lewitat waikitit caiken Canssan ja sanoit: olcat äneti sillä tämä päiwä on pyhä älkät murhettico.

Biblia1776 11. Ja Leviläiset vaikittivat kaiken kansan ja sanoivat: olkaat ääneti, sillä tämä päivä on pyhä, älkäät murehtiko!

MLV19 11 So the Levites quieted all the people, saying, Be silent, for the day is holy, neither be you* grieved.

Luther1912 11. Und die Leviten stillten alles Volk und sprachen: Seid still, denn der Tag ist heilig; bekümmert euch nicht!

RuSV1876 11 И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не

KJV 11. So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

RV'1862 11. Y los Levitas hacían callar a todo el pueblo, diciendo: Callád, que es día santo, y no os entristezcáis.

печальтесь.

FI33/38 12. Ja kaikki kansa meni, söi ja joi, lähetti maistiaisia ja vietti suurta ilojuhlaa; sillä he olivat ymmärtäneet, mitä heille oli julistettu.

Biblia1776 12. Ja kaikki kansa meni syömään ja juomaan, ja lähettämään osia ulos, ja tekivät suuren ilon; sillä he olivat ymmärtäneet ne sanat, jotka heille olivat ilmoitetut.

CPR1642 12. Ja caicki Canssa meni syömän ja juoman ja lähettämän osia ulos ja teit suuren ilon: sillä he olit ymmärtänet ne sanat jotca heille olit ilmoitetut.

MLV19 12 And all the people went their way to eat and to drink and to send portions and to make great gladness, because they had understood the words that were declared to them.

KJV 12. And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

Luther1912 12. Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke und Teile sendete und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man hatte kundgetan.

RV'1862 12. Y todo el pueblo se fué a comer y a beber, y a enviar partes, y a alegrarse de grande alegría: porque había entendido las palabras que les habían enseñado.

RuSV1876 12 И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим веселием, ибо поняли слова, которые сказали им.

FI33/38 13. Seuraavana päivänä kokoontuivat kaiken

Biblia1776 13. Toisena päivänä tulivat ylimmäiset isät

kansan perhekunta-päämiehet, papit ja leeviläiset Esran, kirjanoppineen, tykö painamaan lain sanoja mieleensä.

CPR1642 13. TOisna päiwänä tulit ylimmäiset Isät caikest Canssast Papit ja Lewitat cocon Esran sen kirjanoppenen tygö oppeman Lain sanoja.

MLV19 13 And on the second day were gathered together the heads of fathers of all the people, the priests and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

Luther1912 13. Und des andern Tages versammelten sich die Obersten der Vaterhäuser unter dem ganzen Volk und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie in den Worten des Gesetzes unterrichtete.

RuSV1876 13 На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездре, чтобы он изъяснял им слова закона.

FI33/38 14. Niin he huomasivat lakiin kirjoitetun, että Herra oli Mooseksen kautta käskenyt israelilaisia asumaan lehtimajoissa juhlan aikana seitsemännessä kuussa,

kaikesta kansasta, papit ja Leviläiset kokoon, Esran kirjanoppineen tykö, oppimaan lain sanoja.

KJV 13. And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

RV'1862 13. Y el día siguiente juntáronse los príncipes de las familias de todo el pueblo, sacerdotes y Levitas, a Ésdras escriba, para entender las palabras de la ley.

Biblia1776 14. Ja he löysivät laissa kirjoitetun, että Herra oli käskenyt Moseksen kautta Israelin lasten asua lehtimajoissa seitsemännen kuun juhlalla.

CPR1642 14. Ja he löysit Lais kirjoitetun että HERra oli käskenyt Mosexen cautta Israelin asua lehtimajois seidzemennen Cuun juhlalla.

MLV19 14 And they found written in the law how that Jehovah had commanded by Moses that the sons of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month,

KJV 14. And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

Luther1912 14. Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der HERR durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten am Fest im siebenten Monat

RV'1862 14. Y hallaron escrito en la ley, que Jehová había mandado por mano de Moisés, que habitasen los hijos de Israel en cabañas en la solemnidad del mes séptimo.

RuSV1876 14 И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах.

FI33/38 15. ja että kaikissa heidän kaupungeissaan ja Jerusalemissa oli julistettava ja kuulutettava näin: Menkää vuorille ja tuokaa öljypuun lehviä tai metsäöljypuun lehviä sekä myrtin, palmupuun ja muiden tuuheiden puiden lehviä, ja tehkää lehtimajoja, niinkuin on säädetty.

Biblia1776 15. Ja he antoivat sen julkisesti ilmoittaa ja kuuluttaa kaikissa kaupungeissansa ja Jerusalemissa, ja sanoa: menkäät ulos vuorelle ja tuokaat öljypuun oksia, balsamipuun oksia, myrrhamipuun oksia, palmupuun oksia ja paksuista puista oksia, tehdäksenne majoja, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 15. Ja he annoit sen julkisest ilmoitetta ja cuulutta caikis heidän Caupungeisans ja

Jerusalemis ja sanoa: mengät wuorelle ja tuocat öljypuun oxia Balsampuun oxia Myrrhampuun oxia palmupuun oxia ja paxusta puusta oxia tehdäxen majoja nijncuin kirjoitettu on.

MLV19 15 and that they should proclaim and proclaim in all their cities and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain and fetch olive branches and branches of wild olive and myrtle branches and palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

KJV 15. And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

Luther1912 15. und sollten's lassen laut werden und ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem und sagen: Geht hinaus auf die Berge und holt Ölzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht.

RV'1862 15. Y que hiciesen oir, y que hiciesen pasar pregón por todas sus ciudades, y por Jerusalem, diciendo: Salíd al monte, y traed ramos de oliva, y ramos de árbol de pino, y ramos de arrayan, y ramos de palmas, y ramos de todo árbol espeso, para hacer cabañas, como está escrito.

RuSV1876 15 И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных дерев, чтобы сделать кущи по написанному.

FI33/38 16. Ja kansa meni ja toi niitä ja teki itselleen lehtimajoja kukin katollensa ja pihoihinsa ja Jumalan temppelin esipihoihin sekä Vesiportin aukealle ja Efraimin portin aukealle.

Biblia1776 16. Ja kansa menivät ulos ja toivat, ja tekivät itsellensä lehtimajoja, jokainen kattonsa päälle ja kartanoihinsa, ja Jumalan huoneen kartanoihin, ja Vesiportin kadulle, ja Ephraimin portin kadulle.

CPR1642 16. Ja Canssa menit ja toit ja teit heillens lehtimajoja jocainen cattons päälle ja cartanoihins ja Jumalan huonen cartanolle ja wesiportin catulle ja Ephraimin portin catulle.

MLV19 16 So the people went forth and brought them and made themselves booths, each one upon the roof of his house and in their courts and in the courts of the house of God and in the broad place of the water gate and in the broad place of the gate of Ephraim.

KJV 16. So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

Luther1912 16. Und das Volk ging hinaus und holten und machten sich Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen und in den Höfen am Hause Gottes und auf der breiten Gasse am Wassertor und auf der breiten Gasse am Tor Ephraim.

RV'1862 16. Y salió el pueblo, y trajeron, e hiciéronse cabañas, cada uno sobre su techumbre, y en sus patios, y en los patios de la casa de Dios, y en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Efraim.

RuSV1876 16 И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на

площади у Водяных ворот, и на площади у Ефремовых ворот.

FI33/38 17. Ja koko seurakunta, kaikki vankeudesta palanneet, tekivät lehtimajoja ja asuivat lehtimajoissa. Sillä aina Joosuan, Nuunin pojan, ajoista siihen päivään saakka eivät israelilaiset olleet niin tehneet. Ja vallitsi hyvin suuri ilo.

Biblia1776 17. Ja kaikki kansa, joka palannut oli vankeudesta, teki lehtimajoja ja asui niissä; sillä ei Israelin lapset niin olleet tehneet hamasta Josuan Nunin pojan ajasta niin siihen päivään asti. Ja siinä oli sangen suuri ilo.

CPR1642 17. Ja coco Canssa joca palainnut oli fangeuxest teit lehtimajoja ja asuit nijsä: sillä ei Israelin lapset nijn ollet tehnet hamast Josuan Nunin pojan ajast nijn sijhen päiwän asti ja sijnä oli sangen suuri ilo.

MLV19 17 And all the assembly of those who came again out of the captivity made booths and dwelt in the booths, for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the sons of Israel had not done so. And there was very great gladness.

KJV 17. And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

Luther1912 17. Und die ganze Gemeinde derer, die aus der Gefangenschaft waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohnten darin. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josuas, des Sohnes Nuns, bis auf diesen Tag nicht also

RV'1862 17. Y toda la congregación que volvió de la cautividad hicieron cabañas, y habitaron en cabañas: porque desde los dias de Josué, hijo de Nun, hasta aquel día no habían hecho así los hijos de Israel: y hubo alegría muy

getan; und es war eine große Freude.

RuSV1876 17 Все общество возвратившихся из плена сделало кущи и жило в кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого дня не делали так сыны Израилевы. Радость была весьма великая.

FI33/38 18. Ja Jumalan lain kirjaa luettiin joka päivä, ensimmäisestä päivästä viimeiseen saakka. Ja he viettivät juhlaa seitsemän päivää, ja kahdeksantena päivänä pidettiin juhlakokous säädetyllä tavalla.

CPR1642 18. Ja luettin jocapäiwä Jumalan Lakikirja ensimäisest päiwäst nijn wijmeiseen. He pidit juhla seidzemen päiwä ja cahdexandena päiwänä cocouxen tawan jälken.

MLV19 18 Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days and on the eighth day was a solemn assembly according to the ordinance.

Luther1912 18. Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tag an bis auf den letzten; und sie hielten das Fest sieben Tage und am achten Tage die Versammlung, wie

grande.

Biblia1776 18. Ja luettiin joka päivä Jumalan lakikirjaa, ensimmäisestä päivästä niin viimeiseen. Ja he pitivät juhlaa seitsemän päivää ja kahdeksantena päivänä päätöksen, tavan jälkeen.

KJV 18. Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

RV'1862 18. Y leyó en el libro de la ley de Dios cada día, desde el primer día hasta el postrero: e hicieron la solemnidad por siete dias, y al octavo día congregación, según el rito.

sich's gebührt.

RuSV1876 18 И читали из книги закона Божия каждый
день, от первого дня до последнего дня. И
праздновали праздник семь дней, а в
восьмой день попразднество по уставу.

9 luku

Suuri synnintunnustus.

FI33/38 1. Mutta saman kuun
kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä
israelilaiset kokoontuivat paastoten, säkit yllä
ja multaa pään päällä.

Biblia1776 1. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä
tätä kuuta tulivat Israelin lapset kokoon,
paastoten, säkeissä, ja multaa päällänsä.

CPR1642 1. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä
tästä Cuusta tulit Israelin lapset cocon
paastoten säkeis ja mulda heidän päälläns.

MLV19 1 Now in the twenty-fourth day of this month
the sons of Israel were assembled with fasting
and with sackcloth and earth upon them.

KJV 1. Now in the twenty and fourth day of this
month the children of Israel were assembled
with fasting, and with sackclothes, and earth
upon them.

Luther1912 1. Am vierundzwanzigsten Tage dieses Monats
kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten
und Säcken und Erde auf ihnen{~}

RV'1862 1. Y A LOS veinte y cuatro dias de este mes,
los hijos de Israel se juntaron en ayuno, y en
cilicios, y tierra sobre sí.

RuSV1876 1 В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы, постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих.

FI33/38 2. Ja Israelin heimo eristäytyi kaikista muukalaisista, astui esiin ja tunnusti syntinsä ja isiensä rikkomukset.

Biblia1776 2. Ja he eroittivat Israelin siemenen kaikista muukalaisista lapsista; ja he tulivat edes ja tunnustivat syntinsä ja isäinsä pahat teot.

CPR1642 2. (Ja he eroitit Israelin siemenen caikist muucalaisist lapsist) ja he tulit edes ja tunnustit heidän syndins ja heidän Isäins pahat tegot.

MLV19 2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

KJV 2. And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

Luther1912 2. und sonderten den Samen Israels ab von allen fremden Kindern und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missetaten.

RV'1862 2. Y habíase ya apartado la simiente de Israel de todos los extranjeros: y estando en pié confesaron sus pecados, y las iniquidades de sus padres.

RuSV1876 2 И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступлениях отцов своих.

FI33/38 3. Sitten he nousivat seisomaan, kukin paikallansa, ja heille luettiin Herran, heidän

Biblia1776 3. Ja he nousivat ylös siallensa, ja heidän edessänsä luettiin neljä kertaa päivässä

Jumalansa, lain kirjaa neljännes päivää; ja toisen neljänneksen aikana he tunnustivat syntinsä ja kumartaen rukoilivat Herraa, Jumalaansa.

Herran heidän Jumalansa lakikirjasta; ja he tunnustivat, ja rukoilivat Herraa Jumalaansa neljä kertaa päivässä.

CPR1642 3. Ja he nousit ylös siallens ja heidän edesäns luettin neljä kerta päiwäs HERran heidän Jumalans lakikirjast ja he tunnustit ja rucoilit HERra heidän Jumalatans neljä kerta päiwäs.

MLV19 3 And they stood up in their place and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth part of the day and (another) fourth part they confessed and worshiped Jehovah their God.

KJV 3. And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

Luther1912 3. Und standen auf an ihrer Stätte, und man las im Gesetzbuch des HERRN, ihres Gottes, ein Viertel des Tages; und ein Viertel bekannten sie und beteten an den HERRN, ihren Gott.

RV'1862 3. Y levantáronse sobre su lugar, y leyeron en el libro de la ley de Jehová su Dios la cuarta parte del día, y la cuarta parte confesaron, y adoraron a Jehová su Dios.

RuSV1876 3 И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись ГосподуБогу своему.

FI33/38 4. Ja Jeesua, Baani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Seerebja, Baani ja Kenani nousivat leeviläisten korokkeelle ja huusivat suurella äänellä Herraa,

Biblia1776 4. Ja Leviläisten korkopaikalle nousivat Jesua, Bani, Kadmiel, Sebania, Bunni, Serebia, Bani ja Kenani, ja huusivat suurella äänellä Herran

Jumalaansa;

CPR1642 4. Ja Lewitain corkeitten istuinden päällä seisoi Jesua Bani Kadmiel Sebania Buni Serebia Bani ja Chenani ja huusit suurella änellä HERran heidän Jumalans tygö.

MLV19 4 Then Jeshua and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, (and) Chenani, stood up upon the stairs of the Levites and cried with a loud voice to Jehovah their God.

Luther1912 4. Und auf dem hohen Platz für die Leviten standen auf Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Serebja, Bani und Chenani und schrieen laut zu dem HERRN, ihrem Gott.

RuSV1876 4 И стали на возвышенное место левитов: Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко взывали к Господу Богу своему.

FI33/38 5. ja leeviläiset Jeesua, Kadmiel, Baani, Hasabneja, Seerebja, Hoodia, Sebanja ja Petahja sanoivat: Nouskaa ja kiittäkää Herraa, Jumalaanne, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kiitettäköön sinun kunniallista nimeäsi, joka on korotettu yli kaiken kiitoksen ja ylistyksen.

Jumalansa tykö.

KJV 4. Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

RV'1862 4. Y levantáronse sobre la grada de los Levitas, Jesuá, y Bani, Cadmiel, Sabanías, Bunni, Serebías, Baní, y Canani, y clamaron a gran voz a Jehová su Dios.

Biblia1776 5. Ja Leviläiset Jesua, Bani, Kadmiel, Hasabnea, Serebia, Hodia, Sebania ja Petahia sanoivat: nouskaat, kiittäkäät Herraa teidän Jumalaanne ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Ja sinun kunnias nimi kiitetään, joka on korotettu ylitse kaiken siunauksen ja

CPR1642 5. Ja Lewitat Jesau Kadmiel Bani Hasabenia Serebia Hodia Sebania ja Pethahia sanoit: noscat kijttäkät HERra teidän Jumalatan ijancaickisest nijn ijancaickiseen: Ja sinun cunnias nimi kijtetän joca on corgotettu caikella siunauxella ja kijtoxella.

MLV19 5 Then the Levites, Jeshua and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, (and) Pethahiah, said, Stand up and praise Jehovah your* God from everlasting to everlasting. And praise your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

Luther1912 5. Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabneja, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja sprachen: Auf! Lobet den HERRN, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhaben ist über allen Preis und Ruhm.

RuSV1876 5 И сказали левиты – Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого kiitoksen.

KJV 5. Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

RV'1862 5. Y dijeron los Levitas, Jesuá, y Cadmiel, Bani, Hasebnías, Serebías, Odaías, Sebnías, Petahías: Levantáos, bendecíd a Jehová vuestro Dios desde el siglo hasta el siglo: y bendigan el nombre de tu gloria, y alto sobre toda bendición y alabanza.

славословия и хвалы имя Твое!

FI33/38 6. Sinä yksin olet Herra. Sinä olet tehnyt taivaat ja taivasten taivaat kaikkine joukkoinensa, maan ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki, mitä niissä on. Sinä annat elämän niille kaikille, ja taivaan joukot kumartavat sinua.

Biblia1776 6. Sinä olet Herra yksinäs, sinä olet luonut taivaat ja taivasten taivaat kaiken heidän sotaväkensä kanssa, maan ja kaikki, mitä sen päällä on, meret ja kaikki, mitä niissä on; ja sinä teet kaikki nämät eläväksi; ja taivaan sotajoukot kumartaen rukoilevat sinua.

CPR1642 6. Sinä olet se HERra yxinäns sinä olet luonut taiwan ja caicki taiwasten taiwat caiken sotawäkens cansa maan ja caicki mitä sen päällä on meret ja caicki mitä heisä on sinä teet caicki eläwäxi ja taiwan sotajoucko rucoilewat sinua.

MLV19 6 You are Jehovah, even you alone, you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are on it, the seas and all that is in them and you preserve them all. And the host of heaven worships you.

KJV 6. Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

Luther1912 6. HERR, du bist's allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darin ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer betet

RV'1862 6. Tú, oh Jehová, eres solo, tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos, y todo su ejército: la tierra, y todo lo que está en ella: las mares, y todo lo que está en ellas: y vivificas todas estas cosas: y los ejércitos de

dich an.

RuSV1876 6 Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются.

los cielos te adoran.

FI33/38 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin ja veit hänet pois Kaldean Uurista ja annoit hänelle nimen Aabraham.

Biblia1776 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramin, ja johdatit hänen Kaldean Uurista ja nimitit hänet Abrahamiksi,

CPR1642 7. SInä olet HERra se Jumala joca walidzit Abrahamin ja johdatit hänen Caldean Urrist ja nimitit hänen Abrahamixi.

MLV19 7 You are Jehovah, the God who chose Abram and brought him forth out of Ur of the Chaldeans {Chaldees} and gave him the name of Abraham,

KJV 7. Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

Luther1912 7. Du bist der HERR, Gott, der du Abram erwählt hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und Abraham genannt

RV'1862 7. Tú eres, oh Jehová, el Dios que escogiste a Abraham, y le sacaste de Ur de los Caldeos, y pusiste su nombre Abraham.

RuSV1876 7 Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,

FI33/38 8. Ja sinä havaitsit hänen sydämensä uskolliseksi sinua kohtaan, ja niin sinä teit

Biblia1776 8. Ja löysit hänen sydämensä uskolliseksi sinun edessäs, ja teit liiton hänen kanssansa,

hänen kanssaan liiton antaaksesi hänen jälkeläisillensä kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, jebusilaisten ja girgasilaisten maan. Ja lupauksesi sinä olet täyttänyt, sillä sinä olet vanhurskas.

CPR1642 8. Ja sinä löysit hänen sydämens uscollisexi sinun edesäs ja sinä teit lijton hänen cansans andaxes hänen siemenellens Cananealaisten Hethealaisten Amorrealaisten Pheresealaisten Jebusealaisten ja Girgosealaisten maan ja sinä olet pitänyt sinun sanas sillä sinä olet wanhurscas.

antaakses hänen siemenellensä Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten ja Girgasilaisten maan, ja olet pitänyt sanas, sillä sinä olet vanhurskas;

MLV19 8 and found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, to give it to his seed and have performed your words, for you are righteous.

KJV 8. And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

Luther1912 8. und sein Herz treu vor dir gefunden und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgasiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

RV'1862 8. Y hallaste fiel su corazón delante de tí, e hiciste con él alianza para darle la tierra del Cananeo, del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Jebuseo, y del Gergeseo, para darla a su simiente: y cumpliste tu palabra, porque eres justo:

RuSV1876 8 и нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен.

FI33/38 9. Ja sinä näit meidän isiemme kurjuuden Egyptissä ja kuulit heidän huutonsa Kaislameren rannalla.

Biblia1776 9. Ja sinä näit isäimme viheliäisyyden Egyptissä, ja kuulit heidän huutonsa Punaisen meren tykönä,

CPR1642 9. Ja sinä näit meidän Isäim wiheljäisyden Egyptis ja cuulit heidän huutons caisilameren tykönä.

MLV19 9 And you saw the affliction of our fathers in Egypt and heard their cry by the Red Sea,

KJV 9. And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

Luther1912 9. Und du hast angesehen das Elend unsrer Väter in Ägypten und ihr Schreien erhört am Schilfmeer

RV'1862 9. Y miraste la aflicción de nuestros padres en Egipto, y oiste el clamor de ellos en el mar Bermejo.

RuSV1876 9 Ты увидел бедствие отцов наших в Египте и услышал вопль их у Чермного моря,

FI33/38 10. Sinä teit tunnustekoja ja ihmeitä rangaisten faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa ja kaikkea hänen maansa kansaa; sillä sinä tiesit

Biblia1776 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle, ja kaikissa hänen palvelioissansa, ja kaikessa hänen maansa kansassa; sillä sinä

näiden kohdelleen heitä ylimielisesti, ja sinä teit itsellesi nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

CPR1642 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle ja caikis hänen palwelioisans ja caikis hänen maans Canssas: sillä sinä tiesit heidän ylpiäxi heitä wastan. Ja sinä teit idzelles nimen nijncuin se tänäkin päiwänä on.

MLV19 10 and showed signs and wonders upon Pharaoh and on all his servants and on all the people of his land, for you knew that they dealt proudly against them and got you a name, as it is this day.

Luther1912 10. und Zeichen und Wunder getan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist.

RuSV1876 10 и явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал Ты Себе имя до сего дня.

FI33/38 11. Meren sinä halkaisit heidän edessänsä

tiesit heidän ylpiäksi heitä vastaan; ja teit itselles nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

KJV 10. And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

RV'1862 10. Y diste señales y maravillas en Faraón, y en todos sus siervos, y en todo el pueblo de su tierra: porque sabías que habían hecho soberbiamente contra ellos, y te hiciste nombre grande, como parece este día.

Biblia1776 11. Ja sinä jaoit meren heidän edessänsä,

kahtia, niin että he kulkivat meren poikki kuivaa myöten; mutta heidän takaa-ajajansa sinä syöksit syvyyteen, niinkuin kiven valtaviin vesiin.

niin että he kuivalla menivät keskitse meren; ja heidän vainoojansa heitit sinä syvyyteen, niinkuin kiven väkeviin vesiin.

CPR1642 11. Ja sinä jagoit meren heidän edesäns nijn että he cuiwana menit keskidzen meren ja heidän wainojans heitit sinä sywyteen nijncuin kiwen wäkewijn wesijn.

MLV19 11 And you divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land. And you cast their pursuers into the depths as a stone into the mighty waters.

KJV 11. And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

Luther1912 11. Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken hindurchgingen, und ihre Verfolger in die Tiefe geworfen wie Steine in mächtige Wasser

RV'1862 11. Y partiste la mar delante de ellos; y pasaron por medio de ella en seco: y a sus perseguidores echaste en los profundos, como una piedra en grandes aguas.

RuSV1876 11 Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды.

FI33/38 12. Sinä johdatit heitä päivällä pilvenpatsaasta ja yöllä tulenpatsaasta, valaisten heille tien, jota heidän oli kuljettava.

Biblia1776 12. Ja päivällä sinä johdatit heitä pilven patsaalla ja yöllä tulen patsaalla, valaisten heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 12. Ja päiwällä sinä johdatit heitä pilwisellä padzalla ja yöllä tulisella padzalla walaisten heille sitä tietä jota he waelsit.

MLV19 12 Moreover in a pillar of cloud you led them by day and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.

KJV 12. Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

Luther1912 12. und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Weg, den sie zogen.

RV'1862 12. Y con columna de nube los guiaste de día, y con columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino por donde habían de ir.

RuSV1876 12 В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном – ночью, чтобосвещать им путь, по которому идти им.

FI33/38 13. Ja sinä astuit alas Siinain vuorelle ja puhuit heille taivaasta ja annoit heille oikeat tuomiot ja totiset lait, hyvät säädökset ja käskyt.

Biblia1776 13. Sinä tulit Sinain vuorelta alas ja puhuit heidän kanssansa taivaasta, ja annoit heille oikiat tuomiot ja totisen lain, hyvät säädyt ja käskyt,

CPR1642 13. SInä tulit Sinain wuorelda alas ja puhuit heidän cansans taiwast ja sinä annoit heille oikiat duomiot ja totisen Lain hywät käskyt ja säädyt.

MLV19 13 You also came down upon Mount Sinai and

KJV 13. Thou camest down also upon mount

spoke with them from heaven and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,

Luther1912 13. Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz und gute Gebote und Sitten

RuSV1876 13 И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые.

Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

RV'1862 13. Y sobre el monte de Sinaí descendiste, y hablaste con ellos desde el cielo, y les diste juicios rectos, y leyes verdaderas, y estatutos y mandamientos buenos.

FI33/38 14. Sinä ilmoitit heille pyhän sapattisi ja annoit heille käskyt, säädökset ja lain palvelijasi Mooseksen kautta.

CPR1642 14. Ja sinä ilmoitit heille sinun pyhän Sabbathis ja annoit heille käskyt säädyt ja Lain sinun palwelias Mosexen cautta.

Biblia1776 14. Ja ilmoitit heille pyhän sabbatis, ja annoit heille käskyt, säädyt ja lain palvelias Moseksen kautta.

MLV19 14 and made known to them your holy Sabbath and commanded them commandments and statutes and a law, by Moses your servant.

Luther1912 14. und deinen heiligen Sabbat ihnen kundgetan und Gebote, Sitten und Gesetz ihnen geboten durch deinen Knecht Mose,

RuSV1876 14 И указал им святую Твою субботу и

KJV 14. And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

RV'1862 14. Y les notificaste el sábado de tu santidad; y les mandaste por mano de Moisés tu siervo mandamientos, y estatutos, y ley.

заповеди, и уставы и закон преподал им
чрез раба Твоего Моисея.

FI33/38 15. Sinä annoit heille leipää taivaasta heidän nälkäänsä, ja sinä hankit heille vettä kalliosta heidän janoonsa. Ja sinä käskit heidän mennä ottamaan omaksensa maan, jonka sinä olit kättä kohottaen luvannut heille antaa.

CPR1642 15. Ja sinä annoit heille leipä taiwast cosca he isoisit ja annoit weden wuota calliost cosca he janoisit. Ja puhuit heille: että heidän piti menemän ja maan omistaman jongatähden sinä nostit kätes andaxes sen heille.

Biblia1776 15. Ja annoit heille leipää taivaasta, kuin he isosivat, ja annoit veden vuotaa kalliosta, kuin he janosivat; ja puhuit heille, että heidän piti menemän ja omistaman maan, jonka tähden sinä nostit kätes antaakses sen heille.

MLV19 15 And you gave them bread from heaven for their hunger and brought out water for them out of the rock for their thirst and commanded them that they should go in to possess the land which you had sworn to give them.

Luther1912 15. und hast ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete, und mit ihnen geredet, sie sollten hineingehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobst, es

KJV 15. And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

RV'1862 15. Y les diste pan del cielo en su hambre, y en su sed les sacaste aguas de la piedra: y les dijiste que entrasen a poseer la tierra, por la cual alzaste tu mano que se la habías de dar.

ihnen zu geben.

RuSV1876 15 И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты,подняв руку Твою, клялся дать им.

FI33/38 16. Mutta he, meidän isämme, olivat ylimielisiä; he olivat niskureita eivätkä totelleet sinun käskyjäsi.

Biblia1776 16. Mutta he ja meidän isämme tulivat ylpeiksi ja kovakorvaisiksi, ettei he totelleet sinun käskyjäs.

CPR1642 16. MUtta he ja meidän Isäm tulit ylpiäxi ja cowacorwaisexi ettei he totellet sinun käskyjäs.

MLV19 16 But they and our fathers dealt proudly and stiffened their neck and did not listen to your commandments,

KJV 16. But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

Luther1912 16. Aber unsre Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten,

RV'1862 16. Mas ellos y nuestros padres hicieron soberbiamente, y endurecieron su cerviz, y no oyeron tus mandamientos,

RuSV1876 16 Но они и отцы наши упрямствовали, и шею свою держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;

FI33/38 17. He eivät tahtoneet totella eivätkä muistaneet ihmeellisiä tekoja, jotka sinä olit heille tehnyt, vaan olivat niskureita ja valitsivat

Biblia1776 17. Ja eipä he tahtoneet kuullakaan, ja ei he ajatelleet niitä ihmeitä, jotka sinä teit heidän kanssansa; vaan he tulivat uppiniskaisiksi ja

uppiniskaisuudessaan johtajan palatakseen takaisin orjuuteensa. Mutta sinä olet anteeksiantava Jumala, armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa: sinä et heitä hyljännyt.

CPR1642 17. Ja eipä he tahtonet cuullackan ja ei he ajatellet nijtä ihmeitä cuin sinä teit heidän cansans mutta he tulit uppiniscaisexi ja asetit pään palajaman tacaperin heidän orjuteens heidän kärsimättömydesäns mutta sinä Jumala olet andexiandaja armollinen laupias ja pitkämielinen sangen suuri laupiudest ja et sinä heitä hyljännyt.

MLV19 17 and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but stiffened their neck. And in their rebellion they appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and did not forsake them.

Luther1912 17. und weigerten sich zu hören und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen tatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ihr Haupt auf, daß sie sich zurückwendeten zu Dienstbarkeit in ihrer

asettivat päämiehen palataksensa takaperin orjuuteensa, vastahakoisuudessansa; mutta sinä Jumala olet anteeksiantaja, armollinen, laupias ja pitkämielinen, sangen suuri laupiudesta, ja et sinä heitä hyljännyt.

KJV 17. And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

RV'1862 17. Y no quisieron oir, ni se acordaron de tus maravillas que habías hecho con ellos; mas endurecieron su cerviz, y pusieron cabeza para volverse a su servidumbre por su rebelión. Tú empero, Dios de perdones,

Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst und warst gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit und verließest sie nicht.

RuSV1876 17 не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их.

clemente y piadoso, luengo de iras y de mucha misericordia, que no los dejaste.

FI33/38 18. Vaikka he tekivät itsellensä valetun vasikankuvan ja sanoivat: 'Tämä on sinun jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptistä', ja vaikka he paljon pilkkasivat Jumalaa,

CPR1642 18. Waicka he teit waletun wasican ja sanoit: tämä on sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda ja teit suuren häwäistyxen.

Biblia1776 18. Vaikka he tekivät valetun vasikan ja sanoivat: tämä on sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptistä, ja tekivät suuren häväistyksen;

MLV19 18 Yes, when they had made a molten calf for them and said, This is your God that brought you up out of Egypt and had worked great provocations,

Luther1912 18. Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der

KJV 18. Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

RV'1862 18. Cuanto mas que hicieron para si becerro de fundición, y dijeron: Este es tu Dios que te

dich aus Ägyptenland geführt hat! und taten große Lästerungen:

RuSV1876 18 И хотя они сделали себе литаго тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта, и хотя делали великие оскорбления,

hizo subir de Egipto: e hicieron abominaciones grandes.

FI33/38 19. niin sinä suuressa laupeudessasi et kuitenkaan hyljännyt heitä erämaassa. Pilvenpatsas ei väistynyt heidän luotansa päivällä, johtamasta heitä tiellä, eikä tulenpatsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota heidän oli kuljettava.

CPR1642 19. Et sinä cuitengan heitä hyljännyt corwes sinun suuren laupiudes tähden ja pilwinen padzas ei mennyt heildä pois päiwällä johdattamast heitä tielle eikä tulinen padzas yöllä walaisemast heille tietä jota he waelsit.

Biblia1776 19. Et sinä kuitenkaan heitä hyljännyt korvessa, sinun suuren laupiutes tähden. Ja pilven patsas ei mennyt heiltä pois päivällä, johdattamasta heitä tiellä, eikä tulen patsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota he vaelsivat.

MLV19 19 yet you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud did not depart from over them by day to lead them in the way, neither the pillar of fire by night to show them light and the way in which they should go.

Luther1912 19. doch verließest du sie nicht in der Wüste nach deiner großen Barmherzigkeit, und die

KJV 19. Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

RV'1862 19. Empero tú, por tus muchas misericordias, no los dejaste en el desierto:

Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen.

la columna de nube no se apartó de ellos de día, para guiarlos por el camino, y la columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino, por el cual habían de ir.

RuSV1876 19 но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный неотходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный – ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти.

FI33/38 20. Hyvän Henkesi sinä annoit heitä opettamaan, mannaasi et kieltänyt heidän suustansa, ja vettä sinä annoit heille heidän janoonsa.

Biblia1776 20. Ja sinä annoit heille hyvän henkes opettamaan heitä; et sinä myös kieltänyt mannaas heidän suustansa, ja sinä annoit heille vettä heidän janossansa.

CPR1642 20. Ja sinä annoit heille sinun hywän henges opettaman heitä et sinä myös kieldänyt Manna heidän suustans ja sinä annoit heille wettä heidän janosans.

MLV19 20 You also gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

KJV 20. Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

Luther1912 20. Und du gabst ihnen einen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen

RV'1862 20. Y diste tu Espíritu bueno para enseñarles: y no detuviste tu man de su boca: y agua les diste en su sed.

Wasser, da sie dürstete.

RuSV1876 20 И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их.

FI33/38 21. Neljäkymmentä vuotta sinä elätit heitä erämaassa, niin ettei heiltä mitään puuttunut, eivät heidän vaatteensa kuluneet, eivätkä heidän jalkansa ajettuneet.

Biblia1776 21. Sinä ravitsit heitä korvessa neljäkymmentä ajastaikaa, ettei heiltä mitään puuttunut; ei heidän vaatteensa vanhentuneet, eikä heidän jalkansa ajettuneet.

CPR1642 21. Sinä rawidzit heitä corwes neljäkymmendä ajastaica nijn ettei heildä mitän puuttunut ei heidän waattens wanhendunet eikä heidän jalcans ajettunet.

MLV19 21 Yes, forty years you sustained them in the wilderness, (and) they lacked nothing; their clothes did not grow old and their feet did not swell.

KJV 21. Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

Luther1912 21. Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht und ihre Füße zerschwollen nicht.

RV'1862 21. Y los sustentaste cuarenta años en el desierto: de ninguna cosa tuvieron necesidad; sus vestidos no se envegecieron, ni sus piés se hincharon.

RuSV1876 21 Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их не

ветшали, и ноги их не пухли.

FI33/38 22. Sinä annoit heidän haltuunsa valtakuntia ja kansoja ja jaoit ne alue alueelta; ja he valloittivat Siihonin maan — Hesbonin kuninkaan maan — ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan.

Biblia1776 22. Sinä annoit heille valtakunnat ja kansat, ja jaoit heidät sinne ja tänne, omistamaan Sihonin maata, ja Hesbonin kuninkaan maata ja Ogin Basanin kuninkaan maata.

CPR1642 22. Sinä annoit heille waldacunnat ja Canssat ja jagoit heidän sinne ja tänne omistaman Sihonin Hesbonin Cuningan maata ja Oggin Basanin Cuningan maata.

MLV19 22 Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you allotted after their portions. So they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.

KJV 22. Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

Luther1912 22. Und gabst ihnen Königreiche und Völker und teiltest sie hierher und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs von Basan.

RV'1862 22. Y dísteles reinos y pueblos, y repartísteles la tierra por suertes: y poseyeron la tierra de Sejón, y la tierra del rey de Jesebón, y la tierra de Og rey de Basán.

RuSV1876 22 И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели землею Сигона, и землею царя Есевонского, и землею Ога, царя Васанского.

FI33/38 23. Ja heidän lastensa luvun sinä teit paljoksi kuin taivaan tähdet, ja sinä veit heidät siihen maahan, josta olit antanut heidän isillensä lupauksen, että he saavat mennä ottamaan sen omaksensa.

Biblia1776 23. Ja sinä enensit heidän lapsensa niinkuin tähdet taivaassa, ja veit heidät siihen maahan, josta sinä heidän isillensä sanonut olit, että heidän piti sinne menemän ja omistaman.

CPR1642 23. Ja sinä enänsit heidän lapsens nijncuin tähdet taiwas ja sinä weit heidän sijhen maahan jostas heidän Isillens sanonut olit että heidän piti sinne menemän ja omistaman.

MLV19 23 Their sons you also multiplied as the stars of heaven and brought them into the land concerning which you said to their fathers that they should go in to possess it.

KJV 23. Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

Luther1912 23. Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern verheißen hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.

RV'1862 23. Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los metiste en la tierra, de la cual habías dicho a sus padres, que habían de entrar en ella para heredarla:

RuSV1876 23 И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю,о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть ею .

FI33/38 24. Ja lapset tulivat ja ottivat sen maan

Biblia1776 24. Ja lapset menivät ja omistivat maan; ja

omaksensa, ja sinä nöyryytit heidän edessään maan asukkaat, kanaanilaiset, ja annoit nämä heidän käsiinsä, sekä heidän kuninkaansa että sen maan kansat, niin että he tekivät näille, mitä tahtoivat.

CPR1642 24. Ja lapset menit ja omistit maan ja sinä nöyrytit Cananerein maan asujamet heidän edestäns ja annoit heitä heidän käsijns ja heidän Cuningans ja maan Canssat tehdä heille oman tahtons perän.

MLV19 24 So the sons went in and possessed the land. And you subdued the inhabitants of the land before them, the Canaanites and gave them into their hands, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

Luther1912 24. Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein; und du demütigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Kanaaniter, und gabst sie in ihre Hände, ihre Könige und die Völker im Lande, daß sie mit ihnen täten nach ihrem Willen.

RuSV1876 24 И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей

sinä nöyryytit Kanaanealaisten maan asujamet heidän edessänsä, ja annoit heitä heidän käsiinsä, niin myös heidän kuninkaansa ja maan kansat, tehdä heille oman tahtonsa perään.

KJV 24. So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

RV'1862 24. Porque los hijos vinieron y heredaron la tierra: y humillaste delante de ellos a los moradores de la tierra, los Cananeos, los cuales entregaste en su mano, y a sus reyes, y a los pueblos de la tierra, para que hiciesen de ellos a su voluntad.

воле.

FI33/38 25. Ja he valloittivat varustetut kaupungit ja lihavan maan ja ottivat omikseen talot, jotka olivat täynnä kaikkea hyvää, kallioon hakatut vesisäiliöt, viinitarhat, öljypuut ja hedelmäpuita suuret määrät. He söivät ja tulivat ravituiksi ja lihaviksi ja pitivät hyviä päiviä sinun antimiesi runsaudessa.

Biblia1776 25. Ja he voittivat vahvat kaupungit ja lihavan maan, ja omistivat huoneet täynnä kaikkinaista viljaa, vuojonkivisiä kaivoja, viinamäkiä ja öljymäkiä ja paljon hedelmällisiä puita. Ja he söivät ja ravittiin, ja lihoivat, ja elivät herkullisesti sinun suuresta hyvyydestäs.

CPR1642 25. Ja he woitit wahwat Caupungit ja lihawan maan ja omistit huonet täynnä caickinaista wilja wuojonkiwisit caiwoja wijnamäkejä ja öljymäkejä ja paljo hedelmälisiä puita ja he söit ja rawittin ja lihoit ja elit hecumas sinun suurest hywydestäs.

MLV19 25 And they took fortified cities and a fat land and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards and olive-groves and fruit trees in abundance. So they ate and were filled and became fat and delighted themselves in your great goodness.

KJV 25. And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

Luther1912 25. Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land und nahmen Häuser ein voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Ölgärten und Bäume, davon man ißt, die

RV'1862 25. Y tomaron ciudades fortalecidas, y tierra gruesa: y heredaron casas llenas de todo bien, cisternas hechas, viñas, y olivares, y muchos árboles de comer: y comieron, y se

Menge, und sie aßen und wurden satt und fett und lebten in Wonne durch deine große Güte.

RuSV1876 25 И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение домы, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные из камня , виноградныеи масличные сады и множество дерев с плодами для пищи. Они ели,насыщались, тучнели и наслаждались по великой благости Твоей;

hartaron, y se engrosaron, y se deleitaron en tu grande bondad.

FI33/38 26. Mutta he niskoittelivat ja kapinoivat sinua vastaan, heittivät sinun lakisi selkänsä taa ja tappoivat sinun profeettasi, jotka heitä varoittivat palauttaakseen heidät sinun luoksesi; ja he pilkkasivat paljon Jumalaa.

Biblia1776 26. Mutta he tulivat tottelemattomiksi ja vastahakoisiksi sinua vastaan, ja heittivät sinun lakis selkänsä taa, ja tappoivat sinun prophetas, jotka heidän edessänsä todistivat, että he olisivat kääntyneet sinun tykös; ja he suuresti häpäisivät sinua.

CPR1642 26. Mutta he tulit tottelemattomaxi ja wastahacoisexi sinua wastan ja heitit sinun Lakis selkäns taa ja tapoit sinun Prophetas jotca heidän edesäns todistit että he olisit käändynet sinun tygös ja he suurest häwäisit sinua.

MLV19 26 Nevertheless they were disobedient and rebelled against you and cast your law behind

KJV 26. Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law

their back and killed your prophets who testified against them to turn them again to you and they worked great provocations.

Luther1912 26. Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir und warfen dein Gesetz hinter sich zurück und erwürgten deine Propheten, die ihnen zeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und taten große Lästerungen.

RuSV1876 26 и сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления.

FI33/38 27. Sentähden sinä annoit heidät heidän ahdistajainsa käsiin, ja nämä ahdistivat heitä. Mutta kun he ahdinkonsa aikana huusivat sinua, niin sinä taivaasta kuulit ja suuressa laupeudessasi annoit heille vapauttajia, jotka vapauttivat heidät heidän ahdistajainsa käsistä.

CPR1642 27. Sentähden sinä annoit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä ahdistit ja he huusit sinua heidän ahdistuxesans ja sinä cuulit taiwast heitä ja sinun laupiudes tähden annoit sinä heille pelastajat jotca heitä autit heidän wiholistens käsist.

behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

RV'1862 26. Y te enojaron, y se rebelaron contra tí, y echaron tu ley tras sus espaldas, y mataron tus profetas que protestaban contra ellos para convertirlos a tí, e hicieron abominaciones grandes.

Biblia1776 27. Sentähden sinä annoit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä ahdistivat. Ja he huusivat sinua ahdistuksensa aikana, ja sinä kuulit taivaasta heitä, ja laupiutes tähden annoit sinä heille pelastajat, jotka heitä auttivat vihollistensa käsistä.

MLV19 27 Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them. And in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven and according to your great mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.

KJV 27. Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

Luther1912 27. Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieen sie zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand.

RV'1862 27. Y los entregaste en mano de sus enemigos, los cuales los afligieron: y en el tiempo de su tribulación clamaron a tí, y tú desde los cielos los oiste; y según tus muchas miseraciones, les dabas salvadores que los salvasen de mano de sus enemigos.

RuSV1876 27 И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их.

FI33/38 28. Mutta rauhaan päästyään he jälleen tekivät sitä, mikä on pahaa sinun edessäsi. Silloin sinä jätit heidät heidän vihollistensa käsiin, niin että nämä vallitsivat heitä. Mutta kun he jälleen huusivat sinua, kuulit sinä taivaasta ja pelastit heidät laupeudessasi monta kertaa.

Biblia1776 28. Mutta kun he lepoon tulivat, palasivat he pahaa tekemään sinun edessäs: niin sinä hylkäsit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä hallitsivat. Niin he käänsivät heitänsä ja taas huusivat sinua, ja sinä kuulit heitä taivaasta ja pelastit heitä monta aikaa, sinun suuren

CPR1642 28. Mutta cosca he lepoon tulit palaisit he paha tekemän sinun edesäs nijn sinä hyljäisit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä hallidzit nijn he käänsit heidäns ja taas huusit sinua ja sinä cuulit heitä taiwast ja monaist heitä pelastit sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 28 But after they had rest, they again did evil before you. Therefore you left them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them. Yet when they returned and cried to you, you heard from heaven and many times you delivered them according to your mercies,

Luther1912 28. Wenn sie aber zur Ruhe kamen, taten sie wieder übel vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So schrieen sie dann wieder zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal.

RuSV1876 28 Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицем Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они

laupiutes tähden.

KJV 28. But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

RV'1862 28. Mas en teniendo reposo, se volvían a hacer lo malo delante de tí: por lo cual los dejaste en mano de sus enemigos que se enseñorearon de ellos: mas convertidos clamaban otra vez a tí, y tú desde los cielos los oías, y según tus miseraciones los libraste muchos tiempos.

господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно.

FI33/38 29. Ja sinä varoitit heitä palauttaaksesi heidät seuraamaan sinun lakiasi, mutta he olivat ylimielisiä eivätkä totelleet sinun käskyjäsi, vaan he rikkoivat sinun oikeutesi — se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä — mutta he käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja olivat niskureita eivätkä totelleet.

Biblia1776 29. Ja sinä annoit heille tiettäväksi tehdä, että heidän piti kääntämän itsensä sinun lakis tykö; mutta he olivat ylpiät ja ei totelleet sinun käskyjäs, ja syntiä tekivät sinun tuomiotas vastaan, joita jos ihminen tekee, hän elää niissä; ja he käänsivät hartionsa ja kovensivat niskansa, ja ei totelleet.

CPR1642 29. Ja sinä annoit heille tiettäwäxi tehdä että heidän piti käändämän idzens sinun Lakis tygö mutta he olit ylpiät ja ei totellet sinun käskyjäs ja syndiä teit sinun duomiotas wastan (joita jos ihminen teke hän elä nijsä) ja he käänsit heidän hartions ja cowaisit niscans ja ei totellet.

MLV19 29 and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly and did not listen to your commandments, but sinned against your ordinances (which if a man does, he will live in them) and withdrew the shoulder and

KJV 29. And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and

stiffened their neck and would not hear.

Luther1912 29. Und du ließest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht und sündigten an deinen Rechten (durch welche ein Mensch lebt, so er sie tut) und kehrten dir den Rücken zu und wurden halsstarrig und gehorchten nicht.

RuSV1876 29 Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, еслибы исполнял их, и хребет свой сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали.

FI33/38 30. Sinä kärsit heitä monta vuotta ja varoitit heitä Hengelläsi profeettaisi kautta, mutta he eivät ottaneet sitä korviinsa. Niin sinä annoit heidät pakanallisten kansojen käsiin.

CPR1642 30. Ja sinä kärseit heitä monda ajastaica ja annoit heille tehdä tiettäwäxi sinun henges cautta sinun Prophetaisas mutta ei he ottanet corwijns sentähden sinä annoit heitä maan Canssan käsijn.

hardened their neck, and would not hear.

RV'1862 29. Y les protestaste que se volviesen a tu ley: mas ellos hicieron soberbiamente, y no oyeron tus mandamientos: y en tus juicios pecaron en ellos, los cuales si el hombre hiciere vivirá por ellos: y dieron hombro rehuidor, y endurecieron su cerviz, y no oyeron.

Biblia1776 30. Ja sinä kärsit heitä monta ajastaikaa, ja annoit heille tehdä tiettäväksi henkes kautta sinun prophetaissas; mutta ei he ottaneet korviinsa; sentähden sinä annoit heitä maan kansain käsiin.

MLV19 30 Yet many years you prolonged with them and testified against them by your Spirit through your prophets. Yet they would not listen. Therefore you gave them into the hand of the peoples of the lands.

KJV 30. Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

Luther1912 30. Und du verzogst viele Jahre über ihnen und ließest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in den Ländern.

RV'1862 30. Y alargaste sobre ellos muchos años, y les protestaste con tu Espíritu por mano de tus profetas; mas no escucharon: por lo cual los entregaste en mano de los pueblos de las tierras.

RuSV1876 30 Ожидая их обращения , Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов.

FI33/38 31. Mutta sinä suuressa laupeudessasi et tehnyt loppua heistä etkä hyljännyt heitä; sillä sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala.

Biblia1776 31. Mutta suuren laupiutes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt; sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

CPR1642 31. Mutta sinun suuren laupiudes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt: sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.

MLV19 31 Nevertheless in your great mercies you did not make a full end of them, nor forsake them, for you are a gracious and merciful God.

KJV 31. Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and

Luther1912 31. Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

RuSV1876 31 Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потомучто Ты Бог благий и милостивый.

FI33/38 32. Ja nyt, Jumalamme, sinä suuri, väkevä ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden: älä katso vähäksi kaikkea sitä vaivaa, joka on kohdannut meitä, meidän kuninkaitamme, päämiehiämme, pappejamme, profeettojamme, isiämme ja koko sinun kansaasi, Assurin kuningasten ajoista aina tähän päivään saakka.

CPR1642 32. NYt meidän Jumalam sinä suuri Jumala wäkewä ja peljättäpä sinä joca pidät lijton ja laupiuden älä wähäxy caickia nijtä waiwoja jotca meille ja meidän Cuningoillem pääruhtinaillem Papeillem Prophetaillem Isillem ja caikelle Canssalle Assurin Cuningan ajasta nijn tähän päiwän asti tapahtunet owat.

merciful God.

RV'1862 31. Mas por tus muchas misericordias no los consumiste, ni los dejaste; porque eres Dios clemente y misericordioso.

Biblia1776 32. Nyt meidän Jumalamme! sinä suuri Jumala, väkevä ja peljättävä, joka pidät liiton ja laupiuden, älä vähäksy kaikkia niitä vaivoja, jotka meille ja meidän kuninkaillemme, päämiehillemme, papeillemme, prophetaillemme, isillemme ja kaikelle sinun kansalles, Assurin kuninkaan ajasta niin tähän päivään asti, tapahtuneet ovat.

MLV19 32 Now therefore, our God, the great, the mighty and the awesome God, who keeps covenant and loving kindness, do not let all the travail seem little before you, that has come upon us, on our kings, on our rulers and on our priests and on our prophets and on our fathers and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.

KJV 32. Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.

Luther1912 32. Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühsal, die uns getroffen hat, unsre Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk von der Zeit an der Könige von Assyrien bis auf diesen Tag.

RV'1862 32. Ahora pues, Dios nuestro, Dios grande, fuerte, terrible, que guardas el concierto y la misericordia, no sea disminuido delante de tí todo el trabajo que nos ha alcanzado, a nuestros reyes, a nuestros príncipes, a nuestros sacerdotes, y a nuestros profetas, y a nuestros padres, y a todo tu pueblo, desde los dias de los reyes de Asiria hasta este día.

RuSV1876 32 И ныне, Боже наш, Боже великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость! да не будет малым пред лицемТвоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших,и отцов наших и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.

FI33/38 33. Sinä olet vanhurskas kaikessa, mikä on meitä kohdannut; sillä sinä olet ollut uskollinen

Biblia1776 33. Sinä olet vanhurskas kaikissa niissä, mitkä sinä meidän päällemme olet tuonut;

teoissasi, mutta me olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 33. Sinä olet wanhurscas caikis nijsä cuins meidän päällem olet tuonut: sillä sinä olet oikein tehnyt mutta me olem ollet jumalattomat.

sillä sinä olet oiken tehnyt, mutta me olemme olleet jumalattomat.

MLV19 33 However you are just in all that has come upon us, for you have dealt truly, but we have done wickedly,

KJV 33. Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

Luther1912 33. Du bist gerecht in allem, was du über uns gebracht hast; denn du hast recht getan, wir aber sind gottlos gewesen.

RV'1862 33. Tú empero eres justo en todo lo que ha venido sobre nosotros, porque verdad has hecho, y nosotros hemos hecho lo malo:

RuSV1876 33 Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны.

FI33/38 34. Meidän kuninkaamme, päämiehemme, pappimme ja isämme eivät ole seuranneet sinun lakiasi eivätkä tarkanneet sinun käskyjäsi ja säädöksiäsi, jotka sinä olit heille antanut.

Biblia1776 34. Ja meidän kuninkaamme, päämiehemme, meidän pappimme ja isämme ei ole tehneet sinun lakis jälkeen, eikä lukua pitäneet sinun käskyistäs ja todistuksistas, joita annoit heille ilmoitettaa.

CPR1642 34. Ja meidän Cuningat pääruhtinat Papit ja Isät ei ole tehnet sinun Lakis jälken eikä lucua pitänet sinun käskyistäs ja todistuxistas joitas annoit heille ilmoitetta.

MLV19 34 neither have our kings, our rulers, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you testified against them.

Luther1912 34. Und unsre Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz getan und auch nicht achtgehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du hast ihnen lassen bezeugen.

RuSV1876 34 Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и невнимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты напоминал им.

KJV 34. Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

RV'1862 34. Y nuestros reyes, nuestro príncipes, nuestros sacerdotes, y nuestros padres no hicieron tu ley, ni escucharon a tus mandamientos, y a tus testimonios con que les protestabas.

FI33/38 35. Ja vaikka he elivät omassa valtakunnassansa ja siinä antimien runsaudessa, jonka sinä olit heille antanut, ja avarassa ja lihavassa maassa, jonka sinä olit heille antanut, eivät he kuitenkaan palvelleet sinua eivätkä kääntyneet pois pahoista teoistansa.

CPR1642 35. Ja ei he palwellet sinua heidän waldacunnasans ja sinun suures hywydesäs

Biblia1776 35. Ja ei he palvelleet sinua valtakunnassansa ja sinun suuressa hyvyydessäs, jonka sinä annoit heille, ja siinä avarassa ja lihavassa maassa, jonkas annoit heidän eteensä; ja ei he palanneet pahoista töistänsä.

jongas annoit heille ja sijnä awaras ja lihawas maasa jongas annoit heidän eteens ja ei he palainnet heidän pahoista töistäns.

MLV19 35 For they have not served you in their kingdom and in your great goodness that you gave them and in the large and fat land which you gave before them, neither did they turn from their wicked works.

KJV 35. For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

Luther1912 35. Und sie haben dir nicht gedient in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargegeben hast, und haben sich nicht bekehrt von ihrem bösen Wesen.

RV'1862 35. Y ellos en su reino, y en tu mucho bien que les diste, y en la tierra ancha y gruesa que diste delante de ellos, no te sirvieron, ni se convirtieron de sus malas obras.

RuSV1876 35 И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не обращались от злых дел своих.

FI33/38 36. Katso, me olemme nyt orjia; siinä maassa, jonka sinä meidän isillemme annoit, että he söisivät sen hedelmiä ja antimia, siinä meidän täytyy orjina olla.

Biblia1776 36. Katso, me olemme palveliat tänäpänä; ja siinä maassa, jonka annoit meidän isillemme, että he olisivat syöneet hänen hedelmiänsä ja hyvyyttänsä, katso, siinä me olemme palveliat.

CPR1642 36. Cadzo me olem palweliat tänäpänä ja sijnä maasa jongas annoit meidän Isillem että he olisit syönet hänen hedelmitäns ja hywyttäns cadzo sijnä me olem palweliat.

MLV19 36 Behold, we are servants this day and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

KJV 36. Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

Luther1912 36. Siehe, wir sind heutigestages Knechte, und in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte.

RV'1862 36. He aquí que hoy somos siervos: y en la tierra que diste a nuestros padres para que comiesen su fruto y su bien, he aquí somos siervos.

RuSV1876 36 И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем.

FI33/38 37. Sen runsas sato tulee niille kuninkaille, jotka sinä meidän syntiemme tähden olet pannut meitä hallitsemaan; he vallitsevat meitä ja meidän karjaamme, niinkuin tahtovat, ja me olemme suuressa ahdistuksessa.

Biblia1776 37. Ja se enentää tulonsa kuninkaille, jotka panit meidän päällemme meidän synteimme tähden; ja he hallitsevat meidän ruumiimme ja karjamme oman tahtonsa jälkeen, ja me olemme juuri suuressa tuskassa.

CPR1642 37. Ja hän enändä hedelmäns Cuningoille jotcas panit meidän päällem meidän syndeim tähden ja he hallidzewat meidän ruumim ja

carjam heidän oman tahtons jälken ja me olem juuri suures tuscas.

MLV19 37 And it yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins. Also they have power over our bodies and over our cattle, at their pleasure and we are in great distress.

KJV 37. And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.

Luther1912 37. Und sein Ertrag mehrt sich den Königen, die du über uns gesetzt hast um unsrer Sünden willen; und sie herrschen über unsre Leiber und unser Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Not.

RV'1862 37. Y se multiplica su fruto para los reyes que has puesto sobre nosotros por nuestros pecados, que se enseñorean sobre nuestros cuerpos, y sobre nuestras bestias, conforme a su voluntad: y estamos en grande angustia.

RuSV1876 37 И произведения свои она во множестве приносит для царей, которым Ты покорил нас за грехи наши. И телами нашими и скотом нашим они владеют по своему произволу, и мы в великом стеснении.

FI33/38 10.1 Kaiken tämän johdosta me teemme sitoumuksen ja kirjoitamme siihen nimemme; sinetöidyssä asiakirjassa ovat meidän päämiestemme, leeviläistemme ja pappiemme nimet.

Biblia1776 38. Ja näissä kaikissa teemme me vahvan liiton, ja kirjoitamme sen, ja annamme meidän päämiestemme, Leviläistemme sen sinetillänsä vahvistaa.

CPR1642 38. Ja näisä caikis teem me wahwan lijton ja kirjoitam sen ja annam meidän pääruhtinastem

Lewitaim Pappeim sinetilläns wahwista.

MLV19 38 And yet for all this we make a sure covenant and write it and our rulers, our Levites, (and) our priests, seal to it.

KJV 38. And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

Luther1912 38. 10:1 Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben und lassen's unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

RV'1862 38. Y con todo eso nosotros hacemos fiel alianza, y la escribimos signada de nuestros príncipes, de nuestros Levitas, y de nuestros sacerdotes.

RuSV1876 38 По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших.

10 luku

Kansa sitoutuu noudattamaan lakia.

FI33/38 1. Sinetöidyissä asiakirjoissa ovat nämä nimet: Nehemia, Hakaljan poika, maaherra, ja Sidkia,

Biblia1776 1. Ja ne, jotka sinettinsä painoivat, olivat Nehemia Tirsata Hakalian poika, ja Zidkia,

CPR1642 1. JA ne jotca heidän sinettimens painoit oli Nehemia Thirsatha Hachalian poica ja Zidechia.

MLV19 1 Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah and Zedekiah,

KJV 1. Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and

Zidkijah,

Luther1912 1. Die Versiegler aber waren: Nehemia, der Landpfleger, der Sohn Hachaljas, und Zedekia,

RuSV1876 1 Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,

RV'1862 1. Y ENTRE los signados fueron Nehemías el Tirsata, hijo de Haquela, y Sedecías,

FI33/38 2. Seraja, Asarja, Jeremia,

CPR1642 2. Zeraja Asaria Jeremia.

Biblia1776 2. Seraja, Asaria, Jeremia,

MLV19 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

Luther1912 2. Seraja, Asarja, Jeremia,

RuSV1876 2 Сераия, Азария, Иеремия,

KJV 2. Seraiah, Azariah, Jeremiah,

RV'1862 2. Saraías, Azarías, Jeremías,

FI33/38 3. Pashur, Amarja, Malkia,

CPR1642 3. Pashur Amaria Malchia.

Biblia1776 3. Pashur, Amaria, Malkia,

MLV19 3 Pashhur, Amariah, Malchijah,

Luther1912 3. Pashur, Amarja, Malchia,

RuSV1876 3 Пашхур, Амария, Малхия,

KJV 3. Pashur, Amariah, Malchijah,

RV'1862 3. Fasur, Amarías, Melquías,

FI33/38 4. Hattus, Sebanja, Malluk,

CPR1642 4. Hattus Sebania Malluch.

Biblia1776 4. Hattus, Sebania, Malluk,

MLV19 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,
Luther1912 4. Hattus, Sebanja, Malluch,
RuSV1876 4 Хаттуш, Шевания, Маллух,

KJV 4. Hattush, Shebaniah, Malluch,
RV'1862 4. Hattus, Sebenías, Malluc,

FI33/38 5. Haarim, Meremot, Obadja,
CPR1642 5. Harim Meremoth Obadia.

Biblia1776 5. Harim, Meremot, Obadia,

MLV19 5 Harim, Meremoth, Obadiah,
Luther1912 5. Harim, Meremoth, Obadja,
RuSV1876 5 Харим, Меремоф, Овадия,

KJV 5. Harim, Meremoth, Obadiah,
RV'1862 5. Harim, Meremot, Abdías,

FI33/38 6. Daniel, Ginneton, Baaruk,
CPR1642 6. Daniel Ginthum Baruch.

Biblia1776 6. Daniel, Ginnetun, Baruk,

MLV19 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,
Luther1912 6. Daniel, Ginthon, Baruch,
RuSV1876 6 Даниил, Гиннефон, Варух,

KJV 6. Daniel, Ginnethon, Baruch,
RV'1862 6. Daniel, Ginetón, Baruc,

FI33/38 7. Mesullam, Abia, Miijamin,
CPR1642 7. Mesullam Abia Meamin.

Biblia1776 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

MLV19 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

KJV 7. Meshullam, Abijah, Mijamin,

Luther1912 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

RuSV1876 7 Мешуллам, Авия, Миямин,

RV'1862 7. Mesullam, Abías, Mijamín,

FI33/38 8. Maasja, Bilgai ja Semaja — nämä ovat pappeja.

CPR1642 8. Maasia Bilgai ja Semaia ne olit Papit.

Biblia1776 8. Maasia, Bilgai ja Semaja: ne olivat papit.

MLV19 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests.

Luther1912 8. Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester;

RuSV1876 8 Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники.

KJV 8. Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

RV'1862 8. Maazías, Bilgai, Semeías: estos sacerdotes.

FI33/38 9. Leeviläisiä ovat: Jeesua, Asanjan poika, Binnui, Heenadadin jälkeläinen, Kadmiel

CPR1642 9. Mutta Lewitat olit Jesua Asanian poica Binui Henadadin lapsista Kadmiel.

Biblia1776 9. Mutta Leviläiset olivat: Jesua Asanian poika, Binnui, Henadadin lapsista, Kadmiel,

MLV19 9 And the Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel,

Luther1912 9. die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanjas, Binnui von den Kindern Henadads, Kadmiel

RuSV1876 9 Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из

KJV 9. And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

RV'1862 9. Y Levitas: Jesuá, hijo de Azanias, Binnui de los hijos de Henadad, Cadmiel;

сыновей Хенадада, Кадмиил,

FI33/38 10. ja heidän veljensä Sebanja, Hoodia, Kelita, Pelaja, Haanan,

Biblia1776 10. Ja heidän veljensä: Sebania, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

CPR1642 10. Ja heidän weljens Techania Hodia Klita Plaja Hanan.

MLV19 10 and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

KJV 10. And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

Luther1912 10. und ihre Brüder: Sechanja, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,

RV'1862 10. Y sus hermanos, Sebanías, Odaia, Celita, Pelaías, Hanán,

RuSV1876 10 и братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,

FI33/38 11. Miika, Rehob, Hasabja,

Biblia1776 11. Miika, Rehob, Hasabia,

CPR1642 11. Micha Behob Hasabia.

MLV19 11 Mica, Rehob, Hashabiah,

KJV 11. Micha, Rehob, Hashabiah,

Luther1912 11. Micha, Rehob, Hasabja,

RV'1862 11. Mica, Rehob, Hasabias,

RuSV1876 11 Миха, Рехов, Хашавия,

FI33/38 12. Sakkur, Seerebja, Sebanja,

Biblia1776 12. Sakkur, Serebia, Sebania,

CPR1642 12. Sachur Serebia Sebania.

MLV19 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
Luther1912 12. Sakkur, Serebja, Sebanja,
RuSV1876 12 Закхур, Шеревия, Шевания,

KJV 12. Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
RV'1862 12. Zacur, Serebías, Sebanías,

FI33/38 13. Hoodia, Baani ja Beninu.
CPR1642 13. Hodia Bani ja Beninu.

Biblia1776 13. Hodia, Bani ja Beninu,

MLV19 13 Hodiah, Bani, Beninu.
Luther1912 13. Hodia, Bani und Beninu;
RuSV1876 13 Годия, Ваний, Вениную.

KJV 13. Hodijah, Bani, Beninu.
RV'1862 13. Odaia, Bani, Beninu.

FI33/38 14. Kansan päämiehiä ovat: Paros, Pahat-Mooab, Eelam, Sattu, Baani,
CPR1642 14. Canssan päämiehet olit Pareos PahathMoab Elam Satu Bani.

Biblia1776 14. Kansan päämiehet olivat: Paros, Pahatmoab, Elam, Sattu, Bani,

MLV19 14 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
Luther1912 14. die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath-Moab, Elam, Satthu, Bani,
RuSV1876 14 Главы народа: Парош, Пахаф-Моав, Елам, Заффу, Вания,

KJV 14. The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,
RV'1862 14. Cabeceras del pueblo: Faros, Pahat-moab, Elam, Zattu, Bani,

FI33/38 15. Bunni, Asgad, Beebai,

Biblia1776 15. Bunni, Asgad, Bebai,

CPR1642 15. Buni Asgad Bebai.

MLV19 15 Bunni, Azgad, Bebai,
Luther1912 15. Bunni, Asgad, Bebai,
RuSV1876 15 Вунний, Азгар, Бевай,

KJV 15. Bunni, Azgad, Bebai,
RV'1862 15. Bunni, Azgad, Bebai,

FI33/38 16. Adonia, Bigvai, Aadin,
CPR1642 16. Adonia Biguai Adin.

Biblia1776 16. Adonia, Bigvai, Adin,

MLV19 16 Adonijah, Bigvai, Adin,
Luther1912 16. Adonia, Bigevai, Adin,
RuSV1876 16 Адония, Бигвай, Адин,

KJV 16. Adonijah, Bigvai, Adin,
RV'1862 16. Adonías, Biguai, Adín,

FI33/38 17. Aater, Hiskia, Assur,
CPR1642 17. Ater Hiskia Asur.

Biblia1776 17. Ater, Hiskia, Assur,

MLV19 17 Ater, Hezekiah, Azzur,
Luther1912 17. Ater, Hiskia, Assur,
RuSV1876 17 Атер, Езекия, Азур,

KJV 17. Ater, Hizkijah, Azzur,
RV'1862 17. Ater, Hizcijas, Azur,

FI33/38 18. Hoodia, Haasum, Beesai,
CPR1642 18. Hodia Hasum Bezai.

Biblia1776 18. Hodia, Hasum, Betsai,

MLV19 18 Hodiah, Hashum, Bezai,
Luther1912 18. Hodia, Hasum, Bezai,
RuSV1876 18 Годия, Хашум, Бецай,

KJV 18. Hodijah, Hashum, Bezai,
RV'1862 18. Odaia, Hasum, Besai,

FI33/38 19. Haarif, Anatot, Nuubai,
CPR1642 19. Hariph Anathoth Neubai.

Biblia1776 19. Hariph, Anatot, Neubai,

MLV19 19 Hariph, Anathoth, Nobai {Nebai},
Luther1912 19. Hariph, Anathoth, Nobai,
RuSV1876 19 Хариф, Анафоф, Невай,

KJV 19. Hariph, Anathoth, Nebai,
RV'1862 19. Harif, Anatot, Nebai,

FI33/38 20. Magpias, Mesullam, Heesir,
CPR1642 20. Magpias Mesullam Hesir.

Biblia1776 20. Magpias, Mesullam, Hesir,

MLV19 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,
Luther1912 20. Magpias, Mesullam, Hesir,
RuSV1876 20 Магпиаш, Мешуллам, Хезир,

KJV 20. Magpiash, Meshullam, Hezir,
RV'1862 20. Magpias, Mesullam, Hezir,

FI33/38 21. Mesesabel, Saadok, Jaddua,
CPR1642 21. Mesesabeel Zadok Jaddua.

Biblia1776 21. Mesesabel, Zadok, Jaddua,

MLV19 21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,
Luther1912 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,
RuSV1876 21 Мешезавел, Садок, Иаддуй,

KJV 21. Meshezabeel, Zadok, Jaddua,
RV'1862 21. Mesezabel, Sadoc, Jadúa,

FI33/38 22. Pelatja, Haanan, Anaja,
CPR1642 22. Platiah Hanan Anaja.

Biblia1776 22. Pelatia, Hanan, Anaja,

MLV19 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,
Luther1912 22. Pelatja, Hanan, Anaja,
RuSV1876 22 Фелатия, Ханан, Анаия,

KJV 22. Pelatiah, Hanan, Anaiah,
RV'1862 22. Pelatías, Hanán, Anaías,

FI33/38 23. Hoosea, Hananja, Hassub,
CPR1642 23. Hosea Hanania Hasub.

Biblia1776 23. Hosea, Hanania, Hasub,

MLV19 23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,
Luther1912 23. Hosea, Hananja, Hassub,
RuSV1876 23 Осия, Ханания, Хашшув,

KJV 23. Hoshea, Hananiah, Hashub,
RV'1862 23. Hoseas, Jananías, Hasub,

FI33/38 24. Loohes, Pilha, Soobek,
CPR1642 24. Halohes Pilha Sobek.

Biblia1776 24. Halohes, Pilha, Sobek,

MLV19 24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

KJV 24. Hallohesh, Pileha, Shobek,

Luther1912 24. Halohes, Pilha, Sobek,
RuSV1876 24 Лохеш, Пилха, Шовек,

RV'1862 24. Halohes, Pilha, Sobec,

FI33/38 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
CPR1642 25. Rehum Hasabna Maeseia.

Biblia1776 25. Rehum, Hasabna, Maeseja,

MLV19 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
Luther1912 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,
RuSV1876 25 Рехум, Хашавна, Маасея,

KJV 25. Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
RV'1862 25. Rehum, Hasabna, Maasías,

FI33/38 26. Ahia, Haanan, Aanan,
CPR1642 26. Ahia Hanan Anan.

Biblia1776 26. Ahia, Hanan, Anan,

MLV19 26 and Ahiah {Ahijah}, Hanan, Anan,
Luther1912 26. Ahia, Hanan, Anan,
RuSV1876 26 Ахия, Ханан, Анан,

KJV 26. And Ahijah, Hanan, Anan,
RV'1862 26. Y Ahijas, Hanán, Anán,

FI33/38 27. Malluk, Haarim ja Baana.
CPR1642 27. Malluch Harim ja Baena.

Biblia1776 27. Malluk, Harim ja Baena;

MLV19 27 Malluch, Harim, Baanah.
Luther1912 27. Malluch, Harim und Baana.

KJV 27. Malluch, Harim, Baanah.
RV'1862 27. Malluc, Harim, Baana.

RuSV1876 27 Маллух, Харим, Ваана.

FI33/38 28. Ja muu kansa, papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat, temppelipalvelijat ja kaikki, jotka ovat eristäytyneet pakanallisista kansoista Jumalan lain puolelle, sekä heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, kaikki, jotka pystyvät sen ymmärtämään,

Biblia1776 28. Ja muu kansa, papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, Netinimit ja kaikki, jotka olivat erinneet maan kansoista Jumalan lain tykö vaimoinsa, poikainsa ja tytärtensä kanssa, ja kaikki, jotka sen ymmärtää taisivat.

CPR1642 28. Ja muu Canssa Papit Lewitat owenwartiat weisajat Nethinimit ja caicki jotca heidäns olit erittänet maan Canssoista Jumalan Lain tygö heidän waimoins poicains ja tytärtens cansa ja caicki cuin sen ymmärtä taisit.

MLV19 28 And the rest of the people — the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons and their daughters, everyone who had knowledge and understanding–

KJV 28. And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

Luther1912 28. Und das andere Volk, Priester, Leviten, Torhüter, Sänger, Tempelknechte und alle, die sich von den Völker in den Landen abgesondert hatten zum Gesetz Gottes, samt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es

RV'1862 28. Y el resto del pueblo, sacerdotes, Levitas, y porteros, y cantores, Natineos, y todos los apartados de los pueblos de las tierras a la ley de Dios, sus mujeres, sus hijos, y sus hijas, y todo sábio y entendido;

verstehen konnten,

RuSV1876 28 И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеии все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать,

FI33/38 29. liittyvät ylhäisiin veljiinsä, tulevat valalle ja vannovat vaeltavansa Jumalan lain mukaan, joka on annettu Jumalan palvelijan Mooseksen kautta, ja noudattavansa ja seuraavansa kaikkia Herran, meidän Herramme, käskyjä, oikeuksia ja säädöksiä.

Biblia1776 29. Ja heidän voimallisensa ottivat veljeinsä puolesta sen vastaan. Ja he tulivat vannomaan ja lupaamaan valallansa, vaeltaaksensa Jumalan laissa, joka heille oli annettu Moseksen Jumalan palvelian kautta, pitääksensä ja tehdäksensä kaikki Herran meidän Jumalamme käskyt, tuomiot ja säädyt;

CPR1642 29. Ja heidän woimallisens otit heidän weljeins puolest sen wastan. JA he tulit wannoman ja lupaman heidän walallans että he waeldawat Jumalan Lais joca heille on annettu Mosexen Jumalan palwelian cautta että he pitäwät ja täyttäwät caicki meidän HERram Jumalam käskyt duomiot ja säädyt.

MLV19 29 they clung to their brothers, their ranking men and entered into a curse and into an oath, to walk in God's law, which was given by

KJV 29. They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given

Moses the servant of God and to observe and do all the commandments of Jehovah our Lord and his ordinances and his statutes.

Luther1912 29. hielten sich zu ihren Brüdern, den Mächtigen, und kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie es hielten und tun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des HERRN, unsers Herrschers;

RuSV1876 29 пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою ипроклятием – поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,

by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

RV'1862 29. Fortificados con sus hermanos, sus nobles, vinieron en la jura y en el juramento, que andarían en la ley de Dios que fué dada por mano de Moisés siervo de Dios, y que guardarían, y harían todos los mandamientos de Jehová nuestro Señor, y sus juicios, y sus estatutos;

FI33/38 30. Me emme anna tyttäriämme maan kansoille emmekä ota heidän tyttäriänsä pojillemme vaimoiksi.

CPR1642 30. Ja ettei meidän pidä andaman maan Canssoille meidän tyttäritäm engä myös ota meidän pojillem heidän tyttäritäns.

Biblia1776 30. Ja ettei meidän pidä antaman maan kansoille tyttäriämme, emmekä myös ota pojillemme heidän tyttäriänsä.

MLV19 30 And that we would not give our daughters

KJV 30. And that we would not give our

to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons.

Luther1912 30. und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten;

RuSV1876 30 и не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;

FI33/38 31. Me emme osta sapattina tai pyhäpäivänä maan kansoilta, jos ne tuovat kauppatavaraa tai viljaa mitä tahansa kaupaksi sapattina. Me jätämme joka seitsemäntenä vuotena maan lepäämään ja kaikki saatavat velkomatta.

CPR1642 31. Ja cosca maan Canssa tuo Sabbathina cauppacalua ja caickinaista wuoden tuloa myydäxens nijn en me ota Sabbathina ja pyhä päiwänä ja että me sen seidzemennen wuoden annam olla wapana caickinaisista rasituxista.

MLV19 31 And if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy from them on the Sabbath, or on a holy day. And that we would forego the seventh year and the exaction of every debt.

daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

RV'1862 30. Y que no daríamos nuestras hijas a los pueblos de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos:

Biblia1776 31. Ja jos maan kansa tuo sabbatina kauppakalua ja kaikkinaista vuoden tuloa myytäväksi, niin emme ota heiltä sabbatina ja pyhäpäivänä; ja että me seitsemännen vuoden annamme olla vapaana kaikista rasituksista;

KJV 31. And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the

exaction of every debt.

Luther1912 31. auch wenn die Völker im Lande am Sabbattage bringen Ware und allerlei Getreide zu verkaufen, daß wir nichts von ihnen nehmen wollten am Sabbat und den Heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr von aller Hand Beschwerung freilassen wollten.

RV'1862 31. Y que los pueblos de la tierra que trajesen a vender mercaderías, y cualquier grano en día de sábado, no lo tomaríamos de ellos en sábado, ni en día santo; y que dejaríamos el año séptimo, y deuda de toda mano.

RuSV1876 31 и когда иноземные народы будут привозить товары и всепродажное в субботу, не брать у них в субботу и в священный день, и в седьмой год оставлять долги всякого рода.

FI33/38 32. Me sitoudumme suorittamaan vuodessa kolmannes-sekelin palvelusta varten Jumalamme temppelissä:

Biblia1776 32. Ja panemme käskyn itse päällemme, että annamme kolmannen osan yhdestä siklistä ajastajasta Jumalamme huoneen palvelukseen:

CPR1642 32. Ja panemme käskyn idze päällem että me annam colmannen osan yhdest Siclist ajastajas meidän Jumalam huonen palweluxeen.

MLV19 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God,

KJV 32. Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

Luther1912 32. Und wir legten ein Gebot auf uns, daß wir

RV'1862 32. Y pusimos sobre nosotros

jährlich einen dritten Teil eines Silberlings gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes,

mandamientos, para imponer sobre nosotros la tercera parte de un siclo aquel año, para la obra de la casa de nuestro Dios;

RuSV1876 32 И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в годна потребности для дома Бога нашего:

FI33/38 33. näkyleipiin, jokapäiväiseen ruokauhriin ja jokapäiväiseen polttouhriin, uhreihin sapatteina ja uudenkuun päivinä, juhlauhreihin ja pyhiin lahjoihin, syntiuhreihin sovituksen toimittamiseksi Israelille ja kaikkeen, mikä meidän Jumalamme temppelissä toimitettava on.

Biblia1776 33. Näkyleiväksi, alinomaiseksi ruokauhriksi, alinomaiseksi polttouhriksi, sabbatina, uusilla kuilla ja juhlapäivinä, ja pyhitetyille, ja syntiuhriksi, jolla Israel sovitetaan, ja kaikkinaiseksi tarpeeksi Jumalamme huoneessa.

CPR1642 33. Cuin oli cadzomusleiwäxi alinomaisexi ruocauhrixi alinomaisexi polttouhrixi Sabbathina usilla Cuilla ja juhlapäiwinä ja pyhitetyille ja syndiuhrixi jolla Israel sowitetan ja caickinaisixi tarpeixi meidän Jumalam huones.

MLV19 33 for the showbread and for the continual meal offering and for the continual burnt offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts and for the holy things and for the sin offerings to make atonement for

KJV 33. For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an

Israel and for all the work of the house of our God.

Luther1912 33. nämlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zum täglichen Brandopfer, zum Opfer des Sabbats, der Neumonde und Festtage und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnt werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.

RuSV1876 33 на хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего.

FI33/38 34. Me, papit, leeviläiset ja kansa, olemme heittäneet arpaa uhrilahjahalkojen tuomisesta perhekunnittain Jumalamme temppeliin määräaikoina joka vuosi, poltettaviksi Herran, meidän Jumalamme, alttarilla, niinkuin laissa on kirjoitettuna.

CPR1642 34. Ja me heitim arpa Pappein Lewitain ja Canssan wälillä halcouhrista joita jocawuosi piti wietämän meidän Jumalam huoneseen meidän Isäim huonetten jälken määrätyillä aigoilla

atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

RV'1862 33. Para el pan de la proposición, y para el presente continuo, y para el holocausto continuo, y de los sábados, y de las nuevas lunas, y de las festividades, y para las santificaciones, y para las expiaciones para expiar a Israel, y para toda la obra de la casa de nuestro Dios.

Biblia1776 34. Ja me heitimme arpaa pappein, Leviläisten ja kansan välillä halkouhrista, joita joka vuosi piti vietämän meidän Jumalamme huoneesen, isäimme huonetten jälkeen, määrätyillä ajoilla poltettaa Herran meidän Jumalamme alttarilla, niinkuin laissa kirjoitettu on;

poldetta HERran meidän Jumalam Altarilla nijncuin Lais kirjoitettu on.

MLV19 34 And we cast lots, the priests, the Levites and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

KJV 34. And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

Luther1912 34. Und wir warfen das Los unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich nach unsern Vaterhäusern auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des HERRN, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben steht.

RV'1862 34. Y echámos las suertes acerca de la ofrenda de la leña, los sacerdotes, los Levitas, y el pueblo, para traerla a la casa de nuestro Dios, a la casa de nuestros padres, en los tiempos determinados cada un año, para quemar sobre el altar de Jehová nuestro Dios, como está escrito en la ley.

RuSV1876 34 И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить их к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике Господа Бога нашего, по написанному в законе.

FI33/38 35. Me sitoudumme tuomaan maamme uutiset

Biblia1776 35. Ja että me joka vuosi tuomme maamme

ja kaikkinaisten hedelmäpuiden uutiset joka vuosi Herran temppeliin

CPR1642 35. Ja ettäme jocawuosi tuomme meidän maam esicoisia ja caickinaisten puiden ensimäisiä hedelmitä HERran huoneseen.

esikoisia ja kaikkinaisten puiden ensimäisiä hedelmiä Herran huoneesen;

MLV19 35 and to bring the first-fruits of our ground and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Jehovah,

Luther1912 35. Und wir wollen jährlich bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen zum Hause des HERRN;

RuSV1876 35 И обязались мы каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;

KJV 35. And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

RV'1862 35. Y que traeríamos las primicias de nuestra tierra, y las primicias de todo fruto de todo árbol cada año a la casa de Jehová.

FI33/38 36. sekä esikoiset pojistamme ja karjastamme, niinkuin laissa on kirjoitettuna, ja tuomaan raavaittemme ja lampaittemme esikoiset Jumalamme temppeliin, papeille, jotka toimittavat virkaansa meidän Jumalamme temppelissä.

CPR1642 36. Ja esicoiset meidän pojistam ja meidän eläimistäm nijncuin Lais kirjoitettu on) ja esicoiset meidän härjistäm ja lambaistam että

Biblia1776 36. Ja esikoiset pojistamme ja eläimistämme, niinkuin laissa kirjoitettu on; ja esikoiset härjistämme ja lampaistamme, että meidän pitää viemän meidän Jumalamme huoneesen papeille, jotka palvelevat Jumalamme huoneessa.

meidän pitä wiemän caicki nämät meidän Jumalam huoneseen Papeille jotca palwelewat meidän Jumalam huones.

MLV19 36 also the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law and the first-offspring of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God,

KJV 36. Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

Luther1912 36. und die Erstlinge unsrer Söhne und unsres Viehs, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unsrer Rinder und unsrer Schafe wollen wir zum Hause unsres Gottes bringen den Priestern, die im Hause unsres Gottes dienen.

RV'1862 36. Asimismo los primogénitos de nuestros hijos, y de nuestras bestias, como está escrito en la ley, y los primogénitos de nuestras vacas, y de nuestras ovejas, traeríamos a la casa de nuestro Dios, a los sacerdotes que ministran en la casa de nuestro Dios.

RuSV1876 36 также приводить в дом Бога нашего к священникам, служащим в домеБога нашего, первенцев из сыновей наших и из скота нашего, как написано в законе, и первородное от крупного и мелкого скота нашего.

FI33/38 37. Me tuomme parhaat jyvärouheemme ja antimemme, parhaat kaikkinaisten puiden hedelmät, parhaan viinin ja öljyn papeille,

Biblia1776 37. Ja meidän pitää viemän taikinasta ensimäisen, ja ylennyksemme, ja kaikkinaisia puun hedelmiä, viinaa ja öljyä papeille,

Jumalamme temppelin kammioihin, ja maamme kymmenykset leeviläisille. Leeviläiset itse kantavat kymmenykset kaikista kaupungeista, missä meillä on maanviljelystä.

meidän Jumalamme huoneen kammioihin, ja Leviläisille kymmenykset meidän maastamme, että Leviläiset kaikissa kaupungeissa pitää saaman kymmenykset meidän työstämme.

CPR1642 37. Ja meidän pitä wiemän taikinast sen ensimäisen ja meidän ylönnyxen ja caickinaisia puun hedelmitä wijna ja öljyä Papeille meidän Jumalam huonen Camarijn: Ja Lewitaille kymmenexet meidän maastam että Lewitat caikis Caupungeis pitä saaman kymmenexet caikis peldocaupungeis.

MLV19 37 and that we should bring the first-fruits of our dough and our heave offerings and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God and the tithes of our ground to the Levites, for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

KJV 37. And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

Luther1912 37. Auch wollen wir bringen das Erste unsres Teiges und unsre Hebopfer und Früchte von allerlei Bäumen, Most und Öl den Priestern in die Kammern am Hause unsres Gottes und den Zehnten unsres Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsres Ackerwerks.

RV'1862 37. Y las primicias de nuestras masas, y de nuestras ofrendas, y del fruto de todo árbol, del vino, y del aceite, traeríamos a los sacerdotes a las cámaras de la casa de nuestro Dios; y el diezmo de nuestra tierra a los Levitas: y que los Levitas recibirían las décimas de nuestros trabajos en todas las

ciudades.

RuSV1876 37 И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашегои десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие.

FI33/38 38. Ja papin, Aaronin pojan, tulee olla leeviläisten kanssa, heidän kantaessaan kymmenyksiä, ja leeviläisten tulee viedä kymmenykset kymmenyksistä meidän Jumalamme temppeliin, varastohuoneen kammioihin.

Biblia1776 38. Ja papin Aaronin pojan pitää myös saaman Leviläisten kanssa heidän kymmenyksistänsä, ja Leviläisten pitää viemän kymmenyksistänsä kymmenennen osan meidän Jumalamme huoneesen, tavarahuoneen kammioihin.

CPR1642 38. Ja Pappi Aaronin poica pitä myös saaman Lewitain cansan heidän kymmenexistäns ja Lewitat pitä wiemän heidän kymmenexistäns kymmenennen osan meidän Jumalam huoneseen tawarahuonen Camarijn.

MLV19 38 And the priest the son of Aaron will be with the Levites when the Levites take tithes. And the Levites will bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

KJV 38. And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

Luther1912 38. Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten sein, wenn sie den Zehnten nehmen, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten heraufbringen zum Hause unsres Gottes in die Kammern im Vorratshause.

RuSV1876 38 При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом Бога нашего в комнаты, отделенные для кладовой,

RV'1862 38. Y que estaría el sacerdote, hijo de Aarón, con los Levitas, cuando los Levitas recibirían el diezmo: y que los Levitas ofrecerían el diezmo del diezmo en la casa de nuestro Dios, en las cámaras, en la casa del tesoro.

FI33/38 39. Sillä israelilaisten ja leeviläisten on vietävä anti jyvistä, viinistä ja öljystä näihin kammioihin, joissa pyhäkön kalut ja virkaansa toimittavat papit, ovenvartijat ja veisaajat ovat. Me emme laiminlyö Jumalamme temppeliä.

CPR1642 39. Sillä Israelin lapset ja Lewin lapset piti myös wiemän jywäin wijnan ja oljyn ylönnyxen Camarijn ja siellä pitä oleman Pyhän astiat ja Papit jotca palwelewat ja owenwartiat ja weisajat ja en me luowu meidän Jumalam huonesta.

Biblia1776 39. Sillä Israelin lapset ja Levin lapset piti myös viemän jyväin, viinan ja öljyn ylennyksen kammioihin; ja siellä pitää oleman pyhät astiat, ja papit, jotka palvelevat, ja ovenvartiat, ja veisaajat. Ja emme luovu meidän Jumalamme huoneesta.

MLV19 39 For the sons of Israel and the sons of Levi

KJV 39. For the children of Israel and the children

will bring the heave offering of the grain, of the new wine and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary and the priests that minister and the gatekeepers and the singers. And we will not forsake the house of our God.

of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

Luther1912 39. Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Öls herauf in die Kammern bringen. Daselbst sind die Gefäße des Heiligtums und die Priester, die da dienen, und die Torhüter und Sänger. So wollen wir das Haus unsres Gottes nicht verlassen.

RV'1862 39. Porque a las cámaras llevarán los hijos de Israel y los hijos de Leví la ofrenda del grano, del vino, y del aceite: y allí estarán los vasos del santuario, y los sacerdotes que ministran, y los porteros, y los cantores: y que no dejaríamos la casa de nuestra Dios.

RuSV1876 39 потому что в эти комнаты как сыны Израилевы, так и левиты должныдоставлять приносимое в дар: хлеб, винои масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего.

11 luku

Jerusalemiin ja Juudan maakunnan asukkaat.

FI33/38 1. Ja kansan päämiehet asettuivat Jerusalemiin, mutta muu kansa heitti arpaa

Biblia1776 1. Ja kansan päämiehet asuivat Jerusalemissa; mutta muu kansa heitti arpaa,

saadakseen joka kymmenennen asettumaan Jerusalemiin, pyhään kaupunkiin, yhdeksän kymmenesosan jäädessä asumaan muihin kaupunkeihin.

CPR1642 1. JA Canssan Päämiehet asuit Jerusalemis mutta muu Canssa heitti arpa saattaxens yhden kymmenest asuman Jerusalemijn sijhen pyhän Caupungijn mutta yhdexän osa Caupungeis.

saattaaksensa yhden kymmenestä asumaan Jerusalemiin, siihen pyhään kaupunkiin, mutta yhdeksän osaa kaupungeissa.

MLV19 1 And the rulers of the people dwelt in Jerusalem. The rest of the people also cast lots to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city and nine parts in the (other) cities.

KJV 1. And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

Luther1912 1. Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warf das Los darum, daß unter zehn ein Teil gen Jerusalem, in die heilige Stadt, zöge zu wohnen, und neun Teile in den Städten wohnten.

RV'1862 1. Y HABITARON los príncipes del pueblo en Jerusalem, y el resto del pueblo echaron suertes para traer uno de diez que morase en Jerusalem ciudad santa, y las nueve partes en las ciudades.

RuSV1876 1 И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять оставались в прочих городах.

FI33/38 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka vapaaehtoisesti asettuivat Jerusalemiin.

CPR1642 2. Ja Canssa siunais caickia nijtä miehiä jotca mielistyit asuman Jerusalemis.

Biblia1776 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka mielistyivät asumaan Jerusalemissa.

MLV19 2 And the people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.

Luther1912 2. Und das Volk segnete alle die Männer, die willig waren, zu Jerusalem zu wohnen.

RuSV1876 2 И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме.

KJV 2. And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

RV'1862 2. Y bendijo el pueblo a todos los varones que voluntariamente se ofrecieron a morar en Jerusalem.

FI33/38 3. Nämä olivat ne maakunnan päämiehet, jotka asettuivat Jerusalemiin ja Juudan kaupunkeihin; he asuivat kukin perintöosallaan, kaupungeissaan, Israel, papit, leeviläiset ja temppelipalvelijat sekä Salomon palvelijain jälkeläiset.

CPR1642 3. Nämät owat maacunnan päämiehet jotca asuit Jerusalemis mutta Judan Caupungeis asui idzecukin omasans heidän Caupungeisans: Israel Papit Lewitat Nethinimit ja Salomon palwelioitten lapset.

Biblia1776 3. Nämä ovat maakunnan päämiehet, jotka asuivat Jerusalemissa; mutta Juudan kaupungeissa asui itsekukin omaisuuudessansa kaupungeissansa: Israel, papit, Leviläiset, Netinimit ja Salomon palveliain lapset.

MLV19 3 Now these are the chiefs of the province who dwelt in Jerusalem. But in the cities of Judah everyone dwells in his possession in their cities, (namely), Israel, the priests and the Levites and the Nethinim and the sons of Solomon's servants.

KJV 3. Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

Luther1912 3. Dies sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem und in den Städten Juda's wohnten. (Sie wohnten aber ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war: nämlich Israel, Priester, Leviten, Tempelknechte und die Kinder der Knechte Salomos.)

RV'1862 3. Y estos son las cabezas de la provincia que moraron en Jerusalem: y en las ciudades de Judá habitaron cada uno en su posesión en sus ciudades, de Israel, de los sacerdotes, y Levitas, y Natineos, y de los hijos de los siervos de Salomón.

RuSV1876 3 Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, - а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим: Израильтяне, священники, левиты и нефинеи исыновья рабов Соломоновых; –

FI33/38 4. Jerusalemissa asuivat seuraavat Juudan ja Benjamin miehet: Juudan miehiä: Ataja, Ussian poika, joka oli Sakarjan poika, joka Amarjan poika, joka Sefatjan poika, joka Mahalalelin poika, Pereksen jälkeläisiä,

Biblia1776 4. Ja Jerusalemissa asuivat muutamat Juudan ja Benjaminin lapsista. Juudan lapsista: Ataja Ussian poika, Sakarian pojan, Amarian pojan, Sephatian pojan, Mahalaleelin pojan, Peretsen lapsista,

CPR1642 4. Ja Jerusalemis asui muutamat Judan ja BenJaminin lapsista Athaja Usian poica

Sacharian pojan Amarian pojan Sephatian pojan Mahelaleelin pojan Parexen lapsista.

MLV19 4 And in Jerusalem certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin dwelt. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the sons of Perez;

KJV 4. And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

Luther1912 4. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usias, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Sephatjas, des Sohnes Mahalaleels, aus den Kindern Perez,

RV'1862 4. Y en Jerusalem habitaron, de los hijos de Judá, y de los hijos de Benjamín. De los hijos de Judá: Ataias, hijo de Uzías, hijo de Zacarías, hijo de Amarías, hijo de Sefatías, hijo de Mahalaleel, de los hijos de Fares;

RuSV1876 4 в Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амарии, сын Сафатии, сын Малелеила, из сыновей Фареса,

FI33/38 5. ja Maaseja, Baarukin poika, joka oli Kolhoosen poika, joka Hasajan poika, joka Adajan poika, joka Joojaribin poika, joka Sakarjan poika, joka siilonilaisen poika;

Biblia1776 5. Ja Maeseja Barukin poika, Kolhosen pojan, Hasajan pojan, Adajan pojan, Jojaribin pojan, Sakarian pojan, Silomin pojan,

CPR1642 5. Ja Maeseia Baruchin poica Chalhoxen pojan

Hasajahn pojan Adajahn pojan Jojaribin pojan Sacharian pojan Silonin pojan.

MLV19 5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.

KJV 5. And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

Luther1912 5. und Maaseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chol-Hoses, des Sohnes Hasajas, des Sohnes Adajas, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes des Selaniters.

RV'1862 5. Y Maasías, hijo de Baruc, hijo de Col-hoza, hijo de Hazaias, hijo de Adaias, hijo de Joiarib, hijo de Zacarías, hijo de Hasiloni.

RuSV1876 5 и Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоиарива, сын Захарии, сын Шилония.

FI33/38 6. Jerusalemissa asuvia Pereksen jälkeläisiä oli kaikkiaan neljäsataa kuusikymmentä kahdeksan sotakuntoista miestä.

Biblia1776 6. Kaikki Peretsen lapset, jotka asuivat Jerusalemissa, neljäsataa ja kahdeksanseitsemättäkymmentä vahvaa miestä.

CPR1642 6. Caicki Parexen lapset cuin asuit Jerusalemis oli neljä sata ja cahdexanseidzemettäkymmendä wahwa miestä.

MLV19 6 All the sons of Perez who dwelt in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.

KJV 6. All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore

and eight valiant men.

Luther1912 6. Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vierhundert und achtundsechzig, tüchtige Leute.

RV'1862 6. Todos los hijos de Fares que moraron en Jerusalem fueron cuatrocientos y sesenta y ocho varones fuertes.

RuSV1876 6 Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесятвосемь, люди отличные.

FI33/38 7. Benjaminilaiset olivat nämä: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Jooedin poika, joka Pedajan poika, joka Koolajan poika, joka Maasejan poika, joka Iitielin poika, joka Jesajan poika,

Biblia1776 7. Nämät olivat Benjaminin lapset: Sallu Mesullamin poika, Joedin pojan, Pedajan pojan, Kolajan pojan, Maasejan pojan, Itielin pojan, Jesajan pojan;

CPR1642 7. Nämät olit BenJaminin lapset: Sallu Mesullamin poica Joedin pojan Pedajan pojan Kolajan pojan Maeseian pojan Ithielin pojan Jesaian pojan.

MLV19 7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah.

KJV 7. And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

Luther1912 7. Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Pedajas, des Sohnes Kolajas, des Sohnes

RV'1862 7. Y estos son los hijos de Benjamín: Salú, hijo de Mesullam, hijo de Joed, hijo de Pedaías, hijo de Colaías, hijo de Maasías, hijo

Maasejas, des Sohnes Ithiels, des Sohnes Jesaja's,

RuSV1876 7 И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сынФедаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии,

de Itiel, hijo de Jesaías.

FI33/38 8. ja hänen jälkeensä Gabbai ja Sallai, yhdeksänsataa kaksikymmentä kahdeksan.

CPR1642 8. Ja hänen jälkens Gabai Sallai yhdexän sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 8. Ja hänen jälkeensä Gabbai, Sallai, yhdeksänsataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

MLV19 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

Luther1912 8. und nach ihm Gabbai, Sallai, neunhundert und achtundzwanzig;

RuSV1876 8 и за ним Габбай, Саллай – девятьсот двадцать восемь.

KJV 8. And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

RV'1862 8. Y tras él, Gabbai, Sallai, novecientos y veinte y ocho.

FI33/38 9. Jooel, Sikrin poika, oli heidän päällysmiehenään ja Juuda, Senuan poika, toisena kaupunginpäällikkönä.

CPR1642 9. Ja Joel Sichrin poica oli heidän haldians ja Juda Senuan poica oli toisna Caupungin päällä.

Biblia1776 9. Ja Joel Sikrin poika oli heidän esimiehensä, ja Juuda Senuan poika oli toisena kaupungin päällä.

MLV19 9 And Joel the son of Zichri was their overseer and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

KJV 9. And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.

Luther1912 9. und Joel, der Sohn Sichris, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnuas, über den andern Teil der Stadt.

RV'1862 9. Y Joel, hijo de Zicri, prepósito sobre ellos, y Jehúdas, hijo de Senuas, sobre la ciudad segundo.

RuSV1876 9 Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом.

FI33/38 10. Pappeja: Jedaja, Joojaribin poika, Jaakin,

Biblia1776 10. Papeista, Jedaja Jojaribin poika, Jakin,

CPR1642 10. PApeista Jejada Jojaribin poica Jachin.

MLV19 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,

KJV 10. Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

Luther1912 10. Von den Priestern wohnten daselbst Jedaja, der Sohn Jojaribs, Jachin,

RV'1862 10. De los sacerdotes: Jedaias, hijo de Joiarib, Jaquín,

RuSV1876 10 Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,

FI33/38 11. Seraja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies,

Biblia1776 11. Seraja Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,

CPR1642 11. Saraja Hilkian poica Mesullamin pojan Zadokin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan

Jumalan huonen pääruhtinas.

MLV19 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,

KJV 11. Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.

Luther1912 11. Seraja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,

RV'1862 11. Seraias, hijo de Hilcías, hijo de Mesullam, hijo de Sadoc, hijo de Meraiot, hijo de Ahitub, príncipe de la casa de Dios.

RuSV1876 11 Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа,сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,

FI33/38 12. sekä heidän veljensä, jotka toimittivat palvelusta temppelissä, kahdeksansataa kaksikymmentä kaksi miestä; ja Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pelaljan poika, joka Amsin poika, joka Sakarjan poika, joka Pashurin poika, joka Malkian poika,

Biblia1776 12. Ja heidän veljiänsä, jotka huoneessa työtä tekivät, oli kahdeksansataa ja kaksikolmattakymmentä; ja Adaja Jerohamin poika, Pelalian pojan, Amsin pojan, Sakarian pojan, Pashurin pojan, Malkian pojan,

CPR1642 12. Ja hänen weljens jotca huones työtä teit oli cahdexan sata ja caxicolmattakymmendä. Ja Adaja Jerohamin poica Plalian pojan Amzin pojan Zacharian pojan Pashurin pojan Malchian pojan.

MLV19 12 and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,

KJV 12. And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

Luther1912 12. und ihre Brüder, die im Hause schafften, derer waren achthundert und zweiundzwanzig; und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pelaljas, des Sohnes Amzis, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias,

RV'1862 12. Y sus hermanos los que hacían la obra de la casa, ochocientos y veinte y dos: y Adaias hijo de Jeroham, hijo de Pelalias, hijo de Amsí, hijo de Zacarías, hijo de Fasur, hijo de Melquías.

RuSV1876 12 и братья их, отправлявшие службу в доме Божием – восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын Пашхура, сын Малхии,

FI33/38 13. sekä hänen veljensä, jotka olivat perhekunta-päämiehiä, kaksisataa neljäkymmentä kaksi miestä; ja Amassai, Asarelin poika, joka oli Ahsain poika, joka Mesillemotin poika, joka Immerin poika,

Biblia1776 13. Ja hänen veljensä isäin päämiehet kaksisataa ja kaksiviidettäkymmentä; ja Amasia Asareelin poika, Ahasain pojan, Mesillemotin pojan, Immerin pojan,

CPR1642 13. Ja hänen weljeins päämiehet Isäins seas olit caxi sata ja caxiwijdettäkymmendä ja Amasia Asareelin poica Ahasain pojan Mesillemothin pojan Immerin pojan.

MLV19 13 and his brothers, chiefs of fathers, two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

KJV 13. And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

Luther1912 13. und seine Brüder, Oberste der Vaterhäuser, zweihundert und zweiundvierzig; und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahsais, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers,

RV'1862 13. Y sus hermanos príncipes de familias, doscientos y cuarenta y dos: y Amasai, hijo de Azarel, hijo de Ahazai, hijo de Mesillemot, hijo de Jemmer.

RuSV1876 13 и братья его, главы поколений – двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера,

FI33/38 14. sekä heidän veljensä, jotka olivat sotaurhoja, sata kaksikymmentä kahdeksan miestä. Heidän päällysmiehenään oli Sabdiel, Gedolimin poika.

Biblia1776 14. Ja heidän veljensä, väkevät miehet, sata ja kahdeksankolmattakymmentä; ja Sabdiel Gedolimin poika oli heidän esimiehensä.

CPR1642 14. Ja heidän weljens wäkewät miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä: Ja Sabdiel Gedolimin poica oli heidän haldians.

MLV19 14 and their brothers, mighty men of valor, a hundred twenty-eight and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim {a great man}.

KJV 14. And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.

Luther1912 14. und ihre Brüder, gewaltige Männer,

RV'1862 14. Y sus hermanos valientes de fuerza

hundert und achtundzwanzig; und ihr Vorsteher war Sabdiel, der Sohn Gedolims.

ciento y veinte y ocho: capitán de los cuales era Zabdiel, hijo de Hagedolim.

RuSV1876 14 и братья его, люди отличные – сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.

FI33/38 15. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, joka Bunnin poika;

Biblia1776 15. Leviläisistä: Semaja Hasubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan, Bunnin pojan;

CPR1642 15. LEwitaista Semaia Hasubin poica Asricamin pojan Hasabian pojan Bunnin pojan.

MLV19 15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni,

KJV 15. Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

Luther1912 15. Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Bunnis,

RV'1862 15. Y de los Levitas: Semaías, hijo de Hasub, hijo de Azricán, hijo de Hasabias, hijo de Buni.

RuSV1876 15 А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии,сын Вунния,

FI33/38 16. ja Sabbetai ja Joosabad, jotka valvoivat maallisia toimia Jumalan temppelissä ja olivat leeviläisten päämiehiä,

Biblia1776 16. Ja Sabtai ja Josabad, Leviläisten päämiehistä, Jumalan huoneen ulkonaisessa työssä;

CPR1642 16. Ja Sabthai ja Josabad Lewitain päämiehistä Jumalan huonen ulconaisesa työsä.

MLV19 16 and Shabbethai and Jozabad of the chiefs of the Levites who had the oversight of the outward business of the house of God,

Luther1912 16. und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes,

RuSV1876 16 и Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,

KJV 16. And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.

RV'1862 16. Y Sabetai y Jozabad sobre la obra de fuera de la casa de Dios, de los principales de los Levitas.

FI33/38 17. ja Mattanja, Miikan poika, joka oli Sabdin poika, joka Aasafin, ensimmäisen johtajan, poika, joka rukoiltaessa alotti kiitosvirren, ja Bakbukja, hänen veljistään toinen, ja Abda, Sammuan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika.

CPR1642 17. Ja Mathania Michan poica Sabdin pojan Asaphin pojan joca oli ylimmäinen kijtost alcaman rucouxes: Ja Bakbukiah toinen weljeins keskellä ja Abda Sammuan poica Galalin pojan Jedithunin pojan.

Biblia1776 17. Ja Mattania Miikan poika, Sabdin pojan, Asaphin pojan, joka oli ylimmäinen kiitosta alkamaan rukouksessa; ja Bakbukia toinen veljeinsä keskellä, ja Abda Sammuan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan.

MLV19 17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer and Bakbukiah, the second among his brothers and

KJV 17. And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren,

Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

Luther1912 17. und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sabdis, des Sohnes Asaphs, der das Haupt war, Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammuas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jedithuns.

RuSV1876 17 и Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинатель славословия при молитве, и Бакбукия, второй по нем из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна.

and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.

RV'1862 17. Y Matanías, hijo de Mica, hijo de Zabdi, hijo de Asaf, príncipe, el primero que comienza las alabanzas y acciones de gracias en la oración; Bacbucías el segundo de sus hermanos, y Abda, hijo de Samúa, hijo de Galal, hijo de Iditún.

FI33/38 18. Leeviläisiä oli pyhässä kaupungissa kaikkiaan kaksisataa kahdeksankymmentä neljä.

CPR1642 18. Lewitait oli caickians sijnä pyhäs Caupungis caxi sata ja neljäyhdexättäkymmendä.

Biblia1776 18. Leviläisiä oli kaikkiansa pyhässä kaupungissa kaksisataa ja neljäyhdeksättäkymmentä;

MLV19 18 All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.

Luther1912 18. Alle Leviten in der heiligen Stadt waren zweihundert und vierundachtzig.

RuSV1876 18 Всех левитов во святом городе двести восемьдесят четыре.

KJV 18. All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

RV'1862 18. Todos los Levitas en la santa ciudad fueron doscientos y ochenta y cuatro.

FI33/38 19. Ovenvartijat olivat Akkub, Talmon sekä heidän veljensä, jotka vartioivat portteja, sata seitsemänkymmentä kaksi.

CPR1642 19. Ja owenwartiat Akub ja Talmon ja heidän weljens jotca porteis wartioidzit sata ja caxicahdexattakymmendä.

Biblia1776 19. Ja ovenvartiat: Akkub, Talmon ja heidän veljensä, jotka porteissa vartioitsivat, sata ja kaksikahdeksattakymmentä.

MLV19 19 Moreover the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers, who kept watch at the gates, were a hundred seventy-two.

Luther1912 19. Und die Torhüter: Akkub und Talmon und ihre Brüder, die in den Toren hüteten, waren hundert und zweiundsiebzig.

RuSV1876 19 А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот – сто семьдесят два.

KJV 19. Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.

RV'1862 19. Y los porteros: Accub, Talmón, y sus hermanos, guardias en las puertas, ciento y setenta y dos.

FI33/38 20. Muut israelilaiset, papit ja leeviläiset asuivat kaikissa muissa Juudan kaupungeissa, kukin perintöosallaan.

CPR1642 20. Mutta muut Israelist Papit ja Lewitat olit caikis Judan Caupungeis jocainen omas perinnösäns.

Biblia1776 20. Mutta muut Israelista, papit ja Leviläiset olivat kaikissa Juudan kaupungeissa, jokainen omassa perinnössänsä.

MLV19 20 And the rest of Israel, of the priests, the

KJV 20. And the residue of Israel, of the priests,

Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.

Luther1912 20. Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda's, ein jeglicher in seinem Erbteil.

RuSV1876 20 Прочие Израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи, каждыйв своем уделе.

and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

RV'1862 20. Y el resto de Israel, de los sacerdotes, de los Levitas en todas las ciudades de Judá, cada uno en su herencia.

FI33/38 21. Temppelipalvelijat asuivat Oofelilla; Siiha ja Gispa valvoivat temppelipalvelijoita.

CPR1642 21. Ja Nethinimit asuit Ophelis ja Ziha ja Gispa olit Nethinimein päällä.

Biblia1776 21. Ja Netinimit asuivat Ophelissa: ja Ziha ja Gispa olivat Netinimein päällä.

MLV19 21 But the Nethinim dwelt in Ophel. And Ziha and Gishpa were over the Nethinim.

Luther1912 21. Und die Tempelknechte wohnten am Ophel; und Ziha und Gispa waren über die Tempelknechte.

RuSV1876 21 А нефинеи жили в Офеле; над нефинеями Циха и Гишфа.

KJV 21. But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

RV'1862 21. Y los Natineos habitaban en la fortaleza: y Siha y Gispa eran sobre los Natineos.

FI33/38 22. Ja leeviläisten päällysmiehenä Jerusalemissa Jumalan temppelin toimissa oli Ussi, Baanin poika, joka oli Hasabjan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikan poika,

Biblia1776 22. Mutta Leviläisten esimies oli Jerusalemissa, Ussi Banin poika, Hasabian pojan, Mattanian pojan, Miikan pojan; veisaajat olivat Asaphin pojista, Jumalan

Aasafin jälkeläisiä, veisaajia.

CPR1642 22. Mutta Lewitain päämies oli Jerusalemis UsiBanin poica Hasabian pojan Mathanian pojan Michan pojan. Weisajat olit Asaphin pojist Jumalan huonen työn tykönä.

MLV19 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

Luther1912 22. Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Usi, der Sohn Banis, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michas, aus den Kindern Asaphs, den Sängern, für das Geschäft im Hause Gottes.

RuSV1876 22 Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божием,

FI33/38 23. Oli näet heitä koskeva kuninkaan käsky, joka vakuutti veisaajille heidän jokapäiväiset tarpeensa.

CPR1642 23. Sillä se oli Cuningan käsky heille että huoneen työn tykönä.

KJV 22. The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

RV'1862 22. Y el prepósito de los Levitas en Jerusalem era Uzzi, hijo de Bani, hijo de Hasabias, hijo de Matanías, hijo de Micas, de los hijos de Asaf, cantores sobre la obra de la casa de Dios.

Biblia1776 23. Sillä se oli kuninkaan käsky heille, että veisaajille piti oleman päiväinen määrä.

weisaille piti oleman päiwäinen määrä.

MLV19 23 For there was a commandment from the king concerning them and a settled provision for the singers, as every day required.

KJV 23. For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

Luther1912 23. Denn es war des Königs Gebot über sie, daß man den Sängern treulich gäbe, einen jeglichen Tag seine Gebühr.

RV'1862 23. Porque había mandamiento del rey acerca de ellos, y determinación acerca de los cantores, para cada día.

RuSV1876 23 потому что от царя было о них особое повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание.

FI33/38 24. Ja Petahja, Mesesabelin poika, Serahin, Juudan pojan, jälkeläisiä, oli kuninkaan edusmiehenä kaikissa kansaa koskevissa asioissa.

Biblia1776 24. Ja Petaja Mesesabeelin poika Seran lapsista, Juudan pojan, oli kuninkaan käskyläinen kaikissa asioissa kansan tykö.

CPR1642 24. Ja Pelhaja Mesesabeelin poica Serahn lapsist Judan pojan oli Cuningan käskyläinen caikis asiois Canssan tygö.

MLV19 24 And Pethahiah the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

KJV 24. And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

Luther1912 24. Und Pethahja, der Sohn Mesesabeels, aus

RV'1862 24. Y Petahías, hijo de Mesezabel, de los

den Kindern Serahs, des Sohnes Juda's, war zu Handen des Königs in allen Geschäften an das Volk.

RuSV1876 24 И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, касающимся до народа.

hijos de Zera, hijo de Judá, era a la mano del rey en todo negocio del pueblo.

FI33/38 25. Heidän peltomaillaan olevissa kylissä asui Juudan miehiä: Kirjat-Arbassa ja sen tytärkaupungeissa, Diibonissa ja sen tytärkaupungeissa, Jekabseelissa ja siihen kuuluvissa kylissä,

CPR1642 25. JA Judan lapset ne cuin ulcona olit kylis heidän maasans muutamat asuit KiriathArbas ja hänen kylisäns ja Dibonis ja hänen kylisäns ja Kapseelis ja hänen kylisäns.

Biblia1776 25. Ja Juudan lapset, ne jotka ulkona olivat kylissä heidän maassansa; muutamat asuivat Kirjatarbassa ja sen kylissä, ja Dibonissa ja sen kylissä, ja Kabseelissa ja sen kylissä,

MLV19 25 And as for the villages, with their fields, some of the sons of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns of it and in Dibon and the towns of it and in Jekabzeel and the villages of it,

KJV 25. And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,

Luther1912 25. Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath-Arba und seinen Ortschaften und zu Dibon und seinen Ortschaften und zu

RV'1862 25. Y en las aldeas, en sus tierras, de los hijos de Judá habitaron en Cariat-arbe, y en sus aldeas, y en Dibón, y en sus aldeas, y en Jecabseel, y en sus aldeas,

Kabzeel und seinen Ortschaften

RuSV1876 25 Из живших же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе изависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и селах его,

FI33/38 26. Jeesuassa, Mooladassa, Beet-Peletissä,

Biblia1776 26. ja Jesuassa, Moladassa, Betpaletissa,

CPR1642 26. Ja Jesuas Moladas Bethpaletis.

MLV19 26 and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet,

KJV 26. And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

Luther1912 26. und zu Jesua, Molada, Beth-Pelet,

RV'1862 26. Y en Jesuá, y Molada, y en Bet-pelet,

RuSV1876 26 в Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,

FI33/38 27. Hasar-Suualissa, Beersebassa ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 27. Ja Hasarsualissa, Bersebassa ja sen kylissä,

CPR1642 27. Ja HasarSualis BerSebas ja hänen kylisäns.

MLV19 27 and in Hazar-shual and in Beer-sheba and the towns of it,

KJV 27. And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,

Luther1912 27. Hazar-Sual, Beer-Seba und ihren Ortschaften

RV'1862 27. Y en Hasar-sual, y en Beerseba, y en sus aldeas,

RuSV1876 27 в Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих

от нее городах,

FI33/38 28. Siklagissa, Mekonassa ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 28. Ja Ziklagissa ja Mekonassa ja sen kylissä,

CPR1642 28. Ja Ziklagis ja Mochonas ja hänen kylisäns.

MLV19 28 and in Ziklag and in Meconah and in the towns of it,

KJV 28. And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

Luther1912 28. und zu Ziklag und Mechona und ihren Ortschaften

RV'1862 28. Y en Siceleg, y en Meconac, y en sus aldeas,

RuSV1876 28 в Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее городах,

FI33/38 29. Een-Rimmonissa, Sorassa, Jarmutissa,

Biblia1776 29. Ja Enrimmonissa, Zorgassa, Jarmutissa,

CPR1642 29. Ja Erimmonis Zaregas Jeremuthis.

MLV19 29 and in En-rimmon and in Zorah and in Jarmuth,

KJV 29. And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

Luther1912 29. und zu En-Rimmon, Zora, Jarmuth,

RV'1862 29. Y en En-rimmón, y en Sora, y en Jermut,

RuSV1876 29 в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,

FI33/38 30. Saanoahissa, Adullamissa ja niihin kuuluvissa kylissä, Laakiissa ja sen peltomailla, Asekassa ja sen tytärkaupungeissa; he

Biblia1776 30. Zanoassa, Adullamissa ja sen kylissä, Lakiksessa ja sen kedolla Asekassa ja sen kylissä. Ja he oleskelivat hamasta Bersebasta

sijoittuivat siis asumaan Beersebasta aina Hinnomin laaksoon saakka.

CPR1642 30. Zanoahs Adullamis ja heidän kylisäns Lachixes ja hänen kedollans Asekas ja hänen kylisäns. Ja olit hamast BerSebast nijn Hinnomin laxon asti.

MLV19 30 Zanoah, Adullam and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beer-sheba to the valley of Hinnom.

Luther1912 30. Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf seinem Felde, zu Aseka und seinen Ortschaften. Und sie lagerten sich von Beer-Seba an bis an das Tal Hinnom.

RuSV1876 30 в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лахисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой.

FI33/38 31. Benjaminilaiset asuivat, Gebasta alkaen, Mikmaassa, Aijassa, Beetelissä ja sen tytärkaupungeissa,

CPR1642 31. Mutta BenJaminin lapset Gabaast asuit Michmas Ajas ja BethElis ja heidän kylisäns.

niin Hinnomin laaksoon asti.

KJV 30. Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

RV'1862 30. Zanoa, Adullam, y en sus aldeas, Laquis, y en sus tierras, Azeca y sus aldeas; y habitaron desde Beer-seba hasta Gehinnom.

Biblia1776 31. Mutta Benjaminin lapset Gabaasta asuivat Mikmassa, Ajassa ja Betelissä ja niiden kylissä,

MLV19 31 The sons of Benjamin also (dwelt) from Geba (onward), at Michmash and Aija and at Bethel and the towns of it,

Luther1912 31. Die Kinder Benjamin aber wohnten von Geba an zu Michmas, Aja, Beth-El und seinen Ortschaften

RuSV1876 31 Сыновья Вениаминовы, начиная от Гевы, в Михмасе, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,

KJV 31. The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages,

RV'1862 31. Y los hijos de Benjamín, desde Giba, Macmas, y Aia, y Betel, y sus aldeas,

FI33/38 32. Anatotissa, Noobissa, Ananjassa,

CPR1642 32. Ja Anathotis Nobis Ananias.

Biblia1776 32. Anatotissa, Nobissa, Ananiassa,

MLV19 32 at Anathoth, Nob, Ananiah,

Luther1912 32. und zu Anathoth, Nob, Ananja,

RuSV1876 32 в Анафофе, Нове, Анании,

KJV 32. And at Anathoth, Nob, Ananiah,

RV'1862 32. Anatot, Nob, Ananía,

FI33/38 33. Haasorissa, Raamassa, Gittaimissa,

CPR1642 33. Hazoris Ramas Githaimis.

Biblia1776 33. Hatsorissa, Ramassa, Gittaimissa,

MLV19 33 Hazor, Ramah, Gittaim,

Luther1912 33. Hazor, Rama, Gitthaim,

RuSV1876 33 Гацоре, Раме, Гиффаиме,

KJV 33. Hazor, Ramah, Gittaim,

RV'1862 33. Hasor, Rama, Gittaim,

FI33/38 34. Haadidissa, Seboimissa, Neballatissa,
CPR1642 34. Hadidis Ziboimis Neballathis.

Biblia1776 34. Hadidissa, Ziboimissa, Neballatissa,

MLV19 34 Hadid, Zeboim, Neballat,
Luther1912 34. Hadid, Zeboim, Neballat,
RuSV1876 34 Хадиде, Цевоиме, Неваллате,

KJV 34. Hadid, Zeboim, Neballat,
RV'1862 34. Hadid, Seboim, Neballat,

FI33/38 35. Loodissa, Oonossa, Seppäinlaaksossa.
CPR1642 35. Lodis Onos seppäin laxos.

Biblia1776 35. Lodissa ja Onossa, Seppäin laaksossa.

MLV19 35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.
Luther1912 35. Lod und Ono im Tal der Zimmerleute.
RuSV1876 35 Лоде, Оно, в долине Харашиме.

KJV 35. Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
RV'1862 35. Lod, y Ono, en el valle de los artífices.

FI33/38 36. Leeviläisistä asui eräitä Juudan osastoja Benjaminissa.
CPR1642 36. Ja muutamat Lewitat asuit Judan ja BenJaminin rajoilla.

Biblia1776 36. Ja muutamat Leviläiset asuivat Juudan ja Benjaminin rajoilla.

MLV19 36 And of the Levites, certain courses in Judah (were joined) to Benjamin.
Luther1912 36. Und etliche Leviten, die Teile in Juda

KJV 36. And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.
RV'1862 36. Y algunos de los Levitas en los

hatten, wohnten unter Benjamin.

RuSV1876 36 И левиты имели жилища свои в участках Иуды и Вениамина.

12 luku

Luettelo Serubbaabelin kanssa palanneista papeista ja leeviläisistä. Muurin vihkiäiset. Pappien ja leeviläisten osuudet.

FI33/38 1. Nämä olivat ne papit ja leeviläiset, jotka lähtivät Serubbaabelin, Sealtielin pojan, ja Jeesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

CPR1642 1. NÄmät owat Papit ja Lewitat jotca menit Serubabelin ja Jesuan Sealthielin pojan cansa. Seraja Jeremia Esra.

MLV19 1 Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

Luther1912 1. Dies sind die Priester und die Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und mit Jesua heraufzogen: Seraja, Jeremia, Esra,

RuSV1876 1 Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном

repartimientos de Judá y de Benjamín.

Biblia1776 1. Nämät ovat papit ja Leviläiset, jotka menivät ylös Serubbabelin Sealtielin pojan ja Jesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

KJV 1. Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

RV'1862 1. Y ESTOS son los sacerdotes y los Levitas que subieron con Zorobabel, hijo de Salatiel, y con Jesuá: Saraías, Jeremías, Ésdras,

Салафииловым, и с Иисусом: Сераия,
Иеремия, Ездра,

FI33/38 2. Amarja, Malluk, Hattus,
CPR1642 2. Amaria Malluch Hattus.

Biblia1776 2. Amaria, Malluk, Hattus,

MLV19 2 Amariah, Malluch, Hattush,
Luther1912 2. Amarja, Malluch, Hattus,
RuSV1876 2 Амария, Маллух, Хаттуш,

KJV 2. Amariah, Malluch, Hattush,
RV'1862 2. Amarías, Malluc, Hattus,

FI33/38 3. Sekanja, Rehum, Meremot,
CPR1642 3. Sechania Rehum Meremoth.

Biblia1776 3. Sekania, Rehum, Meremot,

MLV19 3 Shecaniah {Shechaniah}, Rehum, Meremoth,
Luther1912 3. Sechanja, Rehum, Meremoth,
RuSV1876 3 Шехания, Рехум, Меремоф,

KJV 3. Shechaniah, Rehum, Meremoth,
RV'1862 3. Sequanías, Rehum, Meremot,

FI33/38 4. Iddo, Ginnetoi, Abia,
CPR1642 4. Iddo Ginthoi Abia.

Biblia1776 4. Iddo, Ginetoi, Abia,

MLV19 4 Iddo, Ginnethoi {Ginnethon}, Abijah,
Luther1912 4. Iddo, Ginthoi, Abia,

KJV 4. Iddo, Ginnetho, Abijah,
RV'1862 4. Iddo, Gineto, Abías,

RuSV1876 4 Иддо, Гиннефой, Авия,

FI33/38 5. Miijamin, Maadja, Bilga,

CPR1642 5. Mejamin Maadia Bilga.

Biblia1776 5. Mijamin, Maadia, Bilga,

MLV19 5 Mijamin, Maadiah, Bilgah,

Luther1912 5. Mijamin, Maadja, Bilga,

RuSV1876 5 Миямин, Маадия, Вилга,

KJV 5. Miamin, Maadiah, Bilgah,

RV'1862 5. Mijamín, Maadias, Bilga,

FI33/38 6. Semaja, Joojarib, Jedaja,

CPR1642 6. Semaia Jojarib Jedaja.

Biblia1776 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,

MLV19 6 Shemaiah and Joiarib, Jedaiah.

Luther1912 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,

RuSV1876 6 Шемаия, Иоиарив, Иедаия,

KJV 6. Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

RV'1862 6. Samaías, y Joiarib, Jedaias,

FI33/38 7. Sallu, Aamok, Hilkia ja Jedaja. Nämä olivat pappien ja veljiensä päämiehet Jeesuan aikana.

CPR1642 7. Sallu Amok Hilkia ja Jedaja. Nämät olit Pappein ja heidän weljeins päämiehet Jesuan aicana.

Biblia1776 7. Sallu, Amok, Hilkia ja Jedaja: nämät olivat pappein ja heidän veljeinsä päämiehet Jesuan aikana.

MLV19 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.

KJV 7. Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

Luther1912 7. Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dies waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesuas.

RV'1862 7. Sellum, Amoc, Hilcías, Jedaias. Estos eran príncipes de los sacerdotes y sus hermanos en los dias de Jesuá.

RuSV1876 7 Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса.

FI33/38 8. Ja leeviläiset olivat: Jeesua, Binnui, Kadmiel, Seerebja, Juuda ja Mattanja, joka yhdessä veljiensä kanssa johti kiitosveisua;

Biblia1776 8. Ja Leviläiset: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebia, Juuda ja Mattania kiitosvirtten päällä, hän ja hänen veljensä;

CPR1642 8. Mutta nämät olit Lewitat: Jesua Benui Kadmiel Serebia Juda ja Mathania olit kijtoxen päällä hän ja hänen weljens.

MLV19 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, (and) Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.

KJV 8. Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren.

Luther1912 8. Die Leviten aber waren diese: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebja, Juda und Matthanja, der hatte das Dankamt mit seinen Brüdern;

RV'1862 8. Y los Levitas fueron Jesuá, Binnui, Cadmiel, Serebías, Judá, Matanías, sobre los himnos, y sus hermanos.

RuSV1876 8 А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, главный приславословии, он и братья его,

FI33/38 9. ja heidän veljensä Bakbukja ja Unni seisoivat vastapäätä heitä tehtäviään suorittamassa.

CPR1642 9. Bakbukia ja Unni ja heidän weljens olit wartiana heidän tykönäns.

Biblia1776 9. Bakbukia ja Unni veljinensä olivat vartiana heidän tykönänsä.

MLV19 9 Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them according to their offices.

Luther1912 9. Bakbukja und Unni, ihre Brüder, waren ihnen gegenüber zum Dienst.

RuSV1876 9 и Бакбукия и Унний, братья их, наряду с ними державшие стражу.

KJV 9. Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.

RV'1862 9. Y Bacbucías, y Unni, sus hermanos, delante de ellos en las guardas.

FI33/38 10. Jeesualle syntyi Joojakim, Joojakimille syntyi Eljasib, Eljasibille syntyi Joojada,

CPR1642 10. Jesua sijtti Jojakimin Jojakim sijtti Eliasibin Eliasib sijtti Jojadan.

Biblia1776 10. Jesua siitti Jojakimin, Jojakim siitti Eljasibin, Eljasib siitti Jojadan,

MLV19 10 And Jeshua {Joshua} fathered Joiakim and Joiakim fathered Eliashib and Eliashib fathered Joiada,

Luther1912 10. Jesua zeugte Jojakim, Jojakim zeugte Eljasib, Eljasib zeugte Jojada,

RuSV1876 10 Иисус родил Иоакима, Иоаким родил Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,

KJV 10. And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

RV'1862 10. Y Jesuá engendró a Joiacim, y Joiacim engendró a Eliasib, y Eliasib engendró a Joiada,

FI33/38 11. Joojadalle syntyi Joonatan ja Joonatanille syntyi Jaddua.

CPR1642 11. Jojada sijtti Jonathanin Jonathan sijtti Jadduan.

Biblia1776 11. Jojada siitti Jonatanin, Jonatan siitti Jadduan.

MLV19 11 and Joiada fathered Jonathan and Jonathan fathered Jaddua.

Luther1912 11. Jojada zeugte Jonathan, Jonathan zeugte Jaddua.

RuSV1876 11 Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддуя.

KJV 11. And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

RV'1862 11. Y Joiada engendró a Jonatán, y Jonatán engendró a Jaddua.

FI33/38 12. Joojakimin aikana olivat seuraavat papit perhekunta-päämiehinä: Serajalla Meraja, Jeremialla Hananja,

CPR1642 12. Ja Jojakimin aicana olit nämät ylimmäiset Isät Pappein seas Serajast oli Meraja Jeremiast oli Hanania.

Biblia1776 12. Ja Jojakimin aikana olivat nämät ylimmäiset isät pappein seassa: Serajasta Meraja, Jeremiasta Hanania,

MLV19 12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers: from Seraiah: Meraiah; from Jeremiah: Hananiah;

Luther1912 12. Und zu den Zeiten Jojakims waren diese Oberste der Vaterhäuser unter den Priestern: nämlich von Seraja war Meraja, von Jeremia

KJV 12. And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

RV'1862 12. Y en los dias de Joiacim fueron los sacerdotes cabezas de familias: a Seraias, Meraias; a Jeremías, Jananias;

war Hananja,

RuSV1876 12 Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из дома Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания,

FI33/38 13. Esralla Mesullam, Amarjalla Joohanan,

Biblia1776 13. Esrasta oli Mesullam, Amariasta Johanan,

CPR1642 13. Esrast oli Mesullam Amariast oli Johanan.

MLV19 13 from Ezra: Meshullam; from Amariah: Jehohanan;

KJV 13. Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

Luther1912 13. von Esra war Mesullam, von Amarja war Johanan,

RV'1862 13. A Ésdras, Mesullam; a Amarías, Johanán;

RuSV1876 13 из дома Ездры Мешуллам, из дома Амарии Иоханан,

FI33/38 14. Mallukilla Joonatan, Sebanjalla Joosef,

Biblia1776 14. Mallukista Jonatan, Sebaniasta Joseph,

CPR1642 14. Malluchost oli Jonathan Sebaniast oli Joseph.

MLV19 14 from Malluchi: Jonathan; from Shebaniah: Joseph;

KJV 14. Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

Luther1912 14. von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph,

RV'1862 14. A Melicú, Jonatán; a Sequanías, José;

RuSV1876 14 из дома Мелиху Ионафан, из дома Шевании Иосиф,

FI33/38 15. Haarimilla Adna, Merajotilla Helkai,

CPR1642 15. Harimist oli Adna Merajothist oli Helkai.

Biblia1776 15. Harimista Adna, Merajotista Helkai,

MLV19 15 from Harim: Adna; from Meraioth: Helkai;

Luther1912 15. von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai,

RuSV1876 15 из дома Харима Адна, из дома Мераиофа Хелкия,

KJV 15. Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

RV'1862 15. A Harim, Adna; a Meraiot, Helcai;

FI33/38 16. Iddolla Sakarja, Ginnetonilla Mesullam,

CPR1642 16. Iddost oli Zacharia Ginthonist oli Mesullam.

Biblia1776 16. Iddosta Sakaria, Ginthonista Mesullam,

MLV19 16 from Iddo: Zechariah; from Ginnethon: Meshullam;

Luther1912 16. von Iddo war Sacharja, von Ginthon war Mesullam,

RuSV1876 16 из дома Иддо Захария, из дома Гиннефона Мешуллам,

KJV 16. Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

RV'1862 16. A Iddo, Zacarías; a Ginnetón, Mesullam;

FI33/38 17. Abialla Sikri, Minjaminilla, Mooadjalla Piltai,

CPR1642 17. Abiast oli Sichri Minjaminist Moadiast oli Piltai.

Biblia1776 17. Abiasta Sikri, Minjaminista ja Moadiasta Piltai,

MLV19 17 from Abijah: Zichri; from Miniamin; from Moadiah; Piltai;

KJV 17. Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;

Luther1912 17. von Abia war Sichri, von Minjamin-Moadja war Piltai,

RV'1862 17. A Abiias, Ziqui; a Minjamín, Moadias, Piltai;

RuSV1876 17 из дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома Моадии Пилтай,

FI33/38 18. Bilgalla Sammua, Semajalla Joonatan,

Biblia1776 18. Bilgasta Sammua, Semajasta Jonatan,

CPR1642 18. Bilgast oli Sammua Semajast oli Jonathan.

MLV19 18 from Bilgah: Shammua; from Shemaiah: Jehonathan;

KJV 18. Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

Luther1912 18. von Bilga war Sammua, von Semaja war Jonathan,

RV'1862 18. A Bilga, Sammua; a Semaías, Jonatán;

RuSV1876 18 из дома Вилги Шаммуй, из дома Шемаии Ионафан,

FI33/38 19. Joojaribilla Mattenai, Jedajalla Ussi,

Biblia1776 19. Jojaribista Matnai, Jedajasta Ussi,

CPR1642 19. Jojaribist oli Mathnai Jedajast oli Usi.

MLV19 19 and from Joiarib: Mattenai; from Jedaiah: Uzzi;

KJV 19. And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

Luther1912 19. von Jojarib war Matthnai, von Jedaja war Usi,

RV'1862 19. A Joiarib, Matenai; a Jedaias, Uzzi;

RuSV1876 19 из дома Иоиарива Мафнай, из дома Иедаии Уззий,

FI33/38 20. Sallailla Kallai, Aamokilla Eeber,

CPR1642 20. Sallaist oli Kallai Amakast oli Eber.

Biblia1776 20. Sallaista Kallai, Amakista Eber,

MLV19 20 from Sallai: Kallai; from Amok: Eber;

Luther1912 20. von Sallai war Kallai, von Amok war Eber,

RuSV1876 20 из дома Саллая Каллай, из дома Амока Евер,

KJV 20. Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

RV'1862 20. A Sellai, Callai; a Amoc, Eber;

FI33/38 21. Hilkialla Hasabja ja Jedajalla Netanel.

CPR1642 21. Hilkiast oli Hasabia Jedajast oli Nathanael.

Biblia1776 21. Hilkiasta Hasabia, Jedajasta Natanael.

MLV19 21 from Hilkiah: Hashabiah; from Jedaiah: Nethanel.

Luther1912 21. von Hilkia war Hasabja, von Jedaja war Nathanael.

RuSV1876 21 из дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил.

KJV 21. Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

RV'1862 21. A Hilcías, Hasabías; a Jedaias, Natanael.

FI33/38 22. Leeviläisistä merkittiin Eljasibin, Joojadan, Joohananin ja Jadduan aikana perhekunta-päämiehet muistiin; ja samoin papit

Biblia1776 22. Leviläiset Eljasibin, Jojadan, Johanan ja Jadduan aikana, kirjoitetut isäin päämiehet; niin myös papit, Dariuksen Persialaisen

persialaisen Daarejaveksen hallitusaikana.

CPR1642 22. Ja Eliasibin aicana tulit Jojada Johanan ja Jaddua kirjoitetuxi ylimmäisixi Isixi Lewitain ja Pappein secaan Dariuxen Persian Cuningan waldacunnas.

MLV19 22 As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada and Johanan and Jaddua, there were recorded the heads of fathers, also the priests, in the reign of Darius the Persian.

Luther1912 22. Und zu den Zeiten Eljasibs, Jojadas, Johanans und Jadduas wurden die Obersten der Vaterhäuser unter den Leviten aufgeschrieben und die Priester, unter dem Königreich des Darius, des Persers.

RuSV1876 22 Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского.

FI33/38 23. Leevin jälkeläisistä ovat perhekunta-päämiehet merkittyinä aikakirjaan Joohananin, Eljasibin pojan, aikaan asti.

CPR1642 23. Mutta Lewin lapset ylimmäiset Isät owat kirjoitetut Aicakirjaan Johanan ja Eliasibin pojan aican asti.

valtakuntaan asti.

KJV 22. The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

RV'1862 22. Los Levitas en los dias de Eliasib, de Joiada, y de Johanán, y de Jaddua fueron escritos cabezas de familias: y los sacerdotes, hasta el reinado de Darío el Persa.

Biblia1776 23. Levin lapset, ylimmäiset isät, ovat kirjoitetut Aikakirjaan, Johananin Eljasibin pojan aikaan asti.

MLV19 23 The sons of Levi, heads of fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

KJV 23. The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

Luther1912 23. Es wurden aber die Kinder Levi, die Obersten der Vaterhäuser, aufgeschrieben in der Chronik bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Eljasibs.

RV'1862 23. Los hijos de Leví, que fueron escritos cabezas de familias en el libro de las crónicas hasta los dias de Johanán, hijo de Eliasib:

RuSV1876 23 Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова.

FI33/38 24. Ja leeviläisten päämiehet olivat Hasabja, Seerebja ja Jeesua, Kadmielin poika, sekä heidän veljensä, jotka seisoivat heitä vastapäätä ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin Jumalan mies Daavid oli käskenyt, osasto osaston vieressä;

Biblia1776 24. Ja Leviläisten päämiehet: Hasabia, Serebia ja Jesua Kadmielin poika, ja heidän veljensä heidän vieressänsä, ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin David Jumalan mies oli käskenyt, yksi vartia toisen kohdalla.

CPR1642 24. Ja nämät olit Lewitain päämiehet: Hasabia Herebia ja Jesua Kadmielin poica ja heidän weljens heidän wieresäns ylistämäs ja kijttämäs nijncuin Dawid Jumalan mies oli käskenyt yxi wartia toisen tykönä.

MLV19 24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah,

KJV 24. And the chief of the Levites: Hashabiah,

Sherebiah and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers opposite them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.

Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

Luther1912 24. Und dies waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Jesua, der Sohn Kadmiels; und ihre Brüder neben ihnen, verordnet, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Ordnung um die andere,

RV'1862 24. Las cabezas de los Levitas fueron Hasabías, Serebías, y Jesuá, hijo de Cadmiel, y sus hermanos, delante de ellos, para alabar y para glorificar, conforme al estatuto de David varón de Dios, guarda contra guarda.

RuSV1876 24 Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них поставленные для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия – смена за сменою.

FI33/38 25. ja Mattanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon ja Akkub, ovenvartijat, jotka vartioivat porttien varastohuoneita.

Biblia1776 25. Mattania, Bakbukia, Obadia, Mesullam, Talmon ja Akkub olivat ovenvartiat, tavaraporttein vartioitsemisessa.

CPR1642 25. Mathania Bakbukia Obadia Mesullam Talmon ja Akub olit owenwartiat tawaraportin wartioidzemises.

MLV19 25 Mattaniah and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were gatekeepers

KJV 25. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters

keeping the watch at the store-houses of the gates.

Luther1912 25. waren Matthanja, Bakbukja, Obadja. Aber Mesullam, Talmon und Akkub, die Torhüter, hatten die Hut an den Vorratskammern der Tore.

RuSV1876 25 Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув – стражи, привратники на страже у порогов ворот.

keeping the ward at the thresholds of the gates.

RV'1862 25. Matanías, y Bacbucías, Abdías, Mosollam, Talmón, Accub, guardas, porteros en la guarda en las entradas de las puertas.

FI33/38 26. Nämä olivat Joojakimin, Jeesuan pojan, Joosadakin pojanpojan, aikalaisia ja käskynhaltija Nehemian ja pappi Esran, kirjanoppineen, aikalaisia.

CPR1642 26. Nämät olit Jojachimin Jesuan pojan aicana Jozadakin pojan ja Nehemian maanwanhimman ja Esran Papin sen kirjanoppenen aicana.

Biblia1776 26. Nämät olivat Jojakimin Jesuan pojan Jotsadakin pojan aikana, ja Nehemian maanvanhimman, ja Esran papin, kirjanoppineen, aikana.

MLV19 26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priest the scribe.

Luther1912 26. Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Sohnes Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemias, des Landpflegers, und

KJV 26. These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

RV'1862 26. Estos fueron en los dias de Joiacim, hijo de Jesuá, hijo de Josedec, y en los dias de Nehemías capitán, y de Ésdras sacerdote,

des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

RuSV1876 26 Они были во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника.

FI33/38 27. Kun Jerusalemin muuri oli vihittävä, haettiin leeviläiset kaikista heidän asuinpaikoistansa ja tuotiin Jerusalemiin viettämään vihkimäjuhlaa iloiten, kiitosvirsiä ja lauluja laulaen, kymbaaleja, harppuja ja kanteleita soittaen.

CPR1642 27. JA he edzeit Lewitait Jerusalemin muurein wihkimyxelle caikist heidän paicoistans tuodaxens heitä Jerusalemijn pitämän wihkimystä ilolla kijtoxella wirsillä Cymbaleillä Psalmeilla ja harpuilla.

MLV19 27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings and with singing, with cymbals, psalteries and with harps.

Luther1912 27. Und bei der Einweihung der Mauer zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen

escriba.

Biblia1776 27. Ja Jerusalemin muurin vihkimiselle etsivät he Leviläisiä kaikista heidän paikoistansa, tuodaksensa heitä Jerusalemiin pitämään vihkimistä ilolla, kiitoksella, virsillä, symbaleilla, psalmeilla ja harpuilla.

KJV 27. And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

RV'1862 27. Y en la dedicación del muro de Jerusalem buscaron a los Levitas de todos sus lugares,

ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, mit Zimbeln, Psalter und Harfen.

RuSV1876 27 При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказываяим придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного празднества со славословиямии песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей.

para traerlos a Jerusalem, para hacer la dedicación y la alegría con alabanzas y con cantar, con címbalos, salterios, y cítaras.

FI33/38 28. Niin kokoontuivat veisaajain pojat Lakeudelta, Jerusalemin ympäristöstä, netofalaisten kylistä,

CPR1642 28. Ja weisaitten lapset tulit cocon lakialda Jerusalemin ymbärins ja Netophatin kylistä.

Biblia1776 28. Ja veisaajain lapset tulivat kokoon Jerusalemin ympäristöltä ja Netophatin kylistä,

MLV19 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain all around Jerusalem and from the villages of the Netophathites,

Luther1912 28. Und es versammelten sich die Kinder der Sänger von der Gegend um Jerusalem her und von den Höfen der Netophathiter

RuSV1876 28 И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимского и из сел Нетофафских,

KJV 28. And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

RV'1862 28. Y fueron congregados los hijos de los cantores, así de la campiña al rededor de Jerusalem, como de las aldeas de Netofati,

FI33/38 29. Beet-Gilgalista ja Geban ja Asmavetin peltomailta, sillä veisaajat olivat rakentaneet itselleen kyliä Jerusalemin ympäristöön.

Biblia1776 29. Ja Gilgalin huoneesta, ja Gibean ja Asmavetin pelloilta; sillä veisaajat olivat rakentaneet itsellensä taloja Jerusalemin ympärillä.

CPR1642 29. Ja Gilgalin huonesta ja Gibeahn ja Asmawethin pelloilda: sillä weisajat olit rakendanet heillens cartanoit Jerusalemin ymbärillä.

MLV19 29 also from Beth-gilgal and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had built for them villages all around Jerusalem.

KJV 29. Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

Luther1912 29. und von Beth-Gilgal und von den Äckern zu Geba und Asmaveth; denn die Sänger hatten sich Höfe gebaut um Jerusalem her.

RV'1862 29. Y de la casa de Gálgala, y de los campos de Geba, y de Azmavet: porque los cantores se habían edificado aldeas al derredor de Jerusalem.

RuSV1876 29 и из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцывыстроили себе села в окрестностях Иерусалима.

FI33/38 30. Papit ja leeviläiset puhdistautuivat ja puhdistivat kansan sekä portit ja muurin.

Biblia1776 30. Ja papit ja Leviläiset puhdistivat itsensä: he puhdistivat myös kansan ja portit ja muurit.

CPR1642 30. Ja Papit ja Lewitat puhdistit idzens ja

puhdistit Canssan portit ja muurit.

MLV19 30 And the priests and the Levites purified themselves and they purified the people and the gates and the wall.

KJV 30. And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.

Luther1912 30. Und die Priester und Leviten reinigten sich und reinigten das Volk, die Tore und die Mauer.

RV'1862 30. Y fueron purificados los sacerdotes y los Levitas, y purificaron al pueblo, y las puertas, y el muro.

RuSV1876 30 И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, истену.

FI33/38 31. Sitten minä vein Juudan päämiehet rinteelle, muurin yläpuolelle, ja järjestin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlakulkuetta muurin yläpuolelle, oikealle kädelle, Lantaportille päin.

Biblia1776 31. Ja minä annoin Juudan päämiehet mennä ylös muurille, ja asetin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlasaattoa muurin päälle: (yhden) oikialle puolelle Sontaporttia.

CPR1642 31. JA minä annoin Judan päämiehet mennä muurin päälle ja laitin caxi suurta kijtoschuoria jotca ulotuit muurin päälle oikialle puolelle sondaporttin asti.

MLV19 31 Then I brought up the rulers of Judah upon the wall and appointed two great companies that gave thanks and went in procession, (one went) on the right hand upon the wall toward the manure gate,

KJV 31. Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

Luther1912 31. Und ich ließ die Fürsten Juda's oben auf die

RV'1862 31. E hice subir a los príncipes de Judá sobre

Mauer steigen und bestellte zwei große Dankchöre. Die einen gingen hin zur Rechten oben auf der Mauer zum Misttor hin,

el muro, y puse dos coros grandes, y procesiones, la una iba a la mano derecha sobre el muro hacia la puerta del muladar.

RuSV1876 31 Тогда я повел начальствующих в Иудее на стену и поставил двабольших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам.

FI33/38 32. Ja heidän jäljessään kulkivat Hoosaja ja toinen puoli Juudan päämiehiä

Biblia1776 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Juudan päämiehistä kävivät heidän perässänsä,

CPR1642 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Judan päämiehist käwit heidän peräsäns.

MLV19 32 and after them went Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

KJV 32. And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,

Luther1912 32. und ihnen ging nach Hosaja und die Hälfte der Fürsten Juda's

RV'1862 32. E iba tras de ellos Osaías, y la mitad de los príncipes de Judá,

RuSV1876 32 За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,

FI33/38 33. sekä Asarja, Esra, Mesullam,

Biblia1776 33. Ja Asaria, Esra, Mesullam,

CPR1642 33. Ja Asaria Esra Mesullam.

MLV19 33 and Azariah, Ezra and Meshullam,

KJV 33. And Azariah, Ezra, and Meshullam,

Luther1912 33. und Asarja, Esra, Mesullam,

RV'1862 33. Y Azarías, Ésdras, y Mesullam,

RuSV1876 33 Азария, Ездра и Мешуллам,

FI33/38 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia

CPR1642 34. Juda BenJamin Semaia ja Jeremia.

Biblia1776 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia,

MLV19 34 Judah and Benjamin and Shemaiah and Jeremiah,

KJV 34. Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

Luther1912 34. Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia

RV'1862 34. Judá, y Benjamín, y Semaías, y Jeremías.

RuSV1876 34 Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,

FI33/38 35. sekä pappien poikia torvineen, ja Sakarja, Joonatanin poika, joka oli Semajan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikajan poika, joka Sakkurin poika, joka Aasafin poika,

CPR1642 35. Ja muutamat Pappein lapsist waskitorwein cansa Sacharia Jonathanin poica Semajan pojan Mathanian pojan Machajan pojan Sachurin pojan Asaphin pojan.

Biblia1776 35. Ja muutamat pappein lapsista vaskitorvein kanssa: Sakaria Jonatanin poika, Semajan pojan, Mattanian pojan, Mikajan pojan, Sakkurin pojan, Asaphin pojan;

MLV19 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph,

KJV 35. And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

Luther1912 35. und etliche der Priester-Kinder mit

RV'1862 35. Y de los hijos de los sacerdotes con

Drommeten, dazu Sacharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semajas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michajas, des Sohnes Sakkurs, des Sohnes Asaphs,

RuSV1876 35 а из сыновей священнических с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа,

trompetas; Zacarías, hijo de Jonatán, hijo de Semaías, hijo de Matanías, hijo de Micaias, hijo de Zacur, hijo de Asaf,

FI33/38 36. sekä hänen veljensä Semaja, Asarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Juuda ja Hanani Daavidin, Jumalan miehen, soittimia kantaen; ja Esra, kirjanoppinut, kulki heidän edellään.

Biblia1776 36. Ja hänen veljensä Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Netaneel, Juuda, Hanani, Davidin Jumalan miehen kanteleiden kanssa, ja Esra kirjanoppinut heidän edellänsä.

CPR1642 36. Ja hänen weljens Semaja Asareel Milalai Gilalai Maai Nethaneel Juda Hanani Dawidin Jumalan miehen candeleitten cansa. Ja Esra kirjanoppenut heidän edelläns caiwoporttin päin.

MLV19 36 and his brothers, Shemaiah and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God and Ezra the scribe was ahead of them.

KJV 36. And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

Luther1912 36. und seine Brüder: Semaja, Asareel, Milalai,

RV'1862 36. Y sus hermanos Semaías, y Azarael,

Gilalai, Maai, Nathanael und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes, Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her.

RuSV1876 36 и братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них.

Milalai, Gilelai, Maai, Natanael, y Judá, Janani, con los instrumentos músicos de David varón de Dios; y Ésdras escriba delante de ellos.

FI33/38 37. He menivät Lähdeportin ohi ja nousivat suoraan Daavidin kaupungin portaita sinne, mistä noustaan muurille, Daavidin palatsin yläpuolelle, aina Vesiportille asti idässä.

CPR1642 37. Ja he menit heidän cohdaldans trappuja myöden Dawidin Caupungijn muurein päälle Dawidin huonesta wesiporttin asti itän päin.

Biblia1776 37. Ja Lähdeporttia päin menivät he ylös heidän kohdallansa astuimia myöten Davidin kaupunkiin, (ja siitä) astuimilla muurein päälle, Davidin huoneesta Vesiporttiin asti itään päin.

MLV19 37 And they went up by the fountain gate and straight before them, by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward.

Luther1912 37. Und zogen zum Brunnentor hin und gingen stracks vor sich auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids

KJV 37. And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

RV'1862 37. Y a la puerta de la fuente, y delante de ellos, subieron por las gradas de la ciudad de David, por la subida del muro, desde la casa

hinan und bis an das Wassertor gegen Morgen.

RuSV1876 37 Подле ворот Источника, против них, они взошли по ступеням города Давидова, по лестнице, ведущей на стену сверх дома Давидова до Водяных ворот к востоку.

FI33/38 38. Toinen laulukunta kulki vastakkaiseen suuntaan, ja sen jäljessä minä ja toinen puoli kansaa, muurin yläpuolitse, Uunitornin yläpuolitse, aina Leveälle muurille asti,

CPR1642 38. Ja toinen kijtoschuori käwi wastan ja minä heidän peräsäns ja toinen puoli Canssa muurin päällä pidzitornist lewiän muurin saacka.

MLV19 38 And the other company of those who gave thanks went to meet them and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,

Luther1912 38. Der andere Dankchor ging ihnen gegenüber, und ich ihm nach und die Hälfte des Volks, oben auf der Mauer zum Ofenturm hinan und bis an die breite Mauer

RuSV1876 38 Другой хор шел напротив них, и за ним я и половина народа, постене от Печной

de David hasta la puerta de las aguas al oriente.

Biblia1776 38. Ja toinen laulukunta kävi vastaan, ja minä sen perässä, ja toinen puoli kansaa muurin päällä, Pätsitornista leviään muuriin saakka,

KJV 38. And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

RV'1862 38. Y el segundo coro iba al contrario, y yo en pos de él, y la mitad del pueblo, sobre el muro, desde la torre de los hornos hasta el muro ancho;

башни и до широкой стены,

FI33/38 39. ja Efraimin-portin yläpuolitse ja Vanhanportin, Kalaportin, Hananelin-tornin ja Hammea-tornin ohitse aina Lammasportille saakka; ja he asettuivat Vankilaportin luokse.

Biblia1776 39. Ja Ephraimin portista, Vanhan portin ja Kalaportin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin ohitse Lammasporttiin asti; ja seisahtivat Vankiportissa.

CPR1642 39. Ja Ephraimin portist wanhan porttin asti ja calaporttin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin lammasportiin asti ja seisatit fangiportis.

MLV19 39 and above the gate of Ephraim and by the old gate and by the fish gate and the tower of Hananel and the Tower of Hundred, even to the sheep gate. And they stood still in the gate of the guard.

KJV 39. And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

Luther1912 39. und zum Tor Ephraim hinan und zum alten Tor und zum Fischtor und zum Turm Hananeel und zum Turm Mea bis an das Schaftor, und blieben stehen im Kerkertor.

RV'1862 39. Y desde la puerta de Efraim hasta la puerta vieja, y a la puerta de los peces, y la torre de Hananeel, y la torre de Emat hasta la puerta de las ovejas: y pararon en la puerta de la cárcel.

RuSV1876 39 и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных.

FI33/38 40. Sitten molemmat laulukunnat asettuivat

Biblia1776 40. Ja ne kaksi kiitoskuoria seisoivat Jumalan

Jumalan temppeliin, ja samoin minä ja toinen puoli esimiehiä minun kanssani,

CPR1642 40. Ja nijn ne caxi kijtoschuoria seisoit Jumalan huones ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun cansani.

MLV19 40 So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God and I and the half of the rulers with me,

Luther1912 40. Und standen also die zwei Dankchöre am Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir,

RuSV1876 40 Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующихсо мною,

FI33/38 41. sekä papit Eljakim, Maaseja, Minjamin, Miikaja, Eljoenai, Sakarja ja Hananja torvineen,

CPR1642 41. Ja Papit Eliakim Maeseia MinJamin Michaja Elioenai Zacharia Hanania olit waskitorwein cansa.

MLV19 41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah and Hananiah, with trumpets,

Luther1912 41. und die Priester, nämlich Eljakim, Maaseja,

huoneessa, ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun kanssani,

KJV 40. So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

RV'1862 40. Y pararon los dos coros en la casa de Dios: y yo, y la mitad de los magistrados conmigo:

Biblia1776 41. Ja papit Eliakim, Maeseja, Minjamin, Mikaja, Eljoenai, Sakaria, Hanania olivat vaskitorvein kanssa,

KJV 41. And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

RV'1862 41. Y los sacerdotes Eliacim, Maasías,

Minjamin, Michaja, Eljoenai, Sacharja, Hananja mit Drommeten,

Minjamín, Micaias, Elioenai, Zacarías, Jananías, con trompetas;

RuSV1876 41 и священники: Елиаким, Маасея, Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария, Ханания с трубами,

FI33/38 42. ja Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Joohanan, Malkia, Eelam ja Eser. Veisaajat kaiuttivat virsiään, ja Jisrahja oli johtajana.

Biblia1776 42. Ja Maeseja, Semaja, Eleatsar, Ussi, Johanan, Malkia, Elam ja Asar. Ja veisaajat veisasivat korkiasti, ja Jisrahia oli esimiehenä.

CPR1642 42. Ja Maeseia Semaia Eleazar Usi Johanan Malchia Elam ja Asar. Ja weisajat weisaisit corkiast ja Jesrahia oli haldiana.

MLV19 42 and Maaseiah and Shemaiah and Eleazar and Uzzi and Jehohanan and Malchijah and Elam and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

KJV 42. And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.

Luther1912 42. und Maaseja, Semaja, Eleasar, Usi, Johanan, Malchia, Elam und Eser. Und die Sänger sangen laut, und Jisrahja war der Vorsteher.

RV'1862 42. Y Maasías, y Semeías, y Eleazar, y Uzzi, y Johanán, y Malquías, y Elam, y Ezer: e hicieron oir su voz los cantores, y Jezraia el prepósito.

RuSV1876 42 и Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели певцы громко; главным у них был Израхия.

FI33/38 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuria uhreja ja iloitsivat, sillä Jumala oli suuresti ilahuttanut heitä; myöskin vaimot ja lapset iloitsivat. Ja ilo kuului Jerusalemista kauas.

Biblia1776 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuret uhrit, ja olivat iloiset; sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla, että myös vaimot ja lapsetkin iloitsivat, ja Jerusalemin ilo kuului kauvas.

CPR1642 43. Ja he uhraisit sinä päiwänä suuret uhrit ja olit iloiset: sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla että waimot ja lapsetkin iloidzit ja Jerusalemin ilo cuului cauwas.

MLV19 43 And they offered great sacrifices that day and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy. And the women also and the children rejoiced, so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

KJV 43. Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

Luther1912 43. Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und sie waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich auch die Weiber und Kinder freuten, und man hörte die Freude Jerusalems ferne.

RV'1862 43. Y sacrificaron aquel día grandes víctimas, e hicieron alegrías; porque Dios los había alegrado de grande alegría: y aun también las mujeres y los muchachos se alegraron, y la alegría de Jerusalem fué oida léjos.

RuSV1876 43 И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.

FI33/38 44. Sinä päivänä asetettiin miehiä valvomaan varastokammioita, joissa antimet, uutiset ja kymmenykset säilytettiin. Niihin oli koottava kaupunkien peltomailta papeille ja leeviläisille lain mukaan tulevat osuudet. Sillä Juuda iloitsi palvelusta toimittavista papeista ja leeviläisistä.

Biblia1776 44. Siihen aikaan asetettiin miehet tavarakammioin päälle, joissa ylennykset, ensimäiset hedelmät ja kymmenykset olivat, joita heidän piti kokooman kaupunkein pelloista, papeille ja Leviläisille jaettaa lain jälkeen; sillä Juudalaisilla oli ilo papeista ja Leviläisistä, jotka seisoivat.

CPR1642 44. SIihen aican asetettin miehet tawaraarcun päälle josa ylönnyxet ensimäiset hehedelmät ja kymmenexet olit joita heidän piti cocoman pelloilda ja Caupungeista Papeille ja Lewitaille jaetta Lain jälken: sillä Judalaisilla oli ilo Papeista ja Lewitaista jotca seisoit.

MLV19 44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the heave offerings, for the first-fruits and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites. For Judah rejoiced for the priests and for the Levites who served.

KJV 44. And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

Luther1912 44. Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Vorratskammern, darin die Heben, Erstlinge und Zehnten waren, daß sie sammeln sollten von den Äckern um die Städte her, auszuteilen nach dem Gesetz für die Priester

RV'1862 44. Y fueron puestos en aquel día varones sobre las cámaras de los tesoros, de las ofrendas, de las primicias, y de las décimas, para juntar en ellas de los campos de las ciudades las porciones legales para los

und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie standen{~}

sacerdotes, y para los Levitas: porque la alegría de Judá era sobre los sacerdotes y Levitas que asistían.

RuSV1876 44 В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было смотреть на стоящих священников и левитов,

FI33/38 45. Ja nämä toimittivat tehtävänsä Jumalaansa palvellen ja puhdistuksia suorittaen, samoin veisaajat ja ovenvartijat, niinkuin Daavid ja hänen poikansa Salomo olivat käskeneet.

Biblia1776 45. Ja he pitivät vaarin Jumalan vartiosta ja puhdistuksen vartiosta, niin myös veisaajista ja ovenvartioista, Davidin ja Salomon hänen poikansa käskyn jälkeen,

CPR1642 45. Ja he pidit waarin heidän Jumalans wartiasta ja puhdistuxen wartiasta ja weisajat ja owenwartiat seisoit Dawidin ja Salomon hänen poicans käskyn jälken.

MLV19 45 And they kept the charge of their God and the charge of the purification and (also) the singers and the gatekeepers, according to the commandment of David and of Solomon his son.

KJV 45. And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

Luther1912 45. und warteten des Dienstes ihres Gottes

RV'1862 45. Y guardaban la observancia de su Dios, y

und des Dienstes der Reinigung. Und die Sänger und Torhüter standen nach dem Gebot Davids und seines Sohnes Salomo;

RuSV1876 45 которые совершали службу Богу своему и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона.

la observancia de la expiación, y los cantores, y los porteros, conforme al estatuto de David, y de Salomón su hijo.

FI33/38 46. Sillä jo muinoin, Daavidin ja Aasafin aikana, oli veisaajain päämiehiä, ja veisattiin ylistys- ja kiitosvirsiä Jumalalle.

CPR1642 46. Sillä Dawidin ja Asaphin aicana olit asetetut ylimmäiset weisajat ja kijtoswirret ja kijtoxet Jumalalle.

Biblia1776 46. Sillä Davidin ja Asaphin aikana olivat muinen asetetut ylimmäiset veisaajat, ja kiitosvirret ja kiitokset Jumalalle.

MLV19 46 For in the days of David and Asaph of long-ago there was a chief of the singers and songs of praise and thanksgiving to God.

Luther1912 46. denn vormals, zu den Zeiten Davids und Asaphs, wurden gestiftet die obersten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott.

RuSV1876 46 Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные.

KJV 46. For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

RV'1862 46. Porque desde el tiempo de David y de Asaf, y de ántes, había príncipes de cantores, y cántico, y alabanza, y acción de gracias a Dios.

FI33/38 47. Ja koko Israel antoi Serubbaabelin ja Nehemian aikana veisaajille ja ovenvartijoille heidän osuutensa, heidän jokapäiväiset tarpeensa; he pyhittivät lahjoja myöskin leeviläisille, ja leeviläiset pyhittivät lahjoja Aaronin pojille.

Biblia1776 47. Mutta koko Israel antoi veisaajille ja ovenvartioille osan, Serubbabelin ja Nehemian aikana, joka päivä heidän osansa; ja pyhittivät sen Leviläisille, ja Leviläiset pyhittivät Aaronin lapsille.

CPR1642 47. Mutta coco Israel andoi weisaille ja owenwartioille osan Serubabelin ja Nehemian aicana jocapäiwä heidän osans. Ja he annoit sen pyhitetyn Lewitaille ja Lewitat annoit sen pyhitetyn Aaronin lapsille.

MLV19 47 And all Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the gatekeepers as every day required. And they set apart (what was) for the Levites and the Levites set apart (what was) for the sons of Aaron.

KJV 47. And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.

Luther1912 47. Aber ganz Israel gab den Sängern und Torhütern Teile zu den Zeiten Serubabels und Nehemias, einen jeglichen Tag sein Teil; und sie gaben Geheiligtes für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligtes für die Kinder Aaron.

RV'1862 47. Y todo Israel en los dias de Zorobabel, y en dias de Nehemías daba raciones a los cantores, y a los porteros, cada cosa en su día: y santificaban a los Levitas, y los Levitas santificaban a los hijos de Aarón.

RuSV1876 47 Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали частипевцам и привратникам на каждый день и отдавали

святыни левитам, а левиты отдавали
святыни сынам Аарона.

13 luku

Israel puhdistetaan kaikesta muukalaisuudesta.
Palattuaan toisen kerran Jerusalemiin Nehemia
poistaa useita epäkohtia.

FI33/38 1. Sinä päivänä luettiin Mooseksen kirjaa kansan kuullen, ja siihen havaittiin kirjoitetun, ettei ammonilainen eikä mooabilainen koskaan pääse Jumalan seurakuntaan,

Biblia1776 1. Siihen aikaan luettiin Moseksen kirjaa kansan edessä, ja siinä löydettiin kirjoitettuna, ettei kukaan Ammonilainen ja Moabilainen saa ikänänsä tulla Jumalan seurakuntaan;

CPR1642 1. JA Mosexen kirja luettin sijhen aican Canssan edes ja sijnä löyttin kirjoitettu ettei Ammonitiläiset ja Moabitiläiset pitänyt ikänäns tuleman Jumalan seuracundaan.

MLV19 1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people and in it was found written that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God everlasting,

KJV 1. On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

Luther1912 1. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks und ward

RV'1862 1. AQUEL día se leyó en el libro de Moisés, oyéndolo el pueblo: y fué hallado escrito en

gefunden darin geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen,

RuSV1876 1 В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,

él, que los Ammonitas y Moabitas no entren para siempre en la congregación de Dios:

FI33/38 2. sen tähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden israelilaisia vastaan ja koska hän palkkasi heitä vastaan Bileamin kiroamaan heidät, vaikka meidän Jumalamme muuttikin kirouksen siunaukseksi.

CPR1642 2. Sillä ei he tullet Israelin lapsia wastan leiwällä ja wedellä mutta palckaisit Bileamin heitä wastan kiroman heitä mutta meidän Jumalam käänsi kirouxen siunauxexi.

Biblia1776 2. Sillä ei he tulleet Israelin lapsia vastaan leivällä ja vedellä, vaan palkkasivat Bileamin heitä vastaan, kiroomaan heitä; mutta meidän Jumalamme käänsi kirouksen siunaukseksi.

MLV19 2 because they did not meet the sons of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them. However our God turned the curse into a blessing.

KJV 2. Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

Luther1912 2. darum daß sie den Kindern Israel nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser und

RV'1862 2. Por cuanto no salieron a recibir a los hijos de Israel con pan y con agua; ántes

dingten sie wider Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen.

alquilaron contra él a Balaam para maldecirle: mas nuestro Dios volvió la maldición en bendición.

RuSV1876 2 потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама, чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение.

FI33/38 3. Kuultuaan lain he erottivat kaiken sekakansan Israelista.

Biblia1776 3. Kuin he sen lain kuulivat, niin he eroittivat kaiken sekalaisen kansan Israelista.

CPR1642 3. Cosca he sen lain cuulit nijn he eroitit caicki muucalaiset Israelist.

MLV19 3 And it happened, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

KJV 3. Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

Luther1912 3. Da sie nun dies Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

RV'1862 3. Y fué que como oyeron la ley, apartaron todo la mistura de Israel.

RuSV1876 3 Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля.

FI33/38 4. Mutta sitä ennen oli pappi Eljasib, Tobian sukulainen, joka oli asetettu meidän Jumalamme temppelin kammionhoitajaksi,

Biblia1776 4. Ja sitä ennen oli pappi Eljasib pantu meidän Jumalan huoneen kammioin päälle, Tobian lähimmäinen;

CPR1642 4. Ja Eliasib Pappi joca oli pandu meidän Jumalan huonen arcun päälle oli ennen

Tobialle lähimmäinen.

MLV19 4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,

KJV 4. And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:

Luther1912 4. Und vor dem hatte der Priester Eljasib, der gesetzt war über die Kammern am Hause unsres Gottes, ein Verwandter des Tobia, demselben eine große Kammer gemacht;

RV'1862 4. Y ántes de esto Eliasib sacerdote había sido prepósito de la cámara de la casa de nuestro Dios, y era pariente de Tobías.

RuSV1876 4 А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога нашего, близкий родственник Товии,

FI33/38 5. sisustanut hänelle suuren kammion, johon ennen oli pantu ruokauhri, suitsuke, kalut ja jyvä-, viini- ja öljykymmenykset, jotka olivat määrätyt leeviläisille, veisaajille ja ovenvartijoille, sekä papeille tuleva anti.

Biblia1776 5. Ja hän oli tehnyt hänelle suuren kammion, johon he ennen olivat panneet ruokauhria, pyhää savua, astioita ja kymmenykset jyvistä, viinasta ja öljystä, jotka olivat käsketyt annettaa Leviläisille, veisaajille ja ovenvartioille, ja pappein ylennykset.

CPR1642 5. Ja hän oli hänelle tehnyt isoin arcun johonga he ennen olit pannet ruocauhria pyhä sawua astioita ja kymmenexet jywist wijnast ja öljyst jotca olit käsketyt anda Lewitaille weisaille ja owenwartioille ja Pappein ylönnyxet.

MLV19 5 had prepared for him a great chamber,

KJV 5. And he had prepared for him a great

where formerly they laid the meal offerings, the frankincense and the vessels and the tithes of the grain, the new wine and the oil, which were given by commandment to the Levites and the singers and the gatekeepers and the heave offerings for the priests.

Luther1912 5. und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräte und die Zehnten vom Getreide, Most und Öl, die Gebühr der Leviten, Sänger und Torhüter, dazu die Hebe der Priester.

RuSV1876 5 отделал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников.

FI33/38 6. Tämän kaiken tapahtuessa en minä ollut Jerusalemissa; sillä Artahsastan, Baabelin kuninkaan, kolmantenakymmenentenä toisena hallitusvuotena minä olin mennyt kuninkaan luo. Mutta jonkun ajan kuluttua minä pyysin kuninkaalta lomaa

CPR1642 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemis cosca he caickia näitä teit: sillä Arthahsasthan

chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

RV'1862 5. Y le había hecho una grande cámara en la cual ántes guardaban el presente, el perfume, y los vasos, y el diezmo del grano, y del vino, y del aceite, que era mandado dar a los Levitas, y a los cantores, y a los porteros; y la ofrenda de los sacerdotes.

Biblia1776 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemissa, kuin he kaikkia näitä tekivät; sillä Artahsastan Babelin kuninkaan toisena vuonna neljättäkymmentä tulin minä kuninkaan tykö, ja sain jonkun ajan perästä kuninkaalta luvan,

Babelin Cuningan toisna wuonna neljättäkymmendä tulin minä Cuningan tygö ja sain muutamain päiwäin peräst Cuningalda luwan.

MLV19 6 But in all this (time) I was not at Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after certain days I asked leave of the king,

KJV 6. But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

Luther1912 6. Aber bei diesem allem war ich nicht zu Jerusalem; denn im zweiunddreißigsten Jahr Arthahsasthas, des Königs zu Babel, kam ich zum König, und nach etlicher Zeit erwarb ich vom König,

RV'1862 6. Mas a todo esto yo no estaba en Jerusalem: porque el año treinta y dos de Artaxerxes rey de Babilonia vine al rey: y al cabo de dias fuí enviado del rey.

RuSV1876 6 Когда все это происходило , я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней опятьвыпросился у царя.

FI33/38 7. ja palasin Jerusalemiin. Ja kun minä tulin huomaamaan, minkä pahan Eljasib oli tehnyt Tobian eduksi, sisustaessaan hänelle kammion Jumalan temppelin esipihoissa,

Biblia1776 7. Ja tulin Jerusalemiin ja ymmärsin sen pahuuden, minkä Eljasib oli tehnyt Tobian tähden, että hän oli tehnyt hänelle kammion Jumalan huoneen kartanolle.

CPR1642 7. Ja menin Jerusalemijn ja ymmärsin sen

pahuden cuin Eliasib oli tehnyt Tobian tähden
että hän oli tehnyt hänelle arcun Jumalan
huonen cartanolle.

MLV19 7 and I came to Jerusalem and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

KJV 7. And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

Luther1912 7. daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, was Eljasib an Tobia getan hatte, da er sich eine Kammer machte im Hofe am Hause Gottes;

RV'1862 7. Y venido a Jerusalem entendí el mal que había hecho Eliasib para Tobías, haciendo para él cámara en los patios de la casa de Dios.

RuSV1876 7 Когда я пришел в Иерусалим и узнал о худом деле, которое сделал Елиашив, отделав для Товии комнату на дворах дома Божия,

FI33/38 8. pahastuin minä suuresti, ja minä heitin kaikki Tobian huonekalut ulos kammiosta.

Biblia1776 8. Ja minä paheksuin sitä kovin, ja heitin kaikki Tobian huoneen astiat kammiosta ulos,

CPR1642 8. Ja minä pahaxuin sitä cowin ja heitin caicki Tobian huonen astiat arcust ulos.

MLV19 8 And it grieved me greatly. Therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

KJV 8. And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

Luther1912 8. und es verdroß mich sehr, und ich warf alle Geräte vom Hause hinaus vor die Kammer{~}

RuSV1876 8 тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил вседомашние вещи Товиины вон из комнаты

RV'1862 8. Y pesóme en gran manera, y eché todas las alhajas de la casa de Tobías fuera de la cámara.

FI33/38 9. Ja minä käskin puhdistaa kammiot ja panetin niihin takaisin Jumalan temppelin kalut, ruokauhrin ja suitsukkeen.

CPR1642 9. Ja käskin puhdista arcun ja panin sijhen jällens Jumalan huonen astiat ruocauhrit ja pyhänsawun.

Biblia1776 9. Ja käskin puhdistaa kammiot, ja panin niihin jälleen Jumalan huoneen astiat, ruokauhrit ja pyhän savun.

MLV19 9 Then I commanded and they cleansed the chambers. And there I brought again the vessels of the house of God, with the meal offerings and the frankincense.

Luther1912 9. und hieß, daß sie die Kammern reinigten; und ich brachte wieder dahin das Gerät des Hauses Gottes, das Speisopfer und den Weihrauch.

RuSV1876 9 и сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан.

KJV 9. Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

RV'1862 9. Y dije, que limpiasen las cámaras: y volví allí las alhajas de la casa de Dios, en presente, y el perfume.

FI33/38 10. Vielä minä sain tietää, ettei leeviläisille oltu annettu heidän osuuksiaan, ja niin olivat leeviläiset ja veisaajat, joiden olisi ollut tehtävä palvelusta, vetäytyneet kukin maatilalleen.

Biblia1776 10. Ja minä ymmärsin, ettei Leviläisille ollut annettu heidän osaansa, sentähden olivat Leviläiset ja veisaajat paenneet tekemään työtä kukin pellollensa.

CPR1642 10. JA minä ymmärsin ettei Lewitailla ollut annettu heidän osans sentähden olit Lewitat ja weisajat paennet tekemän työtä cukin pellollens.

MLV19 10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each one to his field.

KJV 10. And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

Luther1912 10. Und ich erfuhr, daß der Leviten Teile ihnen nicht gegeben waren, derhalben die Leviten und die Sänger, die das Geschäft des Amts ausrichten sollten, geflohen waren, ein jeglicher zu seinen Acker.

RV'1862 10. Y entendí que las partes de los Levitas no habían sido dadas: y que cada uno se había huido a su heredad, los Levitas y los cantores que hacían la obra.

RuSV1876 10 Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие свое дело, разбежались, каждый на свое поле.

FI33/38 11. Minä nuhtelin esimiehiä siitä ja sanoin: Minkätähden on Jumalan temppeli laiminlyöty? Ja minä kokosin leeviläiset ja

Biblia1776 11. Niin minä nuhtelin esimiehiä ja sanoin: miksi me Jumalan huoneen hylkäämme? Mutta minä kokosin heitä ja asetin siallensa.

veisaajat ja asetin heidät paikoilleen.

CPR1642 11. Nijn minä nuhtelin esiwaldoja ja sanoin: mixi me Jumalan huonen hylkäm? mutta minä cocoisin heitä ja asetin siallens.

MLV19 11 Then I contended with the rulers and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together and set them in their place.

KJV 11. Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

Luther1912 11. Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum ist das Haus Gottes verlassen? Aber ich versammelte sie und stellte sie an ihre Stätte.

RV'1862 11. Y reprendí a los magistrados, y dije: ¿Por qué es desamparada la casa de Dios? Y los junté, y los puse en su lugar.

RuSV1876 11 Я сделал за это выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий? И я собрал их и поставил их на местоих.

FI33/38 12. Ja koko Juuda toi kymmenykset jyvistä, viinistä ja öljystä varastohuoneisiin.

Biblia1776 12. Niin koko Juuda toi kymmenykset jyvistä, viinasta ja öljystä tavarakammioihin,

CPR1642 12. Nijn coco Juda toit kymmenexet tawaroixi jywist wijnast ja öljyst.

MLV19 12 Then all Judah brought the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.

KJV 12. Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

Luther1912 12. Da brachte ganz Juda den Zehnten vom Getreide, Most und Öl zum Vorrat.

RV'1862 12. Y toda Judá trajo el diezmo del grano, del vino, y del aceite a los cilleros.

RuSV1876 12 И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые.

FI33/38 13. Ja minä asetin Selemjan, papin, ja Saadokin, kirjanoppineen, ja Pedajan, leeviläisen, valvomaan varastohuoneita ja annoin heidän apulaisekseen Haananin, Sakkurin pojan, Mattanjan pojanpojan; sillä heitä pidettiin luotettavina, ja heidän tehtävänään oli toimittaa jako veljiensä kesken.

Biblia1776 13. Ja minä panin sen tavaran päälle papin Selemian ja Zadokin, kirjanoppineen, ja Leviläisistä Padajan, ja heidän kätensä alla oli Hanan Sakkurin poika, Mattanian pojan: sillä he pidettiin uskollisina, ja he käskettiin jakaa veljillensä.

CPR1642 13. Ja minä panin sen tawaran päälle Selemian Papin ja Zadokin kirjanoppenen ja Lewitaista Pedaian ja heidän kätens alla Hananin Sachurin pojan Mathanian pojan: sillä he luultin uscolisexi ja heidän käskettin jaca weljillens.

MLV19 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest and Zadok the scribe and of the Levites, Pedaiah and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah. For they were counted faithful and their business was to distribute to their brothers.

KJV 13. And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

Luther1912 13. Und ich setzte über die Vorräte Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten,

RV'1862 13. Y puse sobre los cilleros a Selemías sacerdote, y a Sadoc escriba, y a Padaias de

und aus den Leviten Pedaja und ihnen zur Hand Hanan, den Sohn Sakkurs, des Sohnes Matthanjas; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuteilen.

RuSV1876 13 И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника иФедаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. И на них возложено раздавать части братьям своим.

los Levitas, y junto a su mano, a Hanán, hijo de Zacur, hijo de Matanías, que eran tenidos por fieles: y de ellos era el repartir a sus hermanos.

FI33/38 14. Muista tämän tähden minua, Jumalani, äläkä pyyhi pois minun hurskaita tekojani, jotka minä olen tehnyt Jumalani temppelin ja siinä toimitettavan palveluksen hyväksi.

CPR1642 14. Minun Jumalan muista minun päälleni sen edest ja älä pyhi minun laupiuttani pois cuin minä olen tehnyt minun Jumalani huonelle ja hänen wartioillens.

Biblia1776 14. Minun Jumalani, muista minua sen edestä, ja älä pyyhi laupiuttani pois, minkä minä olen tehnyt Jumalani huoneelle ja hänen vartiollensa!

MLV19 14 Remember me, O my God, concerning this and do not wipe out my good deeds that I have done for the house of my God and for the observances of it.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, mir daran und tilge

KJV 14. Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

RV'1862 14. Acuérdate de mí, oh Dios, por esto: y no

nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seinem Dienst getan habe!

RuSV1876 14 Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!

raigas mis misericordias que hice en la casa de mi Dios, y en sus guardas.

FI33/38 15. Siihen aikaan minä näin Juudassa niitä, jotka sapattina polkivat viinikuurnaa ja jotka kuljettivat viljaa ja kuormittivat aaseja sillä sekä viinillä, rypäleillä, viikunoilla ja kaikenlaisella muulla kuormatavaralla. Ja he toivat niitä Jerusalemiin sapatinpäivänä; ja minä varoitin heitä, kun he myivät elintarpeita.

CPR1642 15. SIlloin näin minä Judas tallattawan wijnacuurnia Sabbathina ja cannettawan läjin ja cannatettawan Aseilla wijna wijnamarjoja ficunita ja caickinaisia cuormia Sabbathin päiwänä ja minä todistin heille sinä päiwänä jona he myit syötäwitä.

Biblia1776 15. Silloin näin minä Juudassa tallattavan viinakuurnia sabbatina ja kannettavan viljalyhteitä, ja ajettavan aaseilla viinaa, viinamarjoja, fikunia, ja kaikkinaisia kuormia, ja tuotavan Jerusalemiin sabbatin päivänä: ja minä todistin heille sinä päivänä, jona he myivät ruokakalua.

MLV19 15 In those days I saw in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath and bringing in sheaves and loading donkeys (on them), as also wine, grapes and figs and all

KJV 15. In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of

manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I testified (against them) in the day in which they sold foods.

burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

Luther1912 15. Zur selben Zeit sah ich in Juda Kelter treten am Sabbat und Garben hereinbringen und Esel, beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last, gen Jerusalem bringen am Sabbattag. Und ich zeugte wider sie des Tages, da sie die Nahrung verkauften.

RV'1862 15. En aquellos dias ví en Judá algunos que pisaban lagares en sábado, y que traían los montones, y que cargaban asnos de vino, y de uvas, y de higos, y de toda carga, y traían a Jerusalem en día de sábado: e hice testigos el día que vendían el mantenimiento.

RuSV1876 15 В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил им в тот же день, когда они продавали съестное.

FI33/38 16. Sinne oli myös asettunut tyyrolaisia, jotka toivat kalaa ja kaikenlaista kauppatavaraa ja myivät Juudan kansalle sapattina ja Jerusalemissa.

Biblia1776 16. Siinä asui myös Tyrolaisia, jotka toivat kaloja ja kaikkinaista kauppakalua, ja myivät Juudan lapsille Jerusalemissa sabbatina.

CPR1642 16. Sijnä asui myös muutamita Tyriläisiä jotca toit caloja ja caickinaisia cauppacaluja ja myit Judan lapsille Jerusalemis Sabbathina.

MLV19 16 There dwelt men of Tyre also in it who

KJV 16. There dwelt men of Tyre also therein,

brought in fish and all manner of wares and sold on the Sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

Luther1912 16. Es wohnten auch Tyrer darin; die brachten Fische und allerlei Ware und verkauften's am Sabbat den Kinder Juda's in Jerusalem.

RV'1862 16. También estaban en ella Tirios que traían pescado, y toda mercadería: y vendían en sábado a los hijos de Judá en Jerusalem.

RuSV1876 16 И Тиряне жили в Иудее и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.

FI33/38 17. Ja minä nuhtelin Juudan ylimyksiä ja sanoin heille: Kuinka te teette näin pahasti ja rikotte sapatinpäivän?

Biblia1776 17. Niin minä nuhtelin Juudan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on, jonka te teette, ja rikotte sabbatin päivän?

CPR1642 17. Nijn minä nuhtelin Judan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on cuin te teette ja ricotte Sabbathin päiwän?

MLV19 17 Then I contended with the ranking men of Judah and said to them, What evil thing is this that you* do and profane the Sabbath day?

KJV 17. Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

Luther1912 17. Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das für ein böses Ding, das ihr tut, und brecht den Sabbattag?

RV'1862 17. Y reprendí a los señores de Judá, y díjeles: ¿Qué mala cosa es esta que vosotros hacéis, que profanáis el día del sábado?

RuSV1876 17 И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы делаете такое

зло и оскверняете день субботний?

FI33/38 18. Eikö Jumalamme juuri sen tähden, että teidän isänne näin tekivät, antanut kaiken tämän onnettomuuden kohdata meitä ja tätä kaupunkia? Ja te tuotatte nyt vielä suuremman vihan Israelin ylitse, kun rikotte sapatinpäivän.

Biblia1776 18. Eikö teidän isänne niin tehneet? ja meidän Jumalamme toi kaiken tämän onnettomuuden meidän päällemme ja tämän kaupungin päälle; ja te saatatte vielä nyt vihan enemmäksi Israelin päälle, että te rikotte sabbatin.

CPR1642 18. Eikö meidän Isäm nijn tehnet ja meidän Jumalam toi onnettomuden meidän päällem ja tämän Caupungin päälle ja te saatat wielä nyt wihan enämmäxi Israelin päälle että te ricotte Sabbathin?

MLV19 18 Did not your* fathers thus and did not our God bring all this evil upon us and upon this city? Yet you* bring more wrath upon Israel by profaning the Sabbath.

KJV 18. Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

Luther1912 18. Taten nicht eure Väter also, und unser Gott führte all dies Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr macht des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbat brecht!

RV'1862 18. ¿No hicieron así vuestros padres, y trajo nuestro Dios sobre nosotros todo este mal, y sobre esta ciudad? y vosotros añadís ira sobre Israel profanando el sábado.

RuSV1876 18 Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев Его на Израиля, оскверняя субботу.

FI33/38 19. Ja niin pian kuin oli tullut pimeä ennen sapattia Jerusalemin porteissa, käskin minä sulkea ovet ja kielsin avaamasta niitä ennen kuin sapatin jälkeen. Ja minä asetin palvelijoitani porteille, ettei yhtään kuormaa pääsisi kaupunkiin sapatinpäivänä.

CPR1642 19. JA cosca Jerusalemin portit olit awatut ennen Sabbathia käskin minä ne sulke ja kielsin awamast ennencuin jälken Sabbathin ja minä panin muutamita palwelioitani porttein ettei yhtän candamust olis tuotu sisälle Sabbathin päiwänä.

MLV19 19 And it happened that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and commanded that they should not be opened till after the Sabbath. And I set some of my servants over the gates that there should be no burden brought in on the Sabbath day.

Luther1912 19. Und da es in den Toren zu Jerusalem dunkel ward vor dem Sabbat, hieß ich die Türen zuschließen und befahl, man sollte sie nicht auftun bis nach dem Sabbat. Und ich

Biblia1776 19. Ja kuin varjo peitti Jerusalemin portin ennen sabbatia, käskin minä ne sulkea, ja kielsin avaamasta ennenkuin jälkeen sabbatin. Ja minä panin muutamia palvelioitani portteihin, ettei yhtään kantamusta olisi tuotu sisälle sabbatin päivänä.

KJV 19. And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.

RV'1862 19. Y fué que como la sombra llegó a las puertas de Jerusalem ántes del sábado, dije que se cerrasen las puertas, y dije que no las abriesen hasta después del sábado: y puse a

bestellte meiner Leute etliche an die Tore, daß man keine Last hereinbrächte am Sabbattage.

las puertas algunos de mis criados, para que no entrase carga en día de sábado.

RuSV1876 19 После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских, перед субботою, я велел запирать двери и сказал, чтобы не отпирали их до утра после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в деньсубботний.

FI33/38 20. Kauppiaat ja kaikenlaisen tavaran myyjät jäivät yöksi Jerusalemin ulkopuolelle, kerran ja toisen.

Biblia1776 20. Niin kauppamiehet ja kaikkinaisten kaluin myyjät olivat ulkona Jerusalemista yötä kerran eli kaksi.

CPR1642 20. Nijn cauppamiehet ja caickinaisten caluin myjät olit ulcona Jerusalemist yösen kerran eli caxi.

MLV19 20 So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside Jerusalem once or twice.

KJV 20. So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

Luther1912 20. Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Ware über Nacht draußen vor Jerusalem, ein Mal oder zwei.

RV'1862 20. Y se quedaron fuera de Jerusalem una y dos veces los negociantes, y los que vendían toda cosa:

RuSV1876 20 И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два.

FI33/38 21. Mutta minä varoitin heitä ja sanoin heille:

Biblia1776 21. Niin minä todistin heidän edessänsä ja

Minkätähden te jäätte yöksi muurin edustalle? Jos vielä kerran teette sen, niin minä käyn teihin käsiksi. Sen jälkeen he eivät enää tulleet sapattina.

CPR1642 21. Nijn minä todistin heidän edesäns ja sanoin heille: mixi te oletta yösen ymbärins muurein? jos te wielä kerran sen teette nijn minä lasken käten teidän päällen. Ja sijtä ajast ei he Sabbathina tullet.

MLV19 21 Then I testified against them and said to them, Why do you* lodge outside the wall? If you* do so again, I will lay hands on you*. From that time forth they came no more on the Sabbath.

Luther1912 21. Da zeugte ich wider sie und sprach zu ihnen: Warum bleibt ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr's noch einmal tun, so will ich Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbats nicht.

RuSV1876 21 Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу.

sanoin heille: miksi te olette yötä ympäri muurin? Jos te vielä kerran sen teette, niin minä lasken käteni teidän päällenne. Ja siitä ajasta ei he sabbatina tulleet.

KJV 21. Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

RV'1862 21. Y les protesté, y les dije: ¿Por qué quedáis vosotros delante del muro? Si lo hacéis otra vez, meteré la mano en vosotros. Desde entónces no vinieron en sábado.

FI33/38 22. Ja minä käskin leeviläisten puhdistautua ja tulla vartioimaan portteja, että sapatinpäivä pyhitettäisiin. Muista minua, Jumalani, myös tämän tähden ja armahda minua suuressa laupeudessasi.

Biblia1776 22. Ja minä sanoin Leviläisille, jotka puhtaat olivat: tulkaat ja ottakaat porteista vaari, ja pyhittäkäät sabbatin päivä. Minun Jumalani, muista minua senkin edestä, ja säästä minua suuren laupiutes tähden!

CPR1642 22. Ja minä sanoin Lewitaille jotca puhtat olit: tulcat ja olcat porttein päällä ja pyhittäkät Sabbathin päiwä minun Jumalan muista minua sengin edes ja säästä sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 22 And I commanded the Levites that they should purify themselves and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, O my God, this also and spare me according to the greatness of your loving kindness.

KJV 22. And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

Luther1912 22. Und ich sprach zu den Leviten, daß sie sich reinigten und kämen und hüteten die Tore, zu heiligen den Sabbattag. Mein Gott, gedenke mir des auch und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit.

RV'1862 22. Y dije a los Levitas, que se purificasen, y viniesen a guardar las puertas, para santificar el día del sábado. También por esto acuérdate de mí, Dios mío, y perdóname según la multitud de tu misericordia.

RuSV1876 22 И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня

по великой милости Твоей!

FI33/38 23. Siihen aikaan minä näin myös juutalaisia, jotka olivat naineet asdodilaisia, ammonilaisia ja mooabilaisia vaimoja.

Biblia1776 23. Minä näin myös silloin Juudalaiset ottavan Asdodilaisia, Ammonilaisia ja Moabilaisia vaimoja.

CPR1642 23. MInä näin myös silloin Judalaiset ottawan waimoja Asdodist Ammonist ja Moabist.

MLV19 23 In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, (and) of Moab.

KJV 23. In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:

Luther1912 23. Ich sah auch zu der Zeit Juden, die Weiber genommen hatten von Asdod, Ammon und Moab.

RV'1862 23. También en aquellos dias ví algunos Judíos que habían tomado mujeres de Azoto, Ammonitas, y Moabitas:

RuSV1876 23 Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок,Аммонитянок и Моавитянок;

FI33/38 24. Ja heidän lapsistaan puolet puhuivat asdodinkieltä tai jonkun muun kansan kieltä, eivätkä osanneet puhua juudankieltä.

Biblia1776 24. Ja heidän lapsensa puhuivat puolittain Asdodin kielellä, ja ei taitaneet puhua Juudan kielellä, mutta jokaisen kansan kielellä.

CPR1642 24. Ja heidän lapsens puhuit puolittain Asdodin kielellä ja ei tainnet puhua Judan kielellä mutta jocaidzen Canssan kielellä.

MLV19 24 And their sons spoke half in the speech of Ashdod and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

KJV 24. And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

Luther1912 24. Und ihre Kinder redeten die Hälfte asdodisch und konnten nicht jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

RV'1862 24. Y sus hijos la mitad hablaban Azoto, y conforme a la lengua de cada pueblo, que no sabían hablar Judaico.

RuSV1876 24 и от того сыновья их в половину говорят по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски.

FI33/38 25. Silloin minä nuhtelin heitä ja kirosin heidät, jopa löin muutamia heistä ja revin heitä parrasta; ja minä vannotin heitä Jumalan kautta: Älkää antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkä ottako heidän tyttäriään vaimoiksi pojillenne tai itsellenne.

Biblia1776 25. Ja minä nuhtelin heitä ja kirosin heitä, ja löin muutamia miehiä, ja repelin hiuksia heidän päästänsä, ja vannotin heitä Jumalan kautta: ei teidän pidä antaman tyttäriänne heidän pojillensa, eikä ottaman heidän tyttäriänsä teidän pojillenne eli itse teillenne.

CPR1642 25. Ja minä rangaisin ja kiroisin heitä ja löin muutamita miehiä ja tukistelin heitä ja wannotin heitä Jumalan cautta: Ei teidän pidä andaman teidän tyttäritän heidän pojillens eikä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen eli idze teillen.

MLV19 25 And I contended with them and cursed

KJV 25. And I contended with them, and cursed

them and killed* certain of them and plucked off their hair and made them swear by God, (saying), You* will not give your* daughters to their sons, nor take their daughters for your* sons, or for yourselves.

them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Luther1912 25. Und ich schalt sie und fluchte ihnen und schlug etliche Männer und raufte sie und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst.

RV'1862 25. Y reñí con ellos, y los maldije, y herí de ellos a algunos varones, y les arranqué los cabellos, y juramentélos: Que no daréis vuestras hijas a sus hijos, y que no tomaréis de sus hijas para vuestros hijos, o para vosotros.

RuSV1876 25 Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волоса и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя.

FI33/38 26. Eikö Salomo, Israelin kuningas, tehnyt juuri tuollaista syntiä? Ei yhdelläkään monien kansojen joukossa ollut hänen vertaistaan kuningasta; hän oli Jumalallensa rakas, ja Jumala asetti hänet koko Israelin kuninkaaksi. Kuitenkin muukalaiset vaimot saattoivat hänetkin tekemään syntiä.

Biblia1776 26. Eikö Salomo Israelin kuningas niiden kanssa syntiä tehnyt? Ja ei kuitenkaan ollut yhtään kuningasta hänen vertaistansa monen pakanan seassa, ja hän oli rakas Jumalallensa, ja Jumala pani hänen koko Israelin kuninkaaksi; kuitenkin saattivat muukalaiset hänenkin syntiä tekemään.

CPR1642 26. Eikö Salomo Israelin Cuningas sijnä syndiä tehnyt? Ja ei cuitengan ollut yhtän Cuningast

hänen wertaistans pacanain seas ja hän oli racas hänen Jumalallens ja Jumala pani hänen coco Israelin Cuningaxi cuitengin saatit muucalaiset waimot hänengin syndiä tekemän.

MLV19 26 Did not Solomon King of Israel sin by these things? Yet there was no king like him among many nations and he was beloved of his God and God made him king over all Israel. Nevertheless foreign women caused even him to sin.

KJV 26. Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

Luther1912 26. Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum König über ganz Israel; dennoch machten ihn die ausländischen Weiber sündigen.

RV'1862 26. ¿No pecó por esto Salomón rey de Israel? y en muchas gentes no hubo rey como él, que era amado de su Dios: y Dios le había puesto por rey sobre todo Israel: aun a él hicieron pecar las mujeres extranjeras.

RuSV1876 26 Не из-за них ли, говорил я, грешил Соломон, царь Израилев? У многих народовне было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всемиИзраильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его.

FI33/38 27. Ja nytkö meidän täytyy kuulla teistä, että te olette tehneet kaiken tämän suuren pahan ja

Biblia1776 27. Ettekö te sitä ole kuulleet, koska te kaikkea tätä suurta pahuutta teette, että te

olleet uskottomat meidän Jumalaamme kohtaan, kun olette naineet muukalaisia vaimoja?

CPR1642 27. Ettekö te sitä ole cuullet cosca te sencaltaista suurta pahutta teette että te ricotte meidän Jumalatam wastan ottaisan muucalaisia waimoja.

MLV19 27 Shall we then listen to you* to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

Luther1912 27. Und von euch muß man das hören, daß ihr solches Übel tut, euch an unserm Gott zu vergreifen und ausländische Weiber zu nehmen?

RuSV1876 27 И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожительствочужеземных жен?

FI33/38 28. Ja yksi ylimmäisen papin Eljasibin pojan Joojadan pojista oli hooronilaisen Sanballatin vävy; hänet minä karkoitin luotani.

CPR1642 28. Ja yxi Jojadan lapsist Eliasibin ylimmäisen Papin poica oli Saneballatin Horonitiläisen rikotte Jumalaamme vastaan, ottaissanne muukalaisia vaimoja?

KJV 27. Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

RV'1862 27. ¿Y obedeceremos a vosotros para cometer todo este mal tan grande, prevaricando contra nuestro Dios, tomando mujeres extranjeras?

Biblia1776 28. Ja yksi Jojadan lapsista, Eljasibin ylimmäisen papin poika, oli Sanballatin Horonilaisen vävy; mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

wäwy mutta minä ajoin hänen pois minun tykööni.

MLV19 28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite. Therefore I chased him from me.

KJV 28. And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

Luther1912 28. Und einer aus den Kindern Jojadas, des Sohnes Eljasibs, des Hohenpriesters, war Saneballats, des Horoniters, Eidam; aber ich jagte ihn von mir.

RV'1862 28. Y uno de los hijos de Joiada, hijo de Eliasib, gran sacerdote, era yerno de Sanaballat Horonita: y le ahuyenté de mí.

RuSV1876 28 И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.

FI33/38 29. Muista heidät, Jumalani, sillä he ovat saastuttaneet pappeuden sekä pappeus- ja leeviläisliiton.

Biblia1776 29. Muista heitä minun Jumalani, jotka turmelevat pappiuden, ja pappien ja Leviläisten liiton!

CPR1642 29. Muista heitä minun Jumalan jotca owat luowutetut pappeudest ja Pappein ja Lewitain lijtost.

MLV19 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and of the Levites.

KJV 29. Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the

Levites.

Luther1912 29. Gedenke an sie, mein Gott, daß sie das Priestertum befleckt haben und den Bund des Priestertums und der Leviten!

RV'1862 29. Acuérdate de ellos, Dios mío, contra los que contaminan el sacerdocio, y el pacto del sacerdocio, y de los Levitas.

RuSV1876 29 Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!

FI33/38 30. Niin minä puhdistin heidät kaikesta muukalaisuudesta. Ja minä järjestin virkatehtävät papeille ja leeviläisille, kullekin hänen toimensa mukaan,

Biblia1776 30. Niin minä puhdistin heidät kaikista muukalaisista, ja asetin pappein ja Leviläisten vartiat, kunkin palvelukseensa,

CPR1642 30. Nijn minä puhdistin heidän caikist muucalaisist ja asetin Pappein ja Lewitain wartian idzecungin heidän palweluxeens.

MLV19 30 Thus I cleansed them from all foreigners and appointed charges for the priests and for the Levites, each one in his work,

KJV 30. Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

Luther1912 30. Also reinigte ich sie von allem Ausländischen und bestellte den Dienst der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäft,

RV'1862 30. Y los limpié de todo extranjero, y puse las observancias a los sacerdotes, y a los Levitas, a cada uno en su obra:

RuSV1876 30 Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,

FI33/38 31. niin myös halko-uhrilahjan määräaikoina ja uutislahjat. Muista, Jumalani, tämä minun hyväkseni.

CPR1642 31. Ja uhrihalcoja määrätyillä aigoilla ja ensimäisiä hedelmitä. Minun Jumalan muista minun hywydellä.

Biblia1776 31. Ja uhrihalkoja määrätyillä ajoilla, ja ensimäisiä hedelmiä. Minun Jumalani, muista minua hyvyydellä!

MLV19 31 and for the wood offering, at times appointed and for the first-fruits. Remember me, O my God, for good.

Luther1912 31. und für die Opfergaben an Holz zu bestimmten Zeiten und für die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

RuSV1876 31 и доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо мне !

KJV 31. And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

RV'1862 31. Y para la ofrenda de la leña en los tiempos señalados, y para las primicias. Acuérdate de mí, Dios mío, para bien.

ESTERIN KIRJA

1 luku

Kuningas Ahasveroksen pidot. Kuningatar Vasti on tottelematon. Hänet hyljätään.

FI33/38 1. Ahasveroksen aikana — sen Ahasveroksen, joka hallitsi Intiasta Etiopiaan saakka, sataa kahtakymmentä seitsemää maakuntaa — siihen aikaan,

Biblia1776 1. Siihen aikaan, kuin Ahasverus hallitsi Indiasta Etiopiaan asti, sataa ja seitsemääkolmattakymmenta maakuntaa,

CPR1642 1. SIjhen aican cosca Ahaswerus hallidzi Indiast Ethiopian asti sata ja seidzemen colmattakymmendä maacunda.

MLV19 1 Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia over a hundred and twenty-seven provinces),

KJV 1. Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)

Luther1912 1. Zu den Zeiten Ahasveros (der da König war von Indien bis an Mohrenland über hundert und siebenundzwanzig Länder)

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en los dias de Asuero, el Asuero que reinó, desde la India hasta la Etiopía, sobre ciento y veinte y siete provincias:

RuSV1876 1 И было во дни Артаксеркса, – этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, –

FI33/38 2. kun kuningas Ahasveros istui kuninkaallisella valtaistuimellansa, joka oli Suusanin linnassa, tapahtui tämä.

CPR1642 2. Ja cuin hän istui hänen Cuningalisella istuimellans Susanin linnas.

Biblia1776 2. Ja kuin hän istui valtakuntansa istuimella, Susanin linnassa,

MLV19 2 that in those days, when king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

Luther1912 2. und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan,

RuSV1876 2 в то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном,

KJV 2. That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,

RV'1862 2. En aquellos dias, como se asentó el rey Asuero sobre el trono de su reino, el cual era en Susán cabecera del reino,

FI33/38 3. Kolmantena hallitusvuotenaan hän laittoi pidot kaikille ruhtinaillensa ja palvelijoillensa. Persian ja Meedian voima, ylimykset ja maaherrat olivat hänen luonansa,

CPR1642 3. Colmandena hänen hallituxens wuonna teki hän pidon caikille hänen Försteillens palwelioillens ja wäkewillens Persiast ja Medist ja maan wanhimmillens maacundain

Biblia1776 3. Kolmantena hallituksensa vuonna, teki hän pidot kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa, Persian ja Median sodanpäämiehille ja maakuntain hallitsioille hänen edessänsä,

ylimmäisille.

MLV19 3 in the third year of his reign, he made a feast to all his rulers and his servants, the power of Persia and Media, the ranking men and rulers of the provinces, being before him

KJV 3. In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:

Luther1912 3. im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei sich ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern,

RV'1862 3. En el tercero año de su reino hizo banquete a todos sus príncipes y siervos, la fuerza de Persia y de Media, gobernadores, y príncipes de provincias delante de él,

RuSV1876 3 в третий год своего царствования он сделал пир для всех князейсвоих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и дляправителей областей своих,

FI33/38 4. ja hän näytti heille kuninkaallisen kunniansa rikkautta ja suuruutensa loistavaa komeutta monta päivää, sata kahdeksankymmentä päivää.

Biblia1776 4. Näyttäin heille valtakuntansa kunnian rikkaudet ja herrautensa kalliit kaunistukset monta päivää, sata ja kahdeksankymmentä päivää.

CPR1642 4. Näyttäin heille Cuningalisen waldacundans cunnian rickaudet ja hänen Herraudens callit caunistuxet monexi päiwäxi nimittäin sadaxi ja

cahdexaxikymmenexi päiwäxi.

MLV19 4 when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even a hundred and eighty days.

KJV 4. When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.

Luther1912 4. daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, hundert und achtzig Tage.

RV'1862 4. Para mostrar él las riquezas de la gloria de su reino, y la honra de la hermosura de su grandeza, por muchos dias, ciento y ochenta dias.

RuSV1876 4 показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего в течение многих дней, ста восьмидесяти дней.

FI33/38 5. Ja kun ne päivät olivat kuluneet, laittoi kuningas kaikelle Suusanin linnan väelle, niin pienille kuin suurillekin, kuninkaan palatsin puutarhan esipihaan seitsenpäiväiset pidot.

Biblia1776 5. Ja kuin ne päivät olivat täytetyt, teki kuningas kaikelle kansalle, joka Susanin linnassa oli, sekä suurille että pienille pidot seitsemäksi päiväksi, kuninkaallisen huoneen yrttitarhan salissa.

CPR1642 5. Ja nijden päiwäin peräst teki Cuningas caikelle Canssalle cuin Susanin linnas oli sekä suurille että pienille pidon seidzemexi päiwäxi Cuningalisen Salin porstuas.

MLV19 5 And when these days were fulfilled, the king

KJV 5. And when these days were expired, the

made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace.

Luther1912 5. Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, Großen und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königs.

RuSV1876 5 По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского.

FI33/38 6. Pellava-, puuvilla- ja punasiniverhoja oli kiinnitetty valkoisilla pellavanauhoilla ja purppuranpunaisilla nauhoilla hopeatankoihin ja valkomarmoripylväisiin. Kultaisia ja hopeaisia lepovuoteita oli pihalla, joka oli laskettu vihreällä ja valkoisella marmorilla, helmiäisellä ja kirjavalla marmorilla.

CPR1642 6. Siellä ripuit walkiat punaiset ja kellaiset seinäwaattet yhten sidotut callilla lijnaisilla ja purpuraisilla siteillä hopiarengais marmorkiwisten padzasten päällä wuotet olit cullast ja hopiast permando oli laskettu

king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

RV'1862 5. Y cumplidos estos dias, hizo el rey a todo el pueblo que se halló en Susán la cabecera del reino, desde el mayor hasta el menor, hizo banquete siete dias, en el patio del huerto del palacio real.

Biblia1776 6. Siellä riippuivat valkiat, viheriäiset ja sinertävät seinävaatteet, yhteen sidotut kalliilla liinaisilla ja purppuraisilla siteillä hopiarenkaissa, marmorikivisten patsasten päällä; vuoteet olivat kullasta ja hopiasta, permanto oli laskettu viheriäisistä, valkeista, keltaisista ja mustista marmorikivistä.

wiherjäisist walkeist kellaisist ja mustist marmorkiwist.

MLV19 6 (There were hangings of) white (cloth, of) green and (of) blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble. The couches were of gold and silver, upon a pavement of red and white and yellow and black marble.

KJV 6. Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

Luther1912 6. Da hingen weiße, rote und blaue Tücher, mit leinenen und scharlachnen Seilen gefaßt, in silbernen Ringen auf Marmorsäulen. Die Bänke waren golden und silbern auf Pflaster von grünem, weißem, gelbem und schwarzen Marmor.

RV'1862 6. El pabellón era de blanco, verde, y cárdeno, tendido sobre cuerdas de lino y púrpura, en sortijas de plata, y columnas de mármol: los lechos de oro y de plata, sobre losado de pórfido, y de mármol, y de alabastro, y de cárdeno.

RuSV1876 6 Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, висели на серебряных кольцах и мраморных столбах.

FI33/38 7. Juotavaa tarjottiin kulta-astioissa, ja astiat olivat erimuotoiset, ja kuninkaan viiniä oli viljalti, kuninkaalliseen tapaan.

Biblia1776 7. Ja juomaa kannettiin kultaisilla astioilla, ja aina toisilla ja toisilla astioilla, ja kuninkaallista viinaa yltäkyllä, kuninkaan varan perään.

CPR1642 7. Ja juoma cannettin cullaisilla astioilla ja aina

toisilla ja toisilla astioilla ja Cuningalista wijna yldäkyllä Cuningan waran perän.

MLV19 7 And they gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another) and royal wine in abundance according to the bounty of the king.

KJV 7. And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.

Luther1912 7. Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte.

RV'1862 7. Y daban a beber en vasos de oro, y vasos diferentes de otros, y mucho vino real, conforme a la facultad del rey.

RuSV1876 7 Золотые и серебряные ложа были на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета.

FI33/38 8. Ja juomisessa oli lakina, ettei saanut olla mitään pakkoa, sillä niin oli kuningas käskenyt kaikkia hovimestareitansa, että oli tehtävä kunkin oman halun mukaan.

Biblia1776 8. Ja juominen tapahtui säädöksen jälkeen, niin ettei yksikään toistansa vaatinut; sillä kuningas oli niin käskenyt kaikille edeskäyville huoneessansa, tehdä jokaisen mielen nouteeksi.

CPR1642 8. Ja ei yhtäkän waadittu juoman: sillä Cuningas oli käskenyt caikille edeskäywille hänen huonesans tehdä jocaidzen mielen noutexi.

MLV19 8 And the drinking was according to the law,

KJV 8. And the drinking was according to the law;

none could compel. For so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

Luther1912 8. Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern befohlen, daß ein jeglicher sollte tun, wie es ihm wohl gefiel.

RuSV1876 8 Напитки подаваемы были в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского было множество, по богатству царя. Питье шло чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого.

FI33/38 9. Myöskin kuningatar Vasti laittoi naisille pidot kuningas Ahasveroksen kuninkaalliseen palatsiin.

CPR1642 9. JA Wasthi Drotning teki myös pidon waimoille Cuningas Ahasweruxen Cuningalises huones.

MLV19 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to

none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

RV'1862 8. Y la bebida por ley: que nadie constriñiese: porque así lo había mandado el rey a todos los mayordomos de su casa: que se hiciese según la voluntad de cada uno.

Biblia1776 9. Ja kuningatar Vasti teki myös pidot vaimoille kuningas Ahasveruksen kuninkaallisessa huoneessa.

KJV 9. Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to

king Ahasuerus.

Luther1912 9. Und die Königin Vasthi machte auch ein Mahl für die Weiber im königlichen Hause des Königs Ahasveros.

RuSV1876 9 И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса.

king Ahasuerus.

RV'1862 9. Asimismo la reina Vasti hizo banquete de mujeres en la casa real del rey Asuero.

FI33/38 10. Seitsemäntenä päivänä, kun kuninkaan sydän oli viinistä iloinen, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Seetarin ja Karkaan, niiden seitsemän hoviherran, jotka toimittivat palvelusta kuningas Ahasveroksen luona,

CPR1642 10. Ja seidzemendenä päiwänä cosca Cuningas oli iloinen wijnast käski hän Mehumanin Bisthan Harbonan Bigthan Abagthan Setharin ja Chareaxen ne seidzemen Camaripalweliata jotca palwelit Ahaswerust Cuningast/

Biblia1776 10. Ja seitsemäntenä päivänä, kuin kuningas oli iloinen viinasta, käski hän Mehumanin, Bistan, Harbonan, Bigtan, Abagtan, Setarin ja Karkaan, seitsemän kamaripalveliaa, jotka palvelivat kuningas Ahasverusta,

MLV19 10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha and Abagtha, Zethar and Carcas {Carkas}, the seven eunuchs who ministered in the presence of Ahasuerus the king,

Luther1912 10. Und am siebenten Tage, da der König gutes

KJV 10. On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

RV'1862 10. El séptimo día estando el corazón del rey

Muts war vom Wein, hieß er Mehuman, Bistha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charkas, die sieben Kämmerer, die vor dem König Ahasveros dienten,

bueno del vino, mandó a Meumán, y Bazata, y Harbona, y Bagata, y Abgata, y Zetar, y Carcas, siete eunucos, que servían delante del rey Asuero,

RuSV1876 10 В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу – семи евнухам, служившим пред лицем царя Артаксеркса,

FI33/38 11. tuoda kuningatar Vastin, kuninkaallinen kruunu päässä, kuninkaan eteen, että hän saisi näyttää kansoille ja ruhtinaille hänen kauneutensa, sillä hän oli näöltään ihana.

Biblia1776 11. Tuomaan kuningatar Vastia kuninkaan eteen hänen kuninkaallisella kruunullansa, näyttääksensä kansalle ja päämiehille hänen kauneuttansa; sillä hän oli kaunis.

CPR1642 11. Tuoman Drotning Wasthi Cuningan eteen hänen Cuningalisella Cruunullans näyttäxens Canssalle ja Försteille hänen cauneuttans: sillä hän oli caunis.

MLV19 11 to bring Vashti the queen before the king with the royal crown to show the peoples and the rulers her beauty, for she was fair to look on.

KJV 11. To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.

Luther1912 11. daß sie die Königin Vasthi holten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigte ihre Schöne; denn

RV'1862 11. Que trajesen a la reina Vasti delante del rey con la corona del reino, para mostrar a los pueblos y a los príncipes su hermosura;

sie war schön.

porque era hermosa de parecer.

RuSV1876 11 чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царскомдля того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива.

FI33/38 12. Mutta kuningatar Vasti kieltäytyi tulemasta, vaikka kuningas hoviherrojen kautta oli käskenyt. Silloin kuningas suuttui kovin, ja hänessä syttyi viha.

Biblia1776 12. Mutta kuningatar Vasti ei tahtonut tulla kuninkaan käskyn jälkeen, kuin hän oli käskenyt kamaripalveliain kautta. Niin kuningas vihastui kovin, ja hänen vihansa syttyi hänessä.

CPR1642 12. Mutta Drotning Wasthi ei tullut Cuningan käskyn jälken cuin hän oli käskenyt Camaripalwelioitten cautta. Nijn Cuningas wihastui cowin ja hänen wihans syttyi hänes.

MLV19 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by the eunuchs. Therefore the king was very angry and his fury burned in him.

KJV 12. But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

Luther1912 12. Aber die Königin Vasthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

RV'1862 12. Y la reina Vasti no quiso venir al mandado del rey que le envió por mano de los eunucos: y enojóse el rey muy mucho, y encendióse su ira en él.

RuSV1876 12 Но царица Астинь не захотела прийти по приказанию царя, объявленному чрез

евнухов.

FI33/38 13. Ja kuningas puhui viisaille, ajantietäjille — sillä näin oli tapana esittää kuninkaan sana kaikille lain ja oikeuden tuntijoille,

Biblia1776 13. Kuningas sanoi viisaille, jotka ymmärsivät maan tavat (sillä kuninkaan asia piti ratkaistaman kaikkein lain ja oikeuden ymmärtäväisten edessä;

CPR1642 13. Ja Cuningas sanoi wijsaille jotca ymmärsit maan tawat (sillä Cuningan asia piti ratcaistaman caickein Lain ja oikeuden ymmärtäwäisten edes.

MLV19 13 Then the king said to the wise men who knew the times (for so was the king's manner toward all who knew law and judgment,

KJV 13. Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:

Luther1912 13. Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf die Zeiten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen, die sich auf Recht und Händel verstanden;

RV'1862 13. Y preguntó el rey a los sabios que sabían los tiempos: porque así era la costumbre del rey para con todos los que sabían la ley y el derecho:

RuSV1876 13 И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим прежние времена – ибо дела царя делались пред всеми знающими закон и права, –

FI33/38 14. ja hänen lähimpänsä olivat Karsena, Seetar,

Biblia1776 14. Ja lähin häntä olivat: Karsena, Setar,

Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Meedian ruhtinasta, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat valtakunnan ensimmäisinä — :

CPR1642 14. Ja lähin händä olit Charsena Sethar Admatha Tharsis Meres Marsena ja Memuchan seidzemen Persian ja Medin Förstiä jotca näit Cuningan caswot ja istuit ylimmäisnä waldacunnas)

Admata, Tarsis, Meres, Marsena ja Memukan, seitsemän Persian ja Median päämiestä, jotka näkivät kuninkaan kasvot ja istuivat ylimmäisinä valtakunnassa:)

MLV19 14 and next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven rulers of Persia and Media who saw the king's face and sat first in the kingdom),

Luther1912 14. die nächsten aber die bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen obenan im Königreich),

RuSV1876 14 приближенными же к нему тогда были : Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан – семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя и сидели первыми в царстве:

KJV 14. And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)

RV'1862 14. Y estaban junto a él Carsena, y Setar, y Admata, y Társis, y Mares, y Marsana, y Memucán, siete príncipes de Persia y de Media, que veían la faz del rey, y se asentaban los primeros del reino:

FI33/38 15. Mitä on lain mukaan tehtävä kuningatar Vastille, koska hän ei ole noudattanut käskyä, jonka kuningas Ahasveros on antanut hoviherrojen kautta?

Biblia1776 15. Mitä kuningatar Vastille pitää tehtämän oikeuden jälkeen, ettei hän tehnyt kuningas Ahasveruksen sanan jälkeen, hänen kamaripalveliainsa kautta?

CPR1642 15. Mitä Drotning Wasthille pitä tehtämän oikeuden jälken? sillä ei hän tehnyt Cuningas Ahasweruxen sanan jälken hänen Camaripalweliains cautta.

MLV19 15 What will we do to queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of king Ahasuerus by the eunuchs?

KJV 15. What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

Luther1912 15. was für ein Recht man an der Königin Vasthi tun sollte, darum daß sie nicht getan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer.

RV'1862 15. Según la ley qué se había de hacer con la reina Vasti, por cuanto no había hecho el mandamiento del rey Asuero enviado por mano de los eunucos.

RuSV1876 15 как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, объявленному чрез евнухов?

FI33/38 16. Niin Memukan sanoi kuninkaan ja ruhtinasten edessä: Kuningatar Vasti ei ole rikkonut ainoastaan kuningasta vastaan, vaan myös kaikkia ruhtinaita vastaan ja kaikkia

Biblia1776 16. Niin sanoi Memukan kuninkaan ja päämiesten edessä: kuningatar Vasti ei ole ainoastansa tehnyt pahoin kuningasta vastaan, mutta myös kaikkia päämiehiä ja

kansoja vastaan kuningas Ahasveroksen kaikissa maakunnissa.

CPR1642 16. NIin sanoi Memuchan Cuningan ja Förstein edes: Drotning Wasthi ei ole ainoastans tehnyt pahoin Cuningasta wastan mutta myös caickia Förstejä ja caickia Canssoja wastan cuin owat caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis.

kaikkia kansoja vastaan, jotka ovat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa.

MLV19 16 And Memucan answered before the king and the rulers, Vashti the queen has not done wrong only to the king, but also to all the rulers and to all the peoples that are in all the provinces of king Ahasuerus.

KJV 16. And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.

Luther1912 16. Da sprach Memuchan vor dem König und den Fürsten: Die Königin Vasthi hat nicht allein an dem König übel getan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros.

RV'1862 16. Y dijo Memucán delante del rey y de los príncipes: No solamente contra el rey ha pecado la reina Vasti, mas contra todos los príncipes: y contra todos los pueblos, que son en todas las provincias del rey Asuero.

RuSV1876 16 И сказал Мемухан пред лицем царя и князей: не предцарем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;

FI33/38 17. Kun kuningattaren teko tulee kaikkien vaimojen tietoon, saattaa se heidät

Biblia1776 17. Sillä tämä kuningattaren teko hajoo kaikkein vaimoin tykö, niin että hekin

halveksimaan aviomiehiänsä, he kun voivat sanoa: 'Kuningas Ahasveros käski tuoda kuningatar Vastin eteensä, mutta tämä ei tullut.'

CPR1642 17. Sillä tämä Drotningin teco hajo caickein waimoin tygö nijn että hekin cadzowat heidän miehens ylön heidän silmäins edes ja sanowat: Cuningas Ahaswerus käski tulla Drotning Wasthin eteens mutta ei hän tullut.

katsovat miehensä ylön silmäinsä edessä, ja sanovat: kuningas Ahasverus käski kuningatar Vastin tulla eteensä, mutta ei hän tullut.

MLV19 17 For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes when it will be reported, King Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she did not come.

Luther1912 17. Denn es wird solche Tat der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kommen; aber sie wollte nicht.

RuSV1876 17 потому что поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и говорить: царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь пред лице свое, а она не пошла.

KJV 17. For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

RV'1862 17. Porque esta palabra de la reina saldrá a todas las mujeres para hacer tener en poca estima a sus maridos, diciéndoles: El rey Asuero mandó traer delante de sí a la reina Vasti, y ella no vino.

FI33/38 18. Jo tänä päivänä voivat Persian ja Meedian ruhtinattaret, jotka kuulevat kuningattaren teon, puhua siitä kaikille kuninkaan ruhtinaille, ja siitä tulee halveksimista ja suuttumusta riittämään asti.

CPR1642 18. Nijn Persian ja Medin Förstinnat sanowat caikille Cuningan Försteille cosca he cuulewat tämän Drotningin tegon nijn sijtä tule kyllä ylöncadzetta ja wiha.

Biblia1776 18. Niin Persian ja Median päämiesten emännät sanovat tänäpänä kaikille kuninkaan päämiehille, kuin he kuulevat tämän kuningattaren teon; niin siitä tulee kyllä ylönkatsetta ja vihaa.

MLV19 18 And this day the ladies of Persia and Media who have heard of the deed of the queen will say (the like) to all the king's rulers. So (there will arise) much contempt and wrath.

KJV 18. Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath.

Luther1912 18. So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche Tat der Königin hören; so wird sich Verachtens und Zorn genug erheben.

RV'1862 18. Y entónces dirán esto las señoras de Persia y de Media, que oyeren el hecho de la reina, a todos los príncipes del rey: y habrá asaz menosprecio y enojo.

RuSV1876 18 Теперь княгини Персидские и Мидийские, которые услышат о поступке царицы, будут то же говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно.

FI33/38 19. Jos kuningas hyväksi näkee, julkaistakoon kuninkaallinen käsky ja kirjoitettakoon muuttumatonna Persian ja Meedian lakeihin, ettei Vasti enää saa tulla kuningas Ahasveroksen eteen ja että kuningas antaa hänen kuninkaallisen arvonsa toiselle, häntä paremmalle.

Biblia1776 19. Jos siis kuninkaalle kelpaa, niin antakaan kuninkaallisen käskyn käydä ulos ja kirjoittaa Persian ja Median lakiin jota ei kenkään rikkoa tohdi: ettei Vasti pidä enää tuleman kuningas Ahasveruksen eteen, ja antakaan kuningas hänen valtakuntansa hänen lähimmäisellensä, joka on parempi häntä.

CPR1642 19. Jos sijs Cuningalle kelpa nijn andacan käskyn häneldäns käydä ulos ja andacan kirjoitta Persian ja Medin Lakijn jota ei kengän ricko tohdi ettei Wasthin pidä enä tuleman Cuningas Ahasweruxen eteen ja andacan Cuningas hänen lähimmäisellens joca on parembi händä hänen waldacundans.

MLV19 19 If it please the king, let there go forth a royal commandment from him and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it is not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus and let the king give her royal estate to another who is better than she.

KJV 19. If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

Luther1912 19. Gefällt es dem König, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten: daß Vasthi

RV'1862 19. Si parece bien al rey, salga mandamiento real de delante de él, y escríbase entre las leyes de Persia y de Media, y no sea traspasado: Que no venga Vasti delante del

nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihre königliche Würde einer andern, die besser ist denn sie.

RuSV1876 19 Если благоугодно царю, пусть выйдет от него царское постановление и впишется в законы Персидские и Мидийские и не отменяется, о том, что Астинь не будет входить пред лице царя Артаксеркса, а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее.

rey Asuero: y dé el rey su reino a su compañera que sea mejor que ella.

FI33/38 20. Kuninkaan antama säädös tulee tunnetuksi koko hänen valtakunnassansa, vaikka se onkin suuri, ja kaikki vaimot, niin suuret kuin pienetkin, antavat kunnian aviomiehillensä.

CPR1642 20. Ja tämä Cuningan kirja cuin nyt tehdän cuulucon ymbärins coco hänen waldacundans joca suuri on että jocainen waimo pidäis miehens cunnias surten ja pienden seas.

Biblia1776 20. Ja tämä kuninkaan kirja, joka nyt tehdään, kuulukoon ympärinsä koko hänen valtakuntansa, joka suuri on: että jokainen vaimo pitäis miehensä kunniassa, suurten ja pienten seassa,

MLV19 20 And when the king's decree which he will make will be proclaimed throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and small.

KJV 20. And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

Luther1912 20. Und es erschalle dieser Befehl des Königs, den er geben wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, unter Großen und Kleinen.

RV'1862 20. Y será oido el hecho que el rey hará en todo su reino, aunque es grande; y todas las mujeres darán honra a sus maridos, desde el mayor hasta el menor.

RuSV1876 20 Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогдавсе жены будут почитать мужей своих, от большого до малого.

FI33/38 21. Tämä puhe miellytti kuningasta ja ruhtinaita, ja kuningas teki Memukanin sanan mukaan.

Biblia1776 21. Tämä kelpasi kuninkaalle ja päämiehille; ja kuningas teki Memukanin sanan jälkeen.

CPR1642 21. Tämä kelpais Cuningalle ja Försteille ja cuningas teki Memuchan sanan jälken.

MLV19 21 And the saying pleased the king and the rulers and the king did according to the word of Memucan.

KJV 21. And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

Luther1912 21. Das gefiel dem König und den Fürsten; und der König tat nach dem Wort Memuchans.

RV'1862 21. Y plugo esta palabra en ojos del rey y de los príncipes: e hizo el rey conforme al dicho de Memucán.

RuSV1876 21 И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана.

FI33/38 22. Hän lähetti kaikkiin kuninkaan maakuntiin

Biblia1776 22. Niin kirjat lähetettiin kaikkiin kuninkaan

— kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä — kirjeet, että joka mies olkoon herra talossaan ja saakoon puhua oman kansansa kieltä.

CPR1642 22. Nijn kirjat lähetettin caickijn Cuningan maacundijn jocaidzeen maacundaan heidän kirjoituxens jälken ja caickein Canssain tygö heidän kielelläns että jocainen mies on hallidzia hänen huonesans ja andoi puhutta Canssans kielellä.

MLV19 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing of it and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house and should speak according to the language of his people.

Luther1912 22. Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache: daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei und ließe reden nach der Sprache seines Volkes.

RuSV1876 22 И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее

maakuntiin, jokaiseen maakuntaan heidän kirjoituksensa jälkeen, ja kaikkein kansain tykö heidän kielellänsä: että jokainen mies on hallitsia huoneessansa, ja antoi puhuttaa kansansa kielellä.

KJV 22. For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.

RV'1862 22. Y envió cartas a todas las provincias del rey, a cada provincia conforme a su escritura, y a cada pueblo conforme a su lenguaje: Que todo varón fuese señor en su casa: y hable según la lengua de su pueblo.

и ккаждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его.

2 luku

Esteristä tulee kuningatar. Mordokai saa ilmi salaliiton.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen, kun kuningas Ahasveroksen viha oli asettunut, muisti hän Vastia ja mitä tämä oli tehnyt ja mitä hänestä oli päätetty.

Biblia1776 1. Näiden jälkeen, sittekuin kuningas Ahasveruksen viha asettui, muisti hän, mitä Vasti oli tehnyt, ja mitä hänestä päätetty oli.

CPR1642 1. NÄitten jälken sijttecuin Cuningas Ahasweruxen wiha asetui muisti hän mitä Wasthi oli tehnyt ja mitä hänestä päätetty oli.

MLV19 1 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti and what she had done and what was decreed against her.

KJV 1. After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was sie getan hatte und was über sie beschlossen war.

RV'1862 1. PASADAS estas cosas, reposada ya la ira del rey Asuero, acordóse de Vasti, y de lo que hizo, y de lo que fué sentenciado sobre ella.

RuSV1876 1 После сего, когда утих гнев царя

Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней.

FI33/38 2. Niin kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, sanoivat: Etsittäköön kuninkaalle nuoria neitsyitä, näöltään ihania.

Biblia1776 2. Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: etsittäköön kuninkaalle kauniita nuoria neitseitä,

CPR1642 2. Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: edzittäkön Cuningalle caunita nuoria neidzeitä.

MLV19 2 Then the king's servants who ministered to him said, Let there be fair young virgins sought for the king.

KJV 2. Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

Luther1912 2. Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Man suche dem König junge, schöne Jungfrauen,

RV'1862 2. Y dijeron los criados del rey, sus oficiales: Busquen al rey mozas vírgenes de buen parecer.

RuSV1876 2 И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц,

FI33/38 3. Ja asettakoon kuningas kaikkiin valtakuntansa maakuntiin käskyläiset keräämään kaikki nuoret neitsyet, näöltään ihanat, Suusanin linnaan, vaimolaan, Heegain, kuninkaan hoviherran ja vaimojen vartijan,

Biblia1776 3. Ja lähettäköön kuningas katsojat kaikkiin valtakuntansa maakuntiin, kokoomaan kaikkia kauniita nuoria neitseitä Susanin linnaan, vaimoin huoneesen, Hegen, kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka

huostaan, ja annettakoon heille heidän kauneudenhoitonsa.

CPR1642 3. Ja lähettäkön Cuningas cadzojat caickijn hänen waldacundans maacundijn cocoman caickia caunita nuoria neidzeitä Susanin linnan waimoin huoneseen Hegen Cuningan Camaripalwelian käden ala joca waimoist piti waarin ja andoi heille heidän caunistuxens.

MLV19 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king's eunuch, keeper of the women. And let their things for purification be given them,

Luther1912 3. und der König bestellte Männer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge, schöne Jungfrauen zusammenbringen gen Schloß Susan ins Frauenhaus unter der Hand Hegais, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und man gebe ihnen ihren Schmuck;

RuSV1876 3 и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом

vaimoista piti vaarin ja antoi heille heidän kaunistuksensa;

KJV 3. And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:

RV'1862 3. Y ponga el rey personas en todas las provincias de su reino, que junten todas las mozas vírgenes de buen parecer en Susán la cabecera del reino, en la casa de las mujeres, en poder de Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres, dándoles sus atavíos.

жен под надзор Гегая, царского евнуха,
стража жен, и пусть бы выдавали им
притиранья,

FI33/38 4. Ja neitsyt, johon kuningas mieltyy, tulkoon kuningattareksi Vastin sijaan. Ja tämä puhe miellytti kuningasta, ja hän teki niin.

Biblia1776 4. Ja piika, joka kuninkaalle kelpaa, tulkoon kuningattareksi Vastin siaan. Tämä kelpasi kuninkaalle, ja hän teki niin.

CPR1642 4. Ja se pijca joca Cuningalle kelpa hänen pidäis oleman Drotningin Wasthin sias. Tämä kelpais Cuningalle ja hän teki nijn.

MLV19 4 and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king and he did so.

KJV 4. And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

Luther1912 4. und welche Dirne dem König gefällt, die werde Königin an Vasthis Statt. Das gefiel dem König, und er tat also.

RV'1862 4. Y la moza que agradare a los ojos del rey, reine en lugar de Vasti. Y la cosa plugo en ojos del rey, e hízolo así.

RuSV1876 4 и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал.

FI33/38 5. Suusanin linnassa oli juutalainen mies, nimeltä Mordokai, Jaairin poika, joka oli Siimein poika, joka Kiisin poika, benjaminilainen.

Biblia1776 5. Ja Susanin linnassa oli Juudalainen, jonka nimi oli Mordekai Jairin poika, Simein pojan, Kisin pojan, Jeminin mies,

CPR1642 5. JA Susanin linnas oli yxi Judalainen jonga

nimi oli Mardachai Jairin poica Simein pojan Kisin pojan Jeminin pojan.

MLV19 5 There was a certain Jew in Shushan the palace whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,

KJV 5. Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

Luther1912 5. Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardochai, ein Sohn Jairs, des Sohnes Simeis, des Sohnes des Kis, ein Benjaminiter,

RV'1862 5. Había un varón Judío en Susán la cabecera del reino, cuyo nombre era Mardoqueo, hijo de Jair, hijo de Semeí, hijo de Cis, del linaje de Jemini,

RuSV1876 5 Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иаира, сын Семея, сын Киса, из колена Вениаминова.

FI33/38 6. Hänet oli viety Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen niiden pakkosiirtolaisten joukossa, jotka vietiin samalla kuin Jekonja, Juudan kuningas, jonka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, vei pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 6. Joka oli viety Jerusalemista sen joukon kanssa, joka vietiin Jekonian Juudan kuninkaan kanssa, jonka Nebukadnetsar Babelin kuningas vei pois.

CPR1642 6. Joca oli wiety Jerusalemist sen wiedyn joucon cansa joca wietin Jechonian Judan Cuningan cansa jonga Nebucadnezar Babelin Cuningas wei pois.

MLV19 6 who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah {Jehoiachin} king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

KJV 6. Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

Luther1912 6. der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jechonja, der König Juda's, weggeführt ward, welchen Nebukadnezar, der König zu Babel, wegführte.

RV'1862 6. Que había sido traspasado de Jerusalem con los cautivos que fueron traspasados con Jeconías rey de Judá, que hizo traspasar Nabucodonosor rey de Babilonia.

RuSV1876 6 Он был переселен из Иерусалима вместе с пленниками, выведенными с Иехониею, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский.

FI33/38 7. Hän oli setänsä tyttären Hadassan, se on Esterin, kasvatusisä, sillä tämä oli isätön ja äiditön. Tyttö oli vartaloltaan kaunis ja näöltään ihana, ja hänen isänsä ja äitinsä kuoltua oli Mordokai ottanut hänet tyttäreksensä.

Biblia1776 7. Ja hän oli Hadassan, se on, Esterin, setänsä tyttären holhoja; sillä ei hänellä ollut isää eikä äitiä; ja hän oli kaunis ja hyvänmuotoinen piika; ja kuin hänen isänsä ja äitinsä kuolivat, otti Mordekai hänen tyttäreksensä.

CPR1642 7. Ja hän oli Hadassan se on Estherin hänen setäns tyttären holhoja: sillä ei hänellä ollut Isä eikä äitiä ja hän oli caunis ja hywän muotoinen pijca ja cosca hänen Isäns ja äitins cuolit otti Mardachai hänen tyttärexens.

MLV19 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter. For she had neither father nor mother and the maiden was fair and beautiful. And when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

KJV 7. And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

Luther1912 7. Und er war ein Vormund der Hadassa, das ist Esther, eine Tochter seines Oheims; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und ihre Mutter starb, nahm sie Mardochai auf zur Tochter.

RV'1862 7. Y había criado a Edisa, que es Ester, hija de su tio, porque no tenía padre ni madre, y era moza hermosa de forma y de buen parecer: y como su padre y su madre murieron, Mardoqueo se la había tomado por hija.

RuSV1876 7 И был он воспитателем Гадассы, – она же Есфирь, – дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девица эта была красива станом и пригожа лицем. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.

FI33/38 8. Ja kun kuninkaan käsky ja laki tuli tunnetuksi ja kun kerättiin paljon tyttöjä Suusanin linnaan Heegain huostaan, otettiin Esterkin kuninkaan palatsiin Heegain, vaimojen vartijan, huostaan.

Biblia1776 8. Kuin kuninkaan käsky ja laki ilmoitettiin, ja monta piikaa koottiin Susanin linnaan, Hegen käden alle, otettiin myös Ester kuninkaan huoneeseen, Hegen käden alle, joka oli vaimoin vartia.

CPR1642 8. Cosca Cuningan käsky ja Laki ilmoitettin ja monda pijca coottin Susanin linnaan Hegen käden ala otettin myös Esther Cuningan

huoneseen Hegen käden ala joca oli waimoin wartia.

MLV19 8 So it happened, when the king's commandment and his decree was heard and when many maidens were gathered together to Shushan the palace to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house to the custody of Hegai, keeper of the women.

KJV 8. So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

Luther1912 8. Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward und viel Dirnen zuhaufe gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegais, ward Esther auch genommen zu des Königs Hause unter die Hand Hegais, des Hüters der Weiber.

RV'1862 8. Y fué, que como se divulgó el mandamiento del rey y su ley, y siendo juntadas muchas mozas en Susán la cabecera del reino en poder de Egeo, fué tomada Ester para casa del rey, al cargo de Egeo guarda de las mujeres.

RuSV1876 8 Когда объявлено было повеление царя и указ его, икогда собраны были многие девицы в престольный город Сузы под надзор Гегая, тогда взята была иЕсфирь в царский дом под надзор Гегая, стража жен.

FI33/38 9. Tyttö miellytti häntä ja sai armon hänen edessään, ja hän antoi hänelle joutuin hänen kauneudenhoitonsa ja määrätyn ravinto-osansa sekä seitsemän valiopalvelijatarta

Biblia1776 9. Ja piika kelpasi hänelle, ja hän löysi laupiuden hänen edessänsä, ja hän joudutti hänen kaunistustensa kanssa, antaaksensa hänelle hänen osansa ja siihen seitsemän

kuninkaan palatsista ja siirsi hänet palvelijattarineen vaimolan parhaaseen paikkaan.

CPR1642 9. Ja pijca kelpais hänelle ja hän löysi laupiuden hänen edesäns ja hän joudutti hänen caunistustens cansa andaxens hänelle hänen osans ja sijhen seidzemen caunista pijca Cuningan huonest ja hän pani hänen pijcoinens parhaseen paickan waimoin huoneseen.

MLV19 9 And the maiden pleased him and she obtained kindness from him. And he quickly gave her things for purification, with her portions and the seven maidens who were suitable to be given her out of the king's house. And he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.

Luther1912 9. Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Teil gäbe und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er tat sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauenhaus.

RuSV1876 9 И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и все,

kaunista piikaa kuninkaan huoneesta; ja hän muutti hänen piikoinensa parhaasen paikkaan vaimoin huoneesen.

KJV 9. And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.

RV'1862 9. Y aquella moza agradó en sus ojos, y hubo gracia delante de él, e hizo apresurar sus atavíos, y sus raciones para darle; y siete mozas convenientes de la casa del rey para darle: y pasóla con sus mozas a lo mejor de la casa de las mujeres.

назначенное на часть ее, и приставить к ней
семь девиц, достойных быть при ней, из
дома царского, и переместил ее и девиц еев
лучшее отделение женского дома.

FI33/38 10. Ester ei ilmaissut kansaansa eikä
syntyperäänsä, sillä Mordokai oli häntä
kieltänyt sitä ilmaisemasta.

Biblia1776 10. Ja ei Ester ilmoittanut hänelle kansaansa
ja sukuansa; sillä Mordekai oli häntä
kieltänyt ilmoittamasta.

CPR1642 10. Ja ei Esther ilmoittanut hänelle hänen
Canssans ja sucuans: sillä Mardochai oli händä
kieldänyt ilmoittamast.

MLV19 10 Esther had not made known her people nor
her kindred, for Mordecai had charged her that
she should not make it known.

KJV 10. Esther had not shewed her people nor
her kindred: for Mordecai had charged her
that she should not shew it.

Luther1912 10. Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und
ihre Freundschaft; denn Mardochai hatte ihr
geboten, sie sollte es nicht ansagen.

RV'1862 10. Ester no declaró su pueblo, ni su
nacimiento, porque Mardoqueo le había
mandado, que no lo declarase.

RuSV1876 10 Не сказывала Есфирь ни о народе своем,
ни о родстве своем, потому что Мардохей
дал ей приказание, чтобы она не сказывала.

FI33/38 11. Mutta Mordokai käyskenteli joka päivä
vaimolan esipihan edustalla saadakseen tietää,
voiko Ester hyvin ja mitä hänelle tapahtui.

Biblia1776 11. Ja Mordekai käyskenteli joka päivä
neitsytten huoneen porstuan edessä, että
hän olis saanut tietää, kävikö Esterille hyvin
ja mitä hänelle tapahtuis.

CPR1642 11. Ja Mardochai käyskendeli jocapäiwä neidzytten Camarin porstuan edes että hän olis saanut tietä jos Estherin hywin käwis ja mitä hänelle tapahduis.

MLV19 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house to know how Esther did and what would become of her.

KJV 11. And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

Luther1912 11. Und Mardochai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauenhaus, daß er erführe, ob's Esther wohl ginge und was ihr geschehen würde.

RV'1862 11. Y cada día Mardoqueo se paseaba delante del patio de la casa de las mujeres, por saber como iba a Ester, y que se hacía de ella.

RuSV1876 11 И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею.

FI33/38 12. Kun jonkun tytön vuoro tuli mennä kuningas Ahasveroksen tykö, sittenkuin hänelle oli kaksitoista kuukautta tehty, niinkuin vaimoista oli määrätty — sillä niin pitkä aika kului heidän kauneudenhoitoonsa: kuusi kuukautta mirhaöljyllä, toiset kuusi kuukautta hajuaineilla sekä muilla naisten kauneudenhoitokeinoilla — meni tyttö

Biblia1776 12. Ja kuin itsekunkin piian määrätty aika tuli mennä kuningas Ahasveruksen tykö, sittekuin hän oli ollut kaksitoistakymmenta kuukautta vaimoin tavan jälkeen kaunistuksessa; (sillä heidän kaunistuksellansa piti oleman niin paljo aikaa: kuusi kuukautta myrhamiöljyllä, ja kuusi kuukautta kalliilla voiteilla, ja muilla

kuninkaan tykö.

CPR1642 12. Ja cosca idzecungin neidzen määrätty aica tuli mennä Cuningas Ahasweruxen tygö sijttecuin hän oli ollut caxitoistakymmendä Cuucautta waimoin caunistuxes (sillä heidän caunistuxellans piti oleman nijn paljo aica nimittäin cuusi Cuucautta Balsamilla ja Myrrhamilla ja cuusi Cuucautta calleilla woiteilla ja muilla waimoin caunistuxilla.)

MLV19 12 Now when the turn of every maiden came to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purifications accomplished, (namely), six months with oil of myrrh and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),

Luther1912 12. Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum König Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monate im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte soviel Zeit haben, nämlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhe und sechs Monate mit guter Spezerei, so waren denn die Weiber geschmückt):

vaimoin kaunistuksilla:)

KJV 12. Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)

RV'1862 12. Y como venía el tiempo de cada una de las mozas para venir al rey Asuero, al cabo que tenía ya doce meses según la ley de las mujeres, porque así se cumplía el tiempo de sus atavíos, seis meses con óleo de mirra, y seis meses con cosas aromáticas y afeites de mujeres;

RuSV1876 12 Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу,после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, – ибо столько времени продолжались дни притиранья их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираньями женскими, –

FI33/38 13. Kaikki, mitä hän pyysi, annettiin hänelle mukaan vaimolasta kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 13. Niin piika meni kuninkaan tykö; ja jonka hän tahtoi, se piti hänelle annettaman, joka piti hänen kanssansa menemän vaimoin huoneesta kuninkaan huoneesen.

CPR1642 13. Nijn pijca meni Cuningan tygö ja jonga hän tahdoi piti hänelle annettaman joca piti hänen cansans menemän waimoin huonest Cuningan huoneseen.

MLV19 13 then the maiden came to the king in this way: Whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king's house.

KJV 13. Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

Luther1912 13. alsdann ging die Dirne zum König und alles, was sie wollte, mußte man ihr geben, daß sie damit vom Frauenhaus zu des Königs Hause

RV'1862 13. Y con esto la moza venía al rey: todo lo que ella decía, se le daba, para venir con ello de la casa de las mujeres hasta la casa del

ginge.

RuSV1876 13 тогда девица входила к царю. Чего бы
она ни потребовала, ей даваливсе для
выхода из женского дома в дом царя.

FI33/38 14. Illalla hän meni, ja aamulla hän palasi
toiseen vaimolaan kuninkaan hoviherran
Saasgaan, sivuvaimojen vartijan, huostaan; ei
hän enää mennyt kuninkaan tykö, paitsi jos
kuningas oli häneen mieltynyt ja hänet
nimeltään kutsuttiin.

CPR1642 14. Ehtona hän tuli ja huomeneltain palais
toiseen waimoin huoneseen Saasgaxen
Cuningan Camaripalwelian käden ala joca oli
waimoin wartia ja ei hänen pitänyt palajaman
Cuningan tygö muutoin jos Cuningas händä
tahdoi ja cudzutti händä nimeldäns.

MLV19 14 In the evening she went and on the morrow
she returned into the second house of the
women to the custody of Shaashgaz, the king's
eunuch, who kept the concubines. She came in
to the king no more unless the king delighted in
her and she was called by name.

rey.

Biblia1776 14. Ehtoona hän tuli, ja huomeneltain palasi
toiseen vaimoin huoneesen, Saasgaksen,
kuninkaan kamaripalvelian käden alle, joka
oli vaimoin vartia. Ja ei hänen pitänyt
palajaman kuninkaan tykö, muutoin jos
kuningas häntä tahtoi ja kutsutti häntä
nimeltänsä.

KJV 14. In the evening she went, and on the
morrow she returned into the second house
of the women, to the custody of Shaashgaz,
the king's chamberlain, which kept the
concubines: she came in unto the king no
more, except the king delighted in her, and
that she were called by name.

Luther1912 14. Und wenn eine des Abends hineinkam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauenhaus unter die Hand des Saasgas, des Königs Kämmerers, des Hüters der Kebsweiber Und sie durfte nicht wieder zum König kommen, es lüstete denn den König und er ließ sie mit Namen rufen.

RuSV1876 14 Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени.

RV'1862 14. Ella venía a la tarde, y a la mañana se volvía a la casa segunda de las mujeres al cargo de Saasgaz eunuco del rey, guarda de las concubinas: no venía más al rey, salvo si el rey la quería: entónces era llamada por nombre.

FI33/38 15. Kun Esterille, Mordokain sedän Abihailin tyttärelle, jonka Mordokai oli ottanut tyttärekseen, tuli vuoro mennä kuninkaan tykö, ei hän halunnut mukaansa muuta, kuin mitä Heegai, kuninkaan hoviherra, vaimojen vartija, neuvoi. Ja Ester sai armon kaikkien niiden edessä, jotka näkivät hänet.

CPR1642 15. COsca Estherin Abihailin Mardochain sedän tyttären aica joutui (jonga hän oli ottanut tyttärexens) tulla Cuningan tygö ei hän mitän muuta anonut waan mitä Hege Cuningan Camaripalwelia waimoin wartia sanoi: ja Esther löysi armon caickein edes cuin hänen näit.

Biblia1776 15. Kuin Esterin, Abihailin, Mordekain sedän, tyttären (jonka hän oli ottanut tyttäreksensä) aika joutui tulla kuninkaan tykö, ei hän mitään muuta anonut, vaan mitä Hege kuninkaan kamaripalvelia, vaimoin vartia, sanoi; ja Ester löysi armon kaikkein edessä, jotka hänen näkivät.

MLV19 15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, came to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king's eunuch, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favor in the sight of all those who looked upon her.

KJV 15. Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

Luther1912 15. Da nun die Zeit Esthers herankam, der Tochter Abihails, des Oheims Mardochais (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum König kommen sollte, begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen.

RV'1862 15. Y como se llegó el tiempo de Ester, hija de Abihail, tio de Mardoqueo, que él se había tomado por hija, para venir al rey, ninguna cosa procuró, sino lo que dijo Egeo eunuco del rey, guarda de las mujeres: y ganaba Ester la gracia de todos los que la veían.

RuSV1876 15 Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, которыйвзял ее к себе вместо дочери, – идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о чемсказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение к себе в глазах всех, видевших ее.

FI33/38 16. Ester vietiin kuningas Ahasveroksen tykö hänen kuninkaalliseen palatsiinsa kymmenennessä kuussa, se on teebet-kuussa,

Biblia1776 16. Ja Ester otettiin kuningas Ahasveruksen tykö kuninkaalliseen huoneesen kymmenentenä kuukautena, joka kutsutaan

hänen seitsemäntenä hallitusvuotenansa.

CPR1642 16. Ja Esther otettin Cuningas Ahasweruxen tygö Cuningaliseen huoneseen kymmendenä Cuucautena joca cudzutan Tebeth seidzemendenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 16 So Esther was taken to king Ahasuerus into his royal house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

Luther1912 16. Es ward aber Esther genommen zum König Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monat, der da heißt Tebeth, im siebenten Jahr seines Königreichs.

RuSV1876 16 И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в седьмой год его царствования.

FI33/38 17. Ja Ester tuli kuninkaalle kaikkia muita naisia rakkaammaksi ja sai hänen edessään armon ja suosion ennen kaikkia muita neitsyitä, niin että tämä pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänet kuningattareksi Vastin sijaan.

Tebet, seitsemäntenä hänen valtakuntansa vuonna.

KJV 16. So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

RV'1862 16. Y fué Ester llevada al rey Asuero a su casa real en el mes décimo, que es el mes de Tebet, en el año séptimo de su reino.

Biblia1776 17. Ja kuningas rakasti Esteriä enempi kuin kaikkia muita vaimoja, ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edessänsä enempi kuin kaikki muut neitseet; ja hän pani kuninkaallisen kruunun hänen päähänsä ja teki hänen kuningattareksei Vastin siaan.

CPR1642 17. Ja Cuningas racasti Estherit enä cuin caickia muita waimoja ja hän löysi armon ja laupiuden hänen edesäns enä cuin caicki muut neidzet ja hän pani Cuningalisen cruunun hänen päähäns ja teki hänen Drotningixi Wasthin siaan.

MLV19 17 And the king loved Esther above all the women. And she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown upon her head and made her queen instead of Vashti.

KJV 17. And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

Luther1912 17. Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt und machte sie zur Königin an Vasthis Statt.

RV'1862 17. Y el rey amó a Ester sobre todas las mujeres, y tuvo gracia y misericordia delante de él más que todas las vírgenes: y puso la corona del reino en su cabeza, e hízola reina en lugar de Vasti.

RuSV1876 17 И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь.

FI33/38 18. Ja kuningas laittoi suuret pidot kaikille ruhtinailleen ja palvelijoilleen, pidot Esterin kunniaksi, ja myönsi maakunnille

Biblia1776 18. Ja kuningas teki kaikille päämiehillensä ja palvelioillensa suuret pidot, ja ne pidot olivat Esterin tähden; ja hän teki maakunnille

veronhuojennusta ja jakelutti lahjoja, kuninkaalliseen tapaan.

CPR1642 18. Ja Cuningas teki caikille hänen Försteillens ja palwelioillens suuren pidon ja se pito oli Estherin tähden ja hän andoi maan lewätä ja jacoi Cuningalisia lahjoja.

MLV19 18 Then the king made a great feast to all his rulers and his servants, even Esther's feast and he made a release to the provinces and gave gifts according to the bounty of the king.

Luther1912 18. Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen, und ließ die Länder ruhen und gab königliche Geschenke aus.

RuSV1876 18 И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, – пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью.

FI33/38 19. Kun neitsyitä koottiin toinen kerta ja Mordokai istuskeli kuninkaan portissa

CPR1642 19. Ja cosca neidzet toisen kerran coottin istui Mardochai Cuningan portis.

levon, ja antoi lahjoja kuninkaan varan jälkeen.

KJV 18. Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

RV'1862 18. E hizo el rey gran banquete a todos sus príncipes y siervos, el banquete de Ester: e hizo relajación a las provincias; e hizo y dió mercedes conforme a la facultad real.

Biblia1776 19. Ja kuin neitseet toisen kerran koottiin, istui Mordekai kuninkaan portissa.

MLV19 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king's gate.

KJV 19. And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

Luther1912 19. Und da man das anderemal Jungfrauen versammelte, saß Mardochai im Tor des Königs.

RV'1862 19. Y cuando eran juntadas las vírgenes la segunda vez, Mardoqueo estaba asentadó a la puerta del rey.

RuSV1876 19 И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских,

FI33/38 20. — eikä Ester ollut ilmaissut syntyperäänsä eikä kansaansa, sillä Mordokai oli häntä siitä kieltänyt; Ester näet teki, mitä Mordokai käski, samoin kuin ollessaan hänen kasvattinansa —

Biblia1776 20. Ja ei Ester ollut vielä ilmoittanut sukuansa eikä kansaansa, niinkuin Mordekai hänelle oli käskenyt; sillä Ester teki Mordekain sanan jälkeen, niinkuin silloinkin, kuin hän hänen kasvatti.

CPR1642 20. Ja ei Esther ollut wielä ilmoittanut sucuans eikä Canssans nijncuin Mardochai hänelle oli käskenyt: sillä Esther teki Mardochain sanan jälken nijncuin silloingin cosca hän hänen caswatti.

MLV19 20 Esther had not yet made known her kindred nor her people, as Mordecai had charged her. For Esther did the commandment of Mordecai, as when she was brought up with him.

KJV 20. Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

Luther1912 20. Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre

RV'1862 20. Y Ester nunca declaró su nación ni su

Freundschaft noch ihr Volk, wie ihr Mardochai geboten hatte; denn Esther tat nach den Worten Mardochais, gleich als da er ihr Vormund war.

RuSV1876 20 Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла и теперь так же, как тогда, когда была у него на воспитании.

pueblo, como Mardoqueo le mandó: porque Ester hacía lo que decía Mardoqueo, como cuando estaba en crianza con él.

FI33/38 21. niin siihen aikaan, Mordokain istuskellessa kuninkaan portissa, Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa, ovenvartijoita, suuttuivat ja etsivät tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 21. SIlloin cosca Mardochai istui Cuningan portis wihastuit caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthan ja Theres owenwartiat ja aiwoit heittä kätens Cuningas Ahasweruxen päälle.

Biblia1776 21. Silloin kuin Mordekai istui kuninkaan portissa, vihastuivat kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtan ja Teres, ovenvartiat, ja aikoivat heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle.

MLV19 21 In those days, while Mordecai was sitting in the king's gate, two of the king's eunuchs, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry and sought to lay hands on king Ahasuerus.

KJV 21. In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

Luther1912 21. Zur selben Zeit, da Mardochai im Tor des Königs saß, wurden zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die die Tür hüteten, zornig und trachteten ihre Hände an den König Ahasveros zu legen.

RuSV1876 21 В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царскихевнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

RV'1862 21. En aquellos dias, estando Mardoqueo asentado a la puerta del rey, enojáronse Bagatán y Tares, dos eunucos del rey, de la guarda de la puerta, y procuraban poner mano en el rey Asuero.

FI33/38 22. Mutta se tuli Mordokain tietoon, ja hän ilmaisi sen kuningatar Esterille, ja Ester sanoi sen Mordokain nimessä kuninkaalle.

CPR1642 22. Ja se sanottin Mardochaille ja hän andoi Drotningi Estherin sen tietä. Ja Esther sanoi Mardochain puolest sen Cuningalle.

Biblia1776 22. Ja Mordekai sai sen tietää ja ilmoitti kuningatar Esterille; ja Ester sanoi Mordekain puolesta sen kuninkaalle.

MLV19 22 And the thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen and Esther told the king (of it) in Mordecai's name.

KJV 22. And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.

Luther1912 22. Das ward Mardochai kund, und er sagte es der Königin Esther, und Esther sagte es dem König in Mardochais Namen.

RuSV1876 22 Узнав о том, Мардохей сообщил царице

RV'1862 22. Y la cosa fué entendida de Mardoqueo, y él lo denunció a la reina Ester, y Ester lo dijo al rey en nombre de Mardoqueo.

Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея.

FI33/38 23. Ja asia tutkittiin, ja kun se havaittiin todeksi, ripustettiin ne molemmat hirsipuuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuningasta varten.

CPR1642 23. Ja cosca sitä tutkisteldin löyttin se todexi ja he hirtettin molemmat puuhun ja se kirjoitettin Aicakirjaan Cuningan edes

MLV19 23 And when inquiry was made of the matter and it was found to be so, they were both hanged on a tree. And it was written in the book of the chronicles before the king.

Luther1912 23. Und da man nachforschte, ward's gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehängt. Und es ward geschrieben in die Chronik vor dem König.

RuSV1876 23 Дело было исследовано и найдено верным , и ихобоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянииМардохея в книгу дневных записей у царя.

Biblia1776 23. Ja kuin sitä tutkisteltiin, löydettiin se todeksi, ja he hirtettiin molemmat puuhun. Ja se kirjoitettiin aikakirjaan kuninkaan edessä.

KJV 23. And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

RV'1862 23. Y fué inquirida la cosa, y fué hallada; y ámbos ellos fueron colgados en la horca: y fué escrito en el libro de las cosas de los tiempos delante del rey.

3 luku

Haaman korotetaan ja tahtoo tuhota juutalaiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen kuningas Ahasveros korotti agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, ylensi hänet ja antoi hänelle ylimmän sijan kaikkien ruhtinasten joukossa, jotka olivat hänen luonansa.

Biblia1776 1. Kuin nämät olivat tapahtuneet, teki kuningas Ahasverus Hamanin, Medatan pojan, Agagilaisen, suureksi, ja korotti hänen, ja pani hänen istuimensa ylemmäksi kaikkia päämiehiä, jotka hänen tykönänsä olivat.

CPR1642 1. COsca nämät olit tapahtunet teki Cuningas Ahaswerus Hamanin Medathan Agagilaisen pojan suurexi ja corgotti hänen istuimens ylemmä caickia Förstejä cuin hänen tykönäns olit.

MLV19 1 After these things king Ahasuerus promoted Haman the son of Hammedatha the Agagite and advanced him and set his seat above all the rulers that were with him.

KJV 1. After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Hammedathas, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren.

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas el rey Asuero engrandeció a Amán, hijo de Amadati Agageo, y ensalzóle, y puso su silla sobre todos los príncipes que estaban con él.

RuSV1876 1 После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес

его, и поставил седалище его выше всех
князей, которые у него;

FI33/38 2. Ja kaikki kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, polvistuivat ja heittäytyivät maahan Haamanin edessä, sillä niin oli kuningas käskenyt häntä kohdella. Mutta Mordokai ei polvistunut eikä heittäytynyt maahan.

Biblia1776 2. Ja kaikki kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, notkistivat polviansa ja kumarsivat Hamania; sillä niin oli kuningas käskenyt; mutta Mordekai ei notkistanut polviansa eikä kumartanut.

CPR1642 2. Ja caicki Cuningan palweliat jotca Cuningan portis notkistit polwejans ja cumarsit Hamanit: sillä nijn oli Cuningas käskenyt mutta Mardochai ei notkistanut polwejans eikä cumartanut.

MLV19 2 And all the king's servants, who were in the king's gate, bowed down and did reverence to Haman, for the king had so commanded concerning him. But Mordecai did not bow down, nor do him reverence.

KJV 2. And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.

Luther1912 2. Und alle Knechte des Königs, die im Tor waren, beugten die Kniee und fielen vor Haman nieder; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardochai beugte die Kniee nicht und fiel nicht nieder.

RV'1862 2. Y todos los siervos del rey que estaban a la puerta del rey se arrodillaban, e inclinaban a Amán, porque así se lo había mandado el rey: mas Mardoqueo ni se arrodillaba ni se humillaba.

RuSV1876 2 и все служащие при царе, которые были у

царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.

FI33/38 3. Niin kuninkaan palvelijat, jotka olivat kuninkaan portissa, sanoivat Mordokaille: Miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

Biblia1776 3. Niin kuninkaan palveliat, jotka kuninkaan portissa olivat, sanoivat Mordekaille: miksi sinä rikot kuninkaan käskyn?

CPR1642 3. Nijn Cuningan palweliat jotca Cuningan portis olit sanoit Mardochaille: mixis ricot Cuningan käskyn?

MLV19 3 Then the king's servants, who were in the king's gate, said to Mordecai, Why do you transgress the king's commandment?

KJV 3. Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

Luther1912 3. Da sprachen des Königs Knechte, die im Tor des Königs waren, zu Mardochai: Warum übertrittst du des Königs Gebot?

RV'1862 3. Y los siervos del rey, que estaban a la puerta, dijeron a Mardoqueo: ¿Por qué traspasas el mandamiento del rey?

RuSV1876 3 И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты преступаешь повеление царское?

FI33/38 4. Ja kun he joka päivä sanoivat hänelle näin, mutta hän ei heitä totellut, ilmoittivat he tämän Haamanille, nähdäksensä, oliko Mordokain sanoma syy pätevä; sillä hän oli

Biblia1776 4. Ja koska he joka päivä sitä hänelle sanoivat, ja ei hän totellut heitä, ilmoittivat he sen Hamanille, nähdäksensä, olisiko senkaltainen Mordekain työ pysyväinen; sillä

ilmoittanut heille olevansa juutalainen.

CPR1642 4. Ja cosca he jocapäiwä sitä hänelle sanoit ja ei hän totellut heitä ilmoitit he sen Hamanille nähdäxens jos sencaltainen Mardochain työ olis pysywäinen: sillä hän oli sanonut hänens Judalaisexi.

MLV19 4 Now it happened, when they spoke daily to him and he did not listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand, for he had told them that he was a Jew.

Luther1912 4. Und da sie solches täglich zu ihm sagten und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Tun Mardochais bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre.

RuSV1876 4 И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове своем Мардохей, ибо он сообщилим, что он Иудеянин.

FI33/38 5. Kun Haaman näki, ettei Mordokai polvistunut eikä heittäytynyt maahan hänen

hän oli sanonut itsensä Juudalaiseksi.

KJV 4. Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.

RV'1862 4. Y aconteció, que hablándole cada día de esta manera, y no escuchándolos él, denunciáronle a Amán, por ver si las palabras de Mardoqueo estarían firmes, porque ya él les había declarado que era Judío.

Biblia1776 5. Ja kuin Haman näki, ettei Mordekai notkistanut polviansa hänen edessänsä eikä

edessään, tuli Haaman kiukkua täyteen.

CPR1642 5. JA cuin Haman näki ettei Mardochai notkistanut polwians hänen edesäns eikä cumartanut händä wihastui hän juuri cowin.

MLV19 5 And when Haman saw that Mordecai did not bow down, nor do him reverence, then Haman was full of wrath.

Luther1912 5. Und da nun Haman sah, daß Mardochai ihm nicht die Kniee beugte noch vor ihm niederfiel, ward er voll Grimms.

RuSV1876 5 И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.

FI33/38 6. Kun hänelle oli ilmoitettu, mitä kansaa Mordokai oli, vähäksyi hän käydä käsiksi yksin Mordokaihin: Haaman etsi tilaisuutta hävittääkseen kaikki juutalaiset, Mordokain kansan, Ahasveroksen koko valtakunnasta.

CPR1642 6. Ja hän wähäxi luki laske ainoastans Mardochain päälle kättäns: sillä he olit tiettäwäxi tehnet Mardochain Canssan: mutta pyysi teloitta caickia Mardochain Canssa Judalaisia jotca olit coco Cuningas kumartanut häntä, tuli hän kiukkua täyteen.

KJV 5. And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

RV'1862 5. Y vió Amán que Mardoqueo ni se arrodillaba, ni se humillaba delante de él , y fué lleno de ira.

Biblia1776 6. Ja hän luki vähäksi laskea ainoastansa Mordekain päälle kättänsä; sillä he olivat hänelle tiettäväksi tehneet Mordekain kansan; mutta Haman pyysi teloittaa kaikkea Mordekain kansaa, Juudalaisia, jotka olivat koko kuningas Ahasveruksen valtakunassa.

Ahasweruxen waldacunnas.

MLV19 6 But he disdained to lay hands on Mordecai alone, for they had made known to him the people of Mordecai. Therefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

KJV 6. And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.

Luther1912 6. Und verachtete es, daß er an Mardochai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardochais angesagt; sondern er trachtete, das Volk Mardochais, alle Juden, so im ganzen Königreich des Ahasveros waren, zu vertilgen.

RV'1862 6. Y tuvo en poco meter la mano en solo Mardoqueo, porque ya le habían declarado el pueblo de Mardoqueo, y procuró Amán destruir a todos los Judíos que había en el reino de Asuero, al pueblo de Mardoqueo.

RuSV1876 6 И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые были во всем царстве Артаксеркса, как народ Мардохеев.

FI33/38 7. Ensimmäisessä kuussa, se on niisan-kuussa, kuningas Ahasveroksen kahdentenatoista vuotena, heitettiin Haamanin edessä puur'ia, se on arpaa, jokaisesta päivästä ja jokaisesta kuukaudesta, kahdenteentoista kuukauteen, se

Biblia1776 7. Ensimäisellä kuulla, se on Nisan kuu, kuningas Ahasveruksen toisena vuonna toistakymmentä, heitettiin Pur, se on arpa, Hamanin edessä, päivä päivältä, ja kuukaudelta niin toiseen kuuhun

on adar-kuuhun, asti.

CPR1642 7. Ensimäisellä Cuulla se on Nisan Cuulla Cuningas Ahasweruxen toisna wuonna toistakymmendä heitettin arpa Hamanin edes päiwä päiwäldä ja cuucaudelda nijn toiseen Cuuhun toistakymmendä se on Cuu Adar.

toistakymmentä, se on kuu Adar.

MLV19 7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day and from month to month, (to) the twelfth (month), which is the month Adar.

KJV 7. In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.

Luther1912 7. Im ersten Monat, das ist der Monat Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Pur, das ist das Los, geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern und von Monat zu Monat bis auf den zwölften, das ist der Monat Adar.

RV'1862 7. En el mes primero, que es el mes de Nisán, en el año doceno del rey Asuero, fué echada Pur, que es suerte, delante de Amán de día en día, y de mes en mes hasta el mes doceno, que es el mes de Adar.

RuSV1876 7 в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицем Амана изо дня в день и из месяца в месяц, и пал жребий на двенадцатый месяц , то есть на месяцАдар.

FI33/38 8. Ja Haaman sanoi kuningas Ahasverokselle: On yksi kansa hajallaan ja erillään muiden kansojen seassa sinun valtakuntasi kaikissa maakunnissa. Heidän lakinsa ovat toisenlaiset kuin kaikkien muiden kansojen, he eivät noudata kuninkaan lakeja, eikä kuninkaan sovi jättää heitä rauhaan.

Biblia1776 8. Ja Haman sanoi kuningas Ahasverukselle: yksi kansa on hajoitettu ja jaettu kansain sekaan kaikissa sinun valtakuntas maakunnissa; ja heidän lakinsa on toisin kuin kaikkein kansain, ja ei he tee kuninkaan lain jälkeen; ei se ole kuninkaalle hyödyllinen, että heidän niin olla annetaan.

CPR1642 8. Ja Haman sanoi Cuningas Ahasweruxelle: yxi Canssa on hajotettu ja jaettu caickein Canssain secan caickijn sinun waldacundas maacundijn ja heidän lakins on toisin cuin caickein Canssain ja ei he tee Cuningan lain jälken ei Cuningan tule sitä kärsiä että heidän nijn olla annetan.

MLV19 8 And Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom and their laws are diverse from (those of) every people, nor do they keep the king's laws. Therefore it is not for the king's profit to endure them.

KJV 8. And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.

Luther1912 8. Und Haman sprach zum König Ahasveros: Es ist ein Volk, zerstreut in allen Ländern deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders denn aller Völker, und tun nicht nach des Königs Gesetzen; es ziemt dem König nicht, sie also zu lassen.

RV'1862 8. Y dijo Amán al rey Asuero: Hay un pueblo esparcido y dividido entre los pueblos en todas las provincias de tu reino, y sus leyes son diferentes de todo pueblo, y no hacen las leyes del rey: y al rey no viene provecho de dejarlos.

RuSV1876 8 И сказал Аман царю Артаксерксу: есть
один народ, разбросанный и рассеянный
между народами по всем областям царства
твоего; и законы их отличны от законов всех
народов, и законов царя они не выполняют;
и царю не следует так оставлять их.

FI33/38 9. Jos kuningas hyväksi näkee, kirjoitettakoon
määräys, että heidät on tuhottava; ja minä
punnitsen kymmenentuhatta talenttia hopeata
virkamiehille, vietäväksi kuninkaan
aarrekammioihin.

Biblia1776 9. Jos kuninkaalle kelpaa, niin
kirjoitettakoon, että ne hukutettaisiin; niin
minä tahdon punnita kymmenentuhatta
leiviskää hopiaa virkamiesten käsiin, vietää
kuninkaan tavaroihin.

CPR1642 9. Jos Cuningalle kelpa nijn kirjoitettacon että
ne hucutetaisin nijn minä punnidzen
kymmenen tuhatta leiwiskä hopiata
wircamiesten käsijn weitä Cuningan Camarijn.

MLV19 9 If it please the king, let it be written that they
are destroyed. And I will pay ten thousand
talants of silver into the hands of those who
have the charge of the (king's) business, to
bring it into the king's treasuries.

KJV 9. If it please the king, let it be written that
they may be destroyed: and I will pay ten
thousand talents of silver to the hands of
those that have the charge of the business,
to bring it into the king's treasuries.

Luther1912 9. Gefällt es dem König, so lasse er schreiben,
daß man sie umbringe; so will ich zehntausend
Zentner Silber darwägen unter die Hand der
Amtleute, daß man's bringt in die Kammer des

RV'1862 9. Si place al rey, sea escrito que sean
destruidos: y yo pesaré diez mil talentos de
plata en manos de los que hacen la obra,
para que sean traidos a los tesores del rey.

Königs.

RuSV1876 9 Если царю благоугодно, то пусть будет предписаноистребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую.

FI33/38 10. Niin kuningas otti kädestään sinettisormuksensa ja antoi sen agagilaiselle Haamanille, Hammedatan pojalle, juutalaisten vastustajalle.

Biblia1776 10. Silloin kuningas otti sormuksen sormestansa ja antoi sen Hamanille, Medatan Agagilaisen pojalle, Juudalaisten vihamiehelle.

CPR1642 10. Silloin otti Cuningas sormuxen sormestans ja andoi Hamanille Medathan Agagilaisen pojalle Judalaisten wihamiehelle.

MLV19 10 And the king took his ring from his hand and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

KJV 10. And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

Luther1912 10. Da tat der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Hammadathas, dem Agagiter, der Juden Feind.

RV'1862 10. Entónces el rey quitó su anillo de su mano, y diólo a Amán, hijo de Amadati Agageo, enemigo de los Judíos,

RuSV1876 10 Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев.

FI33/38 11. Ja kuningas sanoi Haamanille: Hopea olkoon annettu sinulle, ja samoin se kansa, tehdäksesi sille, mitä hyväksi näet.

Biblia1776 11. Ja kuningas sanoi Hamanille: se hopia olkoon annettu sinulle, niin myös kansa, tehdäkses heille, mitäs tahdot.

CPR1642 11. Ja Cuningas sanoi Hamanille: se hopia olcon sinun nijn myös Canssa tee heille mitäs tahdot.

MLV19 11 And the king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.

KJV 11. And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

Luther1912 11. Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit tust, was dir gefällt.

RV'1862 11. Y dijo a Amán: La plata dada sea para tí y el pueblo, para que hagas de él lo que bien te pareciere.

RuSV1876 11 И сказал царь Аману: отдаю тебе это серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.

FI33/38 12. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit ensimmäisessä kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Haaman käski, määräys kuninkaan satraapeille ja jokaisen maakunnan käskynhaltijoille ja jokaisen kansan ruhtinaille, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä. Kuningas Ahasveroksen nimessä se kirjoitettiin ja sinetöitiin kuninkaan sinettisormuksella.

Biblia1776 12. Niin kuninkaan kirjoittajat kutsuttiin kolmantena päivänä toistakymmentä ensimäistä kuuta, ja kirjoitettiin niinkuin Haman käski kuninkaan ylimmäisten ja maaherrain tykö, sinne ja tänne maakuntiin, ja jokaisen kansan päämiesten tykö siellä ja täällä, itsekunkin kansan kirjoituksen jälkeen ja heidän kielellänsä; kuningas Ahasveruksen nimellä oli se kirjoitettu ja kuninkaan sormuksella lukittu.

CPR1642 12. NIin Cuningan kirjoittajat cudzuttin colmandenatoistakymmendenä päiwänä ensimäisestä Cuusta ja kirjoitettin nijncuin Haman käski Cuningan Förstein ja maan wanhinden tygö sinne ja tänne maacundijn ja jocaidzen Canssan päämiesten tygö siellä ja täällä idzecungin Canssan kirjoituxen jälken ja heidän kielilläns Cuningas Ahasweruxen nimellä ja Cuningan sormuxella lukittu.

MLV19 12 Then the king's scribes were called in the first month, on the thirteenth day of it. And there was written according to all that Haman commanded to the king's satraps and to the governors who were over every province and to the rulers of every people, to every province according to the writing of it and to every people after their language, in the name of king Ahasuerus it was written. And it was sealed with the king's ring.

KJV 12. Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

Luther1912 12. Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und

RV'1862 12. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes primero, a los trece del mismo, y fué escrito conforme a todo lo que mandó Amán, a los príncipes del rey, y a los capitanes, que estaban sobre cada provincia, y a los príncipes de cada pueblo, a cada

her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ring versiegelt.

provincia según su escritura, y a cada pueblo según su lengua: en nombre del rey Asuero fué escrito, y signado con el anillo del rey.

RuSV1876 12 И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, какприказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям укаждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: все было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.

FI33/38 13. Ja juoksijain mukana lähetettiin kaikkiin kuninkaan maakuntiin kirjeet, että oli hävitettävä, tapettava ja tuhottava kaikki juutalaiset, nuoret ja vanhat, lapset ja vaimot, samana päivänä, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä, ja että oli ryöstettävä, mitä heiltä oli saatavana saalista.

Biblia1776 13. Ja kirjat lähetettiin juoksijain kautta kaikkiin kuninkaan maakuntiin, hukuttamaan, tappamaan ja teloittamaan kaikkia Juudalaisia, nuoria ja vanhoja, lapsia ja vaimoja yhtenä päivänä, kuin oli kolmastoistakymmenes päivä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar, ja ryöstämään heidän saaliinsa.

CPR1642 13. {\cf9 Ja kirjat lähetettin juoxewitten cautta caickijn Cuningan maacundijn hucuttaman tappaman ja teloittaman caickia Judalaisia nuoria ja wanhoja lapsia ja waimoja yhtenä päiwänä cuin oli colmastoistakymmenes päiwä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu

Adar ja ryöstämän heidän tawarans.

MLV19 13 And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill and to cause to perish, all Jews, both young and old, little sons and women, in one day, even upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar and to take the spoil of them for a prey.

KJV 13. And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

Luther1912 13. Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, jung und alt, Kinder und Weiber, auf einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben.

RV'1862 13. Y fueron enviadas cartas por mano de los correos a todas las provincias del rey, para destruir, y matar, y echar a perder a todos los Judíos, desde el niño hasta el viejo, niños y mujeres, en un día, a los trece dias del mes doceno, que es el mes de Adar: y que los metiesen a saco.

RuSV1876 13 И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить.

FI33/38 14. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, että olisivat valmiit tuona päivänä.

Biblia1776 14. Kirja oli näin: käsky on annettu kaikkiin maakuntiin, julistettaa kaikille kansoille, että heidän piti oleman sinä päivänä valmiit.

CPR1642 14. JA kirja oli näin: käsky on annettu caickijn maacundijn caikille Canssoille että heidän piti oleman sinä päiwänä walmit.

MLV19 14 A copy of the writing that the decree should be given out in every province was proclaimed to all the peoples, that they should be ready against that day.

KJV 14. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

Luther1912 14. Also war der Inhalt der Schrift: daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben Tag bereit wären.

RV'1862 14. La copia de la escritura era que se diese ley en cada provincia, que fuese manifiesto a todos los pueblos que estuviesen apercibidos para aquel día.

RuSV1876 14 Список с указа отдать в каждую область как закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню.

FI33/38 15. Juoksijat lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa. Kuningas ja Haaman istuivat juomaan, mutta Suusanin kaupunki oli hämmästyksissään.

Biblia1776 15. Ja juoksijat menivät kiiruusti kuninkaan käkskyn jälkeen; ja käsky annettiin Susanin linnassa. Ja kuningas ja Haman istuivat ja joivat; mutta Susanin kaupunki oli hämmästyksissä.

CPR1642 15. Ja juoxewat menit kijrust Cuningan käskyn jälken. Ja käsky pandin Susanin linnaan. Ja Cuningas ja Haman istuit ja joit mutta Susanin Caupungi oli hämmästyxis.

MLV19 15 The posts went forth in haste by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Shushan was perplexed.

KJV 15. The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

Luther1912 15. Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Wort, und zu Schloß Susan ward das Gebot angeschlagen. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward bestürzt.

RV'1862 15. Y salieron los correos de priesa por el mandado del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino: y el rey y Amán estaban sentados a beber; y la ciudad de Susán estaba alborotada.

RuSV1876 15 Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы был в смятении.

4 luku

Juutalaisten hätä. Mordokai vaatiin apua Esteriltä.

FI33/38 1. Kun Mordokai sai tietää kaiken, mitä oli tapahtunut, repäisi Mordokai vaatteensa, pukeutui säkkiin ja tuhkaan ja meni keskelle kaupunkia ja huuteli kovia ja katkeria valitushuutoja.

Biblia1776 1. Kuin Mordekai ymmärsi kaikki mitä tapahtunut oli, repäisi hän vaatteensa, ja puetti itsensä säkillä ja tuhalla, ja meni keskelle kaupunkia ja huusi suurella äänellä ja surkiasti,

CPR1642 1. Slittecuin Mardochai ymmärsi caicki mitä tapahtunut oli rewäis hän waattens ja puetti idzens säkillä ja tuhwalla ja meni keskelle

Caupungita ja huusi suurella änellä ja surkiast.

MLV19 1 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth with ashes and went out into the midst of the city and cried with a loud and a bitter cry.

KJV 1. When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

Luther1912 1. Da Mardochai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an und Asche und ging hinaus mitten in die Stadt und schrie laut und kläglich.

RV'1862 1. COMO Mardoqueo supo todo lo que estaba hecho, rompió sus vestidos, y vistióse de saco y de ceniza, y fuése por medio de la ciudad, clamando a gran clamor y amargo;

RuSV1876 1 Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои ивозложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким.

FI33/38 2. Ja hän meni kuninkaan portin edustalle asti, sillä sisälle kuninkaan porttiin ei saanut mennä säkkiin puettuna.

Biblia1776 2. Ja tuli kuninkaan portin eteen; sillä ei ollut luvallinen yhdenkään mennä kuninkaan portista sisälle, jonka yllä säkki oli.

CPR1642 2. Ja tuli Cuningan portin eteen: sillä ei ollut luwallinen yhdengän mennä Cuningan portist sisälle jonga päällä säcki oli.

MLV19 2 And he came even before the king's gate, for none might enter inside the king's gate clothed

KJV 2. And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed

with sackcloth.

Luther1912 2. Und kam bis vor das Tor des Königs; denn es durfte niemand zu des Königs Tor eingehen, der einen Sack anhatte.

RuSV1876 2 И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретище.

FI33/38 3. Jokaisessa maakunnassa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, syntyi juutalaisten keskuudessa suuri suru: paastottiin, itkettiin ja valitettiin; monet levittivät allensa säkin ja tuhkaa.

CPR1642 3. Ja Judalaisilla oli suuri parcu caikis maacunnis joihin Cuningan sana ja käsky tuli ja moni paastois itki ja murhetti ja macais säkis ja tuhwas.

MLV19 3 And in every province, wherever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews and fasting and weeping and wailing and many lay in sackcloth and ashes.

Luther1912 3. Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weinten trugen Leid und lagen in

with sackcloth.

RV'1862 2. Y vino hasta delante de la puerta del rey: porque no era lícito venir a la puerta del rey con vestido de saco.

Biblia1776 3. Ja Juudalaisilla oli suuri parku kaikissa maakunnissa, joihon kuninkaan sana ja käsky tuli, ja moni paastosi, itki ja murehti, ja makasi säkissä ja tuhassa.

KJV 3. And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

RV'1862 3. Y en cada provincia y lugar donde el mandamiento del rey y su ley llegaba, los Judíos tenían grande luto, y ayuno, y lloro, y lamentación: saco y ceniza era la cama de

Säcken und in der Asche.

RuSV1876 3 Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих.

FI33/38 4. Kun Esterin palvelijattaret ja hänen hoviherransa tulivat ja kertoivat hänelle tämän, joutui kuningatar suureen tuskaan, ja hän lähetti vaatteita, että Mordokai puettaisiin niihin ja että hän riisuisi säkin yltään, mutta hän ei ottanut niitä vastaan.

CPR1642 4. Nijn Estherin pijcat ja hänen Camaripalwelians tulit ja ilmoitit sen hänelle. Nijn Drotning peljästyi cowin ja lähetti waattet Mardochain päällens puke ja käski säkin panna pääldäns pois mutta ei hän tahtonut.

MLV19 4 And Esther's maidens and her eunuchs came and told it to her. And the queen was exceedingly grieved. And she sent garments to clothe Mordecai and to take his sackcloth from him, but he did not receive it.

Luther1912 4. Da kamen die Dirnen Esthers und ihre Kämmerer und sagten's ihr an. Da erschrak die

muchos:

Biblia1776 4. Niin Esterin piiat ja hänen kamaripalveliansa tulivat ja ilmoittivat sen hänelle. Niin kuningatar peljästyi kovin, ja lähetti vaatteet Mordekain yllensä pukea, ja käski säkin panna yltänsä pois; mutta ei hän ottanut.

KJV 4. So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

RV'1862 4. Y vinieron las mozas de Ester, y sus eunucos, y se lo dijeron; y la reina tuvo gran

Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß Mardochai sie anzöge und den Sack von sich legte; aber er nahm sie nicht.

RuSV1876 4 И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильновстревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретище свое. Но он не принял.

dolor, y envió vestidos para hacer vestir a Mardoqueo, y hacerle quitar el saco de sobre él, mas él no lo recibió.

FI33/38 5. Niin Ester kutsui Hatakin, joka oli kuninkaan hoviherroja ja jonka tämä oli asettanut häntä palvelemaan, ja käski hänet Mordokain luo, saadakseen tietää, mitä ja mistä syystä tämä kaikki oli.

CPR1642 5. NIin Esther cudzui Hatachin Cuningan Camaripalwelian joca hänen edesäns seisoi ja käski hänen Mardochain tygö tiedustaman mikä on ja mingätähden hän nijn teki.

Biblia1776 5. Niin Ester kutsui Hatakin kuninkaan kamaripalvelian, joka hänen edessänsä seisoi, ja käski hänen Mordekain tykö tiedustelemaan, mikä se on ja minkätähden hän niin teki?

MLV19 5 Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs whom he had appointed to attend upon her and charged him to go to Mordecai, to know what this was and why it was.

Luther1912 5. Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und gab ihm

KJV 5. Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.

RV'1862 5. Entónces Ester llamó a Atac, uno de los eunucos del rey, que él había hecho estar

Befehl an Mardochai, daß sie erführe, was das wäre und warum er so täte.

RuSV1876 5 Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

FI33/38 6. Niin Hatak meni Mordokain luo kaupungin torille, joka on kuninkaan portin edustalla,

CPR1642 6. Nijn Hatach meni Mardochain tygö Caupungin catulle Cuningan portin etten.

MLV19 6 So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king's gate.

Luther1912 6. Da ging Hathach hinaus zu Mardochai in die Gasse der Stadt, die vor dem Tor des Königs war.

RuSV1876 6 И пошел Гафах к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.

FI33/38 7. ja Mordokai ilmoitti hänelle kaikki, mitä hänelle oli tapahtunut, ja myös tarkalleen, kuinka paljon hopeata Haaman oli luvannut punnita kuninkaan aarrekammioihin

delante de ella, y mandóle acerca de Mardoqueo, para saber qué era aquello, y por qué.

Biblia1776 6. Niin Hatak meni Mordekain tykö kaupungin kadulle kuninkaan portin eteen.

KJV 6. So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.

RV'1862 6. Y salió Atac a Mardoqueo a la plaza de la ciudad, que estaba delante de la puerta del rey.

Biblia1776 7. Ja Mordekai sanoi hänelle kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli, ja sen hopian, jonka Haman oli luvannut punnita kuninkaan tavaroihin Juudalaisten tähden, että he

juutalaisten tuhoamisesta.

CPR1642 7. Ja Mardochai sanoi hänelle caicki mitä hänelle tapahtunut oli ja sen hopian cuin Haman oli luwannut punnita Cuningan Camarijn Judalaisten tähden että he surmataisin.

MLV19 7 And Mordecai told him of all that had happened to him and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews to destroy them.

Luther1912 7. Und Mardochai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman versprochen hatte in des Königs Kammer darzuwägen um der Juden willen, sie zu vertilgen,

RuSV1876 7 И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

FI33/38 8. Myös jäljennöksen sen lain sanamuodosta, joka Suusanissa oli annettu heidän hävittämisekseen, hän antoi hänelle, että hän

surmattaisiin.

KJV 7. And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

RV'1862 7. Y Mardoqueo le declaró todo lo que le había acontecido; y declaróle de la plata, que Amán había dicho que pesaría para los tesoros del rey por causa de los Judíos, para destruirlos:

Biblia1776 8. Ja hän antoi hänelle kirjoituksen siitä käskystä, joka Susanissa oli annettu, että he piti teloitettaman, osoittaaksensa sen

näyttäisi sen Esterille ja ilmoittaisi tälle asian sekä velvoittaisi häntä menemään kuninkaan luo anomaan armoa ja rukoilemaan häntä kansansa puolesta.

CPR1642 8. Ja hän andoi hänelle kirjoituxen sijtä käskyst joca Susanis oli cuulutettu että heidän piti teloitettaman osottaxens sen Estherille ja andaxens hänelle tietä että hän käskis hänen mennä Cuningan tygö ja rucoilla händä hänen Canssans edest.

MLV19 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther and to declare it to her and to charge her that she should go in to the king to make supplication to him and to make request before him for her people.

Luther1912 8. und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er's Esther zeigte und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum König hineinginge und flehte zu ihm und täte eine Bitte an ihn um ihr Volk.

RuSV1876 8 и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать

Esterille ja antaaksensa hänelle tietää, että hän käskis hänen mennä kuninkaan tykö ja rukoilla häntä hartaasti kansansa edestä.

KJV 8. Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

RV'1862 8. Y la copia de la escritura de la ley que había sido dada en Susán, para que fuesen destruidos, le dió, para que la mostrase a Ester, y se lo declarase, y le mandase que fuese al rey, para rogarle, y para que demandase de él por su pueblo.

обо всем ; притом наказывал ей, чтобы она
пошла к царю и молила его о помиловании
и просила его за народ свой.

FI33/38 9. Niin Hatak meni ja kertoi Esterille Mordokain sanat.

Biblia1776 9. Ja kuin Hatak tuli ja ilmoitti Esterille Mordekain sanat,

CPR1642 9. JA cuin Hatach tuli ja sanoi Estherille Mardochain sanat.

MLV19 9 And Hathach came and told Esther the words of Mordecai.

KJV 9. And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

Luther1912 9. Und da Hathach hineinkam und sagte Esther die Worte Mardochais,

RV'1862 9. Y vino Atac, y contó a Ester las palabras de Mardoqueo.

RuSV1876 9 И пришел Гафах и пересказал Есфири
слова Мардохея.

FI33/38 10. Mutta Ester puhui Hatakille ja käski hänen sanoa Mordokaille:

Biblia1776 10. Puhui Ester Hatakille ja käski hänen Mordekaille (sanoa):

CPR1642 10. Sanoi Esther Hatachille ja käski Mardochain tygö:

MLV19 10 Then Esther spoke to Hathach and gave him a message to Mordecai (saying,)

KJV 10. Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

Luther1912 10. sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardochai:

RV'1862 10. Entónces Ester dijó a Atac, y mandóle decir a Mardoqueo:

RuSV1876 10 И сказала Есфирь Гафаху и послала его

сказать Мардохею:

FI33/38 11. Kaikki kuninkaan palvelijat ja kuninkaan maakuntien kansa tietävät, että kuka ikinä, mies tai nainen, kutsumatta menee kuninkaan luo sisempään esipihaan, on laki sama jokaiselle: hänet surmataan; ainoastaan se, jota kohti kuningas ojentaa kultavaltikkansa, jää eloon. Mutta minua ei ole kolmeenkymmeneen päivään kutsuttu tulemaan kuninkaan tykö.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaan palveliat ja kuninkaan maakuntain kansa tietävät, että kuka ikänä mies eli vaimo menee kuninkaan tykö sisimäiselle kartanolle, joka ei ole kutsuttu, hänen tuomionsa on, että hänen pitää kuoleman muutoin jos kuningas ojentaa kultaisen valtikan hänen puoleensa, että hän eläis; ja en minä ole kutsuttu kolmenakymmenenä päivänä kuninkaan tykö.

CPR1642 11. Caicki Cuningan palweliat ja caicki Cuningan maacundain Canssa tietä että cuca ikänäns mene Cuningan tygö sisälmäiselle cartanolle joca ei ole cudzuttu hänen duomions on että hänen pitä cohta cuoleman olis se mies eli waimo (muutoin jos Cuningas ojenda cullaisen waldican hänen puoleens että hän eläis) ja en minä ole cudzuttu colmenakymmenenä päiwänä Cuningan tygö.

MLV19 11 All the king's servants and the people of the king's provinces, know, that whoever, whether man or woman, will come to the king into the inner court, who is not called, there is one law

KJV 11. All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who

for him, that he is put to death, except those to whom the king will hold out the golden scepter that he may live. But I have not been called to come in to the king these thirty days.

is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

Luther1912 11. Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum König hineingeht inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks nach dem Gebot sterben; es sei denn, daß der König das goldene Zepter gegen ihn recke, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen, zum König hineinzukommen.

RV'1862 11. Todos los siervos del rey, y el pueblo de las provincias del rey saben, que todo varón o mujer que entra al rey al patio de adentro sin ser llamado, una sola ley tiene de morir, salvo aquel a quien el rey extendiere la vara de oro, que vivirá: y yo no soy llamada para entrar al rey estos treinta dias.

RuSV1876 11 все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд – смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

FI33/38 12. Kun Mordokaille kerrottiin Esterin sanat,

Biblia1776 12. Ja kuin Esterin sanat sanottiin Mordekaille,

CPR1642 12. Ja cosca Estherin sanat sanottin Mardochaille:

MLV19 12 And they told Esther's words to Mordecai.

KJV 12. And they told to Mordecai Esther's words.

Luther1912 12. Und da die Worte Esthers wurden Mardochai angesagt,

RV'1862 12. Y dijeron a Mardoqueo las palabras de Ester.

RuSV1876 12 И пересказали Мардохею слова Есфири.

FI33/38 13. käski Mordokai vastata Esterille: Älä luulekaan, että sinä, kun olet kuninkaan linnassa, yksin kaikista juutalaisista pelastut.

Biblia1776 13. Käski hän sanoa Esterille jälleen: älä luulekaan, että vapahdat henkes paremmin kuin kaikki muut Juudalaiset, vaikka kuninkaan huoneessa olet.

CPR1642 13. Käski hän sanoa Estherille jällens: älä luuleckan ettäs päästät henges caickein Judalaisten ehton ehkäs Cuningan huones olet

MLV19 13 Then Mordecai commanded them return answer to Esther, Think not with yourself that you will escape in the king's house more than all the Jews.

KJV 13. Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

Luther1912 13. hieß Mardochai Esther wieder sagen: Gedenke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden;

RV'1862 13. Entónces Mardoqueo dijo que respondiesen a Ester: No pienses en tu alma que escaparás en la casa del rey, más que todos los Judíos.

RuSV1876 13 И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев.

FI33/38 14. Jos sinä tänä aikana olet vaiti, tulee apu ja pelastus juutalaisille muualta, mutta sinä ja sinun isäsi perhe tuhoudutte. Kuka tietää, etkö sinä juuri tällaista aikaa varten ole päässyt kuninkaalliseen arvoon?

CPR1642 14. Sillä jos sinä tähän aican peräti waickenet nijn Judalaiset saawat cuitengin awun ja pääsemyxen mualda ja sinä ja sinun Isäs huone pitä sijtte huckuman. Ja cuca tietä jos sinä olet tämän ajan tähden tullut Cuningan waldacundaan?

MLV19 14 For if you altogether keep quiet at this time, then relief and deliverance will arise to the Jews from another place, but you and your father's house will perish. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this?

Luther1912 14. denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hilfe und Errettung von einem andern Ort her den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du nicht um dieser Zeit willen zur königlichen Würde gekommen bist?

Biblia1776 14. Sillä jos sinä tähän aikaan peräti vaikenet, niin Juudalaiset saavat kuitenkin avun ja pelastuksen muualta, ja sinä ja isäs huone pitää sitte hukkuman. Ja kuka tietää, ehkä olet sinä tämän ajan tähden tullut kuninkaan valtakuntaan?

KJV 14. For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?

RV'1862 14. Porque si callando callares en este tiempo, espacio y libertad tendrán los Judíos de otro lugar: mas tú y la casa de tu padre pereceréis. ¿Y quién sabe si para esta hora te han hecho llegar al reino?

RuSV1876 14 Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ливремени ты и достигла достоинства царского?

FI33/38 15. Niin Ester käski vastata Mordokaille:

CPR1642 15. Esther käski Mardochait wastata:

Biblia1776 15. Ester käski Mordekaita vastata:

MLV19 15 Then Esther commanded them return answer to Mordecai,

Luther1912 15. Esther hieß Mardochai antworten:

KJV 15. Then Esther bade them return Mordecai this answer,

RV'1862 15. Y Ester dijo que respondiesen a Mardoqueo:

RuSV1876 15 И сказала Есфирь в ответ Мардохею:

FI33/38 16. Mene ja kokoa kaikki Suusanin juutalaiset, ja paastotkaa minun puolestani; olkaa syömättä ja juomatta kolme vuorokautta, yöt ja päivät. Myös minä palvelijattarineni samoin paastoan. Sitten minä menen kuninkaan tykö, vaikka se on vastoin lakia; ja jos tuhoudun, niin tuhoudun.

CPR1642 16. Mene ja coco caicki Judalaiset cuin Susanis owat ja paastocat minun edestäni ettet te syö colmena päiwänä yöllä eli päiwällä minä

Biblia1776 16. Mene ja kokoo kaikki Juudalaiset, jotka Susanissa ovat, ja paastotkaat minun edestäni, ettette syö ettekä juo kolmena päivänä yöllä eli päivällä; minä paastoon myös piikoineni, ja niin minä menen kuninkaan tykö käskyäkin vastaan; jos minä hukun, niin minä hukun.

paaston myös pijcoineni ja menen Cuningan tygö käskyäkin wastan jos minä hucun nijn minä hucun.

MLV19 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan and fast you* for me and neither eat nor drink three days, night or day. I also and my maidens will fast in like manner. And so I will go in to the king, which is not according to the law. And if I perish, I perish.

KJV 16. Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.

Luther1912 16. So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in drei Tagen, weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und ich will zum König hineingehen wider das Gebot; komme ich um, so komme ich um.

RV'1862 16. Vé, y junta a todos los Judíos que se hallan en Susán, y ayunád por mí, y no comáis ni bebáis en tres dias, noche ni día: yo también con mis mozas ayunaré así, y así entraré al rey, aunque no sea conforme a la ley, y piérdame cuando me perdiere.

RuSV1876 16 пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть – погибну.

FI33/38 17. Niin Mordokai meni ja teki, aivan niinkuin Ester oli häntä käskenyt.

Biblia1776 17. Mordekai meni ja teki kaikki niinkuin Ester hänelle käski.

CPR1642 17. Mardochai meni ja teki caicki nijncuin Esther hänen käski.

MLV19 17 So Mordecai went his way and did according to all that Esther had commanded him.

KJV 17. So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Luther1912 17. Mardochai ging hin und tat alles, was ihm Esther geboten hatte.

RV'1862 17. Entónces Mardoqueo se fué, e hizo conforme a todo lo que le mandó Ester.

RuSV1876 17 И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь.

5 luku

Ester pääsee kuninkaan puheille ja laittaa hänelle pidot. Haaman teettää hirsipuun Mordokain varalle.

FI33/38 1. Kolmantena päivänä Ester pukeutui kuninkaallisesti ja astui kuninkaan linnan sisempään esipihaan, vastapäätä kuninkaan linnaa; ja kuningas istui kuninkaallisella valtaistuimellaan kuninkaallisessa linnassa vastapäätä linnan ovea.

Biblia1776 1. Ja kolmantena päivänä puetti Ester itsensä kuninkaallisiin vaatteisiin ja meni kartanoon kuninkaan huoneen tykö, sisälliselle puolelle kuninkaan huoneen kohdalle. Ja kuningas istui kuninkaallisella istuimellansa kuninkaallisessa huoneessansa, juuri huoneen oven kohdalla.

CPR1642 1 JA colmandena päiwänä puetti Esther idzens Cuningalisin waatteisin ja meni cartanoon Cuningan huonen tygö sisälliselle puolelle Cuningan huonen cohdalle. Ja Cuningas istui

hänen Cuningalisella istuimellans Cuningalises huonesans juuri huonen owen cohdalla.

MLV19 1 Now it happened on the third day, that Esther put on her royal apparel and stood in the inner court of the king's house, opposite the king's house. And the king sat upon his royal throne in the royal house, opposite the entrance of the house.

KJV 1. Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

Luther1912 1. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an und trat in den inneren Hof am Hause des Königs gegenüber dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegenüber der Tür des Hauses.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que al tercero día Ester se vistió vestido real, y pusóse en el patio de adentro de la casa del rey en frente del aposento del rey: y el rey estaba asentado sobre su trono real en el aposento real, en frente de la puerta del aposento.

RuSV1876 1 На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел тогда на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его.

FI33/38 2. Kun kuningas näki kuningatar Esterin seisovan esipihassa, sai tämä armon hänen silmiensä edessä, ja kuningas ojensi Esteriä

Biblia1776 2. Ja kuin kuningas näki kuningatar Esterin seisovan kartanolla, löysi hän armon hänen edessänsä; ja kuningas ojensi kultaisen

kohti kultavaltikan, joka hänellä oli kädessä. Ja Ester astui esiin ja kosketti valtikan päätä.

CPR1642 2. Ja cuin Cuningas näki Drotning Estherin seisowan cartanolla löysi hän armon hänen edesäns ja Cuningas ojensi cullaisen waldican joca oli hänen kädesäns Estherin puoleen nijn Esther astui edes ja rupeis waldican päähän.

MLV19 2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near and touched the top of the scepter.

Luther1912 2. Und da der König sah Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reckte das goldene Zepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Zepters an.

RuSV1876 2 И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,

FI33/38 3. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on,

valtikan, joka oli hänen kädessänsä, Esterin puoleen; niin Ester astui edes ja rupesi valtikan päähän.

KJV 2. And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

RV'1862 2. Y fué, que como vió a la reina Ester que estaba en el patio, ella tuvo gracia en sus ojos, y el rey extendió a Ester la vara de oro que tenía en la mano: entónces Ester llegó, y tocó la punta de la vara.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi hänelle: kuningatar

kuningatar Ester, ja mitä pyydät? Se sinulle annetaan, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi hänelle: Drotning Esther mikä sinun on? ja mitäs anot? puolen minun Cuningalisen waldacundan asti pitä sinulle annettaman.

MLV19 3 Then the king said to her, What do you will, queen Esther? And what is your request? It will be given you even to the half of the kingdom.

Luther1912 3. Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden.

RuSV1876 3 И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет дано тебе.

FI33/38 4. Niin Ester vastasi: Jos kuningas hyväksi näkee, tulkoon kuningas ja myös Haaman tänä päivänä pitoihin, jotka minä olen hänelle laittanut.

CPR1642 4. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn tulcon Cuningas ja Haman tänäpän sijhen pitoon cuin minä olen walmistanut.

Ester! mikä sinun on? ja mitäs anot? Puoleen minun valtakuntaani asti pitää sinulle annettaman.

KJV 3. Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

RV'1862 3. Y díjole el rey: ¿Qué tienes reina Ester? ¿Y qué es tu petición? Hasta la mitad del reino se te dará.

Biblia1776 4. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin tulkoon kuningas ja Haman tänäpänä pitoihin, jotka minä olen valmistanut hänelle.

MLV19 4 And Esther said, If it seems good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

KJV 4. And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.

Luther1912 4. Esther sprach: Gefällt es dem König, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe.

RV'1862 4. Y Ester dijo: Si al rey place, venga el rey, y Amán hoy al banquete que he hecho.

RuSV1876 4 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманомсегодня на пир, который я приготовила ему.

FI33/38 5. Kuningas sanoi: Noutakaa kiiruusti Haaman tehdäksemme Esterin toivomuksen mukaan. Ja kun kuningas ja Haaman olivat tulleet pitoihin, jotka Ester oli laittanut,

Biblia1776 5. Ja kuningas sanoi: kiiruhtakaat, että Haman tekis, mitä Ester on sanonut. Niin kunigas ja Haman tulivat pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

CPR1642 5. Ja Cuningas sanoi: kijruttacat että Haman tekis cuin Esther on sanonut. Cosca Cuningas ja Haman tulit pitoon jonga Esther oli walmistanut.

MLV19 5 Then the king said, Cause Haman to make haste that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

KJV 5. Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

Luther1912 5. Der König sprach: Eilet, daß Haman tue, was

RV'1862 5. Y respondió el rey: Dáos priesa, id a Amán,

Esther gesagt hat! Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte,

RuSV1876 5 И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, которыйприготовила Есфирь.

FI33/38 6. kysyi kuningas juominkien aikana Esteriltä: Mitä pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

CPR1642 6. Sanoi Cuningas Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs pyydät Esther se pitä sinulle annettaman ja mitäs anot waicka se olis puoli Cuningan waldacunnast se pitä tapahtuman.

MLV19 6 And the king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be performed.

Luther1912 6. sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du?

que haga el mandamiento de Ester. Y vino el rey y Amán al banquete que Ester hizo.

Biblia1776 6. Ja kuningas sanoi Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitä pyydät, se pitää sinulle annettaman, ja mitä anot, vaikka se olis puoli valtakunnasta, se pitää tapahtuman.

KJV 6. And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

RV'1862 6. Y dijo el rey a Ester en el banquete de vino: ¿Qué es tu petición, y dársete ha? ¿Qué es tu demanda? Aunque sea la mitad

Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen.

RuSV1876 6 И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

del reino, se te hará.

FI33/38 7. Niin Ester vastasi sanoen: Tätä minä pyydän ja haluan:

CPR1642 7. Nijn Esther wastais ja sanoi: minun rucouxen ja anomisen on:

Biblia1776 7. Niin Ester vastasi ja sanoi: minun rukoukseni ja anomiseni on:

MLV19 7 Then Esther answered and said, My petition and my request is,

Luther1912 7. Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist:

RuSV1876 7 И отвечала Есфирь, и сказала: вот мое желание и моя просьба:

KJV 7. Then answered Esther, and said, My petition and my request is;

RV'1862 7. Entónces respondió Ester, y dijo: Mi petición, y mi demanda es;

FI33/38 8. jos olen saanut armon kuninkaan silmien edessä ja jos kuningas näkee hyväksi antaa minulle, mitä pyydän, ja täyttää, mitä haluan, niin tulkoot kuningas ja Haaman vielä pitoihin, jotka minä heille laitan; huomenna minä teen kuninkaan toivomuksen mukaan.

Biblia1776 8. Jos minä olen löytänyt armon kuninkaan edessä, ja jos se kelpaa kuninkaalle antaa minulle minun rukoukseni ja tehdä minun anomiseni, niin tulkoon kuningas ja Haman pitoihin, jotka minä valmistan heille, niin minä teen huomenna niinkuin kuningas on sanonut.

CPR1642 8. Jos minä olen löytänyt armon Cuningan edes ja jos se kelpa Cuningalle anda minulle minun rucouxeni ja tehdä minun anomiseni nijn tulcon Cuningas ja Haman sijhen pitoon cuin minä walmistan heille nijn minä teen huomena nijncuin Cuningas on sanonut.

MLV19 8 if I have found favor in the sight of the king and if it please the king to grant my petition and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I will prepare for them and I will do tomorrow as the king has said.

KJV 8. If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

Luther1912 8. Habe ich Gnade gefunden vor dem König, und so es dem König gefällt mir zu geben eine Bitte und zu tun mein Begehren, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen Tun, was der König gesagt hat.

RV'1862 8. Si he hallado gracia en los ojos del rey, y si place al rey dar mi petición, y hacer mi demanda, vendrá el rey y Amán al banquete, que les haré: y mañana haré lo que el rey manda.

RuSV1876 8 если я нашла благоволение в очах царя, и если царю благоугодноудовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя.

FI33/38 9. Haaman lähti sieltä sinä päivänä iloisena ja hyvillä mielin; ja kun Haaman näki Mordokain kuninkaan portissa eikä tämä noussut ylös eikä näyttänyt pelkäävän häntä, täytti viha Mordokaita kohtaan Haamanin.

Biblia1776 9. Niin Haman meni ulos sinä päivänä iloissansa ja rohkialla sydämellä. Ja kuin hän näki Mordekain kuninkaan portissa, ettei hän noussut eikä siastansa liikahtanut hänen edessänsä, tuli hän täyteen vihaa Mordekain päälle.

CPR1642 9. SIlloin meni Haman ulos sinä päiwänä iloisans ja rohkialla sydämellä. Ja cosca hän näki Mardochain Cuningan portis ettei hän nosnut eikä siastans lijcahtanut hänen edesäns wihastui hän suurest Mardochain päälle.

MLV19 9 Then Haman went forth that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he did not stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.

KJV 9. Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

Luther1912 9. Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muts. Und da er sah Mardochai im Tor des Königs, daß er nicht aufstand noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Zorns über Mardochai.

RV'1862 9. Y salió Amán aquel día alegre y bueno de corazon: y como vió a Mardoqueo a la puerta del rey, que no se levantó ni se movió de su lugar, fué lleno de ira contra Mardoqueo.

RuSV1876 9 И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулсяпред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.

FI33/38 10. Mutta Haaman hillitsi itsensä ja meni kotiinsa. Sitten hän lähetti noutamaan ystävänsä ja vaimonsa Sereksen.

Biblia1776 10. Mutta Haman pidätti itsensä; ja kuin hän tuli kotiansa, lähetti hän ja antoi kutsua ystävänsä ja emäntänsä Sereksen.

CPR1642 10. Mutta hän pidätti idzens ja cuin hän tuli cotians lähetti hän ja andoi cudzua hänen ystäwäns ja hänen emändäns Serexen.

MLV19 10 Nevertheless Haman restrained himself and went home and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.

KJV 10. Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

Luther1912 10. Aber er hielt an sich. Und da er heimkam, sandte er hin und ließ holen seine Freunde und sein Weib Seres

RV'1862 10. Mas refrenóse Amán, y vino a su casa, y envió e hizo venir sus amigos, y a Zares su mujer:

RuSV1876 10 Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою.

FI33/38 11. Ja Haaman kehuskeli heille rikkautensa loistoa ja poikiensa paljoutta, ja kuinka kuningas kaikessa oli korottanut hänet ja ylentänyt hänet ylemmäksi ruhtinaita ja kuninkaan palvelijoita.

Biblia1776 11. Ja Haman luetteli heille rikkautensa kunnian, ja lastensa paljouden, ja kaikki, kuinka kuningas oli hänen tehnyt niin suureksi, ja että hän oli korotettu kuninkaan päämiesten ja palveliain ylitse.

CPR1642 11. Ja luetteli heille hänen rickaudens cunniat ja lastens paljouden ja caicki cuinga Cuningas oli hänen tehnyt nijn suurexi ja että hän oli

corgotettu Cuningan Förstein ja palweliain ylidze.

MLV19 11 And Haman recounted to them the glory of his riches and the multitude of his sons and all the things in which the king had promoted him and how he had advanced him above the rulers and servants of the king.

KJV 11. And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

Luther1912 11. und zählte ihnen auf die Herrlichkeit seines Reichtums und die Menge seiner Kinder und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhoben wäre.

RV'1862 11. Y recitóles Amán la gloria de sus riquezas, y la multitud de sus hijos, y todas las cosas con que el rey le había engrandecido, y con que le había ensalzado sobre los príncipes y siervos del rey.

RuSV1876 11 И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обовсем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими.

FI33/38 12. Ja Haaman sanoi: Eipä kuningatar Esterkään antanut laittamiinsa pitoihin kuninkaan kanssa tulla kenenkään muun kuin minun. Ja huomiseksikin minä olen kuninkaan kanssa kutsuttu hänen luoksensa.

Biblia1776 12. Sanoi myös Haman: ja kuningatar Ester ei antanut yhtäkään kutsua kuninkaan kanssa pitoihin, jotka hän valmisti, paitsi minua; ja minä olen myös huomeneksi kutsuttu hänen tykönsä kuninkaan kanssa.

CPR1642 12. Sanoi myös Haman: ja Drotning Esther ei andanut yhtäkän cudzua Cuningan cansa sijhen

pitoon cuin hän walmisti paidzi minua ja minä olen myös huomenisexi cudzuttu hänen tygöns Cuningan cansa.

MLV19 12 Haman said moreover, Yes, Esther the queen let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself and tomorrow also I am invited by her together with the king.

KJV 12. Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

Luther1912 12. Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand kommen lassen mit dem König zum Mahl, das sie zugerichtet hat, als mich; und ich bin morgen auch zu ihr geladen mit dem König.

RV'1862 12. Y añadió Amán: También la reina Ester no hizo venir con el rey al banquete que hizo sino a mí: y aun para mañana soy convidado de ella con el rey.

RuSV1876 12 И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.

FI33/38 13. Mutta tämä kaikki ei minua tyydytä, niin kauan kuin minä näen juutalaisen Mordokain istuvan kuninkaan portissa.

Biblia1776 13. Mutta kaikista näistä ei minulle mitäkään kelpaa niinkauvan kuin minä näen Juudalaisen Mordekain istuvan kuninkaan portissa.

CPR1642 13. Mutta caikist näista ei minulle mitäkän kelpa nijncauwan cuin minä näen sen Judalaisen Mardochain istuwan Cuningan

portis.

MLV19 13 Yet all this avails me nothing so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

KJV 13. Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

Luther1912 13. Aber an dem allem habe ich keine Genüge, solange ich sehe den Juden Mardochai am Königstor sitzen.

RV'1862 13. Y todo esto no me entra en provecho, cada vez que veo a Mardoqueo Judío sentado a la puerta del rey.

RuSV1876 13 Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских.

FI33/38 14. Niin hänen vaimonsa Seres ja kaikki hänen ystävänsä sanoivat hänelle: Tehtäköön hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, ja pyydä huomenaamuna kuninkaalta, että Mordokai ripustetaan siihen, niin voit mennä kuninkaan kanssa pitoihin iloisena. Tämä puhe miellytti Haamania, ja hän teetti hirsipuun.

Biblia1776 14. Niin sanoi hänen emäntänsä Seres ja kaikki hänen ystävänsä hänelle: valmistettakoon puu, viisikymmentä kyynärää korkia, ja sano huomenna kuninkaalle, että Mordekai siihen hirtettäisiin, niin sinä menet iloissas kuninkaan kanssa pitoihin. Se kelpasi Hamanille, ja puu valmistettiin.

CPR1642 14. Nijn wastais hänen emändäns Seres ja caicki hänen ystäwäns hänelle: walmistettacon yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corkia ja sano huomena Cuningalle että Mardochai sijhen hirtetäisin nijns menet iloisans Cuningan cansa pitoon. Se kelpais Hamanille ja puu

walmistettin.

MLV19 14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him, Let a gallows be made fifty cubits high and in the morning speak to the king that Mordecai may be hanged on it. Then go in merrily with the king to the banquet. And the thing pleased Haman and he caused the gallows to be made.

Luther1912 14. Da sprachen zu ihm sein Weib Seres und alle Freunde: Man mache einen Baum, fünfzig Ellen hoch, und morgen sage dem König, daß man Mardochai daran hänge; so kommst du mit dem König fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und er ließ einen Baum zurichten.

RuSV1876 14 И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовятдерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось этослово Аману, и он приготовил дерево.

KJV 14. Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

RV'1862 14. Y díjole Zares su mujer y todos sus amigos: Hagan una horca alta de cincuenta codos, y mañana dí al rey que cuelguen a Mardoqueo sobre ella: y entra con el rey al banquete alegre. Y plugo la cosa en los ojos de Amán, e hizo hacer la horca.

6 luku

Mordokaita kunnioitetaan. Haamanin nöyryytys.

FI33/38 1. Sinä yönä uni pakeni kuningasta. Niin hän käski tuoda muistettavain tapahtumain kirjan, aikakirjan.

Biblia1776 1. Ja sinä yönä ei saanut kuningas unta, ja hän käski tuotaa aika- ja muistokirjat, ja ne luettiin kuninkaan edessä.

CPR1642 1. JA sinä yönä ei saanut Cuningas unda ja hän käski tuota aica ja muistokirjat ja ne luettin Cuningan edes.

MLV19 1 On that night the king could not sleep. And he commanded to bring the book of records of the chronicles and they were read before the king.

KJV 1. On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

Luther1912 1. In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen und hieß die Chronik mit den Historien bringen. Da die wurden vor dem König gelesen,

RV'1862 1. AQUELLA noche el sueño se huyó del rey: y dijo que le trajesen el libro de las memorias de las cosas de los tiempos: y las leyeron delante del rey.

RuSV1876 1 В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,

FI33/38 2. Ja kun sitä luettiin kuninkaalle, huomattiin kirjoitetun, kuinka Mordokai oli ilmaissut, että Bigtan ja Teres, kaksi kuninkaan hoviherraa,

Biblia1776 2. Niin löydettiin kirjoitettuna, kuinka Mordekai oli tietää antanut, että kaksi kuninkaan kamaripalveliaa, Bigtana ja Teres,

ovenvartijoita, oli etsinyt tilaisuutta käydäkseen käsiksi kuningas Ahasverokseen.

CPR1642 2. Nijn löyttin kirjoitettu cuinga Mardochai oli tietä andanut että caxi Cuningan Camaripalweliata Bigthana ja Theres jotca owen kynnyxistä pidit waarin olit aicoinet heittä kätens Cuningas ahasweruxen päälle.

ovenvartiat, olivat aikoneet heittää kätensä kuningas Ahasveruksen päälle,

MLV19 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on king Ahasuerus.

KJV 2. And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

Luther1912 2. fand sich's geschrieben, wie Mardochai hatte angesagt, daß die zwei Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen.

RV'1862 2. Y hallóse escrito, lo que había denunciado Mardoqueo de Bagata y de Tares, dos eunucos del rey de la guarda de la puerta, que habían procurado de meter mano en el rey Asuero.

RuSV1876 2 и найдено записанным там , как донес Мардохей на Гавафу Ифарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые замышляли наложить руку на царя Артаксеркса.

FI33/38 3. Niin kuningas kysyi: Mitä kunniaa ja korotusta on Mordokai tästä saanut?

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi: mitä kunniaa eli hyvää me olemme Mordekaille sen edestä

Kuninkaan palvelijat, jotka toimittivat hänelle palvelusta, vastasivat: Ei hän ole saanut mitään.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi: mitä cunniat eli hywä me olem Mardochaille sen edest tehnet? Nijn sanoit Cuningan palweliat jotca händä palwelit: ei ole hänelle mitän tapahtunut.

MLV19 3 And the king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king's servants who ministered to him said, There is nothing done for him.

Luther1912 3. Und der König sprach: Was haben wir Mardochai Ehre und Gutes dafür getan? Da sprachen die Diener des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm nichts geschehen.

RuSV1876 3 И сказал царь: какая дана почесть и отличие Мардохею за это? Исказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему.

FI33/38 4. Kuningas kysyi: Kuka on esipihassa? Mutta Haaman oli tullut kuninkaan palatsin ulompaan esipihaan pyytämään kuninkaalta, että Mordokai ripustettaisiin hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle.

tehneet? Niin sanoivat kuninkaan palveliat, jotka häntä palvelivat: ei ole hänelle mitään tapahtunut.

KJV 3. And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Qué honra fué hecha y que grandeza a Mardoqueo por esto? Y respondieron los mozos del rey, sus oficiales: Ninguna cosa fué hecha con él.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi: kuka kartanolla on? ja Haman käveli ulkona kartanolla kuninkaan huoneen edessä, sanoaksensa kuninkaalle, että Mordekai piti hirtettämän siihen puuhun, jonka hän oli häntä varten

valmistanut.

CPR1642 4. Ja Cuningas sanoi: cuca cartanolla on? (sillä Haman käweli ulcona cartanolla Cuningan huonen edes sanoaxens Cuningalle että Mardochai piti hirtettämän sijhen puuhun jonga hän oli händä warten walmistanut)

MLV19 4 And the king said, Who is in the court? Now Haman came into the outward court of the king's house to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

KJV 4. And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

Luther1912 4. Und der König sprach: Wer ist im Hofe? Haman aber war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem König sagte, Mardochai zu hängen an den Baum, den er zubereitet hatte.

RV'1862 4. Y dijo el rey: ¿Quién está en el patio? Y Amán había venido al patio de afuera de la casa del rey, para decir al rey que hiciese colgar a Mardoqueo sobre la horca que él había hecho hacer para él.

RuSV1876 4 И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел тогда на внешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы повесили Мардохея надереве, которое он приготовил для него.

FI33/38 5. Niin kuninkaan palvelijat vastasivat hänelle: Katso, esipihassa seisoo Haaman.

Biblia1776 5. Ja kuninkaan palveliat sanoivat hänelle: katso, Haman seisoo pihalla. Kuningas sanoi: tulkaan sisälle.

CPR1642 5. Ja Cuningan palweliat sanoit hänelle: cadzos Haman seiso cartanolla. Cuningas sanoi: tulcan sisälle.

MLV19 5 And the king's servants said to him, Behold, Haman stands in the court. And the king said, Let him come in.

KJV 5. And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

Luther1912 5. Und des Königs Diener sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn hereingehen!

RV'1862 5. Y los mozos del rey le respondieron: He aquí, Amán está en el patio. Y el rey dijo: Entre.

RuSV1876 5 И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказал царь: пусть войдет.

FI33/38 6. Kuningas sanoi: Tulkoon sisään. Kun Haaman oli tullut, kysyi kuningas häneltä: Mitä on tehtävä miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Niin Haaman ajatteli sydämessään: Kenellepä muulle kuningas tahtoisi osoittaa kunniaa kuin minulle?

Biblia1776 6. Ja kuin Haman tuli, sanoi kuningas hänelle: mitä sille miehelle pitää tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa? Ja Haman ajatteli sydämessänsä: ketäpä kuningas paremmin tahtoo kunnioittaa kuin minua?

CPR1642 6. JA cuin Haman tuli sanoi Cuningas hänelle: mitä sille miehelle pitä tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta: Ja Haman ajatteli sydämesäns: ketäst Cuningas paremmin cunnioitta cuin minua?

MLV19 6 So Haman came in. And the king said to him,

KJV 6. So Haman came in. And the king said unto

What will be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?

Luther1912 6. Und da Haman hineinkam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Mann tun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen Ehre tun denn mir?

RuSV1876 6 И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы тому человеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал в сердце своем: кому другому захочет царь оказать почесть, кроме меня?

FI33/38 7. Ja Haaman vastasi kuninkaalle: Miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

CPR1642 7. Ja Haman sanoi Cuningalle: se mies jota Cuningas tahto cunnioitta/

MLV19 7 And Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

Luther1912 7. Und Haman sprach zum König: Dem Mann, den der König gerne wollte ehren,

RuSV1876 7 И сказал Аман царю: тому человеку,

him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

RV'1862 6. Entónces Amán entró, y el rey le dijo: ¿Qué se hará del hombre cuya honra desea el rey? Y dijo Amán en su corazon: ¿A quién deseará el rey hacer honra más que a mí?

Biblia1776 7. Ja Haman sanoi kuninkaalle: se mies,jota kuningas tahtoo kunnioittaa,

KJV 7. And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

RV'1862 7. Y respondió Amán al rey: Al varón cuya honra desea el rey,

которого царь хочет отличитьпочестью,

FI33/38 8. tuotakoon kuninkaallinen puku, johon kuningas on ollut puettuna, ja hevonen, jolla kuningas on ratsastanut ja jonka päähän on pantu kuninkaallinen kruunu.

Biblia1776 8. Pitää puetettaman kuninkaallisilla vaatteilla, joita kuningas itse pitää, ja tuotaman se hevonen, jolla kuningas ajaa, ja että kuninkaallinen kruunu pantaisiin hänen päähänsä.

CPR1642 8. Pitä tänne nouttaman ja puetettaman Cuningalisilla waatteilla joita Cuningas idze pitä ja tuotaman se hewoinen jolla Cuningas aja ja että Cuningalinen Cruunu pannaisin hänen päähäns.

MLV19 8 let royal apparel be brought which the king uses to wear and the horse that the king rides upon and on the head of which a royal crown is set.

KJV 8. Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

Luther1912 8. soll man königliche Kleider bringen, die der König pflegt zu tragen, und ein Roß, darauf der König reitet, und soll eine königliche Krone auf sein Haupt setzen;

RV'1862 8. Traigan vestido real de que el rey se viste, y el caballo sobre que cabalga el rey, y la corona real que está puesta en su cabeza:

RuSV1876 8 пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и приведут коня, на котором ездит царь, возложат царский венец на голову его,

FI33/38 9. Puku ja hevonen annettakoon jollekin kuninkaan ruhtinaista, ylimyksistä. Puettakoon siihen mies, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja kuljetettakoon häntä sen hevosen selässä kaupungin torilla ja huudettakoon hänen edellänsä: 'Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.'

Biblia1776 9. Ja vaatteet ja hevonen pitää annettaman yhden kuninkaan päämiehen käteen, joka on ylimmäisistä päämiehistä, että hän puettais sen miehen, jota kuningas tahtoo kunnioittaa, ja antais hänen ajaa hevosen selässä kaupungin kaduilla, ja huutaa hänen edellänsä: näin pitää sille miehelle tehtämän, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

CPR1642 9. Ja waattet ja hewoinen pitä annettaman yhden Cuningan Förstin käteen että hän puetais sen miehen jota Cuningas tahto cunnioitta ja johdatta händä hewoisen päällä Caupungin catuilla ja anda cuulutta hänen edelläns: näin pitä sille miehelle tehtämän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 9 And let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble rulers, that they may array the man whom the king delights to honor and cause him to ride on horseback through the street of the city and proclaim before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

KJV 9. And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

Luther1912 9. und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König

RV'1862 9. Y den el vestido y el caballo en mano de alguno de los príncipes más nobles del rey, y vistan a aquel varón cuya honra desea el rey,

gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen und lasse rufen vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

RuSV1876 9 и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первых князейцарских, – и облекут того человека, которого царь хочет отличить почестью, и выведут его на коне на городскую площадь, и провозгласят пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!

y llévenle en el caballo por la plaza de la ciudad, y pregonen delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

FI33/38 10. Kuningas sanoi Haamanille: Hae joutuin puku ja hevonen, niinkuin sanoit, ja tee näin juutalaiselle Mordokaille, joka istuu kuninkaan portissa. Älä jätä tekemättä mitään kaikesta, mitä olet puhunut.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi Hamanille: kiiruhda, ota vaatteet ja hevonen, niinkuin sinä olet sanonut, ja tee niin Mordekain Juudalaisen kanssa, joka istuu kuninkaan portissa; ja älä anna mitään puuttua kaikista näistä, mitä sinä puhunut olet.

CPR1642 10. Cuningas sanoi Hamanille: kijruta ja ota waattet ja hewoinen nijncuins olet sanonut ja tee nijn Mardochain Judalaisen cansa joca istu Cuningan portis ja älä anna mitän puuttua caikista näistä cuins puhunut olet.

MLV19 10 Then the king said to Haman, Make haste and take the apparel and the horse, as you

KJV 10. Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as

have said and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Let nothing fail of all that you have spoken.

thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

Luther1912 10. Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und tu also mit Mardochai, dem Juden, der vor dem Tor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, was du geredet hast!

RV'1862 10. Entónces el rey dijo a Amán: Dáte priesa, toma el vestido y el caballo, como has dicho, y házlo así con Mardoqueo Judío, que está asentado a la puerta del rey: no dejes nada de todo lo que has dicho.

RuSV1876 10 И сказал царь Аману: тотчас же возьми одеяниеи коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему уцарских ворот; ничего не опусти из всего, что ты говорил.

FI33/38 11. Niin Haaman otti puvun ja hevosen, puki Mordokain ja kuljetti häntä hevosen selässä kaupungin torilla ja huusi hänen edellänsä: Näin tehdään miehelle, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

Biblia1776 11. Niin Haman otti vaatteet ja hevosen ja puetti Mordekain, ja antoi hänen ajaa kaupungin kaduilla, ja huusi hänen edellänsä: näin sille miehelle tehdään, jota kuningas tahtoo kunnioittaa.

CPR1642 11. Nijn Haman otti waattet ja hewoisen ja puetti Mardochain päälle ja johdatti händä Caupungin catuilla ja huusi hänen edelläns: näin sille miehelle tehdän jota Cuningas tahto cunnioitta.

MLV19 11 Then Haman took the apparel and the horse

KJV 11. Then took Haman the apparel and the

and arrayed Mordecai and caused him to ride through the street of the city and proclaimed before him, Thus it will be done to the man whom the king delights to honor.

horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

Luther1912 11. Da nahm Haman das Kleid und Roß und zog Mardochai an und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man tun dem Mann, den der König gerne ehren will.

RV'1862 11. Y Amán tomó el vestido y el caballo, y vistió a Mardoqueo, y le llevó cabalgando por la plaza de la ciudad, e hizo pregonar delante de él: Así se hará al varón cuya honra desea el rey.

RuSV1876 11 И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличитьпочестью!

FI33/38 12. Sitten Mordokai palasi takaisin kuninkaan porttiin, mutta Haaman kiiruhti kotiinsa murehtien ja pää peitettynä.

Biblia1776 12. Ja Mordekai palasi kuninkaan porttiin; mutta Haman meni kiiruusti kotiansa, murehtien ja peitetyllä päällä.

CPR1642 12. Ja Mardochai palais Cuningan portijn mutta Haman meni kijrust cotians murhettien peitetyllä päällä.

MLV19 12 And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered.

KJV 12. And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

Luther1912 12. Und Mardochai kam wieder an das Tor des Königs. Haman aber eilte nach Hause, trug Leid mit verhülltem Kopf

RuSV1876 12 И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову.

RV'1862 12. Después de esto Mardoqueo se volvió a la puerta del rey: y Amán se fué corriendo a su casa enlutado, y cubierta su cabeza.

FI33/38 13. Kun Haaman kertoi vaimollensa Serekselle ja kaikille ystävilleen kaiken, mitä hänelle oli tapahtunut, sanoivat hänelle hänen viisaansa ja hänen vaimonsa Seres: Jos Mordokai, jonka edessä olet alkanut kaatua, on syntyjään juutalainen, et sinä voi hänelle mitään, vaan kaadut hänen eteensä maahan asti.

Biblia1776 13. Ja Haman jutteli emännällensä Serekselle ja kaikille ystävillensä kaikki, mitä hänelle tapahtunut oli. Niin sanoivat hänen viisaansa ja hänen emäntänsä Seres hänelle: Jos Mordekai on Juudalaisten siemenestä, jonka edessä sinä olet ruvennut lankeemaan, niin et sinä voi mitään häntä vastaan, vaan sinun täytyy peräti hänen edessänsä langeta.

CPR1642 13. Ja jutteli emännällens Serexelle ja caikille ystäwillens caicki mitä hänelle tapahtunut oli. Nijn sanoit hänen wijsans ja hänen emändäns Seres hänelle: jos Mardochai on Judalaisten siemenest jonga edesä sinä olet ruwennut langeman nijn et sinä woi mitän händä wastan mutta sinun täyty peräti hänen edesäns langeta.

MLV19 13 And Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen

KJV 13. And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him.

him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you will not prevail against him, but will surely fall before him.

Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

Luther1912 13. und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardochai vom Geschlecht der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

RV'1862 13. Y contó Amán a Zares su mujer, y a todos sus amigos, todo lo que le había acontecido: y dijéronle sus sabios, y Zares su mujer: Si de la simiente de los Judíos es el Mardoqueo, delante de quien has comenzado a caer, no prevalecerás a él; ántes caerás cayendo delante de él.

RuSV1876 13 И пересказал Аман Зереши, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зерешь, жена его: если из племени ИудеевМардохей, из-за которого ты начал падать, то не пересилишь его, а наверно падешь пред ним.

FI33/38 14. Heidän vielä puhuessaan hänen kanssansa, tulivat kuninkaan hoviherrat ja veivät kiiruusti Haamanin pitoihin, jotka Ester oli laittanut.

Biblia1776 14. Kuin he vielä parhaallaansa hänen kanssansa puhuivat, tulivat kuninkaan kamaripalveliat ja kiiruhtivat Hamania pitoihin, jotka Ester oli valmistanut.

CPR1642 14. Cosca he wielä parhallans hänen cansans puhuit tulit Cuningan Camaripalweliat sijhen ja kijrutit Hamanin pitoon jonga Esther oli

walmistanut.

MLV19 14 While they were yet talking with him, the king's eunuchs came and hastened to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.

KJV 14. And while they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

Luther1912 14. Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman, zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

RV'1862 14. Aun estaban ellos hablando con él, cuando los eunucos del rey llegaron apresurados, para hacer venir a Amán al banquete que había hecho Ester.

RuSV1876 14 Они еще разговаривали с ним, как пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь.

7 luku

Haaman ripustetaan hirsipuuhun.

FI33/38 1. Kun kuningas ja Haaman olivat tulleet kuningatar Esterin luo juomaan,

Biblia1776 1. Kuin kuningas tuli ja Haman pitoon kuningatar Esterin tykö,

CPR1642 1. COsca Cuningas tuli Hamanin cansa sijhen pitoon jonga Drotning Esther oli walmistanut.

MLV19 1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

KJV 1. So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

Luther1912 1. Und da der König mit Haman kam zum Mahl,

RV'1862 1. Y VINO el rey y Amán a beber con la reina

das die Königin Esther zugerichtet hatte,

RuSV1876 1 И пришел царь с Аманом пировать у Есфири царицы.

FI33/38 2. sanoi kuningas juominkien aikana Esterille nytkin, toisena päivänä: Mitä pyydät, kuningatar Ester? Se sinulle annetaan. Ja mitä haluat? Se täytetään, olkoon vaikka puoli valtakuntaa.

CPR1642 2. Cuningas sanoi taas toisna päiwänä Estherille sijttecuin hän oli wijna juonut: mitäs rucoilet Drotning Esther sinulles annetta ja mitäs anot? ehkä se olis puoli Cuningan waldacunda se pitä tapahtuman.

MLV19 2 And the king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? And it will be granted you. And what is your request? Even to the half of the kingdom it will be performed.

Luther1912 2. sprach der König zu Esther auch des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man's dir gebe? Und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen.

Ester.

Biblia1776 2. Sanoi kuningas taas toisena päivänä Esterille, sittekuin hän oli viinaa juonut: mitäs rukoilet, kuningatar Ester, sinulles annettaa, ja mitäs anot? ehkä se olis puoli kuninkaan valtakuntaa, se pitää tapahtuman.

KJV 2. And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.

RV'1862 2. Y dijo el rey a Ester también el segundo día en el convite del vino: ¿Qué es tu petición, reina Ester, y dársete ha? ¿Y que es tu demanda? Aunque sea la mitad del reino se hará.

RuSV1876 2 И сказал царь Есфири также и в этот второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? хотя бы до полуцарства, она будет исполнена.

FI33/38 3. Niin kuningatar Ester vastasi ja sanoi: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, kuningas, ja jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minulle oma henkeni, kun sitä pyydän, ja kansani, kun sitä haluan.

CPR1642 3. Drotning Esther wastais ja sanoi: Cuningas jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs ja jos Cuningan kelpa nijn suocon minulle minun hengeni minun rucouxeni tähden ja minun Canssalleni minun anomiseni tähden.

Biblia1776 3. Kuningatar Ester vastasi ja sanoi: o kuningas, jos minä olen löytänyt armon sinun edessäs ja jos kuninkaalle kelpaa, niin suokoon minulle henkeni minun rukoukseni tähden, ja kansani minun anomiseni tähden!

MLV19 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favor in your sight, O king and if it please the king, let my life be given me at my petition and my people at my request.

KJV 3. Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

Luther1912 3. Esther, die Königin, antwortete und sprach: habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem König, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen und mein Volk um meines

RV'1862 3. Entónces la reina Ester respondió y dijo: Oh rey, si he hallado gracia en tus ojos, y si place al rey, séame dada mi vida por mi petición, y mi pueblo por mi demanda.

Begehrens willen.

RuSV1876 3 И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!

FI33/38 4. Sillä meidät on myyty, minut ja kansani, hävitettäviksi, tapettaviksi ja tuhottaviksi. Jos meidät olisi myyty vain orjiksi ja orjattariksi, olisin siitä vaiti, sillä sen vaivan takia ei kannattaisi kuningasta vaivata.

Biblia1776 4. Sillä me olemme myydyt, minä ja minun kansani, teloitettaviksi, surmattaviksi ja hukutettaviksi. Ja jos me olisimme myydyt orjiksi ja piioiksi, niin minä olisin vaiti, eikä vihamies sittekään palkitsisi kuninkaalle sitä vahinkoa.

CPR1642 4. Sillä me olem myydyt minä ja minun Canssan teloitetta surmatta ja hucutetta. Ja josca Jumala että me olisim myydyt orjixi ja pijcoixi nijn minä olisin wai eikä wihamiehen pidäis sijttekän Cuningalle tekemän wahingota.

MLV19 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I would have held my peace, although the adversary could not have compensated for the king's damage.

KJV 4. For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

Luther1912 4. Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk,

RV'1862 4. Porque vendidos estamos yo y mi pueblo,

daß wir vertilgt, erwürgt und umgebracht werden. Und wären wir doch nur zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen; so würde der Feind doch dem König nicht schaden.

RuSV1876 4 Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба царя.

para ser destruidos, para ser muertos, y echados a perder: y si para siervos y siervas fuéramos vendidos, callárame, aunque el enemigo no recompensará el daño del rey.

FI33/38 5. Niin sanoi kuningas Ahasveros ja kysyi kuningatar Esteriltä: Kuka se on, ja missä se on, joka on rohjennut tehdä sellaista?

CPR1642 5. CUningas Ahaswerus puhui ja sanoi Drotning Estherille: cuca se on eli cusa se on joca tohti sencaltaist ajatella tehdäxens?

Biblia1776 5. Kuningas Ahasverus puhui ja sanoi kuningatar Esterille: kuka se on, eli kussa se on, joka tohtii senkaltaista ajatella tehdäksensä?

MLV19 5 Then king Ahasuerus spoke and said to Esther the queen, Who is he and where is he, who dares presume in his heart to do so?

KJV 5. Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

Luther1912 5. Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der, oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfe, also

RV'1862 5. Y respondió el rey Asuero, y dijo a la reina Ester: ¿Quién es este, y donde está este, a quien ha henchido su corazón para hacer

zu tun?

RuSV1876 5 И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и гдетот, который отважился в сердце своем сделать так?

FI33/38 6. Ester vastasi: Se vastustaja ja vihamies on tuo paha Haaman. Niin Haaman peljästyi kuningasta ja kuningatarta.

CPR1642 6. Esther sanoi: se wihamies ja wainoja on tämä paha Haman. Ja Haman peljästyi Cuningan ja Drotningin edes.

MLV19 6 And Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

Luther1912 6. Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem König und der Königin.

RuSV1876 6 И сказала Есфирь: враг и неприятель – этот злобный Аман! И Аман затрепетал пред царем и царицею.

FI33/38 7. Kuningas nousi vihoissaan juomingeista ja meni linnan puutarhaan, mutta Haaman jäi siihen pyytääkseen henkeänsä kuningatar Esteriltä, sillä hän näki, että kuninkaalla oli

así?

Biblia1776 6. Ester sanoi: se vihamies ja vainooja on tämä paha Haman; ja Haman peljästyi kuninkaan ja kuningattaren edessä.

KJV 6. And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

RV'1862 6. Entónces Ester dijo: El varón enemigo y adversario es este malo Amán. Entónces Amán se turbó delante del rey y de la reina.

Biblia1776 7. Ja kuningas nousi vieraspidosta ja viinan tyköä vihoissansa ja meni salin yrttitarhaan; ja Haman nousi ja rukoili kuningatarta henkensä edestä; sillä hän näki hänellensä

paha mielessä häntä vastaan.

CPR1642 7. Ja Cuningas nousi wieraspidost ja wijnan tyköä wihoisans ja meni Salin tygö cartanolle. Ja Haman nousi ja rucoili Drotningi hengens edest: sillä hän näki hänellens olewan walmistetun onnettomuden Cuningalda.

MLV19 7 And the king arose in his wrath from the banquet of wine (and went) into the palace garden. And Haman stood up to make request for his life to Esther the queen, for he saw that there was evil determined against him by the king.

Luther1912 7. Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sah, daß ihm ein Unglück vom König schon bereitet war.

RuSV1876 7 И царь встал во гневе своем с пира и пошел в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что определена ему злая участь от царя.

FI33/38 8. Kun kuningas tuli linnan puutarhasta takaisin olevan valmistetun onnettomuuden kuninkaalta.

KJV 7. And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

RV'1862 7. Y levantóse el rey del banquete del vino con su furor, al huerto del palacio; y quedóse Amán para procurar de la reina Ester por su vida; porque vió que se concluyó para él el mal de parte del rey.

Biblia1776 8. Ja kuin kuningas tuli jälleen salin

linnaan, jossa juomingit olivat, oli Haaman juuri heittäytymässä lepovuoteelle, jolla kuningatar Ester lepäsi. Niin kuningas sanoi: Vai tekee hän vielä väkivaltaa kuningattarelle linnassa, minun läsnäollessani! Tuskin oli tämä sana päässyt kuninkaan suusta, kun jo Haamanin kasvot peitettiin.

yrttitarhasta siihen huoneesen, jossa he olivat viinaa juoneet, nojasi Haman sille vuoteelle, jolla Ester istui. Niin sanoi kuningas: tahtooko hän kuningattarelle tehdä myös väkivaltaa minun läsnäollessani huoneessa? Kuin se sana tuli kuninkaan suusta ulos, peittivät he Hamanin kasvot.

CPR1642 8. Ja cosca Cuningas tuli jällens cartanolda Salin tykö josa he olit rualla ollet nojais Haman sille pengille jolla Esther istui: Nijn sanoi Cuningas: tahtoco hän Drotningille tehdä myös wäkiwalda minun läsnä ollesani huones? cosca se sana tuli Cuningan suusta ulos peitit he Hamanin caswot.

MLV19 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine and Haman was fallen upon the couch on which Esther was. Then the king said, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

KJV 8. Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

Luther1912 8. Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, darauf Esther saß. Da sprach der König: Will er auch der Königin Gewalt tun bei mir im Hause? Da das

RV'1862 8. Y volvió el rey del huerto del palacio al aposento del banquete del vino, y Amán había caido sobre el lecho en que estaba Ester. Entónces dijo el rey: ¿También para forzar la reina conmigo en casa? Como esta

Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz.

RuSV1876 8 Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу хочет в доме у меня! Слово вышло из уст царя, – и накрыли лице Аману.

palabra salió de la boca del rey, el rostro de Amán fué cubierto.

FI33/38 9. Ja Harbona, yksi kuningasta palvelevista hoviherroista, sanoi: Katso, seisoohan Haamanin talon edessä hirsipuu, viittäkymmentä kyynärää korkea, se, minkä Haaman on teettänyt Mordokain varalle, jonka puhe kerran koitui kuninkaan hyväksi. Kuningas sanoi: Ripustakaa hänet siihen.

CPR1642 9. Ja Harbona yxi Cuningan Camaripalwelioista sanoi Cuningalle: cadzo Hamain cartanolla seiso yxi puu wijttäkymmendä kynärätä corke jonga hän teki Mardochait warten joca hywä puhui Cuningan edest. Nijn sanoi Cuningas: hirtettäkän hän sijhen.

Biblia1776 9. Ja Harbona, kuninkaan kamaripalvelijoista, sanoi kuninkaalle: katso, Hamanin kartanolla seisoo puu viisikymmentä kyynärää korkea, jonka hän teki Mordekaita varten, joka hyvää puhui kuninkaan edestä. Niin sanoi kuningas: hirtettäkään hän siihen.

MLV19 9 Then Harbonah, one of the eunuchs who were before the king said, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has

KJV 9. And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for

made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. And the king said, Hang him on it.

Luther1912 9. Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem König, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Haman, fünfzig Ellen hoch, den er Mardochai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen!

RuSV1876 9 И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит удома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.

FI33/38 10. Niin ripustettiin Haaman hirsipuuhun, jonka hän oli pystyttänyt Mordokain varalle. Sitten kuninkaan viha asettui.

CPR1642 10. Nijn he hirtit Hamanin sijhen puuhun jonga hän teki Mardochait wasten ja nijn asettui Cuningan wiha.

MLV19 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then the king's wrath was pacified.

Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.

RV'1862 9. Y dijo Harbona, uno de los eunucos, de delante del rey: He aquí también, la horca que hizo Amán para Mardoqueo, que había hablado bien por el rey, está en casa de Amán, de altura de cincuenta codos. Entónces el rey dijo: Colgádle en ella.

Biblia1776 10. Niin he hirttivät Hamanin siihen puuhun, jonka hän teki Mordekaita varten; ja niin asettui kuninkaan viha.

KJV 10. So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

Luther1912 10. Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardochai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

RV'1862 10. Así colgaron a Amán en la horca que él había hecho aparejar para Mardoqueo: y la ira del rey se apaciguó.

RuSV1876 10 И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.

8 luku

Mordokai korotetaan. Juutalaisten sallitaan puolustautua.

FI33/38 1. Sinä päivänä kuningas Ahasveros lahjoitti kuningatar Esterille Haamanin, juutalaisten vastustajan, talon. Ja Mordokai pääsi kuninkaan eteen, sillä Ester oli ilmoittanut, mikä Mordokai oli hänelle.

Biblia1776 1. Sinä päivänä antoi kuningas Ahasverus kuningatar Esterille Hamanin Juudalaisten vihollisen huoneen. Ja Mordekai tuli kuninkaan eteen; sillä Ester ilmoitti, mikä hän hänelle oli.

CPR1642 1. SInä päiwänä andoi Cuningas ahaswerus Drotning Estherille Hamanin Judalaisten wiholisen huonen. Ja Mardochai tuli Cuningan eteen: sillä Esther ilmoitti mikä hän hänelle oli.

MLV19 1 On that day king Ahasuerus gave the house of Haman the Jews' enemy to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.

KJV 1. On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.

Luther1912 1. An dem Tage gab der König Ahasveros der

RV'1862 1. EL mismo día dió el rey Asuero a la reina

Königin Esther das Haus Hamans, des Judenfeindes. Und Mardochai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörte.

RuSV1876 1 В тот день царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее.

Ester la casa de Amán enemigo de los Judíos: y Mardoqueo vino delante del rey; porque Ester le declaró el parentesco que él tenía con ella.

FI33/38 2. Ja kuningas otti kädestään sinettisormuksensa, jonka hän oli otattanut pois Haamanilta, ja antoi sen Mordokaille; ja Ester pani Mordokain Haamanin talon hoitajaksi.

CPR1642 2. Ja Cuningas otti sormuxen sormestans jonga hän Hamanilda otti ja andoi Mardochaille. Ja Esther pani Mardochain Hamanin cartanon päälle.

Biblia1776 2. Ja kuningas otti sormuksensa, jonka hän oli antanut Hamanilta pois ottaa, ja antoi Mordekaille. Ja Ester pani Mordekain Hamanin kartanon päälle.

MLV19 2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

Luther1912 2. Und der König tat ab von seinem Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardochai. Und Esther setzte Mardochai

KJV 2. And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

RV'1862 2. Y quitó el rey su anillo que había vuelto a tomar de Amán, y diólo a Mardoqueo: y Ester puso a Mardoqueo sobre la casa de

über das Haus Hamans.

RuSV1876 2 И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана.

FI33/38 3. Mutta Ester puhui vielä kuninkaan edessä ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä torjumaan agagilaisen Haamanin pahuuden ja sen juonen, jonka tämä oli punonut juutalaisia vastaan.

CPR1642 3. JA Esther puhui wielä Cuningalle ja langeis hänen jalcains juuren itki ja rucoili händä palauttaman Hamanin Agagilaisen pahutta ja hänen anomistans cuin hän oli ajatellut Judalaisille.

MLV19 3 And Esther spoke yet again before the king and fell down at his feet and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite and his device that he had devised against the Jews.

Luther1912 3. Und Esther redete weiter vor dem König und fiel ihm zu den Füßen und weinte und flehte ihn an, daß er zunichte machte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge,

Amán.

Biblia1776 3. Ja Ester puhui vielä kuninkaalle, ja lankesi hänen jalkainsa juureen, itki ja rukoili häntä palauttamaan Hamanin Agagilaisen pahuutta ja hänen aikomustansa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan.

KJV 3. And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

RV'1862 3. Y volvió Ester, y habló delante del rey, y echose a sus piés llorando, y rogándole que anulase la maldad de Amán Agageo, y su pensamiento que había pensado contra los

die er wider die Juden erdacht hatte.

RuSV1876 3 И продолжала Есфирь говорить пред царем и палак ногам его, и плакала и умоляла его отвратить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев.

Judíos.

FI33/38 4. Niin kuningas ojensi Esteriä kohti kultavaltikan, ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä.

CPR1642 4. Nijn Cuningas ojensi cullaisen waldican Estherin puoleen. Ja Esther nousi ja seisoi Cuningan edes.

Biblia1776 4. Niin kuningas ojensi kultaisen valtikan Esterin puoleen. Ja Ester nousi ja seisoi kuninkaan edessä,

MLV19 4 Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose and stood before the king.

Luther1912 4. Und der König reckte das goldene Zepter gegen Esther. Da stand Esther auf und trat vor den König

RuSV1876 4 И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицем царя,

KJV 4. Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

RV'1862 4. Y extendió el rey a Ester la vara de oro, y Ester se levantó, y se puso en pié delante del rey,

FI33/38 5. Ja hän sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee ja jos minä olen saanut armon hänen edessänsä

Biblia1776 5. Ja sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, ja jos minä olen armon löytänyt hänen edessänsä,

ja kuningas sen soveliaaksi katsoo ja minä olen hänen silmissänsä otollinen, niin kirjoitettakoon määräys ja peruutettakoon agagilaisen Haamanin, Hammedatan pojan, juoni, ne kirjeet, jotka hän kirjoitutti tuhotaksensa juutalaiset kaikissa kuninkaan maakunnissa.

ja jos se on kuninkaalle sovelias, ja minä kelpaan hänelle; niin kirjoitettakoon ja otettakoon takaperin kaikki Hamanin Medatan Agagilaisen pojan aikomuskirjat, jotka hän on kirjoittanut, että kaikki Juudalaiset surmattaisiin kaikissa kuninkaan maakunnissa.

CPR1642 5. Ja sanoi: jos Cuningalle kelpa ja jos minä olen armon löytänyt hänen edesäns ja jos se on Cuningalle sowelias ja minä kelpan hänelle nijn kirjoitettacon ja otettacon tacaperin caicki Hamanin Medathan Agagilaisen pojan aicoimuskirjat jotca hän on kirjoittanut että caicki Judalaiset surmataisin caikis Cuningan maacunnis.

MLV19 5 And she said, If it please the king and if I have found favor in his sight and the thing seem right before the king and I am pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces.

KJV 5. And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:

Luther1912 5. und sprach: Gefällt es dem König und habe ich Gnade gefunden vor ihm und ist's gelegen dem König und ich gefalle ihm, so schreibe man, daß die Briefe Hamans, des Sohnes

RV'1862 5. Y dijo: Si place al rey, y si he hallado gracia delante de él, y si la cosa es recta delante del rey, y si yo soy buena en sus ojos, sea escrito para revocar las cartas del pensamiento de

Hammedathas, des Agagiters, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs.

RuSV1876 5 и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицем его, и справедливо дело сие пред лицем царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;

Amán, hijo de Amadata Agageo, que escribió para destruir a los Judíos, que están en todas las provincias del rey.

FI33/38 6. Sillä kuinka minä jaksaisin nähdä kansaani kohtaavan onnettomuuden, kuinka jaksaisin nähdä sukuni surman!

CPR1642 6. Sillä cuinga minä woin nähdä sitä pahutta cuin minun Canssalleni tulis? ja cuinga minä woin nähdä että minun sucucundan nijn teloitetan?

Biblia1776 6. Sillä kuinka minä voin nähdä sitä pahuutta, joka minun kansalleni tulis? ja kuinka minä voin nähdä, että minun sukukuntani niin teloitetaan.

MLV19 6 For how can I endure to see the evil that will come to my people? Or how can I endure to see the destruction of my kindred?

Luther1912 6. Denn wie kann ich zusehen dem Übel, das

KJV 6. For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

RV'1862 6. Porque ¿cómo podré yo ver el mal que

mein Volk treffen würde? Und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme?

RuSV1876 6 ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?

FI33/38 7. Niin kuningas Ahasveros sanoi kuningatar Esterille ja juutalaiselle Mordokaille: Katso, Haamanin talon minä olen lahjoittanut Esterille, ja hän itse on ripustettu hirsipuuhun, koska hän oli käynyt käsiksi juutalaisiin.

CPR1642 7. Nijn Cuningas Ahaswerus sanoi Drotning Estherille ja Mardochaille Judalaiselle: cadzo minä olen andanut EStherille Hamanin huonen ja hän hirtettin puuhun että hän laski kätens Judalaisten päälle.

MLV19 7 Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

Luther1912 7. Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther und zu Mardochai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Hamans gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt,

hallará a mi pueblo? ¿cómo podré yo ver la destrucción de mi nación?

Biblia1776 7. Niin kuningas Ahasverus sanoi kuningatar Esterille ja Mordekaille Juudalaiselle: katso minä olen antanut Esterille Hamanin huoneen, ja hän hirtettiin puuhun, että hän laski kätensä Juudalaisten päälle.

KJV 7. Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

RV'1862 7. Y respondió el rey Asuero a la reina Ester, y a Mardoqueo Judío: He aquí, yo dí a Ester la casa de Amán, y a él colgaron en la horca, por cuanto extendió su mano contra los

darum daß er seine Hand hat an die Juden gelegt;

Judíos.

RuSV1876 7 И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, ядом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;

FI33/38 8. Ja nyt kirjoittakaa kuninkaan nimessä sellainen juutalaisia koskeva määräys, kuin hyväksi näette, ja sinetöikää se kuninkaan sinettisormuksella; sillä kirjelmä, joka on kirjoitettu kuninkaan nimessä ja sinetöity kuninkaan sinettisormuksella, on peruuttamaton.

Biblia1776 8. Niin kirjoittakaat siis te Juudalaisten puolesta kuninkaan nimeen, niinkuin te itse tahdotte, ja painakaat sinetti kuninkaan sormuksella; sillä sitä kirjoitusta, joka kuninkaan nimellä kirjoitetaan, ja kuninkaan sormuksella sinetti painetaan, ei taideta otettaa takaperin.

CPR1642 8. Nijn kirjoittacat sijs teitin Judalaisten puolest Cuningan nimeen nijncuin te idze tahdot ja painacat sinetti Cuningan sormuxella: sillä se kirjoitus joca Cuningan nimellä kirjoitetan ja Cuningan sormuxella sinetti painetan ei sitä oteta tacaperin.

MLV19 8 Write also to the Jews, as it pleases you*, in the king's name and seal it with the king's ring, for the writing which is written in the king's name and sealed with the king's ring, may no

KJV 8. Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring,

man reverse.

Luther1912 8. so schreibt ihr nun für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen und versiegelt's mit des Königs Ringe. Denn die Schriften, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ring versiegelt wurden, durfte niemand widerrufen.

RuSV1876 8 напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить.

FI33/38 9. Niin kutsuttiin kuninkaan kirjurit silloin, kolmannessa kuussa, se on siivan-kuussa, sen kahdentenakymmenentenä kolmantena päivänä, ja kirjoitettiin, aivan niinkuin Mordokai käski, määräys juutalaisille sekä satraapeille, käskynhaltijoille ja maaherroille sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan, Intiasta Etiopiaan saakka, kuhunkin maakuntaan sen omalla kirjoituksella ja kullekin kansalle sen omalla kielellä; myös juutalaisille heidän kirjoituksellaan ja kielellään.

CPR1642 9. SIlloin cudzuttin Cuningan kirjoittajat

may no man reverse.

RV'1862 8. Escribíd pues vosotros a los Judíos como bien os pareciere, en nombre del rey, y selládlo con el anillo del rey: porque la escritura que se escribe en nombre del rey, y se sella con el anillo del rey, no es para revocarla.

Biblia1776 9. Silloin kutsuttiin kuninkaan kirjoittajat kolmantena kuukautena, se on Sivan kuu, kolmantena päivänä kolmattakymmentä, ja kirjoitettiin juuri niinkuin Mordekai käski Juudalaisten tykö, ja hallitsiain tykö, maanvanhimpien ja maakuntain päämiesten tykö, Indiasta Etiopiaan asti, joita oli sata ja seitsemänkolmattakymmentä maakuntaa, kunkin maakunnan kirjoituksen jälkeen, jokaisen kansan tykö heidän kielellänsä, ja Juudalaisten tykö heidän kirjoituksensa jälkeen ja heidän kielellänsä.

colmandena Cuucautena se on Siwan Cuu colmandena päiwänä colmattakymmendä ja kirjoitettin juuri nijncuin Mardochai käski Judalaisten tygö ja Förstein tygö maanwanhimmitten ja maacunnan päämiesten tygö Indiast Ethiopian asti joita oli sata ja seidzemencolmattakymmendä maacunda heidän oman kirjoituxens jälken jocaidzen Canssan tygö heidän kielelläns ja Judalaisten tygö heidän kirjoituxens jälken ja heidän kielelläns.

MLV19 9 Then the king's scribes were called at that time, in the third month Sivan, on the twenty-third (day) of it. And it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews and to the satraps and the governors and rulers of the provinces which are from India to Ethiopia, a hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it and to every people after their language and to the Jews according to their writing and according to their language.

KJV 9. Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

Luther1912 9. Da wurden berufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monat, das ist der Monat

RV'1862 9. Entónces fueron llamados los escribanos del rey en el mes tercero que es Siván, a los

Sivan, am dreiundzwanzigsten Tage, und wurde geschrieben, wie Mardochai gebot, an die Juden und an die Fürsten, Landpfleger und Hauptleute in den Landen von Indien bis an das Mohrenland, nämlich hundert und siebenundzwanzig Länder, einem jeglichen Lande nach seiner Schrift, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.

RuSV1876 9 И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их.

veinte y tres del mismo, y fué escrito, conforme a todo lo que mandó Mardoqueo, a los Judíos, y a los sátrapas, y a los capitanes, y a los príncipes de las provincias, que son desde la India hasta la Etiopía, ciento y veinte y siete provincias, a cada provincia según su escritura, y a cada pueblo conforme a su lengua, y a los Judíos conforme a su escritura y lengua.

FI33/38 10. Hän kirjoitutti kuningas Ahasveroksen nimessä ja sinetöi kuninkaan sinettisormuksella. Ja hän lähetti ratsulähettien mukana, jotka ratsastivat tammatarhoissa kasvatetuilla hovin hevosilla, kirjeet:

CPR1642 10. Ja ne kirjoitettin Cuningas Ahasweruxen nimellä ja sinetti painettin Cuningan sormuxella

Biblia1776 10. Ja kirjoitettiin kuningas Ahasveruksen nimellä, ja sinetti painettiin kuninkaan sormuksella; ja hän lähetti kirjat hevosilla, nopeimmilla orheilla ja nuorilla muuleilla ajavaisten kautta,

ja hän lähetti kirjat hewoisilla Cameleillä ja nuoreilla Muuleilla ajawaisten cautta.

MLV19 10 And he wrote the name of king Ahasuerus and sealed it with the king's ring and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service bred of the stud,

KJV 10. And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:

Luther1912 10. Und es war geschrieben in des Königs Ahasveros Namen und mit des Königs Ring versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Maultieren,

RV'1862 10. Y escribió en nombre del rey Asuero, y selló con el anillo del rey, y envió las cartas por mano de correos de caballo, caballeros en mulos, en mulos hijos de yeguas:

RuSV1876 10 И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,

FI33/38 11. että kuningas sallii juutalaisten jokaisessa kaupungissa, missä heitä onkin, kokoontua puolustamaan henkeänsä hävittämällä, tappamalla ja tuhoamalla kansan ja maakunnan kaiken aseväen, joka heitä ahdistaa, sekä myös lapset ja vaimot, ja ryöstämään, mitä heiltä on saatavana saalista,

Biblia1776 11. Että kuningas salli Juudalaiset kussakin kaupungissa koota heitänsä, ja varjella henkensä, ja teloittaa, tappaa ja hukuttaa kaikkein kansain ja maakuntain sotaväen, jotka heitä vaivasivat, lapsinensa, ja vaimoinensa, ja ryöstää heidän saaliinsa,

CPR1642 11. Joisa Cuningas sallei Judalaiset cusakin Caupungis coota heitäns ja warjella heidän

hengens ja teloitta tappa ja hucutta caickein Canssan ja maacundain sotawäen jotca heitä waiwaisit lapsinens ja waimoinens ja ryöstä heidän tawarans.

MLV19 11 in which the king granted the Jews that were in every city to gather themselves together and to stand for their life, to destroy, to kill and to cause to perish, all the power of the people and province who would assault them, (their) little ones and women and to take the spoil of them for a prey,

KJV 11. Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,

Luther1912 11. darin der König den Juden Macht gab, in welchen Städten sie auch waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volkes und Landes, die sie ängsteten, samt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben

RV'1862 11. Que el rey daba a los Judíos que estaban en todas las ciudades, y en cada una de ellas, que se juntasen, y se pusiesen en defensa de su vida; que destruyesen, y matasen, y deshiciesen todo ejército de pueblo o provincia que viniese contra ellos, niños y mujeres, y que los saqueasen,

RuSV1876 11 о том, что царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком городе, собраться и стать на защиту жизни своей, истребить, убить и погубить всех сильных в народе и в области, которые во вражде с ними, детей и жен, и имение их разграбить,

FI33/38 12. samana päivänä kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa, kahdennentoista kuun, se on adar-kuun, kolmantenatoista päivänä.

Biblia1776 12. Yhtenä päivänä kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, kolmantenatoistakymmenentenä päivänä toista kuuta toistakymmentä, se on kuu Adar.

CPR1642 12. Yhtenä päiwänä caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis colmandenatoistakymmendenä päiwänä toisesta Cuusta toistakymmendä se on Cuu Adar.

MLV19 12 upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, (namely), upon the thirteenth (day) of the twelfth month, which is the month Adar.

KJV 12. Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

Luther1912 12. auf einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monats, das ist der Monat Adar.

RV'1862 12. En un mismo día en todas las provincias del rey Asuero: a los trece del mes doceno, que es el mes de Adar.

RuSV1876 12 в один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара.

FI33/38 13. Kirjeen jäljennös oli julkaistava lakina jokaisessa maakunnassa, tiedoksi kaikille kansoille, ja että juutalaiset olisivat valmiit sinä päivänä kostamaan vihollisillensa.

Biblia1776 13. Ja kirjoissa oli, että käsky oli annettu kaikkiin maakuntiin julistettaa kaikille kansoille, että Juudalaiset olisivat sinä päivänä valmiit kostamaan vihollisillensa.

CPR1642 13. Ja kirjois oli että käsky oli annettu caickijn maacundijn julistetta caikille Canssoille että Judalaiset olisit sinä päiwänä walmit costaman wiholisillens.

MLV19 13 A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was proclaimed to all the peoples and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

KJV 13. The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

Luther1912 13. Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu eröffnen allen Völkern, daß die Juden bereit sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden.

RV'1862 13. La copia de la escritura era que se diese ley en cada provincia: Que fuese manifiesto a todos los pueblos, que los Judíos estuviesen apercebidos para aquel día, para vengarse de sus enemigos.

RuSV1876 13 Список с сего указа отдать в каждую область, как закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим.

FI33/38 14. Hovin hevosilla ratsastavat lähetit lähtivät kuninkaan käskystä kiiruusti ja nopeasti matkaan kohta, kun laki oli annettu Suusanin linnassa.

Biblia1776 14. Ja liukkailla orheilla ja karkaavaisilla muuleilla ajavaiset sanansaattajat ajoivat nopiasti ja kiiruusti kuninkaan sanan jälkeen; ja se käsky lyötiin Susanin linnassa ylös.

CPR1642 14. Ja Muuleilla ajawaiset sanansaattajat ajoit nopiast ja kijrust Cuningan sanan jälken ja se

käsky lyötin Susanin linnas ylös.

MLV19 14 So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's commandment and the decree was given out in Shushan the palace.

KJV 14. So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

Luther1912 14. Und die reitenden Boten auf den Maultieren ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen.

RV'1862 14. Los correos cabalgando en mulos, en mulos salieron apresurados, y constreñidos por el mandamiento del rey: y la ley fué dada en Susán la cabecera del reino.

RuSV1876 14 Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнали скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе.

FI33/38 15. Mutta Mordokai lähti kuninkaan luota puettuna kuninkaalliseen punasiniseen purppuraan ja pellavapukuun, ja hänellä oli suuri kultakruunu ja viitta, tehty valkoisesta pellavakankaasta ja purppuranpunaisesta kankaasta. Ja Suusanin kaupunki riemuitsi ja oli iloissaan.

Biblia1776 15. Ja Mordekai läksi kuninkaan tyköä kuninkaallisissa vaatteissa, sinisissä ja valkeissa, ja suurella kultakruunulla, ja kalliilla liinaisella hameella ja purpuralla. Ja Susanin kaupunki iloitsi ja riemuitsi.

CPR1642 15. Ja Mardochai läxi Cuningan tyköä Cuningalisis waatteis kellaisis ja walkeis ja suurella culdacruunulla ja callilla lijnaisella

hamella ja purpuralla ja Susanin Caupungi
iloidzi ja riemuidzi.

MLV19 15 And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white and with a great crown of gold and with a robe of fine linen and purple. And the city of Shushan shouted and was glad.

KJV 15. And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

Luther1912 15. Mardochai aber ging aus von dem König in königlichen Kleidern, blau und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angetan mit einem Leinen-und Purpur-mantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich.

RV'1862 15. Y salió Mardoqueo de delante del rey con vestido real de cárdeno y blanco, y una gran corona de oro, y un manto de lino y púrpura: y la ciudad de Susán se alegró y regocijó.

RuSV1876 15 И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белогоцвета и в большом золотом венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался.

FI33/38 16. Juutalaisille oli tullut onni, ilo, riemu ja kunnia,

Biblia1776 16. Sillä sinne oli tullut valkeus ja ilo, riemu ja kunnia Juudalaisille.

CPR1642 16. Sillä sinne oli tullut walkeus ja ilo riemu ja cunnia Judalaisille.

MLV19 16 The Jews had light and gladness and joy and

KJV 16. The Jews had light, and gladness, and joy,

honor.

Luther1912 16. Den Juden aber war Licht und Freude und Wonne und Ehre gekommen.

RuSV1876 16 А у Иудеев было тогда освещение и радость, и веселье, и торжество.

and honour.

RV'1862 16. Los Judíos tuvieron luz, y alegría, y gozo, y honra.

FI33/38 17. ja jokaisessa maakunnassa ja kaupungissa, joka paikassa, mihin kuninkaan käsky ja hänen lakinsa tuli, oli juutalaisilla ilo ja riemu, pidot ja juhlat. Ja paljon oli maan kansoista niitä, jotka kääntyivät juutalaisiksi, sillä kauhu juutalaisia kohtaan oli vallannut heidät.

CPR1642 17. Ja caikis maacunnis ja Caupungeis joihin Cuningan sana ja käsky tuli oli ilo ja riemu Judalaisten keskellä pito ja hywät päiwät ja monda maan Canssast tuli Judalaisexi: sillä Judalaisten pelco tuli heidän päällens.

Biblia1776 17. Ja kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa, joihin kuninkaan sana ja käsky tuli, oli ilo ja riemu Juudalaisten keskellä, pito ja hyvät päivät. Ja monta maan kansasta tuli Juudalaiseksi; sillä Juudalaisten pelko tuli heidän päällensä.

MLV19 17 And in every province and in every city, wherever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews, for the fear of the Jews was fallen upon them.

Luther1912 17. Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot

KJV 17. And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

RV'1862 17. Y en cada provincia, y en cada ciudad, donde llegó el mandamiento del rey, los

gelangte, da war Freude und Wonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele aus den Völkern im Lande Juden wurden; denn die Furcht vor den Juden war über sie gekommen.

Judíos tuvieron alegría y gozo, banquete y día de placer: y muchos de los pueblos de la tierra se hacían Judíos, porque el temor de los Judíos había caido sobre ellos.

RuSV1876 17 И во всякой области и во всяком городе, во всяком месте, куда только доходило повелениецаря и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями.

9 luku

Juutalaisten kosto. Puurim-juhla.

FI33/38 1. Kahdennessatoista kuussa, se on adar-kuussa, sen kolmantenatoista päivänä, jona kuninkaan käsky ja hänen lakinsa oli toimeenpantava, sinä päivänä, jona juutalaisten viholliset olivat toivoneet saavansa heidät valtaansa, mutta jona päinvastoin juutalaiset saivat valtaansa vihamiehensä,

Biblia1776 1. Ja toisena kuukautena toistakymmentä, Adarin kuulla, kolmantena päivänä toistakymmentä, jona kuninkaan sana ja käsky oli tullut, että toimitus piti tapahtuman, juuri sinä päivänä jona Juudalaisten viholliset toivoivat vallitsevansa heitä, kääntyi niin, että Juudalaiset vallitsivat vihollisiansa:

CPR1642 1. JA toisna Cuucautena toistakymmendä Adarin Cuulla colmandenatoistakymmendenä päiwänä jona Cuningan sana ja käsky oli tullut

että piti tehtämän juuri sinä päiwänä jona Judalaisten wiholiset toiwoit woittawans heitä käändyi nijn että Judalaiset woitit heidän wiholisens.

MLV19 1 Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them),

Luther1912 1. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tag, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man's tun sollte, ebendesselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich's, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten.

RuSV1876 1 В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый деньего, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когданадеялись неприятели Иудеев взять власть над ними, а вышло наоборот, что сами Иудеи взяли власть над врагами своими, –

KJV 1. Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

RV'1862 1. Y EN el mes doceno, que es el mes de Adar, a los trece del mismo, donde llegó el mandamiento del rey, y su ley para que se hiciese, el mismo día en que esperaban los enemigos de los Judíos enseñorearse de ellos, fué lo contrario; porque los Judíos se enseñorearon de los que los aborrecían.

FI33/38 2. kokoontuivat juutalaiset kaupungeissansa kaikissa kuningas Ahasveroksen maakunnissa käydäkseen käsiksi niihin, jotka hankkivat heille onnettomuutta, eikä kukaan kestänyt heidän edessänsä, sillä kauhu heitä kohtaan oli vallannut kaikki kansat.

Biblia1776 2. Niin Juudalaiset kokoontuivat kaupunkeihinsa kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, laskemaan kätensä niiden päälle, jotka heille pahuutta tahtoivat, ja ei yksikään voinut seisoa heitä vastaan; sillä kaikki kansa pelkäsi heitä.

CPR1642 2. Nijn Judalaiset cocoisit idzens Caupungeihins caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis laskeman kätens nijden päälle jotca heille pahutta tahdoit ja ei yxikän woinut seisoa heitä wastan: sillä caicki Canssa pelkäis heitä.

MLV19 2 the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt. And no man could withstand them, for the fear of them fell upon all the peoples.

KJV 2. The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

Luther1912 2. Da versammelten sich die Juden in ihren Städten in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker gekommen.

RV'1862 2. Los Judíos se juntaron en sus ciudades en todas las provincias del rey Asuero, para meter mano sobre los que habían procurado su mal: y nadie se puso delante de ellos, porque el temor de ellos había caido sobre todos los pueblos.

RuSV1876 2 собрались Иудеи в городах своих по всем

областям царя Артаксеркса, чтобы наложить
руку на зложелателей своих; и никто не мог
устоять пред лицем их, потому чтострах
пред ними напал на все народы.

FI33/38 3. Ja kaikki maaherrat, satraapit ja
käskynhaltijat ja kuninkaan virkamiehet
kannattivat juutalaisia, sillä kauhu Mordokaita
kohtaan oli vallannut heidät.

Biblia1776 3. Ja kaikki maakuntain päämiehet ja
hallitsiat, ja maan vanhimmat ja kuninkaan
virkamiehet ylistivät Juudalaisia; sillä
Mordekain pelko tuli heidän päällensä.

CPR1642 3. Ja caicki maacundain päämiehet ja Förstit ja
maanwanhimmat ja Cuningan wircamiehet
ylistit Judalaisia: sillä Mardochain pelco tuli
heidän päällens.

MLV19 3 And all the rulers of the provinces and the
satraps and the governors and those who did
the king's business, helped the Jews, because
the fear of Mordecai fell upon them.

KJV 3. And all the rulers of the provinces, and the
lieutenants, and the deputies, and officers of
the king, helped the Jews; because the fear
of Mordecai fell upon them.

Luther1912 3. Auch alle Obersten in den Landen und
Fürsten und Landpfleger und Amtleute des
Königs halfen den Juden; denn die Furcht vor
Mardochai war über sie gekommen.

RV'1862 3. Y todos los príncipes de las provincias, y
los vireyes, y capitanes, y oficiales del rey,
ensalzaban a los Judíos; porque el temor de
Mardoqueo había caido sobre ellos.

RuSV1876 3 И все князья в областях и сатрапы, и
областеначальники, и исполнители дел
царских поддерживали Иудеев, потому что
напал на них страх пред Мардохеем.

FI33/38 4. Sillä Mordokai oli mahtava kuninkaan palatsissa, ja hänen maineensa levisi kaikkiin maakuntiin, sillä se mies, Mordokai, tuli yhä mahtavammaksi.

Biblia1776 4. Sillä Mordekai oli suuri kuninkaan huoneessa, ja hänen sanomansa kuului kaikkiin maakuntiin, kuinka Mordekai menestyi ja tuli suureksi.

CPR1642 4. Ja Mardochai oli suuri Cuningan huones ja hänen sanomans cuului caickijn maacundijn cuinga hän menestyi ja tuli suurexi.

MLV19 4 For Mordecai was great in the king's house and his fame went forth throughout all the provinces, for the man Mordecai grew greater and greater.

KJV 4. For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

Luther1912 4. Denn Mardochai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme und groß würde.

RV'1862 4. Porque Mardoqueo era grande en la casa del rey, y su fama iba por todas las provincias: porque el varón Mardoqueo iba engrandeciéndose.

RuSV1876 4 Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше.

FI33/38 5. Ja juutalaiset voittivat kaikki vihollisensa lyöden miekoilla, surmaten ja tuhoten, ja tekivät vihamiehillensä, mitä tahtoivat.

Biblia1776 5. Niin Juudalaiset löivät kaikki vihamiehensä miekalla, tappoivat ja hukuttivat heidät, ja tekivät niiden kanssa, jotka heitä vihasivat, oman tahtonsa jälkeen.

CPR1642 5. Nijn Judalaiset löit caicki wihamiehens miecalla tapoit ja hucutit heidän ja teit heidän cansans oman tahtons jälken.

MLV19 5 And the Jews killed* all their enemies with the stroke of the sword and with slaughter and destruction and did what they would to those who hated them.

KJV 5. Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

Luther1912 5. Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden eine Schwertschlacht und würgten und raubten und brachten um und taten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren.

RV'1862 5. E hirieron los Judíos a todos sus enemigos de plaga de espada, y de mortandad, y de perdición: e hicieron en sus enemigos a su voluntad.

RuSV1876 5 И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя иистребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле.

FI33/38 6. Suusanin linnassa juutalaiset tappoivat ja tuhosivat viisisataa miestä.

Biblia1776 6. Ja susanin linnassa löivät Juudalaiset viisisataa miestä kuoliaaksi, ja hukuttivat heidät.

CPR1642 6. Ja Susanin linnas löit Judalaiset wijsi sata miestä cuoliaxi ja hucutit heidän.

MLV19 6 And in Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.

KJV 6. And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

Luther1912 6. Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden

RV'1862 6. Y en Susán la cabecera del reino mataron

und brachten um fünfhundert Mann;

los Judíos, y destruyeron quinientos hombres.

RuSV1876 6 В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;

FI33/38 7. Ja Parsandatan, Dalfonin, Aspatan,

Biblia1776 7. Vielä päälliseksi tappoivat he Parsandatan, Dalphonin, Aspatan,

CPR1642 7. Wielä päälisexi tapoit he Parsandathan Dalphonin Aspathan.

MLV19 7 And they killed Parshandatha and Dalphon and Aspatha,

KJV 7. And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

Luther1912 7. dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha,

RV'1862 7. Y a Parsandata, y a Delfón, y a Esfata,

RuSV1876 7 и Паршандафу и Далфона и Асфафу,

FI33/38 8. Pooratan, Adaljan, Aridatan,

Biblia1776 8. Poratan, Adalian, Aridatan,

CPR1642 8. Porathan Adalian Aridathan.

MLV19 8 and Poratha and Adalia and Aridatha,

KJV 8. And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

Luther1912 8. Poratha, Adalja, Aridatha,

RV'1862 8. Y a Porata, y a Adalia, y a Adriata,

RuSV1876 8 и Порафу и Адалью и Аридафу,

FI33/38 9. Parmastan, Arisain, Aridain ja Vaisatan,

Biblia1776 9. Parmastan, Arisain, Aridain, Vajesatan,

CPR1642 9. Parmasthan Arissain Aridain Wajesathan.

MLV19 9 and Parmashta and Arisai and Aridai and Vaizatha {Vajezatha},

Luther1912 9. Parmastha, Arisai, Aridai, Vajesatha,

RuSV1876 9 и Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, –

KJV 9. And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

RV'1862 9. Y a Permesta, y a Arisai, y a Aridai, y a Vaiezata,

FI33/38 10. kymmenen Haamanin, Hammedatan pojan, juutalaisten vastustajan, poikaa, he tappoivat; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

CPR1642 10. Nämät kymmenen Hamanin poica joca oli Medathanin poica Judalaisten wihamies: mutta ei he ruwennet heidän tawaroihins.

Biblia1776 10. Kymmenen Hamanin poikaa, joka oli Medatanin poika, Juudalaisten vihamies; mutta ei he ruvenneet heidän saaliisensa.

MLV19 10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew's enemy, but they did not lay their hand on the spoil.

Luther1912 10. die zehn Söhne Hamans, des Sohne Hammedathas, des Judenfeindes. Aber an die Güter legten sie ihre Hände nicht.

RuSV1876 10 десятерых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей.

KJV 10. The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

RV'1862 10. Diez hijos de Amán, hijo de Amadati, enemigo de los Judíos, mataron: mas en la presa no metieron mano.

FI33/38 11. Sinä päivänä tuli Suusanin linnassa tapettujen luku kuninkaan tietoon.

CPR1642 11. SIlloin tuli tapettuiden lucu Susanin linnaan Cuningan eteen.

Biblia1776 11. Silloin tuli tapettuin luku Susanin linnaan, kuninkaan eteen.

MLV19 11 On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.

Luther1912 11. Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten zu Schloß Susan vor den König.

RuSV1876 11 В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.

KJV 11. On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

RV'1862 11. El mismo día vino la copia de los muertos en Susán la cabecera del reino, delante del rey.

FI33/38 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Suusanin linnassa juutalaiset ovat tappaneet ja tuhonneet viisisataa miestä ja Haamanin kymmenen poikaa; muissa kuninkaan maakunnissa mitä lienevätkään tehneet! Mitä nyt pyydät? Se sinulle annetaan. Ja mitä vielä haluat? Se täytetään.

CPR1642 12. Ja Cuningas sanoi Drotning Estherille: Judalaiset owat tappanet wijsi sata miestä ja hucuttanet heidän Susanin linnas ja kymmenen Hamanin poica: mitäs luulet heidän muisa

Biblia1776 12. Ja kuningas sanoi kuningatar Esterille: Susanin kaupungissa ovat Juudalaiset tappaneet ja hukuttaneet viisisataa miestä ja kymmenen Hamanin poikaa: mitäs luulet heidän muissa kuninkaan maakunnissa tehneen? mitäs pyydät sinulles annettaa? ja mitäs vielä anot sinulles tehtää?

Cuningan maacunnis tehnen? mitäs pyydät sinulles annetta? ja mitäs wielä anot sinulles tehtä?

MLV19 12 And the king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace and the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition? And it will be granted you, or what is your request further? And it will be done.

KJV 12. And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.

Luther1912 12. Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünfhundert Mann erwürgt und umgebracht und die zehn Söhne Hamans; was werden sie tun in den andern Ländern des Königs? was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man tue?

RV'1862 12. Y dijo el rey a la reina Ester: En Susán la cabecera del reino han muerto los Judíos y destruido quinientos hombres, y diez hijos de Amán: ¿En las otras provincias del rey qué habrán hecho? ¿Qué pues es tu petición, y darsete ha? ¿y qué es más tu demanda, y hacerse ha?

RuSV1876 12 И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желаниетвое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена.

FI33/38 13. Niin Ester sanoi: Jos kuningas hyväksi näkee, sallittakoon Suusanin juutalaisten huomennakin tehdä saman lain mukaan kuin tänä päivänä. Ja ripustettakoon Haamanin kymmenen poikaa hirsipuuhun.

Biblia1776 13. Ester sanoi: jos kuninkaalle kelpaa, niin antakoon Juudalaisten myös huomenna tehdä Susanissa tämän päiväisen käskyn jälkeen; että he hirttäisivät kymmenen Hamanin poikaa puuhun.

CPR1642 13. Esther sanoi: jos Cuningalle kelpa nijn andacon myös Judalaisten huomena tehdä Susanis tämän päiwäisen käskyn jälken että he hirtäisit kymmenen Hamanin poica puuhun.

MLV19 13 Then Esther said, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day's decree and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

KJV 13. Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

Luther1912 13. Esther sprach: Gefällt's dem König, so lasse er auch morgen die Juden tun nach dem heutigen Gebot, und die zehn Söhne Hamans soll man an den Baum hängen.

RV'1862 13. Y respondió Ester: Si place al rey, concédase también mañana a los Judíos en Susán, que hagan conforme a la ley de hoy; y que cuelguen en la horca a los diez hijos de Amán.

RuSV1876 13 И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве.

FI33/38 14. Kuningas käski tehdä niin. Ja siitä annettiin laki Suusanissa. Ja Haamanin kymmenen poikaa ripustettiin.

CPR1642 14. Ja Cuningas käski nijn tehdä ja se käsky lyötin Susanis ylös ja kymmenen Hamanin poica hirtettin.

Biblia1776 14. Ja kuningas käski niin tehdä: ja se käsky lyötiin Susanissa ylös; ja kymmenen Hamanin poikaa hirtettiin.

MLV19 14 And the king commanded it so to be done. And a decree was given out in Shushan and they hanged Haman's ten sons.

Luther1912 14. Und der König hieß also tun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Haman wurden gehängt.

RuSV1876 14 И приказал царь сделать так; и дан на это указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили.

KJV 14. And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

RV'1862 14. Y mandó el rey que se hiciese así: y fué dada ley en Susán: y colgaron a los diez hijos de Amán.

FI33/38 15. Ja Suusanin juutalaiset kokoontuivat myös adar-kuun neljäntenätoista päivänä ja tappoivat Suusanissa kolmesataa miestä; mutta saaliiseen he eivät käyneet käsiksi.

CPR1642 15. Ja Judalaiset cocoisit idzens Susanis neljändenätoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja tapoit colme sata miestä Susanis: mutta heidän tawaroihins ei he ruwennet.

Biblia1776 15. Ja Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, kokoontuivat neljäntenä päivänä toistakymmentä Adar kuuta, ja tappoivat kolmesataa miestä Susanissa; mutta heidän saaliisensa ei he ruvenneet.

MLV19 15 And the Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar and killed three hundred men in Shushan, but they did not lay their hand on the spoil.

KJV 15. For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

Luther1912 15. Und die Juden zu Susan versammelten sich auch am vierzehnten Tage des Monats Adar und erwürgten zu Susan dreihundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

RV'1862 15. Y juntáronse los Judíos que estaban en Susán también a los catorce del mes de Adar, y mataron en Susán a trescientos hombres; mas en la presa no metieron su mano.

RuSV1876 15 И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.

FI33/38 16. Myös muut juutalaiset, jotka olivat kuninkaan maakunnissa, olivat kokoontuneet puolustamaan henkeänsä ja päässeet rauhaan vihollisistansa, tapettuaan vihamiehiään seitsemänkymmentäviisi tuhatta — käymättä käsiksi saaliiseen —

Biblia1776 16. Mutta muut Juudalaiset kuninkaan maakunnissa tulivat kokoon ja varjelivat henkeänsä, saadaksensa lepoa vihollisiltansa, ja tappoivat vihollisiansa viisikahdeksattakymmentä tuhatta, mutta ei he ruvenneet saaliisen.

CPR1642 16. MUtta muut Judalaiset Cuningan maacunnis tulit cocon ja warjelit hengens saadaxens lepo wiholisildans ja tapoit wiholisistans wijsicahdexattakymmendä

tuhatta mutta ei he sattunet tawaroihin.

MLV19 16 And the other Jews who were in the king's provinces gathered themselves together and stood for their lives and had rest from their enemies and killed seventy-five thousand of those who hated them. But they did not lay their hand on the spoil.

KJV 16. But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

Luther1912 16. Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünfundsiebzigtausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht.

RV'1862 16. Y los otros Judíos que estaban en las provincias del rey se juntaron también, y se pusieron en defensa de su vida, y tuvieron reposo de sus enemigos, y mataron de sus enemigos setenta y cinco mil; mas en la presa no metieron su mano.

RuSV1876 16 И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.

FI33/38 17. adar-kuun kolmantenatoista päivänä; ja he lepäsivät sen kuun neljännentoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

Biblia1776 17. (Se tapahtui) kolmantenatoistakymmenentenä päivänä Adar kuuta. Ja he lepäsivät neljäntenätoistakymmenentenä päivänä sitä kuuta; sen he tekivät pito- ja ilopäiväksi.

CPR1642 17. Se tapahdui colmandenatoistakymmendenä päiwänä Adar Cuusta ja he lewäisit neljändenätoistakymmendenä päiwänä sijtä Cuusta. Sen he teit ilon ja pidon päiwäxi.

MLV19 17 (This was done) on the thirteenth day of the month Adar. And on the fourteenth day of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

KJV 17. On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

Luther1912 17. Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und sie ruhten am vierzehnten Tage desselben Monats; den machte man zum Tage des Wohllebens und der Freude.

RV'1862 17. A los trece dias del mes de Adar; y reposaron a los catorce dias del mismo, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

RuSV1876 17 Это было в тринадцатый день месяца Адара; а в четырнадцатый день сего же месяцаони успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

FI33/38 18. Mutta Suusanin juutalaiset olivat kokoontuneet sen kuun kolmantenatoista ja neljäntenätoista päivänä, ja he lepäsivät sen kuun viidennentoista päivän viettäen sen pito- ja ilopäivänä.

Biblia1776 18. Mutta Juudalaiset, jotka Susanissa olivat, tulivat kokoon kolmantenatoistakymmenentenä ja neljäntenätoistakymmenentenä päivänä, ja lepäsivät viidentenätoistakymmenentenä päivänä; ja tekivät sen päivän pito- ja ilopäiväksi.

CPR1642 18. Mutta Judalaiset cuin Susanis olit tulit cocon colmandenatoistakymmendenä ja neljändenätoistakymmendenä päiwänä ja lewäisit wijdendenätoistakymmendenä päiwänä ja teit sen päiwän pidon ja ilon päiwäxi.

MLV19 18 But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth (day) of it and on the fourteenth of it and on the fifteenth (day) of the same they rested and made it a day of feasting and gladness.

KJV 18. But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

Luther1912 18. Aber die Juden zu Susan waren zusammengekommen am dreizehnten und am vierzehnten Tage und ruhten am fünfzehnten Tag; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und der Freude.

RV'1862 18. Mas los Judíos que estaban en Susán se juntaron a los trece del mismo, y a los catorce del mismo; y a los quince del mismo reposaron, e hicieron aquel día día de banquete y de alegría.

RuSV1876 18 Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.

FI33/38 19. Sentähden maaseudun juutalaiset, jotka asuvat maaseutukaupungeissa, viettävät adar-kuun neljännentoista päivän ilo-, pito- ja

Biblia1776 19. Sentähden Juudalaiset, jotka asuivat maakylissä ja vähissä kaupungeissa, tekivät neljännentoistakymmenennen päivän Adar

juhlapäivänä ja lähettävät toisilleen maistiaisia.

CPR1642 19. Sentähden Judalaiset jotca asuit wähis Caupungeis ja maan kylis teit sen neljännentoistakymmenennen päiwän Adar Cuusta pidon ja ilon päiwäxi ja lähetit lahjoja toinen toisellens.

MLV19 19 Therefore the Jews of the villages, who dwell in the un-walled towns, make the fourteenth day of the month Adar (a day of) gladness and feasting and a good day and of sending portions one to another.

Luther1912 19. Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tag des Wohllebens und der Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

RuSV1876 19 Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводятчетырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу.

FI33/38 20. Ja Mordokai pani kirjaan nämä tapaukset.

kuuta ilo- ja pitopäiväksi, ja lähettivät lahjoja toinen toisellensa.

KJV 19. Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

RV'1862 19. Por tanto los Judíos aldeanos que habitan en las villas sin muro hacen a los catorce del mes de Adar el día de alegría y de banquete, y buen día, y de enviar partes cada uno a su vecino.

Biblia1776 20. Ja Mordekai kirjoitti nämät teot, ja

Ja hän lähetti kirjeet kaikille juutalaisille kuningas Ahasveroksen kaikkiin maakuntiin, lähellä ja kaukana oleville,

lähetti kirjat kaikille Juudalaisille, jotka olivat kaikissa kuningas Ahasveruksen maakunnissa, sekä lähes että kauvas,

CPR1642 20. JA Mardochai kirjoitti caicki nämät tegot ja lähetti kirjat caikille Judalaisille jotca olit caikis Cuningas Ahasweruxen maacunnis sekä lähes että cauwas.

MLV19 20 And Mordecai wrote these things and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,

KJV 20. And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,

Luther1912 20. Und Mardochai schrieb diese Geschichten auf und sandte Briefe an alle Juden, die in den Landen des Königs Ahasveros waren, nahen und fernen,

RV'1862 20. Y escribió Mardoqueo estas cosas, y envió cartas a todos los Judíos que estaban en todas las provincias del rey Asuero, cercanos y de léjos,

RuSV1876 20 И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним,

FI33/38 21. säätäen heille, että heidän oli vietettävä adar-kuun neljättätoista päivää ja saman kuun viidettätoista päivää joka vuosi,

Biblia1776 21. Ja asetti heille, että he pitäisivät joka vuosi neljännentoistakymmenennen ja viidennentoistakymmenennen päivän Adar kuuta,

CPR1642 21. Että he ottaisit wastan ja pidäisit jocawuosi

sen neljändenätoistakymmendenä ja wijdendenätoistakymmendenä Adar Cuusta.

MLV19 21 to enjoin them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same, yearly,

KJV 21. To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

Luther1912 21. daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monats Adar jährlich,

RV'1862 21. Constituyéndoles que hiciesen el día catorceno del mes de Adar, y el quinceno del mismo cada un año,

RuSV1876 21 о том , чтобы они установили каждогодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его,

FI33/38 22. koska juutalaiset niinä päivinä olivat päässeet rauhaan vihollisistansa ja heille siinä kuussa murhe oli kääntynyt iloksi ja suru juhlaksi — että heidän oli vietettävä ne päivät pito- ja ilopäivinä ja lähetettävä toisilleen maistiaisia ja köyhille lahjoja.

Biblia1776 22. Niiden päiväin jälkeen, joina Juudalaiset olivat tulleet lepoon vihollistensa edestä, ja sen kuukauden, jona heidän surunsa on iloksi kääntynyt ja heidän murheensa hyviksi päiviksi: että he ne pitäisivät pito- ja ilopäivinä, ja lähettäisivät lahjoja toinen toisellensa, ja jakaisivat vaivaisille.

CPR1642 22. Nijnä päiwinä joina Judalaiset olit tullet lepoon wiholistens edest ja sinä Cuucautena jona heidän suruns on iloxi käändynyt ja heidän murhens hywixi päiwixi että he ne pidäisit ilo ja pitopäiwinä ja lähetäisit lahjoja toinen

toisellens ja jacaisit waiwaisille.

MLV19 22 as the days in which the Jews had rest from their enemies. And the month which was turned to them from sorrow to gladness and from mourning into a good day, that they should make them days of feasting and gladness and of sending portions one to another and gifts to the poor.

KJV 22. As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

Luther1912 22. nach den Tagen, darin die Juden zur Ruhe gekommen waren von ihren Feinden und nach dem Monat, darin ihre Schmerzen in Freude und ihr Leid in gute Tage verkehrt war; daß sie dieselben halten sollten als Tage des Wohllebens und der Freude und einer dem andern Geschenke schicken und den Armen mitteilen.

RV'1862 22. Por aquellos dias en que los Judíos tuvieron reposo de sus enemigos: y aquel mes que les fué tornado de tristeza en alegría, y de luto en día bueno; que los hiciesen dias de banquete y de gozo, y de enviar partes cada uno a su vecino, y dádivas a los pobres.

RuSV1876 22 как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и как такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование –в день праздничный, – чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным.

FI33/38 23. Ja juutalaiset ottivat pysyväksi tavaksi, mitä

Biblia1776 23. Ja Juudalaiset ottivat vastaan

jo olivat alkaneet tehdä ja mitä Mordokai oli heille kirjoittanut.

CPR1642 23. Ja Judalaiset otit wastan sen cuin he ennen olit ruwennet tekemän ja cuin Mardochai heidän tygöns kirjoitti.

MLV19 23 And the Jews undertook to do as they had begun and as Mordecai had written to them,

Luther1912 23. Und die Juden nahmen's an, was sie angefangen hatten zu tun und was Mardochai an sie schrieb:

RuSV1876 23 И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохейнаписал к ним,

FI33/38 24. Koska agagilainen Haaman, Hammedatan poika, kaikkien juutalaisten vastustaja, oli punonut juonen juutalaisia vastaan tuhotakseen heidät ja oli heittänyt puur'in, se on arvan, hävittääkseen ja tuhotakseen heidät,

CPR1642 24. Millä tawalla Haman Medathan Agagilaisen poica caickein Judalaisten wiholinen oli ajatellut hucutta caickia Judalaisia ja andoi heittä arpa murendaxens ja hucuttaxens heitä.

tehdäksensä sen, minkä he ennen olivat ruvenneet, ja Mordekai heidän tykönsä kirjoitti.

KJV 23. And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

RV'1862 23. Y los Judíos aceptaron, y comenzaron a hacer lo que Mardoqueo les escribió.

Biblia1776 24. Sillä Haman Medatan Agagilaisen poika, kaikkein Juudalaisten vihollinen, oli ajatellut hukuttaa kaikkia Juudalaisia, ja antoi heittää Pur, se on arpaa, murentaaksensa ja hukuttaaksensa heitä.

MLV19 24 because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to destroy them.

KJV 24. Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;

Luther1912 24. wie Haman, der Sohn Hammedathas, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte, alle Juden umzubringen, und das Pur, das ist das Los, werfen lassen, sie zu erschrecken und umzubringen;

RV'1862 24. Porque Amán, hijo de Amaatí Agageo, enemigo de todos los Judíos, pensó contra los Judíos para destruirlos, y echó Pur, que quiere decir, suerte, para consumirlos, y echarlos a perder.

RuSV1876 24 как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, жребий , об истреблении и погублении их,

FI33/38 25. ja koska sen tultua kuninkaan tietoon tämä oli kirjeellisesti määrännyt, että Haamanin pahan juonen, jonka hän oli punonut juutalaisia vastaan, tuli kääntyä hänen omaan päähänsä ja että hänet ja hänen poikansa oli ripustettava hirsipuuhun,

Biblia1776 25. Ja kuin Ester oli mennyt kuninkaan tykö; ja hän puhunut, että hänen paha aikomisensa, jonka hän oli ajatellut Juudalaisia vastaan, käännettiin kirjoitusten kautta hänen oman päänsä päälle, ja kuinka hän ja hänen poikansa ripustettiin puuhun;

CPR1642 25. Ja cuinga Esther oli mennyt Cuningan tygö ja puhunut että hänen paha aicoimisens cuin hän oli ajatellut Judalaisia wastan käättin kirjoitusten cautta hänen oman pääns päälle ja cuinga hän ja hänen poicans ripustettin puuhun.

MLV19 25 But when (the matter) came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon his own head and that he and his sons should be hanged on the gallows.

KJV 25. But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

Luther1912 25. und wie Esther zum König gegangen war und derselbe durch Briefe geboten hatte, daß seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hatte.

RV'1862 25. Y como ella entró delante del rey, él dijo con carta: El mal pensamiento que pensó contra los Judíos sea vuelto sobre su cabeza; y cuélguenle a él, y a sus hijos, en la horca.

RuSV1876 25 и как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве.

FI33/38 26. sentähden antoivat he näille päiville nimeksi puurim, puur-sanan mukaan. Sentähden, tuon käskykirjeen koko sisällyksen johdosta ja sen johdosta, mitä he itse olivat näin nähneet ja mitä heille oli tapahtunut,

Biblia1776 26. Siitä he nämät päivät kutsuivat Purim, arvan nimen jälkeen, sekä sen että kaiken tämän kirjan sanan jälkeen, ja mitä he olivat itse nähneet, ja kuinka heille on tapahtunut.

CPR1642 26. Sijtä he nämät päiwät cudzuit Purim arwan nimen jälken ja mitä he olit idze nähnet ja

cuinga heille oli tapahtunut.

MLV19 26 Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter and of what they had seen concerning this matter and what had come to them,

KJV 26. Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,

Luther1912 26. Daher sie diese Tage Purim nannten nach dem Namen des Loses. Und nach allen Worten dieses Briefes und dem, was sie selbst gesehen hatten und was an sie gelangt war,

RV'1862 26. Por esto llamaron a estos dias Purim, del nombre Pur: por tanto por todas las palabras de esta carta, y por lo que ellos vieron sobre esto, y lo que llegó a su noticia,

RuSV1876 26 Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словамисего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них,

FI33/38 27. juutalaiset säätivät ja ottivat itsellensä ja jälkeläisillensä ja kaikille heihin liittyville muuttumattomaksi ja pysyväksi tavaksi, että näitä kahta päivää oli vietettävä määräyksen mukaisesti ja määräaikana joka vuosi

Biblia1776 27. Ja Juudalaiset sääsivät sen, ja ottivat päällensä ja siemenensä päälle, ja kaikkein niiden päälle, jonka itsensä antoivat heidän tykönsä, ettei ne hylkää niitä kahta päivää, vaan pitävät ne joka vuosi, heidän kirjoituksensa ja aikansa jälkeen.

CPR1642 27. Ja Judalaiset sääsit sen ja otit päällens ja heidän siemenens päälle ja caickein nijden päälle jotca idzens annoit heidän tygöns ettei he hyljä nijtä cahta päiwä waan pitäwät ne

jocawuosi nijncuin ne olit toimitetut ja kirjoitetut.

MLV19 27 the Jews established and took upon them and upon their seed and upon all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it and according to the appointed time of it, every year.

KJV 27. The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;

Luther1912 27. richteten die Juden es auf und nahmen's auf sich und auf ihre Nachkommen und auf alle, die sich zu ihnen taten, daß sie nicht unterlassen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die vorgeschrieben und bestimmt waren;

RV'1862 27. Establecieron y aceptaron los Judíos sobre sí, y sobre su simiente, y sobre todos los allegados a ellos, y no será traspasado, de hacer estos dos dias según la escritura de ellos, y conforme a su tiempo cada un año.

RuSV1876 27 постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанному о них и в свое для них время, каждый год;

FI33/38 28. ja että jokaisen sukupolven ja suvun oli näitä päiviä muistettava ja vietettävä joka maakunnassa ja kaupungissa sekä että näiden puurim-päivien tuli säilyä muuttumattomina juutalaisten keskuudessa eikä niiden muisto

Biblia1776 28. Ettei näitä päiviä pitänyt unhotettaman, mutta pidettämän heidän lastensa lapsilta ja kaikilta heidän sukukunniltansa, kaikissa maakunnissa ja kaupungeissa. Nämät ovat Purimin päivät, joita ei pidä hyljättämän

saanut hävitä heidän jälkeläisistänsä.

CPR1642 28. Ettei näitä päiwiä pitänyt unhotettaman mutta pidettämän heidän lastens lapsilda ja caikilda heidän sucucunnildans caikis maacunnis ja Caupungeis. Nämät owat Purimin päiwät joita ei pidä hyljättämän Judalaisten seas ja heidän muistons ei pidä unhotettaman heidän siemenesäns.

MLV19 28 And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province and every city and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the remembrance of them perish from their seed.

Luther1912 28. daß diese Tage nicht vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtnis soll nicht umkommen bei ihren Nachkommen.

RuSV1876 28 и чтобы дни эти были памятны и празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у Juudalaisten seassa, ja heidän muistonsa ei pidä unhotettaman heidän siemenessänsä.

KJV 28. And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

RV'1862 28. Y que estos dias serían en memoria, y celebrados en todas las naciones, y familias, y provincias, y ciudades: estos dias Purim no pasarán de entre los Judíos, y la memoria de ellos no cesará de su simiente.

Иудеев, и память о них не исчезла у детей их.

FI33/38 29. Ja kuningatar Ester, Abihailin tytär, ja juutalainen Mordokai kirjoittivat kaiken valtansa nojalla kirjoituksia saattaakseen säädöksenä voimaan tämän toisen puurim-käskykirjeen.

Biblia1776 29. Ja Ester Abihailin tytär ja Mordekai Juudalainen kirjoittivat kaikella voimalla toisen kerran, vahvistaaksensa Purimin kirjan.

CPR1642 29. Ja Drotning Esther Abihailin tytär ja Mardochai Judalainen kirjoitit caikella woimalla toiset Purimin kirjat.

MLV19 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.

KJV 29. Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

Luther1912 29. Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardochai, der Jude, schrieben mit ganzem Ernst, um es zu bestätigen, diesen zweiten Brief von Purim;

RV'1862 29. Y la reina Ester, hija de Abihail, y Mardoqueo Judío, escribieron con toda fuerza para confirmar esta segunda carta del Purim.

RuSV1876 29 Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин,со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме;

FI33/38 30. Mordokai lähetti kirjeet, ystävällisin ja

Biblia1776 30. Ja lähetti kirjat kaikille Juudalaisille

vilpittömin sanoin, kaikille juutalaisille Ahasveroksen valtakunnan sataan kahteenkymmeneen seitsemään maakuntaan,

CPR1642 30. Ja lähetti kirjat caikille Judalaisille sataan ja seidzemencolmattakymmeneen Ahashweruxen waldacunnan maacundijn suloisilla ja ystäwälisillä sanoilla.

MLV19 30 And he sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, (with) words of peace and truth,

Luther1912 30. und er sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und siebenundzwanzig Ländern des Königreichs des Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten:

RuSV1876 30 и послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областейцарства Артаксерксова со словами мира и правды,

FI33/38 31. saattaakseen säädöksenä voimaan nämä puurim-päivät niiden määräaikoina, niinkuin juutalainen Mordokai ja kuningatar Ester olivat niistä säätäneet ja niinkuin juutalaiset itse olivat säätäneet itselleen ja jälkeläisilleen määräykset niihin kuuluvista paastoista ja

sataan ja seitsemäänkolmattakymmeneen Ahasveruksen valtakunnan maakuntaan, rauhan ja totuuden sanoilla,

KJV 30. And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,

RV'1862 30. Y envió cartas a todos los Judíos, a las ciento y veinte y siete provincias del rey Asuero, con palabras de paz y de verdad,

Biblia1776 31. Vahvistaaksensa näitä Purimin päiviä heidän määrätyillä ajoillansa, niinkuin Mordekai Juudalainen ja kuningatar Ester olivat heille säätäneet, niinkuin he olivat itse päällensä ottaneet ja siemenensä päälle, sen määrätyn paaston ja heidän huutonsa.

valitushuudoista.

CPR1642 31. Wahwistaxens näitä Purimin päiwiä heidän määrätyillä aigoillans nijncuin Mardochai Judalainen ja Drotning Esther olit heille walmistanet nijncuin he olit sieluns päälle ottanet ja siemenens päälle sen määrätyn paaston ja heidän huutons.

MLV19 31 to confirm these days of Purim in their appointed times, just-as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them and as they had established for themselves and for their seed in the matter of the fastings and their cry.

KJV 31. To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

Luther1912 31. daß sie annähmen die Tage Purim auf die bestimmte Zeit, wie Mardochai, der Jude, über sie bestätigt hatte und die Königin Esther, und wie sie für sich selbst und ihre Nachkommen bestätigt hatten die Geschichte der Fasten und ihres Schreiens.

RV'1862 31. Para confirmar estos dias del Purim en sus tiempos, como les había constituido Mardoqueo Judío, y la reina Ester, y como habían aceptado sobre sí, y sobre su simiente, las palabras de los ayunos y de su clamor.

RuSV1876 31 чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое уставил о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей.

FI33/38 32. Näin säädettiin Esterin käskystä nämä puurim-määräykset ja kirjoitettiin kirjaan.

Biblia1776 32. Ja Ester käski ja vahvisti nämät Purimin menot, ja että ne piti kirjaan kirjoittettaman.

CPR1642 32. Ja Esther käski ja wahwisti nämät Purimin menot ja että ne piti kirjaan kirjoitettaman.

MLV19 32 And the commandment of Esther confirmed these matters of Purim and it was written in the book.

KJV 32. And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

Luther1912 32. Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen. Und es ward in ein Buch geschrieben.

RV'1862 32. Y el mandamiento de Ester confirmó estas palabras del Purim, y fué escrito en el libro.

RuSV1876 32 Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу.

10 luku

Mordokain korkea arvo.

FI33/38 1. Ahasveros saattoi työveron alaiseksi sekä mannermaan että merensaaret.

Biblia1776 1. Ja kuningas Ahasverus laski veron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

CPR1642 1. Ja Cuningas Ahaswerus laski weron maan päälle ja luotoin päälle merellä.

MLV19 1 And king Ahasuerus laid force-labor upon the land and upon the isles of the sea.

KJV 1. And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.

Luther1912 1. Und der König Ahasveros legte Zins aufs

RV'1862 1. Y EL rey Asuero impuso tributo sobre la

Land und auf die Inseln im Meer.

RuSV1876 1 Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские.

FI33/38 2. Ja kaikki hänen valta- ja urotyönsä ja kertomus Mordokain suuruudesta, johon kuningas hänet korotti, ne ovat kirjoitettuina Meedian ja Persian kuningasten aikakirjassa.

CPR1642 2. Mutta caicki hänen työns woimans ja wäkewydens ja Mardochain suuri cunnia cuin Cuningas hänelle andoi cadzo se on kirjoitettu Medein ja Persian Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 2 And all the acts of his power and of his might and the full account of the greatness of Mordecai, to what the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

Luther1912 2. Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht und die große Herrlichkeit Mardochais, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige in Medien und Persien.

RuSV1876 2 Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии

tierra, y las islas de la mar.

Biblia1776 2. Mutta kaikki hänen työnsä, voimansa ja väkevyytensä, ja Mordekain suuri kunnia, kuin kuningas hänen suureksi teki: eikö ne ole kirjoitetut Median ja Persian kuningasten aikakirjassa?

KJV 2. And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

RV'1862 2. Y toda la obra de su fortaleza, y de su valor, y la declaración de la grandeza de Mardoqueo, con que el rey le engrandeció, ¿no está escrito en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Media y de Persia?

Мардохея, которым возвеличил его царь,
записаны в книге дневных записей царей
Мидийских и Персидских,

FI33/38 3. Sillä juutalainen Mordokai oli kuningas Ahasveroksen lähin mies ja oli suuri juutalaisten keskuudessa ja rakas lukuisille veljillensä, koska hän harrasti kansansa parasta ja puhui koko heimonsa onnen puolesta.

Biblia1776 3. Sillä Mordekai, Juudalainen, oli toinen kuningas Ahasveruksesta, ja väkevä Juudalaisten seassa, ja otollinen veljeinsä paljouden keskellä, joka etsi kansansa parasta ja puhui parhain päin kaiken siemenensä puolesta.

CPR1642 3. Sillä Mardochai Judalainen oli toinen Cuningas Ahasweruxesta ja wäkewä Judalaisten seas ja otollinen weljeins paljouden keskellä joca edzei Canssans parast ja puhui parhain päin caiken hänen siemenens puolest. Estherin kirjan loppu.18O

MLV19 3 For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus and great among the Jews and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

KJV 3. For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

Luther1912 3. Denn Mardochai, der Jude, war der nächste nach dem König Ahasveros und groß unter den Juden und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und

RV'1862 3. Porque Mardoqueo Judío fué segundo después del rey Asuero, y grande entre los Judíos, y acepto a la multitud de sus hermanos, procurando el bien de su pueblo,

redete das Beste für sein ganzes Geschlecht.

RuSV1876 3 равно как и то , что Мардохей Иудеянин
был вторым по царе Артаксерксе и великим
у Иудеев и любимым у множества братьев
своих, ибо искал добра народусвоему и
говорил во благо всего племени своего.

y hablando paz, para toda su simiente.

JOBIN KIRJA

1 luku

Jobin hurskaus ja onni. Saatana saa koetella Jobia.
Job menettää kaikkensa, mutta kestää koetuksen.

FI33/38 1. Uusin maassa oli mies, jonka nimi oli Job. Tämä mies oli nuhteeton ja rehellinen, pelkäsi Jumalaa ja karttoi pahaa.

Biblia1776 1. Yksi mies oli Utsin maalla nimeltä Job; ja se mies oli vakaa ja hurskas, ja Jumalaa pelkääväinen, ja vältti pahaa.

CPR1642 1. YXi mies oli Uzin maalla nimeldä Hiob hän oli waca hurscas Jumalata pelkäwäinen ja wältti paha.

MLV19 1 There was a man in the land of Uz whose name was Job and that man was perfect and upright and one who feared God and turned away from evil.

KJV 1. There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

Luther1912 1. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig und mied das Böse.

RV'1862 1. HUBO un varón en tierra de Hus, llamado Job: y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado de mal.

RuSV1876 1 Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.

FI33/38 2. Hänelle syntyi seitsemän poikaa ja kolme

Biblia1776 2. Ja hänelle oli syntynyt seitsemän poikaa ja

tytärtä.

CPR1642 2. Ja hän sijtti seidzemen poica ja colme tytärtä.

MLV19 2 And there were born to him seven sons and three daughters.

Luther1912 2. Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter;

RuSV1876 2 И родились у него семь сыновей и три дочери.

FI33/38 3. Ja karjaa hänellä oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa härkäparia ja viisisataa aasintammaa sekä ylen paljon palvelijoita. Tämä mies oli kaikista Idän miehistä mahtavin.

CPR1642 3. Ja hänen carjans oli seidzemen tuhatta lammasta colme tuhatta Cameli wijsi sata pari härkiä ja wijsi sata Asia ja sangen paljo perhettä. Ja hän oli woimallisembi cuin caicki jotca idäisellä maalla asuit.

MLV19 3 His substance also was seven thousand sheep and three thousand camels and five hundred yoke of oxen and five hundred female-donkeys and a very great household,

kolme tytärtä.

KJV 2. And there were born unto him seven sons and three daughters.

RV'1862 2. Y naciéronle siete hijos y tres hijas.

Biblia1776 3. Ja hänen karjansa oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa paria härkiä ja viisisataa aasia, ja myös sangen paljo perhettä. Ja se mies oli voimallisempi kuin kaikki, jotka itäisellä maalla asuivat.

KJV 3. His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that

so that this man was the greatest of all the sons of the east.

this man was the greatest of all the men of the east.

Luther1912 3. und seines Viehs waren siebentausend Schafe, dreitausend Kamele, fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und er hatte viel Gesinde; und er war herrlicher denn alle, die gegen Morgen wohnten.

RV'1862 3. Y su hacienda era siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y muy grande apero: y era aquel varón grande más que todos los Orientales.

RuSV1876 3 Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.

FI33/38 4. Hänen pojillansa oli tapana laittaa pitoja, kullakin oli pidot talossaan vuoropäivänänsä; he lähettivät silloin sanan ja kutsuivat kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

Biblia1776 4. Ja hänen poikansa menivät ja tekivät pidon huoneessansa itsekukin päivänänsä, ja lähettivät ja antoivat kutsua kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

CPR1642 4. JA hänen poicans menit ja teit pidon idzecukin päiwänäns huonesans ja annoit cudzua colme sisartans syömän ja juoman cansans.

MLV19 4 And his sons went and held a feast in the house of each one upon his day and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

KJV 4. And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

Luther1912 4. Und seine Söhne gingen und machten ein Mahl, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag, und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken.

RuSV1876 4 Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.

RV'1862 4. E iban sus hijos, y hacían banquetes en sus casas cada uno en su día: y enviaban a llamar sus tres hermanas, para que comiesen y bebiesen con ellos.

FI33/38 5. Mutta kun pitopäivät olivat kiertonsa kiertäneet, lähetti Job sanan ja pyhitti heidät; hän nousi varhain aamulla ja uhrasi polttouhreja, yhtä monta kuin heitä oli. Sillä Job ajatteli: Ehkä poikani ovat tehneet syntiä ja sydämessään luopuneet Jumalasta. Näin Job teki aina.

CPR1642 5. Ja cosca pidon päiwät olit culunet lähetti Hiob ja pyhitti heitä ja nousi amulla warhain ja uhrais polttouhria caickein heidän lucuns jälken. Sillä Hiob ajatteli: minun poicani owat taitanet syndiä tehdä ja siunannet Jumalata heidän sydämesäns. Näin teki Hiob jocapäiwä.

Biblia1776 5. Ja kuin pitopäivät olivat kuluneet, lähetti Job ja pyhitti heitä, ja nousi aamulla varhain ja uhrasi polttouhria kaikkein heidän lukunsa jälkeen. Sillä Job ajatteli: minun poikani ovat taitaneet syntiä tehdä ja unohtaneet Jumalan sydämessänsä. Näin teki Job joka päivä.

MLV19 5 And it was so, when the days of their feasting were completed, that Job sent and

KJV 5. And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and

made them holy and rose up early in the morning and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, It may be that my sons have sinned and renounced God in their hearts. Thus Job did continually.

Luther1912 5. Und wenn die Tage des Mahls um waren, sandte Hiob hin und heiligte sie und machte sich des Morgens früh auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl; denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und Gott abgesagt haben in ihrem Herzen. Also tat Hiob allezeit.

RuSV1876 5 Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья моисогрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни.

FI33/38 6. Mutta kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa.

sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

RV'1862 5. Y acontecia que habiendo pasado en torno los dias del convite, Job enviaba, y santificábalos, y levantábase de mañana, y ofrecía holocaustos al número de todos ellos. Porque decía Job: Quizá habrán pecado mis hijos, y habrán blasfemado de Dios en sus corazones. De esta manera hacía Job todos los dias.

Biblia1776 6. Mutta tapahtui yhtenä päivänä, että Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, ja tuli myös saatana heidän kanssansa.

CPR1642 6. MUtta se tapahtui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen tuli myös Sathan heidän cansans.

MLV19 6 Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan also came among them.

KJV 6. Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

Luther1912 6. Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den HERRN traten, kam der Satan auch unter ihnen.

RV'1862 6. Y un día vinieron los hijos de Dios a presentarse delante de Jehová, entre los cuales vino también Satanás.

RuSV1876 6 И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.

FI33/38 7. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

Biblia1776 7. Mutta Herra sanoi saatanalle: kusta sinä tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Sathanille: custas tulet?

MLV19 7 And Jehovah said to Satan, From where do you come? Then Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.

KJV 7. And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

durchzogen.

RuSV1876 7 И сказал Господь сатане: откуда ты
пришел? И отвечал сатана Господу и сказал:
я ходил по земле и обошел ее.

FI33/38 8. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut
merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan
päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton
ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa
pahaa.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra saatanalle: etkö ole
ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei
hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa
ja hurskas, Jumalaa pelkääväinen mies, ja
välttää pahaa.

CPR1642 8. Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen
waeldanut ymbäri maan. Nijn sanoi HERra
Sathanille: Etkös ottanut waari minun
palweliastan Hiobist: sillä ei hänen wertaistans
ole maalla waca ja hursas Jumalata
pelkäwäinen ja wälttä paha.

MLV19 8 And Jehovah said to Satan, Have you
considered my servant Job? For there is none
like him on the earth, a perfect and an upright
man, one who fears God and turns away from
evil.

KJV 8. And the LORD said unto Satan, Hast thou
considered my servant Job, that there is
none like him in the earth, a perfect and an
upright man, one that feareth God, and
escheweth evil?

Luther1912 8. Der HERR sprach zu Satan: Hast du nicht
achtgehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es
ist seinesgleichen nicht im Lande, schlecht und
recht, gottesfürchtig und meidet das Böse.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has
considerado a mi siervo Job, que no hay otro
como él en la tierra, varón perfecto y recto,
temeroso de Dios, y apartado de mal?

RuSV1876 8 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

FI33/38 9. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Suottako Job pelkää Jumalaa?

Biblia1776 9. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: turhaanko Job pelkää Jumalaa?

CPR1642 9. Sathan wastais HERra ja sanoi: turhango Hiob pelkä Jumalata?

MLV19 9 Then Satan answered Jehovah and said, Does Job fear God for nothing?

KJV 9. Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?

Luther1912 9. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet?

RV'1862 9. Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: ¿Teme Job a Dios de balde?

RuSV1876 9 И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?

FI33/38 10. Olethan itse kaikilta puolin suojannut hänet, hänen talonsa ja kaiken, mitä hänellä on; olet siunannut hänen kättensä työn, ja hänen karjalaumansa ovat levinneet ympäri maata.

Biblia1776 10. Etkös ole piirittänyt häntä, hänen huonettansa ja kaikkia mitä hänellä on ympäri? sinä olet siunannut hänen käsialansa, ja hänen tavaransa on levitetty maassa.

CPR1642 10. Etkös ole kätkenyt händä hänen huonettans ja caickia cuin hänellä on

ymbärins. Sinä olet siunannut hänen käsialans ja hänen tawarans on lewitetty maasa.

MLV19 10 Have you not made a hedge on every side on behalf of him and his house and all that he has? You have blessed the work of his hands and his substance is increased in the land.

KJV 10. Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Luther1912 10. Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, ringsumher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande.

RV'1862 10. ¿No le has tú cercado a él, y a su casa, y a todo lo que tiene en derredor? Al trabajo de sus manos has dado bendición: por tanto su hacienda ha crecido sobre la tierra.

RuSV1876 10 Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;

FI33/38 11. Mutta ojennapa kätesi ja koske kaikkeen, mitä hänellä on: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.

Biblia1776 11. Mutta ojenna kätes ja tartu kaikkeen hänen saatuunsa, mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.

CPR1642 11. Mutta ojenna kätes ja tartu caicken hänen saatuuns mitämax hän siuna sinua caswoille.

MLV19 11 But put forth your hand now and touch all that he has and he will renounce you to your face.

KJV 11. But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.

Luther1912 11. Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?

RuSV1876 11 но простри руку Твою и коснись всего, что у него, – благословит лион Тебя?

RV'1862 11. Mas extiende ahora tu mano, y toca a todo lo que tiene, y verás si no te blasfema en tu rostro.

FI33/38 12. Niin Herra sanoi saatanalle: Katso, kaikki, mitä hänellä on, olkoon sinun käsissäsi; älä vain koske kädelläsi häneen itseensä. Ja saatana meni pois Herran edestä.

CPR1642 12. HERra sanoi Sathanille: cadzo caicki hänen tawarans olcon sinun kädesäs ainoastans älä häneen kättäs satuta. Silloin läxi Sathan HERran tykö.

Biblia1776 12. Herra sanoi saatanalle: katso, kaikki hänen tavaransa olkoon sinun kädessäs, ainoastaan älä häneen kättäs satuta. Silloin läksi saatana Herran tyköä.

MLV19 12 And Jehovah said to Satan, Behold, all that he has is in your power, only upon himself do not put forth your hand. So Satan went forth from the presence of Jehovah.

Luther1912 12. Der HERR sprach zum Satan: Siehe, alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem HERRN.

RuSV1876 12 И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от

KJV 12. And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.

RV'1862 12. Y dijo Jehová a Satanás: He aquí, todo lo que tiene está en tu mano: solamente no pongas tu mano, sobre él. Y salióse Satanás de delante de Jehová.

лица Господня.

FI33/38 13. Kun sitten eräänä päivänä hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa,

Biblia1776 13. Mutta sinä päivänä, kuin hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa,

CPR1642 13. MUtta sinä päiwänä cosca hänen poicans ja tyttärens söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:

MLV19 13 And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,

KJV 13. And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Luther1912 13. Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen,

RV'1862 13. Y un día aconteció que sus hijos e hijas comían, y bebían vino en casa de su hermano el primogénito.

RuSV1876 13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.

FI33/38 14. tuli sanansaattaja Jobin luo ja sanoi: Raavailla kynnettiin, ja aasintammat kävivät niiden vieressä laitumella;

Biblia1776 14. Tuli sanansaattaja Jobin tykö ja sanoi: härjillä kynnettiin, ja aasit kävivät läsnä laitumella;

CPR1642 14. Tuli sanansaattaja Hiobin tygö ja sanoi: härjillä kynnettin ja Asit käwit läsnä laituimella.

MLV19 14 that there came a messenger to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

KJV 14. And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:

Luther1912 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen neben ihnen auf der Weide,

RV'1862 14. Y vino un mensajero a Job, que le dijo: Estando arando los bueyes, y las asnas paciendo donde suelen,

RuSV1876 14 И вот , приходит вестник к Иову и говорит:

FI33/38 15. niin sabalaiset hyökkäsivät ja ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 15. Niin he tulivat rikkaasta Arabiasta ja ottivat ne, ja löivät palveliat miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 15. Nijn he tulit rickast Arabiast ja otit ne ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 15 and the Sabeans fell (upon them) and took them away. Yes, they have slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.

KJV 15. And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

Luther1912 15. da fielen die aus Saba herein und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RV'1862 15. Acometieron los Sabeos, y tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

RuSV1876 15 волы орали, и ослицы паслись подле

них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 16. Hänen vielä puhuessaan tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli iski alas taivaasta, sytytti palamaan lampaat ja palvelijat ja kulutti heidät. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 16. Kuin hän vielä puhui, tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli putosi taivaasta ja sytytti lampaat ja palveliat, ja poltti ne; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 16. Cosca hän wielä puhui tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli tuli taiwast ja poltti lambat ja palweliat ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 16 While he was yet speaking, there came also another and said, The fire of God fell from heaven and has burned up the sheep and the servants and consumed them and only I alone have escaped to tell you.

KJV 16. While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

Luther1912 16. Da er noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knechte und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RV'1862 16. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Fuego de Dios cayó del cielo, que quemó las ovejas, y los mozos, y los consumió: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

RuSV1876 16 Еще он говорил, как приходит другой и

сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 17. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Kaldealaiset asettuivat kolmeen joukkoon ja karkasivat kamelien kimppuun, ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 17. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: Kaldealaiset tekivät kolme joukkoa ja hyökkäsivät kamelein päälle, ja ottivat ne pois, ja löivät miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 17. Cosca hän wielä puhui tuli yxi ja sanoi: Chaldealaiset teit colme joucko ja hyöcköisit Camelein päälle ja otit ne pois ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 17 While he was yet speaking, there came also another and said, The Chaldeans made three bands and fell upon the camels and have taken them away, yes and slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.

KJV 17. While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

Luther1912 17. Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machte drei Rotten und überfielen die Kamele und nahmen sie und

RV'1862 17. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Los Caldeos hicieron tres escuadrones, y dieron sobre los camellos y

schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RuSV1876 17 Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 18. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Poikasi ja tyttäresi söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa;

CPR1642 18. COsca hän wielä puhui tuli yxi ja sanoi: sinun poicas ja tyttäres söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:

MLV19 18 While he was yet speaking, there came also another and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house.

Luther1912 18. Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen,

RuSV1876 18 Еще этот говорил, приходит другой и

tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

Biblia1776 18. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: sinun poikas ja tyttäres söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa.

KJV 18. While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

RV'1862 18. Entre tanto que este hablaba, vino otro que dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo, y bebiendo vino en casa de su hermano el primogénito.

сказывает: сыновья твои и дочери твои ели
и вино пили в доме первородного брата
своего;

FI33/38 19. katso, silloin suuri tuulispää tuli tuolta puolen erämaan ja iski talon neljään nurkkaan, ja se luhistui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 19. Ja katso, suuri tuulispää tuli korvesta ja sysäsi neljään huoneen nurkkaan, ja se kaatui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 19. Ja cadzo suuri tuulispää tuli corwesta ja sysäis neljän huonen nurckaan ja heitti sen nuorucaisten päälle nijn että he cuolit ja minä yxin pääsin sanoman sinulle.

MLV19 19 And behold, there came a great wind from the wilderness and killed* the four corners of the house and it fell upon the young men and they are dead and only I alone have escaped to tell you.

KJV 19. And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

Luther1912 19. Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her und stieß auf die vier Ecken des Hauses und warf's auf die jungen Leute, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RV'1862 19. Y, he aquí un gran viento que vino detrás del desierto, e hirió las cuatro esquinas de la casa, y cayó sobre los mozos, y murieron: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

RuSV1876 19 и вот, большой ветер пришел от пустыни
и охватил четыре угла дома, и дом упал на

отроков, и они умерли; и спассятолько я
один, чтобы возвестить тебе.

FI33/38 20. Silloin Job nousi, repäisi viittansa ja leikkasi hiuksensa, heittäytyi maahan ja rukoili.

Biblia1776 20. Silloin Job nousi ja repäisi vaatteensa, ja repi päätänsä, ja heittäysi maahan ja rukoili.

CPR1642 20. SIlloin Hiob nousi ja rewäis waattens ja rewei päätäns ja langeis maahan ja sanoi:

MLV19 20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell down upon the ground and worshiped.

KJV 20. Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

Luther1912 20. Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an

RV'1862 20. Entónces Job se levantó, y rompió su manto, y trasquiló su cabeza, y cayendo en tierra adoró,

RuSV1876 20 Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою,остриг голову свою и пал на землю и поклонился

FI33/38 21. Ja hän sanoi: Alastonna minä tulin äitini kohdusta, ja alastonna minä sinne palajan. Herra antoi, ja Herra otti; kiitetty olkoon Herran nimi.

Biblia1776 21. Ja sanoi: alasti olen minä tullut äitini kohdusta ja alasti pitää minun sinne jälleen menemän; Herra antoi ja Herra otti: Herran nimi olkoon kiitetty!

CPR1642 21. Alasti olen minä tullut äitini cohdusta ja alasti pitä minun sinne jällens menemän HERra andoi ja HERra otti HERran nimi olcon kijtetty.

MLV19 21 And he said, Naked I came out of my mother's womb and naked I will return there. Jehovah gave and Jehovah has taken away, praise the name of Jehovah.

KJV 21. And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

Luther1912 21. und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben, der HERR hat's genommen; der Name des HERRN sei gelobt.

RV'1862 21. Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo tornaré allá: Jehová dió, y Jehová tomó; sea el nombre de Jehová bendito.

RuSV1876 21 и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будетимя Господне благословенно!

FI33/38 22. Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä eikä puhunut nurjasti Jumalaa vastaan.

Biblia1776 22. Näissä kaikissa ei rikkonut Job, eikä tehnyt tyhmästi Jumalaa vastaan.

CPR1642 22. Näisä caikis ei rickonut Hiob eikä tehnyt tyhmäst Jumalata wastan.

MLV19 22 In all this Job did not sin, nor give (any) foolishness to God.

KJV 22. In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

Luther1912 22. In diesem allem sündigte Hiob nicht und tat nichts Törichtes wider Gott.

RV'1862 22. En todo esto no pecó Job, ni atribuyó locura a Dios.

RuSV1876 22 Во всем этом не согрешил Иов и не

произнес ничего неразумного о Боге.

2 luku

Saatana saa vielä koetella Jobia. Jobin sairaus. Hänen vaimonsa ja kolme ystäväänsä.

FI33/38 1. Ja kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa ja asettui Herran eteen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, että saatana myös tuli heidän kanssansa ja astui Herran eteen.

CPR1642 1. SE tapahdui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen että Sathan myös tuli heidän cansans ja astui HERran eteen.

MLV19 1 Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan came also among them to present himself before Jehovah.

KJV 1. Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

Luther1912 1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den HERRN, daß der Satan auch unter ihnen kam und vor den HERRN trat.

RV'1862 1. Y OTRO día aconteció que vinieron los hijos de Dios para presentarse delante de Jehová, y vino también entre ellos Satanás, pareciendo delante de Jehová.

RuSV1876 1 Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними

пришел и сатана предстать пред Господа.

FI33/38 2. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

Biblia1776 2. Silloin sanoi Herra saatanalle: kusta tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

CPR1642 2. Silloin sanoi HERra Sathanille: custas tulet? Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan.

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, From where did you come? And Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.

KJV 2. And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

Luther1912 2. Da sprach der HERR zu dem Satan: Wo kommst du her? Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Respondió Satanás a Jehová, y dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

FI33/38 3. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi saatanalle: etkös ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, ja

pahaa. Vielä hän pysyy hurskaudessansa, ja sinä olet yllyttänyt minut häntä vastaan, tuhoamaan hänet syyttömästi.

CPR1642 3. HERra sanoi Sathanille: etkös ole ottanut waari minun palweliastan Hiobist? sillä hänen wertaistans ei ole maalla waca ja hurscas ja Jumalata pelkäwäinen ja wälttä paha ja pysy wielä wacuudesans ja sinä yllytit minua händä häwittämän ilman syytä.

MLV19 3 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds fast his integrity, although you moved me against him, to destroy him without cause.

Luther1912 3. Der HERR sprach zu dem Satan: Hast du nicht acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist seinesgleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ursache verderbt habe.

RuSV1876 3 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек

välttää pahaa ja pysyy vielä vakuudessansa, ja sinä yllytit minua häntä hävittämään ilman syytä.

KJV 3. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

RV'1862 3. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal, y que aun retiene su perfección, habiéndome tú incitado contra él, para que le echase a perder sin causa?

непорочный, справедливый,
богобоязненный и удаляющийся от зла, и
доселе тверд в своей непорочности; а ты
возбуждал Меня против него, чтобы
погубить его безвинно.

FI33/38 4. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Nahka nahasta; ja kaikki, mitä ihmisellä on, hän antaa hengestänsä.

Biblia1776 4. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: nahka nahasta, ja kaikki, mitä ihmisessä on, antaa hän henkensä edestä.

CPR1642 4. Sathan wastais HERra ja sanoi: nahca nahast caicki mitä ihmises on anda hän hengens edest.

MLV19 4 And Satan answered Jehovah and said, Skin for skin, yes, all that a man has he will give for his life.

KJV 4. And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

Luther1912 4. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Haut für Haut; und alles was ein Mann hat, läßt er für sein Leben.

RV'1862 4. Y respondiendo Satanás dijo a Jehová: Piel por piel, todo lo que el hombre tiene dará por su vida.

RuSV1876 4 И отвечал сатана Господу и сказал: кожу
за кожу, а за жизнь свою отдаст человек
все, что есть у него;

FI33/38 5. Mutta ojennapa kätesi ja koske hänen luihinsa ja lihaansa: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.

Biblia1776 5. Mutta ojenna kätes ja rupee hänen luihinsa ja lihaansa; mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.

CPR1642 5. Mutta ojenna kätes ja rupe hänen luihins ja lihaans mitämax hän siuna sinua caswoille.

MLV19 5 But put forth your hand now and touch his bone and his flesh and he will renounce you to your face.

KJV 5. But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

Luther1912 5. Aber recke deine Hand aus und taste sein Gebein und Fleisch an: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?

RV'1862 5. Mas extiende ahora tu mano, y toca a su hueso, y a su carne, y verás si no te blasfema en tu rostro.

RuSV1876 5 но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, – благословит ли он Тебя?

FI33/38 6. Herra sanoi saatanalle: Katso, hän olkoon sinun käsissäsi; säästä kuitenkin hänen henkensä.

Biblia1776 6. Herra sanoi saatanalle: katso, hän olkoon sinun kädessäs; kuitenkin säästä hänen henkeänsä.

CPR1642 6. HERra sanoi Sathanille: cadzo hän olcon sinun kädesäs cuitengin säästä hänen hengens.

MLV19 6 And Jehovah said to Satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

KJV 6. And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.

Luther1912 6. Der HERR sprach zu dem Satan: Siehe da, er ist in deiner Hand; doch schone seines Lebens!

RV'1862 6. Y Jehová dijo a Satanás: He aquí, él está en tu mano; mas guarda su vida.

RuSV1876 6 И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.

FI33/38 7. Niin saatana meni pois Herran edestä ja löi Jobiin pahoja paiseita, kantapäästä kiireeseen asti.

CPR1642 7. Silloin läxi Sathan HERran tykö ja löi Hiobin pahoilla paisumilla candapääst kijresen asti.

Biblia1776 7. Silloin läksi saatana Herran tyköä ja löi Jobin pahoilla paisumilla, hänen kantapäästä kiireesen asti.

MLV19 7 So Satan went forth from the presence of Jehovah and killed* Job with severe boils from the sole of his foot to his crown.

Luther1912 7. Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des HERRN und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seinen Scheitel.

RuSV1876 7 И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.

KJV 7. So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

RV'1862 7. Y salió Satanás de delante de Jehová, e hirió a Job de una mala sarna desde la planta de su pié, hasta la mollera de su cabeza.

FI33/38 8. Ja tämä otti saviastian sirun, sillä kaapiakseen itseänsä, ja istui tuhkaläjään.

CPR1642 8. Ja hän otti sawiastian murun ja caapei händäns ja istui tuhwas.

Biblia1776 8. Ja hän otti saviastian ja kaapi itseänsä sillä, ja istui tuhassa.

MLV19 8 And he took an earthen vessel for him to scrape himself with it and he sat among the ashes.

Luther1912 8. Und er nahm eine Scherbe und schabte sich

KJV 8. And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

RV'1862 8. Y tomaba una teja para rascarse con ella, y

und saß in der Asche.

RuSV1876 8 И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.

FI33/38 9. Niin hänen vaimonsa sanoi hänelle: Vieläkö pysyt hurskaudessasi? Kiroa Jumala ja kuole.

CPR1642 9. Ja hänen emändäns sanoi hänelle: wieläkös pysyt wacuudesas? siuna Jumalata ja cuole.

MLV19 9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Renounce God and die.

Luther1912 9. Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, sage Gott ab und stirb!

RuSV1876 9 И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.

FI33/38 10. Mutta hän vastasi hänelle: Sinä puhut niinkuin mikäkin houkka nainen. Otammehan vastaan Jumalalta hyvää, emmekö ottaisi vastaan pahaakin? Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä huulillansa.

CPR1642 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut nijncuin tyhmät waimot puhuwat. Jos me

estaba sentado en medio de ceniza.

Biblia1776 9. Ja hänen emäntänsä sanoi hänelle: Vieläkös pysyt vakuudessas? siunaa Jumalaa ja kuole.

KJV 9. Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

RV'1862 9. Y su mujer le decía: ¿Aun tú retienes tu simplicidad? Maldice a Dios, y muérete.

Biblia1776 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut niinkuin tyhmät vaimot puhuvat. Jos me olemme hyvää saaneet Jumalalta, eikö myös meidän pidä ottaman pahaa vastaan? Kaikissa näissä ei Job syntiä tehnyt huulillansa.

olemme hywä saanet Jumalalda eikö myös meidän pidä ottaman paha wastan. Caikisa näisi ei Hiob syndiä tehnyt huulillans.

MLV19 10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. What? Shall we receive good at the hand of God and will we not receive evil? In all this Job did not sin with his lips.

KJV 10. But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

Luther1912 10. Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

RV'1862 10. Y él le dijo: Como suele hablar cualquiera de las mujeres insensatas, hablas tú. Está bien: recibimos el bien de Dios, ¿y el mal no recibiremos? En todo esto no pecó Job con sus labios.

RuSV1876 10 Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.

FI33/38 11. Kun Jobin kolme ystävää kuuli kaiken onnettomuuden, joka häntä oli kohdannut, tulivat he kukin kotipaikastansa: teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar; ja he sopivat keskenänsä ja menivät surkuttelemaan ja lohduttamaan

Biblia1776 11. Kuin Jobin kolme ystävää kuulivat kaiken sen onnettomuuden, joka hänelle tullut oli, tulivat he itsekukin paikkakunnastansa: Eliphas Temanista, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja kokoontuivat ynnä tulemaan, armahtelemaan ja lohduttamaan häntä.

häntä.

CPR1642 11. COsca Hiobin colme ystäwät cuulit caiken onnettomuden cuin hänelle tullut oli tulit he idzecukin paickacunnastans: Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast. Sillä he olit yximieliset tuleman armahteleman ja lohduttaman händä.

MLV19 11 Now when Job's three friends heard of all this evil that came upon him, they came each one from his own place — Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite — and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

Luther1912 11. Da aber die drei Freunde Hiobs hörten all das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphas von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn zu beklagen und zu trösten.

RuSV1876 11 И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его,и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар

KJV 11. Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

RV'1862 11. Y oyeron tres amigos de Job todo este mal que había venido sobre él: y vinieron cada uno de su lugar, Elifaz Temanita, y Baldad Suita, y Sofar Naamatita: porque habían concertado de venir juntos a condolecerse de él, y a consolarle.

Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.

FI33/38 12. Mutta kun he jonkun matkan päässä nostivat silmänsä, eivät he enää voineet tuntea häntä; niin he korottivat äänensä ja itkivät, repäisivät kukin viittansa ja viskasivat tomua taivasta kohti päittensä päälle.

Biblia1776 12. Ja kuin he nostivat taampaa silmänsä, ei he häntä tunteneet, ja korottivat äänensä ja itkivät; ja jokainen repäisi vaatteensa, ja heittivät tomua päänsä päälle taivasta kohden,

CPR1642 12. Ja cosca he nostit taamba silmäns ei he händä tundenet ja he huusit ja itkit ja jocainen rewäis waattens ja heitit tomua pääns päälle taiwasta cohden.

MLV19 12 And when they lifted up their eyes afar off and did not recognize him, they lifted up their voice and wept. And each one tore his robe and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

KJV 12. And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

Luther1912 12. Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht und hoben auf ihre Stimme und weinten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sie sprengten Erde auf ihr Haupt gen Himmel

RV'1862 12. Los cuales alzando los ojos desde léjos, no le conocieron, y lloraron a alta voz, y cada uno de ellos rompió su manto, y esparcieron polvo sobre sus cabezas hacia el cielo.

RuSV1876 12 И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю

одежду свою,и бросали пыль над головами
своими к небу.

FI33/38 13. Sitten he istuivat hänen kanssaan maassa seitsemän päivää ja seitsemän yötä, eikä kukaan heistä puhunut sanaakaan hänelle, sillä he näkivät, että hänen tuskansa oli ylen suuri.

Biblia1776 13. Ja istuivat hänen kanssansa maan päällä seitsemän päivää ja seitsemän yötä, ja ei sanaakaan hänen kanssansa puhuneet; sillä he näkivät hänen kipunsa sangen suureksi.

CPR1642 13. Ja istuit hänen cansans maan päälle seidzemen päiwä ja seidzemen yötä ja ei mitän hänen cansans puhunet: sillä he näit hänen kipuns sangen suurexi

MLV19 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights. And none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.

KJV 13. So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

Luther1912 13. und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

RV'1862 13. Y asentáronse con él en tierra siete dias y siete noches, y ninguno le hablaba palabra, porque veían que el dolor era grande mucho.

RuSV1876 13 И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.

3 luku

Job epätoivon vallassa kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38 1. Senjälkeen Job avasi suunsa ja kirosi syntymäpäivänsä;

Biblia1776 1. Sitte avasi Job suunsa ja kirosi päivänsä.

CPR1642 1. SIitte awais Hiob suuns ja kirois hänen päiwäns ja sanoi:

MLV19 1 After this Job opened his mouth and cursed his day.

KJV 1. After this opened Job his mouth, and cursed his day.

Luther1912 1. Darnach tat Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag._x005F_x005F_x005F_x005F_x000D_

RV'1862 1. DESPUÉS de esto abrió Job su boca, y maldijo su día.

RuSV1876 1 После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.

FI33/38 2. Job lausui ja sanoi:

Biblia1776 2. Ja Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 2. Se päiwä olcon cadotettu jona minä syndynyt olen.

MLV19 2 And Job answered and said,

KJV 2. And Job spake, and said,

Luther1912 2. Und Hiob sprach:

RV'1862 2. Y exclamó Job, y dijo:

RuSV1876 2 И начал Иов и сказал:

FI33/38 3. Kadotkoon se päivä, jona minä synnyin, ja se yö, joka sanoi: 'Poika on siinnyt.'

Biblia1776 3. Se päivä olkoon kadotettu, jona minä syntynyt olen, ja se yö, jona sanottiin: mies on siinnyt.

CPR1642 3. Ja se yö jona sanottin: mies on sijnnyt.

MLV19 3 Let the day perish in which I was born and the night which said, There is a male-child conceived.

KJV 3. Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

Luther1912 3. Der Tag müsse verloren sein, darin ich geboren bin, und die Nacht, welche sprach: Es ist ein Männlein empfangen!

RV'1862 3. Perezca el día en que yo fuí nacido, y la noche que dijo: Concebido es varón.

RuSV1876 3 погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

FI33/38 4. Se päivä muuttukoon pimeydeksi; älköön Jumala korkeudessa sitä kysykö, älköönkä valonsäde sille paistako.

Biblia1776 4. Se päivä olkoon pimiä, ja älköön Jumala kysykö ylhäältä sen perään: älköön kirkkaus paistako hänen päällensä.

CPR1642 4. Se päiwä olcon pimiä ja älkön Jumala kysykö ylhäldä sen perän älkön kirckaus paistaco hänen päällens.

MLV19 4 Let that day be darkness. Do not let God from above seek for it, nor let the light shine

KJV 4. Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light

upon it.

Luther1912 4. Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von obenherab müsse nicht nach ihm fragen; kein Glanz müsse über ihn scheinen!

RuSV1876 4 День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

shine upon it.

RV'1862 4. Aquel día fuera tinieblas, y Dios no curara de él desde arriba, ni claridad resplandeciera sobre él.

FI33/38 5. Omistakoon sen pimeys ja pilkkopimeä, pilvi laskeutukoon sen päälle, peljästyttäköot sitä päivänpimennykset.

CPR1642 5. Pimeys ja syngeys peittäkön hänen olcon pilwi hänen päälläns ja musta päiwän sumu tehkän hänen cauhiaxi.

Biblia1776 5. Pimeys ja kuolon varjo peittäköön hänen, olkoon pilvi hänen päällänsä; ja musta päivän sumu tehkään hänen kauhiaksi.

MLV19 5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell upon it. Let blackness come upon it.

Luther1912 5. Finsternis und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich!

RuSV1876 5 Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит еготуча, да страшатся его, как палящего зноя!

KJV 5. Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

RV'1862 5. Ensuciáranle tinieblas y sombra de muerte; reposara sobre el nublado, que le hiciera horrible como día caluroso.

FI33/38 6. Sen yön ryöstäköön pimeys; älköön se iloitko vuoden päivien parissa, älköön tulko kuukausien lukuun.

Biblia1776 6. Sen yön käsittäköön pimeys, ja älkään iloitko vuosikausien päiväin seassa, ja älkään tulko kuukausien lukuun.

CPR1642 6. Sen yön käsittäkön pimeys ja älkän iloitco wuosicautten päiwäin seas ja älkön tulco Cuucautten lucuun.

MLV19 6 As for that night, let thick darkness seize upon it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.

KJV 6. As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

Luther1912 6. Die Nacht müsse Dunkel einnehmen; sie müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen noch in die Zahl der Monden kommen!

RV'1862 6. A aquella noche ocupara oscuridad, ni fuera contada entre los dias del año, ni viniera en el número de los meses.

RuSV1876 6 Ночь та, – да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, дане войдет в число месяцев!

FI33/38 7. Katso, hedelmätön olkoon se yö, älköön siinä riemuhuuto raikuko.

Biblia1776 7. Katso, olkoon se yö yksinäinen ja älköön yhtäkään iloa tulko siihen.

CPR1642 7. Cadzo olcon se yö yxinäinen ja älkön yhtäkän ilo tulco sijhen.

MLV19 7 Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come in it.

KJV 7. Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

Luther1912 7. Siehe, die Nacht müsse einsam sein und

RV'1862 7. Oh si fuera aquella noche solitaria, que no

kein Jauchzen darin sein!

RuSV1876 7 О! ночь та – да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!

viniera en ella canción;

FI33/38 8. Kirotkoot sen päivänmanaajat, ne, jotka saavat hereille Leviatanin.

CPR1642 8. Ne cuin päiwä kirowat he kirotcan sitä ja ne cuin owat walmit herättämän Lewiathani.

Biblia1776 8. Ne jotka päivää kiroovat, he kirotkoot sitä, ne jotka ovat valmiit herättämään Leviatania.

MLV19 8 Let them curse it who curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

Luther1912 8. Es müssen sie verfluchen die Verflucher des Tages und die da bereit sind, zu erregen den Leviathan!

RuSV1876 8 Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!

KJV 8. Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

RV'1862 8. Maldijéranla los que maldicen al día, los que se aparejan para levantar su llanto.

FI33/38 9. Pimentykööt sen kointähdet, odottakoon se valoa, joka ei tule, älköön se aamuruskon silmäripsiä nähkö,

CPR1642 9. Sen tähdet olcan pimiät hämäräsäns odottacan walkeutta ja ei tulwo ja älkön nähkö amuruscoa.

Biblia1776 9. Sen tähdet olkoot pimiät hämärässänsä, odottakoot valkeutta, ja ei tulko, ja älkööt nähkö aamuruskon silmäripsiä,

MLV19 9 Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, nor let it behold the eyelids of the morning.

KJV 9. Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:

Luther1912 9. Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe aufs Licht, und es komme nicht, und müsse nicht sehen die Wimpern der Morgenröte,

RV'1862 9. Las estrellas de su alba fueran oscurecidas; esperara la luz, y no viniera; ni viera los párpados de la mañana.

RuSV1876 9 Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы

FI33/38 10. koska se ei sulkenut minulta kohdun ovia eikä kätkenyt vaivaa minun silmiltäni.

Biblia1776 10. Ettei se sulkenut minun kohtuni ovea, ja ei kätkenyt onnettomuutta silmäini edestä.

CPR1642 10. Ettei se sulkenut minun ruumini owea ja ei kätkenyt onnettomutta minun silmäin edest.

MLV19 10 Because it did not shut up the doors of my (mother's) womb, nor hide trouble from my eyes.

KJV 10. Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.

Luther1912 10. darum daß sie nicht verschlossen hat die Tür des Leibes meiner Mutter und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen!

RV'1862 10. Porque no cerró las puertas del vientre donde yo estaba, ni escondió de mis ojos la miseria.

RuSV1876 10 за то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих!

FI33/38 11. Miksi en kuollut heti äidin helmaan, miksi en menehtynyt kohdusta tullessani?

Biblia1776 11. Miksi en minä kuollut äitini kohdussa? Miksi en minä läkähtynyt äitini kohdusta tultuani?

CPR1642 11. Mixen minä cuollut äitini cohdusta? mixen minä lacastunut äitini cohdust tulduani?

MLV19 11 Why did I not die from the womb? Why did I not give up the spirit when my mother bore me?

KJV 11. Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?

Luther1912 11. Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht verschieden, da ich aus dem Leibe kam?

RV'1862 11. ¿Por qué no morí yo desde la matriz, y fuí traspasado en saliendo del vientre?

RuSV1876 11 Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?

FI33/38 12. Miksi olivat minua vastaanottamassa polvet, minkätähden rinnat imeäkseni?

Biblia1776 12. Miksi he ovat ottaneet minun helmaansa? Miksi minä olen nisiä imenyt?

CPR1642 12. Mixi he owat ottanet minun helmaans?

MLV19 12 Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?

KJV 12. Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

Luther1912 12. Warum hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugt?

RV'1862 12. ¿Por qué me previnieron las rodillas, y para qué los pechos que mamase?

RuSV1876 12 Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?

FI33/38 13. Sillä makaisinhan rauhassa silloin, nukkuisin ja saisin levätä

Biblia1776 13. Niin minä nyt makaisin, olisin alallani, lepäisin, ja minulla olis lepo.

CPR1642 13. Mixi minä olen nisillä imetetty?

MLV19 13 For now I should have lain down and been quiet. I should have slept. Then I would have been at rest

KJV 13. For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

Luther1912 13. So läge ich doch nun und wäre still, schliefe und hätte Ruhe

RV'1862 13. Porque ahora yaciera y reposara; durmiera, y entónces tuviera reposo,

RuSV1876 13 Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно

FI33/38 14. kuningasten ja maan neuvosmiesten kanssa, jotka ovat rakentaneet itselleen pyramiideja,

Biblia1776 14. Maan kuningasten ja neuvojain kanssa, jotka heillensä rakentavat sitä mikä kylmillä on;

CPR1642 14. Nijn minä nyt macaisin olisin äneti lewäisin ja olisin lewolla maan Cuningasten ja Neuwoitten cansa jotca heillens rakendawat sitä cuin kylmillä on.

MLV19 14 with kings and counselors of the earth, who built waste places for themselves,

KJV 14. With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves;

Luther1912 14. mit den Königen und Ratsherren auf Erden, die das Wüste bauen,

RV'1862 14. Con los reyes, y con los consejeros de la tierra, que edifican para sí los desiertos;

RuSV1876 14 с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,

FI33/38 15. päämiesten kanssa, joilla on ollut kultaa, jotka ovat täyttäneet talonsa hopealla;

Biblia1776 15. Eli päämiesten kanssa, joilla kultaa on, ja joiden huoneet ovat täynnä hopiaa;

CPR1642 15. Eli Förstein cansa joilla culda on ja heidän huonens täynnä hopiata.

MLV19 15 or with rulers who had gold, who filled their houses with silver.

KJV 15. Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

Luther1912 15. oder mit den Fürsten, die Gold haben und deren Häuser voll Silber sind.

RV'1862 15. O con los príncipes que poseen el oro, que hinchen sus casas de plata.

RuSV1876 15 или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли домы свои серебром;

FI33/38 16. tahi olisin olematon niinkuin maahan kätketty keskoinen, niinkuin sikiöt, jotka eivät ole päivänvaloa nähneet.

Biblia1776 16. Eli niinkuin keskensyntyneet kätketyt; ja en oliskaan: niinkuin nuoret lapset, jotka ei koskaan valkeutta nähneet.

CPR1642 16. Eli nijncuin keskensyndynet kätketyt ja en oliscan ja nijncuin nuoret lapset jotca ei coscan walkeutta nähnet.

MLV19 16 Or I should have been as a hidden untimely birth, as infants that never saw light.

KJV 16. Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.

Luther1912 16. Oder wie eine unzeitige Geburt, die man verborgen hat, wäre ich gar nicht, wie Kinder, die das Licht nie gesehen haben.

RV'1862 16. O ¿por qué no fuí escondido como abortivo, como los pequeñitos que nunca vieron luz?

RuSV1876 16 или, как выкидыш сокрытый, я не

существовал бы, как младенцы, не
увидевшие света.

FI33/38 17. Siellä lakkaavat jumalattomat raivoamasta, siellä saavat uupuneet levätä;

Biblia1776 17. Siellä täytyy jumalattomain lakata väkivallastansa; siellä ovat ne levossa, jotka paljon vaivaa nähneet ovat;

CPR1642 17. Sijnä täyty jumalattomain lacata heidän wäkiwallastans. Sijnä owat ne lewolla jotca paljo waiwa nähnet owat.

MLV19 17 There the wicked cease from troubling and there the weary are at rest.

KJV 17. There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.

Luther1912 17. Daselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben.

RV'1862 17. Allí los impíos dejaron el miedo, y allí descansaron los de cansadas fuerzas.

RuSV1876 17 Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.

FI33/38 18. kaikki vangit ovat rauhassa, eivät kuule käskijän ääntä.

Biblia1776 18. Siellä on vangeilla rauha muiden kanssa, ja ei kuule vaatian ääntä;

CPR1642 18. Sijnä on fangeilla rauha muiden cansa ja ei cuule waatian ändä.

MLV19 18 There the prisoners are at ease together. They do not hear the voice of the taskmaster.

KJV 18. There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

Luther1912 18. Da haben doch miteinander Frieden die Gefangenen und hören nicht die Stimme des Drängers.

RuSV1876 18 Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.

RV'1862 18. Allí también reposaron los cautivos, no oyeron la voz del exactor.

FI33/38 19. Yhtäläiset ovat siellä pieni ja suuri, orja on vapaa herrastansa.

CPR1642 19. Sijnä owat sekä pienet että suuret ja palweliat owat wapat isännistäns.

Biblia1776 19. Siellä ovat sekä pienet että suuret, ja palveliat vapaat isännistänsä:

MLV19 19 The small and the great are there. And the servant is free from his master.

Luther1912 19. Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn.

RuSV1876 19 Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.

KJV 19. The small and great are there; and the servant is free from his master.

RV'1862 19. Allí está el chico y el grande: allí es el siervo libre de su señor.

FI33/38 20. Miksi hän antaa vaivatulle valoa ja elämää murhemielisille,

CPR1642 20. Mixi walkeus on annettu waiwaisille ja elämä murhellisille sydämille?

Biblia1776 20. Miksi valkeus on annettu vaivaisille, ja elämä murheellisille sydämille?

MLV19 20 Why is light given to him who is in misery and life to the bitter in soul,

Luther1912 20. Warum ist das Licht gegeben dem

KJV 20. Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

RV'1862 20. ¿Por qué dió luz al trabajado, y vida a los

Mühseligen und das Leben den betrübten Herzen

amargos de ánimo?

RuSV1876 20 На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душею,

FI33/38 21. jotka odottavat kuolemaa, eikä se tule, jotka etsivät sitä enemmän kuin aarretta,

Biblia1776 21. Niille, jotka odottavat kuolemaa, ja ei se tule, ja kaivaisivat sitä ennen kuin aarnihautaa?

CPR1642 21. (Jotca odottawat cuolemata ja ei hän tule ja caiwaisit händä ennencuin arnihauta.

MLV19 21 who long for death, but it does not come and dig for it more than for hid treasures,

KJV 21. Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;

Luther1912 21. (die des Todes warten, und er kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen,

RV'1862 21. Que esperan la muerte, y no la hay: y la buscan más que tesoros.

RuSV1876 21 которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,

FI33/38 22. jotka iloitsisivat riemastuksiin asti, riemuitsisivat, jos löytäisivät haudan —

Biblia1776 22. Niille, jotka kovin iloitsevat ja riemuitsevat, että he saisivat haudan?

CPR1642 22. Ne cuin cowin iloidzewat ja riemuidzewat että he saisit haudan)

MLV19 22 who rejoice exceedingly and are glad when they can find the grave?

KJV 22. Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?

Luther1912 22. die sich sehr freuten und fröhlich wären, wenn sie ein Grab bekämen),

RuSV1876 22 обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?

RV'1862 22. Que se alegran de grande alegría, y se gozan cuando hallan el sepulcro.

FI33/38 23. miehelle, jonka tie on ummessa, jonka Jumala on aitaukseen sulkenut?

CPR1642 23. Ja se mies jonga tie kätketty on ja hänen edestäns Jumalalda peitetty.

Biblia1776 23. Ja sille miehelle, jonka tie kätketty on, ja hänen edestänsä Jumalalta peitetty?

MLV19 23 (Why is light given) to a man whose way is hid and whom God has hedged in?

Luther1912 23. dem Manne, dessen Weg verborgen ist und vor ihm von Gott verzäunt ward?

RuSV1876 23 На что дан свет человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?

KJV 23. Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

RV'1862 23. Al hombre que no sabe por donde vaya, y que Dios le encerró.

FI33/38 24. Sillä huokaukseni on tullut minun leiväkseni, valitukseni valuu kuin vesi.

CPR1642 24. Sillä minun syödesäni minä huocan ja minun parcun on nijncuin purisewa wesi: sillä jota minä pelkäisin se tuli minun päälleni.

Biblia1776 24. Sillä minun leipäni tykönä minä huokaan, ja minun parkuni vuodatetaan niinkuin vesi,

MLV19 24 For my sighing comes before I eat and my groanings are poured out like water.

Luther1912 24. Denn wenn ich essen soll, muß ich

KJV 24. For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

RV'1862 24. Porque ántes que mi pan, viene mi

seufzen, und mein Heulen fährt heraus wie Wasser.

RuSV1876 24 Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,

suspiro: y mis gemidos corren como aguas.

FI33/38 25. Sillä mitä minä kauhistuin, se minua kohtasi, ja mitä minä pelkäsin, se minulle tapahtui.

CPR1642 25. Ja sitä cuin minä cartin tapahdui minun.

Biblia1776 25. Sillä jota minä pelkäsin, se tuli minun päälleni, ja mitä minä kartin, tapahtui minulle.

MLV19 25 For the thing which I fear comes upon me and what I am afraid of comes to me.

KJV 25. For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

Luther1912 25. Denn was ich gefürchtet habe ist über mich gekommen, und was ich sorgte, hat mich getroffen.

RuSV1876 25 ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.

RV'1862 25. Porque el temor que me espantaba, me ha venido, y háme acontecido lo que temía.

FI33/38 26. Ennenkuin tyynnyin, rauhan ja levon sain, tuli tuska jälleen.

CPR1642 26. Engö minä ollut onnellinen? engö minä ollut äneti? eikö minulla ollut hywä lepo? ja nyt sencaltainen lewottomus tule?

Biblia1776 26. Enkö minä ollut onnellinen? enkö minä ollut rauhassa? eikö minulla ollut hyvä lepo? ja nyt senkaltainen levottomuus tulee.

MLV19 26 I am not at ease, nor am I quiet, neither have I rest, but trouble comes.

KJV 26. I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

Luther1912 26. War ich nicht glückselig? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und es kommt solche Unruhe!

RV'1862 26. Nunca tuve paz, nunca me sosegué, ni nunca me reposé; y vínome turbación.

RuSV1876 26 Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.

4 luku

Elifaan ensimmäinen puhe: ei kukaan kärsi syyttömästi; ei kukaan ole vanhurskas Jumalan edessä.

FI33/38 1. Silloin teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Eliphas Temanilainen vastasi ja sanoi,

CPR1642 1. JA Eliphas Themanist wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz el Tema- nita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

FI33/38 2. Ethän pane pahaksesi, jos sinulle puhutaan? Kuka voi vaitikaan olla?

Biblia1776 2. Jos joku sinun kanssas rupeis puhumaan: mitämaks et sinä sitä kärsi; mutta kuka taitaa

vaiti olla?

CPR1642 2. Jos jocu sinun cansas rupeis puhuman mitämax et sinä sitä kärsi mutta cuca taita säästä.

MLV19 2 If a man tries to speak with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?

KJV 2. If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?

Luther1912 2. Du hast's vielleicht nicht gern, so man versucht, mit dir zu reden; aber wer kann sich's enthalten?

RV'1862 2. Si probaremos a hablarte, serte ha molesto: ¿mas quién podrá detener las palabras?

RuSV1876 2 если попытаемся мы сказать к тебе слово, – не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову!

FI33/38 3. Katso, monta sinä olet ojentanut, ja hervonneita käsiä olet vahvistanut;

Biblia1776 3. Katso, sinä olet monta neuvonut, ja vahvistanut väsyneitä käsiä.

CPR1642 3. Cadzo sinä olet monda neuwonut ja wahwistanut wäsyneit käsiä.

MLV19 3 Behold, you have instructed many and you have strengthened the weak hands.

KJV 3. Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

Luther1912 3. Siehe, du hast viele unterwiesen und lässige Hände gestärkt;

RV'1862 3. He aquí, tú enseñabas a muchos, y las manos flacas corroborabas.

RuSV1876 3 Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал,

FI33/38 4. sanasi ovat nostaneet kompastunutta, ja rauenneita polvia olet voimistanut.

CPR1642 4. Sinun puhes on ojendanut langenneit ja wapisewaisia polweja wahwistanut.

Biblia1776 4. Sinun puhees on ojentanut langenneita, ja vapisevaisia polvia vahvistanut.

MLV19 4 Your words have upheld him who was falling and you have made firm the feeble knees.

KJV 4. Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

Luther1912 4. deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du gekräftigt.

RV'1862 4. Al que vacilaba, enderezaban tus palabras: y las rodillas de los que arrodillaban, esforzabas.

RuSV1876 4 падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.

FI33/38 5. Mutta nyt, kun itseäsi kova kohtaa, sinä tuskastut, kun se sinuun sattuu, sinä kauhistut.

CPR1642 5. Mutta että se nyt tule sinun päälles epäilet sinä ja että se langeis sinun päälles nijns peljästyit.

Biblia1776 5. Mutta että se nyt tulee sinun päälles, niin sinä väsyit, ja että se lankesi sinun päälles, niin sinä peljästyit.

MLV19 5 But now it comes to you and you faint. It touches you and you are troubled.

KJV 5. But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.

Luther1912 5. Nun aber es an dich kommt, wirst du weich;

RV'1862 5. Mas ahora que a tí te ha venido esto, te es

und nun es dich trifft, erschrickst du.

RuSV1876 5 А теперь дошло до тебя, и ты изнемог;
коснулось тебя, и ты упал духом.

FI33/38 6. Eikö jumalanpelkosi ole sinun uskalluksesi ja nuhteeton vaelluksesi sinun toivosi?

CPR1642 6. Tämäköst on sinun Jumalan pelcos sinun lohdutuxes sinun wacuudes ja sinun toiwos.

MLV19 6 Is not your fear (of God) your confidence, the integrity of your ways your hope?

Luther1912 6. Ist nicht deine Gottesfurcht dein Trost, deine Hoffnung die Unsträflichkeit deiner Wege?

RuSV1876 6 Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих – упованием твоим?

FI33/38 7. Ajattele, kuka viaton on koskaan hukkunut, ja missä ovat rehelliset joutuneet perikatoon?

CPR1642 7. Muista cusa jocu wiatoin on huckunut? eli cusa hurscat owat joscus häwitetyt?

MLV19 7 I beseech you, remember (those) who

molesto: y cuando ha llegado hasta tí, te turbas.

Biblia1776 6. Tämäkö on sinun (Jumalan) pelkos, sinun uskallukses, sinun toivos ja sinun vakuutes?

KJV 6. Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

RV'1862 6. ¿Es este tu temor, tu confianza, tu esperanza, y la perfección de tus caminos?

Biblia1776 7. Muistele nyt, kussa joku viatoin on hukkunut? eli kussa hurskaat ovat joskus hävinneet?

KJV 7. Remember, I pray thee, who ever

perished, being innocent? Or where were the upright cut off?

Luther1912 7. Gedenke doch, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt?

RuSV1876 7 Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?

FI33/38 8. Minkä minä olen nähnyt, niin ne, jotka vääryyttä kyntävät ja turmiota kylvävät, ne sitä niittävätkin.

CPR1642 8. Nijncuin minä kyllä nähnyt olen ne cuin kyndäwät wääryden ja onnettomuden kylwäwät sitä he myös nijttäwät.

MLV19 8 According to what I have seen, those who plow wickedness and sow trouble, reap the same.

Luther1912 8. Wie ich wohl gesehen habe: die da Mühe pflügen und Unglück säten, ernteten es auch ein;

RuSV1876 8 Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его;

FI33/38 9. Jumalan henkäyksestä he hukkuvat, hänen vihansa hengestä he häviävät.

perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

RV'1862 7. Acuérdate ahora, ¿quién haya sido inocente, que se perdiese? ¿y en dónde los rectos han sido cortados?

Biblia1776 8. Niinkuin minä kyllä nähnyt olen, ne jotka kyntävät vääryyden, ja onnettomuuden kylvävät, sitä he myös niittävät.

KJV 8. Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.

RV'1862 8. Como yo he visto, que los que aran iniquidad, y siembran injuria, la siegan.

Biblia1776 9. He ovat Jumalan puhalluksen kautta kadonneet, ja hänen vihansa hengeltä

hukatut.

CPR1642 9. Että he owat Jumalan hengen cautta cadonnet ja hänen wihans hengeldä hucatut.

MLV19 9 By the breath of God they perish and by the blast of his anger they are consumed.

KJV 9. By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.

Luther1912 9. durch den Odem Gottes sind sie umgekommen und vom Geist seines Zorns vertilgt.

RV'1862 9. Perecen por el aliento de Dios, y por el espíritu de su furor son consumidos.

RuSV1876 9 от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.

FI33/38 10. Leijonan ärjyntä, jalopeuran ääni vaiennetaan, ja nuorten leijonain hampaat murskataan;

Biblia1776 10. Jalopeuran kiljumus, ja julma jalopeuran ääni, ja nuorten jalopeurain hampaat ovat lovistetut.

CPR1642 10. Lejonein kiljumus ja julmain naaras Lejonein äni ja nuorten Lejonein hambat owat lowistetut.

MLV19 10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion and the teeth of the young lions, are broken.

KJV 10. The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

Luther1912 10. Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen.

RV'1862 10. El bramido del león, y la voz del león, y los dientes de los leoncillos son arrancados.

RuSV1876 10 Рев льва и голос рыкающего умолкает , и

зубы скимнов сокрушаются;

FI33/38 11. jalopeura menehtyy saaliin puutteesta, ja naarasleijonan pennut hajaantuvat.

Biblia1776 11. Vanha jalopeura hukkuu, ettei hänellä ole saalista; ja jalopeuran pojat hajoitetaan.

CPR1642 11. Wäkewä Lejoni on häwinnyt haascamast ja wanhan Lejonin pojat owat häwitetyt.

MLV19 11 The old lion perishes for lack of prey and the cubs of the lioness are scattered abroad.

KJV 11. The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.

Luther1912 11. Der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubt, und die Jungen der Löwin sind zerstreut.

RV'1862 11. El león viejo perece por falta de presa, y los hijos del león son esparcidos.

RuSV1876 11 могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.

FI33/38 12. Ja minulle tuli salaa sana, korvani kuuli kuiskauksen,

Biblia1776 12. Ja minun tyköni on tullut salainen sana; ja minun korvani on saanut vähäisen siitä.

CPR1642 12. Ja minun tygöni on tullut salainen sana ja minun corwan on saanut wähäisen sijtä.

MLV19 12 Now a thing was secretly brought to me and my ear received a whisper of it.

KJV 12. Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.

Luther1912 12. Und zu mir ist gekommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein davon empfangen.

RV'1862 12. El negocio también me era a mí oculto: mas mi oido ha entendido algo de ello.

RuSV1876 12 И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.

FI33/38 13. kun ajatukset liikkuivat öisissä näyissä, kun raskas uni oli vallannut ihmiset.

Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin yönäkyjä, kuin uni lankee ihmisten päälle,

CPR1642 13. Cosca minä ajattelin yönäkyjä cosca uni lange ihmisen päälle.

MLV19 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

KJV 13. In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

Luther1912 13. Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt,

RV'1862 13. En imaginaciones de visiones nocturnas, cuando el sueño cae sobre los hombres,

RuSV1876 13 Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,

FI33/38 14. Pelko ja vavistus yllättivät minut, peljästyttivät kaikki minun luuni.

Biblia1776 14. Niin pelko ja vavistus tuli minun päälleni, ja kaikki minun luuni peljätettiin;

CPR1642 14. Nijn pelco ja wapistus tuli minun päälleni ja caicki minun luuni särjettin.

MLV19 14 fear came upon me and trembling, which made all my bones to shake.

KJV 14. Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

Luther1912 14. da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschraken.

RV'1862 14. Un espanto, y un temblor me sobrevino, que espantó todos mis huesos.

RuSV1876 14 объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои.

FI33/38 15. Tuulen henkäys hiveli kasvojani, ihoni karvat nousivat pystyyn.

CPR1642 15. Ja hengi meni minun siwuidzeni caicki minun carwani nousit ruumisani.

Biblia1776 15. Ja henki meni minun sivuitseni; kaikki minun karvani nousivat ruumiissani.

MLV19 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up.

Luther1912 15. Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe.

RuSV1876 15 И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.

KJV 15. Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

RV'1862 15. Y un espíritu pasó por delante de mí, que el pelo de mi carne se erizó.

FI33/38 16. Siinä seisoi — sen näköä en erottanut — haamu minun silmäini edessä; minä kuulin kuiskaavan äänen:

CPR1642 16. Silloin seisoi yxi cuwa minun edesäni jonga caswoa en minä tundenut hän oli alallans ja minä cuulin änen.

Biblia1776 16. Silloin seisoi kuva minun silmäini edessä, jonka kasvoja en minä tuntenut; ja minä kuulin hiljaisen hyminän äänen:

MLV19 16 It stood still, but I could not discern the appearance of it. A form was before my eyes. There was silence and I heard a voice, (saying),

Luther1912 16. Da stand ein Bild vor meinen Augen, und

KJV 16. It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,

RV'1862 16. Paróse una fantasma delante de mis

ich kannte seine Gestalt nicht; es war still, und ich hörte eine Stimme:

RuSV1876 16 Он стал, – но я не распознал вида его, – только облик был пред глазами моими; тихое веяние, – и я слышу голос:

FI33/38 17. Onko ihminen vanhurskas Jumalan edessä, onko mies Luojansa edessä puhdas?

CPR1642 17. Cuinga on ihminen hurscambi cuin Jumala? eli jocu mies puhtambi cuin se joca hänen tehnyt on?

MLV19 17 Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his maker?

Luther1912 17. Wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott? oder ein Mann rein sein vor dem, der ihn gemacht hat?

RuSV1876 17 человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творцасвоего?

FI33/38 18. Katso, palvelijoihinsakaan hän ei luota, enkeleissäänkin hän havaitsee vikoja;

CPR1642 18. Cadzo hänen palwelioittens seas ei löydä hän uscollisutta ja hänen Engeleisäns löytä

ojos, cuyo rostro yo no conocí; y callando, oí que decía:

Biblia1776 17. Kuinka on ihminen hurskaampi kuin Jumala? eli joku mies puhtaampi kuin se, joka hänen tehnyt on?

KJV 17. Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

RV'1862 17. ¿Si será el hombre más justo que Dios? ¿Si será el varón más limpio que el que le hizo?

Biblia1776 18. Katso, palveliainsa seassa ei löydä hän uskollisuutta ja enkeleissänsä löytää hän tyhmyyden:

hän tyhmyden.

MLV19 18 Behold, he puts no trust in his servants and he charges his messengers with error.

KJV 18. Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:

Luther1912 18. Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und seine Boten zeiht er der Torheit:

RV'1862 18. He aquí que en sus siervos no confía; y en sus ángeles puso locura:

RuSV1876 18 Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:

FI33/38 19. saati niissä, jotka savimajoissa asuvat, joiden perustus on maan tomussa! He rusentuvat kuin koiperhonen;

Biblia1776 19. Kuinka enemmin niissä jotka asuvat savihuoneissa, niissä jotka ovat perustetut maan päälle, jotka toukkain tavalla murentuvat?

CPR1642 19. Cuinga enämmin nijsä cuin asuwat sawihuones nijsä cuin owat perustetut maan päällä joita madot syöwät.

MLV19 19 How much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

KJV 19. How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?

Luther1912 19. wie viel mehr die in Lehmhäusern wohnen und auf Erde gegründet sind und werden von Würmern gefressen!

RV'1862 19. ¿Cuánto más en los que habitan en casas de lodo, cuyo fundamento está en el polvo, y que serán quebrantados de la polilla?

RuSV1876 19 тем более – в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые

истребляются скорее моли.

FI33/38 20. ennenkuin aamu ehtooksi muuttuu, heidät muserretaan. Kenenkään huomaamatta he hukkuvat ainiaaksi.

Biblia1776 20. Se pysyy aamusta ehtoosen asti, niin he muserretaan; ja ennenkuin he sen havaitsevat, he ijankaikkisesti hukkuvat.

CPR1642 20. Se pysy amust ehtosen asti nijn he muserretan ja ennencuin he sen hawaidzewat owat he peräti pois.

MLV19 20 Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.

KJV 20. They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.

Luther1912 20. Es währt vom Morgen bis an den Abend, so werden sie zerschlagen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin,

RV'1862 20. De la mañana a la tarde son quebrantados, y se pierden para siempre, sin que haya quien lo eche de ver.

RuSV1876 20 Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.

FI33/38 21. Eikö niin: heidän telttanuoransa irroitetaan, ja he kuolevat, viisaudesta osattomina.'

Biblia1776 21. Eikö heidän jälkeenjääneensä pois oteta? he kuolevat, vaan ei viisaudessa.

CPR1642 21. Ja heidän jälkenjäänens huckuwat ja tapaturmast myös cuolewat.

MLV19 21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die and that without wisdom.

KJV 21. Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

Luther1912 21. und ihre Nachgelassenen vergehen und sterben auch unversehens.

RV'1862 21. ¿Su hermosura no se pierde con ellos mismos? muérense y no lo saben.

RuSV1876 21 Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости.

5 luku

Elifaan puheen jatkoa: Job kääntyköön nöyränä Jumalan puoleen, joka korottaa alhaisen.

FI33/38 1. Huuda vain! Onko ketään, joka sinulle vastaisi, ja kenenkä pyhän puoleen kääntyisit?

Biblia1776 1. Nimitä siis, jos joku on, joka kanssas todistaa, ja kenen tykö pyhistä sinä itses käännät?

CPR1642 1. NImitäs jocu mitämax jos löydät ja cadzo pyhiä:

MLV19 1 Call now, is there any who will answer you? And to which of the holy ones will you turn?

KJV 1. Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

Luther1912 1. Rufe doch! was gilts, ob einer dir antworte? Und an welchen von den Heiligen willst du dich wenden?

RV'1862 1. AHORA pues dá voces, si habrá quien te responda; y si habrá alguno de los santos a quien mires.

RuSV1876 1 Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишьсяты?

FI33/38 2. Mielettömän tappaa suuttumus, tyhmän surmaa kiivaus.

Biblia1776 2. Mutta tyhmän tappaa viha, ja taitamattoman kuolettaa kiivaus.

CPR1642 2. Mutta tyhmän tappa wiha ja taitamattoman cuoletta kijwaus.

MLV19 2 For vexation kills the foolish man and jealousy slays the silly one.

KJV 2. For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

Luther1912 2. Einen Toren aber erwürgt wohl der Unmut, und den Unverständigen tötet der Eifer.

RV'1862 2. Es cierto que al insensato la ira le mata; y al codicioso consume la envidia.

RuSV1876 2 Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.

FI33/38 3. Minä näin mielettömän juurtuvan, mutta äkkiä sain huutaa hänen asuinsijansa kirousta.

Biblia1776 3. Minä näin tyhmän juurtuneen, ja kirosin kohta hänen huonettansa.

CPR1642 3. Minä näin tyhmän hywin juurdunen ja minä kiroisin cohta hänen huonettans.

MLV19 3 I have seen the foolish taking root, but suddenly I cursed his habitation.

KJV 3. I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

Luther1912 3. Ich sah einen Toren eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause.

RV'1862 3. Yo he visto al necio que echaba raices, y en la misma hora maldije su habitación.

RuSV1876 3 Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его.

FI33/38 4. Hänen lapsensa ovat onnesta kaukana, heitä poljetaan portissa, eikä auttajaa ole.

Biblia1776 4. Hänen lapsensa pitää oleman kaukana terveydestä; ja pitää rikki murrettaman portissa, kussa ei yhtään auttajaa ole.

CPR1642 4. Hänen lapsens pitä oleman caucana terweydest ja pitä oleman murtut ricki portis cusa ei yhtän auttajat ole.

MLV19 4 His sons are far from safety and they are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,

KJV 4. His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.

Luther1912 4. Seine Kinder werden fern sein vom Heil und werden zerschlagen werden im Tor, da kein Erretter sein wird.

RV'1862 4. Sus hijos serán léjos de la salud, y en la puerta serán quebrantados, y no habrá quien los libre.

RuSV1876 4 Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника.

FI33/38 5. Ja minkä he ovat leikanneet, syö nälkäinen — ottaa sen vaikka orjantappuroista — ja janoiset tavoittelevat heidän tavaraansa.

Biblia1776 5. Hänen elonsa pitää isoovaisen syömän, ja orjantappuroista sen ottaman; ja hänen kalunsa pitää ryövärien nielemän.

CPR1642 5. Hänen elons pitä isowaisen syömän ja orjantappuroist sen ottaman ja hänen caluns pitä janowaiset nielemän.

MLV19 5 whose harvest the hungry eat up and takes it even out of the thorns and the snare pants for their substance.

KJV 5. Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

Luther1912 5. Seine Ernte wird essen der Hungrige und auch aus den Hecken sie holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.

RuSV1876 5 Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.

RV'1862 5. Hambrientos comerán su segada, y la sacarán de entre las espinas; y sedientos beberán su hacienda.

FI33/38 6. Sillä onnettomuus ei kasva tomusta, eikä vaiva verso maasta,

CPR1642 6. Sillä ei waiwa käy ylös maasta ja onnettomus ei caswa pellosta.

Biblia1776 6. Sillä ei vaiva käy ylös tomusta; ja onnettomuus ei kasva maasta.

MLV19 6 For affliction does not come out from the dust, nor does trouble spring out of the ground,

KJV 6. Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

Luther1912 6. Denn Mühsal aus der Erde nicht geht und Unglück aus dem Acker nicht wächst;

RuSV1876 6 Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;

RV'1862 6. Porque la pena no sale del polvo, ni la molestía reverdece de la tierra.

FI33/38 7. vaan ihminen syntyy vaivaan, ja kipinät, liekin lapset, lentävät korkealle.

CPR1642 7. Waan ihminen syndy onnettomuteen nijncuin cuumain hijlden kipinät singoilewat ylöskäsin.

Biblia1776 7. Vaan ihminen syntyy onnettomuuteen; niinkuin kuumain hiilten kipinät sinkoilevat ylöskäsin.

MLV19 7 but man is born to trouble, as the sparks fly upward.

Luther1912 7. sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben, emporzufliegen.

RuSV1876 7 но человек рождается на страдание, как искры, чтобы устремляться вверх.

KJV 7. Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

RV'1862 7. Ántes como las centellas se levantan para volar por el aire, así el hombre nace para la aflicción.

FI33/38 8. Mutta minä ainakin etsisin Jumalaa ja asettaisin asiani Jumalan eteen,

CPR1642 8. Cuitengin tahdon minä Jumalast puhua ja hänestä tutkia/

Biblia1776 8. Kuitenkin tahdon minä Jumalasta tutkistella: Jumalasta minä tahdon puhua,

MLV19 8 But as for me, I would seek to God. And to God I would commit my cause,

Luther1912 8. Ich aber würde zu Gott mich wenden und meine Sache vor ihn bringen,

RuSV1876 8 Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,

KJV 8. I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

RV'1862 8. Ciertamente yo buscaría a Dios, y depositaría en él mis negocios;

FI33/38 9. hänen, joka tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää,

CPR1642 9. Joca woimallisia töitä teke joita ei tutkia taita ja ihmeitä joita ei lukea taita.

Biblia1776 9. Joka voimallisia töitä tekee, joita ei tutkia taideta, ja ihmeitä, joita ei lukea taideta;

MLV19 9 who does great things and unsearchable, marvelous things without number,

KJV 9. Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

Luther1912 9. der große Dinge tut, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind:

RV'1862 9. El cual hace grandes cosas, que no hay quien las comprenda; y maravillas que no tienen cuento:

RuSV1876 9 Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,

FI33/38 10. joka antaa sateen maan päälle ja lähettää vettä vainioille,

Biblia1776 10. Joka antaa sateen maan päälle, ja antaa tulla veden teiden päälle;

CPR1642 10. Joca anda saten maan päälle ja anda tulla weden teiden päälle.

MLV19 10 who gives rain upon the earth and sends waters upon the fields,

KJV 10. Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

Luther1912 10. der den Regen aufs Land gibt und läßt Wasser kommen auf die Gefilde;

RV'1862 10. Que da la lluvia sobre la haz de la tierra, y envía las aguas sobre las haces de las plazas:

RuSV1876 10 дает дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;

FI33/38 11. että hän korottaisi alhaiset ja surevaiset kohoaisivat onneen.

Biblia1776 11. Joka ylentää nöyrät korkeuteen, ja korottaa sorrettuja autuuteen.

CPR1642 11. Joca ylendä nöyrät ja autta sortuja.

MLV19 11 so that he sets up on high those who are low and those who mourn are exalted to safety.

KJV 11. To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

Luther1912 11. der die Niedrigen erhöht und den Betrübten emporhilft.

RV'1862 11. Que pone los humildes en altura, y los enlutados son levantados a salud:

RuSV1876 11 униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.

FI33/38 12. Hän tekee kavalain hankkeet tyhjiksi, niin ettei mikään menesty heidän kättensä alla,

Biblia1776 12. Hän tekee kavalain aivoitukset tyhjäksi, ettei heidän kätensä mitään toimittaa taida.

CPR1642 12. Hän teke cawalitten aiwoituxet tyhjäxi ettei heidän kätens mitän toimitta taida.

MLV19 12 He frustrates the devices of the crafty so that their hands cannot perform their enterprise.

KJV 12. He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.

Luther1912 12. Er macht zunichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann;

RV'1862 12. Que frustra los pensamientos de los astutos, para que sus manos no hagan nada:

RuSV1876 12 Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.

FI33/38 13. hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa; ovelain juonet raukeavat:

Biblia1776 13. Hän käsittää taitavat kavaluudessansa, ja pahain neuvo kukistetaan,

CPR1642 13. Hän käsittä taitawat cawaludesans ja pahain neuwo cukistetan.

MLV19 13 He takes the wise in their own craftiness and the counsel of the cunning is carried headlong.

KJV 13. He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

Luther1912 13. er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit und stürzt der Verkehrten Rat,

RV'1862 13. Que prende a los sabios en su astucia, y el consejo de los perversos es entontecido.

RuSV1876 13 Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:

FI33/38 14. päivällä he joutuvat pimeään ja hapuilevat keskipäivällä niinkuin yöllä.

Biblia1776 14. Että he päivällä juoksevat pimeydessä, ja koperoitsevat puolipäivänä niinkuin yöllä.

CPR1642 14. Että he päiwällä juoxewat pimeydes ja coperoidzewat puolipäiwänä nijncuin yöllä.

MLV19 14 They meet with darkness in the daytime and grope at noonday as in the night.

KJV 14. They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.

Luther1912 14. daß sie des Tages in der Finsternis laufen und tappen am Mittag wie in der Nacht.

RV'1862 14. De día se topan con tinieblas, y en mitad del día andan a tiento, como en noche.

RuSV1876 14 днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.

FI33/38 15. Mutta köyhän hän pelastaa heidän suunsa miekasta, auttaa väkevän kädestä.

Biblia1776 15. Ja hän auttaa köyhää miekasta, ja heidän suustansa, ja voimallisten kädestä.

CPR1642 15. Ja hän autta köyhä miecasta ja heidän suustans ja woimallisten kädestä.

MLV19 15 But he saves from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.

KJV 15. But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

Luther1912 15. Er hilft den Armen von dem Schwert, von ihrem Munde und von der Hand des Mächtigen,

RV'1862 15. Y libra de la espada al pobre, de la boca de los impíos, y de la mano violenta.

RuSV1876 15 Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного.

FI33/38 16. Ja niin on vaivaisella toivo, mutta vääryyden täytyy sulkea suunsa.

Biblia1776 16. Ja hän on köyhän turva, että vääryys pitäis suunsa kiinni.

CPR1642 16. Ja on köyhän turwa että wäärys pitäis suuns kijnni.

MLV19 16 So a poor man has hope and unrighteousness stops her mouth.

KJV 16. So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

Luther1912 16. und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.

RV'1862 16. Que es esperanza al menesteroso, y la iniquidad cerró su boca.

RuSV1876 16 И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.

FI33/38 17. Katso, autuas se ihminen, jota Jumala rankaisee! Älä siis pidä halpana Kaikkivaltiaan kuritusta.

Biblia1776 17. Katso, autuas on se ihminen, jota Jumala kurittaa; sentähden älä hylkää Kaikkivaltiaan kuritusta.

CPR1642 17. CAdzo autuas on se ihminen jota Jumala

curitta sentähden älä hyljä Caickiwaldian curitusta:

MLV19 17 Behold, fortunate is the man whom God corrects. Therefore do not despise you the chastening of the Almighty.

KJV 17. Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:

Luther1912 17. Siehe, selig ist der Mensch, den Gott straft; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht.

RV'1862 17. He aquí, que bienaventurado es el hombre a quien Dios castiga: por tanto no menosprecies la corrección del Todopoderoso.

RuSV1876 17 Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителева не отвергай,

FI33/38 18. Sillä hän haavoittaa, ja hän sitoo; lyö murskaksi, mutta hänen kätensä myös parantavat.

Biblia1776 18. Sillä hän haavoittaa ja sitoo; hän lyö ja hänen kätensä terveeksi tekee.

CPR1642 18. Sillä hän haawoitta ja paranda hän lyö ja hänen kätens terwexi teke.

MLV19 18 For he injures and binds up. He wounds and his hands make whole.

KJV 18. For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.

Luther1912 18. Denn er verletzt und verbindet; er zerschlägt und seine Hand heilt.

RV'1862 18. Porque él es el que hace la llaga, y él que la ligará: el hiere, y sus manos curan.

RuSV1876 18 ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки

врачуют.

FI33/38 19. Kuudesta hädästä hän sinut pelastaa, ja seitsemässä ei onnettomuus sinua kohtaa.

CPR1642 19. Cuudesta murhesta päästä hän sinun ja seidzemennestä ei tule mitän pahutta sinulle.

Biblia1776 19. Kuudesta murheesta päästää hän sinun; ja seitsemännestä ei tule mitään pahaa sinulle.

MLV19 19 He will deliver you in six troubles. Yes, in seven there will no evil touch you.

Luther1912 19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren:

RuSV1876 19 В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло.

KJV 19. He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.

RV'1862 19. En seis tribulaciones te librará, y en la séptima no te tocará el mal.

FI33/38 20. Nälänhädässä hän vapahtaa sinut kuolemasta ja sodassa miekan terästä.

CPR1642 20. Callilla ajalla wapatta hän sinun cuolemast ja sodas miecasta.

Biblia1776 20. Kalliilla ajalla vapahtaa hän sinun kuolemasta, ja sodassa miekasta.

MLV19 20 In famine he will redeem you from death and in war from the power of the sword.

Luther1912 20. in der Teuerung wird er dich vom Tod erlösen und im Kriege von des Schwertes

KJV 20. In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.

RV'1862 20. En la hambre te redimirá de la muerte, y en la guerra, de las manos de la espada.

Hand;

RuSV1876 20 Во время голода избавит тебя от смерти,
и на войне – от руки меча.

FI33/38 21. Kielen ruoskalta sinä olet turvassa, etkä pelkää, kun hävitys tulee.

Biblia1776 21. Hän peittää sinun kielen ruoskalta; ja ei sinun pidä pelkäämän hävitystä, koska se tulee.

CPR1642 21. Hän peittä sinun kielen ruoscasta ettei sinun pidä pelkämän häwitystä cosca se tule.

MLV19 21 You will be hid from the scourge of the tongue. Neither will you be afraid of destruction when it comes.

KJV 21. Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.

Luther1912 21. Er wird dich verbergen vor der Geißel Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt;

RV'1862 21. Del azote de la lengua serás encubierto: ni temerás de la destrucción, cuando viniere.

RuSV1876 21 От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет.

FI33/38 22. Hävitykselle ja kalliille ajalle sinä naurat, etkä metsän petoja pelkää.

Biblia1776 22. Hävityksessä ja nälässä sinä naurat; ja et pelkää metsän petoja.

CPR1642 22. Häwityxes ja näljäs sinä naurat ja et pelkä medzän petoja.

MLV19 22 At destruction and dearth you will laugh, nor will you be afraid of the beasts of the

KJV 22. At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the

earth.

Luther1912 22. im Verderben und im Hunger wirst du lachen und dich vor den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;

RuSV1876 22 Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,

beasts of the earth.

RV'1862 22. De la destrucción y de la hambre te reirás, y no temerás de las bestias del campo.

FI33/38 23. Sillä kedon kivien kanssa sinä olet liitossa, ja metsän pedot elävät rauhassa sinun kanssasi.

CPR1642 23. Waan sinun lijttos pitä oleman kiwein cansa kedolla ja maan pedot pitä sinun cansas rauhallisest oleman.

Biblia1776 23. Sillä sinun liittos pitää oleman kivien kanssa kedolla, ja maan pedot pitää sinun kanssas rauhallisesti oleman.

MLV19 23 For you will be in league with the stones of the field and the beasts of the field will be at peace with you.

Luther1912 23. sondern sein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tiere im Lande werden Frieden mit dir halten.

RuSV1876 23 ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.

KJV 23. For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

RV'1862 23. Y aun con las piedras del campo tendrás tu concierto, y las bestias del campo te serán pacíficas.

FI33/38 24. Saat huomata, että majasi on rauhoitettu, ja kun tarkastat asuinsijaasi, et sieltä mitään kaipaa.

Biblia1776 24. Sinä ymmärrät, että sinun majas on rauhassa, ja sinä oleskelet asuinsiassas ilman syntiä.

CPR1642 24. Sinä ymmärrät että sinun majas on rauhas ja sinä oleskelet sinun asuinsiasas ilman synnitä.

MLV19 24 And you will know that your tent is in peace and you will visit your fold and will miss nothing.

KJV 24. And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.

Luther1912 24. Und du wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen und nichts vermissen,

RV'1862 24. Y sabrás que hay paz en tu tienda; y visitarás tu morada, y no pecarás.

RuSV1876 24 И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь.

FI33/38 25. Ja saat huomata, että sinun sukusi on suuri ja vesasi runsaat kuin ruoho maassa.

Biblia1776 25. Ja sinä saat ymmärtää, että siemenes on suureksi tuleva, ja vesas niinkuin ruoho maassa.

CPR1642 25. Ja sinä saat ymmärtä että sinun siemenes on suurexi tulewa ja sinun wesas nijncuin ruoho maasa.

MLV19 25 You will know also that your seed will be great and your offspring as the grass of the earth.

KJV 25. Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.

Luther1912 25. und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden und deine Nachkommen wie

RV'1862 25. Y entenderás que tu simiente es mucha; y tus pimpollos, como la yerba de la tierra.

das Gras auf Erden,

RuSV1876 25 И увидишь, что семя твое
многочисленно, и отрасли твои, как трава
на земле.

FI33/38 26. Ikäsi kypsyydessä sinä menet hautaan,
niinkuin lyhde korjataan ajallansa.

Biblia1776 26. Ja sinä tulet vanhalla ijällä hautaan,
niinkuin elositoma ajallansa korjataan.

CPR1642 26. Ja tulet wanhalla ijällä hautaan nijncuin
elosidoin ajallans corjatan.

MLV19 26 You will come to your grave in a full age,
like a shock of grain comes in its season.

KJV 26. Thou shalt come to thy grave in a full
age, like as a shock of corn cometh in in his
season.

Luther1912 26. und wirst im Alter zum Grab kommen, wie
Garben eingeführt werden zu seiner Zeit.

RV'1862 26. Y vendrás en la vejez a la sepultura,
como el montón de trigo que se coge a su
tiempo.

RuSV1876 26 Войдешь во гроб в зрелости, как
укладываются снопы пшеницы в свое
время.

FI33/38 27. Katso, tämän olemme tutkineet, ja niin se
on; kuule se, ja ota sinäkin siitä vaari.

Biblia1776 27. Katso, sitä me olemme tutkineet, ja se on
niin: kuule sitä, ja tunne sinä myös se
hyväkses.

CPR1642 27. Cadzo sitä me olemme tutkinet ja se on
nijn cuule sitä tunne se hywäxes.

MLV19 27 Behold this, we have searched it, so it is. Hear it and know it for your good.

KJV 27. Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

Luther1912 27. Siehe, das haben wir erforscht und ist also; dem gehorche und merke du dir's.

RV'1862 27. He aquí lo que hemos inquirido, lo cual es así: óyelo, y tú sabe para tí.

RuSV1876 27 Вот, что мы дознали; так оно и есть: выслушай это и заметь для себя.

6 luku

Jobin vastaus: Hän valittaa kärsimyksensä suuruutta ja toivoa, että Jumala antaisi hänen kuolla; ystävistään hän on pettynyt.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. But Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Oi, jospa minun suruni punnittaisiin ja kova onneni pantaisiin sen kanssa vaakaan!

Biblia1776 2. Jos minun surkeuteni punnittaisiin, ja minun kärsimiseni yhtä haavaa laskettaisiin vaa´an päälle,

CPR1642 2. jos minun surkeuteni punnitaisin ja minun kärsimiseni yhtä haawa lasketaisin waagan päälle.

MLV19 2 O that my grief were but weighed and all my calamity laid in the balances!

KJV 2. Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

Luther1912 2. Wenn man doch meinen Unmut wöge und mein Leiden zugleich in die Waage legte!

RV'1862 2. ¡Oh si se pesasen al justo mi queja y mi tormento, y fuesen alzadas igualmente en balanza!

RuSV1876 2 о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!

FI33/38 3. Sillä se on nyt raskaampi kuin meren hiekka; sentähden menevät sanani harhaan.

Biblia1776 3. Niin se olis raskaampi kuin santa meressä; sentähden ovat minun sanani nielletyt ylös.

CPR1642 3. Nijn se olis rascambi cuin sanda meres sentähden on minun puhen turha.

MLV19 3 For now it would be heavier than the sand of the seas. Therefore my words have been rash.

KJV 3. For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

Luther1912 3. Denn nun ist es schwerer als Sand am Meer; darum gehen meine Worte irre.

RV'1862 3. Porque mi tormento pesaría más que la arena de la mar: y por tanto mis palabras son cortadas.

RuSV1876 3 Оно верно перетянуло бы песок морей! От того слова мои неистовы.

FI33/38 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat sattuneet

Biblia1776 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat minussa,

minuun; minun henkeni juo niiden myrkkyä. Jumalan kauhut ahdistavat minua.

CPR1642 4. Sillä Caickiwaldian nuolet on minusa joiden myrcky särpä minun hengeni ja Jumalan cauhistus tarcoitta minua.

MLV19 4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison of which my spirit drinks up. The terrors of God set themselves in array against me.

Luther1912 4. Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir: derselben Gift muß mein Geist trinken, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet.

RuSV1876 4 Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божииополчились против меня.

FI33/38 5. Huutaako villiaasi vihannassa ruohikossa, ammuuko härkä rehuviljansa ääressä?

CPR1642 5. Ei medzäAsi huuda cosca hänellä ruohoja on eikä härkä ammu cosca hänellä on ruoca.

MLV19 5 Does the wild donkey bray when he has grass? Or the ox moo over his fodder?

joiden myrkky särpää minun henkeni; ja Jumalan kauhistus tarkoittaa minua.

KJV 4. For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

RV'1862 4. Porque las saetas del Todopoderoso están en mí, cuyo veneno bebe mi espíritu; y terrores de Dios me combaten.

Biblia1776 5. Huutaako metsä-aasi, kuin hänellä ruohoja on? ammuuko härkä, kuin hänellä on ruokaa?

KJV 5. Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

Luther1912 5. Das Wild schreit nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blökt nicht, wenn er sein Futter hat.

RuSV1876 5 Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?

RV'1862 5. ¿Por ventura gime el asno montés junto a la yerba? ¿O brama el buey junto a su pasto?

FI33/38 6. Käykö äitelää syöminen ilman suolaa, tahi onko makua munanvalkuaisessa?

CPR1642 6. Syödängö mautoinda ilman suolata: eli maistaco walkiainen munan ruskiaisen ymbärildä:

Biblia1776 6. Syödäänkö mautointa ilman suolaa? eli maistaako valkuainen munan ruskuaisen ympäriltä?

MLV19 6 Can what has no savor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?

Luther1912 6. Kann man auch essen, was ungesalzen ist? Oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter?

RuSV1876 6 Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

KJV 6. Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?

RV'1862 6. ¿Comerse ha lo desabrido sin sal? ¿o habrá gusto en la clara del huevo?

FI33/38 7. Sieluni ei tahdo koskea sellaiseen, se on minulle kuin saastainen ruoka.

CPR1642 7. Jota minun sielun ennen cuoitti se on nyt minun ruocan minun kipuni tähden.

Biblia1776 7. Jota minun sieluni ennen kuoitti, se on nyt minun ruokani minun kipuni tähden.

MLV19 7 My soul refuses to touch (them). They are as loathsome food to me.

KJV 7. The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.

Luther1912 7. Was meine Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise, mir zum Ekel.

RV'1862 7. Las cosas que mi alma no quería tocar ántes, ahora por los dolores son mi comida.

RuSV1876 7 До чего не хотела коснуться душа моя, то составляетотвратительную пищу мою.

FI33/38 8. Oi, jospa minun pyyntöni täyttyisi ja Jumala toteuttaisi minun toivoni!

Biblia1776 8. Jospa minun rukoukseni tapahtuis, ja Jumala antais minulle, mitä minä toivon!

CPR1642 8. Josca minun rucouxen tapahduis ja Jumala annais minulle mitä mniä toiwon.

MLV19 8 O that I might have my request and that God would grant (me) the thing that I long for!

KJV 8. Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!

Luther1912 8. O, daß meine Bitte geschähe und Gott gäbe mir, was ich hoffe!

RV'1862 8. ¡Quién me diese que viniese mi petición, y que Dios me diese lo que espero!

RuSV1876 8 О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!

FI33/38 9. Jospa Jumala suvaitsisi musertaa minut, ojentaa kätensä ja katkaista elämäni langan!

Biblia1776 9. Että Jumala tahtois ja löis minun rikki, ja päästäis kätensä särkemään minua;

CPR1642 9. Että Jumala löis minun ricki ja päästäis kätens särkemän minua.

MLV19 9 Even that it would please God to crush me, that he would let loose his hand and cut me

KJV 9. Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut

off!

Luther1912 9. Daß Gott anfinge und zerschlüge mich und ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich!

RuSV1876 9 О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!

FI33/38 10. Niin olisi vielä lohdutuksenani — ja ilosta minä hypähtäisin säälimättömän tuskan alla — etten ole kieltänyt Pyhän sanoja.

CPR1642 10. Nijn olis minulla wielä sijtte lohdutus ja minä wahwistuisin minun sairaudesani: Ei hän säästä en ole minä cuitengan kieldänyt pyhän puhetta.

MLV19 10 And be it still my consolation, yes, let me rejoice (in pain that does not spare), that I have not denied the words of the Holy One.

Luther1912 10. So hätte ich nun Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonte, habe ich doch nicht verleugnet die Reden des Heiligen.

RuSV1876 10 Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни,

me off!

RV'1862 9. ¡Y que Dios quisiese quebrantarme; y que soltase su mano, y me despedazase!

Biblia1776 10. Niin olis minulla vielä sitte lohdutus, ja minä vahvistuisin sairaudessani, ellei hän säästäisi minua: en ole mitään kuitenkaan kieltänyt pyhän puhetta.

KJV 10. Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

RV'1862 10. Y en esto crecería mi consolación, si me asase con dolor sin tener misericordia: no que haya contradicho las palabras del Santo.

ибо я не отвергся изречений Святаго.

FI33/38 11. Mikä on minun voimani, että enää toivoisin, ja mikä on loppuni, että tätä kärsisin?

Biblia1776 11. Mikä on minun väkeni, että minä voisin toivoa? ja mikä on minun loppuni, että minun sieluni vois kärsiväinen olla?

CPR1642 11. Mikä on minun wäken että minä woisin toiwo ja mikä on minun loppun että minun sielun wois kärsiwäinen olla:

MLV19 11 What is my strength that I should wait? And what is my end that I should be patient?

KJV 11. What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?

Luther1912 11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sein sollte?

RV'1862 11. ¿Qué es mi fortaleza, para esperar aun? ¿Y qué es mi fin, para dilatar mi vida?

RuSV1876 11 Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?

FI33/38 12. Onko minun voimani vahva kuin kivi, onko minun ruumiini vaskea?

Biblia1776 12. Onko minun väkeni kivinen? eli minun lihani vaskinen?

CPR1642 12. Ei ole minun wäken kiwinen eikä minun lihan waskinen.

MLV19 12 Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?

KJV 12. Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?

Luther1912 12. Ist doch meine Kraft nicht steinern und mein Fleisch nicht ehern.

RuSV1876 12 Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?

RV'1862 12. ¿Mi fortaleza, es la de las piedras? ¿o mi carne, es de acero?

FI33/38 13. Eikö minulla ole enää mitään apua, onko pelastus minusta karkonnut?

CPR1642 13. Ei ole minulla cusan apua ja minun saatun on pois.

Biblia1776 13. Ei ole minulla missään apua; ja minun saatuni on pois ajettu minulta.

MLV19 13 Is it not that I have no help in me and that wisdom is driven from me?

KJV 13. Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

Luther1912 13. Habe ich doch nirgend Hilfe, und mein Vermögen ist dahin.

RuSV1876 13 Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?

RV'1862 13. ¿No me ayudo cuánto puedo? ¿y con todo eso el poder me falta del todo?

FI33/38 14. Tuleehan ystävän olla laupias nääntyvälle, vaikka tämä olisikin hyljännyt Kaikkivaltiaan pelon.

CPR1642 14. Joca ei osota lähimmäisellens laupiutta hän hyljä Caickiwaldian pelgon.

Biblia1776 14. Joka ei osoita lähimmäisellensä laupiutta, hän hylkää Kaikkivaltiaan pelvon.

MLV19 14 To him who is ready to faint, kindness (should be) from his friend, even to him who forsakes the fear of the Almighty.

KJV 14. To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

Luther1912 14. Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten verweigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht.

RuSV1876 14 К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.

RV'1862 14. El atribulado es consolado de su compañero: mas el temor del Omnipotente es dejado.

FI33/38 15. Minun veljeni ovat petolliset niinkuin vesipuro, niinkuin sadepurot, jotka juoksevat kuiviin.

CPR1642 15. Minun weljeni owat rickonet minua wastan nijncuin oja ja nijncuin wirta ohidze wuota.

Biblia1776 15. Minun veljeni ovat rikkoneet minua vastaan, niinkuin oja ja niinkuin väkevä virta ohitse menneet,

MLV19 15 My brothers have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that pass away,

Luther1912 15. Meine Brüder trügen wie ein Bach, wie Wasserströme, die vergehen,

RuSV1876 15 Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,

KJV 15. My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;

RV'1862 15. Mis hermanos me han mentido como arroyo; pasáronse como las riberas impetuosas,

FI33/38 16. Ne ovat jääsohjusta sameat, niihin kätkeytyy lumi;

CPR1642 16. Jotca owat cauhiat jäästä ja jotca lumi

Biblia1776 16. Jotka ovat kauhiat jäästä, ja jotka lumi peittää.

peittä.

MLV19 16 which are black because of the ice, in which the snow hides itself.

Luther1912 16. die trübe sind vom Eis, in die der Schnee sich birgt:

RuSV1876 16 которые черны от льда и в которых скрывается снег.

KJV 16. Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:

RV'1862 16. Que están escondidas por la helada, y encubiertas con nieve,

FI33/38 17. auringon paahtaessa ne ehtyvät, ne häviävät paikastansa helteen tullen.

CPR1642 17. Cosca helle heitä ahdista pitä heidän näändymän ja cosca palawa on pitä heidän catoman paicastans.

Biblia1776 17. Kuin helle heitä ahdistaa, pitää heidän nääntymän, ja kuin palava on, pitää heidän katooman paikastansa.

MLV19 17 What time they grow warm, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.

Luther1912 17. zur Zeit, wenn sie die Hitze drückt, versiegen sie; wenn es heiß wird, vergehen sie von ihrer Stätte.

RuSV1876 17 Когда становится тепло, они умаляются, а во времяжары исчезают с мест своих.

KJV 17. What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.

RV'1862 17. Que al tiempo del calor son deshechas; y en calentándose, desaparecen de su lugar.

FI33/38 18. Niiden juoksun urat mutkistuvat, ne haihtuvat tyhjiin ja katoavat.

CPR1642 18. Heidän polcuns poickewat pois he raukewat tyhjän ja huckuwat.

Biblia1776 18. Heidän polkunsa poikkeevat pois; he raukeevat tyhjään ja hukkuvat.

MLV19 18 The caravans (that travel) by the way of them turn aside. They go up into the waste and perish.

KJV 18. The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.

Luther1912 18. Die Reisezüge gehen ab vom Wege, sie treten aufs Ungebahnte und kommen um;

RV'1862 18. Apártanse de las sendas de su camino, suben en vano, y se pierden.

RuSV1876 18 Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;

FI33/38 19. Teeman karavaanit tähystelivät, Seban matkueet odottivat niitä;

CPR1642 19. He cadzoit Themanin tietä rickan Arabian polcuja he toiwoit.

Biblia1776 19. He katsoivat Temanin tietä, rikkaan Arabian polkuja he toivoivat.

MLV19 19 The caravans of Tema looked, the traveling of Sheba waited for them.

KJV 19. The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.

Luther1912 19. die Reisezüge von Thema blicken ihnen nach, die Karawanen von Saba hofften auf sie:

RV'1862 19. Miráronlas los caminantes de Temán, los caminantes de Sabá esperaron en ellas:

RuSV1876 19 смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,

FI33/38 20. he joutuivat häpeään, kun niihin luottivat,

Biblia1776 20. Mutta heidän pitää häpiään tuleman,

pettyivät perille tullessansa.

CPR1642 20. Mutta heidän pitä häpiään tuleman ratki surutoinna ollesans ja heidän pitä häpiämän sijhen tulduans.

MLV19 20 They were put to shame because they had hoped. They came there and were confounded.

Luther1912 20. aber sie wurden zu Schanden über ihrer Hoffnung und mußten sich schämen, als sie dahin kamen.

RuSV1876 20 но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

FI33/38 21. Niin te olette nyt tyhjän veroiset: te näette kauhun ja peljästytte.

CPR1642 21. Sillä et te nyt mitän ole ja että te näette surkiuden pelkät te.

MLV19 21 For now you* are nothing. You* see a terror and are afraid.

Luther1912 21. So seid ihr jetzt ein Nichts geworden, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch.

RuSV1876 21 Так и вы теперь ничто: увидели

ratki surutoinna ollessansa; ja heidän pitää häpeemän siihen tultuansa.

KJV 20. They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

RV'1862 20. Mas fueron avergonzados por su esperanza; porque vinieron hasta ellas, y se hallaron confusos.

Biblia1776 21. Sillä ette nyt mitään ole; ja että te näette surkeuden, pelkäätte te.

KJV 21. For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

RV'1862 21. Ahora ciertamente vosotros sois como ellas: que habéis visto el tormento, y teméis.

страшное и испугались.

FI33/38 22. Olenko sanonut: 'Antakaa minulle ja suorittakaa tavaroistanne lahjus minun puolestani,

Biblia1776 22. Olenko minä sanonut: Tuokaat minulle! eli antakaat minun edestäni lahjoja teidän tavarastanne?

CPR1642 22. Olengo minä sanonut: tuocat tänne lahjoittacat minulle tawarastan.

MLV19 22 Did I say, Give to me? Or, Offer a present for me from your* substance?

KJV 22. Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?

Luther1912 22. Habe ich auch gesagt: Bringet her von eurem Vermögen und schenkt mir

RV'1862 22. ¿Héos dicho: Traédme, y de vuestro trabajo pagád por mí,

RuSV1876 22 Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;

FI33/38 23. pelastakaa minut vihollisen vallasta ja lunastakaa minut väkivaltaisten käsistä'?

Biblia1776 23. Ja pelastakaat minua vihollisten kädestä, ja vapahtakaat minua tyrannein käsistä?

CPR1642 23. Ja pelastacat minua wihollisen kädest ja wapahtacat minua tyrannein käsistä.

MLV19 23 Or, Deliver me from the adversary's hand? Or, Redeem me from the hand of the oppressors?

KJV 23. Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?

Luther1912 23. und errettet mich aus der Hand des Feindes und erlöst mich von der Hand der Gewalttätigen?

RV'1862 23. Y librádme de mano del angustiador, y redimídme del poder de los violentos?

RuSV1876 23 и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупитеменя?

FI33/38 24. Opettakaa minua, niin minä vaikenen; neuvokaa minulle, missä olen erehtynyt.

Biblia1776 24. Opettakaat minua, minä olen ääneti, ja jota en minä tiedä, niin neuvokaat minua.

CPR1642 24. Opettacat minua minä olen äneti ja jota en minä tiedä sitä neuwocat minulle.

MLV19 24 Teach me and I will be quiet. And cause me to understand how I have erred.

KJV 24. Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

Luther1912 24. Lehret mich, so will ich schweigen; und was ich nicht weiß, darin unterweist mich.

RV'1862 24. Enseñádme, y yo callaré; y hacédme entender en que he errado.

RuSV1876 24 Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.

FI33/38 25. Kuinka tehoaakaan oikea puhe! Mutta mitä merkitsee teidän nuhtelunne?

Biblia1776 25. Kuinka vahvat ovat oikeuden puheet? kuka teissä on se, joka sitä laittaa taitaa?

CPR1642 25. Mixi te laitatte oikiata puhetta?

MLV19 25 How forcible are words of uprightness! But your* reproof, what does it reprove?

KJV 25. How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

Luther1912 25. Warum tadelt ihr rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte?

RV'1862 25. ¡Cuán fuertes son las palabras de rectitud! ¿y qué reprende, el que reprende de vosotros?

RuSV1876 25 Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

FI33/38 26. Aiotteko nuhdella sanoja? Tuultahan ovat epätoivoisen sanat.

Biblia1776 26. Te ajattelette sanoja, ainoastaan nuhdellaksenne, ja teette sanoillanne epäileväisen mielen.

CPR1642 26. Cuca teistä on se joca sitä laitta taita? te ajattelette sanoja ainoastans nuhdellaxen ja teette sanoillan epäilewäisen mielen.

MLV19 26 Do you* think to reprove words, seeing that the speeches of a man who is desperate are as wind?

KJV 26. Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

Luther1912 26. Gedenket ihr, Worte zu strafen? Aber eines Verzweifelten Rede ist für den Wind.

RV'1862 26. ¿No estáis pensando las palabras para reprender; y echáis al viento palabras perdidas?

RuSV1876 26 Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.

FI33/38 27. Orvostakin te heittäisitte arpaa ja hieroisitte kauppaa ystävästänne.

Biblia1776 27. Te karkaatte köyhän orvon päälle, ja kaivatte lähimmäisellenne kuoppaa.

CPR1642 27. Te carcatte köyhän orwoin päälle ja caiwatte lähimmäisellen cuoppa.

MLV19 27 Yes, you* would cast (lots) upon the fatherless and make merchandise of your*

KJV 27. Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.

friend.

Luther1912 27. Ihr fielet wohl über einen armen Waisen her und grübet eurem Nachbarn Gruben.

RuSV1876 27 Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

RV'1862 27. También os arrojáis sobre el huérfano; y hacéis hoyo delante de vuestro amigo.

FI33/38 28. Mutta suvaitkaa nyt kääntyä minuun; minä totisesti en valhettele vasten kasvojanne.

CPR1642 28. Mutta että te olette ruwennet cadzocat jos te löydätte minun jotakin walehtelewan teidän edesän.

Biblia1776 28. Mutta että te nyt tahdotte, niin katsokaat minun päälleni, jos minä teidän edessänne valhettelen.

MLV19 28 Now therefore be pleased to look upon me, for truly I will not lie to your* face.

KJV 28. Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

Luther1912 28. Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.

RuSV1876 28 Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицем вашим?

RV'1862 28. Ahora pues, si queréis, mirád en mí: y ved si mentiré delante de vosotros.

FI33/38 29. Palatkaa, älköön vääryyttä tapahtuko; palatkaa, vielä minä olen oikeassa siinä.

CPR1642 29. Wastatcat mikä oikeus on minun wastauxen pitä oikia oleman.

Biblia1776 29. Palatkaat nyt, olkoon pois vääryys: Tulkaat jälleen; minun vastaukseni pitää oikia oleman.

MLV19 29 Return, I beseech you*, let there be no injustice. Yes, return again, my cause is righteous.

KJV 29. Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.

Luther1912 29. Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben.

RV'1862 29. Tornád ahora, y no haya iniquidad; y volvéd aun a mirar por mi justicia en esto:

RuSV1876 29 Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, – правда моя.

FI33/38 30. Olisiko minun kielelläni vääryys? Eikö suulakeni tuntisi, mikä turmioksi on?

Biblia1776 30. Onko minun kielessäni vääryyttä? eikö minun suulakeni ymmärrä vaivoja?

CPR1642 30. Mitämax ei minun kielesän ole wääryt ja minun suuni ei tuo edes paha.

MLV19 30 Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern mischievous things?

KJV 30. Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

Luther1912 30. Ist denn auf meiner Zunge Unrecht, oder sollte mein Gaumen Böses nicht merken?

RV'1862 30. Si hay iniquidad en mi lengua: o si mi paladar no entiende los tormentos.

RuSV1876 30 Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?

7 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihmisen elämä on katoavainen ja vaivaa täynnä; Jumala armahtakoon häntä ja

päästäköön rauhaan.

FI33/38 1. Eikö ihmisen olo maan päällä ole sotapalvelusta, eivätkö hänen päivänsä ole niinkuin palkkalaisen päivät?

CPR1642 1. EIkö ihmisen aina pidä oleman sodas maan päällä ja hänen päiwäns nijncuin orjan päiwät?

Biblia1776 1. Eikö ihminen aina pidä oleman sodassa maan päällä; ja hänen päivänsä ovat niinkuin orjan päivät?

MLV19 1 Is there not a warfare to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Luther1912 1. Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und sind seine Tage nicht wie eines Tagelöhners?

RuSV1876 1 Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?

KJV 1. Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?

RV'1862 1. CIERTAMENTE tiempo determi- nado tiene el hombre sobre la tierra; y sus dias son como los dias del jornalero.

FI33/38 2. Hän on orjan kaltainen, joka halajaa varjoon, ja niinkuin palkkalainen, joka odottaa palkkaansa.

CPR1642 2. Nijncuin palwelia halaja warjoa ja orja hänen työns loppua.

Biblia1776 2 Niinkuin palvelia halajaa varjoa, ja orja työnsä loppua,

MLV19 2 As a servant who earnestly desires the shadow and as a hireling who looks for his wages,

Luther1912 2. Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei,

RuSV1876 2 Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,

KJV 2. As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:

RV'1862 2. Como el siervo desea la sombra, y como el jornalero espera su trabajo:

FI33/38 3. Niin olen minä perinyt kurjuuden kuukaudet, ja vaivan yöt ovat minun osakseni tulleet.

CPR1642 3. Nijn olen minä coco Cuucauden turhan työtä tehnyt ja minulla on monda murhellista yötä ollut.

Biblia1776 3. Niin olen minä minulleni saanut turhat kuukaudet, ja minulla on monta murheellista yötä ollut.

MLV19 3 so I am made to possess months of misery and wearisome nights are appointed to me.

Luther1912 3. also habe ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte sind mir viel geworden.

RuSV1876 3 так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне.

KJV 3. So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

RV'1862 3. Así poseo yo los meses de vanidad, y las noches del trabajo me dieron por cuenta.

FI33/38 4. Maata mennessäni minä ajattelen: Milloinka saan nousta? Ilta venyy, ja minä

Biblia1776 4. Kuin minä levätä panin, sanoin minä: Koskahan minä nousen? ja sitte lueskelen,

kyllästyn kääntelehtiessäni aamuhämärään asti.

CPR1642 4. Cosca minä lewätä panin sanoin minä: coscast minä nousen? ja sijtte lueskelen cosca ehto tulle minä olin rawittu waiwaloisudella haman pimeyten asti.

MLV19 4 When I lie down, I say, When shall I arise and the night be gone? And I am full of tossing to and fro to the dawning of the day.

Luther1912 4. Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und der Abend ward mir lang; ich wälzte mich und wurde des satt bis zur Dämmerung.

RuSV1876 4 Когда ложусь, то говорю: „когда-то встану?", а вечер длится, и яворочаюсь досыта до самого рассвета.

FI33/38 5. Minun ruumiini verhoutuu matoihin ja tomukamaraan, minun ihoni kovettuu ja märkii.

CPR1642 5. Minun lihan cuohu madoja ja mulda on ymbärillä minun nahcan on rypys ja tyhjäxi tullut.

koska ehtoo tullee: minä olen ravittu kävellyksistä hamaan pimeyteen asti.

KJV 4. When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

RV'1862 4. Cuando estoy acostado, digo: ¿Cuándo me levantaré? Y mide mi corazón la noche, y estoy harto de devaneos hasta el alba.

Biblia1776 5. Minun lihani on puetettu madoilla ja maan tomulla; minun nahkani on ahvettunut ja hyljätyksi tullut.

MLV19 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up and breaks out afresh.

KJV 5. My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

Luther1912 5. Mein Fleisch ist um und um wurmig und knotig; meine Haut ist verschrumpft und zunichte geworden.

RV'1862 5. Mi carne está vestida de gusanos, y de terrones de polvo: mi piel rompida y abominable.

RuSV1876 5 Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится.

FI33/38 6. Päiväni kiitävät nopeammin kuin sukkula, ne katoavat toivottomuudessa.

Biblia1776 6. Minun päiväni ovat lentäneet nopiammasti pois kuin syöstävä ja kuluneet ilman viivytystä.

CPR1642 6. Minun päiwäni owat lendänet nopiammast pois cuin syöstäwä ja culunet ilman wijwytystä.

MLV19 6 My days are swifter than a weaver's shuttle and are spent without hope.

KJV 6. My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

Luther1912 6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn die Weberspule und sind vergangen, daß kein Aufhalten dagewesen ist.

RV'1862 6. Mis dias fueron más ligeros, que la lanzadera del tejedor; y fenecieron sin esperanza.

RuSV1876 6 Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.

FI33/38 7. Muista, että minun elämäni on tuulen henkäys; minun silmäni ei enää saa onnea

Biblia1776 7. Muista, että minun elämäni on tuuli, ja minun silmäni ei palaja hyvää näkemään.

nähdä.

CPR1642 7. Muista että minun elämän on tuuli ja minun silmäni ei palaja hywä näkemän.

MLV19 7 O remember that my life is a breath. My eye will no more see good.

KJV 7. O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.

Luther1912 7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist und meine Augen nicht wieder Gutes sehen werden.

RV'1862 7. Acuérdate que mi vida es un viento; y que mis ojos no volverán para ver el bien.

RuSV1876 7 Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.

FI33/38 8. Ken minut näki, sen silmä ei minua enää näe; sinun silmäsi etsivät minua, mutta minua ei enää ole.

Biblia1776 8. Ja ei yksikään silmä, joka minun nyt näkee, pidä minua enempi näkemän. Sinun silmäs katsokoon minua, sitte minä hukun.

CPR1642 8. Ja ei yxikän eläwä silmä pidä minua enämbi näkemän. Sinun silmäs cadzocon minua sijtte minä hucun.

MLV19 8 The eye of him who sees me will behold me no more. Your eyes will be upon me, but I will not be.

KJV 8. The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.

Luther1912 8. Und kein lebendiges Auge wird mich mehr schauen; sehen deine Augen nach mir, so bin ich nicht mehr.

RV'1862 8. Los ojos de los que ahora me ven, nunca más me verán: tus ojos serán sobre mí, y dejaré de ser.

RuSV1876 8 Не увидит меня око видевшего меня; очи

Твои на меня, – и нет меня.

FI33/38 9. Pilvi häipyy ja menee menojaan; niin myös tuonelaan vaipunut ei sieltä nouse.

Biblia1776 9. Pilvi raukee ja menee pois: niin myös se, joka menee alas hautaan, ei nouse jälleen,

CPR1642 9. Pilwi rauke ja mene pois nijn myös se cuin mene hautaan ei hän nouse jällens.

MLV19 9 As the cloud is consumed and vanishes away, so he who goes down to Sheol will come up no more.

KJV 9. As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.

Luther1912 9. Eine Wolke vergeht und fährt dahin: also, wer in die Hölle hinunterfährt, kommt nicht wieder herauf

RV'1862 9. La nube se acaba, y se va: así es el que desciende al sepulcro, que nunca más subirá.

RuSV1876 9 Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,

FI33/38 10. Ei hän enää palaja taloonsa, eikä hänen asuinpaikkansa häntä enää tunne.

Biblia1776 10. Eikä palaja jälleen huoneesensa, ei myös hänen siansa häntä enää tunne.

CPR1642 10. Eikä palaja jällens huoneseens ei myös hänen sians hända enämbi tunne.

MLV19 10 He will return no more to his house, nor will his place know him any more.

KJV 10. He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

Luther1912 10. und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt ihn nicht mehr.

RV'1862 10. No tornará más a su casa, ni su lugar le conocerá más.

RuSV1876 10 не возвратится более в дом свой, и
место его не будет уже знать его.

FI33/38 11. Niin en minäkään hillitse suutani, minä
puhun henkeni ahdistuksessa, minä valitan
sieluni murheessa.

Biblia1776 11. Sentähden en minä estä suutani; minä
puhun henkeni ahtaudessa, ja juttelen
sieluni murheessa.

CPR1642 11. Sentähden en minä estä suutani minä
puhun sydämeni ahtaudes ja juttelen minun
sieluni murhen.

MLV19 11 Therefore I will not refrain my mouth. I will
speak in the anguish of my spirit. I will
complain in the bitterness of my soul.

KJV 11. Therefore I will not refrain my mouth; I
will speak in the anguish of my spirit; I will
complain in the bitterness of my soul.

Luther1912 11. Darum will ich auch meinem Munde nicht
wehren; ich will reden in der Angst meines
Herzens und will klagen in der Betrübnis
meiner Seele.

RV'1862 11. Por tanto yo no detendré mi boca, mas
hablaré con la angustia de mi espíritu, y
quejarme he con la amargura de mi alma.

RuSV1876 11 Не буду же я удерживать уст моих; буду
говорить встеснении духа моего; буду
жаловаться в горести душимоей.

FI33/38 12. Olenko minä meri tai lohikäärme, että
asetat vartioston minua vastaan?

Biblia1776 12. Olenko minä meri eli valaskala, että sinä
minun niin kätket?

CPR1642 12. Olengo minä meri eli walascala ettäs
minun nijn kätket?

MLV19 12 Am I a sea, or a sea-monster, that you set a watch over me?

KJV 12. Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

Luther1912 12. Bin ich denn ein Meer oder ein Meerungeheuer, daß du mich so verwahrst?

RV'1862 12. ¿Soy yo la mar, o alguna ballena que me pongas guardia?

RuSV1876 12 Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?

FI33/38 13. Kun ajattelen: leposijani lohduttaa minua, vuoteeni huojentaa minun tuskaani,

Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin: minun vuoteeni lohduttaa minun, ja minun kehtoni saattaa minulle levon, koska minä itselleni puhun;

CPR1642 13. Cosca minä ajattelin: minun wuoten lohdutta minun ja minun kehton saatta minulle lewon.

MLV19 13 When I say, My bed will comfort me. My couch will ease my complaint.

KJV 13. When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

Luther1912 13. Wenn ich gedachte: Mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mir meinen Jammer erleichtern,

RV'1862 13. Cuando digo: Mi cama me consolará, mi cama me quitará mis quejas:

RuSV1876 13 Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,

FI33/38 14. niin sinä kauhistutat minua unilla ja peljästytät minua näyillä.

Biblia1776 14. Niin sinä peljätät minua unilla, ja kauhistat minua näyillä,

CPR1642 14. Cosca minä idzelleni puhun nijns peljätät minua unilla ja cauhistat minua nägyillä.

MLV19 14 Then you scare me with dreams and terrify me through visions,

Luther1912 14. so erschrecktest du mich mit Träumen und machtest mir Grauen durch Gesichte,

RuSV1876 14 ты страшишь меня снами и видениями пугаешь меня;

KJV 14. Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

RV'1862 14. Entónces me quebrantarás con sueños, y me turbarás con visiones.

FI33/38 15. Mieluummin tukehdun, mieluummin kuolen, kuin näin luurankona kidun.

CPR1642 15. Että minun sielun sois hänens hirtetyxi ja minun luuni cuolluexi:

Biblia1776 15. Että minun sieluni sois itsensä hirtetyksi, ja minun luuni kuolleiksi.

MLV19 15 so that my soul chooses strangling and death rather than (these) my bones.

Luther1912 15. daß meine Seele wünschte erstickt zu sein und meine Gebeine den Tod.

RuSV1876 15 и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели сбережения костей моих.

KJV 15. So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.

RV'1862 15. Y mi alma tuvo por mejor el ahogamiento; y la muerte más que a mis huesos.

FI33/38 16. Olen kyllästynyt, en tahdo elää iankaiken; anna minun olla rauhassa, sillä tuulen henkäystä ovat minun päiväni.

CPR1642 16. En minä pyydä sillen elä.

Biblia1776 16. Minä kauhistun, enkä pyydä silleen elää: lakkaa minusta, sillä minun päiväni ovat turhat.

MLV19 16 I loathe (my life). I would not live everlasting. Let me alone, for my days are vanity.

KJV 16. I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.

Luther1912 16. Ich begehre nicht mehr zu leben. Laß ab von mir, denn meine Tage sind eitel.

RV'1862 16. Abominé la vida, no quiero vivir para siempre: déjame, pues que mis dias son vanidad.

RuSV1876 16 Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.

FI33/38 17. Mikä on ihminen, että hänestä niin suurta lukua pidät ja että kiinnität häneen huomiosi,

Biblia1776 17. Mikä on ihminen,ettäs hänen suurena pidät, ja panet hänen sydämees?

CPR1642 17. Luowu minusta sillä minun päiwän owat turhat. Mikä on ihminen ettäs hänen suurna pidät ja suret händä:

MLV19 17 What is man, that you should magnify him and that you should set your mind upon him,

KJV 17. What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

Luther1912 17. Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest und bekümmerst dich um ihn?

RV'1862 17. ¿Qué es el hombre para que le engrandezcas, y que pongas sobre él tu corazon;

RuSV1876 17 Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,

FI33/38 18. tarkastat häntä joka aamu, tutkit häntä joka hetki?

CPR1642 18. Sinä edzit händä jocapäiwä ja coettelet händä aina.

Biblia1776 18. Sinä etsit häntä joka päivä, ja koettelet häntä aina.

MLV19 18 and that you should visit him every morning and try him every moment?

Luther1912 18. Du suchst ihn täglich heim und versuchst ihn alle Stunden.

RuSV1876 18 посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?

KJV 18. And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?

RV'1862 18. Y que le visites todas las mañanas, y todos los momentos le pruebes?

FI33/38 19. Etkö koskaan käännä pois katsettasi minusta, etkö hellitä minusta sen vertaa, että saan sylkeni nielaistuksi?

CPR1642 19. Mixes minusta luowu ja päästä minua sijhenasti että minä sylkeni nielen.

Biblia1776 19. Miksi et minusta luovu, ja päästä minua, siihen asti että minä sylkeni nielisin?

MLV19 19 How long will you not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

Luther1912 19. Warum tust du dich nicht von mir und lässest mich nicht, bis ich nur meinen Speichel schlinge?

RuSV1876 19 Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне

KJV 19. How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

RV'1862 19. ¿Hasta cuándo no me dejarás, ni me soltarás hasta que trague mi saliva?

проглотить слюну мою?

FI33/38 20. Jos olenkin syntiä tehnyt, niin mitä olen sillä sinulle tehnyt, sinä ihmisten vartioitsija? Minkätähden asetit minut maalitauluksesi, ja minkätähden tulin itselleni taakaksi?

Biblia1776 20. Minä olen syntiä tehnyt; mitä minun pitää sinulle tekemän, o sinä ihmisten vartia? miksis minun teit sinulles loukkaukseksi ja itselleni kuormaksi?

CPR1642 20. Minä olen paha tehnyt mitä minun pitä sinulle tekemän o sinä ihmisten wartia? mixis minun teit sinuas louckaman ja idzelleni cuormaxi?

MLV19 20 If I have sinned, what do I do to you, O you, watcher of men? Why have you set me as a mark for you, so that I am a burden to myself?

KJV 20. I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

Luther1912 20. Habe ich gesündigt, was tue ich dir damit, o du Menschenhüter? Warum machst du mich zum Ziel deiner Anläufe, daß ich mir selbst eine Last bin?

RV'1862 20. Pequé: ¿qué te haré, oh guardador de los hombres? ¿Por qué me has puesto contrario a tí, y qué a mí mismo sea pesadumbre?

RuSV1876 20 Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость?

FI33/38 21. Minkätähden et anna rikostani anteeksi etkä poista pahaa tekoani? Sillä nyt minä

Biblia1776 21. Ja miksi et minun pahaa tekoani anna anteeksi ja ota pois minun vääryyttäni? Sillä

menen levolle maan tomuun, ja jos etsit minua, niin ei minua enää ole.

CPR1642 21. Ja mixes minun pahateconi anna andexi ja ota pois minun wäärytäni? Sillä nyt pitä minun macaman mullas ja jos jocu minua amulla edzi en minä ole.

MLV19 21 And why do you not pardon my transgression and take away my iniquity?For now I will lie down in the dust and you will seek me diligently, but I will not be.

Luther1912 21. Und warum vergibst du mir meine Missetat nicht und nimmst weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn du mich morgen suchst, werde ich nicht da sein.

RuSV1876 21 И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

8 luku

Bildadin ensimmäinen puhe: Jumala on oikeamielinen; esi-isätkin opettavat, että hurskas

nyt pitää minun makaaman mullassa: ja jos minua aamulla etsit, niin en minä enää ole.

KJV 21. And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

RV'1862 21. ¿Y por qué no quitas mi rebelión, y perdonas mi iniquidad? porque ahora dormiré en el polvo; y buscarme has de mañana, y no seré hallado.

menestyy, mutta jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka kauan sinä senkaltaisia haastat ja suusi puheet ovat kuin raju myrsky?

CPR1642 2. Cuinga cauwans tahdot sencaltaista puhua? ja suullas ylpiäst puhua?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan sinä tahdot näitä puhua? ja sinun suus puheet ovat niinkuin väkevä tuuli?

MLV19 2 How long will you speak these things? And (how long) will the words of your mouth be (like) a mighty wind?

KJV 2. How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind?

Luther1912 2. Wie lange willst du solches reden und sollen die Reden deines Mundes so einen stolzen Mut haben?

RuSV1876 2 долго ли ты будешь говорить так? – слова уст твоих бурный ветер!

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo hablarás esto, y las palabras de tu boca serán como un viento fuerte?

FI33/38 3. Jumalako vääristäisi oikeuden, Kaikkivaltiasko vääristäisi vanhurskauden?

Biblia1776 3. Väärinkö Jumala tuomitsee, eli rikkooko Kaikkivaltias oikeuden?

CPR1642 3. Wääringö Jumala duomidze eli rickoco Caickiwaldias oikeuden?

MLV19 3 Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?

KJV 3. Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

Luther1912 3. Meinst du, daß Gott unrecht richte oder der Allmächtige das Recht verkehre?

RV'1862 3. ¿Si pervertirá Dios el derecho, y si el Todopoderoso pervertirá la justicia?

RuSV1876 3 Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду?

FI33/38 4. Jos lapsesi tekivät syntiä häntä vastaan, niin hän hylkäsi heidät heidän rikoksensa valtaan.

Biblia1776 4. Jos poikas ovat syntiä tehneet hänen edessänsä, niin hän on hyljännyt heitä heidän pahain tekoinsa tähden.

CPR1642 4. Jos sinun poicas owat paha tehnet hänen edesäns nijn hän on hyljännyt heitä pahain tecoins tähden:

MLV19 4 If your sons have sinned against him and he has delivered them into the hand of their transgression,

KJV 4. If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

Luther1912 4. Haben deine Söhne vor ihm gesündigt, so hat er sie verstoßen um ihrer Missetat willen.

RV'1862 4. Si tus hijos pecaron contra él, él los echó en el lugar de su pecado.

RuSV1876 4 Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их.

FI33/38 5. Jos sinä etsit Jumalaa ja anot Kaikkivaltiaalta armoa,

Biblia1776 5. Mutta jos sinä aikanansa etsit Jumalaa, ja rukoilet Kaikkivaltiasta hartaasti,

CPR1642 5. Mutta jos sinä aicanans edzit Jumalata ja rucoilet Caickiwaldiasta/

MLV19 5 if you would seek diligently to God and make your supplication to the Almighty,

KJV 5. If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

Luther1912 5. So du aber dich beizeiten zu Gott tust und zu dem Allmächtigen flehst,

RV'1862 5. Si tú de mañana buscares a Dios, y rogares al Todopoderoso:

RuSV1876 5 Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,

FI33/38 6. jos olet puhdas ja rehellinen, silloin hän varmasti heräjää sinun avuksesi ja asettaa entiselleen sinun vanhurskautesi asunnon.

Biblia1776 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hyvä, niin hän herättää sinun, ja taas tekee rauhalliseksi hurskautes majan.

CPR1642 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hywä nijn hän herättä sinun ja taas teke rauhallisexi sinun hurscaudes majan.

MLV19 6 if you were pure and upright, surely now he would awake for you and make the habitation of your righteousness prosperous.

KJV 6. If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

Luther1912 6. und so du rein und fromm bist, so wird er aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten deine Wohnung um deiner Gerechtigkeit

RV'1862 6. Si fueres limpio y derecho, cierto luego se despertará sobre tí, y hará próspera la morada de tu justicia:

willen;

RuSV1876 6 и если ты чист и прав, то Он ныне же
встанет над тобою и умиротворит жилище
правды твоей.

FI33/38 7. Silloin sinun alkusi näyttää vähäiseltä,
mutta loppuaikasi varttuu ylen suureksi.

Biblia1776 7. Ja kussa sinulla oli ennen vähä, pitää
tästedes sinulle sangen paljon lisääntymän.

CPR1642 7. Ja cusa sinulla oli ennen wähä pitä tästedes
sangen paljo lisändymän.

MLV19 7 And though your beginning was small, yet
your latter end would greatly increase.

KJV 7. Though thy beginning was small, yet thy
latter end should greatly increase.

Luther1912 7. und was du zuerst wenig gehabt hast, wird
hernach gar sehr zunehmen.

RV'1862 7. De tal manera que tu principio habrá sido
pequeño en comparación del grande
crecimiento de tu postrimería.

RuSV1876 7 И если вначале у тебя было мало, то
впоследствии будет весьма много.

FI33/38 8. Sillä kysypä aikaisemmalta sukupolvelta,
tarkkaa, mitä heidän isänsä ovat tutkineet.

Biblia1776 8. Sillä kysy nyt entisiltä sukukunnilta, ja
rupee kysymään heidän isiltänsä.

CPR1642 8. Sillä kysy nijlle endisille sucucunnille ja
rupes kysymän heidän Isillens:

MLV19 8 Because I beseech you, inquire of the former
age and apply yourself to what their fathers
have searched out

KJV 8. For enquire, I pray thee, of the former
age, and prepare thyself to the search of
their fathers:

Luther1912 8. Denn frage die vorigen Geschlechter und merke auf das, was ihr Väter erforscht haben;

RuSV1876 8 Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;

RV'1862 8. Porque pregunta ahora a la edad pasada, y dispónte para inquirir de sus padres de ellos;

FI33/38 9. Mehän olemme eilispäivän lapsia emmekä mitään tiedä, päivämme ovat vain varjo maan päällä.

CPR1642 9. Sillä me olemme nijncuin eiläin tullet ja en me mitän tiedä meidän elämäm on nijncuin warjo maan päällä.

Biblia1776 9. Sillä me olemme niinkuin eilen tulleet, ja emme mitään tiedä: meidän elämämme on niinkuin varjo maan päällä.

MLV19 9 (for we are but of yesterday and know nothing, because our days upon earth are a shadow).

Luther1912 9. denn wir sind von gestern her und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.

RuSV1876 9 а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.

KJV 9. (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)

RV'1862 9. Porque nosotros somos desde ayer, no sabemos, siendo nuestros dias sobre la tierra como sombra.

FI33/38 10. He sinua opettavat ja sanovat sinulle, tuovat ilmi sanat sydämestään:

CPR1642 10. Heidän pitä opettaman sinua ja sanoman sinulle ja tuoman heidän puhens edes heidän

Biblia1776 10. Heidän pitää opettaman sinua, ja sanoman sinulle, ja tuoman puheensa edes sydämestänsä.

sydämistäns.

MLV19 10 Shall they not teach you and tell you and utter words out of their heart?

Luther1912 10. Sie werden dich's lehren und dir sagen und ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen:

RuSV1876 10 Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:

KJV 10. Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?

RV'1862 10. ¿No te enseñarán ellos, te dirán, y de su corazón sacarán estas palabras?

FI33/38 11. Kasvaako kaisla siinä, missä ei ole rämettä? rehottaako ruoko siinä, missä ei ole vettä?

CPR1642 11. Caswaco caisila ellei se seiso märkydes eli caswaco ruoho ilman wedetä?

Biblia1776 11. Kasvaako kaisla, ellei seiso loassa? eli kasvaako ruoho ilman vettä?

MLV19 11 Can the rush grow up without mud? Can a reed grow without water?

Luther1912 11. "Kann auch ein Rohr aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Schilf wachsen ohne Wasser?

RuSV1876 11 поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?

KJV 11. Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?

RV'1862 11. ¿El junco crece sin cieno? ¿crece el prado sin agua?

FI33/38 12. Vielä vihreänä ollessaan, ennenaikaisena leikattavaksi, se kuivettuu ennen kuin mikään muu heinä.

Biblia1776 12. Koska se vielä kukoistaa ennenkuin se niitetään, kuivettuu se ennenkuin heinä korjataan.

CPR1642 12. Cosca se wielä cucoista ennencuin se nijtetän cuiwettu se ennencuin heinä corjatan.

MLV19 12 While it is yet in its greenness, (and) not cut down, it withers before any (other) herb.

KJV 12. Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.

Luther1912 18. 8. 12. Sonst wenn's noch in der Blüte ist, ehe es abgehauen wird, verdorrt es vor allem Gras.

RV'1862 12. ¿Aun él en su verdura no será cortado, y ántes de toda yerba se secará?

RuSV1876 12 Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.

FI33/38 13. Niin käy kaikkien niiden, jotka unhottavat Jumalan, ja jumalattoman toivo katoaa,

Biblia1776 13. Niin käy kaikkein niiden, jotka Jumalan unhottavat, ja ulkokullattuin toivo katoo.

CPR1642 13. Nijn käy caickein nijden cuin Jumalan unhottawat ja ulcocullattuin toiwo cato.

MLV19 13 So are the paths of all who forget God. And the hope of the profane man will perish,

KJV 13. So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:

Luther1912 18. 8. 13. So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein.

RV'1862 13. Tales son los caminos de todos los que olvidan a Dios; y la esperanza del impío perecerá.

RuSV1876 13 Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет;

FI33/38 14. hänen, jonka uskallus on langan varassa,

Biblia1776 14. Sillä hänen toivonsa tulee tyhjäksi, ja

jonka turvana on hämähäkinverkko.

CPR1642 14. Sillä hänen uscalluxens tule tyhjäxi ja hänen toiwons cuin hämmähäkin wercko.

MLV19 14 whose confidence will break apart and whose trust is a spider's web.

Luther1912 18. 8. 14. Denn seine Zuversicht vergeht, und seine Hoffnung ist eine Spinnwebe.

RuSV1876 14 упование его подсечено, и уверенность его – дом паука.

FI33/38 15. Hän nojaa taloonsa, mutta se ei seiso, hän tarttuu siihen, mutta se ei kestä.

CPR1642 15. Hän luotta huonens päälle ja ei pidä pysymän hän turwa sijhen ja ei pidä pysywäisen oleman.

MLV19 15 He will lean upon his house, but it will not stand. He will hold fast to it, but it will not endure.

Luther1912 18. 8. 15. Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehenbleiben.

RuSV1876 15 Обопрется о дом свой и не устоит;

hänen uskalluksensa niinkuin hämähäkin verkko.

KJV 14. Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.

RV'1862 14. Porque su esperanza será cortada, y su confianza es casa de araña.

Biblia1776 15. Hän luottaa huoneensa päälle, ja ei se pidä seisoman; hän turvaa siihen, ja ei se pidä pysyväinen oleman.

KJV 15. He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

RV'1862 15. El estribará sobre su casa, mas no permanecerá en pié: recostarse ha sobre ella, mas no se afirmará.

ухватится за него и не удержится.

FI33/38 16. Hän on rehevänä auringon paisteessa, ja hänen vesansa leviävät yli puutarhan.

Biblia1776 16. Se viheriöitsee kyllä ennen auringon nousemaa, ja sen heikot oksat kasvavat hänen yrttitarhassansa.

CPR1642 16. Se wiherjöidze kyllä ennen Auringon nousemata ja oxat caswawat hänen kryydimaasans.

MLV19 16 He is green before the sun and his offshoots go forth over his garden.

KJV 16. He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.

Luther1912 18. 8. 16. Er steht voll Saft im Sonnenschein, und seine Reiser wachsen hervor in seinem Garten.

RV'1862 16. Un árbol está verde delante del sol, y sus renuevos salen sobre su huerto:

RuSV1876 16 Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;

FI33/38 17. Hänen juurensa kietoutuvat kiviroukkioon, hän kiinnittää katseensa kivitaloon.

Biblia1776 17. Hänen juurensa seisoo paksuna lähteen tykönä, ja huoneet kivien päällä.

CPR1642 17. Hänen juurens seiso paxuna lähdetten tykönä ja huonet kiwein päällä.

MLV19 17 His roots are wrapped around the (stone) heap. He beholds the place of stones.

KJV 17. His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.

Luther1912 18. 8. 17. Seine Saat steht dick bei den Quellen und sein Haus auf Steinen.

RV'1862 17. Junto a una fuente sus raices se van entretejiendo, y enlazándose hasta un lugar

pedregoso.

RuSV1876 17 в кучу камней вплетаются корни его,
между камнями врезываются.

FI33/38 18. Mutta kun Jumala hävittää hänet hänen paikastansa, niin se kieltää hänet: En ole sinua koskaan nähnyt.

Biblia1776 18. Mutta koska hän nielee sen paikastansa, kieltää hän sen, niinkuin ei olis nähnytkään sitä.

CPR1642 18. Mutta cosca hän niele sen paicastans asetta hän idzens sitä wastan nijncuin ei he tundiscan sitä.

MLV19 18 If he is destroyed from his place, then it will deny him, (saying), I have not seen you.

KJV 18. If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee.

Luther1912 18. 8. 18. Wenn er ihn aber verschlingt von seiner Stätte, wird sie sich gegen ihn stellen, als kennte sie ihn nicht.

RV'1862 18. Si le arrancaren de su lugar, y negare de él, diciendo: Nunca te vi:

RuSV1876 18 Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: „я не видало тебя!"

FI33/38 19. Katso, siinä oli hänen vaelluksensa ilo, ja tomusta kasvaa toisia.'

Biblia1776 19. Katso, tämä on hänen menonsa riemu; ja toiset taas kasvavat tuhasta.

CPR1642 19. Cadzo tämä on hänen menons riemu ja toiset taas caswawat tuhwasta.

MLV19 19 Behold, this is the joy of his way and out of the earth others will spring.

KJV 19. Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow.

Luther1912 18. 8. 19. Siehe, das ist die Freude seines Wesens; und aus dem Staube werden andere wachsen."

RuSV1876 19 Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.

RV'1862 19. Ciertamente este será el gozo de su camino; y de la tierra de donde se traspusiére retoñecerán otros.

FI33/38 20. Katso, Jumala ei hylkää nuhteetonta eikä tartu pahantekijäin käteen.

CPR1642 20. Sentähden cadzo ei Jumala hywiä hyljä eikä wahwista pahain kättä.

Biblia1776 20. Sentähden katso, ei Jumala hyviä hylkää, eikä vahvista pahain kättä,

MLV19 20 Behold, God will not cast away a perfect man, nor will he uphold the evildoers.

Luther1912 20. Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen und erhält nicht die Hand der Boshaften,

RuSV1876 20 Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

KJV 20. Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:

RV'1862 20. He aquí, Dios no aborrece al perfecto, ni toma la mano de los malignos.

FI33/38 21. Vielä hän täyttää sinun suusi naurulla ja huulesi riemulla.

CPR1642 21. Sijhenasti että sinun suus naurolla täytetän ja huules riemulla.

Biblia1776 21. Siihen asti että sinun suus naurulla täytetään ja huules riemulla.

MLV19 21 He will yet fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

KJV 21. Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.

Luther1912 21. bis daß dein Mund voll Lachens werde und deine Lippen voll Jauchzens.

RuSV1876 21 Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием.

RV'1862 21. Aun henchirá tu boca de risa, y tus labios de jubilación.

FI33/38 22. Sinun vihamiehesi verhotaan häpeällä, ja jumalattomien majaa ei enää ole.

CPR1642 22. Mutta ne cuin sinua wihawat pitä häpiän tuleman ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysywäinen oleman.

Biblia1776 22. Mutta ne jotka sinua vihaavat, pitää häpiään tuleman; ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysyväinen oleman.

MLV19 22 Those who hate you will be clothed with shame and the tent of the wicked will be no more.

Luther1912 22. Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

RuSV1876 22 Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.

KJV 22. They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

RV'1862 22. Los que te aborrecen, serán vestidos de confusión; y la habitación de los impíos perecerá.

9 luku

Jobin vastaus: Ihminen ei kykene puolustautumaan Kaikkivaltiasta vastaan; Job vakuuttaa olevansa viaton ja syyttää Jumalaa mielivallasta.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. Then Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Totisesti minä tiedän, että niin on; kuinka voisi ihminen olla oikeassa Jumalaa vastaan!

CPR1642 2. Minä kyllä sen tiedän että nijn on ettei ihminen taida hurscas olla Jumalan edes.

Biblia1776 2. Minä kyllä sen tiedän, että niin on, ettei ihminen taida hurskas olla Jumalan edessä.

MLV19 2 Of a truth I know that it is so. But how can man be just with God?

Luther1912 2. Ja, ich weiß gar wohl, daß es also ist und daß ein Mensch nicht recht behalten mag gegen Gott.

RuSV1876 2 правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?

KJV 2. I know it is so of a truth: but how should man be just with God?

RV'1862 2. Ciertamente yo conozco que es así: ¿y como se justificará el hombre con Dios?

FI33/38 3. Jos ihminen tahtoisi riidellä hänen kanssaan, ei hän voisi vastata hänelle yhteen tuhannesta.

CPR1642 3. Jos hän tahdois rijdellä hänen cansans ei hän taidais wastata händä yhtä tuhanden.

Biblia1776 3. Jos hän tahtois riidellä hänen kanssansa, ei hän taitais vastata häntä yhtä tuhanteen.

MLV19 3 If he is pleased to contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

Luther1912 3. Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.

RuSV1876 3 Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.

KJV 3. If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

RV'1862 3. Si quisiere contender con él, no le podrá responder a una cosa de mil.

FI33/38 4. Hän on viisas mieleltään ja väkevä voimaltaan kuka on niskoitellut häntä vastaan ja jäänyt rankaisematta?

CPR1642 4. Hän on taitawa ja woimallinen kenengä sijtä on hywä ollut cuin händä wastan on idzens asettanut.

Biblia1776 4. Hän on viisas ja voimallinen: kenenkä siitä on hyvää ollut, kuin häntä vastaan on itsensä asettanut?

MLV19 4 (He is) wise in heart and mighty in strength. Who has hardened himself against him and prospered?

Luther1912 4. Er ist weise und mächtig; wem ist's je gelungen, der sich wider ihn gelegt hat?

RuSV1876 4 Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?

KJV 4. He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?

RV'1862 4. El es sabio de corazón, y fuerte de fuerza: ¿quién fué duro contra él, y quedó en paz?

FI33/38 5. Hän siirtää vuoret äkkiarvaamatta, hän kukistaa ne vihassansa;

CPR1642 5. Hän sijrtä wuoret ennencuin he sen

Biblia1776 5. Hän siirtää vuoret ennenkuin he sen ymmärtävät, jotka hän vihassansa kukistaa.

ymmärtäwät jotca hän wihasans cukista.

MLV19 5 (He) who removes the mountains and they do not know it when he overturns them in his anger,

KJV 5. Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

Luther1912 5. Er versetzt Berge, ehe sie es innewerden, die er in seinem Zorn umkehrt.

RV'1862 5. Que arranca los montes con su furor, y no conocen quien los trastornó.

RuSV1876 5 Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гневе Своем;

FI33/38 6. hän järkyttää maan paikaltaan, ja sen patsaat vapisevat;

Biblia1776 6. Hän liikuttaa maan siastansa, niin että sen patsaat vapisevat.

CPR1642 6. Hän lijcutta maan siastans nijn että hänen padzans wapisewat.

MLV19 6 who shakes the earth out of its place and the pillars of it tremble,

KJV 6. Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

Luther1912 6. Er bewegt die Erde aus ihrem Ort, daß ihre Pfeiler zittern.

RV'1862 6. Que remueve la tierra de su lugar, y hace temblar sus columnas.

RuSV1876 6 сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;

FI33/38 7. hän kieltää aurinkoa, ja se ei nouse, ja hän lukitsee tähdet sinetillään;

Biblia1776 7. Hän puhuu auringolle, niin ei se nouse; ja hän lukitsee tähdet.

CPR1642 7. Hän puhu Auringonlle nijn ei se nouse ja hän lukidze tähdet.

MLV19 7 who commands the sun and it does not rise and seals up the stars,

Luther1912 7. Er spricht zur Sonne, so geht sie nicht auf, und versiegelt die Sterne.

RuSV1876 7 скажет солнцу, – и не взойдет, и на звезды налагает печать.

KJV 7. Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.

RV'1862 7. Que manda al sol, y no sale; y a las estrellas sella.

FI33/38 8. hän yksinänsä levittää taivaat ja tallaa meren kuohun kukkuloita;

CPR1642 8. Hän yxin lewittä taiwat ja käy meren aldoin päällä.

Biblia1776 8. Hän yksin levittää taivaat, ja käy meren aaltoin päällä.

MLV19 8 who alone stretches out the heavens and treads upon the waves of the sea,

Luther1912 8. Er breitet den Himmel aus allein und geht auf den Wogen des Meeres.

RuSV1876 8 Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;

KJV 8. Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.

RV'1862 8. El que solo extiende los cielos, y anda sobre las alturas de la mar.

FI33/38 9. hän loi Seulaset ja Kalevanmiekan, Otavan ja eteläiset tähtitarhat;

CPR1642 9. Hän teke Otawan taiwas ja Orionin Seulaiset ja ne tähdet elelän päin.

Biblia1776 9. Hän tekee Otavan ja Kointähden, Seulaiset ja ne tähdet etelään päin.

MLV19 9 who makes the Bear, Orion and the Pleiades and the chambers of the south,

Luther1912 9. Er macht den Wagen am Himmel und Orion und die Plejaden und die Sterne gegen Mittag.

RuSV1876 9 сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга;

KJV 9. Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.

RV'1862 9. El que hizo el Arcturo, y el Orión y las Pléiadas, y los lugares secretos del mediodía.

FI33/38 10. hän tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää.

CPR1642 10. Hän teke woimallisia cappalita joita ei taita tutkia ja epälucuisita ihmeitä.

Biblia1776 10. Hän tekee suuria töitä, joita ei taideta tutkia, ja epälukuisia ihmeitä.

MLV19 10 who does great things past finding out, yes, marvelous things without number.

Luther1912 10. Er tut große Dinge, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.

RuSV1876 10 делает великое, неисследимое и чудное без числа!

KJV 10. Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

RV'1862 10. El que hace grandes cosas, e incomprensibles, y maravillosas sin número.

FI33/38 11. Katso, hän käy ohitseni, enkä minä häntä näe; hän liitää ohi, enkä minä häntä huomaa.

CPR1642 11. Cadzo hän käy minun ohidzeni ennencuin minä sen hawaidzen ja muutta hänens ennencuin minä sen ymmärrän.

Biblia1776 11. Katso, hän käy minun ohitseni ennenkuin minä sen havaitsen, ja menee pois ennenkuin minä sen ymmärrän.

MLV19 11 Behold, he goes by me and I do not see him. He also passes on, but I do not perceive him.

KJV 11. Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.

Luther1912 11. Siehe, er geht an mir vorüber, ehe ich's gewahr werde, und wandelt vorbei, ehe ich's merke.

RV'1862 11. He aquí, que él pasará delante de mí, y yo no le veré; pasará, y no le entenderé.

RuSV1876 11 Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечуЕго.

FI33/38 12. Katso, hän tempaa saaliinsa, kuka voi häntä estää, kuka sanoa hänelle: 'Mitä sinä teet?'

Biblia1776 12. Katso, jos hän menee äkisti, kuka noutaa hänen jälleen? kuka sanoo hänelle: mitäs teet?

CPR1642 12. Cadzo jos hän mene äkist cuca nouta hänen jällens? cuca sano hänelle: mitäs teet?

MLV19 12 Behold, he seizes; who can hinder him? Who will say to him, What are you doing?

KJV 12. Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

Luther1912 12. Siehe, wenn er hinreißt, wer will ihm wehren? Wer will zu ihm sagen: Was machst du?

RV'1862 12. He aquí, arrebatará: ¿quién le hará restituir? ¿Quién le dirá: Qué haces?

RuSV1876 12 Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?

FI33/38 13. Jumala ei taltu vihastansa; hänen allensa vaipuivat Rahabin auttajat.

Biblia1776 13. Hän on Jumala, hänen vihaansa ei yksikään aseta; hänen allensa pitää itsensä

kumartaman ylpiätkin herrat.

CPR1642 13. Hän on Jumala hänen wihans ei yxikän aseta hänen alans pitä cumartaman ylpiätkin herrat.

MLV19 13 God will not withdraw his anger. The helpers of Rahab stoop under him.

KJV 13. If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

Luther1912 13. Er ist Gott; seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn mußten sich beugen die Helfer Rahabs.

RV'1862 13. Dios no tornará atrás su ira, y debajo de él se encorvan los que ayudan a la soberbia.

RuSV1876 13 Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.

FI33/38 14. Minäkö sitten voisin vastata hänelle, valita sanojani häntä vastaan?

Biblia1776 14. Kuinka minun pitäisi häntä vastaaman, ja löytämän sanoja häntä vastaan?

CPR1642 14. Cuingast minun pidäis händä wastaman ja löytämän sanoja händä wastan?

MLV19 14 How much less shall I answer him and choose out my words (to reason) with him?

KJV 14. How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?

Luther1912 14. Wie sollte ich denn ihm antworten und Worte finden gegen ihn?

RV'1862 14. ¿Cuánto ménos le responderé yo, y hablaré con él palabras estudiadas?

RuSV1876 14 Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?

FI33/38 15. Vaikka oikeassakin olisin, en saisi vastatuksi; minun täytyisi tuomariltani armoa anoa.

CPR1642 15. Ehkä minulla wielä oikeus olis nijn en cuitengan taida minä händä wastata waan täydyis oikeudes rucoilla.

Biblia1776 15. Ehkä minulla vielä oikeus olis, niin en kuitenkaan taida minä häntä vastata; vaan täytyis oikeudessa rukoilla.

MLV19 15 Whom, though I were righteous, yet I would not answer. I would make supplication to my judge.

KJV 15. Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

Luther1912 15. Wenn ich auch recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht flehen.

RuSV1876 15 Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.

RV'1862 15. Que aunque yo sea justo, no responderé: ántes habré de rogar a mi juez.

FI33/38 16. Jos minä huutaisin ja hän minulle vastaisikin, en usko, että hän ottaisi korviinsa huutoani,

CPR1642 16. Ja ehkä minä wielä huudaisin ja hän cuulis minua nijn en minä uscois että hän cuulis minun äneni.

Biblia1776 16. Ja ehkä minä vielä häntä avuksihuutaisin, ja hän kuulis minua, niin en minä uskoisi, että hän kuultelis minun ääntäni;

MLV19 16 If I had called and he had answered me, yet I would not believe that he listened to my voice.

KJV 16. If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.

Luther1912 16. Wenn ich ihn schon anrufe, und er mir antwortet, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre.

RuSV1876 16 Если бы я воззвал, и Он ответил мне, – я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,

RV'1862 16. Que si yo le invocase, y él me respondiese, aun no creeré que haya escuchado mi voz.

FI33/38 17. hän, joka ajaa minua takaa myrskytuulessa ja lisää haavojeni lukua syyttömästi,

CPR1642 17. Sillä hän rundele minun tuulispäällä ja enändä minun haawani ilman syytä.

Biblia1776 17. Sillä hän hän runtelee minun tuulispäällä, ja enentää minun haavani ilman syytä.

MLV19 17 For he breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

Luther1912 17. Denn er fährt über mich mit Ungestüm und macht mir Wunden viel ohne Ursache.

RuSV1876 17 Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,

KJV 17. For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

RV'1862 17. Porque me ha quebrado con tempestad, y ha aumentado mis heridas sin causa.

FI33/38 18. joka ei anna minun vetää henkeäni, vaan täyttää minut katkeralla tuskalla.

CPR1642 18. Ei hän annan minun hengeni wirgota waan täyttä minun murhella.

Biblia1776 18. Ei hän anna minun henkeni virota, vaan täyttää minun murheella.

MLV19 18 He will not allow me to take my breath, but fills me with bitterness.

Luther1912 18. Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken,

KJV 18. He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

RV'1862 18. Que aun no me ha concedido que tome

sondern macht mich voll Betrübnis.

RuSV1876 18 не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.

FI33/38 19. Jos väkevän voimaa kysytään, niin hän sanoo: 'Tässä olen!' mutta jos oikeutta, niin: 'Kuka vetää minut tilille?'

CPR1642 19. Jos jocu tahto woima hän on woimallinen: jos jocu tahto oikeutta cuca todista minun cansani?

MLV19 19 If of strength behold, (he is) mighty! And if of justice, who will summon me?

Luther1912 19. Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein?

RuSV1876 19 Если действовать силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?

FI33/38 20. Vaikka olisin oikeassa, niin oma suuni tuomitsisi minut syylliseksi; vaikka olisin syytön, niin hän kuitenkin minut vääräksi tekisi.

CPR1642 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia nijn

mi aliento, mas háme hartado de amarguras.

Biblia1776 19. Jos joku tahtoo voimaa, katso, hän on voimallinen; jos joku tahtoo oikeutta, kuka todistaa minun kanssani?

KJV 19. If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

RV'1862 19. Si habláremos de su poder, fuerte ciertamente es: si de su juicio, ¿quién me lo emplazará?

Biblia1776 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia, niin minun suuni kuitenkin tuomitsee minun: eli minä olen vakaa, niin hän kuitenkin tekee minun pahaksi.

minun suun cuitengin duomidze minun jos minä olen hywä nijn hän cuitengin teke minun pahaxi.

MLV19 20 Though I am righteous, my own mouth will condemn me. Though I am perfect, it will prove me perverse.

KJV 20. If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.

Luther1912 20. Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammt er mich doch; bin ich Unschuldig, so macht er mich doch zu Unrecht.

RV'1862 20. Si yo me justificare, mi boca me condenará: si me predicare perfecto, él me hará inicuo.

RuSV1876 20 Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинятменя; если я невинен, то Он признает меня виновным.

FI33/38 21. Syytön minä olen. En välitä hengestäni, elämäni on minulle halpa.

Biblia1776 21. Ehkä minä vielä vakaa olisin, niin en minä kuitenkaan tunne itsiäni; vaan minä suutun elämääni.

CPR1642 21. Ehkä minä wielä olisin hywä nijn ei cuitengan minun sielun woi tytyä sijhen. En minä pyydä enä elä.

MLV19 21 Though I were perfect, I do not regard myself. I despise my life.

KJV 21. Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

Luther1912 21. Ich bin unschuldig! ich frage nicht nach meiner Seele, begehre keines Lebens mehr.

RV'1862 21. Si yo me predicare acabado, no conozco mi alma: condenaré mi vida.

RuSV1876 21 Невинен я; не хочу знать души моей,

презираю жизнь мою.

FI33/38 22. Yhdentekevää kaikki; sentähden minä sanon: hän lopettaa niin syyttömän kuin syyllisenkin.

CPR1642 22. Se on se ainoa cuin minä sanonut olen: hän cadotta hywän ja jumalattoman.

Biblia1776 22. Se on se ainoa minkä minä sanonut olen, hän kadottaa hyvän ja jumalattoman.

MLV19 22 It is all one thing. Therefore I say, He destroys the perfect and the wicked.

Luther1912 22. Es ist eins, darum sage ich: Er bringt um beide, den Frommen und den Gottlosen.

RuSV1876 22 Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.

KJV 22. This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.

RV'1862 22. Una cosa resta, es a saber, que yo diga: Al perfecto y al impió, él los consume.

FI33/38 23. Jos ruoska äkkiä surmaa, niin hän pilkkaa viattomain epätoivoa.

CPR1642 23. Cosca hän rupe lyömän nijn hän tappa äkist ja pilcka wiattomain kiusausta.

Biblia1776 23. Kuin hän rupee lyömään, niin hän tappaa äkisti, ja pilkkaa viattomain kiusausta.

MLV19 23 If the scourge kills suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

Luther1912 23. Wenn er anhebt zu geißeln, so dringt er alsbald zum Tod und spottet der Anfechtung der Unschuldigen.

KJV 23. If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.

RV'1862 23. Si es azote, mate de presto, él se rie de la tentación de los inocentes.

RuSV1876 23 Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмевается.

FI33/38 24. Maa on jätetty jumalattoman valtaan, hän peittää sen tuomarien kasvot — ellei hän, kuka sitten?

Biblia1776 24. Maa annetaan jumalattoman käsiin, hän peittää sen tuomarien kasvot: ellei se niin ole, kuinka se myös toisin on?

CPR1642 24. Mutta maa annetan jumalattomain käsijn että hän paina alas sen Duomarit ellei se nijn ole cuingast se myös toisin on?

MLV19 24 The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it. If not (he), who then is it?

KJV 24. The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?

Luther1912 24. Das Land aber wird gegeben unter die Hand der Gottlosen, und der Richter Antlitz verhüllt er. Ist's nicht also, wer anders sollte es tun?

RV'1862 24. La tierra es entregada en manos de los impíos, y él cubre el rostro de sus jueces. Sino es él que lo hace, ¿dónde está? ¿quién es?

RuSV1876 24 Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто же?

FI33/38 25. Minun päiväni rientävät juoksijata nopeammin, pakenevat onnea näkemättä,

Biblia1776 25. Minun päiväni ovat olleet nopiammat kuin juoksia: ne ovat paenneet, ja ei mitään hyvää nähneet.

CPR1642 25. Minun päiwäni owat ollet nopiammat cuin juoxia ne owat lendänet ja ei mitän hywä

nähnet.

MLV19 25 Now my days are swifter than a runner. They flee away. They see no good,

Luther1912 25. Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen und haben nichts Gutes erlebt.

RuSV1876 25 Дни мои быстрее гонца, – бегут, не видят добра,

KJV 25. Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.

RV'1862 25. Mis dias fueron más ligeros que un correo: huyeron, y nunca vieron bien.

FI33/38 26. ne kiitävät pois niinkuin ruokovenheet, niinkuin kotka, joka iskee saaliiseen.

CPR1642 26. Ne owat culunet cuin joutuwa haaxi cuin cotca lendä rualle.

Biblia1776 26. Ne ovat pois menneet kuin joutuva haaksi, kuin kotka lentää rualle.

MLV19 26 They are passed away as the swift ships, as the eagle that swoops on the prey.

Luther1912 26. Sie sind dahingefahren wie die Rohrschiffe, wie ein Adler fliegt zur Speise.

RuSV1876 26 несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.

KJV 26. They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.

RV'1862 26. Pasaron con los navíos de Ebeh: o como el águila que se abate a la comida.

FI33/38 27. Jos ajattelen: tahdon unhottaa tuskani, muuttaa muotoni ja ilostua,

Biblia1776 27. Koska minä ajattelen: minä unhotan valitukseni, ja muutan kasvoni ja virvoitan minuni:

CPR1642 27. Cosca minä ajattelen: minä unhotan walituxeni ja muutan caswoni ja wirgotan minuni.

MLV19 27 If I say, I will forget my complaint. I will put off my (sad) countenance and be of good cheer,

KJV 27. If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:

Luther1912 27. Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Gebärde lassen fahren und mich erquicken,

RV'1862 27. Si digo: Olvidaré mi queja, dejaré mi saña, y esforzarme he:

RuSV1876 27 Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой иободрюсь;

FI33/38 28. niin minä kauhistun kaikkia kipujani, tiedän, ettet julista minua viattomaksi.

Biblia1776 28. Niin minä pelkään kaikkia minun kipujani, tietäen, ettes anna minun olla viatoinna.

CPR1642 28. Nijn minä pelkän tieten caickia minun kipujani ettes anna minun olla wiatoinna.

MLV19 28 I am afraid of all my sorrows. I know that you will not hold me innocent.

KJV 28. I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

Luther1912 28. so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest.

RV'1862 28. Temo todos mis trabajos: sé que no me perdonarás.

RuSV1876 28 то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.

FI33/38 29. Syyllisenä täytyy minun olla; miksi turhaan itseäni vaivaan?

Biblia1776 29. Jos olen jumalatoin, miksi minä nyt itsiäni hukkaan vaivaan?

CPR1642 29. Jos minä olen jumalatoin mixi minulla sencaltaiset tarpettomat waiwat owat.

MLV19 29 I will be condemned. Why then do I labor in vain?

KJV 29. If I be wicked, why then labour I in vain?

Luther1912 29. Ich muß ja doch ein Gottloser sein; warum mühe ich mich denn so vergeblich?

RV'1862 29. Si yo soy impío, ¿para que trabajaré en vano?

RuSV1876 29 Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?

FI33/38 30. Jos vaikka lumessa peseytyisin ja puhdistaisin käteni lipeällä,

Biblia1776 30. Vaikka minä pesisin itseni lumivedessä ja puhdistaisin käteni saippualla,

CPR1642 30. Waicka minä pesisin idzeni lumiwedes ja puhdistaisin käteni lähtes.

MLV19 30 If I wash myself with snow water and make my hands ever so clean,

KJV 30. If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

Luther1912 30. Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche und reinigte mein Hände mit Lauge,

RV'1862 30. Aunque me lave con aguas de nieve, y aunque limpie mis manos con la misma limpieza;

RuSV1876 30 Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,

FI33/38 31. silloinkin sinä upottaisit minut

Biblia1776 31. Niin sinä kuitenkin pistäisit minun lokaan;

likakuoppaan, niin että omat vaatteeni minua inhoisivat.

CPR1642 31. Nijns cuitengin pistäisit minun locaan ja minun waatteni olisit minulle cauhistuxexi:

MLV19 31 yet you will plunge me in the ditch and my own clothes will abhor me.

Luther1912 31. so wirst du mich doch tauchen in Kot, und so werden mir meine Kleider greulich anstehen.

RuSV1876 31 то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.

FI33/38 32. Sillä ei ole hän ihminen niinkuin minä, voidakseni vastata hänelle ja käydäksemme oikeutta keskenämme.

CPR1642 32. Sillä ei hän ole minun wertaisen jota minä wastata taidan että me molemmin tulisim oikeuden eteen.

MLV19 32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, that we should come together in judgment.

Luther1912 32. Denn er ist nicht meinesgleichen, dem ich antworten könnte, daß wir vor Gericht miteinander kämen.

ja minun vaatteeni olisivat minulle kauhistukseksi.

KJV 31. Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

RV'1862 31. Aun me hundirás en la huesa: y mis propios vestidos me abominarán.

Biblia1776 32. Sillä ei hän ole minun vertaiseni, jota minä vastata taidan, että me ynnä tulisimme oikeuden eteen.

KJV 32. For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.

RV'1862 32. Porque no es hombre como yo, para que yo le responda, y vengamos juntamente a juicio.

RuSV1876 32 Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!

FI33/38 33. Ei ole meillä riidanratkaisijaa, joka laskisi kätensä meidän molempien päälle

Biblia1776 33. Ei ole joka meitä eroittaa, joka laskis kätensä meidän kahden välillemme.

CPR1642 33. Ei ole joca meitä eroitta joca laskis kätens meidän cahden wälillen.

MLV19 33 There is no umpire between us who might lay his hand upon us both.

KJV 33. Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.

Luther1912 33. Es ist zwischen uns kein Schiedsmann, der seine Hand auf uns beide lege.

RV'1862 33. No hay entre nosotros árbitro que ponga su mano sobre nosotros ámbos.

RuSV1876 33 Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас.

FI33/38 34. ja ottaisi hänen vitsansa pois minun päältäni, niin ettei hänen kauhunsa peljättäisi minua;

Biblia1776 34. Hän ottakoon vitsansa pois minusta, ja älköön hänen hirmuisuutensa peljättäkö minua;

CPR1642 34. Hän ottacon widzans pois minusta ja älkön hänen hirmuisudens peljättäkö minua.

MLV19 34 Let him take his rod away from me and do not let his terror make me afraid.

KJV 34. Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:

Luther1912 34. Er nehme von mir seine Rute und lasse seinen Schrecken von mir,

RV'1862 34. Quite de sobre mí su verdugo, y su terror no me perturbe;

RuSV1876 34 Да отстранит Он от меня жезл Свой, и

страх Его да не ужасает меня, –

FI33/38 35. silloin minä puhuisin enkä häntä pelkäisi, sillä ei ole mitään sellaista tunnollani.

Biblia1776 35. Että minä puhuisin ja en pelkäisi häntä; sillä en minä mitään kanssani tiedä.

CPR1642 35. Että minä puhuisin ja en pelkäis händä muutoin en minä mitän cansani tiedä.

MLV19 35 Then I would speak and not be afraid of him, for I am not so in myself.

KJV 35. Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.

Luther1912 35. daß ich möge reden und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; denn ich weiß, daß ich kein solcher bin.

RV'1862 35. Y hablaré, y no le temeré: porque así no estoy conmigo.

RuSV1876 35 и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.

10 luku

Jobin puheen jatkoa: Miksi Jumala häntä viatonta ihmistä, vaivaa? Onko hän luotu vihattavaksi ja vainottavaksi? Jospa hän ei olisi syntynytkään!

FI33/38 1. Minun sieluni on kyllästynyt elämään; minä päästän valitukseni valloilleen ja puhun sieluni murheessa,

Biblia1776 1. Minun sieluni suuttuu elämästä; minun valitukseni minusta annan minä olla ja puhun sieluni murheessa.

CPR1642 1. MInun sielun suuttu elämäst minun walituxeni minust annan minä olla ja puhun

minun sieluni murhes.

MLV19 1 My soul is weary of my life. I will give free reign to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.

KJV 1. My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

Luther1912 1. Meine Seele verdrießt mein Leben; ich will meiner Klage bei mir ihren Lauf lassen und reden in der Betrübnis meiner Seele

RV'1862 1. MI alma es cortada en mi vida: por tanto yo soltaré mi queja sobre mí, y hablaré con amargura de mi alma.

RuSV1876 1 Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.

FI33/38 2. minä sanon Jumalalle: 'Älä tuomitse minua syylliseksi; ilmaise minulle, miksi vaadit minua tilille.

Biblia1776 2. Sanon Jumalalle: älä minua tuomitse: anna minun tietää, minkätähden sinä riitelet minun kanssani.

CPR1642 2. Sanon Jumalalle: älä minua duomidze anna minun tietä mingätähdens rijtelet minun cansani.

MLV19 2 I will say to God, Do not condemn me. Show me why you contend with me.

KJV 2. I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

Luther1912 2. und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.

RV'1862 2. Diré a Dios: No me condenes: házme entender por qué pleitéas conmigo.

RuSV1876 2 Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?

FI33/38 3. Onko sinulla hyötyä siitä, että teet väkivaltaa, että oman käsialasi hylkäät, mutta valaiset jumalattomain neuvoa?

Biblia1776 3. Onko sinulla ilo siitä, ettäs väkivaltaa teet, ja hylkäät minun, joka käsialas olen, ja annat jumalattomain aivoitukset kunniaan tulla?

CPR1642 3. Ongo sinulle ilo sijtä ettäs wäkiwalda teet ja hyljät minun joca käsialas olen ja annat jumalattomain aiwoituxet cunniaan tulla.

MLV19 3 Is it good to you that you should oppress, that you should despise the work of your hands and shine upon the counsel of the wicked?

KJV 3. Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

Luther1912 3. Gefällt dir's, daß du Gewalt tust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und bringst der Gottlosen Vornehmen zu Ehren?

RV'1862 3. ¿Parécete bien que oprimas, y que deseches la obra de tus manos, y que favorezcas el consejo de los impíos?

RuSV1876 3 Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих,а на совет нечестивых посылаешь свет?

FI33/38 4. Onko sinulla lihan silmät, katsotko, niinkuin ihminen katsoo?

Biblia1776 4. Onko sinulla lihalliset silmät? eli katsotkos niinkuin ihminen katsoo?

CPR1642 4. Ongo sinulla lihalliset silmät eli cadzotcos nijncuin ihminen cadzo?

MLV19 4 Have you eyes of flesh? Or do you see as

KJV 4. Hast thou eyes of flesh? or seest thou as

man sees?

Luther1912 4. Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch sieht?

RuSV1876 4 Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?

man seeth?

RV'1862 4. ¿Tienes tú ojos de carne? ¿ves tú como el hombre?

FI33/38 5. Ovatko sinun päiväsi niinkuin ihmisen päivät, ovatko vuotesi niinkuin miehen vuodet,

CPR1642 5. Eli ongo sinun aicas nijncuin ihmisen aica? eli wuotes nijncuin ihmisen wuodet?

Biblia1776 5. Onko sinun päiväs niinkuin ihmisen päivät? eli vuotes niinkuin ihmisen vuodet?

MLV19 5 Are your days as the days of man, or your years as man's days,

Luther1912 5. Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit, oder deine Jahre wie eines Mannes Jahre?

RuSV1876 5 Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,

KJV 5. Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

RV'1862 5. ¿Tus dias son como los dias del hombre? ¿tus años son como los tiempos humanos,

FI33/38 6. koska etsit vääryyttä minusta ja tutkit minun syntiäni,

CPR1642 6. Ettäs kysyt minun wäärytäni ja tutkit paha tecoani.

Biblia1776 6. Ettäs kysyt minun vääryyttäni, ja tutkit pahaa tekoani,

MLV19 6 that you inquire after my iniquity and search after my sin,

KJV 6. That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

Luther1912 6. daß du nach einer Missetat fragest und suchest meine Sünde,

RV'1862 6. Que inquieras mi iniquidad, y busques mi pecado?

RuSV1876 6 что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,

FI33/38 7. vaikka tiedät, etten ole syyllinen ja ettei ole ketään, joka sinun käsistäsi auttaa?'

Biblia1776 7. Vaikka tiedät, etten minä ole jumalatoin; ehkei yhtään ole, joka taitaa sinun kädestäs vapauttaa.

CPR1642 7. Ehkäs tiedät eten minä ole jumalatoin ehkei yhtän ole cuin taita sinun kädestäs wapautta.

MLV19 7 although you know that I am not wicked. And there is none that can deliver out of your hand?

KJV 7. Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.

Luther1912 7. so du doch weißt wie ich nicht gottlos sei, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten könne.

RV'1862 7. Sobre saber tú que yo no soy impío: y que no hay quien de tu mano libre.

RuSV1876 7 хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей?

FI33/38 8. Sinun kätesi ovat minut luoneet ja tehneet; yhtäkaikki minut perin juurin tuhoat.

Biblia1776 8. Sinun kätes ovat minun valmistaneet ja tehneet minun kaikki ympäri, ja sinä tahdot hukuttaa minun?

CPR1642 8. Sinun kätes owat minun walmistanet ja

tehnet minun caicki ymbärins ja tahdot
hucutta minun.

MLV19 8 Your hands have made me and fashioned me together all around, yet you destroy me.

KJV 8. Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

Luther1912 8. Deine Hände haben mich bereitet und gemacht alles, was ich um und um bin; und du wolltest mich verderben?

RV'1862 8. Tus manos me formaron, y me hicieron todo al derredor: ¿y hásme de deshacer?

RuSV1876 8 Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, – и Ты губишь меня?

FI33/38 9. Muista, että sinä olet muovaillut minut niinkuin saven, ja nyt muutat minut tomuksi jälleen.

Biblia1776 9. Muista siis, että olet minun tehnyt niinkuin saven, ja annat minun tulla maaksi jälleen.

CPR1642 9. Muista sijs ettäs olet minun tehnyt nijncuin sawen ja annat minun tulla maaxi jällens.

MLV19 9 I beseech you, remember that you have fashioned me as clay. And will you bring me into dust again?

KJV 9. Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?

Luther1912 9. Gedenke doch, daß du mich aus Lehm gemacht hast; und wirst mich wieder zu Erde machen?

RV'1862 9. Acuérdate ahora que como a lodo me hiciste: ¿y hásme de tornar en polvo?

RuSV1876 9 Вспомни, что Ты, как глину, обделал

меня, и в прах обращаешь меня?

FI33/38 10. Etkö sinä valanut minua niinkuin maitoa ja juoksuttanut niinkuin juustoa?

Biblia1776 10. Etkös minua ole lypsänyt kuin rieskaa, ja antanut minun juosta niinkuin juustoa?

CPR1642 10. Etkös minua ole lypsänyt cuin riesca ja andanut minua juosta nijncuin juustoa?

MLV19 10 Have you not poured me out as milk and curdled me like cheese?

KJV 10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?

Luther1912 10. Hast du mich nicht wie Milch hingegossen und wie Käse lassen gerinnen?

RV'1862 10. ¿No me fundiste como leche, y como un queso me cuajaste?

RuSV1876 10 Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,

FI33/38 11. Sinä puetit minut nahalla ja lihalla ja kudoit minut luista ja jänteistä kokoon.

Biblia1776 11. Sinä olet minun puettanut nahalla ja lihalla: luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt.

CPR1642 11. Sinä olet minun puettanut nahgalla ja lihalla luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt.

MLV19 11 You have clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and muscles.

KJV 11. Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.

Luther1912 11. Du hast mir Haut und Fleisch angezogen; mit Gebeinen und Adern hast du mich zusammengefügt.

RV'1862 11. Vestísteme de piel y carne, y cubrísteme de huesos y nervios.

RuSV1876 11 кожею и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,

FI33/38 12. Elämän ja armon olet sinä minulle suonut, ja sinun huolenpitosi on varjellut minun henkeni.

Biblia1776 12. Elämän ja hyvän työn olet sinä minulle osoittanut, ja sinun katsomises minun henkeni kätkee.

CPR1642 12. Elämän ja hywän työn olet sinä minulle osottanut ja sinun cadzomises minun hengeni kätke.

MLV19 12 You have granted me life and loving kindness and your visitation has preserved my spirit.

KJV 12. Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

Luther1912 12. Leben und Wohltat hast du an mir getan, und dein Aufsehen bewahrt meinen Odem.

RV'1862 12. Vida y misericordia hiciste conmigo; y tu visitación guardó mi espíritu.

RuSV1876 12 жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?

FI33/38 13. Mutta sinä kätkit sydämeesi tämän; minä tiedän, että tämä oli sinun mielessäsi:

Biblia1776 13. Ja vaikka sinä nämät salaat sydämessäs, niin minä tiedän sen kuitenkin, että sen muistat,

CPR1642 13. Ja waicka sinä sencaltaiset salat sydämesäs nijn minä tiedän sen cuitengin ettäs sen muistat.

MLV19 13 Yet these things you hid in your heart. I

KJV 13. And these things hast thou hid in thine

know that this is with you.

Luther1912 13. Aber dies verbargst du in deinem Herzen, ich weiß, daß du solches im Sinn hattest:

RuSV1876 13 Но и то скрывал Ты в сердце Своем, – знаю, что это было у Тебя, –

FI33/38 14. jos minä syntiä tein, niin sinä vartioitsit minua, ja minun rikostani et antanut anteeksi.

CPR1642 14. Jos minä paha teen nijns cohta hawaidzet ja et jätä minun paha teconi rangaisemata.

MLV19 14 If I sin, then you mark me. And you will not acquit me from my iniquity.

Luther1912 14. wenn ich sündigte, so wolltest du es bald merken und meine Missetat nicht ungestraft lassen.

RuSV1876 14 что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.

FI33/38 15. Jos olisin syyllinen, niin voi minua! Ja vaikka olisin oikeassa, en kuitenkaan voisi päätäni nostaa, häpeästä kylläisenä ja kurjuuttani katsellen.

CPR1642 15. Jos minä olen jumalatoin woi minua: jos

heart: I know that this is with thee.

RV'1862 13. Y estas cosas tienes guardadas en tu corazon: yo sé que esto está cerca de tí.

Biblia1776 14. Jos minä pahaa teen, niin sinä kohta havaitset, ja et jätä minun pahaa tekoani rankaisemata.

KJV 14. If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

RV'1862 14. Si yo pequé acecharme has tú, y no me limpiarás de mi iniquidad.

Biblia1776 15. Jos minä olen jumalatoin, voi minua! jos minä olen hurskas, niin en minä kuitenkaan uskalla nostaa ylös päätäni. Minä olen täynnä ylönkatsetta, katsos minun viheliäisyyttäni.

minä olen hurscas nijn en minä cuitengan uscalla nosta päätäni nijncuin se joca on täynäns ylöncadzetta cadzos minun wiheljäisyttäni.

MLV19 15 If I am wicked, woe to me. And if I am righteous, yet I will not lift up my head, being filled with shame and looking upon my affliction.

KJV 15. If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;

Luther1912 15. Bin ich gottlos, dann wehe mir! bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehe mein Elend.

RV'1862 15. Si fuere malo; ¡ay de mí! y si fuere justo, no levantaré mi cabeza, harto de deshonra, y de verme afligido.

RuSV1876 15 Если я виновен, горе мне! если и прав, то не осмелюсь поднять головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на бедствие мое:

FI33/38 16. Jos minun pääni nousee, niin sinä ajat minua niinkuin leijona ja teet yhä ihmeitäsi minua vastaan.

Biblia1776 16. Noustessa sinä ajat minua takaa niinkuin jalopeura, ja taas ihmeellisesti minun kanssani menettelet.

CPR1642 16. Nostes sinä ajat minua taca nijncuin Lejoni ja ihmellisest minun cansani menet.

MLV19 16 And if (my head) exalts itself, you hunt me as a lion. And again you show yourself

KJV 16. For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself

marvelous upon me.

Luther1912 16. Und wenn ich es aufrichte, so jagst du mich wie ein Löwe und handelst wiederum wunderbar an mir.

RuSV1876 16 оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.

FI33/38 17. Sinä hankit yhä uusia todistajia minua vastaan, ja vihasi minuun kasvaa, ja sinä tuot vereksiä joukkoja minun kimppuuni.

CPR1642 17. Sinä udistat todistuxes minua wastan ja wihastut cowin minun päälleni. Minua waiwa yxi toisens jälken.

MLV19 17 You renew your witnesses against me and increase your indignation upon me. Changes and warfare are with me.

Luther1912 17. Du erneuest deine Zeugen wider mich und machst deines Zornes viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere in Haufen.

RuSV1876 17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня.

marvellous upon me.

RV'1862 16. Y vas creciendo, cazándome como leon: tornando, y haciendo en mí maravillas:

Biblia1776 17. Sinä uudistat todistukses minua vastaan, ja vihastut kovin minun päälleni. Minua vaivaa yksi toisensa jälkeen niinkuin sota.

KJV 17. Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.

RV'1862 17. Renovando tus llagas contra mi, y aumentando conmigo tu furor, remudándose sobre mí ejércitos.

FI33/38 18. Miksi toit minut ilmoille äitini kohdusta? Jospa olisin kuollut, ihmissilmän näkemätönnä!

Biblia1776 18. Miksis minun annoit lähteä äitini kohdusta? jospa minä olisin kuollut, ettei yksikään silmä olisi minua nähnyt!

CPR1642 18. Mixis minun annoit lähte äitini cohdusta? josca minä olisin cuollut ettei yxikän silmä olis minua nähnyt.

MLV19 18 Why then have you brought me forth out of the womb? I would have given up the spirit and no eye had seen me.

KJV 18. Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!

Luther1912 18. Warum hast du mich aus Mutterleib kommen lassen? Ach, daß ich wäre umgekommen und mich nie ein Auge gesehen hätte!

RV'1862 18. ¿Por qué me sacaste del vientre? Muriera yo, y no me vieran ojos.

RuSV1876 18 И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;

FI33/38 19. Niin minä olisin, niinkuin minua ei olisi ollutkaan; minut olisi kannettu äidin kohdusta hautaan.

Biblia1776 19. Niin minä olisin kuin en olisikaan ollut, kannettu äitini kohdusta hautaan.

CPR1642 19. Nijn minä olisin cuin en oliscan ollut cannettu äitini cohdusta hautaan.

MLV19 19 I should have been as though I had not been. I should have been carried from the

KJV 19. I should have been as though I had not been; I should have been carried from the

	womb to the grave.		womb to the grave.
Luther1912	19. So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht.	RV'1862	19. Fuera, como si nunca hubiera sido, llevado desde el vientre a la sepultura.
RuSV1876	19 пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!		
FI33/38	20. Ovathan päiväni vähissä; hän antakoon minun olla rauhassa, hän kääntyköön minusta pois, että hiukkasen ilostuisin,	Biblia1776	20. Eikö minun ikäni lyhyt ole? Lakkaa ja päästä minua, ja luovu minusta, että minä vähänkin virvoitusta saisin,
CPR1642	20. Eiköst minun lyhyelle ijälleni loppua tule? ja luowu minusta että minä wähängin wirgotusta saisin?		
MLV19	20 Are not my days few? Cease then and let me alone, that I may take comfort a little	KJV	20. Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,
Luther1912	20. Ist denn mein Leben nicht kurz? So höre er auf und lasse ab von mir, daß ich ein wenig erquickt werde,	RV'1862	20. ¿Mis dias no son una poca cosa? cesa pues, y déjame, para que me esfuerce un poco,
RuSV1876	20 Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня,чтобы я немного ободрился,		
FI33/38	21. ennenkuin lähden, ikinä palajamatta, pimeyden ja synkeyden maahan,	Biblia1776	21. Ennenkuin minä menen, enkä palaja, pimeyden ja kuolon varjon maalle,
CPR1642	21. Ennencuin minä menen ja en palaja nimittäin pimeyden ja syngeyden maalle.		

MLV19 21 before I go where I will not return, to the land of darkness and of the shadow of death,

KJV 21. Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;

Luther1912 21. ehe ich denn hingehe und komme nicht wieder, ins Land der Finsternis und des Dunkels,

RV'1862 21. Ántes que vaya, para no volver, a la tierra de tinieblas y de sombra de muerte:

RuSV1876 21 прежде нежели отойду, – и уже не возвращусь, – в страну тьмы и сенисмертной,

FI33/38 22. maahan, jonka pimeys on synkkä pilkkopimeä ja sekasorto ja jossa valkeneminenkin on pimeyttä.

Biblia1776 22. Joka on pimeyden maa ja synkiä kuolon varjo, jossa ei yhtään järjestystä ole, joka paisteessansa on niinkuin synkeys.

CPR1642 22. Joca on pimeyden maa ja syngiä cuollon warjo josa ei yhtän järjestyst ole joca paistesans on nijncuin syngeys.

MLV19 22 the land dark as midnight, of the shadow of death, without any order and where the light is as midnight.

KJV 22. A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

Luther1912 22. ins Land da es stockfinster ist und da keine Ordnung ist, und wenn's hell wird, so ist es wie Finsternis.

RV'1862 22. Tierra de oscuridad y tenebrosa sombra de muerte, donde no hay órden; y que resplandece como la misma oscuridad.

RuSV1876 22 в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, где темно, как самая тьма.

11 luku

Soofarin ensimmäinen puhe: Jumala, jonka viisaus on tutkimaton, näee sen, mikä ihmiseltä on salattu; jos hän puhuisi, niin hän osoittautuisi sekä oikeamieliseksi että lempeäksi tuomariksi. Job rukoilkoon häntä; silloin koittaa hänelle jälleen onnen päivä.

FI33/38 1. Sitten naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Zophar Naemast ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Zophar Naemasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

FI33/38 2. Jäisikö suulas puhe vastausta vaille, ja saisiko suupaltti olla oikeassa?

CPR1642 2. Cosca jocu on cauwan puhunut eiköst händä pidäis wastattaman eli pitäkö suupaltilla oikeus oleman?

Biblia1776 2. Kuin joku on kauvan puhunut, eikö häntä pitäis vastattaman? eli pitääkö suupaltilla oikeus oleman?

MLV19 2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be justified?

Luther1912 2. Wenn einer lang geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Schwätzer immer recht haben?

RuSV1876 2 разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав?

KJV 2. Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

RV'1862 2. ¿Las muchas palabras, no han de tener respuesta? ¿Y el hombre parlero será justificado?

FI33/38 3. Saattaisivatko jaarituksesi miehet vaikenemaan, niin että saisit pilkata, kenenkään sinua häpeään häätämättä?

CPR1642 3. Pitäkö sinun jaarituxijs ihmiset waickeneman että sinä häwäiset ja ei yxikän sinua häwäisis?

Biblia1776 3. Pitääkö sinun jaarituksiis ihmisten vaikeneman, että sinä pilkkaat, eikä yksikään sinua häpäisisi?

MLV19 3 Should your boastings make men hold their peace? And when you mock, will no man make you ashamed?

Luther1912 3. Müssen die Leute zu deinem eitlen Geschwätz schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme?

RuSV1876 3 Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было

KJV 3. Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

RV'1862 3. ¿Tus mentiras harán callar los hombres? ¿y harás escarnio, y no habrá quien te avergüence?

постыдить тебя?

FI33/38 4. Sanoithan: 'Minun opetukseni on selkeä, ja minä olen puhdas sinun silmissäsi.'

Biblia1776 4. Sinä sanot: minun opetukseni on selkiä, ja minä olen puhdas sinun silmäis edessä.

CPR1642 4. Sinä sanot: minun opetuxen on selkiä ja minä olen puhdas sinun silmäis edes.

MLV19 4 For you say, My doctrine is pure and I am clean in your eyes.

KJV 4. For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.

Luther1912 4. Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen.

RV'1862 4. Tú dices: Mi manera de vivir es pura, y yo soy limpio delante de tus ojos.

RuSV1876 4 Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих.

FI33/38 5. Mutta jospa Jumala puhuisi ja avaisi huulensa sinua vastaan

Biblia1776 5. Jospa Jumala puhuis ja avais huulensa sinua vastaan,

CPR1642 5. Josca Jumala puhelis cansas ja awais huulens ja osotais sinulle salaisen tiedon.

MLV19 5 But O that God would speak and open his lips against you,

KJV 5. But oh that God would speak, and open his lips against thee;

Luther1912 5. Ach, daß Gott mit dir redete und täte seine Lippen auf

RV'1862 5. Mas, ¡oh quién diera que Dios hablara, y abriera sus labios contigo!

RuSV1876 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои ктебе

FI33/38 6. ja ilmaisisi sinulle viisauden salaisuudet, että hänellä on ymmärrystä monin verroin! Silloin huomaisit, että Jumala on painanut unhoon montakin pahaa tekoasi.

CPR1642 6. Sillä hänellä olis wielä enä tekemist ettäs tiedäisit ettei hän muistele caickia sinun pahoja töitäs.

Biblia1776 6. Ja ilmoittais sinulle salaisen tiedon! sillä hänellä olis vielä enempi tekemistä, ettäs tietäisit, ettei hän muistele kaikkia sinun pahoja töitäs.

MLV19 6 and that he would show you the secrets of wisdom! For he is great in understanding. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.

Luther1912 6. und zeigte dir die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu tun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt.

RuSV1876 6 и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению.

KJV 6. And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

RV'1862 6. Y que te declarara los secretos de la sabiduría: porque dos tantos mereces según la ley; y sabe que Dios te ha olvidado por tu iniquidad.

FI33/38 7. Sinäkö käsittäisit Jumalan tutkimattomuuden tahi pääsisit Kaikkivaltiaan täydellisyydestä perille?

CPR1642 7. Luuletkos tietäwäs nijn paljo cuin Jumala

Biblia1776 7. Luuletkos tutkistellessas Jumalan löytäväs? ja Kaikkivaltiaan täydellisesti löytäväs.

tietä ja tahdotcos caicki nijn täydellisest tutkia cuin Caickiwaldias?

MLV19 7 Can you find out God by searching? Can you find out the Almighty to perfection?

KJV 7. Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?

Luther1912 7. Meinst du, daß du wissest, was Gott weiß, und wollest es so vollkommen treffen wie der Allmächtige?

RV'1862 7. ¿Alcanzarás tú el rastro de Dios? ¿llegarás tú a la perfección del Todopoderoso?

RuSV1876 7 Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?

FI33/38 8. Se on korkea kuin taivas — mitä voit tehdä, syvempi kuin tuonela — mitä voit ymmärtää?

Biblia1776 8. Hän on korkiampi kuin taivas, mitäs tahdot tehdä? syvempi kuin helvetti, kuinkas taidat tuta?

CPR1642 8. Hän on corkiambi cuin taiwas mitäs tahdot tehdä? sywembi cuin Helwetti cuingas taidat tuta?

MLV19 8 It is high as heaven; what can you do? Deeper than Sheol; what can you know?

KJV 8. It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?

Luther1912 8. Es ist höher denn der Himmel; was willst du tun? tiefer denn die Hölle; was kannst du wissen?

RV'1862 8. Es más alto que los cielos, ¿qué harás? es más profundo que el infierno, ¿cómo le conocerás?

RuSV1876 8 Он превыше небес, – что можешь сделать? глубже преисподней, – что можешь узнать?

FI33/38 9. Se on pitempi kuin maa ja laveampi kuin meri.

Biblia1776 9. Pitempi kuin maa, ja laviampi kuin meri.

CPR1642 9. Pidembi cuin maa ja lawiambi cuin meri.

MLV19 9 The measure of it is longer than the earth and broader than the sea.

KJV 9. The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

Luther1912 9. länger denn die Erde und breiter denn das Meer.

RV'1862 9. Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que la mar.

RuSV1876 9 Длиннее земли мера Его и шире моря.

FI33/38 10. Jos hän liitää paikalle ja vangitsee ja kutsuu oikeuden kokoon, niin kuka voi häntä estää?

Biblia1776 10. Jos hän sen ylösalaisin kääntäis, eli kätkis, eli heittäis kokoon; kuka hänen estäis?

CPR1642 10. Jos hän käändäis eli kätkis eli heittäis cocon cuca sen häneldä estäis?

MLV19 10 If he passes through and shuts up and all to judgment, then who can hinder him?

KJV 10. If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

Luther1912 10. So er daherfährt und gefangen legt und Gericht hält, wer will's ihm wehren?

RV'1862 10. Si cortare, o encerrare, o juntare, ¿quién le responderá?

RuSV1876 10 Если Он пройдет и заключит кого в

оковы и представит на суд, то кто отклонит Его?

FI33/38 11. Sillä hän tuntee valheen miehet, vääryyden hän näkee tarkkaamattakin.

CPR1642 11. Hän tunde turhatkin ihmiset ja näke wäärydet ja ei hänen pidäis ymmärtämän?

Biblia1776 11. Sillä hän tuntee turhatkin ihmiset, ja näkee vääryydet; ja ei hänen pitäis ymmärtämän?

MLV19 11 For he knows false men. He also sees wickedness. Will he not then consider it?

KJV 11. For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?

Luther1912 11. Denn er kennt die losen Leute, er sieht die Untugend, und sollte es nicht merken?

RV'1862 11. Porque el conoce a los hombres vanos: y ve la iniquidad, ¿y no entenderá?

RuSV1876 11 Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?

FI33/38 12. Onttopäinen mies voi viisastua ja villiaasin varsa ihmistyä.

CPR1642 12. Turha ihminen ylpeile ja syndynyt ihminen on nijncuin medzäAsin warsa.

Biblia1776 12. Turha ihminen ylpeilee, ja syntynyt ihminen on niinkuin metsä-aasin varsa.

MLV19 12 But vain man is void of understanding. Yes, man is born (as) a wild donkey's colt.

KJV 12. For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.

Luther1912 12. Ein unnützer Mann bläht sich, und ein geborener Mensch will sein wie ein junges Wild.

RV'1862 12. El hombre vano se hará entendido, aunque nazca como el pollino del asno montés.

RuSV1876 12 Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку.

FI33/38 13. Jos sinäkin valmistat sydämesi ja ojennat kätesi hänen puoleensa —

Biblia1776 13. Jos olisit valmistanut sydämes, ja nostanut kätes hänen tykönsä;

CPR1642 13. Jos sinä olisit asettanut sydämes ja nostanut kätes hänen tygöns.

MLV19 13 If you set your heart aright and stretch out your hands toward him,

KJV 13. If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;

Luther1912 13. Wenn du dein Herz richtetest und deine Hände zu ihm ausbreitetest;

RV'1862 13. Si tú preparares tu corazón, y extendieres a él tus manos:

RuSV1876 13 Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,

FI33/38 14. mutta jos kädessäsi on vääryys, heitä se kauas äläkä anna petoksen asua majoissasi —

Biblia1776 14. Jos vääryys on sinun kädessäs, niin heitä se kauvas, ettei yhtään vääryyttä asuisi majassas:

CPR1642 14. Jos sinä olisit heittänyt cauwas pahat tecos cuin owat kädesäs ettei yhtän wäärytta olis majasas:

MLV19 14 if wickedness is in your hand, put it far away and do not let unrighteousness dwell in your tents.

KJV 14. If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.

Luther1912 14. wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, fern von dir tätest, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe:

RuSV1876 14 и если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать в шатрах твоих,

RV'1862 14. Si alguna iniquidad está en tu mano, y la echares de tí, y no consintieres que en tus habitaciones more maldad:

FI33/38 15. silloin saat kohottaa kasvosi ilman häpeän tahraa, olet kuin vaskesta valettu etkä mitään pelkää.

CPR1642 15. Nijns mahdaisit yletä caswos ilman laitosta ja olla pysywäinen ja ei pelkäwäinen.

Biblia1776 15. Niin sinä ylennät kasvos ilman laitosta, ja olet vahva ja ei pelkääväinen.

MLV19 15 Surely then you will lift up your face without spot. Yes, you will be steadfast and will not fear.

KJV 15. For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:

Luther1912 15. so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel und würdest fest sein und dich nicht fürchten.

RuSV1876 15 то поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться.

RV'1862 15. Entónces levantarás tu rostro de mancha, y serás fuerte, y no temerás;

FI33/38 16. Silloin unhotat onnettomuutesi, muistelet sitä kuin vettä, joka on virrannut pois.

CPR1642 16. Nijns myös unhotaisit wiheljäisyden ja nijncuin ohidze juosnut wesi ei tulis mieles.

Biblia1776 16. Niin sinä myös unhotat vaivan; ja niinkuin ohitse juossut vesi, tulee se mielees.

MLV19 16 For you will forget your misery. You will remember it as waters that are passed away.

Luther1912 16. Dann würdest du der Mühsal vergessen und so wenig gedenken als des Wassers, das vorübergeht;

RuSV1876 16 Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать онем.

KJV 16. Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:

RV'1862 16. Y olvidarás tu trabajo, y te acordarás de él, como de aguas que pasaron.

FI33/38 17. Elämäsi selkenee kirkkaammaksi keskipäivää, pimeänkin aika on niinkuin aamunkoitto.

CPR1642 17. Ja sinun elämäs aica käwis ylös nijncuin puolipäiwä ja pimeys olis nijncuin kircas amu.

Biblia1776 17. Ja sinun elämäs aika pitää käymän ylös niinkuin puolipäivä, ja pimeys niinkuin kirkas aamu.

MLV19 17 And (your) life will be clearer than the noonday. Though there is darkness, it will be as the morning.

Luther1912 17. und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen werden;

RuSV1876 17 И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро.

KJV 17. And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.

RV'1862 17. Y en mitad de la siesta se levantará bonanza: resplandecerás, y serás como la mañana.

FI33/38 18. Silloin olet turvassa, sillä sinulla on toivo; tähystelet — käyt turvallisesti levolle,

Biblia1776 18. Ole hyvässä turvassa, vielä nyt toivo on; sillä vaikkas nyt olet häpiässä, niin sinä

kuitenkin olet rauhassa lepäävä.

CPR1642 18. Ja uscoisit että toiwo läsnä olis ja sinä tulisit lewos hautaan.

MLV19 18 And you will be secure, because there is hope. Yes, you will search (about you) and will take your rest in safety.

KJV 18. And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.

Luther1912 18. und dürftest dich dessen trösten, daß Hoffnung da sei; würdest dich umsehen und in Sicherheit schlafen legen;

RV'1862 18. Y confiarás, que habrá esperanza; y cabarás, y dormirás seguro.

RuSV1876 18 И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно.

FI33/38 19. asetut makaamaan, kenenkään peljättämättä, ja monet etsivät sinun suosiotasi.

Biblia1776 19. Sinä olet makaava, ja ei kenkään sinua peljätä: monen pitää sinua kunnioittaman.

CPR1642 19. Macaisit ja ei kengän sinun peljätäis ja moni sinua cunnioittais.

MLV19 19 Also you will lie down and none will make you afraid. Yes, many will correspond with you.

KJV 19. Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

Luther1912 19. würdest ruhen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir flehen.

RV'1862 19. Y acostarte has, y no habrá quien te espante; y muchos te rogarán.

RuSV1876 19 Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у

тебя.

FI33/38 20. Mutta jumalattomain silmät raukeavat; turvapaikka on heiltä mennyt, ja heidän toivonsa on huokaus.

Biblia1776 20. Mutta jumalattomain silmät pitää nääntymän, ja ei voi päästää; sillä heidän toivonsa pitää puuttuman heidän sieluiltansa.

CPR1642 20. Mutta jumalattomain silmät pitä näändymän ja ei woi päästä: sillä heidän toiwons pitä puuttuman heidän sieluildans.

MLV19 20 But the eyes of the wicked will fail and they will have no way to flee. And their hope will be the giving up of the spirit.

KJV 20. But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

Luther1912 20. Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und sie werden nicht entrinnen können; denn Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

RV'1862 20. Mas los ojos de los malos se consumirán, y no tendrán refugio; y su esperanza será dolor de alma.

RuSV1876 20 глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда ихисчезнет.

12 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat ylpeitä, itseviisaita ja sydämettömiä; Jumala tekee, niinkuin hän tahtoo.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Job ja sanoi:

CPR1642 1. NIin wastais Hiob ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. And Job answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Hiob und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Totisesti, te yksin olette kansa, ja teidän mukananne kuolee viisaus!

Biblia1776 2. Te olette miehet; taito kuolee teidän kanssanne.

CPR1642 2. Te oletta miehet taito cuole teidän cansan.

MLV19 2 No doubt but you* are the people and wisdom will die with you*.

KJV 2. No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

Luther1912 2. Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben!

RV'1862 2. Ciertamente que vosotros sois el pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.

RuSV1876 2 подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость!

FI33/38 3. Onhan minullakin ymmärrystä yhtä hyvin kuin teillä; en ole minä teitä huonompi, ja kuka ei moisia tietäisi?

Biblia1776 3. Minulla on niin sydän kuin teilläkin, enkä ole alemmaisempi teitä: kuka se on, joka ei näitä tiedä?

CPR1642 3. Minulla on nijn sydän cuin teilläkin engä ole alemmaisembi teitä.

MLV19 3 But I have understanding as well as you*; I am not inferior to you*. Yes, who does not

KJV 3. But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth

know such things as these?

Luther1912 3. Ich habe so wohl ein Herz als ihr und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse?

RuSV1876 3 И у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?

FI33/38 4. Ystävänsä pilkkana on hän, jota Jumala kuuli, kun hän häntä huusi, hurskas, nuhteeton on pilkkana.

CPR1642 4. Cuca se on joca ei sitä tiedä: minä lähimmäiseldäni pilcatan: hän rucoile Jumalata hän cuule händä.

MLV19 4 I am as a man who is a laughing-stock to his neighbor. I who called upon God and he answered. The just, the perfect man is a laughing-stock.

Luther1912 4. Ich muß von meinem Nächsten verlacht sein, der ich Gott anrief, und er erhörte mich. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein

RuSV1876 4 Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал,посмешищем – человек праведный, непорочный.

not such things as these?

RV'1862 3. También tengo yo seso como vosotros: no soy yo ménos que vosotros; ¿y quién habrá que no pueda decir otro tanto?

Biblia1776 4. Joka lähimmäiseltänsä pilkataan, niinkuin minä, hän rukoilee Jumalaa, ja hän kuulee häntä: hurskas ja vakaa pilkataan.

KJV 4. I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.

RV'1862 4. El que invoca a Dios, y él le responde, es burlado de su amigo; y el justo y perfecto es escarnecido.

FI33/38 5. Turvassa olevan mielestä sopii onnettomuudelle ylenkatse; se on valmiina niille, joiden jalka horjuu.

CPR1642 5. Hurscas ja hywä pilcatan ja on ylöncadzottu kyntiläinen ylpeitten ajatuxis walmistettu että he sijhen louckawat jalcans.

Biblia1776 5. Hän on ylönkatsottu kynttiläinen ylpeiden ajatuksissa, valmistettu, että he siihen loukkaavat jalkansa,

MLV19 5 In the thought of him who is at ease there is contempt for calamity. It is ready for those whose foot slips.

Luther1912 5. und ist ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, steht aber, daß sie sich daran ärgern.

RuSV1876 5 Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.

KJV 5. He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.

RV'1862 5. La antorcha es tenida en poco en el pensamiento del próspero: la cual se aparejó contra las caidas de los piés.

FI33/38 6. Ja rauhassa ovat väkivaltaisten majat, turvassa ne, jotka ärsyttävät Jumalaa, ne, jotka kantavat jumalansa kourassaan. —

CPR1642 6. Ryöwärein majois on kyllä ja he härsyttelewät rohkiast Jumalata ehkä Jumala on sen andanut heidän käteens.

Biblia1776 6. Ryövärein majoissa on kyllä, ja he härsyttelevät rohkiasti Jumalaa, ehkä Jumala on sen antanut heidän käteensä.

MLV19 6 The tents of robbers prosper and those who provoke God are secure. Into whose hand God

KJV 6. The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into

brings (abundantly).

whose hand God bringeth abundantly.

Luther1912 6. Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und Ruhe haben, die wider Gott toben, die ihren Gott in der Faust führen.

RV'1862 6. Las tiendas de los robadores están en paz; y los que provocan a Dios, y los que traen dioses en sus manos, viven seguros.

RuSV1876 6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.

FI33/38 7. Mutta kysypä eläimiltä, niin ne opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, niin ne ilmoittavat sinulle;

Biblia1776 7. Kysy siis eläimiltä, ja he opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, ja he sanovat sinulle.

CPR1642 7. Kysy eläimille ja he opettawat sinua ja taiwan linnuille ja he sanowat sinulle.

MLV19 7 But ask now the beasts and they will teach you and the birds of the heavens and they will tell you.

KJV 7. But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

Luther1912 7. Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen;

RV'1862 7. Mas ciertamente pregunta ahora a las bestias, que ellas te enseñarán; y a las aves de los cielos, que ellas te mostrarán:

RuSV1876 7 И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, ивозвестит тебе;

FI33/38 8. tahi tutkistele maata, niin se opettaa sinua, ja meren kalat kertovat sinulle.

Biblia1776 8. Taikka puhu maan kanssa, ja hän opettaa sinua; ja kalat meressä ilmoittavat sinulle.

CPR1642 8. Puhu maan cansa ja hän opetta sinua ja

calat meres ilmoittawat sinulle.

MLV19 8 Or speak to the earth and it will teach you and the fishes of the sea will declare to you.

KJV 8. Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

Luther1912 8. oder rede mit der Erde, die wird dich's lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen.

RV'1862 8. O habla a la tierra, que ella te enseñará; y los peces de la mar te declararán.

RuSV1876 8 или побеседуй с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские.

FI33/38 9. Kuka kaikista näistä ei tietäisi, että Herran käsi on tämän tehnyt,

Biblia1776 9. Kuka se on, joka ei kaikkia näitä tiedä, että Herran käsi on ne tehnyt?

CPR1642 9. Cuca se on joca ei caickia näitä tiedä? että HERran käsi on ne tehnyt?

MLV19 9 Who does not know in all these, that the hand of Jehovah has worked this,

KJV 9. Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

Luther1912 9. Wer erkennte nicht an dem allem, daß des HERRN Hand solches gemacht hat?

RV'1862 9. ¿Qué cosa de todas estas no entiende que la mano de Jehová la hizo,

RuSV1876 9 Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?

FI33/38 10. hänen, jonka kädessä on kaiken elävän sielu ja kaikkien ihmisolentojen henki?

Biblia1776 10. Että hänen kädessänsä on kaikkein elävien sielu, ja kunkin lihan henki?

CPR1642 10. Että hänen kädesäns on caickein eläwitten sielu ja cungin lihan hengi?

MLV19 10 in whose hand is the soul of every living thing and the breath of all mankind?

KJV 10. In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

Luther1912 10. daß in seiner Hand ist die Seele alles dessen, was da lebt, und der Geist des Fleisches aller Menschen?

RV'1862 10. Y que en su mano está el alma de todo viviente, el espíritu de toda carne humana?

RuSV1876 10 В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.

FI33/38 11. Eikö korva koettele sanoja ja suulaki maista ruuan makua?

Biblia1776 11. Eikö korva koettele puhetta, ja suu maista ruokaa?

CPR1642 11. Eikö corwa coettele puhetta ja suu maista ruoca.

MLV19 11 Does not the ear try words, even as the palate tastes its food?

KJV 11. Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

Luther1912 11. Prüft nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmeckt die Speise?

RV'1862 11. Ciertamente el oido prueba las palabras, y el paladar gusta las viandas.

RuSV1876 11 Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?

FI33/38 12. Vanhuksilla on viisautta, ja pitkä-ikäisillä ymmärrystä. —

Biblia1776 12. Vanhoilla on taito, ja pitkä-ijällisillä ymmärrys.

CPR1642 12. Ja wanhoilla on taito ja pitkäijällisillä

ymmärrys.

MLV19 12 With aged men is wisdom and in length of days understanding.

Luther1912 12. Ja, "bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten".

RuSV1876 12 В старцах – мудрость, и в долголетних – разум.

KJV 12. With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.

RV'1862 12. En los viejos está la ciencia, y en longura de dias la inteligencia.

FI33/38 13. Jumalalla on viisaus ja voima, hänellä neuvo ja ymmärrys.

CPR1642 13. Hänen tykönäns on taito ja woima neuwo ja ymmärrys: cadzo cosca hän cukista nijn ei auta rakendaman.

Biblia1776 13. Hänen tykönänsä on taito ja voima; hänen on neuvo ja ymmärrys.

MLV19 13 With (God) is wisdom and might. He has counsel and understanding.

Luther1912 13. Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rat und Verstand.

RuSV1876 13 У Него премудрость и сила; Его совет и разум.

KJV 13. With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

RV'1862 13. Con el está la sabiduría y la fortaleza, suyo es el consejo y la inteligencia.

FI33/38 14. Jos hän repii maahan, niin ei rakenneta jälleen; kenen hän telkeää sisälle, sille ei avata.

Biblia1776 14. Katso, koska hän kukistaa, niin ei auta rakentamaan: koska hän jonkun salpaa, niin ei kenkään taida avata.

CPR1642 14. Cosca hän jongun salpa nijn ei kengän taida awata.

MLV19 14 Behold, he breaks down and it cannot be built again. He shuts up a man and there can be no opening.

KJV 14. Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

Luther1912 14. Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand einschließt, kann niemand aufmachen.

RV'1862 14. He aquí, el derribará, y no será edificado: encerrará al hombre, y no habrá quien le abra.

RuSV1876 14 Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится.

FI33/38 15. Katso, hän salpaa vedet, ja syntyy kuivuus; hän laskee ne irti, ja ne mullistavat maan.

Biblia1776 15. Katso, koska hän pidättää veden, niin kaikki kuivettuu, ja koska hän laskee, niin se kääntää maan.

CPR1642 15. Cadzo cosca hän pidättä weden nijn caicki cuiwettu ja cosca hän sen laske nijn se käändä maan.

MLV19 15 Behold, he withholds the waters and they dry up. Again, he sends them out and they overturn the earth.

KJV 15. Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

Luther1912 15. Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürr; und wenn er's ausläßt, so kehrt es das Land um.

RV'1862 15. He aquí, él detendrá las aguas, y se secarán: él las enviará, y destruirán la tierra.

RuSV1876 15 Остановит воды, и все высохнет; пустит

их, и превратят землю.

FI33/38 16. Hänen on väkevyys ja ymmärrys; hänen on niin eksynyt kuin eksyttäjäkin.

CPR1642 16. Hän on wahwa ja pystywäinen hänen on se cuin exy ja se cuin exyttä.

Biblia1776 16. Hän on vahva Ja pysyväinen: hänen on se joka eksyy, ja se joka eksyttää.

MLV19 16 With him is strength and wisdom. The deceived and the deceiver are his.

Luther1912 16. Er ist stark und führt es aus. Sein ist, der da irrt und der da verführt.

RuSV1876 16 У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.

KJV 16. With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.

RV'1862 16. Con él está la fortaleza y la existencia: suyo es el que yerra, y el que hace errar.

FI33/38 17. Hän vie neuvosmiehet pois paljaiksi riistettyinä ja tekee tuomarit tyhmiksi.

CPR1642 17. Hän johdatta cawalat nijncuin saalin ja saatta Duomarit tyhmäxi.

Biblia1776 17. Hän johdattaa kavalat niinkuin saaliin, ja saattaa tuomarit tyhmäksi.

MLV19 17 He leads counselors away stripped and he makes judges fools.

Luther1912 17. Er führt die Klugen wie einen Raub und macht die Richter toll.

RuSV1876 17 Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.

KJV 17. He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

RV'1862 17. El hace andar a los consejeros desnudos, y hace enloquecer a los jueces.

FI33/38 18. Kuningasten kurituksesta hän kirvoittaa ja köyttää köyden heidän omiin vyötäisiinsä.

Biblia1776 18. Hän päästää kuningasten siteet, ja vyöttää heidän kupeensa.

CPR1642 18. Hän päästä Cuningasten sitet ja wyöttä heidän cupens.

MLV19 18 He loosens the bond of kings and he binds their loins with a belt.

KJV 18. He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

Luther1912 18. Er löst auf der Könige Zwang und bindet mit einem Gurt ihre Lenden.

RV'1862 18. El suelta la atadura de los tiranos, y les ata la cinta en sus lomos.

RuSV1876 18 Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;

FI33/38 19. Hän vie papit pois paljaiksi riistettyinä, ja ikimahtavat hän kukistaa.

Biblia1776 19. Papit vie hän niinkuin saaliin, ja väkevät kukistaa.

CPR1642 19. Papit wie hän cuin saalin ja wahwat anda hän puuttua.

MLV19 19 He leads priests away stripped and overthrows the mighty.

KJV 19. He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

Luther1912 19. Er führt die Priester wie einen Raub und bringt zu Fall die Festen.

RV'1862 19. El lleva despojados a los príncipes, y él trastorna a los valientes.

RuSV1876 19 князей лишает достоинства и низвергает храбрых;

FI33/38 20. Hän hämmentää luotettavain puheen ja ottaa pois vanhoilta taidon.

CPR1642 20. Hän wäändä pois totisten huulet ja wanhain tawat otta pois.

Biblia1776 20. Hän vääntää pois totisten huulet, vanhain toimen ottaa hän pois.

MLV19 20 He removes the speech of the trustworthy and takes away the understanding of the elders.

Luther1912 20. Er entzieht die Sprache den Bewährten und nimmt weg den Verstand der Alten.

RuSV1876 20 отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;

KJV 20. He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

RV'1862 20. El quita la habla a los que dicen verdad, y el toma el consejo a los ancianos.

FI33/38 21. Hän vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja aukaisee virtojen padot.

CPR1642 21. Hän caata ylöncadzen Förstein päälle ja woimallisten wäkewyden hajotta.

Biblia1776 21. Hän kaataa ylönkatseen päämiesten päälle, ja voimallisten väkevyyden hajoittaa.

MLV19 21 He pours contempt upon rulers and weakens the strength of the strong.

Luther1912 21. Er schüttet Verachtung auf die Fürsten und macht den Gürtel der Gewaltigen los.

RuSV1876 21 покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;

KJV 21. He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

RV'1862 21. El derrama menosprecio sobre los príncipes, y enflaquece la fuerza de los esforzados.

FI33/38 22. Hän paljastaa syvyydet pimeyden peitosta ja tuo valoon pilkkopimeän.

CPR1642 22. Hän ilmoitta pimiät perustuxet ja pimeydet walkeuteen.

Biblia1776 22. Hän ilmoittaa pimiät perustukset, ja kuoleman varjon saattaa hän valkeuteen.

MLV19 22 He uncovers deep things out of darkness and brings out to light the shadow of death.

KJV 22. He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

Luther1912 22. Er öffnet die finsteren Gründe und bringt heraus das Dunkel an das Licht.

RuSV1876 22 открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;

RV'1862 22. El descubre las profundidades de las tinieblas, y saca a luz la sombra de muerte.

FI33/38 23. Hän korottaa kansat, ja hän hävittää ne, hän laajentaa kansakunnat, ja hän kuljettaa ne pois.

CPR1642 23. Hän saatta muutamat suurexi Canssaxi ja taas hucutta heidän.

Biblia1776 23. Hän saattaa kansat suureksi, ja taas hukuttaa heidät; hän levittää kansan, ja taas vie pois heidät.

MLV19 23 He increases the nations and he destroys them. He enlarges the nations and he leads them captive.

KJV 23. He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.

Luther1912 23. Er macht etliche zu großem Volk und bringt sie wieder um. Er breitet ein Volk aus und treibt es wieder weg.

RuSV1876 23 умножает народы и истребляет их;

RV'1862 23. El multiplica las gentes, y él las pierde: él esparce las gentes, y las torna a recoger.

рассевает народы и собирает их;

FI33/38 24. Maan kansan päämiehiltä hän ottaa ymmärryksen ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autioissa.

Biblia1776 24. Hän ottaa pois maan kansan ruhtinasten sydämet, ja eksyttää heitä korvessa, jossa ei tietä ole.

CPR1642 24. Hän lewittä Canssan ja taas hajotta.

MLV19 24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

KJV 24. He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.

Luther1912 24. Er nimmt weg den Mut der Obersten des Volkes im Lande und macht sie irre auf einem Umwege, da kein Weg ist,

RV'1862 24. El quita el seso de las cabezas del pueblo de la tierra, y los hace que se pierdan vagueando sin camino:

RuSV1876 24 отнимает ум у глав народа земли и оставляет ихблуждать в пустыне, где нет пути:

FI33/38 25. He haparoivat pimeässä valoa vailla, ja hän panee heidät hoipertelemaan kuin juopuneet.

Biblia1776 25. Ja he koperoitsevat pimeydessä ilman valkeutta; ja hän eksyttää heitä kuin juopuneita.

CPR1642 25. Hän muutta maan Canssan Ruhtinasten sydämet ja exyttä heitä autialle kedolle.

MLV19 25 They grope in the dark without light and he

KJV 25. They grope in the dark without light, and

makes them to wander (around) like a drunken man.

he maketh them to stagger like a drunken man.

Luther1912 25. daß sie in Finsternis tappen ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.

RV'1862 25. Que palpen las tinieblas, y no la luz: y los hace errar como borrachos.

RuSV1876 25 ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.

26. Ja he coperoidzewat pimeydes ilman walkeutta ja exyttä heitä cuin juopuneita.

13 luku

Jobin puheen jatkoa: Ystävät puolustavat Jumalaa väärällä puheella; Job on valmis puhumaan asiansa Jumalalle, kunhan hän suostuisi kuulemaan, peljättämättä häntä kauhuillansa.

FI33/38 1. Katso, kaikkea tätä on silmäni nähnyt, korvani kuullut ja sitä tarkannut.

Biblia1776 1. Katso, kaikkia näitä ovat silmäni nähneet, ja korvani kuulleet, ja on ne ymmärtänyt.

CPR1642 1. CAdzo caickia näitä owat minun silmäni nähnet ja corwani cuullet ja olen ne ymmärtänyt.

MLV19 1 Behold, my eye has seen all (this). My ear has heard and understood it.

KJV 1. Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

Luther1912 1. Siehe, das alles hat mein Auge gesehen und mein Ohr gehört, und ich habe es verstanden.

RV'1862 1. HE aquí que todas estas cosas han visto mis ojos, y oido y entendido para sí mis

oidos.

RuSV1876 1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило длясебя.

FI33/38 2. Mitä te tiedätte, sen tiedän minäkin; en ole minä teitä huonompi.

Biblia1776 2. Jota te tiedätte, sitä minäkin tiedän, enkä ole halvempi teitä.

CPR1642 2. Jota te tiedätte sitä minä myös tiedän ja en ole halwembi teitä.

MLV19 2 What you* know, I also know; I am not inferior to you*.

KJV 2. What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.

Luther1912 2. Was ihr wißt, das weiß ich auch; und bin nicht geringer denn ihr.

RV'1862 2. Como vosotros lo sabéis, lo sé yo: no soy ménos que vosotros.

RuSV1876 2 Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.

FI33/38 3. Mutta minä mielin puhua Kaikkivaltiaalle, minä tahdon tuoda todistukseni Jumalaa vastaan.

Biblia1776 3. Minä puhun siis Kaikkivaltiaan tykö, ja mielin kamppailla Jumalan kanssa.

CPR1642 3. Minä puhun sijs sijtä Caickiwaldiasta ja mielin rijdellä Jumalan cansa.

MLV19 3 Surely I would speak to the Almighty and I desire to reason with God.

KJV 3. Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

Luther1912 3. Doch wollte ich gern zu dem Allmächtigen reden und wollte gern mit Gott rechten.

RV'1862 3. Mas yo hablaría con el Todopoderoso, y querría disputar con Dios.

RuSV1876 3 Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.

FI33/38 4. Sillä te laastaroitte valheella, olette puoskareita kaikki tyynni.

Biblia1776 4. Sillä te olette valheen saarnaajat, ja kaikki kelvottomat lääkärit.

CPR1642 4. Sillä te selitätte sen wäärin ja oletta caicki kelwottomat läkärit.

MLV19 4 But you* are forgers of lies. You* are all physicians of no value.

KJV 4. But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.

Luther1912 4. Aber ihr deutet's fälschlich und seid alle unnütze Ärzte.

RV'1862 4. Que ciertamente vosotros sois componedores de mentira, todos vosotros sois médicos de nada.

RuSV1876 4 А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.

FI33/38 5. Jospa edes osaisitte visusti vaieta, niin se olisi teille viisaudeksi luettava!

Biblia1776 5. Jospa te voisitte juuri ääneti olla, niin te olisitte taitavat.

CPR1642 5. Josca te woisit äneti olla nijn te olisitta taitawat.

MLV19 5 O that you* would altogether be silent! And it would be your* wisdom.

KJV 5. O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

Luther1912 5. Wollte Gott, ihr schwieget, so wäret ihr weise.

RV'1862 5. Ojalá callando callarais del todo, porque os fuera en lugar de sabiduría.

RuSV1876 5 О, если бы вы только молчали! это было

бы вменено вам в мудрость.

FI33/38 6. Kuulkaa siis, mitä minä todistan, ja tarkatkaa, mitä huuleni väittävät vastaan.

CPR1642 6. Cuulcat sijs minun nuhdettani ja ottacat waari asiast cuin minä puhun.

Biblia1776 6. Kuulkaat siis minun kamppaustani, ja ottakaat vaari asiasta, kuin minä puhun.

MLV19 6 Hear now my reasoning and listen to the pleadings of my lips.

Luther1912 6. Höret doch meine Verantwortung und merket auf die Sache, davon ich rede!

RuSV1876 6 Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.

KJV 6. Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

RV'1862 6. Oid pues ahora mi disputa, y estád atentos a los argumentos de mis labios.

FI33/38 7. Tahdotteko puolustaa Jumalaa väärällä puheella ja puhua vilppiä hänen puolestaan;

CPR1642 7. Tahdottaco te Jumalan puolest wastata wäärydellä ja hänen puolestans puhua petosta? tahdottaco te cadzo hänen mieldäns?

Biblia1776 7. Tahdotteko te Jumalan puolesta vastata vääryydellä? ja hänen puolestansa puhua petosta?

MLV19 7 Will you* speak unrighteously for God and talk deceitfully for him?

Luther1912 7. Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht und für ihn List brauchen?

KJV 7. Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

RV'1862 7. ¿Habéis de hablar iniquidad por Dios? ¿habéis de hablar por él engaño?

RuSV1876 7 Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?

FI33/38 8. tahdotteko olla puolueellisia hänen hyväksensä tahi ajaa Jumalan asiaa?

Biblia1776 8. Tahdotteko te katsoa hänen mieltänsä? Tahdotteko te riidellä Jumalan puolesta?

CPR1642 8. Tahdottaco te rijdellä Jumalan edes?

MLV19 8 Will you* show partiality to him? Will you* contend for God?

KJV 8. Will ye accept his person? will ye contend for God?

Luther1912 8. Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten?

RV'1862 8. ¿Habéis vosotros de hacerle honra? ¿habéis de pleitear vosotros por Dios?

RuSV1876 8 Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?

FI33/38 9. Koituuko siitä silloin hyvää, kun hän käy teitä tutkimaan; tahi voitteko pettää hänet, niinkuin ihminen petetään?

Biblia1776 9. Pitääkö se teille menestymän, koska hän teitä etsii? luuletteko te hänen pettävänne, niinkuin joku pettää ihmisen?

CPR1642 9. Pitäkö se teille menestymän cosca hän teitä edzi? luulettaco te hänen pettäwänne nijncuin jocu pettä jongun ihmisen?

MLV19 9 Is it good that he should search you* out? Or as deceiving a man, will you* deceive him?

KJV 9. Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

Luther1912 9. Wird's euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meint ihr, daß ihr ihn täuschen

RV'1862 9. ¿Sería bueno que él os escudriñase? ¿Burlaros heis con él, como quien se burla

werdet, wie man einen Menschen täuscht?

RuSV1876 9 Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?

FI33/38 10. Hän teitä ankarasti rankaisee, jos salassa olette puolueellisia.

CPR1642 10. Hän rangaise teitä jos te salaisest mieliä cadzotte?

MLV19 10 He will surely reprove you* if you* secretly show partiality.

Luther1912 10. Er wird euch strafen, wo ihr heimlich Person ansehet.

RuSV1876 10 Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.

FI33/38 11. Eikö hänen korkeutensa peljästytä teitä ja hänen kauhunsa teitä valtaa?

CPR1642 11. Eikö hän teitä peljätä cosca hän ilmendy? ja hänen pelcons lange teidän päällen.

MLV19 11 Shall not his majesty make you* afraid and his dread fall upon you*?

Luther1912 11. Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervortun, und wird seine Furcht

con algún hombre?

Biblia1776 10. Hän kovin nuhtelee teitä, jos te salaisesti mieliä katsotte.

KJV 10. He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

RV'1862 10. El arguyendo os argüirá duramente, si en lo secreto le hicieseis tal honra.

Biblia1776 11. Eikö hänen korkeutensa teitä peljätä? ja hänen pelkonsa lankee teidän päällenne?

KJV 11. Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

RV'1862 11. Ciertamente su alteza os había de espantar, y su pavor había de caer sobre

nicht über euch fallen?

RuSV1876 11 Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?

FI33/38 12. Tuhkalauselmia ovat teidän mietelauseenne, savivarustuksia silloin teidän varustuksenne.

CPR1642 12. Teidän muiston wedetän tuhwan werraxi ja teidän selkän pitä oleman nijncuin sawirouckio.

MLV19 12 Your* memorable sayings are proverbs of ashes. Your* defenses are defenses of clay.

Luther1912 12. Eure Denksprüche sind Aschensprüche; eure Bollwerke werden wie Lehmhaufen sein.

RuSV1876 12 Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши – оплоты глиняные.

FI33/38 13. Vaietkaa, antakaa minun olla, niin minä puhun, käyköön minun miten tahansa.

CPR1642 13. Olcat äneti minun edesäni minä puhun ei minulda pidä puuttuman.

MLV19 13 Be quiet. Let me alone that I may speak and let come on me what will.

vosotros.

Biblia1776 12. Teidän muistonne vedetään tuhan verraksi, ja teidän selkänne pitää oleman niinkuin saviroukkio.

KJV 12. Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

RV'1862 12. Vuestras memorias serán comparadas a la ceniza, y vuestros cuerpos como cuerpos de lodo.

Biblia1776 13. Olkaat ääneti minun edessäni, minä puhun, tapahtukoon minulle mitä hyvänsä.

KJV 13. Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

Luther1912 13. Schweiget mir, daß ich rede, es komme über mich, was da will.

RuSV1876 13 Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.

RV'1862 13. Escuchádme, y hablaré yo, y véngame después lo que viniere.

FI33/38 14. Miksi minä otan lihani hampaisiini ja panen henkeni kämmenelleni?

CPR1642 14. Mixi minun pitä pureman minun lihani hambaillani ja asettaman sieluni minun käsijni?

Biblia1776 14. Miksi minun pitää pureman lihaani hampaillani, ja asettaman sieluni minun käsiini?

MLV19 14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hand?

Luther1912 14. Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen davontragen und meine Seele in meine Hände legen?

RuSV1876 14 Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?

KJV 14. Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

RV'1862 14. ¿Por qué quitaré yo mi carne con mis dientes, y ponaré mi alma en mi palma?

FI33/38 15. Katso, hän surmaa minut, en minä enää mitään toivo; tahdon vain vaellustani puolustaa häntä vastaan.

CPR1642 15. Cadzo hän minun cummingin tappa ja en minä woi odotta minä nuhtelen sijs minun teitäni hänen edesäns.

Biblia1776 15. Katso, vaikka hän minun tappais, enkö minä vielä sittenkin toivoisi? kuitenkin minä nuhtelen teitäni hänen edessänsä.

MLV19 15 Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless I will maintain my ways before him.

Luther1912 15. Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich habe nichts zu hoffen; doch will ich meine Wege vor ihm verantworten.

RuSV1876 15 Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желалбы только отстоять пути мои пред лицем Его!

KJV 15. Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

RV'1862 15. Aun cuando me matare, en él esperaré: empero mis caminos defenderé delante de él.

FI33/38 16. Jo sekin on minulle voitoksi; sillä jumalaton ei voi käydä hänen kasvojensa eteen.

CPR1642 16. Hän on cuitengin minun autuuden: sillä ei yxikän ulcocullattu tule hänen eteens.

Biblia1776 16. Hän on kuitenkin minun autuuteni; sillä ei yksikään ulkokullattu tule hänen eteensä.

MLV19 16 This also will be my salvation, that a profane man will not come before him.

Luther1912 16. Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn.

RuSV1876 16 И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!

KJV 16. He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

RV'1862 16. Y él también me será salud, porque no entrará en su presencia el impío.

FI33/38 17. Kuulkaa tarkasti minun puhettani, ja mitä minä lausun korvienne kuullen.

Biblia1776 17. Kuulkaat juuri visusti minun puhettani, ja minun selitystäni teidän korvainne edessä.

CPR1642 17. Cuulcat minun puhettani ja minun selitystäni teidän corwain edes.

MLV19 17 Hear diligently my speech and let my declaration be in your* ears.

KJV 17. Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

Luther1912 17. Höret meine Rede, und meine Auslegung gehe ein zu euren Ohren.

RV'1862 17. Oid con atención mi razón, y mi denunciación con vuestros oidos.

RuSV1876 17 Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.

FI33/38 18. Katso, olen ryhtynyt käymään oikeutta; minä tiedän, että olen oikeassa.

Biblia1776 18. Katso, jo minä olen tuomion sanonut: Minä tiedän, että minä olen hurskas.

CPR1642 18. Cadzo jo minä olen duomion sanonut minä tiedän että minä olen hurscas.

MLV19 18 Behold now, I have set my case in order. I know that I am righteous.

KJV 18. Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

Luther1912 18. Siehe, ich bin zum Rechtsstreit gerüstet; ich weiß, daß ich recht behalten werde.

RV'1862 18. He aquí ahora, que si yo me apercibiere a juicio, yo sé que seré justificado.

RuSV1876 18 Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.

FI33/38 19. Kuka saattaa käräjöidä minua vastaan? Silloin minä vaikenen ja kuolen.

Biblia1776 19. Kuka tahtoo käydä oikeudelle minun kanssani? Mutta minun täytyy nyt ääneti olla, ja loppua.

CPR1642 19. Cuca tahto käydä oikeudelle minun

cansani? Mutta minun täyty äneti olla ja loppua.

MLV19 19 Who is he who will contend with me? For then I would keep silent and give up the spirit.

KJV 19. Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

Luther1912 19. Wer ist, der mit mir rechten könnte? Denn dann wollte ich schweigen und verscheiden.

RV'1862 19. ¿Quién es el que pleiteará conmigo? porque si ahora callase, me moriría.

RuSV1876 19 Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.

FI33/38 20. Kahta vain älä minulle tee, niin en lymyä sinun kasvojesi edestä:

Biblia1776 20. Ainoastaan älä tee minulle kahta, niin en minä kätke itsiäni sinun edestäs.

CPR1642 20. Älä tee minulle cahta nijn en minä kätke idziäni sinun edestäs.

MLV19 20 Only do not do two things to me, then I will not hide myself from your face:

KJV 20. Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.

Luther1912 20. Zweierlei tue mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen:

RV'1862 20. A lo ménos dos cosas no hagas conmigo, y entónces no me esconderé de tu rostro.

RuSV1876 20 Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:

FI33/38 21. ota pois kätesi minun päältäni, ja älköön kauhusi minua peljättäkö;

Biblia1776 21. Anna kätes olla kaukana minusta, ja sinun kauhistukses älköön minua peljättäkö.

CPR1642 21. Anna kätes olla caucana minusta ja sinun

cauhistuxes älkön minua peljättäkö.

MLV19 21 Withdraw your hand far from me and do not let your dread make me afraid.

KJV 21. Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.

Luther1912 21. laß deine Hand fern von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht!

RV'1862 21. Aparta de mí tu mano, y no me asombre tu terror:

RuSV1876 21 удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.

FI33/38 22. sitten haasta, niin minä vastaan, tahi minä puhun, ja vastaa sinä minulle.

Biblia1776 22. Kutsu minua, ja minä vastaan: eli minä puhun, ja vastaa sinä minua.

CPR1642 22. Cudzu minua ja minä wastan sinua eli minä puhun ja wasta sinä minua.

MLV19 22 Then call you and I will answer, or let me speak and answer you me.

KJV 22. Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

Luther1912 22. Dann rufe, ich will antworten, oder ich will reden, antworte du mir!

RV'1862 22. Y llama, y yo responderé: o yo hablaré, y respóndeme tú:

RuSV1876 22 Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.

FI33/38 23. Mikä on minun pahain tekojeni ja syntieni luku? Ilmaise minulle rikkomukseni ja syntini.

Biblia1776 23. Kuinka usiat ovat minun vääryyteni ja pahat tekoni? anna minun saada tietää minun syntini ja rikokseni.

CPR1642 23. Cuinga usiat owat minun wäärydeni ja pahat tegoni anna minun saada tietä minun

syndini ja ricoxeni.

MLV19 23 How many are my iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.

KJV 23. How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

Luther1912 23. Wie viel ist meiner Missetaten und Sünden? Laß mich wissen meine Übertretung und Sünde.

RV'1862 23. ¿Cuántas iniquidades y pecados tengo yo? Házme entender mi prevaricación y mi pecado.

RuSV1876 23 Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.

FI33/38 24. Miksi peität kasvosi ja pidät minua vihollisenasi?

Biblia1776 24. Miksi sinä peität kasvos, ja pidät minua vihollisena?

CPR1642 24. Mixis peität caswos ja pidät minua wihollisnas?

MLV19 24 Why do you hide your face and reckon me for your enemy?

KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz und hältst mich für deinen Feind?

RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y me cuentas por tu enemigo?

RuSV1876 24 Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?

FI33/38 25. Lentävää lehteäkö peljätät, kuivunutta korttako vainoat,

Biblia1776 25. Tahdotkos niin kova olla lentävää lehteä vastaan, ja vainota kuivaa oljen kortta?

CPR1642 25. Tahdotcos nijn cowa olla lendäwätä lehte wastan ja wainota cuiwa oljen cortta?

MLV19 25 Will you harass a driven leaf? And will you pursue the dry stubble?

KJV 25. Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

Luther1912 25. Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein und einen dürren Halm verfolgen?

RV'1862 25. ¿A la hoja arrebatada del aire has de quebrantar? ¿y a una arista seca has de perseguir?

RuSV1876 25 Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?

FI33/38 26. koskapa määräät katkeruuden minun osakseni ja perinnökseni nuoruuteni pahat teot,

Biblia1776 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta, ja annat minun periä nuoruuteni syntejä.

CPR1642 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta ja tahdot minua cadotta minun nuorudeni syndein tähden.

MLV19 26 For you write bitter things against me and make me to inherit the iniquities of my youth.

KJV 26. For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

Luther1912 26. Denn du schreibst mir Betrübnis an und willst über mich bringen die Sünden meiner Jugend.

RV'1862 26. ¿Por qué escribes contra mí amarguras, y me haces cargo de los pecados de mi mocedad;

RuSV1876 26 Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,

FI33/38 27. koska panet jalkani jalkapuuhun, vartioitset kaikkia minun polkujani ja piirrät rajan jalkapohjieni ääreen? —

Biblia1776 27. Sinä olet pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja otat kaikista minun poluistani vaarin, ja katsot kaikkia minun askeleitani;

CPR1642 27. Sinä olet pannut minun jalcani jalcapuuhun ja otat caikista minun polguistani waarin ja cadzot caickia minun jälkiäni.

MLV19 27 You also put my feet in the stocks and mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet.

KJV 27. Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

Luther1912 27. Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt und hast acht auf alle meine Pfade und siehst auf die Fußtapfen meiner Füße,

RV'1862 27. Y pones mis piés en el cepo, y guardas todos mis caminos, imprimiéndolo a las raices de mis piés?

RuSV1876 27 и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, – гонишься по следам ног моих.

FI33/38 28. Hän hajoaa kuin lahopuu, kuin koinsyömä vaate.

Biblia1776 28. Joka kuitenkin hukun niinkuin mädännyt raato, ja niinkuin koilta syöty vaate.

CPR1642 28. Minun joca cuitengin hucun nijncuin mädänyt raato ja nijncuin coilda syöty waate.

MLV19 28 Though I am like a rotten thing that decays, like a garment that is moth-eaten.

KJV 28. And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

Luther1912 28. der ich doch wie Moder vergehe und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

RV'1862 28. Siendo el hombre como carcoma que se envejece: y como vestido que se come de polilla.

RuSV1876 28 А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.

14 luku

Jobin puheen jatkoa: Lyhyt on ihmisen elämä, ja kuolemaan loppuu kaikki; jos olisi jotakin toivoa tuonelassa, niin jaksaisi kestää elämän vaivat, mutta tuonela on täydellisen toivottomuuden paikka, jossa ihminen on yksin oman kipunsa ja surunsa kanssa.

FI33/38 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa ja on täynnä levottomuutta,

Biblia1776 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa, ja on täynnä levottomuutta,

CPR1642 1. IHminen waimost syndynyt elä wähän aica ja on täynäns lewottomutta:

MLV19 1 Man, who is born of a woman, is of few days and full of trouble.

KJV 1. Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

Luther1912 1. Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe,

RV'1862 1. EL hombre nacido de mujer, corto de dias, y harto de desabrimiento.

RuSV1876 1 Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями:

FI33/38 2. kasvaa kuin kukkanen ja lakastuu, pakenee kuin varjo eikä pysy.

CPR1642 2. Caswa nijncuin cuckainen ja lange pakene nijncuin warjo ja ei pysy.

Biblia1776 2. Kasvaa niinkuin kukkanen, ja kaatuu; pakenee niinkuin varjo, ja ei pysy.

MLV19 2 He comes forth like a flower and is cut down. He too flees as a shadow and does not continue.

KJV 2. He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.

Luther1912 2. geht auf wie eine Blume und fällt ab, flieht wie ein Schatten und bleibt nicht.

RV'1862 2. Que sale como una flor, y luego es cortado; y huye como la sombra, y no permanece.

RuSV1876 2 как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается.

FI33/38 3. Ja sellaista sinä pidät silmällä ja viet minut käymään oikeutta kanssasi!

CPR1642 3. Ja sencaltaisen päällä sinä awat silmäs ja wedät minun cansas oikeuden eteen.

Biblia1776 3. Ja senkaltaisen päälle sinä avaat silmäs, ja vedät minun kanssasi oikeuden eteen.

MLV19 3 And do you open your eyes upon such a one and bring me into judgment with you?

KJV 3. And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?

Luther1912 3. Und du tust deine Augen über einen solchen auf, daß du mich vor dir ins Gericht ziehest.

RV'1862 3. ¿Y sobre este abres tus ojos, y me traes a juicio contigo?

RuSV1876 3 И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и

меня ведешь на суд с Тобою?

FI33/38 4. Syntyisikö saastaisesta puhdasta? Ei yhden yhtäkään.

CPR1642 4. Cuca löytä puhtan nijden seas cusa ei puhdast ole?

Biblia1776 4. Kuka löytää puhtaan niiden seassa, kussa ei puhdasta ole?

MLV19 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.

Luther1912 4. Kann wohl ein Reiner kommen von den Unreinen? Auch nicht einer.

RuSV1876 4 Кто родится чистым от нечистого? Ни один.

KJV 4. Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.

RV'1862 4. ¿Quién hará limpio de inmundo? Nadie.

FI33/38 5. Hänen päivänsä ovat määrätyt, ja hänen kuukausiensa luku on sinun tiedossasi; sinä olet asettanut hänelle määrän, jonka ylitse hän ei pääse.

CPR1642 5. Hänelle on määrätty aica hänen Cuucautens lucu on sinun tykönäs sinä olet määrän asettanut hänen eteens jota ei hän taida käydä ylidze.

Biblia1776 5. Hänellä on määrätty aika, hänen kuukauttensa luku on sinun tykönäs: sinä olet määrän asettanut hänen eteensä, jota ei hän taida käydä ylitse.

MLV19 5 Seeing his days are determined, the number of his months is with you and you have appointed his bounds that he cannot pass,

KJV 5. Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot

pass;

Luther1912 5. Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht überschreiten.

RV'1862 5. Ciertamente sus dias están determinados, y el número de sus meses está cerca de tí: tú le pusiste términos, de los cuales no pasará.

RuSV1876 5 Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет,

FI33/38 6. Niin käännä katseesi pois hänestä, että hän pääsisi rauhaan ja että hän saisi iloita niinkuin palkkalainen päivän päätettyään.

Biblia1776 6. Luovu hänestä, että hän sais levätä, niinkauvan kuin hänen aikansa tulee, jota hän odottaa niinkuin palkollinen.

CPR1642 6. Luowu hänestä että hän sais lewätä nijncauwan cuin hänen aicans tule jota hän odotta nijncuin palcollinen.

MLV19 6 look away from him, that he may rest, till he will accomplish, as a hireling, his day.

KJV 6. Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.

Luther1912 6. So tu dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet.

RV'1862 6. Si tú le dejáres, él dejará de ser: entre tanto deseará, como el jornalero, su día.

RuSV1876 6 то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего.

FI33/38 7. Onhan puullakin toivo: vaikka se maahan kaadetaan, kasvaa se uudelleen, eikä siltä

Biblia1776 7. Puulla on toivo, ehkä se hakattaisiin, että se uudistetaan, ja sen vesat kasvavat jälleen:

vesaa puutu.

CPR1642 7. Puulla on toiwo ehkä se hacataisin että se udistetan ja sen wesat caswawat jällens:

MLV19 7 For there is hope of a tree, if it is cut down, that it will sprout again and that the offshoots of it will not cease.

KJV 7. For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

Luther1912 7. Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder erneue, und seine Schößlinge hören nicht auf.

RV'1862 7. Porque si el árbol fuere cortado, aun queda de él esperanza: retoñecerá aun, y sus renuevos no faltarán.

RuSV1876 7 Для дерева есть надежда, что оно, если и будет срублено, снова оживет, и отрасли от него выходить не перестанут:

FI33/38 8. Vaikka sen juuri vanhenee maassa ja sen kanto kuolee multaan,

Biblia1776 8. Ehkä sen juuret vanhenevat maassa, ja kanto mätänee mullassa,

CPR1642 8. Ehkä sen juuret wanhenewat maasa ja cando mätäne mullas:

MLV19 8 Though the root of it grows old in the earth and the trunk of it dies in the ground,

KJV 8. Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

Luther1912 8. Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und sein Stamm im Staub erstirbt,

RV'1862 8. Si se envejeciere en la tierra su raíz, y su tronco fuere muerto en el polvo:

RuSV1876 8 если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,

FI33/38 9. niin se veden tuoksusta versoo jälleen ja tekee oksia niinkuin istukas.

Biblia1776 9. Kuitenkin se versoo jälleen veden märkyydestä, ja kasvaa niinkuin se istutettu olis.

CPR1642 9. Cuitengin wiherjöidze hän jällens weden märkydest ja caswa nijncuin hän istutettu olis.

MLV19 9 yet through the scent of water it will bud and put forth limbs like a plant.

KJV 9. Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.

Luther1912 9. so grünt er doch wieder vom Geruch des Wassers und wächst daher, als wäre er erst gepflanzt.

RV'1862 9. Al olor del agua reverdecerá, y hará copa, como nueva planta.

RuSV1876 9 но, лишь почуяло воду, оно дает отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.

FI33/38 10. Mutta mies kun kuolee, makaa hän martaana; kun ihminen on henkensä heittänyt, missä hän on sitten?

Biblia1776 10. Mutta kussa ihminen on, koska hän kuollut, hukkunut ja pois on?

CPR1642 10. Mutta cusa ihminen on cosca hän cuollut huckunut ja pois on?

MLV19 10 But man dies and is laid low. Yes, man gives up the spirit and where is he?

KJV 10. But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?

Luther1912 10. Aber der Mensch stirbt und ist dahin; er verscheidet, und wo ist er?

RV'1862 10. Mas cuando el hombre morirá, y será cortado, y perecerá el hombre, ¿dónde

estará él?

RuSV1876 10 А человек умирает и распадается;
отошел, и где он?

FI33/38 11. Vesi juoksee pois järvestä, ja joki tyhjenee ja kuivuu;

Biblia1776 11. Niinkuin vesi juoksee ulos merestä, ja oja kureentuu ja kuivettuu,

CPR1642 11. Nijncuin wesi juoxe meres ja oja wuota ja cuiwettu:

MLV19 11 (As) the waters fail from the sea and the river wastes away and dries up,

KJV 11. As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:

Luther1912 11. Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versiegt und vertrocknet,

RV'1862 11. Las aguas de la mar se fueron, y el río se secó: secóse.

RuSV1876 11 Уходят воды из озера, и река иссякает и высыхает:

FI33/38 12. niin ihminen lepoon mentyänsä ei enää nouse. Ennenkuin taivaat katoavat, eivät he heräjä eivätkä havahdu unestansa.

Biblia1776 12. Niin on ihminen, kuin hän kuollut on, ei hän nouse: niinkauvan kuin taivas pysyy, ei he virkoo eikä herää unestansa.

CPR1642 12. Nijn on ihminen cosca hän maahan pannan ei hän nouse eikä herä nijncauwan cuin taiwas pysy eikä herä unestans.

MLV19 12 so man lies down and does not rise. Till the heavens be no more, they will not awake, nor be roused out of their sleep.

KJV 12. So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.

Luther1912 12. so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, solange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden.

RuSV1876 12 так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.

RV'1862 12. Así el hombre yace, y no se tornará a levantar: hasta que no haya cielo, no despertarán, ni recordarán de su sueño.

FI33/38 13. Oi, jospa kätkisit minut tuonelaan, piilottaisit minut, kunnes vihasi on asettunut, panisit minulle aikamäärän ja sitten muistaisit minua!

CPR1642 13. Joscas minun hautaan kätkisit ja peittäisit minun nijncauwan cuin wihas menis pois ja asetaisit minulle määrän muistaxes minua:

Biblia1776 13. O jospa sinä minun hautaan kätkisit ja peittäisit minun, niinkauvan kuin vihas menis pois, ja asettaisit minulle määrän muistaakses minua.

MLV19 13 O that you would hide me in Sheol, that you would keep me secret, until your wrath be past, that you would appoint for me a set time and remember me!

Luther1912 13. Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich dächtest.

RuSV1876 13 О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев

KJV 13. O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

RV'1862 13. ¡Oh quién me diese que me escondieses en la sepultura, y que me encubrieses, hasta que tu ira reposase; que me pusieses plazo, y te acordases de mí!

Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

FI33/38 14. Kun mies kuolee, virkoaako hän jälleen henkiin? Minä vartoaisin kaikki sotapalvelukseni päivät, kunnes pääsyvuoroni joutuisi.

Biblia1776 14. Luuletkos kuolleen ihmisen tulevan eläväksi jälleen? Minä odotan joka päivä niinkauvan kuin minä sodin, siihenasti että minun muutteeni tulee,

CPR1642 14. Luuletcos cuollen ihmisen tulewan eläwäxi jällens? minä odotan jocapäiwä nijncauwan cuin minä sodin sijhenasti että minun muutten tule.

MLV19 14 If a man dies, will he live (again)? All the days of my warfare I would wait till my release should come.

KJV 14. If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

Luther1912 14. Wird ein toter Mensch wieder leben? Alle Tage meines Streites wollte ich harren, bis daß meine Veränderung komme!

RV'1862 14. Si el hombre se muriere, ¿volverá él a vivir? Todos los dias de mi edad esperaría, hasta que viniese mi mutación.

RuSV1876 14 Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Вовсе дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена.

FI33/38 15. Sinä kutsuisit, ja minä vastaisin sinulle, sinä ikävöitsisit kättesi tekoa.

Biblia1776 15. Että sinä kutsuisit minua, ja minä vastaisin sinua, ja ettes hylkäisi käsialaas;

CPR1642 15. Ettäs cudzuisit minua ja minä wastaisin

sinua ja ettes hyljäis käsialas:

MLV19 15 You would call and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.

KJV 15. Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.

Luther1912 15. Du würdest rufen und ich dir antworten; es würde dich verlangen nach dem Werk deiner Hände.

RV'1862 15. Entónces aficionado a la obra de tus manos llamarme has, y yo te responderé.

RuSV1876 15 Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;

FI33/38 16. Silloin sinä laskisit minun askeleeni, et pitäisi vaaria minun synnistäni;

Biblia1776 16. Sillä sinä olet jo lukenut kaikki minun askeleeni: etkös ota vaaria minun synneistäni?

CPR1642 16. Sillä sinä olet jo lukenut caicki minun askeleni mutta älä ajattele minun pahoja tecojani.

MLV19 16 But now you number my steps. Do you not watch over my sin?

KJV 16. For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?

Luther1912 16. Jetzt aber zählst du meine Gänge. Hast du nicht acht auf meine Sünden?

RV'1862 16. Porque ahora me cuentas los pasos, y no das dilación a mi pecado.

RuSV1876 16 ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;

FI33/38 17. rikokseni olisi sinetillä lukittuna kukkaroon, ja pahat tekoni sinä peittäisit piiloon.

Biblia1776 17. Minun rikokseni olet sinä lukinnut lyhteesen, ja pannut kokoon minun vääryyteni.

CPR1642 17. Minun ricoxeni olet sinä lukinnut kimpuun ja pannut cocon minun wäärydeni.

MLV19 17 My transgression is sealed up in a bag and you fasten up my iniquity.

KJV 17. My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.

Luther1912 17. Du hast meine Übertretungen in ein Bündlein versiegelt und meine Missetat zusammengefaßt.

RV'1862 17. Tienes sellada en manojo mi prevaricación, y añades a mi iniquidad.

RuSV1876 17 в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою.

FI33/38 18. Mutta vuorikin vyöryy ja hajoaa, ja kallio siirtyy sijaltansa,

Biblia1776 18. Jos tosin vuori kaatuu ja katoo, ja vaha siirtyy sialtansa,

CPR1642 18. Wuori caatu ja cato ja waha sijrty siastans.

MLV19 18 But the falling mountain comes to nothing and the rock is removed out of its place.

KJV 18. And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.

Luther1912 18. Zerfällt doch ein Berg und vergeht, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt;

RV'1862 18. Y ciertamente el monte que cae, desfallece; y las peñas son traspasadas de su lugar.

RuSV1876 18 Но гора падая разрушается, и скала сходит сместа своего;

FI33/38 19. vesi kuluttaa kivet, ja rankkasade huuhtoo pois maan mullan; niin sinä hävität ihmisen toivon.

CPR1642 19. Wesi culutta kiwet ja wirta wie maan pois.

Biblia1776 19. Vesi kuluttaa kivet, ja virta vie maan pois, ja mitä sen päällä itse kasvaa: niin sinä myös ihmisen toivon kadotat.

MLV19 19 The waters wear the stones. The overflowing of it wash away the dust of the earth. So you destroy the hope of man.

KJV 19. The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.

Luther1912 19. Wasser wäscht Steine weg, und seine Fluten flößen die Erde weg: aber des Menschen Hoffnung ist verloren;

RuSV1876 19 вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.

RV'1862 19. Las piedras son quebrantadas con el agua impetuosa, que se lleva el polvo de la tierra: así haces perder al hombre la esperanza.

FI33/38 20. Sinä masennat hänet iäksi, ja hän lähtee; sinä muutat hänen muotonsa ja lähetät hänet menemään.

CPR1642 20. Waan ihmisen toiwo on cadonnut: sillä sinä sysät hänen ylesalaisin nijn että hän cato. Sinä muutat hänen menons ja annat hänen mennä.

Biblia1776 20. Sinä olet häntä voimallisempi ijankaikkisesti, ja hänen täytyy mennä pois. Sinä muutat hänen kasvonsa, ja annat hänen mennä.

MLV19 20 You prevail forever against him and he passes. You change his countenance and send him away.

KJV 20. Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.

Luther1912 20. denn du stößest ihn gar um, daß er dahinfährt, veränderst sein Wesen und lässest ihn fahren.

RV'1862 20. Para siempre serás más fuerte que él, y él irá: demudarás su rostro, y le enviarás.

RuSV1876 20 Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.

FI33/38 21. Kohoavatko hänen lapsensa kunniaan — ei hän sitä tiedä, vaipuvatko vähäisiksi — ei hän heitä huomaa.

Biblia1776 21. Ovatko hänen lapsensa kunnniassa, sitä ei hän tiedä, taikka ovatko he ylönkatseessa, sitä ei hän ymmärrä.

CPR1642 21. Owatco hänen lapsens cunnias sitä ei hän tiedä taicka owatco he ylöncadzes sitä ei hän ymmärrä.

MLV19 21 His sons come to honor and he does not know it and they are brought low, but he does not perceive it of them.

KJV 21. His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.

Luther1912 21. Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie gering sind, des wird er nicht gewahr.

RV'1862 21. Sus hijos serán honrados, y él no lo sabrá; o serán afligidos, y no dará cata en ello.

RuSV1876 21 В чести ли дети его – он не знает, унижены ли – он не замечает;

FI33/38 22. Hän tuntee vain oman ruumiinsa kivun,

Biblia1776 22. Kuitenkin niinkauvan kuin hän kantaa

vain oman sielunsa murheen.

lihaa, täytyy hänen olla vaivassa, ja niinkauvan kuin hänen sielunsa on hänessä, täytyy hänen murhetta kärsiä.

CPR1642 22. Nijncauwan cuin hän canda liha täyty hänen olla waiwas ja nijncauwan cuin hänen sieluns on hänes täyty hänen murhetta kärsiä.

MLV19 22 But his flesh upon him has pain and his soul within him mourns.

KJV 22. But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

Luther1912 22. Nur sein eigen Fleisch macht ihm Schmerzen, und seine Seele ist ihm voll Leides.

RV'1862 22. Mas mientras su carne estuviere sobre él, se dolerá; y su alma se entristecerá en él.

RuSV1876 22 но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.

15 luku

Elifaan toinen puhe: Job syytöksillään Jumalaa vastaan tekee tyhjäksi jumalanpelon; ei kukaan vaimosta syntynyt ole vanhurskas; jumalatonta odottaa onneton kohtalo.

FI33/38 1. Sitten teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Eliphas Temanilainen ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

KJV 1. Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:

FI33/38 2. Vastaako viisas tuulta pieksämällä, täyttääkö hän rintansa itätuulella?

CPR1642 2. Pitäkö taitawan nijn tuuleen puhuman ja täyttämän wadzans tuulella?

Biblia1776 2. Pitääkö taitavan niin tuuleen puhuman, ja täyttämän vatsansa tuulella?

MLV19 2 Should a wise man make answer with vain knowledge and fill himself with the east wind?

Luther1912 2. Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden und seinen Bauch so blähen mit leeren Reden?

RuSV1876 2 станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево своеветром палящим,

KJV 2. Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

RV'1862 2. ¿Si responderá el sabio sabiduría ventosa, y henchirá su vientre de viento solano?

FI33/38 3. Puolustautuuko hän puheella, joka ei auta, ja sanoilla, joista ei ole hyötyä?

CPR1642 3. Sinä nuhtelet kelwottomilla sanoilla ja puheilla joista ei ole hyödytystä.

Biblia1776 3. Sinä nuhtelet kelvottomilla sanoilla ja puheilla, joista ei ole hyödytystä.

MLV19 3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches with which he can do no good?

KJV 3. Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?

Luther1912 3. Du verantwortest dich mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist nichts nütze.

RV'1862 3. ¿Disputará con palabras inútiles, y con razones sin provecho?

RuSV1876 3 оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?

FI33/38 4. Itse jumalanpelonkin sinä teet tyhjäksi ja rikot hartauden Jumalaa rukoilevilta.

Biblia1776 4. Sinä olet hyljännyt pelvon, ja puhut ylönkatseella Jumalan edessä.

CPR1642 4. Sinä olet hyljännyt pelgon ja puhut ylöncadzella Jumalan edes.

MLV19 4 Yes, you do away with fear and hinder devotion before God.

KJV 4. Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.

Luther1912 4. Du hast die Furcht fahren lassen und redest verächtlich vor Gott.

RV'1862 4. Tú también disipas el temor, y disminuyes la oración delante de Dios.

RuSV1876 4 Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу.

FI33/38 5. Sillä sinun pahuutesi panee sanat suuhusi, ja sinä valitset viekasten kielen.

Biblia1776 5. Sillä sinun pahuutes opettaa niin sinun suus; ja sinä olet valinnut viekasten kielen.

CPR1642 5. Sillä sinun pahudes opetta nijn sinun suus ja sinä olet walinnut wieckan kielen.

MLV19 5 For your iniquity teaches your mouth. And

KJV 5. For thy mouth uttereth thine iniquity, and

you choose the tongue of the crafty.

Luther1912 5. Denn deine Missetat lehrt deinen Mund also, und hast erwählt eine listige Zunge.

RuSV1876 5 Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых.

RV'1862 5. Porque tu boca declaró tu iniquidad, pues has escogido el lenguage de los astutos.

FI33/38 6. Oma suusi julistaa sinut syylliseksi, enkä minä; omat huulesi todistavat sinua vastaan.

CPR1642 6. Sinun suus pitä duomidzeman sinun ja en minä sinun huules pitä wastaman sinua.

Biblia1776 6. Sinun suus pitää tuomitseman sinun, ja en minä: sinun huules pitää todistaman sinua vastaan:

MLV19 6 Your own mouth condemns you and not I. Yes, your own lips testify against you.

Luther1912 6. Dein Mund verdammt dich, und nicht ich; deine Lippen zeugen gegen dich.

RuSV1876 6 Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.

KJV 6. Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

RV'1862 6. Tu boca te condenará, y no yo; y tus labios testificarán contra tí.

FI33/38 7. Sinäkö synnyit ihmisistä ensimmäisenä, luotiinko sinut ennenkuin kukkulat?

CPR1642 7. Oletcos ensimäinen ihminen cuin syndynyt on? oletcos ennen caickia wuoria sijnnyt?

Biblia1776 7. Oletkos ensimäinen ihminen, joka syntynyt on? eli ennen (kaikkia) vuoria luotu?

MLV19 7 Are you the first man who was born? Or were you brought out before the hills?

KJV 7. Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills?

Luther1912 7. Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen?

RV'1862 7. ¿Naciste tú primero que Adam? ¿y fuiste tú creado ántes de los collados?

RuSV1876 7 Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?

FI33/38 8. Oletko sinä kuulijana Jumalan neuvottelussa ja anastatko viisauden itsellesi?

Biblia1776 8. Oletko sinä kuullut Jumalan salaisen neuvon? ja onko taito halvempi sinua?

CPR1642 8. Oletcos cuullut Jumalan salaisen neuwon? ja ongo taito halwembi sinua?

MLV19 8 Have you heard the secret counsel of God? And do you limit wisdom to yourself?

KJV 8. Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?

Luther1912 8. Hast du Gottes heimlichen Rat gehört und die Weisheit an dich gerissen?

RV'1862 8. ¿Oiste tú el secreto de Dios, que detienes en tí solo la sabiduría?

RuSV1876 8 Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?

FI33/38 9. Mitä sinä tiedät, jota me emme tietäisi? Mitä sinä ymmärrät, jota me emme tuntisi?

Biblia1776 9. Mitä sinä tiedät, jota emme tiedä; mitäs ymmärrät, joka ei ole meidän tykönämme?

CPR1642 9. Mitä sinä tiedät jota en me tiedä? mitäs ymmärrät joca ei ole meidän tykönäm?

MLV19 9 What do you know, that we do not know? What do you understand, which is not in us?

KJV 9. What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us?

Luther1912 9. Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei?

RuSV1876 9 Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?

RV'1862 9. ¿Qué sabes tú que no lo sabemos? ¿qué entiendes tú que no se halle en nosotros?

FI33/38 10. Onpa meidänkin joukossamme harmaapää ja vanhus, isääsi iällisempi.

CPR1642 10. Harmapäät ja wanhat owat meidän tykönäm jotca ennen owat elänet cuin sinun Isäs.

Biblia1776 10. Harmaapäät ja vanhat ovat meidän tykönämme, jotka ennen ovat eläneet kuin sinun isäs.

MLV19 10 With us are both the gray-headed and the very aged men, much older than your father.

KJV 10. With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.

Luther1912 10. Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn dein Vater.

RuSV1876 10 И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.

RV'1862 10. Entre nosotros también hay cano, también hay viejo, mayor en dias que tu padre.

FI33/38 11. Vähäksytkö Jumalan lohdutuksia ja sanaa, joka sinua piteli hellävaroin?

CPR1642 11. Pidäiskö Jumalan lohdutuxet oleman halwat sinulle?

Biblia1776 11. Pitäiskö Jumalan lohdutukset oleman halvat sinulle? Eli onko jotakin salaista tykönäs?

MLV19 11 Are the consolations of God too small for you, even the word that is gentle toward you?

Luther1912 11. Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten und ein Wort, in Lindigkeit zu dir gesprochen?

RuSV1876 11 Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?

KJV 11. Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?

RV'1862 11. ¿En tampoco tienes las consolaciones de Dios; y tienes alguna cosa oculta acerca de tí?

FI33/38 12. Miksi sydämesi tempaa sinut mukaansa, miksi pyörivät silmäsi,

CPR1642 12. Waan sinulla on jotakin salaist tykönäs.

Biblia1776 12. Mitä sinun sydämes aikoi? ja mitäs vilkutat silmiäs?

MLV19 12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

Luther1912 12. Was nimmt dein Herz vor? was siehst du so stolz?

RuSV1876 12 К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?

KJV 12. Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,

RV'1862 12. ¿Por qué te toma tu corazón, y por qué guiñan tus ojos,

FI33/38 13. niin että käännät kiukkusi Jumalaa vastaan ja syydät suustasi sanoja?

CPR1642 13. Mitä sinun sydämes aicoi? cuingas cadzot nijn ylpiäst? cuingas asetat mieles Jumalata wastan? ettäs sencaltaiset sanat suustas päästät?

Biblia1776 13. Kuinka sinä asetat mieles Jumalaa vastaan? että sinä senkaltaiset sanat suustas päästät.

MLV19 13 that against God you turn your spirit and let words go out of your mouth?

Luther1912 13. Was setzt sich dein Mut gegen Gott, daß du solche Reden aus deinem Munde lässest?

RuSV1876 13 Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?

KJV 13. That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?

RV'1862 13. Que respondas a Dios con tu espíritu, y saques tales palabras de tu boca?

FI33/38 14. Kuinka voisi ihminen olla puhdas, kuinka vaimosta syntynyt olla vanhurskas!

CPR1642 14. Mikä on ihminen että hän olis puhdas ja että hän olis hurscas cuin waimosta syndynyt on?

Biblia1776 14. Mikä on ihminen, että hän olis puhdas? ja että hän olis hurskas, joka vaimosta syntynyt on?

MLV19 14 What is man, that he should be clean? And he who is born of a woman, that he should be righteous?

Luther1912 14. Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der von einem Weibe geboren ist?

RuSV1876 14 Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?

KJV 14. What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?

RV'1862 14. ¿Qué cosa es el hombre para que sea limpio, y que se justifique el nacido de mujer?

FI33/38 15. Katso, pyhiinsäkään hän ei luota, eivät

Biblia1776 15. Katso, hänen pyhäinsä seassa ei ole

taivaatkaan ole puhtaat hänen silmissänsä,

yhtään nuhteetointa; ja taivaat ei ole puhtaat hänen edessänsä.

CPR1642 15. Cadzo hänen pyhäins seas ei ole yhtän nuhtetoinda ja taiwat ei ole puhtat hänen edesäns:

MLV19 15 Behold, he puts no trust in his holy ones. Yes, the heavens are not clean in his sight.

KJV 15. Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

Luther1912 15. Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die im Himmel sind nicht rein vor ihm.

RV'1862 15. He aquí, que en sus santos no confia, y ni los cielos son limpios delante de sus ojos:

RuSV1876 15 Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:

FI33/38 16. saati sitten ihminen, inhottava ja kelvoton, joka juo vääryyttä niinkuin vettä.

Biblia1776 16. Kuinka paljon enemmin ihminen on kauhia ja ilkiä, joka juo vääryyttä niinkuin vettä?

CPR1642 16. Cuinga paljo enämmin ihminen on cauhia ja ilkiä joca juo wäärytta nijncuin wettä.

MLV19 16 How much less one who is abominable and morally-corrupt, a man who drinks unrighteousness like water!

KJV 16. How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?

Luther1912 16. Wie viel weniger ein Mensch, der ein Greuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser.

RV'1862 16. ¿Cuánto más el hombre abominable y vil, que bebe como agua la iniquidad?

RuSV1876 16 тем больше нечист и растлен человек,
пьющий беззаконие, как воду.

FI33/38 17. Minä julistan sinulle, kuule minua, minä
kerron, mitä olen nähnyt,

Biblia1776 17. Minä osoitan sinulle sen, kuule minua:
minä luettelen sinulle, mitä minä nähnyt
olen:

CPR1642 17. Minä osotan sinulle sen cuule minua minä
luettelen sinulle mitä minä nähnyt olen.

MLV19 17 I will show you. Hear me and what I have
seen I will declare,

KJV 17. I will shew thee, hear me; and that which
I have seen I will declare;

Luther1912 17. Ich will dir's zeigen, höre mir zu, und ich
will dir erzählen, was ich gesehen habe,

RV'1862 17. Escúchame: mostrarte he, y contarte he
lo que he visto:

RuSV1876 17 Я буду говорить тебе, слушай меня; я
расскажу тебе, что видел,

FI33/38 18. mitä viisaat ilmoittavat, salaamatta, mitä
olivat isiltänsä saaneet,

Biblia1776 18. Mitä taitavat sanoneet ovat, jota ei
yksikään heidän isistänsä ole salannut.

CPR1642 18. Mitä taitawat sanonet owat ja heidän
Isildäns ei ole peitetyt.

MLV19 18 which wise men have told from their
fathers and have not hid it,

KJV 18. Which wise men have told from their
fathers, and have not hid it:

Luther1912 18. was die Weisen gesagt haben und ihren
Vätern nicht verhohlen gewesen ist,

RV'1862 18. Lo que los sabios nos contaron de sus
padres; y no lo encubrieron:

RuSV1876 18 что слышали мудрые и не скрыли

слышанного от отцов своих,

FI33/38 19. niiltä, joille yksin maa oli annettuna ja joiden seassa ei muukalainen liikkunut:

Biblia1776 19. Joille ainoille maa annettu on, niin ettei yksikään outo saanut käydä heidän keskellänsä.

CPR1642 19. Joille ainoille maa annettu on nijn ettei yxikän outo saa käydä heidän keskelläns.

MLV19 19 to whom alone the land was given and no stranger passed among them:

KJV 19. Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

Luther1912 19. welchen allein das Land gegeben war, daß kein Fremder durch sie gehen durfte:

RV'1862 19. A los cuales solos fué dada la tierrá; y no pasó extraño por medio de ellos.

RuSV1876 19 которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.

FI33/38 20. Jumalattomalla on tuska koko elämänsä ajan, ne vähät vuodet, jotka väkivaltaiselle on määrätty.

Biblia1776 20. Jumalatoin vapisee kaiken elinaikansa, ja tyrannin vuosiluku on peitetty.

CPR1642 20. Jumalatoin wapise caiken elinaicans ja tyrannin wuosilugut owat peitetyt.

MLV19 20 The wicked man travails with pain all his days, even the number of years that are laid up for the oppressor.

KJV 20. The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.

Luther1912 20. "Der Gottlose bebt sein Leben lang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre

RV'1862 20. Todos los dias del impío, él es atormentado de dolor, y el número de años

verborgen.

RuSV1876 20 Нечестивый мучит себя во все дни свои,
и число лет закрыто отпритеснителя;

FI33/38 21. Kauhun äänet kuuluvat hänen korvissansa, keskellä rauhaakin hänet yllättää hävittäjä.

CPR1642 21. Mitä hän cuule se hirmuitta händä ja ehkä wielä rauha olis nijn on hänellä cuitengin se murhe että hänen pitä huckuman.

MLV19 21 Sound of terrors is in his ears. In prosperity the destroyer will come upon him.

Luther1912 18. 15. 21. Was er hört, das schreckt ihn; und wenn's gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme,

RuSV1876 21 звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель.

FI33/38 22. Ei usko hän pääsevänsä pimeydestä, ja hän on miekalle määrätty.

CPR1642 22. Ei hän usco että hän taita wälttä onnettomuden ja waroi aina miecka.

es escondido al violento.

Biblia1776 21. Pelvon ääni on hänen korvissansa, että rauhassakin pitää hävittäjä tuleman hänen päällensä.

KJV 21. A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

RV'1862 21. Estruendos espantosos tiene en sus oidos, en la paz le vendrá quien le asuele.

Biblia1776 22. Ei hän usko palajavansa pimeydestä, ja varoo aina miekkaa.

MLV19 22 He does not believe that he will return out of darkness. And he is awaited by the sword.

KJV 22. He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

Luther1912 18. 15. 22. glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versieht sich immer des Schwerts.

RV'1862 22. Él no creerá que ha de volver de las tinieblas, y siempre está mirando la espada.

RuSV1876 22 Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.

FI33/38 23. Hän harhailee leivän haussa: missä sitä on? Hän tuntee, että hänen vierellään on valmiina pimeyden päivä.

Biblia1776 23. Kuin hän lähtee sinne ja tänne elatuksensa jälkeen, niin hän luulee aina pimeyden päivän käsissänsä olevan.

CPR1642 23. Cosca hän lähte sinne ja tänne elatuxens jälken nijn hän luule aina onnettomuden käsisäns olewan.

MLV19 23 He wanders abroad for bread, (saying), Where is it? He knows that the day of darkness is ready at his hand.

KJV 23. He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

Luther1912 18. 15. 23. Er zieht hin und her nach Brot, und es dünkt ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden.

RV'1862 23. Desasosegado viene a comer siempre, porque sabe que le está aparejado día de tinieblas.

RuSV1876 23 Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы.

FI33/38 24. Tuska ja ahdistus kauhistuttavat häntä, masentavat hänet niinkuin kuningas valmiina hyökkäykseen.

CPR1642 24. Ahdistus ja hätä peljättäwät händä ja lyöwät hänen maahan nijncuin Cuningas sotajoucolla.

Biblia1776 24. Ahdistus ja hätä peljättävät häntä, ja yllyttävät hänen, niinkuin kuningas valmis sotaan.

MLV19 24 Distress and anguish make him afraid. They prevail against him as a king ready to the battle.

Luther1912 18. 15. 24. Angst und Not schrecken ihn und schlagen ihn nieder wie ein König mit seinem Heer.

RuSV1876 24 Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,

KJV 24. Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.

RV'1862 24. Tribulación y angustia le asombrará, y se esforzará contra él, como un rey aparejado para la batalla.

FI33/38 25. Koska hän ojensi kätensä Jumalaa vastaan ja pöyhkeili Kaikkivaltiasta vastaan,

CPR1642 25. Sillä hän on ojendanut kätens Jumalata wastan ja wahwistanut idzens Caickiwaldiast wastan.

Biblia1776 25. Sillä hän on ojentanut kätensä Jumalaa vastaan, ja vahvistanut itsensä Kaikkivaltiasta vastaan.

MLV19 25 Because he has stretched out his hand against God and behaves himself proudly

KJV 25. For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the

against the Almighty.

Luther1912 18. 15. 25. Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt und sich wider den Allmächtigen gesträubt.

RuSV1876 25 за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,

RV'1862 Almighty.

RV'1862 25. Porque él extendió su mano contra Dios, y contra el Todopoderoso se esforzó.

FI33/38 26. ryntäsi häntä vastaan niska jäykkänä, taajain kilvenkupurainsa suojassa;

CPR1642 26. Hän juoxe päätäpitein händä wastan ja seiso ynsyst händä wastan.

Biblia1776 26. Hän juoksee päätäpäin häntä vastaan, ja seisoo ynseästi häntä vastaan.

MLV19 26 He runs upon him with a (stiff) neck, with the thick studs of his bucklers,

Luther1912 18. 15. 26. Er läuft mit dem Kopf an ihn und ficht halsstarrig wider ihn.

RuSV1876 26 устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;

KJV 26. He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:

RV'1862 26. El le encontrará en la cerviz, en lo grueso de los hombros de sus escudos.

FI33/38 27. koska hän kasvatti ihraa kasvoihinsa ja teki lanteensa lihaviksi,

CPR1642 27. Hän on peittänyt caswons lihawudellans lihoittanut ja paisuttanut idzens.

Biblia1776 27. Hän on peittänyt kasvonsa lihavuudellansa, ja lihoittanut ja paisuttanut itsensä.

MLV19 27 because he has covered his face with his fatness and gathered fat upon his loins.

KJV 27. Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.

Luther1912 18. 15. 27. Er brüstet sich wie ein fetter Wanst und macht sich feist und dick.

RV'1862 27. Porque cubrió su rostro con su gordura: e hizo arrugas sobre los ijares.

RuSV1876 27 потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои.

FI33/38 28. asui hävitetyissä kaupungeissa, taloissa, joissa ei ollut lupa asua,

Biblia1776 28. Mutta hänen pitää asuman hävitetyssä kaupungissa ja asumattomissa huoneissa, jotka roukkioksi riutumallansa ovat.

CPR1642 28. Mutta hänen pitä asuman häwitetys Caupungis cusa ei yhtän huonetta ole waan owat läjäsä.

MLV19 28 And he has dwelt in desolate cities, in houses which no man inhabited, which were ready to become heaps.

KJV 28. And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

Luther1912 18. 15. 28. Er wohnt in verstörten Städten, in Häusern, da man nicht bleiben darf, die auf einem Haufen liegen sollen.

RV'1862 28. Y habitó las ciudades asoladas, las casas inhabitadas, que estaban puestas en montones.

RuSV1876 28 И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут,которые обречены на развалины.

FI33/38 29. jotka olivat määrätyt jäämään raunioiksi,

Biblia1776 29. Ei hänen pidä rikastuman, eikä hänen

sentähden hän ei rikastu, eikä hänen omaisuutensa ole pysyväistä, eikä hänen viljansa notkistu maata kohden.

CPR1642 29. Ei hänen pidä ricastuman eikä hänen tawarans pysymän maasa.

MLV19 29 He will not be rich, neither will his substance continue, neither will their possessions be extended on the earth.

Luther1912 18. 15. 29. Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande.

RuSV1876 29 Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его,и не распростреться по земле приобретение его.

KJV 29. He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

RV'1862 29. No enriquecerá, ni será firme su potencia, ni extenderá por la tierra su hermosura.

FI33/38 30. Ei hän pääse pimeydestä; tulen liekki kuivuttaa hänen vesansa, ja hän hukkuu hänen suunsa henkäyksestä.

CPR1642 30. Ei hänen pidä wälttämän onnettomutta. Tulen liecki cuiwa hänen oxans ja hänen suuns hengellä cato.

Biblia1776 30. Ei hänen pidä pääsemän pimeydestä: tulen liekki kuivaa hänen oksansa, ja hänen suunsa hengellä katoo.

MLV19 30 He will not depart out of darkness. The flame will dry up his offshoots and by the breath of (God's) mouth he will go away.

KJV 30. He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

Luther1912 18. 15. 30. Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und er wird ihn durch den Odem seines Mundes wegnehmen.

RuSV1876 30 Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.

RV'1862 30. No se escapará de las tinieblas: la llama secará su renuevo, y con el aliento de su boca perecerá.

FI33/38 31. Älköön hän turvatko turhuuteen — hän pettyy; sillä hänen voittonsa on oleva turhuus.

CPR1642 31. Ei hän taida pysyä että hän on petetty turhudellans ja turhuus on hänen palckans.

Biblia1776 31. Ei hän taida uskaltaa turhuuteen, että hän on petetty; sillä turhuus on hänen palkkansa.

MLV19 31 Let him not trust in vanity, making himself go-astray. For vanity will be his recompense.

Luther1912 18. 15. 31. Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen; und eitel wird sein Lohn werden.

RuSV1876 31 Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему.

KJV 31. Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

RV'1862 31. No será afirmado: en vanidad yerra: por lo cual en vanidad será trocado.

FI33/38 32. Mitta täyttyy ennen aikojaan, eikä hänen lehvänsä vihannoi.

CPR1642 32. Hän loppu sopimattomalla ajalla ja hänen oxans ei pidä wihottaman.

Biblia1776 32. Hän loppuu ennen aikaansa, ja hänen oksansa ei pidä vihoittaman.

MLV19 32 It will be accomplished before his time and his branch will not be green.

Luther1912 18. 15. 32. Er wird ein Ende nehmen vor der Zeit; und sein Zweig wird nicht grünen.

RuSV1876 32 Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.

KJV 32. It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

RV'1862 32. Él será cortado ántes de su tiempo, y sus renuevos no reverdecerán.

FI33/38 33. Hän on niinkuin viinipuu, joka pudottaa raakaleensa, niinkuin öljypuu, joka varistaa kukkansa.

CPR1642 33. Hän poimitan nijncuin kypsymätöin marja wijnapuusta ja nijncuin öljypuu warista cucoistuxens.

Biblia1776 33. Hän poimitaan niinkuin kypsymätöin marja viinapuusta, ja niinkuin öljypuu varistaa kukoistuksensa.

MLV19 33 He will shake off his unripe grape as the vine and will cast off his flower as the olive tree.

Luther1912 18. 15. 33. Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Ölbaum seine Blüte abwirft.

RuSV1876 33 Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.

KJV 33. He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

RV'1862 33. El perderá su agraz, como la vid; y como la oliva derramará su flor.

FI33/38 34. Sillä jumalattoman joukkio on hedelmätön, ja tuli kuluttaa lahjustenottajan

Biblia1776 34. Sillä ulkokullattuin kokous pitää oleman yksinäinen, ja tulen pitää polttaman lahjain

majat.

CPR1642 34. Sillä ulcocullattuin seuracunnan pitä oleman yxinäisen ja tulen pitä polttaman lahjain ottajan huonen.

ottajan huoneen,

MLV19 34 For the company of the hypocrites will be barren and fire will consume the tents of bribery.

KJV 34. For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

Luther1912 18. 15. 34. Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird fressen die Hütten derer, die Geschenke nehmen.

RV'1862 34. Porque la compañía del hipócrita será asolada: y fuego consumirá las tiendas de coecho.

RuSV1876 34 Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.

FI33/38 35. He kantavat tuhoa ja synnyttävät turmiota, ja heidän kohtunsa valmistaa petosta.'

Biblia1776 35. Hän siittää onnettomuuden, ja synnyttää vaivaisuuden; ja heidän vatsansa valmistaa petoksen.

CPR1642 35. Hän sijttä onnettomuden ja synnyttä waiwaisuden ja heidän wadzans tuo petoxen.

MLV19 35 They conceive mischief and bring forth wickness and their heart prepares deceit.

KJV 35. They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

Luther1912 18. 15. 35. Sie gehen schwanger mit Unglück und gebären Mühsal, und ihr Schoß bringt Trug."

RV'1862 35. Concibieron dolor, y parieron iniquidad: y las entrañas de ellos meditan engaño.

RuSV1876 35 Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман.

16 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat kurjia lohduttajia, he eivät käsitä hänen kärsimyksiään; häellä, armottomain ystäväin hylkäämällä, on puolustaja korkeudessa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Sitte vastasi Job ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Tuonkaltaista olen kuullut paljon; kurjia lohduttajia olette kaikki.

Biblia1776 2. Minä olen usein senkaltaista kuullut: te olette kaikki häijyt lohduttajat.

CPR1642 2. Minä olen usein cuullut te oletta caicki häijyt lohduttajat.

MLV19 2 I have heard many such things. Miserable comforters are you* all.

KJV 2. I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

Luther1912 2. Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster!

RuSV1876 2 слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

RV'1862 2. Muchas veces he oido cosas como estas: consoladores molestos sois todos vosotros.

FI33/38 3. Eikö tule jo loppu tuulen pieksämisestä, vai mikä yllyttää sinua vastaamaan?

CPR1642 3. Cosca sijs nämät tyhjät puhet loppuwat? eli mikä sinun nijn rohwaise puhuman?

Biblia1776 3. Koska siis nämät tyhjät puheet loppuvat? eli mikä sinun niin rohkaisee puhumaan?

MLV19 3 Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?

Luther1912 3. Wollen die leeren Worte kein Ende haben? Oder was macht dich so frech, also zu reden?

RuSV1876 3 Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?

KJV 3. Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

RV'1862 3. ¿Han de tener fin las palabras ventosas? ¿o qué te animará a responder?

FI33/38 4. Voisinhan minä myös puhua niinkuin tekin, jos te olisitte minun sijassani; voisin sommitella sanoja teitä vastaan ja ilkkuen nyökytellä teille päätäni,

CPR1642 4. Minä taidaisin myös puhua nijncuin tekin. Minä soisin teidän sielun olewan minun sieluni sias: minä löydäisin myös sanoja teitä wastan ja taidaisin wäändä päätäni teitä wastan.

Biblia1776 4. Minä taitaisin myös puhua niinkuin tekin. Minä soisin teidän sielunne olevan minun sieluni siassa, niin minä löytäisin myös sanoja teitä vastaan, ja taitaisin vääntää päätäni teitä vastaan.

MLV19 4 I also could speak as you* do, if your* soul were in my soul's stead. I could join words together against you* and shake my head at you*.

KJV 4. I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.

Luther1912 4. Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wäre eure Seele an meiner Statt, so wollte ich auch Worte gegen euch zusammenbringen und mein Haupt also über euch schütteln.

RV'1862 4. También yo hablaría como vosotros. Ojalá vuestra alma estuviera en lugar de la mía, que yo os tendra compañía en las palabras, y sobre vosotros movería mi cabeza.

RuSV1876 4 И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;

FI33/38 5. rohkaista teitä suullani ja tuottaa huojennusta huulteni lohduttelulla.

Biblia1776 5. Minä tahtoisin vahvistaa teitä suullani, ja lohduttaa huulillani.

CPR1642 5. Minä tahdoisin wahwista teitä suullani ja lohdutta huulillani.

MLV19 5 (But) I would strengthen you* with my mouth and the solace of my lips would keep back (your)* (grief).

KJV 5. But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage your grief.

Luther1912 5. Ich wollte euch stärken mit dem Munde und mit meinen Lippen trösten.

RV'1862 5. Esforzaríaos con mi boca, y la consolación de mis labios detendría el dolor.

RuSV1876 5 подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.

FI33/38 6. Jos puhun, ei tuskani helpota, ja jos lakkaan, lähteekö se sillä?

Biblia1776 6. Mutta ehkä minä puhuisin, niin ei kuitenkaan minun vaivani lakkaa: jos minä vaikenen, niin ei se kuitenkaan mene minusta pois.

CPR1642 6. Mutta ehkä minä puhuisin nijn ei cuitengan säästä minun waiwani minua: jos minä waickenen nijn ei hän cuitengan mene minusta pois.

MLV19 6 Though I speak, my grief is not kept back and though I forbear, what am I eased?

KJV 6. Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?

Luther1912 6. Aber wenn ich schon rede, so schont mein der Schmerz nicht; lasse ich's anstehen so geht er nicht von mir.

RV'1862 6. Mas si hablo, mi dolor no cesa; y si dejo de hablar, no se aparta de mí.

RuSV1876 6 Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?

FI33/38 7. Mutta nyt hän on minut uuvuttanut. Sinä olet hävittänyt koko minun joukkoni

Biblia1776 7. Mutta nyt hän saattaa minulle vaivaisuuden: sinä hävität koko minun seurani.

CPR1642 7. Mutta nyt hän saatta minulle waiwaisuden ja särke minun coconans.

MLV19 7 But now he has made me weary. You have made desolate all my company.

KJV 7. But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

Luther1912 7. Nun aber macht er mich müde und verstört alles, was ich bin.

RuSV1876 7 Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.

RV'1862 7. Empero ahora me ha fatigado: ha asolado toda mi compañía.

FI33/38 8. ja olet minut kukistanut — siitä muka tuli todistaja — ja raihnauteni nousi minua vastaan, syyttäen minua vasten silmiä.

CPR1642 8. Hän on tehnyt minun rypyisexi ja todista minua wastan.

Biblia1776 8. Sinä olet tehnyt minun ryppyiseksi, että olis todistus minua vastaan: minun laihuuteni nousee minua vastaan, ja sanoo minua vastaan.

MLV19 8 And you have laid fast hold on me, (which) is a witness (against me). And my leanness rises up against me; it testifies to my face.

KJV 8. And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

Luther1912 8. Er hat mich runzlig gemacht, das zeugt wider mich; und mein Elend steht gegen mich auf und verklagt mich ins Angesicht.

RuSV1876 8 Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня.

RV'1862 8. Háme arrugado: el testigo es mi magrez, que se levanta contra mí para testificar en mi rostro.

FI33/38 9. Hänen vihansa raateli ja vainosi minua, hän kiristeli minulle hampaitansa. Viholliseni

Biblia1776 9. Hänen vihansa repäisee minun, ja joka minua vihaa, kiristelee hampaitansa minun

hiovat katseitaan minua vastaan,

CPR1642 9. Minun wastaiseisojan nouse minua wastan ja sano minua wastan. Hänen wihans rewäise minun ja joca minua wiha kiristele hambaitans minun päälleni ja minun wiholliseni silmät kijluwat minun päälleni.

MLV19 9 He has torn me in his wrath and persecuted me. He has gnashed upon me with his teeth. My adversary sharpens his eyes upon me.

Luther1912 9. Sein Grimm zerreißt, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich.

RuSV1876 9 Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубамисвоими; неприятель мой острит на меня глаза свои.

FI33/38 10. he avaavat minulle kitansa ja lyövät häväisten minua poskille; kaikki he yhtyvät minua vastaan.

CPR1642 10. He ammotit suuns minua wastan ja owat minua häpiällisest poskelle piesnet he owat sammuttanet heidän wihans minun päälleni.

päälleni; ja minun vihollisen silmät kiiluvat minun päälleni.

KJV 9. He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

RV'1862 9. Su furor me arrebató, y me ha sido contrario: crujió sus dientes contra mí; contra mí aguzó sus ojos mi enemigo.

Biblia1776 10. He ammottivat suunsa minua vastaan, ja ovat minua häpiällisesti poskelle piesseet: he ovat sammuttaneet vihansa minun päälleni.

MLV19 10 They have opened wide their mouth upon me. They have struck me upon the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.

KJV 10. They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

Luther1912 10. Sie haben ihren Mund aufgesperrt gegen mich und haben mich schmählich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Mut miteinander an mir gekühlt.

RV'1862 10. Abrieron contra mi su boca, hirieron mis mejillas con afrenta: contra mí se juntaron todos.

RuSV1876 10 Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня.

FI33/38 11. Jumala jättää minut poikaheittiöiden valtaan ja syöksee minut jumalattomain käsiin.

Biblia1776 11. Jumala on minun hyljännyt väärille, ja antanut minun tulla jumalattomain käsiin.

CPR1642 11. Jumala on minun hyljännyt wäärille ja on andanut minun tulla jumalattomain käsijn.

MLV19 11 God delivers me to the perverse and casts me into the hands of the wicked.

KJV 11. God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

Luther1912 11. Gott hat mich übergeben dem Ungerechten und hat mich in der Gottlosen Hände kommen lassen.

RV'1862 11. Háme entregado Dios al mentiroso, y en las manos de los impíos me hizo temblar.

RuSV1876 11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.

FI33/38 12. Minä elin rauhassa, mutta hän peljätti minut, hän tarttui minua niskaan ja murskasi minut. Hän asetti minut maalitaulukseen;

CPR1642 12. Minä olin ricas waan hän on tehnyt minun paljaxi hän on tarttunut minun caulani ja on särkenyt minun ja pannut minun malixi.

MLV19 12 I was at ease and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck and dashed me to pieces. He has also set me up for his mark.

Luther1912 12. Ich war in Frieden, aber er hat mich zunichte gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen und hat mich zum Ziel aufgerichtet.

RuSV1876 12 Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня ипоставил меня целью для Себя.

Biblia1776 12. Minä olin rauhassa, vaan hän on minun murentanut, hän on tarttunut minun kaulaani, ja särkenyt minun, ja pannut minun hänellensä maaliksi.

KJV 12. I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

RV'1862 12. Próspero estaba, y desmenuzóme; y arrebatóme por la cerviz, y despedazóme, y púsome a sí por hito.

FI33/38 13. hänen nuolensa viuhuvat minun ympärilläni. Hän halkaisee munuaiseni säälimättä, vuodattaa maahan minun sappeni.

CPR1642 13. Hän on pijrittänyt minun nuolillans ja on

Biblia1776 13. Hänen ampujansa ovat piirittäneet minun: hän on reväissyt minun munaskuuni, eikä säästänyt: hän on vuodattanut minun sappeni maan päälle:

rewäisnyt minun munascuuni eikä säästänyt.
Hän on wuodattanut minun sappeni maan
päälle hän on haawoittanut minun yhdellä
haawalla toisen perän.

MLV19 13 His archers encompass me all around. He splits my reins apart and does not spare. He pours out my gall upon the ground.

KJV 13. His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.

Luther1912 13. Er hat mich umgeben mit seinen Schützen; er hat meine Nieren gespalten und nicht verschont; er hat meine Galle auf die Erde geschüttet.

RV'1862 13. Cercáronme sus flecheros, partió mis riñones, y no perdonó: mi hiel derramó por tierra.

RuSV1876 13 Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,

FI33/38 14. Hän murtaa minuun aukon toisensa jälkeen ja ryntää kimppuuni kuin soturi.

Biblia1776 14. Hän on haavoittanut minun yhdellä haavalla toisen perään: Hän karkasi minun päälleni niinkuin joku väkevä.

CPR1642 14. Hän carcais minun päälleni nijncuin jocu wäkewä.

MLV19 14 He breaks me with breach upon breach. He runs upon me like a giant.

KJV 14. He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.

Luther1912 14. Er hat mir eine Wunde über die andere

RV'1862 14. Quebrantóme de quebrantamiento sobre

gemacht; er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.

RuSV1876 14 пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.

quebrantamiento: corrió contra mí como un gigante.

FI33/38 15. Minä ompelin säkin iholleni ja painoin sarveni tomuun.

CPR1642 15. Minä ombelin säkin minun nahcani päälle ja laskin sarweni muldaan.

Biblia1776 15. Minä ompelin säkin minun nahkani päälle, ja laskin sarveni multaan.

MLV19 15 I have sewed sackcloth upon my skin and have laid my horn in the dust.

Luther1912 15. Ich habe einen Sack um meine Haut genäht und habe mein Horn in den Staub gelegt.

RuSV1876 15 Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.

KJV 15. I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.

RV'1862 15. Yo cosí saco sobre mi piel, y cargué mi cabeza de polvo.

FI33/38 16. Minun kasvoni punoittavat itkusta, ja silmäluomillani on pimeys,

CPR1642 16. Minun caswoni owat pullistunet itcusta ja silmäni culmat piminnet.

Biblia1776 16. Minun kasvoni ovat soaistut itkusta, ja silmälautani päällä on kuoleman varjo.

MLV19 16 My face is red with weeping and the shadow of death is on my eyelids,

Luther1912 16. Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen,

KJV 16. My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

RV'1862 16. Mi rostro está enlodado con lloro, y mis

und meine Augenlider sind verdunkelt,

RuSV1876 16 Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,

párpados entenebrecidos;

FI33/38 17. vaikkei ole vääryyttä minun käsissäni ja vaikka minun rukoukseni on puhdas.

CPR1642 17. Ehkei cuitengan minun kädesäni ole wäärys ja minun rucouxen on puhdas.

Biblia1776 17. Ehkei kuitenkaan minun kädessäni ole vääryys, ja minun rukoukseni on puhdas.

MLV19 17 although there is no violence in my hands and my prayer is pure.

Luther1912 17. wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein.

RuSV1876 17 при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

KJV 17. Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.

RV'1862 17. Sobre no haber iniquidad en mis manos, y haber sido limpia mi oración.

FI33/38 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja minun huudollani älköön olko lepopaikkaa!

CPR1642 18. Maa älä peitä minun wertani ja älkän olco minun pargulleni sia.

Biblia1776 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja älkään olko minun huudolleni siaa.

MLV19 18 O earth, do not cover you my blood and let my cry have no (resting) place.

Luther1912 18. Ach Erde, bedecke mein Blut nicht! und mein Geschrei finde keine Ruhestätte!

KJV 18. O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.

RV'1862 18. ¡Oh tierra no cubras mi sangre, y no haya lugar a mi clamor!

RuSV1876 18 Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.

FI33/38 19. Katso, nytkin on minun todistajani taivaassa ja puolustajani korkeudessa.

Biblia1776 19. Ja katso, minun todistajani on taivaassa, ja joka minun tuntee, on korkeudessa.

CPR1642 19. Ja cadzo minun todistajani on taiwas ja joca minun tunde on corkeudes.

MLV19 19 Even now, behold, my witness is in heaven and he who vouches for me is on high.

KJV 19. Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.

Luther1912 19. Auch siehe da, meine Zeuge ist mein Himmel; und der mich kennt, ist in der Höhe.

RV'1862 19. Por cierto aun ahora en los cielos está mi testigo, y mi testigo en las alturas.

RuSV1876 19 И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!

FI33/38 20. Ystäväni pitävät minua pilkkanansa — Jumalaan minun silmäni kyynelöiden katsoo,

Biblia1776 20. Minun ystäväni ovat minun pilkkaajani; mutta minun silmäni vuodattavat kyyneliä Jumalan tykö,

CPR1642 20. Minun ystäwäni owat minun pilckajani: mutta minun silmäni wuodattawat kyynelitä Jumalan tygö.

MLV19 20 My friends scoff at me. My eye pours out tears to God

KJV 20. My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.

Luther1912 20. Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge tränt zu Gott,

RV'1862 20. Mis disputadores son mis amigos: mas mis ojos a Dios destilan.

RuSV1876 20 Многоречивые друзья мои! К Богу
слезит око мое.

FI33/38 21. että hän hankkisi miehelle oikeuden
Jumalaa vastaan ja ihmislapselle hänen
lähimmäistään vastaan.

Biblia1776 21. Joka ihmisen puolesta vastaa Jumalan
tykönä, niinkuin ihmisen lapsi lähimmäisensä
puolesta.

CPR1642 21. Jos jocu taidais oikeudelle käydä Jumalan
cansa nijncuin ihmisen lapsi lähimmäisens
cansa.

MLV19 21 that he would maintain the right of a man
with God and of a son of man with his
neighbor!

KJV 21. O that one might plead for a man with
God, as a man pleadeth for his neighbour!

Luther1912 21. daß er entscheiden möge zwischen dem
Mann und Gott, zwischen dem Menschenkind
und seinem Freunde.

RV'1862 21. ¡Ojalá pudiese disputar el hombre con
Dios, como puede con su prójimo!

RuSV1876 21 О, если бы человек мог иметь
состязание с Богом, как сын человеческий с
ближним своим!

FI33/38 22. Sillä vähän on vuosia edessäni enää, ja
sitten menen tietä, jota en palaja.

Biblia1776 22. Mutta määrätyt vuodet ovat tulleet, ja
minä menen sitä tietä pois, jota en minä
jälleen palaja.

CPR1642 22. Mutta määrätyt wuodet owat tullet ja
minä menen sitä tietä pois jota en minä
ikänäns palaja.

MLV19 22 For when a few years are come, I will go the way where I will not return.

Luther1912 22. Denn die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wiederkommen werde.

RuSV1876 22 Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.

KJV 22. When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.

RV'1862 22. Mas los años contados vendrán: y yo andaré el camino por donde no volveré.

17 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän odottaa puolustajakseen Jumalaa, joka ei voi sallia, että ymmärtämättömät ja sydämettömät ystävät pääsevät voitolle hänestä, jonka tappio masentaisi oikeamieliset. Ystäväin on turha puhua hänelle toivosta: Kuolema on hänen ainoa toivonsa.

FI33/38 1. Minun henkeni on rikki raastettu, minun päiväni sammuvat, kalmisto on minun osani.

CPR1642 1. MInun hengen on heicko minun päiwäni owat lyhetyt ja hauta on käsis.

Biblia1776 1. Minun henkeni on heikko, minun päiväni ovat lyhetyt, ja hauta on käsissä.

MLV19 1 My spirit is consumed, my days are extinct, the grave is (ready) for me.

Luther1912 1. Mein Odem ist schwach, und meine Tage

KJV 1. My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.

RV'1862 1. MI huelgo es corrompido, mis dias son

sind abgekürzt; das Grab ist da.

RuSV1876 1 Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.

cortados, y el sepulcro me está aparejado.

FI33/38 2. Totisesti, pilkka piirittää minua ja silmäni täytyy yhä katsella heidän ynseilyänsä.

CPR1642 2. En minä ketäkän pettänyt ja cuitengin minun silmäni täyty olla murhes.

Biblia1776 2. En minä ketäkään pettänyt, ja kuitenkin minun silmäni täytyy olla murheessa.

MLV19 2 Surely there are mockers with me and my eye dwells upon their provocation.

Luther1912 2. Fürwahr, Gespött umgibt mich, und auf ihrem Hadern muß mein Auge weilen.

RuSV1876 2 Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.

KJV 2. Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

RV'1862 2. Ya no hay conmigo sino escarnecedores, en cuyas amarguras se detienen mis ojos.

FI33/38 3. Aseta puolestani pantti talteesi; kuka muu rupeaisi kättä lyöden minun takaajakseni?

CPR1642 3. Jos sinä tahdoisit minulda tacausta cuca minun tacais?

Biblia1776 3. Nyt siis taivuta sinus, ja ole itse minun takaukseni! kukas muu olis, joka minua takais?

MLV19 3 Give now a pledge, be a surety for me with yourself. Who is there that will thrust hands with me?

KJV 3. Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?

Luther1912 3. Sei du selber mein Bürge bei dir; wer will mich sonst vertreten?

RuSV1876 3 Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?

RV'1862 3. Pon ahora, y dáme fianzas contigo: ¿quién tocará ahora mi mano?

FI33/38 4. Sillä sinä olet sulkenut ymmärrykseltä heidän sydämensä; sentähden sinä et päästä heitä voitolle.

CPR1642 4. Ymmärryxen olet sinä heidän sydämistäns kätkenyt sentähden et sinä corgota heitä.

Biblia1776 4. Ymmärryksen olet sinä heidän sydämistänsä kätkenyt, sentähden et sinä korota heitä.

MLV19 4 For you have hid their heart from understanding. Therefore you will not exalt (them).

KJV 4. For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.

Luther1912 4. Denn du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen; darum wirst du ihnen den Sieg geben.

RuSV1876 4 Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им .

RV'1862 4. Porque el corazón de ellos has escondido de entendimiento: por tanto no los ensalzarás.

FI33/38 5. Ystäviä kutsutaan osajaolle, mutta omilta lapsilta raukeavat silmät.

CPR1642 5. Hän kersca ystäwilläns saalistans lujast mutta hänen lastens silmät pitä waipuman.

Biblia1776 5. Hän kerskaa ystävillensä saaliistansa, mutta hänen lastensa silmät pitää vaipuman.

MLV19 5 He who denounces his friends for a prey,

KJV 5. He that speaketh flattery to his friends,

even the eyes of his sons will fail.

even the eyes of his children shall fail.

Luther1912 5. Es rühmt wohl einer seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.

RV'1862 5. El que denuncia lisonjas a sus prójimos, los ojos de sus hijos desfallezcan.

RuSV1876 5 Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.

FI33/38 6. Minut on pantu kansoille sananlaskuksi; silmille syljettäväksi minä olen tullut.

Biblia1776 6. Hän on minun pannut sananlaskuksi kansain sekaan, ja ääniksi heidän keskellensä.

CPR1642 6. Hän on minun pannut sananlascuxi Canssan secaan ja pilcaxi heidän keskellens.

MLV19 6 But he has made me a parable of the people and they spit in my face.

KJV 6. He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

Luther1912 6. Er hat mich zum Sprichwort unter den Leuten gemacht, und ich muß mir ins Angesicht speien lassen.

RV'1862 6. El me ha puesto por parábola de pueblos, y delante de ellos he sido tamboril.

RuSV1876 6 Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.

FI33/38 7. Minun silmäni on hämärtynyt surusta, ja kaikki minun jäseneni ovat kuin varjo.

Biblia1776 7. Minun silmäni ovat pimenneet minun suruni tähden, ja kaikki minun jäseneni ovat niinkuin varjo.

CPR1642 7. Minun caswon on mustettu minun suruni tähden ja caicki minun jäseneni owat nijncuin

warjo.

MLV19 7 My eye also is dim because of sorrow and all my members are as a shadow.

Luther1912 7. Mein Auge ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten.

RuSV1876 7 Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.

KJV 7. Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.

RV'1862 7. Y mis ojos se oscurecieron de desabrimiento, y todos mis pensamientos han sido como sombra.

FI33/38 8. Tästä oikeamieliset hämmästyvät, ja viatonta kuohuttaa jumalattoman meno.

CPR1642 8. Tästä hurscat hämmästywät ja wiattomat asettawat heitäns ulcocullatuita wastan.

Biblia1776 8. Tästä hurskaat hämmästyvät, ja viattomat asettavat heitänsä ulkokullatuita vastaan.

MLV19 8 Upright men will be astonished at this and the innocent will stir himself up against the profane.

Luther1912 8. Darüber werden die Gerechten sich entsetzen, und die Unschuldigen werden sich entrüsten gegen die Heuchler.

RuSV1876 8 Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.

KJV 8. Upright men shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

RV'1862 8. Los rectos se maravillarán de esto, y el inocente se despertará contra el hipócrita.

FI33/38 9. Mutta hurskas pysyy tiellänsä, ja se, jolla on puhtaat kädet, kasvaa voimassa.

Biblia1776 9. Hurskas pysyy tiellänsä: ja jolla on puhtaat kädet, se pysyy vahvana.

CPR1642 9. Hurscas pysy tielläns ja jolla on puhtat kädet se pysy wahwana.

MLV19 9 Yet the righteous will hold on his way. And he who has clean hands will grow stronger and stronger.

KJV 9. The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

Luther1912 9. Aber der Gerechte wird seinen Weg behalten; und wer reine Hände hat, wird an Stärke zunehmen.

RV'1862 9. Mas el justo retendrá su carrera; y el limpio de manos aumentará la fuerza.

RuSV1876 9 Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.

FI33/38 10. Mutta te kaikki, tulkaa jälleen tänne; en löydä minä viisasta joukostanne.

Biblia1776 10. Kääntäkäät siis teitänne kaikki ja tulkaat nyt: en minä kuitenkaan löydä yhtään taitavaa teidän seassanne.

CPR1642 10. Käändäkät sijs teitän caicki ja tulcat en minä cuitengan löydä yhtän taitawata teistä.

MLV19 10 But as for you* all, come on now again and I will not find a wise man among you*.

KJV 10. But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.

Luther1912 10. Wohlan, so kehrt euch alle her und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.

RV'1862 10. Mas volvéd todos vosotros, y veníd ahora, y no hallaré entre vosotros sabio.

RuSV1876 10 Выслушайте, все вы, и подойдите; не

найду я мудрого между вами.

FI33/38 11. Päiväni ovat menneet, rauenneet ovat aivoitukseni, mitä sydämeni ikävöitsi.

Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet: minun aivoitukseni ovat hajoitetut, jotka minun sydämessäni olivat,

CPR1642 11. Minun päiwäni owat culunet minun aiwoituxeni owat hajotetut cuin minun sydämesäni olit:

MLV19 11 My days are past. My purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

KJV 11. My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

Luther1912 11. Meine Tage sind vergangen; meine Anschläge sind zerrissen, die mein Herz besessen haben.

RV'1862 11. Mis dias se pasaron, y mis pensamientos fueron arrancados, los pensamientos de mi corazón.

RuSV1876 11 Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты.

FI33/38 12. Yön he tekevät päiväksi; valo muka lähenee pimeydestä.

Biblia1776 12. Ja ovat yöstä päivän, ja valkeuden pimeydestä tehneet.

CPR1642 12. Ja owat yöstä päiwän ja päiwästä yön tehnet.

MLV19 12 They change the night into day. The light, (they say), is near to the darkness.

KJV 12. They change the night into day: the light is short because of darkness.

Luther1912 12. Sie wollen aus der Nacht Tag machen und aus dem Tage Nacht.

RV'1862 12. Pusiéronme la noche por día, y la luz cercana delante de las tinieblas.

RuSV1876 12 А они ночь хотят превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.

FI33/38 13. Jos kuinka toivon, on tuonela asuntoni; minä levitän vuoteeni pimeyteen,

Biblia1776 13. Ja ehkä minä kauvan odottaisin, niin on kuitenkin hauta minun huoneeni, ja minä olen vuoteeni pimeydessä tehnyt.

CPR1642 13. Ja ehkä minä cauwan odotaisin nijn on cuitengin hauta minun huonen ja minun wuoten pimeydesä tehty.

MLV19 13 If I look for Sheol as my house, if I have spread my couch in the darkness,

KJV 13. If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

Luther1912 13. Wenn ich gleich lange harre, so ist doch bei den Toten mein Haus, und in der Finsternis ist mein Bett gemacht;

RV'1862 13. Si yo espero, el sepulcro es mi casa: en las tinieblas hice mi cama.

RuSV1876 13 Если бы я и ожидать стал, то преисподняя – дом мой; во тьме постелю я постель мою;

FI33/38 14. minä sanon haudalle: 'Sinä olet isäni', ja madoille: 'Äitini ja sisareni.'

Biblia1776 14. Mätänemisen minä kutsuin isäkseni, ja madot äidikseni ja sisarekseni.

CPR1642 14. Mätänemisen minä cudzuin Isäxeni ja madot äitixeni ja sisarixeni.

MLV19 14 if I have said to corruption, You are my father, to the worm, My mother and my

KJV 14. I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother,

sister,

and my sister.

Luther1912 14. Die Verwesung heiße ich meinen Vater und die Würmer meine Mutter und meine Schwester:

RV'1862 14. A la huesa dije: Mi padre eres tú: a los gusanos: Mi madre, y mi hermano.

RuSV1876 14 гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

FI33/38 15. Missä on silloin minun toivoni, ja kuka saa minun toivoani katsella?

Biblia1776 15. Kussa on nyt minun odottamiseni? ja kuka ottaa minun toivostani vaarin?

CPR1642 15. Mitästä minun pitä odottaman? ja cuca otta minun toiwostani waarin?

MLV19 15 where then is my hope? And as for my hope, who will see it?

KJV 15. And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

Luther1912 15. was soll ich denn harren? und wer achtet mein Hoffen?

RV'1862 15. ¿Dónde pues estará ahora mi esperanza? y mi esperanza, ¿quién la verá?

RuSV1876 15 Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?

FI33/38 16. Ne astuvat alas tuonelan salpojen taa, kun yhdessä lepäämme tomussa.

Biblia1776 16. Hautaan se menee, ja makaa minun kanssani mullassa.

CPR1642 16. Hautaan se mene ja maca minun cansani mullas.

MLV19 16 It will go down to the bars of Sheol when once there is rest in the dust.

KJV 16. They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

Luther1912 16. Hinunter zu den Toten wird es fahren und wird mit mir in dem Staub liegen.

RuSV1876 16 В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.

RV'1862 16. A los rincones de la huesa descenderán; y juntamente descansarán en el polvo.

18 luku

Bildadin toinen puhe: Job intoilemisellaan vain vahingoittaa itseään; maailman meno ei hänen tähtensä muutu; jumalatonta ja koko hänen perhettänsä kohtaa perikato.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka kauan te asetatte sanoille ansoja? Tulkaa järkiinne, sitten puhelemme.

CPR1642 2. Cosca te lackatte puhumast? ymmärtäkät ensin ja puhucat sijtte.

Biblia1776 2. Koska te lakkaatte puhumasta? ymmärtäkäät ensin, ja puhukaamme sitte.

MLV19 2 How long will you* hunt for words? Consider and afterwards we will speak.

Luther1912 2. Wann wollt ihr der Reden ein Ende machen? Merkt doch; darnach wollen wir reden.

RuSV1876 2 когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.

KJV 2. How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

RV'1862 2. ¿Cuándo pondréis fin a las palabras? Entendéd, y después hablemos.

FI33/38 3. Miksi meitä pidetään elukkain veroisina, olemmeko teidän silmissänne tylsät?

CPR1642 3. Mixi me pidetän sinun edesäs nijncuin eläimet ja olem nijn saastaiset teidän silmäin edes?

Biblia1776 3. Miksi me pidetään niinkuin juhdat, ja olemme niin saastaiset teidän silmäinne edestä?

MLV19 3 Why are we counted as beasts, (and) have become unclean in your* eyes?

Luther1912 3. Warum werden wir geachtet wie Vieh und sind so unrein vor euren Augen?

RuSV1876 3 Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?

KJV 3. Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?

RV'1862 3. ¿Por qué somos tenidos por bestias? ¿en vuestros ojos, somos viles?

FI33/38 4. Sinä, joka raivossasi raatelet itseäsi — sinunko tähtesi jätettäisiin maa autioksi ja kallio siirtyisi sijaltansa?

Biblia1776 4. Tahdotkos revetä kiukussas? luuletkos, että maa sinun tähtes hyljätään ja kallio siirretään siastansa?

CPR1642 4. Tahdotcos rewetä kiucusas? luuletcos että maa sinun tähtes hyljätän ja calliot sijrtän.

MLV19 4 You who tear yourself in your anger, will the earth be forsaken for you? Or will the rock be removed out of its place?

KJV 4. He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

Luther1912 4. Willst du vor Zorn bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde und der Fels von seinem Ort versetzt werde?

RV'1862 4. Oh tú que despedazas tu alma con tu furor, ¿será dejada la tierra por tu causa, y serán traspasadas las peñas de su lugar?

RuSV1876 4 О ты , раздирающий душу твою в гневе твоем! Неужели для тебя опустеть земле, искале сдвинуться с места своего?

FI33/38 5. Ei, jumalattomain valo sammuu, eikä hänen tulensa liekki loista.

Biblia1776 5. Jumalattoman valkeus pitää myös sammutettaman, ja hänen valkiansa kipinä ei pidä paistaman.

CPR1642 5. Jumalattoman walkeus pitä sammuman ja hänen walkians kipinä ei pidä paistaman.

MLV19 5 Yes, the light of the wicked will be put out and the spark of his fire will not shine.

KJV 5. Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

Luther1912 5. Und doch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten.

RV'1862 5. Ciertamente la luz de los impíos será apagada, y la centella de su fuego no resplandecerá.

RuSV1876 5 Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огняего.

FI33/38 6. Valo pimenee hänen majassansa, ja hänen lamppunsa sammuu hänen päänsä päältä.

CPR1642 6. Hänen majasans pitä walkeus tuleman pimeydexi ja hänen kyntiläns pitä sammuman.

Biblia1776 6. Hänen majassansa pitää valkeus tuleman pimeydeksi, ja hänen kynttilänsä pitää siinä sammutettaman.

MLV19 6 The light will be dark in his tent and his lamp above him will be put out.

KJV 6. The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

Luther1912 6. Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen.

RV'1862 6. La luz se oscurecerá en su tienda, y su candil se apagará sobre él.

RuSV1876 6 Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.

FI33/38 7. Hänen väkevät askeleensa supistuvat ahtaalle, ja hänen oma neuvonsa kaataa hänet maahan.

CPR1642 7. Hänen woimans askelet pitä ahdistettaman ja hänen aiwoituxens pitä puuttuman:

Biblia1776 7. Hänen voimansa askeleet pitää ahdistettaman; ja hänen neuvonsa pitää hänen maahan sysäämän.

MLV19 7 The steps of his strength will be restricted and his own counsel will cast him down.

KJV 7. The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

Luther1912 7. Seine kräftigen Schritte werden in die Enge kommen, und sein Anschlag wird ihn fällen.

RV'1862 7. Los pasos de su potencia serán acortados, y su mismo consejo le echará a perder.

RuSV1876 7 Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысл его,

FI33/38 8. Sillä hänen omat jalkansa vievät hänet verkkoon, hän käyskentelee katetun pyyntihaudan päällä.

Biblia1776 8. Sillä hän on viety jalkoinensa paulaan, ja vaeltaa verkossa.

CPR1642 8. Sillä hän on wiety jalcoinens paolaan ja waelda wercosa.

MLV19 8 For he is cast into a net by his own feet and he walks upon the toils.

KJV 8. For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

Luther1912 8. Denn er ist mit seinen Füßen in den Strick gebracht und wandelt im Netz.

RV'1862 8. Porque red será echada en sus piés, y sobre red andará.

RuSV1876 8 ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.

FI33/38 9. Paula tarttuu hänen kantapäähänsä, ansa käy häneen kiinni;

Biblia1776 9. Paula pitää pitämän hänen kantapäänsä, ja ryövärit pitää hänen käsittämän.

CPR1642 9. Paola pitä pitämän hänen candapääns ja janowaiset pitä hänen käsittämän.

MLV19 9 A trap will take (him) by the heel. A snare will lay hold on him.

KJV 9. The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.

Luther1912 9. Der Strick wird seine Ferse halten, und die Schlinge wird ihn erhaschen.

RV'1862 9. Lazo prenderá su calcañar: esforzará contra él a los sedientos.

RuSV1876 9 Петля зацепит за ногу его, и грабитель

уловит его.

FI33/38 10. hänelle on maahan kätketty pyydys, polulle häntä varten silmukka.

Biblia1776 10. Hänen paulansa on viritetty maan päälle, ja hänen satimensa hänen polullensa.

CPR1642 10. Hänen paolans on wiritetty maan päälle ja hänen satimens hänen polguillens.

MLV19 10 A noose is hid for him in the ground and a trap for him in the way.

KJV 10. The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

Luther1912 10. Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinem Gang.

RV'1862 10. Su cuerda está escondida en la tierra, y su orzuelo sobre la senda.

RuSV1876 10 Скрытно разложены по земле силки для него и западнина дороге.

FI33/38 11. Kauhut peljättävät häntä kaikkialta ja ajavat häntä kintereillä kiitäen.

Biblia1776 11. Kaikin tahoin pitää kauhistukset häntä peljättämän, ja hänen jalkansa eksyttämän.

CPR1642 11. Caikin tahgoin pitä cauhistus händä peljättämän nijn ettei hän tiedä cuhunga hän mene.

MLV19 11 Terrors will make him afraid on every side and will chase him at his heels.

KJV 11. Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

Luther1912 11. Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll.

RV'1862 11. De todas partes le asombrarán temores; y con sus mismos piés le ahuyentarán.

RuSV1876 11 Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.

FI33/38 12. Nälkäiseksi käy hänen vaivansa, ja turmio vartoo hänen kaatumistaan.

CPR1642 12. Nälkä pitä oleman hänen tawarans ja onnettomus pitä oleman walmistettu hänelle ja rippuman hänesä.

Biblia1776 12. Nälkä pitää oleman hänen tavaransa, ja onnettomuus pitää oleman valmistettu hänen kylkeensä.

MLV19 12 His strength will be weakened by hunger and calamity will be ready at his side.

Luther1912 12. Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereit sein und anhangen.

RuSV1876 12 Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.

KJV 12. His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.

RV'1862 12. Su fuerza será hambrienta, y a su costilla estará aparejado quebrantamiento.

FI33/38 13. Hänen ruumiinsa jäseniä kalvaa, hänen jäseniänsä kalvaa kuoleman esikoinen.

CPR1642 13. Hänen nahcans wahwus pitä culutettaman ja hänen wäkewydens pitä cuoleman esicoisen syömän.

Biblia1776 13. Hänen nahkansa vahvuus pitää kulutettaman, ja hänen väkevyytensä pitää kuoleman esikoisen syömän.

MLV19 13 The members of his body will be devoured. The firstborn of death will devour his body-parts.

Luther1912 13. Die Glieder seines Leibes werden verzehrt

KJV 13. It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.

RV'1862 13. Comerá los ramos de su cuero, y el

werden; seine Glieder wird verzehren der Erstgeborene des Todes.

RuSV1876 13 Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

primogénito de la muerte tragará sus miembros.

FI33/38 14. Hänet temmataan pois majastansa, turvastansa; hänet pannaan astumaan kauhujen kuninkaan tykö.

CPR1642 14. Hänen toiwons pitä rewittämän ylös juurinens hänen majastans ja hänen pitä ajaman pelgon Cuningan tygö.

Biblia1776 14. Hänen toivonsa pitää revittämän ylös juurinensa hänen majastansa, ja hän pitää ajettaman pelkoin kuninkaan tykö.

MLV19 14 He will be rooted out of his tent where he trusts and he will be brought to the king of terrors.

Luther1912 14. Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte ausgerottet werden, und es wird ihn treiben zum König des Schreckens.

RuSV1876 14 Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.

KJV 14. His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

RV'1862 14. Su confianza será arrancada de su tienda, y le harán llevar al rey de los espantos.

FI33/38 15. Hänen majassansa asuu outoja, hänen asuinpaikallensa sirotetaan tulikiveä.

CPR1642 15. Hänen majasans ei pidä mitän pysymän ja hänen majans päälle pitä tulikiwe

Biblia1776 15. Se on asuva hänen majassansa hänen puutteensa tähden: hänen majansa päälle pitää tulikiveä viskottaman.

wiscoittaman.

MLV19 15 There will dwell in his tent what is none of his. Brimstone will be scattered upon his habitation.

KJV 15. It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

Luther1912 15. In seiner Hütte wird nichts bleiben; über seine Stätte wird Schwefel gestreut werden.

RV'1862 15. En su misma tienda morará como si no fuese suya: piedrazufre será esparcida sobre su morada.

RuSV1876 15 Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.

FI33/38 16. Alhaalta kuivuvat hänen juurensa, ylhäältä kuihtuvat hänen oksansa.

Biblia1776 16. Alhaalta pitää hänen juurensa kuivettuman, ja ylhäältä hänen elonsa niitettämän.

CPR1642 16. Alhalda pitä hänen juurens cuiwettuman ja ylhäldä hänen elons nijtettämän.

MLV19 16 His roots will be dried up beneath and above his limbs be will cut off.

KJV 16. His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

Luther1912 16. Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Zweige.

RV'1862 16. Abajo se secarán sus raices, y arriba serán cortados sus ramos.

RuSV1876 16 Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.

FI33/38 17. Hänen muistonsa katoaa maasta, eikä hänen nimeänsä kadulla mainita.

Biblia1776 17. Hänen muistonsa pitää hukkuman maan päältä, ja ei pidä ensinkään hänellä nimeä oleman kadulla.

CPR1642 17. Hänen muistons pitä huckuman maan päältä ja ei pidä ensingän tiellä nime oleman.

MLV19 17 His remembrance will perish from the earth and he will have no name in the street.

KJV 17. His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

Luther1912 17. Sein Gedächtnis wird vergehen in dem Lande, und er wird keinen Namen haben auf der Gasse.

RV'1862 17. Su memoria perecerá de la tierra, y no tendrá nombre por las calles.

RuSV1876 17 Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.

FI33/38 18. Hänet sysätään valosta pimeyteen ja karkoitetaan maan piiristä.

Biblia1776 18. Hän pitää ajettaman valkeudesta pimeyteen, ja pitää maalta heitettämän pois.

CPR1642 18. Hän pitä ajettaman walkeudesta pimeyteen ja pitä maalda heitettämän pois.

MLV19 18 He will be driven from light into darkness and chased out of the world.

KJV 18. He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

Luther1912 18. Er wird vom Licht in die Finsternis vertrieben und vom Erdboden verstoßen werden.

RV'1862 18. De la luz será lanzado a las tinieblas, y será echado del mundo.

RuSV1876 18 Изгонят его из света во тьму и сотрут его

с лица земли.

FI33/38 19. Ei sukua, ei jälkeläistä ole hänellä kansansa seassa, eikä ketään jää jäljelle hänen asuntoihinsa.

CPR1642 19. Ei hänellä pidä yhtän lasta oleman eikä lasten lasta hänen Canssasans: ei pidä yhtän jäämän hänen sucucundaans.

Biblia1776 19. Ei hänellä pidä yhtään lasta oleman, eikä lasten lasta hänen kanssansa; ja ei pidä yhtään hänen asuinsioihinsa jäämän.

MLV19 19 He will have neither son nor son's son among his people, nor any remaining where he traveled.

Luther1912 19. Er wird keine Kinder haben und keine Enkel unter seinem Volk; es wird ihm keiner übrigbleiben in seinen Gütern.

RuSV1876 19 Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.

KJV 19. He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

RV'1862 19. No tendrá hijo ni nieto en su pueblo, ni sucesor en sus moradas.

FI33/38 20. Lännen asujat hämmästyvät hänen tuhopäiväänsä, idän asujat valtaa vavistus.

CPR1642 20. Ne cuin hänen peräns tulewat pitä hämmästymän hänen päiwästäns ja ne cuin hänen edelläns owat ollet pitä peljästymän.

Biblia1776 20. Ne jotka hänen perässänsä tulevat, pitää hämmästymän hänen päivästänsä, ja ne jotka hänen edellänsä ovat olleet, pitää peljästymän.

MLV19 20 Those who come after will be astonished at his day, as those who went before were frightened.

Luther1912 20. Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen.

RuSV1876 20 О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объяты трепетом.

KJV 20. They that come after him shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted.

RV'1862 20. Sobre su día se espantarán los por venir, y a los antiguos tomarán pavor.

FI33/38 21. Näin käy väärintekijän huoneelle, näin sen asuinpaikalle, joka ei Jumalasta välitä.

CPR1642 21. Tämä on jumalattoman maja ja sen sia cuin ei Jumalasta mitän tiedä.

Biblia1776 21. Tämä on jumalattoman maja, ja tämä on sen sia, joka ei Jumalasta mitään tiedä.

MLV19 21 Surely such are the dwellings of the unrighteous and this is the place of him who does not know God.

Luther1912 21. Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dies ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.

RuSV1876 21 Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога.

KJV 21. Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.

RV'1862 21. Ciertamente tales son las moradas del impío, y este es el lugar del que no conoció a Dios.

19 luku

Jobin vastaus: Hän torjuu ystäväin häväistyksen ja uudistaa väitteensä, että Jumala on tehnyt hänelle vääryyttä; hän on kurjassa tilassaan kaikkien hylkäämä, mutta tietää, että hänen lunastajansa elää.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Mutta Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. Then Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka kauan te vaivaatte minun sieluani ja runtelette minua sanoillanne?

CPR1642 2. Mixi te waiwatte minun sieluani ja kidutatte minua sanoilla?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te vaivaatte minun sieluani? ja runtelette minua sanoilla?

MLV19 2 How long will you* distress my soul and break me in pieces with words?

Luther1912 2. Wie lange plagt ihr doch meine Seele und peinigt mich mit Worten?

RuSV1876 2 доколе будете мучить душу мою и терзать

KJV 2. How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo angustiaréis mi alma: y me moleréis con palabras?

меня речами?

FI33/38 3. Jo kymmenenkin kertaa olette minua häväisseet, häpeämättä te minua rääkkäätte.

Biblia1776 3. Te olette nyt kymmenen kertaa pilkanneet minua; ja ette häpee minua niin vaivata.

CPR1642 3. Te oletta nyt kymmenen kerta pilcannet minua ja ette häpiä minun nijn waiwata.

MLV19 3 These ten times you* have reproached me. You* are not ashamed that you* deal hardly with me.

KJV 3. These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me.

Luther1912 3. Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnt und schämt euch nicht, daß ihr mich also umtreibt.

RV'1862 3. Ya me habéis avergonzado diez veces: no tenéis vergüenza de afrentarme.

RuSV1876 3 Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня.

FI33/38 4. Olenko todella hairahtunut, yöpyykö hairahdukseni minun luonani?

Biblia1776 4. Jos minä erehdyn, niin minä itselleni erehdyn.

CPR1642 4. Jos minä erehdyn nijn minä idzelleni erehdyn.

MLV19 4 And be it indeed that I have erred, my error remains with myself.

KJV 4. And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.

Luther1912 4. Irre ich, so irre ich mir.

RV'1862 4. Sea así, que de cierto yo haya errado: conmigo se quedará mi yerro.

RuSV1876 4 Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.

FI33/38 5. Tahi voitteko todella ylvästellä minua vastaan ja todistaa minun ansainneen häpeäni?

Biblia1776 5. Mutta te tosin nousette minua vastaan, ja soimaatte minun pilkkaani.

CPR1642 5. Mutta te tosin nousetta minua wastan ja soimatte minun pilckani.

MLV19 5 If indeed you* will magnify yourselves against me and plead against me my reproach,

KJV 5. If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:

Luther1912 5. Wollt ihr wahrlich euch über mich erheben und wollt meine Schmach mir beweisen,

RV'1862 5. Mas si vosotros os engrandeciereis contra mí, y redarguyereis contra mí mi oprobrio:

RuSV1876 5 Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,

FI33/38 6. Tietäkää siis, että Jumala on tehnyt minulle vääryyttä ja on kietonut minut verkkoonsa.

Biblia1776 6. Niin tietäkäät nyt, että Jumala hukuttaa minun, ja on piirittänyt minun verkkoihinsa.

CPR1642 6. Tiedätkös sijs wihdoin että Jumala teke minulle wäärytta ja on pijrittänyt minun werckohinsa.

MLV19 6 know now that God has subverted me and has encompassed me with his net.

KJV 6. Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.

Luther1912 6. so merkt doch nun einmal, daß mir Gott Unrecht tut und hat mich mit seinem Jagdstrick umgeben.

RV'1862 6. Sabéd ahora, que Dios, me trastornó, y trajo al derredor su red sobre mí.

RuSV1876 6 то знайте, что Бог ниспроверг меня и
обложил меня Своею сетью.

FI33/38 7. Katso, minä huudan: 'Väkivaltaa!' enkä saa
vastausta; huudan apua, mutta ei ole mitään
oikeutta.

Biblia1776 7. Katso, ehkä minä vielä väkivallan tähden
huutaisin, niin ei kuitenkaan kuulla minua:
jos minä parkuisin, niin ei tässä ole oikeutta.

CPR1642 7. Cadzo ehkä minä wielä wäkiwallan tähden
huudaisin nijn ei cuitengan cuulda minua.
Minä huudan ja ei täsä ole yhtän oikeutta.

MLV19 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not
heard. I cry for help, but there is no justice.

KJV 7. Behold, I cry out of wrong, but I am not
heard: I cry aloud, but there is no judgment.

Luther1912 7. Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so
werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist
kein Recht da.

RV'1862 7. He aquí, yo clamaré agravio, y no seré
oido: daré voces, y no habrá juicio.

RuSV1876 7 Вот, я кричу: обида! и никто не слушает;
вопию, и нет суда.

FI33/38 8. Hän on aidannut tieni, niin etten pääse
ylitse, ja on levittänyt pimeyden poluilleni.

Biblia1776 8. Hän on aidannat minun tieni, etten minä
taida sitä käydä, ja pannut pimeyden minun
poluilleni.

CPR1642 8. Hän on aidannut minun tieni etten minä
taida sitä käydä ja pannut pimeyden minun
polguilleni.

MLV19 8 He has walled up my way that I cannot pass

KJV 8. He hath fenced up my way that I cannot

and has set darkness in my paths.

Luther1912 8. Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht kann hinübergehen, und hat Finsternis auf meinen Steig gestellt.

RuSV1876 8 Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положилтьму.

pass, and he hath set darkness in my paths.

RV'1862 8. Cercó de vallado mi camino, y no pasaré; y sobre mis veredas puso tinieblas.

FI33/38 9. Hän on riisunut minulta kunniani ja ottanut kruunun minun päästäni.

CPR1642 9. Hän on rijsunut minun cunniani minun päältäni ja ottanut cruunun minun päästäni.

Biblia1776 9. Hän on riisunut minun kunniani minulta, ja ottanut pois kruunun minun päästäni.

MLV19 9 He has stripped me of my glory and taken the crown from my head.

Luther1912 9. Er hat meine Ehre mir ausgezogen und die Krone von meinem Haupt genommen.

RuSV1876 9 Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.

KJV 9. He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

RV'1862 9. Quitóme mi honra, y quitó la corona de mi cabeza.

FI33/38 10. Hän repi minut maahan joka puolelta, niin että olen mennyttä, ja hän tempasi irti toivoni niinkuin puun.

CPR1642 10. Hän on minun särkenyt joca culmalda ja laskenut menemän ja on rewäisnyt ylös minun toiwoni nijncuin puun.

Biblia1776 10. Hän on maahan kukistanut minun joka kulmalta, ja laskenut minun menemään; ja on reväissyt ylös minun toivoni niinkuin puun.

MLV19 10 He has broken me down on every side and I have gone. And he has plucked up my hope like a tree.

KJV 10. He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.

Luther1912 10. Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum.

RV'1862 10. Arrancóme al derredor, y me fuí; e hizo ir, como de un árbol, mi esperanza.

RuSV1876 10 Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.

FI33/38 11. Hän päästi vihansa syttymään minua vastaan ja piti minua vihollisenansa.

Biblia1776 11. Hän on hirmuisesti vihastunut minun päälleni, ja pitää minun vihamiehenänsä.

CPR1642 11. Hän on hirmuisest wihastunut minulle ja hän pitä minun wihamiesnäns.

MLV19 11 He has also kindled his wrath against me. And he considers me to him as his adversaries.

KJV 11. He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.

Luther1912 11. Sein Zorn ist über mich ergrimmt, und er achtet mich für seinen Feind.

RV'1862 11. E hizo inflamar contra mí su furor; y contóme a sí entre sus enemigos.

RuSV1876 11 Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.

FI33/38 12. Hänen sotajoukkonsa tulivat yhdessä ja tekivät tiensä minua vastaan ja leiriytyivät minun majani ympärille.

Biblia1776 12. Hänen sotajoukkonsa ovat kokoontuneet, ja asettaneet tiensä minua kohden, ja piirittäneet minun majani.

CPR1642 12. Hänen sotamiehens owat cocondunet ja owat asettanet tiens minun päälleni ja owat pijrittänet minun majani.

MLV19 12 His troops come on together and cast up their way against me and encamp all around my tent.

KJV 12. His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

Luther1912 12. Seine Kriegsscharen sind miteinander gekommen und haben ihren Weg gegen mich gebahnt und haben sich um meine Hütte her gelagert.

RV'1862 12. Vinieron sus ejércitos a una, y trillaron sobre mí su camino; y asentaron campo en derredor de mi tienda.

RuSV1876 12 Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.

FI33/38 13. Veljeni hän on minusta loitontanut; tuttavani ovat minusta aivan vieraantuneet.

Biblia1776 13. Hän on eroittanut minun veljeni kauvas minusta, ja minun tuttavani ovat minulle muukalaisiksi tulleet.

CPR1642 13. Hän on eroittanut minun weljeni cauwas minusta ja minun tuttawani owat minulle muucalaisexi tullet.

MLV19 13 He has put my brothers far from me and my acquaintances are entirely estranged from me.

KJV 13. He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.

Luther1912 13. Er hat meine Brüder fern von mir getan,

RV'1862 13. Mis hermanos hizo alejar de mí, y mis

und meine Verwandten sind mir fremd geworden.

RuSV1876 13 Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня.

FI33/38 14. Läheiseni ovat minusta luopuneet, ja uskottuni ovat unhottaneet minut.

CPR1642 14. Minun lähimmäiseni pijloiwat minua ja minun ystäwäni owat unhottanet minun.

Biblia1776 14. Minun lähimmäiseni piiloivat minua, ja minun ystäväni ovat unhottaneet minun.

MLV19 14 My kinsfolk have failed and my familiar friends have forgotten me.

KJV 14. My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

Luther1912 14. Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergessen.

RV'1862 14. Mis parientes se detuvieron; y mis conocidos se olvidaron de mí.

RuSV1876 14 Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.

FI33/38 15. Ne, jotka talossani majailevat, ja palvelijattareni pitävät minua muukalaisena, minä olen tullut vieraaksi heidän silmissään.

CPR1642 15. Minun huonecundaiseni ja pijcani pitäwät minun wierasna minä olen tundemattomaxi tullut heidän silmäins edes.

Biblia1776 15. Minun huonekuntalaiseni ja piikani pitävät minua vieraana, minä olen tuntemattomaksi tullut heidän silmäinsä edessä.

MLV19 15 Those who dwell in my house and my

KJV 15. They that dwell in mine house, and my

maids, reckon me for a stranger; I am an alien in their sight.

Luther1912 15. Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd; ich bin unbekannt geworden vor ihren Augen.

RuSV1876 15 Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.

RV'1862 15. Los moradores de mi casa, y mis criadas, me tuvieron por extraño: extraño fuí yo en sus ojos.

FI33/38 16. Minä kutsun palvelijaani, eikä hän vastaa; minun suuni täytyy nöyrästi rukoilla häntä.

CPR1642 16. Minä huusin minun palweliatani ja ei hän wastannut minua: minun täyty rucoilla händä omalla suullani.

Biblia1776 16. Minä huusin palveliaani, ja ei hän vastannut minua: minun täytyy rukoilla häntä omalla suullani.

MLV19 16 I call to my servant and he gives me no answer. I entreat him with my mouth.

Luther1912 16. Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihn anflehen mit eigenem Munde.

RuSV1876 16 Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.

KJV 16. I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.

RV'1862 16. Llamé a mi siervo, y no respondió; de mi propia boca le rogaba.

FI33/38 17. Hengitykseni on vastenmielinen vaimolleni, hajuni on äitini pojista ilkeä.

Biblia1776 17. Minun emäntäni vieroi minun henkeäni, ja minun täytyy palvella omia lapsiani.

CPR1642 17. Minun emändän pitä idzens wierasna cosca minä huudan händä.

MLV19 17 My breath is strange to my wife and my supplication to the sons of my own mother.

KJV 17. My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body.

Luther1912 17. Mein Odem ist zuwider meinem Weibe, und ich bin ein Ekel den Kindern meines Leibes.

RV'1862 17. Mi aliento fué hecho extraño a mi mujer, y por los hijos de mi vientre le rogaba.

RuSV1876 17 Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего.

FI33/38 18. Poikasetkin halveksivat minua; kun nousen, niin he puhuvat minusta pilkkojaan.

Biblia1776 18. Ja nuoretkin lapset minun katsovat ylön: jos minä nousen, niin he puhuvat minua vastaan.

CPR1642 18. Minun täyty palwella omia lapsiani ja nuoretkin lapset minun cadzowat ylön jos minä nousen nijn he puhuwat minusta.

MLV19 18 Even young children despise me. If I arise, they speak against me.

KJV 18. Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.

Luther1912 18. Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich ihnen widerstehe, so geben sie mir böse Worte.

RV'1862 18. Aun los muchachos me menospreciaron: en levantándome, luego hablaban contra mí.

RuSV1876 18 Даже малые дети презирают меня:

поднимаюсь, и они издеваются надо мною.

FI33/38 19. Kaikki seuratoverini inhoavat minua, ja ne, joita minä rakastin, ovat kääntyneet minua vastaan.

Biblia1776 19. Kaikki uskolliset ystäväni kauhistuvat minua; ja joita minä rakastin, ovat kääntäneet itsensä minua vastaan.

CPR1642 19. Caicki uscolliset ystäwäni cauhistuwat minua ja joita minä racastin owat käändänet idzens minua wastan.

MLV19 19 All my familiar friends abhor me and those whom I loved are turned against me.

KJV 19. All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.

Luther1912 19. Alle meine Getreuen haben einen Greuel an mir; und die ich liebhatte, haben sich auch gegen mich gekehrt.

RV'1862 19. Todos los varones de mi secreto me aborrecieron; y los que yo amaba, se tornaron contra mí.

RuSV1876 19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.

FI33/38 20. Luuni ovat tarttuneet nahkaani, ihooni, eikä minusta ole enää kuin ikenet jäljellä.

Biblia1776 20. Minun luuni tarttuivat minun nahkaani ja lihaani, ja en minä taida nahallani peittää hampaitani.

CPR1642 20. Minun luuni tartuit minun nahcani ja lihani. En minä taida nahallani peittä hambaitani.

MLV19 20 My bone cleaves to my skin and to my flesh and I have escaped with the skin of my teeth.

KJV 20. My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

Luther1912 20. Mein Gebein hanget an mir an Haut und Fleisch, und ich kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

RV'1862 20. Mi hueso se pegó a mi piel y a mi carne, y he escapado con el cuero de mis dientes.

RuSV1876 20 Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожею около зубов моих.

FI33/38 21. Armahtakaa minua, armahtakaa, te, minun ystäväni, sillä Jumalan käsi on minuun koskenut.

Biblia1776 21. Armahtakaat minun päälleni, armahtakaat minun päälleni, te minun ystäväni! sillä Jumalan käsi on minuun sattunut!

CPR1642 21. Armahtacat minun päälleni armahtacat minun päälleni te minun ystäwäni: sillä Jumalan käsi on minuun sattunut.

MLV19 21 Have pity upon me, have pity upon me, O you* my friends, for the hand of God has touched me.

KJV 21. Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

Luther1912 21. Erbarmt euch mein, erbarmt euch mein, ihr meine Freunde! denn die Hand Gottes hat mich getroffen.

RV'1862 21. ¡Oh vosotros mis amigos tenéd compasión de mí, tenéd compasión de mí! porque la mano de Dios me ha tocado.

RuSV1876 21 Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась

меня.

FI33/38 22. Miksi vainoatte minua niinkuin Jumala, ettekä saa kylläänne minun lihastani?

Biblia1776 22. Miksi te vainootte minua niinkuin Jumalakin, ja ette taida minun lihastani ravittaa?

CPR1642 22. Mixi te wainotte minua nijncuin Jumalakin ja ette taida minun lihastani rawitta.

MLV19 22 Why do you* persecute me as God and are not satisfied with my flesh?

KJV 22. Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

Luther1912 22. Warum verfolgt ihr mich gleich wie Gott und könnt meines Fleisches nicht satt werden?

RV'1862 22. ¿Por qué me perseguís como Dios, y no os hartáis de mis carnes?

RuSV1876 22 Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?

FI33/38 23. Oi, jospa minun sanani kirjoitettaisiin muistiin, jospa ne piirrettäisiin kirjaan,

Biblia1776 23. Jospa minun puheeni kirjoitettaisiin! jospa ne kirjaan pantaisiin, ja painettaisiin!

CPR1642 23. Josca minun puheni kirjoitettaisin josca ne kirjaan pandaisin.

MLV19 23 O that my words were now written! O that they were inscribed in a book,

KJV 23. Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!

Luther1912 23. Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellt würden!

RV'1862 23. ¿Quién diese ahora que mis palabras fuesen escritas? ¿Quién diese que se escribiesen en un libro?

RuSV1876 23 О, если бы записаны были слова мои!
Если бы начертаны были они в книге

FI33/38 24. rautataltalla ja lyijyllä hakattaisiin kallioon ikuisiksi ajoiksi!

Biblia1776 24. Raudalla kaivettaisiin lyijy ijankaikkiseksi muistoksi kiveen.

CPR1642 24. Raudalla caiwetaisin plyijyyn ja ijancaickisexi muistoxi hacataisin kiween.

MLV19 24 that they were engraved in the rock forever with an iron pen and lead!

KJV 24. That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!

Luther1912 24. mit einem eisernen Griffel auf Blei und zum ewigem Gedächtnis in Stein gehauen würden!

RV'1862 24. ¿Qué con cincel de hierro y con plomo fuesen en piedra esculpidas para siempre?

RuSV1876 24 резцом железным с оловом, – на вечное время на камне вырезаны были!

FI33/38 25. Mutta minä tiedän lunastajani elävän, ja viimeisenä hän on seisova multien päällä.

Biblia1776 25. Sillä minä tiedän minun Lunastajani elävän: ja hän on tästälähin maan päällä seisova.

CPR1642 25. Minä tiedän minun lunastajan eläwän ja hän herättä minun wijmein maasta.

MLV19 25 But as for me I know that my Redeemer lives and at last he will stand up upon the earth.

KJV 25. For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:

Luther1912 25. Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und

RV'1862 25. Yo sé que mi Redentor vive, y que al fin

als der letzte wird er über dem Staube sich erheben.

RuSV1876 25 А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит изпраха распадающуюся кожу мою сию,

se levantará sobre el polvo.

FI33/38 26. Ja sittenkuin tämä nahka on yltäni raastettu ja olen ruumiistani irti, saan minä nähdä Jumalan.

CPR1642 26. Ja minä puetetan tällä minun nahallani ja minä saan lihasani nähdä Jumalan.

Biblia1776 26. Ja vaikka vihdoin minun nahkani ja tämä (ruumis) lakastuu, saan minä kuitenkin minun lihassani nähdä Jumalan.

MLV19 26 And after my skin, this (body), is destroyed, then outside my flesh I will see God,

Luther1912 26. Und nachdem diese meine Haut zerschlagen ist, werde ich ohne mein Fleisch Gott sehen.

RuSV1876 26 и я во плоти моей узрю Бога.

KJV 26. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:

RV'1862 26. Y después, desde este mi roto cuero, y desde mi propia carne tengo de ver a Dios:

FI33/38 27. Hänet olen minä näkevä apunani; minun silmäni saavat nähdä hänet — eikä vieraana. Munaskuuni hiukeavat sisimmässäni.

CPR1642 27. Hänen minä olen näkewä ja minun silmäni cadzowat händä ja ei kengän outo.

Biblia1776 27. Hänen minä olen minulleni näkevä, ja minun silmäni katsovat häntä, ja ei kenkään outo. Minun munaskuuni ovat kuluneet minun helmassani.

MLV19 27 whom I, even I, will see on my side and my eyes will behold and not as a stranger. My heart is consumed within me.

KJV 27. Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.

Luther1912 27. Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Darnach sehnen sich meine Nieren in meinem Schoß.

RV'1862 27. Al cual yo tengo de ver por mí, y mis ojos le han de ver, y no otro, aunque mis riñones se consuman dentro de mí.

RuSV1876 27 Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!

FI33/38 28. Kun sanotte: 'Kuinka vainoammekaan häntä!' — minusta muka löydetään asian juuri —

Biblia1776 28. Tosin teidän pitäis sanoman: Miksi me vainoamme häntä? sillä tämän puheen perustus löytyy minun tykönäni.

CPR1642 28. Minun munascuuni owat culunet minun helmasani sillä te sanotte: cuinga me wainoisim händä ja löydäisim syytä händä wastan.

MLV19 28 If you* say, How we will persecute him! And that the root of the matter is found in me,

KJV 28. But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

Luther1912 28. Wenn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen und eine Sache gegen ihn finden!

RV'1862 28. ¿Por qué no decís: Por qué le perseguimos? pues que la raíz del negocio se halla en mí.

RuSV1876 28 Вам надлежало бы сказать: зачем мы

преследуем его? Как будто корень зла
найден во мне.

FI33/38 29. niin peljätkää miekkaa, sillä viha on kohtaava miekanalaisia pahoja töitä, tietääksenne, että tuomari on.

Biblia1776 29. Peljätkäät siis miekkaa, sillä viha on pahain töiden kostomiekka, että te tietäisitte kurituksen tulevan.

CPR1642 29. Peljätkä miecka sillä miecka on pahain töiden costo että te tiedäisitte curituxen tulewan.

MLV19 29 be you* afraid of the sword. For wrath (brings) the punishments of the sword, that you* may know there is a judgment.

KJV 29. Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

Luther1912 29. so fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missetaten, auf daß ihr wißt, daß ein Gericht sei.

RV'1862 29. Teméd a vosotros delante de la espada; porque la ira de la espada de las maldades viene: porque sepáis que hay juicio.

RuSV1876 29 Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, чтоесть суд.

20 luku

Soofarin toinen puhe: Jobin väitteet eivät kumoa sitä, että jumalattoman onni on lyhytaikainen ja pettäväinen.

FI33/38 1. Naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin Zophar Naemasta vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin Zophar Naemast wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

FI33/38 2. Tuohon minun ajatukseni tuovat vastauksen, moisesta minun mieleni kuohuu.

Biblia1776 2. Minun ajatakseni vaativat siis minua vastaamaan, ja en minä taida itsiäni pidättää.

CPR1642 2. Sijhen minä wastan ja en taida odotta.

MLV19 2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste that is in me.

KJV 2. Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

Luther1912 2. Darauf muß ich antworten und kann nicht harren.

RV'1862 2. Por cierto mis pensamientos me hacen responder, y por tanto me apresuro.

RuSV1876 2 размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.

FI33/38 3. Häpäisevää nuhdetta täytyy minun kuulla, mutta minun ymmärrykseni henki antaa minulle vastauksen.

Biblia1776 3. Minä tahdon kuulla, jos joku minua nuhtelee ja laittaa; sillä minun ymmärrykseni benki vastaa minun puolestani.

CPR1642 3. Ja tahdon mielelläni cuulla cuca minua nuhtele ja laitta: sillä minun ymmärryxeni

hengi wasta minun puolestani.

MLV19 3 I have heard the reproof which puts me to shame and the spirit of my understanding answers me.

KJV 3. I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

Luther1912 3. Denn ich muß hören, wie man mich straft und tadelt; aber der Geist meines Verstandes soll für mich antworten.

RV'1862 3. El castigo de mi vergüenza he oido, y el espíritu de mi inteligencia me hace responder.

RuSV1876 3 Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.

FI33/38 4. Tuoko on sinulla tietoa ikiajoista asti, siitä saakka, kun ihminen maan päälle pantiin?

Biblia1776 4. Etkös tiedä sen aina niin käyneen siitä ajasta kuin ibminen on pantu maan päälle,

CPR1642 4. Etkös tiedä sen aina nijn käynen sijtä ajasta cuin ihmiset maan päällä ollet owat.

MLV19 4 Know this of old time, since man was placed upon earth,

KJV 4. Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,

Luther1912 4. Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seitdem Menschen auf Erden gewesen sind:

RV'1862 4. ¿Esto no sabes que fué siempre, desde el tiempo que fué puesto el hombre sobre la tierra:

RuSV1876 4 Разве не знаешь ты, что от века, – с того времени, как поставлен человек на земле, –

FI33/38 5. Ei, vaan jumalattomain riemu loppuu lyhyeen, ja riettaan ilo on vain silmänräpäys.

Biblia1776 5. Että jumalattomien kerskaus ei ulotu kauvas; ulkokullattuin ilo on

silmänräpäykseksi.

CPR1642 5. Että jumalattomain kerscaus ei ulotu cauwas ja ulcocullattuin ilo on silmän räpäyxexi.

MLV19 5 that the triumphing of the wicked is short and the joy of the profane but for a moment?

KJV 5. That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?

Luther1912 5. daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange und die Freude des Heuchlers währt einen Augenblick?

RV'1862 5. Que la alegría de los impíos es breve, y el gozo del hipócrita, por un momento?

RuSV1876 5 веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?

FI33/38 6. Vaikka hänen kopeutensa kohoaa taivaaseen ja hänen päänsä ulottuu pilviin asti,

Biblia1776 6. Jos hänen korkeutensa ulottuis taivaasen, ja hänen päänsä sattuis pilviin;

CPR1642 6. Jos hänen corkeutens ulotuis taiwaseen ja hänen pääns sattuis pilwijn.

MLV19 6 Though his height mounts up to the heavens and his head reaches to the clouds,

KJV 6. Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

Luther1912 6. Wenngleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken rührt,

RV'1862 6. Si subiere hasta el cielo su altura, y su cabeza tocare en las nubes,

RuSV1876 6 Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, –

FI33/38 7. katoaa hän kuitenkin ainiaaksi oman likansa lailla; jotka näkivät hänet, kysyvät: 'Missä hän on?'

CPR1642 7. Nijn pitä hänen wijmein catoman nijncuin logan nijn että ne cuin hänen owat nähnet sanowat: cusa hän on?

Biblia1776 7. Niin pitää hänen viimein katooman niinkuin loka, niin että ne jotka hänen ovat näneet, sanovat: kussa hän on?

MLV19 7 yet he will perish forever like his own manure. Those who have seen him will say, Where is he?

Luther1912 7. so wird er doch zuletzt umkommen wie Kot, daß die, welche ihn gesehen haben, werden sagen: Wo ist er?

RuSV1876 7 как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?

KJV 7. Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?

RV'1862 7. Como su mismo estiércol perecerá para siempre: los que le vieren, dirán: ¿Qué es de él?

FI33/38 8. Niinkuin uni hän lentää pois, eikä häntä enää löydetä, ja hän häipyy kuin öinen näky.

CPR1642 8. Nijncuin uni cato nijn ei pidä händä löyttämän ja nijncuin yönäkö pitä hänen raukeneman.

Biblia1776 8. Niinkuin uni katoo, niin ei pidä häntä löydettämän, ja niinkuin yönäkö pitää hänen raukeaman.

MLV19 8 He will fly away as a dream and will not be found. Yes, he will be chased away as a vision

KJV 8. He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a

of the night.

Luther1912 8. Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht zu finden sein, und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet.

RuSV1876 8 Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.

RV'1862 vision of the night.

8. Como sueño volará, y no será hallado; e irse ha como una visión nocturna.

FI33/38 9. Silmä, joka häntä katseli, ei katsele häntä enää, eikä hänen paikkansa häntä enää näe.

CPR1642 9. Se silmä cuin hänen nähnyt on ei pidä händä enä näkemän ja hänen paickans ei pidä händä enä näkemän.

Biblia1776 9. Se silmä, joka hänen nähnyt on, ei pidä häntä enää näkemän, ja hänen paikkansa ei pidä häntä enää näkemän.

MLV19 9 The eye which saw him will see him no more, neither will his place any more behold him.

Luther1912 9. Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen; und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen.

RuSV1876 9 Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

KJV 9. The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

RV'1862 9. El ojo que le viere, nunca más le verá: ni su lugar le verá más.

FI33/38 10. Hänen poikiensa täytyy hyvittää köyhät, hänen kättensä on annettava pois hänen omaisuutensa.

Biblia1776 10. Hänen lapsensa pitää kerjääjiä palveleman, ja hänen kätensä pitää jälleen hänelle antaman, mitä hän ryövännyt on.

CPR1642 10. Hänen lapsens pitä keriämän ja hänen kätens pitä hänelle andaman waiwan palcaxi.

MLV19 10 His sons will seek the favor of the poor and his hands will give back his wealth.

KJV 10. His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.

Luther1912 10. Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hände müssen seine Habe wieder hergeben.

RV'1862 10. Sus hijos pobres andarán rogando, y sus manos tornarán lo que él robó.

RuSV1876 10 Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки еговозвратят похищенное им.

FI33/38 11. Nuoruuden voimaa olivat täynnä hänen luunsa, mutta sen täytyi mennä maata multaan hänen kanssansa.

Biblia1776 11. Hänen luunsa pitää maksaman hänen salaiset syntinsä, ja pitää makaaman maassa hänen kanssansa.

CPR1642 11. Hänen luuns pitä maxaman hänen salaiset syndins ja pitä macaman maasa hänen cansans.

MLV19 11 His bones are full of his youth, but it will lie down with him in the dust.

KJV 11. His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.

Luther1912 11. Seine Gebeine werden seine heimlichen Sünden wohl bezahlen, und sie werden sich mit ihm in die Erde legen.

RV'1862 11. Sus huesos están llenos de sus mocedades: y con él serán sepultadas en el polvo.

RuSV1876 11 Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.

FI33/38 12. Vaikka paha onkin makeaa hänen suussaan, niin että hän kätkee sen kielensä alle,

CPR1642 12. Ehkä wielä pahuus maistais makiast hänen suusans cuitengin pitä hänen puuttuman hänen kielens päällä.

Biblia1776 12. Ehkä vielä pahuus maistais makiasti hänen suussansa, kuitenkin pitää hänen sen kätkemän kielensä päälle.

MLV19 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue,

Luther1912 12. Wenn ihm die Bosheit in seinem Munde wohl schmeckt, daß er sie birgt unter seiner Zunge,

RuSV1876 12 Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,

KJV 12. Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;

RV'1862 12. Si el mal se endulzó en su boca, si lo ocultaba debajo de su lengua:

FI33/38 13. säästää sitä eikä siitä luovu, vaan pidättää sitä keskellä suulakeansa,

CPR1642 13. Hän pitä pidettämän ja ei päästettämän ja pitä otettaman pois hänen curcustans.

Biblia1776 13. Hän säästää, ja ei hylkää sitä, vaan pitää sen suussansa.

MLV19 13 though he spares it and will not let it go, but keep it still within his mouth,

Luther1912 13. daß er sie hegt und nicht losläßt und sie zurückhält in seinem Gaumen,

RuSV1876 13 бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,

KJV 13. Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:

RV'1862 13. Si le parecía bien, y no lo dejaba; mas ántes lo detenía entre su paladar:

FI33/38 14. niin muuttuu tämä ruoka hänen sisässään, tulee kyykäärmeiden kähyiksi hänen sisälmyksissänsä.

Biblia1776 14. Hänen ruokansa pitää muuttuman hänen vatsassansa, kärmeen sapeksi hänen sisälmyksissänsä.

CPR1642 14. Hänen ruocans pitä muuttuman hänen wadzasans kärmen sapexi.

MLV19 14 yet his food in his guts is turned. It is the gall of adders within him.

KJV 14. Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.

Luther1912 14. so wird seine Speise inwendig im Leibe sich verwandeln in Otterngalle.

RV'1862 14. Su comida se mudará en sus entrañas: hiel de áspides se tornará dentro de él.

RuSV1876 14 то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его.

FI33/38 15. Hän nieli rikkautta, ja hänen täytyy se oksentaa pois, Jumala ajaa sen ulos hänen vatsastansa.

Biblia1776 15. Sen tavaran jonka hän niellyt on, pitää hänen ylös oksentaman; ja Jumala ajaa ne ulos hänen vatsastansa.

CPR1642 15. Ne calut cuin hän niellyt on pitä hänen oxendaman jällens ja Jumala wetä ne ulos hänen wadzastans.

MLV19 15 He has swallowed down riches and he will vomit them up again. God will cast them out of his belly.

KJV 15. He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.

Luther1912 15. Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus

RV'1862 15. Comió haciendas, mas vomitarlas ha: de su vientre las sacará Dios.

seinem Bauch stoßen.

RuSV1876 15 Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.

FI33/38 16. Kyykäärmeiden myrkkyä hän imi, kyyn kieli hänet tappaa.

Biblia1776 16. Hänen pitää imemän kärmeen myrkkyä, ja kyykärmeen kieli on hänen tappava.

CPR1642 16. Hänen pitä imemän kyykärmen sappe ja kärmen kielen pitä hänen tappaman.

MLV19 16 He will suck the poison of adders. The viper's tongue will kill him.

KJV 16. He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

Luther1912 16. Er wird der Ottern Gift saugen, und die Zunge der Schlange wird ihn töten.

RV'1862 16. Veneno de áspides chupará: lengua de víbora le matará.

RuSV1876 16 Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.

FI33/38 17. Ei hän saa ilokseen katsella puroja, ei hunaja- ja kermajokia ja -virtoja.

Biblia1776 17. Ei hänen pidä näkemän ojia ja virtoja, joista hunaja ja voi vuotavat.

CPR1642 17. Ei hänen pidä näkemän hunaja ja woiojia ja wirtoja wuotawan.

MLV19 17 He will not look upon the rivers, the flowing streams of honey and butter.

KJV 17. He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

Luther1912 17. Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen.

RV'1862 17. No verá los arroyos, las riberas de los ríos de miel y de manteca.

RuSV1876 17 Не видать ему ручьев, рек, текущих
медом и молоком!

FI33/38 18. Hänen on annettava pois hankkimansa,
eikä hän saa sitä itse niellä; ei ole hänen ilonsa
hänen voittamansa rikkauden veroinen.

CPR1642 18. Hän teke työtä ja ei saa nautita ja hänen
caluns pitä toisen saaman nijn ettei hänellä
pidä nijstä iloa oleman.

Biblia1776 18. Hän tekee työtä, ja ei saa nautita, ja
hänen kalunsa pitää toisen saaman, niin ettei
hänellä pidä niistä iloa oleman.

MLV19 18 What he labored for will he restore and will
not swallow it down. According to the
substance that he has gotten, he will not
rejoice.

KJV 18. That which he laboured for shall he
restore, and shall not swallow it down:
according to his substance shall the
restitution be, and he shall not rejoice
therein.

Luther1912 18. Er wird arbeiten, und des nicht genießen;
und seine Güter werden andern, daß er deren
nicht froh wird.

RV'1862 18. Restituirá el trabajo ajeno conforme a la
hacienda que tomó: y no tragará, ni gozará.

RuSV1876 18 Нажитое трудом возвратит, не
проглотит; по мере имения его будет и
расплата его, а он не порадуется.

FI33/38 19. Sillä hän teki vaivaisille väkivaltaa ja heitti
heidät siihen, hän ryösti itselleen talon, eikä
saa siinä rakennella.

CPR1642 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän.

Biblia1776 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän,
hän on repinyt itsellensä huoneita, joita ei
hän ole rakentanut.

Hän on repinyt idzellens huoneita joita ei hän ole rakendanut.

MLV19 19 For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house and he will not build it up.

KJV 19. Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;

Luther1912 19. Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser an sich gerissen, die er nicht erbaut hat.

RV'1862 19. Por cuanto molió, dejó pobres: robó casas, y no las edificó;

RuSV1876 19 Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал домы, которых не строил;

FI33/38 20. Sillä hän ei tuntenut vatsansa ikinä tyytyvän, mutta ei pelastu hän himotulla tavarallaan.

Biblia1776 20. Sillä hänen vatsansa ei ole taitanut täyteen tulla, ja hänen kalliit kalunsa ei taida häntä pelastaa.

CPR1642 20. Sillä hänen wadzans ei ole tainnut täyten tulla ja hänen callit caluns ei taida händä pelasta.

MLV19 20 Because he knew no quietness within him, he will not save any of that in which he delights.

KJV 20. Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

Luther1912 20. Denn sein Wanst konnte nicht voll werden; so wird er mit seinem köstlichen Gut nicht entrinnen.

RV'1862 20. Por tanto él no sentirá sosiego en su vientre, ni escapará con su codicia.

RuSV1876 20 не знал сытости во чреве своем и в

жадности своей не щадил ничего.

FI33/38 21. Ei mikään säilynyt hänen ahmailultaan, sentähden hänen onnensa ei kestä.

CPR1642 21. Hänen ruastans ei pidä mitän jäämän sentähden ei pidä hänen hywät päiwäns pysywäiset oleman.

Biblia1776 21. Hänen ruastansa ei pidä mitään jäämän; sentähden ei pidä hänen hyvät päivänsä pysyväiset oleman.

MLV19 21 There was nothing left that he did not devour, therefore his prosperity will not endure.

KJV 21. There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

Luther1912 21. Nichts blieb übrig vor seinem Fressen; darum wird sein gutes Leben keinen Bestand haben.

RV'1862 21. No quedó nada que no comiese: por tanto su bien no será durable.

RuSV1876 21 Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.

FI33/38 22. Yltäkylläisyytensä runsaudessa on hänellä hätä, häneen iskevät kaikki kurjien kourat.

CPR1642 22. Ehkä hänellä olis yldäkyllä nijn pitä hänelle cuitengin ahdistus tapahtuman. Caicki käden waiwa pitä tuleman hänen päällens.

Biblia1776 22. Ehkä hänellä olis yltäkyllä, niin pitää hänellä kuitenkin ahdistus oleman: kaikki käden vaiva pitää hänen päällensä tuleman.

MLV19 22 In the fullness of his sufficiency he will be in straits. The hand of everyone who is in misery will come upon him.

KJV 22. In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

Luther1912 22. Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; aller Hand Mühsal wird über ihn kommen.

RV'1862 22. Cuando fuere lleno su bastimento, tendrá angustia, toda mano del trabajado le acometerá.

RuSV1876 22 В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.

FI33/38 23. Kun hän on täyttämässä vatsaansa, lähettää Jumala hänen kimppuunsa vihansa hehkun ja antaa sen sataa hänen päällensä hänen syödessään.

Biblia1776 23. Hänen vatsansa pitää vihdoin täyteen tuleman, ja hänen pitää lähettämän vihansa hirmuisuuden hänen päällensä: hän antaa sataa sotansa hänen päällensä.

CPR1642 23. Hänen wadzans pitä wihdoin täyten tuleman ja hänen pitä lähettämän hänen wihans hirmuisuden hänen päällens. Hän sata hänen sotans hänen päällens.

MLV19 23 When he is about to fill his belly, (God) will cast the fierceness of his wrath upon him and will rain it upon him while he is eating.

KJV 23. When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.

Luther1912 23. Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, wenn er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden und über ihn wird regnen lassen seine Speise.

RV'1862 23. Cuando se pusiere a henchir su vientre, Dios enviará sobre él la ira de su furor; y lloverá sobre él y sobre su comida.

RuSV1876 23 Когда будет чем наполнить утробу его,
Он пошлет на него ярость гнева Своего и
одождит на него болезни в плоти его.

FI33/38 24. Jos hän pakenee rautavaruksia, niin
lävistää hänet vaskijousi;

Biblia1776 24. Hänen pitää pakeneman rautaisia sota-
aseita, ja vaskijoutsen pitää hänen lävitsensä
käymän.

CPR1642 24. Hänen pitä pakeneman rautaisia
harniscoita ja waskijoudzen pitä händä
ajaman taca.

MLV19 24 He will flee from the iron weapon and the
bow of brass will pass him through.

KJV 24. He shall flee from the iron weapon, and
the bow of steel shall strike him through.

Luther1912 24. Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch,
und der eherne Bogen wird ihn verjagen.

RV'1862 24. Huirá de las armas de hierro, y pasarle ha
el arco de acero.

RuSV1876 24 Убежит ли он от оружия железного, –
пронзит его лук медный;

FI33/38 25. kun hän vetää ulos selästään nuolen, käy
hänen sappensa lävitse miekan salama.
Kauhut valtaavat hänet,

Biblia1776 25. Avoin miekka pitää käymän hänen
lävitsensä, ja miekan välkkynä, joka hänelle
pitää karvas oleman, pitää pelvolla hänen
päällensä tuleman.

CPR1642 25. Awojoin miecka pitä käymän hänen
läpidzens ja miecan wälckynä joca hänelle pitä
carwas oleman pitä pelgolla hänen päällens
tuleman.

MLV19 25 He draws it forth and it comes out of his body, yes, the glittering point comes out of his gall. Terrors are upon him.

KJV 25. It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.

Luther1912 25. Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren.

RV'1862 25. Desvainará, y sacará saeta de su aljaba, y saldrá resplandeciendo por su hiel: sobre él vendrán terrores.

RuSV1876 25 станет вынимать стрелу , – и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!

FI33/38 26. kaikki pimeys on varattu hänen aarteilleen. Hänet kuluttaa tuli, joka palaa lietsomatta, se syö, mitä on säilynyt hänen majassansa.

Biblia1776 26. Koko pimeys on hänelle kätketty tavaraksi; tuli pitää hänen kuluttaman, joka ei puhallettu ole, ja sille, joka jää hänen majaansa, pitää pahoin käymän.

CPR1642 26. Ei pimeys taida händä peittä tuli pitä hänen culuttaman joca ei puhallettu ole. Ja sille joca jää hänen majaans pitä pahoin käymän.

MLV19 26 All darkness is laid up for his treasures. A fire not blown will devour him. It will consume what is left in his tent.

KJV 26. All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

Luther1912 26. Es ist keine Finsternis da, die ihn

RV'1862 26. Todas tinieblas están guardadas para sus

verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht angeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird's übel gehen.

RuSV1876 26 Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.

secretos, fuego no soplado le devorará: su sucesor será quebrantado en su tienda.

FI33/38 27. Taivas paljastaa hänen pahat tekonsa, maa nousee häntä vastaan.

CPR1642 27. Taiwan pitä ilmoittaman hänen pahudens ja maan pitä asettaman idzens händä wastan.

Biblia1776 27. Taivaan pitää ilmoittaman hänen pahuutensa, ja maan pitää asettaman itsensä häntä vastaan.

MLV19 27 The heavens will reveal his iniquity and the earth will rise up against him.

Luther1912 27. Der Himmel wird seine Missetat eröffnen, und die Erde wird sich gegen ihn setzen.

RuSV1876 27 Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.

KJV 27. The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

RV'1862 27. Los cielos descubrirán su iniquidad: y la tierra estará contra él.

FI33/38 28. Minkä hänen talonsa tuotti, menee menojaan vihan päivänä niinkuin tulvavedet.

CPR1642 28. Jywät pitä hänen huonestans wietämän

Biblia1776 28. Hänen huoneensa hedelmä pitää vietämän pois, ja hajoitettaman hänen vihansa päivänä.

pois ja hajotettaman hänen wihans päiwänä.
Tämä on jumalattoman ihmisen palcka
Jumalalda ja hänen puhens perindö
Jumalalda.

MLV19 28 The increase of his house will depart, flowed away in the day of his wrath.

KJV 28. The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.

Luther1912 28. Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreut am Tage seines Zorns.

RV'1862 28. Los renuevos de su casa serán trasportados; y serán derramados en el día de su furor.

RuSV1876 28 Исчезнет стяжание дома его; все расплывется в день гнева Его.

FI33/38 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, perintöosa, jonka Jumala hänelle määrää.

Biblia1776 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, ja hänen puheensa perintö Jumalalta.

CPR1642

MLV19 29 This is the portion of a wicked man from God and the heritage appointed to him by God.

KJV 29. This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

Luther1912 29. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe, das ihm zugesprochen wird von Gott.

RV'1862 29. Esta es la parte que Dios apareja al hombre impío; y esta es la heredad que Dios le señala por su palabra.

RuSV1876 29 Вот удел человеку беззаконному от Бога

и наследие, определенное ему
Вседержителем!

21 luku

Jobin vastaus: Ystävät kuulkoot kärsivällisesti, mitä hänellä on sanottavana; jumalattomat saavat usein elää onnessa ja kuolla rauhallisesti; väärä on se oppi, että ulkonainen onni ja menestys olisi katsottava hurskauden, kärsimys ja kova onni jumalattoman palkaksi.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. But Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa minun sanojani ja suokaa minulle se lohdutus!

CPR1642 2. Cuulcat sijs minun puhettani ja andacat neuwo teitän.

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti minun puhettani, ja antakaat neuvoa teitänne.

MLV19 2 Hear diligently my speech, And let this be

KJV 2. Hear diligently my speech, and let this be

your* consolations.

Luther1912 2. Hört doch meiner Rede zu und laßt mir das anstatt eurer Tröstungen sein!

RuSV1876 2 выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.

RV'1862 your consolations.

RV'1862 2. Oid atentamente mi palabra, y sea esto por vuestros consuelos.

FI33/38 3. Kärsikää minua, että saan puhua. Kun olen puhunut, pilkatkaa sitten.

CPR1642 3. Kärsikät että minä myös puhuisin ja pilcatca sijtte minua.

Biblia1776 3. Kärsikäät minua, että minä myös puhuisin: ja kuin minä puhunut olen, pilkkaa sitte.

MLV19 3 Allow me and I also will speak and after I have spoken, mock on.

Luther1912 3. Vertragt mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein!

RuSV1876 3 Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, какпоговорю, насмехайся.

KJV 3. Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

RV'1862 3. Soportádme, y yo hablaré; y después que hubiere hablado, escarnecéd.

FI33/38 4. Ihmisiäkö vastaan minä valitan? Tahi kuinka en kävisi kärsimättömäksi?

CPR1642 4. Puhungo minä ihmisen cansa että minun hengen pidäis tästä murehtiman?

Biblia1776 4. Puhunko minä ihmisen kanssa? miksi ei minun henkeni pitäisi tästä murehtiman?

MLV19 4 As for me, is my complaint to man? And why should I not be impatient?

KJV 4. As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?

Luther1912 4. Handle ich denn mit einem Menschen? oder warum sollte ich ungeduldig sein?

RuSV1876 4 Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?

RV'1862 4. ¿Hablo yo a algún hombre? y si es así, ¿por qué no se angustiará mi espíritu?

FI33/38 5. Kääntykää minuun, niin tyrmistytte ja panette kätenne suullenne.

CPR1642 5. Käändäkät teitän tänne minun tygöni teidän pitä ihmettelemän ja käten suun eteen paneman.

Biblia1776 5. Katsokaat minun päälleni, ja hämmästykäät, ja pankaat kätenne suun eteen.

MLV19 5 Mark me and be astonished and lay your* hand upon your* mouth.

Luther1912 5. Kehrt euch her zu mir; ihr werdet erstarren und die Hand auf den Mund legen müssen.

RuSV1876 5 Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.

KJV 5. Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.

RV'1862 5. Mirádme, y espantáos, y ponéd la mano sobre la boca.

FI33/38 6. Kun käyn ajattelemaan, niin kauhistun, ja vavistus valtaa ruumiini:

CPR1642 6. Cosca minä sitä ajattelen nijn minä peljästyn ja wapistus tule minun lihani päälle.

Biblia1776 6. Koska minä sitä ajattelen, niin minä peljästyn, ja vavistus tulee minun lihani päälle.

MLV19 6 Even when I remember, I am troubled and

KJV 6. Even when I remember I am afraid, and

horror takes hold on my flesh.

Luther1912 6. Wenn ich daran denke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an.

RuSV1876 6 Лишь только я вспомню, – содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое.

RV'1862 6. Que cuando yo me acuerdo, me asombro; y toma temblor mi carne.

trembling taketh hold on my flesh.

FI33/38 7. Miksi jumalattomat saavat elää, vanheta, jopa voimassa vahvistua?

CPR1642 7. Mixi jumalattomat eläwät tulewat wanhaxi ja lisändywät tawaras.

Biblia1776 7. Miksi jumalattomat elävät, tulevat vanhaksi ja lisääntyvät tavarassa?

MLV19 7 Why do the wicked live, become old, yes, grow mighty in power?

Luther1912 7. Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu an Gütern?

RuSV1876 7 Почему беззаконные живут, достигают старости, да исилами крепки?

RV'1862 7. ¿Por qué viven los impíos, y se envejecen, y aun crecen en riquezas?

KJV 7. Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

FI33/38 8. Heidän sukunsa on vankkana heidän edessään, heidän jälkeläisensä heidän silmäinsä alla.

CPR1642 8. Heidän siemenens on surutoin heidän ymbärilläns ja heidän sikiäns owat läsnä heitä.

Biblia1776 8. Heidän siemenensä on pysyväinen heidän ympärillänsä, ja heidän sikiänsä ovat läsnä heitä.

MLV19 8 Their seed is established with them in their sight and their offspring before their eyes.

KJV 8. Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.

Luther1912 8. Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen.

RuSV1876 8 Дети их с ними перед лицем их, и внуки их перед глазами их.

RV'1862 8. Su simiente con ellos, compuesta delante de ellos; y sus renuevos delante de sus ojos.

FI33/38 9. Heidän kotinsa ovat rauhassa, kauhuista kaukana; ei satu heihin Jumalan vitsa.

CPR1642 9. Heidän huonens owat wapat pelgosta ja Jumalan widza ei ole heidän päälläns.

Biblia1776 9. Heidän huoneensa ovat vapaat pelvosta, ja Jumalan vitsa ei ole heidän päällänsä.

MLV19 9 Their houses are safe from fear, nor is the rod of God upon them.

KJV 9. Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.

Luther1912 9. Ihr Haus hat Frieden vor der Furcht, und Gottes Rute ist nicht über ihnen.

RuSV1876 9 Домы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.

RV'1862 9. Sus casas seguras de temor, ni hay sobre ellos azote de Dios.

FI33/38 10. Hänen sonninsa polkee eikä turhaan, hänen lehmänsä poikii eikä kesken.

CPR1642 10. Heidän sonnins päästetän ja ei käy wäärin: heidän lehmäns poikiwat ja ei ole hedelmättömät.

Biblia1776 10. Heidän sonninsa päästetään, ja ei käy väärin, heidän lehmänsä poikivat, ja ei ole hedelmättömät.

MLV19 10 Their bull breeds and does not fail. Their cow brings forth safely and does not miscarry.

KJV 10. Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

Luther1912 10. Seinen Stier läßt man zu, und es mißrät ihm nicht; seine Kuh kalbt und ist nicht unfruchtbar.

RuSV1876 10 Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и невыкидывает.

RV'1862 10. Sus toros engendran y no yerran: paren sus vacas y no amueven.

FI33/38 11. Poikansa he laskevat ulos niinkuin lammaslauman, heidän lapsensa hyppelevät leikiten.

CPR1642 11. Heidän nuoret lapsens käywät ulos nijncuin lauma ja heidän lapsens hyppäwät.

Biblia1776 11. Heidän nuoret lapsensa käyvät ulos niinkuin lauma, ja heidän lapsensa hyppäävät.

MLV19 11 They send forth their little ones like a flock and their children dance.

Luther1912 11. Ihre jungen Kinder lassen sie ausgehen wie eine Herde, und ihre Knaben hüpfen.

RuSV1876 11 Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.

KJV 11. They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

RV'1862 11. Echan sus chiquitos como manada de ovejas, y sus hijos andan saltando.

FI33/38 12. He virittävät laulujaan vaskirummun ja kanteleen kaikuessa ja iloitsevat huilun soidessa.

CPR1642 12. He riemuidzewat trumbuilla ja candeleilla ja iloidzewat huiluilla.

Biblia1776 12. He riemuitsevat trumpuilla ja kanteleilla, ja iloitsevat huiluilla.

MLV19 12 They sing to the timbrel and harp and

KJV 12. They take the timbrel and harp, and

rejoice at the sound of the pipe.

Luther1912 12. Sie jauchzen mit Pauken und Harfen und sind fröhlich mit Flöten.

RuSV1876 12 Восклицают под голос тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;

rejoice at the sound of the organ.

RV'1862 12. A son de tamboril y de vihuela saltan; y se huelgan al son del órgano.

FI33/38 13. He viettävät päivänsä onnessa, mutta äkkiä heidät säikähytetään alas tuonelaan.

CPR1642 13. He wanhenewat hywisä päiwisä ja menewät silmän räpäyxes helwettijn.

Biblia1776 13. He vanhenevat hyvissä päivissä, ja menevät silmänräpäyksessä helvettiin.

MLV19 13 They spend their days in prosperity and in a moment they go down to Sheol.

Luther1912 13. Sie werden alt bei guten Tagen und erschrecken kaum einen Augenblick vor dem Tode,

RuSV1876 13 проводят дни свои в счастьи и мгновенно нисходят в преисподнюю.

KJV 13. They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

RV'1862 13. Gastan sus dias en bien, y en un momento descienden a la sepultura.

FI33/38 14. Ja kuitenkin he sanoivat Jumalalle: 'Mene pois meidän luotamme, sinun teistäsi emme tahdo tietää.

CPR1642 14. Jotca sanowat Jumalalle: mene pois meidän tyköäm en me tahdo tietä sinun teitäs.

Biblia1776 14. Jotka sanovat Jumalalle: mene pois meidän tyköämme; sillä emme tahdo tietää sinun tietäs.

MLV19 14 And they say to God, Depart from us, for we do not desire the knowledge of your ways.

KJV 14. Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

Luther1912 14. die doch sagen zu Gott: "Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen!

RV'1862 14. Y dicen a Dios: Apártate de nosotros, que no queremos el conocimiento de tus caminos.

RuSV1876 14 А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!

FI33/38 15. Mikä on Kaikkivaltias, että häntä palvelisimme? Ja mitä hyötyä meillä on siitä, että häntä rukoilemme?'

Biblia1776 15. Kuka on Kaikkivaltias, että meidän pitää häntä palveleman? eli mitä meidän siitä hyvää on, että me häntä rukoilemme?

CPR1642 15. Cuca on se Caickiwaldias että meidän pitä händä palweleman? eli mitä meidän sijtä hywä on että me händä rucoilem?

MLV19 15 What is the Almighty that we should serve him? And what profit should we have, if we pray to him?

KJV 15. What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

Luther1912 15. Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen?"

RV'1862 15. ¿Quién es el Todopoderoso para que le sirvamos? ¿y de qué nos aprovechará que oremos a él?

RuSV1876 15 Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?

FI33/38 16. Katso, heidän onnensa ei ole heidän

Biblia1776 16. Mutta katso, heidän tavaransa ei ole

omassa kädessänsä. Jumalattomain neuvo olkoon minusta kaukana.

CPR1642 16. Mutta cadzo heidän tawarans ei ole heidän kädesäns sentähden pitä jumalattomain mieli caucana minusta oleman.

heidän kädessänsä: jumalattomain neuvo pitää kaukana minusta oleman.

MLV19 16 Behold, (is) their prosperity not in their hand. (The counsel of the wicked is far from me.)

KJV 16. Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

Luther1912 16. Aber siehe, ihr Glück steht nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein.

RV'1862 16. He aquí, que su bien no está en su mano: el consejo de los impíos léjos esté de mí.

RuSV1876 16 Видишь, счастье их не от их рук. – Совет нечестивых будь далек от меня!

FI33/38 17. Kuinkapa usein jumalattomain lamppu sammuu ja heidät yllättää heidän turmionsa? Kuinkapa usein hän jakelee arpaosat vihassansa?

Biblia1776 17. Kuinka jumalattoman kynttilä sammuu, ja heidän kadotuksensa tulee heidän päällensä? Hänen pitää jakaman surkeutta vihassansa.

CPR1642 17. Cuinga jumalattomain kyntilä sammu ja heidän cadotuxens tule heidän päällens? Hänen pitä jacaman surkiutta hänen wihasans.

MLV19 17 How often is it that the lamp of the profane is put out, that their calamity comes upon them, that (God) distributes sorrows in

KJV 17. How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his

his anger,

Luther1912 17. Wie oft geschieht's denn, daß die Leuchte der Gottlosen verlischt und ihr Unglück über sie kommt? daß er Herzeleid über sie austeilt in seinem Zorn?

RuSV1876 17 Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?

FI33/38 18. Ovatko he niinkuin tuulen vietävät oljet, niinkuin akanat, jotka tuulispää tempaa mukaansa?

CPR1642 18. Heidän pitä oleman nijncuin corsi tuules ja nijncuin acanat jotca tuulispää wie pois.

MLV19 18 that they are as stubble before the wind and as chaff that the storm carries away?

Luther1912 18. daß sie werden wie Stoppeln vor dem Winde und wie Spreu, die der Sturmwind wegführt?

RuSV1876 18 Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.

FI33/38 19. Jumala muka säästää hänen lapsilleen hänen onnettomuutensa. Kostakoon hän hänelle itselleen, niin että hän sen tuntee.

anger.

RV'1862 17. ¡Oh cuántas veces la antorcha de los impíos es apagada; y viene sobre ellos su contrición; y con su ira Dios les reparte dolores!

Biblia1776 18. Heidän pitää oleman niinkuin korsi tuulessa, ja niinkuin akanat, jotka tuulispää vie salaisesti pois.

KJV 18. They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

RV'1862 18. Serán como la paja delante del viento, y como el tamo que arrebata el torbellino.

Biblia1776 19. Jumala säästää hänen onnettomuutensa hänen lapsillensa; koska hän maksaa hänelle, silloin hänen pitää tietämän.

CPR1642 19. Jumala säästä hänen lapsillens hänen saatuns. Cosca hän maxa hänelle silloin hänen pitä tietämän.

MLV19 19 (You)* (say), God lays up his wickedness for his sons. Let him recompense it to himself that he may know it.

KJV 19. God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.

Luther1912 19. Gott spart desselben Unglück auf seine Kinder. Er vergelte es ihm selbst, daß er's innewerde.

RV'1862 19. Dios guardará para sus hijos su violencia; y le dará su pago, para que conozca.

RuSV1876 19 Скажешь : Бог бережет для детей его несчастье его. – Пусть воздаст Он ему самому,чтобы он это знал.

FI33/38 20. Nähköön hän perikatonsa omin silmin, juokoon itse Kaikkivaltiaan vihan.

Biblia1776 20. Hänen silmänsä pitää näkemän hänen kadotuksensa, ja Kaikkivaltiaan vihasta pitää hänen juoman.

CPR1642 20. Hänen silmäns pitä näkemän hänen cadotuxens ja Caickiwaldian wihasta pitä hänen juoman.

MLV19 20 Let his own eyes see his destruction and let him drink of the wrath of the Almighty.

KJV 20. His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

Luther1912 20. Seine Augen mögen sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen möge er trinken.

RV'1862 20. Verán sus ojos su quebranto; y beberá de la ira del Todopoderoso.

RuSV1876 20 Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителева.

FI33/38 21. Sillä mitä hän välittää perheestänsä, jälkeensä jäävistä, kun hänen kuukausiensa luku on täysi!

Biblia1776 21. Sillä mitä hän tottelee hänen huonettansa hänen jälkeensä? Ja hänen kuukauttensa luku tuskin tulee puolillensa.

CPR1642 21. Sillä mitä hän tottele hänen huonettans hänen jälkens? ja hänen Cuucautens lucu tuskin tulewat puolellens.

MLV19 21 For what does he care for his house after him when the number of his months is cut off?

KJV 21. For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

Luther1912 21. Denn was ist ihm gelegen an seinem Hause nach ihm, wenn die Zahl seiner Monden ihm zugeteilt ist?

RV'1862 21. Porque ¿qué deleite tendrá él de su casa después de sí, siendo cortado el número de sus meses?

RuSV1876 21 Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?

FI33/38 22. Onko opetettava ymmärrystä Jumalalle, hänelle, joka taivaallisetkin tuomitsee?

Biblia1776 22. Kuka tahtoo opettaa Jumalaa, joka korkiatkin tuomitsee?

CPR1642 22. Cuca tahto opetta Jumalata joca corkiatkin duomidze?

MLV19 22 Shall any teach God knowledge, seeing he

KJV 22. Shall any teach God knowledge? seeing

judges those who are high?

he judgeth those that are high.

Luther1912 22. Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?

RV'1862 22. ¿Enseñará él a Dios sabiduría, juzgando él las alturas?

RuSV1876 22 Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?

FI33/38 23. Toinen kuolee täydessä onnessansa, kaikessa rauhassa ja levossa;

Biblia1776 23. Tämä kuolee vauraana ja terveenä, rikkaana ja onnellisena.

CPR1642 23. Tämä cuole waurasna ja terwenä ricasna ja onnelisna.

MLV19 23 One man dies in his full strength, being entirely at ease and quiet.

KJV 23. One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

Luther1912 23. Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichtum und voller Genüge,

RV'1862 23. Este morirá en la fortaleza de su hermosura todo quieto y pacífico.

RuSV1876 23 Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;

FI33/38 24. hänen astiansa ovat maitoa täynnä, ja hänen luunsa juotetaan ytimellä.

Biblia1776 24. Hänen piimäastiansa ovat täynnä rieskaa, ja hänen luunsa ovat täynnä ydintä.

CPR1642 24. Hänen pijmäastians owat täynäns riesca ja hänen luuns owat täynäns ydyindä.

MLV19 24 His pails are full of milk and the marrow of his bones is moistened.

KJV 24. His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

Luther1912 24. sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark;

RuSV1876 24 внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.

RV'1862 24. Sus pechos están llenos de leche, y sus huesos serán regados de tuétano.

FI33/38 25. Toinen kuolee katkeralla mielellä, saamatta onnea maistaa.

CPR1642 25. Mutta toinen cuole murhellisella mielellä ja ei coscan syönyt ilosa.

Biblia1776 25. Mutta toinen kuolee murheellisella mielellä, ja ei koskaan syönyt ilossa.

MLV19 25 And another man dies in bitterness of soul and never tastes of good.

Luther1912 25. jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen;

RuSV1876 25 А другой умирает с душею огорченною, не вкусив добра.

KJV 25. And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

RV'1862 25. Y estotro morirá con amargo ánimo, y no comerá con bien.

FI33/38 26. Yhdessä he panevat maata multaan, ja madot peittävät heidät.

CPR1642 26. Ja he macawat ynnä maasa ja madot peittäwät heidän.

Biblia1776 26. Ja he makaavat ynnä maassa, ja madot peittävät heidät.

MLV19 26 They lie down alike in the dust and the worm covers them.

Luther1912 26. und liegen gleich miteinander in der Erde, und Würmer decken sie zu.

KJV 26. They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

RV'1862 26. Juntamente yacerán sobre la tierra, y gusanos los cubrirán.

RuSV1876 26 И они вместе будут лежать во прахе, и
червь покроет их.

FI33/38 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja
juonet, joilla mielitte sortaa minut.

Biblia1776 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja
teidän väärän aivoituksenne minua vastaan.

CPR1642 27. Cadzo minä tunnen kyllä teidän ajatuxen
ja teidän wäärän aiwoituxen minua wastan.

MLV19 27 Behold, I know your* thoughts and the
devices with which you* would wrong me.

KJV 27. Behold, I know your thoughts, and the
devices which ye wrongfully imagine against
me.

Luther1912 27. Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und
euer frevles Vornehmen gegen mich.

RV'1862 27. He aquí, que yo conozco vuestros
pensamientos, y las imaginaciones que
contra mí forjáis.

RuSV1876 27 Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие
вы против меня сплетаете.

FI33/38 28. Kun sanotte: 'Missä on nyt mahtimiehen
talo, missä maja, jossa jumalattomat asuivat?'

Biblia1776 28. Sillä te sanotte: kussa ruhtinaan huone
on? ja kussa ovat majat, joissa jumalattomat
asuiva?

CPR1642 28. Sillä te sanotte: cusa Ruhtinan huone on ja
cusa owat majat joisa jumalattomat asuit?

MLV19 28 For you* say, Where is the house of the
prince? And where is the tent in which the
wicked dwelt?

KJV 28. For ye say, Where is the house of the
prince? and where are the dwelling places of
the wicked?

Luther1912 28. Denn ihr sprecht: "Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohnten?"

RuSV1876 28 Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?

RV'1862 28. Porque decís: ¿Qué es de la casa del príncipe? ¿y qué es de la tienda de las moradas de los impíos?

FI33/38 29. niin ettekö ole kysyneet maita kulkeneilta? Ette voi kieltää, mitä he ovat todeksi nähneet,

CPR1642 29. Puhuttaco sijs te näistä nijncuin yhteinen Canssa ja et te tiedä mitä muinen meno merkidze?

Biblia1776 29. Ettekö ole tutkineet vaeltavaisilta? ja ettekö tiedä hänen merkkejänsä?

MLV19 29 Have you* not asked wayfaring men? And do you* not know their evidences,

Luther1912 29. Habt ihr denn die Wanderer nicht befragt und nicht gemerkt ihre Zeugnisse?

RuSV1876 29 Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,

KJV 29. Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

RV'1862 29. ¿No habéis preguntado a los que pasan por los caminos, cuyas señas no negaréis?

FI33/38 30. että paha säästetään onnettomuuden päivältä, vihan päivältä hänet saatetaan suojaan.

CPR1642 30. Sillä paha säästetän cadotuxen päiwään ja hän pysy haman wihan päiwän asti: cuca sano: mitä hän ansaidze cosca jocu ulconaisesta otta

Biblia1776 30. Sillä paha säästetään kadotuksen päivään, ja hän pysyy hamaan vihan päivään asti.

waarin?

MLV19 30 that the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?

KJV 30. That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

Luther1912 30. Denn der Böse wird erhalten am Tage des Verderbens, und am Tage des Grimms bleibt er.

RV'1862 30. Que el malo es guardado del día de la contrición, del día de las iras son llevados.

RuSV1876 30 что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?

FI33/38 31. Kuka puhuu hänelle vasten kasvoja hänen vaelluksestaan, kuka kostaa hänelle, mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 31. Kuka sanoo hänen edessänsä hänen tiensä? ja kuka kostaa hänelle sen minkä hän tehnyt on?

CPR1642 31. Cuca tahto hänelle costa mitä hän teke?

MLV19 31 Who will declare his way to his face? And who will repay him what he has done?

KJV 31. Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?

Luther1912 31. Wer will ihm ins Angesicht sagen, was er verdient? wer will ihm vergelten, was er tut?

RV'1862 31. ¿Quién le denunciará en su cara su camino? ¿y de lo que él hizo, quién le dará el pago?

RuSV1876 31 Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?

FI33/38 32. Hänet saatetaan kalmistoon, ja hänen

Biblia1776 32. Mutta hän viedään hautaan, ja täytyy

hautakumpuansa vaalitaan.

CPR1642 32. Mutta hän wiedän hautaan ja täyty joucos pysyä.

MLV19 32 Yet he will be borne to the grave and men will keep watch over the tomb.

Luther1912 32. Und er wird zu Grabe geleitet und hält Wache auf seinem Hügel.

RuSV1876 32 Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.

FI33/38 33. Kepeät ovat hänelle laakson turpeet. Kaikki ihmiset seuraavat hänen jäljessänsä, niinkuin epälukuiset ovat kulkeneet hänen edellänsä.

CPR1642 33. Ojan näljä kelpais hänelle ja caicki ihmiset wiedän hänen peräns ja ne cuin owat hänen edelläns ollet owat epälucuiset.

MLV19 33 The clods of the valley will be sweet to him. And all men will draw after him, as there were innumerable before him.

Luther1912 33. Süß sind ihm die Schollen des Tales, und alle Menschen ziehen ihm nach; und derer, die ihm vorangegangen sind, ist keine Zahl.

RuSV1876 33 Сладки для него глыбы долины, и за ним

joukossa pysyä.

KJV 32. Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

RV'1862 32. Porque él ya será llevado a los sepulcros, y en el montón permanecerá.

Biblia1776 33. Ojan multa kelpasi hänelle, ja kaikki ihmiset viedään hänen perässänsä; ja ne jotka ovat hänen edellänsä olleet, ovat epälukuiset.

KJV 33. The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.

RV'1862 33. Los terrones del arroyo le serán ya dulces; y tras de él será llevado todo hombre, y ántes de él no hay número.

идет толпа людей, а идущим перед ним нет
числа.

FI33/38 34. Kuinka tuotte minulle niin turhaa lohdutusta? Entä vastauksenne — niistä jää pelkkä petollisuus jäljelle.

Biblia1776 34. Miksi te minua lohdutatte turhaan? ja teidän vastauksenne löydetään vääräksi.

CPR1642 34. Mixi te minua lohdutatte turhan ja teidän wastauxen löytän wääräxi.

MLV19 34 How then you* comfort me in vain, seeing in your* answers there remains falsehood?

KJV 34. How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

Luther1912 34. Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antworten finden sich unrecht!

RV'1862 34. ¿Cómo pues me consoláis en vano, pues vuestras respuestas quedan por mentira?

RuSV1876 34 Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается одна ложь.

22 luku

Elihun kolmas puhe: Job on julkijumalaton ja kärsii ansaitsemansa rangaistusta; vielä kerran häntä kehoitetaan kääntymään ja nöyrtyen turvautumaan Jumalaan.

FI33/38 1. Teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Eliphas Temanilainen, ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:

FI33/38 2. Taitaako ihminen hyödyttää Jumalaa? Ei, vaan ainoastaan itseään hyödyttää ymmärtäväinen.

CPR1642 2. Mitä Jumala wäkewätä tarwidze eli mitä jocu cawala hyödyttä händä?

Biblia1776 2. Mitä mies taitaa Jumalalle hyödyllinen olla? vaan itsiänsä taitaa ymmärtäväinen hyödyttää.

MLV19 2 Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.

Luther1912 2. Kann denn ein Mann Gottes etwas nützen? Nur sich selber nützt ein Kluger.

RuSV1876 2 разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.

KJV 2. Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

RV'1862 2. ¿Traerá el hombre provecho a Dios? porque el sabio a sí mismo aprovecha.

FI33/38 3. Onko Kaikkivaltiaalla etua siitä, jos olet vanhurskas, tahi voittoa siitä, jos vaellat nuhteetonna?

CPR1642 3. Luuletcos Caickiwaldialle kelpawan ettäs sinus luet hywäxi eli mitä se auttais händä

Biblia1776 3. Luuletkos Kaikkivaltiaalle kelpaavan, että sinus luet hurskaaksi? eli mitä se auttais, ehkä sinun ties olisivat ilman rikosta?

ehkä sinun ties olisit ilman ricoxeta?

MLV19 3 Is it any pleasure to the Almighty that you are righteous? Or is it gain (to him) that you make your ways perfect?

KJV 3. Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?

Luther1912 3. Meinst du, dem Allmächtigen liege daran, daß du gerecht seist? Was hilft's ihm, wenn deine Wege ohne Tadel sind?

RV'1862 3. ¿Tiene su contentamiento el Omnipotente en que tú seas justificado? ¿ o le viene algún provecho de que tú hagas perfectos tus caminos?

RuSV1876 3 Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?

FI33/38 4. Jumalanpelostasiko hän sinua rankaisee ja käy kanssasi oikeutta?

Biblia1776 4. Luuletkos, että hän pelkää sinua rangaista ja käydä oikeudelle kanssas?

CPR1642 4. Luuletcos että hän pelkä sinua rangaista ja käydä oikeudelle cansas.

MLV19 4 Is it for your fear (of him) that he reproves you, that he enters with you into judgment?

KJV 4. Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

Luther1912 4. Meinst du wegen deiner Gottesfurcht strafe er dich und gehe mit dir ins Gericht?

RV'1862 4. ¿Si porque te teme, te castigará, y vendrá contigo a juicio?

RuSV1876 4 Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?

FI33/38 5. Eikö pahuutesi ole suuri ja sinun pahat tekosi loppumattomat?

CPR1642 5. Ja sinun pahudes on sangen suuri ja sinun wäärydelläs ei ole loppua.

Biblia1776 5. Eikö sinun pahuutes ole suuri? Ja sinun vääryydelläs ei ole loppua.

MLV19 5 Is not your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.

Luther1912 5. Nein, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missetaten ist kein Ende.

RuSV1876 5 Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.

KJV 5. Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

RV'1862 5. Por cierto tu malicia es grande: y tus maldades no tienen fin.

FI33/38 6. Sillä otithan veljiltäsi pantin syyttä ja riistit vaatteet alastomilta.

CPR1642 6. Sinä olet ottanut pandin sinun weljeldäs ilman syytä ja olet rijsunut waatten alastomalda.

Biblia1776 6. Sinä olet ottanut pantin veljeltäs ilman syytä, ja olet riisunut vaatteen alastomalta.

MLV19 6 For you have taken pledges from your brother for nothing and stripped the naked of their clothing.

Luther1912 6. Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursache; du hast den Nackten die Kleider ausgezogen;

RuSV1876 6 Верно, ты брал залоги от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.

KJV 6. For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

RV'1862 6. Porque prendaste a tus hermanos sin causa, e hiciste desnudar las ropas de los desnudos.

FI33/38 7. Et antanut nääntyvälle vettä juoda, ja nälkäiseltä kielsit leivän.

Biblia1776 7. Et sinä ole antanut väsyneelle vettä juoda; sinä olet kieltänyt isoovaiselta leivän.

CPR1642 7. Et sinä ole andanut wäsynelle wettä juoda sinä olet kieldänyt isowaiselda leipäs.

MLV19 7 You have not given water to the weary to drink and you have withheld bread from the hungry.

KJV 7. Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

Luther1912 7. du hast die Müden nicht getränkt mit Wasser und hast dem Hungrigen dein Brot versagt;

RV'1862 7. No diste de beber agua al cansado, y al hambriento detuviste el pan.

RuSV1876 7 Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;

FI33/38 8. Kovakouraisen omaksi tuli maa, ja vain korkea-arvoinen sai siinä asua.

Biblia1776 8. Mutta voimallinen sai omistaa maan, ja arvossa pidettävä sai siinä asua.

CPR1642 8. Sinä olet tehnyt wäkiwalda maacunnas ja sijnä asunut suures corkeudes.

MLV19 8 But as for the mighty man, he had the land. And the honorable man, he dwelt in it.

KJV 8. But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.

Luther1912 8. du hast Gewalt im Lande geübt und prächtig darin gegessen;

RV'1862 8. Empero el violento tuvo la tierra, y el honrado habitó en ella.

RuSV1876 8 а человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился наней.

FI33/38 9. Lesket sinä lähetit luotasi tyhjin käsin, ja orpojen käsivarret murskattiin.

CPR1642 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä ja taittanut orwoin käsiwarret.

Biblia1776 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä, ja taittanut orpoin käsivarret.

MLV19 9 You have sent widows away empty and the arms of the fatherless have been broken.

Luther1912 9. die Witwen hast du leer lassen gehen und die Arme der Waisen zerbrochen.

RuSV1876 9 Вдов ты отсылал ни с чем и сиротоставлял с пустыми руками.

KJV 9. Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

RV'1862 9. Las viudas enviaste vacías, y los brazos de los huérfanos fueron quebrados,

FI33/38 10. Sentähden paulat nyt sinua ympäröivät, ja äkillinen peljästys kauhistuttaa sinut —

CPR1642 10. Sentähden olet sinä kierty paoloilla ja hämmästys on sinun äkist peljättänyt.

Biblia1776 10. Sentähden olet sinä kierretty pauloilla, ja hämmästys on sinun äkisti peljättänyt,

MLV19 10 Therefore snares are all around you and sudden fear troubles you,

Luther1912 10. Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt.

RuSV1876 10 За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,

KJV 10. Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;

RV'1862 10. Por tanto hay lazos al derredor de tí, y te turba espanto repentino:

FI33/38 11. vai etkö näe pimeyttä? — ja vesitulva peittää sinut.

Biblia1776 11. Eli pimeys, ettes näkisi; ja vedenpaljous on peittänyt sinun.

CPR1642 11. Eikö sinun pidäis näkemän pimeyttä ia wedenpaisumisen peittämän sinua?

MLV19 11 or darkness, so that you cannot see and abundance of waters cover you.

KJV 11. Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

Luther1912 11. Solltest du denn nicht die Finsternis sehen und die Wasserflut, die dich bedeckt?

RV'1862 11. O tinieblas, porque no veas; y abundancia de agua te cubre.

RuSV1876 11 или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.

FI33/38 12. Eikö Jumala ole korkea kuin taivas? Katso, kuinka korkealla on tähtien päälaki.

Biblia1776 12. Eikö Jumala ole ylhäällä taivaissa? Ja katsos ylimmäisiä tähtiä, että ne korkiat ovat.

CPR1642 12. Cadzo Jumala on ylhällä taiwas ja näke tähdet corkeudes.

MLV19 12 Is not God in the height of heaven? And behold the height of the stars, how high they are!

KJV 12. Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

Luther1912 12. Ist nicht Gott hoch droben im Himmel? Siehe, die Sterne an droben in der Höhe!

RV'1862 12. ¿No está Dios en la altura de los cielos? Mira la altura de las estrellas como son altas.

RuSV1876 12 Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!

FI33/38 13. Ja niin sinä sanot: 'Mitäpä Jumala tietää? Voiko hän tuomita synkkäin pilvien takaa?

CPR1642 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietä? taitaneco hän duomita sitä cuin pimeydes on?

Biblia1776 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietää? taitaneeko hän tuomita sitä, mikä pimeydessä on?

MLV19 13 And you say, What does God know? Can he judge through the thick darkness?

Luther1912 13. Und du sprichst: "Was weiß Gott? Sollte er, was im Dunkeln ist, richten können?

RuSV1876 13 И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?

KJV 13. And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

RV'1862 13. ¿Dirás pues: Qué sabe Dios? ¿cómo juzgará por medio de la oscuridad?

FI33/38 14. Pilvet ovat hänellä verhona, niin ettei hän näe; ja taivaanrannalla hän käyskentelee.

CPR1642 14. Pilwet peittäwät hänen ettei hän näe hän waelda taiwan ymbäristöllä.

Biblia1776 14. Pilvet peittävät hänen, ettei hän näe: hän vaeltaa taivaan ympäristöllä.

MLV19 14 Thick clouds are a covering to him, so that he does not see and he walks on the vault of heaven.

Luther1912 14. Die Wolken sind die Vordecke, und er sieht nicht; er wandelt im Umkreis des Himmels."

RuSV1876 14 Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу.

KJV 14. Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

RV'1862 14. Las nubes son su escondedero, y no ve: y por el cerco del cielo se pasea.

FI33/38 15. Tahdotko seurata iänikuista polkua, jota pahantekijät vaelsivat,

CPR1642 15. Tahdotcos tuta mailman polcuja joita wäärät käynet owat?

Biblia1776 15. Tahdotkos tuta maailman polkuja, joita väärät ihmiset käyneet ovat?

MLV19 15 Will you keep the old way which wicked men have trodden?

KJV 15. Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

Luther1912 15. Achtest du wohl auf den Weg, darin vorzeiten die Ungerechten gegangen sind?

RV'1862 15. ¿Quieres tú guardar la senda antigua, que pisaron los varones perversos?

RuSV1876 15 Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,

FI33/38 16. ne, jotka kukistettiin ennen aikojaan ja joiden perustuksen virta huuhtoi pois,

CPR1642 16. Jotca ennen aicans huckunet owat ja wesi on liottanut heidän perustuxens.

Biblia1776 16. Jotka ennen aikaansa hukkuneet ovat, ja vesi on liottanut heidän perustuksensa.

MLV19 16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream,

KJV 16. Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:

Luther1912 16. die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggewaschen;

RV'1862 16. Los cuales fueron cortados ántes de tiempo: cuyo fundamento fué como un río derramado:

RuSV1876 16 которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под

основание их?

FI33/38 17. jotka sanoivat Jumalalle: 'Poistu meistä. Mitä voisi Kaikkivaltias meille tehdä?'

CPR1642 17. Ne cuin sanowat Jumalalle: mene meistä pois: mitä Caickiwaldias taidais heidän tehdä?

Biblia1776 17. Ne jotka sanovat Jumalalle: mene meistä pois! mitä Kaikkivaltias taitais heidän tehdä.

MLV19 17 who said to God, Depart from us, and What can the Almighty do for us?

Luther1912 17. die zu Gott sprachen: "Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige uns tun können?"

RuSV1876 17 Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?

KJV 17. Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

RV'1862 17. Que decían a Dios: Apártate de nosotros: ¿y qué nos ha de hacer el Omnipotente?

FI33/38 18. Ja kuitenkin hän oli täyttänyt heidän talonsa hyvyydellä. Mutta minusta on kaukana jumalattomain neuvo.

CPR1642 18. Ehkä hän täytäis heidän huonens tawaralla: mutta jumalattomain neuwo olcon caucana minusta.

Biblia1776 18. Vaikka hän on täyttänyt heidän huoneensa tavaralla; mutta jumalattomain neuvo olkoon kaukana minusta.

MLV19 18 Yet he filled their houses with good things. But the counsel of the wicked is far from me.

Luther1912 18. so er doch ihr Haus mit Gütern füllte. Aber der Gottlosen Rat sei ferne von mir.

KJV 18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.

RV'1862 18. Habiendo él henchido sus casas de bienes. Por tanto el consejo de ellos léjos sea

de mí.

RuSV1876 18 А Он наполнял домы их добром. Но совет нечестивых будь далек отменя!

FI33/38 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viaton pilkkaa heitä:

Biblia1776 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viatoin pilkkaa heitä.

CPR1642 19. Hurscat näkewät sen ja iloidzewat ja wiatoin pilcka heitä.

MLV19 19 The righteous see it and are glad. And the innocent laugh them to scorn,

KJV 19. The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

Luther1912 19. Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten:

RV'1862 19. Verán los justos, y gozarse han, y el inocente los escarnecerá.

RuSV1876 19 Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:

FI33/38 20. Totisesti, vastustajamme ovat hävinneet, ja mitä heistä jäi, kulutti tuli.'

Biblia1776 20. Meidän varamme ei pidä hukkuman, vaan heidän tähteensä pitää tulen polttaman.

CPR1642 20. Heidän menons pitä huckuman ja heidän tähtens pitä tulen polttaman.

MLV19 20 (saying), Surely those who rose up against us are cut off and the remnant of them, the fire has consumed.

KJV 20. Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

Luther1912 20. Fürwahr, unser Widersacher ist verschwunden; und sein Übriggelassenes hat das Feuer verzehrt.

RuSV1876 20 враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.

RV'1862 20. ¿Fué cortada nuestra substancia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos?

FI33/38 21. Tee siis sovinto ja elä rauhassa hänen kanssaan, niin saavutat onnen.

CPR1642 21. Nijn sowi nyt hänen cansans ja ole rauhallinen sijtäs saat paljo hywä.

Biblia1776 21. Niin sovi nyt hänen kanssansa, ja ole rauhallinen; siitä saat paljon hyvää.

MLV19 21 Acquaint now yourself with him and be at peace. By this good will come to you.

Luther1912 21. So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden; daraus wird dir viel Gutes kommen.

RuSV1876 21 Сблизься же с Ним – и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.

KJV 21. Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

RV'1862 21. Ahora pues conciértate con él, y tendrás paz, y por ello te vendrá bien.

FI33/38 22. Ota opetusta hänen suustaan ja kätke hänen sanansa sydämeesi.

CPR1642 22. Cuule lakia hänen suustans ja käsitä hänen puhens sinun sydämees.

Biblia1776 22. Kuule lakia hänen suustansa, ja käsitä hänen puheensa sinun sydämees.

MLV19 22 I beseech you, receive the law from his mouth and lay up his words in your heart.

Luther1912 22. Höre das Gesetz von seinem Munde und

KJV 22. Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

RV'1862 22. Toma ahora la ley de su boca, y pon sus

fasse seine Reden in dein Herz.

RuSV1876 22 Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.

FI33/38 23. Kun palajat Kaikkivaltiaan tykö, niin tulet raketuksi, jos karkoitat vääryyden majastasi kauas,

CPR1642 23. Jos sinä käännät sinus Caickiwaldian tygö nijns raketan ja hyljät wääryden cauwas majastas.

MLV19 23 If you return to the Almighty, you will be built up, you put away unrighteousness far from your tents.

Luther1912 23. Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du aufgebaut werden. Tue nur Unrecht ferne hinweg von deiner Hütte

RuSV1876 23 Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего

FI33/38 24. viskaat kulta-aarteesi tomuun ja Oofirin kullan joen kivien joukkoon.

CPR1642 24. Nijns annat cullan mullasta ja kiwestä cullaiset ojat.

palabras en tu corazón.

Biblia1776 23. Jos sinä käännät sinus Kaikkivaltiaan tykö, niin sinä rakennetaan, ja saatat vääryyden kauvas majastas.

KJV 23. If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

RV'1862 23. Si te tornares hasta el Omnipotente, serás edificado: alejarás de tu tienda la iniquidad.

Biblia1776 24. Niin sinä annat kullan mullasta, ja ojan kivistä kalliin kullan.

MLV19 24 Then you will lay up gold as dust and (the gold of) Ophir as the stones of the brooks.

KJV 24. Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.

Luther1912 24. und wirf in den Staub dein Gold und zu den Steinen der Bäche das Ophirgold,

RV'1862 24. Y tendrás más oro que tierra, y como piedras de arroyos, oro de Ofir.

RuSV1876 24 и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – золото Офирское.

FI33/38 25. Jos Kaikkivaltias tulee sinun kulta-aarteeksesi, sinun hopeaharkoiksesi,

Biblia1776 25. Kaikkivaltias on sinun kultas, ja hopiaa pitää sinulla paljo oleman.

CPR1642 25. Caickiwaldias on sinun culdas ja hopiata pitä paljo oleman.

MLV19 25 Yes, the Almighty will be your treasure and precious silver to you.

KJV 25. Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.

Luther1912 25. so wird der Allmächtige dein Gold sein und wie Silber, das dir zugehäuft wird.

RV'1862 25. Y tu oro será el Todopoderoso; y tendrás plata a montones.

RuSV1876 25 И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,

FI33/38 26. silloin on ilosi oleva Kaikkivaltiaassa, ja sinä nostat kasvosi Jumalan puoleen.

Biblia1776 26. Silloin sinun ilos pitää oleman Kaikkivaltiaassa, ja nostaman kasvos Jumalan tykö.

CPR1642 26. Silloin sinun ilos pitä oleman

Caickiwaldiasa ja nostaman caswos Jumalan tygö.

MLV19 26 For then will you delight yourself in the Almighty and will lift up your face to God.

KJV 26. For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.

Luther1912 26. Dann wirst du Lust haben an dem Allmächtigen und dein Antlitz zu Gott aufheben.

RV'1862 26. Porque entónces te deleitarás en el Omnipotente, y alzarás a Dios tu rostro.

RuSV1876 26 ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое.

FI33/38 27. Kun rukoilet häntä, niin hän kuulee sinua, ja sinä saat täyttää lupauksesi.

Biblia1776 27. Sinä rukoilet häntä, ja hän kuulee sinua, ja sinä maksat lupaukses.

CPR1642 27. Sinä rucoilet händä ja hän cuule sinua ja sinä maxat lupauxes.

MLV19 27 You will make your prayer to him and he will hear you and you will pay your vows.

KJV 27. Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

Luther1912 27. So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst dein Gelübde bezahlen.

RV'1862 27. Orarás a él, y él te oirá, y pagarás tus votos.

RuSV1876 27 Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.

FI33/38 28. Jos mitä päätät, niin se sinulle onnistuu, ja sinun teillesi loistaa valo.

CPR1642 28. Mitäs aiwoit sen hän anda sinulle menestyä ja walkeus paista sinun teilläs.

Biblia1776 28. Mitä aioit, sen hän antaa sinulle menestyä; ja valkeus paistaa sinun teilläs.

MLV19 28 You will also decree a thing and it will be established to you. And light will shine upon your ways.

KJV 28. Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

Luther1912 28. Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen.

RV'1862 28. Y determinarás la cosa, y serte ha firme, y sobre tus caminos resplandecerá luz.

RuSV1876 28 Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.

FI33/38 29. Jos tie painuu alaspäin, niin sinä sanot: 'Ylös!' ja hän auttaa nöyrtyväistä.

CPR1642 29. Sillä ne cuin idzens nöyryttäwät corgotta hän ja se cuin silmäns paina alas wapautetan.

Biblia1776 29. Sillä ne jotka itsensä nöyryyttävät, korottaa hän, ja se joka silmänsä painaa alas, vapautetaan.

MLV19 29 When they cast (you) down, you will say, (There is) lifting up and he will save the humble man.

KJV 29. When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.

Luther1912 29. Denn die sich demütigen, die erhöht er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen.

RV'1862 29. Cuando los otros fueren abatidos, dirás tú: Ensalzamiento: y al humilde de ojos salvará.

RuSV1876 29 Когда кто уничижен будет, ты скажешь:
возвышение! иОн спасет поникшего лицем,

FI33/38 30. Hän pelastaa senkin, joka ei ole viaton;
sinun kättesi puhtauden tähden hän pelastuu.

Biblia1776 30. Sekin, joka ei viatoin ole, autetaan ja
pelastetaan sinun kättes puhtauden tähden.

CPR1642 30. Wiatoin autetan ja pelastetan kättens
puhtauden tähden.

MLV19 30 He will deliver (even) him who is not
innocent. Yes, he will be delivered through the
cleanness of your hands.

KJV 30. He shall deliver the island of the
innocent: and it is delivered by the pureness
of thine hands.

Luther1912 30. Auch der nicht unschuldig war wird
errettet werden; er wird aber errettet um
deiner Hände Reinigkeit willen.

RV'1862 30. Un inocente escapará una isla: y en la
limpieza de tus manos será guardada.

RuSV1876 30 избавит и небезвинного, и он спасется
чистотою рук твоих.

23 luku

Jobin vastaus: Elifaan todistelu ei ole oikea; Job tietää olevansa syytön Jumalan edessaä ja valittaa sitä, ettei saa esittää oikeata asiaansa Jumalalle.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi: minun puhen on

wielä murhellinen/

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. Then Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Tänäänkin on valitukseni niskoittelua! Minun käteni on raskas huokaukseni tähden.

CPR1642 2. Minun woiman on heicko huocauxeni tähden.

Biblia1776 2. Minun puheeni on vielä murheellinen, ja minun voimani on heikko huokausteni tähden.

MLV19 2 Even today my complaint is rebellious. My stroke is heavier than my groaning.

Luther1912 2. Meine Rede bleibt noch betrübt; meine Macht ist schwach über meinem Seufzen.

RuSV1876 2 еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих.

KJV 2. Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

RV'1862 2. Hoy también hablaré con amargura, y será más grave mi llaga que mi gemido.

FI33/38 3. Oi, jospa tietäisin, kuinka löytää hänet, jospa pääsisin hänen asunnolleen!

CPR1642 3. Josca minä tiedäisin cuinga minä hänen löydäisin ja tulisin hänen istuimens tygö/

Biblia1776 3. Jospa minä tietäisin, kuinka minä hänen löytäisin, ja tulisin hänen istuimensa tykö!

MLV19 3 O that I knew where I might find him, that I

KJV 3. Oh that I knew where I might find him!

might come even to his seat!

Luther1912 3. Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte

RuSV1876 3 О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!

that I might come even to his seat!

RV'1862 3. ¡Quién diese que le conociese, y le hallase! yo iría hasta su trono.

FI33/38 4. Minä esittäisin hänelle riita-asian ja täyttäisin suuni todisteilla.

CPR1642 4. Ja asetaisin oikeuteni hänen eteens ja täyttäisin suuni nuhtella/

Biblia1776 4. Ja asettaisin oikeuden hänen eteensä, ja täyttäisi suuni perustuksilla,

MLV19 4 I would set my case in order before him and fill my mouth with arguments.

Luther1912 4. und das Recht vor ihm sollte vorlegen und den Mund voll Verantwortung fassen

RuSV1876 4 Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;

KJV 4. I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.

RV'1862 4. Ordenaría juicio delante de él, y mi boca henchiría de argumentos.

FI33/38 5. Tahtoisinpa tietää, mitä hän minulle vastaisi, ja kuulla, mitä hän minulle sanoisi.

CPR1642 5. Ja coettelisin mitä hän wastais minulle ja ymmärräisin mitä hän minulle sanowa olis.

Biblia1776 5. Tietäisin, mitä hän vastais minua, ja ymmärtäisin, mitä hän minulle sanova olis.

MLV19 5 I would know the words which he would answer me and understand what he would say to me.

KJV 5. I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.

Luther1912 5. und erfahren die Reden, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!

RuSV1876 5 узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне.

RV'1862 5. Yo sabría lo que él me respondería, y entendería lo que me dijese.

FI33/38 6. Riitelisikö hän kanssani suurella voimallansa? Ei, hän vain tarkkaisi minua.

CPR1642 6. Rijtelekö hän suurella woimalla minun cansani?

Biblia1776 6. Riiteleekö hän suurella voimalla minun kanssani? Ei, vaan itse antaa minulle voimaa.

MLV19 6 Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would give heed to me.

KJV 6. Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.

Luther1912 6. Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich,

RuSV1876 6 Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! ПустьОн только обратил бы внимание на меня.

RV'1862 6. ¿Pleitearía conmigo con multitud de fuerza? No: ántes él la pondría en mí.

FI33/38 7. Silloin käräjöisi hänen kanssaan rehellinen mies, ja minä pelastuisin tuomaristani ainiaaksi.

CPR1642 7. Älkän nijn asettaco händäns minua wastan waan pangan cohtuden eteeni nijn minä kyllä woitan oikeuteni.

Biblia1776 7. Sillä minä vakuuteni osoittaisin hänen edessänsä, ja pääsisin ijäti vapaaksi siitä, joka minun tuomitsee.

MLV19 7 There the upright might reason with him. So I should be delivered forever from my judge.

KJV 7. There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

Luther1912 7. sondern lege mir's gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen.

RV'1862 7. Allí el recto disputaría con él; y escaparía para siempre de él que me condena.

RuSV1876 7 Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, – и я навсегда получил бы свободу от Судии моего.

FI33/38 8. Katso, minä menen itään, mutta ei ole hän siellä; menen länteen, enkä häntä huomaa;

Biblia1776 8. Mutta jos minä kohdastansa käyn, niin ei hän ole siellä; jos minä menen takaperin, niin en minä häntä havaitse.

CPR1642 8. Mutta jos minä cohdastans käyn nijn ei hän ole siellä menen minä tacaperin nijn en minä händä hawaidze.

MLV19 8 Behold, I go before, but he is not (there) and backward, but I cannot perceive him,

KJV 8. Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him:

Luther1912 8. Aber ich gehe nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht;

RV'1862 8. He aquí, yo iré al oriente, y no le hallaré, y al occidente, y no le entenderé.

RuSV1876 8 Но вот, я иду вперед – и нет Его, назад – и не нахожу Его;

FI33/38 9. jos hän pohjoisessa toimii, en häntä erota,

Biblia1776 9. Jos hän on vasemmalla puolella, niin en

jos hän kääntyy etelään, en häntä näe.

CPR1642 9. On hän wasemalla puolella nijn en minä händä käsitä kätke hän hänens oikialle puolelle nijn en minä händä näe.

MLV19 9 on the left hand, when he works, but I cannot behold him. He hides himself on the right hand, that I cannot see him.

Luther1912 9. ist er zur Linken, so schaue ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.

RuSV1876 9 делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.

FI33/38 10. Sillä hän tietää, kussa minä kuljen. Jos hän tutkisi minut, kullan kaltaisena minä selviäisin.

CPR1642 10. Mutta hän tunde minun tieni coetelcan minua nijn minä löytän nijncuin culda:

MLV19 10 But he knows the way that I take. When he has tried me, I will come out as gold.

Luther1912 10. Er aber kennt meinen Weg wohl. Er

minä häntä käsitä; jos hän kätkee itsensä oikialle puolelle, niin en minä häntä näe.

KJV 9. On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:

RV'1862 9. Si al norte él obrare, yo no le veré: al mediodía se esconderá, y no le veré.

Biblia1776 10. Mutta hän tuntee minun tieni; koetelkaan minua, niin minä löydetään niinkuin kulta;

KJV 10. But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.

RV'1862 10. Mas él conoció mi camino: probóme, y

versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold.

RuSV1876 10 Но Он знает путь мой; пусть испытает меня, – выйду, как золото.

salí como oro.

FI33/38 11. Hänen askeleissaan on minun jalkani pysynyt, hänen tietänsä olen noudattanut siltä poikkeamatta.

CPR1642 11. Sillä minä panen jalcani hänen askelillens pidän hänen tiens ja en poicke sijtä.

Biblia1776 11. Sillä minä panen jalkani hänen askeleillensa, pidän hänen tiensä, ja en poikkee siitä.

MLV19 11 My foot has held fast to his steps. I have kept his way and not turned aside.

Luther1912 11. Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn und halte seinen Weg und weiche nicht ab

RuSV1876 11 Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся.

KJV 11. My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

RV'1862 11. Mis piés tomaron su rastro: guardé su camino, y no me aparté.

FI33/38 12. Hänen huultensa käskystä en ole luopunut, hänen suunsa sanat minä olen kätkenyt tarkemmin kuin omat päätökseni.

CPR1642 12. Ja en poicke hänen huuldens käskyistä ja kätken hänen suuns sanat enä cuin minä welcapää olen.

Biblia1776 12. Ja en poikkee hänen huultensa käskyistä, ja kätken hänen suunsa sanat, niinkuin minun tapani on.

MLV19 12 I have not gone back from the

KJV 12. Neither have I gone back from the

commandment of his lips, I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.

Luther1912 12. und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen und bewahre die Rede seines Mundes mehr denn mein eigen Gesetz.

RuSV1876 12 От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше,нежели мои правила.

commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

RV'1862 12. Del mandamiento de sus labios nunca me quité: las palabras de su boca guardé más que mi comida.

FI33/38 13. Mutta hän pysyy samana, kuka voi häntä estää? Mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 13. Hän on idze ainoa cuca wasta händä ja teke mitä hän tahto.

Biblia1776 13. Hän on itse ainoa, kuka estää häntä? hän tekee, mitä hän tahtoo.

MLV19 13 But he is in one (mind) and who can turn him? And what his soul desires, even that he does.

Luther1912 13. Doch er ist einig; wer will ihm wehren? Und er macht's wie er will.

RuSV1876 13 Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.

KJV 13. But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.

RV'1862 13. Y si él se determina en una cosa, ¿quién le apartará? Su alma deseó, e hizo.

FI33/38 14. Niin, hän antaa täydellisesti minulle määrätyn osan, ja sellaista on hänellä vielä tallella paljon.

Biblia1776 14. Sillä hän täyttää aivoitukseni minusta; ja tainkaltaisia on paljo hänen tykönänsä.

CPR1642 14. Ja ehkä hän wielä minulle costais minun ansioni perän nijn olis wielä hänen edesäns paljo tacaperin.

MLV19 14 For he performs what is appointed for me. And many such things are with him.

KJV 14. For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are with him.

Luther1912 14. Denn er wird vollführen, was mir bestimmt ist, und hat noch viel dergleichen im Sinne.

RV'1862 14. Por tanto él acabará lo que ha determinado de mí; y muchas cosas como estas hay en él.

RuSV1876 14 Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.

FI33/38 15. Sentähden valtaa minut kauhu hänen kasvojensa edessä; kun sitä ajattelen, peljästyn häntä.

Biblia1776 15. Sentähden olen minä hämmästynyt hänen edessänsä, ja koska minä sen ymmärrän, niin minä pelkään häntä.

CPR1642 15. Sentähden olen minä hämmästynyt händä ja cosca minä sen ymmärrän nijn minä pelkän händä.

MLV19 15 Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.

KJV 15. Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

Luther1912 15. Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich's bedenke, so fürchte ich mich vor ihm.

RV'1862 15. Por lo cual yo me espantaré delante de su rostro: consideraré, y temerle he.

RuSV1876 15 Поэтому я трепещу пред лицем Его; размышляю – и страшусь Его.

FI33/38 16. Jumala on lannistanut minun rohkeuteni, Kaikkivaltias on minut kauhistuttanut.

CPR1642 16. Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmexi ja Caickiwaldias on minun peljättänyt.

Biblia1776 16. Ja Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmiäksi, ja Kaikkivaltias on minun peljättänyt.

MLV19 16 For God has made my heart faint and the Almighty has terrified me,

Luther1912 16. Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt.

RuSV1876 16 Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устрашил меня.

KJV 16. For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:

RV'1862 16. Dios ha enternecido mi corazón, y el Omnipotente me ha espantado.

FI33/38 17. Sillä en menehdy pimeän tähden, en oman itseni tähden, jonka pimeys peittää.

CPR1642 17. Pimeys ei luowu minusta ja syngeys ei kätketä minulda.

Biblia1776 17. Sillä pimeys ei luovu minusta, ja synkeys ei kätketä minulta.

MLV19 17 because I was not cut off before the darkness, nor did he cover the thick darkness from my face.

Luther1912 17. Denn die Finsternis macht kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

KJV 17. Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.

RV'1862 17. ¿Por qué yo no fuí cortado delante de las tinieblas, y cubrió con oscuridad mi rostro?

RuSV1876 17 Зачем я не уничтожен прежде этой
тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!

24 luku

Jobin puheen jatkoa: Jumala sallii köyhiä ja vähäväkisiä sorrettavan; jumalattomat saavat rankaisematta tehdä pahoja töitään.

FI33/38 1. Miksi ei Kaikkivaltias ole varannut tuomion aikoja, ja miksi eivät saa ne, jotka hänet tuntevat, nähdä hänen päiviänsä?

Biblia1776 1. Siksi ei Kaikkivaltiaalta ole ajat salatut? ja ne, jotka hänen tuntevat, ei näe hänen päiviänsä?

CPR1642 1. MIxei Caickiwaldialda ole ajat salatut ja ne jotca hänen tundewat ei näe hänen päiwiäns.

MLV19 1 Why are times not laid up by the Almighty? And why do those who know him not see his days?

KJV 1. Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

Luther1912 1. Warum sind von dem Allmächtigen nicht Zeiten vorbehalten, und warum sehen, die ihn kennen, seine Tage nicht?

RV'1862 1. ¿POR qué no son ocultos los tiempos al Todopoderoso, pues los que le conocen no ven sus dias?

RuSV1876 1 Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видятдней Его?

FI33/38 2. Jumalattomat siirtävät rajoja, ryöstävät laumoja ja laskevat ne laitumelle.

Biblia1776 2. He siirtävät rajan, he ryöväävät lauman ja ruokkivat sen. '

CPR1642 2. He sijrtäwät hänen rajans he ryöwäwät lauman ja ruockiwat sen.

MLV19 2 There are (men) who remove the landmarks. They take away flocks violently and feed them.

KJV 2. Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.

Luther1912 2. Man verrückt die Grenzen, raubt die Herde und weidet sie.

RV'1862 2. Toman los términos, roban los ganados, y los apacientan.

RuSV1876 2 Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя .

FI33/38 3. Orpojen aasin he vievät, ottavat pantiksi lesken lehmän.

Biblia1776 3. He ajavat orpoin aasit pois, ja ottavat leskein härjät pantiksi.

CPR1642 3. He ajawat orwoin Asit pois ja ottawat leskein härjät pandixi.

MLV19 3 They drive away the donkey of the fatherless. They take the widow's ox for a pledge.

KJV 3. They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

Luther1912 3. Sie treiben der Waisen Esel weg und nehmen der Witwe Ochsen zum Pfande.

RV'1862 3. Llévanse el asno de los huérfanos, prendan el buey de la viuda.

RuSV1876 3 У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;

FI33/38 4. He työntävät tieltä köyhät, kaikkien maan kurjain täytyy piileskellä.

Biblia1776 4. Köyhäin täytyy tiellä paeta heitä, ja siviät maan päällä lymyttävät itsensä.

CPR1642 4. Köyhät täyty tiellä paeta heitä ja siwiät maan päällä lymyttäwät idzens.

MLV19 4 They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.

KJV 4. They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

Luther1912 4. Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkriechen.

RV'1862 4. Hacen apartar del camino a los pobres, y todos los pobres de la tierra se esconden.

RuSV1876 4 бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться.

FI33/38 5. Katso, nämä ovat kuin villiaasit erämaassa: lähtevät työhönsä saalista etsien, aro on heidän lastensa leipä.

Biblia1776 5. Katso, niinkuin metsä-aasit korvessa, lähtevät he ulos ja samoovat varhain saaliin perään: korvessa on jokaiselle heistä ruokaa, niin myös nuorukaisille.

CPR1642 5. Cadzo pedot corwes käyskendelewät tawallans amulla warhain saalin perän walmistaxens pojillens ruoca.

MLV19 5 Behold, as wild donkeys in the desert, they go forth to their work, seeking diligently for food. The wilderness (yields) them bread for their sons.

KJV 5. Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.

Luther1912 5. Siehe, wie Wildesel in der Wüste gehen sie hinaus an ihr Werk und suchen Nahrung; die Einöde gibt ihnen Speise für ihre Kinder.

RV'1862 5. He aquí, que como asnos monteses en el desierto salen a su obra madrugando para robar; el desierto es su mantenimiento, y de

sus hijos.

RuSV1876 5 Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает хлеб для них и для детей их;

FI33/38 6. Kedolta he korjaavat rehuviljaa ruuakseen, ja jumalattoman viinitarhasta he kärkkyvät tähteitä.

Biblia1776 6. He niittävät pellolla hänen tulonsa, ja poimivat ja hakevat jumalattoman viinamäessä.

CPR1642 6. He nijttäwät pellolla caiken tulon poimewat ja hakewat jumalattoman wijnamäestä.

MLV19 6 They cut their fodder in the field and they glean the vintage of the wicked.

KJV 6. They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

Luther1912 6. Sie ernten auf dem Acker, was er trägt, und lesen den Weinberg des Gottlosen.

RV'1862 6. En el campo siegan su pasto, y los impíos vendimían la viña.

RuSV1876 6 жнут они на поле не своем и собирают виноград унечестивца;

FI33/38 7. Alastomina, ilman vaatteita, he viettävät yönsä, eikä heillä ole peittoa kylmässä.

Biblia1776 7. Alastoman antavat he maata ilman vaatetta ja peittämättä pakkasessa.

CPR1642 7. Alastomat andawat he maata pacaisesa peittämätä.

MLV19 7 They lie all night naked without clothing and have no covering in the cold.

KJV 7. They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the

cold.

Luther1912 7. Sie liegen in der Nacht nackt ohne Gewand und haben keine Decke im Frost.

RV'1862 7. Al desnudo hacen dormir sin ropa, y que en el frio no tenga cobertura.

RuSV1876 7 нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;

FI33/38 8. He ovat likomärkiä vuorilla vuotavasta sateesta, ja vailla suojaa he syleilevät kalliota.

Biblia1776 8. Vuorten vuotamisesta tulevat he märäksi; ja ettei heillä yhtään turvaa ole, turvaavat he mäkiin.

CPR1642 8. Nijn että heidän täyty wuorijn turwata cosca sadecuuro lange wuorella heidän päällens ettei heillä muutoin neuwo ole.

MLV19 8 They are wet with the showers of the mountains and embrace the rock for want of a shelter.

KJV 8. They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

Luther1912 8. Sie müssen sich zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keine Zuflucht haben.

RV'1862 8. De la inundación de los montes fueron humedecidos; y abrazaron las peñas sin tener en que cubrirse.

RuSV1876 8 мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;

FI33/38 9. Äidin rinnoilta riistetään orpo, ja kurjalta otetaan pantti.

Biblia1776 9. He repivät orvot nisistä, ja panttaavat köyhän.

CPR1642 9. HE repiwät orwoit nisistä ja pantawat köyhän.

MLV19 9 There are (men) who pluck the fatherless from the breast and take a pledge of the poor,

Luther1912 9. Man reißt das Kind von den Brüsten und macht's zum Waisen und macht die Leute arm mit Pfänden.

RuSV1876 9 отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;

KJV 9. They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

RV'1862 9. Al huérfano del pecho roban, y de sobre el pobre toman la prenda.

FI33/38 10. He kuljeskelevat alastomina, ilman vaatteita, ja nälkäisinä he kantavat lyhteitä.

CPR1642 10. Alastoman andawat he käydä werhata ja ottawat isowaiselda jallaliset pois.

Biblia1776 10. Alastoman antavat he käydä verhotta, ja ottavat isoovaiselta jalalliset pois.

MLV19 10 (so that) they go about naked without clothing and being hungry they carry the sheaves.

Luther1912 10. Den Nackten lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.

RuSV1876 10 заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодныхкормят колосьями;

KJV 10. They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;

RV'1862 10. Al desnudo hacen andar sin vestido, y a los hambrientos quitan los manojos.

FI33/38 11. Jumalattomain muuritarhoissa he pusertavat öljyä, he polkevat viinikuurnaa ja ovat itse janoissansa.

Biblia1776 11. He pusertavat öljyä huonettensa vaiheella, ja janoovat viinaa kuurnitessa.

CPR1642 11. He pusertawat öljyä heidän huoneisans ja janowat wijna cuurnites.

MLV19 11 They make oil within the walls of these men. They tread (their) winepresses and suffer thirst.

KJV 11. Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.

Luther1912 11. Sie zwingen sie, Öl zu machen auf ihrer Mühle und ihre Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden.

RV'1862 11. De dentro de sus paredes esprimen el aceite, pisan los lagares, y mueren de sed.

RuSV1876 11 между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.

FI33/38 12. Kaupungista kuuluu miesten voihkina, ja haavoitettujen sielu huutaa; mutta Jumala ei piittaa nurjuudesta.

Biblia1776 12. He saattavat kansan kaupungissa huokaamaan, ja tapettuin sielut huutamaan: ja ei Jumala heitä rankaise.

CPR1642 12. He saattawat Canssan Caupungis huocaman ja tapettuin sielut huutaman ja ei Jumala heitä rangaise.

MLV19 12 From out of the populous city men groan and the soul of the wounded cries out. Yet God does not regard the foolishness.

KJV 12. Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.

Luther1912 12. Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend, und Gott stürzt sie nicht.

RV'1862 12. De la ciudad claman los hombres, y las almas de los muertos dan voces, y Dios no puso estorbo.

RuSV1876 12 В городе люди стонут, и душа убиваемых

вопит, и Бог не воспрещает того.

FI33/38 13. Nuo ovat valon vihaajia, eivät tunne sen teitä eivätkä pysy sen poluilla.

Biblia1776 13. Sentähden ovat he vilpistyneet valkeudesta, ja ei tunne sen tietä, ja ei palaja sen poluille.

CPR1642 13. Sentähden owat he wilpistynet walkeudesta ja ei tunne sen tietä ja ei palaja sen polguille.

MLV19 13 These are of those who rebel against the light. They do not know the ways of it, nor abide in the paths of it.

KJV 13. They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

Luther1912 13. Jene sind abtrünnig geworden vom Licht und kennen seinen Weg nicht und kehren nicht wieder zu seiner Straße.

RV'1862 13. Ellos son los que son rebeldes a la luz: nunca conocieron sus caminos, ni estuvieron en sus veredas.

RuSV1876 13 Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

FI33/38 14. Ennen päivän valkenemista nousee murhaaja, tappaa kurjan ja köyhän; ja yöllä hän hiipii kuin varas.

Biblia1776 14. Murhaaja nousee varhain ja tappaa köyhän ja tarvitsevan, ja on yöllä niinkuin varas.

CPR1642 14. Murhaja nouse warhain ja tappa köyhän ja tarwidzewan ja on yöllä nijncuin waras.

MLV19 14 The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. And in the night he is as a

KJV 14. The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a

thief.

Luther1912 14. Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb.

RuSV1876 14 С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.

FI33/38 15. Avionrikkojan silmä tähyilee hämärää, hän arvelee: 'Ei yksikään silmä minua näe', ja hän panee peiton kasvoillensa.

CPR1642 15. Salawuotisen silmät wartioidzewat hämärätä ja sano: ei minua yxikän silmä näe: ja luule hänens peitetyxi.

MLV19 15 The eye also of the adulterer waits for the twilight, saying, No eye will see me. And he disguises his face.

Luther1912 15. Das Auge des Ehebrechers hat acht auf das Dunkel, und er spricht: "Mich sieht kein Auge", und verdeckt sein Antlitz.

RuSV1876 15 И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице.

FI33/38 16. He murtautuvat pimeässä taloihin, päivällä he sulkeutuvat sisään, tahtomatta tietää

thief.

RV'1862 14. A la luz se levanta el matador: mata al pobre y al necesitado, y de noche es como ladrón.

Biblia1776 15. Salavuoteisen silmät vartioitsevat hämärää, ja sanoo: ei minua yksikään silmä näe; ja luulee itsensä peitetyksi.

KJV 15. The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.

RV'1862 15. El ojo del adúltero está aguardando la noche, diciendo: No me verá nadie, y esconderá su rostro.

Biblia1776 16. Pimeässä hän kaivaa itsensä huoneisiin, jotka he päivällä ovat itsellensä merkinneet,

valosta.

CPR1642 16. Pimeis mene hän huoneseen päiwällä he kätkewät heitäns ja ei tahdo tietä walkeutta.

ja ei tahdo tietää valkeutta.

MLV19 16 In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They do not know the light.

KJV 16. In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

Luther1912 16. Im Finstern bricht man in die Häuser ein; des Tages verbergen sie sich miteinander und scheuen das Licht.

RV'1862 16. En las tinieblas minan las casas, que de día se señalaron: no conocen la luz.

RuSV1876 16 В темноте подкапываются под домы, которые днем они заметили для себя; не знают света.

FI33/38 17. Sillä pimeys on heille kaikille aamun vertainen, koska pimeyden kauhut ovat heille tutut. —

Biblia1776 17. Sillä vaikka aamu heille tulis, on se heille niinkuin pimeys; sillä hän tuntee pimeyden kauhistuksen.

CPR1642 17. Sillä waicka amu heille tulis on se heillä nijncuin pimeys: sillä hän tunde pimeyden cauhistuxen.

MLV19 17 For the morning is to all of them as thick darkness. For they know the terrors of the thick darkness.

KJV 17. For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.

Luther1912 17. Denn wie wenn der Morgen käme, ist ihnen allen die Finsternis; denn sie sind

RV'1862 17. Porque a todos ellos la mañana les es como sombra de muerte: si son conocidos,

bekannt mit den Schrecken der Finsternis.

RuSV1876 17 Ибо для них утро – смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.

FI33/38 18. Hän kiitää pois vetten viemänä, kirottu on hänen peltopalstansa maassa, hän ei enää poikkea viinimäkien tielle.

CPR1642 18. Hän mene matcan kewiäst nijncuin weden päällä hänen osans pitä kirotun oleman maalla ja ei nautidze wijnans.

MLV19 18 Swiftly they (pass away) upon the face of the waters. Their portion is cursed in the earth. They do not turn into the way of the vineyards.

Luther1912 18. "Er fährt leicht wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande, und er baut seinen Weinberg nicht.

RuSV1876 18 Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.

FI33/38 19. Kuivuus ja kuumuus ahmaisevat lumiveden, samoin tuonela ne, jotka syntiä tekevät.

CPR1642 19. Helwetti otta syndiset pois nijncuin pouta

terrores de sombra de muerte los toman.

Biblia1776 18. Hän on keviä veden päällä, heidän osansa pitää kirotun oleman maalla; ja ei hän katso viinamäkien tietä.

KJV 18. He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

RV'1862 18. Son livianos sobre las aguas: su porción es maldita en la tierra. Nunca vienen por el camino de las viñas.

Biblia1776 19. Helvetti ottaa syntiset pois niinkuin pouta, ja niinkuin kuivuus kuluttaa lumisen veden.

ja nijncuin cuiwus culutta lumisen weden.

MLV19 19 Drought and heat consume the snow waters, (and Sheol those who) have sinned.

KJV 19. Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.

Luther1912 18. 24. 19. Der Tod nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehrt.

RV'1862 19. La sequedad, y también el calor roban las aguas de la nieve; y el sepulcro a los pecadores.

RuSV1876 19 Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя – грешников.

FI33/38 20. Äidin kohtu unhottaa hänet, madot syövät hänet herkkunaan, ei häntä enää muisteta; niin murskataan vääryys kuin puu.

Biblia1776 20. Laupius pitää unhottaman hänen, madot syövät hänen makeutensa, ei häntä pidä muistettaman; hän pitää särjettämän niinkuin lahopuu.

CPR1642 20. LAupiat pitä unhottaman hänen hänen ilons on täynäns madoja ei händä pidä muistettaman hän pitä särjettämän nijncuin lahopuu.

MLV19 20 The womb will forget him. The worm will feed sweetly on him. He will be no more remembered. And unrighteousness will be broken as a tree.

KJV 20. The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

Luther1912 18. 24. 20. Der Mutterschoß vergißt sein; die Würmer haben ihre Lust an ihm. Sein wird

RV'1862 20. El misericordioso se olvidará de ellos, los gusanos sentirán dulzura de ellos: nunca más

nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen wie ein fauler Baum,

RuSV1876 20 Пусть забудет его утроба матери ; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,

habrá de ellos memoria; y como un árbol será quebrantada la iniquidad.

FI33/38 21. Hän ryösti hedelmättömältä, joka ei synnytä, ja leskelle hän ei hyvää tehnyt. —

CPR1642 21. Hän on saattanut murhellisexi hedelmättömän ja ei tehnyt leskelle mitän hywä.

Biblia1776 21. Hän on saattanut murheelliseksi hedelmättömän, joka ei synnytä, ja ei tehnyt leskelle mitään hyvää.

MLV19 21 He devours the barren who do not bear and does no good to the widow.

KJV 21. He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.

Luther1912 18. 24. 21. er, der beleidigt hat die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Witwe kein Gutes getan."

RuSV1876 21 который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.

RV'1862 21. A la mujer estéril que no paría, afligió: y a la viuda nunca hizo bien.

FI33/38 22. Väkivaltaiset Jumala ylläpitää voimallansa; he pysyvät pystyssä, vaikka jo olivat epätoivossa hengestään.

Biblia1776 22. Ja on vetänyt voimalliset allensa väellänsä; koska hän seisoo, ei pidä hänen tietämän elämästänsä.

CPR1642 22. Ja on wetänyt woimalliset alans wäelläns: cosca hän seiso ei pidä hänen tietämän elämästäns.

MLV19 22 Yet (God) prolongs the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.

KJV 22. He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.

Luther1912 22. Aber Gott erhält die Mächtigen durch seine Kraft, daß sie wieder aufstehen, wenn sie am Leben verzweifelten.

RV'1862 22. Mas a los violentos adelantó con su poder: levantóse, y no fió a nadie en la vida.

RuSV1876 22 Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен зажизнь свою.

FI33/38 23. Hän antaa heidän olla turvassa, ja heillä on vahva tuki; ja hänen silmänsä valvovat heidän teitänsä.

Biblia1776 23. Hän tekee itsellensä levon, johon hän luottaa, ja hänen silmänsä katsovat heidän teitänsä.

CPR1642 23. Hän teke idzellens lewon johon hän luotta ja hänen silmäns cadzowat heidän asioitans.

MLV19 23 (God) gives them to be in security and they rest in it. And his eyes are upon their ways.

KJV 23. Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.

Luther1912 23. Er gibt ihnen, daß sie sicher seien und eine Stütze haben; und seine Augen sind über ihren Wegen.

RV'1862 23. Si algunos le dieron a crédito, y se afirmó en ellos; sus ojos tuvo puestos sobre los caminos de ellos.

RuSV1876 23 А Он дает ему все для безопасности, и

он на то опирается, и очи Его видят пути их.

FI33/38 24. He ovat kohonneet korkealle — ei aikaakaan, niin ei heitä enää ole; he vaipuvat kokoon, kuolevat kuin kaikki muutkin, he taittuvat kuin vihneet tähkäpäästä.

Biblia1776 24. He ovat vähän aikaa korotetut, vaan he tulevat tyhjään, ja kukistetaan, ja saavat lopun niinkuin kaikki kappaleet, ja niinkuin oas tähkäpäästä, lyödään he pois.

CPR1642 24. He owat yrjäldä corgotetut waan he tulewat tyhjän ja cukistetan ja saawat lopun nijncuin caicki cappalet ja nijncuin ogas tähkäpäästä lyödän pois.

MLV19 24 They are exalted. Yet a little while and they are gone. Yes, they are brought low. They are taken out of the way as all others and are cut off as the tops of the ears of grain.

KJV 24. They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.

Luther1912 24. Sie sind hoch erhöht, und über ein kleines sind sie nicht mehr; sinken sie hin, so werden sie weggerafft wie alle andern, und wie das Haupt auf den Ähren werden sie abgeschnitten.

RV'1862 24. Fueron enaltecidos por un poco, y desaparecieron, y son abatidos como cada cual: serán encerrados, y cortados como cabezas de espigas.

RuSV1876 24 Поднялись высоко, – и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезываются.

FI33/38 25. Eikö ole niin? Kuka tekee minut valhettelijaksi ja saattaa sanani tyhjiksi?

Biblia1776 25. Eikö se niin ole? kuka nuhtelee minua valhetteliaksi, ja minun sanani tyhjäksi

tekee?

CPR1642 25. Eikö se nijn ole? cuca nuhtele minua walhetteliaxi ja minun sanani tyhjäxi teke?

MLV19 25 And if it is not so now, who will prove me a liar and make my speech worth nothing?

KJV 25. And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

Luther1912 25. Ist's nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

RV'1862 25. Y si no es así, ¿quién me desmentirá ahora, o tornará en nada mis palabras?

RuSV1876 25 Если это не так, – кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?

25 luku

Bildadin kolmas puhe: Jumalan edessa, joka hallitsee korkeuksia, ei ole kukaan ihmislapsi puhdas.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

CPR1642 1. SIlloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

FI33/38 2. Valta ja peljättävyys on hänen, joka luo rauhaa korkeuksissaan.

CPR1642 2. Eikö hallitus ja pelco ole hänen tykönäns joca teke rauhan corkeittens seas.

Biblia1776 2. Hallitus ja pelko on hänen tykönänsä, joka tekee rauhan korkeittensa seassa.

MLV19 2 Dominion and fear are with him. He makes peace in his high places.

Luther1912 2. Ist nicht Herrschaft und Schrecken bei ihm, der Frieden macht unter seinen Höchsten?

RuSV1876 2 держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!

KJV 2. Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.

RV'1862 2. El señorío y el temor están con él: él hace paz en sus alturas.

FI33/38 3. Onko määrää hänen joukoillansa, ja kenelle ei hänen valonsa koita?

CPR1642 3. Cuca woi luke hänen jouckons? ja kenen päälle ei paista hänen walkeudens?

Biblia1776 3. Kuka voi lukea hänen joukkonsa? ja kenen päälle ei paista hänen valkeutensa?

MLV19 3 Is there any number of his armies? And upon whom does his light not arise?

Luther1912 3. Wer will seine Kriegsscharen zählen? und über wen geht nicht auf sein Licht?

RuSV1876 3 Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?

KJV 3. Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

RV'1862 3. ¿Tienen sus ejércitos número? ¿y sobre quién no está su luz?

FI33/38 4. Kuinka siis ihminen olisi vanhurskas Jumalan edessä, ja kuinka vaimosta syntynyt olisi puhdas?

Biblia1776 4. Kuinka on ihminen hurskas Jumalan edessä? eli kuinka vaimon lapsi on puhdas?

CPR1642 4. Cuinga on ihminen hurscas Jumalan edes? eli cuinga waimon lapsi on puhdas?

MLV19 4 How then can man be just with God? Or how can he be clean who is born of a woman?

KJV 4. How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?

Luther1912 4. Und wie kann ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie kann rein sein eines Weibes Kind?

RV'1862 4. ¿Y cómo se justificará el hombre con Dios? ¿y cómo será limpio el que nace de mujer?

RuSV1876 4 И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?

FI33/38 5. Katso, eipä kuukaan ole kirkas, eivät tähdetkään ole puhtaat hänen silmissänsä;

Biblia1776 5. Katso, kuu ei valaise vielä, eikä tähdet ole vielä kirkkaat hänen silmäinsä edessä:

CPR1642 5. Cadzo Cuu ei walaise wielä eikä tähdet ole wielä kirckat hänen silmäins edes: cuinga paljo wähemmin ihminen se coi ja ihmisen lapsi se mato.

MLV19 5 Behold, even the moon has no brightness. And the stars are not pure in his sight.

KJV 5. Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

Luther1912 5. Siehe, auch der Mond scheint nicht helle, und die Sterne sind nicht rein vor seinen Augen:

RuSV1876 5 Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его.

RV'1862 5. He aquí, que ni aun hasta la luna será resplandeciente: ni las estrellas son limpias delante de sus ojos.

FI33/38 6. saati sitten ihminen, tuo mato, ja ihmislapsi, tuo toukka!

CPR1642

Biblia1776 6. Kuinka paljo vähemmin ihminen, se mato, ja ihmisen lapsi se toukka?

MLV19 6 How much less man, who is a worm! And the son of man, who is a worm!

Luther1912 6. wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm!

RuSV1876 6 Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль.

KJV 6. How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

RV'1862 6. ¿Cuánto más el gusano del hombre, e hijo de hombre gusano?

26 luku

Jobin vastaus: Hän ei tarvitse Bildadin neuvoja; itsekin hän osaa kuvata Jumalan suuruutta ja voimaa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. HIob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. But Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka oletkaan auttanut voimatonta, tukenut heikkoa käsivartta!

CPR1642 2. Ketäs autat? sitä jolla ei woima ole? autackos sitä jolla ei woima ole käsiwarres?

Biblia1776 2. Ketäs autat? sitäkö, jolla ei voimaa ole? autatkos sitä, jolla ei voimaa ole käsivarressa?

MLV19 2 How you have helped him who is without power! How you have saved the arm that has no strength!

Luther1912 2. Wie stehest du dem bei, der keine Kraft hat, hilfst dem, der keine Stärke in den Armen hat!

RuSV1876 2 как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного!

KJV 2. How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength?

RV'1862 2. ¿En qué ayudaste al que no tiene fuerza? ¿salvaste con brazo al que no tiene fortaleza?

FI33/38 3. Kuinka oletkaan neuvonut taitamatonta ja ilmituonut paljon ymmärrystä!

CPR1642 3. Ketäs neuwot? sitä cuin ei mitän tiedä ja opetat woimalista toimittaman.

Biblia1776 3. Ketäs neuvot? sitäkö, joka ei mitään tiedä, ja opetat voimallista toimittamaan?

MLV19 3 How you have counseled him who has no wisdom and plentifully declared sound-knowledge!

KJV 3. How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?

Luther1912 3. Wie gibst du Rat dem, der keine Weisheit hat, und tust kund Verstandes die Fülle!

RV'1862 3. ¿En qué aconsejaste al que no tiene ciencia? ¿y mostraste asaz tu sabiduría?

RuSV1876 3 Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!

FI33/38 4. Kenelle oikein olet puheesi pitänyt, ja kenen henki on sinusta käynyt?

Biblia1776 4. Kenen edessä sinä puhut, ja kenen edessä henkes käy ulos?

CPR1642 4. Kenen edesäs puhut ja kenen edes henges käy ulos?

MLV19 4 To whom have you uttered words? And whose spirit came out from you?

KJV 4. To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

Luther1912 4. Zu wem redest du? und wes Odem geht von dir aus?

RV'1862 4. ¿A quién has anunciado palabras? ¿y cúyo es el espíritu que sale de tí?

RuSV1876 4 Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?

FI33/38 5. Haamut alhaalla värisevät, vetten ja niiden asukasten alla.

Biblia1776 5. Uljaat huokaavat, niin myös ne, jotka veden alla asuvat.

CPR1642 5. Uljat huocawat weden alla ja ne cuin nijden seas asuwat.

MLV19 5 Those who are deceased tremble beneath

KJV 5. Dead things are formed from under the

the waters and the inhabitants of it.

Luther1912 5. Die Toten ängsten sich tief unter den Wassern und denen, die darin wohnen.

RuSV1876 5 Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.

RV'1862 5. Cosas inanimadas son formadas debajo de las aguas, y de sus moradas.

FI33/38 6. Paljaana on tuonela hänen edessänsä, eikä ole manalalla peitettä.

CPR1642 6. Helwetti on awoi hänen edesäns ja cadotuxella ei ole peitosta.

Biblia1776 6. Helvetti on avoinna hänen edessänsä, ja kadotuksella ei ole peitettä.

MLV19 6 Sheol is naked before (God) and Abaddon has no covering.

Luther1912 6. Das Grab ist aufgedeckt vor ihm, und der Abgrund hat keine Decke.

RuSV1876 6 Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.

KJV 6. Hell is naked before him, and destruction hath no covering.

RV'1862 6. El sepulcro es descubierto delante de él, y el infierno no tiene cobertura.

FI33/38 7. Pohjoisen hän kaarruttaa autiuden ylle, ripustaa maan tyhjyyden päälle.

CPR1642 7. Hän wenyttä pohjaisen tyhjän päälle ja maa rippu tyhjän päällä.

Biblia1776 7. Hän venyttää pohjoisen tyhjän päälle, ja maa riippuu tyhjän päällä.

MLV19 7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth upon nothing.

KJV 7. He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.

Luther1912 7. Er breitet aus die Mitternacht über das Leere und hängt die Erde an nichts.

RuSV1876 7 Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.

RV'1862 7. Extiende al aquilón sobre vacío: cuelga la tierra sobre nada.

FI33/38 8. Hän sitoo vedet pilviinsä, eivätkä pilvet halkea niiden alla.

CPR1642 8. Wedet hän coco pilwijns ja pilwet ei repe sen alla.

Biblia1776 8. Vedet hän kokoo pilviinsä, ja pilvet ei repee niiden alla.

MLV19 8 He binds up the waters in his thick clouds and the cloud is not burst under them.

Luther1912 8. Er faßt das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.

RuSV1876 8 Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними.

KJV 8. He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.

RV'1862 8. Las aguas ata en sus nubes, y las nubes no se rompen debajo de ellas.

FI33/38 9. Hän peittää valtaistuimensa näkyvistä, levittää pilvensä sen ylitse.

CPR1642 9. Hän pitä istuimens ja lewittä pilwens sijhen eteen.

Biblia1776 9. Hän pitää istuimensa, ja levittää pilvensä sen päälle.

MLV19 9 He encloses the face of his throne and spreads his cloud upon it.

Luther1912 9. Er verhüllt seinen Stuhl und breitet seine

KJV 9. He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.

RV'1862 9. El aprieta la faz de su trono, y extiende

Wolken davor.

RuSV1876 9 Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.

FI33/38 10. Hän on vetänyt piirin vetten pinnalle, siihen missä valo päättyy pimeään.

CPR1642 10. Hän on asettanut määrän wetten ymbärins sijhenasti cuin walkeus ja pimeys loppuwat.

MLV19 10 He has described a boundary upon the face of the waters, to the confines of light and darkness.

Luther1912 10. Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis wo Licht und Finsternis sich scheiden.

RuSV1876 10 Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою.

FI33/38 11. Taivaan patsaat huojuvat ja hämmästyvät hänen nuhtelustaan.

CPR1642 11. Taiwan padzat wapisewat ja hämmästywät hänen curituxestans.

sobre él su nube.

Biblia1776 10. Hän on asettanut määrän vetten ympärille, siihenasti kuin valkeus ja pimeys loppuvat.

KJV 10. He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

RV'1862 10. El cercó con término la superficie de las aguas hasta que se acabe la luz y las tinieblas.

Biblia1776 11. Taivaan patsaat vapisevat ja hämmästyvät hänen kurituksestansa.

MLV19 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his rebuke.

KJV 11. The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.

Luther1912 11. Die Säulen des Himmels zittern und entsetzen sich vor seinem Schelten.

RV'1862 11. Las columnas del cielo tiemblan, y se espantan de su reprensión.

RuSV1876 11 Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.

FI33/38 12. Voimallansa hän kuohutti meren, ja taidollansa hän ruhjoi Rahabin.

Biblia1776 12. Voimallansa on hän halaissut meren, ja hänen ymmärryksestänsä tyventyy meren ylpeys.

CPR1642 12. Hänen woimastans meri äkist pauha ja hänen ymmärryxestäns tywendy meren ylpeys.

MLV19 12 He stirs up the sea with his power and by his understanding he slays through Rahab.

KJV 12. He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

Luther1912 12. Von seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und durch seinen Verstand zerschmettert er Rahab.

RV'1862 12. El rompe la mar con su potencia, y con su entendimiento hiere su hinchazón.

RuSV1876 12 Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.

FI33/38 13. Hänen henkäyksestään kirkastui taivas; hänen kätensä lävisti kiitävän lohikäärmeen.

Biblia1776 13. Taivas tulee kirkkaaksi hänen ilmansa kautta, ja hän valmistaa kädellänsä pitkän kärmeen.

CPR1642 13. Taiwas tule kirckaxi hänen ilmans cautta ja hän walmista kädelläns pitkän kärmen.

MLV19 13 By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.

KJV 13. By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.

Luther1912 13. Am Himmel wird's schön durch seinen Wind, und seine Hand durchbohrt die flüchtige Schlange.

RV'1862 13. Su Espíritu adornó los cielos: su mano crió la serpiente rolliza.

RuSV1876 13 От духа Его – великолепие неба; рука Его образовала быстрогоскорпиона.

FI33/38 14. Katso, nämä ovat ainoastaan hänen tekojensa äärten häämötystä, ja kuinka hiljainen onkaan kuiskaus, jonka hänestä kuulemme! Mutta kuka käsittää hänen väkevyytensä jylinän?

Biblia1776 14. Katso, näin tapahtuu hänen tekoinsa kanssa, mutta näistä olemme me vähän kuulleet; vaan kuka voi ymmärtää hänen väkevyytensä jylinän?

CPR1642 14. Cadzo näin tapahtu hänen tecoins cansa mutta näistä olem me wähän ymmärtänet: waan cuca woi ymmärtä hänen wäkewydens jylinän?

MLV19 14 Behold, these are but the end of his ways. And how small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?

KJV 14. Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

Luther1912 14. Siehe, also geht sein Tun, und nur ein geringes Wörtlein davon haben wir vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

RV'1862 14. He aquí, estas son partes de sus caminos: ¿y cuán poco es lo que habemos oido de él? porque el estruendo de sus fortalezas ¿quién lo entenderá?

RuSV1876 14 Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

27 luku

Jobin puheen jatkoa: Puhtaalla omallatunnolla hän pitää kiinni vanhurskaudestaan; ystäviä, jotka ovat tulleet hänen vihollisikseen, odottaa jumalattoman kohtalo.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen julki mietelmiään ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Job puhui vielä sananlaskunsa ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob wielä Sananlascuns puhui ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

Luther1912 1. Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche und sprach:

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

FI33/38 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka on ottanut minulta oikeuteni, ja Kaikkivaltias, joka on sieluni murehuttanut:

Biblia1776 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka minun oikeuteni kieltää, ja Kaikkivaltias, joka minun sieluni murheelliseksi saattaa:

CPR1642 2. Nijn totta cuin Jumala elä joca minulda minun oikeudeni kieldä ja Caickiwaldias cuin minun sieluni murhellisexi saatta.

MLV19 2 As God lives, who has taken away my right and the Almighty, who has distressed my soul,

KJV 2. As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;

Luther1912 2. So wahr Gott lebt, der mir mein Recht weigert, und der Allmächtige, der meine Seele betrübt;

RV'1862 2. Vive el Dios que me quitó mi derecho; y el Omnipotente, que amargó mi alma:

RuSV1876 2 жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,

FI33/38 3. niin kauan kuin minussa vielä henkeä on ja Jumalan henkäystä sieraimissani,

Biblia1776 3. Niinkauvan kuin minun henkeni on minussa, ja Jumalalta puhallus minun sieraimissani,

CPR1642 3. Nijncauwan cuin minun hengen on minusa ja Jumalalda puhallus minun sieramisani/

MLV19 3 (For my life is yet whole in me. And the spirit of God is in my nostrils.)

KJV 3. All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;

Luther1912 3. solange mein Odem in mir ist und der Hauch von Gott in meiner Nase ist:

RV'1862 3. Que todo el tiempo que mi alma estuviere en mí, y hubiere resuello de Dios en mis

narices,

RuSV1876 3 что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,

FI33/38 4. eivät minun huuleni puhu petosta, eikä kieleni vilppiä lausu.

Biblia1776 4. Ei pidä minun huuleni vääryyttä puhuman, ja minun kieleni ei pidä petosta ottaman eteensä.

CPR1642 4. Ei pidä minun huuleni wäärytta puhuman ja minun kielen ei pidä petosta ottaman eteens.

MLV19 4 surely my lips will not speak unrighteousness, nor will my tongue utter deceit.

KJV 4. My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

Luther1912 4. meine Lippen sollen nichts Unrechtes reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen.

RV'1862 4. Mis labios no hablarán iniquidad: ni mi lengua pronunciará engaño.

RuSV1876 4 не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!

FI33/38 5. Pois se! En myönnä teidän oikeassa olevan. Siihen asti kunnes henkeni heitän, en luovu hurskaudestani.

Biblia1776 5. Pois se minusta, että minä sanoisin teidät hurskaaksi, siihenasti kuin minun loppuni tulee, en minä luovu jumalisuudestani.

CPR1642 5. Pois se minusta että minun pitä andaman teidän myötä sijhenasti cuin minun loppun tule.

MLV19 5 Far be it from me that I should justify you*. Till I die I will not put away my integrity from me.

KJV 5. God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

Luther1912 5. Das sei ferne von mir, daß ich euch recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Unschuld.

RV'1862 5. Nunca tal me acontezca, que yo os justifique: hasta morir no quitaré mi integridad de mí.

RuSV1876 5 Далек я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.

FI33/38 6. Minä pidän kiinni vanhurskaudestani, en hellitä; yhdestäkään elämäni päivästä omatuntoni ei minua soimaa.

Biblia1776 6. Minun oikeudestani, jonka minä pidän, en minä luovu. Minun omatuntoni ei kalva minua koko elinaikani.

CPR1642 6. En minä luowu minun jumalisudestani minun oikeudestani jonga minä pidän en minä luowu.

MLV19 6 I hold fast my righteousness and will not let it go. My heart will not reproach (me) so long as I live.

KJV 6. My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.

Luther1912 6. Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halben.

RV'1862 6. Mi justicia tengo asida, y no la aflojaré, no se avergonzará mi corazón de mis dias.

RuSV1876 6 Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.

FI33/38 7. Käyköön viholliseni niinkuin jumalattoman ja vastustajani niinkuin väärän.

CPR1642 7. Minun oma tundon ei calwa minua coco elinaicanani mutta minun wiholiseni löytän jumalattomaxi ja minun wastahacoiseni wääräxi.

Biblia1776 7. Mutta minun viholliseni löydetään jumalattomaksi, ja minun vastahakoiseni vääräksi.

MLV19 7 Let my enemy be as the wicked and let he who rises up against me be as the unrighteous.

KJV 7. Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.

Luther1912 7. Aber mein Feind müsse erfunden werden als ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnt, als ein Ungerechter.

RuSV1876 7 Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.

RV'1862 7. Sea como el impío mi enemigo, y como el inicuo mi adversario.

FI33/38 8. Mitä toivoa on riettaalla, kun Jumala katkaisee hänen elämänsä, kun hän tempaa pois hänen sielunsa?

CPR1642 8. Sillä mikä on ulcocullatun toiwo että hän nijn ahne on ja Jumala otta hänen sieluns pois?

Biblia1776 8. Sillä mikä on ulkokullatun toivo, että hän niin ahne on, koska Jumala ottaa hänen sielunsa pois?

MLV19 8 For what is the hope of the profane, though

KJV 8. For what is the hope of the hypocrite,

he gets him gain, when God takes away his soul?

Luther1912 8. Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, wenn Gott ein Ende mit ihm macht und seine Seele hinreißt?

RuSV1876 8 Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?

RV'1862 8. Porque ¿qué es la esperanza del hipócrita, si mucho hubiere robado, cuando Dios arrebatare su alma?

FI33/38 9. Kuuleeko Jumala hänen huutonsa, kun ahdistus häntä kohtaa?

CPR1642 9. Luuletcos Jumalan cuulewan hänen änens cosca hänelle ahdistus tule?

Biblia1776 9. Luuletkos Jumalan kuulevan hänen huutoansa, kuin hänelle ahdistus tulee?

MLV19 9 Will God hear his cry when trouble comes upon him?

Luther1912 9. Meinst du das Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt?

RuSV1876 9 Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?

KJV 9. Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

RV'1862 9. ¿Oirá Dios su clamor, cuando viniere sobre él la tribulación?

FI33/38 10. Tahi saattaako hän iloita Kaikkivaltiaasta, huutaa Jumalaa joka aika?

CPR1642 10. Cuinga hänelle taita olla ilo Caickiwaldialda ja rucoilla Jumalata joca aica?

Biblia1776 10. Kuinka hänellä taitaa olla ilo Kaikkivaltiaalta? ja rukoilla Jumalaa joka aika?

MLV19 10 Will he delight himself in the Almighty and call upon God at all times?

KJV 10. Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?

Luther1912 10. Oder kann er an dem Allmächtigen seine Lust haben und Gott allezeit anrufen?

RV'1862 10. ¿Se deleitará en el Omnipotente? ¿llamará a Dios en todo tiempo?

RuSV1876 10 Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?

FI33/38 11. Minä opetan teille, mitä tekee Jumalan käsi; en salaa, mitä Kaikkivaltiaalla on mielessä.

Biblia1776 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä, ja mitä Kaikkivaltiaalle kelpaa, en minä salaa.

CPR1642 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä ja mitä Caickiwaldialle kelpa en minä sala.

MLV19 11 I will teach you* concerning the hand of God. What is with the Almighty I will not conceal.

KJV 11. I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.

Luther1912 11. Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen.

RV'1862 11. Yo os enseñaré lo que está en la mano de Dios: no esconderé lo que está acerca del Omnipotente.

RuSV1876 11 Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.

FI33/38 12. Katso, itse olette kaikki sen nähneet; miksi te turhia kuvittelette?

Biblia1776 12. Katso, te olette kaikki taitavinanne; miksi siis te senkaltaisia turhia asioita otatte eteenne?

CPR1642 12. Cadzo te oletta caicki taitawanans mixi sijs

te sencaltaisia turhia asioita otatte eteen?

MLV19 12 Behold, all you* yourselves have seen it. Why then have you* become altogether vain?

KJV 12. Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain?

Luther1912 12. Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum bringt ihr denn solch unnütze Dinge vor?

RV'1862 12. He aquí, que todos vosotros lo habéis visto: ¿por qué pues os desvanecéis con vanidad?

RuSV1876 12 Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?

FI33/38 13. Tämä on jumalattoman ihmisen osa, Jumalan varaama, tämä on perintöosa, jonka väkivaltaiset Kaikkivaltiaalta saavat.

Biblia1776 13. Tämä on Jumalalta jumalattoman palkka, ja tyrannein perimys, jonka he Kaikkivaltiaalta saavat:

CPR1642 13. Tämä on Jumalalda jumalattoman palcka ja tyrannein perimys cuin he Caickiwaldialda saawat.

MLV19 13 This is the portion of a wicked man with God and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.

KJV 13. This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.

Luther1912 13. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden:

RV'1862 13. Esta es la suerte del hombre impío acerca de Dios, y la herencia que los violentos han de recibir del Omnipotente.

RuSV1876 13 Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.

FI33/38 14. Jos hänellä on paljonkin lapsia, ovat ne miekan omia; eikä hänen jälkeläisillään ole leipää ravinnoksi.

CPR1642 14. Jos hän saa paljo lapsia nijn ne mestatan miecalla ja hänen sikiäns ei rawita leiwillä.

Biblia1776 14. Jos hän saa paljon lapsia, niin ne hukataan miekalla, ja hänen sikiänsä ei ravita leivällä.

MLV19 14 If his sons be multiplied, it is for the sword. And his offspring will not be satisfied with bread.

KJV 14. If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.

Luther1912 14. wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwertes sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt haben.

RV'1862 14. Si sus hijos fueren multiplicados, serán para la espada, y sus pequeños no se hartarán de pan.

RuSV1876 14 Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.

FI33/38 15. Jotka häneltä jäävät, ne saattaa rutto hautaan, eivätkä hänen leskensä pidä itkiäisiä.

CPR1642 15. Hänen jälkenjäänens pitä haudattaman cuolemaan ja hänen leskens ei pidä itkemän.

Biblia1776 15. Hänen jälkeenjääneensä pitää haudattaman kuolemaan, ja hänen leskensä ei pidä itkemän.

MLV19 15 Those who remain of him will be buried in death and his widows will make no lamentation.

KJV 15. Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.

Luther1912 15. Die ihm übrigblieben, wird die Seuche ins Grab bringen; und seine Witwen werden nicht weinen.

RuSV1876 15 Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.

RV'1862 15. Los que de ellos quedaren, en muerte serán sepultados, y sus viudas no llorarán.

FI33/38 16. Jos hän kokoaa hopeata kuin multaa ja kasaa vaatteita kuin savea,

CPR1642 16. Jos hän coco raha nijncuin tuhca ja walmista hänellens waatteita nijncuin loca.

Biblia1776 16. Jos hän kokoo rahaa niinkuin tuhkaa, ja valmistaa hänellensä vaatteita niinkuin lokaa,

MLV19 16 Though he heaps up silver as the dust and prepares garments as the clay,

Luther1912 16. Wenn er Geld zusammenbringt wie Staub und sammelt Kleider wie Lehm,

RuSV1876 16 Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,

KJV 16. Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

RV'1862 16. Sí amontonare plata como polvo, y si aparejare ropa como lodo:

FI33/38 17. kasatkoon: vanhurskas pukee ne päällensä, ja viaton perii hopean.

CPR1642 17. Nijn hänen pitä kyllä walmistaman mutta hurscas puke ne päällens ja wiatoin jaca rahan.

Biblia1776 17. Niin hänen pitää kyllä valmistaman, mutta hurskas pukee ne yllensä, ja viatoin jakaa rahan.

MLV19 17 he may prepare it, but the just will put it on and the innocent will divide the silver.

KJV 17. He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.

Luther1912 17. so wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld austeilen.

RV'1862 17. Aparejará, mas el justo se vestirá, y el inocente repartirá la plata.

RuSV1876 17 то он наготовит, а одеваться будет праведник, исеребро получит себе на долю беспорочный.

FI33/38 18. Hän rakentaa talonsa niinkuin kointoukka, se on kuin suojus, jonka vartija kyhää.

Biblia1776 18. Hän rakentaa huoneensa niinkuin toukka, ja niinkuin vartia tekee itsellensä lakan.

CPR1642 18. Hän rakenda huonens nijncuin hämmähäcki nijncuin wartia teke idzellens lacan.

MLV19 18 He builds his house as the moth and as a booth which the keeper makes.

KJV 18. He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.

Luther1912 18. Er baut sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Wächter seine Hütte macht.

RV'1862 18. Edificó su casa como la polilla, y como cabaña que hizo alguna guarda.

RuSV1876 18 Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;

FI33/38 19. Rikkaana hän menee levolle: 'Ei häviä mitään'; hän avaa silmänsä, ja kaikki on mennyttä.

Biblia1776 19. Rikas kuolee, vaan ei koota: koska joku silmänsä avaa, niin ei häntä enää löydetä.

CPR1642 19. Cosca ricas pannan maahan ei pidä hänen mitän myötäns saaman hän awa silmäns ja ei mitän löydä.

MLV19 19 He lies down rich, but he will not be gathered (to his fathers). He opens his eyes and he is not.

KJV 19. The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.

Luther1912 19. Der Reiche, wenn er sich legt, wird er's nicht mitraffen; er wird seine Augen auftun, und da wird nichts sein.

RV'1862 19. El rico dormirá, mas no será recogido: abrirá sus ojos, y no verá a nadie.

RuSV1876 19 ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.

FI33/38 20. Kauhut yllättävät hänet kuin tulvavedet, yöllä tempaa hänet mukaansa rajuilma.

Biblia1776 20. Hänen päällensä lankee pelko niinkuin vesi; rajuilma ottaa varkain hänen yöllä pois.

CPR1642 20. Hänen päällens lange pelco nijncuin wesi raju ilma otta hänen yöllä pois.

MLV19 20 Terrors overtake him like waters. A tempest steals him away in the night.

KJV 20. Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

Luther1912 20. Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser; des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen.

RV'1862 20. Asirán de él terrores como aguas: torbellino le arrebatará de noche.

RuSV1876 20 Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.

FI33/38 21. Itätuuli vie hänet, niin että hän menee menojaan, ja puhaltaa hänet pois paikaltansa.

CPR1642 21. Itätuuli wie hänen pois että hän hucku ja tuulispää sijrtä hänen siastans.

Biblia1776 21. Itätuuli vie hänen pois, että hän hukkuu, ja tuulispää siirtää hänen sialtansa.

MLV19 21 The east wind carries him away and he departs and it whirlwinds him out of his place.

KJV 21. The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.

Luther1912 21. Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahinfährt; und Ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben.

RuSV1876 21 Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.

RV'1862 21. Tomarle ha solano, e irse ha: y tempestad le arrebatará de su lugar.

FI33/38 22. Jumala ampuu häneen nuolensa säälimättä; hänen täytyy paeta hänen kättänsä, minkä voi.

CPR1642 22. Nämät Jumala hänelle lähettä ja ei säästä händä.

Biblia1776 22. Nämät Jumala hänelle lähettää, ja ei säästä häntä: kaikki pitää hänen kädestänsä puuttuman.

MLV19 22 For (God) will hurl at him and not spare. He would gladly flee out of his hand.

KJV 22. For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

Luther1912 22. Er wird solches über ihn führen und wird sein nicht schonen; vor seiner Hand muß er fliehen und wieder fliehen.

RV'1862 22. Y echará sobre él, y no perdonará: huyendo huirá de su mano.

RuSV1876 22 Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать отруки его.

FI33/38 23. Silloin paukutetaan hänelle kämmeniä ja vihelletään hänelle hänen asuinpaikaltansa.

Biblia1776 23. Hänen tähtensä pitää käsiä paukutettaman ja vihellettämän, kussa hän on ollut.

CPR1642 23. Caicki pitä hänen kädestäns puuttuman hänen tähtens pitä käsiä paucutettaman ja wiheltämän cusa hän on ollut.

MLV19 23 Men will clap their hands at him and will hiss him out of his place.

KJV 23. Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

Luther1912 23. Man wird über ihn mit den Händen klatschen und über ihn zischen, wo er gewesen ist.

RV'1862 23. Batirá sus manos sobre él, y desde su lugar le silbará.

RuSV1876 23 Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!

28 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihminen tutkii maan uumenia, mutta viisaus pysyy häneltä salattuna; sen tuntee Jumala yksin; jumanpelko on oikea viisaus.

FI33/38 1. Hopeallakin on suonensa ja löytöpaikkansa kullalla, joka puhdistetaan;

Biblia1776 1. Hopialla on hänen lähtemisensä, ja kullalla sia, jossa valetaan.

CPR1642 1. HOpialla on hänen lähtemisens ja cullalla hänen sians josa se waletan.

MLV19 1 Surely there is a mine for silver and a place for gold which they refine.

KJV 1. Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.

Luther1912 1. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold, das man läutert seinen Ort.

RV'1862 1. CIERTAMENTE la plata tiene su oculto nacimiento, y el oro lugar de donde lo sacan.

RuSV1876 1 Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где егоплавят.

FI33/38 2. rauta otetaan maasta, ja kivestä sulatetaan vaski.

Biblia1776 2. Rauta otetaan maasta, ja kivistä vaski valetaan.

CPR1642 2. Rauta otetan maasta ja kiwistä waski.

MLV19 2 Iron is taken out of the earth and copper is molten out of the stone.

KJV 2. Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.

Luther1912 2. Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz.

RV'1862 2. El hierro es tomado del polvo, y de la piedra es fundido el metal.

RuSV1876 2 Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.

FI33/38 3. Tehdään loppu pimeydestä, ja tutkitaan tyystin kivi, jonka synkkä pilkkopimeä peittää.

Biblia1776 3. Pimeydelle asetti hän lopun, ja kaiken täydellisyyden hän tutki, niin myös kiven, joka paksussa pimeydessä on, ja kuoleman varjon.

CPR1642 3. Pimeydelle asetti hän lopun ja caiken täydellisyden hän tutki ja kiwen joca paxus pimeydes on.

MLV19 3 (Man) sets an end to darkness and searches out to the furthest bound the stones of obscurity and of thick darkness.

KJV 3. He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

Luther1912 3. Man macht der Finsternis ein Ende und findet zuletzt das Gestein tief verborgen.

RV'1862 3. A las tinieblas puso término, y a toda obra perfecta que él hizo puso piedra de oscuridad y de sombra de muerte.

RuSV1876 3 Человек полагает предел тьме и тщательно разыскивает каменьво мраке и тени смертной.

FI33/38 4. Kaivos louhitaan syvälle maan asujain alle; unhotettuina he riippuvat siellä ilman jalan tukea, heiluvat kaukana ihmisten ilmoilta.

Biblia1776 4. Siitä vuotaa senkaltainen osa, että ympäriasuvaiset ei taida siitä jalkaisin käydä ylitse: se tyhjetään ihmisiltä ja vuotaa pois.

CPR1642 4. Sijtä wuota sencaltainen oja että ymbäriasuwaiset ei taida sijtä jalcaisin käydä ylidze. Se on ihmiselle ylön sywä ja wuota pois.

MLV19 4 He breaks open a shaft away from where men journey, (paths) forgotten by the foot. They hang afar from men; they swing to and fro.

KJV 4. The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

Luther1912 4. Man bricht einen Schacht von da aus, wo man wohnt; darin hangen und schweben sie als die Vergessenen, da kein Fuß hin tritt, fern von den Menschen.

RuSV1876 4 Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей.

RV'1862 4. Sale el río junto al morador; y las aguas sin pié, mas altas que el hombre, se fueron.

FI33/38 5. Maasta kasvaa leipä, mutta maan uumenet mullistetaan kuin tulen voimalla.

CPR1642 5. Tuli saadan myös maan alda josa cuitengin wilja päällä caswa.

Biblia1776 5. Vilja kasvaa maasta, jonka alla se muutetaan niinkuin tuulelta.

MLV19 5 As for the earth, out of it comes bread and underneath it is turned up as it were by fire.

Luther1912 5. Man zerwühlt unten die Erde wie mit Feuer, darauf doch oben die Speise wächst.

RuSV1876 5 Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.

KJV 5. As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

RV'1862 5. Tierra de la cual saldrá pan, y debajo de ella estará como convertida en fuego.

FI33/38 6. Sen kivissä on safiirilla sijansa, siellä on kultahiekkaa.

CPR1642 6. Saphiri löytän muutamista paicoista ja maan cockaroita joisa culda on.

Biblia1776 6. Saphiri löydetään muutamista paikoista, ja maan kokkareita, joissa kultaa on.

MLV19 6 The stones of it are the place of sapphires

KJV 6. The stones of it are the place of sapphires:

and it has dust of gold.

Luther1912 6. Man findet Saphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist.

RuSV1876 6 Камни ее – место сапфира, и в ней песчинки золота.

RV'1862 and it hath dust of gold.

RV'1862 6. Lugar que sus piedras serán zafiros, y tendrá polvos de oro.

FI33/38 7. Polkua sinne ei tiedä kotka, eikä haukan silmä sitä havaitse.

CPR1642 7. Sitä polcua ei ole yxikän lindu tundenut eikä ahne linducan nähnyt.

Biblia1776 7. Sitä polkua ei ole yksikään lintu tuntenut, eikä variksen silmä nähnyt.

MLV19 7 No bird of prey knows that path, nor has the falcon’s eye seen it.

Luther1912 7. Den Steig kein Adler erkannt hat und kein Geiersauge gesehen;

RuSV1876 7 Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;

KJV 7. There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

RV'1862 7. Senda que nunca la conoció ave, ni ojo de buitre la vió.

FI33/38 8. Sitä eivät astu ylväät eläimet, ei leijona sitä kulje.

CPR1642 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotcunet eikä Lejon käynyt sen päällä.

Biblia1776 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotkuneet, eikä jalopeura käynyt sen päällä.

MLV19 8 The proud beasts have not trodden it, nor has the fierce lion passed by it.

KJV 8. The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

Luther1912 8. es hat das stolze Wild nicht darauf getreten und ist kein Löwe darauf gegangen.

RuSV1876 8 не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.

RV'1862 8. Nunca la pisaron animales fieros, ni pasó por ella león.

FI33/38 9. Siellä käydään käsiksi kovaan kiveen, ja vuoret mullistetaan juuriaan myöten.

CPR1642 9. Kädellä callioon ruwetan ja wuoret ylisalaisin cukistetan.

Biblia1776 9. Kädellä kallioon ruvetaan, ja vuoret ylösalaisin kukistetaan.

MLV19 9 He puts forth his hand upon the flinty rock. He overturns the mountains by the roots.

Luther1912 9. Auch legt man die Hand an die Felsen und gräbt die Berge um.

RuSV1876 9 На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;

KJV 9. He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

RV'1862 9. En el pedernal puso su mano, y trastornó los montes de raíz.

FI33/38 10. Kallioihin murretaan käytäviä, ja silmä näkee kaikkinaiset kalleudet.

CPR1642 10. Ojat lasketan callioista ja caickein callimatkin näke silmä.

Biblia1776 10. Ojat lasketaan kallioista, ja kaikkein kalliimmatkin näkee silmä.

MLV19 10 He cuts out channels among the rocks and his eye sees every precious thing.

Luther1912 10. Man reißt Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, sieht das Auge.

KJV 10. He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

RV'1862 10. De los peñascos cortó ríos, y todo lo precioso vió su ojo.

RuSV1876 10 в скалах просекает каналы, и все
драгоценное видит глаз его;

FI33/38 11. Vesisuonet estetään tihkumasta, ja salatut
saatetaan päivänvaloon.

Biblia1776 11. Virrat estetään juoksemasta, ja ne
ilmoitetaan, mitkä näissä peitetyt ovat.

CPR1642 11. Wirrat estetän juoxemasta ja ne
ilmoitetan cuin näisä peitetyt owat.

MLV19 11 He binds the streams that they not trickle.
And the thing that is hid he brings forth to
light.

KJV 11. He bindeth the floods from overflowing;
and the thing that is hid bringeth he forth to
light.

Luther1912 11. Man wehrt dem Strome des Wassers und
bringt, das darinnen verborgen ist, ans Licht.

RV'1862 11. Los ríos detuvo en su nacimiento, y lo
escondido hizo salir a luz.

RuSV1876 11 останавливает течение потоков и
сокровенное выносит на свет.

FI33/38 12. Mutta viisaus — mistä se löytyy, ja missä
on ymmärryksen asuinpaikka?

Biblia1776 12. Mutta kusta taito löydetään, ja kussa on
ymmärryksen sia?

CPR1642 12. MUtta cuinga taito löytän ja cusa on
ymmärryxen sia?

MLV19 12 But where will wisdom be found? And
where is the place of understanding?

KJV 12. But where shall wisdom be found? and
where is the place of understanding?

Luther1912 12. Wo will man aber die Weisheit finden?
und wo ist die Stätte des Verstandes?

RV'1862 12. ¿Mas la sabiduría, donde se hallará? ¿y el
lugar de la prudencia, donde está?

RuSV1876 12 Но где премудрость обретается? и где

место разума?

FI33/38 13. Ei tunne ihminen sille vertaa, eikä sitä löydy elävien maasta.

CPR1642 13. Ei yxikän tiedä hänen sians eikä löytä eläwitten maasta.

Biblia1776 13. Ei yksikään ihminen tiedä hänen siaansa, eikä löydeta elävien maasta.

MLV19 13 Man does not know the price of it, nor is it found in the land of the living.

Luther1912 13. Niemand weiß, wo sie liegt, und sie wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen.

RuSV1876 13 Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.

KJV 13. Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

RV'1862 13. Nunca el hombre supo su valor, ni se halla en la tierra de los vivientes.

FI33/38 14. Syvyys sanoo: 'Ei se ole minussa', ja meri sanoo: 'Ei se ole minunkaan tykönäni.'

CPR1642 14. Sywys sano: ei se ole minusa ja meri sano: ei se ole minun tykönäni.

Biblia1776 14. Syvyys sanoo: ei se ole minussa, ja meri sanoo: ei se ole minun tykönäni.

MLV19 14 The deep says, It is not in me. And the sea says, It is not with me.

Luther1912 14. Die Tiefe spricht: "Sie ist in mir nicht"; und das Meer spricht: "Sie ist nicht bei mir".

RuSV1876 14 Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.

KJV 14. The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.

RV'1862 14. El abismo dice: No está en mí: y la mar dijo: Ni conmigo.

FI33/38 15. Sitä ei voida ostaa puhtaalla kullalla, eikä sen hintaa punnita hopeassa.

CPR1642 15. Ei hänest anneta culda eikä hopiata punnita sen hinnaxi.

Biblia1776 15. Ei hänestä anneta kultaa, eikä hopiaa punnita sen hinnaksi.

MLV19 15 It cannot be gotten for gold, nor will silver be weighed for the price of it.

Luther1912 15. Man kann nicht Gold um sie geben noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.

RuSV1876 15 Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;

KJV 15. It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.

RV'1862 15. No se dará por oro, ni su precio será a peso de plata.

FI33/38 16. Ei korvaa sitä Oofirin kulta, ei kallis onyks-kivi eikä safiiri.

CPR1642 16. Ei Ophirin culda eli callit Onichin ja Saphirin kiwet ole werratut hänen cansans.

Biblia1776 16. Ei Ophirin kulta, eli kalliit Onikin ja Saphirin kivet ole verratut hänen kanssansa.

MLV19 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

Luther1912 16. Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold oder köstlicher Onyx und Saphir.

RuSV1876 16 не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;

KJV 16. It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

RV'1862 16. No es apreciada con oro de Ofir, ni con onix precioso, ni con zafiro.

FI33/38 17. Ei vedä sille vertoja kulta eikä lasi, eivät riitä sen vaihtohinnaksi aitokultaiset kalut.

CPR1642 17. Culda ja Dimanti ei taita sijhen werrata eikä se taita waihetetta cullaisijn Clenodiaihin.

Biblia1776 17. Kulta ja kallis kivi ei taideta siihen verrattaa, eikä se taideta vaihetettaa kultaisiin astioihin.

MLV19 17 Gold and glass cannot equal it, nor will it be exchanged for jewels of fine gold.

KJV 17. The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.

Luther1912 17. Gold und Glas kann man ihr nicht vergleichen noch um sie golden Kleinod wechseln.

RV'1862 17. El oro no se le igualará, ni el diamante; ni se trocará por vaso de oro fino.

RuSV1876 17 не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.

FI33/38 18. Koralleja ja kristalleja ei sen rinnalla mainita, ja viisauden omistaminen on helmiä kalliimpi.

CPR1642 18. Ramoth ja Gabis ei ole mitän sen suhten se pidetän callimbana pärlyjä.

Biblia1776 18. Ramot ja Gabis ei ole mitään sen suhteen: se pidetään kalliimpana päärlyjä.

MLV19 18 No mention will be made of coral or of crystal. Yes, the price of wisdom is above rubies.

KJV 18. No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.

Luther1912 18. Korallen und Kristall achtet man gegen sie

RV'1862 18. De coral, ni de gabis, no se hará mención:

nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen.

RuSV1876 18 А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.

la sabiduría es mejor que piedras preciosas.

FI33/38 19. Ei vedä sille vertoja Etiopian topaasi, ei korvaa sitä puhdas kulta.

CPR1642 19. Topatzi Ethiopiast ei ole sijhen werrattapa ja puhtain culda ei maxa mitän sen suhten.

Biblia1776 19. Topatsi Etiopiasta ei ole siihen verrattava, ja puhtain kulta ei maksa mitään sen suhteen.

MLV19 19 The topaz of Ethiopia will not equal it, nor will it be valued with pure gold.

Luther1912 19. Topaz aus dem Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.

RuSV1876 19 Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.

KJV 19. The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

RV'1862 19. No se igualará con ella esmeralda de Etiopía: no se podrá apreciar con oro fino.

FI33/38 20. Mistä siis tulee viisaus ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?

CPR1642 20. Custast sijs taito tule ja cusa on ymmärryxen sia?

Biblia1776 20. Kusta siis taito tulee? ja kussa on ymmärryksen sia?

MLV19 20 Where then does wisdom come from? And

KJV 20. Whence then cometh wisdom? and

where is the place of understanding?

Luther1912 20. Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes?

RuSV1876 20 Откуда же исходит премудрость? и где место разума?

RV'1862 where is the place of understanding?

20. ¿De dónde, pues, vendrá la sabiduría? ¿y dónde está el lugar de la inteligencia?

FI33/38 21. Se on peitetty kaiken elävän silmiltä, salattu taivaan linnuiltakin.

CPR1642 21. Hän on peitetty caickein eläwitten silmistä ja salattu taiwan linnuildakin.

Biblia1776 21. Hän on peitetty kaikkein elävien silmistä, ja salattu taivaan linnuiltakin.

MLV19 21 Since it is hid from the eyes of all living and kept closed from the birds of the heavens.

Luther1912 21. Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch den Vögeln unter dem Himmel.

RuSV1876 21 Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.

KJV 21. Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

RV'1862 21. Pues es encubierta a los ojos de todo viviente, y a toda ave del cielo es oculta.

FI33/38 22. Manala ja kuolema sanovat: 'Korvamme ovat kuulleet siitä vain kerrottavan.'

CPR1642 22. Cadotus ja cuolema sanowat:

Biblia1776 22. Kadotus ja kuolema sanovat: me olemme korvillamme kuulleet hänen sanomansa.

MLV19 22 Destruction and Death say, We have heard a rumor of it with our ears.

KJV 22. Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

Luther1912 22. Der Abgrund und der Tod sprechen: "Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört."

RuSV1876 22 Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.

RV'1862 22. La perdición y la muerte dijeron: Su fama hemos escuchado con nuestros oidos.

FI33/38 23. Jumala tietää tien sen luokse, hän tuntee sen asuinpaikan.

CPR1642 23. Me olem corwillam cuullet hänen sanomans Jumala tietä hänen tiens ja tunde hänen sians.

Biblia1776 23. Jumala tietää hänen tiensä, ja hän tuntee hänen siansa.

MLV19 23 God understands the way of it and he knows the place of it.

Luther1912 23. Gott weiß den Weg dazu und kennt ihre Stätte.

RuSV1876 23 Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.

KJV 23. God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

RV'1862 23. Dios entendió su camino, y él solo conoció su lugar.

FI33/38 24. Sillä hän katsoo maan ääriin saakka, hän näkee kaiken, mitä taivaan alla on.

CPR1642 24. Sillä hän näke maan ärijn ja caicki mitä taiwan alla on.

Biblia1776 24. Sillä hän katselee maan ääriin, ja näkee kaikki, mitä taivaan alla on,

MLV19 24 For he looks to the ends of the earth and sees under the whole heaven,

Luther1912 24. Denn er sieht die Enden der Erde und schaut alles, was unter dem Himmel ist.

KJV 24. For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;

RV'1862 24. Porque él mira hasta los fines de la tierra, y ve debajo de todo el cielo:

RuSV1876 24 Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.

FI33/38 25. Kun hän antoi tuulelle voiman ja määräsi mitalla vedet,

Biblia1776 25. Niin että hän antaa tuulelle hänen painonsa ja vedelle hänen mittansa.

CPR1642 25. Nijn että hän anda tuulelle hänen painons ja wedelle hänen mittans.

MLV19 25 to make a weight for the wind. Yes, he distributes the waters by measure.

KJV 25. To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

Luther1912 25. Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Wasser sein gewisses Maß;

RV'1862 25. Haciendo peso al viento, y poniendo las aguas por medida.

RuSV1876 25 Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,

FI33/38 26. kun hän sääti lain sateelle ja ukkospilvelle tien,

Biblia1776 26. Koska hän asetti sateelle määrän ja pitkäisen tulen leimauksille hänen tiensä,

CPR1642 26. Cosca hän asetti satelle määrän ja pitkäisen tulen leimauxille heidän tiens.

MLV19 26 When he made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

KJV 26. When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

Luther1912 26. da er dem Regen ein Ziel machte und dem Blitz und Donner den Weg:

RV'1862 26. Cuando él hizo ley a la lluvia, y camino al relámpago de los truenos:

RuSV1876 26 когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,

FI33/38 27. silloin hän sen näki ja ilmoitti, toi sen esille ja sen myös tutki.

CPR1642 27. Silloin näki hän sen luki sen walmisti sen ja löysi sen. Ja sanoi ihmiselle:

Biblia1776 27. Silloin näki hän sen ja luki sen: hän valmisti sen ja myös tutki sen,

MLV19 27 then he saw it and declared it. He established it, yes and searched it out.

Luther1912 27. da sah er sie und verkündigte sie, bereitete sie und ergründete sie

RuSV1876 27 тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее

KJV 27. Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.

RV'1862 27. Entónces la vió él, y la manifestó; la preparó, y también la inquirió.

FI33/38 28. Ja ihmiselle hän sanoi: 'Katso, Herran pelko — se on viisautta, ja pahan karttaminen on ymmärrystä.'

CPR1642 28. Cadzo HERran pelco on taito ja cartta paha on ymmärrys.

Biblia1776 28. Ja sanoi ihmiselle: katso, Herran pelko on taito; ja karttaa pahaa on ymmärrys.

MLV19 28 And to man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom and to depart from evil is understanding.

Luther1912 28. und sprach zu den Menschen: Siehe, die Furcht des HERRN, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

RuSV1876 28 и сказал человеку: вот, страх Господень

KJV 28. And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

RV'1862 28. Y dijo al hombre: He aquí, que el temor del Señor es la sabiduría; y la inteligencia el apartarse del mal.

есть истинная премудрость, и удаление от зла – разум.

29 luku

Jobin loppupuhe: Hän muistelee entisiä onnellisia aikoja, jolloin hän nautti kaikkien kunnioitusta sorrettujen auttajana ja murheellisten lohduttajana.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen mietelmiään ja sanoi:

Biblia1776 1. Job puhui taas sananlaskunsa ja sanoi:

CPR1642 1. HIob puhui taas sananlascuns ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

Luther1912 1. Und Hiob hob abermals an seine Sprüche und sprach:

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

FI33/38 2. Oi, jospa olisin, niinkuin olin ammoin kuluneina kuukausina, niinkuin niinä päivinä, joina Jumala minua varjeli,

Biblia1776 2. Ah jos minä olisin niinkuin entisinä kuukausina! niinä päivinä, joina Jumala minun kätki,

CPR1642 2. Ah jos minä olisin nijncuin endisinä Cuucausina nijnä päiwinä jona Jumala minun kätki.

MLV19 2 O that I were as in the months of long-ago, as in the days when God watched over me,

KJV 2. Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;

Luther1912 2. O daß ich wäre wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete;

RV'1862 2. ¡Quién me tornase como en los meses pasados, como en los dias cuando Dios me guardaba!

RuSV1876 2 о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,

FI33/38 3. jolloin hänen lamppunsa loisti pääni päällä ja minä hänen valossansa vaelsin pimeyden halki!

Biblia1776 3. Koska hänen valkeutensa paisti minun pääni päälle, ja minä kävin pimeissä hänen valkeudessansa,

CPR1642 3. Cosca hänen walkeudens paisti minun pääni päälle ja minä käwin pimeis hänen walkeudesans.

MLV19 3 when his lamp shone upon my head and by his light I walked through darkness,

KJV 3. When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;

Luther1912 3. da seine Leuchte über meinem Haupt schien und ich bei seinem Licht in der Finsternis ging;

RV'1862 3. Cuando hacía resplandecer su candela sobre mi cabeza, a la luz de la cual yo caminaba en la oscuridad.

RuSV1876 3 когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;

FI33/38 4. Jospa olisin niinkuin kukoistukseni päivinä, jolloin Jumalan ystävyys oli majani yllä,

Biblia1776 4. Niinkuin minä olin nuorena olessani; koska Jumalan salaisuus oli minun majani päällä;

CPR1642 4. Nijncuin minä olin nuorna ollesani cosca Jumalan salaisus oli minun majani päällä.

MLV19 4 as I was in the ripeness of my days, when the friendship of God was upon my tent,

Luther1912 4. wie war ich in der Reife meines Lebens, da Gottes Geheimnis über meiner Hütte war;

RuSV1876 4 как был я во дни молодости моей, когда милость Божия была над шатром моим,

KJV 4. As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;

RV'1862 4. Como fuí en los dias de mi mocedad, cuando Dios era familiar en mi tienda;

FI33/38 5. jolloin Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani ja poikani minua ympäröivät,

CPR1642 5. Cosca Caickiwaldias oli wielä minun cansani ja minun poicani minun ymbärilläni.

Biblia1776 5. Koska Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani, ja minun nuorukaiseni minun ympärilläni;

MLV19 5 when the Almighty was yet with me and my sons were about me,

Luther1912 5. da der Allmächtige noch mit mir war und meine Kinder um mich her;

RuSV1876 5 когда еще Вседержитель был со мною, и дети мои вокруг меня,

KJV 5. When the Almighty was yet with me, when my children were about me;

RV'1862 5. Cuando aun el Omnipotente estaba conmigo, y mis mozos al derredor de mí;

FI33/38 6. jolloin askeleeni kylpivät kermassa ja kallio minun vierelläni vuoti öljyvirtoja!

CPR1642 6. Cosca minä pesin minun tieni woilla ja callio

Biblia1776 6. Koska minä pesin minun tieni voilla, ja kallio vuoti minulle öljy-ojat;

wuoti minulle öljywirrat.

MLV19 6 when my steps were washed with butter and the rock poured out streams of oil to me,

Luther1912 6. da ich meine Tritte wusch in Butter und die Felsen mir Ölbäche gossen;

RuSV1876 6 когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!

KJV 6. When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;

RV'1862 6. Cuando yo lavaba mis caminos con manteca, y la piedra me derramaba ríos de aceite;

FI33/38 7. Kun menin kaupunkiin porttiaukealle, kun asetin istuimeni torille,

CPR1642 7. Cosca minä menin Caupungin porteille ja annoin walmista istuimeni cujille.

Biblia1776 7. Koska minä menin kaupunin porteille, ja annoin valmistaa istuimeni kujille;

MLV19 7 when I went forth to the gate to the city, when I prepared my seat in the street.

Luther1912 7. da ich ausging zum Tor in der Stadt und mir ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten;

RuSV1876 7 когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалищесвое, –

KJV 7. When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street!

RV'1862 7. Cuando salía a la puerta a juicio, y en la plaza hacía aparejar mi silla:

FI33/38 8. niin nuorukaiset väistyivät nähdessään minut, vanhukset nousivat ja jäivät seisomaan,

Biblia1776 8. Kuin nuoret näkivät minun, niin he pakenivat, ja vanhat nousivat ja seisoivat minun edessäni,

CPR1642 8. Cosca nuoret näit minun nijn he pakenit ja wanhat nousit minun edesäni.

MLV19 8 The young men saw me and hid themselves and the aged rose up and stood.

KJV 8. The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.

Luther1912 8. da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstanden;

RV'1862 8. Los mozos me veían, y se escondían, y los viejos se levantaban, y estaban en pié.

RuSV1876 8 юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;

FI33/38 9. päämiehet lakkasivat puhumasta ja panivat kätensä suulleen.

Biblia1776 9. Ylimmäiset lakkasivat puhumasta, ja panivat kätensä suunsa päälle,

CPR1642 9. Cosca ylimmäiset lackaisit puhumast ja panit kätens suuns päälle.

MLV19 9 The rulers refrained from talking and laid their hand on their mouth.

KJV 9. The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.

Luther1912 9. da die Obersten aufhörten zu reden und legten ihre Hand auf ihren Mund;

RV'1862 9. Los príncipes detenían sus palabras, y ponían la mano sobre su boca.

RuSV1876 9 князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои;

FI33/38 10. Ruhtinasten ääni vaikeni, ja heidän kielensä tarttui suulakeen.

Biblia1776 10. Ruhtinasten ääni kätkeysi, ja heidän kielensä suun lakeen tarttui.

CPR1642 10. Cosca Ruhtinasten äni kätki hänens ja

heidän kielens lakeen tartui.

MLV19 10 The voice of the ranking men was hushed and their tongue stuck to the roof of their mouth.

KJV 10. The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

Luther1912 10. da die Stimme der Fürsten sich verkroch und ihre Zunge am Gaumen klebte!

RV'1862 10. La voz de los principales se ocultaba, y su lengua se pegaba a su paladar.

RuSV1876 10 голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.

FI33/38 11. Sillä kenen korva minusta kuuli, hän ylisti minua onnelliseksi, kenen silmä minut näki, hän minusta todisti;

Biblia1776 11. Sillä kenen korva minun kuuli, se kiitti minua onnelliseksi, ja jonka silmä minun näki, se todisti minusta.

CPR1642 11. Sillä kenen corwa minun cuuli hän kijtti minua onnellisexi ja jonga silmä minun näki hän todisti minusta.

MLV19 11 For when the ear heard (me), then it blessed me and when the eye saw (me), it gave witness to me.

KJV 11. When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:

Luther1912 11. Denn wessen Ohr mich hörte, der pries mich selig; und wessen Auge mich sah, der rühmte mich.

RV'1862 11. Cuando los oidos que me oían, me llamaban bienaventurado, y los ojos que me veían, me daban testimonio;

RuSV1876 11 Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня,

FI33/38 12. minä näet pelastin kurjan, joka apua huusi, ja orvon, jolla ei auttajaa ollut.

Biblia1776 12. Sillä minä autin köyhää, joka huusi, ja orpoa, jolla ei auttajaa ollut.

CPR1642 12. Sillä minä autin köyhä cuin huusi ja orwoja jolla ei auttajata ollut.

MLV19 12 Because I delivered the poor who cried, also the fatherless who had none to help him.

KJV 12. Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.

Luther1912 12. Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte.

RV'1862 12. Porque libraba al pobre que gritaba, y al huérfano que carecía de ayudador.

RuSV1876 12 потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту беспомощного.

FI33/38 13. Menehtyväisen siunaus tuli minun osakseni, ja lesken sydämen minä saatoin riemuitsemaan.

Biblia1776 13. Niiden siunaus, jotka katoomallansa olivat, tuli minun päälleni; ja minä ilahutin leskein sydämen.

CPR1642 13. Nijden siunaus cuin catomallans olit tuli minun päälleni ja minä ilahutin leskein sydämen.

MLV19 13 The blessing of him who was ready to perish came upon me and I caused the widow's heart to sing for joy.

KJV 13. The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.

Luther1912 13. Der Segen des, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreute das Herz der

RV'1862 13. La bendición del que se iba a perder venía sobre mí, y al corazón de la viuda hacía

Witwe.

RuSV1876 13 Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я радость.

FI33/38 14. Vanhurskaudella minä vaatetin itseni, ja se verhosi minut; oikeus oli minulla viittana ja päähineenä.

CPR1642 14. Wanhurscaus oli minun pucun jonga minä päälleni pujin nijncuin waatten ja minun oikeuten oli minun caunistuxen.

MLV19 14 I put on righteousness and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.

Luther1912 14. Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut.

RuSV1876 14 Я облекался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.

FI33/38 15. Minä olin sokean silmä ja ontuvan jalka.

CPR1642 15. Minä olin sokian silmä ja onduwan jalca.

MLV19 15 I was eyes to the blind and I was feet to the

cantar de alegría.

Biblia1776 14. Vanhurskaus oli minun pukuni, jonka minä päälleni puin, ja minun oikeuteni oli minulle niinkuin hame ja kaunistus.

KJV 14. I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.

RV'1862 14. Vestíame de justicia, y ella me vestía como un manto, y mí toca era juicio.

Biblia1776 15. Minä olin sokian silmä ja ontuvan jalka.

KJV 15. I was eyes to the blind, and feet was I to

lame.

the lame.

Luther1912 15. Ich war des Blinden Auge und des Lahmen Fuß.

RV'1862 15. Yo era ojos al ciego, y piés al cojo.

RuSV1876 15 Я был глазами слепому и ногами хромому;

FI33/38 16. Minä olin köyhien isä, ja tuntemattoman asiaa minä tarkoin tutkin.

Biblia1776 16. Minä olin köyhäin isä, ja jonka asiaa en minä ymmärtänyt, sen minä visusti tutkin.

CPR1642 16. Minä olin köyhäin Isä ja jonga asiata en minä ymmärtänyt sen minä wisust tutkein.

MLV19 16 I was a father to the needy and I searched out the case of he whom I did not know.

KJV 16. I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.

Luther1912 16. Ich war ein Vater der Armen; und die Sache des, den ich nicht kannte, die erforschte ich.

RV'1862 16. A los menesterosos era padre, y de la causa que no entendía, me informaba con diligencia.

RuSV1876 16 отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.

FI33/38 17. Minä särjin väärintekijän leukaluut ja tempasin saaliin hänen hampaistansa.

Biblia1776 17. Minä särjin väärän syömähampaat, ja otin saaliin hänen hampaistansa,

CPR1642 17. Minä särjin wäärän syömähambat ja otin saalin hänen hambaistans.

MLV19 17 And I broke the jaws of the unrighteous and plucked the prey out of his teeth.

KJV 17. And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.

Luther1912 17. Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten und riß den Raub aus seinen Zähnen.

RuSV1876 17 Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.

RV'1862 17. Y quebraba los colmillos del inicuo; y de sus dientes hacía soltar la presa.

FI33/38 18. Silloin ajattelin: 'Pesääni minä saan kuolla, ja minä lisään päiväni paljoiksi kuin hiekka.

CPR1642 18. Minä ajattelin: minä cuolen minun pesäni ja teen minun päiwäni nijncuin sannan.

Biblia1776 18. Minä ajattelin: minä riuduin pesässäni, ja teen päiväni moneksi niinkuin sannan.

MLV19 18 Then I said, I will die in my nest and I will multiply my days as the sand.

Luther1912 18. Ich gedachte: "Ich will in meinem Nest ersterben und meiner Tage viel machen wie Sand."

RuSV1876 18 И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;

KJV 18. Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

RV'1862 18. Y decía: En mi nido moriré, y como arena multiplicaré dias.

FI33/38 19. Onhan juureni vedelle avoinna, ja kaste yöpyy minun oksillani.

CPR1642 19. Minun juuren putcahti weden tykönä ja caste pysyi minun laihoni päällä.

Biblia1776 19. Minun juureni putkahti veden tykönä, ja kaste pysyi laihoni päällä.

MLV19 19 My root is spread out to the waters and the dew lays all night upon my limb(s).

KJV 19. My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

Luther1912 19. Meine Wurzel war aufgetan dem Wasser, und der Tau blieb über meinen Zweigen.

RuSV1876 19 корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих;

RV'1862 19. Mi raíz está abierta junto a las aguas, y en mis ramas permanecerá rocío.

FI33/38 20. Kunniani uudistuu alati, ja jouseni nuortuu minun kädessäni.'

CPR1642 20. Minun cunnialisuden udistui minun edesäni ja minun joudzen muuttui minun kädesäni.

Biblia1776 20. Minun kunniallisuuteni uudistui minun edessäni, ja minun joutseni muuttui uudeksi minun kädessäni.

MLV19 20 My glory is fresh in me and my bow is renewed in my hand.

Luther1912 20. Meine Herrlichkeit erneute sich immer an mir, und mein Bogen ward immer stärker in meiner Hand.

RuSV1876 20 слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.

KJV 20. My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.

RV'1862 20. Mi honra se renueva conmigo, y mi arco se renueva en mi mano.

FI33/38 21. He kuuntelivat minua ja odottivat, olivat vaiti ja vartoivat neuvoani.

CPR1642 21. He cuulit minun ja waickenit ja odotit minun neuwoni. Minun sanain jälken ei yxikän enämbätä puhunut ja minun puheni tiuckui heidän päällens.

Biblia1776 21. He kuulivat minua ja odottivat, ja vaikenivat minun neuvooni.

MLV19 21 To me men gave ear and waited and kept silence for my counsel.

KJV 21. Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.

Luther1912 21. Sie hörten mir zu und schwiegen und warteten auf meinen Rat.

RV'1862 21. Oíanme y esperaban, y callaban a mi consejo.

RuSV1876 21 Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем.

FI33/38 22. Puhuttuani eivät he enää sanaa sanoneet, vihmana vuoti puheeni heihin.

Biblia1776 22. Minun sanani jälkeen ei yksikään enempää puhunut, ja minun puheeni tiukkui heidän päällensä.

CPR1642 22. He odotit minua nijncuin sadetta.

MLV19 22 After my words they spoke not again and my speech distilled upon them.

KJV 22. After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

Luther1912 22. Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie.

RV'1862 22. Tras mi palabra no replicaban: mas mi razón destilaba sobre ellos.

RuSV1876 22 После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.

FI33/38 23. He odottivat minua niinkuin sadetta ja avasivat suunsa niinkuin kevätkuurolle.

Biblia1776 23. He odottivat minua niinkuin sadetta, ja avasivat suunsa niinkuin ehtoosadetta vastaan.

CPR1642 23. Ja awaisit suuns nijncuin ehtosadetta wastan.

MLV19 23 And they waited for me as for the rain. And they opened their mouth wide (as) for the latter rain.

Luther1912 23. Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf als nach dem Spätregen.

RuSV1876 23 Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста свои.

KJV 23. And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.

RV'1862 23. Y esperábanme como a la lluvia, y abrían su boca como a la lluvia tardía.

FI33/38 24. Minä hymyilin heille, kun he olivat toivottomat, ja minun kasvojeni loistaessa eivät he synkiksi jääneet.

CPR1642 24. Jos minä nauroin heidän puoleens ei he luottanet sen päälle eikä tohtinet minua murheseen saatta.

Biblia1776 24. Jos minä nauroin heidän puoleensa, ei he luottaneet sen päälle, eikä tahtoneet minua murheesen saattaa.

MLV19 24 I smiled on them when they had no confidence and they did not cast down the light of my countenance.

Luther1912 24. Wenn ich mit ihnen lachte, wurden sie nicht zu kühn darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.

RuSV1876 24 Бывало, улыбнусь им – они не верят; и света лица моего они не помрачали.

KJV 24. If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.

RV'1862 24. Si me reía a ellos, no lo creían; ni derribaban la luz de mi rostro.

FI33/38 25. Jos suvaitsin tulla heidän luokseen, niin minä istuin ylinnä, istuin kuin kuningas sotajoukkonsa keskellä, niinkuin se, joka murheelliset lohduttaa.

CPR1642 25. Cosca minä tulin heidän cocouxijns nijn minun täydyi istua ylimbänä. Ja asuin nijncuin Cuningas sotawäen keskellä lohduttaisan murhellisia.

Biblia1776 25. Kuin minä tulin heidän kokouksiinsa, niin minun täytyi istua ylimpänä: ja asuin niinkuin kuningas sotaväen keskellä, lohduttaissani murheellisia.

MLV19 25 I chose out their way and sat (as) chief and dwelt as a king in the army, as a man who comforts the mourners.

Luther1912 25. Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leid trugen.

RuSV1876 25 Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.

KJV 25. I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

RV'1862 25. Aprobaba el camino de ellos, y sentábame en cabecera; y moraba como el rey en el ejército, como el que consuela llorosos.

30 luku

Jobin puheen jatkoa: Kadonnut on entinen onni, kurjuuteen joutuneena hän on kaikkien yhteiskunnan hylkiöidenkin, pilkkana; tuskiensa vallassa ja Jumalan vainoamana hän ei saata olla

valittamatta.

FI33/38 1. Mutta nyt nauravat minua elinpäiviltään nuoremmat, joiden isiä minä pidin liian halpoina pantaviksi paimenkoiraini pariin.

Biblia1776 1. Nyt minun nuorempani nauravat minua, joiden isiä en minä olisi pannut minun laumani koirain sekaan;

CPR1642 1. NYt minun nuorembani naurawat minua joiden Isiä en minä olis pannut minun laumaini coirain secaan.

MLV19 1 But now, those who are younger than I mock me, whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.

KJV 1. But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

Luther1912 1. Nun aber lachen sie mein, die jünger sind denn ich, deren Väter ich verachtet hätte, sie zu stellen unter meine Schafhunde;

RV'1862 1. MAS ahora los más mozos de dias que yo, se rien de mí, cuyos padres yo desdeñara de ponerlos con los perros de mi ganado,

RuSV1876 1 А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился быпоместить с псами стад моих.

FI33/38 2. Ja mitäpä hyödyttäisi minua heidän kättensä voima, koska heidän nuoruutensa tarmon on vienyt

Biblia1776 2. Joiden voiman minä tyhjänä pidin, jotka ei ijällisiksi tulleet;

CPR1642 2. Joiden woiman minä tyhjänä pidin jotca ei ijällisixi tullet.

MLV19 2 Yes, the strength of their hands, to what should it profit me? Men in whom ripe age has perished.

KJV 2. Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?

Luther1912 2. deren Vermögen ich für nichts hielt; die nicht zum Alter kommen konnten;

RV'1862 2. Porque ¿para qué había yo menester la fuerza de sus manos, en los cuales pereció el tiempo?

RuSV1876 2 И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.

FI33/38 3. puute ja kova nälänhätä! He kaluavat kuivaa maata, jo ennestään autiota erämaata;

Biblia1776 3. Ne jotka nälän ja tuskan tähden pakenivat erinänsä korpeen, äsken turmeltuneet ja köyhtyneet,

CPR1642 3. Ne cuin näljän ja tuscan tähden pakenit erinäns corpeen äsken turmellut ja köyhtynet.

MLV19 3 They are barren with want and famine. They gnaw the dry ground in the gloom of waste and desolation.

KJV 3. For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

Luther1912 3. die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdarben und elend wurden;

RV'1862 3. Por causa de la pobreza y de la hambre solos: que huían a la soledad, al lugar tenebroso, asolado y desierto.

RuSV1876 3 Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;

FI33/38 4. he poimivat suolaheiniä pensaiden

Biblia1776 4. Jotka nukulaisia repivät pensasten ympäri;

ympäriltä, ja heidän ruokanaan ovat kinsteripensaan juuret.

CPR1642 4. Jotca nuculaisia reweit pensasten ymbäri ja catawan juuret olit heidän ruocans.

ja katajan juuret olivat heidän ruokansa:

MLV19 4 They pluck mallows by the bushes and the roots of the juniper are their food.

Luther1912 4. die da Nesseln ausraufen um die Büsche, und Ginsterwurzel ist ihre Speise;

RuSV1876 4 щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их.

KJV 4. Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

RV'1862 4. Que cogían malvas entre los árboles, y raices de enebros para calentarse.

FI33/38 5. Heidät karkoitetaan ihmisten parista; heitä vastaan nostetaan hälytys niinkuin varasta vastaan.

CPR1642 5. Ja cosca he nijtä reweit riemuidzit he sijtä nijncuin waras.

Biblia1776 5. He ajettiin ulos, ja huudettiin heitä vastaan niinkuin varasta.

MLV19 5 They are driven forth from the midst (of men). They cry out after them as after a thief,

Luther1912 5. aus der Menschen Mitte werden sie weggetrieben, man schreit über sie wie über einen Dieb;

RuSV1876 5 Из общества изгоняют их, кричат на них, как на воров,

KJV 5. They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)

RV'1862 5. Eran echados de entre las gentes, y todos les daban grita como a ladrón.

FI33/38 6. Heidän on asuttava kaameissa rotkoissa, maakoloissa ja kallioluolissa.

CPR1642 6. He asuit cauhiain ojain tykönä maan luolisa ja wuortein rotcoisa.

Biblia1776 6. He asuivat kauhiain ojain tykönä maan luolissa ja vuorten rotkoissa.

MLV19 6 so that they dwell in frightful valleys, in holes of the earth and of the rocks.

Luther1912 6. in grausigen Tälern wohnen sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen;

RuSV1876 6 чтобы жили они в рытвинах потоков, в ущельях земли и утесов.

KJV 6. To dwell in the clifts of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.

RV'1862 6. Que habitaban en las barrancas de los arroyos, en las cavernas de la tierra, y en las piedras.

FI33/38 7. Pensaiden keskellä he ulisevat, nokkospehkojen suojaan he sulloutuvat —

CPR1642 7. Pensasten keskellä he huusit ja ohdackein secaan he cocoisit heitäns.

Biblia1776 7. Pensasten keskellä he huusivat, ja ohdakkein sekaan he kokosivat itsensä,

MLV19 7 Among the bushes they bray, under the nettles they are gathered together.

Luther1912 7. zwischen den Büschen rufen sie, und unter den Disteln sammeln sie sich:

RuSV1876 7 Ревут между кустами, жмутся под терном.

KJV 7. Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.

RV'1862 7. Que bramaban entre las matas, y se congregaban debajo de las espinas.

FI33/38 8. nuo houkkioiden ja kunniattomain sikiöt, jotka on hosuttu maasta pois.

Biblia1776 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset, jotka halvimmat olivat maan päällä.

CPR1642 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset cuin halwimmat olit maan päällä.

MLV19 8 (They are) sons of fools, yes, sons of base men. They were scourged out of the land.

KJV 8. They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

Luther1912 8. die Kinder gottloser und verachteter Leute, die man aus dem Lande weggetrieben.

RV'1862 8. Hijos de viles, y hombres sin nombre: mas bajos que la misma tierra.

RuSV1876 8 Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

FI33/38 9. Heille minä olen nyt tullut pilkkalauluksi, olen heidän jutuksensa joutunut;

Biblia1776 9. Ja nyt minä olen heidän lauluksensa tullut, ja minun täytyy heidän juttunansa olla.

CPR1642 9. Nyt minä olen heidän lauluixens tullut ja täyty heidän juttunans olla.

MLV19 9 And now I have become their song, Yes, I am a parable to them.

KJV 9. And now am I their song, yea, I am their byword.

Luther1912 9. Nun bin ich ihr Spottlied geworden und muß ihr Märlein sein.

RV'1862 9. Y ahora yo soy su canción, y soy hecho a ellos refran.

RuSV1876 9 Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их.

FI33/38 10. he inhoavat minua, väistyvät minusta kauas eivätkä häikäile sylkeä silmilleni.

Biblia1776 10. He kauhistavat minua, ja erkanevat kauvas minusta; ja ei he häpee sylkeä minun kasvoilleni.

CPR1642 10. He cauhistuwat minua ja ercanewat

cauwas minusta ja ei häpe sylke minun caswoilleni.

MLV19 10 They abhor me. They stand far away from me and do not refrain to spit in my face.

KJV 10. They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

Luther1912 10. Sie haben einen Greuel an mir und machen sich ferne von mir und scheuen sich nicht, vor meinem Angesicht zu speien.

RV'1862 10. Abomínanme, aléjanse de mí; y aun de mi rostro no detuvieron su saliva.

RuSV1876 10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицем моим.

FI33/38 11. Sillä Jumala on höllentänyt jouseni jänteen ja nöyryyttänyt minut, eivätkä he enää suista julkeuttaan minun edessäni.

Biblia1776 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt, ja on nöyryyttänyt minun: He ovat suitset minun edestäni heittäneet pois.

CPR1642 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt ja on nöyryttänyt minun he owat ottanet suidzet minun suustani.

MLV19 11 For he has loosed his cord and afflicted me. And they have cast off the bridle before me.

KJV 11. Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

Luther1912 11. Sie haben ihr Seil gelöst und mich zunichte gemacht und ihren Zaum vor mir abgetan.

RV'1862 11. Porque Dios desató mi cuerda, y me afligió; y quitaron el freno delante de mi rostro.

RuSV1876 11 Так как Он развязал повод мой и

поразил меня, то они сбросили с себя узду
пред лицем моим.

FI33/38 12. Oikealta puoleltani nousee tuo sikiöparvi; he lyövät jalat altani ja luovat turmateitänsä minua vastaan.

Biblia1776 12. Oikialle puolelle nousivat nuorukaiset: He lykkäsivät pois minun jalkani, ja tekivät tien minua kohden, hukuttaaksensa minua.

CPR1642 12. Oikialle puolelle jolda minä wiherjöidzin asetit he idzens minua wastan ja lyckäisit pois minun jalkani ja teit tien minun päälleni hucuttaxens minua.

MLV19 12 Upon my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet and they cast up against me their ways of destruction.

KJV 12. Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.

Luther1912 12. Zur Rechten haben sich Buben wider mich gesetzt und haben meinen Fuß ausgestoßen und haben wider mich einen Weg gemacht, mich zu verderben.

RV'1862 12. A la mano derecha se levantaron los muchachos; rempujaron mis piés, y pisaron sobre mí las sendas de su contrición.

RuSV1876 12 С правого боку встает это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне.

FI33/38 13. He hävittävät minun polkuni, ovat apuna minua tuhottaessa, vaikka itse ovat ilman auttajaa;

Biblia1776 13. He ovat kukistaneet minun polkuni: se oli huokia heille minua vahingoittaa, ilman kenenkään avuta.

CPR1642 13. He owat cukistanet minun polcuni se oli

huokia heille minua wahingoitta ilman kenengän awuta.

MLV19 13 They mar my path. They set forward my calamity, (even) men who have no helper.

KJV 13. They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

Luther1912 13. Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht, mich zu beschädigen, daß sie keiner Hilfe dazu bedurften.

RV'1862 13. Mi senda derribaron: aprovecháronse de mi quebrantamiento; contra los cuales no hubo ayudador.

RuSV1876 13 А мою стезю испортили: все успели сделать к моейпогибели, не имея помощника.

FI33/38 14. niinkuin leveästä muurinaukosta he tulevat, raunioiden alta he vyöryvät esiin.

Biblia1776 14. He ovat tulleet sisälle niinkuin suurten rakoin lävitse, ja ovat sekaseuraisin karaneet sisälle.

CPR1642 14. He owat tullet sisälle nijncuin suurten racoin läpidze ja owat secaseuraisin carannet sisälle.

MLV19 14 As through a wide breach they come. In the midst of the ruin they roll themselves (upon me).

KJV 14. They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.

Luther1912 14. Sie sind gekommen wie zu einer weiten Lücke der Mauer herein und sind ohne Ordnung dahergefallen.

RV'1862 14. Vinieron como por portillo ancho: revolviéronse por mi calamidad.

RuSV1876 14 Они пришли ко мне, как сквозь широкий

пролом; с шумом бросились на меня.

FI33/38 15. Kauhut ovat kääntyneet minua vastaan; niinkuin tuuli sinä pyyhkäiset pois minun arvoni, ja minun onneni katoaa niinkuin pilvi.

Biblia1776 15. Pelko on kääntynyt minua vastaan, ja niinkuin tuuli vainonnut minun kunniaani, ja niinkuin pilvi, on minun autuuteni mennyt ohitse.

CPR1642 15. Pelco on käändynyt minua wastan ja nijncuin tuuli wainonnut minun cunniatani ja nijncuin juoxewa pilwi minun autuuttani.

MLV19 15 Terrors are turned upon me. They chase my honor as the wind and my welfare is passed away as a cloud.

KJV 15. Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

Luther1912 15. Schrecken hat sich gegen mich gekehrt und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit; und wie eine Wolke zog vorüber mein glückseliger Stand.

RV'1862 15. Turbaciones se convirtieron sobre mí: combatieron como un viento mi voluntad, y mi salud como nube que pasa.

RuSV1876 15 Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.

FI33/38 16. Ja nyt minun sieluni vuotaa tyhjiin, kurjuuden päivät ovat saavuttaneet minut.

Biblia1776 16. Mutta nyt kääntää minun sieluni itsensä minua vastaan, ja minun murhepäiväni ovat minun käsittäneet.

CPR1642 16. Mutta nyt caata minun sielun hänens minun päälleni ja minun murhepäiwäni owat

minun käsittänet.

MLV19 16 And now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold upon me.

KJV 16. And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

Luther1912 16. Nun aber gießt sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit.

RV'1862 16. Y ahora mi alma está derramada en mí: dias de aflicción me han comprendido.

RuSV1876 16 И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.

FI33/38 17. Yö kaivaa luut minun ruumiistani, ja kalvavat tuskani eivät lepää.

Biblia1776 17. Yöllä minun luuni lävistettiin kaikin paikoin lävitse, ja minun suoneni ei saa lepoa.

CPR1642 17. Yöllä minun luuni läwistettin caikin paicoin läpidze.

MLV19 17 In the night season my bones are pierced in me and the (pains) that gnaw me take no rest.

KJV 17. My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

Luther1912 17. Des Nachts wird mein Gebein durchbohrt allenthalben; und die mich nagen, legen sich nicht schlafen.

RV'1862 17. De noche taladra sobre mí mis huesos, y mis pulsos no reposan.

RuSV1876 17 Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеютпокоя.

FI33/38 18. Kaikkivallan voimasta on minun verhoni muodottomaksi muuttunut; se kiristyy

Biblia1776 18. Suuren voiman kautta minun vaatteeni muutetaan, ja hän on vyöttänyt minun

ympärilleni niinkuin ihokkaani pääntie.

CPR1642 18. Suuren woiman cautta minä monella muoto waatetetan ja hän on wyöttänyt minun nijncuin minun hameni pään läwellä.

niinkuin hameeni pään lävellä.

MLV19 18 By the great force my garment is disfigured. It binds me about as the collar of my coat.

KJV 18. By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

Luther1912 18. Mit großer Gewalt werde ich anders und anders gekleidet, und ich werde damit umgürtet wie mit einem Rock.

RV'1862 18. Con la grandeza de la fuerza del dolor mi vestidura es mudada; cíñeme como el collar de mi ropa.

RuSV1876 18 С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.

FI33/38 19. Hän on heittänyt minut lokaan, ja minä olen tullut tomun ja tuhan kaltaiseksi.

Biblia1776 19. Minä sotkutaan lokaan, ja verrataan tomuun ja tuhkaan.

CPR1642 19. Minä sotcutan locaan ja werratan tomuun ja tuhcaan.

MLV19 19 He has cast me into the mud and I have become like dust and ashes.

KJV 19. He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

Luther1912 19. Man hat mich in den Kot getreten und gleich geachtet dem Staub und der Asche.

RV'1862 19. Derribóme en el lodo, y soy semejante al polvo, y a la ceniza.

RuSV1876 19 Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.

FI33/38 20. Minä huudan sinua, mutta sinä et vastaa minulle; minä seison tässä, mutta sinä vain tuijotat minuun.

CPR1642 20. Minä hudan sinun tygös nijn et sinä wasta minua käyn minä edes nijn et sinä minusta tietäwäns ole.

Biblia1776 20. Jos minä hudan sinun tykös, niin et sinä vastaa minua: jos minä käyn edes, niin et sinä minusta tietävinäs ole.

MLV19 20 I cry to you and you do not answer me. I stand up and you gaze at me.

Luther1912 20. Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich.

RuSV1876 20 Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, – стою, а Ты только смотришь на меня.

KJV 20. I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.

RV'1862 20. Clamo a tí, y no me oyes: me presento, y no me echas de ver.

FI33/38 21. Sinä muutut tylyksi minulle, vainoat minua väkevällä kädelläsi.

CPR1642 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuisexi ja wainot minua kätes woimalla.

Biblia1776 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuiseksi, ja vainoot minua kätes voimalla.

MLV19 21 You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.

Luther1912 21. Du hast mich verwandelt in einen Grausamen und zeigst an mit der Stärke deiner Hand, daß du mir gram bist.

KJV 21. Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.

RV'1862 21. Háste tornado cruel para mí: con la fortaleza de tu mano me amenazas.

RuSV1876 21 Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.

FI33/38 22. Sinä kohotat minut myrskytuuleen, kiidätät minut menemään ja annat minun menehtyä rajuilman pauhinassa.

Biblia1776 22. Sinä nostat minun tuuleen, ja annat minun ajaa sen päällä, ja sulaat minun voimallisesti.

CPR1642 22. Sinä nostat minun tuuleen ja sulat minun woimallisest.

MLV19 22 You lift me up to the wind. You cause me to ride (upon it) and you disintegrate me in the storm.

KJV 22. Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.

Luther1912 22. Du hebst mich auf und lässest mich auf dem Winde fahren und zerschmelzest mich kräftig.

RV'1862 22. Levantásteme, e hicísteme cabalgar sobre el viento, y derretiste en mí el ser.

RuSV1876 22 Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру исокрушаешь меня.

FI33/38 23. Niin, minä tiedän: sinä viet minua kohti kuolemaa, majaan, kunne kaikki elävä kokoontuu.

Biblia1776 23. Sillä minä tiedän, ettäs annat minun kuolemaan, joka on se huone, joka kaikille eläville on asetettu.

CPR1642 23. Sillä minä tiedän ettäs annat minun cuolemaan joca on se huone cuin caikille eläwille on eteen asetettu.

MLV19 23 For I know that you will bring me to death

KJV 23. For I know that thou wilt bring me to

and to the house appointed for all living.

Luther1912 23. Denn ich weiß du wirst mich dem Tod überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.

RuSV1876 23 Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.

RV'1862 23. Porque yo conozco que me tornas a la muerte, y a la casa determinada a todo viviente.

FI33/38 24. Mutta eikö saisi hukkuessaan kättänsä ojentaa tahi onnettomuudessa apua huutaa?

CPR1642 24. Ei hän cuitengan ojenna kättäns luutarhaan eikä huuda cadotuxestans.

Biblia1776 24. Ei hän kuitenkaan ojenna kättänsä luutarhaan, eikä he huuda kadotuksestansa.

MLV19 24 However does not a man stretch out the hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?

Luther1912 24. Aber wird einer nicht die Hand ausstrecken unter Trümmern und nicht schreien vor seinem Verderben?

RuSV1876 24 Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричатьпри своем разрушении?

KJV 24. Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.

RV'1862 24. Mas él no extenderá la mano contra el sepulcro; ¿clamarán los sepultados cuando él los quebrantare?

FI33/38 25. Vai enkö minä itkenyt kovaosaisen kohtaloa, eikö sieluni säälinyt köyhää?

CPR1642 25. Minä itkin cowana aicana ja minun sielun

Biblia1776 25. Minä itkin kovana aikana, ja minun sieluni armahti köyhää.

armahti köyhä.

MLV19 25 Did I not weep for him who was in trouble? Was not my soul grieved for the needy?

KJV 25. Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?

Luther1912 25. Ich weinte ja über den, der harte Zeit hatte; und meine Seele jammerte der Armen.

RV'1862 25. ¿No lloré yo al afligido, y mi alma no se entristeció sobre el menesteroso?

RuSV1876 25 Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?

FI33/38 26. Niin, minä odotin onnea, mutta tuli onnettomuus; minä vartosin valoa, mutta tuli pimeys.

Biblia1776 26. Minä odotin hyvää, ja paha tuli: minä odotin valkeutta, ja pimeys tuli.

CPR1642 26. Minä odotin hywä ja paha tuli minä odotin walkeutta ja pimeys tuli.

MLV19 26 When I looked for good, then evil came. And when I waited for light, there came darkness.

KJV 26. When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.

Luther1912 26. Ich wartete des Guten, und es kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und es kommt Finsternis.

RV'1862 26. Cuando esperaba el bien, entónces me vino el mal; y cuando esperaba la luz, vino la oscuridad.

RuSV1876 26 Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.

FI33/38 27. Sisukseni kuohuvat lakkaamatta,
kurjuuden päivät ovat kohdanneet minut.

CPR1642 27. Minun sisällyxeni kiehuwat lackamata
murhen aica on minun ennättänyt.

Biblia1776 27. Minun sisällykseni kiehuvat lakkaamatta:
Murheen aika on minun ennättänyt.

MLV19 27 My heart is troubled and does not rest.
Days of affliction have come upon me.

Luther1912 27. Meine Eingeweide sieden und hören nicht
auf; mich hat überfallen die elende Zeit.

RuSV1876 27 Мои внутренности кипят и не перестают;
встретили меня дни печали.

KJV 27. My bowels boiled, and rested not: the
days of affliction prevented me.

RV'1862 27. Mis entrañas hierven, y no reposan:
previniéronme dias de aflicción.

FI33/38 28. Minä käyn murheasussa, ilman
päivänpaistetta; minä nousen ja huudan
väkijoukossa.

CPR1642 28. Minä käyn mustettuna ehkei Auringo
minua ruscoittanut.

Biblia1776 28. Minä käyn mustettuna, ehkei aurinko
minua ruskoittanut: minä nousen kansan
seassa ja huudan.

MLV19 28 I go mourning without the sun. I stand up
in the assembly and cry for help.

Luther1912 28. Ich gehe schwarz einher, und brennt mich
doch die Sonne nicht; ich stehe auf in der
Gemeinde und schreie.

RuSV1876 28 Я хожу почернелый, но не от солнца;
встаю в собрании и кричу.

KJV 28. I went mourning without the sun: I stood
up, and I cried in the congregation.

RV'1862 28. Denegrido anduve, y no por el sol:
levantéme en la congregación, y clamé.

FI33/38 29. Minusta on tullut aavikkosutten veli ja kamelikurkien kumppani.

CPR1642 29. Minä nousen Canssan seas ja huudan minä olen kärmehten weli ja Strutzlinnun cumpani.

Biblia1776 29. Minä olen kärmetten veli, strutsilinnun poikain kumppani.

MLV19 29 I am a brother to jackals and a companion to ostriches.

Luther1912 29. Ich bin ein Bruder der Schakale und ein Geselle der Strauße.

RuSV1876 29 Я стал братом шакалам и другом страусам.

KJV 29. I am a brother to dragons, and a companion to owls.

RV'1862 29. Hermano fuí de los dragones, y compañero de las hijas del avestruz.

FI33/38 30. Minun nahkani on mustunut ja lähtee päältäni, ja luuni ovat kuumuuden polttamat.

CPR1642 30. Minun nahcan on mustettunut ja minun luuni owat cuiwetut.

Biblia1776 30. Minun nahkani minun päälläni on mustettunut, ja minun luuni ovat helteestä palaneet.

MLV19 30 My skin is black, (and falls) from me. And my bones are burned with heat.

Luther1912 30. Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorrt vor Hitze.

RuSV1876 30 Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.

KJV 30. My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.

RV'1862 30. Mi cuero está denegrido sobre mí, y mis huesos se secaron con sequedad.

FI33/38 31. Niin muuttui kanteleeni soitto valitukseksi ja huiluni sävel itkun ääneksi.

Biblia1776 31. Minun kanteleeni on muuttunut valitukseksi, ja minun huiluni itkuksi.

CPR1642 31. Minun candelen on muuttunut walituxexi ja minun huilun itcuxi.

MLV19 31 Therefore my harp has (turned) to mourning and my pipe into the voice of those who weep.

KJV 31. My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

Luther1912 31. Meine Harfe ist eine Klage geworden und meine Flöte ein Weinen.

RV'1862 31. Y mi arpa se tornó en luto, y mi órgano en voz de lamentantes.

RuSV1876 31 И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя – голосом плачевным.

31 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän vakuuttaa vaeltaneensa kaikessa nuhteettomasti ja on valmis astumaan Jumalan eteen todistaakseen syyttömyyteensä.

FI33/38 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa: kuinka voisinkaan katsoa neitosen puoleen!

Biblia1776 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa, etten minä katsoisi neitseen päälle.

CPR1642 1. MInä olen tehnyt lijton silmäini cansa etten minä cadzois neidzen päälle.

MLV19 1 I made a covenant with my eyes. How then should I look upon a virgin?

KJV 1. I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

Luther1912 1. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete auf eine Jungfrau.

RuSV1876 1 Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.

RV'1862 1. HICE concierto con mis ojos: porque ¿á qué propósito había yo de pensar de la vírgen?

FI33/38 2. Minkä osan antaisi silloin Jumala ylhäältä, minkä perintöosan Kaikkivaltias korkeudesta?

CPR1642 2. Mutta mitä Jumala ylhäldä anda minulle osaxi ja Caickiwaldias corkialda perinnöxi.

Biblia1776 2. Mutta mitä Jumala ylhäältä antaa minulle osaksi ja Kaikkivaltias korkialta perinnöksi?

MLV19 2 For what is the portion from God above and the heritage from the Almighty on high?

KJV 2. For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?

Luther1912 2. Was gäbe mir Gott sonst als Teil von oben und was für ein Erbe der Allmächtige in der Höhe?

RuSV1876 2 Какая же участь мне от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?

RV'1862 2. Porque, ¿qué galardón me daría de arriba Dios, y qué heredad el Omnipotente de las alturas?

FI33/38 3. Tuleehan väärälle turmio ja onnettomuus väärintekijöille.

CPR1642 3. Eikö wäärä pidäis näkemän sencaltaista waiwaisutta ja pahantekiä sencaltaista surkeutta kärsimän?

Biblia1776 3. Eikö väärän pitäisi näkemän senkaltaista vaivaisuutta, ja pahantekiän senkaltaista surkeutta kärsimän?

MLV19 3 Is it not calamity to the unrighteous and disaster to the workers of wickedness?

KJV 3. Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?

Luther1912 3. Wird nicht der Ungerechte Unglück haben und ein Übeltäter verstoßen werden?

RV'1862 3. ¿No hay quebrantamiento para el impío, y extrañamiento para los que obran iniquidad?

RuSV1876 3 Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?

FI33/38 4. Eikö hän näkisi minun teitäni ja laskisi kaikkia minun askeleitani?

Biblia1776 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele kaikkia minun askeleitani?

CPR1642 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele caickia minun askelitani?

MLV19 4 Does he not see my ways and number all my steps?

KJV 4. Doth not he see my ways, and count all my steps?

Luther1912 4. Sieht er nicht meine Wege und zählt alle meine Gänge?

RV'1862 4. ¿No ve él mis caminos, y cuenta todos mis pasos?

RuSV1876 4 Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?

FI33/38 5. Jos minä ikinä valheessa vaelsin, jos jalkani kiiruhti petokseen,

Biblia1776 5. Olenko minä vaeltanut turhassa menossa, eli minun jalkani kiiruhtaneet petokseen?

CPR1642 5. Olengo minä waeldanut turhas menos eli minun jalcani kijruhtanet petoxeen?

MLV19 5 If I have walked with falsehood and my foot has hastened to deceit

Luther1912 5. Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder hat mein Fuß geeilt zum Betrug?

RuSV1876 5 Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, –

KJV 5. If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit;

RV'1862 5. Si anduve con mentira, y si mi pié se apresuró a engaño,

FI33/38 6. punnitkoon minut Jumala oikealla vaa'alla, ja hän on huomaava minun nuhteettomuuteni.

CPR1642 6. Punnitcan hän minua oikialla waagalla nijn Jumala ymmärtä minun hywydeni.

Biblia1776 6. Punnitkaan hän minua oikialla vaa'alla, niin Jumala ymmärtää minun vakuuteni.

MLV19 6 (let me be weighed in an even balance, that God may know my integrity);

Luther1912 6. So wäge man mich auf der rechten Waage, so wird Gott erfahren meine Unschuld.

RuSV1876 6 пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.

KJV 6. Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.

RV'1862 6. Péseme Dios en balanzas de justicia, y conocerá mi perfección.

FI33/38 7. Jos minun askeleeni poikkesivat tieltä ja minun sydämeni seurasi silmiäni tahi tahra tarttui minun käsiini,

CPR1642 7. Ongo minun askeleni poikennet tieldä ja minun sydämen seurannut silmiäni ja jotakin rippunut minun käsisäni.

Biblia1776 7. Jos minun askeleeni ovat poikenneet tieltä, ja minun sydämeni seurannut silmiäni, ja jotakin riippunut minun käsissäni,

MLV19 7 if my step has turned out of the way and my heart walked after my eyes and if any spot has clung to my hands,

KJV 7. If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

Luther1912 7. Ist mein Gang gewichen aus dem Wege und mein Herz meinen Augen nachgefolgt und klebt ein Flecken an meinen Händen,

RV'1862 7. Si mis pasos se apartaron del camino, y si mi corazón se fué tras mis ojos, y si algo se apegó a mis manos,

RuSV1876 7 Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,

FI33/38 8. niin syököön toinen, mitä minä kylvän, ja minun vesani revittäköön juurinensa.

Biblia1776 8. Niin minä kylväisin ja toinen söis, ja minun sikiäni hukkuis juurinensa.

CPR1642 8. Nijn minä kylwäisin ja toinen söis ja minun sikiäni huckuis juurinens.

MLV19 8 then let me sow and let another eat, yes, let the produce of my field be rooted out.

KJV 8. Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.

Luther1912 8. so müsse ich säen, und ein andrer esse es; und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden.

RV'1862 8. Siembre yo, y otro coma, y mis verduras sean arrancadas.

RuSV1876 8 то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.

FI33/38 9. Jos minun sydämeni hullaantui toisen

Biblia1776 9. Jos minun sydämeni on vietelty vaimon

vaimoon ja minä väijyin lähimmäiseni ovella,

CPR1642 9. Ongo minun sydämen wieteldy waimoilda ja olengo minä wäijynyt läihimmäiseni owella?

MLV19 9 If my heart has been enticed to a woman and I have laid wait at my neighbor's door,

Luther1912 9. Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe und habe ich an meines Nächsten Tür gelauert,

RuSV1876 9 Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, –

FI33/38 10. niin jauhakoon oma vaimoni vieraalle, ja halailkoot häntä muut;

CPR1642 10. Nijn minun emändän häwäistäkän muilda ja muut maatcan hänen:

MLV19 10 then let my wife grind to another and let others bow down upon her.

Luther1912 10. so müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen bei ihr liegen;

RuSV1876 10 пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,

perään, ja olen väijynyt lähimmäiseni ovella,

KJV 9. If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;

RV'1862 9. Si fué mi corazón engañado acerca de mujer, y si estuve asechando a la puerta de mi prójimo:

Biblia1776 10. Niin minun emäntäni häväistäkään muilta, ja muut maatkaan hänen;

KJV 10. Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

RV'1862 10. Muela para otro mi mujer, y sobre ella se encorven otros;

FI33/38 11. sillä se olisi ollut ilkityö ja raskaasti rangaistava rikos,

CPR1642 11. Sillä se on häpiä ja paha työ Duomaritten edes.

Biblia1776 11. Sillä se on häpiä ja paha työ tuomarien edessä;

MLV19 11 For that is a heinous crime, yes, it is an iniquity to be punished by the judges.

KJV 11. For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.

Luther1912 11. denn das ist ein Frevel und eine Missetat für die Richter.

RV'1862 11. Porque es maldad, e iniquidad probada.

RuSV1876 11 потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду;

FI33/38 12. tuli, joka kuluttaisi manalaan saakka ja hävittäisi kaiken saatuni.

CPR1642 12. Sillä se on tuli cuin poltta cadotuxeen ja caiken minun saatuni peräti hucutta.

Biblia1776 12. Sillä se olis tuli joka polttais kadotukseen, ja kaiken minun saatuni peräti hukuttais.

MLV19 12 For it is a fire that consumes to destruction and would root out all my increase.

KJV 12. For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.

Luther1912 12. Denn das wäre ein Feuer, das bis in den Abgrund verzehrte und all mein Einkommen auswurzelte.

RV'1862 12. Porque es fuego que hasta el sepulcro devoraría, y toda mi hacienda desarraigaría.

RuSV1876 12 это – огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.

FI33/38 13. Jos minä pidin halpana palvelijani ja palvelijattareni oikeuden, kun heillä oli riita minun kanssani,

Biblia1776 13. Jos olen katsonut ylön palveliani eli palkkapiikani oikeuden, riidellessänsä minun kanssani,

CPR1642 13. Olengo minä cadzonut ylön palcolliseni oikeuden rijdellesäns minun cansani.

MLV19 13 If I have despised the case of my man-servant or of my maid-servant when they contended with me,

KJV 13. If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

Luther1912 13. Hab ich verachtet das Recht meines Knechtes oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten?

RV'1862 13. Si hubiera tenido en poco el derecho de mi siervo y de mi sierva, cuando ellos pleiteasen conmigo;

RuSV1876 13 Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со мною,

FI33/38 14. niin mitä minä tekisin, jos Jumala nousisi, ja mitä vastaisin hänelle, jos hän kävisi tutkimaan?

Biblia1776 14. Mitä minä sitte tekisin kuin Jumala nousee? eli mitä minä vastaisin häntä, kuin hän kostaa?

CPR1642 14. Mitä minä Jumalan nostua teen? eli mitä minä wastan cosca hän costa?

MLV19 14 what then shall I do when God rises up? And when he visits, what shall I answer him?

KJV 14. What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

Luther1912 14. Was wollte ich tun, wenn Gott sich

RV'1862 14. ¿Qué haría yo cuando Dios se levantase?

aufmachte, und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte?

RuSV1876 14 то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что могбы я отвечать Ему?

y cuando él visitase; ¿qué le respondería yo?

FI33/38 15. Eikö sama, joka äidin kohdussa loi minut, luonut häntäkin, eikö sama meitä äidin sydämen alla valmistanut?

CPR1642 15. Eikö hän ole tehnyt händä joca minungin äitini cohdus teki? ja on meidän molemmat cohdus walmistanut.

Biblia1776 15. Eikö hän ole tehnyt häntä, joka minunkin äitini kohdussa teki? ja on meidät molemmat kohdussa valmistanut.

MLV19 15 Did not he who made me in the womb make him? And did not one fashion us in the womb?

Luther1912 15. Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Schoße ebensowohl bereitet?

RuSV1876 15 Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?

KJV 15. Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

RV'1862 15. ¿El que en el vientre me hizo a mí, no le hizo a él? ¿y un mismo autor no nos dispuso en la matriz?

FI33/38 16. Olenko minä kieltänyt vaivaisilta heidän toivomuksensa ja saattanut lesken silmät sammumaan?

Biblia1776 16. Olenko minä kieltänyt tarvitsevaisilta, mitä he minulta ovat pyytäneet, ja antanut leskein silmät heikoksi tulla?

CPR1642 16. Olengo minä kieldänyt tarwidzewaisilda mitä he minulda owat pyytänet? ja andanut leskein silmät heicoxi tulla.

MLV19 16 If I have withheld the poor from (their) desire, or have caused the eyes of the widow to fail,

KJV 16. If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

Luther1912 16. Habe ich den Dürftigen ihr Begehren versagt und die Augen der Witwe lassen verschmachten?

RV'1862 16. Si estorbé el contento de los pobres, e hice desfallecer los ojos de la viuda;

RuSV1876 16 Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?

FI33/38 17. Olenko syönyt leipäpalani yksinäni, orvonkin saamatta syödä siitä?

Biblia1776 17. Olenko minä syönyt palani yksinäni, ettei orpo ole myös siitä syönyt?

CPR1642 17. Olengo minä syönyt palani yxinäni ettei orwoi ole myös sijtä syönyt?

MLV19 17 or have eaten my morsel alone and the fatherless has not eaten of it

KJV 17. Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

Luther1912 17. Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und hat nicht der Waise auch davon gegessen?

RV'1862 17. Y si comí mi bocado solo, y no comió de él el huérfano;

RuSV1876 17 Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?

FI33/38 18. En, vaan nuoruudestani saakka minä kasvatin häntä niinkuin oma isä ja äitini kohdusta asti minä holhosin häntä.

CPR1642 18. Sillä minun nuorudestani olen minä ollut nijncuin Isä ja hamast äitini cohdust olen minä mielelläni lohduttanut.

Biblia1776 18. Sillä nuoruudestani olen minä ollut niinkuin isä, ja hamasta äitini kohdusta olen minä mielelläni holhonnut.

MLV19 18 (no, from my youth he grew up with me as with a father and her I have guided from my mother's womb);

Luther1912 18. Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leib an habe ich gerne getröstet.

RuSV1876 18 Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову .

KJV 18. (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)

RV'1862 18. (Porque desde mi mocedad creció conmigo como con padre; y desde el vientre de mi madre fuí guía de la viuda;)

FI33/38 19. Jos minä näin menehtyväisen vaatteetonna ja köyhän verhoa vailla,

CPR1642 19. Olengo minä nähnyt jongun huckuwan ettei hänellä ollut waatetta ja sallinut käydä köyhän peittämätä?

Biblia1776 19. Jos minä olen nähnyt jonkun hukkuvan, ettei hänellä ollut vaatetta, ja sallinut käydä köyhän peittämättä;

MLV19 19 if I have seen any perish for lack of clothing, or that the needy had no covering;

KJV 19. If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

Luther1912 19. Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen?

RuSV1876 19 Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, –

RV'1862 19. Si ví al que pereciera sin vestido, y al menesteroso sin cobertura;

FI33/38 20. jos hänen lanteensa eivät minua siunanneet eikä hän saanut lämmitellä minun karitsaini villoilla,

CPR1642 20. Eikö hänen suolens ole siunannut minua cosca hän minun lammasnahgoillani lämmitettin.

Biblia1776 20. Jos ei hänen lanteensa ole siunannut minua, kuin hän minun lammasnahoillani lämmitettiin;

MLV19 20 if his loins have not blessed me and if he has not been warmed with the fleece of my sheep;

Luther1912 20. Haben mich nicht gesegnet seine Lenden, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmt ward?

RuSV1876 20 не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?

KJV 20. If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

RV'1862 20. Si no me bendijeron sus lomos, y del vellocino de mis ovejas se calentaron;

FI33/38 21. jos minä puin nyrkkiä orvolle, kun näin puoltani pidettävän portissa,

CPR1642 21. Olengo minä nostanut käteni orwoja

Biblia1776 21. Jos olen nostanut käteni orpoja vastaan, ehkä minä näin minun voimallisena porteissa olevan;

wastan ehkä minä näin minuni woimallisna porteisa olewan.

MLV19 21 if I have lifted up my hand against the fatherless, because I saw my help in the gate,

KJV 21. If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:

Luther1912 21. Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich sah, daß ich im Tor Helfer hatte?

RV'1862 21. Si alcé contra el huérfano mi mano, aunque viese que todos me ayudarían en la puerta:

RuSV1876 21 Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,

FI33/38 22. niin irtautukoon olkapääni hartiastani, ja murtukoon käsivarteni sijoiltansa.

Biblia1776 22. Niin kaatukoon minun hartiani lapaluiltani, ja minun käsivarteni särkyköön luinensa.

CPR1642 22. Nijn caatucon minun hartiani lapaluildani ja minun käsiwarten särkykön luinens.

MLV19 22 then let my shoulder fall from the shoulder-blade and my arm be broken from the bone.

KJV 22. Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

Luther1912 22. So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Röhre.

RV'1862 22. Mi espalda se caiga de mi hombro, y mi brazo sea quebrado de mi canilla.

RuSV1876 22 то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,

FI33/38 23. Sillä silloin olisi minun peljättävä turmiota

Biblia1776 23. Sillä Jnmalan rangaistus on minulle

Jumalalta, enkä kestäisi hänen valtasuuruutensa edessä.

CPR1642 23. Sillä minä pelkäisin Jumalata nijncuin onnettomutta päälleni ja en woinut hänen cuormans canda.

MLV19 23 For calamity from God is a terror to me and I can do nothing because of his majesty.

Luther1912 23. Denn ich fürchte Gottes Strafe über mich und könnte seine Last nicht ertragen.

RuSV1876 23 ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.

FI33/38 24. Jos minä panin uskallukseni kultaan ja sanoin hienolle kullalle: 'Sinä olet minun turvani',

CPR1642 24. Olengo minä asettanut cullan turwaxeni? ja sanonut culdarouckiolle: sinä olet minun uscalluxen.

MLV19 24 If I have made gold my hope and have said to the fine gold, (You are) my confidence;

Luther1912 24. Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gemacht und zu dem Goldklumpen gesagt: "Mein Trost"?

vavistukseksi, ja en taida hänen korkeuttansa välttää.

KJV 23. For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

RV'1862 23. Porque temí el castigo de Dios, contra cuya alteza yo no tendría poder.

Biblia1776 24. Olenko minä asettanut kullan turvakseni? ja sanonut puhtaalle kullalle: sinä olet minun uskallukseni?

KJV 24. If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;

RV'1862 24. Si puse en oro mi esperanza, y dije al oro: Mi confianza eres tú;

RuSV1876 24 Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты – надежда моя?

FI33/38 25. jos iloitsin siitä, että rikkauteni oli suuri ja että käteni oli saanut paljon hankituksi,

CPR1642 25. Olengo minä iloinnut minun tawarani paljoudesta ja että minun käteni paljo rijsta coonnet owat?

Biblia1776 25. Olenko minä iloinnut tavarani paljoudesta, ja että käteni paljon riistaa koonneet ovat?

MLV19 25 if I have rejoiced because my wealth was great and because my hand had gotten much;

KJV 25. If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;

Luther1912 25. Hab ich mich gefreut, daß ich großes Gut hatte und meine Hand allerlei erworben hatte?

RV'1862 25. Si me alegré de que mi hacienda se multiplicase, y de que mi mano hallase mucho;

RuSV1876 25 Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?

FI33/38 26. jos katsellessani aurinkoa, kuinka se loisti, ja kuuta, joka ylhänä vaelsi,

CPR1642 26. Olengo minä cadzonut walkeutta cosca se kirckast paisti ja Cuuta cosca se täydellinen oli?

Biblia1776 26. Olenko minä katsonut valkeutta, koska se kirkkaasti paisti, ja kuuta, koska se täydellinen oli?

MLV19 26 if I have beheld the sun when it shone, or the moon walking in brightness,

Luther1912 26. Hab ich das Licht angesehen, wenn es hell leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging,

RuSV1876 26 Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,

KJV 26. If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;

RV'1862 26. Si ví al sol cuando resplandecía, y a la luna cuando iba hermosa,

FI33/38 27. sydämeni antautui salaa vieteltäväksi ja käteni niille suudelmia heitti,

CPR1642 27. Ongo minun sydämen sala wietellyt suuta andaman käteni?

Biblia1776 27. Onko minun sydämeni salaa minua vietellyt, suuta antamaan kädelleni?

MLV19 27 and my heart has been secretly enticed and my mouth has kissed my hand

Luther1912 27. daß ich mein Herz heimlich beredet hätte, ihnen Küsse zuzuwerfen mit meiner Hand?

RuSV1876 27 прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?

KJV 27. And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:

RV'1862 27. Y mi corazón se engañó en secreto, y mi boca besó mi mano:

FI33/38 28. niin olisi sekin raskaasti rangaistava rikos, sillä minä olisin kieltänyt korkeuden Jumalan.

CPR1642 28. Joca myös wäärys on Duomarein edes: sillä nijn olisin minä kieldänyt Jumalan ylhäldä.

Biblia1776 28. Joka myös vääryys on tuomarien edessä; sillä niin olisin minä kieltänyt Jumalan ylhäältä.

MLV19 28 (this also is an iniquity to be punished by

KJV 28. This also were an iniquity to be punished

the judges, for I would have denied the God that is above);

Luther1912 28. was auch eine Missetat ist vor den Richtern; denn damit hätte ich verleugnet Gott in der Höhe.

RuSV1876 28 Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.

by the judge: for I should have denied the God that is above.

RV'1862 28. Esto también fuera maldad probada, porque negaría al Dios soberano.

FI33/38 29. Olenko iloinnut vihamieheni vahingosta, riemusta hykähtänyt, kun häntä onnettomuus kohtasi?

CPR1642 29. Olengo minä iloinnut wiholiseni wastoinkäymisest taicka riemuinnut että onnettomus tuli hänen päällens?

Biblia1776 29. Olenko minä iloinnut viholliseni vastoinkäymisestä? taikka riemuinnut, että onnettomuus tuli hänen päällensä?

MLV19 29 if I have rejoiced at the destruction of him who hated me, or lifted up myself when evil found him

Luther1912 29. Hab ich mich gefreut, wenn's meinem Feind übel ging, und habe mich überhoben, darum daß ihn Unglück betreten hatte?

RuSV1876 29 Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?

KJV 29. If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

RV'1862 29. Si me alegré en el quebrantamiento del que me aborrecía, y me regocijé, cuando le halló el mal.

FI33/38 30. En ole sallinut suuni syntiä tehdä, kiroten vaatia hänen henkeänsä.

CPR1642 30. Sillä en minä andanut minun suuni syndiä tehdä sadatellaxeni hänen sieluans.

Biblia1776 30. Sillä en minä antanut minun suuni syntiä tehdä, sadatellakseni hänen sieluansa.

MLV19 30 (yes, I have not allowed my mouth to sin by asking his life with a curse);

Luther1912 30. Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß ich verwünschte mit einem Fluch seine Seele.

RuSV1876 30 Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.

KJV 30. Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.

RV'1862 30. Que ni aun entregué al pecado mi paladar, pidiendo maldición para su alma,

FI33/38 31. Eikö täydy minun talonväkeni myöntää, että kukin on saanut lihaa yllin kyllin?

CPR1642 31. Eiköstä miehet cuin minun majasani owat sanois: josca emme hänen lihastans rawitais?

Biblia1776 31. Eivätkö miehet, jotka minun majassani ovat, sanoisi: jospa emme hänen lihastansa ravittaisi?

MLV19 31 if the men of my tent have not said, Who can find one who has not been filled with his food?

Luther1912 31. Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: "Wo ist einer, der von seinem Fleisch nicht wäre gesättigt worden?"

RuSV1876 31 Не говорили ли люди шатра моего: о,

KJV 31. If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

RV'1862 31. Cuando mis domésticos decían: ¿quién nos diese de su carne? nunca nos hartaríamos.

если бы мы от мяс его не насытились?

FI33/38 32. Muukalaisen ei tarvinnut yötä ulkona viettää; minä pidin oveni auki tielle päin.

Biblia1776 32. Muukalaisen ei pitänyt yötä ulkona oleman; vaan vaellusväelle avasin minä oveni.

CPR1642 32. Muucalaisen ei pitänyt ulcona oleman waan waelluswäelle awaisin minä oweni.

MLV19 32 (the traveler has not lodged in the street, but I have opened my doors to the traveler);

KJV 32. The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.

Luther1912 32. Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Tür tat ich dem Wanderer auf.

RV'1862 32. El extranjero no tenía fuera la noche: mis puertas abría al caminante.

RuSV1876 32 Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.

FI33/38 33. Olenko ihmisten tavoin peitellyt rikkomuksiani, kätkenyt poveeni pahat tekoni,

Biblia1776 33. Olenko minä niinkuin ihminen peittänyt minun pahuuteni, salatakseni minun vääryyttäni?

CPR1642 33. Olengo minä nijncuin ihminen peittänyt minun pahudeni salataxeni minun wäärytäni?

MLV19 33 if like Adam I have covered my transgressions by hiding my iniquity in my bosom

KJV 33. If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:

Luther1912 33. Hab ich meine Übertretungen nach Menschenweise zugedeckt, daß ich heimlich

RV'1862 33. Si encubrí como los hombres mis prevaricaciones, escondiendo en mi

meine Missetat verbarg?

RuSV1876 33 Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,

FI33/38 34. säikkyen suurta joukkoa ja kaiken heimon ylenkatsetta peljäten, niin että pysyin hiljaa, ovestani ulkonematta?

CPR1642 34. Olengo minä hämmästynyt suurta joucko eli olengo minä suculaisteni ylöncadzetta peljästynyt? Minä olin äneti ja en mennyt owesta ulos.

MLV19 34 because I feared the great multitude and the contempt of families terrified me so that I kept (my) silence and did not go out of the door.

Luther1912 34. Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt, daß ich stille blieb und nicht zur Tür ausging?

RuSV1876 34 то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.

escondrijo mi iniquidad;

Biblia1776 34. Olenko minä hämmästynyt suurta joukkoa? eli olenko minä sukulaisteni ylönkatsetta peljännyt? ollut ääneti, ja en mennyt ovesta ulos?

KJV 34. Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?

RV'1862 34. Porque quebrantaba a la gran multitud, y el menosprecio de las familias me atemorizó, y callé, y no salí de mi puerta;

FI33/38 35. Oi, jospa joku kuuntelisi minua! Katso, tuossa on puumerkkini! Kaikkivaltias vastatkoon minulle! Jospa saisin riitapuoleni kirjoittamaan syytekirjan!

CPR1642 35. Cuca andais minulle cuuldelian että Caickiwaldias cuulis minun pyytöni? että jocu kirjoitais kirjan minun asiastani.

Biblia1776 35. Kuka antais minulle kuultelian, että Kaikkivaltias kuulis minun pyyntöni, että joku kirjoittais kirjan minun asiastani;

MLV19 35 O that I had someone to hear me (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me) and (that I had) the indictment which my adversary has written!

Luther1912 35. O hätte ich einen, der mich anhört! Siehe, meine Unterschrift, der Allmächtige antworte mir!, und siehe die Schrift, die mein Verkläger geschrieben!

RuSV1876 35 О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.

KJV 35. Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.

RV'1862 35. Quién me diese: quién me oyese: ciertamente, mi señal es que el Omnipotente testificará por mí: aunque mi adversario me haga el proceso,

FI33/38 36. Totisesti, olkapäälläni sitä kantaisin, sitoisin sen päähäni seppeleeksi.

CPR1642 36. Nijn minä ottaisin sen hartioilleni ja sidoisin ymbärilleni nijncuin Cruunun.

Biblia1776 36. Niin minä ottaisin sen hartioilleni, ja sitoisin ympärilleni niinkuin kruunun.

MLV19 36 Surely I would carry it upon my shoulder. I

KJV 36. Surely I would take it upon my shoulder,

would bind it to me as a crown.

Luther1912 36. Wahrlich, dann wollte ich sie auf meine Achsel nehmen und mir wie eine Krone umbinden;

RuSV1876 36 Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;

and bind it as a crown to me.

RV'1862 36. Ciertamente yo le llevaría sobre mi hombro, y me le ataría en lugar de coronas.

FI33/38 37. Tekisin hänelle tilin kaikista askeleistani ja astuisin hänen eteensä niinkuin ruhtinas.

CPR1642 37. Minä ilmoitaisin hänelle minun askelitteni lugun ja nijncuin Ruhtinas candaisin sen edes.

Biblia1776 37. Minä ilmoittaisin hänelle minun askeleini luvun, ja niinkuin ruhtinas kantaisin sen edes.

MLV19 37 I would declare to him the number of my steps. I would go near to him as a prince.

KJV 37. I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

Luther1912 37. ich wollte alle meine Schritte ihm ansagen und wie ein Fürst zu ihm nahen.

RuSV1876 37 объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.

RV'1862 37. Yo le contaría el número de mis pasos; y como príncipe me allegaría a él.

FI33/38 38. Jos peltoni huusi minua vastaan ja sen vaot kaikki itkivät,

CPR1642 38. Jos minun maan huudais minua wastan ja sen wagot caicki ynnä itkisit.

Biblia1776 38. Jos minun maani huutais minua vastaan, ja sen vaot kaikki ynnä itkisivät;

MLV19 38 If my land cries out against me and the furrows of it weep together;

Luther1912 38. Wird mein Land gegen mich schreien und werden miteinander seine Furchen weinen;

RuSV1876 38 Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;

KJV 38. If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;

RV'1862 38. Si mi tierra clamará contra mí, y llorarán todos sus surcos;

FI33/38 39. jos kulutin sen voiman maksamatta ja saatoin sen haltijat huokaamaan,

CPR1642 39. Olengo minä sen hedelmän maxamata syönyt ja tehnyt peldomiesten elämän työläxi.

Biblia1776 39. Jos minä olen sen hedelmän maksamatta syönyt, ja tehnyt peltomiesten elämän työlääksi;

MLV19 39 if I have eaten the fruits of it without money, or have caused the owners of it to lose their lives,

Luther1912 39. hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen und das Leben der Ackerleute sauer gemacht:

RuSV1876 39 если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,

KJV 39. If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:

RV'1862 39. Si comí su fuerza sin dinero, o afligí el alma de sus dueños:

FI33/38 40. niin kasvakoon nisun sijasta orjantappuroita ja ohran sijasta rikkaruohoa. Tähän päättyvät Jobin puheet.

CPR1642 40. Nijn caswacon minulle nisuista ohdacket ja ohrista orjantappurat. Hiobin sanat loppuwat.

Biblia1776 40. Niin kasvakoon minulle nisuista orjantappuria ja ohrista pahoja ruohoja. Jobin sanat loppuvat.

MLV19 40 let thistles grow instead of wheat and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

KJV 40. Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

Luther1912 40. so mögen mir Disteln wachsen für Weizen und Dornen für Gerste. Die Worte Hiobs haben ein Ende.

RV'1862 40. En lugar de trigo me nazcan espinas, y neguilla en lugar de cebada. Acábanse las palabras de Job.

RuSV1876 40 то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.

32 luku

Elihu esiintyy. Nuorena miehenä än on tähän asti pysynyt vaiti antaakseen vanhojen puhua; mutta huomattuaan, että ystävät eivät kykena vastaamaan Jobille, hän ei voi olla väittelyyn puuttumatta, ja hän tahtoo puhua suoraan, henkilöön katsomatta.

FI33/38 1. Kun nuo kolme miestä eivät enää vastanneet Jobille, koska hän oli omissa silmissään vanhurskas,

Biblia1776 1. Niin ne kolme miestä lakkasivat vastaamasta Jobia, että hän piti itsensä hurskaana.

CPR1642 1. NIin ne colme miestä lackaisit wastamast Hiobi että hän piti idzens hurscana.

MLV19 1 So these three men ceased to answer Job

KJV 1. So these three men ceased to answer Job,

because he was righteous in his own eyes.

Luther1912 1. Da hörten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für gerecht hielt.

RuSV1876 1 Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был правв глазах своих,

FI33/38 2. vihastui buusilainen Elihu, Baarakelin poika, joka oli Raamin sukua; Jobiin hän vihastui, koska tämä piti itseään Jumalaa vanhurskaampana,

CPR1642 2. Mutta Elihu BarachElin poica Busist Rhamin sucucunnast wihastui Hiobin päälle että hän piti sieluns hurscambana Jumalata.

MLV19 2 Then the anger of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was kindled. His anger was kindled against Job because he justified himself rather than God.

Luther1912 2. Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott.

RuSV1876 2 тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из

because he was righteous in his own eyes.

RV'1862 1. Y CESARON estos tres varones de responder a Job, por cuanto él era justo en sus ojos.

Biblia1776 2. Mutta Elihu Barakelin poika Busista, Ramin sukukunnasta, vihastui Jobin päälle, että hän piti sielunsa hurskaampana Jumalaa,

KJV 2. Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

RV'1862 2. Y Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, de la familia de Ram, se enojó con furor contra Job: enojóse con furor, por cuanto justificaba su vida más que a Dios.

племениРамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,

FI33/38 3. ja tämän kolmeen ystävään hän vihastui, koska he eivät keksineet vastausta, jolla olisivat osoittaneet Jobin olevan väärässä.

Biblia1776 3. Ja närkästyi kolmen ystävänsä päälle, ettei he mitään vastausta löytäneet, ja kuitenkin tuomitsivat Jobin.

CPR1642 3. Ja närkästyi colmen ystäwäns päälle ettei he mitän wastausta löytänet ja cuitengin duomidzit Hiobin.

MLV19 3 His anger was also kindled against his three friends because they had found no answer and yet had condemned Job.

KJV 3. Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

Luther1912 3. Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden und doch Hiob verdammten.

RV'1862 3. Enojóse asimismo con furor contra sus tres amigos, por cuanto no hallaban que responder, habiendo condenado a Job.

RuSV1876 3 а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.

FI33/38 4. Elihu oli odottanut vuoroa puhuakseen Jobille, koska toiset olivat iältään häntä vanhemmat.

Biblia1776 4. Sillä Elihu odotti niinkauvan kuin he puhuivat Jobin kanssa, että he olivat vanhemmat häntä.

CPR1642 4. Sillä Elihu odotti nijncauwan cuin he puhuit Hiobin cansa että he olit wanhemmat händä.

MLV19 4 Now Elihu had waited to speak to Job, because they were older than he.

KJV 4. Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.

Luther1912 4. Denn Elihu hatte geharrt, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie älter waren als er.

RV'1862 4. Y Eliú había esperado a Job en la disputa; porque todos eran más viejos de dias que él.

RuSV1876 4 Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его.

FI33/38 5. Mutta kun Elihu näki, ettei noilla kolmella miehellä enää ollut sanaa suussa vastaukseksi, vihastui hän.

Biblia1776 5. Kuin Elihu näki, ettei vastausta ollut kolmen miehen suussa, vihastui hän.

CPR1642 5. Cosca hän näki ettei wastausta ollut colmen miehen suusa wihastui hän:

MLV19 5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his anger was kindled.

KJV 5. When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.

Luther1912 5. Darum, da er sah, daß keine Antwort war im Munde der drei Männer, ward er zornig.

RV'1862 5. Y viendo Eliú que no había respuesta en la boca de aquellos tres varones, su furor se encendió.

RuSV1876 5 Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев его.

FI33/38 6. Niin buusilainen Elihu, Baarakelin poika,

Biblia1776 6. Ja näin vastasi Elihu Barakelin poika

lausui ja sanoi: Nuori minä olen iältäni, ja te olette vanhat; sentähden minä arkailin ja pelkäsin ilmoittaa tietoani teille.

CPR1642 6. Ja näin wastais Elihu BarachElin poica Busist ja sanoi:

Busista ja sanoi: minä olen nuori, ja te olette vanhat, sentähden minä häpesin ja pelkäsin osoittaa teille minun taitoani.

MLV19 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young and you* are very old. Therefore I held back and dared not show you* my opinion.

KJV 6. And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

Luther1912 6. Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt; darum habe ich mich gescheut und gefürchtet, mein Wissen euch kundzutun.

RV'1862 6. Y respondió Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, y dijo: Yo soy menor de dias, y vosotros viejos; por tanto he tenido miedo, y he temido de declararos mi opinión.

RuSV1876 6 И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы – старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.

FI33/38 7. Minä ajattelin: 'Puhukoon ikä, ja vuosien paljous julistakoon viisautta.'

Biblia1776 7. Minä ajattelin: puhukaan vuodet, ja vanhuus osoittakoon taitonsa.

CPR1642 7. MInä olen nuori ja te oletta wanhat sentähden minä häpeisin ja pelkäisin osotta minun taitoani.

MLV19 7 I said, Days should speak and multitude of years should teach wisdom.

KJV 7. I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

Luther1912 7. Ich dachte: Laß das Alter reden, und die Menge der Jahre laß Weisheit beweisen.

RV'1862 7. Yo decía: Los dias hablarán, y la muchedumbre de años declarará sabiduría.

RuSV1876 7 Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.

FI33/38 8. Mutta onhan ihmisissä henki, ja Kaikkivaltiaan henkäys antaa heille ymmärrystä.

Biblia1776 8. Mutta henki on ihmisessä; ja Kaikkivaltiaan henki tekee hänen ymmärtäväiseksi.

CPR1642 8. Minä ajattelin: puhucan wuodet ja wanhus osottacon taitons:

MLV19 8 But there is a spirit in man and the breath of the Almighty gives them understanding.

KJV 8. But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.

Luther1912 8. Aber der Geist ist in den Leuten und der Odem des Allmächtigen, der sie verständig macht.

RV'1862 8. Ciertamente espíritu hay en el hombre, e inspiración del Omnipotente los hace que entiendan.

RuSV1876 8 Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.

FI33/38 9. Eivät iäkkäät ole viisaimmat, eivätkä vanhukset yksin ymmärrä, mikä on oikein.

Biblia1776 9. Suuret ei ole taitavimmat, eikä vanhat ymmärrä, mikä oikeus on.

CPR1642 9. Mutta hengi on ihmises ja Caickiwaldian hengi teke hänen ymmärtäwäisexi. Suuret ei

ole taitawimmat eikä wanhat ymmärrä mikä oikeus on.

MLV19 9 It is not the great who are wise, nor the aged who understand justice.

KJV 9. Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.

Luther1912 9. Die Großen sind nicht immer die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht.

RV'1862 9. No los grandes son los sabios: ni los viejos entienden el derecho.

RuSV1876 9 Не многолетние только мудры, и не старики разумеют правду.

FI33/38 10. Sentähden minä sanon: Kuule minua; minäkin ilmoitan, mitä tiedän.

Biblia1776 10. Sentähden minäkin puhun. Kuulkaat minua: minäkin osoitan tietoni.

CPR1642 10. Sentähden minä myös puhun cuulcat minä osotan minun tietoni.

MLV19 10 Therefore I said, Listen to me, I also will show my opinion.

KJV 10. Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.

Luther1912 10. Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will mein Wissen auch kundtun.

RV'1862 10. Por tanto yo dije: Escuchádme, declararé mi sabiduría yo también.

RuSV1876 10 Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.

FI33/38 11. Katso, minä olen odottanut, mitä teillä olisi sanomista, olen kuunnellut teidän taitavia puheitanne, kunnes olisitte löytäneet osuvat sanat.

Biblia1776 11. Katso, minä olen odottanut teidän puhuissanne, minä olen ottanut teidän ymmärryksestänne vaarin, siihenasti että te olisitte osanneet oikeuden.

CPR1642 11. Cadzo minä olen odottanut teidän puhuisan minä olen ottanut teidän ymmärryxestän waarin sijhenasti että te oletta osannet oikeuden.

MLV19 11 Behold, I waited for your* words, I listened for your* reasonings, while you* searched out what to say.

KJV 11. Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.

Luther1912 11. Siehe, ich habe geharrt auf das, was ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf eure Einsicht, bis ihr träfet die rechte Rede,

RV'1862 11. He aquí, yo he esperado a vuestras razones, he escuchado vuestros argumentos entre tanto que buscáis palabras.

RuSV1876 11 Вот, я ожидал слов ваших, – вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.

FI33/38 12. Niin, minä tarkkasin teitä; mutta katso, ei kukaan ole Jobin sanoja kumonnut, ei kukaan teistä voinut vastata hänen puheisiinsa.

Biblia1776 12. Ja minä olen ottanut teistä vaarin; ja katso, ei ole yksikään teistä Jobia nuhdellen voittanut, eli hänen sanaansa vastata taitanut.

CPR1642 12. Ja minä olen ottanut teistä waarin ja cadzo ei ole yxikän teistä Hiobi nuhdellut eli hänen sanans wastata tainnut.

MLV19 12 Yes, I attended to you*. And behold, there was none who convinced Job, or who answered his words among you*.

KJV 12. Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

Luther1912 12. und ich habe achtgehabt auf euch. Aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob zurechtweise oder seiner Rede antworte.

RuSV1876 12 Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.

RV'1862 12. Y aun os he considerado, y he aquí, que no hay de vosotros quien redarguya a Job, y responda a sus razones.

FI33/38 13. Älkää sanoko: 'Meitä vastassa on ilmetty viisaus, vain Jumala voi hänet torjua, ei ihminen.'

CPR1642 13. Mitämax te sanotte: me olemma löynnet taidon että Jumala on hänen hyljännyt ja ei yxikän muu.

Biblia1776 13. Ettette sanoisi: me olemme löytäneet taidon; että Jumala on hänen hyljännyt, ja ei yksikään muu.

MLV19 13 Beware lest you* say, We have found wisdom. God may vanquish him, not man.

Luther1912 13. Sagt nur nicht: "Wir haben Weisheit getroffen; Gott muß ihn schlagen, kein Mensch."

RuSV1876 13 Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.

KJV 13. Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

RV'1862 13. Porque no digáis: Nosotros hemos hallado sabiduría: Dios le desechó, y no hombre.

FI33/38 14. Minua vastaan hän ei ole todisteita tuonut, enkä käy hänelle vastaamaan teidän puheillanne.

CPR1642 14. En minä sijhen tydy engä wasta händä

Biblia1776 14. Sillä ei hän ole minua vastaan puhunut, enkä minä vastaa häntä niinkuin te puhuitte.

nijncuin te puhuitte.

MLV19 14 For he has not directed his words against me. Neither will I answer him with your* speeches.

KJV 14. Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.

Luther1912 14. Gegen mich hat er seine Worte nicht gerichtet, und mit euren Reden will ich ihm nicht antworten.

RV'1862 14. Ni tampoco Job enderezó a mi sus palabras, ni yo le responderé con vuestras razones.

RuSV1876 14 Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.

FI33/38 15. He ovat kauhistuneet, eivät enää vastaa; sanat puuttuvat heiltä.

Biblia1776 15. He pelkäävät, ja ei taida silleen mitään vastata, eikä mitään puhua.

CPR1642 15. He pelkäwät ja ei taida sillen mitän wastata eikä mitän puhua.

MLV19 15 They are amazed, they answer no more. They have not a word to say.

KJV 15. They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

Luther1912 15. Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten; sie können nicht mehr reden.

RV'1862 15. Espantáronse, no respondieron más, quitáronseles las hablas.

RuSV1876 15 Испугались, не отвечают более; перестали говорить.

FI33/38 16. Odottaisinko minä, kun he eivät puhu, kun he siinä seisovat enää vastaamatta?

Biblia1776 16. Että minä olen odottanut, ja ei he taida mitään puhua; vaan he vaikenivat, ja ei enää vastaa mitään.

CPR1642 16. Että minä olen odottanut ja ei he taida mitän puhua (sillä he waickenit ja ei wasta mitän).

MLV19 16 And shall I wait because they do not speak, because they stand still and answer no more?

KJV 16. When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)

Luther1912 16. Weil ich denn geharrt habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still und antworten nicht mehr),

RV'1862 16. Y yo esperé, porque no hablaban: ántes pararon, y no respondieron más.

RuSV1876 16 И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,

FI33/38 17. Vastaanpa minäkin osaltani, minäkin ilmoitan, mitä tiedän.

Biblia1776 17. Niin minä vastaan kuitenkin osani, ja osoitan tietoni.

CPR1642 17. Minä wastan cuitengin osani ja osotan minun tietoni.

MLV19 17 I also will answer my part. I also will show my opinion,

KJV 17. I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

Luther1912 17. will ich auch mein Teil antworten und will mein Wissen kundtun.

RV'1862 17. Responderé pues también yo mi parte, declararé también yo mi opinión:

RuSV1876 17 то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,

FI33/38 18. Sillä minä olen sanoja täynnä, henki rinnassani ahdistaa minua.

Biblia1776 18. Sillä minä olen niin täynnä sanoja, että minun henkeni ahdistaa minun vatsaani.

CPR1642 18. Sillä minä olen nijn täynnä sanoja että minun hengen ahdista minun wadzani.

MLV19 18 for I am full of words. The spirit within me compels me.

KJV 18. For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

Luther1912 18. Denn ich bin der Reden so voll, daß mich der Odem in meinem Innern ängstet.

RV'1862 18. Porque estoy lleno de palabras: y el espíritu de mi vientre me constriñe.

RuSV1876 18 ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.

FI33/38 19. Katso, minun rintani on kuin viini, jolle ei reikää avata, se on pakahtumaisillaan niinkuin nuorella viinillä täytetyt leilit.

Biblia1776 19. Katso, minun vatsani on niinkuin viina, jonka henki ei avattu ole, joka uudet leilit särkee.

CPR1642 19. Cadzo minun wadzan on nijncuin wijna ilman hengetä joca udet leilit särke.

MLV19 19 Behold, my breast is as wine which has no vent. Like new wine-skins it is ready to burst.

KJV 19. Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

Luther1912 19. Siehe, mein Inneres ist wie der Most, der zugestopft ist, der die neuen Schläuche zerreißt.

RV'1862 19. De cierto mi vientre es como el vino que no tiene respiradero, y se rompe como odres nuevos.

RuSV1876 19 Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.

FI33/38 20. Tahdon puhua, saadakseni helpotusta,

Biblia1776 20. Minun täytyy puhua, että minä saisin

avata huuleni ja vastata.

CPR1642 20. Minun täyty puhua että minä saisin hengeni wetä minun täyty awata huuleni ja wastata.

MLV19 20 I will speak that I may be refreshed. I will open my lips and answer.

Luther1912 20. Ich muß reden, daß ich mir Luft mache; ich muß meine Lippen auftun und antworten.

RuSV1876 20 Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.

FI33/38 21. En pidä kenenkään puolta enkä ketään ihmistä imartele.

CPR1642 21. En minä muoto cadzo engä ihmisen mielen perän puhu.

MLV19 21 Do not let me, I beseech you*, respect any man's person. Neither will I give flattering titles to any man.

Luther1912 21. Ich will niemands Person ansehen und will keinem Menschen schmeicheln.

RuSV1876 21 На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,

henkeni vetää: minun täytyy avata huuleni ja vastata.

KJV 20. I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

RV'1862 20. Hablaré pues, y repiraré: abriré mis labios, y responderé.

Biblia1776 21. En minä muotoa katso, enkä ihmisen mielen perään puhu.

KJV 21. Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

RV'1862 21. No haré ahora acepción de personas, ni usaré con hombre de lisongeros títulos.

FI33/38 22. Sillä en osaa imarrella; silloin Luojani ottaisi minut kohta pois.

Biblia1776 22. Sillä en minä tiedä (jos minä niin teen), että minun Luojani tempaa äkisti minun pois.

CPR1642 22. Sillä en minä tiedä (jos minä nijn teen) että minun luojan temma äkist minun pois.

MLV19 22 For I do not know to give flattering titles, (else) my maker would soon take me away.

KJV 22. For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

Luther1912 22. Denn ich weiß nicht zu schmeicheln; leicht würde mich sonst mein Schöpfer dahinraffen.

RV'1862 22. Porque no sé hablar lisonjas: de otra manera en breve me consuma mi hacedor.

RuSV1876 22 потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.

33 luku

Elihun ensimmäisen puheen jatkoa: Job on väärässä väittäessään Jumalan kohtelevan häntä, viatonta ihmistä, vihollisenaan; Jumala tarkoittaa ihmisen parasta, tahtoo kasvattaa häntä ja pelastaa hänet.

FI33/38 1. Mutta kuule nyt, Job, minun puhettani, ja ota korviisi kaikki minun sanani.

Biblia1776 1. Kuule siis, Job, minun puhettani, ja ota vaari kaikista sanoistani!

CPR1642 1. CUule sijs Hiob minun puhettani ja ota waari caikista minun sanoistani.

MLV19 1 However, Job, I beseech you, hear my

KJV 1. Wherefore, Job, I pray thee, hear my

speech and listen to all my words.

Luther1912 1. Höre doch, Hiob, meine Rede und merke auf alle meine Worte!

RuSV1876 1 Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.

FI33/38 2. Katso, minä olen avannut suuni, kieleni puhuu suulakeni alla.

CPR1642 2. Cadzo minä awan minun suuni ja minun kielen puhu minun suusani.

MLV19 2 Behold now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.

Luther1912 2. Siehe, ich tue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde.

RuSV1876 2 Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.

FI33/38 3. Vilpittömästä sydämestä lähtevät sanani; mitä tietävät, sen huuleni suoraan sanovat.

CPR1642 3. Minun sydämen puhu oikeuden ja minun huuleni sano puhtan ymmärryxen.

MLV19 3 My words (will utter) the uprightness of my heart and what my lips know they will speak sincerely.

speeches, and hearken to all my words.

RV'1862 1. POR tanto oye ahora, Job, mis razones, y escucha todas mis palabras.

Biblia1776 2. Katso, minä avaan suuni, ja kieleni puhuu minun suussani.

KJV 2. Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

RV'1862 2. He aquí, ahora yo abriré mi boca, y mi lengua hablará en mi garganta.

Biblia1776 3. Minun sydämeni puhuu oikeuden, ja minun huuleni sanoo puhtaan ymmärryksen.

KJV 3. My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

Luther1912 3. Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen.

RuSV1876 3 Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.

RV'1862 3. Mis razones declararán la rectitud de mi corazón, y mis labios hablarán pura sabiduría.

FI33/38 4. Jumalan henki on minut luonut, ja Kaikkivaltiaan henkäys elävöittää minut.

CPR1642 4. Jumalan hengi on tehnyt minun ja Caickiwaldian hengi on minulle andanut elämän.

Biblia1776 4. Jumalan henki on tehnyt minun, ja Kaikkivaltiaan henki on minulle antanut elämän.

MLV19 4 The Spirit of God has made me and the breath of the Almighty gives me life.

KJV 4. The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

Luther1912 4. Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben.

RuSV1876 4 Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

RV'1862 4. El Espíritu de Dios me hizo, y la inspiración del Omnipotente me dió vida.

FI33/38 5. Vastaa minulle, jos taidat; varustaudu minua vastaan, nouse taisteluun.

CPR1642 5. Jos taidat nijn wasta minua ja tule minun eteeni.

Biblia1776 5. Jos taidat, niin vastaa minua; valmista itses, ja tule minun eteeni.

MLV19 5 If you can, answer you me. Set (your words) in order before me. Stand forth.

KJV 5. If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.

Luther1912 5. Kannst du, so antworte mir; rüste dich gegen mich und stelle dich.

RV'1862 5. Si pudieres, respóndeme: dispon, está delante de mí.

RuSV1876 5 Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.

FI33/38 6. Katso, Jumalan edessä minä olen samanlainen kuin sinä: hyppysellinen savea olen minäkin.

Biblia1776 6. Katso, minä olen Jumalan oma niinkuin sinäkin, ja savesta olen minä myös tehty.

CPR1642 6. Cadzo minä olen Jumalan oma nijncuin sinäkin ja sawesta olen minä myös tehty.

MLV19 6 Behold, I am toward God even as you are. I also am formed out of the clay.

KJV 6. Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

Luther1912 6. Siehe, ich bin Gottes ebensowohl als du, und aus Lehm bin ich auch gemacht.

RV'1862 6. Héme aquí a mí en lugar de Dios, conforme a tu dicho: de lodo soy yo también formado.

RuSV1876 6 Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;

FI33/38 7. Katso, ei käy minusta kauhu, joka sinut peljästyttää, eikä minun painoni ole raskaana ylläsi.

Biblia1776 7. Katso, ei sinun tarvitse hämmästyä minua, ja minun käteni ei ole sinulle raskas.

CPR1642 7. Ei sinun tarwita hämmästymän minua ja

minun käten ei ole sinulle rascas.

MLV19 7 Behold, my terror will not make you afraid, nor will my pressure be heavy upon you.

KJV 7. Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

Luther1912 7. Siehe, du darfst vor mir nicht erschrecken, und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein.

RV'1862 7. He aquí que mi terror no te espantará, ni mi mano se agravará sobre tí.

RuSV1876 7 поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.

FI33/38 8. Mutta sinä olet sanonut korvieni kuullen, minä olen kuullut sinun sanojesi äänen:

Biblia1776 8. Sinä olet puhunut minun korvaini kuullen: sinun ääntäs täytyy minun kuulla:

CPR1642 8. SInä olet puhunut minun corwaini cuulden sinun ändäs täyty minun cuulla.

MLV19 8 Surely you have spoken in my hearing and I have heard the voice of (your) words, (saying),

KJV 8. Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,

Luther1912 8. Du hast geredet vor meinen Ohren; die Stimme deiner Reden mußte ich hören:

RV'1862 8. De cierto tú dijiste a mis oidos, y yo oí la voz de tus palabras:

RuSV1876 8 Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:

FI33/38 9. Puhdas minä olen, rikoksesta vapaa; olen viaton, eikä minussa ole vääryyttä.

Biblia1776 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta, viatoin ja synnitöin.

CPR1642 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta wiatoin ja synnitöin.

MLV19 9 I am clean, without transgression. I am innocent, neither is there iniquity in me.

KJV 9. I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

Luther1912 9. "Ich bin rein, ohne Missetat, unschuldig und habe keine Sünde;

RV'1862 9. Yo soy limpio, y sin rebelión: yo soy inocente, y no hay maldad en mí;

RuSV1876 9 чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;

FI33/38 10. Katso, hän keksii vihan syitä minua vastaan, hän pitää minua vihollisenansa;

Biblia1776 10. Katso, hän on löytänyt syyn minua vastaan, sentähden pitää hän minun vihollisenansa.

CPR1642 10. Cadzo hän on löynnyt syyn minua wastan sentähden pitä hän minun wiholisnans.

MLV19 10 (You say,) Behold, he finds occasions against me. He counts me for his enemy.

KJV 10. Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

Luther1912 18. 33. 10. siehe, er hat eine Sache gegen mich gefunden, er achtet mich für einen Feind;

RV'1862 10. He aquí que él buscó achaques contra mí, y me tiene por su enemigo;

RuSV1876 10 а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

FI33/38 11. hän panee minun jalkani jalkapuuhun, vartioitsee kaikkia minun polkujani.'

Biblia1776 11. Hän on pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja kätkenyt minun tieni.

CPR1642 11. Hän on pannut minun jalcani jalcapuuhun ja kätkenyt caicki minun tieni.

MLV19 11 He puts my feet in the stocks. He marks all my paths.

KJV 11. He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

Luther1912 18. 33. 11. er hat meinen Fuß in den Stock gelegt und hat acht auf alle meine Wege."

RV'1862 11. Puso mis piés en el cepo, y guardó todas mis sendas.

RuSV1876 11 поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.

FI33/38 12. Katso, siinä et ole oikeassa — niin minä vastaan sinulle — sillä Jumala on suurempi kuin ihminen.

Biblia1776 12. Katso, juuri siitä minä päätän, ettes ole hurskas; sillä Jumala on suurempi kuin yksikään ihminen.

CPR1642 12. Cadzo juuri sijtä minä suljen ettes ole hurscas: sillä Jumala on suurembi cuin yxikän ihminen.

MLV19 12 Behold, I will answer you. In this you are not just, for God is greater than man.

KJV 12. Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

Luther1912 12. Siehe, darin hast du nicht recht, muß ich dir antworten; denn Gott ist mehr als ein Mensch.

RV'1862 12. He aquí en esto no has hablado justamente: responderte he, que mayor es Dios que el hombre.

RuSV1876 12 Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.

FI33/38 13. Miksi olet riidellyt häntä vastaan, jos hän

Biblia1776 13. Miksis riitelet hänen kanssansa, ettei hän

ei vastaa kaikkiin ihmisen sanoihin?

CPR1642 13. Mixis rijtelet hänen cansans ettei hän tee sinulle lucua caikista hänen töistäns.

MLV19 13 Why do you strive against him because he does not give account of any of his matters?

Luther1912 13. Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Tuns?

RuSV1876 13 Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.

FI33/38 14. Sillä Jumala puhuu tavalla ja puhuu toisella; sitä vain ei huomata.

CPR1642 14. Jos Jumala wihdoin jotakin käske ei hän sitä jälist ajattele.

MLV19 14 For God speaks once, yes twice, (though man) does not regard it.

Luther1912 14. Denn in einer Weise redet Gott und wieder in einer anderen, nur achtet man's nicht.

RuSV1876 14 Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:

FI33/38 15. Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni valtaa ihmiset ja he nukkuvat vuoteillansa,

tee sinulle lukua kaikista töistänsä?

KJV 13. Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

RV'1862 13. ¿Por qué tomaste pleito contra él? porque él no dirá todas sus palabras.

Biblia1776 14. Jos Jumala vihdoin jotakin käskee, ei hän sitä jälistä ajattele.

KJV 14. For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

RV'1862 14. Ántes en una o en dos maneras hablará Dios al que no ve.

Biblia1776 15. Uninäössä yöllä, kuin uni tulee ihmisten päälle, kuin he makaavat vuoteessa,

CPR1642 15. Unesa yöllä cosca uni tule ihmisen päälle cosca he macawat wuotesa/

MLV19 15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falls upon men, in slumbering upon the bed.

KJV 15. In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

Luther1912 15. Im Traum, im Nachtgesicht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette,

RV'1862 15. Por sueño de visión nocturna, cuando el sueño cae sobre los hombres, cuando se adormecen sobre el lecho;

RuSV1876 15 во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.

FI33/38 16. silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä vahvistaa heidän saamansa kurituksen,

Biblia1776 16. Silloin hän ilmoittaa ihmisten korviin, ja vahvistaa sen heidän nuhtelemisellansa,

CPR1642 16. Awaja hän ihmisen corwat peljättä ja nuhtele heitä.

MLV19 16 Then he opens the ears of men and seals their instruction

KJV 16. Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,

Luther1912 16. da öffnet er das Ohr der Leute und schreckt sie und züchtigt sie,

RV'1862 16. Entónces revela al oido de los hombres; y les señala su castigo;

RuSV1876 16 Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,

FI33/38 17. kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta

Biblia1776 17. Kääntääksensä ihmistä aivoituksestansa,

ja varjellakseen miestä ylpeydestä,

CPR1642 17. Kääntäxens ihmistä aiwoituxestans ja warjellaxens ylpeydest.

MLV19 17 that he may withdraw man (from his) purpose and hide pride from man.

Luther1912 17. daß er den Menschen von seinem Vornehmen wende und behüte ihn vor Hoffart

RuSV1876 17 чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,

FI33/38 18. säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä syöksymästä peitsiin.

CPR1642 18. Hän säästä hänen sieluans cadotuxest ja hänen elämätäns ettei se mieckan langeis.

MLV19 18 He keeps back his soul from the pit and his life from perishing by the sword.

Luther1912 18. und verschone seine Seele vor dem Verderben und sein Leben, daß es nicht ins Schwert falle.

RuSV1876 18 чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.

ja varjellaksensa ylpeydestä.

KJV 17. That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.

RV'1862 17. Para quitar al hombre de la mala obra, y apartar del varón la soberbia.

Biblia1776 18. Hän säästää hänen sieluansa turmeluksesta, ja hänen elämäänsä, ettei se miekkaan lankeaisi.

KJV 18. He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

RV'1862 18. Así detendrá su alma de corrupción, y su vida de ser pasada a cuchillo.

FI33/38 19. Myös kuritetaan häntä tuskalla vuoteessansa, kun hänen luissaan on lakkaamaton kapina,

CPR1642 19. Ja curitta händä kiwulla wuotesans ja wäkewästi caicki hänen luuns.

Biblia1776 19. Ja kurittaa häntä kivulla vuoteessansa, ja kaikki hänen luunsa väkevällä kivulla,

MLV19 19 He also is chastened with pain upon his bed and with continual strife in his bones,

KJV 19. He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:

Luther1912 19. Auch straft er ihn mit Schmerzen auf seinem Bette und alle seinen Gebeine heftig

RuSV1876 19 Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью вовсех костях своих, –

RV'1862 19. También sobre su cama es castigado con dolor fuertemente, en todos sus huesos:

FI33/38 20. ja hänen henkensä inhoaa leipää ja hänen sielunsa herkkuruokaa.

CPR1642 20. Ja nijn toimitta hänen cauhistuman ruoca ja hänen mielens kyylyttämän.

Biblia1776 20. Ja niin toimittaa hänen kauhistumaan ruokaa, ja hänen mielensä kyylyttämään ravintoa;

MLV19 20 so that his life abhors bread and his soul dainty food.

KJV 20. So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

Luther1912 20. und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor seiner Speise ekelt, und seine Seele, daß sie nicht Lust zu essen hat.

RV'1862 20. Que le hace que su vida aborrezca el pan, y su alma la comida suave.

RuSV1876 20 и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.

FI33/38 21. Hänen lihansa kuihtuu näkymättömiin, ja hänen luunsa, ennen näkymättömät, paljastuvat.

Biblia1776 21. Että hänen lihansa surkastuu, niin ettei sitä nähdä, ja hänen luunsa särkyvät, niin ettei niitä mielellä katsella;

CPR1642 21. Hänen lihans surcastu nijn ettei sitä nähdä ja hänen luuns särkywät nijn ettei nijtä mielellä cadzella.

MLV19 21 His flesh is consumed away that it cannot be seen. And his bones that were not seen stick out.

KJV 21. His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.

Luther1912 21. Sein Fleisch verschwindet, daß man's nimmer sehen kann; und seine Gebeine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansieht,

RV'1862 21. Su carne desfallece sin verse; y sus huesos, que ántes no se veían, serán levantados.

RuSV1876 21 Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.

FI33/38 22. Näin lähenee hänen sielunsa hautaa ja hänen henkensä kuolonvaltoja.

Biblia1776 22. Että hänen sielunsa lähenee turmelusta, ja hänen elämänsä kuolemaa.

CPR1642 22. Että hänen sieluns lähene turmelusta ja hänen elämäns cuolemata.

MLV19 22 Yes, his soul draws near to the pit and his life to the destroyers.

Luther1912 22. daß seine Seele naht zum Verderben und sein Leben zu den Toten.

RuSV1876 22 И душа его приближается к могиле и жизнь его – к смерти.

KJV 22. Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

RV'1862 22. Y su alma se acercará del sepulcro, y su vida, de los matadores.

FI33/38 23. Jos silloin on hänen puolellansa enkeli, välittäjä, yksi tuhansista, todistamassa ihmisen puolesta hänen vilpittömyyttään,

CPR1642 23. Jos yxi Engeli tuhannesta tulis ilmoittaman ihmiselle Jumalan wanhurscautta.

Biblia1776 23. Kuin siis hänen tykönsä tulee enkeli, välimies, joka ainoa on enempi tuhansia, ilmoittamaan sille ihmiselle vanhurskauttansa,

MLV19 23 If there is with him a messenger, an interpreter, one among a thousand, to show to man what is right for him,

Luther1912 23. So dann für ihn ein Engel als Mittler eintritt, einer aus tausend, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht tun,

RuSV1876 23 Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показатьчеловеку прямой путь его, –

KJV 23. If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

RV'1862 23. Si hubiere cerca de él algún elocuente anunciador muy escogido, que anuncie al hombre su justicia,

FI33/38 24. niin Jumala armahtaa häntä ja sanoo: 'Vapauta hänet, ettei hän mene hautaan;

Biblia1776 24. Ja armahtaa häntä, ja sanoo: pelasta häntä menemästä alas turmelukseen; sillä

minä olen saanut lunastusmaksun.'

CPR1642 24. Nijn hän armahdais händä ja sanois: hän pelastetan menemäst alas turmeluxeen: sillä minä olen löynnyt sowinnon.

minä olen löytänyt sovinnon;

MLV19 24 then (God) is gracious to him and says, Deliver him from going down to the pit; I have found a ransom.

KJV 24. Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

Luther1912 24. so wird er ihm gnädig sein und sagen: "Erlöse ihn, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung gefunden."

RV'1862 24. Que le diga: que Dios tuvo misericordia de él, que le libró de descender al sepulcro, que halló redención.

RuSV1876 24 Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилостивление.

FI33/38 25. Silloin hänen ruumiinsa taas uhkuu nuoruuden voimaa, hän palajaa takaisin nuoruutensa päiviin.

Biblia1776 25. Niin hänen lihansa tuorehtii enemmin kuin lapsuudessa ja tulee taas niinkuin nuoruutensa aikana.

CPR1642 25. Hänen lihans tuorehticon jällens ja tulcon taas nuorexi paremmin cuin ennen.

MLV19 25 His flesh will be fresher than a child's. He returns to the days of his youth.

KJV 25. His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

Luther1912 25. Sein Fleisch wird wieder grünen wie in der Jugend, und er wird wieder jung werden.

RV'1862 25. Su carne se enternecerá más que de un niño, y volverá a los dias de su mocedad.

RuSV1876 25 Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.

FI33/38 26. Hän rukoilee Jumalaa, ja Jumala mielistyy häneen ja antaa hänen riemuiten katsella hänen kasvojaan; niin hän palauttaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

Biblia1776 26. Hän rukoilee Jumalaa, joka hänelle osoittaa armon: hän antaa kasvonsa nähdä ilolla, ja maksaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

CPR1642 26. Hän rucoile Jumalata joca hänelle osotta armon hän anda caswons nähdä ilolla ja maxa ihmiselle hänen hurscaudens.

MLV19 26 He prays to God and he is favorable to him, so that he sees his face with joy and he restores to man his righteousness.

KJV 26. He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

Luther1912 26. Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen und wird ihn sein Antlitz sehen lassen mit Freuden und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten.

RV'1862 26. Orará a Dios, y amarle ha; y verá su faz con júbilo: y él dará al hombre el pago de su justicia.

RuSV1876 26 Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает налице его и возвращает человеку праведность его.

FI33/38 27. Hänpä nyt laulaa muille ihmisille ja sanoo: 'Minä olin tehnyt syntiä ja vääristänyt oikean,

Biblia1776 27. Hän tunnustaa ihmiselle ja sanoo: minä olen syntiä tehnyt ja oikeuden vääntänyt;

mutta ei sitä kostettu minulle;

CPR1642 27. Hän tunnusta ihmiselle ja sano: minä olen syndiä tehnyt ja oikeuden wäändänyt waan ei se minua auttanut.

vaan ei se minua auttanut.

MLV19 27 He sings before men and says, I have sinned and perverted what was right and it did not profit me.

KJV 27. He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;

Luther1912 27. Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: "Ich hatte gesündigt und das Recht verkehrt; aber es ist mir nicht vergolten worden.

RV'1862 27. Él mira sobre los hombres; y el que dijere: Pequé, y pervertí lo recto, y no me ha aprovechado:

RuSV1876 27 Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

FI33/38 28. hän pelasti minun sieluni joutumasta hautaan, ja minun henkeni saa iloiten katsella valkeutta.'

Biblia1776 28. Hän pelasti minun sieluni, ettei se tulisi turmelukseen, vaan että minun elämäni näkis valkeuden.

CPR1642 28. Hän on kirwottanut minun sieluni ettei se tulis turmeluxeen waan että minun elämän näkis walkeuden.

MLV19 28 He has redeemed my soul from going into the pit and my life will behold the light.

KJV 28. He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

Luther1912 28. Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht

RV'1862 28. Dios redimirá su alma, que no pase al

führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe."

RuSV1876 28 Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.

FI33/38 29. Katso, kaiken tämän tekee Jumala kahdesti ja kolmastikin ihmiselle,

CPR1642 29. Cadzo nämät caicki teke Jumala idzecullengin cahdest eli colmast.

MLV19 29 Behold, all these things God works twice, (yes) three times, with a man,

Luther1912 29. Siehe, das alles tut Gott zwei-oder dreimal mit einem jeglichen,

RuSV1876 29 Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,

FI33/38 30. palauttaakseen hänen sielunsa haudasta ja antaakseen elämän valkeuden hänelle loistaa.

CPR1642 30. Tuodaxens heidän sieluns jällens turmeluxesta ja walaistaxens eläwitten walkeudella.

MLV19 30 to bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the

sepulcro, y su vida se verá en luz.

Biblia1776 29. Katso, nämät kaikki tekee Jumala itsekullekin kolme kertaa,

KJV 29. Lo, all these things worketh God oftentimes with man,

RV'1862 29. He aquí, todas estas cosas hace Dios dos, tres veces con el hombre.

Biblia1776 30. Tuodaksensa heidän sielunsa jälleen turmeluksesta ja valaistaksensa elävien valkeudella.

KJV 30. To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

living.

Luther1912 30. daß er seine Seele zurückhole aus dem Verderben und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen.

RuSV1876 30 чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.

RV'1862 30. Para apartar su alma del sepulcro, y para ilustrarle con la luz de los vivientes.

FI33/38 31. Tarkkaa, Job, kuule minua; vaikene ja anna minun puhua.

CPR1642 31. Hiob ota tästä waari ja cuule ole myös äneti että minä puhuisin.

Biblia1776 31. Job, ota tästä vaari ja kuule, ole myös ääneti, että minä puhuisin!

MLV19 31 Mark well, O Job, listen to me. Keep silent and I will speak.

Luther1912 31. Merke auf, Hiob, und höre mir zu und schweige, daß ich rede!

RuSV1876 31 Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.

KJV 31. Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

RV'1862 31. Escucha, Job, y óyeme: calla, y yo hablaré:

FI33/38 32. Mutta jos sinulla on, mitä sanoa, niin vastaa minulle; puhu, sillä mielelläni soisin sinun olevan oikeassa.

CPR1642 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumist nijn wasta minua. Sanos: oleckos wanhurscas? minä mielelläni cuulisin jos et sinä oleckan nijn cuule minua ja ole äneti minä opetan sinulle

Biblia1776 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumista, niin vastaa minua. Puhu! sillä minä tahdon, että olisit vanhurskas.

taidon.

MLV19 32 If you have anything to say, answer me. Speak, for I desire to justify you.

KJV 32. If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.

Luther1912 32. Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; Sage an! ich wollte dich gerne rechtfertigen.

RV'1862 32. Y si hubiere palabras, respóndeme: habla, porque yo te quiero justificar.

RuSV1876 32 Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бытвоего оправдания;

FI33/38 33. Ellei, niin kuule minua; vaikene, niin minä opetan sinulle viisautta.

Biblia1776 33. Jos ei, niin kuule sinä minua, ja ole ääneti; minä opetan sinulle taidon.

CPR1642

MLV19 33 If not, listen to me. Keep silent and I will teach you.

KJV 33. If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

Luther1912 33. Hast du aber nichts, so höre mir zu und schweige; ich will dich die Weisheit lehren.

RV'1862 33. Y si no, óyeme tú a mí: calla, y enseñarte he sabiduría.

RuSV1876 33 если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.

34 luku

Elihun toinen puhe: Jobin syytökset ovat väärät;

Jumala on oikeamielinen ja vanhurskas.

FI33/38 1. Ja Elihu lausui ja sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu wielä sanoi:

Biblia1776 1. Ja Elihu vielä sanoi:

MLV19 1 Moreover Elihu answered and said,

Luther1912 1. Und es hob an Elihu und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

KJV 1. Furthermore Elihu answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Eliú, y dijo:

FI33/38 2. Kuulkaa, te viisaat, minun sanojani, ja kuunnelkaa minua, te tietomiehet.

CPR1642 2. Te taitawat cuulcat minun puhettani ja te ymmärtäwäiset ottacat corwijn:

Biblia1776 2. Te taitavat, kuulkaat minun puhettani, ja te ymmärtäväiset, ottakaat korviinne.

MLV19 2 Hear my words, you* wise men and listen to me, you* who have knowledge.

Luther1912 2. Hört, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merkt auf mich!

RuSV1876 2 выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!

KJV 2. Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.

RV'1862 2. Oid sabios, mis palabras, y doctos escuchádme:

FI33/38 3. Sillä korva koettelee sanat, ja suulaki maistaa ruuan maun.

CPR1642 3. Sillä corwa coettele puhen ja suu maista

Biblia1776 3. Sillä korva koettelee puheen, ja suu maistaa ruan.

ruan.

MLV19 3 For the ear tries words as the palate tastes food.

Luther1912 3. Denn das Ohr prüft die Rede, und der Mund schmeckt die Speise.

RuSV1876 3 Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище.

KJV 3. For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

RV'1862 3. Porque el oido prueba las palabras, y el paladar gusta para comer.

FI33/38 4. Tutkikaamme, mikä oikein on, koettakaamme yhdessä ymmärtää, mikä hyvä on.

CPR1642 4. Pyytäkämme duomio tietäxem keskenäm mikä hywä on.

Biblia1776 4. Valitkaamme meillemme oikeus, tietääksemme keskenämme, mikä hyvä on.

MLV19 4 Let us choose for us what is right. Let us know among ourselves what is good.

Luther1912 4. Laßt uns ein Urteil finden, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.

RuSV1876 4 Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.

KJV 4. Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.

RV'1862 4. Escojamos para vosotros el juicio, conozcamos entre nosotros cual sea lo bueno.

FI33/38 5. Sillä Job on sanonut: 'Olen oikeassa, mutta Jumala on ottanut minulta oikeuteni.

Biblia1776 5. Sillä Job on sanonut: minä olen hurskas, ja Jumala on kieltänyt minulta oikeuteni.

CPR1642 5. Sillä Hiob on sanonut: minä olen hurscas ja Jumala on kieldänyt minulda minun oikeudeni.

MLV19 5 For Job has said, I am righteous and God has taken away my right.

KJV 5. For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.

Luther1912 5. Denn Hiob hat gesagt: "Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht;

RV'1862 5. Porque Job ha dicho: Yo soy justo, y Dios me ha quitado mi derecho.

RuSV1876 5 Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда.

FI33/38 6. Vaikka minun puolellani on oikeus, pitäisi minun valhetella; kuolettava nuoli on minuun sattunut, vaikka olen rikoksesta vapaa.'

Biblia1776 6. Minun täytyy valhetella, ehkä minulla vielä oikeus olis: minä vaivataan ilman ansiota minun nuoliltani.

CPR1642 6. Minun täyty walhetella ehkä minulla wielä oikeus olis minä waiwatan ilman ansiota minun nuolildani.

MLV19 6 Notwithstanding my right I am (accounted) a liar. My wound is incurable, (though I am) without transgression.

KJV 6. Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.

Luther1912 6. ich muß lügen, ob ich wohl recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe."

RV'1862 6. En mi juicio yo fuí mentiroso, mi saeta es gravada sin haber yo prevaricado.

RuSV1876 6 Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.

FI33/38 7. Kuka mies on sellainen kuin Job, joka juo jumalanpilkkaa niinkuin vettä,

CPR1642 7. Cuca on Hiobin wertainen joca irwitöstä juo nijncuin wettä.

Biblia1776 7. Kuka on Jobin vertainen, joka irvistystä juo niinkuin vettä,

MLV19 7 What man is like Job, who drinks up scorning like water,

Luther1912 7. Wer ist ein solcher Hiob, der da Spötterei trinkt wie Wasser

RuSV1876 7 Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,

KJV 7. What man is like Job, who drinketh up scorning like water?

RV'1862 7. ¿Qué hombre hay como Job, que bebe el escarnio como agua?

FI33/38 8. joka yhtyy väärintekijäin seuraan ja vaeltaa jumalattomain miesten parissa?

CPR1642 8. Ja käy pahantekijtten cansa tiellä nijn että hän waelda jumalattomain cansa?

Biblia1776 8. Ja käy pahantekiäin kanssa tiellä, niin että vaeltaa jumalattomain kanssa?

MLV19 8 saying, I have not sinned, nor committed unrighteousness, nor had fellowship with workers of wickedness to go with the profane.

Luther1912 8. und auf dem Wege geht mit den Übeltätern und wandelt mit gottlosen Leuten?

RuSV1876 8 вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?

KJV 8. Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

RV'1862 8. Y va en compañía con los que obran iniquidad, y anda con los hombres maliciosos.

FI33/38 9. Sillä hän sanoo: 'Ei hyödy mies siitä, että elää Jumalalle mieliksi.'

CPR1642 9. Sillä hän on sanonut: ehkä jocu olis hurscas nijn ei se cuitengan Jumalalle mitän kelpa cuulcat taitawat minua.

Biblia1776 9. Sillä hän on sanonut: Ei se auta ihmistä, että hän pyytää Jumalalle kelvata.

MLV19 9 For you should not say, There will be no visitation to a man; (visitation) is to him from the Lord.

Luther1912 9. Denn er hat gesagt: "Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott."

RuSV1876 9 Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу.

KJV 9. For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

RV'1862 9. Porque dijo: De nada servirá al hombre, si conformare su voluntad con Dios.

FI33/38 10. Sentähden kuulkaa minua, te ymmärtäväiset miehet: Pois se! Ei Jumalassa ole jumalattomuutta eikä Kaikkivaltiaassa vääryyttä.

CPR1642 10. Pois se että Jumala olis jumalatoin ja Caickiwaldias wäärä.

Biblia1776 10. Sentähden, te toimelliset, kuulkaat minua. Pois se, että Jumala olis jumalatoin ja Kaikkivaltias väärä.

MLV19 10 Therefore listen to me, you* men of understanding. Far be it from me to sin before the Lord and pervert righteousness before the Almighty.

KJV 10. Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.

Luther1912 10. Darum hört mir zu, ihr weisen Leute: Es sei ferne, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht;

RuSV1876 10 Итак послушайте меня, мужи мудрые!
Не может быть у Бога неправда или у
Вседержителя неправосудие,

RV'1862 10. Por tanto varones de seso, oídme: Léjos vaya de Dios la impiedad, y del Omnipotente la iniquidad.

FI33/38 11. Vaan hän kostaa ihmiselle hänen tekonsa ja maksaa miehelle hänen vaelluksensa mukaan.

CPR1642 11. Waan hän anda idzecullengin ihmiselle ansions jälken ja maxa työns jälken.

Biblia1776 11. Sillä hän antaa itsekullekin ihmiselle ansionsa jälkeen, ja maksaa tiensä jälkeen.

MLV19 11 For the work of a man he will render to him and cause every man to find according to his ways.

KJV 11. For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.

Luther1912 11. sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdient hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Tun.

RuSV1876 11 ибо Он по делам человека поступает с
ним и по путям мужа воздаетему.

RV'1862 11. Porque él pagará al hombre su obra, y él le hará hallar conforme a su camino,

FI33/38 12. Totisesti, Jumala ei tee väärin, Kaikkivaltias ei vääristä oikeutta.

CPR1642 12. Ilman epäilemätä ei Jumala duomidze

Biblia1776 12. Ilman epäilemätä, ei Jumala tuomitse ketään vääryydellä, eikä Kaikkivaltias käännä oikeutta.

ketän wäärydellä eikä Caickiwaldias käännä oikeutta.

MLV19 12 Yes, certainly God will not do wrong. Neither will the Almighty pervert justice.

KJV 12. Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.

Luther1912 12. Ohne zweifel, Gott verdammt niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht.

RV'1862 12. Además de esto, cierto Dios no hará injusticia, y el Omnipotente no pervertirá el derecho.

RuSV1876 12 Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель неизвращает суда.

FI33/38 13. Kuka on pannut hänet vallitsemaan maata, ja kuka on perustanut koko maanpiirin?

Biblia1776 13. Kuka on asettanut ne mitkä maan päällä ovat, ja kuka on pannut koko maanpiirin?

CPR1642 13. Cuca on asettanut ne cuin maan päällä owat ja cuca on pannut coco maan pijrin?

MLV19 13 Who gave him a charge over the earth? Or who has disposed the whole world?

KJV 13. Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?

Luther1912 13. Wer hat, was auf Erden ist, verordnet, und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt?

RV'1862 13. ¿Quién visitó por él la tierra? ¿y quién puso en órden todo el mundo?

RuSV1876 13 Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?

FI33/38 14. Jos hän ajattelisi vain itseänsä ja palauttaisi luokseen henkensä ja

Biblia1776 14. Jos hän tahtois, niin hän vois kaikkein hengen ja elämän koota tykönsä.

henkäyksensä,

CPR1642 14. Jos hän tahdois nijn hän wois caickein hengen ja elämän coota tygöns.

MLV19 14 If he sets his heart upon himself, (if) he gathers his spirit and his breath to himself,

KJV 14. If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;

Luther1912 14. So er nun an sich dächte, seinen Geist und Odem an sich zöge,

RV'1862 14. Si él pusiese sobre el hombre su corazón, y recogiese a sí su espíritu y su aliento,

RuSV1876 14 Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, –

FI33/38 15. niin kaikki liha yhdessä menehtyisi, ja ihminen tulisi tomuksi jälleen.

Biblia1776 15. Kaikki liha kuolis yhteen, ja ihminen tulis tuhaksi jälleen.

CPR1642 15. Caicki liha cuolis yhten ja ihminen tulis tuhwaxi jällens.

MLV19 15 all flesh will perish together and man will turn again to dust.

KJV 15. All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

Luther1912 15. so würde alles Fleisch miteinander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Staub werden.

RV'1862 15. Toda carne perecería juntamente, y el hombre se tornaría en polvo.

RuSV1876 15 вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.

FI33/38 16. Jos sinulla on ymmärrystä, niin kuule tätä, ota korviisi sanojeni ääni.

Biblia1776 16. Onko sinulla ymmärrystä, niin kuule näitä, ja ota vaari puheeni äänestä.

CPR1642 16. Ongo sinulla ymmärrystä nijn cuule näitä ja ota waari minun puheni änestä.

MLV19 16 If now (you are) understanding, hear this. Listen to the voice of words.

KJV 16. If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

Luther1912 16. Hast du nun Verstand, so höre das und merke auf die Stimme meiner Reden.

RV'1862 16. Y si hay en tí entendimiento, oye esto: escucha la voz de mis palabras.

RuSV1876 16 Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.

FI33/38 17. Taitaisiko todella se hallita, joka vihaa oikeutta? Vai tuomitsetko sinä syylliseksi tuon Vanhurskaan, Voimallisen,

Biblia1776 17. Taivuttaisko joku sentähden oikeuden, että hän vihaa häntä, ja tahtoisitkos hurskaan ja jalon tuomita jumalattomaksi?

CPR1642 17. Taiwutaisco jocu sentähden oikeuden että hän wiha händä ja tahdoisickos jalon ja hurscan duomita jumalattomaxi?

MLV19 17 Behold he who hates lawlessness and who destroys evil men, who is forever righteousness,

KJV 17. Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?

Luther1912 17. Kann auch, der das Recht haßt regieren? Oder willst du den, der gerecht und mächtig ist, verdammen?

RV'1862 17. ¿Enseñorearse ha el que aborrece juicio? ¿y condenarás al poderoso siendo justo?

RuSV1876 17 Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли ты обвинить Всеправедного?

FI33/38 18. joka sanoo kuninkaalle: 'Sinä kelvoton', ruhtinaille: 'Sinä jumalaton',

CPR1642 18. Pidäiskö sanottaman Cuningalle: sinä Belial ja Ruhtinalle: te jumalattomat.

Biblia1776 18. Pitäiskö sanottaman kuninkaalle: sinä Belial! ja ruhtinaille: te jumalattomat!

MLV19 18 who says to a king, (You are) worthless, to ranking men, (You)* (are) wicked,

Luther1912 18. Sollte einer zum König sagen: "Du heilloser Mann!" und zu den Fürsten: "Ihr Gottlosen!"?

RuSV1876 18 Можно ли сказать царю: ты – нечестивец, и князьям: вы – беззаконники?

KJV 18. Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?

RV'1862 18. ¿Decirse ha al rey: Perverso eres; y a los príncipes: Impíos sois?

FI33/38 19. joka ei pidä päämiesten puolta eikä aseta rikasta vaivaisen edelle, koska he kaikki ovat hänen kättensä tekoa?

CPR1642 19. Joca ei cuitengan cadzo Ruhtinain muoto eikä tunne enä sitä cunnialista cuin köyhäkän: sillä he owat caicki hänen käsialans.

Biblia1776 19. Joka ei kuitenkaan katso ruhtinain muotoa, eikä pidä eroitusta rikkaan ja köyhän välillä; sillä he ovat kaikki hänen käsialansa.

MLV19 19 who does not respect the persons of rulers, nor regards the rich more than the poor. For they all are the work of his hands.

Luther1912 19. Und er sieht nicht an die Person der

KJV 19. How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.

RV'1862 19. ¿Cuánto ménos a aquel que no hace

Fürsten und kennt den Herrlichen nicht mehr als den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk.

RuSV1876 19 Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что все они дело рук Его.

acepción de personas de príncipes, ni el rico es de él más respetado que el pobre? porque todos son obras de sus manos.

FI33/38 20. Tuossa tuokiossa he kuolevat, keskellä yötä; kansat järkkyvät ja häviävät, väkevä siirretään pois käden koskematta.

CPR1642 20. Picaisest täyty ihmisen cuolla ja puoliyöstä hämmästyä ja huckua wäkewä woimatoinna otetan pois.

Biblia1776 20. Pikaisesti täytyy heidän kuolla vielä puoliyönäkin: kansan täytyy hämmästyä ja hukkua: väkevä voimatoinna otetaan pois.

MLV19 20 In a moment they die, even at midnight. The people are shaken and pass away and the mighty are taken away without hand.

Luther1912 20. Plötzlich müssen die Leute sterben und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden weggenommen nicht durch Menschenhand.

RuSV1876 20 Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою.

KJV 20. In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

RV'1862 20. En un momento mueren, y a media noche se alborotarán los pueblos, y pasarán, y sin mano será quitado el poderoso.

FI33/38 21. Sillä hänen silmänsä valvovat ihmisen teitä, ja hän näkee kaikki hänen askeleensa.

CPR1642 21. Sillä hänen silmäns näkewät jocaidzen tien ja cadzo caicki heidän askelens.

Biblia1776 21. Sillä hänen silmänsä näkevät jokaisen tien, ja hän katsoo kaikki heidän askeleensa.

MLV19 21 For his eyes are upon the ways of a man and he sees all his goings.

Luther1912 21. Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schaut alle ihre Gänge.

RuSV1876 21 Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его.

KJV 21. For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.

RV'1862 21. Porque sus ojos están sobre los caminos del hombre, y todos sus pasos ve.

FI33/38 22. Ei ole pimeyttä, ei pilkkopimeää, johon voisivat piiloutua väärintekijät.

CPR1642 22. Ei pimiä eikä warjo ole että pahantekiät heitäns sijtä salawat.

Biblia1776 22. Ei pimiä eikä kuoleman varjo ole siellä, että pahantekiät itsensä siinä salaisivat.

MLV19 22 There is no darkness, nor thick gloom where the workers of wickedness may hide themselves.

Luther1912 22. Es ist keine Finsternis noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Übeltäter.

RuSV1876 22 Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.

KJV 22. There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

RV'1862 22. No hay tinieblas, ni sombra de muerte, donde se encubran los que obran maldad.

FI33/38 23. Sillä ei tarvitse Jumalan kauan ihmistä

Biblia1776 23. Sillä ei ole yhdellekään sallittu, että hän

tarkata, ennenkuin tämän on astuttava tuomiolle hänen eteensä;

CPR1642 23. Sillä ei se ole yhdellekän sallittu että hän tule Jumalan cansa oikeudelle.

MLV19 23 For he needs no further to consider a man, that he should go before God in judgment.

Luther1912 23. Denn er darf auf den Menschen nicht erst lange achten, daß er vor Gott ins Gericht komme.

RuSV1876 23 Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом.

FI33/38 24. hän musertaa voimalliset tutkimatta ja asettaa toiset heidän sijallensa.

CPR1642 24. Hän muserta monda epälucuista tuima ja asetta muita heidän siaans.

MLV19 24 He breaks in pieces mighty men (in ways) past finding out and sets others in their stead.

Luther1912 24. Er bringt die Stolzen um, ohne erst zu forschen, und stellt andere an ihre Statt:

RuSV1876 24 Он сокрушает сильных без исследования и поставляет других на их места;

tulis Jumalan kanssa oikeudelle.

KJV 23. For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God.

RV'1862 23. Porque nunca más permitirá al hombre, que vaya con Dios a juicio.

Biblia1776 24. Hän musertaa monta epälukuista tuimaa, ja asettaa muita heidän siaansa;

KJV 24. He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

RV'1862 24. Él quebrantará a los fuertes sin pesquisa: y hará estar otros en lugar de ellos.

FI33/38 25. Niinpä hän tuntee heidän tekonsa ja kukistaa heidät yöllä, ja he musertuvat.

CPR1642 25. Että hän tunde heidän työns ja cukista heitä yöllä että he muserretan ricki.

Biblia1776 25. Että hän tuntee heidän työnsä, ja kukistaa heitä yöllä, että he muserretaan rikki.

MLV19 25 Therefore he takes knowledge of their works and he overturns them in the night, so that they are destroyed.

Luther1912 25. darum daß er kennt ihre Werke und kehrt sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden.

RuSV1876 25 потому что Он делает известными дела их и низлагаетих ночью, и они истребляются.

KJV 25. Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.

RV'1862 25. Por tanto él hará notorias las obras de ellos; y volverá la noche, y serán quebrantados.

FI33/38 26. Niinkuin jumalattomia hän kurittaa heitä julkisella paikalla,

CPR1642 26. Hän heittä jumalattomat ilmeisestä cocoon.

Biblia1776 26. Hän heittää jumalattomat ilmeisesti kokoon,

MLV19 26 He slaps them as wicked men in the open sight of others

Luther1912 26. Er straft sie ab wie die Gottlosen an einem Ort, da man es sieht:

KJV 26. He striketh them as wicked men in the open sight of others;

RV'1862 26. Como a malos los herirá en lugar donde sean vistos.

RuSV1876 26 Он поражает их, как беззаконных людей,
пред глазами других,

FI33/38 27. koska he luopuivat hänestä eivätkä
ensinkään huolineet hänen teistään,

Biblia1776 27. Ettei he häntä seuranneet, ja ei
tahtoneet ymmärtää hänen teitänsä;

CPR1642 27. Ettei he händä seurannet ja ei tahtonet
ymmärtä hänen teitäns.

MLV19 27 because they turned aside from following
him and would not have regard in any of his
ways,

KJV 27. Because they turned back from him, and
would not consider any of his ways:

Luther1912 27. darum daß sie von ihm weggewichen sind
und verstanden seiner Wege keinen,

RV'1862 27. Por cuanto se apartaron de él así, y no
consideraron todos sus caminos:

RuSV1876 27 за то, что они отвратились от Него и не
уразумели всех путей Его,

FI33/38 28. vaan saattoivat vaivaisten huudon
kohoamaan hänen eteensä, ja hän kuuli
kurjain huudon.

Biblia1776 28. Että vaivaisten hunto tulis hänen eteensä
ja hän kuulis viheliäisten huudon.

CPR1642 28. Että waiwaisten huuto tulis hänen eteens
ja hän cuulis wiheljäisten huudon.

MLV19 28 so that they caused the cry of the poor to
come to him and he heard the cry of the
afflicted.

KJV 28. So that they cause the cry of the poor to
come unto him, and he heareth the cry of
the afflicted.

Luther1912 28. daß das Schreien der Armen mußte vor ihn

RV'1862 28. Haciendo venir delante de sí el clamor

kommen und er das Schreien der Elenden hörte.

RuSV1876 28 так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.

del pobre, y oyendo el clamor de los necesitados.

FI33/38 29. Ja jos hän on hiljaa, kuka häntä siitä tuomitsee? Jos hän peittää kasvonsa, kuka voi häntä katsella? Niin kansaa kuin kutakin ihmistä hän valvoo,

CPR1642 29. Jos hän anda rauhan cuca tahto cadotta? ja jos hän peittä caswons cuca taita cadzoa hänen päällens Canssan ja ihmisten seas?

Biblia1776 29. Jos hän antaa rauhan, kuka tahtoo kadottaa? ja jos hän peittää kasvonsa, kuka taitaa katsoa hänen päällensä, kansan ja ihmisten seassa?

MLV19 29 When he gives quietness, who then can condemn? And when he hides his face, who then can behold him? (It is) the same whether to a nation, or to a man,

Luther1912 29. Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten allzumal?

RuSV1876 29 Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для народа, или для одного человека,

KJV 29. When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:

RV'1862 29. Y si él diere reposo, ¿quién inquietará? Si escondiere el rostro, ¿quién le mirará? Esto sobre una nación, y asimismo sobre un hombre:

FI33/38 30. ettei pääse hallitsemaan jumalaton ihminen, ei kukaan niistä, jotka ovat kansalle paulana.

Biblia1776 30. Niin ei hän anna ulkokullatun hallita, kansan lankeemuksen tähden.

CPR1642 30. Nijn anda hän ulcocullatun hallita Canssa ja waiwata.

MLV19 30 that the profane man not reign, that there is none to ensnare the people.

KJV 30. That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

Luther1912 30. Denn er läßt nicht über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen.

RV'1862 30. Haciendo que reine el hombre hipócrita para escándalos del pueblo.

RuSV1876 30 чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.

FI33/38 31. Sillä onko tässä sanottu Jumalalle: 'Kyllä minä kärsin, en enää pahoin tee.

Biblia1776 31. Minä puhun Jumalan edessä, joka sanoo: minä olen säästänyt, en minä turmele.

CPR1642 31. Minä puhun Jumalan edes joca sanoi: minä olen säästänyt en minä turmele.

MLV19 31 For has any said to God, I have borne (chastisement), I will not offend (any more);

KJV 31. Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:

Luther1912 31. Denn zu Gott muß man sagen: "Ich habe gebüßt, ich will nicht übel tun.

RV'1862 31. Porque de Dios es decir: Yo perdoné, no destruiré.

RuSV1876 31 К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.

FI33/38 32. Mitä en näe, neuvo minulle; jos olen tehnyt vääryyttä, en sitä enää tee.'

Biblia1776 32. Ellen minä ole osannut, niin opeta sinä minua: jos minä olen tehnyt väärin, niin en minä sitä silleen tee.

CPR1642 32. Ellen minä ole osannut nijn opeta minua paremmin. Jos minä olen puhunut wäärin nijn en minä sitä sillen tee.

MLV19 32 teach me what I do not see; if I have done unrighteousness, I will do it no more?

KJV 32. That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

Luther1912 32. Habe ich's nicht getroffen, so lehre du mich's besser; habe ich Unrecht gehandelt, ich will's nicht mehr tun."

RV'1862 32. Enséñame tú lo que yo no veo: que si hice mal, no lo haré más.

RuSV1876 32 А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.

FI33/38 33. Sinunko mielesi mukaan tulisi hänen kostaa, koska olet niin tyytymätön? Niin, sinun on tehtävä valinta eikä minun; puhu, mitä tiedät.

Biblia1776 33. Onko joku, joka vastaa sinun puolestas, koska et sinä tahdo? se on sinun ehdossas, ja ei minun. Jos sinä nyt jotakin tiedät,niin puhu.

CPR1642 33. Minä odotan sinulda wastausta: sillä sinä hyljät caicki ja olet sen alcanut ja en minä.

MLV19 33 Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose and not I. Therefore speak what you know.

KJV 33. Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

Luther1912 33. Soll er nach deinem Sinn vergelten? Denn du verwirfst alles; du hast zu wählen, und nicht ich. Weißt du nun was, so sage an.

RuSV1876 33 По твоему ли рассуждению Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а немне; говори, что знаешь.

RV'1862 33. ¿Ha de ser eso según tu mente? Él te recompensará, que no quieras tú, o quieras, y no yo: dí lo que sabes.

FI33/38 34. Ymmärtäväiset miehet sanovat minulle, viisas mies, joka minua kuulee, virkkaa:

CPR1642 34. Jos sinä nyt jotakin tiedät nijn puhu toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni ja taitawa mies cuule minua.

Biblia1776 34. Toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni. Ja taitava mies kuulee minua.

MLV19 34 Men of understanding will say to me, yes, every wise man who hears me,

Luther1912 34. Verständige Leute werden zu mir sagen und ein weiser Mann, der mir zuhört:

RuSV1876 34 Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:

KJV 34. Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

RV'1862 34. Los hombres de seso dirán conmigo, y el hombre sabio me oirá.

FI33/38 35. Job puhuu taitamattomasti, ja hänen sanansa ovat ymmärrystä vailla.

CPR1642 35. Mutta Hiob puhu tyhmäst ja hänen puhesans ei ole ymmärrystä.

Biblia1776 35. Mutta Job puhuu tyhmästi, ja hänen puheessansa ei ole ymmärrystä.

MLV19 35 Job speaks without knowledge and his words are without wisdom.

Luther1912 35. Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug.

RuSV1876 35 Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом.

KJV 35. Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.

RV'1862 35. Job no habla con sabiduría, y sus palabras no son con entendimiento.

FI33/38 36. Jospa Jobia koeteltaisiin ainiaan, koska hän vastaa väärintekijäin tavalla!

CPR1642 36. Minun Isän anna Hiobi coetelda loppun asti että hän käändä idzens wääräin ihmisten tygö.

Biblia1776 36. Minun isäni! anna Jobia koeteltaa loppuun asti, että hän kääntää itsensä vääräin ihmisten tykö.

MLV19 36 But surely not. Learn you Job not to still give an answer like the foolish,

Luther1912 36. O, daß Hiob versucht würde bis ans Ende! darum daß er sich zu ungerechten Leuten kehrt.

RuSV1876 36 Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.

KJV 36. My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.

RV'1862 36. Deseo que Job sea probado luengamente: para que haya respuestas contra los varones inícuos.

FI33/38 37. Sillä hän lisää syntiä syntiin, lyö kämmentä

Biblia1776 37. Hän on paitsi entisiä syntejänsä vielä nyt

keskellämme ja syytää sanoja Jumalaa vastaan.'

CPR1642 37. Hän on paidzi endisiä syndejäns wielä nyt pilcannut hän on meitä pititellyt ja paljo Jumalata wastan napisnut.

MLV19 37 so that we may not add to our sins and he claps his hands among us and multiplies his words against God.

Luther1912 37. Denn er hat über seine Sünde noch gelästert; er treibt Spott unter uns und macht seiner Reden viel wider Gott.

RuSV1876 37 Иначе он ко греху своему прибавит отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.

35 luku

Elihun kolmas puhe: Jumala on niin korkea, ettei ihminen tekemisellään tuottaa hänelle hyötyä eikä vahinkoa; jos sorretun hätähuuto jää kuulematta, on syy ihmisen, joka ei sydämestään etsi Jumalaa.

FI33/38 1. Elihu lausui ja sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu sanoi:

pilkannut: anna hänen meidän edessämme lyödyksi tulla, ja sitte hän riidelkään kyllä sanoillansa Jumalan edessä.

KJV 37. For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

RV'1862 37. Por cuanto a su pecado añadió impiedad: bate las manos entre nosotros, y multiplica sus palabras contra Dios.

Biblia1776 1. Ja Elihu vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Moreover Elihu answered and said,

Luther1912 1. Und es hob an Elihu und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

KJV 1. Elihu spake moreover, and said,

RV'1862 1. Y PROCEDIENDO Eliú en su razonamiento, dijo:

FI33/38 2. Pidätkö sitä oikeutena, sanotko sitä vanhurskaudeksi Jumalan edessä,

CPR1642 2. Luuletcos sen oikiaxi ettäs sanot: minä olen hurscambi Jumalata/

Biblia1776 2. Luuletkos sen oikiaksi, ettäs sanot: minä olen hurskaampi Jumalaa?

MLV19 2 What (is) this you think in judgment? Who are you that you said, I am righteousness before the Lord?

Luther1912 2. Achtest du das für Recht, daß du sprichst: "Ich bin gerechter denn Gott"?

RuSV1876 2 считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?

KJV 2. Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?

RV'1862 2. ¿Piensas haber sido conforme a derecho lo que dijiste: Más justo soy que Dios?

FI33/38 3. että kysyt, mitä se sinua hyödyttää: 'Hyödynkö siitä sen enempää, kuin jos syntiä teen?'

CPR1642 3. Sillä sinä sanot: cuca luetan joxikin sinun edesäs? mitä se autta jos jocu wälttä syndiä?

Biblia1776 3. Sillä sinä sanot: mitä siitä hyvää on, mitä se auttaa, jos joku välttää syntiä?

MLV19 3 That you said, What advantage will it be to you? (And), What profit shall I have more than if I had sinned?

KJV 3. For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin?

Luther1912 3. Denn du sprichst: "Wer gilt bei dir etwas? Was hilft es, ob ich nicht sündige?"

RV'1862 3. Porque dijiste: ¿Qué te aprovechará, que provecho tendré de mi pecado?

RuSV1876 3 Ты сказал: что пользы мне? и какую прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?

FI33/38 4. Siihen minä vastaan sinulle sekä ystävillesi, jotka luonasi ovat.

Biblia1776 4. Minä vastaan sinua sanoilla, ja sinun ystäviäs sinun kanssas.

CPR1642 4. Minä wastan sinua sanoilla ja sinun ystäwitäs sinun cansas.

MLV19 4 I will answer you and your companions with you.

KJV 4. I will answer thee, and thy companions with thee.

Luther1912 4. Ich will dir antworten ein Wort und deinen Freunden mit dir.

RV'1862 4. Yo te responderé algunas razones; y a tus compañeros contigo.

RuSV1876 4 Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:

FI33/38 5. Luo silmäsi taivaalle ja näe, katsele pilviä, jotka ovat korkealla pääsi päällä.

Biblia1776 5. Katso taivaasen ja näe, ja katso pilviin, että ne ovat korkiammat sinua.

CPR1642 5. Cadzo taiwaseen ja näe ja cadzo pilwijn että ne owat corkiammat sinua.

MLV19 5 Look to the heavens and see. And behold the skies, which are higher than you.

KJV 5. Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.

Luther1912 5. Schaue gen Himmel und siehe; und schau an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind.

RV'1862 5. Mira a los cielos, y vé, y considera que los cielos son más altos que tú.

RuSV1876 5 взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.

FI33/38 6. Jos sinä syntiä teet, ja vaikka sinulla paljonkin rikoksia olisi, mitä sillä hänelle mahdat?

Biblia1776 6. Jos sinä syntiä teet, mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahuutes on suuri, mitäs taidat hänelle tehdä?

CPR1642 6. Jos sinä paha teet mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahudes on suuri mitäs taidat hänelle tehdä?

MLV19 6 If you have sinned, what do you effect against him? And if your transgressions be multiplied, what do you to him?

KJV 6. If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

Luther1912 6. Sündigst du, was kannst du ihm Schaden? Und ob deiner Missetaten viel ist, was kannst du ihm tun?

RV'1862 6. Si pecares, ¿qué habrás hecho contra él? y si tus rebeliones se multiplicaren, ¿qué le harás tú?

RuSV1876 6 Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?

FI33/38 7. Jos olet vanhurskas, mitä sillä hänelle

Biblia1776 7. Ja jos sinä olet hurskas, mitäs taidat

annat, tahi ottaako hän mitään sinun kädestäsi?

CPR1642 7. Ja jos sinä olet hurscas mitäs taidat hänelle anda? eli mitä hän otta sinun kädestäs?

MLV19 7 If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive of your hand?

Luther1912 7. Und ob du gerecht seist, was kannst du ihm geben, oder was wird er von deinen Händen nehmen?

RuSV1876 7 Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?

FI33/38 8. Ihmistä, kaltaistasi, koskee jumalattomuutesi ja ihmislasta sinun vanhurskautesi.

CPR1642 8. Ihmiselle sinun caltaiselles teke sinun pahudes jotakin ja ihmisen lapselle sinun hurscaudes.

MLV19 8 Your wickedness (is) a man as you are and your righteousness (is) a son of man.

Luther1912 8. Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas tun deine Bosheit, und einem Menschenkind deine Gerechtigkeit.

hänelle antaa? eli mitä hän ottaa sinun kädestäs?

KJV 7. If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

RV'1862 7. Si fueres justo, ¿qué le darás a él? ¿o qué recibirá de tu mano?

Biblia1776 8. Ihmiselle sinun kaltaiselles tekee sinun pahuutes jotakin, ja ihmisen lapselle sinun hurskautes.

KJV 8. Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

RV'1862 8. Al hombre como tú dañará tu impiedad; y al hijo del hombre aprovechará tu justicia.

RuSV1876 8 Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому.

FI33/38 9. Sorron suuruutta valitetaan, huudetaan apua suurten käsivartta vastaan,

Biblia1776 9. Ne huutavat, kuin heille paljo väkivaltaa tapahtuu, ja valittavat voimallisten käsivartta,

CPR1642 9. Ne huutawat cosca heidän paljo wäkiwalda tapahtu ja walittawat woimallisten käsiwartta/

MLV19 9 Because of the multitude of oppressions they cry out. They cry for help because of the arm of the mighty.

KJV 9. By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

Luther1912 9. Man schreit, daß viel Gewalt geschieht, und ruft über den Arm der Großen;

RV'1862 9. A causa de la multitud de las violencias clamarán, y darán voces por la fuerza de los violentos:

RuSV1876 9 От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.

FI33/38 10. ei kysytä: 'Missä on Jumala, minun Luojani, joka yöllä saa viriämään ylistysvirret,

Biblia1776 10. Jotka ei sano: Kussa on Jumala, minun Luojani, joka yöllä tekee virret?

CPR1642 10. Jotca ei sano: cusa on Jumala minun luojan joca yöllä teke wirret?

MLV19 10 But none says, Where is God my maker

KJV 10. But none saith, Where is God my maker,

who gives songs in the night,

Luther1912 10. aber man fragt nicht: "Wo ist Gott, mein Schöpfer, der Lobgesänge gibt in der Nacht,

RuSV1876 10 Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,

FI33/38 11. joka opettaa meille enemmän kuin metsän eläimille ja antaa meille viisautta enemmän kuin taivaan linnuille?'

CPR1642 11. Joca meitä oppenemmaxi teke eläimitä maan päällä ja taitawammaxi taiwan linduja.

MLV19 11 who teaches us more than the beasts of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?

Luther1912 11. der uns klüger macht denn das Vieh auf Erden und weiser denn die Vögel unter dem Himmel?"

RuSV1876 11 Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птицнебесных?

FI33/38 12. Valittakoot sitten pahojen ylpeyttä; ei hän vastaa.

CPR1642 12. Mutta ne myös walittawat pahain ylpeyttä ja ei hän cuule heitä.

who giveth songs in the night;

RV'1862 10. Y ninguno dirá: ¿Dónde está Dios mi hacedor, que da canciones en la noche;

Biblia1776 11. Joka meitä tekee oppineemmaksi eläimiä maan päällä, ja taitavammaksi taivaan lintuja.

KJV 11. Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

RV'1862 11. Que nos enseña más que las bestias de la tierra, y nos hace sabios más que las aves del cielo?

Biblia1776 12. Mutta he valittavat pahain ylpeyttä; ja ei hän kuule heitä.

MLV19 12 There they cry, but none gives answer, because of the pride of evil men.

Luther1912 12. Da schreien sie über den Hochmut der Bösen, und er wird sie nicht erhören.

RuSV1876 12 Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей.

KJV 12. There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

RV'1862 12. Allí clamarán, y él no oirá por la soberbia de los malos.

FI33/38 13. Ei, turhia ei Jumala kuule, eikä Kaikkivaltias niihin katso,

CPR1642 13. Sillä ei Jumala cuule turha ja Caickiwaldias ei cadzo sitä.

Biblia1776 13. Sillä ei jumala kuule turhaa, ja Kaikkivaltias ei katso sitä.

MLV19 13 Surely God will not hear an empty (cry), nor will the Almighty regard it.

Luther1912 13. Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen.

RuSV1876 13 Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это.

KJV 13. Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

RV'1862 13. Ciertamente Dios no oirá la vanidad, ni el Omnipotente la mirará.

FI33/38 14. saati jos sanot, ettet voi häntä nähdä; asia on hänen edessänsä: odota häntä.

CPR1642 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe händä mutta duomio on hänen edesäns waan odota händä.

Biblia1776 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe häntä; mutta tuomio on hänen edessänsä, vaan odota häntä.

MLV19 14 How much less when you say (that) you do not behold him. The case is before him and you wait for him!

KJV 14. Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.

Luther1912 14. Nun sprichst du gar, du wirst ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur!

RV'1862 14. Aunque más digas: No le mirará: haz juicio delante de él, y espera en él.

RuSV1876 14 Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и – жди его.

FI33/38 15. Mutta nyt, kun hänen vihansa ei kosta eikä hän ylvästelystä suuresti välitä,

Biblia1776 15. Jos ei hänen vihansa niin äkisti kosta, ja ei ole tietävinänsä, että siinä niin monta rikosta on;

CPR1642 15. Jos ei hänen wihans nijn äkist costa ja ei ole tietäwänäns että sijnä nijn monda ricosta on.

MLV19 15 But now, because he has not visited in his anger, nor does he regard transgression well,

KJV 15. But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:

Luther1912 15. ob auch sein Zorn so bald nicht heimsucht und er sich's nicht annimmt, daß so viel Laster da sind.

RV'1862 15. Mas ahora, porque su ira no visita, ni conoce en gran manera,

RuSV1876 15 Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,

FI33/38 16. niin Job avaa suunsa joutaviin ja syytää

Biblia1776 16. Sentähden on Job turhaan suunsa

suuria sanoja taitamattomasti.

CPR1642 16. Sentähden on Hiob turhan suuns awannut taitamattomilla sanoilla.

MLV19 16 so Job opens his mouth in vanity. He multiplies words without knowledge.

Luther1912 16. Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt und gibt stolzes Gerede vor mit Unverstand.

RuSV1876 16 Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.

36 luku

Elihun neljäs puhe: Jumala ei ketään halveksu, vaan valvoo hurskasten parasta, kärsimys on hänellä varoitus- ja kasvatuskeinona; Ihmisen ei sovi mestaroida Jumalaa, jonka viisaus ja voima käy yli kaiken ymmärryksen.

FI33/38 1. Elihu jatkoi puhettaan ja sanoi:

CPR1642 1. ELihu puhui wielä ja sanoi:

MLV19 1 Elihu also proceeded and said,

avannut ja taitamattomia puheita puhunut.

KJV 16. Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

RV'1862 16. Job abrió su boca vanamente, y multiplica palabras sin sabiduría.

Biblia1776 1. Elihu puhui vielä ja sanoi:

KJV 1. Elihu also proceeded, and said,

Luther1912 1. Elihu redet weiter und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

RV'1862 1. Y PASANDO a delante Eliú, dijo:

FI33/38 2. Maltahan vähän, niin julistan sinulle, sillä vielä on minulla Jumalan puolesta puhuttavaa.

CPR1642 2. Odota wielä wähä minä osotan sinulle sen: sillä minulla on wielä nyt jotakin Jumalan puolest sanomist.

Biblia1776 2. Odota vielä vähä, minä osoitan sinulle sen; sillä minulla on vielä nyt jotakin Jumalan puolesta sanomista.

MLV19 2 Allow me a little and I will show you. For I have yet words for God.

KJV 2. Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.

Luther1912 2. Harre mir noch ein wenig, ich will dir's zeigen; denn ich habe noch von Gottes wegen etwas zu sagen.

RuSV1876 2 подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога.

RV'1862 2. Espérame un poco, y enseñarte he: porque todavía hablo por Dios.

FI33/38 3. Minä noudan tietoni kaukaa ja osoitan Luojani oikeuden;

CPR1642 3. Minä tuon minun ymmärryxeni cauca ja osotan että minun luojan on hurscas.

Biblia1776 3. Minä tuon minun ymmärrykseni kaukaa, ja osoitan, että minun Luojani on hurskas.

MLV19 3 I will fetch my knowledge from afar and will bestow righteousness to my maker.

KJV 3. I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

Luther1912 3. Ich will mein Wissen weither holen und beweisen, daß mein Schöpfer recht habe.

RuSV1876 3 Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,

RV'1862 3. Tomaré mi sabiduría de léjos, y daré la justicia a mi Hacedor.

FI33/38 4. sillä totisesti, sanani eivät ole valhetta — mies, jolla on täydellinen tieto, on edessäsi.

CPR1642 4. Minun puhesan ei ole ilman epäilemätä petosta minun ymmärryxen on wilpitöin sinun edesäs.

Biblia1776 4. Sillä minun puheessani ei tosin ole petosta, minun ymmärrykseni on vilpitöin sinun edessäs.

MLV19 4 (For truly my words are not false.) He who is perfect in knowledge is with you.

KJV 4. For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.

Luther1912 4. Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein; mein Verstand soll ohne Tadel vor dir sein.

RuSV1876 4 потому что слова мои точно не ложь: пред тобою – совершенный в познаниях.

RV'1862 4. Porque de cierto no son mentira mis palabras, ántes se trata contigo con perfecta sabiduría.

FI33/38 5. Katso, Jumala on voimallinen, mutta ei halveksu ketään; väkevä on hänen ymmärryksensä voima.

CPR1642 5. Cadzo ei Jumala hyljä woimallisia: sillä hän on myös woimallinen sydämens wäestä.

Biblia1776 5. Katso, Jumala on voimallinen, ei kuitenkaan hän ketään hylkää: Hän on voimallinen sydämensä väestä.

MLV19 5 Behold, God is mighty and does not despise. He is mighty in strength of understanding.

KJV 5. Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.

Luther1912 5. Siehe, Gott ist mächtig, und verachtet doch niemand; er ist mächtig von Kraft des Herzens.

RV'1862 5. He aquí, que Dios es grande, y no aborrece, fuerte en virtud de corazón.

RuSV1876 5 Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;

FI33/38 6. Hän ei pidä jumalatonta elossa, vaan hankkii kurjille oikeuden.

Biblia1776 6. Jumalatointa ei hän varjele, vaan auttaa köyhää oikeuteen.

CPR1642 6. Jumalatoinda ei hän warjele waan autta köyhä oikeuteen.

MLV19 6 He does not preserve the life of the wicked, but gives to the afflicted (their) right.

KJV 6. He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

Luther1912 6. Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Recht.

RV'1862 6. No dará vida al impío; y a los afligidos dará su derecho.

RuSV1876 6 Он не поддерживает нечестивых и воздает должное угнетенным;

FI33/38 7. Hän ei käännä silmiänsä pois hurskaista, vaan antaa heidän istua kuningasten kanssa valtaistuimella ikuisesti; he kohoavat korkealle.

Biblia1776 7. Ei hän käännä silmiänsä pois hurskaasta: hän on myös kuningasten kanssa istuimella: hän antaa heidän pysyä alinomati, että he korkiaksi tulevat.

CPR1642 7. Ei hän käännä silmiäns pois hurscasta ja Cuningat anda hän istua istuimellans ijancaickisest että he corkiaxi tulewat.

MLV19 7 He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings upon the throne and they are exalted.

KJV 7. He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

Luther1912 7. Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; sondern mit Königen auf dem Thron läßt er sie sitzen immerdar, daß sie hoch bleiben.

RV'1862 7. No quitará sus ojos del justo: mas con los reyes los pondrá también en trono para siempre, y serán ensalzados.

RuSV1876 7 Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются.

FI33/38 8. Ja jos niinkin käy, että heidät kytketään kahleisiin, sidotaan kurjuuden köysillä,

Biblia1776 8. Ja ehkä vangit olisivat jalkapuussa, ja sidottuna surkeuden köysillä:

CPR1642 8. Ja ehkä fangit olisit jalcapuusa ja sidottuna surkiuden köysillä.

MLV19 8 And if they are bound in fetters and be taken in the cords of afflictions,

KJV 8. And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;

Luther1912 8. Und wenn sie gefangen blieben in Stöcken und elend gebunden mit Stricken,

RV'1862 8. Y si estuvieren presos en grillos, y cautivos en las cuerdas de aflicción,

RuSV1876 8 Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,

FI33/38 9. niin hän sillä ilmaisee heille, mitä he ovat tehneet ja mitä rikkoneet pöyhkeilemisellään,

Biblia1776 9. Niin hän ilmoittaa heille heidän työnsä ja rikoksensa, että he ovat tehneet väkivaltaa,

CPR1642 9. Nijn hän ilmoitta heille heidän työns ja ricoxens että he owat tehnet wäkiwalda.

MLV19 9 then he shows them their work and their transgressions, that they have behaved themselves proudly.

KJV 9. Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

Luther1912 9. so verkündigt er ihnen, was sie getan haben, und ihre Untugenden, daß sie sich überhoben,

RV'1862 9. El les anunciará la obra de ellos, y que sus rebeliones prevalecieron.

RuSV1876 9 то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,

FI33/38 10. avaa heidän korvansa nuhtelulle ja käskee heitä kääntymään pois vääryydestä.

Biblia1776 10. Ja avaa heidän korvansa kuritukseen, ja sanoo heille, että he kääntyisivät pois vääryydestä.

CPR1642 10. Ja awa heidän corwans curituxeen ja sano heille: että he käändäisit heitäns pois wäärydestä.

MLV19 10 He also opens their ear to instruction and commands that they return from wickedness.

KJV 10. He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.

Luther1912 10. und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten

RV'1862 10. Y despierta el oido de ellos para castigo, y dice que se conviertan de la iniquidad.

bekehren sollen.

RuSV1876 10 и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали отнечестия.

FI33/38 11. Jos he kuulevat ja alistuvat, niin saavat viettää päivänsä onnessa ja ikävuotensa ihanasti.

Biblia1776 11. Jos he kuulevat ja palvelevat häntä, niin he hyvissä päivissä vanhenevat ja ilolla elävät.

CPR1642 11. Jos he cuulewat ja palwelewat händä nijn he hywis päiwis wanhenewat ja ilolla eläwät.

MLV19 11 If they listen and serve (him), they will spend their days in prosperity and their years in pleasures.

KJV 11. If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

Luther1912 11. Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und mit Lust leben.

RV'1862 11. Si oyeren, y sirvieren, acabarán sus dias en bien, y sus años en deleites.

RuSV1876 11 Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;

FI33/38 12. Mutta jos eivät kuule, niin he syöksyvät surman peitsiin ja menehtyvät ymmärtämättömyyteensä.

Biblia1776 12. Jos ei he kuule, niin he kaatuvat miekalla, ja hukkuvat ennenkuin he sen havaitsevat.

CPR1642 12. Jos ei he cuule nijn he caatuwat miecalla ja huckuwat ennencuin he sen hawaidzewat.

MLV19 12 But if they do not listen, they will perish by the sword and they will die without knowledge.

KJV 12. But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.

Luther1912 12. Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen in Unverstand.

RV'1862 12. Mas si no oyeren, serán pasados a cuchillo: y perecerán sin sabiduría.

RuSV1876 12 если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии.

FI33/38 13. Mutta jumalattomat pitävät vihaa, he eivät apua huuda, kun hän on heidät vanginnut.

Biblia1776 13. Ulkokullatut kartuttavat vihan: ei he huuda, kuin he vankina ovat;

CPR1642 13. Ulcocullatut cosca wiha tule heidän päällens ei huuda/

MLV19 13 But those who are godless in heart lay up anger. They do not cry for help when he binds them.

KJV 13. But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.

Luther1912 13. Die Heuchler werden voll Zorns; sie schreien nicht, wenn er sie gebunden hat.

RV'1862 13. Mas los hipócritas de corazón le irritarán más; y no clamarán, cuando él los atare.

RuSV1876 13 Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;

FI33/38 14. Heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, heidän elämänsä loppuu niinkuin haureellisten pyhäkköpoikain.

Biblia1776 14. Niin heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, ja heidän elämänsä huorintekiäin seassa.

CPR1642 14. Cosca he fangina owat nijn heidän sieluns cuole nuorudesa ja heidän elämäns huorintekiäin seasa.

MLV19 14 They die in youth and their life (perishes) among the unclean.

KJV 14. They die in youth, and their life is among the unclean.

Luther1912 14. So wird ihre Seele in der Jugend sterben und ihr Leben unter den Hurern.

RV'1862 14. El alma de ellos morirá en su mocedad, y su vida entre los sodomíticos.

RuSV1876 14 поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками.

FI33/38 15. Kurjan hän vapahtaa hänen kurjuutensa kautta ja avaa hänen korvansa ahdistuksella.

Biblia1776 15. Mutta vaivaista auttaa hän vaivaisuudessa, ja avaa köyhäin korvan murheessa.

CPR1642 15. Mutta waiwaista autta hän waiwaisudesans ja awa köyhän corwan murhesa.

MLV19 15 He delivers the afflicted by their affliction and opens their ear in oppression.

KJV 15. He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.

Luther1912 15. Aber den Elenden wird er in seinem Elend erretten und dem Armen das Ohr öffnen in der Trübsal.

RV'1862 15. Al pobre librará de su pobreza, y en la aflicción despertará su oreja.

RuSV1876 15 Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его.

FI33/38 16. Sinutkin houkutteli ahdingosta pois avara tila, jossa ei ahtautta ollut, ja lihavuudesta notkuvan ruokapöydän rauha.

CPR1642 16. Hän temma sinun awaran ahdistuxen kidasta jolla ei pohja ole ja sinun pöydälläs on lepo täytetty caikella hywällä.

Biblia1776 16. Hän tempaa sinunkin ahdistuksen kidasta avaruuteen, jolla ei pohjaa ole; ja sinun pöydälläs on lepo, täytetty kaikella hyvällä.

MLV19 16 Yes, he would have allured you out of distress into a broad place, where there is no constraint and what is set on your table would be full of fatness.

Luther1912 16. Und auch dich lockt er aus dem Rachen der Angst in weiten Raum, da keine Bedrängnis mehr ist; und an deinem Tische, voll des Guten, wirst du Ruhe haben.

RuSV1876 16 И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком;

KJV 16. Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.

RV'1862 16. Y aun te apartará de la boca de la angustia en anchura, debajo de la cual no haya estrechura, y te asentará mesa llena de grosura.

FI33/38 17. Ja niin kohtasi sinua kukkuramäärin jumalattoman tuomio; tuomio ja oikeus on käynyt sinuun kiinni.

CPR1642 17. Mutta sinä teet jumalattoman asian hywäxi nijn että hänen asians ja oikeudens pysy.

Biblia1776 17. Ja sinä olet täydellisesti havaitseva jumalattoman tuomion; mutta tuomio ja oikeus vahvistaa sinun.

MLV19 17 But you have fulfilled the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold,

KJV 17. But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.

Luther1912 17. Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und ihr Recht erhalten wird.

RV'1862 17. Mas tú has henchido el juicio del impío contra la justicia, y el juicio que lo sustenta todo.

RuSV1876 17 но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение – близки.

FI33/38 18. Älköön kärsimyksen polte houkutelko sinua pilkkaamaan, älköönkä lunastusmaksun suuruus viekö sinua harhaan.

Biblia1776 18. Katso, ettei viha ole vietellyt sinua voimassas, eli suuret lahjat ole kääntäneet sinua.

CPR1642 18. Cadzo ettei wiha ole wietellyt sinua woimasas eli suuret lahjat ole käändänet sinua.

MLV19 18 and there will be wrath upon the impious because of the ungodliness of bribes which the unrighteous receive.

KJV 18. Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.

Luther1912 18. Siehe zu, daß nicht vielleicht Zorn dich verlocke zum Hohn, oder die Größe des Lösegelds dich verleite.

RV'1862 18. Por lo cual es de temer, que no te quite con herida, la cual no evites con gran rescate.

RuSV1876 18 Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.

FI33/38 19. Voiko huutosi auttaa ahdingosta tahi kaikki voimasi ponnistukset?

CPR1642 19. Luuletcos hänen huolewan jalouttas culda eli jongun wäkewyttä ja wara?

Biblia1776 19. Luuletkos hänen huolivan jalouttas, kultaa eli jonkun väkevyyttä ja varaa?

MLV19 19 Will your cry not avail in distress, or all the forces of strength?

Luther1912 19. Meinst du, daß er deine Gewalt achte oder Gold oder irgend eine Stärke oder Vermögen?

RuSV1876 19 Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, – ни золоту и никакомусокровищу.

KJV 19. Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.

RV'1862 19. ¿Estimará él tus riquezas, ni el oro, ni todas las fuerzas de poder?

FI33/38 20. Älä halaja yötä, joka siirtää kansat sijoiltansa.

CPR1642 20. Ei sinun tarwita ikäwöidzemän yötä carataxes ihmisten päälle heidän siallans.

Biblia1776 20. Ei sinun tarvitse ikävöidä yötä, karatakses ihmisten päälle siallansa.

MLV19 20 Do not desire the night, when peoples are cut off in their place.

Luther1912 20. Du darfst der Nacht nicht begehren, welche Völker wegnimmt von ihrer Stätte.

RuSV1876 20 Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте.

KJV 20. Desire not the night, when people are cut off in their place.

RV'1862 20. No desees la noche, en la cual él corta los pueblos de su lugar.

FI33/38 21. Varo, ettet käänny vääryyteen, sillä se on sinulle mieluisampi kuin kärsimys.

Biblia1776 21. Kavahda sinuas, ja älä käännä sinuas vääryyteen, niikuin sinä surkeuden tähden

ruvennut olet.

CPR1642 21. Cawata sinuas ja älä käännä sinuas wääryteen nijncuins surkeuden tähden ruwennut olet.

MLV19 21 Take heed. Do not turn to wickedness, for you have fixed on this because of affliction.

KJV 21. Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.

Luther1912 21. Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast.

RV'1862 21. Guárdate, no mires a la iniquidad, teniéndola por mejor que la pobreza.

RuSV1876 21 Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.

FI33/38 22. Katso, Jumala on korkea, valliten voimassansa; kuka on hänen kaltaisensa opettaja?

Biblia1776 22. Katso, Jumala on korkia voimassansa: kuka on senkaltainen opettaja kuin hän on?

CPR1642 22. Cadzo Jumala on corkia hänen woimasans cuca on sencaltainen opettaja cuin hän on?

MLV19 22 Behold, God does loftily in his power. Who is a teacher like him?

KJV 22. Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?

Luther1912 22. Siehe Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist?

RV'1862 22. He aquí, que Dios será ensalzado con su poder, ¿quién semejante a él, enseñador?

RuSV1876 22 Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?

FI33/38 23. Kuka määrää hänen tiensä, ja kuka sanoo: 'Sinä teit väärin'?

Biblia1776 23. Kuka tutkii hänen tiensä? ja kuka sanoo hänelle: sinä teet väärin?

CPR1642 23. Cuca tutki hänen tiens? ja cuca sano hänelle: sinä teet wäärin.

MLV19 23 Who has enjoined him his way? Or who can say, You have worked unrighteousness?

KJV 23. Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?

Luther1912 23. Wer will ihm weisen seinen Weg, und wer will zu ihm sagen: "Du tust Unrecht?"

RV'1862 23. ¿Quién visitó sobre él su camino? ¿Y quién dijo: Iniquidad has hecho?

RuSV1876 23 Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?

FI33/38 24. Muista sinäkin ylistää hänen töitänsä, joiden kiitosta ihmiset veisaavat;

Biblia1776 24. Muista, ettäs ylistät hänen töitänsä, niinkuin ihmiset veisaavat.

CPR1642 24. Muista ettäs ylistät hänen töitäns nijncuin ihmiset weisawat.

MLV19 24 Remember that you magnify his work, of which men have sung.

KJV 24. Remember that thou magnify his work, which men behold.

Luther1912 24. Gedenke daß du sein Werk erhebest, davon die Leute singen.

RV'1862 24. Acuérdate de engrandecer su obra, la cual contemplan los hombres.

RuSV1876 24 Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.

FI33/38 25. kaikki ihmiset ihailevat niitä, kuolevaiset katselevat niitä kaukaa.

Biblia1776 25. Sillä kaikki ihmiset sen nähneet ovat: Ihmiset näkevät sen kaukaa.

CPR1642 25. Sillä caicki ihmiset sen näkewät ihmiset näkewät sen cauca.

MLV19 25 All men have looked on it. Man beholds it afar off.

KJV 25. Every man may see it; man may behold it afar off.

Luther1912 25. Denn alle Menschen sehen es; die Leute schauen's von ferne.

RV'1862 25. La cual vieron todos los hombres, y el hombre la ve de léjos.

RuSV1876 25 Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали.

FI33/38 26. Katso, Jumala on suuri, emme häntä käsitä, hänen vuottensa luku on ilman määrää.

Biblia1776 26. Katso, Jumala on suuri, ja emme tiedä sitä: hänen vuosilukunsa ovat arvaamattomat.

CPR1642 26. Cadzo Jumala on suuri ja en me tiedä hänen wuosilucuns owat arwamattomat.

MLV19 26 Behold, God is great and we do not know him. The number of his years is unsearchable.

KJV 26. Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.

Luther1912 26. Siehe Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand erforschen.

RV'1862 26. He aquí que Dios es grande, y nosotros no le conoceremos: ni se puede rastrear el número de sus años.

RuSV1876 26 Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.

FI33/38 27. Hän kokoaa vedenpisarat; ne vihmovat

Biblia1776 27. Sillä hän tekee veden pieniksi pisaroiksi,

virtanaan sadetta,

CPR1642 27. Hän teke weden pienixi pisaroixi ja aja pilwens cocoon satexi.

ja ajaa pilvensä kokoon sateeksi,

MLV19 27 For he draws up the drops of water, which distill in rain from his vapor,

KJV 27. For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

Luther1912 27. Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen und treibt seine Wolken zusammen zum Regen,

RV'1862 27. Porque él detiene las goteras de las aguas, cuando la lluvia se derrama de su vapor.

RuSV1876 27 Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:

FI33/38 28. jota pilvet vuodattavat, valuttavat ihmisjoukkojen päälle.

Biblia1776 28. Että pilvet pisaroitsevat ja vuotavat vahvasti ihmisten päälle.

CPR1642 28. Että pilwet wuotawat ja pisaroidzewat wahwast ihmisten päälle.

MLV19 28 which the skies flow and drop upon man abundantly.

KJV 28. Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.

Luther1912 28. daß die Wolken fließen und triefen sehr auf die Menschen.

RV'1862 28. Cuando gotean de las nubes, gotean sobre los hombres en abundancia.

RuSV1876 28 из облаков каплют и изливаются обильно на людей.

FI33/38 29. Kuka ymmärtää pilvien leviämiset, kuka hänen majansa jyrinän?

Biblia1776 29. Koska hän aikoo hajoittaa pilvensä ja majansa jylinän.

CPR1642 29. Cosca hän aicoi hajotta pilwens ja majans hyminän/

MLV19 29 Yes, can any understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?

KJV 29. Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?

Luther1912 29. Wenn er sich vornimmt die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,

RV'1862 29. ¿Si entenderá también los extendimientos de las nubes, y los bramidos de su tabernáculo?

RuSV1876 29 Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?

FI33/38 30. Katso, hän levittää niiden päälle leimauksensa ja peittää meren pohjat.

Biblia1776 30. Katso, niin hän levittää valkeutensa sen päälle, ja peittää meren syvyyden.

CPR1642 30. Cadzo nijn hän lewittä walkeudens heidän päällens ja peittä meren sywyden.

MLV19 30 Behold, he spreads his light around him and he covers the bottom of the sea.

KJV 30. Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

Luther1912 30. siehe, so breitet er aus sein Licht über dieselben und bedeckt alle Enden des Meeres.

RV'1862 30. He aquí, que él extendió sobre ella su luz; y cubrió las raices de la mar.

RuSV1876 30 Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.

FI33/38 31. Sillä niin hän tuomitsee kansat, niin hän

Biblia1776 31. Sillä näillä tuomitsee hän kansan; ja

antaa runsaan ravinnon.

CPR1642 31. Sillä siellä duomidze hän Canssan ja anda ruoca runsast.

MLV19 31 For by these he judges the peoples. He gives food in abundance.

Luther1912 31. Denn damit schreckt er die Leute und gibt doch Speise die Fülle.

RuSV1876 31 Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.

FI33/38 32. Hän peittää molemmat kätensä leimauksilla ja lähettää ne ahdistajan kimppuun.

CPR1642 32. Hän peittä walkeuden nijncuin käsillä ja käske sen palata.

MLV19 32 He covers his hands with the lightning and gives it a command that it strike the mark.

Luther1912 32. Er deckt den Blitz wie mit Händen und heißt ihn doch wieder kommen.

RuSV1876 32 Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.

antaa ruokaa runsaasti.

KJV 31. For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

RV'1862 31. Con ellas castiga a los pueblos, y da comida a la multitud.

Biblia1776 32. Hän kätkee valkeuden käsissänsä, ja käskee sen palata.

KJV 32. With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.

RV'1862 32. Con las nubes encubre la luz, y les manda que vayan contra ella.

FI33/38 33. Hänet ilmoittaa hänen jylinänsä, jopa karjakin hänen tulonsa.

CPR1642 33. Sen ilmoitta hänen lähimmäisens joca on pitkäisen wiha pilwisä.

Biblia1776 33. Sen ilmoittaa hänen lähimmäisensä, joka on pitkäisen viha pilvissä.

MLV19 33 The noise of it tells concerning him. The cattle also concerning (the storm) that comes up.

KJV 33. The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

Luther1912 33. Davon zeugt sein Geselle, des Donners Zorn in den Wolken.

RV'1862 33. La una da nuevas de la otra: la una adquiere ira contra la que viene.

RuSV1876 33 Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее.

37 luku

Elihuun neljännen puheen jatkoa: Luonnonilmiöt todistavat Jumalan viisautta ja voimaa, eikä ihmisjärki käsitä hänen ihmeellisiä tekojaan; sentähdesn peljätkööt häntä ihmiset.

FI33/38 1. Niin, siitä vapisee sydämeni ja hypähtää paikoiltansa.

CPR1642 1. SIitä hämmästy minun sydämen ja wapise.

Biblia1776 1. Siitä myös hämmästyy minun sydämeni ja vapisee.

MLV19 1 Yes, at this my heart trembles and is moved out of its place.

KJV 1. At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

Luther1912 1. Des entsetzt sich mein Herz und bebt.

RuSV1876 1 И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего.

RV'1862 1. A ESTO también se espanta mi corazón y salta de su lugar.

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa hänen äänensä pauhinaa ja kohinaa, joka käy hänen suustansa.

CPR1642 2. Cuulcat hänen wihans huuto ja hänen ändäns joca hänen suustans käy ulos.

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti hänen vihansa huutoa, ja puhetta, joka hänen suustansa käy ulos.

MLV19 2 Hear, O, hear the noise of his voice and the rumbling that goes out of his mouth.

Luther1912 2. O höret doch, wie der Donner zürnt, und was für Gespräch von seinem Munde ausgeht!

RuSV1876 2 Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящийиз уст Его.

KJV 2. Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.

RV'1862 2. Oid oyendo su terrible voz, y la palabra que sale de su boca.

FI33/38 3. Hän laskee sen kaikumaan kaiken taivaan alla, lähettää leimauksensa maan ääriin asti.

CPR1642 3. Hän toimitta sen oikein caickein taiwasten alla ja hänen leimauxens paista maan äris.

Biblia1776 3. Hän toimittaa sen oikeuden kaikkein taivasten alla; ja hänen leimauksensa paistaa maan ääristä.

MLV19 3 He sends it forth under the whole heaven and his lightning to the ends of the earth.

Luther1912 3. Er läßt ihn hinfahren unter allen Himmeln,

KJV 3. He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

RV'1862 3. Debajo de todos los cielos lo enderezará, y

und sein Blitz scheint auf die Enden der Erde.

su luz le extenderá hasta los fines de la tierra.

RuSV1876 3 Под всем небом раскат его, и блистание его – до краев земли.

FI33/38 4. Sen kintereillä ärjyy ääni, hän korottaa väkevän äänensä jylinän, eikä hän säästä salamoitaan, äänensä raikuessa.

Biblia1776 4. Senjälkeen kuuluu pitkäisen jylinä, ja se jylisee suurella äänellä; ja koska hänen jylinänsä kuullaan, ei sitä taideta estää.

CPR1642 4. Hänen jälkens cuulu pitkäisen jylinä ja hän jylise suurella änellä ja cosca hänen jylinäns cuullan ei sitä taita estä.

MLV19 4 After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty and he does not restrain (the lightnings) when his voice is heard.

KJV 4. After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

Luther1912 4. Ihm nach brüllt der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man's nicht aufhalten.

RV'1862 4. Tras de él bramará el sonido, tronará con su valiente voz, y aunque sea oida su voz, no los detiene.

RuSV1876 4 За ним гремит глас; гремит Он гласом величества Своего и неостанавливает его, когда голос Его услышан.

FI33/38 5. Ihmeellisesti Jumala korottaa äänensä jylinän, hän tekee suuria tekoja, joita emme käsittää taida.

Biblia1776 5. Jumala jylistää pauhinallansa ihmeellisesti, ja tekee suuria ja tutkimattomia töitä.

CPR1642 5. Jumala jylistä ihmellisest ja teke suuria ja tutkimattomita töitä.

MLV19 5 God thunders marvelously with his voice. He does great things which we cannot comprehend.

KJV 5. God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

Luther1912 5. Gott donnert mit seinem Donner wunderbar und tut große Dinge und wird doch nicht erkannt.

RV'1862 5. Tronará Dios maravillosamente con su voz: él hace grandes cosas, y nosotros no lo entendemos.

RuSV1876 5 Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые.

FI33/38 6. Sillä hän sanoo lumelle: 'Putoa maahan', samoin sadekuurolle, rankkasateittensa ryöpylle.

Biblia1776 6. Hän puhuu lumelle, ja se kohta tulee maan päälle, ja sadekuurolle, ja niin sadekuurolla on voima.

CPR1642 6. Hän puhu lumelle ja se cohta tule maan päälle ja sadecuurolle ja nijn sadecuurolla on woima.

MLV19 6 For he says to the snow, Fall on the earth, likewise to the shower of rain and to the showers of his mighty rain.

KJV 6. For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

Luther1912 6. Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht.

RV'1862 6. Porque a la nieve dice: Sé en la tierra; y lluvia tras lluvia, y lluvia tras lluvia en su fortaleza.

RuSV1876 6 Ибо снегу Он говорит: будь на земле;

равно мелкий дождь и большой дождь в
Его власти.

FI33/38 7. Niin hän kytkee jokaiselta kädet, että kaikki ihmiset hänen tekonsa tietäisivät.

CPR1642 7. Hänen kädesäns owat caicki ihmiset kätketyt että Canssa tunde hänen tecons.

Biblia1776 7. Hänen kädessänsä ovat kaikki ihmiset kätketyt, että kaikki tuntisivat hänen tekonsa.

MLV19 7 He seals up the hand of every man, that all men whom he has made may know (it).

Luther1912 7. Aller Menschen Hand hält er verschlossen, daß die Leute lernen, was er tun kann.

RuSV1876 7 Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.

KJV 7. He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

RV'1862 7. Él pone un sello en la mano de todos los hombres, para que todos los hombres conozcan su obra.

FI33/38 8. Pedot vetäytyvät piiloon ja pysyvät luolissansa.

CPR1642 8. Medzän pedot pakenewat warjoon ja pysywät paicasans.

Biblia1776 8. Metsän pedot pakenevat varjoon ja pysyvät asumapaikoissansa.

MLV19 8 Then the beasts go into coverts and remain in their dens.

Luther1912 8. Das wilde Tier geht in seine Höhle und bleibt an seinem Ort.

KJV 8. Then the beasts go into dens, and remain in their places.

RV'1862 8. La bestia se entrará en su escondrijo, y habitará en sus moradas.

RuSV1876 8 Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах.

FI33/38 9. Tähtitarhasta tulee tuulispää, pohjan ilmalta pakkanen.

Biblia1776 9 Etelästä tulee tuulispää ja pohjasta kylmä.

CPR1642 9. Etelästä tuule tuulispää ja pohjasta kylmä.

MLV19 9 Out of the chamber (of the south) comes the storm and cold out of the north.

KJV 9. Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.

Luther1912 9. Von Mittag her kommt Wetter und von Mitternacht Kälte.

RV'1862 9. Del mediodía viene el torbellino, y de los vientos del norte el frio.

RuSV1876 9 От юга приходит буря, от севера – стужа.

FI33/38 10. Jumalan henkäyksestä syntyy jää, ja aavat vedet ahdistuvat.

Biblia1776 10. Jumalan hengestä tulee pakkanen ja ahdistaa laviat vedet.

CPR1642 10. Jumalan hengestä tule packainen ja suuri wesi cosca se tule.

MLV19 10 By the breath of God ice is given and the breadth of the waters is constrained.

KJV 10. By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.

Luther1912 10. Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser ziehen sich eng zusammen.

RV'1862 10. Por el soplo de Dios se da el hielo, y las anchas aguas son constreñidas.

RuSV1876 10 От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается.

FI33/38 11. Hän myös kuormittaa pilvet kosteudella ja hajottaa välähtelevät ukkosvaarunsa.

CPR1642 11. Paxut pilwet hajowat että seijes tulis ja hänen walkeudens lewittä idzens pilwein läipidze.

Biblia1776 11. Seijes myös hajoittaa pilvet, ja hänen valkeutensa levittää itsensä pilvien lävitse.

MLV19 11 Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning,

Luther1912 11. Die Wolken beschwert er mit Wasser, und durch das Gewölk bricht sein Licht.

RuSV1876 11 Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,

KJV 11. Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:

RV'1862 11. Además de esto, con la claridad fatiga las nubes, y las esparce con su luz.

FI33/38 12. Ne vyöryvät sinne tänne hänen ohjauksestaan, tehdäkseen maanpiirin päällä kaiken, mitä hän niille määrää.

CPR1642 12. Hän käändä pilwens cunga hän tahto tekemän caickia mitä hän tahto maan pijrin päällä.

Biblia1776 12. Hän kääntää pilvensä kuhunka hän tahtoo, tekemään kaikkia, mitä hän tahtoo maan piirin päällä.

MLV19 12 and it is turned all around by his guidance, that they may do whatever he commands them upon the face of the habitable world.

Luther1912 12. Er kehrt die Wolken, wo er hin will, daß sie

KJV 12. And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.

RV'1862 12. Y ellas se revuelven al derredor por sus

schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden:

RuSV1876 12 и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли.

FI33/38 13. Hän antaa niiden osua milloin maalle vitsaukseksi, milloin siunaukseksi.

CPR1642 13. Jos se tapahtu yhdelle sucucunnalle eli maacunnalle cosca hän löytän laupiaxi.

MLV19 13 He causes it to come, whether it is for correction, or for his land, or for loving kindness.

Luther1912 13. es sei zur Züchtigung über ein Land oder zur Gnade, läßt er sie kommen.

RuSV1876 13 Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или дляпомилования.

FI33/38 14. Ota tämä korviisi, Job; pysähdy ja tarkkaa Jumalan ihmetöitä.

CPR1642 14. Cuules näitä Hiob seiso ja ota waari Jumalan ihmellisistä töistä.

ingenios, para hacer sobre la haz del mundo en la tierra lo que él les mandó:

Biblia1776 13. Jos se tapahtuu yhdelle sukukunnalle eli maakunnalle, koska hän löydetään laupiaaksi.

KJV 13. He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

RV'1862 13. Unas veces por azote; otras, por causa de su tierra; otras, por misericordia las hará parecer.

Biblia1776 14. Kuules näitä Job: seiso ja ota vaari Jumalan ihmeellisistä töistä.

MLV19 14 Listen to this, O Job. Stand still and consider the wondrous works of God.

Luther1912 14. Da merke auf, Hiob, stehe und vernimm die Wunder Gottes!

RuSV1876 14 Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии.

KJV 14. Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.

RV'1862 14. Escucha esto Job, repósate, y considera las maravillas de Dios.

FI33/38 15. Tiedätkö, kuinka Jumala niillä tekonsa teettää ja kuinka hän antaa pilviensä leimausten loistaa?

CPR1642 15. Tiedätkös cosca Jumala saatta nämät heidän päällens ja cosca hän anda hänen pilweins walkeuden paista?

Biblia1776 15. Tiedätkös, koska Jumala saattaa nämät heidän päällensä, ja koska hän antaa pilviensä valkeuden paistaa?

MLV19 15 Do you know how God lays (his charge) upon them and causes the lightning of his cloud to shine?

Luther1912 15. Weißt du wie Gott solches über sie bringt und wie er das Licht aus seinen Wolken läßt hervorbrechen?

RuSV1876 15 Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?

KJV 15. Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

RV'1862 15. ¿Supiste tú cuando Dios las ponía en concierto, y hacía levantar la luz de su nube?

FI33/38 16. Käsitätkö pilvien punnituksen, hänen

Biblia1776 16. Tiedätkös, kuinka pilvet hajoittavat

ihmeensä, joka on kaikkitietävä?

CPR1642 16. Tiedätkös cuinga pilwet hajottawat heitäns? Cuca näitä ihmeitä täydellisest tietä?

MLV19 16 Do you know the balancing of the clouds, the wondrous works of him who is perfect in knowledge?

Luther1912 16. Weißt du wie sich die Wolken ausstreuen, die Wunder des, der vollkommen ist an Wissen?

RuSV1876 16 Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?

KJV 16. Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

RV'1862 16. ¿Has tú conocido las diferencias de las nubes, las maravillas del perfecto de sabidurías?

FI33/38 17. Sinä, jonka vaatteet kuumenevat, kun maa on raukeana etelän helletuulesta,

CPR1642 17. Että sinun waattes lämbywät cosca ilma tywendy etelästä.

Biblia1776 17. Että sinun vaattees lämpeevät, kuin ilma tyventyy etelästä?

MLV19 17 How your garments are warm when the earth is still because of the south (wind)?

Luther1912 17. Du, des Kleider warm sind, wenn das Land still ist vom Mittagswinde,

RuSV1876 17 Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?

KJV 17. How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?

RV'1862 17. ¿Y eran calientes tus vestidos cuando él daba el reposo a la tierra del mediodía?

FI33/38 18. kaarrutatko sinä hänen kanssansa taivaan, joka on vahva kuin valettu kuvastin?

Biblia1776 18. Levitätkö sinä hänen kanssansa pilviä, jotka vahvat ovat niinkuin valettu peili?

CPR1642 18. Ja sinä lewität hänen cansans pilwiä jotca wahwat owat nijncuin walettu speili.

MLV19 18 Can you with him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?

KJV 18. Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?

Luther1912 18. ja, du wirst mit ihm den Himmel ausbreiten, der fest ist wie ein gegossener Spiegel.

RV'1862 18. ¿Extendiste tú con él los cielos firmes, como un espejo firme?

RuSV1876 18 Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало?

FI33/38 19. Neuvo, mitä meidän on hänelle sanottava; pimeydessämme emme voi tuoda esiin mitään.

Biblia1776 19. Ilmoita sinä meille, mitä meidän pitäis hänelle sanoman; sillä emme ulotu hänen tykönsä pimeydeltä.

CPR1642 19. Mitäst me sanom hänelle: sillä en me ulotu hänen tygöns pimeydeldä.

MLV19 19 Teach us what we will say to him. We cannot set in array because of darkness.

KJV 19. Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.

Luther1912 19. Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir können nichts vorbringen vor Finsternis.

RV'1862 19. Muéstranos, que le hemos de decir, porque no ordenemos en tinieblas.

RuSV1876 19 Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой

тьме ничего не можем сообразить.

FI33/38 20. Olisiko hänelle ilmoitettava, että tahtoisin puhua? Kukapa vaatisi omaa tuhoansa!

Biblia1776 20. Kuka luettelee hänelle, mitä minä puhun? jos joku puhuu, niin hän niellään.

CPR1642 20. Cuca luettele hänelle mitä minä puhun jos jocu puhu nijn hän niellän.

MLV19 20 Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?

KJV 20. Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

Luther1912 20. Wer wird ihm erzählen, daß ich wolle reden? So jemand redet, der wird verschlungen.

RV'1862 20. ¿Ha de serle contado cuando yo hablare? ¿Ha de serle dicho cuando alguno será damnificado?

RuSV1876 20 Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?

FI33/38 21. Ja nyt: ei voida katsella valoa, joka kirkkaana loistaa, kun tuuli on puhaltanut puhdistaen taivaan.

Biblia1776 21. Ei nähdä nyt valkeutta, joka pilvissä leimahtaa; vaan kuin tuuli puhaltaa, niin seijestyy.

CPR1642 21. Ei nähdä nyt walkeutta joca pilwis leimahta waan cuin tuuli puhalda nijn seijesty.

MLV19 21 And now men do not see the light which is bright in the skies, but the wind passes and clears them.

KJV 21. And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

Luther1912 21. Jetzt sieht man das Licht nicht, das am Himmel hell leuchtet; wenn aber der Wind weht, so wird's klar.

RuSV1876 21 Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер ирасчистит их.

RV'1862 21. También alguna vez no se ve la luz clara en los cielos; y pasa un viento y límpialos.

FI33/38 22. Pohjoisesta tulee kultainen hohde; Jumalan yllä on peljättävä valtasuuruus.

CPR1642 22. Pohjaisest tule culda peljättäwän Jumalan cunniaxi.

Biblia1776 22. Pohjoisesta tulee kulta peljättävän Jumalan kunniaksi.

MLV19 22 Out of the north comes golden splendor. God has upon him awesome majesty.

KJV 22. Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.

Luther1912 22. Von Mitternacht kommt Gold; um Gott her ist schrecklicher Glanz.

RuSV1876 22 Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие.

RV'1862 22. De la parte del norte vendrá la serenidad, por el Dios terrible de alabanza.

FI33/38 23. Kaikkivaltiasta emme saata käsittää, häntä, joka on suuri voimassa, joka ei oikeutta ja täydellistä vanhurskautta polje.

CPR1642 23. Mutta Caickiwaldiasta ei he taida löytä joca on nijn suuri woimasa: sillä ei hän lucua laske hänen oikeudestans ja hurscast asiastans.

Biblia1776 23. Mutta Kaikkivaltiasta emme taida löytää, joka on niin suuri voimassa; ja ei hän tarvitse vastata oikeudessansa ja suuressa vanhurskaudessansa.

MLV19 23 (O) the Almighty, we cannot find him out. He is excellent in power. And in justice and abundant righteousness he will not afflict.

KJV 23. Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

Luther1912 23. Den Allmächtigen aber können wir nicht finden, der so groß ist von Kraft; das Recht und eine gute Sache beugt er nicht.

RV'1862 23. Él es Todopoderoso, al cual no alcanzamos: grande en poder, y en juicio, y en multitud de justicia; no aflige.

RuSV1876 23 Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он никого не угнетает.

FI33/38 24. Sentähden peljätkööt häntä ihmiset; hän ei katso keneenkään, joka on omasta mielestään viisas.

Biblia1776 24. Sentähden täytyy ihmisten häntä peljätä: ja ei hän katso yhtään taitavaa sydämestä.

CPR1642 24. Sentähden täyty ihmisten händä peljätä ja ei hän pelkä yhtän taitawata sydämestä.

MLV19 24 Men therefore fear him. He does not regard any who are wise of heart.

KJV 24. Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.

Luther1912 24. Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er sieht keinen an, wie weise sie sind.

RV'1862 24. Por tanto los hombres le temerán, todos los sabios de corazón no le comprenderán.

RuSV1876 24 Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!

38 luku

Herra vastaa Jobille: Jobin on turha yrittää mitellä voimiaan hänen kanssaan, joka on luonut maailman ja hallitsee luonnonilmiöt.

FI33/38 1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi:

MLV19 1 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,

KJV 1. Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

Luther1912 1. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:

RuSV1876 1 Господь отвечал Иову из бури и сказал:

FI33/38 2. Kuka olet sinä, joka taitamattomilla puheilla pimennät minun aivoitukseni?

Biblia1776 2. Kuka on se, joka taidossansa niin eksyy ja puhuu niin taitamattomasti?

CPR1642 2. Cuca on se joca taidosans nijn exy ja puhu nijn taitamattomast?

MLV19 2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

KJV 2. Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?

Luther1912 2. Wer ist der, der den Ratschluß verdunkelt mit Worten ohne Verstand?

RV'1862 2. ¿Quién es este que oscurece el consejo con palabras sin sabiduría?

RuSV1876 2 кто сей, омрачающий Провидение
словами без смысла?

FI33/38 3. Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.

Biblia1776 3. Vyötä nyt kupees niin kuin mies: Minä kysyn sinulta, opeta minua.

CPR1642 3. Wyötä suoles nijncuin mies.

MLV19 3 Gird up now your loins like a man, for I will demand of you and declare you to me.

KJV 3. Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

Luther1912 3. Gürte deine Lenden wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich!

RV'1862 3. Ahora ciñe como varón tus lomos: preguntarte he, y me harás saber.

RuSV1876 3 Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:

FI33/38 4. Missä olit silloin, kun minä maan perustin? Ilmoita se, jos ymmärryksesi riittää.

Biblia1776 4. Kussas silloin olit, koska minä maan perustin? Ilmoita se, jos sinulla se ymmärrys on.

CPR1642 4. Minä kysyn sinulle: opeta minua. Cusas silloin olit cosca minä maan perustin?

MLV19 4 Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.

KJV 4. Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

Luther1912 4. Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage an, bist du so klug!

RV'1862 4. ¿Dónde estabas tú, cuando yo fundaba la tierra? házmelo saber, si tienes inteligencia.

RuSV1876 4 где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.

FI33/38 5. Kuka on määrännyt sen mitat — tottapa sen tiedät — tahi kuka on vetänyt mittanuoran sen ylitse?

Biblia1776 5. Tiedätkös, kuka hänen määränsä asettanut on? eli kuka on vetänyt ojennusnuoran hänen päällensä?

CPR1642 5. Sanos minulle se oletcos nijn taitawa tiedätkös cuca hänen määräns asettanut on eli cuca on wetänyt oijennus nuoran hänen päällens?

MLV19 5 Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line upon it?

KJV 5. Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

Luther1912 5. Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat?

RV'1862 5. ¿Quién ordenó sus medidas, si lo sabes? ¿o quién extendió sobre ella cordel?

RuSV1876 5 Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?

FI33/38 6. Mihin upotettiin sen perustukset, tahi kuka laski sen kulmakiven,

Biblia1776 6. Mihinkä ovat hänen jalkansa vajotetut, eli kuka on hänen kulmakivensä laskenut?

CPR1642 6. Eli mihingä owat hänen jalcans wajotetut ja cuca on hänen culmakiwens laskenut?

MLV19 6 Upon what were the foundations of it fastened? Or who laid the cornerstone of it

KJV 6. Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone

thereof;

Luther1912 6. Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt,

RuSV1876 6 На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,

RV'1862 6. ¿Sobre qué están fundadas sus basas? ¿o quién puso su piedra esquinada,

FI33/38 7. kun aamutähdet kaikki iloitsivat ja kaikki Jumalan pojat riemuitsivat?

CPR1642 7. Cosca amutähdet ynnä minua kijtit ja caicki Jumalan lapset riemuidzit.

Biblia1776 7. Kuin aamutähdet ynnä minua kiittivät, ja kaikki Jumalan lapset riemuitsivat.

MLV19 7 when the morning stars sang together and all the sons of God shouted for joy?

Luther1912 7. da mich die Morgensterne miteinander lobten und jauchzten alle Kinder Gottes?

RuSV1876 7 при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

KJV 7. When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

RV'1862 7. Cuando todas las estrellas del alba alababan, y jubilaban todos los hijos de Dios?

FI33/38 8. Ja kuka sulki ovilla meren, kun se puhkesi ja kohdusta lähti,

CPR1642 8. Cuca on lukinnut meren owinens cosca se ratkeis nijncuin äitin cohdusta?

Biblia1776 8. Kuka on sulkenut meren ovinensa, koska se ratkesi ja lähti ulos niinkuin äidin kohdusta?

MLV19 8 Or (who) shut up the sea with doors when it broke forth, (like) it had gone forth out of the womb,

KJV 8. Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

Luther1912 8. Wer hat das Meer mit Türen verschlossen, da es herausbrach wie aus Mutterleib,

RV'1862 8. ¿Quién encerró con puertas la mar, cuando rebentó del vientre saliendo?

RuSV1876 8 Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы изчрева,

FI33/38 9. kun minä panin sille pilven vaatteeksi ja synkeyden kapaloksi,

Biblia1776 9. Kuin minä puetin sen pilvillä, ja käärin synkeydellä niinkuin kapaloilla;

CPR1642 9. Cosca minä puetin sen pilwillä ja käärein syngeydellä nijncuin capaloilla?

MLV19 9 when I made clouds the garment of it and thick darkness a swaddling-band for it,

KJV 9. When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

Luther1912 9. da ich's mit Wolken kleidete und in Dunkel einwickelte wie in Windeln,

RV'1862 9. ¿Cuándo puse nubes por su vestidura, y por su faja oscuridad?

RuSV1876 9 когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,

FI33/38 10. kun minä rakensin sille rajani, asetin sille teljet ja ovet

Biblia1776 10. Kuin minä estin sen paisumisen säädylläni, ja asetin siihen teljen ja ovet eteen,

CPR1642 10. Cosca minä estin sen paisumisen käskylläni ja asetin sijhen teljet ja owen eteen.

MLV19 10 and marked out for it my bound and set bars and doors,

Luther1912 10. da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm Riegel und Türen

RuSV1876 10 и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,

KJV 10. And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

RV'1862 10. Y determiné sobre ella mi decreto, y le puse puertas y cerrojo,

FI33/38 11. ja sanoin: 'Tähän asti saat tulla, mutta edemmäksi et; tässä täytyy sinun ylväiden aaltojesi asettua'?

CPR1642 11. Tule tähän asti ja ei edemmä täsä pitä sinun ylimmät aldos asettuman.

Biblia1776 11. Ja sanoin: tähän asti pitää sinun tuleman ja ei edemmäksi: tässä pitää sinun korkiat aaltos asettuman.

MLV19 11 and said, This far you will come, but no farther and here your proud waves will be stayed?

Luther1912 11. und sprach: "Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter; hier sollen sich legen deine stolzen Wellen!"?

RuSV1876 11 и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?

KJV 11. And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

RV'1862 11. Y dije: Hasta aquí vendrás, y no pasarás adelante; y allí parará la hinchazón de tus ondas.

FI33/38 12. Oletko eläissäsi käskenyt päivän koittaa tahi osoittanut aamuruskolle paikkansa,

Biblia1776 12. Oletkos eläissäs käskenyt aamulle, ja aamuruskolle osoittanut hänen siansa?

CPR1642 12. Oletcos eläisäs käskenyt amulle ja amuruscolle osottanut hänen sians?

MLV19 12 Have you commanded the morning since your days (began, and) caused the dayspring to know its place

KJV 12. Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

Luther1912 12. Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten und der Morgenröte ihren Ort gezeigt,

RV'1862 12. ¿Has tú mandado a la mañana en tus dias? ¿has mostrado al alba su lugar,

RuSV1876 12 Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,

FI33/38 13. että se tarttuisi maan liepeisiin ja pudistaisi jumalattomat siitä pois?

Biblia1776 13. Käsittää maan ääriä, ja puhdistaa siitä jumalattomat.

CPR1642 13. Käsittä maan äriä ja puhdista sijtä jumalattomat.

MLV19 13 that it might take hold of the ends of the earth and the wicked be shaken out of it?

KJV 13. That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

Luther1912 13. daß sie die Ecken der Erde fasse und die Gottlosen herausgeschüttelt werden?

RV'1862 13. Para que asga los fines de la tierra, y que sean sacudidos de ella los impíos?

RuSV1876 13 чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,

FI33/38 14. Silloin se muuttuu niinkuin savi sinetin alla, ja kaikki tulee kuin vaatetettuna esille;

Biblia1776 14. Se pitää muutettaman niinkuin sinetin savi; niin että he tulevat niinkuin vaate.

CPR1642 14. Ja muutetan nijncuin sinetin sawi nijn että he tulewat nijncuin waate.

MLV19 14 It is changed as clay under the seal and (all things) stand forth as a garment.

KJV 14. It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

Luther1912 14. Sie wandelt sich wie Ton unter dem Siegel, und alles steht da wie im Kleide.

RV'1862 14. Trasmudándose como lodo de sello; y parándose como vestidura:

RuSV1876 14 чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,

FI33/38 15. jumalattomilta riistetään heidän valonsa, ja kohonnut käsivarsi murskataan.

Biblia1776 15. Ja jumalattomilta otetaan pois heidän valkeutensa, ja ylpeiden käsivarsi rikotaan.

CPR1642 15. Ja jumalattomilda otetan pois heidän walkeudens ja ylpeitten käsiwarsi ricotan.

MLV19 15 And from the wicked their light is withheld and the high arm is broken.

KJV 15. And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

Luther1912 15. Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen.

RV'1862 15. Mas la luz de los impíos es quitada de ellos; y el brazo enaltecido es quebrantado.

RuSV1876 15 и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?

FI33/38 16. Oletko astunut alas meren lähdesuonille asti ja kulkenut syvyyden kuilut?

Biblia1776 16. Oletkos tullut meren pohjaan, ja vaeltanut syvyyden jälkiä?

CPR1642 16. Oletcos tullut meren pohjaan ja waeldanut sywyden jälkiä.

MLV19 16 Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?

KJV 16. Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

Luther1912 16. Bist du in den Grund des Meeres gekommen und in den Fußtapfen der Tiefe gewandelt?

RV'1862 16. ¿Has tú entrado hasta los profundos de la mar, y has andado escudriñando el abismo?

RuSV1876 16 Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?

FI33/38 17. Ovatko kuoleman portit sinulle paljastuneet, oletko nähnyt pimeyden portit?

Biblia1776 17. Onko kuoleman ovet koskaan auvenneet etees, eli oletkos nähnyt kuoleman varjon ovet?

CPR1642 17. Ongo cuoleman owet coscan auwennet etees eli oletcos nähnyt pimeyden owet?

MLV19 17 Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?

KJV 17. Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

Luther1912 17. Haben sich dir des Todes Tore je aufgetan, oder hast du gesehen die Tore der Finsternis?

RV'1862 17. ¿Te han sido descubiertas las puertas de la muerte? ¿y has visto las puertas de la sombra de muerte?

RuSV1876 17 Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?

FI33/38 18. Käsitätkö, kuinka avara maa on? Ilmoita se, jos kaiken tämän tiedät.

Biblia1776 18. Oletkos ymmärtänyt, kuinka leviä maa on? annas kuulla, tiedätkös kaikki nämät.

CPR1642 18. Oletcos ymmärtänyt cuinga lewiä maa on?

MLV19 18 Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.

KJV 18. Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

Luther1912 18. Hast du vernommen wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches alles!

RV'1862 18. ¿Has tú considerado hasta las anchuras de la tierra? Declara, si sabes todo esto.

RuSV1876 18 Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.

FI33/38 19. Mikä on tie sinne, kussa asuu valo, ja missä on pimeyden asuinsija,

Biblia1776 19. Mikä tie on sinne, kussa valkeus asuu? ja kuka on pimeyden sia?

CPR1642 19. Annas cuulla tiedätkös caicki nämät? cuca on sinne tie cusa walkeus asu? ja cuca on pimeyden sia?

MLV19 19 Where is the way to the dwelling of light? And as for darkness, where is the place of it

KJV 19. Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

Luther1912 19. Welches ist der Weg, da das Licht wohnt, und welches ist der Finsternis Stätte,

RV'1862 19. ¿Por dónde va el camino a la habitación de la luz? ¿y el lugar de las tinieblas, donde es?

RuSV1876 19 Где путь к жилищу света, и где место тьмы?

FI33/38 20. että saattaisit sen alueellensa ja tuntisit polut sen majalle?

Biblia1776 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillensa ja osaisit polut hänen huoneesensa.

CPR1642 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillens ja osaisit polgut heidän huonesens.

MLV19 20 that you should take it to the bound of it and that you should discern the paths to the house of it?

KJV 20. That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

Luther1912 20. daß du mögest ergründen seine Grenze und merken den Pfad zu seinem Hause?

RV'1862 20. ¿Si la tomarás tú en sus términos? ¿y si entenderás las sendas de su casa?

RuSV1876 20 Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.

FI33/38 21. Kaiketi sen tiedät, sillä synnyithän jo silloin, ja onhan päiviesi luku ylen suuri!

Biblia1776 21. Tiesitkös, koska sinä syntyvä olit ja kuinka paljo sinulla päiviä olis?

CPR1642 21. Tiesitkös coscas syndywä olit ja cuinga paljo sinulla päiwiä olis?

MLV19 21 You know, for you were born then and the number of your days is great!

KJV 21. Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

Luther1912 21. Du weißt es ja; denn zu der Zeit wurdest du geboren, und deiner Tage sind viel.

RV'1862 21. ¿Si sabías tú cuándo habías de nacer? ¿y si el número de tus dias había de ser grande?

RuSV1876 21 Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.

FI33/38 22. Oletko käynyt lumen varastohuoneissa, ja oletko nähnyt rakeiden varastot,

Biblia1776 22. Oletkos siellä ollut, kusta lumi tulee? eli oletkos nähnyt, kusta rakeet tulevat?

CPR1642 22. Oletcos siellä ollut custa lumi tule eli oletcos nähnyt custa raket tulewat?

MLV19 22 Have you entered the treasuries of the snow, or have you seen the treasures of the hail,

KJV 22. Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

Luther1912 22. Bist du gewesen, da der Schnee her kommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel her kommt,

RV'1862 22. ¿Has tú entrado en los tesoros de la nieve? ¿y has visto los tesoros del granizo,

RuSV1876 22 Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,

FI33/38 23. jotka minä olen säästänyt ahdingon ajaksi, sodan ja taistelun päiväksi?

Biblia1776 23. Jotka minä olen tallella pitänyt murhepäivään asti, sodan ja tappeluksen päivään asti.

CPR1642 23. Jotca minä olen tallella pitänyt murhepäiwän asti sodan ja tappeluxen päiwän asti.

MLV19 23 which I have reserved against the time of

KJV 23. Which I have reserved against the time

trouble, against the day of battle and war?

Luther1912 23. die ich habe aufbehalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streites und Krieges?

RuSV1876 23 которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?

of trouble, against the day of battle and war?

RV'1862 23. Lo cual yo he guardado para el tiempo de la angustia, para el día de la guerra, y de la batalla?

FI33/38 24. Mitä tietä jakaantuu valo ja itätuuli leviää yli maan?

CPR1642 24. Cunga polgun cautta walkeus hajotta hänens ja itätuuli tuule maan päälle.

Biblia1776 24. Minkä tien kautta valkeus hajoittaa hänensä, ja itätuuli tuulee maan päälle?

MLV19 24 By what way is the light divided, or the east wind scattered upon the earth?

Luther1912 24. Durch welchen Weg teilt sich das Licht und fährt der Ostwind hin über die Erde?

RuSV1876 24 По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?

KJV 24. By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

RV'1862 24. ¿Cuál sea el camino por donde se reparte la luz; por donde se esparce el viento solano sobre la tierra?

FI33/38 25. Kuka on avannut kuurnan sadekuurolle ja ukkospilvelle tien,

CPR1642 25. Cuca on sadecuurolle jacanut juoxuns ja pitkäisen walkialle ja jylinälle hänen tiens?

Biblia1776 25. Kuka on sadekuurolle jakanut juoksunsa, ja pitkäisen valkialle ja jylinälle hänen tiensä?

MLV19 25 Who has cleft a channel for the water flood, or the way for the lightning of the thunder,

KJV 25. Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

Luther1912 25. Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgeteilt und den Weg dem Blitz und dem Donner

RV'1862 25. ¿Quién repartió conducto al turbión; y camino a los relámpagos y truenos;

RuSV1876 25 Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии,

FI33/38 26. niin että sataa maahan, joka on asumaton, erämaahan, jossa ei ihmistä ole,

Biblia1776 26. Niin että se sataa senkin maan päälle, jossa ei ketään ole, korvessa, jossa ei yhtään ihmistä ole;

CPR1642 26. Nijn että se sata sengin maan päälle josa ei ketän ole corwesa josa ei yhtän ihmist ole.

MLV19 26 to cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, in which there is no man,

KJV 26. To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;

Luther1912 26. und läßt regnen aufs Land da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist,

RV'1862 26. Haciendo llover sobre la tierra deshabitada; sobre el desierto, donde no hay hombre;

RuSV1876 26 чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,

FI33/38 27. niin että autio erämaa saa kylläksensä ja maa kasvaa vihannan ruohon?

Biblia1776 27. Että se täyttäis erämaan ja korven, ja saattais ruohot vihottamaan.

CPR1642 27. Että se täytäis erämaan ja corwen ja saattais ruohot wihottoman.

MLV19 27 to satisfy the waste and desolate (ground) and to cause the tender grass to spring forth?

KJV 27. To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

Luther1912 27. daß er füllt die Einöde und Wildnis und macht das Gras wächst?

RV'1862 27. Para hartar la tierra desierta; e inculta; y para hacer producir verdura de renuevos?

RuSV1876 27 чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травные зародыши к возрастанию?

FI33/38 28. Onko sateella isää, tahi kuka on synnyttänyt kastepisarat?

Biblia1776 28. Onko sateella isää? eli kuka on synnyttänyt kasteen pisarat?

CPR1642 28. Cuca on saten Isä? cuca on synnyttänyt casten pisarat?

MLV19 28 Has the rain a father? Or who has bore the drops of dew?

KJV 28. Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

Luther1912 28. Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Taues gezeugt?

RV'1862 28. ¿Tiene la lluvia padre? ¿o quién engendró las gotas del rocio?

RuSV1876 28 Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?

FI33/38 29. Kenen kohdusta on jää tullut, ja kuka on synnyttänyt taivaan härmän?

Biblia1776 29. Kenen kohdusta jää on tullut? ja kuka on härmän synnyttänyt taivaan alla?

CPR1642 29. Kenen cohdusta jää on tullut? ja cuca on härmän synnyttänyt taiwan alla?

MLV19 29 Out of whose womb came the ice? And the hoary frost of heaven, who has engendered it?

KJV 29. Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

Luther1912 29. Aus wes Leib ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt,

RV'1862 29. ¿De vientre de quién salió el hielo? ¿y la helada del cielo, quién la engendró?

RuSV1876 29 Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?

FI33/38 30. Vesi tiivistyy kuin kiveksi, ja syvyyden pinta sulkeutuu kiinni.

Biblia1776 30. Vedet kätkevät itsensä niinkuin kivi, ja syvyydet päältä kiinnitetään.

CPR1642 30. Että wesi on peitos nijncuin kiwi ja sywydet pysywät ylhällä.

MLV19 30 The waters hide themselves (and become) like stone and the face of the deep is frozen.

KJV 30. The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.

Luther1912 30. daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen und die Tiefe oben gefriert?

RV'1862 30. Las aguas se tornan a manera de piedra, y la haz del abismo se aprieta.

RuSV1876 30 Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.

FI33/38 31. Taidatko solmita Otavan siteet tahi irroittaa kahleista Kalevanmiekan?

Biblia1776 31. Taidatkos sitoa Seulaisen siteet, eli päästää Kointähden siteet?

CPR1642 31. Taidatcos sito seolaisen sitet eli päästä

Orionin siten?

MLV19 31 Can you bind the cluster of the Pleiades, or loose the bands of Orion?

Luther1912 31. Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammenbinden oder das Band des Orion auflösen?

RuSV1876 31 Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?

KJV 31. Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

RV'1862 31. ¿Detendrás tú los deleites de las Pléiadas? ¿o desatarás las ataduras del Orión?

FI33/38 32. Voitko tuoda esiin eläinradan tähdet aikanansa ja johdattaa Seulaset lapsinensa?

CPR1642 32. Taidatcos tuoda cointähdet edes aicanans eli otawan taiwast lastens päälle.

Biblia1776 32. Taidatkos tuoda taivaan merkit edes aikanansa, eli johdattaa Otavan lastensa kanssa?

MLV19 32 Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her train?

Luther1912 32. Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit oder den Bären am Himmel samt seinen Jungen heraufführen?

RuSV1876 32 Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?

KJV 32. Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?

RV'1862 32. ¿Sacarás tú a su tiempo los signos de los cielos? ¿o guiarás el Arcturo con sus hijos?

FI33/38 33. Tunnetko taivaan lait, tahi sinäkö säädät, miten se maata vallitsee?

CPR1642 33. Tiedätkös cuinga taiwas hallitan eli taidatcos hänen hallituxens toimitta maan päällä?

Biblia1776 33. Tiedätkös, kuinka taivas hallitaan? eli taidatkos hänen hallituksensa toimittaa maan päällä?

MLV19 33 Do you know the ordinances of the heavens? Can you establish the dominion of it on the earth?

Luther1912 33. Weißt du des Himmels Ordnungen, oder bestimmst du seine Herrschaft über die Erde?

RuSV1876 33 Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?

KJV 33. Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?

RV'1862 33. ¿Supiste tú las ordenanzas de los cielos? ¿Dispondrás tú de su potestad en la tierra?

FI33/38 34. Taidatko korottaa äänesi pilviin ja saada vesitulvan peittämään itsesi?

CPR1642 34. Taidatcos jylinä wiedä ylös pilwijn eli peittäkö sinua weden paljous?

Biblia1776 34. Taidatkos korottaa äänes ylös pilviin, että veden paljous sinun peittäis?

MLV19 34 Can you lift up your voice to the clouds, that abundance of waters may cover you?

Luther1912 34. Kannst du deine Stimme zu der Wolke erheben, daß dich die Menge des Wassers bedecke?

RuSV1876 34 Можешь ли возвысить голос твой к

KJV 34. Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?

RV'1862 34. ¿Alzarás tú a las nubes tu voz, para que te cubra multitud de aguas?

облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?

FI33/38 35. Taidatko lähettää salamat menemään, niin että sanovat sinulle: 'Katso, tässä olemme'?

CPR1642 35. Taidatcos lähettä pitkäisen leimauxet matcan menemän ja sanoman: täsä me olemma?

Biblia1776 35. Taidatkos lähettää pitkäisen leimaukset matkaan menemään ja sanomaan sinulle: tässä me olemme?

MLV19 35 Can you send forth lightnings, that they may go and say to you, Here we are?

Luther1912 35. Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen zu dir: Hier sind wir?

RuSV1876 35 Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?

KJV 35. Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are?

RV'1862 35. ¿Enviarás tú los relámpagos, para que ellos vayan? ¿y diránte ellos a tí: Hénos aquí?

FI33/38 36. Kuka on pannut viisautta pilvenlonkiin, tahi kuka antoi pilvenhattaroille ymmärrystä?

CPR1642 36. Cuca on asettanut taidon salaisuteen? cuca on ajatuxille andanut toimen? cuca on nijn taitawa että hän pilwet luke taita?

Biblia1776 36. Kuka on asettanut taidon salaisuuteen eli kuka on ajatukselle antanut toimen?

MLV19 36 Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?

KJV 36. Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?

Luther1912 36. Wer gibt die Weisheit in das Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken?

RV'1862 36. ¿Quién puso la sabiduría en los riñones? ¿o quién dió al entendimiento la inteligencia?

RuSV1876 36 Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?

FI33/38 37. Kuka on niin viisas, että laskee pilvien luvun, kuka kaataa tyhjiksi taivaan leilit,

Biblia1776 37. Kuka on niin taitava, että hän pilvet lukea taitaa? ja kuka taitaa tukita vesitydyt taivaassa?

CPR1642 37. Cuca taita tukita wesitydyt taiwasa. Cosca tomu castu ja juoxe yhten ja cockaret ryhtywät toinen toiseens.

MLV19 37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the jugs of heaven

KJV 37. Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,

Luther1912 37. Wer ist so weise, der die Wolken zählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel ausschütten,

RV'1862 37. ¿Quién puso por cuenta los cielos con sabiduría? ¿y los odres de los cielos, quién los hizo parar,

RuSV1876 37 Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,

FI33/38 38. kun multa on kuivunut kovaksi kuin valettu ja maakokkareet toisiinsa takeltuneet?

Biblia1776 38. Kuin tomu kastuu ja juoksee yhteen, ja kokkareet ryhtyvät toinen toiseensa.

CPR1642

MLV19 38 when the dust runs into a mass and the clods cleave fast together?

Luther1912 38. wenn der Staub begossen wird, daß er zuhauf läuft und die Schollen aneinander kleben?

RuSV1876 38 когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?

KJV 38. When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?

RV'1862 38. Cuando el polvo se ha endurecido con dureza, y los terrones se pegaron unos a otros?

39 luku

Herran puheen jatkoa: Eläinkunnasta otetut esimerkit osoittavat Jumalan hyvyyden, viisauden ja voiman ihmeitä, joita Job ei voi käsittää. Job nöyrtyy.

FI33/38 1. Sinäkö ajat saaliin naarasleijonalle ja tyydytät nuorten leijonain nälän,

CPR1642 1. TAidatcos naaras Lejonille anda hänen saalins ajaxens taca ja rawita nuoret Lejonit?

Biblia1776 39. (H 39:1) Taidatkos jalopeuralle antaa hänen saaliinsa ajaaksensa takaa? ja ravita nuoret jalopeurat?

MLV19 39 Can you hunt the prey for the lioness, or satisfy the appetite of the young lions

Luther1912 39. Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben und die jungen Löwen sättigen,

RuSV1876 39 Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодыхльвов,

KJV 39. Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,

RV'1862 39. ¿Cazarás tú la presa para el león? ¿y henchirás la hambre de los leoncillos,

FI33/38 2. kun ne kyyristyvät luolissansa ja ovat väijyksissä tiheikössä?

CPR1642 2. Nijn että he macawat sioillans ja lewäjäwät luolisans joisa he wäijywät.

Biblia1776 40. (H 39:2) Niin että he makaavat sioillansa, ja lepäävät luolissansa, joissa he väijyvät.

MLV19 40 when they couch in their dens, (and) abide in the covert to lie in wait?

Luther1912 40. wenn sie sich legen in ihre Stätten und ruhen in der Höhle, da sie lauern?

RuSV1876 40 когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?

KJV 40. When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?

RV'1862 40. Cuando están echados en las cuevas, y se están en sus cabañas para asechar?

FI33/38 3. Kuka hankkii ravinnon kaarneelle, kun sen poikaset huutavat Jumalan puoleen ja lentelevät sinne tänne ruokaa vailla?

CPR1642 3. Cuca walmista Carneille ruan cosca heidän poicans huutawat Jumalata ja cosca ei he tiedä exyxis cusa heidän ruocans on?

Biblia1776 41. (H 39:3) Kuka valmistaa kaarneelle ruan, kuin hänen poikansa huutavat Jumalaa, ja ei he tietä eksyksissä, kussa heidän ruokansa on?

MLV19 41 Who provides for the raven his prey when his young ones cry to God, (and) wander for lack of food?

Luther1912 41. Wer bereitet den Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre,

KJV 41. Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

RV'1862 41. ¿Quién preparó al cuervo su caza, cuando sus pollos dan voces a Dios, perdidos

weil sie nicht zu essen haben?

RuSV1876 41 Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу,бродя без пищи?

sin comida?

FI33/38 4. Tiedätkö sinä vuorikauristen poikimisajat, valvotko peurojen synnytyskipuja?

CPR1642 4. Tiedätkös cosca medzäwuohet poikiwat eli oletcos hawainnut peorat käywän tijnenä.

Biblia1776 1. (H 39:4) Tiedätkös, koska metsävuohet poikivat, eli oletkos havainnut peurat käyvän tiineenä?

MLV19 1 Do you know the time when the wild goats of the rock bring forth? (Or) can you mark when the female-deers do birth-calves?

Luther1912 1. Weißt du die Zeit, wann die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wann die Hinden schwanger gehen?

RuSV1876 1 Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы наскалах, и замечал ли роды ланей?

KJV 1. Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?

RV'1862 1. ¿SABES tú el tiempo en qué paren las cabras monteses? ¿o miraste tú las ciervas, cuando están pariendo?

FI33/38 5. Lasketko, milloin niiden kuukaudet täyttyvät, ja tiedätkö ajan, milloin ne poikivat?

CPR1642 5. Oletcos lukenut heidän Cuucautens cosca ne täydelläns owat eli tiedätkös ajan cosca he poikiwat.

Biblia1776 2. (H 39:5) Oletkos lukenut heidän kuukautensa, koska ne täydellänsä ovat? eli tiedätkös ajan, koska he poikivat?

MLV19 2 Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they bring forth?

Luther1912 2. Hast du gezählt ihre Monden, wann sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wann sie gebären?

RuSV1876 2 можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?

KJV 2. Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?

RV'1862 2. ¿Contaste tú los meses de su preñez? ¿y sabes el tiempo cuando han de parir?

FI33/38 6. Ne painautuvat maahan, saavat ilmoille sikiönsä ja vapautuvat synnytystuskistaan.

CPR1642 6. He cumartawat heitäns poikeisans ja ajawat sen pois josta heillä kipu on.

Biblia1776 3. (H 39:6) He kumartavat heitänsä poikiessansa, ja ajavat sen pois, josta heillä kipu on.

MLV19 3 They bow themselves. They bring forth their young. They cast out their pains.

Luther1912 3. Sie beugen sich, lassen los ihre Jungen und werden los ihre Wehen.

RuSV1876 3 Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;

KJV 3. They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.

RV'1862 3. Como se encorvan, quebrantan sus hijos, pasan sus dolores:

FI33/38 7. Niiden vasikat vahvistuvat, kasvavat

Biblia1776 4. (H 39:7) Heidän poikansa vahvistuvat ja

kedolla; ne lähtevät tiehensä eivätkä enää palaja.

CPR1642 7. Heidän poicans lihoiwat ja caswawat jywistä ne menewät ulos ja ei palaja heidän tygöns.

kasvavat jyvistä: ne menevät ulos, ja ei palaja heidän tykönsä.

MLV19 4 Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth and do not return again.

Luther1912 4. Ihre Jungen werden feist und groß im Freien und gehen aus und kommen nicht wieder zu ihnen.

RuSV1876 4 дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.

KJV 4. Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

RV'1862 4. Como después sanan los hijos, crecen con el grano: salen, y nunca más vuelven a ellas.

FI33/38 8. Kuka on laskenut villiaasin vapaaksi, kuka irroittanut metsäaasin siteet,

CPR1642 8. Cuca on medzän pedon andanut nijn wapana käydä? cuca on medzän pedon siten päästänyt?

Biblia1776 5. (H 39:8) Kuka on metsä-aasin antanut niin vapaana käydä? kuka on metsä-aasin siteen päästänyt?

MLV19 5 Who has sent out the wild donkey free? Or who has loosed the bonds of the swift donkey

Luther1912 5. Wer hat den Wildesel so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Flüchtigen gelöst,

KJV 5. Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?

RV'1862 5. ¿Quién echó libre al asno montés? ¿y quién soltó sus ataduras?

RuSV1876 5 Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешилузы онагру,

FI33/38 9. sen, jolle minä annoin aavikon asunnoksi ja suola-aron asuinsijaksi?

CPR1642 9. Joille minä olen erämaan huonexi andanut ja corwen asuinsiaxi.

Biblia1776 6. (H 39:9) Jolle minä olen erämaan huoneeksi antanut ja korven asuinsiaksi.

MLV19 6 whose home I have made the wilderness and the salt land his dwelling-place?

Luther1912 6. dem ich die Einöde zum Hause gegeben habe und die Wüste zur Wohnung?

RuSV1876 6 которому степь Я назначил домом и солончаки - жилищем?

KJV 6. Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.

RV'1862 6. Al cual yo puse casa en la soledad, y sus moradas en la tierra salada.

FI33/38 10. Se nauraa kaupungin kohinalle, ajajan huutoa se ei kuule;

CPR1642 10. Hän cadzo ylön Caupungin pauckinat.

Biblia1776 7. (H 39:10) Hän katsoo ylön kaupungin pauhinaa: vartian huutoa ei hän kuule.

MLV19 7 He scorns the tumult of the city, neither does he hear the shouting of the driver.

Luther1912 7. Er verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers hört er nicht.

RuSV1876 7 Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,

KJV 7. He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.

RV'1862 7. Ríese de la multitud de la ciudad: no oye las voces del pechero.

FI33/38 11. se tähystelee vuorilta laiduntansa ja etsii kaikkea vihantaa.

CPR1642 11. Waatian huuto ei hän cuule hän cadzo wuorella laiduindans ja edzi cusa wiherjäist on.

Biblia1776 8. (H 39:11) Hän katsoo vuorella laiduntansa, ja etsii kussa viheriäistä on.

MLV19 8 The range of the mountains is his pasture and he searches after every green thing.

Luther1912 8. Er schaut nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.

RuSV1876 8 по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.

KJV 8. The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.

RV'1862 8. Lo oculto de los montes es su pasto, y anda buscando todo lo que está verde.

FI33/38 12. Taipuuko villihärkä sinua palvelemaan, ja yöpyykö se sinun seimesi ääreen?

CPR1642 12. Luuletcos Yxisarwisen palwelewan sinuas ja olewan sinun seimelläs.

Biblia1776 9. (H 39:12) Luuletkos yksisarvisen palvelevan sinuas, ja makaavan yötä sinun seimelläs?

MLV19 9 Will the wild-ox be content to serve you? Or will he abide by your crib?

Luther1912 9. Meinst du das Einhorn werde dir dienen und werde bleiben an deiner Krippe?

RuSV1876 9 Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?

KJV 9. Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?

RV'1862 9. ¿Querrá el unicornio servirte a tí, ni quedar a tu pesebre?

FI33/38 13. Voitko ohjaksilla pakottaa villihärän vaolle, tahi äestääkö se laaksonpohjia sinua seuraten?

CPR1642 13. Taidatcos sito iken hänen päällens kyndäxes nijn että hän kiscois keto laxos sinun peräsäs?

Biblia1776 10. (H 39:13) Taidatkos sitoa yksisarvisen vaolle köydellä, niin että hän kiskois ketoa laaksossa sinun perässäs?

MLV19 10 Can you bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after you?

Luther1912 10. Kannst du ihm dein Seil anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Tälern?

RuSV1876 10 Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли онборонить за тобою поле?

KJV 10. Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?

RV'1862 10. ¿Atarás tú al unicornio con su coyunda para el surco? ¿labrará los valles en pos de tí?

FI33/38 14. Voitko siihen luottaa, siksi että sen voima on suuri, voitko jättää sen haltuun työsi hedelmät?

CPR1642 14. Taidatcos sinus luotta häneen ehkä hän paljo woi ja anda hänen edestäs työtä tehdä?

Biblia1776 11. (H 39:14) Taidatkos sinus luottaa häneen, ehkä hän paljon voi, ja jättää työs hänen haltuunsa?

MLV19 11 Will you trust him because his strength is great? Or will you leave to him your labor?

KJV 11. Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to

him?

Luther1912 11. Magst du dich auf das Tier verlassen, daß es so stark ist, und wirst es dir lassen arbeiten?

RuSV1876 11 Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работутвою?

RV'1862 11. ¿Confiarás tú en él, por ser grande su fortaleza, y fiarás de él tu labor?

FI33/38 15. Voitko uskoa, että se palajaa ja kokoaa viljasi sinun puimatantereellesi?

CPR1642 15. Uscotcos hänen siemenes cotia tuowan ja rijhees cocowan.

Biblia1776 12. (H 39:15) Uskotkos hänen siemenes kotia tuovan, ja riihees kokoovan?

MLV19 12 Will you confide in him that he will bring home your seed and gather (the grain) of your threshing-floor?

Luther1912 12. Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?

RuSV1876 12 Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?

KJV 12. Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?

RV'1862 12. ¿Fiarás de él que te tornará tu simiente, y que allegará en tu era?

FI33/38 16. Kamelikurjen siipi lepattaa iloisesti, mutta asuuko sen sulissa ja höyhenissä haikaran hellyys?

CPR1642 16. Owatco Rikincucoin sulgat caunemmat

Biblia1776 13. (H 39:16) Ovatko riikinkukkoin sulat kauniimmat kuin nälkäkurjen sulat?

sinulda cuin Storkin eli Sthrution sulgat?

MLV19 13 The wings of the ostrich wave proudly, (but) are they the pinions and plumage of love?

KJV 13. Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?

Luther1912 13. Der Fittich des Straußes hebt sich fröhlich. Dem frommen Storch gleicht er an Flügeln und Federn.

RV'1862 13. ¿Hiciste tú las alas alegres del avestruz: los cañones y la pluma de la cigüeña?

RuSV1876 13 Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?

FI33/38 17. Se jättää munansa maahan, hiekalle helteen haudottaviksi.

Biblia1776 14. (H 39:17) Joka munansa jättää maahan, ja antaa maan lämpimän hautoa niitä.

CPR1642 17. joca munans jättä maahan ja anda maan lämbymän hauto nijtä.

MLV19 14 For she leaves her eggs on the ground and warms them in the dust.

KJV 14. Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,

Luther1912 14. Doch läßt er seine Eier auf der Erde und läßt sie die heiße Erde ausbrüten.

RV'1862 14. La cual desampara en la tierra sus huevos, y sobre el polvo los calienta,

RuSV1876 14 Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,

FI33/38 18. Ei se ajattele, että jalka voi ne särkeä ja metsän eläimet polkea ne rikki.

Biblia1776 15. (H 39:18) Hän unohtaa ne tallattavan,ja että peto kedolla ne rikkois.

CPR1642 18. Hän unhotta ne tallattawan ja että peto ne rickois.

MLV19 15 And she forgets that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them.

KJV 15. And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.

Luther1912 15. Er vergißt, daß sie möchten zertreten werden und ein wildes Tier sie zerbreche.

RV'1862 15. Y olvídase de que los pisará algún pié, y que los quebrará alguna bestia del campo.

RuSV1876 15 и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;

FI33/38 19. Se on tyly poikasilleen, niinkuin ne eivät olisikaan sen omia; hukkaan menee sen vaiva, mutta ei se sitä pelkää.

Biblia1776 16. (H 39:19) Hän on niin kova poikiansa vastaan, kuin ei ne hänen olisikaan: Ei hän tottele turhaan työtä tehdä.

CPR1642 19. Hän on nijn cowa poikians wastan cuin ei ne hänen olisickan.

MLV19 16 She deals hardly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor be in vain, (she is) without fear,

KJV 16. She is hardened against her young ones, as though they were not hers: her labour is in vain without fear;

Luther1912 16. Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet's nicht, daß er umsonst arbeitet.

RV'1862 16. Endurécese para con sus hijos, como si no fuesen suyos, no temiendo de que su trabajo haya sido en vano:

RuSV1876 16 он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;

FI33/38 20. Sillä Jumala on jättänyt sen viisautta vaille ja tehnyt sen ymmärryksestä osattomaksi.

CPR1642 20. Ei hän tottele turhan työtä tehdä: sillä Jumala on häneldä taidon ottanut pois ja ei ole andanut hänelle ymmärrystä.

MLV19 17 because God has deprived her of wisdom, nor has he imparted understanding to her.

Luther1912 17. Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen und hat ihm keinen Verstand zugeteilt.

RuSV1876 17 потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;

Biblia1776 17. (H 39:20) Sillä Jumala on häneltä taidon ottanut pois, ja ei ole antanut hänelle ymmärrystä.

KJV 17. Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

RV'1862 17. Porque Dios la hizo olvidar de sabiduría, y no le dió inteligencia.

FI33/38 21. Kun se kiitää ilmaa piesten, nauraa se hevoselle ja ratsumiehelle.

CPR1642 21. Cosca hän ylöndä idzens corkeuteen ja naura sekä hewoista ja miestä.

MLV19 18 The time she lifts up herself on high she scorns the horse and his rider.

Luther1912 18. Zu der Zeit, da er hoch auffährt, verlacht er beide, Roß und Mann.

Biblia1776 18. (H 39:21) Kuin hän ylentää itsensä korkeuteen, nauraa hän hevosta ja miestä.

KJV 18. What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

RV'1862 18. A su tiempo se levanta en alto, y se burla del caballo, y del que sube en él.

RuSV1876 18 а когда поднимется на высоту,
посмевается коню и всаднику его.

FI33/38 22. Sinäkö annat hevoselle voiman, puetat sen kaulan liehuvalla harjalla?

CPR1642 22. Taidatcos anda hewoiselle wäen eli taidatcos caunista hänen caulans hirnumisella.

Biblia1776 19. (H 39:22) Taidatkos antaa hevoselle väen, eli taidatkos kaunistaa hänen kaulansa hirnumisella?

MLV19 19 Have you given the horse (his) might? Have you clothed his neck with the quivering mane?

Luther1912 19. Kannst du dem Roß Kräfte geben oder seinen Hals zieren mit seiner Mähne?

RuSV1876 19 Ты ли дал коню силу и облек шею его гривою?

KJV 19. Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?

RV'1862 19. ¿Diste tú al caballo la fortaleza? ¿vestiste tú su cerviz de relincho?

FI33/38 23. Sinäkö panet sen hyppimään kuin heinäsirkan? Sen uljas korskunta on peljättävä.

CPR1642 23. Taidatcos peljättä hänen nijncuin heinäsircat? peljättäpä on hänen sieramittens kijtos.

Biblia1776 20. (H 39:23) Taidatkos peljättää hänen niinkuin heinäsirkan? peljättävä on hänen sieramiensa päristys.

MLV19 20 Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.

KJV 20. Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.

Luther1912 20. Läßt du es aufspringen wie die Heuschrecken? Schrecklich ist sein prächtiges Schnauben.

RuSV1876 20 Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его – ужас;

RV'1862 20. ¿Espantarle has tú como a alguna langosta, en cuya nariz hay fuerza para espantar.

FI33/38 24. Se kuopii lakeutta ja iloitsee, lähtee voimalla asevarustuksia vastaan.

CPR1642 24. Hän caiwa maata cawioillans on riemuinen ja mene harniscoittua wastan.

Biblia1776 21. (H 39:24) Hän kaivaa maata kavioillansa, on riemuinen väkevyydessänsä, ja menee sota-aseita vastaan.

MLV19 21 He paws in the valley and rejoices in his strength. He goes out to meet the armed men.

Luther1912 21. Es stampft auf den Boden und ist freudig mit Kraft und zieht aus, den Geharnischten entgegen.

RuSV1876 21 роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;

KJV 21. He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men.

RV'1862 21. Escarba la tierra, alégrase en su fuerza, sale al encuentro de las armas:

FI33/38 25. Se nauraa pelolle, ei säiky eikä väisty miekan edestä.

CPR1642 25. Hän naura pelco ja ei hämmästy eikä pakene miecka.

Biblia1776 22. (H 39:25) Hän nauraa pelkoa ja ei hämmästy, eikä pakene miekkaa.

MLV19 22 He mocks at fear and is not dismayed. Neither does he turn back from the sword.

KJV 22. He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

Luther1912 22. Es spottet der Furcht und erschrickt nicht und flieht vor dem Schwert nicht,

RV'1862 22. Hace burla del espanto, y no teme; ni vuelve el rostro delante de la espada.

RuSV1876 22 он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча;

FI33/38 26. Sen yllä kalisee viini, välkähtää keihäs ja peitsi.

Biblia1776 23. (H 39:26) Ehkä vielä viini kalisis häntä vastaan, ja keihäät ja kilvet välkkyisivät;

CPR1642 26. Ehkä wielä wijni calisis händä wastan ja keihät ja kilwet wälckyisit.

MLV19 23 The quiver rattles against him, the flashing spear and the javelin.

KJV 23. The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.

Luther1912 23. wenngleich über ihm klingt der Köcher und glänzen beide, Spieß und Lanze.

RV'1862 23. Contra él suena la aljaba, el hierro de la lanza, y de la pica;

RuSV1876 23 колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;

FI33/38 27. Käy jyrinä ja jytinä, kun se laukaten taivalta ahmii; ei mikään sitä pidätä sotatorven pauhatessa.

Biblia1776 24. (H 39:27) Hän korskuu, pudistelee ja kaivaa maata, ja ei tottele vasikitorven helinää.

CPR1642 27. Hän cuorscu ja pudistele ja ei tottele waskitorwen helinätä.

MLV19 24 He swallows the ground with fierceness

KJV 24. He swalloweth the ground with

and rage, nor does he believe that it is the voice of the trumpet.

Luther1912 24. Es zittert und tobt und scharrt in die Erde und läßt sich nicht halten bei der Drommete Hall.

RuSV1876 24 в порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;

fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

RV'1862 24. Y él con ímpetu y furor escarba la tierra, y no estima el sonido de la bocina.

FI33/38 28. Milloin ikinä sotatorvi soi, hirnuu se: iihaha! Jo kaukaa se vainuaa taistelun, päälliköiden jylisevän äänen ja sotahuudon.

CPR1642 28. Cosca waskitorwi soi luicka hän hui ja haista sodan taamba Ruhtinasten huudon ja riemun.

Biblia1776 25. (H 39:28) Kuin vaskitorvi heliästi soi, luihkaa hän: hui, ja haastaa sodan taampaa, niin myös päämiesten huudon ja riemun.

MLV19 25 As often as the trumpet (sounds) he says, Aha! And he smells the battle afar off, the thunder of the captains and the shouting.

Luther1912 25. So oft die Drommete klingt, spricht es: Hui! und wittert den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.

RuSV1876 25 при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик.

KJV 25. He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

RV'1862 25. Entre las bocinas dice: ¡Ea! y desde léjos huele la batalla, el extruendo de los príncipes, y el clamor.

FI33/38 29. Sinunko ymmärryksesi voimasta

Biblia1776 26. (H 39:29) Lentääkö haukka sinun

jalohaukka kohoaa korkealle, levittää siipensä kohti etelää?

CPR1642 29. Lendäkö haucka sinun ymmärryxestäs ja hajotta sijpens etelän käsin.

MLV19 26 Is it by your wisdom that the hawk soars, (and) stretches her wings toward the south?

Luther1912 26. Fliegt der Habicht durch deinen Verstand und breitet seine Flügel gegen Mittag?

RuSV1876 26 Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?

FI33/38 30. Tahi sinunko käskystäsi kotka lentää ylhäälle ja tekee pesänsä korkeuteen?

CPR1642 30. Lendäkö Cotca sinun käskystäs nijn corkialla että hän teke pesäns corkeuteen.

MLV19 27 Is it at your command that the eagle mounts up and makes her nest on high?

Luther1912 27. Fliegt der Adler auf deinen Befehl so hoch, daß er sein Nest in der Höhe macht?

RuSV1876 27 По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?

FI33/38 31. Kalliolla se asuu ja yöpyy, kallion kärjellä,

ymmärryksestäs, ja hajoittaa siipensä etelään käsin?

KJV 26. Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

RV'1862 26. ¿Vuela el gavilán por tu industria, y extiende sus alas hacia el mediodía?

Biblia1776 27. (H 39:30) Lentääkö kotka sinun kädestäs niin korkialle, että hän tekee pesänsä korkeuteen?

KJV 27. Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

RV'1862 27. ¿Enaltécese el águila por tu mandamiento, y pone en alto su nido:

Biblia1776 28. (H 39:31) Hän asuu vuorilla ja yöttelee

vuorilinnassaan.

CPR1642 31. Hän asu wuorilla ja oleskele wuorten cuckuloilla ja wahwoisa paicoisa.

vuorten kukkuloilla ja vahvoissa paikoissa.

MLV19 28 She dwells on the cliff and makes her home upon the point of the cliff and the stronghold.

KJV 28. She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.

Luther1912 28. In den Felsen wohnt er und bleibt auf den Zacken der Felsen und auf Berghöhen.

RV'1862 28. Habita, y está en la piedra en la cumbre del peñasco, y de la roca?

RuSV1876 28 Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;

FI33/38 32. Sieltä se tähystelee saalista; kauas katsovat sen silmät.

Biblia1776 29. (H 39:32) Sieltä hän katsoo ruan perään, ja hänen silmänsä näkevät kauvas.

CPR1642 32. Sieldä hän wartioidze ruoca ja hänen silmäns näkewät cauwas.

MLV19 29 From there she spies out the prey. Her eyes behold it afar off.

KJV 29. From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.

Luther1912 29. Von dort schaut er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne.

RV'1862 29. Desde allí asecha la comida: sus ojos consideran muy léjos.

RuSV1876 29 оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко;

FI33/38 33. Sen poikaset särpivät verta, ja missä on kaatuneita, siellä on sekin.

Biblia1776 30. (H 39:33) Hänen poikansa särpävät verta; ja kussa raato on, siellä myös hän on.

CPR1642 33. Hänen poicans särpäwät werta ja cusa raato on siellä myös hän on.

MLV19 30 Her young ones also suck up blood. And where the slain are, there is she.

KJV 30. Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

Luther1912 30. Seine Jungen saufen Blut, und wo Erschlagene liegen, da ist er.

RV'1862 30. Y sus pollos tragan sangre; y adonde hubiere muertos, allí está.

RuSV1876 30 птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.

FI33/38 34. Niin Herra vastasi Jobille ja sanoi:

Biblia1776 1. (H 39:34) Ja Herra vastasi Jobia ja sanoi:

CPR1642 34. JA HERra wastais Hiobi ja sanoi:

MLV19 1 Moreover Jehovah answered Job and said,

KJV 1. Moreover the LORD answered Job, and said,

Luther1912 1. Und der HERR antwortete Hiob und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job, y dijo:

RuSV1876 1 (39:31) И продолжал Господь и сказал Иову:

FI33/38 35. Tahtooko vikoilija riidellä Kaikkivaltiasta vastaan? Jumalan syyttäjä vastatkoon tähän!

Biblia1776 2. (H 39:35) Joka riitelee Kaikkivaltiaan kanssa, eikö hänen pitäis sitä vahvistaman? ja se joka nuhtelee Jumalaa, eikö hänen pitäis vastaaman?

CPR1642 35. Joca rijtele Caickiwaldian cansa eikö hänen pidäis sitä wahwistaman? ja se cuin nuhtele

Jumalata eikö hänen pidäis wastaman?

MLV19 2 Shall he who quibbles contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it.

KJV 2. Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.

Luther1912 2. Will mit dem Allmächtigen rechten der Haderer? Wer Gott tadelt, soll's der nicht verantworten?

RV'1862 2. ¿Es sabiduría contender con el Omnipotente? El que disputa con Dios, responda a esto.

RuSV1876 2 (39:32) будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему.

FI33/38 36. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:

Biblia1776 3. (H 39:36) Job vastasi Herraa ja sanoi:

CPR1642 36. HIob wastais HERra ja sanoi: Cadzo minä olen halpa mitä minä wastan? ja lasken käteni suuni päälle.

MLV19 3 Then Job answered Jehovah and said,

KJV 3. Then Job answered the LORD, and said,

Luther1912 3. Hiob aber antwortete dem HERRN und sprach:

RV'1862 3. Y respondió Job a Jehová, y dijo:

RuSV1876 3 (39:33) И отвечал Иов Господу и сказал:

FI33/38 37. Katso, minä olen siihen liian halpa; mitäpä sinulle vastaisin? Panen käteni suulleni;

Biblia1776 4. (H 39:37) Katso, minä olen halpa, mitä minä sinua vastaan? minä lasken käteni suuni päälle.

CPR1642

MLV19 4 Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand upon my mouth.

Luther1912 4. Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen; was soll ich verantworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen.

RuSV1876 4 (39:34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю науста мои.

KJV 4. Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

RV'1862 4. He aquí, que yo soy vil, ¿qué te responderé? Mi mano pongo sobre mi boca.

FI33/38 38. kerran minä olen puhunut, enkä enää mitään virka, kahdesti, enkä enää sitä tee.

CPR1642 37. Minä olen kerran puhunut en minä enämbi wasta engä toiste sitä enä tee.

Biblia1776 5. (H 39:38) Minä olen kerran puhunut, en minä enempää vastaa, enkä toiste sitä enää tee.

MLV19 5 I have spoken once and I will not answer, yes, twice, but I will proceed no further.

Luther1912 5. Ich habe einmal geredet, und will nicht antworten; zum andernmal will ich's nicht mehr tun.

RuSV1876 5 (39:35) Однажды я говорил, – теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.

KJV 5. Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

RV'1862 5. Una vez hablé, y no responderé; y dos veces; mas no tornaré a hablar.

40 luku

Herra kysyy, pitääkö Job itseään oikeutettuna kieltämään hänen vanhurskautensa, voiko hän pelkällä katsellaan kukistaa jumalattomat ja vallita sellaisia luontokappaleita, kuin ovat behemot ja leviatan.

FI33/38 1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi: wyötä suoles nijncuin mies.

Biblia1776 6. (H 40:1) Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:

MLV19 6 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,

KJV 6. Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

Luther1912 6. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:

RuSV1876 6 (40:1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:

RV'1862 6. Y respondió Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:

FI33/38 2. Vyötä nyt kupeesi kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.

CPR1642 2. Minä kysyn sinulle ja wasta sinä minua.

Biblia1776 7. (H 40:2) Vyötä kupees niinkuin mies: Minä kysyn sinulta, ja vastaa sinä minua.

MLV19 7 Gird up your loins now like a man. I will demand of you and declare you to me.

KJV 7. Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

Luther1912 7. Gürte wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich!

RuSV1876 7 (40:2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.

RV'1862 7. Cíñete ahora, como varón, tus lomos: yo te preguntaré, y házme saber.

FI33/38 3. Sinäkö teet tyhjäksi minun oikeuteni, tuomitset minut syylliseksi, ollaksesi itse oikeassa?

CPR1642 3. Pidäiskö sinun minun duomioni tyhjäxi tekemän ja minua wääräxi soimaman ettäs idze olisit hurscas?

Biblia1776 8. (H 40:3) Pitäiskö sinun minun tuomioni tyhjäksi tekemän, ja minua vääräksi soimaaman, ettäs itse olisit hurskas?

MLV19 8 Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?

KJV 8. Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

Luther1912 8. Solltest du mein Urteil zunichte machen und mich verdammen, daß du gerecht seist?

RuSV1876 8 (40:3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдатьсебя?

RV'1862 8. ¿Invalidarás tú también mi juicio? ¿condenarme has a mi para justificarte a tí?

FI33/38 4. Tahi onko sinun käsivartesi niinkuin Jumalan, ja voitko korottaa äänesi jylinän niinkuin hän?

CPR1642 4. Ongo sinulla käsiwarsi nijncuin Jumalalla ja taidatcos yhdencaltaisella änellä jylistä hänen cansans.

Biblia1776 9. (H 40:4) Onko sinulla käsivarsi niinkuin Jumalalla? ja taidatkos yhdenkaltaisella äänellä jylistää hänen kanssansa.

MLV19 9 Or have you an arm like God? And can you thunder with a voice like him?

Luther1912 9. Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, wie er tut?

RuSV1876 9 (40:4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреметь голосом, как Он?

KJV 9. Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

RV'1862 9. ¿Tienes tú brazo como Dios? ¿y tronarás tú con voz como él?

FI33/38 5. Kaunistaudu kunnialla ja korkeudella, pukeudu loistoon ja kirkkauteen.

CPR1642 5. Caunista sinus coreudella corgota sinus pueta sinus kijtoxella ja cunnialla.

Biblia1776 10. (H 40:5) Kaunista sinus suurella kunnialla ja korkeudella: pueta sinus kiitoksella ja kunnialla,

MLV19 10 Deck yourself now with excellency and dignity and array yourself with honor and majesty.

Luther1912 10. Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich; ziehe Majestät und Herrlichkeit an!

RuSV1876 10 (40:5) Укрась же себя величием и славою, облекись в блеск и великолепие;

KJV 10. Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

RV'1862 10. Ahora atavíate de magestad y de alteza, y vístete de honra y de hermosura.

FI33/38 6. Anna vihasi kiivastuksen purkautua, ja masenna katseellasi kaikki ylpeät.

CPR1642 6. Heitä sinun julmudes wiha cadzo caickia ylpeitä ja nöyrytä heitä.

Biblia1776 11. (H 40:6) Hajoita sinun julmuutes viha, ja katso kaikkia ylpeitä ja nöyryytä heitä.

MLV19 11 Pour forth the overflowing of your anger and look upon everyone who is proud and humble him.

KJV 11. Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.

Luther1912 11. Streue aus den Zorn deines Grimmes; schaue an die Hochmütigen, wo sie sind, und demütige sie!

RV'1862 11. Esparce furores de tu ira, y mira a todo soberbio, y abátele.

RuSV1876 11 (40:6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;

FI33/38 7. Nöyryytä katseellasi kaikki ylpeät, ja muserra jumalattomat siihen paikkaan.

Biblia1776 12. (H 40:7) Katso kaikkia ylpeitä, ja alaspaina heitä, ja kukista jumalattomat paikastansa.

CPR1642 7. Ja cukista jumalattomat paicastans.

MLV19 12 Look on everyone who is proud, (and) bring him low and tread down the wicked where they stand.

KJV 12. Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.

Luther1912 12. Ja, schaue die Hochmütigen, wo sie sind und beuge sie; und zermalme die Gottlosen, wo sie sind!

RV'1862 12. Mira a todo soberbio, y póstrale; y quebranta los impíos en su asiento.

RuSV1876 12 (40:7) взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;

FI33/38 8. Kätke heidät tomuun kaikki tyynni, sulje heidän kasvonsa salaiseen kätköön.

CPR1642 8. Hauta heitä caickia maahan ja upota heidän jaloudens kätköön.

Biblia1776 13. (H 40:8) Hautaa heitä kaikkia maahan, ja upota heidän jaloutensa kätköön.

MLV19 13 Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden (place).

Luther1912 13. Verscharre sie miteinander in die Erde und versenke ihre Pracht ins Verborgene,

RuSV1876 13 (40:8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.

KJV 13. Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.

RV'1862 13. Encúbrelos a todos en el polvo; y ata sus rostros en oscuridad;

FI33/38 9. Silloin minäkin ylistän sinua, kun oikea kätesi on hankkinut sinulle voiton.

CPR1642 9. Nijn minä tunnustan sinun oikian kätes auttawan sinua.

Biblia1776 14. (H 40:9) Niin minä tunnustan sinun oikian kätes auttavan sinua.

MLV19 14 Then I will also confess of you that your own right hand can save you.

Luther1912 14. so will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.

RuSV1876 14 (40:9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасать тебя.

KJV 14. Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

RV'1862 14. Y yo también te confesaré, que tu diestra te salvará.

FI33/38 10. Katso Behemotia, jonka minä loin niinkuin sinutkin; se syö ruohoa niinkuin raavas.

Biblia1776 15. (H 40:10) Katso nyt Behemotia, jonka minä sinun vierees tehnyt olen, joka syö

heiniä niinkuin härkä.

CPR1642 10. Cadzo Behemothi jonga minä wieres tehnyt olen joca syö heiniä nijncuin härkä.

MLV19 15 Behold now behemoth {extremely large animal; possibly a dinosaur}, which I made as well as you. He eats grass as an ox.

Luther1912 15. Siehe da, den Behemoth, den ich neben dir gemacht habe; er frißt Gras wie ein Ochse.

RuSV1876 15 (40:10) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;

KJV 15. Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

RV'1862 15. He aquí ahora Behemot, al cual yo hice contigo; yerba come como buey.

FI33/38 11. Katso, sen voima on lanteissa, sen väkevyys vatsalihaksissa.

CPR1642 11. Cadzo hänen wäkens on hänen cupeisans ja hänen woimans wadzans nawasa.

Biblia1776 16. (H 40:11) Katso, hänen väkensä on hänen kupeissansa, ja hänen voimansa hänen vatsansa navassa.

MLV19 16 Behold now, his strength is in his loins and his force is in the muscles of his belly.

Luther1912 16. Siehe seine Kraft ist in seinen Lenden und sein Vermögen in den Sehnen seines Bauches.

RuSV1876 16 (40:11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;

KJV 16. Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.

RV'1862 16. He aquí ahora que su fuerza está en sus lomos; y su fortaleza en el ombligo de su vientre:

FI33/38 12. Se ojentaa jäykäksi häntänsä kuin setripuun, sen reisijänteet ovat lujiksi punotut.

CPR1642 12. Hänen händäns ojendu nijncuin Cedripuu ja hänen salaisencaluns suonet owat nijncuin puun oxat.

Biblia1776 17. (H 40:12) Hänen häntänsä ojentuu niinkuin sedripuu, ja hänen salaisen kalunsa suonet ovat niinkuin puun oksat.

MLV19 17 He moves his tail like a cedar. The muscles of his thighs are knit together.

Luther1912 17. Sein Schwanz streckt sich wie eine Zeder; die Sehnen seiner Schenkel sind dicht geflochten.

RuSV1876 17 (40:12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;

KJV 17. He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

RV'1862 17. Su cola mueve como un cedro; y los nervios de sus genitales son entretejidos:

FI33/38 13. Sen luut ovat niinkuin vaskiputket, sen nikamat niinkuin raudasta taotut.

CPR1642 13. Hänen luuns owat wahwat nijncuin waski hänen ruotons nijncuin rautaiset seipät.

Biblia1776 18. (H 40:13) Hänen luunsa ovat vahvat niinkuin vaski, hänen ruotonsa niinkuin rautaiset seipäät.

MLV19 18 His bones are (as) tubes of brass. His limbs are like bars of iron.

Luther1912 18. Seine Knochen sind wie eherne Röhren; seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe.

KJV 18. His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.

RV'1862 18. Sus huesos son fuertes como acero, y sus miembros como barras de hierro:

RuSV1876 18 (40:13) ноги у него, как медные трубы;
кости у него, как железные прутья;

FI33/38 14. Se on Jumalan töiden esikoinen; sen luoja ojentaa sille miekan.

CPR1642 14. Hän on alcu Jumalan teistä joca hänen tehnyt on hän woitta hänen miecallans.

Biblia1776 19. (H 40:14) Hän on alku Jumalan teistä; joka hänen tehnyt on, hän voittaa hänen miekallansa.

MLV19 19 He is a beginning of the ways of God. He who made him gives him his sword.

KJV 19. He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.

Luther1912 19. Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der gab ihm sein Schwert.

RV'1862 19. Él es la cabeza de los caminos de Dios: el que le hizo le acercará de su espada.

RuSV1876 19 (40:14) это – верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой;

FI33/38 15. Sille kantavat satonsa vuoret, joilla kaikki metsän eläimet leikitsevät.

CPR1642 15. Wuori canda hänelle ruohot ja caicki pedot leikidzewät siellä.

Biblia1776 20. (H 40:15) Vuori kantaa hänelle ruohot; ja kaikki pedot leikitsevät siellä.

MLV19 20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

KJV 20. Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

Luther1912 20. Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle

RV'1862 20. Ciertamente los montes llevan renuevo

wilden Tiere spielen daselbst.

RuSV1876 20 (40:15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;

FI33/38 16. Lootuspensaiden alla se makaa, ruovikon ja rämeen kätkössä.

CPR1642 16. Hän maca mielelläns warjosa caisilois ja mudasa.

MLV19 21 He lies under the lotus trees, in the covert of the reed and the fen.

Luther1912 21. Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen.

RuSV1876 21 (40:16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;

FI33/38 17. Lootuspensaat peittävät sen varjoonsa, puron pajut ympäröivät sitä.

CPR1642 17. Pensas peittä hänen warjollans ja ojan halawat peittäwät hänen.

MLV19 22 The lotus trees cover him with their shade. The willows of the brook encompass him about.

para él; y toda bestia del campo retoza allá.

Biblia1776 21. (H 40:16) Hän makaa mielellänsä varjossa, lymyssä kaisloissa ja mudassa.

KJV 21. He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

RV'1862 21. Debajo de las sombras se echará, en lo oculto de las cañas, y de los lugares húmedos.

Biblia1776 22. (H 40:17) Pensas peittää hänen varjollansa, ja ojan halavat peittävät hänen.

KJV 22. The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

Luther1912 22. Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden umgeben ihn.

RuSV1876 22 (40:17) тенистые дерева покрывают его своею тенью; ивыпри ручьях окружают его;

RV'1862 22. Los árboles sombríos le cubren con su sombra; los sauces del arroyo le cercan.

FI33/38 18. Jos virta hätyyttää, ei se säikähdy, se on huoleton, kuohukoon vaikka itse Jordan sen kitaan.

CPR1642 18. Cadzo hän laino wirran ja luule cuiwawans Jordanin suullans.

Biblia1776 23. (H 40:18) Katso, koska virta ylöttää häntä, niin ei hän pelkää: hän on rohkia, vaikka Jordan hänen suuhunsa asti kuohuis.

MLV19 23 Behold, if a river overflows, he does not tremble. He is confident though a Jordan swell even to his mouth.

KJV 23. Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

Luther1912 23. Siehe, er schluckt in sich den Strom und achtet's nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen.

RuSV1876 23 (40:18) вот, он пьет из реки и не торопится; остаетсяспокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

RV'1862 23. He aquí que él robará el río que no corra; y confíase que el Jordán pasará por su boca.

FI33/38 19. Kukapa kävisi kiinni sen silmiin, lävistäisi heittoaseella sen turvan?

CPR1642 19. Hän saawutetan nähdens ja pauloilla pistetän hänen nenäns läpidze.

Biblia1776 24. (H 40:19) Hän saavutetaan nähtensä, ja pauloilla pistetään hänen nenänsä lävitse.

MLV19 24 Shall any take him when he is on the watch, or pierce through his nose with a snare?

KJV 24. He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

Luther1912 24. Fängt man ihn wohl vor seinen Augen und durchbohrt ihm mit Stricken seine Nase?

RV'1862 24. El le tomará por sus ojos en los tropezaderos, y le horadará la nariz.

RuSV1876 24 (40:19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?

FI33/38 20. Voitko onkia koukulla Leviatanin ja siimaan kietoa sen kielen?

Biblia1776 1. (H 40:20) Taidatkos vetää Leviatanin ongella, ja sitoa hänen kielensä nuoralla?

CPR1642 20. TAidatcos wetä Lewiathanin ongella ja sito hänen kielens nuoralla?

MLV19 1 Can you draw out leviathan with a fishhook, or press down his tongue with a cord?

KJV 1. Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down?

Luther1912 1. 40:25 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Haken und seine Zunge mit einer Schnur fassen?

RV'1862 1. ¿SACARÁS tú al Leviatán con el anzuelo; y con la cuerda que le echares en su lengua?

RuSV1876 1 (40:20) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить заязык его?

FI33/38 21. Voitko kiinnittää kaislaköyden sen kuonoon ja väkäraudalla lävistää siltä posken?

Biblia1776 2. (H 40:21) Taidatkos panna ongen hänen sierameensa, ja hänen leukaluunsa pistää naskalilla lävitse?

CPR1642 21. Taidatcos panna ongen hänen sieramijns

ja hänen leucaluuns pistä nascalilla läpidze?

MLV19 2 Can you put a rope into his nose, or pierce his jaw through with a hook?

KJV 2. Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

Luther1912 2. 40:26 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren?

RV'1862 2. ¿Pondrás tú garfio en sus narices; y horadarás tú con espina su quijada?

RuSV1876 2 (40:21) вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?

FI33/38 22. Rukoileeko se sinua paljon, tahi puhutteleeko se sinua lempeästi?

Biblia1776 3. (H 40:22) Luuletkos, että hän sinua paljon rukoilee, ja liehakoitsee sinun edessäs?

CPR1642 22. Luuletcos että hän sinua paljo rucoile ja liehacoidze sinun edesäs?

MLV19 3 Will he make many supplications to you? Or will he speak soft words to you?

KJV 3. Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?

Luther1912 3. 40:27 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln?

RV'1862 3. ¿Multiplicará él ruegos para contigo? ¿hablarte ha él a tí lisonjas?

RuSV1876 3 (40:22) будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?

FI33/38 23. Tekeekö se liiton sinun kanssasi, että saisit sen olemaan orjanasi ainaisesti?

Biblia1776 4. (H 40:23) Luuletkos, että hän tekee liiton sinun kanssas, saadakses häntä alinomaiseksi orjakses?

CPR1642 23. Luuletcos että hän teke lijton sinun cansas saadaxes händä alinomaisexi orjaxes?

MLV19 4 Will he make a covenant with you, that you should take him for a servant everlasting?

Luther1912 4. 40:28 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest?

RuSV1876 4 (40:23) сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?

KJV 4. Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

RV'1862 4. ¿Hará concierto contigo para que le tomes por siervo perpetuo?

FI33/38 24. Voitko leikkiä sillä niinkuin lintusella tahi sitoa sen tyttöjesi pidellä?

CPR1642 24. Taidatcos leikitä hänen cansans nijncuin linnun cansa eli sito hänen sinun pijcais secaan?

Biblia1776 5. (H 40:24) Taidatkos leikitä hänen kanssansa niinkuin linnun kanssa, eli sitoa hänen sinun piikais sekaan?

MLV19 5 Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your maidens?

Luther1912 5. 40:29 Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel oder ihn für deine Dirnen anbinden?

RuSV1876 5 (40:24) станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих?

KJV 5. Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

RV'1862 5. ¿Jugarás tú con él, como con pájaro? ¿y atarle has para tus niñas?

FI33/38 25. Hierovatko pyyntikunnat siitä kauppaa, jakavatko sen kauppamiesten kesken?

CPR1642 25. Luuletcos hänen cumpaneilda leicattawan jaetta cauppamiehille.

Biblia1776 6. (H 40:25) Luuletkos hänen kumppaneilta leikattaman, jaettaa kauppamiehille.

MLV19 6 Will the bands make traffic of him? Will they part him among the merchants?

KJV 6. Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

Luther1912 6. 40:30 Meinst du die Genossen werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zerteilt wird?

RuSV1876 6 (40:25) будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?

RV'1862 6. ¿Harán banquete por causa de él los compañeros? ¿partirle han entre los mercaderes?

FI33/38 26. Voitko iskeä sen nahan täyteen ahinkaita ja sen pään kala-ahraimia?

CPR1642 26. Taidatcos täyttä coco wercon hänen nahallans eli wadan hänen päälläns.

Biblia1776 7. (H 40:26) Taidatkos täyttää koko verkkohuoneen hänen nahallansa, eli kalamiesten kokkoin hänen päällänsä.

MLV19 7 Can you fill his skin with barbed irons, or his head with fish-spears?

KJV 7. Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

Luther1912 7. 40:31 Kannst du mit Spießen füllen seine Haut und mit Fischerhaken seinen Kopf?

RV'1862 7. ¿Cortarás tú con cuchillo su cuero, y con francado de pescadores su cabeza?

RuSV1876 7 (40:26) можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?

FI33/38 27. Laskehan vain kätesi sen päälle, niin muistat sen ottelun; et sitä toiste yritä!

CPR1642 27. Coscas häneen rupet kädelläs nijn muista ettäs tulet sotaan josta et sinä mitän woita? Cadzo hänen toiwons pettä hänen ja cosca hän hänen näke mukelda hän pois.

Biblia1776 8. (H 40:27) Koska sinä häneen rupeet kädelläs, niin muista, ettäs tulet sotaan, josta et sinä mitään voita.

MLV19 8 Lay your hand upon him. Remember the battle and do so no more.

KJV 8. Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

Luther1912 8. 40:32 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß es ein Streit ist, den du nicht ausführen wirst.

RV'1862 8. Pon tu mano sobre él: acordarte has de la batalla, y nunca más tornarás.

RuSV1876 8 (40:27) Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь.

FI33/38 28. Katso, siinä toivo pettää; jo sen näkemisestä sortuu maahan.

CPR1642

Biblia1776 9. (H 40:28) Katso, hänen toivonsa pettää hänen; sillä koska hän hänen näkee, mukeltaneeko hän pois?

MLV19 9 Behold, the hope of him is in vain. Will not (a man) be cast down even at the sight of

KJV 9. Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of

him?

Luther1912 9. 40:1 Siehe, die Hoffnung wird jedem fehlen; schon wenn er seiner ansichtig wird, stürzt er zu Boden.

RuSV1876 9 (41:1) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?

41 luku

Leviatanin kuvauksen jatkoa.

FI33/38 1. Ei ole niin rohkeata, joka sitä ärsyttäisi. Kuka sitten kestäisi minun edessäni?

CPR1642 1. Ei ole nijn rohkiata cuin tohti hänen herättä: cuca sijs seiso minun edesän?

MLV19 10 None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?

Luther1912 10. 41:2 Niemand ist so kühn, daß er ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könnte?

RuSV1876 10 (41:2) Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицем?

him?

RV'1862 9. He aquí que tu esperanza será burlada; por que aun a su sola vista se desmayarán.

Biblia1776 10. (H 41:1) Ei ole niin rohkiaa, kuin tohtii hänen herättää: kuka siis seisoo minun edessäni?

KJV 10. None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

RV'1862 10. Nadie hay tan osado que le despierte: ¿quién pues podrá estar delante de mí?

FI33/38 2. Kuka on minulle ensin antanut jotakin, joka minun olisi korvattava? Mitä kaiken taivaan alla on, se on minun.

CPR1642 2. Cuca on minulle jotakin ennen andanut että minä sen hänelle maxaisin? Minun owat caicki mitä caickein taiwasten alla on.

Biblia1776 11. (H 41:2) Kuka on minulle jotakin ennen antanut, että minä sen hänelle maksaisin? Minun ovat kaikki, mitä kaikkein taivasten alla on.

MLV19 11 Who has first given to me, that I should repay him? Under the whole heaven is mine.

KJV 11. Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.

Luther1912 11. 41:3 Wer hat mir etwas zuvor getan, daß ich's ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.

RuSV1876 11 (41:3) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.

RV'1862 11. ¿Quién me previno para que yo se lo agradezca? todo lo que está debajo del cielo es mío.

FI33/38 3. En saata olla puhumatta sen jäsenistä, en sen voimasta ja sorjasta rakenteesta.

CPR1642 3. Minun täyty puhua cuinga suuri cuinga wäkewä ja cuinga caunis hän on.

Biblia1776 12. (H 41:3) Minun täytyy puhua kuinka suuri, kuinka väkevä ja kuinka kaunis hän on.

MLV19 12 I will not keep silence concerning his limbs, nor his mighty strength, nor his graceful frame.

KJV 12. I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

Luther1912 12. 41:4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohlgeschaffen er ist.

RuSV1876 12 (41:4) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их.

FI33/38 4. Kuka voi riisua siltä päällysvaatteen, kuka tunkeutua sen kaksinkertaisten purimien väliin?

CPR1642 4. Cuca rijsu hänen waattens? Cuca tohti ruweta hänen hambaisijns?

MLV19 13 Who can strip off his outer garment? Who will come within his jaws?

Luther1912 13. 41:5 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen?

RuSV1876 13 (41:5) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?

FI33/38 5. Kuka on avannut sen kasvojen kaksoisoven? Sen hammasten ympärillä on kauhu.

CPR1642 5. Cuca woi awata hänen leucaluuns jotca owat hirmuiset hänen hammastens ymbärins.

RV'1862 12. Y no callaré sus miembros, y la cosa de sus fuerzas, y la gracia de su disposición.

Biblia1776 13. (H 41:4) Kuka riisuu hänen vaatteensa? Kuka tohtii ruveta hänen hampaisiinsa?

KJV 13. Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?

RV'1862 13. ¿Quién descubrira la delantera de su vestidura? ¿quién se llegará a él con freno doble?

Biblia1776 14. (H 41:5) Kuka voi avata hänen leukaluunsa, jotka ovat hirmuiset hänen hammastensa ympäri?

MLV19 14 Who can open the doors of his face? All around his teeth is terror.

Luther1912 14. 41:6 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes auftun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.

RuSV1876 14 (41:6) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас;

KJV 14. Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.

RV'1862 14. ¿Quién abrirá las puertas de su rostro? Los órdenes de sus dientes espantan.

FI33/38 6. Sen ylpeytenä ovat uurteiset selkäkilvet, kiinnitetyt lujalla sinetillä.

CPR1642 6. Hänen ylpiät suomuxens owat kijnnitetyt toinen toiseens nijncuin kilwet.

Biblia1776 15. (H 41:6) Hänen suomuksensa ovat pulskiat, kiinnitetyt toinen toiseensa, niinkuin sinetti.

MLV19 15 (His) strong scales are (his) pride, shut up together (like) a close seal.

Luther1912 15. 41:7 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und eng ineinander.

RuSV1876 15 (41:7) крепкие щиты его – великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;

KJV 15. His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

RV'1862 15. La gloria de su vestido es escudos fuertes, cerrados entre sí estrechamente.

FI33/38 7. Ne käyvät tarkoin toinen toiseensa, niin ettei ilma välitse pääse.

CPR1642 7. Yxi on kijnni toises nijn ettei tuuli pääse läpidze.

Biblia1776 16. (H 41:7) Yksi on kiinni toisessa, niin ettei tuuli pääse lävitse.

MLV19 16 One is so near to another that no air can come between them.

Luther1912 16. 41:8 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischengeht.

RuSV1876 16 (41:8) один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;

KJV 16. One is so near to another, that no air can come between them.

RV'1862 16. El uno se junta con el otro, que viento no entra entre ellos.

FI33/38 8. Ne ovat toisiinsa liitetyt, pysyvät kiinni erkanematta.

CPR1642 8. Ne owat kijnni toinen toisesans ja pysywät yhdes ettei heitä taita eroitetta.

Biblia1776 17. (H 41:8) Ne ovat kiinni toinen toisessansa ja pysyvät yhdessä, ettei heitä taideta eroittaa.

MLV19 17 They are joined one to another. They stick together, so that they cannot be parted.

Luther1912 17. 41:9 Es hängt eine an der andern, und halten zusammen, daß sie sich nicht voneinander trennen.

RuSV1876 17 (41:9) один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.

KJV 17. They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

RV'1862 17. El uno está pegado con el otro, están trabados entre sí, que no se pueden apartar.

FI33/38 9. Sen aivastus on kuin valon välähdys, sen silmät ovat kuin aamuruskon silmäripset.

Biblia1776 18. (H 41:9) Hänen aivastamisestansa kiiltää valkeus, ja hänen silmänsä ovat niinkuin aamuruskon silmälaudat.

CPR1642 9. Hänen aiwastamisens on nijncuin kijldäwä walkia ja hänen silmäns owat nijncuin amuruscon silmälaudat.

MLV19 18 His sneezes flash forth light and his eyes are like the eyelids of the morning.

KJV 18. By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.

Luther1912 18. 41:10 Sein Niesen glänzt wie ein Licht; seine Augen sind wie die Wimpern der Morgenröte.

RV'1862 18. Con sus estornudos enciende lumbre; y sus ojos son como los párpados del alba.

RuSV1876 18 (41:10) От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари;

FI33/38 10. Sen kidasta lähtee tulisoihtuja, sinkoilee säkeniä.

Biblia1776 19. (H 41:10) Hänen sunstansa käyvät tulisoitot ulos, ja tuliset kipinät sinkoilevat.

CPR1642 10. Hänen suustans käywät tulisoitot ulos ja tuliset kipinät singoilewat.

MLV19 19 Out of his mouth go burning torches and sparks of fire leap forth.

KJV 19. Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.

Luther1912 19. Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus.

RV'1862 19. De su boca salen hachas de fuego, y proceden centellas de fuego.

RuSV1876 19 (41:11) из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;

FI33/38 11. Sen sieraimista käy savu niinkuin kihisevästä kattilasta ja kaislatulesta.

Biblia1776 20. (H 41:11) Hänen sieraimistansa käy ulos savu, niinkuin kiehuvasta padasta ja

kattilasta.

CPR1642 11. Hänen sieramistans käy sawu nijncuin palawast padasta ja cattilasta.

MLV19 20 Out of his nostrils a smoke goes, as of a boiling pot and (burning) rushes.

Luther1912 20. Aus seiner Nase geht Rauch wie von heißen Töpfen und Kesseln.

RuSV1876 20 (41:12) из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.

KJV 20. Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.

RV'1862 20. De sus narices sale humo, como de una olla, o caldero que hierve.

FI33/38 12. Sen puhallus polttaa kuin tuliset hiilet, ja sen suusta lähtee liekki.

CPR1642 12. Hänen hengens on nijncuin tulinen hijli ja hänen suustans käy liecki.

Biblia1776 21. (H 41:12) Hänen henkensä on niinkuin tulinen hiili, ja hänen suustansa käy liekki ulos.

MLV19 21 His breath kindles coals and a flame goes forth from his mouth.

Luther1912 21. 41:13 Sein Odem ist wie eine lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen.

RuSV1876 21 (41:13) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя.

KJV 21. His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.

RV'1862 21. Su aliento enciende los carbones, y de su boca sale llama.

FI33/38 13. Sen kaulassa asuu voima, ja sen edellä hyppii kauhistus.

Biblia1776 22. (H 41:13) Hänen kaulansa on vahva; ja se on hänen ilonsa, kuin hän tekee jotakin

vahinkoa.

CPR1642 13. Hänen caulans on wahwa ja se on hänen ilons cosca hän teke jotakin wahingota.

MLV19 22 In his neck abides strength and terror dances before him.

Luther1912 22. 41:14 Auf seinem Hals wohnt die Stärke, und vor ihm her hüpft die Angst.

RuSV1876 22 (41:14) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.

KJV 22. In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.

RV'1862 22. En su cerviz mora la fortaleza, y delante de él es deshecho el trabajo.

FI33/38 14. Sen pahkuraiset lihat ovat kiinteät, ovat kuin valetut, järkkymättömät.

CPR1642 14. Hänen lihans jäsenet owat kijnni toinen toisesans ne owat hänes kijnni ettei hän lijcuteta.

Biblia1776 23. (H 41:14) Hänen lihansa jäsenet ovat kiinni toinen toisessansa, ne ovat hänessä kiinni, ettei hän liikuteta.

MLV19 23 The flakes of his flesh are joined together. They are firm upon him. They are hardly shaken.

Luther1912 23. 41:15 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen aneinander und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann.

RuSV1876 23 (41:15) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут.

KJV 23. The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.

RV'1862 23. Las partes de su carne están pegadas entre sí: está firme su carne en él, y no se mueve.

FI33/38 15. Sen sydän on valettu kovaksi kuin kivi, kovaksi valettu kuin alempi jauhinkivi.

CPR1642 15. Hänen sydämens on cowa nijncuin kiwi ja nijn wahwa cuin jocu cappale alemmaisesta myllyn kiwestä.

Biblia1776 24. (H 41:15) Hänen sydämensä on kova niinkuin kivi, ja niin vahva kuin alimmainen myllyn kivi.

MLV19 24 His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the nether millstone.

Luther1912 24. 41:16 Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein.

RuSV1876 24 (41:16) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.

KJV 24. His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.

RV'1862 24. Su corazón es firme como una piedra, y fuerte como la muela de debajo.

FI33/38 16. Kun se nousee, peljästyvät sankarit, kauhusta he tyrmistyvät.

CPR1642 16. Cosca hän walmista idzens matcan nijn ne wäkewät peljästywät ja cosca hän joutu edes nijn ei siellä armo ole.

Biblia1776 25. (H 41:16) Kuin hän korottaa itsensä, niin väkevät peljästyvät; kuin hän joutuu edes, niin ei siellä armoa ole.

MLV19 25 When he raises himself up the mighty are afraid. Because of consternation they are beside themselves.

Luther1912 25. 41:17 Wenn er sich erhebt, so entsetzen

KJV 25. When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.

RV'1862 25. De su grandeza tienen temor los fuertes,

sich die Starken; und wenn er daherbricht, so ist keine Gnade da.

RuSV1876 25 (41:17) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.

FI33/38 17. Jos sen kimppuun käydään miekoin, ei miekka kestä, ei keihäs, ei heittoase eikä panssari.

CPR1642 17. Jos hänen tygöns mennän miecalla eli keihällä aseilla eli harniscoilla nijn ei hän idzens lijcuta.

MLV19 26 If a man lays at him with the sword it cannot avail, nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

Luther1912 26. 41:18 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht, oder mit Spieß, Geschoß und Panzer.

RuSV1876 26 (41:18) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы.

FI33/38 18. Sille on rauta kuin oljenkorsi, vaski kuin lahopuu.

CPR1642 18. Ei hän rauta tottele enä cuin cortta eikä waske enä cuin lahopuuta.

y de sus desmayos se purgan.

Biblia1776 26. (H 41:17) Jos hänen tykönsä mennään miekalla eli keihäällä, aseilla eli haarniskoilla, niin ei hän itsiänsä liikuta.

KJV 26. The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.

RV'1862 26. Cuando alguno le alcanzare, ni espada, ni lanza, ni dardo, ni coselete, durará contra él.

Biblia1776 27. (H 41:18) Ei hän rautaa tottele enempi kuin kortta, eikä vaskea enempi kuin lahopuuta.

MLV19 27 He counts iron as straw, (and) brass as rotten wood.

Luther1912 27. 41:19 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules Holz.

RuSV1876 27 (41:19) Железо он считает за солому, медь – за гнилое дерево.

KJV 27. He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.

RV'1862 27. El hierro estima por pajas, y el acero por leño podrido.

FI33/38 19. Ei aja sitä pakoon nuoli, jousen poika, akanoiksi muuttuvat sille linkokivet.

CPR1642 19. Ei händä nuolet carcota ja lingokiwet owat hänelle nijncuin acanat.

Biblia1776 28. (H 41:19) Ei häntä nuolet karkota, ja linkokivet ovat hänelle niinkuin akanat.

MLV19 28 The arrow cannot make him flee. Sling-stones are turned into stubble with him.

Luther1912 28. 41:20 Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stoppeln.

RuSV1876 28 (41:20) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву.

KJV 28. The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.

RV'1862 28. Saeta no le hace huir: las piedras de honda se le tornan armas.

FI33/38 20. Kuin oljenkorsi on sille nuija, keihästen ryskeelle se nauraa.

CPR1642 20. Wasara on hänen edesäns nijncuin corsi.

Biblia1776 29. (H 41:20) Vasara on hänen edssänsä niinkuin korsi; hän pilkkaa liehuvia keihäitä.

MLV19 29 Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.

Luther1912 29. 41:21 Die Keule achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze.

RuSV1876 29 (41:21) Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется.

KJV 29. Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.

RV'1862 29. Toda arma tiene por hojarascas, y del blandeamiento de la pica se burla,

FI33/38 21. Sen vatsapuolessa on terävät piikit, se kyntää mutaa leveälti kuin puimaäes.

CPR1642 21. Hän pilcka wapisepi keihäitä ja hän taita maata teräwällä kiwellä. Hän maca teräwällä nijncuin sondatungiolla.

Biblia1776 30. (H 41:21) Ja hän taitaa maata terävällä kivellä, hän makaa terävällä niinkuin sontatunkiolla.

MLV19 30 His underparts are (like) sharp earthen vessels. He spreads out (as) a threshing-wagon upon the mud.

Luther1912 30. 41:22 Unten an ihm sind scharfe Scherben; er fährt wie mit einem Dreschwagen über den Schlamm.

RuSV1876 30 (41:22) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.

KJV 30. Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.

RV'1862 30. Por debajo tiene agudas conchas: imprime su agudez en el suelo.

FI33/38 22. Se panee syvyyden kiehumaan kuin padan, tekee meren voidekattilan kaltaiseksi.

Biblia1776 31. (H 41:22) Hän saattaa syvän meren kiehumaan niinkuin padan, ja liikuttaa yhteen niinkuin voiteen.

CPR1642 22. Hän saatta sywän meren kiehuman nijncuin padan ja lijcutta yhteen nijncuin woiten.

MLV19 31 He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.

KJV 31. He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.

Luther1912 31. 41:23 Er macht, daß der tiefe See siedet wie ein Topf, und rührt ihn ineinander, wie man eine Salbe mengt.

RV'1862 31. Hace hervir como una olla la profunda mar; y tórnala como una olla de ungüento.

RuSV1876 31 (41:23) Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь;

FI33/38 23. Sen jäljessä polku loistaa, syvyydellä on kuin hopeahapset.

Biblia1776 32. (H 41:23) Hänen jälkeensä polku valkenee; hän tekee syvyydet sangen harmaaksi.

CPR1642 23. Hänen jälkens polcu walkene hän teke sywydet sangen harmaxi.

MLV19 32 He makes a path to shine after him. (A man) would think the deep to be hoary.

KJV 32. He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.

Luther1912 32. 41:24 Nach ihm leuchtet der Weg; er macht die Tiefe ganz grau.

RV'1862 32. En pos de sí hace resplandecer la senda, que parece que la mar es cana.

RuSV1876 32 (41:24) оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою.

FI33/38 24. Ei ole maan päällä sen vertaista; se on

Biblia1776 33. (H 41:24) Ei ole maalla hänen

luotu pelottomaksi.

CPR1642 24. Ei ole maalla hänen wertans hän on tehty pelkämättömäxi.

MLV19 33 Upon earth there is not his like who is made without fear.

Luther1912 33. 41:25 Auf Erden ist seinesgleichen niemand; er ist gemacht, ohne Furcht zu sein.

RuSV1876 33 (41:25) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;

FI33/38 25. Se katsoo ylen kaikkea, mikä korkeata on; se on kaikkien ylväitten eläinten kuningas.

CPR1642 25. Hän cadzo caicki corkiat ylön hän on caickein ylpeitten Cuningas.

MLV19 34 He beholds everything that is high. He is king over all the sons of pride.

Luther1912 34. 41:26 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alles stolze Wild.

RuSV1876 34 (41:26) на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости.

vertaistansa; hän on tehty pelkäämättömäksi.

KJV 33. Upon earth there is not his like, who is made without fear.

RV'1862 33. No hay sobre la tierra su semejante, hecho para nada temer.

Biblia1776 34. (H 41:25) Hän katsoo kaikki korkiat ylön; hän on kaikkein ylpeiden kuningas.

KJV 34. He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.

RV'1862 34. Menosprecia toda cosa alta, es rey sobre todos los soberbios.

42 luku

Job nöyrtyy Herran edessä; ystävät saavat tuomionsa, ja Jobin onni palautetaan.

FI33/38 1. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob wastais HERRA ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Job vastasi Herraa ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered Jehovah and said,

KJV 1. Then Job answered the LORD, and said,

Luther1912 1. Und Hiob antwortete dem HERRN und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job a Jehová, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Иов Господу и сказал:

FI33/38 2. Minä tiedän, että sinä voit kaikki ja ettei mikään päätöksesi ole sinulle mahdoton toteuttaa.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun caicki woiwan ja ei ole sinulda yxikän ajatus peitetty.

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun kaikki voivan: ja ei ole sinulta yksikään ajatus peitetty.

MLV19 2 I know that you can do all things and that no purpose of your can be restrained.

KJV 2. I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.

Luther1912 2. Ich erkenne, daß du alles vermagst, und nichts, das du dir vorgenommen, ist dir zu schwer.

RV'1862 2. Yo conozco que todo lo puedes, y que no hay pensamiento que se esconda de tí.

RuSV1876 2 знаю, что Ты все можешь, и что
намерение Твое не может быть
остановлено.

FI33/38 3. Kuka peittää minun aivoitukseni
taitamattomasti?' Siis on niin: minä puhuin
ymmärtämättömästi, asioista, jotka ovat ylen
ihmeelliset minun käsittää.

CPR1642 3. Se on turha ihminen joca ajattele peittä
neuwoans sentähden tunnustan minä että
minä taitamattomast puhunut olen joca on
minun tietoni ylidze ja jota en minä ymmärrä.

Biblia1776 3. Se on turha ihminen, joka ajattelee peittää
neuvonsa: sentähden tunnustan minä, että
minä taitamattomasti puhunut olen sitä,
joka on minun tietoni ylitse ja jota en minä
ymmärrä.

MLV19 3 Who is this who hides counsel without
knowledge? Therefore I have uttered what I
did not understand, things too wonderful for
me, which I did not know.

KJV 3. Who is he that hideth counsel without
knowledge? therefore have I uttered that I
understood not; things too wonderful for
me, which I knew not.

Luther1912 3. Wer ist der, der den Ratschluß verhüllt mit
Unverstand? Darum bekenne ich, daß ich
habe unweise geredet, was mir zu hoch ist
und ich nicht verstehe.

RV'1862 3. Quién es el que oscurece el consejo sin
sabiduría? Por tanto yo denunciaba lo que
no entendía; cosas que me eran ocultas, y
que no las sabía.

RuSV1876 3 Кто сей, омрачающий Провидение,
ничего не разумея? – Так, я говорил о том,
чего не разумел, о делах чудных для меня,
которых я не знал.

FI33/38 4. Kuule siis, niin minä puhun; minä kysyn, opeta sinä minua.

CPR1642 4. Nijn cuules nyt anna minun puhua minä kysyn sinulle opeta minua.

Biblia1776 4. Niin kuules nyt, anna mimun puhua: minä kysyn sinulta, opeta minua.

MLV19 4 Hear, I beseech you and I will speak, I will ask of you and declare you to me.

KJV 4. Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

Luther1912 4. So höre nun, laß mich reden; ich will dich fragen, lehre mich!

RuSV1876 4 Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.

RV'1862 4. Oye ahora, y hablaré: preguntarte he y harásme saber.

FI33/38 5. Korvakuulolta vain olin sinusta kuullut, mutta nyt on silmäni sinut nähnyt.

CPR1642 5. Minä olen cuullut sinun corwillani ja minun silmäni owat nähnet myös sinun.

Biblia1776 5. Minä olen kuullut sinua tarkoilla korvilla, ja minun silmäni ovat nyt nähneet sinun.

MLV19 5 I had heard of you by the hearing of the ear, but now my eye sees you.

KJV 5. I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

Luther1912 5. Ich hatte von dir mit den Ohren gehört; aber nun hat dich mein Auge gesehen.

RuSV1876 5 Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;

RV'1862 5. De oidas te había oido; mas ahora mis ojos te ven.

FI33/38 6. Sentähden minä peruutan puheeni ja kadun tomussa ja tuhassa.

Biblia1776 6. Sentähden pidän minä itseni viallisena, ja kadun tomussa ja tuhassa.

CPR1642 6. Sentähden pidän minä idzeni wiallisna ja cadun tomus ja tuhwas.

MLV19 6 Therefore I abhor (myself) and repent in dust and ashes.

KJV 6. Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.

Luther1912 6. Darum spreche ich mich schuldig und tue Buße in Staub und Asche.

RV'1862 6. Por tanto yo me condeno a mí mismo, y me arrepiento en polvo y ceniza.

RuSV1876 6 поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.

FI33/38 7. Mutta senjälkeen kuin Herra oli puhunut Jobille nämä sanat, sanoi Herra teemanilaiselle Elifaalle: Minun vihani on syttynyt sinua ja sinun kahta ystävääsi kohtaan, koska ette ole puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani

Biblia1776 7. Kuin Herra nämät sanat oli Jobille puhunut, sanoi Herra Eliphaalle Temanilaiselle: minun vihani on julmistunut sinun ja kahden sinun ystäväs päälle; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job.

CPR1642 7. COsca HERra nämät sanat oli Hiobille puhunut sanoi hän Eliphaxelle Themanist: minun wihan on julmistunut sinun ja cahden sinun ystäwäs päälle: sillä et te ole oikein puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.

MLV19 7 And it was so, that, after Jehovah had

KJV 7. And it was so, that after the LORD had

spoken these words to Job, Jehovah said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends. For you* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

Luther1912 7. Da nun der HERR mit Hiob diese Worte geredet hatte, sprach er zu Eliphas von Theman: Mein Zorn ist ergrimmt über dich und deine zwei Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RuSV1876 7 И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

FI33/38 8. Ottakaa siis seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, käykää minun palvelijani Jobin luo ja uhratkaa puolestanne polttouhri, ja minun palvelijani Job rukoilkoon teidän puolestanne. Tehdäkseni hänelle mieliksi en saata teitä häpeälliseen rangaistukseen siitä, ettette puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani Job

CPR1642 8. Ottacat sijs seidzemen calpeja ja seidzemen jäärä ja mengät minun palweliani Hiobin tygö

spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

RV'1862 7. Y aconteció que después que habló Jehová estas palabras a Job, Jehová dijo a Elifaz Temanita: Mi ira se encendió contra tí y tus dos compañeros, porque no habéis hablado por mí lo recto, como mi siervo Job.

Biblia1776 8. Niin ottakaat nyt seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, ja menkäät palveliani Jobin tykö, ja uhratkaat polttouhria teidän edestänne, ja palveliani Job rukoilkaan teidän edestänne; sillä hänen puoleensa minä katson, niin etten minä tee teille tyhmyytenne jälkeen; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job.

ja uhratcat polttouhria teidän edestän: sillä hänen puoleens minä cadzon nijn etten minä tee teille teidän tyhmyden jälken sillä et te ole oikein puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.

MLV19 8 Now therefore, take to you* seven bullocks and seven rams. And go to my servant Job and offer up for yourselves a burnt offering. And my servant Job will pray for you*, for him I will accept, that I not deal with you* after your* senselessness. For you* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

KJV 8. Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

Luther1912 8. So nehmt nun sieben Farren und sieben Widder und geht hin zu meinem Knecht Hiob und opfert Brandopfer für euch und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ich will ihn ansehen, daß ich an euch nicht tue nach eurer Torheit; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RV'1862 8. Ahora pues tomáos siete becerros, y siete carneros, y andád a mi siervo Job, y ofrecéd holocausto por vosotros: y mi siervo Job orará por vosotros; porque por su respeto solamente no os trataré afrentosamente, por cuanto no habéis hablado por mí rectamente, como mi siervo Job.

RuSV1876 8 Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, иботолько лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой

Иов.

FI33/38 9. Niin teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli heille puhunut; ja Herra teki Jobille mieliksi.

Biblia1776 9. Niin menivät Eliphas Temanilainen, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja tekivät niinkuin Herra heille sanonut oli. Ja Herra katsoi Jobin puoleen.

CPR1642 9. Nijn menit Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast ja teit nijncuin HERra heille sanonut olit. Ja HERra cadzoi Hiobin puoleen.

MLV19 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did just-as Jehovah commanded them and Jehovah accepted Job.

KJV 9. So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

Luther1912 9. Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema und taten, wie der HERR ihnen gesagt hatte; und der HERR sah an Hiob.

RV'1862 9. Y fueron Elifaz Temanita, y Baldad Sujita, y Sofar Naamatita, e hicieron como Jehová les dijo; y Jehová tuvo respeto a Job.

RuSV1876 9 И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин,и сделали так, как Господь повелел им, – и Господь принял лице Иова.

FI33/38 10. Ja kun Job rukoili ystäväinsä puolesta, käänsi Herra Jobin kohtalon, ja Herra antoi Jobille kaikkea kaksin verroin enemmän, kuin

Biblia1776 10. Ja Herra käänsi Jobin vankeuden, koska hän rukoili ystäviensä edestä. Ja Herra antoi Jobille kaksi sen vertaa kaikista mitä hänellä

hänellä ennen oli ollut.

CPR1642 10. Ja HERra käänsi Hiobin fangiuxen cosca hän rucoili ystäwittens edestä. Ja HERra andoi Hiobille caxi sen werta enä cuin hänellä ennen ollut oli.

MLV19 10 And Jehovah turned (back) the captivity of Job when he prayed for his friends. And Jehovah gave Job twice as much as he had before.

Luther1912 10. Und der HERR wandte das Gefängnis Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte.

RuSV1876 10 И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзейсвоих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

FI33/38 11. Ja kaikki hänen veljensä ja sisarensa ja kaikki hänen entiset tuttavansa tulivat hänen tykönsä ja aterioitsivat hänen kanssaan hänen talossansa, ja he surkuttelivat ja lohduttivat häntä kaikesta siitä onnettomuudesta, jonka Herra oli antanut kohdata häntä. Ja he antoivat kukin hänelle yhden kesitan ja yhden

ennen ollut oli.

KJV 10. And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

RV'1862 10. Y tornó Jehová la aflicción de Job orando él por sus amigos; y aumentó con él doble todas las cosas que habían sido de Job.

Biblia1776 11. Ja hänen tykönsä tulivat kaikki hänen veljensä, ja kaikki hänen sisarensa, ja kaikki ne jotka hänen ennen tunsivat, ja söivät hänen kanssansa, ja hänen huoneessansa ja käänsivät heitänsä hänen puoleensa, ja lohduttivat häntä kaikesta siitä pahasta, minkä Herra oli antanut tulla hänen

kultarenkaan.

CPR1642 11. JA hänen tygöns tulit caicki hänen weljens ja caicki hänen sisarens ja caicki ne cuin hänen ennen tunsit ja söit hänen cansans hänen huonesans ja käänsit heidäns hänen puoleens ja lohdutit händä caikest sijtä pahudest cuin HERra oli andanut tulla hänen päällens. Ja idzecukin heistä andoi hänelle cappalen raha ja cullatun Clenodian.

MLV19 11 Then there came to him all his brothers and all his sisters and all those who had been of his acquaintance before and ate bread with him in his house. And they sympathized with him and comforted him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him. Each man also gave him a piece of money and each one a ring of gold.

Luther1912 11. Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle, die ihn vormals kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über alles Übel, das der HERR hatte über ihn kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.

päällensä. Ja itsekukin heistä antoi hänelle yhden rahan ja kultarenkaan.

KJV 11. Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

RV'1862 11. Y vinieron a él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos los que primero le habían conocido, y comieron con él pan en su casa, y condoleciéronse de él, y consoláronle de todo aquel mal que Jehová había traido sobre él; y cada uno de ellos le dió una oveja, y una joya de oro.

RuSV1876 11 Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

FI33/38 12. Ja Herra siunasi Jobin elämän loppupuolta vielä enemmän kuin sen alkua, niin että hän sai neljätoista tuhatta lammasta, kuusi tuhatta kamelia, tuhat härkäparia ja tuhat aasintammaa.

Biblia1776 12. Ja Herra siunasi Jobia sitte enempi kuin ennen, että hän sai neljätoistakymmentä tuhatta lammasta, ja kuusituhatta kamelia, ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen aasia.

CPR1642 12. Ja HERra siunais Hiobi enä cuin ennen että hän sai neljätoistakymmendä tuhatta lammasta ja cuusi tuhatta Cameli ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen Asia.

MLV19 12 So Jehovah blessed the latter end of Job more than his beginning. And he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen and a thousand female-donkeys.

KJV 12. So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

Luther1912 12. Und der HERR segnete hernach Hiob mehr denn zuvor, daß er kriegte vierzehntausend Schafe und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen.

RV'1862 12. Y Jehová bendijo a la postrimería de Job, más que a su principio; porque tuvo catorce mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas.

RuSV1876 12 И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

FI33/38 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

Biblia1776 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä,

CPR1642 13. Ja hän sai seidzemen poica ja colme tytärtä: ja cudzui ensimäisen Jemina toisen Kezia ja colmannen Kerenhapuch.

MLV19 13 He had also seven sons and three daughters.

KJV 13. He had also seven sons and three daughters.

Luther1912 13. Und er kriegte sieben Söhne und drei Töchter;

RV'1862 13. Y tuvo siete hijos y tres hijas;

RuSV1876 13 И было у него семь сыновей и три дочери.

FI33/38 14. Ensimmäiselle hän antoi nimen Jemima, toiselle nimen Kesia ja kolmannelle nimen Keren-Happuk.

Biblia1776 14. Ja kutsui ensimäisen nimen Jemina , toisen Ketsia ja kolmannen Kerenhapuk.

CPR1642 14. Ja ei löytty nijn caunita waimoja caikesta maasta cuin Hiobin tyttäret olit.

MLV19 14 And he called the name of the first,

KJV 14. And he called the name of the first,

Jemimah and the name of the second, Keziah and the name of the third, Keren-happuch.

Luther1912 14. und hieß die erste Jemima, die andere Kezia und die dritte Keren-Happuch.

RuSV1876 14 И нарек он имя первой Емима, имя второй – Кассия, а имя третьей – Керенгаппух.

Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

RV'1862 14. Y llamó el nombre de la una Jemima, y el nombre de la segunda Cesia, y el nombre de la tercera Keren-hapuc.

FI33/38 15. Eikä ollut koko maassa niin kauniita naisia kuin Jobin tyttäret; ja heidän isänsä antoi heille perintöosan heidän veljiensä rinnalla.

CPR1642 15. Ja heidän Isäns andoi heille perimisen heidän weljeins cansa.

Biblia1776 15. Ja ei löydetty niin kauniita vaimoja kaikessa maassa, kuin Jobin tyttäret olivat. Ja heidän isänsä antoi heille perimisen heidän veljeinsä kanssa.

MLV19 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job. And their father gave them inheritance among their brothers.

Luther1912 15. Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen wie die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbteil unter ihren Brüdern.

RuSV1876 15 И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и

KJV 15. And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

RV'1862 15. Y no se hallaron mujeres tan hermosas como las hijas de Job, en toda la tierra; y dióles su padre herencia entre sus hermanos.

дал им отец их наследство между братьями их.

FI33/38 16. Tämän jälkeen Job eli vielä sataneljäkymmentä vuotta ja sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset neljänteen polveen asti.

Biblia1776 16. Ja Job eli sitte sata ja neljäkymmentä vuotta, niin että hän sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset hamaan neljänteen polveen.

CPR1642 16. Ja Hiob eli sijtte sata ja neljäkymmendä wuotta nijn että hän sai nähdä hänen lapsens ja lastens lapset haman neljänden polwen. Ja Hiob cuoli wanhana ja suuttununa elämään. Hiobin Kirjan loppu.

MLV19 16 And after this Job lived a hundred and forty years and saw his sons and his sons' sons, (even) four generations.

KJV 16. After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.

Luther1912 16. Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sah Kinder und Kindeskinder bis ins vierte Glied.

RV'1862 16. Y después de esto vivió Job ciento y cuarenta años, y vió a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, hasta la cuarta generación.

RuSV1876 16 После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;

FI33/38 17. Sitten Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena.

Biblia1776 17. Ja Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena

MLV19 17 So Job died, being old and full of days.

Luther1912 17. Und Hiob starb alt und lebenssatt.

RuSV1876 17 и умер Иов в старости, насыщенный днями.

KJV 17. So Job died, being old and full of days.

RV'1862 17. Y murió Job viejo, y harto de dias.

PSALMIT

PSALMI 1

Vanhurskas menestyy, jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Autuas se mies, joka ei vaella jumalattomain neuvossa eikä astu syntisten teitä eikä istu, kussa pilkkaajat istuvat,

Biblia1776 1. Autuas on se, joka ei vaella jumalattomain neuvossa, eikä seiso syntisten tiellä, eikä istu kussa pilkkaajat istuvat;

CPR1642 1. AUtuas on se joca ei waella jumalattomitten neuwosa eikä astu synneisten teille eikä istu cusa pilckajat istuwat.

Osat1551 1. AUTUAS ombi Se/ ioca ei waella ninen Jumalattomiten Neuuos/ eike astu ninen Synnisten Tiehen/ eike isto cussa ne Pilcaiat istuuat. (Autuas ompi se/ joka ei waella niiden jumalattomien neuwossa/ eikä astu niiden syntisten tiehen/ eikä istu kussa ne pilkkaajat istuwat.)

MLV19 1 The man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of scoffers is fortunate,

KJV 1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

Luther1912 1. Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen noch tritt auf den Weg Sünder noch sitzt, da die Spötter sitzen,

RV'1862 1. BIENAVENTURADO el varón, que no anduvo en consejo de malos, ni estuvo en camino de pecadores, ni se asentó en silla de burladores.

RuSV1876 1 Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

FI33/38 2. vaan rakastaa Herran lakia ja tutkistelee hänen lakiansa päivät ja yöt!

Biblia1776 2. Vaan rakastaa Herran lakia, ja ajattelee hänen lakiansa päivät ja yöt.

CPR1642 2. Waan racasta HERran Lakia ja ajattele hänen Lakians päiwät ja yöt.

Osat1551 2. Waan pite tacto's HERRAN Laissa/ ia puhupi henen Laistans peiuet ia ööt. (Waan pitää tahtonsa HERRAN laissa/ ja puhuupi hänen laistansa päivät ja yöt.)

MLV19 2 because his delight is in the law of Jehovah and on his law he meditates day and night.

KJV 2. But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

Luther1912 2. sondern hat Lust zum Gesetz des HERRN und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht!

RV'1862 2. Mas ántes en la ley de Jehová es su voluntad: y en su ley meditará de día y de noche.

RuSV1876 2 но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

FI33/38 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka antaa hedelmänsä ajallaan ja jonka lehti ei lakastu; ja kaikki, mitä hän tekee, menestyy.

Biblia1776 3. Hän on niinkuin istutettu puu vesiojain tykönä, joka hedelmänsä antaa ajallansa, ja hänen lehtensä ei varise, ja kaikki menestyy, mitä hän tekee.

CPR1642 3. Hän on nijncuin istutettu puu wesiojan tykönä joca hedelmäns anda ajallans ja hänen

Osat1551 3. Se ombi nin quin yxi istutettu Puu/ wotauain oiain tykene/ ioca henen

lehtens ei warise ja caicki menesty mitä hän teke.

hedhelmens andapi aialans Ja henen Lehdhens ei varise/ Ja caiki mite hen tekepi/ se menestypi. (Se ompi niin kuin yksi istutettu puu/ wuotawain ojain tykönä/ joka hänen hedelmänsä antaapi ajallansa/ Ja hänen lehtensä ei warise/ Ja kaikki mitä hän tekeepi/ se menestyypi.)

MLV19 3 And he will be like a tree planted by the streams of water, that brings forth its fruit in its season, whose leaf also does not wither. And whatever he does will prosper.

KJV 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

Luther1912 3. Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht; und was er macht, das gerät wohl.

RV'1862 3. Y será como el árbol plantado junto a arroyos de aguas, que da su fruto en su tiempo: y su hoja no se marchita, y todo lo que hace, prosperará.

RuSV1876 3 И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

FI33/38 4. Niin eivät jumalattomat! Vaan he ovat kuin akanat, joita tuuli ajaa.

Biblia1776 4. Mutta jumalattomat ei ole niin, vaan niinkuin akana, jonka tuuli hajoittelee.

CPR1642 4. MUtta jumalattomat ei ole nijn waan nijncuin acana jonga tuuli hajottele.

Osat1551 4. Mutta ne Jumalattomat euet nin ole/ Waan ninquin Acana/ ionga twli haiottele. (Mutta ne jumalattomat eiwät niin ole/

waan niinkuin akana/ jonka tuuli hajoittelee.)

MLV19 4 The wicked are not so, because (they) are like the chaff which the wind drives away.

KJV 4. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.

Luther1912 4. Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.

RV'1862 4. No así los malos: sino como el tamo, que lo lanza el viento.

RuSV1876 4 Не так – нечестивые; но они – как прах, возметаемый ветром.

FI33/38 5. Sentähden eivät jumalattomat kestä tuomiolla eivätkä syntiset vanhurskasten seurakunnassa.

Biblia1776 5. Sentähden ei jumalattomat kestä tuomiota, eikä syntiset vanhurskasten seuraa.

CPR1642 5. Sentähden ei jumalattomat kestä duomiota eikä synneiset wanhurscasten seura.

Osat1551 5. Senteden ne Jumalattomat euet pysy Domios/ eike Synniset ninen Wanhurskasten Seuras. (Sentähden ne jumalattomat eiwät pysy tuomiossa/ eikä syntiset niiden wanhurskasten seurassa.)

MLV19 5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

KJV 5. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

Luther1912 5. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.

RV'1862 5. Por tanto no se levantarán los malos en el juicio: ni los pecadores en la congregación de los justos.

RuSV1876 5 Потому не устоят нечестивые на суде, и

грешники – в собрании праведных.

FI33/38 6. Sillä Herra tuntee vanhurskasten tien, mutta jumalattomain tie hukkuu.

Biblia1776 6. Sillä Herra tietää vanhurskasten tien; mutta jumalattomain tie hukkuu.

CPR1642 6. Sillä HERra tietä wanhurscasten tien mutta jumalattomitten tie hucku.

Osat1551 6. Sille ette HERRA se tiete ninen Wanhurskasten tien/ Mutta ninen Jumalattomiten tie huckupi. (Sillä että HERRA se tietää niiden wanhurskasten tien/ Mutta niiden jumalattomien tie hukkuupi.)

MLV19 6 Because Jehovah knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

KJV 6. For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

Luther1912 6. Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Gottlosen Weg vergeht.

RV'1862 6. Porque Jehová conoce el camino de los justos: y el camino de los malos se perderá.

RuSV1876 6 Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

PSALMI 2

Turha on taistella Herran voideltua vastaan.

FI33/38 1. Miksi pakanat pauhaavat ja kansat turhia ajattelevat?

Biblia1776 1. Miksi pakanat kiukuitsevat, ja kansat turhia ajattelevat?

CPR1642 1. MIxi pacanat kiucuidzewat ja Canssat turhia ajattelewat ?

Osat1551 1. MIxi Pacanat kiuckuuitzeuat/ ia Canssat turhia puhuuat? (Miksi pakanat

kiukuitsewat/ ja kansat turhia puhuwat?)

MLV19 1 Why do the nations rage and the peoples meditate vain things?

Luther1912 1. Warum toben die Heiden, und die Völker reden so vergeblich?

RuSV1876 1 Псалом Давида. Зачем мятутся народы, и племена замышляют тщетное?

KJV 1. Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

RV'1862 1. ¿POR qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan vanidad?

FI33/38 2. Maan kuninkaat nousevat, ruhtinaat yhdessä neuvottelevat Herraa ja hänen voideltuansa vastaan:

CPR1642 2. Maan Cuningat hangidzewat heitäns ja herrat keskenäns neuwo pitäwät HERra ja hänen woideltuans wastan.

Biblia1776 2. Maan kuninkaat hankitsevat itseänsä, ja päämiehet keskenänsä neuvoa pitävät Herraa ja hänen voideltuansa vastaan.

Osat1551 2. Ne Kuningat Maan päle heitens hangitzit/ ia ne Herrat keskenens Neuuopiteuet/ site HERRA ia henen Woidheltuans wastan. (Ne kuninkaat maan päällä heitänsä hankitsit/ ja ne herrat keskenänsä neuwoa pitäwät/ sitä HERRAA ja hänen woideltuansa wastaan.)

MLV19 2 The kings of the earth set themselves and the rulers take counsel together, against Jehovah and against his anointed, saying,

Luther1912 2. Die Könige der Erde lehnen sich auf, und die Herren ratschlagen miteinander wider den HERRN und seinen Gesalbten:

RuSV1876 2 Восстают цари земли, и князья

KJV 2. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying,

RV'1862 2. Estarán los reyes de la tierra, y príncipes consultarán en uno contra Jehová, y contra su ungido, diciendo:

совещаются вместепротив Господа и
против Помазанника Его.

FI33/38 3. Katkaiskaamme heidän kahleensa, heittäkäämme päältämme heidän köytensä.

Biblia1776 3. Katkaiskaamme heidän siteensä, ja heittäkäämme meistä pois heidän köytensä.

CPR1642 3. Catcaiscam heidän sitens ja heittäkäm meistäm pois heidän köytens.

Osat1551 3. Catkaiskam heiden Siteens/ ia poisheittekem meisten heiden Ikeens. (Katkaiskaamme heidän siteensä/ ja poisheittäkäämme meistän heidän ikeensä.)

MLV19 3 Let us break their bonds apart and cast away their cords from us.

KJV 3. Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

Luther1912 3. Lasset uns zerreißen ihre Bande und von uns werfen ihre Seile!

RV'1862 3. Rompamos sus coyundas: y echemos de nosotros sus cuerdas.

RuSV1876 3 „Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их".

FI33/38 4. Hän, joka taivaassa asuu, nauraa; Herra pilkkaa heitä.

Biblia1776 4. Mutta joka taivaissa asuu, nauraa heitä: Herra pilkkaa heitä.

CPR1642 4. Mutta joca taiwas asu naura heitä ja HERra pilcka heitä.

Osat1551 4. Mutta se ioca Taiuaas asupi/ naurapi heite/ ia HERRA sylkepi heite. (Mutta se joka taiwaassa asuupi/ nauraapi heitä/ ja HERRA sylkeepi heitä.)

MLV19 4 He who sits in the heavens will laugh. The Lord will mock them.

KJV 4. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

Luther1912 4. Aber der im Himmel wohnt, lacht ihrer, und der HERR spottet ihrer.

RuSV1876 4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.

RV'1862 4. El que mora en los cielos se reirá: el Señor se burlará de ellos.

FI33/38 5. Kerran hän on puhuva heille vihassansa, peljättävä heitä hirmuisuudessaan:

CPR1642 5. Kerran hän puhu heille wihoisans ja hirmuisudesans peljättä heitä.

Biblia1776 5. Kerran hän puhuu heille vihoissansa, ja hirmuisuudessansa peljättää heitä.

Osat1551 5. Wihdhoin hen puhupi heille wihoisans/ ia henen hirmoudhesans peliettepi hen heite. (Wihdoin hän puhuupi heille wihoissansa/ ja hänen hirmuisuudessansa peljättääpi hän heitä.)

MLV19 5 Then he will speak to them in his wrath and distress them in his great displeasure.

Luther1912 5. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.

RuSV1876 5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:

KJV 5. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

RV'1862 5. Entónces hablará a ellos con su furor, y con su ira los conturbará.

FI33/38 6. Minä olen asettanut kuninkaani Siioniin, pyhälle vuorelleni.

CPR1642 6. MUtta minä asetin minun Cuningani Zionin minun pyhälle wuorelleni.

Biblia1776 6. Mutta minä asetin kuninkaani Zioniin, pyhälle vuorelleni.

Osat1551 6. Mutta mine asetin minun Kuningaani/ Zionin pyhen Woreni päle. (Mutta minä asetin minun kuninkaani/ Sionin pyhän

wuoreni päälle.)

MLV19 6 Yet I have set my king upon my holy hill of Zion.

Luther1912 6. Aber ich habe meinen König eingesetzt auf meinem heiligen Berg Zion.

RuSV1876 6 „Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;

KJV 6. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

RV'1862 6. Y yo te establecí mi rey sobre Sión, el monte de mi santidad.

FI33/38 7. Minä ilmoitan, mitä Herra on säätänyt. Hän lausui minulle: Sinä olet minun poikani, tänä päivänä minä sinut synnytin.

CPR1642 7. Minä saarnan sencaltaisest säädyst josta HERra minulle sanoi: Sinä olet minun poican tänäpän minä sinun synnytin.

Biblia1776 7. Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta Herra minulle sanoi: Sinä olet minun poikani, tänäpänä minä sinun synnytin.

Osat1551 7. Mine tadhon sarnata sencaltaisest * Sädhyst iosta HERRA minulle sanoi/ Sine olet minun Poican/ Tenepene mine synnytin sinun. (Minä tahdon saarnata senkaltaisesta säädystä, josta HERRA minulle sanoi/ Sinä olet minun Poikani/ tänäpänä minä synnytin sinun.)

MLV19 7 I will tell of the decree. Jehovah said to me, You are my Son, this day I have fathered you.

Luther1912 7. Ich will von der Weisheit predigen, daß der HERR zu mir gesagt hat: "Du bist mein Sohn,

KJV 7. I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.

RV'1862 7. Yo recitaré el decreto. Jehová me dijo: Mi hijo eres tú: yo te engendré hoy.

heute habe ich dich gezeuget:

RuSV1876 7 возвещу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;

FI33/38 8. Ano minulta, niin minä annan pakanakansat sinun perinnöksesi ja maan ääret sinun omiksesi.

Biblia1776 8. Ano minulta, niin minä annan pakanat perinnökses ja maailman ääret omakses.

CPR1642 8. Ano minulda nijn minä annan sinulle pacanat sinun perinnöxes ja mailman äret omaxes.

Osat1551 8. Ano minulda/ nin mine annan Sinulle ne Pacanat sinun Pericunnaxes/ ia mailman äret Omaisudhexes (Ano minulta/ niin minä annan sinulle ne pakanat sinun perikunnaksesi/ ja maailman ääret omaisuudeksesi.)

MLV19 8 Ask of me and I will give you the nations (as) your inheritance and the outermost parts of the earth as your possession.

KJV 8. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.

Luther1912 8. heische von mir, so will ich dir Heiden zum Erbe geben und der Welt Enden zum Eigentum.

RV'1862 8. Demándame, y yo daré las gentes por tu heredad, y por tu posesión los cabos de la tierra.

RuSV1876 8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;

FI33/38 9. Rautaisella valtikalla sinä heidät muserrat, niinkuin saviastian sinä särjet heidät.

Biblia1776 9. Sinun pitää särkemän heitä rautaisella valtikalla, ja niinkuin savisen astian heitä

murentaman.

CPR1642 9. Sinä särjet heitä rautaisella waldicalla ja nijncuin sawisen astian heitä murennat.

Osat1551 9. Sinun pite heite raudhaisel Waltical serckemen/ ia ninquin Sauisenastian heite murendaman. (Sinun pitää heitä rautaisella waltikalla särkemän/ ja niinkuin sawisen astian heitä murentaman.)

MLV19 9 You will smash them with a rod of iron, you will dash them in pieces like a potter's vessel.

KJV 9. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.

Luther1912 9. Du sollst sie mit einem eisernen Zepter zerschlagen; wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen."

RV'1862 9. Quebrantarlos has con vara de hierro: como vaso de ollero los desmenuzarás.

RuSV1876 9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника".

FI33/38 10. Tulkaa siis järkiinne, kuninkaat, maan tuomarit, ottakaa nuhteesta vaari.

Biblia1776 10. Nyt te kuninkaat, siis ymmärtäkäät, ja te maan tuomarit, antakaat teitänne kurittaa.

CPR1642 10. Nyt te Cuningat sijs ymmärtäkät ja te maan Duomarit andacat teitän curitta.

Osat1551 10. Nyt te Kuningat sijs ymmerteket/ ia te Domarit maan päle/ andacat teiten opetetta. (Nyt te kuninkaat siis ymmärtäkäät/ ja te tuomarit maan päällä/ antakaat teitän opetettaa.)

MLV19 10 Now therefore be wise, O you* kings. Be instructed, you* judges of the earth.

KJV 10. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.

Luther1912 10. So lasset euch nun weisen, ihr Könige, und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf Erden!

RV'1862 10. Y ahora reyes entendéd: admitíd consejo jueces de la tierra.

RuSV1876 10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!

FI33/38 11. Palvelkaa Herraa pelvolla ja iloitkaa vavistuksella.

Biblia1776 11. Palvelkaat Herraa pelvossa, ja iloitkaat vavistuksessa.

CPR1642 11. Palwelcat HERra pelgosa ja iloitcat wapistuxes.

Osat1551 11. Paluelkat HERRA pelghossa/ ia iloitka teiten wapistoxes. (Palwelkaat HERRAA pelossa/ ja iloitkaa teitän wapistuksessa.)

MLV19 11 Serve Jehovah with fear and rejoice with trembling.

KJV 11. Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.

Luther1912 11. Dient dem HERRN mit Furcht und freut euch mit Zittern!

RV'1862 11. Servíd a Jehová con temor: y alegráos con temblor.

RuSV1876 11 Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.

FI33/38 12. Antakaa suuta pojalle, ettei hän vihastuisi ettekä te hukkuisi tiellänne. Sillä hänen vihansa syttyy äkisti. Autuaat ovat kaikki, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 12. Antakaat suuta pojalle, ettei hän vihastuisi, ja te hukkuisitte tiellä; sillä hänen vihansa syttyy pian. Mutta autuaat ovat kaikki ne, jotka häneen uskaltavat.

CPR1642 12. Andacat suuta Pojan ettei hän wihastuis ja te huckuisitte tiellä: sillä hänen wihans sytty pian. Mutta autuat owat ne jotca häneen uscaldawat.

Osat1551 12. Swtaandacat sille Poialle/ ettei hen wihastuis/ ia te hukuisit tielde/ Sille henen wihans pian ylessyttypi/ Mutta Autuat ouat ne caiki/ iotca henen pälens wskaldauat.

(Suuta antakaat sille Pojalle/ ettei hän wihastuisi/ ja te hukkuisit tieltä/ Sillä hänen wihansa pian ylössyttyypi/ Mutta autuaat owat ne kaikki/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 12 Kiss the Son, lest he is angry and you* perish in the way, because his wrath will soon be kindled. All those who take refuge in him are fortunate.

KJV 12. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.

Luther1912 12. Küßt den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommt auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald entbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen!

RV'1862 12. Besád al hijo, porque no se enoje, y perezcáis en el camino: cuando se encendiere un poco su furor, bienaventurados todos los que confian en él.

RuSV1876 12 Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути вашем , ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.

PSALMI 3

Turvallinen rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi, hänen paetessaan poikaansa Absalomia.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän pakeni poikaansa Absalomia.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän pakeni poicans Absolomi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen pakeni Poians Absalonin edhest. (Dawidin Psalmi / koska

hän pakeni poikansa Absalomin edestä.)

MLV19

KJV 1. A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom. Ach HERR, wie sind meiner Feinde so viel und setzen sich so viele wider mich!

RV'1862 1. Salmo de David, cuando huía de delante de Absalom su hijo. JEHOVÁ, ¡cuánto se han multi- plicado mis enemigos! muchos se levantan contra mí.

RuSV1876 1 Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.

FI33/38 2. Herra, kuinka paljon minulla on vihollisia, paljon niitä, jotka nousevat minua vastaan!

Biblia1776 (H 3:2) Voi Herra! kuinka monta on minulla vihollista, ja niin usiat karkaavat minua vastaan.

CPR1642 2. WOi HERra cuinga monda on minulla wihollista ? ja nijn usiat carcawat minua wastan.

Osat1551 2. WOy HERRA/ mixi ouat minun Wiholiseni nin monda? ia nin wseat carkauat minua wastan. (Woi HERRA/ miksi owat minun wiholliseni niin monta/monet? ja niin useat karkaawat minua wastaan.)

MLV19 1 Jehovah, how my adversaries are increased! Many are those who rise up against me.

KJV LORD, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.

Luther1912 2. Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. (Sela.)

RV'1862 2. Muchos dicen de mi alma: No hay para él salud en Dios. Selah.

RuSV1876 (3:2) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня

FI33/38 3. Monet sanovat minusta: Ei ole hänellä pelastusta Jumalassa. Sela.

CPR1642 3. Moni puhu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä. Sela.

Biblia1776 2. (H 3:3) Moni puhuu minun sielustani: ei ole hänellä apua Jumalan tykönä, Sela!

Osat1551 3. Monet puhuuat minun Sielustani/ Ei ole henelle apua Jumalan tyköne. Sela. (Monet puhuwat minun sielustani/ Ei ole hänelle apua Jumalan tykönä. Sela.)

MLV19 2 Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah {a pause in speech or singing}.

KJV 2. Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

Luther1912 3. Aber du, HERR, bist der Schild für mich und der mich zu Ehren setzt und mein Haupt aufrichtet.

RV'1862 3. Mas tú, Jehová, eres escudo por mí: mi gloria, y el que ensalza mi cabeza.

RuSV1876 2 (3:3) многие говорят душе моей: „нет ему спасения в Боге".

FI33/38 4. Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, sinä olet minun kunniani, sinä kohotat minun pääni.

CPR1642 4. Mutta sinä HERra olet minun kilpen joca minun cunniaan saatat ja minun pääni cohennat.

Biblia1776 3. (H 3:4) Mutta sinä, Herra, olet minun kilpeni, joka minun kunniaan saatat, ja minun pääni kohennat.

Osat1551 4. Mutta sine HERRA olet minun Kilpeneni/ ioca minun Cunniahan saatat/ ia minun Pääni yleskohennat. (Mutta sinä HERRA olet minun kilpenäni/ joka minun kunniahan saatat/ ja minun pääni ylöskohennat (ylöskorotat))

MLV19 3 But you, O Jehovah, are a shield on my behalf, my glory and he who lifts up of my head.

KJV 3. But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

Luther1912 4. Ich rufe an mit meiner Stimme den HERRN; so erhört er mich von seinem heiligen Berge. (Sela.)

RV'1862 4. Con mi voz clamé a Jehová, y él me respondió desde el monte de su santidad. Selah.

RuSV1876 3 (3:4) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.

FI33/38 5. Ääneeni minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle pyhältä vuoreltansa. Sela.

Biblia1776 4. (H 3:5) Äänelläni minä huudan Herraa; ja hän kuulee minua pyhästä vuorestansa, Sela!

CPR1642 5. Änelläni minä huudan HERra ja hän cuule minua pyhästä wuorestans. Sela.

Osat1551 5. Änelleni mine HERRAN tyge hwdhin/ nin hen cwli minua henen pyheste Worestans. (Äänelläni minä HERRAN tykö huusin/ niin hän kuuli minua hänen pyhästä wuorestansa.)

MLV19 4 I cry to Jehovah with my voice and he answers me out of his holy hill. Selah.

KJV 4. I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

Luther1912 5. Ich liege und schlafe und erwache; denn der HERR hält mich.

RV'1862 5. Yo me acosté, y dormí, y desperté: porque Jehová me sustentaba.

RuSV1876 4 (3:5) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.

FI33/38 6. Minä käyn levolle ja nukun; minä herään,

Biblia1776 5. (H 3:6) Minä makaan ja nukun: minä

sillä Herra minua tukee.

CPR1642 6. Minä macan ja nucun ja herän: sillä HERra tuke minua.

MLV19 5 I laid down and slept. I awoke, because Jehovah sustains me.

Luther1912 6. Ich fürchte mich nicht vor viel Tausenden, die sich umher gegen mich legen.

RuSV1876 5 (3:6) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

FI33/38 7. En pelkää kymmentuhantista joukkoa, joka asettuu yltympäri minua vastaan.

CPR1642 7. En minä pelkä monda sata tuhatta Canssoista jotca minua pijrittäwät.

MLV19 6 I will not be afraid of ten thousands of the people who have set themselves against me all around.

Luther1912 7. Auf, HERR, hilf mir, mein Gott! denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen und zerschmetterst der Gottlosen Zähne.

herään myös; sillä Herra tukee minua.

Osat1551 6. Mine macasin ia nukuin/ ia hereitzin/ Sille HERRA minua ylespiteli. (Minä makasin ja nukuin/ ja heräsin/ sillä HERRA minua ylöspiteli.)

KJV 5. I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

RV'1862 6. No temeré de diez millares de pueblo, que pusieren cerco sobre mí.

Biblia1776 6. (H 3:7) En minä pelkää kymmentätuhatta kansoista, jotka minua piirittävät.

Osat1551 7. Em mine pelke monda sata Tuhatta Cansoist/ iotca minua ymberipiritteuet. (En minä pelkää monta sataa tuhatta kansoista/ jotka minua ympäri piirittäwät.)

KJV 6. I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.

RV'1862 7. Levántate, Jehová; sálvame, Dios mío: porque tú heriste a todos mis enemigos en la quijada: los dientes de los malos

RuSV1876 6 (3:7) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.

FI33/38 8. Nouse, Herra, pelasta minut, minun Jumalani! Sillä sinä lyöt poskelle kaikkia minun vihollisiani, sinä murskaat jumalattomain hampaat.

CPR1642 8. Nouse HERra ja auta minua minun Jumalan sillä sinä caickia minun wihollisiani poskelle paiscat ja murennat jumalattomain hambat.

MLV19 7 Arise, O Jehovah. Save me, O my God. Because you have struck all my enemies upon the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked.

Luther1912 8. Bei dem HERRN findet man Hilfe. Dein Segen komme über dein Volk! (Sela.)

RuSV1876 7 (3:8) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.

quebrantaste.

Biblia1776 7. (H 3:8) Nouse, Herra, ja auta minua, minun Jumalani! sillä sinä lyöt kaikkia minun vihollisiani poskelle: sinä murennat jumalattomain hampaat.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA/ ia auta minua/ minun Jumalan/ Sille sine caikia minun Wiholisiani poskelle paiskat/ Ja murennat Jumalattomain hambat. (Ylösnouse HERRA/ ja auta minua/ minun Jumalani/ Sillä sinä kaikkia minun wihollisiani poskelle paiskaat/ ja murennat jumalattomain hampaat.)

KJV 7. Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.

RV'1862 8. De Jehová es la salud: sobre tu pueblo será tu bendición. Selah.

FI33/38 9. Herrassa on pelastus; sinun siunauksesi tulkoon sinun kansallesi. Sela.

Biblia1776 8. (H 3:9) Herran tykönä apu löydetään: sinun kansas päällä on sinun siunaukses, Sela!

CPR1642 9. HERran tykönä apu löytän ja sinun Canssas päälle sinun siunauxes. Sela.

Osat1551 9. HERRAN tyken Apu leuten/ ia sinun Siugnauxes ylitze sinun Canssas. (HERRAN tykönä apu löytään (löydetään)/ ja sinun siunauksesi ylitse sinun kansasi.)

MLV19 8 Salvation belongs to Jehovah. Your blessing be upon your people. Selah.

KJV 8. Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

RuSV1876 8 (3:9) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.

PSALMI 4

Hurskaan luottamus Herran varjelukseen. Iltavirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ * edhelweisattapa Candelein kiellen päle. (Dawidin psalmi/ Edeltäweisattava kantelein kielten päälle.)

MLV19

KJV 1. (To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.)<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de David.

Saitenspiel. Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sei mir gnädig und erhöre mein Gebet!

RuSV1876 1 Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Давида.

CUANDO llamo, respóndeme, o! Dios de mi justicia: en la angustia me hiciste ensanchar: ten misericordia de mí, y oye mi oración.

FI33/38 2. Vastaa minulle, kun minä huudan, sinä minun vanhurskauteni Jumala, joka ahdingossa avarrat minun tilani. Armahda minua, kuule minun rukoukseni.

Biblia1776 (H 4:2) Rukoillessani kuule minua, vanhurskauteni Jumala, joka minua lohdutat ahdistuksessani: ole minulle armollinen, ja kuule rukoukseni.

CPR1642 2. RUcoillesani cuule minua minun wanhurscaudeni Jumala joca minua lohdutat ahdistuxesani ole minulle armollinen ja cuule minun rucouxen.

Osat1551 2. COska mine auxenhudhan/ cwle minua minun Wanhurskauteni Jumala/ iocas minua lohutat adhistoxesani/ Ole minulle armolinen/ ia cwldele minun Rucouxen. (Koska minä awuksihuudan/ kuule minua minun Wanhurskauteni Jumala/ jokas minua lohdutat ahdistuksessani/ Ole minulle armollinen/ ja kuuntele minun rukoukseni.)

MLV19 1 Answer me when I call, O God of my righteousness. You have enlarged me in distress. Have mercy upon me and hear my prayer.

KJV Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

Luther1912 2. Liebe Herren, wie lange soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitle so lieb und die Lüge so gern! (Sela.)

RV'1862 2. Hijos de hombre, ¿hasta cuándo volveréis mi honra en infamia? ¿amaréis la vanidad? ¿buscaréis la mentira? Selah.

RuSV1876 (4:2) Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.

FI33/38 3. Te miehet, kuinka kauan minun kunniaani pidetään pilkkana, kuinka kauan te rakastatte turhuutta, etsitte valhetta? Sela.

Biblia1776 2. (H 4:3) Te uljaat miehet, kuinka kauvan pitää minun kunniani pilkattaman? miksi te rakastatte turhuutta ja kysytte valhetta? Sela!

CPR1642 3. Te pääruhtinat cuinga cauwan pitä minun cunniani pilcattaman ? mixi te racastatte turhutta ja kysyttä walhetta ? Sela.

Osat1551 3. Te Päruchtinat/ quinga cauuan pite minun Cunniani pilcattaman? Mixi te racastat site Tyhmyt/ ia Walehta kysytte? Sela. (Te pääruhtinaat/ kuinka kauan pitää minun kunniaani pilkattaman? Miksi te rakastat sitä tyhmät/ ja waletta kysytte? Sela.)

MLV19 2 O you* sons of men, how long will my glory be turned into dishonor? Will you* love vanity and seek after falsehood? Selah.

KJV 2. O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.

Luther1912 3. Erkennet doch, daß der HERR seine Heiligen wunderbar führt; der HERR hört, wenn ich ihn anrufe.

RV'1862 3. Sabéd, pues, que Jehová hizo apartar al piadoso para sí: Jehová oirá, cuando yo clamare a él.

RuSV1876 2 (4:3) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?

FI33/38 4. Tietäkää: ihmeellinen on Herra hurskastansa kohtaan, Herra kuulee, kun minä häntä huudan.

CPR1642 4. Nijn tundecat että HERra wie hänen pyhäns ihmellisest HERra cuule cosca minä händä rucoilen.

Biblia1776 3. (H 4:4) Niin tuntekaat, että Herra vie pyhänsä ihmeellisesti: Herra kuulee, kuin minä häntä rukoilen.

Osat1551 4. Nin tundekat/ ette HERRA henen Pyhens ihmelisest wiepi/ HERRA cwlepi/ coska mine hende auxenihudhan. (Niin tuntekaat/ että HERRA hänen pyhänsä ihmeellisesti wiepi/ HERRA kuuleepi/ koska minä häntä awukseni huudan.)

MLV19 3 But know that Jehovah has set apart for himself he who is holy. Jehovah will hear when I call to him.

Luther1912 4. Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf dem Lager und harret. (Sela.)

RuSV1876 3 (4:4) Знайте, что Господь отделил для Себя святаго Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.

KJV 3. But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

RV'1862 4. Temblád, y no pequéis: hablád en vuestro corazón, sobre vuestra cama, y callád. Selah.

FI33/38 5. Vaviskaa, älkääkä syntiä tehkö. Puhukaa sydämissänne vuoteillanne ja olkaa hiljaa. Sela.

CPR1642 5. Jos te wihastutte älkät syndiä tehkö puhucat sydämisän teidän wuoteisan ja odottacat. Sela.

Biblia1776 4. (H 4:5) Jos te vihastutte, niin älkäät syntiä tehkö: puhukaat sydämissänne, teidän vuoteissanne, ja odottakaat, Sela!

Osat1551 5. Jos te * wihastut/ elke synditehckö/ puhucat sydhemissen/ teiden Wotein päle/ ia odhottacat. Sela. (Jos te wihastut/ Älkää

syntiä tehkö/ puhukaat sydämissänne/ teidän wuotein päällä/ ja odottakaat. Sela.)

MLV19 4 Stand in awe and do not sin. Speak with your* own heart upon your* bed and be still. Selah.

KJV 4. Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

Luther1912 5. Opfert Gerechtigkeit und hoffet auf den HERRN.

RV'1862 5. Sacrificád sacrificios de justicia, y confiád en Jehová.

RuSV1876 4 (4:5) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;

FI33/38 6. Uhratkaa vanhurskauden uhreja ja luottakaa Herraan.

Biblia1776 5. (H 4:6) Uhratkaat vanhurskauden uhria, ja toivokaat Herran päälle.

CPR1642 6. Uhratcat wanhurscautta ja toiwocat HERran päälle.

Osat1551 6. Wffracat wanhurskautta ia toiuocat HERRAN päle. (Uhratkaa wanhurskautta ja toivokaat HERRAN päälle.)

MLV19 5 Offer the sacrifices of righteousness and put your* trust in Jehovah.

KJV 5. Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

Luther1912 6. Viele sagen: "Wer wird uns Gutes sehen lassen?" Aber, HERR, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes!

RV'1862 6. Muchos dicen: ¿Quién nos mostrará el bien? Alza sobre nosotros, o! Jehová, la luz de tu rostro.

RuSV1876 5 (4:6) приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

FI33/38 7. Moni sanoo: Kuka antaa meille sitä, mikä hyvä on? Herra, käännä sinä meihin kasvojesi valkeus.

Biblia1776 6. (H 4:7) Moni sanoo: kuka osoittais meille hyvää? Mutta nosta sinä Herra meidän päällemme sinun kasvois paiste.

CPR1642 7. Moni sano: cuinga se meille osotais mikä hywä on ? mutta nosta sinä HERra meidän päällem sinun caswos paiste.

Osat1551 7. Monet sanouat/ Quinga se meille osotais mike hyue on? Mutta ylesnosta sine HERRA meiden pälen/ sinun Casuos Paiste. (Monet sanowat/ Kuinka se meille osottaisi, mikä hywä on? Mutta ylösnosta sinä HERRA meidän päälleni/ sinun kaswosi paiste.)

MLV19 6 There are many who say, Who will show us good? Jehovah, lift you up the light of your countenance upon us.

KJV 6. There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.

Luther1912 7. Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben.

RV'1862 7. Tu diste alegría en mi corazón, al tiempo que el grano de ellos, y el mosto de ellos se multiplicó.

RuSV1876 6 (4:7) Многие говорят: „кто покажет нам благо?" Явинам свет лица Твоего, Господи!

FI33/38 8. Sinä annat minun sydämeeni suuremman ilon, kuin heillä on runsaasta viljasta ja viinistä.

Biblia1776 7. (H 4:8) Sinä ilahutat minun sydämeni; ehkä muilla on jyviä ja viinaa kyllä.

CPR1642 8. Sinä ilahutat minun sydämeni ehkä muilla on wijna ja jywiä kyllä.

Osat1551 8. Sine ilahutat minun Sydhemeni/ ehcke muille on kylle wina ia Jyuie. (Sinä ilahutat minun sydämeni/ ehkä muilla on kyllä/kyllin wiina ja jywiä.)

MLV19 7 You have put gladness in my heart more than when their grain and their new wine are increased.

KJV 7. Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.

Luther1912 8. Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, HERR, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

RV'1862 8. En paz me acostaré, y asimismo dormiré: porque tú, Jehová, solo me harás estar confiado.

RuSV1876 7 (4:8) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились.

FI33/38 9. Rauhassa minä käyn levolle ja nukun, sillä sinä, Herra, yksin annat minun turvassa asua.

Biblia1776 8. (H 4:9) Minä makaan ja lepään juuri rauhassa; sillä sinä Herra yksinäs autat minua turvassa asumaan.

CPR1642 9. Minä macan ja lewän juuri rauhasa: sillä sinä HERra yxinäns autat minua turwas asuman.

Osat1551 9. Mine macan ia Leuen iwri Rauhas/ Sille sine yxines HERRA autat minua turuas asuman. (Minä makaan ja lepään juuri rauhassa/ sillä sinä yksinäsi HERRA autat minua turwassa asuman.)

MLV19 8 I will both lie down and sleep in peace, because you, Jehovah, alone make me dwell in safety.

KJV 8. I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

RuSV1876 8 (4:9) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, един даешь мне жить в безопасности.

PSALMI 5

Rukous, että Jumala auttaisi vanhurskaita ja tuomitsisi jumalattomat. Aamuvirsi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; huilusoittimilla; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, perimisestä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa perimisestä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa/ Perimisest. (Dawidin psalmi/ edellä weisattawa/ Perimisestä.)

MLV19

KJV 1. To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.<p/>Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für das Erbe. HERR, höre meine Worte, merke auf meine Rede!

RV'1862 1. Al Vencedor, sobre Nehilot. Salmo de David. ESCUCHA, o! Jehová, mis pala- bras: entiende mi meditación.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На духовых орудиях . Псалом Давида.

FI33/38 2. Ota korviisi minun sanani, Herra, huomaa huokaukseni.

Biblia1776 (H 5:2) Herra, ota minun sanani korviis, havaitse minun puheeni.

CPR1642 2. HERra ota minun sanani corwijs hawaidze minun puheni.

Osat1551 2. HERRA ota minun Sanani coruihis/ merkitze minun puheen. Otawari minun hwdhostani/ minun Kuningan ia minun

Jumalan/ Sille sinun tyges mine rucolen. (HERRA ota minun sanani korwihisi/ merkitse minun puheeni. Ota waarin minun huudostani/ minun Kuninkaani ja minun Jumalani/ Sillä sinun tykösi minä rukoilen)

MLV19 1 Listen to my words, O Jehovah, Consider my meditation.

Luther1912 2. Vernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten.

RuSV1876 (5:2) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.

KJV 2. Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

RV'1862 2. Está atento a la voz de mi clamor, Rey mío, y Dios mío, porque a tí oraré.

FI33/38 3. Kuuntele huutoni ääntä, minun kuninkaani ja Jumalani, sillä sinua minä rukoilen.

CPR1642 Ota waari minun huudostani minun Cuningan ja Jumalan: sillä sinua minä rucoilen.

Biblia1776 2. (H 5:3) Ota vaari minun huudostani, minun Kuninkaani ja minun Jumalani; sillä sinua minä rukoilen.

Osat1551

MLV19 2 Listen to the voice of my cry, my King and my God, because I pray to you.

Luther1912 3. HERR, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schicken und aufmerken.

RuSV1876 2 (5:3) Внемли гласу вопля моего, Царь мой

KJV 3. My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.

RV'1862 3. Jehová, de mañana oirás mi voz: de mañana me presentaré a tí, y esperaré.

и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.

FI33/38 4. Herra, varhain sinä kuulet minun ääneni, varhain minä valmistan sinulle uhrin ja odotan.

Biblia1776 3. (H 5:4) Herra kuultele varhain minun ääntäni: varhain hankitsen minä itseni sinun tykös, ja siitä otan vaarin.

CPR1642 3. HERra cuuldele warhain minun ändäni warhain hangidzen minä idzeni sinun tygös ja sijtä otan waarin.

Osat1551 3. HERRA cwldele warahin minun Ändeni/ Warahin hangitzen mine itzeni sinun tyges/ ia sijte warinotan. (HERRA kuuntele warhain minun ääntäni/ Warhain hankitsen minä itseni sinun tykösi/ ja siitä waarin otan.)

MLV19 3 O Jehovah, in the morning you will hear my voice. I will direct to you and will keep watch in the morning.

KJV 4. For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

Luther1912 4. Denn du bist nicht ein Gott, dem gottloses Wesen gefällt; wer böse ist, bleibt nicht vor dir.

RV'1862 4. Porque tú no eres Dios que quieres la maldad; el malo no habitará junto a tí.

RuSV1876 3 (5:4) Господи! рано услышь голос мой, – рано предстану пред Тобою, и буду ожидать,

FI33/38 5. Sillä sinä et ole se Jumala, jolle jumalattomuus kelpaa. Paha ei saa asua sinun tykönäsi.

Biblia1776 4. (H 5:5) Sillä et sinä ole se Jumala, jolle jumalatoin meno kelpaa: joka paha on, ei se pysy edessäs.

CPR1642 4. Sillä et sinä ole se Jumala jolle jumalatoin meno kelpa joca paha on ei se pysy edesäs

Osat1551 4. Sille eipe sine ole se Jumala/ iolla Jumalatoin meno kelpa/ Joca paha on/ ei se

pysy edheses. (Sillä eipä sinä ole se Jumala/ jolle jumalatoin meno kelpaa/ joka paha on/ ei se pysy edessäsi.)

MLV19 4 Because you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil will not journey with you.

Luther1912 5. Die Ruhmredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Übeltätern.

RuSV1876 4 (5:5) ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;

KJV 5. The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

RV'1862 5. No estarán los insensatos delante de tus ojos: a todos los que obran iniquidad, aborreciste.

FI33/38 6. Ylvästelijät eivät kestä sinun silmiesi edessä; sinä vihaat kaikkia väärintekijöitä.

CPR1642 5. Öyckärit ei pysy sinun silmäis edes caickia pahantekiöitä sinä wihat.

Biblia1776 5. (H 5:6) Öykkärit ei pysy sinun silmäis edessä: kaikkia pahantekiöitä sinä vihaat.

Osat1551 5. Ne Euckerit eiuet pysy sinun Silmeis edes/ caiki Pahantekiet sine wihat. (Ne öykkärit eivät pysy sinun silmäisi edessä/ kaikki pahantekijät sinä wihaat.)

MLV19 5 The arrogant will not stand in your sight. You hate all workers of wickedness.

Luther1912 6. Du bringst die Lügner um; der HERR hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen.

RuSV1876 5 (5:6) нечестивые не пребудут пред очами

KJV 6. Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

RV'1862 6. Destruirás a los que hablan mentira: al varón de sangres y de engaño abominará Jehová.

Твоими: Ты ненавидишь всех,делающих беззаконие.

FI33/38 7. Sinä hukutat valheen puhujat; murhamiehet ja viekkaat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 6. Sinä cadotat walehteliat HERra cauhistu murhait ja wieckait.

Biblia1776 6. (H 5:7) Sinä kadotat valhetteliat: Herra kauhistuu murhaajia ja viekkaita.

Osat1551 6. Sine cadhotat ne Walecteliat/ HERRALLE ouat ilkeät ne Werencoirat ia Falskit. (Sinä kadotat ne walehtelijat/ HERRALLE ovat ilkeät ne werenkoirat ja falskit.)

MLV19 6 You will destroy those who speak lies. Jehovah abhors the bloodthirsty and deceitful man.

Luther1912 7. Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte und anbeten gegen deinen heiligen Tempel in deiner Furcht.

RuSV1876 6 (5:7) Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.

KJV 7. But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.

RV'1862 7. Y yo en la multitud de tu misericordia entraré en tu casa: adoraré al santo templo tuyo con tu temor.

FI33/38 8. Mutta minä saan sinun suuresta armostasi tulla sinun huoneeseesi, saan kumartaa sinun pyhään temppeliisi päin sinun pelvossasi.

CPR1642 7. Mutta minä menen sinun huoneses sinun

Biblia1776 7. (H 5:8) Mutta minä menen sinun huoneeses sinun suuressa laupiudessas, ja kumarran sinun pyhään templiis päin sinun pelvossas.

Osat1551 7. Mutta mine siselmenen sinun Honeses/

suuresa laupiudesas ja cumarran sinun pyhän Templis päin sinun pelgosas.

sinun swren Laupiudhes teden/ ia cumardhan sinun pyhen Templijs pein/ sinun pelghosas. (Muttä minä sisälle menen sinun huoneeseesi/ sinun suuren laupiutesi tähden/ ja kumarran sinun pyhään templiisi päin/ sinun pelossasi.)

MLV19 7 But as for me, in the abundance of your loving kindness I will come into your house. I will worship toward your holy temple in your fear.

KJV 8. Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

Luther1912 8. HERR, leite mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her.

RV'1862 8. Jehová, guíame en tu justicia a causa de mis enemigos: endereza delante de mí tu camino.

RuSV1876 7 (5:8) А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсьсвятому храму Твоему в страхе Твоем.

FI33/38 9. Herra, johdata minua vanhurskaudessasi minun vihamiesteni tähden, tasoita tiesi minun eteeni.

Biblia1776 8. (H 5:9) Herra saata minua vanhurskaudessas, minun vihollisteni tähden: ojenna ties minun eteeni.

CPR1642 8. HERra saata minua wanhurscaudesas minun wihollisteni tähden ojenna sinun ties minun eteeni.

Osat1551 8. HERRA saata minua sinun wanhurskaudhesas/ minun wiholisteni teden/ oienna sinun Ties minun eteeni. (HERRA saata minua sinun wanhurskaudessasi/ minun wihollisteni

tähden/ ojenna sinun tiesi minun eteeni.)

MLV19 8 Lead me, O Jehovah, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.

Luther1912 9. Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses; ihr Inwendiges ist Herzeleid. Ihr Rachen ist ein offenes Grab; denn mit ihren Zungen heucheln sie.

RuSV1876 8 (5:9) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.

KJV 9. For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.

RV'1862 9. Porque no hay en su boca rectitud: sus entrañas son pravedades: sepulcro abierto su garganta, con su lengua lisonjearán.

FI33/38 10. Sillä heidän suussaan ei ole luotettavaa sanaa, heidän sisimpänsä on turmiota täynnä, heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he liukkaasti liehakoivat.

CPR1642 9. Sillä heidän suusans ei ole mitän totutta heidän sisällyxens on sydämen kipu heidän kitans on awoin hauta ja heidän kielilläns he liehacoidzewat.

Biblia1776 9. (H 5:10) Sillä heidän suussansa ei ole mitään totuutta, heidän sisällyksensä on sydämen kipu; heidän kitansa on avoin hauta, ja kielellänsä he liehakoitsevat.

Osat1551 9. Sille ette heiden swsans ei ole miten Totuutta/ heiden siseluxens on sydhemenkipu/ heiden kitans ombi auoion hauta/ heiden kielillens he lehocoitzeuat. (Sillä että heidän suussansa ei ole mitään totuutta/ heidän sisällyksensä on sydämen kipu/ heidän kitansa ompi avoin hauta/ heidän kielellänsä he liehakoitsewat.)

MLV19 9 Because there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open sepulcher. They deceive with their tongue.

Luther1912 10. Sprich sie schuldig, Gott, daß sie fallen von ihrem Vornehmen. Stoße sie aus um ihrer großen Übertretungen willen; denn sie sind widerspenstig.

RuSV1876 9 (5:10) Ибо нет в устах их истины: сердце их – пагуба, гортань их – открытый гроб, языком своим льстят.

KJV 10. Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

RV'1862 10. Asuélales, o! Dios, caigan de sus consejos: por la multitud de sus rebeliones échales, porque se rebelaron contra tí.

FI33/38 11. Tuomitse, Jumala, heidät syyllisiksi, rauetkoon heidän hankkeensa. Kukista heidät heidän rikostensa paljouden tähden, sillä he niskoittelevat sinua vastaan.

CPR1642 10. Nuhtele heitä Jumala että he langeisit heidän ajatuxistans syöxä heitä ulos heidän suuren ylidzekäymisens tähden: sillä he owat sinulle wastahacoiset.

Biblia1776 10. (H 5:11) Nuhtele heitä Jumala, että he lankeisivat ajatuksistansa: syökse heitä ulos heidän suurten ylitsekäymistensä tähden; sillä he ovat sinulle vastahakoiset.

Osat1551 10. Nuctele heite Jumala/ ette he langeisit/ heiden Aiatoxistans/ wlossöxe heite heiden swren ylitzekieumisens teden/ Sille he ouat sinulle wasthacoiset. (Nuhtele heitä Jumala/ että he lankeisit/ heidän ajatuksistansa/ ulos syökse heitä heidän suuren ylitse käymisensä tähden/ Sillä he owat sinulle wastahakoiset.)

MLV19 10 Hold them guilty, O God. Let them fall by

KJV 11. But let all those that put their trust in

their own counsels. Thrust them out in the multitude of their transgressions. Because they have rebelled against you.

Luther1912 11. Laß sich freuen alle, die auf dich trauen; ewiglich laß sie rühmen, denn du beschirmst sie; fröhlich laß sein in dir, die deinen Namen lieben.

RuSV1876 10 (5:11) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множествунечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.

FI33/38 12. Ja iloitkoot kaikki, jotka sinuun turvaavat, ja riemuitkoot iankaikkisesti. Suojele heitä, että sinussa iloitsisivat ne, jotka rakastavat sinun nimeäsi.

CPR1642 11. Iloitcat caicki jotca sinuun uscaldawat anna heidän riemuita ijancaickisest: sillä sinä warjelet heitä iloitcat ne sinusa jotca sinun nimes racastawat.

thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

RV'1862 11. Y alegrarse han todos los que esperan en tí; para siempre se regocijarán, y cubrirles has, y alegrarse han en tí los que aman tu nombre.

Biblia1776 11. (H 5:12) Iloitkaan kaikki, jotka sinuun uskaltavat, anna heidän riemuita ijankaikkisesti; sillä sinä varjelet heitä: iloitkaan sinussa ne, jotka sinun nimeäs rakastavat.

Osat1551 11. Ja iloitkaat caiki ne/ iotca vskaltauat sinun päles/ anna heidhen ijancaikisesta riemuita/ sille sine heite warielet/ iloitkaat ne sinussa/ iotca sinun Nimees racastauat. (Ja iloitkaat kaikki ne/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ anna heidän iankaikkisesti riemuita/ sillä sinä heitä warjelet/ iloitkaat ne sinussa/ jotka sinun nimeesi rakastavat.)

MLV19 11 But let all those who take refuge in you rejoice. Let them shout for joy everlasting, because you defend them. Let those also who love your name be joyful in you.

Luther1912 12. Denn du, HERR, segnest die Gerechten; du krönest sie mit Gnade wie mit einem Schild.

RuSV1876 11 (5:12) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Тыбудешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.

KJV 12. For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.

RV'1862 12. Porque tú bendecirás al justo, o! Jehová; como de un pavés le cercarás de benevolencia.

FI33/38 13. Sillä sinä, Herra, siunaat vanhurskasta, sinä suojaat häntä armollasi niinkuin kilvellä.

CPR1642 12. Sillä sinä HERra siunat wanhurscat sinä caunistat heitä armollas nijncuin kilwellä.

RuSV1876 12 (5:13) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.

Biblia1776 12. (H 5:13) Sillä sinä Herra siunaat vanhurskaita: sinä kaunistat heitä armollas niinkuin kilvellä.

Osat1551 12. Sille sine HERRA siugnat ne Wanhurskat/ sine crunat heite Armollas/ ninquin Kiluelle. (Sillä sinä HERRA siunaat ne wanhurskaat/ sinä kruunaat heitä armollasi/ niinkuin kilwellä.)

PSALMI 6

Ahdistetun rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; matalassa äänialassa; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kahdeksalla kielellä.

CPR1642 1. Dawidin Palmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattava kahdeksan kielen päälle.)

MLV19

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Ach HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm!

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot sobre Seminit. Salmo de David. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor: ni me castigues con tu ira.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi minua kurita.

Biblia1776 (H 6:2) Oi Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä minua julmuudessas kurita.

CPR1642 2. OI HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä minua julmudesas curita.

Osat1551 2. OY HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ ia ele minua sinun hirmudhesas curita. (OI HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua sinun hirmuudessasi kurita.)

MLV19 1 O Jehovah, do not rebuke me in your anger, nor discipline me in your hot displeasure.

Luther1912 2. HERR, sei mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, HERR, denn meine Gebeine sind erschrocken,

RuSV1876 (6:2) Господи! нев ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.

KJV O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

RV'1862 2. Ten misericordia de mí, o! Jehová, porque yo estoy debilitado: sáname, o! Jehová, porque mis huesos están conturbados.

FI33/38 3. Herra, armahda minua, sillä minä olen näännyksissä; paranna minut, Herra, sillä minun luuni ovat peljästyneet,

CPR1642 3. HERra ole minulle armollinen: sillä minä olen heicko paranna HErra minua: sillä minun luuni owat peljästynet.

Biblia1776 2. (H 6:3) Herra, ole minulle armollinen, sillä minä olen heikko: paranna Herra minua, sillä minun luuni ovat peljästyneet.

Osat1551 3. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine olen heicko/ Paranna HERRA minua/ sille minun Lwni ouat häiristyneet. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä olen heikko/ Paranna HERRA minua/ sillä minun luuni owat häiristyneet.)

MLV19 2 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am withered away. O Jehovah, heal me, because my bones are troubled.

Luther1912 3. und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach du, HERR, wie lange!

RuSV1876 2 (6:3) Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибокости

KJV 2. Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

RV'1862 3. Y mi alma está muy conturbada: y tú, Jehová, ¿hasta cuándo?

мои потрясены;

FI33/38 4. ja minun sieluni on kovin peljästynyt. Voi, Herra, kuinka kauan?

CPR1642 4. Ja minun sielun on sangen hämmästynyt woi HERra cuinga cauwan ?

Biblia1776 3. (H 6:4) Ja minun sieluni on sangen kovin hämmästynyt, voi Herra, kuinka kauvan!

Osat1551 4. Ja minun Sielun ombi sangen pelestettu/ ah sine HERRA/ quinga cauuan? (Ja minun sieluni ompi sangen pelästetty/ Ah sinä HERRA/ kuinka kauan?)

MLV19 3 My soul also is greatly troubled. And you, O Jehovah, how long?

Luther1912 4. Wende dich, HERR, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen!

RuSV1876 3 (6:4) и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?

KJV 3. My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

RV'1862 4. Vuelve, o! Jehová, escapa mi alma, sálvame por tu misericordia:

FI33/38 5. Käänny, Herra, vapahda minun sieluni, pelasta minut armosi tähden.

CPR1642 5. Käännä sinuas HERra ja pelasta minun sielun auta minua sinun hywydes tähden.

Biblia1776 4. (H 6:5) Käännä sinuas, Herra, ja pelasta sieluni; auta minua sinun hyvyytes tähden.

Osat1551 5. Kenne sinuas HERRA/ ia pelasta minun Sielun/ auta minua sinun Hywuydhes teden. (Käännä sinuas HERRA/ ja pelasta minun sieluni/ auta minua sinun hywyytesi tähden.)

MLV19 4 Return, O Jehovah, deliver my soul. Save me for your loving kindness' sake.

KJV 4. Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

Luther1912 5. Denn im Tode gedenkt man dein nicht; wer will dir bei den Toten danken?

RV'1862 5. Porque en la muerte no hay memoria de tí: en el sepulcro ¿quién te loará?

RuSV1876 4 (6:5) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меняради милости Твоей,

FI33/38 6. Sillä kuolemassa ei sinua muisteta; kuka ylistää sinua tuonelassa?

Biblia1776 5. (H 6:6) Sillä ei kuolemassa kenkään muista sinua, kuka kiittää sinua tuonelassa?

CPR1642 6. Sillä ei cuolemas kengän muista sinua cuca kijttä sinua Helwetis ?

Osat1551 6. Sille ettei Colemas kengen muista sinun päles/ cuca sinua Heluetis tacto kijtte? (Sillä ettei kuolemassa kenkään muista sinun päällesi/ kuka sinua helwetissä tahtoo kiittää?)

MLV19 5 Because in death there is no remembrance of you. Who will give you thanks in Sheol?

KJV 5. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

Luther1912 6. Ich bin so müde vom Seufzen; ich schwemme mein Bett die ganze Nacht und netze mit meinen Tränen mein Lager.

RV'1862 6. Trabajado he con mi gemido: toda la noche hago nadar mi cama en mis lágrimas: deslío mi estrado.

RuSV1876 5 (6:6) ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?

FI33/38 7. Minä olen uupunut huokaamisesta; joka yö minä itken vuoteeni vesille ja kastelen leposijani kyyneleilläni.

Biblia1776 6. (H 6:7) Minä olen niin väsynyt huokauksista: minä uitan vuoteeni yli yötä, ja kastan leposiani kyynelilläni.

CPR1642 7. Minä olen nijn wäsynyt huocauxista minä

Osat1551 7. Mine olen nin wesynyt hocauxista/ mine

uitan minun wuoteni yli yötä ja castan minun leposiani kyynelilläni.

wirutan minun Woteni yli öte/ ia castan minun Sengyni minun kynelilleni. (Minä olen niin wäsynyt huokauksista/ minä wirutan minun wuoteni yli yötä/ ja kastan minun sänkyni minun kyynelilläni.)

MLV19 6 I am weary with my groaning. Every night I make my bed to swim. I water my couch with my tears.

KJV 6. I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

Luther1912 7. Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern und alt ist geworden; denn ich werde allenthalben geängstet.

RV'1862 7. Mis ojos están carcomidos de descontento: hánse envejecido a causa de todos mis angustiadores.

RuSV1876 6 (6:7) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.

FI33/38 8. Minun silmäni ovat huienneet surusta, vanhenneet kaikkien vastustajaini tähden.

Biblia1776 7. (H 6:8) Minun muotoni on muuttunut murheesta, ja on vanhentunut; sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.

CPR1642 8. Minun muoton on muuttunut murhesta ja on wanhennut: sillä minä ahdistetan caikilda puolilda.

Osat1551 8. Minun Moton on mwttunut mureheni teden/ ia on wanhennut/ Sille mine adhistetan caikilda polilda. (Minun muotoni on muuttunut murheeni tähden/ ja on wanhennut/ Sillä minä ahdistetaan kaikilta puolilta.)

MLV19 7 My eye wastes away because of grief. It grows old because of all my adversaries.

KJV 7. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

Luther1912 8. Weichet von mir, alle Übeltäter; denn der HERR hört mein Weinen,

RV'1862 8. Apartáos de mí todos los obradores de iniquidad: porque Jehová ha oido la voz de mi lloro.

RuSV1876 7 (6:8) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.

FI33/38 9. Väistykää minusta, kaikki väärintekijät, sillä Herra kuulee minun itkuni äänen.

Biblia1776 8. (H 6:9) Eritkäät minusta, kaikki pahointekiät; sillä Herra kuulee minun itkuni.

CPR1642 9. Eritkät minusta caicki pahoin tekiät: sillä HERra cuule minun itcuni.

Osat1551 9. Eroitca minusta caiki Pahointekiet/ Sille ette HERRA cwle minun idkuni. (Erotkaa minusta kaikki pahantekijät/ Sillä että HERRA kuule minun itkuni.)

MLV19 8 Depart from me, all you* workers of wickedness, because Jehovah has heard the voice of my weeping.

KJV 8. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

Luther1912 9. der HERR hört mein Flehen; mein Gebet nimmt der HERR an.

RV'1862 9. Jehová ha oido mi ruego: Jehová ha recibido mi oración.

RuSV1876 8 (6:9) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,

FI33/38 10. Herra kuulee minun anomiseni, Herra ottaa minun rukoukseni vastaan.

Biblia1776 9. (H 6:10) Herra kuulee minun rukoukseni: anomiseni Herra ottaa vastaan.

CPR1642 10. HERra cuule minun rucouxeni minun anomiseni HERra otta wastan.

Osat1551 10. HERRA cwlepi minun Rucouxeni/ Minun anomiseni Herra wastanottapi. (HERRA kuuleepi minun rukoukseni/ Minun anomiseni Herra wastaanottaapi.)

MLV19 9 Jehovah has heard my supplication. Jehovah will receive my prayer.

KJV 9. The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

Luther1912 10. Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden und sehr erschrecken, sich zurückkehren und zu Schanden werden plötzlich.

RV'1862 10. Avergonzarse han, y turbarse han mucho todos mis enemigos: volverán, y avergonzarse han súbitamente.

RuSV1876 9 (6:10) услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.

FI33/38 11. Kaikki minun viholliseni joutuvat häpeään ja suuren pelon valtaan; äkisti he joutuvat häpeään, kääntyvät pois.

Biblia1776 10. (H 6:11) Kaikki minun viholliseni saakoon häpiän, ja suuresti peljättäköön; kääntyköön takaperin, ja nopiasti häväistäköön.

CPR1642 11. Caicki minun wiholliseni häpiän saawat ja suurest peljätetän käändäwät heidäns tacaperin ja nopiast häwäistän.

Osat1551 11. Caiki minun Wiholiseni hepien saauat/ ia sangen pelieteteen/ heidens tacaparein kendeuet/ ia iwri nopiast häuäisteen. (Kaikki minun wiholliseni häpeän saavat/ ja sangen peljätetään/ heidäns takaperin kääntäwät/ ja juuri nopiasti häwäistään.)

MLV19 10 All my enemies will be put to shame and greatly troubled. They will turn back. They will

KJV 10. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed

be put to shame suddenly.

RuSV1876 10 (6:11) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.

suddenly.

PSALMI 7

Syyttömästi vainottu turvaa Herraan,
vanhurskaaseen tuomariin.

FI33/38 1. Daavidin virsi, jonka hän veisasi Herralle benjaminilaisen Kuusin sanojen johdosta.

CPR1642 1. Dawidin wiattomus josta hän HERralle weisais Chusin Jeminin pojan sanan tähden.

Biblia1776 1. Davidin viattomuus, josta hän Herralle veisasi, Kuusin Jeminin pojan sanan tähden:

Osat1551 1. Dauidin Wighattomus/ iosta he HERRALLE weisasi/ sen Jeminin poian Sanan teden. (Dawidin wiattomuus/ josta hän HERRALLE weisasi/ sen Jeminin pojan sanan tähden.)

MLV19 1 O Jehovah my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me and deliver me,

KJV 1. Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.<p/>O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

Luther1912 1. Die Unschuld Davids, davon er sang dem HERRN von wegen der Worte des Chus, des Benjaminiten. Auf dich, HERR, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern und errette mich,

RV'1862 1. Sigayón de David, que cantó á Jehová, sobre las palabras de Cus, hijo de Benjamín. JEHOVÁ, Dios mío, en tí he confiado: sálvame de todos los que me persiguen, y líbrame;

RuSV1876 1 Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова. (

FI33/38 2. Herra, minun Jumalani, sinuun minä turvaan; pelasta minut kaikista vainoojistani ja vapahda minut,

Biblia1776 (H 7:2) Sinuun, Herra minun Jumalani, minä uskallan: auta minua kaikista minun vainollisistani, ja pelasta minua;

CPR1642 2. SInuun HERra minun Jumalan minä uscallan auta minua caikista minun wainollisistani ja pelasta minua.

Osat1551 2. SInun päles HERRA mine wskallan/ minun Jumalan/ Auta minua caikista minun Wainolisistani/ ia helpoitze minua. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ minun Jumalani/ Auta minua kaikista minun wainollisistani/ ja helpoitse minua.)

MLV19 2 lest they tear my soul like a lion, tearing it in pieces, while there is none to deliver.

KJV 2. Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

Luther1912 2. daß sie nicht wie Löwen meine Seele erhaschen und zerreißen, weil kein Erretter da ist.

RV'1862 2. Porque no arrebate mi alma: como el león, que despedaza, y no hay quien libre.

RuSV1876 7:2) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;

FI33/38 3. etteivät he raatelisi minua niinkuin leijona ja tempaisi pois — eikä pelastajaa olisi.

Biblia1776 2. (H 7:3) Ettei he repisi minun sieluani niinkuin jalopeura, ja sätkisi ilman holhojaa.

CPR1642 3. Ettei he repis ja särkis minun sieluani

Osat1551 3. Ettei he minun Sieluani ninquin Jalopeura

nijncuin Lejoni ilman holhojata.

repisi/ ia site serkisi/ ettei ycten Holhoua ole. (Ettei he minun sieluani niinkuin jalopeura repisi/ ja sitä särkisi/ ettei yhtään holhoawa ole)

MLV19 3 O Jehovah my God, if I have done this, if there is unrighteousness in my hands,

Luther1912 3. HERR, mein Gott, habe ich solches getan und ist Unrecht in meinen Händen;

RuSV1876 2 (7:3) да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего.

KJV 3. O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

RV'1862 3. Jehová, Dios mío, si yo he hecho esto: si hay en mis manos iniquidad;

FI33/38 4. Herra, minun Jumalani, jos minä näin olen tehnyt, jos vääryys minun käsiäni tahraa,

CPR1642 4. HERra minun Jumalan jos minä sen tein ja jos wäärys on minun käsisäni.

Biblia1776 3. (H 7:4) Herra minun Jumalani, jos minä sen tein ja jos vääryys on minun käsissäni;

Osat1551 4. HERRA minun Jumalan/ Jos mine sen tein/ Ja ios wärys on minun käsiseni. (HERRA minun Jumalani/ Jos minä sen tein/ Ja jos wääryys on minun käsissäni.)

MLV19 4 if I have rewarded evil to him who was at peace with me, (yes, I have delivered him without cause who was my adversary),

Luther1912 4. habe ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohne Ursache feind waren, beschädigt:

KJV 4. If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

RV'1862 4. Si dí mal pago a mi pacífico: si no salvé al que me perseguía sin motivo.

RuSV1876 3 (7:4) Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в рукахмоих,

FI33/38 5. jos olen tehnyt pahaa niille, jotka elivät rauhassa minun kanssani, tai jos olen ryöstänyt niiltä, jotka syyttä minua ahdistivat,

Biblia1776 4. (H 7:5) Jos minä pahalla kostanut olen niille, jotka minun kanssani rauhassa elivät; vaan minä olen niitä pelastanut, jotka ilman syytä minua vihasivat;

CPR1642 5. Jos minä pahalla costanut olen nijlle jotca minun rauhas soit olewan (minä olen nijtä pelastanut jotca ilman syytä minua wihaisit.)

Osat1551 5. Jos mine pahalla costanut olen/ nijlle/ iotca minun rauhas soit oleuan/ taica wahingoittanut nijte/ iotca ilman syte minua wihasit. (Jos minä pahalla kostanut olen/ niille/ jotka minun rauhassa soit olevan/ taikka wahingoittanut niitä/ jotka ilman syytä minua wihasit.)

MLV19 5 let the enemy pursue my soul and overtake it. Yes, let him tread my life down to the earth and lay my glory in the dust. Selah.

KJV 5. Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

Luther1912 5. so verfolge mein Feind meine Seele und ergreife sie und trete mein Leben zu Boden und lege meine Ehre in den Staub. (Sela.)

RV'1862 5. Persiga el enemigo a mi alma, y alcáncela, y pise en tierra mi vida: y a mi honra ponga en el polvo. Selah.

RuSV1876 4 (7:5) если я платил злом тому, кто был со мною в мире, – я, который спасал даже того, кто без причины стал моимврагом, –

FI33/38 6. niin vainotkoon vihollinen minun henkeäni, saakoon minut kiinni ja polkekoon maahan minun elämäni ja painakoon minun kunniani tomuun. Sela.

Biblia1776 5. (H 7:6) Niin vainotkaan viholliseni minun sieluani ja käsittäköön sen, ja poljeskelkaan maahan elämäni, ja painakaan kunniani tomuun, Sela!

CPR1642 6. Nijn wainockan minun wiholliseni minun sieluani ja sen käsittäkön ja maahan poljeskelcan minun elämäni ja painacan minun cunniani tomuun.

Osat1551 6. Nin minun Wiholisen wainocan minun Sieluani/ ia sen käsiteken/ ia mahanpolieskelcaan minun Elemeni/ ia painakan minun tomuun. Sela. (Niin minun wiholliseni wainotkaan minun sieluani/ ja sen käsittäkään/ ja maahan poljeskelkaan minun elämäni/ ja painakaan minun tomuun. Sela.)

MLV19 6 Arise, O Jehovah, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries and awake for me the justice you have commanded.

KJV 6. Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.

Luther1912 6. Stehe auf, HERR, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde und wache auf zu mir, der du Gericht verordnet hast,

RV'1862 6. Levántate, o! Jehová, en tu furor, álzate a causa de las iras de mis angustiadores: y despierta para mí el juicio que mandaste,

RuSV1876 5 (7:6) то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.

FI33/38 7. Nouse, Herra, vihassasi. Kohoa minun

Biblia1776 6. (H 7:7) Nouse Herra vihassas, korota

vastustajaini raivoa vastaan ja heräjä avukseni sinä, joka sääsit tuomion.

sinuas ylitse vihollisteni hirmuisuuden, heräjä minun puoleeni; sillä sinä olet käskenyt oikeuden,

CPR1642 7. Nouse HERra wihasas corgota sinuas ylidze minun wihollisteni hirmuisuden ja saata minua jällens sijhen wircaan jongas minun halduni annoit.

Osat1551 7. Ylesnouse HERRA sinun wihasas/ Corghota sinuas ylitze minun wiholisteni hirmusudhen/ Ja saata minua iellens sihen wircan/ iongas minun haltuni annoit. (Ylösnouse HERRA sinun wihassasi/ Korota sinuas ylitse minun wiholliseni hirmuisuuden/ Ja saata minua jällens siihen wirkaan/ jonkas minun haltuuni annoit.)

MLV19 7 And let the congregation of the peoples encompass you about and return on high over them.

KJV 7. So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

Luther1912 7. daß sich die Völker um dich sammeln; und über ihnen kehre wieder zur Höhe.

RV'1862 7. Y rodearte ha congregación de pueblos: por causa pues de él vuélvete en alto.

RuSV1876 6 (7:7) Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовстваврагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал, –

FI33/38 8. Ympäröiköot sinua kansojen joukot, ja palaja heidän ylitsensä korkeuteen.

Biblia1776 7. (H 7:8) Että kansat kokoontuisivat jälleen sinun tykös; ja tule heidän tähtensä taas ylös,

CPR1642 8. Että Canssat coconuisit jällens sinun tygös ja

Osat1551 8. Ette Canssat iellenscoconuisit sinun tyges/

tule heidän tähtens taas ylös.

ia heiden tedhens tule taas yles. (Että kansat jällens kokoontuisit sinun tykösi/ ja heidän tähtensä tule taas ylös.)

MLV19 8 Jehovah will judge the peoples. Judge me, O Jehovah, according to my righteousness and to my integrity that is in me.

KJV 8. The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

Luther1912 8. Der HERR ist Richter über die Völker. Richte mich, HERR, nach deiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit!

RV'1862 8. Jehová juzgará los pueblos: júzgame, o! Jehová, conforme a mi justicia; y conforme a mi integridad venga sobre mí.

RuSV1876 7 (7:8) сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.

FI33/38 9. Herra tuomitsee kansat; auta minut oikeuteeni, Herra, minun vanhurskauteni ja viattomuuteni mukaan.

Biblia1776 8. (H 7:9) Herra on kansain tuomari: tuomitse Herra minua vanhurskauteni ja vakuuteni jälkeen.

CPR1642 9. HERra on Canssan Duomari duomidze HERra minua minun wanhurscaudeni ja wacudeni jälken.

Osat1551 9. HERRA ombi Canssan ylitze Domari/ domitze HERRA minua/ minun Wanhurskauteni wacueni pereste. (HERRA ompi kansan ylitse tuomari/ tuomitse HERRA minua/ minun wanhurskauteni wakuuteni perästä.)

MLV19 9 O let the evil of the wicked man come to an end, but establish the righteous man. For the righteous God tries the minds and hearts.

KJV 9. Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

Luther1912 9. Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden und fördere die Gerechten; denn du prüfst Herzen und Nieren.

RuSV1876 8 (7:9) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.

RV'1862 9. Consuma ahora mal a los malos, y enhiesta al justo: el Dios justo es el que prueba los corazones, y los riñones.

FI33/38 10. Loppukoon jumalattomain pahuus, ja vahvista vanhurskaita. Sillä sinä, joka tutkit sydämet ja munaskuut, olet vanhurskas Jumala.

CPR1642 10. Loppucon jumalattomitten pahus ja holho wanhurscaita sillä sinä wanhurscas Jumala tutkit sydämet ja munascuut.

Biblia1776 9. (H 7:10) Loppukoon jumalattomain pahuus, ja holho vanhurskaita; sillä sinä, vanhurskas Jumala, tutkit sydämet ja munaskuut.

Osat1551 10. Anna loppua ninen Jumalattomadhen Pahus/ ia hallitze se wanhurskas/ Sille sine wanhurskas Jumala/ tutkit sydhemet ia munaskwdh. (Anna loppua niiden jumalattomaiden pahuus/ ja hallitse se wanhurskas/ Sillä sinä wanhurskas Jumala/ tutkit sydämet ja munaskuut.)

MLV19 10 My shield is with God, who saves the upright in heart.

Luther1912 10. Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft.

RuSV1876 9 (7:10) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Тыиспытуешь сердца и утробы, праведный Боже!

KJV 10. My defence is of God, which saveth the upright in heart.

RV'1862 10. Mi escudo es en Dios, el que salva a los rectos de corazón.

FI33/38 11. Minun kilpenäni on Jumala; hän on oikeamielisten pelastaja.

CPR1642 11. Minun kilpen on Jumalan tykönä joca wagat sydämet autta.

Biblia1776 10. (H 7:11) Minun kilpeni on Jumalan tykönä, joka vaat sydämet auttaa.

Osat1551 11. Minun Kilpen ombi Jumalan tykene/ ioca waghat sydhemet auttapi. (Minun kilpeni ompi Jumalan tykönä/ joka wakaat sydämet auttaapi.)

MLV19 12 If a man does not repent, he will flash his sword. He has bent his bow and made it ready.

Luther1912 11. Gott ist ein rechter Richter und ein Gott, der täglich droht.

RuSV1876 10 (7:11) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.

KJV 11. God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day.

RV'1862 11. Dios es el que juzga al justo: y Dios se aira todos los dias.

FI33/38 12. Jumala on vanhurskas tuomari ja Jumala, joka vihastuu joka päivä.

CPR1642 12. Jumala on oikia Duomari ja Jumala joca jocapäiwä uhca.

Biblia1776 11. (H 7:12) Jumala on oikia tuomari; ja Jumala, joka joka päivä uhkaa.

Osat1551 12. Jumala on yxi oikia Domari/ ia yxi Jumala/ ioca iocapeiue vchca. (Jumala on yksi oikea tuomari/ ja yksi Jumala/ joka jokapäivä uhkaa.)

MLV19 11 God is a righteous judge. Yes, a God who has indignation every day.

Luther1912 12. Will man sich nicht bekehren, so hat er

KJV 12. If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

RV'1862 12. Si no se volviere, él afilará su espada: su

sein Schwert gewetzt und seinen Bogen gespannt und zielt

arco ha armado ya, y aparejádolo ha.

RuSV1876 11 (7:12) Бог – судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий,

FI33/38 13. Jos kääntymystä ei tule, niin hän teroittaa miekkansa, jännittää jousensa ja tähtää sillä;

Biblia1776 12. (H 7:13) Ellei he palaja, niin hän on miekkansa teroittanut, joutsensa jännittänyt, ja tarkoittaa,

CPR1642 13. Ellet te palaja nijn hän on mieckans teroittanut ja joudzens jännittänyt ja tarcoitta.

Osat1551 13. Ellei te palaia/ nin hen on Miecans teroittanut/ ia Joutzens iennittenyt/ ia tarkoitta. (Ellei te palaja/ niin hän on miekkansa teroittanut/ ja jousensa jännittänyt/ ja tarkoitttaa)

MLV19 13 He has also prepared for him the instruments of death. He makes his arrows fiery.

KJV 13. He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

Luther1912 13. und hat darauf gelegt tödliche Geschosse; seine Pfeile hat er zugerichtet, zu verderben.

RV'1862 13. Y para él ha aparejado armas de muerte: ha labrado sus saetas para los que persiguen.

RuSV1876 12 (7:13) если кто не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягаетлук Свой и направляет его,

FI33/38 14. hän valmistaa surma-aseet ja tekee nuolensa palaviksi.

Biblia1776 13. (H 7:14) Ja on pannut sen päälle surmannuolet; hän on valmistanut vasamansa kadottamaan.

CPR1642 14. Ja on pannut sen päälle surman nuolet hän on walmistanut wasamans cadottaman

Osat1551 14. Ja on pannut sen päle surman noolet/ hen on walmistanut pilins cadhottamahan. (Ja on pannut sen päälle surman nuolet/ hän on walmistanut pillinsä kadottamaan.)

MLV19 14 Behold the wicked man, he travails with wickedness. Yes, he has conceived mischief and brought out falsehood.

KJV 14. Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

Luther1912 14. Siehe, der hat Böses im Sinn; mit Unglück ist er schwanger und wird Lüge gebären.

RV'1862 14. He aquí, ha tenido parto de iniquidad: y concibió trabajo, y parió mentira.

RuSV1876 13 (7:14) приготовляет для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.

FI33/38 15. Katso, tuo hautoo turmiota, kantaa tuhoa kohdussaan, mutta hän synnyttää pettymyksen.

Biblia1776 14. (H 7:15) Katso, hänellä on pahaa mielessä: hän on onnettomuutta raskas, mutta hän synnyttää puuttumisen.

CPR1642 15. Cadzo hänellä on paha mieles hän on onnettomutta rascas mutta hän synnyttä puuttumisen.

Osat1551 15. Catzo/ henelle ombi paha mieles/ Onnetuta hen raskas on/ Mutta henen pite puuttumisen synnyttemen. (Katso/ hänellä ompi paha mielessä/ Onnettomuutta hän raskas on/ Mutta hänen pitää puuttumisen synnyttämän.)

MLV19 15 He has made a pit and dug it and has fallen into the ditch which he made.

KJV 15. He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.

Luther1912 15. Er hat eine Grube gegraben und

RV'1862 15. Pozo ha cavado, y ahondádolo ha: y en la

ausgehöhlt und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat,

fosa que él hizo caerá.

RuSV1876 14 (7:15) Вот, нечестивый зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;

FI33/38 16. Hän kaivoi haudan ja koversi sen, mutta itse hän kaatuu tekemäänsä kuoppaan.

Biblia1776 15. (H 7:16) Hän kaivoi haudan ja valmisti, ja on kaatunut siihen kuoppaan, jonka hän oli tehnyt.

CPR1642 16. Hän caiwoi haudan ja walmisti ja on caatunut sijhen cuoppaan jonga hän oli tehnyt.

Osat1551 16. Haudhan hen caiuoi/ ia walmisti/ ia on sihen Cropihin caatunut/ ionga hen oli tehnyt. (Haudan hän kaivoi/ ja walmisti/ ja on siihen kuoppihin kaatunut/ jonka hän oli tehnyt.)

MLV19 16 His mischief will return upon his own head and his violence will come down upon his own scalp.

KJV 16. His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

Luther1912 16. Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen und sein Frevel auf seinen Scheitel fallen.

RV'1862 16. Su trabajo será vuelto sobre su cabeza: y su agravio descenderá sobre su mollera.

RuSV1876 15 (7:16) рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которуюприготовил:

FI33/38 17. Hänen turmionhankkeensa kääntyy hänen omaan päähänsä, ja hänen vääryytensä lankeaa hänen päälaelleen.

Biblia1776 16. (H 7:17) Hänen onnettomuutensa pitää hänen päänsä päälle tuleman, ja hänen vääryytensä pitää hänen päänsä laelle

lankeeman.

CPR1642 17. Hänen onnettomudens pitä hänen pääns päälle tuleman ja hänen wäärydens pitä hänen pääns laelle langeman.

Osat1551 17. Henen Onnetuxens pite henen Päens päle tuleman/ ia henen wärydhens pite henen Lakipäälens langeman. (Hänen onnettomuutensa pitää hänen päällensä tuleman/ ja hänen wääryytensä pitää hänen lakipäällensä lankeeman.)

MLV19

KJV 17. I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

Luther1912 17. Ich danke dem HERRN um seiner Gerechtigkeit willen und will loben den Namen des HERRN, des Allerhöchsten.

RV'1862 17. Alabaré a Jehová conforme a su justicia, y cantaré al nombre de Jehová el Altísimo.

RuSV1876 16 (7:17) злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет наего темя.

FI33/38 18. Minä kiitän Herraa hänen vanhurskaudestansa ja veisaan Herran, Korkeimman, nimen kiitosta.

Biblia1776 17. (H 7:18) Minä kiitän Herraa hänen vanhurskautensa tähden, ja kunnioitan ylimmäisen Herran nimeä.

CPR1642 18. Minä kijtän HERra wanhurscaudens tähden ja cunnioitan ylimmäisen HERran nime.

Osat1551 18. Mine kijten HERRA henen Wanhurskaudhens teden/ ia tadhon Cunnioitta sen ylimeisen HERRAN Nime. (Minä kiitän HERRA hänen wanhurskautensa tähden/ ja tahdon kunnioittaa sen ylimmäisen HERRAN nimeä.)

RuSV1876 17 (7:18) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.

PSALMI 8

Luoja pitää huolen ihmisestä, jonka hän on pannut luomakunnan herraksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, Gittitin päällä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa Githithin päälle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edhelweisattapa Githithin päle. (Dawidin psalmi/ edeltaweisattava Gittitin päälle)

MLV19 1 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth, who has set your glory upon the heavens!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.<p/>O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf der Gittith. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, du, den man lobt im Himmel!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de David. O! JEHOVÁ, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra! que has puesto tu alabanza sobre los cielos.

RuSV1876 1 Начальнику хора. На Гефском орудии . Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa, sinun,

Biblia1776 (H 8:2) Herra meidän Herramme! kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa,

joka olet asettanut valtasuuruutesi taivaitten ylitse!

joka panit kunnias taivasten ylitse.

CPR1642 2. HERRA meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa joca panit cunnias taiwasten ylidze.

Osat1551 2. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa/ ioca panit sinun Cunnias Taiuain ylitze. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa/ joka panit sinun kunniasi taiwain ylitse.)

MLV19 2 Out of the mouth of babes and nursing-babes you have perfected praise, because of your adversaries, that you might make the enemy and the avenger cease.

KJV 2. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

Luther1912 2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

RV'1862 2. De la boca de los chiquitos, y de los que maman, fundaste la fortaleza a causa de tus enemigos: para hacer cesar al enemigo, y al que se venga.

RuSV1876 (8:2) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше небес!

FI33/38 3. Lasten ja imeväisten suusta sinä perustit voiman vastustajaisi tähden, että kukistaisit vihollisen ja kostonhimoisen.

Biblia1776 2. Nuorten lasten ja imeväisten suusta perustit sinä voiman, vihollistes tähden, ettäs vihollisen ja kostajan murentaisit.

CPR1642 3. Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman sinun wihollistes tähden

Osat1551 3. Noorten Lasten ia Imeueisten swsta perustit sine Woiman/ sinun Wiholistes

ettäs wihollisen ja kijwan costajan murennaisit

teden/ Ettes sen Wiholisen ia kärcken Costaian murenaisit. (Nuorten lasten ja imewäisten suusta perustit sinä woiman/ sinun wihollistesi tähden/ ettäs sen wihollisen kärkeän kostajan murentaisit.)

MLV19 3 Because I consider your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have established,

KJV 3. When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

Luther1912 3. Wenn ich sehe die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitet hast:

RV'1862 3. Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos, la luna, y las estrellas que tú compusiste,

RuSV1876 2 (8:3) Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.

FI33/38 4. Kun minä katselen sinun taivastasi, sinun sormiesi tekoa, kuuta ja tähtiä, jotka sinä olet luonut,

Biblia1776 3. Sillä minä näen taivaat, sinun sormeis teot, kuun ja tähdet, jotka valmistit.

CPR1642 4. Sillä minä näen taiwat sinun sormeis tegot Cuun ja tähdet jotcas walmistit.

Osat1551 4. Sille minun pite näkemen ne Taiuaat/ sinun Sormies teghot/ Cuun ia Tähdhet/ iotcas walmistit. (Sillä minun pitää näkemän ne taivaat/ sinun sormiesi teot/ Kuun ja tähdet/ jotkas walmistit.)

MLV19 4 what is man that you remember him? And

KJV 4. What is man, that thou art mindful of

the son of man that you care for him?

Luther1912 4. was ist der Mensch, daß du seiner gedenkst, und des Menschenkind, daß du sich seiner annimmst?

RuSV1876 3 (8:4) Когда взираю я на небеса Твои – дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,

FI33/38 5. niin mikä on ihminen, että sinä häntä muistat, tai ihmislapsi, että pidät hänestä huolen?

CPR1642 5. Mikä on ihminen ettäs händä muistat ? eli ihmisen poica ettäs händä edziskelet ?

MLV19 5 Yet you have made him but a little lower than messengers and crowned him with glory and honor.

Luther1912 5. Du hast ihn wenig niedriger gemacht denn Gott, und mit Ehre und Schmuck hast du ihn gekrönt.

RuSV1876 4 (8:5) то что есть человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь

him? and the son of man, that thou visitest him?

RV'1862 4. ¿Qué es el hombre, para que tengas de él memoria? ¿y el hijo del hombre, para que le visites?

Biblia1776 4. Mikä on ihminen, ettäs häntä muistat? eli ihmisen poika, ettäs häntä etsiskelet?

Osat1551 5. Mike on Inhiminen/ ettes henen pälens muistat/ eli Inhimisen Poica/ ettes hende etziskelet? (Mikä on ihminen/ ettäs hänen päällensä muistat/ eli Ihmisen Poika/ ettäs häntä etsiskelet?)

KJV 5. For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

RV'1862 5. Y le hiciste poco menor que los ángeles, y le coronaste de gloria y de hermosura.

его?

FI33/38 6. Ja kuitenkin sinä teit hänestä lähes jumal'olennon, sinä seppelöitsit hänet kunnialla ja kirkkaudella;

CPR1642 6. Sinä teit hänen wähä wähemmäxi Engeleitä waan sinä caunistat hänen cunnialla ja caunistuxella.

Biblia1776 5. Sinä teit hänen vähää vähemmäksi enkeleitä; vaan sinä kaunistat hänen kunnialla ja kaunistuksella.

Osat1551 6. Sine sallit henen wähexi hetkexi Jumalalda ylenannetta/ Waan cunnialla ia caunistoxella sine henen crwnat. (Sinä sallit hänen wähäksi hetkeksi Jumalalta ylenannettaa/ waan kunnialla ja kaunistuksella sinä hänen kruunaat.)

MLV19 6 You make him to have dominion over the works of your hands. You have put all things under his feet.

Luther1912 6. Du hast ihn zum Herrn gemacht über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße getan:

RuSV1876 5 (8:6) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;

KJV 6. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:

RV'1862 6. Hicístele enseñorear de las obras de tus manos; todo lo pusiste debajo de sus piés.

FI33/38 7. panit hänet hallitsemaan kättesi tekoja, asetit kaikki hänen jalkainsa alle:

CPR1642 7. Sinä asetat hänen sinun käsitecois HERraxi caicki olet sinä hänen jalcains ala heittänyt.

Biblia1776 6. Sinä asetat hänen sinun käsitekois herraksi: kaikki olet sinä hänen jalkainsa alle heittänyt:

Osat1551 7. Sine asetat henen Herraxi ylitze sinun käsitegois/ Caiki sine olet henen Jalcains

alaheittenyt. (Sinä asetat hänen Herraksi ylitse sinun käsitekoisi/ Kaikki sinä olet hänen jalkainsa alle heittänyt.)

MLV19 7 All sheep and oxen, yes and the beasts of the field,

KJV 7. All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

Luther1912 7. Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Tiere,

RV'1862 7. Ovejas, y bueyes, todo ello: y asimismo las bestias del campo.

RuSV1876 6 (8:7) поставил его владыкою над делами рук Твоих; всеположил под ноги его:

FI33/38 8. lampaat ja karjan, ne kaikki, niin myös metsän eläimet,

Biblia1776 7. Lampaat ja kaikki karjat, ja myös metsän eläimet,

CPR1642 8. Lambat ja caicki carjat ja myös medzän eläimet.

Osat1551 8. Lambat ia caiki Cariat/ ia sihen mös ne metzen Eleimet. (Lampaat ja kaikki karjat/ ja siihen myös ne metsän eläimet.)

MLV19 8 the birds of the heavens and the fish of the sea, whatever passes through the paths of the seas.

KJV 8. The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.

Luther1912 8. die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer und was im Meer geht.

RV'1862 8. Las aves de los cielos, y los peces de la mar: lo que pasa por los caminos de la mar.

RuSV1876 7 (8:8) овец и волов всех, и также полевых зверей,

FI33/38 9. taivaan linnut ja meren kalat ja kaiken, mikä

Biblia1776 8. Linnut taivaan alla ja kalat meressä ja mitä

meren polkuja kulkee.

CPR1642 9. Linnut taiwan alda ja calat meres ja mitä meres waelda.

MLV19 9 O Jehovah, our Lord, how excellent is your name in all the earth!

Luther1912 9. HERR, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

RuSV1876 8 (8:9) птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями.

FI33/38 10. Herra, meidän Herramme, kuinka korkea onkaan sinun nimesi kaikessa maassa!

CPR1642 10. HERra meidän HERram cuinga ihmellinen on sinun nimes caikesa maasa.

RuSV1876 9 (8:10) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!

PSALMI 9

Kiitos Herralle, joka kukisaa jumalattomat viholliset

meressä vaeltaa.

Osat1551 9. Ne Linnut Taiuan alda/ ia ne Calat Meres/ ia mitke meres waeldapi. (Ne linnut taivaan alta/ ja ne kalat meressä/ ja mitkä meressä waeltaapi.)

KJV 9. O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

RV'1862 9. O! Jehová, Señor nuestro, ¡cuán grande es tu nombre en toda la tierra!

Biblia1776 9. Herra meidän Herramme, kuinka ihmeellinen on sinun nimes kaikessa maassa!

Osat1551 10. HERRA meiden Haltia/ quinga ihmelinen on sinun Nimes caikes maasa. (HERRA meidän haltija/ kuinka ihmeellinen on sinun nimesi kaikessa maassa.)

Osat1551

ja auttaa sorrettuja.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Kuole pojan puolesta; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi caunista nuorudesta edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kauniista nuoruudesta, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ sen caunin Noorudhen polesta/ edhelweisattapa. (Dawidin psalmi/ sen kauniin nuoruuden puolesta/ edeltäweisattava.)

MLV19 1 I will give thanks to Jehovah with my whole heart. I will show forth all your marvelous works.

KJV 1. To the chief Musician upon Muthlabben, A Psalm of David.<p/> I will praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen. Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen und erzähle alle deine Wunder.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mut-laben. Salmo de David. ALABARÉ a Jehová con todo mi corazón: contaré todas tus maravillas.

RuSV1876 1 Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида.

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaikesta sydämestäni, ilmoitan kaikki sinun ihmetyösi.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni ja luettelen caicki sinun ihmes.

Biblia1776 (H 9:2) Minä kiitän Herraa kaikesta sydämestäni, ja luettelen kaikki sinun ihmees.

Osat1551 2. MIne kijtten sinua HERRA caikesta sydhemesteni/ ia mainitzen caiki sinun Ihmehes. (Minä kiitän sinua HERRA kaikesta

sydämestäni/ ja mainitsen kaikki sinun ihmeesi.)

MLV19 2 I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, O you Most High.

KJV 2. I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

Luther1912 2. Ich freue mich und bin fröhlich in dir und lobe deinen Namen, du Allerhöchster,

RV'1862 2. Alegrarme he, y gozarme he en tí: cantaré a tu nombre, o! Altísimo.

RuSV1876 (9:2) Буду славить Тебя , Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.

FI33/38 3. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, veisaan sinun nimesi kiitosta, sinä Korkein.

Biblia1776 2. Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa, ja veisaan kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein ylimmäinen,

CPR1642 3. Minä iloidzen ja riemuidzen sinusa ja kijtän sinun nimes sinä caickein ylimmäinen.

Osat1551 3. Mine iloitzen ia riemuitzen sinussa/ ia kijten sinun Nimees/ sine Caikein ylimeinen. (Minä iloitsen ja riemuitsen sinussa/ ja kiitän sinun nimeäsi/ sinä kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 3 When my enemies turn back, they stumble and perish at your presence.

KJV 3. When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

Luther1912 3. daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umgekommen vor dir.

RV'1862 3. Por haber sido mis enemigos vueltos atrás: caerán y perecerán delante de tí.

RuSV1876 2 (9:3) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.

FI33/38 4. Sillä minun viholliseni peräytyivät, kaatuivat maahan ja hukkuivat sinun kasvojesi edessä.

Biblia1776 3. Ettäs minun viholliseni olet ajanut takaperin: he lankesivat ja hukkuivat sinun etees.

CPR1642 4. Ettäs minun wiholliseni olet ajanut tacaperin he langeisit ja nucuit sinun etees.

Osat1551 4. Ettes minun Wiholiseni tacaperin aianut olet/ he langesit ia hukuit sinun etees. (Ettäs minun wiholliseni takaperin ajanut olet/ he lankesit ja hukuit sinun eteesi.)

MLV19 4 Because you have maintained my right and my cause. You sit in the throne judging righteously.

KJV 4. For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

Luther1912 4. Denn du führest mein Recht und meine Sache aus; du sitzest auf dem Stuhl, ein rechter Richter.

RV'1862 4. Porque has hecho mi juicio y mi causa: sentástete en trono juzgando justicia.

RuSV1876 3 (9:4) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицем Твоим,

FI33/38 5. Sinä hankit minulle oikeuden ja ajoit minun asiani, sinä istuit valtaistuimelle, sinä vanhurskas tuomari.

Biblia1776 4. Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja asiani toimeen: sinä istuit istuimelle, vanhurskauden tuomari.

CPR1642 5. Sillä sinä saatat oikeudeni ja syyni toimeen sinä istuit istuimella oikia Duomari.

Osat1551 5. Sille sine saatat minun oikiuteni ia syyni toimehen/ Sine istuidh Stolilla/ yxi oikia Domari. (Sillä sinä saatat minun oikeuteni ja syyni toimeheni/ Sinä istuit tuolilla/ yksi oikea tuomari.)

MLV19 5 You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out their name everlasting and forever.

Luther1912 5. Du schiltst die Heiden und bringst die Gottlosen um; ihren Namen vertilgst du immer und ewiglich.

RuSV1876 4 (9:5) ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле,Судия праведный.

KJV 5. Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

RV'1862 5. Reprendiste gentes, destruiste al malo, raiste el nombre de ellos para siempre y eternalmente.

FI33/38 6. Sinä nuhtelit pakanoita, tuhosit jumalattomat; sinä pyyhit pois heidän nimensä iäksi ja ainiaaksi.

CPR1642 6. Sinä nuhtelet pacanat ja cadotat jumalattomat ja heidän nimens sinä pyhit pois aina ja ijancaickisest.

Biblia1776 5. Sinä nuhtelet pakanoita, ja kadotat jumalattomat: sinä pyyhit heidän nimensä pois aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 6. Sine nuctelet ne Pacanat/ ia cadhotat ne Jumalattomat/ ia heiden Nimens sine poispyhit aina ia ijancaikisesta. (Sinä nuhtelet ne pakanat/ ja kadotat ne jumalattomat/ ja heidän nimensä sinä poispyyhit aina ja ijankaikkisesta.)

MLV19 6 The enemy have come to an end. They are desolate forever and the cities which you have overthrown. The very memory of them has perished,

Luther1912 6. Die Schwerter des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehrt; ihr Gedächtnis

KJV 6. O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

RV'1862 6. O! enemigo, acabados son los asolamientos para siempre: y las ciudades

ist umgekommen samt ihnen.

que derribaste, su memoria pereció con ellas.

RuSV1876 5 (9:6) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.

FI33/38 7. Viholliset ovat tuhotut, ikuisiksi raunioiksi tulleet; kaupungit sinä kukistit, heidän muistonsa on kadonnut.

Biblia1776 6. Vihollisten hävitykset ovat lopetetut ijäisesti, ja kaupungit sinä kukistit heidän muistonsa on heidän kanssansa kadonnut.

CPR1642 7. Wihollisten miecat owat lopetetut Caupungit sinä cukistit että heidän muistons heidän cansans huckanduis.

Osat1551 7. Ne Wiholisten miecat sine caikenni lopetat/ ne Caupungit sine alascukistit/ ette heiden muistons/ ynne heiden cansans huckanduis. (Ne wihollisten miekat sinä kaikenni lopetat/ ne kaupungit sinä alaskukistit/ että heidän muistonsa/ ynnä heidän kansansa hukkaantuisi.)

MLV19 7 but Jehovah will endure everlasting. He has prepared his throne for judgment,

KJV 7. But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

Luther1912 7. Der HERR aber bleibt ewiglich; er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht,

RV'1862 7. Y Jehová quedará para siempre, él ha aparejado para juicio su trono.

RuSV1876 6 (9:7) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.

FI33/38 8. Mutta Herra hallitsee iankaikkisesti; hän on

Biblia1776 7. Mutta Herra pysyy ijankaikkisesti: hän on

pystyttänyt istuimensa tuomitaksensa.

CPR1642 8. Mutta HERra pysy ijancaickisest hän on walmistanut istuimens duomioon.

Osat1551 valmistanut istuimensa tuomioon.

Osat1551 8. Mutta HERRA pysypi ijancaikisesta/ Hen ombi Stolins walmistanut Domiohon. (Mutta HERRA pysyypi iankaikkisesta/ Hän ompi tuolinsa walmistanut tuomiohon.)

MLV19 8 and he will judge the world in righteousness. He will minister justice to the peoples in uprightness.

KJV 8. And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

Luther1912 8. und er wird den Erdboden recht richten und die Völker regieren rechtschaffen.

RV'1862 8. Y él juzgará al mundo con justicia, juzgará a los pueblos con rectitud.

RuSV1876 7 (9:8) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,

FI33/38 9. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti, vallitsee kansoja oikeuden mukaan.

Biblia1776 8. Ja hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa, ja hallitsee kansat oikein.

CPR1642 9. Ja hän duomidze maan pijrin oikein ja hallidze Canssat cohtullisest.

Osat1551 9. Ja henen pite Maanpirin oikein domitzeman/ ia coctolisesta Canssat hallitzeman. (Ja hänen pitää maanpiirin oikein tuomitseman/ ja kohtuullisesti kansat hallitseman.)

MLV19 9 Jehovah will also be a high tower for the oppressed, a high tower in times of trouble.

KJV 9. The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

Luther1912 9. Und der HERR ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Not.

RV'1862 9. Y será Jehová refugio al pobre, refugio en tiempos de la angustia.

RuSV1876 8 (9:9) и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.

FI33/38 10. Niin Herra on sorretun linna, linna ahdingon aikoina.

Biblia1776 9. Ja Herra on köyhän turva: hän on turva hädän aikana.

CPR1642 10. Ja HERra on waiwaisten turwa ja turwa hädäsä.

Osat1551 10. Ja se HERRA ombi waiuasten turua/ ia yxi Turua hädhesse. (Ja se HERRA ompi waiwasten turwa/ ja yksi turwa hädässä.)

MLV19 10 And those who know your name will put their trust in you, because you, Jehovah, have not forsaken those who seek you.

KJV 10. And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

Luther1912 10. Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, HERR, suchen.

RV'1862 10. Y confiarán en tí los que saben tu nombre, por cuanto no desamparaste a los que te buscaron, o! Jehová.

RuSV1876 9 (9:10) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби;

FI33/38 11. Ja sinuun turvaavat ne, jotka sinun nimesi tuntevat; sillä sinä et hylkää niitä, jotka sinua etsivät, Herra.

Biblia1776 10. Sentähden he sinuun toivovat, jotka sinun nimes tuntevat; sillä et sinä niitä hylkää, jotka sinua, Herra, etsivät.

CPR1642 11. Sentähden he sinuun toiwowat jotca sinun nimes tundewat: sillä et sinä nijtä hyljä jotca sinua HERra edziwät.

Osat1551 11. Senteden he sinun päles toiuouat/ iotca sinun Nimes tundeuat/ Sille ettei sine nijte ylenanna/ iotca sinua HERRA etziuet. (Sen

tähden he sinun päällensä toiwowat/ jotka sinun nimesi tuntewat/ Sillä ettei sinä niitä ylenanna/ jotka sinua HERRA etsiwät.)

MLV19 11 Sing praises to Jehovah, who dwells in Zion. Declare among the people his practices.

KJV 11. Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

Luther1912 11. Lobet den HERRN, der zu Zion wohnt; verkündiget unter den Völkern sein Tun!

RV'1862 11. Cantád a Jehová, el que habita en Sión: notificád en los pueblos sus obras.

RuSV1876 10 (9:11) и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.

FI33/38 12. Veisatkaa kiitosta Herralle, joka Siionissa asuu, julistakaa kansojen keskuudessa hänen suuria tekojaan.

Biblia1776 11. Veisatkaat Herralle, joka Zionissa asuu: julistakaat kansoissa hänen tekonsa.

CPR1642 12. Weisatcat HERralle joca Zionis asu julistacat Canssoisa hänen tecons.

Osat1551 12. Weisatca HERRALLE/ ioca Zionis asupi/ iulghistacat Canssoisa henen Tecons. (Weisatkaa HERRALLE/ joka Siionissa asuupi/ julkistakaat kansoissa hänen tekonsa.)

MLV19 12 Because he who makes inquiry for blood remembers them. He does not forget the cry of the poor.

KJV 12. When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

Luther1912 12. Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergißt nicht des Schreiens der Armen.

RV'1862 12. Porque, demandando las sangres se acordó de ellos: no se olvidó del clamor de

los pobres.

RuSV1876 11 (9:12) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,

FI33/38 13. Sillä hän, verenkostaja, muistaa heitä eikä unhota kurjain huutoa.

Biblia1776 12. Sillä se joka kostaa verenvikoja, muistaa heitä, eikä unohda köyhäin parkumista.

CPR1642 13. Sillä hän muista ja kysele heidän wertans eikä unhoda köyhäin parcumist.

Osat1551 13. Sille hen muista ia kysele heiden Werens ielkin/ eike wnodha ninen kieuhein parcumist. (Sillä hän muistaa ja kyselee heidän werensä jälkeen/ eikä unohda niiden köyhäin parkumista.)

MLV19 13 Have mercy upon me, O Jehovah. Behold my affliction from those who hate me, you who lifts me up from the gates of death

KJV 13. Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

Luther1912 13. HERR, sei mir gnädig; siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebst aus den Toren des Todes,

RV'1862 13. Ten misericordia de mí, Jehová: mira la aflicción que sufro de los que me aborrecen, ensalzador mío de las puertas de la muerte.

RuSV1876 12 (9:13) ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.

FI33/38 14. Armahda minua, Herra, katso, kuinka minun vihamieheni minua vaivaavat, sinä, joka nostat minut kuoleman porteista,

Biblia1776 13. Herra ole minulle armollinen, katso minun ahdistustani niiltä, jotka minua vihaavat, sinä joka ylennät minun surman

porteista;

CPR1642 14. HERra ole minulle armollinen cadzo minun radollisuttan wihollisten seas sinä joca ylönnät minun surman porteista.

Osat1551 14. HERRA ole minun armolinen/ catzo minun Radholisudhen pein/ wiholisteni seas/ Sine ioca ylennet minun Surman porteist. (HERRA ole minulle armollinen/ katso minun raadollisuuteeni päin/ wihollisteni seassa/ Sinä joka ylennät minut surman porteista.)

MLV19 14 that I may show forth all your praise. I will rejoice in your salvation in the gates of the daughter of Zion.

KJV 14. That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

Luther1912 14. auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Toren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sei über deine Hilfe.

RV'1862 14. Para que cuente yo todas tus alabanzas en las puertas de la hija de Sión: y me regocije en tu salud.

RuSV1876 13 (9:14) Помилуй меня, Господи; воззри на страдание мое от ненавидящих меня, – Ты, Который возносишь меня от врат смерти,

FI33/38 15. että minä julistaisin kaikki sinun ylistettävät tekosi, tytär Siionin porteissa, riemuitsisin sinun avustasi.

Biblia1776 14. Että minä luettelisin kaikki sinun kiitokses Zionin tytärten porteissa, ja iloitsisin sinun avustas.

CPR1642 15. Että minä luettelisin caicki sinun kijtoxes Zionin tytärten porteisa ja iloidzisin sinun awustas.

Osat1551 15. Ette minun pite luetteleman caiki sinun kijtoxes Zionin tytterten porteis/ ia iloitzisin sinun auustas. (Että minun pitää luetteleman kaikki sinun kiitoksesi Sionin tytärten porteissa/ ja iloitsisin sinun awustasi.)

MLV19 15 The nations are sunk down in the pit that they made. In the net which they hid, their own foot is taken.

KJV 15. The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Luther1912 15. Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fuß ist gefangen in dem Netz, das sie gestellt hatten.

RV'1862 15. Hundiéronse las gentes en el foso que hicieron: en la red que escondieron fué tomado su pié.

RuSV1876 14 (9:15) чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.

FI33/38 16. Pakanat ovat vajonneet kaivamaansa hautaan; heidän jalkansa takertui verkkoon, jonka he virittivät.

Biblia1776 15. Pakanat ovat vajonneet siihen hautaan, jonka he valmistivat: heidän jalkansa on käsitetty siinä verkossa, jonka he virittivät.

CPR1642 16. Pacanat owat wajonnet sijhen hautaan jonga he walmistit heidän jalcans on käsitetty sijnä wercosa jonga he wiritit.

Osat1551 16. Pacanat ouat waioneet sihen Hautan/ ionga he walmistit/ heiden Jalcans on käsitetty sijne Wercosa/ ionga he wiritit. (Pakanat owat wajonneet siihen hautaan/ jonka he walmistit/ heidän jalkansa on käsitetty siinä werkossa/ jonka he wiritit.)

MLV19 16 Jehovah has made himself known. He has executed justice. The wicked man is snared in the work of his own hands. A meditation. Selah.

KJV 16. The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

Luther1912 16. So erkennt man, daß der HERR Recht

RV'1862 16. Jehová fué conocido en el juicio que hizo:

schafft. Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände. (Zwischenspiel. Sela.)

RuSV1876 15 (9:16) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их.

en la obra de sus manos fué enlazado el malo: Consideración. Selah.

FI33/38 17. Herra on tehnyt itsensä tunnetuksi, on pitänyt tuomiot, kietonut jumalattoman hänen kättensä tekoihin. — Kanteleen välisoitto. Sela.

CPR1642 17. Nijn ymmärretän HERran tekewän oikeuden cosca jumalatoin juuri omisa kättens töisä käsitetän sanan cautta. Sela.

Biblia1776 16. Niin ymmärretään Herran tekevän oikeuden, koska jumalatoin juuri omissa kättensä töissä käsitetään; se on tutkisteltava asia, Sela!

Osat1551 17. Nin ombi ymmertepä/ ette HERRA oikiudhen teke/ coska se Jumalatoin iuri omas tiesens käsitetehen/ Sanan cautta. Sela. (Niin ompi ymmärrettäwä/ että HERRA oikeuden tekee/ koska se jumalatoin juuri omassa tiessänsä käsitetään/ Sanan kautta. Sela.)

MLV19 17 Wicked men will be turned back to Sheol, even all the nations that forget God.

Luther1912 17. Ach daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehrt werden, alle Heiden, die Gottes vergessen!

RuSV1876 16 (9:17) Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.

KJV 17. The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.

RV'1862 17. Volverse han los malos al infierno: todas las gentes que se olvidan de Dios.

FI33/38 18. Jumalattomat peräytyvät tuonelaan, kaikki pakanat, jotka unhottavat Jumalan.

Biblia1776 17. Jospa jumalattomat palajaisivat helvettiin, ja kaikki pakanat, jotka Jumalan unohtavat.

CPR1642 18. Josca jumalattomat palajaisit Helwettijn ja caicki pacanat jotca Jumalan unhottawat.

Osat1551 18. Joska ne Jumalattomat madhaisit Heluetijn kätyxi tulla/ ia caiki Pacanat/ iotca Jumalan vnochtauat. (Joska ne jumalattomat mahtaisit helwetin kätyriksi tulla/ ja kaikki pakanat/ jotka Jumalan unohtawat.)

MLV19 18 Because a needy man will not always be forgotten, nor the expectation of the poor perish forever.

KJV 18. For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.

Luther1912 18. Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich.

RV'1862 18. Porque no para siempre será olvidado el necesitado: ni la esperanza de los pobres perecerá para siempre.

RuSV1876 17 (9:18) Да обратятся нечестивые в ад, – все народы, забывающие Бога.

FI33/38 19. Sillä ei köyhää unhoteta iäksi, eikä kurjien toivo huku ainiaaksi.

Biblia1776 18. Sillä ei hän köyhää peräti unohda, ja raadollisten toivo ei huku ijankaikkisesti.

CPR1642 19. Sillä ei hän nijn cohta köyhä unhoda ja radollisten toiwo ei hucu ijancaickisest.

Osat1551 19. Sille ei hen site kieuhe nin ratki wnodha/ ia ninen Radholisten toiuo ei huku ijancaikisesta. (Sillä ei hän siitä käydä niin ratki unohda/ ja niiden raadollisten toiwo ei huku iankaikkisesti.)

MLV19 19 Arise, O Jehovah, do not let man prevail. Let the nations be judged in your sight.

Luther1912 19. HERR, stehe auf, daß die Menschen nicht Oberhand haben; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden!

RuSV1876 18 (9:19) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.

KJV 19. Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

RV'1862 19. Levántate, o! Jehová, no se fortalezca el hombre: sean juzgadas las naciones delante de tí.

FI33/38 20. Nouse, Herra, älä salli ihmisten uhitella. Tuomittakoon pakanat sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 20. Nouse HERra ettei ihminen sais walda anna caicki pacanat edesäs duomita.

Biblia1776 19. Nouse, Herra, ettei ihminen saisi valtaa: anna kaikki pakanat edessäs tuomittaa.

Osat1551 20. Ylesnouse HERRA/ ettei Inhiminen walda saisi/ anna caiki Pacanat sinun edeses domitta. (Ylösnouse HERRA/ ettei ihminen waltaa saisi/ anna kaikki pakanat sinun edessäsi tuomittaa.)

MLV19 20 Put them in fear, O Jehovah. Let the nations know themselves to be but men. Selah.

Luther1912 20. Gib ihnen, HERR, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. (Sela.)

RuSV1876 19 (9:20) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы

KJV 20. Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.

RV'1862 20. Pon, o! Jehová, temor en ellos: conozcan las gentes que son hombres. Selah.

пред лицем Твоим.

FI33/38 21. Saata, Herra, heidät pelkoon. Tietäköot pakanat olevansa vain ihmisiä. Sela.

CPR1642 21. HERra anna heille opettaja että pacanat tundisit idzens ihmisixi. Sela.

Biblia1776 20. Herra, anna heille opettaja, että pakanat tuntisivat itsensä ihmisiksi, Sela!

Osat1551 21. Anna heille HERRA yxi Mestari/ ette Pacanat itzens Inhimisixi tundisit. Sela. (Anna heille HERRA yksi mestari/ että pakanat itsensä ihmisiksi tuntisit. Sela.)

RuSV1876 20 (9:21) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.

PSALMI 10

Rukous, että Herra pelastaisi sorretut röyhkeistä jumalattomista.

FI33/38 1. Miksi, Herra, seisot niin kaukana, miksi kätkeydyt ahdingon aikoina?

CPR1642 1. MIxis HERra nijn cauwas menet ja tuscan ajalla sinus peität ?

Biblia1776 1. Miksis Herra niin kaukana seisot, ja tuskan ajalla sinus peität?

Osat1551 1. MIxi sine HERRA/ nin ylencauas poismenet? ia tuskan aialla sinus peitet? (Miksi sinä HERRA/ niin ylenkauas poismenet? ja tuskan ajalla sinus peität?)

MLV19 1 Why do you stand afar off, O Jehovah? Why do you hide yourself in times of trouble?

Luther1912 1. HERR, warum trittst du so ferne, verbirgst

KJV 1. Why standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble?

RV'1862 1. ¿POR qué estás léjos, Jehová? ¿por qué te

dich zur Zeit der Not?

RuSV1876 1 (9:22) Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?

escondes en los tiempos de la angustia?

FI33/38 2. Jumalattomien ylpeyden tähden kurja kärsii, takertuu heidän punomiinsa juoniin.

Biblia1776 2. Ylpeydessänsä jumalatoin vainoo köyhää: käsitettäköön he heidän juonissansa, joita he ajattelevat.

CPR1642 2. Nijncauwan cuin jumalatoin wallidze täyty köyhän kärsiä käsitettäkön he heidän juonisans joita he ajattelewat.

Osat1551 2. Nincauan quin se Jumalatoin wallitze/ teuty sen kieuhen kersie/ he piteuet toinen toisens cansa/ ia etziuet pahoia Jonia. (Niinkauan kuin se jumalatoin wallitsee/ täytyy sen köyhän kärsiä/ ja pitäwät toinen toisensa kanssa/ ja etsiwät pahoja juonia.)

MLV19 2 The poor man is hotly-pursued in the pride of the wicked man. Let them be taken in the devices that they have conceived.

KJV 2. The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

Luther1912 2. Weil der Gottlose Übermut treibt, muß der Elende leiden; sie hängen sich aneinander und erdenken böse Tücke.

RV'1862 2. Con arrogancia el malo persigue al pobre; sean tomados en los pensamientos que pensaron.

RuSV1876 2 (9:23) По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся ониухищрениями, которые сами вымышляют.

FI33/38 3. Sillä jumalaton kerskaa omista himoistansa,

Biblia1776 3. Sillä jumalatoin itse kerskaa omaa

ja kiskuri kiroaa, pilkkaa Herraa.

CPR1642 3. Sillä jumalatoin idze kersca oma mieliwaldans ahne siunaile idzens ja wihoitta HERRAN.

MLV19 3 Because the wicked man boasts of his heart's desire. And the greedy man renounces, yes, despises Jehovah.

Luther1912 3. Denn der Gottlose rühmt sich seines Mutwillens, und der Geizige sagt dem Herrn ab und lästert ihn.

RuSV1876 3 (9:24) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.

FI33/38 4. Jumalaton sanoo ylvästellen: Ei hän kosta. Ei Jumalaa ole — siinä kaikki hänen ajatuksensa.

CPR1642 4. Jumalatoin on corja ja wihainen ettei hän ketän tottele caikesa menosans ei hän Jumalata mixikän luule.

mielivaltaansa: ahne siunailee itsiänsä, ja vihoittaa Herran.

Osat1551 3. Sille se Jumalatoin itze oma mieliwaltans kerska/ ia se Ahne itzens siugnalepi/ ia pilcapi HERRA. (Sillä se jumalatoin itse omaa mieliwaltaansa kerskaa/ ja se ahne itsensä siunaileepi/ ja pilkkaapi HERRAA.)

KJV 3. For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.

RV'1862 3. Por cuanto se alabó el malo del deseo de su alma: y diciendo bien del robador, blasfema de Jehová.

Biblia1776 4. Jumalatoin on koria ja vihainen, ettei hän ketään tottele: ei hän Jumalaa olevankaan luule.

Osat1551 4. Se Jumalatoin on nin Coria ia wihainen/ ettei hen käten tottele/ caikesa henen menosans/ ei hen Jumala mixiken lwle. (Se jumalatoin on niin koria ja wihainen/ ettei hän kätensä tottele/ kaikessa hänen menossansa/ ei hän Jumalaa miksikään

luule.)

MLV19 4 The wicked man, in the pride of his countenance, says, He will not require it. All his thoughts are, There is no God.

KJV 4. The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts.

Luther1912 4. Der Gottlose meint in seinem Stolz, er frage nicht darnach; in allen seinen Tücken hält er Gott für nichts.

RV'1862 4. El malo por la altivez de su rostro no busca a Dios: no hay Dios en todos sus pensamientos.

RuSV1876 4 (9:25) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: „не взыщет"; во всех помыслах его: „нет Бога!"

FI33/38 5. Hänen hankkeensa menestyvät joka aika. Sinun tuomiosi ovat korkealla, kaukana hänestä; kaikille vastustajilleen hän hymähtää.

Biblia1776 5. Hänen tiensä menestyvät joka aika, sinun tuomios on kaukana hänestä: hän ylpeilee kaikkein vihollistensa edessä.

CPR1642 5. Hän joutu tegoisans sinun duomios on caucana hänestä hän ylpeile caickein wihollistens edes.

Osat1551 5. Hen menepi ieriestens teghons cansa/ Sinun Domios ouat caukana heneste/ hen prucapi ylpiesti caikein wiholistens cansa. (Hän meneepi järjestänsä tekonsa kanssa/ Sinut tuomiosi owat kaukana hänestä/ hän pruukaapi ylpeästi kaikkein wihollistensa kanssa.)

MLV19 5 His ways are profane at all times. Your judgments are far above out of his sight. As for all his adversaries, he snorts at them.

KJV 5. His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them.

Luther1912 5. Er fährt fort mit seinem Tun immerdar; deine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden.

RuSV1876 5 (9:26) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;

RV'1862 5. Sus caminos atormentan en todo tiempo: altura son tus juicios delante de él: en todos sus enemigos resopla.

FI33/38 6. Hän sanoo sydämessään: En horju minä, en ikinä joudu onnettomuuteen.

CPR1642 6. Sillä hän puhu sydämesäns: en minä ikänäns cukisteta eikä coscan hätä ole.

Biblia1776 6. Sillä hän puhuu sydämessänsä: en minä ikänä kukisteta, ei sukukunnasta sukukuntaan hätää ole.

Osat1551 6. Sille nin hen puhupi sydhemesens/ En mine ikenens cukisteta/ ei ensingen coskan häte ole. (Sillä niin hän puhuupi sydämessänsä/ En minä ikänänsä kukisteta/ ei ensinkään koskaan hätä ole.)

MLV19 6 He says in his heart, I will not be shaken. I will not be in adversity to all generations.

Luther1912 6. Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darniederliegen; es wird für und für keine Not haben.

RuSV1876 6 (9:27) говорит в сердце своем: „не поколеблюсь; в род и род не приключится мне зла";

KJV 6. He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity.

RV'1862 6. Dice en su corazón: No seré movido de generación a generación, porque no fuí en mal.

FI33/38 7. Hänen suunsa on täynnä kirousta, petosta,

Biblia1776 7. Jonka suu on täynnä kirouksia, kavaluutta

sortoa; tuho ja turmio on hänen kielensä alla.

CPR1642 7. Jonga suu on täynäns kirouxia cawalutta ja wiettelystä hänen kielens saatta waiwan ja työn.

MLV19 7 His mouth is full of cursing and deceit and oppression. Under his tongue is mischief and wickedness.

Luther1912 7. Sein Mund ist voll Fluchens, Falschheit und Trugs; seine Zunge richtet Mühe und Arbeit an.

RuSV1876 7 (9:28) уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком – его мучение и пагуба;

FI33/38 8. Kylien vaiheilla hän istuu väijyksissä, hän murhaa salaa syyttömän. Hänen silmänsä vaanivat onnetonta.

CPR1642 8. Hän istu ja wäijy cartanoisa murhataxens sala wiatoinda hänen silmäns pala köyhän puoleen.

ja viettelystä, hänen kielensä saattaa vaivan ja työn.

Osat1551 7. Jonga Sw ombi teunens kirouxia/ caualutta ia wiettelutta/ Henen Kielens waiuan ia töön matkan saatta. (Jonka suu ompi täynnänsä kirouksia/ kawaluutta ja wiettelystä/ Hänen kielensä waiwan ja työn matkaan saattaa.)

KJV 7. His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.

RV'1862 7. De maldición hinchió su boca, y de engaños y fraude: debajo de su lengua molestia y maldad.

Biblia1776 8. Hän istuu ja väijyy kartanoissa, murhataksensa salaa viatointa; hänen silmänsä palaa köyhän puoleen.

Osat1551 8. Hen istu ia weiupi Cartanoissa/ ette hen sala murhais sen wighattoman/ Henen Silmens kiehuuat sen Kieuhen polehen. (Hän istuu ja wäijyypi kartanoissa/ että hän salaa

murhaisi sen wiattoman/ Hänen silmänsä kiehuwat sen köyhän puolehen.)

MLV19 8 He sits in the lurking-places of the villages. He murders the innocent man in the covert places. His eyes are secretly set against the poor man.

KJV 8. He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

Luther1912 8. Er sitzt und lauert in den Dörfern; er erwürgt die Unschuldigen heimlich; seine Augen spähen nach dem Armen.

RV'1862 8. Está en las asechanzas de las aldeas; en los escondrijos mata al inocente: sus ojos están mirando por el pobre.

RuSV1876 8 (9:29) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;

FI33/38 9. Kätkössään hän väijyy, niinkuin leijona pensaikossa, hän väijyy hyökätäksensä kurjan kimppuun; hän saa kurjan kiinni, vetää hänet verkkoonsa.

Biblia1776 9. Hän väijyy salaa niinkuin jalopeura luolassansa, hän väijyy raadollista käsittääksensä, ja hän käsittää hänen, kuin hän tempaa sen verkkoihinsa.

CPR1642 9. Hän wäijy sala nijncuin Lejoni luolasans hän wäijy radollista käsittäxens ja hän käsittä hänen cosca hän temma sen werckoijns.

Osat1551 9. Hen weiju salasijas/ ninquin Jalopeura henen Lolosans/ hen weiju site Radholista käsitexens/ Ja hen mös henen käsitte/ coska hen temma sen werckoins. (Hän wäijyy salasijassa/ niinkuin jalopeura hänen luolassansa/ hän wäijyy sitä raadollista käsittääksensä/ Ja hän myös hänen käsittää/ koska hän tempaa sen werkkoinsa.)

MLV19 9 He lurks in secret as a lion in his covering. He lies in wait to catch the poor man. He catches the poor man when he draws him in his net.

Luther1912 9. Er lauert im Verborgenen wie ein Löwe in der Höhle; er lauert, daß er den Elenden erhasche, und er hascht ihn, wenn er ihn in sein Netz zieht.

RuSV1876 9 (9:30) подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает взасаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;

KJV 9. He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

RV'1862 9. Asecha de encubierto, como el león desde su cama: asecha para arrebatar al pobre: arrebata al pobre trayéndole en su red.

FI33/38 10. Hän kyyristyy, painautuu maahan, ja onnettomat joutuvat hänen kynsiinsä.

CPR1642 10. Hän paisca ja polke alas ja sysä köyhän wäkiwallalla maahan.

Biblia1776 10. Hän paiskaa ja polkee alas, ja sysää köyhän väkivallalla maahan.

Osat1551 10. Hen paiska ia alaspolke/ ia mahansyseie sen kieuhen wäkiuallalla. (Hän paiskaa ja alas polkee/ ja maahan sysää sen köyhän wäkiwallalla.)

MLV19 10 He crouches, he bows down and helpless men fall by his strong men.

Luther1912 10. Er zerschlägt und drückt nieder und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt.

RuSV1876 10 (9:31) сгибается, прилегает, – и бедные

KJV 10. He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

RV'1862 10. Encógese, abájase, y cae en sus fuerzas multitud de afligidos.

падают в сильные когти его;

FI33/38 11. Hän sanoo sydämessään: Jumala sen unhottaa, hän on peittänyt kasvonsa, hän ei sitä ikinä näe.

Biblia1776 11. Hän sanoo sydämessänsä: Jumala on hänen unhottanut, ja verhonnut kasvonsa, ei hän ikänä näe.

CPR1642 11. Sillä hän sano sydämesäns: Jumala on hänen unhottanut ja werhannut caswons ei hän ikänäns näe.

Osat1551 11. Sille hen sanopi Sydhemesens/ Jumala ombi sen vnoctanut/ ia werhannut Casuonsa/ Ei hen ikenens näe. (Sille hän sanoopi sydämessänsä/ Jumala ompi sen unohtanut/ ja werhonnut kaswonsa/ Ei hän ikänänsä näe.)

MLV19 11 He says in his heart, God has forgotten. He hides his face. He will never see it.

KJV 11. He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it.

Luther1912 11. Er spricht in seinem Herzen: Gott hat's vergessen; er hat sein Antlitz verborgen, er wird's nimmermehr sehen.

RV'1862 11. Dice en su corazón: Dios está olvidado, ha encubierto su rostro, nunca lo vió.

RuSV1876 11 (9:32) говорит в сердце своем: „забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда".

FI33/38 12. Nouse, Herra, kohota kätesi, Jumala! Älä unhota kurjia.

Biblia1776 12. Nouse, Herra! Jumala, ylennä kätes ja älä köyhää unohda.

CPR1642 12. Nouse sijs HERra Jumala ylönnä kätes ja älä köyhä unhota.

Osat1551 12. NOuse sis yles HERRA Jumala/ ylenne sinun kätes/ Ele site kieuhe vnodha. (Nouse siis ylös HERRA Jumala/ ylennä sinun kätesi/

Älä sitä köyhää unohda.)

MLV19 12 Arise, O Jehovah, O God, lift up your hand. Do not forget the poor.

KJV 12. Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

Luther1912 12. Stehe auf, HERR; Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht!

RV'1862 12. Levántate, o! Jehová Dios, alza tu mano: no te olvides de los pobres.

RuSV1876 12 (9:33) Восстань, Господи, Боже мой , вознеси руку Твою, не забудь угнетенных.

FI33/38 13. Miksi jumalaton pilkkaa Jumalaa? Miksi hän sanoo sydämessään: Et sinä kosta?

Biblia1776 13. Miksi jumalatoin pilkkaa Jumalaa ja sanoo sydämessänsä: et sinä sitä tottele?

CPR1642 13. Mixi jumalatoin pilcka Jumalata ja sano sydämesäns: et sinä sitä tottele ?

Osat1551 13. Mixi se Jumalatoin/ Jumalata pilcapi/ ia sydhemesens sanopi/ Etzine site tottele? (Miksi se jumalatoin/ Jumalata pilkkaapi/ ja sydämessänsä sanoopi/ Et sinä sitä tottele?)

MLV19 13 Why does the wicked man despise God and say in his heart, You will not require it?

KJV 13. Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it.

Luther1912 13. Warum soll der Gottlose Gott lästern und in seinem Herzen sprechen: Du fragest nicht darnach?

RV'1862 13. ¿Por qué ensaña el malo a Dios? dijo en su corazón: No inquirirás.

RuSV1876 13 (9:34) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: „Ты невзыщешь"?

FI33/38 14. Sinä olet sen nähnyt, sillä sinä havaitset vaivan ja tuskan, ja sinä otat sen oman kätesi huomaan; sinulle onneton uskoo asiansa, sinä olet orpojen auttaja.

Biblia1776 14. Katso siis; sillä sinä näet tuskat ja surut, se on sinun käsissäs: sinuun köyhä itsensä luottaa, ja sinä olet orpolasten holhoja.

CPR1642 14. Cadzo sijs: sillä sinä näet tuscat ja surut se on sinun käsisäs sinuun köyhä idzens luotta ja sinä olet orwoilasten holhoja.

Osat1551 14. Catzo sis/ Sille sine näet tuskat ia surut/ Se on sinun käsises/ Sinun päles se kieuhe itzens lootta/ ia sine olet Oruoilasten Holhoia. (Katso siis/ Sillä sinä näet tuskat ja surut/ Se on sinun käsissäsi/ Sinun päällesi se köyhä itsensä luottaa/ ja sinä olet orpolasten holhooja.)

MLV19 14 You have seen. Because you behold mischief and spite, to repay with your hand. The poor man commits himself to you. You have been the helper of the fatherless.

KJV 14. Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

Luther1912 14. Du siehest ja, denn du schauest das Elend und den Jammer; es steht in deinen Händen. Die Armen befehlens's dir; du bist der Waisen Helfer.

RV'1862 14. Tú has visto: porque tú miras el trabajo, y el enojo, para dar en tus manos: a tí se remite el pobre; al huérfano tú fuiste ayudador.

RuSV1876 14 (9:35) Ты видишь, ибо Ты взираешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.

FI33/38 15. Murskaa jumalattoman käsivarsi ja kosta

Biblia1776 15. Särje jumalattoman käsivarsi, ja etsi

pahan jumalattomuus, niin ettei häntä enää löydetä.

CPR1642 15. Särje jumalattoman käsiwarsi ja edzi pahutta nijn ei suingan hänen jumalattomuttans sijtte löytä.

Osat1551 pahan jumalattomuutta, niin ettei sitä enää löydettäisi.

15. Särie sen Jumalattoman käsiuarsi/ ia etzi site pahutta/ nin eisuingan henen Jumalattudhens sijtte leute. (Särje sen jumalattoman käsiwarsi/ ja etsi sitä pahuutta/ niin ei suinkaan hänen jumalattomuutensa siitä löydä.)

MLV19 15 Break you the arm of the sinner and the evil man. His wickedness will be sought and will not be found.

Luther1912 15. Zerbrich den Arm des Gottlosen und suche heim das Böse, so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden.

RuSV1876 15 (9:36) Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.

KJV 15. Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none.

RV'1862 15. Quebranta el brazo del depravado y del maligno: buscarás su maldad, y no la hallarás.

FI33/38 16. Herra on kuningas ainiaan ja iankaikkisesti; hävinneet ovat pakanat hänen maastansa.

CPR1642 16. HERra on Cuningas aina ja ijancaickisest pacanat pitä häwiämän hänen maastans.

Biblia1776 16. Herra on kuningas aina ja ijankaikkisesti: pakanain pitää häviämän hänen maastansa.

Osat1551 16. Se HERRA ombi Kuningas aina ia ijancaikisesta/ ne Pacanat pite häwiemen henen Maastans. (Se HERRA ompi kuningas aina ja iankaikkisesti/ ne pakanat pitää häwiämän hänen maastansa.)

MLV19 16 Jehovah is King everlasting and forever. The nations have perished out of his land.

Luther1912 16. Der HERR ist König immer und ewiglich; die Heiden müssen aus seinem Land umkommen.

RuSV1876 16 (9:37) Господь – царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.

KJV 16. The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.

RV'1862 16. Jehová, Rey eterno y perpetuo; de su tierra fueron destruidas las gentes.

FI33/38 17. Sinä kuulet nöyrien halajamisen, Herra, sinä vahvistat heidän sydämensä, sinä teroitat korvasi,

CPR1642 17. Köyhäin halauxen sinä HERra cuulet heidän sydämens on wahwa että sinun corwas sijtä otta waarin.

Biblia1776 17. Köyhäin halauksen sinä, Herra, kuulet: heidän sydämensä sinä vahvistat, että sinun korvas siitä ottaa vaarin;

Osat1551 17. Ninen kieuhein halauxen sine HERRA cwlet/ heiden Sydhemens on wissi/ ette sinun Coruas sijte waarinottapi. (Niiden köyhän halauksen sinä HERRA kuulet/ heidän sydämensä on wissi/ että sinun korwasi siitä waarin ottaapi.)

MLV19 17 Jehovah, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart, you will cause your ear to hear,

Luther1912 17. Das Verlangen der Elenden hörst du, HERR; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr darauf merket,

RuSV1876 17 (9:38) Господи! Ты слышишь желания

KJV 17. LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:

RV'1862 17. El deseo de los humildes oiste, o! Jehová: tú dispones su corazón, y haces atento tu oido:

смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,

FI33/38 18. auttaaksesi orvon ja sorretun oikeuteensa, ettei ihminen, joka maasta on, enää saisi kauhua aikaan.

Biblia1776 18. Ettäs oikeuden saatat orvoille ja köyhille, ettei ihminen enää ylpeile heitä vastaan maan päällä.

CPR1642 18. Ettäs oikeuden saatat orwoille ja köyhille ettei ihminen enä ylpeile heitä wastan maan päällä.

Osat1551 18. Ettes oikiudhes saattat Oruoille ia kieuhille/ Ettei Inhiminen enembi angaroitzisi (heite wastan) maan päle. (Ettäs oikeutesi saatat orwoille ja köyhille/ Ettei ihminen enempi ankaroitsisi (heitä wastaan) maan päällä.)

MLV19 18 to judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more terrify.

KJV 18. To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

Luther1912 18. daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trotze auf Erden.

RV'1862 18. Para juzgar al huérfano y al pobre; no volverá más a quebrantar el hombre de la tierra.

RuSV1876 18 (9:39) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.

PSALMI 11

Hurskas luottaa Herraan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herraan minä turvaan; kuinka te sanotte minulle: Paetkaa vuorellenne niinkuin linnut!

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herraan minä uskallan: kuinka te sanotte sielulleni, että hän lentäis niinkuin lintu teidän vuoreltanne?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. HERraan minä uscallan: cuinga te sanotte minun sielulleni että hän lennäis nijncuin lindu teidän wuorillen ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. 2. HERRAN päle mine wskallan/ quinga te sanotta minun Sielulleni/ Ette hen lenneis ninquin Lindu teiden Woorten päle? (1. Dawidin psalmi edeltäweisattawa. 2. Herran päälle minä uskallan/ kuinka te sanotte minun sielulleni/ Että hän lentäisi niinkuin lintu teidän wuorten päälle?)

MLV19 1 I take refuge in Jehovah. How will you* say to my soul, Flee (like) a bird to your* mountain.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich traue auf den HERRN. Wie sagt ihr denn zu meiner Seele: Fliehet wie ein Vogel auf eure Berge?

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. EN Jehová he confiado, ¿cómo decís a mi alma: Muévete a vuestro monte, como ave?

RuSV1876 1 (10:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

На Господа уповаю; как же вы говорите
душе моей: „улетай на гору вашу, как
птица"?

FI33/38 2. Sillä katso, jumalattomat jännittävät jousensa, ovat panneet nuolensa jänteelle oikeamielisiä pimeässä ampuaksensa.

Biblia1776 2. Sillä katsos, jumalattomat jännittävät joutsen ja panevat nuolensa jänteelle, salaisesti ampuaksensa hurskaita.

CPR1642 3. Sillä cadzos jumalattomat jännittäwät joudzen ja panewat nuolens jänden päälle salaisest ammutaxens hurscaita.

Osat1551 3. Sille catzos/ Ne Jumalattomat ylesweteuet Joutzen/ ia paneuat Noolians ienten päle/ ette he ambuisit salaisest nijte Hurskaita sydhemeste. (Sillä katsos/ Ne jumalattomat ylöswetäwät jousen/ ja panewat nuoliansa jänteen päälle/ että he ampuisit salaisesi niitä hurskaita sydämestä.)

MLV19 2 Because, behold, the wicked bend the bow. They make ready their arrow upon the string that they may shoot in darkness at the upright in heart.

KJV 2. For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

Luther1912 2. Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen und legen ihre Pfeile auf die Sehnen, damit heimlich zu schießen die Frommen.

RV'1862 2. Porque, he aquí, los malos flecharon el arco: apercibieron sus saetas sobre la cuerda para asaetear en oculto a los rectos de corazón.

RuSV1876 2 (10:2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

FI33/38 3. Kun peruspylväät murretaan maahan, mitä voi vanhurskas tehdä?

Biblia1776 3. Sillä he rikkoivat perustuksen: mitä vanhurskas taitaa toimittaa?

CPR1642 4. Sillä he ricoit perustuxen mitä wanhurscas taita toimitta ?

Osat1551 4. Sille he rikoit Perustoxen/ Mite se wanhurskas taita toimitta? (Sillä he rikoit perustuksen/ Mitä se wanhurskas taitaa toimittaa?)

MLV19 3 Because the foundations are destroyed, what can a righteous man do?

KJV 3. If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

Luther1912 3. Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte ausrichten?

RV'1862 3. Porque los fundamentos serán derribados: ¿el justo qué ha hecho?

RuSV1876 3 (10:3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?

FI33/38 4. Herra pyhässä temppelissänsä, Herra, jonka istuin on taivaassa — hänen silmänsä näkevät, hänen katseensa tutkii ihmislapset;

Biblia1776 4. Herra on pyhässä templissänsä, Herran istuin on taivaissa; hänen silmänsä ottavat vaarin, ja hänen silmänsä laudat koettelevat ihmisten lapsia.

CPR1642 5. HERra on hänen pyhäsä Templisäns HERran istuin on taiwasa hänen silmäns ottawat waarin ja hänen silmäns laudat coettelewat ihmisten lapset.

Osat1551 5. HERRA ombi henen pyhes Templisens/ HERRAN Stoli onopi Taiuasa/ henen Silmens warinottauat/ ia henen Silmens ripset coetteleuat Inhimisten Lapset. (HERRA ompi hänen pyhässä temppelissänsä/ HERRAN tuoli onpi taiwaassa/ hänen silmänsä waarinottawat/ ja hänen silmänsä ripset

koettelewat ihmisten lapset.)

MLV19 4 Jehovah is in his holy temple. Jehovah's throne is in heaven. His eyes, behold, his eyelids try, the sons of men.

KJV 4. The LORD is in his holy temple, the LORD'S throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

Luther1912 4. Der HERR ist in seinem heiligen Tempel, des HERRN Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen darauf, seine Augenlider prüfen die Menschenkinder.

RV'1862 4. Jehová en el templo de su santidad: Jehová en el cielo su trono: sus ojos ven, sus párpados prueban a los hijos de los hombres.

RuSV1876 4 (10:4) Господь во святом храме Своем, Господь, – престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.

FI33/38 5. Herra tutkii vanhurskaat, mutta jumalattomia ja niitä, jotka vääryyttä rakastavat, hänen sielunsa vihaa.

Biblia1776 5. Herra koettelee vanhurskasta; hänen sielunsa vihaa jumalatointa, ja jotka vääryyttä rakastavat.

CPR1642 6. HERra coettele wanhurscasta hänen sieluns wiha jumalatoinda ja jotca wäärytta racastawat.

Osat1551 6. HERRA wacoipi site wanhurskasta/ Henen Sielunsa wihapi site Jumalatoinda/ ia iotca wärytte racastauat. (HERRA wakoipi (koettelee) sitä wanhurskasta/ Hänen sielunsa wihaapi sitä jumalatointa/ ja jotka wääryyttä rakastawat.)

MLV19 5 Jehovah tries the righteous man. But his soul hates the wicked man and he who loves

KJV 5. The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul

violence.

Luther1912 5. Der HERR prüft den Gerechten; seine Seele haßt den Gottlosen und die gerne freveln.

RuSV1876 5 (10:5) Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.

hateth.

RV'1862 5. Jehová prueba al justo, y al malo, y al que ama la rapiña aborrece su alma.

FI33/38 6. Hän antaa sataa jumalattomien päälle pauloja, tulta ja tulikiveä; polttava tuuli on heidän maljansa osa.

CPR1642 7. Hän anda sata jumalattomain päälle pitkäisen leimauxia tulda ja tulikiwe ja anda heille tuulispäät palcaxi.

Biblia1776 6. Hän antaa sataa jumalattomain päälle pitkäisen leimauksia, tulta ja tulikiveä, ja antaa heille tuulispäät palkaksi.

Osat1551 7. Hen andapi sata ninen Jumalattomadhen päle Paulat/ Tulen ia tulikiuiä/ ia andapi heille Twlispäädh palcaxi. (Hän antaapi sataa niiden jumalattomaiden päälle paulat/ Tulen ja tulikiwiä/ ja antaapi heille tuulispäät palkaksi.)

MLV19 6 He will rain snares upon sinners. Fire and brimstone and burning wind will be the portion of their cup.

Luther1912 6. Er wird regnen lassen über die Gottlosen Blitze, Feuer und Schwefel und wird ihnen ein Wetter zum Lohn geben.

RuSV1876 6 (10:6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер – их доля из чаши;

KJV 6. Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: this shall be the portion of their cup.

RV'1862 6. Lloverá sobre los malos lazos, fuego y azufre; y viento de torbellinos será la parte de su vaso.

FI33/38 7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta; oikeamieliset saavat katsella hänen kasvojansa.

Biblia1776 7. Sillä Herra on vanhurskas ja rakastaa vanhurskautta, että hänen kasvonsa katsovat oikeutta.

CPR1642 8. Sillä HERra on wanhurscas ja racasta wanhurscautta että heidän caswons cadzowat oikeutta.

Osat1551 8. Sille HERRA ombi wanhurskas/ ia racastapi wanhurskautta/ ette heiden Casuons catzouat oikiudhen päle. (Sillä HERRA ompi wanhurskas/ ja rakastaapi wanhurskautta/ että heidän kaswonsa katsowat oikeuden päälle.)

MLV19 7 Because Jehovah is righteous. He loves righteousness. The upright man will behold his face.

KJV 7. For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

Luther1912 7. Der HERR ist gerecht und hat Gerechtigkeit lieb; die Frommen werden schauen sein Angesicht.

RV'1862 7. Porque el justo Jehová amó las justicias: al recto mirará su rostro.

RuSV1876 7 (10:7) ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.

PSALMI 12

Rukous yltyvää pahuutta vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; matalassa äänialassa;

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle,

Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa cahdexalla kielellä.

MLV19 1 Help, Jehovah, because the holy man ceases, because the faithful fail from among the sons of men.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf acht Saiten. Hilf, HERR! die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern.

RuSV1876 1 (11:1) Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.

FI33/38 2. Auta, Herra, sillä hurskaat ovat hävinneet, uskolliset ovat kadonneet ihmislasten joukosta.

CPR1642 2. AUta HERRA: sillä pyhät owat wähendynet ja uscolliset owat harwat ihmisten lasten seas.

MLV19 2 They speak falsehood everyone with his

kahdeksalla kielellä.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ edelweisattapa Cadhexan kielen päle. (Dawidin psalmi/ edeltäweisattawa kahdeksan kielen päälle.)

KJV 1. To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.<p/> Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Seminit. Salmo de David SALVA, o! Jehová, porque se acabaron los misericordiosos: porque se han acabado los fieles de entre los hijos de los hombres.

Biblia1776 (H 12:2) Auta, Herra; sillä pyhät ovat vähentyneet, ja uskolliset ovat harvat ihmisten lasten seassa.

Osat1551 2. AUta HERRA/ sille ne Pyhet ouat wähenyuet/ Ja ne wskoliset ouat haruat Inhimisten Lasten seas. (AUta HERRA/ sillä ne pyhät owat wähenneet/ Ja ne uskolliset owat harwat ihmisten lasten seassa.)

KJV 2. They speak vanity every one with his

neighbor. They speak with a flattering lip and with a double heart.

Luther1912 2. Einer redet mit dem andern unnütze Dinge; sie heucheln und lehren aus uneinigem Herzen.

RuSV1876 (11:2) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.

neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.

RV'1862 2. Mentira habla cada uno con su prójimo con labios lisongeros: con doblez de corazón, hablan.

FI33/38 3. He puhuvat valhetta toinen toisellensa, puhuvat liukkain huulin, kaksimielisin sydämin.

CPR1642 3. Jocainen puhu lähimmäisens cansa turha liehacoidzewat ja opettawat eripuraisist sydämistä.

Biblia1776 2. Jokainen puhuu lähimmäisensä kanssa valhetta: he liehakoitsevat ja opettavat eripuraisuutta sydämistä.

Osat1551 3. Jocainen Lehimeisens cansa turha puhupi ia coetteleuat/ ia opettauat erineisist Sydhemiste. (Jokainen lähimäisensä kanssa turhaa puhuupi ja koettelewat/ ja opettawat erinäisistä sydämistä.)

MLV19 3 Jehovah will cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things,

Luther1912 3. Der HERR wolle ausrotten alle Heuchelei und die Zunge, die da stolz redet,

RuSV1876 2 (11:3) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.

KJV 3. The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:

RV'1862 3. Tale Jehová todos los labios lisongeros: la lengua que habla grandezas.

FI33/38 4. Hävittäköön Herra kaikki liukkaat huulet, kielen, joka kerskuen puhuu,

CPR1642 4. Catcoickon HERra caiken ulcocullaisuden ja ylpiäst puhuwaiset sydämet.

Biblia1776 3. Katkokoon Herra kaikki ulkokullaiset huulet ja ylpiästi puhuvaiset kielet,

Osat1551 4. Yleskatkoicohon HERRA caiken wlcocullasudhen/ ia ne Kielet iotca Coriasti puhuuat. (Ylöskatkohon HERRA kaiken ulkokultaisuuden/ ja ne kielet jotka koreasti puhuwat.)

MLV19 4 who have said, We prevail with our tongue will. Our lips are our own. Who is lord over us?

Luther1912 4. die da sagen: Unsere Zunge soll Oberhand haben, uns gebührt zu reden; wer ist unser HERR?

RuSV1876 3 (11:4) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,

KJV 4. Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?

RV'1862 4. Que dijeron: Por nuestra lengua prevaleceremos: nuestros labios están con nosotros, ¿quién nos es Señor?

FI33/38 5. ne, jotka sanovat: Kielemme voimalla me olemme väkevät; huulemme ovat meidän tukemme; kuka on meille herra?

CPR1642 5. Jotca sanowat: meidän kielem pitä woittaman meidän tule puhua cuca meidän HERram on ?

Biblia1776 4. Jotka sanovat: meidän kielemme pitää voittaman, meidän tulee puhua: kuka meidän herramme on?

Osat1551 5. Jotca sanouat/ Meiden kielillen pite meiden woittaman/ Meiden tule puhuua/ Cuca meiden HERRAN ombi? (Jotka sanowat/ Meidän kielellän pitää meidän woittaman/ Meidän tulee puhua/ Kuka meidän HERRAN ompi?)

MLV19 5 Because of the oppression of the poor, because of the sighing of the needy, now I will arise, says Jehovah. I will set him into the safety he breathes for.

KJV 5. For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him.

Luther1912 5. Weil denn die Elenden verstört werden und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der HERR; ich will Hilfe schaffen dem, der sich darnach sehnt.

RV'1862 5. Por la opresión de los pobres, por el gemido de los menesterosos, ahora me levantaré, dice Jehová: yo pondré en salvo al que el enlaza.

RuSV1876 4 (11:5) тех , которые говорят: „языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто намгосподин"?

FI33/38 6. Kurjien sorron tähden, köyhien huokausten tähden minä nyt nousen, sanoo Herra, tuon pelastuksen sille, joka sitä huoaten ikävöitsee.

Biblia1776 5. Että köyhät hävitetään ja vaivaiset huokaavat, niin minä nyt nousen, sanoo Herra: minä saatan avun, että rohkiasti pitää opetettaman.

CPR1642 6. Että köyhät häwitetän ja waiwaiset huocawat nyt minä nousen sano HERra minä saatan awun että rohkiast pitä opetettaman.

Osat1551 6. Ette nyt ne kieuhet häuiteten/ ia ne Waiuaset hocauat/ nyt mine ylesnousen/ ma HERRA/ Mine tahdon Auun saatta/ ette rohkiast pite opetettaman. (Että nyt ne köyhät häwitetään/ ja ne waiwaset huokaawat/ nyt minä ylös nousen/ mä HERRA/ Minä tahdon awun saattaa/ että rohkiasti pitää opetettaman.)

MLV19 6 The words of Jehovah are pure words, as silver tried in a furnace on the earth, purified seven times.

KJV 6. The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.

Luther1912 6. Die Rede des HERRN ist lauter wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewähret siebenmal.

RV'1862 6. Las palabras de Jehová, palabras limpias: plata refinada en horno de tierra: colada siete veces.

RuSV1876 5 (11:6) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят.

FI33/38 7. Herran sanat ovat selkeitä sanoja, hopeata, joka kirkkaana valuu sulattimesta maahan, seitsenkertaisesti puhdistettua.

Biblia1776 6. Herran puheet ovat kirkkaat, niinkuin selitetty hopia saviastioissa, seitsemän kertaa koeteltu.

CPR1642 7. HERran puhet owat kirckat nijncuin selitetty hopia sawiastiois seidzemen kerta coeteldu.

Osat1551 7. HERRAN puhet ouat kirkat ninquin cwrnittu Hopia sauisis crwsis/ Seitzemenkerta coeteldu. (HERRAN puheet owat kirkkaat niinkuin kuurnittu hopea sawisissa cruusissa/ seitsemän kertaa koeteltu)

MLV19 7 You will keep them, O Jehovah. You will preserve them from this generation everlasting.

KJV 7. Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

Luther1912 7. Du, HERR, wollest sie bewahren und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich!

RV'1862 7. Tú, Jehová, los guardarás: guárdalos para siempre de aquesta generación.

RuSV1876 6 (11:7) Слова Господни – слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.

FI33/38 8. Sinä, Herra, varjelet heitä, suojelet hänet iäti tältä sukukunnalta.

Biblia1776 7. Sinä Herra, kätke ne, ja varjele meitä tästä suvusta ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Sinä HERra kätke ne ja warjele meitä tästä sugusta ijancaickisest.

Osat1551 8. Sine HERRA ketke ne/ ia wariele meite teste Sughusta ijancaikisesta. (Sinä HERRA kätkee ne/ ja warjele meitä tästä suwusta iankaikkisesti.

MLV19 8 The wicked walk on every side when vileness is exalted among the sons of men.

KJV 8. The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

Luther1912 8. Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche nichtswürdige Leute unter den Menschen herrschen.

RV'1862 8. Cercando andan los malos: entretanto las vilezas de los hijos de los hombres son exaltadas.

RuSV1876 7 (11:8) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.

FI33/38 9. Yltympäri jumalattomat rehentelevät, kun kataluus pääsee valtaan ihmislasten seassa.

Biblia1776 8. Sillä joka paikka on jumalattomia täynnä, koska huonot ihmisten lasten seassa korotetaan.

CPR1642 9. Sillä jocapaicka on jumalattomia täynäns cusa sencaltaiset irralliset ihmiset Canssa hallidzewat.

Osat1551 9. Sille iocapaica Jumalattomist teuteten/ cussa sencaltaiset irdhalliset Inhimiset/ Canssan seas hallitzeuat. (Sillä joka paikka jumalattomista täytetään/ kussa senkaltaiset

irralliset ihmiset/ Kansan seassa hallitsewat.)

RuSV1876 8 (11:9) Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческихвозвысились.

PSALMI 13

Kauan kärsineen avunhuuto.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. CUinga cauwans HERra peräti tahdot minua unhotta ? cuinga cauwans peität caswos minusta ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Edelweisattapa. 2. QUincauan HERRA sine tadhot ratki minua wnocta? quincauan sine poispeitet Casuos minusta? (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Kuin kauan HERRA sinä tahdot ratki minua unohtaa? kuinkauan sinä pois peität kasvosi minusta?)

MLV19 1 How long, O Jehovah? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, wie lange willst du mein so gar vergessen? Wie lange verbirgst du dein Antlitz vor mir?

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ¿HASTA cuándo, Jehová, me olvidarás, para siempre? ¿Hasta cuándo esconderás tu rostro de mí?

RuSV1876 1 (12:1) Начальнику хора. Псалом

Давида.(12-2) Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?

FI33/38 2. Kuinka kauan, Herra, minut yhä unhotat, kuinka kauan kätket minulta kasvosi?

Biblia1776 2. Kuinka kauvan sinä Herra peräti tahdot minua unhottaa? kuinka kauvan sinä peität kasvos minusta?

CPR1642 3. Cuinga cauwan minä yxinäni neuwo pidän ? ja ahdistetan sydämesäni jocapäiwä ? cuinga cauwan minun wihollisen yldy minua wastan ?

Osat1551 3. Quincauan minun pite murectiman Sielusani? ia minua adhistettaman minun Sydhemesseni iocapeiue? quincauan minun Wiholisen pite henens ylistemen minun päleni? (Kuinkauan minun pitää murehtiman sielussani? ja minua ahdistettaman minun sydämessäni jokapäivä? kuin kauan minun wiholliseni pitää hänensä ylistämän minun päälleni?)

MLV19 2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart all the day? How long will my enemy be exalted over me?

KJV 2. How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

Luther1912 2. Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele und mich ängsten in meinem Herzen täglich? Wie lange soll sich mein Feind über mich erheben?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo pondré consejos en mi alma? ¿ánsia en mi corazón cada día? ¿Hasta cuándo será enaltecido mi enemigo sobre mí?

RuSV1876 2 (12:3) Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день и ночь ?

Доколе врагу моему возноситься надо мною?

FI33/38 3. Kuinka kauan minun täytyy kantaa huolia sielussani, päivät päästään murhetta sydämessäni? Kuinka kauan saa vihollinen ylvästellä minua vastaan?

Biblia1776 3. Kuinka kauvan minä neuvoa pidän sielussani? ja ahdistetaan sydämessäni joka päivä? kuinka kauvan minun viholliseni yltyy minua vastaan?

CPR1642 4. Cadzo sijs ja cuule minua HERra minun Jumalan walista minun silmäni etten minä coscan cuolemaan nuckuis.

Osat1551 4. Catzo sis/ ia cwle minua HERRA minun Jumalan/ walista minun Silmeni/ etten mine coskan Colemaan nuckuisi. (Katso siis/ ja kuule minua HERRA minun Jumalani/ walista minun silmäni/ etten minä koskaan kuolemaan nukkuisi.)

MLV19 3 Consider and answer me, O Jehovah my God. Lighten my eyes, lest I sleep the death,

KJV 3. Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;

Luther1912 3. Schaue doch und erhöre mich, HERR, mein Gott! Erleuchte meine Augen, daß ich nicht dem Tode entschlafe,

RV'1862 3. Mira, óyeme, Jehová, Dios mío: alumbra mis ojos, porque no duerma de muerte.

RuSV1876 3 (12:4) Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я сном смертным;

FI33/38 4. Katsahda tänne, vastaa minulle, Herra, minun Jumalani. Valaise silmäni, etten

Biblia1776 4. Katso siis ja kuule minua, Herra minun Jumalani: valista silmäni etten minä koskaan

nukkuisi kuolemaan;

CPR1642 5. Ettei minun wihollisen sanois: minä woitin hänen. Ja minun sortajan iloidzis että minä combastuin.

MLV19 4 lest my enemy say, I have prevailed against him, lest my adversaries rejoice because I am shaken.

Luther1912 4. daß nicht mein Feind rühme, er sei mein mächtig geworden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederlage.

RuSV1876 4 (12:5) да не скажет враг мой: „я одолел его". Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

FI33/38 5. ettei minun viholliseni sanoisi: Minä voitin hänet, etteivät ahdistajani riemuitsisi, kun minä horjun.

CPR1642 6. Mutta minä turwan sinun armoos minun sydämen riemuidze ettäs nijn mielelläs autat.

kuolemaan nukkuisi;

Osat1551 5. Ettei minun Wiholisen kehuisi/ sanoden/ Mine ylitzewoitin henen/ Ja minun sortaian ei iloitzisi/ ette mine langeisin. (Ettei minun wiholliseni kehuisi/ sanoen/ Minä ylitsewoitin hänen/ Ja minun sortajaini ei iloitsisi/ että minä lankeisin.)

KJV 4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.

RV'1862 4. Porque no diga mi enemigo: Vencile: mis enemigos se alegrarán, si yo resbalare.

Biblia1776 5. Ettei viholliseni sanoisi: minä voitin hänen, ja minun sortajani iloitsisi, koska minä kompastun.

Osat1551 6. Mutta mine toiuon senpäle/ ettes nin Armolinen olet/ Minun sydhemen riemuitze/ ettes nin kernast autat. (Mutta minä toivon senpäälle/ ettäs niin armollinen olet/ Minun sydämeni riemuitsee/ ettäs niin kernaasti

autat.)

MLV19 5 But I have trusted in your loving kindness. My heart will rejoice in your salvation.

KJV 5. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.

Luther1912 5. Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freut sich, daß du so gerne hilfst.

RV'1862 5. Mas yo en tu misericordia he confiado: alegrarse ha mi corazón en tu salud.

RuSV1876 5 (12:6) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасениИТвоем;

FI33/38 6. Mutta minä turvaan sinun armoosi; riemuitkoon minun sydämeni sinun avustasi. Minä veisaan Herralle, sillä hän on tehnyt minulle hyvin.

Biblia1776 6. Mutta minä turvaan sinun armoos: minun sydämeni riemuitsee, ettäs niin mielelläs autat: minä veisaan Herralle, että hän minulle niin hyvästi tekee.

CPR1642 7. Minä weisan HERralle että hän minulle nijn hywästi teke.

Osat1551 7. Mine tadhon HERRALLE weisata/ Ette hen nin hyuesti minun wastani teke. (Minä tahdon HERRALLE weisata/ Että hän niin hywästi minun wastaani tekee.)

MLV19 6 I will sing to Jehovah because he has dealt bountifully with me.

KJV 6. I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

Luther1912 6. Ich will dem HERRN singen, daß er so wohl an mir tut.

RV'1862 6. Cantaré a Jehová; porque me ha hecho bien.

RuSV1876 6 (12:6) воспою Господу, облагодетельствовавшему меня.

PSALMI 14

Valitus yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän menonsa; ei ole ketään, joka tekee, mikä hyvää on.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa; ei ole joka hyvää tekee.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. 2. TYhmät sanowat sydämesäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkiät heidän menoisans ei ole joca hywä teke.

Osat1551 1. Davidin Psalmi Edelweisattapa. 2. NE Tyhmet sanouat heiden Sydemesens/ Eipe Jumala olecka/ Eiuet he miteken kelpa/ ia ouat yxi ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Ne tyhmät sanowat heidän sydämessänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. They are corrupt. They have done abominable works. There is none that does good.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel mit ihrem

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios: Corrompiéronse, hicieron obras

Wesen; da ist keiner, der Gutes tue.

abominables: no hay quien haga bien.

RuSV1876 1 (13:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Сказал безумец в сердце своем:„нет Бога". Они развратились, совершили гнусные дела; нетделающего добро.

FI33/38 2. Herra katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 2. Herra katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis eli etsis Jumalaa.

CPR1642 3. HERra cadzoi taiwast ihmisten lapsia nähdäxens jos jocu ymmärräis eli edzeis Jumalata.

Osat1551 3. HERRA catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerteis eli etzis Jumalan ielkin. (HERRA katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi eli etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 2 Jehovah looked down from heaven upon the sons of men to see if there were any who understood, who sought after God.

KJV 2. The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, and seek God.

Luther1912 2. Der HERR schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei und nach Gott frage.

RV'1862 2. Jehová miró desde los cielos sobre los hijos de los hombres, por ver si hay algún sabio, que busque a Dios.

RuSV1876 2 (13:2) Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

FI33/38 3. Mutta kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvää on, ei yhden yhtäkään.

Biblia1776 3. Mutta he ovat kaikki poikenneet pois, ja kaikki ovat kelvottomat: ei ole yksikään, joka hyvää tekee, ei ainoakaan.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki poikennet pois ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat Caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ Ei ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan)

MLV19 3 They are all gone aside. They are morally-corrupt together. There is none who does good, no, not one.

KJV 3. They are all gone aside, they are all together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

RV'1862 3. Todos declinaron a una, dañáronse; no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

RuSV1876 3 (13:3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 4. Eivätkö he mitään käsitä, kaikki nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani eivätkä avuksensa huuda Herraa?

Biblia1776 4. Eikö siis kenkään pahointekiöistä sitä havaitse? jotka minun kansaani syövät niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he rukoile Herraa.

CPR1642 5. Eikö sijs kengän pahointekiöist sitä

Osat1551 5. Eikö sis ne caiki Pahointekiet site

hawaidze ? jotca minun Canssani syöwät rawiten heitäns waan ei he rucoile HERra.

merkitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauiten heitens/ Waan HERRA eiuet he auxenshwda. (Eikö siis ne kaikki pahointekijät sitä merkitse? Jotka minun kansaani ylessyöwät/ rawiten heitänsä/ Waan HERRAA eiwät he awuksensa huuda.)

MLV19 4 Have all the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon Jehovah?

KJV 4. Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the LORD.

Luther1912 4. Will denn der Übeltäter keiner das merken, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren; aber den HERRN rufen sie nicht an?

RV'1862 4. Ciertamente ¿no lo conocieron todos los que obran iniquidad, que comen mi pueblo, como si comiesen pan? a Jehová no invocáron.

RuSV1876 4 (13:4) Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Господа?

FI33/38 5. Siinä heidät valtaa kauhu, sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukukunnassa.

Biblia1776 5. Siellä he kovin pelkäsivät; sillä Jumala on läsnä vanhurskasten sukua.

CPR1642 6. Siellä he cowin pelkäisit: mutta Jumala on läsnä wanhurscasten sucua.

Osat1551 6. Sielle he * Pelgholla pelkesit. Mutta Jumala ombi leszne ninen Wanhurskasten Sukua. (Siellä he pelolla pelkäsit. Mutta Jumala ompi läsnä niiden wanhurskasten sukua.)

MLV19 5 There they were in great fear, because God is in the generation of the righteous.

Luther1912 5. Da fürchten sie sich; denn Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.

RuSV1876 5 (13:5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.

KJV 5. There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.

RV'1862 5. Allí temblaron de espanto: porque Dios está con la nación de los justos.

FI33/38 6. Te saatatte häpeään sorretun aikeet, mutta Herra on heidän turvansa.

CPR1642 7. Te häwäisette köyhän neuwon mutta Jumala on hänen turwans.

Biblia1776 6. Te häpäisette köyhän neuvon; mutta Jumala on hänen turvansa.

Osat1551 7. Te häueisette sen kieuhen neuuon/ Mutta Jumala ombi henen Turuans. (Se häwäisette sen köyhän neuwon/ Mutta Jumala ompi hänen turwansa.

MLV19 6 You* put to shame the counsel of the poor because Jehovah is his refuge.

Luther1912 6. Ihr schändet des Armen Rat; aber Gott ist seine Zuversicht.

RuSV1876 6 (13:6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.

KJV 6. Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.

RV'1862 6. El consejo del pobre avergonzasteis por cuanto Jehová es su esperanza.

FI33/38 7. Oi, että Israelin pelastus tulisi Siionista! Kun Herra kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

CPR1642 8. Oi jos apu tulis Israelille Zionist ja HERra

Biblia1776 7. Oi jos apu tulis Israelille Zionista! sillä koska Herra päästää vangitun kansansa, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

Osat1551 8. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia

päästäis fangitun Canssans nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

HERRA henen Fangitun Canssans pästeis/ nin Jocob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja HERRA hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 7 O that the salvation of Israel came out of Zion! When Jehovah brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

KJV 7. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

Luther1912 7. Ach daß die Hilfe aus Zion über Israel käme und der HERR sein gefangen Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein und Israel sich freuen.

RV'1862 7. ¡Quién diese de Sión la salud de Israel, tornando Jehová la cautividad de su pueblo! Gozárse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

RuSV1876 7 (13:7) „Кто даст с Сиона спасение Израилю!" Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

PSALMI 15

Kuka saa olla Herran yhteydessä?

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuka saa vierailla sinun majassasi, kuka asua sinun pyhällä vuorellasi?

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, kuka asuu sinun majassas? eli kuka on pysyväinen sinun pyhällä vuorellas?

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. 2. HERra cuca asu sinun majasas ? eli cuca lewä sinun pyhällä wuorellas ?

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. 2. HERRA/ Cuca pite sinun Maiasas asuman? Eli cuca pite leueiemen sinun pyhen Wores päle? (Dawidin psalmi. HERRA/ Kuka pitää sinun majassasi asuman? Eli kuka pitää lepäämän sinun pyhän wuoresi päällä?)

MLV19 1 Jehovah, who will journey in your tabernacle? Who will dwell in your holy hill?

KJV 1. A Psalm of David.<p/>LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, ¿quién habitará en tu tabernáculo? ¿quién residirá en el monte de tu santidad?

RuSV1876 1 (14:1) Псалом Давида. Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?

FI33/38 2. Se, joka vaeltaa nuhteettomasti, joka tekee vanhurskauden ja puhuu sydämessänsä totuutta;

Biblia1776 2. Joka vaeltaa ja tekee oikeuden, ja puhuu totuuden sydämestänsä;

CPR1642 3. Joca waelda wacana ja teke oikeuden ja puhu totuden sydämestäns.

Osat1551 3. Joca waeldapi ilman wighata/ ia oikiudhen teke/ ia puhupi Totudhen sydhemestens. (Joka waeltaapi ilman wihatta/ ja oikeuden tekee/ ja puhuupi totuuden sydämestänsä.)

MLV19 2 He who walks uprightly and works

KJV 2. He that walketh uprightly, and worketh

righteousness and speaks truth in his heart,

Luther1912 2. Wer ohne Tadel einhergeht und recht tut und redet die Wahrheit von Herzen;

RuSV1876 2 (14:2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;

FI33/38 3. joka ei panettele kielellänsä, joka ei tee toiselle pahaa eikä saata lähimmäistään häväistyksen alaiseksi;

CPR1642 4. Joca ei kielelläns panettele eikä lähimmäisens mitän paha tee ja ei häwäise lähimmäistäns.

MLV19 3 he who does not slander with his tongue, nor does evil to his friend, nor takes up a reproach against his neighbor,

Luther1912 3. wer mit seiner Zunge nicht verleumdet und seinen Nächstem kein Arges tut und seinen Nächsten nicht schmäht;

RuSV1876 3 (14:3) кто не клевещет языком своим, не делает искреннему своему зла ине принимает поношения на ближнего своего

righteousness, and speaketh the truth in his heart.

RV'1862 2. El que anda en integridad, y obra justicia, y habla verdad en su corazón:

Biblia1776 3. Joka ei kielellänsä panettele, eikä lähimmäisellensä mitään pahaa tee, ja ei häpäise lähimmäistänsä;

Osat1551 4. Joca ey Kielellens panettele/ eike henen Lehimeisens miten Paha tee/ ia Lehimeistens ey häueise. (Joka ei kielellänsä panettele/ eikä hänen lähimmäisensä mitään pahaa tee/ ja lähimmäistänsä ei häwäise.)

KJV 3. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

RV'1862 3. El que no revolvió con su lengua, ni hizo mal a su prójimo, ni levantó vergüenza contra su cercano.

FI33/38 4. joka halveksuu hylkiötä, mutta kunnioittaa niitä, jotka pelkäävät Herraa; joka ei valaansa riko, vaikka on vannonut vahingokseen;

Biblia1776 4. Joka jumalattomat katsoo ylön, vaan kunnioittaa Jumalaa pelkääväisiä; joka lähimmäisellensä vannoo ja pitää.

CPR1642 5. Joca jumalattomat cadzo ylön waan cunnioidze Jumalata pelkäwäisiä joca lähimmäisellens wanno ja pitä.

Osat1551 5. Joca ne Jumalattomat ylencatzo/ Waan cunnioitze ne Jumalan pelkeueiset/ Joca Lehimeisellens wannopi/ ia sen pite. (Joka ne jumalattomat ylen katsoo/ Waan kunnioitsee ne Jumalan pelkääwäiset/ Joka lähimmäisellensä wannoopi/ ja sen pitää.)

MLV19 4 in whose eyes those who reject (God) are despised, but who honors those who fear Jehovah, he that swears to his own hurt and changes not,

KJV 4. In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not.

Luther1912 4. wer die Gottlosen für nichts achtet, sondern ehrt die Gottesfürchtigen; wer sich selbst zum Schaden schwört und hält es;

RV'1862 4. En sus ojos es menospreciado el vil, y a los que temen a Jehová, honra: juró en daño suyo, y no mudó.

RuSV1876 4 (14:4) тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, хотя бы злому, и не изменяет;

FI33/38 5. joka ei anna rahaansa korolle eikä ota lahjuksia viatonta vastaan. Joka näin tekee, hän ei ikinä horju.

Biblia1776 5. Joka ei anna rahaansa korolle, eikä ota lahjoja viatointa vastaan. Joka näin tekee, ei hän horjahda ijankaikkisesti.

CPR1642 6. Joca ei anna rahans corgolle ja ei ota lahjoja

Osat1551 6. Joca Rahans ei anna corkooxi/ ia ei ota

wiatoinda wastan. Joca näin teke ei hän horjada ijancaickisest.

Lahioia ylitze sen wigattoman. Joca neite teke/ ei hen horiu ijancaikisesta. (Joka rahaansa ei anna koroksi/ ja ei ota lahjoja ylitse sen wiattoman. Joka näitä tekee/ ei hän horju iankaikkisesti.)

MLV19 5 he who puts not his money out to interest, nor takes a bribe against the innocent. He who does these things will not be shaken everlasting.

KJV 5. He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

Luther1912 5. wer sein Geld nicht auf Wucher gibt und nimmt nicht Geschenke gegen den Unschuldigen: wer das tut, der wird wohl bleiben.

RV'1862 5. Su dinero no dió a usura, ni tomó cohecho contra el inocente. El que hace estas cosas, no resbalará jamas.

RuSV1876 5 (14:5) кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров противневинного. Поступающий так не поколеблется вовек.

PSALMI 16

Herra on hurskaan ainoa turva.

FI33/38 1. Daavidin laulu. Varjele minua, Jumala, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale. Kätke minua Jumala; sillä minä uskallan sinuun.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale. KÄtke minua Jumala: sillä minä uscallan sinuun.

Osat1551 1. Dauidin yxi Cullainen Cappale. KEtke minua HERRA/ sille mine wskallan sinun päles. (Dawidin yksi kultainen kappale. Kätke

minua HERRA/ sillä minä uskallan sinun päällesi.)

MLV19 1 Preserve me, O God, because I take refuge in you.

KJV 1. Michtam of David.<p/>Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids. Bewahre mich Gott; denn ich traue auf dich.

RV'1862 1. Mictam. De David. GUÁRDAME, o! Dios: porque en tí he confiado.

RuSV1876 1 (15:1) Песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.

FI33/38 2. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Herrani, paitsi sinua ei ole minulla mitään hyvää;

Biblia1776 2. Sinä olet Herralle sanonut: sinä olet minun Herrani: minun hyvätyöni ei ole sinun tähtes,

CPR1642 2. Minä olen HERralle sanonut: sinä olet minun HERran minun täyty sinun tähtes kärsiä.

Osat1551 2. Mine olen HERRALLE sanonut/ Sine olet minun HERRAN/ minun teuty sinun tedhes kerssie. (Minä olen HERRALLE sanonut/ Sinä olet minun HERRANI/ minun täytyy sinun tähtesi kärsiä.)

MLV19 2 You, my soul, have said to Jehovah, You are my Lord. I have no good beyond you.

KJV 2. O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee;

Luther1912 2. Ich habe gesagt zu dem HERRN: Du bist ja der HERR; ich weiß von keinem Gute außer dir.

RV'1862 2. Dijiste, o! alma mía, a Jehová: Tú eres, Señor; mi bien no viene a tí:

RuSV1876 2 (15:2) Я сказал Господу: Ты – Господь мой;

блага мои Тебе не нужны.

FI33/38 3. ja pyhille, jotka maassa ovat: Nämä ovat ne jalot, joihin on koko minun mielisuosioni.

Biblia1776 3. Vaan pyhäin tähden, jotka maan päällä ovat, ja kunniallisten tähden, joissa kaikki minun mielisuosioni on.

CPR1642 3. Pyhäin tähden jotca maan päällä owat ja cunnialisten tähden heisä on minulle caicki mielen noude.

Osat1551 3. Ninen Pyhein tedhen/ iotca maan päle ouat/ ia ninen Cunnialisten tedhen/ heisse on minulle caiki mielennoudhe. (Niiden pyhäin tähden/ jotka maan päällä owat/ ja niiden kunniallisten tähden/ heissä on minulle kaikki mielennoude.)

MLV19 3 As for the holy ones who are in the earth, they are the excellent in whom is all my delight.

KJV 3. But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight.

Luther1912 3. An den Heiligen, so auf Erden sind, und den Herrlichen, an denen hab ich all mein Gefallen.

RV'1862 3. A los santos que están en la tierra, y a los fuertes, toda mi voluntad en ellos.

RuSV1876 3 (15:3) К святым, которые на земле, и к дивным Твоим – к ним все желание мое.

FI33/38 4. Monta tuskaa on niillä, jotka ottavat vieraan jumalan; minä en uhraa niille verta juomauhriksi enkä päästä huulilleni niiden nimiä.

Biblia1776 4. Mutta jotka toisen jälkeen rientävät, niillä pitää suuri sydämen kipu oleman: en minä uhraa heidän juomauhriansa verestä, enkä mainitse heidän nimiänsä suussani.

CPR1642 4. Mutta jotca toisen jälken riendäwät nijllä

Osat1551 4. Mutta nijlle/ iotca ydhen Toisen ielkin

pitä suuri sydämen kipu oleman En minä uhra heidän juomauhrians werellä engä mainidze heidän nimiäns suusani.

riendeuet/ pite swri Sydemenkipu oleman/ Em mine wffra heiden Joomawffrians weren cansa/ enge heiden * Nimeens mainitze minun Suussani. (Mutta niille/ jotka yhden toisen jälkeen rientäwät/ pitää suuri sydämenkipu oleman/ En minä uhraa heidän juomauhriansa weren kanssa/ enkä heidän nimeensä mainitse minun suussani.)

MLV19 4 Their sorrows will be multiplied who give gifts for another god. Their drink offerings of blood I will not offer, nor take their names upon my lips.

KJV 4. Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

Luther1912 4. Aber jene, die einem andern nacheilen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihre Trankopfer mit Blut nicht opfern noch ihren Namen in meinem Munde führen.

RV'1862 4. Multiplicarán sus dolores de los que se apresuraren tras otro dios; no derramaré sus derramaduras de sangre, ni tomaré sus nombres en mis labios.

RuSV1876 4 (15:4) Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к богу чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.

FI33/38 5. Herra on minun pelto- ja malja-osani; sinä hoidat minun arpani.

Biblia1776 5. Mutta Herra on minun tavarani ja osani: sinä tähteelle panet minun perimiseni.

CPR1642 5. Mutta HERra on minun tawaran ja osan sinä tähdelle panet minun perimiseni.

Osat1551 5. Mutta HERRA ombi minun Tauaran ia Osan/ Sine ylespidhet minun Perimiseni.

(Mutta HERRA ompi minun tawarani ja osani/ Sinä ylöspidät minun perimiseni.)

MLV19 5 Jehovah is the portion of my inheritance and of my cup. You maintain my lot.

KJV 5. The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

Luther1912 5. Der HERR aber ist mein Gut und mein Teil; du erhältst mein Erbteil.

RV'1862 5. Jehová la porción de mi parte, y de mi vaso: tú sustentarás mi suerte.

RuSV1876 5 (15:5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.

FI33/38 6. Arpa lankesi minulle ihanasta maasta, ja kaunis on minun perintöosani.

Biblia1776 6. Arpa lankesi minulle kauniimmissa: minä olen jalon perimisen saanut.

CPR1642 6. Arpa langeis minulle caunimmisa minä olen jalon perimisen saanut.

Osat1551 6. Arpa minulle langesi nisse caunimis/ Mine olen kircan Perimisen saanut. (Arpa minulle lankesi niissä kauniimmissa/ Minä olen kirkkaan perimisen saanut.)

MLV19 6 The lines are fallen to me in pleasant places. Yes, I have a fine heritage.

KJV 6. The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.

Luther1912 6. Das Los ist mir gefallen aufs Liebliche; mir ist ein schön Erbteil geworden.

RV'1862 6. Las cuerdas me cayeron en lugares deleitosos: asimismo la heredad se hermoseó sobre mí.

RuSV1876 6 (15:6) Межи мои прошли по прекрасным местам , и наследие мое приятно для меня.

FI33/38 7. Minä kiitän Herraa, joka on minua neuvonut; yölläkin minua siihen sisimpäni kehoittaa.

Biblia1776 7. Minä kiitän Herraa, joka minua on neuvonut: niin myös minun munaskuuni ovat yöllä kurittaneet.

CPR1642 7. Minä kijtän HERra joca minua on neuwonut nijn myös minun munascuuni owat minua yöllä curittanet.

Osat1551 7. Mine kijtten site HERRA/ ioca minun on neuuonut/ nin mös öölle minun Munaskuuni ouat minua curittaneet. (Minä kiitän sitä HERRA/ joka minun on neuwonut/ niin myös yöllä minun munaskuuni owat minua kurittaneet.)

MLV19 7 I will praise Jehovah, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.

KJV 7. I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.

Luther1912 7. Ich lobe den HERRN, der mir geraten hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts.

RV'1862 7. Bendeciré a Jehová, que me aconseja; aun en las noches me enseñan mis riñones.

RuSV1876 7 (15:7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.

FI33/38 8. Minä pidän Herran aina edessäni; kun hän on minun oikealla puolellani, en minä horju.

Biblia1776 8. Minä pidän aina Herran kasvoini edessä, sillä hän on minun oikialla puolellani, sentähden en minä horju.

CPR1642 8. Minä pidän aina HERran caswoni edes: sillä hän on minun oikialla puolellani sentähden en minä horju.

Osat1551 8. Mine pidhen aina HERRAN minun Casuoni edes/ Sille ette hen on minun oikeal polellani Senteden em mine horiu. (Minä pidän aina

HERRAN minun kaswoni edessä/ Sillä että hän on minun oikealla puolellani. Sentähden en minä horju.)

MLV19 8 I beheld Jehovah always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

KJV 8. I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved.

Luther1912 8. Ich habe den HERRN allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, so werde ich fest bleiben.

RV'1862 8. A Jehová he puesto delante de mí siempre: porque estando él a mi diestra, no seré conmovido.

RuSV1876 8 (15:8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.

FI33/38 9. Sentähden minun sydämeni iloitsee ja sieluni riemuitsee, ja myös minun ruumiini asuu turvassa.

Biblia1776 9. Sentähden minun sydämeni reimuitsee ja minun kunniani on iloinen, ja minun lihani lepää toivossa.

CPR1642 9. Sentähden minun sydämen riemuidze ja minun cunnian on iloinen ja minun lihan lewä toiwos.

Osat1551 9. Senteden minun sydhemen riemuitze/ ia minun * Cunnian ombi iloinen/ Ja mös minun Lihani pite lepemen toiuouxes. (Sentähden minun sydämeni riemuitsee/ ja minun kunnian ompi iloinen/ Ja myös minun lihani pitää lepäämän toiwouksessa.)

MLV19 9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices. My flesh also will dwell in hope.

KJV 9. Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

Luther1912 9. Darum freut sich mein Herz, und meine

RV'1862 9. Por tanto se alegró mi corazón, y se gozó

Ehre ist fröhlich; auch mein Fleisch wird sicher liegen.

mi gloria: también mi carne reposará segura.

RuSV1876 9 (15:9) От того возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,

FI33/38 10. Sillä sinä et hylkää minun sieluani tuonelaan etkä anna hurskaasi nähdä kuolemaa.

Biblia1776 10. Sillä et sinä hyljää sieluani helvetissä, etkä salli sinun pyhäs näkevän turmelusta.

CPR1642 10. Sillä et sinä hyljä minun sieluani helwetis etkä salli Pyhäs mätänewän.

Osat1551 10. Sille eipe sine ylenanna minun Sieluani Heluetis/ etke sine salli/ ette sinun Pyhes mätenis. (Sillä eipä sinä ylenanna minun sieluani helwetissä/ etkä sinä salli/ että sinun pyhäsi mätänisi.)

MLV19 10 Because you will not leave my soul to Sheol, nor will you allow your holy man to see corruption.

KJV 10. For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

Luther1912 10. Denn du wirst meine Seele nicht dem Tode lassen und nicht zugeben, daß dein Heiliger verwese.

RV'1862 10. Porque no dejarás mi alma en el sepulcro: ni darás tu Santo para que vea corrupción.

RuSV1876 10 (15:10) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоемуувидеть тление,

FI33/38 11. Sinä neuvot minulle elämän tien;

Biblia1776 11. Sinä osoitat minulle elämän tien, sinun

ylenpalttisesti on iloa sinun kasvojesi edessä, ihanuutta sinun oikeassa kädessäsi iankaikkisesti.

CPR1642 11. Sinä osotat minulle elämän tien sinun caswos edes on täydellinen ilo ja riemullinen meno oikialla kädelläs ijancaickisest.

Osat1551 11. Sine osotadh minulle sen Tien Elemehen/ sinun casuos edes ombi teudhelinen ilo/ ia riemulinen meno sinun oikeallas ijancaikisesta. (Sinä osoitat minulle sen tien elämähän/ sinun kaswosi edessä ompi täydellinen ilo/ ja riemullinen meno sinun oikeallasi iankaikkisesti.)

MLV19 11 You made known to me the path of life. You will fill me of joy with your countenance.

KJV 11. Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore.

Luther1912 11. Du tust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle und liebliches Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

RV'1862 11. Hacerme has saber la senda de la vida, hartura de alegrías hay con tu rostro: deleites en tu diestra para siempre.

RuSV1876 11 (15:11) Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицем Твоим,блаженство в деснице Твоей вовек.

PSALMI 17

Syyttömästi vainottu turvaa Herran apuun.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kuule, Herra, minun oikeata asiaani, tarkkaa minun huutoani, ota

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kuule, Herra, oikeutta, havaitse minun huutoni, ota vaari minun

korviisi minun rukoukseni, joka ei lähde petollisilta huulilta.

CPR1642 1. Dawidin rucous. CUule HERra oikeutta hawaidze minun parcun ymmärrä minun rucouxen joca ei wieckasta suusta lähde.

MLV19 1 Hear the righteous, O Jehovah, attend to my cry. Listen to my prayer, that does not go out from pretending lips.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, erhöre die Gerechtigkeit, merke auf mein Schreien; vernimm mein Gebet, das nicht aus falschem Munde geht.

RuSV1876 1 (16:1) Молитва Давида. Услышь, Господи, правду, внемли воплю моему, прими мольбу из уст нелживых.

FI33/38 2. Sinulta tulee minulle oikeus, sinun silmäsi katsovat sitä, mikä oikein on.

CPR1642 2. Puhu sinä minun syysäni ja cadzo sinä mikä oikeus on.

rukouksestani, joka ei viekkaasta suusta lähde.

Osat1551 1. Dauidin Rucous. CWle HERRA oikiutta/ otawari minun parghustani/ cwldele minun Rucouxen/ ioca ei falskist suust wloskeu. (Dawidin rukous. Kuule HERRA oikeutta/ ota waari minun parustani/ kuuntele minun rukoukseni/ joka ei falskista suusta uloskäy.)

KJV 1. A Prayer of David.<p/>Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.

RV'1862 1. Oración de David. OYE, o! Jehová, la justicia; está atento a mi clamor: escucha mi oración, hecha sin labios de engaño.

Biblia1776 2. Puhu sinä minun asiassani, ja sinun silmäs katsokaan oikeutta.

Osat1551 2. Toimita sine minun Syyn/ ia catzokan sinun Silmes mike oikius on. (Toimita sinä minun syyni/ ja katsokaan sinun silmäsi mikä oikeus on.)

MLV19 2 Let my justice come out from your presence. Let your eyes look upon uprightness.

KJV 2. Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.

Luther1912 2. Sprich du in meiner Sache und schaue du aufs Recht.

RV'1862 2. De delante de tu rostro salga mi juicio: vean tus ojos la rectitud.

RuSV1876 2 (16:2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.

FI33/38 3. Sinä koettelet minun sydäntäni, tarkkaat sitä yöllä, sinä tutkit minua, mutta et mitään löydä. Jos minä pahaa ajattelen, ei se käy suustani ulos.

Biblia1776 3. Sinä koettelet minun sydämeni, ja etsiskelet sitä yöllä, ja tutkit minua, ja et mitään löydä; minä olen aikonut, ettei minun suuni missäkään riko.

CPR1642 3. Sinä coettelet minun sydämeni ja edziskelet sitä yöllä ja tutkit minua ja et mitän löydä minä olen aicoinut ettei minun suuni misäkän rico.

Osat1551 3. Sine coettelit minun Sydhemeni/ ia etziskelet site öölle/ ia tutkit minua/ ia etpes miten leudhe/ Mine olen aighonut ettei minun Suuni pidhe misseken ylitzekeumen. (Sinä koettelit minun sydämeni/ ja etsiskelet sitä yöllä/ ja tutkit minua/ ja etpäs mitään löydä/ Minä olen aikonut ettei minun suuni pidä missäkään ylitsekäymän.)

MLV19 3 You have proved my heart. You have visited me in the night. You have tried me and find nothing. I have purposed that my mouth will not transgress.

KJV 3. Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress.

Luther1912 3. Du prüfst mein Herz und siehst nach ihm des Nachts und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesetzt, daß mein Mund nicht soll übertreten.

RuSV1876 3 (16:3) Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.

RV'1862 3. Tú has probado mi corazón; me has visitado de noche; refinásteme, y no hallaste: lo que pensé no pasó mi boca.

FI33/38 4. Mitä ihmiset tehköötkin, sinun huultesi sanassa minä pysyn ja kavahdan väkivaltaisen teitä.

CPR1642 4. Minä warjelen minuni sinun huuldes sanoisa ihmisten töistä murhajan tiellä.

Biblia1776 4. Minä varjelen minuni sinun huultes sanoissa, ihmisten töistä, murhaajan tiellä.

Osat1551 4. Mine warielen minuni/ sinun Huuldes sanoissa/ Inhimisten Töiste/ Murhaian tielle. (Minä warjelen minuni/ sinun huultesi sanoissa/ Ihmisten töistä/ murhaajan tielle.)

MLV19 4 As for the works of men, by the word of your lips I have kept from the ways of a violent man.

Luther1912 4. Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, vor dem Wege des Mörders.

RuSV1876 4 (16:4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.

KJV 4. Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer.

RV'1862 4. Para las obras humanas, por la palabra de tus labios yo observé los caminos del violento.

FI33/38 5. Minun askeleeni pysyvät sinun poluillasi, minun jalkani eivät horju.

CPR1642 5. Hallidze minun käyndöni polguilles ettei minun askeleni liucadais.

Biblia1776 5. Hallitse minun käyntöni poluillas, ettei minun askeleeni liukahtaisi.

Osat1551 5. Hallitze minun keundön sinun Polghuilles/ ettei minun Askeleni liukadhaisi. (Hallitse minun käyntini sinun poluillesi/ ettei minun askeleeni liukahtaisi.)

MLV19 5 My steps have held fast to your paths. My feet have not slipped.

Luther1912 5. Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten.

RuSV1876 5 (16:5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.

KJV 5. Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.

RV'1862 5. Sustenta mis pasos en tus caminos, porque mis piés no resbalen.

FI33/38 6. Minä huudan sinua avukseni, sillä sinä vastaat minulle, Jumala; kallista korvasi minun puoleeni, kuule minun puheeni.

CPR1642 6. Minä huudan sinua ettäs Jumala minua cuulisit cumarra corwas minun puoleni cuule minun puheni.

Biblia1776 6. Minä huudan sinua, ettäs, Jumala, minua kuulisit: kallista korvas minun puoleeni, kuule minun puheeni.

Osat1551 6. Mine hwdhan sinun tyges/ ette sine Jumala minua cwlisit/ Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ cwle minun puheeni. (Minä huudan sinun tykösi/ että sinä Jumala minua kuulisit/ Kumarra sinun korwasi minun puoleheni/ kuule minun puheeni.)

MLV19 6 I have called upon you, because you will answer me, O God. Incline your ear to me and hear my speech.

KJV 6. I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech.

Luther1912 6. Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

RV'1862 6. Yo te he invocado, por cuanto tú me oyes, o! Dios; inclina a mí tu oreja, oye mi palabra.

RuSV1876 6 (16:6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.

FI33/38 7. Osoita ihmeellinen armosi, sinä, joka pelastat vihamiesten vallasta ne, jotka turvaavat sinun oikeaan käteesi.

Biblia1776 7. Osoita ihmeellinen hyvyytes, sinä niiden vapahtaja, jotka sinuun uskaltavat, niitä vastaan, jotka sinun oikiaa kättäs vastaan ovat.

CPR1642 7. Osota sinun ihmelliset hywydes sinä nijden wapahtaja jotca sinuun uscaldawat nijtä wastan jotca sinun oikia kättäs wastan owat.

Osat1551 7. Osota sinun ihmeliset Hywuydes/ sine ninen Wapactaia/ iotca sinun päles wskaltauat/ Nite wastan/ iotca sinun oikia kättes wastanseisouat. (Osoita sinun ihmeelliset hywyytesi/ sinä niiden wapahtaja/ jotka sinun päällesi uskaltawat/ Niitä wastaan/ jotka sinun oikea kättäsi wastaan seisowat.)

MLV19 7 Show your marvelous loving kindness, O you who saves by your right hand those who take refuge from those who rise up.

KJV 7. Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that

rise up against them.

Luther1912 7. Beweise deine wunderbare Güte, du Heiland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich gegen deine rechte Hand setzen.

RV'1862 7. Haz maravillosas tus misericordias, salvador de los que en tí confian, de los que se levantan contra tu diestra.

RuSV1876 7 (16:7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих на Тебя от противящихся деснице Твоей.

FI33/38 8. Varjele minua niinkuin silmäterää, kätke minut siipiesi suojaan

Biblia1776 8. Varjele minua niinkuin silmäterää: suojele minua siipeis varjon alla.

CPR1642 8. Warjele minua nijncuin silmän muna suojele minua sijpeis warjon alla.

Osat1551 8. [Wariele minua ninquin Silmemuna/ Soiele minua sinun Sipeis warion ala. (Warjele minua niinkuin silmämunaa/ Suojele minua sinun siipeisi warjon alla.)

MLV19 8 Keep me as the apple of the eye. Hide me under the shadow of your wings,

KJV 8. Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

Luther1912 8. Behüte mich wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel

RV'1862 8. Guárdame como a lo negro de la niñeta del ojo, escóndeme con la sombra de tus alas.

RuSV1876 8 (16:8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня

FI33/38 9. jumalattomilta, jotka tahtovat minut tuhota, verivihollisiltani, jotka minua saartavat.

Biblia1776 9. Jumalattomista, jotka minua hävittävät, vihollisistani, jotka minun sieluuni piirittävät.

CPR1642 9. Jumalattomilda jotca minua häätäwät minun wihollisistani jotca minun sieluani pijrittäwät.

Osat1551 9. Nilde Jumalattomild/ iotca minua hääteuet/ Minun Wiholisistani/ iotca minun Sieluani ymberipiritteuet. (Niiltä jumalattomilta/ jotka minua häätäwät/ Minun wihollisistani/ jotka minun sieluani ympäri piirittäwät.)

MLV19 9 from the wicked who oppress me, my deadly enemies, who encompass me around.

KJV 9. From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about.

Luther1912 9. vor den Gottlosen, die mich verstören, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen.

RV'1862 9. De delante de los malos que me oprimieron: de mis enemigos que me cercan por la vida.

RuSV1876 9 (16:9) от лица нечестивых, нападающих на меня, – от врагов души моей,окружающих меня:

FI33/38 10. He ovat sulkeneet tunnottomat sydämensä, heidän suunsa puhuu ylvästellen.

Biblia1776 10. Heidän lihavansa yhtä pitävät: he puhuvat suullansa ylpiästi.

CPR1642 10. Heidän lihawans yhtä pitäwät he puhuwat suullans ylpiäst.

Osat1551 10. Heiden Lihauans ychtepiteuet/ He puhuuat suullans coriasti. (Heidän lihawansa yhtä pitäwät/ He puhuwat suullansa koreasti.)

MLV19 10 They are enclosed in their own fat. They speak proudly with their mouth.

KJV 10. They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

Luther1912 10. Ihr Herz schließen sie zu; mit ihrem Munde

RV'1862 10. Cerrados con su grosura: con su boca

reden sie stolz.

hablan soberbiamente.

RuSV1876 10 (16:10) они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.

FI33/38 11. He ovat kintereillämme, he jo kiertävät meidät, he vaanivat silmillään, lyödäksensä maahan.

Biblia1776 11. Kuhunka me menemme, niin he meitä piirittävät: siihen he silmänsä tarkoittavat meitä kukistaaksensa maahan,

CPR1642 11. Cuhunga me menem nijn he meitä pijrittäwät sijhen he silmäns tarcoittawat meitä cukistaxens.

Osat1551 11. Cuhunga me menem/ nin he meite ymberipiritteuet/ sijhen he Silmes tarkoittauat/ ette he meite mahan cukistaisit. (Kuhunka me menemme/ niin he meitä ympäri piirittäwät/ Siihen he silmänsä tarkoittawat/ että he meitä maahan kukistaisit.)

MLV19 11 They have now encompassed us in our steps. They set their eyes to cast down to the earth.

KJV 11. They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

Luther1912 11. Wo wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen;

RV'1862 11. Nuestros pasos nos han cercado ahora: ponen sus ojos para tendernos a tierra;

RuSV1876 11 (16:11) На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы низложить меня на землю;

FI33/38 12. Hän on niinkuin saalista himoitseva

Biblia1776 12. Niinkuin jalopeura saalista himoitsee,

leijona, niinkuin nuori leijona, joka piilossa väijyy.

CPR1642 12. Nijncuin Lejon joca saalist persoittele nijncuin nuori Lejon joca luolasta wäijy.

Osat1551 niinkuin nuori jalopeura, joka luolasta väijyy.

12. Ninquin yxi Jalopeura/ ioca Saalist kärckeste/ ninquin yxi Jalopeuran penicka/ ioca Lolasta weiju. (Niinkuin yksi jalopeura/ joka saalista kärkestää/ niinkuin yksi jalopeuran penikka/ joka luolasta wäijyy.)

MLV19 12 He is like a lion that is greedy of his prey and as it were a young lion lurking in secret places.

KJV 12. Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

Luther1912 12. gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt, wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt.

RV'1862 12. Parecen al león que desea hacer presa: y al leoncillo que está escondido.

RuSV1876 12 (16:12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах скрытных.

FI33/38 13. Nouse, Herra, astu hänen eteensä. Paiskaa hänet maahan. Vapahda miekallasi minun sieluni jumalattomista,

Biblia1776 13. Nouse, Herra, ennätä hänen kasvonsa, ja polje häntä; vapahda minun sieluni miekallas jumalattomista,

CPR1642 13. Nouse HERra carca ja polje händä ja wapada minun sielun miecallas jumalattomista.

Osat1551 13. Ylesnouse HERRA/ pälecarcka/ ia alaspolghe hende/ ia wapadha minun Sielun niste Jumalattomist sinun Miecallas. (Ylös nouse HERRA/ päälle karkaa/ ja alas polje häntä/ ja wapahda minun sieluni niistä

jumalattomista sinun miekallasi.)

MLV19 13 Arise, O Jehovah, confront him. Cast him down. Deliver my soul from the wicked by your sword,

KJV 13. Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:

Luther1912 13. HERR, mache dich auf, überwältige ihn und demütige ihn, errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert,

RV'1862 13. Levántate, o! Jehová; anticipa su rostro: póstrale: escapa mi alma del malo con tu espada;

RuSV1876 13 (16:13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от нечестивого мечом Твоим,

FI33/38 14. kädelläsi ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, joiden vatsan sinä täytät antimillasi, joiden pojat tulevat ravituiksi ja jotka jättävät yltäkylläisyytensä lapsilleen.

Biblia1776 14. Sinun kädelläs ihmisistä, Herra, tämän maailman ihmisistä, joiden osa on tässä elämässä, ja joiden vatsan sinä täytät tavarallas: heidän lapsensa ravitaan, ja he jättävät tähteensä lapsukaisillensa.

CPR1642 14. Sinun kätes ihmisist HERra tämän mailman ihmisist joiden osa on täsä elämäsä ja joiden wadzan sinä täytät tawarallas joilla lapsia kyllä on ja jättäwät tähtens heidän lapsucaisillens.

Osat1551 14. Sinun Kädhes Inhimisist/ temen Mailman Inhimisist/ ioinenga Osa on tesse Elemes/ ioillen sine watzan teutet sinun Tauarallas. Joilla Lapsia kylle on/ ia ietteuet Techteens heiden Lapsucaistens. (Sinun kätesi ihmisistä/ tämän maailman ihmisistä/ joidenka osa on tässä elämässä/ joillen sinä watsan täytät sinun tawarallasi. Joilla lapsia kyllä on/ ja jättäwät tähteensä heidän

lapsukaistensa.)

MLV19 14 from men by your hand, O Jehovah, from men of the world whose portion is in this life and whose belly you fill with your treasure. They are satisfied with sons and leave the rest of their substance to their babes.

KJV 14. From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.

Luther1912 14. von den Leuten mit deiner Hand, HERR, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Teil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schatz, die da Söhne die Fülle haben und lassen ihr übriges ihren Kindern.

RV'1862 14. De los varones con tu mano, o! Jehová: de los varones de mundo cuya parte es en esta vida: cuyo vientre hinches de tu tesoro: hartan sus hijos, y dejan la resta a sus chiquitos.

RuSV1876 14 (16:14) от людей – рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в этой жизни, которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят остаток детям своим.

FI33/38 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvosi vanhurskaudessa, herätessäni ravita itseni sinun muotosi katselemisella.

Biblia1776 15. Mutta minä saan nähdä sinun kasvos vanhurskaudessa: minä ravitaan herättyäni sinun kuvas jälkeen.

CPR1642 15. Mutta minä cadzon caswoas wanhurscaudesa minä rawitan herättyäni sinun cuwas jälken.

Osat1551 15. Mutta mine tadhon catzo sinun Casuoas wanhurskaudhesa/ Mine rauituxi tulen/ coska mine * ylesherän sinun Kuuas (Mutta

minä tahdon katsoa sinun kaswoasi wanhurskaudessa/ Minä rawituksi tulen/ koska minä ylösherään sinun kuwasi.)

MLV19 15 As for me, I will behold your face in righteousness. I will be satisfied, when I awake, with your form.

KJV 15. As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

Luther1912 15. Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich erwache, an deinem Bilde.

RV'1862 15. Yo en justicia veré tu rostro: hartarme he cuando despertare a tu semejanza.

RuSV1876 15 (16:15) А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

PSALMI 18

Ylistysvirsi Herralle, joka pelastaa kaikista vihollisista.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Herran palvelijan Daavidin virsi, jonka sanat hän puhui Herralle sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa vallasta ja Saulin kädestä.

Biblia1776 1. Edelläveisaajalle, Davidin Herran palvelian Psalmi, joka Herralle nämät veisun sanat puhui sinä päivänä, jona Herra hänen vapahti kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä.

CPR1642 1. Dawidin HERran palwelian Psalmi edelläweisattapa joca HERralle nämät weisun sanat puhui cosca HERra hänen wapahti caickein wihollistens ja Saulin käsistä ja sanoi:

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN Paluelian Psalmi/ edelweisattapa/ iolla hen kijtti HERRA sille aialla/ iona hen wapacti henen/ caikista henen wiholistens/ ia Saulin käsiste/ ia sanoi.

(Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi/ edeltäweisattawa/ jolla hän kiitti HERRAA sillä ajalla/ jona hän wapahti hänen/ kaikista hänen wihollistensa/ ja Saulin käsistä/ ja sanoi.)

MLV19 1 I love you, O Jehovah, my strength.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,<p/>I will love thee, O LORD, my strength.

Luther1912 1. Ein Psalm, vorzusingen, Davids, des Knechtes des HERRN, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach: Herzlich lieb habe ich dich, HERR, meine Stärke!

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo del siervo de Jehová, de David, el cual habló á Jehová las palabras de este cántico el día que le libró Jehová de mano de todos sus enemigos, y de mano de Saul: Y dijo: AMARTE he, Jehová, fortaleza mía.

RuSV1876 1 (17:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов егои от руки Саула. И он сказал: (17:2) Возлюблю тебя, Господи, крепость моя!

FI33/38 2. Hän sanoi: Sydämestäni minä rakastan sinua, Herra, minun voimani,

Biblia1776 (H18:2) Ja hän sanoi: minä rakastan sydämestäni sinua, Herra, minun voimani.

CPR1642 2. MInä racastan sydämestäni sinua HERra minun woiman HERra minun callion minun linnan minun wapahtajan minun Jumalan minun wahan johonga minä turwan.

Osat1551 2. MIne racastan sydhemesteni sinua HERRA minun Woiman/ HERRA ombi minun Callion/ minun Linnan/ ia minun Wapactaian/ minun Jumalan/ minun Uskalluxen/ ionga päle mine turuan. (Minä rakastan sydämestäni sinua HERRA minun woimani/ HERRA ompi minun kallioni/ minun linnani/ ja minun wapahtajani/ minun Jumalani/ minun uskallukseni/ jonka päälle minä turwaan.)

MLV19 2 Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, my God, my rock, in whom I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower.

KJV 2. The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.

Luther1912 2. HERR, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils und mein Schutz!

RV'1862 2. Jehová, roca mía, y castillo mío, y escapador mío; Dios mío, fuerte mío: confiarme he en él: escudo mío, y el cuerno de mi salud; refugio mío.

RuSV1876 2 (17:3) Господь – твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, – скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.

FI33/38 3. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani,

Biblia1776 2. Herra, minun kallioni, minun linnani ja

minun Jumalani, vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi ja varustukseni.

minun vapahtajani; minun Jumalani on minun vahani, johon minä turvaan: minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni.

CPR1642 3. Minun kilpen ja minun autuudeni sarwi ja minun warjeluxen.

Osat1551 3. Minun Kilpen/ ia minun Terueydheni Sarui/ ia minun Warieluxen. (Minun kilpeni/ ja minun terweyteni sarwi/ ja minun warjelukseni.)

MLV19 3 I will call upon Jehovah, who is worthy to be praised. So I will be saved from my enemies.

KJV 3. I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

Luther1912 3. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten, so werde ich von meinen Feinden erlöst.

RV'1862 3. Al alabado Jehová invocaré, y seré salvo de mis enemigos.

RuSV1876 3 (17:4) Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra! — niin minä huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

Biblia1776 3. Minä kiitän ja avukseni huudan Herraa, niin minä vapahdetaan vihollisistani.

CPR1642 4. Minä kijtän ja rucoilen HERra nijn minä wapadetan wihollisistani.

Osat1551 4. Mine tadhon HERRA kijtte ia auxenihwta/ nin mine wapaxi tulen minun wiholisistani. (Minä tahdon HERRAA kiittää ja awukseni huutaa/ niin minä wapaaksi tulen minun wihollisistani.)

MLV19 4 The cords of death encompassed me and

KJV 4. The sorrows of death compassed me, and

the torrents of wickness made me afraid.

Luther1912 4. Es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.

RuSV1876 4 (17:5) Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня;

the floods of ungodly men made me afraid.

RV'1862 4. Cercáronme dolores de muerte, y arroyos de perversidad me atemorizaron:

FI33/38 5. Kuoleman paulat piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.

CPR1642 5. Sillä cuoleman sitet owat käärinet minun ymbäri ja Belialin ojat peljätit minun.

Biblia1776 4. Sillä kuoleman siteet olivat käärineet minun ympäri, ja Belialin ojat peljättivät minun.

Osat1551 5. Sille Coleman Siteet ouat minun ymberikärineet/ Ja ne Belialin oiat minun hemmestytit. (Sillä kuoleman siteet owat minun ympäri käärineet/ Ja ne belialin ojat minun hämmästytit.)

MLV19 5 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.

Luther1912 5. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.

RuSV1876 5 (17:6) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.

KJV 5. The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

RV'1862 5. Dolores del sepulcro me rodearon; anticipáronme lazos de muerte:

FI33/38 6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.

CPR1642 6. Helwetin sitet käsitit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.

Biblia1776 5. Helvetin siteet kietoivat minun: kuoleman paulat ennättivät minun.

Osat1551 6. Ne Heluetin Siteet kiedhoit minun/ ia ne Coleman Paulat minun ylitzewoitit. (Ne

helwetin siteet kietoit minun/ ja ne kuoleman paulat minun ylitsewoitit.)

MLV19 6 I called upon Jehovah in my distress and cried to my God. He heard my voice out of his temple and my cry before him came into his ears.

KJV 6. In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.

Luther1912 6. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

RV'1862 6. En mi angustia llamé a Jehová, y clamé a mi Dios: él oyó desde su templo mi voz, y mi clamor entró delante de él, en sus orejas.

RuSV1876 6 (17:7) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Онуслышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

FI33/38 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herraa ja huusin avuksi Jumalaani; hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, ja minun huutoni hänen edessään kohosi hänen korviinsa.

Biblia1776 6. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herraa, ja minun Jumalani tykö minä huudan: niin hän kuulee ääneni templistänsä, ja minun huutoni hänen edessänsä tulee hänen korviinsa.

CPR1642 7. Ahdistuxesani rucoilen minä HERra ja pargun minun Jumalani tygö nijn hän cuule minun äneni hänen Templistäns ja minun huuton hänen edesäns tule hänen corwijns.

Osat1551 7. Coska mine adhistoxes olen/ nin mine HERRA auxenihwdhan/ ia parghun minun Jumalani tyge/ nin hen cwle minun äneni/ henen pyheste Templistens/ ia minun hwtoni henen etens/ tule henen Coruijns.

(Koska minä ahdistuksessa olen/ niin minä HERRA awukseni huudan/ ja parun minun Jumalani tykö/ niin hän kuulee minun ääneni/ hänen pyhästä templistänsä/ ja minun huutoni hänen eteensä/ tulee hänen korwihinsa.)

MLV19 7 Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken because he was angry.

KJV 7. Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

Luther1912 7. Die Erde bebte und ward bewegt, und die Grundfesten der Berge regten sich und bebten, da er zornig war.

RV'1862 7. Y la tierra fué conmovida y tembló: y los fundamentos de los montes se estremecieron, y se removieron, porque él se enojó.

RuSV1876 7 (17:8) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался Бог ;

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, vuorten perustukset järkkyivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

Biblia1776 7. Maa liikkui ja vapisi, ja vuorten perustukset liikkuivat: he värisivät, koska hän vihastui.

CPR1642 8. MAa lijckui ja wapisi ja wuorten perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.

Osat1551 8. Maa lijkui/ ia wapisi/ Ja ne Woortein perustoxet lijkuit ia wärisit/ coska hen wihastui. (Maa liikkui/ ja wapisi/ Ja ne wuorten perustukset liikkui ja wärisit/ koska hän wihastui.)

MLV19 8 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it.

KJV 8. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

Luther1912 8. Dampf ging von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.

RV'1862 8. Subió humo en su nariz, y de su boca fuego quemante: carbones se encendieron de él.

RuSV1876 8 (17:9) поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горячие угли сыпались от Него.

FI33/38 9. Savu suitsusi hänen sieraimistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.

Biblia1776 8. Savu suitsi hänen sieraimistansa ja kuluttava tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.

CPR1642 9. Tomu suidzi hänen sieramistans ja culuttawa tuli hänen suustans nijn että se sieldä leimahti.

Osat1551 9. Tomu suitzi henen Sieramistans/ ia culuttapa Tuli henen Suustans/ nin ette se sielde leimachti. (Tomu suitsi hänen sieraimistansa/ ja kuluttapi tuli hänen suustansa/ niin että se sieltä leimahti.)

MLV19 9 He also bowed the heavens and came down and thick darkness was under his feet.

KJV 9. He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet.

Luther1912 9. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.

RV'1862 9. Y abajó los cielos, y descendió; y oscuridad debajo de sus piés.

RuSV1876 9 (17:10) Наклонил Он небеса и сошел, – и мрак под ногами Его.

FI33/38 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.

CPR1642 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja hämärä oli hänen jalcains alla.

Biblia1776 9. Hän notkisti taivaat ja astui alas, ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla.

Osat1551 10. Hen notkisti Taiuat/ ia alasastui/ ia Hämere oli henen Jalcains alla. (Hän notkisti taiwaat/ ja alasastui/ ja hämärä oli hänen jalkainsa alla.)

MLV19 10 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he soared upon the wings of the wind.

Luther1912 10. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher; er schwebte auf den Fittichen des Windes.

RuSV1876 10 (17:11) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.

KJV 10. And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

RV'1862 10. Y cabalgó sobre un querubín, y voló: y voló sobre las alas del viento.

FI33/38 11. Ja hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, ja hän liiti tuulen siivillä;

CPR1642 11. Hän astui Cherubimin päälle ja lensi ja hän lensi tuulden sijpein päällä.

Biblia1776 10. Hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja hän lensi tuulen sulkain päällä.

Osat1551 11. Ja hen astui Cherubin päle/ ia lensi/ ia hen lensi Twlten sipein päle. (Ja hän astui kerubin päällä/ ja lensi/ ja hän lensi tuulten siipein päälle.)

MLV19 11 He made darkness his hiding-place, his pavilion all around him, darkness of waters, thick clouds of the skies.

KJV 11. He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies.

Luther1912 11. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken, darin er verborgen war.

RuSV1876 11 (17:12) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.

RV'1862 11. Puso tinieblas por su escondedero: en sus en derredores de su tabernáculo, oscuridad de aguas, nubes de los cielos.

FI33/38 12. hän pani pimeyden verhoksensa, majaksensa yltympäri: mustat vedet, paksut pilvet.

CPR1642 12. Hänen majans ymbärillä oli pimeys ja musta paxu pilwi josa hän lymys oli.

Biblia1776 11. Hän pani pimeyden majansa ympärille, ja mustat paksut pilvet, jossa hän lymyssä oli.

Osat1551 12. Henen Maians ymberille oli Pimeys/ ia musta wedhen sakeus paxuista Piluiste iossa hen lymys oli. (Hänen majansa ympärillä oli pimeys/ ja musta weden sakeus paksuista pilwistä jossa hän lymysi oli.)

MLV19 12 At the brightness before him his thick clouds passed, hailstones and coals of fire.

KJV 12. At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.

Luther1912 12. Vom Glanz vor ihm trennten sich die Wolken mit Hagel und Blitzen.

RuSV1876 12 (17:13) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.

RV'1862 12. Por el resplandor de delante de él sus nubes pasaron: granizo y carbones de fuego.

FI33/38 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellänsä, purkautuivat pilvet rakeiksi ja palaviksi hiiliksi.

Biblia1776 12. Kirkkaudesta hänen edessänsä hajosivat pilvet rakeilla ja leimauksilla.

CPR1642 13. Kirckaudest hänen edesäns hajoisit pilwet rakeilla ja leimauxilla.

Osat1551 13. Sijte kircaudhest henen edhesens haiosit Piluet/ Rakein ia Leimauxen cansa. (Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä hajosit pilwet/ Rakein ja leimauksen kanssa.)

MLV19 13 Jehovah also thundered in the heavens and the Most High uttered his voice, hailstones and coals of fire.

KJV 13. The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire.

Luther1912 13. Und der HERR donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen.

RV'1862 13. Y tronó en los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz: granizo y carbones de fuego.

RuSV1876 13 (17:14) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные.

FI33/38 14. Ja Herra jylisi taivaassa, Korkein antoi äänensä kaikua, tulla rakeita ja palavia hiiliä.

Biblia1776 13. Ja Herra jylisti taivaissa, Ylimmäinen antoi pauhinansa, rakeilla ja leimauksilla.

CPR1642 14. Ja HERra jylisti taiwaisa ylimmäinen andoi pauhinans rakeilla ja leimauxilla.

Osat1551 14. Ja HERRA iylisi Taiuaisa/ se Ylimeinen vlosannoi pauhinans/ rakein ia Leimauxen cansa. (Ja HERRA jylisi taiwaissa/ se ylimmäinen ulosantoi pauhinansa/ rakein ja leimauksen kanssa.)

MLV19 14 And he sent out his arrows and scattered them, Yes, lightnings shot out and confused them.

KJV 14. Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.

Luther1912 14. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ sehr blitzen und schreckte sie.

RuSV1876 14 (17:15) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.

RV'1862 14. Y envió sus saetas y desbaratólos: y echó relámpagos, y los destruyó.

FI33/38 15. Hän lennätti nuolensa ja hajotti heidät, paljon salamoita ja kauhistutti heidät.

CPR1642 15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimauxet ja peljätti heitä.

Biblia1776 14. Hän ampui nuolensa ja hajoitti heitä: hän iski kovat leimaukset, ja peljätti heitä,

Osat1551 15. Hen ambui henen Nolensa/ ia haiotti heite/ hen iski couat Leimauxet/ ia pelietti heite. (Hän ampui hänen nuolensa/ ja hajotti heitä/ hän iski kowat leimaukset/ ja peljätti heitä.)

MLV19 15 Then the channels of waters appeared and the foundations of the world were laid bare at your rebuke, O Jehovah, at the blast of the breath of your nostrils.

Luther1912 15. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, HERR, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase.

RuSV1876 15 (17:16) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного гласа Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.

KJV 15. Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.

RV'1862 15. Y aparecieron las honduras de las aguas: y descubriéronse los cimientos del mundo por tu reprensión, o! Jehová, por el soplo del viento de tu nariz.

FI33/38 16. Silloin vetten syvyydet tulivat näkyviin, ja maanpiirin perustukset paljastuivat sinun nuhtelustasi, Herra, sinun vihasi hengen puuskauksesta.

Biblia1776 15. Ja niin ilmestyivät vetten kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat, Herra, sinun kovasta nuhtelemisestas ja sinun sieraimies hengen puhalluksesta.

CPR1642 16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan HERra sinun laitoxestas ja sinun sierames puhalluxesta ja cuorsamisesta.

Osat1551 16. Ja nin Ilmestuit Wettein Culiut/ ia Maan aluxet Coorittijn/ HERRA sinun laitoxestas ia sinun Sierames puhaloxesta ia corsamisesta. (Ja niin ilmestyit wetten kuljut/ ja maan alukset kuorittiin/ HERRA sinun laitoksestasi ja sinun sieraimesi puhalluksesta ja kuorsaamisesta.)

MLV19 16 He sent from on high, he took me, he drew me out of many waters.

KJV 16. He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

Luther1912 16. Er streckte seine Hand aus von der Höhe und holte mich und zog mich aus großen Wassern.

RV'1862 16. Envió desde lo alto, me tomó, me sacó de las muchas aguas.

RuSV1876 16 (17:17) Он простер руку с высоты и взял меня, и извлек меня извод многих;

FI33/38 17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä;

Biblia1776 16. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun, ja veti minun ulos suurista vesistä.

CPR1642 17. HÄn lähetti corkeudesta ja haki minun ja weti minun ulos suurista wesistä.

Osat1551 17. Hen lehetti Taiuahasta/ ia haki minun/ ia wlosweti minun swrista wesist. (Hän lähetti taiwahasta/ ja haki minun/ ja ulosweti minun suurista wesistä.)

MLV19 17 He delivered me from my strong enemy and from those who hated me, because they were too mighty for me.

Luther1912 17. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren,

RuSV1876 17 (17:18) избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня,которые были сильнее меня.

KJV 17. He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.

RV'1862 17. Me escapó de mi fuerte enemigo, y de los que me aborrecieron: aunque ellos eran más fuertes que yo.

FI33/38 18. hän pelasti minut voimallisesta vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he olivat minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän wapahti minun woimallisista wihollisistani minun wainollisistani jotca minua wäkewämmät olit.

Biblia1776 17. Hän vapahti minun voimallisista vihollisistani, jotka minua väkevämmät olivat.

Osat1551 18. Hen minun wapautti ialoimista Wiholisistani/ minun Wainolisildani/ iotca olit minua wäkeuemmet. (Hän minut wapautti jaloimmista wihollisistani/ minun wainollisiltani/ jotka olit minua wäkewämmät.)

MLV19 18 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.

Luther1912 18. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.

KJV 18. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

RV'1862 18. Anticipáronme en el día de mi quebrantamiento: mas Jehová me fué por bordón.

RuSV1876 18 (17:19) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорою.

FI33/38 19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.

Biblia1776 18. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.

CPR1642 19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.

Osat1551 19. Jotca minun ylitzelangesit Tuscassani/ ia HERRA tuli minun Turuaxeni. (Jotka minun ylitselankesit tuskassani/ ja HERRA tuli minun turwakseni.)

MLV19 19 He also brought me forth into a large place. He delivered me because he delighted in me.

KJV 19. He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.

Luther1912 19. Und er führte mich aus ins Weite. Er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.

RV'1862 19. Y me sacó a anchura: me libró, porque se agradó de mí.

RuSV1876 19 (17:20) Он вывел меня на пространное место и избавилменя, ибо Он благоволит ко мне.

FI33/38 20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.

Biblia1776 19. Ja hän vei minun lakialle: hän tempasi minun ulos; sillä hän mielistyi minuun.

CPR1642 20. Ja hän wei minun lakialle hän temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.

Osat1551 20. Ja hen wei minun wlos lakialle/ hen minun wlostemmasi/ Sille hen mielistui minuhun. (Ja hän wei minun ulos lakialle/

hän minun ulostempasi/ Sillä hän mielistyi minuhun.)

MLV19 20 Jehovah has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has recompensed me.

KJV 20. The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

Luther1912 20. Der HERR tut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.

RV'1862 20. Jehová me pagará conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos me volverá.

RuSV1876 20 (17:21) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,

FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan, minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.

Biblia1776 20. Herra maksoi minulle minun vanhurskauteni jälkeen: hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

CPR1642 21. HERra teke hywästi minun cohtani minun wanhurscaudeni peräst hän maxa minulle kätteni puhtauden perästä.

Osat1551 21. Hyuesti HERRA teki minun coctani/ minun Wanhurskauteni perest/ hen minulle maxapi kätteni puctaudhen cautta. (Hywästi HERRA teki minun kohtaani/ minun wanhurskauteni perästä/ hän minulle maksaapi kätteni puhtauden kautta.)

MLV19 21 Because I have kept the ways of Jehovah and have not wickedly departed from my God.

KJV 21. For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

Luther1912 21. Denn ich halte die Wege des HERRN und bin nicht gottlos wider meinen Gott.

RuSV1876 21 (17:22) ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;

RV'1862 21. Por cuanto guardé los caminos de Jehová: y no me maleé con mi Dios.

FI33/38 22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä enkä ole luopunut pois Jumalastani, jumalattomuuteen.

Biblia1776 21. Sillä minä pidän Herran tiet, ja en ole Jumalaani vastaan.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en oleSillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut. jumalatoin Jumalatani wastan.

Osat1551 22. Sille mine pidhen Herran tiet/ ia en ole Jumalatoin minun Jumaltani wastan. (Sillä minä pidän Herran tiet/ ja en ole jumalatoin minun Jumaltani wastaan.)

MLV19 22 Because all his ordinances were before me and I put not away his statutes from me.

KJV 22. For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me.

Luther1912 22. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;

RuSV1876 22 (17:23) ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.

RV'1862 22. Porque todos sus juicios estuvieron delante de mí: y no eché de mí sus estatutos.

FI33/38 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä hänen käskyjänsä syrjään sysää.

Biblia1776 22. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäini edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää.

CPR1642 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäini edes ja hänen käskyjäns en minä

Osat1551 23. Sille caiki henen Oikiudhens ouat minun Silmeini edes/ Ja henen Keskyiens em mine

hyljä.

poishylie tyköni. (Sillä kaikki hänen oikeutensa owat minun silmäini edessä/ Ja hänen käskyjänsä en minä poishylkää tyköni.)

MLV19 23 I was also perfect with him and I kept myself from my iniquity.

KJV 23. I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

Luther1912 23. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.

RV'1862 23. Y fuí perfecto con él: y me recaté de mi maldad.

RuSV1876 23 (17:24) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;

FI33/38 24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.

Biblia1776 23. Vaan olen vakaa hänen edessänsä ja vältän vääryyttä.

CPR1642 24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.

Osat1551 24. Waan olen wighatoin henen edhesens/ ia ketken minuani synniste. (Waan olen wiatoin hänen edessänsä/ ja kätken minuani synnistä.)

MLV19 24 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

KJV 24. Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

Luther1912 24. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen.

RV'1862 24. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia: conforme a la limpieza de mis manos delante de sus ojos.

RuSV1876 24 (17:25) и воздал мне Господь по правде

моей, по чистоте рук моих пред очами Его.

FI33/38 25. Sentähden Herra palkitsee minulle minun vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin käteni ovat puhtaat hänen silmiensä edessä.

CPR1642 25. Sentähden HERra costa minulle wanhurscaudeni perästä minun kätteni puhtauden perästä hänen silmäins edesä.

Biblia1776 24. Sentähden Herra kostaa minulle vanhurskauteni perästä, kätteni puhtauden jälkeen, silmäinsä edessä.

Osat1551 25. Senteden HERRA costapi minun Wanhurskauteni pereste/ Minun puctauteni ielkin henen Silmeins edes. (Sentähden HERRA kostaapi minun wanhurskauteni perästä.)

MLV19 25 You will show yourself merciful with the merciful. You will show yourself perfect with the perfect man.

Luther1912 25. Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm,

RuSV1876 25 (17:26) С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужемискренним – искренно,

KJV 25. With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

RV'1862 25. Con el misericordioso serás misericordioso: y con el varón perfecto serás perfecto.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta kohtaan nuhteeton;

CPR1642 26. Pyhäin cansa sinä pyhä olet ja hywäin cansa hywä.

Biblia1776 25. Pyhäin kanssa sinä pyhä olet, ja toimellisten kanssa toimellinen.

Osat1551 26. Pyhein cansa sine pyhe olet/ ia Toimelisten cansa toimelinen. (Pyhäin kanssa sinä pyhä olet/ ja toimellisten kanssa toimellinen.)

MLV19 26 You will show yourself pure with the pure.And with the perverse you will show yourself contrary.

Luther1912 26. und bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt.

RuSV1876 26 (17:27) с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его,

KJV 26. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

RV'1862 26. Con el limpio serás limpio, y con el perverso serás perverso.

FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.

CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nurjain cansa sinä nurja olet.

Biblia1776 26. Puhdasten kanssa sinä puhdas olet, ja nurjain kanssa sinä nurja olet.

Osat1551 27. Puctaiten cansa sine pudhas olet/ ia Nuriain cansa/ sine nuria olet. (Puhtaittein kanssa sinä puhdas olet/ ja nurjain kanssa/ sinä nurja olet.)

MLV19 27 Because you will save the afflicted people, but the haughty eyes you will bring down.

Luther1912 27. Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen erniedrigst du.

RuSV1876 27 (17:28) ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь.

KJV 27. For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

RV'1862 27. Por tanto tú al pueblo humilde salvarás: y los ojos altivos humillarás.

FI33/38 28. Sillä sinä pelastat nöyrän kansan, mutta ylpeät silmät sinä painat alas.

CPR1642 28. Sillä sinä autat radollista Canssa ja corkiat

Biblia1776 27. Sillä sinä vapahdat ahdistetun kansan, ja korkiat silmät sinä alennat.

Osat1551 28. Sille sine auitat site radholista Canssa/ ia

silmät sinä alennat.

ne Corckiat Silmet sine alannat. (Sillä sinä awitat sitä raadollista kansaa/ ja ne korkiat silmät sinä alennat.)

MLV19 28 Because you will light my lamp. Jehovah my God will lighten my darkness.

Luther1912 28. Denn du erleuchtest meine Leuchte; der HERR, mein Gott, macht meine Finsternis licht.

RuSV1876 28 (17:29) Ты возжигаешь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою.

KJV 28. For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

RV'1862 28. Por tanto tú alumbrarás mi candela: Jehová, mi Dios, alumbrará mis tinieblas,

FI33/38 29. Sillä sinä annat minun lamppuni loistaa; Herra, minun Jumalani, valaisee minun pimeyteni.

CPR1642 29. Sillä minun kyntiläni sinä walaiset HERra minun Jumalan walaise minun pimeydeni.

Biblia1776 28. Sillä minun kynttiläni sinä valaiset; Herra minun Jumalani valaisee minun pimeyteni.

Osat1551 29. Sille minun Lychtyni sine yleswalghaiset/ Se HERRA minun Jumalan/ tekepi minun pimeyteni walkiaxi. (Sillä minun lyhtyni sinä ylöswalaiset/ Se HERRA minun Jumalani/ tekeepi minun pimeyteni walkiaksi.)

MLV19 29 Because by you I run upon a troop and by my God I leap over a wall.

Luther1912 29. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.

KJV 29. For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

RV'1862 29. Porque contigo desharé ejércitos: y en mi Dios asaltaré muros.

RuSV1876 29 (17:30) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену.

FI33/38 30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan; Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.

Biblia1776 29. Sillä sinun kauttas minä sotaväen murran, ja minun Jumalassani karkaan muurin ylitse.

CPR1642 30. SIllä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalasani minä carcan muurin ylidze.

Osat1551 30. Sille sinun cauttas mine Sotawäen murennan/ ia minun Jumalasani ylitze mwrin carghan. (Sillä sinun kauttasi minä sotawäen murennan/ ja minun Jumalassani ylitse muurin karkaan.)

MLV19 30 As for God, his way is perfect. The word of Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

KJV 30. As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.

Luther1912 30. Gottes Wege sind vollkommen; die Reden des HERRN sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.

RV'1862 30. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová afinada: escudo es a todos los que esperan en él.

RuSV1876 30 (17:31) Бог! – Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него.

FI33/38 31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 30. Jumalan tie on täydellinen. Herran puheet tulella koetellut: hän on kaikkein kilpi, jotka häneen uskaltavat.

CPR1642 31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran

Osat1551 31. Jumalan tiet ouat wighattomat/ HERRAN

puhet owat peratut hän on caickein kilpi jotca häneen uscaldawat.

Puhet ouat tulella perghatut/ Hen on caikein Kilpi/ iotca henen pälens wskaldauat. (Jumalan tiet owat wiattomat/ HERRAN puheet owat tulella peratut/ Hän on kaikkein kilpi/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 31 Because who is God, except Jehovah? And who is a rock, besides our God,

KJV 31. For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?

Luther1912 31. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN, oder ein Hort außer unserm Gott?

RV'1862 31. Porque ¿qué Dios hay fuera de Jehová? ¿y qué fuerte fuera de nuestro Dios?

RuSV1876 31 (17:32) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?

FI33/38 32. Sillä kuka muu on Jumala kuin Herra, ja kuka pelastuksen kallio, paitsi meidän Jumalamme —

Biblia1776 31. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herraa? ja kuka on kallio, paitsi Jumalaamme?

CPR1642 32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra ? eli waha ilman meidän Jumalatam.

Osat1551 32. Sille cuca on Jumala/ paitzi HERRA? eli Wäkeue/ Ilman meiden Jumalatan? (Sillä kuka on Jumala/ paitsi HERRA`? eli wäkewä/ ilman meidän Jumalatan.)

MLV19 32 the God who girds me with strength and makes my way perfect?

KJV 32. It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

Luther1912 32. Gott rüstet mich mit Kraft und macht meine Wege ohne Tadel.

RV'1862 32. Dios, que me ciñe de fuerza; e hizo perfecto mi camino:

RuSV1876 32 (17:33) Бог препоясывает меня силою и

устрояет мне верный путь;

FI33/38 33. se Jumala, joka minut voimalla vyöttää ja tekee minun tieni nuhteettomaksi,

Biblia1776 32. Jumala vyöttää minun voimalla, ja panee minun tieni viattomaksi.

CPR1642 33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.

Osat1551 33. Jumala ymberiwööte minun woimalla/ ia pane minun Tieni wighattomaxi. (Jumala ympäriwyöttää minun woimalla/ ja pane minun tieni wiattomaksi.)

MLV19 33 He makes my feet like the feet of female-deers and sets me upon my high places.

KJV 33. He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.

Luther1912 33. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.

RV'1862 33. Que pone mis piés como piés de ciervas: y me hizo estar sobre mis alturas:

RuSV1876 33 (17:34) делает ноги мои, как оленьи, и на высотах моих поставляетменя;

FI33/38 34. tekee minun jalkani nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,

Biblia1776 33. Hän tekee jalkani niinkuin peurain jalat, ja asettaa minun korkeudelle.

CPR1642 34. Hän teke minun jalcani nijncuin peurain ja asetta minua corkeudelle.

Osat1551 34. Hen tekepi minun Jalcani Peuran caltaisexi/ ia asettapi minua Corckeuxeni päle. (Hän tekeepi minun jalkani peuran kaltaiseksi/ ja asettaapi minun korkeukseni päälle.)

MLV19 34 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.

KJV 34. He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

Luther1912 34. Er lehrt meine Hand streiten und lehrt meinen Arm einen ehernen Bogen spannen.

RuSV1876 34 (17:35) научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук.

RV'1862 34. Que enseña mis manos para la batalla; y el arco de acero será quebrado con mis brazos.

FI33/38 35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään!

CPR1642 35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta wetämän.

Biblia1776 34. Hän opettaa käteni sotimaan, ja käsivarteni vaskijoutsea vetämään.

Osat1551 35. Hen opetapi minun Käteni sotiman/ ia Käsiwarteni Waskijousta wetemehen. (Hän opettaapi minun käteni sotimaan/ ja käsiwarteni waskijousta wetämähän.)

MLV19 35 You have also given me the shield of your salvation and your right hand has held me up and your gentleness has made me great.

Luther1912 35. Du gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärkt mich; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.

RuSV1876 35 (17:36) Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддерживаетменя, и милость Твоя возвеличивает меня.

KJV 35. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

RV'1862 35. Y me diste el escudo de tu salud; y tu diestra me sustentará, y tu mansedumbre me multiplicará.

FI33/38 36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven, ja sinun oikea kätesi minua tukee; sinun laupeutesi tekee minut suureksi.

Biblia1776 35. Ja sinä annoit minulle autuutes kilven, ja sinun oikia kätes vahvistaa minun: ja koskas minun alennat, niin sinä teet minun suureksi.

CPR1642 36. JA sinä annoit minulle autuudes kilwen ja sinun oikia kätes wahwista minun. Ja coscas minun alennat nijn sinä teet minun suurexi.

Osat1551 36. Ja sine annoit minulle sinun Terueydhes Kiluen/ ia Oikiakätes wahwista minun. Ja coskas minun alennat/ nin sine teet minun swrexi. (Ja sinä annoit minulle terweyden kilwen/ ja oikia kätesi wahwistaa minun. Ja koskas minun alennat/ niin sinä teet minun suureksi.)

MLV19 36 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.

KJV 36. Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

Luther1912 36. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.

RV'1862 36. Ensancharás mi paso debajo de mí, y no titubearán mis rodillas.

RuSV1876 36 (17:37) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.

FI33/38 37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.

Biblia1776 36. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ettei minun kantapääni livistyneet.

CPR1642 37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapääni liwistyis.

Osat1551 37. Sine teet minulle Sian keudhexeni/ ettei minun Candapään lipistuis. (Sinä teet minulle sijan käydäkseni/ ettei minun kantapääni lipistuis.)

MLV19 37 I will pursue my enemies and overtake them. Neither will I turn again till they are consumed.

KJV 37. I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

Luther1912 37. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie

RV'1862 37. Perseguiré mis enemigos, y alcanzarles

ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.

he; y no volveré hasta acabarles.

RuSV1876 37 (17:38) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;

FI33/38 38. Minä ajan vihollisiani takaa ja saavutan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun;

Biblia1776 37. Minä ajan vihollisiani takaa ja käsitän heitä, ja en palaja, ennenkuin minä heidät hukutan.

CPR1642 38. Minä ajan wihollisiani taca ja käsitän heitä ja en palaja ennencuin minä heitä hucutan.

Osat1551 38. Mine tacaaian minun Wiholistani/ ia heite käsiten/ ia en palaia/ ennenquin mine heite mestaisin. (Minä takaa-ajan minun wihollistani/ ja heitä käsitän/ ja en palaja/ ennenkuin minä heitä mestaisin.)

MLV19 38 I will kill* them through, so that they will not be able to rise. They will fall under my feet.

KJV 38. I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

Luther1912 38. Ich will sie zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.

RV'1862 38. Herírles he, y no podrán levantarse: caerán debajo de mis piés.

RuSV1876 38 (17:39) поражаю их, и они не могут встать, падаютпод ноги мои,

FI33/38 39. minä murskaan heidät, niin etteivät voi nousta, he sortuvat minun jalkojeni alle.

Biblia1776 38. Minä runtelen heitä, ettei he taida nousta: heidän täytyy kaatua jalkaini alla.

CPR1642 39. Minä rundelen heitä ja ei he taida seiso minua wastan heidän täyty caatua minun jalcaini ala.

Osat1551 39. Minun heite lömen pite/ ettei heiden pide minua wastanseisoman/ Heiden teuty caatua minun Jalcaini ala. (Minun heitä lyömän pitää/ ettei heidän pidä minua wastaan seisoman/ Heidän täytyy kaatua minun jalkaini alla.)

MLV19 39 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.

KJV 39. For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

Luther1912 39. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen.

RV'1862 39. Y ceñísteme de fortaleza para la pelea: agobiaste mis enemigos debajo de mí.

RuSV1876 39 (17:40) ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои восставших на меня;

FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.

Biblia1776 39. Sinä valmistat minun voimalla sotaan: sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.

CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca owat minua wastan.

Osat1551 40. Sine taidhat minun walmista woimalla Sotahan/ Sine taidhat ne alaspaiskata/ iotca minua wastanseisouat. (Sinä taidat minun walmistaa woimalla sotahan/ Sinä taidat ne alas paiskata/ jotka minua wastaan seisowat.)

MLV19 40 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.

KJV 40. Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.

Luther1912 40. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verstöre.

RV'1862 40. Y dísteme la cerviz de mis enemigos: y a los que me aborrecían, destruí.

RuSV1876 40 (17:41) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня:

FI33/38 41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, ja vihamieheni minä hukutan.

Biblia1776 40. Sinä annat minulle viholliseni kaulan, ja minä kadotan vainoojani.

CPR1642 41. Sinä saatat minun wiholliseini pakeneman ja minä cadotan wainojan.

Osat1551 41. Ja sine annat minulle ette minun Wiholiseni pakeneuat/ ia mine cadhotan minun Wainoiani. (Ja sinä annat minulle että minun wiholliseni pakenewat/ ja minä kadotan minun wainoojani.)

MLV19 41 They cried, but there was none to save, even to Jehovah, but he answered them not.

KJV 41. They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not.

Luther1912 41. Sie rufen-aber da ist kein Helfer-zum HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.

RV'1862 41. Clamaron, y no hubo quien salvase: a Jehová, mas no les oyó.

RuSV1876 41 (17:42) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, – но Он не внемлетим;

FI33/38 42. He huutavat, mutta pelastajaa ei ole,

Biblia1776 41. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran

huutavat Herraa, mutta hän ei heille vastaa.

CPR1642 42. He huutawat waan ei ole auttajata HERra mutta ei hän wasta heitä.

MLV19 42 Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mud of the streets.

Luther1912 42. Ich will sie zerstoßen wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen wie den Kot auf der Gasse.

RuSV1876 42 (17:43) я рассеваю их, как прах пред лицем ветра, как уличную грязьпопираю их.

FI33/38 43. Minä survon heidät tomuksi tuuleen, viskaan heidät niinkuin loan kadulle.

CPR1642 43. Minä surwon heitä nijncuin maan tomun tuulen edesä ja heitän pois nijncuin logan raitilda.

MLV19 43 You have delivered me from the strifes of the people. You have made me the head of

tykö, mutta ei hän vastaa heitä.

Osat1551 42. He hwtauat (waan ei ole Auttaiat) HERRAN tyge/ Mutta ei hen wasta heite. (He huutawat (waan ei ole auttajat) HERRAN tykö/ Mutta ei hän wastaa heitä.)

KJV 42. Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

RV'1862 42. Y los molí como polvo delante del viento: como a lodo de las calles los esparcí.

Biblia1776 42. Minä survon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä, ja heitän pois niinkuin loan kaduilta.

Osat1551 43. Mine surwon heite ninquin Maan tomun Twlen edhesse/ ia poiswiskan ninquin Loghan Cadhuilda. (Minä surwon heitä niinkuin maan tomun tuulen edessä/ ja poiswiskaan niinkuin loan kaduilta.)

KJV 43. Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made

the nations. A people whom I have not known will serve me.

Luther1912 43. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk und machst mich zum Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dient mir;

RuSV1876 43 (17:44) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главоюиноплеменников; народ, которого я не знал, служит мне;

me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.

RV'1862 43. Librásteme de contiendas de pueblo: pusísteme por cabecera de gentes; pueblo que no conocí, me sirvió.

FI33/38 44. Sinä pelastat minut kansan riidoista, sinä asetat minut pakanain pääksi, kansat, joita minä en tunne, palvelevat minua.

CPR1642 44. SInä autat minua rijdaisesta Canssasta ja asetat pacanain pääxi Canssa palwele minua jota en minä tundenut.

Biblia1776 43. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta: sinä asetat minun pakanain pääksi; se kansa, jota en minä tuntenut, palvelee minua.

Osat1551 44. Sine auitat minua sijte ridhaisesta Canssasta/ ia asetat minun Pacanaidhen Pääxi/ Se Canssa/ iota em mine tundenut/ paluelepi minua. (Sinä autat minua siitä riitaisesta kansasta/ ja asetat minun pakanaiden pääksi/ Se kansa/ jota en minä tuntenut/ palweleepi minua.)

MLV19 44 As soon as they hear of me they will obey me. The foreigners will submit themselves to me.

Luther1912 44. es gehorcht mir mit gehorsamen Ohren. Ja, den Kindern der Fremde hat's wider mich

KJV 44. As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

RV'1862 44. A oida de oreja me obedeció: los hombres extraños me mintieron.

gefehlt;

RuSV1876 44 (17:45) по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют предо мною;

FI33/38 45. Jo korvan kuulemalta he minua tottelevat; muukalaiset matelevat minun edessäni.

Biblia1776 44. Se kuultelee minua kuuliaisilla korvilla: muukalaiset lapset kieltävät minun.

CPR1642 45. Se cuuldele minua cuuliaisilla corwilla ja muucalaiset lapset ei minusta mitän woittanet.

Osat1551 45. Se minua cwldele cwliaisilla Coruilla/ Waan ne mwcalaiset Lapset poiskieldeuet minun. (Se minua kuuntelee kuuliaisilla korwilla/ Waan ne muukalaiset lapset poiskieltäwät minun.)

MLV19 45 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.

KJV 45. The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

Luther1912 45. die Kinder der Fremde verschmachten und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.

RV'1862 45. Los hombres extraños se cayeron: y tuvieron miedo desde sus encerramientos.

RuSV1876 45 (17:46) иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.

FI33/38 46. Muukalaiset masentuvat ja tulevat vavisten varustuksistansa.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteissänsä.

CPR1642 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.

Osat1551 46. Ne mwcalaiset Lapset waipuuat/ ia wapiseuat heiden Siteisens. (Ne muukalaiset lapset waipuwat/ ja wapisewat heidän siteissänsä.)

MLV19 46 Jehovah lives and my rock is blessed and exalted be the God of my salvation,

Luther1912 46. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort; und erhoben werde der Gott meines Heils,

RuSV1876 46 (17:47) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог спасения моего,

KJV 46. The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.

RV'1862 46. Viva Jehová, y bendito sea mi fuerte: y sea ensalzado el Dios de mi salud.

FI33/38 47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni ja ylistetty minun pelastukseni Jumala,

CPR1642 47. HERra elä ja kijtetty olcon minun wahan ja minun autuudeni Jumala olcon ylistetty.

Biblia1776 46. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja minun autuuteni Jumala olkoon ylistetty!

Osat1551 47. HERRA elepi/ ia kijtetty olcon minun Turuan/ Ja minun Terueyteni Jumala olcon ylistetty. (HERRA elääpi/ ja kiitetty olkoon minun turwani/ Ja minun terweyteni Jumala olkoon ylistetty.)

MLV19 47 even the God who executes vengeance for me and subdues peoples under me.

Luther1912 47. der Gott, der mir Rache gibt und zwingt die Völker unter mich;

RuSV1876 47 (17:48) Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы,

KJV 47. It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.

RV'1862 47. El Dios que me da las venganzas, y sujetó pueblos debajo de mí.

FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja

Biblia1776 47. Jumala, joka minulle koston antaa, ja

saattaa kansat minun valtani alle;

vaatii kansat minun alleni;

CPR1642 48. Jumala joca minulle coston anda ja waati Canssat minun alani.

Osat1551 48. Se Jumala ioca minulle Coston anda/ ia waatipi Canssat minun alani. (Se Jumala joka minulle koston antaa/ ja waatiipi kansat minun alleni.)

MLV19 48 He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.

KJV 48. He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.

Luther1912 48. der mich errettet von meinen Feinden und erhöht mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.

RV'1862 48. Mi librador de mis enemigos: también me hiciste superior de mis adversarios: de varón violento me libraste.

RuSV1876 48 (17:49) и избавляющий меня от врагов моих! Ты вознес меня над восстающими против меня и от человека жестокого избавил меня.

FI33/38 49. sinä, joka pelastat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.

Biblia1776 48. Joka minua auttaa vihollisistani: sinä korotat myös minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan: sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.

CPR1642 49. Joca minua autta wihollisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan sinä autat minua wääristä.

Osat1551 49. Joca minua autta Wiholisistani/ ia yleskorghotta minun nijste/ iotca minua wastan carkauat/ sine autat minun nijlde Wärilde. (Joka minua auttaa wihollisistani/ ja

ylöskorottaa minun niistä/ jotka minua wastaan karkaawat/ sinä autat minun niiltä wääriltä.)

MLV19 49 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among the Gentiles and will sing praises to your name.

KJV 49. Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.

Luther1912 49. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,

RV'1862 49. Por tanto yo te confesaré entre las gentes, o! Jehová, y cantaré a tu nombre.

RuSV1876 49 (17:50) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и будупеть имени Твоему,

FI33/38 50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta,

Biblia1776 49. Sentähden minä kiitän sinua, Herra, pakanain seassa, ja veisaan nimelles kiitoksen,

CPR1642 50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pacanain seas ja weisan nimelles kijtoxen.

Osat1551 50. Senteden mine Kijten sinua HERRA Pacanain seas/ ia sinun Nimehes kijtoxenweisan. (Sentähden minä kiitän sinua HERRA pakanain seassa/ ja sinun nimeesi kiitoksen weisaan.)

MLV19 50 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.

KJV 50. Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

Luther1912 50. der seinem König großes Heil beweist und

RV'1862 50. Que engrandece las saludes de su rey, y

wohltut seinem Gesalbten, David und seinem Samen ewiglich.

que hace misericordia a su ungido David, y a su simiente para siempre.

RuSV1876 50 (17:51) величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему Давиду и потомству его во веки.

FI33/38 51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja teet laupeuden voidellullesi, Daavidille ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.

Biblia1776 50. Joka suuren autuuden kuninkaallensa osoittaa, ja tekee hyvästi voidellullensa, Davidille, ja hänen siemenellensä ijankaikkisesti.

CPR1642 51. Joca suuren autuuden Cuningalles osotat ja teet hywästi woidellulles Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Osat1551 51. Joca swren Terueydhen sinun Kuningalles osotat/ ia hyuestiteedh sinun Woidheltuas wastan/ Dauidin ia henen Siemenellens ijancaikisesta. (Joka suuren terweyden sinun kuninkaallesi osoitat/ ja hywästi teet sinun woideltuasi wastaan/ Dawidin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

PSALMI 19

Jumala ilmoittaa itsensä luonnossa ja sanassa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa)

MLV19

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündigt seiner Hände Werk.

RuSV1876 1 (18:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. LOS cielos cuentan la gloria de Dios; y el extendimiento denuncia la obra de sus manos.

FI33/38 2. Taivaat julistavat Jumalan kunniaa, taivaanvahvuus ilmoittaa hänen kättensä tekoja.

CPR1642 2. TAiwat ilmoittawat Jumalan cunnian ja wahwus julista hänen kättens tegot.

Biblia1776 (H19:2) Taivaat ilmoittavat Jumalan kunnian, ja vahvuus julistaa hänen kättensä teot.

Osat1551 2. TAiuat ilmoittauat Jumalan Cunnian/ Ja se Wahwistos iulghistapi henen Kättens Rakennoxet. (Taiwaat ilmoittawat Jumalan kunnian/ Ja se wahwistus julkistaapi hänen kättensä rakennukset.)

MLV19 1 The heavens declare the glory of God and the expanse shows his handiwork.

Luther1912 2. Ein Tag sagt's dem andern, und eine Nacht tut's kund der andern.

RuSV1876 (18-2) Небеса проповедуют славу Божию, и о делах рук Его вещает твердь.

KJV 2. Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

RV'1862 2. El un día pronuncia palabra al otro día, y la una noche a la otra noche declara sabiduría.

FI33/38 3. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle.

CPR1642 3. Päiwä sano päiwälle ja yö ilmoitta yölle.

Biblia1776 2. Päivä sanoo päivälle, ja yö ilmoittaa yölle tiedon.

Osat1551 3. Yxi Peiue sano sillen toisellen/ ia yxi Öö tietteuexi tekepi sillen toisellen. (Yksi päiwä sanoo sillen toisellen/ ja yksi yö tiettäwäksi tekeepi sillen toisellen.)

MLV19 2 Day to day pours out speech and night to night shows knowledge.

Luther1912 3. Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre.

RuSV1876 2 (18:3) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание.

KJV 3. There is no speech nor language, where their voice is not heard.

RV'1862 3. No hay dicho, ni palabras, ni es oida su voz.

FI33/38 4. Se ei ole puhetta, se ei ole kieltä, jonka ääni ei kuuluisi.

CPR1642 4. Ei ole kieldä eikä puhetta cusa ei heidän änens cuulu.

Biblia1776 3. Ei ole kieltä eikä puhetta, kussa ei heidän äänensä kuulu.

Osat1551 4. Ei ole Kieli eike Puhe/ iossa ei heiden Änens cwlu. (Ei ole kieli eikä puhe/ jossa ei heidän äänensä kuulu.)

MLV19 3 There is no speech nor language in which their voice is not heard.

Luther1912 4. Ihre Schnur geht aus in alle Lande und ihre Rede an der Welt Ende. Er hat der Sonne eine

KJV 4. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

RV'1862 4. En toda la tierra salió su línea, y al cabo del mundo sus palabras: para el sol puso

Hütte an ihnen gemacht;

RuSV1876 3 (18:4) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их.

tabernáculo en ellos.

FI33/38 5. Niiden mittanuora ulottuu yli kaiken maan ja niiden sanat maanpiirin ääriin. Auringolle hän on tehnyt niihin majan.

CPR1642 5. Heidän nuorans käy ulos caickijn maihin ja heidän puhens mailman loppun asti Auringolle hän pani majan heisä.

Biblia1776 4. Heidän nuoransa käy ulos kaikkiin maihin, ja heidän puheensa maailman ääreen asti: auringolle hän pani majan heissä.

Osat1551 5. Heiden Noorans wloskieupi caikijn Maihin ia heiden Puheens Mailman loppun asti/ Auringoiselle hen pani Maian heisse. (Heidän nuoransa uloskäypi kaikkiin maihin ja heidän puheensa maailman loppuun asti/ Aurinkoiselle hän pani majan heissä.)

MLV19 4 Their line has gone out through all the earth and their words to the end of the world. He has set a tabernacle for the sun in them,

Luther1912 5. und dieselbe geht heraus wie ein Bräutigam aus seiner Kammer und freut sich wie ein Held zu laufen den Weg.

RuSV1876 4 (18:5) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной словаих. Он поставил в них жилище солнцу,

KJV 5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.

RV'1862 5. Y él como un novio que sale de su tálamo, alégrase, como un gigante, para correr el camino.

FI33/38 6. Se on niinkuin ylkä, joka tulee kammiostaan, se riemuitsee kuin sankari

Biblia1776 5. Ja hän käy ulos kammiostansa niinkuin ylkä, ja riemuitsee niinkuin sankari tietä

rataansa juostessaan.

CPR1642 6. Ja hän käy ulos cammiostans nijncuin ylkä ja riemuidze nijncuin Sangari tietä juostaxens.

MLV19 5 which is as a bridegroom coming out of his chamber and rejoices as a strong man to run his course.

Luther1912 6. Sie geht auf an einem Ende des Himmels und läuft um bis wieder an sein Ende, und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.

RuSV1876 5 (18:6) и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:

FI33/38 7. Se nousee taivasten ääristä ja kiertää niiden toisiin ääriin, eikä mikään voi lymytä sen helteeltä.

CPR1642 7. Hän käy ylös taiwasten lopulda ja juoxe ymbärins haman sijhen loppun ja ei ole peitetty mitän hänen lämbymäns edestä.

juostaksensa.

Osat1551 6. Ja hen ninquin Ylke vloskieupi henen Cammiostans/ ia riemuitze ninquin Sangari Tiete ioostaxens. (ja hän niinkuin ylkä uloskäypi hänen kammiostansa/ ja riemuitsee niinkuin sankari tietä juostaksensa.)

KJV 6. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

RV'1862 6. Del un cabo de los cielos es su salida, y rodea por sus cabos; y no hay quien se esconda de su calor.

Biblia1776 6. Hän käy ylös taivasten lopulta ja juoksee ympäri hamaan niiden loppuun jälleen; ja ei ole mitään peitetty hänen lämpimänsä edestä.

Osat1551 7. Hen yleskeupi Taiuasten lopulda/ ia iooxepi ymberins haman sihen Loppuhun/ ia ei miten ole peitetty henen Lämbymens

edheste. (Hän ylöskäypi taiwasten lopulta/ ja juokseepi ympärinsä hamaan siihen loppuhun/ ja ei mitään ole peitetty hänen lämpimänsä edestä.)

MLV19 6 His going forth is from the end of the heavens and his circuit to the ends of it and there is nothing hid from the heat of it.

Luther1912 7. Das Gesetz des HERRN ist vollkommen und erquickt die Seele; das Zeugnis des HERRN ist gewiß und macht die Unverständigen weise.

RuSV1876 6 (18:7) от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.

KJV 7. The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.

RV'1862 7. La ley de Jehová perfecta, que vuelve el alma, el testimonio de Jehová fiel, que hace sabio al pequeño.

FI33/38 8. Herran laki on täydellinen; se virvoittaa sielun. Herran todistus on vahva, se tekee tyhmästä viisaan.

CPR1642 8. HERran laki on wiatoin ja wirgotta sielut. 9. HERran todistus on wahwa ja teke yxikertaiset taitawaxi.

Biblia1776 7. Herran laki on täydellinen ja virvoittaa sielut: Herran todistus on vahva ja tekee yksinkertaiset taitaviksi.

Osat1551 8. HERRAN Laki ombi ilman wighata/ ia se yleswirghotta Sielut. 9. Se HERRAN Todhistos ombi wissi/ ia tekepi ne yxikertaiset Wisaaxi. (HERRAN laki ompi ilman wihatta/ ja se ylös wirwoittaa sielut. 9. Se HERRAN todistus ompi wissi/ ja tekeepi ne yksikertaiset wiisaaksi.)

MLV19 7 The law of Jehovah is perfect, restoring the soul. The testimony of Jehovah is sure, making a simple man wise.

Luther1912 8. Die Befehle des HERRN sind richtig und erfreuen das Herz; die Gebote des HERRN sind lauter und erleuchten die Augen.

RuSV1876 7 (18:8) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.

KJV 8. The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.

RV'1862 8. Los mandamientos de Jehová rectos, que alegran el corazón: el precepto de Jehová puro, que alumbra los ojos.

FI33/38 9. Herran asetukset ovat oikeat, ne ilahuttavat sydämen. Herran käskyt ovat selkeät, ne valaisevat silmät.

CPR1642 10. HERran käskyt owat oikiat ja ilahuttawat sydämet. 11. HERran käskyt owat kirckat ja walistawat silmät.

Biblia1776 8. Herran käskyt ovat oikiat ja ilahuttavat sydämet: Herran käskyt ovat kirkkaat ja valistavat silmät.

Osat1551 10. Ne HERRAN Keskyt ouat oikiat/ ia ilahuttauat sydhemet. 11. Ne HERRAN Keskysanat ouat kircat/ ia yleswalistauat Silmet. (Ne HERRAN käskyt owat oikiat/ ja ilahuttawat sydämet. 11. Ne HERRAN käskysanat owat kirkkaat/ ja ylöswalistawat silmät.)

MLV19 8 The precepts of Jehovah are right, rejoicing the heart. The commandment of Jehovah is pure, enlightening the eyes.

Luther1912 9. Die Furcht des HERRN ist rein und bleibt ewiglich; die Rechte des HERRN sind

KJV 9. The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether.

RV'1862 9. El temor de Jehová limpio que permanece para siempre, los derechos de Jehová,

wahrhaftig, allesamt gerecht.

RuSV1876 8 (18:9) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи.

verdad, todos justos.

FI33/38 10. Herran pelko on puhdas, se pysyy iäti. Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni vanhurskaat.

CPR1642 12. HERran pelco on puhdas ja pysy ijancaickisest HERran oikeudet owat todet caicki tyynni wanhurscat.

Biblia1776 9. Herran pelko on puhdas ja pysyy ijankaikkisesti: Herran oikeudet ovat todet, kaikki tyynni vanhurskaat,

Osat1551 12. Se HERRAN pelco on Puhdhas/ ia pysypi ijancaikisesta/ Ne HERRAN Oikiudhet ouat todhet/ caiki ynne wanhurskat. (Se HERRAN pelko on puhdas/ ja pysyypi iankaikkisesta/ Ne HERRAN oikeudet owat todet/ kaikki ynnä wanhurskaat.)

MLV19 9 The fear of Jehovah is clean, enduring forever. The ordinances of Jehovah are true and righteous altogether.

Luther1912 10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer denn Honig und Honigseim.

RuSV1876 9 (18:10) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;

KJV 10. More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

RV'1862 10. Deseables más que el oro, y más que mucho oro afinado: y dulces más que miel, y que licor de panales.

FI33/38 11. Ne ovat kalliimmat kultaa, puhtaan kullan

Biblia1776 10. Ne ovat kalliimmat kultaa ja kaikkein

paljoutta, makeammat hunajaa ja mehiläisen mettä.

CPR1642 13. Ne owat callimmat culda ja caickein parast culda ja makemmat hunajata ja mesileipiä.

Osat1551 13. Ne ouat calleemat quin Culta/ ia ylitze parahan Cullan/ ia makiammat quin Hunaia/ ia Mesileiuet. (Ne owat kalliimmat kuin kulta/ ja ylitse parhaan kullan/ ja makiammat kuin hunaja/ ja mesileiwät.)

MLV19 10 They are more to be desired than gold, yes, than much fine gold. Sweeter also than honey and the droppings of the honeycomb.

Luther1912 11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn.

RuSV1876 10 (18:11) они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;

KJV 11. Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.

RV'1862 11. Tu siervo también es amonestado con ellos: en guardarlos, gran salario.

FI33/38 12. Myös sinun palvelijasi ottaa niistä vaarin, niiden noudattamisesta on suuri palkka.

CPR1642 14. Sinun palwelias myös heidän cauttans neuwotan ja joca nijtä pitä hänellä on suuri palcka.

Biblia1776 11. Sinun palvelias myös niissä opetetaan: ja joka niitä pitää, hänellä on suuri palkka.

Osat1551 14. Sinun mös tosin Paluelias heiden cauttans neuuotaan/ ia ioca nijte pite/ henelle ombi swri Palca. (Sinun myös tosin palwelijasi heidän kauttansa neuwotaan/ ja joka niitä pitää/ hänella ompi suuri palkka.)

MLV19 11 Moreover by them your servant is warned.

KJV 12. Who can understand his errors? cleanse

There is great reward in keeping them.

Luther1912 12. Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehle!

RuSV1876 11 (18:12) и раб Твой охраняется ими, в соблюдении их великая награда.

FI33/38 13. Erhetykset kuka ymmärtää? Anna anteeksi minun salaiset syntini.

CPR1642 15. Exytyxet cuca ymmärtä ? anna minulle andexi salaiset ricoxet.

MLV19 12 Who can discern his errors? Acquit me from hidden (sins).

Luther1912 13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen, so werde ich ohne Tadel sein und unschuldig bleiben großer Missetat.

RuSV1876 12 (18:13) Кто усмотрит погрешности свои? От тайных моих очистименя

FI33/38 14. Myös varjele palvelijasi julkeilta, älä anna

thou me from secret faults.

RV'1862 12. Los errores, ¿quién los entenderá? de los encubiertos librame.

Biblia1776 12. Erhetykset kuka ymmärtää? anna minulle anteeksi salaiset rikokset.

Osat1551 15. Exytyxet cuca ymmertepi? andexianna minulle ne salaiset ricoxet. (Eksytykset kuka ymmärtääpi? Anteeksi anna minulle ne salaiset rikokset.)

KJV 13. Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

RV'1862 13. Asimismo de las soberbias detén a tu siervo, que no se enseñoreen de mí: entónces seré perfecto, y seré limpio de gran rebelión.

Biblia1776 13. Varjele myös palvelias ylpeistä, ettei he

heidän minua hallita. Niin minä pysyn nuhteetonna ja olen paljosta synnistä puhdas.

CPR1642 16. Warjele myös palwelias ylpeistä ettei he minua hallidzis nijn minä olen wiatoin ja nuhtetoin suurest pahast tegost.

minua hallitsisi; niin minä olen viatoin ja nuhteetoin suuresta pahasta teosta.

Osat1551 16. Wariele mös Paluelias nijlde Coreilda/ ettei he ylitze minun hallitzisi/ nin mine olen wighatoin/ ia nuchtetoin swrimast pahateghosta. (Warjele myös palwelijasi niiltä koreilta/ ettei he ylitse minun hallitsisi/ niin minä olen wiatoin/ ja nuhteetoin suurimmasta pahanteosta.)

MLV19 13 Keep back your servant also from presumptuous sins. Do not let them have dominion over me. Then I will be upright and I will acquit him from great transgression.

Luther1912 14. Laß dir wohl gefallen die Rede meines Mundes und das Gespräch meines Herzens vor dir, HERR, mein Hort und mein Erlöser.

RuSV1876 13 (18:14) и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.

KJV 14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

RV'1862 14. Sean voluntarios los dichos de mi boca; y el pensamiento de mi corazón delante de tí, o! Jehová, roca mía, y mi redentor.

FI33/38 15. Kelvatkoot sinulle minun suuni sanat ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi, Herra, minun kallioni ja lunastajani.

CPR1642 17. Kelwatcon sinulle minun suuni puhet ja

Biblia1776 14. Kelvatkoon sinulle minun suuni puheet, ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäs, Herra, minun vahani ja minun Lunastajani!

Osat1551 17. Olcon minun Suuni Puhet sinulle

minun sydämeni ajatuxet sinun edesäs. 18. HERra on minun wahan ja minun lunastajan.

keluoliset/ ia minun Sydhemeni aiatoxet sinun edheses. 18. HERRA on minun Turuan/ ia minun Lunastaian. (Olkoon minun suuni puheet sinulle kelwolliset/ ja minun sydämeni ajatukset sinun edessäsi. 18. HERRA on minun turwani/ ja minun lunastajain.)

RuSV1876 14 (18:15) Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!

PSALMI 20

Kuninkaalle toivotetaan Herran apua.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OÍGATE, Jehová, en el día de la angustia: ensálcete el nombre del Dios de Jacob.

RuSV1876 1 (19:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Kuulkoon Herra sinua hädän päivänä, varjelkoon sinua Jaakobin Jumalan nimi.

Biblia1776 (H20:2) Herra kuulkoon sinua hädässäs, Jakobin Jumalan nimi sinua varjelkoon!

CPR1642 2. HERra cuulcon sinua hädäsäs Jacobin Jumalan nimi sinua warjelcon.

Osat1551 2. HERRA cwlcoon sinua hädheses/ se Jacobin Jumalan Nimi sinua warielkoon. (HERRA kuulkoon sinua hädässäsi/ se Jakobin Jumalan nimi sinua warjelkoon.)

MLV19 1 Jehovah answer you in the day of trouble. The name of the God of Jacob set you up on high,

KJV The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;

Luther1912 Der HERR erhöre dich in der Not; der Name des Gottes Jakobs schütze dich!

RV'1862 2. Envíete ayuda desde el santuario, y desde Sión te sustente.

RuSV1876 (19-2) Да услышит тебя Господьв день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева.

FI33/38 3. Hän lähettäköön sinulle avun pyhäköstä ja tukekoon sinua Siionista.

Biblia1776 2. Hän lähettäköön sinulle apua pyhästä ja Zionista sinua vahvistakoon!

CPR1642 3. Hän lähettäkön sinulle apua Pyhästä ja Zionista sinua wahwistacon.

Osat1551 3. Hen lehettekön sinulle Apua Pyhydheste/ ia Zionista sinua wahuistacoon. (Hän lähettäköön sinulle apua pyhyydestä/ ja Sionista sinua wahwistakoon.)

MLV19 2 send you help from the sanctuary and strengthen you out of Zion,

Luther1912 2. Er sende dir Hilfe vom Heiligtum und stärke dich aus Zion.

RuSV1876 2 (19:3) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя.

KJV 2. Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;

RV'1862 3. Tenga memoria de todos tus presentes, y encenice tu holocausto. Selah.

FI33/38 4. Muistakoon hän kaikki sinun uhrilahjasi, ja olkoon sinun polttouhrisi lihava hänen silmissään. Sela.

CPR1642 4. Hän muistacon caicki sinun ruocauhris ja sinun polttouhris olcon lihawat. Sela.

Biblia1776 3. Hän muistakoon kaikki ruokauhris, ja sinun polttouhris olkoon lihavat, Sela!

Osat1551 4. Hen muistacon sinun caikein Rocawffreis päle/ Ja sinun Poltwffris olcoon lihauat. Sela. (Hän muistakoon sinun kaikkein ruokauhreisi päälle/ Ja sinun polttouhrisi olkoon lihawat. Sela)

MLV19 3 remember all your offerings and accept your burnt-sacrifice (Selah),

Luther1912 3. Er gedenke all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse vor ihm fett sein. (Sela.)

RuSV1876 3 (19:4) Да воспомянет все жертвоприношения твои и всесожжение твое да соделает тучным.

KJV 3. Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

RV'1862 4. Déte conforme a tu corazón, y cumpla todo tu consejo.

FI33/38 5. Hän antakoon sinulle, mitä sydämesi halajaa, ja täyttäköön kaikki sinun

Biblia1776 4. Hän antakoon sinulle, mitä sinun sydämes anoo, ja päättäköön kaikki aivoitukses!

aivoituksesi.

CPR1642 5. Hän andacon sinulle mitä sinun sydämes ano ja päättäkön caicki aiwoituxes.

Osat1551 5. Hen andacon sinulle mite sydhemes ano/ ia päätteken caiki sinun aiuotuxes. (Hän antakoon sinulle mitä sydämesi anoo/ ja päättäkään kaikki sinun aiwoituksesi.)

MLV19 4 grant your heart's desire and fulfill all your counsel.

KJV 4. Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

Luther1912 4. Er gebe dir was dein Herz begehrt, und erfülle alle deine Anschläge.

RV'1862 5. Alegrarnos hemos con tu salud, y en el nombre de nuestro Dios alzarémos pendón: cumpla Jehová todas tus peticiones.

RuSV1876 4 (19:5) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит.

FI33/38 6. Suotakoon meidän riemuita sinun voitostasi ja nostaa lippumme Jumalamme nimeen. Täyttäköön Herra kaikki sinun pyyntösi.

Biblia1776 5. Me kerskaamme sinun avustas, ja meidän Jumalamme nimessä me ylennämme lippumme: Herra täyttäköön kaikki sinun rukoukses!

CPR1642 6. Me kerscamme sinun awustas ja meidän Jumalam nimes me ylennäm meidän lippum HERra täyttäkön caicki sinun rucouxes.

Osat1551 6. Me kerskama/ Ettes meite auitat/ Ja meiden HERRAN Jumalan Nimesse/ me ylennemme meiden Liponne/ HERRA teuttekön caiki sinun Rucouxes. (Me kerskaamme/ Ettäs meitä autat/ Ja meidän HERRAN Jumalan nimessä/ me ylennämme meidän lippumme/ HERRA täyttäköön kaikki sinun rukouksesi.)

MLV19 5 We will triumph in your salvation and in the name of our God we will set up our banners. Jehovah fulfill all your petitions.

Luther1912 5. Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsres Gottes werfen wir Panier auf. Der HERR gewähre dir alle deine Bitten!

RuSV1876 5 (19:6) Мы возрадуемся о спасении твоем и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои.

KJV 5. We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.

RV'1862 6. Ahora he conocido que Jehová ha guardado a su ungido: oirle ha desde los cielos de su santidad con las valentías de la salud de su diestra.

FI33/38 7. Nyt minä tiedän, että Herra auttaa voideltuansa, vastaa hänelle pyhästä taivaastansa, auttaa häntä oikean kätensä voimallisilla teoilla.

CPR1642 7. Nyt minä tunnen HERran woideltuans auttawan ja händä cuulewan hänen pyhästä taiwastans hänen oikia kätens autta woimallisest.

Biblia1776 6. Nyt minä tunnen Herran voideltuansa auttavan, ja häntä kuulevan pyhästä taivaastansa: hänen oikia kätensä auttaa voimallisesti.

Osat1551 7. Nyt mine tunnen/ ette HERRA henen Woidheltuans auttapi/ ia cwlepi henen/ henen pyheste Taiuastans/ henen Oikia kätens autta woimalisesta. (Nyt minä tunnen/ että HERRA hänen woideltuansa auttaapi/ ja kuuleepi hänen/ hänen pyhästä taiwaastansa/ hänen oikea kätensä auttaa woimallisesti.)

MLV19 6 Now I know that Jehovah saves his anointed.

KJV 6. Now know I that the LORD saveth his

He will answer him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

Luther1912 6. Nun merke ich, daß der HERR seinem Gesalbten hilft und erhöht ihn in seinen heiligen Himmel; seine rechte Hand hilft mit Macht.

RuSV1876 6 (19:7) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей.

FI33/38 8. Toiset turvaavat vaunuihin, toiset hevosiin, mutta me tunnustamme Herran, Jumalamme, nimeä.

CPR1642 8. Nämät uscaldawat rattaisijn ja oreihin mutta me muistam meidän HERram Jumalan nime.

MLV19 7 Some trust in chariots and some in horses, but we will make mention of the name of Jehovah our God.

Luther1912 7. Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse;

anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

RV'1862 7. Estos en carros, y aquellos en caballos confian: mas nosotros del nombre de Jehová nuestro Dios tendremos memoria.

Biblia1776 7. Nämät uskaltavat rattaisiin ja oreihin; mutta me muistamme Herran Jumalamme nimeä.

Osat1551 8. Neme vskaldauat Ratasten ia Orichten päle/ Mutta me muistamma meiden HERRAN Jumalan Nimen päle. (Nämä uskaltawat ratasten ja oriiden päälle/ Mutta me muistamme meidän HERRAN Jumalan nimen päälle.)

KJV 7. Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.

RV'1862 8. Estos arrodillaron, y cayeron: mas

wir aber denken an den Namen des HERRN, unsers Gottes.

RuSV1876 7 (19:8) Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего хвалимся:

FI33/38 9. He vaipuvat maahan ja kaatuvat, mutta me nousemme ja pysymme pystyssä.

CPR1642 9. He owat cukistetut ja langennet mutta me pystyällä seisomma.

MLV19 8 They are bowed down and fallen, but we have risen and stand upright.

Luther1912 8. Sie sind niedergestürzt und gefallen; wir aber stehen aufgerichtet.

RuSV1876 8 (19:9) они поколебались и пали, а мы встали и стоим прямо.

FI33/38 10. Herra, auta! Vastatkoon kuningas meille, kun huudamme.

CPR1642 10. Auta HERra Cuningas meitä cuulcan cosca me huudamme.

RuSV1876 9 (19:10) Господи! спаси царя и услышь нас,

nosotros nos levantamos, y nos enhestamos.

Biblia1776 8. He ovat kukistetut ja langenneet; mutta me nousemme ja pystyällä seisomme.

Osat1551 9. He ouat alascukistetut ia langeneet/ mutta me ylesnousima ia oikiasti seisomma. (He owat alaskukistetut ja langenneet/ mutta me ylösnousimme ja oikiasti seisomme.)

KJV 8. They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

RV'1862 9. Jehová, salva: que el rey nos oiga el día que le invocáremos.

Biblia1776 9. Auta Herra! Kuningas meitä kuulkaan, kuin me huudamme.

Osat1551 10. Auta HERRA/ se Kuningas meite cwlcan/ coska me hwdhama. (Auta HERRA/ se Kuningas meitä kuulkaan/ koska me huudamme.)

когда будем взывать к Тебе .

PSALMI 21

Ylistys Herralle, joka antaa kuninkaalle siunauksensa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, der König freut sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deine Hilfe!

RuSV1876 1 (20:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. JEHOVÁ, en tu fortaleza se ale- grará el rey; y en tu salud se regocijará mucho.

FI33/38 2. Herra, sinun voimastasi kuningas iloitsee kuinka suuresti hän riemuitseekaan sinun avustasi!

CPR1642 2. HERra Cuningas riemuidze sinun woimasas ja cuinga suurest hän iloidze awustas.

Biblia1776 (H21:2) Herra, Kuningas riemuitsee sinun voimassas: ja kuinka suuresti hän iloitsee avustas!

Osat1551 2. HERRA/ Se Kuningas riemuitze sinun woimasas/ ia quinga sangen hen iloitze sinun Auustas. (HERRA/ Se kuningas riemuitsee sinun woimassasi/ ja kuinka sangen hän iloitsee sinun awustasi.)

MLV19 1 The king will joy in your strength, O Jehovah.

KJV 2. Thou hast given him his heart's desire, and

And in your salvation how greatly he will rejoice!

Luther1912 2. Du gibst ihm seines Herzens Wunsch und weigerst nicht, was sein Mund bittet. (Sela.)

RuSV1876 (20-2) Господи! силою Твоею веселится царь и о спасении Твоем безмерно радуется.

FI33/38 3. Mitä hänen sydämensä halasi, sen sinä hänelle annoit, et kieltänyt, mitä hänen huulensa anoivat. Sela.

CPR1642 3. Hänen sydämens halun sinä annat hänelle ja et kiellä mitä hänen suuns ano. Sela.

MLV19 2 You have given him his heart's desire and have not withheld the request of his lips. Selah.

Luther1912 3. Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen; du setzt eine goldene Krone auf sein Haupt.

RuSV1876 2 (20:3) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,

hast not withholden the request of his lips. Selah.

RV'1862 2. El deseo de su corazón le diste; y no le negaste lo que sus labios pronunciaron. Selah.

Biblia1776 2. Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle, etkä kiellä, mitä hänen suunsa anoo, Sela!

Osat1551 3. Henen sydhemens halun sine annat henelle/ ia et sine kiellyt mite henen Suuns anopi. Sela. (Hänen sydämensä halun sinä annat hänelle/ ja et sinä kieltänyt mitä hänen suunsa anoopi. Sela.)

KJV 3. For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

RV'1862 3. Por tanto le adelantarás en bendiciones de bien: corona de oro fino has puesto sobre su cabeza.

FI33/38 4. Sinä suot hänelle onnen ja siunauksen, panet hänen päähänsä kultaisen kruunun.

CPR1642 4. Sinä ennätät hänen hywällä siunauxella sinä panet cullaisen cruunun hänen päähäns.

Biblia1776 3. Sillä sinä ennätät hänen hyvällä siunauksella: sinä panet kultaisen kruunun hänen päähänsä.

Osat1551 4. Sine ennetet henen hyuelle Siughnauxella/ sine panet cullaisen Crunun henen Pääns päle. (Sinä ennätät hänen hywällä siunauksella/ sinä panet kultaisen kruunun hänen päänsä päälle.)

MLV19 3 Because you meet him with the blessings of goodness. You set a crown of fine gold on his head.

Luther1912 4. Er bittet Leben von dir; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich.

RuSV1876 3 (20:4) ибо Ты встретил его благословениями благости, возложил на голову его венец из чистого золота.

KJV 4. He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever.

RV'1862 4. Vida te demandó, se la diste: longura de dias, por siglo y siglo.

FI33/38 5. Hän anoi sinulta elämää, sen sinä hänelle annoit: iän pitkän, ainaisen, iankaikkisen.

CPR1642 5. Hän anoi elämätä sinulda nijns annat hänelle pitkän elämän aina ja ijancaickisest.

Biblia1776 4. Hän anoi elämää sinulta, niin sinä annoit hänelle pitkän ijän aina ja ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Hen anoi Eleme sinulda/ nin sine annat henelle pitken elemen aina ia ijancaikisesta. (Hän anoi elämää sinulta/ niin sinä annat hänelle pitkän elämän aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 4 He asked life from you. You gave it him, even length of days everlasting and forever.

Luther1912 5. Er hat große Ehre an deiner Hilfe; du legst Lob und Schmuck auf ihn.

RuSV1876 4 (20:5) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век.

KJV 5. His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

RV'1862 5. Grande es su gloria en tu salud: honra y hermosura has puesto sobre él.

FI33/38 6. Suuri on hänen kunniansa, kun sinä häntä autoit sinä peität hänet loistolla ja kirkkaudella.

CPR1642 6. Hänellä on suuri cunnia sinun awustas sinä panet ylistyxen ja caunistuxen hänen päällens.

Biblia1776 5. Hänellä on suuri kunnia sinun avustas: sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.

Osat1551 6. Henelle ombi swri Cunnia sinun Auustas/ sine panet ylistoxen ia caunistoxen henen pälens. (Hänellä ompi suuri kunnia sinun awustasi/ sinä panet ylistyksen ja kaunistuksen hänen päällensä.)

MLV19 5 His glory is great in your salvation. Honor and majesty you lay upon him.

Luther1912 6. Denn du setzest ihn zum Segen ewiglich; du erfreuest ihn mit Freude vor deinem Antlitz.

RuSV1876 5 (20:6) Велика слава его в спасении Твоем; Ты возложил на него честь и величие.

KJV 6. For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

RV'1862 6. Porque le has bendecido para siempre: alegrástele de alegría con tu rostro.

FI33/38 7. Sillä sinä asetat hänet suureksi siunaukseksi ikuisiin aikoihin asti sinä ilahutat häntä

Biblia1776 6. Sillä sinä asetat hänen siunaukseksi ijankaikkisesti: sinä ilahutat hänen kasvois

riemulla kasvojesi edessä.

CPR1642 7. Sillä sinä asetat hänen siunauxexi ijancaickisest sinä ilahutat hänen caswons ilolla.

MLV19 6 Because you make him (to be) blessing forever. You rejoiced (over) him with joy in your presence.

Luther1912 7. Denn der König hofft auf den HERRN und wird durch die Güte des HERRN fest bleiben.

RuSV1876 6 (20:7) Ты положил на него благословения на веки, возвеселил его радостью лица Твоего,

FI33/38 8. Sillä kuningas luottaa Herraan, ja Korkeimman armo tekee hänet horjumattomaksi.

CPR1642 8. Sillä Cuningas turwa HERraan ja ylimmäisen laupiudes ei hän horju.

MLV19 7 Because the king trusts in Jehovah. And

edessä ilolla.

Osat1551 7. Sille sine asetadh henen hyuestisiughnauxexi ijancaikisesta/ sine ilahutat henen sinun Casuos ilolla. (Sillä sinä asetat hänen hywästi siunaukseksi iankaikkisesti/ sinä ilahutat hänen sinun kaswosi ilolla.)

KJV 7. For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.

RV'1862 7. Por cuanto el rey confia en Jehová: y en la misericordia del Altísimo no titubeará.

Biblia1776 7. Sillä Kuningas turvaa Herraan: ja Ylimmäisen laupiudessa ei hän horju.

Osat1551 8. Sille se Kuningas toiuopi HERRAN päle/ ia sen Ylimeisen Laupiudhes eipe hen horiu. (Sillä se kuningas toiwoopi HERRAN päälle/ ja sen ylimmäisen laupiudessa eipä hän horju.)

KJV 8. Thine hand shall find out all thine

through the loving kindness of the Most High he will not be shaken.

Luther1912 8. Deine Hand wird finden alle deine Feinde; deine Rechte wird finden, die dich hassen.

RuSV1876 7 (20:8) ибо царь уповает на Господа, и во благости Всевышнего не поколеблется.

FI33/38 9. Sinun kätesi saavuttaa kaikki sinun vihollisesi, sinun oikea kätesi saavuttaa sinun vihamiehesi.

CPR1642 9. Sinun kätes löytä caicki wihollises sinun oikia kätes löytä jotca sinua cadehtiwat.

MLV19 8 Your hand will find out all your enemies. Your right hand will find out those who hate you.

Luther1912 9. Du wirst sie machen wie ein Feuerofen, wenn du dreinsehen wirst; der HERR wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie fressen.

RuSV1876 8 (20:9) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.

enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

RV'1862 8. Alcanzará tu mano a todos tus enemigos: tu diestra alcanzará a los que te aborrecen.

Biblia1776 8. Sinun kätes löytää kaikki vihollises: sinun oikia kätes löytää ne, jotka sinua kadehtivat.

Osat1551 9. Sinun Kätes leutepi caiki sinun Wiholises/ Sinun Oikia kätes leutepi/ iotca sinua cadhectiuat. (Sinun kätesi löytääpi kaikki sinun wihollisesi/ Sinun oikia kätesi löytääpi/ jotka sinua kadehtiwat.)

KJV 9. Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

RV'1862 9. Ponerlos has como horno de fuego en el tiempo de tu ira: Jehová los deshará en su furor, y fuego los consumirá.

FI33/38 10. Sinä panet heidät hehkumaan kuin pätsin, kun sinä kasvosi näytät Herra nielee heidät vihassansa, tuli kuluttaa heidät.

Biblia1776 9. Sinä panet heitä niinkuin kuumaan pätsiin sinun vihas aikana: Herra nielee heitä vihassansa, ja tuli syö heitä.

CPR1642 10. Sinä panet heitä nijncuin cuumaan pädzijn sinun wihas aicana HERra niele heitä wihasans tuli syö heitä.

Osat1551 10. Sine panet heite ninquin Cwman wgnin/ coskas sihen catzot/ HERRAN pite heite ylesnielemen wihasans/ Tulen pite heite ylessömen. (Sinä panet heitä niinkuin kuumaan uuniin/ koskas siihen katsot/ HERRAN pitää heitä ylösnielemän wihassansa/ Tulen pitää heitä ylössyömän.)

MLV19 9 You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Jehovah will swallow them up in his wrath and the fire will devour them.

KJV 10. Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

Luther1912 10. Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden und ihren Samen von den Menschenkindern.

RV'1862 10. Su fruto destruirás de la tierra: y su simiente de entre los hijos de los hombres.

RuSV1876 9 (20:10) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их огонь.

FI33/38 11. Sinä hävität maan päältä heidän hedelmänsä ja heidän jälkeläisensä ihmislasten keskuudesta.

Biblia1776 10. Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päältä, ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.

CPR1642 11. Heidän hedelmäns sinä cadotat maan päältä ja heidän siemenens ihmisten lapsista.

Osat1551 11. Heiden hedhelmens sine cadhotat Maan pälde/ ia heiden Siemenens Inhimisten lapsist. (Heidän hedelmänsä sinä kadotat maan päälle/ ja heidän siemenensä ihmisten lapsista.)

MLV19 10 You will destroy their fruit from the earth and their seed from among the sons of men.

KJV 11. For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform.

Luther1912 11. Denn sie gedachten dir Übles zu tun und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen.

RV'1862 11. Porque tendieron mal contra tí: maquinaron maquinación, mas no prevalecieron.

RuSV1876 10 (20:11) Ты истребишь плод их с земли и семя их - из среды сынов человеческих,

FI33/38 12. Vaikka he hankkivat pahaa sinua vastaan, miettivät juonia, eivät he mitään voi

Biblia1776 11. Sillä he ajattelivat tehdä sinulle pahaa: he pitivät neuvoa, jota ei he voineet täyttää.

CPR1642 12. Sillä he ajattelit tehdä sinulle paha ja pidit neuwo jota ei he woinet täyttä.

Osat1551 12. Sille he aiattelit sinulle paha tedhexens/ ia teit site Neuuo/ iota ei woinet teutte. (Sillä he ajattelit sinulle pahaa tehdäksensä/ ja teit sitä neuwoa/ jota ei woineet täyttää.)

MLV19 11 Because they intended evil against you. They conceived a device which they are not able to perform.

KJV 12. Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them.

Luther1912 12. Denn du wirst machen, daß sie den Rücken kehren; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen.

RuSV1876 11 (20:12) ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли выполнить их .

RV'1862 12. Por tanto ponerlos has a parte: con tus cuerdas apuntarás a sus rostros.

FI33/38 13. sillä sinä ajat heidät pakoon, tähtäät heitä kasvoihin jousesi jänteellä.

Biblia1776 12. Sillä sinä teet heitä olkapääksi: sinä tarkoitat jänteelläs heidän kasvojansa vastaan.

CPR1642 13. Sillä sinä teet heitä olcapääxi ja tarcoitat jändelläs heidän caswoans wastan.

Osat1551 13. Sille sine teet heite olcapääxi/ ia tarcoitat ienteles heiden Casuoans wastan. (Sillä sinä teet heitä olkapääksi/ ja tarkoitat jänteelläsi heidän kaswoansa wastaan)

MLV19 12 Because you will make them turn their back. You will make ready with your bowstrings against their face.

KJV 13. Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

Luther1912 13. HERR, erhebe dich in deiner Kraft, so wollen wir singen und loben deine Macht.

RV'1862 13. Ensálzate, o! Jehová, con tu fortaleza: cantaremos y alabaremos tu valentía.

RuSV1876 12 (20:13) Ты поставишь их целью, из луков Твоих пустишь стрелы в лицеих.

FI33/38 14. Nouse voimassasi, Herra! Laulaen ja veisaten me ylistämme sinun väkevyyttäsi.

Biblia1776 13. Herra, ylennä sinuas väkevyydessäs; niin me veisaamme ja kiitämme sinun voimaas.

CPR1642 14. HERra ylönnä sinuas sinun wäkewydesäs

Osat1551 14. HERRA yliste sinuas sinun

nijn me weisamme ja kijtämme sinun woimas.

wäkewuydheses/ nin me weisam ia kijtem sinun Woimas. (HERRA ylistä sinuas sinun wäkewyydessäsi/ niin me weisaamme ja kiitämme sinun woimaasi.)

MLV19 13 Be exalted, O Jehovah, in your strength. We will sing and praise your power.

RuSV1876 13 (20:14) Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.

PSALMI 22

Vanhurskaan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle veisataan kuin: Aamuruskon peura Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa peurasta jota warhain wäijytän.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, peurasta, jota varhain väijytään.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ sijte Peurasta/ iota warhaisen weijuteen. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/ siitä peurasta/ jota warhaisin wäijytään.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; von der Hinde, die früh gejagt wird. Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? ich heule; aber meine Hilfe ist ferne.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Ajelet-hassaar. Salmo de David. DIOS mío, Dios mío! ¿por qué me has dejado? ¿estás léjos de mi salud, de las palabras de mi gemido?

RuSV1876 1 (21:1) Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида.

FI33/38 2. Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit? Miksi olet kaukana, et auta minua, et kuule valitukseni sanoja?

Biblia1776 (H22:2) Minun Jumalani, minun Jumalani! miksis minun hylkäsit? minä parun, vaan minun apuni on kaukana.

CPR1642 2. MInun Jumalan minun Jumalan mixis minun hyljäisit ? minä pargun waan minun apun on caucana.

Osat1551 2. MInun Jumalan minun Jumalan/ mixis minun ylenannoit? Mine tosin parghun/ Waan minun Apun on caukana. (Minun Jumalani minun Jumalani/ miksi minun ylenannoit? Minä tosin parun/ Waan minun apuni on kaukana)

MLV19 1 My God, my God, why have you forsaken me, far from helping me and the words of my groaning?

KJV My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?

Luther1912 2. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht.

RV'1862 2. Dios mío, clamo de día, y no oyes; y de noche, y no hay para mí silencio.

RuSV1876 (21:2) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего.

FI33/38 3. Jumalani, minä huudan päivällä, mutta sinä et vastaa, ja yöllä, enkä voi vaieta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! päivällä minä huudan, ja et sinä vastaa, ja en yölläkään vaikene.

CPR1642 3. Minun Jumalan päiwällä minä huudan ja et

Osat1551 3. Minun Jumalan/ Peiuelle mine hwdhan/ ia

sinä wasta ja en myös yöllä waickene.

et sine wasta/ ia en mös öölle waikene. (Minun Jumalani/ Päiwällä minä huudan/ ja et sinä wastaa/ ja en myös yöllä waikene.)

MLV19 2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; and in the night, and there is no silence for me.

KJV 2. O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

Luther1912 3. Aber du bist heilig, der du wohnst unter dem Lobe Israels.

RV'1862 3. Y tú, santo, habitante, alabanzas de Israel.

RuSV1876 2 (21:3) Боже мой! я вопию днем, – и Ты не внемлешь мне, ночью, – и нетмне успокоения.

FI33/38 4. Ja kuitenkin sinä olet Pyhä, jonka istuin on Israelin kiitosvirtten keskellä.

Biblia1776 3. Sinä olet pyhä, joka asut Israelin kiitoksessa.

CPR1642 4. Sinä olet pyhä joca asut Israelin kijtoxes.

Osat1551 4. Mutta sine olet Pyhe/ Sine ioca asut Israelin kijtoxen seas. (Mutta sinä olet pyhä/ Sinä joka asut Israelin kiitoksen seassa.)

MLV19 3 But you are holy, O you who inhabit the praises of Israel.

KJV 3. But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel.

Luther1912 4. Unsre Väter hofften auf dich; und da sie hofften, halfst du ihnen aus.

RV'1862 4. En tí esperaron nuestros padres: esperaron, y los salvaste.

RuSV1876 3 (21:4) Но Ты, Святый, живешь среди славословий Израиля.

FI33/38 5. Meidän isämme luottivat sinuun, he luottivat, ja sinä pelastit heidät.

CPR1642 5. Meidän Isäm toiwoit sinuun ja cuin he toiwoit nijn wapadit heitä.

Biblia1776 4. Meidän isämme toivoivat sinuun: ja kuin he toivoivat, niin sinä vapahdit heitä.

Osat1551 5. Meidhen Iset toiuoit sinun päles/ Ja quin he toiuoit/ nin sine wapadhit heite. (Meidän isät toiwoit sinun päällesi/ ja kuin he toiwoit/ niin sinä wapahdit heitä.)

MLV19 4 Our fathers trusted in you. They trusted and you delivered them.

Luther1912 5. Zu dir schrieen sie und wurden errettet; sie hofften auf dich und wurden nicht zu Schanden.

RuSV1876 4 (21:5) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;

KJV 4. Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

RV'1862 5. Clamaron a tí, y fueron librados: esperaron en tí, y no se avergonzaron.

FI33/38 6. He huusivat sinua ja pelastuivat he luottivat sinuun eivätkä tulleet häpeään.

CPR1642 6. Sinua he huusit ja wapadettin sinuun he turwaisit ja ei tullet häpiään.

Biblia1776 5. Sinua he huusivat, ja vapahdettiin: sinuun he turvasivat, ja ei tulleet häpiään.

Osat1551 6. Sinun tyges he hwdhit/ ia tulit wapadhetuxi/ sinuhun he toiuoit/ ia eiuet tulleet häpiehen. (Sinun tykösi he huusit/ ja tulit wapahdetuksi/ sinuhun he toiwoit/ ja eiwät tulleet häpeähän.)

MLV19 5 They cried to you and were delivered. They trusted in you and were not put to shame.

KJV 5. They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

Luther1912 6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute und Verachtung des Volks.

RuSV1876 5 (21:6) к Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде.

RV'1862 6. Y yo, gusano, y no varón: vergüenza de hombres y desecho del pueblo.

FI33/38 7. Mutta minä olen mato enkä ihminen, ihmisten pilkka ja kansan hylky.

CPR1642 7. Mutta minä olen mato ja en ihminen ihmisten pilcka ja Canssan ylöncadze.

Biblia1776 6. Mutta minä olen mato ja en ihminen, ihmisten pilkka ja kansan ylönkatse.

Osat1551 7. Mutta mine olen yxi mato/ ia ei Inhiminen/ yxi Inhimisten pilca/ ia Canssan ylencatze. (Mutta minä olen yksi mato/ ja ei ihminen/ yksi ihmisten pilkka/ ja kansan ylenkatse.)

MLV19 6 But I am a worm and no man, a reproach of men and despised by the people.

Luther1912 7. Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren das Maul auf und schütteln den Kopf:

RuSV1876 6 (21:7) Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.

KJV 6. But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

RV'1862 7. Todos los que me ven, escarnecen de mí: echan de los labios, menean la cabeza.

FI33/38 8. Kaikki, jotka minut näkevät, pilkkaavat minua, levittelevät suutansa, nyökyttävät ilkkuen päätään:

CPR1642 8. Caicki jotca minun näkewät häwäisewät minua wääristelewät huulians ja päätäns

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun näkevät, häpäisevät minua: he vääristelevät huuliansa ja päätänsä vääntelevät.

Osat1551 8. Caiki iotca minua näkeuet/ häueiseuet minua/ wäristeleuet hwlians ia pääns

pudistawat.

pudhistauat. (Kaikki jotka minua näkewät/ häwäisewät minua/ wääristelewät huuliansa ja päänsä pudistawat.)

MLV19 7 All those who see me laugh me to scorn. They shoot out the lip. They shake the head, saying,

KJV 7. All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying,

Luther1912 8. Er klage es dem HERRN; der helfe ihm aus und errette ihn, hat er Lust zu ihm.

RV'1862 8. Remítese a Jehová, líbrele, que le quiere bien.

RuSV1876 7 (21:8) Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:

FI33/38 9. Jätä asiasi Herran haltuun. Hän vapahtakoon hänet, hän pelastakoon hänet, koska on häneen mielistynyt.

Biblia1776 8. Hän valittaa Herralle, hän vapahtakoon hänen: hän auttakoon häntä, jos hän mielistyy häneen.

CPR1642 9. Hän walitta HERralle hän wapahtacon hänen hän auttacon händä jos hän mielisty häneen.

Osat1551 9. Hen walittapi HERRALLE/ hen wapactakon henen/ hen auttakon hende/ ios hen mielisty henehen. (Hän walittaapi HERRALLE/ hän wapahtakoon hänen/ hän auttakoon häntä/ jos hän mielistyy hänehen)

MLV19 8 He trusted on Jehovah. Let him deliver him. Let him rescue him, because he delights in him.

KJV 8. He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

Luther1912 9. Denn du hast mich aus meiner Mutter Leib gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich

RV'1862 9. Empero tú eres el que me sacó del vientre: el que me haces esperar desde los pechos de

noch an meiner Mutter Brüsten war.

RuSV1876 8 (21:9) „он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если онугоден Ему".

FI33/38 10. Sinähän vedit minut äitini kohdusta, sinä annoit minun olla turvassa äitini rinnoilla

CPR1642 10. Sillä sinä olet minun wetänyt ulos äitini cohdusta sinä olit minun turwan ollesani wielä äitini rinnalla.

MLV19 9 Because you are he who took me out of the womb. You made me trust upon my mother's breasts.

Luther1912 10. Auf dich bin ich geworfen von Mutterleib an; du bist mein Gott von meiner Mutter Schoß an.

RuSV1876 9 (21:10) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у грудей матери моей.

FI33/38 11. sinun huomaasi minä olen jätetty

mi madre.

Biblia1776 9. Sillä sinä olet minun vetänyt ulos äitini kohdusta: sinä olit minun turvani, ollessani vielä äitini rinnalla.

Osat1551 10. Sille sine olet minun wloswetenyt Eiteni codhusta/ Sine olit minun Turuan/ coska mine wiele Eiteni Rinnalla olin. (Sillä sinä olet minut ylöswetänyt äitini kohdusta/ Sinä olit minun turwani/ koska minä wielä äitini rinnalla olin.)

KJV 9. But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts.

RV'1862 10. Sobre tí estoy echado desde la matriz: desde el vientre de mi madre tú eres mi Dios.

Biblia1776 10. Sinun päälles minä olen heitetty äitini

syntymästäni saakka, sinä olet minun Jumalani hamasta äitini kohdusta.

CPR1642 11. Sinun päälles minä olen heitetty äitini cohdusta sinä olet minun Jumalan hamast äitini cohdusta.

Osat1551 11. Sinun päles mine heitettu olen Eitini Codhusta/ Sine olet minun Jumalan hamast minun Eiteni Codhusta. (Sinun päällesi minä heitetty olen äitini kohdusta/ Sinä olet minun Jumalani hamasta minun äitini kohdusta.)

MLV19 10 I was cast upon you from the womb. You are my God since my mother bore me.

KJV 10. I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.

Luther1912 11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe; denn es ist hier kein Helfer.

RV'1862 11. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca: porque no hay quien ayude.

RuSV1876 10 (21:11) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты – Бог мой.

FI33/38 12. Älä ole minusta kaukana, sillä ahdistus on läsnä, eikä auttajaa ole.

Biblia1776 11. Älä ole kaukana minusta; sillä ahdistus on läsnä, ja ei ole auttajaa,

CPR1642 12. Älä caucana ole minusta: sillä ahdistus on läsnä ja ei ole auttajata.

Osat1551 12. Ele caukana ole minun tyköeni/ Sille adhistos on lesse/ Sille ettei ole yxiken Auttaia. (Älä kaukana ole minun tyköäni/ Sillä ahdistus on läsnä/ Sillä ettei ole yksikään auttaja.)

MLV19 11 Do not be far from me, because trouble is near, because there is none to help.

KJV 11. Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.

Luther1912 12. Große Farren haben mich umgeben, gewaltige Stiere haben mich umringt.

RuSV1876 11 (21:12) Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет.

RV'1862 12. Rodeáronme muchos toros: fuertes toros de Basán me cercaron.

FI33/38 13. Minua saartavat väkevät sonnit, Baasanin härät piirittävät minut,

CPR1642 13. Suuret mullit owat minun pijrittänet lihawat härjät kiersit minun ymbärins.

Biblia1776 12. Suuret mullit ovat minun piirittäneet, lihavat härjät kiertäneet minun ympäri.

Osat1551 13. Swret Mullit ouat minun ymberipirittenyet/ Lihauat Häriet minun ymberinskieritit. (Suuret mullit owat minun ympäri piirittäneet/ Lihawat härät minua ympärinskieritit.)

MLV19 12 Many bulls have encompassed me. Strong bulls of Bashan have beset me around.

Luther1912 13. Ihren Rachen sperren sie auf gegen mich wie ein brüllender und reißender Löwe.

RuSV1876 12 (21:13) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,

KJV 12. Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round.

RV'1862 13. Abriéron sobre mí su boca, como león que hace presa y que brama.

FI33/38 14. avaavat kitansa minua vastaan, niinkuin raatelevat, kiljuvat leijonat.

CPR1642 14. Heidän kitans awaisit he minua wastan nijncuin raatelewa ja kiljuwa Lejoni.

Biblia1776 13. Kitansa avasivat he minua vastaan, niinkuin raateleva ja kiljuva jalopeura.

Osat1551 14. Heiden kitans he auasit minua wastan/ ninquin ratelia ia kilijuua Jalopeura. (Heidän kitansa he awasit minua wastaan/ niinkuin raatelija ja kiljuwa jalopeura.)

MLV19 13 They opened wide their mouth upon me, as a ravening and a roaring lion.

KJV 13. They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion.

Luther1912 14. Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennt; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzen Wachs.

RV'1862 14. Como aguas me escurrí, y descoyuntáronse todos mis huesos: mi corazón fué como cera desliéndose en medio de mis entrañas.

RuSV1876 13 (21:14) раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий.

FI33/38 15. Niinkuin vesi minä olen maahan vuodatettu kaikki minun luuni ovat irti toisistansa minun sydämeni on niinkuin vaha, se on sulanut minun rinnassani.

Biblia1776 14. Minä olen kaadettu ulos niinkuin vesi, ja luuni ovat kaikki hajoitetut: minun sydämeni on niinkuin salattu vedenvaha ruumiissani.

CPR1642 15. Minä olen caattu ulos nijncuin wesi ja minun luuni owat caicki hajotetut minun sydämen on nijncuin sulattu medenwaha minun ruumisani.

Osat1551 15. Ninquin wesi mine olen wloskaattu/ ia haiotetudh ouat Caiki minun Luuni/ Minun sydhemen on ninquin sulattu Medhenwaha/ keskel minun Rumistani. (Niinkuin wesi minä olen uloskaadettu/ ja hajoitetut owat kaikki minun luuni/ Minun sydämeni on niinkuin sulatettu medenwaha/ keskellä minun ruumistani.)

MLV19 14 I am poured out like water and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it is melted within me.

KJV 14. I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

Luther1912 15. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine Zunge klebt an meinem Gaumen, und du legst mich in des Todes Staub.

RuSV1876 14 (21:15) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце моесделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.

RV'1862 15. Secóse como un tiesto mi vigor, y mi lengua se pegó a mis paladares: y en el polvo de la muerte me has puesto.

FI33/38 16. Minun voimani on kuivettunut kuin saviastian siru, ja kieleni tarttuu suuni lakeen, ja sinä lasket minut alas kuoleman tomuun.

Biblia1776 15. Minun voimani on kuivettunut niinkuin kruusin muru, ja minun kieleni tarttuu suuni lakeen; ja sinä panet minun kuoleman tomuun.

CPR1642 16. Minun woiman on cuiwettu nijncuin cruusin muru ja minun kielen tarttu suuni lakeen ja sinä panet minun cuoleman tomuun.

Osat1551 16. Minun Woimani ouat poisquiuetudh ninquin Crwsinmuru/ ia minun Kielen tartui minun Lakeheni/ ia sine panet minun Coleman tomuhun. (Minun woimani owat poiskuiwettunut niinkuin kruusinmuru/ ja minun kieleni tarttui minun lakeheni/ ja sinä panet minun kuoleman tomuhun.)

MLV19 15 My strength is dried up like an earthen vessel and my tongue clings to my jaws and you have set me into the dust of death.

KJV 15. My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

Luther1912 16. Denn die Hunde haben mich umgeben, und der Bösen Rotte hat mich umringt; sie

RV'1862 16. Porque me rodearon perros: cercáronme cuadrilla de malignos: horadaron mis manos

haben meine Hände und Füße durchgraben.

RuSV1876 15 (21:16) Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной.

y mis piés.

FI33/38 17. Sillä koirat minua piirittävät, pahain parvi saartaa minut, minun käteni ja jalkani, niinkuin jalopeurat.

CPR1642 17. Sillä coirat owat minun pijrittänet ja julmain parwi asetti hänens minun ymbärilleni he läwistit minun käteni ja jalcani.

Biblia1776 16. Sillä koirat ovat minun piirittäneet: julmain parvi saartain lävistänyt kuin jalopeura käteni ja jalkani.

Osat1551 17. Sille Coirat ouat minun ymberipirittenyet/ ia ninen Julmain parui asetti henens minun ymberilleni/ He leuistit minun käteni ia minun Jalcani. (Sillä koirat owat minun ympäri piirittäneet/ ja niiden julmain parwi asetti hänensä minun ympärilleni/ He läwistit minun käteni ja minun jalkani.)

MLV19 16 Because dogs have encompassed me. A company of evildoers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.

Luther1912 17. Ich kann alle meine Gebeine zählen; aber sie schauen und sehen ihre Lust an mir.

RuSV1876 16 (21:17) Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои.

KJV 16. For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.

RV'1862 17. Contaría todos mis huesos: ellos miran, me consideran:

FI33/38 18. Minä voin lukea kaikki luuni he katselevat minua ilkkuen

CPR1642 18. Minä lukisin caicki minun luuni mutta he cadzelit ja näit ihastuxens minusta.

Biblia1776 17. Minä lukisin kaikki minun luuni; mutta he katselivat ja näkivät ihastuksensa minusta.

Osat1551 18. Mine lukisin caiki minun Jäseneni/ Mutta he catzelit ia näit * ihastuxens minussa. (Minä lukisin kaikki minun jäseneni/ Mutta he katselit ja näit ihastuksensa minussa.)

MLV19 17 I may count all my bones. They look and stare upon me.

Luther1912 18. Sie teilen meine Kleider unter sich und werfen das Los um mein Gewand.

RuSV1876 17 (21:18) Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище;

KJV 17. I may tell all my bones: they look and stare upon me.

RV'1862 18. Partieron entre sí mis vestidos: y sobre mi ropa echaron suertes.

FI33/38 19. he jakavat keskenänsä minun vaatteeni ja heittävät minun puvustani arpaa.

CPR1642 19. He jacawat heillens minun waatteni ja heittäwät minun hamestani arpa.

Biblia1776 18. He jakavat itsellensä minun vaatteeni ja heittävät hameestani arpaa.

Osat1551 19. He iacauat heillens minun Waatteni/ ia heitteuet Aruan minun Hameni päle. (He jakawat heillensä minun waatteeni/ ja heittäwät arwan minun hameeni päälle.)

MLV19 18 They part my garments among them and they cast a lot upon my raiment.

Luther1912 19. Aber du, HERR, sei nicht ferne; meine Stärke, eile, mir zu helfen!

KJV 18. They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.

RV'1862 19. Mas tú, Jehová, no te alejes: fortaleza mía, apresúrate para mi socorro.

RuSV1876 18 (21:19) делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий.

FI33/38 20. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana, sinä, minun väkevyyteni, riennä avukseni.

Biblia1776 19. Mutta sinä, Herra, älä ole kaukana! minun väkevyyteni, riennä avukseni!

CPR1642 20. Mutta sinä HERra älä ole caucana minun wäkewyden riennä minun auxeni.

Osat1551 20. Mutta sine HERRA ele caukana ole/ Minun Wäkewuydhen rienne minun Auxeni. (Mutta sinä HERRA älä kaukana ole/ Minun wäkewyyteni riennä minun awukseni.)

MLV19 19 But be not far off, O Jehovah. O you my helper, you hasten to help me.

KJV 19. But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

Luther1912 20. Errette meine Seele vom Schwert, meine einsame von den Hunden!

RV'1862 20. Escapa de la espada mi alma; de poder del perro mi única.

RuSV1876 19 (21:20) Но Ты, Господи, не удаляйся от меня; сила моя! поспеши на помощь мне;

FI33/38 21. Vapahda minun sieluni miekasta, minun ainokaiseni koirain kynsistä.

Biblia1776 20. Pelasta minun sieluni miekasta, ja ainokaiseni koirilta.

CPR1642 21. Pelasta minun sielun miecasta ja minun ainocaisen coirilda.

Osat1551 21. Pelasta minun Sielun Miecasta/ ia Coirain käsiste minun ainocaisen. (Pelasta minun sieluni miekasta/ ja koirain käsistä minun ainokaisen.)

MLV19 20 Deliver my soul from the sword, the only one of me from the power of the dog.

KJV 20. Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.

Luther1912 21. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen und errette mich von den Einhörnern!

RuSV1876 20 (21:21) избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;

RV'1862 21. Sálvame de la boca del león: y de los cuernos de los unicornios óyeme.

FI33/38 22. Pelasta minut jalopeuran kidasta, villihärkäin sarvista — vastaa minulle.

CPR1642 22. Wapada minua Lejonin suusta ja päästä minun yxisarwillisista.

Biblia1776 21. Vapahda minua jalopeuran suusta, ja päästä minua yksisarvillisista.

Osat1551 22. Wapadha minua Jalopeuran Suusta/ ia pääste minua nijste Yxisaruillisist. (Wapahda minua jalopeurain suusta/ ja päästä minua niistä yksisarwillisista.)

MLV19 21 Save me from the lion's mouth, yes, from the horns of the wild-oxen. You have answered me.

Luther1912 22. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern; ich will dich in der Gemeinde rühmen.

RuSV1876 21 (21:22) спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, избавь меня.

KJV 21. Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.

RV'1862 22. Contaré tu nombre a mis hermanos: en medio de la congregación te alabaré.

FI33/38 23. Minä julistan sinun nimeäsi veljilleni, ylistän sinua seurakunnan keskellä.

CPR1642 23. MInä saarnan sinun nimes weljilleni minä ylistän sinua seuracunnas.

Biblia1776 22. Minä saarnaan sinun nimeäs veljilleni: minä ylistän sinua seurakunnassa.

Osat1551 23. Mine sarnan sinun Nimees Welijlleni/ Mine ylisten sinua keskel Seurakunda. (Minä saarnaan sinun nimeesi weljilleni/ minä

ylistän sinua keskellä seurakuntaa.)

MLV19 22 I will declare your name to my brothers. I will praise you in the midst of the congregation.

KJV 22. I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

Luther1912 23. Rühmet den HERRN, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels.

RV'1862 23. Los que teméis a Jehová, alabádle; toda la simiente de Jacob, glorificádle; y teméd de él toda la simiente de Israel.

RuSV1876 22 (21:23) Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя.

FI33/38 24. Te, jotka pelkäätte Herraa, ylistäkää häntä. Kunnioittakaa häntä, kaikki Jaakobin siemen, kaikki Israelin siemen, peljätkää häntä.

Biblia1776 23. Ylistäkäät Herraa te, jotka häntä pelkäätte: koko Jakobin siemen kunnioittakoon häntä, ja kavahtakoon häntä kaikki Israelin siemen!

CPR1642 24. Ylistäkät HERra te jotca händä pelkät coco Jacobin siemen cunnioittacon händä ja cawattacon händä caicki Israelin siemen.

Osat1551 24. Ylisteket HERRA te iotca hende pelket/ coco Jacobin Siemen cunnioittakon hende/ ia hende cauattakon caiki Israelin siemen. (Ylistäkäät HERRAA te jotka häntä pelkäät/ koko Jakobin siemen kunnioittakaan häntä/ ja häntä kawahtakoon kaikki Israelin siemen.)

MLV19 23 You* who fear Jehovah, praise him. All you* the seed of Jacob, glorify him and stand

KJV 23. Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him,

in awe of him, all you* the seed of Israel.

all ye the seed of Israel.

Luther1912 24. Denn er hat nicht verachtet noch verschmäht das Elend des Armen und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen; und da er zu ihm schrie, hörte er's.

RV'1862 24. Porque no menospreció, ni abominó, la aflicción del pobre, ni escondió su rostro de él: y cuando clamó a él, le oyó.

RuSV1876 23 (21:24) Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семя Израиля,

FI33/38 25. Sillä hän ei halveksi kurjan kärsimystä, ei katso sitä ylen, eikä kätke häneltä kasvojansa, vaan kuulee hänen avuksihuutonsa.

Biblia1776 24. Sillä ei hän hyljännyt eikä katsonut ylön köyhän raadollisuutta, eikä kääntänyt kasvojansa hänestä pois; vaan kuin se häntä huusi, kuuli hän sitä.

CPR1642 25. Sillä ei hän hyljännyt eikä cadzonut ylön köyhän radollisutta eikä käändänyt caswoans hänestä pois ja cuin se händä huusi cuuli hän sitä.

Osat1551 25. Sille eipe hen hylienyt eike ylencatzonut sen Kieuhen radholisutta/ eike heneste Casuoans poiskendenyt/ ia quin se henen tygens hwsi/ cwldeli hen site. (Sillä eipä hän hyljännyt eikä ylenkatsonut sen köyhän raadollisuutta/ eikä hänestä kaswoansa poiskääntänyt/ ja kuin se hänen tykönsä huusi/ kuunteli hän sitä.)

MLV19 24 Because he has not despised nor made abominable the affliction of the afflicted, neither has he hid his face from him, but when he cried to him, he heard.

KJV 24. For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.

Luther1912 25. Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will mein Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten.

RuSV1876 24 (21:25) ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему.

RV'1862 25. De tí será mi alabanza en la grande congregación: mis votos pagaré delante de los que le temen.

FI33/38 26. Sinusta on minun ylistyslauluni suuressa seurakunnassa minä täytän lupaukseni häntä pelkääväisten edessä.

CPR1642 26. Sinua minä ylistän suuresa seuracunnasa minä maxan lupauxeni heidän edesäns jotca händä pelkäwät.

Biblia1776 25. Sinua minä ylistän suuressa seurakunnassa: minä maksan lupaukseni heidän edessänsä, jotka häntä pelkäävät.

Osat1551 26. Sinua mine tadhon yliste swres Seurakunnas/ mine maxan Lupauxeni heiden eteens/ iotca hende pelkeuet. (Sinua minä tahdon ylistää suuressa seurakunnassa/ minä maksan lupaukseni heidän eteensä/ jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 25 From you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.

Luther1912 26. Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem HERRN fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben.

RuSV1876 25 (21:26) О Тебе хвала моя в собрании

KJV 25. My praise shall be of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.

RV'1862 26. Comerán los pobres, y hartarse han: alabarán a Jehová los que le buscan: vivirá vuestro corazón para siempre.

великом; воздам обеты мои пред
боящимися Его.

FI33/38 27. Nöyrät saavat syödä ja tulevat ravituiksi ne, jotka etsivät Herraa, ylistävät häntä. Teidän sydämenne on elävä iankaikkisesti.

CPR1642 27. Radolliset syöwät ja rawitan ja jotca HERra edziwät pitä händä ylistämän heidän sydämens elä ijancaickisest.

Biblia1776 26. Raadolliset syövät ja ravitaan, ja jotka Herraa etsivät, pitää häntä ylistämän: teidän sydämenne pitää elämän ijankaikkisesti.

Osat1551 27. Ne Radholiset pite sömen ia rauituxi tuleman/ Ja ne iotca HERRA etziuet/ pite hende ylistemen/ Heiden sydhemens pite ijancaikisesta elemen. (Ne raadolliset pitää syömän ja rawituksi tuleman/ Ja ne jotka HERRAA etsiwät/ pitää häntä ylistämän/ Heidän sydämensä pitää iankaikkisesti elämän.)

MLV19 26 The meek will eat and be satisfied. They will praise Jehovah who seek after him. Let your* heart live forever.

Luther1912 27. Es werden gedenken und sich zum HERRN bekehren aller Welt Enden und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.

RuSV1876 26 (21:27) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа ищущие Его; да живут сердца ваши во веки!

KJV 26. The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

RV'1862 27. Acordarse han, y volverse han a Jehová todos los términos de la tierra; y humillarse han delante de tí todas las familias de las gentes.

FI33/38 28. Kaikki maan ääret muistavat tämän ja palajavat Herran tykö kaikki pakanain sukukunnat kumartavat häntä

Biblia1776 27. Kaikki maailman ääret muistakaan ja kääntykään Herran tykö, ja kumartakaan sinun edessäs kaikki pakanain sukukunnat.

CPR1642 28. Muistettacan caiken mailman ärijn että he käännäisit heitäns HERran tygö ja cumartacan händä caicki pacanain sucucunnat.

Osat1551 28. Muistetakaan caiken Mailman ärijn/ ette he käenneisit heitens HERRAN tyge/ ia henen eteens cumartakan caiki Pacanain Sucukunnat. (Muistettakaan kaiken maailman ääriin/ että hän kääntäisit heitänsä HERRAN tykö/ ja hänen eteensä kumartakaan kaikki pakanain sukukunnat.)

MLV19 27 All the ends of the earth will remember and turn to Jehovah and all the kinfolk of the nations will worship before you.

KJV 27. All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

Luther1912 28. Denn des HERRN ist das Reich, und er herrscht unter den Heiden.

RV'1862 28. Porque de Jehová es el reino: y él se enseñoreará de las naciones.

RuSV1876 27 (21:28) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников,

FI33/38 29. sillä Herran on kuninkuus, ja hän on hallitseva pakanoita.

Biblia1776 28. Sillä Herralta on valtakunta, ja hän vallitsee pakanoita.

CPR1642 29. Sillä HERralla on waldacunda ja hän wallidze pacanain seas.

Osat1551 29. Sille ette HERRALLA onopi yxi Waldakunda/ ia hen wallitze Pacanain seas. (Sillä että HERRALLA onpi yksi waltakunta/ ja hän wallitsee pakanain seassa.)

MLV19 28 Because the kingdom is Jehovah's and he is the ruler over the nations.

KJV 28. For the kingdom is the LORD'S: and he is the governor among the nations.

Luther1912 29. Alle Fetten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden die Kniee beugen alle, die im Staub liegen, und die, so kümmerlich leben.

RV'1862 29. Comieron, y adoraron todos los gruesos de la tierra: delante de él se arrodillaron todos los que descienden al polvo: y sus almas no vivificaron.

RuSV1876 28 (21:29) ибо Господне есть царство, и Он – Владыка над народами.

FI33/38 30. Kaikki maan mahtavat syövät ja kumartavat hänen edessään polvistuvat kaikki, jotka mullan alle astuvat eivätkä voi elossa pysyä.

Biblia1776 29. Kaikki lihavat maan päällä pitää syömän ja kumartaman, hänen edessänsä polviansa notkistaman kaikki, jotka tomussa makaavat ja jotka surussansa elävät.

CPR1642 30. Caicki lihawat maan päällä pitä syömän ja cumartaman hänen edesäns polwians notkistaman caicki jotca tomusa macawat ja jotca surusans eläwät.

Osat1551 30. Caiki Lihauat maan päle pite sömen ia cumartaman/ henen eteens poluians notkistauat/ caiki iotca tomusa macauat/ ia iotca surusans eleuet. (Kaikki lihawat maan päällä pitää syömän ja kumartaman hänen eteensä polwiansa notkistawat/ kaikki jotka tomussa makaawat/ ja jotka surussansa eläwät.)

MLV19 29 All the fat ones of the earth will eat and worship. All those who go down to the dust will bow before him, even he who cannot

KJV 29. All they that be fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can

keep his soul alive.

Luther1912 30. Er wird einen Samen haben, der ihm dient; vom HERRN wird man verkündigen zu Kindeskind.

RuSV1876 29 (21:30) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.

keep alive his own soul.

RV'1862 30. La simiente le servirá: será contada a Jehová perpetuamente.

FI33/38 31. Jälkeentulevaiset palvelevat häntä, tuleville polville kerrotaan Herrasta.

CPR1642 31. Hänen pitä saaman siemenen joca händä palwele HERrasta pitä ilmoitettaman lasten lapsijn.

Biblia1776 30. Hänen pitää saaman siemenen, joka häntä palvelee: Herrasta pitää ilmoitettaman lasten lapsiin.

Osat1551 31. Henen pite saaman Siemenen/ ioca hende paluelepi/ HERRASTA pite ilmoitettaman Lasten lapsihin. (Hänen pitää saaman siemenen/ joka häntä palweleepi/ HERRASTA pitää ilmoitettaman lasten lapsihin.)

MLV19 30 A seed will serve him. It will be told of the Lord to the next generation.

Luther1912 31. Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß er's getan hat.

RuSV1876 30 (21:31) Потомство мое будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:

KJV 30. A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

RV'1862 31. Vendrán, y anunciarán al pueblo que naciere, su justicia que él hizo.

FI33/38 32. He tulevat ja julistavat vastedes syntyvälle kansalle hänen vanhurskauttaan, että hän on tämän tehnyt.

Biblia1776 31. He tulevat ja hänen vanhurskauttansa saarnaavat syntyvälle kansalle, että hän sen tekee.

CPR1642 32. He tulewat ja hänen wanhurscauttans saarnawat syndywälle Canssalle että hän sitä teke.

Osat1551 32. He tuleuat ia henen Wanhurskauttans sarnauat/ syndyuelle Canssalle/ ette hen site teke. (He tulewat ja hänen wanhurskauttansa saarnaawat/ syntywälle kansalla/ että hän sitä tekee.)

MLV19 31 They will come and will declare his righteousness to a people that will be born, that he has done it.

KJV 31. They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done this.

RuSV1876 31 (21:32) придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.

PSALMI 23

Herra on hyvä paimen.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun paimeneni, ei minulta mitään puutu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun paimeneni: ei minulta mitään puutu.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra on minun paimenen ei minulda mitän puutu.

Osat1551 1. HERRA on minun Paimenen/ ei miten minulta pwtu. (Herra on minun paimenen/ ei

mitään minulta puutu.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi pastor; no me faltará.

RuSV1876 1 (22:1) Псалом Давида. Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:

FI33/38 2. Viheriäisille niityille hän vie minut lepäämään virvoittavien vetten tykö hän minut johdattaa.

Biblia1776 2. Hän kaitsee minua viheriäisessä niityssä, ja vie minua virvoittavan veden tykö.

CPR1642 2. Hän caidze minua wiherjäises niitysä ja wie minua wirgottawan weden tygö.

Osat1551 2. Hen caitzepi minua wiherieises Nitys/ ia wiepi minun wirgottouan Wedhen tyge. (Hän kaitseepi minua wiheriäisissä niityssä/ ja wiepi minun wirwoittawan weden tykö.)

MLV19 1 Jehovah is my shepherd, I will not want.

KJV 2. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

Luther1912 2. Er weidet mich auf grüner Aue und führet mich zum frischen Wasser.

RV'1862 2. En lugares de yerba me hará yacer: junto a aguas de reposo me pastoreará.

RuSV1876 2 (22:2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,

FI33/38 3. Hän virvoittaa minun sieluni. Hän ohjaa minut oikealle tielle nimensä tähden.

Biblia1776 3. Minun sieluni hän virvoittaa: hän vie minun oikialle tielle, nimensä tähden.

CPR1642 3. Minun sieluni hän wirgotta hän wie minun oikialle tielle hänen nimens tähden.

Osat1551 3. Minun Sieluni hen wirgotta/ Hen wiepi minun oikialle Tielle/ henen Nimens tedhen.

(Minun sieluni hän wirwoittaa/ Hän wiepi minun oikealle tielle/ hänen nimensä tähden.)

MLV19 2 He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.

KJV 3. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Luther1912 3. Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.

RV'1862 3. Hará volver mi alma: guiarme ha por sendas de justicia por su nombre.

RuSV1876 3 (22:3) подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

FI33/38 4. Vaikka minä vaeltaisin pimeässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahaa, sillä sinä olet minun kanssani sinun vitsasi ja sauvasi minua lohduttavat.

Biblia1776 4. Ja vaikka minä vaeltaisin pimiässä laaksossa, en minä pelkäisi mitään pahuutta, ettäs olet kanssani: sinun vitsas ja sauvas minun tukevat.

CPR1642 4. Ja waicka minä waellaisin pimiäsä laxosa en minä pelkäis mitän pahutta ettäs olet cansani sinun widzas ja sauwas minun tukewat.

Osat1551 4. Ja waicka mine waellaisin pimies Laxos/ em mine pelkeisi miteken pahutta/ Ettes olet minun cansani/ Sinun Capulas ia Sauwas minun tukeeuat. (Ja waikka minä waeltaisin pimeässä laaksossa/ en minä pelkäisi mitäkään pahuutta/ Ettäs olet minun kanssani/ Sinun kapulasi ja sauwasi minua tukewat.)

MLV19 3 He restores my soul. He guides me in the

KJV 4. Yea, though I walk through the valley of

paths of righteousness for his name's sake.

Luther1912 4. Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und dein Stab trösten mich.

RuSV1876 4 (22:4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

FI33/38 5. Sinä valmistat minulle pöydän minun vihollisteni silmien eteen. Sinä voitelet minun pääni öljyllä minun maljani on ylitsevuotavainen.

CPR1642 5. Sinä walmistat minulle pöydän minun wihollisteni cohdalle sinä woitelet minun pääni öljyllä ja sinä panet täyten minulle.

MLV19 4 Even, because I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil,

the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.

RV'1862 4. Aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré algún mal, porque tú estarás conmigo: tu vara, y tu cayado ellos me confortarán.

Biblia1776 5. Sinä valmistat minulle pöydän vihollisteni kohdalle: sinä voitelet minun pääni öljyllä, ja minun maljani on ylitsevuotavainen.

Osat1551 5. Sine walmistat minua warten Peudhen/ minun Wiholisteni wastan/ Sine woitelet Öliulle minun Pääni/ ia sine skencket teuteen minun eteeni. (Sinä walmistat minua warten pöydän/ minun wihollistani wastaan/ Sinä woitelet öljyllä minun pääni/ ja sinä skencket (panet) täyteen minun eteeni.)

KJV 5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest

because you are with me, your rod and your staff, they comfort me.

Luther1912 5. Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.

RuSV1876 5 (22:5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена.

my head with oil; my cup runneth over.

RV'1862 5. Adornarás mesa delante de mí en presencia de mis angustiadores: ungiste mi cabeza con aceite; mi copa está revertiendo.

FI33/38 6. Sula hyvyys ja laupeus seuraavat minua kaiken elinaikani ja minä saan asua Herran huoneessa päivieni loppuun asti.

CPR1642 6. Hywyys ja laupius noudattawat minua caiken elinaicani ja minä asun HERran huonesa ijancaickisest.

Biblia1776 6. Hyvyys ja laupius noudattavat minua kaiken elinaikani, ja minä saan asua Herran huoneessa ijankaikkisesti.

Osat1551 6. Hywyys tosin ia Laupius noutauat minua caiken minun eliaicani/ Ja minun pite asuman HERRAN Hoonesa ijancaikisesta. (Hywyys tosin ja laupius noutawat minun kaikessa minun elinaikani/ Ja minun pitää asuman HERRAN huoneessa iankaikkisesti.)

MLV19 5 You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head with oil. My cup runs over.

Luther1912 6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

RuSV1876 6 (22:6) Так, благость и милость да

KJV 6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

RV'1862 6. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los dias de mi vida: y en la casa de Jehová reposaré por luengos dias.

сопровождают меня во все дни жизни моей, и я пребуду в доме Господнем многие дни.

MLV19 6 Surely goodness and loving kindness will follow me all the days of my life and I will dwell in the house of Jehovah forever.

PSALMI 24

Herra on kunnian kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herran on maa, ja kaikki mitkä siinä ovat, maan piiri ja ne jotka sen päällä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERran on maa ja caicki cuin hänesä owat maan pijri ja mitkä sen päällä asuwat.

Osat1551 1. HERRAN ombi Maa/ ia caiki quin henesse ouat/ se Maanpiri ia mitke sen päle asuuat. (Herran ompi maa/ ja kaikki kuin hänessä owat/ se maanpiiri ja mitkä sen päällä asuwat.)

MLV19 1 The earth is Jehovah's and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The earth is the LORD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Die Erde ist des HERRN und was darinnen ist, der Erdboden und was darauf wohnt.

RuSV1876 1 (23:1) Псалом Давида. Господня – земля и что наполняет ее, вселенная и все живущее в ней,

RV'1862 1. Salmo de David. DE Jehová es la tierra y su ple- nitud: el mundo, y los que en él habitan.

FI33/38 2. Sillä hän on sen perustanut merten päälle, vahvistanut sen virtojen päälle.

CPR1642 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle ja wirtain päälle sen walmistanut.

Biblia1776 2. Sillä hän on perustanut sen merten päälle, ja virtain päälle sen vahvistanut.

Osat1551 2. Sille hen on perustanut sen Merten päle/ ia Wirtain päle sen walmistanut. (Sillä hän on perustanut sen merten päälle/ ja wirtain päälle sen walmistanut.)

MLV19 2 Because he has founded it upon the seas and established it upon the floods.

Luther1912 2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet und an den Wassern bereitet.

RuSV1876 2 (23:2) ибо Он основал ее на морях и на реках утвердил ее.

KJV 2. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

RV'1862 2. Porque él la fundó sobre los mares: y sobre los ríos la afirmó.

FI33/38 3. Kuka saa astua Herran vuorelle, kuka seisoa hänen pyhässä paikassansa?

CPR1642 3. Cuca astu HERran wuorelle ? ja cuca taita seisoa hänen pyhäsä siasans ?

Biblia1776 3. Kuka astuu Herran vuorelle? ja kuka taitaa seisoa hänen pyhässä siassansa?

Osat1551 3. Cuca ylesastupi HERRAN Woren päle? ia cuca taita seiso henen Pyhes Siassans? (Kuka ylösastuupi HERRAN wuoren päälle? ja kuka

taitaa seisoa hänen pyhässä sijassansa?)

MLV19 3 Who will ascend into the hill of Jehovah? And who will stand in his holy place?

KJV 3. Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

Luther1912 3. Wer wird auf des HERRN Berg gehen, und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?

RV'1862 3. ¿Quién subirá al monte de Jehová? ¿y quién estará en el lugar de su santidad?

RuSV1876 3 (23:3) Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его?

FI33/38 4. Se, jolla on viattomat kädet ja puhdas sydän, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin.

Biblia1776 4. Jolla viattomat kädet ovat ja on puhdas sydämestä, joka ei halaja turhuutta eikä vanno väärin,

CPR1642 4. Jolla wiattomat kädet owat ja on puhdas sydämest joca ei halaja turhutta eikä wanno wäärin.

Osat1551 4. Jolla wighattomat Kädhet ouat/ ia pudhas sydhemeste on/ ioca ei halaia irdhalisia Oppia/ eike wärin wanno. (Jolla wiattomat kädet owat/ ja puhdas sydämestä on/ joka ei halaja irrallisia oppeja/ eikä wäärin wanno.)

MLV19 4 He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

KJV 4. He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

Luther1912 4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lehre und schwört nicht fälschlich:

RV'1862 4. El limpio de manos, y limpio de corazón: el que no tomó en vano mi alma, ni juró con engaño.

RuSV1876 4 (23:4) Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душею своею

напрасно и не божился ложно, –

FI33/38 5. Hän saa siunauksen Herralta ja vanhurskauden pelastuksensa Jumalalta.

Biblia1776 5. Se saa siunauksen Herralta, ja vanhurskauden autuutensa Jumalalta.

CPR1642 5. Se saa siunauxen HERralda ja wanhurscauden hänen autuudens Jumalalda.

Osat1551 5. Se saapi Siugnauxen HERRALDA/ ia Wanhurskaudhen henen Terueydhens Jumalalda. (Se saapi siunauksen HERRALTA/ ja wanhurskauden hänen terweytensä Jumalalta.)

MLV19 5 He will receive a blessing from Jehovah and righteousness from the God of his salvation.

KJV 5. He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

Luther1912 5. der wird den Segen vom HERRN empfangen und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

RV'1862 5. Recibirá bendición de Jehová: y justicia del Dios de salud.

RuSV1876 5 (23:5) тот получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего.

FI33/38 6. Tämä on se suku, joka häntä kysyy, joka etsii sinun kasvojasi, — tämä on Jaakob. Sela.

Biblia1776 6. Tämä on se sukukunta, joka häntä etsii, joka kysyy sinun kasvojas, Jakob, Sela!

CPR1642 6. Tämä on se sucucunda joca händä edzi joca kysy sinun caswoas Jacob. Sela.

Osat1551 6. Teme ombi se Sucukunda ioca henen ielkins etzipi/ Joca kysypi sinun Casuoas Jacob. Sela. (Tämä ompi se sukukunta joka hänen jälkeensä etsii/ Joka kysyypi sinun kaswojasi Jakob. Sela.)

MLV19 6 This is the generation of those who seek after him, who seek your face, even Jacob. Selah.

KJV 6. This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

Luther1912 6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fragt, das da sucht dein Antlitz, Gott Jakobs. (Sela.)

RV'1862 6. Esta es la generación de los que le buscan: de los que buscan tu rostro, es a saber, Jacob. Selah.

RuSV1876 6 (23:6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!

FI33/38 7. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

Biblia1776 7. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle.

CPR1642 7. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Osat1551 7. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corckiaxi/ ette se Cunnian Kuningas siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se kunnian kuningas sisälle menisi.)

MLV19 7 Lift up your* heads, O you* gates and be lifted up, you* doors everlasting and the King of glory will come in.

KJV 7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Luther1912 7. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

RV'1862 7. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

RuSV1876 7 (23:7) Поднимите, врата, верхи ваши, и

поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

FI33/38 8. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra, voimallinen sodassa.

CPR1642 8. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra wäkewä ja woimallinen se HERra woimallinen sodasa.

Biblia1776 8. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra, väkevä ja voimallinen, Herra voimallinen sodassa.

Osat1551 8. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA/ wäkeue ia woimalinen/ Se HERRA woipa Sodhas. (Kuka ompi se sama kunnian kuningas? Se on HERRA/ wäkewä ja woimallinen/ Se HERRA woipa sodassa.)

MLV19 8 Who is the King of glory? Jehovah strong and mighty; Jehovah mighty in battle.

Luther1912 8. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR, stark und mächtig, der HERR, mächtig im Streit.

RuSV1876 8 (23:8) Кто сей Царь славы? – Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани.

KJV 8. Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

RV'1862 8. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová el fuerte, valiente; Jehová el valiente en batalla.

FI33/38 9. Nostakaa päänne, te portit, nostakaa päänne, te ikuiset ovet, kunnian kuninkaan käydä sisälle!

CPR1642 9. Tehkät portit awaraxi ja owet mailmas corkiaxi cunnian Cuningan mennä sisälle.

Biblia1776 9. Tehkäät portit avaraksi ja ovet maailmassa korkiaksi, kunnian Kuninkaan mennä sisälle!

Osat1551 9. Tehket Portit auaraxi/ ia ne Ouet mailmas corkiaxi/ ette se Cunnian Kuningas

siselmenis. (Tehkäät portit awaraksi/ ja ne owet maailmassa korkiaksi/ että se Kunnian Kuningas sisälle menisi.)

MLV19 9 Lift up your* heads, O you* gates. Yes, lift them up, you* everlasting doors and the King of glory will come in.

KJV 9. Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Luther1912 9. Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

RV'1862 9. Alzád, o! puertas, vuestras cabezas, y alzáos vosotras puertas eternas, y entrará el Rey de gloria.

RuSV1876 9 (23:9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!

FI33/38 10. Kuka on se kunnian kuningas? Hän on Herra Sebaot, hän on kunnian kuningas. Sela.

Biblia1776 10. Kuka on kunnian Kuningas? se on Herra Zebaot, hän on kunnian Kuningas, Sela!

CPR1642 10. Cuca on se cunnian Cuningas ? se on se HERra Zebaoth hän on se cunnian Cuningas. Sela.

Osat1551 10. Cuca ombi se sama Cunnian Kuningas? Se on se HERRA Zebaoth/ Hen ombi se Cu'nian Kuningas. Sela. (Kuka ompi se sama Kunnian Kuningas? Se on HERRA Zebaoth/ Hän ompi se Kunnian Kuningas. Sela.)

MLV19 10 Who is this King of glory? Jehovah of hosts, He is the King of glory. Selah.

KJV 10. Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

Luther1912 10. Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der HERR Zebaoth; er ist der König der Ehren.

RV'1862 10. ¿Quién es este Rey de gloria? Jehová de los ejércitos, él es el Rey de gloria. Selah.

(Sela.)

RuSV1876 10 (23:10) Кто сей Царь славы? – Господь сил, Он – царь славы.

PSALMI 25

Pelastuksen ja anteeksiantamuksen rukous.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinun tykösi, Herra, minä ylennän sieluni,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Sinun tykös, Herra, ylennän minä sieluni.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. SInua HERra minä ikäwöidzen.

Osat1551 1. SInun ielkis HERRA/ mine ikeuöitzen. (Sinun jälkeesi HERRA/ minä ikäwöitsen.)

MLV19 1 To you, O Jehovah, I lift up my soul.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Nach dir, HERR, verlangt mich.

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, levantaré mi alma.

RuSV1876 1 (24:1) Псалом Давида. К Тебе, Господи, возношу душу мою.

FI33/38 2. Jumalani, sinuun minä turvaan älä salli minun joutua häpeään, älkööt viholliseni saako riemuita minusta.

Biblia1776 2. Minun Jumalani! sinuun minä turvaan, älä salli minua häväistä, ettei minun viholliseni iloitsisi minusta.

CPR1642 2. Minun Jumalan sinuun minä turwan älä salli minua häwäistä ettei minun wiholliseni iloidzis

Osat1551 2. Minun Jumalan sinun päles mine turuan/ ele salli minua häueiste/ Ettei minun

minusta.

Wiholiseni iloitzisi minun ylitzeni. (Minun Jumalani sinun päällesi minä turwaan/ älä salli minua häwäistä/ Ettei minun wiholliseni iloitsisi minun ylitseni.)

MLV19 2 O my God, in you I have trusted. Do not let me be put to shame. Do not let my enemies triumph over me.

KJV 2. O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

Luther1912 2. Mein Gott, ich hoffe auf dich; laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich.

RV'1862 2. Dios mío, en tí confié: no sea yo avergonzado, no se alegren de mí mis enemigos.

RuSV1876 2 (24:2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надомною враги мои,

FI33/38 3. Ei yksikään, joka sinua odottaa, joudu häpeään häpeään joutuvat ne, jotka ovat syyttä uskottomat.

Biblia1776 3. Sillä ei yksikään tule häpiään, joka sinua odottaa; mutta irralliset pilkkaajat saavat häpiän.

CPR1642 3. Sillä ei yxikän tule häpiään joca sinua odotta mutta irralliset pilckajat saawat häpiän.

Osat1551 3. Sille ettei yxiken häpien ala tule/ ioca sinua odhottapi/ Mutta ne irdhaliset Pilcaiat häpien saauat. (Sillä ettei yksikään häpeän alle tule/ joka sinua odottaapi/ Mutta ne irralliset pilkkaajat häpeän saawat..)

MLV19 3 Yes, none who wait for you will be put to shame. They will be put to shame who deal

KJV 3. Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which

treacherously without cause.

Luther1912 3. Denn keiner wird zu Schanden, der dein harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die leichtfertigen Verächter.

RuSV1876 3 (24:3) да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.

transgress without cause.

RV'1862 3. Ciertamente todos los que te esperan, no serán avergonzados: serán avergonzados los que se rebelan sin causa.

FI33/38 4. Herra, neuvo minulle tiesi, opeta minulle polkusi.

CPR1642 4. HERra osota minulle sinun ties ja opeta minulle sinun polcus.

Biblia1776 4. Herra, osoita minulle sinun ties, ja opeta minulle sinun polkus.

Osat1551 4. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia opeta minulle sinun Polghus. (HERRA osoita minulle sinun tiesi/ ja opeta minulle sinun polkusi.)

MLV19 4 Show me your ways, O Jehovah. Teach me your paths.

Luther1912 4. HERR, zeige mir deine Wege und lehre mich deine Steige;

RuSV1876 4 (24:4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим.

KJV 4. Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.

RV'1862 4. Tus caminos, o! Jehová, házme saber: enséñame tus sendas.

FI33/38 5. Johdata minua totuutesi tiellä ja opeta minua, sillä sinä olet minun pelastukseni Jumala. Sinua minä odotan kaiken päivää.

CPR1642 5. Johdata minua sinun totudesas ja opeta

Biblia1776 5. Johdata minua totuudessas, ja opeta minua; sillä sinä olet Jumala, joka minua autat, yli päivää minä odotan sinua.

Osat1551 5. Jodhata minua sinun Totutdhes/ ia opeta

minua: sillä sinä olet Jumala joca minua autta yli päiwä minä odotan sinua.

minua/ Sille sine olet se Jumala/ ioca minua autta/ ylipeiue mine sinua odhotan. (Johdata minua sinun totuudessasi/ ja opeta minua/ Sillä sinä olet se Jumala/ joka minua auttaa/ ylipäiwää minä sinua odotan.)

MLV19 5 Guide me in your truth and teach me. Because you are the God of my salvation. I wait all the day on you.

KJV 5. Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day.

Luther1912 5. leite mich in deiner Wahrheit und lehre mich! Denn du bist der Gott, der mir hilft; täglich harre ich dein.

RV'1862 5. Encamíname en tu verdad, y enséñame: porque tú eres el Dios de mi salud: a tí he esperado todo el día.

RuSV1876 5 (24:5) Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего;на Тебя надеюсь всякий день.

FI33/38 6. Muista laupeuttasi, Herra, ja armoasi, sillä ne ovat olleet hamasta iankaikkisuudesta.

Biblia1776 6. Muista, Herra, laupiuttas ja hyvyyttäs, joka maailman alusta on ollut.

CPR1642 6. Muista HERra sinun laupiuttas ja hywyttäs joca mailman algusta on ollut.

Osat1551 6. Muista HERRA sinun Laupiudhes päle/ ia sinun Hywuydhes päle/ ioca Mailman alghusta on ollut. (Muista HERRA sinun laupiutesi päälle/ ja sinun hywyytesi päälle/ joka maailman alusta on ollut.)

MLV19 6 Remember, O Jehovah, your tender mercies and your loving kindness. Because they (are)

KJV 6. Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been

from everlasting.

ever of old.

Luther1912 6. Gedenke, HERR, an deine Barmherzigkeit und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist.

RV'1862 6. Acuérdate de tus miseraciones, o! Jehová: y de tus misericordias, que son perpetuas.

RuSV1876 6 (24:6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века.

FI33/38 7. Älä muista minun nuoruuteni syntejä, älä minun rikoksiani muista minua armosi mukaan, hyvyytesi tähden, Herra.

Biblia1776 7. Älä muista nuoruuteni syntejä ja ylitsekäymistäni; mutta muista minua sinun laupiutes jälkeen, sinun hyvyytes tähden, Herra!

CPR1642 7. Älä muista minun nuorudeni syndejä ja ylidzekäymisitäni mutta muista minua sinun laupiudes jälken sinun hywydes tähden HERra.

Osat1551 7. Ele muista minun Norudheni syndeie/ ia minun Ylitzekieumisiteni. Mutta muista minun päleni sinun Laupiudhes ielkin/ sinun hywuydhes tedhen HERRA. (Älä muista minun nuoruuteni syntiä/ ja minun ylitsekäymistäni. Mutta muista minun päälleni sinun laupiutesi jälkeen/ sinun hywyytesi tähden HERRA.)

MLV19 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions. According to your loving kindness you remember me, for your goodness' sake, O Jehovah.

KJV 7. Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

Luther1912 7. Gedenke nicht der Sünden meiner Jugend und meiner Übertretungen; gedenke aber

RV'1862 7. De los pecados de mi mocedad, y de mis rebeliones no te acuerdes: conforme a tu

mein nach deiner Barmherzigkeit um deiner Güte willen!

RuSV1876 7 (24:7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!

misericordia acuérdate de mí, tú, por tu bondad, o! Jehová.

FI33/38 8. Hyvä ja vakaa on Herra sentähden hän neuvoo syntiset tielle.

CPR1642 8. HERra on hywä ja waca sentähden saatta hän synniset tielle.

Biblia1776 8. Herra on hyvä ja vakaa, sentähden saattaa hän syntiset tielle.

Osat1551 8. HERRA on hyue ia carski/ senteden hen saatta Synniset Tien päle. (HERRA on hywä ja karski/ sentähden hän saattaa syntiset tien päälle.)

MLV19 8 Good and upright is Jehovah. Therefore he will instruct sinners in the way.

Luther1912 8. Der HERR ist gut und fromm; darum unterweist er die Sünder auf dem Wege.

RuSV1876 8 (24:8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,

KJV 8. Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

RV'1862 8. Bueno y recto es Jehová: por tanto él enseñará a los pecadores el camino.

FI33/38 9. Hän johdattaa nöyriä oikein, hän opettaa nöyrille tiensä.

CPR1642 9. Hän johdatta oikiasta radollisen ja opetta siweille hänen tiens.

Biblia1776 9. Hän johdattaa oikeudella raadollisen, ja opettaa siveille hänen tiensä.

Osat1551 9. Hen iodhatta oikiasta sen Radholisen/ ia opetta nijte Siueite henen Tiehense. (Hän johdattaa oikiasta sen raadollisen/ ja opettaa

niitä siweitä hänen tiehensä.)

MLV19 9 The meek he will guide in justice and the meek he will teach his way.

KJV 9. The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.

Luther1912 9. Er leitet die Elenden recht und lehrt die Elenden seinen Weg.

RV'1862 9. Encaminará a los humildes por el juicio; y enseñará a los mansos su carrera.

RuSV1876 9 (24:9) направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим.

FI33/38 10. Kaikki Herran polut ovat armo ja totuus niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja todistuksensa.

Biblia1776 10. Kaikki Herran tiet ovat hyvyys ja totuus niille, jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitävät.

CPR1642 10. Caicki HERran tiet owat hywyys ja totuus nijlle jotca hänen lijttons ja todistuxens pitäwät.

Osat1551 10. Caiki HERRAN tiet ouat sula Hywuys ia Totuus/ Nijllen iotca henen Lijtonsa ia Todhistuxens piteuet. (Kaikki HERRAN tiet owat sula hywyys ja totuus/ Niillen jotka hänen liittonsa ja todistuksensa pitäwät.)

MLV19 10 All the paths of Jehovah are loving kindness and truth to such as keep his covenant and his testimonies.

KJV 10. All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.

Luther1912 10. Die Wege des HERRN sind eitel Güte und Wahrheit denen, die seinen Bund und seine Zeugnisse halten.

RV'1862 10. Todas las sendas de Jehová son misericordia y verdad, a los que guardan su concierto, y sus testimonios.

RuSV1876 10 (24:10) Все пути Господни – милость и истина к хранящим завет Его иоткровения

Ero.

FI33/38 11. Nimesi tähden, Herra, anna anteeksi minun syntivelkani, sillä se on suuri.

Biblia1776 11. Sinun nimes tähden, Herra, ole armollinen minun pahalle teolleni, joka suuri on.

CPR1642 11. Sinun nimes tähden HERra ole armollinen minun pahalle tegolleni joca suuri on.

Osat1551 11. Sinun Nimes tedhen HERRA/ ole Armolinen minun Pahateconi päle/ Joca swri on. (Sinun nimesi tähden HERRA/ ole armollinen minun pahain tekoni päälle/ Joka suuri on.)

MLV19 11 For your name's sake, O Jehovah, pardon my iniquity, because it is great.

KJV 11. For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great.

Luther1912 11. Um deines Namens willen, HERR, sei gnädig meiner Missetat, die da groß ist.

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, perdonarás también mi pecado; porque es grande.

RuSV1876 11 (24:11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно.

FI33/38 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää — sen hän neuvoo tielle, joka hänen on valittava.

Biblia1776 12. Kuka on se mies, joka Herraa pelkää? sillä hän opettaa parhaan tien.

CPR1642 12. Cuca on joca HERra pelkä ? sille hän opetta parhan tien.

Osat1551 12. Cuca on se/ ioca HERRA pelke? Sillen hen opetapi sen parahan Tien. (Kuka on se/ joka HERRAA pelkää? Sillen hän opettaapi sen parhaan tien.)

MLV19 12 What man is he who fears Jehovah? Him he will instruct in the way that he will choose.

KJV 12. What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose.

Luther1912 12. Wer ist der, der den HERRN fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg.

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que teme a Jehová? Enseñarle ha el camino que ha de escoger.

RuSV1876 12 (24:12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.

FI33/38 13. Hänen sielunsa saa nauttia hyvää, ja hänen jälkeläisensä perivät maan.

Biblia1776 13. Hänen sielunsa asuu hyvyydessä, ja hänen sikiänsä omistaa maan.

CPR1642 13. Hänen sieluns asu hywydes ja hänen sikiäns omista maan.

Osat1551 13. Henen Sieluns pite Hywuydhes asuman/ ia henen Sickiens pite maan omistaman. (Hänen sielunsa pitää hywyydessä asuman/ ja hänen sikiänsä pitää maan omistaman.)

MLV19 13 His soul will dwell at ease and his seed will inherit the land.

KJV 13. His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.

Luther1912 13. Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen.

RV'1862 13. Su alma reposará en el bien: y su simiente herederá la tierra.

RuSV1876 13 (24:13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю.

FI33/38 14. Herran neuvo on tunnettu niille, jotka häntä pelkäävät, ja hän ilmoittaa heille liittonsa.

Biblia1776 14. Herran salaisuus on niillä, jotka häntä pelkäävät, ja liittonsa ilmoittaa hän heille.

CPR1642 14. HERran salaisus on nijden seas jotca händä pelkäwät ja hänen lijttons ilmoitta hän heille.

Osat1551 14. HERRAN Salaisus on ninen seas/ iotca hende pelkeuet/ ia henen Litonsa hen heille ilmoitta. (HERRAN salaisuus on niiden seassa/ jotka häntä pelkääwät/ ja hänen liittonsa hän heille ilmoittaa.)

MLV19 14 The friendship of Jehovah is with those who fear him and he will show them his covenant.

KJV 14. The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant.

Luther1912 14. Das Geheimnis des HERRN ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen.

RV'1862 14. El secreto de Jehová, a los que le temen: y su concierto, para hacerles saber.

RuSV1876 14 (24:14) Тайна Господня – боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.

FI33/38 15. Minun silmäni katsovat alati Herraan, sillä hän päästää minun jalkani verkosta.

Biblia1776 15. Minun silmäni katsovat alati Herraa, sillä hän kirvoittaa minun jalkani verkosta.

CPR1642 15. Minun silmäni cadzowat alati HERra: sillä hän kirwotta minun jalcani wercosta.

Osat1551 15. Minun Silmeni HERRAAN pein alati catzouat/ Sille hen kiruotta wercosta minun Jalcani. (Minun silmäni HERRAAN päin alati katsowat/ Sillä hän kirwoittaa werkosta minun jalkani.)

MLV19 15 My eyes are ever toward Jehovah, because he will pluck my feet out of the net.

KJV 15. Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

Luther1912 15. Meine Augen sehen stets zu dem HERRN;

RV'1862 15. Mis ojos, siempre a Jehová; porque él

denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen.

RuSV1876 15 (24:15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ногимои.

sacará de la red mis piés.

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, armahda minua, sillä minä olen yksinäinen ja kurja.

CPR1642 16. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen sillä minä olen yxinäinen ja radollinen.

Biblia1776 16. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen; sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.

Osat1551 16. Käenne sinuas minun poleeni/ ia ole minulle Armolinen/ Sille mine olen Yxineinen ia Radholinen. (Käännä sinuas minun puoleeni/ ja ole minulle armollinen/ Sillä minä olen yksinäinen ja raadollinen.)

MLV19 16 Turn to me and have mercy upon me, because I am desolate and afflicted.

Luther1912 16. Wende dich zu mir und sei mir gnädig; denn ich bin einsam und elend.

RuSV1876 16 (24:16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен.

KJV 16. Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.

RV'1862 16. Mírame, y ten misericordia de mí: porque yo soy solo, y pobre.

FI33/38 17. Minun sydämeni pakahtuu tuskasta päästä minut ahdistuksistani.

CPR1642 17. Minun sydämeni murhet owat moninaiset wie sijs minua ulos minun tuskistani.

Biblia1776 17. Minun sydämeni murheet ovat moninaiset: vie siis minua ulos tuskistani.

Osat1551 17. Minun sydhemeni Murhet ouat moninaiset/ wie sis minua pois minun Tuskistani. (Minun sydämeni murheet owat

moninaiset/ wie siis minua pois minun tuskistani.)

MLV19 17 The troubles of my heart are enlarged. O bring me out of my distresses.

KJV 17. The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.

Luther1912 17. Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöten!

RV'1862 17. Las angustias de mi corazón se ensancharon: sácame de mis congojas.

RuSV1876 17 (24:17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих,

FI33/38 18. Katso minun kurjuuttani ja vaivaani, anna kaikki minun syntini anteeksi.

Biblia1776 18. Katsos minun vaivaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen, ja anna kaikki minun syntini anteeksi.

CPR1642 18. Cadzos minun waiwaisudeni ja radollisudeni puoleen ja anna caicki minun syndini andexi.

Osat1551 18. Catzos minun Waiuasudheni ia Radholisudheni poleen/ ia andexianna caiki minun Syndini. (Katsos minun waiwaisuuteni ja raadollisuuteni puoleen/ ja anteeksi anna kaikki minun syntini.)

MLV19 18 Consider my affliction and my travail and forgive all my sins.

KJV 18. Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

Luther1912 18. Siehe an meinen Jammer und mein Elend und vergib mir alle meine Sünden!

RV'1862 18. Mira mi aflicción, y mi trabajo: y perdona todos mis pecados.

RuSV1876 18 (24:18) призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои.

FI33/38 19. Katso minun vihollisiani, kuinka heitä on paljon, ja he vihaavat minua väkivaltaisella vihalla.

Biblia1776 19. Katsos, kuinka monta vihollista minulla on? ja sulasta kateudesta he minua vihaavat.

CPR1642 19. Cadzos cuinga monda wihollista minulla on ja sulasta cateudesta he minua wihawat.

Osat1551 19. Catzos/ quin monda Wiholista minulla on/ ia sulast Cateudhesta he minua wihauat. (Katsos/ kuin monta wihollista minulla on/ ja sulasta kateudesta he minua wihaawat.)

MLV19 19 Consider my enemies, because they are many. And they hate me with cruel hatred.

KJV 19. Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

Luther1912 19. Siehe, daß meiner Feinde so viel sind und hassen mich aus Frevel.

RV'1862 19. Mira mis enemigos, que se han multiplicado: y de odio injusto me han aborrecido.

RuSV1876 19 (24:19) Посмотри на врагов моих, как много их, и какою лютоюненавистью они ненавидят меня.

FI33/38 20. Varjele minun sieluni ja pelasta minut. Älä salli minun tulla häpeään, sillä sinuun minä turvaan.

Biblia1776 20. Varjele minun sieluni ja vapahda minua, älä laske minua häpiään; sillä sinuun minä turvaan.

CPR1642 20. Warjele minun sielun ja wapada minua älä laske minua häpiään: sillä sinuun minä turwan.

Osat1551 20. Wariele minun Sielun ia wapadha minua/ ele laske minua häpiehen/ Sille sinuhun mine turuan. (Warjele minun sieluni ja wapahda minua/ älä laske minua häpeähän/ Sillä sinuhun minä turwaan.)

MLV19 20 O keep my soul and deliver me. Do not let me be put to shame, because I take refuge in you.

KJV 20. O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

Luther1912 20. Bewahre meine Seele und errette mich, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich traue auf dich.

RV'1862 20. Guarda mi alma, y líbrame: no sea yo avergonzado, porque en tí confié.

RuSV1876 20 (24:20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебяуповаю.

FI33/38 21. Nuhteettomuus ja oikeamielisyys varjelkoon minua, sillä sinua minä odotan.

Biblia1776 21. Vakuus ja oikeus varjelkoon minua; sillä minä odotan sinua.

CPR1642 21. Cohtuus ja oikeus warjelcon minua: sillä minä odotan sinua.

Osat1551 21. Cochtus ia Oikius warielkon minua/ Sille mine odhotan sinua. (Kohtuus ja oikeus warjelkoon minua/ Sillä minä odotan sinua.)

MLV19 21 Let integrity and uprightness preserve me, because I wait for you.

KJV 21. Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

Luther1912 21. Schlecht und Recht, das behüte mich; denn ich harre dein.

RV'1862 21. Integridad y rectitud me guardarán: porque a tí he esperado.

RuSV1876 21 (24:21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь.

FI33/38 22. Jumala, vapahda Israel kaikista ahdistuksistansa.

Biblia1776 22. Jumala, vapahda Israel kaikista tuskistansa.

CPR1642 22. Jumala päästäkön Israelin caikista

Osat1551 22. Jumala pästekön Israelin/ caikista henen

tuskistans.

tuskistans. (Jumala päästäköön Israelin/ kaikista hänen tuskistansa.)

MLV19 22 Redeem Israel, O God, out of all of his troubles.

KJV 22. Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

Luther1912 22. Gott, erlöse Israel aus aller seiner Not!

RV'1862 22. Redime, o! Dios, a Israel de todas sus angustias.

RuSV1876 22 (24:22) Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

PSALMI 26

Viattomasti vainottu turvautuu Herraan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Auta minut oikeuteeni, Herra, sillä minä olen vaeltanut nuhteettomasti ja turvaan horjumatta Herraan.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuomitse minua, Herra; sillä minä olen vakuudessani vaeltanut: ja minä toivon Herraan, sentähden en minä livistele.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA saata minulle oikeus: sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERraan sentähden en minä lange.

Osat1551 1. HERRA saata minulle Oikeus/ Sille mine olen Wighatoin. Mine toiuon HERRAN päle/ senteden em mine lange. (HERRA saata minulle oikeus/ Sillä minä olen wiatoin. Minä toiwon HERRAN päälle/ sentähden en minä lankea.)

MLV19 1 Judge me, O Jehovah, because I have walked

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Judge me, O LORD;

in my integrity. I have also trusted in Jehovah without wavering.

for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, schaffe mir Recht; denn ich bin unschuldig! Ich hoffe auf den HERRN; darum werde ich nicht fallen.

RV'1862 1. Salmo de David. JÚZGAME, o! Jehová, porque yo en mi integridad he andado, y en Jehová he confiado: no vacilaré.

RuSV1876 1 (25:1) Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь.

FI33/38 2. Tutki minua, Herra, ja pane minut koetukselle, koettele minun munaskuuni ja sydämeni.

Biblia1776 2. Koettele minua, Herra, ja kiusaa minua: puhdista minun munaskuuni ja sydämeni.

CPR1642 2. Coettele minua HERra ja kiusa minua puhdista minun munascuuni ja sydämeni.

Osat1551 2. Coettele minua HERRA/ ia kiusa minua/ tutkistele minun Munaskuni ia minun Sydhemen. (Koettele minua HERRA/ ja kiusaa minua/ tutkiskele minun munaskuuni ja minun sydämein.)

MLV19 2 Examine me, O Jehovah and prove me. Try my heart and my mind.

KJV 2. Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

Luther1912 2. Prüfe mich, HERR, und versuche mich; läutere meine Nieren und mein Herz.

RV'1862 2. Pruébame, o! Jehová, y tiéntame: funde mis riñones y mi corazón.

RuSV1876 2 (25:2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,

FI33/38 3. Sillä sinun armosi on minun silmäini edessä, ja minä olen vaeltanut sinun totuudessasi.

CPR1642 3. Sillä sinun hywydes on minun silmäini edes ja minä waellan sinun totudesas.

Biblia1776 3. Sillä sinun hyvyytes on silmäini edessä, ja minä vaellan sinun totuudessas.

Osat1551 3. Sille sinun Hywuydhes on minun Silmeini edes/ ia mine waellan sinun Totudhessas. (Sillä sinun hywyytesi on minun silmäini edes/ ja minä waellan sinun totuudessasi.)

MLV19 3 Because your loving kindness is before my eyes and I have walked in your truth.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandle in deiner Wahrheit.

RuSV1876 3 (25:3) ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,

KJV 3. For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth.

RV'1862 3. Porque tu misericordia está delante de mis ojos: y en tu verdad ando.

FI33/38 4. En minä istu valheen miesten seurassa enkä kulje salakavalain kanssa.

CPR1642 4. En minä istu turhain ihmisten seasa engä seura petollisia.

Biblia1776 4. En minä istu turhain ihmisten seassa, enkä seuraa petollisia.

Osat1551 4. Em mine istu ninen turhain Inhimisten seas/ enge seura ninen Jumalattomain cansa. (En minä istu niiden turhain ihmisten seassa/ enkä seuraa niiden jumalattomain kanssa.)

MLV19 4 I have not sat with men of falsehood, nor will I go in with pretenders.

Luther1912 4. Ich sitze nicht bei den eitlen Leuten und

KJV 4. I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

RV'1862 4. No me asenté con los varones de falsedad:

habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen.

RuSV1876 4 (25:4) не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду;

ni entré con los que andan encubiertamente.

FI33/38 5. Minä vihaan pahojen seuraa enkä istu jumalattomien parissa.

CPR1642 5. Minä wihan pahain seuracunda engä istu jumalattomain tykönä.

Biblia1776 5. Minä vihaan pahain seurakuntaa, enkä istu jumalattomain tykönä.

Osat1551 5. Mine wihan ninen Pahain Seurakunda/ enge istu ninen Jumalattomain tykene. (Minä wihaan niiden pahain seurakuntaa/ enkä istu niiden jumalattomain tykönä.)

MLV19 5 I hate the assembly of evildoers and will not sit with the wicked.

Luther1912 5. Ich hasse die Versammlung der Boshaften und sitze nicht bei den Gottlosen.

RuSV1876 5 (25:5) возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;

KJV 5. I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

RV'1862 5. Aborrecí la congregación de los malignos: y con los impíos nunca me asenté.

FI33/38 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja astun kulkueessa sinun alttarisi ympäri, Herra,

CPR1642 6. Minä pesen käteni wiattomudesa ja oleskelen HERra Altaris tykönä.

Biblia1776 6. Minä pesen käteni viattomuudessa, ja oleskelen, Herra, alttaris tykönä,

Osat1551 6. Mine pesen käteni wighattomises/ ia pidhen itzeni HERRA/ sinun Altaris tyge. (Minä pesen käteni wiattomuudessa/ ja pidän itseni HERRA/ sinun alttarisi tykö.)

MLV19 6 I will wash my hands in innocence, so I will encompass your altar, O Jehovah,

KJV 6. I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

Luther1912 6. Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, HERR, zu deinem Altar,

RV'1862 6. Lavaré en inocencia mis manos: y andaré al derredor de tu altar, o! Jehová,

RuSV1876 6 (25:6) буду омывать в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи,

FI33/38 7. antaakseni kuulua kiitokseni äänen ja julistaakseni kaikkia sinun ihmeitäsi.

Biblia1776 7. Kussa kiitossanan ääni kuullaan, ja kaikki sinun ihmees saarnataan.

CPR1642 7. Cusa kijtossanan äni cuullan ja caicki sinun ihmes saarnatan.

Osat1551 7. Cussa cwllan Kijtossanan äni/ ia caiki sinun Ihmees sarnatan. (Kussa kuullaan kiitossanan ääni/ ja kaikki sinun ihmeesi saarnataan.)

MLV19 7 that I may make the voice of thanksgiving to be heard and tell of all your wondrous works.

KJV 7. That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

Luther1912 7. da man hört die Stimme des Dankens, und da man predigt alle deine Wunder.

RV'1862 7. Para dar voz de alabanza, y para contar todas tus maravillas.

RuSV1876 7 (25:7) чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои.

FI33/38 8. Herra, minä rakastan sinun huonettasi, sinun asuinsijaasi, sitä paikkaa, jossa sinun kirkkautesi asuu.

Biblia1776 8. Herra, minä rakastin sinun huonees asuinsiaa ja sitä siaa, jossa sinun kunnias asuu.

CPR1642 8. HERra minä racastin sinun huones asuisia ja sitä sia josa sinun cunnias asu.

Osat1551 8. HERRA/ mine racastin sinun * Hoones asumista/ ia site Sia/ iossa sinun Cunnias

asupi. (HERRA/ minä rakastan sinun huoneessa asumista/ ja sitä sijaa/ jossa sinun kunniasi asuupi.)

MLV19 8 Jehovah, I love the habitation of your house and the place where your glory dwells.

KJV 8. LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

Luther1912 8. HERR, ich habe lieb die Stätte deines Hauses und den Ort, da deine Ehre wohnt.

RV'1862 8. Jehová, la habitación de tu casa he amado: y el lugar del tabernáculo de tu gloria.

RuSV1876 8 (25:8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славыТвоей.

FI33/38 9. Älä tempaa pois minun sieluani syntisten kanssa äläkä minun henkeäni verenvuodattajain kanssa,

Biblia1776 9. Älä tempaa minun sieluani pois syntisten kanssa ja henkeäni verikoirain kanssa,

CPR1642 9. Älä temma minun sieluani pois synneisten cansa taicka minun hengeni coirain cansa.

Osat1551 9. Ele poistemma minun Sieluani ninen Synneisten cansa/ taicka minun hengeeni ninen Werenahneten cansa. (Älä poistempaa minun sieluani niiden syntisten kanssa/ taikka minun henkeäni niiden werenahneitten kanssa.)

MLV19 9 Do not gather my soul with sinners, nor my life with men of blood,

KJV 9. Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

Luther1912 9. Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern noch mein Leben mit den

RV'1862 9. No juntes con los pecadores mi alma, ni con los varones de sangres mi vida.

Blutdürstigen,

RuSV1876 9 (25:9) Не погуби души моей с грешниками
и жизни моей с кровожадными,

FI33/38 10. joiden käsiä ilkityö tahraa, joiden oikea käsi on lahjuksia täynnä.

CPR1642 10. Jotca pahanjuoniset owat ja mielelläns lahjoja ottawat.

Biblia1776 10. Jotka pahanjuoniset ovat ja mielellänsä lahjoja ottavat.

Osat1551 10. Jotca pahain Joontein cansa ymberinskeuuet/ ia kernasti ottauat Lahioia. (Jotka pahain juonten kanssa ympärinskäywät/ ja kernaasti ottawat lahjoja.)

MLV19 10 in whose hands is wickedness and their right hand is full of bribes.

Luther1912 10. welche mit böser Tücke umgehen und nehmen gern Geschenke.

RuSV1876 10 (25:10) у которых в руках злодейство, и которых правая рука полна мздоимства.

KJV 10. In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes.

RV'1862 10. En cuyas manos está el mal hecho, y su diestra está llena de cohechos.

FI33/38 11. Mutta minä vaellan nuhteettomasti vapahda minut ja ole minulle armollinen.

CPR1642 11. Mutta minä waellan wiattomudesani päästä minua ja ole minulle armollinen.

Biblia1776 11. Mutta minä vaellan viattomuudessani: vapahda minua ja ole minulle armollinen!

Osat1551 11. Mutta mine waellan minun Wighattomudesani/ päste minua/ ia ole minulle armolinen. (Mutta minä waellan minun wiattomuudessani/ päästä minua/ ja ole minulle armollinen.)

MLV19 11 But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me and be merciful to me.

KJV 11. But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

Luther1912 11. Ich aber wandle unschuldig. Erlöse mich und sei mir gnädig!

RV'1862 11. Mas yo ando en mi integridad: redímeme, y ten misericordia de mí.

RuSV1876 11 (25:11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня.

FI33/38 12. Minun jalkani seisoo tasaisella maalla seurakunnan kokouksissa minä kiitän Herraa.

Biblia1776 12. Minun jalkani käy oikiasti: minä kiitän Herraa seurakunnissa.

CPR1642 12. Minun jalcan käy oikiasti minä kijtän sinua HERra seuracunnisa.

Osat1551 12. Minun Jalcan kieupi oikiasti/ mine tadhon kijtte sinua HERRA Seurakunnissa. (Minun jalkani käypi oikiasti/ minä tahdon kiittää sinua HERRA seurakunnissa.)

MLV19 12 My foot stands in an even place. I will praise Jehovah in the congregations.

KJV 12. My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

Luther1912 12. Mein Fuß geht richtig. Ich will dich loben, HERR, in den Versammlungen.

RV'1862 12. Mi pié ha estado en rectitud, y en las congregaciones bendeciré a Jehová.

RuSV1876 12 (25:12) Моя нога стоит на прямом пути ; в собраниях благословлю Господа.

PSALMI 27

Hurskas turvaa Herraan ja rukoilee häneltä apua.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra on minun valkeuteni ja autuuteni: ketä minä pelkään! Herra on minun elämäni turva: ketä minä vapisen!

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERRA on minun walistuxen ja autuuden ketä minä pelkän ? HERra on minun hengeni wäkewys ketä minä wapisen ?

MLV19 1 Jehovah is my light and my salvation, whom shall I fear? Jehovah is the strength of my life, of whom shall I be afraid?

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollte ich mich fürchten! Der HERR ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen!

RuSV1876 1 (26:1) Псалом Давида. Господь – свет мой и спасение мое: кого мне бояться? Господь крепость жизни моей: кого мне

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra on minun valistukseni ja autuuteni, ketä minä pelkään? Herra on henkeni väkevyys, ketä minä vapisen?

Osat1551 1. HERRA on minun Walijstoxen ia minun Terueydhen/ ketä mine pelken? HERRA on minun Hengeni wäkewys/ Kennen edes mine wapisen? (HERRA on minun walistukseni ja minun terweytein/ ketä minä pelkään? HERRA on minun henkeni wäkewyys/ Kenen edessä minä wapisen?)

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ es mi luz y mi salud, ¿de quién temeré? Jehová es la fortaleza de mi vida, ¿de quién me espavoreceré?

страшиться?

FI33/38 2. Kun pahat käyvät minun kimppuuni, syömään minun lihaani, niin he, minun ahdistajani ja vihamieheni, kompastuvat ja kaatuvat.

CPR1642 2. Sentähden ehkä pahat minun wainolliseni ja wiholliseni lähestywät minun lihani syömän täyty heidän cuitengin heitäns loucata ja langeta.

Biblia1776 2. Sentähden, vaikka pahat, vainolliseni ja viholliseni, lähestyvät minun lihaani syömään, täytyy heidän kuintenkin itseänsä loukata ja langeta.

Osat1551 2. Senteden ehke ne Pahat/ minun Wainoliseni ia Wiholiseni/ lehestyuet minun Lihani sömen/ heiden teuty heitens loukata ia langeta. (Sentähden ehkä ne pahat/ minun wainolliseni ja wiholliseni/ lähestywät minun lihaani syömään/ heidän täytyy heitänsä loukata ja langeta.)

MLV19 2 When evildoers came upon me to eat up my flesh, even my adversaries and my foes, they stumbled and fell.

Luther1912 2. So die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, meine Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen.

RuSV1876 2 (26:2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать плоть мою, то они сами преткнутся и падут.

KJV 2. When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

RV'1862 2. Cuando se acercaron sobre mí los malignos para comer mis carnes: mis angustiadores y mis enemigos a mí, ellos tropezaron y cayeron.

FI33/38 3. Vaikka sotajoukko asettuisi minua vastaan, ei minun sydämeni pelkäisi vaikka sota nousisi minua vastaan, siinäkin minä olisin turvassa.

Biblia1776 3. Ja vaikka sotaväki saartais minua, niin ei sydämeni sentähden pelkäisi; ja jos sota nousis minua vastaan, minä turvaan sittekin häneen.

CPR1642 3. Ja waicka sotawäki saartais minua nijn ei minun sydämen sentähden pelkäis. Ja jos sota nousis minua wastan minä turwan sijttekin häneen.

Osat1551 3. Ja waicka iocu Sotawäki scantzaisi minua wastan/ nin eipe minun Sydhemen senwoxi pelkeisi. Ja ios Sota ylesnousis minua wastan/ Henehen sijttekin mine turuan. (Ja waikka joku sotawäki skantzaisi minua wastaan/ niin eipä minun sydämeni sen wuoksi pelkäisi. Ja jos sota ylösnousisi minua wastaan/ Hänehen sittenkin minä turwaan.)

MLV19 3 Though an army should encamp against me, my heart will not fear. Though war should rise against me, even then I will be confident.

KJV 3. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident.

Luther1912 3. Wenn sich schon ein Heer wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht; wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn.

RV'1862 3. Aunque se asiente campo sobre mí, no temerá mi corazón: aunque se levante guerra sobre mí, yo en esto confio.

RuSV1876 3 (26:3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня война, и тогда буду надеяться.

FI33/38 4. Yhtä minä rukoilen Herralta, sitä minä

Biblia1776 4. Yhtä minä Herralta anon, sitä minä

pyydän: että saisin asua Herran huoneessa kaiken elinaikani, katsella Herran suloisuutta ja tutkistella hänen temppelissänsä.

pyydän, asuakseni Herran huoneessa kaiken elinaikani: että minä näkisin Herran kauniin jumalanpalveluksen, ja hänen templiänsä etsisin.

CPR1642 4. Yhtä minä HERralda anon sitä minä pyydän asuaxeni HERran huonesa caiken elinaicani että minä näkisin HERran Jumalan caunin palweluxen ja hänen Templiäns edzisin.

Osat1551 4. Ychte mine HERRALDA anon/ ionga mine kernasti pidheisin/ Ette mine asuisin HERRAN Hoonessa caiki minun Eliaicani/ Ette mine näkisin sen HERRAN Jumalan caunin Palueluxen/ ia henen Templins etzisin. (Yhtä minä HERRALTA anon/ jonka minä kernaasti pitäisin/ Että minä asuisin HERRAN huoneessa kaikki minun elinaikani/ Että minä näkisin sen HERRAN Jumalan kauniin palweluksen/ ja hänen templinsä etsisin.)

MLV19 4 One thing I have asked of Jehovah, that I will seek after, that I may dwell in the house of Jehovah all the days of my life, to behold the beauty of Jehovah and to inquire in his temple.

KJV 4. One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

Luther1912 4. Eins bitte ich vom HERRN, das hätte ich gerne: daß ich im Hause des HERRN bleiben möge mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienste des HERRN und seinen Tempel zu betrachten.

RV'1862 4. Una cosa he demandado a Jehová, esta buscaré: Que esté yo en la casa de Jehová todos los dias de mi vida, para ver la hermosura de Jehová, y para buscar en su templo.

RuSV1876 4 (26:4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме

Господнем во все дни жизни моей,
созерцать красоту Господню ипосещать
храм Его,

FI33/38 5. Sillä hän kätkee minut majaansa pahana päivänä, hän suojaa minua telttansa suojassa, korottaa minut kalliolle.

Biblia1776 5. Sillä hän peittää minua majassansa pahana aikana: hän kätkee minun salaiseen majaansa, ja korottaa minun kalliolle.

CPR1642 5. Sillä hän peittä minua majasans pahana aicana hän kätke minua teldaans ja corgotta minua calliolle.

Osat1551 5. Sille hen peitte minua henen Maiasans/ sinä pahana aicana/ Hen poisketkepi minua sala henen Teldahans/ ia yleskorghotta minua Callion päle. (Sillä hän peittää minua hänen majassansa/ sinä pahana aikana/ Hän pois kätkeepi minua salaa hänen telttahansa/ ja ylöskorottaa minua kallion päälle.)

MLV19 5 Because in the day of trouble he will hide me in his shelter. He will hide me in the covering of his tabernacle He will lift me up upon a rock.

KJV 5. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.

Luther1912 5. Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirgt mich heimlich in seinem Gezelt und erhöht mich auf einem Felsen,

RV'1862 5. Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal: esconderme ha en el escondrijo de su tienda: en roca me pondrá alto.

RuSV1876 5 (26:5) ибо Он укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия, скрыл быменя в

потаенном месте селения Своего, вознес
бы меня на скалу.

FI33/38 6. Niin kohoaa nyt minun pääni vihollisteni yli, jotka minua ympäröivät, ja minä uhraan riemu-uhreja hänen majassansa, Herralle minä veisaan ja soitan.

Biblia1776 6. Ja hän korottaa nytkin minun pääni vihollisteni ylitse, jotka ympärilläni ovat; niin minä uhraan hänen majassansa kiitosuhria: minä veisaan ja laulan Herralle.

CPR1642 6. Ja hän corgotta nytkin minun pääni wihollisteni ylidze jotca minun ymbärilläni owat nijn minä uhran hänen majasans kijtosuhria minä weisan ja laulan HERralle.

Osat1551 6. Ja nytkin hen yleskorghottapi minun pääni ylitze wiholisteni/ iotca minun ymberilleni ouat/ nin mine wffran henen Maiassans kijtoxen Wffria/ Mine weisan ia Laulan HERRALLE. (Ja nytkin hän ylöskorottaapi minun pääni ylitse wihollisteni/ jotka minun ympärilläni owat/ niin minä uhraan hänen majassansa kiitoksen uhria/ Minä weisaan ja laulan HERRALLE.)

MLV19 6 And now my head will be lifted up above my enemies all around me. And I will offer in his tabernacle sacrifices of joy. I will sing, yes, I will sing praises to Jehovah.

KJV 6. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.

Luther1912 6. und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobsagen dem HERRN.

RV'1862 6. Y luego ensalzará mi cabeza sobre mis enemigos en mis al derredores: y sacrificaré en su tabernáculo sacrificios de jubilación: cantaré y salmearé a Jehová.

RuSV1876 6 (26:6) Тогда вознеслась бы голова моя над врагами, окружающими меня; и я принес бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом.

FI33/38 7. Herra, kuule minun ääneni, kun minä huudan, armahda minua ja vastaa minulle.

Biblia1776 7. Herra, kuule minun ääneni, koska minä huudan: ole minulle armollinen, ja kuultele minua.

CPR1642 7. HERRA cuule minun änen cosca minä huudan ole minulle armollinen ja cuuldele minua.

Osat1551 7. HERRA cwle minun Änen coska mine hwdhan/ ole minulle armolinen ia cwldele minua. (HERRA kuule minun ääneni koska minä huudan/ ole minulle armollinen ja kuuntele minua.)

MLV19 7 Hear, O Jehovah, when I cry with my voice. Have mercy also upon me and answer me.

KJV 7. Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.

Luther1912 7. HERR, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sei mir gnädig und erhöre mich!

RV'1862 7. Oye, o! Jehová, mi voz con que llamo: y ten misericordia de mí, y respóndeme.

RuSV1876 7 (26:7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй меня и внемли мне.

FI33/38 8. Minun sydämeni vetoaa sinun omaan sanaasi: Etsikää minun kasvojani. Herra, minä etsin sinun kasvojasi.

Biblia1776 8. Minun sydämeni sanoo sinulle tämän sinun sanas: etsikäät minun kasvojani! sentähden minä etsin, Herra, sinun kasvojas.

CPR1642 8. Minun sydämen sano sinulle tämän sinun sanas. Kysykät minun caswojani sentähden minä edzin HERra sinun caswojas.

Osat1551 8. Minun Sydhemen sinulle sanopi Temen sinun Sanas. Kysyket minun Casuoni ielkin. Senteden mine mös etzin HERRA sinun Casuos ielkjn. (Minun sydämeni sinulle sanoopi tämän sinun sanasi. Kysykäät minun kaswoni jälkeen. Sentähden minä myös etsin HERRA sinun kaswosi jälkeen.)

MLV19 8 My heart said to you, I have sought your face. O Jehovah, I will seek your face.

KJV 8. When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.

Luther1912 8. Mein Herz hält dir vor dein Wort: "Ihr sollt mein Antlitz suchen." Darum suche ich auch, HERR, dein Antlitz.

RV'1862 8. Mi corazón ha dicho de tí: Buscád mi rostro. Tu rostro, o! Jehová, buscaré.

RuSV1876 8 (26:8) Сердце мое говорит от Тебя: „ищите лица Моего"; и я буду искать лица Твоего, Господи.

FI33/38 9. Älä kätke minulta kasvojasi, älä työnnä vihassa pois palvelijaasi. Sinä olet minun apuni, älä minua jätä, älä minua hylkää, pelastukseni Jumala.

Biblia1776 9. Älä peitä kasvojas minulta, ja älä sysää pois palveliaas vihassas; sillä sinä olet minun apuni: älä minua hylkää, älä myös minua anna ylön, minun autuuteni Jumala.

CPR1642 9. Älä peitä caswoas minulda ja älä sysä pois sinun palweliatas wihasas sillä sinä olet minun apun älä minua hyljä älä myös wedä kättäs minusta pois minun autuudeni Jumala.

Osat1551 9. Ele poispeite sinun Casuoas minulda/ ia ele poissyse wihassas sinun Paluelias/ Sille sine olet minun Apun/ Ele minua ylenanna/ eleke käthes minusta poiswedha/ minun

Terueydheni Jumala. (Älä poispeitä sinun kaswojasi minulta/ ja älä poissysää wihassasi sinun palwelijaasi/ Sillä sinä olet minun apuni/ Älä minua ylenanna/ äläkä kättäsi minusta poiswedä/ minun terweyteni Jumala.)

MLV19 9 Do not hide your face from me. Do not put your servant away in anger. You have been my help. Cast me not off, nor forsake me, O God of my salvation.

KJV 9. Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Hilfe. Laß mich nicht und tue nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil!

RV'1862 9. No escondas tu rostro de mí, no apartes con ira tu siervo: mi ayuda has sido, no me dejes, y no me desampares Dios de mi salud.

RuSV1876 9 (26:9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Тыбыл помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!

FI33/38 10. Vaikka minun isäni ja äitini minut hyljätkööt, niin Herra minut korjaa.

Biblia1776 10. Sillä minun isäni ja äitini hylkäsivät minun; mutta Herra korjasi minun.

CPR1642 10. Sillä minun Isän ja äitin hyljäisit minun mutta HERra corjais minun.

Osat1551 10. Sille minun Isen ia Eiten ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun coriasi. (Sillä minun isäni ja äitein ylenannoit minun/ Mutta HERRA minun korjasi.)

MLV19 10 Because my father and my mother forsake me, then Jehovah will take me up.

KJV 10. When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.

Luther1912 10. Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der HERR nimmt mich auf.

RV'1862 10. Porque mi padre y mi madre me dejaron: y Jehová me recogerá.

RuSV1876 10 (26:10) ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.

FI33/38 11. Neuvo, Herra, minulle tiesi ja johdata minua tasaista polkua minun vihamiesteni tähden.

Biblia1776 11. Herra, osoita minulle sinun ties, ja johdata minua oikiaa polkua, minun vihollisteni tähden.

CPR1642 11. HERRA osota minulle sinun ties ja johdata minua oikiata polcua minun wihollisteni tähden.

Osat1551 11. HERRA osota minulle sinun Ties/ ia iodhata minua sihen oikian Polcuhun/ minun Wiholiseni tedhen. (HERRA osota minulle sinun tiesi/ ja johdata minua siihen oikeaan polkuhun/ minun wiholliseni tähden.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah and lead me in a plain path, because of my enemies.

KJV 11. Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.

Luther1912 11. HERR, weise mir deinen Weg und leite mich auf richtiger Bahn um meiner Feinde willen.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: y guíame por senda de rectitud a causa de mis enemigos.

RuSV1876 11 (26:11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих;

FI33/38 12. Älä anna minua alttiiksi ahdistajaini vimmalle, sillä väärät todistajat nousevat minua vastaan ja puuskuvat väkivaltaa.

Biblia1776 12. Älä anna minua vihollisteni tahtoon; sillä väärät todistukset seisovat minua vastaan ja tekevät häpeemättä vääryyttä.

CPR1642 12. Älä anna minua wihollisteni tahtoon: sillä wäärät todistuxet owat minua wastan ja tekewät häpemät wääryttä.

Osat1551 12. Ele anna minua Wiholisteni tachtohon/ Sille wäret Todhistoxet seisouat minua wastan/ ia häpemete wäryttekeuät. (Älä anna minua wihollisteni tahtohon/ Sillä wäärät todistukset seisowat minua wastaan/ ja häpeämättä wääryyttä tekewät.)

MLV19 12 Deliver me not over to the will of my adversaries. Because false witnesses have risen up against me and such as breathe out cruelty.

KJV 12. Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.

Luther1912 12. Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen gegen mich und tun mir Unrecht ohne Scheu.

RV'1862 12. No me entregues a la voluntad de mis enemigos: porque se han levantado contra mí testigos falsos, y quien habla calumnia.

RuSV1876 12 (26:12) не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою.

FI33/38 13. Mutta minä totisesti uskon näkeväni Herran hyvyyden elävien maassa.

Biblia1776 13. Mutta minä uskon kuitenkin näkeväni Herran hyvyyttä eläväin maalla,

CPR1642 13. Mutta minä uscon cuitengin näkewäni HERRAN hywyttä eläwitten maalla.

Osat1551 13. Mutta mine wskon quitengin näkeueni HERRAN Hywuytte ninen Eleuiten maassa.

(Mutta minä uskon kuitenkin näkewäni HERRAN hywyyttä niiden eläwien maassa.)

MLV19 13 I believe that I will see the goodness of Jehovah in the land of the living.

KJV 13. I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.

Luther1912 13. Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des HERRN im Lande der Lebendigen.

RV'1862 13. Si no creyese que tengo de ver la bondad de Jehová en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 13 (26:13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых.

FI33/38 14. Odota Herraa. Ole luja, ja vahva olkoon sinun sydämesi. Odota Herraa.

Biblia1776 14. Odota Herraa, ole hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa sinun sydämes: ja odota Herraa.

CPR1642 14. Odota HERRA ole turwasa ja pelkämätöin ja odota HERra.

Osat1551 14. Odhota HERRA/ ole turuas ia pelkemetöin/ Ja odhota HERRA (Odota HERRAA/ ole turwassa ja pelkäämätöin/ Ja odota HERRAA.)

MLV19 14 Wait for Jehovah. Be strong and let your heart take courage. Yes, wait for Jehovah.

KJV 14. Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

Luther1912 14. Harre des HERRN! Sei getrost und unverzagt und harre des HERRN!

RV'1862 14. Espera a Jehová esfuérzate, y esfuércese tu corazón : y espera a Jehová.

RuSV1876 14 (26:14) Надейся на Господа, мужайся, и

да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа.

PSALMI 28

Jumalaan turvaavan rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Sinua, Herra, minä huudan minun kallioni, älä ole minua kohtaan äänetön, etten minä, kun sinä vaiti olet, joutuisi niiden kaltaiseksi, jotka ovat hautaan vaipuneet.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Koska minä huudan sinua, Herra, uskallukseni, niin älä vaikene minulle; etten, koska sinä vaikenisit minulle, minä tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. COsca minä huudan sinua HERra minun uscalluxen nijn älä waickene minulle että (coscas waickenet minusta) minä tulen heidän caltaisexens jotca hautaan menewät.

Osat1551 1. COska mine hwdhan sinun tyges HERRA/ minun Wskalluxen/ nin ele minulle waikene/ Senpäle ette (coskas waikenet minusta) mine tule' heiden caltaisexens/ iotca Heluetijn meneuet. (Koska minä huudan sinun tykösi HERRA/ minun uskalluksen/ niin älä minulle waikene/ Senpäälle että (koskas waikenet minusta) minä tulen heidän kaltaiseksensa/ jotka helwettiin menewät.)

MLV19 1 To you, O Jehovah, I will call. My rock, do not be deaf to me, lest, if you are silent to me, I become like those who go down into the pit.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Wenn ich rufe zu dir,

RV'1862 1. Salmo de David. A TÍ, o! Jehová, llamaré:

HERR, mein Hort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Grube fahren.

RuSV1876 1 (27:1) Псалом Давида. К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в могилу.

fuerza mía, no me dejes: porque dejándome no sea semejante a los que descienden al sepulcro.

FI33/38 2. Kuule minun rukousteni ääni, kun minä sinua avuksi huudan, kun minä käteni nostan sinun kaikkeinpyhintäsi kohti.

CPR1642 2. Cuule minun rucouxeni äni cosca minä huudan sinua cosca minä nostan käteni sinun pyhä Chuorias päin.

Biblia1776 2. Kuule minun rukoukseni ääni, koska minä huudan sinua, kuin minä nostan käteni sinun pyhää kuorias päin.

Osat1551 2. Cwle minun Rucouxeni äni/ coska mine hwdhan sinun tyges/ coska mine ylesnostan Käteni/ sinun pyhens Choris tyge. (Kuule minun rukoukseni ääni/ koska minä huudan sinun tykösi/ koska minä ylösnostan käteni/ sinun pyhäns kuorisi tykö.)

MLV19 2 Hear the voice of my supplications when I cry to you, when I lift up my hands toward your holy oracle.

Luther1912 2. Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor.

RuSV1876 2 (27:2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои

KJV 2. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

RV'1862 2. Oye la voz de mis ruegos, cuando clamo a tí: cuando alzo mis manos al templo de tu santidad.

к святому храму Твоему.

FI33/38 3. Älä tempaa minua pois jumalattomien kanssa, älä väärintekijäin kanssa, jotka puhuvat lähimmäisilleen rauhan puheita, vaikka heidän sydämessään on pahuus.

Biblia1776 3. Älä anna minun tulla jumalattomain ja pahointekiäin sekaan, jotka lähimmäistensä kanssa puhuvat ystävällisesti, vaan pahuutta on heidän sydämissänsä,

CPR1642 3. Älä wedä minua jumalattomain ja pahointekiäin secaan jotca lähimmäistens cansa puhuwat ystäwällisest waan pahutta on heidän sydämisäns.

Osat1551 3. Ele poiswedhe minua ninen Jumalattomadhen secan/ ia ninen Pahatecoisten secan/ Jotca ysteuelisest puhuuat heiden Lehimeistens cansa/ waan pahutta on heiden sydhemisens. (Älä poiswedä minua niiden jumalattomaiden sekaan/ ja niiden pahatekoisten sekaan/ Jotka ystäwällisesti puhuwat lähimmäistensä kanssa/ waan pahuutta on heidän sydämissänsä.)

MLV19 3 Do not draw me away with the wicked and with the workers of wickedness, who speak peace with their neighbors, but mischief is in their hearts.

KJV 3. Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

Luther1912 3. Raffe mich nicht hin mit den Gottlosen und mit den Übeltätern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten und haben Böses im Herzen.

RV'1862 3. No me tires con los malos, y con los que hacen iniquidad: que hablan paz con sus prójimos, y la maldad está en su corazón.

RuSV1876 3 (27:3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с

ближними своими говорят о мире, а в
сердце у них зло.

FI33/38 4. Anna heille heidän työnsä mukaan ja heidän tekojensa pahuuden mukaan anna heille heidän kättensä tekojen mukaan, kosta heille, mitä he ovat tehneet.

Biblia1776 4. Anna heille heidän työnsä jälkeen ja heidän pahan menonsa perään: anna heille heidän kättensä töiden perään, maksa heille heidän ansionsa perästä.

CPR1642 4. Anna heille heidän työns perän ja heidän pahan menons perän anna heille heidän kättens töiden perän maxa heille ansions perästä.

Osat1551 4. Anna heille heiden Tööns ielkijn/ ia heiden pahan menons ielkin/ Anna heille heiden kettens töidhen ielkin/ Maxa heille Ansionsa pereste. (Anna heille heidän työnsä jälkeen/ ja heidän pahan menonsa jälkeen/ Anna heille heidän kättensä töiden jälkeen/ Maksa heille ansionsa perästä.)

MLV19 4 Give them according to their work and according to the wickedness of their practices. Give them after the operation of their hands. Render to them their recompense,

KJV 4. Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

Luther1912 4. Gib ihnen nach ihrer Tat und nach ihrem bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdient haben.

RV'1862 4. Dáles conforme a su obra, y conforme a la malicia de sus hechos: conforme a la obra de sus manos, dáles: págales su paga.

RuSV1876 4 (27:4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук ихвоздай им, отдай им заслуженное ими.

FI33/38 5. Sillä eivät he ota vaaria Herran töistä eivätkä hänen kättensä teoista. Hän kukistakoon heidät, älköönkä heitä rakentako.

Biblia1776 5. Sillä ei he ota vaaria Herran töistä, eikä hänen käsi-aloistansa; sentähden rikkoo hän heitä ja ei rakenna heitä.

CPR1642 5. Sillä ei he ota waari HERran töistä eikä hänen käsialoistans sentähden ricko hän heitä ja ei rakenna heitä.

Osat1551 5. Sille eipe he wariota HERRAN töiste/ taicka henen Kättens töidhen päle/ Senteden henen pite heite rickoman/ ia ei ylesrakendaman heite. (Sillä eipä hän waarin ota HERRAN töistä/ taikka hänen kättensä töiden päälle/ Sentähden hänen pitää heitä rikkoman/ ja ei ylösrakentaman heitä.)

MLV19 5 because they do not regard the works of Jehovah, nor the operation of his hands. He will break them down and not build them up.

KJV 5. Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.

Luther1912 5. Denn sie wollen nicht achten auf das Tun des HERRN noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen und nicht aufbauen.

RV'1862 5. Porque no entendieron las obras de Jehová, y el hecho de sus manos, derribarlos ha, y no los edificará.

RuSV1876 5 (27:5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рукЕго, Он разрушит их и не созиждет их.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän on kuullut minun rukousteni äänen.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra; sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.

CPR1642 6. Kijtetty olcon HERra: sillä hän on cuullut

Osat1551 6. Kijtetty olcoon HERRA/ Sille hen on cwllut

minun rucouxeni änen.

minun Rucouxeni Änen. (Kiitetty olkoon HERRA/ Sillä hän on kuullut minun rukoukseni äänen.)

MLV19 6 Praise Jehovah, because he has heard the voice of my supplications.

KJV 6. Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.

Luther1912 6. Gelobt sei der HERR; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens.

RV'1862 6. Bendito Jehová, que oyó la voz de mis ruegos.

RuSV1876 6 (27:6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих.

FI33/38 7. Herra on minun voimani ja kilpeni häneen minun sydämeni turvasi, ja minä sain avun. Siitä minun sydämeni riemuitsee, ja veisuullani minä häntä ylistän.

Biblia1776 7. Herra on minun väkevyyteni ja kilpeni, häneen minun sydämeni toivoo, ja minä olen autettu; ja minun sydämeni riemuitsee, ja minä kiitän häntä veisullani.

CPR1642 7. HERRA on minun wäkewyden ja kilpen häneen minun sydämen toiwo ja minä olen autettu ja minun sydämen riemuidze ja minä kijtän händä weisullani.

Osat1551 7. HERRA ombi minun Wäkewuydhen ia Kilpen/ henen pälens minun Sydhemen toiuo/ ia mine autettu olen/ Ja minun sydhemen riemuitze/ Ja mine kijten hende minun weisullani. (HERRA ompi minun wäkewyytein ja kilpeni/ hänen päällensä minun sydämen toiwo/ ja minä autettu olen/ Ja minun sydämeni riemuitsee/ Ja minä kiitän häntä minun weisuullani.)

MLV19 7 Jehovah is my strength and my shield. My

KJV 7. The LORD is my strength and my shield;

heart has trusted in him and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices and with my song I will praise him.

Luther1912 7. Der HERR ist meine Stärke und mein Schild; auf ihn hofft mein Herz, und mir ist geholfen. Und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Lied.

RuSV1876 7 (27:7) Господь – крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прославлю Его песнью моею.

my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.

RV'1862 7. Jehová es mi fortaleza, y mi escudo: en él esperó mi corazón, y yo fuí ayudado: y gozóse mi corazón, y con mi canción le alabaré.

FI33/38 8. Herra on kansansa väkevyys, hän on voideltunsa pelastus ja turva.

CPR1642 8. HERRA on heidän wäkewydens hän on wäkewä joca woideltuans autta.

Biblia1776 8. Herra on heidän väkevyytensä; hän on väkevä, joka voideltuansa auttaa.

Osat1551 8. HERRA on heiden Wäkewuydhens/ hen on se wäkeue/ ioca henen Woidheltuns autta. (HERRA on heidän wäkewyytensä/ hän on se wäkewä/ joka hänen woideltunsa auttaa.)

MLV19 8 Jehovah is their strength and he is a stronghold of salvation to his anointed.

Luther1912 8. Der HERR ist meine Stärke; er ist die Stärke, die seinem Gesalbten hilft.

RuSV1876 8 (27:8) Господь – крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего.

KJV 8. The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed.

RV'1862 8. Jehová es la fortaleza de ellos: y el esfuerzo de las saludes de su ungido es él.

FI33/38 9. Pelasta kansasi ja siunaa perikuntasi kaitse heitä ja kanna heitä iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Auta kansaas ja siunaa perimistäs, ja ravitse heitä ja korota heitä ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Auta Canssas ja siuna perimises ja rawidze heitä ja corgota heitä ijancaickisest.

Osat1551 9. Auta sinun Canssas/ ia siugna sinun Perimises/ ia rauitze heite/ ia yleskorghota heite ijancaikisesta. (Auta sinun kansaasi/ ja siunaa sinun perimisesi/ ja rawitse heitä/ ja ylöskorota heitä iankaikkisesti.)

MLV19 9 Save your people and bless your inheritance. Be also their shepherd and bear them up everlasting.

KJV 9. Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

Luther1912 9. Hilf deinem Volk und segne dein Erbe und weide sie und erhöhe sie ewiglich!

RV'1862 9. Salva a tu pueblo, y bendice a tu heredad: y pastoréalos, y ensálzalos para siempre.

RuSV1876 9 (27:9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки!

PSALMI 29

Herra ilmittaa voimansa ukkosessa. Hän hallitsee iankaikkisesti.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Antakaa Herralle, te Jumalan pojat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Tuokaat Herralle, te väkevät, tuokaat Herralle kunnia ja väkevyys.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. TUocat HERralle te wäkewät tuocat HERralle cunnia ja wäkewys.

Osat1551 1. EDestokat HERRALLE te wäkeuet/ Edestokat HERRALLE Cunnia ia wäkewuys. (Edestuokaat HERRALLE te wäkewät/

Edestuokaat HERRALLE kunnia ja wäkewyys.)

MLV19 1 Give to Jehovah, O you* sons of the mighty, give to Jehovah glory and strength.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Bringet her dem HERRN, ihr Gewaltigen, bringet her dem HERRN Ehre und Stärke!

RV'1862 1. Salmo de David. DAD a Jehová, o! hijos de fuer- tes, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

RuSV1876 1 (28:1) Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь,

FI33/38 2. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.

Biblia1776 2. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia: kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa.

CPR1642 2. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa.

Osat1551 2. Edestokat HERRALLE henen Nimens cunnia/ cumartakat HERRA pyhes Caunistoxes. (Edestuokaat HERRALLE hänen nimensä kunnia/ kumartakaat HERRAA pyhässä kaunistuksessa.)

MLV19 2 Give to Jehovah the glory due to his name. Worship Jehovah in holy array.

KJV 2. Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

Luther1912 2. Bringet dem HERRN die Ehre seines Namens; betet an den HERRN im heiligen Schmuck!

RV'1862 2. Dad a Jehová la gloria de su nombre: humilláos a Jehová en el glorioso santuario.

RuSV1876 2 (28:2) воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище Его .

FI33/38 3. Herran ääni käy vetten päällä kunnian Jumala jylisee, Herra suurten vetten päällä.

Biblia1776 3. Herran ääni käy vetten päällä: kunnian Jumala pauhaa, suurten vetten päällä.

CPR1642 3. HERRAN äni käy wetten päällä/ cunnian Jumala pauha/ HERra suurten wetten päällä

Osat1551 3. Se HERRAN äni keupi Wettein päle/ se cunnian Jumala pauhapi/ se HERRA swrten Wettein päle. (Se HERRAN ääni käypi wettein päälle/ se kunnian Jumala pauhaapi/ se HERRA suurten wettein päällä.)

MLV19 3 The voice of Jehovah is upon the waters. The God of glory thunders, even Jehovah upon many waters.

KJV 3. The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters.

Luther1912 3. Die Stimme des HERRN geht über den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der HERR über großen Wassern.

RV'1862 3. Voz de Jehová sobre las aguas: el Dios de gloria hizo tronar: Jehová, sobre las muchas aguas.

RuSV1876 3 (28:3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами многими.

FI33/38 4. Herran ääni käy voimallisesti, Herran ääni käy valtavasti.

Biblia1776 4. Herran ääni käy voimassa: Herran ääni käy suuressa kunniassa.

CPR1642 4. HERRAN äni käy woimasa/ HERran äni käy julkisest.

Osat1551 4. Se HERRAN äni keupi woiman cansa/ Se HERRAN äni keupi swreswaikutuxes. (Se

HERRAN ääni käypi woiman kanssa/ Se HERRAN ääni käypi suuressa waikutuksessa)

MLV19 4 The voice of Jehovah is powerful. The voice of Jehovah is full of majesty.

KJV 4. The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.

Luther1912 4. Die Stimme des HERRN geht mit Macht; die Stimme des HERRN geht herrlich.

RV'1862 4. Voz de Jehová con potencia: voz de Jehová con gloria.

RuSV1876 4 (28:4) Глас Господа силен, глас Господа величествен.

FI33/38 5. Herran ääni särkee setrit, Herra särkee Libanonin setrit.

Biblia1776 5. Herran ääni särkee sedripuut, ja Herra särkee sedripuut Libanonissa.

CPR1642 5. HERran äni särke Cedrit ja HERra särke Cedrit Libanonis.

Osat1551 5. Se HERRAN äni serkepi Cedrit/ ia HERRA serkepi Cedrit Libanos. (Se HERRAN ääni särkeepi setrit/ ja HERRA särkeepi setrit Libanonissa.)

MLV19 5 The voice of Jehovah breaks the cedars. Yes, Jehovah breaks in pieces the cedars of Lebanon.

KJV 5. The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

Luther1912 5. Die Stimme des HERRN zerbricht die Zedern; der HERR zerbricht die Zedern im Libanon.

RV'1862 5. Voz de Jehová que quebranta los cedros; y quebrantó Jehová los cedros del Líbano.

RuSV1876 5 (28:5) Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские

FI33/38 6. Hän hypittää niitä niinkuin vasikkaa, Libanonia ja Sirjonia niinkuin nuorta villihärkää.

Biblia1776 6. Hän hyppäyttää heitä niinkuin vasikan, sekä Libanonin että Sirionin, niinkuin nuoren yksisarvisen.

CPR1642 6. Hän hyppäyttä heitä nijncuin wasican sekä Libanonin että Sirionin nijncuin nuoren yxisarwisen.

Osat1551 6. Ja tekepi heite hyppemen ninquin Wasican/ seke Libanum ette Sirion/ ninquin nooren Yxisaruisen. (Ja tekeepi heitä hyppäämän niinkuin wasikan/ sekä Libanon että Sirion/ niinkuin nuoren yksisarwisen.)

MLV19 6 He makes them also to skip like a calf, Lebanon and Sirion like a young wild-ox.

KJV 6. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

Luther1912 6. Und macht sie hüpfen wie ein Kalb, den Libanon und Sirjon wie ein junges Einhorn.

RV'1862 6. E hízolos saltar como los becerros: al Líbano, y al Sirión como hijos de unicornios.

RuSV1876 6 (28:6) и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан иСирион, подобно молодому единорогу.

FI33/38 7. Herran ääni halkoo tulen liekit.

Biblia1776 7. Herran ääni leikkaa niinkuin tulen liekki.

CPR1642 7. HERran äni leicka nijncuin tulen liecki.

Osat1551 7. Se HERRAN äni leickapi/ ninquin Tulen lieki. (Se HERRAN ääni leikkaapi/ niinkuin tulen liekki.)

MLV19 7 The voice of Jehovah splits the flames of fire.

KJV 7. The voice of the LORD divideth the flames of fire.

Luther1912 7. Die Stimme des HERRN sprüht Feuerflammen.

RV'1862 7. Voz de Jehová que corta llamas de fuego.

RuSV1876 7 (28:7) Глас Господа высекает пламень огня.

FI33/38 8. Herran ääni vapisuttaa erämaan, Herra vapisuttaa Kaadeksen erämaan.

CPR1642 8. HERran äni häälyttä corwen ja HERran äni lijcutta Cadexen corwen.

Biblia1776 8. Herran ääni häälyttää korven, ja Herra liikuttaa Kadeksen korven.

Osat1551 8. Se HERRAN äni hailyttepi Coruen/ ia se HERRAN äni licuttapi sen Coruen Cades. (Se HERRAN ääni häilyttääpi korwen/ ja se HERRAN ääni liikuttaapi sen korwen Kaadessa.)

MLV19 8 The voice of Jehovah shakes the wilderness. Jehovah shakes the wilderness of Kadesh.

KJV 8. The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

Luther1912 8. Die Stimme des HERRN erregt die Wüste; der HERR erregt die Wüste Kades.

RV'1862 8. Voz de Jehová que hará temblar al desierto: hará temblar Jehová al desierto de Cádes.

RuSV1876 8 (28:8) Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес.

FI33/38 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, se raastaa paljaiksi metsät. Ja kaikki hänen temppelissänsä sanoo: Kunnia!

CPR1642 9. HERran äni saatta peurat poikiman ja paljasta medzät ja hänen Templisäns pitä

Biblia1776 9. Herran ääni saattaa peurat poikimaan, ja paljastaa metsät: ja hänen templissänsä pitää koko hänen joukkonsa sanoman hänelle kunnian.

Osat1551 9. Se HERRAN äni peliette Naraspeurat/ ia risupi Metzet/ ia henen Templisens tule

sanoman jocaidzen hänelle cunniata.

iocaitzen sanoa henelle Cunniata. (Se HERRAN ääni peljättää naaraspeurat/ ja riisuupi metsät/ ja hänen templissänsä tulee jokaisen sanoa hänelle kunniata.)

MLV19 9 The voice of Jehovah makes the female-deers to birth-calves and strips the forests bare. And in his temple everything says, Glory.

KJV 9. The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.

Luther1912 9. Die Stimme des HERRN erregt die Hinden und entblößt die Wälder; und in seinem Tempel sagt ihm alles Ehre.

RV'1862 9. Voz de Jehová que hará estar de parto a las ciervas, y desnudará a las breñas: y en su templo todos los suyos le dicen gloria.

RuSV1876 9 (28:9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о Его славе.

FI33/38 10. Herra istui valtaistuimellaan, ja vedenpaisumus tuli. Herra istuu kuninkaana iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herra istuu vedenpaisumisen päällä: Herra pysyy Kuninkaana ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERra istu wirtain päällä ja HERra pysy Cuningasna ijancaickisest.

Osat1551 10. HERRA istupi tekemen luodhetta/ ia se HERRA Kuningana pisy ijancaikisesta. (HERRA istuupi tekemän luodetta/ ja se HERRA kuninkaana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 Jehovah sat as King at the Flood. Yes, Jehovah sits as King everlasting.

KJV 10. The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

Luther1912 10. Der HERR sitzt, eine Sintflut anzurichten;

RV'1862 10. Jehová estuvo en el diluvio, y asentóse

und der HERR bleibt ein König in Ewigkeit.

Jehová por rey para siempre.

RuSV1876 10 (28:10) Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек.

FI33/38 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden, Herra siunaa kansaansa rauhalla.

Biblia1776 11. Herra antaa kansallensa väkevyyden: Herra siunaa kansaansa rauhalla.

CPR1642 11. HERra anda Canssallens wäkewyden HERra siuna Canssans rauhalla.

Osat1551 11. HERRA andapi Canssallens wäkewydhen/ HERRA siugnapi henen Canssans Rauhaan. (HERRA antaapi kansallensa wäkewyyden/ HERRA siunaapi hänen kansansa rauhaan.)

MLV19 11 Jehovah will give strength to his people. Jehovah will bless his people with peace.

KJV 11. The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

Luther1912 11. Der HERR wird seinem Volk Kraft geben; der HERR wird sein Volk segnen mit Frieden.

RV'1862 11. Jehová dará fortaleza a su pueblo: Jehová bendecirá a su pueblo en paz.

RuSV1876 11 (28:11) Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.

PSALMI 30

Pelastuneen kiitosvirsi

FI33/38 1. Daavidin virsi temppelin vihkimislaulu.

Biblia1776 1. Psalmi, veisattava Davidin huoneen vihkimisessä.

CPR1642 1. Psalmi weisattapa Dawidin huonen wihkimises.

Osat1551 1. Yxi Psalmi weisattapa Dauidin Hoonen Wihkimises. (Yksi psalmi weisattawa Dawidin huoneen wihkimisessä.)

MLV19 1 I will lift you up, O Jehovah, because you have raised me up and have not made my foes to rejoice over me.

KJV 1. A Psalm and Song at the dedication of the house of David.<p/>I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

Luther1912 1. Ein Psalm, zu singen von der Einweihung des Hauses, von David. Ich preise dich, HERR; denn du hast mich erhöht und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen.

RV'1862 1. Salmo de canción del estrenamiento de la casa de David. ENSALZARTE he, o! Jehová, porque me has ensalzado: y no hiciste alegrar a mis enemigos de mí.

RuSV1876 1 (29:1) Псалом Давида; песнь при обновлении дома.

FI33/38 2. Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä pelastit minut etkä sallinut viholliseni iloita minusta.

Biblia1776 (H30:2) Minä ylistän sinua, Herra, sillä sinä olet korottanut minua: et myös salli viholliseni iloita minusta.

CPR1642 2. MInä ylistän sinua HERra: sillä sinä olet corgottanut minua et myös salli iloita wiholliseni minusta.

Osat1551 2. MIne ylisten sinua HERRA/ sille sine olet yleskorghottanut minua/ etkes salli iloita Wiholiseni minun ylitzeni. (Minä ylistän sinua HERRA/ sillä sinä olet ylös korottanut minua/ etkäs salli iloita wiholliseni minun ylitseni.)

MLV19 2 O Jehovah my God, I cried to you and you have healed me.

KJV 2. O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

Luther1912 2. HERR, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund.

RuSV1876 (29:2) Превознесу Тебя, Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною.

RV'1862 2. Jehová, Dios mío, clamé a tí, y me sanaste.

FI33/38 3. Herra, minun Jumalani, sinua minä huusin, ja sinä paransit minut.

CPR1642 3. HERra minun Jumalan cosca minä huusin sinua nijns teit minun terwexi.

Biblia1776 2. Herra minun Jumalani, kuin minä huusin sinua, niin sinä teit minun terveeksi.

Osat1551 3. HERRA minun Jumalan/ coska mine hwsin sinun tyges/ nin sine teit minun terueexi. (HERRA minun Jumalani/ koska minä huusin sinun tykösi/ niin sinä teit minun terweeksi.)

MLV19 3 O Jehovah, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.

Luther1912 3. HERR, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend erhalten, da jene in die Grube fuhren.

RuSV1876 2 (29:3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.

KJV 3. O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

RV'1862 3. Jehová, hiciste subir del sepulcro mi alma: disteme vida de mi descendimiento a la sepultura.

FI33/38 4. Herra, sinä nostit minun sieluni tuonelasta, sinä herätit minut henkiin hautaan vaipuvien joukosta.

CPR1642 4. HERra sinä weit minun sieluni ulos helwetist

Biblia1776 3. Herra, sinä veit sieluni ulos helvetistä: sinä olet minun elävänä pitänyt niiden mennessä kuoppaan.

Osat1551 4. HERRA sine vlosweit minun Sieluni

sinä olet minun eläwänä pitänyt nijden mennes cuoppaan.

Heluetist/ Sine olet minun eleuene pitenyt/ coska ne Heluettijn menit. (HERRA sinä ulosweit minun sieluni helwetistä/ Sinä olet minun eläwänä pitänyt/ koska ne helwettiin menit.)

MLV19 4 Sing praise to Jehovah, O you* his holy ones and give thanks to his holy memorial.

KJV 4. Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

Luther1912 4. Ihr Heiligen, lobsinget dem HERRN; danket und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 4. Cantád a Jehová sus misericordiosos: y celebrad la memoria de su santidad.

RuSV1876 3 (29:4) Господи! Ты вывел из ада душу мою и оживил меня, чтобы я не сошел в могилу.

FI33/38 5. Veisatkaa kiitosta Herralle, te hänen hurskaansa, ylistäkää hänen pyhää nimeänsä.

Biblia1776 4. Pyhät, veisatkaat kiitosta Herralle, ja kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

CPR1642 5. Pyhät weisatca kijtost HERralle ja kjttäkät händä pyhydens muistoxi.

Osat1551 5. Te Pyhet kijtostweisatka HERRALLE/ ia kijtteket hende henen pyhydhens Juhlana. (Te pyhät kiitosta weisatkaa HERRALLE/ ja kiittäkäät häntä hänen pyhyytensä juhlana.)

MLV19 5 Because his anger is but for a moment. His favor is for a lifetime. Weeping may abide for the night, but joy is in the morning.

KJV 5. For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

Luther1912 5. Denn sein Zorn währt einen Augenblick,

RV'1862 5. Porque un momento hay en su furor, mas

und lebenslang seine Gnade; den Abend lang währt das Weinen, aber des Morgens ist Freude.

vida en su voluntad: a la tarde reposará el lloro, y a la mañana vendrá la alegría.

RuSV1876 4 (29:5) Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его,

FI33/38 6. Sillä silmänräpäyksen kestää hänen vihansa, eliniän hänen armonsa ehtoolla on itku vieraana, mutta aamulla ilo.

Biblia1776 5. Sillä hänen vihansa viipyy silmänräpäyksen, ja hän ihastuu elämästä: ehtoona on itku, mutta aamulla ilo.

CPR1642 6. Sillä hänen wihans wijpy silmän räpäyxen ja ihastu elämäst ehtona on itcu mutta amulla ilo.

Osat1551 6. Sille henen Wihans wipy Silmenräpeyxen/ ia Elemese hen ihastu/ Echtona wipypi Idku/ Mutta amulla Ilo. (Sillä hänen wihansa wiipyy silmänräpäyksen/ ja elämässä hän ihastuu/ Ehtoona wiipyypi itku/ Mutta aamulla ilo.)

MLV19 6 As for me, I said in my prosperity, I will not be shaken everlasting.

KJV 6. And in my prosperity I said, I shall never be moved.

Luther1912 6. Ich aber sprach, da mir's wohl ging: Ich werde nimmermehr darniederliegen.

RV'1862 6. Y yo dije en mi quietud: No resbalaré jamas.

RuSV1876 5 (29:6) ибо на мгновение гнев Его, на всю жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.

FI33/38 7. Minä sanoin menestykseni päivinä: En minä ikinä horju.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni: en minä ikänä kukistu.

CPR1642 7. Mutta minä sanoin myötäkäymisesäni: en

Osat1551 7. Mutta mine sanoin mötekeumisesseni/

minä ikänäns cukisteta.

em mine ikenens cukisteta. (Mutta minä sanoin myötäkäymisessäni/ en minä ikänänsä kukisteta.)

MLV19 7 You, Jehovah, had made my mountain to stand strong from your favor. You hid your face; I was troubled.

KJV 7. LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled.

Luther1912 7. Denn, HERR, durch dein Wohlgefallen hattest du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschrak ich.

RV'1862 7. Porque tú, Jehová, por tu benevolencia asentaste mi monte con fortaleza: mas escondiste tu rostro, y yo fuí conturbado.

RuSV1876 6 (29:7) И я говорил в благоденствии моем: „не поколеблюсь вовек".

FI33/38 8. Herra, sinä armossasi vahvistit minun vuoreni. Mutta kun sinä kätkit kasvosi, niin minä peljästyin.

Biblia1776 7. Sillä sinä, Herra, olet hyvässä tahdossas vuoreni vahvistanut; mutta kuin sinä kasvos peitit, niin minä hämmästyin.

CPR1642 8. Sillä sinä HERra olet hywäsä tahdosas minun wuoreni wahwistanut mutta coscas caswos peitit nijn minä hämmästyin.

Osat1551 8. Sille sine HERRA olet hyuestadhosas minun Woreni wahwistanut/ Mutta coskas Casuos poispeitit/ nin mine hemmestuin. (Sillä sinä HERRA olet hywässä tahdossasi minun wuoreni wahwistanut/ Mutta koskas kaswosi poispeitit/ niin minä hämmästyin.)

MLV19 8 I cried to you, O Jehovah and I made supplication to Jehovah.

KJV 8. I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

Luther1912 8. Zu dir, HERR, rief ich, und zum HERRN flehte

RV'1862 8. A tí, o! Jehová, llamaré: y al Señor

ich:

RuSV1876 7 (29:8) По благоволению Твоему, Господи, Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице Твое, и я смутился.

suplicaré.

FI33/38 9. Sinua, Herra, minä huusin ja Herraa minä rukoilin:

CPR1642 9. Sinua HERra minä huudan ja HERra minä rucoilen.

Biblia1776 8. Sinua, Herra, minä huudan, ja Herraa minä rukoilen.

Osat1551 9. Sinun tyges HERRA mine hwdhan/ Ja HERRA mine tadhon rucolla. (Sinun tykösi HERRA minä huudan/ Ja HERRA minä tahdon rukoilla.)

MLV19 9 What profit is there in my blood when I go down to the pit? Shall the dust praise you? Shall it declare your truth?

Luther1912 9. Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich zur Grube fahre? Wird dir auch der Staub danken und deine Treue verkündigen?

RuSV1876 8 (29:9) Тогда к Тебе, Господи, взывал я, и Господа умолял:

KJV 9. What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?

RV'1862 9. ¿Qué provecho hay en mi muerte, cuando yo descendiere al hoyo? ¿Loarte ha el polvo? ¿anunciará tu verdad?

FI33/38 10. Mitä etua on minun verestäni, jos minä hautaan vaivun? Ylistääkö tomu sinua, julistaako se sinun uskollisuuttasi?

CPR1642 10. Mitä hywä minun cuoltuani weresäni on ? kijttänekö myös tomu sinua ja ilmoittaneco

Biblia1776 9. Mitä hyvää minun veressäni on, kuin minä hautaan alas menen? kiittäneekö tomukin sinua, ja ilmoittaneeko se sinun totuuttas?

Osat1551 10. Mite hyue minun wereseni on/ coska mine coollut olen? Kijttenekö mös Tomu

sinun totudes ?

sinua/ ia ilmoittaneko sinun totudhes? (Mitä hywää minun weressäni on/ koska minä kuollut olen? Kiittäneekö myös tomu sinua/ ja ilmoittaneeko sinun totuutesi?)

MLV19 10 Hear, O Jehovah and have mercy upon me. Jehovah, be my helper.

KJV 10. Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.

Luther1912 10. HERR, höre und sei mir gnädig! HERR, sei mein Helfer!

RV'1862 10. Oye, o! Jehová, y ten misericordia de mí: Jehová, sé mi ayudador.

RuSV1876 9 (29:10) „что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?

FI33/38 11. Kuule, Herra, ja armahda minua, Herra, ole minun auttajani.

Biblia1776 10. Herra, kuule, ja ole minulle armollinen: Herra, ole minun auttajani.

CPR1642 11. HERRA cuule ja ole minulle armollinen HERra ole minun auttajan.

Osat1551 11. HERRA cwle/ ia ole minulle armolinen/ HERRA ole minun Auttaian. (HERRA kuule/ ja ole minulle armollinen/ HERRA ole minun auttajain.)

MLV19 11 You have turned for me my mourning into dancing. You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

KJV 11. Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;

Luther1912 11. Du hast meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast mir meinen Sack ausgezogen und mich mit Freude gegürtet,

RV'1862 11. Tú tornaste mi endecha en baile: desataste mi saco, y ceñísteme de alegría.

RuSV1876 10 (29:11) услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником".

FI33/38 12. Sinä muutit minun murheeni ilokarkeloksi, sinä riisuit minun surupukuni ja vyötit minut riemulla,

Biblia1776 11. Sinä olet muuttanut minun valitukseni iloksi: sinä olet riisunut minun säkkini, ja vyötit minun riemulla,

CPR1642 12. Sinä olet muuttanut minun walituxeni iloxeni sinä olet rijsunut minun säckini ja wyötit minun riemulla.

Osat1551 12. Sine olet mwttanut minun Candeeni Iloxeni/ sine olet poisrijsunut minun Seckini/ ia Riemulla minun wötit. (Sinä olet muuttanut minun kanteeni ilokseni/ sinä olet poisriisunut minun säkkini/ ja riemulla minun wyötit.)

MLV19 12 to the end that my glory may sing praise to you and not be silent. O Jehovah my God, I will give thanks to you everlasting.

KJV 12. To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

Luther1912 12. auf daß dir lobsinge meine Ehre und nicht stille werde. HERR, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

RV'1862 12. Por tanto a tí canté gloria, y no callé: Jehová Dios mío, para siempre te alabaré.

RuSV1876 11 (29:12) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретище ипрепоясал меня веселием,

FI33/38 13. että minun sieluni veisaisi sinulle kiitosta, eikä vaikenisi. Herra, minun Jumalani, sinua minä ylistän iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Että minun kunniani veisais sinulle kiitosta ja ei vaikenisi, Herra minun Jumalani, minä kiitän sinua ijankaikkisesti!

CPR1642 13. Että minun cunnian weisais sinulle kijtost ja ei waickenis HERra minun Jumalan minä kijtän sinua ijancaickisest.

Osat1551 13. Senpäle ette minun Cunniani pite sinulle Kijtostweisaman/ ia ei waickeneman/ HERRA minun Jumalan mine kijten sinua ijankaikisesta. (Senpäälle että minun kunniani pitää sinulle kiitosta weisaaman/ ja ei waikeneman/ HERRA minun Jumalani minä kiitän sinua iankaikkisesti.)

RuSV1876 12 (29:13) да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой!буду славить Тебя вечно.

PSALMI 31

Herra on turva ahdistuksessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting. Deliver me in your righteousness.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu

RV'1862 1. AL Vencedor. Salmo de David. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo avergonzado

Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit!

RuSV1876 1 (30:1) Начальнику хора. Псалом Давида.

FI33/38 2. Herra, sinuun minä turvaan. Älä salli minun ikinä häpeään tulla, vapahda minut vanhurskaudessasi.

CPR1642 2. HERRA sinuun minä uscallan älä minua ikänäns häpiään laske päästä minua sinun wanhurscaudes cautta.

Biblia1776 (H31:2) Herra, sinuun minä uskallan, etten minä ikänä häpiään tulisi: vapahda minua sinun vanhurskautes kautta.

Osat1551 2. HERRA sinun päles mine wskalsin/ ele minua ikenens häpiehen laske/ päste minua sinun Wanhurskaudhes cautta. (HERRA sinun päällesi minä uskalsin/ älä minua ikänänsä häpeähän laske/ päästä minua sinun wanhurskautesi kautta.)

MLV19 2 Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, a house of defense to save me.

Luther1912 2. Neige deine Ohren zu mir, eilend hilf mir! Sei mir ein starker Fels und eine Burg, daß du mir helfest!

RuSV1876 (30-2) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;

KJV 2. Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

RV'1862 2. Inclina a mí tu oido, escápame presto, séme por roca de fortaleza: por casa fuerte para salvarme.

FI33/38 3. Kallista korvasi minun puoleeni, riennä, pelasta minut. Ole minulle turvakallio,

Biblia1776 2. Kallista korvas minun puoleeni, auta minua äkisti: ole minulle vahva kallio ja linna

vuorilinna, johon minut pelastat.

CPR1642 3. Cumarra corwas minun puoleeni auta minua äkist ole minulle wahwa callio ja linna minua auttaman.

MLV19 3 Because you are my rock and my fortress. Therefore for your name's sake lead me and guide me.

Luther1912 3. Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wolltest du mich leiten und führen.

RuSV1876 2 (30:3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменною твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня,

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani, ja nimesi tähden sinä minua johdat ja talutat.

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun callion ja linnan ettäs sijs sinun nimes tähden minua talutaisit ja weisit.

minua auttamaan;

Osat1551 3. Cumardha sinun Coruas minun poleheni/ auta minua ekiste/ ole minulle wahwa Callio/ ia yxi Linna/ ettes minua autaisit. (Kumarra sinun korwani minun puoleheni/ auta minua äkisti/ ole minulle wahwa kallio/ ja yksi linna/ ettäs minua auttaisit.)

KJV 3. For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

RV'1862 3. Porque tú eres mi roca, y mi castillo: y por tu nombre me guiarás, y me encaminarás.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani, ettäs siis sinun nimes tähden minua taluttaisit ja veisit;

Osat1551 4. Sille sine olet minun Callion ia minun Linnan/ Ettes sis sinun Nimes tedhen minua talutaisit ia weisit. (Sillä sinä olet minun kallioni ja minun linnani/ Ettäs siis sinun

nimesi tähden minua taluttaisit ja weisit.)

MLV19 4 Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, because you are my stronghold.

KJV 4. Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.

Luther1912 4. Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellt haben; denn du bist meine Stärke.

RV'1862 4. Sacarme has de la red, que han escondido para mí; porque tú eres mi fortaleza.

RuSV1876 3 (30:4) ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною.

FI33/38 5. Sinä päästät minut verkosta, jonka he ovat eteeni virittäneet, sillä sinä olet minun turvani.

Biblia1776 4. Ettäs minun kirvottaisit verkosta, jonka he minun eteeni virittivät; sillä sinä olet minun väkevyyteni.

CPR1642 5. Ettäs minun kirwotaisit wercosta jonga he minun eteeni wiritit: sillä sinä olet minun wäkewyden.

Osat1551 5. Ettes minun kiruotaisit Vercosta/ ionga he minun eteeni wiritit/ Sille sine olet minun wäkewuydhen. (Ettäs minun kirwoittaisit werkosta/ jonka he minun eteeni wiritit/ Sillä sinä olet minun wäkewyyteni.)

MLV19 5 I commend my spirit into your hand. You have redeemed me, O Jehovah, you, God of truth.

KJV 5. Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

Luther1912 5. In deine Hände befehle ich meinen Geist; du hast mich erlöst, HERR, du treuer Gott.

RV'1862 5. En tu mano encomendaré mi espíritu: redimísteme o! Jehová Dios de verdad.

RuSV1876 4 (30:5) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.

FI33/38 6. Sinun käteesi minä annan henkeni, sinä, Herra, lunastat minut, sinä uskollinen Jumala.

Biblia1776 5. Sinun käsiis annan minä henkeni, sinä olet minun lunastanut, Herra, sinä totinen Jumala.

CPR1642 6. Sinun käsijs minä annan minun hengeni sinä olet minun pelastanut HERra sinä totinen Jumala.

Osat1551 6. Sinun Käsijs mine annan minun Hengeni/ Sine olet minun pästenyt HERRA sine wissi Jumala. (Sinun käsiisi minä annan minun henkeni/ Sinä olet minun päästänyt HERRA sinä wissi Jumala.)

MLV19 6 I hate those who regard lying vanities, but I trust in Jehovah.

KJV 6. I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

Luther1912 6. Ich hasse, die da halten auf eitle Götzen; ich aber hoffe auf den HERRN.

RV'1862 6. Aborrecí los que esperan en las vanidades de vanidad: y yo en Jehová he esperado.

RuSV1876 5 (30:6) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины.

FI33/38 7. Minä vihaan niitä, jotka seuraavat turhia epäjumalia, mutta minä turvaan Herraan.

Biblia1776 6. Minä vihaan niitä, jotka pitävät väärää oppia; mutta minä uskallan Herraan.

CPR1642 7. Minä wihan nijtä jotca pitäwät wäärä oppia mutta minä uscallan HERraan.

Osat1551 7. Mine wihan nijte/ iotca piteuet irdhalisen Opin päle/ mutta mine Toiuon HERRAN päle. (Minä wihaan niitä/ jotka pitäwät irrallisen opin päälle/ mutta minä toiwon HERRAN päälle.)

MLV19 7 I will be glad and rejoice in your loving kindness, for you have seen my affliction. You have known my soul in adversities,

KJV 7. I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

Luther1912 7. Ich freue mich und bin fröhlich über deine Güte, daß du mein Elend ansiehst und erkennst meine Seele in der Not

RV'1862 7. Gozarme he, y alegrarme he en tu misericordia; porque has visto mi aflicción: has conocido mi alma en las angustias.

RuSV1876 6 (30:7) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю.

FI33/38 8. Minä iloitsen ja riemuitsen sinun armostasi, kun sinä katsoit minun kurjuuttani, tunsit minun sieluni ahdistukset,

Biblia1776 7. Minä ihastun ja riemuitsen sinun hyvyytes tähden, ettäs katsot minun raadollisuuttani, ja tunnet minun sieluni tuskassa.

CPR1642 8. Minä ihastun ja riemuidzen sinun hywydes tähden ettäs cadzot minun radollisuttani ja tunnet minun sieluni tuscasa.

Osat1551 8. Mine ihastun ia riemuitzen sinun Hywydhes tedhen/ ettes catzot minun Radholisudheni pein/ ia tunnet minun Sieluni tuskassa. (Minä ihastun ja riemuitsen sinun hywyytesi tähden/ ettäs katsot minun raadollisuuteeni päin/ ja tunnet minun sieluni tuskassa.)

MLV19 8 and you have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.

KJV 8. And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

Luther1912 8. und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellst meine Füße auf weiten

RV'1862 8. Y no me encerraste en la mano del enemigo: ántes hiciste estar mis píes en

Raum.

RuSV1876 7 (30:8) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей

anchura.

FI33/38 9. etkä jättänyt minua vihollisen valtaan, vaan asetit minun jalkani aukealle.

CPR1642 9. Ja et sinä sulje minua wihollisteni käsijn sinä asetat minun jalcani awaraan paickan.

Biblia1776 8. Ja et sinä sulje minua vihollisteni käsiin: sinä asetat minun avaraan paikkaan.

Osat1551 9. Ja et sine minua ylenanna Wiholisten Käsijn/ sine asetat minun Jalcani auarahan paickan. (Ja et sinä minua ylenanna wihollisten käsiin/ sinä asetat minun jalkani awarahan paikkaan.)

MLV19 9 Have mercy upon me, O Jehovah, because I am in distress. My eye wastes away with grief, yes, my soul and my body.

Luther1912 9. HERR, sei mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Leib.

RuSV1876 8 (30:9) и не предал меня в руки врага; поставил ногимои на пространном месте.

KJV 9. Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.

RV'1862 9. Ten misericordia de mí, o! Jehová, que estoy en angustia: hánse carcomido con enojo mis ojos, mi alma, y mi vientre.

FI33/38 10. Armahda minua, Herra, sillä minulla on ahdistus minun silmäni on surusta riutunut, niin myös minun sieluni ja ruumiini.

Biblia1776 9. Herra, ole minulle armollinen, sillä minä ahdistetaan; minun kasvoni ovat muuttuneet murheesta, niin myös minun sieluni ja vatsani.

CPR1642 10. HERra ole minulle armollinen: sillä minä ahdistetan minun caswoni on muuttunut murhesta nijn myös minun sielun ja wadzan.

Osat1551 10. HERRA ole minun Armolinen/ sille mine adhistetan/ minun Casuoni on mwttunut murhen tedhen/ nin mös minun Sielun ia Watzan. (HERRA ole minulle armollinen/ sillä minä ahdistetaan/ minun kaswoni on muuttunut murheen tähden/ niin myös minun sieluni ja watsani.)

MLV19 10 Because my life is spent with sorrow and my years with sighing. My strength fails because of my iniquity and my bones are wasted away.

KJV 10. For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

Luther1912 10. Denn mein Leben hat abgenommen vor Betrübnis und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missetat, und meine Gebeine sind verschmachtet.

RV'1862 10. Porque se ha acabado con dolor mi vida, y mis años con suspiro; háse enflaquecido mi fuerza a causa de mi iniquidad; y mis huesos se han podrido.

RuSV1876 9 (30:10) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя.

FI33/38 11. Sillä minun elämäni kuluu murheessa ja minun vuoteni huokauksissa. Minun voimani on rauennut pahain tekojeni tähden, ja minun luuni ovat riutuneet.

Biblia1776 10. Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta, ja minun vuoteni huokauksesta: minun voimani on rauvennut pahain tekoin kautta, ja minun luuni ovat muserretut.

CPR1642 11. Sillä minun elämän on culutettu murhesta ja minun wuoteni huocauxest minun woiman

Osat1551 11. Sille minun Elemen on culutettu murhesta/ ia minun Wooteen hocauxest/

on rauwennut minun pahain tecoini cautta ja minun luuni owat musertut.

Minun woiman on rauennut/ minun pahaintöiteni cautta/ Ja minun Luuni ouat musertut. (Sillä minun elämäni on kulutettu murheesta/ ja minun wuoteeni huokauksesta/ Minun woimani on rauennut/ minun pahain töitteni kautta/ ja minun luuni owat musertut.)

MLV19 11 I have become a reproach because of all my adversaries, yes, to my neighbors exceedingly and a fear to my acquaintances. Those who saw me outside fled from me.

KJV 11. I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

Luther1912 11. Es geht mir so übel, daß ich bin eine große Schmach geworden meinen Nachbarn und eine Scheu meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, fliehen vor mir.

RV'1862 11. De todos mis enemigos he sido oprobio, y de mis vecinos en gran manera, y horror a mis conocidos: los que me veían fuera, huían de mí.

RuSV1876 10 (30:11) Истощилась в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от грехов моих сила моя, и кости мои иссохли.

FI33/38 12. Kaikkien ahdistajaini tähden minä olen pilkaksi tullut, ylenpalttiseksi pilkaksi naapureilleni, peljätykseksi tuttavilleni jotka minut kadulla näkevät, pakenevat minua.

Biblia1776 11. Minä olen pilkaksi tullut kaikille vihamiehilleni ja kylällisilleni ylönpalttisesti, ja hämmästykseksi tuttavilleni: jotka minun ulkona näkevät, pakenevat minua.

CPR1642 12. Minä olen suuri pilcka kylänmiehilleni ja

Osat1551 12. Sangen pahasti minun keupi/ ette mine

ilkeys minun tuttawilleni jotca minun raitilla näkewät pakenewat minua.

olen yxi swri pilca minun Nabureilleni/ ia yxi ilkeys minun Tuttauilleni/ Ne iotca minun Cadhulla näkeuet/ he minun edhesteni pakeneuat. (Sangen pahasti minun käypi/ että minä olen yksi suuri pilkka minun naapureilleni/ ja yksi ilkeys minun tuttawilleni/ Ne jotka minun kadulla näkewät/ he minun edestäni pakenewat.)

MLV19 12 I am forgotten as a dead man out of mind. I am like a broken vessel.

Luther1912 12. Mein ist vergessen im Herzen wie eines Toten; ich bin geworden wie ein zerbrochenes Gefäß.

RuSV1876 11 (30:12) От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем длязнакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня.

KJV 12. I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

RV'1862 12. He sido olvidado de corazón como muerto: he sido como un vaso perdido.

FI33/38 13. Minä olen unhottunut ihmisten mielistä niinkuin kuollut, minä olen kuin rikottu astia.

CPR1642 13. Minä olen sydämestä unhotettu nijncuin cuollut minä olen nijncuin ricottu astia.

Biblia1776 12. Minä olen sydämestä unhotettu niinkuin kuollut: minä olen niinkuin rikottu astia.

Osat1551 13. Mine olen sydhemeste vnodhettu/ ninquin yxi Coollut/ mine olen tullut ninquin yxi ricottu astia. (Minä olen sydämestä unohdettu/ niinkuin yksi kuollut/ minä olen tullut niinkuin yksi rikottu astia.)

MLV19 13 Because I have heard the slander of many. Terror was on every side, while they took counsel together against me. They devised to take away my life.

KJV 13. For I have heard the slander of many: fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

Luther1912 13. Denn ich höre, wie mich viele schelten, Schrecken ist um und um; sie ratschlagen miteinander über mich und denken, mir das Leben zu nehmen.

RV'1862 13. Porque he oido afrenta de muchos: miedo en derredor, cuando consultaban juntos contra mí, para prender mi alma pensaban.

RuSV1876 12 (30:13) Я забыт в сердцах, как мертвый; я – как сосуд разбитый,

FI33/38 14. Sillä minä kuulen monen parjaukset, kauhua kaikkialta, kun he keskenänsä pitävät neuvoa minua vastaan, aikovat ottaa minulta hengen.

Biblia1776 13. Sillä minä kuulen monen häväistyksen, että jokainen karttaa minua: he pitävät keskenänsä neuvoa minusta, ja tahtovat ottaa minun henkeni.

CPR1642 14. Sillä moni minua pahasti häwäise että jocainen minua carcko he pitäwät keskenäns neuwo minusta ja tahtowat otta minun hengeni.

Osat1551 14. Sille moni minua pahasti häueise/ nin ette iocainen minun edesseni carcopi/ he neuuopiteuet keskenens minusta/ ia tactouat poisotta minun Hengeni. (Sillä moni minua pahasti häwäisee/ niin että jokainen minun edessäni karkaapi/ he neuwoa pitäwät keskenänsä minusta/ ja tahtowat pois ottaa minun henkeni.)

MLV19 14 But I trusted in you, O Jehovah. I said, You

KJV 14. But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou

are my God.

Luther1912 14. Ich aber, HERR, hoffe auf dich und spreche: Du bist mein Gott!

RuSV1876 13 (30:14) ибо слышу злоречие многих; отвсюду ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою.

RV'1862 14. Mas yo sobre tí confié, o! Jehová; dije: Mi Dios eres tú.

FI33/38 15. Mutta sinuun, Herra, minä turvaan minä sanon: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 15. Mutta minä toiwon sinuun HERra ja sanon: sinä olet minun Jumalan.

Biblia1776 14. Mutta minä toivon sinuun, Herra, ja sanon: sinä olet minun Jumalani!

Osat1551 15. Mutta HERRA mine toiuon sinun päles/ ia sanon/ Sine olet minun Jumalan. (Mutta HERRA minä toiwon sinun päällesi/ ja sanon/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 15 My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

Luther1912 15. Meine Zeit steht in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde und von denen, die mich verfolgen.

RuSV1876 14 (30:15) А я на Тебя, Господи, уповаю; я говорю: Ты – мой Бог.

KJV 15. My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

RV'1862 15. En tu mano están mis tiempos: líbrame de la mano de mis enemigos, y de mis perseguidores.

FI33/38 16. Minun aikani ovat sinun kädessäsi, pelasta minut vihollisteni kädestä ja vainoojistani.

Biblia1776 15. Minun aikani ovat sinun käsissäs: pelasta minua vihollisteni kädestä ja niistä, jotka

minua vainoovat.

CPR1642 16. Minun aicani owat sinun käsisäs pelasta minua wihollisistani ja nijstä jotca minua wainowat.

Osat1551 16. Minun aicani ouat sinun käsises/ pelasta minua Wiholisteni käsiste/ ia nijste/ iotca minua wainouat. (Minun aikani owat sinun käsissäsi/ pelasta minua wihollisteni käsistä/ ja niistä/ jotka minua wainoawat.)

MLV19 16 Make your face to shine upon your servant. Save me in your loving kindness.

KJV 16. Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

Luther1912 16. Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte!

RV'1862 16. Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo: sálvame por tu misericordia.

RuSV1876 15 (30:16) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и отгонителей моих.

FI33/38 17. Valista kasvosi palvelijallesi, pelasta minut armossasi.

Biblia1776 16. Anna kasvos paistaa palvelias päälle: auta minua laupiutes kautta.

CPR1642 17. Anna paista caswos palwelias päälle auta minua laupiudes cautta.

Osat1551 17. Anna sinun Casuos paista sinun Paluelias päle/ Auta minua sinun Laupiudhes cautta. (Anna sinun kaswosi paistaa sinun palweliasi päälle/ Auta minua sinun laupiutesi kautta.)

MLV19 17 Do not let me be put to shame, O Jehovah, because I have called upon you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.

KJV 17. Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave.

Luther1912 17. HERR, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden werden und schweigen in der Hölle.

RuSV1876 16 (30:17) Яви светлое лице Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.

RV'1862 17. Jehová, no sea yo confuso, porque te he invocado: sean confusos los impíos, sean cortados para el infierno.

FI33/38 18. Herra, älä salli minun tulla häpeään, sillä sinua minä huudan avukseni. Jumalattomat tulkoot häpeään, vaietkoot ja vaipukoot tuonelaan.

CPR1642 18. HERra älä minua laske häpiään: sillä sinua minä rucoilen jumalattomat tulcat häpiään ja waiketcat helwetis.

Biblia1776 17. Herra, älä minun anna häpiään tulla; sillä sinua minä avuksi huudan: jumalattomat tulkoon häpiään, vaijetkoon helvetissä.

Osat1551 18. HERRA ele minua häpien laske/ sille sinua mine auxenihwdhan/ ne Jumalattomat häpien tulkaat/ ia waikenetkaat Heluetis. (HERRA älä minua häpeään laske/ sillä sinua minä awuksi huudan/ ne jumalattomat häpeään tulkaat/ ja waikenetkaat helwetissä.)

MLV19 18 Let the lying lips be dumb, which arrogantly speak against the righteous man, with pride and contempt.

Luther1912 18. Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden gegen den Gerechten frech, stolz und höhnisch.

RuSV1876 17 (30:18) Господи! да не постыжусь, что я к

KJV 18. Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

RV'1862 18. Enmudezcan los labios mentirosos, que hablan contra el justo cosas duras con soberbia y menosprecio.

Тебе взываю; нечестивые же да
посрамятся, да умолкнут в аде.

FI33/38 19. Mykistykööt valheen huulet, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan röyhkeästi, ylpeästi ja ylenkatseellisesti.

Biblia1776 18. Tulkoon mykäksi väärät suut, jotka puhuvat vanhurskasta vastaan kovasti ylpeydestä ja ylönkatseesta.

CPR1642 19. Tulcon mykäxi wäärät suut jotca puhuwat wanhurscasta wastan cangiast corjast ja häjyst.

Osat1551 19. Mykexi tulkohot ne wäret Swlahat/ iotca puhuuat site wanhurskasta wastan/ cangiast/ coriasti ia heiusti. (Mykäksi tulkohon ne wäärät suulahat/ jotka puhuwat sitä wanhurskasta wastaan/ kankiasti/ koriasti ja häjysti.)

MLV19 19 O how great is your goodness, which you have laid up for those who fear you, which you have worked for those who take refuge in you before the sons of men!

KJV 19. Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; which thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

Luther1912 19. Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast für die, so dich fürchten, und erzeigest vor den Leuten denen, die auf dich trauen!

RV'1862 19. ¡Cuán grande es tu bien, que has guardado para los que te temen: que has obrado, para los que esperan en tí delante de los hijos de los hombres!

RuSV1876 18 (30:19) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презреньем.

FI33/38 20. Kuinka suuri on sinun hyvyytesi, jonka

Biblia1776 19. Kuinka suuri on sinun hyvyytes, jonka

talletat pelkääväisillesi ja jota osoitat sinuun turvaaville ihmislasten edessä!

CPR1642 20. Cuinga suuret owat sinun hywydes jotcas panit tallella nijlle jotca sinua pelkäwät ja jotcas nijlle osotat jotca sinuun uscaldawat ihmisten lasten edesä.

MLV19 20 In the covert of your presence you will hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

Luther1912 20. Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Trotz; du verdeckst sie in der Hütte vor den zänkischen Zungen.

RuSV1876 19 (30:20) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!

panit tallelle niille, jotka sinua pelkäävät! ja jonka niille osoitat, jotka sinuun uskaltavat, ihmisten lasten edessä!

Osat1551 20. Quinga swret ouat sinun Hywuydhes/ iongas tedhellepanit nijllen/ iotca sinua pelkeuet/ ia iongas osotat nijlle/ iotca wskaltauat sinun päles/ Inhimisten Lasten edhes. (Kuinka suuret owat sinun hywyytesi/ jonkas tähdelle panit niillen/ jotka sinua pelkääwät/ ja jonkas osotat niille/ jotka uskaltawat sinun päällesi/ ihmisten lasten edessä.)

KJV 20. Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

RV'1862 20. Esconderlos has en el escondedero de tu rostro de las arrogancias de cada cual: esconderlos has en el tabernáculo de cuestión de lenguas.

FI33/38 21. Sinä peität heidät kasvojesi suojaan ihmisten salavehkeiltä sinä kätket heidät turvaan kielten riidalta.

CPR1642 21. Sinä lymytät heitä tykönäs salaisest jocaidzen haastosta sinä peität heitä majasas rijtelewäisistä kielistä.

Biblia1776 20. Sinä kätket heitä tykönäs salaisesti jokaisen haastosta: sinä peität heitä majassas riiteleväisistä kielistä.

Osat1551 21. Sine lymytet heite sinun tykenes salaisest/ iocaitzen haastauxesta/ Sine peitet heite sinun Maiasas nijste rijteleueisist Kieliste. (Sinä lymytät heitä sinun tykönäsi salaisesti/ jokaisen haastauksesta/ Sinä peität heitä sinun majassasi niistä riitelewäisistä kielistä.)

MLV19 21 Praise Jehovah, because he has shown me his marvelous loving kindness in a strong city.

Luther1912 21. Gelobt sei der HERR, daß er hat eine wunderbare Güte mir bewiesen in einer festen Stadt.

RuSV1876 20 (30:21) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков.

KJV 21. Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

RV'1862 21. Bendito Jehová; porque ha hecho maravillosa su misericordia para conmigo en ciudad fuerte.

FI33/38 22. Kiitetty olkoon Herra, sillä hän osoitti minulle ihmeellisen armonsa piiritetyssä kaupungissa.

CPR1642 22. HERra olcon kijtetty että hän on minulle osottanut ihmellisen hywyden wahwasa

Biblia1776 21. Herra olkoon kiitetty, että hän on minulle osoittanut ihmeellisen hyvyyden, vahvassa kaupungissa.

Osat1551 22. HERRA olcoon kijtetty/ ette hen minulle on osottanut ydhen ihmelisen Hywuydhen/

Caupungisa.

wahwassa Caupungisa. (HERRA olkoon kiitetty/ että hän minulle on osoittanut yhden ihmeellisen hywyyden/ wahwassa kaupungissa.)

MLV19 22 As for me, I said in my haste, I am cut off from before your eyes. Nevertheless you heard the voice of my supplications when I cried to you.

KJV 22. For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

Luther1912 22. Denn ich sprach zu meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen. Dennoch hörtest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie.

RV'1862 22. Y yo decía en mi priesa: Cortado soy de delante de tus ojos: mas ciertamente tú oías la voz de mis ruegos, cuando clamaba a tí.

RuSV1876 21 (30:22) Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!

FI33/38 23. Minä sanoin hädässäni: Minä olen sysätty pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin sinä kuulit minun rukousteni äänen, kun minä sinua huusin.

Biblia1776 22. Sillä minä sanoin pikaisuudessani: minä olen sinun silmäis edestä sysätty pois: kuitenkin kuulit sinä rukoukseni äänen, koska minä sinun tykös huusin.

CPR1642 23. Sillä minä sanoin epäyxesäni: minä olen sinun caswos edestä sysätty pois sinä cuulit cuitengin minun rucouxeni änen cosca minä sinun tygös parguin.

Osat1551 23. Sille mine sanoin Epeyxesseni/ Mine olen sinun Casuos edeste poissysetty/ Sine quitengi cwlit minun rucouxeni änen/ coska mine sinun tyges parghuin. (Sillä minä sanoin epäyksessäni/ Minä olen sinun kaswosi

edestä poissysätty/ Sinä kuitenkin kuulit minun rukoukseni äänen/ koska minä sinun tykösi paruin.)

MLV19 23 O love Jehovah, all you*, his holy ones. Jehovah preserves the faithful and plentifully repays he who deals proudly.

KJV 23. O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

Luther1912 23. Liebet den HERRN, alle seine Heiligen! Die Gläubigen behütet der HERR und vergilt reichlich dem, der Hochmut übt.

RV'1862 23. Amád a Jehová todos sus misericordiosos: a los fieles guarda Jehová, y paga abundantemente al que hace con soberbia.

RuSV1876 22 (30:23) В смятении моем я думал: „отвержен я от очей Твоих"; но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе.

FI33/38 24. Rakastakaa Herraa, kaikki hänen hurskaansa. Herra varjelee uskolliset, mutta ylpeileväisille hän kostaa monin kerroin.

Biblia1776 23. Rakastakaat Herraa, kaikki hänen pyhänsä; Herra varjelee uskollisia ja runsaasti kostaa niille, jotka ylpeyttä harjoittelevat.

CPR1642 24. Racastacat HERra caicki hänen pyhäns HERra warjele uscollista ja runsast costa nijlle jotca ylpeyttä harjoittelewat.

Osat1551 24. Racastaca HERRA caiki henen Pyhens/ nijte Wskolisi HERRA wariele/ ia runsasti costa nijlle/ iotca ylpeytte harioitteleuat. (Rakastakaa HERRAA kaikki hänen pyhänsä/ niitä uskollisia HERRA warjele/ ja runsaasti kosta niille/ jotka ylpeyttä harjoittelewat.)

MLV19 24 Be strong and let your* heart take courage, all you* who hope in Jehovah.

KJV 24. Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

Luther1912 24. Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des HERRN harret!

RV'1862 24. Esforzáos, y esfuércese vuestro corazón, todos los que esperáis en Jehová.

RuSV1876 23 (30:24) Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздает с избытком.

FI33/38 25. Olkaa lujat, ja olkoon teidän sydämenne rohkea, te kaikki, jotka Herraa odotatte.

Biblia1776 24. Olkaat hyvässä turvassa, ja hän vahvistaa teidän sydämenne, kaikki jotka Herraa odotatte.

CPR1642 25. Olcat turwas ja wapisemata caicki jotca HERra odotatte.

Osat1551 25. Olcat turuas ia wapiszemat/ caiki te iotca HERRA odhotat. (Olkaat turwassa ja wapisematta/ kaikki te jotka HERRAA odotat.)

RuSV1876 24 (30:25) Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!

PSALMI 32

Synnin tunnustaminen Jumalalle. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi. Autuas se, jonka rikokset ovat anteeksi annetut, jonka synti on

Biblia1776 1. Davidin opetus. Autuas on se, jonka pahat teot ovat annetut anteeksi ja jonka synnit

peitetty!

CPR1642 1. Dawidin opetus. AUtuas on jonga pahat tegot owat annetut andexi ja jonga synnit peitetyt owat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne/ ioille Ylitzekeumiset andexiannetut ouat/ ia ioinenga Synnit peitetyt ouat. (Autuaat owat ne/ joille ylitsekäymiset anteeksiannetut owat/ ja joidenka synnit peitetyt owat.)

MLV19 1 Those whose transgression is forgiven are fortunate, whose sin is covered.

KJV 1. A Psalm of David, Maschil.<p/> Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids. Wohl dem, dem die Übertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist!

RV'1862 1. Salmo de David: Masquil. BIENAVENTURADO el perdo- nado de rebelión, el encubierto de pecado.

RuSV1876 1 (31:1) Псалом Давида. Учение. Блажен, кому отпущены беззакония, и чьигрехи покрыты!

FI33/38 2. Autuas se ihminen, jolle Herra ei lue hänen pahoja tekojansa ja jonka hengessä ei ole vilppiä!

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, jolle Herra ei soimaa vääryyttä, jonka hengessä ei vilppiä ole.

CPR1642 2. Autuas on se ihminen jollen HERra ei soima wäärytta jonga hengesä ei wilpiä ole.

Osat1551 2. Autuas on se Inhiminen/ iollenga HERRA pahatecoia ei soima/ ionga Hengese ei ole wilpi. (Autuas on se ihminen/ jollenka HERRA pahatekoja ei soimaa/ jonka hengessä ei ole wilppi.)

MLV19 2 The man to whom Jehovah does not reckon sin and in whose spirit there is no deceit is fortunate.

Luther1912 2. Wohl dem Menschen, dem der HERR die Missetat nicht zurechnet, in des Geist kein Falsch ist!

RuSV1876 2 (31:2) Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духенет лукавства!

KJV 2. Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.

RV'1862 2. Bienaventurado el hombre a quien no contará Jehová la iniquidad, ni hubiere en su espíritu engaño.

FI33/38 3. Kun minä siitä vaikenin, riutuivat minun luuni jokapäiväisestä valituksestani.

CPR1642 3. Sillä cosca minä tahdoin sitä waiketa muserruit minun luuni minun jocapäiwäisestä itcustani.

Biblia1776 3. Sillä koska minä tahdoin sitä vaieta, musertuivat minun luuni jokapäiväisestä itkustani,

Osat1551 3. Sille coska mine tadhoin site waiketa/ muserdhuit minun Luuni/ lepitze minun Jocapeiuesen Idkuni. (Sillä koska minä tahdoin siitä waieta/ musertuit minun luuni/ läwitse minun jokapäiwäisen itkuni.)

MLV19 3 Because I kept silence, my bones wasted away through my groaning all the day long.

Luther1912 3. Denn da ich's wollte verschweigen, verschmachteten meine Gebeine durch mein täglich Heulen.

RuSV1876 3 (31:3) Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенаниямоего,

KJV 3. When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

RV'1862 3. Mientras callé, se envejecieron mis huesos en mi gemido todo el día.

FI33/38 4. Sillä yötä päivää oli sinun kätesi raskaana minun päälläni minun nesteeni kuivui niinkuin kesän helteessä. Sela.

CPR1642 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päiwällä rascas minun päälläni nijn että minun nesteni cuiwi nijncuin se kesällä cuiwa. Sela.

Biblia1776 4. Sillä sinun kätes oli yöllä ja päivällä raskas minun päälläni, niin että nesteeni kuivui: niinkuin kesällä kuivuu, Sela!

Osat1551 4. Sille sinun Kätes oli ölle ia peiuelle raskas minun päleni/ Nin ette minun Nesteeni poisquiuasi/ ninquin se Kesälle quiuapi. Sela. (Sillä sinun kätesi oli yöllä ja päiwällä raskas minun päälläni/ Niin että minun nesteeni poiskuiwasi/ niinkuin se kesällä kuiwaapi. Sela.)

MLV19 4 Because day and night your hand was heavy upon me. My moisture was changed as with the drought of summer. Selah.

Luther1912 4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürre wird. (Sela.)

RuSV1876 4 (31:4) ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху.

KJV 4. For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

RV'1862 4. Porque de día y de noche se agrava sobre mí tu mano, volvióse mi verdor en sequedades de verano. Selah.

FI33/38 5. Minä tunnustin sinulle syntini enkä peittänyt pahoja tekojani minä sanoin: Minä tunnustan Herralle rikokseni, ja sinä annoit anteeksi minun syntivelkani. Sela.

Biblia1776 5. Sentähden minä tunnustan sinun edessäs syntini, ja en peitä pahoja tekojani. Minä sanoin: minä tunnustan Herralle pahat tekoni; niin sinä annoit anteeksi syntini

vääryyden, Sela!

CPR1642 5. Sentähden minä tunnustan syndini ja en peitä minun pahoi tecojani minä sanoin: minä tunnustan HERralle minun pahat teconi nijn sinä annoit andexi minun syndini wäärydet.

Osat1551 5. Senteden mine tunnustan minun Syndini/ ia en peite minun Pahatecoiani Mine sanoin/ Mine tunnustan HERRALLE minun ylitzekeumiseni/ Nin sine andexiannoit minun Syndini pahateghot. Sela. (Sentähden minä tunnustan minun syntini/ ja en peitä minun pahatekojani. Minä sanoin/ Minä tunnustan HERRALLE minun ylitsekäymiseni/ Niin sinä anteeksiannoit minun syntini pahat teot. Sela.)

MLV19 5 I acknowledged my sin to you and I did not hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Jehovah and you forgave the iniquity of my sin. Selah.

KJV 5. I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

Luther1912 5. Darum bekannte ich dir meine Sünde und verhehlte meine Missetat nicht. Ich sprach: Ich will dem HERRN meine Übertretungen bekennen. Da vergabst du mir die Missetat meiner Sünde. (Sela.)

RV'1862 5. Mi pecado te notifiqué: y no encubrí mi iniquidad. Dije: Yo confesaré contra mí mis rebeliones a Jehová; y tú perdonarás la maldad de mi pecado. Selah.

RuSV1876 5 (31:5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: „исповедаю Господу преступления мои", и Ты снял с меня вину грехамоего.

FI33/38 6. Sentähden rukoilkoot sinua kaikki hurskaat aikana, jona sinut löytää voidaan. Vaikka suuret vedet tulvisivat, eivät ne heihin ulotu.

Biblia1776 6. Tämän tähden pitää kaikkein pyhäin sinua rukoileman oikialla ajalla: sentähden kuin suuret vedenpaisumiset tulevat, ei he niihin ulotu.

CPR1642 6. Tämän tähden pitä caicki pyhät sinua rucoileman oikialla ajalla sentähden cosca suuret wedenpaisumiset tulewat ei he sijhen ulotu.

Osat1551 6. Temen tedhen pite caiki Pyhet sinua rucoleman oikialla aialla/ Senteden coska swret Wedhenpaisumiset tuleuat/ euet he vlotu sen tyge. (Tämän tähden pitää kaikki pyhät sinua rukoileman oikealla ajalla/ Sentähden koska suuret wedenpaisumiset tulewat/ eiwät he ulotu sen tykö.)

MLV19 6 On this, let everyone who is devout pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow they will not reach to him.

KJV 6. For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

Luther1912 6. Um deswillen werden die Heiligen zu dir beten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselben gelangen.

RV'1862 6. Por esto orará todo misericordioso a tí en el tiempo del hallar: ciertamente en la inundación de las muchas aguas, no llegarán a él.

RuSV1876 6 (31:6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его.

FI33/38 7. Sinä olet minun suojani, sinä varjelet minut hädästä, sinä ympäröitset minut pelastuksen riemulla. Sela.

Biblia1776 7. Sinä olet minun varjelukseni, kätke minua murheesta, että minä pelastettuna sangen riemuisesti kerskaisin, Sela!

CPR1642 7. Sinä olet minun warjeluxen kätke minua murhesta että minä pelastettuna sangen riemuisest kerscaisin. Sela.

Osat1551 7. Sine olet minun Warielluxen/ ketke minua murhesta/ ette mine pelastettuna/ madhaisin sangen riemuisesta kerskata. Sela. (Sinä olet minun warjelukseni/ kätke minua murheesta/ että minä pelastettuna/ mahtaisin sangen riemuisesti kerskata. Sela.)

MLV19 7 You are my hiding-place. You will preserve me from trouble. You will encompass me around with songs of deliverance. Selah.

KJV 7. Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

Luther1912 7. Du bist mein Schirm; du wirst mich vor Angst behüten, daß ich errettet gar fröhlich rühmen kann. (Sela.)

RV'1862 7. Tú eres mi escondedero, de la angustia me guardarás: con clamores de libertad me rodearás. Selah.

RuSV1876 7 (31:7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.

FI33/38 8. Minä opetan sinua ja osoitan sinulle tien, jota sinun tulee vaeltaa minä neuvon sinua, minun silmäni sinua vartioitsee.

Biblia1776 8. Minä neuvon sinua ja osoitan sinulle tien, jotas vaellat: minä johdatan sinun silmilläni.

CPR1642 8. Minä neuwon sinua ja osotan sinulle tien jotas waellat minä johdatan sinun minun

Osat1551 8. Mine tadhon sinua neuua/ ia sinulle Tien osotta/ iotas mödhen waellat/ Mine tadhon

silmilläni.

minun Silmilleni sinun iohdhatta. (Minä tahdon sinua neuwoa/ ja sinulle tien osoittaa/ jotas myöten waellat/ Minä tahdon minun silmilläni sinun johdattaa.)

MLV19 8 I will instruct you and teach you in the way which you will go. I will counsel you with my eye upon you.

KJV 8. I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

Luther1912 8. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten.

RV'1862 8. Hacerte he entender, y enseñarte he el camino en que andarás: sobre tí afirmaré mis ojos.

RuSV1876 8 (31:8) „Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою".

FI33/38 9. Älkää olko niinkuin järjettömät orhit ja muulit, joita suitsilla ja ohjaksilla, niiden valjailla, suistetaan muutoin ne eivät sinua lähesty.

Biblia1776 9. Älkäät olko niinkuin orhiit ja muulit, joilla ei ymmärrystä ole, joille pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman, ellei he lähene sinua.

CPR1642 9. Älkät olco nijncuin orhit ja muulit joilla ei ymmärryst ole joille pitä suidzet ja ohjat suuhun pandaman ellei he lähene sinua.

Osat1551 9. Elket olco ninquin Orihit ia Mwlit/ ioilla ei ole ymmerdhöst/ ioillen pite Suitzet ia Ohiat suhun pandaman/ ellei he lehenne sinun tyges. (Älkäät olko niinkuin orhit ja muulit/ joilla ei ole ymmärrystä/ joillen pitää suitset ja ohjat suuhun pantaman/ ellei he lähennä sinun tykösi.)

MLV19 9 Do not become as the horse, or as the mule, which have no understanding, whose trappings must be a bit and bridle to hold them in, else they will not come near to you.

KJV 9. Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

Luther1912 9. Seid nicht wie Rosse und Maultiere, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen.

RV'1862 9. No seais como el caballo, como el mulo, sin entendimiento: con cabestro y con freno su boca ha de ser cerrada para que no lleguen a tí.

RuSV1876 9 (31:9) „Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе".

FI33/38 10. Jumalattomalla on monta vaivaa, mutta joka Herraan turvaa, häntä ympäröitsee armo.

Biblia1776 10. Jumalattomalla on monta vitsausta; mutta joka Herraan toivoo, hänen hyvyys ympäri piirittää.

CPR1642 10. Jumalattomalla on monda widzausta mutta joca HERraan toiwo hänen syle laupius.

Osat1551 10. Sille Jumalattomalle ombi monda Witzausta/ Mutta ioca HERRAN päle toiuopi/ Laupiuxen pite henen ymberinssyliemen. (Sillä jumalattomalla ompi monta witsausta/ Mutta joka HERRAN päälle toiwoopi/ Laupiuksen pitää hänen ympärins syleilemän.)

MLV19 10 Many sorrows will be to the wicked, but he

KJV 10. Many sorrows shall be to the wicked: but

who trusts in Jehovah, loving kindness will encompass him around.

he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

Luther1912 10. Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den HERRN hofft, den wird die Güte umfangen.

RV'1862 10. Muchos dolores para el impío: y el que espera en Jehová misericordia le cercará.

RuSV1876 10 (31:10) Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость.

FI33/38 11. Iloitkaa Herrassa ja riemuitkaa, te vanhurskaat, ja veisatkaa ilovirsiä, kaikki te oikeamieliset.

Biblia1776 11. Riemuitkaat teitänne Herrassa, ja olkaat iloiset, te vanhurskaat, ja kerskatkaat, kaikki te yksivakaiset.

CPR1642 11. Riemuitcat teitän HERrasa ja olcat iloiset wanhurscat ja kerscatcat idzen caicki te yxiwacaiset.

Osat1551 11. Riemuitka teiten HERRASA/ ia olcat iloisat te Wanhurskat/ ia kerskacat itzeen caiki te toimeliset. (Riemuitkaa teitän HERRASSA/ ja olkaat iloiset te wanhurskaat/ ja kerskatkaat itseen kaikki toimelliset.)

MLV19 11 Be glad in Jehovah and rejoice, you*, righteous ones. And shout for joy, all you* who are upright in heart.

KJV 11. Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

Luther1912 11. Freuet euch des HERRN und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

RV'1862 11. Alegráos en Jehová, y gozáos justos: y cantád todos los rectos de corazón.

RuSV1876 11 (31:11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.

PSALMI 33

Kaikkivaltiaan Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Riemuitkaa Herrassa, te vanhurskaat. Oikeamielisten on soveliasta häntä kiittää.

CPR1642 1. RIemuitcat te wanhurscat HERrasa wagat pitä händä caunisti kijttämän.

Biblia1776 1. Riemuitkaat, te vanhurskaat, Herrassa; vakain pitää häntä kauniisti kiittämän.

Osat1551 1. RIemuitka HERRASA te Wanhurskat/ ne Toimeliset pite hende caunijst kijttemen. (Riemuitkaa HERRASSA te wanhurskaat/ ne toimelliset pitää häntä kauniisti kiittämän.)

MLV19 1 Rejoice in Jehovah, O you* righteous ones. Praise is becoming for the upright.

Luther1912 1. Freuet euch des HERRN, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn preisen.

RuSV1876 1 (32:1) Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить.

KJV 1. Rejoice in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

RV'1862 1. CANTÁD justos en Jehová: a los rectos es hermosa la alabanza.

FI33/38 2. Ylistäkää Herraa kanteleilla, soittakaa hänelle kymmenkielisillä harpuilla.

CPR1642 2. Kijttäkät HERra candeleilla ja weisatcat hänelle kijtost kymmenen kielisellä Psaltarilla.

Biblia1776 2. Kiittäkäät Herraa kanteleilla, veisatkaat hänelle kiitosta kymmenkielisellä psaltarilla.

Osat1551 2. Kijtteket HERRA Candeleilla/ ia kijtostweisatka henelle kymmenen kieliselle Psaltarilla. (Kiittäkäät HERRAA kanteleilla/ ja kiitosta weisatkaa hänelle kymmenen kielisellä psalttarilla.)

MLV19 2 Give thanks to Jehovah with the harp. Sing praises to him with the psaltery of ten strings.

KJV 2. Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.

Luther1912 2. Danket dem HERRN mit Harfen und lobsinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten.

RV'1862 2. Celebrád a Jehová con arpa: con salterio y decacordio cantád a él.

RuSV1876 2 (32:2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;

FI33/38 3. Veisatkaa hänelle uusi virsi, helkyttäkää kieliä ihanasti ja riemullisesti.

Biblia1776 3. Veisatkaat hänelle uusi virsi: veisatkaat jalosti kielten leikissä, helisemisellä.

CPR1642 3. Weisatca hänelle usi wirsi weisatcat jalost kielten leikis helisemisellä.

Osat1551 3. Weisatca henelle wsi Wirsi/ weisatcat hyuesti Kieltenleikis helisemiselle. (Weisatkaa hänelle uusi wirsi/ weisatkaa hywästi kielten leikissä helisemisellä.)

MLV19 3 Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy.

KJV 3. Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

Luther1912 3. Singet ihm ein neues Lied; machet's gut auf Saitenspiel mit Schall.

RV'1862 3. Cantád a él canción nueva: hacéd bien tañendo con júbilo.

RuSV1876 3 (32:3) пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, свосклицанием,

FI33/38 4. Sillä Herran sana on oikea, ja kaikki hänen tekonsa ovat tehdyt uskollisuudessa.

Biblia1776 4. Sillä Herran sana on totinen, ja mitä hän lupaa, sen hän vahvana pitää.

CPR1642 4. Sillä HERran sana on totinen ja mitä hän

Osat1551 4. Sille ette HERRAN sana on totinen/ ia mite

lupa sen hän wahwana pitä.

hen lupapi/ sen hen wissine pite. (Sillä että HERRAN sana on totinen/ ja mitä hän lupaapi/ sen hän wissine pitää.)

MLV19 4 Because the word of Jehovah is right and all his work is done in faithfulness.

KJV 4. For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth.

Luther1912 4. Denn des HERRN Wort ist wahrhaftig; und was er zusagt, das hält er gewiß.

RV'1862 4. Porque derecha es la palabra de Jehová: y toda su obra con verdad.

RuSV1876 4 (32:4) ибо слово Господне право и все дела Его верны.

FI33/38 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja oikeutta maa on täynnänsä Herran armoa.

Biblia1776 5. Hän rakastaa vanhurskautta ja tuomiota; maa on täynnänsä Herran laupiutta.

CPR1642 5. Hän racasta wanhurscautta ja duomiota maa on täynäns HERran laupiutta.

Osat1551 5. Hen racastapi Wanhurskautta ia Domiota/ Maa ombi teunens HERRAN Laupiutta. (Hän rakastaapi wanhurskautta ja tuomiota/ Maa ompi täynnänsä HERRAN laupiutta.)

MLV19 5 He loves righteousness and justice. The earth is full of the loving kindness of Jehovah.

KJV 5. He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

Luther1912 5. Er liebt die Gerechtigkeit und Gericht; die Erde ist voll der Güte des Herrn.

RV'1862 5. El ama justicia y juicio: de la misericordia de Jehová está llena la tierra.

RuSV1876 5 (32:5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля.

FI33/38 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja kaikki

Biblia1776 6. Herran sanalla ovat taivaat tehdyt, ja

niiden joukot hänen suunsa hengellä.

kaikki heidän joukkonsa hänen suunsa hengellä.

CPR1642 6. HERran sanalla owat taiwat tehdyt ja caicki hänen jouckons hänen suuns hengellä.

Osat1551 6. HERRAN sanalla ouat Taiuaat tedhyt/ ia caiki sen Sotawäki henen Suuns hengelle. (HERRAN sanalla owat taiwaat tehdyt/ ja kaikki sen sotawäki hänen suunsa hengellä.)

MLV19 6 The heavens made were by the word of Jehovah and all the host of them by the breath of his mouth.

KJV 6. By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

Luther1912 6. Der Himmel ist durch das Wort des HERRN gemacht und all sein Heer durch den Geist seines Mundes.

RV'1862 6. Con la palabra de Jehová fueron hechos los cielos: y con el espíritu de su boca todo el ejército de ellos.

RuSV1876 6 (32:6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его – все воинство их:

FI33/38 7. Hän kokoaa meren vedet niinkuin roukkioksi, panee syvyydet säiliöihin.

Biblia1776 7. Hän pitää koossa veden meressä niinkuin roukkiossa, ja kätkee syvyydet.

CPR1642 7. Hän pitä coosa weden meresä nijncuin leilisä ja sala sywydet.

Osat1551 7. Hen coosapite Wedhen meresse/ ninquin Leilisse/ ia laskepi Sywydhen salauxehen. (Hän koossa pitää weden meressä/ niinkuin leilissä/ ja laskeepi sywyyden salauksehen.)

MLV19 7 He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the depths in storehouses.

KJV 7. He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

Luther1912 7. Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem Schlauch und legt die Tiefen in das Verborgene.

RV'1862 7. El junta, como en un montón, las aguas de la mar: él pone por tesoros los abismos.

RuSV1876 7 (32:7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.

FI33/38 8. Peljätköön Herraa kaikki maa, hänen edessänsä vaviskoot kaikki maanpiirin asukkaat.

Biblia1776 8. Peljätköön Herraa kaikki maa; häntä peljätköön kaikki maan piirin asuvaiset.

CPR1642 8. Peljätkön caicki maa HERra händä peljätkön caicki maan pijrin asuwaiset.

Osat1551 8. Pelietkän caiki mailma HERRA/ hende pelietköt caiki Maanpirin asuuaiset. (Peljätkään kaikki maailma HERRA/ häntä peljätköön kaikki maanpiirin asuwaiset.)

MLV19 8 Let all the earth fear Jehovah. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

KJV 8. Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.

Luther1912 8. Alle Welt fürchte den Herrn; und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnt.

RV'1862 8. Teman a Jehová toda la tierra: teman de él todos los habitadores del mundo.

RuSV1876 8 (32:8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во вселенной,

FI33/38 9. Sillä hän sanoi, ja tapahtui niin, hän käski, ja se oli tehty.

Biblia1776 9. Sillä koska hän sanoo, niin se tapahtuu; jos hän käskee, niin se on tehty.

CPR1642 9. Cosca hän sano nijn se tapahtu jos hän

Osat1551 9. Sille quin hen sanopi/ nin se tapactupi/ Jos

käske nijn se on tehty.

hen keske/ nin se on techty. (Sillä kuin hän sanoopi/ niin se tapahtuupi/ Jos hän käskee/ niin se on tehty.)

MLV19 9 Because he spoke and it was done. He commanded and it stood fast.

KJV 9. For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.

Luther1912 9. Denn so er spricht, so geschieht's; so er gebeut, so stehet's da.

RV'1862 9. Porque él dijo, y fué; él mandó y estuvo.

RuSV1876 9 (32:9) ибо Он сказал, – и сделалось; Он повелел, – и явилось.

FI33/38 10. Herra särkee pakanain neuvon, tekee turhiksi kansojen aikeet.

Biblia1776 10. Herra tekee pakanain neuvot tyhjäksi; hän saattaa kansain ajatukset turhaksi.

CPR1642 10. HERra teke pacanain neuwot tyhjäxi ja käändä Canssan ajatuxet.

Osat1551 10. HERRA tyhiexiteke Pacanaiden neuuot/ ia kende Canssan aiatoxet. (HERRA tyhjäksi tekee pakanoiden neuwot/ ja kääntää kansan ajatukset.)

MLV19 10 Jehovah brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.

KJV 10. The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.

Luther1912 10. Der HERR macht zunichte der Heiden Rat und wendet die Gedanken der Völker.

RV'1862 10. Jehová hace anular el consejo de las gentes, y él hace anular las maquinaciones de los pueblos.

RuSV1876 10 (32:10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов.

FI33/38 11. Mutta Herran neuvo pysyy iankaikkisesti, hänen sydämensä aivoitukset suvusta sukuun.

Biblia1776 11. Mutta Herran neuvo pysyy ijankaikkisesti, hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntaan.

CPR1642 11. Mutta HERran neuwo pysy ijancaickisest hänen sydämens ajatuxet sucucunnast sucucundaan.

Osat1551 11. Mutta HERRAN neuuo pysy ijancaikisesta/ henen sydhemens aiatoxet sucukunnast sucukundahan. (Mutta HERRAN neuwo pysyy iankaikkisesti/ hänen sydämensä ajatukset sukukunnasta sukukuntahan)

MLV19 11 The counsel of Jehovah stands fast everlasting, the thoughts of his heart to all generations.

KJV 11. The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

Luther1912 11. Aber der Rat des HERRN bleibt ewiglich, seines Herzens Gedanken für und für.

RV'1862 11. El consejo de Jehová permanecerá para siempre; los pensamientos de su corazón, por generación y generación.

RuSV1876 11 (32:11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его – в род и род.

FI33/38 12. Autuas se kansa, jonka Jumala Herra on, se kansa, jonka hän on perinnöksensä valinnut!

Biblia1776 12. Autuas on se kansa, jonka Herra on Jumala, se kansa, jonka hän itsellensä on perinnöksi valinnut.

CPR1642 12. Autuas on se Canssa jonga HERra on Jumala se Canssa jonga hän idzellens on perillisexi walinnut.

Osat1551 12. Autuas on se Canssa/ ionga HERRA on Jumala/ se Canssa/ ionga hen on itzellens Perilisexi wloswalinut. (Autuas on se kansa/

jonka HERRA on Jumala/ se kansa/ jonka hän on itsellensä perilliseksi uloswalinnut.)

MLV19 12 The nation whose God is Jehovah is fortunate, the people whom he has chosen for his own inheritance.

KJV 12. Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance.

Luther1912 12. Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist, dem Volk, das er zum Erbe erwählt hat!

RV'1862 12. Bienaventurada la gente a quien Jehová es su Dios: el pueblo a quien escogió por heredad para sí.

RuSV1876 12 (32:12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, - племя, которое Он избрал в наследие Себе.

FI33/38 13. Herra katsoo alas taivaasta, näkee kaikki ihmislapset

Biblia1776 13. Herra katsoi taivaasta alas, ja näki kaikki ihmisten lapset.

CPR1642 13. HERra cadzoi taiwasta ales ja näki caickein ihmisten lapset.

Osat1551 13. Taiuahasta HERRA alascatzoi/ ia näki caikein Inhimisten Lapset. (Taiwahasta HERRA alaskatsoi/ ja näki kaikkein ihmisten lapset.)

MLV19 13 Jehovah looks from heaven. He beholds all the sons of men.

KJV 13. The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.

Luther1912 13. Der HERR schaut vom Himmel und sieht aller Menschen Kinder.

RV'1862 13. Desde los cielos miró Jehová; vió a todos los hijos de Adam.

RuSV1876 13 (32:13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;

FI33/38 14. asumuksestaan, valtaistuimeltaan hän katselee kaikkia maan asukkaita,

Biblia1776 14. Vahvalta istuimeltansa katsoi hän kaikkia, jotka maan päällä asuvat.

CPR1642 14. Wahwalda istuimeldans cadzo hän caickia jotca maan päällä asuwat.

Osat1551 14. Henen wahwalda Stolildans catzopi hen caickein päle/ Jotca maan päle asuuat. (Hänen wahwalta tuoliltansa katsoopi hän kaikkein päälle/ Jotka maan päällä asuwat.)

MLV19 14 From the place of his habitation he looks forth upon all the inhabitants of the earth;

KJV 14. From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.

Luther1912 14. Von seinem festen Thron sieht er auf alle, die auf Erden wohnen.

RV'1862 14. Desde la morada de su asiento miró sobre todos los moradores de la tierra.

RuSV1876 14 (32:14) с престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:

FI33/38 15. hän, joka on luonut kaikkien heidän sydämensä, joka tarkkaa kaikkia heidän tekojansa.

Biblia1776 15. Hän valmistaa kaikkein heidän sydämensä: hän ymmärtää kaikki heidän työnsä.

CPR1642 15. Hän taitta caickein heidän sydämens hän ymmärtä caickein heidän työns.

Osat1551 15. Hen taitta caikein heiden sydhemens/ hen merkitze caikein heiden Tönse. (Hän taitaa kaikkein heidän sydämensä/ hän merkitsee kaikkein heidän työnsä.)

MLV19 15 he who fashions the hearts of them all, who considers all their works.

KJV 15. He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.

Luther1912 15. Er lenkt ihnen allen das Herz; er merkt auf alle ihre Werke.

RuSV1876 15 (32:15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.

RV'1862 15. El formó el corazón de todos ellos; él entiende todas sus obras.

FI33/38 16. Ei kuningas voita paljolla väellänsä, ei sankari pelastu suurella voimallansa.

CPR1642 16. Ei Cuningasta auta hänen suuri wäkens eikä Sangari wapadeta suurella woimallans.

Biblia1776 16. Ei kuningasta auta hänen suuri väkensä, eikä sankari vapahdeta suurella voimallansa.

Osat1551 16. Ei Kuningasta auta henen swri Sotawäkens/ eike Sangari wapadheta henen swren woimans cautta. (Ei kuningasta auta hänen suuri sotawäkensä/ eikä sankaria wapahdeta hänen suuren woimansa kautta.)

MLV19 16 There is no king saved by the multitude of an army. A mighty man is not delivered by great strength.

Luther1912 16. Einem Könige hilft nicht seine große Macht; ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft.

RuSV1876 16 (32:16) Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила.

KJV 16. There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.

RV'1862 16. El rey no es salvo con la multitud del ejército; el valiente no escapa con la mucha fuerza.

FI33/38 17. Turha on sotaratsu auttajaksi, ei pelasta sen suuri väkevyys.

CPR1642 17. Orhit ei myös auta ja heidän suuri

Biblia1776 17. Orhiit ei myös auta; ja heidän suuri väkevyytensä ei pelasta.

Osat1551 17. Hingistit ei mös auta/ ia heiden swri

wäkewydens ei pelasta.

wäkewuydhens ei pelasta. (Hingistit (orit) ei myös auta/ ja heidän suuri wäkewyytensä ei pelasta.)

MLV19 17 A horse is a vain thing for safety, nor does he deliver any by his great power.

KJV 17. An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.

Luther1912 17. Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht.

RV'1862 17. Vanidad es el caballo para la salud; con la multitud de su fuerza no escapa.

RuSV1876 17 (32:17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.

FI33/38 18. Katso, Herran silmä valvoo niitä, jotka häntä pelkäävät ja panevat toivonsa hänen laupeuteensa,

Biblia1776 18. Katso, Herran silmät katsovat niitä, jotka häntä pelkäävät, jotka hänen laupiuteensa toivovat,

CPR1642 18. Cadzo HERran silmät cadzowat nijtä jotca händä pelkäwät jotca hänen laupiuteens toiwowat.

Osat1551 18. Catzo HERRAN silmet catzouat ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ iotca henen Laupiuns päle toiuouat. (Katso HERRAN silmät katsowat niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ jotka hänen laupeutensa päälle toiwowat.)

MLV19 18 Behold, the eye of Jehovah is upon those who fear him, upon those who hope in his loving kindness,

KJV 18. Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

Luther1912 18. Siehe, des HERRN Auge sieht auf die, so

RV'1862 18. He aquí, el ojo de Jehová sobre los que le

ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen,

temen; sobre los que esperan su misericordia;

RuSV1876 18 (32:18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,

FI33/38 19. pelastaaksensa heidän sielunsa kuolemasta, elättääksensä heitä nälän aikana.

Biblia1776 19. Että hän pelastais heidän sielunsa kuolemasta, ja elättäis heitä nälän aikana.

CPR1642 19. Että hän pelastais heidän sieluns cuolemasta ja elätäis heitä näljän aicana.

Osat1551 19. Ette henen pite pelastaman heiden Sielunsa Colemast/ ia elettemen heite Nälien aicana. (Että hänen pitää pelastaman heidän sielunsa kuolemasta/ ja elättämään heitä nälän aikana.)

MLV19 19 to deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

KJV 19. To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

Luther1912 19. daß er ihre Seele errette vom Tode und ernähre sie in der Teuerung.

RV'1862 19. Para librar de la muerte a sus almas; y para darles vida en la hambre.

RuSV1876 19 (32:19) что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитаетих.

FI33/38 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, hän on meidän apumme ja kilpemme.

Biblia1776 20. Meidän sielumme odottaa Herraa, joka on meidän apumme ja kilpemme!

CPR1642 20. Meidän sielum odotta HERra joca on meidän apum ja kilpem.

Osat1551 20. Meiden sielun odhottapi HERRAN ielkin/ ioca ombi meiden apun ia Kilpen. (Meidän sielun odottaapi HERRAN jälkeen/ joka ompi

meidän apun ja kilpen.)

MLV19 20 Our soul has waited for Jehovah. He is our help and our shield.

KJV 20. Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield.

Luther1912 20. Unsre Seele harrt auf den HERRN; er ist unsre Hilfe und Schild.

RV'1862 20. Nuestra alma esperó a Jehová; nuestro ayudador y nuestro escudo es él.

RuSV1876 20 (32:20) Душа наша уповает на Господа: Он – помощь наша и защита наша;

FI33/38 21. Sillä hänessä iloitsee meidän sydämemme, me turvaamme hänen pyhään nimeensä.

Biblia1776 21. Sillä meidän sydämemme iloitsee hänessä, ja me toivomme hänen pyhään nimeensä.

CPR1642 21. Sillä meidän sydämem iloidze hänesä ja me toiwomme hänen pyhän nimeens.

Osat1551 21. Sille meiden sydhemen iloitzepi henesse/ ia me toiuoma henen pyhen Nimens päle. (Sillä meidän sydämen iloitseepi hänessä/ ja me toiwomme hänen pyhän nimensä päälle.)

MLV19 21 Because our heart will rejoice in him because we have trusted in his holy name.

KJV 21. For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

Luther1912 21. Denn unser Herz freut sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen.

RV'1862 21. Por tanto en él se alegrará nuestro corazón, porque en su santo nombre hemos confiado.

RuSV1876 21 (32:21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.

FI33/38 22. Sinun armosi, Herra, olkoon meidän päällämme, niinkuin me panemme toivomme sinuun.

Biblia1776 22. Olkoon sinun laupiutes, Herra, meidän päällämme, niinkuin me sinuun uskallamme!

CPR1642 22. Olcon sinun laupiudes HERra meidän päälläm nijncuin me sinuun uscallam.

Osat1551 22. Olcoon sinun Laupiudhes HERRA meiden pälen/ ninquin me sinun päles wskallam. (Olkoon sinun laupeutesi HERRA meidän päällän/ niinkuin me sinun päällesi uskallamme.)

MLV19 22 Let your loving kindness, O Jehovah, be upon us, just-as we have hoped in you.

KJV 22. Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

Luther1912 22. Deine Güte, HERR, sei über uns, wie wir auf dich hoffen.

RV'1862 22. Sea tu misericordia, o! Jehová, sobre nosotros, como te hemos esperado.

RuSV1876 22 (32:22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя.

PSALMI 34

Pelastetun kiitos.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän tekeytyi mielipuoleksi Abimelekin edessä ja tämä karkoitti hänet luotansa ja hän meni pois.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, koska hän muotonsa muutti Abimelekin edessä, joka hänen ajoi pois tyköänsä ja hän meni pois.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän muotons muutti Abimelechin edesä joca hänen ajoi pois tyköäns ja hän meni pois.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ coska hen Casuons mwtti Abimelechin edes/ ioca henen tyköens poisaioi ia hen poismeni. (Dawidin psalmi/ koska hän kaswonsa muutti Abimelechin

edessä/ joka hänen tyköänsä pois ajoi ja hän poismeni.)

MLV19 1 I will praise Jehovah at all times. His praise will continually be in my mouth.

KJV 1. A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.<p/>I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er seine Gebärde verstellte vor Abimelech, als der ihn von sich trieb und er wegging. Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

RV'1862 1. Salmo de David; cuando mudó su semblante delante de Abimelec; y él le echó, y se fué. BENDECIRÉ a Jehová en todo tiempo; siempre será su alabanza en mi boca.

RuSV1876 1 (33:1) Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился. (33:2) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устахмоих.

FI33/38 2. Minä kiitän Herraa joka aika, hänen ylistyksensä on alati minun suussani.

Biblia1776 (H34:2) Minä kiitän Herraa aina: hänen kiitoksensa on alati minun suussani.

CPR1642 2. MInä kijtän HERra aina hänen kijtoxens on alati minun suusani.

Osat1551 2. MIne kijten HERRA caikin aigoin/ henen kijtoxens pite alati oleman minun Suusani. (Minä kiitän HERRAA kaikin ajoin/ hänen kiitoksensa pitää alati olemaan minun suussani.)

MLV19 2 My soul will make its boast in Jehovah. The humble will hear of it and be glad.

Luther1912 2. Meine Seele soll sich rühmen des HERRN, daß es die Elenden hören und sich freuen.

RuSV1876 2 (33:3) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.

KJV 2. My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad.

RV'1862 2. En Jehová se alabará mi alma; oirán los mansos, y alegrarse han.

FI33/38 3. Herra on minun sieluni kerskaus, nöyrät sen kuulevat ja iloitsevat.

CPR1642 3. Minun sielun kersca HERrasa että radolliset sen cuulewat ja iloidzewat.

Biblia1776 2. Minun sieluni kerskaa Herrassa, että raadolliset sen kuulevat ja iloitsevat.

Osat1551 3. Minun Sielun pite HERRALDA itzens kerskaman/ ette ne Radholiset pite sen cwleman ia iloitzeman. (Minun sielun pitää HERRALTA itsensä kerskaaman/ että ne raadolliset pitää sen kuuleman ja iloitseman.)

MLV19 3 O magnify Jehovah with me and let us exalt his name together.

Luther1912 3. Preiset mit mir den HERRN und laßt uns miteinander seinen Namen erhöhen.

RuSV1876 3 (33:4) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе.

KJV 3. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

RV'1862 3. Engrandecéd a Jehová, conmigo; y ensalcemos su nombre a una.

FI33/38 4. Ylistäkää minun kanssani Herraa, kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä.

Biblia1776 3. Ylistäkäät Herraa minun kanssani, ja korottakaamme ynnä hänen nimeänsä.

CPR1642 4. Ylistäkät HERra minun cansani ja corgottacam ynnä hänen nimens.

Osat1551 4. Ylisteket HERRA minun cansani/ ia yleskorghottakam ynne henen Nimeens. (Ylistäkäät HERRAA minun kanssani/ ja ylös korottakaamme ynnä hänen nimensä.)

MLV19 4 I sought Jehovah and he answered me and delivered me from all my fears.

KJV 4. I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.

Luther1912 4. Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner Furcht.

RV'1862 4. Busqué a Jehová, y él me oyó; y de todos mis miedos me libró.

RuSV1876 4 (33:5) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня.

FI33/38 5. Minä etsin Herraa, ja hän vastasi minulle, hän vapahti minut kaikista peljätyksistäni.

Biblia1776 4. Kuin minä Herraa etsin, kuuli hän minun rukoukseni, ja pelasti minun kaikista vavistuksistani.

CPR1642 5. Cosca minä HERra edzein wastais hän minua ja pelasti minun caikista wapistuxista.

Osat1551 5. Coska mine HERRA kyselin/ wastasi hen minua/ ia pelasti minun caikista wapistoxista. (Koska minä HERRAA kyselin/ wastasi hän minua/ ja pelasti minun kaikista wapistuksista.)

MLV19 5 They looked to him and were radiant and their faces will never be confounded.

KJV 5. They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

Luther1912 5. Welche auf ihn sehen, die werden erquickt, und ihr Angesicht wird nicht zu Schanden.

RuSV1876 5 (33:6) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся.

RV'1862 5. Miraron a él, y fueron alumbrados; y sus rostros no se avergonzarón.

FI33/38 6. Jotka häneen katsovat, ne säteilevät iloa, heidän kasvonsa eivät häpeästä punastu.

CPR1642 6. Jotca händä cadzowat ja häneen luottawat heidän caswons ei tule häpiään.

Biblia1776 5. Jotka häntä katsovat, ne valaistaan: heidän kasvonsa ei tule häpiään.

Osat1551 6. Jotca henen pälens catzouat/ ne yleswalgistetan/ ia heiden Casuons ei tule häpien. (Jotka hänen päällensä katsowat/ ne ylöswalkistetaan/ ja heidän kaswonsa ei tule häpeään.)

MLV19 6 This poor man cried and Jehovah heard him and saved him out of all his troubles.

Luther1912 6. Da dieser Elende rief, hörte der HERR und half ihm aus allen seinen Nöten.

RuSV1876 6 (33:7) Сей нищий воззвал, – и Господь услышал и спас его от всех бед его.

KJV 6. This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.

RV'1862 6. Este pobre llamó, y Jehová le oyó, y de todas sus angustias le escapó.

FI33/38 7. Tässä on kurja, joka huusi, ja Herra kuuli ja pelasti hänet kaikista hänen ahdistuksistansa.

CPR1642 7. Cosca radollinen huusi cuuli HERra händä ja autti hänen caikista tuskistans.

Biblia1776 6. Kuin raadollinen huusi, kuuli Herra häntä, ja autti hänen kaikista tuskistansa.

Osat1551 7. Coska teme Radholinen hwsi/ cwli HERRA henen/ ia autti henen caikista tuskistans. (Koska tämä raadollinen huusi/ kuuli HERRA hänen/ ja autti hänen kaikista tuskistansa.)

MLV19 7 The messenger of Jehovah encamps all around those who fear him and delivers them.

KJV 7. The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

Luther1912 7. Der Engel des HERRN lagert sich um die her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus.

RV'1862 7. El ángel de Jehová asienta campo en derredor de los que le temen, y los defiende.

RuSV1876 7 (33:8) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.

FI33/38 8. Herran enkeli asettuu niiden ympärille, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heidät.

Biblia1776 7. Herran enkeli piirittää niitä, jotka häntä pelkäävät, ja pelastaa heitä.

CPR1642 8. HERran Engeli pijrittä heitä jotca händä pelkäwät ja pelasta heitä.

Osat1551 8. HERRAN Engeli skantzapi ne ymberins/ iotca hende pelkeuet/ ia pelastapi heite. (HERRAN enkeli skantsaapi (piirittää) ne ympärinsä/ jotka häntä pelkääwät/ ja pelastaapi heitä.)

MLV19 8 O taste and see that Jehovah is good. The man who takes refuge in him is fortunate.

KJV 8. O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.

Luther1912 8. Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist. Wohl dem, der auf ihn traut!

RV'1862 8. Gustád, y ved que es bueno Jehová; dichoso el varón que confiará en él.

RuSV1876 8 (33:9) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на Него!

FI33/38 9. Maistakaa ja katsokaa, kuinka Herra on

Biblia1776 8. Maistakaat ja katsokaat, kuinka Herra on

hyvä. Autuas se mies, joka häneen turvaa!

CPR1642 9. Maistacat ja cadzocat cuinga HERra on suloinen autuas on se joca häneen turwa.

Osat1551 suloinen: autuas on se, joka häneen turvaa.

9. Maistacat ia catzocat quinga sulainen on HERRA/ Autuas on se/ ioca henen pälens turua. (Maistakaat ja katsokaat kuinka sulainen on HERRA/ Autuas on se/ joka hänen päällensä turwaa.)

MLV19 9 O fear Jehovah, you* his, holy ones, because there is no want to those who fear him.

KJV 9. O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.

Luther1912 9. Fürchtet den HERRN, ihr seine Heiligen! denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.

RV'1862 9. Teméd a Jehová sus santos; porque no hay falta para los que le temen.

RuSV1876 9 (33:10) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.

FI33/38 10. Peljätkää Herraa, te hänen pyhänsä, sillä häntä pelkääväisiltä ei mitään puutu.

Biblia1776 9. Peljätkään Herraa kaikki hänen pyhänsä; sillä jotka häntä pelkäävät, ei niiltä mitään puutu.

CPR1642 10. Peljätkän HERra caicki hänen pyhäns: sillä jotca händä pelkäwät ei nijldä mitän puutu.

Osat1551 10. Pelietke HERRA te caiki henen Pyhens/ Sille iotca hende pelkeuet/ ei nijlte miteen pwtu. (Peljätkää HERRAA te kaikki hänen pyhänsä/ Sillä jotka häntä pelkääwät/ ei niiltä mitään puutu.)

MLV19 10 The young lions do lack and suffer hunger, but those who seek Jehovah will not want any good thing.

KJV 10. The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.

Luther1912 10. Reiche müssen darben und hungern; aber die den HERRN suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

RuSV1876 10 (33:11) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.

RV'1862 10. Los leoncillos empobrecieron, y tuvieron hambre; y los que buscan a Jehová, no tendrán falta de ningún bien.

FI33/38 11. Nuoret leijonat kärsivät puutetta ja näkevät nälkää, mutta Herraa etsiväisiltä ei mitään hyvää puutu.

CPR1642 11. Nuoret Lejonit pitä tarwidzeman ja isoman mutta jotca HERra edziwät ei heildä mitän hywä puutu.

Biblia1776 10. Nuorten jalopeurain pitää tarvitseman ja isooman; mutta jotka Herraa etsivät, ei heiltä mitään hyvää puutu.

Osat1551 11. Ne Rickaat pite taruitzeman/ ia isoman/ Mutta iotca HERRA etziuet/ ei heilde miten hyue pwtu. (Ne rikkaat pitää tarwitseman/ ja isoaman/ Mutta jotka HERRAA etsiwät/ ei heiltä mitää hywää puutu.)

MLV19 11 Come, you* children, listen to me. I will teach you* the fear of Jehovah.

Luther1912 11. Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des HERRN lehren:

RuSV1876 11 (33:12) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас.

KJV 11. Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

RV'1862 11. Veníd, hijos, oidme; temor de Jehová os enseñaré.

FI33/38 12. Tulkaa, lapset, kuulkaa minua: Herran pelkoon minä teidät opetan.

CPR1642 12. Tulcat tänne lapset cuulcat minua HERran

Biblia1776 11. Tulkaat tänne, lapset, kuulkaat minua: Herran pelvon minä teille opetan.

Osat1551 12. Tulcat tenne Lapset/ cwlka minua/

pelgon minä teille opetan.

HERRAN pelghon mine teille opetan. (Tulkaat tänne lapset/ kuulkaa minua/ HERRAN pelon minä teille opetan.)

MLV19 12 What man is he who desires life and loves many days, that he may see good?

KJV 12. What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good?

Luther1912 12. Wer ist, der Leben begehrt und gerne gute Tage hätte?

RV'1862 12. ¿Quién es el varón que desea vida, qué codicia dias para ver bien?

RuSV1876 12 (33:13) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?

FI33/38 13. Kuka oletkin, joka elää tahdot ja rakastat elämän päiviä, nauttiaksesi onnea:

Biblia1776 12. Kuka on, joka (hyvää) elämää pyytää? ja pitäis mielellänsä hyviä päiviä?

CPR1642 13. Cuca on joca hywä elämätä pyytä ? ja pidäis mielelläns hywiä päiwiä ?

Osat1551 13. Cuca ombi/ ioca hyue Elemete pyte? Ja pidheis kernasti hywije peiuie? (Kuka ompi/ joka hywää elämätä pyytää? Ja pitäisi kernaasti hywiä päiwiä?)

MLV19 13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

KJV 13. Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

Luther1912 13. Behüte deine Zunge vor Bösem und deine Lippen, daß sie nicht Trug reden.

RV'1862 13. Guarda tu lengua de mal, y tus labios de hablar engaño.

RuSV1876 13 (33:14) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов.

FI33/38 14. varjele kielesi pahasta ja huulesi vilppiä

Biblia1776 13. Varjele kieles pahuudesta, ja huules

puhumasta

CPR1642 14. Warjele kieles pahudesta ja huules wilpi puhumasta.

Osat1551 14. Wariele sinun * Kieles pahudhesta/ ia sinun Hwles ettei he wiettelyste puhuisi. (Warjele sinun kielesi pahuudesta/ ja sinun huulesi ettei he wiettelystä puhuisi.)

MLV19 14 Depart from evil and do good. Seek peace and pursue it.

KJV 14. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

Luther1912 14. Laß vom Bösen und tue Gutes; suche Frieden und jage ihm nach.

RV'1862 14. Apártate del mal, y haz el bien; inquiere la paz, y síguela.

RuSV1876 14 (33:15) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.

FI33/38 15. vältä pahaa ja tee hyvää, etsi rauhaa ja pyri siihen.

Biblia1776 14. Lakkaa pahasta ja tee hyvää: etsi rauhaa ja noutele häntä.

CPR1642 15. Lacka pahasta ja tee hywä edzi rauha ja noutele händä.

Osat1551 15. Lacka pahasta/ ia tee hyue/ etzi Rauha/ ia noutele hende. (Lakkaa pahasta/ ja tee hywää/ etsi rauhaa/ ja noutele häntä.)

MLV19 15 The eyes of Jehovah are toward the righteous and his ears are (open) to their prayer.

KJV 15. The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.

Luther1912 15. Die Augen des HERRN merken auf die Gerechten und seine Ohren auf ihr Schreien;

RV'1862 15. Los ojos de Jehová están sobre los justos; y sus oidos al clamor de ellos.

RuSV1876 15 (33:16) Очи Господни обращены на праведников, и уши Его – к воплю их.

FI33/38 16. Herran silmät tarkkaavat vanhurskaita ja hänen korvansa heidän huutoansa.

CPR1642 16. HERran silmät cadzowat wanhurcasta ja hänen corwans heidän parcuans.

Biblia1776 15. Herran silmät katsovat vanhurskaita, ja hänen korvansa heidän huutoansa.

Osat1551 16. HERRAN Silmet catzouat sen Wanhurskan päle/ ia henen Coruans heiden Parghunsa päle. (HERRAN silmät katsowat sen wanhurskaan päälle/ ja hänen korwansa heidän parkunsa päälle.)

MLV19 16 (The face of Jehovah is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.)

Luther1912 16. das Antlitz aber des HERRN steht gegen die, so Böses tun, daß er ihr Gedächtnis ausrotte von der Erde.

RuSV1876 16 (33:17) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.

KJV 16. The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

RV'1862 16. La ira de Jehová contra los que mal hacen, para cortar de la tierra la memoria de ellos.

FI33/38 17. Herran kasvot ovat pahantekijöitä vastaan, hävittääksensä maasta heidän muistonsa.

CPR1642 17. Mutta HERran caswo on pahointekiöitä wastan hucuttaxens maasta heidän muistoans.

Biblia1776 16. Mutta Herran kasvot ovat pahointekiöitä vastaan, hukuttamaan maasta heidän muistoansa.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Casuo seiso ylitze pahantekiädhen/ nin ette hen * hucutta maasta heiden muistonsa. (Mutta HERRAN kaswo seisoo ylitse pahantekiäiden/ niin että

hän hukuttaa maasta heidän muistonsa.)

MLV19 17 They cried and Jehovah heard and delivered them out of all their troubles.

Luther1912 17. Wenn die Gerechten schreien, so hört der HERR und errettet sie aus all ihrer Not.

RuSV1876 17 (33:18) Взывают праведные , и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.

KJV 17. The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

RV'1862 17. Clamaron, y Jehová los oyó: y de todas sus angustias los escapó.

FI33/38 18. Vanhurskaat huutavat, ja Herra kuulee ja vapahtaa heidät kaikista heidän ahdistuksistansa.

CPR1642 18. Cosca wanhurscat huutawat nijn HERra cuule ja pelasta heitä caikista tuskistans.

Biblia1776 17. Kuin (vanhurskaat) huutavat, niin Herra kuulee, ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa.

Osat1551 18. Coska ne Wanhurskat hwtauat/ nin HERRA cwlepi/ ia pelasta heite caikista heiden tuskistans. (Koska ne wanhurskaat huutawat/ niin HERRA kuuleepi/ ja pelastaa heitä kaikista heidän tuskistansa.)

MLV19 18 Jehovah is near to those who are of a broken heart and saves such as are of a crushed spirit.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe bei denen, die zerbrochnes Herzens sind, und hilft denen, die ein zerschlagen Gemüt haben.

RuSV1876 18 (33:19) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.

KJV 18. The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a los quebrantados de corazón: y a los molidos de espíritu salvará.

FI33/38 19. Lähellä on Herra niitä, joilla on särjetty sydän, ja hän pelastaa ne, joilla on murtunut mieli.

CPR1642 19. HERRA on juuri läsnä nijtä joilla on murhellinen sydän ja autta nijtä joilla on surkia mieli.

Biblia1776 18. Herra on juuri läsnä niitä, joilla on murheellinen sydän, ja auttaa niitä, joilla on surkia mieli.

Osat1551 19. HERRA on iuri lesse nijte/ ioilla murhelinen Sydhen on/ ia auta nijte/ ioilla surkia mieli on. (HERRA on juuri läsnä niitä/ joilla murheellinen sydän on/ ja auttaa niitä/ joilla surkea mieli on.)

MLV19 19 The afflictions of the righteous are many, but Jehovah delivers him out of them all.

Luther1912 19. Der Gerechte muß viel Leiden; aber der HERR hilft ihm aus dem allem.

RuSV1876 19 (33:20) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.

KJV 19. Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

RV'1862 19. Muchos son los males del justo: y de todos ellos le escapará Jehová.

FI33/38 20. Monta on vanhurskaalla kärsimystä, mutta Herra vapahtaa hänet niistä kaikista.

CPR1642 20. Wanhurscalle tapahtu paljo paha mutta HERra hänen nijstä caikista päästä.

Biblia1776 19. Vanhurskaalle tapahtuu paljo pahaa; mutta Herra hänen niistä kaikista päästää.

Osat1551 20. Palio paha sille Wanhurskalle tapactu/ Mutta HERRA henen nijste caikista pästepi. (Paljon pahaa sille wanhurskaalle tapahtuu/ Mutta HERRA hänen niistä kaikista päästääpi.)

MLV19 20 He keeps all his bones. Not one of them is

KJV 20. He keepeth all his bones: not one of

broken.

Luther1912 20. Er bewahrt ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

RuSV1876 20 (33:21) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.

them is broken.

RV'1862 20. Guardando todos sus huesos; uno de ellos no será quebrantado.

FI33/38 21. Hän varjelee kaikki hänen luunsa: ei yksikään niistä murru.

CPR1642 21. Hän kätke caicki hänen luuns ettei yxikän heistä mureta.

Biblia1776 20. Hän kätkee kaikki hänen luunsa, ettei yhtäkään niistä murreta.

Osat1551 21. Hen ketke henelle caiki henen Luns/ ettei yxiken heiste mureta. (Hän kätkee hänelle kaikki hänen luunsa/ ettei yksikään heistä mureta.)

MLV19 21 Evil will kill the wicked and those who hate the righteous will be condemned.

Luther1912 21. Den Gottlosen wird das Unglück töten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.

RuSV1876 21 (33:22) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.

KJV 21. Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

RV'1862 21. Matará al malo la maldad; y los que aborrecen al justo serán asolados.

FI33/38 22. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne tulevat syynalaisiksi.

CPR1642 22. Pahus tappa jumalattoman ja jotca wanhurscasta wihawat he tulewat wicapääxi.

Biblia1776 21. Pahuus tappaa jumalattoman, ja jotka vanhurskasta vihaavat, ne hukutetaan.

Osat1551 22. Sen Jumalattoman pite pahudhen tappaman/ ia iotca site Wanhurskasta

wihauat/ he sauat nuchten. (Sen jumalattoman pitää pahuuden tappaman/ ja jotka sitä wanhurskasta wihaawat/ he saawat nuhteen.)

MLV19 22 Jehovah redeems the soul of his servants and none of those who take refuge in him will be condemned.

KJV 22. The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

Luther1912 22. Der HERR erlöst die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

RV'1862 22. Redime Jehová la vida de sus siervos; y no serán asolados todos los que en él confian.

RuSV1876 22 (33:23) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Негоне погибнет.

FI33/38 23. Herra lunastaa palvelijainsa sielut, eikä yksikään, joka häneen turvaa, tule syynalaiseksi.

Biblia1776 22. Herra lunastaa palveliansa sielut; ja kaikki, jotka häneen toivovat, ei pidä hukkuman.

CPR1642 23. HERRA lunasta palweliains sielut ja caicki jotca häneen toiwowat tulewat nuhtettomaxi.

Osat1551 23. HERRA lunastapi henen Palueliains Sielut/ ia caiki iotca henen pälens toiuouat/ he nuchtettomaxi tuleuat. (HERRA lunastaapi hänen palwelijainsa sielut/ ja kaikki jotka hänen päällensä toiwowat/ he nuhteettomaksi tulewat.)

PSALMI 35

Rukous jumalattomia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Riitele, Herra, minun riitaveljiäni vastaan sodi niitä vastaan, jotka minua vastaan sotivat.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Riitele, Herra, riitaveljeini kanssa: sodi vihollisiani vastaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. RIitele HERra minun rijtaweljeini cansa sodi minun wihollisiani wastan.

Osat1551 1. RItele HERRA minun Ridholisteni cansa/ Sodhi minun Sodhalisteni wastan. (Riitele HERRA minun riidollisteni kanssa/ Sodi minun sodallistani wastaan.)

MLV19 1 Contend, O Jehovah, with those who contend with me. Fight against those who fight against me.

KJV 1. Psalm of David.<p/>Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, hadere mit meinen Haderern; streite wider meine Bestreiter.

RV'1862 1. Salmo de David. PLEITEA, o! Jehová, con mis pleiteantes; pelea con mis peleadores.

RuSV1876 1 (34:1) Псалом Давида. Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною;

FI33/38 2. Tempaa pieni kilpi, suuri kilpi ja nouse minun avukseni.

Biblia1776 2. Tempaa kilpi ja keihäs, ja nouse minua auttamaan.

CPR1642 2. Temma kilpi ja keihäs ja nouse minua auttaman.

Osat1551 2. Temma Kilpi ia Keihes/ ia ylesnouse minua auttaman. (Tempaa kilpi ja keihäs/ ja

ylösnouse minua auttamaan.)

MLV19 2 Take hold of shield and buckler and stand up for my help.

KJV 2. Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

Luther1912 2. Ergreife Schild und Waffen und mache dich auf, mir zu helfen!

RV'1862 2. Echa mano al escudo y al pavés, y levántate en mi socorro.

RuSV1876 2 (34:2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне;

FI33/38 3. Sivalla keihäs ja salpaa tie minun vainoojiltani. Sano minun sielulleni: Minä olen sinun pelastuksesi.

Biblia1776 3. Sivalla ase ja suojele minua sortajiani vastaan: sano sielulleni: minä olen apus.

CPR1642 3. Siwalla ase ja suojele minua minun sortaitani wastan sanos sielulleni: minä olen apus.

Osat1551 3. Siualla Tornio/ ia szoiele minua/ wastan minun Sortaitani/ Sanos minun Sielulleni/ Mine olen sinun Apus. (Siwalla tornio (ase)/ ja suojele minua/ wastaan minun sortajaitani/ Sanos minun sielulleni/ Minä olen sinun apusi.)

MLV19 3 Draw out the spear also and stop the way against those who pursue me. Say to my soul, I am your salvation.

KJV 3. Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.

Luther1912 3. Zücke den Spieß und schütze mich gegen meine Verfolger! Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hilfe!

RV'1862 3. Y saca la lanza, y cierra contra mis perseguidores; dí a mi alma: Yo soy tu salud.

RuSV1876 3 (34:3) обнажи мечь и прегради путь

преследующим меня; скажи душе моей: „Я – спасение твое!"

FI33/38 4. Joutukoot häpeään ja pilkkaan, jotka minun henkeäni väijyvät peräytykööt, punastukoot, jotka minulle pahaa aikovat.

Biblia1776 4. Häpiään ja pilkkaan tulkoon kaikki, jotka sieluani väijyvät: palatkoon takaperin ja nauruksi tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 4. Häpiään ja pilckaan tulcon caicki jotca minun sieluani wäijywät palatcon tacaperin ja nauroxi tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 4. Häpieen ia pilkaan tulcon caiki ne/ iotca seisouat minu' Sieluni ielkin/ tacaperin palatkoon/ ia nauruxi tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häpeään ja pilkkaan tulkoon kaikki ne/ jotka seisowat minun sieluni jälkeen/ takaperin palatkoon/ ja nauruksi tulkoon/ jotka minulle pahaa suowat.)

MLV19 4 Let them be put to shame and brought to dishonor who seek after my soul. Let them be turned back and confounded who devise my hurt.

KJV 4. Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

Luther1912 4. Es müssen sich schämen und gehöhnt werden, die nach meiner Seele stehen; es müssen zurückkehren und zu Schanden werden, die mir übelwollen.

RV'1862 4. Y avergüéncense, y confúndanse los que buscan mi alma; vuelvan atrás, y sean avergonzados los que piensan mi mal.

RuSV1876 4 (34:4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестием умышляющие

мнезло;

FI33/38 5. Olkoot he niinkuin akanat tuulessa, ja Herran enkeli syösköön heidät maahan

Biblia1776 5. Olkoon he niinkuin akanat tuulessa; ja Herran enkeli sysätköön heitä pois.

CPR1642 5. Olcon he nijncuin acanat tuulesa ja HERran Engeli sysätkön heitä pois.

Osat1551 5. Olcoon he ninquin Acanat Tulispään edes/ ia HERRAN Engeli poissyseköön heite. (Olkoon he niinkuin akanat tuulispään edessä/ ja HERRAN enkeli pois sysätköön heitä.)

MLV19 5 Let them be as chaff before the wind and the messenger of Jehovah driving them on.

KJV 5. Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them.

Luther1912 5. Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg.

RV'1862 5. Sean como el tamo delante del viento: y el ángel de Jehová el que rempuje.

RuSV1876 5 (34:5) да будут они, как прах пред лицем ветра, и Ангел Господень да прогоняет их ;

FI33/38 6. heidän tiensä olkoon pimeä ja liukas, ja Herran enkeli ajakoon heitä takaa.

Biblia1776 6. Heidän tiensä olkaan pimiä ja niljakas; ja Herran enkeli vainotkoon heitä.

CPR1642 6. Heidän tiens olcan pimiä ja niljacas ja HERran Engeli wainotcon heitä.

Osat1551 6. Heiden Tiens olcon pimie ia lipie/ ia HERRAN Engeli wainotkohon heite. (Heidän tiensä olkoon pimeä ja lipeä/ ja HERRAN enkeli wainotkohon heitä.)

MLV19 6 Let their way be dark and slippery and the messenger of Jehovah pursuing them.

KJV 6. Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

Luther1912 6. Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des HERRN verfolge sie.

RV'1862 6. Sea su camino oscuridad y resbaladeros: y el ángel de Jehová el que los persiga.

RuSV1876 6 (34:6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,

FI33/38 7. Sillä syyttä he ovat virittäneet verkkonsa minun eteeni, syyttä he ovat kaivaneet minun sielulleni haudan.

Biblia1776 7. Sillä he ovat ilman syytä verkkonsa virittäneet minua kadottaaksensa, ja ilman syytä ovat sielulleni kaivaneet haudan.

CPR1642 7. Sillä he owat ilman syytä heidän werckons wirittänet minua cadottaxens ja ilman syytä owat sielulleni caiwanet haudan.

Osat1551 7. Sille he ouat minulle ilman syyte/ heiden Werconsa wiritteneet minua cadhottaxens/ ia ilman wighata ouat minun Sieluani warten Haudhan caiuaneet. (Sillä he owat minulle ilman syytä/ heidän werkkonsa wirittäneet minua kadottaaksensa/ ja ilman wihatta owat minun sieluani warten haudan kaiwaneet.)

MLV19 7 Because without cause they have hid their net for me in a pit. Without cause they have dug a pit for my soul.

KJV 7. For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul.

Luther1912 7. Denn sie haben mir ohne Ursache ihr Netz gestellt, mich zu verderben, und haben ohne Ursache meiner Seele Gruben zugerichtet.

RV'1862 7. Porque sin causa escondieron para mí el hoyo de su red: sin causa hicieron hoyo a mi alma.

RuSV1876 7 (34:7) ибо они без вины скрыли для меня яму – сеть свою, без вины выкопали ее для души моей.

FI33/38 8. Tulkoon hänelle turmio aavistamatta, tarttukoon hän virittämäänsä verkkoon, langetkoon siihen surmaksensa.

Biblia1776 8. Tulkoon hänelle vaiva, jota ei hän tiedä, ja verkko, jonka hän viritti, käsittäköön hänen: siihen hän langetkoon.

CPR1642 8. Tulcon hänelle waiwa jota ei hän tiedä ja wercko jonga hän wiritti käsittäkön hänen sijhen hän langetcon.

Osat1551 8. Tulcoon henelle vaiua/ iota hen ei tiedhe/ ia se Werko/ ionga hen wiritti/ käsittekön henen/ sihen hen sisellangetkoon. (Tulkoon hänelle waiwa/ jota hän ei tiedä/ ja se werkko/ jonka hän wiritti/ käsittäköön hänen/ siihen hän sisälle langetkoon.)

MLV19 8 Let destruction come upon him, he will not know and let his net that he has hid catch himself. Let him fall in it with destruction.

KJV 8. Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

Luther1912 8. Er müsse unversehens überfallen werden; und sein Netz, das er gestellt hat, müsse ihn fangen; und er müsse darin überfallen werden.

RV'1862 8. Véngale el quebrantamiento que no sepa: y su red que escondió, le prenda: con quebrantamiento caiga en ella.

RuSV1876 8 (34:8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл для меня , да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.

FI33/38 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa, riemuitkoon hänen avustansa.

CPR1642 9. Mutta minun sielun iloitcan HERrasa ja riemuitcan hänen awustans.

Biblia1776 9. Mutta minun sieluni iloitkoon Herrassa ja riemuitkaan hänen avustansa.

Osat1551 9. Mutta minun Sielun iloitkaan HERRASA ia riemuitkaan henen Austans. (Mutta minun sieluni iloitkaan HERRASSA ja riemuitkaan hänen awustansa.)

MLV19 9 And my soul will be joyful in Jehovah. It will rejoice in his salvation.

Luther1912 9. Aber meine Seele müsse sich freuen des HERRN und sei fröhlich über seine Hilfe.

RuSV1876 9 (34:9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.

KJV 9. And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

RV'1862 9. Y regocíjese mi alma en Jehová: y alégrese en su salud.

FI33/38 10. Kaikki minun luuni sanokoot: Herra, kuka on sinun vertaisesi, sinun, joka vapahdat kurjan väkevämmästään, kurjan ja köyhän raatelijastaan?

CPR1642 10. Caicki minun luuni sanocan: HERra cuca on sinun wertaises ? sinä joca päästät nöyrän wäkewemmän käsistä radollisen ja köyhän raatelialdans.

Biblia1776 10. Kaikki minun luuni sanokaan: Herra, kuka on sinun vertaises? sinä joka päästät nöyrän väkevämmän käsistä, raadollisen ja köyhän raatelialtansa.

Osat1551 10. Caiki minun Luni sanokaat/ HERRA cuca on sinun wertaises? Sine ioca pästet sen Neuren wäkewemmen Käsiste/ ia sen Radholisen ia Kieuhen henen Ratelialdans? (Kaikki minun luuni sanotkaan/ HERRA kuka on sinun wertaisesi? Sinä joka päästät sen

nöyrän wäkewämmän käsistä/ ja sen raadollisen ja köyhän hänen raatelijaltansa?)

MLV19 10 All my bones will say, Jehovah, who is like you, who delivers a poor man from him who is too strong for him, yes, a poor and needy man from him who robs him?

KJV 10. All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

Luther1912 10. Alle meine Gebeine müssen sagen: HERR, wer ist deinesgleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern.

RV'1862 10. Todos mis huesos dirán, Jehová, ¿quién como tú? Que escapas al afligido del más fuerte que él: y al pobre y menesteroso del que le roba.

RuSV1876 10 (34:10) Все кости мои скажут: „Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?"

FI33/38 11. Väärät todistajat astuvat esiin, he minulta tutkivat, mitä minä en tiedä.

Biblia1776 11. Väärät todistajat astuvat edes, jotka minua niihin soimaavat, joista en mitään tiedä.

CPR1642 11. Wäärät todistajat astuwat edes jotca minua nijhin soimawat joista minä olen wiatoin.

Osat1551 11. Edesastuuat wäret Todhistaiat/ iotca minua nijste soimauat/ ioista mine wighatoin olen. (Edes astuwat wäärät todistajat/ jotka minua niistä soimaawat/ joista minä wiatoin olen.)

MLV19 11 Unrighteous witnesses rise up, they ask me

KJV 11. False witnesses did rise up; they laid to

of things that I do not know.

Luther1912 11. Es treten frevle Zeugen auf; die zeihen mich, des ich nicht schuldig bin.

RuSV1876 11 (34:11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;

my charge things that I knew not.

RV'1862 11. Levantáronse testigos falsos: lo que no sabía, me demandaron.

FI33/38 12. He palkitsevat minulle hyvän pahalla minun sieluni on orpo.

CPR1642 12. He tekewät minulle paha hywästä minulle mielicarwaudexi.

Biblia1776 12. He tekevät minulle pahaa hyvästä, minulle mielikarvaudeksi.

Osat1551 12. He tekeuet minulle paha hyuen edheste/ nin ette minun Sielun pite oleman/ quin ei hen miten hyue tehnyt olisi. (He tekewät minulle pahaa hywän edestä/ niin että minun sieluni pitää oleman/ kuin ei hän mitään hywää tehnyt olisi.)

MLV19 12 They reward me evil for good, bereaving my soul.

Luther1912 12. Sie tun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen.

RuSV1876 12 (34:12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.

KJV 12. They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.

RV'1862 12. Volviéronme mal por bien, horfandad a mi alma.

FI33/38 13. Mutta minä puin päälleni surupuvun, kun he sairastivat minä vaivasin itseäni paastolla ja rukoilin pää painuksissa.

Biblia1776 13. Mutta minä, kuin he sairastivat, puin säkin päälleni, vaivasin itsiäni paastolla, ja rukoilin sydämestäni;

CPR1642 13. Mutta minä cosca he sairastit puin säkin päälleni waiwaisin idzeni paastolla ja rucoilin sydämestäni.

Osat1551 13. Mutta mine/ coska he sairastit/ pughin itzeni Jouhipaitan/ waiuasin pastolla itzeni/ ia rucolin sydhemesteni. (Mutta minä/ koska he sairastit/ puin itseni jouhipaidan/ waiwasin paastolla itseni/ ja rukoilin sydämestäni.)

MLV19 13 But as for me, when they were sick my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting and my prayer returned into my own bosom.

KJV 13. But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

Luther1912 13. Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, tat mir wehe mit Fasten und betete stets von Herzen;

RV'1862 13. Y yo, cuando ellos enfermaron, me vestí de saco: afligí con ayuno a mi alma, y mi oración se revolvía en mi seno.

RuSV1876 13 (34:13) Я во время болезни их одевался во вретище, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое.

FI33/38 14. Niinkuin he olisivat olleet minun ystäviäni, minun omia veljiäni, niin minä kuljin niinkuin äitiänsä sureva, niin minä kävin surupuvussa, kumarruksissa.

Biblia1776 14. Minä käytin itseni kuin he olisivat olleet minun ystäväni ja veljeni: niinkuin se joka äitiänsä murehtii, kävin minä kumarruksissa murhevaatteissa.

CPR1642 14. Minä käytin idzeni cuin he olisit ollet minun ystäwäni ja weljeni minä käwin murehtien nijncuin se joca äiti wainatans sure.

Osat1551 14. Mine keutin itzeni quin he olisit olleet minun Ysteueni ia Welieni/ mine keuin murechtien/ ninquin ioca Eitiuainans ielken sure. (Minä käytin itseni kuin he olisit olleet

minun ystäwäni ja weljeni/ minä käyn murehtien/ niiinkuin joka äitiwainaansa jälkeen suree.)

MLV19 14 I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as he who weeps for his mother.

KJV 14. I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.

Luther1912 14. ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig wie einer, der Leid trägt über seine Mutter.

RV'1862 14. Como por mi compañero, como por mi hermano andaba; como el que trae luto por su madre, enlutado me humillaba.

RuSV1876 14 (34:14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.

FI33/38 15. Mutta he iloitsevat minun kompastuksestani ja kokoontuvat — kokoontuvat minua vastaan, nuo lyöjät, joita minä en tunne he herjaavat herkeämättä,

Biblia1776 15. Mutta he iloitsevat minun vahingostani ja kokoontuvat: ontuvat myös kokoovat heitänsä havaitsematta minua vastaan, he repivät ja ei lakkaa.

CPR1642 15. Mutta he iloidzewat minun wahingostani ja coconduwat cuucat myös cocowat heidäns hawaidzemata minua wastan he repiwät ja ei lacka.

Osat1551 15. Mutta he iloitzeuat ylitze minun Wahingoni/ ia cocondeuat/ Ne Cwkat mös heidens cocouat hauaitzemat minua vastan/ He repiuet ia euet lacka. (Mutta he iloitsewat ylitse minun wahinkoni/ ja kokoontuwat/ Ne kuulkaat myös heidäns kokoawat hawaitsemat minua wastaan/ He repiwät ja

eiwät lakkaa.)

MLV19 15 But in my adversity they rejoiced and gathered themselves together. The slayers gathered themselves together against me and I did not know it. They tore me and ceased not.

KJV 15. But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not:

Luther1912 15. Sie aber freuen sich über meinen Schaden und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich ohne meine Schuld; sie zerreißen und hören nicht auf.

RV'1862 15. Y en mi cojera se alegraron, y se juntaron: juntáronse sobre mí entristecidos, y yo no lo entendía: me despedazaban, y no cesaban;

RuSV1876 15 (34:15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собиралисьругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;

FI33/38 16. nuo konnat, jotka leipäkyrsää kärkkyen minua pilkkaavat, kiristelevät minulle hampaitansa.

Biblia1776 16. Ulkokullattuin seassa, jotka leipäkyrsänkin tähden pilkkaavat, kiristävät he hampaitansa minun päälleni.

CPR1642 16. Wiecasten ja pilcuritten seas iskewät he hambaitans minuun.

Osat1551 16. Wiecasten ia Pilcuriten cansa/ Roan polest/ pureuat he Hambaitans minun päleni. (Wiekasten ja pilkkareitten kanssa/ Ruoan puolesta/ purewat he hampaitansa minun päälleni.)

MLV19 16 Like the profane mockers in feasts, they

KJV 16. With hypocritical mockers in feasts, they

gnashed upon me with their teeth.

Luther1912 16. Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauches willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich.

RuSV1876 16 (34:16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.

gnashed upon me with their teeth.

RV'1862 16. Con los lisongeros escarnecedores de escarnio crujiendo sobre mí sus dientes.

FI33/38 17. Herra, kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä minun sieluni turmiosta, jota he hankitsevat, minun ainokaiseni nuorista leijonista.

CPR1642 17. HERra cuinga cauwan sinä tätä cadzelet päästä sijs minun sielun heidän metelistäns ja minun yxinäisen nuorista Lejoneista.

Biblia1776 17. Herra, kuinka kauvan sinä tätä katselet? Päästä siis sieluni heidän hävityksestänsä, ja yksinäiseni nuorista jalopeuroista.

Osat1551 17. HERRA/ quinga cauuan sine täte catzelet? päste sis minun Sielun heiden messestens/ ia minun yxineisen nijste noorist Jalopeuroist. (HERRA/ kuinka kauan sinä tätä katselet? Päästä siis minun sieluni heidän messestänsä (häwituksestänsä) / metelistänsä/ ja minun yksinäisen niistä nuorista jalopeuroista.)

MLV19 17 Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destructions, my only (one) from the lions.

Luther1912 17. HERR, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel und meine einsame von den jungen Löwen!

KJV 17. Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

RV'1862 17. Señor, ¿hasta cuándo verás? Haz volver mi alma de sus quebrantamientos, mi única de los leones.

RuSV1876 17 (34:17) Господи! долго ли будешь смотреть на это ? Отведи душу мою от злодейств их, от львов – одинокую мою.

FI33/38 18. Niin minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa, ylistän sinua paljon kansan keskellä.

Biblia1776 18. Minä kiitän sinua suuressa seurakunnassa; paljon kansan keskellä minä sinua ylistän.

CPR1642 18. Minä kijtän sinua suuresa seuracunnasa ja paljon Canssan keskenä minä sinua ylistän.

Osat1551 18. Mine tadhon sinua kijtte swres Seurakunnasa/ ia palion Canssan keskenä tadhon mine sinua ylistä. (Minä tahdon sinua kiittää suuressa seurakunnassa/ ja paljon kansan kesken tahdon minä sinua ylistää.)

MLV19 18 I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.

KJV 18. I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

Luther1912 18. Ich will dir danken in der großen Gemeinde, und unter vielem Volk will ich dich rühmen.

RV'1862 18. Confesarte he en grande congregación: en pueblo fuerte te alabaré.

RuSV1876 18 (34:18) Я прославлю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхвалю Тебя,

FI33/38 19. Älköötne minusta iloitko, jotka syyttä ovat minun vihamiehiäni älköötne silmää iskekö, jotka asiatta minua vihaavat.

Biblia1776 19. Älä salli niiden iloita minusta, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, eli silmää iskeä, jotka minua ilman syytä vihaavat.

CPR1642 19. Älä salli heidän iloita minusta jotca syyttömästä minun wiholliseni owat eli silmiäns iskewät jotca minua ilman syytä wihawat.

Osat1551 19. Ele laske heite riemuitzeman minun ylitzeni/ iotca ilman oikeutta minun Wiholiseni ouat/ eli Silmillens iskeuet/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Älä laske heitä riemuitseman minun ylitseni/ jotka ilman oikeutta minun wiholliseni owat/ eli silmillänsä iskewät/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 19 Do not let those who are my enemies wrongfully rejoice over me. Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.

KJV 19. Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

Luther1912 19. Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit Augen spotten, die mich ohne Ursache hassen!

RV'1862 19. No se alegren de mí mis enemigos sin porqué: ni los que me aborrecen sin causa, hagan del ojo.

RuSV1876 19 (34:19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

FI33/38 20. Sillä he eivät puhu rauhan puheita, vaan miettivät petoksen sanoja maan hiljaisia vastaan.

Biblia1776 20. Sillä ei he puhu ystävällisesti, vaan etsivät vääriä syitä hiljaisia vastaan maan päällä,

CPR1642 20. Sillä he aicoiwat wahingota tehdä ja edziwät wääriä syitä hiljaisita wastan maan

Osat1551 20. Sille he aikoiuat wahingota tedhexens/ ia etziuet wärie Syite nijte Hiliaisita wastan

päällä.

Maan päle. (Sillä he aikowat wahinkoa tehdäksensä/ ja etsiwät wääriä syitä niitä hiljaisia wastaan maan päällä.)

MLV19 20 Because they do not speak peace, but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

KJV 20. For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

Luther1912 20. Denn sie trachten Schaden zu tun und suchen falsche Anklagen gegen die Stillen im Lande

RV'1862 20. Porque no hablan paz: y contra los mansos de la tierra piensan palabras engañosas.

RuSV1876 20 (34:20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляютлукавые замыслы;

FI33/38 21. He avaavat suunsa ammolleen minua vastaan ja sanovat: Kas niin, kas niin! Nyt me sen omin silmin näemme!

Biblia1776 21. Ja levittävät kitansa avaralta minua vastaan, ja sanovat: niin, niin: sen me mielellämme näemme.

CPR1642 21. Ja lewittäwät kitans awaralda minua wastan pitittäwät ja sanowat: sen me mielelläm näemme.

Osat1551 21. Ja heiden kitans auarald leuitteuet minua wastan/ ia sanouat/ Nin/ Nin/ sen me kernasti näemme. (Ja heidän kitansa awaralta lewittäwät minua wastaan/ ja sanowat/ Niin/ Niin/ sen me kernaasti näemme.)

MLV19 21 Yes, they opened their mouth wide against me. They said, Aha, aha, our eye has seen it.

KJV 21. Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath

seen it.

Luther1912 21. und sperren ihr Maul weit auf wider mich und sprechen: "Da, Da! das sehen wir gerne."

RV'1862 21. Y ensancharon sobre mí su boca; dijeron: Hola, hola, nuestros ojos lo han visto.

RuSV1876 21 (34:21) расширяют на меня уста свои; говорят: „хорошо! хорошо! видел глаз наш".

FI33/38 22. Sinä, Herra, näet sen, älä ole vaiti! Herra, älä ole minusta kaukana!

Biblia1776 22. Herra, sinä sen myös näet, älä siis vaiti ole: Herra, älä kaukana ole minusta.

CPR1642 22. HERra sinä sen myös näet älä sijs wait ole HERra älä caucana ole minusta.

Osat1551 22. HERRA sine sen mös näet/ Ele sis waidh ole/ HERRA ele caucana ole minusta. (HERRA sinä sen myös näet/ Älä siis waiti ole/ HERRA älä kaukana ole minusta.)

MLV19 22 You have seen it, O Jehovah. Do not keep silence. O Lord, do not be far from me.

KJV 22. This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

Luther1912 22. HERR, du siehst es, schweige nicht; HERR, sei nicht ferne von mir!

RV'1862 22. Visto has, o! Jehová, no calles: Señor, no te alejes de mí.

RuSV1876 22 (34:22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.

FI33/38 23. Heräjä ja nouse, minun Jumalani ja Herrani, hankkimaan minulle oikeutta ja ajamaan minun asiaani.

Biblia1776 23. Herää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja asiatani, minun Jumalani ja Herrani.

CPR1642 23. Herä ja nouse cadzoman minun oikeuttani ja syytäni minun Jumalan ja HERran.

Osat1551 23. Yleshere ia nouse catzoman minun Oikiuttani ia Syyteni/ minun Jumalan ia

HERRAN. (Ylösherää ja nouse katsomaan minun oikeuttani ja syytäni/ minun Jumalani ja HERRANI.)

MLV19 23 Stir up yourself and awake to the justice to me, to my cause, my God and my Lord.

KJV 23. Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

Luther1912 23. Erwecke dich und wache auf zu meinem Recht und zu meiner Sache, mein Gott und Herr!

RV'1862 23. Recuerda, y despierta para mi juicio, Dios mío, y Señor mío, para mi causa.

RuSV1876 23 (34:23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мойи Господи мой!

FI33/38 24. Tuomitse minut vanhurskautesi mukaan, Herra, minun Jumalani, älä salli heidän minusta riemuita.

Biblia1776 24. Herra minun Jumalani, tuomitse minua vanhurskautes jälkeen, ettei he riemuitsisi minusta.

CPR1642 24. HERra minun Jumalan duomidze minua oikeudes jälken ettei he riemuidzis minusta.

Osat1551 24. HERRA minun Jumalan domitze minua sinun Oikiudhes ielkin/ ettei he riemuitzisi minun ylitzeni. (HERRA minun Jumalani tuomitse minua sinun oikeutesi jälkeen/ ettei he riemuitsisi minun ylitseni.)

MLV19 24 Judge me, O Jehovah my God, according to your righteousness and do not let them rejoice over me.

KJV 24. Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

Luther1912 24. HERR, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen.

RuSV1876 24 (34:24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;

RV'1862 24. Júzgame conforme a tu justicia, Jehová, Dios mío, y no se alegren de mí.

FI33/38 25. Älä salli heidän sanoa sydämessänsä: Kas niin! Sitä me halusimmekin. Älä salli heidän sanoa: Me olemme hänet nielleet.

CPR1642 25. Älä salli heidän sydämisäns pitittä älä anna heidän sanoa: me olemma hänen niellet.

Biblia1776 25. Älä salli heidän sydämissänsä sanoa: niin, niin me tahdomme; ja älä anna heidän sanoa: me olemme hänen nielleet.

Osat1551 25. Ele salli heite sydhemisens sanoman/ Nin/ Nin/ site me tadhoimme/ Ele anna heiden sanoa/ Me olema henen ylesniellyet. (Älä salli heitä sydämissänsä sanoman/ Niin/ Niin/ sitä me tahdoimme/ Älä anna heidän sanoa/ Me olemme hänen ylös nielleet.)

MLV19 25 Do not let them say in their heart, Aha, so would we have it. Do not let them say, We have swallowed him up.

Luther1912 25. Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: "Da, da! das wollten wir." Laß sie nicht sagen: "Wir haben ihn verschlungen."

RuSV1876 25 (34:25) да не говорят в сердце своем: „хорошо! по душе нашей!" Да не говорят: „мы поглотили его".

KJV 25. Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

RV'1862 25. No digan en su corazón: Hola, nuestra alma. No digan: Deshecho le hemos.

FI33/38 26. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun onnettomuudestani iloitsevat, saakoot puvuksensa häpeän ja pilkan ne, jotka ylvästelevät minua vastaan.

CPR1642 26. Häwäistäkön ja nauroxi joutucon caicki jotca minun pahudestani iloidzewat puetettacon häpiällä ja pilcalla jotca idzens minusta kerscawat.

Biblia1776 26. Häväistäköön ja nauruksi joutukoon kaikki, jotka onnettomuudestani iloitsevat: puetettakoon häpiällä ja pilkalla, jotka itsiänsä minusta kerskaavat.

Osat1551 26. Häueisteköön ia nauruxi ioutucot/ caiki iotca heitens minun pahudestani iloitzeuat/ he mactauat Häpielle ia pilcalla puietettuna olla/ iotca minua wastan itzens kerskauat. (Häwäistäköön ja nauruksi joutukoot/ kaikki jotka heitänsä minun pahuudestani iloitsewat/ he mahtawat häpeällä ja pilkalla puetettuina olla/ jotka minua wastaan itsensä kerskaawat.)

MLV19 26 Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my hurt. Let them be clothed with shame and dishonor who have become great against me.

KJV 26. Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

Luther1912 26. Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden alle, die sich meines Übels freuen; sie müssen mit Schande und Scham gekleidet werden, die sich gegen mich rühmen.

RV'1862 26. Avergüéncense, y sean confundidos a una, los que se alegran de mi mal: vístanse de vergüenza y de confusión, los que se engrandecen contra mí.

RuSV1876 26 (34:26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся моему несчастью; даоблекутся

в стыд и позор величающиеся надо мною.

FI33/38 27. Iloitkoot ja riemuitkoot ne, jotka suovat minulle minun oikeuteni, ja sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra, joka tahtoo palvelijansa parasta.

Biblia1776 27. Iloitkaan ja riemuitkaan, jotka minun vanhurskauttani rakastavat, ja sanokaan aina: Herra olkoon suuresti kiitetty, joka suo palveliallensa rauhan.

CPR1642 27. Iloitcan ja riemuitcan jotca minulle oikeuden suowat ja aina sanocan: HERra olcon suurest kijtetty joca suo palweliallens hywä.

Osat1551 27. Iloitkat ia riemuitkat iotca minulle oikiudhen szouat/ ia aina sanokan/ HERRA olcoon swresta kijtetty/ ioca henen Palueliallens hyue szopi. (Iloitkaat ja riemuitkaat jotka minulle oikeuden suowat/ ja aina sanokaan/ HERRA olkoon suuresti kiitetty/ jotka hänen palwelijallensa hywää suopi.)

MLV19 27 Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, Jehovah become great, who has pleasure in the prosperity of his servant.

KJV 27. Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

Luther1912 27. Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich recht behalte, und immer sagen: Der HERR sei hoch gelobt, der seinem Knechte wohlwill.

RV'1862 27. Canten, y alégrense los que se huelgan de mi justicia; y digan siempre: Sea ensalzado Jehová, el que ama la paz de su siervo.

RuSV1876 27 (34:27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят

непрестанно: „да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!"

FI33/38 28. Ja minun kieleni julistakoon sinun vanhurskauttasi, sinun kiitostasi kaiken päivää.

Biblia1776 28. Ja minun kieleni puhuu sinun vanhurskauttas, ja kiittää sinua joka päivä.

CPR1642 28. Ja minun kielen puhu sinun wanhurscaudestas ja kijttä sinua jocapäiwä.

Osat1551 28. Ja minun Kielen pite puhuman Wanhurskauttas/ ia sinua iocapeiue kijttemen. (Ja minun kielen pitää puhuman wanhurskauttasi/ ja sinua joka päiwä kiittämän.)

MLV19 28 And my tongue will talk of your righteousness and of your praise all the day long.

KJV 28. And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

Luther1912 28. Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit und dich täglich preisen.

RV'1862 28. Y mi lengua hablará de tu justicia; todo el día de tu loor.

RuSV1876 28 (34:28) И язык мой будет проповедывать правду Твою ихвалу Твою всякий день.

PSALMI 36

Jumalattoman pahuus. Jumalan armo.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Herran palvelijan Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin, Herran palvelian Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin HERRAN palwelian Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin sen HERRAN paluelian Psalmi edelweisattapa. (Dawidin sen HERRAN palwelijan psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 The transgression of the wicked man says within my heart, There is no fear of God before his eyes.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David the servant of the LORD.<p/>The transgression of the wicked saith within my heart, that there is no fear of God before his eyes.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, des Knechtes des HERRN, vorzusingen. Es ist aus Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß keine Gottesfurcht bei ihnen ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo, del siervo de Jehová, de David. DICHO de la rebelión del impío en medio de mi corazón: No hay temor de Dios delante de sus ojos.

RuSV1876 1 (35:1) Начальнику хора. Раба Господня Давида. (35:2) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его,

FI33/38 2. Synti sanoo jumalattomalle: minun sydämessäni ei ole Jumalan pelkoa hänen silmäinsä edessä.

Biblia1776 (H36:2) Se on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta: ei he ensinkään Jumalaa pelkää.

CPR1642 2. SE on sydämestäni sanottu jumalattomain menosta ettei he ensingän Jumalata pelkä.

Osat1551 2. MIne sanon sen todhexi/ ette ne Jumalattomat ouat pahat Coirat/ Sille ettei heiden tykenens ole ychten Jumalan pelco. (Minä sanon sen todeksi/ että ne jumalattomat owat pahat koirat/ Sillä ettei

heidän tykönänsä ole yhtään Jumalan pelko.)

MLV19 2 Because he flatters himself in his own eyes, that his iniquity will not be found out and be hated.

KJV 2. For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.

Luther1912 2. Sie schmücken sich untereinander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern und andere verunglimpfem.

RV'1862 2. Por tanto se lisongea en sus ojos para hallar su iniquidad, para aborrecerla.

RuSV1876 2 (35:3) ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его;

FI33/38 3. Sillä se tekee kaiken sileäksi hänen silmissään, että hänen pahuutensa havaittaisiin ja häntä vihattaisiin.

Biblia1776 2. Sillä hän suosittelee itsiänsä silmäinsä edessä, niinkauvan kuin hän löytää pahuutensa, saattaaksensa vihaa matkaan.

CPR1642 3. Hän liehacoidze idzelläns nijncauwan että hänen wihattapa pahudens ilmandu.

Osat1551 3. He caunisteleuat keskenens/ Ette he saisit heiden pahan Asiansa aia/ ia muita häueiste. (He kaunistelewat keskenänsä/ Että he saisit heidän pahan asiansa ajaa/ ja muita häwäistä.)

MLV19 3 The words of his mouth are wickedness and deceit. He has ceased to be wise and to do good.

KJV 3. The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good.

Luther1912 3. Alle ihre Worte sind schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie

RV'1862 3. Las palabras de su boca son iniquidad y fraude; no quiso entender para hacer bien.

Gutes täten;

RuSV1876 3 (35:4) слова уст его – неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;

FI33/38 4. Hänen suunsa sanat ovat vääryyttä ja petosta hän on lakannut tekemästä sitä, mikä taidollista ja hyvää on.

Biblia1776 3. Hänen suunsa sanat ovat vääryys ja petos; ei hän tahdo enempää ymmärtää, että hän jotakin hyvää tekis,

CPR1642 4. Caicki heidän oppins on wahingolinen ja walhe ei he myös salli heitäns neuwoa että he jotakin hywä tekisit.

Osat1551 4. Caiki heiden Opins on wahingolinen ia walhe/ Euet he salli heitens mös neuuoa/ ette he iotakin hyue tekisit (Kaikki heidän oppinsa owat wahingollinen ja walhe/ Eiwät he salli heitänsä myös neuwoa/ että he jotakin hywää tekisit.)

MLV19 4 He devises iniquity upon his bed. He sets himself in a way that is not good. He does not reject evil.

KJV 4. He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.

Luther1912 4. sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schaden und stehen fest auf dem bösen Weg und scheuen kein Arges.

RV'1862 4. Iniquidad piensa sobre su cama; está sobre camino no bueno, no aborrece el mal.

RuSV1876 4 (35:5) на ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом.

FI33/38 5. Hän miettii turmiota vuoteessansa, hän

Biblia1776 4. Mutta ajattelee vuoteessansa vahinkoa, ja

pysyy tiellä, joka ei ole hyvä, hän ei kammo pahaa.

pysyy vahvasti pahalla tiellä; ja ei he mitään pahaa hylkää.

CPR1642 5. Mutta he ajattelewat wuoteisans wahingota ja pysywät wahwast pahalla tiellä ja ei he mitän paha carta.

Osat1551 5. Mutta he aiatteleuat Woteisans wahingon ielkin/ ia wahwasti seisouat sen pahan Tien päle/ ia euet he miten paha carta. (Mutta he ajattelewat wuoteissansa wahingon jälkeen/ ja wahwasti seisowat pahan tien päällä/ ja eiwät he mitään pahaa karta.)

MLV19 5 Your loving kindness, O Jehovah, is in the heavens, your faithfulness to the skies.

KJV 5. Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.

Luther1912 5. HERR, deine Güte reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

RV'1862 5. Jehová, hasta los cielos es tu misericordia; tu verdad hasta las nubes.

RuSV1876 5 (35:6) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!

FI33/38 6. Herra, sinun armosi ulottuu taivaisiin, sinun totuutesi pilviin asti.

Biblia1776 5. Herra, sinun laupiutes ulottuu niin leviältä kuin taivas on, ja sinun totuutes niin avaralta kuin pilvet juoksevat.

CPR1642 6. HERRA sinun laupiudes ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn awaralda cuin pilwet juoxewat.

Osat1551 6. HERRA sinun Laupiudhes vlottupi nin leuield quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auarald quin Piluet iooxeuat. (HERRA sinun laupiutesi ulottuupi niin lewiältä kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awaralta kuin pilwet juoksewat.)

MLV19 6 Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep. O Jehovah, you preserve man and beast.

Luther1912 6. Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes und dein Recht wie eine große Tiefe. HERR, du hilfst Menschen und Vieh.

RuSV1876 6 (35:7) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои - бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!

KJV 6. Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.

RV'1862 6. Tu justicia como los montes de Dios, tus juicios abismo grande; al hombre y al animal conservas, o! Jehová.

FI33/38 7. Sinun vanhurskautesi on kuin Jumalan vuoret, sinun tuomiosi niinkuin suuri syvyys, ihmistä ja eläintä sinä autat, Herra.

CPR1642 7. Sinun wanhurscaudes on nijncuin Jumalan wuori ja sinun oikeudes nijncuin suuri sywyys HERra sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

Biblia1776 6. Sinun vanhurskautes on niinkuin Jumalan vuoret, ja sinun oikeutes niinkuin suuri syvyys: Herra, sinä autat sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 7. Sinun Wanhurskaudhes seisopi ninquin ne * Jumalan Wooret/ ia sinun Oikiutes ninquin swret Sywyet/ HERRA sine autat seke Inhimiset ette Eleimet. (Sinun wanhurskautesi seisoopi niinkuin ne Jumalan wuoret/ ja sinun oikeutesi niinkuin suuret sywyydet/ HERRA sinä autat sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 7 How precious is your loving kindness, O God and the sons of men take refuge under the

KJV 7. How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their

shadow of your wings.

Luther1912 7. Wie teuer ist deine Güte, Gott, daß Menschenkinder unter dem Schatten deiner Flügel Zuflucht haben!

RuSV1876 7 (35:8) Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени крыл Твоих покойны:

FI33/38 8. Kuinka kallis on sinun armosi, Jumala! Ihmislapset etsivät sinun siipiesi suojaa.

CPR1642 8. Cuin callis on sinun hywydes Jumala että ihmisten lapset sinun sijpeis warjon ala uscaldawat.

MLV19 8 They will be abundantly satisfied with the fatness of your house and you will make them drink of the river of your pleasures.

Luther1912 8. Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses, und du tränkest sie mit Wonne als mit einem Strom.

RuSV1876 8 (35:9) насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,

trust under the shadow of thy wings.

RV'1862 7. ¡Cuán ilustre es tu misericordia, o, Dios! y los hijos de Adam se abrigan en la sombra de tus alas.

Biblia1776 7. Kuinka kallis on sinun hyvyytes, Jumala! että ihmisten lapset sinun siipeis varjon alle uskaltavat.

Osat1551 8. Quin callis on sinun Hywuydhes Jumala/ ette Inhimisten lapset sinun Sipeis warion ala wskaldauat. (Kuin kallis on sinun hywyytesi Jumala/ että ihmisten lapset sinun siipeisi warjon alla uskaltawat.)

KJV 8. They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.

RV'1862 8. Embriagarse han de la grosura de tu casa: y del arroyo de tus delicias los abrevarás.

FI33/38 9. Heidät ravitaan sinun huoneesi lihavuudella, sinä annat heidän juoda suloisuutesi virrasta.

CPR1642 9. He juopuwat sinun huones runsast tawarast ja sinä juotat heitä hecumalla nijncuin wirralla.

Biblia1776 8. He juopuvat sinun huonees runsaasta tavarasta, ja sinä juotat heitä hekumallas niinkuin virralla.

Osat1551 9. He ioopuuat sinun Hoones hywuydhen rickaudhest/ ia sine iootat heite Hecumalla/ ninquin Wirdhalla. (He juopuwat sinun huoneesi hywyyden rikkaudesta/ ja sinä juotat heitä hekumalla/ niinkuin wirralla.)

MLV19 9 Because the fountain of life is with you. We will see light in your light.

Luther1912 9. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, und in deinem Licht sehen wir das Licht.

RuSV1876 9 (35:10) ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоем мы видим свет.

KJV 9. For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

RV'1862 9. Porque contigo está el manadero de la vida; en tu lumbre veremos lumbre.

FI33/38 10. Sillä sinun tykönäsi on elämän lähde sinun valkeudessasi me näemme valkeuden.

CPR1642 10. Sillä sinun tykönäs on eläwä lähde ja sinun walkeudesas me näemme walkeuden.

Biblia1776 9. Sillä sinun tykönäs on elävä lähde, ja sinun valkeudessas me näemme valkeuden.

Osat1551 10. Sille sinun tykenes on se eleue Lädhe/ ia sinun Walkiudhesas me * walkiudhen näemme. (Sillä sinun tykönäsi on se eläwä lähde/ ja sinun walkeudessasi me walkeuden näemme.)

MLV19 10 O prolong your loving kindness to those who know you and your righteousness to the

KJV 10. O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the

upright in heart.

Luther1912 10. Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen.

RuSV1876 10 (35:11) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правымсердцем,

upright in heart.

RV'1862 10. Extiende tu misericordia a los que te conocen; y tu justicia a los rectos de corazón.

FI33/38 11. Säilytä armosi niille, jotka sinut tuntevat, ja vanhurskautesi oikeamielisille.

CPR1642 11. Lewitä laupiudes nijlle jotca sinun tundewat ja sinun wanhurscaudes toimellisille.

Biblia1776 10. Levitä laupiutes niille, jotka sinun tuntevat, ja sinun vanhurskautes toimellisille.

Osat1551 11. Wlosleuite sinun Laupiudhes ninen päle/ iotca sinua tundeuat/ ia sinun Wanhurskaudhes ninen Toimelisten ylitze. (Uloslewitä sinun laupeutesi niiden päälle/ jotka sinua tuntewat/ ja sinun wanhurskautesi niiden toimellisten ylitse.)

MLV19 11 Do not let the foot of pride come against me and do not let the hand of sinners drive me away.

Luther1912 11. Laß mich nicht von den Stolzen untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht;

RuSV1876 11 (35:12) да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:

KJV 11. Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.

RV'1862 11. No venga contra mi pié de soberbia; y mano de impíos no me mueva.

FI33/38 12. Älköön ylpeyden jalka minua tallatko, älköönkä jumalattomain käsi minua karkoittako.

Biblia1776 11. Älä salli minua tallattaa ylpeiltä; ja jumalattomain käsi älköön minua kukistako.

CPR1642 12. Älä salli minua tallatta coreilda ja jumalattomain käsi älkön minua cukistaco.

Osat1551 12. Ele salli minua tallatta nijlde Coreilda/ ia ninen Jumalattomidhen käsi elken minua cukistaco. (Älä salli minua tallattaa niiltä koreilta/ ja niiden jumalattomien käsi älkään minua kukistako.)

MLV19 12 The workers of unrighteousness have fallen there. They are thrust down and will not be able to rise.

KJV 12. There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

Luther1912 12. sondern laß sie, die Übeltäter, daselbst fallen, daß sie verstoßen werden und nicht bleiben mögen.

RV'1862 12. Allí cayeron los obradores de iniquidad; fueron rempujados, y no pudieron levantarse.

RuSV1876 12 (35:13) там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать.

FI33/38 13. Katso, pahantekijät kaatuvat, he suistuvat maahan, eivätkä voi nousta.

Biblia1776 12. Vaan anna pahointekiät siihen langeta, että he syöstäisiin pois, ja ei seisoalla pysyisi.

CPR1642 13. Waan anna pahointekiät sijhen langeta että he syöstäisin pois ja ei seisoalla pysyis.

Osat1551 13. Waan anna ne Pahointekiet sijhen langeta/ ette he poissöstyxi tulisit/ ia ei seisoall pysyisi. (Waan anna ne pahantekijät siihen langeta/ että he poissyöstyksi tulisit/ ja ei seisoalla pysyisi)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Erzürne dich nicht über die Bösen; sei nicht neidisch auf die Übeltäter.

PSALMI 37

Jumalattoman menestys ei kestä. Hurskas pelastuu.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Älä vihastu pahain tähden, älä kadehdi väärintekijöitä.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Älä vihastu pahain tähden, ja älä kadehdi pahantekiöitä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. ÄLä wihastu pahain tähden ja älä cadeti pahointekiöitä.

Osat1551 1. ELe kiuoittele ninen Pahain ylitze/ ia ele cadhedhi ylitze ninen Pahointekiedhen. (Älä kilwoittele niiden pahain ylitse/ ja älä kadehdi ylitse niiden pahantekijäin.)

MLV19 1 Do not inflame yourself because of evildoers, nor be envious against those who work unrighteousness.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

Luther1912 2. Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken.

RV'1862 1. Salmo de David. NO te enojes con los malignos, ni tengas envidia de los que hacen iniquidad.

RuSV1876 1 (36:1) Псалом Давида. Не ревнуй злодеям, не завидуй делающим беззаконие,

FI33/38 2. Sillä niinkuin heinä heidät pian niitetään pois, ja he lakastuvat niinkuin vihanta ruoho.

Biblia1776 2. Sillä niinkuin heinä he pian hakataan pois, ja lakastuvat niinkuin vihoittava ruoho.

CPR1642 2. Sillä nijncuin ruoho he pian hacatan pois ja he cuiwawat nijncuin wihoittapa yrtti.

Osat1551 2. Sille ninquin Roho he pian poishacatan/ ia ninquin vihottapa yrtti pite heide' poisquiuaman. (Sillä niinkuin ruoho he pian poishakataan/ ja niinkuin wihoittawa yrtti pitää heidän poiskuiwaaman.)

MLV19 2 Because they will soon be cut down like the grass and wither as the green herb.

KJV 2. For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

Luther1912 3. Hoffe auf den HERRN und tue Gutes; bleibe im Lande und nähre dich redlich.

RV'1862 2. Porque como yerba serán presto cortados: y como verdura de renuevo caeran.

RuSV1876 2 (36:2) ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, какзеленеющий злак, увянут.

FI33/38 3. Turvaa Herraan ja tee sitä, mikä hyvä on, asu maassa ja noudata totuutta

Biblia1776 3. Toivo Herraan ja tee hyvää: asu maassa ja elätä itses vakuudella.

CPR1642 3. Toiwo HERraan ja tee hywä asu maasa ja elätä idzes wacuudella.

Osat1551 3. Toiuo HERRAN päle ia tee hyue/ Asu maassa/ ia elete itzes toimelisesta. (Toiwo HERRAN päälle ja tee hywää/ Asu maassa/ ja elätä itsesi toimellisesti.)

MLV19 3 Trust in Jehovah and do good. Dwell in the land and feed on his faithfulness.

KJV 3. Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

Luther1912 4. Habe Deine Lust am HERRN; der wird dir geben, was dein Herz wünschet.

RV'1862 3. Espera en Jehová, y haz bien; vive en la tierra, y mantén verdad.

RuSV1876 3 (36:3) Уповай на Господа и делай добро;

живи на земле и храни истину.

FI33/38 4. silloin sinulla on ilo Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämesi halajaa.

Biblia1776 4. Iloitse Herrassa, ja hän antaa sinulle, mitä sinun sydämes halajaa.

CPR1642 4. Iloidze HERrasa ja hän anda sinulle mitä sinun sydämes halaja.

Osat1551 4. Pidhe Lustis HERRASA/ ia hen andapi sinulle mite sinun Sydhemes halaia. (Pidä lystisi HERRASSA/ ja hän antaapi sinulle mitä sinun sydämesi halajaa.)

MLV19 4 Delight yourself also in Jehovah and he will give you the desires of your heart.

KJV 4. Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

Luther1912 5. Befiehl dem HERRN deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wohl machen

RV'1862 4. Y deléitate en Jehová: y él te dará las peticiones de tu corazón.

RuSV1876 4 (36:4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего.

FI33/38 5. Anna tiesi Herran haltuun ja turvaa häneen, kyllä hän sen tekee.

Biblia1776 5. Anna ties Herran haltuun, ja toivo hänen päällensä; kyllä hän sen tekee.

CPR1642 5. Anna ties HERran haldun ja toiwo hänen päällens kyllä hän sen teke.

Osat1551 5. Anna HERRAN haltuun sinun Ties/ ia toiuo henen pälens/ kylle Hen sen teke. (Anna HERRAN haltuun sinun tiesi/ ja toiwo hänen päällensä/ kyllä hän sen tekee.)

MLV19 5 Commit your way to Jehovah. Trust also in him and he will do it.

KJV 5. Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass.

Luther1912 6. und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht und dein Recht wie den Mittag.

RuSV1876 5 (36:5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,

RV'1862 5. Vuelve hacia Jehová tu camino: y espera en él, y él hará.

FI33/38 6. Ja hän antaa sinun vanhurskautesi nousta niinkuin valkeuden ja sinun oikeutesi niinkuin keskipäivän.

Biblia1776 6. Ja hän tuo edes vanhurskautes niinkuin valkeuden, ja oikeutes niinkuin puolipäivän.

CPR1642 6. Ja hän tuo edes sinun wanhurscaudes nijncuin walkeuden ja sinun oikeudes nijncuin puolipäiwän.

Osat1551 6. Ja hen edestoopi sinun Wanhurskaudhes ninquin walkiudhen/ ia sinun Oikiuttas ninquin Polipeiuen. (Ja hän edestuopi sinun wanhurskautesi niinkuin walkeuden/ ja sinun oikeutesi niinkuin puolipäiwän.)

MLV19 6 And he will make your righteousness to go forth as the light and your justice as the noon-day.

KJV 6. And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

Luther1912 7. Sei stille dem HERRN und warte auf ihn; erzürne dich nicht über den, dem sein Mutwille glücklich fortgeht.

RuSV1876 6 (36:6) и выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень.

RV'1862 6. Y sacará, como la lumbre, tu justicia: y tus derechos como el medio día.

FI33/38 7. Hiljenny Herran edessä ja odota häntä. Älä vihastu siihen, jonka tie menestyy, mieheen, joka juonia punoo.

Biblia1776 7. Tyydy Herraan, ja odota häntä: älä kiivoittele sitä, jonka tie menestyy ja sitä ihmistä, joka vääryyttä tekee.

CPR1642 7. Odota HERra ja wartioidze händä älä kijwoittele sitä jonga tie pahudes menesty.

Osat1551 7. Odhotta HERRA/ ia wartioitze hende/ ele kiuoittele ylitze sen/ ionga mieliwalta onnelisesta menestypi. (Odota HERRAA/ ja wartioitse häntä/ älä kilwoitte ylitse sen/ jonka mieliwalta onnellisesti menestyypi.)

MLV19 7 Rest in Jehovah and wait patiently for him. Do not inflame yourself because of him who prospers in his way, because of the man who makes wicked devices.

KJV 7. Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

Luther1912 8. Steh ab vom Zorn und laß den Grimm, erzürne dich nicht, daß du nicht auch übel tust.

RV'1862 7. Calla a Jehová, y espera en él: no te enojes con el que prospera en su camino, con el hombre que hace maldades.

RuSV1876 7 (36:7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем, человеку лукавствующему.

FI33/38 8. Herkeä vihasta ja heitä kiukku, älä kiivastu, se on vain pahaksi.

Biblia1776 8. Lakkaa vihasta ja hylkää tuimuus: älä niin vihastu, ettäs itsekin pahaa teet.

CPR1642 8. Lacka wihasta ja hyljä tuimudes älä nijn wihastu ettäs idzeckin paha teet.

Osat1551 8. Poislacka wihasta/ ia ylenanna iulmaudhes/ Ele nin wihastu/ ettes itzeki paha teet. (Poislakkaa wihasta/ ja ylenanna julmuutesi/ Älä niin wihastu/ ettäs itsekin pahaa teet.)

MLV19 8 Cease from anger and forsake wrath. Do not

KJV 8. Cease from anger, and forsake wrath: fret

inflame yourself, (it leads) only to evil-doing.

Luther1912 9. Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des HERRN harren, werden das Land erben.

RuSV1876 8 (36:8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,

RV'1862 8. Déjate de la ira, y deja el enojo: no te enojes en ninguna manera para hacerte malo.

FI33/38 9. Sillä pahat hävitetään, mutta jotka Herraa odottavat, ne perivät maan.

CPR1642 9. Sillä pahat häwitetän mutta HERra odottawaiset periwät maan.

Biblia1776 9. Sillä pahat hävitetään; mutta Herraa odottavaiset perivät maan.

Osat1551 9. Sille ne Pahat ylesiwritetaan/ Mutta iotca HERRA odhottauat/ pite Maan perimen. (Sillä ne pahat ylösjuuritetaan/ Mutta jotka HERRAA odottawat/ pitää maan perimän.)

MLV19 9 Because evildoers will be cut off, but those who wait for Jehovah, they will inherit the land.

Luther1912 10. Es ist noch um ein kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein.

RuSV1876 9 (36:9) ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю.

KJV 9. For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

RV'1862 9. Porque los malignos serán talados: y los que esperan a Jehová, ellos heredarán la tierra.

FI33/38 10. Hetkinen vielä, niin jumalatonta ei enää

Biblia1776 10. Vielä vähä hetki on, niin ei jumalatoin

ole kun hänen sijaansa katsot, on hän jo poissa.

olekaan; ja kuin sinä katsot hänen siaansa, niin hän on poissa.

CPR1642 10. Wielä wähä hetki on nijn ei jumalatoin oleckan ja cuins cadzot hänen siaans nijn hän on pois.

Osat1551 10. Wielepä wähe hetki ombi/ nin se Jumalatoin ei olecka/ ia quin sine catzot henen Sians perest/ nin hen pois ombi. (Wieläpä wähän hetki ompi/ niin se jumalatoin ei olekaan/ ja kuin sinä katsot hänen sijansa perästä/ niin hän pois ompi.)

MLV19 10 Yet a little while and the wicked man will not be. Yes, you will diligently consider his place and he will not be.

KJV 10. For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be.

Luther1912 11. Aber die Elenden werden das Land erben und Lust haben in großem Frieden.

RV'1862 10. Y de aquí a poco no será el malo: y contemplarás sobre su lugar, y no parecerá.

RuSV1876 10 (36:10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.

FI33/38 11. Mutta nöyrät perivät maan ja iloitsevat suuresta rauhasta.

Biblia1776 11. Mutta siviät perivät maan, ja iloitsevat suuressa rauhassa.

CPR1642 11. Mutta siwiät periwät maan ja iloidzewat suuresa rauhasa.

Osat1551 11. Mutta ne Siuiet pite Maan perimen/ ia lustins piteuet swres Rauhas. (Mutta ne siweät pitää maan perimän/ ja lystinsä pitäwät suuressa rauhassa.)

MLV19 11 But the meek will inherit the land and will

KJV 11. But the meek shall inherit the earth; and

delight themselves in the abundance of peace.

Luther1912 12. Der Gottlose droht dem Gerechten und beißt seine Zähne zusammen über ihn.

RuSV1876 11 (36:11) А кроткие наследуют землю и насладятся множеством мира.

RV'1862 11. Y los mansos heredarán la tierra; y deleitarse han con la multitud de la paz.

FI33/38 12. Jumalaton miettii vanhurskaalle pahaa ja kiristelee hänelle hampaitansa

CPR1642 12. Jumalatoin uhca wanhurscasta ja kiristele hambaitans hänen päällens.

Biblia1776 12. Jumalatoin uhkaa vanhurskasta, ja kiristelee hampaitansa hänen päällensä.

Osat1551 12. Se Jumalatoin haastapi site Wanhurskasta/ ia hambaans kiristele henen ylitzens. (Se jumalatoin haastaapi wanhurskasta/ ja hampaansa kiristelee hänen ylitsensä.)

MLV19 12 The wicked man plots against the righteous man and gnashes upon him with his teeth.

Luther1912 13. Aber der HERR lacht sein; denn er sieht, daß sein Tag kommt.

RuSV1876 12 (36:12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:

KJV 12. The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

RV'1862 12. Piensa el impío contra el justo; y cruje sobre él sus dientes.

FI33/38 13. mutta Herra nauraa hänelle, sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

CPR1642 13. Mutta HERra naura händä: sillä hän näke

Biblia1776 13. Mutta Herra nauraa häntä; sillä hän näkee hänen päivänsä joutuvan.

Osat1551 13. Mutta HERRA naura hende/ Sille hen

hänen päiwäns joutuwan.

näkepi henen peiuens ioutuuan. (Mutta HERRA nauraa häntä/ Sillä hän näkeepi hänen päiwänsä joutuwan.)

MLV19 13 The Lord will laugh at him, because he sees that his day is coming.

KJV 13. The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

Luther1912 14. Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen ihren Bogen, daß sie fällen den Elenden und Armen und schlachten die Frommen.

RV'1862 13. El Señor se reirá de él: porque ve que vendrá su día.

RuSV1876 13 (36:13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его.

FI33/38 14. Jumalattomat paljastavat miekkansa ja jännittävät jousensa, kaataaksensa kurjan ja köyhän, teurastaaksensa ne, jotka ovat oikealla tiellä.

Biblia1776 14. Jumalattomat vetävät miekkansa ja jännittävät joutsensa, kukistaaksensa raadollista ja köyhää, ja teurastaaksensa hurskaita heidän teissänsä.

CPR1642 14. Jumalattomat wetäwät mieckans ja jännittäwät joudzens cukistaxens radollista ja köyhä ja teurastawat hurscat.

Osat1551 14. Ne Jumalattomat wlosweteuet Miecansa/ ia iennitteuet heiden Joutzens/ ette he cukistaisit site Radholista ia Kieuhe/ ia teurastauat ne Hurskat. (Ne jumalattomat uloswetäwät miekkansa/ ja jännittäwät heidän jousensa/ että he kukistaisit sitä raadollista ja köyhää/ ja teurastawat ne hurskaat.)

MLV19 14 The wicked have drawn out the sword and have bent their bow, to cast down the poor and needy, to kill such as are upright in the way.

KJV 14. The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

Luther1912 15. Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen.

RV'1862 14. Los impíos desenvainaron espada, y entesaron su arco, para hacer arruinar al pobre y al menesteroso: para degollar a los que andan camino derecho.

RuSV1876 14 (36:14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить идущих прямым путем:

FI33/38 15. Mutta heidän miekkansa käy heidän omaan sydämeensä, ja heidän jousensa särkyvät.

Biblia1776 15. Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä; ja heidän joutsensa pitää särkymän.

CPR1642 15. Mutta heidän mieckans pitä käymän heidän sydämeens ja heidän joudzens pitä särkymän.

Osat1551 15. Mutta heiden Miecans pite keumen heiden sydhemens sisel/ ia heiden Joutzens pite rickuman. (Mutta heidän miekkansa pitää käymän heidän sydämeensä sisälle/ ja heidän jousensa pitää rikkoutuman.)

MLV19 15 Their sword will enter into their own heart and their bows will be broken.

KJV 15. Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

Luther1912 16. Das wenige, das ein Gerechter hat, ist besser als das große Gut vieler Gottlosen.

RV'1862 15. La espada de ellos entrará en su mismo corazón; y su arco será quebrado.

RuSV1876 15 (36:15) меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся.

FI33/38 16. Vanhurskaan vähä vara on parempi kuin monen jumalattoman tavarain paljous.

Biblia1776 16. Se vähä, mikä vanhurskaalla on, on parempi kuin monen jumalattoman suuret tavarat.

CPR1642 16. Se wähä cuin wanhurscalla on on parambi cuin monen jumalattoman suuret tawarat.

Osat1551 16. Se wähe quin Wanhurskalla on/ ombi parambi/ Quin monein Jumalattomiten swret Tauarat. (Se wähä kuin wanhurskaalla on/ ompi parempi/ Kuin monen jumalattoman suuret tawarat.)

MLV19 16 Better is a little that the righteous man has than the abundance of many wicked men.

KJV 16. A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked.

Luther1912 17. Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen; aber der HERR erhält die Gerechten.

RV'1862 16. Mejor es lo poco del justo, que las riquezas de muchos pecadores.

RuSV1876 16 (36:16) Малое у праведника – лучше богатства многих нечестивых,

FI33/38 17. Sillä jumalattomain käsivarret särjetään, mutta Herra tukee vanhurskaita.

Biblia1776 17. Sillä jumalattoman käsivarsi pitää rikottaman; mutta Herra vahvistaa vanhurskaat.

CPR1642 17. Sillä jumalattoman käsiwarsi pitä ricottaman mutta HERra wahwista wanhurscat.

Osat1551 17. Sille sen Jumalattoman Käsiuarsi pite ricottaman/ mutta HERRA ylespite ne Wanhurskat. (Sillä sen jumalattoman käsiwarsi pitää rikottaman/ mutta HERRA

ylöspitää ne wanhurskaat.)

MLV19 17 Because the arms of the wicked will be broken, but Jehovah upholds the righteous.

KJV 17. For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

Luther1912 18. Der HERR kennt die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben.

RV'1862 17. Porque los brazos de los impíos serán quebrados: y el que sustenta a los justos es Jehová.

RuSV1876 17 (36:17) ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников подкрепляетГосподь.

FI33/38 18. Herra tuntee nuhteettomain päivät, ja heidän perintönsä pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 18. Herra tietää hurskasten päivät, ja heidän perimisensä pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 18. HERra tietä hurscasten päiwät ja heidän perimisens pysy ijancaickisest.

Osat1551 18. HERRA tiete nijnen Hurskasten peiuet/ ia heiden Perimisens pite ijancaikisesta pysymen. (HERRA tietää niiden hurskasten päiwät/ ja heidän perimisensä pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 18 Jehovah knows the days of the perfect and their inheritance will be everlasting.

KJV 18. The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

Luther1912 19. Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Teuerung werden sie genug haben.

RV'1862 18. Conoce Jehová los dias de los perfectos: y su heredad será para siempre.

RuSV1876 18 (36:18) Господь знает дни непорочных, и достояние их пребудет вовек:

FI33/38 19. Pahana aikana he eivät joudu häpeään, ja nälän päivinä heillä on kyllin syötävää.

Biblia1776 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla; ja nälkävuosina pitää heillä kyllä oleman.

CPR1642 19. Ei he tule häpiään pahalla ajalla ja nälkäwuosilla pitä heillä kyllä oleman.

Osat1551 19. Ei heiden pidhe häpiehen tuleman pahalla aialla/ ia Nälkewosilla pite heille kylle oleman. (Ei heidän pidä häpeähän tuleman pahalla ajalla/ ja nälkäwuosilla pitää heillä kyllin oleman.)

MLV19 19 They will not be put to shame in the time of evil and in the days of famine they will be satisfied.

KJV 19. They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

Luther1912 20. Denn die Gottlosen werden umkommen; und die Feinde des HERRN, wenn sie gleich sind wie köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergeht.

RV'1862 19. No serán avergonzados en el mal tiempo: y en los dias de la hambre serán hartos.

RuSV1876 19 (36:19) не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты;

FI33/38 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset ovat kuin niittyjen koreus: he katoavat, katoavat niinkuin savu.

Biblia1776 20. Sillä jumalattomat hukkuvat, ja Herran viholliset, ehkä he olisivat niinkuin ihana niitty, niin heidän pitää kuitenkin niinkuin savu katooman.

CPR1642 20. Sillä jumalattomat huckuwat ja HERran

Osat1551 20. Sille ne Jumalattomat huckuuat/ Ja ne

wiholliset ehkä he olisit nijncuin ihana nijtty nijn heidän pitä cuitengin nijncuin sawu catoman.

HERRAN Wiholiset/ waicka he wiele olisit/ ninquin lustilinen Nijttu/ nin heiden quitengin pite poiskatoman/ ninquin Sauu poiskato. (Sillä ne jumalattomat hukkuwat/ Ja ne HERRAN wiholliset/ waikka he wielä olisit/ niinkuin lustillinen niitty/ niin heidän kuitenkin pitää poiskatoaman/ niinkuin sawi poiskatoaa.)

MLV19 20 Because the wicked will perish and the enemies of Jehovah are as the fat of lambs: they will disintegrate; they will disintegrate away into smoke.

KJV 20. But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

Luther1912 21. Der Gottlose borgt und bezahlt nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und gibt.

RV'1862 20. Porque los impíos perecerán; y los enemigos de Jehová, como lo principal de los carneros, serán consumidos: como humo se consumirán.

RuSV1876 20 (36:20) а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут.

FI33/38 21. Jumalaton ottaa lainan eikä maksa, mutta vanhurskas on armahtavainen ja antelias.

Biblia1776 21. Jumalatoin ottaa lainan ja ei maksa; mutta hurskas on laupias ja runsas.

CPR1642 21. Jumalatoin otta lainan ja ei maxa mutta hurscas on laupias ja runsas.

Osat1551 21. Se Jumalatoin lainan ottapi/ ia ei maxa/ Mutta se Hurskas ombi Laupias ia runsas. (Se jumalatoin lainan ottaapi/ ja ei maksa/

Mutta se hurskas ompi laupias ja runsas.)

MLV19 21 The wicked man borrows and pays not again, but the righteous man deals graciously and gives.

KJV 21. The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

Luther1912 22. Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet.

RV'1862 21. El impío toma prestado, y no paga: y el justo tiene misericordia, y da.

RuSV1876 21 (36:21) Нечестивый берет взаймы и не отдает, а праведник милует и дает,

FI33/38 22. Sillä hänen siunaamansa perivät maan, mutta hänen kiroamansa hävitetään.

Biblia1776 22. Sillä hänen siunattunsa perivät maan; mutta hänen kirottunsa pitää hävitettämän.

CPR1642 22. Sillä hänen siunattuns periwät maan mutta hänen kirottuns pitä häwitettämän.

Osat1551 22. Sille henen Siugnatunsa pite Maan perimen/ Mutta henen Kirotunsa pite ylesiwritettaman. (Sillä hänen siunattunsa pitää maan perimän/ Mutta hänen kirottunsa pitää ylös juuritettaman)

MLV19 22 Because such as are blessed by him will inherit the land and those who are cursed by him will be cut off.

KJV 22. For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off.

Luther1912 23. Von dem HERRN wird solches Mannes Gang gefördert, und er hat Lust an seinem Wege.

RV'1862 22. Porque los benditos de él, heredarán la tierra: y los malditos de él, serán talados.

RuSV1876 22 (36:22) ибо благословенные Им наследуют землю, а проклятые Им

истребятся.

FI33/38 23. Herra vahvistaa sen miehen askeleet, jonka tie hänelle kelpaa.

CPR1642 23. HERralda sencaltaisen miehen waellus hallitan ja hänen tiens kelpa hänelle.

Biblia1776 23. Herralta senkaltaisen miehen vaellus hallitaan; ja hänen tiensä kelpaa hänelle.

Osat1551 23. HERRALDA sencaltaisen Miehen waellus hallitaan/ ia henelle on lusti henen Tiestens. (HERRALTA senkaltaisen miehen waellus hallitaan/ ja hänellä on lysti hänen tiestänsä.)

MLV19 23 A man's goings are established by Jehovah and he delights in his way.

Luther1912 24. Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der HERR hält ihn bei der Hand.

RuSV1876 23 (36:23) Господом утверждаются стопы такого человека, и Он благоволит к пути его:

KJV 23. The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

RV'1862 23. Por Jehová son ordenados los pasos del hombre piadoso, y él quiere su camino.

FI33/38 24. Jos hän lankeaa, ei hän maahan sorru, sillä Herra tukee hänen kättänsä.

CPR1642 24. Jos hän lange nijn ei händä hyljätä: sillä HERra tuke hänen kätens.

Biblia1776 24. Jos hän lankee, niin ei häntä hyljätä; sillä Herra tukee hänen kätensä.

Osat1551 24. Jos hen langepi/ nin ei hen poisheitete/ Sille HERRA tukepi henen kädheste. (Jos hän lankeepi/ niin ei hän pois heitetä/ Sillä HERRA tukeepi hänen kädestä.)

MLV19 24 Because (if) he falls, he will not be utterly cast down, because Jehovah upholds him with his hand.

KJV 24. Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand.

Luther1912 25. Ich bin jung gewesen und alt geworden und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen oder seinen Samen nach Brot gehen.

RV'1862 24. Cuando cayere, no será postrado: porque Jehová sustenta su mano.

RuSV1876 24 (36:24) когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку.

FI33/38 25. Olen ollut nuori ja olen vanhaksi tullut, mutta en ole nähnyt vanhurskasta hyljättynä enkä hänen lastensa kerjäävän leipää.

Biblia1776 25. Minä olin nuori, ja vanhennuin, ja en ikänä nähnyt vanhurskasta hyljätyksi, enkä hänen siemenensä kerjäävän leipää.

CPR1642 25. Minä olin nuori ja wanhennuin ja en ikänäns nähnyt wanhurscasta hyljätyxi engä hänen siemenens kerjäwän leipä.

Osat1551 25. Mine olin Noori/ ia Wanhenuin/ ia en ikenens nähnyt site Wanhurskast ylenannetuxi/ eike henen Siemenens Leipe etziuen. (Mina olin nuori/ ja wanhennuin/ ja en ikänänsä nähnyt sitä wanhurskasta ylenannetuksi/ eikä hänen siemenensä leipää etsiwän.)

MLV19 25 I have been young and now am old, yet I have not seen a righteous man forsaken, nor his seed begging bread.

KJV 25. I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

Luther1912 26. Er ist allezeit barmherzig und leihet gerne, und sein Same wird gesegnet sein.

RV'1862 25. Mozo fuí, y he envejecido, y no he visto justo desamparado, ni su simiente que

busque pan.

RuSV1876 25 (36:25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:

FI33/38 26. Aina hän on armahtavainen ja antaa lainaksi, ja hänen lapsensa ovat siunaukseksi.

Biblia1776 26. Hän on aina laupias, ja lainaa mielellänsä; ja hänen siemenensä on siunattu.

CPR1642 26. Hän on aina laupias ja laina mielelläns ja hänen siemenens on siunattu.

Osat1551 26. Hen on aina Laupias ia kernasti lainapi/ ia henen Siemenens pite siughnattu oleman. (Hän on aina laupias ja kernaasti lainaapi/ ja hänen siemenensä pitää siunattu oleman.)

MLV19 26 All the day long he deals graciously and lends and his seed is blessed.

KJV 26. He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.

Luther1912 27. Laß vom Bösen und tue Gutes und bleibe wohnen immerdar.

RV'1862 26. Todo el día tiene misericordia, y presta: y su simiente es para bendición.

RuSV1876 26 (36:26) он всякий день милует и взаймы дает, и потомство его в благословение будет.

FI33/38 27. Karta pahaa ja tee hyvää, niin sinä pysyt iankaikkisesti.

Biblia1776 27. Vältä pahaa, ja tee hyvää, ja pysy ijankaikkisesti.

CPR1642 27. Wäldä paha ja tee hywä ja pysy ijancaickisest.

Osat1551 27. Welte pois pahasta/ ia tee hyue/ ia pysy ijancaikisesta. (Wältä pois pahasta/ ja tee hywää/ ja pysy iankaikkisesti.)

MLV19 27 Depart from evil and do good and dwell everlasting.

KJV 27. Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.

Luther1912 28. Denn der HERR hat das Recht lieb und verläßt seine Heiligen nicht; ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlosen Same wird ausgerottet.

RV'1862 27. Apártate del mal, y haz el bien: y vivirás para siempre.

RuSV1876 27 (36:27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек:

FI33/38 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta eikä hylkää hurskaitansa heidät varjellaan iankaikkisesti, mutta jumalattomain siemen hävitetään.

Biblia1776 28. Sillä Herra rakastaa oikeutta, ja ei hylkää pyhiänsä: ne kätketään ijankaikkisesti; mutta jumalattomain siemen pitää hävitettämän.

CPR1642 28. Sillä HERra racasta oikeutta ja ei hyljä pyhiäns ne kätketän ijancaickisest mutta jumalattomain siemen pitä häwitettämän.

Osat1551 28. Sille HERRA racastapi Oikiutta/ ia ei ylenanna henen Pyhiens/ ijancaikisesta ne ketketen/ Mutta ninen Jumalattomidhen Siemen pite ylesiwritettaman. (Sillä HERRA rakastaapi oikeutta/ ja ei ylenanna hänen pyhiänsä/ iankaikkisesti ne kätketään/ Mutta niiden jumalattomien siemen pitää ylösjuuritettaman.)

MLV19 28 Because Jehovah loves justice and does not forsake his holy ones. They are preserved everlasting, but the seed of the wicked will be cut off.

KJV 28. For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.

Luther1912 29. Die Gerechten erben das Land und bleiben

RV'1862 28. Porque Jehová ama el derecho, y no

ewiglich darin.

RuSV1876 28 (36:28) ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохранятся они; и потомство нечестивых истребится.

desamparará a sus misericordiosos; para siempre serán guardados: y la simiente de los impíos será talada.

FI33/38 29. Vanhurskaat perivät maan ja asuvat siinä iankaikkisesti.

CPR1642 29. Hurscat periwät maan ja asuwat sijnä ijancaickisest.

Biblia1776 29. Hurskaat perivät maan, ja asuvat siinä ijankaikkisesti.

Osat1551 29. Ne Hurskat Maan periuet/ ia asuuat sijnä ijancaikisesta. (Ne hurskaat maan periwät/ ja asuwat siinä iankaikkisesti.)

MLV19 29 The righteous will inherit the land and dwell in it forever.

Luther1912 30. Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehrt das Recht.

RuSV1876 29 (36:29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.

KJV 29. The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.

RV'1862 29. Los justos heredarán la tierra, y vivirán para siempre sobre ella.

FI33/38 30. Vanhurskaan suu lausuu viisautta, ja hänen kielensä puhuu oikeuden sanoja.

CPR1642 30. Wanhurscan suu puhu taitawast ja hänen kielens opetta oikeutta.

Biblia1776 30. Vanhurskaan suu puhuu viisautta, ja hänen kielensä opettaa oikeutta.

Osat1551 30. Sen Wanhurskan swu puhu wijsautta/ ia henen Kielens opetapi Oikiutta. (Sen wanhurskaan suu puhuu wiisautta/ ja hänen kielensä opettaapi oikeutta.)

MLV19 30 The mouth of a righteous man talks of wisdom and his tongue speaks justice.

Luther1912 31. Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen; seine Tritte gleiten nicht.

RuSV1876 30 (36:30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду.

KJV 30. The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.

RV'1862 30. La boca del justo hablará sabiduría, y su lengua hablará juicio.

FI33/38 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessään, hänen askeleensa eivät horju.

CPR1642 31. Hänen Jumalans laki on hänen sydämesäns ja ei hänen askelens liwisty.

Biblia1776 31. Hänen Jumalansa laki on hänen sydämessänsä; ja ei hänen askeleensa livisty.

Osat1551 31. Henen Jumalans Laki ombi henen sydhemesens/ ia ei henen askelens lipisty. (Hänen Jumalansa laki ompi hänen sydämessänsä/ ja ei hänen askeleensa lipisty.)

MLV19 31 The law of his God is in his heart. None of his steps will slide.

Luther1912 32. Der Gottlose lauert auf den Gerechten und gedenkt ihn zu töten.

RuSV1876 31 (36:31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его.

KJV 31. The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide.

RV'1862 31. La ley de su Dios está en su corazón, por tanto sus piés no titubearán.

FI33/38 32. Jumalaton väijyy vanhurskasta ja etsii häntä tappaaksensa.

Biblia1776 32. Jumalatoin väijyy vanhurskasta, ja etsii häntä tappaaksensa;

CPR1642 32. Jumalatoin wäijy wanhurscasta ja edzi händä tappaxens.

Osat1551 32. Se Jumalatoin weijupi site Wanhurskast/ ia etzipi hende tappaxens. (Se jumalatoin wäijyypi wanhurskasta/ ja etsiipi häntä tappaaksensa.)

MLV19 32 A wicked man watches a righteous man and seeks to kill him.

KJV 32. The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.

Luther1912 33. Aber der HERR läßt ihn nicht in seinen Händen und verdammt ihn nicht, wenn er verurteilt wird.

RV'1862 32. Asecha el impío al justo, y procura matarle.

RuSV1876 32 (36:32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;

FI33/38 33. Mutta Herra ei jätä häntä hänen käsiinsä eikä tuomitse häntä syylliseksi, kun hänen asiansa on oikeudessa.

Biblia1776 33. Mutta ei Herra jätä häntä hänen käsiinsä, ja ei tuomitse häntä, koska hän tuomitaan.

CPR1642 33. Mutta ei HERra jätä händä hänen käsijns ja ei duomidze händä cosca hän duomitan.

Osat1551 33. Mutta ei HERRA iäte hende henen Käsijns/ ia ei Domitze hende/ coska hen domitaan. (Mutta ei HERRA jätä häntä hänen käsiinsä/ ja ei tuomitse häntä/ koska hän tuomitaan.)

MLV19 33 Jehovah will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

KJV 33. The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

Luther1912 34. Harre auf den HERRN und halte seinen Weg, so wird er dich erhöhen, daß du das

RV'1862 33. Jehová no le dejará en sus manos; ni le condenará cuando le juzgaren.

Land erbest; du wirst es sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden.

RuSV1876 33 (36:33) но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим.

FI33/38 34. Odota Herraa ja ota vaari hänen tiestänsä, niin hän korottaa sinut, ja sinä perit maan ja näet, kuinka jumalattomat hävitetään.

Biblia1776 34. Odota Herraa, ja kätke hänen tiensä, niin hän sinun korottaa, ettäs perit maan: ja sinä saat nähdä jumalattomat hävitettävän.

CPR1642 34. Odota HERRA ja kätke hänen tiens nijn hän sinun corgotta ettäs perit maan ja sinä saat nähdä cosca jumalattomat häwitetän.

Osat1551 34. Odhota HERRA/ ia ketke henen Tiense/ nin hen sinun yleskorghotta/ ettes Maan perit/ Sine saadh nädhä/ coska ne Jumalattomat ylesiwritetaan. (Odota HERRAA/ ja kätke hänen tiensä/ niin hän sinun ylöskorottaa/ ettäs maan perit/ Sinä saat nähdä/ koska ne jumalattomat ylösjuuritetaan.)

MLV19 34 Wait for Jehovah and keep his way and he will exalt you to inherit the land. When sinners are cut off, you will see it.

KJV 34. Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it.

Luther1912 35. Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig und breitete sich aus und grünte wie ein Lorbeerbaum.

RV'1862 34. Espera a Jehová, y guarda su camino, y él te ensalzará para heredar la tierra: cuando los pecadores serán talados, verás.

RuSV1876 34 (36:34) Уповай на Господа и держись пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты

наследовал землю; и когда будут
истребляемынечестивые, ты увидишь.

FI33/38 35. Minä näin jumalattoman, väkivaltaisen, rehevänä kuin viheriöivä puu, juurtunut paikoilleen.

Biblia1776 35. Minä näin jumalattoman, sangen jalon ja valtiaan, joka levitti itsensä, ja vihotti niinkuin viheriäinen laakeripuu.

CPR1642 35. Minä näin jumalattoman sangen jalon ja waldian joca lewitti idzens ja wihotti nijncuin Laurbärin puu.

Osat1551 35. Mine näin ydhen Jumalattoman/ sangen ialon ia waltian/ ia wlosleuitti itzens ia wihotti/ ninquin yxi Laurberinpw. (Minä näin yhden jumalattoman/ sangen jalon ja waltiaan/ ja uloslewitti itsensä ja wihoitti/ niinkuin yksi laurberinpuu.)

MLV19 35 I have seen a wicked man in great power and spreading himself like a green tree in its native soil.

KJV 35. I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

Luther1912 36. Da man vorüberging, siehe, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.

RV'1862 35. Yo ví al impío robusto, y reverdeciendo como un laurel verde:

RuSV1876 35 (36:35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;

FI33/38 36. Mutta kun ohi kuljettiin, katso, ei häntä enää ollut minä etsin häntä, vaan häntä ei löytynyt.

Biblia1776 36. Ja hän meni pois, ja katso ei hän enää ollut; ja minä kysyin häntä, ja ei häntä mistään löydetty.

CPR1642 36. Ja käwin ohidze cadzo nijn hän oli pois minä kysyin händä ja ei händä cusan löytty.

Osat1551 36. Ja ohitzekeuin/ catzo/ nin hen oli pois/ Mine kysyin sen perest/ nin ei hen cussan leutty. (Ja ohitsekäwin/ katso/ niin hän oli pois/ Minä kysyin sen perästä/ niin ei hän kussan löydetty)

MLV19 36 But I passed by, and behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.

KJV 36. Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found.

Luther1912 37. Bleibe fromm und halte dich recht; denn solchem wird's zuletzt wohl gehen.

RV'1862 36. Y se pasó, y he aquí no parece: y le busqué, y no fué hallado.

RuSV1876 36 (36:36) но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу.

FI33/38 37. Ota nuhteettomasta vaari, katso rehellistä: rauhan miehellä on tulevaisuus,

Biblia1776 37. Ole viatoin, ja pidä sinus oikein; sillä senkaltaiset viimein menestyvät;

CPR1642 37. Ole wiatoin ja pidä sinus oikein: sillä sencaltaiset wijmein menestywät.

Osat1551 37. Ole wighatoin/ ia pidhe sinus Oikein/ Sille sencaltaisten pite wimein hyuestimenestymen. (Ole wiatoin/ ja pidä sinus oikein/ Sillä senkaltaisten pitää wiimein hywästi menestymän.)

MLV19 37 Keep (as) the perfect man and behold the upright, because there is a happy end to the man of peace.

KJV 37. Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.

Luther1912 38. Die Übertreter aber werden vertilgt miteinander, und die Gottlosen werden

RV'1862 37. Considera al perfecto, y mira por el recto, porque la postrimería de cada uno de ellos

zuletzt ausgerottet.

RuSV1876 37 (36:37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность такого человека есть мир;

FI33/38 38. mutta luopuneet hukkuvat kaikki, ja jumalattomain tulevaisuus leikataan pois.

CPR1642 38. Mutta wäärät pitä ynnä huckuman ja jumalattomat pitä wijmein häwitettämän.

MLV19 38 As for transgressors, they will be destroyed together. The end of the wicked will be cut off.

Luther1912 39. Aber der HERR hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Not.

RuSV1876 38 (36:38) а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.

FI33/38 39. Mutta vanhurskasten pelastus tulee Herralta, hän on heidän linnansa ahdingon aikana.

CPR1642 39. Mutta HERRA autta wanhurscaita hän on

es paz.

Biblia1776 38. Mutta väärät pitää ynnä hukkuman, ja jumalattomat pitää viimein hävitettämän.

Osat1551 38. Mutta ne Ylitzekeumerit pite ynne huckuman/ ia ne Jumalattomat wimein pite ylesiwritettaman. (Mutta ne ylitsekäymärit pitää ynnä hukkuman/ ja ne jumalattomat wiimein pitää ylösjuuritettaman.)

KJV 38. But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

RV'1862 38. Mas los rebelados fueron todos a una destruidos: la postrimería de los impíos fué talada.

Biblia1776 39. Mutta Herra auttaa vanhurskaita: hän on heidän väkevyytensä tuskan ajalla.

Osat1551 39. Mutta HERRA auttapi nijte

heidän wäkewydens tuscan ajalla.

Wanhurskaita/ hen on heiden Wäkewydhens Tuskan aialla. (Mutta HERRA auttaapi niitä wanhurskaita/ hän on heidän wäkewyytensä tuskan ajalla.)

MLV19 39 But the salvation of the righteous is from Jehovah. He is their stronghold in the time of trouble,

KJV 39. But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.

Luther1912 40. Und der HERR wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von dem Gottlosen erretten und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

RV'1862 39. Y la salud de los justos fué Jehová, y su fortaleza en el tiempo de la angustia:

RuSV1876 39 (36:39) От Господа спасение праведникам, Он – защита их во время скорби;

FI33/38 40. Herra auttaa heitä ja vapahtaa heidät, vapahtaa jumalattomista ja pelastaa heidät sillä he turvaavat häneen.

Biblia1776 40. Ja Herra auttaa heitä ja päästää heitä: hän pelastaa heitä jumalattomista ja vapahtaa heitä; sillä he uskalsivat häneen.

CPR1642 40. Ja HERra autta heitä ja päästä heitä ja pelasta heitä jumalattomist ja wapahta heitä: sillä he uscalsit häneen.

Osat1551 40. Ja HERRA auttapi heite/ ia pästepi heite/ ia nijste Jumalattomist hen heite pelastapi/ ia wapactapi heite/ Sille he vskalsit henen pälens. (Ja HERRA auttaapi heitä/ ja päästääpi heitä/ ja niistä jumalattomista hän heitä pelastaapi/ ja wapahtaapi heitä/ Sillä he uskalsit hänen päällensä.)

MLV19 40 and Jehovah helps them and rescues them. He rescues them from sinners and saves them, because they have taken refuge in him.

KJV 40. And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

RuSV1876 40 (36:40) и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают.

PSALMI 38

Kärsivän rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi syntiä tunnustettaessa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi muistoksi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi muistoxi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi muistoxi. (Dawidin psalmi muistoksi.)

MLV19 1 O Jehovah, rebuke me not in your wrath, nor discipline me in your hot displeasure.

KJV 1. A Psalm of David, to bring to remembrance.<p/>O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, zum Gedächtnis. HERR, strafe mich nicht in deinem Zorn und züchtige mich nicht in deinem Grimm.

RV'1862 1. Salmo de David digno de memoria. JEHOVÁ, no me reprendas con tu furor, ni me castigues con tu ira.

RuSV1876 1 (37:1) Псалом Давида. В воспоминание.(37-2) Господи! не в ярости

Твоей обличай меня и не во гневе Твоем
наказывай меня,

FI33/38 2. Herra, älä rankaise minua vihassasi, älä kiivastuksessasi kurita minua.

Biblia1776 (H38:2) Herra, älä rankaise minua vihassas, ja älä kurita minua hirmuisuudessas!

CPR1642 2. HERRA älä rangaise minua wihasas ja älä curita minua hirmuisudesas.

Osat1551 2. HERRA ele minua rangaise sinun wihasas/ ia ele minua curita sinun hirmudhesas. (HERRA älä minua rankaise sinun wihassasi/ ja älä minua kurita sinun hirmuidessasi.)

MLV19 2 Because your arrows stick fast in me and your hand presses me severely.

KJV 2. For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

Luther1912 2. Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich.

RV'1862 2. Porque tus saetas descendieron en mí; y sobre mí ha descendido tu mano.

RuSV1876 2 (37:3) ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.

FI33/38 3. Sillä sinun nuolesi ovat uponneet minuun, sinun kätesi painaa minua.

Biblia1776 2. Sillä sinun nuoles ovat minuun kiinnitetyt, ja sinun kätes painaa minua.

CPR1642 3. Sillä sinun nuoles owat minuun kijnnitetyt ja sinun kätes paina minua.

Osat1551 3. Sille sinun Noles ouat minuhun kijnitetut/ ia sinun kätes paina minua. (Sillä sinun nuolesi owat minuun kiinnitetyt/ ja sinun kätesi painaa minua.)

MLV19 3 There is no soundness in my flesh because of your indignation, nor is there any health in

KJV 3. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in

my bones because of my sin.

Luther1912 3. Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Drohen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.

RuSV1876 3 (37:4) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,

FI33/38 4. Ei ole lihassani tervettä paikkaa sinun vihastuksesi tähden eikä luissani rauhaa minun syntieni tähden.

CPR1642 4. Ei ole terweys minun ruumisani sinun uhcauxestas ja ei ole rauha minun luisani minun syndeini tähden.

MLV19 4 Because my iniquities have gone over my head. As a heavy burden they are too heavy for me.

Luther1912 4. Denn meine Sünden gehen über mein Haupt; wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer geworden.

RuSV1876 4 (37:5) ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели

my bones because of my sin.

RV'1862 3. No hay sanidad en mi carne a causa de tu ira: no hay paz en mis huesos a causa de mi pecado.

Biblia1776 3. Ei ole terveys minun ruumiissani, sinun uhkauksestas: ja ei ole rauhaa minun luissani, minun synteini tähden.

Osat1551 4. Ei ole terueys minun Rumysani/ sinun wchkauxes tedhen/ ia ei ole ycten Rauha minun Luisani minun Syndieni tedhen. (Ei ole terweys minun ruumiissani/ sinun uhkauksesi tähden/ ja ei ole yhtään rauhaa minun luissani minun syntieni tähden.)

KJV 4. For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

RV'1862 4. Porque mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza: como carga pesada, se han agravado sobre mí.

на мне,

FI33/38 5. Sillä minun pahat tekoni käyvät pääni ylitse, niinkuin raskas kuorma ne ovat minulle liian raskaat.

CPR1642 5. Sillä minun syndini käywät pääni ylidze nijncuin rascas cuorma owat he minulle ylön rascaxi tullet.

Biblia1776 4. Sillä minun syntini käyvät pääni ylitse; niinkuin raskas kuorma ovat he ylen raskaaksi tulleet.

Osat1551 5. Sille minun syndini keuuet ylitze minun Pääni/ ninquin raskas Coorma/ ouat he minulle ylenraskaxi tulluet. (Sillä minun syntini käywät ylitse minun pääni/ niinkuin raskas kuorma/ owat he minulle ylenraskaaksi tulleet.)

MLV19 5 My wounds are loathsome and corrupt, because of my foolishness.

Luther1912 5. Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Torheit.

RuSV1876 5 (37:6) смердят, гноятся раны мои от безумия моего.

KJV 5. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness.

RV'1862 5. Pudriéronse, y corrompiéronse mis llagas a causa de mi locura.

FI33/38 6. Minun haavani haisevat ja märkivät minun hulluuteni tähden.

CPR1642 6. Minun haawani haisewat ja mätänewät minun hulludeni tähden.

Biblia1776 5. Minun haavani haisevat ja mätänevät minun hulluuteni tähden.

Osat1551 6. Minun Haauani haiseuat ia mäteneuet/ minun Hulludheni tedhen. (Minun haawani haisewat ja mätänewät/ minun hulluuteni tähden.)

MLV19 6 I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.

Luther1912 6. Ich gehe krumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

RuSV1876 6 (37:7) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,

KJV 6. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

RV'1862 6. Estoy encorvado, estoy humillado en gran manera: todo el día ando enlutado.

FI33/38 7. Minä käyn kumarassa, aivan kyyryssä, kuljen murheellisena kaiken päivää.

CPR1642 7. Minä käyn kymäräs ja cumarruxis yli päiwä minä käyn murehisani.

Biblia1776 6. Minä käyn kymärässä ja kumarruksissa: yli päivää minä käyn murheissani.

Osat1551 7. Mine Keun kymeres ia Cumaras/ Ylipeiue mine Keun murehisani. (Minä käyn kyyryssä ja kumarassa/ Yli päiwää minä käyn murheessani.)

MLV19 7 Because my loins are filled with burning and there is no soundness in my flesh.

Luther1912 7. Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gesundes an meinem Leibe.

RuSV1876 7 (37:8) ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.

KJV 7. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.

RV'1862 7. Porque mis caderas están llenas de ardor: y no hay sanidad en mi carne.

FI33/38 8. Sillä minun lanteeni ovat polttoa täynnä, eikä ole lihassani tervettä paikkaa.

CPR1642 8. Sillä minun cupeni peräti cuiwettuwat ja ei

Biblia1776 7. Sillä minun kupeeni peräti kuivettuvat, ja ei ole mitään tervettä minun ruumiissani.

Osat1551 8. Sille minun Cupeheni iuri poisquiuauat/ ia

ole mitän terweyttä minun ruumisani.

ei miten Terueytte ole minun Rumini päle. (Sillä minun kupeeni juuri poiskuiwaawat/ ja ei mitään terweyttä ole minun ruumiini päällä.)

MLV19 8 I am faint and severely bruised. I have groaned because of the roaring of my heart.

KJV 8. I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

Luther1912 8. Es ist mir gar anders denn zuvor, und ich bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens.

RV'1862 8. Estoy debilitado y molido en gran manera: rugiendo estoy a causa del alboroto de mi corazón.

RuSV1876 8 (37:9) Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.

FI33/38 9. Minä olen voimaton ja peräti runneltu, minä parun sydämeni tuskassa.

Biblia1776 8. Minä olen ylen paljon runneltu ja lyöty rikki: minä myrisen minun sydämeni kivusta.

CPR1642 9. Minä olen ylön paljo runneldu ja lyöty ricki minä myrisen minun sydämeni kiwusta.

Osat1551 9. Mine olen ylenpalio runneltu ia rickilöty/ mine mäyren minun Sydhemeni kiwun tedhen. (Minä olen ylenpaljon runneltu ja rikki lyöty/ minä mäyren (parun) minun sydämeni kiwun tähden.)

MLV19 9 Lord, all my desire is before you and my groaning is not hid from you.

KJV 9. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee.

Luther1912 9. HERR, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen.

RV'1862 9. Señor, delante de tí están todos mis deseos: y mi suspiro no te es oculto.

RuSV1876 9 (37:10) Господи! пред Тобою все желания

мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.

FI33/38 10. Herra, sinun edessäsi on kaikki minun halajamiseni, eikä minun huokaukseni ole sinulta salassa.

CPR1642 10. HERra sinun edesäs on caicki minun haluni ja minun huocauxen ei ole sinulda salattu.

Biblia1776 9. Herra, sinun edessäs on kaikki minun haluni, ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.

Osat1551 10. HERRA sinun edeses on caiki minun Haluni/ ia minun hocauxen ei ole sinulda salattu. (HERRA sinun edessäsi on kaikki minun haluni/ ja minun huokaukseni ei ole sinulta salattu.)

MLV19 10 My heart throbs, my strength fails me. As for the light of my eyes, it also has gone from me.

Luther1912 10. Mein Herz bebt, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir.

RuSV1876 10 (37:11) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей моих, – и того нет у меня.

KJV 10. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

RV'1862 10. Mi corazón está rodeado, me ha dejado mi vigor; y la luz de mis ojos, aun ellos no están conmigo.

FI33/38 11. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, minun silmieni valo — sekin on minulta mennyt.

CPR1642 11. Minun sydämen wärise minun woiman on minusta luopunut ja minun silmäni walkeus ei

Biblia1776 10. Minun sydämeni värisee, minun voimani on minusta luopunut, ja minun silmäini valkeus ei ole minun tykönäni.

Osat1551 11. Minun Sydhemen wärise/ minun woiman ombi minun ylenandanut/ ia minun Silmeini

ole minun tykönäni.

walkius ei ole minun tykeneni. (Minun sydämeni wärisee/ minun woimani ompi minun ylenantanut/ ja minun silmäini walkeus ei ole minun tykönäni.)

MLV19 11 Those I love and my friends stand apart from my plague and my kinsmen stand afar off.

KJV 11. My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

Luther1912 11. Meine Lieben und Freunde treten zurück und scheuen meine Plage, und meine Nächsten stehen ferne.

RV'1862 11. Mis amigos, y mis compañeros, se quitaron de delante de mi plaga: y mis cercanos se pusieron léjos.

RuSV1876 11 (37:12) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние моистоят вдали.

FI33/38 12. Minun ystäväni ja läheiseni pysyvät syrjässä minun vitsauksestani, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

Biblia1776 11. Minun ystäväni ja lähimmäiseni ovat kohdastansa minua vastaan, ja minun omaiseni seisovat kaukana.

CPR1642 12. Minun ystäwäni ja langoni owat cohdastans minua wastan ja cadzowat minun waiwani ja minun lähimmäiseni cauwas astuwat.

Osat1551 12. Minun Ysteueni ia Langoni seisouat codhastans minua wastoin/ ia catzouat minun waiuani/ ia minun Lehimeiseni cauuas astuuat. (Minun ystäwäni ja lankoni seisowat kohdastansa minua wastoin/ ja katsowat minun waiwaani/ ja minun lähimmäiseni kauas astuwat.)

MLV19 12 Those also who seek after my life lay snares for me. And those who seek my hurt speak mischievous things and meditate deceits all the day long.

KJV 12. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

Luther1912 12. Und die mir nach dem Leben trachten, stellen mir nach; und die mir übelwollen, reden, wie sie Schaden tun wollen, und gehen mit eitel Listen um.

RV'1862 12. Y los que buscaban a mi alma armaron lazos: y los que buscaban mi mal, hablaban iniquidades: y todo el día meditaban fraudes.

RuSV1876 12 (37:13) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели моей и замышляют всякий день козни;

FI33/38 13. Jotka minun henkeäni etsivät, ne virittävät pauloja ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat turmion puheita ja miettivät petosta kaiket päivät.

Biblia1776 12. Jotka minun sieluani etsivät, ne virittelevät paulat minun eteeni, ja jotka minulle pahaa suovat, ne puhuvat sulaa pahuutta, ja petosta joka päivä ajattelevat.

CPR1642 13. Jotca minun sieluani wäijywät he wirittelewät minun eteeni ja jotca minulle paha suowat he neuwo pitäwät cuinga he wahingoitzisit ja sulilla juonilla he kiertäwät ymbäri.

Osat1551 13. Ja ne/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ he wiritteleuet minun eteeni/ Ja iotca minulle paha soouat/ he neuuo piteuet quinga he wahingoittaisit/ ia sulilla ioonilla he ymberikierteuet. (Ja ne/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ he wirittelewät minun eteeni/ Ja jotka minulle pahaa suowat/ he neuwoa pitäwät kuinka he wahingoittaisit/ ja sulilla juonilla he ympärikiertäwät.)

MLV19 13 But I do not hear like a deaf man. And I am as a mute man who does not open his mouth.

KJV 13. But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth.

Luther1912 13. Ich aber muß sein wie ein Tauber und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auftut,

RV'1862 13. Y yo, como sordo, no oía: y como un mudo, que no abre su boca.

RuSV1876 13 (37:14) а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих;

FI33/38 14. Mutta minä olen kuin kuuro, en mitään kuule, kuin mykkä, joka ei suutansa avaa.

Biblia1776 13. Mutta minun täytyy olla niinkuin kuuron, ja ei mitään kuuleman, ja niinkuin mykän, joka ei avaja suutansa,

CPR1642 14. Mutta minun täyty olla nijncuin cuuroin ja ei mitän cuuleman ja nijncuin mykän joca ei awaja suutans.

Osat1551 14. Mutta minun teuty olla/ ninquin Cwroin/ ia ei mite cwleman/ Ja ninquin Myken/ ioca Swtans ei auaia. (Mutta minun täytyy olla/ niinkuin kuuroin/ ja ei mitään kuuleman/ Ja niinkuin mykän/ joka suutansa ei awaa.)

MLV19 14 Yes, I am as a man who hears not and in whose mouth are no reproofs.

KJV 14. Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs.

Luther1912 14. und muß sein wie einer, der nicht hört und der keine Widerrede in seinem Munde hat.

RV'1862 14. Y fuí como un hombre que no oye: y que no hay en su boca reprensiones.

RuSV1876 14 (37:15) и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа,

FI33/38 15. Minä olen kuin mies, joka ei mitään kuule

Biblia1776 14. Ja minun täytyy olla niinkuin se, joka ei

ja jonka suussa ei vastausta ole.

CPR1642 15. Ja minun täyty olla nijncuin se joca ei mitän cuule ja jonga suusa ei ole wastausta.

Osat1551 15. Ja teuty minun olla/ ninquin se/ ioca ei miten cwle/ ia ionga Suusa ei olle ychten Luchtimust. (Ja täytyy minun olla/ niinkuin se/ joka ei mitään kuule/ ja jonka suussa ei ole yhtään lystimystä.)

MLV19 15 Because I hope in you, O Jehovah. You will answer, O Lord my God.

KJV 15. For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

Luther1912 15. Aber ich harre, HERR, auf dich; du, HERR, mein Gott, wirst erhören.

RV'1862 15. Porque a tí Jehová esperaba: tú responderás Jehová Dios mío.

RuSV1876 15 (37:16) ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.

FI33/38 16. Sillä sinua, Herra, minä odotan, sinä vastaat, Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 15. Mutta minä odotan sinua, Herra; sinä, Herra, minun Jumalani, kuultelet minua.

CPR1642 16. Mutta minä odotan sinua HERra sinä HERra minun Jumalan cuuldelet minua.

Osat1551 16. Mutta mine odhotan HERRA sinun ielkes/ Sine HERRA minun Jumalan cwldelet minua. (Mutta minä odotan HERRA sinun jälkeesi/ Sinä HERRA minun Jumalani kuuntelet minua.)

MLV19 16 Because I said, Lest they rejoice over me. When my foot slips, they magnify themselves against me.

KJV 16. For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against

me.

Luther1912 16. Denn ich denke: Daß sie sich ja nicht über mich freuen! Wenn mein Fuß wankte, würden sie sich hoch rühmen wider mich.

RuSV1876 16 (37:17) И я сказал: да не восторжествуют надо мною враги мои ; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною.

RV'1862 16. Porque decía: Que no se alegren de mí: cuando mi pié resbalaba se engrandecían sobre mí.

FI33/38 17. Minä sanon: älkööt iloitko minusta, älkööt ylvästelkö minua vastaan, kun jalkani horjuu.

Biblia1776 16. Sillä minä ajattelen, ettei heidän suinkaan pidä minusta iloitseman: jos minun jalkani kompastuis, niin he kerskaisivat sangen paljon minusta.

CPR1642 17. Sillä minä ajattelen ettei he suingan minusta iloidzis jos minun jalcan ainoastans combastuis nijn he kerscaisit sangen minusta.

Osat1551 17. Sille mine aiattelen/ ettei he swingan iloitzisi minun ylitzeni/ Jos minun Jalcan waan combastuisi/ nin he sangen kerskaisit minua wastan. (Sillä minä ajattelen/ ettei he suinkaan iloitsisi minun ylitseni/ Jos minun jalkani waan kompastuisi/ niin he sangen kerskaisit minua wastaan.)

MLV19 17 Because I am ready to fall and my sorrow is continually before me.

KJV 17. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.

Luther1912 17. Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir.

RuSV1876 17 (37:18) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною.

RV'1862 17. Porque yo aparejado estoy a cojear: y mi dolor está delante de mí continuamente.

FI33/38 18. Sillä minä olen kaatumaisillani, ja minun tuskani on aina edessäni

CPR1642 18. Sillä minä olen tehty kärsimän ja minun kipun on alati minun edesäni.

Biblia1776 17. Sillä minä olen tehty kärsimään, ja minun kipuni on alati minun edessäni.

Osat1551 18. Sille mine olen techty kersimen/ ia minun Kipuni on alati minun edesseni. (Sillä minä olen tehty kärsimään/ ja minun kipuni on alati minun edessäni.)

MLV19 18 Because I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.

Luther1912 18. Denn ich zeige meine Missetat an und sorge wegen meiner Sünde.

RuSV1876 18 (37:19) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем.

KJV 18. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

RV'1862 18. Por tanto denunciaré mi maldad: congojarme he por mi pecado.

FI33/38 19. sillä minä tunnustan pahat tekoni, murehdin syntieni tähden.

CPR1642 19. Sillä minä julistan pahan teconi ja murhedin minun syndini tähden.

Biblia1776 18. Sillä minä julistan pahan tekoni, ja murehdin syntini tähden.

Osat1551 19. Sille mine iulghistan Pahateconi/ ia murhedin minun Syndini tedhen. (Sillä minä julkistan pahat tekoni/ ja murehdin minun syntini tähden.)

MLV19 19 But my enemies are lively and are strong and those who hate me wrongfully are multiplied.

Luther1912 19. Aber meine Feinde leben und sind

KJV 19. But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

RV'1862 19. Porque mis enemigos son vivos y fuertes:

mächtig; die mich unbillig hassen, derer ist viel.

RuSV1876 19 (37:20) А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;

y hánse aumentado los que me aborrecen sin causa:

FI33/38 20. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät, ja paljon on niitä, jotka minua syyttä vihaavat,

Biblia1776 19. Mutta minun viholliseni elävät ja ovat väkevät: ne ovat suuret, jotka minua syyttömästi vihaavat.

CPR1642 20. Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät ne owat suuret jotca minua syyttömäst wihawat.

Osat1551 20. Mutta minun Wiholiseni eleuet ia ouat wäkeuet/ ne ouat swret/ iotca minua ilman syyte wihauat. (Mutta minun wiholliseni eläwät ja owat wäkewät/ ne owat suuret/ jotka minua ilman syytä wihaawat.)

MLV19 20 They who also render evil for good are adversaries to me, because I follow the good thing.

KJV 20. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

Luther1912 20. Und die mir Arges tun um Gutes, setzen sich wider mich, darum daß ich an dem Guten halte.

RV'1862 20. Y pagando mal por bien me son contrarios, por seguir yo lo bueno.

RuSV1876 20 (37:21) и воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру.

FI33/38 21. jotka hyvän pahalla palkitsevat ja vihaavat

Biblia1776 20. Ja ne, jotka minulle maksavat pahalla

minua, koska minä hyvään pyrin.

CPR1642 21. Ja jotca minulle maxawat pahalla hywän ja asettawat heitäns minua wastan että minä hywä noudatan.

Osat1551 hyvän, asettavat heitänsä minua vastaan, että minä hyvää noudatan.

Osat1551 21. Ja iotca minulle pahalla maxauat hyuen/ ne asettauat heitens minua wastan/ Senuoxi ette mine hyue noutele'. (Ja jotka minulle pahalla maksawat hyvän/ ne asettawat heitänsä minua wastaan/ Sen wuoksi että minä hywää noutelen.)

MLV19 21 Do not forsake, O Jehovah. O my God, do not be far from me.

KJV 21. Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

Luther1912 21. Verlaß mich nicht, HERR! Mein Gott, sei nicht ferne von mir!

RV'1862 21. No me desampares, o! Jehová; Dios mío, no te alejes de mí.

RuSV1876 21 (37:22) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;

FI33/38 22. Älä hylkää minua, Herra, minun Jumalani, älä ole kaukana minusta.

Biblia1776 21. Älä hylkää minua, Herra: minun Jumalani, älä ole kaukana minusta!

CPR1642 22. Älä hyljä minua HERra minun Jumalan älä ole caucana minusta.

Osat1551 22. Ele ylenanna minua HERRA minun Jumalan/ ele caucana minusta ole. (Älä ylenanna minua HERRA minun Jumalani/ älä kaukana minusta ole.)

MLV19 22 Make haste to help me, O Lord, my salvation.

KJV 22. Make haste to help me, O Lord my salvation.

Luther1912 22. Eile, mir beizustehen, HERR, meine Hilfe.

RV'1862 22. Apresúrate a ayudarme, Señor, que eres

mi salud.

RuSV1876 22 (37:23) поспеши на помощь мне, Господи, Спаситель мой!

FI33/38 23. Riennä avukseni, Herra, minun pelastukseni.

Biblia1776 22. Riennä minua auttamaan, Herra, minun autuuteni!

CPR1642 23. Riennä sinuas minua auttaman HERra minun apun.

Osat1551 23. Rienne sinuas minua auttaman/ o HERRA minun Apun. (Riennä sinuasi minua auttamaan/ Oi HERRA minun apuni.)

PSALMI 39

Elämän katoavaisuus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Jedutunin tapaan Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, Jedutunilta, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunilda edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. Jeduthun edest. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. Jedutun edestä.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, für Jeduthun. Ich habe mir vorgesetzt: Ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen vor mir sehen.

RV'1862 1. Al Vencedor; a Iditún. Salmo de David. YO dije: Miraré por mis cami- nos, para no pecar con mi lengua: guardaré mi boca con freno, entre tanto que el impío fuere contra mí.

RuSV1876 1 (38:1) Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида. (38:2) Я сказал: буду я наблюдать

за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать уста мои, доколе нечестивый предомною.

FI33/38 2. Minä sanoin: Minä pidän vaelluksestani vaarin, etten kielelläni syntiä tekisi. Minä pidän suustani vaarin ja suistan sen, niin kauan kuin jumalaton on minun edessäni.

Biblia1776 (H39:2) Minä olen sanonut: minä tahdon pitää vaarin teistäni, etten minä tekisi syntiä kielelläni: minä hallitsen suuni niinkuin suitsilla, niin kauvan kuin minä näen jumalattoman edessäni.

CPR1642 2. MInä olen aicoinut cawahta etten minä tee syndiä kielelläni. 3. Minä hillidzen minun suuni että minä näen jumalattoman edesäni.

Osat1551 2. MIne olen aigoinut/ waarin ottaxeni/ eten mine synditee minun Kieleni cansa. 3. Mine tadhon minun Suuni suiszta/ ninquin suitzilla/ ette mine näen sen Jumalattoman edhesseni. (Minä olen aikonut/ waarin ottaakseni/ etten minä syntiä tee minun kieleni kanssa. 3. Minä tahdon minun suuni suitsia/ niinkuin suitsilla/ että minä näen sen jumalattoman edessäni.)

MLV19 1 I said, I will take heed to my ways, that I do not sin with my tongue. I will keep my mouth with a bridle while the wicked man is before me.

KJV 2. I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.

Luther1912 2. Ich bin verstummt und still und schweige der Freuden und muß mein Leid in mich fressen.

RV'1862 2. Enmudecí con silencio, me callé de lo bueno; y mi dolor se alborotó.

RuSV1876 2 (38:3) Я был нем и безгласен, и молчал даже о добром; и скорбь моя подвиглась.

FI33/38 3. Minä olin vaiti, olin ääneti, en puhunut siitä, mikä hyvä on mutta minun tuskani yltyi.

Biblia1776 2. Minä tulin mykäksi, vaikenemisella vaikenin hyvästä; mutta minun murheeni lisääntyi.

CPR1642 4. Minä tulin mykäxi waickenin ja en puhunut riemusta ja minun murhen lisäyndy.

Osat1551 4. Mine myckenin ia hiliaistuin/ ia waikenin riemusta/ ia minun teuty mureheni vdhista minussa. (Minä mykkenin ja hiljastuin/ ja waikenin riemusta/ ja minun täytyy murheeni uudistaa minussa.)

MLV19 2 I was mute with silence. I held my peace, even from good and my sorrow was stirred.

KJV 3. My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,

Luther1912 3. Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich daran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge.

RV'1862 3. Calentóse mi corazón dentro de mí; en mi meditación se encendió fuego: hablé con mi lengua.

RuSV1876 3 (38:4) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал говорить языком моим:

FI33/38 4. Minun sydämeni hehkui minun rinnassani kun minä huokailin, syttyi minussa tuli, ja niin minä kielelläni puhuin.

Biblia1776 3. Minun sydämeni on palava minussa, ja kuin minä sitä ajattelen, niin minä sytyn: minä puhun kielelläni.

CPR1642 5. Minun sydämen on palawa minusa ja cuin

Osat1551 5. Minun sydhemen on palaua minussa/ ia

minä sitä ajattelen nijn minä sytyn ja minä puhun kielelläni.

quin mine sen päle aiattelen/ nin mine ylessytyteten/ Mine puhun Kieleni cansa. (Minun sydämeni on palawa minussa/ ja kuin minä sen päälle ajattelen/ niin minä ylössytytetään/ Minä puhun kieleni kanssa.)

MLV19 3 My heart was hot within me. While I was musing the fire burned. Then I spoke with my tongue:

Luther1912 4. Aber, HERR, lehre mich doch, daß es ein Ende mit mir haben muß und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.

RuSV1876 4 (38:5) скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал, какой век мой.

KJV 4. LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am.

RV'1862 4. Notifícame, Jehová, mi fin, y la medida de mis dias cuanta sea, sepa yo cuanto tengo de ser del mundo.

FI33/38 5. Herra, opeta minua ajattelemaan loppuani, ja mikä minun päivieni mitta on, että ymmärtäisin, kuinka katoavainen minä olen.

CPR1642 6. Mutta HERra opeta minua että minulla on loppu ja minun elämälläni on mitta ja minä ercanen täältä.

Biblia1776 4. Herra, opeta minua ajattelemaan minun loppuani, ja mikä mitta minun elämälläni on, tietääkseni, että minä erkanen täältä.

Osat1551 6. Mutta HERRA opeta sis minua/ ette se lopun saapi minun cansani/ ia minun Elemelleni onopi yxi mitta/ ia minun pite tälde erkaneman. (Mutta HERRA opeta siis minua/ että se lopun saapi minun kanssani/ ja minun elämälläni ompi yksi mitta/ ja minun pitää täältä erkaneman.)

MLV19 4 Jehovah, make me to know my end and the measure of my days, what it is. Let me know how frail I am.

Luther1912 5. Siehe, meiner Tage sind einer Hand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! (Sela.)

RuSV1876 5 (38:6) Вот, Ты дал мне дни, как пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно, совершенная суета – всякий человек живущий.

KJV 5. Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.

RV'1862 5. He aquí, como a palmos diste mis dias, y mi edad es como nada delante de tí: ciertamente toda la vanidad es todo hombre que vive. Selah.

FI33/38 6. Katso, kämmenen leveydeksi sinä teit minun päiväni, ja minun elämäni on sinun edessäsi niinkuin ei mitään. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset, kuinka lujina seisokootkin. Sela.

CPR1642 7. Cadzo minun päiwäni owat kämmenen leweys tykönäs ja minun elämän on nijncuin ei mitän sinun edesäs cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset jotca cuitengin nijn suruttomast eläwät. Sela.

Biblia1776 5. Katso, minun päiväni ovat kämmenen leveys tykönäs, ja minun elämäni on niinkuin ei mitään sinun edessäs: kuinka aivan turhat ovat kaikki ihmiset, jotka kuitenkin niin suruttomasti elävät Sela!

Osat1551 7. Catzo/ minun peiueni ouat kämmenen leueys sinun tykenes/ Ja minun Elemen on ninquin ei miteken sinun edeses/ Quinga iuri tyhiet ouat caiki Inhimiset/ iotca quitengin nin irdhalisest eleuet. Sela. (Katso/ minun päiwäni owat kämmenen leweys sinun tykönäsi/ Ja minun elämäni on niinkuin ei

mitäkään sinun edessäsi/ Kuinka juuri tyhjät owat kaikki ihmiset/ jotka kuitenkin niin irrallisesti eläwät. Sela)

MLV19 5 Behold, you have made my days as the width of hands and my life-time is as nothing before you. Surely every man at his best condition is altogether vanity. Selah.

KJV 6. Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.

Luther1912 6. Sie gehen daher wie ein Schemen und machen sich viel vergebliche Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es einnehmen wird.

RV'1862 6. Ciertamente en tiniebla anda el hombre: ciertamente en vano se inquietan: allega, y no sabe quien lo cogerá.

RuSV1876 6 (38:7) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится,собирает и не знает, кому достанется то.

FI33/38 7. Varjona vain ihminen vaeltaa, turhaan vain he touhuavat, kokoavat, eivätkä tiedä, kuka ne saa.

Biblia1776 6. Vaan he menevät pois niinkuin varjo, ja tekevät itsellensä hukkaan suuren murheen: he kokoovat ja ei tiedä, kuka sen saa.

CPR1642 8. Waan he menewät pois nijncuin warjo ja tekewät heillens huckan suuren murhen he cocowat ja ei tiedä cuca sen saa.

Osat1551 8. Oho quinga he poismeneuet/ ninquin Wario/ ia tekeuet huckan heillens swren murhen/ He cocouat/ ia eiuet tiedhe cuca sen saapi. (Oho kuinka he pois menewät/ niinkuin warjo/ ja tekewät hukkaan heillensä suuren murheen/ He kokoawat/ ja eiwät tiedä kuka sen saapi.)

MLV19 6 Surely every man walks in a shadow. Surely they are in an uproar in vain. He heaps up and does not know who will gather them.

Luther1912 7. Nun, HERR, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

RuSV1876 7 (38:8) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя – на Тебя.

KJV 7. And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.

RV'1862 7. Y ahora, Señor, ¿qué esperaré? Mi esperanza en tí está.

FI33/38 8. Ja nyt, mitä minä odotan, Herra? Sinuun minä panen toivoni.

CPR1642 9. Ja nyt HERra mihingä minä idzeni luotan ? sinuun minä toiwon.

Biblia1776 7. Ja nyt Herra, mihinkä minä luotan? sinuun minä toivon.

Osat1551 9. Ja nyt HERRA/ mihinge minun pite itzeni loottaman? Sinun päles mine toiuon. (Ja nyt HERRA/ mihinkä minun pitää itseni luottaman? Sinun päällesi minä toiwon.)

MLV19 7 And now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.

Luther1912 8. Errette mich von aller meiner Sünde und laß mich nicht den Narren ein Spott werden.

RuSV1876 8 (38:9) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание безумному.

KJV 8. Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

RV'1862 8. Escápame de todas mis rebeliones, no me pongas por afrenta de insensato.

FI33/38 9. Päästä minut kaikista synneistäni, älä pane minua houkkain pilkaksi.

Biblia1776 8. Vapahda minua kaikista synneistäni, ja älä anna minun tulla hulluin pilkaksi.

CPR1642 10. Wapada minua caikista synneistäni ja älä minua salli hulluden pilcaxi.

Osat1551 10. Wapadha minua caikista minun synnisteni/ ia ele minua salli ninen Hulludhen pilcaxi tulla. (Wapahda minua kaikista minun synnistäni/ ja älä minua salli niiden hulluuden pilkaksi tulla.)

MLV19 8 Deliver me from all my transgressions. Make me not the reproach of the foolish.

KJV 9. I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.

Luther1912 9. Ich will schweigen und meinen Mund nicht auftun; denn du hast's getan.

RV'1862 9. Yo enmudecí, no abrí mi boca; porque tú lo hiciste.

RuSV1876 9 (38:10) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это.

FI33/38 10. Minä vaikenen enkä suutani avaa sillä sinä sen teit.

Biblia1776 9. Minä vaikenen ja en avaa suutani; kyllä sinä sen teet.

CPR1642 11. Minä waickenen ja en awa suutani kyllä sinä sen teet.

Osat1551 11. Mine myckenyn/ ia en aua minun Suutani kyllepe sine sen teet. (Minä mykkenin/ ja en awaa minun suutani kylläpä sinä sen teet.)

MLV19 9 I was mute. I did not open my mouth, because you did it.

KJV 10. Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

Luther1912 10. Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand.

RV'1862 10. Quita de sobre mí tu llaga; de la guerra de tu mano soy consumido.

RuSV1876 10 (38:11) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей рукиТвоей.

FI33/38 11. Käännä vitsauksesi minusta pois, sillä minä menehdyn sinun kätesi kuritukseen.

Biblia1776 10. Käännä sinun rangaistukses pois minusta; sillä minä olen nääntynyt sinun kätes pieksämisestä.

CPR1642 12. Käännä sinun rangaistuxes pois minusta: sillä minä olen näändynyt sinun kätes piexemisestä.

Osat1551 12. Poiskenne sinun rangastoxes minusta/ Sille mine olen nändynyt sinun kädhes piexemisest. (Pois käännä sinun rangaistuksesi minusta/ Sillä minä olen nääntynyt sinun kätesi pieksämisestä.)

MLV19 10 Remove your stroke away from me. I am consumed by the blow of your hand.

KJV 11. When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

Luther1912 11. Wenn du einen züchtigst um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzehrt wie von Motten. Ach wie gar nichts sind doch alle Menschen! (Sela.)

RV'1862 11. Con castigos sobre el pecado corriges al hombre, y haces desleir, como de polilla, su grandeza: ciertamente vanidad es todo hombre. Selah.

RuSV1876 11 (38:12) Если Ты обличениями будешь наказывать человека запреступления, то рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек!

FI33/38 12. Kun sinä ihmistä synnin tähden rangaistuksilla kuritat, kulutat sinä hänen kauneutensa niinkuin koinsyömän. Vain tuulen henkäys ovat kaikki ihmiset. Sela.

Biblia1776 11. Koskas jonkun rankaiset synnin tähden, niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koilta; tosin aivan turhat ovat kaikki ihmiset, Sela!

CPR1642 13. Coscas jongun rangaiset synnin tähden nijn hänen caunistuxens culutetan nijncuin coilda woi cuinga aiwa tyhjät owat caicki ihmiset. Sela.

Osat1551 13. Coskas iongun rangaiset synnin tedhen/ nin henen Caunistoxens culutetaan ninquin Coista/ woy quinga iuri tyhie ouat caiki Inhimiset. Sela. (Koskas jonkun rankaiset synnin tähden/ niin hänen kaunistuksensa kulutetaan niinkuin koista/ woi kuinka juuri tyhjät owat kaikki ihmiset. Sela.)

MLV19 11 When you have disciplined a man with rebukes for iniquity, you make his desirable to disintegrate like a moth. Surely every man is vanity. Selah.

KJV 12. Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were.

Luther1912 12. Höre mein Gebet, HERR, und vernimm mein Schreien und schweige nicht über meine Tränen; denn ich bin dein Pilger und dein Bürger wie alle meine Väter.

RV'1862 12. Oye mi oración, o! Jehová escucha mi clamor; no calles a mis lágrimas; porque peregrino soy contigo; advenedizo, como todos mis padres.

RuSV1876 12 (38:13) Услышь, Господи, молитву мою и внемли воплю моему; не будьбезмолвен к слезам моим, ибо странник я у Тебя и пришлец, как и все отцы мои.

FI33/38 13. Kuule minun rukoukseni, Herra, ota korviisi minun huutoni. Älä ole kuuro minun kyyneleilleni sillä minä olen muukalainen sinun tykönäsi, vieras, niinkuin kaikki minun isänikin.

Biblia1776 12. Kuule minun rukoukseni, Herra, ja ota minun huutoni korviis, ja älä vaikene minun kyynelteni tähden; sillä minä olen muukalainen sinun tykönäs ja vieras, niinkuin kaikki minun isäni.

CPR1642 14. Cuuldele minun rucouxen HERra ja ymmärrä minun parcun ja älä waickene minun kyyneldeni tähden: sillä minä olen muucalainen ja asuwainen sinun cansas nijncuin caicki minun Isäni.

Osat1551 14. Cwldele minun Rucouxeni HERRA/ ia ymmerdhe minun parguni/ ia ele waikene minun kynelteni ylitze. Sille mine olen yxi Mucalainen sinun edeses/ ia Wieras/ ninquin caiki minun Esijseni. (Kuuntele minun rukoukseni HERRA/ ja ymmärrä minun parkuni/ ja älä waikene minun kyynelteni ylitse. Sillä minä olen yksi muukalainen sinun edessäsi/ ja wieras/ niinkuin kaikki minun esi-isäni.)

MLV19 12 Hear my prayer, O Jehovah and listen to my cry. Do not keep silent at my tears, because I am a stranger with you, a traveler, as all my fathers were.

KJV 13. O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

Luther1912 13. Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe ich den hinfahre und nicht mehr hier sei.

RV'1862 13. Déjame, y tomaré fuerzas, ántes que me vaya y perezca.

RuSV1876 13 (38:14) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет меня.

FI33/38 14. Käännä pois katseesi minusta, että minä ilostuisin, ennenkuin menen pois eikä minua enää ole.

Biblia1776 13. Luovu minusta, että minä virkoaisin, ennenkuin minä menen pois, ja en silleen tässä ole.

CPR1642 15. Luowu minusta että minä wircoisin ennencuin minä menen pois ja en sille täsä

Osat1551 15. Lacka minusta/ ette mine itzeni wirghotaisin/ ennenquin mine poismenen/ ia

ole.

en sille tesse ole. (Lakkaa minusta/ että minä itseni wirkoittaisin/ ennenkuin minä poismenen/ ja en silleen tässä ole.)

MLV19 13 O spare me, that I may recover strength before I go from here and be no more.

PSALMI 40

Pelastetun kiitos. Kuuliaisuus oikea uhri. Avun rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edhelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Ich harrte des HERRN; und er neigte sich zu mir und hörte mein Schreien

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. ESPERANDO esperé a Jehová, e inclinóse a mí, y oyó mi clamor.

RuSV1876 1 (39:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(39-2) Твердо уповал я на Господа, и Он приклонился ко мне и услышал вопль мой;

FI33/38 2. Hartaasti minä odotin Herraa, ja hän kumartui minun puoleeni ja kuuli minun huutoni.

Biblia1776 (H40:2) Minä hartaasti odotin Herraa: ja hän kallisti itsensä minun tyköni, ja hän kuuli minun huutoni.

CPR1642 2. Minä odotin HERra ja hän callisti hänens minun tygöni ja hän cuuldeli minun parcuni.

Osat1551 2. MIne odhotin HERRA/ ia hen callisti henens minun tyköni/ ia hen cwldeli minun parguni. (Minä odotin HERRAA/ ja hän kallisti hänens minun tyköni/ ja hän kuunteli minun parkuni.)

MLV19 1 I waited patiently for Jehovah and he inclined to me and heard my cry.

KJV 2. He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings.

Luther1912 2. und zog mich aus der grausamen Grube und aus dem Schlamm und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann;

RV'1862 2. E hízome sacar de un aljibe sonoro, de un lodo cenagoso; y puso mis piés sobre peña, enderezó mis pasos.

RuSV1876 2 (39:3) извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги мои и утвердил стопы мои;

FI33/38 3. Ja hän nosti minut ylös turmion kuopasta, lokaisesta liejusta, ja asetti minun jalkani kalliolle, hän vahvisti minun askeleeni.

Biblia1776 2. Ja hän veti minun ylös hirmuisesta haudasta ja sontaisesta loasta, ja asetti minun jalkani kalliolle, ja hallitsi minun käymiseni.

CPR1642 3. Ja hän weti minun ulos sijtä hirmuisesta haudasta ja pascaisesta logasta ja asetti minun jalcani calliolle ja hallidzi minun käymiseni.

Osat1551 3. Ja hen wlosweti minun sijte hirmuisesta haudhasta/ ia paskaisest loghasta/ ia asetti minun Jalcani Callion päle/ ia hallitzi minun keumiseni. (Ja hän ulosweti minun siitä hirmuisesta haudasta/ ja paskaisesta loasta/ ja asetti minun jalkani kallion päälle/ ja

hallitsi minun käymiseni.)

MLV19 2 He also brought me up out of a horrible pit, out of the muddy clay and he set my feet upon a rock and established my steps.

Luther1912 3. und hat mir ein neues Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen und den HERRN fürchten und auf ihn hoffen.

RuSV1876 3 (39:4) и вложил в уста мои новую песнь – хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа.

KJV 3. And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD.

RV'1862 3. Y puso en mi boca canción nueva, alabanza a nuestro Dios. Verán muchos, y temerán, y esperarán en Jehová.

FI33/38 4. Hän antoi minun suuhuni uuden virren, kiitoslaulun Jumalallemme. Sen näkevät monet ja pelkäävät ja turvaavat Herraan.

CPR1642 4. Ja hän andoi minun suuhuni uden weisun kijttämän meidän Jumalatam. Sitä saawat monda nähdä ja pelkäwät HERra ja toiwowat häneen.

Biblia1776 3. Ja hän antoi minun suuhuni uuden veisun, kiittämään meidän Jumalaamme. Sen pitää monen näkemän, ja pelkäämän Herraa, ja toivoman häneen.

Osat1551 4. Ja hen annoi minun Suhuni wdhen Weisun/ kijttemen meiden Jumalatan. Site saauat monda nähde/ ia HERRA pelkeuet/ ia toiuouat henen pälens. (Ja hän antoi minun suuhuni uuden weisun/ kiittämään meidän Jumalatan. Sitä saawat monta nähdä/ ja HERRAA pelkääwät/ ja toiwowat hänen päällensä.)

MLV19 3 And he has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many will see it and fear and will trust in Jehovah.

Luther1912 4. Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den HERRN und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und zu denen, die mit Lügen umgehen!

RuSV1876 4 (39:5) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

KJV 4. Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

RV'1862 4. Bienaventurado el varón, que puso a Jehová por su confianza; y no miró a los soberbios, ni a los que declinan a la mentira.

FI33/38 5. Autuas se mies, joka panee turvansa Herraan eikä käänny ylpeiden puoleen eikä niitten, jotka valheeseen eksyvät!

CPR1642 5. Autuas on joca pane uscalluxens HERraan ja ei käännä ylpeitten tygö ja jotca walhella waeldawat.

Biblia1776 4. Autuas on se ihminen, joka panee uskalluksensa Herraan, ja ei käänny ylpeiden tykö ja niiden, jotka valheella vaeltavat.

Osat1551 5. Autuas on se/ ioca wskalluxens panepi HERRAN päle/ ia ei käenne ninen Corein tyge/ ia iotca walhen cansa waeldauat. (Autuas on se/ joka uskalluksensa paneepi HERRAN päälle/ ja ei käännä niiden koreiden tykö/ ja jotka walheen kanssa waeltawat.)

MLV19 4 The man is fortunate who makes Jehovah his trust and respects not the proud, nor such as turn aside to lies.

KJV 5. Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would

declare and speak of them, they are more than can be numbered.

Luther1912 5. HERR, mein Gott, groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweisest. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen und davon sagen; aber sie sind nicht zu zählen.

RV'1862 5. Aumentado has tú, o! Jehová Dios mío, tus maravillas; y tus pensamientos para con nosotros, no te los podremos contar: si yo los anunciare, y hablare, no pueden ser enarrados.

RuSV1876 5 (39:6) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас – кто уподобится Тебе! – хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число.

FI33/38 6. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmetekosi ja sinun aivoituksesi meitä kohtaan. Ei ole ketään sinun vertaistasi. Niitä minä tahdon julistaa, niistä puhua, niitten paljous on suurempi, kuin luetella taidan.

Biblia1776 5. Herra, minun Jumalani, suuret ovat sinun ihmees ja ajatukses, jotka sinä meille osoitat: ei ole mitään sinun vertaas; minä ilmoitan niitä ja sanon, vaikka ne ovat epälukuiset.

CPR1642 6. HERra minun Jumalan suuret owat sinun ihmes ja ajatuxes jotcas meille osotat ei ole mitän sinun wertas minä ilmoitan nijtä ja sanon waicka he owat epälucuiset.

Osat1551 6. HERRA minun Jumalan/ swret ouat sinun Ihmes/ ia sinun Aiatoxes/ iotcas meillen osotat/ ei miten ole sinun wertas/ Mine tadhon nijste ilmoitta ia sanoa/ waicka he ouat epelucuiset. (HERRA minun Jumalani/ suuret owat sinun ihmeesi/ ja sinun ajatuksesi/ jotkas meillen osotat/ ei mitään ole sinun wertaasi/ Minä tahdon niistä ilmoittaa ja sanoa/ waikka he owat

epälukuiset.)

MLV19 5 Many, O Jehovah my God, are the wonderful works which you have done and your thoughts which are toward us. They cannot be set in order to you. If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.

KJV 6. Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

Luther1912 6. Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgetan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer.

RV'1862 6. Sacrificio y presente no te agrada: orejas me has labrado: Holocausto y expiación no has demandado.

RuSV1876 6 (39:7) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.

FI33/38 7. Teurasuhriin ja ruokauhriin et sinä mielisty minun korvani sinä avasit, polttouhria ja syntiuhria sinä et vaadi.

Biblia1776 6. Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa, vaan korvat sinä minulle avasit: et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.

CPR1642 7. Uhri ja ruocauhri ei sinulle kelpa waan corwat sinä minulle awaisit et sinä tahdo polttouhria eli syndiuhria.

Osat1551 7. Wffri ia Rocauffri ei sinulle kelpa/ waan Coruat sine minullen auasit/ Et sine tadho Poltwffri eli Synninwffri. (Uhri ja ruokauhri ei sinulle kelpaa/ waan korwat sinä minulleni awasit/ Et sinä tahdo polttouhria eli syntiuhria.)

MLV19 6 Sacrifice and offering you did not desire, but

KJV 7. Then said I, Lo, I come: in the volume of

a body you have prepared for me. Whole burnt offering and sacrifice for sin you did not require.

Luther1912 7. Da ich sprach: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben.

RuSV1876 7 (39:8) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:

FI33/38 8. Silloin minä sanoin: Katso, minä tulen kirjakääröön on kirjoitettu, mitä minun on tehtävä.

CPR1642 8. Silloin minä sanoin: cadzo minä tulen Raamatus on minusta kirjoitettu.

MLV19 7 Then I said, Behold, I have come (as) it is written of me in the scroll of a book.

Luther1912 8. Deinen Willen, mein Gott, tue ich gern, und dein Gesetz habe ich in meinem Herzen.

RuSV1876 8 (39:9) я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.

FI33/38 9. Sinun tahtosi, minun Jumalani, minä teen mielelläni, ja sinun lakisi on minun

the book it is written of me,

RV'1862 7. Entónces dije: He aquí, vengo; en el envoltorio del libro está escrito de mí.

Biblia1776 7. Silloin minä sanoin: katso, minä tulen: Raamatussa on minusta kirjoitettu.

Osat1551 8. Silloin mine sanoin/ Catzo/ Mine tulen/ Kirian Ramatus on minusta kirioitettu. (Silloin minä sanoin/ Katso/ Minä tulen/ Kirjan Raamatussa on minusta kirjoitettu.)

KJV 8. I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.

RV'1862 8. Para hacer tu voluntad, Dios mío, ha me agradado; y tu ley está dentro de mis entrañas.

Biblia1776 8. Sinun tahtos, minun Jumalani, teen minä mielelläni; ja sinun lakis on minun

sydämessäni.

CPR1642 Sinun tahtos minun Jumalan teen minä mielelläni ja sinun Lakis on minun sydämesäni.

MLV19 8 I delight to do your will, O my God. Yes, your law is within my heart.

Luther1912 9. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, HERR, das weißt du.

RuSV1876 9 (39:10) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.

FI33/38 10. Minä julistan vanhurskautta suuressa seurakunnassa katso, en minä sulje huuliani. Sinä, Herra, sen tiedät.

CPR1642 9. Minä saarnan sinun wanhurscauttas suuresa seuracunnasa cadzo en minä anna tukita suutani HERra sinä sen tiedät.

sydämessäni.

Osat1551 Sinun Tactos/ minun Jumalan/ teen mine kernasti/ ia sinun Lakis ombi minun Sydhemesseni. (Sinun tahtosi/ minun Jumalani/ teen minä kernaasti/ ja sinun lakisi ompi minun sydämessäni.)

KJV 9. I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

RV'1862 9. Yo anuncié justicia en grande congregación: he aquí, no detuve mis labios, Jehová tú lo sabes.

Biblia1776 9. Minä saarnaan sinun vanhurskauttas suuressa seurakunnassa: katso, en minä anna tukita suutani; Herra, sinä sen tiedät.

Osat1551 9. Mine tadhon sarnata sinun Wanhurskauttas sijne swres Seurakunnas/ Catzo/ em mine tadho anda tukitta minun Suutani/ HERRA sine sen tiedhet. (Minä tahdon saarnata sinun wanhurskauttasi siinä

suuressa seurakunnassa/ Katso/ en minä tahdo antaa tukittaa minun suutani/ HERRA sinä sen tiedät.)

MLV19 9 I have proclaimed (good) news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not refrain my lips. O Jehovah, you know.

KJV 10. I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

Luther1912 10. Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde.

RV'1862 10. No encubrí tu justicia en medio de mi corazón: tu verdad y tu salud dije: no negué tu misericordia y tu verdad en grande congregación.

RuSV1876 10 (39:11) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою испасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.

FI33/38 11. Minä en peitä sinun vanhurskauttasi omaan sydämeeni, vaan puhun sinun uskollisuudestasi ja avustasi minä en salaa sinun armoasi ja totuuttasi suurelta seurakunnalta.

Biblia1776 10. En minä salaa vanhurskauttas sydämessäni: minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas: en minä peitä laupiuttas ja vakuuttas suuressa seurakunnassa.

CPR1642 10. En minä sala wanhurscauttas sydämesäni minä puhun sinun totuudestas ja autuudestas en minä peitä sinun laupiuttas ja wacuuttas

Osat1551 10. Sinun Wanhurskauttas em mine sala minun sydhemesseni/ Sinun Totudhestas ia sinun Terueyxestes puhun mine/ Em mine

suuresa seuracunnasa.

peite sinun Laupiuttas ia wakuttas/ sijnä swres Seurakunnas. (Sinun wanhurskauttasi en minä salaa minun sydämessäni/ Sinun totuudestasi ja sinun terweydestäsi puhun minä/ En minä peitä sinun laupiuttasi ja wakuuttasi/ siinä suuressa seurakunnassa.)

MLV19 10 I have not hid your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your loving kindness and your truth from the great assembly.

KJV 11. Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

Luther1912 11. Du aber, HERR, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten.

RV'1862 11. Tú, Jehová, no detengas de mí tus misericordias: tu misericordia y tu verdad me guarden siempre.

RuSV1876 11 (39:12) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,

FI33/38 12. Sinä, Herra, älä sulje minulta laupeuttasi, sinun armosi ja totuutesi varjelkoon minua aina.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Herra, älä käännä laupiuttas minusta pois: sinun laupiutes ja vakuutes aina minua varjelkoon.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra älä käännä laupiuttas minusta pois sinun laupiudes ja wacuudes aina minua warjelcon.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA/ ele känne sinun Laupiuttas pois minusta/ Anna sinun Laupiudhes ia Wakudhes aina minua wariella. (Mutta sinä HERRA/ älä käännä

sinun laupeuttasi pois minusta/ Anna sinun laupeutesi ja wakuutesi aina minua warjella.)

MLV19 11 Do not withhold your tender mercies from me, O Jehovah. Let your loving kindness and your truth continually preserve me,

KJV 12. For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

Luther1912 12. Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn der Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen.

RV'1862 12. Porque me han cercado males hasta no haber cuento: me han comprendido mis maldades, y no puedo ver: hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza, y mi corazón me falta.

RuSV1876 12 (39:13) ибо окружили меня беды неисчислимые; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более, нежели волос на голове моей;сердце мое оставило меня.

FI33/38 13. Sillä lukemattomat vaivat minua saartavat, minun rikkomukseni ovat ottaneet minut kiinni, niin etten nähdä taida ne ovat useammat kuin pääni hiukset, ja rohkeus on minulta mennyt.

Biblia1776 12. Sillä lukemattomat vaivat ovat minun piirittäneet: minun syntini ovat minun ottaneet kiinni, niin etten minä nähdä taida: ne ovat usiammat kuin hiukset päässäni, ja minun sydämeni on minussa vaipunut.

CPR1642 12. Sillä lukemattomat waiwat owat minun pijrittänet minun syndini owat minun ottanet

Osat1551 12. Sille ette lukemattomat pahudhet ouat minun ymberipiritteneet/ minun syndini

kijnni nijn etten minä nähdä taida he owat usiammat cuin hiuxet pääsäni ja minun sydämen on minusa waipunut.

ouat minun kiniottaneet/ nin eten mine nähdhe taidha/ He ouat wsiamat quin hiuxet minun pääszeni/ ia minu' sydhemen on minun ylenandanut. (Sillä että lukemattomat pahuudet owat minun ympäripiirittäneet/ minun syntini owat minun kiinniottaneet/ niin etten minä nähdä taida/ He owat useammat kuin hiukset minun päässäni/ ja minun sydämeni on minun ylenantanut.)

MLV19 12 because innumerable evils have encompassed me around. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head and my heart has failed me.

Luther1912 13. Laß dir's gefallen, HERR, daß du mich errettest; eile, HERR, mir zu helfen!

RuSV1876 13 (39:14) Благоволи, Господи, избавить меня; Господи! поспеши на помощь мне.

KJV 13. Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

RV'1862 13. Quieras, Jehová, librarme: Jehová apresúrate para ayudarme.

FI33/38 14. Kelvatkoon sinulle, Herra, pelastaa minut, Herra, riennä minun avukseni.

CPR1642 13. Kelwatcon se sinulle HERra ettäs minun wapadat riennä HERra minua auttaman.

Biblia1776 13. Kelvatkoon se sinulle, Herra, ettäs minun vapahdat: riennä, Herra, minua auttamaan!

Osat1551 13. Keluatkoon se sinulle HERRA/ ettes minun wapadhat/ rienne HERRA minua auttaman. (Kelwatkoon se sinulle HERRA/ ettäs minun wapahdat/ riennä HERRA minua

auttamaan.)

MLV19 13 Be pleased, O Jehovah, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 14. Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

Luther1912 14. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen und zu Schanden werden, die mir Übles gönnen.

RV'1862 14. Sean avergonzados y confusos a una los que buscan mi vida para cortarla: vuelvan atrás y avergüéncense los que quieren mi mal.

RuSV1876 14 (39:15) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!

FI33/38 15. Hävetkööt ja punastukoot kaikki, jotka minun henkeäni etsivät, hukuttaaksensa sen peräytykööt ja tulkoot häpeään ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 14. Hävetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon, jotka minun sieluani väijyvät hukataksensa sitä: palatkoon takaperin ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 14. Häwetkön ja caicki pilcaxi tulcon jotca minun sieluani wäijywät hucataxens palaitcon tacaperin ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 14. Häuetköön ia caiki pilcaxi tulkoon/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat/ hende hucataxens/ tacaperin langetkoon/ ia häpien tulcoon/ iotca minulle paha szouat. (Häwetköön ja kaikki pilkaksi tulkoon/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat/ häntä

hukataksensa/ takaperin langetkoon/ ja häpeään tulkoon/ jotka minulle pahaa suowat.)

MLV19 14 Let them be put to shame and humiliated together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

KJV 15. Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

Luther1912 15. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: "Da, da!"

RV'1862 15. Sean asolados en pago de su afrenta, los que me dicen: Hala, hala.

RuSV1876 15 (39:16) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: „хорошо! хорошо!"

FI33/38 16. Tyrmistykööt häpeästänsä ne, jotka minulle sanovat: Kas niin, kas niin!

Biblia1776 15. Hämmästyköön häpiässänsä, jotka minulle sanovat: niin, niin.

CPR1642 15. Hämmästykön heidän häpiäsäns jotca minua pitittäwät.

Osat1551 15. Hemmestyköön he heiden häpiesens/ iotca eikisteleuet minua sanodhen/ Ninpiti/ Ninpiti. (Hämmästyköön he heidän häpeässänsä/ jotka äikistelewät minua sanoen/ Niin piti/ Niin piti.)

MLV19 15 Let them be desolate because of their shame who say to me, Aha, aha.

KJV 16. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

Luther1912 16. Es müssen dein sich freuen und fröhlich sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil

RV'1862 16. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre: Sea

lieben, müssen sagen allewege: "Der HERR sei hoch gelobt!"

RuSV1876 16 (39:17) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Господь!"

FI33/38 17. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät ne, jotka sinun autuuttasi rakastavat, sanokoot aina: Ylistetty olkoon Herra!

CPR1642 16. Iloitcan ja riemuitcan caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat: sanocan aina: HERra olcon corkiast kijtetty.

MLV19 16 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, Jehovah is great.

Luther1912 17. Denn ich bin arm und elend; der HERR aber sorgt für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verziehe nicht!

RuSV1876 17 (39:18) Я же беден и нищ, но Господь

ensalzado Jehová, los que aman tu salud.

Biblia1776 16. Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki sinussa, jotka sinua etsivät, ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Herra olkoon korkiasti ylistetty!

Osat1551 16. Iloitkaan ia riemuitkaan caiki/ iotca sinua etziuet/ Ja iotca sinun Terueydhes racastauat/ ia sanocat aina/ HERRA olcoon corkiast kijtetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan kaikki/ jotka sinua etsiwät/ Ja jotka sinun terweytesi rakastawat/ ja sanokaat aina/ HERRA olkoon korkeasti kiitetty.)

KJV 17. But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

RV'1862 17. Y yo afligido y necesitado; y Jehová pensará de mí: mi ayudador y mi libertador eres tú; Dios mío, no te tardes.

печется о мне. Ты – помощь моя и
избавитель мой, Боже мой! не замедли.

FI33/38 18. Minä olen kurja ja köyhä, mutta Herra pitää minusta huolen. Sinä olet minun apuni ja pelastajani minun Jumalani, älä viivy.

Biblia1776 17. Minä olen köyhä ja vaivainen, mutta Herra pitää minusta murheen: sinä olet minun auttajani ja vapahtajani: minun Jumalani, älä viivy.

CPR1642 17. Minä olen köyhä ja waiwainen mutta HERra sure minun edestäni sinä olet minun auttajan ja wapahtajan minun Jumalan älä wijwy.

Osat1551 17. Sille mine olen Kieuhe ia waiuanen/ Mutta HERRA surepi minun edesteni/ Sine olet minun Auttaian ia wapactaian/ Minun Jumalan ele wiwy. (Sillä minä olen köyhä ja waiwainen/ Mutta HERRA sureepi minun edestäni/ Sinä olet minun auttajain ja wapahtajain/ Minun Jumalani älä wiiwy.)

MLV19 17 But I am poor and needy, yet the Lord thinks upon me. You are my help and my deliverer. Make no delay, O my God.

PSALMI 41

Rukous tautivuoteella ja vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin

psalmi edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt! Den wird der HERR erretten zur bösen Zeit.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. BIENAVENTURADO el que entiende sobre el pobre; en el día malo le libre Jehová.

RuSV1876 1 (40:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(40-2) Блажен, кто помышляет обедном! В день бедствия избавит его Господь.

FI33/38 2. Autuas se, joka vaivaista holhoo! Hänet Herra pelastaa pahana päivänä.

Biblia1776 (H41:2) Autuas on, joka köyhää holhoo: häntä Herra auttaa pahana päivänä.

CPR1642 2. AUtuas on joca köyhä holho händä HERra autta pahana päiwänä.

Osat1551 2. AWtuas on se/ ioca sen Kieuhen päle aiattele. Site HERRA auttapi sinä pahana peiuene. (Autuas on se/ joka sen köyhän päälle ajattelee. Sitä HERRA auttaapi sinä pahana päiwänä.)

MLV19 1 He who considers a poor man is fortunate. Jehovah will deliver him in the day of evil.

KJV 2. The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

Luther1912 2. Der HERR wird ihn bewahren und beim Leben erhalten und es ihm lassen wohl gehen auf Erden und wird ihn nicht geben in seiner Feinde Willen.

RV'1862 2. Jehová le guarde, y le dé vida; sea bienaventurado en la tierra, y no le entregues a la voluntad de sus enemigos.

RuSV1876 2 (40:3) Господь сохранит его и сбережет

ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.

FI33/38 3. Herra varjelee häntä ja pitää hänet hengissä, ja maassa ylistetään hänen onneansa, etkä sinä anna häntä alttiiksi hänen vihollistensa raivolle.

Biblia1776 2. Herra kätkee hänen ja pitää hänen elävänä, että hän menestyy maan päällä, ja ei hylkää häntä vihollistensa tahtoon.

CPR1642 3. HERra kätke hänen ja pitä hänen eläwänä että hän menesty maan päällä ja ei hyljä händä wihollistens käsijn.

Osat1551 3. HERRA ketkepi henen/ ia pitepi henen eleuene/ ette hen menestypi maan päle/ ia ei hende ylenanna wiholistens käsijn. (HERRA kätkeepi hänen/ ja pitääpi hänen eläwänä/ että hän menestyypi maan päällä/ ja ei häntä ylenanna wihollistensa käsiin.)

MLV19 2 Jehovah will preserve him and keep him alive and he will be fortunate upon the earth. And you do not deliver him to the will of his enemies.

KJV 3. The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

Luther1912 3. Der HERR wird ihn erquicken auf seinem Siechbette; du hilfst ihm von aller Krankheit.

RV'1862 3. Jehová le sustentará sobre la cama de dolor; toda su cama revolviste en su enfermedad.

RuSV1876 3 (40:4) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его.

FI33/38 4. Herra tukee häntä tautivuoteessa; hänen

Biblia1776 3. Herra virvoittaa häntä tautivuoteessansa:

sairasvuoteensa sinä peräti muutat.

CPR1642 4. HERRA wirgotta händä tautiwuotesans sinä autat hänen caikesta sairaudestans.

Osat1551 sinä autat hänen kaikesta hänen sairaudestansa.

4. HERRA wirghottapi hende Tautiwotens päle/ Sine autat henen caikesta henen Sairaudhestans. (HERRA wirwoittaapi hänen tautiwuoteensa päällä/ Sinä autan hänen kaikesta hänen sairaudestansa.)

MLV19 3 Jehovah will support him upon the bed of languishing. You will make all his bed in his sickness.

Luther1912 4. Ich sprach: HERR, sei mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt.

RuSV1876 4 (40:5) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душумою, ибо согрешил я пред Тобою.

KJV 4. I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

RV'1862 4. Yo dije: Jehová, ten misericordia de mí; sana a mi alma, porque he pecado contra tí.

FI33/38 5. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni, sillä minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan.

CPR1642 5. Minä sanoin: HERra ole minulle armollinen paranna minun sielun: sillä minä tein syndiä sinua wastan.

Biblia1776 4. Minä sanoin: Herra, ole minulle armollinen, paranna minun sieluni; sillä minä tein syntiä sinua vastaan.

Osat1551 5. Mine sanoin/ HERRA ole minulle armolinen/ paranna minun Sielun/ Sille mine synditein sinua wastoin. (Minä sanoin/ HERRA ole minulle armollinen/ paranna minun sieluni/ Sillä minä syntiä tein sinua wastoin.)

MLV19 4 I said, O Jehovah, have mercy upon me. Heal my soul, because I have sinned against you.

Luther1912 5. Meine Feinde reden Arges gegen mich: "Wann wird er sterben und sein Name vergehen?"

RuSV1876 5 (40:6) Враги мои говорят обо мне злое: „когда он умрет и погибнет имя его?"

KJV 5. Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

RV'1862 5. Mis enemigos dicen mal de mí: ¿Cuándo morirá, y perecerá su nombre?

FI33/38 6. Minun viholliseni puhuvat minusta pahaa: Milloinka hän kuolee ja hänen nimensä katoaa?

CPR1642 6. Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastan: cosca hän cuolle ? ja hänen nimens cadonne ?

Biblia1776 5. Minun viholliseni puhuivat pahaa minua vastaan: koska hän kuollee ja hänen nimensä kadonnee?

Osat1551 6. Minun Wiholiseni puhuit pahoia minua wastoin/ Coska se coollepi? ia henen Nimens cadhonepi? (Minun wiholliseni puhuit pahoja minua wastoin/ Koska se kuoleepi? ja hänen nimensä kadonneepi?)

MLV19 5 My enemies speak evil against me, saying, When will he die and his name perish?

Luther1912 6. Sie kommen, daß sie schauen, und meinen's doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, das sie lästern mögen, gehen hin und tragen's aus.

RuSV1876 6 (40:7) И если приходит кто видеть меня,

KJV 6. And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it.

RV'1862 6. Y si me venía a ver, hablaba mentira: su corazón le amontonaba iniquidad: salido fuera, hablaba.

говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует.

FI33/38 7. Ja jos joku tulee minua katsomaan, puhuu hän petosta; hänen sydämensä kerää häijyyttä itseensä, hän menee ulos kadulle ja purkaa sitä.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulevat katselemaan, niin he puhuvat valhetta: heidän sydämensä kokoo vääryyttä; niin he menevät pois ja sitä panettelevat.

CPR1642 7. Ja cuin he tulewat cadzeleman nijn ei he tee sitä sydämestäns waan jotakin edziwät jota he laittaisit nijn he menewät pois ja sitä panettelewat.

Osat1551 7. Ja quin he tuleuat catzeleman/ nin euet he site sydhemestens tee/ Waan iotaki etziuet/ iota he laittaisit/ nin he poismeneuet/ ia site panetteleuat. (Ja kuin he tulewat katselemaan/ niin eiwät he sitä sydämestänsä tee/ Waan jotakin etsiwät/ jota he laittaisit/ niin he poismenewät/ ja sitä panettelewat.)

MLV19 6 And if he comes to see me, he speaks falsehood. His heart gathers wickness to itself. When he goes abroad, he tells it.

KJV 7. All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

Luther1912 7. Alle, die mich hassen, raunen miteinander wider mich und denken Böses über mich.

RV'1862 7. Congregados murmuraban contra mí todos los que me aborrecían; contra mí pensaban mal para mí.

RuSV1876 7 (40:8) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют наменя зло:

FI33/38 8. Kaikki minun vihamieheni minusta keskenään kuiskuttelevat ja hankitsevat minulle pahaa:

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minua vihaavat, kuiskuttelevat keskenänsä minua vastaan, ja ajattelevat pahaa minua vastaan.

CPR1642 8. Caicki jotca minua wihawat cuiscuttelewat keskenäns minua wastan ja ajattelewat paha minua wastan.

Osat1551 8. Caiki iotca minua wihauat he keskenens nuriseuat minua wastoin/ ia aiatteleuat paha minua wastan. (Kaikki jotka minua wihaawat he keskenänsä nurisewat minua wastoin/ ja ajattelewat pahaa minua wastaan.)

MLV19 7 All who hate me whisper together against me. Against me they devise my hurt.

KJV 8. An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.

Luther1912 8. Sie haben ein Bubenstück über mich beschlossen: "Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen."

RV'1862 8. Cosa pestilencial, dicen, se ha pegado en él; y el que cayó en cama, no volverá a levantarse.

RuSV1876 8 (40:9) „слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более".

FI33/38 9. Jokin parantumaton paha on häneen tarttunut, ja siitä, missä hän makaa, hän ei enää nouse.

Biblia1776 8. Paha asia on hänen päällensä tullut; ja koska hän makaa, niin ei hän nouse jälleen.

CPR1642 9. He owat päättänet minusta coiranparin: cosca hän maca nijn ei hän nouse jällens.

Osat1551 9. He ouat päättenyet ydhen Coiranparin minun ylitzeni/ Coska hen maca/ ei hen iellens ylesnouse. (He owat päättäneet yhden koiranparin minun ylitseni/ Koska hän makaa/ ei hän jällens ylösnouse.)

MLV19 8 A wicked speech, they say, clings firm to him. And now that he lies he will rise up no more.

Luther1912 9. Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brot aß, tritt mich unter die Füße.

RuSV1876 9 (40:10) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту.

KJV 9. Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.

RV'1862 9. Aun el varón de mi paz, en quien confiaba; el que comía mi pan, engrandeció contra mí el calcañar.

FI33/38 10. Ystävänikin, johon minä luotin, joka minun leipääni söi, nostaa kantapäänsä minua vastaan.

CPR1642 10. Nijn myös minun ystäwän johon minä uscalsin joca söi minun leipäni se tallais minun jalcains ala.

Biblia1776 9. Niin myös minun ystäväni, johon minä uskalsin, joka sai minun leipääni, se tallasi minun jalkainsa alle.

Osat1551 10. Nin mös minun Ysteuen/ ionga mine itzeni vskalsin/ Joca minun Leipeni söy/ se tallasi minun Jalcains ala. (Niin myös minun ystäwäni/ jonka minä itseni uskalsin/ Joka minun leipääni söi/ se tallasi minun jalkainsa alle.)

MLV19 9 Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, who ate of my bread, has lifted up his heel against me.

Luther1912 10. Du aber, HERR, sei mir gnädig und hilf mir auf, so will ich sie bezahlen.

KJV 10. But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

RV'1862 10. Mas tú Jehová, ten misericordia de mí, y házme levantar; y pagárles he.

RuSV1876 10 (40:11) Ты же, Господи, помилуй меня и восставь меня, и я воздам им.

FI33/38 11. Mutta sinä, Herra, armahda minua ja auta minut ylös, pystyyn, niin minä sen heille maksan.

Biblia1776 10. Mutta sinä, Herra, ole minulle armollinen ja auta minua, niin minä sen heille kostan.

CPR1642 11. Mutta sinä HERra ole minulle armollinen ja auta minua nijn minä sen heille costan.

Osat1551 11. Mutta sine HERRA ole minulle armolinen/ ia ylesherette minua/ nin mine sen heille costan. (Mutta sinä HERRA ole minulle armollinen/ ja ylösherätä minua/ niin minä sen heille kostan.)

MLV19 10 But you, O Jehovah, have mercy upon me and raise me up that I may repay them.

KJV 11. By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

Luther1912 11. Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird.

RV'1862 11. En esto conocí que te he agradado, porque mi enemigo no triunfará contra mí.

RuSV1876 11 (40:12) Из того узнаю, что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторжествует надо мною,

FI33/38 12. Siitä minä tiedän sinun mielistyneen minuun, ettei minun viholliseni saa minusta riemuita.

Biblia1776 11. Siitä minä ymmärrän, ettäs suot minulle hyvää, ettei viholliseni saa kerskata minusta.

CPR1642 12. Sijtä minä ymmärrän ettäs suot minulle

Osat1551 12. Sijte mine merkitzen/ ettes hyuen sosion

hywä ettei minun wiholliseni saa kerscata minusta.

minulle pidhet/ Ettei minun Wiholiseni saa kerskata minun ylitzeni. (Siitä minä merkitsen/ ettäs hywän suosion minulle pidät/ Ettei minun wiholliseni saa kerskata minun ylitseni.)

MLV19 11 I know that you delight in me by this, because my enemy does not triumph over me.

KJV 12. And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

Luther1912 12. Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen und stellst mich vor dein Angesicht ewiglich.

RV'1862 12. Y yo en mi integridad me has sustentado: y me has hecho estar delante de tí para siempre.

RuSV1876 12 (40:13) а меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицем Твоим на веки.

FI33/38 13. Minun nuhteettomuuteni tähden sinä minua tuet ja annat minun seisoa kasvojesi edessä ainiaan.

Biblia1776 12. Mutta minua sinä holhot viattomuuteni tähden, ja asetat minun kasvois eteen ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Mutta minua sinä holhot minun wiattomudeni tähden ja asetat minun caswos eteen ijancaickisest.

Osat1551 13. Mutta minua sine ylespidhet minun vighattomueni tedhen/ ia asetat minun sinun Casuos eten ijancaikisest. (Mutta minua sinä ylöspidät minun wiattomuuteni tähden/ ja asetat minun sinun kaswos eteen iankaikkisesti.)

MLV19 12 And as for me, you uphold me in my integrity and set me before your face everlasting.

Luther1912 13. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von nun an bis in Ewigkeit! Amen, amen.

RuSV1876 13 (40:14) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь!

KJV 13. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

RV'1862 13. Bendito sea Jehová, el Dios de Israel, de siglo a siglo. Amén, y Amén.

FI33/38 14. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen. Amen.

CPR1642 14. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaickiseen Amen Amen.

Biblia1776 13. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Amen, amen.

Osat1551 14. Kijtetty olcoon HERRA Israelin Jumala/ teste nyt ia hamaan ijancaikisuteen asti/ Amen/ Amen. (Kiitetty olkoon HERRA Israelin Jumala/ tästä nyt ja hamaan iankaikkisuuteen asti/ Amen/ Amen.)

MLV19 13 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting and to everlasting. Truly and Truly.

PSALMI 42

Maanpakolaisen ikävöiminen Herran huoneeseen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lastein Opetus edelweisattapa.

(Corahin lastein opetus edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Wie der Hirsch schreit nach frischem Wasser, so schreit meine Seele, Gott, zu dir.

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil; a los hijos de Coré. COMO el ciervo brama por las corrientes de las aguas, así mi alma suspira por tí, o! Dios.

RuSV1876 1 (41:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (41:2) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!

FI33/38 2. Niinkuin peura halajaa vesipuroille, niin minun sieluni halajaa sinua, Jumala.

Biblia1776 (H42:2) Niinkuin peura himoitsee tuoretta vettä, niin minun sieluni himoitsee sinua, Jumala.

CPR1642 2. NIincuin peura himoidze tuoretta wettä nijn minun sielun himoidze sinua Jumala.

Osat1551 2. NInquin Peura parkupi tooren Wedhen ielken/ nin minun Sielun hutapi sinun tyges Jumala. (Niinkuin peura parkuupi tuoreen weden jälkeen/ niin minun sieluni huutaapi sinun tykösi Jumala.)

MLV19 1 As the male-deer pants after the water brooks, so my soul pants after you, O God.

KJV 2. My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

Luther1912 2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

RV'1862 2. Mi alma tuvo sed de Dios, del Dios vivo: ¡cuándo vendré, y pareceré delante de Dios!

RuSV1876 2 (41:3) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице

Божие!

FI33/38 3. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa. Milloin saan minä tulla Jumalan kasvojen eteen?

CPR1642 3. Minun sielun jano Jumalata sitä eläwätä Jumalata sitä eläwätä Jumalata: cosca minä tulen Jumalan caswo näkemän ?

Biblia1776 2. Minun sieluni janoo Jumalaa, elävää Jumalaa: koska minä tulen Jumalan kasvoja näkemään?

Osat1551 3. Minun Sielun ianopi Jumalan ielken/ sen eleuen Jumalan ielken/ Coska mine tulen sihen/ ette mine Jumalan Caswon näkisin? (Minun sieluni janoopi Jumalan jälkeen/ sen eläwän Jumalan jälkeen/ Koska minä tulen siihen/ että minä Jumalan kaswon näkisin?)

MLV19 2 My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?

Luther1912 3. Meine Tränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?

RuSV1876 3 (41:4) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: „где Бог твой?"

KJV 3. My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?

RV'1862 3. Fueron mis lágrimas mi pan de día y de noche cuando me decían todos los dias: ¿Dónde está tu Dios?

FI33/38 4. Kyyneleeni ovat minun ruokani päivin ja öin, kun minulle joka päivä sanotaan: Missä on sinun Jumalasi?

CPR1642 4. Minun kyyneleni owat minun ruocani

Biblia1776 3. Minun kyyneleeni ovat minun ruokani päivällä ja yöllä, että joka päivä minulle sanotaan: kussa nyt on Jumalas?

Osat1551 4. Minun kyneleni ouat minun Rocani peiuel

päiwällä ja yöllä että jocapäiwä minulle sanotan: cusa nyt on sinun Jumalas ?

ia ööll/ Ette iocapeiue minulle sanotan/ Cussa on nyt sinun Jumalas? (Minun kyyneleeni owat minun ruokani päiwät ja yöllä/ että jokapäiwä minulle sanotaan/ Kussa on nyt sinun Jumalasi?)

MLV19 3 My tears have been my food day and night, while they continually say to me, Where is your God?

KJV 4. When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

Luther1912 4. Wenn ich des innewerde, so schütte ich mein Herz aus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hingehen mit dem Haufen und mit ihnen wallen zum Hause Gottes mit Frohlocken und Danken unter dem Haufen derer, die da feiern.

RV'1862 4. De estas cosas me acordaré, y derramaré sobre mí mi alma. Cuando pasaré en el número, iré con ellos hasta la casa de Dios con voz de alegría y de alabanza, bailando la multitud.

RuSV1876 4 (41:5) Вспоминая об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма.

FI33/38 5. Näitä minä muistelen ja vuodatan sydämeni: minä kuljin väentungoksessa, astuin sen kanssa Jumalan huoneeseen

Biblia1776 4. Koska minä näitä muistelen, niin minä vuodatan ulos sydämeni itsessäni; sillä minä menisin mielelläni joukon kanssa, ja

riemun ja kiitoksen raikuessa juhlivasta joukosta.

CPR1642 5. Cosca minä näitä muistelen nijn minä wuodatan ulos minun sydämeni idzesäni: sillä minä menisin mielelläni joucon cansa ja waellaisin heidän cansans Jumalan huoneseen ihastuxella ja kijtoxella sen joucon seasa jotca juhla pitäwät.

MLV19 4 These things I remember and pour out my soul within me, because I went with the crowd and led them to the house of God, with the voice of joy and praise, a multitude keeping holy day.

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

RuSV1876 5 (41:6) Что уныва́ешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду

vaeltaisin heidän kanssansa Jumalan huoneeseen: ihastuksella ja kiitoksella joukon seassa, jotka juhlaa pitävät.

Osat1551 5. Coska mine neite muistelen/ nin mine wloswodhatan minun Sydhemeni itzesseni/ Sille kernasti mine menisin Joukon cansa/ ia heiden cansans waellaisin Jumalan Honeseen/ ihastoxen ia kijtoxen cansa/ sen Joukon seas/ iotca iuhlauat. (Koska minä näitä muistelen/ niin minä uloswuodatan minun sydämeni itsessäni/ Sillä kernaasti minä menisin joukon kanssa/ ja heidän kanssansa waeltaisin Jumalan huoneeseen/ ihastuksen ja kiitoksen kanssa/ sen joukon seassa/ jotka juhliwat.)

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y te enfureces contra mí? Espera a Dios; porque aun le tengo de alabar por las saludes de su presencia.

еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

FI33/38 6. Miksi murehdit, minun sieluni, ja olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan häntä kiittää hänen kasvojensa avusta.

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet niin levotoin minussa? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän minua auttaa kasvoillansa.

CPR1642 6. Mitäs murhedit minun sielun ja olet nijn lewotoin minusa ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän minua autta hänen caswollans.

Osat1551 6. Mites murhedhit sinuas minun Sielun ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni ja niin lewoton olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswoillansa.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him (for) the help of his countenance.

KJV 6. O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

Luther1912 6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

RV'1862 6. Dios mío, mi alma está abatida en mí: por tanto me acordaré de tí desde tierra del Jordán, y de los Hermonitas, desde el monte de Mizar.

RuSV1876 6 (41:7) Унывает во мне душа моя; посему я воспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с

Ермона, с горы Цоар.

FI33/38 7. Minun Jumalani, minun sieluni on murheellinen minussa, sentähden minä muistan sinua Jordanin maalla, Hermonin kukkuloilla ja Misarin vuorella.

Biblia1776 6. Minun Jumalani! sieluni on murheissansa minussa; sentähden minä muistan sinua Jordanin ja Hermonin maalla, sillä vähällä vuorella.

CPR1642 7. Minun Jumalan minun sielun on murheisans minusa sentähden minä muistan sinun sijnä maasa Jordanin ja Hermonin tykönä sillä wähällä wuorella.

Osat1551 7. Minun Jumalan/ murheisans on minun Sielun minussa/ Senteden mine muistan sinun päles sijnä Maasa Jordanin ia Hermonin tykene/ sijte wähest Woresta. (Minun Jumalani/ murheissansa on minun sieluni minussa/ Sentähden minä muistan sinun päällesi siinä maassa Jordanin ja Hermonin tykönä/ siitä wähästä wuoresta.)

MLV19 6 O my God, my soul is cast down within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan and the Hermons, from the hill Mizar.

KJV 7. Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

Luther1912 7. Deine Fluten rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.

RV'1862 7. Un abismo llama a otro a la voz de tus canales: todas tus ondas y tus olas han pasado sobre mí.

RuSV1876 7 (41:8) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твоии волны Твои прошли надо мною.

FI33/38 8. Sinun koskiesi pauhussa syvyys syvyydelle huutaa, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi käyvät minun ylitseni.

Biblia1776 7. Sinun virtas pauhaavat kovin, niin että yksi syvyys pauhaa tässä ja toinen syvyys siellä: kaikki sinun vesilainees ja aaltos käyvät minun ylitseni.

CPR1642 8. Sinun wirtas pauhawat cowin nijn että yxi sywys pauha tässä ja toinen sywys siellä caicki sinun wesilaines ja aldos käywät minun ylidzeni.

Osat1551 8. Sinun * Wirtas pauhuuat couan/ nin ette yxi sywys pauha tesse ia toinen sywys sielle/ Caiki sinun Wesi laines ia altos keuuet minun ylitzeni. (Sinun wirtasi pauhaawat kowin/ niin että yksi sywyys pauhaa tässä ja toinen sywyys siellä/ Kaikki sinun wesilaineesi ja aaltosi käywät minun ylitseni.)

MLV19 7 Deep calls to deep at the voice of your waterfalls. All your waves and your billows have gone over me.

KJV 8. Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.

Luther1912 8. Der HERR hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich ihm und bete zu dem Gott meines Lebens.

RV'1862 8. De día mandará Jehová su misericordia, y de noche su canción conmigo, y mi oración al Dios de mi vida.

RuSV1876 8 (41:9) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей.

FI33/38 9. Päivällä Herra säätää armonsa, ja yöllä minä hänelle veisaan ja rukoilen elämäni Jumalaa.

Biblia1776 8. Päivällä on Herra luvannut hyvyytensä, ja yöllä minä hänelle veisaan, ja rukoilen elämäni Jumalaa.

CPR1642 9. Päiwällä on HERra luwannut hänen hywydens ja yöllä minä hänelle weisan ja rucoilen minun elämäni Jumalata.

Osat1551 9. Peiuelle ombi HERRA vlosluuanut henen Hywydhens/ ia öölle mine henelle weisan/ ia rucolen minun Elemeni Jumalan tyge. (Päiwälla ompi HERRA ulosluwannut hänen hywyytensä/ ja yöllä minä hänelle weisaan/ ja rukoilen minun elämäni Jumalan tykö.)

MLV19 8 Yet Jehovah will command his loving kindness in the daytime and in the night his song will be with me, even a prayer to the God of my life.

KJV 9. I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Luther1912 9. Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt?

RV'1862 9. Diré a Dios: Roca mía, ¿por qué te has olvidado de mí? ¿Por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

RuSV1876 9 (41:10) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

FI33/38 10. Minä sanon Jumalalle, kalliolleni: Miksi olet minut unhottanut? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

Biblia1776 9. Minä sanon Jumalalle minun kalliolleni: miksi sinä olet minun unohtanut? miksi minä käyn niin murheissani, koska minun viholliseni minua ahdistaa?

CPR1642 10. Minä sanon Jumalalle minun calliolleni: mixis olet minun unhottanut ? mixi minä käyn nijn murheisani ? cosca minun wiholliseni minua ahdista ?

Osat1551 10. Mine sanon Jumalalle minun Calliolleni/ Mixis olet minun vnochtanut? Mixi minun pite nin murheisani keumen? Coska minun wiholiseni minua adhista? (Mina sanon

Jumalalle minun kalliolleni/ Miksis olet minun unohtanut? Miksi minun pitää niin murheissani käymän? Koska minun wiholliseni minua ahdistaa?)

MLV19 9 I will say to God my rock, Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 10. As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?

Luther1912 10. Es ist als ein Mord in meinen Gebeinen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott?

RV'1862 10. Es me muerte en mis huesos, cuando mis enemigos me afrentan, diciéndome cada día: ¿Dónde está tu Dios?

RuSV1876 10 (41:11) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: „где Бог твой?"

FI33/38 11. Minun luitani jäytää, kun viholliseni minua häpäisevät, sanoen minulle kaiken päivää: Missä on sinun Jumalasi?

Biblia1776 10. Se on niinkuin murha minun luissani, että minun viholliseni häpäisevät minua, koska he jokapäivä sanovat minulle: kussa nyt on Jumalas?

CPR1642 11. Se on nijncuin murha minun luisani että minun wiholliseni häwäisewät minua cosca he jocapäiwä sanowat minulle: cusa nyt on sinun Jumalas ?

Osat1551 11. Se on ninquin murha minun Luissani/ ette minun Wiholiseni häueiseuet minua/ Coska he iocapeiue minulle sanouat. Cussa on nyt sinun Jumalas? (Se on niinkuin murha minun luissani/ että minun wiholliseni häpäisewät minua/ Koska he jokapäiwä minulle sanowat. Kussa on nyt sinun

MLV19 10 As with a sword in my bones, my adversaries reproach me; while they continually say to me, Where is your God?

Luther1912 11. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RuSV1876 11 (41:12) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

FI33/38 12. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

CPR1642 12. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

Jumalasi?)

KJV 11. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

RV'1862 11. ¿Por qué te abates, o! alma mía: y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

Biblia1776 11. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa niin levotoin? Turvaa Jumalaan; sillä minä vielä nytkin häntä kiitän, että hän on minun kasvoini apu ja minun Jumalani.

Osat1551 12. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua autais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä

wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

MLV19 11 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

PSALMI 43

Edellisen psalmin jatkoa.

FI33/38 1. Auta minut oikeuteeni, Jumala, ja aja minun asiani armotonta kansaa vastaan. Päästä minut kavaloista ja vääristä ihmisistä.

Biblia1776 1. Tuomitse minua, Jumala, ja ratkaise minun asiani armotointa kansaa vastaan, ja päästä minua kavaloista ja vääristä ihmisistä.

CPR1642 1. DUomidze minua Jumala ja ratcaise minun asian armotoinda Canssa wastan ja päästä minua wääristä ja cawaloista ihmisistä.

Osat1551 1. DOmitze minua Jumala/ ia ratkaise minun asian/ wastan site pyhetöind Canssa/ ia päste minua nijste wärist ia caualoist Inhimisist. (Tuomitse minua Jumala/ ja ratkaise minun asiani/ wastaan sitä pyhätöintä kansaa/ ja päästä minua niistä wääristä ja kawaloista ihmisistä.)

MLV19 1 Judge me, O God and plead my cause

KJV 1. Judge me, O God, and plead my cause

against a profane nation. O deliver me from the deceitful and unjust man.

Luther1912 1. Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten.

RuSV1876 1 (42:1) Суди меня, Боже, и вступись в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,

against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

RV'1862 1. JÚZGAME, o! Dios, y pleitea mi pleito: de gente no misericordiosa, de varón de engaño y de iniquidad líbrame.

FI33/38 2. Sillä sinä olet minun Jumalani, minun linnani. Miksi olet minut hyljännyt? Miksi minun täytyy käydä murhepuvussa, vihollisen ahdistamana?

CPR1642 2. Sillä sinä olet minun wäkewydeni Jumala mixis syöxät minun pois ? mixis minun annat murehisani käydä cosca wihollinen minua ahdista ?

Biblia1776 2. Sillä sinä olet minun väkevyyteni Jumala, miksis syökset minun pois? miksis minun annat murheissani käydä, koska vihollinen minua ahdistaa?

Osat1551 2. Sille sine olet Jumala minun wäkewudhen/ mixis minun poissöxet? Mixis minun annat murehissani kieudhe/ Coska wiholinen minua adhista? (Sillä sinä olet Jumala minun wäkewyyteni/ miksis minut poissyökset? Miksis minun annat murheessani käydä/ Koska wihollinen minua ahdistaa?)

MLV19 2 Because you are the God of my strength. Why have you cast me off? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

KJV 2. For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

Luther1912 2. Denn du bist der Gott meine Stärke; warum verstößest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt?

RV'1862 2. Porque tú eres el Dios de mi fortaleza: ¿por qué me has desechado? ¿por qué andaré enlutado por la opresión del enemigo?

RuSV1876 2 (42:2) ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетуя хожу от оскорблений врага?

FI33/38 3. Lähetä valkeutesi ja totuutesi. Ne minua johdattakoot, vieköötminut sinun pyhälle vuorellesi, sinun asuntoihisi,

Biblia1776 3. Lähetä valkeutes ja totuutes minua saattamaan, ja tuomaan sinun pyhän vuores tykö ja sinun asumises tykö.

CPR1642 3. Lähetä walkeudes ja totudes minua saattaman ja tuoman sinun pyhän wuores tygö ja sinun asumises tygö.

Osat1551 3. Lehete sinun Walkiudes ia sinun Totudhes/ ette he minun saattaisit/ ia toisit sinun pyhen Wores tyge/ ia sinun Asumises tyge. (Lähetä sinun walkeutesi ja sinun totuutesi/ että he minun saattaisit/ ja toisit sinun pyhän wuoresi tykö/ ja sinun asumisesi tykö.)

MLV19 3 O send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill and to your tabernacles.

KJV 3. O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

Luther1912 3. Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten und bringen zu deinem heiligen Berg und zu deiner Wohnung,

RV'1862 3. Envía tu luz, y tu verdad: estas me guiarán, traérme han al monte de tu santidad, y a tus tabernáculos.

RuSV1876 3 (42:3) Пошли свет Твой и истину Твою; да

ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.

FI33/38 4. että minä saisin tulla Jumalan alttarin eteen, Jumalan eteen, joka on minun iloni ja riemuni, ja kiittäisin kanteleilla sinua, Jumala, minun Jumalani.

Biblia1776 4. Ja minä kävisin sisälle Jumalan alttarin tykö, sen Jumalan tykö, joka minun iloni ja riemuni on, ja kiittäisin sinua kanteleilla, Jumalani, minun Jumalani.

CPR1642 4. Ja minä käwisin Jumalan Altarin tygö sen Jumalan tygö joca minun ilon ja riemun on ja sinua Jumala Candelisa kijttäisin minun Jumalan.

Osat1551 4. Ja mine siselkeuisin Jumalan Alltarin tyge/ sen Jumalan tyge/ ioca minun ilon ia riemun on/ ia sinua Jumala Candelis kijtteisin/ minun Jumalan. (Ja minä sisälle käwisin Jumalan alttarin tykö/ sen Jumalan tykö/ joka minun iloni ja riemuni on/ ja sinua Jumala kantelissa kiittäisin/ minun Jumalani.)

MLV19 4 Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy and I will praise you upon the harp, O God, my God.

KJV 4. Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

Luther1912 4. daß ich hineingehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott.

RV'1862 4. Y entraré al altar de Dios, al Dios, alegría de mi gozo: y alabárte he con arpa, o! Dios, Dios mío.

RuSV1876 4 (42:4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего,и на гуслях буду славить Тебя, Боже, Боже мой!

FI33/38 5. Miksi murehdit, minun sieluni, ja miksi olet

Biblia1776 5. Mitäs murehdit, sieluni, ja olet minussa

minussa niin levoton? Odota Jumalaa. Sillä vielä minä saan kiittää häntä, minun kasvojeni apua, minun Jumalaani.

CPR1642 5. Mitäs murhedit minun sielun ja olet minusa nijn lewotoin ? turwa Jumalaan: sillä minä wielä nytkin händä kijtän että hän on minun caswoni apu ja minun Jumalan.

Osat1551 5. Mites murhedhit sinuas minun Sielun/ ia nin leuotoin olet minussa? Turua Jumalan päle/ Sille mine wiele nytkin hende kijten/ Ette hen minua auttais henen Casuollans/ ia ette hen minun Jumalan on. (Mitäs murehdit sinuas minun sieluni/ ja niin lewotoin olet minussa? Turwaa Jumalan päälle/ Sillä minä wielä nytkin häntä kiitän/ että hän minua auttaisi hänen kaswollansa/ ja että hän minun Jumalani on.)

MLV19 5 Why are you cast down, O my soul? And why are you in an uproar within me? Hope in God, because I will yet praise him, the help of my countenance and my God.

KJV 5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

Luther1912 5. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

RV'1862 5. ¿Por qué te abates, o! alma mía, y por qué te enfureces contra mí? Espera a Dios, porque aun le tengo de alabar, salud de mi presencia, y Dios mío.

RuSV1876 5 (42:5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.

PSALMI 44

Jumalan kansan rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten mietevirsi.

CPR1642 1. Corahn lasten opetus edelläweisattapa.

Luther1912 1. Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen. Gott, wir haben's mit unsern Ohren gehört, unsre Väter haben's uns erzählt, was du getan hast zu ihren Zeiten vor alters.

RuSV1876 1 (43:1) Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых. (43:2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:

Biblia1776 1. Koran lasten opetus, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Opetus edelwisattapa. (Corahin lasten opetus edeltäweisattawa.)

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Masquil. DIOS, con nuestros oidos hemos oido, nuestros padres nos han contado la obra que hiciste en sus tiempos, en los tiempos antiguos.

FI33/38 2. Jumala, me olemme omin korvin kuulleet, meidän isämme ovat meille kertoneet, minkä teon sinä teit heidän päivinänsä, muinaisina päivinä.

CPR1642 2. JUmala me olema corwillam cuullet meidän Isäm owat meille luetellet mitäs heidän

Biblia1776 (H44:2) Jumala! me olemme korvillamme kuulleet, meidän isämme ovat meille luetelleet, mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.

Osat1551 2. JUmala/ me olema coruillan cwlluet/ Meiden Iset ouat meille luetelluet/ Mites

aicanans ja muinen tehnyt olet.

heiden Aicanans ia muinen tehnyt olet. (Jumala/ me olemme korwillan kuulleet/ Meidän isät owat meille luetelleet/ Mitäs heidän aikanansa ja muinen tehnyt olet.)

MLV19 1 We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work you did in their days, in the days of long-ago.

KJV 2. How thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.

Luther1912 2. Du hast mit deiner Hand die Heiden vertrieben, aber sie hast du eingesetzt; du hast die Völker verderbt, aber sie hast du ausgebreitet.

RV'1862 2. Tú con tu mano echaste a las naciones, y los plantaste a ellos: afligiste los pueblos, y los enviaste.

RuSV1876 2 (43:3) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;

FI33/38 3. Sinä karkoitit kädelläsi pakanat, mutta heidät sinä istutit, sinä hävitit kansat, mutta heidät sinä levitit.

Biblia1776 2. Sinä olet ajanut pakanat pois kädelläs; mutta heidät sinä olet istuttanut siaan: sinä olet kansat kadottanut, mutta heitä sinä olet levittänyt.

CPR1642 3. Sinä olet ajanut pacanat pois kädelläs mutta nijtä sinä olet istuttanut jällens sinä olet Canssat cadottanut mutta nijtä sinä olet lewittänyt.

Osat1551 3. Sine olet kädhelles ne Pacanat poisaianut/ Mutta nijte sine olet iellens istuttanut/ Sine olet ne Canssat cadhottanut/ Mutta nijte sine olet wlosleuittenyt. (Sinä olet kädelläsi ne pakanat poisajanut/ Mutta niitä sinä olet jällens istuttanut/ Sinä olet ne kansat kadottanut/ Mutta niitä olet uloslewittänyt.)

MLV19 2 You drove out the nations with your hand, but you planted them. You afflicted the peoples, but you spread them abroad.

KJV 3. For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

Luther1912 3. Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen.

RV'1862 3. Porque no heredaron la tierra por su espada, ni su brazo les libró; si no tu diestra, y tu brazo, y la luz de tu rostro, por que los amaste.

RuSV1876 3 (43:4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их,но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.

FI33/38 4. Sillä eivät he miekallansa valloittaneet maata, eikä heidän käsivartensa heitä auttanut, vaan sinun oikea kätesi, sinun käsivartesi ja sinun kasvojesi valkeus, koska sinä olit heihin mielistynyt.

Biblia1776 3. Sillä ei he ole miekallansa maata omistaneet, ja heidän käsivartensa ei auttaneet heitä, vaan sinun oikia kätes ja sinun käsivartes, ja sinun kasvois valkeus; sillä sinä mielistyit heihin.

CPR1642 4. Sillä ei he ole miecallans sitä maata omistanet ja heidän käsiwartens ei auttanut heitä waan sinun oikia kätes sinun käsiwartes ja sinun caswos walkeus sillä sinä mielistyit heihin.

Osat1551 4. Sille eipe he ole Miecallans site Maata omistaneet/ ia heiden Käsiuartens eipe heite auttanut/ Waan sinun Oikiakätes/ sinun Käsiuartes/ ia sinun Casuos walkius/ sille sinulle oli heisse mielennoudhe. (Sillä eipä he

ole miekallansa sitä maata omistaneet/ ja heidän käsiwartensa eipä heitä auttanut/ Waan sinun oikea kätesi/ sinun käsiwartesi/ ja sinun kaswosi walkeus/ sillä sinulla oli heissä mielennoude.)

MLV19 3 Because they did not get the land in possession by their own sword, nor did their own arm save them, but your right hand and your arm and the light of your countenance, because you were favorable to them.

KJV 4. Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

Luther1912 4. Du, Gott, bist mein König, der du Jakob Hilfe verheißest.

RV'1862 4. Tú eres mi Rey o! Dios: manda saludes a Jacob.

RuSV1876 4 (43:5) Боже, Царь мой! Ты – тот же; даруй спасение Иакову.

FI33/38 5. Sinä, Jumala, sinä olet minun kuninkaani, toimita Jaakobille apu.

Biblia1776 4. Jumala, sinä olet minun kuninkaani, joka autuuden Jakobille lupaat.

CPR1642 5. Jumala sinä olet minun Cuningan joca apua Jacobille lupat.

Osat1551 5. Jumala sine ole minun Kuningan/ Joca apua Jacobin lupat. (Jumala sinä olet minun kuninkaani/ joka apua Jakobin lupaat.)

MLV19 4 You are my King, O God. Command deliverance for Jacob.

KJV 5. Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.

Luther1912 5. Durch dich wollen wir unsre Feinde

RV'1862 5. Por tí acornearémos a nuestros enemigos:

zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen.

RuSV1876 5 (43:6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:

en tu nombre atropellarémos a nuestros adversarios.

FI33/38 6. Sinun avullasi me syöksemme ahdistajamme maahan, sinun nimessäsi me tallaamme vastustajamme.

Biblia1776 5. Sinun kauttas me vihollisemme paiskaamme maahan; sinun nimessäs me tallaamme vastaankarkaajamme.

CPR1642 6. Sinun cauttas me wihollisem paiscam maahan sinun nimesäs me tallam meidän wastamcarcajat.

Osat1551 6. Sinun cauttas me Wiholiseni mahanpaiskam/ sinun Nimeses me alastallam meiden wastan carcaiauaiset. (Sinun kauttasi me wiholliseni maahan paiskaamme/ sinun nimessäsi me alas tallaamme meidän wastaan karkaawaiset.)

MLV19 5 Through you we will push down our adversaries. Through your name we will tread them under who rise up against us.

KJV 6. For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

Luther1912 6. Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen;

RV'1862 6. Porque no confiaré en mi arco, ni mi espada me salvará.

RuSV1876 6 (43:7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;

FI33/38 7. Sillä en minä jouseeni luota, eikä miekkani

Biblia1776 6. Sillä en minä luota joutseeni, eikä

minua auta;

CPR1642 7. Sillä en minä luota minun joudzeeni ja minun mieckan ei auta minua.

MLV19 6 Because I will not trust in my bow, nor will my sword save me.

Luther1912 7. sondern du hilfst uns von unsern Feinden und machst zu Schanden, die uns hassen.

RuSV1876 7 (43:8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.

FI33/38 8. vaan sinä pelastat meidät vihollisistamme, ja saatat vihamiehemme häpeään.

CPR1642 8. Mutta sinä autat meitä meidän wihollisistam ja saatat nijtä häpiään jotca meitä wihawat.

MLV19 7 Because you have saved us from our adversaries and have put them to shame who hate us.

Luther1912 8. Wir wollen täglich rühmen von Gott und deinem Namen danken ewiglich. (Sela.)

RuSV1876 8 (43:9) О Боге похвалимся всякий день, и

miekkani auta minua.

Osat1551 7.

KJV 7. But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

RV'1862 7. Porque tú nos has guardado de nuestros enemigos: y a los que nos aborrecieron, has avergonzado.

Biblia1776 7. Mutta sinä autat meitä vihollisistamme, ja saatat niitä häpiään, jotka meitä vihaavat.

Osat1551 7. Mutta sine meite autat meiden Wiholisistan/ ia saatat nijte hepiehen/ iotca meite wihauat. (Mutta sinä meitä autat meidän wihollisistan/ ja saatat niitä häpeään/ jotka meitä wihaawat.)

KJV 8. In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

RV'1862 8. En Dios nos alabamos todo el día; y para siempre loarémos tu nombre. Selah.

имя Твое будемпрославлять вовек.

FI33/38 9. Jumala on meidän kerskauksemme kaikkina päivinä, ja sinun nimeäsi me ylistämme iankaikkisesti. Sela.

Biblia1776 8. Jumalasta me kerskaamme joka päivä, ja kiitämme sinun nimeäs ijankaikkisesti, Sela!

CPR1642 9. Jumalasta me kerscam jocapäiwä ja kijtäm sinun nimes ijancaickisest. Sela.

Osat1551 8. Jumalasta me tadhoma iocapeiue kerskata/ ia kijtte sinun Nimees ijancaikisesta. Sela. (Jumalasta me tahdomme jokapäiwä kerskata/ ja kiittää sinun nimeäsi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 8 We have made our boast all the day long in God and we will give thanks to your name everlasting. Selah.

KJV 9. But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

Luther1912 9. Warum verstößest du uns denn nun und lässest uns zu Schanden werden und ziehst nicht aus unter unserm Heer?

RV'1862 9. También nos has desechado, y nos has hecho avergonzar; y no sales en nuestros ejércitos.

RuSV1876 9 (43:10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;

FI33/38 10. Kuitenkin sinä meidät hylkäsit ja saatoit meidät häpeään, et lähtenyt sotaan meidän joukkojemme kanssa.

Biblia1776 9. Miksi sinä nyt sysäät meitä pois, ja annat meidän häpiään tulla, etkä lähde meidän sotajoukkomme kanssa?

CPR1642 10. Mixis nyt sysät meitä pois ja häwäiset meitä ja et lähde meidän jouckom cansa ?

Osat1551 9. Mixis Nyt meite poissyset/ ia häueiset meite? ia et sine vloskeu meiden Sotawekein cansa. (Miksis nyt meitä poissysäät/ ja

häwäiset meitä? je et sinä uloskäy meidän sotawäkein kanssa.)

MLV19 9 But now you have cast off and brought us to dishonor and do not go forth with our armies.

KJV 10. Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

Luther1912 10. Du lässest uns fliehen vor unserm Feind, daß uns berauben, die uns hassen.

RV'1862 10. Hicístenos volver atrás del enemigo: y los que nos aborrecieron, nos saquearon para sí.

RuSV1876 10 (43:11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас;

FI33/38 11. Sinä käänsit meidät vihollista pakoon, ja meidän vihamiehemme ryöstivät saalista.

Biblia1776 10. Sinä annat meidän paeta vihollistemme edessä, että ne raatelisivat meitä, jotka meitä vihaavat.

CPR1642 11. Sinä palautat meitä wihollistem edesä että ne raatelisit meitä jotca wihawat meitä.

Osat1551 10. Sine sallit meite Wiholisten edesse pakeneman/ ette ne meite ratelisit/ iotca meite wihauat. (Sinä sallit meitä wihollisen edessä pakeneman/ että ne meitä raatelisit/ jotka meitä wihaawat.)

MLV19 10 You make us to turn back from the adversary. And those who hate us take spoil for themselves.

KJV 11. Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen.

Luther1912 11. Du lässest uns auffressen wie Schafe und zerstreuest uns unter die Heiden.

RV'1862 11. Pusístenos como a ovejas para comer: y esparcístenos entre las naciones.

RuSV1876 11 (43:12) Ты отдал нас, как овец, на

съедение и рассеял нас между народами;

FI33/38 12. Sinä annoit meidät syötäviksi kuin lampaat, ja hajotit meidät pakanain sekaan.

CPR1642 12. Sinä annat meitä syötä nijncuin lambaita ja hajotat meitä pacanain secaan.

Biblia1776 11. Sinä annat meitä syötäviksi niinkuin lampaita, ja hajoitat pakanain sekaan.

Osat1551 11. Sine annat meite ylessödhe ninquin Lambaita/ ia haiotat meite Pacanoiten secan. (Sinä annat meitä ylössyödä niinkuin lampaita/ ja hajoitat meitä pakanoitten sekaan.)

MLV19 11 You have made us like sheep for food and have scattered us among the nations.

Luther1912 12. Du verkaufst dein Volk umsonst und nimmst nichts dafür.

RuSV1876 12 (43:13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;

KJV 12. Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.

RV'1862 12. Has vendido a tu pueblo de balde; y no pujaste en sus precios.

FI33/38 13. Sinä myit kansasi halvasta etkä heidän hinnastaan paljoa hyötynyt.

CPR1642 13. Sinä myit Canssas ilman hinnata ja et mitän sijtä ottanut.

Biblia1776 12. Sinä myit kansas ilman hintaa, ja et mitään siitä ottanut.

Osat1551 12. Sine myid sinun Canssas ilman hinnata/ ia eipes miteken maxo ota. (Sinä myit sinun kansasi ilman hinnatta/ ja eipäs mitäkään maksua ota.)

MLV19 12 You sell your people for nothing and have not increased by their price.

KJV 13. Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them

that are round about us.

Luther1912 13. Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind.

RuSV1876 13 (43:14) отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;

RV'1862 13. Pusístenos por vergüenza a nuestros vecinos, por escarnio y por burla a nuestros al derredores.

FI33/38 14. Sinä annat meidät naapuriemme häväistäviksi, ympärillämme asuvaisten pilkaksi ja ivaksi.

CPR1642 14. Sinä panet meitä häpiäxi meidän läsnäasuwaisillem pilcaxi ja nauroxi jotca meidän ymbärilläm owat.

Biblia1776 13. Sinä panet meitä häpiäksi läsnä-asuvaisillemme, pilkaksi ja nauruksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

Osat1551 13. Sine meite panet Pilcaxi meiden Naburillen/ sadhatoxexi ia nauruxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Sinä meitä panen pilkaksi meidän naapurillen/ sadatukseksi ja nauruksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

MLV19 13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a ridicule to those who are all around us.

Luther1912 14. Du machst uns zum Beispiel unter den Heiden und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

RuSV1876 14 (43:15) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между

KJV 14. Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

RV'1862 14. Pusístenos por proverbio entre las naciones; por movimiento de cabeza en los pueblos.

иноплеменниками.

FI33/38 15. Sinä saatat meidät sananparreksi pakanoille, pään pudistukseksi kansoille.

CPR1642 15. Sinä teet meitä sananlascuxi pacanain seas ja että Canssat wäändelewät päätäns meidän tähtem.

Biblia1776 14. Sinä teet meitä sananlaskuksi pakanain seassa, ja että kansat vääntelevät päätänsä meidän tähtemme.

Osat1551 14. Sine teet meite Jaritoxexi Pacanain seas/ ia ette Canssat päätens wendeleuet meiden ylitzenne. (Sinä teet meitä jaaritukseksi pakanain seassa/ ja että kansat päätänsä wääntelewät meidän ylitsemme.)

MLV19 14 You make us a proverb among the nations, a shaking of the head among the peoples.

Luther1912 15. Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Scham,

RuSV1876 15 (43:16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое

KJV 15. My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,

RV'1862 15. Cada día mi vergüenza está delante de mí, y la confusión de mi rostro me cubre,

FI33/38 16. Joka päivä on häväistykseni minun edessäni, ja kasvojeni häpeä peittää minut,

CPR1642 16. Jocapäiwä on minun häwäistyxen minun edesäni ja minun caswon on täynäns häpiätä.

Biblia1776 15. Joka päivä on minun häväistykseni minun edessäni; ja minun kasvoini häpiä peittää minun,

Osat1551 15. Jocapeiue on minun häueistuxen minun edeseni/ ia minun Casuon on teunens häpiete. (Joka päiwä on minun häwäistyksen minun edessäni/ ja minun kaswoni on täynnänsä häpeätä.)

MLV19 15 All the day long my dishonor is before me and the shame of my face has covered me,

Luther1912 16. daß ich die Schänder und Lästerer hören und die Feinde und Rachgierigen sehen muß.

RuSV1876 16 (43:17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:

KJV 16. For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

RV'1862 16. De la voz del que me avergüenza y deshonra; del enemigo, y del que se venga.

FI33/38 17. herjaajan ja pilkkaajan puheen tähden, vihollisen ja kostonhimoisen katseitten tähden.

CPR1642 17. Että minun pitä pilckureita ja laittaita cuuleman ja wiholliset ja tylyt costajat näkemän.

Biblia1776 16. Että minun pitää pilkkaajia ja laittajia kuuleman, ja viholliset ja tylyt kostajat näkemän.

Osat1551 16. Ette minun pitene Pilcurit ia Laittaiat cwleman/ ia ne Wiholiset ia kercket kostaiat näkemen. (Että minun pitää pilkkaajat ja laittajat kuulemaan/ ja ne wiholliset ja kärkeät kostajat näkemään.)

MLV19 16 from the voice of him who reproaches and blasphemes, because of the enemy and the avenger.

Luther1912 17. Dies alles ist über uns gekommen; und wir haben doch dein nicht vergessen noch untreu in deinem Bund gehandelt.

RuSV1876 17 (43:18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.

KJV 17. All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

RV'1862 17. Todo esto nos ha venido, y no nos hemos olvidado de tí; y no hemos faltado a tu concierto.

FI33/38 18. Tämä kaikki on meitä kohdannut, vaikka emme ole sinua unhottaneet emmekä sinun liittoasi rikkoneet.

CPR1642 18. Nämät caicki owat tullet meidän päällem ja en me sentähden ole sinua unhottanet engä sinun lijttos rickonet.

MLV19 17 All this has come upon us, yet we have not forgotten you, nor have we dealt falsely in your covenant.

Luther1912 18. Unser Herz ist nicht abgefallen noch unser Gang gewichen von deinem Weg,

RuSV1876 18 (43:19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились отпути Твоего,

FI33/38 19. Ei ole meidän sydämemme sinusta luopunut, eivät meidän askeleemme sinun polultasi poikenneet.

CPR1642 19. Ja ei meidän sydämen tacaperin mennyt

Biblia1776 17. Nämät kaikki ovat tulleet meidän päällemme; ja emme sentähden ole sinua unhottaneet, emmekä petollisesti sinun liittoas vastaan tehneet.

Osat1551 17. Neme caiki ouat tulluet meiden pälen/ ia eipe me senwoxi ole sinua wnochtanuet/ eike vskottomast sinun Lijtosas keuttenyet. (Nämä kaikki owat tulleet meidän päällen/ ja eipä me senwuoksi ole sinua unohtaneet/ eikä uskottomasti sinun liitossasi käyttäytyneet.)

KJV 18. Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

RV'1862 18. No se ha vuelto atrás nuestro corazón; y no se han apartado nuestros pasos de tus caminos;

Biblia1776 18. Ja ei meidän sydämemme takaperin kääntynyt, eikä meidän käymisemme poikennut sinun tiestäs;

Osat1551 18. Ja ei meiden sydhemen tacaperin

eikä meidän käymisem poikennut sinun tiestäs.

MLV19 18 Our heart is not turned back, nor have our steps declined from your way,

Luther1912 19. daß du uns so zerschlägst am Ort der Schakale und bedeckst uns mit Finsternis.

RuSV1876 19 (43:20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.

FI33/38 20. Kuitenkin sinä runtelit meidät aavikkosutten asuinsijoilla ja peitit meidät synkeydellä.

CPR1642 20. Ettäs meitä nijn löit ricki Drakein seas ja meitä peität pimeydellä.

MLV19 19 that you have greatly broken us in the place of jackals and covered us with the shadow of death.

Luther1912 20. Wenn wir des Namens unsers Gottes

mennyt/ eike meiden keumisen poikenut sinun tiestes. (Ja ei meidän sydämen takaperin mennyt/ eikä meidän käymisen poikennut sinun tiestäsi.)

KJV 19. Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

RV'1862 19. Cuando nos quebrantaste en el lugar de los dragones, y nos cubriste con sombra de muerte.

Biblia1776 19. Ettäs meitä niin löit rikki lohikärmeiden seassa ja peitit meitä kuoleman varjolla.

Osat1551 19. Ettes meite nin rickilööt Lohikermein seas/ ia meite yldepeitet pimeydhelle. (Ettäs meitä niin rikkilyöt lohikäärmein seassa/ ja meitä yltäpeität pimeydellä.)

KJV 20. If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

RV'1862 20. Si nos olvidásemos del nombre de

vergessen hätten und unsre Hände aufgehoben zum fremden Gott,

RuSV1876 20 (43:21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,

nuestro Dios; y si alzásemos nuestras manos a dios ajeno;

FI33/38 21. Jos me olisimme unhottaneet Jumalamme nimen ja ojentaneet kätemme vieraan jumalan puoleen,

CPR1642 21. Jos me olisim meidän Jumalam nimen unhottanet ja meidän kätem nostanet wieralle Jumalalle.

Biblia1776 20. Jos me olisimme meidän Jumalamme nimen unhottaneet, ja meidän kätemme nostaneet vieraalle Jumalalle,

Osat1551 20. Jos me olisim meiden Jumalan Nimen vnochtanuet/ ia meiden Kätem ylesnostanuet wieran Jumalan tyge. (Jos me olisimme meidän Jumalan nimen unohtaneet/ ja meidän kätemme ylösnostaneet wieraan Jumalan tykö.)

MLV19 20 If we have forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god,

Luther1912 21. würde das Gott nicht finden? Er kennt ja unsers Herzens Grund.

RuSV1876 21 (43:22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.

KJV 21. Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

RV'1862 21. ¿Dios no demandaria estó? porque él conoce los secretos del corazón.

FI33/38 22. eikö Jumala olisi sitä tutkituksi saanut, sillä hän tuntee sydämen salaisuudet?

CPR1642 22. Sen Jumala edzikän waan hän idze tietä

Biblia1776 21. Eikö Jumala sitä etsisi? vaan hän itse tietää meidän sydämemme pohjan.

Osat1551 21. Sen madhais Jumala kylle etzije? waan

meidän sydämen pohjan.

nyt hen itze tiete meiden sydhemen pohian. (Sen mahtaisi Jumala kyllä etsiä? waan nyt hän itse tietää meidän sydämen pohjan.)

MLV19 21 will not God search this out? Because he knows the secrets of the heart.

KJV 22. Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

Luther1912 22. Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt und sind geachtet wie Schlachtschafe.

RV'1862 22. Porque por tu causa nos matan cada día; somos tenidos como ovejas para el degolladero.

RuSV1876 22 (43:23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных назаклание.

FI33/38 23. Ei, vaan sinun tähtesi meitä surmataan kaiken päivää, meitä pidetään teuraslampaina.

Biblia1776 22. Sillä sinun tähtes me surmataan joka päivä: ja me luetaan teuraslampaiksi.

CPR1642 23. Sillä sinun tähtes surmatan me jocapäiwä ja luetan teuraxi tehtäwäxi lambaxi.

Osat1551 22. Sille sinun tedhens me surmatamma iocapeiue/ ia luetamma ninquin teuraxi tecteuet Lambat. (Sillä sinun tähden me surmataamme jokapäiwä/ ja luetaamme niinkuin teuraaksi tehtäwät lampaat.)

MLV19 22 We are killed all the day long because (of belief) upon you. We are accounted as sheep for the slaughter.

KJV 23. Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.

Luther1912 23. Erwecke dich, HERR! Warum schläfst Du? Wache auf und verstoße uns nicht so gar!

RuSV1876 23 (43:24) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда.

RV'1862 23. Despierta, ¿por qué duermes, Señor? Despierta, no te alejes para siempre.

FI33/38 24. Heräjä, miksi nukut, Herra? Nouse, älä iäksi hylkää.

CPR1642 24. Herä HERra mixis macat ? walwo ja älä meitä sysä pois caiketickan.

Biblia1776 23. Herää, Herra, miksis makaat? valvo, ja älä meitä sysää pois kaiketikaan.

Osat1551 23. Yleshereitze HERRA/ Mixis macat? waluo/ ia ele meite poissyse caiketicka. (Ylösheräitse HERRA/ Miksis makaat? walwo/ ja älä meitä poissyökse kaiketiki.)

MLV19 23 Awake, why do you sleep, O Lord? Arise, cast not off forever.

Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz, vergissest unsers Elends und unsrer Drangsal?

RuSV1876 24 (43:25) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?

KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression?

RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y te olvidas de nuestra aflicción, y de nuestra opresión?

FI33/38 25. Miksi peität kasvosi, unhotat meidän kurjuutemme ja ahdistuksemme?

CPR1642 25. Mixis peität caswos ? ja unhodat meidän radollisudem ja ahdistuxem.

Biblia1776 24. Miksis peität kasvos, ja unohdat meidän raadollisuutemme ja ahdistuksemme?

Osat1551 24. Mixis peitet sinun Casuos? ia wnodhat meiden radholisudhen ia adhistoxen. (Miksis peität sinun kaswosi? ja unohdat meidän raadollisuuden ja ahdistuksen.)

MLV19 24 Why do you hide your face and forget our affliction and our oppression?

Luther1912 25. Denn unsre Seele ist gebeugt zur Erde; unser Leib klebt am Erdboden.

RuSV1876 25 (43:26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле.

KJV 25. For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

RV'1862 25. Porque nuestra alma se ha agobiado hasta el polvo: nuestro vientre está pegado con la tierra.

FI33/38 26. Sillä meidän sielumme on vaipunut tomuun, meidän ruumiimme painunut maahan.

CPR1642 26. Sillä meidän sielum on painettu alas maahan asti meidän wadzam rippu maasa.

Biblia1776 25. Sillä meidän sielumme on painettu alas maahan asti: meidän vatsamme riippuu maassa.

Osat1551 25. Sille meiden Sielun ombi alaspainettu mahan asti/ meiden watzan maassa kiniripp u. (Sillä meidän sielun ompi alaspainettu maahan asti/ meidän watsan maassa kiinni riippuu.)

MLV19 25 Because our soul is bowed down to the dust; our body clings to the ground.

Luther1912 26. Mache dich auf, hilf uns und erlöse uns um deiner Güte willen!

RuSV1876 26 (43:27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей.

KJV 26. Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

RV'1862 26. Levántate para ayudarnos; y redímenos por tu misericordia.

FI33/38 27. Nouse, auta meitä ja lunasta meidät armosi tähden.

Biblia1776 26. Nouse, auta meitä, ja lunasta meitä laupiutes tähden!

CPR1642 27. Nouse auta meitä ja lunasta meitä sinun laupiudes tähden.

Osat1551 26. Ylesnouse auta meite/ ia lunasta meite sinun Laupiudhes tedhen. (Ylösnouse auta meitä/ ja lunasta meitä sinun laupeutesi tähden.)

MLV19 26 Rise up for our help and redeem us for your loving kindness' sake.

PSALMI 45

Ylistyslaulu kuninkaan ja hänen morsiamensa kunniaksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; koorahilaisten mietevirsi; laulu rakkaudesta.

Biblia1776 1. Morsiamen opetusvirsi kukkasesta Koran lapsilta edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Morsiamen opetuswirsi cuckaisest Corahn lapsilda edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten yxi Morsianwirsi ia Opetus sijte Cuckaisest ia Liliost/ edelweisattapa. (Korahin lasten yksi morsianwirsi ja opetus siitä kukkaisesta ja liljoista/ edelweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen. Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von meinem König; meine Zunge ist wie der Griffel eines guten Schreibers.

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Sosannim, á los hijos de Coré. Masquil. Canción de amores. REBOSA mi corazón palabra buena: yo digo en mis obras del rey: mi lengua será como una pluma de escribano que escribe apriesa.

RuSV1876 1 (44:1) Начальнику хора. На музыкальном

орудии Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви. (44:2) Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой – трость скорописца.

FI33/38 2. Minun sydämeni tulvii ihania sanoja; minä lausun: kuninkaasta on minun lauluni, minun kieleni on kerkeän kirjurin kynä.

Biblia1776 (H45:2) Minun sydämeni ajattelee kauniin laulun: minä veisaan kuninkaasta, minun kieleni on jalon kirjoittajan kynä.

CPR1642 2. MInun sydämen ajattele caunin laulun minä weisan Cuningasta minun kielen on jalon kirjoittajan kynä.

Osat1551 2. MInun sydhemen tichtera ydhen caunin Weison/ Mine tadhon weisata ydhest Kuningasta/ Minun Kielen on ydhen hyuen Kirioittaian Kynä. (Minun sydämeni tichteeraa yhden kauniin weisun/ Minä tahdon weisata yhdestä kuninkaasta/ Minun kieleni on yhden hywän kirjoittajan kynä.)

MLV19 1 My heart overflows with a good matter. I speak the things which I have made concerning the king. My tongue is the pen of a ready writer.

KJV 2. Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.

Luther1912 2. Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich.

RV'1862 2. Te hermoseáste más que los hijos de los hombres: la gracia se derramó en tus labios; por tanto te ha bendecido Dios para siempre.

RuSV1876 2 (44:3) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему

благословил Тебя Бог на веки.

FI33/38 3. Sinä olet ihmislapsista ihanin, suloisuus on vuodatettu sinun huulillesi, sentähden Jumala siunaa sinua iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sinä olet kaikkein kaunein ihmisten lasten seassa: armo on vuodatettu sinun huulissas; sentähden siunaa Jumala sinua ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sinä olet caunein ihmisten lasten seasa suloiset owat sinun huules sentähden siuna Jumala sinua ijancaickisest.

Osat1551 3. Sine olet se Caunihin Inhimisten lasten seas/ Sulaiset ouat sinun Hwles/ Senteden siugnapi Jumala sinua ijancaikisesta. (Sinä olet se kaunihin ihmisten lasten seassa/ Sulaiset owat sinun huulesi/ Sentähden siunaapi Jumala sinua iankaikkisesti.)

MLV19 2 You are fairer than the sons of men. Favor is poured into your lips. Therefore God has blessed you everlasting.

KJV 3. Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty.

Luther1912 3. Gürte dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön!

RV'1862 3. Cíñete tu espada sobre el muslo, o! Valiente, con tu gloria y con tu hermosura.

RuSV1876 3 (44:4) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею,

FI33/38 4. Vyötä miekka vyöllesi, sinä sankari, vyöttäydy kunniaasi ja korkeuteesi.

Biblia1776 3. Pane miekkas vyölles, sinä sankari, ja kaunista itses kunniallisesti.

CPR1642 4. Pane miecka wyölles sinä Sangari ja caunista idzes cunnialisesta.

Osat1551 4. Wööte sinun Miecas sinun Lantes päle/ sine Kempi/ ia caunista itzes cunnialisesta.

(Wyötä sinun miekkasi sinun lanteesi päälle/ sinä kemppi/ ja kaunista itsesi kunniallisesti.)

MLV19 3 Gird your sword upon your thigh, O mighty one, your glory and your majesty.

KJV 4. And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.

Luther1912 4. Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zieh einher der Wahrheit zugut, und die Elenden bei Recht zu erhalten, so wird deine rechte Hand Wunder vollbringen.

RV'1862 4. Y con tu hermosura sé prosperado: cabalga sobre palabra de verdad, y de humildad, y de justicia: y tu diestra te enseñará terribilidades.

RuSV1876 4 (44:5) и в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела.

FI33/38 5. Ole onnekas korkeudessasi. Nouse sotavaunuihisi totuuden, nöyryyden ja vanhurskauden puolesta, ja oikea kätesi opettakoon sinulle peljättäviä tekoja.

Biblia1776 4. Menesty sinun kauneudessas, kiiruhda sinus sanan totuuden, siveyden ja vanhurskauden tähden, niin sinun oikia kätes ihmeellisiä osoittaa.

CPR1642 5. Menestykön sinun cauniudes aja totuden parhaxi pitämän radollisi oikeudesa nijn sinun oikia kätes ihmellisiä osotta.

Osat1551 5. Hyuesti sine menestykö sinun Cauniudhessas/ edesaia Totudhes parahaxi/ ia nijte Radholisi pidhe Oikiudhesa/ Nin sinun Oikiakätes Ihmelisie osottapi. (Hywästi sinä menestyköön sinun kauneudessasi/ edesaja totuudessa parhaaksi/ ja niitä

raadollisia pidä oikeudessa/ Niin sinun oikea kätesi ihmeellisiä osoittaapi.)

MLV19 4 And in your majesty ride on prosperously because of truth and gentleness and righteousness. And your right hand will teach you awesome things.

Luther1912 5. Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen; sie dringen ins Herz der Feinde des Königs.

RuSV1876 5 (44:6) Остры стрелы Твои; – народы падут пред Тобою, – они – в сердцеврагов Царя.

KJV 5. Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.

RV'1862 5. Tus saetas agudas, con que caerán pueblos debajo de tí; en el corazón de los enemigos del rey.

FI33/38 6. Sinun nuolesi ovat terävät, kansat kaatuvat sinun allesi; kuninkaan vihollisten sydämet lävistetään.

CPR1642 6. Teräwät owat sinun nuoles että Canssat langewat etees maahan Cuningan wihollisten keskellä.

Biblia1776 5. Terävät ovat sinun nuoles, että kansat lankeevat etees maahan, jotka sydämestänsä kuninkaan viholliset ovat.

Osat1551 6. Nin ylen tereuet ouat sinun Nooles/ Ette Canssat sinun etees mahanlangeuat/ keskelle sen Kuningan Wiholistein. (Niin ylen teräwät owat sinun nuolesi/ että kansat sinun eteesi maahan lankeawat/ keskellä sen kuninkaan wihollistein.)

MLV19 5 Your arrows are sharp. The peoples fall under you. They are in the heart of the king's enemies.

KJV 6. Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

Luther1912 6. Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Zepter deines Reiches ist ein gerades Zepter.

RuSV1876 6 (44:7) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты – жезл царства Твоего.

RV'1862 6. Tu trono, o! Dios, eterno y para siempre: vara de justicia la vara de tu reino.

FI33/38 7. Jumala, sinun valtaistuimesi pysyy aina ja iankaikkisesti; sinun valtakuntasi valtikka on oikeuden valtikka.

CPR1642 7. Jumala sinun istuimes pysy aina ja ijancaickisest sinun waldacundas waldicka on hurscas waldicka.

Biblia1776 6. Jumala, sinun istuimes pysyy aina ja ijankaikkisesti; sinun valtakuntas valtikka on oikeuden valtikka.

Osat1551 7. Jumala sinun Stolis pysypi aina ia ijancaikisesta/ Sinun Waldakunnas Waltica/ on yxi hurskas Waltica. (Jumala sinun tuolisi pysyypi aina ja iankaikkisesti/ Sinun waltakuntasi waltikka/ on yksi hurskas waltikka.)

MLV19 6 Your throne, O God, is everlasting and forever. A scepter of straightness is the scepter of your kingdom.

KJV 7. Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

Luther1912 7. Du liebest die Gerechtigkeit und hassest gottlos Wesen; darum hat dich Gott, dein Gott, gesalbt mit Freudenöl mehr denn deine Gesellen.

RuSV1876 7 (44:8) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более

RV'1862 7. Amaste la justicia, y aborreciste la maldad: por tanto te ungió Dios, tu Dios, con aceite de gozo más que a tus compañeros.

соучастников Твоих.

FI33/38 8. Sinä rakastat vanhurskautta ja vihaat vääryyttä; sentähden on Jumala, sinun Jumalasi, voidellut sinua iloöljyllä enemmän kuin sinun osaveljiäsi.

CPR1642 8. Sinä racastat wanhurscautta ja wihat jumalatoinda meno sentähden on Jumala sinun Jumalas sinua woidellut ilon öljyllä enä cuin sinun osaweljes.

Biblia1776 7. Sinä rakastit vanhurskautta, ja vihasit jumalatointa menoa: sentähden, oi Jumala, on sinun Jumalas voidellut sinua ilo-öljyllä enempi kuin sinun osaveljes.

Osat1551 8. Sine racastat wanhurskaudhen/ ia wihat sen Jumalattoman menon/ Senteden ombi Jumala/ sinun Jumalas sinua woidhellut Ilonöliolla/ ylitze sinun Osawelieis. (Sinä rakastat wanhurskauden/ ja wihaat sen jumalattoman menon/ Sentähden ompi Jumala/ sinun Jumalasi sinua woidellut iloöljyllä/ ylitse sinun osaweljiesi.)

MLV19 7 You have loved righteousness and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your companions.

Luther1912 8. Deine Kleider sind eitel Myrrhe, Aloe und Kassia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen dahertrittst in deiner schönen Pracht.

RuSV1876 8 (44:9) Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновойкости увеселяют Тебя.

KJV 8. All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

RV'1862 8. Almizcle, y sándalos, y ámbar son todos tus vestidos, desde los palacios de marfil, donde te alegraron.

FI33/38 9. Mirhaa, aloeta ja kassiaa tuoksuvat kaikki sinun vaatteesi, kanteleet helisevät sinun iloksesi norsunluisista palatseista.

CPR1642 9. Sinun waattes owat sula Mirrham Aloes ja Kezia coscas Elephandin luisest tuastas lähdet minusta he ilauttawat sinun.

Biblia1776 8. Kaikki sinun vaattees ovat sula Mirrham, Aloe ja Ketsia. Kuin sinä elephantin luisesta tuvastas lähdet, niin he ilahuttavat sinun.

Osat1551 9. Sinun Waattes ouat sula Mirrham/ Aloes ia * Kezia/ coskas Nursanluisest Salist wloskeudh/ sinun ialoimas pramisas. (Sinun waatteesi owat sula mirrham/ Aloes ja kezia/ koskas norsunluisesta salista yloskäyt/ sinun jaloimmassa pramissasi.)

MLV19 8 All your garments smell of myrrh and aloes and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.

Luther1912 9. In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten in eitel köstlichem Gold.

RuSV1876 9 (44:10) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебяв Офирском золоте.

KJV 9. Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

RV'1862 9. Hijas de reyes entre tus ilustres: está la reina a tu diestra con corona de Ofir.

FI33/38 10. Kuningasten tyttäriä on sinun kaunistuksenasi, kuningatar seisoo sinun oikealla puolellasi, Oofirin kullassa.

CPR1642 10. Sinun caunistuxesas käywät Cuningasten tyttäret morsian seiso oikialla kädelläs sulas

Biblia1776 9. Sinun kaunistuksessas käyvät kuningasten tyttäret: morsian seisoo oikialla kädelläs sulassa kalliimmassa kullassa.

Osat1551 10. Sinun Caunistoxesas keuuet ne Kuningain Tytteret/ se Morsian seisopi oikialkädhelles/

callimmas cullas.

sulas callimas Cullas. (Sinun kaunistuksessasi käywät ne kuninkain tyttäret/ se morsian seisoopi oikealla kädelläsi/ sulassa kalliimmassa kullassa.)

MLV19 9 Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand stands the queen in gold of Ophir.

Luther1912 10. Höre, Tochter, sieh und neige deine Ohren; vergiß deines Volkes und Vaterhauses,

RuSV1876 10 (44:11) Слыши, дщерь, и смотри, и приклони ухо твое,и забудь народ твой и дом отца твоего.

KJV 10. Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

RV'1862 10. Oye, hija, y mira, e inclina tu oido: y olvida tu pueblo, y la casa de tu padre.

FI33/38 11. Kuule, tytär, katso ja kallista korvasi, unhota kansasi ja isäsi huone,

CPR1642 11. Cuule tytär cadzo ja callista corwas unhoda Canssas ja Isäs huone.

Biblia1776 10. Kuule,tytär, katso, ja kallista korvas: unohda kansas ja isäs huone,

Osat1551 11. Cwle Tyter/ ia catzo/ ia callista Coruas/ Wnodha sinun Canssas/ ia sinun Ises Hoone. (Kuule tytär/ ja katso/ ja kallista korwasi/ Unohda sinun kansasi/ ja sinun isäsi huone.)

MLV19 10 Listen, O daughter and consider and incline your ear. Forget also your own people and your father's house.

Luther1912 11. so wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein HERR, und ihn sollst

KJV 11. So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him.

RV'1862 11. Y deseará el rey tu hermosura: porque él es tu Señor, e inclínate a él.

du anbeten.

RuSV1876 11 (44:12) И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.

FI33/38 12. ja saakoon kuningas halun sinun kauneuteesi, sillä hän on sinun herrasi. Kumarra häntä.

CPR1642 12. Nijn Cuningas saa halun sinun cauniutees: sillä hän on sinun HERras ja sinun pitä händä cumartaman.

Biblia1776 11. Niin kuningas saa halun kauneutees; sillä hän on sinun herras, ja sinun pitää häntä kumartaman.

Osat1551 12. Nin saapi Kuningas halun sinun Cauniutees/ Sille hen ombi sinun HERRAS/ ia sinun pite hende cumartaman. (Niin saapi kuningas halun sinun kauneuteesi/ Sillä hän ompi sinun HERRASI/ ja sinun pitää häntä kumartaman.)

MLV19 11 So will the king desire your beauty, because he is your lord and bow to him.

Luther1912 12. Die Tochter Tyrus wird mit Geschenk dasein; die Reichen im Volk werden vor dir flehen.

RuSV1876 12 (44:13) И дочь Тира с дарами, и богатейшие из народа будут умолять лице Твое.

KJV 12. And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.

RV'1862 12. Y la hija de Tiro con presente suplicará tu favor: todos los ricos del pueblo.

FI33/38 13. Tytär Tyyro ja kansan rikkaimmat etsivät lahjoillaan sinun suosiotasi.

Biblia1776 12. Tyron tytär lahjoinensa, rikkaat kansan seassa sinua imartelevat.

CPR1642 13. Tyrin tyttären pitä myös sijhen lahjoinens tuleman rickat Canssois pitä sinun edesäs rucoileman.

Osat1551 13. Sen Tytteren * Tyrin pite mös sihen Lahijoinens tuleman/ Ja ne Rickaimat Canssois pite sinun edheses rucoleman. (Sen tyttären Tyron pitää myös siihen lahjoinensa tuleman/ Ja ne rikkaimmat kansoissa pitää sinun edessäsi rukoileman.)

MLV19 12 And the daughter of Tyre will adore him with a gift. The rich among the people will entreat your favor.

KJV 13. The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold.

Luther1912 13. Des Königs Tochter drinnen ist ganz herrlich; sie ist mit goldenen Gewändern gekleidet.

RV'1862 13. Toda ilustre es la hija del rey de dentro: de engastes de oro es su vestido.

RuSV1876 13 (44:14) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом;

FI33/38 14. Ylen ihana on kuninkaan tytär sisäkammiossa, kultakudosta on hänen pukunsa.

Biblia1776 13. Kuninkaan tytär on kokonansa kunniallinen sisältä: hän on kultaisessa vaatteessa puetettu.

CPR1642 14. Cuningan tytär on coconans caunis sisäldä hän on cullaises waattes puetettu.

Osat1551 14. Se Kuningan Tyter ombi coconans caunis * siselde/ Hen on Cullaises wattes puetettu. (Se kuninkaan tytär ompi kokonansa kaunis sisältä/ Hän on kultaisessa waatteessa puetettu.)

MLV19 13 Inside, the king's daughter is all glorious.

KJV 14. She shall be brought unto the king in

Her clothing is embroidered with gold.

raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

Luther1912 14. Man führt sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führt man zu dir.

RV'1862 14. Con vestidos bordados será llevada al rey, vírgenes en pos de ella: sus compañeras serán traidas a tí.

RuSV1876 14 (44:15) в испещренной одежде ведется она к Царю; за неюведутся к Тебе девы, подруги ее,

FI33/38 15. Kirjailluissa vaatteissa hänet saatetaan kuninkaan tykö. Neitsyet seuraavat häntä, hänen ystävättärensä tuodaan sinun tykösi.

Biblia1776 14. Hän viedään monella tavalla kudotuissa vaatteissa kuninkaan tykö: neitseet, hänen ystävänsä, jotka häntä seuraavat, tuodaan sinun tykös.

CPR1642 15. Hän wiedän monella mutcalla cudotuis waatteis Cuningan tygö ja nuoret neidzet hänen caltaisens jotca händä seurawat tuodan sinun tygös.

Osat1551 15. Hen wiedhen monencudhotuis waatteis Kuningan tyge/ ia henen Leickisisarens/ ne Neitzyet/ iotca hende noudhattauat/ toodhan sinun tyges. (Hän wiedään monenkudotuissa waatteissa kuninkaan tykö/ Ja hänen leikkisisarensa/ ne neitsyet/ jotka häntä noudattawat/ tuodaan sinun tykösi.)

MLV19 14 She will be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, will be brought to you.

KJV 15. With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

Luther1912 15. Man führt sie mit Freuden und Wonne, und sie gehen in des Königs Palast.

RuSV1876 15 (44:16) приводятся с весельем и ликованьем, входят в чертог Царя.

RV'1862 15. Serán traidas con alegrías y gozo: entrarán en el palacio del rey.

FI33/38 16. Ilolla ja riemulla heitä saatetaan, he astuvat kuninkaan palatsiin.

CPR1642 16. Ne wiedän ilolla ja riemulla ja menewät Cuningan tupaan.

Biblia1776 15. Ne viedään ilolla ja riemulla, ja he menevät kuninkaan tupaan.

Osat1551 16. Ne wiedhen Ilon ia riemun cansa/ ia he Kuningan Salin siselkeuuet. (Ne wiedään ilon ja riemun kanssa/ ja ne kuninkaan saliin sisälle käywät.)

MLV19 15 They will be led with gladness and rejoicing. They will enter into the king's palace.

Luther1912 16. An deiner Väter Statt werden deine Söhne sein; die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt.

RuSV1876 16 (44:17) Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.

KJV 16. Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

RV'1862 16. En lugar de tus padres serán tus hijos: hacérles has príncipes en toda la tierra.

FI33/38 17. Sinun poikasi tulkoot sinun isiesi sijaan; aseta heidät ruhtinaiksi kaikkeen maahan.

CPR1642 17. Sinun Isäis siaan pitä sinun lapsia saaman

Biblia1776 16. Sinun isäis siaan pitää sinun lapsia saaman, jotka asetat päämiehiksi kaikkeen maailmaan.

Osat1551 17. Sinun Isedhes polesta pite sinun Lapsia

jotcas asetat päämiehixi caickeen mailmaan.

saaman/ Jotca sinun Päämiehixi asettaman pite caikeen Mailmaan. (Sinun isiesi puolesta pitää sinun lapsia saaman/ jotka sinun päämieheksi asettaman pitää kaikkeen maailmaan.)

MLV19 16 Instead of your fathers will be your sons, whom you will make rulers in all the earth.

KJV 17. I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

Luther1912 17. Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

RV'1862 17. Haré memoria de tu nombre en toda generación y generación: por lo cual pueblos te alabarán eternalmente y para siempre.

RuSV1876 17 (44:18) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки.

FI33/38 18. Minä teen sinun nimesi kuuluksi suvusta sukuun; sentähden kansat sinua ylistävät aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Minä tahdon muistaa sinun nimeäs sukukunnasta niin sukukuntaan: sentähden pitää kansat sinua kiittämän aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 18. Minä muistan sinun nimes sucucunnasta nijn sucucundaan. Sentähden pitä Canssat sinua kijttämän aina ja ijancaickisest.

Osat1551 18. Mine tadhon muista sinun Nimes päle/ Sucukunnasta nin Sucukundahan. Senteden pite ne Canssat sinua kijttemen aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon muistaa sinun nimesi päälle/ sukukunnasta niin sukukuntahan. Sentähden pitää ne kansat

sinua kiittämän aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 17 I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples will give you thanks everlasting and forever.

PSALMI 46

Jumala on meidän linnamme.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten laulu, korkeassa äänialassa.

Biblia1776 1. Koran lasten veisu nuoruudesta, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten weisu nuorudest edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Weisu/ sijte Norudhesta/ edelweisattapa/ Alamothin päle. (Yksi Corahin lasten weisuu/ siitä nuoruudesta/ edeltäweisattawa/ Alamothin päälle.)

Luther1912 1. Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen. Gott ist unsre Zuversicht und Stärke. Eine Hilfe in den großen Nöten, die uns getroffen haben.

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Sobre Halamot. Salmo. DIOS es nuestro amparo y for- taleza: socorro en las angustias hallarémos en abundancia.

RuSV1876 1 (45:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. На музыкальном орудии Аламоф. Песнь. (45:2) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах,

FI33/38 2. Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, apumme hädässä aivan vahva.

Biblia1776 (H46:2) Jumala on meidän turvamme ja väkevyytemme, joka on sangen sovelias apu tuskissa.

CPR1642 2. JUmala on meidän turwam ja wäkewydem joca on sowelias apu tuskisa.

Osat1551 2. JUmala ombi meiden Turuan ia Wäkewydhen/ Yxi Apu nijsse swrissa tuskissa/ iotca meiden pälen ouat sattuneet. (Jumala ompi meidän turwan ja wäkewyytein/ Yksi apu niissä suurissa tuskissa/ jotka meidän päällen owat sattuneet.)

MLV19 1 God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

KJV 2. Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

Luther1912 2. Darum fürchten wir uns nicht, wenngleich die Welt unterginge und die Berge mitten ins Meer sänken,

RV'1862 2. Por tanto no temeremos, aunque la tierra se mude, y aunque se trespasen los montes al corazón de la mar.

RuSV1876 2 (45:3) посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей.

FI33/38 3. Sentähden emme pelkää, vaikka maa järkkyisi ja vuoret meren pohjaan vajoaisivat,

Biblia1776 2. Sentähden emme pelkää, jos vielä maailma hukkuis, ja vuoret keskelle merta vajoisivat,

CPR1642 3. Sentähden en me pelkä jos wielä mailma huckuis ja wuoret keskelle merta wajoisit.

Osat1551 3. Senteden eipe me miteken pelke/ ios wiele Mailma huckuis/ Ja wooret keskellen Merte waiosit. (Sentähden eipä me mitäkään pelkää/ jos wielä maailma hukkuisi/ Ja wuoret keskelle merta wajoisit.)

MLV19 2 Therefore we will not fear, though the earth changes and though the mountains are shaken into the heart of the seas,

KJV 3. Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

Luther1912 3. wenngleich das Meer wütete und wallte und von seinem Ungestüm die Berge einfielen. (Sela.)

RV'1862 3. Bramarán, turbarse han sus aguas: temblarán los montes a causa de su bravura. Selah.

RuSV1876 3 (45:4) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их.

FI33/38 4. vaikka sen vedet pauhaisivat ja kuohuisivat ja vuoret vapisisivat sen raivosta. Sela.

Biblia1776 3. Vaikka vielä meri pauhais ja lainehtis, niin että siitä pauhinasta mäet kukistuisivat, Sela!

CPR1642 4. Waicka wielä meri pauhais ja lainedis nijn että sijtä pauhinasta mäet cukistuisit. Sela.

Osat1551 4. Waicka wiele Meri pauhais ia culkis/ nin ette sen paisumisen tedhen/ Mäet alascukistuisit. Sela. (Waikka wielä meri pauhaisi ja kulkisi/ niin että sen paisumisen tähden/ mäet alaskukistuisit. Sela.)

MLV19 3 though the waters of it roar and are troubled, though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.

KJV 4. There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High.

Luther1912 4. Dennoch soll die Stadt Gottes fein lustig bleiben mit ihren Brünnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind.

RuSV1876 4 (45:5) Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.

RV'1862 4. Del río sus conductos alegrarán la ciudad de Dios, el santuario de las tiendas del Altísimo.

FI33/38 5. Virta lähteinensä ilahuttaa Jumalan kaupungin, Korkeimman pyhät asunnot.

CPR1642 5. Cuitengin on Jumalan Caupungi ihana wirtoinens josa corkeimman pyhät asumiset owat.

Biblia1776 4. Kuitenkin on Jumalan kaupunki ihana virtoinensa, jossa Korkeimman pyhät asumiset ovat.

Osat1551 5. Quitengi pite se Jumalan Caupungi carskist lustilinen oleman/ henen Wirtains cansa/ iossa ne pyhet sen Corkeiman Asumiset ouat. (Kuitenkin pitää se Jumalan kaupunki karskisti lustillinen oleman/ hänen wirtainsa kanssa/ jossa ne pyhät sen korkeimman asumiset owat.)

MLV19 4 There is a river, the streams of which make the city of God glad, the holy place of the tabernacles of the Most High.

Luther1912 5. Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie fest bleiben; Gott hilft ihr früh am Morgen.

RuSV1876 5 (45:6) Бог посреди его; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра.

KJV 5. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, and that right early.

RV'1862 5. Dios está en medio de ella, no será movida: Dios la ayudará en mirando la mañana.

FI33/38 6. Jumala on sen keskellä, ei se horju, Jumala auttaa sitä jo aamun koittaessa.

CPR1642 6. Jumala on hänen tykönäns sentähden se kyllä pysy Jumala autta händä warahin.

Biblia1776 5. Jumala on hänen keskellänsä, sentähden se kyllä pysyy: Jumala auttaa häntä varhain.

Osat1551 6. Jumala ombi heiden tykenens sielle siselle/ Senteden se kylle pysypi/ Jumala auttapi hende warahin. (Jumala ompi heidän tykönänsä siellä sisällä/ Sentähden se kyllä pysyypi/ Jumala auttaapi häntä warhain.)

MLV19 5 God is in the midst of her. She will not be shaken. God will help her and that right early.

KJV 6. The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

Luther1912 6. Die Heiden müssen verzagen und die Königreiche fallen; das Erdreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt.

RuSV1876 6 (45:7) Восшумели народы; двинулись царства: Всевышний дал глас Свой, и растаяла земля.

RV'1862 6. Bramaron naciones, titubearon reinos: dió su voz, derritióse la tierra:

FI33/38 7. Pakanat pauhaavat, valtakunnat horjuvat; kun hän jylisee, huojuu maa.

CPR1642 7. Pacanain pitä hämmästymän ja waldacunnat langeman ja maa hucku cosca hän änens anda.

Biblia1776 6. Pakanain pitää hämmästymän ja valtakunnat lankeeman; ja maa hukkuu, kuin hän äänensä antaa.

Osat1551 7. Pacanadhen pite hemmestymen/ ia ne Kuningadhen waldakunnat langeman/ ia Maa huckupi/ coska hen änens andapi. (Pakanaiden pitää hämmästymän/ ja ne

kuninkaiden waltakunnat lankeeman/ ja maa hukkuupi/ koska hän äänensä antaapi..)

MLV19 6 The nations raged, the kingdoms were shaken, he uttered his voice, the earth melted.

Luther1912 7. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

RuSV1876 7 (45:8) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш.

KJV 7. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

RV'1862 7. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

FI33/38 8. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 8. HERra Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

Biblia1776 7. Herra Zebaot on meidän kanssamme, Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 8. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tukena. Sela.)

MLV19 7 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

Luther1912 8. Kommet her und schauet die Werke des HERRN, der auf Erden solch zerstören anrichtet,

RuSV1876 8 (45:9) Придите и видите дела Господа, – какие произвел Он опустошения на земле:

KJV 8. Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

RV'1862 8. Veníd, ved las obras de Jehová, que ha puesto asolamientos en la tierra.

FI33/38 9. Tulkaa, katsokaa Herran töitä, hänen, joka tekee hämmästyttäviä tekoja maan päällä:

CPR1642 9. Tulcat ja cadzocat HERran tecoja joca maan päällä sencaltaiset häwityxet teke.

Biblia1776 8. Tulkaat ja katsokaat Herran tekoja, joka maan päällä senkaltaiset hävitykset tekee,

Osat1551 9. Tulcat/ ia catzocat ne HERRAN teghot/ ioca Maan päle sencaltaiset haiotoxet tekepi. (Tulkaat/ ja katsokaat ne HERRAN teot/ joka maan päälle senkaltaiset hajoitukset tekeepi.)

MLV19 8 Come, behold the works of Jehovah, what desolations he has made in the earth.

KJV 9. He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

Luther1912 9. der den Kriegen steuert in aller Welt, den Bogen zerbricht, Spieße zerschlägt und Wagen mit Feuer verbrennt.

RuSV1876 9 (45:10) прекращая брани до края земли, сокрушил луки переломил копье, колесницы сжег огнем.

RV'1862 9. Que hace cesar las guerras hasta los fines de la tierra; que quiebra el arco, y corta la lanza, y quema los carros en el fuego.

FI33/38 10. hän lopettaa sodat maan ääriin saakka, hän särkee jousen, taittaa keihään, polttaa sotavaunut tulessa.

CPR1642 10. Joca hillidze sodat caikes mailmas joca joudzen särke ja ricko keihät ja rattat tulesa poltta.

Biblia1776 9. Joka hallitsee sodat kaikessa maailmassa, joka joutsen särkee ja rikkoo keihään, ja rattaat tulessa polttaa.

Osat1551 10. Joca hilitze Sodhat caikes Mailmas/ Joca Joutzen serke/ ia rickopi Keihet ia Rattat tulesa ylespolta. (Joka hillitsee sodat kaikessa maailmassa/ joka jousen särkee/ ja

rikkoopi keihäät ja rattaat tulessa ylöspolttaa.)

MLV19 9 He makes wars to cease to the end of the earth. He breaks the bow and cuts the spear in two. He burns the chariots in the fire.

Luther1912 10. Seid stille und erkennet, daß ich GOTT bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden; ich will Ehre einlegen auf Erden.

RuSV1876 10 (45:11) Остановитесь и познайте, что Я – Бог: будупревознесен в народах, превознесен на земле.

KJV 10. Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

RV'1862 10. Cesád, y conocéd que yo soy Dios: ensalzarme he en las naciones, ensalzarme he en la tierra.

FI33/38 11. Heretkää ja tietäkää, että minä olen Jumala, korkea kansojen keskellä, korkea maan päällä.

CPR1642 11. Lacatcat ja tundecat minua Jumalaxi minä olen woittawa cunnian pacanain seas ja minä yletän maan päällä.

Biblia1776 10. Lakatkaat ja tietäkäät, että minä olen Jumala: minä olen voittava kunnian pakanain seassa ja minä ylennetään maan päällä.

Osat1551 11. Lacatka/ ia tundekat ette mine Jumala olen/ minun pite Cunnian woittaman Pacanain seas/ ia minun pite ylistoxen Maan päle saaman. (Lakatkaa/ ja tuntekaat että minä Jumala olen/ minun pitää kunnian woittaman pakanain seassa/ ja minun pitää ylistyksen maan päällä saaman.)

MLV19 10 Be still and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in

KJV 11. The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

the earth.

Luther1912 11. Der HERR Zebaoth ist mit uns; der Gott Jakobs ist unser Schutz. (Sela.)

RuSV1876 11 (45:12) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова.

RV'1862 11. Jehová de los ejércitos es con nosotros: nuestro refugio es el Dios de Jacob. Selah.

FI33/38 12. Herra Sebaot on meidän kanssamme, Jaakobin Jumala on meidän linnamme. Sela.

CPR1642 12. HERRA Zebaoth on meidän cansam Jacobin Jumala on meidän tukem. Sela.

Biblia1776 11. Herra Zebaot on meidän kanssamme: Jakobin Jumala on meidän tukemme, Sela!

Osat1551 12. Se HERRA Zebaoth on meiden cansan/ se Jacobin Jumala ombi meiden Tuken. Sela. (Se HERRA Zebaoth on meidän kanssan/ se Jakobin Jumala ompi meidän tuken. Sela.)

MLV19 11 Jehovah of hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.

PSALMI 47

Herra on kansojen kuningas.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa sijte Norudhesta. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa siitä nuoruudesta.)

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall!

RuSV1876 1 (46:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (46:2) Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости;

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TODOS los pueblos batíd las manos: clamád a Dios con voz de alegría.

FI33/38 2. Paukuttakaa käsiänne, kaikki kansat, kohottakaa Jumalalle riemuhuuto.

Biblia1776 (H47:2) Kaikki kansat, paukuttakaat käsiänne, ja ihastukaat Jumalalle iloisella äänellä.

CPR1642 2. CAicki Canssat paucuttacat käsiän ja ihastucat Jumalalle iloisella änellä.

Osat1551 2. CAicki Canssat paukuttacat käsien/ Ja ihastucat Jumalalle/ iloisen änen cansa. (Kaikki kansat paukuttawat käsiään/ Ja ihastukaat Jumalalle/ iloisen äänen kanssa.)

MLV19 1 O clap your* hands, all you* peoples. Shout to God with the voice of triumph.

KJV 2. For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth.

Luther1912 2. Denn der HERR, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden.

RuSV1876 2 (46:3) ибо Господь Всевышний страшен, – великий Царь над всею землею;

RV'1862 2. Porque Jehová es sublime y temeroso: Rey grande sobre toda la tierra.

FI33/38 3. Sillä Herra on korkein, peljättävä, kaiken maan suuri kuningas.

Biblia1776 2. Sillä Herra kaikkein korkein on hirmuinen, suuri kuningas koko maan päällä.

CPR1642 3. Sillä HERra caickein corkein on hirmuinen

Osat1551 3. Sille HERRA se caikein corkein ombi

suuri Cuningas coco maan päällä.

hirmulinen/ yxi swri Kuningas coco maan päle. (Sillä HERRA se kaikkein korkein ompi hirmullinen/ yksi suuri Kuningas koko maan päällä.)

MLV19 2 Because Jehovah Most High is awesome. He is a great King over all the earth.

Luther1912 3. Er zwingt die Völker unter uns und die Leute unter unsre Füße.

RuSV1876 3 (46:4) покорил нам народы и племена под ноги наши;

KJV 3. He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

RV'1862 3. El someterá a los pueblos debajo de nosotros, y a las naciones debajo de nuestros piés.

FI33/38 4. Hän kukistaa kansat meidän allemme ja kansakunnat jalkaimme alle.

CPR1642 4. Hän waati Canssat meidän alam ja pacanat meidän jalcaim ala.

Biblia1776 3. Hän vaatii kansat allemme, ja pakanat meidän jalkaimme alle.

Osat1551 4. Hen alendapi Canssat meiden alanne/ ia ne Pacanat meiden Jalcain ala. (Hän alentaapi kansat meidän allemme/ ja ne pakanat meidän jalkain alle.)

MLV19 3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

Luther1912 4. Er erwählt uns unser Erbteil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebt. (Sela.)

RuSV1876 4 (46:5) избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил.

KJV 4. He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

RV'1862 4. El nos eligirá nuestras heredades; la hermosura de Jacob, al cual amó. Selah.

FI33/38 5. Hän on valinnut meille perintömaamme, joka on Jaakobin, hänen rakkaansa, kunnia. Sela.

CPR1642 5. Hän walidze meille meidän perimisem Jacobin cunnian jota hän racasta. Sela.

Biblia1776 4. Hän valitsee meille perimisemme, Jakobin kunnian, jota hän rakastaa, Sela!

Osat1551 5. Hen wloswalitze meite henen Perimisexens/ sen Jacobin Cunnian/ iota hen racasta. Sela. (Hän uloswalitsee meitä hänen perimiseksensä/ sen Jakobin kunnian/ jota hän rakastaa. Sela.)

MLV19 4 He chooses our inheritance for us, the glory of Jacob whom he loved. Selah.

Luther1912 5. Gott fährt auf mit Jauchzen und der HERR mit heller Posaune.

RuSV1876 5 (46:6) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.

KJV 5. God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

RV'1862 5. Subió Dios con júbilo, Jehová con voz de trompeta.

FI33/38 6. Jumala astuu ylös riemun raikuessa, Herra pasunain pauhatessa.

CPR1642 6. Jumala astui ihastuxella ylös ja HERra helisewällä Basunalla.

Biblia1776 5. Jumala astui ylös riemulla, ja Herra helisevällä basunalla.

Osat1551 6. Jumala ylesastui ihastuxen cansa/ ia se HERRA heliseuen Basunan cansa. (Jumala ylösastui ihastuksen kanssa/ ja se HERRA helisewän basuunan kanssa.)

MLV19 5 God has gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.

KJV 6. Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

Luther1912 6. Lobsinget, lobsinget Gott; lobsinget, lobsinget unserm König!

RuSV1876 6 (46:7) Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему,пойте,

RV'1862 6. Cantád a Dios, cantád; cantád a nuestro Rey, cantád.

FI33/38 7. Veisatkaa Jumalalle, veisatkaa, veisatkaa meidän kuninkaallemme, veisatkaa.

CPR1642 7. Weisatcat weisatcat Jumalalle weisatcat weisatcat meidän Cuningallem.

Biblia1776 6. Veisatkaat, veisatkaat Jumalalle: veisatkaat, veisatkaat kuninkaallemme.

Osat1551 7. Kijtosweisatcat/ Kijtosweisatcat Jumalan/ Kijtosweisatcat kijtosweisatcat meiden Kuningallen. (Kiitos weisatkaat/ Kiitos weisatkaat Jumalan/ Kiitos weisatkaat Kiitos weisatkaat meidän Kuninkaallen.)

MLV19 6 Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Luther1912 7. Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden; lobsinget ihm klüglich!

RuSV1876 7 (46:8) ибо Бог – Царь всей земли; пойте все разумно.

KJV 7. For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

RV'1862 7. Porque el Rey de toda la tierra es Dios: cantád entendiendo.

FI33/38 8. Sillä Jumala on kaiken maan kuningas. Veisatkaa hänelle virsi.

CPR1642 8. Sillä Jumala on coco maan Cuningas weisatcat hänelle taitawast.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on koko maan kuningas: veisatkaat hänelle taitavasti.

Osat1551 8. Sille Jumala ombi Kuningas coco Maan päle/ kijtosweisatcat henelle * wisaasta. (Sillä Jumalan ompi Kuningas koko maan päällä/ Kiitos weisatkaat hänelle wiisaasti.)

MLV19 7 Because God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.

Luther1912 8. Gott ist König über die Heiden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl.

RuSV1876 8 (46:9) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;

KJV 8. God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

RV'1862 8. Reinó Dios sobre las naciones: Dios se asentó sobre su santo trono.

FI33/38 9. Jumala on kansojen kuningas, Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

CPR1642 9. Jumala on pacanoitten Cuningas Jumala istu pyhäsä istuimesans.

Biblia1776 8. Jumala on pakanain kuningas: Jumala istuu pyhällä istuimellansa.

Osat1551 9. Jumala on Kuningas Pacanaidhen ylitze/ Jumala istupi henen pyhen Stolins päle. (Jumala on Kuningas pakanaiden ylitse/ Jumala istuupi hänen pyhän tuolinsa päälle.)

MLV19 8 God reigns over the nations. God sits upon his holy throne.

Luther1912 9. Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk des Gottes Abrahams; denn Gottes sind die Schilde auf Erden, er hat sie erhöht.

RuSV1876 9 (46:10) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли – Божии; Он превознесен над ними .

KJV 9. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.

RV'1862 9. Los príncipes de los pueblos se juntaron al pueblo del Dios de Abraham: porque de Dios son los escudos de la tierra; él es muy ensalzado.

FI33/38 10. Kansojen päämiehet kokoontuvat Aabrahamin Jumalan kansaksi. Sillä maan kilvet ovat Jumalan; hän on ylen korkea.

Biblia1776 9. Kansain päämiehet ovat kokoontuneet Abrahamin Jumalan kansan tykö; sillä maan edesvastaajat ovat Jumalan: hän on sangen suuresti ylennetty.

CPR1642 10. Canssain päämiehet owat cocondunet Abrahamin Jumalan Canssan tygö: sillä Jumala on sangen corgotettu kilpein tykönä maan päällä.

Osat1551 10. Canssain Päämiehet ouat cocondunuet sen Abrahamin Jumalan Canssan tyge/ Sille Jumala ombi sangen corghotettu ninen Herrain tygene Maan päle. (Kansain päämiehet owat kokoontuneet sen Abrahamin Jumalan kansan tykö/ Sillä Jumala ompi sangen korotettu niiden herrain tykönä maan päällä.)

MLV19 9 The nobles of the peoples are gathered together, the people of the God of Abraham. Because the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted.

PSALMI 48

Vapautetun Jerusalemin ylistys.

FI33/38 1. Laulu, koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Veisu-Psalmi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmiweisu.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmin weisu. (Corahin

lasten psalmin weisuu.)

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Groß ist der HERR und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

RV'1862 1. Canción de Salmo: a los hijos de Coré. GRANDE es Jehová, y digno de ser en grande manera alabado en la ciudad de nuestro Dios, en el monte de su santuario.

RuSV1876 1 (47:1) Песнь. Псалом. Сынов Кореевых.(47-2) Велик Господь и всехвален во граде Бога нашего, на святой горе Его.

FI33/38 2. Suuri on Herra ja korkeasti ylistettävä meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

Biblia1776 (H48:2) Suuri on Herra, ja sangen kiitettävä, meidän Jumalamme kaupungissa, pyhällä vuorellansa.

CPR1642 2. SUuri on HERra ja sangen kijtettäpä meidän Jumalan Caupungisa hänen pyhällä wuorellans.

Osat1551 2. SWri on se HERRA ia sangen kijtettäpä/ meiden Jumalan Caupungis/ henen pyhen worens päle. (Suuri on se HERRA ja sangen kiitettäwä/ meidän Jumalan kaupungissa/ hänen pyhän wuorensa päällä.)

MLV19 1 Great is Jehovah and greatly to be praised in the city of our God, in his holy mountain.

KJV 2. Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

Luther1912 2. Schön ragt empor der Berg Zion, des sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs.

RV'1862 2. De hermosa situación, el gozo de toda la tierra es el monte de Sión: los lados del aquilón, la ciudad del gran Rey.

RuSV1876 2 (47:3) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной

стороне ее город великого Царя.

FI33/38 3. Kauniina kohoaa, kaiken maan ilona, pohjan puolella Siionin vuori, suuren kuninkaan kaupunki.

Biblia1776 2. Zionin vuori on kauniilla paikalla, koko maan ilo, pohjan puolella, suuren kuninkaan kaupunki.

CPR1642 3. Zionin wuori on nijncuin caunis wesa coco maan turwa pohjan puolella on suuren Cuningan Caupungi.

Osat1551 3. Se Wori Zion on ninquin yxi caunis Wesa/ ionga päle coco maa turuapi/ sinne pohian polen macapi sen swren Kuningan Caupungi. (Se wuori Zion on niinkuin yksi kaunis wesa/ jonka päälle koko maa turwaapi/ sinne pohjan puolen makaapi sen suuren sen suuren Kuninkaan kaupunki.)

MLV19 2 Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, is Mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.

KJV 3. God is known in her palaces for a refuge.

Luther1912 3. Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.

RV'1862 3. Dios en sus palacios es conocido por refugio.

RuSV1876 3 (47:4) Бог в жилищах его ведом, как заступник:

FI33/38 4. Jumala on sen linnoissa turvaksi tunnettu.

Biblia1776 3. Jumala on tunnettu huoneessansa, että hän sen varjelia on.

CPR1642 4. Jumala on tuttawa hänen huonesans sitä warjeleman.

Osat1551 4. Jumala on tuttaua henen Salisans/ ette hen on sen Warielia. (Jumala on tuttawa hänen salissansa/ että hän on sen warjelija.)

MLV19 3 God has made himself known in her palaces for a refuge.

Luther1912 4. Denn siehe, Könige waren versammelt und sind miteinander vorübergezogen.

RuSV1876 4 (47:5) ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо;

KJV 4. For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

RV'1862 4. Porque, he aquí, los reyes de la tierra fueron congregados; pasaron todos.

FI33/38 5. Sillä katso, kuninkaat kokoontuivat, hyökkäsivät yhdessä.

CPR1642 5. Sillä cadzo Cuningat owat coonnet ja ynnä menit ohidze.

Biblia1776 4. Sillä katso, kuninkaat olivat kokoontuneet, ja ynnä menivät ohitse.

Osat1551 5. Sille catzo/ Kuningat ouat coconuet/ ia ynne edesmenit. (Sillä katso/ Kuninkaat owat kokoontuneet/ ja ynnä edesmenit.)

MLV19 4 Because behold, the kings assembled themselves. They passed by together.

Luther1912 5. Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt und sind davon gestürzt.

RuSV1876 5 (47:6) увидели и изумились, смутились и обратились в бегство;

KJV 5. They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away.

RV'1862 5. Ellos vieron, maravilláronse grandemente, fueron asombrados: diéronse priesa.

FI33/38 6. Mutta he näkivät sen, hämmästyivät, peljästyivät ja pakenivat pois.

CPR1642 6. He ihmettelit cosca he tämän näit ja hämmästyit ja cukistettin.

Biblia1776 5. He ihmettelivät, kuin he tämän näkivät: he hämmästyivät, ja kiiruhtivat pois,

Osat1551 6. He ihmectelit/ coska he täte näit/ ia hemmestuit/ ia alaskukistettijn. (He

ihmettelit/ koska he tätä näit/ ja hämmästyit/ ja alaskukistettiin.)

MLV19 5 They saw it, then were they amazed. They were dismayed, they hastened away.

Luther1912 6. Zittern ist sie daselbst angekommen, Angst wie eine Gebärerin.

RuSV1876 6 (47:7) страх объял их там и мука, как у женщин в родах;

KJV 6. Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail.

RV'1862 6. Temblor los tomó allí; dolor, como a mujer que pare.

FI33/38 7. Vavistus valtasi heidät siellä, tuska niinkuin synnyttäväisen.

CPR1642 7. Wapistus on heidän siellä käsittänyt ja ahdistus nijncuin synnyttäwäisen.

Biblia1776 6. Vavistus on heidät siellä käsittänyt, ahdistus niinkuin synnyttäväisen.

Osat1551 7. Wapistos ombi heite sielle käsittänyt/ ia Adhistos ninquin Synnytteueisen. (Wapistus ompi heitä siellä käsittänyt/ ja ahdistus niinkuin synnyttäwäisen.)

MLV19 6 Trembling took hold of them there, pain, as of a woman in travail.

Luther1912 7. Du zerbrichst die Schiffe im Meer durch den Ostwind.

RuSV1876 7 (47:8) восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли.

KJV 7. Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.

RV'1862 7. Con viento solano quiebras las naves de Társis.

FI33/38 8. Itätuulella sinä särjet Tarsiin-laivat.

Biblia1776 7. Sinä särjet haahdet meressä itätuulella.

CPR1642 8. Sinä särjet hahdet meresä itätuulella.

Osat1551 8. Sine säriet Hadhet meresse/ sen Ite Twlen cautta. (Sinä särjet haahdet meressä/ sen itätuulen kautta.)

MLV19 7 You break the ships of Tarshish with the east wind.

KJV 8. As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

Luther1912 8. Wie wir gehört haben, so sehen wir's an der Stadt des HERRN Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält sie ewiglich. (Sela.)

RV'1862 8. Como lo oímos, así lo vimos en la ciudad de Jehová de los ejércitos, en la ciudad de nuestro Dios: Dios la afirmará para siempre. Selah.

RuSV1876 8 (47:9) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог утвердит его на веки.

FI33/38 9. Niinkuin me olimme kuulleet, niin me sen nyt näimme Herran Sebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala pitää sen lujana iankaikkisesti. Sela.

Biblia1776 8. Niinkuin me kuulimme, niin me sen näemme Herran Zebaotin kaupungissa, meidän Jumalamme kaupungissa: Jumala sen vahvistaa ijankaikkisesti, Sela!

CPR1642 9. Nijncuin me cuulimma nijn me sen näemme HERran Zebaothin Caupungisa meidän Jumalan Caupungisa Jumala sen wahwista ijancaickisest. Sela.

Osat1551 9. Quin me cwlimma/ nin me sen näemme HERRAN Zebaothin caupungissa meiden Jumalan Caupungis/ Jumala sen ylespitepi ijancaikisesta. Sela. (Kuin me kuulimme/ niin me sen näemme HERRAN Zebaothin kaupungissa meidän Jumalan kaupungissa/ Jumala sen ylöspitääpi iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 8 As we have heard, so we have seen in the city of Jehovah of hosts, in the city of our God, God will establish it everlasting. Selah.

Luther1912 9. Gott, wir gedenken deiner Güte in deinem Tempel.

RuSV1876 9 (47:10) Мы размышляли, Боже, о благости Твоей посреди храма Твоего.

KJV 9. We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

RV'1862 9. Esperamos, o! Dios, tu misericordia en medio de tu templo.

FI33/38 10. Jumala, me tutkistelemme sinun armoasi sinun temppelissäsi.

CPR1642 10. Jumala me odotamme sinun hywyttäs sinun Templisäs.

Biblia1776 9. Jumala! me odotamme sinun hyvyyttäs sinun templissäs.

Osat1551 10. Jumala me odhotamme sinun Hywuyttes/ keskel sinun Templises. (Jumala me odotamme sinun hywyyttäsi/ keskellä sinun templissäsi.)

MLV19 9 We have thought on your loving kindness, O God, in the midst of your temple.

Luther1912 10. Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der Welt Enden; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit.

RuSV1876 10 (47:11) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна правды.

KJV 10. According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

RV'1862 10. Conforme a tu nombre, o! Dios, así es tu loor hasta los fines de la tierra: de justicia está llena tu diestra.

FI33/38 11. Jumala, niinkuin sinun nimesi, niin ulottuu sinun ylistyksesi maan ääriin saakka; sinun oikea kätesi on vanhurskautta täynnä.

Biblia1776 10. Jumala! niinkuin sinun nimes on, niin myös on sinun kiitokses hamaan maailman ääreen: sinun oikia kätes on täynnä vanhurskautta.

CPR1642 11. Jumala nijncuin sinun nimes on nijn myös on sinun kijtoxes haman mailman ären sinun oikia kätes on täynäns wanhurscautta.

Osat1551 11. Jumala/ quin sinun Nimes on/ nin mös on sinun Kijtoxes hama Mailman loppuin asti/ sinun Oikia kätes on teunens Vanhurskautta. (Jumala/ kuin sinun nimesi on/ niin myös on sinun kiitoksesi hamaan maailman loppuun asti/ sinun oikea kätesi on täynnänsä wanhurskautta.)

MLV19 10 As is your name, O God, so is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full of righteousness.

KJV 11. Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

Luther1912 11. Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda's seien fröhlich um deiner Gerichte willen.

RV'1862 11. Alegrarse ha el monte de Sión: regocíjarse han las hijas de Judá por tus juicios.

RuSV1876 11 (47:12) Да веселится гора Сион, да радуются дщери Иудейские ради судов Твоих, Господи .

FI33/38 12. Siionin vuori iloitsee, Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi.

Biblia1776 11. Riemuitkaan Zionin vuori, ja Juudan tyttäret iloitkaan sinun oikeuttes tähden.

CPR1642 12. Riemuitcan Zionin wuori ja Judan tyttäret iloitcan sinun oikeudes tähden.

Osat1551 12. Riemuitkan se Zionin wori/ ia ne Judan Tytteret olcoon iloiset/ sinun Oikiudhes

tedhen. (Riemuitkaan se Zionin wuori/ ja ne Judan tyttäret olkoon iloiset/ sinun oikeutesi tähden.)

MLV19 11 Let Mount Zion be glad. Let the daughters of Judah rejoice because of your judgments.

KJV 12. Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

Luther1912 12. Machet euch um Zion und umfanget sie, zählet ihre Türme;

RV'1862 12. Rodeád a Sión, y cercádla: contád sus torres.

RuSV1876 12 (47:13) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его;

FI33/38 13. Kiertäkää Siion, käykää sen ympäri, lukekaa sen tornit.

Biblia1776 12. Menkäät Zionin ympäri ja piirittäkäät häntä: lukekaat hänen torninsa.

CPR1642 13. Mengät Zionin ymbäri ja pijrittäkät händä lukecat hänen tornins.

Osat1551 13. Menget Zionin ymberi/ ia syletke hende/ lukecat henen Tornins. (Menkäät Zionin ympäri/ ja syletkää (piirittäkää) häntä/ lukekaat hänen torninsa.)

MLV19 12 Walk about Zion and go all around her. Number the towers of it,

KJV 13. Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following.

Luther1912 13. achtet mit Fleiß auf ihre Mauern, durchwandelt ihre Paläste, auf daß ihr davon verkündiget den Nachkommen,

RV'1862 13. Ponéd vuestro corazón a su antemuro: mirád sus palacios, para que lo contéis a la generación que vendrá.

RuSV1876 13 (47:14) обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите домы

его,чтобы пересказать грядущему роду,

FI33/38 14. Tarkatkaa sen muurit, kulkekaa sen linnat, kertoaksenne niistä tulevalle polvelle.

Biblia1776 13. Turvatkaat hänen muurinsa, vahvistakaat hänen salinsa, että te sitä juttelisitte tulevaisille sukukunnille.

CPR1642 14. Turwatcat hänen wahwuteens ja corgottacat hänen huonens mainitta tulewaisille sucucunnille.

Osat1551 14. Wariottacat henen Mwristans/ ia yleskorghottacot henen Salinsa/ ette te sen mainitzitte sille noutauaisel Sucukunnalle. (Waarinottakaat hänen muuristansa/ ja ylöskorottakoot hänen salinsa/ että te sen mainitsette sille noutawaiselle sukukunnalle.)

MLV19 13 mark well her ramparts, consider her palaces, that you* may tell it to the generation following.

KJV 14. For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death.

Luther1912 14. daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich. Er führt uns wie die Jugend.

RV'1862 14. Porque este Dios es Dios nuestro eternalmente y para siempre: él nos capitaneará hasta la muerte.

RuSV1876 14 (47:15) ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти.

FI33/38 15. Sillä tämä on Jumala, meidän Jumalamme, aina ja iankaikkisesti; hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

Biblia1776 14. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalamme aina ja ijankaikkisesti: hän johdattaa meitä kuolemaan asti.

CPR1642 15. Sillä tämä Jumala on meidän Jumalam aina ja ijancaickisest hän johdatta meitä cuoleman asti.

Osat1551 15. Sille teme Jumala ombi meiden Jumalan aina ia ijancaikisesta/ hen wiepi meite ninquin Norudhen. (Sillä tämä Jumala ompi meidän Jumalan aina ja iankaikkisesti/ hän wiepi meitä niinkuin nuoruuden.)

MLV19 14 Because this God is our God everlasting and forever. He will be our guide even to death.

PSALMI 49

Jumalattoman onni katoaa. Hurskaan toivo pysyy.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Corachin Lasten Psalmi edelweisattapa. (Corahin lasten psalmi edeltäweisattawa.)

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben,

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. OID esto todos los pueblos: escuchád todos los habitadores del mundo:

RuSV1876 1 (48:1) Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом. (48:2) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, –

FI33/38 2. Kuulkaa tämä, kaikki kansat, ottakaa

Biblia1776 (H49:2) Kuulkaat tätä, kaikki kansat, ottakaat

korviinne, maailman asukkaat kaikki,

CPR1642 2. CUulcat tätä caicki Canssat ottacat corwijn caicki jotca tällä ajalla elätte.

Osat1551 korviinne, kaikki maan asuvaiset,
2. CWlcat täte caiki Canssat/ ottacat Coruijn caiki iotca telle aialla elette. (Kuulkaat tätä kaikki kansat/ ottakaat korwiin kaikki jotka tällä ajalla elätte.)

MLV19 1 Hear this, all you* peoples. Listen, all you* inhabitants of the world,

Luther1912 2. beide, gemeiner Mann und Herren, beide, reich und arm, miteinander!

RuSV1876 2 (48:3) и простые и знатные, богатый, равно как бедный.

KJV 2. Both low and high, rich and poor, together.

RV'1862 2. Así los hijos de los hombres como los hijos de los varones: juntamente el rico y el pobre.

FI33/38 3. sekä alhaiset että ylhäiset, niin rikkaat kuin köyhät.

CPR1642 3. Sekä yhteinen Canssa että herrat sekä rickat että köyhät yxi toisens cansa.

Biblia1776 2. Sekä yhteinen kansa että herrat, niin rikkaat kuin köyhät.

Osat1551 3. Seke se ycteinen Canssa/ quin HERRAT/ seke Rickat ette Kieuhet/ yxi toisen cansa. (Sekä se yhteinen kansa/ kuin herrat/ seka rikkaat että köyhät/ yksi toisen kanssa.)

MLV19 2 both low and high, rich and poor together.

Luther1912 3. Mein Mund soll von Weisheit reden und mein Herz von Verstand sagen.

RuSV1876 3 (48:4) Уста мои изрекут премудрость, и

KJV 3. My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding.

RV'1862 3. Mi boca hablará sabidurías: y el pensamiento de mi corazón inteligencias.

размышления сердца моего – знание.

FI33/38 4. Minun suuni puhuu viisautta, minun sydämeni ajatus on ymmärrystä.

CPR1642 4. Minun suun puhu taitawast ja minun sydämen sano ymmärryxen.

Biblia1776 3. Minun suuni puhuu viisautta, ja minun sydämeni sanoo ymmärryksen.

Osat1551 4. Minun swni pite puhuman Wisautta/ ia minun Sydhemen ymmerdhyxen. (Minun suuni pitää puhuman wiisautta/ ja minun sydämen ymmärryksen.)

MLV19 3 My mouth will speak wisdom and the meditation of my heart will be of understanding.

Luther1912 4. Ich will einem Spruch mein Ohr neigen und kundtun mein Rätsel beim Klange der Harfe.

RuSV1876 4 (48:5) Приклоню ухо мое к притче, на гуслях открою загадку мою:

KJV 4. I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

RV'1862 4. Acomodaré a ejemplos mi oido: declararé con la arpa mi enigma.

FI33/38 5. Minä kallistan korvani kuulemaan mietelauseita, minä selitän ongelmani kannelta soittaen.

CPR1642 5. Minä tahdon cuulla hywän sananlascun ja caunin tapauxen candeleilla soitta.

Biblia1776 4. Minä tahdon kallistaa korvani vertauksiin, ja minun tapaukseni kanteleella soittaa.

Osat1551 5. Me tadhon ydhen hyuen Wertauxen cwlla/ ia ydhen caunijn Tapauxen Candelein päle leikite. (Me tahdon yhden hywän wertauksen kuulla/ ja yhden kauniin tapauksen kantelein päälle leikittää.)

MLV19 4 I will incline my ear to a proverb. I will open my dark saying upon the harp.

Luther1912 5. Warum sollte ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missetat meiner Untertreter umgibt,

RuSV1876 5 (48:6) „для чего бояться мне во дни бедствия, когда беззаконие путей моих окружит меня?"

KJV 5. Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about?

RV'1862 5. ¿Por qué temeré en los dias de adversidad, cuando la iniquidad de mis calcañares me cercará?

FI33/38 6. Miksi minä pelkäisin pahoina päivinä, kun minun vainoojani vääryys piirittää minut?

CPR1642 6. Mixi minä pelkäisin pahoina päiwinä cosca minun sortajani pahat tegot käywät minua ymbäri.

Biblia1776 5. Miksi minun pitäis pelkäämän pahoina päivinä, kuin minun sortajani vääryys käy minua ympäri?

Osat1551 6. Mixi mine pelkeisin nijne pahoina peiuine/ coska minun Sortaiadheni pahateghot minua ymberikeuuet. (Miksi minä pelkäisin niinä pahoina päiwinä/ koska minun sortajaiden pahat teot minua ympärikäywät.)

MLV19 5 Why should I fear in the days of evil, when iniquity at my heels encompasses me about?

Luther1912 6. die sich verlassen auf ihr Gut und trotzen auf ihren großen Reichtum?

RuSV1876 6 (48:7) Надеющиеся на силы свои и хвалящиеся множеством богатствасвоего!

KJV 6. They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

RV'1862 6. Los que confian en sus haciendas, y en la multitud de sus riquezas se jactan;

FI33/38 7. He luottavat tavaroihinsa ja kerskaavat suuresta rikkaudestaan.

CPR1642 7. Jotca luottawat tawaroihins ja suurest kerscawat rickaudestans.

Biblia1776 6. Jotka luottavat tavaroihinsa, ja suuresti kerskaavat paljosta rikkaudestansa.

Osat1551 7. Jotca loottauat heiden Tauarans päle/ ia kerskauat heiden Rickaudhes palioudhen päle. (Jotka luottawat heidän tawaransa päälle/ ja kerskaawat heidän rikkautensa paljouden päälle.)

MLV19 6 Those who trust in their wealth and boast themselves in the multitude of their riches,

KJV 7. None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

Luther1912 7. Kann doch einen Bruder niemand erlösen noch ihn Gott versöhnen

RV'1862 7. Ninguno redimiendo redimirá al hermano: ni dará a Dios su rescate.

RuSV1876 7 (48:8) человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:

FI33/38 8. Kukaan ei voi veljeänsä lunastaa eikä hänestä Jumalalle sovitusta maksaa.

CPR1642 8. Ei welikän taida ketän lunasta eikä Jumalalle ketän sowitta.

Biblia1776 7. Ei velikään taida ketään lunastaa, eikä Jumalalle ketään sovittaa.

Osat1551 8. Ei weliken taida keteken iellenslunasta/ Eike Jumalalle käteken souitta. (Ei welikään taida ketäkään jällens lunastaa/ Eikä Jumalalle ketäkään sowittaa.)

MLV19 7 none can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him

KJV 8. For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:)

Luther1912 8. (denn es kostet zuviel, eine Seele zu

RV'1862 8. Porque la redención de su alma es de gran

erlösen; man muß es anstehen lassen ewiglich),

RuSV1876 8 (48:9) дорога цена искупления души их, и не будет того вовек,

FI33/38 9. Sillä hänen sielunsa lunastus on ylen kallis ja jää iäti suorittamatta,

CPR1642 9. Sillä heidän sieluns lunastus on ylön callis nijn että se jää tekemät ijancaickisest.

MLV19 8 (for the redemption of their life is costly and it fails everlasting),

Luther1912 9. daß er fortlebe immerdar und die Grube nicht sehe.

RuSV1876 9 (48:10) чтобы остался кто жить навсегда и не увидел могилы.

FI33/38 10. että hän saisi elää iankaikkisesti eikä kuolemaa näkisi.

CPR1642 10. Waicka hän myös wielä cauwan eläis ja ei näkis hauta.

precio: y no se hará jamas,

Biblia1776 8. Sillä heidän sielunsa lunastus on ylen kallis, niin että se jää tekemättä ijankaikkisesti,

Osat1551 9. Sille palio se culuttapi heiden Sieluans iellenslunasta/ Nin ette henen teuty site anda olla tekemet ijancaikisesta. (Sillä paljon se kuluttaapi heidän sieluansa jällens lunastaa/ Niin että hänen täytyy siitä antaa olla tekemät iankaikkisesti.)

KJV 9. That he should still live for ever, and not see corruption.

RV'1862 9. Que viva adelante para siempre: y nunca vea la sepultura.

Biblia1776 9. Vaikka hän vielä kauvankin eläis ja ei näkisi hautaa.

Osat1551 10. Waicka hen mös wiele cauuan eleis/ ia Hauta ei näkisi. (Waikka hän myös wielä

kauan eläisi/ ja hautaa ei näkisi.)

MLV19 9 that he should still live always, that he should not see corruption.

Luther1912 10. Denn man wird sehen, daß die Weisen sterben sowohl als die Toren und Narren umkommen und müssen ihr Gut andern lassen.

RuSV1876 10 (48:11) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды ибессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим.

FI33/38 11. Vaan hänen täytyy nähdä, että viisaat kuolevat, että tyhmät ja järjettömät myös hukkuvat ja jättävät toisille tavaransa.

CPR1642 11. Sillä cuitengin nähdän senmuotoiset taitawat cuolewan nijn ikänäns cuin tyhmät ja hullut catowat ja täyty muille jättä heidän tawarans.

KJV 10. For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.

RV'1862 10. Porque se ve que los sabios mueren juntamente: el insensato y el ignorante perecen, y dejan a otros sus riquezas.

Biblia1776 10. Sillä hänen täytyy nähdä, että viisasten pitää kuoleman, niin myös tyhmän ja taitamattoman pitää hukkuman, ja pitää vieraille tavaransa jättämän.

Osat1551 11. Sille quitengin saadhan nähdhä/ ette semmotoiset Wijsat coleuat/ nin ikenens quin ne Tyhmet ia Hullut catouat/ ia teuty muille iätte heiden Rickaudhensa. (Sillä kuitenkin saadaan nähdä/ että semmoiset wiisaat kuolewat/ niin ikänänsä kuin ne tyhmät ja hullut katoawat/ ja täytyy muille jättää heidän rikkautensa.)

MLV19 10 Because he will see it. Wise men die. The fool and the stupid alike perish and leave their wealth to others.

KJV 11. Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names.

Luther1912 11. Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser währen immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für; und haben große Ehre auf Erden.

RV'1862 11. En su íntimo piensan que sus casas son eternas: sus habitaciones para generación y generación: llamaron sus tierras de sus nombres.

RuSV1876 11 (48:12) В мыслях у них, что домы их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои они называют своими именами.

FI33/38 12. He luulevat, että heidän huoneensa pysyvät iäti ja heidän asuntonsa polvesta polveen; he nimittävät maatiloja nimensä mukaan.

Biblia1776 11. Heidän sydämensä ajatus on, että heidän huoneensa pitää ijankaikkisesti pysymän, ja heidän majansa suvusta sukuun, ja heidän nimensä kuuluisaksi tulemaan maan päällä.

CPR1642 12. Ja sijttekin he ajattelewat heidän huonens pysywän ijancaickisest ja cotons sugusta sucuun ja heidän nimens muistetaisin maan päällä.

Osat1551 12. Ja sijttekin he aiatteleuat/ Ette heiden Honehens pysyuet ijancaikisesta/ ia heiden Cotons sughusta sucuhun/ ia heiden Nimens olis ialo Maan päle. (Ja sittenkin he ajattelewat/ että heidän huoneensa pysywät iankaikkisesti/ ja heidän kotinsa suwusta sukuun/ ja heidän nimensä olisi jalo maan päällä.)

MLV19 11 Their inward thought is that their houses are everlasting, their dwelling-places to all generations. They call their lands after their own names.

Luther1912 12. Dennoch kann ein Mensch nicht bleiben in solchem Ansehen, sondern muß davon wie ein Vieh.

RuSV1876 12 (48:13) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которыепогибают.

KJV 12. Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish.

RV'1862 12. Mas el hombre no permanecerá en honra: es semejante a las bestias que mueren.

FI33/38 13. Mutta ihminen, mahtavinkaan, ei ole pysyväinen: hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 13. Waan ei ihminen taida pysyä cunniasa mutta loppu nijncuin eläimetkin.

Biblia1776 12. Mutta ei ihminen taida pysyä kunniassa, vaan verrataan eläimiin, jotka hukkuvat.

Osat1551 13. Waan ei semmengen taida Inhiminen sijnä cunniasa pysyueinen olla/ Mutta henen teuty teste lopua ninquin Eleimetki. (Waan ei kuitenkaan taida ihminen siinä kunniassa pysywäinen olla/ Mutta hänen täytyy tästä luopua niinkuin eläimetkin.)

MLV19 12 Even a man in splendor does not abide. He is like the beasts that perish.

Luther1912 13. Dies ihr Tun ist eitel Torheit; doch loben's ihre Nachkommen mit ihrem Munde. (Sela.)

KJV 13. This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.

RV'1862 13. Este es su camino, su locura: y sus descendientes corren por el dicho de ellos. Selah.

RuSV1876 13 (48:14) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение их.

FI33/38 14. Näin käy niiden, jotka itseensä luottavat, ja heidän perässään niiden, jotka mielistyvät heidän puheisiinsa. Sela.

Biblia1776 13. Tämä heidän tiensä on sula hulluus; kuitenkin, heidän jälkeentulevaisensa sitä suullansa kiittävät, Sela!

CPR1642 14. Tämä heidän tiens on sula hulluus cuitengin heidän sucuns sitä suullans kijttäwät. Sela.

Osat1551 14. Teme heiden Tieens ombi sula hulluus/ Quitengin heiden Jelken tuleuaisens site swns cansa kijtteuet. Sela. (Tämä heidän tiensä ompi sula hulluus/ Kuitenkin heidän jälkeentulewaisensa siitä suunsa kanssa kiittäwät. Sela.)

MLV19 13 This way of theirs is their folly. Yet men approve their sayings after them. Selah.

KJV 14. Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.

Luther1912 14. Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod weidet sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Trotz muß vergehen; in der Hölle müssen sie bleiben.

RV'1862 14. Como ovejas son puestos en la sepultura, la muerte los pastorea; y los rectos se enseñorearon de ellos por la mañana: y su apariencia se envejece en la sepultura de su morada.

RuSV1876 14 (48:15) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и

наутро праведники будут владычествовать над ними; сила их истощится; могила – жилище их.

FI33/38 15. Kuin lammaslauma heidät viedään tuonelaan, kuolema heitä kaitsee, jo huomenna oikeamieliset astuvat heidän ylitsensä; tuonela kalvaa heidän hahmoansa, eikä heillä ole asuntoa.

Biblia1776 14. He makaavat helvetissä niinkuin lampaat, kuolema heitä kalvaa; mutta hurskasten pitää varhain heitä hallitseman, ja heidän öykkäyksensä pitää hukkuman, ja heidän täytyy jäädä helvettiin.

CPR1642 15. He macawat helwetis nijncuin lambat cuolema heitä calua mutta hurscat sangen pian hallidzewat heitä ja heidän öyckäyxens pitä huckuman ja heidän täyty jäädä helwettijn.

Osat1551 15. He macauat Heluetis ninquin Lambat/ Colema se heite caluapi. Mutta ne Hurskat sangen pian hallitzeuat heiden ylitzens/ ia heiden vskalluxens pite huckuman/ ia Heluetin teuty heiden iedhe. (He makaawat niinkuin lampaat/ Kuolema se heitä kalwaapi. Mutta ne hurskaat sangen pian hallitsewat heidän ylitsensä/ ja heidän uskalluksensa pitää hukkuman/ ja helwettiin täytyy heidän jäädä.)

MLV19 14 They are appointed as a flock for Sheol. Death will be their shepherd and the upright will have dominion over them in the morning. And their beauty will be for Sheol to consume, that there is no habitation for it.

KJV 15. But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.

Luther1912 15. Aber Gott wird meine Seele erlösen aus

RV'1862 15. Ciertamente Dios redimirá mi vida del

der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. (Sela.)

RuSV1876 15 (48:16) Но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда примет меня.

FI33/38 16. Mutta minun sieluni Jumala lunastaa tuonelan vallasta, sillä hän ottaa minut huomaansa. Sela.

CPR1642 16. Mutta Jumala cuitengin wapahta minun sieluni helwetin wallasta sillä hän corjais minua. Sela.

MLV19 15 But God will redeem my soul from the power of Sheol, because he will receive me. Selah.

Luther1912 16. Laß dich's nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

RuSV1876 16 (48:17) Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается:

FI33/38 17. Älä pelkää, jos joku rikastuu, jos hänen talonsa komeus karttuu.

CPR1642 17. Älä sitä tottele cosca jocu ricastu eli jos hänen huonens cunnia suurexi tule.

poder de la sepultura, cuando me tomará. Selah.

Biblia1776 15. Kuitenkin vapahtaa Jumala minun sieluni helvetin vallasta; sillä hän korjasi minun, Sela!

Osat1551 16. Mutta Jumala quitengin wapacta minun Sieluni Heluetin wallast/ Sille hen minua yleskoriasi. Sela. (Mutta Jumala kuitenkin wapahtaa minun sieluni helwetin wallasta/ Sillä hän minua ylöskorjasi. Sela.)

KJV 16. Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

RV'1862 16. No temas cuando se enriquece alguno: cuando aumenta la gloria de su casa.

Biblia1776 16. Älä sitä tottele, koska joku rikastuu, eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.

Osat1551 17. Ele site tottele coska iocu ricastupi/ eli ios henen Honens Cunnia swrexi tule. (Älä

sitä tottele koska joku rikastuupi/ eli jos hänen huoneensa kunnia suureksi tulee.)

MLV19 16 Do not be afraid because a man is made rich, because the glory of his house is increased.

Luther1912 17. Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren.

RuSV1876 17 (48:18) ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его;

KJV 17. For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

RV'1862 17. Porque en su muerte no tomará nada: ni su gloria descenderá en pos de él.

FI33/38 18. Sillä kuollessaan ei hän ota mitään mukaansa, eikä hänen komeutensa astu alas hänen jäljessänsä.

CPR1642 18. Sillä cosca hän cuole ei hän mitän myötäns wie eikä hänen cunnians mene hänen cansans alas.

Biblia1776 17. Sillä kuin hän kuolee, niin ei hän mitään myötänsä vie, eikä hänen kunniansa mene alas hänen kanssansa.

Osat1551 18. Sille quin hen coole/ eipe hen mite mötens wie/ eike henen Cunnians henen cansans alasmene. (Sllä kuin hän kuolee/ eipä hän mitäkään myötänsä wie/ eikä hänen kunniansa hänen kanssansa alas mene.)

MLV19 17 Because (when) he dies he will carry nothing away. His glory will not descend after him.

Luther1912 18. Er tröstet sich wohl dieses guten Lebens,

KJV 18. Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself.

RV'1862 18. Porque mientras viviere, será su vida

und man preiset's, wenn einer sich gütlich tut;

bendita: y tú serás loado cuando fueres bueno.

RuSV1876 18 (48:19) хотя при жизни он ублажает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,

FI33/38 19. Vaikka hän eläissänsä kiittää itseään siunatuksi, vaikka sinua ylistetään, kun vietät hyviä päiviä,

Biblia1776 18. Sillä hän kiittää sieluansa elämästänsä: ja he ylistävät sinua, jos sinä itselles hyvää teet.

CPR1642 19. Waan hän uscalda tähän hywään elämään ja kijttä sitä cosca jocu idzellens hywiä päiwiä saatta.

Osat1551 19. Waan hen vskalta temen Hyuen Elemen päle/ ia kijtte site/ coska iocu itzellens hywie peiuie saatta. (Waan hän uskaltaa tämän hywän elämän päälle/ ja kiittää sitä/ koska joku itsellensä hywiä päiwiä saattaa.)

MLV19 18 Because while he lived he blessed his soul (and men praise you, when you do well for yourself),

KJV 19. He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

Luther1912 19. aber doch fahren sie ihren Vätern nach und sehen das Licht nimmermehr.

RV'1862 19. El entrará a la generación de sus padres: para siempre no verán luz.

RuSV1876 19 (48:20) но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света.

FI33/38 20. täytyy sinun mennä isiesi suvun tykö, jotka eivät ikinä enää valoa näe.

Biblia1776 19. Niin he menevät isäinsä perästä, ja ei saa nähdä ikänä valkeutta.

CPR1642 20. Nijn he menewät Isäins perän ja ei näe

Osat1551 20. Nin he meneuet Iseins ielkijn/ ia euet

ikänäns walkeutta.

ikenens walkiutta näge. (Niin he menewät isäinsä jälkeen/ ja eiwät ikänänsä walkeutta näe.)

MLV19 19 he will go to the generation of his fathers. They will never see the light.

KJV 20. Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.

Luther1912 20. Kurz, wenn ein Mensch in Ansehen ist und hat keinen Verstand, so fährt er davon wie ein Vieh.

RV'1862 20. El hombre en honra que no entiende, semejante es a las bestias que mueren.

RuSV1876 20 (48:21) Человек, который в чести и неразумен, подобен животным, которые погибают.

FI33/38 21. Ihminen, mahtavinkin, on ymmärrystä vailla, hän on verrattava eläimiin, jotka hukkuvat.

Biblia1776 20. Koska ihminen on kunniassa, ja ei ole ymmärrystä, niin hän on verrattu eläimiin, jotka hukkuvat.

CPR1642 21. Sillä cosca ihminen on cunniasa ja ei ole ymmärryst nijn hän mene täältä cuin eläimet.

Osat1551 21. Sille coska Inhiminen Cunniasa onopi/ ia ei ole ymmerdhöst/ nin hen tälde menepi/ quin Eleimet. (Sillä koska ihminen kunniassa onpi/ ja ei ole ymmärrystä/ niin hän täältä meneepi/ kuin eläimet.)

MLV19 20 A man who is in splendor and does not understand, is like the beasts that perish.

PSALMI 50

Kuuliaisuus, ei uhri, on oikea jumalanpalvelus.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, Herra Jumala, puhuu ja kutsuu maan auringon noususta hamaan sen laskuun.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra Jumala se wäkewä puhu ja cudzu mailman hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Herra, väkevä Jumala, puhuu, ja kutsuu maailman hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti.

Osat1551 1. Assaphin Psalmi. 2. HERRA Jumala se wäkeuin puhupi ia cutzupi Mailman/ hamast Auringoisen coitosta nin Laskemisen asti. (Assaphin psalmi. HERRA Jumala se wäkewin puhuupi ja kutsuupi maailman/ hamasta aurinkoisen koitosta niin laskemiseen asti.)

MLV19 1 The Mighty One, God, Jehovah, has spoken and called the earth from the rising of the sun to the going down of it.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, der HERR, der Mächtige, redet und ruft der Welt vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang.

RuSV1876 1 (49:1) Псалом Асафа. Бог Богов, Господь возглаголал и призывает землю, от восхода солнца до запада.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/>The mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

RV'1862 1. Salmo: a Asaf. EL Dios de dioses, Jehová, habló; y convocó la tierra desde el nacimiento del sol hasta donde se pone.

FI33/38 2. Siionista, jonka kauneus on täydellinen, Jumala ilmestyy kirkkaudessa.

CPR1642 2. Zionista käy ylös kircas Jumalan paiste.

Biblia1776 2. Zionista antaa Jumala täydellisen kirkkauden paistaa.

Osat1551 3. Zionista yleskeupi/ se kircas Jumalan paiste. (Zionista ylöskäypi/ se kirkas Jumalan paiste.)

MLV19 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God has shone forth.

Luther1912 2. Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes.

RuSV1876 2 (49:2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,

KJV 2. Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

RV'1862 2. De Sión, perfección de hermosura, Dios resplandeció.

FI33/38 3. Meidän Jumalamme tulee eikä vaikene, hänen edellänsä käy kuluttava tuli ja hänen ympärillänsä väkevä myrsky.

CPR1642 3. Meidän Jumalam tule ja ei waickene culuttawainen tuli käy hänen edelläns ja hänen ymbärilläns suuri ilma.

Biblia1776 3. Meidän Jumalamme tulee, ja ei vaikene: kuluttavainen tuli käy hänen edellänsä, ja hänen ympärillänsä väkevä ilma.

Osat1551 4. Meiden Jumalan tulepi ia ei waikene/ culuttauainen Tuli keupi henen edhellens/ ia henen ymberillens yxi swri Ilma. (Meidän Jumalan tuleepi ja ei waikene/ kuluttawainen tuli käypi hänen edellänsä/ ja hänen ympärillänsä yksi suuri ilma.)

MLV19 3 Our God comes and does not keep silence. A fire devours before him and it whirlwinds

KJV 3. Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it

much all around him.

Luther1912 3. Unser Gott kommt und schweigt nicht. Fressend Feuer geht vor ihm her und um ihn her ist ein großes Wetter.

RuSV1876 3 (49:3) грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь поядающий, и вокруг Его сильная буря.

shall be very tempestuous round about him.

RV'1862 3. Vendrá nuestro Dios, y no callará: fuego consumirá de su presencia: y al rededor de él habrá grande tempestad.

FI33/38 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitakseen kansansa:

CPR1642 4. Hän cudzu taiwan ja maan duomitaxens hänen Canssans.

Biblia1776 4. Hän kutsuu taivaat ylhäältä ja maan, tuomitaksensa kansaansa.

Osat1551 5. Hen cutzupi Taiuan ia maan/ domitaxens henen Canssans. (Hän kutsuupi taiwaan ja maan/ tuomitaksensa hänen kansansa.)

MLV19 4 He calls to the heavens above and to the earth, that he may judge his people.

KJV 4. He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

Luther1912 4. Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte:

RuSV1876 4 (49:4) Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой:

RV'1862 4. Convocará a los cielos de arriba: y a la tierra para juzgar a su pueblo.

FI33/38 5. Kootkaa minun eteeni minun hurskaani, jotka uhreja uhraten ovat tehneet minun kanssani liiton.

CPR1642 5. Cootcat minulle minun pyhäni jotca lijtosta

Biblia1776 5. Kootkaat minulle minun pyhäni, jotka liitostani enemmän pitävät kuin uhrista.

Osat1551 6. Cootka minulle Pyheni/ iotca sijte Lijtosta

enämmän pitäwät cuin uhreista.

enemen piteuet/ quin wffreista. (Kootkaa minun pyhäni/ jotka siitä liitosta enemmän pitäwät/ kuin uhreista.)

MLV19 5 Gather my holy ones together to me, those who have made a covenant with me by sacrifice.

KJV 5. Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

Luther1912 5. Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mit mir gemacht haben beim Opfer.

RV'1862 5. Juntádme mis misericordiosos: los que concertaron mi concierto sobre sacrificio.

RuSV1876 5 (49:5) „соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве".

FI33/38 6. Ja taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, sillä Jumala on tuomari. Sela.

Biblia1776 6. Ja taivaat pitää hänen vanhurskauttansa ilmoittaman; sillä Jumala on tuomari, Sela!

CPR1642 6. Ja taiwat pitä hänen wanhurscauttans ilmoittaman sillä Jumala on Duomari. Sela.

Osat1551 7. Ja ne Taiuat pite henen wanhurskauttans ilmoittaman/ Sille Jumala on Domari. Sela. (Ja ne taiwaat pitää hänen wanhurskauttansa ilmoittaman/ Sillä Jumala on tuomari. Sela.)

MLV19 6 And the heavens will declare his righteousness, because God is judge himself. Selah.

KJV 6. And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah.

Luther1912 6. Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist

RV'1862 6. Y denunciarán los cielos su justicia; porque Dios es juez. Selah.

Richter. (Sela.)

RuSV1876 6 (49:6) И небеса провозгласят правду Его, ибо судия сей есть Бог.

FI33/38 7. Kuule, minun kansani, minä puhun; kuule, Israel, minä todistan sinua vastaan. Minä olen Jumala, sinun Jumalasi.

Biblia1776 7. Kuule, kansani! minä tahdon puhua, ja sinun seassas, Israel, todistaa: minä Jumala olen sinun Jumalas,

CPR1642 7. Cuule minun Canssan anna minun puhua Israel anna minun sinun seasas todista minä Jumala olen sinun Jumalas.

Osat1551 8. Cwle minun Canssan/ anna minun puhua/ Israel anna minua sinun seasas todhista/ Mine Jumala/ olen sinun Jumalas. (Kuule minun kansani/ anna minun puhua/ Israel anna minun sinun seassasi todistaa/ Minä Jumala/ olen sinun Jumalasi.)

MLV19 7 Hear, O my people and I will speak, O Israel and I will testify to you, I am God, even your God.

KJV 7. Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, even thy God.

Luther1912 7. "Höre, mein Volk, laß mich reden; Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich, Gott, bin dein Gott.

RV'1862 7. Oye pueblo mío, y hablaré: Israel, y contestaré contra tí: Yo soy el Dios, el Dios tuyo.

RuSV1876 7 (49:7) „Слушай, народ Мой, Я буду говорить; Израиль! Я буду свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог.

FI33/38 8. En minä sinun teurasuhreistasi sinua

Biblia1776 8. Uhreistas en minä sinua nuhtele; sillä

nuhtele, ja sinun polttouhrisi ovat aina minun edessäni.

CPR1642 8. Sinun uhreistas en minä sinua nuhtele: sillä sinun polttouhris owat alati minun edesäni.

Osat1551 9. Sinun wffreis polesta/ em mine sinua nuchtele/ Sille sinun Poltwffris ouat alati minun edesseni. (Sinun uhreisi puolesta/ en minä sinua nuhtele/ Sillä sinun polttouhrisi owat alati minun edessäni.)

MLV19 8 I will not reprove you for your sacrifices and your burnt offerings being continually before me.

KJV 8. I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me.

Luther1912 19. 50. 8. Deines Opfers halber strafe ich dich nicht, sind doch deine Brandopfer immer vor mir.

RV'1862 8. No te reprenderé sobre tus sacrificios; porque tus holocaustos delante de mí están siempre.

RuSV1876 8 (49:8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною;

FI33/38 9. En minä ota härkiä sinun talostasi enkä kauriita sinun tarhoistasi.

Biblia1776 9. En minä ota härkiä sinun huoneestas, enkä kauriita navetastas;

CPR1642 9. En minä ota härkiä sinun huonestas engä caurita nawetostas.

Osat1551 10. Em mine Härkie ota sinun Honestas/ Eike Caurita sinun Nauetastas. (En minä härkiä ota sinun huoneestasi/ Eikä kauriita sinun nawetastasi.)

MLV19 9 I will take no bullock out of your house, nor

KJV 9. I will take no bullock out of thy house, nor

male-goats out of your folds.

Luther1912 19. 50. 9. Ich will nicht von deinem Hause Farren nehmen noch Böcke aus deinen Ställen.

RuSV1876 9 (49:9) не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих,

he goats out of thy folds.

RV'1862 9. No tomaré de tu casa becerros: ni machos de cabrío de tus apriscos.

FI33/38 10. Sillä minun ovat kaikki metsän eläimet ja tuhansien vuorten karjat.

CPR1642 10. Sillä caicki medzän eläimet owat minun ja carjat mäjillä jotca tuhannin käywät.

Biblia1776 10. Sillä kaikki metsän eläimet ovat minun, ja eläimet vuorilla tuhansin.

Osat1551 11. Sille caiki Eleimet Metzes ouat minun/ ia Cariat Mäkein päle Tuhannes lughussa. (Sillä kaikki eläimet metsässä owat minun / ja karjat mäkein päällä tuhannessa luwussa.)

MLV19 10 Because every beast of the forest is mine and the cattle upon a thousand hills.

Luther1912 19. 50. 10. Denn alle Tiere im Walde sind mein und das Vieh auf den Bergen, da sie bei tausend gehen.

RuSV1876 10 (49:10) ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор,

KJV 10. For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills.

RV'1862 10. Porque mía es toda bestia del monte: millares de animales en los montes.

FI33/38 11. Minä tunnen kaikki vuorten linnut, ja kaikki, mikä kedolla liikkuu, on minun edessäni.

CPR1642 11. Minä tunnen caicki linnut wuorten päällä

Biblia1776 11. Minä tunnen kaikki linnut vuorten päällä, ja metsän pedot ovat minun edessäni.

Osat1551 12. Mine tunnen caiki Linnut Wortein päle/

ja caickinaiset pedot medzäs owat minun edesäni.

ia caikinaiset Pedhot Metzes ouat minun edesseni. (Minä tunnen kaikki linnut wuorten päällä/ ja kaikkinaiset pedot metsässä owat minun edessäni.)

MLV19 11 I know all the birds of the mountains and the wild beasts of the field are mine.

KJV 11. I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine.

Luther1912 19. 50. 11. Ich kenne alle Vögel auf den Bergen, und allerlei Tier auf dem Feld ist vor mir.

RV'1862 11. Yo conozco a todas las aves de los montes; y las fieras del campo están conmigo.

RuSV1876 11 (49:11) знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною.

FI33/38 12. Jos minä isoaisin, en minä sitä sinulle sanoisi; sillä minun on maanpiiri ja kaikki, mitä siinä on.

Biblia1776 12. Jos minä isoon, en minä sitä sano sinulle; sillä maan piiri on minun, ja kaikki mitä siinä on.

CPR1642 12. Jos minä ison en minä sitä sanois sinulle: sillä maan pijri on minun ja caicki mitä sijnä on.

Osat1551 13. Jos mine ison/ en mine site sanoisi sinulle/ Sille ette se Maanpiri ombi minun/ ia caiki mite henesse on. (Jos minä isoan/ en minä sitä sanoisi sinulle/ Sillä että se maanpiiri ompi minun/ ja kaikki mitä hänessä on.)

MLV19 12 If I were hungry, I would not tell you, because the world is mine and the fullness of it.

KJV 12. If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.

Luther1912 19. 50. 12. Wo mich hungerte, wollte ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein und alles, was darinnen ist.

RuSV1876 12 (49:12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняетее.

RV'1862 12. Si tuviere hambre, no te lo diré a tí; porque mío es el mundo y su plenitud.

FI33/38 13. Minäkö söisin härkien lihaa tai joisin kauristen verta?

CPR1642 13. Luuletcos minun syöwän härjän liha elickä cauristen werta juoman ?

Biblia1776 13. Luuletkos minun syövän härjän lihaa? ja kauristen verta juovan?

Osat1551 14. Lwletkos minun söuen Härien Liha/ elicke Cauristen werte iouan? (Luuletkos minun syöwän härkien lihaa/ elikkä kauristen werta juowan?)

MLV19 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

Luther1912 19. 50. 13. Meinst du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle oder Bocksblut trinken?

RuSV1876 13 (49:13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?

KJV 13. Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

RV'1862 13. ¿Tengo de comer carne de gruesos toros, o, de beber sangre de machos de cabrío?

FI33/38 14. Uhraa Jumalalle kiitos ja täytä lupauksesi Korkeimmalle.

CPR1642 14. Uhra Jumalalle kijtosuhri ja maxa ylimmäiselle lupauxes.

Biblia1776 14. Uhraa Jumalalle kiitosuhri, ja maksa Ylimmäiselle lupaukses;

Osat1551 15. Wffra Jumalalle Kijtoswffri/ ia maxa sille Ylimeiselle sinun Lupauxes. (Uhraa Jumalalle kiitosuhri/ ja maksa sille ylimmäiselle sinun

lupauksesi.)

MLV19 14 Offer to God the sacrifice of thanksgiving and pay your vows to the Most High.

KJV 14. Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:

Luther1912 19. 50. 14. Opfere Gott Dank und bezahle dem Höchsten deine Gelübde

RV'1862 14. Sacrifica a Dios alabanza: y paga al Altísimo tus votos.

RuSV1876 14 (49:14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои,

FI33/38 15. Ja avuksesi huuda minua hädän päivänä, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

Biblia1776 15. Ja avukses huuda minua hädässäs, niin minä tahdon auttaa sinua, ja sinun pitää kunnioittaman minua.

CPR1642 15. Ja rucoile minua hädäsäs nijn minä autan sinua ja sinun pitä cunnioidzeman minua.

Osat1551 16. Ja auxeshwdha minua Hädheses/ Nin mine autan sinua/ ia sinun pite minua cunnioitzeman. (Ja awuksihuuda minua hädässäsi/ Niin minä autan sinua/ ja sinun pitää minua kunnioitseman.)

MLV19 15 And call upon me in the day of trouble. I will deliver you and you will glorify me.

KJV 15. And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

Luther1912 19. 50. 15. und rufe mich an in der Not, so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen."

RV'1862 15. Y llámame en el día de la angustia; librarte he, y honrarme has.

RuSV1876 15 (49:15) и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня".

FI33/38 16. Mutta jumalattomalle Jumala sanoo: Mikä sinä olet puhumaan minun käskyistäni ja ottamaan minun liittoni suuhusi?

Biblia1776 16. Mutta jumalattomalle sanoo Jumala: miksi sinä ilmoitat minun säätyjäni? ja otat minun liittoni suulles?

CPR1642 16. Mutta jumalattomalle sano Jumala: mixis ilmoitat minun oikeuxiani ja otat minun lijttoni suulles ?

Osat1551 17. Mutta sille Jumalattomalle sanopi Jumala/ Mixis ilmoitat minun Oikiuxiani/ ia otat minun Lijtoni sinun suulles? (Mutta sille jumalattomalle sanoopi Jumala/ Miksis ilmoitat minun oikeuksiani/ ja otat minun liittoni sinun suullesi?)

MLV19 16 But to the wicked man God says, What have you to do to declare my statutes and that you have taken my covenant in your mouth,

KJV 16. But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth?

Luther1912 16. Aber zum Gottlosen spricht Gott: "Was verkündigst du meine Rechte und nimmst meinen Bund in deinen Mund,

RV'1862 16. Y al malo dijo Dios: ¿Qué tienes tú que enarrar mis leyes: y que tomes mi concierto por tu boca:

RuSV1876 16 (49:16) Грешнику же говорит Бог: „что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои,

FI33/38 17. Sinä, joka vihaat kuritusta ja heität minun sanani selkäsi taakse!

Biblia1776 17. Ettäs kuritusta vihaat, ja heität minun sanani taakses.

CPR1642 17. Ettäs cuitengin curitusta wihat ja heität minun sanani tacas.

Osat1551 18. Ettes quitengi curitoxen wihat/ ia heitet minun Sanani taghas. (Että kuitenkin kurituksen wihaat/ ja heitä minun sanasi

taaksesi.)

MLV19 17 since you hate instruction and cast my words behind you?

Luther1912 17. so du doch Zucht hassest und wirfst meine Worte hinter dich?

RuSV1876 17 (49:17) а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?

KJV 17. Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

RV'1862 17. Aborreciendo tú el castigo, y echando detrás de tí mis palabras?

FI33/38 18. Jos sinä näet varkaan, niin sinä mielistyt häneen, ja sinä pidät yhtä avionrikkojain kanssa.

CPR1642 18. Coscas warcan näet nijns juoxet hänen cansans ja pidät yhtä huorintekiäin cansa.

Biblia1776 18. Koskas varkaan näet, niin sinä juokset hänen kanssansa, ja pidät yhtä huorintekiäin kanssa.

Osat1551 19. Coskas iongun Warcan näet/ nin sine ioxet henen cansans/ ia pidhet Osas Hoorintekiedhen cansa. (Koskas jonkun warkaan näet/ niin sinä juokset hänen kanssansa/ ja pidät osaasi huorintekijäiden kanssa.)

MLV19 18 When you saw a thief, you consented with him and have been partaker with adulterers.

Luther1912 18. Wenn du einen Dieb siehst, so läufst du mit ihm und hast Gemeinschaft mit den Ehebrechern.

RuSV1876 18 (49:18) когда видишь вора, сходишься с

KJV 18. When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

RV'1862 18. Si veías al ladrón, tu corrías con él: y con los adúlteros era tu parte.

ним, и с прелюбодеями сообщаешься;

FI33/38 19. Sinä päästät suusi puhumaan pahaa, ja sinun kielesi punoo petosta.

CPR1642 19. Sinun suus sallit sinä paha puhua ja sinun kieles saatta petosta matcan.

Biblia1776 19. Sinun suus sallit sinä pahaa puhua, ja kieles saattaa petosta matkaan.

Osat1551 20. Sinun sws sallit sine paha puhua/ ia sinun Kieles Falskiutta matkan saatta. (Sinun suusi sallit sinä pahaa puhua/ ja sinun kielesi falskiutta matkaan saattaa.)

MLV19 19 You give your mouth to evil and your tongue frames deceit.

Luther1912 19. Deinen Mund lässest du Böses reden, und deine Zunge treibt Falschheit.

RuSV1876 19 (49:19) уста твои открываешь на злословие, и язык твой сплетает коварство;

KJV 19. Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

RV'1862 19. Tu boca metías en mal: y tu lengua componía engaño.

FI33/38 20. Sinä istut ja puhut veljeäsi vastaan, sinä panettelet äitisi poikaa.

CPR1642 20. Sinä istut ja puhut weljeis wastan sinä panettelet äitis poica.

Biblia1776 20. Sinä istut ja puhut veljeäs vastaan, äitis poikaa sinä pilkkaat.

Osat1551 21. Sine istut ia puhut sinun Velies vastan/ sine panettelet sinun Eites Poica. (Sinä istut ja puhut sinun weljeäsi wastaan/ sinä panettelet sinun äitisi poikaa.)

MLV19 20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

KJV 20. Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

Luther1912 20. Du sitzest und redest wider deinen Bruder; deiner Mutter Sohn verleumdest du.

RV'1862 20. Asentábaste, hablabas contra tu hermano: contra el hijo de tu madre ponías infamia.

RuSV1876 20 (49:20) сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клевещешь;

FI33/38 21. Näitä sinä teet, ja minäkö olisin vaiti? Luuletko, että minä olen sinun kaltaisesi? Minä nuhtelen sinua ja asetan nämä sinun silmäisi eteen.

Biblia1776 21. Näitä teet, ja minä olen vaiti; niin sinä luulet, että minä olen sinun kaltaises; mutta minä nuhtelen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

CPR1642 21. Näitäs teet ja minä olen wait nijns luulet että minä olen sinun wertaises. Mutta minä rangaisen sinua ja asetan näitä silmäis eteen.

Osat1551 22. Neites teet/ ia mine olen wait/ Nijnpes lwlet/ ette mine olen sinun wertaises. Mutta mine rangaitzen sinua/ ia asetan neite Silmeis eten. (Näitäs teet/ ja mnä olen waiti/ Niinpäs luulet/ että minä olen sinun wertaisesi. Mutta minä rankaisen sinua/ ja asetan näitä silmäisi eteen.)

MLV19 21 These things you have done and I kept silence. You thought that I was altogether such a one as yourself. But I will reprove you and set them in order before your eyes.

KJV 21. These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.

Luther1912 21. Das tust du, und ich schweige; da meinst du, ich werde sein gleichwie du. Aber ich will dich strafen und will dir's unter Augen stellen.

RV'1862 21. Estas cosas hiciste, y yo callé: ¿pensabas por eso que de cierto sería yo como tú? argüirte he, y propondré delante de tus ojos.

RuSV1876 21 (49:21) ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои грехи твои .

FI33/38 22. Ymmärtäkää tämä te, jotka Jumalan unhotatte, etten minä raatelisi, eikä olisi pelastajaa.

Biblia1776 22. Ymmärtäkäät siis näitä te, jotka Jumalan unhotatte; etten minä tempaisi joskus pois, ja ei olisi vapahtajaa.

CPR1642 22. Ymmärtäkät sijs näitä te jotca Jumalan unhotatte etten minä temmais joscus pois ja ei olis enämbi wapahtaja.

Osat1551 23. Merkitke sis neite/ Te iotca Jumalan vnodhatte/ ettej mine ioskus poistemmaisi/ ia ei olisi enembi vapactaia. (Merkitkää siis näitä/ Te jotka Jumalan unohdatte/ ettei minä joskus poistempaisi/ ja ei olisi enempi wapahtajaa.)

MLV19 22 Now consider this, you* who forget God, lest I tear you* in pieces and there is none to deliver:

KJV 22. Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.

Luther1912 22. Merket doch das, die ihr Gottes vergesset, daß ich nicht einmal hinraffe und sei kein Retter da.

RV'1862 22. Entendéd ahora esto, los que os olvidáis de Dios: porque no arrebate, y no haya quien os escape.

RuSV1876 22 (49:22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, – и не будетизбавляющего.

FI33/38 23. Joka kiitosta uhraa, se kunnioittaa minua;

Biblia1776 23. Joka kiitosta uhraa, se ylistää minua, ja

joka ottaa tiestänsä vaarin, sen minä annan nähdä Jumalan autuuden.

CPR1642 23. Joca kijtosta uhra se ylistä minua ja sijnä on se tie että minä osotan hänelle Jumalan autuuden.

MLV19 23 Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me. And to him who orders his way aright I will show the salvation of God.

Luther1912 23. Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes."

RuSV1876 23 (49:23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие".

PSALMI 51

Langenneen rukous. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi,

siinä on se tie, että minä osoitan hänelle Jumalan autuuden.

Osat1551 24 Joca Kijtosta wffrapi/ se ylistepi minua/ Ja sijnä ombi se Tie/ ette mine osotan henelle sen Jumalan Terueydhen. (Joka kiitosta uhraapi/ se ylistääpi minua/ Ja siinä ompi se tie/ että minä osoitan hänelle sen Jumalan terweyden.)

KJV 23. Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.

RV'1862 23. El que sacrifica alabanza me honrará: y el que ordenare el camino, yo le enseñaré la salud de Dios.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa/

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa/ (Dawidin psalmi edeltäweisattawa/)

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen. Gott, sei mir gnädig nach deiner Güte und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David, cuando vino a él Natán el profeta, después que entró a Batseba. TEN misericordia de mí, o! Dios, conforme a tu misericordia; conforme a la multitud de tus miseraciones rae mis rebeliones.

RuSV1876 1 (50:1) Начальнику хора. Псалом Давида,(50-2) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии. (50:3) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.

FI33/38 2. kun profeetta Naatan tuli hänen luokseen, sen jälkeen kuin hän oli yhtynyt Batsebaan.

Biblia1776 (H51:2) Kuin propheta Natan tuli hänen tykönsä, sittekuin hän Batseban tykönä käynyt oli.

CPR1642 2. Cosca Propeta Nathan tuli hänen tygöns sijttecuin hän BathSeban tygö käynyt oli.

Osat1551 2. Coska se Propheta Nathan henen tygens tuli/ Quin hen Bathsaban tyge oli siselkeunyt. (Koska se propheta Nathan hänen tykönsä tuli/ Kuin hän Bathsaban tykö oli sisälle käynyt.)

Luther1912 2. Wasche mich wohl von meiner Missetat und reinige mich von meiner Sünde.

RV'1862 2. Aumenta el lavarme de mi maldad; y límpiame de mi pecado.

RuSV1876 2 (50:4) Многократно омой меня от

беззакония моего, и от греха моего очисти меня,

FI33/38 3. Jumala, ole minulle armollinen hyvyytesi tähden; pyyhi pois minun syntini suuren laupeutesi tähden.

Biblia1776 (H51:3) Jumala, ole minulle armollinen sinun hyvyytes tähden: pyyhi pois minun syntini suuren laupiutes tähden.

CPR1642 3. JUmala ole minulle armollinen sinun hywydes tähden ja pyhi pois minun syndini sinun suuren laupiudes tähden.

Osat1551 3. JUmala ole minun armolinen/ sinun Hywydhes cautta/ ia poispyhi minun Syndini/ sinun swren Laupiudhes cautta. (Jumala ole minulle armollinen/ sinun hywyytesi kautta/ ja pois pyyhi minun syntini/ sinun suuren laupeutesi kautta.)

MLV19 1 Have mercy upon me, O God, according to your loving kindness. According to the multitude of your tender mercies blot out my transgressions.

KJV 3. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Luther1912 3. Denn ich erkenne meine Missetat, und meine Sünde ist immer vor mir.

RV'1862 3. Porque yo conozco mis rebeliones: y mi pecado está siempre delante de mí.

RuSV1876 3 (50:5) ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.

FI33/38 4. Pese minut puhtaaksi rikoksestani, puhdista minut synnistäni.

Biblia1776 4. Pese minua hyvin vääryydestäni, ja puhdista minua synnistäni.

CPR1642 4. Pese minua hywäst minun pahasta tegostani ja puhdista minua minun synnistäni.

Osat1551 4. Pese minua hyuesti minun Pahateghostani/ ia pudhista minua/ minun

Synninisteni. (Pese minua hywästi minun pahat teostani/ ja puhdista minua/ minun synnistäni.)

MLV19 2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

KJV 4. Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.

Luther1912 4. An dir allein habe ich gesündigt und übel vor dir getan, auf daß du recht behaltest in deinen Worten und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.

RV'1862 4. A tí, a tí solo he pecado, y he hecho lo malo delante de tus ojos: porque te justifiques en tu palabra, y te purifiques en tu juicio.

RuSV1876 4 (50:6) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем.

FI33/38 5. Sillä minä tunnen rikokseni, ja minun syntini on aina minun edessäni.

Biblia1776 5. Sillä minä tunnen pahat tekoni, ja minun syntini on aina edessäni.

CPR1642 5. Sillä minä tunnen pahat teconi ja minun syndini owat aina minun edesäni.

Osat1551 5. Sille mine tunnen minun Pahateconi/ Ja minun Syndini ombi alati minun edesseni. (Sillä minä tunnen minun pahat tekoni/ Ja minun syntini ompi alati minun edessäni.)

MLV19 3 Because I know my transgressions and my sin is always before me.

KJV 5. Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.

Luther1912 5. Siehe, ich bin in sündlichem Wesen geboren, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.

RuSV1876 5 (50:7) Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.

RV'1862 5. He aquí, en maldad he sido formado: y en pecado me calentó mi madre.

FI33/38 6. Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt, tehnyt sitä, mikä on pahaa sinun silmissäsi; mutta sinä olet oikea puheessasi ja puhdas tuomitessasi.

CPR1642 6. Sinua ainoata wastan minä syndiä tein ja pahasti tein sinun edesäs. Että sinä olisit oikia sanasas ja puhdas coscas duomidzet.

Biblia1776 6. Sinua, sinua ainoaa vastaan minä syntiä tein, ja pahasti tein sinun edessäs, ettäs olisit oikia sanoissas ja puhdas tuomitessas.

Osat1551 6. Sinun ainoan wastan mine syndie tein/ ia pahasti tein sinun edesses. Senpäle ette sine oikia olisit sinun Sanasas/ ia ei laitetuxi tulisi/ coska sine domitaan. (Sinun ainoan wastaan minä syntiä tein/ ja pahasti tein sinun edessäsi. Senpäälle että sinä oikea olisit sinun sanassasi/ ja ei laitetuksi tulisi/ koska sinä tuomitaan.)

MLV19 4 Against you, you only, I have sinned and done what is evil in your sight, that you may be justified when you speak and may prevail when you are criticized.

Luther1912 6. Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.

KJV 6. Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.

RV'1862 6. He aquí, la verdad has amado en lo íntimo: y en lo secreto me hiciste saber sabiduría.

RuSV1876 6 (50:8) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.

FI33/38 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja äitini on minut synnissä siittänyt.

Biblia1776 7. Katso, minä olen synnissä syntynyt, ja minun äitini on synnissä minun siittänyt.

CPR1642 7. Cadzo minä olen syndisest siemenest syndynyt ja minun äitin on synnisä minun sijttänyt.

Osat1551 7. Catzo/ mine olen synnilisest Siemenest syndynyt/ ia minun Eiten ombi synnisse minun syttenyt. (Katso/ minä olen synnillisestä siemenestä syntynyt/ ja minun äitini ompi synnissä minun siittänyt.)

MLV19 5 Behold, I was brought out in iniquity and my mother conceived me in sin.

KJV 7. Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

Luther1912 7. Entsündige mich mit Isop, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde.

RV'1862 7. Purifícame con hisopo, y seré limpio: lávame, y seré emblanquecido más que la nieve.

RuSV1876 7 (50:9) Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.

FI33/38 8. Katso, totuutta sinä tahdot salatuimpaan saakka, ja sisimmässäni sinä ilmoitat minulle viisauden.

Biblia1776 8. Katso, sinä halajat totuutta, joka salaudessa on, ja ilmoitat salatun viisauden minulle.

CPR1642 8. Cadzo sinä halajat totutta joca salaudes on ja julistit salatun taidon minulle.

Osat1551 8. Catzo/ sine halaiat Totutta/ ioca salaudhes onopi/ ia sen peitetyn Wijsaudhen sine iulghistit minulle. (Katso/ sinä halajat

totuutta/ joka salaudessa ompi/ ja sen peitetyn wiisauden sinä julkistit minulle.)

MLV19 6 Behold, you desire truth in the inward parts and in the hidden part you will make me to know wisdom.

Luther1912 8. Laß mich hören Freude und Wonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast.

RuSV1876 8 (50:10) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.

KJV 8. Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

RV'1862 8. Házme oir gozo y alegría: y harán alegrías los huesos que moliste.

FI33/38 9. Puhdista minut isopilla, että minä puhdistuisin, pese minut, että minä lunta valkeammaksi tulisin.

CPR1642 9. Puhdista minua Isopilla että minä puhdistuisin pese minua että minä lumiwalkiaxi tulisin.

Biblia1776 9. Puhdista minua isopilla, että minä puhdistuisin: pese minua, että minä lumivalkiaksi tulisin.

Osat1551 9. * Viska minua Hyssopil/ ette mine pudhastusin/ Pese minua/ ette mine Lumiwalkiaxi tulisin. (Wiskaa minua isopilla/ että minä puhdistuisin/ Pese minua/ että minä lumiwalkeaksi tulisin.)

MLV19 7 Purify me with hyssop and I will be clean. Wash me and I will be whiter than snow.

Luther1912 9. Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden und tilge alle meine Missetaten.

KJV 9. Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

RV'1862 9. Esconde tu rostro de mis pecados: y rae todas mis maldades.

RuSV1876 9 (50:11) Отврати лице Твое от грехов моих
и изгладь все беззакония мои.

FI33/38 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ihastuisivat ne luut, jotka särkenyt olet.

CPR1642 10. Anna minun cuulla ilo ja riemua että ne luut jotcas särkenyt olet ihastuisit.

Biblia1776 10. Anna minun kuulla iloa ja riemua, että ne luut ihastuisivat, jotka särkenyt olet.

Osat1551 10. Anna minun cwlda ilo ia riemua/ ette ne Luudh/ iotcas serkenyt olet/ ihastuisit. (Anna minun kuulla iloa ja riemua/ että ne luut/ jotkas särkenyt olet/ ihastuisit.)

MLV19 8 Make me to hear joy and gladness, that the bones which you have broken may rejoice.

Luther1912 10. Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz und gib mir einen neuen, gewissen Geist.

RuSV1876 10 (50:12) Сердце чистое сотвори во мне,
Боже, и дух правый обнови внутри меня.

KJV 10. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

RV'1862 10. Críame, o! Dios, un corazón limpio: y renueva un espíritu recto en medio de mí.

FI33/38 11. Peitä kasvosi näkemästä minun syntejäni, pyyhi pois kaikki minun pahat tekoni.

CPR1642 11. Peitä caswos minun synnistäni ja pyhi pois caicki minun pahat teconi.

Biblia1776 11. Peitä kasvos minun synneistäni, ja pyyhi pois kaikki pahat tekoni.

Osat1551 11. Poiswerho sinun Casuos minun Synnisteni/ ia poispyhi caiki minun Pahatteconi. (Pois werhoa sinun kaswosi minun synnistäni/ ja pois pyyhi kaikki minun pahat tekoni.)

MLV19 9 Hide your face from my sins and blot out all

KJV 11. Cast me not away from thy presence;

my iniquities.

Luther1912 11. Verwirf mich nicht von deinem Angesicht und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.

RuSV1876 11 (50:13) Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отними от меня.

and take not thy holy spirit from me.

RV'1862 11. No me eches de delante de tí: y no quites de mí tu Santo Espíritu.

FI33/38 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän ja anna minulle uusi, vahva henki.

CPR1642 12. Jumala luo minuun puhdas sydän ja anna minulle usi wahwa hengi.

Biblia1776 12. Jumala, luo minuun puhdas sydän, ja anna minulle uusi vahva henki.

Osat1551 12. Jumala loo minussa yxi pudhas Sydhen/ ia wdhista minussa yxi wsi wissi Hengi. (Jumala luo minussa yksi puhdas sydän/ ja uudista minussa yksi uusi wissi henki.)

MLV19 10 Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me.

Luther1912 12. Tröste mich wieder mit deiner Hilfe, und mit einem freudigen Geist rüste mich aus.

RuSV1876 12 (50:14) Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня.

KJV 12. Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

RV'1862 12. Vuélveme el gozo de tu salud: y el Espíritu voluntario me sustentará.

FI33/38 13. Älä heitä minua pois kasvojesi edestä, äläkä ota minulta pois Pyhää Henkeäsi.

CPR1642 13. Älä heitä minua pois caswos edestä ja älä minulda ota pois sinun Pyhä Henges.

Biblia1776 13. Älä heitä minua pois kasvois edestä, ja älä minulta ota pois sinun Pyhää Henkeäs.

Osat1551 13. Ele poisheite minua sinun Casuos edhest/ ia ele minulda poisota sinun pyhe Henges. (Älä poisheitä minua sinun kaswosi edestä/

ja älä minulta pois ota sinun Pyhää Henkeäs.)

MLV19 11 Cast me not away from your presence and take not your holy Spirit from me.

Luther1912 13. Ich will die Übertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren.

RuSV1876 13 (50:15) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.

KJV 13. Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

RV'1862 13. Enseñaré a los prevaricadores tus caminos: y los pecadores se convertirán a tí.

FI33/38 14. Anna minulle jälleen autuutesi ilo, ja tue minua alttiuden hengellä.

CPR1642 14. Wahwista minua taas awullas ja sillä wäkewällä hengellä tuke minua.

Biblia1776 14. Anna minulle taas sinun autuutes ilo, ja sillä hyvällä hengelläs tue minua.

Osat1551 14. Wahuista minua taas sinun Auus cansa/ ia sille wäkeuelle Hengelle tuke minua. (Wahwista minua taas sinun awus kanssa/ ja sillä wäkewällä hengellä tue minua.)

MLV19 12 Restore to me the joy of your salvation and uphold me with a willing spirit.

Luther1912 14. Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.

RuSV1876 14 (50:16) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мойвосхвалит правду Твою.

KJV 14. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

RV'1862 14. Escápame de homicidos, o! Dios, Dios de mi salud: cante mi lengua tu justicia.

FI33/38 15. Minä tahdon opettaa väärille sinun tiesi, että syntiset sinun tykösi palajaisivat.

Biblia1776 15. Minä tahdon väärille opettaa sinun ties, että syntiset tykös palajaisivat.

CPR1642 15. Sillä minä tahdon wäärille opetta sinun ties että syndiset tygös palajaisit.

Osat1551 15. Sille mine tadhon nijlle ylitzekieumerille sinun Tiees opetta/ ette ne Synniset sinun tyges palaiaisit. (Sillä minä tahdon niille ylitsekäymäreille sinun tiesi opettaa/ että ne syntiset sinun tykösi palajaisit.)

MLV19 13 Then I will teach transgressors your ways and sinners will be turned to you.

KJV 15. O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

Luther1912 15. Herr, tue meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.

RV'1862 15. Señor, abre mis labios, y denuncie mi boca tu alabanza.

RuSV1876 15 (50:17) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:

FI33/38 16. Päästä minut verenvioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni riemuitsisi sinun vanhurskaudestasi.

Biblia1776 16. Päästä minua veren vioista, Jumala, minun autuuteni Jumala, että minun kieleni ylistäis sinun vanhurskauttas.

CPR1642 16. Päästä minua weren wigoista Jumala joca minun autudeni Jumala olet että minun kielen kerscais sinun wanhurscauttas.

Osat1551 16. Päste minua Verenwighoista/ sine Jumala/ ioca minun Terueydhen Jumala olet/ ette minun Kielen sinun Wanhurskauttas kerskais. (Päästä minua weren wioista/ sinä Jumala/ joka minun terweyden Jumala olet/ että minun kieleni sinun wanhurskautta kerskaisi.)

MLV19 14 Deliver me from blood guiltiness, O God, you God of my salvation. And my tongue will sing aloud of your righteousness.

Luther1912 16. Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir's sonst wohl geben, und Brandopfer gefallen dir nicht.

RuSV1876 16 (50:18) ибо жертвы Ты не желаешь, – я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь.

KJV 16. For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.

RV'1862 16. Porque no quieres sacrificio, que, si no, yo lo daría: holocausto no quieres.

FI33/38 17. Herra, avaa minun huuleni, että minun suuni julistaisi sinun kiitostasi.

CPR1642 17. Awa HERra minun huuleni että minun suun ilmoitais sinun kijtoxes.

Biblia1776 17. Avaa, Herra, minun huuleni, että minun suuni ilmoittais sinun kiitokses.

Osat1551 17. Aua HERRA minun Hwleni/ ette minun Swn ilmoitais sinun Kijtoxes. (Awaa HERRA minun huuleni/ että minun suuni ilmoittaisi sinun kiitoksesi.)

MLV19 15 O Lord, open you my lips and my mouth will show forth your praise.

Luther1912 17. Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten.

RuSV1876 17 (50:19) Жертва Богу – дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.

KJV 17. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

RV'1862 17. Los sacrificios de Dios es el espíritu quebrantado: el corazón contrito y molido, o! Dios, no menospreciarás.

FI33/38 18. Sillä ei sinulle kelpaa teurasuhri, sen minä kyllä antaisin; polttouhri ei ole sinulle mieleen.

Biblia1776 18. Sillä ei sinulle kelpaa uhri, että minä sen antaisin; ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.

CPR1642 18. Sillä ei sinulle kelpa uhri muutoin minä sen mielelläni annaisin ja ei polttouhri sinulle ensingän kelpa.

Osat1551 18. Sille ettei sinulle ole wffrisa lusti/ mwtoin mine sen kernast annaisin/ ia ei Poltwffri sinun ensingen kelpa. (Sillä ettei sinulle ole uhrissa lysti/ muutoin minä sen kernaasti antaisin/ ja ei polttouhri sinulle ensinkään kelpaa.)

MLV19 16 Because you delight not in sacrifice, else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.

KJV 18. Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

Luther1912 18. Tue wohl an Zion nach deiner Gnade; baue die Mauern zu Jerusalem.

RV'1862 18. Haz bien con tu buena voluntad a Sión: edifica los muros de Jerusalem.

RuSV1876 18 (50:20) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима:

FI33/38 19. Jumalalle kelpaava uhri on särjetty henki; särjettyä ja murtunutta sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

Biblia1776 19. Ne uhrit, jotka Jumalalle kelpaavat, ovat murheellinen henki: ahdistettua ja särjettyä sydäntä et sinä, Jumala, hylkää.

CPR1642 19. Ne uhrit jotca Jumalalle kelpawat owat murhellinen hengi ahdistettua ja särjettyä sydändä et sinä Jumala hyljä.

Osat1551 19. Ne wffrit/ iotca Jumalan kelpauat/ ne ouat murhelinen Hengi/ Adhistettua ia seriettue Sydhende/ et sine Jumala

ylencatzo. (Ne uhrit/ jotka Jumalalle kelpaawat/ ne owat murheellinen henki/ Ahdistettua ja särjettyä sydäntä/ et sinä Jumala ylenkatso.)

MLV19 17 The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and crushed heart, O God, you will not despise.

KJV 19. Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

Luther1912 19. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.

RV'1862 19. Entónces te agradarán los sacrificios de justicia, el holocausto, y el quemado: entónces ofrecerán sobre tu altar becerros.

RuSV1876 19 (50:21) тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды,возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

FI33/38 20. Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit.

Biblia1776 20. Tee Zionille hyvästi sinun armos jälkeen; rakenna Jerusalemin muurit.

CPR1642 Tee Zionille hywästi sinun armos jälken rakenna Jerusalemin muurit.

Osat1551 20. Tee hyuesti Zionin wastan sinun Armos ielkin/ ylesrakena ne Murit Jerusalemis. (Tee hywästi Zionin wastaan sinun armosi jälkeen/ ylösrakenna ne muurit Jerusalemis.)

MLV19 18 Do good in your good pleasure to Zion.

Build you the walls of Jerusalem.

RuSV1876

FI33/38 21. Silloin sinulle kelpaavat oikeat teurasuhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit; silloin uhrataan härkiä sinun alttarillasi.

Biblia1776 21. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskauden uhrit, polttouhrit ja muut uhrit: silloin sinun alttarillas härkiä uhrataan.

CPR1642 20. Silloin sinulle kelpawat wanhurscauden uhrit polttouhrit ja caickinaiset uhrit silloin sinun Altarilles härkiä uhratan.

Osat1551 21. Silloin sinulle otoliset ouat ne Wanhurskaudhen Wffrit/ poltwffrit ia caikinaiset wffrit/ Silloin sinun Altaris päle Härkie wffratan. (Silloin sinulle otolliset owat ne wanhurskaat uhrit/ polttouhrit ja kaikkinaiset uhrit/ Silloin sinun alttarisi päällä härkiä uhrataan.)

MLV19 19 Then you will delight in the sacrifices of righteousness, in burnt offering and in whole burnt offering. Then they will offer bullocks upon your altar.

PSALMI 52

Väkivaltaa ja panettelua vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin mietevirsi,

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle,

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi edelweisattapa/(Yksi Dawidin oppi edeltäweisattawa/)

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam und sagte Saul an und sprach: David ist in Ahimelechs Haus gekommen. Was trotzest du denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden tun; so doch Gottes Güte täglich währet?

RuSV1876 1 (51:1) Начальнику хора. Учение Давида, (51:2) после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха. (51:3) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда со мною;

RV'1862 1. Al Vencedor: Masquil: de David, cuando vino Doeg Idumeo, y denunció a Saul, diciéndole: Vino David a casa de Aquimelec. ¿POR qué te alabas de maldad, o! valiente? la misericordia de Dios es cada día.

FI33/38 2. kun edomilainen Dooeg tuli ja ilmoitti Saulille, sanoen hänelle: Daavid on mennyt Ahimelekin taloon.

CPR1642 cosca Edomeri Doeg tuli ja sanoi Saulille: Dawid on tullut Abimelechin huoneseen.

Biblia1776 (H52:2) Kuin Edomilainen Doeg tuli ja ilmoitti Saulille, ja sanoi hänelle: David on tullut Ahimelekin huoneeseen.

Osat1551 quin se Edomiti Doeg tuli/ ia sanoi Saulil/ Dauid ombi tullut Abimelechin Hoonesen. (kuin se Edomiti Doeg tuli/ ja sanoit Saulille/ Dawid ompi tullut Abimelechin huoneeseen.)

Luther1912 2. Deine Zunge trachtet nach Schaden und schneidet mit Lügen wie ein scharfes Schermesser.

RuSV1876 2 (51:4) гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он у тебя , коварный!

RV'1862 2. Agravios maquina tu lengua: como navaja afilada, hace engaño.

FI33/38 3. Miksi kerskaat pahuudestasi, sinä väkivaltainen? Jumalan armo pysyy alati.

Biblia1776 (H52:3) Mitäs kerskaat pahuudessas, sinä väkevä? Jumalan laupius pysyy joka päivä.

CPR1642 2. MItäs kerscat sinä wäkewä ettäs taidat wahingoita ? että cuitengin Jumalan laupius wielä jocapäiwä pysy.

Osat1551 2. MItes kerskat sine Tyranni/ ette sine taidhat wahingoitta? ette quitengi Jumalan Laupius wiele iocapeiue pysy. (Mitäs kerskaat sinä tyranni/ että sinä taidat wahingoittaa? Että kuitenkin Jumalan laupeus wielä jokapäiwä pysyy.)

MLV19 1 Why boast you yourself in mischief, O mighty man? The loving kindness of God is continual.

KJV 3. Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah.

Luther1912 3. Du redest lieber Böses denn Gutes, und Falsches denn Rechtes. (Sela.

RV'1862 3. Amaste el mal más que el bien: la mentira, más que hablar justicia. Selah.

RuSV1876 3 (51:5) ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говоритьправду;

FI33/38 4. Sinun kielesi punoo turmiota, se on kuin terävä partaveitsi, sinä petoksen tekijä.

Biblia1776 4. Sinun kieles ajattelee vahinkoa ja leikkaa valheellansa niinkuin terävä partaveitsi.

CPR1642 3. Sinun kieles ongi wahingota ja leicka walhellans nijncuin teräwä partaweidzi.

Osat1551 3. Sinun Kieles ongipi wahingon ielkin/ ia leickapi walhellans ninquin tereue Partaweitzi. (Sinun kielesi onkiipi wahingon jälkeen/ ja leikkaapi walheellansa niinkuin terweeksi partaweitsi.)

MLV19 2 Your tongue devises wickedness, like a sharp razor, working deceitfully.

Luther1912 4. Du redest gerne alles, was zu verderben dient, mit falscher Zunge.

RuSV1876 4 (51:6) ты любишь всякие гибельные речи, язык коварный:

KJV 4. Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.

RV'1862 4. Amaste todas las palabras dañosas; lengua engañosa.

FI33/38 5. Sinä rakastat pahaa etkä hyvää, sinä puhut valhetta etkä totta. Sela.

CPR1642 4. Sinä puhut pikemmin paha cuin hywä ja walhetta cuin oikeutta. Sela.

Biblia1776 5. Sinä rakastat enempi pahaa kuin hyvää, ja puhut valhetta pikemmin kuin oikeutta, Sela!

Osat1551 4. Sine puhut paramin Paha quin hyue/ ia Walhen pikemin quin Oikiudhen. Sela. (Sinä puhut paremmin pahaa kuin hywää/ ja walheen pikemmin kuin oikeuden. Sela.)

MLV19 3 You love evil more than good and lying rather than to speak righteousness. Selah.

Luther1912 5. Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören und zerschlagen und aus deiner Hütte reißen und aus dem Lande der Lebendigen ausrotten. (Sela.)

RuSV1876 5 (51:7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища твоего и корень твой из земли живых.

KJV 5. God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

RV'1862 5. También Dios te derrocará para siempre: cortarte ha, y arrancarte ha de la tienda; y te desarraigará de la tierra de los vivientes. Selah.

FI33/38 6. Sinä rakastat kaikkia surman sanoja, sinä kavala kieli.

CPR1642 5. Sinä puhut mielelläs caickia mitä cadotuxeen sopiwat wäärälla kielellä.

Biblia1776 6. Sinä puhut mielelläs kaikkia murhasanoja väärällä kielellä.

Osat1551 5. Sine puhut kernasti caiki mite cadhotoxen sopiuat/ wären Kielen cansa. (Sinä puhut kernaasti kaikki mitä kadotukseen sopiwat/ wäärän kielen kanssa.)

MLV19 4 You love all devouring words, O you deceitful tongue.

Luther1912 6. Und die Gerechten werden es sehen und sich fürchten und werden sein lachen:

RuSV1876 6 (51:8) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним и скажут:

KJV 6. The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:

RV'1862 6. Y verán los justos, y temerán: y reirse han de él.

FI33/38 7. Sentähden myös Jumala kukistaa sinut ainiaaksi, hän tarttuu sinuun ja raastaa sinut majastasi, repäisee sinut juurinesi elävien maasta. Sela.

CPR1642 6. Sentähden Jumala särke sinun aiwa coconans ja murenda sinun ja majasta temma sinun ulos ja häwittä sinun eläwitten maalda. Sela.

Biblia1776 5. Niin Jumala myös kukistaa sinun ijankaikkisesti: hän murentaa sinun, ja majasta tempaa sinun ulos, ja juurittaa sinun ulos eläväin maalta, Sela!

Osat1551 6. Senteden Jumala serkepi sinun iuri coconans/ ia murenda sinun/ Ja Maiasta sinun vlostemmapi/ ia ninen Eleuiten maalda hen vlosiwrittapi sinun. Sela. (Sentähden Jumala särkeepi sinun juuri kokonansa/ ja murentaa sinun/ Ja majasta sinun ulostempaapi/ ja niiden eläwien maalta hän ulosjuurittaapi sinun. Sela.)

MLV19 5 God will likewise destroy you forever. He will take you up and pluck you out of your tent and root you out of the land of the living. Selah.

Luther1912 7. Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt, sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum und war mächtig, Schaden zu tun.

RuSV1876 7 (51:9) „вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялсяна множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем".

KJV 7. Lo, this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.

RV'1862 7. He aquí un varón que no puso a Dios por su fortaleza, mas confió en la multitud de sus riquezas: esforzóse en su maldad.

FI33/38 8. Ja vanhurskaat näkevät sen ja pelkäävät, ja he nauravat häntä:

CPR1642 7. Wanhurscat näkewät sen ja pelkäwät ja naurawat händä.

Biblia1776 8. Ja vanhurskasten pitää sen näkemän ja pelkäämän; ja he nauravat häntä.

Osat1551 7. Ja ne Wanhurskat sen näkeuet/ ia pelkeuet/ ia henen ylitzens naurauat. (Ja ne wanhurskaat sen näkewät/ ja pelkääwät/ ja hänen ylitsensä naurawat.)

MLV19 6 The righteous also will see and fear and will laugh at him, saying,

Luther1912 8. Ich aber werde bleiben wie ein grüner Ölbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf

KJV 8. But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

RV'1862 8. Mas yo, como oliva verde, en la casa de Dios: confié en la misericordia de Dios

Gottes Güte immer und ewiglich.

RuSV1876 8 (51:10) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божием, и уповаю на милостьБожию во веки веков,

FI33/38 9. Katso, siinä on mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan luotti suureen rikkauteensa ja röyhkeili häijyydessänsä.

CPR1642 8. Cadzo tämä on se mies joca ei pitänyt Jumalata hänen turwanans waan uscalsi suuren rickauteens ja oli wäkewä wahingota tekemän.

MLV19 7 Behold, this is the man who did not make God his strength, but trusted in the abundance of his riches and strengthened himself in his wickedness.

Luther1912 9. Ich danke dir ewiglich, denn du kannst's wohl machen; ich will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude daran.

siempre y eternalmente.

Biblia1776 9. Katso, tämä on se mies, joka ei pitänyt Jumalaa turvanansa, vaan uskalsi suureen rikkauteensa: hän on vahvistunut pahuudessansa.

Osat1551 8. Catzo/ Teme on se Mies/ ioca ei pitenyt Jumalata henen Turuanans/ Waan vskalsi henen swren Rickaudhens päle/ ia oli wäkeue wahingota tekemen. (Katso/ Tämä on se mies/ joka ei pitänyt Jumalata hänen turwanansa/ Waan uskalsi hänen suuren rikkautensa päälle/ ja on wäkewä wahinkoa tekemän.)

KJV 9. I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.

RV'1862 9. Yo te alabaré para siempre, porque hiciste: y esperaré tu nombre, porque es bueno, delante de tus misericordiosos.

RuSV1876 9 (51:11) вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.

FI33/38 10. Mutta minä olen kuin viheriöitsevä öljypuu Jumalan huoneessa, minä turvaan Jumalan armoon aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Mutta minä olen niinkuin viheriäinen öljypuu Herran huoneessa: minä uskallan Jumalan laupiuteen aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta minä pysyn nijncuin hedelmälinen öljypuu Jumalan huonesa minä uscallan Jumalan laupiuteen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 9. Mutta Mine pysyn ninquin Hedhelmelinen Oliupw Jumalan Honesza/ mine vskallan Jumalan Laupiudhen päle/ aina ia ijancaikisesta. (Mutta minä pysyn niinkuin hedelmällinen öljypuu Jumalan huoneesta/ minä uskallan Jumalan laupeuden päälle/ aina ja iankaikkisesta.)

MLV19 8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of God. I trust in the loving kindness of God everlasting and forever.

RuSV1876

FI33/38 11. Minä kiitän sinua iäti, että sen teit, ja minä odotan sinun hurskaittesi edessä sinun nimeäsi, sillä se on hyvä.

Biblia1776 11. Minä tahdon sinua kiittää ijankaikkisesti, ettäs sen teit, ja odottaa sinun nimeäs; sillä se on hyvä sinun pyhäis edessä.

CPR1642 10. Minä kijtän sinua ijancaickisest ettäs sen teit ja minä odotan sinun nimes: sillä sinun pyhäs iloidzewat sijtä.

Osat1551 10. Mine kijten sinua ijancaikisesta/ ettes sen teit/ ia mine odhotan sinun Nimeäs/ Sille sinun Pyhes sijte iloitzeuat. (Minä kiitän

sinua iankaikkisesti/ ettäs sen teit/ ja minä odotan sinun nimeäsi/ Sillä sinun pyhäsi siitä iloitsewat.)

MLV19 9 I will give you thanks everlasting, because you have done it. And I will hope in your name in the presence of your holy ones, because it is good.

PSALMI 53

Valitus Jumalalle yleisestä turmeluksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; Daavidin mietevirsi.

CPR1642 1. Dawidin opetus Chuoris edelläweisattapa Mahelathin päälle.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, im Chor umeinander vorzusingen. Die Toren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts und sind ein Greuel geworden in ihrem bösen Wesen; das ist keiner, der Gutes tut.

RuSV1876 1 (52:1) Начальнику хора. На духовом

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, Mahelatin päällä.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus/ Choris edelweisattapa Mahelathin päle/ worottain. (Yksi Dawidin opetus/ Kuorissa edeltäweisattawa Mahalethin päälle/ wuorottain.)

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Mahalat. Masquil: de David. DIJO el insensato en su cora- zón: No hay Dios; corrompiéronse, e hicieron abominable maldad: no hay quien haga bien.

орудии . Учение Давида. (52:2)Сказал безумец в сердце своем: „нет Бога". Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.

FI33/38 2. Hullu sanoo sydämessänsä: Ei ole Jumalaa. Turmiollinen ja iljettävä on heidän väärä menonsa; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on.

Biblia1776 (H53:2) Tyhmät sanovat sydämessänsä: ei Jumalaa olekaan; ei he mitään kelpaa, ja ovat ilkiät menoissansa: ei ole joka hyvää tekee.

CPR1642 2. TYhmät sanowat sydämisäns: ei Jumalata oleckan ei he mitän kelpa ja owat ilkeys heidän menoisans ei yxikän joca hywä teke.

Osat1551 2. NE tyhmet sanouat heiden Sydhemisens/ Eipe Jumala olecka/ Euet he miteken kelpa/ ia ouat yxi Ilkeys heiden Menons cansa/ Ei ole yxiken ioca hyue teke. (Ne tyhmät sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä Jumalaa olekaan/ Eiwät he mitäkään kelpaa/ ja owat yksi ilkeys heidän menonsa kanssa/ Ei ole yksikään joka hywää tekee.)

MLV19 1 The fool has said in his heart, There is no God. Corrupt are they and have done abominable unrighteousness. There is none who does good.

KJV 2. God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God.

Luther1912 2. Gott schaut vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sei, der nach Gott frage.

RV'1862 2. Dios desde los cielos miró sobre los hijos de Adam: por ver si hay algún entendido, que busque a Dios.

RuSV1876 2 (52:3) Бог с небес призрел на сынов

человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.

FI33/38 3. Jumala katsoo taivaasta ihmislapsiin nähdäksensä, onko ketään ymmärtäväistä, ketään, joka etsii Jumalaa.

Biblia1776 3. Jumala katsoi taivaasta ihmisten lapsia, nähdäksensä, jos joku ymmärtäis, joku Jumalaa etsis.

CPR1642 3. Jumala cadzoi taiwast ihmisten lapsia että hän näkis jos jocu olis ymmärtäwäinen joca Jumalata edzis.

Osat1551 3. Jumala catzoi Taiuahast inhimisten Lasten päle/ ette hen näkis/ ios iocu ymmerdheis/ ioca etzis Jumalan ielkin. (Jumala katsoi taiwahasta ihmisten lasten päälle/ että hän näkisi/ jos joku ymmärtäisi/ joka etsisi Jumalan jälkeen.)

MLV19 2 God looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any who understood, who seek after God.

KJV 3. Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one.

Luther1912 3. Aber sie sind alle abgefallen und allesamt untüchtig; da ist keiner, der Gutes tue, auch nicht einer.

RV'1862 3. Cada uno se había vuelto atrás, a una se habían dañado: no hay quien haga bien, no hay ni aun uno.

RuSV1876 3 (52:4) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 4. Mutta kaikki he ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden

Biblia1776 4 Mutta he ovat kaikki vilpistelleet, ja kaikki ovat kelvottomiksi tulleet: ei ole yksikään, joka hyvää tekee, ei ainoakaan.

yhtäkään.

CPR1642 4. Mutta he owat caicki wilpistellet ja caicki owat kelwottomat ei ole yxikän joca hywä teke ei ainoacan.

Osat1551 4. Mutta he ouat caiki poislangenet/ ia caiki tynni ouat keluottomat/ Ei ole yxiken ioca hyue teke/ ei yxi ainoakan. (Mutta he owat kaikki poislangenneet/ ja kaikki tyynni owat kelwottomat/ EI ole yksikään joka hywää tekee/ ei yksi ainoakaan.)

MLV19 3 Every one of them has gone back. They are morally-corrupt (all) together. There is none who does good, no, not one.

KJV 4. Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God.

Luther1912 4. Wollen denn die Übeltäter sich nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an.

RV'1862 4. No tienen conocimiento todos los que obran iniquidad, que comen a mi pueblo como si comiesen pan: a Dios no invocan,

RuSV1876 4 (52:5) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, как едят хлеб, и не призывающие Бога?

FI33/38 5. Eivätkö he mitään käsitä, nuo väärintekijät, jotka saavat leipänsä syömällä minun kansaani, eivätkä avuksensa huuda Jumalaa?

Biblia1776 5. Eivätkö pahantekiät sitä huomaitse? jotka minun kansaani syövät, niinkuin he söisivät leipää; vaan ei he Jumalaa avuksensa huuda.

CPR1642 5. Eiköst pahantekiät sitä huomaidze ? jotca minun Canssani syöwät idziäns rawita waan ei he rucoile HERra.

Osat1551 5. Eikö sis ne Pahointekiet site Hoomaitze? Jotca minun Canssani ylessöuet/ rauita itzeäns/ waan HERRA euet he auxenshwdha. (Eikö siis ne pahantekijät sitä huomaitse? Jotka minun kanssani ylössyöwät/ rawita

itseänsä/ waan HERRA eiwät he awuksensa huuda.)

MLV19 4 Have the workers of wickedness no knowledge, who eat up my people as they eat bread and do not call upon God?

KJV 5. There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them.

Luther1912 5. Da fürchten sie sich aber, wo nichts zu fürchten ist; denn Gott zerstreut die Gebeine derer, die dich belagern. Du machst sie zu Schanden; denn Gott verschmäht sie.

RV'1862 5. Allí se despavorieron de pavor donde no había pavor: porque Dios esparció los huesos del que asentó campo contra tí: avergonzástelos, porque Dios los desechó.

RuSV1876 5 (52:6) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их.

FI33/38 6. Siinä heidät valtaa kauhu, missä ei kauhistavaa ole; sillä Jumala hajottaa niiden luut, jotka sinua saartavat. Sinä saatat heidät häpeään, sillä Jumala hylkää heidät.

Biblia1776 6. Siellä he kovin pelkäsivät, kussa ei mitään peljättävää ollut; sillä Jumala hajoittaa niiden luut, jotka sinua ahdistavat: sinä saatat heitä häpiään, sillä Jumala hylkää heidät.

CPR1642 6. Siellä he pelkäisit cusa ei mitän peljättäpä ollut: sillä Jumala hajotta waatiwaisten luut sinä häwäiset heitä että Jumalakin cadzo heitä ylön.

Osat1551 6. Sielle he pelgholla pelkesit/ cussa ei miteken peliettepe ollu/ Sille Jumala haiottapi ninen Vaatiuadhen luudh/ sine häueiset heite/ Ette Jumalaki heite ylencatzo. (Siellä he pelolla pelkäsit/ kussa ei

mitäkään peljättäwää ollut/ Sillä Jumala hajoittapi niiden waltiaiden luut/ sinä häwäiset heitä/ Että Jumalakin heitä ylen katsoo.)

MLV19 5 They were in great fear there, where no fear was, for God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame because God has rejected them.

Luther1912 6. Ach daß Hilfe aus Zion über Israel käme und Gott sein gefangen Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen und Israel fröhlich sein.

RuSV1876 6 (52:7) Кто даст с Сиона спасение Израилю! Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

KJV 6. Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

RV'1862 6. ¿Quién diese de Sión saludes a Israel? En volviendo Dios la cautividad de su pueblo, regocijarse ha Jacob, y alegrarse ha Israel.

FI33/38 7. Oi, että Israelille tulisi pelastus Siionista! Kun Jumala kääntää kansansa kohtalon, silloin Jaakob riemuitsee, Israel iloitsee.

CPR1642 7. Oi jos apu tulis Zionist Israelille ja Jumala hänen fangitun Canssans päästäis nijn Jacob iloidzis ja Israel riemuidzis.

Biblia1776 7. Oi, jos apu tulis Zionista Israelille! Kuin Jumala vangitun kansansa päästää, niin Jakob iloitsee ja Israel riemuitsee.

Osat1551 7. Oy/ ios apu tulis Zionist Israelin ylitze/ ia Jumala henen fangitun Canssans pästeis/ nin Jacob iloitzis/ ia Israel riemuitzis. (Oi/ jos apu tulisi Zionista Israelin ylitse/ ja Jumala hänen wangitun kansansa päästäisi/ niin Jakob iloitsisi/ ja Israel riemuitsisi.)

MLV19 6 O that the salvation of Israel came out of Zion! When God brings back the captivity of his people, then Jacob will rejoice and Israel will be glad.

PSALMI 54

Rukous vihollisen ahdistaessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi,

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla,

CPR1642 1. Dawidin opetus Candeleilla edelläweisattapa/

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus Candelein päle edelweisattapa/ (Yksi Dawidin opetus kantelein päälle edeltäweisattawa/)

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel; da die von Siph kamen und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen. Hilf mir, Gott, durch deinen Namen und schaffe mir Recht durch deine Gewalt.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Mas- quil: de David, cuando vinieron los Zifeos y dijeron a Saul: ¿No está David escondido en nuestra tierra? O! DIOS, sálvame en tu nom- bre, y con tu valentía me defiende.

RuSV1876 1 (53:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида, (53:2)когда пришли Зифеи и сказали Саулу: „не у нас ли скрывается Давид?" (53:3) Боже! именем

Твоим спаси меня, и силою Твоею суди меня.

FI33/38 2. kun siifiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: Daavid piileskelee meidän luonamme.

Biblia1776 (H54:2) Kuin Siphiläiset tulivat ja sanoivat Saulille: David on lymyttänyt itsensä meidän tykönämme.

CPR1642 2. Cosca Zipheit tulit ja ilmoitit Saulille: Dawid on lymynnyt meidän tykönäm.

Osat1551 2. coska ne Zipheit tulit/ ia ilmoitit Saulil/ Dauid on lymynyt meiden tykönen. (koska ne Sipheit tulit/ ja ilmoitit Saulille/ Dawid on lymynnyt meidän tykönne.)

Luther1912 2. Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes.

RV'1862 2. O! Dios, oye mi oración, escucha las razones de mi boca.

RuSV1876 2 (53:4) Боже! услышь молитву мою, внемли словам устмоих,

FI33/38 3. Jumala, pelasta minut nimesi voimalla, aja minun asiani väkevyydelläsi.

Biblia1776 (H52:3) Auta minua Jumala sinun nimelläs, ja saata minulle oikeus sinun väkevyydelläs.

CPR1642 3. AUta minua Jumala sinun nimelläs ja saata minulle oikeus sinun wallallas.

Osat1551 3. AUta minua Jumala/ sinun Nimes cautta/ ia saata minulle Oikius sinun Vallas cautta. (Auta minua Jumala/ sinun nimesi kautta/ ja saata minulle oikeus sinun waltasi kautta.)

MLV19 1 Save me, O God, by your name and judge me in your might.

KJV 3. For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

Luther1912 3. Denn Stolze setzen sich wider mich, und

RV'1862 3. Porque extraños se han levantado contra

Trotzige stehen mir nach meiner Seele und haben Gott nicht vor Augen. (Sela.)

RuSV1876 3 (53:5) ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою.

mí, y fuertes han buscado a mí alma: no han puesto a Dios delante de si. Selah.

FI33/38 4. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun suuni sanat.

CPR1642 4. Jumala cuule minun rucouxen ota corwijs minun suuni sanat.

Biblia1776 3. Jumala, kuule minun rukoukseni, ota korviis minun suuni sanat.

Osat1551 4. Jumala cwle minun Rucouxen/ Ota coruilles minun swni sanat. (Jumala kuule minun rukoukseni/ Ota korwillesi minun suuni sanat.)

MLV19 2 Hear my prayer, O God. Listen to the words of my mouth.

Luther1912 4. Siehe, Gott steht mir bei, der HERR erhält meine Seele.

RuSV1876 4 (53:6) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.

KJV 4. Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul.

RV'1862 4. He aquí, Dios es el que me ayuda; el Señor es con los que sustentan mi vida.

FI33/38 5. Sillä muukalaiset nousevat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyvät minun henkeäni, eivät he pidä Jumalaa silmäinsä edessä. Sela.

CPR1642 5. Sillä corjat carcaisit minua wastan ja wäkiwallaiset wäijywät minun sieluani ja ei

Biblia1776 4. Sillä muukalaiset karkasivat minua vastaan, ja väkivaltaiset väijyivät minun sieluani: ei he pitäneet Jumalaa silmäinsä edessä, Sela!

Osat1551 5. Sille Coriat ylescarcasit minua wastan/ ia Wäkiuallaiset seisouat minun Sieluni ielkin/

pidä Jumalata silmäins edes. Sela.

ia euet pide Jumalata silmeins edes. Sela. (SIllä korwat ylöskarkasit minua wastaan/ ja wäkiwaltaiset seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät pidä Jumalata silmäinsä edes. Sela.)

MLV19 3 Because strangers have risen up against me and violent men have sought after my soul. They have not set God before them. Selah.

Luther1912 5. Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Verstöre sie durch deine Treue!

RuSV1876 5 (53:7) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их.

KJV 5. He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

RV'1862 5. El volverá el mal a mis enemigos; córtalos por tu verdad.

FI33/38 6. Katso, Jumala on minun auttajani, Herra on minun sieluni tuki.

CPR1642 6. Cadzos Jumala autta minua ja HERra tuke minun sieluani.

Biblia1776 5. Katso, Jumala auttaa minua: Herra tukee minun sieluani.

Osat1551 6. Catzos/ Jumala autapi minua/ ia HERRA tukepi minun Sieluni. (Katsos/ Jumala auttaapi minua/ ja HERRA tukeepi minun sieluni.)

MLV19 4 Behold, God is my helper. The Lord is of those who uphold my soul.

Luther1912 6. So will ich dir ein Freudenopfer tun und deinen Namen, HERR, danken, daß er so tröstlich ist.

KJV 6. I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.

RV'1862 6. Voluntariamente sacrificaré a tí; alabaré tu nombre, o! Jehová, porque es bueno.

RuSV1876 6 (53:8) Я усердно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо,

FI33/38 7. Kohdatkoon paha minun vihamiehiäni, hävitä heidät uskollisuudessasi.

CPR1642 7. Hän costa minun wihollisteni pahuden hajota ne sinun wacuudellas.

Biblia1776 6. Hän kostaa minun vihollisteni pahuuden: hajoita ne totuudessas.

Osat1551 7. Henen pite minun wiholisteni pahudhen costaman/ haiota ne sinun Wakudhes cautta. (Hänen pitää minun wihollisteni pahuuden kostaman/ hajoita ne sinun wakuutesi kautta.)

MLV19 5 He will reward the evil to my enemies. Destroy them in your truth.

KJV 7. For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

Luther1912 7. Denn du errettest mich aus aller meiner Not, daß mein Auge an meinen Feinden Lust sieht.

RV'1862 7. Porque me ha escapado de toda angustia, y en mis enemigos vieron mis ojos la venganza.

RuSV1876 7 (53:9) ибо Ты избавил меня от всех бед, и на врагов моих смотрело око мое.

FI33/38 8. Niin minä alttiisti sinulle uhraan, minä ylistän sinun nimeäsi, Herra, sillä se on hyvä.

CPR1642 8. Nijn minä mielelläni sinulle uhran ja kijtän HERra sinun nimiäs joca nijn hywä on.

Biblia1776 7. Niin minä mielelläni sinulle uhraan: minä kiitän, Herra, sinun nimeäs, sillä se on hyvä.

Osat1551 8. Nin mine mielelisest sinulle wffran/ ia kijten HERRA sinun Nimees/ ette se nin turualinen on. (Niin minä mielelllisesti sinulle

uhraan/ ja kiitän HERRA sinun nimeäsi/ että se niin turwallinen on.)

MLV19 6 I will sacrifice to you with a free-will offering. I will give thanks to your name, O Jehovah, because it is good.

RuSV1876

FI33/38 9. Sillä hän pelastaa minut kaikesta hädästä, ja minun silmäni saa mielikseen katsella vihollisiani.

Biblia1776 8. Sillä hän on pelastanut minun kaikesta hädästä; ja minun silmäni ovat nähneet minun viholiseni.

CPR1642 9. Sillä sinä pelastat minun caikesta hädästäni että minun silmäni iloidzisit minun wihollisistani.

Osat1551 9. Sille sine pelastat minun caikesta hädhesteni/ ette minun Silmeni näkisit lustins minun wiholisteni päle. (Sillä sinä pelastat minun kaikesta hädästäni/ että minun silmäni näkisit lystinsä minun wihollisteni päälle.)

MLV19 7 Because he has delivered me out of all trouble and my eye has seen it upon my enemies.

PSALMI 55

Vihamiehiä ja petollisia ystäviä vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin mietevirsi.

CPR1642 1. Dawidin opetus edelläweisattapa candeleilla.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott, erhöre mein Gebet und verbirg dich nicht vor meinem Flehen.

RuSV1876 1 (54:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Учение Давида. (54:2)Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;

Biblia1776 1. Davidin opetus, edelläveisaajalle, kanteleilla.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Opetus edelweisattapa kielden päle. (Yksi Dawidin opetus edeltäweisattawa kielten päälle.)

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Masquil: de David. ESCUCHA, o! Dios, mi oración; y no te escondas de mi suplicación.

FI33/38 2. Jumala, ota korviisi minun rukoukseni, älä kätkeydy, kun minä armoa anon.

CPR1642 2. JUmala cuule minun rucouxen ja älä peitä sinuas minun rucouxeni edestä.

Biblia1776 (H55:2) Jumala, kuule minun rukoukseni, ja älä peitä sinuas minun rukoukseni edestä.

Osat1551 2. JUmala cwldele minun Rucouxen/ ia ele peite sinuas/ minun Rucouxeni edeste. (Jumala kuuntele minun rukoukseni/ ja älä peitä sinuasi/ minun rukoukseni edestä.)

MLV19 1 Listen to my prayer, O God and do not hide

KJV 2. Attend unto me, and hear me: I mourn in

yourself from my supplication.

Luther1912 2. Merke auf mich und erhöre mich, wie ich so kläglich zage und heule,

RuSV1876 2 (54:3) внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь

FI33/38 3. Kuuntele minua ja vastaa minulle. Minä kuljen rauhatonna murheessani ja huokaan,

CPR1642 3. Ota minusta waari ja cuuldele minua että minä surkiast walitan rucouxisani ja pargun.

MLV19 2 Attend to me and answer me. I am restless in my complaint and moan,

Luther1912 3. daß der Feind so schreit und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir eine Tücke beweisen und sind mir heftig gram.

RuSV1876 3 (54:4) от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят наменя беззаконие и в гневе враждуют против меня.

my complaint, and make a noise;

RV'1862 2. Estáme atento, y respóndeme; que doy voces hablando, y estoy desasosegado,

Biblia1776 3. Ota minusta vaari ja kuule minua; että minä surkeasti valitan rukouksissani ja parun;

Osat1551 3. Ota wari minusta/ ia cwldele minua/ ette mine surkiast walitan minun Rucouxisani/ ia parghun. (Ota waari minusta/ ja kuuntele minua/ että minä surkeasti walitan minun rukouksissani/ ja parun.)

KJV 3. Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

RV'1862 3. Por la voz del enemigo, por el aprieto del impío; porque echaron sobre mí iniquidad, y con furor me han amenazado.

FI33/38 4. koska vihamies huutaa ja jumalaton ahdistaa; sillä he vyöryttävät minun päälleni turmiota ja vihassa minua vainoavat.

Biblia1776 4. Että vihamies niin huutaa, ja jumalatoin ahdistaa; sillä he kääntävät valheen minun päälleni, ja asettavat itsensä vihassansa minua vastaan.

CPR1642 4. Että wihollinen nijn huuta ja jumalatoin ahdista: sillä he tahtowat minua wahingoitta ja owat minulle sangen wihaiset.

Osat1551 4. Ette se Wiholinen nin hwtapi/ ia se Jumalatoin adhistapi/ sille he tactouat minua wahingoitta/ ia ouat minulle sangen wihaiset. (Että se wihollinen niin huutaapi/ ja se jumalatoin ahdistaapi/ sillä he tahtowat minua wahingoittaa/ ja owat minulle sangen wihaiset.)

MLV19 3 from the voice of the enemy, from the oppression of the wicked. Because they shake (down) iniquity upon me and they persecute me in anger.

KJV 4. My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

Luther1912 4. Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist auf mich gefallen.

RV'1862 4. Mi corazón está doloroso dentro de mí: y terrores de muerte han caido sobre mí.

RuSV1876 4 (54:5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;

FI33/38 5. Sydämeni minun rinnassani vapisee, kuoleman kauhut lankeavat minun päälleni.

Biblia1776 5. Minun sydämeni vapisee minussa, ja kuoleman pelko lankesi minun päälleni.

CPR1642 5. Minun sydämen wapise minusa ja cuoleman pelco tule minulle.

Osat1551 5. Minun sydhemen wapise minun siselleni/ Ja se coleman pelko langesi minun päleni.

(Minun sydämeni wapisee minun sisälläni/ Ja se kuoleman pelko lankesi minun päälleni.)

MLV19 4 My heart is greatly pained within me and the terrors of death have fallen upon me.

KJV 5. Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

Luther1912 5. Furcht und Zittern ist mich angekommen, und Grauen hat mich überfallen.

RV'1862 5. Temor y temblor vino sobre mí; y terror me ha cubierto.

RuSV1876 5 (54:6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня.

FI33/38 6. Pelko ja vavistus valtaa minut, pöyristys peittää minut.

Biblia1776 6. Pelko ja vavistus tulivat minun päälleni, ja kauhistus peitti minun.

CPR1642 6. Pelco ja wapistus tulit minun päälleni ja cauhistus sattui minuun.

Osat1551 6. Pelko ia wapistos tulit minun päleni/ ia Cauhistos minun ylitzeni langesi. (Pelko ja wapistus tulit minun päälleni/ ja kauhistus minun ylitseni lankesi.)

MLV19 5 Fearfulness and trembling have come upon me and horror has overwhelmed me.

KJV 6. And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.

Luther1912 6. Ich sprach: O hätte ich Flügel wie Tauben, da ich flöge und wo bliebe!

RV'1862 6. Y dije: ¿Quién me diese alas como de paloma? volaría, y descansaría.

RuSV1876 6 (54:7) И я сказал: „кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы;

FI33/38 7. Ja minä sanon: Olisipa minulla siivet kuin kyyhkysellä, niin minä lentäisin pois ja pääsisin

Biblia1776 7. Ja minä sanoin: jospa minulla olisi siivet niinkuin mettisellä, että minä lentäisin, ja

lepoon!

CPR1642 7. Minä sanoin: josca minulla olisit sijwet nijncuin mettisellä että minä lennäisin ja joscus lewäisin.

Osat1551 7. Mine sanoin/ Joska minulla olis Sijuet ninquin Mettiselle/ ette mine lenneisin ia ioskus leueisin. (Minä sanoin/ Josko minulla olis siiwet niinkuin mettisellä/ että minä lentäisin ja joskus lepäisin.)

MLV19 6 And I said, O that I had wings like a dove! Then I would fly away and be at rest.

KJV 7. Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.

Luther1912 7. Siehe, so wollt ich ferne wegfliehen und in der Wüste bleiben. (Sela.)

RV'1862 7. Ciertamente huiría léjos: moraría en el desierto. Selah.

RuSV1876 7 (54:8) далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;

FI33/38 8. Katso, minä pakenisin kauas ja yöpyisin erämaassa. Sela.

Biblia1776 8. Katso, niin minä kauvas pakenisin, ja oleskelisin korvessa, Sela!

CPR1642 8. Cadzo nijn minä cauwas pakenisin ja olisin corwesa. Sela.

Osat1551 8. Catzo/ nin mine cauuas pakenisin/ ia coruesa olisin. Sela. (Katso/ niin minä kauas pakenisin/ ja korwessa olisin. Sela.)

MLV19 7 Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness. Selah.

KJV 8. I would hasten my escape from the windy storm and tempest.

Luther1912 8. Ich wollte eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter.

RV'1862 8. Apresuraríame a escapar del viento tempestuoso, de la tempestad.

RuSV1876 8 (54:9) поспешил бы укрыться от вихря, от бури".

FI33/38 9. Minä rientäisin pakopaikkaani rajuilman ja myrskyn alta.

CPR1642 9. Minä riennäisin että minä pääsisin sijtä tuulen puuscasta ja tuulispäästä.

Biblia1776 9. Minä rientäisin, että minä pääsisin tuulen puuskasta ja tuulispäästä.

Osat1551 9. Mine rienneisin/ ette mine wälteisin/ sijte Twlen wininest/ ia Twlispääst. (Minä rientäisin/ että minä wälttäisin/ siitä tuulen wininestä (puuskasta)/ ja tuulispäästä.)

MLV19 8 I would hasten myself to a shelter from the stormy wind and tempest.

Luther1912 9. Mache ihre Zunge uneins, HERR, und laß sie untergehen; denn ich sehe Frevel und Hader in der Stadt.

RuSV1876 9 (54:10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в городе;

KJV 9. Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

RV'1862 9. Deshace, o! Señor, divide la lengua de ellos: porque he visto violencia y rencilla en la ciudad.

FI33/38 10. Sekoita, Herra, tee eripuraiseksi heidän kielensä, sillä minä näen väkivaltaa ja riitaa kaupungissa.

CPR1642 10. Secoita HERra ja turmele heidän kielens: sillä minä näen wääryden ja rijdan Caupungisa.

Biblia1776 10. Turmele, Herra, ja sekoita heidän kielensä; sillä minä näin väkivallan ja riidan kaupungissa.

Osat1551 10. Cadhota HERRA/ ia haiota heiden Kielense/ Sille mine näen wärydhen ia rijdhan Caupungissa. (Kadota HERRA/ ja hajoita heidän kielensä/ Sillä minä näen wääryyden ja riidan kaupungissa.)

MLV19 9 Destroy, O Lord, divide their tongue, because I have seen violence and strife in the city.

Luther1912 10. Solches geht Tag und Nacht um und um auf ihren Mauern, und Mühe und Arbeit ist drinnen.

RuSV1876 10 (54:11) днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди его;

KJV 10. Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.

RV'1862 10. día y noche la cercaron sobre sus muros: e iniquidad y trabajo hay en medio de ella.

FI33/38 11. Yötä päivää he sitä kiertävät, sen muureja pitkin, vääryys ja vaiva on sen keskellä.

CPR1642 11. Ne käywät päiwällä ja yöllä ymbäri heidän muurins sijnä on waiwa ja työ.

Biblia1776 11. He käyvät sen ympäri päivällä ja yöllä hänen muurinsa päällä: vääryys ja vaiva on sen keskellä.

Osat1551 11. Ne Peiuelle ia öölle keuuet ymberi heiden Mwrinsa/ Sijne on waiua ia töö siselle. (Ne päiwällä ja yöllä käywät ympäri heidän muurinsa/ Siinä on waiwa ja työ sisällä.)

MLV19 10 Day and night they go about it, upon the walls of it. Iniquity and mischief also are in the midst of it.

Luther1912 11. Schadentun regieret drinnen; Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse.

RuSV1876 11 (54:12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:

KJV 11. Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

RV'1862 11. Agravios hay en medio de ella; y nunca se aparta de sus plazas fraude y engaño.

FI33/38 12. Sen keskellä on turmio, sorto ja petos ei väisty sen torilta.

Biblia1776 12. Vääryys on sen keskellä: valhe ja petos ei luovu hänen kaduiltansa.

CPR1642 12. Wäärys siellä hallidze walhe ja petos ei luowu heidän polguildans.

Osat1551 12. Wäryys sielle hallitzepi/ walhe ia Petos ei loowu heiden Cadhuildans. (Wääryys siellä hallitseepi/ walhe ja petos ei luowu heidän kaduiltansa.)

MLV19 11 Wickedness is in the midst of it. Oppression and deceit do not depart from its streets.

KJV 12. For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him:

Luther1912 12. Wenn mich doch mein Feind schändete, wollte ich's leiden; und wenn mein Hasser wider mich pochte, wollte ich mich vor ihm verbergen.

RV'1862 12. Porque no me afrentó enemigo, que entónces suportáralo: ni el que me aborrecía se engrandeció contra mí, que entónces escondiérame de él.

RuSV1876 12 (54:13) ибо не враг поносит меня, – это я перенес бы; не ненавистник мой величается надо мною, - от него я укрылся бы;

FI33/38 13. Sillä ei minua herjaa vihollinen — sen minä kestäisin — eikä minua vastaan ylvästele minun vihamieheni — hänen edestään minä voisin lymytä;

Biblia1776 13. Sillä jos minun vihamieheni häpäisis minua, sen minä kärsisin: ja jos minun vainoojani nousis minua vastaan, niin minä kätkisin itseni hänen edestänsä.

CPR1642 13. Jos minun wihollisen häwäisis minua kyllä minä sitä kärsisin ja jos minun cadehtian minua äikistelis nijn minä lymyisin hänen edestäns.

Osat1551 13. Jos sis minun Wiholisen häueisis minua/ kylle mine site kersisin/ Ja ios minun Cadhectiuan minua eikistelis/ nin mine poislymyisin heneste. (Jos siis minun wihollisen häpäisisi minua/ kyllä minä siitä kärsisin/ Ja jos minun kadehtiwan minua äikistelisi/ niin minä poislymyisin hänestä.)

MLV19 12 Because it was not an enemy who reproached me. Then I could have borne it. Neither was it he who hated me that magnified himself against me. Then I would have hid myself from him.

KJV 13. But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

Luther1912 13. Du aber bist mein Geselle, mein Freund und mein Verwandter,

RV'1862 13. Mas tú, hombre según mi estimación, mi señor, y mi familiar.

RuSV1876 13 (54:14) но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой,

FI33/38 14. vaan sinä, minun vertaiseni, sinä, minun ystäväni ja uskottuni,

Biblia1776 14. Vaan sinä olet minun kumppanini, minun johdattajani ja minun tuttavani:

CPR1642 14. Waan nyt sinä olet minun cumpanin minun haldian ja minun tuttawan.

Osat1551 14. Waan nyt sine olet minun Cumpanin/ minun Haltian/ ia minun Tuttauan. (Waan nyt sinä olet minun kumppanini/ minun haltijani/ ja minun tuttawani.)

MLV19 13 But it was you, a man my equal, my

KJV 14. We took sweet counsel together, and

companion and my familiar friend.

Luther1912 14. die wir freundlich miteinander waren unter uns; wir wandelten im Hause Gottes unter der Menge.

RuSV1876 14 (54:15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.

walked unto the house of God in company.

RV'1862 14. Porque juntos comunicábamos suavemente los secretos: en la casa de Dios andábamos en compañía.

FI33/38 15. jonka kanssa me elimme suloisessa sovussa, yhdessä vaelsimme Jumalan huoneeseen juhlakansan kohinassa!

CPR1642 15. Me cuin ystäwälisest toinen toisemme cansa olim keskenäm me waelsim ynnä Jumalan huonesa.

Biblia1776 15. Me jotka ystävällisesti keskenämme neuvoa pidimme, ja vaelsimme Jumalan huoneesen joukossa.

Osat1551 15. Me quin ysteuelisest toinen toisen cansa olima keskenen/ Me ynne Jumalan Honesa vaelsimma. (Me kuin ystäwällisest toinen toisen kanssa olimme keskenään/ Me ynnä Jumalan huoneessa waelsimme.)

MLV19 14 We took sweet counsel together. We walked in the house of God with the crowd.

Luther1912 15. Der Tod übereile sie, daß sie lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit unter ihrem Haufen.

RuSV1876 15 (54:16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в жилищах их, посреди их.

KJV 15. Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.

RV'1862 15. Condenados sean a muerte, desciendan al infierno vivos: porque hay maldades en su compañía, entre ellos.

FI33/38 16. Karatkoon kuolema heidän kimppuunsa, menkööt he elävältä alas tuonelaan, sillä heidän asunnoissansa ja sydämissänsä vallitsee sula pahuus.

Biblia1776 16. Langetkoon kuolema heidän päällensä, ja he menkään elävänä alas helvettiin; sillä sula pahuus on heidän asuinsioissansa heidän keskellänsä.

CPR1642 16. Riendäkön cuolema heidän päällens ja mengän eläwänä alas helwettijn sillä sula pahus on heidän joucosans.

Osat1551 16. Riendeken colema heiden pälens/ ia alasmengen Heluetijn eleuene/ Sille sula Pahuus ombi heiden Joukossans. (Rientäkään kuolema heidän päällensä/ ja alasmenkään helwettiin eläwänä/ Sillä sula pahuus ompi heidän joukossansa.)

MLV19 15 Let death come suddenly upon them. Let them go down alive into Sheol. Because wickedness is in their dwelling, in the midst of them.

KJV 16. As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.

Luther1912 16. Ich aber will zu Gott rufen, und der HERR wird mir helfen.

RV'1862 16. Yo a Dios clamaré; y Jehová me salvará.

RuSV1876 16 (54:17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня.

FI33/38 17. Mutta minä huudan Jumalaa, ja Herra pelastaa minut.

Biblia1776 17. Mutta minä huudan Jumalan tykö; ja Herra auttaa minua.

CPR1642 17. Mutta minä huudan Jumalata ja HERra autta minua.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon hwta Jumalan tyge/ ia HERRA autapi minua. (Mutta minä tahdon huutaa Jumalan tykö/ ja HERRA auttapi

minua.)

MLV19 16 As for me, I will call upon God and Jehovah will save me.

Luther1912 17. Des Abends, Morgens und Mittags will ich klagen und heulen, so wird er meine Stimme hören.

RuSV1876 17 (54:18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,

KJV 17. Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.

RV'1862 17. Tarde, y mañana, y a mediodía hablo y estóy gimiendo: y él oirá mi voz.

FI33/38 18. Illoin, aamuin ja keskipäivällä minä valitan ja huokaan, ja hän kuulee minun ääneni.

CPR1642 18. Ehtona amulla ja puolipäiwänä minä walitan ja itken ja nijn hän cuule minun äneni.

Biblia1776 18. Ehtoona, aamulla ja puolipäivänä minä valitan ja itken; ja hän kuulee minun ääneni.

Osat1551 18. Ectona/ ia amulla/ ia polipeiuene tadhon mine walitta ia idke/ ia nin hen cwldelepi minun äneni. (Ehtoona/ ja aamulla/ ja puolipäiwänä tahdon minä walittaa ja itkeä/ ja niin hän kuuleepi minun ääneni.)

MLV19 17 Evening and morning and at noonday, I will complain and moan. And he will hear my voice.

Luther1912 18. Er erlöst meine Seele von denen, die an mich wollen, und schafft ihr Ruhe; denn ihrer viele sind wider mich.

KJV 18. He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.

RV'1862 18. Redimió en paz mi alma de la guerra contra mí; porque muchos fueron contra mí.

RuSV1876 18 (54:19) избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;

FI33/38 19. Hän päästää minun sieluni heistä rauhaan, etteivät he minua saavuta; sillä paljon on niitä, jotka ovat minua vastaan.

Biblia1776 19. Hän lunastaa minun sieluni niistä, jotka sotivat minua vastaan, ja saattaa hänelle rauhan; sillä monta on minua vastaan.

CPR1642 19. Hän lunasta minun sieluni nijstä jotca sotiwat minua wastan ja saatta hänelle rauhan waicka minulla on monda wihollista.

Osat1551 19. Hen lunastapi minun Sieluni nijste/ iotca sotiuat minun wastani/ ia rauhan henelle saattapi/ waicka monda ouat minun wiholiseni. (Hän lunastaapi minun sieluni niistä/ jotka sotiwat minun wastaani/ ja rauhan hänelle saattaapi/ waikka monta owat minun wiholliseni..)

MLV19 18 He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, because there were many by me.

KJV 19. God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.

Luther1912 19. Gott wird hören und sie demütigen, der allewege bleibt. (Sela.) Denn sie werden nicht anders und fürchten Gott nicht.

RV'1862 19. Dios oirá, y los quebrantará, y el que permanece desde la antigüedad. Selah. Por cuanto no se mudan, ni temen a Dios.

RuSV1876 19 (54:20) услышит Бог, и смирит их от века Живущий,потому что нет в них перемены; они не боятся Бога,

FI33/38 20. Jumala kuulee sen ja vastaa heille, hän, joka hallitsee hamasta muinaisuudesta. Sela.

Biblia1776 20. Jumala kuulkoon, ja heitä nöyryyttäköön, joka alusta ollut on, Sela! jotka ei paranna

Sillä he eivät muuta mieltänsä eivätkä pelkää Jumalaa.

CPR1642 20. Jumala sitä cuulcon ja heitä nöyryttäkön joca alati pysy. Sela. Sillä ei he paranna heitäns eikä pelkä Jumalata.

Osat1551 20. Jumala site cwlkan/ ia heite neuritteköön/ ioca alati pysypi. Sela. Sille eipe he paranna heitens/ ia euet Jumala pelke. (Jumala sitä kuulkaan/ ja heitä nöyryttäköön/ joka alati pysyypi. Sela. Sillä eipä he paranna heitänsä/ ja eiwät Jumalaa pelkää.)

MLV19 19 God will hear and respond to them, (even he who abides of long-ago), Selah, men who have no changes and who do not fear God.

KJV 20. He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.

Luther1912 20. Sie legen ihre Hände an seine Friedsamen und entheiligen seinen Bund.

RV'1862 20. Extendió sus manos contra sus pacíficos: violó su pacto.

RuSV1876 20 (54:21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз свой;

FI33/38 21. Tuo mies käy käsiksi niihin, jotka hänen kanssaan rauhassa elävät, hän rikkoo liittonsa.

Biblia1776 21. He laskevat kätensä hänen rauhallistensa päälle, ja turmelevat hänen liittonsa.

CPR1642 21. He laskewat kätens hänen rauhallistens päälle ja rijwawat hänen lijttons.

Osat1551 21. Sille he laskeuat kädhense henen Rauhalistens päle/ ia riuauat henen Lijtonsa. (Sillä he laskewat kätensä heidän rauhallistensa päälle/ ja riiwaawat hänen liittonsa.)

MLV19 20 He has put forth his hands against such as were at peace with him. He has profaned his covenant.

Luther1912 21. Ihr Mund ist glätter denn Butter, und sie haben Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder denn Öl, und sind doch bloße Schwerter.

RuSV1876 21 (54:22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть обнаженные мечи.

KJV 21. The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.

RV'1862 21. Ablandan más que manteca las palabras de su boca, mas guerra en su corazón: enternecen sus palabras más que el aceite, mas ellas son espadas.

FI33/38 22. Hänen suunsa on voita sulavampi, mutta hänellä on sota mielessä; hänen sanansa ovat öljyä lauhkeammat, mutta ovat kuin paljastetut miekat.

CPR1642 22. Heidän suuns on liuckambi cuin woi ja pitäwät cuitengin sodan mielesäns heidän sanans owat silemmät cuin öljy ja owat cuitengin paljat miecat.

Biblia1776 22. Heidän suunsa on liukkaampi kuin voi, ja sota on heidän sydämessänsä: heidän sanansa ovat sileämmät kuin öljy, ja ne ovat paljaat miekat.

Osat1551 22. Liuckambi quin Woi/ on heiden Swns/ ia piteuet quitengin Sodhan mielisens/ Heiden sanans ouat siliemmet quin Oliu/ ia ouat quitengin paliat Miecat. (Liukkaampi kuin woi/ on heidän suunsa/ ja pitäwät kuitenkin sodan mielessänsä/ Heidän sanansa owat sileämmät kuin öljy/ ja owta kuitenkin paljaat miekat.)

MLV19 21 His mouth was smooth as butter, but his heart was war. His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

Luther1912 22. Wirf dein Anliegen auf den HERRN; der wird dich versorgen und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.

RuSV1876 22 (54:23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогдане даст Он поколебаться праведнику.

KJV 22. Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.

RV'1862 22. Echa sobre Jehová tu carga, y él te sustentará: no dará para siempre resbalo al justo.

FI33/38 23. Heitä murheesi Herran huomaan, hän pitää sinusta huolen, ei hän salli vanhurskaan ikinä horjua.

CPR1642 23. Heitä sinun surus HERran päälle hän sinust murhetti ja ei hän salli wanhurscan olla culkiana ijancaickisest.

Biblia1776 23. Heitä surus Herran päälle, hän sinusta murheen pitää, ja ei salli vanhurskaan olla kulkiana ijankaikkisesti.

Osat1551 23. Loota sinun Surus HERRAN päle/ hen elettepi sinua/ Ja ei hen salli sen Wanhurskan olla culcuiana ijancaikisesta. (Luota sinun surusi HERRAN päälle/ hän elättääpi sinua/ Ja ei hän salli sen wanhurskaan olla kulkijana iankaikkisesti.)

MLV19 22 (Cast your burden upon Jehovah and he will sustain you. He will not allow the righteous man to be shaken everlasting.)

Luther1912 23. Aber, Gott, du wirst sie hinunterstoßen in die tiefe Grube: die Blutgierigen und Falschen

KJV 23. But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

RV'1862 23. Y tú, o! Dios, les harás descender al pozo de la sepultura; los varones de sangre, y

werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

RuSV1876 23 (54:24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих. Ая на Тебя, Господи , уповаю.

engañadores no llegarán a la mitad de sus dias: mas yo confiaré en tí.

FI33/38 24. Mutta heidät sinä, Jumala, syökset tuonelan syvyyteen; murhamiehet ja petturit eivät pääse puoleen ikäänsä. Mutta minä turvaan sinuun.

Biblia1776 24. Mutta sinä, Jumala, syökset heitä syvään kuoppaan: murhamiehet ja pettäjät ei pidä tuleman puoli-ikäänsä; vaan minä toivon sinuun.

CPR1642 24. Mutta sinä Jumala syöxät heitä sijhen sywään cuoppaan murhamiehet ja pettäjät ei tule puoli ikääns waan minä toiwon sinuun.

Osat1551 24. Mutta sine Jumala alassöxet heite sihen syuehen Copahan/ Ne Verenahnet ia Petteiet euet tule polelle ikeens/ Waan mine toiuon sinun päles. (Mutta sinä Jumala alassyökset heitä siihen sywään kuoppahan/ Ne werenahneet ja pettäjät eiwät tule puolelle ikäänsä/ Waan minä toiwon sinun päällesi.)

MLV19 23 But you, O God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful men will not live out half their days, but I will trust in you.

RuSV1876

PSALMI 56

Rukous vihollisen vainotessa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Mykkä kyyhkynen kaukaisessa maassa. Daavidin laulu, kun filistealaiset ottivat hänet kiinni Gatissa.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale mykäst mettisest muucalaisten seas cosca Philisterit käsitit hänen Gathis.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath. Gott, sei mir gnädig, denn Menschen schnauben wider mich; täglich streiten sie und ängsten mich.

RuSV1876 1 (55:1) Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей вудалении. Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе. (55:2)Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale mykästä mettisestä muukalaisten seassa, kuin Philistealaiset käsittivät hänen Gatissa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ sijte mykest Mettisest/ ninen Mucalaisten seas/ Coska ne Philisterit käsitit henen Gathis. (Yksi Dawidin kultainen kappale/ siitä mykästä mettisestä/ niiden muukalaisten seassa/ Koska ne philisterit käsitit hänen Gathissa.)

RV'1862 1. Al Vencedor sobre la paloma muda en las lejanías. Mictam de David, cuando los Filisteos le prendieron en Gat. TEN misericordia de mí, o! Dios; porque me traga el hombre; cada día batallándome aprieta.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, sillä ihmiset minua polkevat, joka päivä he sotivat minua vastaan, ahdistavat minua.

Biblia1776 (H56:2) Jumala, ole minulle armollinen; sillä ihmiset tahtovat minua niellä ylös: joka päivä he sotivat ja ahdistavat minua.

CPR1642 2. JUmala ole minulle armollinen: sillä ihmiset tahtowat sulloa minua alas jocapäiwä he sotiwat ja ahdistawat minua.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ sille Inhimiset tactouat minua alassulloa/ Jocapeiue he sotiuat ia minua adhistauat. (Jumala ole minulle armollinen/ sillä ihmiset tahtowat minua alas sulloa/ Jokapäiwä he sotiwat ja minua ahdistawat.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, because man would swallow me up. Fighting all the day long he oppresses me.

KJV 2. Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most High.

Luther1912 2. Meine Feinde schnauben täglich; denn viele streiten stolz wider mich.

RV'1862 2. Tráganme mis enemigos cada día: porque muchos son los que pelean contra mí, o! Altísimo.

RuSV1876 2 (55:3) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!

FI33/38 3. Joka päivä minun vihamieheni minua polkevat; sillä paljon on niitä, jotka ylpeästi sotivat minua vastaan.

Biblia1776 2. Minun kadehtiani tahtovat joka päivä minua niellä ylös; sillä moni sotii ylpiästi minua vastaan.

CPR1642 3. Minun wiholliseni sullowat minua alas jocapäiwä: sillä moni soti ylpiäst minua wastan.

Osat1551 3. Minun wiholiseni alassullouat minua iocapeiue/ Sille monda sotiuat coriasti minua wastan. (Minun wiholliseni alas sullowat

minua joka päiwä/ Sillä monta sotiwat koreasti minua wastaan.)

MLV19 2 My enemies would swallow me up all the day long, because they are many who fight proudly against me.

Luther1912 3. Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich.

RuSV1876 3 (55:4) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю.

KJV 3. What time I am afraid, I will trust in thee.

RV'1862 3. De día temo: mas yo en tí confio.

FI33/38 4. Mutta sinä päivänä, jota minä pelkään, minä turvaan sinuun.

CPR1642 4. Cosca minä pelkän nijn minä toiwon sinuun.

Biblia1776 3. Kuin minä pelkään, niin minä toivon sinuun.

Osat1551 4. Coska mine pelken itzeeni/ nin mine toiuon sinun päles. (Koska minä pelkään itseeni/ niin minä toiwon sinun päällesi.)

MLV19 3 I am afraid (in the) day, I will put my trust in you.

Luther1912 4. Ich will Gottes Namen rühmen; auf Gott will ich hoffen und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch tun?

RuSV1876 4 (55:5) В Боге восхвалю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне плоть?

KJV 4. In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

RV'1862 4. En Dios alabaré su palabra: en Dios he confiado, no temeré lo que la carne me hará.

FI33/38 5. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä liha minulle tekisi?

Biblia1776 4. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä liha minun tekis?

CPR1642 5. Minä ylistän Jumalan sanan Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä liha minulle tekis.

Osat1551 5. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Jumalan päle mine tadhon toiuo/ ia en pelke minuani/ Mite iocu liha minun tekis? (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Jumalan päälle minä tahdon toiwoa/ ja en pelkää minuani/ Mitä joku liha minun tekisi?)

MLV19 4 I will praise his word in God. I have put my trust in God. I will not be afraid. What can flesh do to me?

KJV 5. Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.

Luther1912 5. Täglich fechten sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir Übel tun.

RV'1862 5. Todos los dias me contristan mis negocios: contra mí son todos sus pensamientos para mal.

RuSV1876 5 (55:6) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо мне – на зло:

FI33/38 6. Joka päivä he vääntelevät minun sanojani, kaikki heidän ajatuksensa tarkoittavat minulle pahaa.

Biblia1776 5. Joka päivä he minun sanojani kääntelevät; kaikki heidän ajatuksensa ovat pahuuteen minua vastaan.

CPR1642 6. Jocapäiwä he minun sanani wääryttelewät caicki heidän ajatuxens owat minua wahingoittaxens.

Osat1551 6. Jocapeiue he minun sanani wäritteleuet/ caiki heiden aiatoxens ouat minua wahingoittaxens. (Joka päiwä he minun sanaani wääristelewät/ kaikki heidän

ajatuksensa owat minua wahingoittaaksensa.)

MLV19 5 All the day long they pervert my words. All their thoughts are against me for evil.

KJV 6. They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

Luther1912 6. Sie halten zuhauf und lauern und haben acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erhaschen.

RV'1862 6. Congréganse, escóndense, ellos miran atentamente mis pisadas esperando mi alma.

RuSV1876 6 (55:7) собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятами, чтобы уловить душу мою.

FI33/38 7. He ahdistavat, he väijyvät minua, he vakoilevat minun askeleitani, sillä he tavoittavat minun henkeäni.

Biblia1776 6. He pitävät yhtä, ja väijyvät, ja ottavat minun askeleistani vaarin, kuinka he minun sieluni käsittäisivät.

CPR1642 7. He pitäwät yhtä ja wäijywät ja ottawat minun candapäästäni waarin cuinga he minun sieluni käsitäisit.

Osat1551 7. He piteuet ycte ia weijuuet/ ia warinottauat minun Candapästeni/ quinga he minun Sieluni käsiteisit. (He pitäwät yhtä ja wäijywät/ ja waarin ottawat minun kantapäästäni/ kuinka he minun sieluni käsittäisit.)

MLV19 6 They gather themselves together. They hide themselves. They mark my steps, even as they have waited for my soul.

KJV 7. Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God.

Luther1912 7. Sollten sie mit ihrer Bosheit entrinnen? Gott, stoße solche Leute ohne alle Gnade hinunter!

RuSV1876 7 (55:8) Неужели они избегнут воздаяния за неправду свою ? Во гневе низложи, Боже, народы.

RV'1862 7. ¿Por la iniquidad escaparán ellos? o! Dios, derriba los pueblos con furor.

FI33/38 8. Hekö pahuudessaan pelastuisivat? Syökse, Jumala, vihassasi kansat maahan.

Biblia1776 7. Pitäiskö heidän vääryydestänsä pääsemän? Syökse, Jumala, se kansa alas vihassas.

CPR1642 8. Mitä he paha tekewät jopa se on annettu andexi Jumala sencaltaisia ihmisiä syöskön alas ilman armoita.

Osat1551 8. Mite he paha tekeuet/ iopa se on andexiannettu/ Jumala sencaltaisia Inhimisie alassöskön ilman caikita armoita. (Mitä he pahaa tekewät/ jopa sen on anteeksiannettu/ Jumala senkaltaisia ihmisiä alas syösköön ilman kaikkea armotta.)

MLV19 7 Shall they escape by wickedness? Cast down the peoples, in anger, O God.

KJV 8. Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book?

Luther1912 8. Zähle die Wege meiner Flucht; fasse meine Tränen in deinen Krug. Ohne Zweifel, du zählst sie.

RuSV1876 8 (55:9) У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя,– не в книге ли они Твоей?

RV'1862 8. Mis huidas has contado tú; pon mis lágrimas en tu odre, ciertamente en tu libro.

FI33/38 9. Sinä olet lukenut minun pakolaispäiväni; pane leiliisi minun kyyneleeni, ovathan ne sinun kirjassasi.

CPR1642 9. Lue minun paconi pane minun kyyneleni leilijs sinä heitä luet ilman epäilemätä.

Biblia1776 8. Sinä olet lukenut minun kulkemukseni: sinä panet minun kyyneleeni leiliis: eikö ne ole sinun kirjassas?

Osat1551 9. Lue minun Packoni/ pane minun Kyneleni sinun Leilihis/ Sine heite ilman epelemet luet. (Lue minun pakkoni/ pane minun kyyneleeni sinun leilihisi/ Sinä heitä ilman epäilemätä luet.)

MLV19 8 You number my wanderings. Put my tears into your skin-container. Are they not in your book?

Luther1912 9. Dann werden sich meine Feinde müssen zurückkehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist.

RuSV1876 9 (55:10) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня.

KJV 9. When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me.

RV'1862 9. Entónces serán vueltos atrás mis enemigos el día que yo clamare: en esto conozco que Dios es por mí.

FI33/38 10. Kerran väistyvät minun viholliseni, sinä päivänä, jona minä huudan; minä tiedän, että Jumala on minun puolellani.

CPR1642 10. Silloin pitä minun wiholliseni pakeneman tacaperin cosca minä huudan nijn minä

Biblia1776 9. Silloin pitää viholliseni kääntämän heitänsä takaperin, sinä päivänä, kuin minä huudan: sen minä tiedän, ettäs minun Jumalani olet.

Osat1551 10. Silloin pite minun Wiholiseni tacaperin pakeneman/ coska mine hwdhan/ nin mine

huomaidzen ettäs minun Jumalan olet.

homaitzen/ Ettes minun Jumalan olet. (Silloin pitää minun wiholliseni takaperin pakeneman/ koska minä huudan/ niin minä huomaitsen/ Ettäs minun Jumalan olet.)

MLV19 9 Then will my enemies turn back in the day that I call. This I know, that God is for me.

Luther1912 10. Ich will rühmen Gottes Wort; ich will rühmen des HERRN Wort.

RuSV1876 10 (55:11) В Боге восхвалю я слово Его , в Господе восхвалю слово Его .

KJV 10. In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.

RV'1862 10. En Dios alabaré su palabra; en Jehová alabaré su palabra.

FI33/38 11. Jumalaan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa, Herraan minä luotan ja ylistän hänen sanaansa.

CPR1642 11. Minä ylistän Jumalan sanan minä ylistän HERran sanan.

Biblia1776 10. Jumalassa minä kerskaan hänen sanaansa: Herrassa minä kerskaan hänen sanaansa.

Osat1551 11. Mine tadhon yliste Jumalan Sanan/ Mine tadhon yliste sen HERRAN Sanan. (Minä tahdon ylistää Jumalan sanan/ Minä tahdon ylistää sen HERRAN sanan.)

MLV19 10 I will praise his word in God. I will praise his word in Jehovah.

Luther1912 11. Auf Gott hoffe ich und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen tun?

RuSV1876 11 (55:12) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?

KJV 11. In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

RV'1862 11. En Dios he confiado, no temeré lo que el hombre me hará.

FI33/38 12. Jumalaan minä turvaan enkä pelkää. Mitä ihminen minulle tekisi?

CPR1642 12. Jumalaan minä toiwon ja en pelkä mitä ihminen minun tekis ?

Biblia1776 11. Jumalaan minä toivon, en minä pelkää: mitä ihminen tekis?

Osat1551 12. Jumalan päle mine toiuon/ ia en pelke itzeni/ Mite iocu Inhiminen minun tekis? (Jumalan päälle minä toiwon/ ja en pelkää itseäni/ Mitä joku ihminen minun tekisi?)

MLV19 11 I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?

Luther1912 12. Ich habe dir, Gott, gelobt, daß ich dir danken will;

RuSV1876 12 (55:13) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,

KJV 12. Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee.

RV'1862 12. Sobre mí, o! Dios, están tus votos: alabanzas te pagaré.

FI33/38 13. Minulla on lupaus täytettävänä sinulle, Jumala; minä maksan sinulle kiitosuhrit.

CPR1642 13. Minä olen sinulle Jumala luwannut kijttä sinua.

Biblia1776 12. Minä olen sinulle, Jumala, luvannut, minä tahdon sinua kiittää.

Osat1551 13. Mine olen sinulle Jumala Lupauxen tehnyt/ Ette mine tadhon sinua kijtte. (Minä olen sinulle Jumala lupauksen tehnyt/ että minä tahdon sinua kiittää.)

MLV19 12 Your vows are upon me, O God. I will render thank offerings to you.

KJV 13. For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

Luther1912 13. denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandle vor Gott im Licht der Lebendigen.

RuSV1876 13 (55:14) ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицем Божиим во свете живых.

RV'1862 13. Por cuanto has escapado mi vida de la muerte, ciertamente mis piés de caida: para que ande delante de Dios en la luz de los que viven.

FI33/38 14. Sillä sinä pelastit minun sieluni kuolemasta, minun jalkani kompastumasta, että minä vaeltaisin Jumalan edessä, eläväin valkeudessa.

CPR1642 14. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni cuolemasta minun jalcani langemisesta että minä waellaisin Jumalan edesä eläwitten walkeudes.

Biblia1776 13. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun jalkani lankeemisesta; että minä vaeltaisin Jumalan edessä eläväin valkeudessa.

Osat1551 14. Sille sine olet pelastanut minun Sieluni Colemasta/ minun Jalcani langemisest/ Ette mine waellaisin Jumalan edesse/ ninen Eleuiten walkiuxes. (Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta/ minun jalkani lankeamisesta/ että minä waeltaisin Jumalan edessä/ niiden eläwien walkeuksessa.)

MLV19 13 Because you have delivered my soul from death and my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living.

PSALMI 57

Rukous ja kiitosvirsi hädässä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun hän pakeni Saulia luolaan.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut cosca hän Saulin edestä pakeni luolaan.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme, da er vor Saul floh in die Höhle. Sei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig! denn auf dich traut meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorübergehe.

RuSV1876 1 (56:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру. (56:2) Помилуй меня, Боже,помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды.

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut, kuin hän Saulin edestä pakeni luolaan.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa (ettei hen huckuisi) coska hen Saulin edheste pakeni Loolahan. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa (ettei hän hukkuisi) koska hän Saulin edestä pakeni luolahan.)

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas: Mictam de David, cuando huía delante de Saul, en la cueva. TEN misericordia de mí, o! Dios, ten misericordia de mí; porque en tí ha confiado mi alma, y en la sombra de tus alas me ampararé, hasta que pasen los quebrantamientos.

FI33/38 2. Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni turvaa. Minä turvaan sinun siipiesi suojaan, kunnes onnettomuudet ovat ohitse.

Biblia1776 (H57:2) Jumala, ole minulle armollinen, ole minulle armollinen; sillä sinuun minun sieluni uskaltaa, ja sinun siipeis varjon alle minä turvaan siihenasti, että ahdistukset ohitse käyvät.

CPR1642 2. Jumala ole minulle armollinen ole minulle armollinen: sillä sinuun minun sielun uscalda ja sinun sijpeis warjon ala minä turwan sijhen asti että paha käy ohidze.

Osat1551 2. JUmala ole minulle armolinen/ ole minulle armolinen/ Sille sinun päles minun Sielun vskalta/ Ja sinun Sipeis warion ala mine turuan/ Sihenasti ette se Onnettomus ohitzekeupi. (Jumala ole minulle armollinen/ ole minulle armollinen/ Sillä sinun päällesi minun sieluni uskaltaa/ Ja sinun siipeisi warjon alle minä turwaan/ Siihenasti että se onnettomuus ohitse käypi.)

MLV19 1 Be merciful to me, O God, be merciful to me, because my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings I will take refuge until calamities have passed by.

KJV 2. I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me.

Luther1912 2. Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht.

RV'1862 2. Clamaré al Dios Altísimo, al Dios que me galardona.

RuSV1876 2 (56:3) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне;

FI33/38 3. Minä huudan Jumalaa, Korkeinta, avukseni,

Biblia1776 2. Minä huudan korkeimman Jumalan tykö,

Jumalaa, joka vie minun asiani päätökseen.

CPR1642 3. Minä huudan Jumalata sitä caickein corkeinda sitä Jumalata joca minun wiheljäisydeni lopetta.

MLV19 2 I will cry to God Most High, to God who performs for me.

Luther1912 3. Er sendet vom Himmel und hilft mir von der Schmähung des, der wider mich schnaubt. (Sela.) Gott sendet seine Güte und Treue.

RuSV1876 3 (56:4) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою.

FI33/38 4. Hän lähettää taivaasta minulle pelastuksen, kun minua herjaavat minun polkijani. Sela. Jumala lähettää armonsa ja totuutensa.

CPR1642 4. Hän lähettä taiwast ja autta minua minun upottajani pilcoista Sela lähettäkön Jumala

sen Jumalan tykö, joka minun vaivani päälle lopun tekee.

Osat1551 3. Mine hwdhan Jumalan tyge/ sen caikeincorkeiman/ sen Jumalan tyge ioca minun wihleitzyenj loputtapi. (Minä huudan Jumalan tykö/ sen kaikkein korkeimman/ sen Jumalan tykö joka minun wiheliäisyyteni lopettaapi.)

KJV 3. He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

RV'1862 3. El enviará desde los cielos, y me salvará de la afrenta de él que me traga. Selah. Dios enviará su misericordia y su verdad.

Biblia1776 3. Hän lähettää taivaasta, ja varjelee minua, ja antaa ne häpiään tulla, jotka minua tahtovat niellä ylös, Sela! lähettäköön Jumala armonsa ja totuutensa.

Osat1551 4. Hen lehettepi Taiuahast ia auttapi minua/ minun Wpottaiani pilcoista/ Sela/

armons ja wacuudens.

Lehetteken Jumala henen Armons ia Wakudhens. (Hän lähettääpi taiwahasta ja auttaapi minua/ minun upottajaini pilkoista/ Sela/ Lähettäkään Jumala hänen armonsa ja wakuutensa.)

MLV19 3 He will send from heaven and save me from the reproach of him who would swallow me up. Selah. God will send forth his loving kindness and his truth.

KJV 4. My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

Luther1912 4. Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen; die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Spieße und Pfeile und ihre Zungen scharfe Schwerter.

RV'1862 4. Mi vida está entre leones: estoy echado entre hijos de hombres que echan llamas: sus dientes son lanza y saetas, y su lengua espada aguda.

RuSV1876 4 (56:5) Душа моя среди львов; я лежу среди дышущихпламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы – копья и стрелы, и у которых язык - острый меч.

FI33/38 5. Minun sieluni on jalopeurain keskellä, minun täytyy maata tultasuitsevaisten seassa, ihmisten, joiden hampaat ovat keihäitä ja nuolia ja joiden kieli on terävä miekka.

Biblia1776 4. Minun sieluni makaa jalopeurain keskellä, jotka ovat niinkuin tulen liekki; ihmisten lapset, joiden hampaat ovat keihäs ja nuolet, ja heidän kielensä terävä miekka.

CPR1642 5. Minä macan sieluni cansa Lejonein seas ihmisten lapset owat liekit heidän hambans owat keihät ja nuolet ja heidän kielens teräwä

Osat1551 5. Mine macan Sieluni cansa Jalopeurain seas/ Ne Inhimisten Lapset ouat Liekit/ Heiden Hambans ouat Keihet ia Noolet/ ia

miecka.

heiden Kielens tereue Miecka. (Minä makaan sieluni kanssa jalopeuran seassa/ Ne ihmisten lapset owat liekit/ Heidän hampaansa owat keihäät ja nuolet/ ja heidän kielensä teräwä miekka.)

MLV19 4 My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows and their tongue (is) a sharp sword.

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

RuSV1876 5 (56:6) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 5. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

CPR1642 6. Corgota idzes Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Osat1551 6. Yleskorghota itzes Jumala Taiuahan ylitze ia sinun Cunnias caiken Mailman ylitze. (Ylöskorota itsesi Jumala taiwahan ylitse ja sinun kunniasi kaiken maailman ylitse.)

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens, your glory above all the earth.

KJV 6. They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they

are fallen themselves. Selah.

Luther1912 6. Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Sela.)

RV'1862 6. Red han compuesto a mis pasos, mi alma se ha abatido: hoyo han cavado delante de mí, caigan en medio de él. Selah.

RuSV1876 6 (56:7) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее.

FI33/38 7. Verkon he virittivät minun askelteni tielle, painoivat minun sieluni maahan, kaivoivat eteeni kuopan, mutta itse he siihen suistuivat. Sela.

Biblia1776 6. Verkon he virittivät minun käymiseni eteen, ja minun sieluni vältti: kuopan he kaivoivat minun eteeni, ja siihen he itse lankesivat, Sela!

CPR1642 7. Wercon he wirittäwät minun käymiseni eteen ja painawat alas minun sieluni cuopan he caiwawat minun eteeni ja sijhen he idze langewat. Sela.

Osat1551 7. Werkon he wiritteuet minun keumiseni eteen/ ia alaspainauat minun Sieluni/ Copan he minun eteeni caiuauat/ ia sihen he itze sisellelangeuat. Sela. (Werkon he wirittäwät minun käymiseni eteen/ ja alas painawat minun sieluni/ Kuopan he minun eteeni kaiwawat/ ja siihen he itse sisälle lankeawat. Sela.)

MLV19 6 They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They have dug a pit before me. They are fallen into the midst of it themselves. Selah.

KJV 7. My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

Luther1912 7. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist

RV'1862 7. Aparejado está mi corazón, o! Dios,

bereit, daß ich singe und lobe.

aparejado está mi corazón: cantaré, y diré salmos.

RuSV1876 7 (56:8) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.

FI33/38 8. Jumala, minun sydämeni on valmis, minun sydämeni on valmis: minä tahdon veisata ja soittaa.

Biblia1776 7. Valmis on sydämeni, Jumala, valmis on sydämeni veisaamaan ja kiittämään.

CPR1642 8. Walmis on minun sydämen Jumala walmis on minun sydämen weisaman ja kijttämän.

Osat1551 8. Walmis ombi minun Sydhemen/ Jumala/ walmis ombi minun sydhemen/ ette mine weisaisin ia kijtteisin. (Walmis ompi minun sydämeni/ Jumala/ walmis ompi minun sydämeni/ että minä weisaisin ja kiittäisin.)

MLV19 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed. I will sing, yes, I will sing praises.

KJV 8. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Luther1912 8. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe! Mit der Frühe will ich aufwachen.

RV'1862 8. Despierta, o! gloria mía, despierta salterio y arpa; levantarme he de mañana.

RuSV1876 8 (56:9) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

FI33/38 9. Heräjä, minun sieluni; heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

Biblia1776 8. Herää kunniani, herää psaltari ja kantele, varhain minä tahdon herätä.

CPR1642 9. Herä minun cunnian herä Psaltari ja candele warhain minä herän.

Osat1551 9. Ylesherä minun Cunnian/ ylesherä Psaltari ia Candele/ warhan mine tadhon ylesheräte. (Ylös herätä minun kunniani/ ylös herätä

psalttari ja kantele/ warhain minä tahdon ylösherätä)

MLV19 8 Awake up, my glory. Awake, psaltery and harp. I myself will awake right early.

KJV 9. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

Luther1912 9. HERR, ich will dir danken unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

RV'1862 9. Alabarte he en los pueblos, o! Señor, cantaré de tí en las naciones:

RuSV1876 9 (56:10) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

FI33/38 10. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa, veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

Biblia1776 9. Herra, sinua minä tahdon kiittää kansain seassa, ja veisata pakanain seassa.

CPR1642 10. HERra sinua minä kijtän Canssain seas ja weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

Osat1551 10. HERRA sinua mine tadhon Kijtte Canssain seas/ ia tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (HERRA sinua minä tahdon kiittää kansain seassa/ ja tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

MLV19 9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.

KJV 10. For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

Luther1912 10. Denn deine Güte ist, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken

RV'1862 10. Porque grande es hasta los cielos tu misericordia, y hasta las nubes tu verdad.

gehen.

RuSV1876 10 (56:11) ибо до небес велика милость Твоя и до облаков истина Твоя.

FI33/38 11. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu hamaan taivaisiin, ja sinun totuutesi pilviin asti.

Biblia1776 10. Sillä sinun armos on suuri hamaan taivaisiin asti, ja sinun totuutes pilviin asti.

CPR1642 11. Sillä sinun laupiudes on nijn awara cuin taiwas ja totuudes nijn awara cuin pilwet käywät.

Osat1551 11. Sille ette sinun Laupiudhes on nin auara quin Taiuas on/ ia sinun Totudhes nin auara quin Piluet keuuet. (Sillä että sinun laupeutesi on niin awara kuin taiwas on/ ja sinun totuutesi niin awara kuin pilwet käywät.)

MLV19 10 Because your loving kindness is great to the heavens and your truth to the skies.

KJV 11. Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.

Luther1912 11. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

RV'1862 11. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios; sobre toda la tierra se ensalce tu gloria.

RuSV1876 11 (56:12) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всеюземлею да будет слава Твоя!

FI33/38 12. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja kunniasi yli kaiken maan.

Biblia1776 11. Korota itses, Jumala, taivasten ylitse, ja sinun kunnias ylitse kaiken maan.

CPR1642 12. Corgota sinus Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caickeen mailmaan.

Osat1551 12. Yleskorghota sinus Jumala ylitze Taiuahan/ ia sinun Cunnias ylitze caiken

mailman. (Ylös korota sinus Jumala ylitse taiwahan/ ja sinun kunniasi ylitse kaiken maailman.)

MLV19 11 Be exalted, O God, above the heavens,
your glory above all the earth.

PSALMI 58

Vääriä tuomareita vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa ettei hän huckunut.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme. Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder?

RuSV1876 1 (57:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида. (57:2) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо судите, сыны человеческие?

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, ettei hän hukkunut.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale edelweisattapa/ Ettei hen huckuisi. (Yksi Dawidin kultainen kappale edeltäweisattawa/ ettei hän hukkuisi.)

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David. ¿PRONUNCIAIS de verdad, o! congregación, justicia? ¿juzgáis rectamente hijos de Adam?

FI33/38 2. Totisesti, onko vanhurskaus mykkä, ja te puhutte? Tekö tuomitsette oikein, te ihmislapset?

Biblia1776 (H58:2) Oletteko te juuri niin mykät, ettette puhu sitä mikä oikeus on, ettekä tuomitse, mikä kohtuus on, te ihmisten lapset?

CPR1642 2. OLettaco te juuri nijn mykät ettet te puhu sitä cuin oikeus on ja duomidze cuin cohtuus on te ihmisten lapset ?

Osat1551 2. OLlettaco te sis iuri nin Myket/ ettei te tadho puhua mite Oikeus on/ ia domita mite coctuus on/ Te Inhimisten Lapset? (Oletteko te siis juuri niin mykät/ ettei te tahdo puhua mitä oikeus on/ ja tuomita mitä kohtuus on/ Te ihmisten lapset?)

MLV19 1 Do you* indeed speak righteousness in silence? Do you* judge in uprightness, O you* sons of men?

KJV 2. Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

Luther1912 2. Ja, mutwillig tut ihr Unrecht im Lande und gehet stracks durch, mit euren Händen zu freveln.

RV'1862 2. Ántes de corazón obráis iniquidades en la tierra: violencia pesáis de vuestras manos.

RuSV1876 2 (57:3) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле.

FI33/38 3. Ei, vaan te hankitsette sydämessänne vääryyttä, teidän kätenne käyttävät maassa väkivallan vaakaa.

Biblia1776 2. Sydämestänne te myös vääryyttä teette, ja maakunnassa käsillänne väkivaltaa toimitatte.

CPR1642 3. Ja sulast pahudest te teete wääryden maacunnasa ja riennät cohta käsillän

Osat1551 3. Ja/ sulast pahudhest te wärydhen teette Makunnasa/ ia cocta riennet teiden Käsillen

wäkiwaldaan.

Wäkiualta tekemen. (Ja/ sulasta pahuudesta te wääryyden teette maakunnassa/ ja kohta riennät teidän käsillän wäkiwaltaa tekemään.)

MLV19 2 No! You* work wickedness in heart. You* weigh out the violence of your* hands in the earth.

Luther1912 3. Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterschoß an; die Lügner irren von Mutterleib an.

RuSV1876 3 (57:4) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы матери заблуждаются, говоря ложь.

KJV 3. The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

RV'1862 3. Estrañáronse los impíos desde la matriz: erraron desde el vientre hablando mentira.

FI33/38 4. Luopuneita ovat jumalattomat äidin kohdusta asti, eksyneitä valhettelijat hamasta äidin helmasta.

CPR1642 4. Nurjat owat jumalattomat äitins cohdusta walehteliat exywät hamast äitins cohdusta.

Biblia1776 3. Jumalattomat ovat kääntyneet pois jo äitinsä kohdusta, valhetteliat ovat eksyneet hamasta äitinsä kohdusta.

Osat1551 4. Nuriat ouat ne Jumalattomat Eitins codhusta/ Ne walecteliat exyuet hamast Eitins codhusta. (Nurjat owat ne jumalattomat äitinsä kohdusta/ Ne walehtelijat eksywät hamasta äitinsä kohdusta.)

MLV19 3 The wicked are estranged from the womb.

KJV 4. Their poison is like the poison of a

They go-astray as soon as they are born, speaking lies.

Luther1912 4. Ihr Wüten ist gleichwie das Wüten einer Schlange, wie die taube Otter, die ihr Ohr zustopft,

RuSV1876 4 (57:5) Яд у них – как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои

FI33/38 5. Heidän myrkkynsä on niinkuin käärmeen myrkky, he ovat kuin kuuro kyy, joka korvansa tukitsee,

CPR1642 5. Heidän julmistuxens on nijncuin kärmen julmistus nijncuin cuuroin kyykärmen joca corwans tukidze.

MLV19 4 Their poison is like the poison of a serpent, like the deaf adder that stops her ear,

Luther1912 5. daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann.

RuSV1876 5 (57:6) и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях.

serpent: they are like the deaf adder that stoppeth her ear;

RV'1862 4. Veneno tienen semejante al veneno de la serpiente: como áspide sordo que cierra su oreja.

Biblia1776 4. Heidän kiukkunsa on niinkuin kärmeen kiukku, niinkuin kuuron kyykärmeen, joka korvansa tukitsee,

Osat1551 5. Heiden iulmistoxens on ninquin Kermen iulmistus/ Ninquin cwroin Kykermen/ ioca Coruans kijnitukitze. (Heidän julmistuksensa on niinkuin käärmeen julmistus/ Niinkuin kuuroin kyykäärmeen/ joka korwiansa kiinni tukitsee.)

KJV 5. Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

RV'1862 5. Que no oye la voz de los que encantan, del encantador sabio de encantamentos.

FI33/38 6. ettei se kuulisi lumoojan ääntä, taitavan taikojan loitsuja.

Biblia1776 5. Ettei hän kuulisi lumojain ääntä, sen joka viisaasti lumota taitaa.

CPR1642 6. Ettei hän cuulis lumojans ändä lumojan joca hywästi lumoja taita.

Osat1551 6. Ettei hen cwlisi Lumoians ände/ sen Lumoians/ ioca hyuesti lumoia taita. (Ettei hän kuulisi lumoijansa ääntä/ sen lumoojansa/ joka hywästi lumoja taitaa.)

MLV19 5 which listens not to the voice of charmers, charming ever so wisely.

KJV 6. Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

Luther1912 6. Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, HERR, das Gebiß der jungen Löwen!

RV'1862 6. O! Dios, quiebra sus dientes en sus bocas: quiebra, o! Jehová, las muelas de los leoncillos.

RuSV1876 6 (57:7) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!

FI33/38 7. Jumala, särje hampaat heidän suustansa, Herra, murra nuorten jalopeurain raateluhampaat.

Biblia1776 6. Jumala, särje heidän hampaansa heidän suuhunsa: murenna, Herra, nuorten jalopeurain syömähampaat.

CPR1642 7. Jumala särje heidän hambans heidän suuhuns murenna HERra nuoren Lejonin syömähambat.

Osat1551 7. Jumala serie heiden Hambaans heiden Swhuns/ Rickimurena HERRA ne Nooren Jalopeuran Söme Hambahat. (Jumala särje heidän hampaansa heidän suuhunsa/ Rikki murenna HERRA ne nuoren jalopeuran syömähampaat.)

MLV19 6 Break their teeth, O God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions, O Jehovah.

Luther1912 7. Sie werden zergehen wie Wasser, das dahinfließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen; aber dieselben zerbrechen.

RuSV1876 7 (57:8) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как переломленные.

KJV 7. Let them melt away as waters which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

RV'1862 7. Córranse como aguas que se van de suyo: armen sus saetas como si fuesen cortadas;

FI33/38 8. Haihtukoot he tyhjiin niinkuin vesi, joka valuu kuiviin. Kun he ampuvat nuolensa, olkoot ne kuin kärjettömät.

CPR1642 8. Heidän pitä sulaman nijncuin wuotawa wesi he ambuwat nuolillans mutta ne rickanduwat.

Biblia1776 7. Heidän pitää sulaman niinkuin vesi: he ampuvat nuolillansa, mutta ne käyvät rikki.

Osat1551 8. Heiden pite poissulaman ninquin wotaua Wesi/ he ambuuat heiden Noolillans/ Mutta ne samat rickanduuat. (Heidän pitää poissulaman niinkuin wuotawa wesi/ he ampuwat heidän nuolillansa/ Mutta ne samat rikkoontuwat.)

MLV19 7 Let them melt away as water that runs with haste. When he aims his arrows, let them be as though they were cut off,

Luther1912 8. Sie vergehen wie die Schnecke verschmachtet; wie eine unzeitige Geburt

KJV 8. As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun.

RV'1862 8. Como el caracol que se deslie, vayan: como el abortivo de mujer, no vean el sol.

eines Weibes sehen sie die Sonne nicht.

RuSV1876 8 (57:9) Да исчезнут, как распускающаяся улитка; да не видят солнца, каквыкидыш женщины.

FI33/38 9. Olkoot he niinkuin etana, joka sulaa mataessaan, niinkuin vaimon keskoiset, jotka eivät aurinkoa näe.

Biblia1776 8. He hukkuvat, niinkuin näkin kota raukee, niinkuin vaimon keskeneräinen, eikä saa nähdä aurinkoa.

CPR1642 9. He huckuwat nijncuin näkincodat raukewat ja nijncuin waimon luoden cando ei he Auringota näe.

Osat1551 9. He huckuuat ninquin Näkincodhat rauckeuat/ Ja ninquin waimon Lodhencando/ euet he Auringoista näe. (He hukkuwat niinkuin näkinkodat raukeawat/ Ja niinkuin waimon luodenkanto/ eiwät he aurinkoista näe.)

MLV19 8 as a snail which melts and passes away, as the untimely birth of a woman, that has not seen the sun.

KJV 9. Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath.

Luther1912 9. Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Zorn so frisch wegreißen.

RV'1862 9. Ántes que vuestras ollas sientan el fuego de las espinas; así vivos, así airado los arrebate con tempestad.

RuSV1876 9 (57:10) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да разнесет вихрь.

FI33/38 10. Ennenkuin teidän patanne tuntevat tulen

Biblia1776 9. Ennenkuin teidän orjantappuranne puuksi

altansa orjantappuroista, hän myrskyllään puhaltaa pois kaiken, niin raa'an kuin kypsänkin.

CPR1642 10. Ennencuin teidän orjantappuran kypsywät pensasans nijn pitä wihan heitä tuorenans rewäisemän pois.

Osat1551 10. Ennen quin teiden Oriantappuran kypsyuet Pensaans päle/ nin pite ydhen Wihan heite toorehnans poiszrepeisemen. (Ennen kuin teidän orjantappuran kypsywät pensaansa päällä/ niin pitää yhden wihan heitä tuoreenansa poisrepäiseman.)

MLV19 9 Before your* pots can feel the thorns, he will take them away with a whirlwind, the green and the burning alike.

KJV 10. The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

Luther1912 10. Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache sieht, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut,

RV'1862 10. Alegrarse ha el justo, cuando viere la venganza: sus piés lavará en la sangre del impío.

RuSV1876 10 (57:11) Возрадуется праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы свои в крови нечестивого.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee, kun hän näkee koston, hän pesee jalkansa jumalattoman veressä.

Biblia1776 10. Vanhurskaan pitää iloitseman, koska hän koston näkee, ja pesemän jalkansa jumalattoman veressä,

CPR1642 11. Wanhurscas iloidze cosca hän sencaltaisen coston näke ja pese jalcans jumalattoman weresä.

Osat1551 11. Se wanhurskas sijte iloitzepi/ coska hen sencaltaisen Coston näkepi/ ia pesepi henen Jalcans sen Jumalattoman * weresse. (Se

wanhurskas siitä iloitseepi/ koska hän senkaltaisen koston näkeepi/ ja peseepi hänen jalkansa sen jumalattoman weressä.)

MLV19 10 A righteous man will rejoice because he sees the vengeance. He will wash his feet in the blood of the wicked,

Luther1912 11. daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird ja seiner Frucht genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

RuSV1876 11 (57:12) И скажет человек: „подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на земле!"

KJV 11. So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

RV'1862 11. Entónces dirá el hombre: Ciertamente hay fruto para el justo: ciertamente hay Dios que juzga en la tierra.

FI33/38 12. Silloin ihmiset sanovat: Totisesti, vanhurskaalla on hedelmä; totisesti, on Jumala, joka tuomitsee maan päällä.

CPR1642 12. Että jocainen sano: wanhurscas sen cuitengin nautidze että Jumala wielä on Duomari maan päällä.

Biblia1776 11. Että jokaisen pitää sanoman: vanhurskaalla on kuitenkin hedelmä; Jumala on kuitenkin se, joka tuomitsee maan päällä.

Osat1551 12. Ette Jocaitzen sanoman pite/ Sen Wanhurskan pite sen quitengin nautitzeman/ Ette Jumala tosin wiele Domari ombi Maan päle. (Että jokaisen sanoman pitää/ Sen wanhurskaan pitää sen kuitenkin nautitseman/ että Jumala tosin wielä tuomari ompi maan päällä.)

MLV19 11 so that men will say, Truly there is a reward

for the righteous man. Truly there is a God who judges in the earth.

PSALMI 59

Vainoojia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; Daavidin laulu, kun Saul lähetti vartioimaan hänen taloansa, tappaakseen hänet.

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale (ettei hän huckunut) cosca Saul lähetti hänen huonettans pijrittämän saadaxens händä tappa.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme, da Saul hinsandte und ließ sein Haus verwahren, daß er ihn tötete. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden und schütze mich vor denen, die sich wider mich setzen.

RuSV1876 1 (58:1) Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его. (58:2) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, ettei hän hukkunut, kuin Saul lähetti hänen huonettansa piirittämään, saadaksensa häntä tappaa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale (ettei hen huckuisi) coska Saul lehetti henen Honetans skantzaman/ saadhaxens hende tappa. (Yksi Dawidin kultainen kappale (ettei hän hukkuisi) koska Saul lähetti hänen huonettansa skantsaman (piirittämään)/ saadaksensa häntä tappaa.)

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Mictam de David: cuando envió Saul, y guardaron la casa, para matarle. ESCÁPAME de mis enemigos, o! Dios mío: líbrame de los que se levantan contra mí.

меня от восстающих на меня;

FI33/38 2. Jumalani, pelasta minut vihollisistani, suojele minua niiltä, jotka nousevat minua vastaan.

Biblia1776 (H59:2) Pelasta minua vihollisistani, Jumala, ja varjele minua niistä, jotka itseänsä asettavat minua vastaan.

CPR1642 2. PElasta minua minun Jumalan wihollisistani ja warjele minua nijstä jotca heitäns asettawat minun wastani.

Osat1551 2. PElasta minua minun Jumalan minun wiholisistani/ ia wariele minua nijste/ iotca heitens minun wastani asettauat. (Pelasta minua minun Jumalani minun wihollisistani/ ja warjele minua niistä/ jotka heitänsä minua wastaani asettawat.)

MLV19 1 Deliver me from my enemies, O my God. Set me on high from those who rise up against me.

KJV 2. Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

Luther1912 2. Errette mich von den Übeltätern und hilf mir von den Blutgierigen.

RV'1862 2. Escápame de los que obran iniquidad, y sálvame de los varones de sangres:

RuSV1876 2 (58:3) избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных,

FI33/38 3. Pelasta minut pahantekijöistä, vapahda minut murhamiehistä.

Biblia1776 2. Pelasta minua pahointekiöistä, ja auta minua murhamiehistä;

CPR1642 3. Pelasta minua pahointekijst ja auta minua murhamiehistä.

Osat1551 3. Pelasta minua nijste Pahointekijst/ ia auta minua nijste Werenahneista. (Pelasta minua niistä pahantekijäistä/ ja auta minua niistä werenahneista.)

MLV19 2 Deliver me from the workers of wickedness and save me from the bloodthirsty men.

Luther1912 3. Denn siehe, HERR, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammeln sich wider mich ohne meine Schuld und Missetat.

RuSV1876 3 (58:4) ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи;

FI33/38 4. Sillä katso, he väijyvät minun henkeäni; julmurit kokoontuvat minua vastaan, vaikka en ole rikkonut enkä syntiä tehnyt, Herra.

CPR1642 4. Sillä cadzos HERra he wäijywät minun sieluani wäkewät cocowat heitäns minua wastan ilman syytä ja ricosta.

MLV19 3 Because behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, not (for) my transgression, nor

KJV 3. For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD.

RV'1862 3. Porque, he aquí, han asechado a mi vida: hánse juntado contra mí fuertes sin rebelión mía, y sin pecado mío, o! Jehová.

Biblia1776 3. Sillä katso, Herra, he väijyvät sieluani: väkevät kokoontuvat minua vastaan, ilman minun syytäni ja rikostani.

Osat1551 4. Sille catzos HERRA/ he weijuuet minun Sieluni ielkin/ Ne Wäkeuet cocouat heitens minun wastani/ Ilman minun syteni ia ricostani. (Sillä katsos HERRA/ he wäijywät minun sieluni jälkeen/ Ne wäkewät kokoowat heitänsä minun wastaani/ ilman minun syytäni ja rikostani.)

KJV 4. They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold.

(for) my sin, O Jehovah.

Luther1912 4. Sie laufen ohne meine Schuld und bereiten sich. Erwache und begegne mir und siehe drein.

RuSV1876 4 (58:5) без вины моей сбегаются и вооружаются; подвигнись на помощь мне и воззри.

RV'1862 4. Sin mi delito corren, y se aperciben: despierta para encontrarme, y mira.

FI33/38 5. Ilman minun syytäni he juoksevat ja hankkiutuvat; heräjä, käy minua kohtaamaan ja katso.

CPR1642 5. He juoxewat ilman syytä ja walmistawat heitäns nouse cohtaman minua ja cadzoman.

Biblia1776 4. He juoksevat ilman syytä, ja valmistavat itseänsä: nouse tulemaan minua vastaan ja katsomaan.

Osat1551 5. He ioxeuat ilman minun syteni/ ia walmistauat heitens/ Ylesnouse ia cochta minua/ ia catzo sihen. (He juoksewat ilman minun syytäni/ ja walmistawat heitänsä/ Ylösnouse ja kohtaa minua/ ja katso siihen.)

MLV19 4 They run and prepare themselves without my fault. Awake to help me and behold.

KJV 5. Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

Luther1912 5. Du, HERR, Gott Zebaoth, Gott Israels, wache auf und suche heim alle Heiden; sei der keinem gnädig, die so verwegene Übeltäter sind. (Sela.)

RuSV1876 5 (58:6) Ты, Господи, Боже сил, Боже

RV'1862 5. Y tú, Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, despierta a visitar todas las naciones: no hayas misericordia de todos los que se rebelan con iniquidad. Selah.

Израилев, восстань посетить все народы, не пощади ни одного из нечестивых беззаконников:

FI33/38 6. Ja sinä, Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, heräjä kostamaan kaikille pakanoille. Älä säästä ketään uskotonta väärintekijää. Sela.

Biblia1776 5. Ja sinä, Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala, herää etsimään kaikkia pakanoita: älä ketään heistä armahda, jotka niin väkivaltaisesti vääryyttä tekevät, Sela!

CPR1642 6. Sinä HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala herä edzimän caicki pacanat älä ketän heistä armaidze jotca sencaltaiset paatunet pahantekiät owat. Sela.

Osat1551 6. Sine HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylesherä etziskelemän caiki Pacanat/ Ele ketegen heiste armaitze/ iotca sencaltaiset padhitut Pahointekiet ouat. (Sinä HERRA Jumala Zebaoth/ Israelin Jumala/ Ylösherää etsiskelemään kaikki pakanat/ Älä ketäkään heistä armaitse/ jotka senkaltaiset paatuneet pahointekijät owat.)

MLV19 5 Even you, O Jehovah God of hosts, the God of Israel, arise to visit all the nations. Do not be merciful to any wicked transgressors. Selah.

KJV 6. They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

Luther1912 6. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

RV'1862 6. Volverse han a la tarde, ladrarán como perros, y rodearán la ciudad.

RuSV1876 6 (58:7) вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города;

FI33/38 7. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

Biblia1776 6. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

CPR1642 7. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Osat1551 7. Anna/ heite Ecton polen palata/ ia vlwocan ninquin Coirat/ ia samotcaan ymberi Caupungin. (Anna/ heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 6 They return at evening. They howl like a dog and go all around the city.

KJV 7. Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear?

Luther1912 7. Siehe, sie plaudern miteinander; Schwerter sind in ihren Lippen: "Wer sollte es hören?"

RV'1862 7. He aquí, hablarán con su boca: espadas están en sus labios, porque, ¿Quién lo oye?

RuSV1876 7 (58:8) вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: „ибо", думают они , „кто слышит?"

FI33/38 8. Katso, he purkavat suustaan sisuansa, miekat ovat heidän huulillansa, sillä: Kuka sen kuulee?

Biblia1776 7. Katso, he puhuvat suullansa: miekat ovat heidän huulissansa, kuka sen kuulis.

CPR1642 8. Cadzos he puhuwat keskenäns miecat owat heidän huulisans cuca sen cuulis ?

Osat1551 8. Catzos/ he puhuuat keskenens/ Miecat ouat heiden Hwlisans/ Cuca sen cwlis? (Katsos/ he puhuwat keskenänsä/ Miekat owat heidän huulissansa/ Kuka sen kuulisi?)

MLV19 7 Behold, they pour out (words) with their mouth. Swords are in their lips, because they say, Who hears?

Luther1912 8. Aber du, HERR, wirst ihrer lachen und aller Heiden spotten.

RuSV1876 8 (58:9) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.

KJV 8. But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, te reirás de ellos: harás burla de todas las gentes.

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, naurat heille, sinä pidät kaikkia pakanoita pilkkanasi.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra naureskelet heitä ja pilckat caickia pacanoita.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, naurat heitä, ja pilkkaat kaikkia pakanoita.

Osat1551 9. Mutta sine HERRA naureskelet heite/ ia nietelet caiki Pacanat. (Mutta sinä HERRA naureskelet heitä/ ja nietelet (pilkkaat) kaikki pakanat.)

MLV19 8 But you, O Jehovah, will mock them. You will laugh all the nations to scorn.

Luther1912 9. Vor ihrer Macht halte ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz.

RuSV1876 9 (58:10) Сила – у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог – заступник мой.

KJV 9. Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence.

RV'1862 9. Para tí reservaré su fortaleza: porque Dios es mi defensa.

FI33/38 10. Sinä, minun väkevyyteni, sinusta minä otan vaarin, sillä Jumala on minun linnani.

CPR1642 10. Heidän wäkewydens tähden minä turwan

Biblia1776 9. Heidän väkevyytensä edestä minä turvaan sinun tykös; sillä Jumala on minun varjelukseni.

Osat1551 10. Heiden wäkewydhens teden mine turuan

sinuun: sillä Jumala on minun warjeluxen.

sinun tyges/ Sille Jumala ombi minun warieluxen. (Heidän wäkewyytensä tähden minä turwaan sinun tykösi/ Sillä Jumala ompi minun warjelukseni.)

MLV19 9 O my strength, I will give heed to you, because God is my high tower.

KJV 10. The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies.

Luther1912 10. Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust sehen an meinen Feinden.

RV'1862 10. El Dios de mi misericordia me prevendrá: Dios me hará ver en mis enemigos venganza.

RuSV1876 10 (58:11) Бог мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих.

FI33/38 11. Minun armollinen Jumalani käy minua kohden, Jumala antaa minun nähdä iloni vihollisistani.

Biblia1776 10. Jumala osoittaa minulle runsaasti laupiutensa, Jumala antaa minun nähdä koston vihollisistani.

CPR1642 11. Jumala osotta minulle runsast hywydens Jumala anda minun iloni nähdä minun wihollisisani.

Osat1551 11. Jumala osotta minulle runsasti henen Hywydhens/ Jumala andapi minun lustin nädhexeni minun Wiholisteni päle. (Jumala osoittaa minulle runsaasti hänen hywyytensä/ Jumala antaapi minun lystin nähdäkseni minun wihollisteni päälle.)

MLV19 10 My God with his loving kindness will meet

KJV 11. Slay them not, lest my people forget:

me. God will let me look upon my enemies.

Luther1912 11. Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, HERR, unser Schild, und stoße sie hinunter!

RuSV1876 11 (58:12) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш.

FI33/38 12. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unhottaisi. Saata voimallasi heidät harhailemaan ja syökse heidät maahan, Herra, meidän kilpemme.

CPR1642 12. Älä heitä tapa ettei minun Canssan sitä unohdais mutta hajota heitä woimallas HERra meidän kilpem paisca heitä alas.

MLV19 11 Kill them not, lest my people forget. Scatter them by your power and bring them down, O Lord our shield,

Luther1912 12. Das Wort ihrer Lippen ist eitel Sünde,

scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

RV'1862 11. No los matarás, porque mi pueblo no se olvide; házlos vagabundos con tu fortaleza, y abatelos, o! Jehová, escudo nuestro.

Biblia1776 11. Älä heitä tapa, ettei minun kansani sitä unohtaisi: hajoita heitä voimallas, ja lyö heitä maahan, Herra meidän kilpemme.

Osat1551 12. Ele heite tapa/ ettei minun Canssan site wnodhais/ Mutta haiota heite sinun woimallas/ HERRA ombi meiden Kilpen/ ia alaspaiskapi heite. (Älä heitä tapa/ ettei minun kansan sitä unohtaisi/ Mutta hajoita heitä sinun woimallasi/ HERRA ompi meidän kilpen/ ja alaspaiskaapi heitä.)

KJV 12. For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak.

RV'1862 12. Por el pecado de su boca, por la palabra

darum müssen sie gefangen werden in ihrer Hoffart; denn sie reden eitel Fluchen und Lügen.

RuSV1876 12 (58:13) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордостисвоей за клятву и ложь, которую произносят.

de sus labios, y sean presos por su soberbia: y cuenten de maldición y de enflaquecimiento,

FI33/38 13. Minkä he huulillaan puhuvat, sen he suullaan syntiä tekevät. Joutukoot he ylpeydessään kiinni kirousten ja valheiden tähden, joita he puhuvat.

Biblia1776 12. Heidän huultensa puhe on heidän suunsa synti: ja he käsitetään ylpeydessänsä: ja he juttelevat kirouksia ja valhetta.

CPR1642 13. Heidän opetuxens on sula syndi ja käsitetän heidän ylpeydesäns ja ei he muuta saarna cuin sula kiroust ja napistust.

Osat1551 13. Heiden Opetuxens on sula syndi/ ia wijpyuet heiden Coreuxisans/ ia euet mwta sarna/ quin sula Kiroust ia Napistost. (Heidän opetuksensa on sula synti/ ja wiipywät heidän koreuksissansa/ ja eiwät muuta saarnaa/ kuin sulaa kirousta ja napistusta.)

MLV19 12 (for) the sin of their mouth and the words of their lips. Let them even be taken in their pride and on (the) cursing and lying which they speak.

KJV 13. Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

Luther1912 13. Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien und innewerden, daß Gott Herrscher sei in Jakob, in aller Welt. (Sela.)

RV'1862 13. Acábalos con furor, acábalos y no sean: y sepan que Dios domina en Jacob hasta los fines de la tierra. Selah.

RuSV1876 13 (58:14) Расточи их во гневе, расточи,

чтобы их не было; и да познают,что Бог
владычествует над Иаковом до пределов
земли.

FI33/38 14. Hävitä heidät vihassasi, hävitä olemattomiin, ja tietäköot he, että Jumala hallitsee Jaakobissa, maan ääriin saakka. Sela.

CPR1642 14. Pyhi heitä pois wihasas pyhi heitä pois ettei he olisickan ja ymmärräis Jumalan olewan Jacobin haldian caikesa mailmasa. Sela.

MLV19 13 Consume them in wrath, consume them, so that they will be no more. And let them know that God rules in Jacob, to the ends of the earth. Selah.

Luther1912 14. Des Abends heulen sie wiederum wie die Hunde und laufen in der Stadt umher.

RuSV1876 14 (58:15) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города;

Biblia1776 13. Pyyhi heitä pois vihassas, pyyhi heitä pois, ettei he olisikaan; että he ymmärtäisivät sen, että Jumala hallitsee Jakobissa, hamaan maailman ääriin asti, Sela!

Osat1551 14. Ulospyhgi heite wihasas/ vlospyhgi heite/ ettei he olisickan/ ia ymmerdheisi ette Jumala ombi Haltia ylitze Jacobin caikesa mailmasa. Sela. (Ulospyyhi heitä wihassasi/ ulospyyhi heitä/ ettei he oliskaan/ ja ymmärtäisi että Jumala ompi haltija ylitse Jakobin kaikessa maailmassa. Sela.)

KJV 14. And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city.

RV'1862 14. Y vuelvan a la tarde, y ladren como perros: y rodeen la ciudad.

FI33/38 15. He tulevat ehtoolla, ulvovat kuin koirat ja kiertävät kaupunkia.

Biblia1776 14. He tulkoon taas ehtoona, ja ulvokaan niinkuin koira, ja samotkaan ympäri kaupungin.

CPR1642 15. Ulwocan taas ehtona nijncuin coirat ja samotcan ymbäri Caupungin.

Osat1551 15. Anna heite Ecton polen palata/ ia vluocan ninquin Coirat/ ia samotcan ymberi Caupungin. (Anna heitä ehtoon puolen palata/ ja ulwokaan niinkuin koirat/ ja samotkaan ympäri kaupungin.)

MLV19 14 And at evening let them return, let them howl like a dog and go all around the city.

KJV 15. Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

Luther1912 15. Sie laufen hin und her um Speise und murren, wenn sie nicht satt werden.

RV'1862 15. Anden ellos vagabundos para hallar que comer: y si no se hartaren, murmuren.

RuSV1876 15 (58:16) пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи.

FI33/38 16. He harhailevat ruuan haussa; elleivät tule ravituiksi, he murisevat.

Biblia1776 15. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruoan tähden; ja ulvokaan, koska ei he ravituksi tule.

CPR1642 16. Anna heidän juosta sinne ja tänne ruan tähden ja ulwocan cosca ei he rawituxi tule.

Osat1551 16. Anna heite ioosta sinne ia tenne Roan teden/ ia vluocan/ coska euet he rauituxi tule. (Anna heitä juosta sinne ja tänne ruoan tähden/ ja ulwokaan/ koska eiwät he rawituksi tule.)

MLV19 15 They will wander up and down for food

KJV 16. But I will sing of thy power; yea, I will

and abide all night if they are not satisfied.

Luther1912 16. Ich aber will von deiner Macht singen und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mir Schutz und Zuflucht in meiner Not.

RuSV1876 16 (58:17) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утрапровозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего.

FI33/38 17. Mutta minä veisaan sinun väkevyydestäsi ja riemuitsen aamulla sinun armostasi, sillä sinä olet minun linnani ja pakopaikkani minun hätäni päivänä.

CPR1642 17. Mutta minä weisan sinun wäkewydestäs ja kerscan huomeneltain sinun hywyttäs: sillä sinä olet minun warjeluxen ja turwan minun hädäsäni.

MLV19 16 But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your loving kindness in the

sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

RV'1862 16. Y yo cantaré tu fortaleza y loaré de mañana tu misericordia: porque has sido mi amparo, y refugio en el día de mi angustia.

Biblia1776 16. Mutta minä veisaan sinun väkevyyttäs, ja varhain kerskaan sinun laupiuttas; sillä sinä olet minun varjelukseni ja turvani minun hädässäni.

Osat1551 17. Mutta mine tadhon weisata sinun Wäkewydhestäs/ ia Homenelda kerskata sinun Hywyttes. Sille sine olet minun Warieluxen ia Turuan minun Hädhesseni. (Mutta minä tahdon weisata sinun wäkewyydestäsi/ ja huomeneltain kerskata sinun hywyyttäsi. Sillä sinä olet minun warjelukseni ja turwani minun hädässäni.)

KJV 17. Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my

morning. Because you have been my high tower and a refuge in the day of my distress.

Luther1912 17. Ich will dir, mein Hort, lobsingen; denn du, Gott, bist mein Schutz und mein gnädiger Gott.

RuSV1876 17 (58:18) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог – заступник мой, Бог мой, милующий меня.

FI33/38 18. Sinä, minun väkevyyteni, sinulle minä veisaan kiitosta, sillä Jumala on minun linnani ja minun armollinen Jumalani.

CPR1642 18. Minä weisan sinulle minun turwan kijtosta: sillä sinä Jumala olet minun warjeluxen ja minun armollinen Jumalan.

MLV19 17 To you, O my strength, I will sing praises. Because God is my high tower, the God of my mercy.

mercy.

RV'1862 17. Fortaleza mía, a tí cantaré: porque eres Dios de mi amparo, Dios de mi misericordia.

Biblia1776 17. Sinä olet minun väkevyyteni, sinulle minä kiitosta veisaan; sillä sinä Jumala olet minun varjelukseni ja minun armollinen Jumalani.

Osat1551 18. Mine tadhon sinulle minun Turuan Kijtostweisata/ Sille sine Jumala olet minun Warieluxen/ ia minun armolinen Jumalan. (Minä tahdon sinulle minun turwani kiitosta weisata/ Sillä sinä Jumala olet minun warjelukseni/ ja minun armollinen Jumalani.)

PSALMI 60

Rukous tappion kääntyessä voitoksi.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Todistuksen lilja; Daavidin laulu, opetettavaksi,

Biblia1776 1. Davidin kultainen kappale, edelläveisaajalle, kultaisesta seppeleen kukkaisesta opettamaan,

CPR1642 1. Dawidin cullainen cappale edelläweisattapa cullaisest seppelin cuckaisest opettaman:

Osat1551 1. Yxi Dauidin Cullainen Cappale/ edelweisattapa/ ydhest Cullaisest Cuckaisen Seppeleist/ opettaman/ (Yksi Dawidin kultainen kappale/ edeltäweisattawa/ yhdestä kultaisesta kukkaisen seppeleistä/ opettamaan/)

MLV19 1 O God you have cast us off. You have broken us down. You have been angry. O restore us again.

KJV 1. To the chief Musician upon Shushaneduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aramnaharaim and with Aramzobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.<p/>O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

Luther1912 1. Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen; von der Rose des Zeugnisses, zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamien und mit den Syrern von Zoba;

RV'1862 1. Al Vencedor: sobre Susanhedut: Mictam de David, para ensenar: cuando tuvo guerra contra Aram-naharaim y contra Aram-sobat: y volvió Joab, e hirió a Edom en el valle de

da Joab umkehrte und schlug der Edomiter im Salztal zwölftausend. Gott, der du uns verstoßen und zerstreut hast und zornig warst, tröste uns wieder.

RuSV1876 1 (59:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шушан-эдуф. Писание Давида для изучения, (59:2) когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной. (59:3) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к нам.

FI33/38 2. kun hän taisteli Mesopotamian aramilaisia ja Sooban aramilaisia vastaan ja Jooab palasi ja voitti Suolalaaksossa edomilaiset, kaksitoista tuhatta miestä.

CPR1642 2. Cosca hän oli sotinut Syrialaisten cansa Mesopotamiast ja Zoban Syrialaisten cansa. Cosca Joab palais ja löi suolalaxos caxitoistakymmendä tuhatta Edomeriä.

las salinas y mató a doce mil. DIOS, desechástenos, disipás- tenos; airástete, vuélvete a nosotros.

Biblia1776 (H60:2) Kuin hän oli sotinut Syrialaisten kanssa Mesopotamiasta, ja Zoban Syrialaisten kanssa; kuin Joab palasi, ja löi Suolalaaksossa kaksitoistakymmentä tuhatta Edomilaista.

Osat1551 2. Coska hen oli sotinut Syrein cansa Mesopotamiast/ ia ninen Zoban Syrein cansa. Coska Joab palasi/ ia Löi ne Edomiterit sijnä Solanlaxos/ caxitoistakymmende Tuhatta (Koska hän oli sotinut Syrein kanssa Mesopotamiasta/ ja niiden Zoban Syrein kanssa. Koska Joab palasi/ ja löi ne edomiterit siinä solan laaksossa/ kaksitoista

kymmentä tuhatta.)

MLV19 2 You have made the land to tremble. You have torn it. Heal the breaking of it, because it shakes.

KJV 2. Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

Luther1912 2. Der du die Erde bewegt und zerrissen hast, heile ihre Brüche, die so zerschellt ist.

RV'1862 2. Hiciste temblar la tierra, abrístela; sana sus quebraduras, porque titubea.

RuSV1876 2 (59:4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется.

FI33/38 3. Jumala, sinä hylkäsit meidät, sinä hajotit meidät ja olit vihastunut. Auta meidät ennallemme.

Biblia1776 (H60:3) Jumala, sinä joka olet meitä lykännyt pois, hajoittanut meitä ja ollut vihainen, palaja taas meidän tykömme.

CPR1642 3. JUmala sinä cuin meitä lyckäisit pois ja hajotit ja olit wihainen wahwista taas meitä.

Osat1551 3. JUmala sine quin meite poislyckesit ia haiotit/ ia wihainen olit/ Wahuista taas meite. (Jumala sinä kuin meitä poislykkäsit ja hajoitit/ ja wihainen olit/ Wahwista taas meitä.)

MLV19 3 You have shown your people hard things. You have made us to drink the wine of staggering.

KJV 3. Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

Luther1912 3. Denn du hast deinem Volk Hartes erzeigt; du hast uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten;

RV'1862 3. Hiciste ver a tu pueblo duras cosas: hicístenos beber vino de temblor.

RuSV1876 3 (59:5) Ты дал испытать народу твоему

жестокое, напоил нас вином изумления.

FI33/38 4. Sinä saatoit maan järkkymään ja halkeilemaan, korjaa sen repeämät, sillä se horjuu.

Biblia1776 2. Sinä joka maan liikuttanut ja halaissut olet, paranna hänen rakonsa, joka niin haljennut on.

CPR1642 4. Sinä cuin maan lijcuttanut ja halaisnut olet paranna hänen racons joca nijn haljennut on.

Osat1551 4. Sine quin Maan lijkuttanut/ ia haliettanut olet/ Paranna henen Raghonsa/ ioca nin wierinnyt on. (Sinä kuin maan liikuttanut/ ja haljettanut olet/ Paranna hänen rakonsa/ joka niin wierinyt on.)

MLV19 4 You have given a banner to those who fear you, that it may be displayed because of the truth. Selah.

KJV 4. Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

Luther1912 4. du hast aber doch ein Panier gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen und das sie sicher machte. (Sela.)

RV'1862 4. Has dado a los que te temen una bandera que alcen por amor de la verdad. Selah.

RuSV1876 4 (59:6) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины,

FI33/38 5. Sinä olet antanut kansasi nähdä kovia päiviä; olet juottanut meitä päihdyttävällä viinillä.

Biblia1776 3. Sinä olet kansalles kovuutta osoittanut, ja meitä kompastuksen viinalla juottanut.

CPR1642 5. Sillä sinä olet sinun Canssalles cowutta osottanut sinä juotit meitä wijnalla combistuaxem.

Osat1551 5. Sille sine olet sinun Canssalles cowutta osottanut/ Sine wijnalla meite iootit ette me combistuisim. (Sillä sinä olet sinun kansallesi

kowuutta osoittanut/ Sinä wiinalla meitä juotit että me kompastuisimme.)

MLV19 5 That your beloved ones may be delivered, save with your right hand and answer us.

KJV 5. That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

Luther1912 5. Auf daß deine Lieben erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre uns.

RV'1862 5. Para que se escapen tus amados: salva con tu diestra, y óyeme.

RuSV1876 5 (59:7) чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня.

FI33/38 6. Mutta sinä olet antanut lipun niille, jotka sinua pelkäävät, että he kokoontuisivat sen turviin, jousta pakoon. Sela.

Biblia1776 4. Sinä annoit lipun niille, jotka sinua pelkäävät, jolla he itsensä ojensivat ylös, totuuden tähden, Sela!

CPR1642 6. Mutta sinä annoit cuitengin pelkäwäisilles lipun jonga he nostit ylös että he olisit turwatut. Sela.

Osat1551 6. Mutta sine quitengin annoit sinun Pelkeueistes ydhen Merkin/ Jonga he ylesoiensit/ ette he turuatut olisit. Sela. (Mutta sinä kuitenkin annoit sinun pelkääwäistesi yhden merkin/ jonka he ylösojensit/ että he turwatut olisit. Sela)

MLV19 6 God has spoken in his holiness. I will rejoice. I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

KJV 6. God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

Luther1912 6. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will teilen Sichem und abmessen das

RV'1862 6. Dios habló en su santidad: Yo me alegraré: partiré a Siquem, y mediré al valle de Socot.

Tal Sukkoth.

RuSV1876 6 (59:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю:

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa meille.

Biblia1776 5. Että sinun ystäväs vapahdetuksi tulisivat: niin auta nyt oikialla kädelläs, ja kuule meidän rukouksemme.

CPR1642 7. Että sinun ystäwäs wapadetuxi tulisit nijn auta nyt oikialla kädelläs ja cuuldele meitä.

Osat1551 7. Ette sinun Ysteues wapatuxi tulisit/ Nin auta nyt sinun oikialla Kädhelles/ ia cwldele meite. (Että sinun ystäwäsi wapahdetuksi tulisit/ Niin auta nyt sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele meitä.)

MLV19 7 Gilead is mine and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

KJV 7. Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

Luther1912 7. Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

RV'1862 7. Mío es Galaad, y mío es Manasés: y Efraim es la fortaleza de mi cabeza; Judá mi legislador;

RuSV1876 7 (59:9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой,

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä! Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

Biblia1776 6. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä iloitsen: minä tahdon jakaa Sikemin ja mitata Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhesens/ sijte mine iloitzen/ ia tadhon Sichem iaca/ ia sen Suchetin Laxon vlosmitata. (Jumala puhuupi hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ ja tahdon Sichem jakaa/ ja sen Suchetin laakson ulosmitata.)

MLV19 8 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. Philistia, shout because of me.

KJV 8. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

Luther1912 8. Moab ist mein Waschbecken, meinen Schuh strecke ich über Edom, Philistäa jauchzt mir zu.

RV'1862 8. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato; sobre mí triunfa, o! Palestina.

RuSV1876 8 (59:10) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Восклицай Мне, земля Филистимская!"

FI33/38 9. Minun on Gilead, minun on Manasse, Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

Biblia1776 7. Gilead on minun, minun on Manasse, Ephrain on minun pääni voima: Juuda on minulle lainopettaja.

CPR1642 9. Gilead on minun minun on Manasse Ephraim on minun pääni woima Juda on minun pääruhtinan.

Osat1551 9. Gilead ombi minun/ minun ombi Manasses/ Ephraim on minun Pääni woima/ Juda on minun Päruchtinan. (Gilead ompi minun/ minun ompi Manasses/ Ephraim on minun pääni woima/ Juda on minun pääruhtinaani.)

MLV19 9 Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?

Luther1912 9. Wer will mich führen in die feste Stadt? Wer geleitet mich bis nach Edom?

RuSV1876 9 (59:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

KJV 9. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

RV'1862 9. ¿Quién me llevará a la ciudad fortalecida? ¿quién me llevará hasta Idumea?

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni; Filistea, nosta minulle riemuhuuto.

CPR1642 10. Moab on minun pesinpatan Edomin ylidze heitän minä minun kengäni Philistea se minuun ihastu.

Biblia1776 8. Moab on minun pesinpatani, Edomin ylitse heitän minä kenkäni: sinä Philistea, iloitse minusta.

Osat1551 10. Moab on minun pesin Patan/ ylitze Edomin mine vloswenyten minun Kengeni/ Philistea se minuhun ihastupi. (Moab on minun pesinpatani/ ylitse Edomin minä uloswenytän minun kenkäni/ Philistea se minuun ihastuupi.)

MLV19 10 Have you not, O God, cast us off? And you do not go forth, O God, with our armies.

Luther1912 10. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

RuSV1876 10 (59:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками

KJV 10. Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?

RV'1862 10. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías desechado; y no salías, o! Dios, con nuestros ejércitos.

нашими?

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

Biblia1776 9. Kuka vie minun vahvaan kaupunkiin? kuka johdattaa minun Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca johdatta minua haman Edomin ?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua ychten wahuan Caupungin? Cuca iodhattapi minua haman Edomin? (Kuka wiepi minua yhteen wahwaan kaupunkiin? Kuka johdattaapi minua hamaan Edomiin?)

MLV19 11 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

KJV 11. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

Luther1912 11. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

RV'1862 11. Dános socorro contra el enemigo, que vana es la salud de los hombres.

RuSV1876 11 (59:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

Biblia1776 10. Etkös sinä, Jumala, joka meitä lykkäsit pois? ja etkö sinä, Jumala, lähde ulos meidän sotaväkemme kanssa?

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee joca meitä lyckäisit pois ? ja eipäs mene ulos Jumala meidän sotawäem cansa ?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee/ ioca meite poislyckesit? Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee/ joka meitä poislykkäsit? Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

MLV19 12 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

Luther1912 12. Mit Gott wollen wir Taten tun. Er wird unsre Feinde untertreten.

RuSV1876 12 (59:14) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших.

KJV 12. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

RV'1862 12. En Dios haremos proezas; y él pisará nuestros enemigos.

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

CPR1642 13. Saata meille apu tuscasa: sillä ihmisten apu on turha.

RuSV1876

Biblia1776 11. Saata meille apu tuskasta; sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille apu tuskasa/ Sille ette Inhimisten Apu ombi turha. (Saata meille apu tuskassa/ Sillä että ihmisten apu ompi turha.)

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

CPR1642 14. Jumalasa me wäkewät tegot teemme ja hän talla alas meidän wihollisem.

Biblia1776 12. Jumalassa tahdomme me voimalliset työt tehdä: ja hän tallaa alas meidän vihollisemme.

Osat1551 14. Jumalan cautta me tadhomma wäkeuet Teghot päätte/ Ja hen alastallapi meiden Wiholiset. (Jumalan kautta me tahdomme wäkewät teot päättää/ Ja hän alas tallaapi meidän wiholliset.)

PSALMI 61

Avunhuuto maan ääristä. Esirukous kuninkaan puolesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Candelein päle. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa kantelein päälle.)

MLV19 1 Hear my cry, O God. Attend to my prayer.

KJV 1. To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David.<p/>Hear my cry, O God; attend unto my prayer.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, auf Saitenspiel. Höre, Gott, mein Schreien und merke auf mein Gebet!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Neginot. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi clamor; está atento a mi oración.

RuSV1876 1 (60:1) Начальнику хора. На струнном орудии . Псалом Давида. (60:2) Услышь, Боже, вопль мой, внемли молитве моей!

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun huutoni, huomaa minun rukoukseni.

Biblia1776 (H61:2) Kuule, Jumala, minun huutoni: ota vaari minun rukouksestani.

CPR1642 2. CUuldele HERra minun huuton ja ota waari minun rucouxistani.

Osat1551 2. CWldele HERRA minun Hwtoni/ ia wariota minun Rucouxistani. (Kuuntele HERRA minun huutoni/ ja waarinota minun rukouksistani.)

MLV19 2 From the end of the earth I will call to you when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.

Luther1912 2. Hienieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen.

RuSV1876 2 (60:3) От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего; возведи меня на скалу, для меня недосягаемую,

KJV 2. From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.

RV'1862 2. Desde el cabo de la tierra clamaré a tí, cuando desmayare mi corazón; a la peña más alta que yo, llévame.

FI33/38 3. Maan ääristä minä sinua huudan, kun sydämeni nääntyy. Saata minut kalliolle, joka on minulle liian korkea.

CPR1642 3. Täällä alhalla maan päällä huudan minä sinua cosca minun sydämen ahdistuxes on wie minua sijs corkialle calliolle.

Biblia1776 2. Maan äärestä minä huudan sinun tykös, koska minun sydämeni näännyksissä on: vie minua siis korkialle kalliolle.

Osat1551 3. Tesse alhalla Maan päle hwdhan mine sinun tyges/ coska minun Sydhemen adhistoxes on/ wie minua sis yhden corckian Callion päle. (Tässä alhaalla maan päällä huudan minä sinun tykösi/ koska minun sydämeni ahdistuksessa on/ wie minua siis yhden korkean kallion päälle.)

MLV19 3 Because you have been a refuge for me, a strong tower from the enemy.

Luther1912 3. Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Turm vor meinen Feinden.

KJV 3. For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.

RV'1862 3. Porque tú has sido mi refugio; torre de fortaleza delante del enemigo.

RuSV1876 3 (60:4) ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

FI33/38 4. Sillä sinä olet minun turvapaikkani, vahva torni vihollista vastaan.

Biblia1776 3. Sillä sinä olet minun turvani, vahva torni vihollisten edessä.

CPR1642 4. Sillä sinä olet minun turwan wahwa torni minun wihollisteni edes.

Osat1551 4. Sille sine olet minun Turuan/ yxi wahua Torni minun wiholisteni edhes. (Sillä sinä olet minun turwani/ yksi wahwa torni minun wihollisteni edessä.)

MLV19 4 I will dwell in your tabernacle everlasting. I will take refuge in the covert of your wings. Selah.

KJV 4. I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

Luther1912 4. Laß mich wohnen in deiner Hütte ewiglich und Zuflucht haben unter deinen Fittichen. (Sela.)

RV'1862 4. Yo habitaré en tu tabernáculo para siempre; estaré seguro en el escondedero de tus alas.

RuSV1876 4 (60:5) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл Твоих,

FI33/38 5. Suo minun asua sinun majassasi iankaikkisesti, turvautua sinun siipiesi suojaan. Sela.

Biblia1776 4. Minä tahdon asua sinun majassas ijankaikkisesti, ja uskaltaa sinun siipeis varjon alle, Sela!

CPR1642 5. MInä asun sinun majasas ijancaickisest ja uscallan sinun sijpeis ala. Sela.

Osat1551 5. Mine tadhon asua sinun Maiasas ijancaikisesta/ ia vskallan sinun Sipeis ala. Sela. (Minä tahdon asua sinun majassasi iankaikkisesti/ ja uskallan sinun siipeisi alle.

Sela.)

MLV19 5 Because you, O God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.

KJV 5. For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.

Luther1912 5. Denn du, Gott, hörst mein Gelübde; du belohnst die wohl, die deinen Namen fürchten.

RV'1862 5. Porque tú, o! Dios, has oido mis votos; has dado heredad a los que temen tu nombre.

RuSV1876 5 (60:6) ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и дал мне наследие боящихся имени Твоего.

FI33/38 6. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, sinä annat perinnön niille, jotka sinun nimeäsi pelkäävät.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Jumala, kuulet minun lupaukseni, ja annat perinnön niille, jotka sinun nimeäs pelkäävät.

CPR1642 6. Sillä sinä Jumala cuulet minun lupauxeni ja maxat hywästi nijlle jotca nimeäs pelkäwät.

Osat1551 6. Sille sine Jumala cwlet minun Lupauxeni/ Sine hyuesti maxat nijlle/ iotca sinun Nimees pelkeuet. (Sillä sinä Jumala kuulet minun lupaukseni/ Sinä hywästi maksat niille/ jotka sinun nimeäsi pelkääwät.)

MLV19 6 You will prolong the king's life. His years will be as generation to generation.

KJV 6. Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations.

Luther1912 6. Du wollest dem König langes Leben geben, daß seine Jahre währen immer für und für,

RV'1862 6. Dias sobre dias añadirás al rey: sus años serán como generación y generación.

RuSV1876 6 (60:7) Приложи дни ко дням царя, лета его продли в род и род,

FI33/38 7. Sinä lisäät kuninkaalle päiviä päiviin; hänen vuotensa jatkukoot polvesta polveen.

Biblia1776 6. Sinä annat kuninkaalle pitkän ijän, että hänen vuotensa olisivat suvusta sukuun.

CPR1642 7. Sinä annat Cuningalle pitkän ijän että hänen wuotens olisit sucucunnasta nijn sucucundaan.

Osat1551 7. Sine annat Kuningalle pitken ijen/ ette henen wotens olisit sucukunnasta nin sucukundahan. (Sinä annat kuninkaalle pitkän iän/ että hänen wuotensa olisit sukukunnasta niin sukukuntahan.)

MLV19 7 He will abide before God everlasting. O prepare loving kindness and truth that they may preserve him.

KJV 7. He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.

Luther1912 7. daß er immer bleibe vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten.

RV'1862 7. El estará para siempre delante de Dios; misericordia y verdad apercibe que le conserven.

RuSV1876 7 (60:8) да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.

FI33/38 8. Hallitkoon hän iankaikkisesti Jumalan kasvojen edessä; säädä armo ja totuus häntä varjelemaan.

Biblia1776 7. Että hän alati pysyis Jumalan edessä: osoita hänelle laupiutta ja totuutta, jotka häntä varjelisivat.

CPR1642 8. Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edes osota hänelle hywyttä ja totutta jotca händä warjelisit.

Osat1551 8. Ette he alati istuuana pysyisit Jumalan edes/ Osota henelle Hywytte ia Totutta/ iotca hende warielisit. (Että he alati istuwana pysyisit Jumalan edessä/ Osoita hänelle hywyyttä ja totuutta/ jotka häntä warjelisit.)

MLV19 8 So I will sing praise to your name forever, that I may daily perform my vows.

KJV 8. So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

Luther1912 8. So will ich deinem Namen lobsingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

RV'1862 8. Así cantaré tu nombre para siempre, pagando mis votos cada día.

RuSV1876 8 (60:9) И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день.

FI33/38 9. Niin minä veisaan iankaikkisesti sinun nimesi kiitosta, täytän lupaukseni päivästä päivään.

Biblia1776 8. Niin minä veisaan kiitosta sinun nimelles ijankaikkisesti, maksaakseni minun lupaustani päivä päivältä.

CPR1642 9. Nijn minä weisan kijtost sinun nimelles ijancaickisest maxaxeni minun lupaustani päiwä päiwäldä. LXII. Psalmi .

Osat1551 9. Nin mine tadhon sinun Nimelles Kijtostweisata ijancaikisesta/ Ette mine maxaisin minun Lupauxeni peiue peiuelde. (Niin minä tahdon sinun nimellesi kiitosta weisata iankaikkisesti/ että minä maksaisin minun lupaukseni päiwä päiwältä.)

PSALMI 62

Sielun hiljentyminen Jumalan edessä.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Jeduthun edhest/ edelweisattapa. (Dawidin psalmi Jedutun edestä/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 My soul waits in silence for God only. My salvation is from him.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.<p/>Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen. Meine Seele sei stille zu Gott, der mir hilft.

RV'1862 1. Al Vencedor: a Iditún. Salmo de David. EN Dios solamente está callada mi alma; de él es mi salud.

RuSV1876 1 (61:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида. (61:2) Только в Богеуспокаивается душа моя: от Него спасение мое.

FI33/38 2. Jumalaa yksin minun sieluni hiljaisuudessa odottaa, häneltä tulee minulle apu.

Biblia1776 (H62:2) Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa, joka minua auttaa.

CPR1642 2. MInun sielun odotta ainoastans Jumalata joca minua autta.

Osat1551 2. MInun Sielun odhottapi ainoast Jumalan ielkin/ ioca minua auttapi. (Minun sieluni odottaapi ainoastaan Jumalan jälkeen/ joka minua auttaapi.)

MLV19 2 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be greatly shaken.

KJV 2. He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.

Luther1912 2. Denn er ist mein Hort, meine Hilfe, meine Schutz, daß mich kein Fall stürzen wird, wie

RV'1862 2. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré mucho.

groß er ist.

RuSV1876 2 (61:3) Только Он – твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.

FI33/38 3. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä suuresti horju.

Biblia1776 2. Hän ainoastaan on kallioni, minun autuuteni, minun varjelukseni, etten minä kovin kompastuisi.

CPR1642 3. Sillä hän on minun uscalluxen minun apun minun warjeluxen ettei minua mikän paha cukistais ehkä cuinga suuri se olis.

Osat1551 3. Sille hen ombi minun Uskalluxen/ minun Apun/ minun Warieluxen/ ettei minua mikeen Paha cukistais/ edhes quinga swri se oliska. (Sillä hän ompi minun uskallukseni/ minun apuni/ minun warjelukseni/ ettei minua mikään paha kukistaisi/ edes kuinka suuri se oliskaan.)

MLV19 3 How long will you* set upon a man, that you* may kill, all of you*, like a leaning wall, like a tottering fence?

KJV 3. How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.

Luther1912 3. Wie lange stellt ihr alle einem nach, daß ihr ihn erwürget-als eine hängende Wand und zerrissene Mauer?

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo maquinaréis contra un hombre? seréis muertos todos vosotros; como pared acostada seréis, como vallado rempujado.

RuSV1876 3 (61:4) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как

наклонившаяся стена, как ограда
пошатнувшаяся.

FI33/38 4. Kuinka kauan te yhtä miestä ahdistatte, hänet yhdessä surmataksenne, niinkuin hän olisi kaatuva seinä, niinkuin murrettu muuri?

Biblia1776 3. Kuinka kauvan te yhtä väijytte, että te kaikin häntä surmaatte, niinkuin kallistuvaa seinää ja raukeevaa muuria?

CPR1642 4. Cuinga cauwan te yhtä wäijytte että te händä surmaisit nijncuin jocu callistuwa seinä ja raukewa muuri.

Osat1551 4. Quinga cauuan te caiki ychte weijutte/ ette te hende surmaisit/ Ninquin iocu Callistapa Seine/ ia halkeua Mwri? (Kuinka kauan te kaikki yhtä wäijytte/ että he häntä surmaisit/ Niinkuin joku kallistaapi seinää/ ja halkeawa muuri?)

MLV19 4 They only consult to thrust him down from his dignity. They delight in lies. They praise with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

KJV 4. They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

Luther1912 4. Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fleißigen sich der Lüge; geben gute Worte, aber im Herzen fluchen sie. (Sela.)

RV'1862 4. Solamente consultan para arrojarle de su grandeza: aman la mentira: con su boca bendicen, mas en sus entrañas maldicen. Selah.

RuSV1876 4 (61:5) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи; устами благословляют, а в сердце своем клянут.

FI33/38 5. He vain pitävät neuvoa, miten syöstä hänet

Biblia1776 4. Kuitenkin he neuvoa pitävät,

korkeudestaan. He rakastavat valhetta, he siunaavat suullansa ja kiroavat sydämessänsä. Sela.

CPR1642 5. He ajattelewat waiwoin cuinga he händä polkisit maahan ahkeroidzewat heitäns walhesa andawat hywiä sanoja waan sydämisäns he kiroilewat. Sela.

kukistaaksensa häntä korkeudestansa; he rakastavat valhetta: suullansa he siunaavat, ja sydämessänsä kiroilevat, Sela!

Osat1551 5. He waiuoin aiatteleuat/ quinga he hende mahanpolkisit/ achkeroitzeuat heitens Walehese/ Andauat hyuie sanoia/ waan sydhemissens he kiroleuat. Sela. (He waiwoin ajattelewat/ kuinka he häntä maahanpolkisit/ ahkeroitsewat heitänsä walheessa/ Antawat hywiä sanoja/ waan sydämissänsä he kiroilewat. Sela.)

MLV19 5 My soul, wait in silence for God only, because my expectation is from him.

Luther1912 5. Aber sei nur stille zu Gott, meine Seele; denn er ist meine Hoffnung.

RuSV1876 5 (61:6) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда моя.

KJV 5. My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.

RV'1862 5. En Dios solamente repósate, o! alma mía; porque de él es mi esperanza.

FI33/38 6. Odota yksin Jumalaa hiljaisuudessa, minun sieluni, sillä häneltä tulee minun toivoni.

CPR1642 6. Mutta minun sielun odotta ainoastans Jumalata: sillä hän on minun toiwon.

Biblia1776 5. Minun sieluni odottaa ainoastaan Jumalaa; sillä hän on minun toivoni.

Osat1551 6. Mutta minun Sielun wartioitze waiuoin Jumalan päle/ Sille hen on minun Toiuon. (Mutta minun sieluni wartioitsee waiwoin Jumalan päälle/ Sillä hän on minun toiwoni.)

MLV19 6 He only is my rock and my salvation, my high tower. I will not be shaken.

KJV 6. He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved.

Luther1912 6. Er ist mein Hort, meine Hilfe und mein Schutz, daß ich nicht fallen werde.

RV'1862 6. El solamente es mi fuerte y mi salud: mi refugio, no resbalaré.

RuSV1876 6 (61:7) Только Он – твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь.

FI33/38 7. Hän yksin on minun kallioni, minun apuni ja turvani: en minä horju.

Biblia1776 6. Hän ainoastaan on kallioni ja autuuteni, hän varjelukseni, en minä kaadu.

CPR1642 7. Hän on minun uscalluxen minun apun ja warjeluxen etten minä langeis.

Osat1551 7. Hen on minun Uskalluxen/ minun Apun/ ia minun Warieluxen/ etten mine lange. (Hän on minun uskallukseni/ minun apuni/ ja minun warjelukseni/ etten minä lankea.)

MLV19 7 My salvation and my glory is with God. The rock of my strength and my refuge, is in God.

KJV 7. In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.

Luther1912 7. Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott.

RV'1862 7. Sobre Dios es mi salud y mi gloria: peña de mi fortaleza: mi refugio es en Dios.

RuSV1876 7 (61:8) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и упование мое в Боге.

FI33/38 8. Jumalassa on minun apuni ja kunniani. Minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumala.

Biblia1776 7. Jumalassa on minun autuuteni, minun kunniani, minun väkevyyteni kallio, minun turvani on Jumalassa.

CPR1642 8. Jumalas on minun autuuden minun cunnian minun wäkewydeni callio minun turwan on Jumalasa.

Osat1551 8. Jumalan tykene ombi minun Terueydhen/ minun Cunnian/ minun Wekewydheni Callio/ Minun Turuan ombi Jumalan päle. (Jumalan tykönä ompi minun terweyteni/ minun kunniani/ minun wäkewyyteni kallio/ Minun turwani ompi Jumalan päällä.)

MLV19 8 Trust in him at all times, you* (the) people. Pour out your* heart before him. God is a refuge for us. Selah.

KJV 8. Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

Luther1912 8. Hoffet auf ihn allezeit, liebe Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsre Zuversicht. (Sela.)

RV'1862 8. Esperád en él en todo tiempo, o! pueblos: derramád delante de él vuestro corazón: Dios es nuestro amparo. Selah.

RuSV1876 8 (61:9) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Нимсердце ваше: Бог нам прибежище.

FI33/38 9. Turvatkaa häneen joka aika, te kansa; vuodattakaa hänen eteensä sydämenne. Jumala on meidän turvamme. Sela.

Biblia1776 8. Te kansat, toivokaat häneen joka aika, vuodattakaat teidän sydämenne hänen eteensä: Jumala on meidän turvamme, Sela!

CPR1642 9. Toiwocat häneen aina rackat ihmiset wuodattacat teidän sydämen hänen eteens Jumala on meidän turwam. Sela.

Osat1551 9. Toiuocat henen pälens aina rackat Inhimiset/ vloswodhattacat teiden sydhemen henen eteens/ Jumala ombi meiden Turuan. Sela. (Toiwokaat hänen päällensä aina rakkaat ihmiset/ uloswuodattakaat teidän sydämen hänen

eteensä/ Jumala ompi meidän turwan. Sela.)

MLV19 9 Surely men of low degree are vanity and men of high degree are a lie. They will go up in the balances. They are together lighter than vanity.

KJV 9. Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity.

Luther1912 9. Aber Menschen sind ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wiegen weniger denn nichts, so viel ihrer ist.

RV'1862 9. Solamente vanidad son los hijos de Adam, mentira los hijos del varón, pesándolos a todos juntos en balanzas, serán menos que la vanidad.

RuSV1876 9 (61:10) Сыны человеческие – только суета; сыны мужей – ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.

FI33/38 10. Vain tuulen henkäystä ovat ihmiset, vain valhetta ihmisten lapset: kaikki he nousevat vaa'assa ylös köykäisempinä kuin tuulenhenkäys.

Biblia1776 9. Mutta ihmiset ovat kuitenkin turhat, voimalliset myös puuttuvat: he painavat vähemmän kuin ei mitään, niin monta kuin heitä on.

CPR1642 10. Mutta ihmiset ei cuitengan mitän ole ja Sangarit myös puuttuwat he painawat wähemmän cuin ei mitän nijn monda cuin heitä on.

Osat1551 10. Mutta Inhimiset euet sijsken miteken ole/ ia ne Kempit mös puuttuuat/ he painauat wähemen quin Tyhie/ nin monda quin he ouat. (Mutta ihmiset eiwät siiskään mitäkään ole/ ja ne kempit (sankarit) myös puuttuwat/ he painawat wähemmän kuin tyhjä/ niin monta kuin he owat.)

MLV19 10 Do not trust in oppression and do not become vain in robbery. Because (if) riches increase, do not set your* heart on it.

KJV 10. Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them.

Luther1912 10. Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das eitel ist; fällt euch Reichtum zu, so hänget das Herz nicht daran.

RV'1862 10. No confiéis en la violencia, y en la rapiña no os desvanezcáis: en la hacienda, si se aumentare, no pongáis el corazón.

RuSV1876 10 (61:11) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте к нему сердца.

FI33/38 11. Älkää luottako väkivaltaan, älkää turhaan panko toivoanne ryöstettyyn tavaraan. Jos rikkautta karttuu, älkää siihen sydäntänne kiinnittäkö.

Biblia1776 10. Älkäät luottako vääryyteen ja väkivaltaan; älkäät turvatko niihin, mitkä ei mitään ole; jos rikkaudet teidän tykönne lankeevat, niin älkäät panko sydäntänne niiden päälle.

CPR1642 11. Älkät uscaldaco wääryteen ja wäkiwaldaan älkät turwatco nijhin jotca ei mitän ole jos te rickaxi tuletta nijn älkät nijstä lucua pitäkö.

Osat1551 11. Elket vskalco Wärydhen ia Wäkiuallan päle/ Elket teiten pitekö nihin/ iotca ei miten ole/ Jos teille Rickautta tygelange/ nin elket sydhenden sihen laskeco. (Älkäät uskatako wääryyden ja wäkiwallan päälle/ Älkäät teitän pitäkö niihin/ jotka ei mitään ole/ Jos teille rikkautta tykölankeaa/ niin älkäät sydäntän siihen laskeko.)

MLV19 11 God has spoken once, twice I have heard

KJV 11. God hath spoken once; twice have I

this, that power belongs to God.

Luther1912 11. Gott hat ein Wort geredet, das habe ich etlichemal gehört: daß Gott allein mächtig ist.

RuSV1876 11 (61:12) Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,

heard this; that power belongeth unto God.

RV'1862 11. Una vez habló Dios, dos veces he oido esto: Que de Dios es la fortaleza:

FI33/38 12. Kerran on Jumala sanonut, kahdesti olen sen kuullut: väkevyys on Jumalan.

CPR1642 12. Jumala on yhden sanan puhunut sen olen minä cahdesti cuullut että Jumala yxinäns wäkewä on.

Biblia1776 11. Jumala on kerran puhunut, sen olen minä kahdesti kuullut: että Jumala (yksinänsä) väkevä on.

Osat1551 12. Jumala on ydhen Sanan puhunut/ sen olen mine vsein cwllut/ Ette Jumala yxinens wäkeue on. (Jumala on yhden sanan puhunut/ sen olen minä usein kuullut/ että Jumala yksinänsä wäkewä on.)

MLV19 12 Also to you, O Lord, belongs loving kindness, because you render to every man according to his work.

Luther1912 12. Und du, HERR, bist gnädig und bezahlst einem jeglichen, wie er's verdient.

RuSV1876 12 (61:13) и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.

KJV 12. Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for thou renderest to every man according to his work.

RV'1862 12. Y tuya, Señor, es la misericordia: porque tú pagas a cada uno conforme a su obra.

FI33/38 13. Ja sinun, Herra, on armo; sillä sinä maksat kullekin hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 13. Ja sinä HERra olet armollinen ja maxat

Biblia1776 12. Ja sinä Jumala olet armollinen; sillä sinä maksat jokaiselle työnsä jälkeen.

Osat1551 13. Ja sine HERRA olet armolinen/ ia maxat

jocaidzen ansions jälken.

iocaitzen ansionsa ielkin. (Ja sinä HERRA olet armollinen/ ja maksat jokaisen ansionsa jälkeen.)

PSALMI 63

Jumalan armo on parempi kuin elämä.

FI33/38 1. Daavidin virsi, kun hän oli Juudan erämaassa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, kuin hän oli Juudan korvessa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cosca hän oli Judan corwes.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi coska hen oli sijnä Judan Corues. (Dawidin psalmi koska hän oli siinä Judan korwessa.)

MLV19 1 O God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, my flesh longs for you, in a dry and weary land, where is no water.

KJV 1. A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.<p/>O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda. Gott, du bist mein Gott; frühe wache ich zu dir. Es dürstet meine Seele nach dir; mein Fleisch verlangt nach dir in einem trockenen und dürren Land, wo kein Wasser ist.

RV'1862 1. Salmo de David, estando él en el desierto de Judá. DIOS, Dios mío eres tú, a tí madrugaré: mi alma tuvo sed de tí, mi carne te desea en tierra de sequedad, y sequiosa sin aguas.

RuSV1876 1 (62:1) Псалом Давида, когда он был в

пустыне Иудейской. (62:2) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебяжаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей ибезводной,

FI33/38 2. Jumala, sinä olet minun Jumalani, sinua minä etsin varhain; sinua minun sieluni janoaa, sinua halajaa minun ruumiini kuivassa ja nääntyvässä, vedettömässä maassa.

CPR1642 2. JUmala sinä olet minun Jumalan warhain minä sinua edzin sinua minun sielun jano minun lihan hala sinua carkiasa ja cuiwasa maasa joca wesitöin on.

Biblia1776 (H63:2) Jumala, sinä olet minun Jumalani! Varhain minä sinua etsin: sinua minun sieluni janoo, minun lihani halaa sinua karkiassa ja kuivassa maassa, joka vedetöin on.

Osat1551 2. JUmala sine olet minun Jumalan/ warahin mine waluo' sinun ielkes/ sinun tyges minu' Sielun ianopi/ Minun Lihan sinua halapi/ carkias ia quiuas Maas/ ioca ombi wesitöin. (Jumala sinä olet minun Jumalani/ warhain minä walwon sinun jälkeesi/ sinun tykösi minun sielun janoaapi/ minun lihan sinua halaapi/ karkeassa ja kuiwassa maassa/ joka ompi wesitöin.)

MLV19 2 So I have looked upon you in the sanctuary to see your power and your glory.

Luther1912 2. Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligtum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre.

RuSV1876 2 (62:3) чтобы видеть силу Твою и славу

KJV 2. To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary.

RV'1862 2. Así te miré en el santuario, para ver tu fortaleza y tu gloria.

Твою, как я видел Тебя во святилище:

FI33/38 3. Niin minä katselin sinua pyhäkössä, nähdäkseni sinun voimasi ja kunniasi.

CPR1642 3. Siellä minä cadzon sinua sinun Pyhäsäs että minä näkisin sinun woimas ja cunnias.

Biblia1776 2. Niinkuin minä näin sinun pyhässä, katsellakseni sinun voimaas ja kunniaas;

Osat1551 3. Sielle mine catzon sinun ielkes/ sinun Pyhydhesses/ ette mine näkisin sinun Woimas ia Cunnias. (Siellä minä katson sinun jälkeesi/ sinun pyhyydessäsi/ että minä näkisin sinun woimasi ja kunniasi.)

MLV19 3 Because your loving kindness is better than life, my lips will praise you.

Luther1912 3. Denn deine Güte ist besser denn Leben; meine Lippen preisen dich.

RuSV1876 3 (62:4) ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя.

KJV 3. Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee.

RV'1862 3. Porque mejor es tu misericordia que la vida: mis labios te alabarán.

FI33/38 4. Sillä sinun armosi on parempi kuin elämä, minun huuleni ylistäköot sinua.

CPR1642 4. Sillä sinun hywydes on parambi cuin elämä minun huuleni kijttäwät sinua.

Biblia1776 3. Sillä sinun laupiutes on parempi kuin elämä: minun huuleni pitää sinua kiittämän.

Osat1551 4. Sille sinun Hywydhes ombi parambi quin Eleme/ minun Hwleni kijtteuet sinua. (Sillä sinun hywyytes ompi parempi kuin elämä/ minun huuleni kiittäwät sinua.)

MLV19 4 So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.

KJV 4. Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

Luther1912 4. Daselbst wollte ich dich gerne loben mein Leben lang und meine Hände in deinem Namen aufheben.

RuSV1876 4 (62:5) Так благословлю Тебя в жизни моей; во имя Твое вознесу рукимои.

RV'1862 4. Así te bendeciré en mi vida: en tu nombre alzaré mis manos.

FI33/38 5. Niin minä kiitän sinua elinaikani, nostan käteni sinun nimeesi.

Biblia1776 4. Niin minä tahdon kunnioittaa sinua minun elinaikanani, ja minun käteni nostaa ylös sinun nimees.

CPR1642 5. Siellä minä mielelläni sinua cunnioitaisin minun ikäpäiwäni ja minun käteni nostan ylös sinun nimees.

Osat1551 5. Sielle mine kernasti sinua Cunnioitaisin minun Ikepeiueni/ Ja minun Käteni ylesnostan sinun Nimehes. (Siellä minä kernaasti sinua kunnioittaisin minun ikäpäiwäni/ ja minun käteni ylösnostan sinun nimeesi.)

MLV19 5 My soul will be satisfied as with marrow and fatness. And my mouth will praise you with joyful lips

KJV 5. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips:

Luther1912 5. Das wäre meines Herzens Freude und Wonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte.

RuSV1876 5 (62:6) Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласомвосхваляют Тебя уста мои,

RV'1862 5. Como de meollo y de grosura será harta mi alma: y con labios de alegría te alabará mi boca,

FI33/38 6. Minun sieluni ravitaan niinkuin lihavuudella ja rasvalla, ja minun suuni ylistää sinua riemuitsevilla huulilla,

Biblia1776 5. Niinkuin lihavuudella ja rasvalla pitää minun sieluni ravittaman: ja minun suuni pitää kiittämän iloisilla huulilla.

CPR1642 6. Se olis minun sydämeni ilo ja riemu cosca minä kijttäisin sinua iloisella suulla.

Osat1551 6. Se olis minun sydhemeni ilo ia riemu/ coska mine kijteisin sinua ilolisen swn cansa. (Se olisi minun sydämeni ilo ja riemu/ koska minä kiittäisin sinua iloisen suun kanssa.)

MLV19 6 when I remember you upon my bed and meditate on you in the night-watches.

KJV 6. When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches.

Luther1912 6. Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir.

RV'1862 6. Cuando me acordaré de tí en mis camas, cuando a las alboradas meditaré de tí;

RuSV1876 6 (62:7) когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в ночные стражи,

FI33/38 7. kun minä vuoteessani sinua muistan ja ajattelen sinua yön vartiohetkinä.

Biblia1776 6. Kuin minä vuoteeseni lasken, niin minä muistan sinua:kuin minä herään, niin minä puhun sinusta.

CPR1642 7. Cosca minä wuoteseni lasken nijn minä muistan sinun cosca minä herän nijn minä puhun sinusta.

Osat1551 7. Coska mine Wooteseni lasken/ nin mine muistan sinun päles/ Coska mine ylesheren/ nin mine puhun sinusta. (Koska minä wuoteeseeni lasken/ niin minä muistan sinun päällesi/ koska minä ylösherään/ niin minä puhun sinusta.)

MLV19 7 Because you have been my help and in the shadow of your wings I will rejoice.

KJV 7. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.

Luther1912 7. Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel frohlocke ich.

RV'1862 7. Porque has sido mi socorro: y en la sombra de tus alas me regocijaré.

RuSV1876 7 (62:8) ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;

FI33/38 8. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipiesi suojassa minä riemuitsen.

Biblia1776 7. Sillä sinä olet minun apuni, ja sinun siipeis varjon alla minä kerskaan.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun auttajan ja sinun sijpeis warjon alla minä kerscan.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Auttaian/ ia sinun Sipeis Warion alla mine kerskan. (Sillä sinä olet minun auttajani/ ja sinun siipeisi warjon alla minä kerskaan.)

MLV19 8 My soul follows close after you. Your right hand upholds me.

KJV 8. My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.

Luther1912 8. Meine Seele hanget dir an; deine rechte Hand erhält mich.

RV'1862 8. Mi alma se apegó a tí: tu diestra me ha sustentado.

RuSV1876 8 (62:9) к Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня.

FI33/38 9. Minun sieluni riippuu sinussa kiinni, sinun oikea kätesi tukee minua.

Biblia1776 8. Minun sieluni riippuu sinussa: sinun oikia kätes minun tukee.

CPR1642 9. Minun sielun rippu sinusa sinun oikia kätes

Osat1551 9. Minun Sielun rippupi sinusta/ Sinun Oikia

minun tuke.

kätes minun ylespite. (Minun sielun riippuupi sinusta/ sinun oikea kätesi minun ylöspitää.)

MLV19 9 But those who seek my soul to destroy it, will go into the lower parts of the earth.

Luther1912 9. Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunterfahren.

RuSV1876 9 (62:10) А те, которые ищут погибели душе моей, сойдут в преисподнюю земли;

KJV 9. But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth.

RV'1862 9. Mas ellos para destrucción buscaron mi alma: descendieron en lo más bajo de la tierra.

FI33/38 10. Mutta he etsivät minun henkeäni omaksi turmiokseen, he menevät maan syvyyksiin.

CPR1642 10. Mutta he edziwät cadottaxens minun sieluani heidän täyty maan ala mennä.

Biblia1776 9. Mutta he etsivät kadottaaksensa minun sieluni: heidän täytyy maan alle mennä.

Osat1551 10. Mutta he etziuet cadhottaxens minun Sieluani/ heiden teuty Maan ala menne. (Mutta he etsiwät kadotaaksensa minun sieluani/ heidän täytyy maan alle mennä.)

MLV19 10 They will be given over to the power of the sword. They will be a portion for foxes.

Luther1912 10. Sie werden ins Schwert fallen und den Füchsen zuteil werden.

RuSV1876 10 (62:11) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам.

KJV 10. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.

RV'1862 10. Matarlos han a filo de espada: porción de zorras serán.

FI33/38 11. Heidät annetaan miekalle alttiiksi, he

Biblia1776 10. Heidän pitää miekkaan lankeeman,

joutuvat aavikkosutten osaksi.

CPR1642 11. Heidän pitä mieckaan langeman ja ketuille osaxi tuleman.

MLV19 11 But the king will rejoice in God. Everyone who swears by him will glory, because the mouth of those who speak lies will be stopped.

Luther1912 11. Aber der König freut sich in Gott. Wer bei ihm schwört, wird gerühmt werden; denn die Lügenmäuler sollen verstopft werden.

RuSV1876 11 (62:12) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.

FI33/38 12. Mutta kuningas on iloitseva Jumalassa; hän on jokaisen kerskaus, joka hänen kauttansa vannoo. Sillä valhettelijain suu tukitaan.

CPR1642 12. Mutta Cuningas iloidze Jumalasa joca hänen cauttans wanno se cunnioitetan: sillä walhetteliain suut pitä tukittaman.

ketuille osaksi tuleman.

Osat1551 11. Heiden pite Miecahan langeman/ ia Ketuille osaxi tuleman. (Heidän pitää miekkaan lankeeman/ ja ketuille osaksi tuleman.)

KJV 11. But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

RV'1862 11. Y el rey se alegrará en Dios, será alabado cualquiera que jura por él: porque la boca de los que hablan mentira, será cerrada.

Biblia1776 11. Mutta kuninkaan pitää iloitseman Jumalassa: joka hänen kauttansa vannoo, se kunnioitetaan; sillä valhetteliain suu pitää tukittaman.

Osat1551 12. Mutta se Kuningas iloitzepi Jumalas/ Joca henen cauttans wanno/ se cunnioitetaan/ Sille ne walhenswdh pitte kijnitukittaman. (Mutta se kuningas iloitseepi Jumalassa/ joka hänen kauttansa wannoo/ se

kunnioitetaaan/ sillä ne walheen suut pitää kiinnitukittaman.)

PSALMI 64

Salakavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Hear my voice, O God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde.

RuSV1876 1 (63:1) Начальнику хора. Псалом Давида.(63-2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. OYE, o! Dios, mi voz en mi ora- ción: guarda mi vida del miedo del enemigo:

FI33/38 2. Kuule, Jumala, minun ääneni, kun minä valitan, varjele minun elämäni vihollisen

Biblia1776 (H64:2) Kuule, Jumala, ääntäni, minun valituksessani: varjele elämäni vihollisen

pelosta.

CPR1642 2. CUuldele Jumala minun ändäni minun walituxesani warjele minun elämän sildä hirmuiselda wiholliselda.

Osat1551 2. CWldele Jumala minun Ändeni minun Walituxessani/ Wariele minun Elemen silde hirmuliselda wiholiselda. (Kuuntele Jumala minun ääntäni minun walituksessani/ Warjele minun elämäni siltä hirmuiselta wiholliselta.)

MLV19 2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of the workers of wickedness,

KJV 2. Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:

Luther1912 2. Verbirg mich vor der Versammlung der Bösen, vor dem Haufen der Übeltäter,

RV'1862 2. Escóndeme del secreto consejo de los malignos: de la conspiración de los que obran iniquidad.

RuSV1876 2 (63:3) укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,

FI33/38 3. Kätke minut pahain seuralta, väärintekijäin riehuvalta joukolta,

Biblia1776 2. Peitä minua pahain neuvosta, väärintekiäin metelistä,

CPR1642 3. Peitä minua pahain cocouxist pahaintekiäin kimbusta.

Osat1551 3. Peite minua ninen Pahoin cocouxist/ ninen Pahantekiedhen Kimbusta. (Peitä minua niiden pahoin kokouksista/ niiden pahaintekijäiden kimpusta.)

MLV19 3 who have flashed their tongue like a sword and have aimed their arrows, even bitter

KJV 3. Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even

words,

Luther1912 3. welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen,

RuSV1876 3 (63:4) которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой –язвительное слово,

bitter words:

RV'1862 3. Que afilaron su lengua, como espada: armaron por su saeta palabra amarga:

FI33/38 4. jotka hiovat kielensä kuin miekan, jännittävät jousensa, nuolinaan karvaat sanat,

CPR1642 4. Jotca heidän kielens hiowat nijncuin miecan jotca ambuwat heidän myrkyllisillä sanoillans nijncuin nuolilla.

Biblia1776 3. Jotka kielensä hiovat niinkuin miekan: he ampuvat myrkyllisillä sanoillansa niinkuin nuolilla;

Osat1551 4. Jotca heiden Kielens hiouat ninquin Miecan/ Jotca ambuuat heiden myrkylisille sanoilans/ ninquin Nolilla. (Jotka heidän kielensä hiowat niinkuin miekan/ Jotka ampuwat heidän myrkyllisillä sanoillansa/ niinkuin nuolilla.)

MLV19 4 that they may shoot in secret places at a blameless man. Suddenly do they shoot at him and do not fear.

Luther1912 4. daß sie heimlich schießen die Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohne alle Scheu.

RuSV1876 4 (63:5) чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в негои не боятся.

KJV 4. That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.

RV'1862 4. Para asaetar a escondidas al perfecto: de presto le asaetean, y no temen.

FI33/38 5. salaa ampuaksensa nuhteettoman. He ampuvat häntä äkisti eivätkä kavahda.

CPR1642 5. Että he salaisest ambuisit hurscasta he ambuwat händä äkist ilman pelgota.

Biblia1776 4. Että he salaisesti ampuisivat viatointa: he ampuvat häntä äkisti ilman pelvota.

Osat1551 5. Ette he salaisest ambuisit sen Hurskan/ Ekilisest he ambuuat henen pälens/ ilman pelgota. (Että he salaisesti ampuisit sen hurskaan/ Äkillisesti he ampuwat hänen päällensä/ ilman pelkoa.)

MLV19 5 They encourage themselves in an evil purpose. They speak of laying snares secretly. They say, Who will see them?

Luther1912 5. Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen?

RuSV1876 5 (63:6) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?

KJV 5. They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?

RV'1862 5. Afírmanse asimismos sobre palabra mala: tratan de esconder los lazos: dicen: ¿Quién los ha de ver?

FI33/38 6. He pysyvät lujina pahoissa aikeissaan, he kehuvat, kuinka he virittävät pauloja, he sanovat: Kuka ne näkee?

CPR1642 6. He owat rohkiat pahoilla aiwoituxillans ja puhuwat cuinga he paulat wiritäisit ja sanowat: cuca taita ne nähdä ?

Biblia1776 5. He vahvistavat itsensä pahoissa juonissansa ja puhuvat, kuinka he paulat virittäisivät, ja sanovat: kuka taitaa ne nähdä?

Osat1551 6. He ouat rochkiat heiden pahain aighotustens cansa/ ja puhuuat quinga he Paulat wiriteisit/ ia sanouat/ Cuca taita ne nähdä? (He owat rohkeat heidän pahain

aikomustensa kanssa/ ja puhuwat kuinka he paulat wirittäisit/ ja sanowat/ Kuka taitaa ne nähdä?)

MLV19 6 They search out iniquities, saying, We have accomplished a diligent search. And the inward part of man and the heart are deep.

KJV 6. They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep.

Luther1912 6. Sie erdichten Schalkheit und halten's heimlich, sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.

RV'1862 6. Inquieren iniquidades; perficionan la inquisición del inquiridor, y lo que inventó lo íntimo de cada uno, y el corazón inventivo.

RuSV1876 6 (63:7) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца.

FI33/38 7. He miettivät vääryyksiä: Meillä on juoni valmiiksi mietittynä. Syvä on miehen sisu ja sydän.

Biblia1776 6. He ajattelevat vääryyttä, ja täyttävät sen minkä he ajatelleet ovat; viekkaat ihmiset ja salakavalat sydämet.

CPR1642 7. He ajattelewat coirutta ja sala sen pitäwät he owat pahan elkiset ja pitäwät cawalat juonet.

Osat1551 7. He tichterauat Coirutta/ ia sala sen piteuet/ he ouat pahaelkiset ia piteuet caualat Joonet. (He tihteeraawat (ajattelewat) koiruutta/ ja salaa sen pitäwät/ he owat pahanilkiset ja pitäwät kawalat juonet.)

MLV19 7 But God will shoot at them. They will suddenly be wounded with an arrow.

Luther1912 7. Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß es ihnen wehe tun wird.

RuSV1876 7 (63:8) Но поразит их Бог стрелою: внезапно будут они уязвлены;

KJV 7. But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.

RV'1862 7. Mas Dios los asaeteará con saeta, de repente serán sus plagas.

FI33/38 8. Mutta Jumala ampuu heidät nuolella, äkisti kohtaavat heitä iskut.

CPR1642 8. Mutta Jumala ambu heitä äkist nijn että heidän pitä kiwistämän.

Biblia1776 7. Mutta Jumala ampuu heitä; äkillinen nuoli on heidän rangaistuksensa.

Osat1551 8. Mutta Jumalan pite heite ekist ambuman/ nin ette heiden kiuistemen pite. (Mutta Jumalan pitää heitä äkisti ampuman/ niin että heidän kiwistämän pitää.)

MLV19 8 So they will be made to stumble, their own tongue being against them. All who see them will wag the head.

Luther1912 8. Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie sieht.

RuSV1876 8 (63:9) языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся от них .

KJV 8. So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.

RV'1862 8. Y harán caer sobre sí sus mismas lenguas: espantarse han todos los que los vieren.

FI33/38 9. He joutuvat kompastukseen, heidän oma kielensä langettaa heidät; kaikki, jotka heidät näkevät, nyökyttävät ilkkuen päätään.

CPR1642 9. Heidän oma kielens pitä heitä langettaman

Biblia1776 8. Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman, että jokainen, joka heidät näkee, pakenee heitä.

Osat1551 9. Ja caiki Inhimiset iotca sen näkeuet/ pite

että jocainen cuin heidän näke häwäise heitä.

sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ia astaitzeman sen oleuan Jumalan teghon. (Ja kaikki ihmiset jotka sen näkewät/ pitää sanoman/ Sen Jumala on tehnyt/ ja astaitseman sen olewan Jumalan teon.)

MLV19 9 And all men will fear. And they will declare the work of God and will wisely consider of his doing.

KJV 9. And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

Luther1912 9. Und alle Menschen werden sich fürchten und sagen: "Das hat Gott getan!" und merken, daß es sein Werk sei.

RV'1862 9. Y temerán todos los hombres, y anunciarán la obra de Dios, y entenderán su obra.

RuSV1876 9 (63:10) И убоятся все человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют, что это Его дело.

FI33/38 10. Ja kaikki ihmiset peljästyvät; he julistavat Jumalan töitä ja ottavat vaarin hänen teoistansa.

Biblia1776 9. Ja kaikkein ihmisten pitää pelkäämän, ja Jumalan työtä ilmoittaman, ja hänen työnsä ymmärtämän.

CPR1642 10. Ja caicki ihmiset jotca sen näkewät pitä sanoman: sen on Jumala tehnyt ja astaidzeman sen olewan Jumalan tegon.

Osat1551 10. Heiden oma Kielens pite heite langettaman/ ette iocainen quin heite näke/ pite heite häueisemen. (Heidän oma kielensä pitää heitä langettaman/ että jokainen kuin heitä näkee/ pitää heitä häwäisemän.)

MLV19 10 A righteous man will be glad in Jehovah

KJV 10. The righteous shall be glad in the LORD,

and will take refuge in him. And all the upright in heart will glory.

and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

Luther1912 10. Die Gerechten werden sich des HERRN freuen und auf ihn trauen, und alle frommen Herzen werden sich des rühmen.

RV'1862 10. El justo se alegrará en Jehová, y asegurarse ha en él: y alabarse han todos los rectos de corazón.

RuSV1876 10 (63:11) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем.

FI33/38 11. Vanhurskas iloitsee Herrassa ja turvaa häneen, ja kaikki oikeamieliset kerskaavat.

Biblia1776 10. Vanhurskaat pitää Herrassa riemuitseman, ja häneen uskaltaman; ja kaikki vaat sydämet kerskatkoon siitä.

CPR1642 11. Wanhurscat pitä HERrasa riemuidzeman ja häneen uscaldaman ja caicki hurscat sydämet kerscawat sijtä.

Osat1551 11. Ne Wanhurskat pite heidens HERRASSA riemuitzeman/ ia henen pälens vskaldaman/ Ja caiki hurskat sydhemet pite sijte kerskaman (Ne wanhurskaat pitää heitänsä HERRASSA riemuitseman/ ja hänen päällensä uskaltaman/ ja kaikki hurskaat sydämet pitää siitä kerskaaman.)

PSALMI 65

Jumalan hengellisten ja ajallisten lahjain runsaus.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Praise waits for you, O God, in Zion. And the vow will be performed to you.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm and Song of David.<p/>Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, ein Lied, vorzusingen. Gott, man lobt dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde.

RV'1862 1. Al Vencedor. Salmo de David. Canción. EN tí reposa la alabanza, o! Dios, en Sión; y a tí se pagará el voto.

RuSV1876 1 (64:1) Начальнику хора. Псалом Давида для пения. (64:2) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет в Иерусалиме .

FI33/38 2. Jumala, hiljaisuudessa kiitetään sinua Siionissa, ja sinulle täytetään lupaus.

Biblia1776 (H65:2) Jumala, sinua kiitetään Zionissa hiljaisuudessa; ja sinulle maksetaan lupaus.

CPR1642 2. Jumala sinua kijtetän Zionis hiljaisudes ja sinulle maxetan lupaus.

Osat1551 2. JUmala sinua Kijtetän Zionin hiliasudhes/ ia sinulle Lupaus maxetan. (Jumala sinua kiitetään Zionin hiljaisuudessa/ ja sinulle lupaus maksetaan.)

MLV19 2 O you who hear prayer, all flesh will come to you.

KJV 2. O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

Luther1912 2. Du erhörst Gebet; darum kommt alles

RV'1862 2. Tú oyes la oración, a tí vendrá toda carne.

Fleisch zu dir.

RuSV1876 2 (64:3) Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть.

FI33/38 3. Sinä kuulet rukouksen: sinun tykösi tulee kaikki liha.

Biblia1776 2. Sinä kuulet rukouksen; sentähden tulee kaikki liha sinun tykös.

CPR1642 3. Sinä cuuldelet rucouxet sentähden tule caicki liha sinun tygös.

Osat1551 3. Sine cwldelet Rucouxet/ Senteden tulepi caiki Liha sinun tyges. (Sinä kuuntelet rukoukset/ Sentähden tuleepi kaikki liha sinun tykösi.)

MLV19 3 Iniquities prevail against me. As for our transgressions, you will forgive them.

KJV 3. Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.

Luther1912 3. Unsre Missetat drückt uns hart; du wollest unsre Sünden vergeben.

RV'1862 3. Palabras de iniquidades me sobrepujaron: mas nuestras rebeliones, tú las perdonarás.

RuSV1876 3 (64:4) Дела беззаконий превозмогают меня; Ты очистишь преступлениянаши.

FI33/38 4. Minun syntivelkani ovat ylen raskaat, mutta sinä annat anteeksi meidän rikoksemme.

Biblia1776 3. Meidän pahat tekomme meitä kovin raskauttavat; mutta anna sinä meille synnit anteeksi.

CPR1642 4. Meidän pahat tecom meitä cowin rascauttawat waan anna sinä meille synnit andexi.

Osat1551 4. Meiden Pahatteghot raskauttauat meite hartasti/ waan anna sine meille synnit andexi. (Meidän pahat teot raskauttawat meitä hartaasti/ waan anna sinä meille synnit anteeksi.)

MLV19 4 The man is fortunate whom you choose and cause to approach, that he may dwell in your courts. We will be satisfied with the goodness of your house, your holy temple.

KJV 4. Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy holy temple.

Luther1912 4. Wohl dem, den du erwählst und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen; der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.

RV'1862 4. Dichoso el que tú escogieres, e hicieres llegar para que habite en tus patios: seremos hartos del bien de tu casa, de tu santo templo.

RuSV1876 4 (64:5) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих. Насытимся благами дома Твоего, святаго храма Твоего.

FI33/38 5. Autuas se, jonka sinä valitset ja otat tykösi, esikartanoissasi asumaan! Salli meidän tulla ravituiksi sinun huoneesi hyvyydellä, sinun temppelisi pyhyydellä.

Biblia1776 4. Autuas on se, jonkas valitset ja otat tykös, asumaan kartanoissas: hän ravitaan sinun huonees ja pyhän templis hyvyydestä.

CPR1642 5. Autuas on se jongas walidzet ja otat tygös asuman cartanoisas hänellä on runsas uscallus sinun huonestas ja pyhästä Templistäs.

Osat1551 5. Autuas on se/ iongas vlosualitzet ia tyges sen otat/ ette hen sinun Cartanoisas asuis/ Henelle ombi runsas vskallus sinun Honestas ia pyhest Templistes. (Autuas on se/ jonkas uloswalitset ja tykösi sen otat/ että hän sinun kartanoissassa asuisi/ Hänellä ompi runsas uskallus sinun huoneestasi ja pyhästä

templistäsi.)

MLV19 5 You will answer us in righteousness by awesome things, O God of our salvation, you who are the confidence of all the ends of the earth and of those who are from afar off upon the sea,

KJV 5. By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea:

Luther1912 5. Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden und ferne am Meer;

RV'1862 5. Con terribilidades nos oirás en justicia, o! Dios de nuestra salud: esperanza de todos los fines de la tierra, y de las partes más lejanas de la mar.

RuSV1876 5 (64:6) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,

FI33/38 6. Ihmeellisillä teoilla sinä vastaat meille vanhurskaudessa, sinä, meidän autuutemme Jumala, sinä, kaikkien maan äärten ja kaukaisen meren turva,

Biblia1776 5. Kuule meitä ihmeellisestä vanhurskaudesta, meidän autuutemme Jumala, kaikkein turva maan päällä ja kaukana meressä,

CPR1642 6. Cuuldele meitä ihmellisest wanhurscaudesta Jumala meidän autuudem joca olet caickein turwa maan päällä ja caucana meresä.

Osat1551 6. Cwldele meite sen ihmelisen Wanhurskaudhes ielkin/ Jumala meiden Autudhen/ Jocas olet caikein Turua Maan päle/ ia caucana Meresse. (Kuuntele meitä sen ihmeellisen wanhurskautesi jälkeen/ Jumala meidän autuutein/ Jokas olet

kaikkein turwa maan päällä/ ja kaukana meressä.)

MLV19 6 who by his strength sets firm the mountains, being girded about with might,

KJV 6. Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:

Luther1912 6. der die Berge fest setzt in seiner Kraft und gerüstet ist mit Macht;

RV'1862 6. El que afirma los montes con su fortaleza, ceñido de valentía.

RuSV1876 6 (64:7) поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,

FI33/38 7. joka voimallasi vahvistat vuoret ja olet vyötetty väkevyydellä;

Biblia1776 6. Joka vuoret vahvistat voimallas, ja olet hankittu väkevyydellä,

CPR1642 7. Joca wuoret wahwistat awullas ja on hangittu woimalla.

Osat1551 7. Sine ioca Wooret wahuistat auusans/ ia hangittu olet woimalla. (Sinä joka wuoret wahwistat awussansa/ ja hankittu (puetettu) olet woimalla)

MLV19 7 who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves and the tumult of the peoples.

KJV 7. Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

Luther1912 7. der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen und das Toben der Völker,

RV'1862 7. El que amansa el estruendo de las mares, el estruendo de sus ondas: y el alboroto de las civiles sediciones.

RuSV1876 7 (64:8) укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!

FI33/38 8. sinä, joka asetat merten pauhinan ja niiden aaltojen pauhinan ja kansojen metelin,

Biblia1776 7. Sinä joka asetat meren pauhinan ja hänen aaltoinsa pauhinan, ja kansain metelin;

CPR1642 8. Sinä cuin asetat meren pauhinan ja hänen aldoins pauhinan ja Canssain metelin.

Osat1551 8. Sine quin asetat Meren pauhinan/ sen Alloin iylinän/ ia Canssain metelin. (Sinä kuin asetat meren pauhinan/ sen aaltoin jylinän/ ja kansain metelin.)

MLV19 8 They who also dwell in the outermost parts are afraid at your signs. You make the risings of the morning and evening to rejoice.

KJV 8. They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

Luther1912 8. daß sich entsetzen, die an den Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da webet, gegen Morgen und gegen Abend.

RV'1862 8. Y los habitadores de los fines de la tierra temen de tus maravillas: que haces alegrar las salidas de la mañana y de la tarde.

RuSV1876 8 (64:9) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах земли . Утрои вечер возбудишь к славе Твоей .

FI33/38 9. niin että ne, jotka niiden äärillä asuvat, hämmästyvät sinun ihmeitäsi; aamun ja ehtoon ääret sinä täytät riemulla.

Biblia1776 8. Että ne hämmästyisivät, jotka niissä maan äärissä asuvat, sinun ihmeitäs. Sinä iloitat kaikki liikkuvaiset aamulla ja ehtoona.

CPR1642 9. Että ne hämmästyisit jotca nijsä maan ärisä asuwat sinun ihmeitäs sinä iloitat caicki lijckuwaiset amulla ja ehtona.

Osat1551 9. Ette ne hemmestuisit/ iotca nijsse Maanäris asuuat/ sinun Merkis teden/ Sine iloitat caiki mite lijckupi/ seke Homeneltain ia Echtoisen. (Että ne hämmästyisit/ jotka

niissä maan äärissä asuwat/ sinun merkkisi tähden/ Sinä iloitat kaikki mitä liikkuupi/ sekä huomeneltain ja ehtoissan.)

MLV19 9 You visit the earth and water it; you greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain because you have so prepared the earth.

KJV 9. Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, which is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

Luther1912 9. Du suchst das Land heim und wässerst es und machst es sehr reich. Gottes Brünnlein hat Wassers die Fülle. Du läßt ihr Getreide wohl geraten; denn also bauest du das Land.

RV'1862 9. Visitas la tierra, y después que la has hecho desear mucho, la enriqueces: el río de Dios lleno de aguas: aparejas el grano de ellos: porque así la ordenaste.

RuSV1876 9 (64:10) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты приготовляешь хлеб, ибо так устроил ее;

FI33/38 10. Sinä pidät maasta huolen, kastelet sen runsaasti, sinä teet sen ylen rikkaaksi. Jumalan virta on vettä täynnä. Sinä valmistat heidän viljansa, sillä niin sinä valmistat maan.

Biblia1776 9. Sinä etsiskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylen rikkaaksi: Jumalan virta on vettä täynnä: sinä kasvatat heidän jyvänsä, ettäs näin maan valmistat.

CPR1642 10. Sinä edziskelet maan ja liotat sen ja teet sen ylön rickaxi Jumalan wirta on wettä täynäns sinä caswatat heidän jywäns ettäs näin maan walmistat.

Osat1551 10. Sine etziskelet Maan ia liotat sen/ ia teet sen ylenrickaxi/ Jumalan * wirta ombi teunens wettä/ sine heiden Jyuens casuatat/ ettes nein Maan walmistat. (Sinä etsiskelet

maan ja liotat sen/ ja teet sen ylenrikkaaksi/ Jumalan wirta ompi täynnänsä wettä/ sinä heidän jywänsä kaswatat/ ettäs näin maan walmistat.)

MLV19 10 You water its furrows abundantly. You settle the ridges of it. You make it soft with showers. You bless the springing of it.

KJV 10. Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

Luther1912 10. Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes; mit Regen machst du es weich und segnest sein Gewächs.

RV'1862 10. Embriagas sus surcos, haces descender el agua en sus regaderas: ablándasla con lluvias, bendices sus renuevos.

RuSV1876 10 (64:11) напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее,размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее;

FI33/38 11. Sinä kastelet sen vaot, sinä muhennat sen multapaakut, sadekuuroilla sinä sen pehmität ja siunaat sen laihon.

Biblia1776 10. Sinä juotat hänen vakonsa ja kastat hänen kyntönsä: sateella sinä ne pehmität, ja siunaat hänen laihonsa.

CPR1642 11. Sinä juotat hänen wacons ja castat hänen kyndöns satella sinä ne pehmität ja siunat hänen laihons.

Osat1551 11. Sine iotat henen Wacons/ ia merghietet henen Kyndöns/ Sateella sine ne pehmitet/ ia siughnat henen Laihonsa. (Sinä juotat hänen wakonsa/ ja merkitset hänen kyntönsä/ sateella sinä ne pehmität/ ja siunaat hänen laihonsa.)

MLV19 11 You crown the year with your goodness and your paths drop fatness.

KJV 11. Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

Luther1912 11. Du krönst das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußtapfen triefen von Fett.

RV'1862 11. Coronas el año de tus bienes: y tus nubes destilan grosura.

RuSV1876 11 (64:12) венчаешь лето благости Твоей, и стези Твои источают тук,

FI33/38 12. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläsi, ja sinun askeleesi tiukkuvat lihavuutta.

Biblia1776 11. Sinä kaunistat vuoden hyvyydelläs, ja sinun askelees tiukkuvat rasvasta.

CPR1642 12. Sinä caunistat wuoden hywydelläs ja sinun askeles tiuckuwat raswasta.

Osat1551 12. Sine crunat Wodhen sinun Hywydhelles/ ia sinun Askeles tiuckuuat rasuasta. (Sinä kruunaat wuoden sinun hywyydelläsi/ ja sinun askeleesi tiukkuwat raswasta.)

MLV19 12 They drop upon the pastures of the wilderness and the hills are girded with joy.

KJV 12. They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

Luther1912 12. Die Weiden in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig.

RV'1862 12. Destilan sobre las habitaciones del desierto: y los collados se ciñen de alegría,

RuSV1876 12 (64:13) источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью;

FI33/38 13. Erämaan laitumet tiukkuvat, ja kukkulat vyöttäytyvät riemuun.

Biblia1776 12. Korven laitumet myös tiukkuvat, ja kukkulat ovat ympäri iloissansa.

CPR1642 13. Corwen asuwaiset owat myös lihawat että he tiuckuwat ja cuckulat owat ymbärins iloisans.

Osat1551 13. Ne Asumiset Corues ouat mös Lihauat/ ette he tiuckuuat/ ia ne Cuckulat ouat ymberins iloisans. (Ne asumiset korwessa owat myös lihawat/ että he tiukkuwat/ ja ne kukkulat owat ympäriinsä iloissansa.)

MLV19 13 The pastures are clothed with flocks. The valleys also are covered over with grain. They shout for joy; they also sing.

KJV 13. The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

Luther1912 13. Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

RV'1862 13. Vístense los llanos de ovejas, y los valles se cubren de grano: regocíjanse, y aun cantan.

RuSV1876 13 (64:14) луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.

FI33/38 14. Kedot verhoutuvat lammaslaumoihin, ja vilja peittää laaksot. Riemuitaan ja lauletaan!

Biblia1776 13. Kedot ovat laumaa täynnä, ja laaksossa on tihkiältä jyviä, niin että siitä ihastutaan ja myös lauletaan.

CPR1642 14. Laitumet owat lauma täynäns ja laxos on tihkiäldä jywiä nijn että sijtä ihastutan ja lauletan.

Osat1551 14. Laitumat ouat teunens Lauma/ ia ne Laxot tihkiet Jyuist seisouat/ nin ette sijte ihastutan ia Lauletan. (Laitumet owat täynnänsä laumaa/ ja ne laaksot tihkiät jywistä seisowat/ niin että siitä ihastutaan ja lauletaan.)

PSALMI 66

Kiitosvirsi Jumalan ihmeellisestä avusta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; laulu, virsi. Kohottakaa Jumalalle riemuhuuto, kaikki maa,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle. Ihastukaa Jumalalle, kaikki maa.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi Weisoxi edelweisattapa. (Dawidin psalmi weisuuksi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Shout to God, all the earth.

KJV 1. To the chief Musician, A Song or Psalm.<p/> Make a joyful noise unto God, all ye lands:

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen. Jauchzet Gott, alle Lande!

RV'1862 1. Al Vencedor: Canción: De Salmo. DÉ alabanza a Dios toda la tie- rra.

RuSV1876 1 (65:1) Начальнику хора. Песнь. Воскликните Богу, вся земля.

FI33/38 2. veisatkaa hänen nimensä kunniaa, antakaa hänelle kunnia ja ylistys.

Biblia1776 2. Veisatkaat kiitosta hänen nimensä kunniaksi, ylistäkäät häntä suuresti.

CPR1642 2. IHastucat Jumalalle caicki maa weisatcat kijtost hänen nimens cunniaxi ylistäkät händä suurest.

Osat1551 2. IHastucat Jumalallen/ caiki Maa/ Kijtostweisacat henen Nimens cunniaxi/ ylisteket hende Herraten. (Ihastukaat Jumalallen/ kaikki maa/ Kiitosta weisatkaat

hänen nimensä kunniaksi/ ylistäkäät häntä hurraten.)

MLV19 2 Sing forth the glory of his name. Make his praise glorious.

KJV 2. Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.

Luther1912 2. Lobsinget zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich!

RV'1862 2. Cantád la gloria de su nombre: ponéd gloria en su alabanza.

RuSV1876 2 (65:2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему.

FI33/38 3. Sanokaa Jumalalle: Kuinka peljättävät ovat sinun tekosi! Sinun suuren voimasi tähden sinun vihollisesi matelevat sinun edessäsi.

Biblia1776 3. Sanokaat Jumalalle: kuinka ihmeelliset ovat sinun työs! sinun vihollisiltas pitää puuttuman, sinun suuren väkes tähden.

CPR1642 3. Sanocat Jumalalle: cuinga ihmelliset owat sinun työs sinun wihollisildas pitä puuttuman sinun suuren wäkes tähden.

Osat1551 3. Sanocat Jumalalle/ quinga ihmeliset ouat sinun Töös/ Sinun wiholisilles pite pwttuman sinun swren wäes tedhen. (Sanokaat Jumalalle/ kuinka ihmeelliset owat sinun työsi/ Sinun wihollisillesi pitää puuttuman sinun suuren wäkesi tähden.)

MLV19 3 Say to God, How awesome are your works! Through the greatness of your power your enemies will submit themselves to you.

KJV 3. Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.

Luther1912 3. Sprechet zu Gott: "Wie wunderbar sind deine Werke! es wird deinen Feinden fehlen

RV'1862 3. Decíd a Dios: ¡Cuán terrible eres en tus obras! por la multitud de tu fortaleza se te

vor deiner großen Macht.

RuSV1876 3 (65:3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.

sugetarán fingidamente todos tus enemigos.

FI33/38 4. Kaikki maa kumartakoon sinua ja veisatkoon sinun kiitostasi, veisatkoon sinun nimesi kiitosta. Sela.

Biblia1776 4. Kaikki maa kumartakoon sinua, ja veisatkaan kiitosta sinun nimelles, Sela!

CPR1642 4. Caicki maa cumartacon sinua ja weisatcan kijtost sinun nimelles. Sela

Osat1551 4. Caiki Maa cumartakon sinua/ ia kijtostweisakan sinun Nimees. Sela. (Kaikki maa kumartakoon sinua/ ja kiitosta weisatkaan sinun nimeesi. Sela.)

MLV19 4 All the earth will worship you and will sing to you. They will sing to your name. Selah.

KJV 4. All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.

Luther1912 4. Alles Land bete dich an und lobsinge dir, lobsinge deinem Namen." (Sela.)

RV'1862 4. Toda la tierra te adorará, y cantarán a tí: cantarán a tu nombre. Selah.

RuSV1876 4 (65:4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.

FI33/38 5. Tulkaa ja katsokaa Jumalan töitä: hän on peljättävä teoissansa ihmisten lapsia kohtaan.

Biblia1776 5. Tulkaat ja katsokaat Jumalan tekoja, joka niin ihmeellinen on töissänsä ihmisten lasten seassa.

CPR1642 5. Tulcat ja cadzocat Jumalan tecoja joca nijn ihmellinen on hänen töisäns ihmisten lasten

Osat1551 5. Tulcat/ ia catzocat Jumalan teghot/ ioca nin ihmelinen on henen töidhens cansa

seas.

Inhimisten Lasten seas. (Tulkaat/ ja katsokaat Jumalan teot/ joka niin ihmeellinen on hänen töidensä kansa ihmisten lasten seassa.)

MLV19 5 Come and see the works of God, awesome in actions toward the sons of men.

KJV 5. Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.

Luther1912 5. Kommet her und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbar ist in seinem Tun unter den Menschenkindern.

RV'1862 5. Veníd, y ved las obras de Dios: terrible en hechos sobre los hijos de los hombres.

RuSV1876 5 (65:5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного вделах над сынами человеческими.

FI33/38 6. Meren hän muutti kuivaksi maaksi, jalkaisin käytiin virran poikki; silloin me iloitsimme hänestä.

Biblia1776 6. Hän muuttaa meren kuivaksi, niin että jalkaisin käydään veden ylitse: siitä me hänessä iloitsemme.

CPR1642 6. Hän muutta meren cuiwaxi nijn että jalcaisin käydän weden ylidze sijtä me hänesä iloidzemma.

Osat1551 6. Hen mwttapi Meren quiuaxi/ nin ette Jalghasin ylitze wädhen keudhen/ Sijte me heneste iloitzemma. (Hän muuttaapi meren kuiwaksi/ niin että jalkaisin ylitse wäen käyden/ Siitä me hänestä iloitsemme.)

MLV19 6 He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. We rejoiced in him

KJV 6. He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we

there.

Luther1912 6. Er verwandelt das Meer ins Trockene, daß man zu Fuß über das Wasser ging; dort freuten wir uns sein.

RuSV1876 6 (65:6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем.

RV'1862 6. Volvió la mar en seco: por el río pasaron a pié; allí nos alegrámos en él.

FI33/38 7. Hän hallitsee voimallansa iankaikkisesti, hänen silmänsä vartioitsevat kansoja; niskoittelijat älköön nostako päätänsä. Sela.

Biblia1776 7. Hän hallitsee voimansa kautta ijankaikkisesti, hänen silmänsä katselevat kansoja: eripuraiset ei pidä voiman korottaa itseänsä, Sela!

CPR1642 7. Hän hallidze waldans cautta ijancaickisest hänen silmäns cadzelewat Canssoja eripuraiset ei pidä woiman corgotta heitäns. Sela.

Osat1551 7. Hen hallitzepi Wallans cautta ijancaikisesta/ henen Silmens catzeleuat Canssain päle/ Ne poislangeuaiset ei pidhe woiman heitens ylescorghotta. Sela. (Hän hallitseepi waltansa kautta iankaikkisesti/ hänen silmänsä katselewat kansan päälle/ Ne poislankeewaiset ei pidä woiman heitäns ylöskorottaa. Sela.)

MLV19 7 He rules by his might forever. His eyes observe the nations. Do not let the rebellious exalt themselves. Selah.

KJV 7. He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

Luther1912 7. Er herrscht mit seiner Gewalt ewiglich; seine Augen schauen auf die Völker. Die

RV'1862 7. El se enseñorea con su fortaleza para siempre: sus ojos atalayan sobre las

Abtrünnigen werden sich nicht erhöhen können. (Sela.)

RuSV1876 7 (65:7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники.

naciones: los rebeldes no serán ellos ensalzados. Selah.

FI33/38 8. Kiittäkää, te kansat, meidän Jumalaamme, korkealle kaiuttakaa hänen ylistystänsä.

CPR1642 8. Kijttäkät te pacanat meidän Jumalatam cajahtacan hänen kijtoxens äni cauwas.

Biblia1776 8. Kiittäkäät te pakanat, meidän Jumalaamme: kajahtakaan hänen kiitoksensa ääni kauvas,

Osat1551 8. Kijtteket te Pacanat meiden Jumalan/ andacat henen Kijtoxens änen caucana caiacta. (Kiittäkäät te pakanat meidän Jumalaa/ antakaat hänen kiitoksensa äänen kaukana kajahtaa.)

MLV19 8 O bless our God, you* peoples and make the voice of his praise to be heard,

Luther1912 8. Lobet, ihr Völker, unsern Gott; lasset seinen Ruhm weit erschallen,

RuSV1876 8 (65:8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему.

KJV 8. O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

RV'1862 8. Bendecíd pueblos a nuestro Dios: y hacéd oir la voz de su loor.

FI33/38 9. Hän antaa meidän sielullemme elämän eikä salli meidän jalkamme horjua.

CPR1642 9. Joca meidän sielum elättä ja ei salli meidän jalcojam liucastella.

Biblia1776 9. Joka meidän sielumme elättää, eikä salli jalkamme liukastella.

Osat1551 9. Joca meiden sielun elemese pite/ ia ei salli meiden Jalcoijanna liukastella. (Joka meidän

sielun elämässä pitää/ ja ei salli meidän jalkojemme liukastella.)

MLV19 9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

KJV 9. Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

Luther1912 9. der unsre Seelen im Leben erhält und läßt unsre Füße nicht gleiten.

RV'1862 9. El que puso nuestra alma en vida: y no permitió que resbalasen nuestros piés.

RuSV1876 9 (65:9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться.

FI33/38 10. Sillä sinä, Jumala, olet koetellut meitä, olet sulattanut meitä, niinkuin hopea sulatetaan.

Biblia1776 10. Sillä sinä, Jumala, olet meitä koetellut, ja valanut meitä niinkuin hopia valetaan.

CPR1642 10. Sillä sinä Jumala olet meitä coetellut ja walanut nijncuin hopia waletan.

Osat1551 10. Sille sine Jumala olet meite coetellut/ ia valanut/ ninquin Hopia waletan. (Sillä sinä Jumala olet meitä koetellut/ ja walanut/ niinkuin hopea waletaan.)

MLV19 10 Because you, O God, have proved us. You have tried us as silver is tried.

KJV 10. For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

Luther1912 10. Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert wie das Silber geläutert wird;

RV'1862 10. Porque tú nos probaste, o! Dios: afinástenos, como se afina la plata.

RuSV1876 10 (65:10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро.

FI33/38 11. Sinä veit meidät verkkoon, panit kuorman

Biblia1776 11. Sinä veit meitä vankeuteen, ja panit

meidän lanteillemme.

CPR1642 11. Sinä weit meitä fangiuteen ja panit cuorman meidän landehillem.

Osat1551 11. Sine weit meite fangiuxehen/ ia panit coorman meiden Landen päle. (Sinä weit meitä wankeukseen/ ja panit kuorman meidän lanteen päälle.)

MLV19 11 You brought us into the net. You laid a great burden upon our loins.

KJV 11. Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

Luther1912 11. du hast uns lassen in den Turm werfen; du hast auf unsere Lenden eine Last gelegt;

RV'1862 11. Metístenos en la red: pusiste apretura en nuestros lomos.

RuSV1876 11 (65:11) Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши,

FI33/38 12. Sinä annoit ihmisten ajaa päämme päällitse, me jouduimme tuleen ja veteen. Mutta sinä veit meidät yltäkylläisyyteen.

Biblia1776 12. Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme päällitse mennä: me olemme tuleen ja veteen tulleet, mutta sinä veit meitä ulos, ja virvoitit.

CPR1642 12. Sinä olet andanut ihmiset meidän päämme päällidze mennä me olemma tuleen ja weteen tullet mutta sinä weit meitä ulos ja wirgotit.

Osat1551 12. Sine olet andanut Inhimiset meiden Päänne ylitze menne/ Me olema Tuleen ia wäteen tulluet/ Mutta sine meite vlosweit ia wirghotit. (Sinä olet antanut ihmiset meidän päämme ylitse mennä/ Me olemme tuleen ja weteen tulleet/ Mutta sinä meitä ulosweit ja wirwoitit.)

MLV19 12 You caused men to ride over our heads.

KJV 12. Thou hast caused men to ride over our

We went through fire and through water. But you brought us out into a wealthy place.

Luther1912 12. du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser gekommen: aber du hast uns ausgeführt und erquickt.

RuSV1876 12 (65:12) посадил человека на главу нашу. Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу.

heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.

RV'1862 12. Hiciste subir varón sobre nuestra cabeza: entrámos en fuego y en aguas; y sacástenos a hartura.

FI33/38 13. Minä tuon sinun huoneeseesi polttouhreja, täytän sinulle lupaukseni,

CPR1642 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huonesees ja maxan sinulle lupauxeni.

Biblia1776 13. Sentähden minä menen polttouhrilla sinun huoneeses, ja maksan sinulle lupaukseni,

Osat1551 13. Senteden mine tadhon Poltwffrin cansa sinun Hooneses siselkieudhe/ ia minun Lupauxeni sinulle maxa. (Sentähden minä tahdon polttouhrin kanssa sinun huoneeseesi sisälle käydä/ ja minun lupaukseni sinulle maksaa.)

MLV19 13 I will come into your house with burnt offerings. I will pay you my vows,

Luther1912 13. Darum will ich mit Brandopfern gehen in dein Haus und dir meine Gelübde bezahlen,

RuSV1876 13 (65:13) Войду в дом Твой со

KJV 13. I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

RV'1862 13. Entraré pues en tu casa con holocaustos: y pagarte he mis votos,

всесожжениями, воздам Тебе обеты мои,

FI33/38 14. joihin minun huuleni avautuivat ja jotka minun suuni hädässäni lausui.

CPR1642 14. Jotca minun huuleni lupaisit ja minun suuni puhunut on minun tuscasani.

Biblia1776 14. Joita minun huuleni lupasivat, ja minun suuni puhunut on tuskassani.

Osat1551 14. Jotca minun Hwleni lupasit/ ia minun Swn puhunut on/ minun tuskassani. (Jotka minun huuleni lupasit/ ja minun suuni puhunut on/ minun tuskassani.)

MLV19 14 which my lips uttered and my mouth spoke, when I was in distress.

Luther1912 14. wie ich meine Lippen habe aufgetan und mein Mund geredet hat in meiner Not.

RuSV1876 14 (65:14) которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей.

KJV 14. Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

RV'1862 14. Que pronunciaron mis labios, y habló mi boca, cuando estaba angustiado.

FI33/38 15. Lihavat polttouhrit minä sinulle uhraan ynnä oinasten uhrituoksun; minä uhraan sinulle härkiä ja kauriita. Sela.

CPR1642 15. Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poldetuista oinaista minä uhran sinulle naudat cauristen cansa. Sela.

Biblia1776 15. Lihavat polttouhrit minä teen sinulle oinasten suitsutuksella: minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa, Sela!

Osat1551 15. Lihauat Poltwffrit mine teen sinulle poltetuista Oinaista/ mine wffran sinulle Naudhat Cauristen cansa. Sela. (Lihawat polttouhrit minä teen sinulle poltetuista oinaista/ minä uhraan sinulle naudat kauristen kanssa. Sela.)

MLV19 15 I will offer to you burnt offerings of fat ones, with the incense of rams. I will offer bullocks with goats. Selah.

KJV 15. I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

Luther1912 15. Ich will dir Brandopfer bringen von feisten Schafen samt dem Rauch von Widdern; ich will opfern Rinder mit Böcken. (Sela.)

RV'1862 15. Holocaustos de engordados te ofreceré, con perfume de carneros: sacrificaré bueyes y machos de cabrío. Selah.

RuSV1876 15 (65:15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов.

FI33/38 16. Tulkaa, kuulkaa, niin minä kerron teille, kaikki te Jumalaa pelkääväiset, mitä hän on minun sielulleni tehnyt.

Biblia1776 16. Tulkaat, kuulkaat te kaikki, jotka Jumalaa pelkäätte: minä ilmoitan, mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

CPR1642 16. Tulcat cuulcat te caicki jotca Jumalata pelkät minä ilmoitan mitä hän minun sielulleni on tehnyt.

Osat1551 16. Tulkat/ cwlkat/ te caiki iotca Jumalata pelket/ Mine tadhon ilmoitta mite hen minun Sieluni tehnyt on. (Tulkaat/ kuulkaat/ te kaikki jotka Jumalata pelkäät/ Minä tahdon ilmoittaa mitä hän minun sieluni tehnyt on.)

MLV19 16 Come and hear, all you* who fear God and I will declare what he has done for my soul.

KJV 16. Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.

Luther1912 16. Kommet her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele getan hat.

RV'1862 16. Veníd, oid todos los que teméis a Dios: y contaré lo que ha hecho a mi alma.

RuSV1876 16 (65:16) Придите, послушайте, все

боящиеся Бога, и я возвещу вам , что
сотворил Он для души моей.

FI33/38 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistys tuli minun kielelleni.

Biblia1776 17. Häntä minä suullani huusin, ja ylistin kielelläni.

CPR1642 17. Händä minä suullani huusin ja ylistin kielelläni.

Osat1551 17. Henen tygens mine swni cansa hwsin/ ia ylistin henen minun Kielelleni. (Hänen tykönsä minä suuni kanssa huusin/ ja ylistin hänen minun kielelläni.)

MLV19 17 I cried to him with my mouth and he was extolled with my tongue.

KJV 17. I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

Luther1912 17. Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und pries ihn mit meiner Zunge.

RV'1862 17. A él hablé en alta voz: y fué ensalzado con mi lengua.

RuSV1876 17 (65:17) Я воззвал к Нему устами моими и превознесЕго языком моим.

FI33/38 18. Jos minulla olisi vääryys sydämessäni, ei Herra minua kuulisi.

Biblia1776 18. Jos minä jotakin vääryyttä pitäisin sydämessäni, niin ei Herra minua kuulisi.

CPR1642 18. Jos minä jotakin wäärytta pidäisin sydämesäni nijn ei HERra minua cuuldelis.

Osat1551 18. Jos mine iotakin wärytte pidheisin minun sydhemesseni/ nin eipe HERRA minua cwldelis. (Jos minä jotakin wääryyttä pitäisin minun sydämessäni/ niin eipä HERRA minua kuuntelisi.)

MLV19 18 If I regard wickedness in my heart, the Lord

KJV 18. If I regard iniquity in my heart, the Lord

will not hear.

Luther1912 18. Wo ich Unrechtes vorhätte in meinem Herzen, so würde der HERR nicht hören;

RuSV1876 18 (65:18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь.

will not hear me:

RV'1862 18. Si yo viera iniquidad en mi corazón, no oyera el Señor.

FI33/38 19. Mutta Jumala kuuli minua ja otti vaarin minun rukoukseni äänestä.

CPR1642 19. Sentähden cuuldele minua Jumala ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Biblia1776 19. Sentähden Jumala on minua kuullut, ja ottanut vaarin minun rukoukseni äänestä.

Osat1551 19. Senteden cwldelepi minua Jumala/ ia waarinottapi minun Rucouxen äneste. (Sentähden kuunteleepi minua Jumala/ ja waarinottaapi minun rukoukseni äänestä.)

MLV19 19 But truly God has heard. He has attended to the voice of my prayer.

Luther1912 19. aber Gott hat mich erhört und gemerkt auf mein Flehen.

RuSV1876 19 (65:19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего.

KJV 19. But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.

RV'1862 19. Ciertamente oyó Dios: escuchó a la voz de mi oración.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hyljännyt minun rukoustani eikä ottanut minulta pois armoansa.

CPR1642 20. Kijtetty olcon Jumala joca ei hyljä minun rucoustani eikä käännä hywyttäns pois

Biblia1776 20. Kiitetty olkoon Jumala, joka ei hylkää rukoustani, eikä käännä laupiuttansa pois minusta!

Osat1551 20. Kijtetty olcoon Jumala/ ioca minun Rucoustani ei poishylie/ eike henen

minusta.

Hywyttens minusta poiskäenne. (Kiitetty olkoon Jumala/ joka minun rukoustani ei poishylkää/ eikä hänen hywyyttänsä minusta poiskäännä.)

MLV19 20 Kneel to God, who has not turned away my prayer, nor his loving kindness from me.

KJV 20. Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

Luther1912 20. Gelobt sei Gott, der mein Gebet nicht verwirft noch seine Güte von mir wendet.

RV'1862 20. Bendito Dios, que no apartó mi oración, y su misericordia de mí.

RuSV1876 20 (65:20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей.

PSALMI 67

Kiitos Jumalan siunauksesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi, laulu.

Biblia1776 1. Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle, kanteleilla.

CPR1642 1. Psalmi ja weisu edelläweisattapa candeleilla.

Osat1551 1. Yxi Psalmiweisu edelweisattapa kieldein päle. (Yksi psalminweisuu edeltäweisattawa kielten päälle.)

MLV19 1 God be merciful to us and bless us and cause his face to shine upon us (Selah),

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.<p/>God be merciful unto us,

and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.

Luther1912 1. Ein Psalmlied, vorzusingen, auf Saitenspiel. Gott sei uns gnädig und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten (Sela),

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot: Salmo de Canción. DIOS haya misericordia de nosotros, y nos bendiga: haga resplandecer su rostro sobre nosotros. Selah.

RuSV1876 1 (66:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом. Песнь. (66:2) Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицем Твоим,

FI33/38 2. Jumala olkoon meille armollinen ja siunatkoon meitä, hän valistakoon kasvonsa meille, — Sela —

Biblia1776 (H67:2) Jumala olkoon meille armollinen, ja siunatkoon meitä! hän valistakoon kasvonsa aina meidän päällemme, Sela!

CPR1642 2. JUmala olcon meille armollinen ja siunatcon meitä hän walistacon caswons aina meidän päällem. Sela.

Osat1551 2. JUmala olcon meillen armolinen ia siugnatkon meite/ hen walistacan aina Casuonsa meiden pällen. Sela. (Jumala olkoon meillen armollinen ja siunatkoon meitä/ hän walistakaan aina kaswonsa meidän päällen. Sela)

MLV19 2 that your way may be known upon earth, your salvation among all nations.

KJV 2. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

Luther1912 2. daß man auf Erden erkenne seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil.

RV'1862 2. Para que conozcamos en la tierra tu camino, en todas las naciones tu salud.

RuSV1876 2 (66:3) дабы познали на земле путь Твой,

во всех народах спасение Твое.

FI33/38 3. että maan päällä tunnettaisiin sinun tiesi, kaikissa pakanakansoissa sinun apusi.

Biblia1776 2. Että me maan päällä tuntisimme sinun ties, ja kaikkein pakanain seassa sinun autuutes.

CPR1642 3. Että me maan päällä tundisim hänen tiens ja caickein pacanain seas hänen autuudens.

Osat1551 3. Ette me Maan päle henen Tiens tundisimma/ ia caikein Pacanadhen seas henen Terueydhens. (Että me maan päällä hänen tiensä tuntisimme/ ja kaikkein pakanaiden seassa hänen terweytensä.)

MLV19 3 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

KJV 3. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

Luther1912 3. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

RV'1862 3. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

RuSV1876 3 (66:4) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.

FI33/38 4. Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt.

Biblia1776 3. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

CPR1642 4. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

Osat1551 4. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

MLV19 4 O let the nations be glad and sing for joy. Because you will judge the peoples with

KJV 4. O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously,

equity and govern the nations upon earth. Selah.

and govern the nations upon earth. Selah.

Luther1912 4. Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest und regierest die Leute auf Erden. (Sela.)

RV'1862 4. Alégrense, y regocíjense las naciones, cuando juzgares los pueblos con equidad: y pastoreares las naciones en la tierra. Selah.

RuSV1876 4 (66:5) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot kansakunnat, sillä sinä tuomitset kansat oikein ja johdatat kansakunnat maan päällä. Sela.

Biblia1776 4. Kansat iloitkaan ja riemuitkaan, ettäs kansat oikein tuomitset, ja hallitset kansat maan päällä, Sela!

CPR1642 5. Canssat iloidzewat ja ihastuwat ettäs Canssat oikein duomidzet ja hallidzet Canssat maan päällä. Sela.

Osat1551 5. Ne Canssat iloitzeuat ia ihastuuat/ ettes Canssat oikein Domitzet/ ia hallitzet ne Canssat Maan päle. Sela. (Ne kansat iloitsewat ja ihastuwat/ että kansat oikein tuomitset/ ja hallitset ne kansat maan päällä. Sela)

MLV19 5 Let the peoples praise you, O God. Let all the peoples praise you.

KJV 5. Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

Luther1912 5. Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker.

RV'1862 5. Alábente los pueblos, o! Dios, alábente todos los pueblos.

RuSV1876 5 (66:6) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.

FI33/38 6. Sinua, Jumala, kansat kiittäkööt, sinua kaikki kansat kiittäkööt.

Biblia1776 5. Sinua, Jumala, kansat kiittäköön: sinua kaikki kansat kiittäköön.

CPR1642 6. Sinua Jumala Canssat kijttäwät sinua caicki Canssat kijttäwät.

Osat1551 6. Sinua Jumala Canssat kijtteuet/ sinua caiki Canssat kijtteuet. (Sinua Jumala kansat kiittäwät/ sinua kaikki kansat kiittäwät.)

MLV19 6 The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.

KJV 6. Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.

Luther1912 6. Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott.

RV'1862 6. La tierra dará su fruto: bendecirnos ha el Dios, nuestro Dios.

RuSV1876 6 (66:7) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.

FI33/38 7. Maa on satonsa antanut. Siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

Biblia1776 6. Maa antaa hedelmänsä; siunatkoon meitä Jumala, meidän Jumalamme.

CPR1642 7. Maa anda hedelmäns siunatcon meitä Jumala meidän Jumalam.

Osat1551 7. Maa andapi henen hedhelmens/ siugnatkan meite Jumala/ meiden Jumalan. (Maa antaapi hänen hedelmänsä/ siunatkaan meitä Jumala/ meidän Jumalan.)

MLV19 7 God will bless us and all the ends of the earth will fear him.

KJV 7. God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

Luther1912 7. Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn!

RV'1862 7. Bendíganos Dios, y témanle todos los términos de la tierra.

RuSV1876 7 (66:8) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.

FI33/38 8. Siunatkoon meitä Jumala, ja peljätkööt häntä kaikki maan ääret.

Biblia1776 7. Siunatkoon meitä Jumala, ja kaikki maailma peljätköön häntä.

CPR1642 8. Siunatcon meitä Jumala ja caicki mailma peljätkön händä.

Osat1551 8. Siugnatkan meite Jumala/ ia caiki Mailma hende pelietkön. (Siunatkaan meitä Jumala/ ja kaikki maailma häntä peljätköön.)

PSALMI 68

Kiitosvirsi saadusta voitosta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi, laulu.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi ja veisu, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi ja weisu edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmiweisu edelweisattapa. (Yksi Dawidin psalmiweisu edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Let God arise, let his enemies be scattered. Let also those who hate him flee before him.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm or Song of David.<p/>Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids, vorzusingen. Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreut werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen.

RV'1862 1. Al Vencedor: de David. Salmo de Canción. LEVÁNTESE Dios, espárzanse sus enemigos: y huyan los que le aborrecen delante de él.

RuSV1876 1 (67:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь. (67:2) Да восстанет Бог, и расточатся

враги Его, и да бегут от лица Его
ненавидящие Его.

FI33/38 2. Jumala nousee, hänen vihollisensa hajaantuvat, hänen vihamiehensä pakenevat hänen kasvojensa edestä.

Biblia1776 (H68:2) Nouskaan Jumala, että hänen vihollisensa hajoitettaisiin; ja jotka häntä vihaavat, paetkaat hänen edestänsä.

CPR1642 2. NOscan Jumala että hänen wihollisens hajotetaisin ja jotca händä wihawat paetcan hänen edestäns.

Osat1551 2. YLesnoskan Jumala/ ette henen Wiholisens haiotetaisijn/ Ja iotca hende wihauat/ paetkan henen edestens. (Ylösnouskaan Jumala/ että hänen wihollisensa hajotettaisiin/ Ja jotka häntä wihaawat/ paetkaan hänen edestänsä.)

MLV19 2 As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

KJV 2. As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

Luther1912 2. Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmilzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott.

RV'1862 2. Como es lanzado el humo, los lanzarás: como se derrite la cera delante del fuego, así perecerán los impíos delante de Dios.

RuSV1876 2 (67:3) Как рассеивается дым, Ты рассей их; как тает воск от огня, так нечестивые да погибнут от лица Божия.

FI33/38 3. Sinä hajotat heidät, niinkuin savu hajoaa; niinkuin vaha sulaa tulen hohteessa, niin

Biblia1776 2. Aja heitä pois, niinkuin savu ajetaan pois; niinkuin vedenvaha sulaa tulen edessä, niin

jumalattomat häviävät Jumalan kasvojen edessä.

CPR1642 3. Aja heitä pois nijncuin sawu ajetan pois nijncuin meden waha sula tulen edes nijn huckucan jumalattomat Jumalan caswon edes.

hukkukaan jumalattomat Jumalan kasvoin edessä.

Osat1551 3. Poisaia heite ninquin Sauu poisaietan/ Ninquin Medeuaha sulapi Tulen edes/ Nin huckucan ne Jumalattomat Jumalan casuon edes. (Pois aja heitä niinkuin sawu poisajetaan/ Niinkuin medenwaha sulaapi tulen edessä/ Niin hukkukaan ne jumalattomat Jumalan kaswon edessä.)

MLV19 3 But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with gladness.

KJV 3. But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

Luther1912 3. Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott und von Herzen sich freuen.

RV'1862 3. Mas los justos se alegrarán: regocijarse han delante de Dios, y saltarán de alegría.

RuSV1876 3 (67:4) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом ивосторжествуют в радости.

FI33/38 4. Mutta vanhurskaat iloitsevat ja riemuitsevat Jumalan kasvojen edessä, he ihastuvat ilosta.

Biblia1776 3. Mutta vanhurskaat riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä, ja riemuitkaan ilossa.

CPR1642 4. Mutta wanhurscat riemuitcan ja iloitcan Jumalan edes ja riemuitcan sydämestäns.

Osat1551 4. Mutta ne Wanhurskat riemuitkan ia iloitkan Jumalan edes/ ia riemuitkan sydhemestens. (Mutta ne wanhurskaat

riemuitkaan ja iloitkaan Jumalan edessä/ ja riemuitkaan sydämestänsä.)

MLV19 4 Sing to God, sing praises to his name. Lift up (praise) for him who rides through the deserts. His name is Jehovah and be rejoiced before him.

KJV 4. Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

Luther1912 4. Singet Gott, lobsinget seinem Namen! Machet Bahn dem, der durch die Wüste herfährt-er heißt HERR -,und freuet euch vor ihm,

RV'1862 4. Cantád a Dios, cantád salmos a su nombre: ensalzád al que cabalga sobre los cielos en JAH su nombre: y alegráos delante de él.

RuSV1876 4 (67:5) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите Шествующего на небесах; имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицем Его.

FI33/38 5. Laulakaa Jumalalle, veisatkaa hänen nimensä kiitosta. Tehkää tie hänelle, joka kiitää halki arojen. Hänen nimensä on Herra, riemuitkaa hänen kasvojensa edessä.

Biblia1776 4. Veisatkaan Jumalalle, veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; tehkäät hänelle tietä, joka istuu ylimmäisten taivasten päällä; hänen nimensä on Herra, ja iloitkaat hänen edessänsä.

CPR1642 5. Weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost hänen nimellens tehkät hänelle tietä joca hiljan mene edes hänen nimens on HERra ja iloitcat hänen edesäns.

Osat1551 5. Weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka henen Nimellens tehket henelle Tiete/ ioca hiliast edesmene/ henen Nimens on HERRA/ ia iloitka henen edesens. (Weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa hänen

nimellensä tehkäät hänelle tietä/ joka hiljasesti edessä menee/ hänen nimensä on HERRA/ ja iloitkaa hänen edessänsä.)

MLV19 5 A father of the fatherless and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

KJV 5. A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation.

Luther1912 5. der ein Vater ist der Waisen und ein Richter der Witwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung,

RV'1862 5. Padre de huérfanos, y defensor de viudas, Dios en la morada de su santuario.

RuSV1876 5 (67:6) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище.

FI33/38 6. Hän on orpojen isä ja leskien puolustaja, Jumala pyhässä asunnossansa,

Biblia1776 5. Joka on orpoin isä ja leskein tuomari: hän on Jumala pyhässä asumisessansa.

CPR1642 6. Joca on orwoin Isä ja leskein Duomari hän on Jumala hänen pyhäsä asumisesans.

Osat1551 6. Joca ombi Oruoille yxi Ise/ ia Leskein Domari/ Hen ombi Jumala henen pyhesse asumisesans. (Joka ompi orwoille yksi Isä/ ja leskein tuomari/ Hän ompi Jumala hänen pyhässä asumisessansa.)

MLV19 6 God sets the lonely in families. He brings out the prisoners into prosperity, but the rebellious dwell in a parched land.

KJV 6. God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land.

Luther1912 6. ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt, der die Gefangenen ausführt zu rechter Zeit und läßt die Abtrünnigen bleiben

RV'1862 6. El Dios que hace habitar los solos en casa: que saca los presos en grillos; mas los rebeldes habitan en sequedad.

in der Dürre.

RuSV1876 6 (67:7) Бог одиноких вводит в дом,
освобождает узников от оков, а
непокорные остаются в знойной пустыне.

FI33/38 7. Jumala, joka antaa hyljätyille kodin ja johtaa vangitut onneen. Vain niskoittelijat asuvat kuivassa maassa.

Biblia1776 6. Jumala, joka yksinäisten antaa asua huoneessa, ja vie vangit ulos oikeudella; mutta vastahakoiset asuvat kuivassa.

CPR1642 7. Jumala joca yxinäisten anda huonen täynäns lapsia joca fangit wie ulos oikialla ajalla ja anda eripuraiset cuiwasa asua.

Osat1551 7. Yxi Jumala ioca yxineisten andapi Honen teunens Lapsia/ Joca ne Fangit vloswiepi oikialla aialla/ ia andapi ne poislangenet Quiuasa aswa. (Yksi Jumala joka yksinäisten antaapi huoneen täynnänsä lapsia/ Joka ne wangit uloswiepi oikealla ajalla/ ja antaapi ne poislangenneet kuiwassa asua.)

MLV19 7 O God, when you went forth before your people, when you marched through the wilderness (Selah)

KJV 7. O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:

Luther1912 7. Gott, da du vor deinem Volk her zogst, da du einhergingst in der Wüste (Sela),

RV'1862 7. O! Dios, cuando tú saliste delante de tu pueblo, cuando anduviste por el desierto, Selah,

RuSV1876 7 (67:8) Боже! когда Ты выходил пред
народом Твоим, когда Ты
шествовалпустынею,

FI33/38 8. Jumala, kun sinä kävit kansasi edellä, kun sinä kuljit erämaassa, — Sela —

CPR1642 8. Jumala coscas käwit Canssas edellä coscas waelsit corwesa. Sela.

Biblia1776 7. Jumala, koskas kävit kansas edellä, koskas vaelsit korvessa, Sela,

Osat1551 8. Jumala/ coskas sinun Canssas edelkeuit/ Coskas waelsit Coruesa. Sela. (Jumala/ koskas sinun kansansa edellä käwit/ Koskas waelsit korwessa. Sela.)

MLV19 8 the earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God, Sinai at the presence of God, the God of Israel.

Luther1912 8. da bebte die Erde, und die Himmel troffen vor Gott, dieser Sinai vor dem Gott, der Israels Gott ist.

RuSV1876 8 (67:9) земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай – от лица Бога, Бога Израилева.

KJV 8. The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.

RV'1862 8. La tierra tembló; también los cielos destilaron delante de Dios; aquel Sinaí tembló delante de Dios, del Dios de Israel.

FI33/38 9. niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan kasvojen edessä, Siinai vapisi Jumalan, Israelin Jumalan, kasvojen edessä.

CPR1642 9. Nijn maa wapisi ja taiwat tiucuit tämän Jumalan edesä Sinais sen Jumalan edesä joca Israelin Jumala on.

Biblia1776 8. Niin maa vapisi ja taivaat tiukkuivat Jumalan edessä: tämä Sinai, Jumalan edessä, joka Israelin Jumala on.

Osat1551 9. Nin Maa wapisi/ ia ne Taiuahat tiukuidh/ temen Jumalan edes Sinais/ sen Jumalan edes/ ioca Israelin Jumala on. (Niin maa wapisi/ ja ne taiwaat tiukkui/ tämän Jumalan edessä Sinaissa/ sen Jumalan edessä/ joka

Israelin Jumala on.)

MLV19 9 You, O God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance when it was weary.

KJV 9. Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

Luther1912 9. Du gabst, Gott, einen gnädigen Regen; und dein Erbe, das dürre war, erquicktest du,

RV'1862 9. Lluvia de voluntades esparciste, o! Dios, a tu heredad; y cuando se cansó, tú la recreaste.

RuSV1876 9 (67:10) Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его.

FI33/38 10. Runsaalla sateella sinä, Jumala, kostutit perintömaasi; ja kun se oli näännyksissä, niin sinä virvoitit sen.

Biblia1776 9. Mutta nyt sinä, Jumala, annat armollisen sateen, ja virvoitat perimises, joka väsynyt on.

CPR1642 10. Mutta nyt sinä Jumala annat armollisen saten ja wirgotat sinun perimises joca cuiwa on.

Osat1551 10. Mutta nyt sine Jumala annat ydhen armolisen Sateen/ Ja sinun Perimises/ ioca quiua on/ sine wirghotat. (Mutta nyt sinä Jumala annat yhden armollisen sateen/ ja sinun perimisesi/ joka kuiwa on/ sinä wirkotat.)

MLV19 10 Your congregation dwelt in it. You, O God, prepared for the poor from your goodness.

KJV 10. Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

Luther1912 10. daß deine Herde darin wohnen könne.

RV'1862 10. Tu compañía estaba en ella; por tu

Gott, du labtest die Elenden mit deinen Gütern.

RuSV1876 10 (67:11) Народ Твой обитал там; по благости Твоей, Боже, Ты готовил необходимое для бедного.

bondad acomodabas al pobre, o! Dios.

FI33/38 11. Sinun laumasi asettui siihen; hyvyydessäsi, Jumala, sinä sen kurjille valmistit.

CPR1642 11. Että sinun eläimes sijnä asuisit Jumala sinä wirgotat sinun hywydelläs radolliset.

Biblia1776 10. Että sinun laumas siinä asuis: Jumala, sinä virvoitat hyvyydelläs raadolliset.

Osat1551 11. Ette sinun Eleimes sijne asuisit/ Jumala sine wirghotat ne Radholiset sinun Hywydhelles. (Ettäs sinun eläimesi siinä asuisit/ Jumala sinä wirwoitat ne raadolliset sinun hywyydellesi.)

MLV19 11 The Lord gave the word. Great was the company of those who proclaimed it.

Luther1912 11. Der HERR gab das Wort mit großen Scharen Evangelisten:

RuSV1876 11 (67:12) Господь даст слово: провозвестниц великое множество.

KJV 11. The Lord gave the word: great was the company of those that published it.

RV'1862 11. El Señor daba palabra: de las evangelizantes había ejército grande.

FI33/38 12. Herra antaa sanoman, suuri on voitonsanoman saattajatarten joukko:

CPR1642 12. HERra anda sanan suurella Ewangelistain joucolla.

Biblia1776 11. Herra antaa sanan suurella evankelistain joukolla.

Osat1551 12. HERRA andapi Sanan/ swren Euangelisterin ioukon cansa. (HERRA antaapi sanan/ suuren ewankelisterin joukon

kanssa.)

MLV19 12 Kings of armies fled quickly and she who remained at home divided the spoil.

Luther1912 12. "Die Könige der Heerscharen flohen eilends, und die Hausehre teilte den Raub aus.

RuSV1876 12 (67:13) Цари воинств бегут, бегут, а сидящая домаделит добычу.

KJV 12. Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.

RV'1862 12. Reyes de ejércitos huían, huían: y la moradora de la casa partía despojos.

FI33/38 13. Sotajoukkojen kuninkaat pakenevat, he pakenevat, ja perheen emäntä jakaa saaliin.

CPR1642 13. Sotawäen Cuningat pakenewat pakenewat ja huonen cunnia jaca ryöwäyxet.

Biblia1776 12. Sotaväen kuninkaat pakenevat, he pakenevat; ja kotona asuva jakaa saaliit.

Osat1551 13. Ne Sotawäen * Kuningat ouat keskenens Ysteuet/ ia se * Honen Cunnia vlosiakapi Röueyxet. (Ne sotawäen kuninkaat owat keskenänsä ystäwät/ ja se huoneen kunnia ulosjakaapi ryöwäykset.)

MLV19 13 Though you* lie between two boundaries, it is as the wings of a dove covered with silver and her pinions with yellow gold.

Luther1912 19. 68. 13. Wenn ihr zwischen den Hürden laget, so glänzte es wie der Taube Flügel, die wie Silber und Gold schimmern.

RuSV1876 13 (67:14) Расположившись в уделах своих , вы стали, как голубица, которой крылья

KJV 13. Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.

RV'1862 13. Si fuereis echados entre las ollas, seréis como las alas de la paloma cubierta de plata, y sus plumas con amarillez de oro.

покрыты серебром, а перья чистым
золотом:

FI33/38 14. Jäättekö makailemaan karjatarhojen vaiheille? Kyyhkysen siivet ovat hopealla silatut, sen sulat keltaisella kullalla!

Biblia1776 13. Kuin te tarhain välissä makaatte, niin mettisen sulat ovat silatut hopialla, ja hänen siipensä ruskialla kullalla.

CPR1642 14. Cosca te leiris oletta nijn se kijldä cuin mettisen sijwet jotca nijncuin hopia ja culda läickywät.

Osat1551 14. Coska te Scantzit rakennat/ nin se kijldepi quin Mettisen Siuet/ iotca ninquin * Hopia ia Culda leuckyuet. (Koska ne skantzit rakennat/ niin se kiiltääpi kuin mettisen siiwet/ jotka niinkuin hopea ja kulta läikkywät.)

MLV19 14 When the Almighty scattered kings in it, it was as it snows in Zalmon.

KJV 14. When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon.

Luther1912 19. 68. 14. Als der Allmächtige die Könige im Lande zerstreute, da ward es helle, wo es dunkel war."

RV'1862 14. Cuando esparcía el Omnipotente los reyes en ella; ella se emblanquecía como la nieve en Salmón.

RuSV1876 14 (67:15) когда Всемогущий рассеял царей на сей земле , она забелела, как снег наСелмоне.

FI33/38 15. Kun Kaikkivaltias siellä hajotti kuninkaat, satoi lunta Salmonilla.

Biblia1776 14. Kuin Kaikkivaltias siinä joka paikassa kuninkaat levittää, niin Zalmonissa valaisee kuin lumi.

CPR1642 15. Cosca Caickiwaldias jocapaicas heidän

Osat1551 15. Coska se Caikiualdias iocapaicas heiden

seasans Cuningat asetta/nijn tule seijäs cusa syngiä on.

seasans Kuningat asettapi/ nin seijes tulepi/ cussa syngy on. (Koska se Kaikkiwaltias jokapaikassa heidän seassansa kuninkaat asettaapi/ niin seljäs (selkeä) tuleepi/ kussa synkiä on.)

MLV19 15 A mountain of God is the mountain of Bashan; a high mountain is the mountain of Bashan.

KJV 15. The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.

Luther1912 15. Ein Gebirge Gottes ist das Gebirge Basans; ein großes Gebirge ist das Gebirge Basans.

RV'1862 15. El monte de Dios, el monte de Basán: monte alto el monte de Basán.

RuSV1876 15 (67:16) Гора Божия – гора Васанская! гора высокая – гора Васанская!

FI33/38 16. Baasanin vuori on Jumalan vuori, Baasanin vuori on monihuippuinen vuori.

Biblia1776 15. Jumalan vuori on hedelmällinen vuori: korkia vuori on se hedelmällinen vuori.

CPR1642 16. Jumalan mäki on hedelmälinen mäki suuri ja hedelmälinen mäki.

Osat1551 16. Se Jumalan Mäki on yxi * Hedhelmelinen mäki/ yxi swri ia hedhelmelinen mäki. (Se Jumalan mäki on yksi hedelmällinen mäki/ yksi suuri ja hedelmällinen mäki.)

MLV19 16 Why do you* look-enviously, you* high mountains, at the mountain which God has desired for his abode? Yes, Jehovah will dwell in it forever.

KJV 16. Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.

Luther1912 16. Was seht ihr scheel, ihr großen Gebirge,

RV'1862 16. ¿Por qué saltasteis, o! montes altos? Este

auf den Berg, da Gott Lust hat zu wohnen?
Und der HERR bleibt auch immer daselbst.

monte amó Dios para su asiento:
ciertamente Jehová habitará en él para siempre.

RuSV1876 16 (67:17) что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господьобитать вечно?

FI33/38 17. Miksi te, monihuippuiset vuoret, karsaasti katsotte vuorta, jolla Jumala on mielistynyt asumaan? Totisesti, Herra asuu siellä iankaikkisesti.

Biblia1776 16. Miksi te, suuret vuoret, kippaatte? Tämä on Jumalan vuori, jossa hän mielistyy asumaan; ja Herra asuu siellä ijankaikkisesti.

CPR1642 17. Mixi te suuret wuoret kippatte ? tämä on Jumalan wuori josa hän mielisty asuman ja HERra pysy siellä ijancaickisest.

Osat1551 17. Mixi te yleskarkat swret Wooret? teme ombi se Jumalan Woori/ iossa hen mielistu asuman/ ia HERRA pysypi siele ijancaikisesta. (Miksi te ylöskarkaat suuret wuoret? Tämä ompi se Jumalan wuori/ jossa hän mielistyy asuman/ ja HERRA pysyypi siellä iankaikkisesti.)

MLV19 17 The chariots of God are twenty thousand, even thousands upon thousands. The Lord is among them, as in Sinai, in the sanctuary.

KJV 17. The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them, as in Sinai, in the holy place.

Luther1912 17. Der Wagen Gottes sind vieltausendmal tausend; der HERR ist unter ihnen am heiligen

RV'1862 17. Los carros de Dios dos millares de miles de ángeles: el Señor entre ellos, como en

Sinai.

RuSV1876 17 (67:18) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае,во святилище.

FI33/38 18. Jumalan sotavaunuja on kymmenet tuhannet, on tuhannen kertaa tuhannet; Herra on niiden keskellä, pyhyydessään niinkuin Siinai.

CPR1642 18. Jumalan rattaita on monda tuhatta kerta tuhat HERra on heisä pyhäsä Sinais.

MLV19 18 You have ascended on high. You have led captivity captive. You have received gifts among men, yes, among the rebellious also, that Jehovah God might dwell with them.

Luther1912 18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängnis gefangen; du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, auf daß Gott der HERR daselbst wohne.

RuSV1876 18 (67:19) Ты восшел на высоту, пленил плен, принялдары для человеков, так чтоб

Sinaí, así en el santuario.

Biblia1776 17. Jumalan rattaita on monta tuhatta kertaa tuhatta: Herra on heissä, pyhässä Sinaissa.

Osat1551 18. Ne Jumalan Rattat ouat monda tuhatta kerta tuhat/ se HERRA ombi heisse sijnä Pyhes Sinais. (Ne Jumalan rattaat owat monta tuhatta kertaa tuhat/ se HERRA ompi heissä siinä pyhässä Sinaissa.)

KJV 18. Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.

RV'1862 18. Subiste a lo alto, cautivaste cautividad, tomaste dones para los hombres: y también los rebeldes para que habiten, o! JAH Dios.

и из противящихся могли обитать у Господа Бога.

FI33/38 19. Sinä astuit ylös korkeuteen, otit vankeja saaliiksesi, sait ihmisiä lahjaksesi: niskoittelijatkin joutuvat asumaan Herran Jumalan tykönä.

Biblia1776 18. Sinä astuit ylös korkeuteen, ja olet vangiksi ottanut vankeuden. Sinä olet lahjoja saanut ihmisille: vastahakoiset myös, että Herra Jumala siellä kumminkin asuu.

CPR1642 19. Sinä astuit ylös corkeuxeen ja olet fangixi ottanut fangeuxen sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten: eripuraiset myös että HERra Jumala siellä cummingin asu.

Osat1551 19. Sine ylesastuit corkiuxeen/ ia olet fangittanut sen Fangiuxen/ sine olet Lahioia sanut Inhimisie warten/ Ne * poislangeuaiset mös/ ette sen HERRAN Jumalan cummigin siele asuman pite. (Sinä ylösastuit korkeuksiin/ ja olet wanginnut sen wankeuksen/ sinä olet lahjoja saanut ihmisiä warten/ Ne poislankeawaiset myös/ että sen HERRAN Jumalan kumminkin siellä asuman pitää.)

MLV19 19 Praise the Lord, who bears our burden daily, even the God who is our salvation. Selah.

KJV 19. Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits, even the God of our salvation. Selah.

Luther1912 19. Gelobet sei der HERR täglich. Gott legt uns eine Last auf; aber er hilft uns auch. (Sela.)

RV'1862 19. Bendito el Señor, cada día nos colma de mercedes, Dios nuestra salud. Selah.

RuSV1876 19 (67:20) Благословен Господь всякий день. Бог возлагаетна нас бремя, но Он же и спасает нас.

FI33/38 20. Kiitetty olkoon Herra joka päivä. Meitä kantaa Jumala, meidän apumme. Sela.

Biblia1776 19. Kiitetty olkoon Herra joka päivä! Jumala panee kuorman meidän päällemme; mutta hän myös auttaa meitä, Sela!

CPR1642 20. Kijtetty olcon HERra jocapäiwä Jumala pane cuorman meidän päällem mutta hän myös autta meitä. Sela.

Osat1551 20. Kijtetty olcon se HERRA iocapeiue/ Jumala panepi ydhen Corman meiden pälen/ Mutta hen auttapi mös meite. Sela. (Kiitetty olkoon se HERRA jokapäiwä/ Jumala paneepi yhden kuorman meidän päällen/ Mutta hän auttaapi myös meitä. Sela.)

MLV19 20 God is to us a God of deliverance and escape from death belongs to Jehovah the Lord.

KJV 20. He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.

Luther1912 20. Wir haben einen Gott, der da hilft, und den HERRN HERRN, der vom Tode errettet.

RV'1862 20. Dios, Dios nuestro para saludes; y el Señor Jehová tiene salidas para la muerte.

RuSV1876 20 (67:21) Бог для нас – Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.

FI33/38 21. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

Biblia1776 20. Meillä on Jumala, Jumala, joka auttaa, ja Herra, Herra, joka kuolemasta vapahtaa.

CPR1642 21. Meillä on Jumala joca autta ja HERra HERra joca cuolemasta wapahta.

Osat1551 21. Meille ombi yxi Jumala/ ioca auttapi/ ia se HERRA Jumala/ ioca Colemasta wapacta. (Meillä ompi yksi Jumala/ joka auttaapi/ ja se HERRA Jumala/ joka kuolemasta wapahtaa.)

MLV19 21 But God will kill* through the head of his enemies, the hairy scalp of him who still goes in his guiltiness.

KJV 21. But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

Luther1912 21. Ja, Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmettern, den Haarschädel derer, die da fortfahren in ihrer Sünde.

RV'1862 21. Ciertamente Dios herirá la cabeza de sus enemigos, la mollera cabelluda de el que camina en sus pecados.

RuSV1876 21 (67:22) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях.

FI33/38 22. Mutta Jumala murskaa vihollistensa pään, niiden karvaisen päälaen, jotka synneissänsä vaeltavat.

Biblia1776 21. Mutta Jumala särkee vihollistensa pään heidän päänlakeinsa kanssa, jotka pysyvät heidän synneissänsä.

CPR1642 22. Mutta Jumala särke hänen wihollisens päät heidän päänlakeins cansa jotca pysywät heidän synnisäns.

Osat1551 22. Mutta Jumalan pite henen Wiholisens Päädh serkemen/ ynne heiden Päälakiens cansa/ iotca pysyuet heiden Synnissens. (Mutta Jumalan pitää hänen wihollisensa päät särkemän/ ynnä heidän päälakiensa kanssa/ jotka pysywät heidän synnissänsä.)

MLV19 22 The Lord said, I will bring again from Bashan. I will bring again from the depths of the sea,

KJV 22. The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:

Luther1912 22. Der HERR hat gesagt: "Aus Basan will ich dich wieder holen, aus der Tiefe des Meeres

RV'1862 22. El Señor dijo: De Basán haré volver, haré volver de los profundos de la mar;

will ich sie holen,

RuSV1876 22 (67:23) Господь сказал: „от Васана возвращу, выведуиз глубины морской,

FI33/38 23. Herra sanoo: Baasanista minä heidät palautan, palautan meren syvyyksistä,

Biblia1776 22. Herra sanoo: minä palautan (muutamat) lihavista; meren syvyydestä minä heitä palautan,

CPR1642 23. Cuitengin sano HERra: minä haen muutamat lihawista meren sywydestä minä muutamita haen.

Osat1551 23. Quitengin sanopi HERRA/ Mwtamat nijste Lihauista mine tadhon hakia/ Meren sywydheste mine tadhon mutamita hakia. (Kuitenkin sanoopi HERRA/ Muutamat niistä lihawista minä tahdon hakea/ Meren sywyydestä minä tahdon muutamia hakea.)

MLV19 23 that you may dash your foot in blood, that the tongue of your dogs may have its portion from enemies.

KJV 23. That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.

Luther1912 23. daß dein Fuß in der Feinde Blut gefärbt werde und deine Hunde es lecken."

RV'1862 23. Porque tu pié se embermejecerá de sangre de sus enemigos; y la lengua de tus perros de ella.

RuSV1876 23 (67:24) чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои язык свой, в крови врагов".

FI33/38 24. että sinä polkisit jalkasi vereen, että sinun koiriesi kieli saisi osansa vihollisista.

Biblia1776 23. Että sinun jalkas tulis painetuksi veressä, ja koirais kieli sinun vihollisistas.

CPR1642 24. Sentähden sinun jalcas tule painetuxi

Osat1551 24. Senteden pite sinun Jalcas/ wiholises

sinun wihollises weresä ja sinun coiras sen nuole.

Weres ferietuxi tuleman/ ia sinun Coiras pite sen noleman. (Sentähden pitää sinun jalkasi/ wihollisesi weressä wärjätyksi tuleman/ ja sinun koirasi pitää sen nuoleman.)

MLV19 24 They have seen your traveling, O God, even the traveling of my God, my King, into the sanctuary.

KJV 24. They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.

Luther1912 24. Man sieht, Gott, wie du einherziehst, wie du, mein Gott und König, einherziehst im Heiligtum.

RV'1862 24. Vieron tus caminos, o! Dios: los caminos de mi Dios, de mi Rey en el santuario.

RuSV1876 24 (67:25) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего восвятыне:

FI33/38 25. Julkinähtävät ovat sinun juhlasaattosi, Jumala, minun Jumalani, kuninkaani juhlasaatot pyhäkössä.

Biblia1776 24. He näkivät, Jumala, kuinkas vaellat; kuinkas, minun Jumalani ja kuninkaani, pyhässä vaellat:

CPR1642 25. Se näky Jumala cuingas waellat cuingas minun Jumalan ja Cuningan Pyhäsä waellat.

Osat1551 25. Se näkypi Jumala quingas waellat/ Quinga sine minun Jumalan ia Kuningan Pyhydhes waellat. (Se näkyypi Jumala kuinkas waellat/ Kuinka sinä minun Jumalan ja kuninkaan pyhyydessä waellat.)

MLV19 25 The singers went before, the minstrels followed after, in the midst of the maidens playing with timbrels.

KJV 25. The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.

Luther1912 25. Die Sänger gehen vorher, die Spielleute unter den Jungfrauen, die da pauken:

RuSV1876 25 (67:26) впереди шли поющие, позадиигpающие на орудиях, в средине девы стимпанами:

RV'1862 25. Los cantores iban delante, detrás, los tañedores: en medio las doncellas con adufes.

FI33/38 26. Laulajat käyvät edellä, kanteleensoittajat jäljessä, keskellä nuoret naiset vaskirumpuja lyöden.

CPR1642 26. Laulajat käywät edellä ja sijtte leicarit pijcain seas jotca trumpuja lyöwät.

Biblia1776 25. Laulajat käyvät edellä, ja sitte leikarit piikain seassa, jotka kanteleita soittavat.

Osat1551 26. Ne laulaiat edelkeuuet/ Sitelehin ne Leicarit Picadhen seas/ iotca Trumboin päle löuet. (Ne laulajat edellä käywät/ Siitälähin ne leikarit piikain seassa/ jotka rumpuin päälle lyöwät.)

MLV19 26 Praise God in the congregations, the lord of the fountain of Israel.

Luther1912 26. Lobet Gott den HERRN in den Versammlungen, ihr vom Brunnen Israels!

RuSV1876 26 (67:27) „в собраниях благословите Бога Господа , вы – от семени Израилева!"

KJV 26. Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.

RV'1862 26. Bendecíd a Dios en congregaciones: al Señor, los de el manadero de Israel.

FI33/38 27. Kiittäkää Jumalaa seurakunnan kokouksissa, kiittäkää Herraa te, jotka olette Israelin lähteestä.

Biblia1776 26. Kiittäkäät Herraa Jumalaa seurakunnissa, te Israelin lähteestä.

CPR1642 27. Kijttäkät HERra Jumalata seuracunnisa Israelin lähten tähden.

Osat1551 27. Kijtteket HERRA Jumala Seurakunnissa/ sen Israelin Lechten teden. (Kiittäkäät HERRAA Jumalaa seurakunnissa/ sen Israelin lähteen tähden.)

MLV19 27 There is little Benjamin their ruler, the rulers of Judah and their council, the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali.

KJV 27. There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.

Luther1912 27. Da herrscht unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda's mit ihren Haufen, die Fürsten Sebulons, die Fürsten Naphthalis.

RV'1862 27. Allí estaba Benjamín pequeño señoreándolos; príncipes de Judá en su congregación, príncipes de Zabulón, príncipes de Neftalí.

RuSV1876 27 (67:28) Там Вениамин младший – князь их; князья Иудины – владыки их,князья Завулоновы, князья Неффалимовы.

FI33/38 28. Tuolla on Benjamin, nuorin, heitä johtaen, Juudan ruhtinaat joukkoinensa, Sebulonin ruhtinaat, Naftalin ruhtinaat.

Biblia1776 27. Siellä hallitsee heitä vähä Benjamin, Juudan päämiehet joukkoinensa, Zebulonin päämiehet, Naphtalin päämiehet.

CPR1642 28. Siellä hallidze heidän seasans wähä BenJamin Judan päämiehet jouckoinens Zebulonin päämiehet Naphtalin päämiehet.

Osat1551 28. Siele hallitzepi heiden seasans se pieni BenJamin/ Ne Judan Pämiehet heiden Joukoinens/ Ne Zebulonin Pämiehet/ ia ne Nephthalin Pämiehet. (Siellä hallitseepi heidän seassansa se pieni Benjamin/ Ne Judan päämiehet heidän joukkoinensa/ Ne

Zebulonin päämiehet/ ja ne Nephtalin päämiehet.)

MLV19 28 Your God has commanded your strength. Strengthen, O God, what you have worked for us.

KJV 28. Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.

Luther1912 28. Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet; das wollest du, Gott, uns stärken, denn es ist dein Werk.

RV'1862 28. Tu Dios ha ordenado tu fuerza: confirma, o! Dios, lo que has obrado en nosotros.

RuSV1876 28 (67:29) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!

FI33/38 29. Sinun Jumalasi on säätänyt sinulle vallan. Vahvista, Jumala, minkä olet hyväksemme tehnyt.

Biblia1776 28. Sinun Jumalas on käskenyt sinun olla väkevän: vahvista Jumala se, minkä sinä meissä tehnyt olet.

CPR1642 29. Sinun Jumalas on sinun waldacundas asettanut wahwista sitä Jumala meisä: sillä se on sinun tecos.

Osat1551 29. Sinun Jumalas/ ombi sinun Waldakundas ylesoijendanut/ Wahuista site Jumala meisse/ Sille se ombi sinun Tekos. (Sinun Jumalasi/ ompi sinun waltakuntasi ylösojentanut/ Wahwista sitä Jumala meissä/ Sillä se ompi sinun tekosi.)

MLV19 29 Because of your temple at Jerusalem kings will bring presents to you.

KJV 29. Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.

Luther1912 29. Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen.

RV'1862 29. Desde tu templo en Jerusalem, a tí ofrecerán los reyes dones.

RuSV1876 29 (67:30) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.

FI33/38 30. Sinun temppelisi tähden, joka kohoaa Jerusalemissa, kuninkaat tuovat sinulle lahjoja.

Biblia1776 29. Sinun templis tähden, joka on Jerusalemissa, pitää kuninkaat sinulle lahjoja viemän.

CPR1642 30. Sinun Templis puolesta cuin on Jerusalemis pitä Cuningat sinulle lahjoja wiemän.

Osat1551 30. Sinun Templis polesta/ quin on Jerusalemis/ pite Kuningat sinulle Lahioia wiemen. (Sinun templisi puolesta/ kuin on Jerusalemissa/ pitää kuninkaat sinulle lahjoja wiemän.)

MLV19 30 Rebuke the wild beast of the reeds, the multitude of the bulls, with the calves of the peoples, trampling under foot the pieces of silver. He has scattered the peoples that delight in war.

KJV 30. Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.

Luther1912 30. Schilt das Tier im Rohr, die Rotte der Ochsen mit ihren Kälbern, den Völkern, die da zertreten um Geldes willen. Er zerstreut die Völker, die da gerne kriegen.

RV'1862 30. Destruye el escuadrón de lanza, el escuadrón de fuertes, con señores de pueblos, hollándolos con sus piezas de plata: destruye los pueblos que quieren guerras.

RuSV1876 30 (67:31) Укроти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвалящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней.

FI33/38 31. Käske ankarasti ruovikon petoa, härkien laumaa ynnä vasikoita, kansoja, lankeamaan maahan hopeaharkkoinensa. Hän hajottaa kansat, jotka sotia rakastavat.

Biblia1776 30. Nuhtele ruovon petoa, härkäin laumaa kansain vasikkain kanssa, jotka kumartaen tuovat hopeakankeja: hajoittanut on hän kansat, jotka mielellänsä sotivat.

CPR1642 31. Nuhtele peto ruogosa härkäin laumat wasickains seas jotca waatiwat rahan tähden hän hajotta Canssat jotca mielelläns sotiwat.

Osat1551 31. Nuchtele se * Peto Roghossa/ Ne Herkein Laumat heiden Wasickaidhes seas/ iotca waatiuat Rahan teden/ Hen haiotta ne Canssat/ iotca kernasti sotiuat. (Nuhtele se peto ruohossa/ Ne härkäin laumat heidän wasikkaidensa seassa/ jotka waatiwat rahan tähden/ Hän hajoittaa ne kansat/ jotka kernaasti sotiwat.)

MLV19 31 Rulers will come out of Egypt. Ethiopia will hasten to stretch out her hands to God.

KJV 31. Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

Luther1912 31. Die Fürsten aus Ägypten werden kommen; Mohrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.

RV'1862 31. Vendrán príncipes de Egipto: Etiopía apresurará sus manos a Dios.

RuSV1876 31 (67:32) Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу.

FI33/38 32. Mahtavat saapuvat Egyptistä, Etiopia kiiruhtaa ojentamaan käsiänsä Jumalan puoleen.

Biblia1776 31. Egyptin päämiehet tulevat: Etiopia ojentaa käsiänsä Jumalalle.

CPR1642 32. Egyptin päämiehet pitä tuleman Ethiopia pitä käsiäns Jumalalle ojendaman.

Osat1551 32. Ne Pämiehet Egyptist pite tuleman/ se Ethiopia pite Käsiens Jumalan tyge

vlosoiendaman. (Ne päämiehet Egyptistä pitää tuleman/ se Ethiopia pitää käsiensä Jumalan tykö ulosojentaman.)

MLV19 32 Sing to God, you* kingdoms of the earth. O sing praises to the Lord (Selah),

KJV 32. Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

Luther1912 32. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobsinget dem HERRN (Sela),

RV'1862 32. Reinos de la tierra cantád a Dios; cantád al Señor; Selah;

RuSV1876 32 (67:33) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,

FI33/38 33. Te maan valtakunnat, laulakaa Jumalalle, veisatkaa Herran kiitosta, — Sela —

Biblia1776 32. Te maan valtakunnat, veisatkaat Jumalalle, veisatkaat kiitosta Herralle, Sela!

CPR1642 33. Te Cuningasten waldacunnat maan päällä weisatcat Jumalalle weisatcat kijtost HERralle. Sela.

Osat1551 33. Te Kuningain Waldakunnat maan päle weisacat Jumalalle/ Kijtostweisatka HERRALLE. Sela. (Te kuninkaan waltakunnat maan päällä weisatkaat Jumalalle/ Kiitosta weisatkaa HERRALLE. Sela.)

MLV19 33 to him who rides upon the heaven of heavens, which are of long-ago. Behold, he utters his voice, a mighty voice.

KJV 33. To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.

Luther1912 33. dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn! Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.

RV'1862 33. Al que cabalga sobre los cielos de los cielos de antigüedad: he aquí, él dará con su voz, voz de fortaleza.

RuSV1876 33 (67:34) шествующего на небесах небес от

века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы.

FI33/38 34. hänen, joka kiitää ikuisten taivasten taivaissa! Katso, hän antaa äänellänsä väkevän jylinän.

Biblia1776 33. Sille joka asuu taivaissa joka paikassa, hamasta alusta: katso, hän antaa jylinälle voiman.

CPR1642 34. Se cuin asu taiwais jocapaicas hamast algusta cadzo hän anda jylinällens woiman.

Osat1551 34. Se quin asupi Taiuahissa iocapaicas haman alghusta/ Catzo/ hen andapi henen Jylinens woiman. (Se kuin asuupi taiwahissa jokapaikassa haman alusta/ Katso/ hän antaapi hänen jylinänsä woiman.)

MLV19 34 Bestow strength to God. His excellency is over Israel and his strength is in the skies.

KJV 34. Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds.

Luther1912 34. Gebet Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist über Israel, und seine Macht in den Wolken.

RV'1862 34. Dad fortaleza a Dios: sobre Israel es su magnificencia, y su fortaleza en las nubes.

RuSV1876 34 (67:35) Воздайте славу Богу! величие Его – над Израилем, и могуществоЕго – на облаках.

FI33/38 35. Antakaa väkevyys Jumalalle! Hänen herrautensa on Israelin yllä ja hänen voimansa pilvien tasalla.

Biblia1776 34. Antakaat Jumalalle voima: hänen herrautensa on Israelissa, ja hänen voimansa pilvissä.

CPR1642 35. Andacat Jumalalle woima hänen herraudens on Israelis ja hänen woimans

Osat1551 35. Andacat Jumalalle Woima/ henen Herraudhens ombi Israelis/ ia henen

pilwisä.

Woimans piluis. (Antakaat Jumalalle woima/ hänen herrautensa ompi Israelissa/ ja hänen woimansa pilwissä.)

MLV19 35 O God, awesome out of your holy places, the God of Israel, he gives strength and power to his people. Praise God.

KJV 35. O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God.

Luther1912 35. Gott ist wundersam in seinem Heiligtum. Er ist Gott Israels; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobt sei Gott!

RV'1862 35. Terrible eres, o! Dios, desde tus santuarios; el Dios de Israel, él da fortaleza y fuerzas al pueblo: Bendito Dios.

RuSV1876 35 (67:36) Страшен Ты, Боже, во святилище Твоем. Бог Израилев – Он дает силу и крепость народу Своему . Благословен Бог!

FI33/38 36. Peljättävä on Jumala, joka ilmestyy sinun pyhäköstäsi, Israelin Jumala. Hän antaa kansallensa voiman ja väkevyyden. Kiitetty olkoon Jumala.

Biblia1776 35. Jumala on ihmeellinen pyhässänsä, hän on Israelin Jumala: hän antaa kansalle väen ja voiman: kiitetty olkoon Jumala!

CPR1642 36. Jumala on ihmellinen hänen Pyhäsäns hän on Israelin Jumala hän anda Canssalle wäen ja woiman kijtetty olcon Jumala.

Osat1551 36. Jumala on ihmelinen henen Pyhydhesens/ Hen on Israelin Jumala/ Hen andapi Canssalle wäen ia woiman/ Kijtetty olcon Jumala. (Jumala on ihmeellinen hänen pyhyydessänsä/ Hän on Israelin Jumala/ Hän antaapi kansalle wäen ja woiman/ Kiitetty olkoon Jumala.)

PSALMI 69

Kärsivän vanhurskaan rukous.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Daavidin virsi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi cuckaisista edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi kukkasista, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi/ Cuckoisista edelweisattapa. (Dawidin psalmi/ kukkaisista edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Save me, O God, because the waters have come in to my soul.

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.<p/>Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, von den Rosen, vorzusingen. Gott, hilf mir; denn das Wasser geht mir bis an die Seele.

RuSV1876 1 (68:1) Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида. (68:2) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей .

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: de David. SÁLVAME, o! Dios, porque las aguas han entrado hasta el alma.

FI33/38 2. Pelasta minut, Jumala, sillä vedet käyvät minun sieluuni asti.

CPR1642 2. JUmala auta minua: sillä wedet käywät haman minun sieluni asti.

Biblia1776 (H69:2) Jumala,auta minua; sillä vedet käyvät hamaan minun sieluuni asti.

Osat1551 2. JUmala auta minua/ Sille ette wädhet keuuet haman minun Sieluuni asti. (Jumala auta minua/ Sillä että wedet käywät hamaan

minun sieluuni asti.)

MLV19 2 I sink in deep mud where there is no standing. I have come into deep waters, where the floods overflow me.

KJV 2. I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

Luther1912 2. Ich versinke im tiefen Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Flut will mich ersäufen.

RV'1862 2. Estoy zabullido en cieno profundo, que no hay pié; soy venido en profundos de aguas, y la corriente me ha anegado.

RuSV1876 2 (68:3) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня.

FI33/38 3. Minä olen vajonnut syvään, pohjattomaan liejuun, olen joutunut vetten syvyyksiin, ja virta tulvii minun ylitseni.

Biblia1776 2. Minä vajoon syvään mutaan, jossa ei pohjaa ole: minä olen tullut syviin vesiin, ja virta upottaa minun.

CPR1642 3. Minä wajon sywään mutaan josa ei pohja ole minä olen tullut sywijn wesijn ja wirta upotta minun.

Osat1551 3. Mine waion syuehen Mutahan/ iossa ei pohia ole/ Mine olen tullut syuihin Wäsihin/ ia wirta minun vpotti. (Minä wajoan sywähan mutahan/ jossa ei pohjaa ole/ Minä ole tullut sywihin wesihin/ ja wirta minun upotti.)

MLV19 3 I am weary with my crying. My throat is dried. My eyes fail while I wait for my God.

KJV 3. I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

Luther1912 3. Ich habe mich müde geschrieen, mein Hals ist heiser; das Gesicht vergeht mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott.

RV'1862 3. He trabajado llamando; mi garganta se ha enronquecido; han desfallecido mis ojos de esperar a mi Dios.

RuSV1876 3 (68:4) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога моего .

FI33/38 4. Minä olen väsynyt huutamisesta, minun kurkkuni kuivettuu, minun silmäni ovat rauenneet odottaessani Jumalaani.

Biblia1776 3. Minä väsyn huutamisesta: minun kurkkuni kuivettuu: minun näkyni vaipuu, toivoissani minun Jumalani päälle.

CPR1642 4. Minä wäsyin huutamisest minun curckun cuiwettu minun näkyn waipu että minä nijncauwan Jumalata odotan.

Osat1551 4. Mine hwtaen wäsyin/ minun Curckun raukeni/ minun näkyni waipuuat/ ette mine nincauuan minun Jumalani ielkin odhotan. (Minä huutaen wäsyin/ minun kurkkuni raukeni/ minun näkyni waipuwat/ että minä niinkauan minun Jumalani jälkeen odotan.)

MLV19 4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who would cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I did not take away.

KJV 4. They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.

Luther1912 4. Die mich ohne Ursache hassen, deren ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, was ich nicht geraubt habe.

RV'1862 4. Hánse aumentado más que los cabellos de mi cabeza los que me aborrecen sin causa; hánse fortalecido mis enemigos, los que me destruyen sin porqué: lo que no hurté, entónces lo volví.

RuSV1876 4 (68:5) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове моей;

враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились;чего я не отнимал, то должен отдать.

FI33/38 5. Enemmän kuin hiuksia päässäni on niitä, jotka minua syyttömästi vihaavat; paljon on niitä, jotka tahtovat tuhota minut, jotka syyttä ovat vihollisiani; mitä en ole ryöstänyt, se täytyy minun maksaa.

Biblia1776 4. Niitä on enempi kuin päässäni hiuksia, jotka ilman syytä minua vihaavat, jotka syyttömästi minun viholliseni ovat, ja minua hukuttavat, ovat väkevät: niitä täytyy minun maksaa, joita en minä ryövännyt.

CPR1642 5. Nijtä on enämbi cuin minun pääsäni hiuxia jotca ilman syytä minua wihawat. 6. Jotca syyttömäst minun wiholliseni owat ja minua hucuttawat owat wäkewät nijtä täyty minun maxa joita en minä ryöwännyt.

Osat1551 5. Nijte on enembi quin minun Päsäni hiuxit/ iotca ilman syte minua wihauat. 6. Jotca wärydhelle minun Wiholiseni ouat/ ia minua hucuttauat/ ouat wäkeuet/ nijte teuty minun maxa/ iota em mine röuennyt. (Niitä on enempi kuin minun päässäni hiukset/ jotka ilman syytä minua wihaawat.6. Jotka wääryydellä minun wiholliseni owat/ ja minua hukuttawat/ owat wäkewät/ niitä täytyy minun maksaa/ jota en minä ryöwännyt.)

MLV19 5 O God, you know my foolishness and my sins are not hid from you.

KJV 5. O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

Luther1912 5. Gott, du weißt meine Torheit, und meine Schulden sind nicht verborgen.

RV'1862 5. Dios, tú sabes mi insensatez; y mis delitos no te son ocultos.

RuSV1876 5 (68:6) Боже! Ты знаешь безумие мое, и

грехи мои не сокрыты от Тебя.

FI33/38 6. Jumala, sinä tunnet minun hulluuteni, eivätkä minun vikani ole sinulta salassa.

CPR1642 7. Jumala sinäpä tiedät minun tyhmydeni ja minun ricoxeni ei ole sinulle salatut.

Biblia1776 5. Jumala, sinäpä tiedät minun tyhmyyteni, ja minun rikokseni ei ole sinulta salatut.

Osat1551 7. Jumala sinepä tiedhet minun Tyhmydheni/ ia minun Ricoxeni euet ole sinun edeses salatut. (Jumala sinäpä tiedät minun tyhmyyteni/ ja minun rikokseni eiwät ole sinun edessäsi salatut.)

MLV19 6 Do not let those who wait for you, be put to shame through me, O lord Jehovah of hosts. Do not let those who seek you, be brought to dishonor through me, O God of Israel.

Luther1912 6. Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, HERR HERR Zebaoth! Laß nicht schamrot werden an mir, die dich suchen, Gott Israels!

RuSV1876 6 (68:7) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев,

KJV 6. Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

RV'1862 6. No sean avergonzados por mí, los que te esperan, Señor Jehová de los ejércitos; no sean confusos por mí los que te buscan, o! Dios de Israel.

FI33/38 7. Älä anna minussa häpeään joutua niiden, jotka odottavat sinua, Herra, Herra Sebaot. Älä salli minussa pettyä niiden, jotka etsivät

Biblia1776 6. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni, jotka sinua odottavat, Herra, Herra Zebaot: älä anna heitä häväistä minun tähteni, jotka

sinua, Israelin Jumala.

CPR1642 8. Älä salli heitä häpiään tulla minun tähteni jotca sinua odottawat HERra HERra Zebaoth älä anna heitä häwäistä minun tähteni jotca sinua edziwät Israelin Jumala.

Osat1551 8. Ele salli heite häpiehen tulla minusta/ iotca sinua odhottauat HERRA HERRA Zebaoth/ Ele anna heite häueiste/ minun tecteni/ iotca sinua etziuet Israelin Jumala. (Älä salli heitä häpeähän tulla minusta/ jotka sinua odottawat HERRA HERRA Zebaoth/ Älä anna heitä häwäistä/ minun tähteni/ jotka sinua etsiwät Israelin Jumala.)

MLV19 7 Because for your sake I have borne reproach, shame has covered my face.

KJV 7. Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

Luther1912 7. Denn um deinetwillen trage ich Schmach; mein Angesicht ist voller Schande.

RV'1862 7. Porque por tí he sufrido vergüenza; confusión ha cubierto mi rostro.

RuSV1876 7 (68:8) ибо ради Тебя несу я поношение, и бесчестием покрывают лицемое.

FI33/38 8. Sillä sinun tähtesi minä kärsin herjausta, pilkka peittää minun kasvoni.

Biblia1776 7. Sillä sinun tähtes minä pilkkaa kärsin; minun kasvoni ovat täynnä häpiää.

CPR1642 9. Sillä sinun tähtes minä pilcka kärsin minun caswon on täynäns häpiätä.

Osat1551 9. Sille sinun tedhes mine pilca kersin/ Minun Casuon ombi teunens häpie. (Sillä sinun tähtesi minä pilkkaa kärsin/ Minun kaswoni ompi täynnänsä häpeää.)

MLV19 8 I have become a stranger to my brothers and an alien to my mother's sons.

KJV 8. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

Luther1912 8. Ich bin fremd geworden meinen Brüdern und unbekannt meiner Mutter Kindern.

RuSV1876 8 (68:9) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей,

RV'1862 8. He sido estrañado de mis hermanos, y extraño a los hijos de mi madre.

FI33/38 9. Veljilleni minä olen tullut vieraaksi, olen tullut oudoksi äitini lapsille.

CPR1642 10. Minä olen muucalaisexi welijlleni tullut ja oudoxi äitini lapsille.

Biblia1776 8. Minä olen muukalaiseksi veljilleni tullut, ja oudoksi äitini lapsille.

Osat1551 10. Mine olen Mucalaisexi minun Welghilleni tullut/ ia Oudoxi minun Eiteni Lapsille. (Minä olen muukalaiseksi minun weljilleni tullut/ ja oudoksi minun äitini lapsille.)

MLV19 9 Because the zeal of your house has eaten me up and the reproaches of those who reproach you have fallen upon me.

Luther1912 9. Denn der Eifer um dein Haus hat mich gefressen; und die Schmähungen derer, die dich schmähen, sind auf mich gefallen.

RuSV1876 9 (68:10) ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня;

KJV 9. For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

RV'1862 9. Porque el zelo de tu casa me comió, y los denuestos de los que te denuestan, cayeron sobre mí.

FI33/38 10. Sillä kiivaus sinun huoneesi puolesta on minut kuluttanut, ja niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun.

CPR1642 11. Sillä sinun huones kijwaus syö minua ja

Biblia1776 9. Sillä sinun huonees kiivaus syö minua: ja heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesi minun päälleni.

Osat1551 11. Sille sinun Hones Kiuaus minua ylessöpi/

heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.

Ja heiden Pilcans iotca sinua pilcasit/ langesit minun pälleni. (Sillä sinun huoneesi kiiwaus minua ylössyöpi/ Ja heidän pilkkansa jotka sinua pilkkasit/ lankesit minun päälleni.)

MLV19 10 When I wept in my soul with fasting, that was to my reproach.

Luther1912 10. Und ich weine und faste bitterlich; und man spottet mein dazu.

RuSV1876 10 (68:11) и плачу, постясь душею моею, и это ставят в поношение мне;

KJV 10. When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach.

RV'1862 10. Y lloré con ayuno de mi alma, y esto me ha sido por afrenta.

FI33/38 11. Minä, minun sieluni itki ja paastosi, mutta siitä koitui minulle vain herjausta.

CPR1642 12. MInä itkin ja paastoisin hartasta ja minä pilcattin päälisexi.

Biblia1776 10. Minä itkin ja paastosin hartaasti, ja minä pilkattiin päälliseksi.

Osat1551 12. Ja mine idkin ia paastosin hartahasta/ ia pälisexi mine pilcattijn. (Ja minä itkin ja paastosin hartaasti/ ja päälliseksi minä pilkattiin.)

MLV19 11 When I made sackcloth my clothing, I became a parable to them.

Luther1912 11. Ich habe einen Sack angezogen; aber sie treiben Gespött mit mir.

RuSV1876 11 (68:12) и возлагаю на себя вместо одежды вретище, – и делаюсь для них притчею;

KJV 11. I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

RV'1862 11. Y puse saco por mi vestido, y fuí a ellos por proverbio.

FI33/38 12. Minä pukeuduin säkkipukuun, mutta tulin sananparreksi heidän suussaan.

Biblia1776 11. Ja minä puin säkin ylleni, ja olin heille sananlaskuksi.

CPR1642 13. Ja minä puin säkin päälleni waan he sijttekin leickiä teit.

Osat1551 13. Ja mine puin Sekin minun päleni/ Waan he sijttekin Leickie teit. (Ja minä puin säkin minun päälleni/ Waan he sittekin leikkiä teit.)

MLV19 12 Those who sit at the gate talk of me and I am the song of the drunkards.

KJV 12. They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.

Luther1912 12. Die im Tor sitzen, schwatzen von mir, und in den Zechen singt man von mir.

RV'1862 12. Hablaban contra mí los que se sentaban a la puerta, y en las canciones de los bebedores de sidra.

RuSV1876 12 (68:13) о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино.

FI33/38 13. Porteissa-istujat minusta jaarittelevat, ja väkijuomain juojat minusta laulavat.

Biblia1776 12. Jotka portissa istuvat, ne minusta jaarittelevat, ja juodessansa he minusta lauleskelevat.

CPR1642 14. Jotca portisa istuwat ne minusta jaarittelewat ja juodesans he minusta weisawat.

Osat1551 14. Jotca Portissa istuuat ne minusta iaritteleuat/ ia Joopumises he minusta weisauat. (Jotka portissa istuwat ne minusta jaarittelewat/ ja juopumisessa he minusta weisaawat.)

MLV19 13 But as for me, my prayer is to you, O

KJV 13. But as for me, my prayer is unto thee, O

Jehovah. Answer me in the truth of your salvation in an acceptable time, O God, in the abundance of your loving kindness,.

Luther1912 13. Ich aber bete, HERR, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott durch deine große Güte erhöre mich mit deiner treuen Hilfe.

RuSV1876 13 (68:14) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великойблагости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего;

FI33/38 14. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, sinua, Jumala, sinun suuren laupeutesi turvin. Vastaa minulle pelastavan uskollisuutesi tähden.

CPR1642 15. Mutta minä HERra rucoilen sinua otollisella ajalla Jumala sinun suuren laupiudes puolesta cuuldele minua wagan awus cautta.

MLV19 14 Deliver me out of the mud and do not let me sink. Let me be delivered from those who

LORD, in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

RV'1862 13. Y yo enderazaba mi oración a tí, o! Jehová, al tiempo de la buena voluntad: o! Dios, por la multitud de tu misericordia óyeme, por la verdad de tu salud.

Biblia1776 13. Mutta minä rukoilen sinua, Herra, otollisella ajalla, Jumala, sinun suuren laupiutes puolesta: kuule minua sinun autuutes totuuden tähden.

Osat1551 15. Mutta mine HERRA/ rucolen sinun tyges/ ettes armolinen olet/ Jumala sinun swren Laupiuxes polesta/ cwdele minua sinun waghan Aws cautta. (Mutta minä HERRA/ rukoilen sinun tykösi/ ettäs armollinen olet/ Jumala sinun suuren laupiuksesi puolesta/ kuuntele minua wakaan awusi kautta.)

KJV 14. Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that

hate me and out of the deep waters.

Luther1912 14. Errette mich aus dem Kot, daß ich nicht versinke; daß ich errettet werde von meinen Hassern und aus dem tiefen Wasser;

RuSV1876 14 (68:15) извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь отненавидящих меня и от глубоких вод;

FI33/38 15. Päästä minut loasta, etten siihen vajoa, auta, että pääsen vihollisistani ja syvistä vesistä.

CPR1642 16. Pelasta minua logasta etten minä wajois että minä pelastettaisin wihollisistani ja sywistä wesistä.

MLV19 15 Do not let the water flood overwhelm me, nor let the deep swallow me up. And do not let the pit shut its mouth upon me.

Luther1912 15. daß mich die Wasserflut nicht ersäufe und die Tiefe nicht verschlinge und das Loch der Grube nicht über mich zusammengehe.

RuSV1876 15 (68:16) да не увлечет меня стремление

hate me, and out of the deep waters.

RV'1862 14. Escápame del lodo, y no sea yo anegado; y sea yo librado de los que me aborrecen, y de los profundos de las aguas.

Biblia1776 14. Pelasta minua loasta, etten minä vajoaisi; että minä pelastettaisiin vihollisistani ja syvistä vesistä.

Osat1551 16. Pelasta minua Loghasta/ ettei mine alaswaioisi/ ette mine pelastetuxi tulisin minun Wiholisistani/ ia nijste syuiste Wäsiste. (Pelasta minua sywästa loasta/ ettei minä alaswajoisi/ että minä pelastetuksi tulisn minun wiholliseni/ ja niistä sywistä wesistä.)

KJV 15. Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

RV'1862 15. No me anegue el ímpetu de las aguas, ni me suerba la hondura, ni el pozo cierre sobre mí su boca.

вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего.

FI33/38 16. Älä anna vetten vuon minua upottaa, syvyyden minua niellä ja kuilun sulkea suutaan minun ylitseni.

Biblia1776 15. Ettei vuo minua upottaisi ja syvyydet minua lainoaisi, eikä kaivon suu suljettaisi minun päälleni.

CPR1642 17. Ettei wuo minua upotais ja sywydet minua lainois eikä caiwon suu suljetais minun päälleni.

Osat1551 17. Ettei ne Wedhen Kymit minua vpotaisi/ ia ne syueydhet ei minua yleslainoisi/ ia eike se Caiuon aucko sulietaisi minun ylitzeni. (Ettei ne weden kymit (wirrat) minua upottaisi/ ja ne sywyydet ei minua ylöslainoisi/ ja eikä se kaiwon aukko suljettaisi minun ylitseni.)

MLV19 16 Answer me, O Jehovah, because your loving kindness is good. According to the multitude of your tender mercies turn to me,

KJV 16. Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

Luther1912 16. Erhöre mich, HERR, denn dein Güte ist tröstlich; wende dich zu mir nach deiner großen Barmherzigkeit

RV'1862 16. Oyeme, Jehová; porque benigna es tu misericordia: conforme a la multitud de tus miseraciones mira por mí.

RuSV1876 16 (68:17) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня;

FI33/38 17. Vastaa minulle, Herra, sillä sinun armosi on hyvä, käänny minun puoleeni suuressa laupeudessasi.

Biblia1776 16. Kuule minua, Herra; sillä sinun laupiutes on hyvä: käännä sinuas minun puoleeni, sinun suuren laupiutes tähden.

CPR1642 18. Cuuldele minua HERra sillä sinun hywydes on turwallinen käännä sinuas minuun päin sinun suuren laupiudes tähden.

Osat1551 18. Cwldele minua HERRA/ sille sinun Hywydhes ombi turualinen/ Käenne sinuas minuhun pein/ sinun swren Laupiudhes teden. (Kuuntele minua HERRA/ sillä sinun hywyytesi ompi turwallinen/ Käännä sinuas minuhun päin/ sinun suuren laupeutesi tähden.)

MLV19 17 and do not hide your face from your servant, because I am in distress. Answer me speedily.

KJV 17. And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.

Luther1912 17. und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte, denn mir ist angst; erhöre mich eilend.

RV'1862 17. Y no escondas tu rostro de tu siervo; porque estoy angustiado; apresúrate, óyeme.

RuSV1876 17 (68:18) не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скороуслышь меня;

FI33/38 18. Älä peitä kasvojasi palvelijaltasi, sillä minä olen ahdistuksessa; joudu, vastaa minulle.

Biblia1776 17. Ja älä peitä kasvojas palvelialtas; sillä minä ahdistetaan: kuultele minua nopiasti.

CPR1642 19. Ja älä peitä caswoas palwelialdas: sillä minä ahdistetan cuuldele minua nopiast.

Osat1551 19. Ja ele werhoa sinun Casuoas sinun Paluelialdas/ Sille mine adhistetaan/ Cwldele minua nopiasti. (Ja älä werhoa sinun kaswojasi sinun palwelijaltasi/ Sillä minä ahdistetaan/ Kuuntele minua nopeasti.)

MLV19 18 Draw near to my soul and redeem it.

KJV 18. Draw nigh unto my soul, and redeem it:

Ransom me because of my enemies.

Luther1912 18. Mache dich zu meiner Seele und erlöse sie; erlöse mich um meiner Feinde willen.

RuSV1876 18 (68:19) приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня.

deliver me because of mine enemies.

RV'1862 18. Acércate a mi alma, redímela: por causa de mis enemigos líbrame.

FI33/38 19. Lähesty minun sieluani ja lunasta se, vapahda minut vihollisteni tähden.

CPR1642 20. Lähene minun sieluani ja lunasta händä minun wihollisteni tähden pelasta minua.

Biblia1776 18. Lähene minun sieluani, ja lunasta häntä: minun vihollisteni tähden pelasta minua.

Osat1551 20. Lehennä sinuas minun Sieluni tyge/ ia päste hende minun Wiholisteni teden pälasta minua. (Lähennä sinuas minun sieluni tykö/ ja päästä häntä minun wihollisteni tähden pelasta minua.)

MLV19 19 You know my reproach and my shame and my dishonor. My adversaries are all before you.

Luther1912 19. Du weißt meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir.

RuSV1876 19 (68:20) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги моивсе пред Тобою.

KJV 19. Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee.

RV'1862 19. Tú sabes mi afrenta, y mi confusión, y mi vergüenza; delante de tí están todos mis enemigos.

FI33/38 20. Sinä tiedät minun häväistykseni, minun häpeäni ja pilkkani, sinun edessäsi ovat julki

Biblia1776 19. Sinäpä tiedät pilkkani, häpiäni ja häväistykseni: kaikki minun viholliseni ovat

kaikki minun ahdistajani.

CPR1642 21. Sinäpä tiedät minun pilckani häpiäni ja häwäistyxeni caicki minun wiholliseni owat edesäs.

Osat1551 edessäs.

21. Sinepä tiedhet minun pilcani/ häpieni ia häueistoxeni/ caiki minun Wiholiseni ouat sinun edesses. (Sinäpä tiedät minun pilkkani/ häpeäni ja häwäistykseni/ kaikki minun wiholliseni owat sinun edessäsi.)

MLV19 20 Reproach has broken my heart and I am full of heaviness. And I looked for some to take pity, but there was none, and for comforters, but I found none.

KJV 20. Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none.

Luther1912 20. Die Schmach bricht mir mein Herz und kränkt mich. Ich warte, ob es jemand jammere, aber da ist niemand, und auf Tröster, aber ich finde keine.

RV'1862 20. La afrenta ha quebrantado mi corazón; y he tenido dolor; y he esperado quien se compadeciese de mí, y no lo hubo, y consoladores, y no hallé.

RuSV1876 20 (68:21) Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, – утешителей, но не нахожу.

FI33/38 21. Häväistys on särkenyt minun sydämeni, minä olen käynyt heikoksi; minä odotin sääliä, mutta en saanut, ja lohduttajia, mutta en löytänyt.

Biblia1776 20. Pilkka särkee minun sydämeni ja vaivaa minua: minä odotan, jos joku armahtais, ja ei ole kenkään, ja lohduttajia, vaan en ketään löydä.

CPR1642 22. Pilcka särke minun sydämeni ja waiwa minua: minä odotan jos jocu armahtais ja ei ole kengän lohduttaja waan en minä ketän

Osat1551 22. Pilca rickiserke minun sydhemeni/ ia murehutta minua/ Mine odhotan ios iocu armachtais/ ia eikengen ole/ Ja Lohuttaian

löydä.

ielkin/ Waan em mine keten leudhe. (Pilkka rikkisärkee minun sydämeni/ ja murehuttaa minua/ Minä odotan jos joku armahtaisi/ ja eikenkään ole/ Ja lohduttajan jälkeen/ Waan en minä ketään löydä.)

MLV19 21 They also gave me gall for my food and in my thirst they gave me vinegar to drink.

KJV 21. They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Luther1912 21. Und sie geben mir Galle zu essen und Essig zu trinken in meinem großen Durst.

RV'1862 21. Y pusieron en mi comida hiel; y en mi sed me dieron a beber vinagre.

RuSV1876 21 (68:22) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

FI33/38 22. Koiruohoa he antoivat minun syödäkseni ja juottivat minulle janooni hapanviiniä.

Biblia1776 21. Ja he antoivat minulle sappea syödäkseni, ja etikkaa juodakseni minun janossani.

CPR1642 23. Ja he annoit minulle sappe syödäxeni ja etickata juodaxeni minun suurimmas janosani.

Osat1551 23. Ja he annoit minulle Sappe södhexeni/ ia Eticata iodhaxeni/ minun swrimas Janosani. (Ja he annoit minulle sappea syödäkseni/ ja etikkaa juodakseni/ minun suurimmassa janossani.)

MLV19 22 Let their table be a trap before them, and to those at peace, (let it be) a snare.

KJV 22. Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

Luther1912 22. Ihr Tisch werde vor ihnen zum Strick, zur

RV'1862 22. Sea su mesa delante de ellos por lazo; y

Vergeltung und zu einer Falle.

RuSV1876 22 (68:23) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их – западнею;

lo que es por paces, les sea por tropezón.

FI33/38 23. Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi, ansaksi noille suruttomille.

CPR1642 24. Heidän pöytäns olcon heille paulaxi sekä costoxi että langemisexi.

Biblia1776 22. Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi, sekä kostoksi että lankeemiseksi.

Osat1551 24. Heiden Peutens olcon heille Paulaxi/ seke Costoxi ette Langemisexi. (Heidän pöytänsä olkoon heille paulaksi/ sekä kostoksi että lankeamiseksi.)

MLV19 23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see and bow down their back continually.

Luther1912 23. Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen, und ihre Lenden laß immer wanken.

RuSV1876 23 (68:24) да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;

KJV 23. Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

RV'1862 23. Sean oscurecidos sus ojos para ver; y haz siempre titubear sus lomos.

FI33/38 24. Soetkoot heidän silmänsä, niin etteivät näe, ja saata heidän lanteensa alati horjumaan.

CPR1642 25. Tulcon heidän silmäns pimiäxi ettei he näkis ja salli heidän landens aina horjua.

Biblia1776 23. Tulkoon heidän silmänsä pimiäksi, ettei he näkisi, ja salli heidän lanteensa aina horjua.

Osat1551 25. Tulcon heiden Silmens pimiexi/ ettei he näkisi/ ia heiden Landeins salli aina horiua. (Tulkoon heidän silmänsä pimeäksi/ ettei he

näkisi/ ja heidän lanteinsa salli aina horjua.)

MLV19 24 Pour out your indignation upon them and let the fierceness of your anger overtake them.

KJV 24. Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

Luther1912 24. Gieße deine Ungnade auf sie, und dein grimmiger Zorn ergreife sie.

RV'1862 24. Derrama sobre ellos tu ira, y el furor de tu enojo les comprenda.

RuSV1876 24 (68:25) излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обыметих;

FI33/38 25. Vuodata vihastuksesi heidän päällensä, ja yllättäköön heidät sinun vihasi hehku.

Biblia1776 24. Vuodata närkästykses heidän päällensä, ja hirmuinen vihas käsittäköön heitä,

CPR1642 26. Wuodata närkästyxes heidän päällens ja sinun hirmuinen wihas käsittäkön heitä.

Osat1551 26. Uloswodhata sinun Närkestyxes heiden pälens/ ia sinun hirmulinen Wihas käsittekön heite. (Uloswuodata sinun närkästyksesi heidän päällensä/ ja sinun hirmullinen wihasi käsittäköön heitä.)

MLV19 25 Let their habitation be desolate. Let none dwell in their tents.

KJV 25. Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.

Luther1912 25. Ihre Wohnung müsse wüst werden, und sei niemand, der in ihren Hütten wohne.

RV'1862 25. Sea su palacio asolado; en sus tiendas no haya morador.

RuSV1876 25 (68:26) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да небудет живущих,

FI33/38 26. Joutukoon heidän leiripaikkansa autioksi, älköön heidän majoissansa asukasta olko.

Biblia1776 25. Olkoon heidän huoneensa kylmillä; ja ei kenkään olko, joka heidän majassansa asuis.

CPR1642 27. Olcon heidän asumisens kylmillä ja ei kengän olco joca heidän majasans asuis.

Osat1551 27. Olcon heiden Asumisens kylmille/ ia eikengen olco/ ioca heiden Maiasans asuisi. (Olkoon heidän asumisensa kylmille/ ja eikenkään olko/ joka heidän majassansa asuisi.)

MLV19 26 Because they persecute he whom you have struck and they tell of the sorrow of those whom you have wounded.

KJV 26. For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

Luther1912 26. Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest.

RV'1862 26. Porque persiguieron al que tú heriste: y cuentan del dolor de los que tú mataste.

RuSV1876 26 (68:27) ибо, кого Ты поразил, они еще преследуют, и страдания уязвленных Тобоюумножают.

FI33/38 27. Sillä he vainoavat sitä, jota sinä olet lyönyt, he juttelevat niiden tuskista, joita sinä olet haavoittanut.

Biblia1776 26. Sillä he vainoovat sitä, jota lyönyt olet, ja juttelevat niiden kipua, joita haavoittanut olet.

CPR1642 28. Sillä he wainowat sitä jotas lyönyt olet ja kerscawat ettäs omaidzes pahasti haawoitat.

Osat1551 28. Sille he wainouat sen ionga sine lönyt olet/ ia kerskauat ettes sinun Omaitzes pahasti haauoitat. (Sillä he wainoawat sen jonka sinä lyönyt olet/ ja kerskaawat ettäs sinun omaisesi pahasti haawoitat.)

MLV19 27 Add iniquity to their iniquity and do not let them come into your righteousness.

Luther1912 27. Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 27 (68:28) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;

KJV 27. Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

RV'1862 27. Pon maldad sobre su maldad, y no entren en tu justicia.

FI33/38 28. Lisää heille rikosta rikoksen päälle, ja sinun vanhurskauteesi he älköötpääskö.

CPR1642 29. Salli heitä langeta synnistä syndijn ettei he tulis wanhurscaudens tygö.

Biblia1776 27. Salli heitä langeta synnistä syntiin, ettei he tulisi sinun vanhurskautees.

Osat1551 29. Laske heite synniste syndihin langeta/ ettei he tulisi sinun * Wanhurskaudhes tyge. (Laske heitä synnistä syntihin langeta/ ettei he tulisi sinun wanhurskautesi tykö.)

MLV19 28 Let them be blotted out of the book of life and not be written with the righteous.

Luther1912 28. Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden.

RuSV1876 28 (68:29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся.

KJV 28. Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

RV'1862 28. Sean raídos del libro de los vivientes: y no sean escritos con los justos.

FI33/38 29. Pyyhittäköön heidät pois elämän kirjasta, älköönkä heitä kirjoitettako vanhurskasten lukuun.

Biblia1776 28. Pyyhi heitä eläväin kirjasta, ettei he kirjoitettaisi vanhurskasten kanssa.

CPR1642 30. Pyhi heitä eläwitten kirjasta ettei he kirjoitettais wanhurscasten cansa.

Osat1551 30. Ulospyhi heite sijte Eleuiten Kiriasta/ ettei he nijnen Wanhurskasten cansa yleskirioitetuxi tulisit. (Ulospyyhi heitä siitä eläwien kirjasta/ ettei he niihin wanhurskasten kanssa ylöskirjoitetuksi tulisit.)

MLV19 29 But I am poor and sorrowful. Let your salvation, O God, set me up on high.

KJV 29. But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

Luther1912 29. Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich!

RV'1862 29. Y yo afligido, y dolorido: tu salud, o! Dios, me defenderá.

RuSV1876 29 (68:30) А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня.

FI33/38 30. Mutta minä olen kurja ja vaivattu, suojatkoon minua sinun apusi, Jumala,

Biblia1776 29. Mutta minä olen raadollinen ja murheellinen: Jumala, sinun autuutes suojelkoon minua!

CPR1642 31. Mutta minä olen radollinen ja murhellinen Jumala sinun apus suojelcon minua.

Osat1551 31. Mutta mine olen Radholinen/ ia murhelinen/ Jumala sinun Apus soielkoon minua. (Mutta minä olen raadollinen/ ja murheellinen/ Jumala sinun apusi suojelkoon minua.)

MLV19 30 I will praise the name of God with a song and will extol him with thanksgiving,

KJV 30. I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.

Luther1912 30. Ich will den Namen Gottes loben mit einem Lied und will ihn hoch ehren mit Dank.

RV'1862 30. Yo alabaré el nombre de Dios con canción; y magnificarle he con alabanza.

RuSV1876 30 (68:31) Я буду славить имя Бога моего в песни, буду превозносить Его в славословии,

FI33/38 31. niin minä veisuulla kiitän Jumalan nimeä ja ylistän häntä kiitosvirsillä.

Biblia1776 30. Minä kiitän Jumalan nimeä veisuulla, ja suuresti ylistän häntä kiitoksella.

CPR1642 32. Minä kijtän Jumalan nime weisulla ja ylistän sangen händä kijtoxella.

Osat1551 32. Mine tadhon kijtte Jumalan Nimee weisun cansa/ ia tadhon hende sangen yliste Kijtoxella. (Minä tahdon kiittää Jumalan nimeä weisuun kanssa/ ja tahdon häntä sangen ylistää kiitoksella.)

MLV19 31 and it will please Jehovah better than an ox, or a bullock that has horns and hoofs.

KJV 31. This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs.

Luther1912 31. Das wird dem HERRN besser gefallen denn ein Farre, der Hörner und Klauen hat.

RV'1862 31. Y agradará a Jehová más que buey, y becerro, que echa cuernos y uñas.

RuSV1876 31 (68:32) и будет это благоугоднее Господу, нежели вол,нежели телец с рогами и с копытами.

FI33/38 32. Se on Herralle otollisempi kuin härkä, kuin

Biblia1776 31. Se kelpaa paremmin Herralle kuin härkä

mulli, sarvipää ja sorkkajalka.

CPR1642 33. Se kelpa parammin HERralle cuin härkä taicka mulli jolla owat sarwet ja sorcat.

Osat1551 taikka mulli, jolla ovat sarvet ja sorkat.

33. Sen pite HERRALLE paramin kelpaman/ quin iocu Herke taicka Mulli/ Jolla ouat Saruet ia Sorcat. (Sen pitää HERRALLE paremmin kelpaaman/ kuin joku härkä taikka mulli/ Jolla owat sarwet ja sorkat.)

MLV19 32 The meek have seen it and are glad. You* who seek after God, let your* heart live.

KJV 32. The humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek God.

Luther1912 32. Die Elenden sehen's und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben.

RV'1862 32. Verán los humildes, y regocijarse han: buscád a Dios, y vivirá vuestro corazón.

RuSV1876 32 (68:33) Увидят это страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,

FI33/38 33. Nöyrät näkevät sen ja riemuitsevat; elpyköön teidän sydämenne, teidän, jotka etsitte Jumalaa.

Biblia1776 32. Raadolliset näkevät sen ja iloitsevat, ja jotka Jumalaa etsivät, heidän sydämensä pitää elämän.

CPR1642 34. Radolliset näkewät sen ja iloidzewat ja jotca Jumalata edziwät heidän sydämens pitä elämän.

Osat1551 34. Ne Radholiset sen näkeuet ia iloitzeuat/ ia iotca Jumalata etziuet/ heille pite sydhemen elemen. (Ne raadolliset sen näkewät ja iloitsewat/ ja jotkas Jumalata etsiwät/ heille pitää sydämen elämän.)

MLV19 33 Because Jehovah hears the needy and does not despise his prisoners.

KJV 33. For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

Luther1912 33. Denn der HERR hört die Armen und verachtet seine Gefangenen nicht.

RuSV1876 33 (68:34) ибо Господь внемлет нищим и не пренебрегает узников Своих.

RV'1862 33. Porque Jehová oye a los menesterosos, y no menosprecia a sus prisioneros.

FI33/38 34. Sillä Herra kuulee köyhiä eikä halveksi vankejansa.

CPR1642 35. Sillä HERra cuule köyhiä ja ei hän fangians cadzo ylön.

Biblia1776 33. Sillä Herra kuulee köyhiä, ja ei hän vankiansa katso ylön.

Osat1551 35. Sille HERRA cwlepi ne Kieuhet/ ia eipe hen Fangians ylencatzo. (Sillä HERRA kuuleepi ne köyhät/ ja eipä hän wankiansa ylenkatso.)

MLV19 34 Let heaven and earth praise him, the seas and everything that moves in it.

Luther1912 34. Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer und alles, was sich darin regt.

RuSV1876 34 (68:35) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;

KJV 34. Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

RV'1862 34. Alábenle los cielos y la tierra, las mares y todo lo que se mueve en ellas.

FI33/38 35. Kiittäköot häntä taivaat ja maa, meret ja kaikki, mitä niissä liikkuu.

CPR1642 36. Kijttäkän händä taiwat maa ja meri caicki mitä nijsä lijckuwat.

Biblia1776 34. Kiittäkään häntä taivaat ja maa, meri, ja kaikki kuin niissä liikkuvat.

Osat1551 36. Kijtteken hende Taiuat/ Maa ia Meri/ caiki mite nijsse lijckuuat. (Kiittäkään häntä taiwaat/ Maa ja meri/ kaikki mitä niissä liikkuwat.)

MLV19 35 Because God will save Zion and build the cities of Judah. And they will abide there and have it in possession.

KJV 35. For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

Luther1912 35. Denn Gott wird Zion helfen und die Städte Juda's bauen, daß man daselbst wohne und sie besitze.

RV'1862 35. Porque Dios guardará a Sión, y reedificará las ciudades de Judá, y habitarán allí, y heredarla han.

RuSV1876 35 (68:36) ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют его,

FI33/38 36. Sillä Jumala on pelastava Siionin ja rakentava Juudan kaupungit, niin että he asettuvat niihin ja omistavat ne.

Biblia1776 35. Sillä Jumala auttaa Zionia ja rakentaa Juudan kaupungit, että siellä asutaan, ja se perinnöllä omistetaan.

CPR1642 37. Sillä Jumala autta Zioni ja rakenda Judan Caupungit että siellä asutan ja ne omistetan.

Osat1551 37. Sille Jumala auttapi Zionin/ ia ne Judan Caupungit rakendapi/ ette sielle asutan/ ia ne periexens saauat. (Sillä Jumala auttaapi Zionin/ ja ne Judan kaupungit rakentaapi/ että siellä asutaan/ je ne periäksensä saawat.)

MLV19 36 The seed also of his servants will inherit it and those who love his name will dwell in it.

KJV 36. The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

Luther1912 36. Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden darin bleiben.

RV'1862 36. Y la simiente de sus siervos la heredará; y los que aman su nombre habitarán en ella.

RuSV1876 36 (68:37) и потомство рабов Его утвердится в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем.

FI33/38 37. Hänen palvelijainsa jälkeläiset saavat sen perinnökseen, ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, saavat asua siinä.

Biblia1776 36. Ja hänen palveliainsa siemen sen perii: ja ne, jotka hänen nimeänsä rakastavat, pitää asuman siinä.

CPR1642 38. Ja hänen palwelians siemen ne peri ja jotca hänen nimens racastawat asuwat nijsä.

Osat1551 38. Ja henen Paluelians Siemenen pite ne perimen/ ia iotca henen Nimens racastauat/ pite nijsse asuman. (Ja hänen palwelijansa siemenen pitää ne perimän/ ja jotka hänen nimeänsä rakastawat/ pitää niissä asuman.)

PSALMI 70

Avunhuuto vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi; syntiä tunnustettaessa.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi edelläveisaajalle, muistoksi.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa muistoxi.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa Muistoxi. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa muistoksi.)

MLV19 1 Hasten, O God, to deliver me. Make haste to help me, O Jehovah.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance.<p/> Make haste, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen, zum Gedächtnis. Eile, Gott, mich zu erretten, HERR, mir zu helfen!

RV'1862 1. Al Vencedor: De David, para acordar. O! DIOS, para librarme, o! Dios, para ayudarme, apresúrate.

RuSV1876 1 (69:1) Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание. (69:2) Поспеши, Боже, избавить меня, поспеши , Господи, на помощь мне.

FI33/38 2. Jumala, riennä minua pelastamaan, riennä minun avukseni, Herra.

Biblia1776 (H70:2) Riennä, Jumala, minua vapahtamaan: kiiruhda, Herra, minua auttamaan.

CPR1642 2. RIennä Jumala minua wapahtaman kijruta HERra minua auttaman.

Osat1551 2. RIenne Jumala minua wapactaman/ HERRA (kijrucdha) minua auttaman. (Riennä Jumala minua wapahtamaan/ HERRA (kiiruhda) minua auttamaan.)

MLV19 2 Let them be put to shame and confounded who seek after my soul. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt.

KJV 2. Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

Luther1912 2. Es müssen sich schämen und zu Schanden werden, die nach meiner Seele stehen; sie müssen zurückkehren und gehöhnt werden, die mir Übles wünschen,

RV'1862 2. Sean avergonzados y confusos los que buscan mi vida: sean vueltos atrás y avergonzados, los que quieren mi mal.

RuSV1876 2 (69:3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены

назад и преданы посмеянию желающие
мне зла!

FI33/38 3. Joutukoot häpeään ja punastukoot ne, jotka minun henkeäni väijyvät; peräytykööt ja saakoot häpeän ne, jotka tahtovat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 2. Häpiään tulkoon ja hävetköön, jotka minun sieluani väijyvät: ajettakoon takaperin ja tulkoon häväistyksi, jotka minulle pahaa suovat;

CPR1642 3. Häwetkön ja häwäistäkön jotca minun sieluani wäijywät. 4. Ajettacon tacaperin ja tulcon häwäistyxi jotca minulle paha suowat.

Osat1551 3. Häwetkön ia häueistäkön/ iotca minun Sieluni ielkin seisouat. 4. Tacaperin he kietkön/ ia tulcon häueistetyxi/ Jotca minulle pahoia souat. (Häwetköön ja häwäistäköön/ jotka minun sieluni jälkeen seisowat.4. Takaperin he käyköön/ ja tulkoon häwäistetyksi/ jotka minulle pahoja suowat.)

MLV19 3 Let them be turned back because of their shame who say, Aha, aha.

KJV 3. Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.

Luther1912 3. daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: "Da, da!"

RV'1862 3. Sean vueltos atrás en pago de su vergüenza los que dicen: Hala, hala.

RuSV1876 3 (69:4) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие мне : „хорошо! хорошо!"

FI33/38 4. Kääntykööt takaisin häpeissänsä ne, jotka sanovat: Kas niin, kas niin!

Biblia1776 3. Että he jälleen häpiään tulisivat, jotka minua pitittävät.

CPR1642 5. Että he jällens häpiään tulisit jotca minua

Osat1551 5. Ette he iellens häpien ala tulisit/ iotca

pitittäwät.

minun ylitzeni hwtauat/ Ninpe/ Ninpe. (Että he jällens häpeän alle tulisit/ jotka minun ylitseni huutawat/ Niinpä/ Niinpä.)

MLV19 4 Let all those who seek you rejoice and be glad in you. And let such as love your salvation say continually, Let God be magnified.

KJV 4. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

Luther1912 4. Sich freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen, und die dein Heil lieben, immer sagen: Hoch gelobt sei Gott!

RV'1862 4. Regocíjense, y alégrense en tí todos los que te buscan; y digan siempre, los que aman tu salud: Sea engrandecido Dios.

RuSV1876 4 (69:5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: „велик Бог!"

FI33/38 5. Iloitkoot ja riemuitkoot sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; joille sinun apusi on rakas, ne sanokoot aina: Ylistetty olkoon Jumala!

Biblia1776 4. Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki, jotka sinua etsivät; ja jotka sinun autuuttas rakastavat, sanokaan aina: Jumala olkoon suuresti ylistetty!

CPR1642 6. Iloitcan ja riemuitcan sinusa caicki jotca sinua edziwät ja jotca sinun autuuttas racastawat sanocan aina: Jumala olcon suurest ylistetty.

Osat1551 6. Iloitkan ia riemuitkan sinussa caiki/ iotca sinua etziuet/ ia iotca sinun Terueyttes racastauat/ aina sanocat/ Jumala olcon sangen ylistetty. (Iloitkaan ja riemuitkaan sinussa kaikki/ jotka sinua etsiwät/ ja jotka sinun terweyttäsi rakastawat/ aina sanokaat/

Jumala olkoon sangen ylistetty.)

MLV19 5 But I am poor and needy. Make haste to me, O God. You are my help and my deliverer, O Jehovah. Do not delay.

KJV 5. But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

Luther1912 5. Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott verziehe nicht!

RV'1862 5. Yo soy afligido y menesteroso: o! Dios, apresúrate a mí: ayudador mío, y mi librador eres tú, Jehová, no te detengas.

RuSV1876 5 (69:6) Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.

FI33/38 6. Mutta minä olen kurja ja köyhä; Jumala, riennä minun tyköni. Sinä olet minun apuni ja vapauttajani; Herra, älä viivy.

Biblia1776 5. Mutta minä olen raadollinen ja köyhä, riennä, Jumala, minun tyköni; sillä sinä olet minun auttajani ja pelastajani, Herra, älä viivyttele.

CPR1642 7. Mutta minä olen radollinen ja köyhä riennä Jumala minun tygöni: sillä sinä olet minun auttajan ja pelastajan minun Jumalan älä wijwytä.

Osat1551 7. Mutta mine olen Radholinen ia Kieuhe/ rienne Jumala minun tykeni/ Sille sine olet minun Auttaian ia Pelastaian/ minun Jumalan Ele viwyte. (Mutta minä olen raadollinen ja köyhä/ riennä Jumala minun tyköni/ Sillä sinä olet minun auttajain ja pelastajain/ minun Jumalan älä wiiwytä.)

PSALMI 71

Vanhurskaan luottava rukous ja kiitos.

FI33/38 1. Sinuun, Herra, minä turvaan, älä salli minun joutua häpeään iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Sinuun, Herra, minä uskallan: älä anna minua ikänä häväistä.

CPR1642 1. SInuun HERra minä uscallan älä anna minua ikänäns häwäistä.

Osat1551 1. SInun päles HERRA mine vskallan/ ele laske minua ikenens häpien ala tulla. (Sinun päällesi HERRA minä uskallan/ älä laske minua ikänänsä häpeän alle tulla.)

MLV19 1 I take refuge in you, O Jehovah. Do not let me be put to shame everlasting.

KJV 1. In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

Luther1912 1. HERR, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden.

RV'1862 1. EN tí, Jehová, he esperado; no sea yo confundido para siempre.

RuSV1876 1 (70:1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек.

FI33/38 2. Pelasta minut, vapahda minut vanhurskaudessasi, kallista korvasi minun puoleeni ja auta minua.

Biblia1776 2. Vapahda minua vanhurskaudessa ja pelasta minua: kallista korvas minun puoleeni ja auta minua.

CPR1642 2. Wapada minua wanhurscaudellas ja pelasta minua callista corwas minun puoleeni ja auta minua.

Osat1551 2. Wapata minua sinun Wanhurskaudhes cautta/ ia auta minua vlos/ Callista sinun Coruas minun poleeni/ ia auta minua. (Wapahda minua sinun wanhurskautesi kautta/ ja auta minua ulos/ Kallista sinun

korwasi minun puoleeni/ ja auta minua.)

MLV19 2 Deliver me in your righteousness and rescue me. Bow down your ear to me and save me.

KJV 2. Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

Luther1912 2. Errette mich durch deine Gerechtigkeit und hilf mir aus; neige deine Ohren zu mir und hilf mir!

RV'1862 2. Escápame, y líbrame en tu justicia: inclina a mí tu oido, y sálvame.

RuSV1876 2 (70:2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.

FI33/38 3. Ole minulle kallio, jolla saan asua ja jonne aina saan mennä, sinä, joka olet säätänyt minulle pelastuksen. Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

Biblia1776 3. Ole minulle vahva turva, johon minä aina pakenisin: sinä olet luvannut minua auttaa; sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.

CPR1642 3. Ole minulle wahwa turwa johon minä aina pakenisin joca aina autta luwannut olet: sillä sinä olet minun callion ja linnan.

Osat1551 3. Ole minulle yxi wahua Turua/ iohonga mine aina pakenisin/ Jocas aina autta luuanut olet/ Sille sine olet minun Callion ia Linnan. (Ole minulle yksi wahwa turwa/ johonka minä aina pakenisin/ Joka aina auttaa luwannut olet/ Sillä sinä olet minun kallioni ja linnani.)

MLV19 3 Be to me a rock of habitation to which I may continually resort. You have given

KJV 3. Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given

commandment to save me, because you are my rock and my fortress.

Luther1912 3. Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du zugesagt hast mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg.

RuSV1876 3 (70:3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя – Ты.

commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.

RV'1862 3. Séme por peña de fortaleza donde venga continuamente: mandado has que yo sea salvo, porque tú eres mi roca y mi castillo.

FI33/38 4. Jumalani, vapauta minut jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kourista.

CPR1642 4. Minun Jumalan auta minua jumalattoman kädestä wäärän ja ylpiän kädestä.

Biblia1776 4. Minun Jumalani, auta minua jumalattoman kädestä, väärän ja väkivaltaisen kädestä.

Osat1551 4. Minun Jumalan auta minua sen Jumalattoman kädheste/ sen Nurian ia Wäritteliän kädheste. (Minun Jumalan auta minua sen jumalattoman kädestä/ sen nurjan ja wääristelijän kädestä)

MLV19 4 Rescue me, O my God, out of the hand of a wicked man, out of the hand of an unrighteous and cruel man.

Luther1912 4. Mein Gott, hilf mir aus der Hand der Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen.

KJV 4. Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

RV'1862 4. Dios mío, escápame de la mano del impío, de la mano del perverso y falsario.

RuSV1876 4 (70:4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,

FI33/38 5. Sillä sinä olet minun toivoni, Herra, Herra, minun turvani hamasta nuoruudestani.

Biblia1776 5. Sillä sinä olet minun turvani, Herra, Herra: minun toivoni hamasta minun nuoruudestani.

CPR1642 5. Sillä sinä olet minun turwan HERra HERra minun toiwon hamast minun nuorudestani.

Osat1551 5. Sille sine olet minun Turuan HERRA Jumala/ Minun Toiuon hamast minun Norudhestani. (Sillä sinä olen minun turwani HERRA Jumala/ Minun toiwon hamasta minun nuoruudestani.)

MLV19 5 Because you are my hope, O lord Jehovah, my trust from my youth.

KJV 5. For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.

Luther1912 5. Denn du bist meine Zuversicht, HERR HERR, meine Hoffnung von meiner Jugend an.

RV'1862 5. Porque tú eres mi esperanza, Señor Jehová: seguridad mía desde mi mocedad.

RuSV1876 5 (70:5) ибо Ты – надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.

FI33/38 6. Sinä olet minun tukeni syntymästäni saakka, sinä päästit minut äitini kohdusta; sinua minä alati ylistän.

Biblia1776 6. Sinuun minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta, sinä minun vedit ulos äitini kohdusta: sinusta on aina minun kerskaukseni.

CPR1642 6. Sinuun minä olen luottanut hamast äitini cohdusta sinä minun wedit ulos äitini

Osat1551 6. Sinun päles mine olen loottanut hamast Eiteni codhusta/ Sine minun vloswedhit

cohdusta sinusta on aina minun kerscauxen.

Eiteni codhusta/ sinusta ombi aina minun kerskaudhen. (Sinun päällesi minä olen luottanut hamasta äitini kohdusta/ Sinä minun uloswedit äitini kohdusta/ sinusta ompi aina minun kerskaukseni.)

MLV19 6 I have been held up by you from the womb. You are he who took me out of my mother's guts. My praise will be continually of you.

KJV 6. By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise shall be continually of thee.

Luther1912 6. Auf dich habe ich mich verlassen von Mutterleibe an; du hast mich aus meiner Mutter Leib gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir.

RV'1862 6. Por tí he sido sustentado desde el vientre: de las entrañas de mi madre tú fuiste el que me sacaste: de tí ha sido siempre mi alabanza.

RuSV1876 6 (70:6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева материмоей; Тебе хвала моя не престанет.

FI33/38 7. Monelle minä olen kuin kummitus, mutta sinä olet minun vahva suojani.

Biblia1776 7. Minä olen monelle ihmeeksi tullut; mutta sinä olet minun vahva turvani.

CPR1642 7. Minä olen monelle ihmexi tullut mutta sinä olet minun wahwa turwan.

Osat1551 7. Ninquin iocu Ihme mine olen monille techty/ Mutta sine olet minun wahua Turuan. (Niinkuin joku ihme minä olen monille tehty/ Mutta sinä olet minun wahwa turwani.)

MLV19 7 I am as a wonder to many, but you are my strong refuge.

KJV 7. I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.

Luther1912 7. Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht.

RV'1862 7. Como prodigio he sido a muchos; y tú mi refugio fuerte.

RuSV1876 7 (70:7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда.

FI33/38 8. Minun suuni on täynnä sinun kiitostasi, täynnä sinun ylistystäsi kaiken päivää.

Biblia1776 8. Täytä minun suuni sinun kiitoksestas ja sinun kunniastas joka päivä.

CPR1642 8. Täytä minun suun sinun kijtoxestas ja sinun cunniastas jocapäiwä.

Osat1551 8. Täyte minun Swn sinun Kijtoxestas/ ia sinun Cunniastas iocapeiue. (Täytä minun suu sinun kiitoksestasi/ ja sinun kunniastasi jokapäiwä.)

MLV19 8 My mouth will be filled with your praise and with your honor all the day.

KJV 8. Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.

Luther1912 8. Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich.

RV'1862 8. Sea llena mi boca de tu alabanza, todo el día de tu gloria.

RuSV1876 8 (70:8) Да наполнятся уста мои хвалою, чтобы воспевать всякий день великолепиеТвое.

FI33/38 9. Älä heitä minua pois minun vanhalla iälläni, älä hylkää minua, kun voimani loppuu.

Biblia1776 9. Älä minua heitä pois minun vanhuudessani: älä minua hylkää, kuin minä heikoksi tulen.

CPR1642 9. Älä minua heitä pois minun wanhudesani

Osat1551 9. Ele minua poisheite minun

älä minua hyljä cosca minä heicoxi tulen.

Wanhudhesani/ ele minua ylenanna coska mine heikoxi tulen. (Älä minua poisheitä minun wanhuudessani/ älä minua ylenanna koska minä heikoksi tulen.)

MLV19 9 Do not cast me off in the time of old age. Forsake me not when my strength fails.

KJV 9. Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

Luther1912 9. Verwirf mich nicht in meinem Alter; verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde.

RV'1862 9. No me deseches en el tiempo de la vejez: cuando mi fuerza se acabare, no me desampares.

RuSV1876 9 (70:9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать силамоя, не оставь меня,

FI33/38 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minusta; ne, jotka väijyvät minun henkeäni, neuvottelevat keskenänsä:

Biblia1776 10. Sillä minun viholliseni puhuvat minua vastaan: ja jotka minun sieluani väijyvät, he keskenänsä neuvoa pitävät,

CPR1642 10. Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastan ja jotca minun sieluani wäijywät he keskenäns neuwo pitäwät.

Osat1551 10. Sille minun Wiholiseni puhuuat minua wastan/ ia iotca minun Sieluani weijuuet/ he keskenens neuuo piteuet. (Sillä minun wiholliseni puhuwat minua wastaan/ ja jotka minun sieluani wäijywät/ he keskenänsä neuwoa pitäwät.)

MLV19 10 Because my enemies speak concerning me and those who watch for my soul take counsel

KJV 10. For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel

together,

Luther1912 10. Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seele lauern, beraten sich miteinander

RuSV1876 10 (70:10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу моюсоветуются между собою,

together,

RV'1862 10. Porque mis enemigos han dicho de mí; y los que asechan mi vida, consultaron juntamente,

FI33/38 11. Jumala on hänet hyljännyt; ajakaa häntä takaa ja ottakaa kiinni, sillä auttajaa ei ole.

CPR1642 11. Ja sanowat: Jumala hyljä hänen: ajacat taca ja käsittäkät händä: sillä ei ole wapahtajata.

Biblia1776 11. Ja sanovat: Jumala hylkäsi hänen; ajakaat takaa ja käsittäkäät häntä, sillä ei ole vapahtajaa.

Osat1551 11. Ja sanouat/ Jumala ylenannoi henen/ wainocat ia käsitteket hende/ Sille eipe ole ychte wapactaia. (Ja sanowat/ Jumala ylenantoi hänen/ wainotkaat ja käsittäkäät häntä/ Sillä eipä ole yhtään wapahtajaa.)

MLV19 11 saying, God has forsaken him. Pursue and take him, because there is none to deliver.

Luther1912 11. und sprechen: "Gott hat ihn verlassen; jaget nach und ergreifet ihn, denn da ist kein Erretter."

RuSV1876 11 (70:11) говоря: „Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего".

KJV 11. Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.

RV'1862 11. Diciendo: Dios le ha dejado: perseguíd, y tomádle, porque no hay quien le libre.

FI33/38 12. Jumala, älä ole minusta kaukana, Jumalani, riennä minun avukseni.

Biblia1776 12. Jumala, älä erkane kauvas minusta: minun Jumalani, riennä minua auttamaan.

CPR1642 12. Jumala älä ercane cauwas minusta minun Jumalan riennä minua auttaman.

Osat1551 12. Jumala ele cauuas erkane minusta/ Minun Jumalan rienne minua auttaman. (Jumala älä kauas erkane minusta/ Minun Jumalan riennä minua auttamaan.)

MLV19 12 O God, do not be far from me. O my God, make haste to help me.

KJV 12. O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

Luther1912 12. Gott, sei nicht ferne von mir; mein Gott, eile, mir zu helfen!

RV'1862 12. O! Dios, no te alejes de mí: Dios mío, apresúrate para ayudarme.

RuSV1876 12 (70:12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспешина помощь мне.

FI33/38 13. Joutukoot häpeään ja hukkukoot ne, jotka vainoavat minun sieluani; peittäköön häpeä ja pilkka ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 13. Hävetköön ja hukkukoon, jotka minun sieluani vastaan ovat: häpiän ja häväistyksen alle tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 13. Häwetkön ja huckucon jotca minun sieluani wastan owat häpiän ja häwäistyxen ala tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 13. Häwetkön ia huckucon iotca minun Sieluni wastan ouat/ häpielle ia häueistöxellä olcohon ne werhoitetut/ iotca minulle pahutta etziuet. (Häwetköön ja hukkukoon jotka minun sieluni wastaan owat/ häpeällä ja häwäistyksella olkoon ne werhoitetut/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

MLV19 13 Let them be put to shame and be consumed who are adversaries to my soul. Let them be covered with reproach and dishonor who seek my hurt.

KJV 13. Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.

Luther1912 13. Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele zuwider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen.

RV'1862 13. Sean avergonzados, perezcan, los adversarios de mi alma: sean cubiertos de vergüenza y de confusión, los que buscan mi mal.

RuSV1876 13 (70:13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестием ищущие мне зла!

FI33/38 14. Mutta minä odotan alati, ja yhäti minä sinua kiitän.

Biblia1776 14. Mutta minä odotan aina, ja korotan aina sinun kiitokses.

CPR1642 14. Mutta minä odotan aina ja corgotan aina sinun kijtoxes.

Osat1551 14. Mutta mine tadhon alati odhotta/ ia tadhon aina sinun kijtoxes corghotta. (Mutta minä tahdon alati odottaa/ ja tahdon aina sinun kiitoksesi korottaa.)

MLV19 14 But I will hope continually and will praise you yet more and more.

KJV 14. But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

Luther1912 14. Ich aber will immer harren und will immer deines Ruhmes mehr machen.

RV'1862 14. Y yo siempre esperaré: y añadiré sobre toda tu alabanza.

RuSV1876 14 (70:14) А я всегда буду уповать на Тебя и

умножать всякую хвалу Тебе.

FI33/38 15. Minun suuni on julistava sinun vanhurskauttasi, sinun pelastustekojasi kaiken päivää, sillä niiden määrää en minä tunne.

Biblia1776 15. Minun suuni pitää ilmoittaman sinun vanhurskauttas, joka päivä sinun autuuttas, joita en minä voi kaikkia lukea.

CPR1642 15. Minun suun pitä ilmoittaman sinun wanhurscauttas jocapäiwä sinun autuuttas joita en minä woi caickia luke.

Osat1551 15. Minun Swni pite ilmoittaman sinun Wanhurskauttas/ Jocapeiue sinun Terueyttes/ iota em mine caikia Lukia woi. (Minun suuni pitää ilmoittaman sinun wanhurskauttasi/ Jokapäiwä sinun terweyttäsi/ jota en minä kaikkia lukea woi.)

MLV19 15 My mouth will tell of your righteousness, of your salvation all the day, because I do not know the numbers.

KJV 15. My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.

Luther1912 15. Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich deine Wohltaten, die ich nicht alle zählen kann.

RV'1862 15. Mi boca recontará tu justicia: todo el día tu salud, aunque no sé el número.

RuSV1876 15 (70:15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.

FI33/38 16. Herran, Herran väkeviä tekoja minä tuon julki, minä ylistän sinun vanhurskauttasi, sinun ainoan.

Biblia1776 16. Minä vaellan Herran, Herran väkevyydessä: minä tahdon muistaa ainoastaan sinun vanhurskauttas.

CPR1642 16. Minä waellan HERran HERran wäkewydes

Osat1551 16. Mine waellan HERRAN Jumalan

minä ylistän ainoastans sinun wanhurscauttas.

wäkewyxes/ Mine ylisten ainoastans sinun Wanhurskauttas. (Minä waellan HERRAN Jumalan wäkewyydessä/ Minä ylistän ainoastansa sinun wanhurskauttasi.)

MLV19 16 I will come with the mighty acts of the lord Jehovah. I will make mention of your righteousness, yours only!

KJV 16. I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.

Luther1912 16. Ich gehe einher in der Kraft des HERRN HERRN; ich preise deine Gerechtigkeit allein.

RV'1862 16. Vendré a las valentías del Señor Jehová: haré memoria de la justicia de tí solo.

RuSV1876 16 (70:16) Войду в размышление о силах Господа Бога; воспомяну правду Твою – единственно Твою.

FI33/38 17. Jumala, sinä olet opettanut minua hamasta nuoruudestani, ja yhä vielä minä sinun ihmeitäsi julistan.

Biblia1776 17. Jumala, sinä olet minua nuoruudestani opettanut, sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

CPR1642 17. Jumala sinä olet minua nuorudestani opettanut sentähden minä julistan sinun ihmeitäs.

Osat1551 17. Jumala sine olet minua Norudhestani opettanut/ Senteden mine iulghistan sinun Ihmeites. (Jumala sinä olet minua nuoruudestani opettanut/ Sentähden minä julistan sinun ihmeitäsi.)

MLV19 17 O God, you have taught me from my youth and I have declared your wondrous works until now.

KJV 17. O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

Luther1912 17. Gott, du hast mich von Jugend auf gelehrt, und bis hierher verkündige ich deine Wunder.

RV'1862 17. O! Dios, enseñásteme desde mi mocedad, y hasta ahora: manifestaré tus maravillas.

RuSV1876 17 (70:17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и доныне я возвещаю чудеса Твои.

FI33/38 18. Älä, Jumala, minua hylkää vanhaksi ja harmaaksi tultuani, niin minä julistan sinun käsivartesi voimaa nousevalle polvelle, sinun väkevyyttäsi kaikille vielä tuleville.

Biblia1776 18. Ja minun vanhuudessani ja harmaaksi tultuani älä, Jumala, minua hylkää, siihenasti kuin minä ilmoitan sinun käsivartes lasten lapsille, ja sinun väkevyytes kaikille tulevaisille.

CPR1642 18. Ja minun wanhudesani ja harmaxi tulduani älä Jumala minua hyljä sijhenasti cuin minä ilmoitan sinun käsiwartes lasten lapsille ja sinun wäkewydes caikille tulewaisille.

Osat1551 18. Ja minun wanhudheni ia harmaudheni aialla ele Jumala minua ylenanna/ Sihenasti ette mine ilmoitan sinun Käsiuardhes Lastein lapsille/ Ja sinun Wäkewydhes caikille tuleuaisille. (Ja minun wanhuuteni ja harmauteni ajalla älä Jumala minua ylenanna/ Siihenasti että minä ilmoitan sinun käsiwartesi lastein lapsille/ ja sinun wäkewyytesi kaikille tulewaisille.)

MLV19 18 Yes, even when I am old and gray headed, O God, forsake me not, until I have declared your strength to a generation, your might to everyone who is to come.

KJV 18. Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.

Luther1912 18. Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern und deine Kraft allen, die noch kommen sollen.

RV'1862 18. Y aun hasta la vejez y las canas: o! Dios, no me desampares: hasta que denuncie tu brazo a la posteridad: tus valentías a todos los que vendrán.

RuSV1876 18 (70:18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.

FI33/38 19. Jumala, sinun vanhurskautesi ulottuu hamaan korkeuksiin, sinun, joka teet niin suuria. Jumala, kuka on sinun vertaisesi?

Biblia1776 19. Ja tosin, Jumala, sinun vanhurskautes on sangen korkia, sinä teet suuria: Jumala, kuka on sinun vertaises?

CPR1642 19. Ja tosin Jumala sinun wanhurscaudes on sangen corkia sinä suuria teet Jumala cuca on sinun wertaises ?

Osat1551 19. Ja tosin Jumala sinun Wanhurskaudhes ombi sangen corkia/ sine swrimat teedh/ Jumala cuca on sinun wertaitzses? (Ja tosin Jumala sinun wanhurskautesi ompi sangen korkea/ sinä suurimmat teet/ Jumala kuka on sinun wertaisesi?)

MLV19 19 Your righteousness also, O God, is very high, you who have done great things. O God, who is like you?

KJV 19. Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!

Luther1912 19. Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge tust. Gott, wer ist dir gleich?

RV'1862 19. Y tu justicia, o! Dios, hasta lo alto: porque has hecho grandes cosas: o! Dios, ¿quién como tú?

RuSV1876 19 (70:19) Правда Твоя, Боже, до

превыспренних; великие дела соделал Ты;
Боже, кто подобен Тебе?

FI33/38 20. Sinä, joka olet antanut meidän kokea paljon ahdistusta ja onnettomuutta, sinä virvoitat meidät jälleen henkiin, ja maan syvyyksistä sinä tuot meidät takaisin.

CPR1642 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljo ja suuria ahdistuxia ja wirgotat minua jällens ja taas sinä haet minua ulos maan sywydestä.

Biblia1776 20. Sillä sinä annat minun nähdä paljon ja suuria ahdistuksia, ja virvoitat minua jälleen; ja taas sinä haet minua ulos maan syvyydestä.

Osat1551 20. Sille sine annat minun kiusata paliot ia swret adhistoxet/ ia iellenswirghotat minua/ ia taas sine haet minua vlos sijte Maan sywydheste. (Sillä sinä annat minun kiusata paljot ja suuret ahdistukset/ ja jällens wirwotat minua/ ja taas sinä haet minua ulos siitä maan sywyydestä.)

MLV19 20 You, who have shown us many and great troubles, will revive us again and will bring us up again from the depths of the earth.

KJV 20. Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

Luther1912 20. Denn du lässest mich erfahren viele und große Angst und machst mich wieder lebendig und holst mich wieder aus der Tiefe der Erde herauf.

RV'1862 20. Que me has hecho ver muchas angustias y males: volverás, y darme has vida: y de los abismos de la tierra volverás a levantarme.

RuSV1876 20 (70:20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня.

FI33/38 21. Anna minun arvoni kasvaa ja lohduta minua jälleen.

CPR1642 21. Sinä teet minun sangen suurexi ja lohdutat minua jällens.

Biblia1776 21. Sinä teet minun sangen suureksi, ja lohdutat minua jälleen.

Osat1551 21. Sine teet minun sangen swrexi/ ia iellens sine lohutat minua. (Sinä teet minun sangen suureksi/ ja jällens sinä lohdutat minua.)

MLV19 21 Increase my greatness and turn again and comfort me.

Luther1912 21. Du machst mich sehr groß und tröstest mich wieder.

RuSV1876 21 (70:21) Ты возвышал меня и утешал меня.

KJV 21. Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

RV'1862 21. Aumentarás mí magnificencia: y volverás a consolarme.

FI33/38 22. Niin minä myös ylistän harpulla sinua, sinun uskollisuuttasi, minun Jumalani, soitan kanteleella kiitosta sinulle, sinä Israelin Pyhä.

CPR1642 22. Nijn minäkin kijtän sinua Psaltarilla sinun wacuuttas minun Jumalan: minä weisan kijtost sinulle candeleilla sinä pyhä Israelis.

Biblia1776 22. Niin minäkin kiitän sinua psaltarilla, sinun totuuttas, minun Jumalani: minä veisaan kiitosta sinulle kanteleilla, sinä pyhä Israelissa.

Osat1551 22. Nin mineki mös kijten sinua Psaltarinleikille/ sinun Wacudhes polesta/ minun Jumalan/ Mine kijtostweisan sinulle Candelein päle/ o sine Pyhe Israelis. (Niin minäkin myös kiitän sinua psaltarinleikillä/ sinun wakuutesi puolesta/ minun Jumalani/ Minä kiitosta weisaan sinulle kantelein päällä/ Oi sinä Pyhä Israelissa.)

MLV19 22 I will also praise you with the psaltery, even your truth, O my God. I will sing praises to you with the harp, O you Holy One of Israel.

KJV 22. I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.

Luther1912 22. So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobsinge dir auf der Harfe, du Heiliger in Israel.

RV'1862 22. Asimismo yo te alabaré con instrumento de salterio: tu verdad, o! Dios mío, cantaré a tí en la arpa, o! Santo de Israel.

RuSV1876 22 (70:22) И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святый Израилев!

FI33/38 23. Minun huuleni riemuitsevat, kun minä sinulle soitan, ja myös minun sieluni, jonka sinä olet lunastanut.

Biblia1776 23. Minun huuleni pitää kiittämän, koska minä sinulle veisaan, ja minun sieluni, jonkas lunastit.

CPR1642 23. Minun huulen ja minun sielun jongas lunastit iloidzewat ja weisawat kijtost sinulle.

Osat1551 23. Minun Hwleni ia minun Sielun/ ionga sine lunastit/ iloitzeuat ia Kijtostweisauat sinulle. (Minun huuleni ja minun sieluni/ jonka sinä lunastit/ iloitsewat ja kiitosta weisaawat sinulle.)

MLV19 23 My lips will shout for joy because I sing praises to you and my soul, which you have redeemed.

KJV 23. My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

Luther1912 23. Meine Lippen und meine Seele, die du erlöst hast, sind fröhlich und lobsingen dir.

RV'1862 23. Mis labios cantarán cuando salmeare a tí: y mi alma, a la cual redimiste.

RuSV1876 23 (70:23) Радуются уста мои, когда я пою

Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;

FI33/38 24. Minun kieleni julistaa sinun vanhurskauttasi kaiken päivää, sillä häpeään ja pilkkaan ovat joutuneet ne, jotka hankkivat minulle onnettomuutta.

Biblia1776 24. Ja minun kieleni puhuu myös joka päivä sinun vanhurskaudestas; sentähden hävetkään he ja häpiään tulkoon, jotka minulle pahaa suovat.

CPR1642 24. Ja minun kielen puhu myös jocapäiwä sinun wanhurscaudestas sentähden häwetkän he ja häpiään tulcon jotca minulle paha suowat.

Osat1551 24. Ja mös minun Kielen tichterapi iocapeiue sinun Wanhurskaudhestas/ senteden häuetket he/ ia häpiehen tulcohon/ iotca minulle Pahutta etziuet. (Ja myös minun kieleni tichteeraapi (puhuu) jokapäiwä sinun wanhurskaudestasi/ sentähden häwetkään he/ ja häpeähän tulkohon/ jotka minulle pahuutta etsiwät.)

MLV19 24 My tongue also will talk of your righteousness all the day long. Because they are put to shame, because they are confounded, who seek my hurt.

KJV 24. My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

Luther1912 24. Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit; denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

RV'1862 24. Asimismo mi lengua todo el día hablará de tu justicia: por cuanto fueron avergonzados, por cuanto fueron confusos, los que procuraban mi mal.

RuSV1876 24 (70:24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне.

PSALMI 72

Vanhurskaan kuninkaan siunattu hallitus.

FI33/38 1. Salomon virsi. Jumala, anna kuninkaan tuomita, niinkuin sinä tuomitset, anna vanhurskautesi kuninkaan pojalle.

Biblia1776 1. Salomon. Jumala, anna tuomios kuninkaalle, ja vanhurskautes kuninkaan pojalle,

CPR1642 1. Salomolle. JUmala anna duomios Cuningalle ja wanhurscaudes Cuningan pojalle.

Osat1551 1. JUmala anna sinun Domios sille Kuningalle/ Ja sinun Wanhurskaudhes Kuningan Poialle. (Jumala anna sinun tuomiosi sille kuninkaalle/ Ja sinun wanhurskautesi kuninkaan pojalle.)

MLV19 1 Give the king your judgments, O God and your righteousness to the king's son.

KJV 1. A Psalm for Solomon.<p/>Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

Luther1912 1. Des Salomo. Gott, gib dein Gericht dem König und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne,

RV'1862 1. Salmo para Salomón. O! DIOS, da tus juicios al rey, y tu justicia al hijo del rey.

RuSV1876 1 (71:1) Псалом Давида. Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду,

FI33/38 2. Tuomitkoon hän sinun kansaasi vanhurskaasti ja sinun kurjiasi oikeuden mukaan.

Biblia1776 2. Että hän veis sinun kansas vanhurskauteen, ja auttais sinun raadollistas.

CPR1642 2. Että hän weis Canssas wanhurscauteen ja auttais sinun radollistas.

Osat1551 2. Ette Hen weis sinun Canssas Wanhurskautehen/ ia sinun Radholises autaisi. (Että hän weisi sinun kansasi wanhurskautehen/ ja sinun raadollisesi auttaisi.)

MLV19 2 He will judge your people with righteousness and your poor with justice.

KJV 2. He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

Luther1912 2. daß er dein Volk richte mit Gerechtigkeit und deine Elenden rette.

RV'1862 2. El juzgará a tu pueblo con justicia: y a tus afligidos con juicio.

RuSV1876 2 (71:2) да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде;

FI33/38 3. Vuoret kantakoot rauhaa kansalle, niin myös kukkulat, vanhurskauden voimasta.

Biblia1776 3. Vuoret tuokaan rauhan kansalle, ja kukulat vanhurskauden.

CPR1642 3. Wuoret tuocan rauhan Canssalle ja cuckulat wanhurscauden.

Osat1551 3. Edestocan ne Woret sen Rauhan Canssalle/ ia ne Cuckulat sen Wanhurskaudhen. (Edestuokaat ne wuoret sen rauhan kansalle/ ja ne kukkulat sen wanhurskauden.)

MLV19 3 The mountains will bring peace to the people and the hills, in righteousness.

KJV 3. The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.

Luther1912 3. Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk und die Hügel die Gerechtigkeit.

RV'1862 3. Los montes llevarán paz al pueblo: y los collados justicia.

RuSV1876 3 (71:3) да принесут горы мир людям и

холмы правду;

FI33/38 4. Auttakoon hän kansan kurjat oikeuteen, pelastakoon köyhäin lapset ja musertakoon sortajan.

Biblia1776 4. Hänen pitää raadollisen kansan oikeudessa pitämän, ja köyhäin lapsia auttaman ja särkemän pilkkaajat.

CPR1642 4. Hänen pitä radollisen Canssan oikeudesa pitämän ja köyhiä auttaman ja särkemän pilckurit.

Osat1551 4. Henen pite sen radholisen Canssan Oikiudhesa pitemen/ ia ne Kieuhet auttaman/ ia serkemen ne Pilcurit. (Hänen pitää sen raadollisen kansan oikeudessa pitämän/ ja ne köyhät auttaman/ ja särkemään ne pilkkurit.)

MLV19 4 He will judge the poor of the people. He will save the sons of the needy and will break in pieces the oppressor.

KJV 4. He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

Luther1912 4. Er wird das elende Volk bei Recht erhalten und den Armen helfen und die Lästerer zermalmen.

RV'1862 4. Juzgará a los afligidos del pueblo: Salvará a los hijos del menesteroso, y quebrantará al violento.

RuSV1876 4 (71:4) да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, –

FI33/38 5. Niin he pelkäävät sinua, niin kauan kuin aurinko paistaa ja kuu kumottaa, polvesta polveen.

Biblia1776 5. Sinua peljätään, niinkauvan kuin aurinko ja kuu ovat, lapsista niin lasten lapsiin.

CPR1642 5. Sinua peljätän nijncauwan cuin Auringo ja Cuu owat lapsista nijn lasten lapsijn.

Osat1551 5. Sinua pelieten/ nincauuan quin Auringo ia Cw ouat/ Lapsista nin Lastein Lapsihin. (Sinua

peljätään/ niinkauan kuin aurinko ja kuu owat/ lapsista niin lastein lapsihin.)

MLV19 5 They will fear you while the sun endures and as long as the moon, throughout all generations.

KJV 5. They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.

Luther1912 5. Man wird dich fürchten, solange die Sonne und der Mond währt, von Kind zu Kindeskindern.

RV'1862 5. Temerte han con el sol, y ántes de la luna: por generación de generaciones.

RuSV1876 5 (71:5) и будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов.

FI33/38 6. Hän olkoon niinkuin sade, joka nurmikolle vuotaa, niinkuin sadekuuro, joka kostuttaa maan.

Biblia1776 6. Hän laskee alas niinkuin sade heinän sängelle, niinkuin pisarat, jotka maan lioittavat.

CPR1642 6. Hän astu alas nijncuin sade nijtetylle nijtylle nijncuin pisarat jotca maan liottawat.

Osat1551 6. Henen pite alasastuman ninquin Sadhe Willan päle/ Ninquin ne Pisarat/ iotca Maan liottauat. (Hänen pitää alasastuman niinkuin sade willan päälle/ niinkuin ne pisarat/ jotka maan liottawat.)

MLV19 6 He will come down like rain upon the mowed grass, as showers that water the earth.

KJV 6. He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth.

Luther1912 6. Er wird herabfahren wie der Regen auf die Aue, wie die Tropfen, die das Land feuchten.

RV'1862 6. Descenderá como la lluvia sobre la yerba cortada: como el rocío que destila sobre la

tierra.

RuSV1876 6 (71:6) Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю;

FI33/38 7. Hänen päivinänsä vanhurskas kukoistaa, ja rauha on oleva runsas siihen saakka, kunnes kuuta ei enää ole.

Biblia1776 7. Hänen aikanansa vanhurskas kukoistaa, ja on suuri rauha siihen asti, ettei kuuta enää olekaan.

CPR1642 7. Hänen aicanans wanhurscaus ja suuri rauha cucoista sijhenasti ettei Cuuta oleckan.

Osat1551 7. Henen aicanans pite sen Wanhurskaudhen cucoistaman/ ia swri Rauha/ sihenasti ette se Cw ei olecan. (Hänen aikanansa pitää sen wanhurskauden kukoistaman/ ja suuri rauha/ siihenasti että se kuu ei olekaan.)

MLV19 7 In his days righteousness will flourish and abundance of peace, till the moon is no more.

KJV 7. In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.

Luther1912 7. Zu seinen Zeiten wird erblühen der Gerechte und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sei.

RV'1862 7. Florecerá en sus dias justicia, y multitud de paz, hasta que no haya luna.

RuSV1876 7 (71:7) во дни его процветет праведник, и будет обилие мира, доколе не престанет луна;

FI33/38 8. Hallitkoon hän merestä mereen ja Eufrat-virrasta maan ääriin saakka.

Biblia1776 8. Hän hallitsee merestä mereen ja virrasta maailman ääriin.

CPR1642 8. Hän hallidze merestä mereen ja wirrasta mailman ärijn.

Osat1551 8. Ja henen pite hallitzeman Mereste haman Merehen/ ia sijte Wirdhasta haman Mailman ärijn saadhen. (Ja hänen pitää hallitseman merestä hamaan merehen/ ja siitä wirrasta hamaan maailman ääriin saaden.)

MLV19 8 He will also have dominion from sea to sea and from the River to the ends of the earth.

KJV 8. He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.

Luther1912 8. Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere und von dem Strom an bis zu der Welt Enden.

RV'1862 8. Y dominará de mar a mar, y desde el río hasta los cabos de la tierra.

RuSV1876 8 (71:8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли;

FI33/38 9. Hänen edessänsä erämaan asujat polvistuvat, ja hänen vihollisensa nuolevat tomua.

Biblia1776 9. Häntä pitää korven asuvaiset kumartaman, ja hänen vihollisensa pitää tomun nuoleman.

CPR1642 9. Händä heidän pitä cumartaman jotca corwesa owat ja hänen wihollisens pitä tomun nuoleman.

Osat1551 9. Henen edessens heiden notkistaman pite/ iotca Coruessa ouat/ ia henen Wiholisens pite tomun noleman. (Hänen edessänsä heidän notkistaman pitää/ jotka korwessa owat/ ja hänen wihollisensa pitää tomun nuoleman.)

MLV19 9 Those who dwell in the wilderness will bow

KJV 9. They that dwell in the wilderness shall

before him and his enemies will lick the dust.

Luther1912 9. Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste, und seine Feinde werden Staub lecken.

RuSV1876 9 (71:9) падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;

bow before him; and his enemies shall lick the dust.

RV'1862 9. Delante de él se postrarán los Etiopes: y sus enemigos lamerán la tierra.

FI33/38 10. Tarsiin ja saarten kuninkaat tuovat lahjoja, Saban ja Seban kuninkaat veroa maksavat.

CPR1642 10. Cuningat meren tykö ja luodoist pitä lahjoja candaman Cuningat rickast Arabiast ja Sebast pitä annot tuoman.

Biblia1776 10. Kuninkaat meren tyköä ja luodoista pitää lahjoja kantaman: kuninkaat rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tuoman.

Osat1551 10. Ne Kuningat Meren tyköne/ ia Lotoin päle pite Lahioia edescandaman/ Ne Kuningat sijte rickast Arabiast ia Sebast pite Annot tygetoman. (Ne kuninkaat meren tykönä/ ja luotoin päälle pitää lahjoja edeskantaman/ Ne kuninkaat siitä rikkaasta Arabiasta ja Sebasta pitää annot tykötuoman.)

MLV19 10 The kings of Tarshish and of the isles will render tribute. The kings of Sheba and Seba will offer gifts.

Luther1912 10. Die Könige zu Tharsis und auf den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben

KJV 10. The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.

RV'1862 10. Los reyes de Társis, y de las islas traerán presentes: los reyes de Jeba y de Seba ofrecerán dones.

zuführen.

RuSV1876 10 (71:10) цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары;

FI33/38 11. Häntä kumartavat kaikki kuninkaat, kaikki kansakunnat palvelevat häntä.

Biblia1776 11. Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman, ja kaikki pakanat pitää häntä palveleman.

CPR1642 11. Caicki Cuningat pitä händä cumartaman ja caicki pacanat pitä händä palweleman.

Osat1551 11. Caiki Kuningat pite hende cumartaman/ ia caiki Pacanat pite hende palueleman. (Kaikki kuninkaat pitää häntä kumartaman/ ja kaikki pakanat pitää heitä palweleman.)

MLV19 11 Yes, all kings will fall down before him. All nations will serve him.

KJV 11. Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.

Luther1912 11. Alle Könige werden ihn anbeten; alle Heiden werden ihm dienen.

RV'1862 11. Y arrodillarse han a él todos los reyes; todas las naciones le servirán.

RuSV1876 11 (71:11) и поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему;

FI33/38 12. Sillä hän pelastaa köyhän, joka apua huutaa, kurjan ja sen, jolla ei auttajaa ole.

Biblia1776 12. Sillä hän vapahtaa huutavaisen köyhän, ja raadollisen, jolla ei ole auttajaa.

CPR1642 12. Sillä hän wapahta huutawaisen köyhän ja radollisen jolla ei ole auttajata.

Osat1551 12. Sille henen pite wapactaman sen hwtauaisen * Kieuhen/ ia sen Radholisen/ iolla ei ole ychten Auttaia. (Sillä hänen pitää wapahtaman sen huutawaisen köyhän/ ja

sen raadollisen/ jolla ei ole yhtään auttajaa.)

MLV19 12 Because he will deliver a needy man when he cries and a poor man, who has no helper.

KJV 12. For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper.

Luther1912 12. Denn er wird den Armen erretten, der da schreit, und den Elenden, der keinen Helfer hat.

RV'1862 12. Porque él librará al menesteroso que clamare, y al afligido, que no tuviere quien le socorra.

RuSV1876 12 (71:12) ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника.

FI33/38 13. Hän armahtaa vaivaista ja köyhää ja pelastaa köyhäin sielun.

Biblia1776 13. Hän on armollinen vaivaiselle ja köyhälle, ja köyhäin sielua hän auttaa.

CPR1642 13. Hän on armollinen waiwaiselle ja köyhälle ja köyhäin sielua hän autta.

Osat1551 13. Henen pite armolinen oleman sen Waiuasen ia Kieuhen ylitze/ ia ninen Kieuheden Sieluia henen pite auttaman. (Hänen pitä armollinen oleman se waiwaisen ja köyhän ylitse/ ja niiden köyhien sieluja hänen pitää auttaman.)

MLV19 13 He will have pity on a poor and needy man and he will save the souls of the needy.

KJV 13. He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.

Luther1912 13. Er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen.

RV'1862 13. Tendrá misericordia del pobre y del menesteroso, y las almas de los pobres salvará.

RuSV1876 13 (71:13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;

FI33/38 14. Hän lunastaa heidän sielunsa sorrosta ja väkivallasta, ja heidän verensä on hänen silmissään kallis.

Biblia1776 14. Hän lunastaa heidän sielunsa petoksesta ja väkivallasta, ja heidän verensä luetaan kalliiksi hänen silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Hän lunasta heidän sieluns petoxest ja ylöllisest ja heidän werens luetan callixi hänen edesäns.

Osat1551 14. Henen pite lunastaman heiden Sielunsa petoxest ia wäkiuallast/ ia heiden werens pite callixi luettaman henen edesens. (Hänen pitää lunastaman heidän sielunsa petoksesta ja wäkiwallasta/ ja heidän werensä pitää kalliiksi luettaman hänen edessänsä.)

MLV19 14 He will redeem their soul from oppression and violence. And their blood will be precious in his sight,

KJV 14. He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.

Luther1912 14. Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird teuer geachtet werden vor ihm.

RV'1862 14. De engaño y de fraude redimirá sus almas; y la sangre de ellos será preciosa en sus ojos.

RuSV1876 14 (71:14) от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будеткровь их пред очами его;

FI33/38 15. Hän eläköön, ja hänelle tuotakoon Saban kultaa; hänen puolestansa rukoiltakoon alati, ja siunattakoon häntä lakkaamatta.

Biblia1776 15. Ja hän elää ja hänelle pitää annettaman kultaa rikkaasta Arabiasta, ja häntä alati kumartaen rukoiltaman, joka päivä pitää

häntä kiitettämän.

CPR1642 15. Ja hän elä ja hänelle annetan culda rickast Arabiasta ja händä alati cumarretan jocapäiwä kijtetän händä.

Osat1551 15. Ja henen pite elemen/ ia henelle annetan Culta sijte rickast Arabiast/ ia alati henen edhesens cumartaan/ Jocapeiue pite henen kijtettemen. (Ja hänen pitää elämän/ ja hänelle annetaan/ ja hänelle annetaan kulta siitä rikkaasta Arabiasta/ ja alati hänen edessänsä kumartaman/ Jokapäiwä pitää hänen kiittämän.)

MLV19 15 and they will live. And to him will be given of the gold of Sheba. And men will pray for him continually. They will praise him all the day long.

KJV 15. And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised.

Luther1912 15. Er wird leben, und man wird ihm von Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar für ihn beten; täglich wird man ihn segnen.

RV'1862 15. Y vivirá, y darle ha del oro de Jeba, y orará por él continuamente, todo el día le echará bendiciones.

RuSV1876 15 (71:15) и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молитьсяо нем непрестанно, всякий день благословлять его;

FI33/38 16. Maa kasvakoon runsaasti viljaa, vuorten huippuja myöten, sen hedelmä huojukoon niinkuin Libanon; ja kansaa nouskoon

Biblia1776 16. Pivo jyviä pitää niin oleman maassa ja vuorten kukkuloilla, että sen hedelmä pitää häälymän niinkuin Libanon; ja kaupungin

kaupungeista niinkuin kasveja maasta.

CPR1642 16. Maasa ja wuorten cuckuloilla pitä tihkiän tulon oleman hänen hedelmäns pitä häälymän nijncuin Libanonin ja sen pitä cucoistaman Caupungeisa nijncuin ruoho maan päällä.

MLV19 16 There will be abundance of grain in the earth upon the top of the mountains. The fruit of it will shake like Lebanon. And they from the city will flourish like (the) grass of the earth.

Luther1912 16. Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dick stehen; seine Frucht wird rauschen wie der Libanon, und sie werden grünen wie das Gras auf Erden.

RuSV1876 16 (71:16) будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как лес на Ливане, и в городах размножатся люди, кактрава на земле;

asuvaiset pitää kukoistaman niinkuin ruoho maan päällä.

Osat1551 16. Maan päle ninen Worein ylitze pite tichkien Tulon seisoman/ Henen Hedhelmens pite * horiuman ninquin Libanin/ Ja pite sen cucoistaman Caupungeissa/ ninquin Roho maan päle. (Maan päälle niiden wuorein ylitse pitää tihkeän tulon seisoman/ Hänen hedelmänsä pitää horjuman niinkuin Libanon/ Ja pitää sen kukoistaman kaupungeissa/ niinkuin ruoho maan päällä.)

KJV 16. There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

RV'1862 16. Será echado un puño de grano en tierra, en los cabezos de los montes; hará estruendo, como el Líbano, su fruto; y verdeguearán desde la ciudad, como la yerba de la tierra.

FI33/38 17. Pysyköön hänen nimensä iankaikkisesti, ja versokoon hänen nimensä, niin kauan kuin aurinko paistaa. Hänessä he itseänsä siunatkoot, ja kaikki kansakunnat ylistäköot häntä onnelliseksi.

Biblia1776 17. Hänen nimensä pysyy ijankaikkisesti: niinkauvan kuin aurinko on, ulottuu hänen nimensä jälkeentulevaisille; ja he tulevat siunatuksi hänen kauttansa: kaikki pakanat ylistävät häntä.

CPR1642 17. Hänen nimens pysy ijancaickisest nijncauwan cuin Auringo on ulottu hänen nimens jälkentulewaisille ja he tulewat siunatuxi hänen cauttans caicki pacanat ylistäwät händä.

Osat1551 17. Henen Nimens pite ijancaikisesta pysymen/ Nincauuan quin Auringo onopi/ pite henen Nimens Jelkentuleuaisten päle vlottuman/ Ja henen cauttans pite heiden siughnatuxi tuleman/ Caiki Pacanat pite hende ylistemen Kijtetty olcon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ ioca yxinens Ihmeite tekepi. (Hänen nimensä pitää iankaikkisesti pysymän/ Niinkauan kuin aurinko ompi/ pitää hänen nimensä jälkeentulewaisten päälle ulottuman/ Ja hänen kauttansa pitää heidän siunatuksi tuleman/ Kaikki pakanat pitää häntä ylistämän. Kiitetty olkoon Jumala/ se HERRA Israelin Jumala/ joka yksinänsä ihmeitä tekeepi.)

MLV19 17 His name will endure everlasting. His name will be continued as long as the sun. And men will call him fortunate. All nations will call him fortunate.

KJV 17. His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

Luther1912 17. Sein Name wird ewiglich bleiben; solange die Sonne währt, wird sein Name auf die Nachkommen reichen, und sie werden durch denselben gesegnet sein; alle Heiden werden ihn preisen.

RuSV1876 17 (71:17) будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем племена , все народы ублажат его.

RV'1862 17. Será su nombre para siempre, delante del sol será propagado su nombre; y bendecirse han en él todas las naciones; llamarle han bienaventurado.

FI33/38 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, ainoa, joka ihmeitä tekee.

CPR1642 18. Kijtetty olcon Jumala HERra Israelin Jumala joca yxinäns ihmeitä teke.

Biblia1776 18. Kiitetty olkoon Herra Jumala, Israelin Jumala, joka yksinänsä ihmeitä tekee!

Osat1551 18. Ja Kijtetty olcon henen Herralisens Nimi ijancaikisesta/ ia caiki Maa tulcohon henen Cunniastans teutetyxi. (Ja kiitetty olkoon hänen Herrallisensa nimi iankaikkisesti/ ja kaikki maa tulkohon hänen kunniastansa täytetyksi.)

MLV19 18 Praise Jehovah God, the God of Israel, who alone does wondrous things.

Luther1912 18. Gelobet sei Gott der HERR, der Gott Israels, der allein Wunder tut;

RuSV1876 18 (71:18) Благословен Господь Бог, Бог Израилев, един творящий чудеса,

KJV 18. Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.

RV'1862 18. Bendito Jehová Dios, el Dios de Israel, que solo hace maravillas:

FI33/38 19. Kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi iankaikkisesti, ja kaikki maa olkoon täynnä hänen kunniaansa. Amen, amen.

CPR1642 19. Ja kijtetty olcon hänen cuuluisa nimens ijancaickisest ja caicki maa täytettäkön hänen cunniastans Amen AMEN.

Biblia1776 19. Ja kiitetty olkoon hänen kunniansa nimi ijankaikkisesti; ja kaikki maa täytettäköön hänen kunniastansa, amen! amen!

Osat1551 19. AMEN/ Amen. (AMEN/ Amen)

MLV19 19 And praise his glorious name everlasting. And let the whole earth be filled with his glory. Truly and Truly.

Luther1912 19. und gelobet sei sein herrlicher Name ewiglich; und alle Lande müssen seiner Ehre voll werden! Amen, amen.

RuSV1876 19 (71:19) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля. Аминь и аминь.

KJV 19. And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen.

RV'1862 19. Y bendito su nombre glorioso para siempre: y toda la tierra sea llena de su gloria. Amén, y Amén.

FI33/38 20. Daavidin, Iisain pojan, rukoukset päättyvät.

CPR1642

Biblia1776 20. Davidin, Isain pojan, rukoukset loppuvat.

Osat1551

MLV19 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

Luther1912 20. Ein Ende haben die Gebete Davids, des Sohnes Isais.

RuSV1876 20 (71:20) Кончились молитвы Давида, сына

KJV 20. The prayers of David the son of Jesse are ended.

RV'1862 20. Acábanse las oraciones de David, hijo de Isaí.

Иесеева.

PSALMI 73

Hurskaan kiusaus jumalattomien menestyessä. Herra on hänen lohdutuksensa.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Totisesti, Jumala on hyvä Israelille, niille, joilla on puhdas sydän.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Totta on Jumala hyvä Israelille, niille, jotka puhtaat sydämestä ovat.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. TOtta on Jumala Israelille hywä nijlle jotca puhtat sydämest owat.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. TOtta on Jumala Israelille hyue/ nijlle waan iotca puchtat Sydhemest ouat. (Yksi Asaphin psalmi. 2. Totta on Jumala Israelille hywä/ niille waan jotka puhtaat sydämestä owat.)

MLV19 1 Surely God is good to Israel, to such as are pure in heart.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/> Truly God is good to Israel, even to such as are of a clean heart.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist.

RV'1862 1. Salmo de Asaf. CIERTAMENTE bueno es a Israel Dios, a los limpios de corazón.

RuSV1876 1 (72:1) Псалом Асафа. Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем!

FI33/38 2. Mutta minun jalkani olivat vähällä kompastua, askeleeni olivat aivan liukahtaa.

Biblia1776 2. Mutta minä olisin pian jaloillani horjunut: minun askeleeni olisivat lähes liukastuneet.

CPR1642 2. Mutta minä olin pian jalgoillani horjunut

Osat1551 3. Mutta mine olin lehes Jalghoillani

minun askeleni olisit lähes liucastunet.

horiunut/ minun askeleni ouat lehes liukastuneet. (Mutta minä olin lähes jaloillani horjunut/ minun askeleeni owat lähes liukastuneet.)

MLV19 2 But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.

Luther1912 2. Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen; mein Tritt wäre beinahe geglitten.

RuSV1876 2 (72:2) А я – едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, –

KJV 2. But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

RV'1862 2. Y yo, casi se apartaron mis piés; poco faltó, para que no resbalasen mis pasos.

FI33/38 3. Sillä minussa nousi kateus ylvästelijöitä kohtaan, kun minä näin jumalattomien menestyvän.

CPR1642 3. Sillä minä närkästyin öyckäristä että minä näin jumalattomat menestywän.

Biblia1776 3. Sillä minä närkästyin öykkäreistä, että minä näin jumalattomat menestyvän.

Osat1551 4. Sille närkestys tuli minulle nijste Euckeriste/ että mine näin ne Jumalattomat menestyuen. (Sillä närkästys tuli minulle niistä öykkäreistä/ että minä näin jumalattoman menestywän.)

MLV19 3 Because I was envious of the arrogant when I saw the prosperity of the wicked.

Luther1912 3. Denn es verdroß mich der Ruhmredigen, da ich sah, daß es den Gottlosen so wohl ging.

KJV 3. For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.

RV'1862 3. Porque tuve envidia a los malvados, viendo la paz de los impíos.

RuSV1876 3 (72:3) я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых,

FI33/38 4. Sillä he ovat vaivoista vapaat kuolemaansa asti, he ovat voimakkaat ja lihavat.

CPR1642 4. Sillä ei he ole misän cuoleman hädäs waan he owat wahwana ja heidän woimans pysy wahwana.

Biblia1776 4. Sillä ei he ole missään kuoleman hädässä, vaan heidän voimansa pysyy vahvana.

Osat1551 5. Sille euet he ole misseken Coleman hädhes/ waan he seisouat wahwan/ ninquin iocu Linna. (Sillä eiwät he ole missäkään kuoleman hädässä/ waan he seisowat wahwana/ kuin joku linna.)

MLV19 4 Because there are no pains in their death, but their strength is firm.

Luther1912 4. Denn sie sind in keiner Gefahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palast.

RuSV1876 4 (72:4) ибо им нет страданий до смерти их, и крепки силы их;

KJV 4. For there are no bands in their death: but their strength is firm.

RV'1862 4. Porque no hay ataduras para su muerte: ántes su fortaleza está entera.

FI33/38 5. Eivät he koe muitten kuolevaisten tuskia, eikä heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

CPR1642 5. Ei he ole wastoinkäymises nijncuin muut ihmiset ja ei waiwata nijncuin muita ihmisiä.

Biblia1776 5. Ei he ole vastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset, ja ei heitä vaivata niinkuin muita ihmisiä.

Osat1551 6. Euet he ole wastoinkeumises ninquin mwdh Inhimiset/ ia ei ninquin mwdh Inhimiset waiuata. (Eiwät he ole wastoinkäymisessä niinkuin muut ihmiset/ ja ei niinkuin muut ihmiset waiwata.)

MLV19 5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like other men.

KJV 5. They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men.

Luther1912 5. Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute und werden nicht wie andere Menschen geplagt.

RV'1862 5. En el trabajo humano no están: ni son azotados con los hombres.

RuSV1876 5 (72:5) на работе человеческой нет их, и с прочими людьми не подвергаются ударам.

FI33/38 6. Sentähden on ylpeys heillä kaulakoristeena, väkivalta on puku, joka heidät verhoaa.

Biblia1776 6. Sentähden on heidän ylpeytensä koria, ja heidän väkivaltansa kaunistaa heitä.

CPR1642 6. Sentähden on heidän ylpeydens callis ja heidän wäkiwaldans täyty hywäxi työxi cudzutta.

Osat1551 7. Senteden on heiden ylpeydhens yxi callis cappale/ ia heiden Wäkiualtans/ teuty Hyuexitööxi cutzutta. (Sentähden on heidän ylpeytensä yksi kallis kappale/ ja heidän wäkiwaltansa/ täytyy hywäksityöksi kutsuttaa.)

MLV19 6 Therefore pride is as a chain around their neck. Violence covers them as a garment.

KJV 6. Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.

Luther1912 6. Darum muß ihr Trotzen köstlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohl getan heißen.

RV'1862 6. Por tanto soberbia los corona: cúbrense de vestido de violencia.

RuSV1876 6 (72:6) От того гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, как наряд, одевает их;

FI33/38 7. Heidän silmänsä pullistuvat ulos heidän lihavuudestaan, heidän sydämensä kuvittelut kulkevat valtoimina.

CPR1642 7. He paisuwat caswoilda nijncuin lihawa wadza he tekewät mitä ainoastans heille kelpa.

Biblia1776 7. Heidän silmänsä paisuvat lihavuudesta: he tekevät mitä ainoastansa heille kelpaa.

Osat1551 8. He paisuuat Casuos ninquin Lihaua Watza/ He tekeuet waiuoin mite heiden lystende. (He paisuwat kaswonsa niinkuin lihawa watsa/ He tekewät waiwoin mitä heidän lystää.)

MLV19 7 Their eyes stand out with fatness. They have more than heart could wish.

Luther1912 7. Ihre Person brüstet sich wie ein fetter Wanst; sie tun, was sie nur gedenken.

RuSV1876 7 (72:7) выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце;

KJV 7. Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

RV'1862 7. Sus ojos están salidos de gruesos: pasan los pensamientos de su corazón.

FI33/38 8. He pilkkaavat ja puhuvat väkivallan puheita pahuudessansa, he puhuvat kuin korkeuksista.

CPR1642 8. Caickia he cadzowat ylön ja sijtte pahasti puhuwat ja puhuwat ja laittawat ylpiäst.

Biblia1776 8. Kaikkia he katsovat ylön, ja sitte pahasti puhuvat: he puhuvat ja laittavat ylpiästi.

Osat1551 9. Caickia he ylencatzouat/ ia sijte pahasti puhuuat/ ia puhuuat ia laittauat ylpiellisest. (Kaikkia he ylenkatsowat/ ja siitä pahasti puhuwat/ ja puhuwat ja laittawat ylpeällisesti.)

MLV19 8 They scoff and utter oppression in

KJV 8. They are corrupt, and speak wickedly

wickedness. They speak loftily.

Luther1912 8. Sie achten alles für nichts und reden übel davon und reden und lästern hoch her.

RuSV1876 8 (72:8) над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;

FI33/38 9. Heidän suunsa tavoittelee taivasta, ja heidän kielensä kulkee pitkin maata.

CPR1642 9. Mitä he puhuwat sen täyty olla taiwasta puhuttu mitä he sanowat sen täyty maan päällä kelwata.

MLV19 9 They have set their mouth in the heavens and their tongue walks through the earth.

Luther1912 9. Was sie reden, daß muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden.

RuSV1876 9 (72:9) поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле.

FI33/38 10. Sentähden heidän kansansa liittyy heihin ja särpii vettä kyllälti.

concerning oppression: they speak loftily.

RV'1862 8. Soltáronse, y hablan con maldad de hacer violencia: hablan de lo alto.

Biblia1776 9. Mitä he puhuvat, sen täytyy olla taivaasta puhuttu: mitä he sanovat, sen täytyy maan päällä kelvata.

Osat1551 10. Mite he puhuuat/ sen teuty olla Taiuahasta puhuttu/ Mite he sanouat/ sen teuty Maan päle keluata. (Mitä he puhuwat/ sen täytyy olla taiwahasta puhuttu/ Mitä he sanowat/ sen täytyy maan päälle kelwata.)

KJV 9. They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

RV'1862 9. Ponen en el cielo su boca: y su lengua pasea la tierra.

Biblia1776 10. Sentähden noudattaa heitä yhteinen kansa, ja kokoontuvat heidän tykönsä niinkuin vedet,

CPR1642 10. Sentähden noudatta heitä yhteinen Canssa ja coconduwat heidän tygöns nijncuin wedet.

Osat1551 11. Senteden langepi heiden tygens se ychtinen Canssa/ Sille he nautitzeuat heiden wedhens teutydhexi. (Sentähden lankeepi heidän tykönsä se yhteinen kansa/ Sillä he nautitsewat heidän wetensä täytetyksi.)

MLV19 10 Therefore his people return here and waters of a full cup are drained by them.

KJV 10. Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them.

Luther1912 10. Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu und laufen ihnen zu mit Haufen wie Wasser

RV'1862 10. Por tanto su pueblo volverá aquí, que aguas en abundancia les son exprimidas.

RuSV1876 10 (72:10) Потому туда же обращается народ Его, и пьютводу полною чашею,

FI33/38 11. Ja he sanovat: Kuinka Jumala sen tietäisi, onko tietoa Korkeimmalla?

Biblia1776 11. Ja sanovat: mitä Jumalan pitäis heitä kysymän? mitä pitäis korkeimman heistä lukua pitämän?

CPR1642 11. Ja sanowat: mitä Jumalan pidäis heitä kysymän ? mitä pidäis corkeimman heistä lucua pitämän ?

Osat1551 12. Ja sanouat/ Mite Jumalan pidheis heiden ielkins kysymen? Mite pidheis sen Corkeiman heite totteleman? (Ja sanowat/ Mitä Jumalan pitäisi heidän jälkeensä kysymän? Mitä pitäisi sen Korkeimman heitä totteleman?)

MLV19 11 And they say, How does God know? And is there knowledge in the Most High?

KJV 11. And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?

Luther1912 11. und sprechen: "Was sollte Gott nach jenen

RV'1862 11. Y dirán: ¿Cómo sabe Dios? ¿Y, si hay

fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten?"

RuSV1876 11 (72:11) и говорят: „как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?"

FI33/38 12. Katso, nämä ovat jumalattomat; kuitenkin he elävät ainaisessa rauhassa ja rikastuvat yhäti.

CPR1642 12. Cadzo ne owat jumalattomat he owat onnelliset mailmasa ja ricastuwat.

MLV19 12 Behold, these are the wicked and those who prosper of old. They have possessed wealth.

Luther1912 12. Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt und werden reich.

RuSV1876 12 (72:12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем, умножают богатство.

FI33/38 13. Turhaan minä olen pitänyt sydämeni puhtaana ja pessyt käteni viattomuudessa:

CPR1642 13. Pidäiskö sijs sen turhan oleman että minun sydämen nuhdetoinna elä ja minä pesen

conocimiento en lo alto?

Biblia1776 12. Katso, ne ovat jumalattomat: he ovat onnelliset maailmassa ja rikastuvat.

Osat1551 13. Catzo/ ne ouat ne Jumalattomat/ He ouat Onneliset Mailmassa/ ia Ricastuuat. (Katso/ ne owat jumalattomat/ He owat onnelliset maailmassa/ ja rikastuwat.)

KJV 12. Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches.

RV'1862 12. He aquí, estos impíos, y quietos del mundo alcanzaron riquezas:

Biblia1776 13. Pitäiskö siis sen turhaan oleman, että minun sydämeni nuhteetoinna elää, ja minä pesen viattomuudessa minun käteni?

Osat1551 14. Pidheiskö sis sen turhalisen oleman/ ette minun Sydhemen nudhetoinna elepi/ ia mine

wiattomudes minun käteni ?

pesen wighattomises minun Käteni? (Pitäiskö siis sen turhallisen oleman/ että minun sydämeni nuhteetoinna elääpi/ ja minä pesen wiattomuudessa minun käteni?)

MLV19 13 Surely in vain I have cleansed my heart and washed my hands in innocence,

KJV 13. Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency.

Luther1912 13. Soll es denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt und ich meine Hände in Unschuld wasche,

RV'1862 13. Verdaderamente en vano he limpiado mi corazón: y he lavado mis manos en limpieza;

RuSV1876 13 (72:13) так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинностируки мои,

FI33/38 14. minua vaivataan joka aika, ja minä saan joka aamu kuritusta.

Biblia1776 14. Ja minä ruoskitaan joka päivä, ja minun rangaistukseni on joka aamu käsissä?

CPR1642 14. Ja ruoskitan jocapäiwä ja minun rangaistuxen on joca amulla käsis ?

Osat1551 15. Ja rooskitan iocapeiue/ ia minun rangastoxen ombi ioca Homen käsis? (Ja ruoskitaan jokapäiwä/ ja minun rangaistuksen ompi joka huomen käsissä?)

MLV19 14 I have been plagued for all the day long and rebukes every morning.

KJV 14. For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.

Luther1912 14. ich bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da?

RV'1862 14. Y he sido azotado todo el día: y castigado por las mañanas.

RuSV1876 14 (72:14) и подвергал себя ранам всякий

день и обличениямвсякое утро?

FI33/38 15. Jos olisin sanonut: Noin minäkin puhun, katso, niin minä olisin ollut petollinen koko sinun lastesi sukua kohtaan.

Biblia1776 15. Minä olisin lähes niin sanonut kuin hekin; mutta katso, niin minä olisin tuominnut kaikki sinun lapses, jotka ikänänsä olleet ovat.

CPR1642 15. Minä olisin lähes nijn sanonut cuin hekin mutta cadzo nijn minä olisin duominnut caicki sinun lapses jotca ikänäns ollet owat.

Osat1551 16. Mine olisin lehes nin sanonut/ quin hekin/ Mutta catzo/ sillens mine olisin Dominnut caiki sinun Lapses/ iotca ikenens olleet ouat. (Minä olisin lähes niin sanonut/ kuin hekin/ mutta katso/ sillens minä olisin tuominnut kaikki sinun lapsesi/ jotka ikänänsä olleet owat.)

MLV19 15 If I had said, I will speak thus, behold, I would have dealt treacherously with the generation of your sons.

KJV 15. If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children.

Luther1912 15. Ich hätte auch schier so gesagt wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle meine Kinder, die je gewesen sind.

RV'1862 15. Si decía: Contarlo he así: he aquí, habré negado la nación de tus hijos.

RuSV1876 15 (72:15) Но если бы я сказал: „буду рассуждать так", – то я виновен был бы пред родом сынов Твоих.

FI33/38 16. Minä mietin päästäkseni tästä selvyyteen; mutta se oli minulle ylen vaikeata,

Biblia1776 16. Minä ajattelin sitä tutkia; mutta se oli minulle ylen raskas,

CPR1642 16. Minä ajattelin sitä tutkia mutta se oli minulle ylön rascas.

Osat1551 17. Mine aiattelin sen perest/ Ette mine site käsiteisin/ Mutta se oli minulle sangen raskas. (Minä ajattelin sen perästä/ että minä sitä käsittäisin/ mutta se oli minulle sangen raskas.)

MLV19 16 When I thought how I might understand this, it was too painful for me,

KJV 16. When I thought to know this, it was too painful for me;

Luther1912 16. Ich dachte ihm nach, daß ich's begreifen möchte; aber es war mir zu schwer,

RV'1862 16. Pensaré pues para saber esto: es trabajo en mis ojos.

RuSV1876 16 (72:16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих,

FI33/38 17. kunnes minä pääsin sisälle Jumalan pyhiin salaisuuksiin ja käsitin, mikä heidän loppunsa on oleva.

Biblia1776 17. Siihenasti kuin minä menin Jumalan pyhään, ja ymmärsin heidän loppunsa.

CPR1642 17. Sijhenasti cuin minä menin Jumalan Pyhään ja astaitzisin heidän loppuns.

Osat1551 18. Sihenasti quin mine menin Jumalan Pyhydheen/ ia astaitzin heiden Lopustans. (Siihenasti kuin minä meni Jumalan pyhyyteen/ ja astaitsin (ymmärsin) heidän lopustansa.)

MLV19 17 until I went into the sanctuary of God and considered their latter end.

KJV 17. Until I went into the sanctuary of God; then understood I their end.

Luther1912 17. bis daß ich ging in das Heiligtum Gottes und merkte auf ihr Ende.

RV'1862 17. Hasta que venga al santuario de Dios; entónces entenderé la postrimería de ellos.

RuSV1876 17 (72:17) доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их.

FI33/38 18. Totisesti, sinä panet heidät liukkaalle, perikatoon sinä heidät syökset.

CPR1642 18. Mutta sinä asetit heitä liuckalle ja syöxit heitä pohjaan.

Biblia1776 18. Tosin sinä asetit heitä liukkaalle, ja syöksit heitä pohjaan.

Osat1551 19. Mutta sine asetit heite sen liuckaudhen päle/ ia söxet heite pohiahan. (Mutta sinä asetit heitä sen liukkauden päälle/ ja syökset heitä pohjahan.)

MLV19 18 Surely you set them in slippery places. You cast them down to destruction.

KJV 18. Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

Luther1912 18. Ja, du setzest sie aufs Schlüpfrige und stürzest sie zu Boden.

RV'1862 18. Ciertamente los has puesto en deslizaderos: hacerlos has caer en asolamientos.

RuSV1876 18 (72:18) Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти.

FI33/38 19. Kuinka he joutuvatkaan äkisti turmioon! He hukkuvat, heidän loppunsa on kauhistava.

CPR1642 19. Cuinga he nijn pian huckuwat he huckuwat ja saawat cauhian lopun.

Biblia1776 19. Kuinka he niin pian hukkuvat: he hukkuvat ja saavat kauhian lopun.

Osat1551 20. Quinga he nin pian ei mixiken tule/ He huckuuat ia saauat Lopuns cauhistoxen cansa. (Kuinka he niin pian ei miksikään tule/ He hukkuwat ja saawat lopun kauhistuksen kanssa.)

MLV19 19 How they have become a desolation in a moment! They are utterly consumed with terrors.

Luther1912 19. Wie werden sie so plötzlich zunichte! Sie gehen unter und nehmen ein Ende mit Schrecken.

RuSV1876 19 (72:19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!

KJV 19. How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

RV'1862 19. ¡Cómo han sido asolados! ¡cuán en un punto! Acabáronse: fenecieron con turbaciones.

FI33/38 20. Niinkuin unen käy herätessä, niin sinä, Herra, kun heräjät, heidän valhekuvansa hylkäät.

CPR1642 20. Nijncuin uni cosca jocu herä nijnpäs HERra teet heidän cuwans Caupungis ylöncadzotuxi.

Biblia1776 20. Niinkuin uni, koska joku herää, niinpä sinä, Herra teet heidän kuvansa kaupungissa ylönkatsotuksi.

Osat1551 21. Ninquin yxi Uni/ coska iocu yleshereitze/ Ninpes HERRA teet heiden Cuuans Caupungis ylencatzotuxi. (Niinkuin yksi uni/ koska joku ylösheräitsee/ Niinpäs HERRA teet heidän kuwan kaupungissa ylenkatsotuksi.)

MLV19 20 As a dream from awakening, O Lord, when you waken, you will despise their form.

Luther1912 20. Wie ein Traum, wenn einer erwacht, so machst du, HERR, ihr Bild in der Stadt verschmäht.

RuSV1876 20 (72:20) Как сновидение по пробуждении,

KJV 20. As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

RV'1862 20. Como sueño de el que despierta. Señor, cuando despertares, menospreciarás sus apariencias.

так Ты, Господи, пробудив их , уничтожишь мечты их.

FI33/38 21. Kun minun sydämeni katkeroitui ja minun munaskuihini pisti,

Biblia1776 21. Vaan kuin se karvasteli minun sydämessäni ja pisti minun munaskuitani,

CPR1642 21. Waan se carwastele minun sydämesäni ja se pistä minun munascuitani.

Osat1551 22. Waan se caruastele minun Sydhemeni/ ia se pistepi minun Munaskwni. (Waan se karwastelee minun sydämeni/ ja se pisteleepi minun munaskuuni.)

MLV19 21 Because my soul was grieved and I was pricked in my heart.

KJV 21. Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

Luther1912 21. Da es mir wehe tat im Herzen und mich stach in meine Nieren,

RV'1862 21. Ciertamente mi corazón se acedó: y en mis riñones sentía punzadas.

RuSV1876 21 (72:21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,

FI33/38 22. silloin minä olin järjetön enkä mitään älynnyt, olin sinun edessäsi kuin nauta.

Biblia1776 22. Silloin olin minä tyhmä ja en mitään tietänyt: minä olin niinkuin nauta sinun edessäs.

CPR1642 22. Että minun pitä tyhmän oleman ja ei mitän tietämän ja minun täyty olla nijncuin naudan sinun edesäs.

Osat1551 23. Ette minun pite Tyhmen oleman/ ia ei miteken tietemen/ Ja teuty minun olla ninquin Naudhan sinun edheses. (että minun pitää tyhmän oleman/ ja ei mitäkään tietämän/ Ja täytyy minun olla niinkuin naudan sinun edessäsi.)

MLV19 22 So I was stupid and ignorant. I was a beast before you.

Luther1912 22. da war ich ein Narr und wußte nichts; ich war wie ein Tier vor dir.

RuSV1876 22 (72:22) тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.

KJV 22. So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee.

RV'1862 22. Mas yo era ignorante, y no entendía; era una bestia acerca de tí.

FI33/38 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi, sinä pidät minua kiinni oikeasta kädestäni.

CPR1642 23. Cuitengin minä pysyn alati sinun tykönäs: sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

Biblia1776 23. Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäs; sillä sinä pidät minun oikiasta kädestäni.

Osat1551 24. Quitengin mine pysyn alati sinun tykenes/ Sille sine pidhet kädhelles minun Oikian käteni. (Kuitenkin minä pysyn alati sinun tykönäsi/ Sillä sinä pidät kädelläsi minun oikean käteni.)

MLV19 23 Nevertheless I am continually with you. You have held my right hand.

Luther1912 23. Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand,

RuSV1876 23 (72:23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;

KJV 23. Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand.

RV'1862 23. Aunque yo siempre estaba contigo: y así echaste mano a mi mano derecha:

FI33/38 24. Sinä talutat minua neuvosi mukaan ja korjaat minut viimein kunniaan.

CPR1642 24. Sinä talutat minua neuwollas ja corjat

Biblia1776 24. Sinä talutat minua neuvollas, ja korjaat minua viimein kunnialla.

Osat1551 25. Sine talutat minua sinun Neuuolas/ ia

minua wijmein cunnialla.

ylescoriat minua wimeiselde cunnialla. (Sinä talutat minua sinun neuwollasi/ ja ylenkoreat minua wiimeisella kunnialla.)

MLV19 24 You will guide me with your counsel and afterward receive me to glory.

KJV 24. Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory.

Luther1912 24. du leitest mich nach deinem Rat und nimmst mich endlich in Ehren an.

RV'1862 24. Guiásteme en tu consejo: y después me recibirás con gloria.

RuSV1876 24 (72:24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.

FI33/38 25. Ketä muuta minulla olisi taivaassa! Ja kun sinä olet minun kanssani, en minä mistään maan päällä huoli.

Biblia1776 25. Kuin sinä ainoastansa minulla olisit, niin en minä ensinkään sitte taivaasta eli maasta tottelisi.

CPR1642 25. Cuin sinä ainoastans minulla olisit nijn en minä ensingän sijtte taiwasta eli maasta tottelis.

Osat1551 26. Quin minulla waiuoin sine olisit/ Eipe mine ensingen sijtte Taiuahasta eli Maasta tottelisi. (Kuin minulla waiwoin sinä olisit/ Eipä minä ensinkään siitä taiwahasta eli maasta tottelisi.)

MLV19 25 Whom have I in heaven? And there is none upon earth that I desire besides you.

KJV 25. Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee.

Luther1912 25. Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde.

RV'1862 25. ¿A quién tengo yo en los cielos? Y contigo nada quiero en la tierra.

RuSV1876 25 (72:25) Кто мне на небе? и с Тобою

ничего не хочу на земле.

FI33/38 26. Vaikka minun ruumiini ja sieluni nääntyisi, Jumala on minun sydämeni kallio ja minun osani iankaikkisesti.

CPR1642 26. Waicka wielä minun ruumin ja sielun waipuis nijn sinä Jumala cuitengin olet aina minun sydämeni uscallus ja minun osan.

Biblia1776 26. Vaikka vielä minun ruumiini ja sieluni vaipuis, niin sinä, Jumala, kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus ja minun osani.

Osat1551 27. Waicka minulle wiele Rumis ia Sielu taipuisi/ nin sine Jumala quitengin olet aina minun Sydhemeni Uskallus/ ia minun Osani. (Waikka minulla wielä ruumis ja sielu taipuisi/ niin sinä Jumala kuitenkin olet aina minun sydämeni uskallus/ ja minun osani.)

MLV19 26 My flesh and my heart fails, but God is the strength of my heart and my everlasting portion.

Luther1912 26. Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.

RuSV1876 26 (72:26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моегои часть моя вовек.

KJV 26. My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever.

RV'1862 26. Desmáyase mi carne y mi corazón, ¡ó roca de mi corazón! que mi porción es Dios para siempre.

FI33/38 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat, sinä tuhoat kaikki, jotka haureudessa sinusta luopuvat.

CPR1642 27. Sillä cadzo jotca sinusta heitäns erittäwät

Biblia1776 27. Sillä katso, jotka sinusta eriävät, ne hukkuvat: sinä kadotat kaikki, jotka sinua vastaan huorin tekevät.

Osat1551 28. Sille catzo/ Jotca sinusta heitens

ne huckuwat sinä cadotat caicki jotca sinua wastan huorin tekewät.

poiserittäwet/ ne huckuuat/ Sine cadhotat caiki/ iotca sinun wastas horutta tekeuet. (Sillä katso/ Jotka sinusta heitänsä poiserittäwät/ ne hukkuwat/ Sinä kadotat kaikki/ jotka sinun wastaan huoruutta tekewät.)

MLV19 27 Because behold, those who are far from you will perish. You have destroyed all those who play the prostitute from you.

KJV 27. For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

Luther1912 27. Denn siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um, alle die von dir abfallen.

RV'1862 27. Porque, he aquí, los que se alejan de tí, perecerán: tú cortas a todo aquel que rompe tu pacto.

RuSV1876 27 (72:27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

FI33/38 28. Mutta minun onneni on olla Jumalaa lähellä, minä panen turvani Herraan, Herraan, kertoakseni kaikkia sinun tekojasi.

Biblia1776 28. Mutta se on minun iloni, että minä itseni Jumalan tykö pidän, ja panen toivoni Herran, Herran päälle, ilmoittamaan kaikkia sinun töitäs.

CPR1642 28. Mutta se on minun ilon että minä idzeni Jumalaan pidän ja panen minun toiwoni HERran HERran päälle mainidzeman cuinga sinä sen teet.

Osat1551 29. Mutta se ombi minun Ilon/ Ette mine itzeeni Jumalan tyge pidhen/ ia panen minun Toiuoni HERRAN Jumalan päle/ ia mainitzisin quinga sine sen teet. (Mutta se ompi minun iloni/ että minä itseeni Jumalan tykö pidän/

ja panen minun toiwoni HERRAN Jumalan päälle/ ja mainitsin kuinka sinä sen teet.)

MLV19 28 But it is good for me to draw near to God. I have made the lord Jehovah my refuge, that I may tell of all your works.

KJV 28. But it is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

Luther1912 28. Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte und meine Zuversicht setzte auf den HERRN HERRN, daß ich verkündige all dein Tun.

RV'1862 28. Y yo, el acercarme a Dios, me es el bien: he puesto en el Señor Jehová mi esperanza, para contar todas tus obras.

RuSV1876 28 (72:28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложилупование мое, чтобы возвещать все дела Твои.

PSALMI 74

Valitus ja rukous Jumalan temppelin häväisemisen tähden.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Miksi sinä, Jumala, hylkäsit meidät ainiaaksi, miksi suitsuaa sinun vihasi laitumesi lampaita vastaan?

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Jumala, miksis meitä niin ratki pois syökset? ja olet niin hirmuisesti vihainen sinun laitumes lampaille?

CPR1642 1. Assaphin opetus. JUmala mixis meitä nijn ratki poissyöxät ? ja olet nijn hirmuisesta wihainen sinun laituimes lambaille.

Osat1551 1. Yxi Assaphin opetus. JUmala mixis meite ratki nin poissöxet? Ja olet nin hirmulisesta wihainen sinun Laitumes lammasten ylitze? (Yksi Asaphin opetus. Jumala miksis meitä ratki niin poissyökset? Ja olet niin

hirmullisesti wihainen sinun laitumesi lammasten ylitse?)

MLV19 1 O God, why have you cast off forever? Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?

KJV 1. Maschil of Asaph.<p/>O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Gott, warum verstößest du uns so gar und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide?

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ¿POR qué o! Dios, nos has des- echado para siempre? ¿por qué ha humeado tu furor contra las ovejas de tu dehesa?

RuSV1876 1 (73:1) Учение Асафа. Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей?

FI33/38 2. Muista seurakuntaasi, jonka muinoin omaksesi otit, jonka lunastit perintösuvuksesi. Muista Siionin vuorta, jolla sinä asut.

Biblia1776 2. Muista seurakuntaas, jonkas muinen omistit ja sinulle perimiseksi lunastanut olet, Zionin vuorta, jossas asuit.

CPR1642 2. Muista seuracundas jongas wanhast omistit ja sinulles perimisexi lunastanut olet Zionin wuorta josas asut.

Osat1551 2. Muista sinun Seurakunnas päle/ iongas alghusta omistit/ ia sinulles Perimisexi lunastanut olet/ temen Zionin woren päle iossas asut. (Muista sinun seurakuntasi päälle/ jonkas alusta omistit/ ja sinulles perimiseksi lunastanut olet/ tämän Zionin wuoren päälle jossas asut.)

MLV19 2 Remember your congregation, which you bought (them) of long-ago, which you have redeemed to be the tribe of your inheritance and Mount Zion, at which you have dwelt.

KJV 2. Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

Luther1912 2. Gedenke an deine Gemeinde, die du vor alters erworben und dir zum Erbteil erlöst hast, an den Berg Zion, darauf du wohnest.

RV'1862 2. Acuérdate de tu congregación, que adquiriste de tiempo antiguo: cuando redimiste la vara de tu heredad, este monte de Sión, donde has habitado.

RuSV1876 2 (73:2) Вспомни сонм Твой, который Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, – эту гору Сион, на которой Ты веселился.

FI33/38 3. Ohjaa askeleesi ikuisille raunioille. Vihollinen on raiskannut kaiken pyhäkössä.

Biblia1776 3. Tallaa heitä jaloillas, ja sysää heitä ijäiseen hävitykseen: vihollinen on raiskannut kaikki pyhässä.

CPR1642 3. Talla heitä jalgoillas ja sysä juuri pohjaan wihollinen on raiscannut caicki Pyhäs.

Osat1551 3. Talla heite Jalghoillas/ ia syse heite iuri pohiahan/ Se wiholinen ombi caiki raiskanut Pyhydheses. (Tallaa heitä jaloillasi/ ja sysää heitä juuri pohjahan/ Se wihollinen ompi kaikki raiskannut pyhyydessäsi.)

MLV19 3 Lift up your feet to the perpetual ruins, all the evil that the enemy has done in the sanctuary.

KJV 3. Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

Luther1912 3. Hebe deine Schritte zum dem, was so lange

RV'1862 3. Levanta tus piés a los asolamientos

wüst liegt. Der Feind hat alles verderbt im Heiligtum.

RuSV1876 3 (73:3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище.

eternos: a todo enemigo que ha hecho mal en el santuario.

FI33/38 4. Sinun vihollisesi huusivat kokoushuoneessasi, he pystyttivät omat merkkinsä merkeiksi sinne.

Biblia1776 4. Sinun vihollises kiljuvat sinun huoneessas, ja asettavat epäjumalansa siihen.

CPR1642 4. Sinun wihollises kiljuwat sinun huoneisas ja asettawat epäjumalans nijhin.

Osat1551 4. Sinun wiholises kiliuuat sinun Honeisas/ ia asettauat heiden Epeiumalans ninen siselle. (Sinun wihollisesi kiljuwat sinun huoneissasi/ ja asettawat heidän epäjumalansa niiden sisälle.)

MLV19 4 Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their ensigns for signs.

KJV 4. Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

Luther1912 4. Deine Widersacher brüllen in deinen Häusern und setzen ihre Götzen darein.

RV'1862 4. Tus enemigos han bramado en medio de tus sinagogas: han puesto en ellas sus señas, señas.

RuSV1876 4 (73:4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений наших ;

FI33/38 5. Näytti, kuin olisi tiheässä metsässä kirveitä

Biblia1776 5. Kirveet näkyvät välkkyvän ylhäällä,

heilutettu korkealle.

CPR1642 5. Kirwet näkywät wälckywän ylhällä nijncuin medzäs hacataisin.

Osat1551 niinkuin metsässä hakattaisiin,

5. Kirueet näkyuet welkyuen ylehelle/ Ninquin metzes hacataisin. (Kirweet näkywät wälkkyen ylhäällä/ Niinkun metsässä hakattaisiin.)

MLV19 5 They seemed as men who lifted up axes upon a thicket of trees.

KJV 5. A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

Luther1912 5. Man sieht die Äxte obenher blinken, wie man in einen Wald haut;

RV'1862 5. Nombrado era, como si lo llevara al cielo, el que metía las hachas en el monte de la madera para el edificio del santuario.

RuSV1876 5 (73:5) показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;

FI33/38 6. Niin he löivät kaikki sen veistokset kirveillä ja nuijilla rikki.

Biblia1776 6. Ja hakkaavat rikki kaikki hänen kuvainsa kaunistukset, sekä keihäillä että kirveillä.

CPR1642 6. Ja hackawat ricki caicki hänen snickarin caunistuxens sekä keihäillä että kirweillä.

Osat1551 6. Ja rickihackauat caiki henen Snickarincaunistoxet/ seke Bijluil ette kiruehille. (Ja rikki hakkaawat kaikki hänen nikkarin kaunistukset/ sikä biijuille (keihäillä) että kirweillä.)

MLV19 6 And now they break down all the carved work of it with hatchet and hammers.

KJV 6. But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.

Luther1912 6. sie zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil

RV'1862 6. Y ahora con hachas y martillos han

und Barte.

RuSV1876 6 (73:6) и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;

quebrado todas sus entalladuras.

FI33/38 7. He pistivät sinun pyhäkkösi tuleen, he häväisivät, panivat maan tasalle sinun nimesi asumuksen.

CPR1642 7. He polttawat sinun Pyhäs ja rijwawat sinun nimes asuinsian pohjan asti.

Biblia1776 7. He polttavat sinun pyhäs, ja turmelevat sinun nimes asuinsian maan päällä.

Osat1551 7. He ylespoltauat sinun Pyhydhes/ he riuauat sinun Nimes Asuinsian pohian asti. (He ylöspolttawat sinun pyhyydessäsi/ he riiwaawat sinun nimesi asuinsijan pohjaan asti.)

MLV19 7 They have set your sanctuary on fire. They have profaned the dwelling-place of your name to the ground.

Luther1912 7. Sie verbrennen dein Heiligtum; sie entweihen und werfen zu Boden die Wohnung deines Namens.

RuSV1876 7 (73:7) предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;

KJV 7. They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy name to the ground.

RV'1862 7. Han puesto a fuego tus santuarios, el tabernáculo de tu nombre han ensuciado en tierra.

FI33/38 8. He sanoivat sydämessään: Me hävitämme heidät kaikki tyynni. He polttivat kaikki jumalanpalvelushuoneet maasta.

CPR1642 8. He puhuwat sydämisäns: radelcam heitä

Biblia1776 8. He puhuvat sydämessänsä: raadelkaamme heitä ynnä; he polttavat kaikki Jumalan huoneet maalla.

Osat1551 8. He puhuuat sydhemissens/ Ratelkam heite

ynnä he polttawat caicki Jumalan huonet maalla.

ynne/ He ylespoltauat caiki Jumalan Honeet Maan päle. (He puhuwat sydämissänsä/ Raadelkaamme heitä ynnä/ He ylöspolttawat kaikki Jumalan huoneet maan päällä.)

MLV19 8 They said in their heart, Let us make havoc of them altogether. They have burned up all the meeting-places of God in the land.

KJV 8. They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.

Luther1912 8. Sie sprechen in ihrem Herzen; "Laßt uns sie plündern!" Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande.

RV'1862 8. Dijeron en su corazón: Destruyámoslos de una vez: quemaron todas las sinagogas de Dios en la tierra.

RuSV1876 8 (73:8) сказали в сердце своем: „разорим их совсем", – и сожгли все места собраний Божиих на земле.

FI33/38 9. Merkkejämme me emme näe, ei ole enää profeettaa, eikä ole joukossamme ketään, joka tietäisi, kuinka kauan — .

Biblia1776 9. Emme näe meidän ihmeitämme, eikä silleen prophetaa ole: ei myös ketään meidän seassamme ole, joka ymmärtää kuinka kauvan.

CPR1642 9. Em me näe meidän ihmeitäm eikä sillen yxikän Propheta saarna ei kengän opettaja meitä opeta.

Osat1551 9. Eipe me näe meiden Merckien/ eike sille yxiken Propheta sarna/ eikengen Opettaia meite enembi opeta. (Eipä me näe meidän merkkien/ eikä sille yksikään propheta saarnaa/ eikenkään opettaja meitä enempi opeta.)

MLV19 9 We do not see our signs. (There is) no more any prophet, nor (any) among us who knows how long.

Luther1912 9. Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und keiner ist bei uns, der weiß, wie lange.

RuSV1876 9 (73:9) Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы, доколе это будет .

KJV 9. We see not our signs: there is no more any prophet: neither is there among us any that knoweth how long.

RV'1862 9. No vemos ya nuestras señales: no hay más profeta, ni hay con nosotros quien sepa: ¿hasta cuándo?

FI33/38 10. Kuinka kauan, Jumala, vihollinen saa herjata, vihamies pilkata sinun nimeäsi lakkaamatta?

CPR1642 10. Jumala cuinga cauwan wihollinen häwäise ja wainollinen sinun nimes ratki nijn pilcka ?

Biblia1776 10. Jumala, kuinka kauvan vihamies häpäisee ja vihollinen sinun nimeäs ratki niin pilkkaa?

Osat1551 10. Ah Jumala/ Quincauuan pite sen wiholisen häueisemen/ Ja sen Wainolisen sinun Nimees ratki nin pilcaman? (Ah Jumala/ Kuinkauan pitää sen wihollisen häwäisemän/ Ja sen wainollisen sinun nimeäsi ratki niin pilkkaaman?)

MLV19 10 How long, O God, will the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name forever?

Luther1912 10. Ach Gott, wie lange soll der Widersacher schmähen und der Feind deinen Namen so gar verlästern?

KJV 10. O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

RV'1862 10. ¿Hasta cuándo, o! Dios, nos afrentará el angustiador? ¿blasfemará el enemigo perpetuamente tu nombre?

RuSV1876 10 (73:10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя Твое?

FI33/38 11. Miksi pidätät kättäsi, oikeata kättäsi? Vedä se povestasi ja hävitä heidät.

Biblia1776 11. Miksis käännät pois sinun kätes? ja oikian kätes niin ratki sinun povestas?

CPR1642 11. Mixis käännät pois sinun kätes ? ja oikian kätes nijn ratki sinun powestas ?

Osat1551 11. Mixis poiskäennet sinun Kätes? Ja sinun oikiankädhes ratki nin sinun * Pouestas? (Miksis poiskäännät sinun kätesi? Ja sinun oikean kätesi ratki niin sinun powestasi?)

MLV19 11 Why do you draw back your hand, even your right hand? Remove it from the midst of your bosom.

KJV 11. Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom.

Luther1912 11. Warum wendest du deine Hand ab? Ziehe von deinem Schoß dein Rechte und mache ein Ende.

RV'1862 11. ¿Por qué retráes tu mano, y tu diestra la escondes dentro de tu seno?

RuSV1876 11 (73:11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего порази их .

FI33/38 12. Jumala on minun kuninkaani ammoisista ajoista, hän toimittaa pelastuksen maan päällä.

Biblia1776 12. Mutta Jumala on alusta minun kuninkaani, joka kaikkinaisen autuuden matkaan saattaa maan päällä.

CPR1642 12. Mutta Jumala on wanhasta minun Cuningan joca awut caicki matcan saatta

Osat1551 12. Mutta Jumala ombi minun Kuningan alghusta/ ioca caiki Awt matkan saatta Maan

maan päällä.

päle. (Mutta Jumala ompi minun kuninkaani alusta/ joka kaikki awut matkaan saattaa maan päällä.)

MLV19 12 Yet God is my King of long-ago, working salvation in the midst of the earth.

Luther1912 12. Gott ist ja mein König von alters her, der alle Hilfe tut, die auf Erden geschieht.

RuSV1876 12 (73:12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!

KJV 12. For God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.

RV'1862 12. Y Dios ha sido mi rey de tiempo antiguo: el que obraba saludes en medio de la tierra.

FI33/38 13. Sinä voimallasi halkaisit meren, sinä musersit lohikäärmeitten päät vetten päällä.

CPR1642 13. Sinä hajotat meren woimallas ja sinä murennat Drakein päät wesisä.

Biblia1776 13. Sinä hajoitat meren voimallas: sinä murennat lohikärmeiden päät vesissä.

Osat1551 13. Sine haiotat Meren sinun woimallas/ Ja sine murennat * Lohikermetten päädh wesis. (Sinä hajoitat meren sinun woimallasi/ Ja sinä murennat lohikäärmeitten päät wesissä.)

MLV19 13 You divided the sea by your strength. You break the heads of the sea-monsters in the waters.

Luther1912 13. Du zertrennst das Meer durch dein Kraft und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser.

RuSV1876 13 (73:13) Ты расторг силою Твоею море, Ты

KJV 13. Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

RV'1862 13. Tú hendiste la mar con tu fortaleza: quebrantaste cabezas de ballenas en las aguas.

сокрушил головы змиев в воде;

FI33/38 14. Sinä ruhjoit rikki Leviatanin päät, sinä annoit hänet ruuaksi erämaan eläinten laumalle.

Biblia1776 14. Sinä murensit valaskalain päät, ja annat ne kansalle ruaksi metsän korvessa.

CPR1642 14. Sinä musersit walascalain päät ja annat ne Canssalle ruaxi medzän corwesa.

Osat1551 14. Sine musersit Walaskalain päädh/ ia annat ne Roaxi sille Canssalle metzencorues. (Sinä musersit walaskalan päät/ ja annat sinä ruoaksi sillä kansalle metsänkorwessa.)

MLV19 14 You break the heads of (the) leviathan in pieces. You gave him to be food to the people inhabiting the wilderness.

KJV 14. Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness.

Luther1912 14. Du zerschlägst die Köpfe der Walfische und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde.

RV'1862 14. Tú magullaste las cabezas del leviatán: le diste por comida al pueblo de los desiertos.

RuSV1876 14 (73:14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.

FI33/38 15. Sinä puhkaisit kuohumaan lähteen ja puron, sinä kuivasit väkevät virrat.

Biblia1776 15. Sinä kuohutat lähteet ja virrat: sinä kuivaat väkevät kosket.

CPR1642 15. Sinä cuohutat lähtet ja wirrat sinä cuiwat wäkewät cosket.

Osat1551 15. Sine annat cohutta Lectet ia wirdhat/ sine annat poisquiuata wäkeuet Cosket. (Sinä annat kuohuttaa lähteet ja wirrat/ sinä annat poiskuiwata wäkewät kosket.)

MLV19 15 You split fountain and flood. You dried up mighty rivers.

KJV 15. Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

Luther1912 15. Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du läßt versiegen starke Ströme.

RV'1862 15. Tú abriste fuente y río: tú secaste ríos impetuosos.

RuSV1876 15 (73:15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки.

FI33/38 16. Sinun on päivä, sinun on yö, sinä valmistit valon ja auringon.

Biblia1776 16. Päivä ja yö ovat sinun: sinä rakennat valkeuden ja auringon.

CPR1642 16. Päiwä ja yö owat sinun sinä rakennat Auringon ja tähdet määrätyn juoxuns pitämän.

Osat1551 16. Peiue ia öö sinun ouat/ sine rakennat Auringoisen ia Tehdhet wissin iooxuns pitemen. (Päiwä ja yö sinun owat/ sinä rakennat aurinkoisen ja tähdet wissin juoksunsa pitämän.)

MLV19 16 The day is yours; the night is also yours. You have prepared the light and the sun.

KJV 16. The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.

Luther1912 16. Tag und Nacht ist dein; du machst, daß Sonne und Gestirn ihren gewissen Lauf haben.

RV'1862 16. Tuyo es el día, tuya también es la noche: tú aparejaste la lumbre y el sol.

RuSV1876 16 (73:16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;

FI33/38 17. Sinä määräsit kaikki maan rajat, sinä asetit kesän ja talven.

Biblia1776 17. Sinä sovitit jokaisen maan rajat: sinä teet suven ja talven.

CPR1642 17. Sinä sowitit jocaidzen maan rajat sinä teet suwen ja talwen.

Osat1551 17. Sine souitit iocaitzen Maan raiat/ Suuen ia Taluen sine teet. (Sinä sowitit jokaisen

maan rajat/ suwen ja talwen sinä teet.)

MLV19 17 You have set all the borders of the earth. You have made summer and winter.

KJV 17. Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

Luther1912 17. Du setzest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machst du.

RV'1862 17. Tú estableciste todos los términos de la tierra: el verano y el invierno tú los formaste.

RuSV1876 17 (73:17) Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил.

FI33/38 18. Niin muista tämä: vihollinen herjaa Herraa, houkkiokansa pilkkaa sinun nimeäsi.

Biblia1776 18. Niin muista siis, että vihollinen häpäisee Herraa, ja hullu kansa pilkkaa sinun nimeäs.

CPR1642 18. Nijn muista sijs että wihollinen häwäise HERra ja hullu Canssa laittawat sinun nimes.

Osat1551 18. Nin muista sis se/ ette Wiholinen häueise HERRA/ ia yxi hullu Canssa laittauat sinun Nimees. (Niin muista siis se/ että wihollinen häwäisee HERRAA/ ja yksi hullu kansa laittawat sinun nimeesi.)

MLV19 18 Remember this, that the enemy has reproached, O Jehovah and that a foolish people has blasphemed your name.

KJV 18. Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name.

Luther1912 18. So gedenke doch des, daß der Feind den HERRN schmäht und ein töricht Volk lästert deinen Namen.

RV'1862 18. Acuérdate de esto, que el enemigo ha dicho afrentas a Jehová: y que el pueblo insensato ha blasfemado tu nombre.

RuSV1876 18 (73:18) Вспомни же: враг поносит Господа, и людибезумные хулят имя Твое.

FI33/38 19. Älä anna pedolle alttiiksi metsäkyyhkysesi sielua, älä iäksi unhota kurjiesi elämää.

CPR1642 19. Älä sijs anna pedolle mettises sielua ja älä nijn ratki unohda sinun köyhiä eläimitäs.

Biblia1776 19. Älä siis anna pedolle mettises sielua, ja älä niin ratki unohda sinun köyhäis joukkoa.

Osat1551 19. Ele sis anna Pedhoille sinun Mettises Sielu/ ia ele nin ratki wnodha sinun Kieuhie Eleimites. (Älä siis anna pedoille sinun mettisesi sielua/ ja älä niin ratki unohda sinun köyhien eläimitäs.)

MLV19 19 O do not deliver the soul of your turtle-dove to the wild beast. Do not forget the life of your poor forever.

Luther1912 19. Du wollest nicht dem Tier geben die Seele deiner Turteltaube, und der Herde deiner Elenden nicht so gar vergessen.

RuSV1876 19 (73:19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих незабудь навсегда.

KJV 19. O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever.

RV'1862 19. No entregues a las bestias el alma de tu tórtola: y no olvides para siempre la compañía de tus afligidos.

FI33/38 20. Katso liittoasi. Sillä maan pimennot ovat väkivallan pesiä täynnä.

CPR1642 20. Muista lijtto: sillä maa on jocapaicas surkiast häwitetty ja huonet owat täynnä wäärytta.

Biblia1776 20. Muista liittoa; sillä maa on joka paikassa surkiasti hävitetty, ja huoneet ovat täynnä vääryyttä.

Osat1551 20. Muista sen Lijtos päle/ Sille ette Maa ombi iocapaicas surkiasti häuitetty/ Ja Hoonet ouat serietyt. (Muista sen liittosi päälle/ Sillä että maa ompi jokapaikassa surkeasti häwitetty/ Ja huoneet owat

särjetyt.)

MLV19 20 Have respect to the covenant, because the dark places of the earth are full of the habitations of violence.

KJV 20. Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.

Luther1912 20. Gedenke an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheert, und die Häuser sind zerrissen.

RV'1862 20. Mira al concierto: porque las oscuridades de la tierra se han henchido de habitaciones de violencia.

RuSV1876 20 (73:20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места землижилищами насилия.

FI33/38 21. Älä salli sorretun kääntyä häväistynä takaisin. Kurja ja köyhä saakoot ylistää sinun nimeäsi.

Biblia1776 21. Älä anna köyhän mennä pois häpiällä; sillä köyhät ja raadolliset kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 21. Älä anna huonon mennä pois häpiällä: sillä köyhät ja radolliset kijttäwät sinun nimes.

Osat1551 21. Ele anna ne honot poismenne häpien cansa/ Sille ne Kieuhet ia Radholiset kijtteuet sinun Nimees. (Älä anna ne huonot poismennä häpeän kanssa/ Sillä ne köyhät ja raadolliset kiittäwät sinun nimeesi.)

MLV19 21 O do not let he who is oppressed return ashamed. Let a poor and needy man praise your name.

KJV 21. O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

Luther1912 21. Laß den Geringen nicht in Schanden davongehen; laß die Armen und Elenden

RV'1862 21. No vuelva avergonzado el abatido: el afligido y el menesteroso alabarán tu

rühmen deinen Namen.

RuSV1876 21 (73:21) Да не возвратится угнетенный посрамленным; нищий и убогий давосхвалят имя Твое.

FI33/38 22. Nouse, Jumala, aja asiasi. Muista, miten houkat herjaavat sinua kaiken aikaa.

CPR1642 22. Nouse Jumala ja aja asias muista nijtä häwäistyxiä jotca sinulle jocapäiwä hulluilda tapahtuwat.

MLV19 22 Arise, O God, plead your own cause. Remember how the foolish man reproaches you all the day.

Luther1912 22. Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenke an die Schmach, die dir täglich von den Toren widerfährt.

RuSV1876 22 (73:22) Восстань, Боже, защити дело Твое, вспомнивседневное поношение Твое от безумного;

FI33/38 23. Älä unhota vihollistesi huutoa, älä

nombre.

Biblia1776 22. Nouse, Jumala, ja aja asias: muista niitä häväistyksiä, jotka sinulle joka päivä hulluilta tapahtuvat.

Osat1551 22. Ylesnouse Jumala ia wariele sinun Syys/ Muista ninen häueistyxin päle/ iotca sinulle iocapeiue nilde Hulluilda tapactuuat. (Ylösnouse Jumala ja warjele sinun syysi/ Muista niiden häwäistyksen päälle/ jotka sinulle jokapäiwä niiltä hulluilta tapahtuwat.)

KJV 22. Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

RV'1862 22. Levántate, o! Dios, pleitea tu pleito: acuérdate de tu injuria con que el insensato te injuria cada día.

Biblia1776 23. Älä unohda vihollistes ääntä: sinun

vastustajaisi melua, joka kohoaa lakkaamatta.

CPR1642 23. Älä unohda wihollistes parcuja sinun wainollistes meteli tule aina suuremmaxi.

Osat1551 vainollistes meteli tulee aina suuremmaksi.
23. Ele wnodha sinun wiholistes parghuia/ sinun wainolistes metele tule ieriestens swremmaxi. (Älä unohda sinun wihollisesi parkuja/ sinun wainollisesi meteli tulee järjestänsä suuremmaksi.)

MLV19 23 Do not forget not the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you ascends continually.

KJV 23. Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

Luther1912 23. Vergiß nicht des Geschreis deiner Feinde; das Toben deiner Widersacher wird je länger, je größer.

RV'1862 23. No olvides las voces de tus enemigos: el tropel de los que se levantan contra tí sube continuamente.

RuSV1876 23 (73:23) не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрестанно поднимается.

PSALMI 75

Jumalan vanhurskaan tuomion ylistys.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Älä turmele; virsi; Aasafin laulu.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, ettei hän hukkunut, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu ettei hän huckunut edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi assaphin Psalmi ia weisu/ ettei hen huckunut/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi ja weisuu/ ettei hän hukkunut/

edeltäweisattawa.)

MLV19 1 We give thanks to you, O God. We give thanks, for your name is near. Men tell of your wondrous works.

KJV 1. To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaph.<p/> Unto thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare.

Luther1912 1. Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umkäme, vorzusingen. Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist.

RV'1862 1. Al Vencedor: No destruyas. Salmo de Asaf. Canción. ALABARTE hemos, o! Dios, alabarte hemos; que cercano está tu nombre: cuenten todos tus maravillas.

RuSV1876 1 (74:1) Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь. (74:2) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои.

FI33/38 2. Me kiitämme sinua, Jumala, me kiitämme sinua; lähellä on sinun nimesi, sinun ihmeitäsi kerrotaan.

Biblia1776 (H75:2) Me kiitämme sinua, ja ilmoitamme ihmeitäs, että sinun nimes on niin läsnä.

CPR1642 2. ME kijtäm sinua Jumala me kijtäm sinua ja ilmoitam sinun ihmeitäs että sinun nimes on nijn läsnä.

Osat1551 2. ME kijtemme sinua Jumala/ me Kijtemme sinua/ Ja ilmoitamme sinun Imeites/ ette sinun Nimes nin leszne on. (Me kiitämme sinua Jumala/ me kiitämme sinua/ ja ilmoitamme sinun ihmeitäsi/ että sinun nimesi niin läsnä on.)

MLV19 2 When I will find the set time, I will judge in uprightness;

Luther1912 2. "Denn zu seiner Zeit, so werde ich recht richten.

RuSV1876 2 (74:3) „Когда изберу время, Я произведу суд по правде.

KJV 2. When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

RV'1862 2. Cuando yo tuviere tiempo, yo juzgaré rectamente.

FI33/38 3. Vaikka minä valitsenkin ajan, minä tuomitsen oikein.

CPR1642 3. Sillä ajallans minä oikein duomidzen.

Biblia1776 2. Sillä ajallansa minä oikein tuomitsen.

Osat1551 3. Sille ette aiallans/ pite minun oikein domitzeman. (Sillä että ajallansa/ pitää minun oikein tuomitseman.)

MLV19 3 when the earth and all the inhabitants of it are dissolved. I have set up the pillars of it. Selah.

Luther1912 19. 75. 3. Das Land zittert und alle, die darin wohnen; aber ich halte seine Säulen fest. (Sela.)"

RuSV1876 3 (74:4) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее".

KJV 3. The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

RV'1862 3. La tierra se arruinaba, y sus moradores: yo compuse sus columnas. Selah.

FI33/38 4. Vaikka maa kaikkine asukkaineen menehtyy pelkoon, pidän minä pystyssä sen patsaat. Sela.

CPR1642 4. Maa wapise ja caicki jotca sen päällä asuwat

Biblia1776 3. Maa vapisee ja kaikki, jotka sen päällä asuvat; mutta minä vahvistan lujasti hänen patsaansa, Sela!

Osat1551 4. Maa wapise ia caiki iotca sen päle asuuat/

mutta minä wahwistan lujast hänen padzans. Sela.

Mutta mine ylespidhen henen Patzahans luiasta. Sela. (Maa wapise ja kaikki jotka sen päällä asuwat/ Mutta minä ylöspidän hänen patsahansa lujasti. Sela)

MLV19 4 I said to the boastful, Do not boast and to the wicked, Do not lift up the horn.

KJV 4. I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:

Luther1912 4. Ich sprach zu den Ruhmredigen: Rühmet nicht so! und zu den Gottlosen: Pochet nicht auf Gewalt!

RV'1862 4. Dije a los malvados: No os enloquezcáis: y a los impíos: No alcéis el cuerno.

RuSV1876 4 (74:5) Говорю безумствующим: „не безумствуйте", и нечестивым: „не поднимайте рога,

FI33/38 5. Ylvästelijöille minä sanon: älkää ylvästelkö, ja jumalattomille: älkää sarvea nostako.

Biblia1776 4. Minä sanoin öykkäreille: älkäät niin kerskatko, ja jumalattomille: älkäät vallan päälle haastako.

CPR1642 5. Minä sanoin Öyckäreille: älkät nijn kerscatco ja jumalattomille: älkät wallan päälle haastaco.

Osat1551 5. Mine sanoin nijlle Euckerille/ elke nin kerskaco/ Ja nijlle Jumalattomille/ Elket wallan päle haastaco. (Minä sanoin niille öykkäreille/ älkää niin kerskatko/ ja niille jumalattomille/ älkäät wallan päälle haastako.)

MLV19 5 Do not lift up your* horn on high. Do not speak arrogantly.

KJV 5. Lift not up your horn on high: speak not with a stiff neck.

Luther1912 5. pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig,

RuSV1876 5 (74:6) не поднимайте высоко рога вашего, не говорите жестоковыйно",

RV'1862 5. No levantéis en alto vuestro cuerno; no habléis con cerviz gruesa.

FI33/38 6. Älkää nostako sarveanne korkealle, älkää puhuko niskoitellen, julkeasti.

CPR1642 6. Älkät nijn paljo haastaco teidän waldan päälle älkät puhuco nijn niscurist.

Biblia1776 5. Älkäät niin pahoin haastako teidän valtanne päälle: älkäät puhuko niin niskuristi,

Osat1551 6. Elket nin palio haastaco teiden wallanne päle/ Elket Puhuco nin niskurist. (Älkäät niin paljon haastako teidän waltanne päälle/ Älkäät puhuko niin niskurista.)

MLV19 6 Because neither from the east, nor from the west, nor yet from the south, comes lifting up.

Luther1912 6. es habe keine Not, weder vom Anfang noch vom Niedergang noch von dem Gebirge in der Wüste.

RuSV1876 6 (74:7) ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение,

KJV 6. For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south.

RV'1862 6. Porque ni de oriente, ni de occidente, ni del desierto viene el ensalzamiento.

FI33/38 7. Ei tule apua idästä, ei lännestä, ei vuorisesta erämaasta,

CPR1642 7. Nijncuin ei mitän hätä olis eikä idästä eli lännestä taicka wuorista jotca corwesa owat.

Biblia1776 6. Niinkuin ei mitään hätää olisi, eikä idästä eikä lännestä, taikka vuorilta korvessa.

Osat1551 7. Ninquin ei olis mite häte/ eike Idheste eli Lenneste/ Taicka nijste Woriste/ iotca Coruis ouat. (Niinkuin ei olis mitään hätää/ eikä idästä eli lännestä/ taikka niistä wuorista/

jotka korwessa owat.)

MLV19 7 Because God is the judge. He put one down and lifts another up.

KJV 7. But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.

Luther1912 7. Denn Gott ist Richter, der diesen erniedrigt und jenen erhöht.

RV'1862 7. Porque Dios, que es el juez; a este abate, y a aquel ensalza.

RuSV1876 7 (74:8) но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит;

FI33/38 8. vaan Jumala on se, joka tuomitsee: yhden hän alentaa, toisen ylentää.

Biblia1776 7. Sillä Jumala on tuomari, joka tämän alentaa ja toisen ylentää.

CPR1642 8. Sillä Jumala on Duomari joca tämän alenda ja toisen ylendä.

Osat1551 8. Sille Jumala on Domari/ Joca temen alendapi ia sen toisen ylendepi. (Sillä Jumala on tuomari/ joka tämän alentaapi ja sen toisen ylentääpi.)

MLV19 8 Because in the hand of Jehovah there is a cup and the wine foams. It is full of mixture and he pours out of the same, surely to the dregs of it. All the wicked of the earth will drain them and drink them.

KJV 8. For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.

Luther1912 8. Denn der HERR hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt und schenkt aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen.

RV'1862 8. Que el cáliz está en la mano de Jehová, y lleno de vino bermejo de mistura, y él derrama de aquí: ciertamente sus heces chuparán, y beberán todos los impíos de la tierra.

RuSV1876 8 (74:9) ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивыеземли.

FI33/38 9. Sillä Herran kädessä on malja, joka vaahtoaa täynnänsä höystettyä viiniä, ja siitä hän kaataa; kaikkien maan jumalattomien täytyy se juoda, särpiä pohjasakkaa myöten.

Biblia1776 8. Sillä Herran kädessä on malja täynnä, väkevällä viinalla täytetty, ja siitä hän panee sisälle; vaan sen rahkan täytyy kaikkein jumalattomain maan päällä juoda, ja ryypätä ulos.

CPR1642 9. Sillä HERran kädes on malja täynäns wäkewällä wijnalla täytetty ja sijtä hän pane sisälle waan caickein jumalattomain täyty juoda ja rahgangin ryypätä ulos.

Osat1551 9. Sille HERRAN Kädhes on yxi Malia teunens/ ia wäkeuelle winalla teuten pandu/ ia sijte hen skenckepi/ Waan niten Jumalattomaten teuty caikein ioodha/ ia sen Rahgangi vlosrypemen. (Sillä HERRAN kädessä on yksi malja täynnänsä/ ja wäkewällä wiinalla täyteen pantu/ ja siitä hän skenskeepi/ waan niiden jumalattomaiden täytyy kaikkein juoda/ ja sen rahkankin ulosryyppäämän.)

MLV19 9 But I will declare everlasting. I will sing praises to the God of Jacob.

KJV 9. But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

Luther1912 9. Ich aber will verkündigen ewiglich und lobsingen dem Gott Jakobs.

RV'1862 9. Y yo anunciaré siempre: cantaré alabanzas al Dios de Jacob.

RuSV1876 9 (74:10) А я буду возвещать вечно, буду

воспевать Бога Иаковлева,

FI33/38 10. Mutta minä julistan iäti, veisaan kiitosta Jaakobin Jumalalle.

CPR1642 10. Mutta minä ilmoitan ijancaickisest ja weisan kijtost Jacobin Jumalalle.

Biblia1776 9. Mutta minä ilmoitan ijankaikkisesti, ja veisaan kiitosta Jakobin Jumalalle.

Osat1551 10. Mutta mine tadhon ilmoitta ijancaikisesta/ Ja kijtostweisan Jacobin Jumalan. (Mutta minä tahdon ilmoittaa iankaikkisesti/ ja kiitosta weisaan Jakobin Jumalan.)

MLV19 10 All the horns of the wicked I will also cut off, but the horns of a righteous man will be lifted up.

Luther1912 10. Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöht werde.

RuSV1876 10 (74:11) все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника.

KJV 10. All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.

RV'1862 10. Y quebraré todos los cuernos de los pecadores: y los cuernos del justo serán ensalzados.

FI33/38 11. Ja kaikki jumalattomien sarvet minä katkaisen; korkealle kohoavat vanhurskaan sarvet.

CPR1642 11. Ja minä tahdon särkiä caiken jumalattomain wallan että wanhurscasten walda corgotettaisin.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon särkeä kaiken jumalattomain vallan, että vanhurskasten valta korotettaisiin.

Osat1551 11. Ja mine tadhon serkie caiken ninen Jumalattomadhen Wallan/ Ette ninen Wanhurskasten wallan pite yleskorghotettaman. (Ja minä tahdon särkeä

kaiken niiden jumalattomaiden wallan/ että niiden wanhurskasten wallan pitää ylöskorotettaman.)

PSALMI 76

Israelin Jumala voittaa viholliset.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; kielisoittimilla; virsi; Aasafin laulu.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu, kanteleilla, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu candeleilla edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu/ Candelein päle edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi weisuu/ kantelein päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 God is known in Judah. His name is great in Israel.

KJV 1. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.<p/>In Judah is God known: his name is great in Israel.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel, vorzusingen. Gott ist in Juda bekannt; in Israel ist sein Name herrlich.

RV'1862 1. Al Vencedor en Neginot. Salmo de Asaf. Canción. DIOS es conocido en Judá: Dios, en Israel es grande su nombre.

RuSV1876 1 (75:1) Начальнику хора. На струнных орудиях . Псалом Асафа. Песнь.(75-) Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.

FI33/38 2. Jumala on tunnettu Juudassa, hänen nimensä on suuri Israelissa;

Biblia1776 (H76:2) Jumala on tuttu Juudassa, Israelissa on hänen suuri nimensä.

CPR1642 2. JUmala on tuttu Judaas Israelis on hänen nimens suuri.

Osat1551 2. JUmala on Judeas tuttu/ Israelis on henen Nimens swri. (Jumala on Judeassa tuttu/ Israelissa on hänen nimensä suuri.)

MLV19 2 His covering is in Salem also and his dwelling-place in Zion.

KJV 2. In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

Luther1912 2. Zu Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung zu Zion.

RV'1862 2. Y en Salem está su tabernáculo: y su habitación en Sión.

RuSV1876 2 (75:3) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе.

FI33/38 3. Saalemissa on hänen majansa ja hänen asumuksensa Siionissa.

Biblia1776 2. Salemissa on hänen majansa, ja Zionissa hänen asumisensa.

CPR1642 3. Salemis on hänen majans ja Zionis hänen asumisens.

Osat1551 3. Salemis ombi henen Maians/ Ja henen Asumisens Zionis. (Salemissa ompi hänen majansa/ ja hänen asumisensa Zionissa.)

MLV19 3 There he broke the arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

KJV 3. There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

Luther1912 3. Daselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. (Sela.)

RV'1862 3. Allí quebró las saetas del arco: el escudo, y la espada, y la guerra. Selah.

RuSV1876 3 (75:4) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань.

FI33/38 4. Siellä hän mursi jousen salamat, kilven ja miekan ja sodan. Sela.

Biblia1776 3. Siellä hän särkee joutsen nuolet, kilvet, miekan ja sodan, Sela!

CPR1642 4. Siellä hän särke joudzen nuolet kilwet miecan ja sodan. Sela.

Osat1551 4. Sielle hen serkepi Joutzen Noolet/ Kiluet/ Miecan ia Sodhan. Sela. (Siellä hän särkeepi jousen nuolet/ kilwet/ miekan ja sodan. Sela.)

MLV19 4 You are more glorious and excellent than the mountains of prey.

KJV 4. Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey.

Luther1912 4. Du bist herrlicher und mächtiger denn die Raubeberge.

RV'1862 4. Ilustre eres tú, y fuerte, más que los montes de caza.

RuSV1876 4 (75:5) Ты славен, могущественнее гор хищнических.

FI33/38 5. Kirkkaudessa, valtasuuruudessa sinä tulit voittosaaliin vuorilta.

Biblia1776 4. Sinä olet kirkkaampi ja väkevämpi kuin ryöstövuoret.

CPR1642 5. Sinä olet kirckambi ja wäkewämbi cuin ryöstöwuoret.

Osat1551 5. Sine olet kircambi ia wäkeuembi/ quin ne Röueri wooret. (Sinä olet kirkkaampi ja wäkewämpi/ kuin ne ryöwäri wuoret.)

MLV19 5 The stouthearted are made a spoil. They have slept their sleep and none of the men of might have found their hands.

KJV 5. The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

Luther1912 5. Die Stolzen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hand lassen sinken.

RV'1862 5. Los fuertes de corazón fueron despojados; durmieron su sueño, y nada hallaron en sus manos todos los varones fuertes.

RuSV1876 5 (75:6) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи

силы рук своих.

FI33/38 6. Urhoollisilta ryöstettiin aseet, he uupuivat uneen; kaikkien sankarien kädet herposivat.

Biblia1776 5. Urhoolliset pitää ryöstettämän ja uneensa nukkuman; ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä hermottomaksi tulla.

CPR1642 6. Coriat pitä ryöstettämän ja nuckuman ja caicki sotamiehet täyty käsistäns herwottomaxi tulla.

Osat1551 6. Ne Coreat pite röuettemen ia poisnuckuman/ Ja caiki Sotamiehet teuty käsistens heruottomaxi tulla. (Ne koreat pitää ryöwättämän ja poisnukkuman/ Ja kaikki sotamiehet täytyy käsistänsä herwottomaksi tulla.)

MLV19 6 At your rebuke, O God of Jacob, both chariot and horse are cast into a deep sleep.

KJV 6. At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

Luther1912 6. Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf Roß und Wagen.

RV'1862 6. Por tu reprensión, o! Dios de Jacob, es adormecido el carro y el caballo.

RuSV1876 6 (75:7) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь.

FI33/38 7. Sinun nuhtelustasi, Jaakobin Jumala, vaipuivat raskaaseen uneen vaunut ja hevoset.

Biblia1776 6. Sinun rangaistuksestas, Jakobin Jumala, vajoo uneen orhi ja ratas,

CPR1642 7. Sinun rangaistuxestas Jacobin Jumala uneen wajo orhi ja ratas.

Osat1551 7. Sinun Rangastoxestas Jacobin Jumala/ vnehen waio seke Ori ette Ratas. (Sinun rangaistuksestasi Jakobin Jumala/ unehen wajoaa sekä ori että ratas.)

MLV19 7 You, even you, are to be feared. And who may stand in your sight when once you are angry?

Luther1912 7. Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest?

RuSV1876 7 (75:8) Ты страшен, и кто устоит пред лицем Твоим во времягнева Твоего?

KJV 7. Thou, even thou, art to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?

RV'1862 7. Tú eres terrible, tú: ¿y quién parará delante de tí en comenzando tu ira?

FI33/38 8. Sinä olet peljättävä, kuka kestää sinun edessäsi, kun sinä vihastut?

CPR1642 8. Sinä olet hirmullinen cuca woi seiso sinun edesäs coscas wihastut ?

Biblia1776 7. Sinä olet peljättävä: kuka voi seisoa sinun edessäs, koskas vihastut?

Osat1551 8. Sine olet hirmulinen/ Cuca woipi sinun edheses seiso/ coskas wihastut? (Sinä olet hirmullinen/ Kuka woipi sinun edessäsi seisoa/ koskas wihastut?)

MLV19 8 You caused sentence to be heard from heaven. The earth feared and was still

Luther1912 8. Wenn du das Urteil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich und wird still,

RuSV1876 8 (75:9) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,

KJV 8. Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,

RV'1862 8. Desde los cielos hiciste oir juicio: la tierra tuvo temor, y cesó,

FI33/38 9. Taivaasta sinä annoit tuomiosi kuulua; maa peljästyi ja vaikeni,

Biblia1776 8. Koskas tuomion annat kuulua taivaasta, niin maa vapisee ja vaikenee;

CPR1642 9. Coscas duomion annat cuulua taiwast nijn maa wapise ja waickene.

Osat1551 9. Coskas Domion annat cwlua Taiuahast/ nin Maa wapisepi ia waickenepi. (Koskas tuomion annat kuulua taiwahasta/ niin maa wapiseepi ja waikeneepi.)

MLV19 9 when God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

KJV 9. When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.

Luther1912 9. wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. (Sela.)

RV'1862 9. Cuando, o! Dios, te levantaste al juicio, para salvar a todos los mansos de la tierra. Selah.

RuSV1876 9 (75:10) когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли.

FI33/38 10. kun Jumala nousi tuomiolle vapahtaakseen kaikki maan nöyrät. Sela.

Biblia1776 9. Koska Jumala nousee tuomitsemaan, että hän auttais kaikkia raadollisia maan päällä, Sela!

CPR1642 10. Cosca Jumala nouse duomidzeman että hän auttais caickia radollisia maan päällä. Sela.

Osat1551 10. Coska Jumala ylesnouse Domitzeman/ Ette hen auttais caikia Radholisia maan päle. Sela. (Koska Jumala ylös nousee tuomitseman/ että hän auttaisi kaikkia raadollisia maan päällä. Sela.)

MLV19 10 Surely the inward thought of man will praise you, even the residue of inward thought will observe a festival to you.

KJV 10. Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.

Luther1912 10. Wenn Menschen wider dich wüten, bist du

RV'1862 10. Ciertamente la ira del hombre te

auch noch gerüstet.

RuSV1876 10 (75:11) И гнев человеческий обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь.

FI33/38 11. Sillä ihmisten viha tulee sinulle ylistykseksi: sinä vyöttäydyt vihan ylenpalttisuuteen.

CPR1642 11. Cosca ihmiset kiucuidzewat sinua wastan nijn sinä woitat cunnian ja cuin he wielä enä kiucuidzewat nijn sinä myös wielä olet.

MLV19 11 Vow and pay to Jehovah your* God. Let all who are all around him bring presents to him who ought to be feared.

Luther1912 11. Gelobet und haltet dem HERRN, eurem Gott; alle, die ihr um ihn her seid, bringet Geschenke dem Schrecklichen,

RuSV1876 11 (75:12) Делайте и воздавайте обеты Господу, Богу вашему; все, которые вокруг Него, да принесут дары Страшному:

FI33/38 12. Tehkää lupauksia ja täyttäkää ne Herralle, Jumalallenne. Kaikki hänen ympärillään

confesará: los restos de las iras constreñirás.

Biblia1776 10. Kuin ihmiset kiukuitsevat sinua vastaan, niin sinä voitat kunnian, ja kuin he vielä enemmin kiukuitsevat, niin sinä olet valmis.

Osat1551 11. Quin sine iongun Inhimisen nuctelet/ nin sine sijte tunnustetaan/ Ettes hangittu olet muita mös nucteleman. (Kuin sinä jonkun ihmisen nuhtelet/ niin siinä sitä tunnustetaan/ ettäs hankittu olet muita myös nuhteleman.)

KJV 11. Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.

RV'1862 11. Prometéd, y pagád a Jehová, vuestro Dios, todos los que estáis al rededor de él: traigan presentes al terrible.

Biblia1776 11. Luvatkaat ja antakaat Herralle teidän Jumalallenne kaikki, jotka hänen

asuvaiset tuokoot lahjoja Peljättävälle,

CPR1642 12. Luwatcat ja andacat teidän HERrallen Jumalalle caicki jotca hänen ymbärilläns oletta wiekät lahjoja hirmulliselle.

ympärillänsä olette, viekäät lahjoja peljättävälle,

Osat1551 12. Luuacat ia pitekät se teiden HERRALLEN Jumalalle/ caiki iotca henen ymberillens oletta/ edeswieket Lahioia sille Hirmuliselle. (Luwatkaa ja pitäkäät se teidän HERRALLEN Jumalalle/ kaikki jotka hänen ympärillänsä olette/ edeswiekää lahjoja sille hirmulliselle.)

MLV19 12 He will cut off the spirit of rulers. He is fearful to the kings of the earth.

Luther1912 12. der den Fürsten den Mut nimmt und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

RuSV1876 12 (75:13) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных.

KJV 12. He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.

RV'1862 12. El que quita el espíritu a los príncipes: terrible a los reyes de la tierra.

FI33/38 13. joka nöyryyttää ruhtinaitten rohkeuden ja joka on peljättävä maan kuninkaille.

CPR1642 13. Joca päämiehildä otta rohkeuden ja on hirmullinen maan Cuningaille.

Biblia1776 12. Joka päämiehiltä ottaa pois rohkeuden, ja on peljättävä maan kuninkaille.

Osat1551 13. Joca Pämiehilde mielen ottapi/ ia on hirmulinen Kuningasten seas Maan päle. (Joka päämiehiltä mielen ottaapi/ ja on hirmullinen kuningasten seassa maan päällä.)

PSALMI 77

Lohdullinen katsaus menneisyyteen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Jedutunin tapaan; Aasafin virsi.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi Jeduthunin edestä edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, Jedutunin edestä, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi Jeduthun edest edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi Jeduthun edestä edeltäweisattawa.)

MLV19 1 I will cry to God with my voice, even to God with my voice and he will listen to me.

KJV 1. To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.<p/> I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen. Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott; zu Gott schreie ich, und er erhört mich.

RV'1862 1. Al Vencedor; para Iditún: Salmo de Asaf. MI voz a Dios, y clamé: mi voz a Dios, y él me escuchará.

RuSV1876 1 (76:1) Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа. (76:2) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня.

FI33/38 2. Minä korotan ääneni Jumalan puoleen ja huudan; minä korotan ääneni Jumalan puoleen, että hän minua kuulisi.

Biblia1776 (H77:2) Minä huudan äänelläni Jumalaa: Jumalaa minä huudan, ja hän kuultelee minua.

CPR1642 2. MInä huudan änelläni Jumalata Jumalata minä huudan ja hän cuuldele minua.

Osat1551 2. MIne hwdhan änelleni Jumalan tyge/ Jumalan tyge mine hwdhan/ ia hen cwldelepi minun. (Minä huudan äänelläni Jumalan tykö/ Jumalan tykö minä huudan/ ja hän kuunteleepi minun.)

MLV19 2 I sought the Lord in the day of my trouble. My hand was stretched out in the night and did not slack. My soul refused to be comforted.

KJV 2. In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

Luther1912 2. In der Zeit der Not suche ich den HERRN; meine Hand ist des Nachts ausgereckt und läßt nicht ab; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen.

RV'1862 2. En el día de mi angustia al Señor busqué: mi llaga se desangraba de noche, sin estancarse: mi alma no quería consuelo.

RuSV1876 2 (76:3) В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения.

FI33/38 3. Ahdistukseni aikana minä etsin Herraa; minun käteni on yöllä ojennettuna eikä väsy; minun sieluni ei lohdutuksesta huoli.

Biblia1776 2. Minun hätä-ajallani etsin minä Herraa: minun käteni on yöllä ojettu, ja ei lakkaa; sillä ei minun sieluni salli itseänsä lohduttaa.

CPR1642 3. Minun hätä ajallani edzin minä HERra minun käten on yöllä ojettu ja ei lacka: sillä ei minun sielun salli händäns lohdutetta.

Osat1551 3. Minun häte aialani HERRA mine etzin/ Minun Käten on öölle vlosoijettu/ ia ei lacka/ Sille ettei minun Sielun salli hendens lohutta. (Minun hätäajallani HERRAA minä etsin/ Minun käteni on yöllä ulosojennettu/ ja ei

lakkaa/ Sillä ettei minun sieluni salli häntänsä lohduttaa.)

MLV19 3 I remember God and I am in an uproar. I complain and my spirit is overwhelmed. Selah.

KJV 3. I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

Luther1912 3. Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott; wenn mein Herz in ängsten ist, so rede ich. (Sela.)

RV'1862 3. Acordábame de Dios, y me sobresaltaba: quejábame, y desmayaba mi espíritu. Selah.

RuSV1876 3 (76:4) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой.

FI33/38 4. Minä muistan Jumalaa ja huokaan; minä tutkistelen, ja minun henkeni nääntyy. Sela.

Biblia1776 3. Minä ajattelen tosin Jumalan päälle, olen kuitenkin murheissani: minä tutkin, ja henkeni on sittekin ahdistuksessa, Sela!

CPR1642 4. Cuin minä murheisani olen nijn minä ajattelen Jumalan päälle cuin minun sydämen on ahdistuxes nijn minä puhun. Sela.

Osat1551 4. Quin mine murheisani olen/ nin mine aiatelen Jumalan päle/ Quin minun Sydhemen ombi adhistoxes/ nin mine puhun. Sela. (Kuin minä murheissani olen/ niin minä ajattelen Jumalan päälle/ Kuin minun sydämeni ompi ahdistuksessa/ niin minä puhun. Sela.)

MLV19 4 You have held my eyelids watching. I am so troubled that I cannot speak.

KJV 4. Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

Luther1912 4. Meine Augen hältst du, daß sie wachen; ich

RV'1862 4. Tenías los párpados de mis ojos: estaba

bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann.

RuSV1876 4 (76:5) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить.

quebrantado, y no hablaba.

FI33/38 5. Sinä pidät minun silmäni valveilla; minä olen niin levoton, etten voi puhua.

CPR1642 5. Sinä pidät minun silmäni että he walwowat minä olen nijn woimatoin etten minä woi puhua.

Biblia1776 4. Sinä pidät minun silmäni, että he valvovat: minä olen niin voimatoin, etten minä voi puhua.

Osat1551 5. Sine pidhet minun Silmeni ette he waluouat/ Mine olen nin woimatoin/ ettei mine puhua woi. (Sinä pidät minun silmäni, että he walwowat/ Minä olen niin woimaton/ ettei minä puhua woi.)

MLV19 5 I have considered the days of long-ago, the years of ancient times.

Luther1912 5. Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

RuSV1876 5 (76:6) Размышляю о днях древних, о летах веков минувших ;

KJV 5. I have considered the days of old, the years of ancient times.

RV'1862 5. Contaba los dias desde el principio: los años de los siglos.

FI33/38 6. Minä ajattelen muinaisia päiviä, ammoin menneitä vuosia.

CPR1642 6. Minä ajattelen wanhoja aicoja endisitä wuosia.

Biblia1776 5. Minä ajattelen vanhoja aikoja, entisiä vuosia:

Osat1551 6. Mine aiattelen sen wanhan aian päle/ Ninen entisten woten päle. (Minä ajattelen sen wanhan ajan päälle/ niiden entisten wuotten päälle.)

MLV19 6 I call to remembrance my song in the night. I meditate with my own heart and my spirit makes diligent search.

Luther1912 6. Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel und rede mit meinem Herzen; mein Geist muß forschen.

RuSV1876 6 (76:7) припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой испытывает:

KJV 6. I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

RV'1862 6. Acordábame de mis canciones de noche: meditaba con mi corazón, y mi espíritu escudriñaba.

FI33/38 7. Minä muistan yöllä kanteleeni, minä mietiskelen sydämessäni, ja minun henkeni tutkii:

CPR1642 7. Minä ajattelen yöllä minun candelettani ja puhun minun sydämelleni ja minun hengen tutki.

Biblia1776 6. Minä muistan yöllä minun kantelettani: minä puhun sydämelleni, ja minun henkeni tutkii:

Osat1551 7. Mine aiattelen minun Candeleni päle öölle/ ia puhun minun Sydhemelleni/ ia minun Hengen tutkipi. (Minä ajattelen minun kanteleeni päälle yöllä/ ja puhun minun sydämelleni/ ja minun hengeni tutkiipi.)

MLV19 7 Will the Lord cast off everlasting? And will he be favorable no more?

Luther1912 7. Wird denn der HERR ewiglich verstoßen und keine Gnade mehr erzeigen?

RuSV1876 7 (76:8) неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?

KJV 7. Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

RV'1862 7. ¿Desechará el Señor para siempre, y no volverá más a amar?

FI33/38 8. Hylkääkö Herra ikiajoiksi eikä enää osoita mielisuosiota?

CPR1642 8. Heittänekö Jumala pois ijancaickisest ja ei yhtän armo sillen osottane ?

Biblia1776 7. Heittäneekö Jumala pois ijankaikkisesti, ja ei yhtään armoa silleen osoittane?

Osat1551 8. Puuttuneko ratki henen Laupiudhens ijancaikisesta? Ja ongo sille Lupauxella io Loppu? (Puuttuneeko ratki hänen laupeutensa iankaikkisesti? Ja onko sillä lupauksella jo loppu?)

MLV19 8 Has his loving kindness ceased forever? Does his promise come to an end (in this) generation?

Luther1912 8. Ist's denn ganz und gar aus mit seiner Güte, und hat die Verheißung ein Ende?

RuSV1876 8 (76:9) неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его врод и род?

KJV 8. Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?

RV'1862 8. ¿Háse acabado para siempre su misericordia? ¿Háse acabado la palabra para generación y generación.

FI33/38 9. Onko hänen armonsa mennyt ainiaaksi, onko hänen lupauksensa lopussa polvesta polveen?

CPR1642 9. Puuttuneco hänen laupiudens: ja olleco lupauxella jo loppu ?

Biblia1776 8. Puuttuneeko hänen laupiutensa ijankaikkisesti, ja olleeko lupauksella jo loppu suvusta sukuhun?

Osat1551 9. Ongo sis Jumala vnoctanut Armolinen olla? ia kijnnisulkenut henen Laupiudhens/ wihansa woxi? Sela. (Onko siis Jumala unohtanut armollinen olla? ja kiinni sulkenut hänen laupeutensa/ wihansa wuoksi? Sela.)

MLV19 9 Has God forgotten to be gracious? Has he shut up his tender mercies in anger? Selah.

KJV 9. Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

Luther1912 9. Hat Gott vergessen, gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? (Sela.)

RV'1862 9. ¿Ha olvidado Dios el haber misericordia? ¿Ha encerrado con la ira sus misericordias? Selah.

RuSV1876 9 (76:10) неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои?

FI33/38 10. Onko Jumala unhottanut olla armollinen, onko hän vihassaan lukinnut laupeutensa? Sela.

Biblia1776 9. Onko Jumala unohtanut olla armollinen? ja sulkenut laupiutensa vihan tähden? Sela!

CPR1642 10. Ongo Jumala unhottanut olla armollinen ? ja sulkenut hänen laupiudens wihans tähden ? Sela.

Osat1551 10. Mutta quitengin mine sanoin/ Sillens mine itzeni sairautan/ Se ylimeisen oikia käsi woipi caikia muutta. (Mutta kuitenkin minä sanoin/ Sillens minä itseni sairautan/ Se ylimmäisen oikea käsi woipi kaikkia muuttaa.)

MLV19 10 And I said, This is my infirmity, the change of the right hand of the Most High.

KJV 10. And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most High.

Luther1912 10. Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern.

RV'1862 10. Y dije: Enfermedad mía es. En los años de la diestra del Altísimo.

RuSV1876 10 (76:11) И сказал я: „вот мое горе – изменение десницы Всевышнего".

FI33/38 11. Minä sanoin: tämä on minun kärsimykseni, että Korkeimman oikea käsi on muuttunut.

Biblia1776 10. Minä sanoin: se on minun heikkouteni; mutta Ylimmäisen oikia käsi voi kaikki muuttaa.

CPR1642 11. Minä sanoin: se minua waiwa waan ylimmäisen oikia käsi woi caicki muutta.

Osat1551 11. Senteden mine muistan HERRAN Töidhen päle/ Ja mine aiattelen sinun entisten Ihmeites päle. (Sentähden minä muistan HERRAN töiden päälle/ ja minä ajattelen sinun entisten ihmeittesi päälle.)

MLV19 11 I will make mention of the deeds of Jehovah, because I will remember your wonders of long-ago.

KJV 11. I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

Luther1912 11. Darum gedenke ich an die Taten des HERRN; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder

RV'1862 11. Acordábame de las obras de Jehová: por tanto me acordé de tus maravillas antiguas.

RuSV1876 11 (76:12) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;

FI33/38 12. Minä muistelen Herran tekoja, minä muistelen sinun entisiä ihmetöitäsi.

Biblia1776 11. Sentähden minä muistan Herran töitä, ja minä ajattelen entisiä ihmeitäs,

CPR1642 12. Sentähden minä muistan HERran töitä ja minä ajattelen sinun endisiä ihmeitäs.

Osat1551 12. Ja puhun caikista sinun Töistes/ ia sanon sinun Teghoistas. (Ja puhun kaikista sinun

töistäsi/ ja sanon sinun teoistasi.)

MLV19 12 I will meditate also upon all your work and talk on your deeds.

KJV 12. I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

Luther1912 12. und rede von allen deinen Werken und sage von deinem Tun.

RV'1862 12. Y meditaba en todas tus obras, y hablaba de tus hechos.

RuSV1876 12 (76:13) буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.

FI33/38 13. Minä tutkistelen kaikkia sinun töitäsi, minä mietin sinun suuria tekojasi.

Biblia1776 12. Ja puhun kaikista sinun töistäs, ja sanon sinun teoistas.

CPR1642 13. Ja puhun caikista sinun töistäs ja sanon sinun tegoistas.

Osat1551 13. Poisheittenekö Jumala ijancaikisesta/ ia ei ychten Armo sillä osottane? (Pois heittäneekö Jumala iankaikkisesti/ ja ei yhtään armoa sillä osoitttane?)

MLV19 13 Your way, O God, is in the sanctuary. Who is a great god like God?

KJV 13. Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God?

Luther1912 13. Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist?

RV'1862 13. O! Dios, en santidad es tu camino, ¿Quién es Dios grande, como el Dios nuestro?

RuSV1876 13 (76:14) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог наш !

FI33/38 14. Jumala, sinun tiesi on pyhä; kuka on jumala, suuri niinkuin sinä, Jumala?

Biblia1776 13. Jumala, sinun ties on pyhä: kussa on niin väkevää Jumalaa kuin sinä Jumala?

CPR1642 14. Jumala sinun ties on pyhä cusa on nijn wäkewätä Jumalata cuin sinä olet ?

Osat1551 14. Jumala sinun Ties ombi pyhe/ Cussa on nin wäkeue Jumala quin sine olet? (Jumala sinun tiesi ompi pyhä/ Kussa on niin wäkewä Jumala kuin sinä olet?)

MLV19 14 You are the God who does wonders. You have made known your strength among the peoples.

KJV 14. Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

Luther1912 14. Du bist der Gott, der Wunder tut; du hast deine Macht bewiesen unter den Völkern.

RV'1862 14. Tú eres el Dios que hace maravillas, haciendo notoria en los pueblos tu fortaleza.

RuSV1876 14 (76:15) Ты – Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов;

FI33/38 15. Sinä olet Jumala, joka teet ihmeitä, sinä olet ilmoittanut voimasi kansojen seassa.

Biblia1776 14. Sinä olet se Jumala, joka ihmeitä tekee: sinä osoitit voimas kansain seassa.

CPR1642 15. Sinä olet se Jumala joca ihmeitä teke sinä osotit woimas Canssain seas.

Osat1551 15. Sinepe olet se Jumala/ ioca Ihmeite tekepi/ sine osotit woimas Canssain seas. (Sinäpä olet se Jumala/ joka ihmeitä tekeepi/ sinä osoitit woimasi kansain seassa.)

MLV19 15 You have redeemed your people with your arm, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

KJV 15. Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

Luther1912 15. Du hast dein Volk erlöst mit Macht, die Kinder Jakobs und Josephs. (Sela.)

RV'1862 15. Redímiste con brazo tu pueblo, los hijos de Jacob y de José. Selah.

RuSV1876 15 (76:16) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.

FI33/38 16. Käsivarrellasi sinä lunastit kansasi, Jaakobin ja Joosefin lapset. Sela.

CPR1642 16. Sinä lunastit Canssas woimallisest Jacobin ja Josephin lapset. Sela.

Biblia1776 15. Sinä lunastit sinun kansas käsivarrellas, Jakobin ja Josephin lapset, Sela!

Osat1551 16. Sine lunastit Canssas woimalisest/ Ne Jacobin ia Josephin Lapset. Sela. (Sinä lunastit kansasi woimallisesti/ Ne Jakobin ja Josephin lapset. Sela.)

MLV19 16 The waters saw you, O God, the waters saw you. They were afraid. The depths also trembled.

Luther1912 16. Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich und ängsteten sich, und die Tiefen tobten.

RuSV1876 16 (76:17) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и вострепетали бездны.

KJV 16. The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

RV'1862 16. Viéronte las aguas, o! Dios, las aguas te vieron, temieron, también temblaron los abismos.

FI33/38 17. Vedet näkivät sinut, Jumala, vedet näkivät sinut ja vapisivat, ja syvyydet värisivät.

CPR1642 17. Wedet näit sinun Jumala wedet näit sinun ja wapisit ja sywydet pauhaisit.

Biblia1776 16. Vedet näkivät sinun, Jumala, vedet näkivät sinun ja vapisivat, ja syvyydet pauhasivat,

Osat1551 17. Ne Wedhet näit sinua Jumala/ ne Wedhet näit sinua/ ia ikeuoitzit/ ia ne Syueydhet messesit. (Ne wedet näit sinua Jumala/ ne wedet näit sinua/ ja ikäwöitsit/ ja ne sywyydet messasit (pauhasit).)

MLV19 17 The clouds poured out water. The skies sent out a sound. Your arrows also went abroad.

Luther1912 17. Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher.

RuSV1876 17 (76:18) Облака изливали воды, тучи издавали гром,и стрелы Твои летали.

KJV 17. The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

RV'1862 17. Las nubes echaron inundaciones de aguas: los cielos dieron voz; asimismo discurrieron tus rayos.

FI33/38 18. Pilvet purkivat vettä, pilvet antoivat jylinänsä, sinun nuolesi lensivät.

CPR1642 18. Paxut pilwet caasit wettä pilwet jylisit ja nuolet lensit secaan.

Biblia1776 17. Paksut pilvet kaasivat vettä, pilvet jylisivät ja nuolet lensivät sekaan.

Osat1551 18. Ne paxut Piluet vloswodhit wette/ Ne Piluet iylisit ia ne Noolet lensit sihen secaan. (Ne paksut pilwet uloswuodatit wettä/ Ne pilwet jylisit ja ne nuolet lensit siihen sekaan.)

MLV19 18 The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lightened the world. The earth trembled and shook.

Luther1912 18. Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich und bebte davon.

RuSV1876 18 (76:19) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную;

KJV 18. The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

RV'1862 18. El sonido de tus truenos anduvo en cerco: los relámpagos alumbraron al mundo: la tierra se estremeció, y tembló.

земля содрогалась и тряслась.

FI33/38 19. Sinun pauhinasi ääni vyöryi, salamat valaisivat maan piirin, maa vapisi ja järkkyi.

Biblia1776 18. Se jylisi taivaassa, ja sinun leimaukses välkkyi maan piirin päälle: maa liikkui ja värisi siitä.

CPR1642 19. Se jylisi taiwasa ja sinun leimauxes wälkyi maan pijrin päälle maa lijckui ja wärisi sijtä.

Osat1551 19. Se iylisi Taiuasa/ ia sinun Leimauxes welkyi Maan pirin päle/ Maa sijte lijckui ia wärisi. (Se jylisi taiwaassa/ ja sinun leimauksesi wälkkyi maan piirin päällä/ Maa siitä liikkui ja wärisi.)

MLV19 19 Your way was in the sea and your paths in the great waters. And your footsteps were not known.

KJV 19. Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

Luther1912 19. Dein Weg war im Meer und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen Fuß nicht.

RV'1862 19. En la mar estuvo tu camino: y tus sendas en las muchas aguas; y tus pisadas no fueron conocidas.

RuSV1876 19 (76:20) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы.

FI33/38 20. Meren halki kävi sinun tiesi, sinun polkusi läpi suurten vetten, eivätkä sinun jälkesi tuntuneet.

Biblia1776 19. Sinun ties oli meressä, ja sinun polkus olivat suurissa vesissä, ja ei sinun jälkiäs kenkään tuntenut.

CPR1642 20. Sinun ties oli meresä ja sinun polcus olit suurisa wesisä ja ei sinun jälkiäs kengän huomainnut.

Osat1551 20. Sinun Ties oli Meres/ ia sinun Polghus olit swris Wesis/ ia eipe sinun askeldas kengen homainut. (Sinun tiesi oli meressä/ ja sinun

polkusi olit suurissa wesissä/ ja eipä sinun askeltasi kenkään huomannut.)

MLV19 20 You led your people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

KJV 20. Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

Luther1912 20. Du führtest dein Volk wie eine Herde Schafe durch Mose und Aaron.

RV'1862 20. Llevaste, como ovejas, tu pueblo, por mano de Moisés, y de Aarón.

RuSV1876 20 (76:21) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона.

FI33/38 21. Sinä kuljetit kansasi niinkuin lammaslauman Mooseksen ja Aaronin kädellä.

Biblia1776 20. Sinä veit kansas niinkuin lammaslauman, Moseksen ja Aaronin kautta.

CPR1642 21. Sinä weit Canssas nijncuin lammaslauman Mosexen ja Aaronin cautta.

Osat1551 21. Sine weit sinun Canssas ninquin Lammasten Lauman/ Mosesen ia Aaronin cautta. (Sinä weit sinun kansasi niinkuin lammasten lauman/ Moseksen ja Aaronin kautta.)

PSALMI 78

Israelin entisten vaiheiden varoittavia opetuksia.

FI33/38 1. Aasafin mietevirsi. Kuuntele, kansani, minun opetustani, kallistakaa korvanne minun suuni sanoille.

Biblia1776 1. Asaphin opetus. Kuule, kansani, minun lakini: kallistakaat korvanne minun suuni sanoihin.

CPR1642 1. Assaphin opetus. CUule minun Canssan

Osat1551 2. Yxi Assaphin Opetus. CWle minun Canssan

minun Lakin callistacat teidän corwan minun suuni sanoin.

minun Lakini/ Callistacat teiden Coruanna minun Swni Sanain tyge. (Yksi Asaphin opetus. Kuule minun kansani minun lakini/ Kallistakaat teidän korwanne minun suuni sanain tykö.)

MLV19 1 Listen, O my people, to my law. Incline your* ears to the words of my mouth.

KJV 1. Maschil of Asaph.<p/> Give ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Asaphs. Höre, mein Volk, mein Gesetz; neigt eure Ohren zu der Rede meines Mundes!

RV'1862 1. Masquil de Asaf. ESCUCHA, pueblo mío, mi ley: inclinád vuestro oido a las palabras de mi boca.

RuSV1876 1 (77:1) Учение Асафа. Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих.

FI33/38 2. Minä avaan suuni mietelmiin, tuon ilmi muinaisaikojen arvoituksia.

Biblia1776 2. Minä avaan suuni sananlaskuun, ja vanhat tapaukset mainitsen,

CPR1642 2. Minä awan suuni sananlascuun ja wanhat tapauxet mainidzen.

Osat1551 3. Mine auaian minun Swni Sananlaskon/ ia wanhat Tapauxet mainitzen. (Minä awajan minun suuni sananlaskuun/ ja wanhat tapaukset mainitsen.)

MLV19 2 I will open my mouth in parables. I will pour out dark sayings of long-ago,

KJV 2. I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

Luther1912 2. Ich will meinen Mund auftun zu Sprüchen

RV'1862 2. Abriré en parábola mi boca: hablaré

und alte Geschichten aussprechen,

enigmas del tiempo antiguo:

RuSV1876 2 (77:2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности.

FI33/38 3. Mitä olemme kuulleet, minkä olemme saaneet tietää ja mitä isämme ovat meille kertoneet,

Biblia1776 3. Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme, ja meidän isämme meille jutelleet ovat,

CPR1642 3. Jotca me cuullet olemma ja tiedämme ja meidän Isäm meille jutellet owat.

Osat1551 4. Jotca me cwlleet olema ia tiedhemme/ ia meiden Isenne meille iutelluet ouat. (Jotka me kuulleet olemme ja tiedämme/ ja meidän isämme meille jutelleet owat.)

MLV19 3 which we have heard and known and our fathers have told us.

KJV 3. Which we have heard and known, and our fathers have told us.

Luther1912 3. die wir gehört haben und wissen und unsre Väter uns erzählt haben,

RV'1862 3. Los cuales hemos oido y entendido: que nuestros padres nos los contaron.

RuSV1876 3 (77:3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,

FI33/38 4. sitä me emme heidän lapsiltansa salaa, vaan me kerromme tulevalle polvelle Herran ylistettävistä teoista, hänen voimastansa ja ihmeistänsä, jotka hän on tehnyt.

Biblia1776 4. Ettemme sitä salaisi heidän lapsiltansa, jälkeentulevaiselta sukukunnalta, julistain Herran kiitoksia, ja hänen voimaansa ja ihmeitänsä, jotka hän on tehnyt.

CPR1642 4 Etten me sitä salais heidän lapsildans jotca tulewat julistain HERran kijtoxita ja hänen woimans ja ihmeitäns jotca hän on tehnyt.

Osat1551 5. Ettei me site salaisi heiden Lapsildans/ iotca Jelkentuleuaiset ouat/ Waan iulghistaman HERRAN kijtoxet ia henen

Woimans ia Ihmeens/ iotca hen tehnyt on. (Ettei me sitä salaisi heidän lapsiltansa/ jotka jälkeentulewaiset owat/ Waan julkistaman HERRAN kiitokset ja hänen woimansa ja ihmeensä/ jotka hän tehnyt on.)

MLV19 4 We will not hide them from their sons, telling to the generation to come the praises of Jehovah and his strength and his wondrous works that he has done.

KJV 4. We will not hide them from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

Luther1912 4. daß wir's nicht verhalten sollten ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigten den Ruhm des HERRN und seine Macht und seine Wunder, die er getan hat.

RV'1862 4. No los encubriremos a sus hijos, contando a la generación postrera las alabanzas de Jehová: y su fortaleza, y sus maravillas, que hizo.

RuSV1876 4 (77:4) не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил.

FI33/38 5. Hän asetti todistuksen Jaakobiin, hän sääti Israeliin lain ja käski meidän isiemme julistaa ne lapsillensa,

Biblia1776 5. Hän sääsi todistuksen Jakobissa, ja antoi lain Israelissa, jonka hän käski meidän isäimme opettaa lapsillensa,

CPR1642 5 HÄn sääsi todistuxen Jacobis ja andoi Lain Israelis jonga hän käski meidän Isäm opetta heidän lapsillens.

Osat1551 6. Hen ylesoiensi ydhen Todhistoxen Jacobis/ ia annoi ydhen Lain Israelis/ Jonga hen keski meiden Isillen opetta heiden Lapsillens. (Hän ylösojensi yhden todistuksen Jakobissa/ ja antoi yhden lain Israelissa/ jonka hän käski

meidän isillen opettaa heidän lapsillensa.)

MLV19 5 For he established a testimony in Jacob and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their sons,

KJV 5. For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

Luther1912 5. Er richtete ein Zeugnis auf in Jakob und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder,

RV'1862 5. Que levantó testimonio en Jacob, y puso ley en Israel: la cual mandó a nuestros padres, que la notificasen a sus hijos:

RuSV1876 5 (77:5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их,

FI33/38 6. että jälkipolvi saisi ne tietää, saisivat tietää vastedes syntyvät lapset, ja nekin nousisivat ja kertoisivat niistä lapsillensa.

Biblia1776 6. Että vastatulevaiset oppisivat, ja lapset, jotka vielä syntyvät: kuin he kasvavat, että hekin myös ilmoittaisivat lapsillensa;

CPR1642 6 Että wastatulewaiset oppisit ja lapset jotca wielä syndywät.

Osat1551 7. Ette ne Jelkentuleuaiset oppisit/ ia ne Lapset/ iotca wiele syndymen pite. (Että ne jälkeentulewaiset oppisit/ ja ne lapset/ jotka wielä syntymän pitää.)

MLV19 6 that the generation to come might know, even the sons who should be born, who should arise and tell to their sons,

KJV 6. That the generation to come might know them, even the children which should be born; who should arise and declare them to their children:

Luther1912 6. auf daß es die Nachkommen lernten und die Kinder, die noch sollten geboren werden; wenn sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kinder verkündigten,

RuSV1876 6 (77:6) чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, –

RV'1862 6. Para que sepa la generación postrera: y los hijos que nacerán, que se levantarán, cuenten a sus hijos:

FI33/38 7. Niin nämä panisivat uskalluksensa Jumalaan eivätkä unhottaisi Jumalan tekoja, vaan ottaisivat hänen käskyistänsä vaarin.

CPR1642 7 Cuin he caswawat että hekin myös ilmoitaisit lapsillens.

Biblia1776 7. Että he panisivat toivonsa Jumalaan ja ei unohtaisi Jumalan tekoja, vaan pitäisivät hänen käskynsä,

Osat1551 8. Quin he ylestuleuat/ Ette hekin mös sen ilmoitaisit heiden Lapsillens. (Kuin he ylöstulewat/ että hekin myös sen ilmoittaisit heidän lapsillensa.)

MLV19 7 that they might set their hope in God and not forget the works of God, but keep his commandments,

Luther1912 7. daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung und nicht vergäßen der Taten Gottes und seine Gebote hielten

RuSV1876 7 (77:7) возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,

KJV 7. That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

RV'1862 7. Y pondrán en Dios su confianza, y no se olvidarán de las obras de Dios: y guardarán sus mandamientos.

FI33/38 8. Ja niin ei heistä tulisi, niinkuin heidän isistänsä, kapinoitseva ja niskoitteleva polvi, sukupolvi, jonka sydän ei pysynyt lujana ja jonka henki ei pysynyt uskollisena Jumalalle.

Biblia1776 8. Ja ei olisi niinkuin heidän isänsä, vastahakoinen ja kankia suku, joka ei vahvistanut sydäntänsä, ja heidän henkensä ei riippunut uskollisesti Jumalassa;

CPR1642 8 Että he panisit toiwons Jumalaan ja ei unhodais Jumalan tecoja ja pidäisit hänen käskyns.

Osat1551 9. Ette he panisit Toiuonsa Jumalan päle/ Ja ei vnoctaisit Jumalan teghot/ ia henen Keskyns pidheisit. (Että he panisit toiwonsa Jumalan päälle/ ja ei unohtaisit Jumalan teot/ ja hänen käskynsä pitäisit.)

MLV19 8 and might not be as their fathers: a stubborn and rebellious generation, a generation that did not set their heart aright and whose spirit was not steadfast with God.

KJV 8. And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

Luther1912 8. und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott,

RV'1862 8. Y no serán como sus padres, generación contumaz, y rebelde: generación que no compuso su corazón, ni su espíritu fué fiel con Dios.

RuSV1876 8 (77:8) и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим.

FI33/38 9. Efraimin lapset, asestetut jousimiehet, kääntyivät pakoon taistelun päivänä.

Biblia1776 9. Niinkuin Ephraimin lapset, sota-aseilla varustetut joutsimiehet, pakenivat sodan ajalla.

CPR1642 9 Ja ei tulis nijncuin heidän Isäns huikendelewa ja cangia sucu joca ei wahwistanut sydändäns ja heidän hengens ei rippunut uscollisest Jumalasa.

Osat1551 10. Ja ei tulisit ninquin heiden Isens/ yxi kirrinen ia cangia Sucu/ ioca ei wahuistanut sydhemens/ Ja heiden Hengens eipe vskolisesta rippunut Jumalasta. (Ja ei tulisit niinkuin heidän isänsä/ yksi kirrinen ja kankea suku/ joka ei wahwistanut sydämensä/ Ja heidän henkensä eipä uskollisesti riippunut Jumalasta.)

MLV19 9 The sons of Ephraim, being armed and carrying bows, turned back in the day of battle.

KJV 9. The children of Ephraim, being armed, and carrying bows, turned back in the day of battle.

Luther1912 9. wie die Kinder Ephraim, die geharnischt den Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits.

RV'1862 9. Los hijos de Efraim armados, flecheros, volvieron las espaldas el día de la batalla.

RuSV1876 9 (77:9) Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани:

FI33/38 10. Eivät he pitäneet Jumalan liittoa, eivät tahtoneet vaeltaa hänen lakinsa mukaan,

Biblia1776 10. Ei he pitäneet Jumalan liittoa, ja ei vaeltaneet hänen laissansa.

CPR1642 He kiusaisit Jumalata sydämisäns anoden ruoca heidän sielullens.

Osat1551 11. Ninquin ne * Ephraimin Lapset/ harniskoitut/ Joutzella ambuit/ poislangesit * Sodhan aialla. (Niinkuin ne Ephraimin lapset/ haarniskoidut/ jousella ampuit/ poislankesit sodan ajalla.)

MLV19 10 They did not keep the covenant of God and refused to walk in his law.

Luther1912 10. Sie hielten den Bund Gottes nicht und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln

RuSV1876 10 (77:10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;

KJV 10. They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

RV'1862 10. No guardaron el concierto de Dios: ni quisieron andar en su ley,

FI33/38 11. vaan he unhottivat hänen suuret tekonsa ja hänen ihmeensä, jotka hän heille näytti.

CPR1642 10 Nijncuin Ephraimin lapset harniscoitut joudzimiehet pakenit sodan ajalla.

Biblia1776 11. Ja he unohtivat hänen tekonsa ja ihmeensä, jotka hän heille osottanut oli.

Osat1551 12. Eipe he pitenyet Jumalan Lijtoa/ Ja euet tactonet waelta henen Laisans. (Eipä he pitäneet Jumalan liittoa/ Ja eiwät tahtoneet waeltaa hänen laissansa.)

MLV19 11 And they forgot his deeds and his wondrous works that he had shown them.

Luther1912 11. und vergaßen seiner Taten und seiner Wunder, die er ihnen erzeigt hatte.

RuSV1876 11 (77:11) забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.

KJV 11. And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

RV'1862 11. Ántes se olvidaron de sus obras, y de sus maravillas que les había mostrado.

FI33/38 12. Heidän isiensä nähden hän ihmeitä teki Egyptin maassa, Sooanin kedolla.

CPR1642 11 Ei he pitänet Jumalan lijtto ja ei waeldanet hänen Laisans.

Biblia1776 12. Heidän isäinsä edessä teki hän ihmeitä, Egyptin maassa, Zoanin kedolla.

Osat1551 13. Ja he vnhotit henen Teghonsa ia henen Ihmeens/ iotca hen heille osottanut oli. (Ja he unhotit hänen tekonsa ja hänen

ihmeensä/ jotka hän heille osoittanut oli.)

MLV19 12 He did marvelous things in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

KJV 12. Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

Luther1912 12. Vor ihren Vätern tat er Wunder in Ägyptenland, im Felde Zoan.

RV'1862 12. Delante de sus padres hizo maravillas en la tierra de Egipto, en el campo de Soan.

RuSV1876 12 (77:12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, наполе Цоан:

FI33/38 13. Hän halkaisi meren ja vei heidät sen läpi, hän seisotti vedet roukkioksi.

Biblia1776 13. Hän halkasi meren ja vei heitä sen lävitse, ja asetti vedet niinkuin roukkion.

CPR1642 12 Ja he unhotit hänen tecons ja ihmens jotca hän heille osottanut oli.

Osat1551 14. Heiden Iseins eteen teki hen Ihmeite Ägyptin Maasa/ sijllä Zoan kedholla. (Heidän isäinsä eteen teki hän ihmeitä Egyptin maassa/ sillä Zoan kedolla.)

MLV19 13 He divided the sea and caused them to pass through. And he made the waters to stand as a heap.

KJV 13. He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

Luther1912 13. Er zerteilte das Meer und ließ sie hindurchgehen und stellte das Wasser wie eine Mauer.

RV'1862 13. Rompió la mar, e hízolos pasar: e hizo estar las aguas como en un montón.

RuSV1876 13 (77:13) разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;

FI33/38 14. Hän johdatti heitä päivän aikaan pilvellä ja tulen valolla kaiket yöt.

CPR1642 13 HEidän Isäins eteen teki hän ihmeitä Egyptin maasa Zoan kedolla.

Biblia1776 14. Ja hän talutti heitä yli päivää pilvellä, yli yötä tulen valolla.

Osat1551 15. Hen halcaisi Meren/ ia heite sen lepitzewei/ ia asetti sen Wedhen/ ninquin ydhen Murin. (Hän halkaisi meren/ ja heitä sen läwitse wei/ ja asetti sen weden/ niinkuin yhden muurin.)

MLV19 14 He led them with a cloud in the daytime also and all the night with a light of fire.

Luther1912 14. Er leitete sie des Tages mit einer Wolke und des Nachts mit einem hellen Feuer.

RuSV1876 14 (77:14) и днем вел их облаком, а во всю ночь светом огня;

KJV 14. In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

RV'1862 14. Y llevólos con nube de día, y toda la noche con lumbre de fuego.

FI33/38 15. Hän halkoi kalliot erämaassa ja juotti heitä runsaasti, kuin syvistä vesistä.

CPR1642 14 Hän halcais meren ja wei heitä sen läpidze ja asetti weden nijncuin muurin.

Biblia1776 15. Hän halkasi kalliot korvessa, ja juotti heitä vedellä yltäkyllä.

Osat1551 16. Ja hen talutti heite ylipeiue Piluelle/ ia coco ööte walkialla Tulella. (Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä/ ja koko yötä walkealla tulella.)

MLV19 15 He split rocks in the wilderness and gave them to drink abundantly as out of the depths.

KJV 15. He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths.

Luther1912 15. Er riß die Felsen in der Wüste und tränkte sie mit Wasser die Fülle

RuSV1876 15 (77:15) рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;

RV'1862 15. Hendió las peñas en el desierto: y dióles a beber de abismos grandes.

FI33/38 16. Hän juoksutti puroja kalliosta ja vuodatti virtanaan vettä.

CPR1642 15 Ja hän talutti heitä ylipäiwä pilwellä ja yliyötä walkialla tulella.

Biblia1776 16. Ja hän laski ojat vuotamaan kalliosta, niin että vedet siitä vuosivat niinkuin virrat.

Osat1551 17. Hen halghaisi Callion Coruesa/ ia iootti heite wedhelle ninquin swres Sywydhes. (Hän halkaisi kallion korwessa/ ja juotti heitä wedellä niinkuin suuressa sywyydessä.)

MLV19 16 He brought streams also out of the rock and caused waters to run down like rivers.

Luther1912 16. und ließ Bäche aus den Felsen fließen, daß sie hinabflossen wie Wasserströme.

RuSV1876 16 (77:16) из скалы извел потоки, и воды потекли, какреки.

KJV 16. He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

RV'1862 16. Y sacó de la peña corrientes, e hizo descender aguas, como ríos.

FI33/38 17. Yhä he kuitenkin tekivät syntiä häntä vastaan ja olivat uppiniskaisia Korkeimmalle erämaassa.

CPR1642 16 Hän halcais calliot corwesa ja juotti heitä wedellä yldäkyllä.

Biblia1776 17. Ja vielä he sittenkin syntiä tekivät häntä vastaan, ja vihoittivat korkeimman korvessa.

Osat1551 18. Ja hen laski Oijat wootaman sijte Calliosta/ Nin ette he sieldä vloswoosit quin wirdhat. (Ja hän laski ojat wuotamaan siitä kalliosta/ Niin että he sieltä uloswuosit kuin

wirrat.)

MLV19 17 Yet they went on to still sin against him, to rebel against the Most High in the desert.

Luther1912 17. Dennoch sündigten sie weiter gegen ihn und erzürnten den Höchsten in der Wüste

RuSV1876 17 (77:17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего впустыне:

KJV 17. And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.

RV'1862 17. Y tornaron aun a pecar contra él, enojando al Altísimo en la soledad.

FI33/38 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, vaatien ruokaa himonsa tyydyttämiseksi.

CPR1642 17 Ja hän laski ojat wuotaman calliosta nijn että he sijtä wuodit cuin wirrat.

Biblia1776 18. He kiusasivat Jumalaa sydämessänsä, anoen ruokaa sielullensa.

Osat1551 19. Ja wiele he sijttengi syndieteit henen wastans/ ia wihoitit sen Corkeiman sijnä Coruessa. (Ja wielä he sittenkin syntiä teitä hänen wastaansa/ ja wihoitit sen Korkeimman siinä korwessa.)

MLV19 18 And they challenged God in their heart by asking food according to their desire.

Luther1912 18. und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forderten für ihre Seelen,

RuSV1876 18 (77:18) искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,

KJV 18. And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

RV'1862 18. Y tentaron a Dios en su corazón, pidiendo comida para su alma.

FI33/38 19. Ja he puhuivat Jumalaa vastaan sanoen: Voikohan Jumala kattaa pöydän erämaassa?

CPR1642 18 Ja wielä he sijttengin syndiä teit händä wastan ja wihoitit corkeimman corwesa.

Biblia1776 19. He puhuivat Jumalaa vastaan ja sanoivat: voineeko Jumala valmistaa pöydän korvessa?

Osat1551 20. Ja he kiusasit Jumala heiden sydhemisens/ Ette he anoit Roca heiden Sieluillens. (Ja he kiusasit Jumalaa heidän sydämissänsä/ että he anoit ruokaa heidän sielullensa.)

MLV19 19 Yes, they spoke against God. They said, Can God prepare a table in the wilderness?

Luther1912 19. und redeten gegen Gott und sprachen: "Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste?

RuSV1876 19 (77:19) и говорили против Бога и сказали: „может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?"

KJV 19. Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

RV'1862 19. Y hablaron contra Dios, diciendo: ¿Podrá Dios ponernos mesa en el desierto?

FI33/38 20. Katso, hän kyllä kallioon iski, ja vedet vuotivat ja purot tulvivat; mutta voiko hän antaa myös leipää tai hankkia kansallensa lihaa?

CPR1642 19 He puhuit Jumalata wastan ja sanoit: woineco Jumala walmista pöydän corwesa ?

Biblia1776 20. Katso, kyllä tosin hän kallioon löi, ja vedet vuosivat, ja ojat juoksivat; mutta voineeko hän myös leipää antaa, eli kansallensa lihaa toimittaa?

Osat1551 21. He puhuit Jumalata wastan ia sanoit/ Woineko Jumala walmista Peudhen Coruesa? (He puhuit Jumalata wastaan ja sanoit/ Woineeko Jumala walmistaa pöydän korwessa?)

MLV19 20 Behold, he killed* the rock, so that waters gushed out and streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide meat for his people?

KJV 20. Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

Luther1912 20. Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brot geben und seinem Volke Fleisch verschaffen?"

RV'1862 20. He aquí, ha herido la peña, y corrieron aguas, y arroyos salieron ondeando: ¿podrá también dar pan? ¿aparejará carne a su pueblo?

RuSV1876 20 (77:20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. „Может ли Он дать и хлеб, может ли приготовлять мясо народу Своему?"

FI33/38 21. Sentähden Herra, kun hän sen kuuli, julmistui; ja tuli syttyi Jaakobissa, ja Israelia vastaan nousi viha,

Biblia1776 21. Kuin Herra sen kuuli, vihastui hän: ja tuli sytytettiin Jakobissa, ja julmuus tuli Israelin päälle,

CPR1642 20 Cadzo kyllä tosin hän callioon löi ja wedet wuosit ja ojat juoxit.

Osat1551 22. Catzo/ kylle hen tosin Callion löi/ ia wedhet vloswosit ia Oiat vlosioxit. (Katso/ kyllä hän tosin kallion löi/ ja wedet uloswuosit ja ojat ulosjuoksit.)

MLV19 21 Therefore Jehovah heard and was angry. And a fire was kindled against Jacob and anger also went up against Israel,

KJV 21. Therefore the LORD heard this, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;

Luther1912 21. Da nun das der HERR hörte, entbrannte er,

RV'1862 21. Por tanto oyó Jehová, y enojóse: y

und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel,

RuSV1876 21 (77:21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвигнулся на Израиля

encendióse el fuego en Jacob, y el furor subió también en Israel.

FI33/38 22. koska he eivät uskoneet Jumalaan eivätkä luottaneet hänen apuunsa.

Biblia1776 22. Ettei he uskoneet Jumalan päälle, ja ei uskaltaneet hänen apuunsa.

CPR1642 21 Mutta cuinga hän woi myös leipä anda eli Canssallens liha saatta ?

Osat1551 23. Mutta quinga hen woi mös Leiuen anda/ eli henen Canssallens Liha saatta? (Mutta kuinka hän woi myös leiwän antaa/ eli hänen kansallensa lihaa saattaa?)

MLV19 22 because they did not believe in God and did not trust in his salvation.

KJV 22. Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

Luther1912 22. daß sie nicht glaubten an Gott und hofften nicht auf seine Hilfe.

RV'1862 22. Porque no habían creido a Dios, ni habían confiado de su salud.

RuSV1876 22 (77:22) за то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его.

FI33/38 23. Hän käski pilviä korkeudessa ja avasi taivaan ovet;

Biblia1776 23. Ja hän käski pilviä ylhäältä, ja avasi taivaan ovet,

CPR1642 22 Cuin HERra sen cuuli wihastui hän ja tuli sytytettin Jacobis ja julmuus tuli Israelin päälle.

Osat1551 24. Quin nyt HERRA sen cwli/ nin hen kiukustui/ ia Tuli sytytettijn Jacobis/ ia iulmaus tuli Israelin ylitze. (Kuin nyt HERRA sen kuuli/ niin hän kiukustui/ ja tuli

sytytettiin Jakobissa/ ja julmaus tuli Israelin ylitse.)

MLV19 23 Yet he commanded the skies above and opened the doors of heaven,

KJV 23. Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,

Luther1912 23. Und er gebot den Wolken droben und tat auf die Türen des Himmels

RV'1862 23. Y mandó a las nubes de arriba: y abrió las puertas de los cielos.

RuSV1876 23 (77:23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба,

FI33/38 24. hän satoi heille ruuaksi mannaa, hän antoi heille taivaan viljaa.

Biblia1776 24. Ja antoi sataa heille mannaa syödäksensä, ja antoi heille taivaan leipää.

CPR1642 23 Ettei he usconet Jumalan päälle ja ei uscaldanet hänen apuuns. Ja hän käski pilwille ylhäldä ja awais taiwan owet.

Osat1551 25. Ettei he vskoneet Jumalan päle/ ia euet vskaltanuet henen Apunsa päle. Ja hen keski piluille ylhelde/ ia auasi ne Taiuan ouet. (ettei he uskoneet Jumalan päälle/ ja eiwät uskaltaneet hänen apunsa päälle. Ja hän käski pilwille ylhäältä/ ja awasi taiwaan owet.)

MLV19 24 and he rained down manna upon them to eat and gave them food from heaven.

KJV 24. And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.

Luther1912 24. und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelsbrot.

RV'1862 24. E hizo llover sobre ellos maná para comer, y dióles trigo de los cielos.

RuSV1876 24 (77:24) и одождил на них манну в пищу,
и хлеб небесный дал им.

FI33/38 25. Ihmiset söivät enkelien leipää; hän lähetti heille evästä yllin kyllin.

Biblia1776 25. He söivät väkeväin leipää: hän lähetti heille kyllä ruokaa ravinnoksi.

CPR1642 24 Ja andoi sata heille Manna syödäxens ja andoi heille taiwan leipä.

Osat1551 26. Ja annoi sataa heille Manna södhexens/ Ja annoi heille Taiuan Leipe. (Ja antoi sataa heille mannaa syödäksensä/ ja antoi heille taiwaan leipää.)

MLV19 25 Man ate the bread of the mighty. He sent them food to the full.

KJV 25. Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.

Luther1912 25. Sie aßen Engelbrot; er sandte ihnen Speise die Fülle.

RV'1862 25. Pan de nobles comió el hombre: envióles comida a hartura.

RuSV1876 25 (77:25) Хлеб ангельский ел человек;
послал Он им пищудо сытости.

FI33/38 26. Hän nosti taivaalle itätuulen ja ajoi voimallaan esiin etelätuulen;

Biblia1776 26. Hän antoi itätuulen puhaltaa taivaan alla, ja väkevyydellänsä kehoitti hän etelätuulen,

CPR1642 25 He söit Engelitten leipä hän lähetti heille kyllä ruoca rawinnoxi.

Osat1551 27. He söit Engeliten Leipe/ hen lehetti heille kylle Roca rauinoxexi. (He söit enkelten leipää/ hän lähetti heille kyllin ruokaa rawinnoksi.)

MLV19 26 He caused the east wind to blow in the heavens and by his power he guided the south

KJV 26. He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the

wind.

Luther1912 26. Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel und erregte durch seine Stärke den Südwind

RuSV1876 26 (77:26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею

south wind.

RV'1862 26. Movió al solano en el cielo; y trajo con su fortaleza al austro,

FI33/38 27. hän antoi sataa heille lihaa kuin tomua, siivekkäitä lintuja kuin meren hiekkaa;

CPR1642 26 Hän andoi itätuulen puhalda taiwan alla ja hänen wäkewydelläns kehoitti etelätuulen.

Biblia1776 27. Ja antoi sataa, niinkuin tomua, lihaa heille, ja lintuja niinkuin santaa meressä,

Osat1551 28. Hen annoi Itetwlen puhalta Taiuan alla/ ia henen wäkewydhens cautta yleskihoitti EteleTwlen. (Hän antoi itätuulen puhaltaa taiwaan alla/ ja hänen wäkewyytensä kautta ylöskiihoitti etelätuulen.)

MLV19 27 He also rained meat upon them as the dust and winged birds as the sand of the seas.

KJV 27. He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:

Luther1912 27. und ließ Fleisch auf sie regnen wie Staub und Vögel wie Sand am Meer

RuSV1876 27 (77:27) и, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птицпернатых:

RV'1862 27. E hizo llover sobre ellos carne, como polvo: y aves de alas como arena de la mar.

FI33/38 28. hän pudotti ne leirinsä keskeen, yltympäri asuntonsa.

CPR1642 27 Ja andoi sata nijncuin tomua liha heille ja

Biblia1776 28. Ja salli langeta keskelle heidän leiriänsä, joka paikassa kuin he asuivat.

Osat1551 29. Ja annoi sata Ninquin tomun Liha heiden

linduja nijncuin sanda meresä.

pälens/ Ja Linduia ninquin Sannan Meresse. (Ja antoi sataa niinkuin tomun lihaa heidän päällensä/ ja lintuja niinkuin sannan meressä.)

MLV19 28 And he let it fall in the midst of their camp all around their habitations.

Luther1912 28. und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohnten.

RuSV1876 28 (77:28) поверг их среди стана их, около жилищ их, –

KJV 28. And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations.

RV'1862 28. E hízolas caer en medio de su campo, al rededor de sus tiendas.

FI33/38 29. Niin he söivät ja tulivat kylläisiksi; mitä he olivat himoinneet, sitä hän salli heidän saada.

CPR1642 28 Ja sallei langeta keskelle heidän leiriäns jocapaicas cuin he asuit.

Biblia1776 29. Niin he söivät ja yltäkyllä ravittiin: ja hän antoi heille heidän himonsa,

Osat1551 30. Ja salli ne langeta keskelle heiden Scantzians/ Jocapaicas quin he asuit. (Ja salli ne langeta keskelle heidän skantsiansa (leiriänsä) / jokapaikassa kuin he asuit.)

MLV19 29 So they ate and were well filled and he gave them their own desire.

Luther1912 29. Da aßen sie und wurden allzu satt; er ließ sie ihre Lust büßen.

RuSV1876 29 (77:29) и они ели и пресытились; и желаемое ими далим.

KJV 29. So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;

RV'1862 29. Y comieron, y hartáronse mucho: y cumplióles su deseo.

FI33/38 30. Eivät olleet he vielä himoansa tyydyttäneet, ja ruoka oli vielä heidän suussaan,

CPR1642 29 Nijn he söit ja rawittin ja sait heidän himons.

Biblia1776 30. Kuin ei he vielä lakanneet himoitsemasta, ja ruoka oli vielä heidän suussansa,

Osat1551 31. Nin he söit ia tulit sangen rauitetuxi/ ia annoi sammutta heiden himonsa. (Niin he söit ja tulit sangen rawitetuksi/ ja antoi sammuttaa heidän himonsa.)

MLV19 30 They were not estranged from what they desired. Their food was yet in their mouths

Luther1912 30. Da sie nun ihre Lust gebüßt hatten und noch davon aßen,

RuSV1876 30 (77:30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их,

KJV 30. They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths,

RV'1862 30. No habían aun quitado de sí su deseo, aun su vianda estaba en su boca,

FI33/38 31. kun heitä vastaan jo nousi Jumalan viha: hän tappoi heidän voimakkaimpansa ja kaatoi maahan Israelin nuoret miehet.

CPR1642 30 Cuin ei he wielä lacannet himoidzemast ja he wielä sijtte söit.

Biblia1776 31. Tuli Jumalan viha heidän päällensä, ja tappoi jaloimmat heidän seastansa, ja parahimmat Israelissa hän maahan löi.

Osat1551 32. Quin he nyt Himonsa sammutit/ ia he wiele sijte söit. (Kuin he nyt himonsa sammutit/ ja he wielä siitä söit.)

MLV19 31 when the anger of God went up against them and killed of the fattest of them and killed* down the young men of Israel.

Luther1912 31. da kam der Zorn Gottes über sie und

KJV 31. The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel.

RV'1862 31. Cuando vino sobre ellos el furor de Dios,

erwürgte die Vornehmsten unter ihnen und schlug darnieder die Besten in Israel.

RuSV1876 31 (77:31) гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил.

y mató en los gruesos de ellos, y derribó los escogidos de Israel.

FI33/38 32. Mutta sittenkin he yhä vielä tekivät syntiä eivätkä uskoneet hänen ihmeitänsä.

Biblia1776 32. Mutta vielä sittenkin kaikissa näissä he syntiä tekivät ja ei uskoneet hänen ihmeitänsä.

CPR1642 31 Tuli Jumalan wiha heidän päällens ja tappoi jaloimmat heidän seastans ja parahimmat Israelis hän maahan löi.

Osat1551 33. Nin tuli Jumalan wiha heiden ylitzens/ ia tapoi ne Jaloimat heiden seastans/ ia ne Parahimmat Israelis hen mahanlöi. (Niin tuli Jumalan wiha heidän ylitsensä/ ja tappoi ne jaloimmat heidän seastansa/ ja ne parhaimmat Israelissa hän maahan löi.)

MLV19 32 For all this, they still sinned and did not believe in his wondrous works.

KJV 32. For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.

Luther1912 32. Aber über das alles sündigten sie noch mehr und glaubten nicht an seine Wunder.

RV'1862 32. Con todo esto pecaron aun; y no dieron crédito a sus maravillas.

RuSV1876 32 (77:32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его.

FI33/38 33. Sentähden hän lopetti heidän päivänsä niinkuin tuulahduksen, antoi heidän vuottensa päättyä äkilliseen perikatoon.

Biblia1776 33. Sentähden lopetti hän heidän päivänsä turhuudessa, ja heidän vuotensa kiiruhtain.

CPR1642 32 Mutta wielä sijttekin caikisa näisä he syndiä

Osat1551 34. MUtta ylitze neite caikia he wiele

teit ja ei usconet hänen ihmeitäns.

sijttekin synditeit/ ia euet vskoneet henen Ihmeitens päle. (Mutta ylitse näitä kaikkia he wielä sittenkin syntiä teitä/ ja eiwät uskoneet hänen ihmeittensä päälle.)

MLV19 33 Therefore he consumed their days in vanity and their years in terror.

KJV 33. Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

Luther1912 33. Darum ließ er sie dahinsterben, daß sie nichts erlangten und mußten ihr Leben lang geplagt sein.

RV'1862 33. Y consumió en muy poco sus dias, y sus años apresuradamente.

RuSV1876 33 (77:33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении.

FI33/38 34. Kun hän surmasi heitä, kysyivät he häntä, kääntyivät ja etsivät Jumalaa.

Biblia1776 34. Kuin hän heitä tappoi, etsivät he häntä: ja he palasivat ja tulivat varhain Jumalan tykö,

CPR1642 33 Sentähden andoi hän heidän cuolla nijn ettei he mitän saanet ja täytyi heidän elinaicans rangaistuna olla.

Osat1551 35. Senteden annoi hen heite poiscoolla/ nin ette he miteken saanuet/ ia teutyi heiden Eliaicanans rangaistetta. (Sentähden antoi hän heitä pois kuolla/ niin että he mitäkään saaneet/ ja täytyi heidän elinaikanansa rangaistettaa.)

MLV19 34 When he killed them, then they inquired after him and they returned and sought God earnestly.

KJV 34. When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

Luther1912 34. Wenn er sie erwürgte, suchten sie ihn und kehrten sich zu Gott

RuSV1876 34 (77:34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибегали к Богу,

RV'1862 34. Si los mataba, entónces le buscaban; y convertíanse, y buscaban a Dios de mañana.

FI33/38 35. He muistivat, että Jumala oli heidän kallionsa ja että Jumala, Korkein, oli heidän lunastajansa.

CPR1642 34 Cuin hän heitä tappoi edzit he händä ja he palaisit ja tulit warhain Jumalan tygö.

Biblia1776 35. Ja muistelivat, että Jumala on heidän turvansa, ja Jumala korkein heidän lunastajansa.

Osat1551 36. Quin hen heite tappoi/ etzit he hende/ Ja he palasit/ ia warahin tulit Jumalan tyge. (Kuin hän heitä tappoi/ etsit he häntä/ ja he palasit/ ja warhain tulit Jumalan tykö.)

MLV19 35 And they remembered that God was their rock and the Most High God their redeemer.

Luther1912 35. und gedachten, daß Gott ihr Hort ist und Gott der Höchste ihr Erlöser ist,

RuSV1876 35 (77:35) и вспоминали, что Бог – их прибежище, и Бог Всевышний – Избавитель их,

KJV 35. And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.

RV'1862 35. Y acordábanse que Dios era su refugio: y el Dios Alto su redentor.

FI33/38 36. Mutta he pettivät häntä suullaan ja valhettelivat hänelle kielellänsä;

CPR1642 35 Ja muistelit että Jumala on heidän turwans ja Jumala se corkein heidän lunastajans.

Biblia1776 36. Ja he puhuivat hänelle ulkokullaisesti suullansa, ja valehtelivat hänelle kielellänsä.

Osat1551 37. Ja muistelit/ Ette Jumala on heiden Turuans/ Ja Jumala se Corkein heiden

Lunastaians. (Ja muistelit/ että Jumala on heidän turwansa/ ja Jumala se Korkein heidän lunastajansa.)

MLV19 36 But they deceived him with their mouth and lied to him with their tongue.

KJV 36. Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

Luther1912 36. und heuchelten mit ihrem Munde und logen ihm mit ihrer Zunge;

RV'1862 36. Y lisongeábanle con su boca; y con su lengua le mentían:

RuSV1876 36 (77:36) и льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним;

FI33/38 37. sillä heidän sydämensä ei ollut vakaa häntä kohtaan, eivätkä he olleet uskolliset hänen liitossansa.

Biblia1776 37. Mutta heidän sydämensä ei ollut oikia hänen puoleensa, ja ei he pitäneet uskollisesti hänen liittoansa.

CPR1642 36 Ja he petit hänen heidän suullans ja walehtelit hänelle kielilläns. Mutta heidän sydämens ei ollut wahwa hänen puoleens ja ei pitänet uscollisest hänen lijttoans.

Osat1551 38. Ja he wiekastelit henen edhesens heiden Suullans/ ia walectelit henelle heiden Kielillens. Mutta heiden sydemens ei ollut wahua henen tygens/ ia euet pitenyet vskolisesta henen Lijtostans. (Ja he wiekastelit hänen edessänsä heidän suullansa/ ja walehtelit hänelle heidän kielillänsä. Mutta heidän sydämensä ei ollut wahwa hänen tykönsä/ ja eiwät pitäneet uskollisesti hänen liitostansa.)

MLV19 37 For their heart was not right with him, nor were they faithful in his covenant.

Luther1912 37. aber ihr Herz war nicht fest an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bund.

RuSV1876 37 (77:37) сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны заветуЕго.

KJV 37. For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.

RV'1862 37. Mas sus corazones no eran rectos con él: ni estuvieron firmes en su concierto.

FI33/38 38. Mutta hän on laupias, antaa anteeksi rikkomukset eikä tahdo hukuttaa. Sentähden hän usein kääntyi vihastansa eikä antanut kaiken kiivautensa nousta.

CPR1642 37 MUtta hän oli armollinen ja andoi pahat tegot andexi ja ei hucuttanut heitä ja hän käänsi pois usein wihans ettei hän laskenut caickia wihaans menemän.

Biblia1776 38. Mutta hän oli armollinen, ja antoi pahat teot anteeksi, ja ei hukuttanut heitä; ja hän käänsi pois usein vihansa, ettei hän laskenut kaikkea vihaansa menemään.

Osat1551 39. MUtta hen oli Armolinen/ ia andexiannoi ne Pahatteghot/ ia ei hukuttanut heite/ ia vsein hen poiskiäensi wihans/ ettei hen laskenut caikia wihans menemen. (Mutta hän oli armollinen ja anteeksiantoi ne pahat teot/ ja ei hukuttanut heitä/ ja usein hän poiskäänsi wihansa/ ettei hän laskenut kaikkia wihansa menemään.)

MLV19 38 But he, being merciful, forgave iniquity and did not destroy. Yes, he turned his anger away much and did not stir up all his wrath.

Luther1912 38. Er aber war barmherzig und vergab die Missetat und vertilgte sie nicht und wandte

KJV 38. But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

RV'1862 38. Mas él, misericordioso perdonaba la maldad, y no los destruyó: y abundó su

oft seinen Zorn ab und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen.

RuSV1876 38 (77:38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей:

misericordia para apartar su ira, y no despertó toda su ira.

FI33/38 39. Sillä hän muisti, että he ovat liha, tuulahdus, joka menee eikä enää palaja.

CPR1642 38 Sillä hän muisti heidän lihaxi tuulexi joca mene pois ja ei palaja.

Biblia1776 39. Sillä hän muisti heidän lihaksi, tuuleksi, joka menee pois ja ei palaja.

Osat1551 40. Sille hen muisti ette he Liha olit/ yxi Twli quin poismene/ ia ei palaia. (Sillä hän muisti että he liha olit/ yksi tuuli kuin poismenee/ ja ei palaja.)

MLV19 39 And he remembered that they were but flesh, a wind that passes away and does not come again.

Luther1912 39. Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahinfährt und nicht wiederkommt.

RuSV1876 39 (77:39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается.

KJV 39. For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

RV'1862 39. Y acordóse que eran carne: espíritu que va y no vuelve.

FI33/38 40. Kuinka usein he niskoittelivat häntä vastaan korvessa ja murehduttivat hänen mielensä erämaassa!

Biblia1776 40. Kuinka usein he vihoittivat hänen korvessa ja kehoittivat hänen erämaassa?

CPR1642 39 He wihoitit hänen sangen usein corwesa ja kehoitit hänen aukiasa maasa.

Osat1551 41. He wihoitit hende sangen vsein Coruesa/ ia Kihoitit henen sijnä Aukiasmaas. (He wihoitit häntä sangen usein korwessa/ ja kiihoitit hänen siinä aukeassa maassa.)

MLV19 40 How often they rebelled against him in the wilderness and grieved him in the desert!

KJV 40. How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert!

Luther1912 40. Wie oft erzürnten sie ihn in der Wüste und entrüsteten ihn in der Einöde!

RV'1862 40. ¡Cuántas veces le ensañaron en el desierto, le enojaron en la soledad!

RuSV1876 40 (77:40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневляли Его в стране необитаемой!

FI33/38 41. Ja yhä edelleen he kiusasivat Jumalaa ja vihoittivat Israelin Pyhän.

Biblia1776 41. Ja he kiusasivat taas Jumalaa joka aika, ja laittivat pyhää Israelissa.

CPR1642 40 Ja he kiusaisit taas Jumalata jocapaicas ja härsyttelit sitä pyhä Israelis.

Osat1551 42. Ja he kiusasit taas Jumalata iocapaicas/ ia hersyttelit sen Pyhen Israelis. (Ja he kiusasit taas Jumalata joka paikassa/ ja härsyttelit sen Pyhän Israelissa.)

MLV19 41 And they turned again and challenged God and provoked the Holy One of Israel.

KJV 41. Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.

Luther1912 41. Sie versuchten Gott immer wieder und meisterten den Heiligen in Israel.

RV'1862 41. Y volvieron, y tentaron a Dios: y limitaron al Santo de Israel.

RuSV1876 41 (77:41) и снова искушали Бога и оскорбляли СвятагоИзраилева,

FI33/38 42. He eivät muistaneet hänen kättänsä, eivät sitä päivää, jona hän päästi heidät ahdistajasta,

Biblia1776 42. Ei he muistaneet hänen kättänsä sinä päivänä, jona hän lunasti heitä vihollisista:

CPR1642 41 Ei he muistanet hänen kättäns sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.

Osat1551 43. Euet he muistanuet henen Kädhens päle/ sinä Peiuene iona hen lunasti heite Wiholisiste. (Eiwät he muistaneet hänen kätensä päälle/ sinä päiwänä jona hän lunasti heitä wihollisista.)

MLV19 42 They did not remember his hand, nor the day when he redeemed them from the adversary,

KJV 42. They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.

Luther1912 42. Sie gedachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlöste von den Feinden;

RV'1862 42. No se acordaron de su mano: del día que les redimió de angustia;

RuSV1876 42 (77:42) не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,

FI33/38 43. jona hän teki tunnustekonsa Egyptissä ja ihmeensä Sooanin kedolla,

Biblia1776 43. Niinkuin hän oli merkkinsä Egyptissä tehnyt, ja ihmeensä Zoanin kedolla,

CPR1642 42 Nijncuin hän oli ihmens Egyptis tehnyt ja hänen merckins Zoan maasa.

Osat1551 44. Ninquin hen oli henen Merkins Egyptis tehnyt/ ia henen Ihmeens sijnä Zoan maassa. (Niinkuin hän oli hänen merkkinsä Egyptissä tehnyt/ ja hänen ihmeensä siinä Zoan maassa.)

MLV19 43 how he set his signs in Egypt and his wonders in the field of Zoan,

Luther1912 43. wie er denn seine Zeichen in Ägypten getan hatte und seine Wunder im Lande Zoan;

RuSV1876 43 (77:43) когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;

KJV 43. How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

RV'1862 43. Que había puesto en Egipto sus señales: y sus maravillas en el campo de Soan:

FI33/38 44. muutti heidän virtansa vereksi, niin etteivät he voineet vesiojistaan juoda;

CPR1642 43 Cosca hän heidän wetens werexi muutti ettei he ojistans tainnet juoda.

Biblia1776 44. Koska hän heidän virtansa vereksi muutti, ettei he ojistansa taitaneet juoda:

Osat1551 45. Coska hen heiden Wedhens werexi mwtti/ ettei he heiden Oistans tainnet ioodha. (Koska hän heidän wetensä wereksi muutti/ ettei he heidän ojistansa tainneet juoda.)

MLV19 44 and turned their rivers into blood and their streams, so that they could not drink.

Luther1912 44. da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten;

RuSV1876 44 (77:44) и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить;

KJV 44. And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

RV'1862 44. Y había vuelto sus ríos en sangre: y sus corrientes porque no bebiesen:

FI33/38 45. lähetti heidän sekaansa paarmoja, jotka heitä söivät, ja sammakoita, jotka tuottivat heille häviötä;

CPR1642 44 Cosca hän turilat heidän secaans lähetti

Biblia1776 45. Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti, jotka heitä söivät, ja sammakot, jotka heitä hukuttivat;

Osat1551 46. Coska hen Turilat heiden secans lehetti/

jotca heitä söit ja sammacot cuin heitä hucutit.

iotca heite söit/ ia Sammacot quin heite hukutit. (Koska hän turilaat heidän sekaansa lähetti/ jotka heitä söit/ ja sammakot kuin heitä hukutit.)

MLV19 45 He sent among them swarms of flies, which devoured them and frogs, which destroyed them.

KJV 45. He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

Luther1912 45. da er Ungeziefer unter sie schickte, daß sie fraß, und Frösche, die sie verderbten,

RV'1862 45. Había enviado en ellos una mezcla de moscas que los había comido: asimismo ranas que los destruyeron.

RuSV1876 45 (77:45) послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;

FI33/38 46. antoi heidän satonsa tuhosirkoille ja heinäsirkoille heidän vaivannäkönsä;

Biblia1776 46. Ja antoi heidän tulonsa ruohomadoille, ja heidän työnsä heinäsirkoille;

CPR1642 45 Ja andoi heidän tulons ruohomadoille ja heidän kylwöns etanoille.

Osat1551 47. Ja annoi heiden Elonsa Roostille/ ia heiden Kyluöns Toukille. (Ja antoi heidän elonsa roostille (ruohomadoille)/ ja heidän kylwönsä toukille.)

MLV19 46 He also gave their increase to the caterpillar and their labor to the locust.

KJV 46. He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.

Luther1912 46. und gab ihre Gewächse den Raupen und ihre Saat den Heuschrecken;

RV'1862 46. Y había dado al pulgón sus frutos: y sus trabajos a la langosta.

RuSV1876 46 (77:46) земные произрастения их отдал

гусенице и трудих – саранче;

FI33/38 47. hävitti rakeilla heidän viiniköynnöksensä ja raekivillä heidän metsäviikunapuunsa;

CPR1642 46 Cosca hän rakehilla heidän wijnapuuns löi ja heidän medzäficunans jääteellä.

Biblia1776 47. Koska hän rakeilla heidän viinapuunsa löi, ja heidän metsäfikunansa jääkivillä;

Osat1551 48. Coska hen Rakehilla heiden Winapuuns löi/ ia heiden Willificunans Pacaisella. (Koska hän rakeilla heidän wiinapuunsa löi/ ja heidän williwiikunansa pakkasella.)

MLV19 47 He destroyed their vines with hail and their sycamore trees with frost.

Luther1912 47. da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug und ihre Maulbeerbäume mit Schloßen;

RuSV1876 47 (77:47) виноград их побил градом и сикоморы их – льдом;

KJV 47. He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.

RV'1862 47. Había destruido sus viñas con granizo, y sus higuerales con piedra.

FI33/38 48. antoi heidän karjansa alttiiksi rakeille ja heidän laumansa salamoille.

CPR1642 47 Cosca hän löi heidän carjans rakehilla ja heidän laumans pitkäisen tulella.

Biblia1776 48. Koska hän löi heidän karjansa rakeilla, ja heidän laumansa pitkäisen tulella;

Osat1551 49. Coska hen löi heiden Carians Rakehilla/ ia heiden Laumans pitkeisentulella. (Koska hän löi heidän karjansa rakeilla/ ja heidän laumansa pitkäisen tulella.)

MLV19 48 He also gave over their cattle to the hail and their flocks to hot thunderbolts.

KJV 48. He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

Luther1912 48. da er ihr Vieh schlug mit Hagel und ihre Herden mit Wetterstrahlen;

RuSV1876 48 (77:48) скот их предал граду и стада их – молниям;

RV'1862 48. Y entregó al pedrisco sus bestias, y sus ganados al fuego.

FI33/38 49. Hän lähetti heitä vastaan vihansa hehkun, kiivastuksen, vihastuksen ja ahdistuksen, parven pahoja enkeleitä.

CPR1642 48 Cosca hän hirmuises wihasans lähetti heidän secaans pahat engelit ja andoi heitä raadella cadotta ja wahingoitta.

Biblia1776 49. Hän lähetti heidän päällensä vihansa, närkästyksen, julmuuden ja ahdistuksen, pahain enkelien lähettämisellä;

Osat1551 50. Coska hen hirmulises wihassans lehetti heiden secaans pahat Engelit/ ia annoi heite radhella ia cadhotetta/ ia wahingoitta. (Koska hän hirmullisessa wihassansa lähetti heidän sekaansa pahat enkelit/ ja antoi heitä raadella ja kadotettaa/ ja wahingoittaa.)

MLV19 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath and indignation and trouble, a discharge of messengers of evil.

Luther1912 49. da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn und ließ sie toben und wüten und Leid tun;

RuSV1876 49 (77:49) послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;

KJV 49. He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.

RV'1862 49. Había enviado en ellos el furor de su saña: ira y enojo, y angustia, y ángeles malos.

FI33/38 50. Hän raivasi tien vihallensa, ei säästänyt

Biblia1776 50. Hän päästi vihansa heidän sekaansa, ja ei

heidän sielujansa kuolemasta, vaan antoi heidän henkensä ruton valtaan.

CPR1642 49 Hän päästi wihans heidän secaans ja ei säästänyt heidän sielujans cuolemasta ja heidän eläimens rutolla cuoletti.

MLV19 50 He made a path for his anger. He spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence,

Luther1912 50. da er seinen Zorn ließ fortgehen und ihre Seele vor dem Tode nicht verschonte und übergab ihr Leben der Pestilenz;

RuSV1876 50 (77:50) уравнял стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;

FI33/38 51. Hän surmasi kaikki esikoiset Egyptistä, miehuuden ensimmäiset Haamin majoista.

CPR1642 50 Cosca hän caicki esicoiset löi Egyptisä ensimäiset perilliset Chamin majoisa.

päästänyt heidän sielujansa kuolemasta, ja heidän eläimensä rutolla kuoletti;

Osat1551 51. Coska hen annoi wihans edeskeudhe/ Ja heiden Sieluiansa eipe Coolemasta sästenyt/ Ja cooletti Ruttotaudhilla heiden Eleimens. (Koska hän antoi wihansa edeskäydä/ ja heidän sielujansa eipä kuolemasta säästänyt/ ja kuoletti ruttotaudilla heidän eläimensä.)

KJV 50. He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

RV'1862 50. Enderezó el camino a su furor: no detuvo la vida de ellos de la muerte, ántes entregó su vida a la mortandad:

Biblia1776 51. Koska hän kaikki esikoiset löi Egyptissä, ensimäiset perilliset Hamin majoissa,

Osat1551 52. Coska hen caiki Esicoiset Egyptis löi/ ne ensimeiset Periliset sen Chamin Maioissa. (Koska hän kaikki esikoiset Egyptissä löi/ ne ensimmäiset perilliset sen Chamin majoissa.)

MLV19 51 and killed* all the firstborn in Egypt, the chief of their strength in the tents of Ham.

KJV 51. And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham:

Luther1912 51. da er alle Erstgeburt in Ägypten schlug, die Erstlinge ihrer Kraft in den Hütten Hams,

RV'1862 51. E hirió a todo primogénito en Egipto; las primicias de las fuerzas en las tiendas de Cam.

RuSV1876 51 (77:51) поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых;

FI33/38 52. Mutta kansansa hän pani liikkeelle kuin lampaat ja johdatti heitä erämaassa kuin laumaa.

Biblia1776 52. Ja antoi kansansa vaeltaa niinkuin lampaat, ja vei heidät niinkuin lauman korvessa,

CPR1642 51 JA laski hänen Canssans nijncuin lambat ja wei heidän nijncuin lauman corwesa.

Osat1551 53. JA vloslaski ninquin Lambat henen Canssans/ ia wei heite ninquin iongun Lauman Coruesa. (Ja uloslaski niinkuin lampaat hänen kansansa/ ja wei heitä niinkuin jonkun lauman korwessa.)

MLV19 52 But he led forth his own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock.

KJV 52. But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

Luther1912 52. und ließ sein Volk ausziehen wie die Schafe und führte sie wie eine Herde in der Wüste.

RV'1862 52. E hizo partir, como hato de ovejas, su pueblo; y llevólos, como a un rebaño, por el desierto.

RuSV1876 52 (77:52) и повел народ Свой, как овец, и

вел их, как стадо, пустынею;

FI33/38 53. Hän johti heitä turvallisesti, heidän ei tarvinnut peljätä; mutta heidän vihollisensa peitti meri.

CPR1642 52 Ja saatti heitä irstasta ettei he peljännet waan heidän wihollisens peitti meri.

Biblia1776 53. Ja saatti heitä turvallisesti, ettei he peljänneet; vaan heidän vihollisensa peitti meri.

Osat1551 54. Ja hen saattoi heite irstasta/ ettei he pelienyet/ waan heiden wiholisens peitti se Meri. (Ja hän saattoi heitä irstaasta/ ettei he peljänneet/ waan heidän wihollisensa peitti se meri.)

MLV19 53 And he led them safely, so that they did not fear, but the sea overwhelmed their enemies.

Luther1912 53. Und leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer.

RuSV1876 53 (77:53) вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море;

KJV 53. And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

RV'1862 53. Y guiólos con seguridad, que no tuvieron miedo; y a sus enemigos cubrió la mar.

FI33/38 54. Ja hän vei heidät pyhälle alueellensa, vuorelle, jonka hänen oikea kätensä oli hankkinut.

CPR1642 53 Ja hän wei heitä Pyhäns rajoijn tämän mäen tygö jonga hänen oikia kätens saanut oli.

Biblia1776 54. Ja hän vei heitä pyhänsä rajoihin, tämän vuoren tykö, jonka hänen oikia kätensä saanut oli.

Osat1551 55. Ja hen siseltoi heite henen Pyhydens Raiohin/ temen Mäen tyge/ ionga henen Oikia kätens saanut oli. (Ja hän sisälle toi

heitä hänen pyhyytensä rajoihin/ tämän mäen tykö/ jonka hänen oikea kätensä saanut oli.)

MLV19 54 And he brought them to the border of his sanctuary, to this mountain, which his right hand had gained.

KJV 54. And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased.

Luther1912 54. Und er brachte sie zu seiner heiligen Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat,

RV'1862 54. Metiólos en los términos de su tierra santa; en este monte, que ganó su mano derecha.

RuSV1876 54 (77:54) и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его;

FI33/38 55. Hän karkoitti pakanat pois heidän tieltänsä, jakoi ne heille arvalla perintöosaksi ja antoi Israelin sukukuntain asua niiden majoissa.

Biblia1776 55. Ja hän ajoi pois heidän edestänsä pakanat, ja jakoi heille perimisen arvalla: ja niiden majoissa antoi hän Israelin sukukunnat asua.

CPR1642 54 Ja hän ajoi pois heidän edestäns pacanat ja jacoi heille perimisen arwalla ja nijden majoisa andoi hän Israelin sucucunnat asua.

Osat1551 56. Ja hen poisheitti heiden eteens Pacanat/ ia heille aruolla Perimisen vlosiacoi/ Ja nijnnen Maioissa hen annoi Israelin Sucukunnat siselasua. (Ja hän poisheitti heidän edestänsä pakanat/ ja heille arwoilla perimisen ulosjakoi/ Ja niiden majoissa hän antoi Israelin sukukunnat sisällä asua.)

MLV19 55 He also drove out the nations before them and allotted them for an inheritance by line and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

KJV 55. He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

Luther1912 55. und vertrieb vor ihnen her die Völker und ließ ihnen das Erbe austeilen und ließ in jener Hütten die Stämme Israels wohnen.

RV'1862 55. Y echó las naciones de delante de ellos, e hízolas caer en cordel de heredad: e hizo habitar en sus moradas a las tribus de Israel.

RuSV1876 55 (77:55) прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их.

FI33/38 56. Mutta niskoittelullaan he kiusasivat Jumalaa, Korkeinta, eivätkä ottaneet hänen todistuksistansa vaaria,

Biblia1776 56. Mutta he kiusasivat ja vihoittivat korkian Jumalan, ja ei pitäneet hänen todistuksiansa.

CPR1642 55 Mutta he kiusaisit ja wihoitit Jumalan sen corkeimman ja ei pitänet hänen todistuxians.

Osat1551 57. Mutta he kiusasit ia wihoitit Jumalan sen Corkeiman/ Ja euet pitenyet henen Todhistoxians. (Mutta he kiusasit ja wihoitit Jumalan sen Korkeimman/ ja eiwät pitäneet hänen todistuksiansa.)

MLV19 56 Yet they challenged and rebelled against the Most High God and did not keep his testimonies,

KJV 56. Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

Luther1912 56. Aber sie versuchten und erzürnten Gott den Höchsten und hielten ihre Zeugnisse nicht

RV'1862 56. Y tentaron, y enojaron al Dios Altísimo; y no guardaron sus testimonios.

RuSV1876 56 (77:56) Но они еще искушали и огорчали

Бога Всевышнего, и уставов Егоне
сохраняли;

FI33/38 57. vaan luopuivat pois ja olivat uskottomia isiensä lailla, kävivät kelvottomiksi kuin veltto jousi.

Biblia1776 57. Vaan he palasivat takaperin ja petollisesti luopuivat pois niinkuin heidän isänsäkin: poikkesivat pois niinkuin hellinnyt joutsi.

CPR1642 56 Waan he palaisit tacaperin ja cadzoit ylön nijncuin myös heidän Isäns ja ei pitänet nijncuin hellinnyt joudzi.

Osat1551 58. Waan he tacaperin langesit/ ia ylencatzoit caikia/ nin quin heiden Isenssecki/ ia euet pitenet/ ninquin leuhä Joutzi. (Waan he takaperin lankesit/ ja ylenkatsoit kaikkia/ niinkuin heidän isänsäkin/ ja eiwät pitäneet/ niinkuin löyhä jousi.)

MLV19 57 but turned back and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.

KJV 57. But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

Luther1912 57. und fielen zurück und verachteten alles wie ihre Väter und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen,

RV'1862 57. Y volviéronse, y rebeláronse como sus padres; volviéronse como arco enganoso.

RuSV1876 57 (77:57) отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;

FI33/38 58. He vihoittivat hänet uhrikukkuloillansa ja herättivät hänen kiivautensa epäjumaliensa kuvilla.

Biblia1776 58. Ja he vihoittivat hänen korkeuksillansa ja kehoittivat häntä epäjumalainsa kuvilla.

CPR1642 57 Ja he wihoitit hänen medzistöilläns ja härsyttelit händä epäjumalillans.

Osat1551 59. Ja he yllytit henen wihahan heiden Hijsillens/ ia hersyttelit henen heiden Epeiumaloillans. (Ja he yllytit hänen wihahan heidän hiisillänsä/ ja härsyttelit hänen heidän epäjumaloillansa.)

MLV19 58 For they provoked him to anger with their high places and moved him to jealousy with their graven images.

KJV 58. For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

Luther1912 58. und erzürnten ihn mit ihren Höhen und reizten ihn mit ihren Götzen.

RV'1862 58. Y enojáronle con sus altos; y provocáronle a zelo con sus esculturas.

RuSV1876 58 (77:58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность Его.

FI33/38 59. Jumala kuuli sen ja julmistui, ja hän hylkäsi Israelin peräti.

Biblia1776 59. Ja kuin Jumala sen kuuli, niin hän närkästyi, ja hylkäsi kovin Israelin,

CPR1642 58 Ja cuin Jumala sen cuuli nijn hän närkästyi ja hyljäis cowin Israelin.

Osat1551 60. Ja quin Jumala sen cwli/ nin hen närkestyi/ ia sangen poisheitti Israelin. (Ja kuin Jumala sen kuuli/ niin hän närkästyi/ ja sangen poisheitti Israelin.)

MLV19 59 When God heard, he was angry and greatly rejected Israel,

KJV 59. When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel:

Luther1912 59. Und da das Gott hörte, entbrannte er und verwarf Israel ganz,

RV'1862 59. Oyó Dios, y enojóse; y aborreció en grande manera a Israel.

RuSV1876 59 (77:59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;

FI33/38 60. Hän hylkäsi asumuksensa Siilossa, majan, jonka hän oli pystyttänyt ihmisten keskelle.

Biblia1776 60. Niin että hän luopui asuinsiastansa Silossa, siitä majasta, jonka hän ihmisten sekaan asetti,

CPR1642 59 Nijn että hän luowui asuinsiastans Silos sijtä majasta josa hän ihmisten seas asui.

Osat1551 61. Nin ette hen ylenannoi henen Asumisens Silos/ sen Maian/ iossa hen Inhimisten seas asui. (Niin että hän ylenantoi hänen asumisensa Silossa/ sen majan/ jossa hän ihmisten seassa asui.)

MLV19 60 so that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men,

KJV 60. So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;

Luther1912 60. daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menschen wohnte,

RV'1862 60. Por esta causa dejó el tabernáculo de Silo, la tienda en que habitó entre los hombres.

RuSV1876 60 (77:60) отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он междучеловеками;

FI33/38 61. Hän salli väkevyytensä joutua vankeuteen ja kunniansa vihollisten käsiin.

Biblia1776 61. Ja antoi heidän voimansa vankeuteen, ja heidän kauneutensa vihollisten käsiin.

CPR1642 60 Ja andoi heidän waimons fangiuxeen ja heidän cauniudens wihollisten käsijn.

Osat1551 62. Ja annoi heiden Woimans Fangiuxehen/ ia heiden Cauniudhens wiholisten käsijn. (Ja

antoi heidän woimansa wankeuteen/ ja heidän kauneutensa wihollisten käsiin.)

MLV19 61 and delivered their strength into captivity and their glory into the adversary's hand.

KJV 61. And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.

Luther1912 61. und gab seine Macht ins Gefängnis und seine Herrlichkeit in die Hand des Feindes

RV'1862 61. Y dió en cautividad su fortaleza; y su gloria en mano del enemigo.

RuSV1876 61 (77:61) и отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага,

FI33/38 62. Hän antoi kansansa alttiiksi miekalle ja julmistui perintöosaansa.

Biblia1776 62. Ja hän hylkäsi kansansa miekan alle, ja närkästyi perimistänsä vastaan.

CPR1642 61 Ja hän hyljäis Canssans miecan ala ja närkästyi hänen perimistäns wastan.

Osat1551 63. Ja hen ylenannoi kanssans Miecan ala/ ia närkestyi henen Perimistens wastan. (Ja hän ylenantoi kansansa miekan alle/ ja närkästyi hänen perimisensä wastaan.)

MLV19 62 He also gave his people over to the sword and was angry with his inheritance.

KJV 62. He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.

Luther1912 62. und übergab sein Volk ins Schwert und entbrannte über sein Erbe.

RV'1862 62. Y entregó a su pueblo a la espada; y airóse contra su heredad.

RuSV1876 62 (77:62) и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое.

FI33/38 63. Heidän nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitsyensä jäivät häälauluja vaille.

Biblia1776 63. Heidän parhaat nuorukaisensa kulutti tuli, ja heidän neitseensä ei tulleet häävirsillä

kunnioitetuksi.

CPR1642 62 Heidän miehucaisens culutti tuli ja heidän neidzens täydyi huolemata jäädä.

Osat1551 64. Heiden Miehucaisens Tuli ylessöi/ ia heiden Neitzydhens teutyi hoolemata iedhä. (Heidän miehukaisensa tuli ylössöi/ ja heidän neitsyytensä täytyi huolemata jäädä.)

MLV19 63 Fire devoured their young men and their virgins had no marriage-song.

KJV 63. The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.

Luther1912 63. Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreit bleiben.

RV'1862 63. A sus mancebos tragó el fuego; y sus vírgenes no fueron loadas.

RuSV1876 63 (77:63) Юношей его поедал огонь, и девицам его не пелибрачных песен;

FI33/38 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekkaan, eivätkä heidän leskensä voineet itkuja itkeä.

Biblia1776 64. Heidän pappinsa kaatuivat miekalla; ja heidän leskensä ei itkeneet,

CPR1642 63 Heidän Pappins langeisit miecalla ja ei ollutcan leske joca heitä itki.

Osat1551 65. Heiden Pappins miecan cautta langesit/ ia ei Leski ollutkan/ ioca sen ylitzen idki. (Heidän pappinsa miekan kautta lankesit/ ja ei leski ollutkaan/ joka sen ylitsen itki.)

MLV19 64 Their priests fell by the sword and their widows made no lamentation.

KJV 64. Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.

Luther1912 64. Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Witwen, die da weinen sollten.

RV'1862 64. Sus sacerdotes cayeron a espada: y sus viudas no lamentaron.

RuSV1876 64 (77:64) священники его падали от меча, и вдовы его не плакали.

FI33/38 65. Silloin Herra heräsi niinkuin nukkuja, niinkuin viinin voittama sankari.

CPR1642 64 Ja HERra heräis nijncuin jocu macawainen nijncuin jocu wäkewä rämäjä wijnan juopumisest.

MLV19 65 Then the Lord awoke as out of sleep, like a mighty man who shouts because of wine.

Luther1912 65. Und der HERR erwachte wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzt, der vom Wein kommt,

RuSV1876 65 (77:65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин, побежденный вином,

Biblia1776 65. Ja Herra heräsi niinkuin joku makaavainen, niinkuin joku väkevä luihkaaja viinan juomisesta,

Osat1551 66. Ja se HERRA heräsi/ ninquin iocu Macauainen/ ninquin iocu Wekeue rämäie Winan ioopumisest. (Ja se HERRA heräsi/ niinkuin joku makaawainen/ niinkuin joku wäkewä rämääjä wiinan juopumisesta.)

KJV 65. Then the Lord awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine.

RV'1862 65. Y despertóse el Señor, como un dormido: como un valiente, que da voces a causa del vino:

FI33/38 66. Hän löi vihollisensa pakoon, tuotti heille ikuisen häpeän.

CPR1642 65 Ja löi wihollistans peräwierijn ja pani ijancaickisen häpiän heidän päällens.

Biblia1776 66. Ja löi vihollistansa perävieriin, ja pani ijankaikkisen häpiän heidän päällensä,

Osat1551 67. Ja löi henen Wiholisens perewierihin/ ia pani ijancaikisen häpien heiden pälens. (Ja löi hänen wihollisensa periwierihin/ ja pani iankaikkisen häpeän heidän päällensä.)

MLV19 66 And he killed* his adversaries backward. He put them to a everlasting reproach.

Luther1912 66. und schlug seine Feinde zurück und hängte ihnen ewige Schande an.

RuSV1876 66 (77:66) и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;

KJV 66. And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.

RV'1862 66. E hirió a sus enemigos detrás: dióles vergüenza perpetua.

FI33/38 67. Hän hylkäsi myös Joosefin majan eikä valinnut Efraimin sukukuntaa,

CPR1642 66 Ja heitti Josephin majan pois ja ei walinnut Ephraimin sucucunda.

Biblia1776 67. Ja heitti Josephin majan pois, ja ei valinnut Ephraimin sukukuntaa.

Osat1551 68. Ja poisheitti sen Josephin Maian/ ia ei vloswalinut sitä Ephraimin Sucukunda. (Ja poisheitti sen Josephin majan/ ja ei uloswalinnut sitä Ephraimin sukukuntaa.)

MLV19 67 Moreover he refused the tent of Joseph and chose not the tribe of Ephraim,

Luther1912 67. Und er verwarf die Hütte Josephs und erwählte nicht den Stamm Ephraim,

RuSV1876 67 (77:67) и отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,

KJV 67. Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:

RV'1862 67. Y aborreció la tienda de José; y no escogió a la tribu de Efraim:

FI33/38 68. vaan valitsi Juudan sukukunnan, Siionin vuoren, jota hän rakastaa.

CPR1642 67 Waan hän walidzi Judan sucucunnan Zionin wuoren jota hän racasti.

Biblia1776 68. Vaan hän valitsi Juudan sukukunnan, Zionin vuoren, jota hän rakasti,

Osat1551 69. Waan hen vloswalitzi sen Judan Sucukunnan/ Sen woren Zion/ iota hen

racasti. (Waan hän uloswalitsi sen Judan sukukunnan/ sen wuoren Zion/ jota hän rakasti.)

MLV19 68 but chose the tribe of Judah, the Mount Zion which he loved.

KJV 68. But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.

Luther1912 68. sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte.

RV'1862 68. Mas escogió a la tribu de Judá: al monte de Sión, al cual amó.

RuSV1876 68 (77:68) а избрал колено Иудино, гору Сион, которую возлюбил.

FI33/38 69. Ja hän rakensi pyhäkkönsä korkeuksien tasalle, rakensi sen kuin maan, jonka hän on perustanut ikiajoiksi.

Biblia1776 69. Ja rakensi pyhänsä korkialle, niinkuin ijankaikkisesti pysyväisen maan,

CPR1642 68 Ja rakensi Pyhäns corkeuxeen nijncuin ijancaickisest pysywäisen maan.

Osat1551 70. Ja rakensi henen Pyhydhens corkeuxeen/ ninquin ijancaikisesta pysyueisen Maan. (Ja rakensi hänen pyhyytensä korkeukseen/ niinkuin iankaikkisesti pysywäisen maan.)

MLV19 69 And he built his sanctuary like the heights, like the earth which he has established everlasting.

KJV 69. And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever.

Luther1912 69. Und baute sein Heiligtum hoch, wie die Erde, die ewiglich fest stehen soll.

RV'1862 69. Y edificó, como alturas, su santuario: como la tierra, lo acimentó para siempre.

RuSV1876 69 (77:69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его навек,

FI33/38 70. Hän valitsi Daavidin, palvelijansa, ja otti hänet lammastarhoista.

CPR1642 69 Ja walidzi palwelians Dawidin ja otti hänen lammashuonesta.

Biblia1776 70. Ja valitsi palveliansa Davidin, ja otti hänen lammashuoneesta.

Osat1551 71. Ja vloswalitzi henen Paluelians Dauidin/ Ja otti henen Lammasten hoonesta. (Ja uloswalitsi hänen palwelijansa Dawidin/ ja otti hänen lammasten huoneesta.)

MLV19 70 He also chose David his servant and took him from the sheepfolds.

Luther1912 70. Und erwählte seinen Knecht David und nahm ihn von den Schafställen;

RuSV1876 70 (77:70) и избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих

KJV 70. He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

RV'1862 70. Y eligió a David su siervo: y tomóle de las majadas de las ovejas.

FI33/38 71. Hän toi hänet imettäväisten lammasten jäljestä kaitsemaan kansaansa, Jaakobia, ja Israelia, perintöosaansa.

CPR1642 70 Imettäwistä lambaista haki hän hänen että hän hänen Canssans Jacobin caidzis ja Israelin hänen perimisens.

Biblia1776 71. Imettävistä lampaista haki hän hänen, että hän hänen kanssansa Jakobin kaitsis, ja Israelin hänen perimisensä.

Osat1551 72. Nijste imetteuiste Lampaista/ hen haki henen Ette Hen henen Canssans Jacobin caitzisi/ ia Israelin henen Perimisens. (Niistä imettäiwäisistä lampaista/ hän haki hänen että hän hänen kanssans Jakobin kaitsisi/ ja Israelin hänen perimisensä.)

MLV19 71 He brought him from following the ewe-

KJV 71. From following the ewes great with

lambs that have their young, to be the shepherd of Jacob his people and Israel his inheritance.

Luther1912 71. von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte und sein Erbe Israel.

RuSV1876 71 (77:71) и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля.

FI33/38 72. Ja Daavid kaitsi heitä vilpittömin sydämin ja johti heitä taitavalla kädellä.

CPR1642 71 Ja hän caidzi heitä caikella sydämens wacuudella ja hallidzi heitä caikella ahkerudella.

MLV19 72 So he was their shepherd according to the integrity of his heart and guided them by the skillfulness of his hands.

Luther1912 72. Und er weidete sie auch mit aller Treue und regierte mit allem Fleiß.

RuSV1876 72 (77:72) И он пас их в чистоте сердца

young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

RV'1862 71. detrás de las paridas le trajo: para que apacentase a Jacob su pueblo, y a Israel su heredad.

Biblia1776 72. Ja hän kaitsi heitä kaikella sydämensä vakuudella, ja hallitsi heitä kaikella ahkeruudella.

Osat1551 73. Ja hen caitzi mös heite caikella sydhemens wakudhella/ Ja hallitzis heite caikella achkerudhella. (Ja hän kaitsi myös heitä kaikella sydämensä wakuudella/ ja hallitsisi heitä kaikella ahkeruudella.)

KJV 72. So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

RV'1862 72. Y apacentólos con enterez de su corazón: y con las industrias de sus manos los pastoreó.

своего и руками мудрыми водил их.

PSALMI 79

Valitus suuren ahdistuksen aikana.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala, pakanat ovat tunkeutuneet sinun perintöosaasi, he ovat saastuttaneet sinun pyhän temppelisi, ovat tehneet Jerusalemista kiviraunion.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala, pakanat ovat perikuntaas karanneet: he ovat saastuttaneet pyhän temppelis, ja Jerusalemista kiviraunion tehneet.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. HERra pacanat owat pericundaas carannet he owat saastuttanet sinun pyhän Templis ja Jerusalemista kiwiraunion tehnet.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. HERRA/ Pacanat ouat Perikundaas carghaneet/ he ouat saastuttanuet sinun pyhen Templis/ Ja Jerusalemista Kiuiraunion tehenet. (Yksi Asaphin psalmi. HERRA/ Pakanat owat perikuntaasi karanneet/ he owat saastuttaneet sinun pyhän templisi/ Ja Jerusalemista kiwiraunion tehneet.)

MLV19 1 O God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple. They have laid Jerusalem in heaps.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/> O God, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott, es sind Heiden in dein Erbe gefallen; die haben deinen heiligen

RV'1862 1. Salmo de Asaf. O! DIOS, vinieron las gentes a tu heredad: contaminaron el

Tempel verunreinigt und aus Jerusalem Steinhaufen gemacht.

RuSV1876 1 (78:1) Псалом Асафа. Боже! язычники пришли в наследие Твое, осквернили святый храм Твой, Иерусалим превратили в развалины;

templo de tu santidad; pusieron a Jerusalem en montones:

FI33/38 2. He antoivat sinun palvelijaisi ruumiit taivaan linnuille ruuaksi, maan pedoille sinun hurskaittesi lihan.

Biblia1776 2. He antoivat sinun palveliais ruumiit linnuille taivaan alla ruaksi, ja pyhäis lihan maan pedoille.

CPR1642 2. He annoit palwelias ruumit linnuille taiwan alla ruaxi ja sinun pyhäis lihat maan pedoille.

Osat1551 2. He annoit sinun Palueliadhes Rumit Linnuille taiuasalla roaxi/ ia sinun Pyheis Lihat maan Pedhoille. (He annoit sinun palwelijaidesi ruumiit linnuille taiwasalla ruoaksi/ ja sinun pyhäisi lihat maan pedoille.)

MLV19 2 They have given the dead bodies of your servants to be food to the birds of the heavens, the flesh of your holy ones to the beasts of the earth.

KJV 2. The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

Luther1912 2. Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln zu fressen gegeben und das Fleisch deiner Heiligen den Tieren im Lande.

RV'1862 2. Dieron los cuerpos de tus siervos por comida a las aves de los cielos: la carne de tus piadosos a las bestias de la tierra.

RuSV1876 2 (78:2) трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих – зверям земным;

FI33/38 3. He vuodattivat heidän vertansa kuin vettä ympäri Jerusalemia, eikä heitä kukaan haudannut.

CPR1642 3. He wuodatit heidän werens nijncuin weden Jerusalemin ymbärille ja ei kengän haudannut.

Biblia1776 3. He vuodattivat heidän verensä niinkuin veden Jerusalemin ympärille, ja ei kenkään haudannut.

Osat1551 3. He vloswodhatit heiden Werens ninquin wedhen Jerusalemin ymberille/ ia eikengen haudhanut. (He uloswuodatit heidän werensä niinkuin weden Jerusalemin ympärillä/ ja eikenkään haudannut.)

MLV19 3 They have shed their blood like water all around Jerusalem and there was none to bury them.

Luther1912 3. Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her wie Wasser; und war niemand, der begrub.

RuSV1876 3 (78:3) пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.

KJV 3. Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.

RV'1862 3. Derramaron su sangre, como agua, en los al rededores de Jerusalem: y no hubo quien los enterrase.

FI33/38 4. Me olemme joutuneet naapuriemme häväistäviksi, niiden pilkattaviksi ja ivattaviksi, jotka ympärillämme asuvat.

CPR1642 4. Me olemma meidän läsnä asuwaisillem nauroxi tullet häwäistyxexi ja pilcaxi nijlle jotca meidän ymbärilläm owat.

Biblia1776 4. Me olemme läsnäasuvaisillemme nauruksi tulleet, häväistykseksi ja pilkaksi niille, jotka meidän ympärillämme ovat.

Osat1551 4. Me olema meiden Napureillen nauruxi tulleet/ häueistyxi ia pilcaxi nijlle/ iotca meiden ymberillen ouat. (Me olemme meidän naapureillen nauruksi tulleet/

häwäistykseksi ja pilkaksi niille/ jotka meidän ympärillän owat.)

MLV19 4 We have become a reproach to our neighbors, a scoffing and ridicule to those who are all around us.

KJV 4. We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

Luther1912 4. Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach geworden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind.

RV'1862 4. Somos afrentados de nuestros vecinos: escarnecidos y burlados de los que están en nuestros al rededores.

RuSV1876 4 (78:4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у окружающих нас.

FI33/38 5. Kuinka kauan sinä, Herra, olet yhäti vihoissasi, kuinka kauan sinun kiivautesi tulena palaa?

Biblia1776 5. Herra, kuinka kauvan sinä taukoomata niin vihainen olet? ja annat kiivautes palaa niinkuin tulen?

CPR1642 5. HERra cuinga cauwan sinä nijn wihainen olet ? ja annat sinun kijwauxes nijncuin tulen pala ?

Osat1551 5. HERRA quincauuan sine tadhot ratki nin wihainen olla? Ja sinun Kiuauxes ninquin Tulen annat pala? (HERRA kuin kauan sinä tahdot ratki niin wihainen olla? Ja sinun kiiwauksesi niinkuin tulen annat palaa?)

MLV19 5 How long, O Jehovah? Will you be angry forever? Shall your jealousy burn like fire?

KJV 5. How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

Luther1912 5. HERR, wie lange willst du so gar zürnen und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen?

RV'1862 5. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Airarte has para siempre? ¿Arderá, como fuego, tu zelo?

RuSV1876 5 (78:5) Доколе, Господи, будешь гневаться непрестанно, будет пылать ревность Твоя, как огонь?

FI33/38 6. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät sinua tunne, ja valtakuntien ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avukseen huuda.

Biblia1776 6. Vuodata vihas pakanain päälle, jotka ei sinua tunne, ja niiden valtakuntain päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda;

CPR1642 6. Wuodata hirmuisudes pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden waldacundain päälle jota ei sinun nimes rucoile.

Osat1551 6. Uloswodhata sinun Hirmusudhes Pacanoidhen päle/ iotca euet sinua tunne/ Ja ninen Waldakundain päle/ iotca euet sinun Nimees auxenshwdha. (Uloswuodata sinun hirmuisuutesi pakanoiden päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ Ja niiden waltakuntain päälle/ jotka eiwät sinun nimeäsi awuksensa huuda.)

MLV19 6 Pour out your wrath upon the nations that do not know you and upon the kingdoms that do not call upon your name.

KJV 6. Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.

Luther1912 6. Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen.

RV'1862 6. Derrama tu ira sobre las naciones que no te conocen: y sobre los reinos que no invocan tu nombre.

RuSV1876 6 (78:6) Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают,

FI33/38 7. Sillä he ovat syöneet Jaakobin ja tehneet hänen asuinsijansa autioksi.

Biblia1776 7. Sillä he ovat Jakobin syöneet, ja hänen huoneensa hävittäneet.

CPR1642 7. Sillä he owat Jacobin syönet ja hänen huonens häwittänet.

Osat1551 7. Sille he ouat Jacobin ylessönyet/ ia henen Honensa häuittenyet. (Sillä he owat Jakobin ylössyöneet/ ja hänen huoneensa häwittäneet.)

MLV19 7 Because they have devoured Jacob and laid waste his habitation.

KJV 7. For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.

Luther1912 7. Denn sie haben Jakob aufgefressen und seine Häuser verwüstet.

RV'1862 7. Porque han consumido a Jacob: y su morada han asolado.

RuSV1876 7 (78:7) ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили.

FI33/38 8. Älä lue meidän syyksemme isiemme rikoksia, anna armosi pian kohdata meitä, sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

Biblia1776 8. Älä muistele meidän entisiä pahoja tekojamme: armahda sinuas nopiasti meidän päällemme; sillä me olemme sangen viheliäisiksi tulleet.

CPR1642 8. Älä muistele meidän endisiä pahoja tecojam armada pian meidän päällem: sillä me olemma sangen köyhäxi tullet.

Osat1551 8. Ele muistele meiden endisten Pahatecoin päle/ Armahda pian meiden pälen/ sille me olema sangen kieuhexi tulluet. (Älä muistele meidän entisten pahain tekoin päälle/ Armahda pian meidän päällen/ sillä me olemme sangen köyhäksi tulleet.)

MLV19 8 Do not remember against us the iniquities of

KJV 8. O remember not against us former

our forefathers. Let your tender mercies speedily meet us, because we are brought very low.

Luther1912 8. Gedenke nicht unsrer vorigen Missetaten; erbarme dich unser bald, denn wir sind sehr dünn geworden.

RuSV1876 8 (78:8) Не помяни нам грехов наших предков; скоро да предварятнас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

FI33/38 9. Auta meitä sinä, pelastuksemme Jumala, nimesi kunnian tähden, pelasta meidät ja anna meidän syntimme anteeksi nimesi tähden.

CPR1642 9. Auta sinä meitä Jumala meidän auttajam sinun nimes cunnian tähden pelasta meitä ja anna meillen synnit andexi sinun nimes tähden.

MLV19 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of your name. And deliver us and forgive our sins, for your name's sake.

iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.

RV'1862 8. No nos traigas en memoria las iniquidades antiguas: anticípennos presto tus misericordias, porque estamos muy consumidos.

Biblia1776 9. Auta meitä, meidän autuutemme Jumala, sinun nimes kunnian tähden: pelasta meitä, ja anna meille synnit anteeksi sinun nimes tähden.

Osat1551 9. Auta sine meite Jumala meiden Auttaian/ sinun Nimes Cunnian tedhen/ Pelasta meite ia anna meille synnit andexi/ sinun Nimes tedhen. (Auta sinä meitä Jumala meidän auttajan/ sinun nimesi kunnian tähden/ Pelasta meitä ja anna meille synnit anteeksi/ sinun nimesi tähden.)

KJV 9. Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.

Luther1912 9. Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns und vergib uns unsre Sünden um deines Namens willen!

RuSV1876 9 (78:9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.

RV'1862 9. Ayúdanos, o! Dios, salud nuestra, por la honra de tu nombre: y líbranos, y aplácate sobre nuestros pecados por causa de tu nombre.

FI33/38 10. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa? Tulkoon tunnetuksi pakanain seassa, meidän silmäimme nähden, sinun palvelijaisi vuodatetun veren kosto.

CPR1642 10. Mixis sallit pacanain sanoa: cusa on nyt heidän Jumalans ? ilmoitettacan pacanain seas meidän silmäim edes sinun palweljas weren costo joca wuodatettu on.

Biblia1776 10. Miksis sallit pakanain sanoa: kussa on nyt heidän Jumalansa? ilmoitettakaan pakanain seassa, meidän silmäimme edessä, sinun palveliais veren kosto, joka vuodatettu on!

Osat1551 10. Mixis sallit Pacanat sanoman? Cussa nyt on heiden Jumalans? Ilmoitettacan Pacanain seas/ meiden silmein edes/ se Costo/ sinun Palueliais weren ylitze/ ioca vloswodhatettu on. (Miksis sallit pakanat sanoman? Kussa nyt on heidän Jumalansa? Ilmoitettakaan pakanaiden seassa/ meidän silmäin edessä/ se kosto/ sinun palwelijaisi weren ylitse/ joka uloswuodatettu on.)

MLV19 10 Why should the nations say, Where is their God? Let the avenging of the blood of your servants which is shed be known among the nations in our sight.

KJV 10. Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which

is shed.

Luther1912 10. Warum lässest du die Heiden sagen: "Wo ist nun ihr Gott?" Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Blutes deiner Knechte, das vergossen ist.

RV'1862 10. Porque dirán las gentes: ¿Dónde está su Dios? Sea notoria en las naciones delante de nuestros ojos la venganza de la sangre de tus siervos que se ha derramado.

RuSV1876 10 (78:10) Для чего язычникам говорить: „где Бог их?" Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.

FI33/38 11. Tulkoon vankien huokaus sinun kasvojesi eteen; suuren käsivartesi voimalla pidä elossa kuoleman lapset.

Biblia1776 11. Anna etees tulla vankein huokaukset: suuren käsivartes kautta, korjaa kuoleman lapset,

CPR1642 11. Anna etees tulla fangein huocauxet sinun suuren käsiwartes cautta corja cuoleman lapset.

Osat1551 11. Anna sinun etees tulla ne fangein hocauxet/ sinun swren Käsiuardhes cautta coria ne Cooleuaiset Lapset. (Anna sinun eteesi tulla ne wankein huokaukset/ sinun suuren käsiwartesi kautta korjaa ne kuolewaiset lapset.)

MLV19 11 Let the sighing of the prisoner come before you. Preserve those who are appointed to death according to the greatness of your power,

KJV 11. Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;

Luther1912 11. Laß vor dich kommen das Seufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm erhalte

RV'1862 11. Entre delante de tí el gemido de los presos: conforme a la grandeza de tu brazo

die Kinder des Todes

RuSV1876 11 (78:11) Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоейсохрани обреченных на смерть.

preserva a los sentenciados a muerte.

FI33/38 12. Ja maksa naapureillemme, heidän helmaansa, seitsenkertaisesti se herjaus, jolla he ovat herjanneet sinua, Herra.

Biblia1776 12. Ja kosta meidän läsnäasuvaisillemme seitsemin kerroin heidän helmaansa heidän pilkkansa, jolla he sinua, Herra, pilkanneet ovat.

CPR1642 12. Ja costa meidän läsnä asuwaisillem seidzemen kerroin heidän pilckans heidän helmaans jolla he sinua HERra pilcannet owat.

Osat1551 12. Ja costa meiden Napurillen seitzemenkerdoin heiden pilcans heiden helmaansa/ iolla he HERRA sinua pilcaneet ouat. (Ja kosta meidän naapurilleni seitsemän kerroin heidän pilkkansa heidän helmaansa/ jolla he HERRA sinua pilkanneet owat.)

MLV19 12 and render to our neighbors sevenfold into their bosom their reproach with which they have reproached you, O Lord,

KJV 12. And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.

Luther1912 12. und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihr Schmähen, damit sie dich, HERR, geschmäht haben.

RV'1862 12. Y torna a nuestros vecinos en su seno siete tantos de su deshonra con que te han deshonrado, o! Jehová.

RuSV1876 12 (78:12) Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым

они Тебя, Господи, поносили.

FI33/38 13. Mutta me, sinun kansasi, sinun laitumesi lampaat, kiitämme sinua iankaikkisesti, julistamme sinun kiitostasi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Mutta me sinun kansas, ja sinun laitumes lauma, kiitämme sinua ijankaikkisesti, ja julistamme sinun kiitostas suvusta sukuun.

CPR1642 13. Mutta me sinun Canssas ja sinun wehmas lauma kijtäm sinua ijancaickisest ja julistam sinun kijtostas loppumata.]

Osat1551 13. Mutta me sinun Canssas/ ia sinun wehmas Lauma/ kijtemme sinua ijancaikisesta/ ia iulghistamma sinun Kijtostas ilman Loppumat. (Mutta me sinun kansasi/ ja sinun wehmas lauma/ kiitämme sinua iankaikkisesti/ ja julkistamme sinun kiitostasi ilman loppumatta.)

MLV19 13 so we your people and sheep of your pasture will give you thanks forever. We will show forth your praise to all generations.

KJV 13. So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

Luther1912 13. Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, werden dir danken ewiglich und verkündigen deinen Ruhm für und für.

RV'1862 13. Y nosotros, pueblo tuyo, y ovejas de tu pasto, te alabarémos para siempre: por generación y generación contaremos tus alabanzas.

RuSV1876 13 (78:13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе.

PSALMI 80

Rukous Herran viinipuun, Israelin, saattamisesta entiselleen.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Liljat; Aasafin todistus; virsi.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi cullaisesta cuckaisesta edelläweisattapa.

MLV19 1 Listen, O Shepherd of Israel, you who lead Joseph like a flock. You who sit above the cherubim, shine forth.

Luther1912 1. Ein Psalm und Zeugnis Asaphs, von den Rosen, vorzusingen. Du Hirte Israels, höre, der du Joseph hütest wie Schafe; erscheine, der du sitzest über dem Cherubim!

RuSV1876 1 (79:1) Начальнику хора. На музыкальном орудии Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа. (79:2) Пастырь Израиля! внемли; водящий,

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi, kultasesta kukkaisesta, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi/ sijte Cullaisesta Cuckaisest/ edelweisattapa. (Yksi Asaphin psalmi/ siitä kultaisesta kukkaisesta/ edeltäweisattawa.)

KJV 1. To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaph.<p/> Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth.

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Sosannim: testimonio de Asaf: Salmo. O! PASTOR de Israel, escucha: tú que pastoreas, como a ovejas, a José: tú que estás entre los querubines, resplandece.

как овец, Иосифа, восседающий на
Херувимах, яви Себя.

FI33/38 2. Kuuntele, Israelin paimen. Sinä, joka johdat Joosefia niinkuin lammaslaumaa, sinä, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, ilmesty kirkkaudessasi.

Biblia1776 (H80:2) Kuules, Israelin paimen, joka saatat Josephin niinkuin lampaat: ilmoita sinus, joka istut Kerubimin päällä.

CPR1642 2. CUules Israelin paimen joca saatat Josephin nijncuin lambat ilmoita sinus joca istut Cherubimin päällä.

Osat1551 2. CWle sine Israelin Paimen/ iocas saattat Josephin ninquin Lambat/ ilmoita sinus Joca istut Cherubin päle. (Kuule sinä Israelin paimen/ jokas saatat Josephin niinkuin lampaat/ ilmoita sinusi joka istut cherubin päällä.)

MLV19 2 Stir up your might before Ephraim and Benjamin and Manasseh and come to save us.

KJV 2. Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us.

Luther1912 2. Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komm uns zu Hilfe!

RV'1862 2. Despierta tu valentía delante de Efraim, y de Benjamín, y de Manasés: y ven a salvarnos.

RuSV1876 2 (79:3) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, иприди спасти нас.

FI33/38 3. Efraimin, Benjaminin ja Manassen edessä herätä voimasi, tule meidän avuksemme.

Biblia1776 2. Herätä voimas, sinä joka Ephraimin, Benjaminin ja Manassen edessä olet, ja tule

meidän avuksemme.

CPR1642 3. Herätä sinun waldas sinä cuin Ephraimin BenJaminin ja Manassen edes olet ja tule meidän auxem.

Osat1551 3. Ylesheräte sinun waltas/ sine quin Ephraimin BenJamin ia Manassen edes olet/ ia tule meiden auxenne. (Ylösherätä sinun waltasi/ sinä kuin Ephraimin BenJamin ja Manassen edessä olet/ ja tule meidän awuksemme.)

MLV19 3 Turn us again, O God and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 3. Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Luther1912 3. Gott, tröste uns und laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

RV'1862 3. O! Dios, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

RuSV1876 3 (79:4) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 4. Jumala, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 3. Jumala, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me tulemme autetuksi.

CPR1642 4. Jumala lohduta meitä ja anna sinun caswos paista nijn me tulemma autetuxi.

Osat1551 4. Jumala lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (Jumala lohduta meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

MLV19 4 O Jehovah God of hosts, how long will you be angry against the prayer of your people?

KJV 4. O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

Luther1912 4. HERR, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen bei dem Gebet deines Volkes?

RV'1862 4. Jehová Dios de los ejércitos, ¿hasta cuándo te airarás contra la oración de tu

pueblo?

RuSV1876 4 (79:5) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?

FI33/38 5. Herra, Jumala Sebaot, kuinka kauan sinä annat vihasi suitsuta, kun sinun kansasi rukoilee?

Biblia1776 4. Herra Jumala Zebaot, kuinka kauvan sinä vihastut kansas rukouksiin?

CPR1642 5. HERra Jumala Zebaoth cuinga cauwans wihastut Canssas rucouxijn ?

Osat1551 5. HERRA Jumala Zebaoth/ quincauuan sine wihastut sinun Canssas Rucouxen päle? (HERRA Jumala Zebaoth/ kuinkauan sinä wihastut sinun kansasi rukouksen päälle?)

MLV19 5 You have fed them with the bread of tears and given them tears to drink in large measure.

KJV 5. Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

Luther1912 5. Du speisest sie mit Tränenbrot und tränkest sie mit großem Maß voll Tränen.

RV'1862 5. Dísteles a comer pan de lágrimas: y dísteles a beber lágrimas con medida.

RuSV1876 5 (79:6) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,

FI33/38 6. Sinä olet syöttänyt heille kyynelten leipää, olet juottanut heille maljoittain kyyneleitä;

Biblia1776 5. Sinä ruokit heitä kyyneleiden leivällä, ja juotat heitä suurella mitalla, täynnä kyyneleitä,

CPR1642 6. Sinä ruokit heitä kyynelitten leiwällä ja juotat heitä suurella mitalla täynäns kyynelitä.

Osat1551 6. Sine heite Rokit Kynelden Leiuelle/ ia iootat heite swrella mitalla teunens kijnelite. (Sinä heitä ruokit kyynelten leiwällä/ ja

juotat heitä suurella mitalla täynnänsä kyyneliä.)

MLV19 6 You make us hatred to our neighbors and our enemies laugh among themselves.

KJV 6. Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.

Luther1912 6. Du setzest uns unsre Nachbarn zum Zank, und unsre Feinde spotten unser.

RV'1862 6. Pusístenos por contienda a nuestros vecinos: y nuestros enemigos se burlan de nosotros entre sí.

RuSV1876 6 (79:7) положил нас в пререкание соседям нашим, и враги наши издеваются над нами .

FI33/38 7. olet pannut meidät riidaksi naapureillemme, meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

Biblia1776 6. Sinä olet meidät pannut riidaksi läsnäasuvaisillemme; ja meidän vihollisemme pilkkaavat meitä.

CPR1642 7. Sinä annat caickein meidän läsnäasuwaistem meitä kiroilla ja meidän wihollistem meitä pilcata.

Osat1551 7. Sine annat caiki meiden Napurin meite kiroilla/ Ja meiden Wiholiset meite pilcata. (Sinä annat kaikki meidän naapurin meitä kiroilla/ ja meidän wiholliset meitä pilkata.)

MLV19 7 Turn us again, O God of hosts and cause your face to shine and we will be saved.

KJV 7. Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

Luther1912 7. Gott Zebaoth, tröste uns, laß leuchten dein Antlitz; so genesen wir.

RV'1862 7. O! Dios de los ejércitos, háznos tornar: y haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

RuSV1876 7 (79:8) Боже сил! восстанови нас; да

воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 8. Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 7. Jumala Zebaot, käännä meitä, ja anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

CPR1642 8. Jumala Zebaoth lohduta meitä ja walista sinun caswos nijn me autetuxi tulemma.

Osat1551 8. Jumala Zebaoth lohutta meite/ ia walista sinun Casuos/ nin me autetuxi tulema. (Jumala Zebaoth lohduta meitä/ ja walista sinun kaswosi/ niin me autetuksi tulemme.)

MLV19 8 You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations and planted it.

KJV 8. Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

Luther1912 8. Du hast einen Weinstock aus Ägypten geholt und hast vertrieben die Heiden und denselben gepflanzt.

RV'1862 8. Hiciste venir la vid de Egipto: echaste a los Gentiles, y la plantaste.

RuSV1876 8 (79:9) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;

FI33/38 9. Sinä siirsit viinipuun Egyptistä, sinä karkoitit pakanat ja istutit sen.

Biblia1776 8. Sinä toit viinapuun Egyptistä, olet pakanat karkoittanut ulos, ja sen istuttanut.

CPR1642 9. Sinä toit Wijnapuun Egyptistä ja olet pacanat carcottanut ja sen istuttanut.

Osat1551 9. Winapuun sine Egyptist vlossijrsit/ ia olet Pacanat poiskarcottanut/ ia sen saman istuttanut. (Wiinapuun sinä Egyptistä ulossiirsit/ ja olet pakanat poiskarkoittanut/ ja sen saman istuttanut.)

MLV19 9 You prepared a place before it and it took deep root and filled the land.

KJV 9. Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

Luther1912 9. Du hast vor ihm die Bahn gemacht und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllt hat.

RV'1862 9. Limpiaste el lugar delante de ella: e hiciste arraigar sus raices, e hinchió la tierra.

RuSV1876 9 (79:10) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю.

FI33/38 10. Sinä raivasit sille sijan, ja se juurtui ja täytti maan.

Biblia1776 9. Sinä perkasit tien hänen eteensä, ja annoit hänen hyvästi juurtua, niin että se täytti maan.

CPR1642 10. Sinä percaisit tien hänen eteens ja annoit hänen hywästi juurtua nijn että se täytti maan.

Osat1551 10. Sine percasit Tien henen eteens/ ia annoit henen hyuesti iwrtua/ nin ette se Maan teutti. (Sinä perkasit tien hänen eteensä/ ja annoit hänen hywästi juurtua/ niin että se maan täytti.)

MLV19 10 The mountains were covered with the shadow of it and the branches of it were like cedars of God.

KJV 10. The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.

Luther1912 10. Berge sind mit seinem Schatten bedeckt und mit seinen Reben die Zedern Gottes.

RV'1862 10. Los montes fueron cubiertos de su sombra: y sus ramas como cedros de Dios.

RuSV1876 10 (79:11) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии;

FI33/38 11. Se peitti vuoret varjollansa ja oksillansa Jumalan setrit.

CPR1642 11. Mäet owat sen warjolla peitetyt ja hänen oxillans Jumalan Cedripuut.

Biblia1776 10. Vuoret ovat sen varjolla peitetyt, ja hänen oksillansa Jumalan sedripuut.

Osat1551 11. Mäet ouat sen Wariolla peitetyt/ ia henen Oxillans ne Jumalan Cedrinpuudh. (Mäet owat sen warjolla peitetyt/ ja hänen oksillansa ne Jumalan sedripuut.)

MLV19 11 It sent out its limbs to the sea and its offshoots to the River.

Luther1912 11. Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis an das Meer und seine Zweige bis an den Strom.

RuSV1876 11 (79:12) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки.

KJV 11. She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

RV'1862 11. Enviaste o! Señor, sus ramas hasta la mar: y hasta el río sus mugrones.

FI33/38 12. Se levitti köynnöksensä mereen asti ja vesansa Eufrat-virtaan saakka.

CPR1642 12. Sinä lewitit hänen wesans haman meren asti ja hänen haarans haman wirran tygö.

Biblia1776 11. Sinä levitit hänen oksansa hamaan mereen asti, ja hänen haaransa hamaan virran tykö.

Osat1551 12. Sine vlosleuitit henen wesans haman Meren asti/ ia henen warwns haman * Wirdhan tyge. (Sinä uloslewitit hänen wesansa hamaan mereen asti/ ja hänen warwunsa hamaan wirran tykö.)

MLV19 12 Why have you broken down its walls, so that all those who pass by the way pluck it?

KJV 12. Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

Luther1912 12. Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreißt, alles, was vorübergeht?

RuSV1876 12 (79:13) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?

RV'1862 12. ¿Por qué aportillaste sus vallados, y la cogieron todos los que pasaron por el camino?

FI33/38 13. Miksi sinä särjit aidan sen ympäriltä, niin että kaikki tienkulkijat sitä repivät?

CPR1642 13. Mixis sijs särjit hänen aitans että sitä caicki ohidzekäywät repiwät.

Biblia1776 12. Miksis siis särjit hänen aitansa, että sitä kaikki ohitsekäyvät repivät.

Osat1551 13. Mixis sis serghit henen Aitans/ ette sen repiuet caiki ohitzekeupiet. (Miksis siis särjit hänen aitansa/ että sen repiwät kaikki ohitsekäywät.)

MLV19 13 The boar out of the wood ravages it and the wild beasts of the field feed on it.

Luther1912 13. Es haben ihn zerwühlt die wilden Säue, und die wilden Tiere haben ihn verderbt.

RuSV1876 13 (79:14) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее.

KJV 13. The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

RV'1862 13. Destruyóla el puerco montés, y la pació la bestia del campo.

FI33/38 14. Metsäkarju sitä jyrsii, ja kedon eläimet sitä syövät.

CPR1642 14. Medzäsica on sen caiwanut ylös ja pedot owat turmellet.

Biblia1776 13. Metsäsika on sen kaivanut ylös, ja metsän pedot sen syövät.

Osat1551 14. Se Metzesica ombi sen ylescaiuanut/ ia ne Pedhot ouat sen poiskaluonuet. (Se

metsäsika ompi sen ylöskaiwanut/ ja ne pedot owat sen pois kalunneet.)

MLV19 14 Turn again, we beseech you, O God of hosts. Look down from heaven, and behold and visit this vine,

KJV 14. Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

Luther1912 14. Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel und sieh an und suche heim diesen Weinstock

RV'1862 14. O! Dios de los ejércitos, vuelve ahora: mira desde el cielo, y vé, y visita esta vid.

RuSV1876 14 (79:15) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;

FI33/38 15. Jumala Sebaot, käänny takaisin, katso alas taivaasta ja näe; ota hoitaaksesi tämä viinipuu

Biblia1776 14. Jumala Zebaot, käännä siis sinuas, katso alas taivaasta ja näe, ja etsi sitä viinapuuta,

CPR1642 15. Jumala Zebaoth käännä sijs sinuas cadzo alas taiwast ja näe ja edzi sitä wijnapuuta.

Osat1551 15. Jumala Zebaoth käenne sis sinuas/ alascatzo Taiuahast/ ia näe site/ ia etziskele täte Winapuuta. (Jumala Zebaoth käännä siis sinuasi/ alaskatso taiwaasta/ ja näe sitä/ ja etsiskele tätä wiinapuuta.)

MLV19 15 and the stock which your right hand planted and the branch that you made strong for yourself.

KJV 15. And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.

Luther1912 15. und halt ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat und den du dir fest erwählt hast.

RV'1862 15. Y la planta que tu diestra plantó: y sobre el mugrón que tú corroboraste para tí.

RuSV1876 15 (79:16) охрани то, что насадила десница

Твоя, и отрасли, которые Тыукрепил Себе.

FI33/38 16. ja suojaa se, minkä sinun oikea kätesi istutti, tämä taimi, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

Biblia1776 15. Ja pidä se kiintiänä, jonka sinun oikia kätes on istuttanut, (ihmisen) pojan tähden, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

CPR1642 16. Ja pidä se kijndiänä jonga sinun oikia kätes on istutanut ja jongas sinulles lujasti walinnut olet.

Osat1551 16. Ja pidhe se kijndiest/ ionga sinun Oikia kätes istuttanut on/ Ja iongas sinulles luiasti vlosualinut olet. (Ja pidä se kiinteästi/ jonka sinun oikea kätesi istuttanut on/ Ja jonkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

MLV19 16 It is burned with fire, it is cut down. They perish at the rebuke of your countenance.

KJV 16. It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

Luther1912 16. Siehe drein und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde.

RV'1862 16. Quemada a fuego está, y talada: perezcan por la reprensión de tu rostro.

RuSV1876 16 (79:17) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут.

FI33/38 17. Se on tulen polttama, se on karsittu. He hukkuvat sinun kasvojesi uhkauksesta.

Biblia1776 16. Se on poltettu tulella ja revitty: sinun uhkauksestas he ovat hukkuneet.

CPR1642 17. Cadzo sijhen ja nuhtele että polttamisest ja repimisest loppu tulis.

Osat1551 17. Catzo sihen ia nuctele/ Ette sijte poltamisest ia repimisest iocu Loppu tulis. (Katso siihen ja nuhtele/ että siitä polttamisesta ja repimisestä joku loppu tulisi.)

MLV19 17 Let your hand be upon the man of your right hand, upon the son of man whom you made strong for yourself,

KJV 17. Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.

Luther1912 17. Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten und die Leute, die du dir fest erwählt hast;

RV'1862 17. Sea tu mano sobre el varón de tu diestra: sobre el hijo del hombre que tú corroboraste para tí.

RuSV1876 17 (79:18) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,

FI33/38 18. Kätesi suojelkoon sinun oikean kätesi miestä, ihmislasta, jonka kasvatit suureksi itseäsi varten.

Biblia1776 17. Sinun kätes varjelkoon oikian kätes kansan, ja ihmisen pojan, jonka sinulles lujasti valinnut olet.

CPR1642 18. Sinun kätes warjelcon sen sinun oikian kätes Canssan ja ihmiset jotcas sinulles lujasti walinnut olet.

Osat1551 18. Sinun kätes warielkon sen sinun Oikian kädhes Canssan/ Ja ne Inhimiset iotcas sinulles luiasti vloswalinut olet. (Sinun kätesi warjelkoon sen sinun oikean kätesi kanssa/ Ja ne ihmiset jotkas sinullesi lujasti uloswalinnut olet.)

MLV19 18 so we will not go back from you. Revive you us and we will call upon your name.

KJV 18. So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

Luther1912 18. so wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben, so wollen wir deinen Namen anrufen.

RV'1862 18. Y no nos tornaremos de tí: darnos has vida, e invocaremos tu nombre.

RuSV1876 18 (79:19) и мы не отступим от Тебя; оживи

нас, и мы будем призывать имя Твое.

FI33/38 19. Silloin me emme sinusta luovu. Suo meidän elää, niin me huudamme sinun nimeäsi avuksemme.

Biblia1776 18. Niin emme sinusta luovu: suo meidän elää, niin me sinun nimeäs avuksi huudamme.

CPR1642 19. Nijn en me sinusta luowu suo meidän elä nijn me sinun nimes rucoilem.

Osat1551 19. Nin eipe me sinusta poismene/ szoo meite eleuen/ Nin me sinun Nimees auxenihwdham. (Niin eipä me sinusta poismene/ suo meitä eläwän/ Niin me sinun nimeäsi awuksi huudamme.)

MLV19 19 Turn us again, O Jehovah God of hosts, cause your face to shine and we will be saved.

KJV 19. Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

Luther1912 19. HERR, Gott Zebaoth, tröste uns, laß dein Antlitz leuchten; so genesen wir.

RV'1862 19. O! Jehová, Dios de los ejércitos, háznos tornar, haz resplandecer tu rostro, y seremos salvos.

RuSV1876 19 (79:20) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

FI33/38 20. Herra, Jumala Sebaot, saata meidät entisellemme, valista kasvosi, niin me autetuiksi tulemme.

Biblia1776 19. Herra Jumala Zebaot, käännä meitä: anna kasvos paistaa, niin me autetuksi tulemme.

CPR1642 20. HERra Jumala Zebaoth lohduta meitä ja anna caswos paista nijn me autetuxi tulemma.

Osat1551 20. HERRA Jumala Zebaoth lohuta meite/ ia anna sinun Casuos paista/ nin me autetuxi tulemma. (HERRA Jumala Zebaoth lohduta

meitä/ ja anna sinun kaswosi paistaa/ niin me autetuksi tulemme.)

PSALMI 81

Juhlavirsi, jossa kansaa varoitetaan unhottamasta Herraa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; Aasafin virsi.

Biblia1776 1. Gittitin päällä, edelläveisaajalle, Asaphin (Psalmi.)

CPR1642 1. Githithin päälle edelläweisattapa Assaphin.

Osat1551 1. Githithin päle edelweisattapa/ Assaphin. (Githithin päälle edeltäweisattawa/ Asaphin.)

MLV19 1 Sing aloud to God our strength. Shout to the God of Jacob.

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of Asaph.<p/> Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

Luther1912 1. Auf der Gittith, vorzusingen, Asaphs. Singet fröhlich Gott, der unsre Stärke ist; jauchzt dem Gott Jakobs!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. Salmo de Asaf. CANTÁD a Dios nuestra forta- leza: cantád con júbilo al Dios de Jacob.

RuSV1876 1 (80:1) Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа. (80:2) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова;

FI33/38 2. Nostakaa ilohuuto Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme; nostakaa riemuhuuto Jaakobin Jumalalle.

CPR1642 2. WEisatcat iloisest Jumalalle joca on meidän wäkewydem ihastucat Jacobin Jumalalle.

Biblia1776 (H81:2) Veisatkaat iloisesti Jumalalle, joka on meidän väkevyytemme: ihastukaat Jakobin Jumalalle.

Osat1551 2. VEisacat iloisast Jumalalle/ ioca meiden Wäkewydhen on/ Ihastucat Jacobin Jumalalle. (Weisatkaat iloisesti Jumalalle/ joka meidän wäkewyyden on/ Ihastukaat Jakobin Jumalalle.)

MLV19 2 Raise a song and bring here the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

Luther1912 2. Hebet an mit Psalmen und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter!

RuSV1876 2 (80:3) возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;

KJV 2. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

RV'1862 2. Tomád la canción, y dad al adufe: a la arpa de alegría, con el salterio.

FI33/38 3. Virittäkää kiitosvirsi, lyökää vaskirumpuja, soittakaa suloisesti kanteleita ynnä harppuja.

CPR1642 3. Ottacat Psalmit ja tuocat trumbut iloiset candelet ja Psaltari.

Biblia1776 2. Ottakaat psalmit ja tuokaat kanteleet, iloiset harput ja psaltari.

Osat1551 3. Ottacat ne Psalmit ia toocat Trummut/ Lustiliset Candelet Psaltarin cansa. (Ottakaat ne psalmit ja tuokaat rummut/ lystilliset kanteleet psalttarin kanssa.)

MLV19 3 Blow the trumpet at the new moon, at the full moon, on our feast-day.

Luther1912 3. Blaset im Neumond die Posaune, in unserm

KJV 3. Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

RV'1862 3. Tocád la trompeta en la nueva luna, en el

Fest der Laubhütten!

RuSV1876 3 (80:4) трубите в новомесячие трубою, в определенное время, в день праздника нашего;

FI33/38 4. Puhaltakaa pasunaa uudenkuun aikana, täyden kuun aikana, meidän juhlapäivämme kunniaksi.

CPR1642 4. Soittacat Basunilla udesa Cuusa meidän lehtimajam juhlapäiwänä.

MLV19 4 Because it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.

Luther1912 4. Denn solches ist die Weise in Israel und ein Recht des Gottes Jakobs.

RuSV1876 4 (80:5) ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева.

FI33/38 5. Sillä tämä on käsky Israelille, Jaakobin Jumalan säädös.

CPR1642 5. Sillä se on tapa Israelis ja Jacobin Jumalan oikeus.

día señalado: en el día de nuestra solemnidad.

Biblia1776 3. Soittakaat pasunilla uudessa kuussa, meidän lehtimajamme juhlapäivänä.

Osat1551 4. Soittacat Pasunilla Udescuus/ meiden Lectimaianne Juhla peiuene. (Soittakaat pasuunilla uudessa kuussa/ meidän lehtimajanne juhlapäiwänä.)

KJV 4. For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.

RV'1862 4. Porque estatuto es de Israel: juicio del Dios de Jacob.

Biblia1776 4. Sillä se on tapa Israelissa, ja Jakobin Jumalan oikeus.

Osat1551 5. Sille se on yxi Tapa Israelis/ Ja sen Jacobin Jumalan yxi Oikius. (Sillä se on yksi tapa Israelissa/ Ja sen Jakobin Jumalan yksi

oikeus.)

MLV19 5 He appointed it in Joseph for a testimony when he went out over the land of Egypt, where I heard a language that I did not know.

KJV 5. This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not.

Luther1912 5. Solche hat er zum Zeugnis gesetzt unter Joseph, da sie aus Ägyptenland zogen und fremde Sprache gehört hatten,

RV'1862 5. Por testimonio en José le ha constituido, cuando salió sobre la tierra de Egipto: donde oí lenguaje que no entendía.

RuSV1876 5 (80:6) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал:

FI33/38 6. Hän asetti sen todistukseksi Joosefille käydessään Egyptin maata vastaan. Minä kuulen puheen, joka on minulle outo:

Biblia1776 5. Sen hän pani Josephissa todistukseksi, koska he Egyptin maalta läksivät, ja oudon kielen kuulleet olivat.

CPR1642 6. Sen hän pani Josephis todistuxexi cosca he Egyptin maalda läxit ja oudon kielen cuullet olit.

Osat1551 6. Sen hen pani Josephis ydhexi Todhistoxexi/ coska he Egiptin maalda vloslexi/ ia Oudhon Kielen cwlluet olit. (Sen hän pani Josephin yhdeksi todistukseksi/ koska he Egyptin maalta ulosläksi/ ja oudon kielen kuulleet olit.)

MLV19 6 I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.

KJV 6. I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

Luther1912 6. da ich ihre Schulter von der Last entledigt hatte und ihre Hände der Körbe los wurden.

RuSV1876 6 (80:7) „Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин.

RV'1862 6. Quité entónces su hombro de debajo de la carga: sus manos se quitaron de las ollas.

FI33/38 7. Minä nostin taakan hänen hartioiltansa, hänen kätensä pääsivät kantokorin kuormasta.

CPR1642 7. Ja hän oli heidän olcans cuormasta wapahtanut ja heidän kätens pääsit tijliä tekemäst

Biblia1776 6. Minä olen heidän olkansa kuormasta vapahtanut; ja heidän kätensä pääsivät tiiliä tekemästä.

Osat1551 7. Ja hen oli heiden Olcans coormasta wapactanut/ ia heiden Kädhens pääsit Tijlie tekemest. (Ja hän oli heidän olkansa kuormasta wapahtanut/ ja heidän kätensä pääsit tiiliä tekemästä.)

MLV19 7 You called in trouble and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder. I proved you at the waters of Meribah. Selah.

Luther1912 7. Da du mich in der Not anriefst, half ich dir aus; ich erhörte dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Haderwasser. (Sela.)

RuSV1876 7 (80:8) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Яуслышал тебя, при водах Меривы испытал тебя.

KJV 7. Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

RV'1862 7. En la angustia llamaste, y yo te libré; te respondí en el secreto del trueno; te probé sobre las aguas de Meriba. Selah.

FI33/38 8. Hädässäsi sinä huusit, ja minä vapautin sinut; ukkospilven peitosta minä vastasin sinulle, minä koettelin sinua Meriban veden luona. Sela.

Biblia1776 7. Koska sinä tuskassas minua avukses huusit, niin minä autin sinua: minä kuulin sinua, koska tuulispää tuli sinun päälles, ja koettelin sinua riitaveden tykönä, Sela!

CPR1642 8. Cosca sinä tuscasas minua rucoilit nijn minä autin sinua ja cuuldelin sinua cosca tuulispää tuli sinun päälles ja coettelin sinua rijtaweden tykönä. Sela.

Osat1551 8. Coska sine Tuskasas minua auxeshwsit/ nin mine autin sinua/ Ja cwldelin sinua coska Twlispä sinun ylitzes langesi/ ia coettelin sinua Rijtawedhes. Sela. (Koska sinä tuskassasi minua awuksesi huusit/ niin minä autin sinua/ Ja kuuntelen sinua koska tuulispää sinun ylitsesi lankesi/ ja koettelin sinun riitaweljesi. Sela.)

MLV19 8 Hear, O my people and I will testify to you, O Israel, if you would listen to me!

KJV 8. Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

Luther1912 8. Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören,

RV'1862 8. Oye, pueblo mío, y protestarte he: Israel, si me oyeres;

RuSV1876 8 (80:9) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня!

FI33/38 9. Kuule, kansani, minä varoitan sinua; Israel, jospa sinä minua kuulisit!

Biblia1776 8. Kuule, minun kansani, minä todistan sinun seassas: Israel, jospa sinä minua kuulisit!

CPR1642 9. Cuule minun Canssan minä todistan sinun seasas Israel sinun pitä minua cuuleman.

Osat1551 9. Cwle minun Canssan/ Mine tadhon todhista sinun seasas/ Israel sinun pite minua cwleman. (Kuule minun kansani/ Minä

tahdon todistaa sinun seassasi/ Israel sinun pitää minua kuuleman.)

MLV19 9 There will be no strange god in you, nor will you worship any foreign god.

KJV 9. There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

Luther1912 9. daß unter dir kein anderer Gott sei und du keinen fremden Gott anbetest.

RV'1862 9. No habrá en tí dios ajeno: ni te encorvarás a dios extraño.

RuSV1876 9 (80:10) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.

FI33/38 10. Älköön sinulla olko muukalaista jumalaa, äläkä kumarra vierasta jumalaa.

Biblia1776 9. Ei pidä sinun seassas muukalainen jumala oleman, ja ei pidä sinun vierasta jumalaa kumartaman.

CPR1642 10. Ettei sinun seasas muucalainen Jumala olis ja ettes wierasta Jumalata cumarrais.

Osat1551 10. Ettei sinun seasas iocu mucalainen Jumala olisi/ ia ettei sine iotakan Wierast Jumalat cumardha. (Ettei sinun seassasi joku muukalainen Jumala olisi/ ja ettei sinä jotakin wierasta jumalat kumarra.)

MLV19 10 I am Jehovah your God who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide and I will fill it.

KJV 10. I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

Luther1912 10. Ich bin der HERR, dein Gott, der dich aus Ägyptenland geführt hat: Tue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen!

RV'1862 10. Yo soy Jehová tu Dios, que te hice subir de la tierra de Egipto: ensancha tu boca, y henchirla he.

RuSV1876 10 (80:11) Я Господь, Бог твой, изведший

тебя из земли Египетской; открой уста твои,
и Я наполню их".

FI33/38 11. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka toin sinut Egyptin maasta; avaa suusi, niin minä sen täytän.

Biblia1776 10. Minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinun vein ulos Egyptin maalta: levitä suus, niin minä sen täytän.

CPR1642 11. Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinun wein ulos Egyptin maalda lewitä suus nijn minä sen täytän.

Osat1551 11. Mine olen se sinun HERRAS Jumalas/ ioca sinun Egiptin maalda vloswein/ Leuite Sws/ nin mine sen teuten. (Minä olen se sinun HERRASI Jumalasi/ joka sinun Egyptin maalta uloswein/ lewitä suusi/ niin minä sen täytän.)

MLV19 11 But my people listened not to my voice and Israel would have none of me.

KJV 11. But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

Luther1912 11. Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mich nicht.

RV'1862 11. Mas mi pueblo no oyó mi voz: e Israel no me quiso a mí.

RuSV1876 11 (80:12) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;

FI33/38 12. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, eikä Israel noudattanut minun mieltäni.

Biblia1776 11. Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni, ja Israel ei totellut minua.

CPR1642 12. Mutta minun Canssan ei cuullut minun ändäni ja Israel ei totellut minua.

Osat1551 12. Mutta minun Canssani ei cwllut minun Ändeni/ ia Israel ei totellut minua. (Mutta minun kansani ei kuullut minun ääntäni/ ja

Israel ei totellut minua.)

MLV19 12 So I let them go after the stubbornness of their heart, that they might walk in their own counsels.

KJV 12. So I gave them up unto their own hearts' lust: and they walked in their own counsels.

Luther1912 12. So habe ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rat.

RV'1862 12. Y dejélos a la dureza de su corazón; caminaron en sus consejos.

RuSV1876 12 (80:13) потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам.

FI33/38 13. Niin minä annoin heidän mennä pois sydämensä paatumuksessa, he saivat vaeltaa omien neuvojensa mukaan.

Biblia1776 12. Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen, vaeltamaan neuvonsa jälkeen.

CPR1642 13. Nijn minä laskin heitä heidän sydämens pahuteen waeldaman neuwons jälken.

Osat1551 13. Nin mine laskin heite heiden sydhemens pahutehen/ Ette he waellaisit Neuuonsa ielkin. (Niin minä laskin heitä sydämensä pahuuteen/ että he waeltaisit neuwonsa jälkeen.)

MLV19 13 O that my people would listen to me, that Israel would walk in my ways!

KJV 13. Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways!

Luther1912 13. Wollte mein Volk mir gehorsam sein und Israel auf meinem Wege gehen,

RV'1862 13. ¡O si mi pueblo me oyera, si Israel anduviera en mis caminos!

RuSV1876 13 (80:14) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!

FI33/38 14. Oi, jospa minun kansani minua kuulisi ja Israel vaeltaisi minun teilläni,

CPR1642 14. Jos minun Canssan cuulis minua ja Israel minun teisäni käwis.

Biblia1776 13. Jos minun kansani kuulis minua, ja Israel minun teissäni kävis,

Osat1551 14. Jos minun Canssani cwlisi minua/ Ja Israel minun Teisseni keuisi. (Jos minun kansani kuulisi minua/ ja Israel minun teissäni käwisi.)

MLV19 14 I would soon subdue their enemies and turn my hand against their adversaries.

KJV 14. I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

Luther1912 14. so wollte ich ihre Feinde bald dämpfen und meine Hand über ihre Widersacher wenden,

RuSV1876 14 (80:15) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:

RV'1862 14. En nada derribara yo a sus enemigos: y volviera mi mano sobre sus adversarios.

FI33/38 15. niin minä pian masentaisin heidän vihollisensa ja kääntäisin käteni heidän vihamiehiänsä vastaan.

CPR1642 15. Nijn minä pian heidän wihollisens painaisin ja minun käteni käändäisin heidän wihollistens päälle.

Biblia1776 14. Niin minä pian heidän vihollisensa painaisin alas, ja käteni kääntäisin heidän vihollistensa päälle,

Osat1551 15. Jwripian mine heiden Wiholisens alaspainaisin/ ia minun käteni ylitze heiden Wainolistens kendeisin. (Juuri pian minä heidän wihollisensa alaspainaisin/ ja minun käteni ylitse heidän wainollistensa kääntäisin.)

MLV19 15 (The haters of Jehovah pretend obedience to him, but their time is everlasting.)

KJV 15. The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

Luther1912 15. und denen, die den HERRN hassen, müßte es wider sie fehlen; ihre Zeit aber würde ewiglich währen,

RV'1862 15. Los aborrecedores de Jehová le hubieran mentido: y el tiempo de ellos fuera para siempre.

RuSV1876 15 (80:16) ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бынавсегда;

FI33/38 16. Ne, jotka Herraa vihaavat, matelisivat hänen edessään, ja heidän kohtalonsa kestäisi iankaikkisesti.

Biblia1776 15. Ja Herran viholliset hukkaan tulisivat; mutta heidän aikansa olisi ijankaikkisesti pysyvä,

CPR1642 16. Ja jotca HERra wihawat huckan he pyrkiwät händä wastan mutta heidän aicans olis ijancaickisest pysywä.

Osat1551 16. Ja iotca HERRA wihauat/ huckan he pyrkeuet hende wastan/ Mutta heiden Aicans olisi ijancaikisesta pysyue. (Ja jotka HERRA wihaawat/ hukkaan he pyrkiwät häntä wastaan/ mutta heidän aikansa olisi iankaikkisesti pysywä.)

MLV19 16 He would feed them also with the finest of the wheat. And I would satisfy you with honey out of the rock.

KJV 16. He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

Luther1912 16. und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

RV'1862 16. Y Dios le hubiera mantenido de grosura de trigo: y de miel de la piedra te hubiera hartado.

RuSV1876 16 (80:17) Я питал бы их туком пшеницы и насыщал бы их медом из скалы.

FI33/38 17. Mutta kansaansa hän ruokkisi parhaalla nisulla; minä ravitsisin sinua hunajalla kalliosta.

Biblia1776 16. Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla, ja ravitsisin heitä hunajalla kalliosta.

CPR1642 17. Ja minä ruockisin heitä parhailla nisuilla ja rawidzisin heitä hunajalla calliosta.

Osat1551 17. Ja mine roockisin heite parahilla Nisuilla/ Ja Hunaialla Calliosta rauitzisin heite. (Ja minä ruokkisin heitä parhailla nisuilla/ ja hunajalla kalliosta rawitsisin heitä.)

PSALMI 82

Jumala tuomitsee väärät tuomarit.

FI33/38 1. Aasafin virsi. Jumala seisoo jumalien kokouksessa, hän on tuomari jumalien keskellä:

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi. Jumala seisoo Jumalan seurakunnassa: hän on tuomari Jumalain seassa.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi. 2. Jumala seiso Jumalan seuracunnasa ja on Duomari jumalitten seasa.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi. 2. Jumala seisoo siinä Jumalan seurakunnassa/ ja ompi tuomari jumaloiden seassa.(Yksi Asaphin psalmi. 2. JUmala seiso sijnä Jumalan Seurakunnassa/ Ja ombi Domari Jumaloiten seas.)

MLV19 1 God stands in the congregation of God. He judges among the gods.

KJV 1. A Psalm of Asaph.<p/>God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

Luther1912 1. Ein Psalm Asaphs. Gott steht in der Gemeinde Gottes und ist Richter unter den Göttern.

RuSV1876 1 (81:1) Псалом Асафа. Бог стал в сонме богов; средибогов произнес суд:

RV'1862 1. Salmo de Asaf. DIOS está en la congregación de Dios; en medio de los dioses juzga.

FI33/38 2. Kuinka kauan te tuomitsette väärin ja pidätte jumalattomain puolta? Sela.

CPR1642 3. Cuinga cauwan te wäärin duomidzetta ja jumalattoman muoto cadzotta ? Sela.

Biblia1776 2. Kuinka kauvan te väärin tuomitsette, ja jumalattoman muotoa katsotte? Sela!

Osat1551 3. Quincauuan te tadhotta wärin Domita/ ia sen Jumalattoman Personan modhon edelpanna? Sela. (Kuinkauan te tahdotte wäärin tuomita/ ja sen jumalattoman persoonan muodon edelle panna? Sela.)

MLV19 2 How long will you* judge unjustly and respect the persons of the wicked? Selah.

Luther1912 2. Wie lange wollt ihr unrecht richten und die Person der Gottlosen vorziehen? (Sela.)

RuSV1876 2 (81:2) доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицеприятие нечестивым?

KJV 2. How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo juzgaréis injustamente: y aceptaréis las personas de los impíos? Selah.

FI33/38 3. Auttakaa oikeuteensa vaivainen ja orpo, antakaa kurjalle ja puutteenalaiselle oikeus.

CPR1642 4. Tehkät oikeus köyhälle ja orwoille ja auttacat radolliset ja waiwaiset oikeudelle.

Biblia1776 3. Tehkää oikeus köyhälle ja orvolle, ja auttakaat raadolliset ja vaivaiset oikeudelle.

Osat1551 4. Techket oikius sille Kieuhelle ia Öruoille/ Ja autacat ne Radholiset ia waiuaset

oikiudhella. (Tehkäät oikeus sille köyhälle ja orwoille/ ja auttakaat ne raadolliset ja waiwaiset oikeudella.)

MLV19 3 Judge the poor man and the orphan. Do justice to the afflicted and destitute man.

KJV 3. Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

Luther1912 3. Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht.

RV'1862 3. Hacéd derecho al pobre y al huérfano: justificád al afligido y al menesteroso.

RuSV1876 3 (81:3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость;

FI33/38 4. Vapauttakaa vaivainen ja köyhä, pelastakaa hänet jumalattomain käsistä.

Biblia1776 4. Pelastakaat ylönkatsottua ja köyhää, ja päästäkäät häntä jumalattoman kädestä.

CPR1642 5. Pelastacat ylöncadzottua ja köyhä ja päästäkät händä jumalattoman wallasta.

Osat1551 5. Pelastacat sitä Ylencatzotua ia Kieuhe/ ia pästeket hende sen Jumalattoman wallasta. (Pelastakaat sitä ylenkatsottua ja köyhää/ ja päästäkäät häntä sen jumalattoman wallasta.)

MLV19 4 Rescue the poor and needy man. Deliver (him) from the hand of the wicked man.

KJV 4. Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked.

Luther1912 4. Errettet den Geringen und Armen und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt.

RV'1862 4. Librád al afligido y al menesteroso: librádle de mano de los impíos.

RuSV1876 4 (81:4) избавляйте бедного и нищего;

исторгайте его из руки нечестивых.

FI33/38 5. Ei ole heillä älyä, ei ymmärrystä, he vaeltavat pimeydessä: kaikki maan perustukset horjuvat.

Biblia1776 5. Mutta ei he tottele eikä lukua pidä: he käyvät lakkaamata pimeässä: sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatua.

CPR1642 6. Mutta ei he tottele eikä lucua pidä he käywät lackamata pimeisä sentähden täyty caicki maan perustuxet caatua.

Osat1551 6. Mutta euet he tottele/ eike Lucu pidhe/ he keuuet iäriestens pimeis/ Senteden teuty caiki Maan Perustoxet caatuman. (Mutta eiwät he tottele/ eikä lukua pidä/ he käywät järjestänsä pimeässä/ Sentähden täytyy kaikki maan perustukset kaatuman.)

MLV19 5 They do not know, nor do they understand. They walk to and fro in darkness. All the foundations of the earth are shaken.

KJV 5. They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

Luther1912 5. Aber sie lassen sich nicht sagen und achten's nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes wanken.

RV'1862 5. No saben, no entienden: andan en tinieblas, vacilan todos los cimientos de la tierra.

RuSV1876 5 (81:5) Не знают, не разумеют, во тьме ходят; все основания земли колеблются.

FI33/38 6. Minä sanon: Te olette jumalia ja kaikki tyynni Korkeimman poikia;

Biblia1776 6. Minä tosin sanoin: te olette jumalat, ja kaikki Korkeimman lapset;

CPR1642 7. Minä tosin sanoin: te oletta jumalat ja caicki corkeimman lapset.

Osat1551 7. Mine tosin sanoin/ Te oletta Jumalat/ ia caiki tyyni sen Corkeiman Lapset. (Minä tosin

sanoin/ Te olette jumalat/ ja kaikki tyynni sen Korkeimman lapset.)

MLV19 6 I said, You* are gods and all of you* sons of the Most High.

KJV 6. I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High.

Luther1912 6. Ich habe wohl gesagt: "Ihr seid Götter und allzumal Kinder des Höchsten";

RV'1862 6. Yo dije, dioses sois vosotros; y todos vosotros hijos del Altísimo.

RuSV1876 6 (81:6) Я сказал: вы – боги, и сыны Всевышнего - все вы;

FI33/38 7. kuitenkin te kuolette, niinkuin ihmiset kuolevat, ja kaadutte niinkuin kuka ruhtinas tahansa.

Biblia1776 7. Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmiset, ja niinkuin tyrannit hukkua.

CPR1642 8. Cuitengin täyty teidän cuolla nijncuin ihmisetkin ja nijncuin tyrannit huckuwat.

Osat1551 8. Quitengin teuty teiden coolla ninquin Inhimisetki/ Ja ninquin iocu Tyranni hucutta. (Kuitenkin täytyy teidän kuolla niinkuin ihmisetkin/ Ja niinkuin joku tyranni hukuttaa.)

MLV19 7 Nevertheless you* will die like men and fall like one of the rulers.

KJV 7. But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

Luther1912 7. aber ihr werdet sterben wie Menschen und wie ein Tyrann zugrunde gehen.

RV'1862 7. Empero como hombres moriréis: y como cualquiera de los tiranos caeréis.

RuSV1876 7 (81:7) но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.

FI33/38 8. Nouse, Jumala, tuomitse maa, sillä sinä perit kaikki pakanakansat.

Biblia1776 8. Nouse, Jumala, ja tuomitse maa; sillä kaikki pakanat ovat sinun omas.

CPR1642 9. Nouse Jumala ja duomidze maa: sillä caicki pacanat owat sinun omas.

Osat1551 9. Ylesnouse Jumala/ ia Domitze Maa/ Sille sine olet yxi HERRA ylitze caikein Pacanoidhen. (Ylösnouse Jumala/ ja tuomitse maa/ Sillä sinä olet yksi HERRA ylitse kaikkein pakanoiden.)

MLV19 8 Arise, O God, judge the earth, because you will inherit all the nations.

KJV 8. Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

Luther1912 8. Gott, mache dich auf und richte den Erdboden; denn du bist Erbherr über alle Heiden!

RV'1862 8. Levántate o! Dios, juzga la tierra: porque tú heredarás en todas las naciones.

RuSV1876 8 (81:8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешьвсе народы.

PSALMI 83

Avunrukous taistelussa pakanakansoja vastaan.

FI33/38 1. Laulu, Aasafin virsi.

Biblia1776 1. Asaphin Psalmi ja veisu.

CPR1642 1. Assaphin Psalmi ja weisu.

Osat1551 1. Yxi Assaphin Psalmi weisu. (Yksi Asaphin psalmi weisuu.)

MLV19 1 O God, do not keep (your) silence. Do not hold your peace and do not be still, O God.

KJV 1. A Song or Psalm of Asaph.<p/>Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and

be not still, O God.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Asaphs. Gott, schweige doch nicht also und sei doch nicht so still; Gott, halt doch nicht so inne!

RV'1862 1. Canción. Salmo de Asaf. O! DIOS, no tengas silencio, no calles, ni ceses, o! Dios.

RuSV1876 1 (82:1) Песнь. Псалом Асафа. (82:2) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не оставайся в покое, Боже,

FI33/38 2. Jumala, älä ole niin ääneti, älä ole vaiti, älä ole, Jumala, niin hiljaa.

Biblia1776 (H83:2) Jumala, älä niin ratki vaikene, ja älä niin ääneti ole: Jumala, älä sitä niin kärsi.

CPR1642 2. JUmala älä nijn ratki waickene ja älä caiketi nijn hiljainen ole Jumala älä sitä nijn kärsi.

Osat1551 2. JUmala ele ratki nin waikene/ Ja ele nin caiketi hiliainen ole/ Jumala ele site nin kersi. (Jumala älä ratki niin waikene/ ja älä niin kaiketi hiljainen ole/ Jumala älä sitä niin kärsi.)

MLV19 2 Because behold, your enemies make a tumult and those who hate you have lifted up the head.

KJV 2. For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.

Luther1912 2. Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf.

RV'1862 2. Porque he aquí que tus enemigos han bramado: y tus aborrecedores han alzado cabeza.

RuSV1876 2 (82:3) ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;

FI33/38 3. Sillä, katso, sinun vihollisesi pauhaavat, ja

Biblia1776 2. Sillä katso, Sinun vihollises kiukuitsevat, ja

sinun vihaajasi nostavat päätänsä.

jotka sinua vihaavat, ylentävät päänsä.

CPR1642 3. Sillä cadzo sinun wihollises kiucuidzewat ja jotca sinua wihawat ylendäwät pääns.

Osat1551 3. Sille catzo/ sinun Wiholises kiuckuitzeuat/ ia iotca sinua wihauat/ ylendeuet päänse. (Sillä katso/ sinun wihollisesi kiukuitsewat/ ja jotka sinua wihaawat/ ylentäwät päänsä.)

MLV19 3 They take crafty counsel against your people and consult together against your hidden ones.

KJV 3. They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.

Luther1912 3. Sie machen listige Anschläge gegen dein Volk und ratschlagen wider deine Verborgenen.

RV'1862 3. Sobre tu pueblo han consultado astuta y secretamente: y han entrado en consejo contra tus escondidos.

RuSV1876 3 (82:4) против народа Твоего составили коварный умысел исовещаются против хранимых Тобою;

FI33/38 4. Heillä on kavalat hankkeet sinun kansaasi vastaan, ja he pitävät neuvoa sinun suojattejasi vastaan.

Biblia1776 3. He pitävät kavaloita juonia sinun kansaas vastaan, ja pitävät neuvoa sinun salatuitas vastaan,

CPR1642 4. He pitäwät cawaloita juonia sinun Canssas wastan ja pitäwät neuwo sinun salatuitas wastan.

Osat1551 4. He piteuet caualat Joonet sinun Canssas wastoin/ ia Neuuolaskeuat sinun Salattuidhes wastoin. (He pitäwät kawalat juonet sinun kansaasi wastoin/ ja neuwoa laskewat sinun salattuidesi wastoin.)

MLV19 4 They have said, Come and let us cut them

KJV 4. They have said, Come, and let us cut them

off from being a nation, that the name of Israel may be no more in remembrance.

Luther1912 4. Wohl her! sprechen sie; "laßt uns sie ausrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde!"

RuSV1876 4 (82:5) сказали: „пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля."

FI33/38 5. He sanovat: Tulkaa, hävittäkäämme heidät olemasta kansa, niin ettei Israelin nimeä enää muisteta.

CPR1642 5. Sanoden: tulcat häwittäkäm heitä nijn ettei he ensingän Canssa oliscan ettei Israelin nime sillä muistellais.

MLV19 5 Because they have consulted together with one consent. They make a covenant against you:

Luther1912 5. Denn sie haben sich miteinander vereinigt und einen Bund wider dich gemacht,

RuSV1876 5 (82:6) Сговорились единодушно,

off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.

RV'1862 4. Han dicho: Veníd, y cortémoslos de ser nación: y no haya más memoria del nombre de Israel.

Biblia1776 4. Sanoen: tulkaat, hävittäkäämme heitä, niin ettei he ensinkään kansa olisikaan, ettei Israelin nimeä silleen muisteltaisi.

Osat1551 5. Sanoden/ Tulcat/ ylesiurittacam heite/ nin ettei he ensingen Canssa olisickan/ Ettei Israelin Nimen päle sille muistellaisi. (Sanoen/ Tulkaat/ ylös juurittakaamme heitä/ niin ettei he ensinkään kansa olisikaan/ ettei Israelin nimen päälle sillä muisteltaisi.)

KJV 5. For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:

RV'1862 5. Por esto han conspirado de corazón a una: contra tí han hecho liga.

заключили против Тебя союз:

FI33/38 6. Sillä he neuvottelevat keskenään yksimielisesti, he tekevät liiton sinua vastaan:

Biblia1776 5. Sillä he ovat sydämessänsä panneet neuvonsa yhteen, ja tehneet liiton sinua vastaan:

CPR1642 6. Sillä he owat pannet neuwons yhteen ja tehnet lijton sinua wastan.

Osat1551 6. Sille he ouat yximieliseste Kicurisa/ ia ydhen Souinon sinun wastas tehnyet. (Sillä he owat yksimielisesti kicurisa (neuwossa)/ ja yhden sowinnon sinun wastaasi tehneet.)

MLV19 6 the tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagarites,

KJV 6. The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;

Luther1912 6. die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter,

RV'1862 6. Las tiendas de los Idumeos, y de los Ismaelitas: Moab, y los Agarenos;

RuSV1876 6 (82:7) селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,

FI33/38 7. Edomin teltat ja ismaelilaiset, Mooab ja hagrilaiset,

Biblia1776 6. Edomilaiset ja Ismaelilaiset majat, Moabilaiset ja Hagarilaiset,

CPR1642 7. Edomerein ja Ismaeliterein majat Moabiterein ja Hagariterein.

Osat1551 7. Ne Edomitin ia Israelitin Maiat/ Ne Moabitin ia Hagariten. (Ne Edomitin ja Israelitin majat/ Ne Moabitin ja Hagaritin.)

MLV19 7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre,

KJV 7. Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;

Luther1912 7. der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister samt denen zu Tyrus;

RuSV1876 7 (82:8) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира.

RV'1862 7. Gebal, y Ammón, y Amalec: Palestina, con los habitadores de Tiro.

FI33/38 8. Gebal, Ammon ja Amalek, Filistea ynnä Tyyron asukkaat.

Biblia1776 7. Gebalilaiset, Ammonilaiset ja Amalekilaiset, Philistealaiset ja Tyron asuvaiset.

CPR1642 8. Gebaliterein Ammoniterein ja Amalechiterein Philisterit ja Tyron asuwaiset.

Osat1551 8. Ne Gebaliterin/ Amoniterin ia Amalechitin/ Ne Philisteerit ynne ninen cansa Tirosa. (Ne Gebaliterin/ Ammoniterin ja Amalechitin/ Ne philisterit ynnä niiden kansa Tirossa.)

MLV19 8 Assyria also is joined with them; they have helped the sons of Lot. Selah.

KJV 8. Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.

Luther1912 8. Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen; sie helfen den Kindern Lot. (Sela.)

RuSV1876 8 (82:9) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых.

RV'1862 8. También el Assur se ha juntado con ellos: son por brazo a los hijos de Lot. Selah.

FI33/38 9. Myös Assur on liittynyt heihin, nämä ovat käsivartena Lootin lapsilla. Sela.

Biblia1776 8. Assur on myös itsensä heihin liittänyt, auttamaan Lotin lapsia, Sela!

CPR1642 9. Assur on myös hänens heihin lijttänyt auttaman Lothin lapsia. Sela.

Osat1551 9. Assur ombi mös henens heihin lijttenyt/ ia auttaman Lothin Lapsia. Sela. (Assur ompi myös hänensä heihin liittänyt/ ja auttaman

Lothin lapsia. Sela.)

MLV19 9 Do to them as to Midian, as to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon,

Luther1912 9. Tue ihnen, wie den Midianitern, wie Sisera, wie Jabin am Bach Kison,

RuSV1876 9 (82:10) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона,

KJV 9. Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison:

RV'1862 9. Házles como a Madián, como a Sisara: como a Jabín en el arroyo de Cisón:

FI33/38 10. Tee heille, niinkuin teit Midianille, niinkuin Siiseralle, niinkuin Jaabinille Kiison-joen rannalla.

CPR1642 10. Tee nijlle nijncuin Midianitereille nijncuin Sisseralle nijncuin Jabinille Kisonin osan tykönä.

Biblia1776 9. Tee niille niinkuin Midianilaisille, niinkuin Siseralle, niinkuin Jabinille Kisonin ojan tykönä;

Osat1551 10. Teghe nijlle ninquin Midianiterin/ Ninquin Sisseran/ ninquin Jabin sen Kison oijan tykene. (Tee niille niinkuin Midianiterin/ Niinkuin Sisseran/ niinkuin Jabin sen Kison ojan tykönä.)

MLV19 10 who perished at En-dor, who became as manure for the earth.

Luther1912 10. die vertilgt wurden bei Endor und wurden zu Kot auf der Erde.

RuSV1876 10 (82:11) которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли.

KJV 10. Which perished at Endor: they became as dung for the earth.

RV'1862 10. Que perecieron en En-dor: fueron hechos muladar de la tierra.

FI33/38 11. Heidät tuhottiin Eendorissa, he joutuivat lannaksi maahan.

CPR1642 11. Jotca mestattin Endorin tykönä ja tulit logaxi maan päälle.

Biblia1776 10. Jotka mestattiin Endorin tykönä, ja tulivat loaksi maan päälle.

Osat1551 11. Jotca mestattin Endorin tyge/ ia tulit Loaxi Maan päle. (Jotka mestattiin Endorin tykö/ ja tulit loaksi maan päälle.)

MLV19 11 Make their ranking men like Oreb and Zeeb, yes, all their rulers like Zebah and Zalmunna,

Luther1912 11. Mache ihre Fürsten wie Oreb und Seeb, alle ihre Obersten wie Sebah und Zalmuna,

RuSV1876 11 (82:12) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их, как сЗевеем и Салманом,

KJV 11. Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:

RV'1862 11. Pon a ellos y a sus capitanes como a Oreb, y como a Zeb, y como a Zebee, y como a Salmana: a todos sus príncipes,

FI33/38 12. Anna heidän ylhäisillensä käydä, niinkuin kävi Oorebille ja Seebille, ja kaikille heidän ruhtinaillensa niinkuin Seballe ja Salmunnalle,

CPR1642 12. Tee heidän pääruhtinans nijncuin Oreb ja Seeb ja caicki heidän ylimmäisens nijncuin Sebah ja Salmuna.

Biblia1776 11. Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Orebin ja Seebin, ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Seban ja Salmunnan,

Osat1551 12. Teghe heiden Päructinans ninquin Oreb/ ia Seeb/ Ja caiki heiden ylimeisens ninquin Sebah/ ia Zalmuna. (Tee heidän pääruhtinaansa niinkuin Oreb/ ja Seeb/ Ja kaikki heidän ylimmäisensä niinkuin Sebah/ ja Zalmuna.)

MLV19 12 who said, Let us take to ourselves in possession the habitations of God.

Luther1912 12. die da sagen: Wir wollen Häuser Gottes einnehmen.

RuSV1876 12 (82:13) которые говорили: „возьмем себе во владение селения Божии".

KJV 12. Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.

RV'1862 12. Que han dicho: Heredemos para nosotros las moradas de Dios.

FI33/38 13. koska he sanovat: Anastakaamme itsellemme Jumalan asunnot.

CPR1642 13. Jotca sanowat: me omistam meillem Jumalan huonet.

Biblia1776 12. Jotka sanovat: me omistamme meillemme Jumalan huoneet.

Osat1551 13. Jotca sanouat/ Me tadhoma ne Jumalan Hoonet meillen omista. (Jotka sanowat/ Me tahdomme ne Jumalan huoneet meillen omistaa.)

MLV19 13 O my God, make them like the whirling dust, as stubble before the wind,

Luther1912 13. Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde.

RuSV1876 13 (82:14) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома перед ветром.

KJV 13. O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.

RV'1862 13. Dios mío, pónlos como a torbellino: como a hojarascas delante del viento:

FI33/38 14. Jumalani, tee heidät lentäviksi lehdiksi, kuiviksi korsiksi tuulen viedä.

CPR1642 14. Jumala tee heitä nijncuin tuulispää nijncuin corsi tuulen edesä.

Biblia1776 13. Jumala, tee heitä niinkuin rattaan, niinkuin korren tuulen edessä.

Osat1551 14. Jumala teghe heite ninquin Pörä/ Ninquin Corsi Twlen edes. (Jumala tee heitä niinkuin pyörre/ Niinkuin korsi tuulen

edessä.)

MLV19 14 as the fire that burns the forest and as the flame that sets the mountains on fire.

Luther1912 14. Wie ein Feuer den Wald verbrennt und wie eine Flamme die Berge anzündet:

RuSV1876 14 (82:15) Как огонь сжигает лес, и как пламя опаляет горы,

KJV 14. As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;

RV'1862 14. Como fuego que quema el monte: como llama que abrasa las breñas;

FI33/38 15. Niinkuin kulovalkea metsää polttaa, niinkuin liekit kärventävät vuoria,

CPR1642 15. Nijncuin culo joca medzän poltta ja nijncuin liecki joca mäet sytyttä.

Biblia1776 14. Niinkuin kulo metsän polttaa, ja niinkuin liekki mäet sytyttää;

Osat1551 15. Ninquin yxi Culo/ ioca Metzen polta/ Ja ninquin yxi Liecki/ ioca Mäet ylessytytte. (Niinkuin yksi kulo/ jotka metsän polttaa/ Ja niinkuin yksi liekkki/ joka mäet ylössytyttää.)

MLV19 15 So pursue them with your tempest and terrify them with your storm.

Luther1912 15. also verfolge sie mit deinem Wetter und erschrecke sie mit deinem Ungewitter.

RuSV1876 15 (82:16) так погони их бурею Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;

KJV 15. So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.

RV'1862 15. Así persíguelos con tu tempestad; y con tu torbellino asómbralos.

FI33/38 16. niin aja sinä heitä rajuilmallasi ja kauhistuta heitä tuulispäälläsi.

Biblia1776 15. Vainoo juuri niin heitä sinun rajuilmallas, ja hämmästytä heitä tuulispäälläs.

CPR1642 16. Waino juuri nijn heitä tuulispäälläs ja hämmästytä heitä tuiscullas.

Osat1551 16. Jwrinin wainoa heite sinun Twlispäälles/ ia hemmestyte heite sinun Tuiskuillas. (Juuri niin wainoa heitä tuulispäälläsi/ ja hämmästytä heitä sinun tuiskullasi.)

MLV19 16 Fill their faces with confusion, that they may seek your name, O Jehovah.

KJV 16. Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.

Luther1912 16. Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen, o HERR.

RV'1862 16. Hinche sus rostros de vergüenza; y busquen tu nombre, o! Jehová.

RuSV1876 16 (82:17) исполни лица их бесчестием, чтобы они взыскали имя Твое, Господи!

FI33/38 17. Täytä heidän kasvonsa häpeällä, että he etsisivät sinun nimeäsi, Herra.

Biblia1776 16. Täytä heidän kasvonsa häpiällä, että he sinun nimeäs, Herra, etsisivät.

CPR1642 17. Täytä heidän caswons häpiällä että he sinun nimes edzisit.

Osat1551 17. Teghe heiden Casuons teuten Häpielle/ ette he sinun Nimes ielken etzisit. (Tee heidän kaswonsa heitä häpeällä/ että he sinun nimesi jälkeen etsisit.)

MLV19 17 Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and perish,

KJV 17. Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:

Luther1912 17. Schämen müssen sie sich und erschrecken auf immer und zu Schanden werden und umkommen;

RV'1862 17. Sean afrentados, y turbados para siempre; y sean deshonrados, y perezcan.

RuSV1876 17 (82:18) Да постыдятся и смятутся на

веки, да посрамятся и погибнут,

FI33/38 18. Joutukoot häpeään ja kauhistukoot ikuisesti, tulkoot häpeään ja hukkukoot.

Biblia1776 17. Hävetköön he ja hämmästyköön ijankaikkisesti, ja häpiään tulkoon ja hukkukoon.

CPR1642 18. Häwetkön ja hämmästykön ijancaickisest ja häpiään tulcon ja huckucon.

Osat1551 18. Häuetkeet ia hemmestykeet ijancaikisesta/ ia häpieen tulcoot ia huckucoot. (Häwetkäät ja hämmästykäät iankaikkisesti/ ja häpeään tulkoon ja hukkukoot.)

MLV19 18 that they may know that you alone, whose name is Jehovah, are the Most High over all the earth.

KJV 18. That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

Luther1912 18. so werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest HERR allein und der Höchste in aller Welt.

RV'1862 18. Y conozcan que tu nombre es Jehová; tú solo Altísimo sobre toda la tierra.

RuSV1876 18 (82:19) и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею.

FI33/38 19. Ja tulkoot tuntemaan, että sinun ainoan nimi on Herra, että sinä olet Korkein kaikessa maassa.

Biblia1776 18. Niin he saavat tuta, että sinä, jonka ainoan nimi on Herra, olet ylimmäinen kaikessa maailmassa.

CPR1642 19. Nijn he saawat tuta että sinun nimes on ainoastans HERra ja ylimmäinen caikesa

Osat1551 19. Nin he saauat tuta/ Ette sine Nimes cansa ainoaxi HERRAXI cutzutaan/ Ja se

mailmasa.

Ylimeinen caikessa Mailmasa. (Niin he saawat tuta/ että sinä nimesi kanssa ainoaksi HERRAKSI kutsutaan/ Ja se Ylimmäinen kaikessa maailmassa.)

PSALMI 84

Hurskaan matkamiehen ikävä Herran esikartanoihin.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; veisataan kuin viininkorjuulaulu; koorahilaisten virsi.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, Gittitin päällä, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi Githithin päälle edelläweisattapa.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmi Githithin päle edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi Githithin päälle edeltäweisattawa.)

MLV19 1 How beloved are your tabernacles, O Jehovah of hosts!

KJV 1. To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.<p/>How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts!

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith, vorzusingen. Wie lieblich sind deine Wohnungen, HERR Zebaoth!

RV'1862 1. Al Vencedor sobre Gitit. A los hijos de Coré. Salmo. ¡CUÁN amables son tus mora-das, o! Jehová de los ejércitos!

RuSV1876 1 (83:1) Начальнику хора. На Гефском орудии . Кореевых сынов. Псалом.(83-) Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!

FI33/38 2. Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijasi, Herra Sebaot!

Biblia1776 (H84:2) Kuinka ihanat ovat sinun asuinsijas, Herra Zebaot!

CPR1642 2. CUinga ihanat owat sinun asuinsias HERra Zebaoth.

Osat1551 2. QUinga rackahat ouat sinun Asumises/ HERRA Zebaoth. (Kuinka rakkahat owat sinun asumisesi/ HERRA Zebaoth.)

MLV19 2 My soul longs, yes, even faints for the courts of Jehovah. My heart and my flesh cry out to the living God.

KJV 2. My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

Luther1912 2. Meine Seele verlangt und sehnt sich nach den Vorhöfen des HERRN; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

RV'1862 2. Codicia, y aun ardientemente desea mi alma los patios de Jehová; mi corazón y mi carne cantan al Dios vivo.

RuSV1876 2 (83:3) Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.

FI33/38 3. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin, minun sydämeni ja ruumiini pyrkii riemuiten elävää Jumalaa kohti.

Biblia1776 2. Minun sieluni ikävöitsee ja halajaa Herran esikartanoihin: minun ruumiini ja sieluni iloitsee elävässä Jumalassa.

CPR1642 3. Minun sielun ikäwöidze ja halaja HERran esicartanoihin minun ruumin ja sielun iloidze eläwäsä Jumalasa.

Osat1551 3. Minun Sieluni ikeuöitze ia halapi HERRAN Esicartanoihin/ Minun Rumin ia Sielun iloitze sijnä eleueises Jumalas. (Minun sieluni ikäwöitsee ja halaapi HERRAN esikartanoihin/ Minun ruumiin ja sielun iloitsee siinä eläwäisessä Jumalassa.)

MLV19 3 Yes, the sparrow has found her a house and the swallow a nest for herself where she may lay her young, even your altars, O Jehovah of hosts, my King and my God.

KJV 3. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

Luther1912 3. Denn der Vogel hat ein Haus gefunden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge hecken: deine Altäre, HERR Zebaoth, mein König und Gott.

RV'1862 3. Aun el gorrión halla casa, y la golondrina nido para sí, donde ponga sus pollos en tus altares, Jehová de los ejércitos, Rey mío, y Dios mío.

RuSV1876 3 (83:4) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!

FI33/38 4. Löysihän lintunen majan ja pääskynen pesän, johon se poikasensa laskee: sinun alttarisi, Herra Sebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

Biblia1776 3. Sillä lintu on huoneen löytänyt, ja pääskynen pesänsä, johonka he poikansa laskevat: sinun alttaris, Herra Zebaot, minun kuninkaani ja minun Jumalani.

CPR1642 4. Sillä lindu on huonen löytänyt ja pääskyinen hänen pesäns johonga he poicans laskewat nimittäin sinun Altaris HERra Zebaoth minun Cuningan ja minun Jumalan.

Osat1551 4. Sille ette Lindu on ydhen Hoonen leutenyt/ Ja se Peskynen henen Pesens/ cunga he Poicans laskeuat/ nimiten/ sinun Altaris HERRA Zebaoth/ Minun Kuningan ia minun Jumalan. (Sillä että lintu on yhden huoneen löytänyt/ Ja se pääskynen hänen pesänsä/ kuhunka he poikansa laskewat/ nimittäin/ sinun alttarisi HERRA Zebaoth/ minun kuninkaani ja minun Jumalani.)

MLV19 4 Those who dwell in your house are fortunate. They will still be praising you. Selah.

Luther1912 4. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. (Sela.)

RuSV1876 4 (83:5) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут восхвалять Тебя.

KJV 4. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

RV'1862 4. Bienaventurados los que habitan en tu casa; perpetuamente te alabarán. Selah.

FI33/38 5. Autuaat ne, jotka sinun huoneessasi asuvat! He kiittävät sinua alati. Sela.

CPR1642 5. Autuat owat jotca sinun huoneisas asuwat he kijttäwät sinua ijancaickisest. Sela.

Biblia1776 4. Autuaat ovat, jotka sinun huoneessas asuvat: he kiittävät sinua ijankaikkisesti, Sela!

Osat1551 5. Autuat ouat ne iotca sinun Hoonesas asuuat/ he kijtteuet sinua ijancaikisesta. Sela. (Autuaat owat ne jotka sinun huoneessasi asuwat/ he kiittäwät sinua iankaikkisesti. Sela.)

MLV19 5 The man whose strength is in you is fortunate, in whose heart are the highways to Zion.

Luther1912 5. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten und von Herzen dir nachwandeln,

RuSV1876 5 (83:6) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены к Тебе .

KJV 5. Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.

RV'1862 5. Bienaventurado el hombre, que tiene su fortaleza en tí: caminos en sus corazones.

FI33/38 6. Autuaat ne ihmiset, joilla on voimansa sinussa, joilla on mielessänsä pyhät matkat!

CPR1642 6. Autuat owat ne ihmiset jotca sinun pitäwät wäkenäns ja sydämestäns waeldawat sinun jälkes.

Biblia1776 5. Autuaat ovat ne ihmiset, jotka sinun pitävät väkenänsä, ja sydämestänsä vaeltavat sinun jälkees,

Osat1551 6. Autuat ouat ne Inhimiset/ iotca sinun piteuet heiden Wäkenens/ ia sydhemestens sinun ielkes waeldauat. (Autuaat owat ne ihmiset/ jotka sinun pitäwät heidän wäkenänsä/ ja sydämestänsä sinun jälkeesi waeltawat.)

MLV19 6 Passing through the valley of weeping they make it a place of springs. Yes, the early rain covers it with blessings.

Luther1912 6. die durch das Jammertal gehen und machen daselbst Brunnen; und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt.

RuSV1876 6 (83:7) Проходя долиною плача, они открывают в нейисточники, и дождь покрывает ее благословением;

KJV 6. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.

RV'1862 6. Pasando por el valle de los morales lo ponen a él por fuente: y también lo ponen por bendiciones, cuando los cubre la lluvia.

FI33/38 7. Kun he käyvät Kyynellaakson kautta, he muuttavat sen lähteitten maaksi, ja syyssade peittää sen siunauksilla.

CPR1642 7. Jotca käywät itcun laxon läpidze ja tekewät siellä caiwoja ja opettajat monella siunauxella

Biblia1776 6. Jotka käyvät itkun laakson lävitse, ja tekevät siellä kaivoja; ja opettajat monella siunauksella kaunistetaan.

Osat1551 7. Jotca sen idkunlaxon lepitzekeuuet/ ia tekeuet sielle Caiuoia/ Ja ne Opettaiat

caunistetan.

tuleuat monen Siugnausten cansa caunistetuxi. (Jotka sen itkunlaakson läwitse käywät/ ja tekewät siellä kaiwoja/ ja ne opettajat tulewat monen siunauksen kanssa kaunistetuksi.)

MLV19 7 They go from strength to strength; each one of them appears before God in Zion.

KJV 7. They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God.

Luther1912 7. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.

RV'1862 7. Irán de ejército en ejército; verán a Dios en Sión.

RuSV1876 7 (83:8) приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.

FI33/38 8. He käyvät voimasta voimaan, he astuvat Jumalan eteen Siionissa.

Biblia1776 7. He saavat yhden voiton toisen jälkeen, että tunnettaisiin oikia Jumala Zionissa.

CPR1642 8. He saawat yhden woiton toisen jälken että huomataisin oikia Jumala Zionis.

Osat1551 8. He sauat ydhen Woiton sen toisen ielken/ Ette Homataisijn sen oikian Jumalan Zionis oleuan. (He saawat yhden woiton sen toisen jälkeen/ että huomattaisiin sen oikean Jumalan Zionissa olewan.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, hear my prayer. Listen, O God of Jacob. Selah.

KJV 8. O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, erhöre mein Gebet; vernimm's, Gott Jakobs! (Sela.)

RV'1862 8. Jehová, Dios de los ejércitos, oye mi oración: escucha, o! Dios de Jacob. Selah.

RuSV1876 8 (83:9) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иаковлев!

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuule minun rukoukseni, ota se korviisi, Jaakobin Jumala. Sela.

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuuldele minun rucouxen ota Jacobin Jumala tätä corwijs. Sela.

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuule minun rukoukseni: ota, Jakobin Jumala, tätä korviis, Sela!

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth cwldele minun Rucouxen/ ota tete coruijs Jacobin Jumala. Sela. (HERRA Jumala Zebaoth kuuntele minun rukoukseni/ ota tätä korwiisi Jakobin Jumala. Sela.)

MLV19 9 Behold, O God our shield and look upon the face of your anointed.

Luther1912 9. Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Antlitz deines Gesalbten!

RuSV1876 9 (83:10) Боже, защитник наш! Приникни и призри на лице помазанника Твоего.

KJV 9. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

RV'1862 9. Mira, o! Dios escudo nuestro: y pon los ojos en el rostro de tu ungido.

FI33/38 10. Jumala, meidän kilpemme, käännä katseesi, katso voideltusi kasvoja.

CPR1642 10. Cadzele sijs Jumala meidän kilpem cadzo sinun woideldus caswoa.

Biblia1776 9. Katsele siis, Jumala, meidän kilpemme, katso sinun voideltus kasvoja.

Osat1551 10. Catzele sis Jumala meiden Kilpen/ catzo sinun Christuses waldakunnan päle. (Katsele siis Jumala meidän kilpen/ katso sinun Kristuksesi waltakunnan päälle.)

MLV19 10 Because a day in your courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

KJV 10. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

Luther1912 10. Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser denn sonst tausend; ich will lieber der Tür hüten in meines Gottes Hause denn wohnen in der Gottlosen Hütten.

RV'1862 10. Porque mejor es un día en tus patios, que mil. Escogí ántes estar a la puerta en la casa de mi Dios, que habitar en las moradas de maldad.

RuSV1876 10 (83:11) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желаю лучше быть у порога в доме Божием, нежели жить в шатрах нечестия.

FI33/38 11. Sillä yksi päivä sinun esikartanoissasi on parempi kuin tuhat muualla; mieluummin minä olen vartijana Jumalani huoneen kynnyksellä, kuin asun jumalattomien majoissa.

Biblia1776 10. Sillä yksi päivä esikartanoissas on parempi kuin tuhannen muualla: ennen minä olisin ovenvartia Jumalani huoneessa, kuin asuisin jumalattomain majoissa.

CPR1642 11. Sillä yxi päiwä sinun esicartanoisas on parambi cuin tuhatta mualla ennen minä olisin owenwartia minun Jumalani huonesa cuin cauwan asuisin Jumalattoman majoisa.

Osat1551 11. Sille yxi peiue sinun Esicartanosas/ ombi parambi quin tuhat muall/ Ennen mine olisin Ouenwartia minun Jumalani Honessa/ quin cauuan asuisin ninen Jumalattomidhen Maioissa. (Sillä yksi päiwä sinun esikartanoissasi/ ompi parempi kuin tuhat muualla/ ennen minä olisin owenwartija minun Jumalani huoneessa/ kuin kauan asuisin niiden jumalattomien majoissa.)

MLV19 11 Because Jehovah God is a sun and a shield. Jehovah will give favor and glory. He will withhold no good thing from those who walk uprightly.

KJV 11. For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.

Luther1912 11. Denn Gott der HERR ist Sonne und Schild; der HERR gibt Gnade und Ehre: er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen.

RV'1862 11. Porque sol y escudo nos es Jehová Dios: gracia y gloria dará Jehová: no quitará el bien a los que andan en integridad.

RuSV1876 11 (83:12) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.

FI33/38 12. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi; Herra antaa armon ja kunnian, ei hän kiellä hyvää niiltä, jotka nuhteettomasti vaeltavat.

Biblia1776 11. Sillä Herra Jumala on aurinko ja kilpi: Herra antaa armon ja kunnian: ei hän anna hurskailta mitään hyvää puuttua.

CPR1642 12. Sillä HERra Jumala on Auringo ja kilpi HERra anda armon ja cunnian hurscailda ei mitän hywä puutu.

Osat1551 12. Sille se HERRA Jumala ombi * Auringoinen ia Kilpi/ HERRA andapi Armon ia Cunnian/ nijlle Hurskaille ei pidhe miteen pwttuman. (Sillä se HERRA Jumala ompi aurinkoinen ja kilpi/ HERRA antaapi armon ja kunnian/ niiltä hurskailta ei pidä mitään puuttuman.)

MLV19 12 O Jehovah of hosts, blessed is the man who trusts in you.

KJV 12. O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

Luther1912 12. HERR Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt!

RuSV1876 12 (83:13) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!

RV'1862 12. Jehová de los ejércitos, dichoso el hombre que confia en tí.

FI33/38 13. Herra Sebaot, autuas se ihminen, joka sinuun turvaa!

CPR1642 13. HERra Zebaoth autuas on se ihminen joca sinuun uscalda.

Biblia1776 12. Herra Zebaot, autuas on se ihminen, joka sinuun uskaltaa.

Osat1551 13. HERRA Zebaoth/ Autuas on se Inhiminen/ ioca sinun päles vskalta. (HERRA Zebaoth/ Autuas on se ihminen/ joka sinun päällesi uskaltaa.)

PSALMI 85

Herran kansa rukoilee uutta armoa ja siunauksen aikaa.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; koorahilaisten virsi.

CPR1642 1. Corahn lasten Psalmi edelläweisattapa.

Biblia1776 1. Koran lasten Psalmi, edelläveisaajalle.

Osat1551 1. Yxi corachin Lasten Psalmi/ edelweisattapa. (Yksi Korachin lasten psalmi/ edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Jehovah, you have been favorable to your land. You have brought back the captivity of Jacob.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.<p/>LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

Luther1912 1. Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen. HERR, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande und hast die Gefangenen Jakobs erlöst;

RV'1862 1. Al Vencedor: a los hijos de Coré. Salmo. TOMASTE contentamiento en tu tierra, o! Jehová: volviste la cautividad de Jacob.

RuSV1876 1 (84:1) Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом. (84:2) Господи! Тыумилосердился к земле Твоей, возвратил плен Иакова;

FI33/38 2. Herra, ennen sinä olit suosiollinen maallesi, sinä käänsit Jaakobin kohtalon.

Biblia1776 (H85:2) Herra, sinä kuin (muinen) olit armollinen sinun maakunnalles, ja Jakobin vangit lunastit,

CPR1642 2. HERra sinä cuin muinen olit armollinen sinun maacunnalles ja Jacobin fangit lunastit.

Osat1551 2. HERRA sine quin muinen olit Armolinen/ sinun Maakundas coctan/ ia ne Fangit Jacobista/ lunastit. (HERRA sinä kuin muinen olit armollinen/ sinun maakuntaasi kohtaan/ ja ne wangit Jakobista/ lunastit.)

MLV19 2 You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.

KJV 2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

Luther1912 2. der du die Missetat vormals vergeben hast deinem Volk und alle ihre Sünde bedeckt (sela);

RV'1862 2. Perdonaste la iniquidad de tu pueblo: cubriste todos los pecados de ellos. Selah.

RuSV1876 2 (84:3) простил беззаконие народа Твоего, покрыл все грехи его,

FI33/38 3. Sinä annoit anteeksi kansasi pahat teot ja

Biblia1776 2. Sinä anteeksi annoit kansas pahat teot, ja

peitit kaikki heidän syntinsä. Sela.

CPR1642 3. Sinä cuin muinen olet andanut andexi sinun Canssas pahat tegot ja caicki heidän syndins peittänyt. Sela.

Osat1551 kaikki heidän syntinsä peitit, Sela!

3. Sine quin muinen olet andexiandanut sinun Canssas pahatteghot/ ia caiki heiden Synnins peittenyt. Sela. (Sinä kuin muinen olet anteeksiantanut sinun kansasi pahatteot/ ja kaikki heidän syntinsä peittänyt. Sela.)

MLV19 3 You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.

KJV 3. Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.

Luther1912 3. der du vormals hast allen deinen Zorn aufgehoben und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns:

RV'1862 3. Quitaste toda tu saña: volvístete de la ira de tu furor.

RuSV1876 3 (84:4) отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.

FI33/38 4. Sinä panit kaiken kiivastuksesi pois ja lauhduit vihasi hehkusta.

Biblia1776 3. Sinä lepytit kaiken vihas, ja käänsit sinuas vihas julmuudesta.

CPR1642 4. Sinä cuin muinen lepytit caicki wihas ja käänsit sinuas wihas julmudesta.

Osat1551 4. Sine quin muinen lepytit caiki sinun wihas/ ia käensit sinuas/ sinun wihas iulmauxesta. (Sinä kuin muinen lepytit kaikki sinun wihasi/ ja käänsit sinuasi/ sinun wihasi julmauksesta.)

MLV19 4 Turn us, O God of our salvation and cause

KJV 4. Turn us, O God of our salvation, and cause

your indignation toward us to cease.

Luther1912 4. tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns!

RuSV1876 4 (84:5) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твоена нас.

FI33/38 5. Käänny taas meidän puoleemme, sinä pelastuksemme Jumala, älä ole enää tuimistunut meihin.

CPR1642 5. Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajam ja käännä pois wihas meistä.

MLV19 5 Will you be angry with us everlasting? Will you prolong your anger to all generations?

Luther1912 5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen und deinen Zorn gehen lassen für und für?

RuSV1876 5 (84:6) Неужели вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев Твой от рода в род?

FI33/38 6. Oletko ainiaaksi vihastunut meihin, pidätkö

thine anger toward us to cease.

RV'1862 4. Tórnanos, o! Dios, salud nuestra: y haz cesar tu ira de nosotros.

Biblia1776 4. Käännä meitä, meidän autuutemme Jumala, ja pane pois vihas meistä.

Osat1551 5. Lohutta meite Jumala meiden Wapactaian/ ia poiskäenne sinun wihas meiste. (Lohduta meitä Jumala meidän wapahtajain/ ja poiskäännä sinun wihasi meistä.)

KJV 5. Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

RV'1862 5. ¿Enojarte has para siempre contra nosotros? ¿Extenderás tu ira de generación en generación?

Biblia1776 5. Tahdotkos siis ijankaikkisesti olla vihainen

vihaa suvusta sukuun?

CPR1642 6. Tahdotcos sijs ijancaickisest olla wihainen meidän päällem ? eli sinun wihas pitä sucucunnasta sucucundaan ?

Osat1551 meidän päällemme? eli vihas pitää sukukunnasta sukukuntaan?

6. Tadhocos sis ijancaikisesta wihastu meiden pälen? Eli vloswenytte sinun wihas Sucukunnasta Sucukundahan. (Tahdotkos siis iankaikkisesti wihastua meidän päällen? Eli uloswenyttää sinun wihasi sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 6 Will you not revive us again, that your people may rejoice in you?

KJV 6. Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

Luther1912 6. Willst du uns denn nicht wieder erquicken, daß sich dein Volk über dich freuen möge?

RV'1862 6. ¿No volverás tú a darnos vida, y tu pueblo se alegrará en tí?

RuSV1876 6 (84:7) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался оТебе?

FI33/38 7. Etkö virvoita meitä eloon jälleen, että sinun kansasi iloitsisi sinussa?

Biblia1776 6. Etkös käänny, ja meitä virvoita, että kansas sinussa iloitsis?

CPR1642 7. Etkös meitä wirgota jällens että Canssas sinusa iloidzis ?

Osat1551 7. Etkös tadho meite iellenswirghotta? ette sinun Canssas sinussa iloitzisi? (Etkös tahdo meitä jällens wirwottaa? että sinun kansasi sinussa iloitsisi?)

MLV19 7 Show us your loving kindness, O Jehovah and grant us your salvation.

KJV 7. Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.

Luther1912 7. HERR, erzeige uns deine Gnade und hilf

RV'1862 7. Muéstranos, o! Jehová, tu misericordia: y

uns!

RuSV1876 7 (84:8) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам.

dános tu salud.

FI33/38 8. Herra, suo meidän nähdä sinun armosi, anna apusi meille.

Biblia1776 7. Herra, osoita meille armos, ja sinun autuutes anna meille.

CPR1642 8. HERra osota meille armos ja auta meitä.

Osat1551 8. HERRA osota meille sinun Armos/ ia auta meite. (HERRA osoita meille sinun armosi/ ja auta meitä.)

MLV19 8 I will hear what God, Jehovah, will speak, Because he will speak peace to his people and to his holy ones. But do not let them turn again to folly.

KJV 8. I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

Luther1912 8. Ach, daß ich hören sollte, was Gott der HERR redet; daß er Frieden zusagte seinem Volk und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Torheit geraten!

RV'1862 8. Escucharé lo que hablará el Dios Jehová: porque hablará paz a su pueblo, y a sus piadosos: para que no se conviertan a la locura.

RuSV1876 8 (84:9) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажетмир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство.

FI33/38 9. Minä tahdon kuulla, mitä Jumala, Herra, puhuu: hän puhuu rauhaa kansallensa, hurskaillensa; älköot he kääntykö jälleen

Biblia1776 8. Jospa minä kuulisin, mitä Herra Jumala puhuu, että hän rauhan lupasi kansallensa ja pyhillensä, ettei he hulluuteen joutuisi.

tyhmyyteen.

CPR1642 9. Josca minä cuulisin mitä HERra Jumala puhu että hän rauhan lupais Canssallens ja pyhillens ettei he hulluteen joutuis.

Osat1551 9. Josko mine cwlisin mite HERRA Jumala puhune/ Ette hen Rauhan lupaisi henen Canssallens ia henen Pyhillens/ Ettei he ychtengen Hulluteen langeisit. (Josko minä kuulisin mitä HERRA Jumala puhunee/ että hän rauhan lupaisi hänen kansallensa ja hänen pyhillensä/ ettei he yhteenkään hulluuteen lankeisit.)

MLV19 9 Surely his salvation is near those who fear him, that glory may dwell in our land.

KJV 9. Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

Luther1912 9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne;

RV'1862 9. Ciertamente cercana está su salud a los que le temen; para que habite la gloria en nuestra tierra.

RuSV1876 9 (84:10) Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле нашей!

FI33/38 10. Totisesti, hänen apunsa on lähellä niitä, jotka häntä pelkäävät, ja niin meidän maassamme kunnia asuu.

Biblia1776 9. Kuitenkin on hänen apunsa niiden tykönä, jotka häntä pelkäävät, että meidän maallamme kunnia asuis;

CPR1642 10. Cuitengin on hänen apuns nijden tykönä jotca händä pelkäwät että meidän maalla cunnia asuis.

Osat1551 10. Quitengin ombi henen Apunsa ninen tykene/ iotca hende pelkeuet/ Ette meiden Maalla Cunnia asuis. (Kuitenkin ompi hänen apunsa niiden tykönä/ jotka häntä

pelkääwät/ että meidän maalla kunnia asuisi.)

MLV19 10 Mercy and truth are met together. Righteousness and peace have kissed each other.

KJV 10. Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.

Luther1912 10. daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen;

RV'1862 10. La misericordia y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se besaron.

RuSV1876 10 (84:11) Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются;

FI33/38 11. Armo ja totuus tapaavat toisensa täällä, vanhurskaus ja rauha antavat suuta toisillensa,

Biblia1776 10. Että laupius ja totuus keskenänsä kohtaisivat: vanhurskaus ja rauha toinen toisellensa suuta antaisivat;

CPR1642 11. Että laupius ja totuus keskenäns cohtaisit wanhurscaus ja rauha toinen toisens suuta andaisit.

Osat1551 11. Ette Laupius ia Totuus keskenens coctaisit/ Wanhurskaus ia Rauha heidens swtaandaisit. (Että laupeus ja totuus keskenänsä kohtaisit/ wanhurskaus ja rauha heitänsä suuta antaisit.)

MLV19 11 Truth springs out of the earth and righteousness has looked down from heaven.

KJV 11. Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

Luther1912 11. daß Treue auf der Erde wachse und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;

RV'1862 11. La verdad reverdecerá de la tierra: y la justicia mirará desde los cielos.

RuSV1876 11 (84:12) истина возникнет из земли, и правда приникнет с небес;

FI33/38 12. uskollisuus versoo maasta, ja vanhurskaus katsoo taivaasta.

CPR1642 12. Että totuus maasta wesois ja wanhurscaus taiwast cadzois.

Biblia1776 11. Että totuus maasta vesois, ja vanhurskaus taivaasta katsois;

Osat1551 12. Ette Totuus Maasta yleswesoisi/ Ja Wanhurskaus Taiuahast alascatzois. (Että totuus maasta ylös wesoisi/ ja wanhurskaus taiwaasta alas katsoisi.)

MLV19 12 Yes, Jehovah will give what is good and our land will yield its increase.

Luther1912 12. daß uns auch der HERR Gutes tue und unser Land sein Gewächs gebe;

RuSV1876 12 (84:13) и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;

KJV 12. Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase.

RV'1862 12. Jehová dará también el bien: y nuestra tierra dará su fruto.

FI33/38 13. Herra antaa meille kaikkea hyvää, ja meidän maamme antaa satonsa.

CPR1642 13. Että myös meille HERra hywin tekis ja meidän maam hedelmäns annais.

Biblia1776 12. Että myös meille Herra hyvin tekis, ja meidän maamme hedemänsä antais;

Osat1551 13. Ette meille mös se HERRA hyuin tekis/ ia meiden Maan henen hedhelmens annaisi. (Että meille myös se HERRA hywin tekisi/ ja meidän maan hänen hedelmänsä antaisi.)

MLV19 13 Righteousness will go before him and will make his footsteps a path.

Luther1912 13. daß Gerechtigkeit weiter vor ihm bleibe und im Schwange gehe.

KJV 13. Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

RV'1862 13. La justicia irá delante de él: y pondrá sus pasos en camino.

RuSV1876 13 (84:14) правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.

FI33/38 14. Vanhurskaus käy hänen edellänsä ja seuraa hänen askeltensa jälkiä.

Biblia1776 13. Että vanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyis ja menestyis.

CPR1642 14. Että wanhurscaus sijttekin hänen edesäns pysyis ja menestyis.

Osat1551 14. Ette Wanhurskaus sijttekin henen edhesens pysyis/ ia saisi henen Oikian keumisens. (Että wanhurskaus sittenkin hänen edessänsä pysyisi/ ja saisi hänen oikean käymisensä.)

PSALMI 86

Vainotun hurskaan rukous.

FI33/38 1. Daavidin rukous. Kallista, Herra, korvasi minun puoleeni ja vastaa minulle, sillä minä olen kurja ja köyhä.

Biblia1776 1. Davidin rukous. Kallista, Herra, korvas ja kuule minua; sillä minä olen raadollinen ja köyhä.

CPR1642 1. Dawidin rucous.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Rucous. (Yksi Dawidin rukous.)

MLV19 1 Bow down your ear, O Jehovah, and answer me, because I am poor and needy.

KJV 1. A Prayer of David.<p/> Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy.

Luther1912 1. Ein Gebet Davids. HERR, neige deine Ohren und erhöre mich; denn ich bin elend und arm.

RV'1862 1. Oración de David. INCLINA, o! Jehová, tu oido, y óyeme: porque soy afligido y menesteroso.

RuSV1876 1 (85:1) Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и нищ.

FI33/38 2. Varjele minun sieluni, sillä minä olen hurskas; sinä, minun Jumalani, pelasta palvelijasi, joka sinuun turvaa.

Biblia1776 2. Kätke minun sieluni; sillä minä olen pyhä. Auta minua, minun Jumalani, palveliaas, joka sinuun luotan.

CPR1642 2. CAllista HERra corwas ja cuuldele minua: sillä minä olen radollinen ja köyhä.

Osat1551 2. CAllista HERRA sinun Coruas ia cwldele minua/ Sille mine olen Radholinen ia Kieuhe. (Kallista HERRA sinun korwasi ja kuuntele minua/ sillä minä olen raadollinen ja köyhä.)

MLV19 2 Preserve my soul, because I am devout. O you my God, save your servant who trusts in you.

KJV 2. Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

Luther1912 2. Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich.

RV'1862 2. Guarda mi alma, porque soy piadoso; salva a tu siervo, tú, o! Dios mío, que en tí confia.

RuSV1876 2 (85:2) Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою; спаси, Боже мой,раба Твоего, уповающего на Тебя.

FI33/38 3. Ole minulle armollinen, Herra, sillä sinua minä huudan kaiken päivää.

Biblia1776 3. Herra, ole minulle armollinen; sillä minä huudan ylipäivää sinua.

CPR1642 3. Kätke minun sielun: sillä minä olen pyhä auta minua minun Jumalan sinun palweliatas

Osat1551 3. Ketke minun Sielun/ sille mine olen pyhe/ Auta minua minun Jumalan sinun Paluelias/

joca idzeni sinuun luotan.

ioca itzeni sinun päles lootan. (Kätke minun sieluni/ sillä minä olen pyhä/ Auta minua minun Jumalani sinun palwelijaasi/ joka itseni sinun päällesi luotan.)

MLV19 3 Be merciful to me, O Lord, because I cry all the day long to you.

KJV 3. Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

Luther1912 3. HERR, sei mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir!

RV'1862 3. Ten misericordia de mí, o! Jehová: porque a tí clamo todo el día.

RuSV1876 3 (85:3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.

FI33/38 4. Ilahuta palvelijasi sielu, sillä sinun puoleesi, Herra, minä ylennän sieluni.

Biblia1776 4. Ilahuta palvelias sielu; sillä sinun tykös, Herra, minä ylennän sieluni.

CPR1642 4. HERra ole minulle armollinen sillä minä huudan ylipäiwä sinua.

Osat1551 4. HERRA ole minun Armolinen/ Sille mine hudhan ylipeiue sinun tyges. (HERRA ole minun armollinen/ sillä minä huudan ylipäiwä sinun tykösi.)

MLV19 4 Rejoice the soul of your servant, because, I lift up my soul to you, O Lord.

KJV 4. Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

Luther1912 4. Erfreue die Seele deines Knechtes; denn nach dir, HERR, verlangt mich.

RV'1862 4. Alegra el alma de tu siervo: porque a tí, o! Señor, levanto mi alma.

RuSV1876 4 (85:4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою,

FI33/38 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja anteeksiantavainen, suuri armossa kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

Biblia1776 5. Sillä sinä, Herra, olet hyvä ja armollinen, sangen laupias kaikille, jotka sinua avuksensa huutavat.

CPR1642 5. Ilahuta sinun palwelias sielu sillä sinua HERra minä ikäwöidzen.

Osat1551 5. Ilahuta sinun Paluelias sielu/ Sille sinun ielkes HERRA mine ikeuöitzen. (Ilahuta sinun palwelijasi sielu/ sillä sinun jälkeesi HERRA minä ikäwöitsen.)

MLV19 5 Because you, Lord, are good and ready to forgive and abundant in loving kindness to all those who call upon you.

KJV 5. For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

Luther1912 5. Denn du, HERR, bist gut und gnädig, von großer Güte allen, die dich anrufen.

RV'1862 5. Porque tú Señor eres bueno, y perdonador: y grande en misericordia a todos los que te invocan.

RuSV1876 5 (85:5) ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя.

FI33/38 6. Ota, Herra, korviisi minun rukoukseni, tarkkaa minun anomiseni ääntä.

Biblia1776 6. Ota korviis, Herra, minun rukoukseni, ja ota vaari minun rukoukseni äänestä.

CPR1642 6. Sillä sinä HERra olet hywä ja armollinen ja sangen laupias caikille jotca sinua rucoilewat.

Osat1551 6. Sille sine HERRA olet Hyue ia Armolinen/ ia ricas Laupiudhesta caikille/ iotca sinua Auxenshwtauat. (Sillä sinä HERRA olet hywä ja armollinen/ ja rikas laupeudesta kaikille/ jotka sinua awuksensa huutawat.)

MLV19 6 Listen, O Jehovah, to my prayer and listen to the voice of my supplications.

KJV 6. Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

Luther1912 6. Vernimm, HERR, mein Gebet und merke auf die Stimme meines Flehens.

RV'1862 6. Escucha, o! Jehová, mi oración, y está atento a la voz de mis ruegos.

RuSV1876 6 (85:6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего.

FI33/38 7. Hätäni päivänä minä sinua avukseni huudan, sillä sinä vastaat minulle.

Biblia1776 7. Tuskassani minä sinua rukoilen, ettäs minun kuulisit.

CPR1642 7. Ymmärrä HERra minun rucouxen ja ota waari minun rucouxeni änestä.

Osat1551 7. Ymmerdha HERRA minun Rucouxen/ ia wariota minun Rucouxeni äniste. (Ymmärrä HERRA minun rukoukseni/ ja waarin ota minun rukousteni äänistä.)

MLV19 7 I will call upon you in the day of my trouble, because you will answer me.

KJV 7. In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

Luther1912 7. In der Not rufe ich dich an; du wollest mich erhören.

RV'1862 7. En el día de mi angustia te llamaré: porque me respondes.

RuSV1876 7 (85:7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня.

FI33/38 8. Ei ole sinun vertaistasi, Herra, jumalien joukossa, eikä ole vertaa sinun töillesi.

Biblia1776 8. Herra! ei ole yksikään jumalista sinun kaltaises, ja ei ole kenkään, joka niin tehdä taitaa kuin sinä.

CPR1642 8. Tuscasani minä sinua rucoilen ettäs minua cuuldelisit HERra ei ole yxikän jumalista sinun

Osat1551 8. Tuskasani mine sinua auxenihwdhan/ ettes sis minua cwldelisit/ HERRA ei ole

caltaises ja ei ole kengän joca nijn tehdä taita cuin sinä.

yxiken Jumaloissa sinun caltaises/ ia eikengen ole/ ioca nin tedhä taita quin sine. (Tuskassani minä sinua awukseni huudan/ että siis minua kuuntelisit/ HERRA ei ole yksikään jumaloissa sinun kaltaisesi/ ja eikenkään ole/ joka niin tehdä taitaa kuin sinä.)

MLV19 8 There is none like you among the gods, O Lord, nor like your works.

KJV 8. Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works.

Luther1912 8. HERR, dir ist keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der tun kann wie du.

RV'1862 8. O! Señor, no hay como tú entre los diosos: ni como tus obras.

RuSV1876 8 (85:8) Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои.

FI33/38 9. Kaikki kansat, jotka sinä tehnyt olet, tulevat ja kumartuvat sinun edessäsi, Herra, ja kunnioittavat sinun nimeäsi.

Biblia1776 9. Kaikki pakanat, jotka tehnyt olet, pitää tuleman ja kumartaman sinua, Herra, ja sinun nimeäs kunnioittaman,

CPR1642 9. Caicki pacanat jotcas tehnyt olet pitä tuleman ja cumartaman sinua HERRA ja sinun nimes cunnioittaman.

Osat1551 9. Caiki sis Pacanat iotcas tehnyt olet/ pite tuleman ia cumartaman sinun edeses HERRA/ ia sinun Nimees cunnioitzeman. (Kaikki siis pakanat jotkas tehnyt olet/ pitää tuleman ja kumartaman sinun edessäs HERRA/ ja sinun nimeesi kunnioitseman.)

MLV19 9 All nations whom you have made will come and worship before you, O Lord and they will glorify your name.

KJV 9. All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

Luther1912 9. Alle Heiden die du gemacht hast, werden kommen und vor dir anbeten, HERR, und deinen Namen ehren,

RV'1862 9. Todas las gentes que hiciste, vendrán, y se humillarán delante de tí, Señor: y glorificarán tu nombre.

RuSV1876 9 (85:9) Все народы, Тобою сотворенные, приидут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое,

FI33/38 10. Sillä sinä olet suuri ja teet ihmeitä, sinä ainoa olet Jumala.

Biblia1776 10. Ettäs niin suuri olet, ja teet ihmeitä; ja sinä olet yksinäs Jumala.

CPR1642 10. Ettäs nijn suuri olet ja teet ihmeitä ja sinä olet yxinäns Jumala.

Osat1551 10. Ette sine nin swri olet/ ia teet Imeite/ ia sine olet yxinens Jumala. (Että sinä niin suuri olet/ ja teet ihmeitä/ ja sinä olet yksinänsä Jumala.)

MLV19 10 Because you are great and do wondrous things. You alone are God.

KJV 10. For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.

Luther1912 10. daß du so groß bist und Wunder tust und allein Gott bist.

RV'1862 10. Porque tú eres grande, y hacedor de maravillas: tú solo eres Dios.

RuSV1876 10 (85:10) ибо Ты велик и творишь чудеса, – Ты, Боже, един Ты.

FI33/38 11. Neuvo minulle tiesi, Herra, että minä

Biblia1776 11. Osoita minulle, Herra, sinun ties,

vaeltaisin sinun totuudessasi. Kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäsi pelkäisin.

vaeltaakseni sinun totuudessas: kiinnitä minun sydämeni siihen yhteen, että minä sinun nimeäs pelkäisin.

CPR1642 11. Osota minulle HERra sinun ties waeldaxen sinun totuudesas kijnnitä minun sydämen sijhen yhteen että minä sinun nimes pelkäisin.

Osat1551 11. Osota minulle HERRA sinun Ties/ ette mine waellaisin sinun Totudhesas/ Kinipidhe minun Sydhemen sijnä Ydhes/ ette mine sinun Nimes pelkeisin. (Osoita minulle HERRA sinun tiesi/ että minä waeltaisin sinun totuudessasi/ Kiinni pidä minun sydämeni siinä yhdessä/ että minä sinun nimeesi pelkäisin.)

MLV19 11 Teach me your way, O Jehovah, I will walk in your truth. Unite my heart to fear your name.

KJV 11. Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

Luther1912 11. Weise mir, HERR, deinen Weg, daß ich wandle in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem einen, daß ich deinen Namen fürchte.

RV'1862 11. Enséñame, o! Jehová, tu camino: ande yo en tu verdad: auna mi corazón, para que tema tu nombre.

RuSV1876 11 (85:11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего.

FI33/38 12. Kaikesta sydämestäni minä kiitän sinua, Herra, minun Jumalani, ja kunnioitan sinun nimeäsi iankaikkisesti;

Biblia1776 12. Minä kiitän sinua, Herra minun Jumalani, kaikesta sydämestäni, ja kunnioitan sinun nimeäs ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Minä kijtän sinua HERra minun Jumalan

Osat1551 12. Mine kijten sinua HERRA minun Jumalan

caikesta sydämestäni ja cunnioitan sinun nimes ijancaickisest.

caikesta sydhemesteni/ ia cunnioitzen sinun Nimees ijancaikisesta. (Minä kiitän sinua HERRA minun Jumalani kaikesta sydämestäni/ ja kunnioitsen sinun nimeesi iankaikkisesti.)

MLV19 12 I will praise you, O Lord my God, with my whole heart and I will glorify your name everlasting.

KJV 12. I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

Luther1912 12. Ich danke dir, HERR, mein Gott, von ganzem Herzen und ehre deinen Namen ewiglich.

RV'1862 12. Alabarte he, o! Jehová, Dios mío, con todo mi corazón: y glorificaré tu nombre para siempre.

RuSV1876 12 (85:12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всемсердцем моим и славить имя Твое вечно,

FI33/38 13. sillä sinun armosi on suuri minua kohtaan, sinä olet pelastanut minun sieluni tuonelan syvyydestä.

Biblia1776 13. Sillä sinun hyvyytes on suuri minussa, ja sinä olet pelastanut sieluni syvimmästä helvetistä.

CPR1642 13. Sillä sinun hywydes on suuri minusa ja sinä olet pelastanut minun sieluni sywimmästä helwetistä.

Osat1551 13. Sille sinun Hywydhes ombi swri minun päleni/ ia sine olet pelastanut minun Sieluni sijte syuimest Heluetiste. (Sillä sinun hywyytesi ompi suuri minun päälläni/ ja sinä olet pelastanut minun sieluni siitä sywimmästä helwetistä.)

MLV19 13 Because great is your loving kindness toward me and you have delivered my soul from the lowest Sheol.

KJV 13. For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

Luther1912 13. Denn deine Güte ist groß über mich; du hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle.

RV'1862 13. Porque tu misericordia es grande sobre mí: y escapaste mi alma del hoyo profundo.

RuSV1876 13 (85:13) ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего.

FI33/38 14. Jumala, julkeat ovat nousseet minua vastaan, väkivaltaisten joukko etsii minun henkeäni; eivät he pidä sinua silmäinsä edessä.

Biblia1776 14. Jumala! ylpiät karkaavat minua vastaan, ja julmain joukot väijyvät minun sieluani, ja ei pidä sinua silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Jumala corjat carcawat minua wastan ja tyrannein joucot wäijywät minun sieluani ja ei pidä sinua silmäins edesä.

Osat1551 14. Jumala/ ne Coriat yleskarkaiauat minua wastan/ Ja ne Tyrannein Joukot seisouat minun Sieluni ielkin/ ia euet sinua pidhe silmeins edes. (Jumala/ ne koreat ylöskarkaawat minua wastaan/ ja ne tyrannein joukot seisowat minun sieluni jälkeen/ ja eiwät sinua pidä silmäinsä edessä.)

MLV19 14 O God, the proud have risen up against me and a company of violent men have sought after my soul and have not set you before them.

KJV 14. O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them.

Luther1912 14. Gott, es setzen sich die Stolzen wider

RV'1862 14. O! Dios, soberbios se levantaron contra

mich, und der Haufe der Gewalttätigen steht mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen.

RuSV1876 14 (85:14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.

mí: y conspiración de fuertes buscaron a mi alma; y no te pusieron delante de sí.

FI33/38 15. Mutta sinä, Herra, olet laupias ja armahtavainen Jumala, pitkämielinen, suuri armossa ja totuudessa.

CPR1642 15. Mutta sinä HERra Jumala olet armollinen ja laupias kärsiwäinen ja sangen hywä ja waca.

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra Jumala, olet armollinen ja laupias, kärsiväinen ja sangen hyvä ja vakaa.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA Jumala olet Armolinen ia Laupias/ Kersiueinen/ ia sangen Hyue/ ia Waca. (Mutta sinä HERRA Jumala olet armollinen ja laupias/ kärsiwäinen/ ja sangen hywä/ ja wakaa.)

MLV19 15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness and truth.

Luther1912 15. Du aber, HERR, Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue.

RuSV1876 15 (85:15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердный, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,

KJV 15. But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

RV'1862 15. Mas tú Señor, Dios misericordioso, y clemente, luengo de iras, y grande en misericordia y verdad;

FI33/38 16. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, anna voimasi palvelijallesi, auta palvelijattaresi poikaa.

Biblia1776 16. Käännä itses minuun päin, ole minulle armollinen; vahvista palveliaas sinun voimallas, ja auta piikas poikaa.

CPR1642 16. Käännä idzes minun päin ole minulle armollinen wahwista palwelias sinun woimallas ja auta pijcas poica.

Osat1551 16. Käenne itzes minuhun pein/ ole minulle Armolinen/ Wahuista Paluelias sinun woimallas/ ia auta sinun Pijcas poica. (Käännä itsesi minuun päin/ ole minulle armollinen/ Wahwista palwelijasi sinun woimallasi/ ja auta sinun piikasi poikaa.)

MLV19 16 O turn to me and have mercy upon me. Give your strength to your servant and save the son of your handmaid.

KJV 16. O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.

Luther1912 16. Wende dich zu mir, sei mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Kraft und hilf dem Sohn deiner Magd!

RV'1862 16. Mira en mí, y ten misericordia de mí: da tu fortaleza a tu siervo, y guarda al hijo de tu sierva.

RuSV1876 16 (85:16) призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей;

FI33/38 17. Tee merkki minulle, minun hyväkseni. Häpeäksensä minun vihaajani nähkööt, että sinä, Herra, minua autat ja lohdutat.

Biblia1776 17. Tee merkki minun kanssani, että minulle hyvin kävis, ja he sen näkisivät, jotka minua vihaavat, ja häpeäisivät, että sinä Herra autat ja lohdutat minua.

CPR1642 17. Tee mercki minun Canssani että minun menestyis ja he sen näkisit jotca minua

Osat1551 17. Tee Mercki minun Canssani/ ette minun hyuesti keuis/ ia he sen näkisit/ iotca minua

wihawat ja häpiäisit että sinä HERra autat ja wahwistat minua.

wihauat/ ia häpieisit/ ette sine HERRA autat ia wahuistat minua. (Tee merkki minun kanssani/ että minun hywästi käwisi/ ja he sen näkisit/ jotka minua wihaawat/ ja häpeäisit/ että sinä HERRA autat ja wahwistat minua.)

MLV19 17 Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be put to shame, because you, Jehovah, have helped me and comforted me.

KJV 17. Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

Luther1912 17. Tu ein Zeichen an mir, daß mir's wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, HERR, und tröstest mich.

RV'1862 17. Haz conmigo señal para bien, y veánla los que me aborrecen, y sean avergonzados: porque tú, Jehová, me ayudaste y me consolaste.

RuSV1876 17 (85:17) покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

PSALMI 87

Jerusalem, kaikien Herran omien yhteinen äiti.

FI33/38 1. Koorahilaisten virsi, laulu. Pyhille vuorille

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu. Hän on

perustamaansa kaupunkia,

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu.

MLV19 1 His foundation is in the holy mountains.

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah. Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen.

RuSV1876 1 (86:1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь.

FI33/38 2. Siionin portteja, Herra rakastaa enemmän kuin Jaakobin kaikkia muita asuinsijoja.

CPR1642 2. HÄn on wahwast perustettu pyhäin wuorten päälle. HERra racasta Zionin portia caikista Jacobin asuinsioista.

MLV19 2 Jehovah loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

Luther1912 2. Der HERR liebt die Tore Zions über alle Wohnungen Jakobs.

RuSV1876 2 (86:2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех

vahvasti perustettu pyhäin vuorten päälle.

Osat1551 1. Yxi Corachin Lasten Psalmiweisu. (Yksi Korachin lasten psalmiweisuu.)

KJV 1. A Psalm or Song for the sons of Korah.<p/>His foundation is in the holy mountains.

RV'1862 1. A los hijos de Coré: Salmo de Canción. SU cimiento es en montes de santidad.

Biblia1776 2. Herra rakastaa Zionin portteja enempi kuin kaikkia Jakobin asuinsioja.

Osat1551 2. HEn on wahuasti perustettu ninen Pyhein Wordhein päle. HERRA racastapi ne Zionin portit/ ylitze caiki Jacobin Asumiset. (Hän on wahwasti perustettu niiden pyhäin wuorten päälle. HERRA rakastaapi ne Zionin portit/ ylitse kaikki Jakobin asumiset.)

KJV 2. The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

RV'1862 2. Ama Jehová las puertas de Sión, más que todas las moradas de Jacob.

селений Иакова.

FI33/38 3. On kunniakasta, mitä sinusta sanotaan, sinä Jumalan kaupunki: — Sela. —

CPR1642 3. Cunnialliset asiat sinusa saarnatan sinä Jumalan Caupungi. Sela.

Biblia1776 3. Korkiat ja kunnialliset asiat sinussa saarnataan, sinä Jumalan kaupunki, Sela!

Osat1551 3. Cunnialiset Asiat sinussa sarnatan/ Sine Jumalan Caupungi. Sela. (Kunnialliset asiat sinussa saarnataan/ Sinä Jumalan kaupunki. Sela.)

MLV19 3 Glorious things are spoken of you, O city of God. Selah.

Luther1912 3. Herrliche Dinge werden in dir gepredigt, du Stadt Gottes. (Sela.)

RuSV1876 3 (86:3) Славное возвещается о тебе, град Божий!

KJV 3. Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

RV'1862 3. Cosas ilustres son dichas de tí, ciudad de Dios. Selah.

FI33/38 4. Minä mainitsen tunnustajikseni Rahabin ja Baabelin; katso, Filisteasta, Tyyrosta ja Etiopiasta minä mainitsen: Sekin on syntynyt siellä.

CPR1642 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edesä että he minun tundewat cadzo Philisterit Tyrit ja Ethiopialaiset syndywät siellä.

Biblia1776 4. Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä, että he minun tuntevat: katso, Philistealaiset, Tyrolaiset ja Etiopialaiset syntyvät siellä.

Osat1551 4. Mine annan sarnata Rahab ia Babelin edes/ ette heiden pite minun tundeman/ Catzo/ ne Philisterit ia Tijrit ynne Ethiopiaisten cansa/ pite sielle syndymen. (Minä annan saarnata Rahabin ja Babelin edessä/ että heidän pitää minun tunteman/

Katso/ ne philisterit ja tiirit ynnä ethiopialaisten kansa/ pitää siellä syntymän.)

MLV19 4 I will make mention of Rahab and Babylon as among those who know me. Behold, Philistia and Tyre, with Ethiopia: This man was born there.

KJV 4. I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there.

Luther1912 4. Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer samt den Mohren werden daselbst geboren.

RV'1862 4. Yo me acordaré de Rahab y de Babilonia, entre los que me conocen: he aquí Palestina, y Tiro, con Etiopía: este nació allá.

RuSV1876 4 (86:4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот Филистимляне и Тир с Ефиопиею, – скажут : „такой-то родился там".

FI33/38 5. Mutta Siionista sanotaan: Joka-ainoa on syntynyt siellä. Sitä Korkein itse vahvana pitää.

Biblia1776 5. Zionille pitää sanottaman, että kaikkinaiset kansat siellä syntyvät, ja että Korkein sitä rakentaa.

CPR1642 5. Zionille pitä sanottaman: että caickinaiset Canssat siellä syndywät ja että Corkein sitä rakenda.

Osat1551 5. Zionille pite sanottaman/ Ette caikinaiset Canssat sen siselle syndymen pite/ Ja ette Se Corkein/ site rakendapi. (Zionille pitää sanottaman/ että kaikkinaiset kansat sen sisälle syntymän pitää/ ja että se Korkein/ sitä rakentaapi.)

MLV19 5 Yes, of Zion it will be said, this and that man was born in her and the Most High himself will establish her.

KJV 5. And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.

Luther1912 5. Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute darin geboren werden und daß er, der Höchste, sie baue.

RV'1862 5. Y de Sión se dirá: Este, y aquel es nacido en ella: y el mismo Altísimo la fortificará.

RuSV1876 5 (86:5) О Сионе же будут говорить: „такой-то и такой-то мужродился в нем, и Сам Всевышний укрепил его".

FI33/38 6. Herra luettelee, kirjoittaessaan kirjaan kansat: Tämäkin on syntynyt siellä. Sela.

Biblia1776 6. Herra antaa saarnata kirjoituksessa kaikkinaisilla kielillä, että myös muutamat heistä siellä syntyvät, Sela!

CPR1642 6. HERra anda saarnata caickinaisilla kielillä että myös muutamat heistä siellä syndywät. Sela.

Osat1551 6. HERRA andapi sarnata caikinaisilla Kielille/ ette mös mwtomat heiste pite sielle syndymen. Sela. (HERRA antaapi saarnata kaikkinaisilla kielillä/ että myös muutamat heistä pitää siellä syntymän. Sela.)

MLV19 6 Jehovah will count when he writes up the peoples: This man was born there. Selah.

KJV 6. The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah.

Luther1912 6. Der HERR wird zählen, wenn er aufschreibt die Völker: "Diese sind daselbst geboren." (Sela.)

RV'1862 6. Jehová contará, cuando se escribieren los pueblos: Este nació allí. Selah.

RuSV1876 6 (86:6) Господь в переписи народов

напишет: „такой-то родился там".

FI33/38 7. Veisaten, karkeloiden sanotaan: Kaikki minun lähteeni ovat sinussa.

Biblia1776 7. Ja veisaajat niinkuin tanssissa, kaikki minun lähteeni sinussa.

CPR1642 7. Ja weisajat nijncuin tantzis caicki minun lähteni sinusa.

Osat1551 7. Ja ne Weisaiat ninquin Tantzis/ pite caiki worottain sinussa weisaman. (Ja ne weisaawat niinkuin tanssissa/ pitää kaikki wuorottain sinussa weisaaman.)

MLV19 7 Those who sing as well as those who dance will say, All my fountains are in you.

KJV 7. As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

Luther1912 7. Und die Sänger wie die im Reigen werden alle in dir singen, eins ums andere.

RV'1862 7. Y cantores con músicos de flautas: todas mis fuentes estarán en tí.

RuSV1876 7 (86:7) И поющие и играющие, – все источники мои в тебе.

PSALMI 88

Valitus ja rukous suurimmassa hädässä.

FI33/38 1. Koorahilaisten laulu, virsi; veisuunjohtajalle; veisataan kuin: Sairaus; esrahilaisen Heemanin mietevirsi.

Biblia1776 1. Psalmi, Koran lasten veisu, edelläveisaajalle, raadollisten heikkoudesta, Hemanin Esrahilaisen oppi.

CPR1642 1. Psalmi Corahn lasten weisu edelläweisattapa radollisten heickoudesta

Osat1551

Hemanin sen Esrahitin oppi.

MLV19 1 O Jehovah, the God of my salvation, I have cried day and night before you.

KJV 1. A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.<p/> O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:

Luther1912 1. Ein Psalmlied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Esrahiten. HERR, Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir.

RV'1862 1. Canción de Salmo a los hijos de Coré, al Vencedor: para cantar sobre Mahalat. Masquil de Hemán Ezrahita. JEHOVÁ Dios de mi salud, día y noche clamo delante de tí.

RuSV1876 1 (87:1) Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, дляпения. Учение Емана Езрахита. (87:2) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою:

FI33/38 2. Herra, minun pelastukseni Jumala, päivin ja öin minä huudan sinun edessäsi.

Biblia1776 (H88:2) Herra, minun autuuteni Jumala, minä huudan päivällä ja yöllä sinun edessäs,

CPR1642 2. HERRA Jumala minun wapahtajan minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edesäs.

Osat1551 1. HERRA Jumala minun Wapactaian/ Mine hwdhan öölle ia peiuelle sinun edhesses. (HERRA Jumala minun wapahtajain/ Minä huudan yöllä ja päiwällä sinun edessäsi.)

MLV19 2 Let my prayer enter into your presence.

KJV 2. Let my prayer come before thee: incline

Incline your ear to my cry.

Luther1912 2. Laß mein Gebet vor dich kommen; neige deine Ohren zu meinem Geschrei.

RuSV1876 2 (87:3) да внидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,

thine ear unto my cry;

RV'1862 2. Entre delante de tí mi oración: inclina tu oido a mi clamor.

FI33/38 3. Salli minun rukoukseni tulla kasvojesi eteen, kallista korvasi minun huutoni puoleen.

CPR1642 3. Anna minun rucouxen sinun etees tulla callista corwas minun huutoni puoleen.

Biblia1776 2. Anna minun rukoukseni etees tulla: kallista korvas huutoni puoleen.

Osat1551 2. Anna minun Rucouxen sinun etees tulla/ Callista sinun Coruas minun Hwtoni poleen. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Kallista sinun korwasi minun huutoni puoleen.)

MLV19 3 Because my soul is full of troubles and my life draws near to Sheol.

Luther1912 3. Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe dem Tode.

RuSV1876 3 (87:4) ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась кпреисподней.

KJV 3. For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

RV'1862 3. Porque mi alma está harta de males: y mi vida ha llegado a la sepultura.

FI33/38 4. Sillä minun sieluni on kärsimyksistä kylläinen, ja minun elämäni on lähellä tuonelaa.

CPR1642 4. Sillä minun sielun on surkiutta täynäns ja

Biblia1776 3. Sillä minun sieluni on surkeutta täynnä, ja minun elämäni on juuri liki helvettiä.

Osat1551 3. Sille minun Sielun ombi surkiutta teunens/

minun elämän on juuri liki Helwettiä.

ia minun Elemen on iuri liki Heluettite. (Sillä minun sieluni ompi surkeutta täynnänsä/ ja minun elämän on juuri liki helwettiä.)

MLV19 4 I am reckoned with those who go down into the pit. I am as a man who has no help,

KJV 4. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength:

Luther1912 4. Ich bin geachtet gleich denen, die in die Grube fahren; ich bin ein Mann, der keine Hilfe hat.

RV'1862 4. Soy contado con los que descienden al sepulcro: soy como hombre sin fuerza;

RuSV1876 4 (87:5) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,

FI33/38 5. Minut luetaan hautaan menevien joukkoon, minä olen kuin mies, jolta voima on poissa.

Biblia1776 4. Minä olen arvattu niiden kaltaiseksi, jotka hautaan menevät: minä olen niinkuin se mies, jolla ei yhtään apua ole.

CPR1642 5. Minä olen arwattu nijnen caltaisexi jotca Helwettijn menewät minä olen nijncuin se mies jolla ei yhtän apua ole.

Osat1551 4. Mine olen aruattu ninen caltaisexi/ iotca Heluettijn meneuet/ Mine olen ninquin se Mies/ iolla ei ychten Apua ole. (Minä olen arwattu niiden kaltaiseksi/ jotka helwettiin menewät/ Minä olen niinkuin se mies/ jolla ei yhtään apua ole.)

MLV19 5 cast off among the dead, like the slain who lie in the grave, whom you remember no more and they are cut off from your hand.

KJV 5. Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

Luther1912 5. Ich liege unter den Toten verlassen wie die

RV'1862 5. Librado entre los muertos. Como los

Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkst und die von deiner Hand abgesondert sind.

RuSV1876 5 (87:6) между мертвыми брошенный, – как убитые, лежащие во гробе, окоторых Ты уже не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.

matados que duermen en el sepulcro: que no te acuerdas más de ellos, y que son cortados de tu mano.

FI33/38 6. Minä olen jätetty kuolleitten joukkoon, olen kuin kaatuneet, jotka haudassa makaavat ja joita sinä et enää muista ja jotka ovat sinun kädestäsi erotetut.

CPR1642 6. Minä macan hyljättynä cuolluitten seas nijncuin haawoitetut jotca haudasa macawat joita et sinä sillen muista ja jotca kädestäs eroitetut owat.

Biblia1776 5. Minä makaan hyljättynä kuolleiden seassa, niinkuin haavoitetut, jotka haudassa makaavat, joita et sinä enää muista, ja jotka kädestäs eroitetut ovat.

Osat1551 5. Mine macan ylenannettu ninen Coollutten seas/ ninquin ne Haauoitut/ iotca Haudhasa macauat/ ioita et sine sillen muista/ ia iotca sinun kädhestes poiseroitetut ouat. (Minä makaan ylenannettuna niiden kuolleitten seassa/ niinkuin haawoitetut/ jotka haudassa makaawat/ joita et sinä silleen muista/ ja jotka sinun kädestäsi pois eroitetut owat.)

MLV19 6 You have laid me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

Luther1912 6. Du hast mich in die Grube hinuntergelegt, in die Finsternis und in die Tiefe.

RuSV1876 6 (87:7) Ты положил меня в ров

KJV 6. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

RV'1862 6. Hásme puesto en el hoyo profundo: en tinieblas, en honduras.

преисподний, во мрак, в бездну.

FI33/38 7. Sinä olet laskenut minut syvimpään hautaan, pimeyteen, syviin kuiluihin.

CPR1642 7. Sinä olet minun painanut alemmaiseen caiwoon pimeyteen ja sywyteen.

Biblia1776 6. Sinä olet painanut minun alimmaiseen kaivoon, pimeyteen ja syvyyteen.

Osat1551 6. Sine olet minun alaspainanut sihen alemaisen Caiuohon/ pimeytehen ia syueytehen. (Sinä olet minun alaspainanut siihen alimmaiseen kaiwohon/ pimeyteen ja sywyytehen.)

MLV19 7 Your wrath lays hard upon me and you have afflicted me with all your waves. Selah.

Luther1912 7. Dein Grimm drückt mich; du drängst mich mit allen deinen Fluten. (Sela.)

RuSV1876 7 (87:8) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил меня .

KJV 7. Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.

RV'1862 7. Sobre mí se ha acostado tu ira: y con todas tus ondas me has afligido. Selah.

FI33/38 8. Sinun vihasi painaa minua, ja kaikki kuohusi sinä vyörytät minun ylitseni. Sela.

CPR1642 8. Sinun hirmuisudes ahdista minua ja pacotta minua sinun alloillas. Sela.

Biblia1776 7. Sinun hirmuisuutes ahdistaa minua, ja pakottaa minua sinun aalloillas, Sela!

Osat1551 7. Sinun hirmusudhes adhistapi minua/ ia packopi minua sinun Alloilas. Sela. (Sinun hirmuisuutesi ahdistaapi minua/ ja pakottaapi minua sinun aalloillasi. Sela.)

MLV19 8 You have put my acquaintances far from me. You have made me an abomination to

KJV 8. Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an

them. I am shut up and I cannot come forth.

Luther1912 8. Meine Freunde hast du ferne von mir getan; du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen und kann nicht herauskommen.

RuSV1876 8 (87:9) Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным дляних; я заключен, и не могу выйти.

FI33/38 9. Sinä olet karkoittanut tuttavani minusta kauas, olet tehnyt minut heille inhoksi; minä olen suljettu sisään enkä pääse ulos.

CPR1642 9. Sinä eroitit cauwas minun ystäwäni minusta sinä olet minun tehnyt heille cauhistuxexi minä macan fangittuna etten minä woi päästä ulos.

MLV19 9 My eye wastes away because of affliction. I have called daily upon you, O Jehovah, I have spread forth my hands to you.

abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth.

RV'1862 8. Has alejado de mí mis conocidos: hásme puesto a ellos por abominaciones: estoy encerrado, y no saldré.

Biblia1776 8. Sinä eroitat kauvas ystäväni minusta: sinä olet minun tehnyt heille kauhistukseksi: minä makaan vangittuna, etten minä voi päästä ulos.

Osat1551 8. Cauuas sine poiseroitit minun ysteueni minusta/ sine olet minun tehnyt heillen Cauhistoxexi/ mine macan fangittuna/ ettei mine woi vlospäste. (Kauas sinä pois eroitit minun ystäwäni minusta/ sinä olet minun tehnyt heillen kauhistukseksi/ minä makaan wangittuna/ ettei minä woi ylöspäästä.)

KJV 9. Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

Luther1912 9. Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. HERR, ich rufe dich an täglich; ich breite meine Hände aus zu dir.

RuSV1876 9 (87:10) Око мое истомилось от горести: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои.

RV'1862 9. Mis ojos enfermaron a causa de mi aflicción: te he llamado, o! Jehová, cada día he extendido a tí mis manos.

FI33/38 10. Minun kasvoni ovat kuihtuneet kurjuudesta. Joka päivä minä huudan sinua, Herra, ja ojennan käteni sinun puoleesi.

CPR1642 10. Minun caswoni on surkia radollisuden tähden HERra minä rucoilen sinua jocapäiwä minä hajotan käteni sinun puolees.

Biblia1776 9. Minun kasvoni ovat surkiat raadollisuuden tähden: Herra, minä avukseni huudan sinua joka päivä: minä hajoitan käteni sinun puolees.

Osat1551 9. Minun Casuoni ombi surkia Radholisudhen teden/ HERRA/ mine sinua iocapeiue auxenihwdhan/ Mine vlosoienan käteni sinun polees. (Minun kaswoni ompi surkea raadollisuuden tähden/ HERRA/ minä sinua jokapäiwä awukseni huudan/ Minä ylösojennan käteni sinun puoleesi.)

MLV19 10 Will you show wonders to the dead? Shall those who are deceased arise and praise you? Selah.

Luther1912 10. Wirst du denn unter den Toten Wunder tun, oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken? (Sela.)

RuSV1876 10 (87:11) Разве над мертвыми Ты

KJV 10. Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah.

RV'1862 10. ¿Harás milagro a los muertos? ¿Levantarse han los muertos para alabarte? Selah.

сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?

FI33/38 11. Teetkö sinä ihmeitä kuolleille, tai nousevatko haamut sinua kiittämään? Sela.

CPR1642 11. Teetkös sijs ihmeitä cuolluitten seasa eli nousewatco cuollet sinua kijttämän ? Sela.

Biblia1776 10. Teetkös siis ihmeitä kuolleiden seassa? eli nousevatko kuolleet sinua kiittämään? Sela!

Osat1551 10. Teekös sis Ihmeit ninen Coollutten seasa? Eli ylesnouseuatko ne Coolluet sinua kijttemehen? Sela. (Teetkös siis ihmeitä niiden kuolleitten seassa? Eli ylösnousewatko ne kuolleet sinua kiittämähän? Sela)

MLV19 11 Shall your loving kindness be declared in the grave, or your faithfulness in destruction?

Luther1912 11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben?

RuSV1876 11 (87:12) или во гробе будет возвещаема милость Твоя, иистина Твоя – в месте тления?

KJV 11. Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction?

RV'1862 11. ¿Será contada en el sepulcro tu misericordia? ¿tu verdad en la perdición?

FI33/38 12. Kerrotaanko haudassa sinun armostasi, manalassa sinun uskollisuudestasi?

CPR1642 12. Luetellango haudoisa sinun hywyttäs ? ja sinun wacuuttas cadotuxesa ?

Biblia1776 11. Luetellaanko haudoissa sinun hyvyyttäs? ja totuuttas kadotuksessa?

Osat1551 11. Yleslukeneco iocu Haudhoissa sinun Hywyttes? ia sinun Wacuttas cadhotuxesa. (Ylöslukeneeko joku haudoissa sinun

hywyyttäsi? ja sinun wakuuttasi kadotuksessa.)

MLV19 12 Shall your wonders be known in the dark and your righteousness in the land of forgetfulness?

KJV 12. Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

Luther1912 12. Mögen denn deine Wunder in der Finsternis erkannt werden oder deine Gerechtigkeit in dem Lande, da man nichts gedenkt?

RV'1862 12. ¿Será conocida en las tinieblas tu maravilla? ¿y tu justicia en la tierra del olvido?

RuSV1876 12 (87:13) разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения – правду Твою?

FI33/38 13. Tunnetaanko sinun ihmeitäsi pimeydessä ja sinun vanhurskauttasi unhotuksen maassa?

Biblia1776 12. Tunnetaanko sinun ihmees pimiässä? eli vanhurskautes siinä maassa, jossa kaikki unohdetaan?

CPR1642 13. Tutango sinun ihmes pimiäsä ? eli sinun wanhurscaudes sijnä maasa josa caicki unhotetan ?

Osat1551 12. Tutahango sinun Ihmees pimiesse? Eli sinun Wanhurskaudhes sijnä Maasa/ iossa caiki vnhotetaan? (Tutaanko sinun ihmeesi pimeässä? Eli sinun wanhurskautesi siinä maassa/ jossa kaikki unhoitetaan?)

MLV19 13 But to you, O Jehovah, I have cried and in the morning my prayer will come before you.

KJV 13. But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

Luther1912 13. Aber ich schreie zu dir, HERR, und mein Gebet kommt frühe vor dich.

RV'1862 13. Y yo a tí, o! Jehová, he clamado: y de mañana te previno mi oración.

RuSV1876 13 (87:14) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя.

FI33/38 14. Mutta minä huudan avukseni sinua, Herra, ja minun rukoukseni tulee varhain sinun eteesi.

Biblia1776 13. Mutta minä huudan sinua, Herra, ja minun rukoukseni tulee varhain sinun etees.

CPR1642 14. Mutta minä huudan sinua HERra ja minun rucouxen tule warahin sinun etees.

Osat1551 13. Mutta mine hwdhan sinun tyges HERRA/ ia minun Rucouxen tule warahan sinun etees. (Mutta minä huudan sinun tykösi HERRA/ ja minun rukoukseni tulee warhain sinun eteesi.)

MLV19 14 Jehovah, why do you cast off my soul? Why do you hide your face from me?

KJV 14. LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me?

Luther1912 14. Warum verstößest du, HERR, meine Seele und verbirgst dein Antlitz vor mir?

RV'1862 14. ¿Por qué, o! Jehová, desechas a mi alma? ¿por qué escondes tu rostro de mí?

RuSV1876 14 (87:15) Для чего, Господи, отреваешь душу мою, скрываешь лице Твое отменя?

FI33/38 15. Miksi, Herra, hylkäät minun sieluni, miksi peität kasvosi minulta?

Biblia1776 14. Miksis, Herra, heität pois sieluni, ja peität kasvos minulta?

CPR1642 15. Mixis HERra heität pois minun sieluni ja peität caswos minulda ?

Osat1551 14. Mixis HERRA poisheittet minun Sielun/ ia peitet sinun Casuos minulda? (Miksis HERRA poisheität minun sieluni/ ja peität sinun kaswosi minulta?)

MLV19 15 I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors I am confounded.

Luther1912 15. Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; ich leide deine Schrecken, daß ich fast verzage.

RuSV1876 15 (87:16) Я несчастен и истаеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю.

KJV 15. I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted.

RV'1862 15. Yo soy afligido y menesteroso: desde la mocedad he llevado tus temores, he estado medroso.

FI33/38 16. Minä olen kurja ja lähellä kuolemaa hamasta nuoruudestani, minä kärsin sinun kauhujasi, olen neuvoton.

CPR1642 16. Minä olen radollinen ja wäetöin että minä nijn hyljätty olen minä kärsin sinun hirmuisuttas että minä lähes epäilen.

Biblia1776 15. Minä olen raadollinen ja väetöin, että minä niin hylätty olen: minä kärsin sinun hirmuisuuttas, että minä lähes epäilen.

Osat1551 15. Mine olen Radholinen ia wäetöin/ ette mine nin poishylietty olen/ Mine kersin sinun Hirmuisuttas/ ette mine lehes epelisin. (Minä olen raadollinen ja wäetöin (woimaton)/ että minä niin pois hyljätty olen/ Minä kärsin sinun hirmuisuuttasi/ että minä lähes epäilisin.)

MLV19 16 Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.

Luther1912 16. Dein Grimm geht über mich; dein Schrecken drückt mich.

RuSV1876 16 (87:17) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня,

KJV 16. Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

RV'1862 16. Sobre mí han pasado tus iras; tus espantos me han cortado.

FI33/38 17. Sinun vihasi vyöryy minun ylitseni, sinun hirmusi hukuttavat minut.

CPR1642 17. Sinun julmudes tule minun päälleni sinun pelcos likistä minua.

Biblia1776 16. Sinun vihas tulee minun päälleni: sinun pelkos likistää minua.

Osat1551 16. Sinun iulmauxes minun ylitzeni keuuet sinun pelkeyxes minua likisteuet. (Sinun julmauksesi minun ylitseni käywät sinun pelkäyksesi minua likistäwät.)

MLV19 17 They came all around me like water all the day long. They encompassed me around together.

Luther1912 17. Sie umgeben mich täglich wie Wasser und umringen mich miteinander.

RuSV1876 17 (87:18) всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе.

KJV 17. They came round about me daily like water; they compassed me about together.

RV'1862 17. Hánme rodeado como aguas de continuo: hánme cercado a una.

FI33/38 18. Ne saartavat minua kaiken päivää kuin vedet, ne kaikki yhdessä piirittävät minua.

CPR1642 18. Ne saartawat minua jocapäiwä nijncuin wesi ja ynnä minua pijrittäwät.

Biblia1776 17. Ne saartavat minua joka päivä niinkuin vesi, ja ynnä minua piirittävät.

Osat1551 17. Ne minun ymberilaskeuat iocapeiue ninquin Wesi/ ia ynne minua ymberi piritteuet. (Ne minun ympärilaskewat jokapäiwä niinkuin wesi/ ja ynnä minua ympäri piirittäwät.)

MLV19 18 You have put beloved and friend far from me and my acquaintances into darkness.

KJV 18. Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

Luther1912 18. Du machst, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir halten um solches Elends willen.

RuSV1876 18 (87:19) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно.

RV'1862 18. Has alejado de mí el amigo y el compañero; y mis conocidos en las tinieblas.

FI33/38 19. Ystävät ja toverit sinä olet karkoittanut minusta kauas, pimeys on minun ainoa tuttavani.

CPR1642 19. Sinä teet että minun ystäwäni ja lähimmäiseni ercanewat cauwas minusta ja minun tuttawilleni olen minä pimeydes.

Biblia1776 18. Sinä teet, että minun ystäväni ja lähimmäiseni erkanevat kauvas minusta, ja minun tuttavilleni olen minä pimeydessä.

Osat1551 18. Sine teet ette minun Ysteueni ia Lehimeiseni/ ia minun Tuttauani wedhexet cauuas minusta/ sencaltaisen Surkiudhen teden. (Sinä teet että minun ystäwäni ja lähimmäiseni/ ja minun tuttawani wetäytywät kauas minusta/ senkaltaisen surkeuden tähden.)

PSALMI 89

Rukous Daavidille annettujen armolupausten täyttämistä.

FI33/38 1. Esrahilaisen Eetanin mietevirsi.

CPR1642 1. Ethanin sen Esrahitin opetus.

Biblia1776 1. Etanin sen Esrahilaisen opetus.

Osat1551 1. Yxi Ethanin/ sen Esrahiten Opetus. (Yksi Ethanin/ sen Esrahiten opetus.)

MLV19 1 I will sing of the loving kindness of Jehovah everlasting. I will make known your faithfulness to all generations with my mouth.

KJV 1. Maschil of Ethan the Ezrahite.<p/>I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten. Ich will singen von der Gnade des HERRN ewiglich und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für

RV'1862 1. Masquil de Etán Ezrahita. LAS misericordias de Jehová cantaré perpetuamente: en generación y generación haré notoria tu verdad con mi boca.

RuSV1876 1 (88:1) Учение Ефама Езрахита. (88:2) Милости Твои , Господи, буду петь вечно, в род и род возвещатьистину Твою устами моими.

FI33/38 2. Minä laulan Herran armoteoista lakkaamatta, julistan suullani sinun uskollisuuttasi polvesta polveen.

Biblia1776 (H89:2) Minä veisaan Herran armoja ijankaikkisesti, ja ilmoitan sinun totuuttas suullani suvusta sukuun,

CPR1642 2. MInä weisan HERran armoista ijancaickisest ja hänen totudens ilmoitan suullani sugusta sucuun.

Osat1551 2. MIne tadhon weisata HERRAN Armoista ijancaikisesta/ ia henen Totudhens ilmoitta swni cansa/ sughusta sucuhun. (Minä tahdon weisata HERRAN armoista iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa ilmoittaa suuni kanssa/ suwusta sukuhun..)

MLV19 2 Because I have said, Mercy will be built up everlasting. Your faithfulness you will establish in the very heavens.

KJV 2. For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

Luther1912 2. und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel.

RuSV1876 2 (88:3) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты истину Твою, когда сказал :

RV'1862 2. Porque dije: Para siempre será edificada misericordia en los cielos: en ellos afirmarás tu verdad.

FI33/38 3. Minä sanon: ikiajoiksi on armo rakennettu, sinä olet perustanut uskollisuutesi taivaisiin. —

Biblia1776 2. Ja sanon: ijankaikkinen armo käy ylös: sinä pidät uskollisesti totuutes taivaissa.

CPR1642 3. Ja sanon: ijancaickinen armo käy ylös ja sinä pidät uscollisest sinun totudes taiwasa.

Osat1551 3. Ja sanon nin/ Ette ydhen ijancaikisen Armon pite yleskeumen/ Ja sine vscolisest pidhet sinun Totudhes * Taiuassa. (Ja sanon niin/ että yhden iankaikkisen armon pitää ylöskäymän/ Ja sinä uskollisesti pidät sinun totuutesi taiwaassa.)

MLV19 3 I have made a covenant with my chosen. I have sworn to David my servant:

KJV 3. I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

Luther1912 3. "Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten; ich habe David, meinem Knechte, geschworen:

RuSV1876 3 (88:4) „Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:

RV'1862 3. Hice alianza con mi escogido: juré a David mi siervo;

FI33/38 4. Minä olen tehnyt liiton valittuni kanssa,

Biblia1776 3. Minä olen liiton tehnyt valittuini kanssa:

olen palvelijalleni Daavidille vannonut:

CPR1642 4. Minä olen lijton tehnyt walittuni cansa minä olen Dawidille minun palwelialleni wannonut.

Osat1551 minä olen vannonut Davidille palvelialleni:

4. Mine olen ydhen Lijton tehnyt minun Ulosualittudheni cansa/ Mine olen Dauidille minun Paluelialleni wannonut. (Minä olen yhden liiton tehnyt minun uloswalittujeni kanssa/ Minä olen Dawidille minun palwelijalleni wannonut.)

MLV19 4 Your seed I will establish everlasting and build up your throne to all generations. Selah.

Luther1912 19. 89. 4. Ich will deinen Samen bestätigen ewiglich und deinen Stuhl bauen für und für. (Sela.)"

RuSV1876 4 (88:5) навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой".

KJV 4. Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

RV'1862 4. Para siempre confirmaré tu simiente: y edificaré de generación en generación tu trono. Selah.

FI33/38 5. Minä vahvistan sinun jälkeläisesi ikiajoiksi ja rakennan sinulle valtaistuimen polvesta polveen'. Sela.

CPR1642 5. Haman ijancaickisuteen minä saatan sinulle siemenen ja rakennan sinun istuimes sugusta sucuun. Sela.

Biblia1776 4. Hamaan ijankaikkisuuteen vahvistan minä sinun siemenes, ja rakennan sinun istuimes suvusta sukuun, Sela!

Osat1551 5. Haman ijancaikisudheen mine saattan sinulle Siemenen/ ia rakenan sinun Stolis sughusta sucuhun. Sela. (Hamaan iankaikkisuuteen minä saatan sinulle siemenen/ ja rakennan sinun tuolisi suwusta sukuhun. Sela.)

MLV19 5 And the heavens will praise your wonders, O Jehovah, your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

KJV 5. And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

Luther1912 5. Und die Himmel werden, HERR, deine Wunder preisen und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen.

RV'1862 5. Y celebrarán los cielos tu maravilla, o! Jehová: tu verdad también en la congregación de los santos.

RuSV1876 5 (88:6) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, иистину Твою в собрании святых.

FI33/38 6. Ja taivaat ylistävät sinun ihmeitäsi, Herra, ja pyhäin seurakunta sinun uskollisuuttasi.

Biblia1776 5. Ja taivaat pitää ylistämän, Herra, sinun ihmeitäs, niin myös totuuttas pyhäin seurakunnassa.

CPR1642 6. Ja taiwat pitä ylistämän HERra sinun ihmeitäs ja totuttas pyhäin seuracunnasa.

Osat1551 6. Ja ne Taiuaat HERRA pite ylistemen sinun Ihmeites ia sinun Totuttas/ ninen Pyhein Seurakunnas. (Ja ne taiwaat HERRA pitää ylistämän sinun ihmeitäsi ja sinun totuuttasi/ niiden pyhäin seurakunnassa.)

MLV19 6 Because who in the clouds can be compared to Jehovah? Who among the sons of the mighty is like Jehovah,

KJV 6. For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?

Luther1912 6. Denn wer mag in den Wolken dem HERRN gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern Gottes dem HERRN?

RV'1862 6. Porque ¿quién en los cielos se igualará con Jehová? ¿Quién será semejante a Jehová entre los hijos de los dioses?

RuSV1876 6 (88:7) Ибо кто на небесах сравнится с

Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?

FI33/38 7. Sillä kuka pilvissä on Herran vertainen, kuka Jumalan poikain joukossa on niinkuin Herra?

Biblia1776 6. Sillä kuka taidetaan pilvissä verrattaa Herraan? ja kuka on Herran kaltainen jumalain lasten seassa?

CPR1642 7. Sillä cuca taitan pilwisä werrata HERraan ? ja cuca on HERran caltainen jumalitten lasten seas ?

Osat1551 7. Sille cuca taita Piluisse HERRAN wertautta? Ja cuca HERRAN caltainen on Jumaloitten lasten seas? (Sillä kuka taitaa pilwissä HERRAN wertautta? Ja kuka HERRAN kaltainen on jumaloitten lasten seassa?)

MLV19 7 a God very awesome in the council of the holy ones and to be feared above all those who are all around him?

KJV 7. God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all them that are about him.

Luther1912 7. Gott ist sehr mächtig in der Versammlung der Heiligen und wunderbar über alle, die um ihn sind.

RV'1862 7. Dios terrible en la grande congregación de los santos, y formidable sobre todos sus al rededores.

RuSV1876 7 (88:8) Страшен Бог в великом сонме святых, страшенОн для всех окружающих Его.

FI33/38 8. Hän on Jumala, ylen hirmuinen pyhien kokouksessa, peljättävämpi kaikkia, jotka hänen ympärillänsä ovat.

Biblia1776 7. Jumala on sangen väkevä pyhäinsä kokouksissa, ja ihmeellinen kaikkein seassa, jotka ovat hänen ympärillänsä.

CPR1642 8. Jumala on sangen wäkewä pyhäins cocouxisa ja ihmellinen caickein nijden seas jotca owat hänen ymbärilläns.

Osat1551 8. Jumala on sangen wäkeue ninen Pyheins Cocouxissa/ ia ihmelinen ylitze caikein nijdhen/ iotca henen ymberillens ouat. (Jumala on sangen wäkewä niiden pyhäin kokouksissa/ ja ihmeellinen ylitse kaikkein niiden/ jotka hänen ympärillänsä owat.)

MLV19 8 O Jehovah God of hosts, who is a mighty one like you, O Jehovah? And your faithfulness is all around you.

KJV 8. O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

Luther1912 8. HERR, Gott Zebaoth, wer ist wie du ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her.

RV'1862 8. Jehová Dios de los ejércitos, ¿quién como tú, FUERTE-JEHOVÁ; y tu verdad al rededor de tí?

RuSV1876 8 (88:9) Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя окрест Тебя.

FI33/38 9. Herra, Jumala Sebaot, kuka on voimassa sinun vertaisesi, Herra? Ja sinun uskollisuutesi ympäröitsee sinua.

Biblia1776 8. Herra Jumala Zebaot, kuka on niinkuin sinä, väkevä Jumala? ja sinun totuutes on sinun ympärilläs.

CPR1642 9. HERra Jumala Zebaoth cuca on nijncuin sinä wäkewä Jumala ? ja sinun totudes on sinun ymbärilläs.

Osat1551 9. HERRA Jumala Zebaoth/ cuca on ninquin sine yxi wäkeue Jumala? ia sinun Totudhes on sinun ymberilles Sine wallitzet ylitze sen hymeueisen Meren/ Sine hilitzet ne paisuuaiset Allot. (HERRA Jumala Zebaoth/ kuka on niinkuin sinä yksi wäkewä Jumala? ja sinun totuutesi on sinun ympärilläsi sinä

wallitset ylitse sen hymäwäisen meren/ Sinä hillitset ne paisuwaiset aallot.)

MLV19 9 You rule the pride of the sea. When the waves of it arise, you still them.

KJV 9. Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

Luther1912 9. Du herrschest über das ungestüme Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben.

RV'1862 9. Tú dominas sobre la soberbia de la mar: cuando se levantan sus ondas, tú las haces sosegar.

RuSV1876 9 (88:10) Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его,Ты укрощаешь их.

FI33/38 10. Sinä hallitset meren raivon; kun sen aallot kohoavat, sinä ne asetat.

Biblia1776 9. Sinä vallitset pauhaavaisen meren: sinä hillitset paisuvaiset aallot.

CPR1642 10. Sinä wallidzet pauhawaisen meren sinä hillidzet paisuwaiset allot.

Osat1551 10. Sine löödh Rahabin cooliaxi/ Sine haiotat sinun Wiholises sinun vrhollisel Käsiuardhellas. (Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi/ Sinä hajoitat sinun wihollisesi sinun urhoolliset käsiwarrellasi.)

MLV19 10 You have broken Rahab in pieces, as a wounded man. You have scattered your enemies with the arm of your strength.

KJV 10. Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

Luther1912 10. Du schlägst Rahab zu Tod; du zerstreust deine Feinde mit deinem starken Arm.

RV'1862 10. Tú quebrantaste como muerto a Egipto; con el brazo de tu fortaleza esparciste a tus enemigos.

RuSV1876 10 (88:11) Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.

FI33/38 11. Sinä ruhjoit Rahabin kuin sodassa kaatuneen; väkevällä käsivarrellasi sinä ajoit vihollisesi hajalle.

Biblia1776 10. Sinä lyöt Rahabin kuoliaaksi: sinä hajoitat vihollises urhoollisella käsivarrellas.

CPR1642 11. Sinä lyöt Rahabin cuoliaxi sinä hajotat sinun wihollises urhollisella käsiwarrellas.

Osat1551 11. Taiuas ia Maa on sinun/ Sine olet perustanut Maan pirin/ ia mite sijnä siselle on. (Taiwas ja maa on sinun/ Sinä olet perustanut maan piirin/ ja mitä siinä sisällä on.)

MLV19 11 The heavens are yours, the earth also is yours, the world and the fullness of it; you have founded them.

KJV 11. The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

Luther1912 11. Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden und was darinnen ist.

RV'1862 11. Tuyos los cielos, tuya también la tierra: el mundo y su plenitud tú lo fundaste:

RuSV1876 11 (88:12) Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал.

FI33/38 12. Sinun ovat taivaat, sinun on myös maa; maanpiirin täysinensä sinä olet perustanut.

Biblia1776 11. Taivaat ovat sinun, maa myös on sinun: sinä olet perustanut maan piirin, ja mitä siinä on.

CPR1642 12. Taiwas ja maa on sinun sinä olet

Osat1551 12. Pohian ia Etelen olet sine loonut/ Thabor

perustanut maan pijrin ja mitä sijnä on.

ia HErmon ihastuuat sinun Nimehes. (Pohjan ja etelän olet sinä luonut/ Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimeesi.)

MLV19 12 The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your name.

KJV 12. The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

Luther1912 12. Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen.

RV'1862 12. Al aquilón y al austro tú los creaste: Tabor y Hermón en tu nombre cantarán.

RuSV1876 12 (88:13) Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.

FI33/38 13. Sinä loit pohjoisen ja etelän; sinun nimestäsi riemuitsevat Taabor ja Hermon.

Biblia1776 12. Pohjan ja etelän olet sinä luonut: Tabor ja Hermon kiittävät sinun nimeäs.

CPR1642 13. Pohjan ja etelän olet sinä luonut Thabor ja Hermon ihastuwat sinun nimees.

Osat1551 13. Sinulle ombi waldainen Käsiuarsi/ wekeue on sinun kädhes/ ia Corkia on sinun Oikiakätes. (Sinulla ompi waltainen käsiwarsi/ wäkewä on sinun kätesi/ ja korkea on sinun oikea kätesi.)

MLV19 13 You have a mighty arm. Strong is your hand and high is your right hand.

KJV 13. Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.

Luther1912 13. Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte.

RV'1862 13. Tuyo es el brazo con la valentía: fuerte es tu mano, ensalzada tu diestra.

RuSV1876 13 (88:14) Крепка мышца Твоя, сильна рука

Твоя, высока десница Твоя!

FI33/38 14. Sinulla on käsivarsi voimaa täynnä, väkevä on sinun kätesi, korotettu sinun oikea kätesi.

CPR1642 14. Sinulla on woimallinen käsiwarsi wäkewä on sinun kätes ja corkia on sinun oikia kätes.

Biblia1776 13. Sinulla on voimallinen käsivarsi: väkevä on sinun kätes, ja korkia on oikia kätes.

Osat1551 14. Wanhurskaus ia Domio on sinun Stolis wahuistos/ Armo ia Totuus ouat sinun Casuos edes. (Wanhurskaus ja tuomio on sinun tuolisi wahwistus/ Armo ja totuus owat sinun kaswosi edessä.)

MLV19 14 Righteousness and justice are the foundation of your throne. Loving kindness and truth go before your face.

Luther1912 14. Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhles Festung; Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesicht.

RuSV1876 14 (88:15) Правосудие и правота – основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицем Твоим.

KJV 14. Justice and judgment are the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.

RV'1862 14. Justicia y juicio es la compostura de tu trono: misericordia y verdad van delante de tu rostro.

FI33/38 15. Vanhurskaus ja oikeus on sinun valtaistuimesi perustus, armo ja totuus käy sinun kasvojesi edellä.

CPR1642 15. Wanhurscaus ja duomio on sinun istuimes wahwistus armo ja totuus owat sinun caswos edes.

Biblia1776 14. Vanhurskaus ja tuomio on istuimes vahvistus: armo ja totuus ovat sinun kasvois edessä.

Osat1551 15. Autuas on se Canssa/ ioca taita ihastuua/ HERRA/ heiden pite waeldaman sinun Casuos walkiudhesa. (Autuas on se kansa/

joka taitaa ihastua/ HERRA/ heidän pitää waeltaman sinun kaswosi walkeudessa.)

MLV19 15 The people who know the shout (of you) are fortunate. O Jehovah, they walk in the light of your countenance.

KJV 15. Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

Luther1912 15. Wohl dem Volk, das jauchzen kann! HERR, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln;

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que sabe cantarte alegremente: Jehová, a la luz de tu rostro andarán:

RuSV1876 15 (88:16) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,

FI33/38 16. Autuas se kansa, joka tuntee juhlariemun, ne, jotka vaeltavat sinun kasvojesi valkeudessa, Herra!

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, joka ihastua taitaa: Herra, heidän pitää vaeltaman sinun kasvois valkeudessa.

CPR1642 16. Autuas on se Canssa joca ihastua taita HERra heidän pitä waeldaman sinun caswos walkeudesa.

Osat1551 16. Heiden pite iocapeiue iloitzeman sinun Nimestes/ ia sinun Wanhurskaudhesas cunnialliset oleman. (Heidän pitää jokapäiwä iloitseman sinun nimestäsi/ ja sinun wanhurskaudestasi kunnialliset oleman.)

MLV19 16 They rejoice all the day in your name and they are exalted in your righteousness.

KJV 16. In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.

Luther1912 16. sie werden über deinen Namen täglich

RV'1862 16. En tu nombre se alegrarán todo el día: y

fröhlich sein und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein.

en tu justicia se ensalzarán:

RuSV1876 16 (88:17) о имени Твоем радуются весь день и правдою Твоею возносятся,

FI33/38 17. He riemuitsevat sinun nimestäsi kaikkina päivinänsä, ja sinun vanhurskautesi voimasta heidät korotetaan.

Biblia1776 16. Heidän pitää iloitseman joka päivä sinun nimestäs, ja sinun vanhurskaudessas kunnialliset oleman.

CPR1642 17. Heidän pitä iloidzeman jocapäiwä sinun nimestäs ja sinun wanhurscaudesas cunnialliset oleman.

Osat1551 17. Sille sine olet heiden Wäkewydhens kerskaus/ Ja sinun Armos cautta/ sine meiden Saruen ylesnostat. (Sillä sinä olet heidän wäkewyytensä kerskaus/ Ja sinun armosi kautta/ sinä meidän sarwen ylösnostat.)

MLV19 17 Because you are the glory of their strength and in your favor our horn will be exalted.

KJV 17. For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.

Luther1912 17. Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch dein Gnade wirst du unser Horn erhöhen.

RV'1862 17. Porque tú eres la gloria de su fortaleza; y por tu buena voluntad ensalzarás nuestro cuerno.

RuSV1876 17 (88:18) ибо Ты украшение силы их, и благоволением Твоим возвышается рог наш.

FI33/38 18. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä, heidän kaunistuksensa, ja sinä armossasi kohotat

Biblia1776 17. Sillä sinä olet heidän väkevyytensä kerskaus, ja sinun armos kautta nostat sinä

meidän sarvemme.

CPR1642 18. Sillä sinä olet heidän wäkewydens kerscaus ja sinun armos cautta nostat sinä meidän sarwem.

MLV19 18 Because our shield belongs to Jehovah and our king to the Holy One of Israel.

Luther1912 18. Denn des HERRN ist unser Schild, und des Heiligen in Israel ist unser König.

RuSV1876 18 (88:19) От Господа – щит наш, и от Святаго Израилева – царь наш.

FI33/38 19. Sillä meidän kilpemme on Herran huomassa, meidän kuninkaamme on Israelin Pyhän huomassa.

CPR1642 19. Sillä HERra on meidän kilpem ja Pyhä Israelis on meidän Cuningam.

MLV19 19 Then you spoke in a vision to your holy ones and said, I have laid help upon a mighty man. I have exalted a chosen man out of the people.

Luther1912 19. Dazumal redetest du im Gesicht zu deinem Heiligen und sprachst: "Ich habe einen Helden

ylös meidän sarvemme.

Osat1551 18. Sille HERRA ombi meiden Kilpen/ Ja se Pyhe Israelis ombi meiden Kuningan. (Sillä HERRA ompi meidän kilpen/ ja se Pyhä Israelissa ompi meidän kuninkaan.)

KJV 18. For the LORD is our defence; and the Holy One of Israel is our king.

RV'1862 18. Porque Jehová es nuestro escudo: y nuestro Rey es el Santo de Israel.

Biblia1776 18. Sillä Herra on meidän kilpemme, ja pyhä Israelissa on meidän kuninkaamme.

Osat1551 19. Silloin sine puhut Näwyse sinun Pyhilles/ Ja sanoit. (Silloin sinä puhut näyissä sinun pyhillesi/ ja sanoit.)

KJV 19. Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people.

RV'1862 19. Entónces hablaste en visión a tu misericordioso, y dijiste: Yo he puesto el

erweckt, der helfen soll; ich habe erhöht einen Auserwählten aus dem Volk.

RuSV1876 19 (88:20) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: „Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа.

socorro sobre valiente: ensalcé a un escogido de mi pueblo.

FI33/38 20. Silloin sinä näyssä puhuit hurskaillesi ja sanoit: Minä olen pannut avun sankarin käteen, olen kansan keskeltä korottanut valittuni:

CPR1642 20. SIlloin sinä puhuit näwyisä pyhilles ja sanoit: minä olen Sangarin herättänyt auttaman minä olen corgottanut yhden walitun Canssasta.

Biblia1776 19. Silloin sinä puhuit näyissä pyhilles ja sanoit: minä olen sankarin herättänyt auttamaan: minä olen korottanut valitun kansasta.

Osat1551 20. Mine olen ydhen Kempin ylesherättenyt/ ionga auttaman pite/ Mine olen ylescorghottanut Ydhen Uloswalitun Canssasta. (Minä olen yhden kempin ylösherättänyt/ jonka auttaman pitää/ Minä olen ylöskorottanut yhden uloswalitun kansasta.)

MLV19 20 I have found David my servant. I have anointed him with my holy oil,

Luther1912 20. Ich habe gefunden meinen Knecht David; ich habe ihn gesalbt mit meinem heiligen Öl.

RuSV1876 20 (88:21) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.

KJV 20. I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

RV'1862 20. Hallé a David mi siervo: ungíle con el aceite de mi santidad:

FI33/38 21. minä olen löytänyt Daavidin, palvelijani, olen voidellut hänet pyhällä öljylläni.

CPR1642 21. Minä olen löytänyt palweliani Dawidin minä olen hänen woidellut pyhällä öljylläni.

Biblia1776 20. Minä olen löytänyt palveliani Davidin: minä olen hänen voidellut pyhällä öljylläni.

Osat1551 21. Mine olen leutenyt minun Palueliani Dauidin/ Mine olen henen woidhellut minun Pyhen Öliuni cansa. (Minä olen löytänyt minun palwelijani Dawidin/ Minä olen hänen woidellut minun pyhän öljyni kanssa.)

MLV19 21 with whom my hand will be established. My arm also will strengthen him.

KJV 21. With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

Luther1912 21. Meine Hand soll ihn erhalten und mein Arm soll ihn stärken.

RuSV1876 21 (88:22) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его.

RV'1862 21. Porque mi mano será firme con él; mi brazo también le fortificará:

FI33/38 22. Minun käteni on lujasti tukeva häntä, minun käsivarteni on häntä vahvistava.

CPR1642 22. Minun käteni tuke händä ja minun käsiwarteni wahwista händä.

Biblia1776 21. Minun käteni tukee häntä, ja minun käsivarteni vahvistaa häntä.

Osat1551 22. Minun käteni pite henen ylespitemen/ ia minun Käsiuarteni hende wahuistaman. (Minun käteni pitää hänen ylöspitämän/ ja minun käsiwarteni häntä wahwistaman.)

MLV19 22 The enemy will not exact from him, nor the son of wickedness afflict him.

KJV 22. The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

Luther1912 22. Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen,

RV'1862 22. No le atribulará enemigo: ni hijo de

und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen;

iniquidad le quebrantará:

RuSV1876 22 (88:23) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его.

FI33/38 23. Ei vihollinen yllätä häntä, eikä vääryyden mies häntä sorra;

Biblia1776 22. Ei pidä viholliset häntä voittaman, ja väärät ei pidä häntä sulloman.

CPR1642 23. Ei pidä wiholliset händä woittaman ja wäärät ei pidä händä sulloman.

Osat1551 23. Ei pidhe wiholiset hende ylitzeuoittaman/ Ja ne Wääret ei pidhe hende alassulloman. (Ei pidä wiholliset häntä ylitse woittaman/ Ja ne wäärät ei pidä häntä alassulloman.)

MLV19 23 And I will beat down his adversaries before him and kill* those who hate him,

KJV 23. And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

Luther1912 23. sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn hassen, will ich plagen;

RV'1862 23. Mas yo quebrantaré delante de él a sus enemigos: y heriré a sus aborrecedores.

RuSV1876 23 (88:24) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его.

FI33/38 24. vaan minä hävitän hänen ahdistajansa hänen edestänsä ja lyön hänen vihamiehensä maahan.

Biblia1776 23. Vaan minä lyön hänen vihollisensa hänen edestänsä; ja niitä, jotka häntä vihaavat, tahdon minä vaivata.

CPR1642 24. Waan minä lyön hänen wihollisens hänen edestäns ja jotca händä wihawat tahdon minä

Osat1551 24. Waan mine tadhon henen Wiholisens lödhe henen edestens/ ia iotca hende

waiwata.

wihauat/ mine tadhon waiuata. (Waan minä tahdon hänen wihollisensa lyödä hänen edestänsä/ ja jotka häntä wihaawat/ minä tahdon waiwata.)

MLV19 24 but my faithfulness and my loving kindness will be with him and in my name will his horn be exalted.

KJV 24. But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.

Luther1912 24. aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhoben werden.

RV'1862 24. Y mi verdad y mi misericordia serán con él; y en mi nombre será ensalzado su cuerno.

RuSV1876 24 (88:25) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его.

FI33/38 25. Minun uskollisuuteni ja armoni on hänen kanssansa, ja minun nimessäni kohoaa hänen sarvensa.

Biblia1776 24. Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman, ja hänen sarvensa pitää minun nimeeni nostettaman ylös.

CPR1642 25. Mutta minun totuudeni ja armoni pitä hänen tykönäns oleman ja hänen sarwens pitä minun nimeni nostettaman.

Osat1551 25. Mutta minun Totudheni ia Armoni pite henen tykenens oleman/ Ja henen Saruens pite minun Nimeheni ylesnostettaman. (Mutta minun totuuteni ja armoni pitää hänen tykönänsä oleman/ Ja hänen sarwensa pitää minun nimeheni ylösnostettaman.)

MLV19 25 I will also set his hand on the sea and his

KJV 25. I will set his hand also in the sea, and his

right hand on the rivers.

Luther1912 25. Ich will seine Hand über das Meer stellen und seine Rechte über die Wasser.

RuSV1876 25 (88:26) И положу на море руку его, и на реки – десницу его.

FI33/38 26. Minä asetan hänen kätensä vallitsemaan merta ja virtoja hänen oikean kätensä.

CPR1642 26. Minä asetan hänen kätens mereen ja hänen oikian kätens wirtoihin.

MLV19 26 He will cry to me, You are my Father, my God and the rock of my salvation.

Luther1912 26. Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilft.

RuSV1876 26 (88:27) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего.

FI33/38 27. Hän kutsuu minua: 'Sinä olet minun isäni, sinä minun Jumalani ja pelastukseni kallio.'

CPR1642 27. Näin hänen pitä minun cudzuman: sinä olet minun Isän minun Jumalan ja turwan joca

right hand in the rivers.

RV'1862 25. Y pondré su mano en la mar, y en los ríos su diestra.

Biblia1776 25. Minä asetan hänen kätensä mereen, ja hänen oikian kätensä virtoihin.

Osat1551 26. Mine tadhon asetta henen Kätens Merehen/ ia henen Oikiakätens Wirtoihin. (Minä tahdon asettaa hänen kätensä merehen/ ja hänen oikean kätensä wirtoihin.)

KJV 26. He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation.

RV'1862 26. El me llamará: Mi padre eres tú, mi Dios, la roca de mi salud.

Biblia1776 26. Näin hänen pitää minun kutsuman: sinä olet minun Isäni, Jumalani ja turvani, joka minua auttaa.

Osat1551 27. Nein henen pite minua cutzuman/ Sine olet minun Iseni/ Minun Jumalani ia Turuani/

minua autta.

ioca minua autta. (Näin hänen pitää minua kutsuttaman/ Sinä olet minun Isäni/ Minun Jumalani ja turwani/ joka minua auttaa.)

MLV19 27 I also will make him firstborn, the highest of the kings of the earth.

KJV 27. Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth.

Luther1912 27. Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden.

RV'1862 27. Yo también le pondré por primogénito; alto sobre los reyes de la tierra.

RuSV1876 27 (88:28) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,

FI33/38 28. Ja minä asetan hänet esikoiseksi, maan kuninkaista korkeimmaksi.

Biblia1776 27. Ja minä asetan hänen esikoiseksi, kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.

CPR1642 28. Ja minä asetan hänen esicoisexi caickein corkeimmaxi Cuningasten seas maan päällä.

Osat1551 28. Ja mine tadhon asetta henen Esicoisexi/ Caickein corkeimaxi Kuningasten seas Maan päle. (Ja minä tahdon asettaa hänen esikoiseksi/ Kaikkein korkeimmaksi kuningasten seassa maan päällä.)

MLV19 28 I will keep my loving kindness for him everlasting. And my covenant will stand fast with him.

KJV 28. My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

Luther1912 28. Ich will ihm ewiglich bewahren meine Gnade, und mein Bund soll ihm fest bleiben.

RV'1862 28. Para siempre le conservaré mi misericordia; y mi alianza será firme con él.

RuSV1876 28 (88:29) вовек сохраню ему милость Мою,

и завет Мой с ним будет верен.

FI33/38 29. Minä säilytän armoni hänelle iankaikkisesti, ja minun liittoni hänen kanssaan on luja.

CPR1642 29. Minä pidän hänelle armoni tähdellä ijancaickisest ja minun lijttoni pitä hänelle wahwa oleman.

Biblia1776 28. Minä pidän hänelle armoni tähteellä ijankaikkisesti, ja minun liittoni pitää hänelle vahva oleman.

Osat1551 29. Iiancaikisesta mine tadhon henelle minun Armoni tedhelepite/ Ja minun Lijttoni pite henelle wahuan oleman. (Iankaikkisesti minä tahdon hänelle minun armoni tähdellä pitää/ Ja minun liittoni pitää hänelle wahwa oleman.)

MLV19 29 I will also make his seed to endure forever and his throne as the days of heaven.

Luther1912 29. Ich will ihm ewiglich Samen geben und seinen Stuhl, solange der Himmel währt, erhalten.

RuSV1876 29 (88:30) И продолжу вовек семя его, и престол его – как дни неба.

KJV 29. His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven.

RV'1862 29. Y pondré su simiente para siempre; y su trono como los dias de los cielos.

FI33/38 30. Minä annan hänen jälkeläistensä säilyä iäti ja hänen valtaistuimensa niin kauan, kuin taivaat pysyvät.

CPR1642 30. Minä annan hänelle ijancaickisen siemenen ja wahwistan hänen istuimens nijncauwan cuin taiwat pysywät.

Biblia1776 29. Minä annan hänelle ijankaikkisen siemenen, ja vahvistan hänen istuimensa niinkauvan kuin taivaat pysyvät.

Osat1551 30. Mine tadhon henelle ijancaikisen Siemenen anda/ Ja henen Stolins ylöspite/ nincauuan quin Taiuat pysyuet. (Minä

tahdon hänelle iankaikkisen siemenen antaa/ Ja hänen tuolinsa ylöspitää/ niinkauan kuin taiwaat pysywät.)

MLV19 30 If his sons forsake my law and do not walk in my ordinances,

KJV 30. If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

Luther1912 30. Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen und in meinen Rechten nicht wandeln,

RV'1862 30. Si dejaren sus hijos mi ley; y no anduvieren en mis juicios:

RuSV1876 30 (88:31) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;

FI33/38 31. Jos hänen poikansa hylkäävät minun lakini eivätkä vaella minun oikeuksieni mukaan,

Biblia1776 30. Mutta jos hänen lapsensa minun lakini hylkäävät, ja ei vaella minun oikeudessani,

CPR1642 31. MUtta jos hänen lapsens minun Lakini hyljäwät ja ei waella minun oikeudesani.

Osat1551 31. MUtta ios henen Lapsens minun Lakini ylenandauat/ Ja euet waella minun Oikiudhessani. (Mutta jos hänen lapsensa minun lakini ylenantawat/ Ja eiwät waella minun oikeudessani.)

MLV19 31 if they break my statutes and do not keep my commandments,

KJV 31. If they break my statutes, and keep not my commandments;

Luther1912 31. so sie meine Ordnungen entheiligen und meine Gebote nicht halten,

RV'1862 31. Si profanaren mis estatutos; y no guardaren mis mandamientos:

RuSV1876 31 (88:32) если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:

FI33/38 32. jos he minun säädökseni rikkovat eivätkä noudata minun käskyjäni,

CPR1642 32. Jos he minun säätyni rijwawat ja ei minun käskyjäni pidä.

Biblia1776 31. Jos he minun säätyni turmelevat, ja ei minun käskyjäni pidä;

Osat1551 32. Jos he minun Sätyni riuauat/ ia euet minun Keskyeni pidhe. (Jos he minun säätyni riiwaawat/ ja eiwät minun käskyäni pidä.)

MLV19 32 then I will visit their transgression with the rod and their iniquity with stripes,

Luther1912 32. so will ich ihre Sünde mit der Rute heimsuchen und ihre Missetat mit Plagen;

RuSV1876 32 (88:33) посещу жезлом беззаконие их, и ударами – неправду их;

KJV 32. Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

RV'1862 32. Entónces visitaré con vara su rebelión, y con azotes sus iniquidades.

FI33/38 33. niin minä rankaisen vitsalla heidän rikoksensa ja heidän pahat tekonsa vitsauksilla;

CPR1642 33. Nijn minä heidän syndins widzalla rangaisen ja heidän pahat tecons haawoilla.

Biblia1776 32. Niin minä heidän syntinsä vitsalla rankaisen, ja heidän pahat tekonsa haavoilla.

Osat1551 33. Nin mine tadhon heiden Synnins Witzalla rangaista/ Ja heiden Pahatteghonsa haauoilla. (Niin minä tahdon heidän syntinsä witsalla rangaista/ Ja heidän pahat tekonsa haawoilla.)

MLV19 33 but my loving kindness I will not utterly take from him, nor allow my faithfulness to fail.

KJV 33. Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

Luther1912 33. aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden und meine Wahrheit nicht lassen trügen.

RuSV1876 33 (88:34) милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей.

RV'1862 33. Mas mi misericordia no la quitaré de él: ni falsearé mi verdad.

FI33/38 34. mutta armoani en minä ota häneltä pois enkä vilpistele uskollisuudestani.

CPR1642 34. Mutta minun armojani en minä hänestä käännä pois engä salli minun totudeni wilpistellä.

Biblia1776 33. Mutta armoani en minä hänestä käännä pois, enkä salli totuuteni vilpistellä.

Osat1551 34. Mutta minun Armoiani en tadho/ Heneste poiskäendä/ engä salli minun Totudheni wilpistelle. (Mutta minun armojani en tahdo/ Hänestä poiskääntää/ enkä salli minun totuuteni wilpistellä.)

MLV19 34 I will not break my covenant, nor alter the thing that has gone out of my lips.

Luther1912 34. Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist.

RuSV1876 34 (88:35) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из устМоих.

KJV 34. to me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

RV'1862 34. No profanaré mi concierto, ni mudaré lo que ha salido de mis labios.

FI33/38 35. En minä liittoani riko, enkä muuta sitä, mikä on minun huuliltani lähtenyt.

CPR1642 35. En minä rijwa lijttoani ja mitä minun

Biblia1776 34. En minä riko liittoani, ja mitä minun suustani käynyt on, en minä muuta.

Osat1551 35. Em mine tadho minun Lijttoni riuata/ ia

suustani käynyt on en minä muuta.

mite minun Suustani vloskeunyt on/ em mine tacaperinwedhe. (En minä tahdo minun liittoni riiwata/ ja mitä minun suustani uloskäynyt on/ en minä takaperin wedä.)

MLV19 35 I have sworn once by my holiness; I will not lie to David.

KJV 35. worn by my holiness that I will not lie unto David.

Luther1912 35. Ich habe einmal geschworen bei meiner Heiligkeit, ich will David nicht lügen:

RV'1862 35. Una vez juré por mi santuario: No mentiré a David.

RuSV1876 35 (88:36) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?

FI33/38 36. Minä olen kerran vannonut pyhyyteni kautta, ja totisesti, minä en Daavidille valhettele:

Biblia1776 35. Minä olen vihdoin vannonut pyhyyteni kautta: en minä Davidille valehtele.

CPR1642 36. Minä olen wihdoin wannonut pyhydeni cautta en minä Dawidille walhettele.

Osat1551 36. Widhoin mine olen wannonut minun Pyhydheni cautta/ Em mine tadho Dauidin edes waledhella. (Wihdoin minä olen wannonut minun pyhyyteni kautta/ En minä tahdo Dawidin edessä walehdella.)

MLV19 36 His seed will endure everlasting and his throne as the sun before me.

KJV 36. His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.

Luther1912 36. Sein Same soll ewig sein und sein Stuhl vor mir wie die Sonne;

RV'1862 36. Su simiente será para siempre, y su trono como el sol delante de mí.

RuSV1876 36 (88:37) Семя его пребудет вечно, и

престол его, как солнце, предо Мною,

FI33/38 37. Hänen jälkeläisensä pysyvät iankaikkisesti, ja hänen valtaistuimensa on minun edessäni niinkuin aurinko,

Biblia1776 36. Hänen siemenensä on oleva ijankaikkisesti, ja hänen istuimensa minun edessäni niinkuin aurinko.

CPR1642 37. Hänen siemenens on olewa ijancaickisest ja hänen istuimens minun edesäni nijncuin Auringo.

Osat1551 37. Henen siemenens pite ijancaikisesta oleman/ Ja henen Stolins minun edesseni ninquin Auringoinen. (Hänen siemenensä pitää iankaikkisesti oleman/ Ja hänen tuolinsa minun edessäni niinkuin aurinkoinen.)

MLV19 37 It will be established everlasting as the moon and as the faithful witness in the sky. Selah.

KJV 37. It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.

Luther1912 37. wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleich wie der Zeuge in den Wolken gewiß sein." (Sela.)

RV'1862 37. Como la luna será firme para siempre, la cual será testigo fiel en el cielo. Selah.

RuSV1876 37 (88:38) вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах".

FI33/38 38. se pysyy lujana iankaikkisesti niinkuin kuu. Ja todistaja pilvissä on uskollinen.' Sela.

Biblia1776 37. Ja niinkuin kuu, vahvistetaan se ijankaikkisesti, ja on vahvana niinkuin todistus pilvissä, Sela!

CPR1642 38. Ja nijncuin Cuu wahwistetan hän ijancaickisest ja on wahwana nijncuin todistus

Osat1551 38. Ja ninquin se Cw/ pite henen wahuistettaman ijancaikisesta/ Ja ninquin se

pilwisä. Sela.

Todhistos piluis wissin oleman. Sela. (Ja niinkuin se kuu/ pitää hänen wahwistettaman iankaikkisesti/ Ja niinkuin se todistus pilwissä wissin oleman. Sela.)

MLV19 38 But you have cast off and rejected. You have been angry with your anointed.

KJV 38. But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.

Luther1912 38. Aber nun verstößest du und verwirfst und zürnest mit deinem Gesalbten.

RV'1862 38. Y tú desechaste, y menospreciaste a tu ungido, y airástete con él.

RuSV1876 38 (88:39) Но ныне Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;

FI33/38 39. Ja kuitenkin sinä hylkäsit voideltusi ja pidit häntä halpana ja olet vihastunut häneen.

Biblia1776 38. Vaan nyt sinä syökset ja heität pois, ja vihastut voidellulles.

CPR1642 39. WAan nyt sinä syöxät ja heität pois ja wihastut woidellulles.

Osat1551 39. WAan nyt sine poissöxet ia poisheitet/ Ja wihastut sinun woidheltus cansa. (Waan nyt sinä poissyökset ja poisheität/ Ja wihastut sinun woideltusi kanssa.)

MLV19 39 You have spurned the covenant of your servant. You have profaned his crown to the ground.

KJV 39. Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground.

Luther1912 39. Du zerstörst den Bund deines Knechtes und trittst sein Krone zu Boden.

RV'1862 39. Rompiste el concierto de tu siervo; profanaste a tierra su corona.

RuSV1876 39 (88:40) пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его;

FI33/38 40. Sinä olet purkanut palvelijasi liiton, olet häväissyt hänen kruununsa, olet heittänyt sen maahan.

CPR1642 40. Sinä särjet palwelias lijton ja tallat hänen cruununs maahan.

Biblia1776 39. Sinä särjet palvelias liiton, ja tallaat hänen kruununsa maahan.

Osat1551 40. Sine seriet sinun Paluelias Lijton/ ia alastallat henen Crununs mahan. (Sinä särjet sinun palwelijasi liiton/ ja alastallaat hänen kruununsa maahan.)

MLV19 40 You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.

Luther1912 40. Du zerreißest alle seine Mauern und lässest seine Festen zerbrechen.

RuSV1876 40 (88:41) разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его.

KJV 40. Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.

RV'1862 40. Aportillaste todos sus vallados; has quebrantado sus fortalezas.

FI33/38 41. Sinä olet särkenyt kaikki hänen muurinsa, olet pannut raunioiksi hänen linnoituksensa.

CPR1642 41. Sinä ricot hänen muurins ja annat hänen linnans särjettä.

Biblia1776 40. Sinä rikot hänen muurinsa, ja annat hänen linnansa särjettää.

Osat1551 41. Sine ricot henen Murinsa/ Ja annat henen Linnansa seriette. (Sinä rikot hänen muurinsa/ Ja annat hänen linnansa särjettää.)

MLV19 41 All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.

Luther1912 41. Es berauben ihn alle, die vorübergehen; er

KJV 41. All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.

RV'1862 41. Robáronle todos los que pasaron por el

ist seinen Nachbarn ein Spott geworden.

RuSV1876 41 (88:42) Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих.

FI33/38 42. Kaikki tienkulkijat ovat häntä ryöstäneet, hän on joutunut naapuriensa häväistäväksi.

CPR1642 42. Händä raatelewat caicki ohidzekäywäiset hän on tullut läsnäolewaisillens nauroxi.

MLV19 42 You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all his enemies to rejoice.

Luther1912 42. Du erhöhest die Rechte seiner Widersacher und erfreuest alle seine Feinde.

RuSV1876 42 (88:43) Ты возвысил десницу противников его, обрадовал всех врагов его;

FI33/38 43. Sinä olet korottanut hänen vihollistensa oikean käden, olet tuottanut ilon kaikille hänen vihamiehillensä.

CPR1642 43. Sinä corgotat hänen wihollistens oikian

camino: es oprobio a sus vecinos.

Biblia1776 41. Häntä raatelevat kaikki ohitsekäyväiset: hän on tullut läsnäolevaisillensa nauruksi.

Osat1551 42. Hende raateleuat caiki ne ohitzekeuueiset/ Hen on tullut/ henen Naburillens Nauroxi. (Häntä raatelewat kaikki ne ohitsekäywäiset/ Hän on tullut/ hänen naapurillensa nauruksi.)

KJV 42. Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.

RV'1862 42. Ensalzaste la diestra de sus enemigos; alegraste a todos sus adversarios.

Biblia1776 42. Sinä korotat hänen vihollistensa oikian käden, ja ilahutat kaikki hänen vainollisensa.

Osat1551 43. Sine yleskorghotat henen Wiholistens

käden ja ilahutat caicki hänen wainollisens.

Oikiankädhen/ Ja ilahutat caiki henen wainolisens. (Sinä ylöskorotat hänen wihollistensa oikean käden/ Ja ilahdutat kaikki hänen wainollisensa.)

MLV19 43 Yes, you turn back the edge of his sword and have not made him to stand in the battle.

KJV 43. Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

Luther1912 43. Auch hast du die Kraft seines Schwertes weggenommen und lässest ihn nicht siegen im Streit.

RV'1862 43. Embotaste asimismo el filo de su espada; y no le levantaste en la batalla.

RuSV1876 43 (88:44) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;

FI33/38 44. Sinä olet kääntänyt takaisin hänen miekkansa terän etkä ole sodassa pitänyt häntä pystyssä.

Biblia1776 43. Hänen miekkansa voiman olet sinä myös ottanut pois, ja et salli hänen voittaa sodassa,

CPR1642 44. Hänen mieckans woiman olet sinä myös ottanut pois ja et salli hänen woitta sodasa.

Osat1551 44. Henen Miecans woiman sine olet mös poisottanut/ ia et sine salli henen woitta sodhassa. (Hänen miekkansa woiman sinä olet myös poisottanut/ ja et sinä salli hänen woittaa sodassa.)

MLV19 44 You have made his brightness to cease and cast his throne down to the ground.

KJV 44. Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

Luther1912 44. Du zerstörst seine Reinigkeit und wirfst

RV'1862 44. Hiciste cesar su claridad, y echaste por

seinen Stuhl zu Boden.

RuSV1876 44 (88:45) отнял у него блеск и престол его поверг на землю;

FI33/38 45. Sinä olet tehnyt hänen loistostansa lopun ja olet syössyt maahan hänen valtaistuimensa.

CPR1642 45. Sinä häwitit hänen puhtaudens ja paiscat hänen istuimens maahan.

MLV19 45 The days of his youth you have shortened. You have covered him with shame. Selah.

Luther1912 45. Du verkürzest die Zeit seiner Jugend und bedeckest ihn mit Hohn. (Sela.)

RuSV1876 45 (88:46) сократил дни юности его и покрыл его стыдом.

FI33/38 46. Sinä olet lyhentänyt hänen nuoruutensa päivät, olet hänet häpeällä peittänyt. Sela.

CPR1642 46. Sinä lyhennät hänen nuorudens ajat ja peität hänen häpiällä. Sela.

tierra su trono.

Biblia1776 44. Sinä hävitit hänen puhtautensa, ja annoit hänen istuimensa kaatua maahan.

Osat1551 45. Sine häuitit henen Puchtaudhens/ ia paiskat henen Stolins Maan päle. (Sinä häwitit hänen puhtautensa/ ja paiskaat hänen tuolinsa maan päälle.)

KJV 45. The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

RV'1862 45. Acortaste los dias de su juventud; cubrístele de vergüenza. Selah.

Biblia1776 45. Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat, ja peität hänen häpiällä, Sela!

Osat1551 46. Sine lyhennet henen Norudhens aiat/ Ja peitet henen häpien cansa. Sela. (Sinä lyhennät hänen nuoruutensa ajat/ Ja peität hänen häpeän kanssa. Sela.)

MLV19 46 How long, O Jehovah? Will you hide yourself forever? Shall your wrath burn like fire?

KJV 46. How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

Luther1912 46. HERR, wie lange willst du dich so gar verbergen und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen?

RV'1862 46. ¿Hasta cuándo, o! Jehová? ¿Esconderte has para siempre? ¿Arderá para siempre tu ira como el fuego?

RuSV1876 46 (88:47) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно,будет пылать ярость Твоя, как огонь?

FI33/38 47. Kuinka kauan sinä, Herra, itsesi yhäti kätket? Kuinka kauan sinun vihasi tulena palaa?

Biblia1776 46. Herra, kuinka kauvan sinä sinus niin salaat? ja annat hirmuisuutes palaa niinkuin tulen?

CPR1642 47. HERra cuinga cauwan sinä sinus nijn salat ? ja annat hirmuisudes pala nijncuin tulen ?

Osat1551 47. HERRA/ quincauuan sine tadhot ratki sinus nin salata? Ja annat sinun Hirmudhes pala ninquin Tulen? (HERRA/ kuinkauan sinä tahdot ratki sinussa niin salata? Ja annat sinun hirmuitesi palaa niinkuin tulen?)

MLV19 47 O remember how short my time is, for what vanity you have created all the sons of men!

KJV 47. Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

Luther1912 47. Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben?

RV'1862 47. Acuérdate cuanto sea mi tiempo: ¿pór qué criaste sujetos a vanidad a todos los hijos del hombre?

RuSV1876 47 (88:48) Вспомни, какой мой век: на

какую суету сотворил Ты всех сыновчеловеческих?

FI33/38 48. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on, kuinka katoavaisiksi sinä olet luonut kaikki ihmislapset.

Biblia1776 47. Muista, kuinka lyhyt minun elämäni on: miksis tahdoit kaikki ihmiset hukkaan luoda?

CPR1642 48. Muista cuinga lyhyt minun elämän on mixis tahdoit caicki ihmiset huckan luoda ?

Osat1551 48. Muista/ quinga lyhyt minun Elemen on/ Mixis tadhot caiki Inhimiset huckan loodhuxi saatta? (Muista/ kuinka lyhyt minun elämäni on/ Miksis tahdot kaikki ihmiset hukkaan luoduksi saattaa?)

MLV19 48 What man is he who will live and not see death, who will deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

KJV 48. What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

Luther1912 48. Wo ist jemand, der da lebt und den Tod nicht sähe? der seine Seele errette aus des Todes Hand? (Sela.)

RV'1862 48. ¿Qué hombre vivirá, y no verá muerte? ¿escapará su alma del poder del sepulcro? Selah.

RuSV1876 48 (88:49) Кто из людей жил – и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней?

FI33/38 49. Kuka on se mies, joka jää eloon eikä kuoloa näe, joka pelastaa sielunsa tuonelan kädestä? Sela.

Biblia1776 48. Kuka elää, ja ei näe kuolemaa? kuka sielunsa tuonelan käsistä pelastaa? Sela!

CPR1642 49. Cuca elä ja ei näe cuolemata ? joca sieluns

Osat1551 49. Cussa on iocu quin elepi/ ia ei näe

Helwetin käsistä pelasta ? Sela.

Coolematta? Joca Sielunsa Heluetin käsiste pelastapi? Sela. (Kussa on joku kuin elääpi/ ja ei näe kuolematta? Joka sielunsa helwetin käsistä pelastaapi? Sela.)

MLV19 49 Lord, where are your former loving kindnesses, which you swore to David in your faithfulness?

KJV 49. Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth?

Luther1912 49. HERR, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit?

RV'1862 49. Señor, ¿dónde están tus antiguas misericordias? Jurado has a David por tu verdad.

RuSV1876 49 (88:50) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиноюТвоею.

FI33/38 50. Herra, missä ovat sinun entiset armotekosi, jotka sinä uskollisuudessasi vannoit Daavidille?

Biblia1776 49. Herra, kussa ovat sinun entiset armos, jotkas Davidille vannonut olet totuudessas?

CPR1642 50. HERra cusa owat sinun endiset armos ? jotcas Dawidille wannonut olet sinun totudesas ?

Osat1551 50. HERRA/ cussa ouat sinun entiset Armos? Jotcas Dauidhille wannonut olet sinun Totudhesas? (HERRA/ kussa owat sinun entiset armosi? Jotkas Dawidille wannonut olet sinun totuudessasi?)

MLV19 50 Remember, Lord, the reproach of your servants, how I bear in my bosom all the mighty peoples,

KJV 50. Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people;

Luther1912 50. Gedenke, HERR, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schoß von so vielen Völkern allen,

RuSV1876 50 (88:51) Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов;

RV'1862 50. Señor, acuérdate del oprobio de tus siervos, que yo llevo de muchos pueblos en mi seno:

FI33/38 51. Ajattele, Herra, palvelijaisi häpäisyä ja mitä minun kaikilta noilta monilta kansoilta täytyy povessani kestää,

CPR1642 51. Muista HERra palwelias pilcka jonga minä cannan helmasani caikista nijn monista Canssoista.

Biblia1776 50. Muista, Herra, palveliais pilkkaa, jonka minä kannan helmassani, kaikista niin monista kansoista,

Osat1551 51. Muista HERRA sinun Palueliadhes pilcan päle/ Jonga mine cannan helmassani/ caikista nin monista Canssoista. (Muista HERRA sinun palwelijasi pilkan päälle/ Jonka minä kannan helmassani/ kaikista niin monista kansoista.)

MLV19 51 with which your enemies have reproached, O Jehovah, with which they have reproached the footsteps of your anointed.

Luther1912 51. mit der, HERR, deine Feinde schmähen, mit der sie schmähen die Fußtapfen deines Gesalbten.

RuSV1876 51 (88:52) как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего.

KJV 51. Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.

RV'1862 51. Porque tus enemigos, o! Jehová, han deshonrado, porque tus enemigos han deshonrado las pisadas de tu ungido.

FI33/38 52. kun, Herra, sinun vihollisesi herjaavat, herjaavat sinun voideltusi askeleita.

Biblia1776 51. Joilla, Herra, vihollises pilkkaavat, joilla he pilkkaavat voideltus askelia.

CPR1642 52. Joilla Herra wihollises sinua pilckawat joilla he pilckawat sinun woideltuis jäljet.

Osat1551 52. Joilla HERRA sinun Wiholises sinua pilcauat/ Joilla he pilcauat ia Jalghoillans tallauat sinun Christuses. (Joilla HERRA sinun wihollisesi sinua pilkkaawat/ Joilla he pilkkaawat ja jaloillansa tallaawat sinun Kristuksesi.)

MLV19 52 Praise Jehovah everlasting. Truly and Truly.

KJV 52. Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

Luther1912 52. Gelobt sei der HERR ewiglich! Amen, amen.

RV'1862 52. Bendito Jehová para siempre. Amén y Amén.

RuSV1876 52 (88:53) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь.

FI33/38 53. Kiitetty olkoon Herra iankaikkisesti. Amen, amen.

Biblia1776 52. Kiitetty olkoon Herra ijankaikkisesti, amen! ja amen!

CPR1642 53. Kijtetty olcon HERRA ijancaickisest Amen Amen.

Osat1551 53. Kijtetty olcohon HERRA ijancaikisesta/ AMEN/ AMEN. (Kiitetty olkohon HERRA iankaikkisesti/ AMEN/ AMEN.)

PSALMI 90

Jumalan iankaikkisuus ja ihmisen katoavaisuus.

FI33/38 1. Mooseksen, Jumalan miehen, rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme polvesta polveen.

Biblia1776 1. Moseksen Jumalan miehen rukous. Herra, sinä olet meidän turvamme, suvusta sukuun.

CPR1642 1. Mosexen Jumalan miehen Rucous. HERRA Jumala sinä olet meidän turwam sugusta sucuun.

Osat1551 1. HERRA Jumala sine olet meiden Turuan/ sughusta sucuhun. (HERRA Jumala sinä olet meidän turwan/ suwusta sukuhun.)

MLV19 1 Lord, you have been our dwelling-place in all generations.

KJV 1. A Prayer of Moses the man of God.<p/>Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.

Luther1912 1. Ein Gebet Mose's, des Mannes Gottes. HERR, Gott, du bist unsre Zuflucht für und für.

RV'1862 1. Oración de Moisés, varón de Dios. SEÑOR, tú nos has sido refugio en generación y generación.

RuSV1876 1 (89:1) Молитва Моисея, человека Божия.

FI33/38 2. Ennenkuin vuoret syntyivät ja sinä loit maan ja maanpiirin, iankaikkisesta iankaikkiseen olet sinä, Jumala.

Biblia1776 2. Ennenkuin vuoret olivat, eli maa ja maailma luotiin, olet sinä Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen,

CPR1642 2. Ennencuin wuoret olit eli maa ja mailma luotin sinä olet Jumala ijancaickisesta ijancaickiseen.

Osat1551 2. Ennenquin woret olit/ eli Maa/ ia Mailma loodhuxi tuli/ Sine olet Jumala ijancaikisudhesta ijancaikisehen. (Ennenkuin wuoret olit/ eli maa/ ja maailma luoduksi

tuli/ Sinä olet Jumala iankaikkisuudesta iankaikkiseen.)

MLV19 2 Before the mountains were brought forth, or you had ever formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, you are God.

KJV 2. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.

Luther1912 2. Ehe denn die Berge wurden und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit,

RV'1862 2. Ántes que naciesen los montes, y formases la tierra y el mundo, y desde el siglo, y hasta el siglo, tú eres Dios.

RuSV1876 2 (89:2) Господи! Ты нам прибежище в род и род.

FI33/38 3. Sinä palautat ihmiset takaisin tomuun ja sanot: Palatkaa jälleen, te ihmisten lapset.

Biblia1776 3. Sinä, joka annat ihmiset kuolla, ja sanot: tulkaat jälleen, te ihmisten lapset.

CPR1642 3. Sinä joca annat ihmiset cuolla ja sanot: tulcat jällens te ihmisten lapset.

Osat1551 3. Sine ioca lasket Inhimiset colemahan/ ia sanot/ Tulcat iellens te Inhimisten Lapset. (Sinä joka lasket ihmiset kuolemahan/ ja sanot/ Tulkaat jällens te ihmisten lapset.)

MLV19 3 You turn man to destruction and say, Return, you* (the) sons of men.

KJV 3. Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

Luther1912 3. der du die Menschen lässest sterben und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder!

RV'1862 3. Vuelves al hombre hasta ser quebrantado; y dices: Convertíos, hijos del hombre.

RuSV1876 3 (89:3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, иот века

и до века Ты – Бог.

FI33/38 4. Sillä tuhat vuotta on sinun silmissäsi niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin öinen vartiohetki.

Biblia1776 4. Sillä tuhat ajastaikaa ovat sinun edessäs niinkuin eilinen päivä, joka meni ohitse, ja niinkuin vartio yöllä.

CPR1642 4. Sillä tuhat ajastaica owat sinun edesäs nijncuin eiläinen päiwä meni ja nijncuin wartia yöllä.

Osat1551 4. Sille tuhat Aijastaica ouat sinun edeses/ ninquin yxi Peiue ioca Eilen edesioutui/ Ja ninquin yxi Ön wartius. (Sillä tuhat ajastaikaa owat sinun edessäsi/ niinkuin yksi päiwä joka eilen edesjoutui/ Ja niinkuin yksi yön wartius.)

MLV19 4 Because a thousand years in your sight are but as yesterday when it is past and as a watch in the night.

KJV 4. For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night.

Luther1912 4. Denn tausend Jahre sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

RV'1862 4. Porque mil años delante de tus ojos, son como el día de ayer, que pasó, y como la vela de la noche.

RuSV1876 4 (89:4) Ты возвращаешь человека в тление и говоришь: „возвратитесь, сыны человеческие!"

FI33/38 5. Sinä huuhdot heidät pois; he ovat kuin uni, ovat kuin ruoho, joka aamulla kukoistaa:

Biblia1776 5. Sinä vuodatat heitä niinkuin kosken, ja he ovat niinkuin uni, niinkuin ruoho aamulla, joka kohta lakastuu,

CPR1642 5. Sinä wuodatat heitä nijncuin cosken ja owat

Osat1551 5. Sine lasket heite poiswotaman ninquin

nijncuin uni nijncuin ruoho amulla joca cohta lacastu.

Cosken/ ia ouat ninquin yxi Uni/ Ninquin iocu Roho/ ioca iuri lackamastu. (Sinä lasket heitä poiswuotaman niinkuin kosken/ ja owat niinkuin yksi uni/ niinkuin joku ruoho/ joka juuri lakastuu.)

MLV19 5 You carry them away as with a flood. They are as a sleep. They are like grass which grows up in the morning.

KJV 5. Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep: in the morning they are like grass which groweth up.

Luther1912 5. Du lässest sie dahinfahren wie einen Strom; sie sind wie ein Schlaf, gleichwie ein Gras, das doch bald welk wird,

RV'1862 5. Háceslos pasar como avenida de aguas: son como sueño: a la mañana pasará como la yerba;

RuSV1876 5 (89:5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел, и как стража в ночи.

FI33/38 6. aamulla se kasvaa ja kukoistaa, mutta illalla se leikataan ja kuivettuu.

Biblia1776 6. Joka aamulla kukoistaa ja nopiasti kuivuu, ja ehtoona leikataan ja kuivettuu.

CPR1642 6. Joca amulla cucoista ja nopiast cuiwa ja ehtona leicatan ja cuiwettu.

Osat1551 6. Joca warahin cucoista/ ia nopiasta quiua/ Ja Echtona poisleicataan/ ia quiuettupi. (Joka warhain kukoistaa/ ja nopeasti kuiwaa/ ja ehtoona poisleikataan/ ja kuiwettuupi.)

MLV19 6 In the morning it flourishes and grows up. In the evening it is cut down and withers.

KJV 6. In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

Luther1912 6. das da frühe blüht und bald welk wird und des Abends abgehauen wird und verdorrt.

RuSV1876 6 (89:6) Ты как наводнением уносишь их; они – как сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает;

RV'1862 6. Que a la mañana florece, y crece: a la tarde es cortada, y se seca.

FI33/38 7. Sillä me hukumme sinun vihasi voimasta, ja sinun kiivastuksesi voimasta me häviämme pois.

CPR1642 7. Sen teke sinun wihas että me nijn hucumme ja sinun hirmuisudes että me nijn äkist täältä temmatan.

Biblia1776 7. Sen tekee sinun vihas, että me niin hukumme, ja sinun hirmuisuutes, että me niin äkisti täältä temmataan.

Osat1551 7. Sen teke sinun wihas/ ette me nin hucumma/ Ja sinun Hirmusudhes/ ette me nin ekiste tälde temmatamme. (Sen tekee sinun wihasi/ että me hukumme/ Ja sinun hirmuisuutesi/ että me niin äkisti täältä temmataamme.)

MLV19 7 Because we are consumed in your anger and in your wrath are we troubled.

Luther1912 7. Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahinmüssen.

RuSV1876 7 (89:7) ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении.

KJV 7. For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.

RV'1862 7. Porque con tu furor somos consumidos: y con tu ira somos conturbados.

FI33/38 8. Meidän pahat tekomme sinä asetat eteesi,

Biblia1776 8. Sillä meidän pahat tekomme sinä asetat

salaiset syntimme kasvojesi valkeuteen.

CPR1642 8. Sillä meidän pahat tecom sinä asetat etees meidän tundemattomat syndim walkeuteen sinun caswos eteen.

MLV19 8 You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your countenance.

Luther1912 8. Denn unsere Missetaten stellst du vor dich, unsre unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesicht.

RuSV1876 8 (89:8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего.

FI33/38 9. Niin kaikki meidän päivämme kuluvat sinun vihasi alla, vuotemme päättyvät meiltä kuin huokaus.

CPR1642 9. Sentähden culuwat caicki meidän päiwäm sinun wihastas meidän wuotem loppuwat pikemmin cuin juttu.

etees, meidän tuntemattomat syntimme valkeuteen sinun kasvois eteen.

Osat1551 8. Sille meiden Pahatteghot sine asetat etees/ Meiden tundemattomat Synnit walkiahan sinun Casuos eteen. (Sillä meidän pahat teot sinä asetat eteesi/ Meidän tuntemattomat synnit walkeaan sinun kaswosi eteen.)

KJV 8. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.

RV'1862 8. Pusiste nuestras maldades delante de tí: nuestros yerros a la lumbre de tu rostro.

Biblia1776 9. Sentähden kuluvat kaikki meidän päivämme sinun vihastas: meidän vuotemme loppuvat pikemmin kuin juttu.

Osat1551 9. Senteden culuuat caiki meiden peiuet matkahans/ sinun Wihas cautta/ Meiden woodhet pikemin loppuuat quin iocu Jaritos. (Sentähden kuluwat kaikki meidän päiwät

matkahansa/ sinun wihasi kautta/ Meidän wuodet pikemmin loppuun kuin joku jaaritus.)

MLV19 9 Because all our days are passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.

KJV 9. For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale that is told.

Luther1912 9. Darum fahren alle unsere Tage dahin durch deinen Zorn; wir bringen unsre Jahre zu wie ein Geschwätz.

RV'1862 9. Porque todos nuestros dias declinan a causa de tu ira: acabamos nuestros años, como la palabra.

RuSV1876 9 (89:9) Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук.

FI33/38 10. Meidän elinpäivämme ovat seitsemänkymmentä vuotta taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta; ja parhaimmillaankin ne ovat vaiva ja turhuus, sillä ne kiitävät ohitse, niinkuin me lentäisimme pois.

Biblia1776 10. Meidän elinaikamme on seitsemänkymmentä vuotta, taikka enintään kahdeksankymmentä vuotta: ja kuin se paras on ollut, niin on se tuska ja työ ollut: sillä se leikataan pois. niinkuin me lentäisimme pois.

CPR1642 10. Meidän elinaicam on seidzemenkymmendä wuotta taicka eninnäkin cahdexankymmendä wuotta ja cuin se paras on ollut nijn on se tusca ja työ ollut: sillä se mene pian pois nijncuin me lendäisim pois.

Osat1551 10. Meiden Eliaicam pysypi Seitzemenkymmende wootta/ taicka eninneki Cadhexankymmende wootta/ Ja quin se parahin on ollut/ nin on se Tuska ia Töö ollut/ Sille se pian poismenepi/ ninquin me poislenneisin. (Meidän elinaikamme pysyypi seitsemänkymmentä wuotta/ taikka

enintäänkin kahdeksankymmentä wuotta/ Ja kuin se parahin on ollut/ niin on se tuska ja työ ollut/ Sillä se pian poismeneepi/ niinkuin me poislentäisin.)

MLV19 10 The days of our years are threescore years and ten, or even by reason of strength eighty years, yet their pride is but labor and sorrow, because it is soon gone and we fly away.

KJV 10. The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

Luther1912 10. Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn's hoch kommt, so sind's achtzig Jahre, und wenn's köstlich gewesen ist, so ist es Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als flögen wir davon.

RV'1862 10. Los dias de nuestra edad son setenta años: y los de los más valientes, ochenta años: y su fortaleza es molestia, y trabajo: porque es cortado presto, y volamos.

RuSV1876 10 (89:10) Дней лет наших – семьдесят лет, а при большей крепости – восемьдесят лет; и самая лучшая пора их – труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим.

FI33/38 11. Kuka ajattelee sinun vihasi ankaruutta, sinun kiivauttasi, niin että hän sinua pelkäisi?

Biblia1776 11. Mutta kuka uskoo sinun niin raskaasti vihastuvan? ja kuka pelkää senkaltaista hirmuisuuttas?

CPR1642 11. Mutta cuca usco sinun nijn rascast wihastuwan ja cuca pelkä sencaltaista sinun hirmuisuttas ?

Osat1551 11. Mutta cuca sen usko/ ette sine nin raskasti wihastut/ Ja cuca itzens pelke/ sencaltaisen sinun Hirmusudhes teden?

(Mutta kuka sen uskoo/ että sinä niin raskaasti wihastut/ Ja kuka itsensä pelkää/ senkaltaisen sinun hirmuisuutesi tähden?)

MLV19 11 Who knows the power of your anger and your wrath according to the fear that is due to you?

KJV 11. Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.

Luther1912 11. Wer glaubt aber, daß du so sehr zürnest, und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm?

RV'1862 11. ¿Quién conoce la fortaleza de tu ira? que tu ira es como tu temor.

RuSV1876 11 (89:11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?

FI33/38 12. Opeta meitä laskemaan päivämme oikein, että me saisimme viisaan sydämen.

Biblia1776 12. Opeta meitä ajattelemaan, että meidän pitää kuoleman, että me ymmärtäväisiksi tulisimme.

CPR1642 12. Opeta meitä ajatteleman että meidän pitä cuoleman että me ymmärtäwäisexi tulisim.

Osat1551 12. Totuta meite aiatteleman/ ette meiden pite cooleman/ senpäle ette me ymmerteueisexi tulisimma. (Totuta meitä ajatteleman/ että meidän pitää kuoleman/ senpäälle että me ymmärtäwäiseksi tulisimme.)

MLV19 12 So teach us to number our days, that we may get us a heart of wisdom.

KJV 12. So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.

Luther1912 12. Lehre uns bedenken, daß wir sterben

RV'1862 12. Para contar nuestros dias haznos saber

müssen, auf daß wir klug werden.

RuSV1876 12 (89:12) Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое.

así: y traeremos al corazón sabiduría.

FI33/38 13. Herra, palaja jälleen. Voi, kuinka kauan? Armahda palvelijoitasi.

CPR1642 13. HERra käännä sijs idzes taas meidän puoleem ja ole palwelioilles armollinen.

Biblia1776 13. Herra! käännä siis itses taas meidän puoleemme, ja ole palvelioilles armollinen.

Osat1551 13. HERRA käenne sis itzes taas meiden poleen/ Ja ole sinun Palueliais armolinen. (HERRA käännä siis itsesi taas meidän puoleen/ ja ole sinun palwelijaisi armollinen.)

MLV19 13 Return, O Jehovah. How long? And relent concerning your servants.

Luther1912 13. HERR, kehre doch wieder zu uns und sei deinen Knechten gnädig!

RuSV1876 13 (89:13) Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими.

KJV 13. Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

RV'1862 13. Vuélvete a nosotros o! Jehová: ¿hasta cuándo? y aplácate para con tus siervos.

FI33/38 14. Ravitse aamulla meitä armollasi, suo meille iloa ja riemua kaikkina päivinämme.

CPR1642 14. Täytä meitä pian armollas nijn me riemuidzem ja iloidzem caickina meidän elinaicanam.

Biblia1776 14. Täytä meitä pian armoillas, niin me riemuitsemme ja iloitsemme kaikkena meidän elinaikanamme.

Osat1551 14. Teutte meite pian sinun Armollas/ Nin me tadhom riemuita ia iloita caikin meiden Elinaicanna. (Täytä meitä pian sinun armollasi/ Niin me tahdomme riemuita ja

iloita kaiken meidän elinaikamme.)

MLV19 14 O satisfy us in the morning with your loving kindness, that we may rejoice and be glad all our days.

KJV 14. O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

Luther1912 14. Fülle uns früh mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Leben lang.

RV'1862 14. Hártanos de mañana de tu misericordia: y cantaremos, y alegrarnos hemos todos nuestros dias.

RuSV1876 14 (89:14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши.

FI33/38 15. Suo meidän iloita yhtä monta päivää, kuin olet nöyryyttänyt meitä, yhtä monta vuotta, kuin olemme kovaa kokeneet.

Biblia1776 15. Ilahuta nyt meitä jälleen, ettäs meitä niin kauvan vaivannut olet, että me niin kauvan onnettomuutta kärsineet olemme.

CPR1642 15. Ilahuta nyt meitä jällens ettäs meitä nijncauwan waiwannut olet että me nijncauwan onnettomutta kärsinet olem.

Osat1551 15. Ilahuta nyt meite iellens/ Ettes meite nin cauuan waiuanut olet/ Senuoxi ette me nin cauuan Onnettomut kersineet olema. (Ilahduta nyt meitä jällens/ ettäs meitä niin kauan waiwannut olet/ Senwuoksi että me niin kauan onnettomuutta kärsineet olemme.)

MLV19 15 Make us glad according to the days in which you have afflicted us and the years in which we have seen evil.

KJV 15. Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil.

Luther1912 15. Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.

RuSV1876 15 (89:15) Возвесели нас за дни, в которые Ты поражал нас, за лета, в которые мы видели бедствие.

RV'1862 15. Alégranos como en los dias que nos afligiste: como en los años que vimos mal.

FI33/38 16. Saakoot palvelijasi nähdä sinun tekosi ja heidän lapsensa sinun kunniasi.

CPR1642 16. Osota palwelialles sinun tecos ja sinun cunnias heidän lapsillens.

Biblia1776 16. Osoita palvelialles sinun tekos, ja kunnias heidän lapsillensa.

Osat1551 16. Osota sinun Palueliailles sinun Teghos/ ia sinun Cunnias heiden Lapsillens. (Osoita sinun palwelijallesi sinun tekosi/ ja sinun kunniasi heidän lapsillensa.)

MLV19 16 Let your work appear to your servants and your glory upon their sons.

Luther1912 16. Zeige deinen Knechten deine Werke und deine Ehre ihren Kindern.

RuSV1876 16 (89:16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;

KJV 16. Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

RV'1862 16. Parezca en tus siervos tu obra; y tu gloria sobre sus hijos.

FI33/38 17. Ja tulkoon osaksemme Herran, meidän Jumalamme, laupeus. Suo menestyä meille kättemme työn; niin, suo menestyä meidän kättemme työn.

CPR1642 17. Ja HERra meidän Jumalam olcon meille

Biblia1776 17. Ja, Herra meidän Jumalamme olkoon meille leppyinen, ja vahvistakoon meidän kättemme teot meissä: jaa, meidän kättemme teot hän vahvistakoon!

Osat1551 17. Ja HERRA meiden Jumalan olcohon

lepyinen ja auttacon meidän kättem tegot meidän cansam Ja meidän kättem tegot hän auttacon.

meillen suloinen/ ia teutekön meiden kätenne Teghot meiden cansan/ Ja/ meiden kättemme Teghot hen päätteken. (Ja HERRA meidän Jumalan olkohon meillen suloinen/ ja täyttäköön meidän kätemme teot meidän kanssan/ Ja/ meidän kättemme teot hän päättäkään.)

MLV19 17 And let the favor of the Lord our God be upon us. And establish the work of our hands upon us, yes, the work of our hands establish it.

KJV 17. And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

Luther1912 17. Und der HERR, unser Gott, sei uns freundlich und fördere das Werk unsrer Hände bei uns; ja, das Werk unsrer Hände wolle er fördern!

RV'1862 17. Y sea la hermosura de Jehová nuestro Dios sobre nosotros: y haz permanecer sobre nosotros la obra de nuestras manos: la obra de nuestras manos confirma.

RuSV1876 17 (89:17) и да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй.

PSALMI 91

Korkeimman suojelus.

FI33/38 1. Joka Korkeimman suojassa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa yöpyy,

Biblia1776 1. Joka Korkeimman varjeluksessa istuu ja Kaikkivaltiaan varjossa oleskelee,

CPR1642 1. JOca corkeimman warjeluxes istu ja on Caickiwaldian warjosa.

Osat1551 1. JOca sen Corkeiman warieluxes istupi/ Ja sen Caickiualtian warion alla wipypi. (Joka sen Korkeimman warjeluksessa istuupi/ Ja sen Kaikkiwaltiaan warjon alla wiipyypi.)

MLV19 1 He who dwells in the secret place of the Most High will abide under the shadow of the Almighty

KJV 1. He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.

Luther1912 1. Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt,

RV'1862 1. EL que habita en el esconde- dero del Altísimo, morará en la sombra del Omnipotente.

RuSV1876 1 (90:1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,

FI33/38 2. se sanoo: Herra on minun turvani ja linnani, hän on minun Jumalani, johon minä turvaan.

Biblia1776 2. Hän sanoo Herralle: minun toivoni ja linnani, minun Jumalani, johon minä uskallan.

CPR1642 2. Hän sano HERralle: minun toiwon ja linnan minun Jumalan johonga minä uscallan.

Osat1551 2. Hen sanopi HERRALLE/ Minun Toiuon/ ia minun Linnan/ minun Jumalan/ ionga päle mine vskallan. (Hän sanoopi HERRALLE/ Minun toiwoni/ ja minun linnani/ minun Jumalani/ jonka päälle minä uskallan.)

MLV19 2 I will say of Jehovah, He is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust.

KJV 2. I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

Luther1912 2. der spricht zu dem HERRN: Meine

RV'1862 2. Diré a Jehová: Esperanza mía y castillo

Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe.

RuSV1876 2 (90:2) говорит Господу: „прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я уповаю!"

mío: Dios mío: asegurarme he en él.

FI33/38 3. Sillä hän päästää sinut linnustajan paulasta, turmiollisesta rutosta.

CPR1642 3. Sillä hän pelasta minun wäijyjän paulasta ja wahingollisesta ruttotaudista.

Biblia1776 3. Sillä hän pelastaa sinun väijyjän paulasta, ja vahingollisesta ruttotaudista.

Osat1551 3. Sillä hen pelastapi minun sijte Weijuuen Paulast/ ia sijte wahingolisesta Ruttotaudhista. (Sillä hän pelastaapi minun siitä wäijywän paulasta/ ja siitä wahingollisesta ruttotaudista.)

MLV19 3 Because he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence.

KJV 3. Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.

Luther1912 3. Denn er errettet dich vom Strick des Jägers und von der schädlichen Pestilenz.

RuSV1876 3 (90:3) Он избавит тебя от сети ловца, от гибельной язвы,

RV'1862 3. Porque él te escapará del lazo del cazador: de la mortandad de destrucciones.

FI33/38 4. Sulillansa hän sinua suojaa, ja sinä saat turvan hänen siipiensä alla; hänen uskollisuutensa on kilpi ja suojus.

CPR1642 4. Hän kynilläns sinua warjo ja sinun turwas on

Biblia1776 4. Hän sulillansa sinua varjoo, ja sinun turvas on hänen siipeinsä alla: hänen totuutensa on keihäs ja kilpi;

Osat1551 4. Henen pite Kynillens sinua warioman/ ia

hänen sijpeins alla hänen totuudens on keihäs ja kilpi.

sinun Turuas pite oleman henen Sijpeins alla/ Henen Totudhens ombi Keihes ia Kilpi. (Hänen pitää kynillänsä sinua warjoaman/ ja sinun turwasi pitää oleman hänen siipeinsä alla/ Hänen totuutensa ompi keihäs ja kilpi.)

MLV19 4 He will cover you with his pinions and under his wings will you take refuge. His truth is a shield and a buckler.

KJV 4. He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.

Luther1912 4. Er wird dich mit seinen Fittichen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild,

RV'1862 4. Con su ala te cubrirá, y debajo de sus alas estarás seguro: escudo y adarga, es su verdad.

RuSV1876 4 (90:4) перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение – истина Его.

FI33/38 5. Et sinä pelkää yön kauhuja, et päivällä lentävää nuolta,

Biblia1776 5. Ettes pelkäisi yön kauhistusta, ja nuolia, jotka päivällä lentävät,

CPR1642 5. Ettes pelkäis yön cauhistust ja nuolia jotca päiwällä lendäwät.

Osat1551 5. Ettei sine pelkeisi sijte Öen Cauhistoxest/ ia nijste Noolista/ iotca Peiuelle lendeuet. (Ettei sinä pelkäisi sitä yön kauhistusta/ ja niistä nuolista/ jotka päiwällä lentäwät.)

MLV19 5 You will not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flies by day,

KJV 5. Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day;

Luther1912 5. daß du nicht erschrecken müssest vor dem

RV'1862 5. No habrás temor de espanto nocturno, ni

Grauen der Nacht, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen,

RuSV1876 5 (90:5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,

de saeta que vuele de día,

FI33/38 6. et ruttoa, joka pimeässä kulkee, et kulkutautia, joka päiväsydännä häviötä tekee.

Biblia1776 6. Sitä ruttoa, joka pimeässä liikkuu, ja sairautta, joka puolipäivänä turmelee.

CPR1642 6. Sitä rutto joca pimeisä lijcku ja sairautta cuin puolipäiwänä turmele.

Osat1551 6. Sijte Ruttotaudhista ioca pimeisse iskepi/ Ja sijte Sairaudhest quin Polipeiuelle raatelepi. (Siitä ruttotaudista joka pimeässä iskeepi/ Ja siitä sairaudesta kuin puolipäiwällä raateleepi.)

MLV19 6 for the pestilence that walks in darkness, nor for the destruction that wastes at noonday.

KJV 6. Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.

Luther1912 6. vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittage verderbt.

RV'1862 6. Ni de pestilencia que ande en oscuridad: ni de mortandad que destruya al mediodía.

RuSV1876 6 (90:6) язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.

FI33/38 7. Vaikka tuhat kaatuisi sinun sivultasi, kymmenen tuhatta oikealta puoleltasi, ei se sinuun satu.

Biblia1776 7. Vaikka tuhannen lankeisi sivullas, ja kymmenentuhatta sinun oikiallas, niin ei se sinuun satu.

CPR1642 7. Waicka tuhannen langeisit siwullas ja kymmenen tuhatta sinun oikiallas nijn ei se

Osat1551 7. Waicka tuhatta langeisit sinun siwulles/ ia Kymmenen Tuhatta sinun Oikialles/ Nin eipe

sinuun satu.

sen pidhe sinuhun sattuman. (Waikka tuhat lankeisi sinun siwullesi/ ja kymmenen tuhatta sinun oikeallesi/ Niin eipä sen pidä sinuhun sattumaan.)

MLV19 7 A thousand will fall at your side and ten thousand at your right hand, but it will not come near you.

KJV 7. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.

Luther1912 7. Ob tausend fallen zu deiner Seite und zehntausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen.

RV'1862 7. Caerán a tu lado mil, y diez mil a tu diestra: a tí no llegará.

RuSV1876 7 (90:7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не приблизится:

FI33/38 8. Sinun silmäsi saavat vain katsella ja nähdä, kuinka jumalattomille kostetaan. —

Biblia1776 8. Ja tosin sinun pitää silmilläs näkemän ja katsoman, kuinka jumalattomille kostetaan.

CPR1642 8. Ja tosin sinä näet ilos silmilläs ja cadzot cuinga jumalattomalle costetan.

Osat1551 8. Ja tosin sinun pite Silmilles sinun Lustis näkemen/ ia catzoman quinga sen Jumalattoman se costetaan. (Ja tosin sinun pitää silmilläsi sinun lystisi näkemän/ ja katsomaan kuinka sen jumalattoman se kostetaan.)

MLV19 8 You will only behold with your eyes and see the reward of the wicked.

KJV 8. Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

Luther1912 8. Ja du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen und schauen, wie den Gottlosen vergolten wird.

RV'1862 8. Ciertamente con tus ojos mirarás; y verás la recompensa de los impíos.

RuSV1876 8 (90:8) только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым.

FI33/38 9. Sillä: Sinä, Herra, olet minun turvani. — Korkeimman olet sinä ottanut suojaksesi.

Biblia1776 9. Sillä Herra on sinun toivos, ja Ylimmäinen on sinun turvas.

CPR1642 9. Sillä HERra on sinun toiwos ja ylimmäinen on sinun turwas.

Osat1551 9. Sille ette se HERRA ombi sinun Toiuos/ Se Ylimeinen ombi sinun Turuas. (Sillä että HERRA ompi sinun toiwosi/ Se Ylimmäinen ompi sinun turwasi.)

MLV19 9 Because you, O Jehovah, are my refuge! You have made the Most High your habitation.

KJV 9. Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation;

Luther1912 9. Denn der HERR ist deine Zuversicht; der Höchste ist deine Zuflucht.

RV'1862 9. Porque tú, o! Jehová, eres mi esperanza: y al Altísimo has puesto por tu habitación.

RuSV1876 9 (90:9) Ибо ты сказал : „Господь – упование мое"; Всевышнего избрал ты прибежищемтвоим;

FI33/38 10. Ei kohtaa sinua onnettomuus, eikä vitsaus lähesty sinun majaasi.

Biblia1776 10. Ei sinua pidä mikään paha kohtaaman, ja ei yhtään vaivaa pidä sinun majaas lähestymän.

CPR1642 10. Ei sinua cohta mikän paha ja ei yhtän

Osat1551 10. Eipe miten paha sinua cochta/ Ja ei

waiwa pidä sinun majaas lähestymän.

ychten Witzausta pidhe sinun Maias lehestymen. (Eipä mitään pahaa sinua kohtaa/ Ja ei yhtään witsausta pidä sinun majaasi lähestymän.)

MLV19 10 There will no evil befall you, nor will any plague come near your tent,

KJV 10. There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

Luther1912 10. Es wird dir kein Übel begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen.

RV'1862 10. No se ordenará para tí mal: ni plaga tocará a tu morada.

RuSV1876 10 (90:10) не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;

FI33/38 11. Sillä hän antaa enkeleilleen sinusta käskyn varjella sinua kaikilla teilläsi.

Biblia1776 11. Sillä hän on antanut käskyn enkeleillensä sinusta, että he kätkevät sinua kaikissa teissäs,

CPR1642 11. Sillä hän on andanut käskyn Engeleillens sinusta että he kätkewät sinua caikisa teisäs.

Osat1551 11. Sille hen on keskynandanut henen Engelillens sinusta/ Ette he sinua ketkeuet caikissa sinun Teisses. (Sillä hän on käskyn antanut hänen enkelillensä sinusta/ että he sinua kätkewät kaikissa sinun teissäsi.)

MLV19 11 because he will give his messengers charge over you, to keep you in all your ways.

KJV 11. For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

Luther1912 11. Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen,

RV'1862 11. Porque a sus ángeles mandará cerca de tí, que te guarden en todos tus caminos.

RuSV1876 11 (90:11) ибо Ангелам Своим заповедает о тебе – охранять тебя на всех путях твоих:

FI33/38 12. He kantavat sinua käsillänsä, ettet jalkaasi kiveen loukkaisi.

Biblia1776 12. Että he kantavat sinua käsissä, ettes jalkaas kiveen loukkaisi.

CPR1642 12. Että he candawat sinua käsisäns ettes jalcas kiween louckais.

Osat1551 12. Ette heiden pite käsisens sinun candaman/ Ettei sine Jalkas iongun Kiueen louckaisi. (Että heidän pitää käsissänsä sinua kantaman/ ettei sinä jalkaasi jonkun kiween loukkaisi.)

MLV19 12 They will bear you up in their hands, lest you dash your foot against a stone.

KJV 12. They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.

Luther1912 12. daß sie dich auf Händen tragen und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

RV'1862 12. En las manos te llevarán, porque tu pié no tropiece en piedra.

RuSV1876 12 (90:12) на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;

FI33/38 13. Sinä kuljet leijonan ja kyykäärmeen ylitse, sinä tallaat nuorta jalopeuraa ja lohikäärmettä. —

Biblia1776 13. Sinä käyt jalopeuran ja kyykäärmeen päällä, ja tallaat nuoren jalopeuran ja lohikäärmeen.

CPR1642 13. Sinä käyt Lejonin ja kyykärmen päällä ja tallat nuoren Lejonin ja Drakin.

Osat1551 13. Jalopeuran ia Kykermen päle sinun pite keumen/ Ja tallaman sen Nooren Jalopeuran ia Lohikermen päle. (Jalopeuran ja kyykäärmeen päälle sinun pitää käymän/ ja tallaaman sen nuoren jalopeuran ja

käärmeen päälle.)

MLV19 13 You will tread upon the lion and adder. The young lion and the serpent you will trample under foot.

KJV 13. Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

Luther1912 13. Auf Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf junge Löwen und Drachen.

RV'1862 13. Sobre el león y el basilisco pisarás, hollarás al cachorro del león, y al dragón.

RuSV1876 13 (90:13) на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.

FI33/38 14. Koska hän riippuu minussa kiinni, niin minä hänet pelastan; minä suojelen hänet, koska hän tuntee minun nimeni.

Biblia1776 14. Että hän minua halasi, niin minä hänen päästän: hän tuntee minun nimeni, sentähden minä varjelen häntä.

CPR1642 14. Että hän minua halais nijn minä hänen päästän hän tunde minun nimeni sentähden minä warjelen händä.

Osat1551 14. Ette hen minua halasi/ Nin mine henen vlospästen/ Hen tundepi minun Nimeni/ Senteden mine warielen hende. (että hän minua halasi/ Niin minä hänen ulospäästän/ Hän tunteepi minun nimeni/ Sentähden minä warjelen häntä.)

MLV19 14 Because he has set his love upon me, therefore I will deliver him. I will set him on high because he has known my name.

KJV 14. Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

Luther1912 14. "Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen; er kennt meinen Namen, darum

RV'1862 14. Por cuanto en mí ha puesto su voluntad, yo también le escaparé: ponerle he alto, por

will ich ihn schützen.

RuSV1876 14 (90:14) „За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое.

FI33/38 15. Hän huutaa minua avuksensa, ja minä vastaan hänelle, minä olen hänen tykönänsä, kun hänellä on ahdistus, minä vapahdan hänet ja saatan hänet kunniaan.

CPR1642 15. Hän rucoile minua sentähden minä cuuldelen händä hänen tykönäns olen minä tuscasa sijtä minä hänen temman pois ja saatan hänen cunniaan.

MLV19 15 He will call upon me and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him and honor him.

Luther1912 15. Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Not; ich will ihn herausreißen und zu Ehren bringen.

RuSV1876 15 (90:15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его ипрославлю

cuanto ha conocido mi nombre.

Biblia1776 15. Hän avuksihuutaa minua, sentähden minä kuulen häntä; hänen tykönänsä olen minä tuskassa; siitä minä hänen tempaan pois ja saatan hänen kunniaan.

Osat1551 15. Hen minua auxenshwta/ Sille mine hende cwldelen/ Henen tykenens mine olen Tuskassa/ sielde mine henen poistemman/ ia saatan henen Cunniahan. (Hän minua awuksensa huutaa/ Sillä minä häntä kuuntelen/ Hänen tykönänsä minä olen tuskassa/ sieltä minä hänen poistempaan/ ja saatan hänen kunniahan.)

KJV 15. He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

RV'1862 15. Llamarme ha, y yo le responderé: con él estaré yo en la angustia: escaparle he, y glorificarle he.

его,

FI33/38 16. Minä ravitsen hänet pitkällä iällä ja suon hänen nähdä antamani pelastuksen.

CPR1642 16. Minä rawidzen hänen pitkällä ijällä ja osotan hänelle autuuteni.

Biblia1776 16. Minä ravitsen hänen pitkällä ijällä, ja osoitan hänelle autuuteni.

Osat1551 16. Mine tadhon rauita henen pitkelle Iielle/ ia osotan henelle minun Terueyteni. (Minä tahdon rawita hänen pitkällä iällä/ ja osoitan hänelle minun terweyteni.)

MLV19 16 I will satisfy him with long life and show him my salvation.

Luther1912 16. Ich will ihn sättigen mit langem Leben und will ihm zeigen mein Heil."

RuSV1876 16 (90:16) долготою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое".

KJV 16. With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

RV'1862 16. De longura de dias le hartaré: y mostrarle he mi salud.

PSALMI 92

Ylistyslaulu vanhurskaan Jumalan kunniaksi.

FI33/38 1. Virsi, sapatinpäivä-laulu.

CPR1642 1. Psalmi Sabbathina weisattapa.

Biblia1776 1. Psalmi sabbatina veisattava.

Osat1551 1. Yxi Psalmi Sabbathin peiuelle weisattapa. (Yksi psalmi sabbathin päivälle weisattava)

MLV19 1 It is a good thing to give thanks to Jehovah and to sing praises to your name, O Most High,

KJV 1. A Psalm or Song for the sabbath day.<p/>It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:

Luther1912 1. Ein Psalmlied auf den Sabbattag. Das ist ein köstlich Ding, dem HERRN danken, und lobsingen deinem Namen, du Höchster,

RV'1862 1. Salmo de Canción, para el día del sábado. BUENO es alabar a Jehová; y cantar salmos a tu nombre o! Altísimo:

RuSV1876 1 (91:1) Псалом. Песнь на день субботний.(91-2) Благо есть славитьГоспода и петь имени Твоему, Всевышний,

FI33/38 2. Hyvä on Herraa kiittää ja veisata kiitosta sinun nimellesi, sinä Korkein,

Biblia1776 (H92:2) Hyvä on Herraa kiittää, ja veisata kiitosta sinun nimelles, sinä kaikkein Ylimmäinen.

CPR1642 2. HYwä on HERra kijttä ja weisata kijtost sinun nimelles sinä caickein ylimmäinen.

Osat1551 2. HYue ombi HERRA kijtte/ Ja Kijtostweisata sinun Nimelles caikein Ylimeinen. (Hyvä ompi HERRAA kiittää/ Ja kiitosta weisata sinun nimellesi kaikkein ylimmäinen.)

MLV19 2 to show forth your loving kindness in the morning and your faithfulness every night,

KJV 2. To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,

Luther1912 2. des Morgens deine Gnade und des Nachts deine Wahrheit verkündigen

RV'1862 2. Anunciar por la mañana tu misericordia: y tu verdad en las noches:

RuSV1876 2 (91:3) возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,

FI33/38 3. aamulla julistaa sinun armoasi ja yön tullen sinun totuuttasi

Biblia1776 2. Aamulla julistaa armoas, ja ehtoolla totuuttas,

CPR1642 3. Amulla julista sinun armos ja ehtona sinun totuuttas.

Osat1551 3. Amulla iulghista sinun Armos/ ia Echtona sinun Totuttas. (Aamulla julkistaa sinun armosi/ ja ehtoona sinun totuuttasi.)

MLV19 3 with an instrument of ten strings and with the psaltery, with a meditation (resounding) upon the harp.

KJV 3. Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

Luther1912 3. auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Harfe.

RV'1862 3. Sobre decacordo y sobre salterio: sobre arpa con meditación.

RuSV1876 3 (91:4) на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях.

FI33/38 4. kymmenkielisillä soittimilla ja harpuilla, kannelta soittaen.

Biblia1776 3. Kymmenkielisellä ja psaltarilla, soittain kanteleilla.

CPR1642 4. Kymmenen kielisellä ja Psaltarilla soittain candeleilla.

Osat1551 4. Kymmenenkielten ia Psaltarin päle/ leikitteis Candelein päle. (Kymmenen kielten ja psaltarien päälle/ leikittäisi kantelein päälle.)

MLV19 4 Because you, Jehovah, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.

KJV 4. For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

Luther1912 4. Denn, HERR, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die

RV'1862 4. Por cuanto me has alegrado, o! Jehová, con tus obras, con las obras de tus manos

Geschäfte deiner Hände.

RuSV1876 4 (91:5) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих.

FI33/38 5. Sillä sinä ilahutat minua, Herra, töilläsi; minä riemuitsen sinun kättesi teoista.

CPR1642 5. Sillä sinä ilahutit minua HERra weisaten sinun tegoistas ja minä kerscan sinun kätes töitä.

MLV19 5 How great are your works, O Jehovah! Your thoughts are very deep.

Luther1912 5. HERR, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief.

RuSV1876 5 (91:6) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!

FI33/38 6. Kuinka suuret ovat sinun tekosi, Herra! Sinun ajatuksesi ovat ylen syvät.

CPR1642 6. HERra cuinga sinun tecos owat nijn suuret ? sinun ajatuxes owat ylön sywät.

me regocijaré.

Biblia1776 4. Sillä sinä ilahutit minua, Herra, sinun teoissas: ja minä iloiten kerskaan kättes töitä.

Osat1551 5. Sille sine ilahutit minua HERRA weisaten sinun Teghoistas/ Ja mine kerskan sinun Kätes Töite. (Sillä sinä ilahdutit mina HERRA weisaten sinun teoistasi/ Ja minä kerskaan sinun kätesi töitä.)

KJV 5. O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.

RV'1862 5. ¡Cuán grandes son tus obras, o! Jehová! muy profundos son tus pensamientos.

Biblia1776 5. Herra, kuinka sinun tekos ovat niin suuret? Sinun ajatukses ovat ylen syvät.

Osat1551 6. HERRA/ quinga sinun Teghos nin swret ouat? (HERRA/ kuinka sinun tekosi niin suuret owat?)

MLV19 6 A stupid man does not know, nor does a fool understand this.

Luther1912 6. Ein Törichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht.

RuSV1876 6 (91:7) Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того.

KJV 6. A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

RV'1862 6. El hombre necio no sabe, y el insensato no entiende esto:

FI33/38 7. Järjetön mies ei tätä ymmärrä, eikä sitä älyä tomppeli.

CPR1642 7. Hullu ei usco sitä ja tompeli ei ymmärrä nijtä.

Biblia1776 6. Hullu ei usko sitä, ja tomppeli ei ymmärrä niitä.

Osat1551 7. Sinun Aiatuxes ouat nin ylen syuet. (Sinun ajatuksesi owat niin ylen sywät.)

MLV19 7 When the wicked spring up like the grass and when all the workers of unrighteousness flourish, it is that they will be destroyed forever,

Luther1912 7. Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Übeltäter blühen alle, bis sie vertilgt werden immer und ewiglich.

RuSV1876 7 (91:8) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, –

KJV 7. When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:

RV'1862 7. Floreciendo los impíos como la yerba; y reverdeciendo todos los que obran iniquidad, para ser destruidos para siempre:

FI33/38 8. Kun jumalattomat rehottavat niinkuin ruoho ja väärintekijät kaikki kukoistavat, on se

Biblia1776 7. Jumalattomat viheriöitsevät niinkuin ruoho, ja pahointekiät kaikki kukoistavat,

heidän ikuiseksi häviöksensä.

CPR1642 8. Jumalattomat wiherjöidzewät nijncuin ruoho ja pahointekiät caicki cucoistawat sijhenasti cuin he huckuwat ijancaickisest.

Osat1551 siihenasti kuin he hukkuvat ijankaikkisesti.

Osat1551 8. Yxi hullu eipe site usko/ Ja yxi Tompeli eipe nijte ymmerdhä. (Yksi hullu eipä sitä usko/ Ja yksi tomppeli eipä niitä ymmärrä.)

MLV19 8 but you, O Jehovah, are on high everlasting.

KJV 8. But thou, LORD, art most high for evermore.

Luther1912 8. Aber du, HERR, bist der Höchste und bleibst ewiglich.

RV'1862 8. Mas tú, Jehová, para siempre eres Altísimo.

RuSV1876 8 (91:9) Ты, Господи, высок во веки!

FI33/38 9. Mutta sinä, Herra, olet korkea iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Mutta sinä, Herra, olet korkein, ja pysyt ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta sinä HERra olet corkein ja pysyt ijancaickisest.

Osat1551 9. Ne Jumalattomat wiherteuet ninquin Roho/ Ja ne Pahoijntekiet cukoistauat caiki/ sihenasti quin he huckuuat ijancaikisesta. (Ne jumalattomat wihertäwät niinkuin ruoho/ Ja ne pahointekijät kukoistawat kaikki/ siihen asti kuin he hukkuwat iankaikkisesti.)

MLV19 9 Because behold, your enemies, O Jehovah, for behold, your enemies will perish. All the workers of wickedness will be scattered.

KJV 9. For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

Luther1912 9. Denn siehe, deine Feinde, HERR, deine Feinde werden umkommen; und alle

RV'1862 9. Porque, he aquí, tus enemigos, o! Jehová, porque, he aquí, tus enemigos perecerán:

Übeltäter müssen zerstreut werden.

RuSV1876 9 (91:10) Ибо вот, враги Твои, Господи, – вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие;

serán disipados todos los que obran maldad.

FI33/38 10. Sillä katso, sinun vihollisesi, Herra, katso, sinun vihollisesi hukkuvat, kaikki väärintekijät joutuvat hajallensa.

Biblia1776 9. Sillä katso, sinun vihollises, Herra, katso, sinun vihollises pitää katooman, ja kaikki pahantekiät pitää hajoitettaman.

CPR1642 10. Sillä cadzo sinun wihollises HERra cadzo sinun wihollises pitä catoman ja caicki pahantekiät pitä hajotettaman.

Osat1551 10. Mutta sine HERRA olet se Corkein/ ia pysyt ijancaikisesta. (Mutta sinä HERRA olet se korkein/ ja pysyt iankaikkisesti.)

MLV19 10 But you have exalted my horn like the wild ox's. I am anointed with fresh oil,

KJV 10. But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.

Luther1912 10. Aber mein Horn wird erhöht werden wie eines Einhorns, und ich werde gesalbt mit frischem Öl.

RV'1862 10. Y tú ensalzaste mi cuerno como de unicornio: yo fuí ungido con aceite verde.

RuSV1876 10 (91:11) а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежимелеем;

FI33/38 11. Mutta minun sarveni sinä kohotat kuin villihärän sarvet; minut voidellaan tuoreella öljyllä.

Biblia1776 10. Mutta minun sarveni tulee korotetuksi niinkuin yksisarvisen, ja minä voidellaan tuoreella öljyllä,

CPR1642 11. Mutta minun sarweni tule corgotetuxi nijncuin yxisarwisen ja minä woidellan tuorella

Osat1551 11. Sille catzo/ sinun Wiholises HERRA/ catzo/ sinun Wiholises pite catoman/ ia caiki

öljyllä.

Pahointekiet pite haiotetuxi tuleman. (Sillä katso/ sinun wihollisesi HERRA/ katso/ sinun wihollisesi pitää katoaman/ ja kaikki pahointekijät pitää hajoitetuksi tuleman)

MLV19 11 and my eye has seen my enemies. My ears have heard of the evildoers who rise up against me.

Luther1912 11. Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaften, die sich wider mich setzen.

RuSV1876 11 (91:12) и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях.

KJV 11. Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

RV'1862 11. Y miraron mis ojos sobre mis enemigos: de los que se levantaron contra mí, de los malignos, oyeron mis orejas.

FI33/38 12. Ja iloiten minun silmäni katsovat vainoojiani, minun korvani kuulevat noista pahoista, jotka ovat nousseet minua vastaan.

CPR1642 12. Ja minun silmäni näkewät ihastuxens wihollisistani ja minun corwani cuulewat ilons pahoista jotca heitäns asettawat minua wastan.

Biblia1776 11. Ja minun silmäni näkevät viholliseni, ja minun korvani kuulevat pahoja, jotka heitänsä asettavat minua vastaan.

Osat1551 12. Mutta minun Sarueni pite ylescorghotetuxi tuleman ninquin ydhen Yxisaruisen/ Ja mine woidhellan toorella Oliulla Ja minun Silmeni pite lustins näkemen minun wholisteni päle. Ja minun Coruani pite lustins cwleman nijste Pahoista/ iotca heitens minua wastan asettauat. (Mutta

minun sarweni pitää ylöskoroitetuksi tuleman niinkuin yhden yksisarwisen/ Ja minä woidellaan tuoreella öljyllä. Ja minun silmäni pitää lystinsä näkemän minun wihollisteni päälle. Ja minun korwani pitää lystinsä kuulemaan niistä pahoista/ jotka heitänsä minua wastaan asettawat.)

MLV19 12 A righteous man will flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.

KJV 12. The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

Luther1912 12. Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum; er wird wachsen wie eine Zeder auf dem Libanon.

RV'1862 12. El justo florecerá como la palma: crecerá como cedro en el Líbano.

RuSV1876 12 (91:13) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане.

FI33/38 13. Vanhurskas viheriöitsee kuin palmupuu, hän kasvaa kuin Libanonin setri.

Biblia1776 12. Vanhurskaan pitää viheriöitsemän niinkuin palmupuu, ja kasvaman niinkuin sedripuu Libanonissa.

CPR1642 13. Wanhurscas wiherjöidze nijncuin palmupuu hän caswa nijncuin Cedripuu Libanonis.

Osat1551 13. Sen Wanhurskan pite wihertemen ninquin Palmupuun/ Henen pite casuaman ninquin Cedrinpu Libanon päle. (Sen wanhurskaan pitää wihertämän niinkuin palmupuun/ Hänen pitää kaswaman niinkuin sedripuun Libanonin päällä)

MLV19 13 Men who are planted in the house of Jehovah will flourish in the courts of our God.

KJV 13. Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

Luther1912 13. Die gepflanzt sind in dem Hause des HERRN, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen.

RV'1862 13. Plantados en la casa de Jehová, en los patios de nuestro Dios, florecerán.

RuSV1876 13 (91:14) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего;

FI33/38 14. He ovat istutetut Herran huoneeseen, he viheriöitsevät meidän Jumalamme kartanoissa.

Biblia1776 13. Jotka ovat istutetut Herran huoneessa, pitää viheriöitsemän meidän Jumalamme kartanoissa.

CPR1642 14. Jotca owat istutetut HERran huonesa wiherjöidzewät meidän Jumalam cartanoisa.

Osat1551 14. Jotca istutetut ouat sijnä HERRAN Honees/ heiden pite meiden Jumalan Cartanoissa wihertemen. (Jotka istutetut owat siinä HERRAN huoneessa/ heidän pitää meidän Jumalan kartanoissa wihertämän.)

MLV19 14 They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green

KJV 14. They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;

Luther1912 14. Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein,

RV'1862 14. Aun en la vejez fructificarán: serán vigorosos y verdes;

RuSV1876 14 (91:15) они и в старости плодовиты, сочны и свежи,

FI33/38 15. Vielä vanhuudessaan he tekevät hedelmää, ovat mehevät ja vihannat

Biblia1776 14. Heidän pitää vesoman vielä vanhuudessansa, hedelmälliset ja vihannat

oleman,

CPR1642 15. He wesoiwat wielä wanhudesans hedelmöidzewät ja tuorehtuwat.

Osat1551 15. Ja wiele heiden pite wanhudhessans wesoiman/ hedhelmeitzemen ia toorechtuman. (Ja wielä heidän pitää wanhurskaudessa wesoaman/ hedelmäitsemän ja tuorehtuman.)

MLV19 15 to show that Jehovah is upright. He is my rock and there is no unrighteousness in him.

KJV 15. To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.

Luther1912 15. daß sie verkündigen, daß der HERR so fromm ist, mein Hort, und ist kein Unrecht an ihm.

RV'1862 15. Para anunciar que Jehová mi fortaleza es recto: y que no hay injusticia en él.

RuSV1876 15 (91:16) чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.

FI33/38 16. ja julistavat, että Herra on vanhurskas, hän, minun kallioni, ja ettei hänessä vääryyttä ole.

Biblia1776 15. Ja julistaman, että Herra on niin hurskas, minun turvani, ja ei ole hänessä vääryyttä.

CPR1642 16. Ja he julistawat että HERra on nijn hurscas minun turwan ja ei ole hänesä wäärytta.

Osat1551 16. Ette heiden pite iulghistaman/ Ette HERRA nin hurskas on/ Minun Turuan/ Ja ei ole henesse wärytte. (Että heidän pitää julkistaman/ Etta HERRA niin hurskas on/ Minun turwani/ Ja ei ole hänessä wääryyttä.)

PSALMI 93

Jumalan valtakunta on vahva.

FI33/38 1. Herra on kuningas. Hän on pukenut itsensä korkeudella. Herra on pukeutunut, vyöttäytynyt voimaan. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju.

Biblia1776 1. Herra on kuningas: hän on pukenut yllensä suuren kunnian: Herra on pukenut ja vyöttänyt itsensä väkevyydellä, ja on vahvistanut maan piirin, ettei sen pidä liikkuman.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas ja jalost caunistettu HERra on caunistettu ja on alcanut waldacunnan nijn lewiäldä cuin mailma on ja walmisti sen pysymän.

Osat1551 1. HERRA ombi Kuningas/ ia ialost caunistettu/ HERRA ombi caunistettu/ ia on alcanut ydhen Waldakunnan/ nin leuielde quin Mailma on/ Ja sen walmistanut/ ette sen pite pysymen. (HERRA ompi kuningas/ ja jalosti kaunistettu/ HERRA ompi kaunistettu/ ja on alkanut yhden waltakunnan/ niin leweältä kuin maailma on/ Ja sen walmistanut/ että sen pitää pysymän.)

MLV19 1 Jehovah reigns! He is clothed with majesty. Jehovah is clothed with strength; he has girded himself with it. The world also is established that it cannot be shaken.

KJV 1. The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

Luther1912 1. Der HERR ist König und herrlich geschmückt; der HERR ist geschmückt und hat ein Reich angefangen, soweit die Welt ist, und

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, vistióse de mag- nificencia; vistióse Jehová de fortaleza: ciñóse: afirmó también el mundo, que no se moverá.

zugerichtet, daß es bleiben soll.

RuSV1876 1 (92:1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом и препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется.

FI33/38 2. Sinun valtaistuimesi on vahva aikojen alusta, hamasta iankaikkisuudesta olet sinä.

CPR1642 2. Sijtä ajasta pysy sinun istuimes wahwana sinä olet ijancaickinen.

Biblia1776 2. Siitä ajasta pysyy sinun istuimes vahvana: sinä olet ijankaikkinen.

Osat1551 2. Sijte aiasta sinun Stolis seiso wahwana/ Sine olet ijancaikinen. (Siitä ajasta sinun tuolisi seisoo wahwana/ Sinä olet iankaikkinen.)

MLV19 2 Your throne is established of old. You are from everlasting.

Luther1912 2. Von Anbeginn steht dein Stuhl fest; du bist ewig.

RuSV1876 2 (92:2) Престол Твой утвержден искони: Ты – от века.

KJV 2. Thy throne is established of old: thou art from everlasting.

RV'1862 2. Firme es tu trono desde entónces: tú eres eternalmente.

FI33/38 3. Vesivirrat nostavat, Herra, vesivirrat nostavat pauhinansa, niin, vesivirrat nostavat kuohunsa.

CPR1642 3. HERra wesicosket paisuwat wesicosket paisuttawat pauhinans wesicosket paisuttawat aldons.

Biblia1776 3. Herra, vesikosket paisuvat, vesikosket paisuttavat pauhinansa, vesikosket paisuttavat aaltonsa.

Osat1551 3. HERRA/ ne Wesicosket ylespaisuuat/ ne Wesicosket ylespaisuttauat heiden pauhinans/ Ne Wesicosket ylespaisuttauat

heiden Culiunssa. (HERRA/ ne wesikosket ylöspaisuwat/ ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän pauhinansa/ Ne wesikosket ylöspaisuttawat heidän kuljunsa (aaltonsa).)

MLV19 3 The floods have lifted up, O Jehovah, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their waves.

KJV 3. The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

Luther1912 3. HERR, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme heben empor die Wellen.

RV'1862 3. Alzaron los ríos, o! Jehová, alzaron los ríos su sonido: alzaron los ríos sus ondas,

RuSV1876 3 (92:3) Возвышают реки, Господи, возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои.

FI33/38 4. Mutta yli suurten, voimallisten vetten pauhinan, yli meren kuohujen on Herra korkeudessa voimallinen.

Biblia1776 4. Aallot meressä ovat suuret ja pauhaavat hirmuisesti; mutta Herra on vielä väkevämpi korkeudessa.

CPR1642 4. Allot meresä owat suuret ja pauhawat hirmuisest mutta HERra on wielä wäkewämbi corkeuxes.

Osat1551 4. Ne Wedhelnallot meresse ouat swret/ Ja pauhuuat hirmuisesta/ Mutta se HERRA wiele wäkeuembi on Corkiuxes. (Ne wedenaallot meressä owat suuret/ Ja pauhuwat hirmuisesti/ Mutta se HERRA wielä wäkewämpi on korkeuksissa.)

MLV19 4 Above the voices of many waters, the

KJV 4. The LORD on high is mightier than the

mighty breakers of the sea, Jehovah on high is mighty.

Luther1912 4. Die Wasserwogen im Meer sind groß und brausen mächtig; der HERR aber ist noch größer in der Höhe.

RuSV1876 4 (92:4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь.

noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.

RV'1862 4. Mas que sonidos de muchas aguas, de fuertes ondas de la mar. Fuerte es Jehová en lo alto.

FI33/38 5. Sinun todistuksesi ovat aivan vahvat, pyhyys on sinun huoneellesi arvollinen, Herra, hamaan aikojen loppuun.

CPR1642 5. Sinun sanas on oikia oppi pyhitys on sinun huones caunistus ijancaickisest.

Biblia1776 5. Sinun todistukses ovat aivan lujat: pyhyys on sinun huonees kaunistus, Herra, ijankaikkisesti.

Osat1551 5. Sinun Sanas ombi yxi oikia Oppi/ Pyhitös ombi sinun Hones caunistos ijancaikisesta. (Sinun sanasi ompi yksi oikea oppi/ Pyhitys ompi sinun huoneesi kaunistus iankaikkisesti.)

MLV19 5 Your testimonies are very sure. Holiness (is) lovely (to) your house, O Jehovah, forever.

Luther1912 5. Dein Wort ist eine rechte Lehre. Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses, o HERR, ewiglich.

RuSV1876 5 (92:5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни.

KJV 5. Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

RV'1862 5. Tus testimonios son muy firmes: tu casa, o! Jehová, tiene hermosa santidad para luengos dias.

PSALMI 94

Herra kostaa jumalattomille sortajille.

FI33/38 1. Sinä koston Jumala, Herra, sinä koston Jumala, ilmesty kirkkaudessa.

CPR1642 1. HERRA Jumala jonga costot owat Jumala jonga costot owat selkiäst idzes näytä.

Biblia1776 1. Herra Jumala, jonka kostot ovat, Jumala, jonka kostot ovat, selkiästi itses näytä.

Osat1551 1. HERRA Jumala ionga ne Costot ouat/ Jumala ionga ne Costot ouat/ selkiesti itzes näytä. (HERRA Jumala jonka ne kostot owat/ Jumala jonka ne kostot owat/ selkeästi itsesi näytä.)

MLV19 1 O Jehovah, God of vengeance, O God of vengeance, shine forth.

Luther1912 1. HERR, Gott, des die Rache ist, Gott, des die Rache ist, erscheine!

RuSV1876 1 (93:1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя!

KJV 1. O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

RV'1862 1. DIOS de venganzas Jehová, Dios de venganzas, muéstrate.

FI33/38 2. Nouse, maan tuomari, kosta ylpeille heidän tekonsa.

CPR1642 2. Corgota sinuas sinä mailman Duomari maxa coreille mitä he ansainnet owat.

Biblia1776 2. Korota sinuas, maailman tuomari: maksa ylpeille, mitä he ansainneet ovat.

Osat1551 2. Yleskorghota sinuas sine Mailman Domari/ maxa nille Coreille mite he ansaineet ouat. (Ylöskorota sinuas sinä maailman tuomari/ maksa niille koreille mitä he ansainneet

owat.)

MLV19 2 Lift up yourself, judge of the earth. Render to the proud a recompense.

KJV 2. Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

Luther1912 2. Erhebe dich, du Richter der Welt; vergilt den Hoffärtigen, was sie verdienen!

RV'1862 2. Ensálzate, o! Juez de la tierra: dá el pago a los soberbios.

RuSV1876 2 (93:2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым.

FI33/38 3. Kuinka kauan jumalattomat, Herra, kuinka kauan jumalattomat saavat riemuita?

Biblia1776 3. Herra, kuinka kauvan pitää jumalattomain, kuinka kauvan pitää jumalattomain riemuitseman?

CPR1642 3. HERra cuinga cauwan jumalattomat HERra cuinga cauwan jumalattomat coreilewat ?

Osat1551 3. HERRA/ he quincauuan pite ne Jumalattomat/ HERRA quincauuan pite ne Jumalattomat pramaman? (HERRA/ he kuinkauan pitää ne jumalattomat/ HERRA kuin kauan pitää ne jumalattomat pramaaman? (koreileman))

MLV19 3 Jehovah, how long will the wicked, how long will the wicked triumph?

KJV 3. LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

Luther1912 3. HERR, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen

RV'1862 3. ¿Hasta cuándo los impíos, o! Jehová, hasta cuándo los impíos se regocijarán?

RuSV1876 3 (93:3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут?

FI33/38 4. Ne syytävät suustaan julkeita sanoja, ne röyhkeilevät, kaikki nuo väärintekijät.

Biblia1776 4. Tiuskuman ja puhuman niin ylpiästi, ja kaikki pahantekiät niin kerskaaman?

CPR1642 4. Ja nijn ylpiäst puhuwat ja caicki pahantekiät heitäns nijn kerscawat ?

Osat1551 4. Ja nin ylpiest puhuman/ ia caiki Pahointekiet heitens nin kerskaman. (Ja niin ylpeästi puhuman/ ja kaikki pahointekijät heitänsä niin kerskaaman.)

MLV19 4 They pour out (words), they speak arrogantly. All the workers of wickedness boast of themselves.

KJV 4. How long shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?

Luther1912 4. und so trotzig reden, und alle Übeltäter sich so rühmen?

RV'1862 4. ¿Pronunciarán, hablarán cosas duras? ¿ensalzarse han todos los que obran iniquidad?

RuSV1876 4 (93:4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;

FI33/38 5. Sinun kansaasi, Herra, he runtelevat, ja sinun perintöosaasi he rasittavat.

Biblia1776 5. Herra, he polkevat alas sinun kansas, ja sinun perimistäs he vaivaavat.

CPR1642 5. HERra he polkewat alas sinun Canssas ja sinun perimistäs he waiwawat.

Osat1551 5. HERRA/ he alaspolkeuat sinun Canssas/ Ja Sinun Perimises he waiuauat. (HERRA/ he alaspolkewat sinun kansasi/ Ja sinun perimisesi he waiwaawat.)

MLV19 5 They break in pieces your people, O Jehovah and afflict your heritage.

KJV 5. They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

Luther1912 5. HERR, sie zerschlagen dein Volk und plagen

RV'1862 5. A tu pueblo, o! Jehová, quebrantan, y a tu

dein Erbe;

RuSV1876 5 (93:5) попирают народ Твой, Господи, угнетают наследие Твое;

FI33/38 6. He tappavat leskiä ja muukalaisia ja murhaavat orpoja.

CPR1642 6. Lesket ja muucalaiset he tappawat ja orwoit he cuolettawat.

MLV19 6 They kill the widow and the traveler and murder the fatherless.

Luther1912 6. Witwen und Fremdlinge erwürgen sie und töten die Waisen

RuSV1876 6 (93:6) вдову и пришельца убивают, и сирот умерщвляют

FI33/38 7. Ja he sanovat: Ei Herra sitä näe, ei Jaakobin Jumala sitä huomaa.

CPR1642 7. Ja sanowat: ei HERra sitä näe ja Jacobin Jumala ei sitä tottele.

MLV19 7 And they say, Jehovah will not see, nor will the God of Jacob consider.

heredad afligen.

Biblia1776 6. Lesket ja muukalaiset he tappavat, ja orvot he kuolettavat,

Osat1551 6. Lesket ia Mwcalaiset he tappauat/ ia ne Oruoit he colettauat. (Lesket ja muukalaiset he tappawat/ ja ne orwot he kuolettawat.)

KJV 6. They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

RV'1862 6. A la viuda y al extranjero matan, y a los huérfanos quitan la vida.

Biblia1776 7. Ja sanovat: ei Herra sitä näe, ja Jakobin Jumala ei sitä tottele.

Osat1551 7. Ja sanouat/ Eipe HERRA site näe/ Ja se Jacobin Jumala ei site tottele. (Ja sanowat/ Eipä HERRA sitä näe/ Ja se Jakobin Jumala ei sitä tottele.)

KJV 7. Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it.

Luther1912 7. und sagen: "Der HERR sieht's nicht, und der Gott Jakobs achtet's nicht."

RuSV1876 7 (93:7) и говорят: „не увидит Господь, и не узнает БогИаковлев".

RV'1862 7. Y dijeron: No verá JEHOVÁ: y, no entenderá el Dios de Jacob.

FI33/38 8. Ymmärtäkää, te kansan järjettömät, ja te tomppelit — milloin te tulette järkiinne?

CPR1642 8. Ymmärtäkät sijs te hullut Canssan seas ja te tyhmät cosca te taitawaxi tuletta ?

Biblia1776 8. Ymmärtäkäät siis, te hullut kansan seassa! ja, te tyhmät, koska te taitaviksi tulette?

Osat1551 8. Merkitke sijs te Hullut Canssan seas/ ia te Tyhmet/ coska te wijsaaxi tuletta? (Merkitse siis te hullut kansan seassa/ ja te tyhmät/ koska te wiisaaksi tulette?)

MLV19 8 Consider, you* (the) stupid among the people and you* fools, when will you* be wise?

KJV 8. Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?

Luther1912 8. Merket doch, ihr Narren unter dem Volk! Und ihr Toren, wann wollt ihr klug werden?

RuSV1876 8 (93:8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?

RV'1862 8. Entendéd necios en el pueblo: y vosotros insensatos, ¿cuándo seréis sabios?

FI33/38 9. Joka on korvan istuttanut, hänkö ei kuulisi? Joka on silmän luonut, hänkö ei näkisi?

CPR1642 9. Joca corwan on istuttanut eikö hän cuule ? eli joca silmän loi eikö hän näe ?

Biblia1776 9. Joka korvan on istuttanut, eikö hän kuule? eli joka silmän loi, eikö hän näe?

Osat1551 9. Se quin Coruan istuttanut on/ eikö henen pidheis cwleman? eli ioca silmen loi/ eikö henen pidheis näkemen? (Se kuin korwan istuttanut on/ eikö hänen pitäisi kuuleman?

eli joka silmän loi/ eikö hänen pitäisi näkemän?)

MLV19 9 He who planted the ear, will he not hear? He who formed the eye, will he not see?

KJV 9. He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

Luther1912 9. Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? Der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen?

RV'1862 9. ¿El que plantó la oreja, no oirá? ¿él que formó el ojo, no verá?

RuSV1876 9 (93:9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?

FI33/38 10. Joka kansat kasvattaa, hänkö ei rankaisisi, hän, joka ihmisille opettaa tiedon?

Biblia1776 10. Joka pakanoita kurittaa, eikö hän rankaise, joka ihmisille opettaa tiedon?

CPR1642 10. Joca pacanoita curitta eikö hän rangaise ? joca ihmisille opetta mitä he tietäwät.

Osat1551 10. Joca ne Pacanat curitta/ eikö henen pidheis rangaiseman? Joca Inhimisen opetta mite he tieteuet. (Joka ne pakanat kurittaa/ eikö hänen pitäisi rankaiseman? Joka ihmisen opettaa mitä he tietäwät.)

MLV19 10 He who disciplines the nations, will he not correct, even he who teaches man knowledge?

KJV 10. He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?

Luther1912 10. Der die Heiden züchtigt, sollte der nicht strafen, -der die Menschen lehrt, was sie wissen?

RV'1862 10. ¿El que castiga a las gentes, no reprenderá? ¿el que enseña al hombre la ciencia?

RuSV1876 10 (93:10) Вразумляющий народы неужели

не обличит, – Тот, Кто учит человека разумению?

FI33/38 11. Herra tuntee ihmisten ajatukset; sillä he ovat kuin tuulen henkäys.

Biblia1776 11. Mutta Herra tietää ihmisten ajatukset, että ne turhat ovat.

CPR1642 11. Mutta HERra tietä ihmisten ajatuxet että ne turhat owat.

Osat1551 11. Mutta se HERRA tietepi Inhimisten Aiatoxet/ Ette he turhat ouat. (Mutta se HERRA tietääpi ihmisten ajatukset/ että ne turhat owat.)

MLV19 11 Jehovah knows the thoughts of man, that they are vanity.

KJV 11. The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.

Luther1912 11. Aber der HERR weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind.

RV'1862 11. Jehová conoce los pensamientos de los hombres: que son vanidad.

RuSV1876 11 (93:11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны.

FI33/38 12. Autuas se mies, jota sinä, Herra, kuritat ja jolle sinä opetat lakisi,

Biblia1776 12. Autuas on se, jota sinä, Herra, kuritat, ja opetat sinun laistas,

CPR1642 12. Autuas on se jota sinä HERra curitat ja opetat sinun Laillas.

Osat1551 12. Autuas on se ionga sine HERRA curitat/ ja opetat henen sinun Lais cautta. (Autuas on se jonka sinä HERRA kuritat/ ja opetat hänen sinun lakisi kautta.)

MLV19 12 The man whom you discipline is fortunate, O Jehovah and teach out of your law,

KJV 12. Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of

thy law;

Luther1912 12. Wohl dem, den du, HERR, züchtigst und lehrst ihn durch dein Gesetz,

RuSV1876 12 (93:12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом Твоим,

RV'1862 12. Bienaventurado el varón a quien tú JEHOVÁ, castigares, y en tu ley le enseñares.

FI33/38 13. antaaksesi hänelle rauhan pahoilta päiviltä, kunnes jumalattomalle on kaivettu hauta!

CPR1642 13. Että hänellä kärsimys olis cosca wastoin käy sijhenasti cuin jumalattomalle hauta walmistetan.

Biblia1776 13. Että hänellä kärsivällisyys olis, koska vastoin käy, siihenasti kuin jumalattomalle hauta valmistetaan.

Osat1551 13. Ette henelle Kersimus olis/ coska wastoin keupi/ Sihenasti quin sille Jumalattomalle Hauta walmistetuxi tule (Että hänellä kärsimys olisi/ koska wastoin käypi/ Siihenasti kuin sille jumalattomalle hauta walmistetuksi tulee.)

MLV19 13 that you may give him rest from the days of adversity, until the pit is dug for a wicked man.

Luther1912 13. daß er Geduld habe, wenn's übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde!

RuSV1876 13 (93:13) чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколенечестивому выроется яма!

KJV 13. That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

RV'1862 13. Para hacerle quieto en los dias de aflicción, entre tanto que se caba el hoyo para el impío.

FI33/38 14. Sillä Herra ei hylkää kansaansa eikä perintöosaansa heitä,

CPR1642 14. Sillä ei HERra heitä Canssans pois eli hyljä perimistäns.

Biblia1776 14. Sillä ei Herra heitä kansaansa pois, eli hylkää perimistänsä.

Osat1551 14. Sille eipe HERRA poisheite henen Canssans/ eli ylenanna henen Perimistens. (Sillä eipä HERRA poisheitä hänen kansaansa/ eli ylenanna hänen perimistänsä.)

MLV19 14 Because Jehovah will not cast off his people, nor will he forsake his inheritance.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk nicht verstoßen noch sein Erbe verlassen.

RuSV1876 14 (93:14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследияСвоего.

KJV 14. For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

RV'1862 14. Porque no dejará Jehová a su pueblo, ni desamparará a su heredad.

FI33/38 15. vaan oikeus on vielä noudattava vanhurskautta, ja kaikki oikeamieliset seuraavat sitä.

CPR1642 15. Sillä oikeuden pitä sijttekin oikeuden oleman ja caicki hurscat sydämet sitä seurawat.

Biblia1776 15. Sillä oikeuden pitää sittekin oikeuden oleman, ja kaikki hurskaat sydämet sitä seuraavat.

Osat1551 15. Sille Oikiudhen pitä sijttekin Oikiudhen oleman/ Ja sille caiki hurskat Sydhemet tygelangeuat. (Sillä oikeuden pitää sittenkin oikeuden oleman/ Ja sillä kaikki hurskaat sydämet tykölankeawat.)

MLV19 15 Because judgment will return to

KJV 15. But judgment shall return unto

righteousness and all the upright in heart will follow it.

Luther1912 15. Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle frommen Herzen zufallen.

RuSV1876 15 (93:15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним последуют все правые сердцем.

RV'1862 righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

15. Porque el juicio será vuelto hasta justicia, y en pos de ella irán todos los rectos de corazón.

FI33/38 16. Kuka nousee minun puolelleni pahoja vastaan, kuka asettuu minun rinnalleni väärintekijöitä vastaan?

CPR1642 16. Cuca seiso minun cansani pahoja wastan ? cuca astu minun tygöni pahointekiöitä wastan ?

Biblia1776 16. Kuka seisoo minun kanssani pahoja vastaan? kuka astuu minun tyköni pahointekiöitä vastaan?

Osat1551 16. Cuca seisopi minun cansani nijte Pahoia wastan? Cuca astupi minun tykeni ninen Pahointeckiedhen wastan? (Kuka seisoopi minun kanssani niitä pahoja wastaan? Kuka astuupi minun tyköni niiden pahointekijäin wastaan?)

MLV19 16 Who will rise up for me against the evildoers? Who will stand up for me against the workers of wickedness?

Luther1912 16. Wer steht bei mir wider die Boshaften? Wer tritt zu mir wider die Übeltäter?

RuSV1876 16 (93:16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против

KJV 16. Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?

RV'1862 16. ¿Quién se levanta por mí contra los malignos? ¿Quién está por mí contra los que obran iniquidad?

делающих беззаконие?

FI33/38 17. Ellei Herra olisi minun apuni, pian minun sieluni asuisi hiljaisuuden maassa.

CPR1642 17. Ellei HERra minua auttais nijn minun sielun macais lähes hiljaisudes.

Biblia1776 17. Ellei Herra minua auttaisi, niin minun sieluni makais lähes hiljaisuudessa.

Osat1551 17. Ellei HERRA minua auttaisi/ Nin minun Sielun lehes macaisi sijnä Hiliasudhes. (Ellei HERRA minua auttaisi/ Niin minun sieluni lähes makaisi siinä hiljaisuudessa.)

MLV19 17 Unless Jehovah had been my help, my soul would have soon dwelt in silence.

Luther1912 17. Wo der HERR nicht hülfe, so läge meine Seele schier in der Stille.

RuSV1876 17 (93:17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в страну молчания.

KJV 17. Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.

RV'1862 17. Si no me ayudara Jehová, presto morara mi alma con los muertos.

FI33/38 18. Kun minä ajattelen: Minun jalkani horjuu, niin sinun armosi, Herra, minua tukee.

CPR1642 18. Minä sanoin: minun jalcan on horjunut waan sinun armos HERra minun tukeis.

Biblia1776 18. Minä sanoin: minun jalkani on horjunut, vaan sinun armos, Herra, minun tukesi.

Osat1551 18. Mine sanoin/ Minun Jalcan ombi horiunut/ wan sinun Armos HERRA/ minun ylespiti. (Minä sanoin/ Minun jalkani ompi horjunut/ waan sinun armosi HERRA/ minun ylöspiti.)

MLV19 18 When I said, My foot slips, your loving kindness, O Jehovah, held me up.

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, HERR, hielt mich.

RuSV1876 18 (93:18) Когда я говорил: „колеблется нога моя", – милость Твоя, Господи, поддерживала меня.

KJV 18. When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

RV'1862 18. Mas si decía: Mi pié resbala, tu misericordia, o! Jehová, me sustentaba.

FI33/38 19. Kun minulla on sydämessäni paljon murheita, niin sinun lohdutuksesi ilahuttaa minun sieluni.

CPR1642 19. Minulla oli paljo surua sydämesäni mutta sinun lohdutuxes ilahutti minun sieluni.

Biblia1776 19. Minulla oli paljo surua sydämessäni; mutta sinun lohdutukses ilahutti minun sieluni.

Osat1551 19. Minulla oli palio suru sydhemesseni/ Mutta sinun Lohutoxet ilahutti minun Sieluni. (Minulla oli paljon surua sydämessäni/ Mutta sinun lohdutukset ilahutti minun sieluni.)

MLV19 19 Your comforts delight my soul in the multitude of my thoughts within me.

Luther1912 19. Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergötzten meine Seele.

RuSV1876 19 (93:19) При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.

KJV 19. In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

RV'1862 19. En la multitud de mis pensamientos dentro de mí, tus consolaciones alegraban mi alma.

FI33/38 20. Onko yhteyttä sinun kanssasi turmion tuomioistuimella, jossa väkivaltaa tehdään lain varjolla,

Biblia1776 20. Etpäs mielisty koskaan tosin vahingolliseen istuimeen, joka lain häijysti opettaa.

CPR1642 20. Etpäs mielisty coscan tosin wahingolliseen istuimeen joca Lain häijyst opetta.

Osat1551 20. Eipes coskan mielistyt tosin sen wahingolisen Stolin cansa/ Joca Lain heijusti vlostoimitta. (Etpäs koskaan mielistyt tosin sen wahingollisen tuolin kanssa/ Joka lain häijysti ulostoimittaa.)

MLV19 20 Shall the throne of wickedness have fellowship with you, which frames mischief by statute?

KJV 20. Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?

Luther1912 20. Du wirst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet.

RV'1862 20. ¿Juntarse ha contigo el trono de iniquidades, que cria agravio en el mandamiento?

RuSV1876 20 (93:20) Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?

FI33/38 21. ahdistetaan vanhurskaan sielua ja tuomitaan syylliseksi viaton veri?

Biblia1776 21. He kokoovat joukkonsa vanhurskaan sielua vastaan, ja tuomitsevat viattoman veren kadotukseen,

CPR1642 21. He hangidzewat wanhurscan sielua wastan ja duomidzewat wiattoman weren.

Osat1551 21. He hangitzeuat heitens sen Wanhurskan Sielua wastan/ Ja domitzeuat wighattoman weren. (He hankitsewat heitänsä sen wanhurskaan sielua wastaan/ Ja

tuomitsewat wiattoman weren.)

MLV19 21 They gather themselves together against the soul of a righteous man and condemn innocent blood.

KJV 21. They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

Luther1912 21. Sie rüsten sich gegen die Seele des Gerechten und verdammen unschuldig Blut.

RV'1862 21. Pónense en ejército contra la vida del justo: y condenan la sangre inocente.

RuSV1876 21 (93:21) Толпою устремляются они на душу праведника иосуждают кровь неповинную.

FI33/38 22. Mutta Herra on minun linnani, Jumalani on minun suojakallioni.

Biblia1776 22. Mutta Herra on minun varjelukseni: minun Jumalani on minun uskallukseni turva,

CPR1642 22. Mutta HERra on minun warjeluxen minun Jumalan on minun uscalluxeni turwa.

Osat1551 22. Mutta HERRA ombi minun Warieluxen/ Minun Jumalan ombi minun Uskalloxeni turua. (Mutta HERRA ompi minun warjelukseni/ MInun Jumalan ompi minun uskallukseni turwa.)

MLV19 22 But Jehovah has been my high tower and my God, the rock of my refuge.

KJV 22. But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.

Luther1912 22. Aber der HERR ist mein Schutz; mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht.

RV'1862 22. Mas Jehová me ha sido por refugio: y mí Dios por peña de mi confianza.

RuSV1876 22 (93:22) Но Господь – защита моя, и Бог мой – твердыня убежища моего,

FI33/38 23. Hän kostaa heille heidän ilkityönsä ja hukuttaa heidät heidän pahuutensa tähden. Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heidät.

Biblia1776 23. Ja hän kostaa heidän vääryytensä, ja hukuttaa heitä heidän pahuutensa tähden: Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa heitä.

CPR1642 23. Ja hän costa heidän wäärydens ja hucutta heitä heidän pahudens tähden HERra meidän Jumalam hucutta heitä.

Osat1551 23. Ja henen pite heiden Wärydhens costaman/ ia pite heite hucuttaman heiden Pahudhens teden/ HERRA se meiden Jumalan pite heite hucuttaman. (Ja hänen pitää heidän wääryytensä kostaman/ ja pitää heitä hukuttaman heidän pahuutensa tähden/ HERRA se meidän Jumalan pitää heitä hukuttaman.)

MLV19 23 And he has brought upon them their own wickedness and will cut them off in their own wickedness. Jehovah our God will cut them off.

KJV 23. And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.

Luther1912 23. Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der HERR, unser Gott, wird sie vertilgen.

RV'1862 23. El cual hizo volver contra ellos su iniquidad: y con su maldad los talará: talarlos ha Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 23 (93:23) и обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш.

PSALMI 95

Kehoitus kiittämään ja tottelemaan Herraa.

FI33/38 1. Tulkaa, kohottakaamme ilohuuto Herralle, riemuhuuto pelastuksemme kalliolle.

Biblia1776 1. Tulkaat, veisatkaamme kiitosta Herralle, ja iloitkaamme meidän autuutemme turvalle!

CPR1642 1. TUlcat riemuitcam HERralle ja iloitcam meidän autuudem turwalle.

Osat1551 1. TUlcat/ weisacam HERRALLE/ ia iloitkam meiden Autuudhen Turuan edes. (Tulkaat/ weisatkaamme HERRALLE/ ja iloitkaamme meidän autuuden turwan edessä.)

MLV19 1 O come, let us sing to Jehovah. Let us shout to the rock of our salvation.

KJV 1. O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

Luther1912 1. Kommt herzu, laßt uns dem HERRN frohlocken und jauchzen dem Hort unsers Heils!

RV'1862 1. VENÍD, alegrémosnos en Jehová: cantemos con júbilo a la Roca de nuestra salud.

RuSV1876 1 (94:1) Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;

FI33/38 2. Käykäämme kiittäen hänen kasvojensa eteen, veisatkaamme hänelle riemuvirsiä.

Biblia1776 2. Tulkaamme hänen kasvoinsa eteen kiitoksella, ja riemuitkaamme hänelle lauluilla!

CPR1642 2. Tulcam hänen caswons eteen kijtoxella ja riemuitcam hänelle lauluilla.

Osat1551 2. Ennettekem henen Casuonsa Kijtoxesa/ ia henelle riemuitkam Psalmeissa. (Ennätkäämme hänen kaswonsa kiitoksessa/

ja hänelle riemuitkaamme psalmeissa.)

MLV19 2 Let us come before his presence with thanks-giving. Let us shout to him with songs.

KJV 2. Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

Luther1912 2. Lasset uns mit Danken vor sein Angesicht kommen und mit Psalmen ihm jauchzen!

RV'1862 2. Anticipemos su rostro con alabanza: cantémosle alegres con salmos.

RuSV1876 2 (94:2) предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему,

FI33/38 3. Sillä Herra on suuri Jumala, suuri kuningas yli kaikkien jumalien.

Biblia1776 3. Sillä Herra on suuri Jumala, ja suuri kuningas kaikkein jumalain ylitse.

CPR1642 3. Sillä HERra on suuri Jumala ja suuri Cuningas caickein jumalitten päällä.

Osat1551 3. Sille HERRA on yxi swri Jumala/ ia yxi swri Kuningas ylitze caikia Jumaloita. (Sillä HERRA on yksi suuri Jumala/ ja yksi suuri kuningas ylitse kaikkia jumaloita.)

MLV19 3 Because Jehovah is a great God and a great King above all gods.

KJV 3. For the LORD is a great God, and a great King above all gods.

Luther1912 3. Denn der HERR ist ein großer Gott und ein großer König über alle Götter.

RV'1862 3. Porque Jehová es Dios grande; y Rey grande sobre todos los dioses.

RuSV1876 3 (94:3) ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами.

FI33/38 4. Maan syvyydet ovat hänen kädessänsä, ja hänen ovat vuorten kukkulat.

Biblia1776 4. Sillä hänen kädessänsä on kaikki, mitä maa kantaa, ja vuorten kukkulat ovat myös

hänen.

CPR1642 4. Sillä hänen kädesäns on caicki mitä maa canda ja wuorten cuckulat owat myös hänen.

Osat1551 4. Sille henen Kädhesens ombi mite ikenens Maa canda/ Ja ne Woren Cuckulat ouat mös henen. (Sillä hänen kädessänsä ompi mitä ikänänsä maa kantaa/ Ja ne wuoren kukkulat owat myös hänen.)

MLV19 4 In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.

KJV 4. In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.

Luther1912 4. Denn in seiner Hand ist, was unten in der Erde ist; und die Höhen der Berge sind auch sein.

RV'1862 4. Porque en su mano están las profundidades de la tierra: y las alturas de los montes son suyas.

RuSV1876 4 (94:4) В Его руке глубины земли, и вершины гор – Его же;

FI33/38 5. Hänen on meri, sillä hän on sen tehnyt, ja kuiva maa, jonka hänen kätensä ovat valmistaneet.

Biblia1776 5. Sillä hänen on meri, ja hän on sen tehnyt, ja hänen kätensä ovat kuivan valmistaneet.

CPR1642 5. Sillä hänen on meri ja hän on sen tehnyt ja hänen kätens owat cuiwan walmistanet.

Osat1551 5. Sille henen ombi Meri/ ia hen on sen tehnyt/ ia henen Kädhens ouat sen Carkian walmistanuet. (Sillä hänen ompi meri/ ja hän on sen tehnyt/ ja hänen kätensä owat sen karkean walmistanut.)

MLV19 5 The sea is his and he made it. And his hands formed the dry land.

KJV 5. The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.

Luther1912 5. Denn sein ist das Meer, und er hat's gemacht; und seine Hände haben das Trockene bereitet.

RuSV1876 5 (94:5) Его – море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.

RV'1862 5. Porque suya es la mar, y él la hizo: y sus manos formaron la seca.

FI33/38 6. Tulkaa, kumartukaamme ja polvistukaamme, polvillemme langetkaamme Herran, meidän Luojamme, eteen.

CPR1642 6. Tulcat cumartacam ja polwillem langetcam ja maahan laskecam HERran meidän luojam eteen.

Biblia1776 6. Tulkaat, kumartakaamme ja polvillemme langetkaamme, ja maahan laskeukaamme Herran meidän Luojamme eteen!

Osat1551 6. Tulcat/ cumartacam/ ia poluillen langetkam/ ia mahanlaskecam HERRAN meiden Loian eteen. (Tulkaat/ kumartakaamme/ ja polwillen langetkaamme/ ja maahan laskekaamme HERRAN meidän Luojan eteen.)

MLV19 6 O come, let us worship and bow down. Let us kneel before Jehovah our maker.

Luther1912 6. Kommt, laßt uns anbeten und knieen und niederfallen vor dem HERRN, der uns gemacht hat.

RuSV1876 6 (94:6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицем Господа, Творца нашего;

KJV 6. O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

RV'1862 6. Veníd, postrémosnos, y encorvémosnos, arrodillémosnos delante de Jehová nuestro hacedor.

FI33/38 7. Sillä hän on meidän Jumalamme, ja me

Biblia1776 7. Sillä hän on meidän Jumalamme ja me

olemme kansa, jota hän paimentaa, lauma, jota hänen kätensä kaitsee. Jospa te tänä päivänä kuulisitte hänen äänensä:

CPR1642 7. Sillä hän on meidän Jumalam ja me hänen elatus Canssans ja hänen kättens lauma.

MLV19 7 Because he is our God and we are the people of his pasture and the sheep of his hand. Today, O that you* would hear his voice!

Luther1912 7. Denn er ist unser Gott und wir das Volk seiner Weide und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stimme höret,

RuSV1876 7 (94:7) ибо Он есть Бог наш, и мы – народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы ныне послушали гласа Его:

FI33/38 8. Älkää paaduttako sydäntänne, niinkuin Meribassa, niinkuin Massan päivänä erämaassa,

CPR1642 8. Tänäpän jos te cuuletta hänen änens nijn älkät paaduttaco sydämitän nijncuin Meribas tapahtui nijncuin Massas corwesa.

hänen elatuskansansa, ja hänen kättensä lauma. Tänäpänä, jos kuulette hänen äänensä,

Osat1551 7. Sille hen on meiden Jumalan/ ia me henen Elatus Canssans/ ia henen Kättens Lauma. (Sillä hän on meidän Jumalan/ ja me hänen elatuskansansa/ ja hänen kättensä lauma.)

KJV 7. For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

RV'1862 7. Porque él es nuestro Dios: y nosotros el pueblo de su pasto, y ovejas de su mano. Si hoy oyereis su voz,

Biblia1776 8. Niin älkäät paaduttako sydämiänne, niinkuin Meribassa tapahtui, niinkuin kiusauksen päivänä korvessa,

Osat1551 8. Tenepene/ Jos te henen Änens cwletta/ nin elket padhuttaco teiden Sydhemiten/ Ninquin Meribas tapachtui/ Ninquin Massas iochtui Coruesa. (Tänäpänä/ Jos te hänen

äänensä kuulette/ niin älkäät paaduttako teidän sydämitän/ Niinkuin Meribassa tapahtui/ Niinkuin Massassa johtui korwessa.)

MLV19 8 Harden not your* heart, as in the provocation, as the day of trial in the wilderness,

KJV 8. Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness:

Luther1912 8. so verstocket euer Herz nicht, wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste,

RV'1862 8. No endurezcáis vuestro corazón como en Meriba: como el día de Masa en el desierto,

RuSV1876 8 (94:8) „не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне,

FI33/38 9. jossa teidän isänne minua kiusasivat, jossa he koettelivat minua, vaikka olivat nähneet minun tekoni.

Biblia1776 9. Kussa isänne minua kiusasivat, koettelivat minua, ja näkivät myös minun tekoni;

CPR1642 9. Cusa teidän Isänne minua kiusaisit coettelit minua ja näit myös minun teconi.

Osat1551 9. Jossa teiden Iset minua kiusasit/ coettelit minua/ ia neit möös minun Teconi. (Jossa teidän isät minua kiusasit/ koettelit minua/ ja näit myös minun tekoni.)

MLV19 9 where your* fathers challenged me, proved me and saw my work.

KJV 9. When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.

Luther1912 9. da mich eure Väter versuchten, mich prüften und sahen mein Werk.

RV'1862 9. Donde me tentaron vuestros padres, probáronme, también vieron mi obra.

RuSV1876 9 (94:9) где искушали Меня отцы ваши,

испытывали Меня, и видели дело Мое.

FI33/38 10. Neljäkymmentä vuotta minä olin kyllästynyt siihen sukuun ja sanoin: 'He ovat kansa, jonka sydän on eksynyt, eivätkä he tahdo tietää minun teistäni.'

Biblia1776 10. Että minä neljäkymmentä ajastaikaa suutuin tähän kansaan, ja sanoin: se on senkaltainen kansa, jonka sydämet aina eksyä tahtovat, ja jotka minun tietäni ei tahtoneet oppia;

CPR1642 10. Että minä neljäkymmendä ajastaica kärsein waiwa täldä Canssalda ja sanoin: se on sencaltainen Canssa jonga sydämet aina exyä tahtowat ja jotca minun tietäni ei tahtonet oppia.

Osat1551 10. Ette mine neliekymende Aiastaica waiua kersin teste Canssasta/ ia sanoin/ Se on sencaltainen Canssa/ ionga Sydhemet aina Willitiete tactouat. Ja iotca minun Tieteni euet tactonuet oppia. (Että minä neljäkymmentä ajastaikaa waiwaa kärsin tästä kansasta/ ja sanoin/ Se on senkaltainen kansa/ jonka sydämet aina willitietä tahtowat. Ja jotka minun tietäni eiwät tahtoneet oppia.)

MLV19 10 Forty years long I was grieved with that generation and said, It is a people that do go-astray in their heart and they have not known my ways.

KJV 10. Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways:

Luther1912 10. Vierzig Jahre hatte ich Mühe mit diesem Volk und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will und die meine Wege nicht lernen wollen;

RV'1862 10. Cuarenta años combatí con la nación: y dije: Pueblo son que yerran de corazón, que no han conocido mis caminos:

RuSV1876 10 (94:10) Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ, заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих,

FI33/38 11. Ja niin minä vihassani vannoin: 'He eivät pääse minun lepooni.'

CPR1642 11. Joille minä wihoisani wannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Biblia1776 11. Joille minä vihoissani vannoin: ettei heidän pidä minun lepooni tuleman.

Osat1551 11. Joille mine wannoin minun Wihoissani/ Ei pidhe heiden minun Lepohoni siseltuleman. (Joille minä wannoin minun wihoissani/ Ei pidä heidän minun lepohoni sisälle tuleman.)

MLV19 11 Therefore I swore in my wrath that they should not enter into my rest.

Luther1912 11. daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

RuSV1876 11 (94:11) и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой".

KJV 11. Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.

RV'1862 11. Por tanto yo juré en mi furor: No entrarán en mi holganza.

PSALMI 96

Kaikki maa ylistäköön Herraa, kansojen tuomaria.

FI33/38 1. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa Herralle, kaikki maa.

CPR1642 1. WEisatcat HERralle usi weisu weisatcat

Biblia1776 1. Veisatkaat Herralle uusi veisu: veisatkaat Herralle, kaikki maa!

Osat1551 1. VEisakat HERRALLE yxi Usi Weisu/ Weisaca

HERralle caicki mailma.

HERRALLE caiki Mailma. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Weisatkaa HERRALLE kaikki maailma.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song. Sing to Jehovah, all the earth.

KJV 1. O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.

Luther1912 1. Singet dem HERRN ein neues Lied; singet dem HERRN alle Welt!

RV'1862 1. CANTÁD a Jehová canción nueva: cantád a Jehová toda la tierra.

RuSV1876 1 (95:1) Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля;

FI33/38 2. Veisatkaa Herralle, ylistäkää hänen nimeänsä. Julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa,

Biblia1776 2. Veisatkaat Herralle, ja kiittäkäät hänen nimeänsä: julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa.

CPR1642 2. Weisatcat HERralle ja kijttäkät hänen nimens saarnatcat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.

Osat1551 2. Weisacat HERRALLE/ ia kijtteket henen Nimense/ Sarnacat peiue piuelde henen Terueyttens. (Weisatkaat HERRALLE/ ja kiittäkään hänen nimeänsä/ Saarnatkaat päiwä päiwältä hänen terweyttänsä.)

MLV19 2 Sing to Jehovah, bless his name. Show forth his salvation from day to day.

KJV 2. Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.

Luther1912 2. Singet dem HERRN und lobet seinen Namen; verkündiget von Tag zu Tage sein Heil!

RV'1862 2. Cantád a Jehová, bendecíd su nombre: anunciád de día en día su salud.

RuSV1876 2 (95:2) пойте Господу, благословляйте имя

Его, благовествуйте со дня на день
спасение Его;

FI33/38 3. ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitänsä kaikkien kansojen seassa.

Biblia1776 3. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä!

CPR1642 3. Lukecat pacanain seas hänen cunnians caickein Canssain seas hänen ihmeitäns.

Osat1551 3. Yleslukecat Pacanain seas henen Cunnians/ caikein Canssain seas henen Ihmeitens. (Ylöslukekaat pakanain seassa hänen kunniansa/ kaikkein kansain seassa hänen ihmeitänsä.)

MLV19 3 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.

KJV 3. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

Luther1912 3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder.

RV'1862 3. Contád en las naciones su gloria: en todos los pueblos sus maravillas.

RuSV1876 3 (95:3) возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его;

FI33/38 4. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä, hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.

Biblia1776 4. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä, ihmeellinen kaikkein jumalain seassa.

CPR1642 4. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä ihmellinen caickein jumalain seas.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi swri/ ia sangen Kijtettepe/ Ihmelinen caikein Jumaloitten ylitze. (Sillä se HERRA ompi suuri/ ja sangen kiitettäwä/ Ihmeellinen kaikkein jumalattomien ylitse.)

MLV19 4 Because great is Jehovah and greatly to be praised. He is to be feared above all gods.

Luther1912 4. Denn der HERR ist groß und hoch zu loben, wunderbar über alle Götter.

RuSV1876 4 (95:4) ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов.

KJV 4. For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.

RV'1862 4. Porque grande es Jehová, y muy alabado: terrible sobre todos los dioses.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.

CPR1642 5. Sillä caicki Canssain jumalat owat epäjumalat mutta HERra on taiwat tehnyt.

Biblia1776 5. Sillä kaikki kansain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.

Osat1551 5. Sille caiki ne Canssain Jumalat/ ouat Epeiumalat/ Mutta HERRA ombi Taiuat tehnyt. (Sillä kaikki ne kansain jumalat/ owat epäjumalat/ Mutta HERRA ompi taiwaat tehnyt.)

MLV19 5 Because all the gods of the peoples are idols, but Jehovah made the heavens.

Luther1912 5. Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der HERR hat den Himmel gemacht.

RuSV1876 5 (95:5) Ибо все боги народов – идолы, а Господь небеса сотворил.

KJV 5. For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.

RV'1862 5. Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos: mas Jehová hizo los cielos.

FI33/38 6. Herraus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, kiitos ja ylistys hänen pyhäkössänsä.

CPR1642 6. Cunnia ja caunistus owat hänen edesäns ja

Biblia1776 6. Kunnia ja kaunistus ovat hänen edessänsä, väkevyys ja kauneus hänen pyhässänsä.

Osat1551 6. Se seiso caunista ia cunnilisesta henen

hänen Pyhäsäns tapahtu wahwast ja cunnialisest.

edhesens/ Ja keupi wäkeuellisest ia sulaisest henen Pyhydhessens. (Se seisoo kauniisti ja kunniallisesti hänen edessänsä/ Ja käypi wäkewällisesti ja sulaisesti hänen pyhyydessänsä.)

MLV19 6 Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.

KJV 6. Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.

Luther1912 6. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und löblich zu in seinem Heiligtum.

RV'1862 6. Alabanza y gloria está delante de él: fortaleza y gloria está en su santuario.

RuSV1876 6 (95:6) Слава и величие пред лицем Его, сила и великолепие во святилище Его.

FI33/38 7. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.

Biblia1776 7. Kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!

CPR1642 7. Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.

Osat1551 7. Te Canssat adestoocat HERRALLE/ Edestoocat HERRALLE Cunnia ia woima. (Te kansat edestuokaat HERRALLE/ Edestuokaat HERRALLE kunnia ja woima.)

MLV19 7 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.

KJV 7. Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

Luther1912 7. Ihr Völker, bringet her dem HERRN, bringet her dem HERRN Ehre und Macht.

RV'1862 7. Dad a Jehová, o! familias de los pueblos, dad a Jehová la gloria y la fortaleza.

RuSV1876 7 (95:7) Воздайте Господу, племена
народов, воздайте Господу славу и честь;

FI33/38 8. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia,
tuokaa lahjoja, tulkaa hänen esikartanoihinsa.

Biblia1776 8. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia:
tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen
esihuoneisiinsa!

CPR1642 8. Tuocat HERralle hänen nimens cunnia
tuocat lahjoja ja tulcat hänen esihuonesens.

Osat1551 8. Edestoocat HERRALLE henen Nimens
Cunnia/ edestoocat Lahioia/ ia tulcat henen
Esihonesenssa. (Edestuokaat HERRALLE
hänen nimensä kunnia/ edestuokaat lahjoja/
ja tulkaat hänen esihuoneeseensa.)

MLV19 8 Give to Jehovah the glory due to his name.
Bring an offering and come into his courts.

KJV 8. Give unto the LORD the glory due unto his
name: bring an offering, and come into his
courts.

Luther1912 8. Bringet her dem HERRN die Ehre seines
Namens; bringet Geschenke und kommt in
seine Vorhöfe!

RV'1862 8. Dad a Jehová la honra de su nombre:
tomád presentes, y veníd a sus patios.

RuSV1876 8 (95:8) воздайте Господу славу имени Его,
несите дары и идите во дворы Его;

FI33/38 9. Kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa,
vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa.

Biblia1776 9. Kumartakaat Herraa pyhässä
kaunistuksessa: peljätkään häntä kaikki
maailma!

CPR1642 9. Cumartacat HERra pyhäsä caunistuxesa
peljätkän händä caicki mailma.

Osat1551 9. Cumartacat HERRA pyhes Caunistoxes/
Pelietken hende caiki Mailma. (Kumartakaat

HERRAA pyhässä kaunistuksessa/ Peljätkään häntä kaikki maailma.)

MLV19 9 O worship Jehovah in holy array. Tremble before him, all the earth.

KJV 9. O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

Luther1912 9. Betet an den HERRN in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt!

RV'1862 9. Encorváos a Jehová en la hermosura de su santuario: teméd delante de él toda la tierra.

RuSV1876 9 (95:9) поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицем Его, вся земля!

FI33/38 10. Sanokaa pakanain seassa: Herra on kuningas. Niin pysyy maanpiiri lujana, se ei horju. Hän tuomitsee kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 10. Sanokaat pakanain seassa: Herra on kuningas, joka maan piirin on vahvistanut, ettei se liiku, ja tuomitsee kansan oikeudella.

CPR1642 10. Sanocat pacanain seas HERra Cuningaxi joca pitä waldacundans nijn lewiäldä cuin mailma on walmistettu että se pysy ja duomidze Canssan oikein.

Osat1551 10. Sanocat Pacanain seas/ Ette se HERRA Kuningas liene/ Ja pitepi Waldakunnans/ nin leuielde quin Mailma on/ walmistettu/ ette sen pysymen pite/ Ja domitzepi Canssan oikein. (Sanokaat pakanain seassa/ että se HERRA kuningas lienee/ ja pitääpi waltakuntansa/ niin leweältä kuin maaima on/ walmistettu/ että sen pysymän pitää/ ja tuomitseepi kansan oikein.)

MLV19 10 Say among the nations, Jehovah reigns!

KJV 10. Say among the heathen that the LORD

The world also is established that it cannot be shaken. He will judge the peoples with uprightness.

Luther1912 10. Saget unter den Heiden, daß der HERR König sei und habe sein Reich, soweit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht.

RuSV1876 10 (95:10) Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде.

reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

RV'1862 10. Decíd en las naciones: Jehová reinó, también compuso el mundo, no se meneará: juzgará a los pueblos en justicia.

FI33/38 11. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on.

CPR1642 11. Taiwat riemuitcan ja maa iloitcan meri pauhatcan ja mitä sijnä on.

Biblia1776 11. Taivaat riemuitkaan, ja maa iloitkaan: meri pauhatkaan ja mitä siinä on.

Osat1551 11. Taiuaat riemuitkan ia Maa iloikaan/ Meri pauhacan/ ia mike sielle siselle on. (Taiwaat riemuitkaan ja maa iloitkaan/ Meri pauhatkaan/ ja mikä siellä sisällä on.)

MLV19 11 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Let the sea roar and the fullness of it.

Luther1912 11. Der Himmel freue sich, und die Erde sei fröhlich; das Meer brause und was darinnen ist;

RuSV1876 11 (95:11) Да веселятся небеса и да

KJV 11. Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

RV'1862 11. Alégrense los cielos, y regocíjese la tierra: brame la mar y su plenitud.

торжествует земля; да шумит море и что наполняет его;

FI33/38 12. Ihastukoot kedot ja kaikki, mitä kedolla on, riemuitkoot silloin kaikki metsän puut

Biblia1776 12. Kedot olkaan iloiset, ja kaikki mitkä hänessä ovat, ja kaikki puut ihastukaan metsissä,

CPR1642 12. Kedot olcan iloiset ja caicki cuin hänes owat ja caicki puut ihastucan medzisä.

Osat1551 12. Kedhot olcat iloiset/ ia Caiki quin sen päle ouat/ ia ihastucan caiki Puudh Metzisse. (Kedot olkaat iloitse/ ja kaikki kuin sen päällä owat/ ja ihastukaan kaikki puut metsissä.)

MLV19 12 Let the field rejoice and all that is in it. Then all the trees of the wood will sing for joy

KJV 12. Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice

Luther1912 12. das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist; und lasset rühmen alle Bäume im Walde

RV'1862 12. Regocíjese el campo y todo lo que en él está: entónces exultarán todos los árboles de la breña,

RuSV1876 12 (95:12) да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все дерева дубравные

FI33/38 13. Herran edessä, sillä hän tulee, sillä hän tulee tuomitsemaan maata: hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaudessa ja kansat uskollisuudessansa.

Biblia1776 13. Herran edessä; sillä hän tulee, hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudessa ja kansat totuudessansa.

CPR1642 13. HERran edesä: sillä hän tule sillä hän tule duomidzeman maata.

Osat1551 13. HERRAN edhesse/ sille hen tulepi/ Sille hen tulepi domitzeman Maan. (HERRAN

edessä/ sillä hän tuleepi/ Sillä hän tuleepi tuomitseman maan.)

MLV19 13 before Jehovah, because he comes. Because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with his truth.

KJV 13. Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

Luther1912 13. vor dem HERRN; denn er kommt, denn er kommt, zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit seiner Wahrheit.

RV'1862 13. Delante de Jehová que vino: porque vino a juzgar la tierra. Juzgará al mundo con justicia, y a los pueblos con su verdad.

RuSV1876 13 (95:13) пред лицем Господа; ибо идет, ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную поправде, и народы – по истине Своей.

CPR1642 14. Hän duomidze maan pijrin wanhurscaudesa ja Canssat hänen totudesans.

Osat1551 14. Henen pite sen Maan pirin domitzeman Wanhurskaudhesa/ Ja Canssat henen Totudhellans. (Hänen pitää sen maanpiirin tuomitseman wanhurskaudessa/ Ja kansat hänen totuudellansa.)

PSALMI 97

Ylistysvirsi korkeimman kuninkaan kunniaksi.

FI33/38 1. Herra on kuningas! Riemuitkoon maa; iloitkoot saaret, niin monta kuin niitä on.

1. Herra on kuningas, siitä maa iloitkaan: olkoon saaret riemuiset, niin monta kuin

heitä on.

CPR1642 1. HERRA on Cuningas sijtä maa iloitcan ja olcon saaret riemuiset nijn monda cuin heitä on.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sijte Maa iloitkan/ ia olcoon riemuisat ne Saaret/ nin monda quin he ouat. (HERRA on kuningas/ siitä maa iloitkaan/ ja olkoon riemuisat ne saaret/ niin monta kuin he owat.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of isles be glad.

KJV 1. The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.

Luther1912 1. Der HERR ist König; des freue sich das Erdreich und seien fröhlich die Inseln, soviel ihrer sind.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, regocíjese la tie- rra: alégrense las muchas islas.

RuSV1876 1 (96:1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.

FI33/38 2. Pilvi ja pimeys on hänen ympärillänsä, vanhurskaus ja oikeus on hänen valtaistuimensa perustus.

Biblia1776 2. Pilvet ja pimeys ovat hänen ympärillänsä: vanhurskaus ja tuomio ovat hänen istuimensa vahvistus.

CPR1642 2. Pilwet ja syngyt owat hänen ymbärilläns wanhurscaus ja duomio owat hänen istuimens wahwistus.

Osat1551 2. Piluet ia syngit ouat henen ymberins/ Wanhurskaus ia Domio ouat henen Stolins wahuistos. (Pilwet ja synkeys owat hänen ympärinsä/ Wanhurskaat ja tuomio owat hänen tuolinsa wahwistus.)

MLV19 2 Clouds and darkness are all around him.

KJV 2. Clouds and darkness are round about him:

Righteousness and justice are the foundation of his throne.

Luther1912 2. Wolken und Dunkel ist um ihn her; Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.

RuSV1876 2 (96:2) Облако и мрак окрест Его; правда и суд – основание престолаЕго.

righteousness and judgment are the habitation of his throne.

RV'1862 2. Nube y oscuridad al rededor de él: justicia y juicio es el asiento de su trono.

FI33/38 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa hänen vihollisensa, yltympäri.

CPR1642 3. Tuli käy hänen edelläns ja poltta ymbärillä hänen wihollisens.

Biblia1776 3. Tuli käy hänen edellänsä ja polttaa ympärillä hänen vihollisensa.

Osat1551 3. Tuli keupi henen edhellens/ ia ylespoltapi ymberille/ henen Wiholisens. (Tuli käypi hänen edellänsä/ ja ylöspolttaapi ympärillä/ hänen wihollisensa.)

MLV19 3 A fire goes before him and burns up his adversaries all around.

Luther1912 3. Feuer geht vor ihm her und zündet an umher seine Feinde.

RuSV1876 3 (96:3) Пред Ним идет огонь и вокруг попаляет враговЕго.

KJV 3. A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

RV'1862 3. Fuego irá delante de él: y abrasará al rededor a sus enemigos.

FI33/38 4. Hänen salamansa valaisevat maanpiirin; maa näkee sen ja vapisee.

CPR1642 4. Hänen leimauxens wälckywät maan pijrin päällä maa näke sen ja wapise.

Biblia1776 4. Hänen leimauksensa välkkyvät maan piirin päällä: maa näkee sen ja vapisee.

Osat1551 4. Henen Leimauxens welkyuet Maan pirin ylitze/ Sen Maa näke ia wapitze. (Hänen

leimauksensa wälkkywät maan piirin ylitse/ Sen maa näkee ja wapisee.)

MLV19 4 His lightnings lightened the world. The earth saw and trembled.

KJV 4. His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.

Luther1912 4. Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich siehet's und erschrickt.

RV'1862 4. Sus relámpagos alumbraron el mundo: la tierra vió, y angustióse.

RuSV1876 4 (96:4) Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет.

FI33/38 5. Vuoret sulavat niinkuin vaha Herran edessä, kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 5. Vuoret sulavat niinkuin vedenvaha Herran edessä, koko maailman Herran edessä.

CPR1642 5. Wuoret sulawat nijncuin medenwaha HERran edes coco mailman haldian edes.

Osat1551 5. Wooret sulauat ninquin Medenuaha HERRAN edes/ coco Mailman Haltian edes. (Wuoret sulawat niinkuin medenwaha HERRAN edessä/ koko maaiman haltijan edessä.)

MLV19 5 The mountains melted like wax at the presence of Jehovah, at the presence of the Lord of the whole earth.

KJV 5. The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

Luther1912 5. Die Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem HERRN, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.

RV'1862 5. Los montes se derritieron como cera delante de Jehová: delante del Señor de toda la tierra.

RuSV1876 5 (96:5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.

FI33/38 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

Biblia1776 6. Taivaat julistavat hänen vanhurskauttansa, ja kaikki kansat näkevät hänen kunniansa.

CPR1642 6. Taiwat julistawat HERran wanhurscautta ja caicki Canssat näkewät hänen cunnians.

Osat1551 6. Taiuahat iulghistauat HERRAN wanhurskautta/ ia caiki Canssat näkeuet henen Cunnians. (Taiwaat julkistawat HERRAN wanhurskautta/ ja kaikki kansat näkewät hänen kunniansa.)

MLV19 6 The heavens declare his righteousness and all the peoples have seen his glory.

KJV 6. The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

Luther1912 6. Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre.

RV'1862 6. Los cielos denunciaron su justicia: y todos los pueblos vieron su gloria.

RuSV1876 6 (96:6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его.

FI33/38 7. Kaikki kuvain kumartajat joutuvat häpeään, kaikki, jotka epäjumalista kerskaavat. Kumartakaa häntä, kaikki jumalat.

Biblia1776 7. Hävetkäät kaikki, jotka kuvia palvelevat, ja kerskaavat epäjumalista: kumartakaat häntä kaikki enkelit.

CPR1642 7. Häwetkän caicki jotca cuwia palwelewat ja kerscawat heitäns epäjumalista cumartacat händä caicki jumalat.

Osat1551 7. Häuetken caiki iotca Cuuia palueleuat/ Ja kerskauat heitens Epeiumaloista/ Cumarttacat henen eteens te caiki Jumalat. (Häwetkään kaikki jotka kuwia palwelewat/ Ja kerskaawat heitänsä epäjumaloista/ Kumartakaat hänen eteensä kaikki jumalat.)

MLV19 7 Let all those be put to shame who serve graven images, who boast themselves of idols. Bow yourselves to him, all you* gods.

KJV 7. Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.

Luther1912 7. Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter!

RV'1862 7. Avergüéncense todos los que sirven a la escultura, los que se alaban de los ídolos: todos los dioses se encorven a él.

RuSV1876 7 (96:7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги.

FI33/38 8. Siion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret riemuitsevat sinun tuomioistasi, Herra.

Biblia1776 8. Zion kuulee sen ja iloitsee, ja Juudan tyttäret ovat riemuissansa, Herra, sinun hallituksestas.

CPR1642 8. Zion cuule sen ja iloidze ja Judan tyttäret owat riemuisans HERra sinun hallituxestas.

Osat1551 8. Zion site cwle ia iloitze/ ia ne Judan Tytteret ouat riemuisans/ HERRA sinun Hallituxes ylitze. (Zion sitä kuule ja iloitsee/ ja ne Judan tyttäret owat riemuissansa/ HERRA sinun hallituksesi ylitse.)

MLV19 8 Zion heard and was glad and the daughters of Judah rejoiced, because of your judgments, O Jehovah.

KJV 8. Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.

Luther1912 8. Zion hört es und ist froh; und die Töchter Juda's sind fröhlich, HERR, über dein Regiment.

RV'1862 8. Oyó Sión, y alegróse: y las hijas de Judá se regocijaron por tus juicios, o! Jehová.

RuSV1876 8 (96:8) Слышит Сион и радуется, и веселятся дщериИудины ради судов Твоих, Господи,

FI33/38 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein yli kaiken maan, sinä olet ylen korkea, ylitse kaikkien jumalain.

Biblia1776 9. Sillä sinä, Herra, olet Korkein kaikissa maakunnissa: sinä olet sangen suuresti korotettu kaikkein jumalain ylitse.

CPR1642 9. Sillä sinä HERra olet ylimmäinen caikis maacunnis sinä olet corgotettu caickein jumalitten päälle.

Osat1551 9. Sille sine HERRA olet se Ylimeinen caiken Maan ylitze/ Sine olet sangen yleskorghotettu caikein Jumaloitten päle. (Sillä sinä HERRA olet se ylimmäinen kaiken maan ylitse/ Sinä olet sangen ylöskorotettu kaikkein jumaloitten päälle.)

MLV19 9 Because you, Jehovah, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.

KJV 9. For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.

Luther1912 9. Denn du, HERR, bist der Höchste in allen Landen; du bist hoch erhöht über alle Götter.

RV'1862 9. Porque tú, Jehová, eres alto sobre toda la tierra: eres muy ensalzado sobre todos los dioses.

RuSV1876 9 (96:9) ибо Ты, Господи, высок над всею землею, превознесен над всеми богами.

FI33/38 10. Te, jotka Herraa rakastatte, vihatkaa pahaa. Hän varjelee hurskasten sielut, jumalattomien kädestä hän heidät pelastaa.

Biblia1776 10. Te kuin Herraa rakastatte, vihatkaat pahaa! hän kätkee pyhäinsä sielut: jumalattomain käsistä hän heitä pelastaa.

CPR1642 10. Te cuin HERra racastatte wihatcat paha HERra kätke pyhäins sielut jumalattomain käsistä hän heitä pelasta.

Osat1551 10. Te quin rakastat HERRA/ wihatka site paha/ HERRA hen ketkepi henen Pyheins Sielut/ Ninen Jumalattomiten käsiste hen heite pelastapi. (Te kuin rakastat HERRAA/ wihatkaa sitä pahaa/ HERRA hän kätkeepi hänen pyhäinsä sielut/ Niiden jumalattomien käsistä hän heitä pelastaapi.)

MLV19 10 O you* who love Jehovah, hate evil. He preserves the souls of his holy ones. He delivers them out of the hand of the wicked.

KJV 10. Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.

Luther1912 10. Die ihr den HERRN liebet, hasset das Arge! Der HERR bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten.

RV'1862 10. Los que amáis a Jehová, aborecéd el mal: él guarda las almas de sus piadosos: de mano de los impíos los escapa.

RuSV1876 10 (96:10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранитдуши святых Своих; из руки нечестивых избавляет их.

FI33/38 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus ja oikeamielisille ilo.

Biblia1776 11. Vanhurskaalle koittaa valkeus, ja ilo hurskaille sydämille,

CPR1642 11. Wanhurscalle coitta walkeus ja ilo hurscaille sydämille.

Osat1551 11. Sille wanhurskalle pite aina Walkiudhen iellenscoittaman/ Ja ilo nijlle hurskaille Syhdemille. (Sillä wanhurskaalle pitää aina walkeuden jällens koittaman/ Ja ilo niille

hurskaille sydämille.)

MLV19 11 Light is sown for the righteous man and gladness for the upright in heart.

KJV 11. Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.

Luther1912 11. Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen und Freude den frommen Herzen.

RV'1862 11. Luz está sembrada para el justo: y alegría para los rectos de corazón.

RuSV1876 11 (96:11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселие.

FI33/38 12. Iloitkaa Herrassa, te vanhurskaat; kiittäkää hänen pyhää nimeänsä.

Biblia1776 12. Vanhurskaat iloitkaat Herrassa, kiittäkäät hänen pyhyytensä muistoksi.

CPR1642 12. Wanhurscat iloitcat HERrasa kijttäkät hänen pyhydens muistoxi.

Osat1551 12. Te Wanhurskaat iloitka teiten HERRASSA/ Ja kijtteket hende ia yliskeket henen Pyhyttens. (Sillä wanhurskaat iloitkaa teitän HERRASSA/ Ja kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen pyhyyttänsä.)

MLV19 12 Be glad in Jehovah, you* righteous and give thanks to the memory of his holiness.

KJV 12. Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

Luther1912 12. Ihr Gerechten freuet euch des HERRN und danket ihm und preiset seine Heiligkeit!

RV'1862 12. Alégraos justos en Jehová: y alabád la memoria de su santidad.

RuSV1876 12 (96:12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его.

Biblia1776

PSALMI 98

Riemuitkoon kaikki maa Herran voitosta.

FI33/38 1. Virsi. Veisatkaa Herralle uusi virsi, sillä hän on ihmeitä tehnyt. Hän on saanut voiton oikealla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

CPR1642 1. Psalmi. WEisatcat HERralle usi weisu: sillä hän teke ihmeitä. 2. Hän woitta oikialla kädelläns woiton ja hänen pyhällä käsiwarrellans.

Osat1551 1. Psalmi. Veisatkaat Herralle uusi veisu; sillä hän tekee ihmeitä. Hän saa voiton oikialla kädellänsä ja pyhällä käsivarrellansa.

1. VEisacat HERRALLE yxi vsi Weisu/ Sille hen teke Ihmite. 2. Hen woittapi Oikialla kädhellens woiton/ ia henen pyhen Käsiuartens cansa. (Weisatkaat HERRALLE yksi uusi weisu/ Sillä hän tekee ihmeitä.2. Hän woittapi oikealla kädellänsä woiton/ ja häne pyhän käsiwartensa kanssa.)

MLV19 1 O sing to Jehovah a new song, because he has done marvelous things. His right hand and his holy arm, has worked salvation for him.

KJV 1. A Psalm.<p/>O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

Luther1912 1. Ein Psalm. Singet dem HERRN ein neues Lied; denn er tut Wunder. Er siegt mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.

RV'1862 1. Salmo. CANTÁD a Jehová canción nueva: porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha salvado, y el brazo de su santidad.

RuSV1876 1 (97:1) Псалом Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу.

FI33/38 2. Herra on tehnyt tiettäväksi pelastustekonsa, hän on ilmaissut vanhurskautensa pakanain silmien edessä.

Biblia1776 2. Herra antaa tiettäväksi tehdä autuutensa: kansain edessä hän ilmoittaa vanhurskautensa.

CPR1642 3. HERra anda tiettäwäxi tehdä hänen autuudens Canssoille anda hän ilmoitta wanhurscauttans.

Osat1551 3. HERRA andapi tietteuexi tedhä henen Terueydens/ Canssain eteen hen andapi ilmoitta henen Wanhurskauttans. (HERRA antaapi tiettäwäksi tehdä hänen terweytensä/ Kansain eteen hän antaapi ilmoittaa hänen wanhurskauttansa.)

MLV19 2 Jehovah has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.

KJV 2. The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

Luther1912 2. Der HERR läßt sein Heil verkündigen; vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren.

RV'1862 2. Jehová ha hecho notoria su salud: en ojos de las naciones ha descubierto su justicia.

RuSV1876 2 (97:2) Явил Господь спасение Свое, открыл пред очами народов правду Свою.

FI33/38 3. Hän on muistanut armonsa ja uskollisuutensa Israelin heimoa kohtaan; kaikki maan ääret ovat nähneet meidän Jumalamme pelastusteot.

Biblia1776 3. Hän muistaa armonsa ja totuutensa Israelin huoneelle: kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.

CPR1642 4. Hän muista armons ja totudens Israelin huonelle caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuutta.

Osat1551 4. Hen muistapi henen Armons ia Totudhens päle/ sille Israelin Honelle/ Caiki Mailman äret näkeuet sen meiden Jumalan Terueytte.

(Hän muistaapi hänen armonsa ja totuutensa päälle/ sille Israelin huoneelle/ Kaikki maaiman ääret näkewät sen meidän Jumalan terweyttä.)

MLV19 3 He has remembered his loving kindness and his faithfulness toward the house of Israel.All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

KJV 3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

Luther1912 3. Er gedenkt an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel; aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

RV'1862 3. Háse acordado de su misericordia y de su verdad para con la casa de Israel: todos los términos de la tierra han visto la salud de nuestro Dios.

RuSV1876 3 (97:3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего.

FI33/38 4. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa, iloitkaa ja riemuitkaa ja veisatkaa kiitosta.

Biblia1776 4. Riemuitkaat Herralle kaikki maa: veisatkaat, ylistäkäät ja kiittäkäät.

CPR1642 5. Ihastucat HERralle caicki mailma weisatcat ylistäkät ja kijttäkät.

Osat1551 5. Ihastucat sille HERRALLE caiki Mailma/ Weisacat/ ylisteket ia kijtteket. (Ihastukaat sille HERRALLE kaikki maaima/ Weisatkaat/ ylistäkäät ja kiittäkäät.)

MLV19 4 Shout to Jehovah, all the earth. Break forth and sing for joy, yes, sing praises.

KJV 4. Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

Luther1912 4. Jauchzet dem HERRN, alle Welt; singet, rühmet und lobet!

RV'1862 4. Cantád alegres a Jehová toda la tierra; gritád, y cantád, y decíd salmos.

RuSV1876 4 (97:4) Восклицайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;

FI33/38 5. Veisatkaa Herran kiitosta kanteleilla — kanteleilla ja ylistysvirren sävelillä,

Biblia1776 5. Kiittäkäät Herraa kanteleella, kanteleella ja psalmilla,

CPR1642 6. Kijttäkät HERra candeleilla candelella ja Psalmilla.

Osat1551 6. Kijtteket site HERRA Candelilla/ Candeleilla ia Psalmilla. (Kiittäkäät sitä HERRA kantelilla/ kanteleilla ja psalmilla.)

MLV19 5 Sing praises to Jehovah with the harp. With the harp and the voice of melody,

KJV 5. Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

Luther1912 5. Lobet den HERRN mit Harfen, mit Harfen und Psalmen!

RV'1862 5. Decíd salmos a Jehová con arpa: con arpa y voz de salmódia.

RuSV1876 5 (97:5) пойте Господу с гуслями, с гуслями и с гласом псалмопения;

FI33/38 6. vaskitorvilla ja pasunan äänellä. Kohottakaa riemuhuuto Herran, kuninkaan, edessä.

Biblia1776 6. Vaskitorvilla ja basunilla: riemuitkaat Herran, kuninkaan, edessä.

CPR1642 7. Waskitorwilla ja Basunilla ihastucat HERran Cuningan edesä.

Osat1551 7. Trumbuin ia Pasunain cansa/ Ihastucat sen HERRAN Kuningan edes. (Rumpuin ja pasuunain kanssa/ Ihastukaat sen HERRAN

Kuninkaan edessä.)

MLV19 6 with trumpets and sound of cornet, shout before the King Jehovah.

KJV 6. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

Luther1912 6. Mit Drommeten und Posaunen jauchzet vor dem HERRN, dem König!

RV'1862 6. Con trompetas, y sonido de bocina: cantád alegres delante del Rey Jehová.

RuSV1876 6 (97:6) при звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом.

FI33/38 7. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja ne, jotka siinä asuvat.

Biblia1776 7. Meri pauhatkaan ja kaikki, mitä hänessä on, maan piiri ja jotka asuvat sen päällä.

CPR1642 8. Meri pauhatcan ja caicki mitä hänesä on maan pijri ja jotca asuwat sen päällä.

Osat1551 8. Meri pauhacan ia miteikenens henesse on/ Se Maan pijri ia iotca sen päle asuuat. (Meri pauhatkaan ja mitä ikänänsä hänessä on/ Sen maan piiri ja jotka sen päällä asuwat.)

MLV19 7 Let the sea roar and the fullness of it, the world and those who dwell in it.

KJV 7. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Luther1912 7. Das Meer brause und was darinnen ist, der Erdboden und die darauf wohnen.

RV'1862 7. Brame la mar y su plenitud: el mundo y los que habitan en él.

RuSV1876 7 (97:7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней;

FI33/38 8. Paukuttakoot käsiänsä virrat, ja vuoret yhdessä riemuitkoot

Biblia1776 8. Kosket pauhatkaan ilosta, ja kaikki vuoret olkaan iloiset,

CPR1642 9. Cosket ihastucan ja caicki wuoret olcan iloiset.

Osat1551 9. Ne Wesicosket ihastucan/ Ja caiki Woret olcat iloiset. (Ne wesikosket ihastukaan/ Ja kaikki wuoret olkaat iloiset.)

MLV19 8 Let the floods clap their hands. Let the hills sing for joy together

KJV 8. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together

Luther1912 8. Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich

RV'1862 8. Los ríos batan las manos: juntamente hagan regocijo los montes,

RuSV1876 8 (97:8) да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы

FI33/38 9. Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata. Hän tuomitsee maanpiirin vanhurskaasti ja kansat oikeuden mukaan.

Biblia1776 9. Herran edessä; sillä hän tulee maata tuomitsemaan: hän tuomitsee maan piirin vanhurskaudella ja kansat oikeudella.

CPR1642 10. HERran edesä: sillä hän tule maata duomidzeman hän duomidze maan pijrin wanhurscaudella ja Canssat oikeudella.

Osat1551 10. HERRAN edhes/ Sille hen tulepi Maan domitzeman/ Henen pite sen Maan pirin domitzeman Wanhurskaudhella/ ia Canssat Oikiudhella. (HERRAN edessä/ Sillä hän tuleepi maan tuomitseman/ Hänen pitää sen maan piirin tuomitseman wanhurskaudella/ ja kansat oikeudella.)

MLV19 9 before Jehovah, because he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness and the peoples with

KJV 9. Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

uprightness.

Luther1912 9. vor dem HERRN; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit Recht.

RV'1862 9. Delante de Jehová; porque vino a juzgar la tierra: juzgará al mundo con justicia: y a los pueblos con rectitud.

RuSV1876 9 (97:9) пред лицем Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы – верно.

PSALMI 99

Kumartakoon kaikki kansat Herraa, pyhää kuningasta.

FI33/38 1. Herra on kuningas, vaviskoot kansat — hän, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat — huojukoon maa.

Biblia1776 1. Herra on Kuningas, kansat kiukuitsevat: hän istuu Kerubimin päällä, sentähden liikkuu maailma.

CPR1642 1. HERra on Cuningas että Canssat wapisewat: hän istu Cherubimin päällä sentähden lijcku mailma.

Osat1551 1. HERRA on Kuningas/ sille Canssat nuriseuat/ Hen istupi Cherubin päle/ senteden yleslijcku Mailma. (HERRA on kuningas/ sillä kansat nurisewat/ Hän istuupi cherubin päälle/ sentähden ylösliikkuu maaima.)

MLV19 1 Jehovah reigns! Let the peoples tremble. He sits above the cherubim, let the earth be

KJV 1. The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims;

moved.

let the earth be moved.

Luther1912 1. Der HERR ist König, darum zittern die Völker; er sitzt auf den Cherubim, darum bebt die Welt.

RV'1862 1. JEHOVÁ reinó, temblarán los pueblos: el que está sentado sobre los querubines reinó: conmoverse ha la tierra.

RuSV1876 1 (98:1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!

FI33/38 2. Suuri on Herra Siionissa, hän on korkea yli kaikkien kansojen.

Biblia1776 2. Suuri on Herra Zionissa, ja korkein kaikkein kansain ylitse.

CPR1642 2. Suuri on HERra Zionis ja corkia caickein Canssain päällä.

Osat1551 2. Swri ombi se HERRA Zionis/ ia corkia ylitze caikein Canssain. (Suuri ompi HERRA Zionissa/ ja korkea ylitse kaikkein kansain.)

MLV19 2 Jehovah is great in Zion and he is high above all the peoples.

KJV 2. The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.

Luther1912 2. Der HERR ist groß zu Zion und hoch über alle Völker.

RV'1862 2. Jehová en Sión es grande: y ensalzado sobre todos los pueblos.

RuSV1876 2 (98:2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.

FI33/38 3. He ylistävät sinun suurta ja peljättävää nimeäsi. Hän on pyhä.

Biblia1776 3. Kiittäkään he sinun suurta ja ihmeellistä nimeäs, joka pyhä on.

CPR1642 3. Kijttäkän sinun suurta ja ihmellistä nimes joca pyhä on.

Osat1551 3. Kijteteken sinun swrta ia ihmeliste Nimees/ ioca Pyhe on. (Kiittäkään sinun suurta ja ihmeellistä nimeäsi/ joka pyhä on.)

MLV19 3 Let them praise your great and awesome name. Holy is he.

Luther1912 3. Man danke deinem großen und wunderbaren Namen, der da heilig ist.

RuSV1876 3 (98:3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно!

KJV 3. Let them praise thy great and terrible name; for it is holy.

RV'1862 3. Alaben tu nombre, grande, y tremendo, y santo.

FI33/38 4. Se on kuninkaan voima, että hän rakastaa oikeutta. Sinä olet saattanut oikeuden voimaan, sinä toimitat oikeuden ja vanhurskauden Jaakobissa.

CPR1642 4. Ja tämän Cuningan waldacunnasa racastetan oikeutta sinä annat hurscauden sinä saatat duomion ja wanhurscauden Jacobis.

Biblia1776 4. Ja Kuninkaan voima rakastaa oikeutta: sinä toimitat oikeuden, sinä saatat tuomion ja vanhurskauden Jakobissa.

Osat1551 4. Ja temen Kuningan Waldakunnassa racastetaan Oikius/ Sine annat Hurskaudhen/ Sine saattat Domion ia Wanhurskaudhen Jacobis. (Ja tämän kuninkaan waltakunnassa rakastetaan oikeus/ Sinä annat hurskauden/ Sinä saatat tuomion ja wanhurskauden Jakobissa.)

MLV19 4 The king’s strength also loves justice. You establish uprightness. You execute justice and righteousness in Jacob.

Luther1912 4. Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob.

KJV 4. The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

RV'1862 4. Y la fortaleza del rey, que ama el juicio: tú confirmas la rectitud: tú has hecho en Jacob juicio y justicia.

RuSV1876 4 (98:4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове.

FI33/38 5. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, kumartukaa hänen jalkainsa astinlaudan eteen. Hän on pyhä.

Biblia1776 5. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen astinlautansa juuressa, sillä hän on pyhä.

CPR1642 5. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen astinlautans juures sillä hän on pyhä.

Osat1551 5. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalatan/ Ja cumartacat henen Astilaudhans iureen/ Sille se on Pyhe. (Ylöskorottakaat HERRA meidän Jumalatan/ Ja kumartakaat hänen astinlautansa juureen/ Sillä se on pyhä.)

MLV19 5 Exalt Jehovah our God and worship at his footstool. Holy is he.

KJV 5. Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.

Luther1912 5. Erhebet den HERRN, unsern Gott, betet an zu seinem Fußschemel; denn er ist heilig.

RV'1862 5. Ensalzád a Jehová nuestro Dios: y encorváos al estrado de sus piés; él es santo.

RuSV1876 5 (98:5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!

FI33/38 6. Mooses ja Aaron hänen pappiensa joukossa ja Samuel niiden joukossa, jotka avuksi huusivat hänen nimeänsä, he huusivat Herraa, ja hän vastasi heille.

Biblia1776 6. Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa, ja Samuel niiden seassa, jotka hänen nimeänsä avuksensa huutavat: he avuksensa huutavat Herraa, ja hän kuulee heidän

rukouksensa.

CPR1642 6. Moses ja Aaron hänen Pappeins seas ja Samuel nijden seas jotca hänen nimens rucoilewat he rucoilit HERra ja hän cuuldeli heitä.

Osat1551 6. Moses ia Aaron henen Pappeins seas/ Ja Samuel ninen seas/ iotca henen Nimens auxenshutauat/ he HERRAN auxenshwdit/ ia hen cwldeli heite. (Moses ja Aaron hänen pappeinsa seassa/ Ja Samuel niiden seassa/ jotka hänen nimeänsä awuksensa huutawat/ he HERRAN awuksen huudit/ ja hän kuunteli heitä.)

MLV19 6 Moses and Aaron among his priests and Samuel among those who call upon his name, they called upon Jehovah and he answered them.

KJV 6. Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

Luther1912 6. Mose und Aaron unter seinen Priestern und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen, sie riefen an den HERRN, und er erhörte sie.

RV'1862 6. Moisés y Aarón están entre sus sacerdotes; y Samuel entre los que invocaron su nombre: llamaban a Jehová, y él les respondía.

RuSV1876 6 (98:6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его взывали к Господу, и Он внимал им.

FI33/38 7. Hän puhui heille pilvenpatsaasta; he noudattivat hänen todistuksiansa ja käskyjä, jotka hän oli heille antanut.

Biblia1776 7. Hän puhui heille pilven patsaasta: he pitivät hänen todistuksensa ja säätynsä, jonka hän heille antoi.

CPR1642 7. Hän puhui heille pilwen padzasta he pidit hänen todistuxens ja käskyns jotca hän heille andoi.

Osat1551 7. Hen puhui heille Piluenpilarin cautta/ He pidhit henen Todhistoxens ia Keskyns/ iotca hen heille annoi. (Hän puhui heille pilwenpilarin kautta/ He pidit hänen todistuksensa ja käskynsä/ jotka hän heille antoi.)

MLV19 7 He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies and the statute that he gave them.

KJV 7. He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance that he gave them.

Luther1912 7. Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab.

RV'1862 7. En columna de nube hablaba con ellos: guardaban sus testimonios, y el derecho que les dió.

RuSV1876 7 (98:7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди иустав, который Он дал им.

FI33/38 8. Herra, meidän Jumalamme, sinä vastasit heille, olit heille anteeksiantava Jumala, vaikka sinä heidän pahat tekonsa kostit.

Biblia1776 8. Herra, sinä olet Jumalamme, sinä kuulit heidän rukouksensa: sinä, Jumala, annoit heille anteeksi, ja laitit heidän työnsä.

CPR1642 8. HERra sinä olet meidän Jumalam sinä cuuldelit heitä sinä Jumala annoit heille andexi ja laitit heidän työns.

Osat1551 8. HERRA sine olet meiden Jumalan/ sine cwldelit heite/ Sine Jumala heille andexiannoit/ ia laittit heiden Tööns. (HERRA sinä olet meidän Jumalan/ sinä kuuntelit heitä/ Sinä Jumala heille anteeksiannoit/ ja laitit heidän työnsä.)

MLV19 8 You answered them, O Jehovah our God. You were a God who forgave them, though you took vengeance on their practices.

KJV 8. Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.

Luther1912 8. Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabst ihnen und straftest ihr Tun.

RV'1862 8. Jehová, Dios nuestro, tú les respondías: Dios, tú eras perdonador a ellos, y vengador por sus obras.

RuSV1876 8 (98:8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим инаказывающим за дела их.

FI33/38 9. Ylistäkää Herraa, meidän Jumalaamme, rukoilkaa kumartuneina hänen pyhää vuortansa kohti; sillä Herra, meidän Jumalamme, on pyhä.

Biblia1776 9. Korottakaat Herraa meidän Jumalaamme, ja kumartakaat hänen pyhällä vuorellansa; sillä Herra meidän Jumalamme on pyhä.

CPR1642 9. Corgottacat HERra meidän Jumalatam ja cumartacat hänen pyhällä wuorellans: sillä HERra meidän Jumalam on pyhä.

Osat1551 9. Yleskorghottacat HERRA meiden Jumalan/ Ja cumartacat henen pyhen Worens päle/ Sille HERRA meiden Jumalan ombi pyhe. (Ylöskorottakaat HERRAA meidän Jumalan/ Ja kumartakaat hänen pyhän wuorensa päälle/ Sillä HERRA meidän Jumalan ompi pyhä.)

MLV19 9 Exalt Jehovah our God and worship at his holy hill. Because Jehovah our God is holy.

KJV 9. Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

Luther1912 9. Erhöhet den HERRN, unsern Gott, und betet

RV'1862 9. Ensalzád a Jehová nuestro Dios, y

an zu seinem heiligen Berge; denn der HERR, unser Gott, ist heilig.

RuSV1876 9 (98:9) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.

encorváos al monte de su santidad: porque Jehová nuestro Dios es santo.

PSALMI 100

Kehoitus kiittämään Herraa.

FI33/38 1. Kiitosuhri-virsi. Kohottakaa riemuhuuto Herralle, kaikki maa.

Biblia1776 1. Kiitos-Psalmi. Riemuitkaat Herralle, kaikki maa!

CPR1642 1. KijtosPsalmi. IHastucat HERralle caicki mailma

Osat1551 1. Yxi Kijtos Psalmi . IHastucat HERRALLE caiki Mailma/ (Yksi Kiitos Psalmi Ihastukaat HERRALLE kaikki maailma/)

MLV19 1 Shout to Jehovah, all you* lands.

KJV 1. A Psalm of praise.<p/>Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

Luther1912 1. Ein Dankpsalm. Jauchzet dem HERRN, alle Welt!

RV'1862 1. Salmo para alabanza. CANTÁD con júbilo a Dios los de toda la tierra.

RuSV1876 1 (99:1) Псалом хвалебный. Воскликните Господу, вся земля!

FI33/38 2. Palvelkaa Herraa ilolla, tulkaa hänen kasvojensa eteen riemulla.

Biblia1776 2. Palvelkaat Herraa ilolla: tulkaat hänen kasvoinsa eteen riemulla!

CPR1642 palwelcat HERra ilolla tulcat hänen caswons eteen ihastuxella.

Osat1551 paluelcat HERRA ilon cansa/ tulcat henen Casuons eteen ihastuxella. (palwelkaat HERRAA ilon kanssa/ tulkaat hänen kaswonsa eteen ihastuksella.)

MLV19 2 Serve Jehovah with gladness. Come before his presence with singing.

KJV 2. Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

Luther1912 2. Dient dem HERRN mit Freuden; kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken!

RV'1862 2. Servíd a Jehová con alegría: entrád delante de él con regocijo.

RuSV1876 2 (99:2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!

FI33/38 3. Tietäkää, että Herra on Jumala. Hän on meidät tehnyt, ja hänen me olemme, hänen kansansa ja hänen laitumensa lampaat.

Biblia1776 3. Tietäkäät, että Herra on Jumala: hänpä meidän teki, ja emme itse meitämme, kansaksensa ja laitumensa lampaiksi.

CPR1642 2. Tundecat että HERra on Jumala hämbä meidän teki ja en me idze meitäm hänen Canssaxens ja laituimens lambaixi.

Osat1551 2. Tundecat ette se HERRA/ Jumala omhi/ henpe meite teki/ ia eipe me itze meiten/ henen Canssaxens ia henen Laitumens Lambaixi. (Tuntekaat että se HERRA/ Jumala ompi/ hänpä meitä teki/ ja eipä me itse meitän/ hänen kansaksensa ja hänen laitumensa lampaiksi.)

MLV19 3 Know that Jehovah, he is God. It is he who has made us and we are his. We are his people and the sheep of his pasture.

KJV 3. Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

Luther1912 3. Erkennt, daß der HERR Gott ist! Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.

RuSV1876 3 (99:3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы – Его, Его народ и овцы паствы Его.

RV'1862 3. Sabéd que Jehová, él es el Dios: él nos hizo, y no nosotros a nosotros: pueblo suyo somos, y ovejas de su pasto.

FI33/38 4. Käykää hänen portteihinsa kiittäen, hänen esikartanoihinsa ylistystä veisaten. Ylistäkää häntä, kiittäkää hänen nimeänsä.

CPR1642 3. Mengät hänen porttijns kijtoxella hänen esihuoneisijns weisulla kijttäkät händä ja ylistäkät hänen nimens.

Biblia1776 4. Menkäät hänen porttiinsa kiitoksella, hänen esihuoneisiinsa veisulla: kiittäkäät häntä ja ylistäkäät hänen nimeänsä!

Osat1551 3. Menget siselle henen Portistans Kijtoxen cansa/ henen Esihonehisens weisulla/ Kijtteket hende/ ylisteket henen Nimens. (Menkäät siälle hänen portistansa kiitoksen kanssa/ hänen esihuoneeseensa weisuulla/ Kiittäkäät häntä/ ylistäkäät hänen nimeensä.)

MLV19 4 Enter into his gates with thanksgiving and into his courts with praise. Give thanks to him and bless his name.

Luther1912 4. Geht zu seinen Toren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen!

RuSV1876 4 (99:4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его – с хвалою.

KJV 4. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.

RV'1862 4. Entrád por sus puertas con confesión, por sus patios con alabanza: alabádle, bendecíd a su nombre.

Славьте Его, благословляйте имя Его,

FI33/38 5. Sillä Herra on hyvä; hänen armonsa pysyy iankaikkisesti ja hänen uskollisuutensa polvesta polveen.

Biblia1776 5. Sillä Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntaan.

CPR1642 4. Sillä HERra on suloinen ja hänen armons pysy ijancaickisest ja hänen totuudens sucucunnasta sucucundaan.

Osat1551 4. Sille se HERRA ombi sulainen/ ia henen Armons pysy ijancaikisesta/ ia henen Totudhens sucukunnasta sucukundahan. (SIllä se HERRA ompi suloinen/ ja hänen armonsa pysyy iankaikkisesti/ ja hänen totuutensa sukukunnasta sukukuntahan.)

MLV19 5 Because Jehovah is good. His loving kindness is everlasting and his faithfulness to all generations.

KJV 5. For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

Luther1912 5. Denn der HERR ist freundlich, und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für.

RV'1862 5. Porque Jehová es bueno, para siempre es su misericordia: y hasta en generación y generación su verdad.

RuSV1876 5 (99:5) ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род.

PSALMI 101

Jumalan mielen mukainen hallitsija.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä veisaan armosta ja

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Minä veisaan armosta ja

oikeudesta; sinun ylistystäsi, Herra, minä laulan.

oikeudesta: sinulle, Herra, minä veisaan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. MInä weisan armosta ja oikeudesta ja sanon sinulle HERra kijtoxen.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi . ARmosta ia Oikiudhesta mine tadhon weisata/ Ja sinulle HERRA kijtoxensanoa. (Yksi Davidin Psalmi . Armosta ja oikeudesta minä tahdon weisata/ Ja sinulle HERRA kiitoksen sanoa.)

MLV19 1 I will sing of loving kindness and justice. To you, O Jehovah, I will sing praises.

KJV 1. A Psalm of David.<p/>I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Von Gnade und Recht will ich singen und dir, HERR, lobsagen.

RV'1862 1. Salmo de David. MISERICORDIA y juicio can- taré; a tí, Jehová, diré salmos.

RuSV1876 1 (100:1) Псалом Давида. Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь.

FI33/38 2. Minä tahdon noudattaa nuhteetonta vaellusta; milloin tulet sinä minun tyköni? Minä tahdon vaeltaa huoneessani vilpittömällä sydämellä.

Biblia1776 2. Minä tahdon vaarin ottaa oikiasta tiestä, koskas minun tyköni tulet: minä tahdon vaeltaa sydämeni vakuudessa minun huoneessani.

CPR1642 2. Minä käytän minuni taitawast ja toimellisest nijtä cohtan jotca minun omani owat ja waellan uscollisest minun huonesani.

Osat1551 2. Mine keuten minuni wijsasti ia toimelisesta ninen cochtan/ iotca omani ouat/ Ja waellan vskolisest minun Honessani. (Minä käytän minun wiisaasti ja toimellisesti niiden kohtaan/ jotka omani owat/ Ja waellan uskollisesti minun huoneessani.)

MLV19 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when will you come to me? I will walk within my house with a perfect heart.

KJV 2. I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

Luther1912 2. Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause.

RV'1862 2. Entenderé en el camino de la perfección, cuando vinieres a mí: en perfección de mi corazón andaré en medio de mi casa.

RuSV1876 2 (100:2) Буду размышлять о пути непорочном: „когда тыпридешь ко мне?" Буду ходить в непорочности моего сердцапосреди дома моего.

FI33/38 3. En kiinnitä silmääni siihen, mikä turmiollista on, eksyttäväistä menoa minä vihaan: ei saa se minuun tarttua.

Biblia1776 3. En minä ota pahaa asiaa eteeni: minä vihaan väärintekiöitä, ja en salli heitä olla tykönäni.

CPR1642 3. En minä ota paha asiata eteeni minä wihan wäärintekiöitä ja en salli heitä olla tykönäni.

Osat1551 3. Em mine ota ychten paha Asia minun eteeni/ Mine wihan ne Ylitzekeumerit/ enge salli heite olla minun tykeneni. (En minä ota yhtään pahaa asiaa minun eteeni/ Minä wihaan ne ylitsekäymärit/ enkä salli heitä olla minun tykönäni.)

MLV19 3 I will set no wicked speech before my eyes. I hate the work of those who turn aside. It will not cleave to me.

KJV 3. I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me.

Luther1912 3. Ich nehme mir keine böse Sache vor; ich hasse den Übeltäter und lasse ihn nicht bei

RV'1862 3. No pondré delante de mis ojos cosa injusta: hacer traiciones aborrecí: no se

mir bleiben.

RuSV1876 3 (100:3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне.

allegará a mí.

FI33/38 4. Nurja sydän väistyköön minusta; pahasta minä en tahdo tietää.

CPR1642 4. Nurja sydän olcon minusta pois en minä kärsi paha.

Biblia1776 4. Nurja sydän olkoon minusta pois: en minä kärsi pahaa.

Osat1551 4. Yxi nuria sydhen poiswelteken minusta/ Site Paha em mine kersi. (Yksi nurja sydän poiswälttäkään minusta/ Sitä pahaa en minä kärsi.)

MLV19 4 A perverse heart will depart from me. I will know no evil thing.

Luther1912 4. Ein verkehrtes Herz muß von mir weichen; den Bösen leide ich nicht.

RuSV1876 4 (100:4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать.

KJV 4. A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.

RV'1862 4. Corazón perverso se apartará de mí: mal no conoceré.

FI33/38 5. Joka salaa panettelee lähimmäistänsä, sen minä hukutan; jolla on ylpeät silmät ja kopea sydän, sitä minä en siedä.

CPR1642 5. Joca lähimmäistäns sala panettele sen minä hucutan en minä kärsi ylpeitä ja röyckiöitä.

Biblia1776 5. Joka lähimmäistänsä salaa panettelee, sen minä hukutan: en minä kärsi ylpeitä ja röyhkeitä.

Osat1551 5. Joca Lehimeisens sala panettele/ sen mine hucutan/ Em mine malta site kersi/ quin röyckion menon ia corian mielen pite. (Joka lähimmäisens salaa panettelee/ sen minä

hukutan/ En minä malta sitä kärsiä/ kuin röykkiön menon ja korean mielen pitää.)

MLV19 5 He who slanders his neighbor secretly, I will destroy him. He who has a high look and a proud heart I will not endure.

KJV 5. Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

Luther1912 5. Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich; ich mag den nicht, der stolze Gebärde und hohen Mut hat.

RV'1862 5. Al detractor de su prójimo a escondidas, a este cortaré: al altivo de ojos, y ancho de corazón, a este no puedo sufrir.

RuSV1876 5 (100:5) Тайно клевещущего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю.

FI33/38 6. Maan uskollisia minun silmäni etsivät, että he asuisivat minua lähellä; joka vaeltaa nuhteettomuuden tietä, se on oleva minun palvelijani.

Biblia1776 6. Minun silmäni katsovat uskollisia maan päällä, että he asuisivat minun tykönäni: joka vaeltaa oikialla tiellä, se pitää oleman minun palveliani.

CPR1642 6. Minun silmäni cadzowat uscollisia maan päällä että he asuisit minun tykönäni ja racastan hurscaita palwelioita.

Osat1551 6. Minun silmeni catzouat ninen vskolisten ielkin Maan päle/ ette he asuisit minun tykeneni/ Ja pidhen kernasti hurstat Palueliat. (Minun silämäi katsowat niiden uskollisten jälkeen maan päällä/ että he asuisit minun tykönäni/ ja pidän kernaasti hurskaat palwelijat.)

MLV19 6 My eyes will be upon the faithful of the land,

KJV 6. Mine eyes shall be upon the faithful of the

that they may dwell with me. He who walks in a perfect way, he will minister to me.

Luther1912 6. Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

RuSV1876 6 (100:6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне.

FI33/38 7. Vilpin tekijä älköön asuko minun huoneessani, valheen puhuja ei kestä minun silmäini edessä.

CPR1642 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huonesani ei walehteliat menesty minun tykönäni.

MLV19 7 He who works deceit will not dwell within my house. He who speaks falsehood will not be established before my eyes.

Luther1912 7. Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause; die Lügner gedeihen bei mir nicht.

RuSV1876 7 (100:7) Не будет жить в доме моем

land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

RV'1862 6. Mis ojos serán sobre los fieles de la tierra, para que se sienten conmigo: el que anduviere en el camino de la perfección, este me servirá.

Biblia1776 7. Petollisia ihmisiä en minä pidä huoneessani: ei valehteliat menesty minun tykönäni.

Osat1551 7. Falskit Inhimiset em mine pidhe minun Honessani/ Ei walecteliat menesty minun tyköneni. (Falskit ihmiset en minä pidä minun huoneessani/ Ei walehtelijat menesty minun tykönäni.)

KJV 7. He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

RV'1862 7. No habitará en medio de mi casa el que hace engaño; el que habla mentiras no se afirmará delante de mis ojos.

поступающий коварно; говорящий ложь не останется пред глазами моими.

FI33/38 8. Joka aamu minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, lopettaakseni kaikki väärintekijät Herran kaupungista.

Biblia1776 8. Varhain minä hukutan kaikki jumalattomat maasta, hävittääkseni kaikkia pahantekiöitä Herran kaupungista.

CPR1642 8. Warahin minä hucutan caicki jumalattomat maasta häwittäxeni caickia pahointekiötä HERran Caupungista.

Osat1551 8. Warahin mine hucutan caiki Jumalattomat Maassa/ Ette mine caiki Pahointekiät poisiuritaisin sijte HERRAN Caupungista. (Warhain minä hukutan kaikki jumalattomat maassa/ että minä kaikki pahaintekijät poisjuurittaisin siitä HERRAN kaupungista.)

MLV19 8 Morning by morning I will destroy all the wicked of the land, to cut off all the workers of wickedness from the city of Jehovah.

KJV 8. I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

Luther1912 8. Jeden Morgen will ich vertilgen alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Übeltäter ausrotte aus der Stadt des HERRN.

RV'1862 8. Por las mañanas cortaré a todos los impíos de la tierra: para talar de la ciudad de Jehová a todos los que obraren iniquidad.

RuSV1876 8 (100:8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающихбеззаконие.

PSALMI 102

Rukous hävitetyn Siionin puolesta. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Kurjan rukous, kun hän on näännyksissä ja vuodattaa valituksensa Herran eteen.

Biblia1776 1. Raadollisen rukous, kuin hän murheissansa on, ja valituksensa Herran eteen vuodattaa.

CPR1642 1. Radollisen rucous cosca hän murehisans on ja hänen walituxens HERran eteen wuodatta.

Osat1551 1. Yxi sen Radholisen Rucous/ quin hen mureisans on/ ia henen Walitoxens HERRAN eteen vloswodhatta. (Yksi sen raadollisen rukous/ kuin hän murheissansa on/ ja hänen walituksensa HERRAN eteen uloswuodattaa.)

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah and let my cry come to you.

KJV 1. A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.<p/>Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

Luther1912 1. Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist und seine Klage vor dem HERRN ausschüttet. HERR, höre mein Gebet und laß mein Schreien zu dir kommen!

RV'1862 1. Oración del pobre, cuando fuere atormentado, y delante de Jehová derramare su queja. JEHOVÁ, oye mi oración, y venga mi clamor a tí.

RuSV1876 1 (101:1) Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою. (101:2) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.

FI33/38 2. Herra, kuule minun rukoukseni, ja minun huutoni tulkoon sinun eteesi.

CPR1642 2. HERra cuuldele minun rucouxeni ja anna minun parcuni tulla tygös.

Biblia1776 (H102:2) Herra, kuule minun rukoukseni, ja anna minun huutoni tykös tulla!

Osat1551 2. HERRA cwldele minun Rucouxeni/ ia anna minun Parcuni sinun tyges tulla. (HERRA kuuntele minun rukouksessani/ ja anna minun parkuni sinun tykösi tulla.)

MLV19 2 Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me. Answer me speedily in the day when I call.

Luther1912 2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Not, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald!

RuSV1876 2 (101:3) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони комне ухо Твое; в день, когда воззову к Тебе , скоро услышь меня;

KJV 2. Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.

RV'1862 2. No escondas de mí tu rostro: en el día de mi angustia inclina a mí tu oreja; el día que te invocare, apresúrate a responderme.

FI33/38 3. Älä peitä minulta kasvojasi, kun minulla on ahdistus, kallista korvasi minun puoleeni. Kun minä huudan, riennä ja vastaa minulle.

CPR1642 3. Älä caswoas minulda peitä hädäsä callista corwas minun puoleeni cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele pian minua.

Biblia1776 2. Älä kasvojas minulta peitä hädässä: kallista korvas minun puoleeni; koska minä sinua rukoilen, niin kuule pian minun rukoukseni.

Osat1551 3. Ele sinun Casuoas minulda poispeite/ Hädhesse callista sinun Coruas minun poleni/ Coska mine sinua auxenihudhan/ nin

cwldele pian minua. (Älä sinun kaswojasi minulta pois peittää/ Hädässä kallista sinun korwasi minun puoleeni/ Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele pian minua.)

MLV19 3 Because my days consume away like smoke and my bones are burned as a firebrand.

KJV 3. For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

Luther1912 3. Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand.

RV'1862 3. Porque mis dias se han consumido como humo; y mis huesos son quemados como en hogar.

RuSV1876 3 (101:4) ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня;

FI33/38 4. Sillä minun päiväni ovat haihtuneet kuin savu, ja minun luitani polttaa niinkuin ahjossa.

Biblia1776 3. Sillä minun päiväni ovat kuluneet niinkuin savu, ja minun luuni ovat poltetut niinkuin kekäle.

CPR1642 4. Sillä minun päiwäni owat culunet nijncuin sawu ja minun luuni owat poldetut nijncuin kekäle.

Osat1551 4. Sille minun Peiueni ouat culuneet ninquin Sauu/ Ja minun Lwni ouat poltetut ninquin kekäle. (Sillä minun päiwäni owat kuluneet niinkuin sawu/ Ja minun luuni owat poltetut niinkuin kekäle.)

MLV19 4 My heart is struck like grass and withered, because I forget to eat my bread.

KJV 4. My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

Luther1912 4. Mein Herz ist geschlagen und verdorrt wie

RV'1862 4. Mi corazón fué herido, y se secó como la

Gras, daß ich auch vergesse, mein Brot zu essen.

RuSV1876 4 (101:5) сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;

yerba; por lo cual me olvidé de comer mi pan.

FI33/38 5. Sydämeni on paahtunut ja kuivunut kuin ruoho, sillä minä unhotan syödä leipääni.

Biblia1776 4. Minun sydämeni on lyöty ja kuivettunut niinkuin heinä, niin että minä myös unohdan leipäni syödä.

CPR1642 5. Minun sydämen on lyöty ja cuiwettunut nijncuin heinä nijn että minä myös unohdan minun leipäni syödä.

Osat1551 5. Minun sydhemen ombi lööty ia quiuettunut/ ninquin Heine/ Nin ette mine mös vnohdan minun (Minun sydämeni ompi lyöty ja kuiwettunut/ niinkuin heinä/ Niin että minä myös unohdan minun.)

MLV19 5 Because of the voice of my groaning my bones cling to my flesh.

KJV 5. By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

Luther1912 5. Mein Gebein klebt an meinem Fleisch vor Heulen und Seufzen.

RV'1862 5. Por la voz de mi gemido mis huesos se han pegado a mi carne.

RuSV1876 5 (101:6) от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей.

FI33/38 6. Äänekkäästä vaikerruksestani minun luuni tarttuvat minun nahkaani.

Biblia1776 5. Minun luuni tarttuvat lihaani huokauksestani.

CPR1642 6. Minun luuni takistuwat tuscalla minun lihaani itkemisest ja huocamisesta.

Osat1551 6. Minun Lwni tuskalla takistuuat minun Lihahani/ itkemisest ia Hocamisest. (Minun luuni tuskalla takistuwat minun lihaani/

itkemisestä ja huokaamisesta.)

MLV19 6 I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.

KJV 6. I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.

Luther1912 6. Ich bin wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verstörten Stätten.

RV'1862 6. Soy semejante al pelícano del desierto: soy como el buho de las soledades.

RuSV1876 6 (101:7) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах;

FI33/38 7. Minä olen kuin pelikaani erämaassa, olen kuin huuhkaja raunioissa.

Biblia1776 6. Minä olen niinkuin ruovonpäristäjä korvessa: minä olen niinkuin hyypiä hävitetyissä kaupungeissa.

CPR1642 7. Minä olen aewa nijncuin ruogonpäristäjä corwesa minä olen nijncuin Hyypiä häwitetyisä Caupungeisa.

Osat1551 7. Mine olen iuri quin Pellicani Coruesa/ Mine olen ninquin iocu Hypie nijsse häuitetyis Caupungeissa. (Minä juuri kuin pelikaani korwessa/ Minä olen niinkuin joku hyypiö niissä häwitetyissa kaupungeissa.)

MLV19 7 I watch and have become like a sparrow that is alone upon the house-top.

KJV 7. I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.

Luther1912 7. Ich wache und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache.

RV'1862 7. Velo, y soy como el pájaro solitario sobre el tejado.

RuSV1876 7 (101:8) не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.

FI33/38 8. Minä olen uneton, olen kuin yksinäinen lintu katolla.

Biblia1776 7. Minä valvon, ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä.

CPR1642 8. Minä walwon ja olen nijncuin yxinäinen lindu caton päällä.

Osat1551 8. Mine waluon/ ia olen ninquin Yxineinen Lindu Caton päle/ (Minä walwon/ ja olen niinkuin yksinäinen lintu katon päällä/)

MLV19 8 My enemies reproach me all the day. Those who are mad against me curse by me.

KJV 8. Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me.

Luther1912 8. Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich verspotten, schwören bei mir.

RV'1862 8. Cada día me afrentan mis enemigos; los que se enfurecen contra mí, conspiran contra mí.

RuSV1876 8 (101:9) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною.

FI33/38 9. Kaiken päivää viholliseni minua häpäisevät; ne, jotka riehuvat minua vastaan, kiroavat minun nimeni kautta.

Biblia1776 8. Joka päivä häpäisevät viholliseni minua, ja jotka minua syljeskelevät, vannovat minun kauttani.

CPR1642 9. Jocapäiwä häwäisewät minun wiholliseni minua ja jotca minua syljeskelewät wannowat minun cauttani.

Osat1551 9. Jocapeiue häueiseuet minun Wiholiseni minua/ Ja iotca minua sylieskeleuet/ he wannouat minun cauttani. (Joka päiwä häwaisewät minun wiholliseni minua/ Ja jotka minua syljeskelewät/ he wannowat minun kauttani.)

MLV19 9 Because I have eaten ashes like bread and

KJV 9. For I have eaten ashes like bread, and

mingled my drink with weeping,

Luther1912 9. Denn ich esse Asche wie Brot und mische meinen Trank mit Weinen

RuSV1876 9 (101:10) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами,

mingled my drink with weeping,

RV'1862 9. Por lo cual yo como la ceniza a manera de pan; y mi bebida mezclo con lloro,

FI33/38 10. Sillä minä syön tuhkaa kuin leipää ja sekoitan juomani kyyneleillä

CPR1642 10. Sillä minä syön tuhca nijncuin leipä ja secoitan minun juoman itculla.

Biblia1776 9. Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää, ja sekoitan juomani itkulla,

Osat1551 10. Sille mine söön Tuchka ninquin Leipe/ Ja secoitan minun Joomani itkulla. (Sillä minä syön tuhkaa niinkuin leipää/ ja sekoitan minun juomani itkulla.)

MLV19 10 because of your indignation and your wrath. Because you have taken me up and cast me away.

Luther1912 10. vor deinem Drohen und Zorn, daß du mich aufgehoben und zu Boden gestoßen hast.

RuSV1876 10 (101:11) от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

KJV 10. Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.

RV'1862 10. A causa de tu enojo y de tu ira: porque me alzaste, y me arrojaste.

FI33/38 11. sinun vihasi ja kiivastuksesi tähden, sillä sinä olet nostanut minut ylös ja viskannut pois.

CPR1642 11. Sinun uhcauxes ja wihas tähden ettäs minun nostanut olet ja paiscannut maahan.

Biblia1776 10. Sinun uhkaukses ja vihas tähden, ettäs minun nostanut olet ja paiskannut maahan.

Osat1551 11. Sinun vhkauxes ia wihas teden/ Ettes minun ottanut olet/ ia pohian alaspaiskasit.

(Sinun uhkauksesi ja wihasi tehdän/ ettäs minun ottanut olet/ ja pohjaan alaspaiskasit.)

MLV19 11 My days are like a shadow that declines and I am withered like grass.

KJV 11. My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.

Luther1912 11. Meine Tage sind dahin wie Schatten, und ich verdorre wie Gras.

RV'1862 11. Mis dias son como la sombra que se va: y yo como la yerba me he secado.

RuSV1876 11 (101:12) Дни мои – как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава.

FI33/38 12. Minun päiväni ovat kuin pitenevä varjo, ja minä kuivun kuin ruoho.

Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet niinkuin varjo, ja minä kuivetun niinkuin ruoho.

CPR1642 12. Minun päiwäni owat culunet nijncuin warjo ja minä cuiwetun nijncuin ruoho.

Osat1551 12. Minun peiueni ouat cvluneet ninquin Wario/ ia mine poisquiuan ninquin Roho. (Minun päiwäni owat kuluneet niinkuin warjo/ ja minä poiskuiwun niinkuin ruoho.)

MLV19 12 But you, O Jehovah, will abide everlasting and your memorial to all generations.

KJV 12. But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.

Luther1912 12. Du aber, HERR, bleibst ewiglich und dein Gedächtnis für und für.

RV'1862 12. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás; y tu memoria para generación y generación.

RuSV1876 12 (101:13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род.

FI33/38 13. Mutta sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun muistosi pysyy polvesta polveen.

Biblia1776 12. Mutta sinä, Herra, pysyt ijankaikkisesti, ja sinun muistos sukukunnasta sukukuntaan.

CPR1642 13. Mutta sinä HERra pysyt ijancaickisest ja sinun muistos sucucunnasta sucucundaan

Osat1551 13. Mutta sine HERRA pysyt ijancaikisesta/ ia sinun Muistos sucukunnasta sucukundaan. (Mutta sinä HERRA pysyt iankaikkisesti/ ja sinun muistosi sukukunnasta sukukuntaan.)

MLV19 13 You will arise and have mercy upon Zion, because it is time to have pity upon her, yes, the set time has come.

KJV 13. Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.

Luther1912 13. Du wollest dich aufmachen und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seist, und die Stunde ist gekommen.

RV'1862 13. Tú levantándote habrás misericordia de Sión, porque es tiempo de tener misericordia de ella: porque el plazo es llegado.

RuSV1876 13 (101:14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, – ибо пришло время;

FI33/38 14. Nouse ja armahda Siionia, sillä aika on tehdä sille laupeus ja määrähetki on tullut.

Biblia1776 13. Nouse siis ja armahda Zionia; sillä aika on häntä armahtaa, ja aika on tullut.

CPR1642 14. Nouse sijs ja armahda Zionita sillä aica on händä armahta ja aica on tullut.

Osat1551 14. Ylesnouse sis ia armadha sinuas Zionin ylitze/ Sille aica ombi/ ettes hende armadhaisit/ Ja se aica on tullut. (Ylösnouse siis ja armahda sinuas Zionin ylitse/ Sillä aika ompi/ ettäs häntä armahtaisit/ Ja se aika on tullut.)

MLV19 14 Because your servants take pleasure in her stones and have pity upon her dust.

KJV 14. For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.

Luther1912 14. Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebaut würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden,

RV'1862 14. Porque tus siervos amaron sus piedras: y del polvo de ella tuvieron compasión.

RuSV1876 14 (101:15) ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют.

FI33/38 15. Sillä sen kivet ovat sinun palvelijoillesi rakkaat, ja sen soraläjiä heidän on sääli.

Biblia1776 14. Sillä sinun palvelias halajavat sitä rakentaa, ja näkisivät mielellänsä, että hänen kivensä ja kalkkinsa valmiit olisivat,

CPR1642 15. Sillä sinun palwelias halajawat sitä raketta ja näkisit mielelläns että hänen kiwens ja calckins walmit olisit.

Osat1551 15. Sille sinun Paluelias halaiauat site raketta/ ia näkisit sen kernasti/ ette henen Kiuens ia Calkins walmijt olisit. (SIllä sinun palwelijasi halajawat sitä rakentaa/ ja näkisit sen kernaasti/ että hänen kiwensä ja kalkkinsa walmiit olisit.)

MLV19 15 So the nations will fear the name of Jehovah and all the kings of the earth your glory.

KJV 15. So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.

Luther1912 15. daß die Heiden den Namen des HERRN fürchten und alle Könige auf Erden dein Ehre,

RV'1862 15. Y temerán las naciones el nombre de Jehová: y todos los reyes de la tierra tu gloria.

RuSV1876 15 (101:16) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные – славы

Твоей.

FI33/38 16. Silloin pakanat pelkäävät Herran nimeä ja kaikki maan kuninkaat sinun kunniaasi,

CPR1642 16. Että pacanat HERra sinun nimes pelkäisit ja caicki Cuningat maan päällä sinun cunniatas.

Biblia1776 15. Että pakanat Herran nimeä pelkäisivät, ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaas.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat HERRA sinun Nimees pelkeisit/ ia caiki Kuningat Maan päle sinun Cunniatas. (Että ne pakanat HERRA sinun nimeäsi pelkäisit/ ja kaikki kuninkaat maan päällä sinun kunniaasi.)

MLV19 16 Because Jehovah has built up Zion. He has appeared in his glory.

Luther1912 16. daß der HERR Zion baut und erscheint in seiner Ehre.

RuSV1876 16 (101:17) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;

KJV 16. When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.

RV'1862 16. Por cuanto Jehová habrá edificado a Sión; y será visto en su gloria.

FI33/38 17. kun Herra rakentaa Siionin ja ilmestyy kunniassansa,

CPR1642 17. Että HERra rakenda Zionin ja ilmandu hänen cunniasans.

Biblia1776 16. Kuin Herra rakentaa Zionin, niin hän nähdään kunniassansa.

Osat1551 17. Ette HERRA rakendapi Zion/ Ja ilmandupi henen Cunniasans. (Että HERRA rakentaapi Zionin/ ja ilmaantuupi hänen kunniassansa.)

MLV19 17 He has regarded the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

KJV 17. He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.

Luther1912 17. Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen und verschmäht ihr Gebet nicht.

RuSV1876 17 (101:18) призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их.

RV'1862 17. Habrá mirado a la oración de los solitarios: y no habrá desechado el ruego de ellos.

FI33/38 18. kun hän kääntyy niiden rukouksen puoleen, jotka ovat kaikkensa menettäneet, eikä enää heidän rukoustansa hylkää.

CPR1642 18. Hän käändä idzens hyljättyiden rucousten puoleen ja ei cadzo heidän rucoustans ylön.

Biblia1776 17. Hän kääntää itsensä hyljättyjen rukouksen puoleen, ja ei katso heidän rukoustansa ylön.

Osat1551 18. Hen käendepi itzens ninen Ylenannettudhen Rucouxen polen/ Ja ei ylencatzo heiden Rucoustans. (Hän kääntääpi itsens niiden ylenannettujen rukouksen puoleen/ Ja ei ylenkatso heidän rukoustansa.)

MLV19 18 This will be written for the generation to come. And a people which will be created will praise Jehovah.

Luther1912 18. Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den HERRN loben.

RuSV1876 18 (101:19) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущеевосхвалит Господа,

KJV 18. This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.

RV'1862 18. Escribirse ha esto para la generación postrera: y el pueblo que se criará, alabará a JEHOVÁ.

FI33/38 19. Tämä kirjoitettakoon tulevalle polvelle, ja kansa, joka vastedes luodaan, on kiittävä Herraa,

Biblia1776 18. Se pitää kirjoitettaman tulevaisille sukukunnille, ja se kansa, joka luodaan, pitää kiittämän Herraa.

CPR1642 19. Sen pitä kirjoitettaman tulewaisille sucucunnille ja se Canssa cuin luodan pitä kijttämän HERra.

Osat1551 19. Sen pite kirioitettaman Tuleuaisille Sucukunnille/ Ja se Canssa quin loodhahan sen pite kijttemen HERRA. (Sen pitää kirjoitettaman tulewaisille sukukunnille/ Ja se kansa kuin luodahan sen pitää kiittämän HERRAA.)

MLV19 19 Because he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven Jehovah beheld the earth,

KJV 19. For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;

Luther1912 19. Denn er schaut von seiner heiligen Höhe, und der HERR sieht vom Himmel auf die Erde,

RV'1862 19. Porque miró de lo alto de su santuario: Jehová miró desde los cielos a la tierra,

RuSV1876 19 (101:20) ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрелГосподь на землю,

FI33/38 20. että hän katseli pyhästä korkeudestaan, että Herra katsoi taivaasta maahan,

Biblia1776 19. Sillä hän katselee pyhästä korkeudestansa: Herra näkee taivaasta maan päälle,

CPR1642 20. Sillä hän cadzele pyhästä corkeuxestans ja HERra näke taiwasta maan päälle.

Osat1551 20. Sille hen catzelepi henen pyheste Corkiuxistans/ Ja HERRA näkepi Taiuahasta Maan päle. (Sillä hän katseleepi hänen pyhästä korkeuksistansa/ Ja HERRA näkeepi

taiwaasta maan päälle.)

MLV19 20 to hear the sighing of the prisoner, to loose those who are appointed to death,

Luther1912 20. daß er das Seufzen des Gefangenen höre und losmache die Kinder des Todes,

RuSV1876 20 (101:21) чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,

KJV 20. To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;

RV'1862 20. Para oir el gemido de los presos: para soltar a los sentenciados a muerte:

FI33/38 21. kuullaksensa vankien huokaukset, vapauttaaksensa kuoleman lapset,

CPR1642 21. Että hän cuule fangein huocauxet ja kirwotta cuoleman lapset.

Biblia1776 20. Että hän kuulee vankein huokaukset, ja kirvoittaa kuoleman lapset;

Osat1551 21. Ette henen pite cwleman ninen Fangein Hocauxet/ Ja kiruottaman ne Cooleman Lapset. (Että hänen pitää kuuleman niiden wankein huokaukset/ Ja kirwottaman ne kuoleman lapset..)

MLV19 21 that men may declare the name of Jehovah in Zion and his praise in Jerusalem,

Luther1912 21. auf daß sie zu Zion predigen den Namen des HERRN und sein Lob zu Jerusalem,

RuSV1876 21 (101:22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его – в Иерусалиме,

KJV 21. To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;

RV'1862 21. Porque publiquen en Sión el nombre de Jehová: y su alabanza en Jerusalem,

FI33/38 22. jotta Siionissa julistettaisiin Herran nimeä ja hänen ylistystänsä Jerusalemissa,

Biblia1776 21. Että he saarnaavat Herran nimeä Zionissa, ja hänen kiitostansa Jerusalemissa,

CPR1642 22. Että he saarnawat HERran nime Zionis ja hänen kijtostans Jerusalemis.

Osat1551 22. Senpäle ette heiden pite HERRAN Nimen Zionis sarnaman/ ia henen Kijtostans Jerusalemis. (Senpäälle että heidän pitää HERRAN nimen Zionin saarnaaman/ ja hänen kiitostansa Jerusalemissa.)

MLV19 22 when the peoples are gathered together and the kingdoms to serve Jehovah.

KJV 22. When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.

Luther1912 22. wenn die Völker zusammenkommen und die Königreiche, dem HERRN zu dienen.

RV'1862 22. Cuando los pueblos se congregaren en uno, y los reinos para servir a Jehová.

RuSV1876 22 (101:23) когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу.

FI33/38 23. kun kaikki kansat kokoontuvat yhteen, ja valtakunnat, palvelemaan Herraa.

Biblia1776 22. Koska kansat ynnä kokoontuvat, ja valtakunnat, Herraa palvelemaan.

CPR1642 23. Cosca Canssat coconduwat ja waldacunnat HERra palweleman.

Osat1551 23. Coska Canssat cocondeuat/ Ja Kuningasten Waldakunnat HERRA palueleman. (Koska kansat kokoontuwat/ Ja kuningasten waltakunnat HERRAA palweleman.)

MLV19 23 He weakened my strength in the way. He shortened my days.

KJV 23. He weakened my strength in the way; he shortened my days.

Luther1912 23. Er demütigt auf dem Wege meine Kraft; er verkürzt meine Tage.

RV'1862 23. El afligió mi fuerza en el camino, acortó mis dias.

RuSV1876 23 (101:24) Изнурил Он на пути силы мои,

сократил дни мои.

FI33/38 24. Hän on lannistanut matkalla minun voimani, on lyhentänyt minun päiväni.

Biblia1776 23. Hän nöyryyttää tiellä minun voimani: hän lyhentää minun päiväni.

CPR1642 24. Hän nöyryttä tiesä minun woimani hän lyhendä minun päiwäni.

Osat1551 24. Hen neurittepi Tiesse minun Woimani/ Hen lyhendepi minun peiueni. (Hän nöyryyttääpi tiessä minun woimani/ Hän lyhentääpi minun päiwäni.)

MLV19 24 I said, O my God, do not take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.

KJV 24. I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations.

Luther1912 24. Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage! Deine Jahre währen für und für.

RV'1862 24. Dije: Dios mío, no me cortes en el medio de mis dias; por generación de generaciones son tus años.

RuSV1876 24 (101:25) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твоилета в роды родов.

FI33/38 25. Minä sanon: Jumalani, älä tempaa minua pois kesken ikääni; sinun vuotesi kestävät suvusta sukuun.

Biblia1776 24. Minä sanoin: minun Jumalani, älä minua ota pois keski-ijässäni: sinun ajastaikas pysyvät suvusta sukuun.

CPR1642 25. Minä sanoin: minun Jumalan älä minua ota pois minun keski ijäsäni.

Osat1551 25. Mine sanoin/ Minun Jumalan ele minua poisota/ minun peiueini keskijes. (Minä sanoin/ Minun Jumalan älä minua poisota/ minun päiwäini keski-iässä.)

MLV19 25 You laid of old the foundation of the earth and the heavens are the work of your hands.

KJV 25. Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.

Luther1912 25. Du hast vormals die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk.

RV'1862 25. Tú fundaste la tierra antiguamente, y los cielos son obra de tus manos.

RuSV1876 25 (101:26) В начале Ты, основал землю, и небеса – дело Твоих рук;

FI33/38 26. Muinoin sinä perustit maan, ja taivaat ovat sinun käsialasi.

Biblia1776 25. Sinä olet muinen maan perustanut, ja taivaat ovat sinun käsialas.

CPR1642 26. Sinun wuosicautes owat ijancaickiset sinä olet maan perustanut ja taiwat owat sinun käsialas.

Osat1551 26. Sinun woosicaudhes ouat ijancaikiset/ Sine olet ennen Maan perustanut/ Ja Taiuat ouat sinun käsialas. (Sinun wuosikautesi owat iankaikkiset/ Sinä olet ennen maan perustanut/ Ja taiwaat owat sinun käsialaasi.)

MLV19 26 They will perish, but you will endure. Yes, all of them will grow old like a garment. As a raiment you will change them and they will be changed,

KJV 26. They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:

Luther1912 26. Sie werden vergehen, aber du bleibest. Sie werden veralten wie ein Gewand; sie werden verwandelt wie ein Kleid, wenn du sie verwandeln wirst.

RV'1862 26. Ellos perecerán, y tú permanecerás; y todos ellos como un vestido se envejecerán, como una ropa de vestir los mudarás, y serán mudados:

RuSV1876 26 (101:27) они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обветшают, и,как одежду, Ты переменишь их, и изменятся;

FI33/38 27. Ne katoavat, mutta sinä pysyt, ne vanhenevat kaikki kuin vaate; sinä muutat ne, niinkuin vaatteet muutetaan, ja ne muuttuvat.

Biblia1776 26. Ne katoovat, mutta sinä pysyt: ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate: ne muuttuvat niinkuin vaate, koska sinä heitä muuttelet.

CPR1642 27. Ne catowat mutta sinä pysyt ne caicki wanhenewat nijncuin waate ne muuttuwat nijncuin waate cosca sinä heitä muuttelet.

Osat1551 27. Ne pite catoman/ Mutta sine pysyt/ Ne caiki pite wanhaneman ninquin Waate/ Ne mwttuuat/ ninquin Pucuwaate/ coska sine heite mwttelet. (Ne pitää katoaman/ Mutta sinä pysyt/ Ne kaikki pitää wanheneman niinkuin waate/ Ne muuttuwat/ niinkuin pukuwaate/ koska sinä heitä muuttelet.)

MLV19 27 but you are the same and your years will have no end.

KJV 27. But thou art the same, and thy years shall have no end.

Luther1912 27. Du aber bleibest, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende.

RV'1862 27. Mas tú, el mismo, y tus años no se acabarán.

RuSV1876 27 (101:28) но Ты – тот же, и лета Твои не кончатся.

FI33/38 28. Mutta sinä pysyt samana, eivätkä sinun vuotesi lopu.

Biblia1776 27. Mutta sinä pysyt niinkuin sinä olet, ja sinun vuotes ei lopu.

CPR1642 28. Mutta sinä pysyt nijncuins olet ja sinun wuotes ei lopu.

Osat1551 28. Mutta sine pysyt ninkuttas olet/ Ja sinun Woodhes euet loppua saa. (Mutta sinä pysyt

niinkuins olet/ Ja sinun wuotesi eiwät loppua saa.)

MLV19 28 The sons of your servants will continue and their seed will be established before you.

KJV 28. The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

Luther1912 28. Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Same wird vor dir gedeihen.

RV'1862 28. Los hijos de tus siervos habitarán, y su simiente será afirmada delante de tí.

RuSV1876 28 (101:29) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицем Твоим.

FI33/38 29. Sinun palvelijasi lapset saavat asua turvassa, ja heidän jälkeläisensä pysyvät sinun edessäsi.

Biblia1776 28. Sinun palveliais lapset pysyvät ja heidän sikiänsä sinun edessäs menestyvät.

CPR1642 29. Sinun palweliais lapset pysywät ja heidän sikiäns sinun edesäs menestywät.

Osat1551 29. Sinun Palueliais Lapset pysymen pite/ Ja heiden Sikiens pite sinun edesses menestymen. (Sinun palwelijaisi lapset pysymän pitää/ Ja heidän sikiönsä pitää sinun edessäsi menestymän.)

PSALMI 103

Armollisen Jumalan ylistys.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitä Herraa, minun sieluni, ja kaikki, mitä minussa on, hänen pyhää

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitä Herraa, sieluni, ja kaikki mitä minussa on, hänen pyhää

nimeänsä.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIitä HERra minun sielun ja caicki mitä minusa on hänen pyhä nimens.

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul and all that is within me, praise his holy name.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Lobe den HERRN, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!

RuSV1876 1 (102:1) Псалом Давида. Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя – святое имя Его.

FI33/38 2. Kiitä Herraa, minun sieluni, äläkä unhota, mitä hyvää hän on sinulle tehnyt,

CPR1642 2. Kijtä HERra minun sielun ja älä unohda mitä hywä hän minulle tehnyt on.

MLV19 2 Praise Jehovah, O my soul and do not forget all his benefits,

Luther1912 2. Lobe den HERRN, meine Seele, und vergiß

nimeänsä!

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ ia caiki mite minussa on/ henen pyhe Nimeens. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja kaikki mitä minussa on/ hänen pyhää nimeänsä.)

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.

RV'1862 1. Salmo de David. BENDICE, alma mía, a Jehová, y todas mis entrañas a su nombre santo.

Biblia1776 2. Kiitä Herraa, sieluni, ja älä unohda, mitä hyvää hän minulle tehnyt on,

Osat1551 2. Kijte HERRA minun Sielun/ ia ele vnodha mite Hyue hen minun tehnyt on. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ ja älä unohda mitä hywää hän minun tehnyt on.)

KJV 2. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

RV'1862 2. Bendice, alma mía, a Jehová, y no te

nicht, was er dir Gutes getan hat:

RuSV1876 2 (102:2) Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеянийЕго.

olvides de todos sus beneficios.

FI33/38 3. hän, joka antaa kaikki sinun syntisi anteeksi ja parantaa kaikki sinun sairautesi,

CPR1642 3. Joca sinulle caicki synnis anda andexi ja paranda caicki sinun ricoxes.

Biblia1776 3. Joka sinulle kaikki syntis antaa anteeksi, ja parantaa kaikki rikokses;

Osat1551 3. Joca sinulle caiki synnis andexianda/ ia paranda caiki sinun Ricoxes. (Joka sinulle kaikki syntisi anteeksiantaa/ ja parantaa kaikki sinun rikoksesi.)

MLV19 3 who forgives all your iniquities, who heals all your diseases,

Luther1912 3. der dir alle deine Sünden vergibt und heilet alle deine Gebrechen,

RuSV1876 3 (102:3) Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои;

KJV 3. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

RV'1862 3. El que perdona todas tus iniquidades, el que sana todas tus enfermedades.

FI33/38 4. joka lunastaa sinun henkesi tuonelasta ja kruunaa sinut armolla ja laupeudella,

CPR1642 4. Joca sinun henges päästä turmeluxesta joca sinun cruuna armolla ja laupiudella.

Biblia1776 4. Joka henkes päästää turmeluksesta, joka sinun kruunaa armolla ja laupiudella;

Osat1551 4. Joca sinun Henges coolemasta pästepi/ Joca sinun crunapi Armolla ia Laupiudhella. (Joka sinun henkesi kuolemasta päästääpi/ Joka sinun kruunaapi armolla ja laupeudella.)

MLV19 4 who redeems your life from destruction, who crowns you with loving kindness and tender mercies,

KJV 4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

Luther1912 4. der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönt mit Gnade und Barmherzigkeit,

RV'1862 4. El que rescata del hoyo tu vida, el que te corona de misericordia y miseraciones.

RuSV1876 4 (102:4) избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя милостью и щедротами;

FI33/38 5. joka sinun halajamisesi tyydyttää hyvyydellään, niin että sinun nuoruutesi uudistuu kuin kotkan.

Biblia1776 5. Joka suus täyttää hyvyydellä, että sinun nuoruutes uudistetaan niinkuin kotkan.

CPR1642 5. Joca sinun suus ilolla täyttä että sinun nuorudes udistettaisin nijncuin Cotcan.

Osat1551 5. Joca sinun vskalloxel teutte/ ette sine caunistuisit/ ia teke sinun Noorexi ia Toreexi ninquin Cotkan. (Joka sinun uskalluksesi täyttää/ että sinä kaunistuisit/ ja tekee sinun nuoreksi ja tuoreeksi niinkuin kotkan.)

MLV19 5 who satisfies your desire with good things and your youth is renewed like the eagle.

KJV 5. Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.

Luther1912 5. der deinen Mund fröhlich macht, und du wieder jung wirst wie ein Adler.

RV'1862 5. El que harta de bien tu boca; renovarse ha como el águila tu juventud.

RuSV1876 5 (102:5) насыщает благами желание твое: обновляется, подобно орлу, юность твоя.

FI33/38 6. Herra tekee vanhurskauden ja hankkii

Biblia1776 6. Herra saattaa vanhurskauden ja tuomion

oikeuden kaikille sorretuille.

CPR1642 6. HERra saatta caikille wanhurscauden ja duomion jotca wäärytta kärsiwät.

Osat1551 kaikille, jotka vääryyttä kärsivät.

Osat1551 6. HERRA hen saatta Wanhurskaudhen ia Domion caikille/ iotca Wärytte kersiuet. (HERRA hän saattaa wanhurskauden ja tuomion kaikille/ jotka wääryyttä kärsiwät.)

MLV19 6 Jehovah executes righteous acts and judgments for all who are oppressed.

KJV 6. The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

Luther1912 6. Der HERR schafft Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden.

RV'1862 6. Jehová, el que hace justicias, y juicios a todos los que padecen violencia.

RuSV1876 6 (102:6) Господь творит правду и суд всем обиженным.

FI33/38 7. Hän on tehnyt Moosekselle tunnetuksi tiensä, Israelin lapsille suuret tekonsa.

Biblia1776 7. Hän on tiensä Mosekselle tiettäväksi tehnyt, Israelin lapsille tekonsa.

CPR1642 7. Hän on tiens Mosexelle tiettäwäxi tehnyt Israelin lapsille hänen tecons.

Osat1551 7. Hen ombi henen Tiense Mosesel tietteuexi tehnyt/ Israelin Lapsille henen Teghonsa. (Hän ompi hänen tiensä Mosekselle tiettäwäksi tehnyt/ Israelin lapsille hänen tekonsa.)

MLV19 7 He made known his ways to Moses, his practices to the sons of Israel.

KJV 7. He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

Luther1912 7. Er hat seine Wege Mose wissen lassen, die Kinder Israel sein Tun.

RV'1862 7. Sus caminos notificó a Moisés, y a los hijos de Israel sus obras.

RuSV1876 7 (102:7) Он показал пути Свои Моисею,

сынам Израилевым – дела Свои.

FI33/38 8. Laupias ja armahtavainen on Herra, pitkämielinen ja suuri armossa.

Biblia1776 8. Laupias ja armollinen on Herra, kärsiväinen ja aivan hyvä.

CPR1642 8. Laupias ja armollinen on HERra kärsiwäinen ja aiwa hywä.

Osat1551 8. Laupias ia Armolinen ombi HERRA/ Kersiueinen ia swresta Hywydhest. (Laupias ja armollinen ompi HERRA/ Kärsiwäinen ja suuresta hywyydestä.)

MLV19 8 Jehovah is merciful and gracious, slow to anger and abundant in loving kindness.

KJV 8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.

Luther1912 8. Barmherzig und gnädig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

RV'1862 8. Misericordioso y clemente es Jehová, luengo de iras, y grande en misericordia.

RuSV1876 8 (102:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив:

FI33/38 9. Ei hän aina riitele eikä pidä vihaa iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Ei hän aina riitele, eikä vihastu ijankaikkisesti.

CPR1642 9. Ei hän aina rijtele eikä wihastu ijancaickisest.

Osat1551 9. Eipe hen ijeti rijtele/ eike ijancaikisesta wihastu. (Eipä hän iäti riitele/ eikä iankaikkisesti wihastu.)

MLV19 9 He will not always contend, nor will he keep it everlasting.

KJV 9. He will not always chide: neither will he keep his anger for ever.

Luther1912 9. Er wird nicht immer hadern noch ewiglich Zorn halten.

RV'1862 9. No contenderá para siempre; ni para siempre guardará el enojo.

RuSV1876 9 (102:9) не до конца гневается, и не вовек негодует.

FI33/38 10. Ei hän tee meille syntiemme mukaan eikä kosta meille pahain tekojemme mukaan.

Biblia1776 10. Ei hän synteimme perästä tee meille, eikä kosta meille pahain tekoimme jälkeen.

CPR1642 10. Ei hän meidän syndeim peräst tee meille eikä costa meille pahain tecoim jälken.

Osat1551 10. Ej hen meiden syndein perest meiden cansan teghe/ Eike costa meille Pahatecoin ielkin. (Ei hän meidän syntien perästä meidän kanssan tee/ Eikä kosta meille pahaintekoin jälkeen.)

MLV19 10 He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

KJV 10. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.

Luther1912 10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden und vergilt uns nicht nach unsrer Missetat.

RV'1862 10. No ha hecho con nosotros conforme a nuestras iniquidades; ni nos ha pagado conforme a nuestros pecados.

RuSV1876 10 (102:10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам:

FI33/38 11. Sillä niin korkealla kuin taivas on maasta, niin voimallinen on hänen armonsa niitä kohtaan, jotka häntä pelkäävät.

Biblia1776 11. Sillä niin korkia kuin taivas on maasta, antaa hän armonsa lisääntyä niille, jotka häntä pelkäävät.

CPR1642 11. Sillä nijn corkia cuin taiwas on maasta anda hän armons lisändyä nijlle jotca händä

Osat1551 11. Sille nin corkia quin Taiuas ombi Maan ylitze/ Andapi hen Armonsa wallita ninen

pelkäwät.

päle/ iotca hende pelkeuet. (Sillä niin korkea kuin taiwas ompi maan ylitse/ antaapi hän armonsa wallita niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät.)

MLV19 11 Because as the heavens are high above the earth, so great is his loving kindness toward those who fear him.

KJV 11. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.

Luther1912 11. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.

RV'1862 11. Porque como la altura de los cielos sobre la tierra, engrandeció su misericordia sobre los que le temen.

RuSV1876 11 (102:11) ибо как высоко небо над землею, так велика милость Господа к боящимся Его;

FI33/38 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, niin kauas hän siirtää meistä rikkomuksemme.

Biblia1776 12. Niin kaukana kuin itä on lännestä, siirsi hän meistä pahat tekomme.

CPR1642 12. Nijn caucana cuin itä on lännestä sijrsi hän meistä pahat tecomme.

Osat1551 12. Nin cauuas quin Ite ombi lennest/ poissijrsi hen meiste meiden Pahatteghonna. (Niin kauas kuin itä ompi lännestä/ pois siirsi hän meistä meidän pahat tekomme.)

MLV19 12 As far as the east is from the west, so far has he removed our transgressions from us.

KJV 12. As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.

Luther1912 12. So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsre Übertretungen von uns sein.

RV'1862 12. Cuanto está léjos el oriente del occidente, hizo alejar de nosotros nuestras

rebeliones.

RuSV1876 12 (102:12) как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззаконияна ши;

FI33/38 13. Niinkuin isä armahtaa lapsiansa, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä.

Biblia1776 13. Niinkuin isä armahtaa lapsia, niin Herrakin armahtaa pelkääväisiänsä;

CPR1642 13. Nijncuin Isä armahta lastans nijn HERrakin armahta pelkäwäisiäns.

Osat1551 13. Ninquin Ise Lastans armachta/ nin HERRAKI armachtapi henen pelkeueistens päle. (Niinkuin isä lastansa armahtaa/ niin HERRAKIN armahtaapi hänen pelkääwäistensä päälle.)

MLV19 13 Like as a father pities his sons, So Jehovah pities those who fear him.

KJV 13. Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.

Luther1912 13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über die, so ihn fürchten.

RV'1862 13. Como el padre tiene misericordia de los hijos, tiene misericordia Jehová de los que le temen.

RuSV1876 13 (102:13) как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его.

FI33/38 14. Sillä hän tietää, minkäkaltaista tekoa me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

Biblia1776 14. Sillä hän tietää, minkäkaltainen teko me olemme: hän muistaa meidät tomuksi.

CPR1642 14. Sillä hän tietä mingäcaltainen teco me olemma hän muista meidän tomuxi.

Osat1551 14. Sille hen tietepi mingecaltainen Teco me olema/ hen muistapi ette me tomu olema. (Sillä hän tietääpi minkä kaltainen teko me olemme/ hän muistaapi että me tomu

olemme.)

MLV19 14 Because he knows our frame. He remembers that we are dust.

Luther1912 14. Denn er kennt, was für ein Gemächte wir sind; er gedenkt daran, daß wir Staub sind.

RuSV1876 14 (102:14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы – персть.

KJV 14. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.

RV'1862 14. Porque él conoce nuestra hechura; acuérdase que somos polvo.

FI33/38 15. Ihmisen elinpäivät ovat niinkuin ruoho, hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla.

CPR1642 15. Ihminen on eläisäns nijncuin ruoho hän cucoista nijncuin cuckainen kedolla.

Biblia1776 15. Ihminen on eläissänsä niinkuin ruoho: hän kukoistaa niinkuin kukkanen kedolla:

Osat1551 15. Inhiminen ombi eleisens ninquin Roho/ hen cucoista quin Cuckainen kedholla. (Ihminen ompi eläissänsä niinkuin ruoho/ hän kukoistaa kuin kukkanen kedolla.)

MLV19 15 As for man, his days are as grass, as a flower of the field, so he flourishes.

Luther1912 15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blüht wie eine Blume auf dem Feld;

RuSV1876 15 (102:15) Дни человека – как трава; как цвет полевой, так он цветет.

KJV 15. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.

RV'1862 15. El varón, como la yerba son sus dias; como la flor del campo así florece.

FI33/38 16. Kun tuuli käy hänen ylitsensä, ei häntä enää ole, eikä hänen asuinsijansa häntä enää tunne.

Biblia1776 16. Kuin tuuli käy sen päällitse, niin ei hän enään kestä, eikä hänen siansa tunne häntä ensinkään.

CPR1642 16. Cosca tuuli käy sen päällidze nijn ei hän enä kestä eikä hänen sians tunne händä ensingän.

Osat1551 16. Coska Twli sen pälitze keupi/ nin eipe hen sillen kestä/ eike henen Siansa tunne hende ensingen. (Koska tuuli sen päällitse käypi/ niin eipä hän silleen kestä/ eikä hänen sijansa tunne häntä ensinkään.)

MLV19 16 Because the wind passes over it and it has gone and the place of it will know it no more.

KJV 16. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.

Luther1912 16. wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kennt sie nicht mehr.

RV'1862 16. Que pasó el viento por ella, y pereció, y su lugar no la conoce más.

RuSV1876 16 (102:16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его.

FI33/38 17. Mutta Herran armo pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen niille, jotka häntä pelkäävät, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsille,

Biblia1776 17. Mutta Herran armo pysyy ijankaikkisesta ijankaikkiseen, hänen pelkääväistensä päälle, ja hänen vanhurskautensa lasten lapsiin,

CPR1642 17. Mutta HERran armot ulottuwat ijancaickisest ijancaickiseen hänen pelkäwäistens päälle ja hänen wanhurscaudens lasten lapsijn.

Osat1551 17. Mutta HERRAN Armot vlottuuat ijancaikisesta ijancaikisehen/ henen pelkeueistens ylitze/ Ja henen wanhurskaudhens/ lasten lapsihin saacka. (Mutta HERRAN armot ulottuwat iankaikkisesta iankaikkiseen/ hänen pelkääwäistensä ylitse/ Ja hänen wanhurskautensa/ lasten lapsihin saakka.)

MLV19 17 But the loving kindness of Jehovah is from everlasting to everlasting upon those who fear him and his righteousness to son's sons,

KJV 17. But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;

Luther1912 17. Die Gnade aber des HERRN währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten, und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind

RV'1862 17. Mas la misericordia de Jehová, desde el siglo y hasta el siglo, sobre los que le temen, y su justicia sobre los hijos de los hijos:

RuSV1876 17 (102:17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его,

FI33/38 18. niille, jotka pitävät hänen liittonsa ja muistavat hänen käskynsä ja noudattavat niitä.

Biblia1776 18. Niille, jotka hänen liittonsa pitävät, ja muistavat hänen käskyjänsä, tehdäksensä niitä.

CPR1642 18. Nijden tykönä jotca hänen lijttons pitäwät ja ajattelewat hänen käskyjäns nijtä tehdäxens.

Osat1551 18. Ninen tykene iotca henen lijto'sa piteuet/ Ja aiatteleuat henen Keskydhens päle/ ette he nijte tekeuet. (Niiden tykönä jotka hänen liittonsa pitäwät/ Ja ajattelewat hänen käskyjensä päälle/ että he niitä tekewät.)

MLV19 18 to such as keep his covenant and to those who remember his precepts to do them.

KJV 18. To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.

Luther1912 18. bei denen, die seinen Bund halten und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach tun.

RV'1862 18. Sobre los que guardan su concierto, y los que se acuerdan de sus mandamientos para hacerlos.

RuSV1876 18 (102:18) и правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.

FI33/38 19. Herra on pystyttänyt istuimensa taivaisiin, ja hänen kuninkuutensa hallitsee kaikkia.

Biblia1776 19. Herra on valmistanut istuimensa taivaassa, ja hänen valtakuntansa hallitsee kaikkia.

CPR1642 19. HERra on walmistanut istuimens taiwasa ja hänen waldacundans hallidze caickia.

Osat1551 19. HERRA on walmistanut henen Stolins Taiuasa/ Ja henen Waldakundans pite caikein ylitze hallitzeman. (HERRA on walmistanut hänen tuolinsa taiwaassa/ Ja hänen waltakuntansa pitää kaikkein ylitse hallitseman.)

MLV19 19 Jehovah has established his throne in the heavens and his kingdom rules over all.

KJV 19. The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.

Luther1912 19. Der HERR hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrscht über alles.

RV'1862 19. Jehová afirmó en los cielos su trono, y su reino domina sobre todos.

RuSV1876 19 (102:19) Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.

FI33/38 20. Kiittäkää Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä täytätte, kun kuulette hänen sanansa äänen.

Biblia1776 20. Kiittäkäät Herraa, te hänen enkelinsä, te väkevät sankarit, jotka hänen käskynsä toimitatte, että hänen sanansa ääni kuultaisiin.

CPR1642 20. Kijttäkät HERra te hänen Engelins te

Osat1551 20. Kijtteke HERRA te henen Engelins/ te

wäkewät Sangarit jotca hänen käskyns toimitatte että hänen sanans äni cuultaisin.

wäkeuet Kempit/ Jotca henen Keskyns vlostoimitatte/ ette henen Sanans äni cwltaisijn. (Kiittäkää HERRAA te hänen enkelinsä/ te wäkewät kempit (sankarit)/ Jotka hänen käskynsä ulostoimitatte/ että hänen sanansa ääni kuultaisiin.)

MLV19 20 Praise Jehovah, you* his messengers, who are mighty in strength, who fulfill his word, listening to the voice of his word.

KJV 20. Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

Luther1912 20. Lobet den HERRN, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seine Befehle ausrichtet, daß man höre auf die Stimme seines Wortes!

RV'1862 20. Bendecíd a Jehová sus ángeles valientes de fuerza, que ejecutan su palabra obedeciendo a la voz de su palabra.

RuSV1876 20 (102:20) Благословите Господа, все Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинуясь гласу слова Его;

FI33/38 21. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palvelijansa, jotka hänen tahtonsa teette.

Biblia1776 21. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen sotaväkensä, te hänen palveliansa, jotka teette hänen tahtonsa.

CPR1642 21. Kijttäkät HERra caicki hänen sotawäkens te hänen palwelians jotca teette hänen tahtons.

Osat1551 21. Kijtteke HERRA caiki henen Sotawäkens/ Te henen Paluelians/ iotca henen Tadhons teette. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen sotawäkensä/ Te hänen palwelijansa/ jotka hänen tahtonsa teette.)

MLV19 21 Praise Jehovah, all you* his hosts, you* ministers of his, who do his pleasure.

KJV 21. Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.

Luther1912 21. Lobet den HERRN, alle seine Heerscharen, seine Diener, die ihr seinen Willen tut!

RV'1862 21. Bendecíd a Jehová todos sus ejércitos, sus ministros, que hacen su voluntad.

RuSV1876 21 (102:21) благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;

FI33/38 22. Kiittäkää Herraa, kaikki hänen tekonsa, hänen valtakuntansa kaikissa paikoissa. Kiitä, minun sieluni, Herraa.

Biblia1776 22. Kiittäkäät Herraa, kaikki hänen työnsä, kaikissa hänen valtansa paikoissa: kiitä, sieluni, Herraa.

CPR1642 22. Kijttäkät HERra caicki hänen työns caikisa hänen waldans paicoisa kijtä minun sielun HERra.

Osat1551 22. Kijtteke HERRA caiki henen Töönse/ Caikissa henen HERRAUDHENS paicoissa/ Kijte minun Sieluni HERRA. (Kiittäkää HERRAA kaikki hänen työnsä/ Kaikissa hänen HERRAUTENSA paikoissa/ Kiitä minun sieluni HERRAA.)

MLV19 22 Praise Jehovah, all you* his works in all places of his dominion. Praise Jehovah, O my soul.

KJV 22. Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

Luther1912 22. Lobet den HERRN, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft! Lobe den HERRN, meine Seele!

RV'1862 22. Bendecíd a Jehová todas sus obras en todos los lugares de su señorío. Bendice alma mía a Jehová.

RuSV1876 22 (102:22) благословите Господа, все дела

Его, во всех местах владычества Его.
Благослови, душа моя, Господа!

PSALMI 104

Maailman luojan ja ylläpitäjän ylistys.

FI33/38 1. Kiitä Herraa, minun sieluni, Herra, minun Jumalani, sinä olet ylen suuri; valkeus ja kirkkaus on sinun pukusi.

Biblia1776 1. Kiitä Herraa, sieluni! Herra, minun Jumalani, sinä olet sangen suuresti kunnioitettu, suurella kunnialla ja kaunistuksella olet sinä puetettu.

CPR1642 1. KIitä HERra minun sielun HERra minun Jumalan sinä olet sangen cunnialinen sinä olet caunis ja jalosti puetettu.

Osat1551 1. KIjte HERRA minun Sielun/ HERRA minun Jumalan/ sine olet caikenni Cunnialinen/ Sine olet Caunis/ ia ialosti puietettu. (Kiitä HERRAA minun sieluni/ HERRA minun Jumalani/ sinä olet kaikenni kunniallinen/ Sinä olet kaunis/ ja jalosti puetettu.)

MLV19 1 Praise Jehovah, O my soul. O Jehovah my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty,

KJV 1. Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

Luther1912 1. Lobe den HERRN, meine Seele! HERR, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt.

RV'1862 1. BENDICE, alma mía, a Jehová; Jehová Dios mío, mucho te has engrandecido, de gloria y de hermosura te has vestido.

RuSV1876 1 (103:1) Благослови, душа моя, Господа!

Господи, Боже мой! Ты дивновелик, Ты облечен славою и величием;

FI33/38 2. Sinä verhoudut valoon niinkuin viittaan, sinä levität taivaat niinkuin teltan;

Biblia1776 2. Sinä puetat itses valkeudella niinkuin vaatteella: sinä levität taivaat niinkuin peitteen.

CPR1642 2. WAlkeus on sinun waattes jollas puetettu olet sinä lewität taiwat nijncuin waatten.

Osat1551 2. Walkius ombi sinun Waattes/ iollas puietettu olet/ Sine vlosleuitet Taiuat ninquin Hurstin. (Walkeus ompi sinun waatteesi/ jollas puetettu olet/ Sinä uloslewitit taiwaat niinkuin hurstin.)

MLV19 2 who covers yourself with light as with a garment, who stretches out the heavens like a curtain,

KJV 2. Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

Luther1912 2. Licht ist dein Kleid, das du anhast; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich;

RV'1862 2. Que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina;

RuSV1876 2 (103:2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер;

FI33/38 3. sinä rakennat salisi vetten päälle, teet pilvet vaunuiksesi ja kuljet tuulen siivillä.

Biblia1776 3. Sinä peität sen päällyksen vedellä: sinä menet pilvissä niinkuin ratasten päällä, ja käyt tuulen siipein päällä.

CPR1642 3. Sinä peität sen päälyxen wedellä sinä menet pilwisä nijncuin ratasten päällä ja käyt tuulen sijpein päällä.

Osat1551 3. Sine holuat sen pälyxen Wedhelle/ Sine menet Piluis ninquin Rattan päle/ ia keudh Twlen Sijpein päle. (Sinä holwaat sen

päällyksen wedelle/ Sinä menet pilwissä niinkuin rattaan päällä/ ja käyt tuulen siipein päällä.)

MLV19 3 who lays the beams of his chambers in the waters, who makes the clouds his chariot, who walks upon the wings of the wind,

KJV 3. Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

Luther1912 3. Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen und gehst auf den Fittichen des Windes;

RV'1862 3. Que entabla con las aguas sus doblados, el que pone a las nubes por su carro, el que anda sobre las alas del viento.

RuSV1876 3 (103:3) устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра.

FI33/38 4. Sinä teet tuulet sanasi saattajiksi, palvelijoiksesi tulen liekit.

Biblia1776 4. Sinä teet enkelis hengeksi ja palvelias liekitseväiseksi tuleksi.

CPR1642 4. Sinä teet Engelis tuulexi ja sinun palwelias liekidzewäisexi tulexi.

Osat1551 4. Sine ioca teet Engelis Twlexi/ ia sinun Paluelias Tuliliekixi/ (Sinä joka teet enkelisi tuuleksi/ ja sinun palwelijasi tuleliekiksi/)

MLV19 4 who makes his messengers spirits, his ministers a flame of fire,

KJV 4. Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

Luther1912 4. der du machst Winde zu deinen Engeln und zu deinen Dienern Feuerflammen;

RV'1862 4. El que hace a sus ángeles espíritus, sus ministros al fuego flameante.

RuSV1876 4 (103:4) Ты творишь ангелами Твоими

духов, служителями Твоими –
огоньпылающий.

FI33/38 5. Sinä asetit maan perustuksillensa, niin että se pysyy horjumatta iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Sinä joka maan perustit perustuksensa päälle, ettei sen pidä liikkuman ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Sinä joca maan perustit perustuxens päälle pysymän ijancaickisest.

Osat1551 5. Sine ioca Maan alustit henen pohians päle/ nin ette hen pysy ijancaikisesta. (Sinä joka maan alustin hänen pohjansa päälle/ niin että hän pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 5 who laid the foundations of the earth that it should not be shaken everlasting and forever.

KJV 5. Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.

Luther1912 5. der du das Erdreich gegründet hast auf seinem Boden, daß es bleibt immer und ewiglich.

RV'1862 5. El fundó la tierra sobre sus basas, no se moverá por ningún siglo.

RuSV1876 5 (103:5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки.

FI33/38 6. Sinä peitit sen syvyyden vesillä kuin vaatteella: vuoria ylempänä seisoivat vedet.

Biblia1776 6. Syvyydellä sinä sen peität niinkuin vaatteella, ja vedet seisovat vuorilla.

CPR1642 6. Sywydellä sinä händä peität nijncuin waattella ja wedet seisowat wuorilla.

Osat1551 6. Sywydhelle sine hende peitet/ ninquin Waattella/ ia wedhet seisouat Wordhen päle. (Sywyydellä sinä häntä peität/ niinkuin waateella/ ja wedet seisowat wuorten

päällä.)

MLV19 6 You covered it with the deep as with a raiment. The waters stood above the mountains.

Luther1912 6. Mit der Tiefe deckst du es wie mit einem Kleide, und Wasser standen über den Bergen.

RuSV1876 6 (103:6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды.

KJV 6. Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.

RV'1862 6. Con el abismo, como con vestido, la cubriste: sobre los montes estaban las aguas.

FI33/38 7. Mutta ne pakenivat sinun nuhteluasi, sinun jylinääsi ne juoksivat pakoon;

CPR1642 7. Mutta sinun rangaistuxestas he pakenewat sinun jylinästäs he menewät pois.

Biblia1776 7. Mutta sinun nuhtelemisestas he pakenevat: sinun jylinästäs he menevät pois.

Osat1551 7. Mutta sinun rangaistoxestas he pakeneuat/ sinun Jylinestes he poismeneuet. (Mutta sinun rangaistuksestasi he pakenewat/ sinun jylinästäsi he poismenewät.)

MLV19 7 At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hastened away.

Luther1912 7. Aber von deinem Schelten flohen sie, von deinem Donner fuhren sie dahin.

RuSV1876 7 (103:7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;

KJV 7. At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

RV'1862 7. De tu reprensión huyeron; por el sonido de tu trueno se apresuraron.

FI33/38 8. vuoret kohosivat ja laaksot laskeutuivat paikkoihin, jotka sinä olit niille valmistanut.

Biblia1776 8. Vuoret astuvat ylös, ja laaksot astuvat alas siallensa, johon heidät perustanut olet.

CPR1642 8. Wuoret astuwat ylös ja laxot astuwat alas siallens johongas heitä perustanut olet.

Osat1551 8. Wooret ylesastuuat/ ia Laxot alasastuuat/ siallens iongas heite pärustanut olet. (Wuoret ylösastuwat/ ja laaksot alasastuwat/ sijallensa jonkas heitä perustanut olet.)

MLV19 8 The mountains rose, the valleys sank down to the place which you had founded for them.

KJV 8. They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.

Luther1912 8. Die Berge gingen hoch hervor, und die Täler setzten sich herunter zum Ort, den du ihnen gegründet hast.

RV'1862 8. Subieron los montes, descendieron los valles a este lugar, que tú les fundaste.

RuSV1876 8 (103:8) восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них.

FI33/38 9. Sinä panit rajan, jonka yli vedet eivät käy eivätkä palaja peittämään maata.

Biblia1776 9. Määrän sinä panit, jota ei he käy ylitse, eikä palaja maata peittämään.

CPR1642 9. Määrän sinä panit jota ei he käy ylidze eikä palaja maata peittämän.

Osat1551 9. Märän sine panit/ Jota he ei ylitzekeu/ eike palaia Maata peittemen. (Määrän sinä panit/ Jota he ei ylitsekäy/ eikä palaa maata peittämään.)

MLV19 9 You have set a bound that they may not

KJV 9. Thou hast set a bound that they may not

pass over, that they do not turn again to cover the earth.

Luther1912 9. Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht und dürfen nicht wiederum das Erdreich bedecken.

RuSV1876 9 (103:9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю.

RV'1862 9. Pusísteles término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra.

FI33/38 10. Sinä kuohutit laaksoista lähteet, jotka vuorten välillä vuotavat.

CPR1642 10. Sinä annat lähtet laxoisa cuohua nijn että wedet mäkein wälidze wuotawat.

Biblia1776 10. Sinä annat lähteet laaksoissa kuohua, niin että ne vuorten välitse vuotavat;

Osat1551 10. Sine annat Lectet Laxoissa ylescohuua/ nin ette wedhet Mäkein welitze wootauat. (Sinä annat lähteet laaksoissa ylöskuohua/ niin että wedet mäkein wälitse wuotawat.)

MLV19 10 He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.

Luther1912 10. Du läßt Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen,

RuSV1876 10 (103:10) Ты послал источники в долины: между горами текут,

KJV 10. He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.

RV'1862 10. El que envía las fuentes en los arroyos; entre los montes van.

FI33/38 11. Ne antavat juoman kaikille metsän eläimille, villiaasit niistä janonsa sammuttavat.

CPR1642 11. Että caicki eläimet medzäs joisit ja että

Biblia1776 11. Että kaikki eläimet metsässä joisivat, ja että pedot janonsa sammuttaisivat.

Osat1551 11. Ette caiki Eleimet Metzes ioisit/ ia ette

pedot janons sammutaisit.

Peurat heiden ianons sammutaisit. (Että kaikki eläimet metsässä joisit/ ja että peurat heidän janonsa sammuttaisit.)

MLV19 11 They give drink to every beast of the field. The wild donkeys quench their thirst.

KJV 11. They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.

Luther1912 11. daß alle Tiere auf dem Felde trinken und das Wild seinen Durst lösche.

RV'1862 11. Abrévanse todas las bestias del campo; los asnos salvages quebrantan su sed.

RuSV1876 11 (103:11) поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою.

FI33/38 12. Niiden partailla asuvat taivaan linnut ja visertävät lehvien välissä.

Biblia1776 12. Heidän tykönänsä istuvat taivaan linnut, ja visertävät oksilla.

CPR1642 12. Heidän tykönäns istuwat taiwan linnut ja wisertäwät oxilla.

Osat1551 12. Heiden tykenens Taiuahan Linnut istuuat/ ia wiserteleuet Oxilla. (Heidän tykönänsä taiwaan linnut istuwat/ ja wisertelewät oksilla.)

MLV19 12 The birds of the heavens have their habitation by them. They sing among the branches.

KJV 12. By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.

Luther1912 12. An denselben sitzen die Vögel des Himmels und singen unter den Zweigen.

RV'1862 12. Junto a ellos habitan las aves de los cielos; entre las hojas dan voces.

RuSV1876 12 (103:12) При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос.

FI33/38 13. Saleistasi sinä kastelet vuoret, sinun töittesi hedelmistä maa saa ravintonsa.

Biblia1776 13. Sinä liotat vuoret ylhäältä: sinä täytät maan hedelmällä, jonka sinä saatat.

CPR1642 13. Sinä liotat wuoret ylhäldä sinä täytät maan hedelmällä jonga sinä saatat.

Osat1551 13. Sine lijotat Wooret ylheldepein/ Sine teutet Maan hedhelmelle/ iongas saatat. (Sinä liotat wuoret ylhäältäpäin/ Sinä täytän maan hedelmillä/ jonkas saatat.)

MLV19 13 He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.

KJV 13. He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.

Luther1912 13. Du feuchtest die Berge von obenher; du machst das Land voll Früchte, die du schaffest;

RV'1862 13. El que riega los montes desde sus doblados; del fruto de tus obras se harta la tierra.

RuSV1876 13 (103:13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля.

FI33/38 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle ja kasvit ihmisen tarpeeksi. Niin sinä tuotat maasta leivän

Biblia1776 14. Sinä kasvatat ruohon karjalle, ja jyvät ihmisten tarpeeksi, tuottaakses leipää maasta.

CPR1642 14. Sinä caswatat ruohot carjalle ja jywät ihmisten tarpexi tuottaxes leipä maasta.

Osat1551 14. Sine Rohot casuatat Caria wastoin/ Ja Jyuet Inhimisten tarpehexi/ Ettes Leiuen Maasta toottaisit. (Sinä ruohot kaswatat karjaa wastoin/ ja jywät ihmisten tarpeeksi/ ettäs leiwän maasta tuottaisit.)

MLV19 14 He causes the grass to grow for the cattle and herbage for the service of man, that he may bring forth food out of the earth,

KJV 14. He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;

Luther1912 14. du lässest Gras wachsen für das Vieh und Saat zu Nutz den Menschen, daß du Brot aus der Erde bringest,

RV'1862 14. El que hace producir el heno para las bestias; y la yerba para servicio del hombre, sacando el pan de la tierra,

RuSV1876 14 (103:14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека,чтобы произвести из земли пищу,

FI33/38 15. ja viinin, joka ilahuttaa ihmisen sydämen; niin sinä saatat kasvot öljystä kiiltäviksi, ja leipä vahvistaa ihmisen sydäntä.

Biblia1776 15. Ja että viina ihmisen sydämen ilahuttaa, ja hänen kasvonsa kaunistuu öljystä: ja leipä vahvistaa ihmisen sydämen.

CPR1642 15. Ja että wijna ihmisen sydämen ilahutta ja hänen caswons caunistu öljystä ja leipä wahwista ihmisen sydämen.

Osat1551 15. Ja ette Winan pite Inhimisen Sydhemen ilahuttaman/ ia henen Casuons caunistuman Öliusta/ Ja Leiuen wahwistaman Inhimisen sydhende. (Ja että wiinan pitää ihmisen sydämen ilahduttaman/ ja hänen kaswonsa kaunistuman öljystä/ ja leiwän wahwistamaan ihmisen sydäntä.)

MLV19 15 and wine that gladdens the heart of man and oil to make his face to shine and bread that strengthens man's heart.

KJV 15. And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.

Luther1912 15. und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, daß seine Gestalt schön werde vom Öl

RV'1862 15. Y el vino que alegra el corazón del hombre; haciendo relumbrar la faz con el

und das Brot des Menschen Herz stärke;

aceite; y el pan sustenta el corazón del hombre.

RuSV1876 15 (103:15) и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека.

FI33/38 16. Ravintonsa saavat myös Herran puut, Libanonin setrit, jotka hän on istuttanut.

Biblia1776 16. Että Herran puut nesteestä täynnä olisivat: Libanonin sedripuut, jotka hän on istuttanut;

CPR1642 16. Että HERran puut nestestä täynnä olisit Libanonin Cedripuut jotca hän on istuttanut.

Osat1551 16. Ette ne HERRAN Puut Nestestä teune olisit/ Ne Cedrin Puut Libanis/ iotca hen on istuttanut. (Että ne HERRAN puut nesteestä täynnä olisit/ Ne sedrin puut Libanonissa/ jotka hän on istuttanut.)

MLV19 16 The trees of Jehovah are full, the cedars of Lebanon, which he has planted,

KJV 16. The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;

Luther1912 16. daß die Bäume des HERRN voll Saft stehen, die Zedern Libanons, die er gepflanzt hat.

RV'1862 16. Hártanse los árboles de Jehová; los cedros del Líbano que él plantó:

RuSV1876 16 (103:16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;

FI33/38 17. Niissä lintuset pesivät, ja haikaroilla on majansa kypresseissä.

Biblia1776 17. Siellä linnut pesiä tekevät, ja haikarat hongissa asuvat.

CPR1642 17. Siellä linnut pesiwät ja Haicarat hongisa asuwat.

Osat1551 17. Sielle Linnut pesiuet/ ia Haicarat hongisa asuuat. (Siellä linnut pesiwät/ ja haikarat hongissa asuwat.)

MLV19 17 where the birds make their nests. As for the stork, the fir trees are her house.

KJV 17. Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.

Luther1912 17. Daselbst nisten die Vögel, und die Reiher wohnen auf den Tannen.

RV'1862 17. Para que aniden allí las aves; la cigüeña tenga su casa en las hayas.

RuSV1876 17 (103:17) на них гнездятся птицы: ели – жилище аисту,

FI33/38 18. Korkeat vuoret ovat kauristen hallussa, kallionkolot ovat tamaanien suoja.

Biblia1776 18. Korkiat vuoret ovat metsävuohten turva, ja kivirauniot kaninein.

CPR1642 18. Corkiat wuoret owat medzäwohten turwa ja kiwirauniot Caninein.

Osat1551 18. Ne corkiat Wooret ouat Williuochtein turua/ Ja ne Kiuirauniot Canelitin. Ijlkottein. (Ne korkeat wuoret owat williwuohten turwa/ ja ne kiwirauniot kaninein. liskojein.)

MLV19 18 The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock-baggers.

KJV 18. The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.

Luther1912 18. Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen.

RV'1862 18. Los montes altos para las cabras monteses, las peñas madrigueras para los conejos.

RuSV1876 18 (103:18) высокие горы – сернам; каменные утесы – убежище зайцам.

FI33/38 19. Kuun sinä olet tehnyt näyttämään aikoja; aurinko tietää laskunsa.

Biblia1776 19. Sinä teet kuun aikoja jakamaan, ja aurinko tietää laskemisensa.

CPR1642 19. Sinä teet Cuun wuotta jacaman ja Auringo tietä lascuns.

Osat1551 19. Sine teet Cuun wootta iacaman/ Ja se Auringo tiete henen Laskons. (Sinä teet kuun wuotta jakaman/ Ja se aurinko tietä hänen laskunsa.)

MLV19 19 He appointed the moon for seasons. The sun knows his going down.

KJV 19. He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.

Luther1912 19. Du hast den Mond gemacht, das Jahr darnach zu teilen; die Sonne weiß ihren Niedergang.

RV'1862 19. Hizo la luna para sazones: el sol conoció su occidente.

RuSV1876 19 (103:19) Он сотворил луну для указания времен, солнце знаетсвой запад.

FI33/38 20. Sinä teet pimeän, niin tulee yö; silloin lähtevät liikkeelle kaikki metsän eläimet.

Biblia1776 20. Sinä teet pimeyden ja yö tulee: silloin kaikki metsän eläimet tulevat ulos.

CPR1642 20. Sinä teet pimeyden ja yö tule silloin caicki pedot lytiwät.

Osat1551 20. Sine teet Pimeydhen/ ette Öö tule/ silloin caiki Pedhot lytiuet. (Sinä teet pimeyden/ että yö tulee/ silloin kaikki pedot lytiwät (tulewat ulos: 1776 Biblia))

MLV19 20 You make darkness and it is night, during which all the beasts of the forest creep forth.

KJV 20. Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.

Luther1912 20. Du machst Finsternis, daß es Nacht wird;

RV'1862 20. Pones las tinieblas, y la noche es; en ella

da regen sich alle wilden Tiere,

RuSV1876 20 (103:20) Ты простираешь тьму и бывает ночь: во время нее бродят все лесные звери;

corren todas las bestias del monte.

FI33/38 21. Nuoret jalopeurat kiljuvat saalista ja pyytävät Jumalalta elatustansa.

CPR1642 21. Nuoret Lejonit saalista kiljuwat ja heidän elatustans Jumalalda edziwät.

Biblia1776 21. Nuoret jalopeurat saaliin perään kiljuvat, ja elatustansa Jumalalta etsivät.

Osat1551 21. Ne nooret Jalopeurat Saalihin ielkin kiliuuat/ Ja heiden Elatostans Jumalalda he etziuet. (Ne nuoret jalopeurat saaliin jälkeen kiiluwat/ Ja heidän elastustansa Jumalalta he etsiwät.)

MLV19 21 The young lions roar after their prey and seek their food from God.

Luther1912 21. die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub und ihre Speise suchen von Gott.

RuSV1876 21 (103:21) львы рыкают о добыче и просят у Бога пищусебе.

KJV 21. The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.

RV'1862 21. Los leoncillos braman a la presa, y para buscar de Dios su comida.

FI33/38 22. Aurinko nousee, ne vetäytyvät pois ja laskeutuvat luoliinsa maata.

CPR1642 22. Mutta cosca Auringo coitta nijn he lymywät ja luolisans macawat.

Biblia1776 22. Mutta kuin aurinko koittaa, niin he kokoontuvat, ja luolissansa makaavat.

Osat1551 22. Mutta coska Auringo taas ylescoitta/ nin he sijte lymeuet/ ia Lolihins renteleuet. (Mutta koska aurinko taas ylöskoittaa/ niin he siitä lymyäwät/ ja luolihinsa entäilewät.)

MLV19 22 The sun arises; they get away and lie down in their dens.

KJV 22. The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.

Luther1912 22. Wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie sich davon und legen sich in ihre Höhlen.

RV'1862 22. Sale el sol, recógense, y échanse en sus cuevas.

RuSV1876 22 (103:22) Восходит солнце, и они собираются и ложатся в своилоговища;

FI33/38 23. Silloin ihminen menee töihinsä ja askaroitsee iltaan asti.

Biblia1776 23. Niin menee myös ihminen työhönsä, ja askareillensa ehtoosen asti.

CPR1642 23. Nijn mene myös ihminen hänen työhöns ja ascareillens ehtosen asti.

Osat1551 23. Nin menepi mös Inhiminen henen Töhöns/ ia henen Peltons waiuaman haman Ecton asti. (Niin meneepi myös ihminen hänen työhönsä/ ja hänen peltonsa waiwaamaan hamaan ehtoon asti.)

MLV19 23 Man goes forth to his work and to his labor until the evening.

KJV 23. Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.

Luther1912 23. So geht dann der Mensch aus an seine Arbeit und an sein Ackerwerk bis an den Abend.

RV'1862 23. Sale el hombre a su hacienda, y a su labranza hasta la tarde.

RuSV1876 23 (103:23) выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера.

FI33/38 24. Kuinka moninaiset ovat sinun tekosi, Herra! Sinä olet ne kaikki viisaasti tehnyt, maa

Biblia1776 24. Herra, kuinka suuret ja monet ovat sinun käsialas? Sinä olet kaikki taitavasti säätänyt,

on täynnä sinun luotujasi.

CPR1642 24. HERra cuin suuret ja monet owat sinun käsialas ? sinä olet caicki taitawast säätänyt ja maa on täynnäns sinun tawaratas.

MLV19 24 O Jehovah, how great are your works! You have made them all in wisdom. The earth is full of your riches.

Luther1912 24. HERR, wie sind deine Werke so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter.

RuSV1876 24 (103:24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих.

FI33/38 25. Merikin, suuri ja aava — siinä vilisee lukemattomat laumat pieniä ja suuria eläviä.

CPR1642 25. TÄmä meri joca nijn suuri ja lawia on hänesä epälugut coikistelewat sekä isoit että pienet eläimet.

ja maa on täynnä sinun tavaraas.

Osat1551 24. HERRA quin swret ia monet ouat sinun Käsialas? Sine olet ne caiki wijsasti sätenyt/ Ja Maa ombi teunens sinun Tauarastas. (HERRA kuin suuret ja monet owat sinun käsialasi? Sinä olet ne kaikki wiisaasti säätänyt/ ja maa on täynnänsä sinun tawarastasi.)

KJV 24. O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

RV'1862 24. ¡Cuán muchas son tus obras, o! Jehová! todas ellas hiciste con sabiduría: la tierra está llena de tu posesión.

Biblia1776 25. Tämä meri, joka niin suuri ja lavia on, siinä epälukuiset liikuvat, sekä pienet että suuret eläimet;

Osat1551 25. Teme Meri ioca nin swri ia Lauia ombi/ henesse epelughut coikistelauat/ seke isoit ette pienet Eleimet. (Tämä meri joka niin suuri ja lawea ompi/ hänessä epäluwut

koikistelewat/ sekä isot että pienet eläimet.)

MLV19 25 Yonder is the sea, great and wide, in which are innumerable creeping things, both small and great beasts.

KJV 25. So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

Luther1912 25. Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt's ohne Zahl, große und kleine Tiere.

RV'1862 25. Esta gran mar y ancha de términos; allí hay pescados sin número, bestias pequeñas y grandes.

RuSV1876 25 (103:25) Это – море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими;

FI33/38 26. Siellä kulkevat laivat, siellä Leviatan, jonka sinä olet luonut siinä leikitsemään.

Biblia1776 26. Siellä haahdet kuljeskelevat: siinä valaskalat ovat, jotkas tehnyt olet, leikitsemään hänessä.

CPR1642 26. Siellä hahdet culjeskelewat sijnä walascalat owat jotcas tehnyt olet leikidzemän hänesä.

Osat1551 26. Sielle Hadhet culieskeleuat/ sijnä Walascalat ouat/ iotcas tehnyt olet/ ette he henesse leikitzisit. (Siellä haahdet kuljeskelewat/ siinä walaskalat owat/ jotkas tehnyt olet/ että he hänessä leikitsewät.)

MLV19 26 There go the ships. There is leviathan, whom you have formed to play in it.

KJV 26. There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.

Luther1912 26. Daselbst gehen die Schiffe; da sind

RV'1862 26. Allí andan navíos, este leviatán que

Walfische, die du gemacht hast, daß sie darin spielen.

RuSV1876 26 (103:26) там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.

hiciste para que jugase en ella.

FI33/38 27. Ne kaikki odottavat sinua, että antaisit heille ruuan ajallansa.

Biblia1776 27. Kaikki odottavat sinua, ettäs heille antaisit ruan ajallansa.

CPR1642 27. Caicki odottawat sinua ettäs heille andaisit ruan ajallans.

Osat1551 27. Caiki odhottauat sinua/ Ettes heille annaisit Roan aiallans. (Kaikki odottawat sinua/ ettäs heille antaisit ruoan ajallansa.)

MLV19 27 These all wait for you, that you may give them their food in due season.

KJV 27. These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.

Luther1912 27. Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit.

RV'1862 27. Todas ellas esperan a tí, para que les des su comida a su tiempo.

RuSV1876 27 (103:27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время.

FI33/38 28. Sinä annat niille, ja ne kokoavat, sinä avaat kätesi, ja ne ravitaan hyvyydellä.

Biblia1776 28. Koskas heille annat, niin he kokoovat: koskas kätes avaat, niin he hyvyydellä ravitaan.

CPR1642 28. Coscas heille annat nijn he cocowat coscas kätes awat nijn he hywydellä rawitan.

Osat1551 28. Coskas heille annat/ nin he cocouat/ Coskas Kädhes auaiat/ nin he hywydhelle rauitahan. (Koskas heille annat/ niin he kokoawat/ koskas kädet awajat/ niin he

hywyydellä rawitaan.)

MLV19 28 You give to them, they gather. You open your hand, they are satisfied with good.

KJV 28. That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

Luther1912 28. Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand auftust, so werden sie mit Gut gesättigt.

RV'1862 28. Dásles, recogen: abres tu mano, hártanse de bien.

RuSV1876 28 (103:28) Даешь им – принимают, отверзаешь руку Твою – насыщаются благом;

FI33/38 29. Sinä peität kasvosi, ja ne peljästyvät, sinä otat pois niiden hengen, ne kuolevat ja palajavat tomuun jälleen.

Biblia1776 29. Jos sinä kasvos peität, niin he hämmästyvät: koska sinä otat heidän henkensä pois, niin he hukkuvat, ja tomuksi tulevat jälleen.

CPR1642 29. Jos sinä caswos peität nijn he hämmästywät coscas otat heidän hengens pois nijn he huckuwat ja tomuxi tulewat jällens.

Osat1551 29. Jos sine Casuos peitet/ nin he hemmestyuet/ Coskas poisotat heiden Hengens/ nin he huckuuat/ ia Tomuxi iellenstuleuat. (Jos sinä kaswos peität/ niin he hämmästywät/ Koskas poisotat heidän henkensä/ niin he hukkuwat/ ja tomuksi jällens tulewat.)

MLV19 29 You hide your face, they are troubled. You take away their breath, they die and return to

KJV 29. Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and

their dust.

Luther1912 29. Verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie und werden wieder zu Staub.

RuSV1876 29 (103:29) скроешь лице Твое – мятутся, отнимешь дух их– умирают и в персть свою возвращаются;

RV'1862 return to their dust.

RV'1862 29. Escondes tu rostro, túrbanse: les quitas el espíritu, dejan de ser, y tórnanse en su polvo.

FI33/38 30. Sinä lähetät henkesi, ja ne luodaan; ja sinä uudistat maan muodon.

CPR1642 30. Sinä lasket sinun henges nijn he luoduxi tulewat ja sinä udistat maan muodon.

Biblia1776 30. Sinä lähetät ulos henkes, niin he luoduksi tulevat, ja sinä uudistat maan muodon.

Osat1551 30. Sine vloslasket sinun Henges/ nin he loodhuxi tuleuat/ ia sine vdhistat Maan Modhon. (Sinä uloslasket sinun henkesi/ niin he luoduksi tulewat/ ja sinä uudistat maan muodon.)

MLV19 30 You send forth your Spirit, they are created and you renew the face of the ground.

KJV 30. Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

Luther1912 30. Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und du erneuest die Gestalt der Erde.

RuSV1876 30 (103:30) пошлешь дух Твой – созидаются, и Ты обновляешь лице земли.

RV'1862 30. Envias tu espíritu, críanse: y renuevas la haz de la tierra.

FI33/38 31. Pysyköön Herran kunnia iankaikkisesti.

Biblia1776 31. Herran kunnia pysyy ijankaikkisesti:

Saakoon Herra teoistansa iloita,

Herra iloitsee töissänsä.

CPR1642 31. HERran cunnia on ijancaickinen HERralla on mielen noude käsialans puoleen.

Osat1551 31. HERRAN Cunnia ombi ijancaikinen/ HERRALLE ombi mielennoudhe henen Käsialans poleen. (HERRAN kunnia ompi iankaikkinen/ HERRALLE ompi mielennoude hänen käsialansa puoleen.)

MLV19 31 Let the glory of Jehovah endure everlasting. Let Jehovah rejoice in his works,

KJV 31. The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

Luther1912 31. Die Ehre des HERRN ist ewig; der HERR hat Wohlgefallen an seinen Werken.

RV'1862 31. Sea la gloria a Jehová para siempre: alégrese Jehová en sus obras.

RuSV1876 31 (103:31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!

FI33/38 32. hän, joka katsahtaa maahan, ja se vapisee, joka koskettaa vuoria, ja ne suitsuavat.

Biblia1776 32. Hän katsahtaa maan päälle, niin se vapisee: hän rupee vuoriin, niin ne suitsevat.

CPR1642 32. Hän cadzahta maan päälle nijn se wapise hän rupe wuorijn nijn he suidzewat.

Osat1551 32. Hen catzacta Maan päle/ nin se wapise/ Hen rupepi worihin/ nin he suitzeuat. (Hän katsahtaa maan päälle/ niin se wapisee/ Hän rupeepi wuorihin/ niin he suitsewat.)

MLV19 32 who looks on the earth and it trembles. He touches the mountains and they smoke.

KJV 32. He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

Luther1912 32. Er schaut die Erde an, so bebt sie; er rührt die Berge an, so rauchen sie.

RV'1862 32. El que mira a la tierra, y tiembla: toca en los montes, y humean.

RuSV1876 32 (103:32) Призирает на землю, и она трясется; прикасается к горам, и дымятся.

FI33/38 33. Kaiken ikäni minä ylistän Herraa, minä veisaan Jumalani kiitosta, niin kauan kuin elän.

Biblia1776 33. Minä veisaan Herralle minun elinaikanani, ja kiitän minun Jumalaani niinkauvan kuin minä olen.

CPR1642 33. Minä weisan HERralle minun elinaicani ja kijtän minun Jumalatani nijncauwan cuin minä olen.

Osat1551 33. Mine tadhon HERRALLE weisata minun Elin aicanani/ Ja kijten minun Jumalatan nincauuan quin mine olen. (Minä tahdon HERRALLE weisata minun elinaikanani/ Ja kiitän minun Jumalatani niinkauan kuin minä olen.)

MLV19 33 I will sing to Jehovah as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.

KJV 33. I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

Luther1912 33. Ich will dem HERRN singen mein Leben lang und meinen Gott loben, solange ich bin.

RV'1862 33. A Jehová cantaré en mi vida: a mi Dios diré salmos mientras viviere.

RuSV1876 33 (103:33) Буду петь Господу во всю жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе есмь.

FI33/38 34. Olkoot minun tutkisteluni hänelle otolliset; minä iloitsen Herrassa.

Biblia1776 34. Minun puheeni kelpaa hänelle, ja minä iloitsen Herrassa.

CPR1642 34. Ja minun puhen kelpa hänelle ja minä ihastun HERrasa.

Osat1551 34. Ja minun puhen pite henelle kelpaman/ ia mine ihastun HERRASSA. (Ja minun puheeni pitää hänelle kelpaaman/ ja minä

ihastun HERRASSA.)

MLV19 34 Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Jehovah.

KJV 34. My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

Luther1912 34. Meine Rede müsse ihm wohl gefallen. Ich freue mich des HERRN.

RV'1862 34. Sérme ha suave hablar de él: yo me alegraré en Jehová.

RuSV1876 34 (103:34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе.

FI33/38 35. Hävitkööt syntiset maasta, älköön jumalattomia enää olko. Kiitä Herraa, minun sieluni. Halleluja!

Biblia1776 35. Syntiset maalta lopetetaan, ja jumalattomat ei pidä silleen oleman: kiitä Herraa, sieluni, Halleluja!

CPR1642 35. Syndiset maalda lopetetan ja jumalattomat ei pidä sillen oleman kijtä HERra minun sielun Halleluja.

Osat1551 35. Syndiset Maalda lopetetaan/ Ja ne Jumalattomat ei sillen pidhe oleman/ Kijte HERRA minun Sielun. Halleluia. (Syntiset maalta lopetetaan/ ja ne jumalattomat ei silleen pidä oleman/ Kiitä HERRAA minun sieluni. Halleluja.)

MLV19 35 Let sinners be consumed out of the earth and let the wicked be no more. Praise Jehovah, O my soul. Praise Jehovah.

KJV 35. Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

Luther1912 35. Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den HERRN, meine Seele! Halleluja!

RV'1862 35. Sean consumidos de la tierra los pecadores: y los impíos dejen de ser. Bendice alma mía a Jehová. Aleluya.

RuSV1876 35 (103:35) Да исчезнут грешники с земли, и беззаконных да не будет более.
Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!

PSALMI 105

Herran muinaisten armotekojen ylistys.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansojen keskuudessa.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat hänen töitänsä kansain seassa!

CPR1642 1. KIittäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssoisa.

Osat1551 1. KIjteket HERRA ia sarnacat henen Nimeens/ Julghistacat henen Töitens Canssain seas. (Kiittäkäät HERRAA ja saarnatkaat hänen nimeensä/ Julkistakaat henen töitänsä kansain seassa.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, call upon his name. Make known among the peoples his practices.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

Luther1912 1. Danket dem HERRN und predigt seinen Namen; verkündigt sein Tun unter den Völkern!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, invocád su nombre: hacéd notorias sus obras en los pueblos.

RuSV1876 1 (104:1) Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;

FI33/38 2. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.

Biblia1776 2. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeistänsä.

CPR1642 2. Weisatcat hänestä ja kijttäkät händä puhucat caikista hänen ihmeistäns.

Osat1551 2. Weisacat heneste ia kijtteket hende/ Puhucat caikista henen Ihmeistens. (Weisatkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 2 Sing to him, sing praises to him. Talk of all his marvelous works.

KJV 2. Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

Luther1912 2. Singet von ihm und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern!

RV'1862 2. Cantád a él, decíd salmos a él: hablád de todas sus maravillas.

RuSV1876 2 (104:2) воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.

FI33/38 3. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.

Biblia1776 3. Ylistäkäät hänen pyhää nimeänsä: niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!

CPR1642 3. Riemuitcat hänen pyhästä nimestäns iloitcan nijden sydämet jotca händä edziwät.

Osat1551 3. Riemuitkat henen pyheste Nimestens/ Iloitkan ninen Sydhemet iotca hende etziuet. (Riemuitkaat hänen pyhästä nimestänsä/ Iloitkaan niiden sydämet jotka häntä etsiwät.)

MLV19 3 Glory in his holy name. Let the heart of

KJV 3. Glory ye in his holy name: let the heart of

those who seek Jehovah rejoice.

Luther1912 3. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!

RuSV1876 3 (104:3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.

them rejoice that seek the LORD.

RV'1862 3. Gloriáos en su nombre santo: alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.

FI33/38 4. Kysykää Herraa ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.

CPR1642 4. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät alati hänen caswons.

Biblia1776 4. Kysykäät Herraa ja hänen voimaansa, etsikäät alati hänen kasvojansa!

Osat1551 4. Kysyket HERRAN ielkin ia henen Woimans ielkin/ Etziket henen Casuons alati. (Kysykäät HERRAN jälkeen ja hänen woimansa jälkeen/ Etsikäät hänen kaswonsa alati.)

MLV19 4 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.

Luther1912 4. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht, suchet sein Antlitz allewege!

RuSV1876 4 (104:4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.

KJV 4. Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

RV'1862 4. Buscád a Jehová, y a su fortaleza: buscád su rostro siempre.

FI33/38 5. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,

CPR1642 5. Muistacat hänen ihmellisiä töitäns jotca hän tehnyt on hänen ihmeitäns ja hänen sanans.

Biblia1776 5. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja hänen sanojansa.

Osat1551 5. Muistacat henen Ihmelisten Töidhens päle/ iotca hen tehnyt ombi/ henen Ihmeitens ia henen Sanans päle. (Muistakaat

hänen ihmeellisten töidensä päälle/ jotka hän tehnyt ompi/ hänen ihmeitänsä ja hänen sanansa päälle.)

MLV19 5 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,

KJV 5. Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

Luther1912 5. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,

RV'1862 5. Acordáos de sus maravillas, que hizo: de sus prodigios, y de los juicios de su boca,

RuSV1876 5 (104:5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,

FI33/38 6. te Aabrahamin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.

Biblia1776 6. Te Abrahamin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset.

CPR1642 6. Te cuin oletta Abrahamin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walittuns lapset.

Osat1551 6. Te quin oletta Abrahamin henen Paluelians/ Siemen/ Te Jacobin henen vloswalituns/ Lapset. (Te kuin olette Abrahamin hänen palwelijansa/ siemen/ Te Jakobin hänen uloswalittunsa/ lapset.)

MLV19 6 O you* seed of Abraham his servant, you* sons of Jacob, his chosen.

KJV 6. O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

Luther1912 6. ihr, der Same Abrahams, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!

RV'1862 6. Simiente de Abraham su siervo: hijos de Jacob sus escogidos.

RuSV1876 6 (104:6) вы, семя Авраамово, рабы Его,

сыны Иакова, избранные Его.

FI33/38 7. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.

Biblia1776 7. Hänpä on Herra meidän Jumalamme: hän tuomitsee kaikessa maailmassa.

CPR1642 7. Hänbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikesa mailmasa.

Osat1551 7. Henpe ombi HERRA meiden Jumalan/ Hen domitzepi caikes Mailmas. (Hänpä ompi HERRA meidän Jumalan/ Hän tuomitseepi kaikessa maailmassa.)

MLV19 7 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.

KJV 7. He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.

Luther1912 7. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.

RV'1862 7. El es Jehová nuestro Dios: en toda la tierra están sus juicios.

RuSV1876 7 (104:7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его.

FI33/38 8. Hän muistaa liittonsa iankaikkisesti, säätämänsä sanan hamaan tuhansiin polviin,

Biblia1776 8. Hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti, sanansa, jonka hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,

CPR1642 8. Hän muista hänen lijttons ijancaickisest sanans jonga hän on luwannut monelle tuhannelle sugulle.

Osat1551 8. Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle/ Sen Sanans/ ionga hen luuanut on/ monen Tuhanen sughusta sucuhun. (Hän muistaapi iankaikkiesesti hänen liittonsa päälle/ Sen sanansa/ jonka hän luwannut on/ monen tuhannen suwusta sukuhun.)

MLV19 8 He has remembered his covenant everlasting, the word which he commanded to a thousand generations,

KJV 8. He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.

Luther1912 8. Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Wortes, das er verheißen hat auf tausend Geschlechter,

RV'1862 8. Acordóse para siempre de su alianza: de la palabra que mandó para mil generaciones:

RuSV1876 8 (104:8) Вечно помнит завет Свой, слово, которое заповедал втысячу родов,

FI33/38 9. liittonsa, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja Iisakille vannomansa valan.

Biblia1776 9. Jonka hän teki Abrahamin kanssa, ja valansa Isaakin kanssa.

CPR1642 9. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja sen walan Isaachin cansa.

Osat1551 9. Jonga hen lijttosi Abrahamin cansa/ Ja sen Walan päle Isaachin cansa. (Jonka hän liittosi Abrahamin kanssa/ Ja sen walan päälle Isaachin kanssa.)

MLV19 9 which he made with Abraham and his oath to Isaac,

KJV 9. Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

Luther1912 9. den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaak;

RV'1862 9. La cual concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.

RuSV1876 9 (104:9) которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,

FI33/38 10. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.

Biblia1776 10. Ja pani sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,

CPR1642 10. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille

Osat1551 10. Ja säti sen Jacobille Oikiudhexi/ Ja

ijancaickisexi lijtoxi.

Israelille ijancaikisexi Lijtoxi. (Ja sääti sen Jakobille oikeudeksi/ Ja Israelille iankaikkiseksi liitoksi.)

MLV19 10 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,

KJV 10. And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:

Luther1912 10. und stellte es Jakob zu einem Rechte und Israel zum ewigen Bunde

RV'1862 10. Y establecióla a Jacob por decreto, a Israel por concierto eterno,

RuSV1876 10 (104:10) и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,

FI33/38 11. Hän sanoi: Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.

Biblia1776 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan.

CPR1642 11. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.

Osat1551 11. Ja sanoi/ Sinulle mine annan sen Maan Canaan/ teiden Perimisen Arpan. (Ja sanoi/ Sinulle minä annan sen maan Kanaan/ teidän perimisen arwan.)

MLV19 11 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,

KJV 11. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:

Luther1912 11. und sprach: "Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbes,"

RV'1862 11. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, por cordel de vuestra heredad.

RuSV1876 11 (104:11) говоря: „тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего".

FI33/38 12. Heitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja he olivat muukalaisia siellä.

Biblia1776 12. Koska heitä vähä ja harvat olivat, ja he olivat muukalaiset siinä,

CPR1642 12. Cosca heitä wähä ja harwat olit ja muucalaiset hänesä.

Osat1551 12. Coska he wehelucuiset ia haruat olit/ Ja mwcalaiset henesse. (Koska he wähälukuiset ja harwat olit/ Ja muukalaiset hänessä.)

MLV19 12 when they were but a few men in number, yes, very few and travelers in it.

KJV 12. When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.

Luther1912 12. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.

RV'1862 12. Siendo ellos pocos hombres en número, y extranjeros en ella.

RuSV1876 12 (104:12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней

FI33/38 13. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.

Biblia1776 13. Ja vaelsivat kansasta kansaan ja valtakunnasta toiseen kansaan:

CPR1642 13. Ja he waelsit Canssasta Canssaan ja waldacunnasta toiseen Canssaan.

Osat1551 13. Ja he waelsit Canssasta Canssahan/ Ja ydhest Waldakunnasta toisen Canssahan. (Ja he waelsit kansasta kansahan/ Ja yhdestä waltakunnasta toiseen kansahan.)

MLV19 13 And they went about from nation to nation, From one kingdom to another people.

KJV 13. When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;

Luther1912 13. Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreich zum andern Volk.

RV'1862 13. Y anduvieron de gente en gente: de un reino a otro pueblo.

RuSV1876 13 (104:13) и переходили от народа к народу, из царства к иному племени,

FI33/38 14. Hän ei sallinut kenenkään heitä vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita heidän tähtensä:

Biblia1776 14. Ei hän sallinut yhdenkään ihmisen heitä vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän tähtensä.

CPR1642 14. Ei hän sallinut yhtän ihmistä heitä wahingoitta ja rangais Cuningatkin heidän tähtens.

Osat1551 14. Eipe hen sallinut ychte Inhimiste heite wahingoitta/ Ja rangaisi Kuningatki heiden tedens. (Eipä hän sallinut yhtään ihmistä heitä wahingoittaa/ Ja rankaisi kuninkaatkin heidän tähtensä.)

MLV19 14 He allowed no man to do them wrong. Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 14. He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;

Luther1912 14. Er ließ keinen Menschen ihnen Schaden tun und strafte Könige um ihretwillen.

RV'1862 14. No consintió que hombre los agraviase: y por causa de ellos castigó a los reyes.

RuSV1876 14 (104:14) никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:

FI33/38 15. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö pahaa minun profeetoilleni.

Biblia1776 15. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja älkäät tehkö pahaa minun prophetailleni.

CPR1642 15. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät tehkö paha minun Prophetailleni.

Osat1551 15. Elket ruuetko minun Woidheltuijn/ Ja elket pahatehkö minun Prophetilleni. (Älkäät ruwetko minun woideltuihin/ Ja älkäät pahaa tehkö minun prophetilleni.)

MLV19 15 saying, Touch not my anointed men and do my prophets no harm.

Luther1912 15. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!

RuSV1876 15 (104:15) „не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайтезла".

KJV 15. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

RV'1862 15. No toquéis en mis ungidos: ni hagáis mal a mis profetas.

FI33/38 16. Ja kun hän kutsui nälänhädän maahan ja kokonaan mursi leivän tuen,

CPR1642 16. Ja hän cudzui näljän maan päälle ja wei caiken leiwän waran pois.

Biblia1776 16. Ja hän kutsui nälän maan päälle, ja vei kaiken leivän varan pois.

Osat1551 16. Ja hen cutzui Nälien Maan päle/ Ia poiswei caiken Leiuen waran. (Ja hän kutsui nälän maan päälle/ Ja pois wei kaiken leiwän waran.)

MLV19 16 And he called for a famine upon the land. He broke the whole staff of bread.

Luther1912 16. Und er ließ Teuerung ins Land kommen und entzog allen Vorrat des Brots.

RuSV1876 16 (104:16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил.

KJV 16. Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

RV'1862 16. Y llamó a la hambre sobre la tierra: y toda fuerza de pan quebrantó.

FI33/38 17. oli hän lähettänyt heidän edellänsä miehen: Joosef oli myyty orjaksi.

CPR1642 17. Hän lähetti miehen heidän eteens Joseph orjaxi myytin.

Biblia1776 17. Hän lähetti miehen heidän eteensä: Joseph myytiin orjaksi.

Osat1551 17. Hen lehetti ydhen Miehen heiden eteens/ Joseph Oriaxi myytijn. (Hän lähetti yhden miehen heidän eteensä/ Joseph

orjaksi myytiin.)

MLV19 17 He sent a man before them. Joseph was sold for a servant.

KJV 17. He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:

Luther1912 17. Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knecht verkauft.

RV'1862 17. Envió un varón delante de ellos: por siervo fué vendido José.

RuSV1876 17 (104:17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф.

FI33/38 18. Hänen jalkojansa vaivattiin kahleilla, hän joutui rautoihin,

Biblia1776 18. He ahdistivat hänen jalkansa jalkapuuhun: hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata,

CPR1642 18. He ahdistit hänen jalcans jalcapuuhun hänen ruumins täydyi raudois maata.

Osat1551 18. He adhistit henen Jalcans Jalcapuhun/ Henen Rumijns teutyi Raudhois maata. (He ahdistit hänen jalkansa jalkapuuhun/ Hänen ruumiinsa täytyi raudoissa maata.)

MLV19 18 They hurt his feet with fetters. He was placed in iron.

KJV 18. Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:

Luther1912 18. Sie zwangen seine Füße in den Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen,

RV'1862 18. Afligieron sus piés con grillos: en hierro entró su persona,

RuSV1876 18 (104:18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его,

FI33/38 19. siksi kunnes hänen sanansa kävi toteen ja Herran puhe osoitti hänet puhtaaksi.

Biblia1776 19. Siihenasti että hänen sanansa tuli, ja Herran puhe koetteli hänen.

CPR1642 19. Sijhenasti että hänen sanans tuli ja HERran puhe coetteli hänen.

Osat1551 19. Sihenasti ette henen Sanans tuli/ Ja se HERRAN puhe ninquin Tuli coetteli henen. (Siihen asti että hänen sanansa tuli/ Ja se HERRAN puhe niinkuin tuli koetteli hänen.)

MLV19 19 Until the time that his word happened, the word of Jehovah tried him.

KJV 19. Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.

Luther1912 19. bis daß sein Wort kam und die Rede des HERRN ihn durchläuterte.

RV'1862 19. Hasta la hora que llegó su palabra: el dicho de Jehová le purificó.

RuSV1876 19 (104:19) доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его.

FI33/38 20. Niin kuningas lähetti ja päästätti hänet, kansojen hallitsija laski hänet irti.

Biblia1776 20. Niin lähetti kuningas ja päästi hänen: kansain päämies laski hänen vallallensa,

CPR1642 20. Nijn lähetti Cuningas ja päästi hänen Canssain päämies käski hänen lasketta.

Osat1551 20. Nin lehetti Kuningas ia pästetti henen/ Se Canssain Pämies keski henen vloslasketta. (Niin lähetti kuningas ja päästätti hänen/ Se kansain päämies käski hänen uloslaskettaa.)

MLV19 20 The king sent and released him, even the ruler of peoples and let him go free.

KJV 20. The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.

Luther1912 20. Da sandte der König hin und ließ ihn losgeben; der HERR über Völker hieß ihn herauslassen.

RV'1862 20. Envió el rey, y soltóle: el señor de los pueblos, y le desató.

RuSV1876 20 (104:20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его;

FI33/38 21. Hän pani hänet talonsa herraksi ja kaiken omaisuutensa haltijaksi,

CPR1642 21. Ja asetti hänen huonens herraxi ja caiken tawarans haldiaxi.

Biblia1776 21. Ja asetti hänen huoneensa herraksi, ja kaiken tavaransa haltiaksi,

Osat1551 21. Ja asetti henen HERRAXI henen Honens ylitze/ Ja Haltiaxi caiken henen Tauarans päle. (Ja asetti hänen HERRAKSI hänen huoneensa ylitse/ Ja haltijaksi kaiken hänen tawaransa päälle.)

MLV19 21 He made him lord of his house and ruler of all his substance,

Luther1912 21. Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter,

RuSV1876 21 (104:21) поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,

KJV 21. He made him lord of his house, and ruler of all his substance:

RV'1862 21. Púsole por señor de su casa: y por enseñoreador en toda su posesión.

FI33/38 22. sitomaan mielensä mukaan hänen ruhtinaitansa ja opettamaan viisautta vanhimmille.

CPR1642 22. Opettaman pääruhtinaillens oma tahtons ja wanhemmillens taito.

Biblia1776 22. Opettamaan päämiehiänsä oman tahtonsa jälkeen, ja vanhimmille viisautta.

Osat1551 22. Ette hen opetais henen Päructinans henen oman tadhons ielkin/ Ja opetais henen Wanhemillens Wijsautta. (Että hän opettaisi hänen pääruhtinaansa hänen oman tahtonsa jälkeen/ Ja opettaisi hänen wanhemmilleen wiisautta.)

MLV19 22 to bind his rulers at his pleasure and teach his elders wisdom.

KJV 22. To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.

Luther1912 22. daß er seine Fürsten unterwiese nach seiner Weise und seine Ältesten Weisheit lehrte.

RV'1862 22. Para echar presos sus príncipes, como él quisiese; y enseño sabiduría a sus viejos.

RuSV1876 22 (104:22) чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.

FI33/38 23. Niin joutui Israel Egyptiin, Jaakob muukalaiseksi Haamin maahan.

Biblia1776 23. Ja Israel meni Egyptiin, ja Jakob tuli muukalaiseksi Hamin maalle.

CPR1642 23. Ja Israel meni Egyptijn ja Jacob tuli muucalaisexi Hammin maalle.

Osat1551 23. Ja Israel meni Egyptijn/ Ja Jacob tuli Mwcalaisexi Hanin maalla. (Ja Israel meni Egyptiin/ Ja Jakob tuli muukalaiseksi Hanin maalla.)

MLV19 23 Israel also came into Egypt and Jacob traveled in the land of Ham.

KJV 23. Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.

Luther1912 23. Und Israel zog nach Ägypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Hams.

RV'1862 23. Y entró Israel en Egipto: y Jacob fué extranjero en la tierra de Cam.

RuSV1876 23 (104:23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.

FI33/38 24. Ja Herra teki kansansa hyvin hedelmälliseksi ja väkevämmäksi heidän

Biblia1776 24. Ja hän antoi kansansa sangen suuresti kasvaa, ja teki heitä väkevämmäksi kuin

vihamiehiänsä.

CPR1642 24. Ja hän andoi Canssans sangen suurest caswa ja teki heitä wäkewemmäxi cuin heidän wihollisens.

Osat1551 heidän vihollisensa.

24. Ja hen annoi Canssans sangen casua/ ia teki heite wäkeuemexi quin heiden Wiholisens. (Ja hän antoi kansan sangen kaswaa/ ja teki heitä wäkewämmäksi kuin heidän wihollisensa.)

MLV19 24 And he increased his people greatly and made them stronger than their adversaries.

KJV 24. And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.

Luther1912 24. Und er ließ sein Volk sehr wachsen und machte sie mächtiger denn ihre Feinde.

RV'1862 24. E hizo crecer su pueblo en gran manera: e hízole fuerte más que sus enemigos.

RuSV1876 24 (104:24) И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

FI33/38 25. Hän käänsi näitten sydämen vihaamaan hänen kansaansa, kavalasti kohtelemaan hänen palvelijoitaan.

Biblia1776 25. Hän käänsi heidän sydämensä vihaamaan hänen kansaansa, ja hänen palvelioitansa viekkaudella painamaan alas.

CPR1642 25. Hän käänsi heidän sydämens wihaman hänen Canssans ja he tahdoit juonilla hänen palwelians paina alas.

Osat1551 25. Hen käensi heiden Sijdhemens/ Ette he henen Canssans wihasit/ Ja he tachtoit ionilla henen Paluelians alaspaina. (Hän käänsi heidän sydämensä/ että he hänen kansaansa wihasit/ Ja he tahtoit juonilla hänen palwelijansa alaspainaa.)

MLV19 25 He turned their heart to hate his people, to deal craftily with his servants.

KJV 25. He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.

Luther1912 25. Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden und dachten, seine Knechte mit List zu dämpfen.

RuSV1876 25 (104:25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.

RV'1862 25. Volvió el corazón de ellos, para que aborreciesen a su pueblo: para que pensasen mal contra sus siervos.

FI33/38 26. Hän lähetti Mooseksen, palvelijansa, ja Aaronin, jonka hän oli valinnut.

CPR1642 26. Hän lähetti Mosexen hänen palwelians ja Aaronin jonga hän walidzi.

Biblia1776 26. Hän lähetti palveliansa Moseksen, ja Aaronin, jonka hän valitsi.

Osat1551 26. Hen lehetti Mosen henen Paluelians/ Ja Aaron ionga hen vloswalitzi. (Hän lähetti Mosen hänen palwelijansa/ Ja Aaron jonka hän uloswalitsi.)

MLV19 26 He sent Moses his servant and Aaron whom he had chosen.

Luther1912 26. Er sandte seinen Knecht Mose, Aaron, den er erwählt hatte.

RuSV1876 26 (104:26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.

KJV 26. He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.

RV'1862 26. Envió a su siervo Moisés: a Aarón, al cual escogió.

FI33/38 27. Nämä tekivät hänen tunnustekonsa heidän keskellään, tekivät ihmeitä Haamin maassa.

CPR1642 27. Ne teit hänen merckins heidän seasans ja hänen ihmens Hammin maalla.

Biblia1776 27. Ne tekivät hänen merkkinsä heidän seassansa, ja hänen ihmeensä Hamin maalla.

Osat1551 27. Ne samat teit henen Merckins heiden seassans/ Ja henen Ihmeens Hamin maalla.

(Ne samat teit hänen merkkinsä heidän seassansa/ Ja hänen ihmeensä Hamin maalla.)

MLV19 27 They set among them his signs and wonders in the land of Ham.

Luther1912 27. Dieselben taten seine Zeichen unter ihnen und seine Wunder im Lande Hams.

RuSV1876 27 (104:27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса Его в земле Хамовой.

KJV 27. They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.

RV'1862 27. Pusieron en ellos las palabras de sus señales, y sus prodigios en la tierra de Cam.

FI33/38 28. Hän lähetti pimeyden ja pimensi kaiken, eivätkä he vastustaneet hänen sanojansa.

CPR1642 28. Hän andoi pimeyden tulla ja sen pimeytti ja ei ollet he hänen sanoillens cuulemattomat.

Biblia1776 28. Hän antoi pimeyden tulla, ja sen pimeytti; ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.

Osat1551 28. Hen annoi Pimeydhen tulla/ ia sen pimeytti/ Ja ei olluet he henen Sanoillens cwlemattomat. (Hän antoi pimeyden tulla/ Ja sen pimeytti/ Ja ei olleet he hänen sanoillensa kuulemattomat.)

MLV19 28 He sent darkness and made it dark. And they rebelled against his words.

Luther1912 28. Er ließ Finsternis kommen und machte es finster; und sie waren nicht ungehorsam seinen Worten.

KJV 28. He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.

RV'1862 28. Echó tinieblas, e hizo oscuridad, y no fueron rebeldes a su palabra.

RuSV1876 28 (104:28) Послал тьму и сделал мрак,и не воспротивились слову Его.

FI33/38 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heiltä kalat.

CPR1642 29. Hän muutti heidän wetens werexi ja cuoletti heidän calans.

Biblia1776 29. Hän muutti heidän vetensä vereksi ja kuoletti heidän kalansa.

Osat1551 29. Hen mwtti heiden Wedhense werexi/ Ja coletti heiden Calansa. (Hän muutti heidän wedensä wereksi/ Ja kuoletti heidän kalansa.)

MLV19 29 He turned their waters into blood and killed their fish.

Luther1912 29. Er verwandelte ihre Wasser in Blut und tötete ihre Fische.

RuSV1876 29 (104:29) Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их.

KJV 29. He turned their waters into blood, and slew their fish.

RV'1862 29. Volvió sus aguas en sangre, y mató sus pescados.

FI33/38 30. Heidän maansa vilisi sammakoita aina kuningasten kammioita myöten.

CPR1642 30. Heidän maans cuohutti hänestäns sammacoita heidän Cuningastens cammioisa.

Biblia1776 30. Heidän maansa kuohutti sammakoita, heidän kuningastensa kammioissa.

Osat1551 30. Heiden Maans vloskohutti Sammacoitta henestens/ heiden Kuningastens Cammioissa. (Heidän maansa uloskuohutti sammakoita hänestänsä/ heidän kuningastensa kammioissa.)

MLV19 30 Their land swarmed with frogs in the

KJV 30. Their land brought forth frogs in

chambers of their kings.

Luther1912 30. Ihr Land wimmelte Frösche heraus in den Kammern ihrer Könige.

RuSV1876 30 (104:30) Земля их произвела множество жаб даже вспальне царей их.

abundance, in the chambers of their kings.

RV'1862 30. Engendró ranas su tierra en las camas de sus reyes.

FI33/38 31. Hän käski, ja paarmoja tuli ja sääskiä koko heidän alueellensa.

CPR1642 31. Hän sanoi nijn turilat ja täit tulit heidän maans ärijn.

Biblia1776 31. Hän sanoi, niin turilaat ja täit tulivat heidän maansa ääriin.

Osat1551 31. Hen sanoi/ Nin tulit Turilat ia Luteet heiden Maans ärihin. (Hän sanoi/ Niin tuli turilaat ja luteet heidän maansa äärihin.)

MLV19 31 He spoke and there came swarms of flies and lice in all their borders.

Luther1912 31. Er sprach: da kam Ungeziefer, Stechmücken in all ihr Gebiet.

RuSV1876 31 (104:31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределыих.

KJV 31. He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.

RV'1862 31. Dijo, y vino una mezcla de diversas moscas, piojos en todo su término.

FI33/38 32. Hän antoi heille rakeita sateen sijaan, tulen leimauksia heidän maahansa.

CPR1642 32. Hän andoi raket heille satexi tulen liekit heidän maallens.

Biblia1776 32. Hän antoi rakeet heille sateeksi, tulen liekit heidän maallensa,

Osat1551 32. Hen annoi Rakeet heille Satexi/ Tulenliekit heiden Maallens. (Hän antoi rakeet heille sateeksi/ tulenliekit heidän maallensa.)

MLV19 32 He gave them hail for rain and flaming fire in their land.

KJV 32. He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

Luther1912 32. Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande

RV'1862 32. Volvió sus lluvias en granizo: en fuego de llamas en su tierra.

RuSV1876 32 (104:32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их,

FI33/38 33. Ja hän hävitti heidän viini- ja viikunapuunsa ja murskasi puut heidän alueeltansa.

Biblia1776 33. Ja löi heidän viinapuunsa ja fikunapuunsa, ja särki puut heidän maansa äärissä.

CPR1642 33. Ja löi heidän wijnapuuns ja ficunapuuns ja hän särki puut heidän maans äris.

Osat1551 33. Ja löi heiden Winapuuns ia Ficunapuuns/ Ja hen rickiserki ne Puut heiden maans Äris. (Ja löi heidän wiinapuunsa ja wiikunapuunsa/ Ja hän rikkisärki ne puut heidän maansa äärissä.)

MLV19 33 He also killed* their vines and their fig trees and broke the trees of their borders.

KJV 33. He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.

Luther1912 33. und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume und zerbrach die Bäume in ihrem Gebiet.

RV'1862 33. E hirió sus viñas, y sus higueras; y quebró los árboles de su término.

RuSV1876 33 (104:33) и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил дерева впределах их.

FI33/38 34. Hän käski, ja heinäsirkkoja tuli ja

Biblia1776 34. Hän sanoi, niin tulivat epälukuiset

tuhosirkkoja lukematon joukko;

CPR1642 34. Hän sanoi nijn tulit parmat ja wapsaiset epälugut.

MLV19 34 He spoke and the locust came and the grasshopper and that without number,

Luther1912 34. Er sprach: da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl.

RuSV1876 34 (104:34) Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа;

FI33/38 35. ne söivät kaiken ruohon heidän maastansa, söivät hedelmän heidän vainioiltansa.

CPR1642 35. Ja he söit caicki ruohot heidän maaldans ja söit caiken heidän maans hedelmän.

MLV19 35 and ate up every herb in their land and ate up the fruit of their ground.

Luther1912 35. Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande und fraßen die Früchte auf ihrem Felde.

RuSV1876 35 (104:35) и съели всю траву на земле их, и

paarmat ja vapsaiset,

Osat1551 34. Hen sanoi/ Nin tulit Parmat ia Wapsaiset epelughut. (Hän sanoi/ Niin tuli paarmat ja wapsaiset epälukuisat.)

KJV 34. He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,

RV'1862 34. Dijo, y vino langosta, y pulgón sin número;

Biblia1776 35. Ja ne söivät kaiken ruohon heidän maaltansa, ja ne söivät heidän maansa hedelmän.

Osat1551 35. Ja he ylessöit caiki Rohot heiden Maaldans/ Ja ylessöit caiken heiden Maans hedhelmen. (Ja he ylössöit kaikki ruohot heidän maaltansa/ Ja ylössöit kaiken heidän maansa hedelmän.)

KJV 35. And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.

RV'1862 35. Y comió toda la yerba de su tierra, y comió el fruto de su tierra.

съели плоды на полях их.

FI33/38 36. Ja hän surmasi kaikki heidän maansa esikoiset, kaikki heidän miehuutensa ensimmäiset.

Biblia1776 36. Ja hän löi kaikki esikoiset heidän maallansa, ensimäiset kaikesta heidän voimastansa,

CPR1642 36. Ja löi caicki esicoiset Egyptisä caicki heidän ensimäiset perillisens.

Osat1551 36. Ja löi caiki Esicoiset Egiptis/ Caiki heiden Ensimeiset Periliset. (Ja löi kaikki esikoiset Egyptissä/ kaikki heidän ensimmäiset perilliset.)

MLV19 36 He also killed* all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

KJV 36. He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.

Luther1912 36. Er schlug alle Erstgeburt in Ägypten, alle Erstlinge ihrer Kraft.

RV'1862 36. E hirió a todos los primogénitos en su tierra, el principio de toda su fuerza.

RuSV1876 36 (104:36) И поразил всякого первенца в земле их, начатки всей силы их.

FI33/38 37. Sitten hän vei Israelin sieltä varustettuna hopealla ja kullalla, eikä ollut hänen sukukunnissaan kompastuvaista.

Biblia1776 37. Ja vei heitä hopialla ja kullalla ulos: ja ei ollut heidän sukukunnissansa yksikään sairas.

CPR1642 37. Ja hän wei heitä hopialla ja cullalla ulos ja ei ollut heidän sucucunnisans yxikän sairas.

Osat1551 37. Ja hen vloswei heite Hopian ia Cullan cansa/ Ja heiden Sucukunnisans ei ollut yxiken Sairas. (Ja hän uloswei heitä hopean ja kullan kanssa/ Ja heidän sukukunnissansa ei ollut yksikään sairas.)

MLV19 37 And he brought them forth with silver and gold and there was not a feeble soul among his tribes.

KJV 37. He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes.

Luther1912 37. Und er führte sie aus mit Silber und Gold; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen.

RV'1862 37. Y sacólos con plata y oro; y no hubo en sus tribus enfermo.

RuSV1876 37 (104:37) И вывел Израильтян с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего.

FI33/38 38. Egypti iloitsi heidän lähdöstänsä, koska sen oli vallannut pelko heidän tähtensä.

Biblia1776 38. Egypti iloitsi heidän lähtemisestänsä; sillä heidän pelkonsa oli tullut heidän päällensä.

CPR1642 38. Egypti iloidzi heidän lähtemisestäns sillä heidän pelcons oli tullut heidän päällens.

Osat1551 38. Egypti oli iloisans heiden poislechtemisestens/ Sille heiden Pelcons oli langenut heiden pälens. (Egypti oli iloissansa heidän poislähtemisestänsä/ Sillä heidän pelkonsa oli langennut heidän päällensä.)

MLV19 38 Egypt was glad when they departed, because the fear of them had fallen upon them.

KJV 38. Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.

Luther1912 38. gypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen.

RV'1862 38. Egipto se alegró en su salida; porque había caido sobre ellos el terror de ellos.

RuSV1876 38 (104:38) Обрадовался Египет исшествию их; ибо страх от них напал на него.

FI33/38 39. Hän levitti suojaksi pilven ja tulen valaisemaan yötä.

Biblia1776 39. Hän levitti pilven verhoksi ja tulen yötä valistamaan.

CPR1642 39. Hän lewitti pilwen werhoxi ja tulen yöllä heitä walistaman.

Osat1551 39. Hen vlosleuitti Piluen werhoxi/ ia Tulen öölle heite walghistamaan. (Hän uloslewitti pilwen werhoksi/ ja tulen yöllä heitä walkistamaan.)

MLV19 39 He spread a cloud for a covering and fire to give light in the night.

KJV 39. He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.

Luther1912 39. Er breitete eine Wolke aus zur Decke und ein Feuer, des Nachts zu leuchten.

RV'1862 39. Extendió una nube por cubierta, y fuego para alumbrar la noche.

RuSV1876 39 (104:39) Простер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью.

FI33/38 40. He pyysivät, ja hän pani tulemaan viiriäiset, ja hän ravitsi heitä taivaan leivällä.

Biblia1776 40. He anoivat, niin antoi hän metsäkanat tulla, ja ravitsi heitä taivaan leivällä.

CPR1642 40. He anoit nijn andoi hän medzäcanat tulla ja hän rawidzi heitä taiwan leiwällä.

Osat1551 40. He anoit/ Nin hen annoi Metzecanat tulla/ Ja hen rauitzi heite Taiuan Leiuelle. (He anoit/ Niin hän antoi metsäkanat tulla/ Ja hän rawitsi heitä taiwaan leiwällä.)

MLV19 40 They asked and he brought quails and satisfied them with the bread of heaven.

KJV 40. The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.

Luther1912 40. Sie baten: da ließ er Wachteln kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrot.

RV'1862 40. Pidieron, e hizo venir codornices; y de pan del cielo les hartó.

RuSV1876 40 (104:40) Просили, и Он послал

перепелов, и хлебом небесным насыщал
их.

FI33/38 41. Hän avasi kallion, ja vettä vuoti; se juoksi virtana kautta erämaan.

Biblia1776 41. Hän avasi kallion, niin vesi vuoti, ja virrat juoksivat kuivaa myöten.

CPR1642 41. Hän awais callion nijn wesi wuoti sieldä että ojat juoxit cuiwaan erimaahan.

Osat1551 41. Hen auasi Callion/ Nin Wesi sielde vloswoti/ Ette Oiat iooxit sihen carkijan Erimaan. (Hän awasi kallion/ niin wesi sieltä uloswuoti/ että ojat juoksit siihen karkeaan erämaahan.)

MLV19 41 He opened the rock and waters gushed out. They ran in the dry places like a river.

KJV 41. He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river.

Luther1912 41. Er öffnete den Felsen: da floß Wasser heraus, daß Bäche liefen in der dürren Wüste.

RV'1862 41. Abrió la peña, y corrieron aguas; fueron por las securas como un río.

RuSV1876 41 (104:41) Разверз камень, и потекли воды, потеклирекою по местам сухим,

FI33/38 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, muisti Aabrahamia, palvelijaansa.

Biblia1776 42. Sillä hän muisti pyhän sanansa, jonka hän palveliallensa Abrahamille puhunut oli,

CPR1642 42. Sillä hän muisteli hänen pyhä sanans cuin hän Abrahamille hänen palweliallens puhunut oli.

Osat1551 42. Sille hen muisteli henen Pyhen Sanans päle/ quin hen Abrahamille Palueliallens puhunut oli. (Sillä hän muisteli hänen pyhän sanansa päälle/ kuin hän Abrahamille palwelijallensa puhunut oli.)

MLV19 42 Because he remembered his holy word and Abraham his servant.

Luther1912 42. Denn er gedachte an sein heiliges Wort, das er Abraham, seinem Knecht, hatte geredet.

RuSV1876 42 (104:42) ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,

KJV 42. For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.

RV'1862 42. Porque se acordó de su santa palabra con Abraham su siervo.

FI33/38 43. Niin hän vei kansansa pois sen iloitessa, valittunsa heidän riemuitessaan.

CPR1642 43. Ja hän wei Canssans ilolla ulos ja hänen walittuns riemulla.

Biblia1776 43. Ja vei kansansa ilolla ulos, ja valittunsa riemulla,

Osat1551 43. Ja sillens hen vloswei Canssans ilolla/ Ja henen Uloswalitunsa riemulla. (Ja sillens hän uloswei kansan ilolla/ ja hänen uloswalittunsa riemulla.)

MLV19 43 And he brought out his people with joy and his chosen with singing.

Luther1912 43. Also führte er sein Volk in Freuden und seine Auserwählten in Wonne

RuSV1876 43 (104:43) и вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,

KJV 43. And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:

RV'1862 43. Y sacó a su pueblo con gozo; con júbilo a sus escogidos.

FI33/38 44. Ja hän antoi heille pakanain maat, ja he ottivat omaksensa kansojen vaivannäöt,

CPR1642 44. Ja andoi heille pacanain maan nijn että he

Biblia1776 44. Ja antoi heille pakanain maan, niin että he kansain hyvyydet omistivat heillensä.

Osat1551 44. Ja annoi heille ninen Pacanain Maan/ Nin

Canssain hywydet omistit heillens.

ette he cansain Hywydhet heillens omistit. (Ja antoi heille niiden pakanoiden maan/ niin että he kansain hywyydet heillensä omistit.)

MLV19 44 And he gave them the lands of the nations and they took the labor of the peoples in possession,

KJV 44. And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;

Luther1912 44. und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnahmen,

RV'1862 44. Y dióles las tierras de los Gentiles: y los trabajos de las naciones heredaron:

RuSV1876 44 (104:44) и дал им земли народов, и они наследовали труд иноплеменных,

FI33/38 45. että he noudattaisivat hänen käskyjänsä ja ottaisivat hänen laeistansa vaarin. Halleluja!

Biblia1776 45. Että he pitäisivät hänen säätynsä, ja hänen lakinsa kätkisivät, Halleluja!

CPR1642 45. Että he pidäisit hänen oikeuttans ja hänen Lakins kätkisit. Halleluja.

Osat1551 45. Senpäle ette he pidheisit henen Oikiuttans/ Ja henen Lakins ketkisit. Halleluia. (Senpäälle että he pitäisit hänen oikeuttansa/ Ja hänen lakinsa kätkisit. Halleluja.)

MLV19 45 that they might keep his statutes and observe his laws. Praise Jehovah.

KJV 45. That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

Luther1912 45. auf daß sie halten sollten seine Rechte und sein Gesetze bewahren. Halleluja!

RV'1862 45. Para que guardasen sus estatutos; y conservasen sus leyes. Aleluya.

RuSV1876 45 (104:45) чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его. Аллилуия! Аллилуия.

PSALMI 106

Herran uskollisuus, Israelin uskottomuus.

FI33/38 1. Halleluja! Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Halleluja. Kiittäkäät Herraa! sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRA/ Sillä hän on armahtaja/ Ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 Praise Jehovah. O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Halleluja! Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová, porque es bueno: porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (105:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Kuka voi kertoa Herran voimalliset teot, julistaa kaiken hänen ylistyksensä?

Biblia1776 2. Kuka taitaa puhua ulos Herran suurta voimaa, ja ylistää kaikkia hänen kiitettäviä tekojansa?

CPR1642 2. Cuca taita puhua HERran suuria töitä ja

Osat1551 2. Cuca taita vlospuhua HERRAN swret

ylistä caickia hänen kijtettäpiä tecojans ?

Töödh? ia yliste caiki henen Kijtoliset Teghonsa? (Kuka taitaa ulospuhua HERRAN suuret työt? ja ylistaa kaikki hänen kiitolliset tekonsa?)

MLV19 2 Who can utter the mighty acts of Jehovah, or show forth all his praise?

Luther1912 2. Wer kann die großen Taten des HERRN ausreden und alle seine löblichen Werke preisen?

RuSV1876 2 (105:2) Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?

KJV 2. Who can utter the mighty acts of the LORD? who can shew forth all his praise?

RV'1862 2. ¿Quién dirá las valentías de Jehová? ¿quién contará sus alabanzas?

FI33/38 3. Autuaat ne, jotka noudattavat oikeutta, jotka aina tekevät vanhurskauden!

CPR1642 3. Autuat owat jotca käskyn pitäwät ja aina oikein tekewät.

Biblia1776 3. Autuaat ovat, jotka käskyn pitävät ja aina vanhurskauden tekevät.

Osat1551 3. Autuat ouat ne/ iotca Keskyn piteuet/ ia aina Oikein tekeuet. (Autuaat owat ne/ jotka käskyn pitäwät/ ja aina oikein tekewät.)

MLV19 3 Those who keep justice are fortunate and he who does righteousness at all times.

Luther1912 3. Wohl denen, die das Gebot halten und tun immerdar recht!

RuSV1876 3 (105:3) Блаженны хранящие суд и творящие правду во всякое время!

KJV 3. Blessed are they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times.

RV'1862 3. Dichosos los que guardan juicio, los que hacen justicia en todo tiempo.

FI33/38 4. Muista minua, Herra, armolla, jota kansallesi osoitat, etsi minua avullasi,

Biblia1776 4. Herra, muista minua armos perästä, jonkas kansalles luvannut olet: opi minua sinun autuudellas,

CPR1642 4. HERra muista minua sen armos peräst jongas Canssalles luwannut olet osota meille apus.

Osat1551 4. HERRA muista minun päleni/ sen Armos perest/ iongas sinun Canssalles luuanut olet/ Osota meille sinun apusi. (HERRA muista minun päälleni/ sen armon perästä/ jonkas sinun kansallesi luwannut olet/ Osoita meille sinun apusi.)

MLV19 4 Remember me, O Jehovah, with the favor that you bear to your people. O visit me with your salvation,

KJV 4. Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation;

Luther1912 4. HERR, gedenke mein nach der Gnade, die du dem Volk verheißen hast; beweise uns deine Hilfe,

RV'1862 4. Acuérdate de mí, o! Jehová, en la voluntad de tu pueblo: visítame con tu salud;

RuSV1876 4 (105:4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посетименя спасением Твоим,

FI33/38 5. että minä näkisin sinun valittujesi onnen, iloitsisin sinun kansasi ilolla, kerskaisin sinun perintöosasi kanssa.

Biblia1776 5. Että minä näkisin valittujes menestyksen, ja iloitsisin kansas ilossa, ja kerskaisin perimises kanssa.

CPR1642 5. Että me näkisim walittuides menestyxen ja iloidzisim että sinun Canssas menesty ja kerscaisim meitäm sinun perimises cansa.

Osat1551 5. Ette me näkisim sinun Uloswalitudhes Mötekeumisen/ ia meiten iloitta/ Ette sinun Canssas menestypi/ ia meiten kerskaisim

sinun Perimises cansa. (Että me näkisimme sinun uloswalittujesi myötäkäymisen/ ja meidän iloita/ että sinun kansasi menestyypi/ ja meitän kerskaisimme sinun perimisesi kanssa.)

MLV19 5 that I may see the prosperity of your chosen, that I may rejoice in the gladness of your nation, that I may glory with your inheritance.

KJV 5. That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

Luther1912 5. daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten und uns freuen, daß es deinem Volk wohl geht, und uns rühmen mit deinem Erbteil.

RV'1862 5. Para que yo vea el bien de tus escogidos: para que me alegre en la alegría de tu gente: y me gloríe con tu heredad.

RuSV1876 5 (105:5) дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим.

FI33/38 6. Me olemme tehneet syntiä isäimme kanssa, me olemme pahoin tehneet ja olleet jumalattomat.

Biblia1776 6. Me teimme syntiä meidän isäimme kanssa: me teimme väärin, ja olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 6. Me teim syndiä meidän Isäim cansa me teim wäärin ja olemma ollet jumalattomat.

Osat1551 6. Me synditeimma ynne meiden Isein cansa/ me wärin teimmä/ ia olema Jumalattomat olluet. (Me syntiä teimme ynnä meidän isäin kanssa/ me wäärin

teimme/ ja olemme jumalattomat olleet.)

MLV19 6 We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.

KJV 6. We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

Luther1912 6. Wir haben gesündigt samt unsern Vätern; wir haben mißgehandelt und sind gottlos gewesen.

RV'1862 6. Pecámos con nuestros padres, hicimos iniquidad, hicimos impiedad.

RuSV1876 6 (105:6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду.

FI33/38 7. Eivät meidän isämme Egyptissä painaneet mieleensä sinun ihmeitäsi, eivät muistaneet sinun monia armotekojasi, vaan niskoittelivat meren rannalla, Kaislameren rannalla.

Biblia1776 7. Ei meidän isämme tahtoneet ymmärtää Egyptissä sinun ihmeitäs, eikä muistaneet sinun suurta laupiuttas, ja olivat meren tykönä tottelemattomat, Punaisen meren tykönä.

CPR1642 7. Ei meidän Isäm tahtonet ymmärtä Egyptis sinun ihmeitäs eikä muistanet sinun suurta laupiuttas ja olit meren tykönä tottelemattomat nimittäin punaisen meren tykönä

Osat1551 7. Euet meiden Iset Egyptis tactonuet sinun Ihmeites ymmertä/ Eike muistanuet sinun swren Laupiuxes päle/ Ja olit Meren tykene tottelemattomat/ nimittein sen punaisen Meren tykene. (Eiwät meidän isät Egyptissä tahtoneet sinun ihmeitäsi ymmärtää/ eikä muistaneet sinun suuren laupeutesi päälle/ Ja olit meren tykönä tottelemattomat/ nimittäin sen Punaisen Meren tykönä.)

MLV19 7 Our fathers did not understand your wonders in Egypt. They did not remember the multitude of your loving kindnesses, but were rebellious at the sea, even at the Red Sea.

KJV 7. Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.

Luther1912 7. Unsre Väter in Ägypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte und waren ungehorsam am Meer, am Schilfmeer.

RV'1862 7. Nuestros padres en Egipto no entendieron tus maravillas: no se acordaron de la muchedumbre de tus misericordias: mas se rebelaron sobre la mar, en el mar Bermejo.

RuSV1876 7 (105:7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря.

FI33/38 8. Kuitenkin hän pelasti heidät nimensä tähden, tehdäkseen voimansa tiettäväksi.

Biblia1776 8. Kuitenkin autti hän heitä nimensä tähden, niin että hän voimansa osoitti.

CPR1642 8. Mutta hän autti heitä hänen nimens tähden nijn että hän woimans osotti.

Osat1551 8. Mutta hen autti heite/ henen Nimens teden/ Nin ette hen Woimans osotti. (Mutta hän autti heitä/ hänen nimensä tähden/ Niin että hän woimansa osoitti.)

MLV19 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

KJV 8. Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

Luther1912 8. Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht bewiese.

RV'1862 8. Y salvólos por su nombre: para hacer notoria su fortaleza.

RuSV1876 8 (105:8) Но Он спас их ради имени Своего,

дабы показать могущество Свое.

FI33/38 9. Hän nuhteli Kaislamerta, ja se kuivui. Hän kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin erämaassa.

Biblia1776 9. Ja hän uhkasi Punaista merta, niin se kuivui; ja vei heitä syvyyden lävitse, niinkuin korvessa,

CPR1642 9. Ja hän uhcais punaista merta nijn se cuiwi ja wei heitä sywyden läpidze nijncuin corwesa.

Osat1551 9. Ja hen vhkasi sen Punaisen Meren/ Nin se quiuettui/ Ja wei heite sen Sywydhen lepitze/ ninquin iongun Coruen lepitze. (Mutta hän uhkasi sen Punaisen meren/ Niin se kuiwettui/ Ja wei heitä sen sywyyden läwitse/ niinkuin jonkun korwen läwitse.)

MLV19 9 He also rebuked the Red Sea and it was dried up. So he led them through the depths as through a wilderness.

KJV 9. He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

Luther1912 9. Und er schalt das Schilfmeer: da ward's trocken, und führte sie durch die Tiefen wie in einer Wüste

RV'1862 9. Y reprendió al mar Bermejo, y secóse: e hízolos ir por el abismo, como por un desierto.

RuSV1876 9 (105:9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше;

FI33/38 10. Hän pelasti heidät vihamiehen kädestä ja lunasti heidät vihollisen vallasta.

Biblia1776 10. Ja vapahti heitä niiden käsistä, joka heitä vihasivat, ja lunasti heitä vihollistensa käsistä.

CPR1642 10. Ja wapahti heitä nijden käsistä jotca heitä

Osat1551 10. Ja wapachti heite ninen käsiste/ iotca

wihaisit ja lunasti heitä wihollistens käsistä.

heite wihasit/ ia lunasti heite Wiholisteins käsiste. (Ja wapahti heitä niiden käsistä/ jotka heitä wihasit/ ja lunasti heitä wihollistensa käsistä.)

MLV19 10 And he saved them from the hand of him who hated them and redeemed them from the hand of the enemy.

KJV 10. And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.

Luther1912 10. und half ihnen von der Hand des, der sie haßte, und erlöste sie von der Hand des Feindes;

RV'1862 10. Y salvólos de mano del enemigo: y rescatólos de mano del adversario.

RuSV1876 10 (105:10) и спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага.

FI33/38 11. Vedet peittivät heidän ahdistajansa, ei yhtäkään niistä jäänyt jäljelle.

Biblia1776 11. Ja vedet peittivät heidän vainollisensa, niin ettei yksikään eläväksi jäänyt.

CPR1642 11. Ja wedet upotit heidän wainollisens nijn ettei yxikän eläwäxi jäänyt.

Osat1551 11. Ja ne Wedhet vpotit heiden wainolisens/ Nin ettei yxiken eleuexi ienyt. (Ja ne wedet upotit heidän wainollisensa/ Niin ettei yksikään eläwäksi jäänyt.)

MLV19 11 And the waters covered their adversaries; there was not one of them left.

KJV 11. And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

Luther1912 11. und die Wasser ersäuften ihre Widersacher, daß nicht einer übrig blieb.

RV'1862 11. Y cubrieron las aguas a sus enemigos: uno de ellos no quedó.

RuSV1876 11 (105:11) Воды покрыли врагов их, ни

одного из них не осталось.

FI33/38 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, veisasivat hänen ylistystään.

Biblia1776 12. Silloin he uskoivat hänen sanansa, ja veisasivat hänen kiitoksensa.

CPR1642 12. Silloin he uscoit hänen sanans ja weisaisit hänen kijtoxens.

Osat1551 12. Silloin he vskoit henen Sanans päle/ Ja weisasit henen Kijtoxens. (Silloin he uskoit hänen sanansa päälle/ Ja weisasit hänen kiitoksensa.)

MLV19 12 Then they believed his words. They sang his praise.

KJV 12. Then believed they his words; they sang his praise.

Luther1912 12. Da glaubten sie an seine Worte und sangen sein Lob.

RV'1862 12. Y creyeron a sus palabras: y cantaron su alabanza.

RuSV1876 12 (105:12) И поверили они словам Его, и воспели хвалу Ему.

FI33/38 13. Mutta pian he unhottivat hänen tekonsa eivätkä odottaneet hänen neuvoansa.

Biblia1776 13. Mutta he unohtivat pian hänen työnsä, ja ei ottaneet hänen neuvoansa.

CPR1642 13. Mutta he unhotit pian hänen hywät työns ja ei odottanet hänen neuwons.

Osat1551 13. Mutta pian he vnodhit henen hyuet töön/ Ja euet odhottanuet henen Neuuoansa. (Mutta pian he unohdit hänen hywät työnsä/ Ja eiwät odottaneet hänen neuwoansa.)

MLV19 13 They soon forgot his works. They did not wait for his counsel,

KJV 13. They soon forgat his works; they waited not for his counsel:

Luther1912 13. Aber sie vergaßen bald seiner Werke; sie warteten nicht auf seinen Rat.

RuSV1876 13 (105:13) Но скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения;

RV'1862 13. Apresuráronse, olvidáronse de sus obras: no esperaron en su consejo.

FI33/38 14. Heissä syttyi himo erämaassa, ja he kiusasivat Jumalaa autiossa maassa.

CPR1642 14. Ja he kiehuit himosa corwesa ja kiusaisit Jumalata erimaasa.

Biblia1776 14. He kiehuivat himosta korvessa, ja kiusasivat Jumalaa erämaassa.

Osat1551 14. Ja he kehuit Himossa sijnä Coruesa/ ia kiusasit Jumalata sijnä Erimaas. (Ja he kehuit himossa siinä korwessa/ ja kiusasit Jumalata siinä erämaassa.)

MLV19 14 but lusted exceedingly in the wilderness and challenged God in the desert.

Luther1912 14. Und sie wurden lüstern in der Wüste und versuchten Gott in der Einöde.

RuSV1876 14 (105:14) увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой.

KJV 14. But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

RV'1862 14. Y desearon mal deseo en el desierto: y tentaron a Dios en la soledad.

FI33/38 15. Ja hän antoi heille, mitä he pyysivät, mutta lähetti heihin hivuttavan taudin.

CPR1642 15. Mutta hän andoi heille heidän anomisens ja lähetti heille kyllä sijhenasti että he ilgoitit.

Biblia1776 15. Mutta hän antoi heille heidän anomisensa, ja lähetti heille laihuuden heidän himonsa tähden.

Osat1551 15. Mutta hen annoi heille heiden anomisens/ ia lehetti heille kylle/ Sihenasti ette he sijte ilghoitit. (Mutta hän antoi heille heidän anomisensa/ ja lähetti heille kyllä/

Siihenasti että he siita iloitit.)

MLV19 15 And he gave them their request, but sent leanness into their soul.

Luther1912 15. Er aber gab ihnen ihre Bitte und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte.

RuSV1876 15 (105:15) И Он исполнил прошение их, но послал язву на душиих.

KJV 15. And he gave them their request; but sent leanness into their soul.

RV'1862 15. Y él les dió lo que pidieron: y envió flaqueza en sus almas.

FI33/38 16. Ja heissä syttyi leirissä kateus Moosesta vastaan ja Aaronia, Herran pyhää, vastaan.

CPR1642 16. Ja he carcaisit Mosesta wastan leirisä Aaronita HERran pyhä wastan.

Biblia1776 16. Ja he asettuivat Mosesta vastaan leirissä, Aaronia Herran pyhää vastaan.

Osat1551 16. Ja he yleskarkaisit Mosest wastan Scantzissa/ Aaronin sen HERRAN Pyhen wastan. (Ja he ylöskarkaisit Mosesta wastaan skantzissa (leirissä)/ Aaronin sen HERRAN pyhän wastaan.)

MLV19 16 They also envied Moses in the camp and Aaron the holy ones of Jehovah.

Luther1912 16. Und sie empörten sich wider Mose im Lager, wider Aaron, den Heiligen des HERRN.

RuSV1876 16 (105:16) И позавидовали в стане Моисею и Аарону, святому Господню.

KJV 16. They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD.

RV'1862 16. Y tomaron zelo contra Moisés en el campo: contra Aarón santo de Jehová.

FI33/38 17. Mutta maa aukeni ja nieli Daatanin ja peitti Abiramin joukkion.

Biblia1776 17. Maa aukeni ja nieli Datanin, ja peitti Abiramin joukon,

CPR1642 17. Maa aukeni ja nieli Dathanin ja peitti Abiramin joucon.

Osat1551 17. Maa aukeni/ ia ylesnieli Dathan ia peitti sen Abyronin Joukon. (Maa aukeni/ Ja ylösnieli Dathan ja peitti sen Abyronin joukon.)

MLV19 17 The earth opened and swallowed up Dathan and covered the company of Abiram.

KJV 17. The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.

Luther1912 17. Die Erde tat sich auf und verschlang Dathan und deckte zu die Rotte Abirams,

RV'1862 17. Abrióse la tierra, y tragó a Datán, y cubrió a la compañía de Abirom.

RuSV1876 17 (105:17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона.

FI33/38 18. Ja heidän joukkiossaan syttyi tuli, liekki poltti jumalattomat.

Biblia1776 18. Ja tuli syttyi heidän joukossansa, ja liekki poltti jumalattomat.

CPR1642 18. Ja tuli syttyi heidän joucoisans ja liecki poltti jumalattomat.

Osat1551 18. Ja Tuli ylessyttyi heiden Jouckoins seas/ Se Liecki ylespolti ne Jumalattomat. (Ja tuli ylössyttyi heidän joukkoinsa seassa/ Se liekki ylöspoltti ne jumalattomat.)

MLV19 18 And a fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked men.

KJV 18. And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.

Luther1912 18. und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen.

RV'1862 18. Y encendióse el fuego en su compañía: la llama quemó a los impíos.

RuSV1876 18 (105:18) И возгорелся огонь в скопище

их, пламень попалил нечестивых.

FI33/38 19. He tekivät vasikan Hoorebin juurella ja kumarsivat valettua kuvaa;

CPR1642 19. He teit wasican Horebis ja cumarsit walettua cuwa.

Biblia1776 19. He tekivät vasikan Horebissa, ja kumarsivat valettua kuvaa.

Osat1551 19. He teit ydhen Wasican Horebis/ ia cumarsit site walettuta Cuua. (He teit yhden wasikan Horebissa/ ja kumarsit sitä walettua kuwaa.)

MLV19 19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

Luther1912 19. Sie machten ein Kalb am Horeb und beteten an das gegossene Bild

RuSV1876 19 (105:19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану;

KJV 19. They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.

RV'1862 19. Hicieron el becerro en Horeb: y encorváronse a un vaciadizo.

FI33/38 20. he vaihtoivat Kunniansa ruohoa syövän härän kuvaan.

CPR1642 20. Ja he muuttelit heidän cunnians härjän muoton joca heiniä syö.

Biblia1776 20. Ja he muuttelivat kunniansa härjän muotoon, joka heiniä syö.

Osat1551 20. Ja he mwttelit heiden Cunnians/ ychten Härien motohon/ quin Heinie sööpi. (Ja he muuttelit heidän kunniansa/ yhteen härän muotohon/ kuin heiniä syöpi.)

MLV19 20 Thus they changed their glory for the likeness of an ox that eats grass.

KJV 20. Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.

Luther1912 20. und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichnis eines Ochsen, der Gras frißt.

RuSV1876 20 (105:20) и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву.

RV'1862 20. Y trocaron su gloria por la imágen de un buey, que come yerba.

FI33/38 21. He unhottivat Jumalan, pelastajansa, joka oli tehnyt Egyptissä suuria tekoja,

CPR1642 21. He unhotit Jumalan heidän wapahtajans joca oli nijn suuria töitä tehnyt Egyptis.

Biblia1776 21. He unohtivat Jumalan, vapahtajansa, joka oli niin suuria töitä tehnyt Egyptissä,

Osat1551 21. He vnodhit Jumalan heiden Wapachtaians/ Joca nin swria Töite tehnyt oli Egyptis. (He unohdit Jumalan heidän wapahtajansa/ Joka niin suuria töitä tehnyt oli Egyptissä.)

MLV19 21 They forgot God their Savior, who had done great things in Egypt,

Luther1912 21. Sie vergaßen Gottes, ihres Heilands, der so große Dinge in Ägypten getan hatte,

RuSV1876 21 (105:21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте,

KJV 21. They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;

RV'1862 21. Olvidaron al Dios de su salud: que había hecho grandezas en Egipto,

FI33/38 22. ihmeitä Haamin maassa, peljättäviä tekoja Kaislameren rannalla.

CPR1642 22. Ihmeitä Hammin maalla ja hirmuisia töitä punaisesa meresä.

Biblia1776 22. Ihmeitä Hamin maalla, ja peljättäviä töitä Punaisen meren tykönä.

Osat1551 22. Ihmeite Hamin maalla/ ia hirmulisia Töite sijnä Punaises Meres. (Ihmeitä Hamin maalla/ ja hirmullisia töitä siinä Punaisessa Meressä.)

MLV19 22 wondrous works in the land of Ham and fearful things by the Red Sea.

Luther1912 22. Wunder im Lande Hams und schreckliche Werke am Schilfmeer.

RuSV1876 22 (105:22) дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря.

KJV 22. Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.

RV'1862 22. Maravillas en la tierra de Cam, temerosas cosas sobre el mar Bermejo.

FI33/38 23. Silloin hän aikoi hävittää heidät, mutta Mooses, hänen valittunsa, seisoi suojana hänen edessään ja käänsi pois hänen vihansa tuhoa tuottamasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heitä hucuttawans ellei Moses hänen walittuns sitä rangaistusta estänyt olis kääten hänen hirmuisuttans ettei hän ratki heitä cadottanut.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heitä hukuttavansa, ellei Moses hänen valittunsa olisi seisonut siinä välissä, ja palauttanut hänen vihaansa, ettei hän ratki heitä kadottanut.

Osat1551 23. Ja hen sanoi/ Ette hen tactoi heite hucutta/ Ellei Moses henen Uloswalittuns site Rangaistost estenyt olisi/ poiskäten henen hirmuisudhens/ ettei hen ratki heite cadhottanut. (Ja hän sanoi/ että hän tahtoi heitä hukuttaa/ Ellei Moses hänen uloswalittunsa sitä rangaistusta estänyt olisi/ poiskääntäen hänen hirmuisuutensa/ ettei hän ratki heitä kadottanut.)

MLV19 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach to turn away his wrath, lest he should destroy.

KJV 23. Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.

Luther1912 23. Und er sprach, er wolle sie vertilgen, wo nicht Mose, sein Auserwählter, in den Riß getreten wäre vor ihm, seinen Grimm abzuwenden, auf daß er sie nicht gar verderbte.

RV'1862 23. Y trató de destruirlos, si Moisés su escogido no se pusiera al portillo delante de él: para apartar su ira para que no los destruyese.

RuSV1876 23 (105:23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит их .

FI33/38 24. He pitivät halpana ihanan maan eivätkä uskoneet hänen sanaansa.

Biblia1776 24. Ja he katsoivat sen ihanan maan ylön, eikä uskoneet hänen sanaansa,

CPR1642 24. Ja he cadzoit sen carskin maan ylön eikä usconet hänen sanans.

Osat1551 24. Ja he ylencatzoit sen Carskin Maan/ Eike vskonuet henen Sanans päle. (Ja he ylenkatsoit sen karskin maan/ eikä uskoneet hänen sanansa päälle.)

MLV19 24 Yes, they despised the desirable land. They did not believe his word,

KJV 24. Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

Luther1912 24. und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht

RV'1862 24. Y aborrecieron la tierra deseable: no creyeron a su palabra.

RuSV1876 24 (105:24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;

FI33/38 25. He napisivat teltoissansa eivätkä kuulleet Herran ääntä.

Biblia1776 25. Ja napisivat majoissansa, eikä olleet kuuliaiset Herran äänelle.

CPR1642 25. Ja napisit heidän majoisans eikä ollet cuuliaiset HERran änelle.

Osat1551 25. Ja napisit heiden Maioisans/ eike ollut cwliaiset HERRAN änelle. (Ja napisit heidän majoissansa/ eikä ollut kuuliaiset HERRAN äänelle.)

MLV19 25 but murmured in their tents and did not listen to the voice of Jehovah.

KJV 25. But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.

Luther1912 25. und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des HERRN nicht.

RV'1862 25. Y murmuraron en sus tiendas; y no oyeron la voz de Jehová.

RuSV1876 25 (105:25) и роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.

FI33/38 26. Silloin hän nosti kätensä heitä vastaan kaataakseen heidät erämaassa,

Biblia1776 26. Ja hän nosti kätensä heitä vastaan, maahan lyödäksensä heitä korvessa,

CPR1642 26. Ja hän nosti kätens heitä wastan maahan lyödäxens heitä corwesa.

Osat1551 26. Ja hen ylesnosti Kätens heite wastan/ Ette hen heite mahanlöis Coruessa. (Ja hän ylösnosti kätensä heitä wastaan/ että hän heitä maahanlöisi korwessa.)

MLV19 26 Therefore he swore to them, that he would overthrow them in the wilderness,

KJV 26. Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:

Luther1912 26. Und er hob auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschlüge in der Wüste

RV'1862 26. Y alzó su mano para ellos; para postrarlos en el desierto,

RuSV1876 26 (105:26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,

FI33/38 27. kaataakseen heidän jälkeläisensä pakanain seassa ja hajottaakseen heidät pakanamaihin.

Biblia1776 27. Ja heittääksensä heidän siemenensä pakanain sekaan, ja hajoittaaksensa heitä maakuntiin.

CPR1642 27. Ja heittäxens heidän siemenens pacanain secaan ja hajottaxens heitä maacundijn.

Osat1551 27. Ja heitteis heiden Siemenens Pacanain secaan/ Ja haiotais heite Makundihin. (Ja heittäisi heidän siemenensä pakanain sekaan/ ja hajoittaisi heitä maakuntiin.)

MLV19 27 and that he would overthrow their seed among the nations and scatter them in the lands.

KJV 27. To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.

Luther1912 27. und würfe ihren Samen unter die Heiden und zerstreute sie in die Länder.

RV'1862 27. Y para postrar su simiente entre las naciones; y esparcirlos por las tierras.

RuSV1876 27 (105:27) низложить племя их в народах и рассеять их по землям.

FI33/38 28. He antautuivat palvelemaan Baal-Peoria ja söivät kuolleitten jumalien uhreja.

Biblia1776 28. Ja he ryhtyivät BaalPeoriin, ja söivät kuolleiden (epäjumalain) uhreista,

CPR1642 28. Ja he ryhdyit BaalPeorijn ja söit cuolluitten epäjumalitten uhreista.

Osat1551 28. Ja he ryhdhyit sihen Baalpeorin/ Ja söit nijste coolluiten Epeiumalitten wffreista. (Ja he ryhdyit siihen baalpeoriin/ Ja söit niistä kuolleitten epäjumalten uhreista.)

MLV19 28 They also joined themselves to Baal of Peor {Baal-peor} and ate the sacrifices of the dead.

KJV 28. They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.

Luther1912 28. Und sie hingen sich an den Baal-Peor und

RV'1862 28. Y allegáronse a Baal-pehor; y comieron

	aßen von den Opfern der toten Götzen		los sacrificios de los muertos.
RuSV1876	28 (105:28) Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным,		
FI33/38	29. He vihoittivat hänet teoillansa, ja niin vitsaus alkoi riehua heidän keskuudessaan.	Biblia1776	29. Ja vihoittivat hänen töillänsä; niin tuli myös rangaistus heidän sekaansa.
CPR1642	29. Ja wihoitit hänen heidän töilläns nijn julmistui myös rangaistus heidän secaans.	Osat1551	29. Ja wihoitit Henen heiden Töillens/ nin iulmistui mös Rangaistus heiden secaans. (Ja wihoitit hänen heidän töillensä/ niin julmistui myös rangaistus heidän sekaansa.)
MLV19	29 Thus they provoked him to anger with their practices and the plague broke in upon them.	KJV	29. Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.
Luther1912	29. und erzürnten ihn mit ihrem Tun; da brach auch die Plage unter sie.	RV'1862	29. Y ensañáronle con sus obras; y aumentó en ellos la mortandad.
RuSV1876	29 (105:29) и раздражали Бога делами своими, и вторглась к ним язва.		
FI33/38	30. Mutta Piinehas astui esiin ja pani tuomion toimeen, ja vitsaus taukosi.	Biblia1776	30. Niin Pinehas astui edes, ja lepytti asian, ja rangaistus lakkasi.
CPR1642	30. Nijn Pinehas astui edes ja lepytti sen asian nijn rangaistus lackais.	Osat1551	30. Nin Pinehas edesastui/ ia lepytti sen syyn/ Nin se Rangaistos lackaisi. (Niin Pinehas edesastui/ ja lepytti sen syyn/ niin se rangaistus lakkaisi.)

MLV19 30 Then Phinehas stood up and executed judgment and so the plague was restrained.

KJV 30. Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.

Luther1912 30. Da trat Pinehas herzu und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert.

RV'1862 30. Y púsose Finees, y juzgó; y la mortandad cesó.

RuSV1876 30 (105:30) И восстал Финеес и произвел суд, – и остановилась язва.

FI33/38 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, polvesta polveen, iankaikkisesti.

Biblia1776 31. Ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, suvusta sukuun ijankaikkisesti.

CPR1642 31. Ja se luettin hänelle wanhurscaudexi sugusta sucuun ijancaickisest.

Osat1551 31. Ja se luettin henelle Wanhurskaudhexi/ sughusta ia sucuhun ijancaikisesta. (Ja se luettiin hänelle wanhurskaudeksi/ suwusta sukuhun iankaikkisesti.)

MLV19 31 And that was reckoned to him for righteousness to generation and generation until everlasting.

KJV 31. And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.

Luther1912 31. Das ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich.

RV'1862 31. Y fuéle contado a justicia de generación a generación para siempre.

RuSV1876 31 (105:31) И это вменено ему в праведность в роды и роды во веки.

FI33/38 32. He vihoittivat hänet Meriban vetten luona, ja Mooseksen kävi pahoin heidän tähtensä.

Biblia1776 32. Ja vihoittivat hänen riitaveden tykönä ja tapahtui Mosekselle pahoin heidän tähtensä;

CPR1642 32. Ja he wihoitit hänen rijtaweden tykönä ja waiwaisit Mosesta pahoin.

Osat1551 32. Ja he wihoitit henen Rijtawedhen tykene/ Ja Mosen he sangen waiuasit. (Ja he

wihoiti hänen riitaweden tykönä/ Ja Mosen he sangen waiwasit.)

MLV19 32 They also angered him at the waters of Meribah, so that it went ill with Moses because of them,

KJV 32. They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:

Luther1912 32. Und sie erzürnten ihn am Haderwasser, und Mose ging es übel um ihretwillen.

RV'1862 32. Y ensañáronle a las águas de Meriba; e hizo mal a Moisés por causa de ellos.

RuSV1876 32 (105:32) И прогневали Бога у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,

FI33/38 33. Sillä he niskoittelivat Jumalan Henkeä vastaan, ja hän puhui huulillaan ajattelemattomasti.

Biblia1776 33. Sillä he saattivat hänen sydämensä murheelliseksi, niin että hän sanoissansa eksyi.

CPR1642 33. Sillä he saatoit murhellisexi hänen sydämens nijn että hän sanoisans exyi.

Osat1551 33. Sille he haikiutit henen Sydhemens/ nin ette mutomat sanat henelde laskettin. (Sillä he haikiutit hänen sydämensä/ niin että muutamat sanat häneltä laskettiin.)

MLV19 33 because they were rebellious against his spirit and he spoke ill-advisedly with his lips.

KJV 33. Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.

Luther1912 33. Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhren.

RV'1862 33. Porque hicieron rebelar a su espíritu, y habló inconsideradamente con sus labios.

RuSV1876 33 (105:33) ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими.

FI33/38 34. He eivät hävittäneet niitä kansoja, jotka Herra oli käskenyt heidän hävittää,

Biblia1776 34. Ei he hukuttaneet pakanoita, niinkuin Herra heille käskenyt oli,

CPR1642 34. Eikä he hucuttanet nijtä pacanoita cuin HERra cuitengin heille käskenyt oli.

Osat1551 34. Eike he hucuttanuet nijte Pacanoita/ quin HERRA quitengin heille keskenyt oli. (Eikä he hukuttaneet niitä pakanoita/ kuin HERRA kuitenkin heille käskenyt oli.)

MLV19 34 They did not destroy the peoples, as Jehovah commanded them,

KJV 34. They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:

Luther1912 34. Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der HERR geheißen hatte;

RV'1862 34. No destruyeron los pueblos, que Jehová les dijo:

RuSV1876 34 (105:34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,

FI33/38 35. vaan pitivät yhteyttä pakanain kanssa ja oppivat heidän tekonsa.

Biblia1776 35. Vaan sekaantuivat pakanain sekaan, ja oppivat heidän töitänsä,

CPR1642 35. Waan secoitit heitäns pacanain secaan ja opit heidän töitäns.

Osat1551 35. Waan he secoitit heitens Pacanain secaan/ ia opit heiden Töitens. (Waan he sekoitit heitänsä pakanain sekaan/ ja opit heidän töitänsä.)

MLV19 35 but mingled themselves with the nations and learned their works,

KJV 35. But were mingled among the heathen, and learned their works.

Luther1912 35. sondern sie mengten sich unter die Heiden und lernten derselben Werke

RV'1862 35. Antes se envolvieron con los Gentiles; y aprendieron sus obras:

RuSV1876 35 (105:35) но смешались с язычниками и научились делам их;

FI33/38 36. He palvelivat heidän jumalankuviansa, ja niistä tuli heille paula.

Biblia1776 36. Ja palvelivat heidän epäjumaliansa; ja ne tulivat heille paulaksi.

CPR1642 36. Ja palwelit heidän epäjumalitans ne yllytit heitä pahennuxijn.

Osat1551 36. Ja paluelit heiden Epeiumaloitans/ Ne yllytit heite Pahenoxihin. (Ja palwelit heidän epäjumaloitansa/ Ne yllytit heitä pahennuksiin.)

MLV19 36 and served their idols, which became a snare to them.

KJV 36. And they served their idols: which were a snare unto them.

Luther1912 36. und dienten ihren Götzen; die wurden ihnen zum Fallstrick.

RV'1862 36. Y sirvieron a sus ídolos: los cuales les fueron por ruina.

RuSV1876 36 (105:36) служили истуканам их, которые были для них сетью,

FI33/38 37. Ja he uhrasivat poikiansa ja tyttäriänsä riivaajille.

Biblia1776 37. Ja he uhrasivat poikansa ja tyttärensä perkeleille,

CPR1642 37. Ja he uhraisit heidän poicans ja tyttärens perkeleille.

Osat1551 37. Ja he wffrasit heiden Poicans/ ia Tytterens Perkeleille. (Ja he uhrasit heidän poikansa/ ja tyttärensä perkeleille.)

MLV19 37 Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons,

KJV 37. Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,

Luther1912 37. Und sie opferten ihre Söhne und ihre

RV'1862 37. Y sacrificaron sus hijos y sus hijas a los

Töchter den Teufeln

demonios.

RuSV1876 37 (105:37) и приносили сыновей своих и дочерей своих вжертву бесам;

FI33/38 38. He vuodattivat viatonta verta, poikiensa ja tyttäriensä verta, uhraten heidät Kanaanin epäjumalille, ja maa saastui veriveloista.

Biblia1776 38. Ja vuodattivat viattoman veren, poikainsa ja tyttäriensä veren, jotka he uhrasivat Kanaanealaisten epäjumalille, niin että maa veren vioilla turmeltiin,

CPR1642 38. Ja wuodatit wiattoman weren heidän poicains ja tytärdens weren jotca he uhraisit Cananerein epäjumalille nijn että maa weren wigoista turmeltin.

Osat1551 38. Ja vloswodhatit wighattoman weren/ heiden Poicains ia Tyttereins weren/ iotca he wffrasit nijlle Cananein Epeiumaloille/ Nin ette se maa werenwighoista turmeltijn. (Ja uloswuodatit wiattoman weren/ heidän poikainsa ja tyttäreinsä weren/ jotka he uhrasit niille Kanaanin epäjumaloille/ niin että se maa werenwioista turmeltiin.)

MLV19 38 and shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan. And the land was polluted with blood.

KJV 38. And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.

Luther1912 38. und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Kanaans, daß das Land mit Blutschulden befleckt ward;

RV'1862 38. Y derramaron la sangre inocente: la sangre de sus hijos y de sus hijas, que sacrificaron a los ídolos de Canaán; y la tierra fué contaminada con sangres.

RuSV1876 38 (105:38) проливали кровь невинную,

кровь сыновей своих и дочерей
своих,которых приносили в жертву идолам
Ханаанским, – и осквернилась земля
кровью;

FI33/38 39. Näin he saastuttivat itsensä töillään ja olivat haureelliset teoissansa.

Biblia1776 39. Ja saastuttivat itsensä omissa töissänsä, ja tekivät huorin teoissansa.

CPR1642 39. Ja hieroit heitäns omisa töisäns ja teit huoria heidän tegoisans.

Osat1551 39. Ja hieroit heitens omissa Töisens/ Ja hooriateit heiden Tecoins cansa. (Ja hieroit heitänsä omissa töissänsä/ ja huoriateit heidän tekoinsa kanssa.)

MLV19 39 Thus they were defiled with their works and played the prostitute in their practices.

KJV 39. Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.

Luther1912 39. und verunreinigten sich mit ihren Werken und wurden abgöttisch mit ihrem Tun.

RV'1862 39. Y contamináronse con sus obras, y fornicaron con sus hechos.

RuSV1876 39 (105:39) оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими.

FI33/38 40. Ja Herran viha syttyi hänen kansaansa vastaan, ja hän kyllästyi perintöosaansa.

Biblia1776 40. Niin julmistui Herran viha kansansa päälle, ja hän kauhistui perimistänsä,

CPR1642 40. Nijn julmistui HERran wiha Canssans päälle ja hän cauhistui hänen perimistäns.

Osat1551 40. Nin iulmastui se HERRAN wiha/ henen Canssans ylitze/ ia hen cauhistui henen Perimiseens. (Niin julmistui se HERRAN

wiha/ hänen kansansa ylitse/ ja hän kauhistui hänen perimiseensä.)

MLV19 40 Therefore the wrath of Jehovah was kindled against his people and he detested his inheritance.

KJV 40. Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.

Luther1912 40. Da ergrimmte der Zorn des HERRN über sein Volk, und er gewann einen Greuel an seinem Erbe

RV'1862 40. Y encendióse el furor de Jehová sobre su pueblo; y abominó su heredad.

RuSV1876 40 (105:40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим

FI33/38 41. Ja hän jätti heidät pakanain käsiin, ja heidän vihamiehensä vallitsivat heitä.

Biblia1776 41. Ja hylkäsi ne pakanain käsiin, että ne vallitsivat heitä, jotka heitä vihasivat.

CPR1642 41. Ja hyljäis ne pacanoitten käsijn että ne wallidzit heitä jotca heitä wihaisit.

Osat1551 41. Ja ylenannoi ne Pacanoiten käsihin/ Ette ne ylitze heiden wallitzit/ iotca heite wihasit. (Ja ylenantoi ne pakanoitten käsiin/ että ne ylitse heidän wallitsit/ jotka heitä wihasit.)

MLV19 41 And he gave them into the hand of the nations. And those who hated them, ruled over them.

KJV 41. And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.

Luther1912 41. und gab sie in die Hände der Heiden, daß über sie herrschten, die ihnen gram waren.

RV'1862 41. Y entrególos en poder de los Gentiles; y enseñoreáronse de ellos los que les aborrecían.

RuSV1876 41 (105:41) и предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими.

FI33/38 42. Heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja heidän täytyi painua niiden käden alle.

Biblia1776 42. Ja heidän vihollisensa ahdistivat heitä, ja he painettiin heidän kätensä alle.

CPR1642 42. Ja heidän wihollisens ahdistit heitä ja he painettin heidän kättens ala.

Osat1551 42. Ja heiden Wiholisens adhistit heite/ Ja he alaspainettijn heiden käteins ala. (Ja heidän wihollisensa ahdistit heitä/ Ja he alaspainettiin heidän käteinsä alla.)

MLV19 42 Their enemies also oppressed them and they were brought into subjection under their hand.

KJV 42. Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.

Luther1912 42. Und ihre Feinde ängsteten sie; und sie wurden gedemütigt unter ihre Hände.

RV'1862 42. Y sus enemigos les oprimieron, y fueron quebrantados debajo de su mano.

RuSV1876 42 (105:42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их.

FI33/38 43. Monet kerrat hän pelasti heidät, mutta he olivat uppiniskaiset omassa neuvossaan ja sortuivat pahain tekojensa tähden.

Biblia1776 43. Hän monesti heitä pelasti; mutta he vihoittivat hänen neuvoillansa, ja he painettiin alas pahain tekoinsa tähden.

CPR1642 43. Hän monaist heitä pelasti mutta he wihoitit hänen neuwoillans ja he wähenit pahain tecoins tähden.

Osat1551 43. Hen pelasti heite mondakerta/ Mutta he wihoitit henen heiden Neuuoins cansa/ Ja he wähenyit heiden pahaintecoins teden. (Hän pelasti heitä monta kertaa/ Mutta he wihoitit hänen heidän neuwonsa kanssa/ ja

he wähennyti heidän pahain tekoinsa tähden.)

MLV19 43 Many times he delivered them, but they were rebellious in their counsel and were brought low in their iniquity.

KJV 43. Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.

Luther1912 43. Er errettete sie oftmals; aber sie erzürnten ihn mit ihrem Vornehmen und wurden wenig um ihrer Missetat willen.

RV'1862 43. Muchas veces los escapó, y ellos se rebelaron a su consejo; y fueron humillados por su maldad.

RuSV1876 43 (105:43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали Его упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое.

FI33/38 44. Mutta hän katsoi heihin heidän ahdistuksessaan, kun hän kuuli heidän valitushuutonsa.

Biblia1776 44. Ja hän näki heidän tuskansa, kuin hän heidän valituksensa kuuli,

CPR1642 44. Ja hän näki heidän tuscans cosca hän heidän walituxens cuuli.

Osat1551 44. Ja hen näki heiden Tuskans/ coska hen heiden walituxens cwli. (Ja hän näki heidän tuskansa/ koska hän heidän walituksensa kuuli.)

MLV19 44 Nevertheless he regarded their distress when he heard their cry.

KJV 44. Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

Luther1912 44. Und er sah ihre Not an, da er ihre Klage hörte,

RV'1862 44. Mas él miraba, cuando estaban en angustia, oyendo su clamor.

RuSV1876 44 (105:44) Но Он призирал на скорбь их,

когда слышал вопль их,

FI33/38 45. Ja hän muisti heidän hyväkseen liittonsa ja armahti heitä suuressa laupeudessansa.

Biblia1776 45. Ja muisti liittonsa, jonka hän heidän kanssansa tehnyt oli, ja katui sitä suuresta laupiudestansa,

CPR1642 45. Ja muisti hänen lijttons cuin hän heidän cansans tehnyt oli ja catui sitä suurest laupiudestans.

Osat1551 45. Ja muisti henen Lijtoins päle/ quin hen heiden cansans tehnyt oli/ ia site hen catui henen swresta Laupiudhestans. (Ja muisti hänen liittoinsa päälle/ kuin hän heidän kanssansa tehnyt oli/ ja sitä hän katui hänen suuresta laupeudestansa.)

MLV19 45 And he remembered his covenant for them and relented according to the multitude of his loving kindnesses.

KJV 45. And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

Luther1912 45. und gedachte an seinen Bund, den er mit ihnen gemacht hatte; und es reute ihn nach seiner großen Güte,

RV'1862 45. Y acordábase de su concierto con ellos, y arrepentíase conforme a la muchedumbre de sus miseraciones.

RuSV1876 45 (105:45) и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей;

FI33/38 46. Ja hän salli heidän saada armon kaikilta, jotka olivat vieneet heidät vankeuteen.

Biblia1776 46. Ja antoi heidän löytää armon kaikkein edessä, jotka heitä vanginneet olivat.

CPR1642 46. Ja andoi heidän armon löytä caickein edes cuin heitä fanginnet olit.

Osat1551 46. Ja annoi heite armoitetta/ caikein edes/ quin heite Fanginuet olit. (Ja antoi heitä

armoitettaa/ kaikkein edessä/ kuin heitä wanginneet olit.)

MLV19 46 He also made them to be pitied by all those who carried them captive.

KJV 46. He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

Luther1912 46. und er ließ sie zur Barmherzigkeit kommen vor allen, die sie gefangen hatten.

RV'1862 46. Y hacía que tuviesen de ellos misericordia todos los que los tenían cautivos.

RuSV1876 46 (105:46) и возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их.

FI33/38 47. Pelasta meidät, Herra, meidän Jumalamme, ja kokoa meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi ja kerskauksemme olisi, että me sinua ylistämme.

Biblia1776 47. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme, ja kokoa meitä pakanoista, että kiittäisimme sinun pyhää nimeäs, ja kehuisimme sinun kiitostas.

CPR1642 47. Auta meitä HERra meidän Jumalam ja coco meitä pacanoista että me kijttäisim sinun pyhä nimes ja kehuisim sinun kijtostas.

Osat1551 47. Auta meite HERRA meiden Jumalan/ ia cocouta meite Pacanoista/ Ette me kijteisim sinun pyhe Nimees/ ia kehuisim sinun Kijtoxesas. (Auta meitä HERRA meidän Jumalani/ ja kokoa meitä pakanoista/ että me kiittäisimme sinun pyhää nimeäsi/ ja kehuisimme sinun kiitoksessasi.)

MLV19 47 Save us, O Jehovah our God and gather us from among the nations, to give thanks to

KJV 47. Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks

your holy name and to triumph in your praise.

Luther1912 47. Hilf uns, HERR, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen und rühmen dein Lob.

RuSV1876 47 (105:47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабыславить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою.

unto thy holy name, and to triumph in thy praise.

RV'1862 47. Sálvanos Jehová Dios nuestro, y júntanos de entre las naciones, para que loemos tu santo nombre, para que nos gloriemos de tus alabanzas.

FI33/38 48. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanokoon: Amen. Halleluja!

CPR1642 48. Kijtetty olcon HERRA Israelin Jumala ijancaickisudesta nijn ijancaickisuteen ja sanocan caicki Canssa Amen Halleluja.

Biblia1776 48. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, ijankaikkisuudesta niin ijankaikkisuuteen: ja sanokaan kaikki kansa: Amen, Halleluja!

Osat1551 48. Kijtetty olcoon se HERRA Israelin Jumala/ ijancaikisudhesta nin ijancaikisutehen/ Ja sanocan caiki Canssat/ Amen. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Israelin Jumala/ iankaikkisuudesta niin iankaikkisuutehen/ ja sanokaan kaikki kansat/ Amen. Halleluja.)

MLV19 48 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And let all the people say, Truly. Praise Jehovah.

Luther1912 48. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, halleluja!

KJV 48. Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

RV'1862 48. Bendito Jehová Dios de Israel desde el siglo y hasta el siglo; y diga todo el pueblo: Amén, Aleluya.

RuSV1876 48 (105:48) Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века! И даскажет весь народ: аминь! Аллилуия!

PSALMI 107

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille hen on Armachtaia/ Ja henen Laupiudhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen laupeutensa pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah. Because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (106:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!

FI33/38 2. Niin sanokoot Herran lunastetut, jotka hän on lunastanut ahdistuksen alta

Biblia1776 2. Sanokaan Herran lunastetut, jotka hän on tuskasta vapahtanut,

CPR1642 2. Sanocat te jotca oletta HERran cautta

Osat1551 2. Sanocat te/ iotca oleta HERRAN cautta

lunastetut jotca hän on tuscasta wapahtanut.

lunastetut/ Jotca hen on Tuskista wapactanut. (Sanokaat te/ jotka olette HERRAN kautta lunastetut/ Jotka hän on tuskista wapahtanut.)

MLV19 2 Let the redeemed of Jehovah say so, whom he has redeemed from the hand of the adversary,

KJV 2. Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

Luther1912 2. So sollen sagen, die erlöst sind durch den HERRN, die er aus der Not erlöst hat

RV'1862 2. Díganlo los redimidos de Jehová, los que ha redimido de poder del enemigo,

RuSV1876 2 (106:2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,

FI33/38 3. ja koonnut pakanamaista, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja meren puolelta.

Biblia1776 3. Ja jotka hän on maakunnista koonnut, idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä,

CPR1642 3. Ja jotca hän on maacunnasta coonnut idästä ia lännestä pohjaisesta ja etelästä.

Osat1551 3. Ja iotca hen on Maakunnista coonut/ hamast Idest ia Lennest/ hamast Pohiaisest ia Etelest. (Ja jotka hän on maakunnista koonnut/ hamasta idästä ja lännestä/ hamasta pohjoisesta ja etelästä.)

MLV19 3 and gathered out of the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.

KJV 3. And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

Luther1912 3. und die er aus den Ländern

RV'1862 3. Y los ha congregado de las tierras, del

zusammengebracht hat vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer.

RuSV1876 3 (106:3) и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря.

oriente y del occidente, del aquilón y de la mar.

FI33/38 4. He harhailivat erämaassa, autiossa, tiettömässä maassa, löytämättä asuttua kaupunkia.

CPR1642 4. Jotca exyxis waelsit corwesa umbi tietä ja ei löytänet Caupungita asuaxens.

Biblia1776 4. Jotka eksyksissä vaelsivat korvessa umpitietä, ja ei he löytäneet kaupunkia asuaksensa,

Osat1551 4. NE quin exysis waelsit Coruesa/ cussa vmbi Tie oli/ ia ei leutenyet Caupungita asuaxens/ (Ne kuin eksyksissä waeltawat korwessa/ kussa umpitie oli/ ja ei löytänyt kaupunkia asuaksensa.)

MLV19 4 They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city of habitation.

Luther1912 4. Die irregingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten,

RuSV1876 4 (106:4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;

KJV 4. They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

RV'1862 4. Anduvieron perdidos por el desierto, por la soledad sin camino: no hallando ciudad de población.

FI33/38 5. Heidän oli nälkä ja jano, heidän sielunsa nääntyi heissä.

CPR1642 5. Nälkäiset ja janowaiset ja heidän sieluns

Biblia1776 5. Isoovaiset ja janoovaiset; ja heidän sielunsa vaipui heissä.

Osat1551 5. Nelkeisset ia Janouaiset/ ia heiden Sieluns

waipui.

waiwi. (Nälkäiset ja janoawaiset/ ja heidän sielunsa waipui.)

MLV19 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

KJV 5. Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

Luther1912 5. hungrig und durstig, und ihre Seele verschmachtete;

RV'1862 5. Hambrientos, y sedientos: su alma desfallecía en ellos.

RuSV1876 5 (106:5) терпели голод и жажду, душа их истаевала в них.

FI33/38 6. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

Biblia1776 6. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän pelasti heitä heidän hädistänsä,

CPR1642 6. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän pelasti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 6. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen pelasti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän pelasti heitä hädistänsä.)

MLV19 6 Then they cried to Jehovah in their trouble and he delivered them out of their distresses.

KJV 6. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

Luther1912 6. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er errettete sie aus ihren Ängsten

RV'1862 6. Y clamaron a Jehová en su angustia; y escapólos de sus aflicciones.

RuSV1876 6 (106:6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,

FI33/38 7. Ja hän ohjasi heidät oikealle tielle, niin että

Biblia1776 7. Ja vei heitä oikiaa tietä, että he menivät

he pääsivät asuttuun kaupunkiin.

asuinkaupunkiin.

CPR1642 7. Ja wei heitä oikiata tietä että he menit asuin Caupungijn.

Osat1551 7. Ja wei heite oikeata tiete/ Ette he menit sihen asuuaisen Caupungijn. (Ja wei heitä oikeata tietä/ että he menit siihen asuwaiseen kaupunkiin.)

MLV19 7 He also led them by a straight way, that they might go to a city of habitation.

KJV 7. And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.

Luther1912 7. und führte sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten:

RV'1862 7. Y encaminólos en camino derecho; para que viniesen a ciudad de población.

RuSV1876 7 (106:7) и повел их прямым путем, чтобы они шли к населенному городу.

FI33/38 8. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa, hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 8. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

CPR1642 8. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 8. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ Ja henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 8 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works

KJV 8. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to

to the sons of men!

Luther1912 8. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

RuSV1876 8 (106:8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

the children of men!

RV'1862 8. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

FI33/38 9. Sillä hän ravitsee nääntyvän sielun ja täyttää nälkäisen sielun hyvyydellä.

CPR1642 9. Että hän rawidze janowaisen sielun ja täyttä isowaisen sielun hywydellä.

Biblia1776 9. Että hän ravitsee himoitsevaisen sielun ja täyttää isoovaisen sielun hyvyydellä.

Osat1551 9. Ette hen rauitzepi sen ianouaisen Sielun/ ia ylesteuttepi sen Isouaisen Sielun hywydhelle. (Että hän rawitseepi sen janoawaisen sielun/ ja ylöstäyttääpi sen isoawaisen sielun hywyydellä.)

MLV19 9 Because he satisfies the longing soul and he fills the hungry soul with good,

Luther1912 9. daß er sättigt die durstige Seele und füllt die hungrige Seele mit Gutem.

RuSV1876 9 (106:9) ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами.

KJV 9. For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

RV'1862 9. Porque hartó al alma menesterosa; y al alma hambrienta hinchió de bien.

FI33/38 10. He istuivat pimeydessä ja synkeydessä, vangittuina kurjuuteen ja rautoihin,

CPR1642 10. JOtca istuwat pimeis ja cuoleman warjos

Biblia1776 10. Jotka istuvat pimeässä ja kuoleman varjossa, vangitut ahdistuksessa ja raudoissa:

Osat1551 10. NE quin istuuat pimeis ia cooleman

fangitut ahdistuxes ja raudasa.

warios/ Fangitut Adhistoxes ia raudhas. (Ne kuin istuwat pimeässä ja kuoleman warjossa/ Wangitut ahdistuksessa ja raudoissa.)

MLV19 10 even those who sat in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron,

KJV 10. Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;

Luther1912 10. Die da sitzen mußten in Finsternis und Dunkel, gefangen in Zwang und Eisen,

RV'1862 10. Los que moraban en tinieblas, y sombra de muerte, aprisionados en aflicción, y en hierros;

RuSV1876 10 (106:10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованныескорбью и железом;

FI33/38 11. koska olivat niskoitelleet Jumalan käskyjä vastaan ja katsoneet halvaksi Korkeimman neuvon.

Biblia1776 11. Että he olivat Jumalan käskyä vastaan kovakorvaiset, ja olivat katsoneet ylön ylimmäisen lain;

CPR1642 11. Että he olit Jumalan käskyä wastan cowacorwaiset ja olit häwäisnet ylimmäisen Lain.

Osat1551 11. Ette he olit Jumalan Kesky wastan couacoruaiset/ ia sen ylimeisen Lain olit Häueisnyet. (Että he olit Jumalan käskyä wastaan kowakorwaiset/ ja sen ylimmäisen lain olit häwäisseet.)

MLV19 11 because they rebelled against the words of God and scorned the counsel of the Most High.

KJV 11. Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

Luther1912 11. darum daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten,

RuSV1876 11 (106:11) ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего.

RV'1862 11. Por cuanto fueron rebeldes a las palabras de Jehová; y aborrecieron el consejo del Altísimo:

FI33/38 12. Hän masensi heidän sydämensä kärsimyksellä; he sortuivat, eikä ollut auttajaa.

Biblia1776 12. Sentähden täytyi heidän sydämensä onnettomuudella vaivattaa, niin että he lankesivat, ja ei kenkään heitä auttanut.

CPR1642 12. Sentähden täyty heidän sydämens onnettomudella waiwatta nijn että he langeisit ja ei kengän heitä auttanut.

Osat1551 12. Senteden teuty heiden Sydhemens Onnettudhen cansa waiuatta/ nin ette he langesit/ ia eikengen heite autanut. (Sentähden täytyy heidän sydämensä onnettomuuden kanssa waiwattaa/ niin että he lankesit/ ja eikenkään heitä auttanut.)

MLV19 12 Therefore he brought down their heart with labor. They fell down and there was none to help.

KJV 12. Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help.

Luther1912 12. dafür ihr Herz mit Unglück geplagt werden mußte, daß sie dalagen und ihnen niemand half;

RuSV1876 12 (106:12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего.

RV'1862 12. Y él quebrantó con trabajo sus corazones: cayeron, y no hubo quien les ayudase:

FI33/38 13. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja

Biblia1776 13. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän

hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

CPR1642 13. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 autti heitä heidän hädistänsä,
13. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskisans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 13 Then they cried to Jehovah in their trouble and he saved them out of their distresses.

KJV 13. Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.

Luther1912 13. die zum HERRN riefen in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten

RV'1862 13. Y clamaron a Jehová en su angustia: escapólos de sus aflicciones.

RuSV1876 13 (106:13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

FI33/38 14. Hän vei heidät ulos pimeydestä ja synkeydestä, hän katkaisi heidän kahleensa.

Biblia1776 14. Ja vei heitä pimeydestä ulos ja kuoleman varjosta, ja särki heidän siteensä.

CPR1642 14. Ja wei heitä pimeydest ulos ja cuoleman warjosta ja särki heidän sitens.

Osat1551 14. Ja vloswei heite sijte Pimeydhest ia cooleman wariost/ ia serki heiden siteens. (Ja uloswei heitä siitä pimeydestä ja kuoleman warjosta/ ja särki heidän siteensä.)

MLV19 14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bonds apart.

KJV 14. He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

Luther1912 14. und führte sie aus der Finsternis und Dunkel und zerriß ihre Bande:

RV'1862 14. Sacólos de las tinieblas, y de la sombra de muerte; y rompió sus prisiones.

RuSV1876 14 (106:14) вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их.

FI33/38 15. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 15. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee:

CPR1642 15. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edestä ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 15. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiuns edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten coctan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 15 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 15. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Luther1912 15. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die an den Menschenkindern tut,

RV'1862 15. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

RuSV1876 15 (106:15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:

FI33/38 16. Sillä hän särkee vaskiset ovet ja rikkoo rautaiset salvat.

Biblia1776 16. Että hän särkee vaskiportit, ja rikkoo rautaiset salvat.

CPR1642 16. Että hän särke waskiportit ja ricko raudaiset salwat.

Osat1551 16. Ette hen serkepi Cupariportit/ Ja rickilöpi Raudhaiset Saluat. (Että hän särkeepi kupariporitit/ ja rikkilyöpi rautaiset salwat.)

MLV19 16 Because he has broken the gates of brass and cut the bars of iron apart.

KJV 16. For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.

Luther1912 16. daß er zerbricht eherne Türen und zerschlägt eiserne Riegel.

RV'1862 16. Porque quebrantó las puertas de acero; y desmenuzó los cerrojos de hierro.

RuSV1876 16 (106:16) ибо Он сокрушил врата медные и вереи железные сломил.

FI33/38 17. He olivat hulluja, sillä heidän vaelluksensa oli syntinen, ja he kärsivät vaivaa pahojen tekojensa tähden.

Biblia1776 17. Hullut, jotka rangaistiin ylitsekäymisensä tähden, ja synteinsä tähden,

CPR1642 17. HUllut jotca rangaistin heidän ylidzekäymisens tähden ja heidän syndeins tähden.

Osat1551 17. NE Hullut iotca rangastettijn heiden ylitzekeumisens teden/ ia heiden Syndiens teden. (Ne hullut jotka rangaistettiin heidän ylitsekäymisensä tähden/ ja heidän syntiensä tähden.)

MLV19 17 Fools are afflicted because of their transgression and because of their iniquities.

KJV 17. Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.

Luther1912 17. Die Narren, so geplagt waren um ihrer Übertretung willen und um ihrer Sünden willen,

RV'1862 17. Insensatos, a causa del camino de su rebelión; y a causa de sus maldades fueron afligidos.

RuSV1876 17 (106:17) Безрассудные страдали за

беззаконные пути свои и за неправды свои;

FI33/38 18. Heidän sielunsa inhosi kaikkea ruokaa, ja he olivat lähellä kuoleman portteja.

Biblia1776 18. Heidän sielunsa kauhistui kaikkea ruokaa, ja saivat kuolintautinsa.

CPR1642 18. Että heidän sieluns ilgotti caicke ruoca ja sait cuolintautins.

Osat1551 18. Ette heiden Sieluns ilghoitti caikista Roasta/ Ja he sairastit haman Coolemans asti. (Että heidän sielunsa inhoitti (kauhistui 1776) kaikista ruoasta/ Ja he sairastit hamaan kuolemaansa asti.)

MLV19 18 Their soul abhors all manner of food and they draw near to the gates of death.

KJV 18. Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.

Luther1912 18. daß ihnen ekelte vor aller Speise und sie todkrank wurden;

RV'1862 18. Su alma abominó toda vianda; y llegaron hasta las puertas de la muerte.

RuSV1876 18 (106:18) от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти.

FI33/38 19. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän pelasti heidät heidän ahdistuksistaan.

Biblia1776 19. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

CPR1642 19. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 19. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 19 Then they cry to Jehovah in their trouble and he saves them out of their distresses.

KJV 19. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses.

Luther1912 19. die riefen zum HERRN in ihrer Not, und er half ihnen aus ihren Ängsten,

RV'1862 19. Y clamaron a Jehová en su angustia; y salvólos de sus aflicciones.

RuSV1876 19 (106:19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;

FI33/38 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heidät ja pelasti heidät haudasta.

Biblia1776 20. Hän lähetti sanansa ja paransi heitä, ja pelasti heitä, ettei he kuolleet.

CPR1642 20. Hän lähetti sanans ja paransi heitä ja peasti heitä ettei he cuollet.

Osat1551 20. Hen lehetti Sanans ia paransi heite/ ia pelasti heite ettei he coolluet. (Hän lähetti sanansa ja paransi heitä/ ja pelasti heitä ettei he kuolleet.)

MLV19 20 He sends his word and heals them and delivers them from their destructions.

KJV 20. He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.

Luther1912 20. er sandte sein Wort und machte sie gesund und errettete sie, daß sie nicht starben:

RV'1862 20. Envió su palabra, y curólos; y escapólos de sus sepulturas.

RuSV1876 20 (106:20) послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их.

FI33/38 21. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 21. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan

tekee,

CPR1642 21. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 21. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 21 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 21. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Luther1912 21. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

RV'1862 21. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová; y sus maravillas con los hijos de los hombres.

RuSV1876 21 (106:21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

FI33/38 22. Uhratkoot kiitosuhreja ja kertokoot riemuiten hänen töitään.

Biblia1776 22. Ja uhratkaan kiitosuhria, ja luetelkaan hänen tekojansa ilolla.

CPR1642 22. Ja uhratcan kijtosuhri ja luetelcan hänen tecons ilolla.

Osat1551 22. Ja wffracan Kijtoswffri/ ia yleslukecaan henen Teghonsa ilolla. (Ja uhratkaan kiitosuhri/ ja ylöslukekaan hänen tekonsa ilolla.)

MLV19 22 And let them offer the sacrifices of thanksgiving and declare his works with singing.

KJV 22. And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.

Luther1912 22. und Dank opfern und erzählen seine Werke mit Freuden.

RV'1862 22. Y sacrifiquen sacrificios de alabanza; y enarren sus obras con jubilación.

RuSV1876 22 (106:22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его спением!

FI33/38 23. He lähtivät laivoilla merelle ja kävivät kauppaa suurilla vesillä.

Biblia1776 23. Jotka haaksilla meressä vaeltavat, ja asiansa toimittavat suurilla vesillä,

CPR1642 23. JOtca haaxilla meres waeldawat ja asians toimittawat suurilla wesillä.

Osat1551 23. NE quin Haaxilla Meren päle meneuet/ Ja töte prucauat swrissa wesis. (Ne kuin haaksilla meren päälle menewät/ ja työtä pruukaawat suurissa wesissä.)

MLV19 23 Those who go down to the sea in ships, who do business in great waters,

KJV 23. They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;

Luther1912 23. Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren und trieben ihren Handel in großen Wassern;

RV'1862 23. Los que descendieron a la mar en navíos: y contratan en las muchas aguas;

RuSV1876 23 (106:23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,

FI33/38 24. He näkivät Herran työt ja hänen ihmeelliset tekonsa meren syvyyksissä.

Biblia1776 24. He näkivät Herran työt, ja hänen ihmeensä syvyydessä.

CPR1642 24. He owat tundenet HERran tegot ja hänen

Osat1551 24. He ouat tundenuet ne HERRAN teghot/ ia

ihmeitäns sywydes.

henen Ihmeitens sywydhes. (He owat tunteneet HERRAN teot/ ja hänen ihmeittensä sywyydessä.)

MLV19 24 these men see the works of Jehovah and his wonders in the deep.

KJV 24. These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.

Luther1912 24. die des HERRN Werke erfahren haben und seine Wunder im Meer,

RV'1862 24. Ellos han visto las obras de Jehová, y sus maravillas en el mar profundo.

RuSV1876 24 (106:24) видят дела Господа и чудеса Его в пучине:

FI33/38 25. Hän sanoi sanansa ja nosti myrskytuulen, joka kohotti korkealle sen aallot.

Biblia1776 25. Kuin hän sanoi, ja paisutti suuren ilman, joka aallot nosti ylös,

CPR1642 25. Cuin hän sanoi ja paisutti suuren ilman joca allot nosti.

Osat1551 25. Quin hen sanoi/ Ja ylespaisutti swren Ilman/ ioca ne Allot ylesnosti. (Kuin hän sanoi/ ja ylöspaisutti suuren ilman/ joka ne aallot ylösnosti.)

MLV19 25 For he commands and raises the stormy wind, which lifts up the waves of it.

KJV 25. For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.

Luther1912 25. wenn er sprach und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhob,

RV'1862 25. El dijo, y salió el viento de la tempestad, que levanta sus ondas:

RuSV1876 25 (106:25) Он речет, – и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:

FI33/38 26. He kohosivat taivasta kohti, he vajosivat syvyyksiin; heidän sielunsa menehtyi tuskasta.

Biblia1776 26. Niin he menivät ylös taivasta kohden ja menivät syvyyteen alas, että heidän sielunsa ahdistuksesta epäili,

CPR1642 26. Nijn he menit ylös taiwasta cohden ja menit sywyten asti että heidän sieluns ahdistuxest epäili.

Osat1551 26. Nin he ylesmenit Taiuasta codhen/ ia alasmenit Sywytehen/ Ette heiden Sielunsa Adhistoxesta epeili. (Niin he ylösmenit taiwasta kohden/ ja alasmenit sywyytehen/ että heidän sielunsa ahdistuksessa epäili.)

MLV19 26 They mountain up to the heavens, they go down again to the depths. Their soul melts away because of trouble.

KJV 26. They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.

Luther1912 26. und sie gen Himmel fuhren und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte,

RV'1862 26. Suben a los cielos, descienden a los abismos: sus almas se derriten con el mal.

RuSV1876 26 (106:26) восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии;

FI33/38 27. He horjuivat ja hoippuivat kuin juopunut, ja kaikki heidän taitonsa hämmentyi.

Biblia1776 27. Että he horjuivat ja hoipertelivat niinkuin juopuneet, ja ei silleen neuvoa tietäneet;

CPR1642 27. Että he horjuit ja hoipertelit nijncuin juopunet ja ei sillen neuwo tietänet.

Osat1551 27. Ette he horiut ia hoipertelit ninquin Joopunut/ ia euet sillen ycten Neuuo tietenyet. (Että he horjuit ja hoipertelit niinkuin juopunut/ ja eiwät silleen yhtään neuwoa tietäneet.)

MLV19 27 They reel to and fro and stagger like a drunken man and are at their wits' end.

KJV 27. They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

Luther1912 27. daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener und wußten keinen Rat mehr;

RV'1862 27. Tiemblan, y titubean como borrachos; y toda su ciencia es perdida.

RuSV1876 27 (106:27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает.

FI33/38 28. Mutta hädässänsä he huusivat Herraa, ja hän päästi heidät heidän ahdistuksistaan.

Biblia1776 28. Ja he huusivat Herraa tuskissansa, ja hän autti heitä heidän hädistänsä.

CPR1642 28. Ja he huusit HERra heidän tuskisans ja hän autti heitä heidän hädistäns.

Osat1551 28. Ja he hwsit HERRAN tyge heiden Tuskissans/ ia hen autti heite hädhistens. (Ja he huusit HERRAN tykö heidän tuskissansa/ ja hän autti heitä hädistänsä.)

MLV19 28 Then they cry to Jehovah in their trouble and he brings them out of their distresses.

KJV 28. Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

Luther1912 28. die zum HERRN schrieen in ihrer Not, und er führte sie aus ihren Ängsten

RV'1862 28. Y claman a Jehová en su angustia; y escápalos de sus aflicciones.

RuSV1876 28 (106:28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их.

FI33/38 29. Hän tyynnytti myrskyn, ja meren aallot hiljenivät.

Biblia1776 29. Ja hän hillitsi kovan ilman, että aallot asettuivat.

CPR1642 29. Ja hän hillidzi cowan ilman että allot heitäns asetit.

Osat1551 29. Ja hen hilitzi sen couanilman/ Ette ne Allot heitens asetit. (Ja hän hillitsi sen kowan

ilman/ että ne aallot heitänsä asetit.)

MLV19 29 He makes the storm a calm, so that the waves of it are still.

KJV 29. He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

Luther1912 29. und stillte das Ungewitter, daß die Wellen sich legten

RV'1862 29. Hace parar la tempestad en silencio; y callan sus ondas.

RuSV1876 29 (106:29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают.

FI33/38 30. He iloitsivat, kun tuli tyyni, ja hän vei heidät toivottuun satamaan.

Biblia1776 30. Ja he tulivat iloisiksi, että tyveni, ja hän vei heitä satamaan heidän mielensä jälkeen.

CPR1642 30. Ja he tulit iloisexi että tyweni ja hän wei heitä satamaan heidän mielens jälken.

Osat1551 30. Ja he tulit iloisaxi/ Ette se tyueni/ ia hen wei heite Satamahan/ heiden mielens ielkin. (Ja he tulit iloiseksi/ että se tyweni/ ja hän wei heitä satamaan/ heidän mielensä jälkeen.)

MLV19 30 Then they are glad because they are quiet, so he brings them to their desired haven.

KJV 30. Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

Luther1912 30. und sie froh wurden, daß es still geworden war und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch:

RV'1862 30. Y alégranse, porque se reposaron; y guíalos al puerto que quieren.

RuSV1876 30 (106:30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.

FI33/38 31. Kiittäkööt he Herraa hänen armostansa ja hänen ihmeellisistä teoistaan ihmislapsia kohtaan.

Biblia1776 31. Kiittäkään he siis Herraa hänen laupiutensa edestä, ja hänen ihmeittensä tähden, jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.

CPR1642 31. Kijttäkän he sijs HERra hänen laupiudens edest ja hänen ihmeittens tähden jotca hän ihmisten lasten cohtan teke.

Osat1551 31. Kijtteken he sis HERRA henen Laupiudhens edest/ ia henen Ihmeitens teden/ iotca hen Inhimisten Lasten cochtan teke. (Kiittäkään he siis HERRAA hänen laupeutensa edestä/ ja hänen ihmeittensä tähden/ jotka hän ihmisten lasten kohtaan tekee.)

MLV19 31 O that men would praise Jehovah (for) his loving kindness and (for) his wonderful works to the sons of men!

KJV 31. Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!

Luther1912 31. die sollen dem HERRN danken für seine Güte und für seine Wunder, die er an den Menschenkindern tut,

RV'1862 31. Alaben pues ellos la misericordia de Jehová, y sus maravillas con los hijos de los hombres.

RuSV1876 31 (106:31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!

FI33/38 32. Kunnioittakoot häntä kansan seurakunnassa ja vanhinten kokouksessa häntä ylistäkööt.

Biblia1776 32. Ja ylistäkään häntä kansan seurakunnassa, ja kiittäkään häntä vanhimpain seassa,

CPR1642 32. Ja ylistäkän händä Canssain seuracunnisa

Osat1551 32. Ja ylisteken hende Canssain

ja kijttäkän händä wanhimbain seas.

Seurakunnissa/ ia kijtteken hende ninen Wanhimmaidhen seas. (Ja ylistäkään häntä kansain seurakunnissa/ ja kiittäkään häntä niiden wanhimmaiden seassa.)

MLV19 32 Let them also exalt him in the assembly of the people and praise him in the seat of the elders.

KJV 32. Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

Luther1912 32. und ihn bei der Gemeinde preisen und bei den Alten rühmen.

RV'1862 32. Y ensálcenle en congregación de pueblo; y en consistorio de ancianos le loen.

RuSV1876 32 (106:32) Да превозносят Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!

FI33/38 33. Hän muutti virrat erämaaksi ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

Biblia1776 33. Joka virrat teki erämaaksi, ja vesilähteet kuivaksi maaksi,

CPR1642 33. JOiden ojat cuiwit lähtet wuotamasta lackaisit.

Osat1551 33. NE/ ioinenga Oiat poisquiuetuit/ Wesilectet wotamast lackasit. (Ne/ joidenka ojat poiskuiwetuit/ Wesilähteet wuotamasta lakkasit.)

MLV19 33 He turns rivers into a wilderness and water springs into a thirsty ground,

KJV 33. He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

Luther1912 33. Er machte Bäche trocken und ließ Wasserquellen versiegen,

RV'1862 33. Vuelve los ríos en desierto; y los manaderos de las aguas en sed:

RuSV1876 33 (106:33) Он превращает реки в пустыню

и источники вод – в сушу,

FI33/38 34. hedelmällisen maan suola-aroksi, sen asukasten pahuuden tähden.

Biblia1776 34. Ettei hedelmällinen maa mitään kantanut, heidän pahuutensa tähden, jotka siinä asuivat.

CPR1642 34. Ettei hedelmällinen maa mitän candanut heidän pahudens tähden jotca sijnä asuit.

Osat1551 34. Ette yxi hedhelmelinen Maa ei miteken candanut/ heiden Pahudhens teden/ iotca sijne asuit. (Että yksi hedelmällinen maa ei mitäkään kantanut/ heidän pahuutensa tähden/ jotka siinä asuit.)

MLV19 34 a fruitful land into a salt desert, for the wickedness of those who dwell in it.

KJV 34. A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

Luther1912 34. daß ein fruchtbar Land zur Salzwüste wurde um der Bosheit willen derer, die darin wohnten.

RV'1862 34. La tierra fructífera en salados; por la maldad de los que la habitan.

RuSV1876 34 (106:34) землю плодородную – в солончатую, за нечестие живущих на ней.

FI33/38 35. Hän muutti erämaan vesilammikoiksi ja kuivan maan vesilähteiksi.

Biblia1776 35. Erämaan teki hän vesilammiksi ja kuivan maan vesilähteeksi,

CPR1642 35. Ja se cuin cuiwa oli sen hän taas wetisexi teki ja cuiwan maan wesilähteixi.

Osat1551 35. Ja se quin Quiua oli/ sen hen taas Wetisexi teki/ Ja quiuan Maa wesilecteixi. (Ja se kuin kuiwa oli/ sen hän taas wetiseksi teki/ ja kuiwan maan wesilähteiksi.)

MLV19 35 He turns a wilderness into a pool of water and a dry land into water springs.

KJV 35. He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

Luther1912 35. Er machte das Trockene wiederum wasserreich und im dürren Lande Wasserquellen

RV'1862 35. Vuelve el desierto en estanques de aguas, y la tierra seca en manaderos de aguas:

RuSV1876 35 (106:35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую – в источники вод;

FI33/38 36. Ja hän asetti nälkäiset sinne asumaan ja he rakensivat kaupungin asuaksensa.

Biblia1776 36. Ja asetti sinne isoovaiset; ja he valmistivat siihen kaupunkia, jossa he asuivat,

CPR1642 36. Ja asetti sinne isowaiset walmistaman sijhen Caupungita josa he asuisit.

Osat1551 36. Ja ne Isouaiset hen sinne asetti/ Ette he sihen Caupungin walmistaisit/ cussa he asuisit. (Ja ne isoawaiset hän sinne asetti/ että he siihen kaupunkiin walmistaisit/ kussa he asuit.)

MLV19 36 And there he makes the hungry to dwell, that they may prepare a city of habitation,

KJV 36. And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

Luther1912 36. und hat die Hungrigen dahingesetzt, daß sie eine Stadt zurichten, da sie wohnen konnten,

RV'1862 36. Y aposenta allí hambrientos; y aderezan allí ciudad de población:

RuSV1876 36 (106:36) и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;

FI33/38 37. Ja he kylvivät peltoja ja istuttivat viinitarhoja, jotka tuottivat satoisan hedelmän.

Biblia1776 37. Ja kylvivät pellot ja viinapuita istuttivat, ja saivat jokavuotisen hedelmän.

CPR1642 37. Ja pellot kylwäisit ja wijnapuita istutaisit ja wuosittain hedelmän saisit.

Osat1551 37. Ja Pellot kylueisit/ ia Winatarhoia istutaisit/ Ja woosittain Hedhelmen saisit. (Ja pellot kylwäisit/ ja wiinatarhoja istuttaisit/ ja wuosittaisen hedelmän saisit.)

MLV19 37 and sow fields and plant vineyards and get fruits of increase.

KJV 37. And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

Luther1912 37. und Äcker besäen und Weinberge pflanzen möchten und die jährlichen Früchte gewönnen.

RV'1862 37. Y siembran campos, y plantan viñas; y hacen fruto de renta:

RuSV1876 37 (106:37) засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды.

FI33/38 38. Hän siunasi heitä, ja he lisääntyivät suuresti, ja hän antoi heille paljon karjaa.

Biblia1776 38. Ja hän siunasi heitä ja he sangen suuresti enenivät, ja hän antoi paljon karjaa heille;

CPR1642 38. Ja hän siunais heitä enändämän sangen heitäns ja andoi heille paljo carja.

Osat1551 38. Ja hen siugnasi heite/ Ette he sangen heitens enäneisit/ ia heille palio Caria annoi. (Ja hän siunasi heitä/ että he sangen heitäns enentäisit/ ja heille paljon karjaa antoi.)

MLV19 38 He also graces them, so that they are

KJV 38. He blesseth them also, so that they are

multiplied greatly and he does not allow their cattle to decrease.

Luther1912 38. Und er segnete sie, daß sie sich sehr mehrten, und gab ihnen viel Vieh.

RuSV1876 38 (106:38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет.

multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

RV'1862 38. Y bendícelos, y se multiplican en gran manera: y no disminuye sus bestias.

FI33/38 39. Ja kun he vähentyivät ja vaipuivat onnettomuuden ja huolten painon alla,

CPR1642 39. JOtca alaspainetut ja sortut olit pahoilda jotca heitä waatinet ja waiwannet olit.

Biblia1776 39. Jotka olivat painetut alas ja sorretut pahain väkivallalta ja ahdistukselta,

Osat1551 39. NE quin alaspainetut ia heicotetut olit nijlde Pahoilda/ Jotca heite waatinuet ia waiuanuet olit. (Ne kuin alaspainetut ja heikotetetut olit niiltä pahoilta/ jotka heitä waatineet ja waiwanneet olit.)

MLV19 39 Again, they are diminished and bowed down through oppression, trouble and sorrow.

Luther1912 39. Sie waren niedergedrückt und geschwächt von dem Bösen, das sie gezwungen und gedrungen hatte.

RuSV1876 39 (106:39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, –

KJV 39. Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

RV'1862 39. Y después son menoscabados, y abatidos de tiranía, de males, y de congojas.

FI33/38 40. niin hän, joka vuodattaa ylenkatsetta

Biblia1776 40. Koska ylönkatse päämiesten päälle

ruhtinasten päälle ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autiomaissa,

CPR1642 40. Cosca ylöncadze päämiesten päälle wuodatettu oli ja caicki maa exyxis ja autiana oli.

Osat1551 vuodatettu oli, ja kaikki maa eksyksissä ja autiona oli.

Osat1551 40. Coska ylencatzotus Pämiesten päle vloswodhatettu oli/ Ja caiki maa exysis ia autiana seisoi. (Koska ylenkatsotus päämiesten päälle uloswuodatettu oli/ Ja kaikki maa eksyksissä ja autiona seisoi.)

MLV19 40 He pours contempt upon rulers and makes them to wander in the waste, where there is no way.

KJV 40. He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.

Luther1912 40. Er schüttete Verachtung auf die Fürsten und ließ sie irren in der Wüste, da kein Weg ist,

RV'1862 40. El derrama menosprecio sobre los príncipes: y les hace andar errantes, vagabundos, sin camino.

RuSV1876 40 (106:40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет путей.

FI33/38 41. hän kohotti köyhän kurjuudesta ja teki suvut suuriksi kuin lammaslaumat.

Biblia1776 41. Ja hän varjeli köyhää raadollisuudesta, ja enensi hänen sukunsa niinkuin lauman.

CPR1642 41. Ja hän warjeli köyhä radollisudesta ja enänsi hänen sucuns nijncuin lauman.

Osat1551 41. Ja hen site Kieuhe warieli Radholisudhesta/ Ja henen Sughunsa enensi/ Ninquin Lammasten Lauman. (Ja hän sitä köyhää warjeli raadollisuudesta/ ja hänen sukunsa enensi/ niinkuin lammasten lauman.)

MLV19 41 Yet he sets a needy man on high from affliction and makes him families like a flock.

KJV 41. Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.

Luther1912 41. und schützte den Armen vor Elend und mehrte sein Geschlecht wie eine Herde.

RV'1862 41. Y levanta al pobre de la probeza; y vuelve las familias como ovejas.

RuSV1876 41 (106:41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец.

FI33/38 42. Oikeamieliset näkevät sen ja riemuitsevat, ja kaiken vääryyden täytyy tukkia suunsa.

Biblia1776 42. Näitä vanhurskaat näkevät ja iloitsevat, ja jokainen paha suu pitää tukittaman.

CPR1642 42. Näitä wanhurscat näkewät ja iloidzewat ja jocainen paha suu pitä tukittaman.

Osat1551 42. Neite ne Wanhurskat pite näkemen/ ia iloitzeman/ Ja iocaitzen Pahudhen Swn pite tukittaman. (Näitä ne wanhurskaat pitää näkemän/ ja iloitseman/ ja jokaisen pahuuden suun pitää tukittaman.)

MLV19 42 The upright will see it and be glad. And all unrighteousness will stop her mouth.

KJV 42. The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

Luther1912 42. Solches werden die Frommen sehen und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden.

RV'1862 42. Vean los rectos, y alégrense; y toda maldad cierre su boca.

RuSV1876 42 (106:42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои.

FI33/38 43. Joka viisas on, se ottakoon näistä vaarin ja ajatelkoon Herran armotekoja.

Biblia1776 43. Kuka on taitava ja näitä kätkee, se ymmärtää Herran moninaisen laupiuden.

CPR1642 43. Cuca on taitawa ja näitä kätke ? nijn he astaidzewat cuinga monet hywät tegot HERra osotta.

Osat1551 43. Cuca on Wijsas/ ia neite ketkepi? Nin he astaitzeuat/ quinga monet Hyuet Teghot HERRA osottapi? (Kuka on wiisas/ ja näitä kätkeepi? Niin he astaitsewat (ymmärtäwät)/ kuinka monet hywät teot HERRA osoittapi?)

MLV19 43 He who is wise will give heed to these things and they will consider the loving kindnesses of Jehovah.

KJV 43. Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

Luther1912 43. Wer ist weise und behält dies? So werden sie merken, wie viel Wohltaten der HERR erzeigt.

RV'1862 43. ¿Quién es sábio, y guardará estas cosas; y entenderá las misericordias de Jehová?

RuSV1876 43 (106:43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа.

PSALMI 108

Ylistys. Rukous, että Jumala pelastaisi ahdistajista.

FI33/38 1. Laulu; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Psalmi, Davidin veisu.

CPR1642 1. Psalmi Dawidin weisu.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Psalmi weisu. (Yksi Dawidin psalmi weisuu.)

MLV19 1 My heart is fixed, O God, I will sing, yes, I will sing praises, even with my glory.

KJV 1. A Song or Psalm of David.<p/>O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

Luther1912 1. Ein Psalmlied Davids. Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch.

RV'1862 1. Canción de salmo. De David. MI corazón está aparejado, o! Dios, cantaré y diré salmos, también mi alma.

RuSV1876 1 (107:1) Песнь. Псалом Давида. (107:2) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей.

FI33/38 2. Minun sydämeni on valmis, Jumala, minä tahdon veisata ja soittaa; valmis on minun sieluni.

Biblia1776 (H108:2) Jumala! minun sydämeni on valmis: minä veisaan ja kiitän, niin myös minun kunniani.

CPR1642 2. JUmala minun sydämen on walmis minä weisan ja kijtän ja myös minun cunnian.

Osat1551 2. VAlmis ombi minun Sydhemen Jumala/ Mine tadhon weisata ia kijtte/ ia mös minun Cunnian. (Walmis ompi minun sydämeni Jumala/ Minä tahdon weisata ja kiittää/ ja myös minun kunniani.)

MLV19 2 Awake, psaltery and harp. I myself will awaken the dawn.

KJV 2. Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

Luther1912 2. Wohlauf, Psalter und Harfe! Ich will in der Frühe auf sein.

RV'1862 2. Despiértate salterio y arpa: yo despertaré al alba.

RuSV1876 2 (107:3) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.

FI33/38 3. Heräjä, harppu ja kannel. Minä tahdon herättää aamuruskon.

Biblia1776 2. Nouse, psaltari ja kantele; minä nousen varhain.

CPR1642 3. Nouse Psaltari ja Candele minä nousen warahin.

Osat1551 3. Ylesnouse Psaltari ia Candele/ Mine tadhon warahin ylesnosta. (Ylösnouse psalttari ja kantele/ Minä tahdon warhain ylösnostaa.)

MLV19 3 I will give thanks to you, O Jehovah, among the peoples and I will sing praises to you among the nations.

KJV 3. I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

Luther1912 3. Ich will dir danken, HERR, unter den Völkern; ich will dir lobsingen unter den Leuten.

RV'1862 3. Alabarte he en pueblos, o! Jehová; cantaré salmos a tí entre las naciones.

RuSV1876 3 (107:4) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,

FI33/38 4. Herra, sinua minä kiitän kansojen joukossa ja veisaan sinun kiitostasi kansakuntien keskellä.

Biblia1776 3. Sinua, Herra, minä kiitän kansain seassa: minä veisaan sinulle kiitosta sukukunnissa.

CPR1642 4. Sinua HERra minä kijtän Canssain seas minä weisan sinulle kijtost sucucunnisa.

Osat1551 4. Sinua HERRA mine tadhon kijtte Canssain seas/ Mine tadhon sinulle Kijtostweisata Sucukunnissa. (Sinua HERRA minä tahdon kiittää kansain seassa/ Minä tahdon sinulle kiitosta weisata sukukunnissa.)

MLV19 4 Because your loving kindness is great above the heavens and your truth is to the skies.

KJV 4. For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.

Luther1912 4. Denn deine Gnade reicht, soweit der Himmel ist, und deine Wahrheit, soweit die Wolken gehen.

RV'1862 4. Porque grande más que los cielos es tu misericordia, y hasta los cielos tu verdad.

RuSV1876 4 (107:5) ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя.

FI33/38 5. Sillä suuri on sinun armosi ja ulottuu ylitse taivasten ja sinun totuutesi hamaan pilviin asti.

Biblia1776 4. Sillä sinun armos on suuri ylitse taivasten, ja sinun totuutes hamaan pilviin asti.

CPR1642 5. Sillä sinun armos ulottu nijn lewiäldä cuin taiwas on ja sinun totudes nijn lewiäldä cuin pilwet käywät.

Osat1551 5. Sille sinun Armos vlottu nin leuielde quin Taiuas on/ Ja sinun Totudhes nin leuielde quin Piluet keuuet. (Sillä sinun armosi ulottuu niin leweältä kuin taiwas on/ Ja sinun totuutesi niin leweältä kuin pilwet käywät.)

MLV19 5 Be exalted, O God, above the heavens and your glory above all the earth.

KJV 5. Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

Luther1912 5. Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande.

RV'1862 5. Ensálzate sobre los cielos, o! Dios: sobre toda la tierra sea ensalzada tu gloria.

RuSV1876 5 (107:6) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею да будет славаТвоя,

FI33/38 6. Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja

Biblia1776 5. Korota sinuas, Jumala, taivasten ylitse ja

levitköön sinun kunniasi yli kaiken maan.

CPR1642 6. Corgota sinuas Jumala taiwan ylidze ja sinun cunnias caiken maan ylidze.

Osat1551 kunnias kaiken maan ylitse,
6. Yleskorghota sinuas Jumala ylitze Taiuahan/ Ja sinun Cunnias ylitze caiken Maan. (Ylöskorota sinuas Jumala ylitse taiwaan/ Ja sinun kunniasi ylitse kaiken maan.)

MLV19 6 That your beloved may be delivered, save with your right hand and answer us.

KJV 6. That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.

Luther1912 6. Auf daß deine lieben Freunde erledigt werden, hilf mit deiner Rechten und erhöre mich!

RV'1862 6. Para que sean librados tus amados: salva con tu diestra, y respóndeme.

RuSV1876 6 (107:7) дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня.

FI33/38 7. Että sinun rakkaasi pelastetuiksi tulisivat, auta oikealla kädelläsi ja vastaa minulle.

Biblia1776 6. Että sinun rakkaat ystäväs vapaaksi tulisivat; auta oikialla kädelläs, ja kuule minun rukoukseni.

CPR1642 7. Että sinun rackat ystäwäs wapaxi tulisit auta oikialla kädelläs ja cuuldele minua.

Osat1551 7. Ette sinun rackat Ysteues wapadhexi tulisi/ Auta sinun Oikialla kädhelles/ ia cwldele minua. (Että sinun rakkaat ystäwäsi wapaaksi tulisi/ Auta sinun oikealla kädelläsi/ ja kuuntele minua.)

MLV19 7 God has spoken in his holiness. I will rejoice.

KJV 7. God hath spoken in his holiness; I will

I will divide Shechem and measure out the valley of Succoth.

Luther1912 7. Gott redete in seinem Heiligtum, des bin ich froh, und will Sichem teilen und das Tal Sukkoth abmessen.

RuSV1876 7 (107:8) Бог сказал во святилище Своем: „восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;

rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

RV'1862 7. Dios habló por su santuario: Yo me alegraré: repartiré a Siquem, y mediré el valle de Socot.

FI33/38 8. Jumala on puhunut pyhäkössänsä. Minä riemuitsen, minä jaan Sikemin ja mittaan Sukkotin laakson.

CPR1642 8. Jumala puhu hänen Pyhäsäns sijtä minä iloidzen ja jaan Sichemin ja mittan Suchothin laxon.

Biblia1776 7. Jumala on puhunut pyhässänsä, siitä minä iloitsen: minä jaan Sikemin, ja mittaan Sukkotin laakson.

Osat1551 8. Jumala puhupi henen Pyhydhessens/ sijte mine iloitzen/ Ja tadhon Sichemin iaca/ ia sen Laxon Suchoth mitat. (Jumala puhuupi hänen pyhyydessänsä/ siitä minä iloitsen/ Ja tahdon Sichemin jakaa/ ja sen laakson Suchot mitata.)

MLV19 8 Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter.

Luther1912 8. Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Zepter,

RuSV1876 8 (107:9) Мой Галаад, Мой Манассия,

KJV 8. Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;

RV'1862 8. mío será Galaad, mío será Manasés; y Efraim será la fortaleza de mi cabeza: Judá será mi legislador;

Ефрем – крепость главы Моей, Иуда –
скипетр Мой,

FI33/38 9. Minun on Gilead, ja minun on Manasse; Efraim on minun pääni suojus, Juuda minun valtikkani.

Biblia1776 8. Gilead on minun, Manasse on myös minun, ja Ephraim on minun pääni väkevyys: Juuda on minun päämieheni;

CPR1642 9. Gilead on minun Manasse on myös minun ja Ephraim on minun pääni wäkewys Juda on minun päämiehen.

Osat1551 9. Gilead on minun/ Manasse on mös minun/ Ja Ephraim on minun Pääni wäkewys/ Juda on minun Pämiehen. (Gilead on minun/ Manasse on myös minun/ Ja Ephraim on minun pääni wäkewyys/ Juda on minun päämieheni.)

MLV19 9 Moab is my wash pot. I will cast my shoe upon Edom. I will shout over Philistia.

KJV 9. Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

Luther1912 9. Moab ist mein Waschbecken, ich will meinen Schuh über Edom strecken, über die Philister will ich jauchzen.

RV'1862 9. Moab, la olla de mi lavatorio: sobre Edom echaré mi zapato: sobre Palestina me regocijaré.

RuSV1876 9 (107:10) Моав – умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, надземлею Филистимскою восклицать буду".

FI33/38 10. Mooab on minun pesuastiani, Edomiin minä viskaan kenkäni, minä riemuitsen Filistean maasta.

Biblia1776 9. Moab on minun pesinastiani, minä venytän kenkäni Edomin päälle: Philistealaisten ylitse minä iloitsen.

CPR1642 10. Moab on minun pesinastian minä wenytän

Osat1551 10. Moah on minun Pesinastian/ Mine

kengäni Edomin päälle Philisterein ylidze minä ihastun.

tadhon wenytte minun Kengeni Edomin ylitze/ Ninen Philisterin ylitze mine tadhon ihastua. (Moah on minun pesinastian/ Minä tahdon wenyttää minun kenkäni Edomin ylitse/ Niiden philistein ylitse minä tahdon ihastua.)

MLV19 10 Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?

Luther1912 10. Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer wird mich leiten bis nach Edom?

RuSV1876 10 (107:11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?

KJV 10. Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

RV'1862 10. ¿Quién me guiará a la ciudad fortalecida? ¿quién me guiará hasta Idumea?

FI33/38 11. Kuka vie minut varustettuun kaupunkiin? Kuka saattaa minut Edomiin?

CPR1642 11. Cuca wie minua wahwaan Caupungijn ? cuca wie minua Edomijn ?

Biblia1776 10. Kuka vie minua vahvaan kaupunkiin? kuka vie minua Edomiin?

Osat1551 11. Cuca wiepi minua iongun wahuan Caupungin? Cuca wiepi minua haman Edomin. (Kuka wiepi minua jononkin wahwaan kaupunkiin? Kuka wiepi minua hamaan Edomiin.)

MLV19 11 Have you not cast us off, O God? And you do not go forth, O God, with our armies.

Luther1912 11. Wirst du es nicht tun, Gott, der du uns

KJV 11. Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?

RV'1862 11. Ciertamente tú, o! Dios, que nos habías

verstößest und ziehest nicht aus, Gott, mit unserm Heer?

RuSV1876 11 (107:12) Не Ты ли, Боже, Который отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?

desechado; y no salías o! Dios, con nuestros ejércitos.

FI33/38 12. Etkö sinä, Jumala, hyljännyt meitä? Et lähtenyt, Jumala, meidän sotajoukkojemme kanssa!

CPR1642 12. Etkös Jumala sitä tee ? joca meitä heittänyt olet pois. Ja et mene ulos Jumala meidän sotawäkem cansa ?

Biblia1776 11. Etkös sinä, Jumala, joka meitä heittänyt olet pois? Ja etkös mene ulos, Jumala, meidän sotaväkemme kanssa?

Osat1551 12. Etkö sine Jumala site tee? Joca meite poisheittenyt olet. Ja etpes vlosmene Jumala meiden Sotawäen cansa? (Etkö sinä Jumala sitä tee? Joka meitä poisheittänyt olet. Ja etpäs ulosmene Jumala meidän sotawäen kanssa?)

MLV19 12 Give us help against the adversary, for vain is the help of man.

Luther1912 12. Schaffe uns Beistand in der Not; denn Menschenhilfe ist nichts nütze.

RuSV1876 12 (107:13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.

KJV 12. Give us help from trouble: for vain is the help of man.

RV'1862 12. Dános socorro en la angustia; porque mentirosa es la salud del hombre.

FI33/38 13. Anna meille apu ahdistajaa vastaan, sillä turha on ihmisten apu.

CPR1642 13. Saata meille apua tuskisam: sillä ihmisten

Biblia1776 12. Saata meille apua tuskissamme; sillä ihmisten apu on turha.

Osat1551 13. Saata meille Apua Tuskissan/ Sille

apu on turha.

Inhimisten Apu on turha. (Saata meille apua tuskissan/ sillä ihmisten apu on turha.)

MLV19 13 Through God we will do valiantly, for he it is who will tread down our adversaries.

KJV 13. Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.

Luther1912 13. Mit Gott wollen wir Taten tun; er wird unsre Feinde untertreten.

RV'1862 13. En Dios haremos ejército; y él rehollará a nuestros enemigos.

RuSV1876 13 (107:14) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших.

FI33/38 14. Jumalan voimalla me teemme väkeviä tekoja; hän tallaa meidän vihollisemme maahan.

Biblia1776 13. Jumalassa me tahdomme urhoollisia töitä tehdä; ja hän polkee meidän vihollisemme alas.

CPR1642 14. Jumalasa me teem urhollisia töitä ja hän polke meidän wihollisem alas.

Osat1551 14. Jumalas me tadhoma Wrholisia prucata/ ia henen pite meiden Wiholistein alaspolkeman. (Jumala me tahdomme urhoollisia pruukata/ ja hänen pitää meidän wihollistein alaspolkeman.)

PSALMI 109

Syyttömästi vainottu rukoilee vihamiestensä rankaisemisesta.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Jumala, minun ylistykseni, älä ole vaiti.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Jumala, minun kiitokseni, älä vaikene.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Do not hold your peace, O God of my praise,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/>Hold not thy peace, O God of my praise;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Gott, mein Ruhm, schweige nicht!

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. !O DIOS de mi alabanza! no calles:

RuSV1876 1 (108:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Боже хвалы моей! не премолчи,

FI33/38 2. Sillä he ovat avanneet minua vastaan jumalattoman ja petollisen suun, he puhuttelevat minua valheen kielellä.

Biblia1776 2. Sillä he ovat jumalattoman ja pettäväisen suunsa avanneet minua vastaan: he puhuvat minun kanssani viekkaalla kielellä,

CPR1642 2. JUmala minun kijtoxen älä waickene: sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suuns awannet minua wastan ja puhuit minua wastan wieckalla kielellä.

Osat1551 2. JWMALA minun Kijtoxen/ ele waickene. Sille he ouat heiden Jumalattoman ia petteueisen Suuns minua wastan ylesauanuet/ Ja puhuit wieckaalla Kielelle minua wastan. (JUMALA minun kiitokseni/ älä waikene. Sillä he owat heidän jumalattoman ja pettäwäisen suunsa minua wastaan ylösawanneet/ Ja puhuit wiekkaalla kielellä minua wastaan.)

MLV19 2 because they have opened against me the mouth of the wicked and the mouth of deceit.

KJV 2. For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against

They have spoken to me with a lying tongue.

Luther1912 2. Denn sie haben ihr gottloses und falsches Maul gegen mich aufgetan und reden wider mich mit falscher Zunge;

RuSV1876 2 (108:2) ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною языком лживым;

FI33/38 3. Vihan sanoilla he ovat minut piirittäneet, ja syyttä he sotivat minua vastaan.

CPR1642 3. Ja he puhuwat alati myrkyllisest minua wastan ja sotiwat minua wastan ilman syytä.

MLV19 3 They have also encompassed me about with words of hatred and fought against me without a cause.

Luther1912 3. und sie reden giftig wider mich allenthalben und streiten wider mich ohne Ursache.

RuSV1876 3 (108:3) отвсюду окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без причины;

me: they have spoken against me with a lying tongue.

RV'1862 2. Porque boca de impío, y boca de engañador se han abierto sobre mí: han hablado de mí con lengua mentirosa.

Biblia1776 3. Ja myrkyllisillä sanoilla ovat he minun piirittäneet, ja sotivat minua vastaan ilman syytä.

Osat1551 3. Ja he puhuuat myrkylisest alati minua wastan/ Ja sotiuat minua wastan ilman syyte. (Ja he puhuwat myrkyllisesti alati minua wastaan/ ja sotiwat minua wastaan ilman syytä.)

KJV 3. They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

RV'1862 3. Y con palabras de odio me rodearon; y pelearon contra mí sin causa.

FI33/38 4. Rakkauteni palkaksi he minua vainoavat, mutta minä ainoastaan rukoilen.

Biblia1776 4. Että minä heitä rakastan, ovat he minua vastaan; mutta minä rukoilen.

CPR1642 4. Että minä heitä racastan owat he minua wastan mutta minä rucoilen.

Osat1551 4. Senteden ette mine heite racastan/ ouat he minua wastan/ Mutta mine rucolen. (Sentähden että minä heitä rakastan/ owat he minua wastaan/ Mutta minä rukoilen.)

MLV19 4 They are my adversaries instead of my love, but I make prayer.

KJV 4. For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.

Luther1912 4. Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete.

RV'1862 4. En pago de mi amor me han sido adversarios; y yo, hacía oración.

RuSV1876 4 (108:4) за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;

FI33/38 5. He kostavat minulle hyvän pahalla ja rakkauteni vihalla.

Biblia1776 5. He osoittavat minulle pahaa hyvän edestä ja vihaa rakkauden edestä.

CPR1642 5. He osottawat minulle paha hywän edestä ja wiha rackauden edestä.

Osat1551 5. He osottauat minulle paha hyuen edeste/ Ja wiha rackaudhen teden. (He osoittawat minulle pahaa hywän edestä/ ja wihaa rakkauden tähden.)

MLV19 5 And they have rewarded me evil for good and hatred for my love.

KJV 5. And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

Luther1912 5. Sie beweisen mir Böses um Gutes und Haß um Liebe.

RV'1862 5. Y pusieron contra mí mal por bien; y odio por mi amor.

RuSV1876 5 (108:5) воздают мне за добро злом, за любовь мою – ненавистью.

FI33/38 6. Aseta jumalaton mies häntä vastaan, ja seisokoon syyttäjä hänen oikealla puolellansa.

CPR1642 6. Aseta jumalattomat hänen päällens ja perkele seisocan hänen oikialla kädelläns.

Biblia1776 6. Aseta jumalattomat hänen päällensä, ja perkele seisokaan hänen oikialla kädellänsä.

Osat1551 6. Aseta Jumalattomat henen ylitzens/ Ja Perkele seisokan henen Oikialla kädhellens. (Aseta jumalattomat hänen ylitsensä/ ja perkele seisokaan hänen oikealla kädellänsä.)

MLV19 6 Set a wicked man over him and let an adversary stand at his right hand.

Luther1912 6. Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten.

RuSV1876 6 (108:6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.

KJV 6. Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

RV'1862 6. Pon sobre él al impío, y Satanás esté a su diestra.

FI33/38 7. Oikeuden edessä hän joutukoon syyhyn, ja hänen rukouksensa tulkoon synniksi.

CPR1642 7. Joca hänens sijtä sanasta opetta anda sen elämä olcon jumalatoin ja hänen rucouxens olcon syndi.

Biblia1776 7. Koska hän tuomitaan, niin lähtekään siitä ulos jumalattomana, ja hänen rukouksensa olkoon synti.

Osat1551 7. Joca henens sijte sanasta Opetta anda/ sen Eleme olcoon Jumalatoin/ Ja henen Rucouxens olcoon syndi. (Joka hänen siitä sanasta opettaa antaa/ sen elämä olkoon jumalatoin/ ja hänen rukouksensa olkoon

synti.)

MLV19 7 When he is judged, let him come out guilty and let his prayer be turned into sin.

KJV 7. When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

Luther1912 7. Wenn er gerichtet wird, müsse er verdammt ausgehen, und sein Gebet müsse Sünde sein.

RV'1862 7. Cuando fuere juzgado, salga por impío, y su oración sea para pecado.

RuSV1876 7 (108:7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;

FI33/38 8. Hänen päivänsä olkoot harvat, ottakoon toinen hänen kaitsijatoimensa.

Biblia1776 8. Olkoon hänen päivänsä harvat, ja hänen virkansa ottakoon toinen.

CPR1642 8. Olcon hänen päiwäns harwat ja hänen wircans ottacon toinen.

Osat1551 8. Olcoon henen Peiuens haruat/ Ja henen Wircans ottacon toinen. (Olkoon hänen päiwänsä harwat/ ja hänen wirkansa ottakoon toinen.)

MLV19 8 Let his days be few and let another take his office.

KJV 8. Let his days be few; and let another take his office.

Luther1912 8. Seiner Tage müssen wenige werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen.

RV'1862 8. Sean sus dias pocos: tome otro su oficio.

RuSV1876 8 (108:8) да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой;

FI33/38 9. Tulkoot hänen lapsensa orvoiksi ja hänen vaimonsa leskeksi.

Biblia1776 9. Hänen lapsensa olkoon orvot, ja hänen emäntänsä leski.

CPR1642 9. Hänen lapsens olcon orwoit ja hänen emändäns leski.

Osat1551 9. Henen Lapsens olcoon Oruoit/ Ja henen Emendens Leski. (Hänen lapsensa olkoon orwot/ ja hänen emäntänsä leski.)

MLV19 9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

KJV 9. Let his children be fatherless, and his wife a widow.

Luther1912 9. Seine Kinder müssen Waisen werden und sein Weib eine Witwe.

RV'1862 9. Sean sus hijos huérfanos; y su mujer viuda.

RuSV1876 9 (108:9) дети его да будут сиротами, и жена его – вдовою;

FI33/38 10. Kierrelkööt hänen lapsensa alati kerjäten, anelkoot kaukana kotinsa raunioilta.

Biblia1776 10. Käykään hänen lapsensa kulkiana, ja kerjätkään, ja etsikään elatuksensa köyhyydessänsä.

CPR1642 10. Käykän hänen lapsens culkiana ja kerjätkän ja edzikän elatuxens radollisudes.

Osat1551 10. Keukeen henen Lapsens Culkiana/ ia kerietkeen/ ia etziken Elatoxens Radholisudhes. (Käykään hänen lapsensa kulkijana/ ja kerjätkään/ ja etsikään elatuksensa raadollisuudessa.)

MLV19 10 Let his sons be vagabonds and beg and let them seek out of their desolate places.

KJV 10. Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.

Luther1912 10. Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln und suchen, als die verdorben sind.

RV'1862 10. Y anden sus hijos vagabundos, y mendiguen; y procuren de sus desiertos.

RuSV1876 10 (108:10) да скитаются дети его и

нищенствуют, и просят хлеба изразвалин
своих;

FI33/38 11. Anastakoon koronkiskuri kaiken hänen omansa, ja riistäköot vieraat hänen vaivannäkönsä.

Biblia1776 11. Kaikki mitä hänellä on, korkorahainen ottakoon, ja muukalaiset repikään hänen hyvyytensä.

CPR1642 11. Caicki mitä hänellä on corcorahainen ottacon ja muucalaiset repikän hänen hywydens.

Osat1551 11. Ulosimekeen se Corcorahainen caiki mite henelle onopi/ Ja ne mucalaiset poisrepikeen henen Hywydhens. (Ulos imekään se korkorahainen kaikki mitä hänellä ompi/ Ja ne muukalaiset poisrepikään hänen hywyytensä.)

MLV19 11 Let a creditor exact all that he has and let strangers make spoil of his labor.

KJV 11. Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.

Luther1912 11. Es müsse der Wucherer aussaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben.

RV'1862 11. Enrede el acreedor todo lo que tiene; y extraños saqueen su trabajo.

RuSV1876 11 (108:11) да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его;

FI33/38 12. Älköön kukaan osoittako hänelle laupeutta, älköönkä kukaan armahtako hänen orpojansa.

Biblia1776 12. Älköön kenkään hänelle hyvää tehkö, eikä yksikään armahtako hänen orpojansa.

CPR1642 12. Älkön kengän hänelle hywä tehkö eikä yxikän armahtaco hänen orwojans.

Osat1551 12. Ja eikengen henelle hyue techkö/ Eike yxiken armachtaco henen Oruoins päle. (Ja

eikenkään hänelle hywää tehkö/ Eikä yksikän armahtako hänen orwoinsa päälle.)

MLV19 12 Let there be none to prolong kindness to him, nor let there be any to have pity on his fatherless sons.

KJV 12. Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.

Luther1912 12. Und niemand müsse ihm Gutes tun, und niemand erbarme sich seiner Waisen.

RV'1862 12. No tenga quien le haga misericordia; ni haya quien tenga compasión de sus huérfanos.

RuSV1876 12 (108:12) да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его;

FI33/38 13. Hänen jälkeläisensä hävitkööt sukupuuttoon, pyyhittäköön heidän nimensä pois toisessa polvessa.

Biblia1776 13. Hänen sukunsa olkoon hävitetty: heidän nimensä olkoon toisessa polvessa pyyhitty pois.

CPR1642 13. Hänen sucuns olcon häwitetyt heidän nimens olcon toises polwes pyhitty pois.

Osat1551 13. Henen Jelkintuleuaisens olcoon poisiuritetut/ heiden Nimens olcoon toises Polues poispyhitty. (Hänen jälkeentulewaisensa olkoon poisjuuritetut/ heidän nimensä olkoon toisessa polwessa poispyyhitty.)

MLV19 13 Let his posterity be cut off. Let their name be blotted out in the following generation.

KJV 13. Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.

Luther1912 13. Seine Nachkommen müssen ausgerottet

RV'1862 13. Su posteridad sea talada: en segunda

werden; ihr Name werde im andern Glied vertilgt.

RuSV1876 13 (108:13) да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде;

generación sea raido su nombre.

FI33/38 14. Hänen isiensä rikkomukset pysyköot Herran muistossa, älköönkä hänen äitinsä syntiä pyyhittäkö pois.

CPR1642 14. Hänen Isäins pahat tegot tulcon muistoxi HERran edes ja hänen äitins syndi ei pidä pyhittämän pois.

Biblia1776 14. Hänen isäinsä pahat teot tulkaan muistoksi Herran edessä, ja hänen äitinsä synti ei pidä pyyhittämän pois.

Osat1551 14. Henen Iseins Pahatteghot tulcoon muistoxi HERRAN eteen/ Ja henen Eitins Syndi ei pide poispyhitteme'. (Hänen isäinsä pahatteot tulkoon muistoksi HERRAN eteen/ ja hänen äitinsä synti ei pidä poispyyhittämän.)

MLV19 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with Jehovah and do not let the sin of his mother be blotted out.

Luther1912 14. Seiner Väter Missetat müsse gedacht werden vor dem HERRN, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgetilgt werden.

RuSV1876 14 (108:14) да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится;

KJV 14. Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

RV'1862 14. Venga en memoria cerca de Jehová la maldad de sus padres; y el pecado de su madre no sea raido.

FI33/38 15. Olkoot ne Herran edessä alati, ja hävittäköön hän heidän muistonsa maan päältä.

Biblia1776 15. Olkoon ne alati Herran kasvoin edessä, ja hukkukoon heidän muistonsa maan päältä,

CPR1642 15. Olcon ne alati HERran caswon edes ja huckucon heidän muistons maan päältä.

Osat1551 15. Olcoon ne alati HERRAN Casuon edes/ Ja poishuckucoon heiden Muistons Maan pälde. (Olkoon ne alati HERRAN kaswon edessä/ ja pois hukkukoon heidän muistonsa maan päältä.)

MLV19 15 Let them be before Jehovah continually, that he may cut off the memory of them from the earth,

KJV 15. Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.

Luther1912 15. Der HERR müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtnis müsse ausgerottet werden auf Erden,

RV'1862 15. Estén delante de Jehová siempre; y él corte de la tierra su memoria.

RuSV1876 15 (108:15) да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле,

FI33/38 16. Sillä se mies ei ajatellutkaan tehdä laupeutta, vaan vainosi kurjaa ja köyhää ja sydämen tuskassa olevaa, tappaaksensa hänet.

Biblia1776 16. Ettei hänellä ensinkään laupiutta ollut, vaan vainosi raadollista ja köyhää, ja murheellista tappaaksensa.

CPR1642 16. Ettei hänellä ensingän laupiutta ollut waan wainois radollista ja köyhä ja murhellista tappaxens.

Osat1551 16. Senteden/ Ettei henelle ensingen Laupiutta ollutkan/ waan wainosi site Radholista ia Kieuhe/ Ja site Murhelista

hende tappaxens. (Sentähden/ ettei hänellä ensinkään laupeutta ollutkaan/ waan wainosi sitä raadollista ja köyhää/ ja sitä murheellista häntä tappaaksensa.)

MLV19 16 because he did not remember to show kindness, but persecuted the poor and needy man and the broken in heart, to kill.

KJV 16. Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

Luther1912 16. darum daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen und Betrübten, daß er ihn tötete.

RV'1862 16. Por cuanto no se acordó de hacer misericordia; y persiguió al varón afligido, y menesteroso, y quebrantado de corazón, para matarle.

RuSV1876 16 (108:16) за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;

FI33/38 17. Hän rakasti kirousta, ja se kohtasi häntä; hän ei huolinut siunauksesta, ja se väistyi hänestä kauas.

Biblia1776 17. Ja hän tahtoi kirousta, sen myös pitää hänelle tuleman: ei hän tahtonut siunausta, sen pitää myös hänestä kauvas erkaneman.

CPR1642 17. Ja hän tahdoi kirousta saada sen myös pitä hänelle tuleman ei hän tahtonut siunausta sen pitä myös hänestä cauwas ercaneman.

Osat1551 17. Ja hen tachtoi sen Kirotuxen saadha/ sen mös pite henelle tuleman/ Eipe hen tactonut Siugnausta/ nin sen pite mös cauuas heneste erkaneman. (Ja hän tahtoi sen kirouksen saada/ sen myös pitää hänelle tuleman/ eipä

hän tahtonut siunausta/ niin sen pitää myös kauas hänestä erkaneman.)

MLV19 17 Yes, he loved cursing and it came to him. And he did not delight in blessing and it was far from him.

KJV 17. As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

Luther1912 17. Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte den Segen nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben.

RV'1862 17. Y amó la maldición, y vínole; y no quiso la bendición, y ella se alejó de él.

RuSV1876 17 (108:17) возлюбил проклятие, – оно и придет на него; не восхотел благословения, – оно и удалится от него;

FI33/38 18. Hän puki kirouksen yllensä niinkuin vaatteensa, ja se meni hänen sisuksiinsa niinkuin vesi ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

Biblia1776 18. Ja hän puki kirouksen päällensä niinkuin paitansa ja se meni hänen sisällyksiinsä niinkuin vesi, ja hänen luihinsa niinkuin öljy.

CPR1642 18. Ja hän puki kirouxen päällens nijncuin paitans ja se meni hänen sisällyxijns nijncuin wesi ja hänen luihins nijncuin öljy.

Osat1551 18. Ja hen puki Kirouxen henen pälens/ Ninquin Paidhans/ Ja se siselmeni henen sisellyxijns ninquin wesi/ Ja ninquin Oliu henen Luihins. (Ja hän puki kirouksen hänen päällensä'/ niinkuin paidan/ ja se sisälle meni hänen sisällyksiinsä niinkuin wesi/ ja niinkuin öljy hänen luihinsa.)

MLV19 18 He also clothed himself with cursing as with his garment and it came into his inward

KJV 18. As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his

parts like water and like oil into his bones.

Luther1912 18. Er zog an den Fluch wie sein Hemd; der ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Öl in seine Gebeine;

RuSV1876 18 (108:18) да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;

bowels like water, and like oil into his bones.

RV'1862 18. Y vistióse de maldición como de su vestido; y entró como agua en sus entrañas, y como aceite en sus huesos.

FI33/38 19. Se olkoon hänellä viittana, johon hän verhoutuu, ja vyönä, johon hän aina vyöttäytyy.

CPR1642 19. Se olcon hänelle nijncuin waate jolla hän werhotan ja nijncuin wyö jolla hän aina idzens wyöttä.

Biblia1776 19. Se olkoon hänelle niinkuin vaate, jolla hän itsensä verhottaa, ja niinkuin vyö, jolla hän aina itsensä vyöttää.

Osat1551 19. Se olcoon henelle/ ninquin iocu Waate/ iolla hen werhotan/ Ja ninquin iocu Wöö/ iolla hen aina itzens wöötte. (Se olkoon hänelle/ niinkuin joku waate/ jolla hän werhotaan/ ja niinkuin joku wyö/ jolla hän aina itsensä wyöttää.)

MLV19 19 Let it be to him as the garments with which he covers himself and for the belt with which he is girded continually.

Luther1912 19. So werde er ihm wie ein Kleid, das er anhabe, und wie ein Gürtel, mit dem er allewege sich gürte.

RuSV1876 19 (108:19) да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым

KJV 19. Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

RV'1862 19. Séale como vestido con que se cubra; y en lugar de cinto con que siempre se ciña.

всегда опоясывается.

FI33/38 20. Tämä olkoon Herralta minun vainoojaini palkka ja niiden, jotka puhuvat pahaa minua vastaan.

Biblia1776 20. Aivan näin tapahtukoon heille Herralta, jotka ovat minua vastaan, ja puhuvat pahoin minun sieluani vastaan.

CPR1642 20. Aiwa näin tapahtucon heille HERralda jotca owat minua wastan ja puhuwat pahoin minun sieluani wastan.

Osat1551 20. Jwri tellens tapachtucon heillen HERRALDA/ iotca minun wastani ouat/ Ja pahoia puhuuat minun Sielun wastan. (Juuri tällens tapahtukoon heillen HERRALTA/ jotka minun wastaani owat/ ja pahoja puhuwat minun sieluuni wastaan.)

MLV19 20 This is the reward of my adversaries from Jehovah and of those who speak evil against my soul.

KJV 20. Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

Luther1912 20. So geschehe denen vom HERRN, die mir zuwider sind und reden Böses wider meine Seele.

RV'1862 20. Este sea el salario, de parte de Jehová, de los que me calumnían; y los que hablan mal contra mi alma.

RuSV1876 20 (108:20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое надушу мою!

FI33/38 21. Mutta sinä, Herra, Herra, auta minua nimesi tähden, sillä sinun armosi on hyvä, pelasta minut.

Biblia1776 21. Mutta sinä, Herra, Herra, tee minun kanssani sinun nimes tähden; sillä sinun armos on hyvä, pelasta minua.

CPR1642 21. Mutta sinä HERra HERra ole minun cansani

Osat1551 21. Mutta sine HERRA/ HERRA ole sine

sinun nimes tähden sillä sinun armos on minun turwan pelasta minua.

minun cansani sinun Nimes teden/ Sille sinun Armos ombi minun Turuan/ pelasta minua. (Mutta sinä HERRA/ HERRA ole sinä minun kanssani sinun nimesi tähden/ Sillä sinun armosi ompi minun turwani/ pelasta minua)

MLV19 21 But deal with me, O Jehovah the Lord, for your name's sake. Because your loving kindness is good, deliver me,

KJV 21. But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.

Luther1912 21. Aber du, HERR HERR, sei du mit mir um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost: errette mich!

RV'1862 21. Y tú, Jehová Señor, haz conmigo por causa de tu nombre: escápame, porque tu misericordia es buena.

RuSV1876 21 (108:21) Со мною же, Господи, Господи, твори ради имени Твоего, ибо блага милость Твоя; спаси меня,

FI33/38 22. Sillä minä olen kurja ja köyhä, ja sydämeni on haavoitettu minun rinnassani.

Biblia1776 22. Sillä minä olen köyhä ja raadollinen: minun sydämeni on särjetty minussa.

CPR1642 22. Minä olen köyhä ja radollinen minun sydämen on särjetty minusa.

Osat1551 22. Sille mine olen Kieuhe ia Radholinen/ Minun Sydhemen ombi serietty minussa. (Sillä minä olen köyhä ja raadollinen/ Minun sydämeni ompi särjetty minussa.)

MLV19 22 because I am poor and needy and my heart is wounded within me.

KJV 22. For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.

Luther1912 22. Denn ich bin arm und elend; mein Herz ist zerschlagen in mir.

RuSV1876 22 (108:22) ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.

RV'1862 22. Porque yo soy afligido y necesitado; y mi corazón está herido dentro de mí.

FI33/38 23. Minä katoan pois kuin pitenevä varjo, minut pudistetaan pois kuin heinäsirkka.

Biblia1776 23. Minä menen pois niinkuin varjo, koska se kulkee pois, ja pudistetaan ulos niinkuin kaskaat.

CPR1642 23. Minä menen pois nijncuin warjo joca ajetan pois ja pudistetan ulos nijncuin cascat.

Osat1551 23. Mine poismenen/ ninquin se Wario ioca poisaietaan/ Ja vlospudhistetaan ninquin Cascaat. (Minä poismenen/ niinkuin se warjo joka poisajetaan/ ja ulospuhdistetaan niinkuin kaskaat (heinäsirkat 1933/38).)

MLV19 23 I have gone like the shadow when it declines. I am tossed up and down as the locust.

KJV 23. I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

Luther1912 23. Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjagt wie die Heuschrecken.

RuSV1876 23 (108:23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу.

RV'1862 23. Como la sombra cuando declina me voy; soy sacudido como langosta.

FI33/38 24. Polveni horjuvat paastoamisesta, ja minun ruumiini on laihtunut lihattomaksi.

Biblia1776 24. Minun polveni ovat heikoksi tulleet paastosta, ja minun lihani on laihtunut lihavuudesta.

CPR1642 24. Minun polweni owat heicot paastosta ja minun lihan on laiha ja ei ole ensingän lihawutta.

Osat1551 24. Minun polueni ouat heicot paastosta/ Ja minun Lihani ombi Laiha/ ia ei ole ensingen lihawtta. (Minun polweni owat heikot paastosta/ ja minun lihani ompi laiha/ ja ei ole ensinkään lihawuutta.)

MLV19 24 My knees are weak through fasting and my flesh fails of fatness.

KJV 24. My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

Luther1912 24. Meine Kniee sind schwach von Fasten, und mein Fleisch ist mager und hat kein Fett.

RV'1862 24. Mis rodillas están enflaquecidas a causa del ayuno; y mi carne está falta de gordura.

RuSV1876 24 (108:24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.

FI33/38 25. Ja minä olen joutunut heidän herjattavakseen, minut nähdessään he nyökyttävät päätänsä.

Biblia1776 25. Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa: koska he minun näkevät, niin he päätänsä pudistavat.

CPR1642 25. Ja minun täyty olla heidän pilckans cosca he minun näkewät nijn he päätäns pudistawat.

Osat1551 25. Ja minun teuty olla heiden Pilcans/ Coska he minua näkeuet nin he Päätens pudhistauat. (Ja minun täytyy olla heidän pilkkansa/ koska he minua näkewät niin he päätänsä pudistawat.)

MLV19 25 I also have become a reproach to them. When they see me, they shake their head.

KJV 25. I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.

Luther1912 25. Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich

RV'1862 25. Yo he sido a ellos oprobio: mirábanme, y

sehen, schütteln sie ihren Kopf.

RuSV1876 25 (108:25) Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами.

meneaban su cabeza.

FI33/38 26. Auta minua, Herra, minun Jumalani, pelasta minut armosi jälkeen;

CPR1642 26. Auta minua HERra minun Jumalan auta minua sinun armos perästä.

Biblia1776 26. Auta minua, Herra minun Jumalani: auta minua sinun armos perästä,

Osat1551 26. Auta minua HERRA minun Jumalan/ Auta minua sinun Armos pereste. (Auta minua HERRA minun Jumalani/ Auta minua sinun armosi perästä.)

MLV19 26 Help me, O Jehovah my God. O save me according to your loving kindness,

Luther1912 26. Stehe mir bei, HERR, mein Gott! hilf mir nach deiner Gnade,

RuSV1876 26 (108:26) Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,

KJV 26. Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:

RV'1862 26. Ayúdame, Jehová Dios mío: sálvame conforme a tu misericordia;

FI33/38 27. ja he saakoot tuta, että tämä on sinun kätesi, että sinä, Herra, sen teit.

CPR1642 27. Että he tundisit sen sinun kädexes ja että sinä HERra sen teet.

Biblia1776 27. Että he tuntisivat sen sinun kädekses, ja että sinä Herra sen teet.

Osat1551 27. Ette he tundisit/ Ette se on sinun Kätes/ ette sine HERRA sen teet. (Että he tuntisit/ että se on sinun kätesi/ että sinä HERRA sen teet.)

MLV19 27 that they may know that this is your hand, that you, Jehovah, have done it.

Luther1912 27. daß sie innewerden, daß dies sei deine Hand, daß du, HERR, solches tust.

RuSV1876 27 (108:27) да познают, что это – Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это.

KJV 27. That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.

RV'1862 27. Y entiendan que esta es tu mano; que tú, Jehová, has hecho esto.

FI33/38 28. Jos he kiroavat, siunaa sinä, jos he nousevat, joutukoot häpeään, mutta palvelijasi saakoon iloita.

CPR1642 28. Cosca he sadattawat nijn siuna sinä cosca he carcawat minua wastan nijn tulcon he häpiään mutta sinun palwelias iloitcan.

Biblia1776 28. Koska he sadattavat, niin siunaa sinä: koska he karkaavat minua vastaan, niin tulkoon he häpiään, mutta sinun palvelias iloitkaan.

Osat1551 28. Quin he sadhatteleuat/ nin siugna sine/ Quin he yleskarkauat minua wastan/ nin häpiehen he tulcoot/ Mutta sinun Paluelias iloitkaan. (Kuin he sadattelewat/ niin siunaa sinä/ Kuin he ylöskarkaawat minua wastaan/ niin häpeään he tulkoot/ mutta sinun palwelijasi iloitkaan.)

MLV19 28 Let them curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, but your servant will rejoice.

Luther1912 28. Fluchen sie, so segne du. Setzen sie sich wider mich, so sollen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen.

RuSV1876 28 (108:28) Они проклинают, а Ты

KJV 28. Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.

RV'1862 28. Maldigan ellos, y bendigas tú; levántense, mas sean avergonzados: y tu siervo sea alegrado.

благослови; они восстают, но да будут
постыжены; раб же Твой да возрадуется.

FI33/38 29. Olkoon häväistys minun vainoojaini pukuna, ja verhotkoon heitä heidän häpeänsä niinkuin viitta.

Biblia1776 29. Olkoon minun vainolliseni häväistyksellä puetut, ja olkoon häpiällänsä verhotetut niinkuin hameella.

CPR1642 29. Olcon minun wainolliseni häwäistyxellä puetetut ja olcon häpiälläns werhotut nijncuin hamella.

Osat1551 29. Olcoon minun Wainoliseni häuestoxen cansa puetetut/ ia olcoon heiden häpiens cansa werhotut/ ninquin Hamehella. (Olkoon minun wainolliseni häwäistyksen kanssa puetetut/ ja olkoon heidän häpeänsä kanssa werhotut/ niinkuin hameella.)

MLV19 29 Let my adversaries be clothed with dishonor and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

KJV 29. Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.

Luther1912 29. Meine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden und mit ihrer Schande bekleidet werden wie ein Rock.

RV'1862 29. Sean vestidos de vergüenza los que me calumnían; y sean cubiertos como de manto de su confusión.

RuSV1876 29 (108:29) Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждою, покроются стыдом своим.

FI33/38 30. Minä suullani kiitän suuresti Herraa, ja monien keskellä minä ylistän häntä.

Biblia1776 30. Minä kiitän suuresti Herraa suullani, ja ylistän häntä monen seassa.

CPR1642 30. Minä kijtän suurest HERra minun suullani

Osat1551 30. Mine tadhon sangen Kijtte HERRA minun

ja ylistän händä monen seas.

Swni cansa/ Ja hende yliste monein seas. (Minä tahdon sangen kiittää HERRA minun suuni kanssa/ Ja häntä ylistää monein seassa.)

MLV19 30 I will give great thanks to Jehovah with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.

KJV 30. I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.

Luther1912 30. Ich will dem HERRN sehr danken mit meinem Munde und ihn rühmen unter vielen.

RV'1862 30. Yo alabaré a Jehová en gran manera con mi boca; y en medio de muchos le loaré:

RuSV1876 30 (108:30) И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,

FI33/38 31. Sillä hän seisoo köyhän oikealla puolella pelastaakseen hänet niistä, jotka hänet tuomitsevat.

Biblia1776 31. Sillä hän seisoo köyhän oikialla kädellä, auttamassa häntä niistä, jotka hänen sieluansa tuomitsevat.

CPR1642 31. Sillä hän on köyhän oikialla kädellä auttamas händä nijstä jotca hänen sieluans duomidzewat.

Osat1551 31. Sille hen seiso sen Kieuhen oikialla kädhelle/ Ette hen autaisi hende nijste/ iotca henen Sieluns domitzeuat. (Sillä hän seisoo sen köyhän oikealla kädellä/ että hän auttaisi häntä niistä/ jotka hänen sielunsa tuomitsewat.)

MLV19 31 Because he will stand at the right hand of the needy, to save him from those who judge

KJV 31. For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn

his soul.

Luther1912 31. Denn er steht dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurteilen.

RuSV1876 31 (108:31) ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.

his soul.

RV'1862 31. Porque él se pondrá a la diestra del pobré; para librar su alma de los que juzgan.

PSALMI 110

Siionin voitollinen kuningas.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra sanoi minun herralleni: Istu minun oikealle puolelleni, kunnes minä panen sinun vihollisesi sinun jalkojesi astinlaudaksi.

CPR1642 1. HERra sanoi minun HERralleni: istu minun oikialle kädelleni sijhenasti cuin minä panen sinun wihollises sinun jalcais astinlaudaxi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra sanoi minun Herralleni: istu oikialle kädelleni, siihenasti kuin minä panen sinun vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

Osat1551 1. [SAnoi HERRA minun HERRALLENI/ istu minun Oikialle kädhelleni/ Sihenasti ette mine panen sinun Wiholises sinun Jalcais Astinlaudhaxi. (Sanoi HERRA minun HERRALLENI/ Istu minun oikealle kädelleni/ Siihenasti että minä panen sinun wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi.)

MLV19 1 Jehovah says to my Lord, Sit at my right hand until I make your enemies your

KJV 1. A Psalm of David.<p/> The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I

footstool.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Der HERR sprach zu meinem Herrn: "Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege."

RuSV1876 1 (109:1) Псалом Давида. Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

make thine enemies thy footstool.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ dijo a mi Señor: Asién- tate a mi diestra, entre tanto que pongo a tus enemigos por estrado de tus piés.

FI33/38 2. Herra ojentaa sinun valtasi valtikan Siionista; hallitse vihollistesi keskellä.

CPR1642 2. HERra lähettä sinun waldacunnas waldican Zionista wallidze sinun wihollistes seas.

Biblia1776 2. Herra lähettää sinun väkevyytes valtikan Zionista: vallitse vihollistes seassa.

Osat1551 2. [HERRA lehettepi sinun Waldakunnas waltican Zionista/ wallitze sinun Wiholistes seas. (HERRA lähettääpi sinun waltakuntasi waltikan Zionista/ wallitse sinun wihollistensa seassa.)

MLV19 2 Jehovah will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.

Luther1912 2. Der HERR wird das Zepter deines Reiches senden aus Zion: "Herrsche unter deinen Feinden!"

RuSV1876 2 (109:2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.

KJV 2. The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

RV'1862 2. La vara de tu fortaleza enviará Jehová desde Sión: domina en medio de tus enemigos.

FI33/38 3. Altis on sinun kansasi sinun sotaanlähtösi päivänä: pyhässä asussa sinun nuori väkesi nousee eteesi, niinkuin kaste aamuruskon helmasta.

Biblia1776 3. Sinun voittos päivänä palvelee sinun kansas sinua mielellänsä pyhissä kaunistuksissa: sinun lapses synnytetään sinulle niinkuin kaste aamuruskosta.

CPR1642 3. Sinun woitostas sinun Canssas mielelläns sinulle uhra pyhisä caunistuxisa sinun lapses synnytetän sinulle nijncuin caste amuruscosta.

Osat1551 3. Sinun Woitos pereste/ pite sinun Canssas sinulle mieleliseste wfframan/ pyhis Caunistoxis/ Sinun Lapses synnyteten sinulle/ Ninquin se Caste Amunruskosta. (Sinun woittosi perästä/ pitää sinun kansasi sinulle mielisesti uhraaman/ pyhässä kaunistuksessa/ Sinun lapsesi synnytetään sinulle/ Niinkuin se kaste aamunruskosta.)

MLV19 3 Your people offer themselves willingly in the day of your power, in holy array. Out of the womb of the morning you have the dew of your youth.

KJV 3. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

Luther1912 3. Nach deinem Sieg wird dir dein Volk willig opfern in heiligem Schmuck. Deine Kinder werden dir geboren wie der Tau aus der Morgenröte.

RV'1862 3. Tu pueblo será voluntario en el día de tu ejército en hermosura de santidades: como el rocío que cae de la matriz del alba, así te nacerán los tuyos,

RuSV1876 3 (109:3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святыни; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.

FI33/38 4. Herra on vannonut eikä sitä kadu: Sinä olet pappi iankaikkisesti, Melkisedekin järjestyksen mukaan.

Biblia1776 4. Herra on vannonut, ja ei kadu sitä: sinä olet pappi ijankaikkisesti, Melkisedekin säädyn jälkeen.

CPR1642 4. HERra on wannonut ja ei cadu sitä sinä olet Pappi ijancaickisest Melchisedechin säädyn jälken.

Osat1551 4. Se HERRA on wannonut/ ia eipe henen sitä catuman pidhe/ Sine olet yxi Pappi ijancaikisesta/ sen Melchisedechin Sädhyn ielkin. (Se HERRA on wannonut/ ja eipä hänen sitä katuman pidä/ Sinä olet yksi pappi iankaikkisesti/ sen Melchisedekiin säädyn jälkeen.)

MLV19 4 Jehovah has sworn and will not repent. You are a everlasting priest after the order of Melchizedek.

KJV 4. The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.

Luther1912 4. Der HERR hat geschworen, und es wird ihn nicht gereuen: "Du ist ein Priester ewiglich nach der Weise Melchisedeks."

RV'1862 4. Juró Jehová, y no se arrepentirá: que tú serás sacerdote para siempre conforme al rito de Melquisedec.

RuSV1876 4 (109:4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

FI33/38 5. Herra on sinun oikealla puolellasi, hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

Biblia1776 5. Herra on sinun oikialla kädelläs: hän musertaa kuninkaat vihansa päivänä.

CPR1642 5. HERra sinun oikialla kädelläs muserta Cuningaita hänen wihans aicana.

Osat1551 5. HERRAN sinun Oikialla kädhelles/ pite piexemen Kuningaita/ henen Wihans aicana. (HERRAN sinun oikealla kädelläsi/ pitää

pieksemän kuninkaita/ hänen wihansa aikana.)

MLV19 5 The Lord at your right hand will strike through kings in the day of his wrath.

KJV 5. The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

Luther1912 5. Der HERR zu deiner Rechten wird zerschmettern die Könige am Tage seines Zorns;

RV'1862 5. El Señor está a tu diestra: herirá a los reyes en el día de su furor.

RuSV1876 5 (109:5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;

FI33/38 6. Hän tuomitsee pakanat: ruumiita viruu kaikkialla; hän murskaa päitä laajalti maan päällä.

Biblia1776 6. Hän tuomitsee pakanain seassa, hän täyttää maakunnat ruumiilla: hän musertaa monen maakunnan pään.

CPR1642 6. Hän duomidze pacanoitten seas hän teke suuret tapot hän muserta suurden maacundain päät.

Osat1551 6. Henen pite domitzeman Pacanaiten seas/ henen pite swret mestauxet tekemen/ Henen pite musertaman sen Pään ylitze swrten Maaiden. (Hänen pitää tuomitseman pakanaitten seassa/ hänen pitää suuret mestaukset tekemän/ Hänen pitää musertaman sen pään ylitse suurten maiden.)

MLV19 6 He will judge among the nations. He will fill with dead bodies. He will strike through the head in many countries.

KJV 6. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.

Luther1912 6. er wird richten unter den Heiden; er wird ein großes Schlagen unter ihnen tun; er wird zerschmettern das Haupt über große Lande.

RV'1862 6. Juzgará en las naciones; henchirá de cuerpos muertos: herirá la cabeza sobre mucha tierra.

RuSV1876 6 (109:6) совершит суд над народами, наполнит землю трупами, сокрушит голову в земле обширной.

FI33/38 7. Hän juo purosta tien varrelta; sentähden hän kohottaa päänsä.

Biblia1776 7. Hän juo ojasta tiellä; sen tähden korottaa hän päänsä.

CPR1642 7. Hän juo ojasta tiellä sentähden corgotta hän pääns.

Osat1551 7. Henen pite iooman Oiasta Tielle/ Senteden henen pite Pääns ylesnostaman. (Hänen pitää juoman ojasta tiellä/ sentähden hänen pitää päänsä ylösnostaman.)

MLV19 7 He will drink of the brook in the way, therefore he will lift up the head.

KJV 7. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Luther1912 7. Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt emporheben.

RV'1862 7. Del arroyo, beberá en el camino; por lo cual ensalzará la cabeza.

RuSV1876 7 (109:7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу.

PSALMI 111

Kiitos Herran hyvistä teoista.

FI33/38 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta

Biblia1776 1. Halleluja! Minä kiitän Herraa kaikesta

sydämestäni hurskasten kokouksessa ja seurakunnassa.

CPR1642 1. Halleluja. MInä kijtän HERra caikesta sydämestäni hurscasten neuwos ja seuracunnasa.

Osat1551 1. MIne kijten HERRA caikesta sydhemesteni/ ninen Hurskasten Neuuos ia Seurakunnassa. (Minä kiitän HERRAA kaikesta sydämestäni/ niiden hurskasten neuwossa ja seurakunnassa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. I will give thanks to Jehovah with my whole heart, in the council of the upright and in the congregation.

KJV 1. Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.

Luther1912 1. Halleluja! Ich danke dem HERRN von ganzem Herzen im Rat der Frommen und in der Gemeinde.

RV'1862 1. Aleluya. ALABARÉ a Jehová con todo el corazón, en la compañía y congregación de los rectos.

RuSV1876 1 (110:1) Аллилуия. Славлю Тебя , Господи, всем сердцем моим в совете праведных и в собрании.

FI33/38 2. Suuret ovat Herran teot, kaikkien niiden tutkisteltavat, jotka niitä rakastavat.

Biblia1776 2. Suuret ovat Herran työt: joka niistä ottaa vaarin, hänellä on sula riemu niistä.

CPR1642 2. Suuret owat HERran tegot joca nijstä otta waarin hänelle on nijstä sula riemu.

Osat1551 2. Swret ouat ne HERRAN Teghot/ ioca nijste warinotta/ henelle on nijste sula riemu. (Suuret owat HERRAN teot/ joka niistä waarinottaa/ hänellä on niistä sula riemu.)

MLV19 2 The works of Jehovah are great, sought out

KJV 2. The works of the LORD are great, sought

by all those who have pleasure in it.

Luther1912 2. Groß sind die Werke des HERRN; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran.

RuSV1876 2 (110:2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные.

out of all them that have pleasure therein.

RV'1862 2. Grandes son las obras de Jehová: buscadas de todos los que las quieren.

FI33/38 3. Kunnialliset ja korkeat ovat hänen työnsä, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 3. Mitä hän asetta se on cunniallinen ja jalo ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 3. Mitä hän asettaa, se on kunniallinen ja jalo, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Mite hen asetta/ se on Cunnialinen ia ialo/ Ja henen Wanhurskaudhens pysy ijancaikisesta. (Mitä hän asettaa/ se on kunniallinen ja jalo/ Ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 3 His work is honor and majesty and his righteousness endures everlasting.

Luther1912 3. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RuSV1876 3 (110:3) Дело Его – слава и красота, и правда Его пребывает вовек.

KJV 3. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

RV'1862 3. Honra y hermosura es su obra; y su justicia permanece para siempre.

FI33/38 4. Hän on säätänyt ihmeellisten tekojensa muiston; armollinen ja laupias on Herra.

CPR1642 4. Hän on säätänyt ihmeittens muiston armollinen ja laupias HERra.

Biblia1776 4. Hän on säätänyt ihmeittensä muiston: armollinen ja laupias on Herra.

Osat1551 4. Hen on säätenyt henen Ihmeillens ydhen Muiston/ se Armolinen ia Laupius HERRA.

(Hän on säätänyt hänen ihmeillensä yhden muiston/ se armollinen ja laupias HERRA.)

MLV19 4 He has made his wonderful works to be remembered. Jehovah is gracious and merciful.

KJV 4. He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

Luther1912 4. Er hat ein Gedächtnis gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige HERR.

RV'1862 4. Hizo memorables sus maravillas: clemente y misericordioso es Jehová.

RuSV1876 4 (110:4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь.

FI33/38 5. Hän antaa ruuan pelkääväisillensä, hän muistaa liittonsa iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Hän antaa ruan pelkääväisillensä: hän muistaa liittonsa ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Hän anda ruan pelkäwäisillens hän muista lijttons ijancaickisest.

Osat1551 5. Hen andapi Roan henen pelkeueistens/ Hen muistapi ijancaikisesta henen Lijtonsa päle. (Hän antaapi ruoan hänen pelkääwäistensä/ Hän muistaapi iankaikkisesti hänen liittonsa päälle.)

MLV19 5 He has given food to those who fear him. He will ever be mindful of his everlasting covenant.

KJV 5. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

Luther1912 5. Er gibt Speise denen, die ihn fürchten; er gedenkt ewiglich an seinen Bund.

RV'1862 5. Dió mantenimiento a los que le temen: para siempre se acordará de su concierto.

RuSV1876 5 (110:5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит заветСвой.

FI33/38 6. Hän ilmoitti kansallensa tekojensa voiman, hän antoi heille pakanain perintöosan.

Biblia1776 6. Hän ilmoittaa kansallensa väkevät työnsä, antaaksensa heille pakanain perimisen.

CPR1642 6. Hän anda ilmoitta Canssallens wäkewydens tegot andaxens heille pacanain perimisen.

Osat1551 6. Hen andapi ilmoitta wäkewydhens Teghot henen Canssallens/ Ette hen annais heille sen Pacanain Perimisen. (Hän antaapi ilmoittaa wäkewyytensä teot hänen kansallensa/ että hän antaisi heille pakanain perimisen.)

MLV19 6 He has shown his people the power of his works, in giving them the heritage of the nations.

KJV 6. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

Luther1912 6. Er läßt verkündigen seine gewaltigen Taten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.

RV'1862 6. La fortaleza de sus obras anunció a su pueblo: dándoles la heredad de los Gentiles.

RuSV1876 6 (110:6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.

FI33/38 7. Hänen kättensä teot ovat totiset ja oikeat; luotettavat ovat kaikki hänen asetuksensa.

Biblia1776 7. Hänen kättensä työt ovat totuus ja oikeus: kaikki hänen käskynsä ovat toimelliset.

CPR1642 7. Hänen kätens tegot owat totuus ja oikeus caicki hänen käskyns owat toimelliset.

Osat1551 7. Henen Kätens Teghot ouat Totudhet ia Oikiat/ Caiki henen Keskyns ouat toimeliset. (Hänen kätensä teot owat totuudet ja oikeat/ Kaikki hänen käskynsä owat

toimelliset.)

MLV19 7 The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.

KJV 7. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.

Luther1912 7. Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen.

RV'1862 7. Las obras de sus manos son verdad y juicio: fieles son todos sus mandamientos;

RuSV1876 7 (110:7) Дела рук Его – истина и суд; все заповеди Его верны,

FI33/38 8. Ne pysyvät järkkymättä aina ja iankaikkisesti; ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

Biblia1776 8. Ne pysyvät vahvana aina ja ijankaikkisesti: ne ovat tehdyt totuudessa ja oikeudessa.

CPR1642 8. Ne pysywät wahwana aina ja ijancaickisest ja tapahtuwat uscollisest ja cohtullisest.

Osat1551 8. Ne pysyuet wahuana aina ia ijancaikisesta/ Ja tapactuuat vskolisesta ia coctulisesta. (Ne pysywät wahwana aina ja iankaikkisesti/ Ja tapahtuwat uskollisesti ja kohtuullisesti.)

MLV19 8 They are established everlasting and forever. They are done in truth and uprightness.

KJV 8. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.

Luther1912 8. Sie werden erhalten immer und ewiglich und geschehen treulich und redlich.

RV'1862 8. Afirmados por siglo de siglo: hechos en verdad y en rectitud.

RuSV1876 8 (110:8) тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте.

FI33/38 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, sääti liittonsa ikuisiksi ajoiksi; pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

Biblia1776 9. Hän lähetti kansallensa lunastuksen, hän lupaa liittonsa pysymään ijankaikkisesti: pyhä ja peljättävä on hänen nimensä.

CPR1642 9. Hän lähetti Canssallens lunastuxen hän lupa hänen lijttons pysymän ijancaickisest pyhä ja hirmuinen on hänen nimens.

Osat1551 9. Hen lehetti Canssallens Lunastoxen/ hen Lupapi/ ette henen Lijtonsa pite ijancaikisesta pysymen/ Pyhe ia hirmulinen ombi henen Nimens. (Hän lähetti kansallensa lunastuksen/ hän lupasi/ että hänen liittonsa pitää iankaikkisesti pysymän/ Pyhä ja hirmullinen ompi hänen nimensä.)

MLV19 9 He has sent redemption to his people. He has commanded his everlasting covenant. Holy and reverend is his name.

KJV 9. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name.

Luther1912 9. Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheizt, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name.

RV'1862 9. Redención ha enviado a su pueblo; ordenó para siempre su concierto: santo y terrible es su nombre.

RuSV1876 9 (110:9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его!

FI33/38 10. Herran pelko on viisauden alku, hyvä ymmärrys kaikille, jotka sitä noudattavat. Hänen ylistyksensä pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 10. Herran pelko on viisauden alku: se on hyvä ymmärrys kaikille, jotka sen tekevät: hänen kiitoksensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 10. HERran pelco on taidon alcu se on hywä ymmärrys joca sen peräst teke hänen

Osat1551 10. Se HERRAN pelco ombi Wijsaudhen alcu/ se on yxi hyue ymmerdhys/ ioca sen perest

kijtoxens pysy ijancaickisest.

teke/ Henen kijtoxens pysy ijancaikisesta. (Se HERRAN pelko ompi wiisauden alku/ se on yksi hywä ymmärrys/ joka sen perästä tekee/ Hänen kiitoksensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and all who act accordingly have a good understanding. His praise endures forever.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

Luther1912 10. Die Furcht des HERRN ist der Weisheit Anfang. Das ist eine feine Klugheit, wer darnach tut, des Lob bleibt ewiglich.

RV'1862 10. El principio de la sabiduría es el temor de Jehová; entendimiento bueno es a todos los que guardan sus mandamientos: su loor permanece para siempre.

RuSV1876 10 (110:10) Начало мудрости – страх Господень; разум верный у всех, исполняющих заповеди Его . Хвала Ему пребудет вовек.

PSALMI 112

Jumalaa pelkääväisen onni

FI33/38 1. Halleluja! Autuas se mies, joka Herraa pelkää ja suuresti halajaa hänen käskyjänsä!

Biblia1776 1. Halleluja! Autuas on, joka pelkää Herraa: joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.

CPR1642 1. Halleluja. AUtuas on se cuin pelkä HERra

Osat1551 1. AUtuas on se quin HERRA pelke/ Joca

joca hänen käskyjäns sangen himoidze.

henen Keskyiens sangen himoitze. (Autuas on se kuin HERRAA pelkää/ Joka hänen käskyjänsä sangen himoitsee.)

MLV19 1 Praise Jehovah. The man is fortunate who fears Jehovah, who delights greatly in his commandments.

KJV 1. Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

Luther1912 1. Halleluja! Wohl dem, der den HERRN fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten!

RV'1862 1. Aleluya. BIENAVENTURADO el varón que teme a Jehová: en sus mandamientos se deleita en gran manera:

RuSV1876 1 (111:1) Аллилуия. Блажен муж, боящийся Господа икрепко любящий заповеди Его.

FI33/38 2. Hänen jälkeläisensä tulevat voimallisiksi maassa, oikeamielisten suku tulee siunatuksi.

Biblia1776 2. Hänen siemenensä on valtias maan päällä: hurskasten suku pitää siunatuksi tuleman.

CPR1642 2. Hänen siemenens on waldias maan päällä hurscasten sugut siunatan.

Osat1551 2. Henen Siemenens pite Maan päle/ waldian oleman/ Ninen Hurskasten Sughut pite siugnatuxi tuleman. (Hänen siemenensä pitää maan päällä/ waltiaan oleman/ niiden hurskasten suwut pitää siunatuksi tuleman.)

MLV19 2 His seed will be mighty upon earth. The generation of the upright will be blessed.

KJV 2. His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

Luther1912 2. Des Same wird gewaltig sein auf Erden; das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein.

RV'1862 2. Su simiente será valiente en la tierra: la generación de los rectos será bendita.

RuSV1876 2 (111:2) Сильно будет на земле семя его;

род правых благословится.

FI33/38 3. Varallisuus ja rikkaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Rikkaus ja runsaus on hänen huoneessansa, ja hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Rickaus ja runsaus on hänen huonesans ja hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Rickaus ia runsaus pite henen Honesans oleman/ Ja henen Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisesta. (Rikkaus ja runsaus pitää hänen huoneessansa oleman/ ja hänen wanhurskautensa pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 3 Wealth and riches are in his house and his righteousness endures forever.

KJV 3. Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.

Luther1912 3. Reichtum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

RV'1862 3. Hacienda y riquezas habrá en su casa; y su justicia permanece para siempre.

RuSV1876 3 (111:3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек.

FI33/38 4. Oikeamielisille koittaa pimeydessä valkeus, armollinen, laupias ja vanhurskas.

Biblia1776 4. Hurskaille koittaa valkeus pimeässä, armolliselta, laupiaalta ja vanhurskaalta.

CPR1642 4. Hurscaille coitta walkeus pimeis armolliselda laupialda ja wanhurscalda.

Osat1551 4. Nijlle Hurskaille ylescoittapi Walkius Pimeis/ Silde Armoliselda/ Laupialda ia Wanhurskaalda. (Niille hurskaille ylöskoittaapi walkeus pimeydessä/ siltä armolliselta/ laupiaalta ja wanhurskaalta.)

MLV19 4 To the upright there arises light in the darkness. He is gracious and merciful and righteous.

KJV 4. Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.

Luther1912 4. Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

RV'1862 4. Resplandeció en las tinieblas luz a los rectos: clemente, y misericordioso, y justo.

RuSV1876 4 (111:4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.

FI33/38 5. Hyvin käy sen miehen, joka on laupias ja antaa lainaksi, joka hoitaa asiansa oikeuden mukaan.

Biblia1776 5. Hyvä ihminen on laupias ja mielellänsä lainaa, ja toimittaa asiansa toimellisesti.

CPR1642 5. Autuas on se cuin laupias on ja mielelläns laina ja sowitta nijn asians ettei hän kenengän tee wäärytta.

Osat1551 5. Autuas on se quin Laupias on/ Ja kernasti lainna/ ia nin Asians souitta/ ettei hen kenengen wärytte tee. (Autuas on se kuin laupias on/ Ja kernaasti lainaa/ ja niin asiansa sowittaa/ ettei hän kenenkään wääryyttä tee.)

MLV19 5 It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment,

KJV 5. A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

Luther1912 5. Wohl dem, der barmherzig ist und gerne leidet und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht tue!

RV'1862 5. El buen varón tiene misericordia, y presta: gobierna sus cosas con juicio.

RuSV1876 5 (111:5) Добрый человек милует и взаймы

дает; он даст твердость словам своим на суде.

FI33/38 6. Sillä ei hän ikinä horju; vanhurskas säilyy ikuisessa muistossa.

Biblia1776 6. Sillä hän pysyy ijankaikkisesti: ei vanhurskas ikänä unhoteta.

CPR1642 6. Sillä hän pysy ijancaickisest ei wanhurscas ikänäns unhoteta.

Osat1551 6. Sille henen pite ijancaikisesta pysymen/ Eipe se Wanhurskas ijancaikisesta vnodheta. (Sillä hänen pitää iankaikkisesti pysymän/ eipä se wanhurskas iankaikkisesti unohdeta.)

MLV19 6 because he will never be moved. The righteous will be in everlasting remembrance.

KJV 6. Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

Luther1912 6. Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen.

RV'1862 6. Por lo cual para siempre no resbalará: en memoria eterna será el justo:

RuSV1876 6 (111:6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.

FI33/38 7. Ei hän pelkää pahaa sanomaa, hänen sydämensä on vahva, sillä hän turvaa Herraan.

Biblia1776 7. Koska rangaistus tulee, niin ei hän pelkää: hänen sydämensä uskaltaa lujasti Herran päälle.

CPR1642 7. Cosca rangaistus tule nijn ei hän pelkä hänen sydämens uscalda lujasti HERran päälle.

Osat1551 7. Coska iocu Rangastus tule/ nin ei hen pelke/ henen Sydhemens vskalta luiasti HERRAN päle. (Koska joku rangaistus tulee/ niin ei hän pelkää/ hänen sydämensä uskaltaa lujasti HERRAN päälle.)

MLV19 7 He will not be afraid of evil news. His heart is fixed, trusting in Jehovah.

KJV 7. He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

Luther1912 7. Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hofft unverzagt auf den HERRN.

RV'1862 7. De mala fama no tendrá temor: su corazón está aparejado, confiado en Jehová.

RuSV1876 7 (111:7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.

FI33/38 8. Hänen sydämensä on luja ja peloton, kunnes hän vihdoin ilolla katselee ahdistajiaan.

Biblia1776 8. Hänen sydämensä on vahvistettu ja ei pelkää, siihenasti kuin hän näkee ilonsa vihollisistansa.

CPR1642 8. Hänen sydämens on wahwistettu ja ei pelkä sijhenasti cuin hän näke ilons wihollisistans.

Osat1551 8. Henen Sydhemens on wahwistettu ia ei pelke/ Sihenasti. ette hen lustins näkepi Wiholisens ylitze. (Hänen sydämensä on wahwistettu ja ei hän pelkää/ Siihenasti että hän lystinsä näkeepi wihollistensa ylitse.)

MLV19 8 His heart is established, he will not be afraid, even until he looks over his adversaries.

KJV 8. His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.

Luther1912 8. Sein Herz ist getrost und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden sieht.

RV'1862 8. Asentado está su corazón, no temerá, hasta que vea en sus enemigos la venganza.

RuSV1876 8 (111:8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.

FI33/38 9. Hän on runsaskätinen, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti, hänen sarvensa kohoaa kunniassa.

Biblia1776 9. Hän jakaa ja antaa vaivaisille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti: hänen sarvensa korotetaan kunnialla.

CPR1642 9. Hän hajotta ja anda waiwaisten hänen wanhurscaudens pysy ijancaickisest hänen sarwens corgotetan cunnialla.

Osat1551 9. Hen vloshaiotta ia anda ninen waiuaisten/ Henen wanhurskaudhens pite oleman ijancaikisesta/ Henen Saruens pite yleskorghotettaman Cunnialla. (Hän uloshajoittaa ja antaa niiden waiwaisten/ Hänen wanhurskautensa pitää oleman iankaikkisesti/ Hänen sarwensa pitää uloskoroitettaman kunnialla.)

MLV19 9 He has scattered, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.

KJV 9. He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

Luther1912 9. Er streut aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren.

RV'1862 9. Esparce, da a los pobres, su justicia permanece para siempre; su cuerno será ensalzado en gloria.

RuSV1876 9 (111:9) Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.

FI33/38 10. Jumalaton näkee sen ja närkästyy, hän kiristelee hampaitaan ja pakahtuu. Jumalattomien halut raukeavat tyhjiin.

Biblia1776 10. Jumalatoin näkee sen ja närkästyy: hän pureskelee hampaitansa ja nääntyy; sillä mitä jumalattomat halajavat, se tyhjäksi tulee.

CPR1642 10. Jumalatoin näke sen ja närkästy hän pureskele hambaitans ja näändy sillä mitä jumalattomat halajawat se tyhjäxi tule.

Osat1551 10. Se Jumalatoin site näkepi/ ia sijte närkeskypi/ Hen pureskele hambaitans ia nändypi/ Sille mite ne Jumalattomat halaiauat/ se tyhiexi tule. (Se jumalatoin sitä näkeepi/ ja siitä närkästyypi/ Hän pureskelee hampaitansa ja nääntyypi/ Sillä mitä ne jumalattomat halajawat/ se tyhjäksi tulee.)

MLV19 10 A wicked man will see it and be grieved. He will gnash with his teeth and melt away. The desire of wicked men will perish.

KJV 10. The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Luther1912 10. Der Gottlose wird's sehen, und es wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammenbeißen und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

RV'1862 10. El impío verá, y airarse ha: sus dientes crujirá, y carcomerse ha: el deseo de los impíos perecerá.

RuSV1876 10 (111:10) Нечестивый увидит это и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истает. Желание нечестивых погибнет.

PSALMI 113

Ylistys Herralle, alhaisten auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää, te Herran palvelijat, ylistäkää Herran nimeä.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät te, Herran palveliat, kiittäkäät Herran nimeä!

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät HERra kijttäkät te HERran palweliat kijttäkät HERran nime.

Osat1551 1. KIjtteke te HERRAN palueliat/ kijtteke HERRAN Nime. (Kiittäkää te HERRAN palwelijat/ Kiittäkää HERRAN nimeä.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise (him), O you* servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet, ihr Knechte des HERRN, lobet den Namen des HERRN!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD siervos de Jehová, alabád el nombre de Jehová.

RuSV1876 1 (112:1) Аллилуия. Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.

FI33/38 2. Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Kiitetty olkoon Herran nimi, nyt ja ijankaikkisesti!

CPR1642 2. Kijtetty olcon HERran nimi nyt ja ijancaickisest.

Osat1551 2. Kijtetty olcoon HERRAN Nimi/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (Kiitetty olkoon HERRAN nimi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

MLV19 2 Praised is the name of Jehovah from this time forth and everlasting.

KJV 2. Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

Luther1912 2. Gelobet sei des HERRN Name von nun an bis in Ewigkeit!

RV'1862 2. Sea el nombre de Jehová bendito desde ahora y hasta siempre.

RuSV1876 2 (112:2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.

FI33/38 3. Auringon noususta sen laskuun saakka olkoon Herran nimi ylistetty.

Biblia1776 3. Auringon koitosta hänen laskemiseensa asti olkoon Herran nimi kiitetty!

CPR1642 3. Auringon coitosta hänen laskemisens asti olcon HERran nimi kijtetty.

Osat1551 3. Auringon coitolda haman henen Laskons asti olcoon HERRAN Nimi kijtetty. (Auringon koitolta hamaan hänen laskunsa asti olkoon HERRAN nimi kiitetty.)

MLV19 3 From the rising of the sun to the going down of the same Jehovah's name is to be praised.

KJV 3. From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD'S name is to be praised.

Luther1912 3. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang sei gelobet der Name des HERRN!

RV'1862 3. Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre de Jehová.

RuSV1876 3 (112:3) От восхода солнца до запада да будет прославляемо имя Господне.

FI33/38 4. Herra on korkea yli kaikkien pakanakansain, yli taivasten kohoaa hänen kunniansa.

Biblia1776 4. Herra on korkia ylitse kaikkein pakanain, ja hänen kunniansa ylitse taivasten.

CPR1642 4. HERra on corkia ylidze caickein pacanain ja hänen cunnians käy nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 4. HERRA ombi corkia ylitze caikein Pacanain/ ia henen Cunnians keupi nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA ompi korkea ylitse kaikkein pakanain/ ja hänen kunniansa käypi niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 4 Jehovah is high above all nations and his glory above the heavens.

KJV 4. The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.

Luther1912 4. Der HERR ist hoch über alle Heiden; seine

RV'1862 4. Alto sobre todas las naciones es Jehová:

Ehre geht, soweit der Himmel ist.

sobre los cielos es su gloria.

RuSV1876 4 (112:4) Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его.

FI33/38 5. Kuka on niinkuin Herra, meidän Jumalamme, joka korkealla asuu

Biblia1776 5. Kuka on niinkuin Herra meidän Jumalamme, joka niin korkialla asuu?

CPR1642 5. Cuca on nijncuin HERra meidän Jumalam ? joca nijn corkialla asu ?

Osat1551 5. Cuca on ninquin HERRA meiden Jumalan? ioca nin corkialla asupi? (Kuka on niinkuin HERRA meidän Jumalan? joka niin korkealla asuupi?)

MLV19 5 Who is like Jehovah our God who has his seat on high,

KJV 5. Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

Luther1912 5. Wer ist wie der HERR, unser Gott? der sich so hoch gesetzt hat

RV'1862 5. ¿Quién como Jehová nuestro Dios, que ha enaltecido su habitación?

RuSV1876 5 (112:5) Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,

FI33/38 6. ja katsoo syvälle — taivaassa ja maassa?

Biblia1776 6. Ja kuitenkin katsoo alimmaisia taivaassa ja maassa;

CPR1642 6. Ja cuitengin cadzo alimmaisia taiwasa ja maasa.

Osat1551 6. Ja quitengi alimaisten päle catzopi/ Taiuahas ia Maasa. (Ja kuitenkin alimmaisten päälle katsoopi/ taiwaassa ja maassa.)

MLV19 6 and yet looks upon the low things in heaven and in the earth.

KJV 6. Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!

Luther1912 6. und auf das Niedrige sieht im Himmel und auf Erden;

RuSV1876 6 (112:6) приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю;

RV'1862 6. Que se abaja para ver en el cielo, y en la tierra:

FI33/38 7. Hän, joka tomusta nostaa alhaisen, korottaa loasta köyhän

CPR1642 7. Joca köyhän tomusta ylendä ja waiwaisen logasta corgotta.

Biblia1776 7. Joka köyhän tomusta ylentää, ja vaivaisen loasta korottaa,

Osat1551 7. Joca sen Kieuhen tomusta ylende/ ia sen waiuaisen loghasta yleskorghotta. (Joka sen köyhän tomusta ylentää/ ja sen waiwaisen loasta ylöskorottaa.)

MLV19 7 He raises up a poor man out of the dust and lifts up a needy man from the dunghill,

Luther1912 7. der den Geringen aufrichtet aus dem Staube und erhöht den Armen aus dem Kot,

RuSV1876 7 (112:7) из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,

KJV 7. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;

RV'1862 7. Que levanta del polvo al pobre; y al menesteroso alza del estiércol:

FI33/38 8. asettaaksensa hänet ruhtinasten rinnalle, hänen kansansa ruhtinasten rinnalle,

CPR1642 8. Istuttaxens händä päämiesten siwuun ja hänen Canssans päämiesten siwuun.

Biblia1776 8. Istuttaaksensa häntä päämiesten sivuun, kansansa päämiesten sivuun;

Osat1551 8. Ette hen istuttapi henen Pämiesten siwhun/ ia henen Canssans Pämiesten siwhun. (Että hän istuttaapi hänen päämiesten siwuun/ hänen kansansa päämiesten siwuun.)

MLV19 8 that he may set him with rulers, even with the rulers of his people.

Luther1912 8. daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volkes;

RuSV1876 8 (112:8) чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;

KJV 8. That he may set him with princes, even with the princes of his people.

RV'1862 8. Para hacerle sentar con los príncipes, con los príncipes de su pueblo.

FI33/38 9. joka antaa hedelmättömän asua kodissa, iloisena lasten äitinä! Halleluja!

CPR1642 9. Joca hedelmättömät saatta huoneseen asuman että hän riemuisexi lasten äitixi tule. Halleluja.

Biblia1776 9. Joka hedelmättömät saattaa huoneesen asumaan, että hän riemuiseksi lasten äidiksi tulee. Halleluja!

Osat1551 9. Joca ne Hedhelmettömet saatta Honesen asuman/ Ette hen riemulisexi Lasten Eiteixi tule. Halleluia. (Joka ne hedelmättömät saattaa huoneeseen asumaan/ että hän riemulliseksi lastein äiteiksi tulee. Halleluja)

MLV19 9 He makes the barren woman to keep house, a joyful mother of sons. Praise Jehovah.

Luther1912 9. der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Halleluja!

RuSV1876 9 (112:9) неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях? Аллилуия!

KJV 9. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

RV'1862 9. Que hace habitar en familia a la estéril, tornándola madre de hijos alegre. Aleluya.

PSALMI 114

Israelin ihmeellinen pelastus Egyptistä.

FI33/38 1. Kun Israel lähti Egyptistä, Jaakobin suku vieraskielisestä kansasta,

Biblia1776 1. Kuin Israel Egyptistä läksi, Jakobin huone muukalaisesta kansasta,

CPR1642 1. CUin Israel Egyptist läxi Jacobin huone muucalaisesta Canssasta.

Osat1551 1. QUin Israel Egiptist vloslexi/ Se Jacobin Hoone sijte mucalaisest Canssasta. (Kuin Israel Egyptistä ulosläksi/ Se Jakobin huone siitä muukalaisesta kansasta.)

MLV19 1 When Israel went forth out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language,

KJV 1. When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

Luther1912 1. Da Israel aus Ägypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk,

RV'1862 1. EN saliendo Israel de Egipto, la casa de Jacob del pueblo bárbaro,

RuSV1876 1 (113:1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова – из народаиноплеменного,

FI33/38 2. silloin Juuda tuli hänen pyhäkökseen, Israel hänen valtakunnaksensa.

Biblia1776 2. Niin Juuda tuli hänen pyhäksensä: Israel hänen vallaksensa.

CPR1642 2. Nijn Juda tuli hänen Pyhäxens Israel hänen wallaxens.

Osat1551 2. Nin Juda tuli henen Pyhydhexens/ Israel henen Wallaxens. (Niin Juda tuli hänen pyhyydeksensä/ Israel hänen wallaksensa.)

MLV19 2 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.

Luther1912 2. da ward Juda sein Heiligtum, Israel seine Herrschaft.

RuSV1876 2 (113:2) Иуда сделался святынею Его, Израиль – владением Его.

KJV 2. Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.

RV'1862 2. Judá fué por su santidad: Israel su señorío.

FI33/38 3. Sen näki meri ja pakeni, Jordan kääntyi takaisin.

CPR1642 3. Sen meri näki ja pakeni Jordani palais tacaperin.

Biblia1776 3. Sen meri näki ja pakeni: Jordan palasi takaperin,

Osat1551 3. Sen Meri näki ia pakeni/ Se Jordani palasi tacaperin. (Sen meri näki ja pakeni/ Se Jordan palasi takaperin.)

MLV19 3 The sea saw it and fled. The Jordan was driven back.

Luther1912 3. Das Meer sah es und floh; der Jordan wandte sich zurück;

RuSV1876 3 (113:3) Море увидело и побежало; Иордан обратилсяназад.

KJV 3. The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.

RV'1862 3. La mar vió, y huyó: el Jordán se volvió atrás.

FI33/38 4. Vuoret hyppivät niinkuin oinaat, kukkulat niinkuin lammasten karitsat.

CPR1642 4. Wuoret hyppäisit nijncuin oinat ja cuckulat nijncuin nuoret lambat.

Biblia1776 4. Vuoret hyppäsivät niinkuin oinaat, ja kukkulat niinkuin nuoret lampaat.

Osat1551 4. Ne Wooret hyppesit ninquin Oinaat/ ia ne Cuckulat ninquin nooret Lambaat. (Ne wuoret hyppäsit niinkuin oinaat/ ja ne kukkulat niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 4 The mountains skipped like rams, the little hills like lambs.

Luther1912 4. die Berge hüpften wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe.

RuSV1876 4 (113:4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы.

KJV 4. The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.

RV'1862 4. Los montes saltaron como carneros; los collados, como hijos de ovejas.

FI33/38 5. Mikä sinun on, meri, kun pakenet, mikä sinun, Jordan, kun käännyt takaisin?

CPR1642 5. Mikä sinun oli meri ettäs pakenit ? ja sinä Jordani ettäs palaisit tacaperin ?

Biblia1776 5. Mikä sinun oli meri, ettäs pakenit? ja sinä Jordan, ettäs palasit takaperin?

Osat1551 5. Mike sinun oli Meri ettes pakenit? Ja sine Jordani/ ettes palasit tacaperin? (Mikä sinun oli meri ettäs pakenit? Ja sinä Jordan/ ettäs palasit takaperin?)

MLV19 5 What (is it) to you, O you (the) sea, that you flee? You Jordan, that you turn back?

Luther1912 5. Was war dir, du Meer, daß du flohest, und du, Jordan, daß du dich zurückwandtest,

RuSV1876 5 (113:5) Что с тобою, море, что ты побежало, и с тобою , Иордан, что ты обратилсяназад?

KJV 5. What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?

RV'1862 5. ¿Qué tuviste mar, que huiste? ¿Jordán qué te volviste atrás?

FI33/38 6. Te vuoret, miksi hypitte kuin oinaat, te kukkulat, kuin lammasten karitsat?

Biblia1776 6. Te vuoret, että te hyppäsitte niinkuin oinaat? te kukkulat niinkuin nuoret lampaat?

CPR1642 6. Te wuoret että te hyppäisitte nijncuin oinat te cuckulat nijncuin nuoret lambat ?

Osat1551 6. Te wooret/ ette te hyppesit Ninquin Oinaat/ Te Cuckulat/ ninquin nooret Lambaat. (Te wuoret/ että te hyppäsit niinkuin oinaat/ Te kukkulat/ niinkuin nuoret lampaat.)

MLV19 6 You* mountains, that you* skip like rams, you* little hills, like lambs?

KJV 6. Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

Luther1912 6. ihr Berge, daß ihr hüpftet wie die Lämmer, ihr Hügel wie die jungen Schafe?

RV'1862 6. ¿Los montes saltasteis como carneros, y los collados como hijos de ovejas?

RuSV1876 6 (113:6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?

FI33/38 7. Vapise, maa, Herran kasvojen edessä, Jaakobin Jumalan kasvojen edessä,

Biblia1776 7. Herran edessä vapisi maa, Jakobin Jumalan edessä,

CPR1642 7. HERran edesä wapisi maa Jacobin Jumalan edesä.

Osat1551 7. HERRAN edes wapisi Maa/ sen Jacobin Jumalan edes. (HERRAN edessä wapisi maa/ sen Jakobin Jumalan edessä.)

MLV19 7 Tremble, you earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob,

KJV 7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

Luther1912 7. Vor dem HERRN bebte die Erde, vor dem Gott Jakobs,

RV'1862 7. A la presencia del Señor tiembla la tierra, a la presencia del Dios de Jacob.

RuSV1876 7 (113:7) Пред лицем Господа трепещи, земля, пред лицем Бога Иаковлева,

FI33/38 8. joka muuttaa kallion vesilammikoksi, kovan kiven vesilähteeksi.

Biblia1776 8. Joka kalliot muuttaa vesilammiksi, ja kiven vesilähteeksi.

CPR1642 8. Joca calliot muutta wetisixi merixi ja kiwen wesilähtexi.

Osat1551 8. Joca Calliot mwttapi wesisexi Merixi/ Ja Kiuen wesi lectexi. (Joka kalliot muuttaapi wesiseksi mereksi/ Ja kiwen wesilähteeksi.)

MLV19 8 who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

KJV 8. Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.

Luther1912 8. der den Fels wandelte in einen Wassersee und die Steine in Wasserbrunnen.

RV'1862 8. El cual tornó la peña en estanque de aguas, y la roca en fuente de aguas.

RuSV1876 8 (113:8) превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод.

PSALMI 115

Herralle ainoalle kunnia.

FI33/38 1. Älä meille, Herra, älä meille, vaan omalle nimellesi anna kunnia armosi ja totuutesi tähden.

Biblia1776 1. Ei meille, Herra, ei meille, vaan sinun nimelles anna kunnia, sinun armos ja totuutes tähden.

CPR1642 1. EI meille HERra ei meille waan sinun nimelles anna cunnia sinun armos ja totudes tähden.

Osat1551 1. EI meille HERRA/ ei meille/ waan sinun Nimelles anna Cunnia/ sinun Armos ia Totudhes teden. (Ei meille HERRA/ ei meille waan sinun nimellesi anna kunnia/ sinun

armos ja totuutes tähden.)

MLV19 1 Not to us, O Jehovah, not to us, but to your name give glory. Upon your loving kindness and upon your truth's sake.

KJV 1. Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.

Luther1912 1. Nicht uns, HERR, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre um deine Gnade und Wahrheit!

RV'1862 1. NO a nosotros, o! Jehová, no a nosotros, mas a tu nombre da gloria; por tu misericordia, por tu verdad.

RuSV1876 1 (113:9) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.

FI33/38 2. Miksi pakanat saisivat sanoa: Missä on heidän Jumalansa?

Biblia1776 2. Miksi pakanat sanovat: kussa on nyt heidän Jumalansa?

CPR1642 2. Mixi pacanat sanowat: cusa on nyt heidän Jumalans ?

Osat1551 2. Mixi Pacanat sanouat/ Cussa on nyt heiden Jumalans? (Miksi pakanat sanowat/ Kussa on nyt heidän Jumalansa?)

MLV19 2 Why should the nations say, Where is their God now?

KJV 2. Wherefore should the heathen say, Where is now their God?

Luther1912 2. Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott?

RV'1862 2. Porque dirán los Gentiles, ¿Dónde está ahora su Dios?

RuSV1876 2 (113:10) Для чего язычникам говорить: „где же Бог их"?

FI33/38 3. Meidän Jumalamme on taivaissa; mitä ikinä hän tahtoo, sen hän tekee.

Biblia1776 3. Mutta meidän Jumalamme on taivaissa: mitä ikänä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 3. Mutta meidän Jumalam on taiwasa mitä ikänäns hän tahto sitä hän teke.

Osat1551 3. Mutta meiden Jumalan ombi Taiuasa/ mite ikenens hen tacto/ site hen tekepi. (Mutta meidän Jumalan ompi taiwaassa/ mitä ikänänsä hän tahtoo/ sitä hän tekeepi.)

MLV19 3 But our God is in the heavens. He has done whatever he pleased.

KJV 3. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

Luther1912 3. Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will.

RV'1862 3. Y nuestro Dios está en los cielos: todo lo que quiso, hizo.

RuSV1876 3 (113:11) Бог наш на небесах; творит все, что хочет.

FI33/38 4. Mutta heidän epäjumalansa ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 4. Vaan heidän epäjumalansa ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

CPR1642 4. Waan heidän epäjumalans owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 4. Waan heiden Epeiumalans ouat Hopia ia Cwlda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Waan heidän epäjumalansa owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

MLV19 4 Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

KJV 4. Their idols are silver and gold, the work of men's hands.

Luther1912 4. Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

RV'1862 4. Sus ídolos son plata y oro: obra de manos de hombres.

RuSV1876 4 (113:12) А их идолы – серебро и золото,

дело рук человеческих.

FI33/38 5. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe.

Biblia1776 5. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe.

CPR1642 5. Heillä on suu ja ei puhu heillä owat silmät ja ei näe.

Osat1551 5. Heille on Sw ia euet puhu/ Heille ouat Silmet ia euet näe. (Heillä on suu ja eiwät puhu/ Heillä on silmät ja eiwät näe.)

MLV19 5 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

KJV 5. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:

Luther1912 5. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

RV'1862 5. Tienen boca, mas no hablarán: tienen ojos, mas no verán.

RuSV1876 5 (113:13) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

FI33/38 6. Niillä on korvat, mutta eivät kuule, niillä on nenä, mutta eivät hajua tunne.

Biblia1776 6. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: heillä ovat sieraimet, ja ei haista.

CPR1642 6. Heillä owat corwat ja ei cuule heillä owat sieramet ja ei he haista.

Osat1551 6. Heille ouat Coruat ia euet cwle/ Heille ouat Sieramet ia euet he haista. (Heillä owat korwat ja eiwät kuule/ Heillä on sieraimet ja eiwät he haista.)

MLV19 6 They have ears, but they do not hear. They have noses, but they do not smell.

KJV 6. They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:

Luther1912 6. sie haben Ohren, und hören nicht; sie heben Nasen, und riechen nicht;

RV'1862 6. Tienen orejas, mas no oirán: tienen narices, mas no olerán.

RuSV1876 6 (113:14) есть у них уши, но не слышат;
есть у них ноздри, но не обоняют;

FI33/38 7. Niiden kädet eivät koske, niiden jalat eivät astu, ei tule ääntä niiden kurkusta.

Biblia1776 7. Heillä ovat kädet, ja ei rupee: heillä ovat jalat, ja ei käy; ja ei puhu kurkustansa.

CPR1642 7. Heillä owat kädet ja ei rupe heillä owat jalat ja ei käy ja ei puhu heidän curcustans.

Osat1551 7. Heille ouat Kädhet ia euet rupe/ Jalghat heille ouat/ ia euet keu/ Ja euet puhu heiden Curckuns cautta. (Heillä owat kädet ja eiwät rupea/ Jalat heillä owat/ ja eiwät käy/ Ja eiwät puhu heidän kurkkunsa kautta.)

MLV19 7 They have hands, but they do not handle. They have feet, but they do not walk, nor do they speak through their throat.

KJV 7. They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

Luther1912 7. sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; sie reden nicht durch ihren Hals.

RV'1862 7. Tienen manos, mas no palparán: tienen piés, mas no andarán: no hablarán con su garganta.

RuSV1876 7 (113:15) есть у них руки, но не осязают;
есть у них ноги, но не ходят; и они не
издают голоса гортанью своею.

FI33/38 8. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka turvaavat niihin.

Biblia1776 8. Jotka niitä tekevät, ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

CPR1642 8. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

Osat1551 8. Jotca sencaltaisit tekeuet/ he ouat heiden motoisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaisia tekewät/ he

owat heidän muotoinensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

MLV19 8 Those who make them will be like them. Yes, everyone who trusts in them.

KJV 8. They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.

Luther1912 8. Die solche machen, sind ihnen gleich, und alle, die auf sie hoffen.

RV'1862 8. Como ellos sean los que los hacen: cualquiera que confia en ellos.

RuSV1876 8 (113:16) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.

FI33/38 9. Israel, turvaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 9. Mutta Israel toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 9. Mutta Israel toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 9. Mutta Israel toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Mutta Israel toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 9 O Israel, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 9. O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield.

Luther1912 9. Aber Israel hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 9. O! Israel, confia en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

RuSV1876 9 (113:17) Дом Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 10. Te, Aaronin suku, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 10. Aaronin huone toivokaan Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 10. Aaronin huone toiwocan HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 10. Se Aaronin Hone toiuocan HERRAN päle/ Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Se Aaronin huone toiwokaan HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 10 O house of Aaron, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 10. O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.

Luther1912 10. Das Haus Aaron hoffe auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 10. Casa de Aarón, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

RuSV1876 10 (113:18) Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 11. Te, Herraa pelkääväiset, turvatkaa Herraan — hän on heidän apunsa ja kilpensä.

Biblia1776 11. Jotka Herraa pelkäävät, toivokaan myös Herran päälle: hän on heidän apunsa ja heidän kilpensä.

CPR1642 11. Jotca HERra pelkäwät toiwocan myös HERran päälle hän on heidän apuns ja kilpens.

Osat1551 11. Jotca HERRA pelkeuet/ ne toiuocan mös HERRAN päle Hen ombi heiden Apunsa ia Kilpense. (Jotka HERRAA pelkääwät/ ne toiwokaan myös HERRAN päälle/ Hän ompi heidän apunsa ja kilpensä.)

MLV19 11 You* who fear Jehovah, trust in Jehovah. He is their help and their shield.

KJV 11. Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.

Luther1912 11. Die den HERRN fürchten, hoffen auf den HERRN! Der ist ihre Hilfe und Schild.

RV'1862 11. Los que teméis a Jehová, confiád en Jehová: él es su ayudador, y su escudo.

RuSV1876 11 (113:19) Боящиеся Господа! уповайте на

Господа: Он наша помощь и щит.

FI33/38 12. Herra muistaa meitä ja siunaa, hän siunaa Israelin sukua, hän siunaa Aaronin sukua,

Biblia1776 12. Herra muistaa meitä ja siunaa meitä: hän siunaa Israelin huoneen, hän siunaa Aaronin huoneen.

CPR1642 12. HERRA muista meitä ja siuna meitä hän siuna Israelin huonen hän siuna Aaronin huonen.

Osat1551 12. HERRA muistapi meiden pälen ia siugnapi meite/ Hen siugnapi Israelin Honen/ Hen siugnapi Aaronin Honen. (HERRA muistaapi meidän päällen ja siunaapi meitä/ Hän siunaapi Israelin huoneen/ Hän siunaapi Aaronin huoneen.)

MLV19 12 Jehovah has been mindful of us. He will bless, he will bless the house of Israel. He will bless the house of Aaron.

KJV 12. The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

Luther1912 12. Der HERR denkt an uns und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron;

RV'1862 12. Jehová se acordó de nosotros: bendecirá bendecirá a la casa de Israel: bendecirá a la casa de Aarón.

RuSV1876 12 (113:20) Господь помнит нас, благословляет нас , благословляетдом Израилев, благословляет дом Ааронов;

FI33/38 13. hän siunaa niitä, jotka Herraa pelkäävät, niin pieniä kuin suuriakin.

Biblia1776 13. Hän siunaa ne, jotka Herraa pelkäävät, sekä pienet että suuret.

CPR1642 13. Hän siuna ne cuin HERra pelkäwät sekä pienet että suuret.

Osat1551 13. Hen siugnapi ne quin HERRA pelkeuet/ seke pienet ette swret. (Hän siunaapi ne kuin

HERRAA pelkääwät/ sekä pienet että suuret.)

MLV19 13 He will bless those who fear Jehovah, both small and great.

KJV 13. He will bless them that fear the LORD, both small and great.

Luther1912 13. er segnet, die den HERRN fürchten, Kleine und Große.

RV'1862 13. Bendecirá a los que temen a Jehová: a chicos y a grandes.

RuSV1876 13 (113:21) благословляет боящихся Господа, малых с великими.

FI33/38 14. Herra lisätköön teitä, sekä teitä että teidän lapsianne.

Biblia1776 14. Herra siunatkoon teitä enemmin ja enemmin, teitä ja teidän lapsianne.

CPR1642 14. HERRA siunatcon teitä enämmin ja enämmin teitä ja teidän lapsian.

Osat1551 14. HERRA siugnatkan teite/ iota enemen site enemin/ Teite ia teiden Lapsianne. (HERRA siunatkaan teitä/ jota enemmin sitä enemmin/ teitä ja teidän lapsianne.)

MLV19 14 Jehovah increase you* more and more, you* and your* sons.

KJV 14. The LORD shall increase you more and more, you and your children.

Luther1912 14. Der HERR segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder!

RV'1862 14. Añadirá Jehová sobre vosotros: sobre vosotros y sobre vuestros hijos.

RuSV1876 14 (113:22) Да приложит вам Господь более и более, вам и детям вашим.

FI33/38 15. Te olette Herran siunatut, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 15. Te olette Herran siunatut, joka taivaat ja maan on tehnyt.

CPR1642 15. Te oletta HERran siunatut joca taiwan ja maan on tehnyt.

Osat1551 15. Te oletta ne HERRAN siugnatut/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Te olette ne HERRAN siunatut/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 15 Blessed are you* of Jehovah who made heaven and earth.

KJV 15. Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth.

Luther1912 15. Ihr seid die Gesegneten des HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RV'1862 15. Benditos vosotros de Jehová, que hizo los cielos y la tierra.

RuSV1876 15 (113:23) Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю.

FI33/38 16. Taivas on Herran taivas, mutta maan hän on antanut ihmisten lapsille.

Biblia1776 16. Taivasten taivaat ovat Herran; mutta maan on hän ihmisten lapsille antanut.

CPR1642 16. Taiwas on coconans HERran mutta maan on hän ihmisten lapsille andanut.

Osat1551 16. Se Taiuas ombi coconans HERRAN/ Mutta Maan hen on Inhimisten Lapsille andanut. (Se taiwas ompi kokonansa HERRAN/ mutta maan hän on ihmisten lapsille antanut.)

MLV19 16 The heavens are the heavens of Jehovah, but the earth he has given to the sons of men.

KJV 16. The heaven, even the heavens, are the LORD'S: but the earth hath he given to the children of men.

Luther1912 16. Der Himmel allenthalben ist des HERRN; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben.

RV'1862 16. Los cielos, los cielos son de Jehová: y la tierra dió a los hijos de los hombres.

RuSV1876 16 (113:24) Небо – небо Господу, а землю
Он дал сынам человеческим.

FI33/38 17. Eivät kuolleet ylistä Herraa, ei kukaan hiljaisuuteen astuneista.

Biblia1776 17. Kuolleet ei taida Herraa kiittää, eikä ne, jotka menevät alas hiljaisuuteen.

CPR1642 17. Cuollet ei taida sinua HERra kijttä eikä ne jotca menewät alas hiljaisuteen.

Osat1551 17. Ne Coolluet euet taidha sinua HERRA kijtte/ Eike mös caiki ne quin alasmeneuet sihen hiliasutehen. (Ne kuolleet eiwät taida sinua HERRAA kiittää/ eikä myös kaikki ne kuin alasmenewät siihen hiljaisuuteen.)

MLV19 17 The dead do not praise Jehovah, nor any who go down into silence,

KJV 17. The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.

Luther1912 17. Die Toten werden dich, HERR, nicht loben, noch die hinunterfahren in die Stille;

RV'1862 17. No los muertos alabarán a JEHOVÁ, ni todos los que descienden al silencio,

RuSV1876 17 (113:25) Ни мертвые восхвалят Господа, ни все нисходящие в могилу;

FI33/38 18. Mutta me, me kiitämme Herraa, nyt ja iankaikkisesti. Halleluja!

Biblia1776 18. Mutta me kiitämme Herraa, hamasta nyt ja ijankaikkiseen, Halleluja!

CPR1642 18. Mutta me kijtäm HERra hamast nyt ja ijancaickiseen. Halleluja.

Osat1551 18. Mutta me kijtemme HERRA/ hamast nyt ia ijancaikisutehen asti. Halleluia. (Mutta me kiitämme HERRAA/ hamasta nyt ja iankaikkisuuteen asti. Halleluja.)

MLV19 18 but we will praise Jehovah from this time

KJV 18. But we will bless the LORD from this time

forth and everlasting. Praise Jehovah.

forth and for evermore. Praise the LORD.

Luther1912 18. sondern wir loben den HERRN von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja!

RV'1862 18. Mas nosotros bendeciremos, a JEHOVÁ, desde ahora hasta siempre. Aleluya.

RuSV1876 18 (113:26) но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Аллилуия.

PSALMI 116

Pelastetun kiitosvirsi.

FI33/38 1. Minä rakastan Herraa, sillä hän kuulee minun ääneni ja rukoukseni;

Biblia1776 1. Sitä minä rakastan, että Herra kuulee minun rukoukseni äänen;

CPR1642 1. SItä minä racastan että HERra cuuldele minun rucouxeni änen.

Osat1551 1. SIte mine racastan/ Ette HERRA minun Rucouxeni änen cwldele. (Sitä minä rakastan/ että HERRA minun rukoukseni äänen kuuntelee.)

MLV19 1 I love Jehovah because he hears my voice and my supplications.

KJV 1. I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.

Luther1912 1. Das ist mir lieb, daß der HERR meine Stimme und mein Flehen hört.

RV'1862 1. AMÉ a Jehová, porque ha oido mi voz: mis ruegos.

RuSV1876 1 (114:1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;

FI33/38 2. sillä hän on kallistanut korvansa minun

Biblia1776 2. Että hän korvansa kallistaa minun

puoleeni, ja minä huudan häntä avuksi kaiken elinaikani.

CPR1642 2. Että hän corwans callista minun puoleeni sentähden minä rucoilen händä elinaicanani.

Osat1551 puoleeni; sentähden minä avukseni huudan häntä elinaikanani.

2. Ette hen Coruans minun poleeni callisti/ Senteden mine hende Auxenihwdhan minun Eliaicanani. (että hän korwians minun puoleeni kallisti/ Sentähden minä hänta awukseni huudan minun elinaikanani.)

MLV19 2 Because he has inclined his ear to me, therefore I will call as long as I live.

Luther1912 2. Denn er neigte sein Ohr zu mir; darum will ich mein Leben lang ihn anrufen.

RuSV1876 2 (114:2) приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во все дни мои.

KJV 2. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

RV'1862 2. Porque ha inclinado su oido a mí; y en mis dias le llamaré,

FI33/38 3. Kuoleman paulat piirittivät minut, tuonelan ahdistukset kohtasivat minua; minä jouduin hätään ja murheeseen.

CPR1642 3. Cuoleman paulat owat minun pijrittänet ja helwetin ahdistuxet owat minun löytänet minä tulin waiwaan ja tuscaan.

Biblia1776 3. Kuoleman paulat ovat minun piirittäneet, ja helvetin ahdistukset ovat minun löytäneet: minä tulin vaivaan ja tuskaan.

Osat1551 3. Ne Cooleman Paulat ouat minun ymberipiritenyet/ Ja ne Heluetin adhistoxet ouat minun leutenyet/ Mine leusin waiuan ia tuskan. (Ne kuoleman paulat owat minun ympäripiirittäneet/ ja ne helwetin ahdistukset owat minun löytäneet/ Minä löysin waiwan ja tuskan.)

MLV19 3 The cords of death encompassed me and the pains of Sheol found me. I found trouble and sorrow.

KJV 3. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

Luther1912 3. Stricke des Todes hatten mich umfangen, und Ängste der Hölle hatten mich getroffen; ich kam in Jammer und Not.

RV'1862 3. Rodeáronme los dolores de la muerte, las angustias del sepulcro me hallaron: angustia y dolor había hallado:

RuSV1876 3 (114:3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь.

FI33/38 4. Mutta minä huusin avukseni Herran nimeä: Oi Herra, pelasta minun sieluni!

Biblia1776 4. Mutta minä avukseni huudan Herran nimeä: o Herra, pelasta minun sieluni!

CPR1642 4. Mutta minä rucoilin HERran nime o HERra pelasta minun sielun.

Osat1551 4. Mutta mine auxenihwsin HERRAN Nimen/ O HERRA pelasta minun Sielun. (Mutta minä awukseni huudan HERRAN nimeä/ Oi HERRA pelasta minun sieluni.)

MLV19 4 Then I called upon the name of Jehovah. O Jehovah, I beseech you, deliver my soul.

KJV 4. Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

Luther1912 4. Aber ich rief an den Namen des HERRN: O HERR, errette mein Seele!

RV'1862 4. Y llamé el nombre de Jehová: Escapa ahora mi alma, o! Jehová.

RuSV1876 4 (114:4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою.

FI33/38 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, meidän Jumalamme on laupias.

Biblia1776 5. Herra on armollinen ja vanhurskas, ja meidän Jumalamme on laupias.

CPR1642 5. HERra on armollinen ja oikia ja meidän Jumalam on laupias.

Osat1551 5. Se HERRA on Armolinen ia Oikia/ ia meiden Jumalan ombi Laupias. (Se HERRA on armollinen ja oikea/ ja meidän Jumalan ompi laupias.)

MLV19 5 Gracious is Jehovah and righteous. Yes, our God is merciful.

KJV 5. Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.

Luther1912 5. Der HERR ist gnädig und gerecht, und unser Gott ist barmherzig.

RV'1862 5. Clemente es Jehová y justo, y misericordioso nuestro Dios.

RuSV1876 5 (114:5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш.

FI33/38 6. Herra varjelee yksinkertaiset; minä olin viheliäinen, mutta hän auttoi minua.

Biblia1776 6. Herra kätkee yksinkertaiset: kuin minä olin kovin vaivattu, niin hän minua autti.

CPR1642 6. HERra hän kätke yxikertaiset cuin minä macaisin alla nijn hän minua autti.

Osat1551 6. HERRA hen ketkepi ne Yxikerdaiset/ Quin mine allamacasin/ nin hen minua autti. (HERRA hän kätkeepi ne yksinkertaiset/ kuin minä alla makasin/ niin hän minua autti.)

MLV19 6 Jehovah preserves the simple. I was brought low and he saved me.

KJV 6. The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

Luther1912 6. Der HERR behütet die Einfältigen; wenn ich unterliege, so hilft er mir.

RV'1862 6. Guarda a los sencillos Jehová: yo estaba debilitado y salvóme.

RuSV1876 6 (114:6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

FI33/38 7. Palaja, sieluni, takaisin lepoosi, sillä Herra on tehnyt sinulle hyvin.

Biblia1776 7. Palaja taas, minun sieluni, sinun lepoos; sillä Herra tekee hyvästi sinulle.

CPR1642 7. Ole nyt taas rauhas minun sielun: sillä HERra teke hywästi sinulle.

Osat1551 7. Ole nyt taas rauhas minun Sielun/ Sille HERRA hyuestitekepi sinulle. (Ole nyt taas rauhassa minun sieluni/ Sillä HERRA hywästi tekeepi sinulle.)

MLV19 7 Return to your rest, O my soul, because Jehovah has dealt bountifully with you.

KJV 7. Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

Luther1912 7. Sei nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der HERR tut dir Gutes.

RV'1862 7. Vuelve, o! alma mía, a tu reposo; porque Jehová te ha hecho bien.

RuSV1876 7 (114:7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя.

FI33/38 8. Sillä sinä olet pelastanut minun sieluni kuolemasta, minun silmäni kyynelistä, jalkani kompastumasta.

Biblia1776 8. Sillä sinä olet sieluni temmannut pois kuolemasta, silmäni kyynelistä, jalkani kompastuksesta.

CPR1642 8. Sillä sinä olet minun sieluni rewäisnyt pois cuolemast minun silmäni kyynelistä minun jalcani combastuxesta.

Osat1551 8. Sille sine olet minun Sieluni Coolemasta poisreuäisnyt/ Minun Silmeni Kyneliste/ Minun Jalcani poisreueisnijt combastoxest. (Sillä sinä olet minun sieluni kuolemasta poisrewäissyt/ minun silmäni kyynelistä/ Minun jalkani poisrewäisit kompastuksesta.)

MLV19 8 Because you have delivered my soul from

KJV 8. For thou hast delivered my soul from

death, my eyes from tears, my feet from falling.

Luther1912 8. Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, meine Augen von den Tränen, meinen Fuß vom Gleiten.

RuSV1876 8 (114:8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои отпреткновения.

RV'1862 8. Porque has librado mi alma de la muerte, mis ojos de las lágrimas, mis piés del rempujón.

FI33/38 9. Minä saan vaeltaa Herran kasvojen edessä elävien maassa.

CPR1642 9. Minä waellan HERran edes eläwitten maasa. LAT. $ CXV.

Biblia1776 9. Minä vaellan Herran edessä eläväin maassa.

Osat1551 9. Mine tadhon sijs waelda HERRAN edes/ Ninen Eeleuiten Maassa. (Minä tahdon siis waeltaa HERRAN edessä/ niiden eläwien maassa.)

MLV19 9 I will walk before Jehovah in the land of the living.

Luther1912 9. Ich werde wandeln vor dem HERRN im Lande der Lebendigen.

RuSV1876 9 (114:9) Буду ходить пред лицем Господним на земле живых.

KJV 9. I will walk before the LORD in the land of the living.

RV'1862 9. Andaré delante de Jehová en las tierras de los vivos.

FI33/38 10. Minä uskon, sentähden minä puhun, minä, joka olin kovin vaivattu.

CPR1642 10. MInä uscon sentähden minä puhun mutta

Biblia1776 10. Minä uskon, sentähden minä puhun; mutta minä sangen vaivataan.

Osat1551 10. Mine Uskon/ senteden mine puhun/

minä sangen waiwatan.

Mutta mine sangen waiuataan. (Minä uskon/ sentähden minä puhun/ mutta minä sangen waiwataan.)

MLV19 10 I believed, because I have spoken, but I was greatly afflicted.

Luther1912 10. Ich glaube, darum rede ich; ich werde aber sehr geplagt.

RuSV1876 10 (115:1) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.

KJV 10. I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:

RV'1862 10. Creí, por tanto hablé: y fuí afligido en gran manera.

FI33/38 11. Minä sanoin hädässäni: Kaikki ihmiset ovat valhettelijoita.

CPR1642 11. Minä sanoin hämmästyxesäni caicki ihmiset owat walehteliat.

Biblia1776 11. Minä sanoin hämmästyksessä: kaikki ihmiset ovat valehteliat.

Osat1551 11. Mine sanoin minun hemmestöxesäni/ Caiki Inhimiset ouat Walecteliat. (Minä sanoin minun hämmästyksessäni/ kaikki ihmiset owat walehtelijat.)

MLV19 11 I said in my haste, All men are liars.

Luther1912 11. Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner.

RuSV1876 11 (115:2) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь.

KJV 11. I said in my haste, All men are liars.

RV'1862 11. Y dije en mi apresuramiento: Todo hombre es mentiroso.

FI33/38 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa minua kohtaan?

Biblia1776 12. Kuinka minä maksan Herralle kaikki hänen hyvät tekonsa, jotka hän minulle teki?

CPR1642 12. Cuinga minä maxan HERralle caicki hänen hywät tecons jotca hän minulle teki ?

Osat1551 12. Quinga minun pite HERRALLE maxaman/ caiki henen Hyuetteghonsa/ iotca hen minulle teki? (Kuinka minun pitää HERRALLE maksaman/ kaikki hänen hywät tekonsa/ jotka hän minulle teki?)

MLV19 12 What shall I render to Jehovah for all his benefits toward me?

KJV 12. What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?

Luther1912 12. Wie soll ich dem HERRN vergelten alle seine Wohltat, die er an mir tut?

RV'1862 12. ¿Qué pagaré a Jehová por todos sus beneficios sobre mí?

RuSV1876 12 (115:3) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?

FI33/38 13. Minä kohotan pelastuksen maljan ja huudan avukseni Herran nimeä.

Biblia1776 13. Minä otan sen autuaallisen kalkin, ja saarnaan Herran nimeä.

CPR1642 13. Minä otan sen autualisen calkin ja saarnan HERran nimen.

Osat1551 13. Mine tadhon sen teruelisen Calkin otta/ ia sen HERRAN Nimen sarnata. (Minä tahdon sen terweellisen kalkin ottaa/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 13 I will take the cup of salvation and call upon the name of Jehovah.

KJV 13. I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

Luther1912 13. Ich will den Kelch des Heils nehmen und des HERRN Namen predigen.

RV'1862 13. El vaso de saludes tomaré; e invocaré el nombre de Jehová.

RuSV1876 13 (115:4) Чашу спасения прииму и имя Господне призову.

FI33/38 14. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

CPR1642 14. Minä maxan lupauxeni HERralle caiken hänen Canssans edesä.

Biblia1776 14. Minä maksan lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä.

Osat1551 14. Mine tadhon Lupauxeni maxa HERRALLE caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon lupaukseni maksaa HERRALLE kaiken hänen kansansa edessä.)

MLV19 14 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people.

Luther1912 14. Ich will mein Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk.

RuSV1876 14 (115:5) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его.

KJV 14. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

RV'1862 14. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo.

FI33/38 15. Kallis on Herran silmissä hänen hurskaittensa kuolema.

CPR1642 15. Hänen pyhäins cuolema on callis HERran edesä.

Biblia1776 15. Hänen pyhäinsä kuolema on kallis Herran edessä.

Osat1551 15. Se henen Pyheins Coolema/ ombi Callis HERRAN edes. (Se hänen pyhäinsä kuolema/ ompi kallis HERRAN edessä.)

MLV19 15 Precious in the sight of Jehovah is the death of his holy ones.

Luther1912 15. Der Tod seiner Heiligen ist wertgehalten vor dem HERRN.

RuSV1876 15 (115:6) Дорога в очах Господних смерть

KJV 15. Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.

RV'1862 15. Estimada es en los ojos de Jehová la muerte de sus piadosos.

святых Его!

FI33/38 16. Oi Herra, minä olen sinun palvelijasi, sinun palvelijasi minä olen, sinun palvelijattaresi poika! Sinä päästit minun siteeni.

CPR1642 16. O HERra minä olen sinun palwelias sinun pijcas poica sinä olet minun siteni rewäisnyt ricki.

Biblia1776 16. O Herra! minä olen sinun palvelias, minä olen sinun palvelias, sinun piikas poika: sinä olet minun siteeni vallallensa päästänyt.

Osat1551 16. O HERRA mine olen sinun Paluelias/ Mine olen sinun Paluelias/ Sinun Picas poica/ Sine olet minun Siteeni rickireueisnyt. (Oi HERRA minä olen sinun palwelijasi/ Minä olen sinun palwelijasi/ sinun piikasi poika/ sinä olet minun siteeni rikkirewäissyt.)

MLV19 16 O Jehovah, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have loosed my bonds.

Luther1912 16. O HERR, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen.

RuSV1876 16 (115:7) О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои.

KJV 16. O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

RV'1862 16. Así es, o! Jehová; porque yo soy tu siervo, yo soy tu siervo, hijo de tu sierva, tú rompiste mis prisiones.

FI33/38 17. Sinulle minä uhraan kiitosuhrin ja huudan avukseni Herran nimeä.

CPR1642 17. Minä uhran sinulle kijtosta ja HERran nime saarnan.

Biblia1776 17. Minä uhraan sinulle kiitosuhria, ja Herran nimeä saarnaan.

Osat1551 17. Sinulle mine tadhon Lijtostwffrata/ Ja sen HERRAN Nimen sarnata. (Sinulle minä

tahdon kiitosta uhrata/ ja sen HERRAN nimeen saarnata.)

MLV19 17 I will offer to you the sacrifice of thanksgiving and will call upon the name of Jehovah.

KJV 17. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

Luther1912 17. Dir will ich Dank opfern und des HERRN Namen predigen.

RV'1862 17. A tí sacrificaré sacrificio de alabanza; y el nombre de Jehová invocaré.

RuSV1876 17 (115:8) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.

FI33/38 18. Minä täytän lupaukseni Herralle kaiken hänen kansansa edessä

Biblia1776 18. Minä maksan Herralle lupaukseni kaiken hänen kansansa edessä,

CPR1642 18. Minä maxan HERralle lupauxeni caiken hänen Canssans edesä.

Osat1551 18. Mine tadhon HERRALLE minun Lupauxeni maxa/ caiken henen Canssans edes. (Minä tahdon HERRALLE minun lupaukseni maksaa/ kaiken hänen kansansa edessä.)

MLV19 18 I will pay my vows to Jehovah, yes, in the presence of all his people,

KJV 18. I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

Luther1912 18. Ich will meine Gelübde dem HERRN bezahlen vor allem seinem Volk,

RV'1862 18. Ahora pagaré mis votos a Jehová delante de todo su pueblo;

RuSV1876 18 (115:9) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его,

FI33/38 19. Herran huoneen esikartanoissa, sinun

Biblia1776 19. Herran huoneen esikartanoissa, keskellä

keskelläsi, Jerusalem. Halleluja!

CPR1642 19. HERran huonen esicartanoisa keskellä sinua Jerusalem. Halleluja.

Osat1551 19. Nijsse HERRAN Honeen Esicartanois/ keskella sinus Jerusalem. Halleluia. (Niissä HERRAN huoneen esikartanoissa/ keskellä sinuas Jerusalem. Halleluja.)

MLV19 19 in the courts of Jehovah's house, in the midst of you, O Jerusalem. Praise Jehovah.

KJV 19. In the courts of the LORD'S house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

Luther1912 19. in den Höfen am Hause des HERRN, in dir Jerusalem. Halleluja!

RV'1862 19. En los patios de la casa de Jehová; en medio de tí, o! Jerusalem. Aleluya.

RuSV1876 19 (115:10) во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.

PSALMI 117

Kaikki kansat ylistäköön Herraa.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ylistäkää häntä, kaikki kansat.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, kaikki pakanat: ylistäkäät häntä kaikki kansat!

CPR1642 1. KIittäkät HERra caicki pacanat ylistäkät händä caicki Canssa.

Osat1551 1. KItteket HERRA caiki Pacanat/ ylisteket hende caiki Canssa. (Kiittäkäät HERRAA kaikki pakanat/ ylistäkäät häntä kaikki kansa.)

MLV19 1 O praise Jehovah, all you* Gentiles, laud him, all you* peoples.

KJV 1. O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

Luther1912 1. Lobet den HERRN, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker!

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová todas las naciones: alabádle todos los pueblos.

RuSV1876 1 (116:1) Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена;

FI33/38 2. Sillä hänen armonsa meitä kohtaan on voimallinen, ja Herran uskollisuus pysyy iankaikkisesti. Halleluja!

Biblia1776 2. Sillä hänen armonsa on voimallinen meidän päällemme, ja Herran totuus ijankaikkisesti. Halleluja!

CPR1642 2. Sillä hänen armons ja totudens on woimallinen meidän päällem ijancaickisest. Halleluja.

Osat1551 2. Sille henen Armons ia Totudhens/ wallitzepi meiden ylitzen ijancaikisesta. Halleluia. (Sillä hänen armonsa ja totuutensa/ wallitseepi meidän ylitsen iankaikkisesti. Halleluja.)

MLV19 2 Because his loving kindness is great toward us and the truth of Jehovah is everlasting. Praise Jehovah.

KJV 2. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

Luther1912 2. Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja!

RV'1862 2. Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la verdad de Jehová es para siempre. Aleluya.

RuSV1876 2 (116:2) ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.

PSALMI 118

Kiitos- ja juhlavirsi.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KItteket HERRA/ Sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (117:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Näin sanokoon Israel; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Sanokaan nyt Israel: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Sanocan Israel hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 2. Sanocan nyt Israel/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt Israel/ hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 2 Let Israel now say that his loving kindness is

KJV 2. Let Israel now say, that his mercy

everlasting.

endureth for ever.

Luther1912 2. Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 2. Diga ahora Israel: Que para siempre es su misericordia.

RuSV1876 2 (117:2) Да скажет ныне дом Израилев: ибо вовек милость Его.

FI33/38 3. Näin sanokoon Aaronin suku; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Sanokaan nyt Aaronin huone: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Sanocan Aaronin huone hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Sanocan nyt se Aaronin Hone/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt se Aaronin huone/ hänen hywyytens pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 3 Let the house of Aaron now say that his loving kindness is everlasting.

KJV 3. Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

Luther1912 3. Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 3. Digan ahora la casa de Aarón: Que para siempre es su misericordia.

RuSV1876 3 (117:3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Näin sanokoot ne, jotka Herraa pelkäävät; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Sanokaan nyt kaikki, jotka Herraa pelkäävät: hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Sanocan caicki jotca HERra pelkäwät hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 4. Sanocan nyt caiki iotca HERRA pelkeuet/ henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sanokaan nyt kaikki jotka HERRAA

pelkääwät/ hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 4 Let those now who fear Jehovah say that his loving kindness is everlasting.

KJV 4. Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.

Luther1912 4. Es sagen nun, die den HERRN fürchten: Seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 4. Digan ahora los que temen a Jehová: Que para siempre es su misericordia.

RuSV1876 4 (117:4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его.

FI33/38 5. Ahdistuksessani minä huusin Herraa, Herra vastasi minulle ja asetti minut avaraan paikkaan.

Biblia1776 5. Tuskissani minä Herraa avukseni huusin, ja Herra kuuli minua, ja pelasti minun.

CPR1642 5. Tuskisani minä HERra rucoilin ja HERra cuuldeli minua ja lohdutti minua.

Osat1551 5. Tuskissani mine HERRA auxenihwdhin/ ia HERRA cwldeli minua/ ia lohutti minua. (Tuskissani minä HERRAA awukseni huusin/ ja HERRA kuunteli minua/ ja lohdutti minua.)

MLV19 5 I called upon Jehovah out of my distress. Jehovah answered me upon a large place.

KJV 5. I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.

Luther1912 5. In der Angst rief ich den HERRN an, und der HERR erhörte mich und tröstete mich.

RV'1862 5. Desde la angustia llamé a JEHOVÁ; y JEHOVÁ me respondió con anchura.

RuSV1876 5 (117:5) Из тесноты воззвал я к Господу, – и услышал меня, и на пространное место вывел меня Господь.

FI33/38 6. Herra on minun puolellani, en minä pelkää; mitä voivat ihmiset minulle tehdä?

CPR1642 6. HERra on minun cansani sentähden en minä pelkä mitä ihmiset minun tekisit.

Biblia1776 6. Herra on minun kanssani; sentähden en minä pelkää, mitä ihmiset minulle tekisivät.

Osat1551 6. HERRA on minun cansani/ senteden em mine pelke/ Mite Inhimiset minun tekisit? (HERRA on minun kanssani/ sentähden en minä pelkää/ Mitä ihmiset minun tekisit?)

MLV19 6 Jehovah is on my side, I will not fear. What can man do to me?

Luther1912 6. Der HERR ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen tun?

RuSV1876 6 (117:6) Господь за меня – не устрашусь: что сделает мне человек?

KJV 6. The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?

RV'1862 6. Jehová es por mí: no temeré lo que me haga el hombre.

FI33/38 7. Herra on minun puolellani ja auttaa minua, ja minä saan ilolla katsella vihamiehiäni.

CPR1642 7. HERra on minun cansani auttamas minua ja minä tahdon nähdä iloni minun wihollisistani.

Biblia1776 7. Herra on minun kanssani auttamassa minua, ja minä tahdon nähdä iloni minun vihollisistani.

Osat1551 7. HERRA on minun cansani auttaman minua/ Ja mine tadhon lustin nädhe minun Wiholisteni ylitze. (HERRA on minun kanssani auttaman minua/ ja minä tahdon lystin nähdä minun wihollisteni ylitse.)

MLV19 7 Jehovah is on my side among those who help me. Therefore I will look upon those who

KJV 7. The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire

hate me.

Luther1912 7. Der HERR ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.

RuSV1876 7 (117:7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих.

upon them that hate me.

RV'1862 7. Jehová es por mí entre los que me ayudan: por tanto yo veré venganza en los que me aborrecen.

FI33/38 8. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ihmisiin.

CPR1642 8. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta ihmisijn.

Biblia1776 8. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa ihmisiin.

Osat1551 8. Parambi on vskalta HERRAN päle/ quin lootta Inhimisten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa ihmisten päälle.)

MLV19 8 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in man.

Luther1912 8. Es ist gut, auf den HERRN zu vertrauen, und nicht sich verlassen auf Menschen.

RuSV1876 8 (117:8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека.

KJV 8. It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.

RV'1862 8. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en hombre.

FI33/38 9. Parempi on luottaa Herraan, kuin turvata ruhtinaihin.

CPR1642 9. Parambi on uscalda HERran päälle cuin luotta päämiehin.

Biblia1776 9. Parempi on uskaltaa Herran päälle, kuin luottaa päämiehiin.

Osat1551 9. Parambi on wskalta HERRAN päle/ quin lootta Pämiesten päle. (Parempi on uskaltaa HERRAN päälle/ kuin luottaa päämiesten

päälle.)

MLV19 9 It is better to take refuge in Jehovah than to put confidence in rulers.

KJV 9. It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.

Luther1912 9. Es ist gut auf den HERRN vertrauen und nicht sich verlassen auf Fürsten.

RV'1862 9. Mejor es esperar en Jehová, que esperar en príncipes.

RuSV1876 9 (117:9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей.

FI33/38 10. Kaikki pakanat piirittivät minua — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 10. Kaikki pakanat piirittävät minua; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

CPR1642 10. Caicki pacanat pijrittäwät minua mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 10. Caiki Pacanat ymberipiritteuet minua/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (Kaikki pakanat ympäripiirittäwät minua/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 10 All nations encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 10. All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.

Luther1912 10. Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 10. Todas las gentes me cercaron: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

RuSV1876 10 (117:10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложилих;

FI33/38 11. He piirittivät minua joka taholta — Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 11. He piirittävät minua joka kulmalta; mutta Herran nimeen minä heitä lyön

maahan.

CPR1642 11. He pijrittäwät minun joca curilda mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 11.

MLV19 11 They encompassed me around, yes, they encompassed me around. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 11. They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.

Luther1912 11. Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 11. Cercáronme, y tornáronme a cercar: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

RuSV1876 11 (117:11) обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;

FI33/38 12. Niinkuin mehiläiset he minua piirittivät — he sammuvat kuin tuli orjantappuroissa. Herran nimessä minä lyön heidät maahan.

Biblia1776 12. He piirittävät minua niinkuin kimalaiset, ja he sammuvat niinkuin tuli orjantappuroissa; mutta Herran nimeen minä heitä lyön maahan.

CPR1642 12. He pijrittäwät minua nijncuin kimalaiset ja he sammuwat nijncuin tuli orjantappuroisa mutta HERran nimeen minä heitä lyön maahan.

Osat1551 12. He ymberipiritteuet minua ninquin Kimalaiset/ ia he sammuttauat ninquin Tuli Oriantappurois/ Mutta HERRAN Nimehen mine tadhon heite rickiserke. (He ympäripiirittäwät minua niinkuin kimalaiset/ ja he sammuttawat niinkuin tuli orjantappuroissa/ Mutta HERRAN nimeen minä tahdon heitä rikkisärkeä.)

MLV19 12 They encompassed me around like bees. They are quenched as the fire of thorns. I will cut them off in the name of Jehovah.

KJV 12. They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.

Luther1912 12. Sie umgeben mich wie Bienen; aber sie erlöschen wie Feuer in Dornen; im Namen des HERRN will ich sie zerhauen.

RV'1862 12. Cercáronme como abejas, fueron apagados como fuego de espinos: en nombre de Jehová, que yo los talaré.

RuSV1876 12 (117:12) окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их.

FI33/38 13. Sinä sysäsit minua kovasti, että kaatuisin, mutta Herra auttoi minua.

Biblia1776 13. Minua kovin sysätään lankeemaan; mutta Herra auttaa minua.

CPR1642 13. Minua sysätän langeman mutta HERra autta minua.

Osat1551 13. Mine syseten/ ette mine langeisin/ Mutta HERRA hen autta minua. (Minua sysätään/ että minä lankeisin/ Mutta HERRAN hän auttaa minua.)

MLV19 13 You thrust greatly at me that I might fall, but Jehovah helped me.

KJV 13. Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.

Luther1912 13. Man stößt mich, daß ich fallen soll; aber der HERR hilft mir.

RV'1862 13. Rempujando me rempujaste para que cayese: mas Jehová me ayudó.

RuSV1876 13 (117:13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня.

FI33/38 14. Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, ja hän tuli minulle pelastajaksi.

Biblia1776 14. Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja on minun autuuteni.

CPR1642 14. HERra on minun wäkewyden ja minun Psalmin ja on minun autuuden.

Osat1551 14. HERRA on minun wäkewydhen/ Ja minun Psalmin/ ia on minun Terueydhen. (HERRA on minun wäkewyyteni/ ja minun psalmin/ ja on minun terweyteni.)

MLV19 14 Jehovah is my strength and song and he has become my salvation.

KJV 14. The LORD is my strength and song, and is become my salvation.

Luther1912 14. Der HERR ist meine Macht und mein Psalm und ist mein Heil.

RV'1862 14. Mi fortaleza y mi canción es Jehová; y él me ha sido por salud.

RuSV1876 14 (117:14) Господь – сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.

FI33/38 15. Riemun ja pelastuksen huuto kuuluu vanhurskaitten majoissa: Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

Biblia1776 15. Ilon ja autuuden ääni on vanhurskasten majoissa: Herran oikia käsi saa voiton.

CPR1642 15. Ilolla weisatan woitosta wanhurscasten majoisa HERran oikia käsi saa woiton.

Osat1551 15. Ilolla weisatan Woitosta ninen Wanhurskasten Maioissa/ Se HERRAN Oikia käsi saapi woiton. (Ilolla weisataan woitosta niiden wanhurskasten majoissa/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

MLV19 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. The right hand of Jehovah does valiantly.

KJV 15. The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.

Luther1912 15. Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten: "Die Rechte des HERRN

RV'1862 15. Voz de jubilación y de salud hay en las tiendas de los justos: la diestra de Jehová

behält den Sieg;

RuSV1876 15 (117:15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!

hace valentías.

FI33/38 16. Herran oikea käsi korottaa, Herran oikea käsi tekee väkeviä tekoja.

CPR1642 16. HERran oikia käsi on corgotettu HERran oikia käsi saa woiton.

Biblia1776 16. Herran oikia käsi on koroitettu: Herran oikia käsi saa voiton.

Osat1551 16. Se HERRAN Oikia käsi on yleskorghotettu/ se HERRAN Oikia käsi saapi Woiton. (Se HERRAN oikea käsi on ylöskorotettu/ Se HERRAN oikea käsi saapi woiton.)

MLV19 16 The right hand of Jehovah is exalted. The right hand of Jehovah does valiantly.

Luther1912 16. die Rechte des HERRN ist erhöht; die Rechte des HERRN behält den Sieg!"

RuSV1876 16 (117:16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!

KJV 16. The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.

RV'1862 16. La diestra de Jehová sublime: la diestra de Jehová hace valentías.

FI33/38 17. En minä kuole, vaan elän ja julistan Herran töitä.

CPR1642 17. En minä cuole waan elän ja HERran tecoja ilmoitan.

Biblia1776 17. En minä kuole, vaan elän, ja Herran tekoja luettelen.

Osat1551 17. Em mine Coole/ waan elen/ ia sen HERRAN Teghot ilmoitan. (En minä kuole/ waan elän/ ja sen HERRAN teot ilmoitan.)

MLV19 17 I will not die, but live and declare the works of Jehovah.

KJV 17. I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

Luther1912 17. Ich werde nicht sterben, sondern leben und des HERRN Werke verkündigen.

RV'1862 17. No moriré, mas viviré; y contaré las obras de JEHOVÁ.

RuSV1876 17 (117:17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни.

FI33/38 18. Herra minua kyllä kuritti, mutta kuolemalle hän ei minua antanut.

Biblia1776 18. Kyllä Herra minua kurittaa, vaan ei hän minua kuolemalle anna.

CPR1642 18. Kyllä HERra minua curitta waan ei hän minua cuolemalle anna.

Osat1551 18. Kylle HERRA minua curitta/ waan ei hen minua Coolemalle anna. (Kyllä HERRA minua kuritti/ waan ei hän minua kuolemalle anna.)

MLV19 18 Jehovah has disciplined me greatly, but he has not given me over to death.

KJV 18. The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

Luther1912 18. Der HERR züchtigt mich wohl; aber er gibt mich dem Tode nicht.

RV'1862 18. Castigando me castigó JEHOVÁ: mas no me entregó a la muerte.

RuSV1876 18 (117:18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня.

FI33/38 19. Avatkaa minulle vanhurskauden portit, käydäkseni niistä sisälle kiittämään Herraa.

Biblia1776 19. Avatkaat minulle vanhurskauden portit, minun käydäkseni sisälle, kiittämään Herraa.

CPR1642 19. Awatcat minulle wanhurscauden portit minun sisälle käydäxeni kijttämän HERra.

Osat1551 19. Auacat minulle ne Wanhurskaudhen Portit/ Ette mine sihen sisellekeuisin/ Ja site HERRA kijteisin. (Awatkaat minulle ne

wanhurskauden portit/ että minä siihen sisälle käwisin/ ja sitä HERRAA kiittäisin.)

MLV19 19 Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Jehovah.

KJV 19. Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD:

Luther1912 19. Tut mir auf die Tore der Gerechtigkeit, daß ich dahin eingehe und dem HERRN danke.

RV'1862 19. Abrídme las puertas de la justicia: entraré por ellas, alabaré a JEHOVÁ.

RuSV1876 19 (117:19) Отворите мне врата правды; войду в них, прославлю Господа.

FI33/38 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat käyvät siitä sisälle.

Biblia1776 20. Tämä on Herran portti: vanhurskaat siitä käyvät sisälle.

CPR1642 20. Se on HERran portti wanhurscat sijtä käywät sisälle.

Osat1551 20. Se on se HERRAN Porti/ ne Wanhurskat pite sihen siselkeumen. (Se on HERRAN portti/ ne wanhurskaat pitää siihen sisälle käymän.)

MLV19 20 This is the gate of Jehovah. The righteous will enter into it.

KJV 20. This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.

Luther1912 20. Das ist das Tor des HERRN; die Gerechten werden dahin eingehen.

RV'1862 20. Esta puerta de Jehová, los justos entrarán por ella.

RuSV1876 20 (117:20) Вот врата Господа; праведные войдут в них.

FI33/38 21. Minä kiitän sinua siitä, että vastasit

Biblia1776 21. Minä kiitän sinua, ettäs minun

minulle ja tulit minulle pelastajaksi.

CPR1642 21. Minä kijtän sinua ettäs minua nöyrytit ja autit minua.

MLV19 21 I will give thanks to you, because you have answered me and have become my salvation.

Luther1912 21. Ich danke dir, daß du mich demütigst und hilfst mir.

RuSV1876 21 (117:21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением.

FI33/38 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

CPR1642 22. Se kiwi jonga rakendajat hyljäisit on tullut culmakiwexi.

MLV19 22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

Luther1912 22. Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden.

RuSV1876 22 (117:22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:

rukoukseni kuulit, ja autit minua.

Osat1551 21. Mine kijten sinua/ ettes minua neuritit/ Ja autit minua. (Minä kiitän sinua/ ettäs minua nöyrytit/ ja autit minua.)

KJV 21. I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

RV'1862 21. Alabarte he; porque me oiste; y me fuiste por salud.

Biblia1776 22. Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi.

Osat1551 22. Se kiui/ ionga ne Rakendaiat hyliesit/ ombi techty Culmakiuexi. (Se kiwi/ jonka rakentajat hylkäsit/ ompi tehty kulmakiweksi.)

KJV 22. The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.

RV'1862 22. La piedra que desecharon los edificadores, ha sido por cabeza de esquina.

FI33/38 23. Herralta tämä on tullut; se on ihmeellistä meidän silmissämme.

Biblia1776 23. Herralta se on tapahtunut, ja on ihme meidän silmäimme edessä.

CPR1642 23. HERralda se on tapahtunut ja on ihme meidän silmäim edesä.

Osat1551 23. HERRALDA se ombi techty/ ia ombi yxi Ihme meiden Silmein edes. (HERRALTA se ompi tehty/ ja ompi yksi ihme meidän silmäin edessä.)

MLV19 23 This is from Jehovah. It is marvelous in our eyes.

KJV 23. This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes.

Luther1912 23. Das ist vom HERRN geschehen und ist ein Wunder vor unsern Augen.

RV'1862 23. De parte de Jehová es esto, y es maravilla en nuestros ojos.

RuSV1876 23 (117:23) это – от Господа, и есть дивно в очах наших.

FI33/38 24. Tämä on se päivä, jonka Herra on tehnyt; riemuitkaamme ja iloitkaamme siitä.

Biblia1776 24. Tämä on se päivä, jonka Herra teki: iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.

CPR1642 24. Tämä on se päiwä jonga HERra teke iloitcam ja riemuitcam hänesä.

Osat1551 24. Teme ombi se Peiue/ ionga HERRA tekepi/ iloitkam ia riemuitkam henes. (Tämä ompi se paiwä/ jonka HERRA tekeepi/ iloitkaamme ja riemuitkaamme hänessä.)

MLV19 24 This is the day which Jehovah has made. We will rejoice and be glad in it.

KJV 24. This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

Luther1912 24. Dies ist der Tag, den der HERR macht; lasset uns freuen und fröhlich darinnen sein.

RV'1862 24. Este es el día que hizo Jehová: gozarnos hemos y alegrarnos hemos en él.

RuSV1876 24 (117:24) Сей день сотворил Господь:

возрадуемся и возвеселимся в оный!

FI33/38 25. Oi Herra, auta, oi Herra, anna menestys!

CPR1642 25. O HERra auta o HERra anna menestyä.

Biblia1776 25. O Herra, auta, o Herra, anna menestyä!

Osat1551 25. O HERRA autta/ o HERRA anna hyuesti menestyue. (Oi HERRA auttaa/ o HERRA anna hywästi menestyä.)

MLV19 25 Save now, we beseech you, O Jehovah. O Jehovah, we beseech you, send now prosperity.

KJV 25. Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

Luther1912 25. O HERR, hilf! o HERR, laß wohl gelingen!

RV'1862 25. Ruégote, o! Jehová, salva ahora: ruégote, o! Jehová, haz ahora prosperar.

RuSV1876 25 (117:25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!

FI33/38 26. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen; me siunaamme teitä Herran huoneesta.

CPR1642 26. Kijtetty olcon se joca tule HERran nimeen me siunam teitä HERran huonesta.

Biblia1776 26. Siunattu olkoon se,joka tulee Herran nimeen! me siunaamme teitä Herran huoneesta.

Osat1551 26. Kijtetty olcoon se/ ioca tulepi HERRAN nimehen/ Me siugnama teite/ quin HERRAN Honesta oletta. (Kiitetty olkoon se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Me siunaamme teitä/ kuin HERRAN huoneesta olette.)

MLV19 26 He who comes in the name of Jehovah is

KJV 26. Blessed be he that cometh in the name

blessed. We have blessed you* out of the house of Jehovah.

Luther1912 26. Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN! Wir segnen euch, die ihr vom Hause des HERRN seid.

RuSV1876 26 (117:26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.

of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

RV'1862 26. Bendito el que viene en nombre de Jehová: os bendecímos desde la casa de Jehová.

FI33/38 27. Herra on Jumala, ja hän antoi valon meille loistaa. Sitokaa juhlauhrit köysillä alttarin sarviin asti.

CPR1642 27. HERra on Jumala joca meitä walista caunistacat juhla lehdeillä haman Altarin sarwein asti.

Biblia1776 27. Herra on Jumala, joka meitä valistaa: kaunistakaat juhlalehdillä hamaan alttarin sarviin asti.

Osat1551 27. HERRA ombi Jumala/ ioca meite yleswalghistapi/ Caunistacat site Juhla meijuledhille/ haman sen Altarin Saruein asti. (HERRA ompi Jumala/ joka meitä ylöswalkistaapi/ Kaunistakaat sitä juhlaa lehdillä/ hamaan sen alttarin sarwiin asti.)

MLV19 27 Jehovah is God and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.

Luther1912 27. der HERR ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des Altars!

RuSV1876 27 (117:27) Бог – Господь, и осиял нас;

KJV 27. God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.

RV'1862 27. Dios es Jehová, que nos ha resplandecido: atád víctimas con cuerdas a los cuernos del altar.

вяжите вервями жертву, ведите к рогам жертвенника.

FI33/38 28. Sinä olet minun Jumalani, ja sinua minä kiitän. Minun Jumalani, sinua minä kunnioitan.

CPR1642 28. Sinä olet minun Jumalan ja minä kijtän sinua minun Jumalan sinua minä ylistän.

Biblia1776 28. Sinä olet minun Jumalani, ja minä kiitän sinua; minun Jumalani! sinua minä ylistän.

Osat1551 28. Sine olet minun Jumalan/ Ja mine kijten sinua/ Minun Jumalan/ sinua mine ylisten. (Sinä olet minun Jumalan/ ja minä kiitän sinua/ Minun Jumalan/ sinua minä ylistän.)

MLV19 28 You are my God and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.

Luther1912 28. Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen.

RuSV1876 28 (117:28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя.

KJV 28. Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.

RV'1862 28. Dios mío eres tú, y a tí alabaré: Dios mío, a tí ensalzaré.

FI33/38 29. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 29. Kijttäkät HERra: sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 29. Kiittäkäät Herraa; sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 29. Kijtteket site HERRA/ sille hen on Armactaia/ Ja henen Hywydhens pysy ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ sillä hän on armahtaja/ ja hänen hywyytensä pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 29 O give thanks to Jehovah, because he is

KJV 29. O give thanks unto the LORD; for he is

good, because his loving kindness is everlasting.

Luther1912 29. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und sein Güte währet ewiglich.

RuSV1876 29 (117:29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

RV'1862 29. Alabád a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

PSALMI 119

Jumalan sanassa on turva ja lohdutus.

FI33/38 1. Autuaat ne, joiden tie on nuhteeton, jotka Herran laissa vaeltavat!

CPR1642 1. AUtuat owat ne cuin wiattomasti eläwät ja jotca HERran Laisa waeldawat.

Biblia1776 1. Autuaat ovat ne, jotka viattomasti elävät, ja jotka Herran laissa vaeltavat.

Osat1551 1. AUtuat ouat ne quin wighattomasti eleuet/ Ne iotca HERRAN Laissa waeldauat. (Autuaat owat ne kuin wiattomasti eläwät/ Ne jotka HERRAN laissa waeltawat.)

MLV19 1 Those who are perfect in the way, who walk in the law of Jehovah are fortunate.

Luther1912 1. Wohl denen, die ohne Tadel leben, die im Gesetz des HERRN wandeln!

RuSV1876 1 (118:1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.

KJV 1. ALEPH. Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

RV'1862 1. ALEF. BIENAVENTURADOS los per fectos de camino: los que andan en la ley de Jehová.

FI33/38 2. Autuaat ne, jotka ottavat vaarin hänen todistuksistaan, jotka etsivät häntä kaikesta sydämestänsä,

Biblia1776 2. Autuaat ovat ne, jotka hänen todistuksiansa pitävät, ja kaikesta sydämestä häntä etsivät.

CPR1642 2. Autuat owat ne jotca hänen todistuxians pitäwät ja caikest sydämest händä edziwät.

Osat1551 2. Autuat ouat ne quin henen Todhistoxians piteuet/ ia coco sydhemest hende etziuet. (Autuaat owat ne kuin hänen todistuksensa pitäwät/ ja koko sydämestä häntä etsiwät.)

MLV19 2 Those who keep his testimonies, that seek him with the whole heart are fortunate.

KJV 2. Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.

Luther1912 2. Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen!

RV'1862 2. Bienaventurados los que guardan sus testimonios; y con todo el corazón le buscan.

RuSV1876 2 (118:2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его.

FI33/38 3. jotka eivät vääryyttä tee, vaan vaeltavat hänen teillään!

Biblia1776 3. Sillä, jotka hänen teissänsä vaeltavat, ei he tee mitään pahaa.

CPR1642 3. Sillä jotca hänen teisäns waeldawat ei he tee mitän paha.

Osat1551 3. Sille iotca henen Tiens päle waeldauat/ euet he miten paha teghe. (Sillä jotka hänen tiensä päällä waeltawat/ eiwät he mitään pahaa tee.)

MLV19 3 Yes, they do no unrighteousness. They walk in his ways.

KJV 3. They also do no iniquity: they walk in his ways.

Luther1912 3. Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die tun kein Übel.

RuSV1876 3 (118:3) Они не делают беззакония, ходят путями Его.

RV'1862 3. Ítem, los que no hacen iniquidad, andan en sus caminos.

FI33/38 4. Sinä olet asetuksesi säätänyt, että niitä tarkasti noudatettaisiin.

CPR1642 4. Sinä olet käskenyt pitä wisust sinun käskys.

Biblia1776 4. Sinä olet käskenyt sangen visusti pitää sinun käskys.

Osat1551 4. Sine olet keskenyt/ wisusta pidhette sinun keskys. (Sinä olet käskenyt/ wisusti pidettää sinun käskysi.)

MLV19 4 You have commanded your precepts, that we should observe them diligently.

Luther1912 4. Du hast geboten, fleißig zu halten deine Befehle.

RuSV1876 4 (118:4) Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.

KJV 4. Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently.

RV'1862 4. Tú encargaste tus mandamientos, que sean muy guardados.

FI33/38 5. Oi, jospa minun vaellukseni olisi vakaa, niin että noudattaisin sinun käskyjäsi!

CPR1642 5. Josca minun elämän pidäis sinun oikeuttas täydellä todella.

Biblia1776 5. O jospa minun tieni ojennettaisiin pitämään sinun säätyjäs!

Osat1551 5. Josko minun Elemen pidheis sinun Oikiuttas/ teudhen totuden cansa. (Josko minun elämän pitäisi sinun oikeuttasi/ täyden totuuden kanssa.)

MLV19 5 O that my ways were established to observe

KJV 5. O that my ways were directed to keep thy

your statutes!

Luther1912 5. Oh daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernst hielte!

RuSV1876 5 (118:5) О, если бы направлялись пути моик соблюдению уставов Твоих!

statutes!

RV'1862 5. ¡Ojalá fuesen ordenados mis caminos a guardar tus estatutos!

FI33/38 6. Silloin minä en joudu häpeään, kun katselen kaikkia sinun käskyjäsi.

CPR1642 6. Cosca minä ainoastans cadzon caickia sinun käskyjäs nijn en minä tule häpiään.

Biblia1776 6. Koska minä katson kaikkia sinun käskyjäs, niin en minä tule häpiään.

Osat1551 6. Coska mine waiuoin catzon caikein sinun Keskydhes päle/ Nin em mine tule häpiehen. (Koska minä waiwoin katson kaikkein sinun käskyjesi päälle/ Niin en minä tule häpeään.)

MLV19 6 Then I will not be put to shame when I have respect for all your commandments.

Luther1912 6. Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden.

RuSV1876 6 (118:6) Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:

KJV 6. Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

RV'1862 6. Entónces no sería yo avergonzado, cuando mirase en todos tus mandamientos.

FI33/38 7. Minä kiitän sinua vilpittömällä sydämellä, kun opin sinun vanhurskautesi oikeudet.

CPR1642 7. Minä kijtän sinua oikiasta sydämestä ettäs opetat minulle wanhurscaudes oikeudet.

Biblia1776 7. Minä kiitän sinua oikiasta sydämestä, ettäs opetat minulle vanhurskautes oikeudet.

Osat1551 7. Mine kijten sinua oikiast sydhemest/ Ettes opetat minua ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhes. (Minä kiitän sinua oikeasta

sydämestä/ ettäs opetat minua ne sinun wanhurskautes oikeudessa.)

MLV19 7 I will give thanks to you with uprightness of heart when I learn your righteous judgments.

KJV 7. I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

Luther1912 7. Ich danke dir von Herzen, daß du mich lehrst die Rechte deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 7. Alabarte he con rectitud de corazón, cuando aprendiere los juicios de tu justicia.

RuSV1876 7 (118:7) я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей.

FI33/38 8. Minä noudatan sinun käskyjäsi, älä minua peräti hylkää.

Biblia1776 8. Sinun säätys minä pidän, älä minua ikänä hylkää.

CPR1642 8. Sinun oikeuttas minä pidän älä minua ikänäns hyljä.

Osat1551 8. Sinun Oikiuttas mine tadhon pite/ ele minua ikenens ylenanna. (Sinun oikeuttasi minä tahdon pitää/ älä minua ikänänsä ylenanna.)

MLV19 8 I will observe your statutes. O forsake me not utterly.

KJV 8. I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

Luther1912 8. Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr.

RV'1862 8. Tus estatutos guardaré: no me dejes enteramente.

RuSV1876 8 (118:8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем.

FI33/38 9. Kuinka voi nuorukainen pitää tiensä

Biblia1776 9. Kuinka nuorukainen tiensä puhdistais?

puhtaana? Siten, että hän noudattaa sinun sanaasi.

CPR1642 9. CUinga nuorucainen waelda nuhtettomast hänen teisäns ? cosca hän idzens käyttä sinun sanas jälken.

Osat1551 9. QUinga iocu Norucainen henen Tiesens nuctettomasti waelda? Coska hen itzens keutte sinun Sanais ielken. (Kuinka joku nuorukainen hänen tiessänsä nuhteettomasti waeltaa? Koska hän itsensä käyttää sinun sanaisi jälkeen.)

MLV19 9 With what will a young man cleanse his way? By taking heed according to your word.

KJV 9. BETH. Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.

Luther1912 9. Wie wird ein Jüngling seinen Weg unsträflich gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten.

RV'1862 9. BET. ¿Con qué limpiará el mozo su camino? cuando guardare tu palabra.

RuSV1876 9 (118:9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? – Хранением себя по слову Твоему.

FI33/38 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni, älä salli minun eksyä pois sinun käskyistäsi.

Biblia1776 10. Minä etsin sinua kaikesta sydämestäni: älä salli minun eksyä sinun käskyistäs.

CPR1642 10. Minä edzin sinua caikest sydämestäni älä salli minua exyä sinun käskyistäs.

Osat1551 10. Mine etzin sinua coco sydhemesteni/ ele salli minua exyue sinun Keskyistes. (Minä etsin sinua koko sydämestäni/ älä salli minua eksyä sinun käskyistäsi.)

MLV19 10 I have sought you with my whole heart. O do not let me wander from your commandments.

KJV 10. With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

Luther1912 10. Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht abirren von deinen Geboten.

RV'1862 10. Con todo mi corazón te he buscado: no me dejes errar de tus mandamientos.

RuSV1876 10 (118:10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

FI33/38 11. Minä kätken sinun sanasi sydämeeni, etten tekisi syntiä sinua vastaan.

Biblia1776 11. Minä pidän sydämessäni sinun sanas, etten minä rikkoisi sinua vastaan.

CPR1642 11. Minä pidän sydämesäni sinun sanas etten minä rickois sinua wastan.

Osat1551 11. Mine pidhen sydhemesseni sinun Sanas/ ettei mine rickoisi sinua wastan. (Minä pidän sydämessäni sinun sanasi/ ettei minä rikkoisi sinua wastaan.)

MLV19 11 I have laid your word up in my heart that I might not sin against you.

KJV 11. Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.

Luther1912 11. Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wieder dich sündige.

RV'1862 11. En mi corazón he guardado tus dichos, para no pecar contra tí.

RuSV1876 11 (118:11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.

FI33/38 12. Kiitetty ole sinä, Herra, opeta minulle käskysi.

Biblia1776 12. Kiitetty ole, sinä Herra: opeta minulle sinun säätyjäs!

CPR1642 12. Kijtetty olwo sinä HERra opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 12. Kijtetty olgon sine HERRA/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Kiitetty olkoon sinä HERRA/

opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 12 Praise you, O Jehovah. Teach me your statutes.

KJV 12. Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.

Luther1912 12. Gelobt seist du, HERR! Lehre mich deine Rechte!

RV'1862 12. Bendito tú, o! Jehová, enséñame tus estatutos.

RuSV1876 12 (118:12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.

FI33/38 13. Huulillani minä julistan kaikki sinun suusi oikeudet.

Biblia1776 13. Minä luettelen huulillani kaikki sinun suus oikeudet.

CPR1642 13. Minä luettelen huulillani caicki sinun suus oikeudet.

Osat1551 13. Mine tadhon Hwlteni cansa/ yleslukia caiki sinun Sws Oikiuxet. (Minä tahdon huulteni kanssa/ ylöslukea kaikki sinun suusi oikeudet.)

MLV19 13 I have declared all the ordinances of your mouth with my lips.

KJV 13. With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

Luther1912 13. Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes.

RV'1862 13. Con mis labios he contado todos los juicios de tu boca.

RuSV1876 13 (118:13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.

FI33/38 14. Minä iloitsen sinun todistustesi tiestä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

Biblia1776 14. Minä iloitsen sinun todistustes tiellä, niinkuin kaikkinaisesta rikkaudesta.

CPR1642 14. Minä iloidzen sinun todistuxes teisä nijncuin caickinaisesta rickaudesta.

Osat1551 14. Sinun Todhistostes tiese mine iloitzen/ Ninquin caikinaisista Rickauxista. (Sinun todistuksesi tiessä minä iloitsen/ Niinkuin kaikkinaisista rikkauksista.)

MLV19 14 I have rejoiced in the way of your testimonies as much as in all riches.

KJV 14. I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.

Luther1912 14. Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse wie über allerlei Reichtum.

RV'1862 14. En el camino de tus testimonios me he regocijado, como sobre toda riqueza.

RuSV1876 14 (118:14) На пути откровений Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве.

FI33/38 15. Minä tutkistelen sinun asetuksiasi ja katselen sinun polkujasi.

Biblia1776 15. Minä tutkistelen sinun käskyjäs, ja katselen sinun teitäs.

CPR1642 15. MInä puhun mitäs käskenyt olet ja cadzelen sinun teitäs.

Osat1551 15. Mine puhun mites keskenyt olet/ Ja catzelen sinun Teidhes päle. (Minä puhun mitä käskenyt olet/ Ja katselen sinun teidesi päälle.)

MLV19 15 I will meditate on your precepts and have respect for your ways.

KJV 15. I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

Luther1912 15. Ich rede von dem, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege.

RV'1862 15. En tus mandamientos meditaré; y consideraré tus caminos.

RuSV1876 15 (118:15) О заповедях Твоих размышляю, и взираю на пути Твои.

FI33/38 16. Minä iloitsen sinun käskyistäsi enkä sinun sanaasi unhota.

CPR1642 16. Minä halajan sinun oikeuttas ja en unhoda sinun sanojas.

Biblia1776 16. Minä halajan sinun oikeuttas, ja en unohda sinun sanojas.

Osat1551 16. Sinun Oikiudhes pein mine halaian/ Ja en vnodha sinun Sanoias. (Sinun oikeutesi päin minä halajan/ ja en unohda sinun sanojasi.)

MLV19 16 I will delight myself in your statutes. I will not forget your word.

Luther1912 16. Ich habe Lust zu deinen Rechten und vergesse deiner Worte nicht.

RuSV1876 16 (118:16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.

KJV 16. I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

RV'1862 16. En tus estatutos me recrearé: no me olvidaré de tus palabras.

FI33/38 17. Tee palvelijallesi hyvin, että minä eläisin ja noudattaisin sinun sanaasi.

CPR1642 17. TEe hywästi palwelialles että minä eläisin ja sinun sanas pidäisin.

Biblia1776 17. Tee hyvästi palvelialles, että minä eläisin ja sinun sanas pitäisin.

Osat1551 17. TEe hyuesti sinun Paluelialles/ ette mine eleisin/ ia sinun Sanas pidheisin. (Tee hywästi sinun palwelijallesi/ että minä eläisin/ ja sinun sanasi pitäisin.)

MLV19 17 Deal bountifully with your servant that I may live, so I will observe your word.

Luther1912 17. Tue wohl deinem Knecht, daß ich lebe und dein Wort halte.

RuSV1876 17 (118:17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.

KJV 17. GIMEL. Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.

RV'1862 17. GIMEL. Haz este bien a tu siervo; que viva, y guarde tu palabra.

FI33/38 18. Avaa minun silmäni näkemään sinun lakisi ihmeitä.

CPR1642 18. Awa minun silmäni näkemän ihmeitä sinun Laistas.

Biblia1776 18. Avaa minun silmäni näkemään ihmeitä sinun laistas.

Osat1551 18. Aua minun Silmeni/ Ette mine näkisin ne Ihmet sinun Laistas. (Awaa minun silmäni/ että minä näkisin ne ihmeet sinun laistasi.)

MLV19 18 Open my eyes that I may behold wondrous things out of your law.

Luther1912 18. Öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetz.

RuSV1876 18 (118:18) Открой очи мои, и увижу чудеса законаТвоего.

KJV 18. Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.

RV'1862 18. Destapa mis ojos; y miraré las maravillas de tu ley.

FI33/38 19. Minä olen muukalainen maan päällä; älä salaa minulta käskyjäsi.

CPR1642 19. Minä olen wieras maan päällä älä peitä minulda käskyjäs.

Biblia1776 19. Minä olen vieras maan päällä: älä peitä minulta käskyjäs.

Osat1551 19. Wieras mine olen Maan päle/ ele peite minusta sinun Keskyies. (Wieras minä olen maan päällä/ älä peitä minusta sinun käskyjäsi.)

MLV19 19 I am a traveler in the earth. Do not hide your commandments from me.

Luther1912 19. Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir.

RuSV1876 19 (118:19) Странник я на земле; не

KJV 19. I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.

RV'1862 19. Advenedizo soy yo en la tierra: no encubras de mi tus mandamientos.

скрывай от меня заповедей Твоих.

FI33/38 20. Minun sieluni hiukeaa ikävöidessäni alati sinun oikeuksiasi.

CPR1642 20. Minun sielun on muserrettu ricki ikäwöidzemisest alati sinun oikeudes jälken.

Biblia1776 20. Minun sieluni on muserrettu rikki ikävöitsemisestä, alati sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 20. Minun Sielun on rickimusertu ikewydhen teden/ Alati sinun Oikiudhes ielkin. (Minun sieluni on rikkimuserrettu ikäwyyden tähden/ alati sinun oikeutesi jälkeen.)

MLV19 20 My soul breaks for the longing that it has to your ordinances at all times.

Luther1912 20. Meine Seele ist zermalmt vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit.

RuSV1876 20 (118:20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время.

KJV 20. My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.

RV'1862 20. Quebrantada está mi alma de desear tus juicios todo el tiempo.

FI33/38 21. Sinä nuhtelet julkeita, kirotuita, jotka poikkeavat pois sinun käskyistäsi.

CPR1642 21. Sinä rangaiset corjat kirotut owat ne cuin sinun käskyistäs poickewat.

Biblia1776 21. Sinä rankaiset ylpiät kirotut, jotka sinun käskyistäs poikkeevat.

Osat1551 21. Sine rangaiset ne Coriat/ Forbannatut ouat ne quin sinun Keskyistes poickeuat. (Sinä rankaiset ne koreat/ Forbannatut (kirotut) owat ne kuin sinun käskyistäsi poikkeawat.)

MLV19 21 You have rebuked the proud, who are cursed, who wander from your commandments.

KJV 21. Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.

Luther1912 21. Du schiltst die Stolzen; verflucht sind, die von deinen Geboten abirren.

RV'1862 21. Destruiste a los soberbios malditos, que yerran de tus mandamientos.

RuSV1876 21 (118:21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих.

FI33/38 22. Poista minun päältäni häväistys ja ylenkatse, sillä minä otan sinun todistuksistasi vaarin.

Biblia1776 22. Käännä minusta pois pilkka ja ylönkatse; sillä minä pidän sinun todistukses.

CPR1642 22. Käännä minusta pois pilcka ja ylöncadze: sillä minä pidän sinun todistuxes.

Osat1551 22. Poiskäenne minusta pilca ia ylencatzous/ Sille mine pidhen sinun Todhistoxes. (Poiskäännä minusta pilkka ja ylenkatsous/ Sillä minä pidän sinun todistuksesi.)

MLV19 22 Take away from me reproach and contempt, because I have kept your testimonies.

KJV 22. Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.

Luther1912 22. Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse.

RV'1862 22. Aparta de mí oprobio y menesprecio; porque tus testimonios he guardado.

RuSV1876 22 (118:22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровенияТвои.

FI33/38 23. Ruhtinaatkin istuvat ja pitävät neuvoa minua vastaan, mutta palvelijasi tutkistelee

Biblia1776 23. Istuvat myös päämiehet ja puhuvat minua vastaan; mutta sinun palvelias

sinun käskyjäsi.

CPR1642 23. Istuwat myös päämiehet ja puhuwat minua wastan mutta sinun palwelias puhu sinun oikeudestas.

Osat1551 tutkistelee sinun säätyjäs.

23. Istuuat möski ne Pämiehet/ ia puhuuat minua wastan/ Mutta sinun Paluelias puhupi sinun Oikiuxistas. (Istuwat myöskin ne päämiehet/ ja puhuwat minua wastaan/ Mutta sinun palwelijasi puhuupi sinun oikeuksistasi.)

MLV19 23 Rulers also sat and talked against me, but your servant meditated on your statutes.

Luther1912 23. Es sitzen auch die Fürsten und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten.

RuSV1876 23 (118:23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих.

KJV 23. Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.

RV'1862 23. Príncipes también se asentaron, y hablaron contra mí: meditando tu siervo en tus estatutos.

FI33/38 24. Sinun todistuksesi ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

CPR1642 24. Sinun todistuxias minä halajan ne owat minun neuwonandajani.

Biblia1776 24. Sinun todistukses ovat minun iloni, ne ovat minun neuvonantajani.

Osat1551 24. Sille sinun Todhistoxias mine halaian/ ne ouat minun Neuuonandaiat. (Sillä sinun todistuksiasi minä halajan/ ne owat minun neuwonantajat.)

MLV19 24 Your testimonies also are my delight and my counselors.

KJV 24. Thy testimonies also are my delight and my counsellors.

Luther1912 24. Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen; die sind meine Ratsleute.

RuSV1876 24 (118:24) Откровения Твои – утешение мое, – советники мои.

RV'1862 24. También tus testimonios son mis delicias: los varones de mi consejo.

FI33/38 25. Minun sieluni on vaipunut tomuun; virvoita minua sanasi jälkeen.

CPR1642 25. MInun sielun tomusa maca wirgota minua sinun sanas jälken.

Biblia1776 25. Minun sieluni tomussa makaa: virvoita minua sanas jälkeen.

Osat1551 25. MInun Sielun tomussa macapi/ wirgota minua sinun Sanas ielkin. (Minun sielun tomussa makaapi/ wirwota minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 25 My soul clings to the dust. Give me life according to your word.

Luther1912 25. Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort.

RuSV1876 25 (118:25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему.

KJV 25. DALETH. My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.

RV'1862 25. DALET. Apegóse con el polvo mi alma: vivifícame según tu palabra.

FI33/38 26. Minä kerron vaellukseni, ja sinä vastaat minulle; opeta minulle käskysi.

CPR1642 26. Minä luen minun tietäni ja sinä cuuldelet minua opeta minulle sinun oikeudes.

Biblia1776 26. Minä luen minun teitäni, ja sinä kuulet minua: opeta minulle sinun säätys.

Osat1551 26. Mine ylesluen minun Teiteni/ Ja sine cwldelet minua/ Opeta minulle sinun Oikiuttas. (Minä ylösluen minun teitäni/ ja sinä kuuntelet minua/ Opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 26 I declared my ways and you answered me. Teach me your statutes.

KJV 26. I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.

Luther1912 26. Ich erzähle meine Wege, und du erhörst mich; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 26. Mis caminos te conté, y respondísteme: enséñame tus estatutos.

RuSV1876 26 (118:26) Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим.

FI33/38 27. Saata minut ymmärtämään asetustesi tie, niin minä tutkistelen sinun ihmeitäsi.

Biblia1776 27. Anna minun ymmärtää sinun käskyis tie, niin minä puhun sinun ihmeistäs.

CPR1642 27. Neuwo minulle sinun käskyis tie nijn minä puhun sinun ihmeistäs.

Osat1551 27. Anna minun ymmertä sinun Keskyes tiete/ Nin mine tadhon sinun Ihmeistes puhua. (Anna minun ymmärtää sinun käskyjesi tietä/ Niin minä tahdon sinun ihmeistäsi puhua.)

MLV19 27 Make me to understand the way of your precepts, so I will meditate on your wondrous works.

KJV 27. Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.

Luther1912 27. Unterweise mich den Weg deiner Befehle, so will ich reden von deinen Wundern.

RV'1862 27. El camino de tus mandamientos házme entender; y meditaré en tus maravillas.

RuSV1876 27 (118:27) Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.

FI33/38 28. Minun sieluni itkee murheesta; vahvista

Biblia1776 28. Niin minä suren, että sydän sulaa

minua sanasi jälkeen.

CPR1642 28. Nijn minä suren että sydän sula minusa wahwista minua sinun sanas jälken.

Osat1551 minussa: vahvista minua sinun sanas jälkeen.

Osat1551 28. Nin mine suren/ Ette sydhen minussa sulapi/ wahuista minua sinun Sanas ielken. (Niin minä suren/ että sydän minussa sulaapi/ wahwista minua sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 28 My soul melts for heaviness. Strengthen me according to your word.

KJV 28. My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

Luther1912 28. Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort.

RV'1862 28. Mi alma se destila de ansia: confírmame según tu palabra.

RuSV1876 28 (118:28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему.

FI33/38 29. Käännä minusta pois valheen tie, ja anna armostasi minulle lakisi.

Biblia1776 29. Käännä minusta pois väärä tie, ja suo minulle sinun lakis.

CPR1642 29. Käännä minusta pois wäärä tie ja suo minulle sinun Lakis.

Osat1551 29. Poiskäenne minusta se wäre Tie/ Ja szoo minulle sinun Lakis. (Poiskäännä minusta se wäärä tie/ Ja suo minulle sinun lakisi.)

MLV19 29 Remove from me the way of falsehood and grant me your law graciously.

KJV 29. Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

Luther1912 29. Wende von mir den falschen Weg und

RV'1862 29. Camino de mentira aparta de mí: y de tu

gönne mir dein Gesetz.

RuSV1876 29 (118:29) Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.

ley házme misericordia.

FI33/38 30. Minä olen valinnut totuuden tien, olen asettanut eteeni sinun oikeutesi.

CPR1642 30. Totuden tien minä olen walinnut sinun oikeudes olen minä asettanut eteeni.

Biblia1776 30. Totuuden tien minä olen valinnut, oikeutes olen minä asettanut eteeni.

Osat1551 30. Sen Totudhen Tien mine olen vloswalinut/ Sinun Oikeutes mine olen eteeni asettanut. (Sen totuuden tien minä olen uloswalinnut/ Sinun oikeutes minä olen eteeni asettanut.)

MLV19 30 I have chosen the way of faithfulness. I have set your ordinances.

Luther1912 30. Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt; deine Rechte habe ich vor mich gestellt.

RuSV1876 30 (118:30) Я избрал путь истины, поставил пред собою суды Твои.

KJV 30. I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me.

RV'1862 30. El camino de la verdad escogí: tus juicios he puesto delante de mí.

FI33/38 31. Minä riipun kiinni sinun todistuksissasi, Herra, älä anna minun joutua häpeään.

CPR1642 31. Minä ripun sinun todistuxisas HERra älä salli minua häpiään tulla.

Biblia1776 31. Minä riipun sinun todistuksissas: Herra, älä salli minun häpiään tulla.

Osat1551 31. Mine kiniripun sinun Todhistuxistas/ HERRA ele salli minua häpien ala tulla. (Minä kiinniriipun sinun todistuksistasi/ HERRA älä salli minua häpeään tulla.)

MLV19 31 I cling to your testimonies. O Jehovah, put me not to shame.

Luther1912 31. Ich hange an deinen Zeugnissen; HERR, laß mich nicht zu Schanden werden!

RuSV1876 31 (118:31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.

KJV 31. I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.

RV'1862 31. Allegádome he a tus testimonios, o! Jehová, no me avergüences.

FI33/38 32. Minä juoksen sinun käskyjesi tietä, sillä sinä avarrat minun sydämeni.

CPR1642 32. Coscas minun sydämeni wahwistat nijn minä juoxen sinun käskyis tietä myöden.

Biblia1776 32. Koskas minun sydämeni vahvistat, niin minä juoksen sinun käskyis tietä myöten.

Osat1551 32. Coskas minun Sydhemeni wahuistat/ Nin mine iooxen sinun Keskydhes Tiete möte. (Koskas minun sydämeni wahwistat/ Niin minä juoksen sinun käskyjesi tietä myöten.)

MLV19 32 I will run the way of your commandments because you will enlarge my heart.

Luther1912 32. Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote.

RuSV1876 32 (118:32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.

KJV 32. I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

RV'1862 32. Por el camino de tus mandamientos correré: cuando ensanchares mi corazón.

FI33/38 33. Opeta minulle, Herra, käskyjesi tie, niin minä seuraan sitä loppuun asti.

CPR1642 33. OPeta minulle HERra sinun oikeudes tie että minä sen loppun asti kätkisin.

Biblia1776 33. Opeta minulle, Herra, sinun säätyis tie, että minä sen loppuun asti kätkisin.

Osat1551 33. OPeta minulle HERRA/ se sinun Oikiuttes tie/ ette mine sen loppuun asti ketkisin. (Opeta minulle HERRA/ se sinun oikeuttesi

tie/ että minä sen loppuun asti kätkisin.)

MLV19 33 Teach me, O Jehovah, the way of your statutes and I will keep it to the end.

Luther1912 33. Zeige mir, HERR, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende.

RuSV1876 33 (118:33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца.

KJV 33. HE. Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end.

RV'1862 33. HE. Enséñame, o! Jehová, el camino de tus estatutos; y guardarle he hasta el fin.

FI33/38 34. Anna minulle ymmärrys ottaakseni sinun laistasi vaarin ja noudattaakseni sitä kaikesta sydämestäni.

CPR1642 34. Anna minulle ymmärrys kätkeäxen sinun Lakias ja pitäxen sitä coco sydämesäni.

Biblia1776 34. Anna minulle ymmärrys, kätkeäkseni sinun lakias, ja pitääkseni sitä koko sydämestäni.

Osat1551 34. Anna minulle ymmerdhys/ Ette mine ketkisin sinun Lakis/ ia pidheisin sen coco sydhemesteni. (Anna minulle ymmärrys/ että minä kätkisin sinun lakisi/ ja pitäisin sen koko sydämestäni.)

MLV19 34 Give me understanding and I will keep your law, yes, I will observe it with my whole heart.

Luther1912 34. Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz und halte es von ganzem Herzen.

RuSV1876 34 (118:34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем

KJV 34. Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart.

RV'1862 34. Dáme entendimiento, y guardaré tu ley; y guardarla he de todo corazón.

сердцем.

FI33/38 35. Anna minun vaeltaa sinun käskyjesi polkua, sillä sitä minä halajan.

Biblia1776 35. Anna minun käydä sinun käskyis tietä; sillä niihin minä halajan.

CPR1642 35. Wie minua sinun käskyis polgulle: sillä nijhin minä halajan.

Osat1551 35. Wie minua sen sinun Keskydhes Polghun päle/ Sille nihin mine halaian. (Wie minua sen sinun käskyjesi polun päälle/ Sillä niihin minä halajan.)

MLV19 35 Make me to go in the path of your commandments, because I do delight in it.

KJV 35. Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.

Luther1912 35. Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu.

RV'1862 35. Guíame por la senda de tus mandamientos; porque en ella tengo mi verdad.

RuSV1876 35 (118:35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее.

FI33/38 36. Anna minun sydämeni taipua sinun todistuksiisi, ei väärän voiton puoleen.

Biblia1776 36. Kallista minun sydämeni sinun todistuksiis, ja ei ahneuden puoleen.

CPR1642 36. Callista minun sydämen sinun todistuxees ja ei ahneuden puoleen.

Osat1551 36. Callista minun Sydhemen sinun Todhistoxees pein/ Ja ei Ahneudhen poleen. (Kallista minun sydämeni sinun todistukseesi päin/ ja ei ahneuden puoleen.)

MLV19 36 Incline my heart to your testimonies and not to covetousness.

KJV 36. Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

Luther1912 36. Neige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz.

RuSV1876 36 (118:36) Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

RV'1862 36. Inclina mi corazón a tus testimonios: y no a avaricia.

FI33/38 37. Käännä silmäni pois turhuutta katselemasta, anna minun saada virvoitus sinun teilläsi.

CPR1642 37. Käännä minun silmäni pois cadzelemast turha opetusta waan wirgota minua sinun tiehes.

Biblia1776 37. Käännä minun silmäni pois katselemasta turhuutta; vaan virvoita minua sinun tiehes.

Osat1551 37. Poiskäenne minun Silmeni/ ettei he catzelisi turha Opetusta. Waan wirgota minua sinun Tiehes. (Poiskäännä minun silmäni/ ettei he katselisi turhaa opetusta. Waan wirota minua sinun tiehesi.)

MLV19 37 Turn away my eyes from beholding vanity and give me life in your ways.

Luther1912 37. Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege.

RuSV1876 37 (118:37) Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем.

KJV 37. Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way.

RV'1862 37. Aparta mis ojos, que no vean la vanidad: avívame en tu camino.

FI33/38 38. Anna palvelijallesi toteutua lupauksesi, joka on annettu sinua pelkääville.

CPR1642 38. Anna palwelias lujasti sinun käskys pitä

Biblia1776 38. Anna palvelias lujasti sinun käskys pitää, että minä sinua pelkäisin.

Osat1551 38. Anna sinun Paluelias sinun Keskys luiasti

sinun sanas tähden että minä sinua pelkäisin.

sinun Sanas teden pite/ Ette mine sinua pelkeisin. (Anna sinun palwelijasi sinun käskyis lujasti sinun sanasi tähden pitää/ että minä sinua pelkäisin.)

MLV19 38 Confirm to your servant your word, which is for the fear of you.

KJV 38. Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.

Luther1912 38. Laß deinen Knecht dein Gebot fest für dein Wort halten, daß ich mich nicht fürchte.

RV'1862 38. Confirma tu palabra a tu siervo, que te teme.

RuSV1876 38 (118:38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою.

FI33/38 39. Poista minusta häväistys, jota pelkään, sillä sinun oikeutesi ovat hyvät.

Biblia1776 39. Käännä minusta pois se pilkka, jota minä pelkään; sillä sinun oikeutes ovat suloiset.

CPR1642 39. Käännä minusta pois se pilcka jota minä pelkän sillä sinun oikeudes owat suloiset.

Osat1551 39. Poiskäenne minusta site pilca/ iota mine pelken/ Sille sinun Oikiudhes ouat sulaiset. (Poiskäännä minusta se pilkka/ jota minä pelkään/ sillä sinun oikeutesi owat suloiset.)

MLV19 39 Turn away my reproach of which I am afraid, because your ordinances are good.

KJV 39. Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.

Luther1912 39. Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich.

RV'1862 39. Quita de mí el oprobio que he temido; porque buenos son tus juicios.

RuSV1876 39 (118:39) Отврати поношение мое, которого я страшусь, ибо суды Твои благи.

FI33/38 40. Katso, minä ikävöitsen sinun asetuksiasi; virvoita minua vanhurskaudellasi.

Biblia1776 40. Katso, minä pyydän sinun käskyjäs: virvoita minua vanhurskaudellas.

CPR1642 40. Cadzo minä pyydän sinun käskyjäs wirgota minua sinun wanhurscaudellas.

Osat1551 40. Catzo/ mine pydhen sinun Keskyies/ wirgota minua sinun Wanhurskaudhellas. (Katso/ minä pyydän sinun käskyjäsi/ wirkoita minua sinun wanhurskaudellasi.)

MLV19 40 Behold, I have longed after your precepts. Give me life in your righteousness.

KJV 40. Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

Luther1912 40. Siehe, ich begehre deiner Befehle; erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 40. He aquí yo he codiciado tus mandamientos: en tu justicia avívame.

RuSV1876 40 (118:40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею.

FI33/38 41. Tulkoon minulle sinun armosi, Herra, sinun apusi, sinun lupauksesi jälkeen,

Biblia1776 41. Herra, anna armos minulle tapahtua, autuutes sinun sanas jälkeen,

CPR1642 41. HERra anna armos minulle tapahtua sinun apus sinun sanas jälken.

Osat1551 41. HERRA/ anna sinun Armos minulle tapactua/ Sinun Apus/ sinun Sanas ielken. (HERRA/ Anna sinun armosi minulle tapahtua/ sinun apusi/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 41 Let your loving kindnesses also come to me, O Jehovah, even your salvation, according to your word.

KJV 41. VAU. Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.

Luther1912 41. HERR, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hilfe nach deinem Wort,

RV'1862 41. VAU. Y véngame tu misericordia, o! Jehová: tu salud, conforme a tu dicho.

RuSV1876 41 (118:41) Да придут ко мне милости Твои,
Господи, спасение Твое по слову Твоему, –

FI33/38 42. että minä voisin vastata herjaajalleni; sillä sinun sanaasi minä turvaan.

Biblia1776 42. Että minä voisin vastata minun pilkkaajiani; sillä minä luotan sinun sanaas.

CPR1642 42. Että minä woisin wastata minun pilckaitani: sillä minä luotan idzeni sinun sanaas.

Osat1551 42. Ette mine woisin wastata minun Pilcuritani/ Sille mine lootan itzeni sinun Sanas päle. (että minä woisin wastata minun pilkkareitani/ Sillä minä luotan itseni sinun sanasi päälle.)

MLV19 42 So I will have an answer for him who reproaches me, because I trust in your word.

KJV 42. So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

Luther1912 42. daß ich antworten möge meinem Lästerer; denn ich verlasse mich auf dein Wort.

RV'1862 42. Y daré por respuesta a mi avergonzador, que en tu palabra he confiado.

RuSV1876 42 (118:42) и я дам ответ поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое.

FI33/38 43. Älä ota peräti pois minun suustani totuuden sanaa, sillä sinun oikeuteesi minä panen toivoni.

Biblia1776 43. Älä ota totuuden sanaa peräti pois minun suustani; sillä minä toivon sinun oikeuttas.

CPR1642 43. Älä suingan ota totuden sana pois minun suustani sillä minä toiwon sinun oikeuttas.

Osat1551 43. Ele swingan poisota minun Suustani sen Totudhen Sana/ Sille mine toiuon sinun Oikiudhes päle. (Älä suinkaan pois ota minun suustani sen totuuden sanaa/ Sillä minä toiwon sinun päälle.)

MLV19 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth, because I have hoped in your ordinances.

KJV 43. And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

Luther1912 43. Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte.

RV'1862 43. Y no quites de mi boca palabra de verdad en ningún tiempo; porque a tu juicio espero.

RuSV1876 43 (118:43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои

FI33/38 44. Minä tahdon alati noudattaa sinun lakiasi, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 44. Minä pidän alati sinun lakis, aina ja ijankaikkisesti,

CPR1642 44. Minä pidän alati sinun Lakis aina ja ijancaickisest.

Osat1551 44. Mine tadhon sinun Lais alati pite/ aina ia ijancaikisesta. (Minä tahdon sinun lakisi alati pitää/ aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 44 So shall I observe your law continually everlasting and forever.

KJV 44. So shall I keep thy law continually for ever and ever.

Luther1912 44. Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich.

RV'1862 44. Y guardaré tu ley siempre, por siglo y siglo.

RuSV1876 44 (118:44) и буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;

FI33/38 45. Silloin minä vaellan avaralla paikalla; sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

Biblia1776 45. Ja vaellan ilossa, sillä minä etsin sinun käskyjäs,

CPR1642 45. Ja minä waellan ilosa sillä minä edzin sinun

Osat1551 45. Ja mine waellan ilossa/ Sille mine etzin

käskyjäs.

sinun Keskyies. (Ja minä waellan ilossa/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

MLV19 45 And I will walk at liberty, because I have sought your precepts.

Luther1912 45. Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle.

RuSV1876 45 (118:45) буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;

KJV 45. And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

RV'1862 45. Y andaré en anchura, porque busqué tus mandamientos.

FI33/38 46. Minä puhun sinun todistuksistasi kuningasten edessä, enkä häpeään joudu.

CPR1642 46. Minä puhun sinun todistuxistas Cuningasten edesä ja en häpe.

Biblia1776 46. Ja puhun sinun todistuksistas kuningasten edessä, ja en häpee,

Osat1551 46. Mine puhun sinun Todhistuxistas Kuningasten edes/ Ja en häpie. (Minä puhun todistuksistasi kuningasten edessä/ ja en häpeä.)

MLV19 46 I also will speak of your testimonies before kings and will not be put to shame.

Luther1912 46. Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen und schäme mich nicht

RuSV1876 46 (118:46) буду говорить об откровениях Твоих пред царямии не постыжусь;

KJV 46. I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

RV'1862 46. Y hablaré de tus testimonios delante de los reyes; y no me avergonzaré.

FI33/38 47. Minä iloitsen sinun käskyistäsi, jotka ovat minulle rakkaat.

Biblia1776 47. Ja iloitsen sinun käskyistäs, joita minä rakastan,

CPR1642 47. Ja minä halajan sinun käskyjäs joita minä racastan.

Osat1551 47. Ja mine halaian Keskyies/ ioita mine racastan. (Ja minä halajan käskyjäsi/ joita minä rakastan.)

MLV19 47 And I will delight myself in your commandments, which I have loved.

KJV 47. And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.

Luther1912 47. und habe Lust an deinen Geboten, und sie sind mir lieb,

RV'1862 47. Y deleitarme he en tus mandamientos, que amé.

RuSV1876 47 (118:47) буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;

FI33/38 48. Minä kohotan käteni sinun käskyjesi puoleen, jotka ovat minulle rakkaat, ja tutkistelen sinun säädöksiäsi.

Biblia1776 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis, joita minä rakastan, ja puhun sinun säädyistäs.

CPR1642 48. Ja nostan käsiäni sinun käskyihis joita minä racastan ja puhun sinun oikeudestas.

Osat1551 48. Ja ylesnostan käsieni sinun Keskyhis/ ioita mine racastan/ Ja puhun sinun Oikiuxistas. (Ja ylösnostan käsiäni sinun käskyihisi/ joita minä rakastan/ Ja puhun sinun oikeuksistasi.)

MLV19 48 I will also lift up my hands to your commandments, which I have loved and I will meditate on your statutes.

KJV 48. My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.

Luther1912 48. und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind, und rede von deinen Rechten.

RV'1862 48. Y alzaré mis manos a tus mandamientos, que amé; y meditaré en tus estatutos.

RuSV1876 48 (118:48) руки мои буду простирать к заповедям Твоим,которые возлюбил, и размышлять об уставах Твоих.

FI33/38 49. Muista sana, jonka olet palvelijallesi puhunut, sillä sinä olet antanut minulle toivon.

Biblia1776 49. Muista sanaas sinun palvelialles, jota sinä annoit minun toivoa.

CPR1642 49. MUista sinun sanas palwelialles jota sinä annoit minun toiwo.

Osat1551 49. MUista sinun Sanallas Paluelias coctan/ Jonga päle sine annoit minun toiuoa. (Muista sinun sanallasi palwelijaasi kohtaan/ jonka päälle sinä annoit minun toiwoa.)

MLV19 49 Remember the word to your servant, because you have made me to hope.

KJV 49. ZAIN. Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.

Luther1912 49. Gedenke deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen.

RV'1862 49. ZAIN. Acuérdate de la palabra dada a tu siervo: en la cual me has hecho esperar.

RuSV1876 49 (118:49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мнеуповать:

FI33/38 50. Se on minun lohdutukseni kurjuudessani, että sinun lupauksesi minua virvoittaa.

Biblia1776 50. Tämä on minun turvani minun vaivassani, että sinun sanas virvoittaa minun.

CPR1642 50. Se on minun turwan minun waiwasani sillä sinun sanas wirgotta minun.

Osat1551 50. Se ombi minun Turuan minun Waiuassani/ Sille sinun Sanas wirgotta

minun. (Se ompi minun turwani minun waiwassani/ sillä sinun sanasi wirwottaa minun.)

MLV19 50 This is my comfort in my affliction, because your word has revived me.

KJV 50. This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.

Luther1912 50. Das ist mein Trost in meinem Elend; denn dein Wort erquickt mich.

RV'1862 50. Esta es mi consolación en mi aflicción; porque tu dicho me vivificó.

RuSV1876 50 (118:50) это – утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня.

FI33/38 51. Julkeat pilkkaavat minua kovin, mutta sinun laistasi minä en poikkea.

Biblia1776 51. Ylpiät irvistelevät minua sangen; en minä sentähden sinun laistas poikkee.

CPR1642 51. Corjat irwittelewät minua sangen en minä sentähden sinun Laistas poicke.

Osat1551 51. Ne Coriat iruitteleuet sangen minua/ em mine senuoxi sinun Laistas poicke. (Ne koreat irwittelewät sangen minua/ en minä senwuoksi sinun laistasi poikkea.)

MLV19 51 The proud scoff at me greatly, yet I have not swerved from your law.

KJV 51. The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.

Luther1912 51. Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz.

RV'1862 51. Los soberbios se burlaron mucho de mí: de tu ley no me he apartado.

RuSV1876 51 (118:51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего.

FI33/38 52. Herra, minä ajattelen sinun tuomioitasi, tuomioitasi hamasta ikiajoista asti, ja minä saan lohdutuksen.

Biblia1776 52. Herra, kuin minä ajattelen, kuinka sinä maailman alusta toiminut olet, niin minä lohdutetaan.

CPR1642 52. HERra cuin minä ajattelen cuinga sinä mailman algusta duominnut olet nijn minä lohdutetan.

Osat1551 52. HERRA/ quin mine aiattelen/ quinga sine Mailman alghusta dominut olet/ Nin mine lohutetaan. (HERRA/ kuin minä ajattelen/ kuinka sinä maailman alusta tuominnut olet/ Niin minä lohdutetaan.)

MLV19 52 I have remembered your everlasting ordinances, O Jehovah and have comforted myself.

KJV 52. I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.

Luther1912 52. HERR, wenn ich gedenke, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet.

RV'1862 52. Acordéme, o! Jehová, de tus juicios antiguos, y me consolé.

RuSV1876 52 (118:52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался.

FI33/38 53. Minut valtaa palava vihastus jumalattomien tähden, jotka hylkäävät sinun lakisi.

Biblia1776 53. Minä hämmästyin jumalattomain tähden, jotka sinun lakis hylkäävät.

CPR1642 53. Minä sytyn jumalattomain tähden jotca sinun Lakis hyljäwät.

Osat1551 53. Mine kiukustun ylitze nijten Jumalattomaten/ iotca sinun Lakis ylenandauat. (Minä kiukustun ylitse niiden jumalattomien/ jotka sinun lakisi ylenantawat.)

MLV19 53 Hot indignation has taken hold upon me because of the wicked who forsake your law.

KJV 53. Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.

Luther1912 53. Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen.

RV'1862 53. Temblor me tomó a causa de los impíos, que dejan tu ley.

RuSV1876 53 (118:53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих законТвой.

FI33/38 54. Sinun käskysi ovat minun ylistysvirteni minun muukalaisuuteni majassa.

Biblia1776 54. Sinun oikeutes ovat minun veisuni vaellukseni huoneessa.

CPR1642 54. Sinun oikeudes owat minun weisuni minun waelluxeni huonesa.

Osat1551 54. Sinun Oikiutes ouat minun Weisuni/ minun Honesani. (Sinun oikeutesi owat minun weisuni/ minun huoneessani.)

MLV19 54 Your statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

KJV 54. Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.

Luther1912 54. Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt.

RV'1862 54. Canciones me son tus estatutos en la casa de mis peregrinaciones.

RuSV1876 54 (118:54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих.

FI33/38 55. Yöllä minä ajattelen sinun nimeäsi, Herra, ja minä noudatan sinun lakiasi.

Biblia1776 55. Herra, minä ajattelen yöllä sinun nimeäs, ja pidän sinun lakis.

CPR1642 55. HERra minä ajattelen yöllä sinun nimes ja pidän sinun Lakis.

Osat1551 55. HERRA mine aiattelen öölle sinun Nimes päle/ ia pidhen sinun Lakis. (HERRA minä ajattelen yöllä sinun nimesi päälle/ ja pidän

sinun lakisi.)

MLV19 55 I have remembered your name, O Jehovah, in the night and have observed your law.

KJV 55. I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.

Luther1912 55. HERR, ich gedenke des Nachts an deinen Namen und halte dein Gesetz.

RV'1862 55. Acordéme en la noche de tu nombre, o! Jehová, y guardé tu ley.

RuSV1876 55 (118:55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.

FI33/38 56. Tämä on minun osakseni suotu: että otan vaarin sinun asetuksistasi.

Biblia1776 56. Se olis minun tavarani, että minä sinun käskys pitäisin.

CPR1642 56. Se olis minun tawaran että minä sinun käskys pidäisin.

Osat1551 56. Sepä minun Techty olis/ Ette mine sinun Keskys pidheisin. (Sepä minun tehty olisi/ että minä sinun käskysi pitäisin.)

MLV19 56 I have had this because I have kept your precepts.

KJV 56. This I had, because I kept thy precepts.

Luther1912 56. Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte.

RV'1862 56. Esto tuve, porque guardaba tus mandamientos.

RuSV1876 56 (118:56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню.

FI33/38 57. Herra on minun osani; minä olen päättänyt noudattaa sinun sanojasi.

Biblia1776 57. Minä olen sanonut: Herra, se on minun perimiseni, että minä pidän sinun sanas.

CPR1642 57. MInä olen sanonut: HERra se on minun perimiseni että minä pidän sinun ties.

Osat1551 57. MIne olen sanonut/ HERRA/ sen pite minun Perimiseni oleman/ Ette mine sinun

Teites pidhen. (Minä olen sanonut/ HERRA/ sen pitää minun perimiseni oleman/ että minä sinun teitäsi pidän.)

MLV19 57 Jehovah is my portion; I have said that I would observe your words.

KJV 57. CHETH. Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

Luther1912 57. Ich habe gesagt: "HERR, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Worte halte."

RV'1862 57. HET. Mi porción, o! Jehová, dije, será guardar tus palabras.

RuSV1876 57 (118:57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои.

FI33/38 58. Minä etsin sinun mielisuosiotasi kaikesta sydämestäni; ole minulle armollinen lupauksesi mukaan.

Biblia1776 58. Minä rukoilen sinun kasvois edessä täydestä sydämestä: ole minulle armollinen sinun sanas jälkeen.

CPR1642 58. Minä rucoilen sinun caswos edes täydest sydämest ole minulle armollinen sinun sanas jälken.

Osat1551 58. Mine rucolen sinun Casuos edes teudhest Sydhemest/ ole minulle Armolinen sinun Sanas pereste. (Minä rukoilen sinun kaswois edessä täydestä sydämestä/ ole minulle armollinen sinun sanasi perästä.)

MLV19 58 I entreated your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.

KJV 58. I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.

Luther1912 58. Ich flehe vor deinem Angesicht von ganzem Herzen; sei mir gnädig nach deinem Wort.

RV'1862 58. En tu presencia supliqué de todo corazón: ten misericordia de mí según tu dicho.

RuSV1876 58 (118:58) Молился я Тебе всем сердцем: помилуй меня по слову Твоему.

FI33/38 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän askeleeni sinun todistustesi puoleen.

CPR1642 59. Minä tutkin minun teitäni ja käännän minun jalcani sinun todistustes puoleen.

Biblia1776 59. Minä tutkin teitäni, ja käännän jalkani sinun todistustes puoleen.

Osat1551 59. Mine tutkin minun Teiteni/ Ja käennen minun Jalcani sinun Todhistoxijs pein. (Minä tutkin minun teitäni/ Ja käännän minun jalkani sinut todistuksiisi päin.)

MLV19 59 I thought on my ways and turned my feet to your testimonies.

Luther1912 59. Ich betrachte meine Wege und kehre meine Füße zu deinen Zeugnissen.

RuSV1876 59 (118:59) Размышлял о путях моих и обращал стопы мои к откровениямТвоим.

KJV 59. I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

RV'1862 59. Consideré mis caminos, y torné mis piés a tus testimonios.

FI33/38 60. Minä riennän viivyttelemättä noudattamaan sinun käskyjäsi.

CPR1642 60. Minä riennän ja en wijwy sinun käskyjäs pitämän.

Biblia1776 60. Minä riennän, ja en viivy, sinun käskyjäs pitämään.

Osat1551 60. Mine riennen/ ia en wiwy/ sinun Keskyies pitemen. (Minä riennän/ ja en wiiwy/ sinun käskyjäsi pitämään.)

MLV19 60 I made haste and delayed not, to observe your commandments.

Luther1912 60. Ich eile und säume mich nicht, zu halten

KJV 60. I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

RV'1862 60. Apresuréme, y no me detuve, a guardar

deine Gebote.

RuSV1876 60 (118:60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои.

tus mandamientos.

FI33/38 61. Jumalattomain paulat piirittävät minua, mutta minä en unhota sinun lakiasi.

CPR1642 61. Jumalattomain kicuri raatele minua mutta en minä unohda sinun Lakias.

Biblia1776 61. Jumalattomain joukko raatelee minua; mutta en minä unohda sinun lakias.

Osat1551 61. Ninen Jumalattomain Kicuri raatele minua/ Mutta em mine vnodha sinun Lakias. (Niiden jumalattomien kikuri (joukko) raatelee minua/ Mutta en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 61 The cords of the wicked have wrapped me around, but I have not forgotten your law.

Luther1912 61. Der Gottlosen Rotte beraubt mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RuSV1876 61 (118:61) Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал законаТвоего.

KJV 61. The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.

RV'1862 61. Compañías de impíos me han saqueado: mas no me he olvidado de tu ley.

FI33/38 62. Puoliyöstä minä nousen kiittämään sinua sinun vanhurskautesi oikeuksista.

CPR1642 62. Puoli yöstä minä nousen sinua kijttämän sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Biblia1776 62. Puoliyöstä minä nousen sinua kiittämään, sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

Osat1551 62. Poli öölle mine ylesnousen sinua kijttemen/ ninen sinun Wanhurskaudhens Oikiutten teden. (Puoli yöllä minä ylösnousen sinua kiittämään/ niiden sinun

wanhurskaitten oikeutten tähden.)

MLV19 62 At midnight I will rise to give thanks to you because of your righteous ordinances.

KJV 62. At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

Luther1912 62. Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 62. A media noche me levantaré a alabarte sobre los juicios de tu justicia.

RuSV1876 62 (118:62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои.

FI33/38 63. Minä olen kaikkien niiden ystävä, jotka sinua pelkäävät ja noudattavat sinun asetuksiasi.

Biblia1776 63. Minä olen heidän kumppaninsa, jotka sinua pelkäävät ja sinun käskyjäs pitävät,

CPR1642 63. Minä olen heidän puolellans jotca sinua pelkäwät ja sinun käskyjäs pitäwät.

Osat1551 63. Ninen Cumpani mine olen/ iotca sinua pelkeuet/ ia sinun Keskyies piteuet. (Niiden kumppani minä olen/ jotka sinua pelkääwät/ ja sinun käskyjäsi pitäwät.)

MLV19 63 I am a companion of all those who fear you and of those who observe your precepts.

KJV 63. I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.

Luther1912 63. Ich halte mich zu denen, die dich fürchten und deine Befehle halten.

RV'1862 63. Compañero soy yo a todos los que te temieren; y guardaren tus mandamientos.

RuSV1876 63 (118:63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои.

FI33/38 64. Maa on täynnä sinun laupeuttasi, Herra; opeta minulle käskysi.

Biblia1776 64. Herra! maa on täynnä sinun hyvyyttäs: opeta minulle sinun säätyjäs.

CPR1642 64. HERra maa on täynäns sinun hywyttäs opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 64. O HERRA/ Maa ombi teunens sinun Hywydhestes/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Oi HERRA/ Maa ompi täynnänsä sinun hywyydestäsi/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 64 The earth, O Jehovah, is full of your loving kindness. Teach me your statutes.

KJV 64. The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

Luther1912 64. HERR, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

RV'1862 64. De tu misericordia, o! Jehová, está llena la tierra: tus estatutos enséñame.

RuSV1876 64 (118:64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим.

FI33/38 65. Sinä osoitat palvelijallesi hyvyyttä sanasi jälkeen, Herra.

Biblia1776 65. Hyvästi teit sinun palveliaas kohtaan, Herra, sinun sanas jälkeen.

CPR1642 65. HYwästi sinä teit HERra sinun palwelias cohtan sinun sanas jälken.

Osat1551 65. HYuesti sine teit HERRA/ sinun Paluelias coctan/ sinun Sanas ielkin. (Hywästi sinä teit HERRA/ sinun palwelijaasi kohtaan/ sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 65 You have dealt well with your servant, O Jehovah, according to your word.

KJV 65. TETH. Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.

Luther1912 65. Du tust Gutes deinem Knechte, HERR, nach deinem Wort.

RV'1862 65. TET. Bien has hecho con tu siervo, o! Jehová, conforme a tu palabra.

RuSV1876 65 (118:65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.

FI33/38 66. Opeta minulle hyvä ymmärrys ja tieto, sillä sinun käskyihisi minä panen uskallukseni.

CPR1642 66. Opeta minulle hywiä tapoja ja taito: sillä minä uscon sinun käskys.

Biblia1776 66. Opeta minulle hyviä tapoja ja taitoa; sillä minä uskon sinun käskys.

Osat1551 66. Opeta minulle hyuie Tauoia/ ia Tietemistä/ Sille mine uskon sinun Keskyies. (Opeta minulle hywiä tapoja/ ja tietämistä/ Sillä minä uskon sinun käskyjäsi.)

MLV19 66 Teach me good judgment and knowledge, because I have believed in your commandments.

Luther1912 66. Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntnis; den ich glaube deinen Geboten.

RuSV1876 66 (118:66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую.

KJV 66. Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.

RV'1862 66. Bondad de sentido, y sabiduría enséñame, porque a tus mandamientos he creido.

FI33/38 67. Ennenkuin minut nöyryytettiin, minä eksyin, mutta nyt minä noudatan sinun sanaasi.

CPR1642 67. Ennencuin minä nöyrytettin exyin minä mutta nyt minä pidän sinun sanas.

Biblia1776 67. Ennenkuin minä nöyryytettiin, eksyin minä; mutta nyt minä pidän sinun sanas.

Osat1551 67. Ennenquin mine neuritettijn/ nin mine exyin/ Mutta nyt mine pidhen sinun Sanas. (Ennenkuin minä nöyrytettiin/ niin minä eksyin/ Mutta nyt minä pidän sinun sanasi.)

MLV19 67 Before I was afflicted I went astray, but

KJV 67. Before I was afflicted I went astray: but

now I observe your word.

Luther1912 67. Ehe ich gedemütigt ward, irrte ich; nun aber halte ich dein Wort.

RuSV1876 67 (118:67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню.

now have I kept thy word.

RV'1862 67. Ántes que fuera humillado, yo erraba: mas ahora tu palabra guardo.

FI33/38 68. Sinä olet hyvä, ja hyvin sinä teet; opeta minulle käskysi.

CPR1642 68. Sinä olet hywä ja runsas opeta minulle sinun oikeuttas.

Biblia1776 68. Sinä olet hyvä ja teet hyvin: opeta minulle sinun säätyjäs.

Osat1551 68. Sine olet Hyue ia Runsas/ opeta minulle sinun Oikiuttas. (Sinä olet hywä ja runsas/ opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 68 You are good and do good. Teach me your statutes.

Luther1912 68. Du bist gütig und freundlich; lehre mich deine Rechte.

RuSV1876 68 (118:68) Благ и благодетелен Ты, – научи меня уставам Твоим.

KJV 68. Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.

RV'1862 68. Bueno eres tú, y bienhechor: enséñame tus estatutos.

FI33/38 69. Julkeat tahraavat minua valheillansa, mutta minä otan sinun asetuksistasi vaarin kaikesta sydämestäni.

CPR1642 69. Corjat ajattelewat walhen minun päälleni mutta minä pidän täydest sydämest sinun käskys.

Biblia1776 69. Ylpiät ajattelevat valheen minun päälleni; mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskys.

Osat1551 69. Ne Coriat tichterauat Walhen minun päleni/ Mutta mine pidhen teudhest Sydhemest sinun Keskyies. (Ne koreat tichteerawat (ajattelewat) walheen minun

päälleni/ Mutta minä pidän täydestä sydämestä sinun käskyjäsi.)

MLV19 69 The proud have forged a lie against me. I will keep your precepts with my whole heart.

KJV 69. The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.

Luther1912 69. Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle.

RV'1862 69. Compusieron sobre mí mentira los soberbios: mas yo de todo corazón guardaré tus mandamientos.

RuSV1876 69 (118:69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои.

FI33/38 70. Heidän sydämensä on turta kuin ihra, mutta minä iloitsen sinun laistasi.

Biblia1776 70. Heidän sydämensä on lihava niinkuin rasva; mutta minä iloitsen sinun laistas.

CPR1642 70. Heidän sydämens on paxu nijncuin raswa mutta minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 70. Paxu ombi heiden Sydhemens ninquin Raszua/ Mutta mine halaian sinun Lakeis tyge. (Paksu ompi heidän sydämensä niinkuin raswa/ Mutta minä halajan sinun lakiesi tykö.)

MLV19 70 Their heart is like fat like grease, but I delight in your law.

KJV 70. Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.

Luther1912 70. Ihr Herz ist dick wie Schmer; ich aber habe Lust an deinem Gesetz.

RV'1862 70. Engrosóse su corazón como sebo: mas yo en tu ley me he deleitado.

RuSV1876 70 (118:70) Ожирело сердце их, как тук; я

же законом Твоим утешаюсь.

FI33/38 71. Hyvä oli minulle, että minut nöyryytettiin: niin minä opin sinun käskysi.

Biblia1776 71. Se on minulle hyvä, että minun nöyryytit, että minä sinun säätyjäs oppisin.

CPR1642 71. Se kelpa minulle ettäs minun nöyrytit että minä sinun oikeuttas oppisin.

Osat1551 71. Sepä minulle kelpa/ ettes minun asetit/ Ette mine sinun Oikiuttas oppisin. (Sepä minulle kelpaa/ ettäs minun asetit/ Etta minä sinun oikeuttasi oppisin.)

MLV19 71 It is good for me that I have been afflicted, that I may learn your statutes.

KJV 71. It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.

Luther1912 71. Es ist mir lieb, daß du mich gedemütigt hast, daß ich deine Rechte lerne.

RV'1862 71. Bueno me es haber sido humillado, para que aprenda tus estatutos.

RuSV1876 71 (118:71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим.

FI33/38 72. Sinun suusi laki on minulle kalliimpi kuin tuhannet kappaleet kultaa ja hopeata.

Biblia1776 72. Sinun suus laki on minulle otollisempi kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopiaa.

CPR1642 72. Sinun suus Laki on minulle otollisembi cuin monda tuhatta cappaletta culda ja hopiata.

Osat1551 72. Sinun sws Laki ombi minulle otolisembi/ quin monda tuhatta cappalet Culta ia Hopia. (Sinun suusi laki ompi minulle otollisempi/ kuin monta tuhatta kappaletta kultaa ja hopeaa.)

MLV19 72 The law of your mouth is better to me than thousands of gold and silver.

Luther1912 72. Das Gesetz deines Mundes ist mir lieber denn viel tausend Stück Gold und Silber.

RuSV1876 72 (118:72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра.

KJV 72. The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.

RV'1862 72. Mejor me es la ley de tu boca, que millares de oro y de plata.

FI33/38 73. Sinun kätesi ovat minut tehneet ja valmistaneet; anna minulle ymmärrys oppiakseni sinun käskysi.

CPR1642 73. SInun kätes owat minun tehnet ja walmistanet anna minulle ymmärryst oppiaxeni sinun käskyjäs.

Biblia1776 73. Sinun kätes ovat minun tehneet ja valmistaneet: anna minulle ymmärrystä oppiakseni sinun käskyjäs.

Osat1551 73. SInun Kädhes ouat minun tehnyet/ ia walmistanuet/ anna minulle ymmerdhöst/ ette mine sinun Kekyies oppisin. (Sinun kätesi owat minun tehneet/ ja walmistaneet/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun käskyjäsi oppisin.)

MLV19 73 Your hands have made me and fashioned me. Give me understanding that I may learn your commandments.

Luther1912 73. Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne.

RuSV1876 73 (118:73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня, инаучусь заповедям Твоим.

KJV 73. JOD. Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.

RV'1862 73. JOD. Tus manos me hicieron, y me compusieron: házme entender, y aprenderé tus mandamientos.

FI33/38 74. Sinua pelkääväiset näkevät minut ja iloitsevat, sillä minä panen toivoni sinun sanaasi.

CPR1642 74. Jotca sinua pelkäwät ne minun näkewät ja iloidzewat sillä minä toiwon sinun sanaas.

Biblia1776 74. Jotka sinua pelkäävät, ne minun näkevät ja iloitsevat; sillä minä toivon sinun sanaas.

Osat1551 74. Jotcka sinua pelkeuet/ ne minua näkeuet/ ia iloitzeuat/ Sille mine toiuon sinun Sanas päle. (Jotka sinua pelkääwät/ ne minua näkewät/ ja iloitsewat/ Sillä minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 74 Those who fear you will see me and be glad, because I have hoped in your word.

Luther1912 74. Die dich fürchten, sehen mich und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort.

RuSV1876 74 (118:74) Боящиеся Тебя увидят меня – и возрадуются, что я уповаю наслово Твое.

KJV 74. They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.

RV'1862 74. Los que te temen, me verán, y se alegrarán; porque a tu palabra he esperado.

FI33/38 75. Herra, minä tiedän, että sinun tuomiosi ovat vanhurskaat, ja uskollisuudessasi sinä olet minut nöyryyttänyt.

CPR1642 75. HERra minä tiedän sinun duomios oikiaxi ja sinä olet minua uscollisest nöyryttänyt.

Biblia1776 75. Herra! minä tiedän sinun tuomios vanhurskaaksi, ja sinä olet minua totuudessa nöyryyttänyt.

Osat1551 75. HERRA mine tiedhen/ Ette sinun Domios ouat Oikiat/ ia olet minun vskolisesta asettanut. (HERRA minä tiedän/ että sinun tuomiosi owat oikeat/ ja olet minun uskollisesti asettanut.)

MLV19 75 I know, O Jehovah, that your judgments are righteous and that in faithfulness you have afflicted me.

KJV 75. I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me.

Luther1912 75. HERR, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind; du hast mich treulich gedemütigt.

RV'1862 75. Conozco, o! Jehová, que tus juicios son justicia, y que con verdad me afligiste.

RuSV1876 75 (118:75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня.

FI33/38 76. Sinun armosi olkoon minun lohdutukseni, niinkuin sinä olet palvelijallesi luvannut.

Biblia1776 76. Olkoon siis sinun armos minun lohdutukseni, niinkuin sinä palvelialles luvannut olet.

CPR1642 76. Olcon sijs sinun armos minun lohdutuxen nijncuins palwelialles luwannut olet.

Osat1551 76. Olcoon sis sinun Armos minun Lohutoxen/ ninquin sine Paluelias luuanut olet. (Olkoon siis sinun armosi minun lohdutuksen/ niinkuin sinä palwelijallesi luwannut olet.)

MLV19 76 I beseech you, let your loving kindness be for my comfort according to your word to your servant.

KJV 76. Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.

Luther1912 76. Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knecht zugesagt hast.

RV'1862 76. Sea ahora tu misericordia para consolarme, conforme a lo que has dicho a tu siervo.

RuSV1876 76 (118:76) Да будет же милость Твоя

утешением моим, по слову Твоему к рабу Твоему.

FI33/38 77. Tulkoon minulle sinun laupeutesi, että minä eläisin; sillä sinun lakisi on minun iloni.

Biblia1776 77. Anna minulle sinun laupiutes tapahtua, että minä eläisin; sillä sinun lakis on minun iloni.

CPR1642 77. Anna minulle sinun laupiudes tapahtua että minä eläisin: sillä minä halajan sinun Lakias.

Osat1551 77. Anna minulle sinun Laupiudhes tapactua/ Ette mine eleisin/ Sille mine halaian sinun Lakis tyge. (Anna minulle sinun laupeutesi tapahtua/ että minä eläisin/ Sillä minä halajan sinun lakisi tykö.)

MLV19 77 Let your tender mercies come to me that I may live, because your law is my delight.

KJV 77. Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight.

Luther1912 77. Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Gesetz.

RV'1862 77. Vénganme tus misericordias, y viva; porque tu ley es mis delicias.

RuSV1876 77 (118:77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо закон Твой – утешение мое.

FI33/38 78. Joutukoot julkeat häpeään, sillä he sortavat minua syyttä; minä tutkistelen sinun asetuksiasi.

Biblia1776 78. Jospa ylpiät häpiään tulisivat, jotka minua painavat alas valheellansa; mutta minä ajattelen sinun käskyjäs.

CPR1642 78. Josca corjat häpiään tulisit jotca minua painawat alas walhellans mutta minä puhun

Osat1551 78. Ah ioska ne Coriat häpien ala tulisit/ iotca minua walhellans alaspainauat/ Mutta

sinun käskyistäs.

mine puhun sinun Keskyistes. (Ah josko ne koreat häpeän alle tulisit/ jotka minua walheellansa alaspainawat/ mutta minä puhun sinun käskyistäsi.)

MLV19 78 Let the proud be put to shame, because they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.

KJV 78. Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.

Luther1912 78. Ach daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederdrücken! ich aber rede von deinen Befehlen.

RV'1862 78. Sean avergonzados los soberbios, porque sin causa me han calumniado: yo empero meditaré en tus mandamientos.

RuSV1876 78 (118:78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают меня; я размышляю о повелениях Твоих.

FI33/38 79. Kääntykööt minun puolelleni ne, jotka sinua pelkäävät ja jotka sinun todistuksesi tuntevat.

Biblia1776 79. Tulkaan ne minun tyköni, jotka sinua pelkäävät, ja sinun todistukses tuntevat.

CPR1642 79. Josca ne tulisit minun tygöni jotca sinua pelkäwät ja sinun todistuxes tundewat.

Osat1551 79. Ah ioska ne langeisit minun tygeni/ Jotca sinua pelkeuet/ Ja sinun Todhistoxes tundeuat. (Ah josko ne lankeisit minun tyköni/ Jotka sinua pelkääwät/ Ja sinun todistuksesi tuntewat.)

MLV19 79 Let those who fear you turn to me and they will know your testimonies.

KJV 79. Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.

Luther1912 79. Ach daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen!

RuSV1876 79 (118:79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои.

RV'1862 79. Tórnense a mí los que te temen, y saben tus testimonios.

FI33/38 80. Pysyköön sydämeni vakaana sinun käskyissäsi, etten minä häpeään joutuisi.

CPR1642 80. Olcon minun sydämen toimellinen sinun oikeudesas etten minä häwäistäis.

Biblia1776 80. Olkoon minun sydämeni toimellinen sinun säädyissäs, etten minä häväistäisi.

Osat1551 80. Olcoon minun Sydhemen toimelinen sinun Oikiuxissas/ Etten mine häueistuisi. (Olkoon minun sydämen toimellinen sinun oikeuksissasi/ etten minä häwäistäisi.)

MLV19 80 Let my heart be perfect in your statutes that I am not put to shame.

Luther1912 80. Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde.

RuSV1876 80 (118:80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился.

KJV 80. Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.

RV'1862 80. Sea mi corazón perfecto en tus estatutos; porque no sea avergonzado.

FI33/38 81. Sinun apuasi minun sieluni ikävöitsee, sinun sanaasi minä panen toivoni.

CPR1642 81. MInun sielun ikäwöidze sinun autuuttas minä toiwon sinun sanas päälle.

Biblia1776 81. Minun sieluni ikävöitsee sinun autuuttas: minä toivon sinun sanas päälle.

Osat1551 81. MInun Sieluni ikeuöitze sinun Terueydhes ielken/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Minun sieluni ikäwöitsee sinun terweytesi jälkeen/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 81 My soul faints for your salvation. I hope in your word.

Luther1912 81. Meine Seele verlangt nach deinem Heil; ich hoffe auf dein Wort.

RuSV1876 81 (118:81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое.

KJV 81. CAPH. My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.

RV'1862 81. CAF. Desfalleció de deseo mi alma por tu salud, esperando a tu palabra.

FI33/38 82. Minun silmäni ikävöitsevät sinun sanaasi; minä kysyn: Milloin lohdutat minua?

CPR1642 82. Minun silmäni hiweldywät sinun sanas jälken ja sanowat: coscas minua lohdutat ?

Biblia1776 82. Minun silmäni hiveltyvät sinun sanas jälkeen, ja sanovat: koskas minua lohdutat?

Osat1551 82. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Sanas ielkijn/ Ja sanouat/ Coskas minua lohutat. (Minun silmäni hiweltywät sinun sanasi jälkeen/ ja sanowat/ koska minua lohdutat.)

MLV19 82 My eyes fail for your word, while I say, When will you comfort me?

Luther1912 82. Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort und sagen: Wann tröstest du mich?

RuSV1876 82 (118:82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утешишь меня?

KJV 82. Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?

RV'1862 82. Desfallecieron mis ojos por tu dicho, diciendo: ¿Cuándo me consolarás?

FI33/38 83. Sillä minä olen kuin nahkaleili savussa, mutta sinun käskyjäsi minä en unhota.

CPR1642 83. Sillä minä olen nijncuin nahca sawus en minä unohda sinun oikeuttas.

Biblia1776 83. Sillä minä olen niinkuin nahka savussa: en minä unohda sinun säätyjäs.

Osat1551 83. Sille mine olen ninquin yxi Leili saws/ Sinun Oikiuttas/ em mine vnodha. (Sillä

minä olen niinkuin yksi leili sawussa/ sinun oikeuttasi/ en minä unohda.)

MLV19 83 Because I have become like a wine-skin in the smoke. Yet I do not forget your statutes.

KJV 83. For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.

Luther1912 83. Denn ich bin wie ein Schlauch im Rauch; deiner Rechte vergesse ich nicht.

RV'1862 83. Porque estoy como el odre al humo: mas no he olvidado tus estatutos.

RuSV1876 83 (118:83) Я стал, как мех в дыму, но уставов Твоих не забыл.

FI33/38 84. Kuinka harvat ovat palvelijasi päivät! Milloin sinä tuomitset minun vainoojani?

Biblia1776 84. Kuinka kauvan sinun palvelias odottaa? koskas tuomitset minun vainoojani?

CPR1642 84. Cuinga cauwan sinun palwelias odotta ? coscas duomidzet minun wainojani ?

Osat1551 84. Quinga cauuan sinun Paluelias pite odhottaman? Coskas tadhot domion pite ylitze minun Wainoiani? (Kuinka kauan sinun palwelijasi pitää odottaman? Koskas tahdon tuomion pitää ylitse minun wainoojani?)

MLV19 84 How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?

KJV 84. How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?

Luther1912 84. Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger?

RV'1862 84. ¿Cuántos son los dias de tu siervo? ¿cuándo harás juicio contra los que me persiguen?

RuSV1876 84 (118:84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями

моими?

FI33/38 85. Julkeat kaivavat minulle kuoppia, ne, jotka eivät elä sinun lakisi mukaan.

CPR1642 85. Corjat minulle cuoppia caiwawat jotca ei ole sinun Lais perästä.

Biblia1776 85. Ylpiät minulle kuoppia kaivavat, jotka ei ole sinun lakis perään.

Osat1551 85. Ne Coriat minulle Coopat caiuauat/ iotca euet ole sinun Lais pereste. (Ne koreat minulle kuopan kaiwawat/ jotka eiwät ole sinun lakisi perästä.)

MLV19 85 The proud have dug pits for me, who are not according to your law.

Luther1912 85. Die Stolzen graben ihre Gruben, sie, die nicht sind nach deinem Gesetz.

RuSV1876 85 (118:85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.

KJV 85. The proud have digged pits for me, which are not after thy law.

RV'1862 85. Los soberbios me han cavado hoyos: mas no según tu ley.

FI33/38 86. Kaikki sinun käskysi ovat todet; syyttä he minua vainoavat; auta minua.

CPR1642 86. Caicki sinun käskys owat sula totuus ne walhella minua waiwawat auta minua.

Biblia1776 86. Kaikki sinun käskys ovat sula totuus: he valheella minua vaivaavat: auta minua.

Osat1551 86. Caicki sinun Keskys ouat Totuus/ ne walhella minua waiuauat/ Auta minua. (Kaikki sinun käskysi owat totuus/ ne walheella minua waiwaawat/ Auta minua.)

MLV19 86 All your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me.

KJV 86. All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.

Luther1912 86. Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir.

RuSV1876 86 (118:86) Все заповеди Твои – истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;

RV'1862 86. Todos tus mandamientos son verdad, sin causa me persiguen, ayúdame.

FI33/38 87. He ovat minut miltei tuhonneet tässä maassa, mutta minä en ole hyljännyt sinun asetuksiasi.

CPR1642 87. He olisit juuri lähes minun maan päällä hucuttanet mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

Biblia1776 87. He olisivat juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet; mutta en minä sinun käskyjäs hyljännyt.

Osat1551 87. He olisit iuri lehes minun Maan päle hucutanuet/ Mutta em mine sinun Keskyies ylenanna. (He olisit juuri lähes minun maan päällä hukuttaneet/ Mutta en minä sinun käskyjäsi ylenanna.)

MLV19 87 They had almost consumed me upon earth, but I did not forsake your precepts.

Luther1912 87. Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber lasse deine Befehle nicht.

RuSV1876 87 (118:87) едва не погубили меня на земле, но я не оставил повеленийТвоих.

KJV 87. They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.

RV'1862 87. Casi me han consumido por tierra: mas yo no he dejado tus mandamientos.

FI33/38 88. Virvoita minua armosi jälkeen, niin minä noudatan sinun suusi todistuksia.

CPR1642 88. Wirgota minua sinun armollas että minä pidäisin sinun suus todistuxet.

Biblia1776 88. Virvoita minua sinun armoillas, että minä pitäisin sinun suus todistuksen.

Osat1551 88. Wirgota minua sinun Armos cautta/ Ette mine pidheisin sinun Sws Todhistoxet.

(Wirwoita minua sinun armosi kautta/ että minä pitäisin sinun suusi todistukset.)

MLV19 88 Revive me according to your loving kindness, so I will observe the testimony of your mouth.

KJV 88. Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.

Luther1912 88. Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes.

RV'1862 88. Conforme a tu misericordia vivifícame; y guardaré los testimonios de tu boca.

RuSV1876 88 (118:88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих.

FI33/38 89. Iankaikkisesti pysyy sinun sanasi, Herra, vahvana taivaissa.

Biblia1776 89. Herra! sinun sanas pysyy ijankaikkisesti taivaissa.

CPR1642 89. HERra sinun sanas pysy ijancaickisest nijn lewiäldä cuin taiwas on.

Osat1551 89. HERRA sinun Sanas pysypi ijancaikisesta/ Nin lauialda quin Taiuas on. (HERRA sinun sanasi pysyypi iankaikkisesti/ Niin lawealta kuin taiwas on.)

MLV19 89 Everlasting, O Jehovah, your word is settled in heaven.

KJV 89. LAMED. For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.

Luther1912 89. HERR, dein Wort bleibt ewiglich, soweit der Himmel ist;

RV'1862 89. LAMED. Para siempre, o! Jehová, permanece tu palabra en los cielos.

RuSV1876 89 (118:89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;

FI33/38 90. Sinun uskollisuutesi kestää polvesta

Biblia1776 90. Sinun totuutes pysyy suvusta sukuun:

polveen, sinä perustit maan, ja se pysyy.

CPR1642 90. Sinun totudes pysy sugusta sucuun sinä perustit maan ja se pysy.

MLV19 90 Your faithfulness is to all generations. You have established the earth and it abides.

Luther1912 90. deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen.

RuSV1876 90 (118:90) истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит.

FI33/38 91. Sinun järjestyksesi mukaan ne pysyvät vielä tänä päivänä, sillä ne kaikki ovat sinun palvelijoitasi.

CPR1642 91. Se pysy jocapäiwä sinun sanas jälken: sillä caicki täyty sinua palwella.

MLV19 91 They abide this day according to your ordinances, because all things are your

sinä perustit maan, ja se pysyy.

Osat1551 90. Sinun Totudhes iepi Sughusta nin Sucuhun/ sine Maan perustit/ ia se pysy seisouana. (Sinun totuutesi jääpi suwusta sukuhun/ sinä maan perustit/ ja se pysyy seisowana.)

KJV 90. Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.

RV'1862 90. Por generación y generación es tu verdad: tú afirmaste la tierra, y persevera.

Biblia1776 91. Ne pysyvät tähän päivään asti sinun asetukses jälkeen; sillä kaikki sinua palvelevat.

Osat1551 91. Se pysy iocapeiue sinun Sanas ielken/ Sille ette caiki teuty sinua paluella. (Se pysyy jokapäiwä sinun sanasi jälkeen/ Sillä että kaikki täytyy sinua palwella.)

KJV 91. They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.

servants.

Luther1912 91. Es bleibt täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen.

RuSV1876 91 (118:91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе.

RV'1862 91. Por tu ordenación perseveran hasta hoy; porque todas ellas son tus siervos.

FI33/38 92. Ellei sinun lakisi olisi ollut minun iloni, olisin menehtynyt kurjuuteeni.

Biblia1776 92. Ellei sinun lakis olisi ollut minun lohdutukseni, niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.

CPR1642 92. Ellei sinun Lakis olis ollut minun lohdutuxen nijn minä olisin radollisudesani huckunut.

Osat1551 92. Ellei sinun Lakis olis minun Lohutoxen ollut/ Nin mine olisin Radholisesani huckunut. (Ellei sinun lakisi olis minun lohdutukseni ollut/ Niin minä olisin raadollisuudessani hukkunut.)

MLV19 92 Unless your law had been my delight, I should then have perished in my affliction.

KJV 92. Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.

Luther1912 92. Wo dein Gesetz nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elend.

RuSV1876 92 (118:92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем.

RV'1862 92. Si tu ley no hubiese sido mis delicias, ya hubiera perecido en mi aflicción.

FI33/38 93. En minä ikinä unhota sinun asetuksiasi, sillä niillä sinä minua virvoitat.

Biblia1776 93. En minä ikänä unohda sinun käskyjäs; sillä niillä sinä minua lohdutat.

CPR1642 93. En minä ikänäns unohda sinun käskyjäs

Osat1551 93. Eipe mine ikenens tadho sinun Keskyies

sillä nijllä sinä minua lohdutat.

vnocta/ Sille sine nijllä minua wirgotat. (Eipä minä ikänänsä tahdo sinun käskyjäsi unohtaa/ Sillä sinä niillä minua wirwoitat.)

MLV19 93 I will never forget your precepts, because you have given me life with them.

KJV 93. I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

Luther1912 93. Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erqickest mich damit.

RV'1862 93. Nunca jamas me olvidaré de tus mandamientos; porque con ellos me has vivificado.

RuSV1876 93 (118:93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.

FI33/38 94. Sinun omasi minä olen, pelasta minut, sillä sinun asetuksiasi minä kysyn.

Biblia1776 94. Sinun minä olen: auta minua! sillä minä etsin sinun käskyjäs.

CPR1642 94. Sinun minä olen auta minua: sillä minä edzin sinun käskyjäs.

Osat1551 94. Sinun mine olen/ Auta minua/ Sille mine etzin sinun Keskyies. (Sinun minä olen/ Auta minua/ Sillä minä etsin sinun käskyjäsi.)

MLV19 94 I am yours. Save me, because I have sought your precepts.

KJV 94. I am thine, save me; for I have sought thy precepts.

Luther1912 94. Ich bin dein, hilf mir! denn ich suche deine Befehle.

RV'1862 94. Tuyo soy yo, guárdame; porque tus mandamientos he buscado.

RuSV1876 94 (118:94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих.

FI33/38 95. Jumalattomat väijyvät minua, tuhotakseen

Biblia1776 95. Jumalattomat minua vartioitsevat

minut, mutta minä tarkkaan sinun todistuksiasi.

CPR1642 95. Jumalattomat minua wartioidzewat hucuttaxens mutta sinun todistuxestas minä otan waarin.

Osat1551 95. Ne Jumalattomat minun päleni wartioitzeuat/ ette he minua hucutaisit/ Mutta sinun Todhistoxestas mine warinotan. (Ne jumalattomat minun päälleni wartioitsewat/ että he minua hukuttaisit/ Mutta sinun todistuksestasi minä waarin otan.)

MLV19 95 The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your testimonies.

KJV 95. The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.

Luther1912 95. Die Gottlosen lauern auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse.

RV'1862 95. Los impíos me han aguardado para destruirme: mas yo entenderé en tus testimonios.

RuSV1876 95 (118:95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; а я углубляюсь в откровения Твои.

FI33/38 96. Kaikella täydellisellä on rajansa — sen olen nähnyt — mutta sinun käskysi ovat ylen avarat.

Biblia1776 96. Kaikista kappaleista minä olen lopun nähnyt; mutta sinun käskys ovat määrättömät.

CPR1642 96. Caikista cappaleista minä olen lopun nähnyt mutta sinun käskys pysywät.

Osat1551 96. Caikista cappaleista mine lopun olen nähnyt/ Mutta sinun Keskys pysypi. (Kaikista kappaleista minä lopun olen nähnyt/ Mutta

sinun käskysi pysyypi.)

MLV19 96 I have seen an end of all perfection. Your commandment is exceedingly broad.

Luther1912 96. Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet.

RuSV1876 96 (118:96) Я видел предел всякого совершенства, но Твоя заповедь безмерно обширна.

KJV 96. I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.

RV'1862 96. A toda perfección he visto fin: ancho es tu mandamiento en gran manera.

FI33/38 97. Kuinka sinun lakisi onkaan minulle rakas! Kaiken päivää minä sitä tutkistelen.

CPR1642 97. CUinga minä racastan sinun Lakias ? jocapäiwä minä sijtä puhun.

Biblia1776 97. Kuinka minä rakastan sinun lakias? Joka päivä minä sitä ajattelen.

Osat1551 97. QUinga mine racastan sinun Lais? Jocapeiue mine sijte puhun. (Kuinka minä rakastan sinun lakiasi? Jokapäiwä minä siitä puhun.)

MLV19 97 O how I love your law! It is my meditation all the day.

Luther1912 97. Wie habe ich dein Gesetz so lieb! Täglich rede ich davon.

RuSV1876 97 (118:97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.

KJV 97. MEM. O how love I thy law! it is my meditation all the day.

RV'1862 97. MEM. ¡Cuánto he amado tu ley! todo el día ella es mi meditación.

FI33/38 98. Sinun käskysi tekevät minut vihollisiani viisaammaksi, sillä ne ovat minun omani

Biblia1776 98. Sinä teit minun taitavammaksi käskyilläs kuin minun viholliseni ovat; sillä se on minun

iankaikkisesti.

CPR1642 98. Sinä teit minun taitawammaxi käskyilläs cuin minun wiholliseni owat: sillä se on minun ijancaickinen tawaran.

MLV19 98 Your commandments make me wiser than my enemies, because they are everlasting with me.

Luther1912 98. Du machst mich mit deinem Gebot weiser, als meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

RuSV1876 98 (118:98) Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов моих, ибо она всегда со мною.

FI33/38 99. Minä olen kaikkia opettajiani taitavampi, sillä minä tutkistelen sinun todistuksiasi.

CPR1642 99. Minä olen oppenembi cuin caicki minun opettajani: sillä sinun todistuxes owat minun puheni.

ijankaikkinen tavarani.

Osat1551 98. Sine teit minua wijsamaxi keskylles/ quin minun Wiholiseni ouat/ Sille sepe ombi minun ijancaikinen Tauaran. (Sinä teitä minua wiisaammaksi käskylläsi/ kuin minun wiholliseni owat/ Sillä sepä ompi minun iankaikkinen tawaran.)

KJV 98. Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

RV'1862 98. Más que mis enemigos me has hecho sábio con tus mandamientos; porque me son eternos.

Biblia1776 99. Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani; sillä sinun todistukses ovat minun ajatukseni.

Osat1551 99. Mine olen oppenuembi quin caiki minun Opettaiani/ Sille sinun Todhistoxes ouat minun puheeni. (Minä olen oppineempi kuin kaikki minun opettajani/ Sillä sinun todistuksesi owat minun puheeni.)

MLV19 99 I have more understanding than all my teachers, because your testimonies are my meditation.

Luther1912 99. Ich bin gelehrter denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede.

RuSV1876 99 (118:99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об откровениях Твоих.

KJV 99. I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.

RV'1862 99. Más que todos mis enseñadores he entendido; porque tus testimonios han sido mi meditación.

FI33/38 100. Minä olen ymmärtäväisempi kuin vanhat, sillä minä otan vaarin sinun asetuksistasi.

CPR1642 100. Enämmän minä ymmärrän cuin wanhemmat: sillä minä pidän sinun käskyjäs.

Biblia1776 100. Enemmän minä ymmärrän kuin vanhemmat; sillä minä pidän sinun käskys.

Osat1551 100. Enemen mine ymmerdhen quin ne Wanhemmat/ Sille mine pidhen sinun Keskyies. (Enemmän minä ymmärrän kuin ne wanhemmat/ Sillä minä pidän sinun käskyjäsi.)

MLV19 100 I understand more than the aged because I have kept your precepts.

Luther1912 100. Ich bin klüger denn die Alten; denn ich halte deine Befehle.

RuSV1876 100 (118:100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню.

KJV 100. I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

RV'1862 100. Más que los viejos he entendido: porque he guardado tus mandamientos.

FI33/38 101. Minä pidätän jalkani kaikilta pahoilta teiltä, noudattaakseni sinun sanaasi.

CPR1642 101. Minä wäldän jalcani caikista pahoista teistä että minä sinun sanas pidäisin.

Biblia1776 101. Minä estän jalkani kaikista pahoista teistä, että minä sinun sanas pitäisin.

Osat1551 101. Mine welten Jalcani caikista pahoista Teiste/ Ette mine sinun Sanas pidheisin. (Minä wältän jalkani kaikista pahoista teistä/ että minä sinun sanasi pitäisin.)

MLV19 101 I have restrained my feet from every evil way, that I might observe your word.

Luther1912 101. Ich wehre meinem Fuß alle bösen Wege, daß ich dein Wort halte.

RuSV1876 101 (118:101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранитьслово Твое;

KJV 101. I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

RV'1862 101. De todo mal camino detuve mis piés, para guardar tu palabra.

FI33/38 102. Minä en poikkea sinun oikeuksistasi, sillä sinä neuvot minua.

CPR1642 102. En minä poicke sinun oikeudestas: sillä sinä opetat minua.

Biblia1776 102. En minä poikkee sinun oikeudestas; sillä sinä opetat minua.

Osat1551 102. Eipe mine poickene sinun Oikiuxistas/ Sille sine opetat minua. (Eipä minä poikkene sinun oikeuksistasi/ Sillä sinä opetat minua.)

MLV19 102 I have not turned aside from your ordinances, because you have taught me.

Luther1912 102. Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrest mich.

RuSV1876 102 (118:102) от судов Твоих не уклоняюсь,

KJV 102. I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

RV'1862 102. De tus juicios no me aparté; porque tu me enseñaste.

ибо Ты научаешь меня.

FI33/38 103. Kuinka makeat ovat minulle sinun lupauksesi! Ne ovat hunajaa makeammat minun suussani.

Biblia1776 103. Sinun sanas ovat minun suulleni makiammat kuin hunaja.

CPR1642 103. Sinun sanas owat minun suulleni makiammat cuin hunaja.

Osat1551 103. Sinun Sanas ouat minun Suulleni makiamat/ Quin Hunaia. (Sinun sanas owat minun suulleni makeammat/ kuin hunaja.)

MLV19 103 How sweet are your words to my taste, than honey to my mouth!

KJV 103. How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!

Luther1912 103. Dein Wort ist meinem Munde süßer denn Honig.

RV'1862 103. ¡Cuán dulces han sido a mi paladar tus palabras! más que la miel a mi boca.

RuSV1876 103 (118:103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.

FI33/38 104. Sinun asetuksistasi minä saan ymmärrystä; sentähden minä vihaan kaikkia valheen teitä.

Biblia1776 104. Sinun käskys tekevät minun ymmärtäväiseksi; sentähden minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

CPR1642 104. Sinun sanas teke minun ymmärtäwäisexi sentähden minä wihan caickia wääriä teitä.

Osat1551 104. Sinun Sanas tekepi minun ymmertteueisexi/ Senteden mine wihan caiki wäret Tiet. (Sinun sanasi tekeepi minun ymmärtäwäiseksi/ Sentähden minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 104 Through your precepts I get understanding. Therefore I hate every false way.

KJV 104. Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

Luther1912 104. Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falschen Wege.

RV'1862 104. De tus mandamientos, he aquirido entendimiento; por tanto he aborrecido todo camino de mentira.

RuSV1876 104 (118:104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи.

FI33/38 105. Sinun sanasi on minun jalkaini lamppu ja valkeus minun tielläni.

Biblia1776 105. Sinun sanas on minun jalkaini kynttilä, ja valkeus teilläni.

CPR1642 105. SInun sanas on minun jalcaini kyntilä ja walkeus minun teilläni.

Osat1551 105. SInun Sanas ombi minun Jalcani Lyffty/ Ja yxi Walkivs minun Tieni päle. (Sinun sanasi ompi minun jalkani lyhty/ Ja yksi walkius minun tieni päälle.)

MLV19 105 Your word is a lamp to my feet and light to my path.

KJV 105. NUN. Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.

Luther1912 105. Dein Wort ist meine Fußes Leuchte und ein Licht auf meinem Wege.

RV'1862 105. NUN. Lámpara es a mis piés tu palabra, y lumbre a mi camino.

RuSV1876 105 (118:105) Слово Твое – светильник ноге моей и свет стезе моей.

FI33/38 106. Minä olen vannonut ja tahdon sen täyttää: noudattaa sinun vanhurskautesi

Biblia1776 106. Minä vannon, ja sen vahvana pidän, että minä sinun vanhurskautes oikeudet

oikeuksia.

CPR1642 106. Minä wannon ja pidän että minä sinun wanhurscaudes oikeudet pitä tahdon.

MLV19 106 I have sworn and have confirmed it, that I will observe your righteous ordinances.

Luther1912 106. Ich schwöre und will's halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will.

RuSV1876 106 (118:106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.

FI33/38 107. Minä olen kovin vaivattu; Herra, virvoita minua sanasi jälkeen.

CPR1642 107. Minä olen sangen waiwattu HERra wirgota minua sinun sanas perästä.

MLV19 107 I am afflicted very much. Revive me, O Jehovah, according to your word.

Luther1912 107. Ich bin sehr gedemütigt; HERR, erquicke mich nach deinem Wort!

RuSV1876 107 (118:107) Сильно угнетен я, Господи;

pitää tahdon.

Osat1551 106. Mine wannon ia tadhon sen pite/ Ette mine ne sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pitee tadhon. (Minä wannon ja tahdon sen pitää/ että minä ne sinun wanhurskautesi oikeudet pitää tahdon.)

KJV 106. I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.

RV'1862 106. Juré, y afirmé, de guardar los juicios de tu justicia.

Biblia1776 107. Minä olen sangen kovin vaivattu: Herra, virvoita minua sinun sanas perästä.

Osat1551 107. Sangen mine olen waiuattu/ HERRA wirgota minua sinun Sanas pereste. (Sangen minä olen waiwattu/ HERRA wirwoita minua sinun sanasi perästä.)

KJV 107. I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

RV'1862 107. Afligido estoy en gran manera, o! Jehová: vivifícame conforme a tu palabra.

оживи меня по слову Твоему.

FI33/38 108. Kelvatkoon sinulle, Herra, minun suuni vapaaehtoiset uhrit, ja opeta minulle oikeutesi.

Biblia1776 108. Olkoon sinulle, Herra, otolliset minun suuni mieluiset uhrit, ja opeta minulle sinun oikeutes.

CPR1642 108. Olcon sinulle HERra otolliset minun suuni mieliset uhrit ja opeta minulle sinun oikeudes.

Osat1551 108. Otoliset olcoon sinulle HERRA ne mieliset minun Swni wffrit/ Ja opeta minulle sinun Sws Oikiudhet. (Otolliset olkoon sinulle HERRA ne mieliset minun suuni uhrit/ Ja opeta minulle sinun suusi oikeudet.)

MLV19 108 I beseech you, accept the free-will offerings of my mouth, O Jehovah and teach me your ordinances.

KJV 108. Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

Luther1912 108. Laß dir gefallen, HERR das willige Opfer meines Mundes und lehre mich deine Rechte.

RV'1862 108. Los sacrificios voluntarios de mi boca, ruégote, o! Jehová, que te sean agradables; y enséñame tus juicios.

RuSV1876 108 (118:108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву уст моих, и судам Твоим научи меня.

FI33/38 109. Minun henkeni häälyy alati kämmenelläni, mutta sinun lakiasi minä en unhota.

Biblia1776 109. Minun sieluni on alati minun käsissäni, ja en unohda sinun lakias.

CPR1642 109. Minä cannan alati minun sieluani minun käsisäni ja en unohda sinun Lakias.

Osat1551 109. Mine cannan alati minun Sieluani käsiseni/ Ja em mine vnodha sinun Lakias.

(Minä kannan alati minun sieluani käsissäni/
Ja en minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget your law.

KJV 109. My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.

Luther1912 109. Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 109. Mi alma está en mi palma de continuo: mas de tu ley no me he olvidado.

RuSV1876 109 (118:109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего не забываю.

FI33/38 110. Jumalattomat virittävät pauloja minun eteeni, mutta sinun asetuksistasi minä en eksy.

Biblia1776 110. Jumalattomat virittävät minulle paulan; mutta en minä eksy sinun käskyistäs.

CPR1642 110. Jumalattomat wirittäwät minulle paulat mutta en minä exy sinun käskyistäs.

Osat1551 110. Ne Jumalattomat wiritteuet minulle Paulat/ Mutta em mine exy sinun Keskyistes.
(Ne jumalattomat wirittäwät minulle paulat/
Mutta en minä eksy sinun käskyistäsi.)

MLV19 110 The wicked have laid a snare for me, yet I have not gone-astray from your precepts.

KJV 110. The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

Luther1912 110. Die Gottlosen legen mir Stricke; ich aber irre nicht von deinen Befehlen.

RV'1862 110. Los impíos me pusieron lazo: empero yo no me desvié de tus mandamientos.

RuSV1876 110 (118:110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не уклонился от повелений Твоих.

FI33/38 111. Sinun todistuksesi ovat minun ikuinen perintöosani, sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

Biblia1776 111. Sinun todistukses ovat minun ijankaikkiset perimiseni; sillä ne ovat minun sydämeni ilo.

CPR1642 111. Sinun todistuxes owat minun ijancaickiset perimiseni: sillä he owat minun sydämeni riemut.

Osat1551 111. Sinun Todhistoxes ouat minun ijancaikiset Perimiseni/ Sille he ouat minun Sydhemeni riemut. (Ne todistukset owat minun iankaikkiset perimiseni/ Sillä he owat minun sydämeni riemut.)

MLV19 111 I have taken your testimonies as a heritage everlasting, because they are the rejoicing of my heart.

KJV 111. Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.

Luther1912 111. Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne.

RV'1862 111. Por heredad he tomado tus testimonios para siempre; porque son el gozo de mi corazón.

RuSV1876 111 (118:111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо они веселие сердца моего.

FI33/38 112. Minä olen taivuttanut sydämeni pitämään sinun käskysi, aina ja loppuun asti.

Biblia1776 112. Minä kallistan minun sydämeni tekemään sinun säätys jälkeen, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 112. Minä callistan minun sydämeni tekemän sinun oikeudes jälken aina ja ijancaickisest.

Osat1551 112. Mine callistan sydhemeni/ tekemen sinun Oikiudhes ielkin/ aina ia ijancaikisesta. (Minä kallistan sydämeni/ tekemään sinun

oikeutesi jälkeen/ aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 112 I have inclined my heart to perform your everlasting statutes, even to the end.

KJV 112. I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, even unto the end.

Luther1912 112. Ich neige mein Herz, zu tun nach deinen Rechten immer und ewiglich.

RV'1862 112. Mi corazón incliné a hacer tus estatutos de continuo hasta el fin.

RuSV1876 112 (118:112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих навек, доконца.

FI33/38 113. Kaksimielisiä minä vihaan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

Biblia1776 113. Minä vihaan viekkaita henkiä, ja rakastan sinun lakias.

CPR1642 113. MInä wihan wieckaita hengejä ja racastan sinun Lakias.

Osat1551 113. MIne wihan ne Tuimat Henget/ Ja racastan sinun Lakis. (Minä wihaan ne tuimat henget/ Ja rakastan sinun lakiasi.)

MLV19 113 I hate those who are of a double mind, but I love your law.

KJV 113. SAMECH. I hate vain thoughts: but thy law do I love.

Luther1912 113. Ich hasse die Flattergeister und liebe dein Gesetz.

RV'1862 113. SAMEC. Las cautelas aborrezco, y tu ley he amado.

RuSV1876 113 (118:113) Вымыслы человеческие ненавижу, а закон Твой люблю.

FI33/38 114. Sinä olet minun suojani ja kilpeni, sinun sanaasi minä panen toivoni.

Biblia1776 114. Sinä olet minun varjelukseni ja kilpeni: minä toivon sinun sanas päälle.

CPR1642 114. Sinä olet minun warjeluxen ja kilpen minä toiwon sinun sanas päälle.

Osat1551 114. Sine olet minun Warieluxen ia Kilpen/ Mine toiuon sinun Sanas päle. (Sinä olet

minun warjelukseni ja kilpeni/ Minä toiwon sinun sanasi päälle.)

MLV19 114 You are my hiding place and my shield. I hope in your word.

KJV 114. Thou art my hiding place and my shield: I hope in thy word.

Luther1912 114. Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort.

RV'1862 114. Mi escondedero y mi escudo eres tú, a tu palabra he esperado.

RuSV1876 114 (118:114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.

FI33/38 115. Luopukaa minusta, te pahantekijät, minä tahdon ottaa Jumalani käskyistä vaarin.

Biblia1776 115. Poiketkaat minusta, te pahanilkiset; ja minä pidän minun Jumalani käskyt.

CPR1642 115. Poiketcat minusta te pahanelkiset minä pidän minun Jumalani käskyt.

Osat1551 115. Poickecat minusta te Pahanelkiset/ Mine tadhon pite minun Jumalani Keskyt. (Poiketkaat minusta te pahanilkiset/ Minä tahdon pitää minun Jumalani käskyt.)

MLV19 115 Depart from me, you* evildoers, that I may keep the commandments of my God.

KJV 115. Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.

Luther1912 115. Weichet von mir, ihr Boshaften! Ich will halten die Gebote meines Gottes.

RV'1862 115. Apartáos de mí los malignos, y guardaré los mandamientos de mi Dios.

RuSV1876 115 (118:115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить заповеди Бога моего.

FI33/38 116. Tue minua lupauksesi jälkeen, että minä

Biblia1776 116. Tue minua sanallas, että minä eläisin, ja

eläisin, äläkä anna minun joutua toivossani häpeään.

älä anna minun toivoni häpiään tulla.

CPR1642 116. Tuke minua sanallas että minä eläisin ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.

Osat1551 116. Ylespidhe minua sinun Sanallas/ Ette mine eleisin/ Ja ele anna minun Toiuoni wilpistelle. (Ylöspidä minua sinun sanallasi/ että minä eläisin/ Ja älä anna minun toiwoni wilpistellä.)

MLV19 116 Uphold me according to your word, that I may live and do not let me be ashamed of my hope.

KJV 116. Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

Luther1912 116. Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe; und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung.

RV'1862 116. Susténtame conforme a tu palabra, y viviré, y no me avergüences de mi esperanza.

RuSV1876 116 (118:116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами меня в надежде моей;

FI33/38 117. Vahvista minua, että minä pelastuisin, niin minä katselen alati sinun käskyjäsi.

Biblia1776 117. Vahvista minua, että minä autetuksi tulisin, niin minä halajan alati sinun säätyjäs.

CPR1642 117. Wahwista minua että minä autetuxi tulisin nijn minä halajan alati sinun oikeuttas.

Osat1551 117. Wahuista minua/ ette mine autuaxi tulisin/ Nin mine alati halaian sinun Oikiuttas. (Wahwista minua/ että minä autuaaksi tulisin/ Niin minä alati halajan sinun oikeuttasi.)

MLV19 117 Hold me up and I will be safe and will have respect for your statutes continually.

KJV 117. Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

Luther1912 117. Stärke mich, daß ich genese, so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten.

RV'1862 117. Sosténme, y seré salvo; y deleitarme he en tus estatutos siempre.

RuSV1876 117 (118:117) поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду вникать непрестанно.

FI33/38 118. Sinä hylkäät kaikki, jotka sinun käskyistäsi eksyvät, sillä heidän kavaluutensa on turha.

Biblia1776 118. Sinä tallaat alas kaikki, jotka sinun säädyistäs horjuvat; sillä heidän viettelyksensä on sula valhe.

CPR1642 118. Sinä tallat alas caicki jotca sinun oikeudestas horjuwat: sillä heidän wietellyxens on sula walhe.

Osat1551 118. Sine alastallat caiki iotca sinun Oikiuxistas horiuuat/ Sille heiden wiettelyxens ombi sula Walhe. (Sinä alastallaat kaikki jotka sinun oikeuksistasi horjuwat/ SIllä heidän wiettelyksensä ompi sula walhe.)

MLV19 118 You have tossed-aside all those who go astray from your statutes, because their deceit is falsehood.

KJV 118. Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.

Luther1912 118. Du zertrittst alle, die von deinen Rechten abirren; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge.

RV'1862 118. Tú atropellaste a todos los que yerran de tus estatutos; porque mentira es su engaño.

RuSV1876 118 (118:118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь, ибо ухищрения их –

ложь.

FI33/38 119. Kaikki maan jumalattomat sinä heität pois niinkuin kuonan; sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.

Biblia1776 119. Sinä heität pois kaikki jumalattomat maan päältä niinkuin loan; sentähden minä rakastan sinun todistuksias.

CPR1642 119. Sinä heität pois caicki jumalattomat maan pääldä nijncuin logan sentähden minä racastan sinun todistuxias.

Osat1551 119. Caiki Jumalattomat Maan pälde sine poisheitet nin quin loan. Senteden mine racastan sinun Todhistoxes. (Kaikki jumalattomat maan päältä sinä poisheität niinkuin loan. Sentähden minä rakastan sinun todistuksiasi.)

MLV19 119 You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies.

KJV 119. Thou puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.

Luther1912 119. Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse.

RV'1862 119. Como escorias hiciste deshacer a todos los impíos de la tierra: por tanto yo he amado tus testimonios.

RuSV1876 119 (118:119) Как изгарь, отметаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои.

FI33/38 120. Sinun peljättävyytesi edessä minun ruumiini vapisee, ja minä pelkään sinun tuomioitasi.

Biblia1776 120. Minä pelkään sinua, niin että minun ihoni värisee, ja vapisen sinun tuomioitas.

CPR1642 120. Minä pelkän sinua nijn että minun ihon

Osat1551 120. Mine pelken itzeni sinusta/ nin ette

wärise ja wapisen sinun duomiotas.

minun ihon wärise/ Ja wapitzen sinun Domios teden. (Minä pelkään itseni sinusta/ niin että minun ihoni wärisee/ Ja wapisen sinun tuomiosi tähden.)

MLV19 120 My flesh trembles for fear of you and I am afraid of your judgments.

KJV 120. My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

Luther1912 120. Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schaudert, und entsetze mich vor deinen Gerichten.

RV'1862 120. Mi carne se ha erizado de temor de tí; y de tus juicios he tenido miedo.

RuSV1876 120 (118:120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь.

FI33/38 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden, älä jätä minua sortajaini käsiin.

Biblia1776 121. Minä teen oikeuden ja vanhurskauden: älä minua hylkää niille, jotka minulle väkivaltaa tekevät.

CPR1642 121. MInä otan waarin oikeudesta ja wanhurscaudesta älä minua hyljä nijlle jotca minulle wäkiwalda tekewät.

Osat1551 121. MIne warinotan Oikiudhesta ia Vanhurskaudhesta/ Ele minua ylenanna nijlle/ iotca minulle wäkiwalta tekeuet. (Minä waarinotan oikeudesta ja wanhurskaudesta/ Älä minua ylenanna niille/ jotka minulle wäkiwaltaa tekewät..)

MLV19 121 I have done justice and righteousness. Do not leave me to my oppressors.

KJV 121. AIN. I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

Luther1912 121. Ich halte über Recht und Gerechtigkeit;

RV'1862 121. AIN. Juicio y justicia he hecho: no me

übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt tun.

RuSV1876 121 (118:121) Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим.

dejes a mis opresores.

FI33/38 122. Ole palvelijasi puolusmies hänen parhaaksensa, älä salli julkeain minua sortaa.

CPR1642 122. Wasta palwelias edestä ja lohduta händä ettei corjat tekis minulle wäkiwalda.

Biblia1776 122. Vastaa palvelias edestä, ja lohduta häntä, ettei ylpiät tekisi minulle väkivaltaa.

Osat1551 122. Wasta sine Paluelias edeste/ Ja lohuta hende/ Ettei ne Coriat tekisi minulle wäkiualta. (Wastaa sinä palwelijasi edestä/ Ja lohduta häntä/ ettei ne koreat tekisi minulle wäkiwaltaa.)

MLV19 122 Be a surety for your servant for good. Do not let the proud oppress me.

Luther1912 122. Vertritt du deinen Knecht und tröste ihn; mögen mir die Stolzen nicht Gewalt tun.

RuSV1876 122 (118:122) Заступи раба Твоего ко благу его , чтобы не угнетали меня гордые.

KJV 122. Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

RV'1862 122. Responde por tu siervo para bien: no me hagan violencia los soberbios.

FI33/38 123. Minun silmäni hiueten halajavat sinun apuasi ja sinun vanhurskaita lupauksiasi.

CPR1642 123. Minun silmäni hiweldywät sinun autuudes perän ja sinun wanhurscaudes sanan jälken.

Biblia1776 123. Minun silmäni hiveltyvät sinun autuutes perään, ja sinun vanhurskautes sanan jälkeen.

Osat1551 123. Minun Silmeni hiueltyuet sinun Terueydhes pereste/ Ja sen sinun Wanhurskaudhes Sanan ielken. (Minun

silmäni hiweltywät sinun terweytesi perästä/ Ja sen sinun wanhurskautesi sanan jälkeen.)

MLV19 123 My eyes fail for your salvation and for your righteous word.

KJV 123. Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

Luther1912 123. Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit.

RV'1862 123. Mis ojos desfallecieron por tu salud, y por el dicho de tu justicia.

RuSV1876 123 (118:123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова правды Твоей.

FI33/38 124. Tee palvelijallesi armosi jälkeen ja opeta minulle käskysi.

Biblia1776 124. Tee palvelias kanssa sinun armos jälkeen, ja opeta minulle sinun säätyjäs.

CPR1642 124. Toimita sinun palwelias cansa sinun armos perästä ja opeta minulle sinun oikeuttas.

Osat1551 124. Toimita sinun Paluelias cansa sinun Armos pereste/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Toimita sinun palwelijasi kanssa sinun armosi perästä/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 124 Deal with your servant according to your loving kindness and teach me your statutes.

KJV 124. Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.

Luther1912 124. Handle mit deinem Knecht nach deiner Gnade und lehre mich deine Rechte.

RV'1862 124. Haz con tu siervo según tu misericordia; y enséñame tus estatutos.

RuSV1876 124 (118:124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам Твоим научи меня.

FI33/38 125. Minä olen sinun palvelijasi, anna minulle ymmärrys, että minä sinun todistuksesi tuntisin.

Biblia1776 125. Sinun palvelias minä olen: anna minulle ymmärrystä, että minä tuntisin sinun todistukses.

CPR1642 125. Sinun palwelias minä olen anna minulle ymmärryst että minä tundisin sinun todistuxes.

Osat1551 125. Sinun Paluelias mine olen/ anna minulle ymmerdhöst/ Ette mine sinun Todhistoxes tundisin. (Sinun palwelijasi minä olen/ anna minulle ymmärrystä/ että minä sinun todistuksesi tuntisin.)

MLV19 125 I am your servant. Give me understanding, that I may know your testimonies.

KJV 125. I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

Luther1912 125. Ich bin dein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse.

RV'1862 125. Tu siervo soy yo; dáme entendimiento, para que sepa tus testimonios.

RuSV1876 125 (118:125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои.

FI33/38 126. On aika Herran tehdä tekonsa: he ovat rikkoneet sinun lakisi.

Biblia1776 126. Jopa aika on, että Herra siihen jotakin tekis: he ovat sinun lakis särkeneet.

CPR1642 126. Jopa aica on että HERra sijhen jotakin tekis he owat sinun Lakis särkenet.

Osat1551 126. Jopa aica on/ Ette HERRA sihen iotaki tekis/ He ouat sinun Lakis serkenyet. (Jopa aika on/ että HERRA siihen jotakin tekisi/ He owat sinun lakisi särkeneet.)

MLV19 126 It is time for Jehovah to work. They have

KJV 126. It is time for thee, LORD, to work: for

made void your law.

Luther1912 126. Es ist Zeit, daß der HERR dazutue; sie haben dein Gesetz zerrissen.

RuSV1876 126 (118:126) Время Господу действовать: закон Твой разорили.

RV'1862 126. Tiempo es de hacer, o! Jehová: disipado han tu ley.

they have made void thy law.

FI33/38 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäsi enemmän kuin kultaa, enemmän kuin puhtainta kultaa.

CPR1642 127. Sentähden minä racastan sinun käskyäs enä cuin culda ja parasta culda.

Biblia1776 127. Sentähden minä rakastan sinun käskyjäs, enempi kuin kultaa ja parasta kultaa.

Osat1551 127. Senteden mine racastan sinun Keskys/ ylitze Cullan/ ia ylitze cauniman Cullan. (Sentähden minä rakastan sinun käskysi/ ylitse kullan/ ja ylitse kauniimman kullan.)

MLV19 127 Therefore I love your commandments above gold, yes, above fine gold.

Luther1912 127. Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über feines Gold.

RuSV1876 127 (118:127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.

KJV 127. Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

RV'1862 127. Por tanto yo he amado tus mandamientos más que el oro, y más que el oro muy puro.

FI33/38 128. Sentähden minä vaellan kaikessa suoraan, kaikkien sinun asetuksiesi mukaan; kaikkia valheen teitä minä vihaan.

CPR1642 128. Sentähden minä pidän wisust caickia

Biblia1776 128. Sentähden minä pidän visusti kaikkia sinun käskyjäs: minä vihaan kaikkia vääriä teitä.

Osat1551 128. Senteden mine ieristens pidhen sinun

sinun käskyjäs minä wihan caickia wääriä teitä.

caickia Keskyies/ Mine wihan caicki wäret Tiet. (Sentähden minä järjestänsä pidän sinun kaikkia käskyjäsi/ Minä wihaan kaikki wäärät tiet.)

MLV19 128 Therefore I esteem all precepts concerning all things to be right. I hate every false way.

KJV 128. Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.

Luther1912 128. Darum halte ich stracks alle deine Befehle; ich hasse allen falschen Weg.

RV'1862 128. Por tanto todos los mandamientos de todas las cosas estimé rectos: todo camino de mentira aborrecí.

RuSV1876 128 (118:128) Все повеления Твои – все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.

FI33/38 129. Ihmeelliset ovat sinun todistuksesi, sentähden minun sieluni ottaa niistä vaarin.

Biblia1776 129. Ihmeelliset ovat sinun todistukses; sentähden minun sieluni ne pitää.

CPR1642 129. IHmelliset owat sinun todistuxes sen tähden minun sielun ne pitä.

Osat1551 129. IHmeliset ouat sinun Todhistoxes/ Senteden minun Sieluni ne pitepi. (Ihmeelliset owat sinun todistuksesi/ Sentähden minun sieluni ne pitääpi.)

MLV19 129 Your testimonies are wonderful, therefore my soul keeps them.

KJV 129. PE. Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.

Luther1912 129. Deine Zeugnisse sind wunderbar; darum hält sie meine Seele.

RV'1862 129. PE. Maravillosos son tus testimonios; por tanto los ha guardado mi alma.

RuSV1876 129 (118:129) Дивны откровения Твои;
потому хранит их душа моя.

FI33/38 130. Kun sinun sanasi avautuvat, niin ne valaisevat ja antavat yksinkertaiselle ymmärrystä.

Biblia1776 130. Kuin sinun sanas julistetaan, niin se valistaa ja antaa yksinkertaisille ymmärryksen.

CPR1642 130. Cuin sinun sanas julistetan nijn se ilahutta ja anda yxikertaisille ymmärryxen.

Osat1551 130. Quin sinun Sanas iulgistetaan/ nin se ilahutta/ ia nijlle Yxikerdhaisille andapi ymmerdhyxen. (Kuin sinun sanasi julkistetaan/ niin se ilahduttaa/ ja niille yksinkertaisille antaapi ymmärryksen.)

MLV19 130 The opening of your words gives light. It gives understanding to the simple.

KJV 130. The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.

Luther1912 130. Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreut es und macht klug die Einfältigen.

RV'1862 130. El principio de tus palabras alumbra: hace entender a los simples.

RuSV1876 130 (118:130) Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых.

FI33/38 131. Minä avaan suuni ja huohotan, sillä minä halajan sinun käskyjäsi.

Biblia1776 131. Minä avaan suuni ja huokaan; sillä minä halajan sinun käskys.

CPR1642 131. Minä awan suuni ja huocan sillä minä halajan sinun käskyjäs.

Osat1551 131. Mine auan Swni/ ia hoocan/ Sille mine halaian sinun Keskyies. (Minä awaan suuni/ ja huokaan/ Sillä minä halajan sinun käskyjäsi.)

MLV19 131 I opened wide my mouth and panted, because I longed for your commandments.

KJV 131. I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.

Luther1912 131. Ich sperre meinen Mund auf und lechze nach deinen Geboten; denn mich verlangt darnach.

RV'1862 131. Mi boca abrí y suspiré; porque deseaba tus mandamientos.

RuSV1876 131 (118:131) Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.

FI33/38 132. Käänny minun puoleeni, ole minulle armollinen, niinkuin on oikein niitä kohtaan, jotka sinun nimeäsi rakastavat.

Biblia1776 132. Käännä sinuas minun puoleeni, ja ole minulle armollinen, niinkuin sinä olet niille tottunut tekemään, jotka sinun nimeäs rakastavat.

CPR1642 132. Käännä sinuas minun puoleeni ja ole minulle armollinen nijncuins olet nijlle tottunut tekemän jotca sinun nimes racastawat.

Osat1551 132. Käenne sinuas minun poleeni/ Ja ole minulle Armolinen/ Ninquin sine nijlle totudh tekemen/ iotca sinun Nimees racastauat. (Käännä sinuas minun puoleeni/ Ja ole minulle armollinen/ Niinkuin sinä niille totut tekemään/ jotka sinun nimeäsi rakastawat.)

MLV19 132 Turn to me and have mercy upon me, as you used to do to those who love your name.

KJV 132. Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Luther1912 132. Wende dich zu mir und sei mir gnädig, wie du pflegst zu tun denen, die deinen Namen lieben.

RV'1862 132. Mira a mí, y ten misericordia de mí: como acostumbras con los que aman tu nombre.

RuSV1876 132 (118:132) Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с любящими имя Твое.

FI33/38 133. Tee minun askeleeni vakaviksi sanallasi äläkä salli minkään vääryyden minua hallita.

Biblia1776 133. Vahvista minun käymiseni sinun sanassas, ja älä anna väkivallan minua vallita.

CPR1642 133. Anna minun käymiseni olla wahwana sanasas ja älä anna wäkiwallan minua wallita.

Osat1551 133. Anna minun keumiseni wissin olla sinun Sanasas/ Ja ele anna iongun wäkiuallan ylitze minua wallita. (Anna minun käymiseni wissin olla sinun sanassasi/ Ja älä anna jonkun wäkiwallan ylitse minun wallita.)

MLV19 133 Establish my footsteps in your word and do not let any wickedness have dominion over me.

KJV 133. Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.

Luther1912 133. Laß meinen Gang gewiß sein in deinem Wort und laß kein Unrecht über mich herrschen.

RV'1862 133. Ordena mis pasos con tu palabra; y ninguna iniquidad se enseñoree de mí.

RuSV1876 133 (118:133) Утверди стопы мои в слове Твоем и не дай овладеть мною никакому беззаконию;

FI33/38 134. Päästä minut ihmisten sorrosta, niin minä noudatan sinun asetuksiasi.

Biblia1776 134. Lunasta minua ihmisten väkivallasta, niin minä pidän sinun käskys.

CPR1642 134. Lunasta minua ihmisten wäkiwallasta nijn

Osat1551 134. Lunasta minua Inhimisten

minä pidän sinun käskyjäs.

wäryttelyxist/ nin mine tadhon pite sinun Keskyies. (Lunasta minua ihmisten wääryyttelyksistä/ niin minä tahdon pitää sinun käskyjäsi.)

MLV19 134 Redeem me from the oppression of man, so I will observe your precepts.

Luther1912 134. Erlöse mich von der Menschen Frevel, so will ich halten deine Befehle.

RuSV1876 134 (118:134) избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои;

KJV 134. Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.

RV'1862 134. Redímeme de la violencia de los hombres; y guardaré tus mandamientos.

FI33/38 135. Kirkasta kasvosi palvelijallesi ja opeta minulle käskysi.

CPR1642 135. Walista sinun caswos palwelias päälle ja opeta minulle oikeudes.

Biblia1776 135. Valista sinun kasvos palvelias päälle, ja opeta minulle sinun säätys.

Osat1551 135. Yleswalista sinun Casuos Paluelias päle/ Ja opeta minulle sinun Oikiuttas. (Ylöswalista sinun kaswosi palwelijasi päälle/ Ja opeta minulle sinun oikeuttasi.)

MLV19 135 Make your face to shine upon your servant and teach me your statutes.

Luther1912 135. Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht und lehre mich deine Rechte.

RuSV1876 135 (118:135) осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня уставамТвоим.

KJV 135. Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.

RV'1862 135. Haz que tu rostro resplandezca sobre tu siervo; y enséñame tus estatutos.

FI33/38 136. Minun silmistäni vuotavat kyynelvirrat, kun sinun lakiasi ei noudateta.

CPR1642 136. Minun silmäni wettä wuotawat ettei sinun käskyjäs pidetä.

Biblia1776 136. Minun silmäni vettä vuotavat, niinkuin virta, ettei sinun käskyjäs pidetä.

Osat1551 136. Wedhen oiat wootauat minun Silmesteni/ Ettei sinun Keskyies pidhete. (Weden ojat wuotawat minun silmistäni/ ettei sinun käskyjäsi pidetä.)

MLV19 136 Streams of water run down my eyes, because they do not observe your law.

Luther1912 136. Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält.

RuSV1876 136 (118:136) Из глаз моих текут потоки вод от того, что не хранят закона Твоего.

KJV 136. Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.

RV'1862 136. ríos de aguas descendieron de mis ojos; porque no guardaban tu ley.

FI33/38 137. Sinä olet vanhurskas, Herra, ja sinun tuomiosi ovat oikeat.

CPR1642 137. HERra sinä olet wanhurscas ja sinun sanas on oikia.

Biblia1776 137. Herra! sinä olet vanhurskas ja sinun tuomios ovat oikiat.

Osat1551 137. WAnhurskas sine olet HERRA/ Ja oikia ombi sinun Sanas. (Wanhurskas sinä olet HERRA/ ja oikea ompi sinun sanasi.)

MLV19 137 You are righteous, O Jehovah and upright are your judgments.

Luther1912 137. HERR, du bist gerecht, und dein Wort ist recht.

RuSV1876 137 (118:137) Праведен Ты, Господи, и

KJV 137. TZADDI. Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.

RV'1862 137. ZADE. Justo eres tú, o! Jehová, y rectos tus juicios.

справедливы суды Твои.

FI33/38 138. Sinä olet säätänyt todistuksesi vanhurskaudessa ja suuressa uskollisuudessa.

CPR1642 138. Sinä olet wanhurscaudes todistuxet ja totuden wisust käskenyt.

Biblia1776 138. Sinä olet vanhurskautes todistukset ja totuuden visusti käskenyt.

Osat1551 138. Sine olet ne sinun Wanhurskaudhes Todistoxet/ ia Totudhen hartasti keskenyt. (Sinä olet ne sinun wanhurskautesi todistukset/ ja totuuden hartaasti käskenyt.)

MLV19 138 You have commanded your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

Luther1912 138. Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten.

RuSV1876 138 (118:138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, – правда и совершенная истина.

KJV 138. Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.

RV'1862 138. Encargáste la justicia, es a saber, tus testimonios, y tu verdad.

FI33/38 139. Minun kiivauteni kuluttaa minut, sillä minun vihamieheni unhottavat sinun sanasi.

CPR1642 139. Minä olen lähes surmaxeni kijwannut että minun wiholliseni owat sinun sanas unohtanet.

Biblia1776 139. Minä olen lähes surmakseni kiivannut, että minun viholliseni ovat sinun sanas unohtaneet.

Osat1551 139. Mine olen lehes surmaxeni kiuanut/ Ette minun Wiholiseni ouat sinun Sanas vnoctaneet. (Minä olen lähes surmakseni kiiwannut/ että minun wiholliseni owat sinun sanasi unohtaneet.)

MLV19 139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten your words.

KJV 139. My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.

Luther1912 139. Ich habe mich schier zu Tode geeifert, daß meine Gegner deiner Worte vergessen.

RV'1862 139. Mi zelo me ha consumido; porque mis enemigos se olvidaron de tus palabras.

RuSV1876 139 (118:139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои.

FI33/38 140. Sinun sanasi on hyvin koeteltu, ja sinun palvelijasi rakastaa sitä.

Biblia1776 140. Sinun puhees on sangen koeteltu, ja sinun palvelias sen rakkaana pitää.

CPR1642 140. Sinun puhes on sangen coeteldu ja sinun palwelias sen rackana pitä.

Osat1551 140. Sinun Puhes ombi sangen coeteldu/ Ja sinun paluelias sen rakasna pite. (Sinun puheesi ompi sangen koeteltu/ Ja sinun palwelijasi sen rakkaana pitää.)

MLV19 140 Your word is very pure, therefore your servant loves it.

KJV 140. Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.

Luther1912 140. Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb.

RV'1862 140. Afinada es tu palabra en gran manera; y tu siervo la ama.

RuSV1876 140 (118:140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его.

FI33/38 141. Minä olen vähäinen ja halveksittu, mutta minä en unhota sinun asetuksiasi.

Biblia1776 141. Minä olen halpa ja ylönkatsottu, mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

CPR1642 141. Minä olen halpa ja ylöncadzottu mutta en minä unohda sinun käskyjäs.

Osat1551 141. Mine olen piskuinen ia ylencatzottu/ Mutta em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen piskuinen ja ylenkatsottu/ Mutta

en minä uhohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 141 I am small and despised. I do not forget your precepts.

KJV 141. I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.

Luther1912 141. Ich bin gering und verachtet; ich vergesse aber nicht deiner Befehle.

RV'1862 141. Pequeño soy yo y desechado: mas no me he olvidado de tus mandamientos.

RuSV1876 141 (118:141) Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю.

FI33/38 142. Sinun vanhurskautesi on iankaikkinen vanhurskaus, ja sinun lakisi on totuus.

Biblia1776 142. Sinun vanhurskautes on ijankaikkinen vanhurskaus, ja sinun lakis on totuus.

CPR1642 142. Sinun wanhurscaudes on ijancaickinen wanhurscaus ja sinun Lakis on totuus.

Osat1551 142. Sinun Wanhurskaudhes ombi ijancaikinen Wanhurskaus/ Ja sinun Lakis ombi Totuus. (Sinun wanhurskautesi on iankaikkinen wanhurskaus/ Ja sinun lakisi ompi totuus.)

MLV19 142 Your righteousness is an everlasting righteousness and your law is truth.

KJV 142. Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.

Luther1912 142. Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit.

RV'1862 142. Tu justicia es justicia eterna; y tu ley verdad.

RuSV1876 142 (118:142) Правда Твоя – правда вечная, и закон Твой – истина.

FI33/38 143. Hätä ja ahdistus ovat minut saavuttaneet, mutta sinun käskysi ovat minun

Biblia1776 143. Ahdistus ja tuska ovat minun saavuttaneet; mutta minä iloitsen sinun

iloni.

CPR1642 143. Ahdistus ja tusca owat minuun sattunet mutta minä halajan sinun käskyjäs.

MLV19 143 Trouble and anguish have taken hold on me. Your commandments are my delight.

Luther1912 143. Angst und Not haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten.

RuSV1876 143 (118:143) Скорбь и горесть постигли меня; заповеди Твои – утешение мое.

FI33/38 144. Sinun todistuksesi ovat iankaikkisesti vanhurskaat; anna minulle ymmärrys, että minä eläisin.

CPR1642 144. Sinun wanhurscaudes todistuxet owat ijancaickiset anna minulle ymmärrys nijn minä elän.

MLV19 144 Your testimonies are everlasting righteous. Give me understanding and I will

käskyistäs.

Osat1551 143. Adhistos ia tuska ouat minuhun sattunuet/ Mutta mine halaian sinun Keskyhis. (Ahdistus ja tuska owat minuhun sattuneet/ Mutta minä halajan sinun käskyihis.)

KJV 143. Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.

RV'1862 143. Aflicción y angustia me hallaron: mas tus mandamientos fueron mis delicias.

Biblia1776 144. Sinun todistustes vanhurskaus pysyy ijankaikkisesti: anna minulle ymmärrys, niin minä elän.

Osat1551 144. Ne sinun Wanhurskaudhes Todhistoxet ouat ijancaikiset/ anna minulle ymmerdhös/ nin mine elen. (Ne sinun wanhurskautesi todistukset owat iankaikkiset/ anna minulle ymmärrys/ niin minä elän.)

KJV 144. The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I

live.

Luther1912 144. Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich.

RuSV1876 144 (118:144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить.

RV'1862 144. Justicia eterna son tus testimonios: dáme entendimiento, y viviré.

FI33/38 145. Kaikesta sydämestäni minä huudan; vastaa minulle, Herra. Minä tahdon ottaa sinun käskyistäsi vaarin.

CPR1642 145. MInä huudan coco sydämestäni cuuldele HERra minua että minä sinun oikeudes pidäisin.

Biblia1776 145. Minä huudan kaikesta sydämestäni: kuule, Herra, minua, että minä sinun säätys pitäisin.

Osat1551 145. MIne hwdhan coco Sydhemesteni/ cwldele minua HERRA/ Ette mine sinun Oikiuttas pidheisin. (Minä huudan koko sydämestäni/ kuuntele minua HERRA/ että minä sinun oikeuttasi pitäisin.)

MLV19 145 I have called with my whole heart. Answer me, O Jehovah. I will keep your statutes.

Luther1912 145. Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, HERR, daß ich dein Rechte halte.

RuSV1876 145 (118:145) Взываю всем сердцем моим : услышь меня, Господи, – и сохраню уставы Твои.

KJV 145. KOPH. I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

RV'1862 145. COF. Clamé con todo mi corazón: respóndeme Jehová, y guardaré tus estatutos.

FI33/38 146. Minä huudan sinua, pelasta minut, niin

Biblia1776 146. Sinua minä huudan, auta minua, että

minä noudatan sinun todistuksiasi.

CPR1642 146. Sinua minä huudan auta minua että minä sinun todistuxes pidäisin.

MLV19 146 I have called to you. Save me and I will observe your testimonies.

Luther1912 146. Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte.

RuSV1876 146 (118:146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения Твои.

FI33/38 147. Jo ennen aamun valkenemista minä huudan, sinun sanoihisi minä panen toivoni.

CPR1642 147. Warahin minä ennätän ja huudan sinun sanas päälle minä toiwon.

MLV19 147 I anticipated the dawning of the morning and cried. I hoped in your words.

Luther1912 147. Ich komme in der Frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich.

RuSV1876 147 (118:147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.

minä sinun todistukses pitäisin.

Osat1551 146. Sinun tyges mine hwdhan/ Auta minua/ Ette mine sinun Todhistoxes pidheisin. (Sinun tykösi minä huudan/ Auta minua/ että minä sinun todistuksesi pitäisin.)

KJV 146. I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

RV'1862 146. Clamé a tí; sálvame, y guardaré tus testimonios.

Biblia1776 147. Varhain minä ennätän, ja huudan: sinun sanas päälle minä toivon.

Osat1551 147. Warahin mine enneten/ Ja hwdhan/ Sinun Sanas päle mine toiuon. (Warhain minä ennätän/ ja huudan/ Sinun sanasi päälle minä toiwon.)

KJV 147. I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

RV'1862 147. Previne al alba y clamé, esperé tu palabra.

FI33/38 148. Jo ennen yön vartiohetkiä minun silmäni tutkistelevat sinun puhettasi.

CPR1642 148. Warahin minä walwon että minä puhuisin sinun sanoistas.

Biblia1776 148. Varhain minä herään, tutkistelemaan sinun sanojas.

Osat1551 148. Ennen puhdhetta mine waluon/ Ette puhuisin sinun Sanoistas. (Ennen puhdetta minä walwon/ että puhuisin sinun sanoistasi.)

MLV19 148 My eyes anticipated the night-watches that I might meditate on your word.

Luther1912 148. Ich wache auf, wenn's noch Nacht ist, zu sinnen über dein Wort.

RuSV1876 148 (118:148) Очи мои предваряют утреннюю стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое.

KJV 148. Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.

RV'1862 148. Previnieron mis ojos las veladas, para meditar en tus palabras.

FI33/38 149. Kuule minun ääneni armosi jälkeen; Herra, virvoita minua oikeutesi mukaan.

CPR1642 149. Cuuldele minun änen sinun armos perästä HERra wirgota minua sinun oikeudes jälken.

Biblia1776 149. Kuule minun ääneni sinun armos jälkeen: Herra, virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

Osat1551 149. Cwldele minun äneni sinun Armos pereste HERRA/ wirgota minua sinun Oikiudhes ielken. (Kuuntele minun ääneni sinun armosi perästä HERRA/ Wirwoita minua sinun oikeutesi jälkeen.)

MLV19 149 Hear my voice according to your loving

KJV 149. Hear my voice according unto thy

kindness. Give me life, O Jehovah, according to your ordinances.

Luther1912 149. Höre meine Stimme nach deiner Gnade; HERR, erquicke mich nach deinen Rechten.

RuSV1876 149 (118:149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня.

lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.

RV'1862 149. Oye mi voz conforme a tu misericordia, o! Jehová: vivifícame conforme a tu juicio.

FI33/38 150. Lähellä ovat ilkeät vainoojat, jotka ovat kaukana sinun laistasi.

CPR1642 150. Minun pahanelkiset wainolliseni carawat päälleni ja owat caucana sinun Laistas.

Biblia1776 150. Pahanilkiset vainoojat karkaavat minun päälleni, ja ovat kaukana sinun laistas.

Osat1551 150. Minun pahanelkiset Wainoliseni carkauat päleni/ Ja ouat caucana sinun Laistas. (Minun pahanilkiset wainolliseni karkaawat päälleni/ Ja owat kaukana sinun laistasi.)

MLV19 150 They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.

Luther1912 150. Meine boshaften Verfolger nahen herzu und sind ferne von deinem Gesetz.

RuSV1876 150 (118:150) Приблизились замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего.

KJV 150. They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.

RV'1862 150. Acercáronse los que me persiguen a la maldad: alejáronse de tu ley.

FI33/38 151. Lähellä olet sinä, Herra, ja kaikki sinun käskysi ovat todet.

CPR1642 151. HERra sinä olet läsnä ja sinun käskys

Biblia1776 151. Herra, sinä olet läsnä, ja sinun käskys ovat sula totuus.

Osat1551 151. HERRA/ sine tykene olet/ Ja sinun

owat sula totuus.

Keskys ouat caiki sula Totuus. (HERRA/ sinä tykönä olet/ Ja sinun käskysi owat kaikki sula totuus.)

MLV19 151 You are near, O Jehovah and all your commandments are truth.

KJV 151. Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.

Luther1912 151. HERR, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit.

RV'1862 151. Cercano estás tú, Jehová, y todos tus mandamientos son verdad.

RuSV1876 151 (118:151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои – истина.

FI33/38 152. Jo aikoja minä olen tiennyt sinun todistuksistasi, että sinä olet ne perustanut iäti pysyviksi.

Biblia1776 152. Mutta minä sen aikaa tiesin, että sinä olet todistukses ijankaikkisesti perustanut.

CPR1642 152. Mutta minä sen aica tiesin että sinä olet sinun todistuxes ijancaickisest perustanut.

Osat1551 152. Mutta site wastan mine tiedhen/ Ette sine olet sinun Todhistoxes ijancaikisesta perustanut. (Mutta sitä wastaan minä tiedän/ että sinä olet sinun todistuksesi iankaikkisesti perustanut.)

MLV19 152 Of long-ago I have known from your testimonies because you have founded them everlasting.

KJV 152. Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.

Luther1912 152. Längst weiß ich, daß du deine Zeugnisse für ewig gegründet hast.

RV'1862 152. Ya ha mucho que he entendido de tus mandamientos, que para siempre los fundaste.

RuSV1876 152 (118:152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки.

FI33/38 153. Katso minun kurjuuttani ja pelasta minut, sillä minä en unhota sinun lakiasi.

Biblia1776 153. Katso minun raadollisuuttani, ja pelasta minua; sillä enpä minä unohda sinun lakias.

CPR1642 153. CAdzo minun radollisuttani ja pelasta minua auta minua sillä embä minä unohda sinun Lakias.

Osat1551 153. CAtzo minun Radholisudheni/ ia pelasta minua/ vlosauta minua/ Sille eipe mine vnodha sinun Lakias. (Katso minun raadollisuuteni/ ja pelasta minua/ ulosauta minua/ SIllä eipä minä unohda sinun lakiasi.)

MLV19 153 Consider my affliction and deliver me, because I do not forget your law.

KJV 153. RESH. Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.

Luther1912 153. Siehe mein Elend und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht.

RV'1862 153. RES. Mira mi aflicción, y escápame; porque de tu ley no me he olvidado,

RuSV1876 153 (118:153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего.

FI33/38 154. Aja minun asiani ja lunasta minut, virvoita minua lupauksesi jälkeen.

Biblia1776 154. Toimita minun asiani ja päästä minua: virvoita minua sinun sanas kautta.

CPR1642 154. Toimita minun syyn ja päästä minua wirgota minua sinun sanas cautta.

Osat1551 154. Toimita minun Syyn/ ia päste minua/ wirgota minua sinun Sanas cautta. (Toimita minun syyni/ ja päästä minua/ Wirwoita

minua sinun sanasi kautta.)

MLV19 154 Plead my cause and redeem me. Give me life according to your word.

KJV 154. Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.

Luther1912 154. Führe meine Sache und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort.

RV'1862 154. Pleitea mi pleito, y redímeme: vivifícame con tu palabra.

RuSV1876 154 (118:154) Вступись в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня.

FI33/38 155. Kaukana on pelastus jumalattomista, sillä he eivät kysy sinun käskyjäsi.

Biblia1776 155. Autuus on kaukana jumalattomista, sillä ei he tottele säätyjäs.

CPR1642 155. Autuus on caucana jumalattomista sillä ei he tottele sinun oikeuttas.

Osat1551 155. Se Terueys ombi caucana nijlde Jumalattomilde/ Sille euet he tottele sinun Oikiuttas. (Se terweys ompi kaukana niilta jumalattomilta/ Sillä eiwät he tottele sinun oikeuttasi.)

MLV19 155 Salvation is far from the wicked, because they do not seek your statutes.

KJV 155. Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.

Luther1912 155. Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht.

RV'1862 155. Léjos está de los impíos la salud; porque no buscan tus estatutos.

RuSV1876 155 (118:155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут.

FI33/38 156. Herra, sinun armahtavaisuutesi on suuri, virvoita minua oikeutesi mukaan.

Biblia1776 156. Herra, sinun laupiutes on suuri: virvoita minua sinun oikeutes jälkeen.

CPR1642 156. HERra sinun laupiudes on suuri wirgota minua sinun oikeudes perästä.

Osat1551 156. HERRA/ sinun Laupius ombi swri/ Wirgota minua sinun Oikiuttes pereste. (HERRA/ sinun laupeus ompi suuri/ Wirwoita minua sinun oikeuttes perästä.)

MLV19 156 Great are your tender mercies, O Jehovah. Give me life according to your ordinances.

KJV 156. Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.

Luther1912 156. HERR, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten.

RV'1862 156. Muchas son tus misericordias, o! Jehová: vivifícame conforme a tus juicios.

RuSV1876 156 (118:156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня.

FI33/38 157. Monta on minulla vainoojaa ja vihamiestä, mutta sinun todistuksistasi minä en poikkea.

Biblia1776 157. Minun vainoojaani ja vihollistani on monta; mutta en minä poikkee sinun todistuksistas.

CPR1642 157. Minun wainojani ja wiholliseni owat monda mutta en minä poicke sinun todistuxistas.

Osat1551 157. Minun Wainoiani ia Wiholiseni ouat monet/ Mutta em mine poickene sinun Todhistoxistas. (Minun wainoojani ja wiholllisen owat monet/ Mutta en poikkene sinun todistuksistasi.)

MLV19 157 Many are my persecutors and my adversaries. I have not swerved from your testimonies.

KJV 157. Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.

Luther1912 157. Meiner Verfolger und Widersacher sind

RV'1862 157. Muchos son mis persiguidores y mis

viele; ich weiche aber nicht von deinen Zeugnissen.

RuSV1876 157 (118:157) Много у меня гонителей и врагов, но от откровений Твоих я не удаляюсь.

enemigos; mas de tus testimonios no me he apartado.

FI33/38 158. Minä näen uskottomat, ja minua iljettää, sillä he eivät noudata sinun sanaasi.

CPR1642 158. Minä näen ylöncadzojat ja se teke minulle paha ettei he sinun sanas pidä.

Biblia1776 158. Minä näen ylönkatsojat, ja siihen suutun, ettei he sinun sanaas pidä.

Osat1551 158. Mine näen ne Ylencatzoiat/ Ja se teke minulle paha/ Ettei he sinun Sanaas pidhe. (Minä näen ne ylenkatsojat/ Ja se tekee minulle pahaa/ ettei he sinun sanaasi pidä.)

MLV19 158 I beheld the treacherous and was grieved because they do not observe your word.

Luther1912 158. Ich sehe die Verächter, und es tut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten.

RuSV1876 158 (118:158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.

KJV 158. I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

RV'1862 158. Veía a los prevaricadores, y carcomíame; porque no guardaban tus palabras.

FI33/38 159. Huomaa, että minä rakastan sinun asetuksiasi. Herra, virvoita minua armosi jälkeen.

CPR1642 159. Cadzo minä racastan sinun käskyjäs

Biblia1776 159. Katso, minä rakastan sinun käskyjäs: Herra, virvoita minua sinun armos jälkeen.

Osat1551 159. Catzo/ Mine racastin sinun Keskyies/

HERRA wirgota minua sinun armos perästä.

HERRA wirgota minua sinun Armos pereste. (Katso/ Minä rakastin sinun käskyjäsi/ HERRA wirwoita minua sinun armosi perästä.)

MLV19 159 Consider when I love your precepts. Give me life, O Jehovah, according to your loving kindness.

KJV 159. Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

Luther1912 159. Siehe, ich liebe deine Befehle; HERR, erquicke mich nach deiner Gnade.

RV'1862 159. Mira, o! Jehová, que amo tus mandamientos: vivifícame conforme a tu misericordia.

RuSV1876 159 (118:159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня.

FI33/38 160. Sinun sanasi on kokonansa totuus, ja kaikki sinun vanhurskautesi oikeudet pysyvät iankaikkisesti.

Biblia1776 160. Sinun sanas on alusta totuus ollut: kaikki sinun vanhurskautes oikeudet pysyvät ijankaikkisesti.

CPR1642 160. Sinun sanas on algusta totuus ollut caicki sinun wanhurscaudes oikeudet pysywät ijancaickisest.

Osat1551 160. Sinun Sanas ombi alghusta Totuus ollut/ caiki sinun Wanhurskaudhes Oikiudhet pysyuet ijancaikisesta. (Sinun sanas iompi alusta totuus ollut/ kaikki sinun wanhurskautesi oikeudet pysywät iankaikkisesti.)

MLV19 160 The sum of your word is truth and every

KJV 160. Thy word is true from the beginning:

one of your righteous ordinances is everlasting.

and every one of thy righteous judgments endureth for ever.

Luther1912 160. Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich.

RV'1862 160. El principio de tu palabra es verdad; y eterno todo juicio de tu justicia.

RuSV1876 160 (118:160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей.

FI33/38 161. Ruhtinaat vainoavat minua syyttä, mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojasi.

Biblia1776 161. Päämiehet vainoovat minua ilman syytä; mutta minun sydämeni pelkää sinun sanojas.

CPR1642 161. PÄämiehet wainowat minua ilman syytä ja minun sydämen pelkä sinun sanojas.

Osat1551 161. PÄmiehet wainouat minua ilman syyte/ Ja minun Sydhemen pelkepi sinun Sanoistas. (Päämiehet wainoawat minua ilman syytä/ Ja minun sydämeni pelkääpi sinun sanoistasi.)

MLV19 161 Rulers have persecuted me without a cause, but my heart stands in awe of your words.

KJV 161. SCHIN. Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

Luther1912 161. Die Fürsten verfolgen mich ohne Ursache, und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten.

RV'1862 161. SIN. Príncipes me han perseguido sin causa: mas de tus palabras tuvo miedo mi corazón.

RuSV1876 161 (118:161) Князья гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.

FI33/38 162. Minä riemuitsen sinun puheestasi,

Biblia1776 162. Minä iloitsen sinun puheestas, niinkuin

niinkuin suuren saaliin saanut.

se joka suuren saaliin löytänyt on.

CPR1642 162. Minä iloidzen sinun puhestas nijncuin jocu sais suuren saalin.

Osat1551 162. Mine iloitzen sinun Puhees ylitze/ Ninquin iocu sais swren Saalijn. (Minä iloitsen sinun puheesi ylitse/ Niinkuin joku saisi suuren saaliin.)

MLV19 162 I rejoice at your word, as he who finds great spoil.

KJV 162. I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

Luther1912 162. Ich freue mich über dein Wort wie einer, der eine große Beute kriegt.

RV'1862 162. Regocíjome yo sobre tu palabra, como el que halla muchos despojos.

RuSV1876 162 (118:162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль.

FI33/38 163. Valhetta minä vihaan ja inhoan, mutta sinun lakiasi minä rakastan.

Biblia1776 163. Valhetta minä vihaan ja kauhistun; mutta sinun lakias minä rakastan.

CPR1642 163. Walhetta minä wihan ja cauhistun mutta sinun Lakias minä racastan.

Osat1551 163. Walhen mine wihan/ Ja sijte cauhistun/ Mutta sinun Lakis mine racastan. (Walheen minä wihaan/ Ja siitä kauhistun/ Mutta sinun lakisi minä rakastan.)

MLV19 163 I hate and abhor falsehood. I love your law.

KJV 163. I hate and abhor lying: but thy law do I love.

Luther1912 163. Lügen bin ich gram und habe Greuel daran; aber dein Gesetz habe ich lieb.

RV'1862 163. La mentira aborrezco, y abomino; tu ley amo.

RuSV1876 163 (118:163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю.

FI33/38 164. Seitsemästi päivässä minä ylistän sinua sinun vanhurskautesi oikeuksien tähden.

CPR1642 164. Seidzemest päiwäs minä kijtän sinua sinun wanhurscaudes oikeuden tähden.

Biblia1776 164. Seitsemästi päivässä minä kiitän sinua sinun vanhurskautes oikeuden tähden.

Osat1551 164. Seitzemesti peiues mine kijten sinua/ Sinun Wanhurskaudhes Oikiudhen poolesta. (Seitsemästi päiwässä minä kiitän sinua/ Sinun wanhurskautesi oikeuden puolesta.)

MLV19 164 Seven times a day I praise you because of your righteous ordinances.

Luther1912 164. Ich lobe dich des Tages siebenmal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 164 (118:164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды Твоей.

KJV 164. Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

RV'1862 164. Siete veces al día te alabo sobre los juicios de tu justicia.

FI33/38 165. Suuri rauha on niillä, jotka rakastavat sinun lakiasi, eikä heille kompastusta tule.

CPR1642 165. Suuri rauha on nijllä jotca sinun Lakias racastawat ja ei he horju.

Biblia1776 165. Suuri rauha on niillä, jotka sinun lakias rakastavat, ja ei he itsiänsä loukkaa.

Osat1551 165. Swri Rauha ombi nijlle/ iotca sinun Lais racastauat/ ia ei heiden pidhe horiuman. (Suuri rauha ompi niilla/ jotka sinun lakiasi rakastawat/ ja ei heidän pidä horjuman.)

MLV19 165 Those who love your law have great peace and they have no occasion of stumbling.

Luther1912 165. Großen Frieden haben, die dein Gesetz

KJV 165. Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

RV'1862 165. Mucha paz tienen los que aman tu ley;

lieben; sie werden nicht straucheln.

RuSV1876 165 (118:165) Велик мир у любящих закон Твой, и нет им преткновения.

y no hay para ellos tropezón.

FI33/38 166. Minä odotan sinulta pelastusta, Herra, ja täytän sinun käskysi.

CPR1642 166. HERra minä odotan sinun autuuttas ja teen sinun käskys perästä.

Biblia1776 166. Herra! minä odotan sinun autuuttas, ja teen sinun käskys.

Osat1551 166. HERRA/ mine odhotan sinun Terueydhes ielkin/ ie teen sinun Keskys pereste. (HERRA/ minä odotan sinun terweytesi jälkeen/ ja teen sinun käskysi perästä.)

MLV19 166 I have hoped for your salvation, O Jehovah and have done your commandments.

Luther1912 166. HERR, ich warte auf dein Heil und tue nach deinen Geboten.

RuSV1876 166 (118:166) Уповаю на спасение Твое, Господи, и заповеди Твои исполняю.

KJV 166. LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

RV'1862 166. Tu salud he esperado, o! Jehová; y tus mandamientos he practicado.

FI33/38 167. Minun sieluni noudattaa sinun todistuksiasi, ja suuresti minä niitä rakastan.

CPR1642 167. Minun sielun pitä sinun todistuxes ja racasta nijtä sangen.

Biblia1776 167. Minun sieluni pitää sinun todistukses, ja minä rakastan niitä sangen suuresti.

Osat1551 167. Minun Sielun pitepi sinun Todhistoxes/ Ja sangen ne racastan. (Minun sielun pitääpi sinun todistuksesi/ ja sangen ne rakastan.)

MLV19 167 My soul has observed your testimonies and I love them exceedingly.

KJV 167. My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

Luther1912 167. Meine Seele hält deine Zeugnisse und liebt sie sehr.

RV'1862 167. Mi alma ha guardado tus testimonios; y en gran manera los he amado.

RuSV1876 167 (118:167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.

FI33/38 168. Minä noudatan sinun asetuksiasi ja sinun todistuksiasi, sillä kaikki minun tieni ovat sinun edessäsi.

Biblia1776 168. Minä pidän sinun käskys ja todistukses; sillä kaikki minun tieni ovat edessäs.

CPR1642 168. Minä pidän sinun käskyjäs ja todistuxias: sillä caicki minun tieni owat edesäs.

Osat1551 168. Mine pidhen sinun Keskyies ia sinun Todhistoxias/ Sille caiki minun Tieni ouat sinun edeses. (Minä pidän sinun käskyjäsi ja sinun todistuksiasi/ Sillä kaikki minun tieni owat sinun edessäsi.)

MLV19 168 I have observed your precepts and your testimonies, because all my ways are before you.

KJV 168. I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

Luther1912 168. Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

RV'1862 168. Guardado he tus mandamientos, y tus testimonios; porque todos mis caminos están delante de tí.

RuSV1876 168 (118:168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою.

FI33/38 169. Herra, suo minun valitukseni tulla sinun kasvojesi eteen, anna minulle ymmärrys sanasi jälkeen.

CPR1642 169. HERra anna minun candeni tulla sinun etees anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälken.

Biblia1776 169. Herra! anna minun huutoni tulla sinun etees: anna minulle ymmärrystä sinun sanas jälkeen.

Osat1551 169. HERRA/ anna minun Candeeni sinun etees tulla/ anna minulle ymmerdhöstä sinun Sanas ielkin. (HERRA/ anna minun kanteeni sinun eteesi tulla/ anna minulle ymmärrystä sinun sanasi jälkeen.)

MLV19 169 Let my cry come near before you, O Jehovah. Give me understanding according to your word.

Luther1912 169. HERR, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort.

RuSV1876 169 (118:169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по слову Твоему вразуми меня.

KJV 169. TAU. Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.

RV'1862 169. TAU. Acérquese mi clamor delante de tí, o! Jehová: dáme entendimiento conforme a tu palabra.

FI33/38 170. Tulkoon minun anomiseni sinun kasvojesi eteen, pelasta minut lupauksesi mukaan.

CPR1642 170. Anna minun rucouxeni tulla sinun etees pelasta minua sinun sanas jälken.

Biblia1776 170. Anna minun rukoukseni tulla sinun etees: pelasta minua sinun sanas jälkeen.

Osat1551 170. Anna minun Rucouxeni sinun etees tulla/ Pelasta minua sinun Sanas ielkin. (Anna minun rukoukseni sinun eteesi tulla/ Pelasta minua sinun sanasi jälkeen..)

MLV19 170 Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.

KJV 170. Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.

Luther1912 170. Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort.

RV'1862 170. Venga mi oración delante de tí: escápame conforme a tu dicho.

RuSV1876 170 (118:170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову Твоему избавьменя.

FI33/38 171. Vuodattakoot minun huuleni ylistystä, sillä sinä opetat minulle käskysi.

Biblia1776 171. Minun huuleni kiittävät, koskas minulle opetat sinun säätys.

CPR1642 171. Minun huuleni kijttäwät coscas minulle opetat sinun oikeudes.

Osat1551 171. Minun Hwleni pite kijttemen/ Coskas minulle opetat sinun Oikiuttas. (Minun huuleni pitää kiittämän/ Koskas minulle opetat sinun oikeuttasi.)

MLV19 171 Let my lips pour out praise, because you teach me your statutes.

KJV 171. My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.

Luther1912 171. Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest.

RV'1862 171. Mis labios rebosarán alabanza, cuando me enseñares tus estatutos.

RuSV1876 171 (118:171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставамТвоим.

FI33/38 172. Minun kieleni veisatkoon sinun lupauksistasi, sillä kaikki sinun käskysi ovat vanhurskaat.

Biblia1776 172. Minun kieleni puhuu sinun sanastas; sillä kaikki sinun käskys ovat vanhurskaat.

CPR1642 172. Minun kielen puhu sinun sanastas: sillä caicki sinun käskys owat oikiat.

Osat1551 172. Minun Kieleni pite puhuman sinun Sanastas/ Sille caiki sinun Keskys ouat oikiat.

(Minun kieleni pitää puhuman sinun sanastasi/ Sillä kaikki sinun käskysi owat oikeat.)

MLV19 172 Let my tongue sing of your word, because all your commandments are righteousness.

Luther1912 172. Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht.

RuSV1876 172 (118:172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны.

KJV 172. My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.

RV'1862 172. Hablará mi lengua tus palabras; porque todos tus mandamientos son justicia.

FI33/38 173. Sinun kätesi olkoon minun apuni, sillä minä olen valinnut sinun asetuksesi.

CPR1642 173. Olcon sinun kätes minulle awullinen: sillä minä olen walinnut sinun käskys.

Biblia1776 173. Olkoon sinun kätes minulle avullinen; sillä minä olen valinnut sinun käskys.

Osat1551 173. Olcoon sinun Kädhes minulle awlinen/ Sille mine olen vloswalinut sinun Keskys. (Olkoon sinun kätesi minulle awullinen/ Sillä minä olen uloswalinnut sinun käskysi.)

MLV19 173 Let your hand be ready to help me, because I have chosen your precepts.

Luther1912 173. Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle.

RuSV1876 173 (118:173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал.

KJV 173. Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.

RV'1862 173. Sea tu mano en mi socorro; porque tus mandamientos he escogido.

FI33/38 174. Minä ikävöitsen pelastusta sinulta, Herra, ja sinun lakisi on minun iloni.

CPR1642 174. HERra minä ikäwöidzen sinun autuuttas ja halajan sinun Lakias.

Biblia1776 174. Herra, minä ikävöitsen sinun autuuttas, ja halajan sinun lakias.

Osat1551 174. HERRA/ mine ikeuöitzen sinun Terueydhes ielken/ Ja halaian sinun Lakias. (HERRA/ minä ikäwöitsen sinun terweytesi jälkeen/ Ja halajan sinun lakiasi.)

MLV19 174 I have longed for your salvation, O Jehovah and your law is my delight.

Luther1912 174. HERR, mich verlangt nach deinem Heil, und ich habe Lust an deinem Gesetz.

RuSV1876 174 (118:174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой – утешение мое.

KJV 174. I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.

RV'1862 174. Deseado he tu salud, o! Jehová; y tu ley es mis delicias.

FI33/38 175. Saakoon minun sieluni elää ja ylistää sinua, ja sinun oikeutesi minua auttakoot.

CPR1642 175. Anna minun sieluni elä että hän sinua kijttäis ja sinun oikeudes auttacon minua.

Biblia1776 175. Anna minun sieluni elää, että hän sinua kiittäis, ja sinun oikeutes auttakoon minua!

Osat1551 175. Anna minun Sieluni ele/ Ette hen sinua kijtteis/ Ja sinun Oikeutes auttacon minua. (Anna minun sieluni elää/ että hän sinua kiittäisi/ Ja sinun oikeutesi auttakoon minua.)

MLV19 175 Let my soul live and it will praise you. And let your ordinances help me.

Luther1912 175. Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen.

KJV 175. Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.

RV'1862 175. Viva mi alma, y alábete; y tus juicios me ayuden.

RuSV1876 175 (118:175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне.

FI33/38 176. Minä olen eksyksissä kuin kadonnut lammas; etsi palvelijaasi, sillä minä en unhota sinun käskyjäsi.

Biblia1776 176. Minä olen eksyvä niinkuin kadotettu lammas, etsi sinun palveliaas; sillä en minä unohda sinun käskyjäs.

CPR1642 176. Minä olen nijncuin exywä ja cadotettu lammas edzi sinun palwelias: sillä en minä unohda sinun käskyjät.

Osat1551 176. Mina olen ninquin iocu exyue ia cadhotettu Lammas/ etzi sinun Paluelias/ Sille em mine vnodha sinun Keskyies. (Minä olen niinkuin joku eksywä ja kadotettu lammas/ etsi sinun palwelijasi/ Sillä en minä unohda sinun käskyjäsi.)

MLV19 176 I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, because I do not forget your commandments.

KJV 176. I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

Luther1912 176. Ich bin ein verirrtes und verlorenes Schaf. Suche deinen Knecht; denn ich vergesse deiner Gebote nicht.

RV'1862 176. Yo me perdí, como oveja que se pierde: busca a tu siervo, porque no me he olvidado de tus mandamientos.

RuSV1876 176 (118:176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл.

PSALMI 120

Avunhuuto petollisten ja riidanhaluisten keskeltä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Ahdistuksessani minä huudan Herraa, ja hän vastaa minulle.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä huudan Herraa minun tuskissani, ja hän kuulee minun rukoukseni.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä huudan HERra minun tuskisani ja hän cuuldele minua.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkemas Choris. 2. MIne hwdhan HERRAN tyge/ minun tuskissani/ Ja hen cwldeli minua. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Minä huudan HERRAN tykö/ minun tuskissani/ Ja hän kuunteli minua.)

MLV19 1 I cried to Jehovah in my distress and he answered me.

KJV 1. A Song of degrees.<p/>In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich rufe zu dem HERRN in meiner Not, und er erhört mich.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A JEHOVÁ llamé estando en angustia; y él me respondió.

RuSV1876 1 (119:1) Песнь восхождения. К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня.

FI33/38 2. Herra, pelasta minun sieluni valheellisista huulista, petollisesta kielestä.

Biblia1776 2. Herra, pelasta minun sieluni valhettelevista suista ja vääristä kielistä?

CPR1642 2. HERra pelasta minun sielun walehtelewista suista ja wääristä kielistä.

Osat1551 3. HERRA pelasta minun Sieluni nijste Walecteleuista suista/ Ja wäriste Kieliste.

(HERRA pelasta minun sieluni niistä walehtelewista suista/ ja wääristä kielistä.)

MLV19 2 Deliver my soul, O Jehovah, from lying lips, from a deceitful tongue.

KJV 2. Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.

Luther1912 2. HERR, errette meine Seele von den Lügenmäulern, von den falschen Zungen.

RV'1862 2. Jehová, escapa mi alma del labio mentiroso: de la lengua engañosa.

RuSV1876 2 (119:2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого.

FI33/38 3. Mitä hän sinulle antaa ja mitä siihen vielä lisää, sinä petollinen kieli?

Biblia1776 3. Mitä väärä kieli taitaa sinulle tehdä? ja mitä se taitaa toimittaa?

CPR1642 3. Mitä wäärä kieli taita sinulle tehdä ? ja mitä se taita toimitta ?

Osat1551 4. Mite se wäre Kieli taidha sinulle tedhä? Ja mite se taita vlostoimitta. (Mitä se wäärä kieli taitaa minulle tehdä? Ja mitä se taitaa ulostoimittaa.)

MLV19 3 What will be given to you and what will be done more to you, you deceitful tongue?

KJV 3. What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

Luther1912 3. Was kann mir die falsche Zunge tun, was kann sie ausrichten?

RV'1862 3. ¿Qué te dará a tí, o qué te añadirá la lengua engañosa?

RuSV1876 3 (119:3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?

FI33/38 4. Väkivaltaisen teräviä nuolia ynnä kinsteripensaan tulisia hiiliä!

Biblia1776 4. Se on niinkuin väkevän terävät nuolet, niinkuin tuli katajissa.

CPR1642 4. Se on nijncuin wäkewän teräwät nuolet nijncuin tuli catawisa.

Osat1551 5. Se on ningun iongun Wäkeuen tereuet Noolet/ Ninquin * Tuli Catauis. (Se on niinkuin jonkun wäkewän teräwät nuolet/ niinkuin tuli katajissa.)

MLV19 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

KJV 4. Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

Luther1912 4. Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starken, wie Feuer in Wachholdern.

RV'1862 4. Es como saetas de valiente agudas con brasas de enebros.

RuSV1876 4 (119:4) Изощренные стрелы сильного, с горящими углямидроковыми.

FI33/38 5. Voi minua, että minun täytyy oleskella muukalaisena Mesekissä, asua Keedarin majojen keskellä!

Biblia1776 5. Voi minua, että minä olen muukalainen Mesekin seassa! minun täytyy asua Kedarin majain seassa.

CPR1642 5. Woi minua että minä olen muucalainen Mesechin seas minun täyty asua Kedarin majain seas.

Osat1551 6. Woi minua/ ette mine mwcalainen olen * Mesechin seas/ teuty minun asua Kedarin Maiain seas. (Woi minua/ että minä muukalainen olen Mesechin seassa/ täytyy minun asua Kedarin majain seassa.)

MLV19 5 Woe is me, that I journey in Meshech, that I dwell among the tents of Kedar!

KJV 5. Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar!

Luther1912 5. Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesech; ich muß wohnen unter den Hütten Kedars.

RV'1862 5. ¡Ay de mí que peregrino en Mesec: habito con las tiendas de Cedar!

RuSV1876 5 (119:5) Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу у шатров Кидарских.

FI33/38 6. Kauan on minun sieluni täytynyt asua niiden seurassa, jotka rauhaa vihaavat.

Biblia1776 6. Se tulee minun sielulleni ikäväksi, asua niiden tykönä, jotka rauhaa vihaavat.

CPR1642 6. Se tule minun sielulleni ikäwäxi asuwa nijden tykönä jotca rauha wihawat.

Osat1551 7. Se tule minun Sieluleni ikeuexi/ Asuua ninen tykene/ iotca Rauha wihauat. (Se tulee minun sielulleni ikäwäksi/ Asua niiden tykönä/ jotka rauhaa wihaawat.)

MLV19 6 My soul has long had her dwelling with him who hates peace.

KJV 6. My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

Luther1912 6. Es wird meiner Seele lang, zu wohnen bei denen, die den Frieden hassen.

RV'1862 6. Mucho se detiene mi alma con los que aborrecen la paz.

RuSV1876 6 (119:6) Долго жила душа моя с ненавидящими мир.

FI33/38 7. Minä pidän rauhan, mutta jos sanan sanon, niin he ovat sotaan valmiit.

Biblia1776 7. Minä pidän rauhan, mutta kuin minä puhun, niin he sodan nostavat.

CPR1642 7. Minä pidän rauhan mutta cuin minä puhun nijn he sodan nostawat.

Osat1551 8. Mine pidhen Rauhan/ Mutta quin mine puhun/ nin he Sodhan nostauat. (Minä pidän rauhan/ Mutta kuin minä puhun/ niin he sodan nostawat.)

MLV19 7 I am for peace, but when I speak, they are for war.

KJV 7. I am for peace: but when I speak, they are for war.

Luther1912 7. Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so fangen sie Krieg an.

RV'1862 7. Yo soy pacífico; y cuando hablo, ellos guerrean.

RuSV1876 7 (119:7) Я мирен: но только заговорю, они – к войне.

PSALMI 121

Luottamus Israelin suojelijaan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni vuoria kohti: mistä tulee minulle apu?

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni mäkiin päin, joista minulle apu tulee.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni mäkin päin joista minulle apu tule.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan silmeni Mekihin pein/ Joista minulle Apu tulepi. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni mäkihin päin/ Joista minulle apu tuleepi.)

MLV19 1 I will lift up my eyes to the mountains. From where will my help come?

KJV 1. A Song of degrees.<p/>I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen von welchen mir Hilfe kommt.

RV'1862 1. Canción de las gradas. ALZARÉ mis ojos a los montes de donde vendrá mi socorro.

RuSV1876 1 (120:1) Песнь восхождения. Возвожу очи

мои к горам, откуда придет помощь моя.

FI33/38 2. Apu minulle tulee Herralta, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 2. Minun apuni tulee Herralta, joka taivaan ja maan tehnyt on.

CPR1642 2. Minun apun tule HERralda joca taiwan ja maan tehnyt on.

Osat1551 2. Minun Apun tulepi HERRALDA/ ioca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Minun apuni tuleepi HERRALTA/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 2 My help is from Jehovah, who made heaven and earth.

KJV 2. My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.

Luther1912 2. Meine Hilfe kommt von dem HERRN, der Himmel und Erde gemacht hat.

RV'1862 2. Mi socorro es de parte de Jehová; que hizo los cielos y la tierra.

RuSV1876 2 (120:2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.

FI33/38 3. Hän ei salli sinun jalkasi horjua, sinun varjelijasi ei torku.

Biblia1776 3. Ei hän salli jalkas horjua; eikä se torku, joka sinua kätkee.

CPR1642 3. Ei hän salli sinun jalcas horjua eikä se maca joca sinua kätke.

Osat1551 3. Ei hen salli sinun Jalcas horiuman/ Eike se maca/ ioca sinua ketke. (Ei hän salli sinun jalkasi horjuman/ Eikä se makaa/ joka sinua kätkee.)

MLV19 3 He will not allow your foot to slip. He who keeps you will not slumber.

KJV 3. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

Luther1912 3. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet schläft nicht.

RV'1862 3. No dará tu pié al resbaladero: ni se dormirá el que te guarda.

RuSV1876 3 (120:3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя;

FI33/38 4. Katso, hän, joka Israelia varjelee, ei torku eikä nuku.

Biblia1776 4. Katso, joka Israelia varjelee, ei se torku eli makaa.

CPR1642 4. Cadzo Israelin wartia ei hän maca eli torcu.

Osat1551 4. Catzo/ se Israelin wartia/ Eike hen maca eli torcu. (Katso/ se Israelin wartija/ Eikä hän makaa eli torku.)

MLV19 4 Behold, he who keeps Israel will neither slumber nor sleep.

KJV 4. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

Luther1912 4. Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert nicht.

RV'1862 4. He aquí, no se adormecerá, ni dormirá el que guarda a Israel.

RuSV1876 4 (120:4) не дремлет и не спит хранящий Израиля.

FI33/38 5. Herra on sinun varjelijasi, Herra on suojaava varjosi sinun oikealla puolellasi.

Biblia1776 5. Herra kätkeköön sinua: Herra on sinun varjos, sinun oikialla kädelläs,

CPR1642 5. HERra kätkekön sinua HERra on sinun warjos sinun oikialla kädelläs.

Osat1551 5. Se HERRA ketkeköön sinua/ HERRA ombi sinun Wartios ylitze sinun Oikiankätes. (Se HERRA kätkeköön sinua/ HERRA ompi sinun wartiosi ylitse sinun oikean kätesi.)

MLV19 5 Jehovah is your keeper. Jehovah is your

KJV 5. The LORD is thy keeper: the LORD is thy

shade upon your right hand.

Luther1912 5. Der HERR behütet dich; der HERR ist dein Schatten über deiner rechten Hand,

RuSV1876 5 (120:5) Господь – хранитель твой; Господь – сень твоя с правой рукитвоей.

shade upon thy right hand.

RV'1862 5. Jehová será tu guardador: Jehová será tu sombra sobre tu mano derecha.

FI33/38 6. Ei polta sinua aurinko päivällä, eikä kuu yöllä.

CPR1642 6. Ettei Auringo sinua poldais päiwällä eikä Cuu yöllä.

Biblia1776 6. Ettei aurinko sinua polttaisi päivällä, eikä kuu yöllä.

Osat1551 6. Ettei Auringoisen pidhe sinua peiuelle poltaman/ Eikä Cuun öölle. (Ettei aurinkoisen pidä sinua päiwällä polttaman/ Eikä kuu yöllä.)

MLV19 6 The sun will not kill* you by day, nor the moon by night.

Luther1912 6. daß dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Mond des Nachts.

RuSV1876 6 (120:6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью.

KJV 6. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

RV'1862 6. De día el sol no te fatigará, ni la luna de noche.

FI33/38 7. Herra varjelee sinut kaikesta pahasta, hän varjelee sinun sielusi.

CPR1642 7. HERra kätkekön sinua caikista pahoista hän kätkekön sinun sielus.

Biblia1776 7. Herra kätkeköön sinun kaikesta pahasta: hän kätkeköön sinun sielus!

Osat1551 7. HERRA ketkeköön sinua caikista pahoista/ hen ketkekön sinun Sielus. (HERRA kätkeköön sinua kaikista pahoista/ hän kätkeköön sinun sielusi.)

MLV19 7 Jehovah will keep you from all evil. He will keep your soul.

Luther1912 7. Der HERR behüte dich vor allem Übel, er behüte deine Seele;

RuSV1876 7 (120:7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою Господь .

KJV 7. The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

RV'1862 7. Jehová te guardará de todo mal; él guardará a tu alma.

FI33/38 8. Herra varjelee sinun lähtemisesi ja tulemisesi, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 8. HERra kätkekön sinun ulos käymises ja sisällekäymises hamast nyt ja ijancaickiseen.

Biblia1776 8. Herra kätkeköön sinun uloskäymises ja sisällekäymises, hamasta nyt ja ijankaikkiseen!

Osat1551 8. HERRA ketkeköön sinun vloskeumises ia siselkeumises/ hamast nyt ia haman ijancaikisehen. (HERRA kätkeköön sinun uloskäymisesi ja sisälle käymisesi/ hamasta nyt ja hamaan iankaikkiseen.)

MLV19 8 Jehovah will keep your going out and your coming in from this time forth and everlasting.

Luther1912 8. der HERR behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

RuSV1876 8 (120:8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек.

KJV 8. The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

RV'1862 8. Jehová guardará tu salida, y tu entrada, desde ahora y hasta siempre.

PSALMI 122

Rauhantoivotus Jerusalemille.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Minä iloitsin, kun minulle sanottiin: Menkäämme Herran huoneeseen.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas. Chuoris. MInä iloidzen nijstä cuin minulle sanotut owat että me menem HERran huoneseen.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä iloitsen niistä, jotka minulle sanovat: että me menemme Herran huoneeseen,

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. MIne iloitzen nijste quin minulle sanotut ouat/ Ette meiden pite sihen HERRAN Honesen siselkeumen. (Yksi Dawidin weisuu/ korkeimmassa kuorissa. Minä iloitsen niistä kuin minulle sanotut owat/ että meidän pitää siihen HERRAN huoneeseen sisälle käymän.)

MLV19 1 I was glad when they said to me, Let us go to the house of Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Ich freute mich über die, so mir sagten: Laßt uns ins Haus des HERRN gehen!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. YO me alegré con los que me decían: A la casa de Jehová irémos.

RuSV1876 1 (121:1) Песнь восхождения. Давида. Возрадовался я, когда сказали мне:„пойдем в дом Господень".

FI33/38 2. Meidän jalkamme saavat seisoa sinun porteissasi, Jerusalem;

CPR1642 2. Ja että meidän jalcam pitä seisoman sinun porteisas Jerusalem.

Biblia1776 2. Ja että meidän jalkamme pitää seisoman sinun porteissas, Jerusalem.

Osat1551 2. Ja ette meiden Jalcanne pite seisoman/ sinun Porteisas Jerusalem. (Ja että meidän jalkamme pitää seisoman/ sinun porteissasi Jerusalem.)

MLV19 2 Our feet are standing inside your gates, O Jerusalem.

Luther1912 2. Unsre Füße stehen in deinen Toren, Jerusalem.

RuSV1876 2 (121:2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, –

KJV 2. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

RV'1862 2. Nuestros piés estuvieron en tus puertas, o! Jerusalem.

FI33/38 3. sinä Jerusalem, rakennettu kaupungiksi, johon kokoonnutaan yhteen,

CPR1642 3. Jerusalem on rakettu Caupungixi johonga on tuleminen cocon.

Biblia1776 3. Jerusalem on rakennettu kaupungiksi, johon on tuleminen kokoon,

Osat1551 3. Jerusalem ombi rakettu/ ette sen Caupungin oleman pite/ Johonga cocontuleminen on. (Jerusalem ompi rakennettu/ että sen kaupungin oleman pitää/ Johonka kokoon tuleminen on.)

MLV19 3 Jerusalem, that is built as a city that is compact together,

Luther1912 3. Jerusalem ist gebaut, daß es eine Stadt sei, da man zusammenkommen soll,

KJV 3. Jerusalem is builded as a city that is compact together:

RV'1862 3. Jerusalem, la que es edificada como una ciudad que está unida consigo a una.

RuSV1876 3 (121:3) Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно,

FI33/38 4. jonne sukukunnat vaeltavat, Herran sukukunnat, niinkuin Israelille on säädetty, kiittämään Herran nimeä.

Biblia1776 4. Että sukukunnat astuisivat sinne ylös, Herran sukukunnat, Israelille todistukseksi, kiittämään Herran nimeä.

CPR1642 4. Että sucucunnat astuisit sinne ylös nimittäin HERran sucucunda saarnaman Israelin Canssalle ja kijttämän HERran nime.

Osat1551 4. Ette Sucukunnat sinne ylesastuman pite/ Nimiten se HERRAN Sucukunda/ sarnaman Israelin Canssalle/ ia kijttemen HERRAN nime. (Että sukukunnat sinne ylösastuman pitää/ Nimittäin se HERRAN sukukunta/ saarnaaman Israelin kansalle/ ja kiittämän HERRAN nimeä.)

MLV19 4 where the tribes go up, even the tribes of Jehovah, for an ordinance for Israel, to give thanks to the name of Jehovah.

KJV 4. Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

Luther1912 4. da die Stämme hinaufgehen, die Stämme des HERRN, wie geboten ist dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn.

RV'1862 4. Porque allá subieron las tribus, las tribus de JEHOVÁ, el testimonio a Israel, para alabar el nombre de Jehová.

RuSV1876 4 (121:4) куда восходят колена, колена Господни, по закону Израилеву, славить имя Господне.

FI33/38 5. Sillä siellä ovat tuomioistuimet, Daavidin huoneen istuimet.

Biblia1776 5. Sillä siellä ovat istuimet rakennetut tuomittaa, Davidin huoneen istuimet.

CPR1642 5. Sillä siellä owat istuimet raketut duomitta Dawidin huonen istuimet.

Osat1551 5. Sille sielle ouat Stolit asetetut domittaman/ ne Dauidin Honen Stolit. (Sillä siellä owat tuolit asetetut tuomittaman/ ne Dawidin huoneen tuolit.)

MLV19 5 Because there thrones are set for judgment, the thrones of the house of David.

KJV 5. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

Luther1912 5. Denn daselbst sind Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses David.

RV'1862 5. Porque allá están las sillas del juicio: las sillas de la casa de David.

RuSV1876 5 (121:5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.

FI33/38 6. Toivottakaa rauhaa Jerusalemille, menestykööt ne, jotka sinua rakastavat.

Biblia1776 6. Toivottakaat Jerusalemille rauhaa: he menestyköön, jotka sinua rakastavat!

CPR1642 6. Toiwottacat Jerusalemille onne he menestykön jotca sinua racastawat.

Osat1551 6. Toiuottaca Jerusalemille Onnia/ he menestykööt/ iotca sinua racastauat. (Toiwottakaa Jerusalemille onnea/ he menestykööt/ jotka sinua rakastawat.)

MLV19 6 Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.

KJV 6. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

Luther1912 6. Wünschet Jerusalem Glück! Es möge wohl gehen denen, die dich lieben!

RV'1862 6. Demandád la paz de Jerusalem: sean pacificados los que te aman.

RuSV1876 6 (121:6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!

FI33/38 7. Rauha olkoon sinun muuriesi sisällä, olkoon onni sinun linnoissasi.

CPR1642 7. Rauha olcon sinun muureis sisällä ja onni sinun huoneisas.

Biblia1776 7. Rauha olkoon sinun muureis sisällä, ja onni sinun huoneissas!

Osat1551 7. Rauha olcoon sises sinun Muries/ ia Onni sinun Pallacisas. (Rauha olkoon sisässä sinun muuriesi/ ja onni sinun palatsissasi.)

MLV19 7 Peace be within your walls and prosperity within your palaces.

Luther1912 7. Es möge Friede sein in deinen Mauern und Glück in deinen Palästen!

RuSV1876 7 (121:7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие – в чертогах твоих!

KJV 7. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.

RV'1862 7. Haya paz en tu antemuro, descanso en tus palacios.

FI33/38 8. Veljieni ja ystävieni tähden minä sanon: olkoon sinulla rauha.

CPR1642 8. Minun weljeini ja ystäwäini tähden minä toiwotan sinulle rauha.

Biblia1776 8. Minun veljieni ja ystäväini tähden minä toivotan nyt sinulle rauhaa!

Osat1551 8. Minun welieni ia Ysteueni teden/ mine toiuotan sinulle * Rauhan. (Minun weljeni ja ystäwäni tähden/ minä toiwotan sinulle rauhan.)

MLV19 8 For my brothers and companions' sakes I will now say, Peace be within you.

Luther1912 8. Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Frieden wünschen.

RuSV1876 8 (121:8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: „мир тебе!"

KJV 8. For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.

RV'1862 8. A causa de mis hermanos y mis compañeros hablaré ahora paz de tí.

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, huoneen tähden minä tahdon etsiä sinun parastasi.

Biblia1776 9. Herran meidän Jumalamme huoneen tähden etsin minä sinun parastas.

CPR1642 9. Meidän HERram Jumalam huonen tähden edzin minä sinun parastas.

Osat1551 9. Meiden HERRAN Jumalan Honen teden/ tadhon mine sinun parastas etzie. (Meidän HERRAN Jumalan huoneen tähden/ tahdon minä sinun parastasi etsiä.)

MLV19 9 For the sake of the house of Jehovah our God I will seek your good.

KJV 9. Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

Luther1912 9. Um des Hauses willen des HERRN, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

RV'1862 9. A causa de la casa de Jehová nuestro Dios buscaré bien para tí.

RuSV1876 9 (121:9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе.

PSALMI 123

Halveksittujen avunpyyntö.

FI33/38 1. Matkalaulu. Minä nostan silmäni sinun puoleesi, joka taivaissa asut.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Minä nostan silmäni sinun tykös, joka asut taivaissa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MInä nostan silmäni sinun tygös joca asut taiwaisa.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MIne ylesnostan Silmeni sinun tyges/ Joca asut Taiuassa. (Yks weisuu korkeimmassa kuorissa. Minä ylösnostan silmäni sinun

tykösi/ Joka asut taiwaassa.)

MLV19 1 I lift up my eyes to you, O you who sit in the heavens.

KJV 1. A Song of degrees.<p/> Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzest.

RV'1862 1. Canción de las gradas. A TÍ alcé mis ojos, el que habi- tas en los cielos.

RuSV1876 1 (122:1) Песнь восхождения. К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!

FI33/38 2. Katso, niinkuin palvelijain silmät katsovat heidän isäntäinsä käsiin, ja niinkuin palvelijattaren silmät katsovat hänen emäntänsä käsiin, niin meidän silmämme katsovat Herran, meidän Jumalamme, puoleen, kunnes hän armahtaa meitä.

Biblia1776 2. Katso, niinkuin palveliain silmät katsovat isäntänsä käsiin, niinkuin piikain silmät katsovat emäntäinsä käsiin, niin meidänkin silmämme katsovat Herraa meidän Jumalaamme, siihenasti että hän meitä armahtaa.

CPR1642 2. Cadzo cuin palweliain silmät cadzowat heidän isändäins käsijn. 3. Cuin pijcain silmät cadzowat heidän emändäins käsijn. 4. Nijn meidän silmäm cadzowat meidän HERram Jumalatam sijhenasti että hän meille armollisexi tule.

Osat1551 2. Catzo/ Quin ne Paluelian silmet/ heiden HERRAINS käsijn catzouat. 3. Quin ne Picain silmet/ heiden Emendens Käsijn catzouat. 4. Nin meiden silmenne catzouat meiden HERRAN Jumalan päle/ Sihenasti ette hen meille Armolisexi tule. (Katso/ Kuin palwelijan silmät/ heidän herrainsa käsiin katsowat.3. Kuin ne piikain silmät/ heidän emäntäinsä käsiin katsowat.4. Niin meidän silmämme katsowat meidän HERRAN

Jumalan päälle/ Siihenasti että hän meille armolliseksi tulee.)

MLV19 2 Behold, as the eyes of servants to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes are to Jehovah our God, until he has mercy upon us.

KJV 2. Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

Luther1912 2. Siehe! wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frau, also sehen unsre Augen auf den HERRN, unsern Gott, bis er uns gnädig werde.

RV'1862 2. He aquí, como los ojos de los siervos miran a la mano de sus señores: como los ojos de la sierva a la mano de su señora, así nuestros ojos miran a Jehová nuestro Dios: hasta que haya misericordia de nosotros.

RuSV1876 2 (122:2) Вот, как очи рабов обращены на руку господ их, как очи рабы – на руку госпожи ее, так очи наши – к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.

FI33/38 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen. Sillä kylliksi olemme jo saaneet ylenkatsetta.

Biblia1776 3. Ole meille armollinen, Herra, ole meille armollinen! sillä me olemme sangen täytetyt ylönkatseesta;

CPR1642 5. Ole meille armollinen HERra ole meille armollinen: sillä me olem sangen täytetyt ylöncadzesta.

Osat1551 5. Ole meille Armolinen HERRA/ Ole meille Armolinen/ Sille me olem sangen teutetyt ylencatzomisesta. (Ole meille armollinen HERRA/ Ole meille armollinen/ Sillä me olemme sangen täytetyt ylenkatsomisesta.)

MLV19 3 Have mercy upon us, O Jehovah, have mercy upon us, because we are exceedingly filled with contempt.

KJV 3. Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

Luther1912 3. Sei uns gnädig, HERR, sei uns gnädig! denn wir sind sehr voll Verachtung.

RV'1862 3. Ten misericordia de nosotros: o! Jehová, ten misericordia de nosotros; porque estamos muy hartos de menosprecio.

RuSV1876 3 (122:3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены презрением;

FI33/38 4. Sielumme on jo kyllänsä saanut suruttomien pilkasta, ylpeitten ylenkatseesta.

Biblia1776 4. Sangen täynnä on meidän sielumme rikasten pilkkaa ja ylpeiden ylönkatsetta.

CPR1642 6. Sangen täynäns on meidän sielum ylpeitten pilcasta ja coreitten ylöncadzesta.

Osat1551 6. Sangen teunens ombi meiden Sielunna/ ninen ylpiein pilcoista/ ia ninen Corein ylencatzomisesta. (Sangen täynnänsä ompi meidän sielumme/ niiden ylpeäin pilkoista/ ja niiden korein ylenkatsomisesta.)

MLV19 4 Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease and with the contempt of the proud.

KJV 4. Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.

Luther1912 4. Sehr voll ist unsre Seele von der Stolzen Spott und der Hoffärtigen Verachtung.

RV'1862 4. Muy harta está nuestra alma del escarnio de los sosegados: del menosprecio de los soberbios.

RuSV1876 4 (122:4) довольно насыщена душа наша

поношением от надменных и уничижением
от гордых.

PSALMI 124

Kiitos Herralle, joka pelastaa kansansa vihollisen kädestä.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Ellei Herra olisi meidän kanssamme — näin sanokoon Israel —

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. ELlei HERra olis meidän cansam nijn sanocan Israel.

MLV19 1 If it had not been Jehovah who was on our side, let Israel now say,

Luther1912 1. Ein Loblied im höhern Chor. Wo der HERR nicht bei uns wäre, so sage Israel,

RuSV1876 1 (123:1) Песнь восхождения. Давида. Если бы не Господьбыл с нами, – да скажет Израиль, –

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, niin sanokaan Israel:

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu/ Corkeimas Choris. (Yksi Dawidin weisuu/ Korkeimmassa kuorissa.)

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. A NO haber estado Jehová por nosotros, dígalo ahora Israel:

FI33/38 2. ellei Herra olisi meidän kanssamme, kun ihmiset nousevat meitä vastaan,

CPR1642 2. Ellei HERra olis meidän cansam cosca ihmiset carcawat meitä wastan.

Biblia1776 2. Ellei Herra olisi meidän kanssamme, koska ihmiset karkaavat meitä vastaan,

Osat1551 2. ELLei itze HERRA olis meiden cansan/ Nin sanocan Israel. (Ellei itse HERRA olisi meidän kanssan/ Niin sanokaan Israel.)

MLV19 2 if it had not been Jehovah who was on our side when men rose up against us,

Luther1912 2. wo der HERR nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen:

RuSV1876 2 (123:2) если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,

KJV 2. If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:

RV'1862 2. A no haber estado Jehová por nosotros, cuando se levantaron contra nosotros los hombres;

FI33/38 3. niin he meidät elävältä nielisivät, kun heidän vihansa syttyy meitä vastaan;

CPR1642 3. Nijn he nielisit meidän eläwäldä cosca heidän wihans julmistu meidän päällem.

Biblia1776 3. Niin he nielisivät meidät elävältä, kuin heidän vihansa julmistuu meidän päällemme;

Osat1551 3. Ellei itze HERRA olis meiden cansan/ Coska Inhimiset meite wastan carkaiauat. (Ellei Itse HERRA olisi meidän kanssan/ Koska ihmiset meitä wastaan karkaawat.)

MLV19 3 then they would have swallowed us up alive when their wrath was kindled against us,

Luther1912 3. so verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmte;

KJV 3. Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

RV'1862 3. Vivos nos tragaran entónces: cuando se encendió su furor en nosotros:

RuSV1876 3 (123:3) то живых они поглотили бы нас,
когда возгорелась ярость их на нас;

FI33/38 4. niin vedet upottaisivat meidät, virta tulvisi meidän sielumme ylitse;

CPR1642 4. Nijn wesi meitä upotais

Biblia1776 4. Niin vesi meitä upottais: kosket kävisivät sieluimme ylitse:

Osat1551 4. Nin he ylesnielisit meite eleuene/ Coska heiden Wihans meiden ylitzen iulmistu. (Niin hän ylösnielisit meitä eläwänä/ Koska heidän wihansa meidän ylitsen julmistuu.)

MLV19 4 then the waters would have overwhelmed us, the stream would have gone over our soul,

Luther1912 4. so ersäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsre Seele;

KJV 4. Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

RV'1862 4. Entónces las aguas inundaran sobre nosotros: el arroyo pasara sobre nuestra alma.

RuSV1876 4 (123:4) воды потопили бы нас, поток
прошел бы над душею нашею;

FI33/38 5. niin tulvisivat kuohuvat vedet meidän sielumme ylitse.

CPR1642 cosket käwisit meidän sieluim ylidze.

Biblia1776 5. Niin ylpiät veden aallot kävisivät sielumme ylitse.

Osat1551 5. Nin Vesi meite vpotais/ Cosket keuisit ylitze meiden Sielunna. (Niin wesi meitä upottaisi/ Kosket käwisit ylitse meidän sielumme.)

MLV19 5 then the proud waters would have gone

KJV 5. Then the proud waters had gone over our

over our soul.

Luther1912 5. es gingen Wasser allzu hoch über unsre Seele.

RuSV1876 5 (123:5) прошли бы над душею нашею воды бурные.

soul.

RV'1862 5. Entónces pasaran sobre nuestra alma las aguas soberbias.

FI33/38 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei antanut meitä heidän hammastensa raadeltaviksi.

CPR1642 5. Kijtetty olcon HERra ettei hän meitä anna raateluxexi heidän hambaillens.

Biblia1776 6. Kiitetty olkoon Herra, joka ei meitä anna raatelukseksi heidän hampaillensa!

Osat1551 6. Kijtetty olcoon se HERRA/ Ettei hen meite anna Raateluxexi heiden Hambaisens. (Kiitetty olkoon HERRA/ Ettei hän meitä anna raatelukseksi heidän hampaisiinsa.)

MLV19 6 Praise Jehovah, who has not given us as a prey to their teeth.

Luther1912 6. Gelobet sei der HERR, daß er uns nicht gibt zum Raub in ihre Zähne!

RuSV1876 6 (123:6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!

KJV 6. Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

RV'1862 6. Bendito Jehová que no nos dió por presa a sus dientes.

FI33/38 7. Meidän sielumme pääsi kuin lintu pyydystäjäin paulasta: paula katkesi, ja me pääsimme pois.

CPR1642 6. Meidän sielum pääsi nijncuin lindumiehen paulasta. Paula on särjetty ja me olemma päästetyt.

Biblia1776 7. Meidän sielumme pääsi niinkuin lintu lintumiehen paulasta. Paula on särjetty, ja me olemme päästetyt.

Osat1551 7. Meiden Sielun päsi ninquin iocu Lindu sijte Lindurin paulasta. Se Paula on serietty/ ia me pästetut olema. (Meidän sieluni pääsi

niinkuin joku lintu siitä linturin paulasta. Se paula on särjetty/ ja me päästetyt olemme.)

MLV19 7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the fowlers. The snare is broken and we have escaped.

KJV 7. Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

Luther1912 7. Unsre Seele ist entronnen wie ein Vogel dem Stricke des Voglers; der Strick ist zerrissen, wir sind los.

RV'1862 7. Nuestra alma, como ave, escapó del lazo de los cazadores: el lazo se quebró, y nosotros escapamos.

RuSV1876 7 (123:7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы избавились.

FI33/38 8. Meidän apumme on Herran nimi, hänen, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 8. Meidän apumme on Herran nimessä, joka taivaan ja maan tehnyt on.

CPR1642 7. Meidän apum on HERran nimesä joca taiwan ja maan tehnyt on.

Osat1551 8. Meiden Apun ombi HERRAN Nimes/ Joca on Taiuan ia Maan tehnyt. (Meidän apun ompi HERRAN nimessä/ Joka on taiwaan ja maan tehnyt.)

MLV19 8 Our help is in the name of Jehovah, who made heaven and earth.

KJV 8. Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.

Luther1912 8. Unsre Hilfe steht im Namen des HERRN, der Himmel und Erden gemacht hat.

RV'1862 8. Nuestro socorro fué en el nombre de Jehová, que hizo el cielo y la tierra.

RuSV1876 8 (123:8) Помощь наша – в имени Господа, сотворившего небо и землю.

PSALMI 125

Herra suojelee kansaansa.

FI33/38 1. Matkalaulu. Jotka Herraan turvaavat, ovat kuin Siionin vuori: se ei horju, vaan pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. JOtca HERran päälle uscaldawat ei he lange waan pysywät ijancaickisest nijncuin Zionin wuori.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Jotka Herran päälle uskaltavat, ei he lankee, vaan pysyvät ijankaikkisesti niinkuin Zionin vuori.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. 2. JOtca vskaltauat HERRAN päle/ eipe he lange/ waan ijancaikisesta pysyuet/ ninquin se Woori Zion. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. 2. Jotka uskaltawat HERRAN päälle/ eipä he lankea/ waan iankaikkisesti pysywät/ niinkuin se wuori Zion.)

MLV19 1 Those who trust in Jehovah are as Mount Zion, which cannot be shaken, but abides everlasting.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Die auf den HERRN hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewig bleiben wie der Berg Zion.

RuSV1876 1 (124:1) Песнь восхождения. Надеющийся на Господа, как гора Сион, неподвигнется: пребывает вовек.

KJV 1. A Song of degrees.<p/> They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.

RV'1862 1. Canción de las gradas. LOS que confian en Jehová, son como el monte de Sión, que no deslizará: para siempre estará.

FI33/38 2. Vuoret ympäröivät Jerusalemia, ja Herra ympäröitsee kansaansa, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Jerusalemin ympäri ovat vuoret, ja Herra on kansansa ympärillä, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

CPR1642 2. Jerusalemin ymbäri owat wuoret ja HERra on hänen Canssans ymbärillä hamast nyt ja ijancaickiseen.

Osat1551 3. Ymberi Jerusalemin ouat Wooret/ Ja se HERRA ombi henen Canssans ymberille/ hamast nyt ia nin ijancaikisudhen asti. (Ympäri Jerusalemin owat wuoret/ Ja se HERRA ompi hänen kansansa ympärillä/ hamasta nyt ja niin iankaikkisuuteen asti.)

MLV19 2 As the mountains are all around Jerusalem, so Jehovah is all around his people from this time forth and until forever.

KJV 2. As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.

Luther1912 2. Um Jerusalem her sind Berge, und der HERR ist um sein Volk her von nun an bis in Ewigkeit.

RV'1862 2. Jerusalem, montes al rededor de ella, y Jehová al rededor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

RuSV1876 2 (124:2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек.

FI33/38 3. Sillä jumalattomuuden valtikka ei saa vallita vanhurskasten arpaosaa, että vanhurskaat eivät ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

Biblia1776 3. Sillä jumalattomain valtikka ei pidä pysymän vanhurskasten joukon päällä, ettei vanhurskaat ojentaisi käsiänsä vääryyteen.

CPR1642 3. Sillä jumalattomain waldicka ei pidä pysymän wanhurscasten joucon päällä ettei wanhurscat ojennais käsiäns wääryteen.

Osat1551 4. Sille ninen Jumalattomain Waltica ei pidhe pysymen ylitze sen Wanhurskasten Joukon/ Ettei ne Wanhurskaat vlosoiennaisi Käsiens

Wäryteen pein. (Sillä niiden jumalattomain waltikka ei pidä pysymän ylitse sen wanhurskasten joukon/ ettei ne wanhurskaat ulosojentaisi käsiänsä wääryyteen päin.)

MLV19 3 Because the scepter of wickedness will not rest upon the lot of the righteous, that the righteous not put forth their hands to wickedness.

KJV 3. For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

Luther1912 3. Denn der Gottlosen Zepter wird nicht bleiben über dem Häuflein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit.

RV'1862 3. Porque no reposará la vara de la impiedad sobre la suerte de los justos; porque no extiendan los justos sus manos a la iniquidad.

RuSV1876 3 (124:3) Ибо не оставит Господь жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию.

FI33/38 4. Anna hyvää hyville, Herra, ja oikeamielisille.

Biblia1776 4. Herra, tee hyvästi hyville ja hurskaille sydämille.

CPR1642 4. HERra tee hywästi hywille ja hurscaille sydämille.

Osat1551 5. HERRA tee hyuesti/ Nijlle hyuille ia hurskaille Sydhemiste. (HERRA tee hywästi/ Niille hywille ja hurskaille sydämille.)

MLV19 4 Do good, O Jehovah, to those who are good

KJV 4. Do good, O LORD, unto those that be

and to those who are upright in their hearts.

Luther1912 4. HERR, tue wohl den guten und frommen Herzen!

RuSV1876 4 (124:4) Благотвори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;

FI33/38 5. Mutta jotka poikkeavat mutkaisille teilleen, ne Herra hukuttakoon yhdessä väärintekijäin kanssa. Rauha Israelille!

CPR1642 Mutta jotca poickewat wäärijn teihins nijtä Jumala aja pois pahantekiäin cansa mutta rauha olcon Israelille.

MLV19 5 But as for such as turn aside to their crooked ways, Jehovah will lead them forth with the workers of wickedness. Peace be upon Israel.

Luther1912 5. Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der HERR wegtreiben mit den Übeltätern. Friede sei über Israel!

RuSV1876 5 (124:5) а совращающихся на кривые пути

good, and to them that are upright in their hearts.

RV'1862 4. Haz bien, o! Jehová, a los buenos, y a los rectos en sus corazones.

Biblia1776 5. Mutta jotka poikkeevat vääriin teihinsä, niitä Herra ajaa pois pahantekiäin kanssa; mutta rauha olkoon Israelille!

Osat1551 6. Mutta iotca poickeuat heiden wärijn teihins/ Nijte Jumala poisaiapi/ ninen pahaintekiedhen cansa/ Mutta Rauha olcoon ylitze Israelin. (Mutta jotka poikkeawat heidän wääriin teihinsä/ Niitä Jumala pois ajaapi/ niiden pahantekijäiden kanssa/ Mutta rauha olkoon ylitse Israelin.)

KJV 5. As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.

RV'1862 5. Y a los que se apartan tras sus perversidades, Jehová les llevará con los que obran iniquidad; y paz será sobre Israel.

свои да оставит Господь ходить с
делающими беззаконие. Мир на Израиля!

PSALMI 126

Kyynelin kylvetään, riemuiten leikataan.

FI33/38 1. Matkalaulu. Kun Herra käänsi Siionin kohtalon, niin me olimme kuin unta näkeväiset.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Koska Herra päästää Zionin vangit, niin me olemme niinkuin unta näkeväiset.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. COsca HERra päästä Zionin fangit nijn me olemma nijncuin unda näkewäiset.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. COska HERRA pästepi ne Zionin Fangit/ Nin me olema ninquin Unennäkeueiset. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Koska HERRA päästääpi Zionin wangit/ Niin me olemme niinkuin unennäkewäiset.)

MLV19 1 When Jehovah brought back those who returned to Zion, we were like those who dream.

KJV 1. A Song of degrees.<p/>When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

Luther1912 1. Ein Lied im Höhern Chor. Wenn der HERR die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden.

RV'1862 1. Canción de las gradas. CUANDO Jehová hiciere tornar los cautivos de Sión, seremos como los que sueñan.

RuSV1876 1 (125:1) Песнь восхождения. Когда возвращал Господь плен Сиона, мы

быликак бы видящие во сне:

FI33/38 2. Silloin oli meidän suumme naurua täynnä, ja kielemme riemua täynnä; silloin sanottiin pakanain keskuudessa: Herra on tehnyt suuria heitä kohtaan.

Biblia1776 2. Silloin meidän suumme naurulla täytetään, ja kielemme on täynnä riemua; silloin sanotaan pakanoissa: Herra on suuria heidän kohtaansa tehnyt.

CPR1642 2. Silloin meidän suum naurolla täytetän ja meidän kielem on täynäns riemua silloin sanotan pacanoisa: HERra on suuria heidän cohtans tehnyt.

Osat1551 2. Silloin meiden suun Naurulla teuteten/ Ja meiden Kielen teunens riemua/ Silloin sanotan Pacanoissa/ se HERRA on Swria heiden coctans tehnyt. (Silloin meidän suun naurulla täytetään/ Ja meidän kielen täynnänsä riemua/ Silloin sanotaan pakanoissa/ se HERRA on suuria heidän kohtaan tehnyt.)

MLV19 2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with singing. Then they said among the nations, Jehovah has done great things for them.

KJV 2. Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.

Luther1912 2. Dann wird unser Mund voll Lachens und unsere Zunge voll Rühmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der HERR hat Großes an ihnen getan!

RV'1862 2. Entónces nuestra boca se henchirá de risa, y nuestra lengua de alabanza: entónces dirán entre los Gentiles: Grandes cosas ha hecho Jehová con estos.

RuSV1876 2 (125:2) тогда уста наши были полны веселья, и язык наш – пения; тогда между народами говорили: „великое сотворил

Господь над ними!"

FI33/38 3. Niin, Herra on tehnyt suuria meitä kohtaan; siitä me iloitsemme.

Biblia1776 3. Herra on suuria tehnyt meidän kohtaamme: siitä me olemme iloiset.

CPR1642 3. HERra on suuria tehnyt meidän cohtam: sillä me olemma iloiset.

Osat1551 3. Se HERRA on Swria tehnyt meiden coctan/ Sille me iloiset olema. (Se HERRA on suuria tehnyt meidän kohtaan/ Sillä me iloiset olemme.)

MLV19 3 Jehovah has done great things for us. We are glad.

KJV 3. The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.

Luther1912 3. Der HERR hat Großes an uns getan; des sind wir fröhlich.

RV'1862 3. Grandes cosas ha hecho Jehová con nosotros: seremos alegres.

RuSV1876 3 (125:3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.

FI33/38 4. Herra, käännä meidän kohtalomme, niinkuin sadepurot Etelämaassa.

Biblia1776 4. Herra! käännä meidän vankiutemme, niinkuin virrat etelässä.

CPR1642 4. HERra käännä meidän fangiuxem nijncuins wirrat eteläs cuiwannut olet.

Osat1551 4. Käenne HERRA meiden Fangiuxen/ Ninquin sine ne Wirdhat Etelen pein poisquiuanut olet. (Käännä HERRA meidän wankeuksen/ Niinkuin sinä ne wirrat etelään päin poiskuiwannut olet.)

MLV19 4 Turn again our captivity, O Jehovah, as the streams in the South.

KJV 4. Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Luther1912 4. HERR, bringe wieder unsere Gefangenen, wie du die Bäche wiederbringst im Mittagslande.

RV'1862 4. Haz volver, o! Jehová, nuestros cautivos, como los arroyos en el austro.

RuSV1876 4 (125:4) Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.

FI33/38 5. Jotka kyynelin kylvävät, ne riemuiten leikkaavat.

Biblia1776 5. Jotka kyyneleillä kylvävät, ne ilolla niittävät.

CPR1642 5. Jotca kyyneleillä kylwäwät ne ilolla nijttäwät.

Osat1551 5. Jotca kynelille kylueuet/ Pite ilolla ylesnijttemen. (Jotka kyynelillä kylwäwät/ Pitää ilolla ylösniittämän.)

MLV19 5 Those who sow in tears will reap in joy.

KJV 5. They that sow in tears shall reap in joy.

Luther1912 5. Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten.

RV'1862 5. Los que sembraron con lágrimas, con regocijos segarán.

RuSV1876 5 (125:5) Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью.

FI33/38 6. He menevät itkien, kun kylvösiemenen vievät; he palajavat riemuiten, kun lyhteensä tuovat.

Biblia1776 6. He menevät matkaan ja itkevät, ja vievät ulos kalliin siemenen, ja tulevat riemulla, ja tuovat lyhteensä.

CPR1642 6. He menewät ja itkewät ja wiewät ulos callin siemenen ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtens.

Osat1551 6. He meneuet ia idkeuet/ ia vloscandauat callin Siemenen/ Ja tuleuat Riemulla ia touat heiden Lychtehens. (He menewät ja itkewät/ ja uloskantawat kalliin siemenen/ Ja tulewat riemulla ja tuowat heidän lyhtehensä.)

MLV19 6 He who goes forth and weeps, bearing seed for sowing, will doubtless come again with joy, bringing his sheaves.

KJV 6. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

Luther1912 6. Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben.

RV'1862 6. Irá yendo y llorando el que lleva la preciosa simiente: mas viniendo, vendrá con regocijo trayendo sus gavillas.

RuSV1876 6 (125:6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои.

PSALMI 127

Jumalan siunaus yksin tuottaa menestyksen.

FI33/38 1. Matkalaulu; Salomon virsi. Jos Herra ei huonetta rakenna, niin sen rakentajat turhaan vaivaa näkevät. Jos Herra ei kaupunkia varjele, niin turhaan vartija valvoo.

Biblia1776 1. Salomon veisu korkeimmassa Kuorissa. Jos ei Herra huonetta rakenna, niin hukkaan työtä tekevät, jotka sitä rakentavat: jos ei Herra kaupunkia varjele, niin vartiat hukkaan valvovat.

CPR1642 1. Salomon weisu corkeimmas Chuoris. JOs ei HERra huonetta rakenna nijn he huckan työtä tekewät jotca sitä rakendawat. 2. Jos ei HERra Caupungita warjele nijn wartiat huckan walwowat.

Osat1551 1. Yxi Salomonin Weisu Corkeimas Choris. ELLei HERRA Honetta rakennaisi/ Nin he huckan tötetekisit/ iotca senpäle rakendauat. 2. Ellei HERRA Caupungia warielis/ Nin ne Wartiat huckan waluouat. (Yksi Salomonin weisuu korkeimmassa kuorissa. Ellei HERRA huonetta rakentaisi/ Niin he hukkaan työtä tekisit/ jotka

senpäälle rakentawat.2. Ellei HERRA kaupunkia warjelisi/ Niin ne wartijat hukkaan walwowat.)

MLV19 1 Unless Jehovah builds the house, they labor in vain who build it. Unless Jehovah guards the city, the watchman wake but in vain.

KJV 1. A Song of degrees for Solomon.<p/>Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.

Luther1912 1. Ein Lied Salomos im Höhern Chor. Wo der HERR nicht das Haus baut, so arbeiten umsonst, die daran bauen. Wo der HERR nicht die Stadt behütet, so wacht der Wächter umsonst.

RV'1862 1. Canción de las gradas: para Salomón. SI Jehová no edificare la casa, en vano trabajan los que la edifican: Si Jehová no guardare la ciudad, en vano vela la guarda.

RuSV1876 1 (126:1) Песнь восхождения. Соломона. Если Господь не созиждет дома,напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно бодрствует страж.

FI33/38 2. Turhaan te nousette varhain ja myöhään menette levolle ja syötte leipänne murheella: yhtä hyvin hän antaa ystävilleen heidän nukkuessansa.

Biblia1776 2. Se on turha, että te varhain nousette ja hiljain maata menette, ja syötte leipänne surulla; sillä hän antaa ystävillensä heidän maatessansa.

CPR1642 3. Se on turha että te warhain nouset ja hiljain maata menet ja suurella työllä elatuxen

Osat1551 3. Se on turha/ ette te warhan ylesnouset/ ia hilian maata menet/ Ja swrella töölle

walmistatte: sillä hän anda ystäwillens heidän maatesans.

Elatoxen walmistat/ Sille hen andapi ne Ysteuillens heiden maatessans. (Se on turha/ että te warhain ylösnouset/ ja hiljan maata menet/ Ja suurella työllä elatuksen walmistat/ Sillä hän antaapi ne ystäwäillensä heidän maatessansa.)

MLV19 2 It is vain for you* to rise up early, to take rest late, to eat the bread of toil, (for) so he gives sleep to his beloved.

KJV 2. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.

Luther1912 2. Es ist umsonst, daß ihr früh aufstehet und hernach lange sitzet und esset euer Brot mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er's schlafend.

RV'1862 2. Por demás os es el madrugar a levantaros, el veniros tarde a reposar, el comer pan de dolores: así dará a su amado el sueño.

RuSV1876 2 (126:2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон.

FI33/38 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anti.

Biblia1776 3. Katso, lapset ovat Herran lahja, ja kohdun hedelmä on anto.

CPR1642 4. Cadzo lapset owat HERran lahja ja ruumin hedelmä on ando.

Osat1551 4. Catzo/ Lapset ouat HERRAN Lahia/ Ja Rumin hedhelme on yxi Andamus. (Katso/ Lapset owat HERRAN lahja/ Ja ruumiin hedelmä on yksi antamus.)

MLV19 3 Behold, sons are a heritage of Jehovah and

KJV 3. Lo, children are an heritage of the LORD:

the fruit of the womb is a reward.

Luther1912 3. Siehe, Kinder sind eine Gabe des HERRN, und Leibesfrucht ist ein Geschenk.

RuSV1876 3 (126:3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него – плод чрева.

and the fruit of the womb is his reward.

RV'1862 3. He aquí, heredad de Jehová son los hijos: cosa de estima el fruto de vientre.

FI33/38 4. Niinkuin nuolet sankarin kädessä, niin ovat nuoruudessa synnytetyt pojat.

CPR1642 5. Cuin nuolet wäkewän kädesä nijn owat nuorucaiset.

Biblia1776 4. Kuin nuolet väkevän kädessä, niin ovat nuorukaiset.

Osat1551 5. Quin Noolet iongun Väkeuen kädhesse/ Nin ouat ne Nooret Piltit. (Kuin nuolet jonkun wäkewän kädessä/ Niin owat nuoret piltit.)

MLV19 4 As arrows in the hand of a mighty man, so are the sons of youth.

Luther1912 4. Wie die Pfeile in der Hand des Starken, also geraten die jungen Knaben.

RuSV1876 4 (126:4) Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.

KJV 4. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.

RV'1862 4. Como saetas en mano del valiente, así son los hijos de las juventudes.

FI33/38 5. Onnellinen se mies, jonka viini on niitä täynnä! Eivät he joudu häpeään, kun portissa puhuttelevat vihamiehiänsä.

CPR1642 6. Autuas on se jonga wijni on nijtä täynäns ei ne häwäistä cosca heillä wihollistens cansa portisa tekemist on.

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka viini on niitä täynnänsä: ei ne häväistä, kuin heillä vihollistensa kanssa portissa tekemistä on.

Osat1551 6. Autuas on se/ ionga Wijni nijte teunens on/ Euet ne häueistete/ Coska he Wiholisteins cansa Portissa toimittauat.

(Autuas on se/ jonka wiini niitä täynnänsä on/ Eiwät ne häwäistetä/ Koska he wihollistensa kanssa portissa toimittawat.)

MLV19 5 The man who has his quiver full of them is fortunate. They will not be put to shame because they speak with their enemies in the gate.

KJV 5. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

Luther1912 5. Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! Die werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Tor.

RV'1862 5. Bienaventurado el varón que hinchió su aljaba de ellos: no será avergonzado, cuando hablare con los enemigos en la puerta.

RuSV1876 5 (126:5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.

PSALMI 128

Jumalaapelkääväisten kotionni.

FI33/38 1. Matkalaulu. Autuas on jokainen, joka pelkää Herraa, joka vaeltaa hänen teillänsä.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Autuas on jokainen, joka Herraa pelkää, ja hänen tiellänsä vaeltaa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. AUtuas on se cuin HERra pelkä ja hänen teilläns waelda.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. AUtuas on iocainen quin HERRA pelkeuet/ ia henen Teidhens päle waeldauat. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Autuas on jokainen

kuin HERRAA pelkääwät/ ja hänen teidensä päällä waeltawat.)

MLV19 1 All who fear Jehovah are fortunate, who walk in his ways.

KJV 1. A Song of degrees.<p/> Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Wohl dem, der den HERRN fürchtet und auf seinen Wegen geht!

RV'1862 1. Canción de las gradas. BIENAVENTURADO todo aquel que teme a Jehová, que anda en sus caminos.

RuSV1876 1 (127:1) Песнь восхождения. Блажен всякий боящийся Господа, ходящийпутями Его!

FI33/38 2. Sinä saat nauttia kättesi ansion; onnellinen sinä, sinun käy hyvin!

Biblia1776 2. Sillä sinä elätät itses kättes töistä: autuas sinä olet, ja sinulle käy hyvästi.

CPR1642 2. Sinä elätät sinua kättes töistä autuas sinä olet ja sinulle käy hywästi.

Osat1551 2. Sine eletet sinuas sinun Käteis töiste/ Autuas sine olet/ Ja hyuesti sinulle keupi. (Sinä elätät sinuas sinun kätteisi töistä/ Autuas sinä olet/ Ja hywästi sinulle käypi.)

MLV19 2 Because you will eat the labor of your hands. You will be fortunate and it will be well with you.

KJV 2. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

Luther1912 2. Du wirst dich nähren deiner Hände arbeit; wohl dir, du hast es gut.

RV'1862 2. Cuando comieres el trabajo de tus manos, bienaventurado tú, y bien habrás.

RuSV1876 2 (127:2) Ты будешь есть от трудов рук

твоих: блажен ты, и благо тебе!

FI33/38 3. Niinkuin hedelmällinen viiniköynnös on sinun emäntäsi sinun huoneesi perällä, niinkuin öljypuun vesat ovat sinun lapsesi sinun pöytäsi ympärillä.

Biblia1776 3. Sinun emäntäs on niinkuin hedelmällinen viinapuu huonees sisimmäisissä loukkaissa: sinun lapses niinkuin öljypuun vesat, pöytäs ympärillä.

CPR1642 3. Sinun emändäs on nijncuin hedelmällinen wijnapuu sinun huones louckaita ymbäri sinun lapses nijncuin öljyn wesat sinun pöytäs ymbärillä.

Osat1551 3. Sinun Emendes pite oleman ninquin iocu Hedhelmelinen Winapuu/ ymberi sinun Hones louckat/ Sinun Lapses ninquin ne Oliunwesat/ sinun Peudhes ymberille. (Sinun emäntäsi pitää oleman niinkuin joku hedelmällinen wiinapuu/ ympäri sinun huoneesi loukkaast/ Sinun lapsesi niinkuin ne öljynwesat/ sinun pöytäsi ympärillä.)

MLV19 3 Your wife will be as a fruitful vine in the innermost parts of your house, your sons like olive plants all around your table.

KJV 3. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

Luther1912 3. Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock drinnen in deinem Hause, deine Kinder wie Ölzweige um deinen Tisch her.

RV'1862 3. Tú mujer será coma la parra, que lleva fruto a los lados de tu casa: tus hijos, como plantas de olivas, al rededor de tu mesa.

RuSV1876 3 (127:3) Жена твоя, как плодовитая лоза, в доме твоем; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей:

FI33/38 4. Sillä katso, näin siunataan mies, joka Herraa

Biblia1776 4. Katsos, näin se mies siunataan, joka

pelkää.

CPR1642 4. Cadzos näin se mies siunatan joca HERra pelkä.

Herraa pelkää.

Osat1551 4. Catzos/ Tellens se Mies siugnatan/ Joca HERRA pelke. (Katsos/ Tällens mies siunataan/ joka HERRAA pelkää.)

MLV19 4 Behold, because the man will be blessed thus who fears Jehovah.

KJV 4. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

Luther1912 4. Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den HERRN fürchtet.

RV'1862 4. He aquí que así será bendito el varón que teme a Jehová.

RuSV1876 4 (127:4) так благословится человек, боящийся Господа!

FI33/38 5. Siunatkoon Herra sinua Siionista, niin sinä saat kaikkina elinpäivinäsi nähdä Jerusalemin onnellisena,

Biblia1776 5. Herra siunaa sinua Zionista, ettäs näet Jerusalemin onnen kaikkena elinaikanas,

CPR1642 5. HERra siuna sinua Zionista ettäs näet Jerusalemin onnen caickena sinun elinaicanas.

Osat1551 5. Sen HERRAN pite sinua Zionista siugnaman/ Ette sinun näkemen pite sen Jerusalemin Onnen/ caiken sinun Eliaicanas. (Sen HERRAN pitää sinua Zionista siunaaman/ että sinun näkemän pitää sen Jerusalemin onnen/ kaiken sinun elinaikanasi.)

MLV19 5 Jehovah bless you out of Zion and see you the good of Jerusalem all the days of your life.

KJV 5. The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

Luther1912 5. Der HERR wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Leben lang

RV'1862 5. Bendígate Jehová desde Sión; y veas el bien de Jerusalem todos los dias de tu vida.

RuSV1876 5 (127:5) Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствиеИерусалима во все дни жизни твоей;

FI33/38 6. saat nähdä lastesi lapset. Rauha Israelille!

Biblia1776 6. Ja saat nähdä lastes lapset: rauha olkoon Israelille!

CPR1642 6. Ja saat nähdä sinun lastes lapset ja rauhan Israelis.

Osat1551 6. Ja saat nädhexes sinun lastes Lapset/ Rauhan ylitze Israelin. (Ja saat nähdäksesi sinun lastesi lapset/ Rauhan ylitse Israelin.)

MLV19 6 Yes, see you your son's sons. Peace be upon Israel.

KJV 6. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

Luther1912 6. und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

RV'1862 6. Y veas a los hijos de tus hijos, la paz sobre Israel.

RuSV1876 6 (127:6) увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!

PSALMI 129

Siionin vihollisten voimattomuus.

FI33/38 1. Matkalaulu. He ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti — näin sanokoon Israel —

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani, sanokaan nyt Israel;

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. HE owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani sanocan Israel.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. USein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ sanocan nyt Israel. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Usein he owt minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ sanokaan nyt Israel.)

MLV19 1 Many a time they have afflicted me from my youth up. Let Israel now say,

KJV 1. A Song of degrees.<p/> Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel,

RV'1862 1. Canción de las gradas. MUCHO me han angustiado desde mi juventud, dígalo ahora Israel;

RuSV1876 1 (128:1) Песнь восхождения. Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:

FI33/38 2. he ovat minua kovin ahdistaneet nuoruudestani asti, mutta eivät he ole päässeet minusta voitolle.

Biblia1776 2. He ovat usein minua ahdistaneet, hamasta nuoruudestani; mutta ei he minua voittaneet.

CPR1642 2. He owat usein minua ahdistanet hamast minun nuorudestani mutta ei he minua woittanet.

Osat1551 2. Usein he ouat minua adhistanuet hamast minun Norudhestani/ Mutta euet he minua ylitzewoittanuet. (Usein he owat minua ahdistaneet hamasta minun nuoruudestani/ Mutta eiwät he minua ylitsewoittaneet.)

MLV19 2 Many a time they have afflicted me from my youth up, yet they have not prevailed against me.

KJV 2. Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

Luther1912 2. sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht.

RV'1862 2. Mucho me han angustiado desde mi juventud: mas no prevalecieron contra mí.

RuSV1876 2 (128:2) много теснили меня от юности моей, но не одолели меня.

FI33/38 3. Kyntäjät ovat minun selkääni kyntäneet ja vetäneet pitkät vaot.

Biblia1776 3. Kyntäjät ovat minun selkäni päällä kyntäneet, ja vakonsa pitkäksi vetäneet.

CPR1642 3. Kyndäjät owat minun selkäni päällä kyndänet ja wacons pitkäxi wetänet.

Osat1551 3. Ne Kyndeiet ouat minun Selkeni päle kyndenyet/ Ja heiden Wacons pitkeen wetenyet. (Ne kyntäjät owat minun selkäni päällä kyntäneet/ ja heidän wakonsa pitkään wetäneet.)

MLV19 3 The plowers plowed upon my back. They made long their furrows.

KJV 3. The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

Luther1912 3. Die Pflüger haben auf meinen Rücken geackert und ihre Furchen lang gezogen.

RV'1862 3. Sobre mis espaldas araron gañanes: hicieron luengos surcos:

RuSV1876 3 (128:3) На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои.

FI33/38 4. Mutta Herra on vanhurskas, hän on katkonut jumalattomain köydet.

Biblia1776 4. Herra, joka vanhurskas on, on jumalattomain köydet katkonut.

CPR1642 4. HERra joca wanhurscas on on jumalattomain köydet catcoinut.

Osat1551 4. Se HERRA quin Wanhurskas on/ ombi ninen Jumalattomidhen Köudhet poishacanut. (Se HERRA kuin wanhurskas on/ ompi niiden jumalattomien köydet poishakannut.)

MLV19 4 Jehovah is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.

KJV 4. The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

Luther1912 4. Der HERR, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seile abgehauen.

RV'1862 4. Mas Jehová justo, cortó las coyundas de los impíos.

RuSV1876 4 (128:4) Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.

FI33/38 5. Joutukoot häpeään ja kääntykööt takaisin kaikki Siionin vihamiehet.

Biblia1776 5. Tulkoon häpiään ja kääntyköön takaperin kaikki, jotka Zionia vihaavat.

CPR1642 5. Josca he häpiään tulisit ja käändyisit tacaperin caicki jotca Zionita wihawat.

Osat1551 5. Ah ioska he häpiehen tulisit/ ia tacaperin käendyisit/ Caiki iotca Zioni wihauat. (Ah josko ne häpeään tulisit/ ja takaperin kääntyisit/ Kaikki jotka Zionia wihaawat.)

MLV19 5 Let them be put to shame and turned backward, all those who hate Zion.

KJV 5. Let them all be confounded and turned back that hate Zion.

Luther1912 5. Ach daß müßten zu Schanden werden und zurückkehren alle, die Zion gram sind!

RV'1862 5. Serán avergonzados, y vueltos atrás, todos los que aborrecen a Sión.

RuSV1876 5 (128:5) Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!

FI33/38 6. Olkoot he niinkuin ruoho katoilla, joka kuivuu ennen korrelle puhkeamistaan,

CPR1642 6. Josca he olisit nijncuin ruohot cattoin päällä jotca ennen cuiwettuwat cuin he rewäistän ylös.

Biblia1776 6. Olkoon niinkuin ruoho kattojen päällä, joka kuivettuu ennen kuin se reväistään ylös,

Osat1551 6. Ah ioska he olisit ninquin ne Rohot Cattoin päle/ Jotca ennen quiuettuuat/ quin he ylesreueisten. (Ah josko he olisit niinkuin ne ruohot kattoin päällä/ Jotka ennen kuiwettuwat/ kuin he ylösrewäistään.)

MLV19 6 Let them be as the grass upon the housetops, which withers before it grows up,

Luther1912 6. Ach daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe man es ausrauft,

RuSV1876 6 (128:6) Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,

KJV 6. Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:

RV'1862 6. Serán como la yerba de los tejados: que ántes que salga, se seca;

FI33/38 7. josta ei leikkaaja täytä kättänsä eikä lyhteen sitoja syliänsä.

CPR1642 7. Joista nijttäjä ei kättäns täytä eikä lyhten sitoja syliäns.

Biblia1776 7. Joista niittäjä ei kättänsä täytä, eikä lyhteensitoja syliänsä;

Osat1551 7. Joista se Nijtteie kättens ei teute/ Eike mös se Lychtensitoia henen Syliäns teute. (Joista se niittäjä kättänsä ei täytä/ eikä myös se lyhteensitoja hänen syliänsä täytä.)

MLV19 7 with which the reaper fills not his hand, nor he who binds sheaves, his bosom.

KJV 7. Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.

Luther1912 7. von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllt noch der Garbenbinder seinen Arm

RV'1862 7. De la cual no hinchió su mano segador; ni su brazo el que hace gavillas.

RuSV1876 7 (128:7) которою жнец не наполнит руки своей, и вяжущийснопы – горсти своей;

FI33/38 8. Älköötkä sanoko ohitsekulkijat: Herran siunaus tulkoon teille. Me siunaamme teitä Herran nimeen.

Biblia1776 8. Eikä yksikään ohitsekäypä sano: olkoon Herran siunaus teidän päällänne: me siunaamme teitä Herran nimeen.

CPR1642 8. Eikä yxikän ohidzekäypä sano: olcon HERran siunaus teidän päällän me siunam teitä HERran nimeen.

Osat1551 8. Eike yxiken Ohitzekeupe sano/ Olcoon HERRAN siugnaus teiden pälen/ Me siugnama teite sihen HERRAN Nimehen. (Eikä yksikään ohitsekäypä sano/ Olkoon HERRAN siunaus teidän päällän/ Me siunaamme teitä siihen HERRAN nimeen.)

MLV19 8 Neither do those who go by say, The blessing of Jehovah be upon you*. We praise you in the name of Jehovah.

KJV 8. Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

Luther1912 8. und die vorübergehen nicht sprechen: "Der Segen des HERRN sei über euch! wir segnen euch im Namen des HERRN"!

RV'1862 8. Ni dijeron los que pasaron: Bendición de Jehová sea sobre vosotros: os bendecimos en nombre de Jehová.

RuSV1876 8 (128:8) и проходящие мимо не скажут: „благословение Господне на вас;

благословляем вас именем Господним!"

PSALMI 130

Huuto syvyydestä. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Matkalaulu. Syvyydestä minä huudan sinua, Herra.

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Syvyydessä minä huudan sinua, Herra.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. SYwydestä minä huudan sinua HERra.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. SYuiste hwdhan mine sinun tyges HERRA. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Sywyydestä huudan minä sinun tykösi HERRA.)

MLV19 1 Out of the depths I have cried to you, O Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees.<p/>Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Aus der Tiefe rufe ich, HERR, zu dir.

RV'1862 1. Canción de las gradas. DE los profundos te llamo, o! Jehová.

RuSV1876 1 (129:1) Песнь восхождения. Из глубины взываю к Тебе, Господи.

FI33/38 2. Herra, kuule minun ääneni. Tarkatkoot sinun korvasi minun rukousteni ääntä.

Biblia1776 2. Herra, kuule minun ääneni: vaarinottakaan korvas rukousteni äänestä.

CPR1642 2. HERra cuule minun änen waarin ottacan sinun corwas minun rucouxeni änestä.

Osat1551 2. HERRA cwle minun Änen/ warinottacan sinun Coruas minun Rucouxeni äneste. (HERRA kuule minun ääneni/ waarinottakaan sinun korwasi minun

rukoukseni äänestä.)

MLV19 2 Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my supplications.

KJV 2. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

Luther1912 2. HERR, höre auf meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens!

RV'1862 2. Señor, oye mi voz. Sean tus orejas atentas a la voz de mi oración.

RuSV1876 2 (129:2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молений моих.

FI33/38 3. Jos sinä, Herra, pidät mielessäsi synnit, Herra, kuka silloin kestää?

Biblia1776 3. Jos sinä, Herra, soimaat syntiä: Herra, kuka siis pysyy?

CPR1642 3. Jos sinä HERra soimat syndiä ? HERra cuca sijs pysy ?

Osat1551 3. Jos sine HERRA soimat syndie? HERRA cuca sis pysypi? (Jos sinä HERRA soimaat syntiä? HERRA kuka siis pysyypi?)

MLV19 3 If you, Jehovah, should note iniquities, O Lord, who could stand?

KJV 3. If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

Luther1912 3. So du willst, HERR, Sünden zurechnen, HERR, wer wird bestehen?

RV'1862 3. JEHOVÁ, si mirares a los pecados, Señor ¿quién persistirá?

RuSV1876 3 (129:3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, –Господи! кто устоит?

FI33/38 4. Mutta sinun tykönäsi on anteeksiantamus, että sinua peljättäisiin.

Biblia1776 4. Sillä sinun tykönäs on anteeksi antamus, että sinua peljättäisiin.

CPR1642 4. Sillä sinun tykönäs on andexiandamus että sinua peljätäisin.

Osat1551 4. Sille sinun tykönes ombi Synnein se Andexiandamus/ Ette sinua pelieteisin. (Sillä sinun tykönäsi ompi syntein se anteeksiantamus/ että sinua peljättäisiin.)

MLV19 4 But there is forgiveness with you, that you may be feared.

KJV 4. But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

Luther1912 4. Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte.

RV'1862 4. Por lo cual hay perdón acerca de tí: para que seas temido.

RuSV1876 4 (129:4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.

FI33/38 5. Minä odotan Herraa, minun sieluni odottaa, ja minä panen toivoni hänen sanaansa.

Biblia1776 5. Minä odotan Herraa: sieluni odottaa, ja minä toivon hänen sanansa päälle.

CPR1642 5. Minä odotan HERra minun sielun odotta ja minä toiwon hänen sanans päälle.

Osat1551 5. Mine odhotan HERRAN ielkin/ Minun Sielun odhotta/ Ja mine toiuon henen Sanans päle. (Minä odotan HERRAN jälkeen/ Minun sieluni odottaa/ Ja minä toiwon hänen sanansa päälle.)

MLV19 5 I wait for Jehovah. My soul waits and I hope in his word,

KJV 5. I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

Luther1912 5. Ich harre des HERRN; meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

RV'1862 5. Yo esperé a Jehová, mi alma esperó: a su palabra he esperado.

RuSV1876 5 (129:5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.

FI33/38 6. Minun sieluni odottaa Herraa hartaammin kuin vartijat aamua, kuin vartijat aamua.

CPR1642 6. Minun sielun wartioidze HERra huomen wartiasta toisen huomen wartian asti.

Biblia1776 6. Sieluni vartioitsee Herraa huomenvartiosta toiseen huomenvartioon asti.

Osat1551 6. Minun Sielun wartioitze HERRA/ Homen wartiasta ia haman homen wartiahan. (Minun sieluni wartioitsee HERRAA/ Huomen wartiosta ja hamaan huomen wartioon.)

MLV19 6 my soul for the Lord more than watchmen for the morning, watchmen for the morning.

Luther1912 6. Meine Seele wartet auf den HERRN von einer Morgenwache bis zur andern.

RuSV1876 6 (129:6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи – утра, более, нежели стражи – утра.

KJV 6. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

RV'1862 6. Mi alma esperó a Jehová, más que las guardas esperan a la mañana: las guardas a la mañana.

FI33/38 7. Pane toivosi Herraan, Israel. Sillä Herran tykönä on armo, runsas lunastus hänen tykönänsä.

CPR1642 7. Israel toiwocan HERran päälle sillä HERralla on armo ja runsas lunastus hänellä.

Biblia1776 7. Israel toivokaan Herran päälle; sillä Herralla on armo, ja runsas lunastus hänellä.

Osat1551 7. Israel toiuocan HERRAN päle/ Sille HERRAN tykene ombi Armo/ ia runsas lunastos henen tykenens. (Israel toiwokaan

HERRAN päälle/ Sillä HERRAN tykönä ompi armo/ ja runsas lunastus hänen tykönänsä.)

MLV19 7 O Israel, hope in Jehovah, because there is loving kindness with Jehovah and plentiful redemption is with him.

KJV 7. Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.

Luther1912 7. Israel, hoffe auf den HERRN! denn bei dem HERRN ist die Gnade und viel Erlösung bei ihm,

RV'1862 7. Espere Israel a Jehová, porque con Jehová está la misericordia; y abundante redención cerca de él.

RuSV1876 7 (129:7) Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление,

FI33/38 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista sen synneistä.

Biblia1776 8. Ja hän lunastaa Israelin kaikista synneistänsä.

CPR1642 8. Ja hän lunasta Israelin caikista hänen synneistäns.

Osat1551 8. Ja hen lunastapi Israelin/ caikista henen Synneistens. (Ja hän lunastaapi Israelin/ kaikista hänen synneistänsä.)

MLV19 8 And he will redeem Israel from all his iniquities.

KJV 8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Luther1912 8. und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

RV'1862 8. Y él redimirá a Israel de todos sus pecados.

RuSV1876 8 (129:8) и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

PSALMI 131

Nöyrä tyytyminen Jumalan armoon.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Herra, minun sydämeni ei ole ylpeä, eivät minun silmäni ole korskeat, enkä minä tavoittele asioita, jotka ovat minulle ylen suuret ja käsittämättömät.

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Herra! ei minun sydämeni ole paisunut, eikä minun silmäni ole ylpiät; enkä minä vaella suurissa asioissa, jotka minulle työläät ovat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. HERra ei minun sydämen ole corja eikä minun silmäni ole ylpiä engä waella suurisa asioisa jotca minulle työlät owat.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu corkeimas Choris. HERRA/ eipe minun Sydhemen ole coria/ Eike minun Silmeni ylpie ole/ enge waella swris asiois/ iotca minulle ylenpaltiset ouat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. HERRA/ eipä minun sydämeni ole korea/ Eikä minun silmäni ylpeä ole/ enkä waella suurissa asioissa/ jotka minulle ylenpalttiset owat.)

MLV19 1 Jehovah, my heart is not haughty, nor my eyes lofty; nor have I walked in grand things, or in things too wonderful for me.

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. HERR, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz; ich wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind.

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. JEHOVÁ, no se ensoberbeció mi corazón, ni mis ojos se enaltecieron: ni anduve en grandezas, ni en cosas maravillosas más de lo que me pertenecia.

RuSV1876 1 (130:1) Песнь восхождения. Давида. Господи! не надмевалось сердце моеи не возносились очи мои, и я не входил в великое и для меня недосягаемое.

FI33/38 2. Totisesti, minä olen sieluni viihdyttänyt ja tyynnyttänyt: niinkuin vieroitettu lapsi äidin helmassa, niinkuin vieroitettu lapsi, niin on sieluni minussa.

Biblia1776 2. Kuin en minä sieluani asettanut ja vaikittanut, niin minun sieluni tuli vieroitetuksi, niinkuin lapsi äidistänsä vieroitetaan.

CPR1642 2. Cosca en minä minun sieluani asettanut ja waikittanut nijn minun sielun tuli wieroitetuxi nijncuin lapsi äitistäns wieroitetan.

Osat1551 2. Coska em mine pannut Sieluani ia hilinyt/ Nin minun Sielun tuli wieroitetuxi/ Ninquin Lapsi Eitestens wieroitetaan. (Koska en minä pannut sieluani ja hillinnyt/ Niin minun sieluni tuli wieroitetuksi/ Niinkuin lapsi äidistänsä wieroitetaan.)

MLV19 2 Surely I have stilled and quieted my soul like a weaned child with his mother. Like a weaned child is my soul within me.

KJV 2. Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.

Luther1912 2. Ja, ich habe meine Seele gesetzt und gestillt; so ist meine Seele in mir wie ein entwöhntes Kind bei seiner Mutter.

RV'1862 2. Si no puse, e hice callar mi alma, sea yo como el destetado de su madre, como el destetado, de mi vida.

RuSV1876 2 (130:2) Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди.

FI33/38 3. Pane toivosi Herraan, Israel, nyt ja iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Israel toivokaan Herran päälle, hamasta nyt ja ijankaikkiseen.

CPR1642 3. Israel toiwocan HERran päälle hamast nyt ja ijancaickiseen.

Osat1551 3. Israel toiuocan HERRAN päle/ hamast nyt ia ijancaikisehen. (Israel toiwokaan HERRAN päälle/ hamasta nyt ja iankaikkisehen.)

MLV19 3 O Israel, hope in Jehovah from this time forth and everlasting.

KJV 3. Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

Luther1912 3. Israel, hoffe auf den HERRN von nun an bis in Ewigkeit!

RV'1862 3. Espera, o! Israel, a Jehová desde ahora y hasta siempre.

RuSV1876 3 (130:3) Да уповает Израиль на Господа отныне и вовек.

PSALMI 132

Siion on Herran asumus. Siionin kuningas on Herran voideltu.

FI33/38 1. Matkalaulu. Muista, Herra, Daavidin hyväksi kaikkia hänen vaivojansa,

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Muista, Herra, Davidia, ja kaikkia hänen vaivojansa,

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. MUista HERra Dawidita ja caicke hänen waiwans.

Osat1551 1. Yxi Weisu corkeimas Choris. MUista HERRA Dauidin päle/ caiken henen waiuans päle. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Muista HERRA Dawidin päälle/ kaiken hänen waiwansa päälle.)

MLV19 1 Jehovah, remember for David all his affliction,

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Gedenke, HERR, an David und all sein Leiden,

RuSV1876 1 (131:1) Песнь восхождения. Вспомни, Господи, Давида и все сокрушение его:

KJV 1. A Song of degrees. LORD, remember David, and all his afflictions:

RV'1862 1. Canción de las gradas. ACUÉRDATE, o! Jehová, de David, de toda su aflicción:

FI33/38 2. hänen, joka vannoi valan Herralle ja teki lupauksen Jaakobin Väkevälle:

CPR1642 2. Joca HERralle wannoi ja lupais lupauxens Jacobin wäkewälle.

Biblia1776 2. Joka Herralle vannoi, ja lupasi lupauksen Jakobin väkevälle:

Osat1551 2. Joca HERRALLE wannoi/ Ja lupauxens lupasi sille Jacobin Wekeuelle. (Joka HERRALLE wannoi/ ja lupauksensa lupasi sille Jakobin wäkewälle.)

MLV19 2 how he swore to Jehovah and vowed to the Mighty One of Jacob:

Luther1912 2. der dem HERRN schwur und gelobte dem Mächtigen Jakobs:

RuSV1876 2 (131:2) как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:

KJV 2. How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;

RV'1862 2. Que juró a Jehová, prometió al fuerte de Jacob:

FI33/38 3. Minä en mene majaan, joka on minun kotini, enkä nouse vuoteeseeni, joka on minun leposijani,

CPR1642 3. En minä mene minun huoneni majaan engä

Biblia1776 3. En mene huoneeni majaan, enkä vuoteeseeni pane maata;

Osat1551 3. Em mine siselkeu minun Honeheni

wuoteseni pane maata.

Maiahan/ enge nouse minun woteeni Macauxen päle. (En minä sisälle käy minun huoneeni majahan/ enkä nouse minun wuoteeni makauksen päälle.)

MLV19 3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed,

Luther1912 3. "Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen noch mich aufs Lager meines Bettes legen,

RuSV1876 3 (131:3) „не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое;

KJV 3. Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;

RV'1862 3. No entraré en la morada de mi casa: no subiré sobre el lecho de mi estrado:

FI33/38 4. minä en suo silmilleni unta enkä silmäluomilleni lepoa,

CPR1642 4. En minä anna silmäini unda saada engä silmälautaini torckua.

Biblia1776 4. En anna silmäini unta saada, enkä silmälautaini torkkua,

Osat1551 4. Em mine anna silmeni Unda sadha/ Enge silmiloindeni torcumista. (En minä anna silmäni unta saada/ enkä silmäluomieni torkkumista.)

MLV19 4 I will not give sleep to my eyes, or slumber to my eyelids,

Luther1912 19. 13ich will meine Augen nicht schlafen lassen noch meine Augenlider schlummern,

RuSV1876 4 (131:4) не дам сна очам моим и веждам моим - дремания,

KJV 4. I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,

RV'1862 4. No daré sueño a mis ojos, ni a mis párpados adormecimiento,

FI33/38 5. ennenkuin löydän sijan Herralle, asumuksen Jaakobin Väkevälle.

CPR1642 5. Sijhenasti cuin minä löydän sian HERralle Jacobin wäkewän asumisexi.

Biblia1776 5. Siihenasti kuin minä löydän sian Herralle, Jakobin väkevän asumiseksi.

Osat1551 5. Sihenasti quin mine Sian leudhen HERRALLE/ Sen Jacobin Wäkewen Asumisexi. (Siihenasti kuin minä sijan löydän HERRALLE/ Sen Jakobin wäkewän asumiseksi.)

MLV19 5 until I find out a place for Jehovah, a tabernacle for the Mighty One of Jacob.

Luther1912 19. 13bis ich eine Stätte finde für den HERRN, zur Wohnung des Mächtigen Jakobs."

RuSV1876 5 (131:5) доколе не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова".

KJV 5. Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.

RV'1862 5. Hasta que halle lugar para Jehová, moradas para el fuerte de Jacob.

FI33/38 6. Katso, me kuulimme sen olevan Efratassa, me löysimme sen Jaarin kedoilta.

CPR1642 6. Cadzo me cuulimma hänestä Ephratas me olemma sen löynnet medzän kedoisa.

Biblia1776 6. Katso, me kuulimme hänestä Ephratassa: me olemme sen löytäneet metsän kedoilla.

Osat1551 6. Catzo/ me cwlima heneste Ephratas/ me olema sen leunet Metzen Kedhoissa. (Katso/ me kuulimme hänestä Ephratassa/ me olimme sen löytäneet metsän kedoissa.)

MLV19 6 Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of the wood.

Luther1912 6. Siehe, wir hörten von ihr in Ephratha; wir

KJV 6. Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

RV'1862 6. He aquí, en Efrata oímos de ella:

haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes.

RuSV1876 6 (131:6) Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иарима.

hallámosla en los campos del bosque.

FI33/38 7. Menkäämme hänen asumukseensa, kumartukaamme hänen jalkainsa astinlaudan eteen.

CPR1642 7. Me tahdomma hänen asuinsioins mennä ja cumarta hänen jalcains astinlaudan edes.

Biblia1776 7. Me tahdomme hänen asuinsioihinsa mennä, ja kumartaa hänen jalkainsa astinlaudan edessä.

Osat1551 7. Me tadhoma henen Asumisijns siselkeudhe/ Ja cumardham henen Jalcains Astinlaudhan edes. (Me tahdomme hänen asumisiinsa sisälle käydä/ ja kumarramme hänen jalkainsa astinlaudan edessä.)

MLV19 7 We will go into his tabernacles. We will worship at his footstool.

Luther1912 7. Wir wollen in seine Wohnung gehen und anbeten vor seinem Fußschemel.

RuSV1876 7 (131:7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.

KJV 7. We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

RV'1862 7. Entrarémos en sus tiendas: encorvarnos hemos al estrado de sus piés.

FI33/38 8. Nouse, Herra, leposijaasi, sinä ja sinun väkevyytesi arkki.

CPR1642 8. Nouse HERra sinun lepoos sinä ja sinun wäkewydes Arcki.

Biblia1776 8. Nouse, Herra, sinun lepoos, sinä ja sinun väkevyytes arkki.

Osat1551 8. Ylesnouse HERRA sinun Lepohos/ Sine ia sinun Wäkewydhes Arckis. (Ylösnouse HERRA sinun lepoosi/ Sinä ja sinun

wäkewyytesi arkissa.)

MLV19 8 Arise, O Jehovah, into your resting-place, you and the ark of your strength.

Luther1912 8. HERR, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht!

RuSV1876 8 (131:8) Стань, Господи, на место покоя Твоего, - Ты и ковчег могущества Твоего.

KJV 8. Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.

RV'1862 8. Levántate, o! Jehová, a tu reposo, tú, y el arca de tu fortaleza.

FI33/38 9. Sinun pappisi olkoot puetut vanhurskaudella, ja sinun hurskaasi riemuitkoot.

CPR1642 9. Anna sinun Pappis puke heitäns wanhurscaudella ja sinun pyhäs riemuitcan.

Biblia1776 9. Anna pappis pukea heitänsä vanhurskaudella ja sinun pyhäs riemuitkaan.

Osat1551 9. Anna sinun Pappies pukia heitens Wanhurskaudhella/ Ja sinun Pyhes riemuitkan. (Anna sinun pappiesi pukea heitänsä wanhurskaudella/ ja sinun pyhäsi riemuitkaan.)

MLV19 9 Let your priest be clothed with righteousness and let your holy ones shout for joy.

Luther1912 9. Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit und deine Heiligen sich freuen.

RuSV1876 9 (131:9) Священники Твои облекутся правдою, и святые Твои возрадуются.

KJV 9. Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

RV'1862 9. Tus sacerdotes vistan justicia; y tus piadosos se regocijen.

FI33/38 10. Palvelijasi Daavidin tähden älä torju pois voideltusi kasvoja.

CPR1642 10. Älä ota pois sinun woidellus hallitust sinun palwelias Dawidin tähden.

Biblia1776 10. Älä käännä pois voideltus kasvoja, sinun palvelias Davidin tähden.

Osat1551 10. Ele poisota sen sinun Woidhellus Hallitost/ Sinun Paluelias Dauidin teden. (Älä poisota sinun woideltusi hallitusta/ Sinun palwelijasi Dawidin tähden.)

MLV19 10 For your servant David's sake do not turn away the face of your anointed.

Luther1912 10. Wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten um deines Knechtes David willen.

RuSV1876 10 (131:10) Ради Давида, раба Твоего, не отврати лица помазанника Твоего.

KJV 10. For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

RV'1862 10. Por amor de David tu siervo no vuelvas de tu ungido el rostro.

FI33/38 11. Herra on vannonut Daavidille totisen valan, jota hän ei peruuta: Sinun ruumiisi hedelmän minä asetan sinun valtaistuimellesi.

CPR1642 11. HERra on wannonut Dawidille totisen walan ja ei hän sijtä wilpistele sinun ruumis hedelmästä minä istutan sinun istuimelles.

Biblia1776 11. Herra on vannonut Davidille totisen valan, ja ei hän siitä vilpistele: sinun ruumiis hedelmästä minä istutan istuimelles.

Osat1551 11. HERRA ombi wannonut Dauidil ydhen totisen Walan/ Ja eipe hen hende wilpistele/ Sinun Rumis hedelmeste mine tadhon istutta sinun Stolis päle. (HERRA ompi wannonut Dawidille yhden totisen walan/ ja eipä hän häntä wilpistele/ Sinun ruumiisi hedelmästä minä tahdon istuttaa sinun tuolisi päälle.)

MLV19 11 Jehovah has sworn to David in truth. He will not turn from it: From the fruit of your body I will set upon your throne.

KJV 11. The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

Luther1912 11. Der HERR hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: "Ich will dir auf deinen Stuhl setzen die Frucht deines Leibes.

RV'1862 11. Juró Jehová verdad a David, no se apartará de ella: de fruto de tu vientre pondré sobre tu trono.

RuSV1876 11 (131:11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: „от плода чрева твоего посажу на престоле твоем.

FI33/38 12. Jos sinun poikasi pitävät minun liittoni ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin saavat heidänkin poikansa istua sinun valtaistuimellasi iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Jos sinun lapses minun liittoni pitävät, ja minun todistukseni, jotka minä heille opetan, niin heidän lapsensa myös pitää sinun istuimellas istuman ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Jos sinun lapses minun lijttoni pitäwät ja minun todistuxeni jotca minä heille opetan nijn heidän lapsens myös sinun istuimellas istuwat ijancaickisest

Osat1551 12. Jos sinun Lapses minun Lijttoni piteuet/ ia minun Todhistoxeni/ iotca mine heille opetan/ Nin pite mös heiden Lapsens sinun Stolis päle istuman ijancaikisesta. (Jos sinun lapsesi minun liittoni pitäwät/ ja minun todistukseni/ jotka minä heille opetan/ Niin pitää myös heidän lapsensa sinun tuolisi päällä istuman iankaikkisesti.)

MLV19 12 If your sons will keep my covenant and my testimony that I will teach them, their sons

KJV 12. If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their

also will sit upon your throne forever.

children shall also sit upon thy throne for evermore.

Luther1912 12. Werden deine Kinder meinen Bund halten und mein Zeugnis, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich."

RV'1862 12. Si tus hijos guardaren mi alianza, y mi testimonio que yo les enseñaré: sus hijos también se asentarán sobre tu trono para siempre.

RuSV1876 12 (131:12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой иоткровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоем".

FI33/38 13. Sillä Herra on valinnut Siionin, halunnut sen asunnoksensa:

Biblia1776 13. Sillä Herra on Zionin valinnut, ja tahtoo sitä asuinsiaksensa.

CPR1642 13. Sillä HERra on Zionin walinnut ja halaja siellä asua.

Osat1551 13. Sille HERRA ombi Zionin vloswalinut/ Ja halapi sielle asuaxens. (Sillä HERRA ompi Zionin uloswalinnut/ Ja halaapi siellä asuaksensa.)

MLV19 13 Because Jehovah has chosen Zion. He has desired it for his habitation.

KJV 13. For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.

Luther1912 13. Denn der HERR hat Zion erwählt und hat Lust, daselbst zu wohnen.

RV'1862 13. Porque Jehová ha elegido a Sión: la codició por habitación para sí.

RuSV1876 13 (131:13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал его в жилище Себе.

FI33/38 14. Tämä on minun leposijani iankaikkisesti;

Biblia1776 14. Tämä on minun leponi ijankaikkisesti:

tässä minä asun, sillä tänne on minun haluni ollut.

CPR1642 14. Tämä on minun lepon ijancaickisest täsä minä tahdon asua: sillä se minulle kelpa.

Osat1551 tässä minä tahdon asua; sillä se minulle kelpaa.

Osat1551 14. Tai on minun Leponi ijancaikisesta/ Tesse mine tadhon asua/ Sille se hyuesti minulle kelpa. (Tai on minun leponi iankaikkisesti/ Tässä minä tahdon asua/ Sillä se hywästi minulle kelpaa.)

MLV19 14 This is my resting place forever. I will dwell here, for I have desired it.

KJV 14. This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

Luther1912 14. "Dies ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen; denn es gefällt mir wohl.

RV'1862 14. Este será mi reposo para siempre: aquí habitaré, porque la he codiciado.

RuSV1876 14 (131:14) „Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его.

FI33/38 15. Siionin ravinnon minä runsaasti siunaan, sen köyhät minä leivällä ruokin.

Biblia1776 15. Minä hyvästi siunaan hänen elatuksensa, ja hänen köyhillensä kyllä annan leipää.

CPR1642 15. Minä siunan heidän elatuxens ja hänen köyhillens kyllä annan leipä.

Osat1551 15. Mine tadhon henen Elatoxens siugnata/ Ja henen Kieuhillens kylle Leipe anda. (Minä tahdon hänen elatuksensa siunata/ Ja hänen köyhillensä kyllä leipää antaa.)

MLV19 15 I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.

KJV 15. I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

Luther1912 19. 132. 15. Ich will ihre Speise segnen und ihren Armen Brot genug geben.

RV'1862 15. A su mantenimiento daré bendición: sus pobres hartaré de pan.

RuSV1876 15 (131:15) Пищу его благословляя
благословлю, нищих его насыщу хлебом;

FI33/38 16. Sen papit minä puetan autuudella, ja sen hurskaat riemuiten riemuitkoot.

Biblia1776 16. Hänen pappinsa minä puetan autuudella; ja hänen pyhänsä pitää ilolla riemuitseman.

CPR1642 16. Hänen Pappins minä puetan autuudella ja hänen pyhäns pitä riemuidzeman.

Osat1551 16. Henen Pappins mine tadhon Terueydhelle puietta/ Ja henen Pyheins pite riemuitzeman. (Hänen pappinsa minä tahdon terweydellä puettaa/ ja hänen pyhäinsä pitää riemuitseman.)

MLV19 16 I will also clothe her priests with salvation and her holy ones will shout aloud for joy.

KJV 16. I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

Luther1912 19. 132. 16. Ihre Priester will ich mit Heil kleiden, und ihre Heiligen sollen fröhlich sein.

RV'1862 16. Y a sus sacerdotes vestiré de salud; y sus piadosos exultarán de gozo.

RuSV1876 16 (131:16) священников его облеку во
спасение, и святые его
радостьювозрадуются.

FI33/38 17. Siellä minä annan yletä Daavidille sarven, sytytän voidellulleni lampun.

Biblia1776 17. Siellä minä annan puhjeta Davidin sarven: minä valmistan kynttilän voidellulleni.

CPR1642 17. Siellä minä annan puhjeta Dawidin sarwen minä walmistin kyntiläni woideltulleni.

Osat1551 17. Sielle pite Dauidin Saruen ylespuhkeman/ mine walmistin minun

Lyfftyni minun woidheltuani warten. (Siellä pitää Dawidin sarwen ylöspuhkeaman/ minä walmistin minun lyhtyni minun woideltuani wastaan.)

MLV19 17 I will make the horn of David to bud there. I have made ready a lamp for my anointed.

KJV 17. There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

Luther1912 19. 132. 17. Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinen Gesalbten eine Leuchte zugerichtet.

RV'1862 17. Allí haré reverdecer el cuerno de David: yo he aparejado lámpara a mi ungido.

RuSV1876 17 (131:17) Там возращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему.

FI33/38 18. Hänen vihollisensa minä puetan häpeällä, mutta hänen päässänsä loistaa hänen kruununsa.

Biblia1776 18. Hänen vihollisensa minä häpiällä puetan; mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistaman.

CPR1642 18. Hänen wihollisens minä häpiällä puetan mutta hänen päälläns cucoista hänen cruununs.

Osat1551 18. Henen Wiholisens mine tadhon häpielle puietta Mutta henen pälens pite henen Crununs cucoistaman. (Hänen wihollisensa minä tahdon häpeällä puettaa. Mutta hänen päällänsä pitää hänen kruununsa kukoistamaan.)

MLV19 18 I will clothe his enemies with shame, but upon himself his crown will flourish.

KJV 18. His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

Luther1912 19. 132. 18. Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone."

RV'1862 18. A sus enemigos vestiré de confusión; y sobre él florecerá su corona.

RuSV1876 18 (131:18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его".

PSALMI 133

Veljessovun siunaus.

FI33/38 1. Matkalaulu; Daavidin virsi. Katso, kuinka hyvää ja suloista on, että veljekset sovussa asuvat!

Biblia1776 1. Davidin veisu korkeimmassa Kuorissa. Katsos kuinka hyvä ja kuinka suloinen se on, että veljekset sovinnossa keskenänsä asuvat.

CPR1642 1. Dawidin weisu corkeimmas Chuoris. CAdzos cuinga hywä ja suloinen se on että weljet sowinnos keskenäns asuwat.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Weisu Corkeimas Choris. CAtzos/ quin hyue ia suloinen se on/ Ette Weliet sosiolisest keskenens * asuuat. (Yksi Dawidin weisuu korkeimmassa kuorissa. Katsos/ kuin hywä ja suloinen se on/ että weljet suosiollisesti keskenänsä asuwat.)

MLV19 1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together in unity!

KJV 1. A Song of degrees of David.<p/> Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

Luther1912 1. Ein Lied Davids im höhern Chor. Siehe, wie fein und lieblich ist's, daß Brüder einträchtig beieinander wohnen!

RV'1862 1. Canción de las gradas. De David. ¡MIRÁD, cuán bueno, y cuán suave es habitar los hermanos también en uno!

RuSV1876 1 (132:1) Песнь восхождения. Давида. Как хорошо и как приятно житьбратьям вместе!

FI33/38 2. Se on niinkuin kallis öljy pään päällä, jota tiukkuu partaan — Aaronin partaan, jota tiukkuu hänen viittansa liepeille.

Biblia1776 2. Niinkuin kallis voide, joka Aaronin päästä vuotaa koko hänen partaansa, joka vuotaa hänen vaatettensa liepeesen;

CPR1642 2. Nijncuin se callis woide joca Aaronin päästä wuota coco hänen partaans joca wuota hänen waatteisijns.

Osat1551 2. Ninguin se Callis Balsami on/ Joca Aaronin Pääste alaswoota coco henen Partahans/ Joca alaswoota henen Watteisens. (Niinkuin kallis balsami on/ joka Aaronin päästä alaswuotaa koko hänen partahansa/ Joka alaswuotaa hänen waatteisiinsa.)

MLV19 2 It is like the precious oil upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard, that came down upon the skirt of his garments,

KJV 2. It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

Luther1912 2. wie der köstliche Balsam ist, der von Aaron Haupt herabfließt in seinen ganzen Bart, der herabfließt in sein Kleid,

RV'1862 2. Como el buen óleo sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aarón, que desciende sobre el borde de sus vestiduras:

RuSV1876 2 (132:2) Это – как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;

FI33/38 3. Se on niinkuin Hermonin kaste, joka tiukkuu

Biblia1776 3. Niinkuin Hermonin kaste, joka tulee alas

Siionin vuorille. Sillä sinne on Herra säätänyt siunauksen, elämän, ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 3. Nijncuin neste joca Hermonist tule alas Zionin wuorelle: Sillä siellä lupa HERra siunauxen ja elämän alati ja ijancaickisest.

Zionin vuorelle; sillä siellä lupaa Herra siunauksen ja elämän alati ja ijankaikkisesti.

Osat1551 3. Ninquin se Neste/ ioca Hermonist alaslangepi sen Zionin woorein päle/ Sille sielle Lupapi HERRA Siugnauxen ia Elemen alati ia ijancaikisesta. (Niinkuin se neste/ joka Hermonista alaslankeepi sen Zionin wuoren päälle/ Sillä siellä lupaapi HERRA siunauksen ja elämän alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 like the dew of Hermon, that comes down upon the mountains of Zion. Because there Jehovah commanded the blessing, even life everlasting.

KJV 3. As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.

Luther1912 3. wie der Tau, der vom Hermon herabfällt auf die Berge Zions. Denn daselbst verheizt der HERR Segen und Leben immer und ewiglich.

RV'1862 3. Como el rocío de Hermón, que desciende sobre los montes de Sión. Porque allí envia Jehová bendición, y vida eterna.

RuSV1876 3 (132:3) как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки.

PSALMI 134

Kiitosvirsi yövartiohetkinä.

FI33/38 1. Matkalaulu. Katso, kiittäkää Herraa, kaikki te Herran palvelijat, jotka öisin seisotte Herran

Biblia1776 1. Veisu korkeimmassa Kuorissa. Katso, kiittäkäät Herraa, kaikki Herran palveliat,

huoneessa.

CPR1642 1. Weisu corkeimmas Chuoris. CAdzo kijttäkät HERra caicki HERran palweliat jotca yöllä seisotta HERran huonesa.

Osat1551 1. Yxi Weisu Corkeimas Choris. CAtzo/ Kijtteket HERRA caiki te HERRAN Paluelit/ Jotca öölle seisotta HERRAN Honesa. (Yksi weisuu korkeimmassa kuorissa. Katso/ Kiittäkäät HERRAA kaikki te HERRAN palwelijat/ jotka yöllä seisotte HERRAN huoneessa.)

MLV19 1 Behold, praise Jehovah, all you* servants of Jehovah, who stand by night in the house of Jehovah.

KJV 1. A Song of degrees.<p/>Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

Luther1912 1. Ein Lied im höhern Chor. Siehe, lobet den HERRN, alle Knechte des HERRN, die ihr stehet des Nachts im Hause des HERRN!

RV'1862 1. Canción de las gradas. MIRÁD, bendecíd a Jehová todos los siervos de Jehová, los que estáis en la casa de Jehová, en las noches:

RuSV1876 1 (133:1) Песнь восхождения. Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи.

FI33/38 2. Kohottakaa kätenne pyhäkköön päin ja kiittäkää Herraa.

Biblia1776 2. Nostakaat kätenne pyhään päin, ja kiittäkäät Herraa.

CPR1642 2. Nostacat käten Pyhä päin ja kijttäkät HERra.

Osat1551 2. Ylesnostacat teiden Kätenne Pyhitöxeen pein/ ia kijtteket HERRA. (Ylösnostakaat teidän kätenne pyhitykseen päin/ ja kiittäkäät HERRAA.)

MLV19 2 Lift up your* hands to the sanctuary and praise Jehovah.

KJV 2. Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.

Luther1912 2. Hebet eure Hände auf im Heiligtum und lobet den HERRN!

RV'1862 2. Alzád vuestras manos al santuario, y bendecíd a Jehová.

RuSV1876 2 (133:2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.

FI33/38 3. Herra siunatkoon sinua Siionista, hän, joka on tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 3. Herra siunatkoon sinua Zionista, joka taivaan ja maan tehnyt on.

CPR1642 3. HERra siunatcon sinua Zionista joca taiwan ja maan tehnyt on.

Osat1551 3. Se HERRA siugnatkon sinua Zionista/ Joca Taiuan ia Maan tehnyt on. (Se HERRA siunatkoon sinua Zionista/ joka taiwaan ja maan tehnyt on.)

MLV19 3 Jehovah bless you out of Zion, even he who made heaven and earth.

KJV 3. The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

Luther1912 3. Der HERR segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat!

RV'1862 3. Bendígate Jehová desde Sión, el que hizo los cielos y la tierra.

RuSV1876 3 (133:3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю.

PSALMI 135

Ylistys Herralle, korkeimmalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herran nimeä. Ylistäkää,

Biblia1776 1. Halleluja! Ylistäkäät Herran nimeä,

te Herran palvelijat,

CPR1642 1. Halleluja. YListäkät HERran nime kijttäkät HERran palweliat.

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise the name of Jehovah. Praise, O you* servants of Jehovah,

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den Namen des HERRN, lobet, ihr Knechte des HERRN,

RuSV1876 1 (134:1) Аллилуия. Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,

FI33/38 2. jotka seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme huoneen esikartanoissa.

CPR1642 2. Te cuin seisotta HERran huonesa meidän Jumalam esihuoneisa.

MLV19 2 you* who stand in the house of Jehovah, in the courts of the house of our God.

Luther1912 2. die ihr stehet im Hause des HERRN, in den Höfen des Hauses unsers Gottes!

RuSV1876 2 (134:2) стоящие в доме Господнем, во дворах дома Бога нашего.

kiittäkäät, Herran palveliat.

Osat1551 1. YListeket sen HERRAN Nime/ Kijtteket te HERRAN Palueliat. (Ylistäkäät sen HERRAN nimeä/ Kiittäkäät te HERRAN palwelijat.)

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD el nombre de Jehová, alabád siervos de Jehová.

Biblia1776 2. Te kuin seisotte Herran huoneessa, meidän Jumalamme esihuoneissa.

Osat1551 2. Te quin seisotta HERRAN Honessa/ Nijsse meiden Jumalan Esihoneissa. (Te kuin seisotte HERRAN huoneessa/ Niissä meidän Jumalan esihuoneissa.)

KJV 2. Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

RV'1862 2. Los que estáis en la casa de Jehová, en los patios de la casa de nuestros Dios.

FI33/38 3. Ylistäkää Herraa, sillä Herra on hyvä, veisatkaa kiitosta hänen nimellensä, sillä se on suloinen.

Biblia1776 3. Kiittäkäät Herraa, sillä Herra on hyvä, ja veisatkaat kiitosta hänen nimellensä; sillä se on suloinen.

CPR1642 3. Kijttäkät HERra sillä HERra on hywä ja weisatcat kijtost hänen nimellens: sillä se on suloinen.

Osat1551 3. Kijtteket site HERRA/ Sille se HERRA ombi Armachtaia/ Kijtostweisacat henen Nimellens/ sille se ombi suloinen. (Kiittäkäät sitä HERRAA/ Sillä se HERRA ompi armahtaja/ Kiitosta weisatkaat hänen nimellensä/ sillä se ompi suloinen.)

MLV19 3 Praise Jehovah, because Jehovah is good. Sing praises to his name, for it is pleasant.

KJV 3. Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant.

Luther1912 3. Lobet den HERRN, denn der HERR ist freundlich; lobsinget seinem Namen, denn er ist lieblich!

RV'1862 3. Alabád a JEHOVÁ, porque es bueno Jehová: cantád salmos a su nombre, porque es suave.

RuSV1876 3 (134:3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно,

FI33/38 4. Sillä Herra on valinnut Jaakobin omaksensa, Israelin omaisuudeksensa.

Biblia1776 4. Sillä Herra on itsellensä valinnut Jakobin, Israelin omaksensa.

CPR1642 4. Sillä HERra on idzellens walinnut Jacobin Israelin hänen omaxens.

Osat1551 4. Sille HERRA on itzellens Jacobin vloswalinut/ Israel henen Erinomaisexens. (Sillä HERRA on itsellensä Jakobin uloswalinnut/ Israel hänen erinomaiseksensa.)

MLV19 4 Because Jehovah has chosen Jacob to himself, Israel for his own possession.

Luther1912 4. Denn der HERR hat sich Jakob erwählt, Israel zu seinem Eigentum.

RuSV1876 4 (134:4) ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою.

KJV 4. For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.

RV'1862 4. Porque JEHOVÁ ha escogido a Jacob para sí, a Israel por su posesión.

FI33/38 5. Sillä minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Herramme korkeampi kaikkia jumalia.

CPR1642 5. Minä tiedän että HERra on suuri ja meidän Jumalam caickein jumalain seas.

Biblia1776 5. Minä tiedän, että Herra on suuri, ja meidän Jumalamme kaikkein jumalain ylitse.

Osat1551 5. Sille mine tiedhen/ ette se HERRA swri on/ Ja meiden Jumalan caikein Jumalaten edes. (Sillä minä tiedän/ että se HERRA suuri on/ ja meidän Jumalan kaikkein jumalaitten edessä.)

MLV19 5 Because I know that Jehovah is great and that our Lord is above all gods.

Luther1912 5. Denn ich weiß, daß der HERR groß ist und unser HERR vor allen Göttern.

RuSV1876 5 (134:5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов.

KJV 5. For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.

RV'1862 5. Porque yo sé que Jehová es grande, y el Señor nuestro mayor que todos los dioses.

FI33/38 6. Kaiken, mitä Herra tahtoo, hän tekee, sekä taivaassa että maassa, merissä ja kaikissa syvyyksissä;

Biblia1776 6. Kaikki, mitä Herra tahtoo, niin hän tekee, taivaassa ja maassa, meressä ja kaikessa syvyydessä;

CPR1642 6. Caicki mitä HERra tahto nijn hän teke taiwas maas meres ja caikes sywydes.

Osat1551 6. Caiki mite HERRA tacto/ nijte hen teke/ Taiuas/ Maan päle/ Meres/ ia caikis Sywydhes. (Kaikki mitä HERRA tahtoo/ niitä hän tekee/ Taiwas/ maan päällä/ meressä/ ja kaikissa sywyydessä.)

MLV19 6 Whatever Jehovah pleased, that he has done, in heaven and in earth, in the seas and in all depths,

KJV 6. Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

Luther1912 6. Alles, was er will, das tut er, im Himmel und auf Erden, im Meer und in allen Tiefen;

RV'1862 6. Todo lo que quiso Jehová, hizo en los cielos y en la tierra, en las mares, y en todos los abismos.

RuSV1876 6 (134:6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах;

FI33/38 7. hän, joka nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuopi tuulen sen säilytyspaikoista;

Biblia1776 7. Joka pilvet nostaa maan ääristä, joka pitkäisen leimauksesta sateen saattaa, ja tuulen tuo ulos tavaroistansa;

CPR1642 7. Joca pilwet nosta maan äristä joca pitkäisen tulen ja saten teke joca tuulet salaisista paicoista anda puhalda.

Osat1551 7. Joca Piluet andapi yleskeude nijste Maan äriste/ Joca Pitkeisentulen ynne Saten cansa tekepi/ Joca Twlet salaisist Paicoista andapi vlospuhalta. (Joka pilwet antaapi ylöskäydä niistä maan ääristä/ joka pitkäisen tulen ynnä sateen kanssa tekeepi/ joka tuulet salaisista paikoista antaapi ulospuhaltaa.)

MLV19 7 who causes the vapors to ascend from the ends of the earth, who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind out of his treasuries,

Luther1912 7. der die Wolken läßt aufsteigen vom Ende der Erde, der die Blitze samt dem Regen macht, der den Wind aus seinen Vorratskammern kommen läßt;

RuSV1876 7 (134:7) возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих.

KJV 7. He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.

RV'1862 7. El que hace subir las nubes del cabo de la tierra: hizo los relámpagos para la lluvia; el que saca los vientos de sus tesoros.

FI33/38 8. hän, joka surmasi Egyptin esikoiset, niin ihmisten kuin eläinten;

CPR1642 8. Joca esicoiset Egyptis löi sekä ihmisistä että carjasta.

Biblia1776 8. Joka esikoiset Egyptissä löi, sekä ihmisistä että karjasta,

Osat1551 8. Joca ne Esicoiset Egiptis löi/ Seke Inhimisiste ette Cariasta. (Joka ne esikoiset Egyptissä löi/ sekä ihmisistä että karjasta.)

MLV19 8 who killed* the firstborn of Egypt, both of man and beast,

Luther1912 8. der die Erstgeburten schlug in Ägypten, beider, der Menschen und des Viehes,

RuSV1876 8 (134:8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,

KJV 8. Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

RV'1862 8. El que hirió a los primogénitos de Egipto desde el hombre hasta la bestia.

FI33/38 9. hän, joka lähetti tunnusteot ja ihmeet sinun keskellesi, Egypti, faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa vastaan;

Biblia1776 9. Ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla Egyptin keskelle, Pharaolle ja kaikille hänen palvelioillensa;

CPR1642 9. Ja andoi merckins ja ihmens tulla Egyptin keskelle Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.

Osat1551 9. Ja annoi Merkins ia Ihmeens tulla ylitze sinun Egiptin Maa/ Ylitze Pharaon ia caikein henen Palueliains. (ja antoi merkkinsä ja ihmeensä tulla ylitse sinun Egyptin maa/ ylitse pharaon ja kaikkein hänen palwelijainsa.)

MLV19 9 who sent signs and wonders into the midst of you, O Egypt, upon Pharaoh and upon all his servants,

KJV 9. Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

Luther1912 9. und ließ Zeichen und Wunder kommen über dich, Ägyptenland, über Pharao und alle seine Knechte;

RV'1862 9. Envió señales y prodigios en medio de tí, o! Egipto: en Faraón, y en todos sus siervos.

RuSV1876 9 (134:9) послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и навсех рабов его,

FI33/38 10. hän, joka kukisti suuret kansat ja tuotti surman väkeville kuninkaille,

Biblia1776 10. Joka monet pakanat löi, ja tappoi väkevät kuninkaat:

CPR1642 10. Joca paljon Canssa löi ja tappoi wäkewät Cuningat.

Osat1551 10. Joca palion Canssa löi/ Ja tappoi wäkeuet Kuningat. (Joka paljon kansaa löi/ ja tappoi wäkewät kuninkaat.)

MLV19 10 who killed* many nations and killed mighty kings–

KJV 10. Who smote great nations, and slew mighty kings;

Luther1912 10. der viele Völker schlug und tötete mächtige Könige:

RV'1862 10. El que hirió a muchas naciones; y mató a reyes poderosos:

RuSV1876 10 (134:10) поразил народы многие и истребил царей сильных:

FI33/38 11. Siihonille, amorilaisten kuninkaalle, ja Oogille, Baasanin kuninkaalle, ja kaikille Kanaanin valtakunnille

Biblia1776 11. Sihonin Amorilaisten kuninkaan, ja Ogin Basanin kuninkaan, ja kaikki Kanaanin valtakunnat,

CPR1642 11. Sihonin Amorrerein Cuningan ja Oggin Basanin Cuningan ja caicki Canaan waldacunnat.

Osat1551 11. Sihon sen Amorein Kuningan/ Ja Oh sen Kuningan Basas/ Ja caiki Kuningasten wallat Canaanis. (Sihon se Amorein kuninkaan/ ja Oh se kuninkaan Basassa/ ja kaikki kuningasten wallat Kanaanissa.)

MLV19 11 Sihon king of the Amorites and Og king of Bashan and all the kingdoms of Canaan–

KJV 11. Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:

Luther1912 11. Sihon, der Amoriter König, und Og, den König von Basan, und alle Königreiche in Kanaan;

RV'1862 11. A Sejón rey Amorreo, y a Og rey de Basán, y a todos los reinos de Canaán.

RuSV1876 11 (134:11) Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские;

FI33/38 12. ja antoi heidän maansa perintöosaksi,

Biblia1776 12. Ja antoi heidän maansa perimiseksi,

perintöosaksi kansallensa Israelille.

CPR1642 12. Ja andoi heidän maans perimisexi Israelille hänen Canssallens perimisexi.

Israelille kansallensa perimiseksi.

Osat1551 12. Ja annoi heiden Maans Perimisexi/ Israelin henens Canssans perimisexi. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi/ Israelin hänen kansansa perimiseksi.)

MLV19 12 and gave their land for a heritage, a heritage to Israel his people.

KJV 12. And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.

Luther1912 12. und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel.

RV'1862 12. Y dió la tierra de ellos en heredad: en heredad a Israel su pueblo.

RuSV1876 12 (134:12) и отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народуСвоему.

FI33/38 13. Herra, sinun nimesi pysyy iankaikkisesti, Herra, sinun muistosi polvesta polveen.

Biblia1776 13. Herra, sinun nimes pysyy ijankaikkisesti: Herra, sinun muistos pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 13. HERra sinun nimes pysy ijancaickisest sinun muistos pysy HERra loppumata.

Osat1551 13. HERRA sinun Nimes pysy ijancaikisesta/ sinun Muistos HERRA pysy ilman loppumat. (HERRA sinun nimesi pysyy iankaikkisesti/ sinun muistoisi HERRA pysyy ilman loppumatta.)

MLV19 13 Your name, O Jehovah, is everlasting, your memorial, O Jehovah, throughout all generations.

KJV 13. Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.

Luther1912 13. HERR, dein Name währet ewiglich; dein Gedächtnis, HERR, währet für und für.

RV'1862 13. Jehová, tu nombre es eterno: Jehová, tu memoria para generación y generación.

RuSV1876 13 (134:13) Господи! имя Твое вовек;
Господи! память о Тебе в род и род.

FI33/38 14. Sillä Herra hankkii oikeuden kansalleen ja armahtaa palvelijoitansa.

Biblia1776 14. Sillä Herra tuomitsee kansansa, ja on palvelioillensa armollinen.

CPR1642 14. Sillä HERra duomidze hänen Canssans ja on palwelioillens armollinen.

Osat1551 14. Sille HERRAN pite henen Canssans domitzeman/ Ja henen Paluelioillens armolinen oleman. (Sillä HERRAN pitää hänen kansansa tuomitseman/ ja hänen palwelijoillensa armollinen oleman)

MLV19 14 Because Jehovah will judge his people and will relent concerning his servants.

KJV 14. For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.

Luther1912 14. Denn der HERR wird sein Volk richten und seinen Knechten gnädig sein.

RV'1862 14. Porque Jehová juzgará a su pueblo; y sobre sus siervos se arrepentirá.

RuSV1876 14 (134:14) Ибо Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится.

FI33/38 15. Pakanain epäjumalat ovat hopeata ja kultaa, ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 15. Pakanain epäjumalat ovat hopia ja kulta, ihmisten käsillä tehdyt.

CPR1642 15. Pacanain epäjumalat owat hopia ja culda ihmisten käsillä tehdyt.

Osat1551 15. Ne Pacanain Epeiumalat ouat Hopia ia Culda/ Inhimisten käsille tedhyt. (Ne pakanain epäjumalat owat hopea ja kulta/ ihmisten käsillä tehdyt.)

MLV19 15 The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.

KJV 15. The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.

Luther1912 15. Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht.

RV'1862 15. Los ídolos de los Gentiles son plata y oro: obra de manos de hombre.

RuSV1876 15 (134:15) Идолы язычников – серебро и золото, дело рук человеческих:

FI33/38 16. Niillä on suu, mutta eivät ne puhu, niillä on silmät, mutta eivät näe,

Biblia1776 16. Heillä on suu, ja ei puhu: heillä ovat silmät, ja ei näe;

CPR1642 16. Heillä on suu ja ei mitän puhu heillä owat silmät ja ei mitän näe.

Osat1551 16. Heille on Sw/ ia euet miten puhu/ Heille ouat Silmet/ ia euet miten näe. (Heillä on suu/ ja eiwät mitään puhu/ Heillä owat silmät/ ja eiwät mitään näe.)

MLV19 16 They have mouths, but they do not speak. They have eyes, but they do not see.

KJV 16. They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

Luther1912 16. Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht;

RV'1862 16. Tienen boca, y no hablan: tienen ojos y no ven.

RuSV1876 16 (134:16) есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;

FI33/38 17. niillä on korvat, mutta eivät kuule, eikä niillä ole henkeä suussansa.

Biblia1776 17. Heillä ovat korvat, ja ei kuule: eikä ole henkeä heidän suussansa.

CPR1642 17. Heillä owat corwat ja ei mitän cuule eikä ole henge ensingän heidän suusans.

Osat1551 17. Heille ouat Coruat/ ia euet miten cwle/ Eike ole ensingen Hengi heiden Suusans. (Heillä owat korwat/ ja eiwät mitään kuule/

eikä ole ensinkään henki heidän suussansa.)

MLV19 17 They have ears, but they do not hear, nor is there any breath in their mouths.

KJV 17. They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

Luther1912 17. sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde.

RV'1862 17. Tienen orejas y no escuchan; tampoco hay espíritu en sus bocas.

RuSV1876 17 (134:17) есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.

FI33/38 18. Niiden kaltaisia ovat niiden tekijät ja kaikki, jotka niihin turvaavat.

Biblia1776 18. Jotka niitä tekevät, he ovat niiden kaltaiset, ja kaikki, jotka heihin uskaltavat.

CPR1642 18. Jotca nijtä tekewät he owat heidän caltaisens ja caicki jotca heihin uscaldawat.

Osat1551 18. Jotca sencaltaiset tekeuet/ he ouat heiden caltaisens/ Ja caiki iotca heiden pälens vskaltauat. (Jotka senkaltaiset tekewät/ he owat heidän kaltaisensa/ ja kaikki jotka heidän päällensä uskaltawat.)

MLV19 18 Those who make them will be like them, yes, everyone who trusts in them.

KJV 18. They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.

Luther1912 18. Die solche machen, sind gleich also, alle, die auf solche hoffen.

RV'1862 18. Como ellos sean los que los hacen; y todos los que en ellos confian.

RuSV1876 18 (134:18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них.

FI33/38 19. Te, Israelin suku, kiittäkää Herraa, te, Aaronin suku, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 19. Te Israelin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te Aaronin huoneesta, kiittäkäät Herraa!

CPR1642 19. Israelin huone kijttäkän HERra te Aaronin huonesta kijttäkät HERra.

Osat1551 19. Se Israelin Hone kijtteken HERRA/ Te Aaronin Honesta kijtteke HERRA. (Te Israelin huone kiittäkään HERRAA/ Te Aaronin huoneesta kiittäkää HERRAA.)

MLV19 19 O house of Israel, praise Jehovah. O house of Aaron, praise Jehovah.

KJV 19. Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:

Luther1912 19. Das Haus Israel lobe den HERRN! Lobet den HERRN, ihr vom Hause Aaron!

RV'1862 19. Casa de Israel bendecíd a Jehová: Casa de Aarón bendecíd a Jehová:

RuSV1876 19 (134:19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов! благословите Господа.

FI33/38 20. Te, Leevin suku, kiittäkää Herraa, te, Herraa pelkääväiset, kiittäkää Herraa.

Biblia1776 20. Te Levin huoneesta, kiittäkäät Herraa! te jotka Herraa pelkäätte, kiittäkäät Herraa!

CPR1642 20. Te Lewin huonesta kijttäkät HERra te cuin HERra pelkätte kijttäkät HERra.

Osat1551 20. Te Leuin Honesta kijtteke HERRA/ Te quin HERRA pelkette/ kijtteke HERRA. (Te Lewin huoneesta kiittäkää HERRAA/ Te kuin HERRAA pelkäätte/ kiittäkää HERRAA.)

MLV19 20 O house of Levi, praise Jehovah. You* who fear Jehovah, praise Jehovah.

KJV 20. Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

Luther1912 20. Ihr vom Hause Levi, lobet den HERRN! Die ihr den HERRN fürchtet, lobet den HERRN!

RV'1862 20. Casa de Leví bendecíd a Jehová: los que teméis a Jehová, bendecíd a Jehová.

RuSV1876 20 (134:20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа! благословите

Господа.

FI33/38 21. Kohotkoon Herralle kiitos Siionista, hänelle, joka Jerusalemissa asuu. Halleluja!

Biblia1776 21. Kiitetty olkoon Herra Zionista, joka Jerusalemissa asuu! Halleluja!

CPR1642 21. Kijtetty olcon HERra Zionista joca Jerusalemis asu. Halleluja.

Osat1551 21. Kijtetty olcoon se HERRA Zionista/ Joca Jerusalemis asupi. Halleluia. (Kiitetty olkoon se HERRA Zionista/ joka Jerusalemissa asuupi. Halleluja.)

MLV19 21 Praise Jehovah out of Zion, who dwells at Jerusalem. Praise Jehovah.

KJV 21. Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

Luther1912 21. Gelobet sei der HERR aus Zion, der zu Jerusalem wohnt! Halleluja!

RV'1862 21. Bendito Jehová de Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluya.

RuSV1876 21 (134:21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! Аллилуия!

PSALMI 136

Kiittäkää Herraa, jonka armo pysyy iankaikkisesti.

FI33/38 1. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa, sillä hän on hyvä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 1. KIittäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Ette hen on Armachtaia/ Sille henen Hywydhens pysypi ijacaikisesta. (Kiittäkäät HERRAA/ että hän on armahtaja/ sillä hänen hywyytensä pysyypi

iankaikkisesti.)

MLV19 1 O give thanks to Jehovah, because he is good, because his loving kindness is everlasting.

KJV 1. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 1. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 1. ALABÁD a Jehová, porque es bueno; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 1 (135:1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 2. Kiittäkää jumalien Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Kiittäkäät kaikkein jumalain Jumalaa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Kijttäkät caickein jumalain Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 2. Kijtteket caikein Jumalain Jumala/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät kaikkein Jumalain Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 2 O give thanks to the God of gods, for his loving kindness is everlasting.

KJV 2. O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 2. Danket dem Gott aller Götter, denn seine Güte währet ewiglich.

RV'1862 2. Alabád al Dios de dioses; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 2 (135:2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его.

FI33/38 3. Kiittäkää herrain Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 3. Kiittäkäät kaikkein herrain Herraa; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti,

CPR1642 3. Kijttäkät caickein herrain HERra: sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 3. Kijtteket site caikein HERRAIN HERRA/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sinä kaikkein HERRAIN HERRAA/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 3 O give thanks to the Lord of lords, because his loving kindness is everlasting,

KJV 3. O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 3. Danket dem HERRN aller Herren, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 3. Alabád al Señor de señores; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 3 (135:3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его;

FI33/38 4. häntä, joka yksin tekee suuria ihmeitä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 4. Joka yksinänsä suuret ihmeet tekee; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 4. Joca yxinäns suuret ihmet teke sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 4. Joca yxinens swret Ihmet tekepi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka yksinänsä suuret ihmeet tekeepi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 4 to him who alone does great wonders, because his loving kindness is everlasting,

KJV 4. To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 4. der große Wunder tut allein, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 4. Al que solo hace grandes maravillas; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 4 (135:4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милостьЕго;

FI33/38 5. häntä, joka on taidolla tehnyt taivaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 5. Joka taivaat toimellisesti on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 5. Joca taiwat toimellisest on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 5. Joca ne Taiuaat * sädhylisesta tehnyt on. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka ne taiwaat säädyllisesti tehnyt on. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 5 to him who by understanding made the heavens, because his loving kindness is everlasting,

KJV 5. To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 5. der die Himmel weislich gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 5. Al que hizo los cielos con entendimiento; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 5 (135:5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;

FI33/38 6. häntä, joka on vetten ylitse levittänyt maan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 6. Joka maan on levittänyt veden päälle; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 6. oca maan on lewittänyt weden päälle sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Maan on wedhen päle leuittenyt/ Sille henen hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka maan on weden päälle lewittänyt/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 6 to him who spread forth the earth above the waters, because his loving kindness is everlasting,

KJV 6. To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 6. der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat, denn seine Güte währet ewiglich;

RuSV1876 6 (135:6) утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;

RV'1862 6. Al que tendió la tierra sobre las aguas; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 7. häntä, joka on tehnyt suuret valot, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti:

CPR1642 7. Joca suuret walkeudet on tehnyt sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 7. Joka suuret valkeudet on tehnyt; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 7. Joca swret Walkiudhet tehnyt ombi/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret walkeudet tehnyt ompi/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 7 to him who made great lights, because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 7. der große Lichter gemacht hat, denn seine Güte währet ewiglich:

RuSV1876 7 (135:7) сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;

KJV 7. To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:

RV'1862 7. Al que hizo los grandes luminares; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 8. auringon hallitsemaan päivää, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

CPR1642 8. Auringon päiwä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 8. Auringon päivää hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 8. Auringoisen ette hen Peiuen edesseisois. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Aurinkoisen että hän päiwän edesseisoit. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 8 the sun to rule by day, because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 8. Die Sonne, dem Tag vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich,

RuSV1876 8 (135:8) солнце – для управления днем, ибо вовек милость Его;

KJV 8. The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:

RV'1862 8. El sol para que dominase en el día; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 9. kuun ja tähdet hallitsemaan yötä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

CPR1642 9. Cuun ja tähdet yötä hallidzeman sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 9. Kuun ja tähdet yötä hallitsemaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 9. Cuun ia Tedhet ette he Ön edesseisoisit. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kuun ja tähdet että he yön edessä seisoiit. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 9 the moon and stars to rule by night, because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 9. den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen, denn seine Güte währet ewiglich;

RuSV1876 9 (135:9) луну и звезды – для управления ночью, ибо вовек милость Его;

KJV 9. The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 9. La luna y las estrellas para que dominasen en la noche; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 10. häntä, joka löi Egyptiä surmaten sen esikoiset, sillä hänen armonsa pysyy

Biblia1776 10. Joka Egyptin esikoiset löi: sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

iankaikkisesti,

CPR1642 10. Joca Egyptin esicoiset löi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 10. Joca Egyptin Esicoiset löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka Egyptin esikoiset löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 10 to him who killed* Egypt in their firstborn, because his loving kindness is everlasting,

KJV 10. To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 10. der Ägypten schlug an ihren Erstgeburten, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 10. Al que hirió a Egipto con sus primogénitos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 10 (135:10) поразил Египет в первенцах его, ибо вовек милость Его;

FI33/38 11. ja vei Israelin pois heidän keskeltänsä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 11. Ja vei Israelin ulos heidän keskeltänsä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 11. Ja sieldä wei Israelin ulos sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 11. Ja sielde Israelin vloswei. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja sieltä Israelin uloswei. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 11 and brought out Israel from among them, because his loving kindness is everlasting,

KJV 11. And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 11. und führte Israel heraus, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 11. Al que sacó a Israel de en medio de ellos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 11 (135:11) и вывел Израиля из среды его,

ибо вовек милость Его;

FI33/38 12. väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 12. Väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 12. Wäkeuelle Kädhelle ia vlosoijetulla Käsiwardhella. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Wäkewällä kädellä ja ulosojennetulla käsiwarrella. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 12 with a strong hand and with an outstretched arm, because his loving kindness is everlasting,

KJV 12. With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 12. durch mächtige Hand und ausgerecktem Arm, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 12. Con mano fuerte, y brazo extendido; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 12 (135:12) рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;

FI33/38 13. häntä, joka jakoi Kaislameren kahtia, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 13. Joka Punaisen meren jakoi kahtia; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 13. Joca punaisen meren jacoi cahtia sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 13. Joca sen Punaisen Meren iacoi cadhexi osaxi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka sen Punaisen Meren jakoi kahdeksi osaksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 13 to him who divided the Red Sea apart, because loving kindness is everlasting,

Luther1912 13. der das Schilfmeer teilte in zwei Teile, denn seine Güte währet ewiglich

RuSV1876 13 (135:13) разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;

KJV 13. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:

RV'1862 13. Al que partió al mar Bermejo en partes; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 14. ja kuljetti Israelin sen keskitse, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

CPR1642 14. Ja andoi Israelin käydä sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 14. Ja antoi Israelin käydä sen keskeltä; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

Osat1551 14. Ja annoi Israelin sen lepitzekeudhe. Sille henen Hywydhes pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi Israelin sen läwitsekäydä. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 14 and made Israel to pass through the midst of it, because his loving kindness is everlasting,

Luther1912 14. und ließ Israel hindurchgehen, denn seine Güte währet ewiglich;

RuSV1876 14 (135:14) и провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;

KJV 14. And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:

RV'1862 14. E hizo pasar a Israel por medio de él; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 15. ja syöksi faraon sotajoukkoineen Kaislamereen, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 15. Joka Pharaon sotaväkinensä Punaiseen mereen upotti; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 15. Joca Pharaon sotawäkinens punaiseen mereen upotti sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 15. Joca Pharaonin Sotawäkinens sihen Punaisen Merehen vpotti. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka pharaon sotawäkinensä siihen Punaiseen Mereen upotti. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 15 but overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea, because his loving kindness is everlasting,

KJV 15. But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 15. der Pharao und sein Heer ins Schilfmeer stieß, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 15. Y sacudió a Faraón y a su ejército en el mar Bermejo; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 15 (135:15) и низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовекмилость Его;

FI33/38 16. häntä, joka johdatti kansaansa erämaassa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 16. Joka johdatti kansansa korven lävitse; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 16. Joca Canssans wei corwen läpidze sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 16. Joca henen Canssans wei Coruen lepitze/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka hänen kansansa wei korwen läwitse/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 16 to him who led his people through the wilderness, because his loving kindness is

KJV 16. To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

everlasting,

Luther1912 16. der sein Volk führte in der Wüste, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 16. Al que pastoreó a su pueblo por el desierto; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 16 (135:16) провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;

FI33/38 17. häntä, joka voitti suuret kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 17. Joka suuret kuninkaat löi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 17. Joca suuret Cuningat löi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 17. Joca swret Kuningat löi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka suuret kuninkaat löi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 17 to him who killed* great kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 17. To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 17. der große Könige schlug, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 17. Al que hirió a grandes reyes; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 17 (135:17) поразил царей великих, ибо вовек милость Его;

FI33/38 18. ja surmasi mahtavat kuninkaat, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 18. Ja tappoi väkevät kuninkaat; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 18. Ja tappoi wäkewät Cuningat sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 18. Ja tappoi wäkeuet Kuningaat. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja tappoi wäkewät kuninkaat. Sillä hänen hywyytensä

pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 18 and killed famous kings, because his loving kindness is everlasting,

KJV 18. And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 18. und erwürgte mächtige Könige, denn seine Güte währet ewiglich:

RV'1862 18. Y mató a reyes poderosos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 18 (135:18) и убил царей сильных, ибо вовек милость Его;

FI33/38 19. Siihonin, amorilaisten kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 19. Sihonin Amorilaisten kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 19. Sihonin Amorrerein Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 19. Sihon sen Amorrein Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sihon sen Amoreitten kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 19 Sihon king of the Amorites, because his loving kindness is everlasting,

KJV 19. Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 19. Sihon, der Amoriter König, denn seine Güte währet ewiglich

RV'1862 19. A Sejón rey Amorreo; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 19 (135:19) Сигона, царя Аморрейского, ибо вовек милость Его;

FI33/38 20. ja Oogin, Baasanin kuninkaan, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 20. Ja Ogin Basanin kuninkaan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 20. Ja Oggin Basanin Cuningan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 20. Ja Og sen Basan Kuningan. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja Og sen Basan kuninkaan. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 20 and Og king of Bashan, because his loving kindness is everlasting,

KJV 20. And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 20. und Og, den König von Basan, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 20. Y a Og rey de Basán; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 20 (135:20) и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;

FI33/38 21. ja antoi heidän maansa perintöosaksi, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 21. Ja antoi heidän maansa perimiseksi; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 21. Ja andoi heidän maans perimisexi sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 21. Ja annoi heiden Maans perimisexi. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja antoi heidän maansa perimiseksi. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 21 and gave their land for a heritage, because his loving kindness is everlasting,

KJV 21. And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:

Luther1912 21. und gab ihr Land zum Erbe, denn seine Güte währet ewiglich,

RV'1862 21. Y dió la tierra de ellos en heredad; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 21 (135:21) и отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;

FI33/38 22. perintöosaksi palvelijallensa Israelille, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 22. Perimiseksi palveliallensa Israelille; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 22. Perimisexi palweliallens Israelille sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 22. Perimisexi henen Palueliallens Israelile. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Perimiseksi hänen palwelijallensa Israelille. Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 22 even a heritage to Israel his servant, because his loving kindness is everlasting,

KJV 22. Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 22. zum Erbe seinem Knecht Israel, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 22. En heredad a Israel su siervo; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 22 (135:22) в наследие Израилю, рабу Своему, ибо вовек милость Его;

FI33/38 23. häntä, joka muisti meitä alennuksessamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti,

Biblia1776 23. Hän muisti meitä, kuin me olimme painetut alas; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 23. Hän muisti meitä cosca me olimma painetut alas sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 23. Sille hen muisti meiden pälene/ coska me alaspainetut olima/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Sillä hän muisti meidän päällemme/ koska me alaspainetut olimme/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 23 who remembered us in our low estate, for

KJV 23. Who remembered us in our low estate:

his loving kindness is everlasting,

for his mercy endureth for ever:

Luther1912 23. denn er dachte an uns, da wir unterdrückt waren, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 23. El que en nuestro abatimiento se acordó de nosotros; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 23 (135:23) вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;

FI33/38 24. ja kirvoitti meidät vihollisistamme, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti;

Biblia1776 24. Ja lunasti meitä vihollisistamme; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti;

CPR1642 24. Ja lunasti meitä wihollisistam sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 24. Ja lunasti meite meiden Wiholisistan/ Sille henne Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Ja lunasti meitä meidän wihollisistan/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 24 and has delivered us from our adversaries, because his loving kindness is everlasting,

KJV 24. And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.

Luther1912 24. und erlöste uns von unsern Feinden, denn seine Güte währet ewiglich;

RV'1862 24. Y nos rescató de nuestros enemigos; porque para siempre es su misericordia.

RuSV1876 24 (135:24) и избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его;

FI33/38 25. häntä, joka antaa ravinnon kaikelle lihalle, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Joka antaa kaikelle lihalle ruan; sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 25. Joca anda caikelle lihalle ruan sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Osat1551 25. Joca andapi caikelle Lihalle Roans/ Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Joka antaapi kaikelle lihalle ruokansa/ Sillä

hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 25 who gives food to all flesh, because his loving kindness is everlasting.

Luther1912 25. der allem Fleisch Speise gibt, denn seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 25 (135:25) дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его.

KJV 25. Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 25. El que da mantenimiento a toda carne; porque para siempre es su misericordia.

FI33/38 26. Kiittäkää taivaan Jumalaa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 26. Kijttäkät taiwan Jumalata sillä hänen hywydens pysy ijancaickisest.

Biblia1776 26. Kiittäkäät taivaan Jumalaa! sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

Osat1551 26. Kijtteket site Taiuan Jumala. Sille henen Hywydhens pysypi ijancaikisesta. (Kiittäkäät sitä Taiwaan Jumalaa/ Sillä hänen hywyytensä pysyypi iankaikkisesti.)

MLV19 26 O give thanks to the God of heaven, because his loving kindness is everlasting.

Luther1912 26. Dankt dem Gott des Himmels, denn seine Güte währet ewiglich.

RuSV1876 26 (135:26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.

KJV 26. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

RV'1862 26. Alabád al Dios de los cielos; porque para siempre es su misericordia.

PSALMI 137

Baabelin virtain vierillä.

FI33/38 1. Baabelin virtain vierillä — siellä me istuimme ja itkimme, kun Siionia muistelimme.

Biblia1776 1. Babelin virtain tykönä me istuimme ja itkimme, kuin me Zionin muistimme.

CPR1642 1. BAbelin wirtain tykönä me istuimme ja itkimme cosca me Zionin muistimme.

Osat1551 1. LIki nijte Wirtoia Babelis me istuime/ Ja idkimme/ Coska me Zionin päle muistimme. (Liki niitä wirtoja Babelissa me istuimme/ ja itkimme/ koska me Zionin päälle muistimme.)

MLV19 1 We sat down there by the rivers of Babylon, yes, we wept when we remembered Zion.

KJV 1. By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

Luther1912 1. An den Wassern zu Babel saßen wir und weinten, wenn wir an Zion gedachten.

RV'1862 1. JUNTO a los ríos de Babilonia, allí nos sentámos: también llorámos acordándonos de Sión.

RuSV1876 1 (136:1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;

FI33/38 2. Pajuihin, joita siellä oli, me ripustimme kanteleemme.

Biblia1776 2. Kanteleemme me ripustimme pajuihin, jotka siellä olivat.

CPR1642 2. Meidän candelem me ripustim pajuihin

Osat1551 2. Meiden Candelenna me ripustimme

jotca siellä olit.

Paiuhin/ Jotca sielle ouat. (Meidän kanteleemme me ripustimme puihin/ jotka siellä owat.)

MLV19 2 We hung up our harps upon the willows in the midst of it.

Luther1912 2. Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die daselbst sind.

RuSV1876 2 (136:2) на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы.

KJV 2. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

RV'1862 2. Sobre los sauces que están en medio de ella colgamos nuestras arpas.

FI33/38 3. Sillä vangitsijamme vaativat meiltä siellä lauluja ja orjuuttajamme iloa: Veisatkaa meille Siionin virsiä.

CPR1642 3. Siellä he käskit meidän weisata jotca meitä fangina pidit ja iloita meidän itcusam: Weisatcat meille Zionin weisu.

Biblia1776 3. Siellä he käskivät meidän veisata, jotka meitä vankina pitivät, ja iloita meidän itkussamme: Veisatkaat meille Zionin virsiä.

Osat1551 3. Sille sielle he keskit meite weisata/ iotca meite Fangina pidhit/ ia iloita meiden Idkussanna/ Weisatka meille iongun Zionin Weisu. (Sillä siellä he käskit meitä weisata/ jotka meitä wankina pidit/ ja iloita meidän itkussamme/ Weisatkaa meille jonkun Zionin weisuu.)

MLV19 3 Because those who led us captive there required of us songs and those who wasted us, gladness, saying, Sing for us one of the songs of Zion.

KJV 3. For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

Luther1912 3. Denn dort hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: "Singet uns ein Lied von Zion!"

RV'1862 3. Cuando nos pedían allí, los que nos cautivaron, las palabras de la canción, colgadas nuestras arpas de alegría: Cantádnos de las canciones de Sión.

RuSV1876 3 (136:3) Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснителинаши – веселья: „пропойте нам из песней Сионских".

FI33/38 4. Kuinka me voisimme veisata Herran virsiä vieraalla maalla?

Biblia1776 4. Kuinka me veisaisimme Herran veisun vieraalla maalla?

CPR1642 4. Cuinga me weisaisim HERran weisun wieralla maalla ?

Osat1551 4. Quinga me Weisasim HERRAN Weisun/ Wieralla Maalla? (Kuinka me weisasimme HERRAN weisuun/ wieraalla maalla?)

MLV19 4 How will we sing Jehovah's song in a foreign land?

KJV 4. How shall we sing the LORD'S song in a strange land?

Luther1912 4. Wie sollten wir des HERRN Lied singen in fremden Landen?

RV'1862 4. ¿Cómo cantaremos canción de Jehová en tierra de extraños?

RuSV1876 4 (136:4) Как нам петь песнь Господню на земле чужой?

FI33/38 5. Jos minä unhotan sinut, Jerusalem, niin unhota sinä minun oikea käteni.

Biblia1776 5. Jos minä unohdan sinua, Jerusalem, niin olkoon oikia käteni unohdettu.

CPR1642 5. Jos minä unhodan sinua Jerusalem nijn olcon minun oikia käten unohdettu.

Osat1551 5. Jos mine vnodhan sinua Jerusalem/ Nin olcoon minun Oikia käten vnodhettu. (Jos

minä unohdan sinua Jerusalem/ niin olkoon minun oikea käteni unohdettu.)

MLV19 5 If I forget you, O Jerusalem, let my right hand forget.

KJV 5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

Luther1912 5. Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde ich meiner Rechten vergessen.

RV'1862 5. Si me olvidare de tí, o! Jerusalem, mi diestra sea olvidada.

RuSV1876 5 (136:5) Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня десница моя;

FI33/38 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen pidä Jerusalemia ylimpänä ilonani.

Biblia1776 6. Tarttukoon kieleni suuni lakeen, ellen minä sinua muista, ellen minä tee Jerusalemia ylimmäiseksi ilokseni.

CPR1642 6. TArttucon minun kielen suuni lakeen ellen minä sinua muista ellen minä tee Jerusalemita minun ylimmäisexi iloxeni.

Osat1551 6. Kijnitartucon minun Kielen minun kitaani/ Ellen mine sinun päles muista/ Ellen mine tee Jerusalemit minun ylimeisexi iloxeni. (Kiinni tarttukoon minun kieleni minun kitaani/ ellen minä sinun päällesi muista/ ellen minä tee Jerusalemia minun ylimmäiseksi ilokseni.)

MLV19 6 Let my tongue cling to the roof of my mouth, if I do not remember you, if I do not prefer Jerusalem above my chief joy.

KJV 6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

Luther1912 6. Meine Zunge soll an meinem Gaumen kleben, wo ich nicht dein gedenke, wo ich

RV'1862 6. Mi lengua se pegue a mi paladar, si no me acordare de tí: si no hiciere subir a

nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

RuSV1876 6 (136:6) прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

Jerusalem en el principio de mi alegría.

FI33/38 7. Muista, Herra, Jerusalemin tuhopäivä, kosta se Edomin lapsille, jotka sanoivat: Hajottakaa se, hajottakaa perustuksia myöten!

CPR1642 7. HERra muista Edomin lapsia Jerusalemin päiwänä jotca sanowat: raadelcat raadelcat caicki haman hänen perustuxens asti.

Biblia1776 7. Herra, muista Edomin lapsia Jerusalemin päivänä, jotka sanovat: repikäät maahan hamaan hänen perustukseensa asti.

Osat1551 7. HERRA muista Edomin Lasten päle sinä Jerusalemin peiuene/ Jotca sanouat/ Ratelkat/ Ratelkat caiki haman henen Perustoxens asti. (HERRA muista Edomin lasten päälle sinä Jerusalemin päiwänä/ jotka sanowat/ Raadelkaat/ Raadelkaat kaikki hamaan hänen perustukseensa asti.)

MLV19 7 Remember, O Jehovah, the day of Jerusalem against the sons of Edom, who said, Raze it, raze it, even to the foundation of it.

Luther1912 7. HERR, gedenke der Kinder Edom den Tag Jerusalems, die da sagten: "Rein ab, rein ab bis auf ihren Boden!"

KJV 7. Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.

RV'1862 7. Acuérdate, o! Jehová, de los hijos de Edom en el día de Jerusalem; que decían: Descubríd, descubríd en ella hasta los cimientos.

RuSV1876 7 (136:7) Припомни, Господи, сынам

Едомовым день Иерусалима, когда ониговорили: „разрушайте, разрушайте до основания его".

FI33/38 8. Tytär Baabel, sinä häviön oma, autuas se, joka sinulle kostaa kaiken, minkä olet meille tehnyt!

Biblia1776 8. Sinä hävitetty tytär, Babel; autuas on, se joka sinulle kostaa, niinkuin sinä meille tehnyt olet.

CPR1642 8. Sinä häwitetty tytär Babel autuas on se joca sinulle costa nijncuin sinä meille tehnyt olet.

Osat1551 8. Sine häuitetty Tyter Babel/ Autuas ombi se ioca sinulle costapi/ Ninquin sine meille tehnyt olet. (Sinä häwitetty tytär Babel/ Autuas ompi se joka sinulle kostaapi/ niinkuin sinä meille tehnyt olet.)

MLV19 8 O daughter of Babylon, who is to be destroyed, he will be fortunate who rewards you as you have served us.

KJV 8. O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.

Luther1912 8. Du verstörte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergilt, wie du uns getan hast!

RV'1862 8. Hija de Babilonia destruida, bienaventurado el que te pagará tu pago, que nos pagaste a nosotros.

RuSV1876 8 (136:8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то,что ты сделала нам!

FI33/38 9. Autuas se, joka ottaa sinun pienet lapsesi ja murskaa ne kallioon!

Biblia1776 9. Autuas on se, joka piskuiset lapses ottaa ja paiskaa kiviin.

CPR1642 9. Autuas on se joca sinun piscuiset lapses

Osat1551 9. Autuas on se ioca sinun Piskuiset lapses

otta ja paisca kiwijn.

ottapi/ Ja paiskapi kiuihin. (Autuas on se joka sinun piskuiset lapses ottaapi/ ja paiskaapi kiwihin.)

MLV19 9 He will be fortunate who takes and smashes your little ones against the rock.

KJV 9. Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

Luther1912 9. Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt und zerschmettert sie an dem Stein!

RV'1862 9. Bienaventurado el que tomará, y estrellará tus niños contra las piedras.

RuSV1876 9 (136:9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

PSALMI 138

Ylistys Herralle, joka täyttää lupauksensa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni, veisaan sinun kiitostasi jumalien edessä.

Biblia1776 1. Davidin. Minä kiitän sinua kaikesta sydämestäni: jumalain edessä minä sinulle kiitosta veisaan.

CPR1642 1. Dawidin. MInä kijtän sinua coco sydämestäni jumalitten edes minä sinulle kijtost weisan.

Osat1551 1. Dauidin. MIne kijten sinua coco sydhemesteni/ Jumaloitten edes mine tadhon sinulle Kijtostweisata. (Dawidin. Minä kiitän sinua koko sydämestäni/ jumaloitten edessä minä tahdon sinulle kiitosta weisata.)

MLV19 1 I will give you thanks with my whole heart. I

KJV 1. A Psalm of David.<p/>I will praise thee

will sing praises to you before the gods.

Luther1912 1. Davids. Ich danke dir von ganzem Herzen; vor den Göttern will ich dir lobsingen.

RuSV1876 1 (137:1) Давида. Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.

FI33/38 2. Minä rukoilen sinua kumartuneena sinun pyhään temppeliisi päin ja kiitän sinun nimeäsi sinun armosi ja totuutesi tähden; sillä sinä olet osoittanut, että sinun lupauksesi on suuri yli kaiken, mitä sinun nimesi ilmoittaa.

CPR1642 2. Minä cumarran sinun pyhän Templis puoleen ja kijtän sinun nimes sinun hywydes ja wacuudes tähden sillä sinä teit sinun nimes cunnialisexi caickein päälle sinun sanallas.

MLV19 2 I will worship toward your holy temple and give thanks to your name because your loving

with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

RV'1862 1. Salmo de David. ALABARTE he con todo mi corazón: delante de los dioses te cantaré salmos.

Biblia1776 2. Minä tahdon kumartaen rukoilla sinun pyhän templis puoleen, ja kiittää sinun nimeäs, sinun armos ja totuutes tähden; sillä sinä teit nimes ja sanas suureksi kaikkein ylitse.

Osat1551 2. Mine tadhon cumarta sinun pyhen Templis poleen/ ia sinun Nimees kijtte/ sinun Hywydhes ia Wakudhes polesta/ Sille sine teit sinun Nimes Cunnialisexi caikein ylitze/ sinun Sanallas. (Minä tahdon kumartaa sinun pyhän templisi puoleen/ ja sinun nimeäsi kiittää/ sinun hywyytesi ja wakuutesi puolesta/ sillä sinä teit sinun nimesi kunnialliseksi kaikkein ylitse/ sinun sanallasi.)

KJV 2. I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and

kindness and for your truth. Because you have magnified your word above all your name.

for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

Luther1912 2. Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel und deinem Namen danken für deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort.

RV'1862 2. Encorvarme he al templo de tu santidad, y alabaré tu nombre sobre tu misericordia y tu verdad; porque has hecho magnífico tu nombre, y tu palabra sobre todas las cosas.

RuSV1876 2 (137:2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.

FI33/38 3. Sinä päivänä, jona minä huusin, sinä vastasit minulle; sinä rohkaisit minua: minun sieluni sai voiman.

Biblia1776 3. Koska minä sinua avukseni huudan, niin sinä kuulet minua, ja annat sielulleni suuren väkevyyden.

CPR1642 3. Cosca minä sinua rucoilen nijn cuuldele minua ja anna minun sielulleni suuri wäkewys.

Osat1551 3. Coska mine sinua auxenihwdhan/ Nin cwldele minua/ Ja anna minun Sieluni swri wäkewys. (Koska minä sinua awukseni huudan/ niin kuuntele minua/ Ja anna minun sieluuni suuri wäkewyys.)

MLV19 3 You answered me in the day that I called. You encouraged me with strength in my soul.

KJV 3. In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

Luther1912 3. Wenn ich dich anrufe, so erhörst du mich und gibst meiner Seele große Kraft.

RV'1862 3. El día que te llamé, me respondiste, esforzásteme, y diste en mi alma fortaleza.

RuSV1876 3 (137:3) В день, когда я воззвал, Ты

услышал меня, вселил в душу мою
бодрость.

FI33/38 4. Herra, kaikki maan kuninkaat ylistävät sinua, kun kuulevat sinun suusi sanat.

Biblia1776 4. Herra! sinua kiittävät kaikki kuninkaat maan päällä, että he kuulevat sinun suus sanoja,

CPR1642 4. HERra sinua kijttäwät caicki Cuningat maan päällä että he cuulewat sinun suus sanoja.

Osat1551 4. HERRA sinua kijtteuet caiki Kuningat Maan päle/ Ette he cwleuat sinun Sws Sanoia. (HERRA sinua kiittäwät kaikki kuninkaat maan päällä/ että he kuulewat sinun suusi sanoja.)

MLV19 4 All the kings of the earth will give you thanks, O Jehovah, because they have heard the words of your mouth.

KJV 4. All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

Luther1912 4. Es danken dir, HERR, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes,

RV'1862 4. Confesarte han, o! Jehová, todos los reyes de la tierra; porque oyeron las palabras de tu boca.

RuSV1876 4 (137:4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих

FI33/38 5. Ja he veisaavat Herran teistä, sillä suuri on Herran kunnia.

Biblia1776 5. Ja veisaavat Herran teille, että Herran kunnia on suuri.

CPR1642 5. Ja weisawat HERran teillä että HERran cunnia on suuri.

Osat1551 5. Ja weisauat sen HERRAN teidhen päle/ Ette se HERRAN Cunnia swri ombi. (Ja weisaawat sen HERRAN teiden päälle/ että

se HERRAN kunnia suuri ompi.)

MLV19 5 Yes, they will sing of the ways of Jehovah, because great is the glory of Jehovah.

KJV 5. Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.

Luther1912 5. und singen auf den Wegen des HERRN, daß die Ehre des HERRN groß sei.

RV'1862 5. Y cantarán en los caminos de Jehová: que la gloria de Jehová es grande.

RuSV1876 5 (137:5) и воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня.

FI33/38 6. Sillä Herra on korkea, mutta katsoo alhaiseen, ja hän tuntee ylpeän kaukaa.

Biblia1776 6. Sillä Herra on korkia, ja katselee nöyriä, ja ylpiät tuntee kaukaa.

CPR1642 6. Sillä HERra on corkia ja cadzele nöyriä ja ylpiät tunde cauca.

Osat1551 6. Sille HERRA on corkia/ Ja nijte Neurie hen catzele/ Ja ne ylpiet hen cauca tunde. (Sillä HERRA on korkea/ ja niitä nöyriä hän katselee/ ja ne ylpeät hän kaukaa tuntee.)

MLV19 6 Because Jehovah is high, yet he has respect to the lowly. But he knows the haughty from afar.

KJV 6. Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

Luther1912 6. Denn der HERR ist hoch und sieht auf das Niedrige und kennt die Stolzen von ferne.

RV'1862 6. Porque el alto Jehová mira al humilde, y al altivo conoce de léjos.

RuSV1876 6 (137:6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.

FI33/38 7. Vaikka minä vaellan ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minut. Sinä ojennat kätesi

Biblia1776 7. Jos minä vaeltaisin ahdistuksen keskellä, niin sinä virvoitat minua, ja lähetät kätes

minun vihamiesteni vihaa vastaan, ja sinun oikea kätesi auttaa minua.

CPR1642 7. Jos minä waellaisin ahdistuxeni keskellä nijns wirgotat minua ja lähetät kätes minun wihollisteni wihan päälle ja autat oikialla kädelläs.

Osat1551 7. Jos mine waellaisin adhistoxeni keskelle/ Nin sine wirgotat minua/ Ja oiennat sinun Kätes ylitze minun Wiholisteni wihan/ Ja autat minua sinun Oikialla kädhelles. (Jos minä waeltaisin ahdistukseni keskellä/ Niin sinä wirkotat minua/ ja ojennat sinun kätesi ylitse minun wihollisteni wihan/ ja autat minua sinun oikealla kädelläsi.)

MLV19 7 Because I walk in the midst of trouble, you will give me life. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies and your right hand will save me.

KJV 7. Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

Luther1912 7. Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickst du mich und streckst deine Hand über den Zorn meiner Feinde und hilfst mir mit deiner Rechten.

RV'1862 7. Si anduviere por medio de la angustia, me vivificarás: contra la ira de mis enemigos extenderás tu mano, y tu diestra me salvará.

RuSV1876 7 (137:7) Если я пойду посреди напастей, Ты оживишь меня, прострешь на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня десница Твоя.

FI33/38 8. Herra vie minun asiani päätökseen. Herra, sinun armosi pysyy iankaikkisesti; älä jätä

Biblia1776 8. Herra tekee siihen lopun minun tähteni: Herra, sinun laupiutes on ijankaikkinen, älä

kesken kättesi työtä.

CPR1642 8. HERra teke sijhen lopun minun tähteni HERra sinun hywydes on ijancaickinen älä sinun käsialas hyljä.

Osat1551 8. HERRA sihen lopun tekepi minun techteni/ HERRA sinun Hywydhes ombi ijancaikinen/ Ele sinun Käsialas ylenanna. (HERRA siiihen lopun tekeepi minun tähteni/ HERRA sinun hywyytes ompi iankaikkinen/ Älä sinun käsialaasi ylenanna.)

MLV19 8 Jehovah will perfect what is on my behalf. Your loving kindness, O Jehovah, is everlasting. Do not forsake the works of your own hands.

KJV 8. The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.

Luther1912 8. Der HERR wird's für mich vollführen. HERR, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

RV'1862 8. Jehová cumplirá por mí, Jehová, tu misericordia es para siempre; no dejarás la obra de tus manos.

RuSV1876 8 (137:8) Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: делорук Твоих не оставляй.

PSALMI 139

Herra on kaikkitietävä ja kaikkialla läsnäoleva.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi. Herra, sinä tutkit minua ja tunnet minut.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle. Herra! sinä tutkit minua, ja tunnet minun.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa. HERra

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. HERRA

sinä tutkit minua ja tunnet minun.

sine vlostutkit minua/ Ja tunnet minun. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa. HERRA sinä ulostutkit minua/ ja tunnet minun.)

MLV19 1 O Jehovah, you have searched and known me.

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> O LORD, thou hast searched me, and known me.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. HERR, Du erforschest mich und kennest mich.

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. JEHOVÁ, tú me has examinado, y conocido.

RuSV1876 1 (138:1) Начальнику хора. Псалом Давида. Господи! Ты испытал меня изнаешь.

FI33/38 2. Istunpa minä tahi nousen, sinä sen tiedät; sinä ymmärrät minun ajatukseni kaukaa.

Biblia1776 2. Joko minä istun eli nousen, niin sinä sen tiedät: sinä ymmärrät taampaa ajatukseni.

CPR1642 2. Waicka minä istun eli nousen nijn sinä sen tiedät sinä ymmärrät taamba minun ajatuxeni.

Osat1551 2. Waicka mine istun eli ylesnousen/ Nin sine sen tiedhet/ Sine ymmerdhet taambata minun Aiatoxeni. (Waikka minä istun eli ylösnousen/ niin sinä sen tiedät/ Sinä ymmärrät taempaa minun ajatukseni.)

MLV19 2 You know my sitting down and my rising up. You understand my thought afar off.

KJV 2. Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

Luther1912 2. Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehst meine Gedanken von ferne.

RV'1862 2. Tú has conocido mi sentarme y mi levantarme, has entendido desde léjos mis pensamientos.

RuSV1876 2 (138:2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.

FI33/38 3. Käynpä tahi makaan, sinä sen havaitset, ja kaikki minun tieni ovat sinulle tutut.

Biblia1776 3. Joko minä käyn eli makaan, niin sinä olet ympärilläni, ja näet kaikki tieni.

CPR1642 3. Ehkä minä käyn eli macan nijn sinä olet minun ymbärilläni ja näet caicki minun tieni.

Osat1551 3. Ehke mine keun eli macan/ nin sine olet minun ymberilleni/ Ja näet caiki minun Tieni. (Ehkä minä käyn eli makaan/ niin sinä olet minun ympärilläni/ ja näet kaikki minun tieni.)

MLV19 3 You search out my path and my lying down and are acquainted with all my ways.

KJV 3. Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.

Luther1912 3. Ich gehe oder liege, so bist du um mich und siehst alle meine Wege.

RV'1862 3. Mi senda, y mi acostarme has rodeado; y todos mis caminos has conocido.

RuSV1876 3 (138:3) Иду ли я, отдыхаю ли – Ты окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе.

FI33/38 4. Sillä, katso, ei ole sanaa minun kielelläni, jota sinä, Herra, et täysin tunne.

Biblia1776 4. Sillä katso, ei ole sanaakaan kieleni päällä, joita et sinä Herra kaikkia tiedä.

CPR1642 4. Sillä cadzo ei ole sanacan minun kieleni päällä joita et sinä HERra caickia tiedä.

Osat1551 4. Sille catzo/ eipe sanacan ole minun Kieleni päle/ iota et sine HERRA caikia tiedhe. (Sillä katso/ eipä sanaakaan ole minun kieleni päällä/ jota et sinä HERRA kaikkia tiedä.)

MLV19 4 Because there is not a word in my tongue, but behold, O Jehovah, you know it altogether.

KJV 4. For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

Luther1912 4. Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, HERR, nicht alles wissest.

RV'1862 4. Porque aun no está la palabra en mi lengua, y, he aquí, Jehová, tú la supiste toda.

RuSV1876 4 (138:4) Еще нет слова на языке моем, – Ты, Господи, уже знаешь его совершенно.

FI33/38 5. Sinä olet saartanut minut edestä ja takaa ja laskenut kätesi minun päälleni.

Biblia1776 5. Sinä olet tehnyt jälkimäiseni ja ensimäiseni, ja pidät sinun kätes minun päälläni.

CPR1642 5. Sinä toimitat mitä minä ennen eli sijtte teen ja pidät sinun kätes minun päälläni.

Osat1551 5. Sinepe site toimitat/ mite mine ennen eli ielkin teen/ Ja pidhet sinun kädhes minun ylitzeni. (Sinäpä sitä toimitat/ mitä minä ennen eli jälkeen teen/ Ja pidät sinun kätesi minun ylitseni.)

MLV19 5 You have beset me behind and before and laid your hand upon me.

KJV 5. Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

Luther1912 5. Von allen Seiten umgibst du mich und hältst deine Hand über mir.

RV'1862 5. detrás y delante tú me formaste; y pusiste sobre mí tu mano.

RuSV1876 5 (138:5) Сзади и спереди Ты объемлешь меня, и полагаешь на мне рукуТвою.

FI33/38 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen

Biblia1776 6. Senkaltainen tieto on minulle ylen

ihmeellinen, ylen korkea käsittääkseni sen.

CPR1642 6. Sencaltainen tieto on minulle ylön ihmellinen ja ylön corkia en minä woi sitä käsittä.

MLV19 6 Such knowledge is too wonderful for me. It is high, I cannot attain to it.

Luther1912 6. Solche Erkenntnis ist mir zu wunderbar und zu hoch; ich kann sie nicht begreifen.

RuSV1876 6 (138:6) Дивно для меня ведение Твое , – высоко, не могу постигнуть его!

FI33/38 7. Minne minä voisin mennä, kussa ei sinun Henkesi olisi, minne paeta sinun kasvojesi edestä?

CPR1642 7. Cuhunga minä menen sinun hengestäs ? ja cuhunga minä sinun caswostas pakenen ?

MLV19 7 Where shall I go from your Spirit? Or where shall I flee from your presence?

Luther1912 7. Wo soll ich hin gehen vor deinem Geist, und

ihmeellinen ja ylen korkia, etten minä voi sitä käsittää.

Osat1551 6. Sencaltainen Tieto ombi minulle ylenihmelinen ia ylencorkia/ Eipe mine woi site käsitte. (Senkaltainen tieto ompi minulle ylen ihmeellinen ja ylen korkea/ Eipä minä woi sitä käsittää.)

KJV 6. Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

RV'1862 6. Más maravillosa es la ciencia que mi capacidad: alta es, no puedo comprenderla.

Biblia1776 7. Kuhunka minä menen sinun hengestäs? ja kuhunka minä sinun kasvois edestä pakenen?

Osat1551 7. Cuhunga mine menen sinun Hengestes? Ja cuhunga mine sinun Casuostas pakenen? (Kuhunka minä menen sinun Hengestäsi? Ja kuhunka minä sinun kaswostasi pakenen?)

KJV 7. Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

RV'1862 7. ¿A dónde me iré de tu Espíritu? ¿y a

wo soll ich hin fliehen vor deinem Angesicht?

RuSV1876 7 (138:7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?

dónde huiré de delante de tí?

FI33/38 8. Jos minä taivaaseen nousisin, niin sinä olet siellä; jos minä tuonelaan vuoteeni tekisin, niin katso, sinä olet siellä.

CPR1642 8. Jos minä astuisin taiwaseen nijn sinä siellä olet jos minä wuoteni helwetis rakennaisin cadzo sinä myös siellä olet.

Biblia1776 8. Jos minä astuisin ylös taivaaseen, niin sinä siellä olet: jos minä vuoteeni helvetissä rakentaisin, katso, sinä myös siellä olet.

Osat1551 8. Jos mine ylesastuisin Taiuasen/ nin sine sielle olet/ Jos mine Woteni Heluetis rakennaisin/ Catzo/ sine mös sielle olet. (Jos minä ylösastuisin taiwaaseen/ niin sinä siellä olet/ Jos minä wuoteeni helwetissä rakentaisin/ Katso/ sinä myös siellä olet.)

MLV19 8 If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there.

KJV 8. If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.

Luther1912 8. Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Hölle, siehe, so bist du auch da.

RV'1862 8. Si subiere a los cielos, allí estás tú; y si hiciere mi estrado en el infierno, héte allí.

RuSV1876 8 (138:8) Взойду ли на небо – Ты там; сойду ли в преисподнюю – и там Ты.

FI33/38 9. Jos minä kohoaisin aamuruskon siivillä ja asettuisin asumaan meren ääriin,

CPR1642 9. Jos minä ottaisin amuruscon sijwet ja

Biblia1776 9. Jos minä ottaisin aamuruskon siivet, ja asuisin meren äärissä,

Osat1551 9. Jos mine ottaisin ne AmunRuskon Sijuet/

asuisin meren ärisä:

Ja asuisin Meren wimeisis. (Jos minä ottaisin ne aamuruskon siiwet/ Ja asuisin meren wiimeisissä.)

MLV19 9 If I take the wings of the morning and dwell in the outermost parts of the sea,

Luther1912 9. Nähme ich Flügel der Morgenröte und bliebe am äußersten Meer,

RuSV1876 9 (138:9) Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, –

KJV 9. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;

RV'1862 9. Si tomare las alas del alba, y habitare en el cabo de la mar,

FI33/38 10. sielläkin sinun kätesi minua taluttaisi, sinun oikea kätesi tarttuisi minuun.

CPR1642 10. Nijn sinun kätes cuitengin sinne weis minua jä sinun oikia kätes pidäis minun.

Biblia1776 10. Niin sinun kätes sielläkin minua johdattais, ja sinun oikia kätes pitäis minun.

Osat1551 10. Nin sinun kätes quitengin sinne minua weis/ Ja sinun Oikiakätes pidheis minun. (Niin sinun kätesi kuitenkin sinne minua weisi/ Ja sinun oikea kätesi pitäisi minun.)

MLV19 10 your hand will lead me even there and your right hand will hold me.

Luther1912 10. so würde mich doch deine Hand daselbst führen und deine Rechte mich halten.

RuSV1876 10 (138:10) и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.

KJV 10. Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

RV'1862 10. Aun allí me guiará tu mano; y me trabará tu diestra.

FI33/38 11. Ja jos minä sanoisin: Peittäköön minut

Biblia1776 11. Jos minä sanoisin: pimeys kuitenkin

pimeys, ja valkeus minun ympärilläni tulkoon yöksi,

CPR1642 11. Jos minä sanoisin: pimeys peittäkön minua nijn myös yön täyty olla walkeuden minun ymbärilläni.

Osat1551 11. Jos mine sanoisin/ Pimeys macta minun peitte/ Nin mös itzepe Öön teuty Walkiuden olla minun ymberilleni. (Jos minä sanoisin/ pimeys mahtaa minun peittää/ Niin myös itsepä yön täytyy walkeuden olla minun ympärilläni.)

MLV19 11 If I say, Surely the darkness will overwhelm me and the light around me will be night,

KJV 11. If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.

Luther1912 11. Spräche ich: Finsternis möge mich decken! so muß die Nacht auch Licht um mich sein.

RV'1862 11. Si dijere: Ciertamente las tinieblas me encubrirán: aun la noche resplandecerá por causa de mí.

RuSV1876 11 (138:11) Скажу ли: „может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня сделается ночью";

FI33/38 12. niin ei pimeyskään olisi sinulle pimeä: yö valaisisi niinkuin päivä, pimeys olisi niinkuin valkeus.

Biblia1776 12. Sillä ei pimeys sinun edessäs pimitä, ja yö valistaa niinkuin päivä; pimeys on niinkuin valkeus.

CPR1642 12. Sillä ei pimeys ole sinun tykönäs pimeys ja yö walista nijncuin päiwä pimeys on nijncuin walkeus.

Osat1551 12. Sille eipe mös Pimeys suingan Pimeys ole sinun tykenes/ Ja Öö walghista ninquin peiue/ Pimeys on ninquin Walkius. (Sillä eipä myös pimeys suinkaan pimeys ole sinun tykönäsi/ Ja yö walkistaa niinkuin päiwä/

Pimeys on niinkuin walkeus.)

MLV19 12 even the darkness does not hide from you, but the night shines as the day. The darkness and the light are both alike to you.

Luther1912 12. Denn auch Finsternis ist nicht finster bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsternis ist wie das Licht.

RuSV1876 12 (138:12) но и тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет.

KJV 12. Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.

RV'1862 12. Aun las tinieblas no encubren nada de tí; y la noche resplandece como el día: las tinieblas son como la luz.

FI33/38 13. Sillä sinä olet luonut minun munaskuuni, sinä kudoit minut kokoon äitini kohdussa.

CPR1642 13. Sinun woimasas owat minun munascuuni sinä peitit minun äitini cohdusa.

Biblia1776 13. Sinun hallussas ovat minun munaskuuni: sinä peitit minun äitini kohdussa.

Osat1551 13. Sille sinun woimasas ouat minun Munaskwni/ Sine vastan otit minun Eiteni codhus. (Sillä sinun woimassasi owat minun munaskuuni/ Sinä wastaan otit minun äitini kohdussa.)

MLV19 13 Because you formed my inward parts. You covered me in my mother's womb.

Luther1912 13. Denn du hast meine Nieren bereitet und hast mich gebildet im Mutterleib.

RuSV1876 13 (138:13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве материмоей.

KJV 13. For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

RV'1862 13. Porque tú poseiste mis riñones; cubrísteme en el vientre de mi madre.

FI33/38 14. Minä kiitän sinua siitä, että olen tehty ylen ihmeellisesti; ihmeelliset ovat sinun tekosi, sen minun sieluni kyllä tietää.

Biblia1776 14. Minä kiitän sinua sen edestä, että minä niin aivan ihmeellisesti tehty olen: ihmeelliset ovat sinun tekos, ja sen minun sieluni kyllä tietää.

CPR1642 14. Minä kijtän sinua sen edestä että minä ihmellisest tehty olen ihmelliset owat sinun tecos ja sen minun sielun kyllä tietä.

Osat1551 14. Mine kijten sinua senedhest/ Ette mine ihmelisesta techty olen/ Ihmeliset ouat sinun Teghos/ Ja sen minun Sielun kylle tiete. (Minä kiitän sinua sen edestä/ että minä ihmeellisesti tehty olen/ Ihmeelliset owat sinun tekosi/ Ja sen minun sieluni kyllä tietää.)

MLV19 14 I will give thanks to you, because I am fearfully and wonderfully made. Wonderful are your works and that my soul knows right well.

KJV 14. I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well.

Luther1912 14. Ich danke dir dafür, daß ich wunderbar gemacht bin; wunderbar sind deine Werke, und das erkennt meine Seele wohl.

RV'1862 14. Confesarte he, porque terribles y maravillosas son tus obras: estoy maravillado, y mi alma lo conoce en gran manera.

RuSV1876 14 (138:14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это.

FI33/38 15. Minun luuni eivät olleet sinulta salatut, kun minut salassa valmistettiin, kun minut

Biblia1776 15. Ei minun luuni olleet sinulta salatut, kuin minä siinä salaisesti tehty olin, kuin minä

taiten tehtiin maan syvyyksissä.

CPR1642 15. Ei minun luuni ollet sinulda salatut cosca minä sijnä salaises tehty olin cosca minä olin luotu alhalla maasa.

MLV19 15 My frame was not hidden from you, when I was made in secret, curiously worked in the lowest parts of the earth.

Luther1912 15. Es war dir mein Gebein nicht verhohlen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde.

RuSV1876 15 (138:15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы.

FI33/38 16. Sinun silmäsi näkivät minut jo idussani. Minun päiväni olivat määrätyt ja kirjoitetut kaikki sinun kirjaasi, ennenkuin ainoakaan niistä oli tullut.

CPR1642 16. Sinun silmäs näit minun cosca en minä wielä walmistettu ollut ja caicki päiwät sinun kirjaas olit kirjoitetut jotca wielä oleman piti joista ei yxikän silloin wielä tullut ollut.

maan sisällä niin taitavasti koottu olin.

Osat1551 15. Eipe minun Luuni olluet sinulle salatut/ Coska mine sijnä salaises techty olin/ Coska mine lootu olin alahal maan siselle. (Eipä minun luuni olleet sinulle salatut/ koska minä siinä salaisesti tehty olin/ koska minä luotu olin alhaalla maan sisällä.)

KJV 15. My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.

RV'1862 15. No fué encubierto mi cuerpo de tí, aunque yo fuí hecho en secreto: fué entretejido en los profundos de la tierra.

Biblia1776 16. Sinun silmäs näkivät minun, kuin en vielä valmistettu ollut, ja kaikki päivät sinun kirjaas olivat kirjoitetut, jotka vielä oleman piti, joista ei yksikään silloin vielä tullut ollut.

Osat1551 16. Sinun Silmes näit minua/ coska mine en wiele walmistettu ollu/ Ja caiki päiuet sinun Kiriaas siselkirioitetut olit/ Jotca wiele oleman piti/ ioista ei yxiken silloin tullut ollu.

(Sinun silmäsi näit minua/ koska minä en wielä walmistettu ollut/ ja kaikki päiwät sinun kirjaasi sisälle kirjoitetut olit/ jotka wielä oleman piti/ joista ei yksikään silloin tullut ollut.)

MLV19 16 Your eyes saw my unformed substance and in your book they were all written, even the days that were formed, when as yet there was none of them.

KJV 16. Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them.

Luther1912 16. Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war, und alle Tage waren auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, als derselben keiner da war.

RV'1862 16. Mi imperfección vieron tus ojos; y en tu libro estaban todas aquellos cosas escritas, que fueron entónces formadas, sin faltar una de ellas.

RuSV1876 16 (138:16) Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было.

FI33/38 17. Mutta kuinka kalliit ovat minulle sinun ajatuksesi, Jumala, kuinka suuri on niitten luku!

Biblia1776 17. Mutta kuinka kalliit ovat minun edessäni, Jumala, sinun ajatukses? kuinka suuri on heidän lukunsa?

CPR1642 17. Mutta cuinga callit owat minun edesäni Jumala sinun ajatuxes ? cuinga suuri on heidän lucuns.

Osat1551 17. Mutta quinga callihit ouat minun edesseni Jumala sinun Aiatoxes? oho quinga swri on heiden Lucuns. (Mutta kuinka kallihit

owat minun edessäni Jumala sinun ajatuksesi? oho kuinka suuri on heidän lukunsa.)

MLV19 17 How precious also are your thoughts to me, O God! How great is the sum of them!

KJV 17. How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!

Luther1912 17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summe!

RV'1862 17. Así que ¡cuán preciosos me son tus pensamientos, o! Dios! ¡Cuán multiplicadas son sus cuentas!

RuSV1876 17 (138:17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их!

FI33/38 18. Jos minä tahtoisin ne lukea, olisi niitä enemmän kuin hiekan jyväsiä. — Minä herään ja olen vielä sinun tykönäsi.

Biblia1776 18. Jos minä heitä lukisin, niin ne olisivat usiammat kuin santa: kuin minä herään, olen minä vielä tykönäs.

CPR1642 18. Jos minä heitä lukisin nijn he sanda usiammat olisit cosca minä herän olen minä wielä tykönäs.

Osat1551 18. Jos mine heite lukisin/ Nin he Sannan Lughun ylitzekeuisit/ Coska mine yleshereitzen/ olen wiele silloin tykenes. (Jos minä heitä lukisin/ Niin he sannan luwun ylitsekäwisit/ Koska minä ylösheräitsen/ olen wielä silloin tykönäsi.)

MLV19 18 I count them; they are more in number than the sand. When I awake, I am still with you.

KJV 18. If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.

Luther1912 18. Sollte ich sie zählen, so würde ihrer mehr sein denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.

RuSV1876 18 (138:18) Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою.

RV'1862 18. Si las cuento, multiplícanse más que la arena: despierto, y aun estoy contigo.

FI33/38 19. Jumala, jospa sinä surmaisit jumalattomat! Ja te murhamiehet, väistykää minusta pois!

CPR1642 19. Jumala joscas tappaisit jumalattomat ja wericoirat minusta poickeisit.

Biblia1776 19. Jumala, jospa tappaisit jumalattomat, ja verikoirat minusta poikkeisivat.

Osat1551 19. Joskos Jumala tappaisit ne Jumalattomat/ Ja ne WerenAhnet minusta poickeisit. (Joskos Jumala tappaisit ne jumalattomat/ ja ne werenahneet minusta poikkeisit.)

MLV19 19 Surely you will kill the wicked, O God. Depart from me therefore, you* bloodthirsty men.

Luther1912 19. Ach Gott, daß du tötetest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten!

RuSV1876 19 (138:19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!

KJV 19. Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.

RV'1862 19. Si matases, o! Dios, al impío; y los varones de sangres se quitasen de mí;

FI33/38 20. Sillä he puhuvat sinusta petollisesti ja lausuvat turhaan sinun nimesi — nuo sinun

Biblia1776 20. Sillä he puhuvat sinusta häpiällisesti, ja sinun vihollises turhaan lausuvat (sinun

vihollisesi.

CPR1642 20. Sillä he puhuwat sinusta häpiällisest ja sinun wihollises corgottawat heitäns ilman syytä.

MLV19 20 For they speak against you wickedly and your enemies take it in vain.

Luther1912 20. Denn sie reden von dir lästerlich, und deine Feinde erheben sich ohne Ursache.

RuSV1876 20 (138:20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют врагиТвои.

FI33/38 21. Herra, enkö minä vihaisi niitä, jotka sinua vihaavat, enkö inhoaisi niitä, jotka sinua vastustavat?

CPR1642 21. HERra minä tosin wihan nijtä jotca sinua wihawat ja minä närkästyn heistä jotca carcawat sinua wastan.

MLV19 21 Do I not hate them, O Jehovah, who hate you? And am I not grieved with those who rise

nimes).

Osat1551 20. Sille he puhuuat pilcalisest sinusta/ Ja sinun Wiholises yleskorghottauat heitens ilman syyte. (Sillä he puhuwat pilkallisesti sinusta/ ja sinun wihollisesi ylöskorottawat heitänsä ilman syytä.)

KJV 20. For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.

RV'1862 20. Que te dicen blasfemias: ensoberbécense en vano tus enemigos.

Biblia1776 21. Herra, minä tosin vihaan niitä, jotka sinua vihaavat, ja minä närkästyn heistä, jotka karkaavat sinua vastaan.

Osat1551 21. Mine tosin HERRA wihaan nijte/ iotca sinua wihauat/ Ja mine närkestyn heiste/ iotca sinua wastan carkauat. (Minä tosin HERRA wihaan niitä/ jotka sinua wihaawat/ ja minä närkästyn heistä/ jotka sinua wastaan karkaawat.)

KJV 21. Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that

up against you?

Luther1912 21. Ich hasse ja, HERR, die dich hassen, und es verdrießt mich an ihnen, daß sie sich wider dich setzen.

RuSV1876 21 (138:21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и не возгнушаться восстающими на Тебя?

rise up against thee?

RV'1862 21. ¿No tuve en odio, o! Jehová, a los que te aborrecieron? ¿y peleo contra tus enemigos?

FI33/38 22. Kaikella vihalla minä heitä vihaan, he ovat minun omia vihollisiani.

CPR1642 22. Täydestä todesta minä heitä wihan sentähden owat he minulle wiholliset.

Biblia1776 22. Täydestä todesta minä heitä vihaan; sentähden ovat he minulle viholliset.

Osat1551 22. Toisel wihalla mine heite wihan/ Senteden he ouat minulle Wiholiset. (Toisella wihalla minä heitä wihaan/ Sentähden he owat minulle wiholliset.)

MLV19 22 I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.

Luther1912 22. Ich hasse sie im rechten Ernst; sie sind mir zu Feinden geworden.

RuSV1876 22 (138:22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне.

KJV 22. I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.

RV'1862 22. De entero odio los aborrecí: túvelos por enemigos.

FI33/38 23. Tutki minua, Jumala, ja tunne minun sydämeni, koettele minua ja tunne minun ajatukseni.

CPR1642 23. Tutki minua Jumala ja coettele minun

Biblia1776 23. Tutki minua, Jumala, ja koettele sydämeni: kiusaa minua, ja ymmärrä, kuinka minä ajattelen.

Osat1551 23. Ulostutki minua Jumala/ ia coettele

sydämen kiusa minua ja ymmärrä cuinga minä ajattelen.

minun Sydhemen/ kiusa minua/ ia ymmerde/ quinga mine sen aiattelen. (Ulostutki minua Jumala/ ja koettele minun sydämeni/ kiusaa minua/ ja ymmärrä/ kuinka minä sen ajattelen.)

MLV19 23 Search me, O God and know my heart. Try me and know my thoughts,

KJV 23. Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:

Luther1912 23. Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich und erfahre, wie ich's meine.

RV'1862 23. Examíname, o! Dios, y conoce mi corazón: pruébame, y conoce mis pensamientos.

RuSV1876 23 (138:23) Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои;

FI33/38 24. Ja katso: jos minun tieni on vaivaan vievä, niin johdata minut iankaikkiselle tielle.

Biblia1776 24. Ja katsos, jos minä pahalla tiellä lienen, niin saata minua ijankaikkiselle tielle.

CPR1642 24. Ja cadzos jos minä pahalla tiellä lienen nijn saata minua ijancaickiselle tielle.

Osat1551 24. Ja catzos/ Jos mine pahan tien pälä Lienen/ Ja saatta minua sen ijancaikisen Tien pälä. (Ja katsos/ Jos minä pahan tien päällä lienen/ ja saata minua sen iankaikkisen tien päälle.)

MLV19 24 and see if there is any wicked way in me. And lead me in the way everlasting.

KJV 24. And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

Luther1912 24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin,

RV'1862 24. Y vé si hay en mí camino de perversidad;

und leite mich auf ewigem Wege.

y guíame en el camino del mundo eterno.

RuSV1876 24 (138:24) и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный.

PSALMI 140

Avunhuuto kavalia vihollisia vastaan.

FI33/38 1. Veisuunjohtajalle; Daavidin virsi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi, edelläveisaajalle.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi edelläweisattapa.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi edelweisattapa. (Dawidin psalmi edeltäweisattawa.)

MLV19 1 Deliver me, O Jehovah, from the evil man. Preserve me from the violent man,

KJV 1. To the chief Musician, A Psalm of David.<p/> Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

Luther1912 1. Ein Psalm Davids, vorzusingen. Errette mich, HERR, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leute,

RV'1862 1. Al Vencedor: Salmo de David. ESCÁPAME, o! Jehová, de hom- bre malo: de varón de iniquidades guárdame:

RuSV1876 1 (139:1) Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида. (139:2) Избавь меня, Господи, от человека злого; сохрани меня от притеснителя:

FI33/38 2. Päästä minut, Herra, pahoista ihmisistä, varjele minut väkivaltaisilta miehiltä,

Biblia1776 (H140:2) Herra, pelasta minua pahoista ihmisistä: varjele minua vääristä miehistä,

CPR1642 2. HERra pelasta minua pahoista ihmisistä warjele minua wääristä miehistä.

Osat1551 2. PElasta minua HERRA pahoista Inhimisiste/ wariele minua wäriste Miehiste. (Pelasta minua HERRA pahoista ihmisistä/ warjele minua wääristä miehistä.)

MLV19 2 and men who devise mischievous things in their heart. They gather themselves continually together for war.

KJV 2. Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.

Luther1912 2. die Böses gedenken in ihrem Herzen und täglich Krieg erregen.

RV'1862 2. Que pensaron males en el corazón: cada día juntaron contiendas.

RuSV1876 2 (139:3) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,

FI33/38 3. jotka ajattelevat sydämessään pahaa ja joka päivä yllyttävät sotaan.

Biblia1776 2. Jotka pahaa ajattelevat sydämissänsä, ja joka päivä sotaan hankitsevat.

CPR1642 3. Jotca paha ajattelewat sydämisäns ja jocapäiwä sotaan hangidzewat.

Osat1551 3. Jotca paha aiatteleuat heiden sydhemisens/ ia ylipeiue Sota hangitzeuat. (Jotka pahaa ajattelewat heidän sydämissänsä/ ja ylipäiwää sotaa hankitsewat.)

MLV19 3 They have sharpened their tongue like a serpent. Adders' poison is under their lips. Selah.

KJV 3. They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.

Luther1912 3. Sie schärfen ihre Zunge wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. (Sela.)

RV'1862 3. Aguzaron su lengua como la serpiente: veneno de áspid hay debajo de sus labios.

Selah.

RuSV1876 3 (139:4) изощряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их.

FI33/38 4. He hiovat kielensä niinkuin käärmeet, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla. Sela.

Biblia1776 3. He hiovat kieltänsä niinkuin kärme: kyykärmeen myrkky on heidän huultensa alla, Sela!

CPR1642 4. He hiowat kieldäns nijncuin kärme kyykärmen myrcky on heidän kielens alla. Sela.

Osat1551 4. He hiiouat heiden Kielens ninquin Kerme/ Kykermen myrcki on heiden Kielens alla. Sela. (He hiowat heidän kielensä kuin käärme/ Kyykäärmeen myrkky on heidän kielensä alla. Sela.)

MLV19 4 Keep me, O Jehovah, from the hands of a wicked man. Preserve me from violent men, who have purposed to thrust aside my steps.

KJV 4. Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

Luther1912 4. Bewahre mich, HERR, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken umzustoßen.

RV'1862 4. Guárdame, o! Jehová, de manos de impío, de varón de injurias guárdame: que han pensado de rempujar mis pasos.

RuSV1876 4 (139:5) Соблюди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня отпритеснителей, которые замыслили поколебать стопы мои.

FI33/38 5. Suojaa minut, Herra, jumalattomien käsiltä,

Biblia1776 4. Varjele minua, Herra, jumalattomain

varjele minut väkivaltaisilta miehiltä, jotka tahtovat saada minun jalkani lankeamaan.

CPR1642 5. Warjele minua HERra jumalattomain käsistä warjele minua wääristä ihmisistä jotca ajattelewat minun käymiseni cukista.

käsistä, varjele minua vääristä ihmisistä, jotka ajattelevat minun käymiseni kukistaa.

Osat1551 5. Wariele minua HERRA ninen Jumalattomain käsiste/ wariele minua wäriste Inhimisiste. Jotca aiatteleuat minun keumiseni alascukista. (Warjele minua HERRA niiden jumalattomien käsistä/ warjele minua wääristä ihmisistä. Jotka ajattelewat minun käymiseni alaskukistaa.)

MLV19 5 The proud have hid a snare for me and cords. They have spread a net by the wayside. They have set snares for me. Selah.

Luther1912 5. Die Hoffärtigen legen mir Stricke und breiten mir Seile aus zum Netz und stellen mir Fallen an den Weg. (Sela.)

RuSV1876 5 (139:6) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета разложили для меня.

KJV 5. The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.

RV'1862 5. Soberbios me han escondido lazo y cuerdas: han tendido red: en el lugar de la senda me han puesto lazos. Selah.

FI33/38 6. Nuo ylpeät virittävät minulle ansoja ja pauloja, levittävät verkkoja minun tielleni, asettavat minulle pyydyksiä. Sela.

CPR1642 6. Corjat asettawat paulat minun eteeni ja wenyttäwät nuorat wercoxi minun eteeni ja wirittelewät tien wieres minua warten. Sela.

Biblia1776 5. Ylpiät asettavat paulat ja nuorat minun eteeni, ja venyttävät verkot tien viereen: minun eteeni panevat he paulan, Sela!

Osat1551 6. Ne Coriat asettauat Paulat minun eteeni/ Ja vloswenytteuet Norat wercoxi minun eteeni/ Ja wiritteleuet Tien wieres minua

warten. Sela. (Ne koreat asettawat paulat minun eteeni/ ja uloswenyttäwät nuorat werkoksi minun eteeni/ ja wirittelewät tien wieressä minua warten. Sela.)

MLV19 6 I said to Jehovah, You are my God. Listen to the voice of my supplications, O Jehovah.

KJV 6. I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

Luther1912 6. Ich aber sage zum HERRN: Du bist mein Gott; HERR, vernimm die Stimme meines Flehens!

RV'1862 6. He dicho a Jehová: Dios mío eres tú: escucha, o! Jehová, la voz de mis ruegos.

RuSV1876 6 (139:7) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!

FI33/38 7. Minä sanon Herralle: Sinä olet minun Jumalani. Herra, ota korviisi minun rukousteni ääni.

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin Herralle: sinä olet minun Jumalani: Herra, kuule minun rukoukseni ääni.

CPR1642 7. Mutta minä sanon HERralle: sinä olet minun Jumalan HERra ymmärrä minun rucouxeni äni.

Osat1551 7. Mutta mine sanon HERRALLE/ Sine olet minun Jumalan/ HERRA ymmerdhä minun Rucouxeni äni. (Mutta minä sanon HERRALLE/ Sinä olet minun Jumalani/ HERRA ymmärrä minun rukoukseni ääni.)

MLV19 7 O Jehovah the Lord, the strength of my salvation, you have covered my head in the day of battle.

KJV 7. O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

Luther1912 7. HERR HERR, meine starke Hilfe, du

RV'1862 7. Jehová, Señor, fortaleza de mi salud,

beschirmst mein Haupt zur Zeit des Streites.

RuSV1876 7 (139:8) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою вдень брани.

cubre mi cabeza el día de las armas.

FI33/38 8. Herra, Herra, sinä minun väkevä apuni, sinä suojaat minun pääni taistelun päivänä.

CPR1642 8. HERra HERra minun wäkewä apun sinä warjelet minun pääni sodan aicana.

Biblia1776 7. Herra, Herra, väkevä apuni! sinä varjelet minun pääni sodan aikana.

Osat1551 8. Ole HERRA minun wäkeue Apun/ Sine warielet minun Pääni/ Sodhan aicana. (Ole HERRA minun wäkewä apuni/ Sinä warjelet minun pääni/ sodan aikana.)

MLV19 8 Do not grant, O Jehovah, the desires of the wicked man. Do not further his evil device. They exalt themselves. Selah.

Luther1912 8. HERR, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht; stärke seinen Mutwillen nicht: sie möchten sich des überheben. (Sela.)

RuSV1876 8 (139:9) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злому замыслу его: они возгордятся.

KJV 8. Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.

RV'1862 8. No des, o! Jehová, al impío sus deseos: no saques en efecto su pensamiento, y se ensoberbezcan. Selah.

FI33/38 9. Herra, älä salli, mitä jumalattomat haluavat, älä anna heidän aikeittensa onnistua; muutoin he ylvästelevät. Sela.

CPR1642 9. HERra älä salli jumalattomalle hänen himoans älä wahwista hänen paha tahtoans

Biblia1776 8. Herra, älä salli jumalattomalle hänen himoansa: älä vahvista hänen pahaa tahtoansa, ettei hän ylpeytyisi, Sela!

Osat1551 9. HERRA ele salli sille Jumalattomalle henen Himoansa/ Ele wahuista henen paha

ettei hän ylpennyis. Sela.

Tachtoans/ Ettei hen sijte ylpennysi. Sela. (HERRA älä salli sille jumalattomalle hänen himoansa/ Älä wahwista hänen pahaa tahtoansa/ ettei hän siitä ylpeentyisi. Sela.)

MLV19 9 As for the head of those who encompass me around, let the mischief of their own lips cover them.

KJV 9. As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

Luther1912 9. Das Unglück, davon meine Feinde ratschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen.

RV'1862 9. La cabeza de los que me cercan, la perversidad de sus labios la cubra.

RuSV1876 9 (139:10) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их.

FI33/38 10. Sattukoon minun saartajaini omaan päähän onnettomuus, jota heidän huulensa hankkivat.

Biblia1776 9. Heidän sappensa, jotka minua piirittävät, ja heidän huultensa vaiva langetkoon heidän päällensä.

CPR1642 10. Pahus josta wiholliseni neuwo pitäwät langetcon heidän pääns päälle.

Osat1551 10. Se pahuus iosta Wiholiseni neuuolaskeuat/ Langetkon heiden Pääns päle. (Se pahuus josta wiholliseni neuwoa laskewat/ langetkoon heidän päänsä päälle.)

MLV19 10 Let burning coals shake (down) upon them. Let them be cast into the fire, into deep pits, from where they will not rise.

KJV 10. Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

Luther1912 10. Er wird Strahlen über sie schütten; er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie

RV'1862 10. Caigan sobre ellos brasas: en el fuego les haga Dios caer: en profundos hoyos, de

nicht mehr aufstehen.

RuSV1876 10 (139:11) Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали.

FI33/38 11. Tulkoon tulisia hiiliä heidän päällensä; hän syöskköön heidät tuleen, vesivirtoihin, joista he älköötnousko.

CPR1642 11. Hän warista heidän päällens leimauxet hän lyö heitä tulella alas sywähän maahan ettei he ikänäns nouse.

MLV19 11 An evil speaker will not be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.

Luther1912 11. Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden; ein frevler, böser Mensch wird verjagt und gestürzt werden.

RuSV1876 11 (139:12) Человек злоязычный не

donde no salgan.

Biblia1776 10. Tuliset hiilet pitää heidän päällensä putooman: hän antaa heidän langeta tuleen ja syvään kuoppaan, ettei heidän pidä nouseman ylös.

Osat1551 11. Henen pite vloswaristaman heiden pälens Pitkeisen Tulen/ henen pite Tulella heite lömen sywehen alas maan siselle/ Ettei heidhen ikenens pidhe ylesnouseman. (Hänen pitää uloswaristaman heidän päällensä pitkäisen tulen/ hänen pitää tulella heitä lyömän sywään alas maan sisälle/ ettei heidän ikänänsä pidä ylösnouseman.)

KJV 11. Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.

RV'1862 11. El varón de lengua no sea firme en la tierra: al varón de injuria caze el mal para rempujones.

утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель.

FI33/38 12. Kielevä mies ei ole pysyvä maassa; väkivaltaista ajaa onnettomuus ja iskee iskemistään.

Biblia1776 11. Kielilakkarin ei pidä menestymän maan päällä: häijy väärä ihminen karkoitetaan ja kukistetaan.

CPR1642 12. Pahan suun ei pidä menestymän maan päällä häijy wäärä ihminen carcotetan ja cukistetan.

Osat1551 12. Ydhen pahan Suun ei pidhe menestymen Maan päle/ Ydhen heijun wären Inhimisen pite carcotettaman/ ia alascukistettaman. (Yhden pahan suun ei pidä menestymän maan päällä/ Yhden häijyn wäärän ihmisen pitää karkoitettaman/ ja alaskukistettaman.)

MLV19 12 I know that Jehovah will maintain the cause of the afflicted man and justice for the needy.

KJV 12. I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.

Luther1912 12. Denn ich weiß, daß der HERR wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen.

RV'1862 12. Yo sé que hará Jehová el juicio del afligido, el juicio de los menesterosos.

RuSV1876 12 (139:13) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным.

FI33/38 13. Minä tiedän, että Herra ajaa kurjan asiaa, hankkii köyhille oikeuden.

Biblia1776 12. Sillä minä tiedän, että Herra raadollisen asian ja köyhän oikeuden toimittaa.

CPR1642 13. Sillä minä tiedän että HERra radollisen asian ja köyhän oikeuden toimitta.

Osat1551 13. Sille mine tiedhen/ ette HERRAN pite sen Radholisen syyn/ Ja sen Kieuhen Oikiudhen

vlostoimittaman. (Sillä minä tiedän/ että HERRAN pitää sen raadollisen syyn/ ja sen köyhän oikeuden ulostoimittaman.)

MLV19 13 Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence.

KJV 13. Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

Luther1912 13. Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesicht bleiben.

RV'1862 13. Ciertamente los justos alabarán tu nombre: los rectos estarán en tu presencia.

RuSV1876 13 (139:14) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицем Твоим.

FI33/38 14. Totisesti, vanhurskaat saavat kiittää sinun nimeäsi, ja oikeamieliset saavat asua sinun kasvojesi edessä.

Biblia1776 13. Tosin vanhurskaat kiittävät sinun nimeäs, ja vakaat asuvat sinun kasvois edessä.

CPR1642 14. Wanhurscat kijttäwät sinun nimes ja wagat pysywät sinun caswos edes.

Osat1551 14. Ja ne Wanhurskat pite sinun Nimees kijttemen/ ne waghat pite sinun Casuos edes pysymen. (Ja ne wanhurskaat pitää sinun nimeäsi kiittämän/ ne wakaat pitää sinun kaswosi edessä pysymän.)

PSALMI 141

Rukous kiusauksessa ja vihollisten ahdistaessa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, minä huudan sinua, riennä minun tyköni. Ota korviisi minun ääneni, kun minä sinua huudan.

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra minä huudan sinua riennä sinuas minun puoleen ota corwijs minun änen cosca minä sinua rucoilen.

MLV19 1 Jehovah, I have called upon you. Make haste to me. Listen to my voice when I call to you.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, ich rufe zu dir; eile zu mir; vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe.

RuSV1876 1 (140:1) Псалом Давида. Господи! к тебе взываю: поспеши ко мне, внемли голосу моления моего, когда взываю к Тебе.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra, minä avukseni huudan sinua: riennä minun puoleeni: ota korviis minun ääneni, koska minä sinua huudan.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA mine hwdhan sinun tyges/ rienne sinuas minun poleheni/ ymmerdhe minun änen/ coska mine sinua auxenihwdhan. (Dawidin psalmi. HERRA minä huudan sinun tykösi/ riennä sinuas minun puoleeni/ ymmärrä minun ääneni/ koska minä sinua awukseni huudan.)

KJV 1. Psalm of David.<p/>LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, a tí he llamado, apre- súrate a mí: escucha mi voz, cuando te llamare.

FI33/38 2. Minun rukoukseni olkoon suitsutusuhri sinun kasvojesi edessä, minun kätteni kohottaminen olkoon ehtoouhri.

Biblia1776 2. Kelvatkoon minun rukoukseni sinun edessäs niinkuin savu-uhri, minun kätteni ylennys niinkuin ehtoo-uhri.

CPR1642 2. Kelwatcon minun rucouxen sinun edesäs nijncuin sawuuhri minun käteni ylönnys nijncuin ehtouhri.

Osat1551 2. Keluatkon minun Rucouxen sinun edesses Ninquin yxi Sawwffri/ Minun Käteni ylennys/ ninquin yxi Ildawffri. (Kelwatkoon minun rukoukseni sinun edessäsi niinkuin yksi sawu-uhri/ Minun käteni ylennys/ niinkuin yksi iltauhri.)

MLV19 2 Let my prayer be set forth as incense before you, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

KJV 2. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

Luther1912 2. Mein Gebet müsse vor dir Taugen wie ein Räuchopfer, mein Händeaufheben wie ein Abendopfer.

RV'1862 2. Sea enderezada mi oración delante de tí como un perfume: el don de mis manos como un presente de la tarde.

RuSV1876 2 (140:2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих – как жертва вечерняя.

FI33/38 3. Herra, pane minun suulleni vartija, vartioitse minun huulteni ovea.

Biblia1776 3. Herra, varjele minun suuni ja varjele minun huuleni.

CPR1642 3. HERra kätke minun suun ja warjele minun huuleni.

Osat1551 3. HERRA ketke minun Suun/ ia wariele minun hwleni. (HERRA kätke minun suuni/ ja warjele minun huuleni.)

MLV19 3 Set a watch, O Jehovah, before my mouth. Keep the door of my lips.

KJV 3. Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

Luther1912 3. HERR, behüte meinen Mund und bewahre meine Lippen.

RV'1862 3. Pon, o! Jehová, guarda a mi boca: guarda la puerta de mis labios.

RuSV1876 3 (140:3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;

FI33/38 4. Älä salli minun sydämeni taipua pahaan, pitämään jumalatonta menoa väärintekijäin kanssa. Minä en tahdo maistaa heidän herkkupalojansa.

Biblia1776 4. Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen, pitämään jumalatointa menoa pahointekiäin kanssa, etten minä söisi niitä, mitkä heille kelpaavat.

CPR1642 4. Älä callista minun sydändäni mihingän pahuteen pitämän jumalatoinda meno pahointekiäin cansa etten minä söis nijstä jotca heille kelpawat.

Osat1551 4. Ele callista minun Sydhendeni mihingen pahuteen/ Ettei se pidheis Jumalattondt Menoa Pahointekiein cansa/ Eten mine söisi nijste/ iotca heiden lystende. (Älä kallista minun sydäntäni mihinkään pahuuteen/ ettei se pitäisi jumalatonta menoa pahointekijäin kanssa/ etten minä söisi niistä/ jotka heidän lyständtää.)

MLV19 4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness with men who work wickedness. And do not let me eat of their dainties.

KJV 4. Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

Luther1912 4. Neige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottloses Wesen zu führen mit den

RV'1862 4. No inclines mi corazón a cosa mala: a hacer obras con impiedad con los varones

Übeltätern, daß ich nicht esse von dem, was ihnen geliebt.

RuSV1876 4 (140:4) не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извиниядел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.

que obran iniquidad; y no coma yo de sus delicias.

FI33/38 5. Lyköön minua vanhurskas: se on rakkautta; kurittakoon hän minua: se on öljyä minun päähäni, siitä minun pääni älköön kieltäytykö. Sillä vielä vähän aikaa, niin minun rukoukseni täyttyy, mutta heidän käy pahoin:

Biblia1776 5. Vanhurskas lyökään minua ystävällisesti, ja nuhdelkaan minua, se olkoon niinkuin öljy minun pääni päällä; sillä minä vielä rukoilen heidän pahuuttansa vastaan.

CPR1642 5. Wanhurscas lyökän minua ystäwällisest ja laittacan minua se teke minun aiwa hywä nijncuin Balsam minun pääni päällä: sillä minä rucoilen alati ettei he minua wahingoidzis.

Osat1551 5. Se Wanhurskas löken minua ysteuelliseste/ ia laittacan minua/ Sen pite minun iwri hyue tekemen/ Ninquin Balsam minun Pääni päle/ Sille mine alati rucolen ettei he minua wahingoitzisi. (Se wanhurskas lyköön minua ystäwällisesti/ ja laittakaan minua/ Sen pitää minun juuri hywää tekemän/ niinkuin balsam minun pääni päälle/ Sillä minä alati rukoilen ettei he minua wahingoitsisi.)

MLV19 5 Let a righteous man kill* me, as a kindness. And let him reprove me, as oil upon the head. Do not let my head refuse it. Because my

KJV 5. Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my

prayer will continue even in their wickedness.

Luther1912 5. Der Gerechte schlage mich freundlich und strafe mich; das wird mir so wohl tun wie Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden tun.

RuSV1876 5 (140:5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои – против злодейств их.

FI33/38 6. heidän päämiehensä syöstään kalliolta alas, ja silloin kuullaan minun sanani suloisiksi.

CPR1642 6. Heidän opettajans sysättäkön kiween nijn sijtte cuullan minun opetuxen suloisexi.

MLV19 6 Their judges are thrown down by the sides of the rock. And they will hear my words, because they are sweet.

Luther1912 6. Ihre Führer müssen gestürzt werden über

head: for yet my prayer also shall be in their calamities.

RV'1862 5. Hiérame el justo con misericordia, y repréndame; y aceite de cabeza no unte mi cabeza: porque aun también mi oración será contra sus males.

Biblia1776 6. Heidän opettajansa sysättäköön kiveen, niin sitte kuullaan minun opetukseni suloiseksi.

Osat1551 6. Heiden Opettaians sysetteköön yhteen Kiueen/ Nin sijtte cwllaan minun Opetuxen/ ette se swlaisa ombi. (Heidän opettajansa sysättäköön yhteen kiween/ niin sitten kuullaan minun opetukseni/ että se sulaisa ompi.)

KJV 6. When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

RV'1862 6. Sean derribados en lugares peñascosos

einen Fels; so wird man dann meine Rede hören, daß sie lieblich sei.

RuSV1876 6 (140:6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки.

FI33/38 7. Niinkuin maa kynnetään ja kuokitaan, niin ovat meidän luumme hajotetut tuonelan kuilun suulle.

CPR1642 7. Meidän luum owat hajotetut haman helwettijn nijncuin jocu maan repis ja caiwais.

MLV19 7 Like plowing and furrowing the earth, our bones are scattered at the mouth of Sheol.

Luther1912 7. Unsere Gebeine sind zerstreut bis zur Hölle, wie wenn einer das Land pflügt und zerwühlt.

RuSV1876 7 (140:7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней.

FI33/38 8. Mutta sinuun, Herra, Herra, minun silmäni katsovat, sinuun minä turvaan. Älä hylkää

sus jueces; y oigan mis palabras que son suaves.

Biblia1776 7. Meidän luumme ovat hajoitetut haudan reunalle, niinkuin joku maan repis ja kaivais.

Osat1551 7. Meiden Luun ouat haiotetut haman Heluetijn asti/ Ninquin iocu Maan repis ia caiuais. (Meidän luut owat hajoitetut hamaan helwettiin asti/ niinkuin joka maan repisi ja kaiwaisi.)

KJV 7. Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

RV'1862 7. Como quien parte e hiende leños en tierra, son esparcidos nuestros huesos a la boca de la sepultura:

Biblia1776 8. Sillä sinua, Herra, Herra, minun silmäni katsovat: minä uskallan sinuun, älä minun

minun sieluani.

CPR1642 8. Sillä sinua HERra HERra minun silmäni cadzowat minä uscallan sinuun älä minun sieluani hyljä.

Osat1551 sieluani hylkää.
8. Sille sinun tyges HERRA Jumala minun Silmeni catzouat/ Mine vskallan sinun päles ele minun Sieluani poishylke. (Sillä sinun tykösi HERRA Jumala minun silmäni katsowat/ Minä uskallan sinun päällesi älä minun sieluani poishylkää.)

MLV19 8 Because my eyes are to you, O Jehovah the Lord. I take refuge in you. Do not leave my soul destitute.

KJV 8. But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

Luther1912 8. Denn auf dich, HERR HERR, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht.

RV'1862 8. Por tanto a tí, o! Jehová, Señor, miran mis ojos, en tí he confiado: no tengas en poco a mi alma.

RuSV1876 8 (140:8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тебя уповаю, не отриньдуши моей!

FI33/38 9. Varjele minua niiden pauloista, jotka minua pyydystävät, väärintekijäin ansoista.

Biblia1776 9. Varjele minua siitä paulasta, jonka he asettivat eteeni, ja pahointekiäin ansasta.

CPR1642 9. Warjele minua sijtä paulasta jonga he asetit eteeni ja pahointekiäin ansasta.

Osat1551 9. Wariele minua sijte Paulasta/ ionga he eteeni asetit/ Ja ninen Pahointekiein Ansasta. (Warjele minua siitä paulasta/ jonka he eteeni asetit/ Ja niiden pahointekijäin ansasta.)

MLV19 9 Keep me from the snare which they have

KJV 9. Keep me from the snares which they have

laid for me and from the traps of the workers of wickedness.

Luther1912 9. Bewahre mich vor dem Stricke, den sie mir gelegt haben, und von der Falle der Übeltäter.

RuSV1876 9 (140:9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенетбеззаконников.

FI33/38 10. Kaatukoot kaikki jumalattomat omiin kuoppiinsa; mutta suo minun ne välttää.

CPR1642 10. Jumalattomat langewat toinen toisens cansa omijn werckoihins mutta minä aina pääsen.

MLV19 10 Let the wicked fall into their own nets, while I pass over.

Luther1912 10. Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen miteinander, ich aber immer vorübergehen.

RuSV1876 10 (140:10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду.

laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

RV'1862 9. Guárdame de las manos del lazo que me han tendido; y de los lazos de los que obran iniquidad.

Biblia1776 10. Jumalattomat lankeevat toinen toisensa kanssa omiin verkkoihinsa, siihenasti kuin minä pääsen ohitse.

Osat1551 10. Ne Jumalattomat langeuat toinen toisens cansa heiden omihin Wercohins/ Mutta mine sillä wälillä welten. (Ne jumalattomat lankeawat toinen toisensa kanssa heidän omiin werkkoihinsa/ Mutta minä sillä wälillä wältän.)

KJV 10. Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

RV'1862 10. Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré para siempre.

PSALMI 142

Ahdistetun rukous.

FI33/38 1. Daavidin mietevirsi, hänen ollessaan luolassa; rukous.

Biblia1776 1. Davidin oppi ja rukous, kuin hän luolassa oli.

CPR1642 1. Dawidin oppi rucoelda cosca hän luolas oli.

Osat1551 1. Yxi Dauidin Oppi/ rucoelta/ Coska hen Lolas oli. (Yksi Dawidin oppi/ rukoelma/ koska hän luolassa oli.)

MLV19 1 I cry with my voice to Jehovah. I make supplication with my voice to Jehovah.

KJV 1. Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.<p/>I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

Luther1912 1. Eine Unterweisung Davids, ein Gebet, da er in der Höhle war. Ich schreie zum HERRN mit meiner Stimme; ich flehe zum HERRN mit meiner Stimme;

RV'1862 1. Masquil de David, cuando estaba en la cueva: Oración. CON mi voz clamaré a Jehová: con mi voz pediré misericordia a Jehová.

RuSV1876 1 (141:1) Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере. Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился;

FI33/38 2. Minä korotan ääneni ja huudan Herraa, minä korotan ääneni ja rukoilen Herralta armoa.

Biblia1776 (H142:2) Minä huudan Herran tykö äänelläni, ja rukoilen Herraa äänelläni.

CPR1642 2. MInä pargun HERran tygö minun änelläni ja rucoilen HERra minun huudollani.

Osat1551 2. MIne parghun HERRAN tyge/ minun Änelleni/ Ja rucolen HERRA minun Hwdhollani. (Minä parun HERRAN tykö/ minun äänelläni/ ja rukoilen HERRAA minun huudollani.)

MLV19 2 I pour out my complaint before him. I show my trouble before him.

KJV 2. I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

Luther1912 2. ich schütte meine Rede vor ihm aus und zeige an vor ihm meine Not.

RV'1862 2. Delante de él derramaré mi querella: delante de él denunciaré mi angustia.

RuSV1876 2 (141:2) излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему.

FI33/38 3. Minä vuodatan hänen eteensä valitukseni, kerron hänelle ahdistukseni.

Biblia1776 2. Minä vuodatan ajatukseni hänen edessänsä, ja osoitan hänelle hätäni,

CPR1642 3. Minä wuodatan minun puheni hänen edesäns ja osotan hänelle minun hätäni.

Osat1551 3. Mine vloswodhatan minun puheni henen edesens/ ia osotan henelle minun Häteni. (Minä uloswuodatan minun puheeni hänen edessänsä/ ja osoitan hänelle minun hätäni.)

MLV19 3 When my spirit was overwhelmed within me, you knew my path. In the way in which I walk they have hidden a snare for me.

KJV 3. When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

Luther1912 3. Wenn mein Geist in Ängsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stricke auf

RV'1862 3. Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, tu conociste mi senda: en el camino

dem Wege, darauf ich gehe.

RuSV1876 3 (141:3) Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою. На пути,которым я ходил, они скрытно поставили сети для меня.

FI33/38 4. Kun minun henkeni minussa nääntyy, niin sinä tunnet minun tieni. Polulle, jota minä käyn, he ovat virittäneet paulan minun eteeni.

CPR1642 4. Cosca minun hengen on ahdistuxes nijn sinä corjat minua he asettawat paulat minun eteeni tielleni jota minä waellan.

MLV19 4 Look on my right hand and see, for there is no man who knows me. Refuge has failed me. No man cares for my soul.

Luther1912 4. Schaue zur Rechten und siehe! da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen; niemand nimmt sich meiner Seele an.

RuSV1876 4 (141:4) Смотрю на правую сторону, и вижу, что никто не признает меня:не стало

en que andaba, me escondieron lazo.

Biblia1776 3. Koska henkeni on ahdistuksessa, niin sinä tiedät käymiseni: tielle, jota minä vaellan, asettavat he paulat eteeni.

Osat1551 4. Coska minun Hengeni adhistoxes ombi/ nin sine coriat minua/ He asettauat Paulat minun eteheni/ tielleni/ iota mödhen mine waellan. (Koska minun henkeni ahdistuksessa ompi/ niin sinä korjaat minua/ He asettawat paulat minun eteeni/ tielleni/ jota myöten minä waellan.)

KJV 4. I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

RV'1862 4. Consideraba hacia mi mano derecha y miraba, y no había quien me conociese: no tuve refugio, no había quien volviese por mi vida.

для меня убежища, никто не заботится о душе моей.

FI33/38 5. Katso minun oikealle puolelleni ja näe: ei kukaan minua tunne. Ei ole minulla pakopaikkaa, ei kukaan minun sielustani välitä.

Biblia1776 4. Katsele oikialle puolelle ja näe, siellä ei yksikään tahdo minua tuta: en minä taida paeta, ei tottele kenkään minun sieluani.

CPR1642 5. Cadzele oikialle kädelle ja näe siellä ei yxikän tahdo minua tuta en minä taida paeta ei tottele kengän minun sieluani.

Osat1551 5. Catzele Oikialle kädhelle/ ia näe/ sielle ei yxiken tadho minua tuta/ em mine taidha paeta/ eikengen tottele minun Sieluani. (Katsele oikealle kädelle/ ja näe/ siellä ei yksikään tahdo minua tuta/ en minä taida paeta/ eikenkään tottele minun sieluani.)

MLV19 5 I cried to you, O Jehovah. I said, You are my refuge, my portion in the land of the living.

KJV 5. I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.

Luther1912 5. HERR, zu dir schreie ich und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Teil im Lande der Lebendigen.

RV'1862 5. Clamé a tí, o! Jehová; dije: Tú eres mi esperanza, y mi porción en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 5 (141:5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и частьмоя на земле живых.

FI33/38 6. Minä huudan sinun puoleesi, Herra; minä sanon: Sinä olet minun turvani, minun osani

Biblia1776 5. Herra, sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toivoni ja minun osani elävien

elävien maassa.

CPR1642 6. HERra sinua minä huudan ja sanon: sinä olet minun toiwon ja minun osan eläwitten maalla.

MLV19 6 Attend to my cry, because I am brought very low. Deliver me from my persecutors, because they are stronger than I.

Luther1912 6. Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig.

RuSV1876 6 (141:6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня.

FI33/38 7. Tarkkaa minun huutoani, sillä minä olen sangen viheliäinen, pelasta minut vainoojistani, sillä he ovat minua väkevämmät.

CPR1642 7. Ota waari minun rucouxestani sillä minua waiwatan sangen pelasta minua wainollisistani: sillä he owat minua wäkewemmät.

maalla.

Osat1551 6. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan ia sanon/ Sine olet minun Toiuon/ Ja minun Osan/ nijnen Eleuiten maalla. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan ja sanon/ Sinä olet minun toiwoni/ ja minun osani/ niiden eläwien maalla.)

KJV 6. Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.

RV'1862 6. Escucha mi clamor, que estoy afligido mucho: escápame de los que me persiguen; porque son más fuertes que yo.

Biblia1776 6. Ota vaari minun rukouksestani, sillä minua vaivataan sangen: pelasta minua vainollisistani; sillä he ovat minua väkevämmät.

Osat1551 7. Wari ota minun neurest Rucouxestani/ Sille ette mine sangen waiuatan/ Pelasta minua minun Wainolisistani/ Sille he ouat minulle wäkeuemmet. (Waarin ota minun

nöyrästä rukouksestani/ sillä että minä sangen waiwataan/ Pelasta minua minun wainollisistani/ sillä he owat minulle wäkewämmät.)

MLV19 7 Bring my soul out of prison that I may give thanks to your name. The righteous will encompass me around, because you will deal bountifully with me.

KJV 7. Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

Luther1912 7. Führe meine Seele aus dem Kerker, daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohltust.

RV'1862 7. Saca mi alma de la cárcel, para que alabe tu nombre: conmigo se coronarán los justos, cuando me hubieres hecho bien.

RuSV1876 7 (141:7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние.

FI33/38 8. Vie minun sieluni ulos vankeudesta kiittämään sinun nimeäsi. Vanhurskaat kokoontuvat minun ympärilleni, kun sinä minulle hyvin teet.

Biblia1776 7. Vie minun sieluni vankeudesta ulos kiittämään sinun nimeäs: vanhurskaat kokoontuvat minun tyköni, koskas minulle hyvästi teet.

CPR1642 8. Wie minun sielun fangeudesta ulos kijttämän sinun nimes wanhurscat coconduwat minun tygöni coscas minulle hywästi teet.

Osat1551 8. Uloswie minun Sielun Tornista/ ette mine madhaisin kijtte sinun Nimees/ Ne wanhurskat minun tykeni cocoundeuat coskas hyuesti teet minua wastan. (Uloswie minun sieluni tornista/ että minä mahtaisin

kiittää sinun nimeäsi/ Ne wanhurskaat minun tyköni kokoontuwat koskas hywästi teet minua wastaan.)

PSALMI 143

Hädässä olevan avuksihuuto. Katumuspsalmi.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Herra, kuule minun rukoukseni, ota korviisi minun anomiseni. Vastaa minulle uskollisuudessasi ja vanhurskaudessasi.

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Herra! kuule minun rukoukseni, ota anomiseni korviis, sinun totuutes tähden, kuule minua sinun vanhurskautes tähden,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. HERra cuuldele minun rucouxen ymmärrä minun anomisen sinun totudes tähden cuuldele minua sinun wanhurscaudes tähden.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. HERRA cwldele minun Rucouxen/ Ymmerdhe minun anomisen sinun Totudhes teden/ Cwldele minua sinun Wanhurskaudhes teden. (Dawidin psalmi. HERRA kuuntele minun rukoukseni/ Ymmärrä minun anomiseni sinun totuutesi tähden/ Kuuntele minua sinun wanhurskautesi tähden.)

MLV19 1 Hear my prayer, O Jehovah. Listen to my supplications. Answer me in your faithfulness and in your righteousness.

KJV 1. A Psalm of David.<p/> Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. HERR, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit

RV'1862 1. Salmo de David. JEHOVÁ, oye mi oración, escu- cha mis ruegos por tu verdad:

willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen

respóndeme por tu justicia.

RuSV1876 1 (142:1) Псалом Давида. Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей

FI33/38 2. Älä käy tuomiolle palvelijasi kanssa, sillä ei yksikään elävä ole vanhurskas sinun edessäsi.

Biblia1776 2. Ja älä käy tuomiolle palvelias kanssa; sillä ei yksikään elävä ole vakaa sinun edessäs.

CPR1642 2. Ja älä käy duomiolle palwelias cansa sillä ei yxikän eläwä ole waca sinun edesäs.

Osat1551 2. Ja ele keu Domiolle sinun Paluelias cansa/ Sille ettei yxiken Eleue ole waca sinun edesses. (Ja älä käy tuomiolle sinun palwelijasi kanssa/ Sillä ettei yksikään eläwä ole wakaa sinun edessäsi.)

MLV19 2 And do not enter into judgment with your servant. Because in your sight no man living is righteous.

KJV 2. And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

Luther1912 2. und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.

RV'1862 2. Y no entres en juicio con tu siervo; porque no se justificará delante de tí ningún viviente.

RuSV1876 2 (142:2) и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается предТобой ни один из живущих.

FI33/38 3. Sillä vihollinen vainoaa minun sieluani, hän

Biblia1776 3. Sillä vihollinen vainoo minun sieluani, ja

on ruhjonut minun elämäni maahan ja pannut minut pimeään niinkuin ammoin kuolleet.

lyö minun elämäni rikki maahan asti: hän panee minun pimeyteen, niinkuin kuolleet maailmassa.

CPR1642 3. Sillä wihollinen waino minun sieluani ja lyö minun elämäni ricki maahan asti hän pane minun pimeyteen nijncuin cuollet mailmasa.

Osat1551 3. Sille se Wiholinen wainoapi minun Sieluani/ ia rickilöpi minun Elemeni Mahan asti/ Hen pane minun Pimeytehen/ ninquin ne Cooleuaiset Mailmassa. (Sillä se wihollinen wainoaapi minun sieluani/ ja rikkilyöpi minun elämäni maahan asti/ Hän pani minut pimeyteen/ niinkuin ne kuolewaisessa maailmassa.)

MLV19 3 Because the enemy has persecuted my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me to dwell in dark places as those who have been long dead.

KJV 3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

Luther1912 3. Denn der Feind verfolgt meine Seele und schlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere wie die, so längst tot sind.

RV'1862 3. Porque ha perseguido el enemigo mi alma: ha quebrantado a tierra mi vida: me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.

RuSV1876 3 (142:3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, –

FI33/38 4. Minun henkeni nääntyy minussa, sydäntäni kouristaa minun rinnassani.

Biblia1776 4. Minun henkeni on minussa ahdistettu: sydämeni on minussa kulutettu.

CPR1642 4. Ja minun hengen on minusa ahdistettu minun sydämen on minusa culutettu.

Osat1551 4. Ja minun Hengen ombi minussa adhistettu/ Minun Sydhemen ombi minussa culutettu. (Ja minun henkeni ompi minussa ahdistettu/ Minun sydämeni ompi minussa kulutettu.)

MLV19 4 Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.

KJV 4. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

Luther1912 4. Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehrt.

RV'1862 4. Y mi espíritu se angustió dentro de mí: me corazón se pasmó.

RuSV1876 4 (142:4) и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое.

FI33/38 5. Minä muistelen muinaisia päiviä, tutkistelen kaikkia sinun töitäsi ja ajattelen sinun kättesi tekoja.

Biblia1776 5. Minä muistelen entisiä aikoja: minä ajattelen kaikkia sinun tekojas, ja tutkistelen sinun kättes töitä.

CPR1642 5. Minä muistelen endisitä aicoja minä puhun caikista sinun töistäs ja sanelen sinun käsialoistas.

Osat1551 5. Mine muistelen ninen entisten Aicain päle/ Mine puhun caikista sinun Töistes/ Ja sanelen sinun Käsialastas. (Minä muistelen niiden entisten aikain päälle/ Minä puhun kaikista sinun töistäsi/ ja sanelen sinun käsialastasi.)

MLV19 5 I remember the days of long-ago. I meditate on all your practices. I meditate on the work of your hands.

KJV 5. I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

Luther1912 5. Ich gedenke an die vorigen Zeiten; ich rede von allen deinen Taten und sage von den Werken deiner Hände.

RV'1862 5. Acordéme de los dias antiguos: meditaba en todas tus obras: meditaba en las obras de tus manos.

RuSV1876 5 (142:5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих.

FI33/38 6. Minä levitän käteni sinun puoleesi. Niinkuin janoinen maa, niin minun sieluni halajaa sinua. Sela.

Biblia1776 6. Minä levitän käteni sinun puolees: minun sieluni janoo sinua, niinkuin karkia maa, Sela!

CPR1642 6. Minä lewitän käteni sinun puolees minun sielun jano sinua nijncuin carkia maa. Sela.

Osat1551 6. Mine vlosleuiten minun käteni sinun poles/ Minun Sielun ianoapi sinun ielkes ninquin yxi carkia Maa. Sela. (Minä uloslewitän minun käteni sinun puoleesi/ Minun sieluni janoaapi sinun jälkeesi niinkuin yksi karkea maa. Sela.)

MLV19 6 I spread forth my hands to you. My soul is as a weary land for you. Selah.

KJV 6. I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.

Luther1912 6. Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land. (Sela.)

RV'1862 6. Extendí mis manos a tí: mi alma, como la tierra sedienta, a tí. Selah.

RuSV1876 6 (142:6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя – к Тебе, как жаждущая земля.

FI33/38 7. Vastaa minulle pian, Herra, minun henkeni nääntyy. Älä peitä minulta kasvojasi, etten tulisi niiden kaltaiseksi, jotka hautaan vaipuvat.

Biblia1776 7. Herra, kuule minua nopiasti, henkeni katoo: älä kasvojas minulta kätke, etten minä niiden kaltaiseksi tulisi, jotka hautaan menevät.

CPR1642 7. HERra cuuldele minua nopiast minun hengen cato älä caswos minulda kätke etten minä nijden caltaisexi tulis jotca hautaan menewät.

Osat1551 7. HERRA cwldele minua nopiasti/ minun Hengen catopi/ Ele sinun Casuoas minulda ketke/ ettei mine ninen caltaisexi tulisi/ iotca Hautan meneuet. (HERRA kuuntele minua nopeasti/ minun henkeni katoaapi/ Älä sinun kaswojasi minulta kätke/ ettei minä niiden kaltaiseksi tulisi/ Jotka hautaan menewät.)

MLV19 7 Make haste to answer me, O Jehovah, my spirit fails. Do not hide your face from me, lest I become like those who go down into the pit.

KJV 7. Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

Luther1912 7. HERR, erhöre mich bald, mein Geist vergeht; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren.

RV'1862 7. Respóndeme presto, o! Jehová, que desmaya mi espíritu: no escondas de mí tu rostro, y sea semejante a los que descienden a la sepultura.

RuSV1876 7 (142:7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.

FI33/38 8. Suo minun varhain kuulla sinun armoasi,

Biblia1776 8. Suo minun varhain kuulla sinun armojas,

sillä sinuun minä turvaan. Osoita minulle tie, jota minun tulee käydä, sillä sinun tykösi minä ylennän sieluni.

CPR1642 8. Suo minua warahin cuulla sinun armojas: sillä sinuun minä toiwon ilmoita minulle tie jota minä käyn: sillä minä ikäwöidzen sinua.

MLV19 8 Cause me to hear your loving kindness in the morning, because I trust in yout. Cause me to know the way in which I should walk, because I lift up my soul to you.

Luther1912 8. Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Tue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlangt nach dir.

RuSV1876 8 (142:8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я наТебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу ядушу мою.

sillä sinuun minä toivon: ilmoita minulle tie, jota minä käyn; sillä minä ylennän sieluni sinun tykös.

Osat1551 8. Szoo minun warahin cwlda sinun Armoias/ Sille sinun päles mine toiuon/ Ilmoita minulle se Tie/ iota mödhen minun pite keumen/ Sille mine ikeuöitzen sinun ielkes. (Suo minun warhain kuulla sinun armoasi/ Sillä sinun päällesi minä toiwon/ Ilmoita minulle se tie/ jota myöten minun pitää käymän/ sillä minä ikäwöitsen sinun jälkeesi.)

KJV 8. Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

RV'1862 8. Házme oir por la mañana tu misericordia, porque en tí he confiado: házme saber el camino por donde ande, porque a tí he alzado mi alma.

FI33/38 9. Pelasta minut vihollisistani, Herra. Sinun tykösi minä pyrin suojaan.

Biblia1776 9. Pelasta minua, Herra, vihollisistani! sinun tykös minä pakenen.

CPR1642 9. Pelasta minua HERra minun wihollisistani sinun tygös minä pakenen.

Osat1551 9. Pelasta minua HERRA minun Wiholisistani/ Sinun tyges mine pakenen. (Pelasta minua HERRA minun wihollisistani/ sinun tykösi minä pakenen.)

MLV19 9 Deliver me, O Jehovah, from my enemies. I flee to you to hide me.

KJV 9. Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

Luther1912 9. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir habe ich Zuflucht.

RV'1862 9. Escápame de mis enemigos, o! Jehová: a tí me acojo.

RuSV1876 9 (142:9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю.

FI33/38 10. Opeta minut tekemään sitä, mikä sinulle kelpaa, sillä sinä olet minun Jumalani. Sinun hyvä Henkesi johdattakoon minua tasaista maata.

Biblia1776 10. Opeta minua tekemään sinun suosios jälkeen; sillä sinä olet minun Jumalani: sinun hyvä henkes viekään minua tasaista tietä.

CPR1642 10. Opeta minua tekemän sinun suosios jälken: sillä sinä olet minun Jumalan sinun hywä henges wiekän minun tasaista tietä.

Osat1551 10. Opeta minua tekemen sinun Sosios ielkin/ Sille sine olet minun Jumalan/ sinun hyue Henges wieken minun tasaisen Tien päle. (Opeta minua tekemään sinun suosiosi jälkeen/ Sillä sinä olet minun Jumalani/ sinun hywä Henkesi wieköön minua tasaisen tien päällä.)

MLV19 10 Teach me to do your will, because you are my God. Your Spirit is good, lead me in the land of uprightness.

KJV 10. Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Luther1912 10. Lehre mich tun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.

RV'1862 10. Enséñame a hacer tu voluntad, porque tú eres mi Dios. Tu buen Espíritu me guie a tierra de rectitud.

RuSV1876 10 (142:10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твойблагий да ведет меня в землю правды.

FI33/38 11. Herra, virvoita nimesi tähden, vanhurskaudessasi auta minun sieluni ahdistuksesta.

Biblia1776 11. Herra, virvoita minua nimes tähden: vie sieluni hädästä ulos sinun vanhurskautes tähden.

CPR1642 11. HERra wirgota minua sinun nimes tähden wie minun sielun hädästä ulos sinun oikeudes tähden.

Osat1551 11. HERRA wirgota minua sinun Nimes teden/ vloswie minun Sielun hädheste/ sinun Oikiudhes teden. (HERRA wirwota minua sinun nimesi tähden/ uloswie minun sielun hädästä/ sinun oikeutesi tähden.)

MLV19 11 Revive me, O Jehovah, for your name's sake. Bring my soul out of trouble in your righteousness.

KJV 11. Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

Luther1912 11. HERR, erquicke mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Not um deiner Gerechtigkeit willen

RV'1862 11. Por tu nombre, o! Jehová, me vivificarás; por tu justicia sacarás mi alma de angustia.

RuSV1876 11 (142:11) Ради имени Твоего, Господи,

оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.

FI33/38 12. Tuhoa minun viholliseni armosi tähden ja hukuta kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen sinun palvelijasi.

Biblia1776 12. Ja teloita viholliseni sinun laupiutes tähden, ja kadota kaikki, jotka minun sieluani ahdistavat, sillä minä olen palvelias.

CPR1642 12. Ja teloita minun wiholliseni sinun hywydes tähden ja cadota caicki jotca minun sieluani ahdistawat: sillä minä olen sinun palwelias.

Osat1551 12. Ja mesta minun Wiholiseni sinun Hywydhes teden/ Ja cadhota caiki ne/ iotca minun Sieluani adhistauat/ Sille mine olen sinun Paluelias. (Ja mestaa minun wiholliseni sinun hywyytesi tähden/ ja kadota kaikki ne/ jotka minun sieluani ahdistawat/ sillä minä olen sinun palwelijasi.)

MLV19 12 And in your loving kindness cut off my enemies and destroy all those who afflict my soul, because I am your servant.

KJV 12. And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

Luther1912 12. und verstöre meine Feinde um deiner Güte willen und bringe alle um, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

RV'1862 12. Y por tu misericordia disiparás mis enemigos, y destruirás todos los adversarios de mi alma; porque yo soy tu siervo.

RuSV1876 12 (142:12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб.

PSALMI 144

Ylistys ja rukous Herralle, joka siunaa kansaansa.

FI33/38 1. Daavidin virsi. Kiitetty olkoon Herra, minun kallioni, joka opettaa minun käteni taistelemaan, minun sormeni sotimaan,

Biblia1776 1. Davidin Psalmi. Kiitetty olkoon Herra, minun turvani, joka käteni opettaa sotimaan, ja sormeni tappelemaan,

CPR1642 1. Dawidin Psalmi. KIjtetty olcon HERra minun turwan joca minun käteni opetta sotiman ja minun sormeni tappeleman.

Osat1551 1. Dauidin Psalmi. KIjtetty olcon HERRA minun Turuan/ ioca minun käteni oppeta sotiman/ ia minun sormeni tappeluxen. (Dawidin psalmi. Kiitetty olkoon HERRA minun turwani/ joka minun käteni opettaa sotimaan/ ja minun sormeni tappeluksen.)

MLV19 1 Praise Jehovah, my rock, who teaches my hands to war and my fingers to fight,

KJV 1. A Psalm of David.<p/>Blessed be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:

Luther1912 1. Ein Psalm Davids. Gelobet sei der HERR, mein Hort, der meine Hände lehrt streiten und meine Fäuste kriegen,

RV'1862 1. Salmo de David. BENDITO Jehová mi roca, que enseña mis manos a la batalla, y mis dedos a la guerra.

RuSV1876 1 (143:1) Давида. Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани,

FI33/38 2. hän, joka antaa minulle armon; minun linnani, varustukseni ja pelastajani, minun

Biblia1776 2. Minun laupiuteni ja minun linnani, minun varjelukseni ja minun vapahtajani, minun

kilpeni, jonka turviin minä pakenen, hän, joka laskee kansani minun valtani alle.

CPR1642 2. Minun laupiuden ja minun linnan minun warjeluxen ja minun wapahtajan minun kilpen johon minä uscallan joca minun Canssani alani waati.

MLV19 2 my loving kindness and my fortress, my high tower and my deliverer, my shield and he in whom I take refuge, who subdues my people under me.

Luther1912 2. meine Güte und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwingt.

RuSV1876 2 (143:2) милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, – и я наНего уповаю; Он подчиняет мне народ мой.

FI33/38 3. Herra, mikä on ihminen, että hänestä lukua pidät, mikä ihmislapsi, että häntä ajattelet!

kilpeni, johon minä uskallan, joka minun kansani minun alleni vaatii.

Osat1551 2. Minun Laupiudhen ia minun Linnan/ minun Warieluxen ia minun Wapactaian/ minun Kilpen/ iohonga mine vskallan/ Joca minun Canssani alati waati. (Minun laupeuteni ja minun linnani/ minun warjelukseni ja minun wapahtajani/ minun kilpeni/ johonka minä uskallan/ joka minun kanssani alati waatii.)

KJV 2. My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.

RV'1862 2. Misericordia mía, y mi castillo: altura mía, y mi libertador: escudo mío en quien he confiado: el que allana mi pueblo delante de mí.

Biblia1776 3. Herra, mikä on ihminen, ettäs häntä korjaat? eli ihmisen poika, ettäs hänestä

otat vaarin?

CPR1642 3. HERra mikä ihminen on ettäs händä näin corjat ? eli ihmisen poica ettäs hänestä nijn otat waarin ?

Osat1551 3. HERRA/ mike sis Inhiminen on/ ettes hende nein coriat? Eli Inhimisen poica/ Ettes heneste nin warinotat? (HERRA/ mikä siis ihminen on/ ettäs häntä näin korjaat? Eli ihmisen poika/ ettäs hänestä niin waarinotat?)

MLV19 3 Jehovah, what is man, that you take knowledge of him? Or the son of man, that you make account of him?

KJV 3. LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!

Luther1912 3. HERR, was ist der Mensch, daß du dich sein annimmst, und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest?

RV'1862 3. O! Jehová, ¿qué es el hombre, que te haces familiar a él? ¿el hijo del hombre, para que le estimes?

RuSV1876 3 (143:3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?

FI33/38 4. Ihminen on kuin tuulen henkäys, hänen päivänsä niinkuin pakeneva varjo.

Biblia1776 4. On sittekin ihminen tyhjän verta: hänen aikansa katoo niinkuin varjo.

CPR1642 4. On sijttekin ihminen tyhjän werta hänen aicans cato nijncuin warjo.

Osat1551 4. Ombi sijtteki Inhiminen Tyhien werta/ henen Aicans cato ninquin wario. (Ompi sittenkin ihminen tyhjän wertaa/ hänen aikansa katoaa niinkuin warjo.)

MLV19 4 Man is like vanity. His days are as a shadow

KJV 4. Man is like to vanity: his days are as a

that passes away.

shadow that passeth away.

Luther1912 4. Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fährt dahin wie ein Schatten.

RV'1862 4. El hombre es semejante a la vanidad: sus dias son como la sombra que pasa.

RuSV1876 4 (143:4) Человек подобен дуновению; дни его – как уклоняющаяся тень.

FI33/38 5. Herra, notkista taivaasi ja astu alas, kosketa vuoria, niin että ne suitsuavat.

Biblia1776 5. Herra, kallista sinun taivaas, ja astu alas: rupee vuoriin, että he suitsisivat.

CPR1642 5. HERra callista taiwas ja astu alas rupe wuorihin että he suidzisit.

Osat1551 5. HERRA callista Taiuas ia alasastu/ rupe Worihin/ ette he suitzisit. (HERRA kallista taiwas ja alasastu/ rupee wuoriin/ että he suitsuisit.)

MLV19 5 Bow your heavens, O Jehovah and come down. Touch the mountains and they will smoke.

KJV 5. Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

Luther1912 5. HERR, neige deine Himmel und fahre herab; rühre die Berge an, daß sie rauchen;

RV'1862 5. O! Jehová, inclina tus cielos y desciende: toca los montes, y humeen.

RuSV1876 5 (143:5) Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;

FI33/38 6. Iske salamoita ja hajota heidät, lennätä nuolesi ja kauhistuta heidät.

Biblia1776 6. Anna leimaukset iskeä, ja hajoita heitä: ammu nuolias ja kauhistuta heitä.

CPR1642 6. Anna leimauxet iske ja hajota heitä ambua sinun nuolias ja cauhistuta heitä.

Osat1551 6. Anna leimauxet iskia/ ia haiota heite/ ammu sinun Nolias ia cauhista heite. (Anna leimaukset iskeä/ ja hajoita heitä/ ammu

sinun nuolillasi ja kauhista heitä.)

MLV19 6 Cast forth lightning and scatter them. Send out your arrows and confuse them.

KJV 6. Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

Luther1912 6. laß blitzen und zerstreue sie; schieße deine Strahlen und schrecke sie;

RV'1862 6. Relampaguea relámpagos, y disípalos; envia tus saetas, y contúrbalos.

RuSV1876 6 (143:6) блесни молниею и рассей их; пусти стрелы Твои расстрой их;

FI33/38 7. Ojenna kätesi korkeudesta, tempaa ja pelasta minut suurista vesistä, muukalaisten kädestä,

Biblia1776 7. Lähetä kätes ylhäältä, ja kirvota minua, ja pelasta minua suurista vesistä ja muukalaisten lasten käsistä,

CPR1642 7. Lähetä kätes ylhäldä ja kirwota minua ja pelasta minua suurista wesistä ja muucalaisten lasten käsistä.

Osat1551 7. Lehete sinun Kätes ylehelde/ ia kiruota minua/ ia pelasta minua swrista wesiste/ Ja mucalaisten Lasten käsiste. (Lähetä sinun kätesi ylhäältä/ ja kirwoita minua/ ja pelasta minua suurista wesistä/ ja muukalaisten lasten käsistä.)

MLV19 7 Stretch forth your hand from above. Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of aliens,

KJV 7. Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

Luther1912 7. strecke deine Hand aus von der Höhe und erlöse mich und errette mich von großen Wassern, von der Hand der Kinder der Fremde,

RV'1862 7. Envia tu mano desde lo alto: redímeme, y escápame de las muchas aguas: de la mano de los hijos extraños.

RuSV1876 7 (143:7) простри с высоты руку Твою,
избавь меня и спаси меня от вод многих, от
руки сынов иноплеменных,

FI33/38 8. joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi!

Biblia1776 8. Joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on petollinen oikia käsi.

CPR1642 8. Joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

Osat1551 8. Joinenga Opetus on keluotoin/ Ja heiden Tönse wäret. (Joidenka opetus on kelwotoin/ Ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 8 whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

KJV 8. Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

Luther1912 8. deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch.

RV'1862 8. Cuya boca habla vanidad; y su diestra es diestra de mentira.

RuSV1876 8 (143:8) которых уста говорят суетное и
которых десница – десница лжи.

FI33/38 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren, soitan sinulle kymmenkielisellä harpulla,

Biblia1776 9. Jumala, minä veisaan sinulle uuden virren: minä soitan sinulle kymmenkielisellä psaltarilla,

CPR1642 9. Jumala minä weisan sinulle uden wirren minä soitan sinulle kymmenen kielisellä Psaltarilla.

Osat1551 9. Jumala/ mine weisan sinulle vdhen Wirdhen/ Mine leikitzen sinulle kymmenenkieliselle Psaltarilla. (Jumala/ minä weisaan sinulle uuden wirren/ Minä leikitsen sinulle kymmenkielisillä psaltareilla.)

MLV19 9 I will sing a new song to you, O God. I will sing praises to you upon a psaltery of ten strings.

KJV 9. I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

Luther1912 9. Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten,

RV'1862 9. O! Dios, a tí cantaré canción nueva: con salterio, con decacordio cantaré a tí.

RuSV1876 9 (143:9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,

FI33/38 10. sinulle, joka annat kuninkaille voiton ja tempaat palvelijasi Daavidin turvaan pahalta miekalta.

Biblia1776 10. Sinä joka kuninkaille voiton annat, ja palvelias Davidin vapahdat murhamiekasta.

CPR1642 10. Sinä joca Cuningalle woiton annat ja wapadat Dawidin sinun palwelias häijyin murhamiecasta.

Osat1551 10. Sine ioca Kuningaillen Woitot annat/ Ja wapadhat Dauid sinun Papuelias/ ninen Heijudhen Murha miecasta. (Sinä joka kuninkaille woitot annat/ ja wapahdat Dawid sinun palwelijas/ niiden häijyen murhamiekasta.)

MLV19 10 You are he who gives salvation to kings, who rescues David his servant from the hurtful sword.

KJV 10. It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

Luther1912 10. der du den Königen Sieg gibst und erlöst deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen.

RV'1862 10. El que da salud a los reyes: el que redime a David su siervo de perniciosa espada.

RuSV1876 10 (143:10) дарующему спасение царям и избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого меча.

FI33/38 11. Tempaa ja pelasta minut muukalaisten käsistä, joiden suu puhuu vilppiä ja joiden oikea käsi on valheen käsi.

Biblia1776 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muukalaisten kädestä, joiden suu puhuu valhetta, ja heidän oikia kätensä on petollinen oikia käsi,

CPR1642 11. Päästä myös minua ja pelasta minua muucalaisten lasten kädestä joiden opetus on kelwotoin ja heidän työns wäärät.

Osat1551 11. Päste mös minua/ ia pelasta minua ninen mucalaisten Lasten kädhest/ Joinenga Opetus on keluotoin/ ia heiden Töönse wäret. (Päästä myös minua/ ja pelasta minua niiden muukalaisten lasten kädestä/ joidenka opetus on kelwotoin/ ja heidän työnsä wäärät.)

MLV19 11 Rescue me and deliver me out of the hand of aliens, whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

KJV 11. Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:

Luther1912 11. Erlöse mich auch und errette mich von der Hand der Kinder der Fremde, deren Mund redet unnütz, und ihre Werke sind falsch,

RV'1862 11. Redímeme, y escápame de mano de los hijos extraños: cuya boca habla vanidad, y su diestra es diestra de mentira.

RuSV1876 11 (143:11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которыхуста говорят суетное и которых десница –

десница лжи.

FI33/38 12. Niin meidän poikamme ovat nuoruudessaan kuin korkealle kohoavat kasvit, tyttäremme kuin temppelin veistetyt kulmapatsaat;

Biblia1776 12. Että meidän pojat kasvaisivat nuoruudessansa niinkuin vesat, ja meidän tyttäret, niinkuin templin kaunistetut seinät.

CPR1642 12. Että meidän pojat caswaisit nuorudellans nijncuin wesat ja meidän tyttäret nijncuin Templin caunistetut seinät ja cuin coriat huonet.

Osat1551 12. Ette meiden Poiat yleskasuaisit heiden Norudhellans ninquin Plantut/ ia meiden Tytteret/ ninquin Templin caunistetut Seinet/ ia quin Palacit. (Että meidän pojat ylöskaswaisit heidän nuoruudellansa niinkuin plantut (wesat)/ ja meidän tyttäret/ niinkuin templin kaunistetut seinät/ ja kuin palatsit.)

MLV19 12 That our sons will be as plants grown up in their youth and our daughters as cornerstones hewn according to the fashion of a palace,

KJV 12. That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:

Luther1912 12. daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter seien wie die ausgehauenen Erker, womit man Paläste ziert;

RV'1862 12. Que nuestros hijos sean como plantas crecidas en su juventud: nuestras hijas como las esquinas labradas a manera del palacio:

RuSV1876 12 (143:12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши –как искусно изваянные

столпы в чертогах.

FI33/38 13. meidän aittamme ovat täynnä, ja antavat kaikkinaista viljaa, meidän lampaamme lisääntyvät laitumillamme tuhansin ja kymmenin tuhansin;

Biblia1776 13. Meidän aittamme olkoon täynnä, jotka runsaat elatukset antaisivat toinen toisensa perästä, että meidän lampaamme poikisivat tuhannen, ja sata tuhatta, kylissämme;

CPR1642 13. Meidän aittam olcon täynnä jotca runsat elatuxet andaisit toinen toisens perästä että meidän lambam poikisit tuhannen ja satata tuhatta meidän kylisäm.

Osat1551 13. Meiden Aittanna olcoon teunne/ iotca runsat Elatoxet vlosandaisit/ toinen toisens pereste/ Ette meiden Lamban poikisit Tuhanet/ ia sata tuhatta/ meiden Kylissen. (Meidän aittamme olkoon täynnä/ jotka runsaat elatukset ulosantaisit/ toinen toisensa perästä/ että meidän lampaamme poikisit tuhannet/ ja sata tuhatta/ meidän kylissän.)

MLV19 13 our garners are full, affording all manner of store, our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields,

KJV 13. That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

Luther1912 13. daß unsere Kammern voll seien und herausgeben können einen Vorrat nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und zehntausend auf unsern Triften;

RV'1862 13. Nuestros rincones llenos, proveidos de toda suerte de grano: nuestros ganados que paran a millares, y a diez millares en nuestras plazas.

RuSV1876 13 (143:13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы

наши тысячами и тьмами на пажитях
наших;

FI33/38 14. meidän härkiemme kuormat ovat runsaat, ei ole aukkoa muurissa, ei ole pakolaista, ei kuulu valitushuutoa kaduillamme.

Biblia1776 14. Että härkämme olisivat vahvat työhön; ettei yhtään vahinkoa, eikä valitusta eli kannetta olisi kaduillamme.

CPR1642 14. Että meidän härkäm olisit wahwat työhön ettei yhtän wahingota eikä walitusta eli cannetta olis meidän catuillam.

Osat1551 14. Ette meiden härien olisit wahuat töhön/ Ettei ychten Wahingo/ eike walitost elike Cannet olis meiden Cadhuillan. (Että meidän härät olisit wahwat työhön/ ettei yhtään wahinkoa/ eikä walitusta elika kannet olisi meidän kaduillan.)

MLV19 14 our oxen are well laden, no breaking in and no going forth and no outcry in our streets,

KJV 14. That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets.

Luther1912 14. daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust noch Klage auf unsern Gassen sei.

RV'1862 14. Nuestros bueyes cargados de carnes, no haya portillo, ni quien salga, ni quien dé grita en nuestras calles.

RuSV1876 14 (143:14) да будут волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших.

FI33/38 15. Autuas se kansa, jolle näin käy, autuas se kansa, jonka Jumala Herra on!

Biblia1776 15. Autuas on se kansa, jolle niin käy; vaan autuas on se kansa, jonka Jumalana Herra on.

CPR1642 15. Autuas on se Canssa jolle nijn käy waan autuas on se Canssa jonga HERra Jumalana on.

Osat1551 15. Autuaxi he lausuuat sen Canssan/ ionga nin keupi/ Waan autuas on se Canssa/ Jonga HERRA Jumalana on. (Autuaaksi he lausuwat sen kansan/ jonka niin käypi/ waan autuas on se kansa/ jonka HERRA Jumalana on.)

MLV19 15 the people who are in such a case are fortunate. The people whose God is Jehovah are fortunate.

KJV 15. Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

Luther1912 15. Wohl dem Volk, dem es also geht! Wohl dem Volk, des Gott der HERR ist!

RV'1862 15. Bienaventurado el pueblo que tiene esto: bienaventurado el pueblo, cuyo Dios es Jehová.

RuSV1876 15 (143:15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.

PSALMI 145

Jumalan hyvyyden ylistys.

FI33/38 1. Daavidin ylistysvirsi. Minä kunnioitan sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 1. Davidin kiitos. Minä ylistän sinua, Jumalani, sinä kuningas, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkiseti.

CPR1642 1. Dawidin kijtos. MInä ylistän sinua minun Jumalan sinä Cuningas ja kijtän sinun nimes aina ja ijancaickisest.

Osat1551 1. Yxi Dauidin kijtos taica Ylistos. MIne tadhon sinua yliste minun Jumalan/ sine Kuningas/ Ja kijten sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Yksi Dawidin kiitos taikka

ylistys. Minä tahdon sinua ylistää minun Jumalani/ sinä Kuningas/ ja kiitän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 1 I will extol you, my God, O King and I will bless your name everlasting and forever.

KJV 1. David's Psalm of praise.<p/> I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

Luther1912 1. Ein Lob Davids. Ich will dich erheben, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich.

RV'1862 1. Alabanza de David. ENSALZARTE he, mi Dios y Rey; y bendeciré a tu nombre por el siglo y para siempre.

RuSV1876 1 (144:1) Хвала Давида. Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь мой , и благословлять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 2. Joka päivä minä kiitän sinua ja ylistän sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 2. Joka päivä minä kunnioitan sinua, ja kiitän sinun nimeäs aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 2. Jocapäiwä minä cunnioitan sinua ja julistan sinun nimes aina ja ijancaickisest.

Osat1551 2. Jocapeiue mine cunnioitzen sinua/ ia iulghistan sinun Nimees aina ia ijancaikisesta. (Joka päiwä minä kunnioitsen sinua/ ja julkistan sinun nimeäsi aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 2 Every day I will bless you and I will praise your name everlasting and forever.

KJV 2. Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

Luther1912 2. Ich will dich täglich loben und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.

RV'1862 2. Cada día te bendeciré; y alabaré tu nombre por el siglo y para siempre.

RuSV1876 2 (144:2) Всякий день буду благословлять
Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки.

FI33/38 3. Suuri on Herra ja sangen ylistettävä, ja hänen suuruutensa on tutkimaton.

Biblia1776 3. Suuri on Herra, ja sangen kunniallinen, ja hänen suuruutensa on sanomatoin.

CPR1642 3. Suuri on HERra ja sangen cunniallinen ja hänen suurudens on sanomatoin.

Osat1551 3. Swri ombi HERRA ia sangen Cunnialinen/ ia henen swruens ombi sanomatoin. (Suuri ompi HERRA ja sangen kunniallinen/ ja hänen suuruutensa ompi sanomatoin.)

MLV19 3 Great is Jehovah and greatly to be praised and his greatness is unsearchable.

KJV 3. Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.

Luther1912 3. Der HERR ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unausforschlich.

RV'1862 3. Grande es Jehová, y digno de alabanza en gran manera; y su grandeza no puede ser comprendida.

RuSV1876 3 (144:3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо.

FI33/38 4. Sukupolvi ylistää sukupolvelle sinun tekojasi, ja he julistavat sinun voimallisia töitäsi.

Biblia1776 4. Suku pitää suvulle jutteleman sinun töitäs, ja sinun voimastas puhuman.

CPR1642 4. Lasten lapset pitä sinun töitäs ylistämän ja sinun woimastas puhuman.

Osat1551 4. Lasten Lapset pite sinun Töites ylistemen/ Ja sinun Woimastas puhuman. (Lasten lapset pitää sinun töitäsi ylistämän/ ja sinun woimastasi puhuman.)

MLV19 4 One generation will laud your works to another and will declare your mighty acts.

KJV 4. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

Luther1912 4. Kindeskinder werden deine Werke preisen und von deiner Gewalt sagen.

RV'1862 4. Generación a generación enarará tus obras; y anunciarán tus valentías.

RuSV1876 4 (144:4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.

FI33/38 5. Sinun valtasuuruutesi kirkkautta ja kunniaa ja sinun ihmeellisiä tekojasi minä tahdon tutkistella.

Biblia1776 5. Minä ajattelen sinun suuren kunnias kauneutta ja sinun ihmeitäs;

CPR1642 5. Minä puhun sinun cunniallisesta cauniudestas ja sinun ihmeistäs.

Osat1551 5. Mine tadhon puhua sinun cunnialisesta caunista HERRAUTTAS/ ia sinun Ihmeistes. (Minä tahdon puhua sinun kunniallisesti kauniista HERRAUTTASI/ ja sinun ihmeistäsi.)

MLV19 5 I will meditate on the glorious majesty of your honor and of your wondrous works.

KJV 5. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

Luther1912 5. Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht und von deinen Wundern,

RV'1862 5. La hermosura de la gloria de tu magnificencia, y tus hechos maravillosos hablaré.

RuSV1876 5 (144:5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих.

FI33/38 6. Sinun peljättävien töittesi voimasta puhutaan, sinun suurista teoistasi minä

Biblia1776 6. Että puhuttaisiin sinun ihmeellisten töittes voimasta: ja sinun suurta herrauttas minä

kerron.

CPR1642 6. Että puhutaisin sinun cunniallisesta tegoistas ja että sinun herrauttas mainitaisin.

MLV19 6 And men will speak of the might of your fearful acts and I will declare your greatness.

Luther1912 6. daß man soll sagen von deinen herrlichen Taten und daß man erzähle deine Herrlichkeit;

RuSV1876 6 (144:6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величииТвоем.

FI33/38 7. Julistettakoon sinun suuren hyvyytesi muistoa ja sinun vanhurskaudestasi riemuittakoon.

CPR1642 7. Että sinun suuri hywydes ylistettäisin ja sinun wanhurscaudes kijtetäisin.

MLV19 7 They will pour out the memory of your great goodness and will sing of your righteousness.

juttelen;

Osat1551 6. Ette pite puhuttaman sinun cunnialisesta Teghoistas/ Ja ette sinun HERRAuttas mainitaisijn. (Että pitää puhuttaman sinun kunniallisista teoistasi/ ja että sinun HERRAUTTASI mainittaisiin.)

KJV 6. And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

RV'1862 6. Y la terribilidad de tus valentías dirán; y tu grandeza recontaré.

Biblia1776 7. Että sinun suuren hyvyytes muisto ylistettäisiin, ja sinun vanhurskautes kiitettäisiin.

Osat1551 7. Ette sinun swri Hywydhes ylisteteisijn/ Ja sinun Wanhurskaudhes kijteteisijn. (Että sinun suuri hywyytesi ylistettäisiin/ ja sinun wanhurskautesi kiitettäisiin.)

KJV 7. They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

Luther1912 7. daß man preise deine große Güte und deine Gerechtigkeit rühme.

RuSV1876 7 (144:7) Будут провозглашать память великой благости Твоей и воспевать правду Твою.

RV'1862 7. La memoria de la muchedumbre de tu bondad rebosarán; y tu justicia cantarán.

FI33/38 8. Herra on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa.

CPR1642 8. Armollinen ja laupias on HERra hidas wihaan ja sangen hywä.

Biblia1776 8. Armollinen ja laupias on Herra, hidas vihaan ja sangen hyvä.

Osat1551 8. Armolinen ia Laupias ombi HERRA/ hidhas wihaan/ ia runsas Hywydhest. (Armollinen ja laupias ompi HERRA/ hidas wihaan/ ja runsas hywyydestä.)

MLV19 8 Jehovah is gracious and merciful, slow to anger and of great loving kindness.

KJV 8. The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.

Luther1912 8. Gnädig und barmherzig ist der HERR, geduldig und von großer Güte.

RuSV1876 8 (144:8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

RV'1862 8. Clemente y misericordioso es Jehová: luengo de iras, y grande en misericordia.

FI33/38 9. Herra on hyvä kaikille ja armahtaa kaikkia tekojansa.

CPR1642 9. Suloinen on HERra caikille ja armahta caickia hänen tecojans.

Biblia1776 9. Suloinen on Herra kaikille, ja armahtaa kaikkia tekojansa.

Osat1551 9. Sulois ombi HERRA caikille/ ia armaitze caiken henen Tecoinsa päle. (Sulous ompi HERRA kaikille/ ja armaitsee kaiken hänen

tekoinsa päälle.)

MLV19 9 Jehovah is good to all and his tender mercies are over all his works.

KJV 9. The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.

Luther1912 9. Der HERR ist allen gütig und erbarmt sich aller seiner Werke.

RV'1862 9. Bueno es Jehová para con todos; y sus misericordias, sobre todas sus obras.

RuSV1876 9 (144:9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.

FI33/38 10. Kaikki sinun tekosi ylistävät sinua, Herra, ja sinun hurskaasi kiittävät sinua.

Biblia1776 10. Kiittäkään sinua, Herra, kaikki sinun tekos, ja sinun pyhäs kiittäkään sinua;

CPR1642 10. Kijttäkän sinua HERra caicki sinun tecos ja sinun pyhäs kijttäkän sinua.

Osat1551 10. Kijtteken sinua HERRA caiki sinun Teghos/ ia sinun Pyhes kijtteken sinua. (Kiittäkään sinua HERRA kaikki sinun tekosi/ ja sinun pyhäsi kiittäkään sinua.)

MLV19 10 All your works will give thanks to you, O Jehovah and your holy ones will praise you.

KJV 10. All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.

Luther1912 10. Es sollen dir danken, HERR, alle deine Werke und deine Heiligen dich loben

RV'1862 10. Alábente, o! Jehová, todas tus obras; y tus misericordiosos te bendigan.

RuSV1876 10 (144:10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые Твои;

FI33/38 11. He puhuvat sinun valtakuntasi kunniasta ja kertovat sinun voimastasi.

Biblia1776 11. Julistakaan sinun valtakuntas kunniaa, ja puhukaa sinun voimastas.

CPR1642 11. Julistacan sinun waldacundas cunniata ja puhucan sinun woimastas.

Osat1551 11. Julghistacan sinun Waldakunnas Cunnian/ ia puhucan sinun Woimastas. (Julkistakaan sinun waltakuntasi kunnian/ ja puhukaan sinun woimastasi.)

MLV19 11 They will speak of the glory of your kingdom and talk of your power,

KJV 11. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

Luther1912 11. und die Ehre deines Königreiches rühmen und von deiner Gewalt reden,

RV'1862 11. La gloria de tu reino digan; y hablen de tu fortaleza:

RuSV1876 11 (144:11) да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,

FI33/38 12. Niin he ilmoittavat ihmislapsille hänen voimalliset työnsä ja hänen valtakuntansa kirkkauden ja kunnian.

Biblia1776 12. Että sinun voimas tulis ihmisten lapsille tiettäväksi, ja sinun valtakuntas suuri kunnia.

CPR1642 12. Että sinun woimas tulis ihmisten lapsille tiettäwäxi ja sinun waldacundas suuri cunniallinen wäki.

Osat1551 12. Ette sinun Woimas tulis Inhimisten Lapsille tietteuexi/ Ja sinun Waldakunnas swri cunnialinen Wäki. (että sinun woimasi tulisi ihmisten lapsille tiettäwäksi/ ja sinun waltakuntasi suuri kunniallinen wäki.)

MLV19 12 to make known to the sons of men his mighty acts and the glory of the majesty of his kingdom.

KJV 12. To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

Luther1912 12. daß den Menschenkindern deine Gewalt

RV'1862 12. Para notificar a los hijos de Adam sus

kund werde und die herrliche Pracht deines Königreichs.

RuSV1876 12 (144:12) чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном величии царства Твоего.

valentías; y la gloria de la magnificencia de su reino.

FI33/38 13. Sinun valtakuntasi on iankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautesi pysyy polvesta polveen.

Biblia1776 13. Sinun valtakuntas on ijankaikkinen valtakunta, ja sinun herrautes pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 13. Sinun waldacundas on ijancaickinen waldacunda ja sinun herraudes pysy ilman loputa.

Osat1551 13. Sinun Waldakunnas ombi ijancaikinen Waldakunda/ ia sinun HERRAudhes pysypi ilman loppumat. (Sinun waltakuntasi ompi iankaikkinen waltakunta/ ja sinun HERRAUTESI pysyypi ilman loppumatta.)

MLV19 13 Your kingdom is an everlasting kingdom and your dominion is throughout all generations.

KJV 13. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.

Luther1912 13. Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für.

RV'1862 13. Tu reino es reino de todos los siglos; y tu señorío en toda generación y generación.

RuSV1876 13 (144:13) Царство Твое – царство всех веков, и владычество Твое во все роды.

FI33/38 14. Herra tukee kaikkia kaatuvia, ja kaikki alaspainetut hän nostaa.

Biblia1776 14. Herra tukee kaikkia kaatuvaisia, ja nostaa kaikkia sullotuita.

CPR1642 14. HERra tuke caickia caatuwaisia ja nosta

Osat1551 14. HERRA ylespite caiki iotca caatuuat/ ia

caickia sullotuita.

ylesnostapi caiki alassullotut. (HERRA ylöspitää kaikki jotka kaatuwat/ ja ylösnostaapi kaikki alassullotut.)

MLV19 14 Jehovah upholds all who fall and raises up all those who are bowed down.

KJV 14. The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that be bowed down.

Luther1912 14. Der HERR erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind.

RV'1862 14. Sostiene Jehová a todos los que caen; y levanta a todos los oprimidos.

RuSV1876 14 (144:14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных.

FI33/38 15. Kaikkien silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille heidän ruokansa ajallaan.

Biblia1776 15. Kaikkein silmät vartioitsevat sinua, ja sinä annat heille ruan ajallansa.

CPR1642 15. Caickein silmät wartioidzewat sinua ja sinä annat heille ruan ajallans.

Osat1551 15. Caikein silmet sinun päles wartioitzeuat/ Ja sine annat heillen Roan aiallans. (Kaikkein silmät sinun päällesi wartioitsewat/ ja sinä annat heillen ruoan ajallansa.)

MLV19 15 The eyes of all wait for you and you give them their food in due season.

KJV 15. The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

Luther1912 15. Aller Augen warten auf dich, und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.

RV'1862 15. Los ojos de todas las cosas esperan a tí; y tú les das su comida en su tiempo.

RuSV1876 15 (144:15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;

FI33/38 16. Sinä avaat kätesi ja ravitset suosiollasi kaikki, jotka elävät.

CPR1642 16. Sinä awat kätes ja täytät caicki cuin eläwät suosiollas.

Biblia1776 16. Sinä avaat kätes, ja ravitset kaikki, kuin elävät, suosiolla.

Osat1551 16. Sine auat sinun Kädes/ ia ylesteutet caikia quin eleuet sosiolla. (Sinä awaat sinun kätesi/ ja ylöstäytä kaikkia kuin eläwät suosiolla.)

MLV19 16 You open your hand and satisfy the desire of every living thing.

Luther1912 16. Du tust deine Hand auf und erfüllst alles, was lebt, mit Wohlgefallen.

RuSV1876 16 (144:16) открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.

KJV 16. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

RV'1862 16. Abres tu mano, y hartas de voluntad a todo viviente.

FI33/38 17. Herra on vanhurskas kaikissa teissään ja armollinen kaikissa teoissaan.

CPR1642 17. Wanhurscas on HERra caikisa hänen teisäns ja pyhä caikisa töisäns.

Biblia1776 17. Vanhurskas on Herra kaikissa teissänsä, ja laupias kaikissa töissänsä.

Osat1551 17. Wanhurskas ombi HERRA caikisa henen Teisense/ Ja Pyhe caikissa Töissense. (Wanhurskas ompi HERRA kaikissa hänen teissänsä/ ja pyhä kaikissa töissänsä.)

MLV19 17 Jehovah is righteous in all his ways and gracious in all his works.

Luther1912 17. Der HERR ist gerecht in allen seinen Wegen und heilig in allen seinen Werken.

RuSV1876 17 (144:17) Праведен Господь во всех путях

KJV 17. The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.

RV'1862 17. Justo es Jehová en todos sus caminos, y misericordioso en todas sus obras.

Своих и благ во всех делах Своих.

FI33/38 18. Herra on lähellä kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

Biblia1776 18. Läsnä on Herra kaikkia, jotka häntä avuksensa huutavat, kaikkia, jotka totuudessa häntä avuksensa huutavat.

CPR1642 18. Läsnä on HERra caickia jotca händä rucoilewat caickia jotca totudesa händä rucoilewat.

Osat1551 18. Leszne ombi HERRA caikia henen Auxenshwtauaisians/ caikia tosin iotca Totudhessa hende auxenshwtauat. (Läsnä ompi HERRA kaikkia hänen awuksihuutawaisiansa/ kaikkia tosin jotka totuudessa häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 18 Jehovah is near to all those who call upon him, to all who call upon him in truth.

KJV 18. The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.

Luther1912 18. Der HERR ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen.

RV'1862 18. Cercano está Jehová a todos los que le invocan: a todos los que le invocan con verdad.

RuSV1876 18 (144:18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине.

FI33/38 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, hän kuulee heidän huutonsa ja auttaa heitä.

Biblia1776 19. Hän tekee, mitä häntä pelkääväiset halajavat, ja kuulee heidän huutonsa, ja auttaa heitä.

CPR1642 19. Hän teke mitä Jumalata pelkäwäiset halajawat ja cuule heidän parcuns ja autta

Osat1551 19. Hen tekepi mite ne Jumalan pelkeueiset halaiauat/ ia cwlepi heiden parghunsa ia

heitä.

auttapi heite. (Hän tekeepi mitä ne Jumalan pelkääwäiset halajawat/ ja kuuleepi heidän parkunsa ja auttaapi heitä.)

MLV19 19 He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry and will save them.

KJV 19. He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

Luther1912 19. Er tut, was die Gottesfürchtigen begehren, und hört ihr Schreien und hilft ihnen.

RV'1862 19. La voluntad de los que le temen, hará; y su clamor oirá, y los salvará.

RuSV1876 19 (144:19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.

FI33/38 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, mutta kaikki jumalattomat hän hukuttaa.

Biblia1776 20. Herra varjelee kaikkia, jotka häntä rakastavat, ja hukuttaa kaikki jumalattomat.

CPR1642 20. HERra warjele caickia jotca händä racastawat ja hucutta caicki jumalattomat.

Osat1551 20. HERRA warielepi caiki henen Racastaiansa/ ia caiki Jumalattomat hen hucuttapi. (HERRA warjeleepi kaikkia hänen rakastajainsa/ ja kaikki jumalattomat hän hukuttaapi.)

MLV19 20 Jehovah preserves all those who love him, but he will destroy all the wicked.

KJV 20. The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

Luther1912 20. Der HERR behütet alle, die ihn lieben, und wird vertilgen alle Gottlosen.

RV'1862 20. Jehová guarda a todos los que le aman; y a todos los impíos destruirá.

RuSV1876 20 (144:20) Хранит Господь всех любящих

Его, а всех нечестивых истребит.

FI33/38 21. Minun suuni lausukoon Herran ylistystä, ja kaikki liha kiittäköön hänen pyhää nimeänsä, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Minun suuni pitää puhuman Herran kiitoksen, ja kaikki liha kunnioittakaan hänen pyhää nimeänsä, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 21. Minun suuni pitä puhuman HERran kijtoxen ja caicki liha cunnioittacan hänen pyhä nimens aina ja ijancaickisest.

Osat1551 21. Minun suuni pite puhuman HERRAN kijtoxen/ Ja caiki Liha cunnioittacan henen Pyhe Nimense alanomati ia ijancaikisesta. (Minun suuni pitää puhuman HERRAN kiitoksen/ ja kaikki liha kunnioittakaan hänen Pyhää Nimeänsä alanomati ja iankaikkisesti.)

MLV19 21 My mouth will speak the praise of Jehovah. And let all flesh bless his holy name everlasting and forever.

KJV 21. My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

Luther1912 21. Mein Mund soll des HERRN Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

RV'1862 21. La alabanza de Jehová hablará mi boca; y bendiga toda carne su santo nombre, por el siglo y para siempre.

RuSV1876 21 (144:21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякаяплоть святое имя Его во веки и веки.

PSALMI 146

Ylistys Herralle, ainoalle auttajalle.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistä, minun sieluni, Herraa.

CPR1642 1. Halleluja. 2. KIjtä HERra minun sielun

Biblia1776 1. Halleluja! Kiitä Herraa, minun sieluni.

Osat1551 1. Halleluia. 2. KIjte HERRA minun Sielun/ (Halleluja. 2. Kiitä HERRAA minun sieluni/)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise Jehovah, O my soul.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.

Luther1912 1. Halleluja! Lobe den HERRN, meine Seele!

RuSV1876 1 (145:1) Хвали, душа моя, Господа.

RV'1862 1. Aleluya. ALABA, o! alma mía, a Jehová.

FI33/38 2. Minä ylistän Herraa kaiken ikäni, veisaan kiitosta Jumalalleni, niin kauan kuin elän.

CPR1642 Minä kijtän HERra nijncauwan cuin minä elän ja minun Jumalalleni kijtoxen weisan nijncauwan cuin minä täällä olen.

Biblia1776 2. Minä kiitän Herraa niinkauvan kuin minä elän, ja Jumalalleni kiitoksen veisaan, niinkauvan kuin minä täällä olen.

Osat1551 Mine kijten HERRA/ nincauuan quin mine elen/ Ja minun Jumalan Kijtoxen weisan/ nincauuan quin mine täälle olen. (Minä kiitän HERRAA/ niinkauan kuin minä elän/ ja minun Jumalani kiitoksen weisaan/ niinkauan kuin minä täällä olen.)

MLV19 2 While I live I will praise Jehovah. I will sing praises to my God while I have any being.

KJV 2. While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any

being.

Luther1912 2. Ich will den HERRN loben, solange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, solange ich hier bin.

RuSV1876 2 (145:2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь.

RV'1862 2. Alabaré a Jehová en mi vida: diré salmos a mi Dios mientras viviere.

FI33/38 3. Älkää luottako ruhtinaihin älkääkä ihmislapseen, sillä ei hän voi auttaa.

CPR1642 3. Älkät uscaldaco päämiehijn ihmiset he owat ei he woi mitän autta.

Biblia1776 3. Älkäät uskaltako päämiehiin; ihmiset he ovat, ei he voi mitään auttaa.

Osat1551 3. Elket vskaltaco Pämiesten päle/ Inhimiset he ouat/ euet he woi miten autta. (Älkäät uskaltako päämiesten päälle/ ihmiset he owat/ eiwät woi mitään auttaa.)

MLV19 3 Do not put your* trust in rulers, nor in the son of man, in whom there is no help.

Luther1912 3. Verlaßt euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen.

RuSV1876 3 (145:3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого, в котором нет спасения.

KJV 3. Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.

RV'1862 3. No confieis en los príncipes, ni en hijo de hombre; porque no hay en él salud.

FI33/38 4. Kun hänen henkensä lähtee hänestä, niin hän tulee maaksi jälleen; sinä päivänä hänen hankkeensa raukeavat tyhjiin.

CPR1642 4. Sillä ihmisen hengi pitä ercaneman ja hänen täyty maaxi tulla jällens silloin owat caicki

Biblia1776 4. Sillä ihmisen henki pitää erkaneman, ja hänen täytyy maaksi tulla jälleen: silloin ovat kaikki hänen aivoituksensa hukassa.

Osat1551 4. Sille Inhimisen Hengi pite erkaneman/ Ja henen teuty iellens Maaxi tulla/ Silloin ouat

hänen aiwoituxens hucas.

caiki henen Aiuotuxens hukas. (Sillä ihmisen henki pitää erkaneman/ ja hänen täytyy jällens maaksi tulla/ Sillon owat kaikki hänen ajatuksensa hukassa.)

MLV19 4 His breath goes forth, he returns to his earth. His thoughts perish in that very day.

KJV 4. His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

Luther1912 4. Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge.

RV'1862 4. Saldrá su espíritu, volverse ha el hombre en su tierra: en aquel día perecerán sus pensamientos.

RuSV1876 4 (145:4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот деньисчезают все помышления его.

FI33/38 5. Autuas se, jonka apuna on Jaakobin Jumala, se, joka panee toivonsa Herraan, Jumalaansa,

Biblia1776 5. Autuas on se, jonka apu Jakobin Jumala on, jonka toivo Herrassa hänen Jumalassansa on;

CPR1642 5. Autuas on se jonga apu Jacobin Jumala on jonga toiwo HERras hänen Jumalasas on.

Osat1551 5. Autuas on se/ ionga Apu Jacobin Jumala ombi/ ionga toiuo HERRAN henen Jumalans päle seiso. (Autuas on se/ jonka apu Jakobin Jumala ompi/ jonka toiwo HERRAN hänen Jumalansa päällä seisoo.)

MLV19 5 He who has the God of Jacob for his help is fortunate, whose hope is in Jehovah his God,

KJV 5. Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:

Luther1912 5. Wohl dem, des Hilfe der Gott Jakobs ist; des

RV'1862 5. Bienaventurado aquel cuyo ayudador es

Hoffnung auf den HERRN, seinem Gott, steht;

el Dios de Jacob: cuya esperanza es en Jehová su Dios.

RuSV1876 5 (145:5) Блажен, кому помощник Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога его,

FI33/38 6. häneen, joka on tehnyt taivaan ja maan, meren ja kaiken, mitä niissä on, joka pysyy uskollisena iankaikkisesti,

Biblia1776 6. Joka taivaan ja maan, meren ja kaikki, jotka niissä ovat, tehnyt on, joka totuuden pitää ijankaikkisesti;

CPR1642 6. Joca taiwan maan meren ja caicki jotca nijsä owat tehnyt on joca uscon pitä ijancaickisest.

Osat1551 6. Joca Taiuan/ Maan/ Meren/ ia caiki iotca nijsse ouat/ tehnyt ombi/ Joca Uskon pite ijancaikisesta. (Joka taiwaan/ maan/ meren/ ja kaikki jotka niissä owat/ tehnyt ompi/ joka uskon pitää iankaikkisesti.)

MLV19 6 who made heaven and earth, the sea and all that is in them, who keeps truth everlasting,

KJV 6. Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever:

Luther1912 6. der Himmel, Erde, Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich;

RV'1862 6. El que hizo los cielos y la tierra: la mar, y todo lo que en ello está: el que guarda verdad para siempre:

RuSV1876 6 (145:6) сотворившего небо и землю, море и все, что в них, вечно хранящего верность,

FI33/38 7. joka hankkii oikeuden sorretuille, joka antaa leivän nälkäisille. Herra vapauttaa vangitut,

Biblia1776 7. Joka oikeuden saattaa niille, jotka väkivaltaa kärsivät, joka isoovaiset ravitsee.

Herra kirvottaa vangitut:

CPR1642 7. Joca oikeuden saatta nijlle cuin wäkiwalda kärsiwät joca isowaiset rawidze. 8. HERra kirwotta fangitut

Osat1551 7. Joca Oikiudhen saatta nijllen/ quin Wäkiualda kersiuet/ Joca ne Isouaiset rauitze. 8. HERRA hen kiruotta ne Fangitut/ (Joka oikeuden saattaa niillen/ jotka wäkiwaltaa kärsiwät/ joka ne isoawaiset rawitsee. 8. HERRA hän kirwoittaa ne wangitut)

MLV19 7 who executes justice for the oppressed, who gives food to the hungry. Jehovah releases the prisoners.

KJV 7. Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:

Luther1912 7. der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speist. Der HERR löst die Gefangenen.

RV'1862 7. El que hace derecho a las agraviados, el que da pan a los hambrientos: Jehová el que suelta a los aprisionados:

RuSV1876 7 (145:7) творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников,

FI33/38 8. Herra avaa sokeain silmät, Herra nostaa alaspainetut, Herra rakastaa vanhurskaita.

Biblia1776 8. Herra avaa sokian silmät: Herra nostaa kukistetut: Herra rakastaa vanhurskaita.

CPR1642 HERra walaise sokiat. 9. HERra nosta cukistetut HERra racasta wanhurscaita.

Osat1551 HERRA hen yleswalgaise ne Sokiat. 9. HERRA hen ylesnosta ne alascukistetut/ (/ HERRA hän ylöswalaisee ne sokeat. 9. HERRA hän ylösnostaa ne alaskukistetut/)

MLV19 8 Jehovah opens the eyes of the blind. Jehovah raises up those who are bowed down. Jehovah loves the righteous.

KJV 8. The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

Luther1912 8. Der HERR macht die Blinden sehend. Der HERR richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der HERR liebt die Gerechten.

RV'1862 8. Jehová es el que abre los ojos a los ciegos: Jehová el que ama a los justos:

RuSV1876 8 (145:8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбенных, Господь любит праведных.

FI33/38 9. Herra varjelee muukalaiset, holhoo orvot ja lesket, mutta jumalattomain tien hän tekee mutkaiseksi.

Biblia1776 9. Herra varjelee vieraat, ja holhoo orpoja ja leskiä, ja jumalattomain tien hajoittaa.

CPR1642 10. HERra warjele wierat ja orwoit holho leskejä ja jumalattomain tien hajotta.

Osat1551 HERRA hen racasta ne Wanhurskat. 10. HERRA hen warielepi ne Wieraat ia Oruoit/ Ja ylespite ne Lesket/ Ja ninen Jumalattomiten Tien hen haiotta. (HERRA hän rakastaa ne wanhurskaat. 10. HERRA hän warjeleepi ne wieraat ja orwot/ ja ylöspitää ne lesket/ ja niiden jumalattomien tien hän hajoittaa.)

MLV19 9 Jehovah preserves the travelers. He upholds the fatherless and widow. But the way of the wicked he turns upside down.

KJV 9. The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

Luther1912 9. Der HERR behütet die Fremdlinge und

RV'1862 9. Jehová el que guarda a los extranjeros: al

erhält die Waisen und Witwen und kehrt zurück den Weg der Gottlosen.

RuSV1876 9 (145:9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.

huérfano y a la viuda levanta; y el camino de los impíos trastorna.

FI33/38 10. Herra on kuningas iankaikkisesti, sinun Jumalasi, Siion, polvesta polveen. Halleluja!

Biblia1776 10. Herra on kuningas ijankaikkisesti, sinun Jumalas, Zion, suvusta sukuun, Halleluja!

CPR1642 11. HERra on Cuningas ijancaickisest sinun Jumalas Zion ilman loppumata Halleluja.

Osat1551 11. HERRA on Kuningas ijancaikisesta/ Sinun Jumalas Zion ilman loppumat. Halleluia. (HERRA on kuningas iankaikkisesti/ Sinun Jumalasi Zion ilman loppumatta. Halleluja.)

MLV19 10 Jehovah will reign everlasting, your God, O Zion, to all generations. Praise Jehovah.

KJV 10. The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

Luther1912 10. Der HERR ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

RV'1862 10. Reinará Jehová para siempre: tu Dios, o! Sión, por generación y generación. Aleluya.

RuSV1876 10 (145:10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.

PSALMI 147

Kiitosvirsi kaikkivaltiaalle, armolliselle Jumalalle.

FI33/38 1. Halleluja! Hyvä on veisata kiitosta meidän

Biblia1776 1. Kiittäkäät Herraa! sillä Jumalaamme

Jumalallemme. Se on suloista; ylistäminen on soveliasta.

CPR1642 1. KIjttäkät HERra sillä meidän Jumalatam kijttä on callis asia se kijtos on suloinen ja caunis.

Osat1551 1. KIjtteket HERRA/ Sille meiden Jumalata kijtte/ on yxi callis Asia/ Se kijtos ombi suloinen ia caunis. (Kiittäkäät HERRAA/ Sillä meidän Jumalata kiittää/ on yksi kallis asia/ Se kiitos ompi suloinen ja kaunis.)

MLV19 1 Praise Jehovah, because it is good to sing praises to our God. Because it is pleasant and praise is becoming.

KJV 1. Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.

Luther1912 1. Lobet den HERR! denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön.

RV'1862 1. ALABÁD a JEHOVÁ; porque es bueno cantar salmos a nuestro Dios; porque suave y hermosa es la alabanza.

RuSV1876 1 (146:1) Аллилуия. Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо этосладостно, – хвала подобающая.

FI33/38 2. Herra rakentaa Jerusalemin, hän kokoaa Israelin karkoitetut.

Biblia1776 2. Herra rakentaa Jerusalemin, ja kokoo hajoitetut Israelilaiset.

CPR1642 2. HERra rakenda Jerusalemin ja coco hajotetut Israelitit.

Osat1551 2. HERRA hen rakenda Jerusalem/ ia cocopi ne haiotetut Israelitit. (HERRA hän rakentaa Jerusalemin/ ja kokoopi ne hajoitetut Israelitit.)

MLV19 2 Jehovah builds up Jerusalem. He gathers

KJV 2. The LORD doth build up Jerusalem: he

together the outcasts of Israel.

Luther1912 2. Der HERR baut Jerusalem und bringt zusammen die Verjagten Israels.

RuSV1876 2 (146:2) Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

gathereth together the outcasts of Israel.

RV'1862 2. El que edifica a Jerusalem, Jehová: los echados de Israel recogerá.

FI33/38 3. Hän parantaa ne, joilla on särjetty sydän, ja sitoo heidän haavansa.

CPR1642 3. Hän paranda muretut sydämet ja sito heidän kipuns.

Biblia1776 3. Hän parantaa murretut sydämet, ja sitoo heidän kipunsa.

Osat1551 3. Hen paranda ne muretudh Sydhemet/ ia läkitze heiden Kiwnssa. (Hän parantaa ne murretut sydämet/ ja lääkitsee heidän kipunsa.)

MLV19 3 He heals the broken in heart and binds up their wounds.

Luther1912 3. Er heilt, die zerbrochnes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen.

RuSV1876 3 (146:3) Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их;

KJV 3. He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

RV'1862 3. El que sana a los quebrantados de corazón; y el que liga sus dolores.

FI33/38 4. Hän on määrännyt tähtien luvun, hän kutsuu niitä kaikkia nimeltä.

CPR1642 4. Hän luke tähdet ja cudzu heitä caickia nimeldäns.

Biblia1776 4. Hän lukee tähdet, ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.

Osat1551 4. Hen lukepi Tädhet/ ia cutzu heite caikia Nimeldens. (Hän lukeepi tähdet/ ja kutsuu heitä kaikkia nimeltänsä.)

MLV19 4 He counts the number of the stars. He calls them all by names.

KJV 4. He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.

Luther1912 4. Er zählt die Sterne und nennt sie alle mit Namen.

RV'1862 4. El que cuenta el número de las estrellas, y a todas ellas llama por sus nombres.

RuSV1876 4 (146:4) исчисляет количество звезд; всех их называет именами их.

FI33/38 5. Meidän Herramme on suuri, suuri voimassansa, hänen ymmärryksensä on mittaamaton.

Biblia1776 5. Suuri on meidän Herramme, ja suuri hänen voimansa, ja hänen viisautensa on määrätöin.

CPR1642 5. Suuri on meidän HERram ja mittamatoin hänen woimans ja se on käsittämätöin cuinga hän hallidze.

Osat1551 5. Swri ombi meiden HERRAN/ ia mittamatoin henen Woimans/ Ja se on käsitemätoin quinga hen hallitze. (Suuri ompi meidän HERRAN/ ja mittaamatoin hänen woimansa/ Ja se on käsittämätöin kuinka hän hallitsee.)

MLV19 5 Great is our Lord and mighty in power. His understanding is infinite.

KJV 5. Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.

Luther1912 5. Der HERR ist groß und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regiert.

RV'1862 5. Grande es el Señor nuestro, y de mucho poder; y de su entendimiento no hay número.

RuSV1876 5 (146:5) Велик Господь наш и велика крепость Его , и разум Его неизмерим.

FI33/38 6. Herra pitää pystyssä nöyrät, mutta

Biblia1776 6. Herra ojentaa raadolliset, ja jumalattomat

jumalattomat hän painaa maahan.

CPR1642 6. HERra oijenda radolliset ja jumalattomat maahan paisca.

Osat1551 6. HERRA hen ylesoijenda ne Radholiset/ ia ne Jumalattomat hen mahan paiska. (HERRA hän ylösojentaa ne raadolliset/ ja ne jumalattomat hän maahan paiskaa.)

MLV19 6 Jehovah upholds the meek. He brings the wicked down to the ground.

KJV 6. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

Luther1912 6. Der Herr richtet auf die Elenden und stößt die Gottlosen zu Boden.

RV'1862 6. El que ensalza a los humildes, Jehová: el que humilla a los impíos hasta la tierra.

RuSV1876 6 (146:6) Смиренных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли.

FI33/38 7. Veisatkaa Herralle kiitosvirsi, soittakaa kanteleilla kiitosta meidän Jumalallemme.

Biblia1776 7. Vuoroin veisatkaat Herralle kiitossanalla, ja veisatkaat meidän Herrallemme kanteleella;

CPR1642 7. Wuoroin weisatcat HERralle kijtossanalla ja weisatcat meidän HERrallem candelella.

Osat1551 7. Woroin weisacat HERRALLE kijtossanalla/ ia weisatca meiden HERRALLEN Candelella. (Wuoroin weisatkaat HERRALLE kiitossanalla/ ja weisatkaa meidän HERRALLEN kanteleilla.)

MLV19 7 Sing to Jehovah with thanksgiving. Sing praises upon the harp to our God,

KJV 7. Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

Luther1912 7. Singet umeinander dem HERRN mit Dank und lobet unsern Gott mit Harfen,

RV'1862 7. Cantád a Jehová con alabanza: cantád a nuestro Dios con arpa.

RuSV1876 7 (146:7) Пойте поочередно славословие Господу; пойте Богу нашему на гуслях.

FI33/38 8. Hän peittää pilvillä taivaan ja valmistaa sateen maalle; hän kasvattaa ruohon vuorille

Biblia1776 8. Joka taivaan pilvillä peittää ja antaa sateen maan päälle; joka ruohot vuorilla kasvattaa;

CPR1642 8. Joca taiwan pilwillä peittä ja anda saten maan päällä joca ruohot wuorilla caswatta.

Osat1551 8. Joca Taiuan Piluille peitte/ ia Saten anda Maan päle/ Joca Rohot wortein päle casuatta. (Joka taiwaan pilwillä peittää/ ja sateen antaa maan päälle/ joka ruohot wuorten päälle kaswattaa.)

MLV19 8 who covers the heavens with clouds, who prepares rain for the earth, who makes grass to grow upon the mountains.

KJV 8. Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

Luther1912 8. der den Himmel mit Wolken verdeckt und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

RV'1862 8. El que cubre los cielos de nubes; el que apareja la lluvia para la tierra: el que hace a los montes producir yerba.

RuSV1876 8 (146:8) Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произращает на горах траву;

FI33/38 9. ja antaa ruuan eläimille, kaarneen pojillekin, kun ne huutavat.

Biblia1776 9. Joka eläimille antaa heidän ruokansa, ja kaarneen pojille, jotka häntä avuksensa huutavat.

CPR1642 9. Joca eläinden anda heidän ruocans ja

Osat1551 9. Joca Eleinden anda heiden Roans/ Ja

Carnen pojille jotca händä rucoilewat.

Corpin poille/ iotca hende auxenshwtauat. (Joka eläinten antaa heidän ruokansa/ ja korpin pojille/ jotka häntä awuksensa huutawat.)

MLV19 9 He gives to the beast his food and to the young ravens which cry.

Luther1912 9. der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen.

RuSV1876 9 (146:9) дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим к Нему .

KJV 9. He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

RV'1862 9. El que da a la bestia su mantenimiento: a los hijos de los cuervos que claman a él.

FI33/38 10. Ei kelpaa hänelle hevosen voima, ei hän mielisty miehen jalkojen nopeuteen:

CPR1642 10. Ei hän racasta wäkewitä hewoisita eikä hänelle kelpa miehen sääriluut.

Biblia1776 10. Ei hän mielisty hevosten väkevyyteen, eikä hänelle kelpaa miehen sääriluut.

Osat1551 10. Ei henen tachtons ole Orin wäkeuxes/ eike mös miehen Särisse ole henen Mielennoudhe. (Ei hänen tahtonsa ole orin wäkeyksessä/ eikä myös miehen säärissä ole hänen mielennoude.)

MLV19 10 He does not delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.

Luther1912 10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses noch Gefallen an eines Mannes Schenkeln.

KJV 10. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

RV'1862 10. No toma contentamiento en la fortaleza del caballo: ni se deleita con las piernas del varón.

RuSV1876 10 (146:10) Не на силу коня смотрит Он, не к быстроте ног человеческих благоволит, –

FI33/38 11. Herra mielistyy niihin, jotka häntä pelkäävät, jotka panevat toivonsa hänen armoonsa.

Biblia1776 11. Herralle kelpaavat ne, jotka häntä pelkäävät, ja jotka hänen laupiuteensa uskaltavat.

CPR1642 11. HERralle kelpa ne jotca händä pelkäwät ja jotca hänen laupiuteens uscaldawat.

Osat1551 11. HERRALLE ombi mielennoudhe ninen päle/ iotca hende pelkeuet/ Ja iotca hene' Laupiudens päle vskaltauat. (HERRALLE ompi mielennoude niiden päälle/ jotka häntä pelkääwät/ ja jotka hänen laupeutensa päälle uskaltawat.)

MLV19 11 Jehovah takes pleasure in those who fear him, in those who hope in his loving kindness.

KJV 11. The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

Luther1912 11. Der HERR hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen.

RV'1862 11. Ama Jehová a los que le temen: a los que esperan en su misericordia.

RuSV1876 11 (146:11) благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милостьЕго.

FI33/38 12. Kiitä Herraa, Jerusalem. Ylistä Jumalaasi, Siion.

Biblia1776 12. Ylistä, Jerusalem, Herraa: kiitä, Zion, sinun Jumalaas!

CPR1642 12. YListä Jerusalem HERra kijtä Zion sinun Jumalatas.

Osat1551 12. YListe Jerusalem HERRA/ kijte Zion sinun Jumalatas. (Ylistä Jerusalem HERRAA/ kiitä Zion sinun Jumalatasi.)

MLV19 12 Praise Jehovah, O Jerusalem. Praise your God, O Zion.

KJV 12. Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

Luther1912 12. Preise, Jerusalem, den HERRN; lobe Zion, deinen Gott!

RV'1862 12. Alaba, Jerusalem, a Jehová: alaba, Sión, a tu Dios.

RuSV1876 12 (147:1) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего,

FI33/38 13. Sillä hän tekee lujiksi sinun porttiesi salvat; hän siunaa sinun lapsesi sinun keskelläsi.

Biblia1776 13. Sillä hän vahvistaa sinun porttis salvat, ja siunaa sinussa sinun lapses.

CPR1642 13. Sillä hän wahwista sinun porttis salwat ja siuna sinusa sinun lapses.

Osat1551 13. Sille hen wahwista sinun Portis Salpat/ ia siugnapi sinun Lapses sinussa. (Sillä hän wahwistaa sinun porttisi salwat/ ja siunaapi sinun lapsesi sinussa.)

MLV19 13 Because he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your sons within you.

KJV 13. For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

Luther1912 13. Denn er macht fest die Riegel deiner Tore und segnet deine Kinder drinnen.

RV'1862 13. Porque fortificó los cerrojos de tus puertas: bendijo a tus hijos dentro de tí.

RuSV1876 13 (147:2) ибо Он укрепляет вереи ворот твоих, благословляет сынов твоихсреди тебя;

FI33/38 14. Hän hankkii rauhan sinun rajojesi sisälle, ravitsee sinut parhaalla nisulla.

Biblia1776 14. Hän saattaa rauhan sinun ääriis, ja ravitsee sinua parhailla nisuilla.

CPR1642 14. Hän saatta rauhan sinun ärijs ja rawidze

Osat1551 14. Hen saatta Rauhan sinun Ärihis/ ia

sinua parahilla nisuilla.

rauitzepi sinua parahilla Nisuilla. (Hän saattaa rauhan sinun äärihisi/ ja rawitseepi sinua parhailla nisuilla.)

MLV19 14 He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.

KJV 14. He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.

Luther1912 14. Er schafft deinen Grenzen Frieden und sättigt dich mit dem besten Weizen.

RV'1862 14. El que pone por tu término la paz; y de grosura de trigo te hará hartar.

RuSV1876 14 (147:3) утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;

FI33/38 15. Hän lähettää sanansa maahan, nopeasti kiitää hänen käskynsä.

Biblia1776 15. Hän lähettää puheensa maan päälle: hänen sanansa nopiasti juoksee.

CPR1642 15. Hän lähettä puhens maan päälle hänen sanans nopiasti juoxe.

Osat1551 15. Hen lehette Puheens maan päle/ Henen Sanansa nopiasti iooxe. (Hän lähettää puheensa maan päälle/ Hänen sanansa nopeasti juoksee.)

MLV19 15 He sends out his commandment upon earth. His word runs very swiftly.

KJV 15. He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.

Luther1912 15. Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort läuft schnell.

RV'1862 15. El que envia su palabra a la tierra; y muy presto corre su palabra.

RuSV1876 15 (147:4) посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;

FI33/38 16. Hän antaa sataa lunta niinkuin villaa ja

Biblia1776 16. Hän antaa lumen niinkuin villan; hän

sirottaa härmää niinkuin tuhkaa.

CPR1642 16. Hän anda lumen nijncuin willan hän hajotta härmän nijncuin tuhwan.

Osat1551 hajoittaa härmän niinkuin tuhan.

16. Hen andapi Lumen ninquin Willan/ Hen haiotta Hermen ninquin Tuhgan. (Hän antaapi lumen niinkuin willan/ Hän hajoittaa härmeen niinkuin tuhkan.)

MLV19 16 He gives snow like wool. He scatters the hoar-frost like ashes.

KJV 16. He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

Luther1912 16. Er gibt Schnee wie Wolle, er streut Reif wie Asche.

RV'1862 16. El que da la nieve como lana: derrama la helada como ceniza.

RuSV1876 16 (147:5) дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;

FI33/38 17. Hän viskaa rakeitansa niinkuin leivänmuruja; kuka voi kestää hänen pakkastansa?

Biblia1776 17. Hän heittää rakeensa niinkuin palat; kuka hänen pakkasensa edessä kestää?

CPR1642 17. Hän heittä rakens nijncuin palat cuca hänen packaisens edes kestä ?

Osat1551 17. Hen wiska Rakeens ninquin Palat/ Cuca henen Packaisens edes keste? (Hän wiskaa rakeensa niinkuin palat/ Kuka hänen pakkasensa edessä kestää?)

MLV19 17 He casts forth his ice like morsels. Who can stand before his cold?

KJV 17. He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

Luther1912 17. Er wirft seine Schloßen wie Bissen; wer kann bleiben vor seinem Frost?

RV'1862 17. El que echa su hielo como en pedazos; ¿delante de su frio quién estará?

RuSV1876 17 (147:6) бросает град Свой кусками;

перед морозом Его кто устоит?

FI33/38 18. Hän lähettää sanansa ja sulattaa rakeet; hän panee tuulensa puhaltamaan, ja vedet virtaavat.

Biblia1776 18. Hän lähettää sanansa, ja sulaa ne; hän antaa tuulen puhaltaa, niin vedet juoksevat.

CPR1642 18. Hän sano nijn se sula hän anda tuulens puhalda nijn se suojene.

Osat1551 18. Hen sanopi/ Nin se sulapi/ Hen andapi Twlens puhalda/ nin se soienne. (Hän sanoopi/ Niin se sulaapi/ Hän antaapi tuulensa puhaltaa/ niin se suojenee.)

MLV19 18 He sends out his word and melts them. He causes his wind to blow and the waters flow.

KJV 18. He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.

Luther1912 18. Er spricht, so zerschmilzt es; er läßt seinen Wind wehen, so taut es auf.

RV'1862 18. Enviará su palabra, y desleirlos ha: soplará su viento, gotearán las aguas.

RuSV1876 18 (147:7) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.

FI33/38 19. Hän ilmoittaa sanansa Jaakobille, käskynsä ja oikeutensa Israelille.

Biblia1776 19. Hän ilmoittaa Jakobille sanansa, ja Israelille säätynsä ja oikeutensa.

CPR1642 19. Hän ilmoitta Jacobille hänen sanans ja Israelille hänen tapans ja oikeudens.

Osat1551 19. Hen ilmoitta Jacobille henen Sanans/ Ja Israelille henen Tauans ia Oikiudhens. (Hän ilmoitta Jakobille hänen sanansa/ Ja Israelille hänen taiwaansa ja oikeutensa.)

MLV19 19 He shows his word to Jacob, his statutes and his ordinances to Israel.

KJV 19. He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

Luther1912 19. Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten und Rechte.

RV'1862 19. El que denuncia sus palabras a Jacob, sus estatutos y sus juicios a Israel.

RuSV1876 19 (147:8) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю.

FI33/38 20. Niin hän ei ole tehnyt yhdellekään pakanakansalle, ja hänen oikeuksiansa ne eivät tunne. Halleluja!

Biblia1776 20. Ei hän niin tehnyt kaikille pakanoille; eikä he tiedä hänen oikeuttansa, Halleluja!

CPR1642 20. Ei hän näin tehnyt kellengän pacanalle eikä he tiedä hänen oikeuttans Halleluja.

Osat1551 20. Eipe hen sillemoto tehnyt ydhengen Pacanain/ Eike andanut heille tiete henen Oikiuttans/ Halleluia. (Eipä hän sillä muotoa tehnyt yhdenkään pakanain/ eikä antanut heille tietää hänen oikeuttansa/ Halleluja.)

MLV19 20 He has not dealt so with any nation. And as for his ordinances, they have not known them. Praise Jehovah.

KJV 20. He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

Luther1912 20. So tut er keinen Heiden, noch läßt er sie wissen seine Rechte. Halleluja!

RV'1862 20. No ha hecho esto con toda nación; y sus juicios no los conocieron. Aleluya.

RuSV1876 20 (147:9) Не сделал Он того никакому другому народу, и судов Его они не знают. Аллилуия.

PSALMI 148

Kaikki luodut ylistäköot Jumalaa.

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Herraa taivaista, ylistäkää häntä korkeuksissa.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa taivaissa, kiittäkäät häntä korkeudessa.

CPR1642 1. Halleluja. KIjttäkät te taiwat HERra kijttäkät händä corkeudes.

Osat1551 1. KIjtteket te Taiuat HERRA/ kijtteket hende corkiuxes. (Kiittäkäät te taiwaat HERRAA/ kiittäkäät hänen korkeuksissa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise you* Jehovah from the heavens. Praise him in the heights.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet im Himmel den HERRN; lobet ihn in der Höhe!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Jehová desde los cie-los: alabádle en las alturas.

RuSV1876 1 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

FI33/38 2. Ylistäkää häntä, kaikki hänen enkelinsä, ylistäkää häntä, kaikki hänen sotajoukkonsa.

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä: kiittäkäät häntä kaikki hänen sotaväkensä.

CPR1642 2. Kijttäkät händä caicki hänen Engelins kijttäkät händä caicki hänen sotawäkens.

Osat1551 2. Kijtteket hende caiki henen Engelins/ Kijtteket hende caiki henen Sotawäkens. (Kiittäkäät häntä kaikki hänen enkelinsä/ Kiittäkäät häntä kaikki hänen sotawäkensä.)

MLV19 2 Praise him, all his messengers. Praise him, all

KJV 2. Praise ye him, all his angels: praise ye him,

his host.

all his hosts.

Luther1912 2. Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer!

RV'1862 2. Alabádle todos sus ángeles: alabádle todos sus ejércitos.

RuSV1876 2 Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

FI33/38 3. Ylistäkää häntä, aurinko ja kuu, ylistäkää häntä, kaikki kirkkaat tähdet.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä aurinko ja kuu: kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.

CPR1642 3. Kijttäkät händä Auringo ja Cuu kijttäkät händä caicki kirckat tähdet.

Osat1551 3. Kijtteket hende Auringo ia Cuu/ kijtteket hende caiki kircaat Tedhet. (Kiittäkäät häntä aurinko ja kuu/ kiittäkäät häntä kaikki kirkkaat tähdet.)

MLV19 3 Praise him, sun and moon. Praise him, all you* stars of light.

KJV 3. Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

Luther1912 3. Lobet ihn, Sonne und Mond; lobet ihn, alle leuchtenden Sterne!

RV'1862 3. Alabádle el sol y la luna: alabádle todas las estrellas de luz.

RuSV1876 3 Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

FI33/38 4. Ylistäkää häntä, te taivasten taivaat, te vedet taivasten päällä.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä, te taivasten taivaat, ja vedet, jotka taivasten päällä ovat.

CPR1642 4. Kijttäkät händä joca paicas te taiwasten taiwat ja wedet jotca taiwasten päällä owat.

Osat1551 4. Kijtteket hende te Taiuasten Taiuat iocapaicas/ Ja ne Wedhet/ iotca Taiuain päle ouat. (Kiittäkäät häntä te taiwasten taiwaat joka paikassa/ ja ne wedet/ jotka taiwaan

päällä owat.)

MLV19 4 Praise him, you* heavens of heavens and you* waters that are above the heavens.

KJV 4. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.

Luther1912 4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben und die Wasser, die oben am Himmel sind!

RV'1862 4. Alabádle los cielos de los cielos; y las aguas que están sobre los cielos.

RuSV1876 4 Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес.

FI33/38 5. Ylistäkööt ne Herran nimeä, sillä hän käski, ja ne tulivat luoduiksi.

Biblia1776 5. Heidän pitää Herran nimeä kiittämän; sillä hän käski, ja ne luoduksi tulivat.

CPR1642 5. Heidän pitä HERran nime kijttämän: sillä hän käske nijn se luoduxi tule.

Osat1551 5. Heiden pite HERRAN Nime kijttemen/ Sille hen keskepi/ nin se loodhuxi tule. (Heidän pitää HERRAN nimeä kiittämän/ Sillä hän käskeepi/ niin se luoduksi tulee.)

MLV19 5 Let them praise the name of Jehovah. Because he commanded and they were created.

KJV 5. Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

Luther1912 5. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn er gebot, da wurden sie geschaffen.

RV'1862 5. Alaben el nombre de Jehová; porque él mandó, y fueron creadas.

RuSV1876 5 Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились;

FI33/38 6. Ja hän asetti ne olemaan aina ja iankaikkisesti, hän antoi niille lain, josta ne

Biblia1776 6. Hän pitää ylös ne aina ja ijankaikkisesti: hän asettaa heitä, ettei heidän toisin

eivät poikkea.

CPR1642 6. Hän pitä ne aina ja ijancaickisest hän asetta heitä ettei heidän toisin käymän pidäis.

MLV19 6 He has also established them everlasting and forever. He has made a decree which will not pass away.

Luther1912 6. Er hält sie immer und ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen dürfen.

RuSV1876 6 поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

FI33/38 7. Ylistäkää Herraa maasta, te merieläimet ja kaikki syvyydet,

CPR1642 7. Kijttäkät HERra maan päällä te Walascalat ja caicki sywydet.

MLV19 7 Praise Jehovah from the earth, you* sea creatures and all depths,

Luther1912 7. Lobet den HERRN auf Erden, ihr Walfische und alle Tiefen;

RuSV1876 7 Хвалите Господа от земли, великие рыбы

käymän pitäisi.

Osat1551 6. Hen pitepi ne aina ia ijancaikisesta/ hen asettapi heite/ ettei heiden toisin keumen pidheis. (Hän pitääpi ne aina ja iankaikkisesti/ hän asettaapi heitä/ ettei heidän toisin käymän pitäisi.)

KJV 6. He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

RV'1862 6. Y las hizo ser para siempre, por el siglo: púsoles ley que no será quebrantada.

Biblia1776 7. Kiittäkäät Herraa maan päällä, te valaskalat ja kaikki syvyydet;

Osat1551 7. Kijtteket HERRA Maan päle/ Te Walaskalat ia caiki Syweydhet. (Kiittäkäät HERRA maan päällä/ te walaskalat ja kaikki sywyydet.)

KJV 7. Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

RV'1862 7. Alabád a Jehová, de la tierra, los dragones y todos los abismos.

и все бездны,

FI33/38 8. tuli ja rakeet, lumi ja sumu, sinä myrskytuuli, joka panet hänen käskynsä toimeen,

Biblia1776 8. Tuli ja rakeet, lumi ja sumu, tuulispää, jotka hänen sanansa toimittavat,

CPR1642 8. Tuli raket lumi ja sumu ja tuulispää jotca hänen sanans toimittawat.

Osat1551 8. Tuli/ Rakeet/ Lumi/ ia Sumu/ Ja Twlispä Ilma/ iotca henen Sanans vlostoimittauat. (Tuli/ rakeet/ lumi/ ja sumu/ ja tuulispää ilma/ jotka hänen sanansa ulostoimittawat.)

MLV19 8 fire and hail, snow and vapor, stormy wind, fulfilling his word,

KJV 8. Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:

Luther1912 8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf, Strumwinde, die sein Wort ausrichten;

RV'1862 8. El fuego, y el granizo; la nieve y el vapor: el viento de tempestad que hace su palabra:

RuSV1876 8 огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

FI33/38 9. te vuoret ja kaikki kukkulat, te hedelmäpuut ja kaikki setrit,

Biblia1776 9. Vuoret ja kaikki kukkulat, hedelmälliset puut ja kaikki sedripuut;

CPR1642 9. Wuoret ja caicki cuckulat hedelmälliset puut ja caicki Cedrit.

Osat1551 9. Woret ia caiki Cuckulat/ hedhelmeiset Puudh ia caiki Cedrit. (Wuoret ja kaikki kukkulat/ hedelmäiset puut ja kaikki cedrit.)

MLV19 9 mountains and all hills, fruitful trees and all cedars,

KJV 9. Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:

Luther1912 9. Berge und alle Hügel, fruchtbare Bäume und alle Zedern;

RuSV1876 9 горы и все холмы, дерева плодоносные и все кедры,

RV'1862 9. Los montes, y todos los collados: el árbol de fruto, y todos los cedros:

FI33/38 10. te pedot ja kaikki karja, te matelijat ja siivekkäät linnut,

CPR1642 10. Pedot ja caicki eläimet madot ja sijwilliset linnut.

Biblia1776 10. Pedot ja kaikki eläimet, madot ja siivelliset linnut;

Osat1551 10. Pedhot ia caiki Eleimet/ Mateliat ia lendeuet Linnut. (Pedot ja kaikki eläimet/ matelijat ja lentäwät linnut.)

MLV19 10 beasts and all cattle, creeping things and flying birds,

Luther1912 10. Tiere und alles Vieh, Gewürm und Vögel;

RuSV1876 10 звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

KJV 10. Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:

RV'1862 10. La bestia, y todo animal: lo que va arrastrando, y el ave de alas.

FI33/38 11. te maan kuninkaat ja kaikki kansakunnat, te ruhtinaat ja kaikki maan tuomarit,

CPR1642 11. Te Cuningat maan päällä ja caicki Canssat päämiehet ja caicki Duomarit maan päällä.

Biblia1776 11. Maan kuninkaat ja kaikki kansat, päämiehet ja kaikki tuomarit maan päällä;

Osat1551 11. Te Kuningat Maan päle/ ia caiki Canssat/ Pämiehet ia caiki Domarit. (Te kuninkaat maan päällä/ ja kaikki kansat/ päämiehet ja kaikki tuomarit.)

MLV19 11 kings of the earth and all peoples, rulers

KJV 11. Kings of the earth, and all people;

and all judges of the earth,

Luther1912 11. ihr Könige auf Erden und alle Völker, Fürsten und alle Richter auf Erden;

RuSV1876 11 цари земные и все народы, князья и все судьи земные,

princes, and all judges of the earth:

RV'1862 11. Los reyes de la tierra, y todos los pueblos: los príncipes, y todos los jueces de la tierra.

FI33/38 12. te nuorukaiset ynnä neitsyet, te vanhat yhdessä nuorten kanssa.

CPR1642 12. Nuorucaiset ja neidzet wanhat nuorten cansa.

Biblia1776 12. Nuorukaiset ja neitseet, vanhat nuorten kanssa:

Osat1551 12. Noricaiset ia Neitzyet/ Wanhat ynne Noorten cansa. (Nuorukaiset ja neitsyet/ wanhat ynnä nuorten kanssa.)

MLV19 12 both young men and virgins, old men and sons.

Luther1912 12. Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Jungen!

RuSV1876 12 юноши и девицы, старцы и отроки

KJV 12. Both young men, and maidens; old men, and children:

RV'1862 12. Los mancebos, y también las doncellas: los viejos con los mozos.

FI33/38 13. Ylistäkööt he Herran nimeä, sillä hänen nimensä yksin on korkea, hänen valtasuuruutensa ulottuu yli maan ja taivaan.

CPR1642 13. Pitä kijttämän HERran nime: sillä ainoa hänen nimens on corkia jonga kijtos nijn cauwas ulottu cuin taiwas ja maa.

Biblia1776 13. Kiittäkään Herran nimeä; sillä hänen ainoan nimensä on korotettu, ja hänen suuri kunniansa ylitse maan ja taivaan.

Osat1551 13. Pite kijttemen HERRAN Nime/ Sille henen ainoa Nimens ombi corkia/ ionga kijtos Taiuat ia Maadh ylitzekeupi. (Pitää kiittämän HERRAN nimeä/ Sillä hänen ainoa

nimensä ompi korkea/ jonka kiitos taiwaat ja maat ylitsekäypi.)

MLV19 13 Let them praise the name of Jehovah, because his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.

KJV 13. Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.

Luther1912 13. Die sollen loben den Namen des HERRN; denn sein Name allein ist hoch, sein Lob geht, soweit Himmel und Erde ist.

RV'1862 13. Alaben el nombre de Jehová; porque su nombre de él solo es ensalzado: su gloria es sobre tierra y cielos.

RuSV1876 13 да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, славаЕго на земле и на небесах.

FI33/38 14. Hän on korottanut sarven kansallensa, että häntä ylistäisivät kaikki hänen hurskaansa, Israelin lapset, kansa, joka on häntä lähellä. Halleluja!

Biblia1776 14. Ja hän korottaa sarven kansallensa: kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät, Israelin lapset, kansa joka häntä lähin on, Halleluja!

CPR1642 14. Joca hänen Canssans sarwen corgotta caicki hänen pyhäns kijttäkät Israelin lapset Canssa joca händä palwele Halleluja.

Osat1551 14. Joca henen Canssans * Sarue' ylescorghottapi/ caiki henen Pyhens kijttekeet/ Ne Israelin Lapset/ se Canssa quin hende paluele/ Halleluia. (Joka hänen kansansa sarwen ylöskorottaapi/ kaikki hänen pyhänsä kiittäkäät/ Ne Israelin lapset/ se kansa kuin häntä palwelee/ Halleluja.)

MLV19 14 And he has lifted up the horn of his people,

KJV 14. He also exalteth the horn of his people,

the praise of all his holy ones, even of the sons of Israel, a people near to him. Praise Jehovah.

the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

Luther1912 14. Und erhöht das Horn seines Volkes. Alle Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dient. Halleluja!

RV'1862 14. El ensalzó el cuerno de su pueblo: alábenle todos sus misericordiosos: los hijos de Israel, el pueblo a él cercano. Aleluya.

RuSV1876 14 Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.

PSALMI 149

Israelin voittolaulu.

FI33/38 1. Halleluja! Veisatkaa Herralle uusi virsi: ylistysvirsi hänelle hurskasten seurakunnassa.

Biblia1776 1. Halleluja! Veisatkaat Herralle uusi veisu: pyhäin seurakunnan pitää häntä kiittämän.

CPR1642 1. Halleluja. WEisatcat HERralle usi weisu pyhäin seuracunnan pitä händä kijttämän.

Osat1551 1. Halleluia. VEisacat HERRALLE vsi Weisu/ se Pyhein Seurakunda pite hende kijttemen. (Halleluja. Weisatkaat HERRALLE uusi weisuu/ se pyhäin seurakunta pitää häntä kiittämän.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Sing to Jehovah a new song and his praise in the assembly of the holy ones.

KJV 1. Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.

Luther1912 1. Halleluja! Singet dem HERRN ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.

RV'1862 1. Aleluya. CANTÁD a Jehová canción nueva: su alabanza sea en la congregación de los misericordiosos.

RuSV1876 1 Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.

FI33/38 2. Iloitkoon Israel tekijästänsä, Siionin lapset riemuitkoot kuninkaastaan.

Biblia1776 2. Iloitkaan Israel tekiässänsä: Zionin lapset riemuitkaan Kuninkaastansa.

CPR1642 2. Iloitcan Israel hänen tekiäsäns Zionin lapset ihastucon Cuningastans.

Osat1551 2. Iloitkan Israel Henesse/ ioca henen teki/ ne Zionin Lapset ihastucon heiden Kuningastans. (Iloitkaan Israel hänessä/ joka hänen teki/ ne Zionin lapset ihastukoon heidän Kuninkaastansa.)

MLV19 2 Let Israel rejoice in him who made him. Let the sons of Zion be joyful in their King.

KJV 2. Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

Luther1912 2. Israel freue sich des, der es gemacht hat; die Kinder Zions seien fröhlich über ihren König.

RV'1862 2. Alégrese Israel con su hacedor: los hijos de Sión se regocijen con su Rey.

RuSV1876 2 Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем.

FI33/38 3. Ylistäköot he karkeloiden hänen nimeänsä, soittakoot hänelle kiitosta vaskirummuilla ja kanteleilla.

Biblia1776 3. Heidän pitää tanssissa hänen nimeänsä kiittämän: harpuilla ja kanteleilla pitää heidän soittaman.

CPR1642 3. Heidän pitä dantzis hänen nimens kijttämän

Osat1551 3. Heiden pite Tantzis henen Nimens

trumbuilla ja candeleilla pitä heidän soittaman.

kijttemen/ Trumbuille ia Candeleille heiden pite henelle leikitzemen. (Heidän pitää tanssissa hanen nimeänsä kiittämän/ rummuilla ja kanteleilla heidän pitää hänelle leikitsemän.)

MLV19 3 Let them praise his name in the dance. Let them sing praises to him with timbrel and harp.

KJV 3. Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

Luther1912 3. Sie sollen loben seinen Namen im Reigen; mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.

RV'1862 3. Alaben su nombre con corro: con adufe y arpa canten a él.

RuSV1876 3 да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гуслях да поют Ему,

FI33/38 4. Sillä Herra on mielistynyt kansaansa, hän kaunistaa nöyrät pelastuksella.

Biblia1776 4. Sillä Herra rakastaa kansaansa: hän kunnioittaa nöyriä autuudella.

CPR1642 4. Sillä HERra racasta hänen Canssans hän autta siwiätä ja radollista jalosti.

Osat1551 4. Sille HERRALLA ombi mielennoudhe henen Canssahans/ hen auitta Herroittain site Culkeuata. (Sillä HERRALLA ompi mielennoude hänen kansahansa/ hän auttaa herroittain sitä kulkewata.)

MLV19 4 Because Jehovah takes pleasure in his people. He will beautify the meek with salvation.

KJV 4. For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

Luther1912 4. Denn der HERR hat Wohlgefallen an seinem

RV'1862 4. Porque Jehová toma contentamiento con

Volk; er hilft den Elenden herrlich.

su pueblo: hermoseará a los humildes con salud.

RuSV1876 4 ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет смиренных спасением.

FI33/38 5. Iloitkoot hurskaat, veisaten hänen kunniaansa, riemuitkoot he vuoteissansa.

Biblia1776 5. Pyhäin pitää iloitseman kunnialla, ja kiittämän vuoteissansa.

CPR1642 5. Pyhät pitä iloidzeman ja ylistämän ja kijttämän heidän wuoteisans.

Osat1551 5. Ne Pyhet pite iloitzeman ia ylistemen/ Ja kijttemen heiden Cammiosans. (Ne pyhät pitää iloitseman ja ylistämän/ ja kiittämään heidän kammiossansa.)

MLV19 5 Let the holy ones rejoice in glory. Let them sing for joy upon their beds.

KJV 5. Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

Luther1912 5. Die Heiligen sollen fröhlich sein und preisen und rühmen auf ihren Lagern.

RV'1862 5. Regocijarse han los piadosos con gloria: cantarán sobre sus camas.

RuSV1876 5 Да торжествуют святые во славе, да радуются на ложах своих.

FI33/38 6. Jumalan ylistys on heidän suussansa, ja heidän kädessään kaksiteräinen miekka,

Biblia1776 6. Heidän suussansa pitää Jumalan ylistys oleman, ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä,

CPR1642 6. Heidän suuns pitä Jumalata ylistämän ja caxiteräiset miecat heidän käsisäns.

Osat1551 6. Heiden Suus pite Jumalata ylistemen/ Ja caxitereiset Miecat heiden käsisens. (Heidän suunsa pitää Jumalata ylistämän/ ja kaksiteräiset miekat heidän käsissänsä.)

MLV19 6 The high praises of God are in their mouth and a two-edged sword in their hand

Luther1912 6. Ihr Mund soll Gott erheben, und sie sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben,

RuSV1876 6 Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,

KJV 6. Let the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;

RV'1862 6. Ensalzamientos de Dios estarán en sus gargantas; y espadas de dos filos en sus manos:

FI33/38 7. että he kostaisivat pakanoille, kurittaisivat kansakuntia,

CPR1642 7. Costaman pacanoille ja rangaiseman Canssoja.

Biblia1776 7. Kostamaan pakanoille, ja rankaisemaan kansoja,

Osat1551 7. Coston tekemen Pacanain seas/ Ja Rangaistoxen Canssain keskene. (Koston tekemään pakanain seassa/ ja rangaistuksen kansain keskellä.)

MLV19 7 to execute vengeance upon the nations and punishments upon the peoples,

Luther1912 7. daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern;

RuSV1876 7 для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами,

KJV 7. To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;

RV'1862 7. Para hacer venganza de los Gentiles: castigos en los pueblos.

FI33/38 8. panisivat kahleisiin heidän kuninkaansa ja jalkarautoihin heidän ylhäisensä

CPR1642 8. Heidän Cuningaitans sitoman cahleisijn ja

Biblia1776 8. Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleisiin, ja heidän jaloimpiansa rautakahleisiin,

Osat1551 8. Heiden Kuningaitans sitoman Cahleise/ ia

heidän jalombians rautacahleisijn.

heiden Knapins Rautabultijn. (Heidän kuninkaitansa sitomaan kahleissa/ ja heidän knapinsa (jaloimpansa) rautapulttiin.)

MLV19 8 to bind their kings with chains and their ranking men with fetters of iron,

Luther1912 8. ihre Könige zu binden mit Ketten und ihre Edlen mit eisernen Fesseln;

RuSV1876 8 заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные,

KJV 8. To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;

RV'1862 8. Para aprisionar a sus reyes en grillos; y a sus nobles en cadenas de hierro.

FI33/38 9. ja täyttäisivät heissä tuomion, joka on kirjoitettu. Tämä on kaikkien hänen hurskaittensa kunnia. Halleluja!

CPR1642 9. Ja tekemän heille kirjoitetun oikeuden ja tämä cunnia pitä caikille hänen pyhillens oleman Halleluja.

Biblia1776 9. Ja tekemään heille kirjoitetun oikeuden: tämä kunnia pitää kaikille hänen pyhillensä oleman, Halleluja!

Osat1551 9. Ja tekemen heille sen kirioitetun Oikiudhen/ Ja temen Cunnian pite caikein henen Pyheins oleman. Halleluia. (Ja tekemään heille sen kirjoitetun oikeuden/ ja tämän kunnian pitää kaikkein hänen pyhäinsä oleman. Halleluja.)

MLV19 9 to execute upon them the written judgment. All his holy ones have this honor. Praise Jehovah.

Luther1912 9. daß sie ihnen tun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle seine

KJV 9. To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

RV'1862 9. Para hacer en ellos el juicio escrito: esta será la gloria de todos sus piadosos. Aleluya.

Heiligen haben. Halleluja!

RuSV1876 9 производить над ними суд писанный.
Честь сия – всем святым Его. Аллилуия.

PSALMI 150

Ylistäkää Jumalaa !

FI33/38 1. Halleluja! Ylistäkää Jumalaa hänen pyhäkössään, ylistäkää häntä hänen väkevyytensä taivaanvahvuuksissa.

Biblia1776 1. Halleluja! Kiittäkäät Herraa hänen pyhässänsä: kiittäkäät häntä hänen väkevyytensä avaruudessa!

CPR1642 1. Halleluja. KIittäkät HERra hänen Pyhäsäns kijttäkät händä hänen wäkewydens wahwudes.

Osat1551 1. Halleluia. KIjtteket HERRA henne Pyhydhesens/ kijtteket hende/ henen Wäkewydhens wahwdhes. (Halleluja. Kiittäkäät HERRAA hänen pyhyydessänsä/ kiittäkäät häntä/ hänen wäkewyytensä wahwuudessa.)

MLV19 1 Praise Jehovah. Praise God in his sanctuary. Praise him in the expanse of his power.

KJV 1. Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

Luther1912 1. Halleluja! Lobet den HERRN in seinem Heiligtum; lobet ihn in der Feste seiner Macht!

RV'1862 1. Aleluya. ALABÁD a Dios en su santuario: alabádle en el extendimiento de su fortaleza.

RuSV1876 1 Хвалите Бога во святыне Его, хвалите Его

на тверди силы Его.

FI33/38 2. Ylistäkää häntä hänen voimallisista teoistansa, ylistäkää häntä, sillä hänen herrautensa on suuri.

CPR1642 2. Kijttäkät händä hänen jaloimbain tecoins tähden kijttäkät händä ylönpaldisen jaloudens tähden.

Biblia1776 2. Kiittäkäät häntä hänen voimallisten tekoinsa tähden: kiittäkäät häntä ylenpalttisen suuruutensa tähden!

Osat1551 2. Kijtteket hende henen Jaloimain Tecoins teden/ kijtteket hende henen ylenpaltisen HERRAUDSENS teden. (Kiittäkäät häntä hänen jaloimman tekoinsa tähden/ kiittäkäät häntä hänen ylenpalttisen HERRAUTENSA tähden.)

MLV19 2 Praise him for his mighty acts. Praise him according to his excellent greatness.

Luther1912 2. Lobet ihn in seinen Taten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!

RuSV1876 2 Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия Его.

KJV 2. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

RV'1862 2. Alabádle en sus valentías: alabádle conforme a la muchedumbre de su grandeza.

FI33/38 3. Ylistäkää häntä pasunan pauhulla, ylistäkää häntä harpuilla ja kanteleilla.

CPR1642 3. Kijttäkät hända Basunilla kijttäkät händä Psaltarilla ja candeleilla.

Biblia1776 3. Kiittäkäät häntä basunilla: kiittäkäät häntä psaltareilla ja kanteleilla!

Osat1551 3. Kijtteket hende Basunilla/ kijtteket hende Psaltarilla ia Candeleilla. (Kiittäkäät häntä pasuunilla/ kiittäkäät häntä psalttarilla ja kanteleilla.)

MLV19 3 Praise him with horn (and) trumpet-blast. Praise him with psaltery and harp.

Luther1912 3. Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfe!

RuSV1876 3 Хвалите Его со звуком трубным, хвалите Его на псалтири и гуслях.

KJV 3. Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

RV'1862 3. Alabádle a son de bocina: alabádle con salterio y arpa.

FI33/38 4. Ylistäkää häntä vaskirummuilla ja karkelolla, ylistäkää häntä kielisoittimilla ja huiluilla.

CPR1642 4. Kijttäkät händä trumbuilla ja dantzilla kijttäkät händä harpun kielillä ja huiluilla.

Biblia1776 4. Kiittäkäät häntä harpuilla ja tanssilla: kiittäkäät häntä harpun kielillä ja huiluilla!

Osat1551 4. Kijtteket hende Trumbuilla ia Tantzilla/ Kijtteket hende Harpunkielille ia Huiluilla. (Kiittäkäät häntä rummuilla ja tanssilla/ Kiittäkäät hänt harpunkielillä ja huiluilla.)

MLV19 4 Praise him with timbrel and dance. Praise him with stringed instruments and pipe.

Luther1912 4. Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!

RuSV1876 4 Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе.

KJV 4. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

RV'1862 4. Alabádle con adufe y flauta: alabádle con cuerdas y órgano.

FI33/38 5. Ylistäkää häntä helisevillä kymbaaleilla, ylistäkää häntä kumisevilla kymbaaleilla.

CPR1642 5. Kijttäkät händä kilisewillä culcuisilla

Biblia1776 5. Kiittäkäät häntä kilisevillä symbaleilla!

Osat1551 5. Kijtteket hende kymiseuille Culkuisilla/

kijttäkät händä cumisewilla Cymbaleilla.

kijtteket hende cumiseuilla Cimbelille. (Kiittäkäät häntä kymisewilla kulkusilla/ kiittäkäät häntä kumisewilla kymbaleilla.)

MLV19 5 Praise him with loud cymbals. Praise him with alarming (like) cymbals.

Luther1912 5. Lobet ihn mit hellen Zimbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Zimbeln!

RuSV1876 5 Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах громогласных.

KJV 5. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

RV'1862 5. Alabádle con címbalos resonantes: alabádle con címbalos de jubilación.

FI33/38 6. Kaikki, joissa henki on, ylistäkää Herraa! Halleluja!

CPR1642 6. Caicki joilla hengi on kijttäkän HERra Halleluja.

Biblia1776 6. Kaikki, joilla henki on, kiittäkään Herraa, Halleluja!

Osat1551 6. Caiki Hengelliset/ kijtteken HERRA/ Halleluia. (Kaikki hengelliset/ kiittäkään HERRAA/ Halleluja.)

MLV19 6 Let everything that has breath praise Jehovah. Praise Jehovah.

Luther1912 6. Alles, was Odem hat, lobe den HERRN! Halleluja!

RuSV1876 6 Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия.

KJV 6. Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

RV'1862 6. Todo espíritu alabe a JEHOVÁ. Aleluya.

SANANLASKUT

1 luku

Johdandot (v 1-6): Sananlaskujen tarkoitus.
Ensimmäinen osa (1:7 – 9:18): Jumalan pelko on viisauden alku; viettelyksiä on vältettävä, viisauden ääntä kuultava.

FI33/38 1. Salomon, Daavidin pojan, Israelin kuninkaan, sananlaskut,

CPR1642 1. NÄmät owat Salomon Israelin Cuningan Dawidin pojan sananlascut.

Biblia1776 1. Salomon, Davidin pojan, Israelin kuninkaan sananlaskut;

MLV19 1 The proverbs of Solomon the son of David, King of Israel,

Luther1912 1. Dies sind die Sprüche Salomos, des Königs in Israel, des Sohnes Davids,

RuSV1876 1 Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского,

KJV 1. The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

RV'1862 1. LOS proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel:

FI33/38 2. viisauden ja kurin oppimiseksi, ymmärryksen sanojen ymmärtämiseksi,

CPR1642 2. Opetta wijsautta curitusta taito ymmärrystä wanhurscautta oikeutta ja siweyttä.

Biblia1776 2. Oppia viisautta ja kuritusta, ymmärtää tiedon puhetta,

MLV19 2 to know wisdom and instruction, to discern the words of understanding,

Luther1912 2. zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand

RuSV1876 2 чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума;

KJV 2. To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;

RV'1862 2. Para entender sabiduría y castigo: para entender las razones prudentes:

FI33/38 3. taitoa tuovan kurin, vanhurskauden, oikeuden ja vilpittömyyden saamiseksi,

CPR1642 3. Että tyhmät wijsaxi tulisit:

Biblia1776 3. Vastaanottaa ymmärryksen neuvoa, vanhurskautta, oikeutta ja siveyttä;

MLV19 3 to receive instruction in wise dealing, in righteousness and justice and uprightness,

Luther1912 3. Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlecht;

RuSV1876 3 усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты;

KJV 3. To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;

RV'1862 3. Para recibir el castigo de prudencia, justicia, y juicio, y equidad:

FI33/38 4. mielevyyden antamiseksi yksinkertaisille, tiedon ja taidollisuuden nuorille.

CPR1642 4. Ja nuorucaiset ymmärryxen ja taidon saisit.

Biblia1776 4. Että tyhmät viisaaksi tulisivat ja nuorukaiset taidon ja ymmärryksen saisivat.

MLV19 4 to give prudence to the simple, to the young man knowledge and discretion,

KJV 4. To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.

Luther1912 4. daß die Unverständigen klug und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig werden.

RuSV1876 4 простым дать смышленость, юноше – знание и рассудительность;

RV'1862 4. Para dar a los simples astucia, y a los mozos inteligencia y consejo.

FI33/38 5. Viisas kuulkoon ja saakoon oppia lisää, ja ymmärtäväinen hankkikoon elämänohjetta

CPR1642 5. JOca wijsas on hän cuulcan että hän wijsammaxi tulis ja joca toimellinen on hän otta neuwon.

Biblia1776 5. Joka viisas on, se kuulkaan, että jän viisaammaksi tulis; ja joka toimellinen on, se ottakoon neuvon,

MLV19 5 that the wise man may hear and increase in learning and that the man of understanding may attain to sound-wisdom,

KJV 5. A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:

Luther1912 5. Wer weise ist der hört zu und bessert sich; wer verständig ist, der läßt sich raten,

RuSV1876 5 послушает мудрый – и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы;

RV'1862 5. Oirá el sabio y aumentará la doctrina; y el entendido adquirirá consejo.

FI33/38 6. ymmärtääkseen sananlaskuja ja vertauksia, viisasten sanoja ja heidän ongelmiansa.

CPR1642 6. Että hän ymmärräis sananlascut ja heidän selityxens: wijsasten opin ja heidän tapauxens.

Biblia1776 6. Että hän ymmärtäis sananlaskut ja niiden selityksen, viisasten opin ja heidän tapauksensa.

MLV19 6 to understand a proverb and a figure, the words of the wise and their dark sayings.

KJV 6. To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.

Luther1912 6. daß er verstehe die Sprüche und ihre Deutung, die Lehre der Weisen und ihre Beispiele.

RV'1862 6. Para entender parábola y declaración, palabras de sabios, y sus dichos oscuros.

RuSV1876 6 чтобы разуметь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их.

FI33/38 7. Herran pelko on tiedon alku; hullut pitävät halpana viisauden ja kurin.

Biblia1776 7. Herran pelko on viisauden alku; tyhmät hylkäävät viisauden ja opin.

CPR1642 7. HERran pelco on wijsauden alcu tyhmät hyljäwät wijsauden ja pelgon.

MLV19 7 The fear of Jehovah is the beginning of knowledge. The foolish despise wisdom and instruction.

KJV 7. The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.

Luther1912 7. Des HERRN Furcht ist Anfang der Erkenntnis. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht.

RV'1862 7. El PRINCIPIO de la sabiduría es el temor de Jehová: los insensatos despreciaron la sabiduría y la instrucción.

RuSV1876 7 Начало мудрости – страх Господень; глупцы только презирают мудрость и наставление.

FI33/38 8. Kuule, poikani, isäsi kuritusta äläkä hylkää äitisi opetusta,

Biblia1776 8. Poikani kuule isäs kuritusta, ja älä hylkää äitis käskyä!

CPR1642 8. POican cuule Isäs curitusta ja älä hyljä äitis käskyä.

MLV19 8 My son, hear the instruction of your father and do not forsake the law of your mother.

KJV 8. My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:

Luther1912 8. Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter.

RV'1862 8. Oye, hijo mío, el castigo de tu padre, y no deseches la ley de tu madre:

RuSV1876 8 Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не отвергай завета матери твоей,

FI33/38 9. sillä ne ovat ihana seppele sinun päähäsi ja käädyt sinun kaulaasi.

Biblia1776 9. Sillä se on sinun sinun pääs päällä otollinen kaunistus, ja käädyt kaulassas.

CPR1642 9. Sillä se on sinun pääs päällä caunistus ja käädy sinun caulasas.

MLV19 9 Because they will be a wreath of charm to your head and chains about your neck.

KJV 9. For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

Luther1912 9. Denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt und eine Kette an deinem Hals.

RV'1862 9. Porque aumento de gracia serán a tu cabeza, y collares a tu cuello.

RuSV1876 9 потому что это – прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей.

FI33/38 10. Poikani, jos synnintekijät sinua viekoittelevat, älä suostu.

Biblia1776 10. Poikani! jos pahanjuoniset sinua sinua houkuttelevat, niin älä heihin suostu.

CPR1642 10. Poican jos pahanjuoniset sinua

haucuttelewat nijn älä heitä seura.

MLV19 10 My son, if sinners entice you, do not consent.

KJV 10. My son, if sinners entice thee, consent thou not.

Luther1912 10. Mein Kind, wenn dich die bösen Buben locken, so folge nicht.

RV'1862 10. Hijo mío, si los pecadores te quisieren engañar, no consientas.

RuSV1876 10 Сын мой! если будут склонять тебя грешники, не соглашайся;

FI33/38 11. Jos he sanovat: Lähde mukaamme! Väijykäämme verta, vaanikaamme viatonta syyttömästi;

Biblia1776 11. Jos he sanovat: käy meidän kanssamme: me väijymme verta, ja viritämme pauloja nuhteettoman eteen ilman syytä;

CPR1642 11. Jos he sanowat: käy meidän cansam me wäijym werta ja wiritäm pauloja nuhtettoman eteen ilman syytä.

MLV19 11 If they say, Come with us. Let us lay wait for blood. Let us lurk secretly for the innocent without cause.

KJV 11. If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:

Luther1912 11. Wenn sie sagen: "Gehe mit uns! wir wollen auf Blut lauern und den Unschuldigen ohne Ursache nachstellen;

RV'1862 11. Si dijeren: Ven con nosotros, espiemos a la sangre: asechemos al inocente sin razón:

RuSV1876 11 если будут говорить: „иди с нами, сделаем засаду для убийства, подстережем непорочного без вины,

FI33/38 12. nielaiskaamme niinkuin tuonela heidät elävältä, ehyeltään, niinkuin hautaan vaipuvaiset;

Biblia1776 12. Me nielemme hänen, niinkuin helvetti elävältä, ja hurskaan niinkuin hautaan pudotamme;

CPR1642 12. Me nielem hänen nijncuin helwetti eläwäldä ja wanhurscan nijncuin hautaan pudotam.

MLV19 12 Let us swallow them up alive as Sheol and whole, as those who go down into the pit.

KJV 12. Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:

Luther1912 12. wir wollen sie lebendig verschlingen wie die Hölle und die Frommen wie die, so hinunter in die Grube fahren;

RV'1862 12. Tragarlos hemos como el sepulcro, vivos; y enteros, como los que caen en sima:

RuSV1876 12 живых проглотим их, как преисподняя, и – целых, как нисходящих в могилу;

FI33/38 13. me saamme kaikenlaista kallista tavaraa, täytämme talomme saaliilla;

Biblia1776 13. Me löydämme kaikellaista kallista tavaraa, ja täytämme huoneemme saaliista;

CPR1642 13. Me löydäm suuren tawaran ja täytämme meidän huonem saalista.

MLV19 13 We will find all precious substance. We will fill our houses with spoil.

KJV 13. We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:

Luther1912 13. wir wollen großes Gut finden; wir wollen unsre Häuser mit Raub füllen;

RV'1862 13. Hallaremos riquezas de todas suertes: henchiremos nuestras casas de despojos:

RuSV1876 13 наберем всякого драгоценного

имущества, наполним домы наши
добычею;

FI33/38 14. heitä arpasi meidän kanssamme, yhteinen kukkaro olkoon meillä kaikilla —

Biblia1776 14. Koettele meidän kanssamme : meillä kaikilla pitää yksi kukkaro oleman:

CPR1642 14. Coettele meidän cansam meillä caikilla pitä yxi cuckaro oleman.

MLV19 14 You will cast your lot among us. We will all have one bag.

KJV 14. Cast in thy lot among us; let us all have one purse:

Luther1912 14. wage es mit uns! es soll unser aller ein Beutel sein":

RV'1862 14. Echa tu suerte entre nosotros: tengamos todos una bolsa:

RuSV1876 14 жребий твой ты будешь бросать вместе с нами, склад один будет у всех нас", –

FI33/38 15. älä lähde, poikani, samalle tielle kuin he, pidätä jalkasi heidän poluiltansa.

Biblia1776 15. Poikani! älä vaella heidän kanssansa: estä jalkas heidän retkiltänsä.

CPR1642 15. Poican älä waella heidän cansans estä jalcas heidän retkeildäns.

MLV19 15 My son, do not walk in the way with them. Restrain your foot from their path.

KJV 15. My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:

Luther1912 15. mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen; wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad.

RV'1862 15. Hijo mío, no andes en camino con ellos: aparta tu pié de sus veredas:

RuSV1876 15 сын мой! не ходи в путь с ними, удержи ногу твою от стези их,

FI33/38 16. Sillä heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, kiiruhtavat vuodattamaan verta.

Biblia1776 16. Sillä heidän jalkansa juoksevat pahuuteen, ja he kiiruhtavat verta vuodattamaan.

CPR1642 16. Sillä heidän jalcans juoxewat pahuteen ja kijruttawat idzens werta wuodattaman.

MLV19 16 Because their feet run to evil and they make haste to shed blood.

KJV 16. For their feet run to evil, and make haste to shed blood.

Luther1912 16. Denn ihr Füße laufen zum Bösen und eilen, Blut zu vergießen.

RV'1862 16. Porque sus piés correrán al mal; e irán presurosos a derramar sangre.

RuSV1876 16 потому что ноги их бегут ко злу и спешат на пролитие крови.

FI33/38 17. Sillä verkko on viritetty kaikille siivekkäille, niin että ne sen näkevät. — Mutta turhaan:

Biblia1776 17. Sillä turhaan verkot viritetään lintuin silmäin edessä.

CPR1642 17. Sillä turhan wercot wiritetän linduin silmäin edes.

MLV19 17 Because the net is spread in vain in the sight of any bird,

KJV 17. Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.

Luther1912 17. Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen vor den Augen der Vögel.

RV'1862 17. Porque en vano se tenderá la red delante de los ojos de toda ave.

RuSV1876 17 В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть,

FI33/38 18. omaa vertansa he väijyvät, vaanivat omaa henkeänsä.

Biblia1776 18. Itse he myös väijyvät toinen toisensa verta, ja petoksella seisovat toinen toisensa hengen perään.

CPR1642 18. Idze he myös wäijywät toinen toisens werta ja petoxella seisowat toinen toisens hengen perän.

MLV19 18 and these lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.

KJV 18. And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.

Luther1912 18. Sie aber lauern auf ihr eigen Blut und stellen sich selbst nach dem Leben.

RV'1862 18. Mas ellos a su sangre espían, y a sus almas asechan.

RuSV1876 18 а делают засаду для их крови и подстерегают их души.

FI33/38 19. Näin käy jokaiselle väärän voiton pyytäjälle: se ottaa haltijaltaan hengen.

Biblia1776 19. Niin kaikki ahneet tekevät, ja ahneus on isännillensä surmaksi.

CPR1642 19. Nijn caicki ahnet tekewät ja ahneus on isännillens surmaxi.

MLV19 19 So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of the owners of it.

KJV 19. So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.

Luther1912 19. Also geht es allen, die nach Gewinn geizen, daß ihr Geiz ihnen das Leben nimmt.

RV'1862 19. Tales son las sendas de todo codicioso de codicia, la cual prenderá el alma de sus poseedores.

RuSV1876 19 Таковы пути всякого, кто алчет чужого

добра: оно отнимает жизнь у завладевшего им.

FI33/38 20. Viisaus huutaa kadulla, antaa äänensä kuulua toreilla;

Biblia1776 20. Viisaus ulkona valittaa, ja kadulla äänensä ilmoittaa.

CPR1642 20. WIisaus ulcona walitta ja caduilla änens ilmoitta.

MLV19 20 Wisdom cries aloud in the street. She utters her voice in the broad places.

KJV 20. Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:

Luther1912 20. Die Weisheit klagt draußen und läßt sich hören auf den Gassen;

RV'1862 20. La sabiduría clama de fuera: en las plazas da su voz:

RuSV1876 20 Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой,

FI33/38 21. meluisten katujen kulmissa se kutsuu, porttien ovilta kaupungissa sanansa sanoo:

Biblia1776 21. Hän huutaa kansan edessä portissa, ja tuottaa sanansa edes kaupungissa, sanoen:

CPR1642 21. Hän huuta Canssan edes portisa ja tuotta sanans edes Caupungisa sanoden:

MLV19 21 She cries in the chief place of concourse, at the entrance of the gates, in the city. She utters her words:

KJV 21. She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,

Luther1912 21. sie ruft in dem Eingang des Tores, vorn unter dem Volk; sie redet ihre Worte in der Stadt:

RV'1862 21. En las encrucijadas de los murmullos de gente clama: en las entradas de las puertas de la ciudad dice sus razones:

RuSV1876 21 в главных местах собраний проповедует,
при входахв городские ворота говорит речь
свою:

FI33/38 22. Kuinka kauan te, yksinkertaiset, rakastatte yksinkertaisuutta, kuinka kauan pilkkaajilla on halu pilkkaan ja tyhmät vihaavat tietoa?

Biblia1776 22. Kuinka kauvan te tyhmät tahdotte olla taitamattomat, ja pilkkakirveet rakastaa naurua? ja te hullut vihata opetusta?

CPR1642 22. Cuinga cauwan te tyhmät tahdotta olla taitamattomat ja pilckakirwet racasta nauroa?

MLV19 22 How long, you* simple ones, will you* love simplicity? And scoffers delight in their scoffing and fools hate knowledge?

KJV 22. How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?

Luther1912 22. Wie lange wollt ihr Unverständigen unverständig sein und die Spötter Lust zu Spötterei und die Ruchlosen die Lehre hassen?

RV'1862 22. ¿Hasta cuándo, o! simples, amaréis la simpleza, y los burladores desearán el burlar, y los insensatos aborrecerán la ciencia?

RuSV1876 22 „доколе, невежды, будете любить невежество? доколе буйные будут услаждаться буйством? доколе глупцы будут ненавидеть знание?

FI33/38 23. Kääntykää minun nuhdeltavikseni. Katso, minä vuodatan teille henkeäni, saatan sanani tiedoksenne.

Biblia1776 23. Kääntäkäät itsenne minun kuritukseni puoleen: katso, ja minä tuon teille henkeni edes, ja ilmoitan teille sanani;

CPR1642 23. Ja te hullut wihatta opetusta. Käändäkät

idzen minun curituxen puoleen cadzo minä tuon minun hengeni edes ja ilmoitan teille minun sanani.

MLV19 23 Turn back at my reproof. Behold, I will pour out my spirit upon you*. I will make my words known to you*.

KJV 23. Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

Luther1912 23. Kehret euch zu meiner Strafe. Siehe, ich will euch heraussagen meinen Geist und euch meine Worte kundtun.

RV'1862 23. Volvéos a mi reprensión: he aquí que yo os derramaré mi espíritu, y os haré saber mis palabras.

RuSV1876 23 Обратитесь к моему обличению: вот, я изолью на вас дух мой, возвещу вам слова мои.

FI33/38 24. Kun minä kutsuin ja te estelitte, kun ojensin kättäni eikä kenkään kuunnellut,

Biblia1776 24. Että minä kutsuin teitä, ja te estelitte teitänne: minä kokotin käteni, ja ei yksikään ottanut siitä vaaria,

CPR1642 24. Että minä cudzuin teitä ja te estelitte teitän minä cocotin käteni ja ei yxikän ottanut sijtä waari.

MLV19 24 Because I have called and you* have refused, I have stretched out my hand and no man has regarded,

KJV 24. Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

Luther1912 24. Weil ich denn rufe, und ihr weigert euch, ich recke meine Hand aus, und niemand

RV'1862 24. Por cuanto llamé, y no quisisteis: extendí mi mano, y no hubo quien escuchase:

achtet darauf,

RuSV1876 24 Я звала, и вы не послушались;
простирала руку мою, и не было
внимающего;

FI33/38 25. vaan te vieroksuitte kaikkia minun
neuvojani, ette suostuneet minun nuhteisiini,

Biblia1776 25. Te hylkäsitte kaiken neuvoni, ja ette
tahtoneet kuritustani;

CPR1642 25. Te hylkäisitte caiken minun neuwoni ja
unhotitta minun curituxeni.

MLV19 25 but you* have made all my counsel void
and want none of my reproof,

KJV 25. But ye have set at nought all my counsel,
and would none of my reproof:

Luther1912 25. und laßt fahren allen meinen Rat und wollt
meine Strafe nicht:

RV'1862 25. Y desechasteis todo consejo mío, y no
quisisteis mi reprensión:

RuSV1876 25 и вы отвергли все мои советы, и
обличений моих не приняли.

FI33/38 26. niin minäkin nauran teidän hädällenne,
pilkkaan, kun tulee se, mitä te kauhistutte;

Biblia1776 26. Niin minä myös nauran teidän
vahinkoanne, ja pilkkaan teitä, kuin teidän
päällenne tulee se, jota te pelkäätte,

CPR1642 26. Nijn minä myös nauran teidän
wahingostan ja pilckan teitä/

MLV19 26 I also will laugh at your* calamity. I will
mock when your* fear comes,

KJV 26. I also will laugh at your calamity; I will
mock when your fear cometh;

Luther1912 26. so will ich auch lachen in eurem Unglück und eurer spotten, wenn da kommt, was ihr fürchtet,

RuSV1876 26 За то и я посмеюсь вашей погибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас;

RV'1862 26. También yo me reiré en vuestra calamidad; y me burlaré cuando os viniere lo que teméis.

FI33/38 27. kun myrskynä tulee se, mitä te kauhistutte, kun hätänne saapuu tuulispäänä, kun päällenne tulee vaiva ja ahdistus.

CPR1642 27. Cosca teidän päällen tule se jota te pelkätte. Cosca cadotus tule teidän päällen nijncuin raju ilma ja tusca nijncuin tuulispää. Cosca teidän päällen tule ahdistus ja waiwa.

Biblia1776 27. Kuin se tulee, jota te pelkäätte, niinkuin rajuilma, ja tuska niinkuin tuulispää; kuin teidän päällenne tulee ahdistus ja vaiva.

MLV19 27 when your* fear comes as a storm and your* calamity comes on as a whirlwind, when distress and anguish come upon you*.

Luther1912 27. wenn über euch kommt wie ein Sturm, was ihr fürchtet, und euer Unglück als ein Wetter, wenn über euch Angst und Not kommt.

RuSV1876 27 когда придет на вас ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на вас; когда постигнет вас скорбь и теснота.

KJV 27. When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.

RV'1862 27. Cuando viniere, como una destrucción, lo que teméis; y vuestra calamidad viniere como un torbellino: cuando viniere sobre vosotros tribulación y angustia:

FI33/38 28. Silloin he minua kutsuvat, mutta minä en

Biblia1776 28. Silloin he minua avuksensa huutavat, ja

vastaa, etsivät minua, mutta eivät löydä.

en minä kuule heitä: varhain he etsivät minua, ja ei löydä minua.

CPR1642 28. Silloin he huutawat ja en minä cuule heitä warahin he edziwät minua ja ei löydä.

MLV19 28 Then they will call upon me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me,

KJV 28. Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:

Luther1912 28. Dann werden sie nach mir rufen, aber ich werde nicht antworten; sie werden mich suchen, und nicht finden.

RV'1862 28. Entónces me llamarán, y no responderé: buscarme han de mañana, y no me hallarán:

RuSV1876 28 Тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра будут искать меня, и не найдут меня.

FI33/38 29. Koska he vihasivat tietoa, eivät valinneet osaksensa Herran pelkoa

Biblia1776 29. Että he vihasivat opetusta, ja ei ottaneet vastaan Herran pelkoa,

CPR1642 29. Että he wihaisit opetusta ja ei ottanet wastan HERran pelcoa.

MLV19 29 because they hated knowledge and did not choose the fear of Jehovah.

KJV 29. For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:

Luther1912 29. Darum, daß sie haßten die Lehre und wollten des HERRN Furcht nicht haben,

RV'1862 29. Por cuanto aborrecieron la sabiduría; y no escogieron el temor de Jehová:

RuSV1876 29 За то, что они возненавидели знание и не избрали для себя страха Господня,

FI33/38 30. eivätkä suostuneet minun neuvooni, vaan katsoivat kaiken minun nuhteluni halvaksi,

Biblia1776 30. Eikä tyytyneet minun neuvooni, mutta laittivat kaiken kuritukseni;

CPR1642 30. Eikä tytynet minun neuwoni mutta laitit minun curituxeni.

MLV19 30 They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.

KJV 30. They would none of my counsel: they despised all my reproof.

Luther1912 30. wollten meinen Rat nicht und lästerten alle meine Strafe:

RV'1862 30. Ni quisieron mi consejo; y menospreciaron toda reprensión mía.

RuSV1876 30 не приняли совета моего, презрели все обличения мои;

FI33/38 31. saavat he syödä oman vaelluksensa hedelmiä ja saavat kyllänsä omista hankkeistaan.

Biblia1776 31. Niin pitää heidän syömän tiensä hedelmästä, ja neuvostansa ravituksi tuleman.

CPR1642 31. Nijn pitä heidän syömän heidän tiens hedelmästä ja heidän neuwostans rawituxi tuleman.

MLV19 31 Therefore they will eat of the fruit of their own way and be filled with their own devices.

KJV 31. Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

Luther1912 31. so sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens und ihres Rats satt werden.

RV'1862 31. Comerán pues del fruto de su camino; y de sus consejos se hartarán.

RuSV1876 31 за то и будут они вкушать от плодов путей своих и насыщаться от помыслов их.

FI33/38 32. Sillä yksinkertaiset tappaa heidän oma luopumuksensa, ja tyhmät tuhoaa heidän oma suruttomuutensa.

Biblia1776 32. Sillä tyhmäin himo tappaa heidät, ja hulluin onni kadottaa heidät.

CPR1642 32. Että tyhmäin himo tappa heidän ja hulluin onni cadotta heidän.

MLV19 32 Because the backsliding of the simple will kill them and the careless ease of fools will destroy them.

KJV 32. For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.

Luther1912 32. Was die Unverständigen gelüstet, tötet sie, und der Ruchlosen Glück bringt sie um.

RV'1862 32. Porque el reposo de los ignorantes los matará; y la prosperidad de los insensatos los echará a perder.

RuSV1876 32 Потому что упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов погубитих,

FI33/38 33. Mutta joka minua kuulee, saa asua turvassa ja olla rauhassa onnettomuuden kauhuilta.

Biblia1776 33. Mutta joka minua kuulee, hän asuu turvallisesti, ja ei mitään pahaa pelkää.

CPR1642 33. Mutta joca minua cuule hän on lewosa yldäkylläisydes ja ei mitän paha pelkä.

MLV19 33 But he who listens to me will dwell securely and will be quiet without fear of evil.

KJV 33. But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

Luther1912 33. Wer aber mir gehorcht, wird sicher

RV'1862 33. Mas el que me oyere, habitará

bleiben und genug haben und kein Unglück fürchten.

RuSV1876 33 а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла".

confiadamente; y vivirá reposado de temor de mal.

2 luku

Viisauden hyvät hedelmät.

FI33/38 1. Poikani, jos sinä otat minun sanani varteen ja kätket mieleesi minun käskyni,

Biblia1776 1. Poikani, jos otat minun puheeni, ja käskyni kätket;

CPR1642 1. POican jos sinä otat minun puheni ja minun käskyni kätket.

MLV19 1 My son, if you will receive my words and lay up my commandments with you,

KJV 1. My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;

Luther1912 1. Mein Kind, so du willst meine Rede annehmen und meine Gebote bei dir behalten,

RV'1862 1. HIJO mío, si tomares mis pala- bras, y guardares mis mandamientos dentro de tí,

RuSV1876 1 Сын мой! если ты примешь слова мои и сохранишь при себе заповеди мои,

FI33/38 2. niin että herkistät korvasi viisaudelle ja taivutat sydämesi taitoon —

Biblia1776 2. Niin anna korvas kuulla viisautta, ja taivuta sydämes ymmärrykseen.

CPR1642 2. Nijn anna corwas cuulla wijsautta ja taita

sydämes ymmärryxeen.

MLV19 2 so as to incline your ear to wisdom and apply your heart to understanding,

KJV 2. So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding;

Luther1912 2. daß dein Ohr auf Weisheit achthat und du dein Herz mit Fleiß dazu neigest;

RV'1862 2. Haciendo estar atento tu oido a la sabiduría: si inclinares tu corazón a la prudencia:

RuSV1876 2 так что ухо твое сделаешь внимательным к мудрости и наклонишь сердце твое к размышлению;

FI33/38 3. niin, jos kutsut ymmärrystä ja ääneesi huudat taitoa,

Biblia1776 3. Sillä jos ymmärrystä ahkerasti halajat, ja rukoilet taitoa;

CPR1642 3. Sillä jos sinä sitä ahkerast halajat ja rucoilet.

MLV19 3 because, if you cry after discernment and lift up your voice for understanding,

KJV 3. Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding;

Luther1912 3. ja, so du mit Fleiß darnach rufest und darum betest;

RV'1862 3. Si clamares a la inteligencia; y a la prudencia dieres tu voz:

RuSV1876 3 если будешь призывать знание и взывать к разуму;

FI33/38 4. jos haet sitä kuin hopeata ja etsit sitä kuin aarretta,

Biblia1776 4. Jos sitä etsit niinkuin hopiaa, ja pyörit sen perään niinkuin tavaran;

CPR1642 4. Jos sinä sitä edzit nijncuin hopiata ja pyörit sen perän nijncuin tawaran.

MLV19 4 if you seek her as silver and search for her as for hidden treasures,

KJV 4. If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures;

Luther1912 4. so du sie suchest wie Silber und nach ihr froschest wie nach Schätzen:

RV'1862 4. Si como a la plata, la buscares, y como a tesoros la escudriñares:

RuSV1876 4 если будешь искать его, как серебра, и отыскивать его,как сокровище,

FI33/38 5. silloin pääset ymmärtämään Herran pelon ja löydät Jumalan tuntemisen.

Biblia1776 5. Niin sinä ymmärrät Herran pelvon, ja Herran tunnon löydät.

CPR1642 5. Nijn sinä ymmärrät HERran pelgon ja HERran tunnon löydät.

MLV19 5 then you will understand the fear of Jehovah and find the knowledge of God.

KJV 5. Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

Luther1912 5. alsdann wirst du die Furcht des HERRN verstehen und Gottes Erkenntnis finden.

RV'1862 5. Entónces entenderás el temor de Jehová; y hallarás el conocimiento de Dios.

RuSV1876 5 то уразумеешь страх Господень и найдешь познание о Боге.

FI33/38 6. Sillä Herra antaa viisautta, hänen suustansa lähtee tieto ja taito.

Biblia1776 6. Sillä Herra antaa viisauden, ja hänen suustansa tulee taito ja ymmärrys.

CPR1642 6. Sillä HERra anda wijsauden ja hänen suustans tule taito ja ymmärrys.

MLV19 6 Because Jehovah gives wisdom. Out of his mouth is knowledge and understanding.

KJV 6. For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding.

Luther1912 6. Denn der HERR gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntnis und Verstand.

RV'1862 6. Porque Jehová da la sabiduría; y de su boca viene el conocimiento, y la inteligencia.

RuSV1876 6 Ибо Господь дает мудрость; из уст Его – знание и разум;

FI33/38 7. Oikeamielisille hänellä on tallella pelastus, kilpi nuhteettomasti vaeltaville,

Biblia1776 7. Hän antaa toimellisten hyvin käydä, ja suojelee niitä, jotka viattomasti vaeltavat,

CPR1642 7. Hän anda toimellisten hywin käydä ja suojele siwiät.

MLV19 7 He lays up sound-wisdom for the upright, a shield to those who walk in integrity,

KJV 7. He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly.

Luther1912 7. Er läßt's den Aufrichtigen gelingen und beschirmt die Frommen

RV'1862 7. El guarda el ser a los rectos: es escudo a los que caminan perfectamente,

RuSV1876 7 Он сохраняет для праведных спасение; Он – щит для ходящих непорочно;

FI33/38 8. niin että hän suojaa oikeuden polut ja varjelee hurskaittensa tien.

Biblia1776 8. Varjelee hurskaat, ja holhoo pyhäinsä retket.

CPR1642 8. Warjele hurscat ja holho pyhäins retket.

MLV19 8 that he may guard the paths of justice and preserve the way of his holy ones.

KJV 8. He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.

Luther1912 8. und behütet die, so recht tun, und bewahrt den Weg seiner Heiligen.

RV'1862 8. Guardando las veredas del juicio; y el camino de sus misericordiosos guardará.

RuSV1876 8 Он охраняет пути правды и оберегает стезю святых Своих.

FI33/38 9. Silloin ymmärrät vanhurskauden ja oikeuden ja vilpittömyyden — hyvyyden tien kaiken;

Biblia1776 9. Silloin sinä ymmärrät vanhurskauden ja tuomion, oikeuden ja kaiken hyvän tien.

CPR1642 9. Silloin sinä ymmärrät wanhurscauden ja duomion oikeuden ja caiken hywän tien.

MLV19 9 Then you will understand righteousness and justice and uprightness, yes, every good path.

KJV 9. Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.

Luther1912 9. Alsdann wirst du verstehen Gerechtigkeit und Recht und Frömmigkeit und allen guten Weg.

RV'1862 9. Entónces entenderás justicia, juicio, y equidad, y todo buen camino.

RuSV1876 9 Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и прямоту, всякую добрую стезю.

FI33/38 10. sillä viisaus tulee sydämeesi, ja tieto tulee sielullesi suloiseksi,

Biblia1776 10. Jos viisaus sydämees tulee, ja taito on sinulle kelvollinen,

CPR1642 10. JOs wijsaus sinun sydämees tule nijn että se on sinulle kelwollinen.

MLV19 10 Because wisdom will enter into your heart and knowledge will be pleasant to your soul,

KJV 10. When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;

Luther1912 10. Denn Weisheit wird in dein Herz eingehen, daß du gerne lernst;

RV'1862 10. Cuando la sabiduría entrare en tu corazón, y la ciencia fuere dulce a tu alma;

RuSV1876 10 Когда мудрость войдет в сердце твое, и знание будет приятно душе твоей,

FI33/38 11. taidollisuus on sinua varjeleva ja ymmärrys suojeleva sinut.

Biblia1776 11. Niin hyvä neuvo sinua varjelee, ja ymmärrys kätkee sinun,

CPR1642 11. Nijn hywä neuwo sinun warjele ja ymmärrys kätke sinun.

MLV19 11 discretion will watch over you, understanding will keep you,

KJV 11. Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:

Luther1912 11. guter Rat wird dich bewahren, und Verstand wird dich behüten,

RV'1862 11. Consejo te guardará, inteligencia te conservará.

RuSV1876 11 тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя,

FI33/38 12. Se pelastaa sinut pahojen tiestä, miehestä, joka kavalasti puhuu;

Biblia1776 12. Tempaamaan sinun pois pahalta tieltä, ja niiden seurasta, jotka toimettomia puhuvat,

CPR1642 12. Ettes pahalle tielle joudu eli nijden secaan jotca toimettomi puhuwat.

MLV19 12 to deliver you from the way of evil, from the men who speak perverse things,

KJV 12. To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things;

Luther1912 12. daß du nicht geratest auf den Weg der Bösen noch unter die verkehrten Schwätzer,

RV'1862 12. Para escaparte del mal camino, del hombre que habla perversidades:

RuSV1876 12 дабы спасти тебя от пути злого, от человека, говорящего ложь,

FI33/38 13. niistä, jotka ovat hyljänneet oikeat polut vaeltaaksensa pimeyden teitä;

Biblia1776 13. Ja hylkäävät oikian tien, ja vaeltavat pimeitä retkiä;

CPR1642 13. Ja hyljäwät oikian tien ja waeldawat pimeitä retkiä.

MLV19 13 who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness,

KJV 13. Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

Luther1912 13. die da verlassen die rechte Bahn und gehen finstere Wege,

RV'1862 13. Que dejan las veredas derechas, por andar por caminos tenebrosos:

RuSV1876 13 от тех, которые оставляют стези прямые, чтобы ходить путями тьмы;

FI33/38 14. niistä, jotka iloitsevat pahanteosta, riemuitsevat häijystä kavaluudesta,

Biblia1776 14. Jotka iloitsevat pahoista töistänsä, ja riemuitsevat pahoista menoistansa;

CPR1642 14. Jotca iloidzewat heidän pahoista töistäns ja riemuidzewat pahoisa menoisans.

MLV19 14 who rejoice to do evil and delight in the perverseness of evil,

KJV 14. Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked;

Luther1912 14. die sich freuen, Böses zu tun, und sind fröhlich in ihrem bösen, verkehrten Wesen,

RV'1862 14. Que se alegran haciendo mal: que se huelgan en malas perversidades:

RuSV1876 14 от тех, которые радуются, делая зло, восхищаются злым развратом,

FI33/38 15. joiden polut ovat mutkaiset ja jotka joutuvat väärään teillänsä. —

Biblia1776 15. Joiden tiet ovat vastahakoiset, ja retket väärär ja häpiälliset:

CPR1642 15. Joiden tiet owat wastahacoiset ja retket wäärät ja häpiälliset.

MLV19 15 who are crooked in their ways and wayward in their paths,

KJV 15. Whose ways are crooked, and they froward in their paths:

Luther1912 15. welche ihren Weg verkehren und folgen ihrem Abwege;

RV'1862 15. Cuyas veredas son torcidas, y ellos torcidos en sus caminos:

RuSV1876 15 которых пути кривы, и которые блуждают на стезях своих;

FI33/38 16. Se pelastaa sinut irstaasta naisesta, vieraasta vaimosta, joka sanoillansa liehakoitsee,

Biblia1776 16. Ettet sinä ryhtyisi vieraaseen vaimoon, joka ei sinun ole, joka suloisilla sanoilla puhuttelee,

CPR1642 16. Ettet sinä ryhtyis toiseen waimoon joca ei sinun ole joca suloisilla sanoilla puhuttele.

MLV19 16 to deliver you from the strange woman,

KJV 16. To deliver thee from the strange woman,

even from the foreign (woman) who flatters with her words,

even from the stranger which flattereth with her words;

Luther1912 16. daß du nicht geratest an eines andern Weib, an eine Fremde, die glatte Worte gibt

RV'1862 16. Para escaparte de la mujer extraña, de la agena que ablanda sus razones:

RuSV1876 16 дабы спасти тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает речи свои,

FI33/38 17. joka on hyljännyt nuoruutensa ystävän ja unhottanut Jumalansa liiton.

Biblia1776 17. Ja hylkää nuoruutensa johdattajan, ja unohtaa Jumalansa liiton.

CPR1642 17. Ja hyljä hänen nuorudens johdattajan ja unhotta Jumalans lijton.

MLV19 17 who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God

KJV 17. Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

Luther1912 17. und verläßt den Freund ihrer Jugend und vergißt den Bund ihres Gottes

RV'1862 17. Que desampara al príncipe de su mocedad; y se olvida del concierto de su Dios.

RuSV1876 17 которая оставила руководителя юности своей и забыла завет Богасвоего.

FI33/38 18. Sillä hänen huoneensa kallistuu kohti kuolemaa, hänen tiensä haamuja kohden.

Biblia1776 18. Sillä hänen huoneensa kallistuu kuolemaan, ja hänen askeleensa kadotettuin tykö.

CPR1642 18. Sillä hänen huonens cuolemaan callistu ja hänen askelens cadotettuin tygö.

MLV19 18 (because her house inclines to death and her paths to the dead;

KJV 18. For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.

Luther1912 18. (denn ihr Haus neigt sich zum Tod und ihre Gänge zu den Verlorenen;

RV'1862 18. Por lo cual su casa está inclinada a la muerte, y sus veredas van hacia los muertos.

RuSV1876 18 Дом ее ведет к смерти, и стези ее – к мертвецам;

FI33/38 19. Ei palaja kenkään, joka hänen luoksensa menee, eikä saavu elämän poluille.

Biblia1776 19. Jokainen joka menee hänen tykönsä, ei palaja, eikä elämän tielle joudu;

CPR1642 19. Jocainen cuin mene hänen tygöns ei palaja eikä elämän tielle joudu.

MLV19 19 none who go to her return again, nor do they attain to the paths of life),

KJV 19. None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.

Luther1912 19. alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder und ergreifen den Weg des Lebens nicht);

RV'1862 19. Todos los que a ella entraren, no volverán: ni tomarán las veredas de la vida.

RuSV1876 19 никто из вошедших к ней не возвращается и не вступает на путь жизни.

FI33/38 20. Niin sinä vaellat hyvien tietä ja noudatat vanhurskasten polkuja.

Biblia1776 20. Ettäs vaeltasit hyvää tietä, ja pitäisit hurskasten tiet.

CPR1642 20. Ettäs waellaisit hywä tietä ja olisit oikialla retkellä.

MLV19 20 that you may walk in the way of good men

KJV 20. That thou mayest walk in the way of

and keep the paths of the righteous.

Luther1912 20. auf daß du wandelst auf gutem Wege und bleibst auf der rechten Bahn.

RuSV1876 20 Посему ходи путем добрых и держись стезей праведников,

RV'1862 good men, and keep the paths of the righteous.

20. Para que andes por el camino de los buenos; y guardes las veredas de los justos.

FI33/38 21. Sillä oikeamieliset saavat asua maassa, ja nuhteettomat jäävät siihen jäljelle;

CPR1642 21. Sillä wanhurscat asuwat maasa ja siwiät sijnä owat.

Biblia1776 21. Sillä vanhurskaat asuvat maassa, ja vakaat siinä pysyvät;

MLV19 21 Because the upright will dwell in the land and the perfect will remain in it.

Luther1912 21. Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden darin bleiben;

RuSV1876 21 потому что праведные будут жить на земле, и непорочные пребудут на ней;

KJV 21. For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

RV'1862 21. Porque los rectos habitarán la tierra, y los perfectos permanecerán en ella.

FI33/38 22. mutta jumalattomat hävitetään maasta, ja uskottomat siitä reväistään pois.

CPR1642 22. Mutta jumalattomat hucutetan maasta ja ylöncadzojat sijtä teloitetan.

Biblia1776 22. Mutta jumalattomat hukutetaan maasta, ja ylönkatsojat siitä teloitetaan.

MLV19 22 But the wicked will be cut off from the land

KJV 22. But the wicked shall be cut off from the

and the treacherous will be rooted out of it.

Luther1912 22. aber die Gottlosen werden aus dem Lande ausgerottet, und die Verächter werden daraus vertilgt.

RuSV1876 22 а беззаконные будут истреблены с земли, и вероломные искоренены из нее.

earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

RV'1862 22. Mas los impíos serán cortados de la tierra; y los prevaricadores serán de ella desarraigados.

3 luku

Kehoitus jumalanpelkoon, viisauteen, laupeuteen ja oikeamielisyyteen.

FI33/38 1. Poikani, älä unhota minun opetustani, vaan sinun sydämesi säilyttäköön minun käskyni;

CPR1642 1. POican älä unohda minun Lakiani mutta sinun sydämes pitäkön minun käskyni.

Biblia1776 1. Poikani, älä unohda minun lakiani, mutta sinun sydämes pitäköön käskyni.

MLV19 1 My son, do not forget my law, but let your heart keep my commandments.

Luther1912 1. Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Gebote.

RuSV1876 1 Сын мой! наставления моего не забывай, и заповеди мои да хранит сердце твое;

KJV 1. My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

RV'1862 1. HIJO mío, no te olvides de mi ley; y tu corazón guarde mis mandamientos:

FI33/38 2. sillä pitkää ikää, elinvuosia ja rauhaa ne sinulle kartuttavat.

CPR1642 2. Sillä ne saattawat sinulle pitkän ijän hywät wuodet ja rauhan.

Biblia1776 2. Sillä ne saatavat sinulle pitkän ijän, hyvät vuodet ja rauhan.

MLV19 2 Because length of days and years of life and peace, they will add to you.

Luther1912 2. Denn sie werden dir langes Leben und gute Jahre und Frieden bringen;

RuSV1876 2 ибо долготы дней, лет жизни и мира они приложат тебе.

KJV 2. For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

RV'1862 2. Porque longura de dias, y años de vida, y paz te aumentarán.

FI33/38 3. Laupeus ja uskollisuus älköön hyljätkö sinua. Sido ne kaulaasi, kirjoita ne sydämesi tauluun,

CPR1642 3. Armo ja totuus ei sinua pidä hyljämän ripusta ne caulaas ja kirjoita sydämes tauluun.

Biblia1776 3. Armo ja totuus ei sinua pidä hylkäämän: ripusta ne kaulaas, ja kirjoita sydämes tauluun,

MLV19 3 Do not let kindness and truth forsake you. Bind them about your neck, write them upon the tablet of your heart,

Luther1912 3. Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals und schreibe sie auf die Tafel deines Herzens,

RuSV1876 3 Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на

KJV 3. Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

RV'1862 3. Misericordia, y verdad no te desamparen: átalas a tu cuello, escríbelas en la tabla de tu corazón;

скрижали сердца твоего,

FI33/38 4. niin saat armon ja hyvän ymmärryksen Jumalan ja ihmisten silmien edessä.

CPR1642 4. Nijns löydät armon ja hywän toimen Jumalan ja ihmisten edesä.

Biblia1776 4. Niin sinä löydät armon ja hyvän toimen, Jumalan ja ihmisten edessä.

MLV19 4 so you will find favor and good understanding in the sight of God and man.

Luther1912 4. so wirst du Gunst und Klugheit finden, die Gott und Menschen gefällt.

RuSV1876 4 и обретешь милость и благоволение в очах Бога и людей.

KJV 4. So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.

RV'1862 4. Y hallarás gracia y buena opinión en los ojos de Dios, y de los hombres.

FI33/38 5. Turvaa Herraan kaikesta sydämestäsi äläkä nojaudu omaan ymmärrykseesi.

CPR1642 5. LUota idzes HERraan caikesta sydämestäs ja älä luota sinun ymmärryxees.

Biblia1776 5. Luota Herraan kaikesta sydämestäs, ja älä luota ymmärryksees;

MLV19 5 Trust in Jehovah with all your heart and do not lean upon your own understanding.

Luther1912 5. Verlaß dich auf den HERRN von ganzem Herzen und verlaß dich nicht auf deinen Verstand;

RuSV1876 5 Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой.

KJV 5. Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

RV'1862 5. Fíate de Jehová de todo tu corazón; y no estribes en tu prudencia.

FI33/38 6. Tunne hänet kaikilla teilläsi, niin hän sinun polkusi tasoittaa.

CPR1642 6. Mutta ajattele händä caikisa teisäs nijn hän sinua oikein johdatta.

Biblia1776 6. Mutta ajattele häntä kaikissa teissäs, niin hän sinua oikein johdattaa.

MLV19 6 Acknowledge him in all your ways and he will direct your paths.

Luther1912 6. sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, so wird er dich recht führen.

RuSV1876 6 Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои.

KJV 6. In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

RV'1862 6. Reconócele en todos tus caminos; y él enderezará tus veredas.

FI33/38 7. Älä ole viisas omissa silmissäsi. Pelkää Herraa ja karta pahaa.

CPR1642 7. Älä ole wijsas mielestäs waan pelkä HERra ja wäldä paha.

Biblia1776 7. Älä ole viisas mielestäs, vaan pelkääerraa, ja vältä pahaa.

MLV19 7 Do not be wise in your own eyes. Fear Jehovah and depart from evil.

Luther1912 7. Dünke dich nicht, weise zu sein, sondern fürchte den HERRN und weiche vom Bösen.

RuSV1876 7 Не будь мудрецом в глазах твоих; бойся Господа и удаляйся от зла:

KJV 7. Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

RV'1862 7. No seas sabio en tu opinión: teme a Jehová, y apártate del mal:

FI33/38 8. Se on terveellistä sinun ruumiillesi ja virkistävää sinun luillesi.

CPR1642 8. Sillä se on sinun nawalles terwellinen ja wirgotta sinun luus.

Biblia1776 8. Sillä se on navalles terveellinen, ja virvoittaa luus.

MLV19 8 It will be health to your navel and marrow to your bones.

Luther1912 8. Das wird deinem Leibe gesund sein und deine Gebeine erquicken.

RuSV1876 8 это будет здравием для тела твоего и питанием для костей твоих.

KJV 8. It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

RV'1862 8. Porque será medicina a tu ombligo, y tuétano a tus huesos.

FI33/38 9. Kunnioita Herraa antamalla varoistasi ja kaiken satosi parhaimmasta,

CPR1642 9. Cunnioita HERra sinun tawarastas sinun wuoden tulos esicoisista.

Biblia1776 9. Kunnioita Herraa tavarastas, ja kaikista vuoden tulos esikoisista;

MLV19 9 Honor Jehovah with your substance and with the first-fruits of all your increase,

Luther1912 9. Ehre den HERRN von deinem Gut und von den Erstlingen all deines Einkommens,

RuSV1876 9 Чти Господа от имения твоего и от начатков всех прибытков твоих,

KJV 9. Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

RV'1862 9. Honra a Jehová de tu sustancia; y de las primicias de todos tus frutos:

FI33/38 10. niin sinun jyväaittasi täyttyvät runsaudella, ja viini pursuu sinun kuurnistasi.

Biblia1776 10. Niin sinun riihes täytetään kyllyydellä, ja sinun viinakuurnas vuotaa ylitse.

CPR1642 10. Nijn sinun rijhes täytetän ja sinun wijnacuurnas wuota ylidze.

MLV19 10 so your barns will be filled with plenty and your vats will overflow with new wine.

KJV 10. So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

Luther1912 10. so werden deine Scheunen voll werden und deine Kelter mit Most übergehen.

RV'1862 10. Y serán llenos tus alfolíes de hartura; y tus lagares rebentarán de mosto.

RuSV1876 10 и наполнятся житницы твои до избытка, и точила твои будут переливаться новым вином.

FI33/38 11. Poikani, älä pidä Herran kuritusta halpana äläkä kyllästy hänen rangaistukseensa;

Biblia1776 11. Poikani, älä Herran kuritusta hylkää, ja älä ole kärsimätön, kuin hän sinua rankaisee,

CPR1642 11. Poican älä HERRAN

MLV19 11 My son, do not despise the chastening of Jehovah, nor be weary of his reproof.

KJV 11. My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:

Luther1912 11. Mein Kind, verwirf die Zucht des HERRN nicht und sei nicht ungeduldig über seine Strafe.

RV'1862 11. No deseches, hijo mío, el castigo de Jehová: ni te fatigues de su corrección:

RuSV1876 11 Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись обличением Его;

FI33/38 12. sillä jota Herra rakastaa, sitä hän rankaisee, niinkuin isä poikaa, joka hänelle

Biblia1776 12. Sillä, jota Herra rakastaa, sitä hän rankaisee, ja on hänelle otollinen niinkuin

rakas on.

CPR1642 12. Sillä jota HERra racasta sitä hän rangaise ja on hänelle otollinen nijncuin poica Isällens.

MLV19 12 Because whom Jehovah loves he reproves and he whips every son whom he receives.

Luther1912 12. Denn welchen der HERR liebt, den straft er, und hat doch Wohlgefallen an ihm wie ein Vater am Sohn.

RuSV1876 12 ибо кого любит Господь, того наказывает и благоволит к тому, как отецк сыну своему.

FI33/38 13. Autuas se ihminen, joka on löytänyt viisauden, ihminen, joka on saanut taidon.

CPR1642 13. AUtuas on se ihminen joca wijsauden löytä ja ymmärryxen käsittä.

MLV19 13 The man who finds wisdom is fortunate, and the man who gets understanding.

Luther1912 13. Wohl dem Menschen, der Weisheit findet, und dem Menschen, der Verstand bekommt!

RuSV1876 13 Блажен человек, который снискал мудрость, и человек, который приобрел разум, –

poika isällensä.

KJV 12. For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.

RV'1862 12. Porque Jehová al que ama, y quiere, como el padre al hijo, a ese castiga.

Biblia1776 13. Autuas on se ihminen, joka viisauden löytää, ja se ihminen, joka ymmärryksen käsittää.

KJV 13. Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.

RV'1862 13. Bienaventurado el hombre que halló la sabiduría; y que saca a luz la inteligencia.

FI33/38 14. Sillä parempi on hankkia sitä kuin hopeata, ja siitä saatu voitto on kultaa jalompi.

Biblia1776 14. Sillä parempi on kaupita häntä kuin kaupita hopiaa, ja hänen hedelmänsä on parempi kuin kulta.

CPR1642 14. Sillä parembi on caupita händä cuin hopiata ja hänen hedelmäns on parembi cuin culda.

MLV19 14 Because the gain of it is better than the gain of silver and the profit of it than fine gold.

KJV 14. For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

Luther1912 14. Denn es ist besser, sie zu erwerben, als Silber; denn ihr Ertrag ist besser als Gold.

RV'1862 14. Poque su mercadería es mejor que la mercadería de la plata; y sus frutos, más que el oro fino.

RuSV1876 14 потому что приобретение ее лучше приобретения серебра, и прибыли от нее больше, нежели от золота:

FI33/38 15. Se on kalliimpi kuin helmet, eivät mitkään kalleutesi vedä sille vertaa.

Biblia1776 15. Hän on kalliimpi kuin päärlyt, eikä hänen vertaansa mitään toivottaa taideta.

CPR1642 15. Hän on callimbi cuin pärly eikä hänen wertans mitän toiwotta taita.

MLV19 15 She is more precious than rubies and none of the things you can desire are to be compared to her.

KJV 15. She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

Luther1912 15. Sie ist edler denn Perlen; und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu vergleichen.

RV'1862 15. Más preciosa es que las piedras preciosas; y todo lo que puedes desear, no se puede comparar a ella.

RuSV1876 15 она дороже драгоценных камней; и ничто из желаемого тобою не сравнится с нею.

FI33/38 16. Pitkä ikä on sen oikeassa kädessä, vasemmassa rikkaus ja kunnia.

Biblia1776 16. Pitkä ikä on hänen oikialla kädellänsä, rikkaus ja kunnia hänen vasemmallansa.

CPR1642 16. Pitkä ikä on hänen oikialla kädelläns rickaus ja cunnia hänen wasemallans.

MLV19 16 Length of days is in her right hand, in her left hand are riches and honor.

KJV 16. Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.

Luther1912 16. Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand; zu ihrer Linken ist Reichtum und Ehre.

RV'1862 16. Longura de dias trae en su mano derecha: en su izquierda, riquezas y honra.

RuSV1876 16 Долгоденствие – в правой руке ее, а в левой у нее – богатство и слава;

FI33/38 17. Sen tiet ovat suloiset tiet, sen polut rauhaisat kaikki tyynni.

Biblia1776 17. Hänen tiensä ovat iloiset, ja kaikki hänen askeleensa rauha.

CPR1642 17. Hänen tiens owat iloiset ja caicki hänen askelens rauha.

MLV19 17 Her ways are ways of pleasantness and all her paths are peace.

KJV 17. Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

Luther1912 17. Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede.

RuSV1876 17 пути ее – пути приятные, и все стези ее – мирные.

RV'1862 17. Sus caminos son caminos deleitosos; y todas sus veredas, paz.

FI33/38 18. Elämän puu on se niille, jotka siihen tarttuvat; onnelliset ne, jotka siitä pitävät kiinni.

CPR1642 18. Hän on elämän puu caikille jotca häneen rupewat ja autuat owat ne jotca hänen pitäwät.

Biblia1776 18. Hän on elämän puu niille, jotka häneen rupeevat; ja autuaat ovat ne, jotka hänen pitävät.

MLV19 18 She is a tree of life to those who lay hold upon her. And everyone who retains her is fortunate.

Luther1912 18. Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie halten.

RuSV1876 18 Она – древо жизни для тех, которые приобретают ее, – и блаженны, которые сохраняют ее!

KJV 18. She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.

RV'1862 18. Esta es el árbol de vida a los que asen de ella; y los que la sustentan, son bienaventurados.

FI33/38 19. Herra on viisaudella perustanut maan, taivaat taidolla vahvistanut.

CPR1642 19. Sillä HERra on wijsaudella maan perustanut ja taiwat toimella walmistanut.

Biblia1776 19. Sillä Herra on viisaudella maan perustanut, ja taivaat toimella valmistanut.

MLV19 19 Jehovah founded the earth by wisdom. He established the heavens by understanding.

KJV 19. The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.

Luther1912 19. Denn der HERR hat die Erde durch Weisheit gegründet und durch seinen Rat die Himmel bereitet.

RV'1862 19. Jehová con sabiduría fundó la tierra: afirmó los cielos con inteligencia.

RuSV1876 19 Господь премудростью основал землю, небеса утвердил разумом;

FI33/38 20. Hänen toimestansa syvyydet kuohuivat esiin, ja pilvet pisaroivat kastetta.

Biblia1776 20. Hänen viisaudessansa ovat syvyydet eroitetut, ja pivet pisaroivat kasteen.

CPR1642 20. Hänen wijsaudesans owat sywydet eroitetut ja pilwet pisaroidzewat casten.

MLV19 20 The depths were broken up and the skies drop down the dew by his knowledge.

KJV 20. By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

Luther1912 20. Durch seine Weisheit sind die Tiefen zerteilt und die Wolken mit Tau triefend gemacht.

RV'1862 20. Con su ciencia se partieron los abismos; y los cielos destilan el roció.

RuSV1876 20 Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росою.

FI33/38 21. Poikani, nämä älkööt häipykö näkyvistäsi, säilytä neuvokkuus ja taidollisuus,

Biblia1776 21. Poikani, älä salli näitä silmistäs tulla pois, niin sinä tulet onnelliseksi ja viisaaksi.

CPR1642 21. Poican älä händä salli silmistäs tulla pois

nijns tulet onnellisexi ja wijsaxi.

MLV19 21 My son, do not let them depart from your eyes. Keep sound-wisdom and discretion,

KJV 21. My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:

Luther1912 21. Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen, so wirst du glückselig und klug werden.

RV'1862 21. Hijo mío, no se aparten estas cosas de tus ojos: guarda la ley, y el consejo;

RuSV1876 21 Сын мой! не упускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность,

FI33/38 22. niin ne ovat elämä sinun sielullesi ja kaunistus sinun kaulaasi.

Biblia1776 22. Se on sinun sielus elämä; ja sinun suus on otollinen.

CPR1642 22. Se on sinun sielus elämä ja sinun suus on otollinen.

MLV19 22 so they will be life to your soul and adornment to your neck.

KJV 22. So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

Luther1912 22. Das wird deiner Seele Leben sein und ein Schmuck deinem Halse.

RV'1862 22. Y serán vida a tu alma, y gracia a tu cuello.

RuSV1876 22 и они будут жизнью для души твоей и украшением для шеи твоей.

FI33/38 23. Silloin sinä kuljet tiesi turvallisesti etkä loukkaa jalkaasi.

Biblia1776 23. Silloin sinä murheetoinna vaellat teissäs, ettet jalkaas loukkaa.

CPR1642 23. Silloin sinä murhetoinna waellat teisäs ettes jalcas loucka.

MLV19 23 Then you will walk in your way securely and your foot will not stumble.

Luther1912 23. Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß dein Fuß sich nicht stoßen wird.

RuSV1876 23 Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога твоя не споткнется.

KJV 23. Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

RV'1862 23. Entónces caminarás por tu camino confiadamente; y tu pié no tropezará.

FI33/38 24. Kun menet maata, et pelkää mitään, ja maata mentyäsi on unesi makea.

CPR1642 24. Et sinä pelkä maata panduas mutta macat makiasti.

Biblia1776 24. Et sinä pelkää maata pantuas, mutta makaat; ja sinun unes on sinulle makia,

MLV19 24 When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down and your sleep will be sweet.

Luther1912 24. Legst du dich, so wirst du dich nicht fürchten, sondern süß schlafen,

RuSV1876 24 Когда ляжешь спать, – не будешь бояться; и когда уснешь, – сон твой приятен будет.

KJV 24. When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

RV'1862 24. Cuando te acostares, no habrás temor; y acostarte has, y tu sueño será suave.

FI33/38 25. Pääset peljästymästä äkkikauhistuksia ja turmiota, joka jumalattomat yllättää.

CPR1642 25. Ettei sinun tarwita pelkämän äkillistä

Biblia1776 25. Ettei sinun tarvitse peljätä äkillistä hirmua, eikä jumalattomain hävitystä, kuin se tulee.

hirmua eikä jumalattomain myrskyä cosca se tule.

MLV19 25 Do not be afraid of sudden fear, nor of the desolation of the wicked, because it comes.

KJV 25. Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

Luther1912 25. daß du dich nicht fürchten darfst vor plötzlichem Schrecken noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn er kommt.

RV'1862 25. No habrás temor del pavor repentino, ni de la ruina de los impíos, cuando viniere.

RuSV1876 25 Не убоишься внезапного страха и пагубы от нечестивых, когда она придет;

FI33/38 26. Sillä sinä saat luottaa Herraan, hän varjelee sinun jalkasi joutumasta kiinni.

Biblia1776 26. Sillä Herra on sinun lohdutukses; hän varjelee sinun jalkas, ettei sitä saavuteta.

CPR1642 26. Sillä HERra on sinun lohdutuxes hän warjele sinun jalcas ettei sitä saawuteta.

MLV19 26 Because Jehovah will be your confidence and will keep your foot from being taken.

KJV 26. For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

Luther1912 26. Denn der HERR ist dein Trotz; der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde.

RV'1862 26. Porque Jehová será tu confianza; y el guardará tu pié, porque no seas tomado.

RuSV1876 26 потому что Господь будет упованием твоим и сохранит ногу твою от уловления.

FI33/38 27. Älä kiellä tarvitsevalta hyvää, milloin sitä tehdä voit.

Biblia1776 27. Älä estele tarvitsevalle hyvää tehdä, jos sinulla on varaa, ettäs sen tehdä taidat.

CPR1642 27. ÄLä estele tarwidzewalle hywä tehdä jos sinun kätes on Jumalalda wara saanut.

MLV19 27 Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in the power of your hand to do it.

KJV 27. Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it.

Luther1912 27. Weigere dich nicht, dem Dürftigen Gutes zu tun, so deine Hand von Gott hat, solches zu tun.

RV'1862 27. No detengas el bien de sus dueños, cuando tuvieres poder para hacerlo.

RuSV1876 27 Не отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе сделать его.

FI33/38 28. Älä sano lähimmäisellesi: Mene nyt ja tule toiste, huomenna minä annan, kun sinulla kuitenkin on.

Biblia1776 28. Älä sano ystävälle: mene ja tule jälleen, huomenna minä sinulle annan; koska sinulla on.

CPR1642 28. Älä sano ystäwälles: mene ja tule jällens huomena minä sinulle annan jos sinulla on.

MLV19 28 Do not say to your neighbor, Go and come again and tomorrow I will give, when you have it by you.

KJV 28. Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.

Luther1912 28. Sprich nicht zu deinem Nächsten: "Geh hin und komm wieder; morgen will ich dir geben", so du es wohl hast.

RV'1862 28. No digas a tu prójimo: Vé, y vuelve, y mañana te daré, cuando tienes contigo.

RuSV1876 28 Не говори другу твоему: „пойди и приди

опять, и завтра я дам", когда ты имеешь
при себе.

FI33/38 29. Älä mieti pahaa lähimmäistäsi vastaan, kun hän luottavaisesti luonasi asuu.

Biblia1776 29. Älä pyydä sinun ystäväs vahinkoa, joka hyvässä toivossa asuu sinun tykönäs.

CPR1642 29. Älä pyydä sinun ystäwäs wahingota joca hywäs toiwos asu sinun tykönäs.

MLV19 29 Do not devise evil against your neighbor, since he dwells securely by you.

KJV 29. Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

Luther1912 29. Trachte nicht Böses wider deinen Nächsten, der auf Treue bei dir wohnt.

RV'1862 29. No pienses mal contra tu prójimo, estando él confiado de tí.

RuSV1876 29 Не замышляй против ближнего твоего зла, когда он без опасения живет с тобою.

FI33/38 30. Älä riitele kenenkään kanssa syyttä, kun ei toinen ole sinulle pahaa tehnyt.

Biblia1776 30. Älä kenenkään kanssa toru ilman syytä, jos hän ei mitään pahaa sinulle tehnyt ole.

CPR1642 30. Älä kenengän cansa toru ilman syytä jos ei hän mitän paha sinulle tehnyt ole.

MLV19 30 Do not contend with a man without cause, if he has done you no harm.

KJV 30. Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

Luther1912 30. Hadere nicht mit jemand ohne Ursache, so er dir kein Leid getan hat.

RV'1862 30. No pleitées con alguno sin razón, si él no te ha malgalardonado.

RuSV1876 30 Не ссорься с человеком без причины, когда он не сделал зла тебе.

FI33/38 31. Älä kadehdi väkivallan miestä äläkä hänen teitänsä omiksesi valitse;

CPR1642 31. Älä kijwoittele wäärä miestä ja älä noudata hänen retkiäns.

Biblia1776 31. Älä kiivoittele väärää miestä, älä noudata hänen retkiänsä.

MLV19 31 Do not envy the man of violence and choose none of his ways.

KJV 31. Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

Luther1912 31. Eifere nicht einem Frevler nach und erwähle seiner Wege keinen;

RV'1862 31. No tengas envidia al hombre injusto: ni escojas alguno de sus caminos:

RuSV1876 31 Не соревнуй человеку, поступающему насильственно, и не избирай ни одного из путей его;

FI33/38 32. sillä väärämielinen on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisille hän on tuttava.

CPR1642 32. Sillä HERra cauhistu sitä joca wilpistele ja hänen salaisudens on siweitten tykönä.

Biblia1776 32. Sillä pahanilkiset ovat Herralle kauhistus; mutta hänen salaisuutensa on hurskasten tykönä.

MLV19 32 Because the perverse man is an abomination to Jehovah, but his friendship is with the upright.

KJV 32. For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

Luther1912 32. denn der HERR hat Greuel an dem Abtrünnigen, und sein Geheimnis ist bei den Frommen.

RV'1862 32. Porque el perverso es abominado de Jehová; y con los rectos es su secreto.

RuSV1876 32 потому что мерзость пред Господом развратный, а с праведными у Него общение.

FI33/38 33. Herran kirous on jumalattoman huoneessa, mutta vanhurskasten asuinsijaa hän siunaa.

Biblia1776 33. Jumalattoman huoneessa on Herran kirous; muttavanhurskaan maja siunataan.

CPR1642 33. Jumalattoman huones on HERran kirous mutta wanhurscan huone siunatan.

MLV19 33 The curse of Jehovah is in the house of a wicked man, but he graces the habitation of the righteous.

KJV 33. The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

Luther1912 33. Im Hause des Gottlosen ist der Fluch des HERRN; aber das Haus der Gerechten wird gesegnet.

RV'1862 33. Maldición de Jehová está en la casa del impío; mas a la morada de los justos bendecirá.

RuSV1876 33 Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет.

FI33/38 34. Pilkkaajille hänkin on pilkallinen, mutta nöyrille hän antaa armon.

Biblia1776 34. Hän pilkkaa pilkkaajia; mutta nöyrille hän antaa armon.

CPR1642 34. Hän pilcka pilckaita mutta radollisille hän anda armon.

MLV19 34 Surely the Lord is opposed to the arrogant,

KJV 34. Surely he scorneth the scorners: but he

but he gives favor to the lowly.

giveth grace unto the lowly.

Luther1912 34. Er wird der Spötter spotten; aber den Elenden wird er Gnade geben.

RV'1862 34. Ciertamente él escarnecerá a los escarnecedores; y a los humildes dará gracia.

RuSV1876 34 Если над кощунниками Он посмевается, то смиренным дает благодать.

FI33/38 35. Viisaat perivät kunnian, mutta tyhmäin osa on häpeä.

Biblia1776 35. Viisaat kunnian perivät, mutta tyhmät häpiän saavat.

CPR1642 35. Wijsat cunnian periwät mutta tyhmät häpiän saawat.

MLV19 35 The wise will inherit glory, but shame will be the promotion of fools.

KJV 35. The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

Luther1912 35. Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hochkommen, werden sie doch zu Schanden.

RV'1862 35. Los sabios heredarán la honra; y los insensatos sostendrán deshonra.

RuSV1876 35 Мудрые наследуют славу, а глупые – бесславие.

4 luku

Kehoitus pysymään viisaudessa, mutta välttämään vääryyttä.

FI33/38 1. Kuulkaa, lapset, isän kuritusta ja

Biblia1776 1. Kuulkaat, lapseni, isänne kuritusta, ja

kuunnelkaa oppiaksenne ymmärrystä.

CPR1642 1. CUulcat minun lapseni teidän Isän curitusta ja ottacat waari oppiaxen ja wijsammaxi tullaxen

ottakaa vaari, oppiaksenne ja viisaammaksi tullaksenne.

MLV19 1 Hear sons, the instruction of a father and attend to know understanding.

KJV 1. Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

Luther1912 1. Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters; merket auf, daß ihr lernt und klug werdet!

RV'1862 1. OID hijos la enseñanza del padre; y estád atentos, para que sepáis inteligencia.

RuSV1876 1 Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте, чтобы научиться разуму,

FI33/38 2. Sillä minä annan teille hyvän neuvon, älkää hyljätkö minun opetustani.

Biblia1776 2. Sillä minä annan teille hyvän opetuksen; älköot hyljätkö minun lakiani.

CPR1642 2. Sillä minä annan teille hywän opetuxen älkät hyljätkö minun Lakiani.

MLV19 2 Because I give you* good doctrine. Do not forsake my law.

KJV 2. For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

Luther1912 2. Denn ich gebe euch eine gute Lehre; verlaßt mein Gesetz nicht.

RV'1862 2. Porque os doy buen enseñamiento: no desamparéis mi ley.

RuSV1876 2 потому что я преподал вам доброе учение. Не оставляйте заповеди моей.

FI33/38 3. Olinhan minäkin isäni poika, hento ja äitini ainokainen.

Biblia1776 3. Sillä minä olin isäni poika, hoikka ja ainoa äidilläni.

CPR1642 3. Sillä minä olin Isäni poica hoicka ja ainoa äitilläni.

MLV19 3 Because I was a son to my father, tender and only beloved in the sight of my mother.

KJV 3. For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother.

Luther1912 3. Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einziger vor meiner Mutter.

RV'1862 3. Porque yo fuí hijo de mi padre, delicado y único delante de mi madre:

RuSV1876 3 Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей,

FI33/38 4. Ja isä minua opetti ja sanoi minulle: Pitäköön sydämesi minun sanoistani kiinni, noudata minun käskyjäni, niin sinä saat elää.

Biblia1776 4. Ja hän opetti minua, ja sanoi minulle; anna sydämes ottaa minun sanani vastaan: pidä minun käskyni, niin sinä elää saat.

CPR1642 4. Ja hän opetti minua ja sanoi: anna sydämes otta minun sanan wastan pidä minun käskyni nijns elä saat.

MLV19 4 And he taught me and said to me, Let your heart retain my words. Keep my commandments and live.

KJV 4. He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

Luther1912 4. Und er lehrte mich und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen; halte meine Gebote, so wirst du leben.

RV'1862 4. Y enseñábame, y me decía: Sustente mis razones tu corazón: guarda mis mandamientos, y vivirás.

RuSV1876 4 и он учил меня и говорил мне: да

удержит сердце твое слова мои; храни
заповеди мои, и живи.

FI33/38 5. Hanki viisautta, hanki ymmärrystä, älä sitä unhota, älä väisty pois minun suuni sanoista.

Biblia1776 5. Osta viisaus, osat ymmärrys: älä unohda, älä myös poikkee minun puheestani.

CPR1642 5. Ota wijsaus ota ymmärrys älä unhota älä myös poicke minun puhestani.

MLV19 5 Get wisdom, get understanding. Do not forget, nor decline from the words of my mouth.

KJV 5. Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth.

Luther1912 5. Nimm an Weisheit, nimm an Verstand; vergiß nicht und weiche nicht von der Rede meines Mundes.

RV'1862 5. Adquiere sabiduría, adquiere inteligencia: no te olvides, ni te apartes de las razones de mi boca.

RuSV1876 5 Приобретай мудрость, приобретай разум: не забывай этого и не уклоняйся от слов уст моих.

FI33/38 6. Älä sitä hylkää, niin se varjelee sinua; rakasta sitä, niin se sinua suojaa.

Biblia1776 6. Älä häntä hylkää, niin hän sinut kätkee: rakasta häntä, niin hän sinua varjelee.

CPR1642 6. Älä händä hyljä nijn hän sinun kätke racasta händä nijn hän sinua warjele.

MLV19 6 Do not forsake her and she will preserve you. Love her and she will keep you.

KJV 6. Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

Luther1912 6. Verlaß sie nicht, so wird sie dich bewahren;

RV'1862 6. No la dejes, y ella te guardará; ámala, y

liebe sie, so wird sie dich behüten.

RuSV1876 6 Не оставляй ее, и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать тебя.

conservarte ha.

FI33/38 7. Viisauden alku on: hanki viisautta, ja kaikella muulla hankkimallasi hanki ymmärrystä.

CPR1642 7. Sillä wijsauden alcu on osta wijsautta ja caikisa caupoisa osta taito.

Biblia1776 7. Sillä viisauden alku on, ostaa viisautta, ja kaikella saadullas ostaa taitoa.

MLV19 7 Wisdom is the principal thing. Get wisdom, yes, get understanding with all your substance.

Luther1912 7. Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne hört und die Klugheit lieber hat als alle Güter.

RuSV1876 7 Главное – мудрость: приобретай мудрость, и всем имением твоим приобретай разум.

KJV 7. Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding.

RV'1862 7. Primeramente sabiduría: adquiere sabiduría, y ante toda tu posesión adquiere inteligencia.

FI33/38 8. Anna sille korkea arvo, niin se sinut korottaa, se kunnioittaa sinua, jos sen syliisi suljet;

CPR1642 8. Pidä händä corkias cunnias nijn hän sinua corgotta ja saatta cunniaan jos sinä händä racastat.

Biblia1776 8. Pidä häntä korkiassa kunniassa, niin hän sinua korottaa, ja saattaa kunniaan, jos sinä häntä rakastat.

MLV19 8 Exalt her and she will promote you. She will bring you to honor when you embrace her.

KJV 8. Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

Luther1912 8. Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen, und wird dich zu Ehren bringen, wo du sie herzest.

RV'1862 8. Engrandécela, y ella te engrandecerá; ella te honrará, cuando tú la hubieres abrazado.

RuSV1876 8 Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;

FI33/38 9. se panee päähäsi ihanan seppeleen ja lahjoittaa sinulle kauniin kruunun.

Biblia1776 9. Hän sinun pääs jalosti kaunistaa, ja kunnioittaa sinua ihanalla kruunulla.

CPR1642 9. Hän sinun pääs jalost caunista ja cunnioitta sinua ihanalla Cruunulla.

MLV19 9 She will give to your head a wreath of beauty and of charm; she will deliver a crown of beauty to you.

KJV 9. She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

Luther1912 9. Sie wird dein Haupt schön schmücken und wird dich zieren mit einer prächtigen Krone.

RV'1862 9. Dará a tu cabeza aumento de gracia: corona de hermosura te entregrará.

RuSV1876 9 возложит на голову твою прекрасный венок, доставит тебе великолепный венец.

FI33/38 10. Kuule, poikani, ja ota sanani varteen, niin elämäsi vuodet enentyvät.

Biblia1776 10. Kuule siis, poikani, ja ota minun puheeni, niin ikäs vuotta on monta.

CPR1642 10. Cuule sijs minun poican ja ota minun puheni nijn ikäs wuotta on monda.

MLV19 10 Hear, O my son and receive my sayings and the years of your life will be many.

KJV 10. Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

Luther1912 10. So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede, so werden deiner Jahre viel werden.

RV'1862 10. Oye, hijo mío, y recibe mis razones; y multiplicársete han años de vida.

RuSV1876 10 Слушай, сын мой, и прими слова мои, – и умножатся тебе лета жизни.

FI33/38 11. Minä neuvon sinut viisauden tielle, ohjaan sinut oikeille teille.

Biblia1776 11. Minä johdatan sinua viisauden tielle, ja saatan sinua käymään oikialla retkellä,

CPR1642 11. Minä johdatan sinua wijsauden tielle ja saatan sinua oikialle retkelle.

MLV19 11 I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.

KJV 11. I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

Luther1912 11. Ich will dich den Weg der Weisheit führen; ich will dich auf rechter Bahn leiten,

RV'1862 11. Por el camino de la sabiduría te he encaminado; y por veredas derechas te he hecho andar.

RuSV1876 11 Я указываю тебе путь мудрости, веду тебя по стезям прямым.

FI33/38 12. Käydessäsi eivät askeleesi ahtaalle joudu; juostessasi et kompastu.

Biblia1776 12. Niin että koskas vaellat, ei sinun käymises ole ahdas; ja koskas juokset, niin et sinä loukkaa sinuas.

CPR1642 12. Nijn että coscas waellat ei sinun käymises ole rascas ja coscas juoxet nijn et sinä loucka sinuas.

MLV19 12 When you go, your steps will not be restricted. And if you run, you will not stumble.

KJV 12. When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

Luther1912 12. daß, wenn du gehst, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du nicht anstoßest.

RV'1862 12. Cuando por ellas anduvieres, no se estrecharán tus pasos; y si corrieres, no tropezarás.

RuSV1876 12 Когда пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когдапобежишь, не споткнешься.

FI33/38 13. Tartu kiinni kuritukseen äläkä hellitä; säilytä se, sillä se on sinun elämäsi.

Biblia1776 13. Pidä kuritus, älä hylkää häntä: kätke häntä; sillä hän on sinun elämäs.

CPR1642 13. Kärsi curitusta älä hyljä händä kätke händä: sillä hän on sinun elämäs.

MLV19 13 Take firm hold of instruction. Do not let her go. Keep her, because she is your life.

KJV 13. Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.

Luther1912 13. Fasse die Zucht, laß nicht davon; bewahre sie, denn sie ist dein Leben.

RV'1862 13. Ten asida la instrucción, no la dejes: guárdala, porque ella es tu vida.

RuSV1876 13 Крепко держись наставления, не оставляй, храни его, потому что оно – жизнь твоя.

FI33/38 14. Älä lähde jumalattomien polulle, älä astu pahojen tielle.

Biblia1776 14. Älä mene jumalattomain askelille, ja älä astu pahain tielle;

CPR1642 14. Älä mene jumalattomain askeleille ja älä astu pahain teille.

MLV19 14 Do not enter into the path of the wicked and do not advance in the way of evil men.

KJV 14. Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.

Luther1912 14. Komm nicht auf der Gottlosen Pfad und tritt nicht auf den Weg der Bösen.

RV'1862 14. No entres por la vereda de los impíos: ni vayas por el camino de los malos:

RuSV1876 14 Не вступай на стезю нечестивых и не ходи по пути злых;

FI33/38 15. Anna sen olla, älä mene sille, poikkea pois ja mene ohitse.

Biblia1776 15. Jätä se pois, ja älä käy siinä; karta sitä, ja mene ohitse.

CPR1642 15. Jätä ja älä käy sijnä carta händä ja mene ohidzen.

MLV19 15 Avoid it. Do not pass by it. Turn from it and pass on.

KJV 15. Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

Luther1912 15. Laß ihn fahren und gehe nicht darin; weiche von ihm und gehe vorüber.

RV'1862 15. Desampárala; no pases por ella: apártate de ella, y pasa.

RuSV1876 15 оставь его, не ходи по нему, уклонись от него и пройди мимо;

FI33/38 16. Sillä eivät he saa nukkua, elleivät pahaa tee; se riistää heiltä unen, elleivät ole ketään

Biblia1776 16. Sillä ei he makaa, jollei he ole pahoin tehneet, eikä lepää, jollei he ole vahinkoa

kaataneet.

CPR1642 16. Sillä ei he maca jollei he ole pahoin tehnet eikä lewä jollei he ole wahingota tehnet.

MLV19 16 Because they do not sleep unless they do evil. And their sleep is taken away unless they cause (you) to fall.

Luther1912 16. Denn sie schlafen nicht, sie haben denn Übel getan; und ruhen nicht, sie haben den Schaden getan.

RuSV1876 16 потому что они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них, если они не доведут кого до падения;

FI33/38 17. Niin he syövät leipänään jumalattomuutta, juovat viininään väkivallan tekoja.

CPR1642 17. Sillä he elättäwät heitäns jumalattomalla leiwällä ja juowat wääryden wijna.

MLV19 17 Because they eat the bread of wickedness and drink the wine of violence.

Luther1912 17. Denn sie nähren sich von gottlosem Brot und trinken vom Wein des Frevels.

RuSV1876 17 ибо они едят хлеб беззакония и пьют вино хищения.

tehneet.

KJV 16. For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.

RV'1862 16. Porque no duermen, si no hicieren mal; y pierden su sueño, si no han hecho caer.

Biblia1776 17. Sillä he syövät jumalattomuuden leipää, ja juovat vääryyden viinaa.

KJV 17. For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.

RV'1862 17. Porque comen pan de maldad, y beben vino de robos.

FI33/38 18. Mutta vanhurskasten polku on kuin aamurusko, joka kirkastuu kirkastumistaan sydänpäivään saakka.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskasten retki paistaa niinkuin valkeus, käy edes, ja valistaa hamaan isoon päivään asti.

CPR1642 18. Mutta wanhurscan retki paista nijncuin walkeus käy edes ja walista haman isoin päiwän asti.

MLV19 18 But the path of the righteous is as the dawning light, that shines more and more to the perfect day.

KJV 18. But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

Luther1912 18. Aber der Gerechten Pfad glänzt wie das Licht, das immer heller leuchtet bis auf den vollen Tag.

RV'1862 18. Mas la vereda de los justos es como la luz del lucero: auméntase, y alumbra hasta que el día es perfecto.

RuSV1876 18 Стезя праведных – как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.

FI33/38 19. Jumalattomain tie on kuin pimeys: eivät he tiedä, mihin kompastuvat.

Biblia1776 19. Mutta jumalattomain tie on niinkuin pimeys; ja ei he tiedä, kussa he lankeevat.

CPR1642 19. Mutta jumalattomain tiet owat nijncuin pimeys ja ei he tiedä cusa he langewat.

MLV19 19 The way of the wicked is as darkness. They do not know at what they stumble.

KJV 19. The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.

Luther1912 19. Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel; sie wissen nicht, wo sie fallen werden.

RV'1862 19. El camino de los impíos es como la oscuridad: no saben en qué tropiezan.

RuSV1876 19 Путь же беззаконных – как тьма; они не знают, обо что споткнутся.

FI33/38 20. Poikani, kuuntele minun puhettani, kallista korvasi minun sanoilleni.

Biblia1776 20. Poikani, ota vaari sanoistani, ja kallista korvas puheisiini.

CPR1642 20. POican ota waari minun sanoistani ja callista corwas minun puheiseni.

MLV19 20 My son, attend to my words. Incline your ear to my sayings.

KJV 20. My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

Luther1912 20. Mein Sohn, merke auf meine Worte und neige dein Ohr zu meiner Rede.

RV'1862 20. Hijo mío, está atento a mis palabras; y a mis razones inclina tu oreja:

RuSV1876 20 Сын мой! словам моим внимай, и к речам моим приклони ухо твое;

FI33/38 21. Älköötte ne väistykö silmistäsi, kätke ne sydämesi sisimpään;

Biblia1776 21. Älä niiden anna tulla pois silmistäs: pidä ne sydämessäs.

CPR1642 21. Älä nijtä anna tulla pois silmistäs pidä ne sydämesäs.

MLV19 21 Do not let them depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.

KJV 21. Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

Luther1912 21. Laß sie nicht von deinen Augen fahren, behalte sie in deinem Herzen.

RV'1862 21. No se aparten de tus ojos: mas guárdalas en medio de tu corazón;

RuSV1876 21 да не отходят они от глаз твоих; храни их внутри сердца твоего:

FI33/38 22. sillä ne ovat elämä sille, joka ne löytää, ja lääke koko hänen ruumiillensa.

CPR1642 22. Sillä ne owat nijden elämä jotca nijtä owat löytänet ja owat terwelliset coco heidän ruumillens.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat niiden elämä, jotka niitä ovat löytäneet, ja ovat terveelliset koko heidän ruumiillensa.

MLV19 22 Because they are life to those who find them and health to all their flesh.

Luther1912 22. Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe.

RuSV1876 22 потому что они жизнь для того, кто нашел их, и здравие для всего тела его.

KJV 22. For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.

RV'1862 22. Porque son vida a los que las hallan; y medicina a toda su carne.

FI33/38 23. Yli kaiken varottavan varjele sydämesi, sillä sieltä elämä lähtee.

CPR1642 23. Warjele sydämes caikella ahkerudella: sillä sijtä elämä tule.

Biblia1776 23. Varjele sydämes kaikella ahkeruudella: sillä siitä elämä tulee.

MLV19 23 Keep your heart with all diligence, because out of it are the (things) of life.

Luther1912 23. Behüte dein Herz mit allem Fleiß; denn daraus geht das Leben.

RuSV1876 23 Больше всего хранимого храни сердце твое, потому что из него источники жизни.

KJV 23. Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.

RV'1862 23. Sobre toda cosa guardada, guarda tu corazón; porque de él mana la vida.

FI33/38 24. Poista itsestäsi suun kavaluus, ja karkoita luotasi huulten vääryys.

CPR1642 24. Pane pois sinuldas paha suu ja wäärät huulet anna olla sinustas caucana.

Biblia1776 24. Pane pois paha suu, ja väärät huulet anna olla sinustas kaukana.

MLV19 24 Put away from you a wayward mouth and put perverse lips far from you.

Luther1912 24. Tue von dir den verkehrten Mund und laß das Lästermaul ferne von dir sein.

RuSV1876 24 Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.

KJV 24. Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

RV'1862 24. Aparta de tí la perversidad de la boca; y la iniquidad de labios aleja de tí.

FI33/38 25. Katsokoot sinun silmäsi suoraan, eteenpäin olkoon katseesi luotu.

CPR1642 25. Cadzocon sinun silmäs oikein eteens ja sinun silmäs laudat olcon oikeat edesäs.

Biblia1776 25. Katsokoon silmäs oikein eteensä, ja sinun silmäs laudat olkoot oikiat edessäs.

MLV19 25 Let your eyes look right on and let your eyelids look straight before you.

Luther1912 25. Laß deine Augen stracks vor sich sehen und deine Augenlider richtig vor dir hin blicken.

RuSV1876 25 Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо пред тобою.

KJV 25. Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

RV'1862 25. Tus ojos miren lo recto; y tus párpados enderecen tu camino delante de tí.

FI33/38 26. Tasoita polku jaloillesi, ja kaikki sinun tiesi olkoot vakaat.

CPR1642 26. Coettele tie jalgoillas nijns wilpistelemätä astut.

Biblia1776 26. Koettele jalkais askeleet, niin kaikki sinun ties vahvistuvat.

MLV19 26 Make the path of your feet level and let all your ways be established.

Luther1912 26. Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehst du gewiß.

RuSV1876 26 Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды.

KJV 26. Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

RV'1862 26. Pesa la vereda de tus piés; y todos tus caminos sean ordenados.

FI33/38 27. Älä poikkea oikeaan, älä vasempaan, väistä jalkasi pahasta.

CPR1642 27. Älä poicke oikialle eli wasemalle puolelle temba sinun jalcas pois pahudesta.

Biblia1776 27. Älä poikkee oikialle eli vasemmalle puolelle: tempaa jalkas pois pahuudesta.

MLV19 27 Do not turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.

Luther1912 27. Wanke weder zur Rechten noch zur Linken; wende deinen Fuß vom Bösen.

RuSV1876 27 Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла,

KJV 27. Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

RV'1862 27. No te apartes a diestra, ni a siniestra: aparta tu pié del mal.

5 luku

Varoitus irstaista naisista. Puhtaan rakkauden onni.

FI33/38 1. Poikani, kuuntele minun viisauttani, kallista korvasi minun taidolleni

CPR1642 1. POican ota waari minun wijsaudestani callista corwas minun oppijni.

Biblia1776 1. Poikani, ota vaari viisaudestani: kallista korvas oppiini,

MLV19 1 My son, attend to my wisdom. Incline your ear to my understanding,

Luther1912 1. Mein Kind, merke auf meine Weisheit; neige dein Ohr zu meiner Lehre,

RuSV1876 1 Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони ухо твое к разуму моему,

KJV 1. My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:

RV'1862 1. HIJO mío está atento a mi sabi- duría, y a mi inteligencia inclina tu oido:

FI33/38 2. ottaaksesi vaarin taidollisuudesta, ja huulesi säilyttäköot tiedon.

CPR1642 2. Ettäs pidäisit hywän neuwon ja sinun suus tiedäis toimen.

Biblia1776 2. Ettäs pitäisit hyvän neuvon, ja sinun huules pitäis toimen.

MLV19 2 that you may preserve discretion and that your lips may keep knowledge.

Luther1912 2. daß du bewahrest guten Rat und dein Mund wisse Unterschied zu halten.

KJV 2. That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge.

RV'1862 2. Para que guardes mis consejos; y tus labios conserven la ciencia.

RuSV1876 2 чтобы соблюсти рассудительность, и
чтобы уста твои сохранили знание.

FI33/38 3. Sillä hunajaa tiukkuvat vieraan vaimon huulet, hänen suunsa on öljyä liukkaampi.

Biblia1776 3. Sillä porton huulet ovat niin kuin mesileipä, ja hänen kitansa liukkaampi kuin öljy;

CPR1642 3. Sillä porton huulet owat nijncuin mesileiwät ja hänen kitans liuckambi cuin öljy.

MLV19 3 Because the lips of a strange woman drop honey and her mouth is smoother than oil.

KJV 3. For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil:

Luther1912 3. Denn die Lippen der Hure sind süß wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter als Öl,

RV'1862 3. Porque los labios de la mujer extraña destilan panal de miel; y su paladar es más suave que el aceite:

RuSV1876 3 ибо мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее;

FI33/38 4. Mutta lopulta hän on karvas kuin koiruoho, terävä kuin kaksiteräinen miekka.

Biblia1776 4. Mutta viimeiseltä karvas kuin koiruoho, ja terävä kuin kaksiteräinen miekka.

CPR1642 4. Mutta wijmeiseldä carwas cuin Coiruoho ja teräwä nijncuin caxiteräinen miecka.

MLV19 4 But in the end, she is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

KJV 4. But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword.

Luther1912 4. aber hernach bitter wie Wermut und scharf

RV'1862 4. Mas su fin es amargo como el ajenjo;

wie ein zweischneidiges Schwert.

RuSV1876 4 но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый;

agudo como espada de dos filos.

FI33/38 5. Hänen jalkansa kulkevat alas kuolemaan, tuonelaan vetävät hänen askeleensa.

CPR1642 5. Hänen jalcans juoxewat alas cuolemaan ja hänen askelens joutuwat helwettijn.

Biblia1776 5. Hänen jalkansa menevät alas kuolemaan, ja hänen askeleensa joutuvat helvettiin.

MLV19 5 Her feet go down to death. Her steps take hold on Sheol,

Luther1912 5. Ihre Füße laufen zum Tod hinunter; ihre Gänge führen ins Grab.

RuSV1876 5 ноги ее нисходят к смерти, стопы ее достигают преисподней.

KJV 5. Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

RV'1862 5. Sus piés descienden a la muerte: sus pasos sustentan el sepulcro.

FI33/38 6. Ei käy hän elämän tasaista polkua, hänen tiensä horjuvat hänen huomaamattaan.

CPR1642 6. Ei hän käy cohdastans elämän tiellä huikendelewaiset owat hänen astumisens nijn ettei hän tiedä cunga hän mene.

Biblia1776 6. Ei hän käy kohdastansa elämän tielle: huikentelevaiset ovat hänen astumisensa, niin ettei hän tiedä, kuhunka hän menee.

MLV19 6 so that she does not find the level path of life. Her ways are unstable and she does not know.

KJV 6. Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.

Luther1912 6. Sie geht nicht stracks auf dem Wege des Lebens; unstet sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie geht.

RuSV1876 6 Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их.

RV'1862 6. Si no pesares el camino de vida, sus caminos son instables: no los conocerás.

FI33/38 7. Niinpä, lapset, kuulkaa minua, älkää väistykö minun suuni sanoista.

CPR1642 7. Nijn cuulcat nyt minua minun lapseni ja älkät poiketco minun puheistani.

Biblia1776 7. Niin kuulkaat nyt minua, lapseni, ja älkäät poiketko minun puheistani.

MLV19 7 Now therefore, you* (the) sons, listen to me and do not depart from the words of my mouth.

KJV 7. Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

Luther1912 7. So gehorchet mir nun, meine Kinder, und weichet nicht von der Rede meines Mundes.

RuSV1876 7 Итак, дети, слушайте меня и не отступайте от слов уст моих.

RV'1862 7. Ahora pues, hijos, oídme, y no os apartéis de las razones de mi boca.

FI33/38 8. Pidä tiesi kaukana tuollaisesta äläkä lähesty hänen majansa ovea,

CPR1642 8. Olcon sinun ties taambana hänestä ja älä lähesty hänen huonens owe.

Biblia1776 8. Olkoon sinun ties kaukana hänestä, ja älä lähesty hänen hänen huoneensa ovea,

MLV19 8 Remove your way far from her and do not

KJV 8. Remove thy way far from her, and come

	come near the door of her house,		not nigh the door of her house:
Luther1912	8. Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Tür ihres Hauses,	RV'1862	8. Aleja de ella tu camino; y no te acerques a la puerta de su casa.
RuSV1876	8 Держи дальше от нее путь твой и не подходи близко к дверям дома ее,		
FI33/38	9. ettet antaisi muille kunniaasi etkä vuosiasi armottomalle,	Biblia1776	9. Ettes antaisi kunniaas muukalaisille, ja vuosias julmille;
CPR1642	9. Ettes andais cunniatas muucalaisille ja wuosias julmille.		
MLV19	9 lest you give your honor to others and your years to the cruel,	KJV	9. Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:
Luther1912	9. daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre und deine Jahre dem Grausamen;	RV'1862	9. Porque no des a los extraños tu honor; y tus años a cruel.
RuSV1876	9 чтобы здоровья твоего не отдать другим и лет твоих мучителю;		
FI33/38	10. ettei sinun tavarasi ravitsisi vieraita, sinun vaivannäkösi joutuisi toisen taloon	Biblia1776	10. Ettei muukalaiset ravittaisi sinun varastas, ja sinun työs olis toisen huoneessa,
CPR1642	10. Ettei muucalaiset rawitais sinun warastas ja sinun työs olis toisen huonesa.		
MLV19	10 lest strangers be filled with your strength and your labors be in the house of an alien,	KJV	10. Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger;

Luther1912 10. daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen und deine Arbeit nicht sei in eines andern Haus,

RuSV1876 10 чтобы не насыщались силою твоею чужие, и труды твои не были для чужого дома.

RV'1862 10. Porque no se harten los extraños de tu fuerza; y tus trabajos estén en casa del extraño:

FI33/38 11. ja ettet lopulta päätyisi huokailemaan ruumiisi ja lihasi riutuessa

CPR1642 11. Ja sinä tästälähin huocaisit coscas elämäs ja hywydes tuhlannut olet ja sanoisit:

Biblia1776 11. Ja sinä viimein huokaisit, koska elämäs ja hyvyytes tuhlannut olet,

MLV19 11 and you mourn at your latter end when your flesh and your body are consumed,

Luther1912 11. und müssest hernach seufzen, wenn du Leib und Gut verzehrt hast,

RuSV1876 11 И ты будешь стонать после, когда плоть твоя и телотвое будут истощены, –

KJV 11. And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,

RV'1862 11. Y gimas en tus postrimerías, cuando se consumiere tu carne y tu cuerpo,

FI33/38 12. ja sanomaan: Miksi minä kuritusta vihasin ja sydämeni halveksui nuhdetta?

CPR1642 12. Woi cuinga minä olen wihannut curitusta ja minun sydämen on hyljännyt rangaistuxen?

Biblia1776 12. Ja sanoisit: voi! kuinka minä olen vihannut hyvää neuvoa, ja sydämeni on hyljännyt kurituksen!

MLV19 12 and say, How I have hated instruction and

KJV 12. And say, How have I hated instruction,

my heart despised reproof.

Luther1912 12. und sprechen: "Ach, wie habe ich die Zucht gehaßt und wie hat mein Herz die Strafe verschmäht!

RuSV1876 12 и скажешь: „зачем я ненавидел наставление, и сердце мое пренебрегало обличением,

FI33/38 13. Miksi en kuullut neuvojaini ääntä, kallistanut korvaani opettajilleni?

CPR1642 13. Ja en ole cuullut opettajani ändä engä callistanut corwani opettajani puoleen.

MLV19 13 Neither have I obeyed the voice of my teachers, nor inclined my ear to those who instructed me!

Luther1912 13. wie habe ich nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehrten!

RuSV1876 13 и я не слушал голоса учителей моих, не приклонял уха моего кнаставникам моим:

FI33/38 14. Olin joutua kokonaan turmion omaksi keskellä seurakunnan ja kansankokouksen.

CPR1642 14. Minä olen caickeen onnettomuteen

and my heart despised reproof;

RV'1862 12. Y digas: ¿Cómo aborrecí el castigo; y mi corazón menospreció la reprensión,

Biblia1776 13. Ja en kuullut opettajani ääntä, enkä kallistanut korvaani opettajaini puoleen!

KJV 13. And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!

RV'1862 13. Y no oí la voz de los que me castigaban; y a los que me enseñaban no incliné mi oido?

Biblia1776 14. Minä olen lähes kaikkeen pahuuteen joutunut, kaiken kansan ja seurakunnan keskellä.

pikimmäldäns joutunut caickein ihmisten ja Canssain seas.

MLV19 14 I was almost in all evil in the midst of the assembly and congregation.

KJV 14. I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.

Luther1912 14. Ich bin schier in alles Unglück gekommen vor allen Leuten und allem Volk."

RV'1862 14. Poco se faltó para que no cayese en todo mal, en medio de la compañía y de la congregación.

RuSV1876 14 едва не впал я во всякое зло среди собрания и общества!"

FI33/38 15. Juo vettä omasta säiliöstäsi, sitä, mikä omasta kaivostasi juoksee.

Biblia1776 15. Juo vettä kaivostas, ja mitä lähteestäs vuotaa.

CPR1642 15. JUo wettä caiwostas ja mitä lähtestäs wuota.

MLV19 15 Drink waters out of your own cistern and flowing waters out of your own well.

KJV 15. Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.

Luther1912 15. Trink Wasser aus deiner Grube und Flüsse aus deinem Brunnen.

RV'1862 15. Bebe el agua de tu cisterna, y las corrientes de tu pozo.

RuSV1876 15 Пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя.

FI33/38 16. Vuotaisivatko sinun lähteesi kadulle, toreille sinun vesiojasi!

Biblia1776 16. Anna luontolähtees vuotaa ulos, ja vesiojas kujille.

CPR1642 16. Anna luondolähtes wuota ja vesiojas

cujille.

MLV19 16 Should your springs be dispersed abroad and streams of water in the streets?

Luther1912 16. Laß deine Brunnen herausfließen und die Wasserbäche auf die Gassen.

RuSV1876 16 Пусть не разливаются источники твои по улице, потоки вод – по площадям;

KJV 16. Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets.

RV'1862 16. Derrámense por de fuera tus fuentes: en las plazas los ríos de tus aguas.

FI33/38 17. Olkoot ne sinun omasi yksin, älköötvierasten sinun ohessasi.

CPR1642 17. Mutta pidä ne yxinäs ja ei yxikän muucalainen sinun cansas.

Biblia1776 17. Mutta pidä ne yksinäs, ja ei yksikään muukalainen sinun kanssas.

MLV19 17 Let them be for yourself alone and not for strangers with you.

Luther1912 17. Habe du aber sie allein, und kein Fremder mit dir.

RuSV1876 17 пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою.

KJV 17. Let them be only thine own, and not strangers' with thee.

RV'1862 17. Sean para tí solo, y no para los extraños contigo.

FI33/38 18. Olkoon sinun lähteesi siunattu, ja iloitse nuoruutesi vaimosta.

CPR1642 18. SInun caiwos olcon siunattu ja iloidze sinun nuorudes waimosta se on suloinen nijncuin naaras hirwi ja otollinen nijncuin

Biblia1776 18. Sinun kaivos olkoon siunattu, ja iloitse nuoruutes vaimosta.

medzäwuohi.

MLV19 18 Let your fountain be blessed and rejoice in the wife of your youth:

Luther1912 18. Dein Born sei gesegnet, und freue dich des Weibes deiner Jugend.

RuSV1876 18 Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей,

KJV 18. Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.

RV'1862 18. Será bendito tu manadero; y alégrate de la mujer de tu mocedad.

FI33/38 19. Armas peura, suloinen vuorikauris — hänen rintansa sinua aina riemulla ravitkoot, hurmautuos alati hänen rakkaudestaan.

CPR1642 19. Hänen rackaudens sinua aina rawitcon ja iloita sinuas aina hänen rackaudestans.

Biblia1776 19. Se on suloinen niinkuin naaras hirvi, ja otollinen niinkuin metsävuohi: hänen rakkautensa sinua aina ravitkoon; ja iloita itseäs aina hänen rakkaudestansa.

MLV19 19 a loving female-deer and a pleasant doe. Let her breasts satisfy you at all times and be ravished always with her love.

Luther1912 19. Sie ist lieblich wie die Hinde und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.

RuSV1876 19 любезною ланью и прекрасною серною: груди ее да упоявают тебя во всякое время,

KJV 19. Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

RV'1862 19. Cierva amada, y graciosa cabra; sus pechos te hartarán en todo tiempo; y de su amor andarás ciego de continuo.

любовью ее услаждайся постоянно.

FI33/38 20. Miksi, poikani, hurmautuisit irstaaseen naiseen ja syleilisit vieraan vaimon povea?

Biblia1776 20. Poikani, miksis annat muukalaisen sinuas pettää, ja halajat vierasta syliä?

CPR1642 20. Poican mixis annat muucalaisten sinuas pettä ja halajat toista?

MLV19 20 For why should you, my son, be ravished with an strange woman and embrace the bosom of a foreigner?

KJV 20. And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?

Luther1912 20. Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergötzen und herzest eine andere?

RV'1862 20. ¿Y por qué andarás ciego, hijo mío, con la agena, y abrazarás el seno de la extraña?

RuSV1876 20 И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать грудичужой?

FI33/38 21. Sillä Herran silmien edessä ovat miehen tiet, ja hän tutkii kaikki hänen polkunsa.

Biblia1776 21. Sillä Herran edessä ovat kaikkien ihmisten tiet, ja hän tutkii kaikki heidän askeleensa.

CPR1642 21. Sillä HERran edes owat caickein ihmisten tiet ja hän cadzele caicki heidän askelens.

MLV19 21 Because the ways of man are before the eyes of Jehovah and he makes level all his paths.

KJV 21. For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.

Luther1912 21. Denn jedermanns Wege sind offen vor dem HERRN, und er mißt alle ihre Gänge.

RV'1862 21. Pues que los caminos del hombre están delante de los ojos de Jehová, y el pesa

todas sus veredas.

RuSV1876 21 Ибо пред очами Господа пути человека,
и Он измеряет все стезиего.

FI33/38 22. Jumalattoman vangitsevat hänen rikoksensa, ja hän tarttuu oman syntinsä pauloihin.

Biblia1776 22. Jumalattoman vääryys käsittää hänen, ja hänen syntinsä paulat ottavat hänet kiinni.

CPR1642 22. Jumalattoman wäärys käsittä hänen ja hänen syndins paulat ottawat hänen kijnni.

MLV19 22 His own iniquities will take a wicked man and he will be held with the cords of his sin.

KJV 22. His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.

Luther1912 22. Die Missetat des Gottlosen wird ihn fangen, und er wird mit dem Strick seiner Sünde gehalten werden.

RV'1862 22. Sus iniquidades prenderán al impío; y con las cuerdas de su pecado será detenido.

RuSV1876 22 Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится:

FI33/38 23. Kurittomuuteensa hän kuolee ja suistuu harhaan suuressa hulluudessaan.

Biblia1776 23. Hänen pitää kuoleman, ettei hän antanut opettaa itsiänsä, ja suuressa tyhmyydessänsä tulee hän petetyksi.

CPR1642 23. Hänen pitä cuoleman ettei hän andanut opetta idzens ja hänen suuren tyhmydens tähdän tule hän petetyxi.

MLV19 23 He will die for lack of instruction. And he will go astray in the greatness of his folly.

KJV 23. He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

Luther1912 23. Er wird sterben, darum daß er sich nicht will ziehen lassen; und um seiner großen Torheit willen wird's ihm nicht wohl gehen.

RV'1862 23. Él morirá sin castigo; y por la multitud de su locura errará.

RuSV1876 23 он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется.

6 luku

Varoitus takuuseen menosta, laiskuudesta, kavaluudesta ja irstaudesta.

FI33/38 1. Poikani, jos olet ketä lähimmäisellesi taannut, lyönyt kättä vieraalle;

Biblia1776 1. Poikani, jos sinää takaat lähimmäises, niin sinä olet kiinnittänyt kätes muukalaiseen.

CPR1642 1. POican jos sinä tacat lähimmäises nijns olet kijnnittänyt kätes muucalaiseen.

MLV19 1 My son, if you have become a surety for your neighbor, if you have struck your hands for a stranger,

KJV 1. My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger,

Luther1912 1. Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten und hast deine Hand bei einem Fremden verhaftet,

RV'1862 1. HIJO, si salieres por fiador por tu amigo, si tocaste tu mano al extraño,

RuSV1876 1 Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, –

FI33/38 2. jos olet kietoutunut oman suusi sanoihin, joutunut suusi sanoista kiinni,

Biblia1776 2. Sinun sanoissas olet sinä paulaan istunut: sinä olet saavutettu puheissas.

CPR1642 2. Sinun sanoisas olet sinä paulaan istunut sinä olet saawutettu puheisas.

MLV19 2 you are snared with the words of your mouth, you are taken with the words of your mouth.

KJV 2. Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.

Luther1912 2. so bist du verknüpft durch die Rede deines Mundes und gefangen mit den Reden deines Mundes.

RV'1862 2. Enlazado eres con las palabras de tu boca; y preso con las razones de tu boca.

RuSV1876 2 ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих.

FI33/38 3. niin tee toki, poikani, pelastuaksesi tämä, koska olet joutunut lähimmäisesi kouriin: Mene, heittäydy maahan ja ahdista lähimmäistäsi;

Biblia1776 3. ee siis, poikani, näin: pelasta itses: sillä olet tullut lähimmäises käsiin: joudu, nöyryytä itses ja vaadi lähimmäistäs.

CPR1642 3. Tee sijs poican näin: pelasta sinus: sillä sinä olet tullut lähimmäises käsijn joudu ja waadi lähimmäistäs kijnni.

MLV19 3 Do this now, my son and deliver yourself,

KJV 3. Do this now, my son, and deliver thyself,

because you have come into the hand of your neighbor. Go, humble yourself and behave-proudly to neighbor.

when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

Luther1912 3. So tue doch, mein Kind, also und errette dich, denn du bist deinem Nächsten in die Hände gekommen: eile, dränge und treibe deinen Nächsten.

RV'1862 3. Haz esto ahora, hijo mío, y líbrate; porque has caido en la mano de tu prójimo: Vé, humíllate, y esfuerza tu prójimo.

RuSV1876 3 Сделай же, сын мой, вот что, и избавь себя, так как ты попался в руки ближнего твоего: пойди, пади к ногам и умоляй ближнего твоего;

FI33/38 4. älä suo silmillesi unta äläkä silmäluomillesi lepoa.

Biblia1776 4. Älä anna silmilles unta, eikä silmälautas torkkua.

CPR1642 4. Älä anna silmilles unda eikä silmälautais torckua.

MLV19 4 Do not give sleep to your eyes, nor slumber to your eyelids.

KJV 4. Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

Luther1912 4. Laß deine Augen nicht schlafen, noch deinen Augenlider schlummern.

RV'1862 4. No des sueño a tus ojos, ni a tus párpados adormecimiento.

RuSV1876 4 не давай сна глазам твоим и дремания веждам твоим;

FI33/38 5. Pelastaudu käsistä niinkuin gaselli, niinkuin lintu pyydystäjän käsistä.

Biblia1776 5. Kirvoita itses niinkuin metsävuohi pois käsistä, niinkuin lintu pyytäjänsä käsistä.

CPR1642 5. Kirwota sinus nijncuin medzäwuohi pois käsistä ja nijncuin lindu pyytäjäns käsistä.

MLV19 5 Deliver yourself as a roe from the hand and as a bird from the hand of the fowler.

KJV 5. Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler.

Luther1912 5. Errette dich wie ein Reh von der Hand und wie eine Vogel aus der Hand des Voglers.

RV'1862 5. Escápate como el corzo de la mano del cazador; y como el ave de la mano del parancero.

RuSV1876 5 спасайся, как серна из руки и как птица из руки птицелова.

FI33/38 6. Mene, laiska, muurahaisen tykö, katso sen menoja ja viisastu.

Biblia1776 6. Mene laiska myyriäisen tykö, katso hänen menoansa ja opi.

CPR1642 6. MEne laisca myyriäisen tygö cadzo hänen menoans ja opi.

MLV19 6 Go to the ant, you sluggard. Consider her ways and be wise.

KJV 6. Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

Luther1912 6. Gehe hin zur Ameise, du Fauler; siehe ihre Weise an und lerne!

RV'1862 6. Vé a la hormiga, o! perezoso, mira sus caminos, y sé sabio:

RuSV1876 6 Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым.

FI33/38 7. Vaikka sillä ei ole ruhtinasta, ei päällysmiestä eikä hallitsijaa,

Biblia1776 7. Vaikka ei hänelläyhtään hallitsiaa, teettäjää ja isäntää ole,

CPR1642 7. Waicka ei hänellä yhtän Ruhtinast ja teettäjätä ja hallidziata ole.

MLV19 7 Which, having no chief, overseer, or ruler,

KJV 7. Which having no guide, overseer, or ruler,

Luther1912 7. Ob sie wohl keinen Fürsten noch Hauptmann noch Herrn hat,

RV'1862 7. La cual no tiene capitán, ni gobernador, ni señor,

RuSV1876 7 Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя;

FI33/38 8. se kuitenkin hankkii leipänsä kesällä ja kokoaa varastoon ruokansa elonaikana.

Biblia1776 8. Kuitenkin valmistaa hän elatuksensa suvella, ja koo ruokansa eloaikana.

CPR1642 8. Cuitengin walmista hän hänen elatuxens suwella ja caiken ruocans elon aicana.

MLV19 8 provides her bread in the summer and gathers her food in the harvest.

KJV 8. Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest.

Luther1912 8. bereitet sie doch ihr Brot im Sommer und sammelt ihre Speise in der Ernte.

RV'1862 8. Y con todo eso apareja en el verano su comida: en el tiempo de la siega allega su mantenimiento.

RuSV1876 8 но он заготовляет летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищусвою.

FI33/38 9. Kuinka kauan sinä, laiska, makaat, milloinka nouset unestasi?

Biblia1776 9. Kuinka kauan sinä laiska makaat? koskas nouset unesta?

CPR1642 9. Cuinga cauwans laisca macat? coscas nouset unestas?

MLV19 9 How long will you sleep, O sluggard? When will you arise out of your sleep?

Luther1912 9. Wie lange liegst du, Fauler? Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf?

RuSV1876 9 Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешьот сна твоего?

KJV 9. How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

RV'1862 9. Perezoso; ¿hasta cuándo has de dormir? ¿Cuándo te levantarás de tu sueño?

FI33/38 10. Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,

CPR1642 10. Maca wielä wähä ota wielä unda päähäs laske kätes yhteen ettäs wielä lewätä woisit.

Biblia1776 10. Makaa vielä vähä, ota vielä unta päähäs; laske kätes vähä yhteen, ettäs vielä levätä voisit;

MLV19 10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep,

Luther1912 10. Ja, schlafe noch ein wenig, schlummere ein wenig, schlage die Hände ineinander ein wenig, daß du schlafest,

RuSV1876 10 Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь:

KJV 10. Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

RV'1862 10. Tomando un poco de sueño, cabeceando otro poco, poniendo mano sobre mano otro poco para volver a dormir:

FI33/38 11. niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asestettu mies.

Biblia1776 11. Niin köyhyys äkisti tulee päälles niinkuin matkamies, ja vaivaisuus niinkuin varustettu mies.

CPR1642 11. Nijn köyhys äkist tule päälles nijncuin matcamies ja waiwaisus nijncuin warustettu mies.

MLV19 11 so your poverty will come as a robber and your want as an armed man.

KJV 11. So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.

Luther1912 11. so wird dich die Armut übereilen wie ein Fußgänger und der Mangel wie ein gewappneter Mann.

RV'1862 11. Vendrá como caminante tu necesidad, y tu pobreza como hombre de escudo.

RuSV1876 11 и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник.

FI33/38 12. Kelvoton ihminen, väärä mies on se, joka kulkee suu täynnä vilppiä,

Biblia1776 12. Jumalatoin ihminen, vahingollinen mies, kävelee suunsa vääryydellä,

CPR1642 12. HUikendelewainen ihminen wahingolinen mies käwele wäärällä suin.

MLV19 12 A worthless person, a man of wickedness, is he who walks with a perverse mouth,

KJV 12. A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.

Luther1912 12. Ein heilloser Mensch, ein schädlicher Mann geht mit verstelltem Munde,

RV'1862 12. El hombre perverso es varón inicuo: camina en perversidad de boca,

RuSV1876 12 Человек лукавый, человек нечестивый ходит со лживыми устами,

FI33/38 13. silmää iskee, jaloillaan merkkiä antaa, sormillansa viittoo,

Biblia1776 13. Iskee silmää, nyhtää jalvoillansa, kokottelee sormillansa.

CPR1642 13. Iske silmä nyhkä jalgoillans cocottele sormillans.

MLV19 13 who winks with his eyes, who speaks with his feet, who makes signs with his fingers,

KJV 13. He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;

Luther1912 13. winkt mit Augen, deutet mit Füßen, zeigt mit Fingern,

RV'1862 13. Guiña con sus ojos, habla con sus piés: enseña con sus dedos;

RuSV1876 13 мигает глазами своими, говорит ногами своими, дает знаки пальцами своими;

FI33/38 14. kavaluus mielessä, pahaa aina hankitsee, riitoja rakentaa.

Biblia1776 14. Vääryys on hänen sydämessänsä, ja aikoo pahaa: hän saattaa riidat matkaan.

CPR1642 14. Ajattele aina paha ja wiha sydämesäns ja saatta rijta matcan.

MLV19 14 in whose heart is perverseness, who devises evil continually, who sows discord.

KJV 14. Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.

Luther1912 14. trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen und richtet Hader an.

RV'1862 14. Perversidades están en su corazón: en todo tiempo anda pensando mal: enciende rencillas;

RuSV1876 14 коварство в сердце его: он умышляет зло во всякое время, сеетраздоры.

FI33/38 15. Sentähden hänen turmionsa tulee yhtäkkiä, tuokiossa hänet rusennetaan, eikä apua ole.

Biblia1776 15. Sentähden tulee pikaisesti hänen kadotuksensa, ja hän äkisti muserretaan rikki, niin ettei hänellä yhtään parannusta

ole.

CPR1642 15. Sentähden tule picaisest hänen cadotuxens ja äkist muserta ricki nijn ettei hänellä yhtän apua ole.

MLV19 15 Therefore his calamity will come suddenly. Suddenly he will be broken and that without remedy.

KJV 15. Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.

Luther1912 15. Darum wird ihm plötzlich sein Verderben kommen, und er wird schnell zerbrochen werden, da keine Hilfe dasein wird.

RV'1862 15. Por tanto su calamidad vendrá de repente: súbitamente será quebrantado, y no habrá quien le sane.

RuSV1876 15 Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит – без исцеления.

FI33/38 16. Näitä kuutta Herra vihaa, ja seitsemää hänen sielunsa kauhistuu:

Biblia1776 16. Kuusi on, joita Herra vihaa, ja seitsemää kauhistuu hänen sielunsa:

CPR1642 16. CUusi on joita HERra wiha ja seidzemes on cauhistus hänen edesäns.

MLV19 16 There are six things which Jehovah hates, yes, seven which are an abomination to him:

KJV 16. These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:

Luther1912 16. Diese sechs Stücke haßt der HERR, und am siebenten hat er einen Greuel:

RV'1862 16. Seis cosas aborrece Jehová, y aun siete abomina su alma:

RuSV1876 16 Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:

FI33/38 17. ylpeitä silmiä, valheellista kieltä, käsiä, jotka vuodattavat viatonta verta,

CPR1642 17. Ylpiät silmät petollinen kieli kädet jotca wuodattawat wiatoinda werta.

Biblia1776 17. Ylpiät silmät, petollinen kieli, kädet, jotka vuodattavat viatonta verta;

MLV19 17 haughty eyes, a lying tongue and hands that shed innocent blood,

Luther1912 17. hohe Augen, falsche Zunge, Hände, die unschuldig Blut vergießen,

RuSV1876 17 глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную,

KJV 17. A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

RV'1862 17. Los ojos altivos, la lengua mentirosa, las manos derramadoras de la sangre inocente,

FI33/38 18. sydäntä, joka häijyjä juonia miettii, jalkoja, jotka kiiruusti juoksevat pahaan,

CPR1642 18. Sydän joca wahingolisia ajattele jalgat jotca owat nopsat pahuteen juoxeman.

Biblia1776 18. Sydän, joka vahingollisia ajattelee, jalat, jotka ovat nopsat pahuuteen juoksemaan;

MLV19 18 a heart that devises wicked purposes, feet that are swift in running to mischief,

Luther1912 18. Herz, das mit böser Tücke umgeht, Füße, die behend sind, Schaden zu tun,

RuSV1876 18 сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству,

KJV 18. An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,

RV'1862 18. El corazón que piensa pensamientos inicuos, los piés presurosos para correr al mal,

FI33/38 19. väärää todistajaa, joka valheita puhuu, ja riidan rakentajaa veljesten kesken.

Biblia1776 19. Väärä todistaja, joka valheita tuottaa, ja se, joka saattaa riidan veljesten välille.

CPR1642 19. Wäärä todistaja joca walheita tuotta ja saatta rijdan weljesten wälille.

MLV19 19 a false witness who breathes-out lies and he who sows discord among brothers.

KJV 19. A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.

Luther1912 19. falscher Zeuge, der frech Lügen redet und wer Hader zwischen Brüdern anrichtet.

RV'1862 19. El testigo mentiroso que habla mentiras; y el que enciende rencillas entre los hermanos.

RuSV1876 19 лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями.

FI33/38 20. Säilytä, poikani, isäsi käsky äläkä hylkää äitisi opetusta.

Biblia1776 20. Poikani, pidä isäs käskyt, ja älä hylkää äitis lakia.

CPR1642 20. POican pidä Isäs käskyt ja älä hyljä äitis Lakia.

MLV19 20 My son, keep the commandment of your father and do not forsake the law of your mother.

KJV 20. My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:

Luther1912 20. Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters und laß nicht fahren das Gesetz deiner Mutter.

RV'1862 20. Guarda, hijo mío, el mandamiento de tu padre; y no dejes la ley de tu madre:

RuSV1876 20 Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;

FI33/38 21. Pidä ne aina sydämellesi sidottuina, kääri ne kaulasi ympärille.

CPR1642 21. Sido ne alati yhteen sinun sydämes päälle ja ripusta ne caulaas.

Biblia1776 21. Sido ne alati yhteen sydämes päälle, ja ripusta ne kaulaas.

MLV19 21 Bind them continually upon your heart. Tie them about your neck.

Luther1912 21. Binde sie zusammen auf dein Herz allewege und hänge sie an deinen Hals,

RuSV1876 21 навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.

KJV 21. Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.

RV'1862 21. Atala siempre en tu corazón: enlázala a tu cuello.

FI33/38 22. Kulkiessasi ne sinua taluttakoot, maatessasi sinua vartioikoot, herätessäsi sinua puhutelkoot.

CPR1642 22. Coscas waellat nijn ne johdattawat sinua coscas lewät nijn he wartioidzewat sinua coscas herät nijn he puhuttelewat sinua.

Biblia1776 22. Koskas vaellat, niin ne johdattavat sinua; koskas lepäät, niin he varjelevat sinua; koskas heräät, niin he puhuttelevat sinua.

MLV19 22 When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. And when you awake, it will talk with you.

Luther1912 22. wenn du gehst, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie zu dir sprechen.

KJV 22. When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.

RV'1862 22. Cuando anduvieres, te guie: cuando durmieres, te guarde: cuando despertares, hable contigo:

RuSV1876 22 Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:

FI33/38 23. Sillä käsky on lamppu, opetus on valo, ja kurittava nuhde on elämän tie,

Biblia1776 23. Sillä käsky on niinkuin kynttilä, ja laki niinkuin valkeus, ja opin kuritus elämän tie,

CPR1642 23. Sillä käsky on nijncuin kynttilä ja Laki nijncuin walkeus ja curituxen rangaistus on elämän tie.

MLV19 23 Because the commandment is a lamp and the law is light and reproofs of instruction are the way of life,

KJV 23. For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:

Luther1912 23. Denn das Gebot ist eine Leuchte und das Gesetz ein Licht, und die Strafe der Zucht ist ein Weg des Lebens,

RV'1862 23. Porque el mandamiento candela es, y la ley luz; y camino de vida las reprensiones de la enseñanza;

RuSV1876 23 ибо заповедь есть светильник, и наставление – свет, и назидательные поучения – путьк жизни,

FI33/38 24. että varjeltuisit pahasta naisesta, vieraan vaimon liukkaasta kielestä.

Biblia1776 24. Ettäs varjeltaisiin pahasta vaimosta, ja muukalaisen makiasta kielestä.

CPR1642 24. Ettäs warjellaisin pahasta waimosta ja muucalaisen makiasta kielestä.

MLV19 24 to keep you from the evil woman, from the flattery of the stranger's tongue.

KJV 24. To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.

Luther1912 24. auf daß du bewahrt werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten Zunge der Fremden.

RV'1862 24. Para que te guarden de la mala mujer; de la blandura de la lengua de la extraña.

RuSV1876 24 чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.

FI33/38 25. Älköön sydämesi himoitko hänen kauneuttaan, älköönkä hän sinua katseillaan vangitko.

Biblia1776 25. Älä himoitse sydämessäs hänen kauneuttansa, ettes vieteltäisi hänen silmäinsä kiillosta.

CPR1642 25. Älä iloita sydändäs hänen cauneudestans ettes wietelläis hänen silmäins kijlosta.

MLV19 25 Do not desire after her beauty in your heart, nor let her take you with her eyelids.

KJV 25. Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.

Luther1912 25. Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen und verfange dich nicht an ihren Augenlidern.

RV'1862 25. No codicies su hermosura en tu corazón: ni te prenda con sus ojos.

RuSV1876 25 Не пожелай красоты ее в сердце твоем, и да не увлечет она тебя ресницами своими;

FI33/38 26. Sillä porttonaisen tähden menee leipäkakkukin, ja naitu nainen pyydystää

Biblia1776 26. Sillä portto saattaa leivältä pois; mutta aviovaimo saattaa kauniin elämän.

kallista sielua.

CPR1642 26. Sillä porto saatta leiwäldä pois mutta awio waimo saatta caunin elämän.

MLV19 26 (A man comes) to the (last) piece of bread because of the price of a prostitute, but the adulteress hunts for the precious life.

Luther1912 26. Denn eine Hure bringt einen ums Brot; aber eines andern Weib fängt das edle Leben.

RuSV1876 26 потому что из-за жены блудной обнищевают до куска хлеба, а замужняя жена уловляет дорогую душу.

KJV 26. For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.

RV'1862 26. Porque a causa de la mujer ramera viene el hombre a un bocado de pan; y la mujer caza la preciosa alma del varón.

FI33/38 27. Voiko kukaan kuljettaa tulta helmassaan, puvun häneltä palamatta?

CPR1642 27. Taitaco jocu kätke tulen poweens ettei hänen waattens pala?

Biblia1776 27. Taitaako joku kätkeä tulen poveensa, ettei hänen vaattensa pala?

MLV19 27 Can a man take fire in his bosom and his clothes not be burned?

Luther1912 27. Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen?

RuSV1876 27 Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело платьеего?

KJV 27. Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

RV'1862 27. ¿Tomará el hombre fuego en su seno, y que sus vestidos no se quemen?

FI33/38 28. Voiko kukaan kävellä hiilloksella, jalkain häneltä kärventymättä?

Biblia1776 28. Eli taitaako joku hiilten päällä kävellä, ettei hän jalkojansa polta?

CPR1642 28. Eli hijlden päällä käwellä ettei hän jalcojans polda?

MLV19 28 Or can a man walk upon hot coals and his feet not be scorched?

KJV 28. Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

Luther1912 28. Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden?

RV'1862 28. ¿Andará el hombre sobre las brasas, y que sus piés no se abrasen?

RuSV1876 28 Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?

FI33/38 29. Samoin käy sen, joka menee lähimmäisensä vaimon luo: ei jää rankaisematta kukaan, joka häneen kajoaa.

Biblia1776 29. Niin sille tapahtuu, joka lähimmäisensä vaimoa lähentelee; ei se pääse rankaisematta, joka häneen ryhtyy.

CPR1642 29. Nijn sen tapahtu joca lähimmäisens waimoa lähendele ei hän pääse rangaisemata joca häneen ryhty.

MLV19 29 So is he who goes in to his neighbor's wife. Whoever touches her will not be unpunished.

KJV 29. So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

Luther1912 29. Also gehet's dem, der zu seines Nächsten Weib geht; es bleibt keiner ungestraft, der sie berührt.

RV'1862 29. Así el que entrare a la mujer de su prójimo: no será sin culpa todo hombre que la tocare.

RuSV1876 29 То же бывает и с тем, кто входит к жене

ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины.

FI33/38 30. Eikö halveksita varasta, vaikka hän olisi nälissään varastanut hengenpiteikseen?

Biblia1776 30. Ei se ole varkaalle niin suuri häpiä, jos hän varastaa henkensä piteeksi, koska nälkä on:

CPR1642 30. Ei se ole warcalle nijn suuri häpiä jos hän warasta hengens pitexi cosca nälkä on.

MLV19 30 Men do not despise a thief, if he steals to satisfy himself because he is hungry.

KJV 30. Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

Luther1912 30. Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihn hungert;

RV'1862 30. No tienen en poco al ladrón, cuando hurtare para henchir su alma, teniendo hambre:

RuSV1876 30 Не спускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когдаон голоден;

FI33/38 31. Onhan hänen, jos tavataan, seitsenkertaisesti korvattava, annettava kaikki talonsa varat.

Biblia1776 31. Jos hän käsitetään, antaa hän sen seitsemänkertaisesti jälleen, ja kaiken huoneensa saadun;

CPR1642 31. Jos hän warcaista löytän anda hän sen seidzemen kertaisest jällens ja caiken hänen huonens saadun.

MLV19 31 Yet if he is found, he will restore sevenfold. He will give all the substance of his house.

KJV 31. But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of

his house.

Luther1912 31. und ob er ergriffen wird, gibt er's siebenfältig wieder und legt dar alles Gut in seinem Hause.

RV'1862 31. Mas tomado, paga las setenas: o da toda la sustancia de su casa.

RuSV1876 31 но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст все имущество дома своего.

FI33/38 32. Joka vaimon kanssa avion rikkoo, on mieletön; itsensä menettää, joka niin tekee.

Biblia1776 32. Mutta joka vaimon janssa huoruuteen lankee, se on tyhmä, ja joka sielunsa kadottaa tahtoo, se niin tekee.

CPR1642 32. Mutta joca huoruteen lange se on tyhmä ja saatta elämäns cadotuxeen.

MLV19 32 He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who would destroy his own soul does it.

KJV 32. But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul.

Luther1912 32. Aber wer mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr; der bringt sein Leben ins Verderben.

RV'1862 32. Mas el que comete adulterio con la mujer, es falto de entendimiento: corrompe su alma el que tal hace.

RuSV1876 32 Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это:

FI33/38 33. Hän saa vaivan ja häpeän, eikä hänen häväistystään pyyhitä pois.

Biblia1776 33. Rangaistus ja häpiä tulee hänen päällensä, ja hänen häväistyksensä ei pyyhitä pois.

CPR1642 33. Rangaistus ja häpiä tule hänen päällens ja hänen häwäistyxens ei pyhitä pois.

MLV19 33 He will get wounds and dishonor and his reproach will not be wiped away.

KJV 33. A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.

Luther1912 33. Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht ausgetilgt.

RV'1862 33. Plaga y vergüenza hallará; y su afrenta nunca será raida.

RuSV1876 33 побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится,

FI33/38 34. Sillä luulevaisuus nostaa miehen vihan, ja säälimätön on hän koston päivänä.

Biblia1776 34. Sillä miehen vihalla on kiivaus: ei hän säästä häntä koston päivänä:

CPR1642 34. Miehen wiha ja kijwaus ei säästä händä coston päiwänä.

MLV19 34 Because jealousy is a man's fury and he will not spare in the day of vengeance.

KJV 34. For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

Luther1912 34. Denn der Grimm des Mannes eifert, und schont nicht zur Zeit der Rache

RV'1862 34. Porque el zelo sañudo del varón no perdonará en el día de la venganza.

RuSV1876 34 потому что ревность – ярость мужа, и не пощадит он в день мщения,

FI33/38 35. Ei hän huoli mistään lunastusmaksusta, ei suostu, vaikka kuinka lahjaasi lisäät.

Biblia1776 35. Ei hän lukua pidä sovittajasta, eikä ota lahjoja, vaikka paljon antaisit.

CPR1642 35. Ei hän lucua pidä sowittajast eikä ota

waickas paljo annaisit.

MLV19 35 He will not regard any ransom, nor will he be satisfied, because you give many gifts.

KJV 35. He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

Luther1912 35. und sieht keine Person an, die da versöhne, und nimmt's nicht an, ob du viel schenken wolltest.

RV'1862 35. No tendrá respeto a ninguna redención: ni querrá perdonar aunque le multipliques el cohecho.

RuSV1876 35 не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров.

7 luku

Porttonaisen houkutuksia on kavahdettava.

FI33/38 1. Poikani, noudata minun sanojani ja kätke mieleesi minun käskyni.

Biblia1776 1. Poikani! kätke minun sanani, ja pidä tykönäs minun käskyni.

CPR1642 1. POican kätke minun sanani ja pidä tykönäs minun käskyni.

MLV19 1 My son, keep my words and lay up my commandments with you.

KJV 1. My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

Luther1912 1. Mein Kind, behalte meine Rede und verbirg meine Gebote bei dir.

RV'1862 1. HIJO mío, guarda mis razones, y encierra contigo mis mandamientos.

RuSV1876 1 Сын мой! храни слова мои и заповеди

мои сокрой у себя.

FI33/38 2. Noudata minun käskyjäni, niin saat elää, säilytä opetukseni kuin silmäteräsi.

Biblia1776 2. Ota vaari minun käskyistäni, niin sinä elää saat, ja minun laistani, niinkuin silmäs terästä.

CPR1642 2. Ota waari minun opetuxestani nijns elä saat ja minun Laistani nijncuin silmäs terästä.

MLV19 2 Keep my commandments and live and my law as the apple of your eye.

KJV 2. Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.

Luther1912 2. Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel.

RV'1862 2. Guarda mis mandamientos, y vivirás; y mi ley como las niñas de tus ojos.

RuSV1876 2 Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих.

FI33/38 3. Sido ne kiinni sormiisi, kirjoita ne sydämesi tauluun.

Biblia1776 3. Sido ne sormiis, kirjoita ne sydämes tauluun.

CPR1642 3. Sido ne sinun sormijs kirjoita ne sinun sydämes tauluun.

MLV19 3 Bind them upon your fingers. Write them upon the tablet of your heart.

KJV 3. Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.

Luther1912 3. Binde sie an deine Finger; schreibe sie auf die Tafel deines Herzens.

RV'1862 3. Lígalos a tus dedos: escríbelos en la tabla de tu corazón.

RuSV1876 3 Навяжи их на персты твои, напиши их на скрижали сердца твоего.

FI33/38 4. Sano viisaudelle: Sinä olet sisareni, kutsu ymmärrystä sukulaiseksi,

CPR1642 4. Sano wijsaudelle: sinä olet minun sisaren: ja cudzu toimi ystäwäxes.

Biblia1776 4. Sano viiisaudelle: sinä olet sisareni, ja kutsu toimi ystäväkses,

MLV19 4 Say to wisdom, You are my sister and call understanding your kinswoman,

Luther1912 4. Sprich zur Weisheit: "Du bist meine Schwester", und nenne die Klugheit deine Freundin,

RuSV1876 4 Скажи мудрости: „Ты сестра моя!" и разум назови родным твоим,

KJV 4. Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:

RV'1862 4. Dí a la sabiduría: Tú eres mi hermana; y a la inteligencia llama parienta:

FI33/38 5. että varjeltuisit irstaalta naiselta, vieraalta vaimolta, joka sanoillansa liehakoitsee.

CPR1642 5. Että hän sinua warjelis muucalaiselda waimolda ja toiselda jonga sanat siliät owat.

Biblia1776 5. Että hän sinua varjelis muukalaisesta vaimosta, ja vieraasta, jonka sanat sileät ovat.

MLV19 5 that they may keep you from the strange woman, from the foreign (woman) who flatters with her words.

Luther1912 5. daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer andern, die glatte Worte gibt.

KJV 5. That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words.

RV'1862 5. Para que te guarden de la mujer agena, y de la extraña, que ablanda sus palabras.

RuSV1876 5 чтобы они охраняли тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает слова свои.

FI33/38 6. Sillä minä katselin taloni ikkunasta ristikon läpi,

CPR1642 6. Sillä minä curkistelin huoneni ackunasta läpi häkin.

Biblia1776 6. Sillä minä kurkistelin huoneeni akkunasta läpi häkin.

MLV19 6 Because I looked forth through my lattice at the window of my house,

Luther1912 6. Denn am Fenster meines Hauses guckte ich durchs Gitter

RuSV1876 6 Вот, однажды смотрел я в окно дома моего, сквозь решетку мою,

KJV 6. For at the window of my house I looked through my casement,

RV'1862 6. Porque mirando yo por la ventana de mi casa, por mi ventana,

FI33/38 7. ja minä näin yksinkertaisten joukossa, havaitsin poikain seassa nuorukaisen, joka oli mieltä vailla.

CPR1642 7. Ja näin tyhmän nuorucaisen taitamattomain seas ja äckäisin hänen lasten joucosa.

Biblia1776 7. Ja näin tyhmän nuorukaisen taitamattomain seassa, ja äkkäsin hänen poikain joukossa;

MLV19 7 and I beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding

Luther1912 7. und sah unter den Unverständigen und

KJV 7. And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

RV'1862 7. Miré entre los simples, consideré entre los

ward gewahr unter den Kindern eines
törichten Jünglings,

RuSV1876 7 и увидел среди неопытных, заметил
между молодыми людьми неразумного
юношу,

FI33/38 8. Hän kulki katua erään naisen kulmaukseen
ja asteli hänen majaansa päin

CPR1642 8. Joca käweli catuilla nurckain taidze ja asteli
sitä tietä joca meni hänen huoneseens.

MLV19 8 passing through the street near her corner.
And he went the way to her house,

Luther1912 8. der ging auf der Gasse an einer Ecke und
trat daher auf dem Wege bei ihrem Hause,

RuSV1876 8 переходившего площадь близ угла ее и
шедшего по дороге к дому ее,

FI33/38 9. päivän illaksi hämärtyessä, yön aikana,
pimeässä.

CPR1642 9. Pimeis cosca päiwä ehtolla oli ja jo sydänyö
oli.

MLV19 9 in the twilight, in the evening of the day, in
the middle of the night and in the darkness.

mancebos un mancebo falto de
entendimiento,

Biblia1776 8. Joka käveli kaduilla hänen nurkkainsa
taitse, ja asteli sitä tietä, joka meni hänen
huoneeseensa.

KJV 8. Passing through the street near her
corner; and he went the way to her house,

RV'1862 8. El cual pasaba por la calle, junto a su
esquina; e iba camino de su casa,

Biblia1776 9. Hämärissä, kuin päivä ehtoolla oli, ja jo yö
ja pimiä tuli:

KJV 9. In the twilight, in the evening, in the black
and dark night:

Luther1912 9. in der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war.

RuSV1876 9 в сумерки в вечер дня, в ночной темноте и во мраке.

RV'1862 9. A la tarde del día, ya que oscurecía, en la oscuridad y tiniebla de la noche:

FI33/38 10. Ja katso, nainen tulee häntä vastaan, porton puvussa, kavala sydämeltä.

CPR1642 10. Ja cadzo händä cohtais waimo porton waatteilla.

Biblia1776 10. Ja katso, häntä kohtasi vaimo porton vaatteilla, kavala,

MLV19 10 And behold, a woman attired like a prostitute and (with) a guarded heart met him there.

KJV 10. And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart.

Luther1912 10. Und siehe, da begegnete ihm ein Weib im Hurenschmuck, listig,

RuSV1876 10 И вот – навстречу к нему женщина, в наряде блудницы, с коварнымсердцем,

RV'1862 10. Y veis aquí una mujer, que le sale al encuentro con atavío de ramera, astuta de corazón,

FI33/38 11. Hän on levoton ja hillitön, eivät pysy hänen jalkansa kotona;

CPR1642 11. Cawala tuima ja hillimätöin jonga jalat ei pysynet hänen huonesans.

Biblia1776 11. Tuima ja hillimätöin, jonka jalat ei pysyneet huoneessansa.

MLV19 11 She is loud and headstrong. Her feet do not abide in her house.

KJV 11. She is loud and stubborn; her feet abide not in her house:

Luther1912 11. wild und unbändig, daß ihr Füße in ihrem Hause nicht bleiben können.

RuSV1876 11 шумливая и необузданная; ноги ее не живут в доме ее:

RV'1862 11. Alborotadora y rencillosa: sus piés no pueden estár en casa:

FI33/38 12. milloin hän on kadulla, milloin toreilla, ja väijyy joka kulmassa.

CPR1642 12. Nyt on hän ulcona nyt catuilla ja wäijy joca nurcas.

Biblia1776 12. Nyt on hän ulkona, nyt kaduilla, ja väijyy joka nurkassa.

MLV19 12 Now she is in the streets, now in the broad places and lies in wait at every corner.

Luther1912 12. Jetzt ist sie draußen, jetzt auf der Gasse, und lauert an allen Ecken.

RuSV1876 12 то на улице, то на площадях, и у каждого угла строит она ковы.

KJV 12. Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)

RV'1862 12. Ahora de fuera, ahora por las plazas: asechando por todas las encrucijadas.

FI33/38 13. Hän tarttui nuorukaiseen, suuteli häntä ja julkeasti katsoen sanoi hänelle:

CPR1642 13. Hän otti hänen kijnni ja suuta andoi hänelle ja sanoi häpemätä:

Biblia1776 13. Hän otti hänen kiinni, ja suuta antoi hänen ja sanoi häpeemättä:

MLV19 13 So she caught him and kissed him. She said to him with an impudent face,

Luther1912 13. Und erwischte ihn und küßte ihn unverschämt und sprach zu ihm:

KJV 13. So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him,

RV'1862 13. Y traba de él, y bésale; desvergonzó su rostro; y díjole:

RuSV1876 13 Она схватила его, целовала его, и с бесстыдным лицом говорила ему:

FI33/38 14. Minun oli uhrattava yhteysuhri, tänä päivänä olen täyttänyt lupaukseni.

Biblia1776 14. Minä olen tehnyt kiitosuhrin, ja olen tätäpänä täyttänyt lupaukseni:

CPR1642 14. Minä olen tänäpän tehnyt kijtosuhrin ja täyttänyt lupauxeni.

MLV19 14 Sacrifices of peace offerings are with me. I have paid my vows this day.

KJV 14. I have peace offerings with me; this day have I payed my vows.

Luther1912 14. Ich habe Dankopfer für mich heute bezahlt für meine Gelübde.

RV'1862 14. Sacrificios de paz he prometido, hoy he pagado mis votos:

RuSV1876 14 „мирная жертва у меня: сегодня я совершила обеты мои;

FI33/38 15. Sentähden läksin ulos sinua vastaan, etsiäkseni sinua, ja olen sinut löytänyt.

Biblia1776 15. Sentähden olen minä tullut sinua vastaan, varhain sinua etsimään, ja olen nyt sinut löytänyt.

CPR1642 15. Ja olen tullut sinua wastan warahin sinua edzimän ja olen nyt sinun löytänyt.

MLV19 15 Therefore I came out to meet you, diligently to seek your face and I have found you.

KJV 15. Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.

Luther1912 15. Darum bin herausgegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht zu suchen, und

RV'1862 15. Por tanto he salido a encontrarte, buscando diligentemente tu faz; y he te

habe dich gefunden.

RuSV1876 15 поэтому и вышла навстречу тебе, чтобы отыскать тебя, и – нашлатебя;

hallado.

FI33/38 16. Olen leposijalleni peitteitä levittänyt, kirjavaa Egyptin liinavaatetta.

CPR1642 16. Minä olen corjast walmistanut wuoteni Egyptin kirjawalla waattella.

Biblia1776 16. Minä olen koreasti valmistanut vuoteeni Egyptin kirjavalla vaatteella,

MLV19 16 I have spread my couch with carpets of tapestry, with striped cloths of the yarn of Egypt.

Luther1912 16. Ich habe mein Bett schön geschmückt mit bunten Teppichen aus Ägypten.

RuSV1876 16 коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими;

KJV 16. I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen of Egypt.

RV'1862 16. Con paramentos he emparamentado mi cama, alzados con cuerdas de Egipto.

FI33/38 17. Vuoteeseeni olen pirskoitellut mirhaa, aloeta ja kanelia.

CPR1642 17. Ja olen hywän hajuisexi tehnyt minun cammioni Mirrhamilla Aloella ja Canelillä.

Biblia1776 17. Ja olen hyvänhajuiseksi tehnyt kammioni mirhamilla, aloella ja kanelilla.

MLV19 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes and cinnamon.

Luther1912 17. Ich habe mein Lager mit Myrrhe, Aloe und Zimt besprengt.

KJV 17. I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

RV'1862 17. He sahumado mi cámara con mirra, alóes, y canela.

RuSV1876 17 спальню мою надушила смирною, алоем и корицею;

FI33/38 18. Tule, nauttikaamme lemmestä aamuun asti, riemuitkaamme rakkaudesta.

Biblia1776 18. Tule, harjoittakaamme kyllin hekumaa aamuun asti, ja huvitelkaammme meitämme keskenämme rakkaudella.

CPR1642 18. Tule eläkäm hecumallisest ja halatcam haman amun asti:

MLV19 18 Come, let us take our fill of love until the morning. Let us solace ourselves with love.

KJV 18. Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.

Luther1912 18. Komm, laß und buhlen bis an den Morgen und laß und der Liebe pflegen.

RV'1862 18. Ven, embriaguémosnos de amores hasta la mañana: alegrémosnos en amores.

RuSV1876 18 зайди, будем упиваться нежностями до утра, насладимся любовью,

FI33/38 19. Sillä mieheni ei ole kotona, hän meni matkalle kauas.

Biblia1776 19. Sillä mies ei ole kotona: hän on pitkälle matkalle mennyt.

CPR1642 19. Sillä ei mies ole cotona.

MLV19 19 Because the man is not at home. He has gone a long journey.

KJV 19. For the goodman is not at home, he is gone a long journey:

Luther1912 19. Denn der Mann ist nicht daheim; er ist einen fernen Weg gezogen.

RV'1862 19. Porque el marido no está en su casa, ha ido a un viaje muy largo:

RuSV1876 19 потому что мужа нет дома: он отправился в дальнюю дорогу;

FI33/38 20. Rahakukkaron hän otti mukaansa ja tulee kotiin vasta täydenkuun päiväksi.

CPR1642 20. Hän on pitkälle matcalle mennyt hän on ottanut rahasäkin myötäns ja tule cotia äsken määrätyllä päiwällä.

Biblia1776 20. Hän on ottanut rahasäkin myötänsä, ja tulee kotia äsken määrätyllä päivällä.

MLV19 20 He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon.

Luther1912 20. Er hat den Geldsack mit sich genommen; er wird erst aufs Fest wieder heimkommen.

RuSV1876 20 кошелек серебра взял с собою; придет домой ко дню полнолуния".

KJV 20. He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.

RV'1862 20. El saco del dinero llevó en su mano, el día de la fiesta volverá a su casa.

FI33/38 21. Hän taivutti hänet paljolla houkuttelullaan, vietteli liukkailla huulillansa:

CPR1642 21. Ja nijn händä haucutteli monella sanalla ja waati händä makialla puhella.

Biblia1776 21. Ja niin hän houkutteli monelöla sanalla, ja vaati häntä makialla puheella.

MLV19 21 She causes him to yield with her much fair speech. She forces him along with the flattering of her lips.

Luther1912 21. Sie überredete ihn mit vielen Worten und gewann ihn mit ihrem glatten Munde.

RuSV1876 21 Множеством ласковых слов она увлекла

KJV 21. With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.

RV'1862 21. Derribóle con la multitud de la suavidad de sus palabras: con la blandura de sus labios le compelió.

его, мягкостью уст своих овладела им.

FI33/38 22. äkkiä hän lähti hänen jälkeensä, niinkuin härkä menee teuraaksi, niinkuin hullu jalkaraudoissa kuritettavaksi,

Biblia1776 22. Hän meni hänen kanssansa nopiasti, niinkuin teurastettava härkä, ja niinkuin jalkapuuhun, jolla tyhmät rangoitaan.

CPR1642 22. Hän meni hänen cansans nopiast nijncuin teurastettawa härkä ja nijncuin jalcapuuhun jolla tyhmät rangoitan.

MLV19 22 He goes after her immediately, as an ox goes to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks,

KJV 22. He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;

Luther1912 22. Er folgt ihr alsbald nach, wie ein Ochse zur Fleischbank geführt wird, und wie zur Fessel, womit man die Narren züchtigt,

RV'1862 22. Váse en pos de ella luego, como va el buey al degolladero, y como el insensato a las prisiones para ser castigado:

RuSV1876 22 Тотчас он пошел за нею, как вол идет на убой, и как олень – на выстрел,

FI33/38 23. niinkuin lintu kiiruhtaa paulaan; eikä tiennyt, että oli henkeänsä kaupalla, kunnes nuoli lävisti hänen maksansa.

Biblia1776 23. Siihenasti kuin hän nuolilla ampuu hänen maksansa lävitse: ja niinkuin lintu itsensä kiiruhtaa paulaan, ja ei tiedä sitä hengellensä vaaralliseksi.

CPR1642 23. Sijhenasti cuin hän nuolilla ambu hänen maxans läpidzen. Ja nijncuin lindu idzens kijrutta paulaan ja ei tiedä sitä hänen hengellens waarallisexi.

MLV19 23 till an arrow strikes through his liver, as a bird hastens to the snare. And he does not know that it is for his life.

KJV 23. Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life.

Luther1912 23. bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltet; wie ein Vogel zum Strick eilt und weiß nicht, daß es ihm sein Leben gilt.

RV'1862 23. De tal manera que la saeta traspasó su higado: como el ave que se apresura al lazo, y no sabe que es contra su vida.

RuSV1876 23 доколе стрела не пронзит печени его; как птичка кидается в силки, и не знает, что они – на погибель ее.

FI33/38 24. Sentähden, poikani, kuulkaa minua, kuunnelkaa minun suuni sanoja.

Biblia1776 24. Niin kuulkaat siis minua, minun lapseni, ja ottakaat vaari minun suuni sanoista.

CPR1642 24. Nijn cuulcat sijs minua minun lapseni ja ottacat waari minun suuni sanoista.

MLV19 24 Now therefore, you* sons, listen to me and attend to the words of my mouth.

KJV 24. Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.

Luther1912 24. So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes.

RV'1862 24. Ahora pues hijos, oídme, y estád atentos a las razones de mi boca.

RuSV1876 24 Итак, дети, слушайте меня и внимайте словам уст моих.

FI33/38 25. Älköön poiketko sydämesi tuon naisen teille, älä eksy hänen poluillensa.

Biblia1776 25. Älköön sydämes poiketko hänen tiellensä: älä salli sinuas vietellä hänen

retkillensä.

CPR1642 25. Älkön sinun sydämes poiketco hänen tiellens älä salli sinuas wietellä hänen retkillens.

MLV19 25 Do not let your heart decline to her ways. Do not go-astray in her paths.

KJV 25. Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.

Luther1912 25. Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn.

RV'1862 25. No se aparte a sus caminos tu corazón; y no yerres en sus veredas.

RuSV1876 25 Да не уклоняется сердце твое на пути ее, не блуждай по стезям ее,

FI33/38 26. Sillä paljon on surmattuja, hänen kaatamiaan, lukuisasti niitä, jotka hän on kaikki tappanut.

Biblia1776 26. Sillä hän on monta haavoittanut ja langettanut, ja kaikkinaiset voimalliset ovat häneltä tapetut.

CPR1642 26. Sillä hän on monda haawoittanut ja langettanut ja caickinaiset woimalliset owat häneldä tapetut.

MLV19 26 Because she has cast down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.

KJV 26. For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her.

Luther1912 26. Denn sie hat viele verwundet und gefällt, und sind allerlei Mächtige von ihr erwürgt.

RV'1862 26. Porque a muchos ha hecho caer muertos; y todos los fuertes han sido muertos por ella.

RuSV1876 26 потому что многих повергла она

ранеными, и много сильных убиты ею:

FI33/38 27. Hänen majastaan käyvät tuonelan tiet, jotka vievät alas kuoleman kammioihin.

Biblia1776 27. Hänen huoneensa ovat helvetin tiet, jotka menevät alas kuoleman kammioihin.

CPR1642 27. Hänen huonens owat helwetin tiet joca mene alas cuoleman cammioon.

MLV19 27 Her house is the way to Sheol, going down to the chambers of death.

KJV 27. Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

Luther1912 27. Ihr Haus sind Wege zum Grab, da man hinunterfährt in des Todes Kammern.

RV'1862 27. Caminos del sepulcro son su casa, que descienden a las cámaras de la muerte.

RuSV1876 27 дом ее – пути в преисподнюю, нисходящие во внутренние жилища смерти.

8 luku

Viisaus, joka on ikiajoista ollut Jumalan tykönä, kutsuu ihmisiä luoksensa.

FI33/38 1. Eikö viisaus kutsu, eikö taito anna äänensä kuulua?

Biblia1776 1. Eikö viisaus huuda, ja toimi julista ääntänsä?

CPR1642 1. EIkö wijsaus huuda ja toimi cuulu?

MLV19 1 Does not wisdom cry out and understanding

KJV 1. Doth not wisdom cry? and understanding

put forth her voice?

Luther1912 1. Ruft nicht die Weisheit, und die Klugheit läßt sich hören?

RuSV1876 1 Не премудрость ли взывает? и не разум ли возвышает голос свой?

FI33/38 2. Ylös kummuille, tien viereen, polkujen risteyksiin hän on asettunut.

CPR1642 2. Seiso teiden ja cujain wieres julkisest/

MLV19 2 She stands on the top of high places by the way, where the paths meet.

Luther1912 2. Öffentlich am Wege und an der Straße steht sie.

RuSV1876 2 Она становится на возвышенных местах, при дороге, на распутиях;

FI33/38 3. Porttien pielissä, kaupungin portilla, oviaukoissa hän huutaa:

CPR1642 3. Caupungin portisa josta käydän sisälle hän huuta:

MLV19 3 Beside the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors, she cries aloud:

Luther1912 3. An den Toren bei der Stadt, da man zur Tür

put forth her voice?

RV'1862 1. ¿NO clama la sabiduría; y la inteligencia da su voz?

Biblia1776 2. Korkialla paikalla seisoo hän, teiden ja kujain vieressä.

KJV 2. She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.

RV'1862 2. En los altos cabezos, junto al camino, a las encrucijadas de las veredas se para:

Biblia1776 3. Porteilla, kaupungin ovilla, joista sisälle käydään, hän huutaa:

KJV 3. She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.

RV'1862 3. En el lugar de las puertas, a la entrada de

eingeht, schreit sie:

la ciudad: a la entrada de las puertas da voces:

RuSV1876 3 она взывает у ворот при входе в город,
при входе в двери:

FI33/38 4. Teitä minä kutsun, miehet, ja ihmislapsille kaikuu minun ääneni.

Biblia1776 4. Te miehet! minä huudan teitä, ja minun ääneni on teidän tykönne, te ihmisten lapset;

CPR1642 4. Te miehet minä huudan teitä ja cudzun Canssa.

MLV19 4 To you*, O men, I call. And my voice is to the sons of men.

KJV 4. Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man.

Luther1912 4. O ihr Männer, ich schreie zu euch und rufe den Leuten.

RV'1862 4. O! hombres, a vosotros clamo; y mi voz es a los hijos de los hombres.

RuSV1876 4 „к вам, люди, взываю я, и к сынам человеческим голос мой!

FI33/38 5. Tulkaa, yksinkertaiset, mieleviksi; tulkaa järkeviksi, te tyhmät.

Biblia1776 5. Ymmärtäkäät te tyhmät viisautta, ja te houkkiot pankaat sydämiinne.

CPR1642 5. Cuulcat te tyhmät wijsautta ja te houckiot pangat sydämijn.

MLV19 5 O you* simple, understand prudence, and you* fools, be of an understanding heart.

KJV 5. O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

Luther1912 5. Merkt, ihr Unverständigen, auf Klugheit

RV'1862 5. Entendéd simples astucia; y vosotros

und, ihr Toren, nehmt es zu Herzen!

RuSV1876 5 Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые - разуму.

insensatos, tomád entendimiento:

FI33/38 6. Kuulkaa, sillä jalosti minä puhun, ja avaan huuleni puhumaan, mikä oikein on;

CPR1642 6. Cuulcat minä puhun sitä cuin Ruhtinaille sopi ja opetan sitä cuin oikia on.

Biblia1776 6. Kuulkaat, sillä minä puhun sitä, mikä korkia on, opetan sitä, mikä oikia on.

MLV19 6 Hear, because I will speak excellent things. And the opening of my lips will be in uprightness.

Luther1912 6. Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und lehren, was recht ist.

RuSV1876 6 Слушайте, потому что я буду говорить важное, и изречение уст моих – правда;

KJV 6. Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.

RV'1862 6. Oid, porque hablaré cosas excelentes, y abriré mis labios para cosas rectas.

FI33/38 7. sillä totuutta minun suuni haastaa, ja jumalattomuus on minun huulilleni kauhistus.

CPR1642 7. Sillä minun suun puhu totutta ja minun huuleni wiha jumalatoinda.

Biblia1776 7. Sillä minun suuni puhuu totuutta, ja minun huuleni vihaa jamalatointa.

MLV19 7 Because my mouth will utter truth. And wickedness is an abomination to my lips.

Luther1912 7. Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen sollen hassen, was gottlos

KJV 7. For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.

RV'1862 7. Porque mi paladar hablará verdad; y mis labios abominan la impiedad.

ist.

RuSV1876 7 ибо истину произнесет язык мой, и нечестие – мерзость для уст моих;

FI33/38 8. Vanhurskaat ovat minun suuni sanat kaikki, ei ole niissä mitään petollista, ei väärää.

Biblia1776 8. Kaikki minun puheeni ovat oikiat: ei ole siinä mitään petosta eli vääryyttä.

CPR1642 8. Caicki minun puheni owat oikiat ei ole sijnä mitän wäärytta eli petosta.

MLV19 8 All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or perverse in them.

KJV 8. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.

Luther1912 8. Alle Reden meines Mundes sind gerecht; es ist nichts Verkehrtes noch falsches darin.

RV'1862 8. En justicia son todas las razones de mi boca: no hay en ellas cosa perversa, ni torcida.

RuSV1876 8 все слова уст моих справедливы; нет в них коварства и лукавства;

FI33/38 9. Ne ovat kaikki oikeat ymmärtäväiselle, suorat niille, jotka löysivät tiedon.

Biblia1776 9. Ne kaikki ovat selkiät niille, jotka niitä ymmärtävät, ja oikiat niille, jotka taidon löytävät.

CPR1642 9. He owat selkiät nijlle jotca nijtä ymmärtäwät ja oikiat nijlle jotca ottawat nijtä wastan.

MLV19 9 They are all straightforward to him who understands and right to those who find knowledge.

KJV 9. They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

Luther1912 9. Sie sind alle gerade denen, die sie verstehen, und richtig denen, die es annehmen wollen.

RV'1862 9. Todas ellas son rectas al que entiende; y rectas a los que han hallado sabiduría.

RuSV1876 9 все они ясны для разумного и справедливы для приобретших знание.

FI33/38 10. Ottakaa minun kuritukseni, älkääkä hopeata, ja tieto ennen valituinta kultaa.

Biblia1776 10. Ottakaat minun kuritukseni ennenkuin hopia, ja pitäkäät korkiampana minun oppini kuin kallein kulta.

CPR1642 10. Ottacat minun curituxen ennencuin hopia ja pitäkät corkiambana minun oppin cuin callin culda.

MLV19 10 Receive my instruction and not silver and knowledge rather than choice gold.

KJV 10. Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.

Luther1912 10. Nehmet an meine Zucht lieber denn Silber, und die Lehre achtet höher denn köstliches Gold.

RV'1862 10. Recibíd mi castigo, y no la plata; y ciencia, mas que el oro escogido.

RuSV1876 10 Примите учение мое, а не серебро; лучше знание, нежели отборное золото;

FI33/38 11. Sillä parempi on viisaus kuin helmet, eivät mitkään kalleudet vedä sille vertaa.

Biblia1776 11. Sillä viisaus on parempi kuin päärlyt, ja kaikki, mitä ihminen itsellensä toivottaa, ei

ole hänen vertaisensa.

CPR1642 11. Sillä wijsaus on parembi cuin pärly ja caicki mitä ihminen hänellens toiwotta ei ole hänen wertaisens.

MLV19 11 Because wisdom is better than rubies and all the things that may be desired are not to be compared to it.

KJV 11. For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.

Luther1912 11. Denn Weisheit ist besser als Perlen; und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen.

RV'1862 11. Porque mejor es la sabiduría que las piedras preciosas; y todas las cosas que se pueden desear, no se pueden comparar a ella.

RuSV1876 11 потому что мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею.

FI33/38 12. Minä, viisaus, olen perehtynyt mielevyyteen, olen löytänyt tiedon ja taidollisuuden.

Biblia1776 12. Minä viisaus asun toimen tykönä, ja minä taidan antaa hyvän neuvon.

CPR1642 12. Minä wijsaus asun toimen tykönä ja minä taidan anda hywän neuwon.

MLV19 12 I, wisdom, have made prudence my dwelling and find out knowledge and discretion.

KJV 12. I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.

Luther1912 12. Ich, Weisheit, wohne bei der Klugheit und weiß guten Rat zu geben.

RV'1862 12. Yo, la sabiduría, moré con la astucia; y yo invento la ciencia de los consejos.

RuSV1876 12 Я, премудрость, обитаю с разумом и ищу рассудительного знания.

FI33/38 13. Herran pelko on pahan vihaamista. Kopeutta ja ylpeyttä, pahaa tietä ja kavalaa suuta minä vihaan.

Biblia1776 13. Se on Herran pelko: vihata pahaa, ylpeyttä, tuimuutta ja pahoja teitä; sentähden vihaan minä petollista suuta.

CPR1642 13. HERran pelco wiha paha ylpeyttä tuimutta ja pahoja teitä ja ei kärsi petollista suuta.

MLV19 13 The fear of Jehovah is to hate evil. I hate: pride and arrogance and the evil way and the perverse mouth.

KJV 13. The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.

Luther1912 13. Die Furcht des HERRN haßt das Arge, die Hoffart, den Hochmut und bösen Weg; und ich bin feind dem verkehrten Mund.

RV'1862 13. El temor de Jehová es aborecer el mal; la soberbia, y la arrogancia, y el mal camino, y la boca perversa aborrezco.

RuSV1876 13 Страх Господень – ненавидеть зло; гордость и высокомерие и злойпуть и коварные уста я ненавижу.

FI33/38 14. Minulla on neuvo ja neuvokkuus; minä olen ymmärrys, minulla on voima.

Biblia1776 14. Minun on neuvo ja voima, minun on toimi ja väkevyys.

CPR1642 14. Minun on neuwo ja meno minun on toimi ja woima.

MLV19 14 Counsel is mine and sound-wisdom. I am understanding; I have might.

KJV 14. Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength.

Luther1912 14. Mein ist beides, Rat und Tat; ich habe Verstand und Macht.

RuSV1876 14 У меня совет и правда; я разум, у меня сила.

RV'1862 14. Conmigo está el consejo, y el ser: yo soy la inteligencia; mía es la fortaleza.

FI33/38 15. Minun avullani kuninkaat hallitsevat, ruhtinaat säädöksensä vanhurskaasti säätävät.

CPR1642 15. Minun cauttani Cuningat hallidzewat ja Neuwonandajat oikeutta saattawat.

Biblia1776 15. Minun kauttani kuninkaat hallitsevat, ja neuvonantajat oikeutta saattavat;

MLV19 15 Kings reign and rulers decree justice by me.

KJV 15. By me kings reign, and princes decree justice.

Luther1912 15. Durch mich regieren die Könige und setzen die Ratsherren das Recht.

RuSV1876 15 Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду;

RV'1862 15. Por mí reinan los reyes, y los príncipes determinan justicia.

FI33/38 16. Minun avullani päämiehet vallitsevat ja ylhäiset, maan tuomarit kaikki.

CPR1642 16. Minun cauttani Ruhtinat wallidzewat ja caicki Förstit maan päällä.

Biblia1776 16. Minun kauttani päämiehet vallitsevat, valtamiehet ja kaikki maan tuomarit.

MLV19 16 Rulers rule by me and ranking men, even all the judges of the earth.

KJV 16. By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.

Luther1912 16. Durch mich herrschen die Fürsten und alle Regenten auf Erden.

RV'1862 16. Por mí dominan los príncipes, y todos los gobernadores juzgan la tierra.

RuSV1876 16 мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли.

FI33/38 17. Minä rakastan niitä, jotka minua rakastavat, ja jotka minua varhain etsivät, ne löytävät minut.

Biblia1776 17. Minä rakastan niitä, jotka minua rakastavat, jotka varhain minua etsivät, ne löytävät minun.

CPR1642 17. Minä racastan nijtä jotca minua racastawat ja jotca warahin minua edziwät ne löytäwät minun.

MLV19 17 I love those who love me and those who seek me diligently will find me.

KJV 17. I love them that love me; and those that seek me early shall find me.

Luther1912 17. Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe suchen, finden mich.

RV'1862 17. Yo amo a los que me aman; y los que me buscan, me hallan.

RuSV1876 17 Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут меня;

FI33/38 18. Minun tykönäni on rikkaus ja kunnia, ikivanha varallisuus ja vanhurskaus.

Biblia1776 18. Rikkaus ja kunnia on minun tykönäni, pysyväinen tavara ja vanhurskaus.

CPR1642 18. Rickaus ja cunnia on minun tykönäni pysywäinen tawara ja wanhurscaus.

MLV19 18 Riches and honor are with me, durable wealth and righteousness.

KJV 18. Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness.

Luther1912 18. Reichtum und Ehre ist bei mir, währendes Gut und Gerechtigkeit.

RV'1862 18. Las riquezas y la honra están conmigo, riqueza firme y justa.

RuSV1876 18 богатство и слава у меня, сокровище непогибающее и правда;

FI33/38 19. Minun hedelmäni on parempi kuin kulta, kuin puhtain kulta, minun antamani voitto valituinta hopeata parempi.

Biblia1776 19. Minun hedelmäni on parempi kuin kulta ja rikkain kulta, ja minun tuloni parempi kuin valittu hopia.

CPR1642 19. Minun hedelmäni on parembi cuin culda ja kirckain culda ja minun tulon parembi cuin walittu hopia.

MLV19 19 My fruit is better than gold, yes, than fine gold and my revenue (better) than choice silver.

KJV 19. My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.

Luther1912 19. Meine Frucht ist besser denn Gold und feines Gold und mein Ertrag besser denn auserlesenes Silber.

RV'1862 19. Mejor es mi fruto que el oro, y que el oro refinado; y mi renta, que la plata escogida.

RuSV1876 19 плоды мои лучше золота, и золота самого чистого, и пользы от меня больше, нежели от отборного серебра.

FI33/38 20. Minä vaellan vanhurskauden polkua, oikeuden teitten keskikohtaa,

Biblia1776 20. Minä vaellan vanhurskaudentietä ja oikeuden askeleilla,

CPR1642 20. Minä waellan oikiata tietä ja oikeuden askelilla.

MLV19 20 I walk in the way of righteousness, in the

KJV 20. I lead in the way of righteousness, in the

midst of the paths of justice,

Luther1912 20. Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des Rechts,

RuSV1876 20 Я хожу по пути правды, по стезям правосудия,

RV'1862 midst of the paths of judgment:

20. Por vereda de justicia guiaré, por medio de veredas de juicio.

FI33/38 21. antaakseni niille, jotka minua rakastavat, pysyvän perinnön ja täyttääkseni heidän aarrekammionsa.

CPR1642 21. Että minä cadzoisin nijtä jotca minua racastawat ja täyttäisin heidän tawarans.

Biblia1776 21. Että minä pysyväisen perinnön saattaisin niille, jotka minua rakastavat, ja täyttäisin heidän tavaransa.

MLV19 21 that I may cause those who love me to inherit substance and that I may fill their treasuries.

Luther1912 21. daß ich wohl versorge, die mich lieben, und ihre Schätze vollmache.

RuSV1876 21 чтобы доставить любящим меня существенное благо, исокровищницы их я наполняю.

KJV 21. That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

RV'1862 21. Para hacer heredar a mis amigos el ser, y que yo hincha sus tesoros.

FI33/38 22. Herra loi minut töittensä esikoiseksi, ensimmäiseksi teoistaan, ennen aikojen alkua.

CPR1642 22. Minä olen ollut HERran oma hänen teidens algusa ennen cuin mitän tehty oli olin minä.

Biblia1776 22. Minä olen ollut Herran oma hänen teidensä alussa: ennenkuin mitään tehty oli, olin minä.

MLV19 22 Jehovah possessed me in the beginning of his way, before his works of long-ago.

Luther1912 22. Der HERR hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er etwas schuf, war ich da.

RuSV1876 22 Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони;

KJV 22. The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

RV'1862 22. Jehová me poseyó en el principio de su camino, desde entónces, ántes de sus obras.

FI33/38 23. Iankaikkisuudesta minä olen asetettu olemaan, alusta asti, hamasta maan ikiajoista.

CPR1642 23. Jo ijancaickisudest olen minä asetettu algusa ennen cuin maa oli.

Biblia1776 23. Jo ijankaikkisuudesta olen minä asetettu, alussa, ennenkuin maa oli.

MLV19 23 I was set up from everlasting, from the beginning, before the earth was,

Luther1912 23. Ich bin eingesetzt von Ewigkeit, von Anfang, vor der Erde.

RuSV1876 23 от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.

KJV 23. I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

RV'1862 23. Eternalmente tuve el principado, desde el principio, ántes de la tierra.

FI33/38 24. Ennenkuin syvyyksiä oli, synnyin minä, ennenkuin oli lähteitä, vedestä rikkaita.

CPR1642 24. Cosca ei sywyys wielä ollut silloin minä olin jo syndynyt.

Biblia1776 24. Kuin ei syvyys vielä ollut, silloin minä olin jo syntynyt, kuin ei lähteet vielä vettä kuohuneet.

MLV19 24 when there were no depths. I was brought out when there were no fountains abounding with water,

KJV 24. When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.

Luther1912 24. Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon geboren, da die Brunnen noch nicht mit Wasser quollen.

RV'1862 24. Ántes de los abismos fuí engendrada; ántes que fuesen las fuentes de las muchas aguas:

RuSV1876 24 Я родилась, когда еще не существовали бездны, когда еще не было источников, обильных водою.

FI33/38 25. Ennenkuin vuoret upotettiin paikoilleen, ennen kukkuloita, synnyin minä,

Biblia1776 25. Ennen kuin vuoret olivat perustetut, ja kukkulat valmistetut, olen minä syntynyt;

CPR1642 25. Cosca ei lähtet wielä wettä cuohunet ennen cuin wuoret olit perustetut ja cuckulat walmistetut olen minä syndynyt.

MLV19 25 before the mountains were settled, before the hills. I was brought out

KJV 25. Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:

Luther1912 25. Ehe denn die Berge eingesenkt waren, vor den Hügeln war ich geboren,

RV'1862 25. Ántes que los montes fuesen fundados: ántes de los collados, yo era engendrada.

RuSV1876 25 Я родилась прежде, нежели водружены были горы, прежде холмов,

FI33/38 26. kun hän ei vielä ollut tehnyt maata, ei mantua, ei maanpiirin tomujen alkuakaan.

Biblia1776 26. Ei hän ollut vielä maata luonut, ja mitä sen päällä on, eikä maan piirin vuoria.

CPR1642 26. Ei hän ollut wielä maata luonut ja mitä sen

päällä on eikä maan pijrin wuoria.

MLV19 26 while as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the beginning of the dust of the world.

KJV 26. While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

Luther1912 26. da er die Erde noch nicht gemacht hatte und was darauf ist, noch die Berge des Erdbodens.

RV'1862 26. No había aun hecho la tierra, ni las plazas, ni la cabeza de los polvos del mundo.

RuSV1876 26 когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной.

FI33/38 27. Kun hän taivaat valmisti, olin minä siinä, kun hän veti piirin syvyyden pinnalle,

Biblia1776 27. Kuin hän valmisti taivaan, olin minä siellä, kuin hän syvyyden visusti mittasi.

CPR1642 27. Cosca hän walmisti taiwan olin minä siellä cosca hän sywyden wisust mittais.

MLV19 27 When he established the heavens, I was there. When he set a circle upon the face of the deep,

KJV 27. When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth:

Luther1912 27. Da er die Himmel bereitete, war ich daselbst, da er die Tiefe mit seinem Ziel faßte.

RV'1862 27. Cuando componía los cielos, allí estaba yo; cuando señalaba por compás las sobrehaz del abismo:

RuSV1876 27 Когда Он уготовлял небеса, я была там. Когда Он проводил круговую черту по лицу бездны,

FI33/38 28. kun hän teki vahvoiksi pilvet korkeudessa, kun syvyyden lähteet saivat voiman,

CPR1642 28. Cosca hän pilwet rakensi ylhälle ja sääsi sywyden lähtet.

Biblia1776 28. Kuin hän pilvet rakensi ylhäällä, ja sääsi syvyyden lähteet;

MLV19 28 when he made firm the skies above, when the fountains of the deep became strong,

KJV 28. When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:

Luther1912 28. Da er die Wolken droben festete, da er festigte die Brunnen der Tiefe,

RuSV1876 28 когда утверждал вверху облака, когда укреплял источники бездны,

RV'1862 28. Cuando afirmaba los cielos arriba: cuando afirmaba las fuentes del abismo:

FI33/38 29. kun hän merelle asetti sen rajat, että vedet eivät kävisi hänen käskynsä yli, kun hän vahvisti maan perustukset,

CPR1642 29. Cosca hän meren äret määräis ja wetten eteen asetti määrän ettei he astuis sen ylidze.

Biblia1776 29. Kuin hän meren ääret määräsi, ja vetten eteen asetti määrän, ettei he astuisi rantansa ylitse; kuin hän maan perustukset laski,

MLV19 29 when he gave to the sea its boundary that the waters should not transgress his commandment, when he marked out the foundations of the earth,

KJV 29. When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:

Luther1912 29. da er dem Meer das Ziel setzte und den Wassern, daß sie nicht überschreiten seinen

RV'1862 29. Cuando ponía a la mar su estatuto; y a las aguas, que no pasasen su mandamiento:

Befehl, da er den Grund der Erde legte:

cuando señalaba los fundamentos de la tierra:

RuSV1876 29 когда давал морю устав, чтобы воды не переступали пределов его,когда полагал основания земли:

FI33/38 30. silloin minä hänen sivullansa hoidokkina olin, ihastuksissani olin päivästä päivään ja leikitsin hänen edessänsä kaikin ajoin;

Biblia1776 30. Silloin minä hänen kanssansa vaikutin, ja iloitsin joka päivä, ja leikitsin hänen hänen edessänsä joka aika;

CPR1642 30. Cosca hän maan perustuxen laski silloin minä hänen cansans waicutin ja iloidzin jocapäiwä ja leikidzin hänen edesäns joca aica:

MLV19 30 then I was by him, a master workman. And I was daily his delight, rejoicing always before him,

KJV 30. Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him;

Luther1912 30. da war ich der Werkmeister bei ihm und hatte meine Lust täglich und spielte vor ihm allezeit

RV'1862 30. Con él estaba yo por ama, y fuí en delicias todos los dias, teniendo solaz delante de él en todo tiempo.

RuSV1876 30 тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицем Его во все время,

FI33/38 31. leikitsin hänen maanpiirinsä päällä, ja ihastukseni olivat ihmislapset.

Biblia1776 31. Ja leikitsin maan piirin päällä; ja minun iloni on olla ihmisten lasten kanssa.

CPR1642 31. Ja leikidzin maan pijrin päällä ja minun ilon

on olla ihmisten lasten cansa.

MLV19 31 rejoicing in his habitable earth. And my delight was with the sons of men.

KJV 31. Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of men.

Luther1912 31. und spielte auf seinem Erdboden, und meine Lust ist bei den Menschenkindern.

RV'1862 31. Tengo solaz en la redondez de su tierra; y mis solaces son con los hijos de los hombres.

RuSV1876 31 веселясь на земном кругу Его, и радость моя была с сынами человеческими.

FI33/38 32. Siis te, lapset, kuulkaa minua; autuaat ne, jotka noudattavat minun teitäni!

Biblia1776 32. Niin kuulkaat siis minua, te lapset: autuaat ovat ne , jotka minun tieni pitävät.

CPR1642 32. Nijn cuulcat sijs minua minun lapseni autuat owat ne jotca minun tieni pitäwät.

MLV19 32 Now therefore, you* sons, listen to me. For those who keep my ways are fortunate.

KJV 32. Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways.

Luther1912 32. So gehorchet mir nun, meine Kinder. Wohl denen, die meine Wege halten!

RV'1862 32. Ahora pues, hijos, oídme; y bienaventurados los que guardaren mis caminos.

RuSV1876 32 Итак, дети, послушайте меня; и блаженны те, которые хранят пути мои!

FI33/38 33. Kuritusta kuulkaa, niin viisastutte; älkää sen antako mennä menojaan.

Biblia1776 33. Kuulkaat kuritusta, olkaat viisaat, ja älkäät hyljätkö sitä.

CPR1642 33. Cuulcat curitusta olcat wijsat ja älkät hyljätkö sitä.

MLV19 33 Hear instruction and be wise and do not refuse it.

KJV 33. Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

Luther1912 33. Höret die Zucht und werdet weise und lasset sie nicht fahren.

RV'1862 33. Obedecéd la instrucción, y sed sabios; y no la menosprecieis.

RuSV1876 33 Послушайте наставления и будьте мудры, и не отступайте от него .

FI33/38 34. Autuas se ihminen, joka minua kuulee, valvoo minun ovillani päivästä päivään, vartioitsee minun ovieni pieliä!

Biblia1776 34. Autuas on se ihminen, joka minua kuulee, joka minun ovellani valvoo joka päivä, ja vartioitsee minun pihtipielissäni.

CPR1642 34. Autuas on se ihminen joca minua cuule ja joca minun owellani walwo jocapäiwä ja wartioidze minun pihtipielesäni.

MLV19 34 The man who hears me is fortunate, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

KJV 34. Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.

Luther1912 34. Wohl dem Menschen, der mir gehorcht, daß er wache an meiner Tür täglich, daß er warte an den Pfosten meiner Tür.

RV'1862 34. Bienaventurado el hombre que me oye, trasnochando a mis puertas cada día: guardando los umbrales de mis entradas.

RuSV1876 34 Блажен человек, который слушает меня, бодрствуя каждый день у ворот моих и стоя на страже у дверей моих!

FI33/38 35. Sillä joka minut löytää, löytää elämän ja saa Herran mielisuosion.

Biblia1776 35. Sillä joka minun löytää, hän elämän löytää, ja on Herralle otollinen;

CPR1642 35. Joca minun löytä hän elämän löytä ja on Jumalalle otollinen: mutta joca minua wastan syndiä teke hän wahingoidze sieluns jocainen cuin minua wiha hän racasta cuolemata.

MLV19 35 Because he who finds me finds life and will obtain favor of Jehovah.

KJV 35. For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.

Luther1912 35. Wer mich findet, der findet das Leben und wird Wohlgefallen vom HERRN erlangen.

RV'1862 35. Porque el que me hallare, hallará la vida; y alcanzará la voluntad de Jehová.

RuSV1876 35 потому что, кто нашел меня, тот нашел жизнь, и получит благодать от Господа;

FI33/38 36. Mutta joka menee minusta harhaan, saa vahingon sielullensa; kaikki, jotka minua vihaavat, rakastavat kuolemaa.

Biblia1776 36. Mutta, joka minua vastaan syntiä tekee, hän vahingoitsee sielunsa: jokainen joka minua vihaa, hän rakastaa kuolemaa.

CPR1642

MLV19 36 But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death.

KJV 36. But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

Luther1912 36. Wer aber an mir sündigt, der verletzt seine Seele. Alle, die mich hassen, lieben den Tod.

RV'1862 36. Mas el que peca contra mí, defrauda a su alma: todos los que me aborrecen, aman la muerte.

RuSV1876 36 а согрешающий против меня наносит вред душе своей:все ненавидящие меня любят смерть".

9 luku

Viisaus kutsuu pitoihinsa; tyhmyys houkuttelee luoksensa.

FI33/38 1. Viisaus on talonsa rakentanut, veistänyt seitsemän pylvästänsä.

Biblia1776 1. Viisaus rakensi huoneensa, ja vuoli siihen seitsemän patsasta,

CPR1642 1. WIjsaus rakensi hänellens huonen ja wuoli sijhen seidzemen padzasta.

MLV19 1 Wisdom has built her house. She has hewn out her seven pillars.

KJV 1. Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:

Luther1912 1. Die Weisheit baute ihr Haus und hieb sieben Säulen,

RV'1862 1. LA sabiduría edificó su casa; labró sus siete columnas:

RuSV1876 1 Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его,

FI33/38 2. Hän on teuraansa teurastanut, viininsä sekoittanut ja myöskin pöytänsä kattanut.

Biblia1776 2. Ja teurasti teuraansa, sekoitti viinansa ja valmisti pöytänsä,

CPR1642 2. Ja teurasti teurans secoitti wiinan ja walmisti pöytäns.

MLV19 2 She has killed her beasts. She has mingled her wine. She has also furnished her table.

KJV 2. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

Luther1912 2. schlachtete ihr Vieh und trug ihren Wein auf und bereitete ihren Tisch

RV'1862 2. Mató a su víctima, templó su vino, y puso su mesa.

RuSV1876 2 заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу;

FI33/38 3. Hän on palvelijattarensa lähettänyt kutsua kuuluttamaan kaupungin kumpujen rinteiltä:

Biblia1776 3. Ja lähetti piikansa, korkeista kaupungin saleista kutsumaan:

CPR1642 3. Ja lähetti pijcans corkeista Caupungin saleista cudzuman.

MLV19 3 She has sent forth her maidens. She cries out upon the highest places of the city:

KJV 3. She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

Luther1912 3. und sandte ihre Dirnen aus, zu rufen oben auf den Höhen der Stadt:

RV'1862 3. Envió sus criadas, clamó sobre lo más alto de la ciudad:

RuSV1876 3 послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских:

FI33/38 4. Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne. Sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:

Biblia1776 4. Joka tyhmä on, hän tulkaan tänne; ja hulluille sanoi hän:

CPR1642 4. Joca tyhmä on hän tulcan tänne ja hulluille sanoi hän:

MLV19 4 He who is simple, let him turn in here. As for him who is void of understanding, she says to him,

KJV 4. Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him,

Luther1912 4. Wer verständig ist, der mache sich hierher!, und zum Narren sprach sie:

RV'1862 4. Cualquiera simple, venga acá. A los faltos de entendimiento dijo:

RuSV1876 4 „кто неразумен, обратись сюда!" И скудоумному она сказала:

FI33/38 5. Tulkaa, syökää minun leipääni ja juokaa viiniä, minun sekoittamaani.

Biblia1776 5. Tulkaat ja syökäät minun leivästäni, ja juokaat viinaa, jonka minä sekoitin.

CPR1642 5. Tulcat ja syökät minun leiwistäni ja juocat sijtä wijnasta jota minä caadan sisälle.

MLV19 5 Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled.

KJV 5. Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

Luther1912 5. "Kommet, zehret von meinem Brot und trinket den Wein, den ich schenke;

RV'1862 5. Veníd, coméd mi pan; y bebéd del vino que yo he templado.

RuSV1876 5 „идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное;

FI33/38 6. Hyljätkää yksinkertaisuus, niin saatte elää, ja astukaa ymmärryksen tielle. —

Biblia1776 6. Hyljätkää hullu meno, niin te saatte elää, ja käykää ymmärryksen tiellä.

CPR1642 6. Hyljätkät hullu meno nijn te saatte elä ja käykät ymmärryxen tiellä.

MLV19 6 Forsake you* simpleness and live and

KJV 6. Forsake the foolish, and live; and go in the

advance in the way of understanding.

way of understanding.

Luther1912 20. 9. 6. verlaßt das unverständige Wesen, so werdet ihr leben, und gehet auf dem Wege der Klugheit."

RV'1862 6. Dejád las simplezas, y vivíd; y andád por el camino de la inteligencia.

RuSV1876 6 оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума".

FI33/38 7. Joka pilkkaajaa ojentaa, saa itsellensä häpeän, ja häpeäpilkun se, joka jumalatonta nuhtelee.

Biblia1776 7. Joka pilkkaajaa kurittaa, hän saa häpiän, ja joka jumalatointa nuhtelee, hän häväistään.

CPR1642 7. Joca pilckajata curitta hän saa häpiän ja joca jumalatoinda nuhtele hän häwäistän.

MLV19 7 He who disciplines a scoffer gets himself reviling. And he who reproves a wicked man gets himself a bruise.

KJV 7. He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.

Luther1912 7. Wer den Spötter züchtigt, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen straft, der muß gehöhnt werden.

RV'1862 7. El que castiga al burlador, afrenta toma para sí; y el que reprende al impío, su mancha.

RuSV1876 7 Поучающий кощунника наживет себе бесславие, и обличающий нечестивого – пятно себе.

FI33/38 8. Älä nuhtele pilkkaajaa, ettei hän sinua vihaisi; nuhtele viisasta, niin hän sinua rakastaa.

Biblia1776 8. Älä rankaise pilkkaajaa, ettei hän sinua vihaisi: nuhtele viisasta, ja hän rakastaa sinua.

CPR1642 8. Älä rangaise pilckajata ettei hän sinua wihais nuhtele wijsasta ja hän racasta sinua.

MLV19 8 Reprove not a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man and he will love you.

KJV 8. Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.

Luther1912 8. Strafe den Spötter nicht, er haßt dich; strafe den Weisen, der wird dich lieben.

RV'1862 8. No castigues al burlador, porque no te aborrezca: castiga al sabio, y amarte ha.

RuSV1876 8 Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя;

FI33/38 9. Anna viisaalle, niin hän yhä viisastuu; opeta vanhurskasta, niin hän saa oppia lisää.

Biblia1776 9. Anna viisaalle, niin hän viisaammaksi tulee: opeta vanhurskasta, niin hän opissaan etenee.

CPR1642 9. Anna wijsalle nijn hän wijsammaxi tule opeta wanhurscasta nijn hän opisa enäne.

MLV19 9 Give opportunity to a wise man and he will be yet wiser. Teach a righteous man and he will increase in learning.

KJV 9. Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning.

Luther1912 9. Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zunehmen.

RV'1862 9. Dá instrucción al sabio, y será más sabio: enseña al justo, y añadirá enseñamiento.

RuSV1876 9 дай наставление мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание.

FI33/38 10. Herran pelko on viisauden alku, ja Pyhimmän tunteminen on ymmärrystä. —

CPR1642 10. Wijsauden alcu on HERran pelco ja pyhäin opetus on ymmärrys.

Biblia1776 10. Viisauden alku on Herran pelko, ja pyhäin tieto on ymmärrys.

MLV19 10 The fear of Jehovah is the beginning of wisdom and the knowledge of the Holy is understanding.

KJV 10. The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.

Luther1912 10. Der Weisheit Anfang ist des HERRN Furcht, und den Heiligen erkennen ist Verstand.

RV'1862 10. El temor de Jehová es el principio de la sabiduría; y la ciencia de los santos es inteligencia.

RuSV1876 10 Начало мудрости – страх Господень, и познание Святаго – разум;

FI33/38 11. Sillä minun avullani päiväsi enenevät ja jatkuvat elämäsi vuodet.

CPR1642 11. Sillä minun cauttani sinun päiwäs enätän ja ikäs wuodet lisätän.

Biblia1776 11. Sillä minun kauttani sinun päiväs enennetään, ja ikäs vuodet lisätään.

MLV19 11 Because by me your days will be multiplied and the years of your life will be increased.

KJV 11. For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

Luther1912 11. Denn durch mich werden deiner Tage viel werden und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden.

RV'1862 11. Porque por mí se aumentarán tus dias; y años de vida se te añadirán.

RuSV1876 11 потому что чрез меня умножатся дни

твои, и прибавится тебе лет жизни.

FI33/38 12. Jos olet viisas, olet omaksi hyväksesi viisas; ja jos olet pilkkaaja, saat sinä sen yksin kestää.

Biblia1776 12. Jos sinä olet viisas, niin sinä itselles viisas olet; mutta jos sinä olet pilkkaaja, niin sinä itse sen kannat.

CPR1642 12. Jos sinä olet wijsas nijns idzelles wijsas olet mutta jos sinä olet pilckaja nijn se idze sinuun sattu.

MLV19 12 If you are wise, you are wise for yourself. And if you scoff, you alone will bear it.

KJV 12. If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it.

Luther1912 12. Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirst du es allein tragen.

RV'1862 12. Si fueres sabio, para tí lo serás; mas si fueres burlador, tú solo pagarás.

RuSV1876 12 если ты мудр, то мудр для себя; и если буен, то один потерпишь.

FI33/38 13. Tyhmyys on nainen, levoton ja yksinkertainen, eikä hän mistään mitään tiedä.

Biblia1776 13. Hullu, huikentelevainen vaimo, mieletöin ei tiedä mitään,

CPR1642 13. Hullu huikendelewainen waimo kielikello on taitamatoin.

MLV19 13 The foolish woman is clamorous, simple and knows nothing.

KJV 13. A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing.

Luther1912 13. Es ist aber ein törichtes, wildes Weib, voll Schwätzens, und weiß nichts;

RV'1862 13. La mujer insensata es alborotadora, es simple, y no sabe nada:

RuSV1876 13 Женщина безрассудная, шумливая,
глупая и ничего не знающая

FI33/38 14. Hän istuu talonsa ovella, istuimella
kaupungin kummuilla,

Biblia1776 14. Istuu huoneensa ovella, korkialla
istuimella, ylimmäisessä siassa kaupungissa,

CPR1642 14. Istu huonens owella corkialla istuimella
ylimmäises sias Caupungis.

MLV19 14 And she sits at the door of her house, on a
seat in the high places of the city,

KJV 14. For she sitteth at the door of her house,
on a seat in the high places of the city,

Luther1912 14. die sitzt in der Tür ihres Hauses auf dem
Stuhl, oben in der Stadt,

RV'1862 14. Asiéntase sobre una silla a la puerta de
su casa, en lo alto de la ciudad;

RuSV1876 14 садится у дверей дома своего на стуле,
на возвышенных местах города,

FI33/38 15. kutsumassa ohikulkijoita, jotka käyvät
polkujansa suoraan eteenpäin:

Biblia1776 15. Että hän houkuttelis kaikkia, jotka siitä
käyvät ohitse, ja tietänsä vaeltavat:

CPR1642 15. Että hän haucuttelis caickia jotca sijtä
käywät ohidze ja tietäns waeldawat.

MLV19 15 to call to those who pass by, who go right
on their ways: He who is simple, let him turn
in here.

KJV 15. To call passengers who go right on their
ways:

Luther1912 15. zu laden alle, die vorübergehen und richtig
auf ihrem Wege wandeln:

RV'1862 15. Para llamar a los que pasan por el
camino: que van por sus caminos derechos:

RuSV1876 15 чтобы звать проходящих дорогою,

идущих прямо своими путями:

FI33/38 16. Joka yksinkertainen on, poiketkoon tänne. Ja sille, joka on mieltä vailla, hän sanoo:

Biblia1776 16. Se joka tyhmä on, hän tulkoon tänne; ja hullulle sanoo hän:

CPR1642 16. Se joca tyhmä on hän tulcan tänne: ja hullulle sano hän:

MLV19 16 And as for him who is void of understanding, she says to him,

KJV 16. Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him,

Luther1912 16. Wer unverständig ist, der mache sich hierher!, und zum Narren spricht sie:

RV'1862 16. Cualquiera simple, venga acá. A los faltos de entendimiento, dijo:

RuSV1876 16 „кто глуп, обратись сюда!" и скудоумному сказала она:

FI33/38 17. Varastettu vesi on makeata, ja salattu leipä on suloista.

Biblia1776 17. Varastettu vesi on makia, ja salattu leipä suloinen;

CPR1642 warastettu wesi on makia ja salattu leipä on suloinen.

MLV19 17 Stolen waters are sweet and bread in secret is pleasant.

KJV 17. Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant.

Luther1912 17. Die gestohlenen Wasser sind süß, und das verborgene Brot schmeckt wohl.

RV'1862 17. Las aguas hurtadas son dulces; y el pan encubierto es suave.

RuSV1876 17 „воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен".

FI33/38 18. Eikä toinen tiedä, että haamuja on siellä, että hänen kutsuvieraansa ovat tuonelan laaksoissa.

Biblia1776 18. Vaan ei hän tiedä, että siellä kuolleet ovat: hänen vieraansa ovat helvetin syvyydessä.

CPR1642 17. Waan ei hän tiedä että siellä cuollet owat ja hänen wierans helwetin sywydes.

MLV19 18 But he knows not because the dead are there, that her guests are in the depths of Sheol.

KJV 18. But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.

Luther1912 18. Er weiß aber nicht, daß daselbst Tote sind und ihre Gäste in der tiefen Grube.

RV'1862 18. Y no saben, que allí están los muertos; y sus convidados están en los profundos de la sepultura.

RuSV1876 18 И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею.

10 luku

Toinen osa (10:1 – 22:16). Salomon sananlaskuja: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Salomon sananlaskut. Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä poika on äidillensä murheeksi.

Biblia1776 1. Salomon sananlaskut. Viisas poika on isänsä ilo, mutta hullu poika on äidillensä murheeksi.

CPR1642 1. Nämät owat Salomon sananlascut. WIjsas poica on Isäns ilo mutta hullu poica on

äitillens murhexi.

MLV19 1 The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father, but a foolish son is the heaviness of his mother.

KJV 1. The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.

Luther1912 1. Dies sind die Sprüche Salomos. Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein törichter Sohn ist seiner Mutter Grämen.

RV'1862 1. EL hijo sabio alegra al padre; y el hijo insensato es tristeza de su madre.

RuSV1876 1 Притчи Соломона. Сын мудрый радует отца, а сын глупый – огорчение для его матери.

FI33/38 2. Vääryyden aarteet eivät auta, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

Biblia1776 2. Väärin saatu tavara ei ole hyödyllinen; mutta vanhurskaus vapauttaa kuolemasta.

CPR1642 2. Wäärin saatu tawara ei ole hyödyllinen mutta wanhurscaus wapautta cuolemasta.

MLV19 2 Treasures of wickedness profit nothing, but righteousness delivers from death.

KJV 2. Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.

Luther1912 2. Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vor dem Tode.

RV'1862 2. Los tesoros de maldad no serán de provecho; mas la justicia libra de la muerte.

RuSV1876 2 Не доставляют пользы сокровища неправедные, правдаже избавляет от смерти.

FI33/38 3. Herra ei salli vanhurskaan nälkää nähdä, mutta jumalattomien himon hän luotansa työntää.

Biblia1776 3. Ei Herra anna vanhurskasten sielun nälkää kärsiä, mutta jumalattomain väärin saadut hän hajoittaa.

CPR1642 3. Ei HERra anna wanhurscasten sieluin nälkä kärsiä mutta jumalattomain wäärin saadun hän hajotta.

MLV19 3 Jehovah will not allow the soul of a righteous man to famish, but he thrusts away the desire of the wicked.

KJV 3. The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.

Luther1912 3. Der HERR läßt die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden; er stößt aber weg der Gottlosen Begierde.

RV'1862 3. Jehová no dejará tener hambre al alma del justo: mas la iniquidad lanzará a los impíos.

RuSV1876 3 Не допустит Господь терпеть голод душе праведного, стяжание же нечестивых исторгнет.

FI33/38 4. Köyhtyy, joka laiskasti kättä käyttää, mutta ahkerain käsi rikastuttaa.

Biblia1776 4. Petollinen käsi tekee köyhäksi, mutta ahkera saattaa rikkaaksi.

CPR1642 4. Petollinen käsi teke köyhäxi mutta ahkera käsi saatta rickaxi.

MLV19 4 He who works with a slack hand becomes poor, but the hand of the diligent makes rich.

KJV 4. He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.

Luther1912 4. Lässige Hand macht arm; aber der Fleißigen

RV'1862 4. La mano negligente hace pobre: mas la

Hand macht reich.

RuSV1876 4 Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает.

mano de los diligentes enriquece.

FI33/38 5. Taitava poika kokoaa kesällä, kunnoton poika elonaikana nukkuu.

Biblia1776 5. Joka suvella kokoo, hän on toimellinen, mutta joka elonaikana makaa, hän tulee häpiään.

CPR1642 5. Joca suwella coco hän on toimellinen: mutta joca elon aicana maca hän tule häpiään.

MLV19 5 He who gathers in summer is a wise son. He who sleeps in harvest is a son who causes shame.

KJV 5. He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.

Luther1912 5. Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft, wird zu Schanden.

RV'1862 5. El que recoge en el verano, es hombre entendido; el que duerme en el tiempo de la segada, hombre confuso.

RuSV1876 5 Собирающий во время лета – сын разумный, спящий же во время жатвы – сын беспутный.

FI33/38 6. Siunaus on vanhurskaan pään päällä, mutta väkivaltaa kätkee jumalattomien suu.

Biblia1776 6. Siunaus on vanhurskaan pään päällä, mutta jumalattoman suun peittää vääryys.

CPR1642 6. Siunaus on wanhurscan pään päällä mutta jumalattoman suun peittä wäärys.

MLV19 6 Blessings are upon the head of a righteous man, but violence covers the mouth of the wicked.

KJV 6. Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.

Luther1912 6. Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen.

RV'1862 6. Bendita es la cabeza del justo: mas la boca de los impíos cubrira iniquidad.

RuSV1876 6 Благословения – на голове праведника, уста же беззаконных заградит насилие.

FI33/38 7. Vanhurskaan muistoa siunataan, mutta jumalattomien nimi lahoaa.

Biblia1776 7. Vanhurskaan muisto pysyy siunauksessa, vaan jumalattomain nimi mätänee.

CPR1642 7. Wanhurscan muisto pysy siunauxesa waan jumalattoman nimi pitä mätänemän.

MLV19 7 The memory of a righteous man is praised, but the name of the wicked will rot.

KJV 7. The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot.

Luther1912 7. Das Gedächtnis der Gerechten bleibt im Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen.

RV'1862 7. La memoria del justo será bendita: mas el nombre de los impíos se podrirá.

RuSV1876 7 Память праведника пребудет благословенна, а имя нечестивых омерзеет.

FI33/38 8. Viisassydäminen ottaa käskyt varteen, mutta hulluhuulinen kukistuu.

Biblia1776 8. Joka sydämestänsä viisas on, hän ottaa käskyt vastaan; mutta jolla hullut huulet ovat, se saa haavoja.

CPR1642 8. Joca sydämestäns wijsas on hän otta käskyt

wastan mutta jolla hullu suu on se saa haawoja.

MLV19 8 The wise in heart will receive commandments, but a pouring fool will fall.

KJV 8. The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.

Luther1912 8. Wer weise von Herzen ist nimmt die Gebote an; wer aber ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

RV'1862 8. El sabio de corazón recibirá los mandamientos: mas el insensato de labios caerá.

RuSV1876 8 Мудрый сердцем принимает заповеди, а глупый устами преткнется.

FI33/38 9. Joka nuhteettomasti vaeltaa, vaeltaa turvassa, jonka tiet ovat väärät, se joutuu ilmi.

Biblia1776 9. Joka nuhteettomasti vaeltaa, hän elää murheetoinna; mutta joka väärällä tiellä vaeltaa, hän tulee ilmi.

CPR1642 9. Joca nuhtettomast waelda hän elä murhetoinna mutta joca wäärällä tiellä waelda hän tule ilmei.

MLV19 9 He who walks uprightly walks securely, but he who perverts his ways will be known.

KJV 9. He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.

Luther1912 9. Wer unschuldig lebt, der lebt sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar werden.

RV'1862 9. El que camina en integridad, anda confiado: mas el que pervierte sus caminos, será quebrantado.

RuSV1876 9 Кто ходит в непорочности, тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои, тот

будет наказан.

FI33/38 10. Joka silmää iskee, saa aikaan tuskaa, ja hulluhuulinen kukistuu.

CPR1642 10. Joca silmä iske hän waiwa matcan saatta ja jolla hullut huulet owat hän saa haawoja.

Biblia1776 10. Joka silmää iskee, hän vaivaa matkaan saattaa, ja jolla hullut huulet ovat, hän saa haavoja.

MLV19 10 He who winks with the eye causes sorrow. And a fool will fall (from his) lips.

Luther1912 10. Wer mit Augen winkt, wird Mühsal anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen.

RuSV1876 10 Кто мигает глазами, тот причиняет досаду, а глупый устами преткнется.

KJV 10. He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.

RV'1862 10. El que guiña del ojo, dará tristeza; y el insensato de labios será castigado.

FI33/38 11. Vanhurskaan suu on elämän lähde, mutta jumalattomien suu kätkee väkivaltaa.

CPR1642 11. Wanhurscan suu on elämän lähde mutta jumalattoman suun peittä wäärys.

Biblia1776 11. Vanhurskaan suu on elämän lähde, mutta jumalattoman suun peittää vääryys.

MLV19 11 The mouth of a righteous man is a fountain of life, but violence covers the mouth of the wicked.

Luther1912 11. Des Gerechten Mund ist ein Brunnen des Lebens; aber den Mund der Gottlosen wird ihr

KJV 11. The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.

RV'1862 11. Vena de vida es la boca del justo: mas la boca de los impíos cubrirá la iniquidad.

Frevel überfallen.

RuSV1876 11 Уста праведника – источник жизни, уста же беззаконных заградитнасилие.

FI33/38 12. Viha virittää riitoja, mutta rakkaus peittää rikkomukset kaikki.

CPR1642 12. Wiha rijdan saatta mutta rackaus peittä caicki ricoxet.

Biblia1776 12. Viha riidan saattaa, mutta rakkaus peittää kaikki rikokset.

MLV19 12 Hatred stirs up strife, but love covers all transgressions.

Luther1912 12. Haß erregt Hader; aber Liebe deckt zu alle Übertretungen.

RuSV1876 12 Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи.

KJV 12. Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.

RV'1862 12. El odio despierta las rencillas: mas la caridad cubrirá todas las maldades.

FI33/38 13. Ymmärtäväisen huulilta löytyy viisaus, mutta joka on mieltä vailla, sille vitsa selkään!

CPR1642 13. Toimellisten huulisa löytän wijsaus waan tyhmäin selkään tarwitan widza.

Biblia1776 13. Toimellisten huulissa löydetään viisaus, vaan tyhmäin selkään tarvitaan vitsa.

MLV19 13 Wisdom is found in the lips of him who has discernment, but a rod is for the back of him who is void of understanding.

KJV 13. In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding.

Luther1912 13. In den Lippen des Verständigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken der Narren gehört eine Rute.

RuSV1876 13 В устах разумного находится мудрость, но на теле глупого – розга.

RV'1862 13. En los labios del prudente se halla sabiduría, y es vara a las espaldas del falto de entendimiento.

FI33/38 14. Viisaat kätkevät, minkä tietävät, mutta hullun suu on läheinen turmio.

CPR1642 14. Wijsat opin kätkewät waan hulluin huulet sitä tyhmistywät.

Biblia1776 14. Viisaat opin kätkevät, vaan hulluin suu on täynnä vahinkoa.

MLV19 14 Wise men lay up knowledge, but the mouth of a foolish man is a present destruction.

KJV 14. Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction.

Luther1912 14. Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schrecken.

RuSV1876 14 Мудрые сберегают знание, но уста глупого – близкая погибель.

RV'1862 14. Los sabios guardan la sabiduría: mas la boca del insensato es calamidad cercana.

FI33/38 15. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, mutta vaivaisten köyhyys on heidän turmionsa.

CPR1642 15. Rickan tawara on hänen wahwa Caupungins mutta köyhys teke köyhän pelcurixi.

Biblia1776 15. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa; mutta köyhyys tekee köyhän pelkuriksi.

MLV19 15 The rich man's wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.

KJV 15. The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty.

Luther1912 15. Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Armut blöde.

RV'1862 15. Las riquezas del rico son su ciudad fuerte; y el desmayo de los pobres es su pobreza.

RuSV1876 15 Имущество богатого – крепкий город его, беда для бедных – скудость их.

FI33/38 16. Vanhurskaan hankkima on elämäksi, jumalattoman saalis koituu synniksi.

Biblia1776 16. Vanhurskaus tekee työtä hengen ylöspitämiseksi, mutta jumalattoman saalis on symmiksi.

CPR1642 16. Wanhurscas teke työtä hengen pitexi mutta jumalattoman saalis on synnixi.

MLV19 16 The labor of a righteous man produces life. The fruit of a wicked man is to sin.

KJV 16. The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin.

Luther1912 16. Der Gerechte braucht sein Gut zum Leben; aber der Gottlose braucht sein Einkommen zur Sünde.

RV'1862 16. La obra del justo es para vida: mas el fruto del impío es para pecado.

RuSV1876 16 Труды праведного – к жизни, успех нечестивого – ко греху.

FI33/38 17. Kuritusta noudattava on elämän tiellä, mutta nuhteet hylkäävä eksyy.

Biblia1776 17. Joka kurituksen ottaa vastaan, hän on elämän tiellä; mutta joka rangaistuksen heittää pois, hän menee väärin.

CPR1642 17. Joca curituxen otta wastan hän on elämän

tiellä mutta joca rangaistuxen heittä pois hän mene wäärin.

MLV19 17 He is in the way of life who heeds correction, but he who forsakes reproof goes-astray.

KJV 17. He is in the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.

Luther1912 17. Die Zucht halten ist der Weg zum Leben; wer aber der Zurechtweisung nicht achtet, der bleibt in der Irre.

RV'1862 17. Camino a la vida es guardar la corrección; y el que deja la reprensión yerra.

RuSV1876 17 Кто хранит наставление, тот на пути к жизни; а отвергающий обличение – блуждает.

FI33/38 18. Joka salavihaa pitää, sen huulilla on valhe, ja joka parjausta levittää, on tyhmä.

Biblia1776 18. Petolliset suut peittävät vainon, ja joka panettelee,hän on tyhmä.

CPR1642 18. Petolliset suut peittäwät wainon ja joca panettele hän on tyhmä.

MLV19 18 He who hides hatred is from lying lips. And he who utters a slander is a fool.

KJV 18. He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool.

Luther1912 18. Falsche Mäuler bergen Haß; und wer verleumdet, der ist ein Narr.

RV'1862 18. El que encubre el odio tiene labios mentirosos; y el que echa mala fama es insensato.

RuSV1876 18 Кто скрывает ненависть, у того уста лживые; и кто разглашает клевету, тот глуп.

FI33/38 19. Missä on paljon sanoja, siinä ei syntiä puutu; mutta joka huulensa hillitsee, se on taitava.

CPR1642 19. Josa paljo puhutan sijtä ei syndi ole caucan mutta joca huulens hillidze hän on toimellinen.

Biblia1776 19. Jossa paljo puhutaan, siitä ei synti ole kaukana; mutta joka huulensa hillitsee, hän on toimellinen.

MLV19 19 Transgression is not lacking in the multitude of words, but he who refrains his lips does wisely.

Luther1912 19. Wo viel Worte sind, da geht's ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen hält, ist klug.

RuSV1876 19 При многословии не миновать греха, а сдерживающий уста свои –разумен.

KJV 19. In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.

RV'1862 19. En las muchas palabras no falta rebelión: mas el que refrena sus labios es prudente.

FI33/38 20. Vanhurskaan kieli on valituin hopea, jumalattomien äly on tyhjän veroinen.

CPR1642 20. Wanhurscan kieli on callimbi hopiata mutta jumalattoman sydän on tyhjä.

Biblia1776 20. Vanhurskaan kieli on kalliimpi hopiaa, mutta jumalattoman sydän on miinkuin ei mitään.

MLV19 20 The tongue of a righteous man is choice silver. The heart of the wicked is little.

Luther1912 20. Des Gerechten Zunge ist köstliches Silber; aber der Gottlosen Herz ist wie nichts.

KJV 20. The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth.

RV'1862 20. Plata escogida es la lengua del justo: mas el entendimiento de los impíos es como nada.

RuSV1876 20 Отборное серебро – язык праведного,
сердце же нечестивых – ничтожество.

FI33/38 21. Vanhurskaan huulet kaitsevat monia,
mutta hullut kuolevat mielettömyyteensä.

Biblia1776 21. Vanhurskaan huulet monta ravitsevat,
mutta hullut kuolevat hulluudessa.

CPR1642 21. Wanhurscan huulet monda rawidzewat
mutta hullut huckuwat hulludesans.

MLV19 21 The lips of a righteous man feeds many,
but the foolish die for lack of understanding.

KJV 21. The lips of the righteous feed many: but
fools die for want of wisdom.

Luther1912 21. Des Gerechten Lippen weiden viele; aber
die Narren werden an ihrer Torheit sterben.

RV'1862 21. Los labios del justo apacientan a muchos:
mas los insensatos con falta de
entendimiento mueren.

RuSV1876 21 Уста праведного пасут многих, а глупые
умирают от недостатка разума.

FI33/38 22. Herran siunaus rikkaaksi tekee, ei oma
vaiva siihen mitään lisää.

Biblia1776 22. Herran siunaus tekee rikkaaksi ilman
vaivaa.

CPR1642 22. HERran siunaus teke rickaxi ilman
waiwata.

MLV19 22 The blessing of Jehovah, it makes rich and
he adds no sorrow with it.

KJV 22. The blessing of the LORD, it maketh rich,
and he addeth no sorrow with it.

Luther1912 22. Der Segen des HERRN macht reich ohne
Mühe.

RV'1862 22. La bendición de Jehová es la que
enriquece, y no añade tristeza con ella.

RuSV1876 22 Благословение Господне – оно

обогащает и печали с собою не приносит.

FI33/38 23. Tyhmälle on iloksi ilkityön teko, mutta ymmärtäväiselle miehelle viisaus.

CPR1642 23. Hullu teke paha ja naura sitä waan wijsas pitä sijtä waarins.

Biblia1776 23. Hullu tekee pahaa ja nauraa sitä, vaan viisas pitää siitä vaarinsa.

MLV19 23 It is as sport to a fool to do mischief and so is wisdom to a man of understanding.

Luther1912 23. Ein Narr treibt Mutwillen und hat dazu noch seinen Spott; aber der Mann ist weise, der aufmerkt.

RuSV1876 23 Для глупого преступное деяние как бы забава, а человеку разумному свойственна мудрость.

KJV 23. It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.

RV'1862 23. Es como risa al insensato hacer abominación: mas el hombre entendido sabe.

FI33/38 24. Mitä jumalaton pelkää, se häntä kohtaa; mutta mitä vanhurskaat halajavat, se annetaan.

CPR1642 24. Mitä jumalatoin pelkä se hänelle tapahtu ja mitä wanhurscat himoidzewat sitä heille annetan.

Biblia1776 24. Mitä jumalatoin pelkää, se hänelle tapahtuu, ja mitä vanhurskaat himoitsevat, sitä heille annetaan.

MLV19 24 The fear of a wicked man will come upon him. And the desire of the righteous will be granted.

KJV 24. The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

Luther1912 24. Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm begegnen; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben.

RuSV1876 24 Чего страшится нечестивый, то и постигнет его, а желание праведников исполнится.

RV'1862 24. Lo que el impío teme, eso le vendrá: mas Dios da a los justos lo que desean.

FI33/38 25. Tuulispään käytyä ei jumalatonta enää ole, mutta vanhurskaan perustus pysyy iäti.

CPR1642 25. Jumalatoin on nijncuin tuuli joca mene ohidze ja tyhjäxi rauke mutta wanhurscas pysy ijancaickisest.

Biblia1776 25. Jumalatoin on niinkuin tuulispää, joka menee ohitse ja tyhjiksi raukee; mutta vanhurskas pysyy ijankaikkisesti.

MLV19 25 When the whirlwind passes, the wicked man is no more, but the righteous man is an everlasting foundation.

Luther1912 25. Der Gottlose ist wie ein Wetter, das vorübergeht und nicht mehr ist; der Gerechte aber besteht ewiglich.

RuSV1876 25 Как проносится вихрь, так нет более нечестивого; а праведник – на вечном основании.

KJV 25. As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation.

RV'1862 25. Como pasa el torbellino, así el malo no es: mas el justo, fundado para siempre.

FI33/38 26. Mitä hapan hampaille ja savu silmille, sitä laiska lähettäjillensä.

Biblia1776 26. Niin kuin etikka tekee pahaa hampaille ja savu silmille, niin on laiska niiden mielestä

paha, jotka hänen lähettävät.

CPR1642 26. Nijncuin eticka teke paha hammasten ja sawu silmäin nijn on laisca nijden mielest paha jotca hänen lähettäwät.

MLV19 26 As vinegar to the teeth and as smoke to the eyes, so is the sluggard to those who send him.

KJV 26. As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.

Luther1912 26. Wie der Essig den Zähnen und der Rauch den Augen tut, so tut der Faule denen, die ihn senden.

RV'1862 26. Como el vinagre a los dientes, y como el humo a los ojos, así es el perezoso a los que le envían.

RuSV1876 26 Что уксус для зубов и дым для глаз, то ленивый для посылающих его.

FI33/38 27. Herran pelko elinpäiviä jatkaa, mutta jumalattomien vuodet lyhenevät.

Biblia1776 27. Herran pelko enentää päiviä, vaan jumalattomain vuodet vähennetään.

CPR1642 27. HERran pelco enändä päiwiä waan jumalattoman wuodet wähetän.

MLV19 27 The fear of Jehovah prolongs days, but the years of the wicked will be shortened.

KJV 27. The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

Luther1912 27. Die Furcht des HERRN mehrt die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden verkürzt.

RV'1862 27. El temor de Jehová aumentará los dias: mas los años de los impíos serán acortados.

RuSV1876 27 Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.

FI33/38 28. Vanhurskasten odotus koituu iloksi, mutta jumalattomien toivo hukkuu.

Biblia1776 28. Vanhurskaan toivo on ilo, mutta jumalattomain toivo katoo.

CPR1642 28. Wanhurscan toiwo on ilo mutta jumalattomain toiwo cato.

MLV19 28 The hope of the righteous is gladness, but the expectation of the wicked will perish.

KJV 28. The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish.

Luther1912 28. Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoffnung wird verloren sein.

RV'1862 28. La esperanza de los justos es alegría; mas la esperanza de los impíos perecerá.

RuSV1876 28 Ожидание праведников – радость, а надежда нечестивых погибнет.

FI33/38 29. Herran johdatus on nuhteettoman turva, mutta väärintekijäin turmio.

Biblia1776 29. Herran tie on hurskasten väkevyys, mutta pahointekiät ovat pelkurit.

CPR1642 29. HERran tie on siwiäin lohdutus mutta pahointekiät owat pelcurit.

MLV19 29 The way of Jehovah is a stronghold to the upright, but it is a destruction to the workers of wickedness.

KJV 29. The way of the LORD is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity.

Luther1912 29. Der Weg des HERRN ist des Frommen Trotz; aber die Übeltäter sind blöde.

RV'1862 29. Fortaleza es al perfecto el camino de Jehová: mas espanto es a los que obran maldad.

RuSV1876 29 Путь Господень – твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие.

FI33/38 30. Vanhurskas ei ikinä horju, mutta jumalattomat eivät saa asua maassa.

Biblia1776 30. Vanhurskas pysyy aina kohdallansa kukistamatta, mutta jumalattoman ei pidä asuman maan päällä.

CPR1642 30. Wanhurscas pysy aina cohdallans mutta jumalattoman ei pidä asuman maan päällä.

MLV19 30 A righteous man will not be shaken everlasting, but the wicked will not dwell in the land.

KJV 30. The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.

Luther1912 30. Der Gerechte wird nimmermehr umgestoßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben.

RV'1862 30. El justo eternalmente no será removido, mas los impíos no habitarán la tierra.

RuSV1876 30 Праведник во веки не поколеблется, нечестивые же не поживут на земле.

FI33/38 31. Vanhurskaan suu kasvaa viisauden hedelmän, mutta kavala kieli hävitetään.

Biblia1776 31. Vanhurskaan suu tuottaa viisauden, vaan vääräin kieli hukutetaan.

CPR1642 31. Wanhurscan suut tuotta wijsauden waan wääräin suu häwitetän.

MLV19 31 The mouth of a righteous man brings forth wisdom, but the perverse tongue will be cut

KJV 31. The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut

off.

Luther1912 31. Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber die Zunge der Verkehrten wird ausgerottet.

RuSV1876 31 Уста праведника источают мудрость, а язык зловредный отсечется.

FI33/38 32. Vanhurskaan huulet tietävät, mikä otollista on, mutta jumalattomien suu on sulaa kavaluutta.

CPR1642 32. Wanhurscan huulet opettawat terwellisiä asioita waan jumalattoman suu on täynäns wäärytta.

MLV19 32 The lips of a righteous man knows what is acceptable, but the mouth of the wicked is perverseness.

Luther1912 32. Die Lippen der Gerechten lehren heilsame Dinge; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

RuSV1876 32 Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых – развращенное.

out.

RV'1862 31. La boca del justo producirá sabiduría: mas la lengua perversa será cortada.

Biblia1776 32. Vanhurskaan huulet opettavat terveellisiä asioita, vaan jumalattoman suu on täynnä vääryyttä.

KJV 32. The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked speaketh frowardness.

RV'1862 32. Los labios del justo conocerán lo que agrada: mas la boca de los impíos perversidades.

11 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Väärä vaaka on Herralle kauhistus, mutta täysi paino on hänelle otollinen.

Biblia1776 1. Väärä vaaka on Herralle kauhistus, mutta oikia puntari on hänelle otollinen.

CPR1642 1. WÄärä waaca on HERralle cauhistus mutta oikia waaca on hänelle otollinen.

MLV19 1 A false balance is an abomination to Jehovah, but a just weight is his delight.

KJV 1. A false balance is abomination to the LORD: but a just weight is his delight.

Luther1912 1. Falsche Waage ist dem HERRN ein Greuel; aber völliges Gewicht ist sein Wohlgefallen.

RV'1862 1. EL peso falso abominación es a Jehová: mas la pesa perfecta le agrada.

RuSV1876 1 Неверные весы – мерзость пред Господом, но правильный вес угоден Ему.

FI33/38 2. Mihin ylpeys tulee, sinne tulee häpeäkin, mutta nöyräin tykönä on viisaus.

Biblia1776 2. Kussa ylpeys on, siinä on myös ylönkatse; mutta viisaus on nöyräin tykönä.

CPR1642 2. Cusa ylpeys on sijnä on myös ylöncadze mutta wijsaus on nöyräin tykönä.

MLV19 2 When pride comes, then comes shame, but with the lowly is wisdom.

KJV 2. When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.

Luther1912 2. Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber

RV'1862 2. Cuando vino la soberbia, vino también la

Weisheit ist bei den Demütigen.

RuSV1876 2 Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными – мудрость.

FI33/38 3. Oikeamielisiä ohjaa heidän nuhteettomuutensa, mutta uskottomat hävittää heidän vilppinsä.

CPR1642 3. Wiattomus johdatta siwiät waan pahus cukista pilckajat.

MLV19 3 The integrity of the upright will guide them, but the perverseness of the treacherous will destroy them.

Luther1912 3. Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verstören.

RuSV1876 3 Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных погубит их.

FI33/38 4. Ei auta tavara vihan päivänä, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

CPR1642 4. Ei rickaus auta wihan päiwänä mutta wanhurscaus wapahta cuolemasta.

deshonra: mas con los humildes es la sabiduría.

Biblia1776 3. Viattomuus johdattaa siviät, vaan pahuus kukistaa pilkkaajat.

KJV 3. The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.

RV'1862 3. La perfección de los rectos los encaminará: mas la perversidad de los pecadores los echará a perder.

Biblia1776 4. Ei rakkaus auta vihan päivänä, mutta vanhurskaus vapahtaa kuolemasta.

MLV19 4 Riches do not profit in the day of wrath, but righteousness delivers from death.

KJV 4. Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.

Luther1912 4. Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tod.

RV'1862 4. No aprovecharán las riquezas en el día de la ira: mas la justicia escapará de la muerte.

RuSV1876 4 Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти.

FI33/38 5. Nuhteettoman vanhurskaus tasoittaa hänen tiensä, mutta jumalaton sortuu jumalattomuuteensa.

Biblia1776 5. Viattoman vanhurskaus tekee hänen tiensä tasaiseksi, mutta jumalatoin lankee jumalattomassa menossansa.

CPR1642 5. Jumalisen wanhurscaus teke hänen tiens tasaisexi mutta jumalatoin lange jumalattomas menosans.

MLV19 5 The righteousness of the perfect will direct his way, but the wicked man will fall by his own wickedness.

KJV 5. The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

Luther1912 5. Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird fallen durch sein gottloses Wesen.

RV'1862 5. La justicia del perfecto enderezará su camino; mas el impío por su impiedad caerá.

RuSV1876 5 Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет отнечестия своего.

FI33/38 6. Oikeamieliset vapahtaa heidän vanhurskautensa, mutta uskottomat vangitsee heidän oma himonsa.

Biblia1776 6. Jumalisten vanhurskaus pelastaa heitä, vaan väärintekiät käsitetään viekkaudessansa.

CPR1642 6. Jumalisten wanhurscaus pelasta heitä waan wäärintekiät käsitetän wieckaudesans.

MLV19 6 The righteousness of the upright will deliver them, but the treacherous will be taken in their own greed.

KJV 6. The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in their own naughtiness.

Luther1912 6. Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen in ihrer Bosheit.

RV'1862 6. La justicia de los rectos los escapará; mas los pecadores en su pecado serán presos.

RuSV1876 6 Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будутуловлены беззаконием своим.

FI33/38 7. Jumalattoman ihmisen kuollessa hukkuu hänen toivonsa, ja vääräin odotus hukkuu.

Biblia1776 7. Kuin jumalatoin ihminen kuolee, niin ei ole yhtään toivoa: ja jota väärintekiät odottavat, se tulee tyhjäksi.

CPR1642 7. Cosca jumalatoin ihminen cuole nijn ei ole yhtän toiwo ja jota wäärintekiät odottawat tule tyhjäxi.

MLV19 7 When a wicked man dies, his expectation will perish and the hope of the wickedness perishes.

KJV 7. When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth.

Luther1912 7. Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist seine Hoffnung verloren und das Harren des Ungerechten wird zunichte.

RV'1862 7. Cuando muere el hombre impío, perece su esperanza; y la esperanza de los malos perecerá.

RuSV1876 7 Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает.

FI33/38 8. Vanhurskas pelastetaan hädästä, ja jumalaton joutuu hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Vanhurskas vapahdetaan vaivasta, ja jumalatoin tuleehänen siaansa.

CPR1642 8. Wanhurscas wapadetan waiwasta ja jumalatoin tule hänen siaans.

MLV19 8 A righteous man is delivered out of trouble and a wicked man comes instead of him.

KJV 8. The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

Luther1912 8. Der Gerechte wird aus seiner Not erlöst, und der Gottlose kommt an seine Statt.

RV'1862 8. El justo es escapado de la tribulación: mas el impío viene en su lugar.

RuSV1876 8 Праведник спасается от беды, а вместо него попадает в нее нечестивый.

FI33/38 9. Rietas suullansa turmelee lähimmäisensä, mutta taito on vanhurskaitten pelastus.

Biblia1776 9. Ulkokullatun ihmisen suun kautta petetään hänen lähimmäisensä; vaan vanhurskaat ymmärtävät sen, ja pelastetaan.

CPR1642 9. Ulcocullatun ihmisen suun cautta petetän hänen lähimmäisens waan wanhurscat ymmärtäwät sen ja pelastetan.

MLV19 9 The hypocrite destroys his neighbor with his mouth, but the righteous will be delivered through knowledge.

KJV 9. An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.

Luther1912 9. Durch den Mund des Heuchlers wird sein Nächster verderbt; aber die Gerechten merken's und werden erlöst.

RuSV1876 9 Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются.

RV'1862 9. El hipócrita con la boca daña a su prójimo; mas los justos con la sabiduría son escapados.

FI33/38 10. Vanhurskaitten onnesta kaupunki iloitsee, ja jumalattomain hukkumisesta syntyy riemu.

CPR1642 10. Coco Caupungi iloidze cosca wanhurscan hywin käy ja riemuidze cosca jumalatoin hucku.

Biblia1776 10. Kaupunki iloitsee, koska vanhurskaan hyvin käy, ja riemuitsee, koska jumalatoin hukkuu.

MLV19 10 When it goes well with the righteous, the city rejoices. And when the wicked perish, there is shouting.

KJV 10. When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting.

Luther1912 10. Eine Stadt freut sich, wenn's den Gerechten wohl geht; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh.

RuSV1876 10 При благоденствии праведников веселится город, и при погибели нечестивых бывает торжество.

RV'1862 10. En el bien de los justos la ciudad se alegra: mas cuando los impíos perecen hay fiestas.

FI33/38 11. Oikeamielisten siunauksesta kaupunki kohoaa, mutta jumalattomain suu sitä hajottaa.

Biblia1776 11. Vanhurskasten siunauksen kautta kaupunki korotetaan, vaan jumalattoman suun kautta kukistetaan.

CPR1642 11. Wanhurscasten siunauxen cautta Caupungi corgotetan waan jumalattoman suun cautta cukistetan.

MLV19 11 The city is exalted by the blessing of the upright, but it is overthrown by the mouth of the wicked.

KJV 11. By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.

Luther1912 11. Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhoben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen.

RV'1862 11. Por la bendición de los rectos la ciudad será engrandecida; mas por la boca de los impíos ella será trastornada.

RuSV1876 11 Благословением праведных возвышается город, а устами нечестивых разрушается.

FI33/38 12. Mieltä vailla on, joka lähimmäistänsä halveksii, mutta ymmärtäväinen mies on vaiti.

Biblia1776 12. Joka lähimmäistänsä häpäisee, se on hullu, mutta toimellinen mies on vaiti.

CPR1642 12. Joca lähimmäistäns häwäise se on huullu mutta toimellinen mies sen hillidze.

MLV19 12 He who despises his neighbor is void of wisdom, but a man of understanding holds his peace.

KJV 12. He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.

Luther1912 12. Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann schweigt still.

RV'1862 12. El que carece de entendimiento, menosprecía a su prójimo; mas el hombre prudente calla.

RuSV1876 12 Скудоумный высказывает презрение к

ближнему своему;но разумный человек молчит.

FI33/38 13. Joka panettelijana käy, ilmaisee salaisuuden, mutta jolla luotettava henki on, se säilyttää asian.

Biblia1776 13. Panettelia ilmoittaa salaisuuden, vaan jolla on uskollinen sydän, hän salaa sen.

CPR1642 13. Panettelia ilmoitta salaisuden waan jolla on uscollinen sydän hän sala sen.

MLV19 13 He who goes around as a gossiper reveals secrets, but he who is of a faithful spirit conceals a matter.

KJV 13. A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.

Luther1912 13. Ein Verleumder verrät, was er heimlich weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt es.

RV'1862 13. El que anda en chismes, descubre el secreto; mas el de espíritu fiel encubre la cosa.

RuSV1876 13 Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; но верный человек таит дело.

FI33/38 14. Missä ohjausta ei ole, sortuu kansa, mutta neuvonantajain runsaus tuo menestyksen.

Biblia1776 14. Jossa ei neuvoa ole, siinä kansa hukkuu; vaan jossa monta neuvonantajaa on, siinä hyvin käy.

CPR1642 14. Josa ei neuwo ole sijnä wäärin mennän waan josa monda neuwonandajata on sijnä hywin käy.

MLV19 14 Where no wise guidance is, the people fall,

KJV 14. Where no counsel is, the people fall: but

but in the multitude of counselors there is safety.

in the multitude of counsellors there is safety.

Luther1912 14. Wo nicht Rat ist, da geht das Volk unter; wo aber viel Ratgeber sind, da geht es wohl zu.

RV'1862 14. Cuando faltaren las industrias, el pueblo caerá; mas en la multitud de consejeros está la salud.

RuSV1876 14 При недостатке попечения падает народ, а при многих советниках благоденствует.

FI33/38 15. Joka vierasta takaa, sen käy pahoin, mutta joka kädenlyöntiä vihaa, se on turvattu.

Biblia1776 15. Joka toisen takaa, hän tulee vahinkoon; vaan joka siitä itsensä pitää pois, hän on murheetoin.

CPR1642 15. Joca toisen taca hän tule wahingoon waan joca sijtä idzens pitä pois hän on murhetoin.

MLV19 15 He will suffer for it who is a surety for a stranger, but he who hates being a striker (of deals) is secure.

KJV 15. He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretiship is sure.

Luther1912 15. Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer aber sich vor Geloben hütet, ist sicher.

RV'1862 15. De aflicción será afligido el que fiare al extraño; mas el que aborreciere las fianzas vivirá confiado.

RuSV1876 15 Зло причиняет себе, кто ручается за постороннего; а кто ненавидит ручательство, тот безопасен.

FI33/38 16. Suloinen nainen saa kunniaa, ja voimalliset

Biblia1776 16. Vaimo, joka otollinen on, pitää kunnian;

saavat rikkautta.

CPR1642 16. Waimo joca otollinen on pitä cunnians waan wäkewät pitäwät rickauden.

vaan väkevät pitävät rikkauden.

MLV19 16 A gracious woman obtains honor and aggressive men obtain riches.

KJV 16. A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches.

Luther1912 16. Ein holdselig Weib erlangt Ehre; aber die Tyrannen erlangen Reichtum.

RV'1862 16. La mujer graciosa tendrá honra; y los fuertes tendrán riquezas.

RuSV1876 16 Благонравная жена приобретает славу, а трудолюбивые приобретаютбогатство.

FI33/38 17. Armelias mies tekee hyvää itsellensä, mutta armoton syöksee onnettomuuteen oman lihansa.

Biblia1776 17. Armias mies tekee ruumiillensa hyvää; vaan se, joka julma on, saattaa lihansa murheelliseksi.

CPR1642 17. Armias mies teke ruumillens hywä: waan se joca julma on hän saatta lihans ja werens murhellisexi.

MLV19 17 The merciful man does good to his own soul, but he who is cruel troubles his own flesh.

KJV 17. The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh.

Luther1912 17. Ein barmherziger Mann tut sich selber Gutes; aber ein unbarmherziger betrübt auch sein eigen Fleisch.

RV'1862 17. A su alma hace bien el hombre misericordioso; mas el cruel atormenta su carne.

RuSV1876 17 Человек милосердый благотворит душе своей, а жестокосердый разрушает плоть

свою.

FI33/38 18. Jumalaton hankkii pettäväistä voittoa, mutta joka vanhurskautta kylvää, saa pysyvän palkan.

Biblia1776 18. Jumalattoman työ on turha, vaan joka vanhurskautta kylvää, sillä on hyvä palkka.

CPR1642 18. Jumalattoman työ on turha waan joca wanhurscautta kylwä sillä on hywä palcka.

MLV19 18 A wicked man earns deceitful wages, but he who sows righteousness has a sure reward.

KJV 18. The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward.

Luther1912 18. Der Gottlosen Arbeit wird fehlschlagen; aber wer Gerechtigkeit sät, das ist gewisses Gut.

RV'1862 18. El impío hace obra falsa; mas el que sembrare justicia, tendrá galardón firme.

RuSV1876 18 Нечестивый делает дело ненадежное, а сеющему правду – награда верная.

FI33/38 19. Joka on vakaa vanhurskaudessa, saa elämän; mutta joka pahaa tavoittaa, saa kuoleman.

Biblia1776 19. Sillä vanhurskaus saattaa elämän, vaan joka pahaa pyytää, hän saattaa kuoleman.

CPR1642 19. Sillä wanhurscaus saatta elämän waan joca paha pyytä hän saatta cuoleman.

MLV19 19 He who is steadfast in righteousness comes to life and he who pursues evil comes to his own death.

KJV 19. As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death.

Luther1912 19. Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Übel nachjagen fördert zum Tod.

RuSV1876 19 Праведность ведет к жизни, а стремящийся к злу стремится к смерти своей.

RV'1862 19. Como la justicia es para vida, así el que sigue el mal es para su muerte.

FI33/38 20. Väärämieliset ovat Herralle kauhistus, mutta nuhteettomasti vaeltaviin hän mielistyy.

CPR1642 20. Petollinen sydän on cauhistus HERralle waan wiattomat owat hänen edesäns otolliset.

Biblia1776 20. Petollinen sydän on kauhistus Herralle, Vaan viattoman tie on hänelle otollinen.

MLV19 20 Those who are perverse in heart are an abomination to Jehovah, but such as are perfect in their way are his delight.

Luther1912 20. Der HERR hat Greuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den Frommen.

RuSV1876 20 Мерзость пред Господом – коварные сердцем; но благоугодны Ему непорочные в пути.

KJV 20. They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight.

RV'1862 20. Abominación son a Jehová los perversos de corazón: mas los perfectos de camino le son agradables.

FI33/38 21. Totisesti: paha ei jää rankaisematta, mutta vanhurskasten jälkeläiset pelastuvat.

Biblia1776 21. Ei jumalattoimia auta, vaikka kaikki kätensä yhteen pistäisivät, mutta vanhurskaan siemen pelastetaan.

CPR1642 21. Ei Jumalattomia auta waicka caicki kätens yhten pistäisit mutta wanhurscan siemen pelastetan.

MLV19 21 Hand in hand, the evil man will not be unpunished, but the seed of the righteous will be delivered.

KJV 21. Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.

Luther1912 21. Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammentäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden.

RV'1862 21. Aunque llegue la mano a la mano, el malo no quedará sin castigo; mas la simiente de los justos escapará.

RuSV1876 21 Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным; семя же праведных спасется.

FI33/38 22. Kultarengas sian kärsässä on kaunis nainen, älyä vailla.

Biblia1776 22. Kaunis vaimo ilman taidota on niinkuin sika, jolla olis kultainen käädy kuonossa.

CPR1642 22. Caunis waimo ilman cunniata on nijncuin sica jolla olis cullainen käädy cuonon päällä.

MLV19 22 A ring of gold in a swine's snout, is a beautiful woman who is without discretion.

KJV 22. As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.

Luther1912 22. Ein schönes Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem goldenen Haarband.

RV'1862 22. Zarcillo de oro en la nariz del puerco es la mujer hermosa, y apartada de razón.

RuSV1876 22 Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и – безрассудная.

FI33/38 23. Vanhurskaitten halajaminen vie onneen, jumalattomien toivo vihaan.

CPR1642 23. Wanhurscasten himo on hywä ja menesty: waan jumalattomain odotus on kiucullinen.

Biblia1776 23. Vanhurskasten himo on ainoastaan hyvä, vaan jumalattomain odotus on kiukku.

MLV19 23 The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.

Luther1912 23. Der Gerechten Wunsch muß doch wohl geraten, und der Gottlosen Hoffen wird Unglück.

RuSV1876 23 Желание праведных есть одно добро, ожидание нечестивых – гнев.

KJV 23. The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.

RV'1862 23. El deseo de los justos solamente es bueno; mas la esperanza de los impíos es enojo.

FI33/38 24. Toinen on antelias ja saa yhä lisää, toinen säästää yli kohtuuden ja vain köyhtyy.

CPR1642 24. Muutama jaca omastans ja saa enämmän: toinen säästä josa ei pidäis ja tule köyhemmäxi.

Biblia1776 24. Muutama jakaa omastansa, ja saa enemmän; toinen säästää, jossa ei pitäisi, ja tulee köyhemmäksi.

MLV19 24 There is he who scatters and increases yet more and there is he who withholds more than is proper, but only to want.

Luther1912 24. Einer teilt aus und hat immer mehr; ein anderer kargt, da er nicht soll, und wird doch ärmer.

KJV 24. There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty.

RV'1862 24. Hay unos que reparten, y les es añadido más: hay otros que son escasos más de lo que es justo; mas vienen a pobreza.

RuSV1876 24 Иной сыплет щедро, и ему еще прибавляется; а другой сверх меры бережлив, и однако же беднеет.

FI33/38 25. Hyväätekeväinen sielu tulee ravituksi, ja joka muita virvoittaa, se itse kostuu.

Biblia1776 25. Sielu, joka siunaa, tulee rikkaaksi: ja joka juottaa, se myös juotetaan.

CPR1642 25. Sielu joca runsast siuna tule lihawaxi ja joca juotta hän tule juowuxin.

MLV19 25 The generous soul will be made prosperous and he who waters will also be watered himself.

KJV 25. The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.

Luther1912 25. Die Seele, die da reichlich segnet, wird gelabt; wer reichlich tränkt, der wird auch getränkt werden.

RV'1862 25. El alma liberal será engordada; y el que hartare, él también será harto.

RuSV1876 25 Благотворительная душа будет насыщена, и кто напояет других , тот и сам напоен будет.

FI33/38 26. Joka viljan pitää takanaan, sitä kansa kiroaa, mutta joka viljan kaupaksi antaa, sen pään päälle tulee siunaus.

Biblia1776 26. Joka jyvät salaa, häntä kansa kiroilee; mutta joka myy, hänelle tulee siunaus.

CPR1642 26. Joca jywät sala händä Canssa kiroile mutta joca myy hänelle tule siunaus.

MLV19 26 The people will curse he who withholds

KJV 26. He that withholdeth corn, the people

grain, but a blessing will be upon the head of him who sells it.

Luther1912 26. Wer Korn innehält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, der es verkauft.

RuSV1876 26 Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего – благословение.

shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.

RV'1862 26. El que detiene el grano, el pueblo le maldecirá: mas bendición será sobre la cabeza del que vende.

FI33/38 27. Joka hyvään pyrkii, etsii sitä, mikä otollista on, mutta joka pahaa etsii, sille se tulee.

CPR1642 27. Joca jotain hywä edzi hänen hywin menesty mutta joca paha noudatta hänelle pahoin tapahtu.

Biblia1776 27. Joka varhain hyvää etsii, hänelle hyvin menestyy; mutta joka pahaa noudattaa, hänelle pahoin tapahtuu.

MLV19 27 He who diligently seeks good seeks favor, but he who searches after evil, it will come to him.

Luther1912 27. Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringt, dem wird's begegnen.

RuSV1876 27 Кто стремится к добру, тот ищет благоволения; а кто ищет зла, к тому оно и приходит.

KJV 27. He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.

RV'1862 27. El que madruga al bien, hallará favor: mas el que busca el mal, venirle ha.

FI33/38 28. Joka rikkauteensa luottaa, se kukistuu, mutta vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehvä.

Biblia1776 28. Joka rikkauteensa luottaa, hän hukkuu, vaan vanhurskaat viheriöitsevät niinkuin lehti.

CPR1642 28. Joca rickauteen luotta hän hucku waan wanhurscat wiherjöidzewät nijncuin lehti.

MLV19 28 He who trusts in his riches will fall, but the righteous will flourish as the green leaf.

KJV 28. He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.

Luther1912 28. Wer sich auf seinen Reichtum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie ein Blatt.

RV'1862 28. El que confia en sus riquezas, caerá; mas los justos reverdecerán como ramos.

RuSV1876 28 Надеющийся на богатство свое упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть.

FI33/38 29. Joka talonsa rappiolle saattaa, perii tuulta, ja hullu joutuu viisaan orjaksi.

Biblia1776 29. Joka huoneensa murheelliseksi tekee, hän saa tuulen perinnöksi: ja hullun täytyy viisasta palvella.

CPR1642 29. Joca huonens murhellisexi teke hän saa tuulen perinnöxi ja hullun täyty wijsasta palwella.

MLV19 29 He who troubles his own house will inherit the wind. And a foolish man will be servant to a wise man of heart.

KJV 29. He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.

Luther1912 29. Wer sein eigen Haus betrübt, der wird Wind zum Erbteil haben; und ein Narr muß ein

RV'1862 29. El que turba su casa, heredará viento; y el insensato será siervo del sabio de corazón.

Knecht des Weisen sein.

RuSV1876 29 Расстроивающий дом свой получит в удел ветер, и глупый будет рабом мудрого сердцем.

FI33/38 30. Vanhurskaan hedelmä on elämän puu, ja viisas voittaa sieluja.

Biblia1776 30. Vanhurskaan hedelmä on elämän puu: joka viisas on, hän kääntää sielut.

CPR1642 30. Wanhurscan hedelmä on elämän puu joca wijsas on hän ihmisistä pitä murhen.

MLV19 30 The fruit of a righteous man is a tree of life and he who is wise wins souls.

KJV 30. The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise.

Luther1912 30. Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens, und ein Weiser gewinnt die Herzen.

RV'1862 30. El fruto del justo es árbol de vida, y el que caza almas, es sabio.

RuSV1876 30 Плод праведника – древо жизни, и мудрый привлекает души.

FI33/38 31. Katso, vanhurskas saa palkkansa maan päällä, saati sitten jumalaton ja syntinen.

Biblia1776 31. Koska vanhurskas paljon kärsii, kuinka paljoa enemmin jumalatoin ja syntinen?

CPR1642 31. Että wanhurscas paljo kärsi cuinga paljo enämmin jumalatoin ja syndinen.

MLV19 31 Behold, a righteous man will be recompensed in the earth, also the wicked man and the sinner!

KJV 31. Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

Luther1912 31. So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie viel mehr der Gottlose und der Sünder!

RV'1862 31. Ciertamente el justo será pagado en la tierra: ¿cuánto más el impío y pecador?

RuSV1876 31 Так праведнику воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику.

12 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Tietoa rakastaa, joka kuritusta rakastaa, mutta järjetön se, joka nuhdetta vihaa.

Biblia1776 1. Joka itsensä mielellänsä kurittaa antaa, se tulee toimelliseksi; mutta joka rankaisematta olla tahtoo, se on tyhmä.

CPR1642 1. JOca idzens mielelläns curitta anda se tule toimellisexi mutta joca rangaisemat olla tahto hän tule tyhmäxi.

MLV19 1 He who loves correction loves knowledge, but he who hates reproof is stupid.

KJV 1. Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish.

Luther1912 1. Wer sich gern läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft sein will, der bleibt ein Narr.

RV'1862 1. EL que ama el castigo, ama la sabiduría: mas el que aborrece la reprensión, es ignorante.

RuSV1876 1 Кто любит наставление, тот любит знание; а кто ненавидит обличение, тот невежда.

FI33/38 2. Hyvä saa Herran mielisuosion, mutta juonittelijan hän tuomitsee syylliseksi.

CPR1642 2. Siwiä saa lohdutuxen HERralda mutta häijy mies hyljätän.

Biblia1776 2. Hyvä saa lohdutuksen Herralta, mutta häijy mies hyljätään.

MLV19 2 A good man will obtain favor of Jehovah, but he will condemn a man of wicked devices.

KJV 2. A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

Luther1912 2. Wer fromm ist, der bekommt Trost vom HERRN; aber ein Ruchloser verdammt sich selbst.

RuSV1876 2 Добрый приобретает благоволение от Господа; а человека коварного Он осудит.

RV'1862 2. El bueno alcanzará favor de Jehová: mas él condenará al hombre de malos pensamientos.

FI33/38 3. Ei ihminen kestä jumalattomuuden varassa, mutta vanhurskasten juuri on horjumaton.

CPR1642 3. Ei ihminen wahwistu jumalattomudes waan wanhurscan juuri on pysywäinen.

Biblia1776 3. Ei ihminen vahvistu jumalattomuudessa, vaan vanhurskaan juuri on pysyväinen.

MLV19 3 A man will not be established by wickedness, but the root of the righteous will not be moved.

KJV 3. A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

Luther1912 3. Ein gottlos Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben.

RuSV1876 3 Не утвердит себя человек беззаконием;

RV'1862 3. El hombre malo no permanecerá: mas la raíz de los justos no será movida,

корень же праведников неподвижен.

FI33/38 4. Kelpo vaimo on puolisonsa kruunu, mutta kunnoton on kuin mätä hänen luissansa.

CPR1642 4. Ahkera waimo on miehens cruunu waan häijy on nijncuin märkä hänen luisans.

Biblia1776 4. Ahkera vaimo on miehensä kruunu, vaan häijy on niinkuin märkä hänen luissansa.

MLV19 4 A worthy woman is the crown of her husband, but she who makes ashamed is as rottenness in his bones.

Luther1912 4. Ein tugendsam Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine böse ist wie Eiter in seinem Gebein.

RuSV1876 4 Добродетельная жена – венец для мужа своего; а позорная – как гниль в костях его.

KJV 4. A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.

RV'1862 4. La mujer virtuosa corona es de su marido: mas la mala, como carcoma en sus huesos.

FI33/38 5. Vanhurskasten aivoitukset ovat oikeat, jumalattomien hankkeet petolliset.

CPR1642 5. Wanhurscasten ajatuxet owat wilpittömät waan jumalattomain aiwoitus on petollinen.

Biblia1776 5. Vanhurskasten ajatukset ovat vilpittömät, vaan jumalattomain aivoitus on petollinen.

MLV19 5 The thoughts of the righteous are just. The counsels of the wicked are deceit.

Luther1912 5. Die Gedanken der Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei.

KJV 5. The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit.

RV'1862 5. Los pensamientos de los justos son juicio: mas las astucias de los impíos engaño.

RuSV1876 5 Промышления праведных – правда, а замыслы нечестивых – коварство.

FI33/38 6. Jumalattomien puheet väijyvät verta, mutta oikeamieliset pelastaa heidän suunsa.

Biblia1776 6. Jumalattomain sanat väijyvät verta, vaan hurskasten suu vapahtaa heitä.

CPR1642 6. Jumalattomain sanat wäijywät werta waan jumalisten suu wapahta heitä.

MLV19 6 The words of the wicked lie in wait for blood, but the mouth of the upright will deliver them.

KJV 6. The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

Luther1912 6. Der Gottlosen Reden richten Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet.

RV'1862 6. Las palabras de los impíos son asechar a la sangre: mas la boca de los rectos les librará.

RuSV1876 6 Речи нечестивых – засада для пролития крови, устаже праведных спасают их.

FI33/38 7. Jumalattomat kukistuvat olemattomiin, mutta vanhurskasten huone pysyy.

Biblia1776 7. Jumalattomat kaatuvat, ja ei ole sitte enää, mutta vanhurskasten huone pysyy.

CPR1642 7. Jumalattomat caatuwat ja ei ole sijtte enä mutta wanhurscan huone pysy.

MLV19 7 The wicked are overthrown and are not, but the house of the righteous will stand.

KJV 7. The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand.

Luther1912 7. Die Gottlosen werden umgestürzt und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen.

RV'1862 7. Dios trastornará a los impíos, y no serán más: mas la casa de los justos permanecerá.

RuSV1876 7 Коснись нечестивых несчастие – и нет их,
а дом праведных стоит.

FI33/38 8. Ymmärryksensä mukaan miestä kiitetään,
mutta nurjasydämistä halveksitaan.

Biblia1776 8. Toimellinen mies neuvossansa ylistetään,
vaan petollinen tulee katsotuksi ylön.

CPR1642 8. Toimellinen mies neuwosans ylistetän waan
petollinen tule häpiään.

MLV19 8 A man will be commended according to his
wisdom, but he who is of a perverse heart will
be despised.

KJV 8. A man shall be commended according to
his wisdom: but he that is of a perverse
heart shall be despised.

Luther1912 8. Eines weisen Mannes Rat wird gelobt; aber
die da tückisch sind, werden zu Schanden.

RV'1862 8. Según su sabiduría es alabado el hombre:
mas el perverso de corazón será en
menosprecio.

RuSV1876 8 Хвалят человека по мере разума его, а
развращенный сердцем будетв презрении.

FI33/38 9. Parempi halpa-arvoinen, jolla on palvelija,
kuin rehentelijä, joka on vailla leipää.

Biblia1776 9. Parempi on nöyrä, joka omansa katsoo,
kuin se, joka tahtoo iso olla, ja kuitenkin
puuttuu leipää.

CPR1642 9. Parembi on nöyrä joca omans cadzo cuin se
joca tahto isoi olla ja cuitengin puuttu leipä.

MLV19 9 Better is he who is lightly esteemed and has
a servant, than he who honors himself and
lacks bread.

KJV 9. He that is despised, and hath a servant, is
better than he that honoureth himself, and
lacketh bread.

Luther1912 9. Wer gering ist und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, und des Brotes mangelt.

RuSV1876 9 Лучше простой, но работающий на себя, нежели выдающий себя за знатного, но нуждающийся в хлебе.

RV'1862 9. Mejor es el que se menosprecia, y tiene siervos, que el que se precia, y carece de pan.

FI33/38 10. Vanhurskas tuntee, mitä hänen karjansa kaipaa, mutta jumalattomain sydän on armoton.

CPR1642 10. Wanhurscas armahta juhtans mutta jumalattoman sydän on halutoin.

Biblia1776 10. Vanhurskas armahtaa juhtaansa, mutta jumalattoman sydän on halutoin.

MLV19 10 A righteous man regards the life of his beast, but the tender mercies of the wicked are cruel.

Luther1912 10. Der Gerechte erbarmt sich seines Viehs; aber das Herz der Gottlosen ist unbarmherzig.

RuSV1876 10 Праведный печется и о жизни скота своего, сердце же нечестивых жестоко.

KJV 10. A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.

RV'1862 10. El justo conoce el alma de su bestia: mas la piedad de los impíos es cruel.

FI33/38 11. Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija on mieltä vailla.

CPR1642 11. Joca peldons kyndä se saa leipä yldäisest waan joca turhia ajele taca se on tyhmä.

Biblia1776 11. Joka peltonsa viljelee, se saa leipää yltäkylläisesti; vaan joka turhia ajelee takaa, se on tyhmä.

MLV19 11 He who tills his land will have plenty of bread, but he who pursues vanities is void of understanding.

KJV 11. He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.

Luther1912 11. Wer seinen Acker baut, der wird Brot die Fülle haben; wer aber unnötigen Sachen nachgeht, der ist ein Narr.

RV'1862 11. El que labra su tierra, se hartará de pan: mas el que sigue a los vagabundos es falto de entendimiento.

RuSV1876 11 Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсяхлебом; а кто идет по следам празднолюбцев, тот скудоумен.

FI33/38 12. Jumalaton himoitsee pahojen saalista, mutta vanhurskasten juuri on antoisa.

Biblia1776 12. Jumalatoin halajaa aina pahaa tehdä, mutta vanhurskaan juuri kantaa hedelmää.

CPR1642 12. Jumalatoin halaja aina paha tehdä mutta wanhurscan juuri hedelmöidze.

MLV19 12 A wicked man desires the net of evil men, but the root of the righteous gives.

KJV 12. The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.

Luther1912 12. Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu tun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen.

RV'1862 12. Desea el impío la red de los malos: mas la raíz de los justos dará fruto.

RuSV1876 12 Нечестивый желает уловить в сеть зла; но корень праведных тверд.

FI33/38 13. Huulten rikkomus on paha ansa, mutta vanhurskas pääsee hädästä.

Biblia1776 13. Ilkiä käsitetään omissa sanoissansa, vaan vanhurskas pääsee hädästä.

CPR1642 13. Ilkiä käsitetän omisa sanoisans waan wanhurscas pääse hädästä.

MLV19 13 A wicked man is snared by the transgression of his lips, but the righteous will come out of trouble.

KJV 13. The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.

Luther1912 13. Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgeht der Angst.

RV'1862 13. El impío es enredado en la prevaricación de sus labios: mas el justo saldrá de la tribulación.

RuSV1876 13 Нечестивый уловляется грехами уст своих; но праведник выйдет из беды.

FI33/38 14. Suunsa hedelmästä saa kyllälti hyvää, ja ihmisen eteen kiertyvät hänen kättensä työt.

Biblia1776 14. Suun hedelmästä tulee paljon hyvää; ja niinkuin kukin käsillänsä tehnyt on, kostetaan hänelle.

CPR1642 14. Suun hedelmäst tule paljo hywä ja nijncuin cukin käsilläns tehnyt on costetan hänelle.

MLV19 14 A man will be satisfied with good by the fruit of his mouth and the actions of a man's hands will be rendered to him.

KJV 14. A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

Luther1912 14. Viel Gutes kommt dem Mann durch die Frucht des Mundes; und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdient haben.

RV'1862 14. Del fruto de la boca el hombre será harto de bien; y la paga de las manos del hombre le será dada.

RuSV1876 14 От плода уст своих человек насыщается

добром, и воздаяние человеку – по делам
рук его.

FI33/38 15. Hullun tie on hänen omissa silmissään oikea, mutta joka neuvoa kuulee, on viisas.

Biblia1776 15. Tyhmäin mielestä on hänen tiensä otollinen, mutta viisas ottaa neuvon.

CPR1642 15. Tyhmän mielest on otollinen se cuin hän teke mutta wijsas otta neuwon.

MLV19 15 The way of a fool is right in his own eyes, but he who is wise listens to counsel.

KJV 15. The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.

Luther1912 15. Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer auf Rat hört, der ist weise.

RV'1862 15. El camino del insensato es derecho en su opinión: mas el que obedece al consejo es sabio.

RuSV1876 15 Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот мудр.

FI33/38 16. Hullun suuttumus tulee kohta ilmi, mutta mielevä peittää kärsimänsä häpeän.

Biblia1776 16. Tyhmä osoittaa kohta vihansa, vaan joka peittää vääryyden, se on kavala.

CPR1642 16. Tyhmä osotta cohta wihans waan joca peittä wääryden se on cawala.

MLV19 16 A fool's anger is instantly known, but a prudent man conceals shame.

KJV 16. A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.

Luther1912 16. Ein Narr zeigt seinen Zorn alsbald; aber wer die Schmach birgt, ist klug.

RV'1862 16. El insensato a la hora se conocerá su ira: mas el que disimula la injuria es cuerdo.

RuSV1876 16 У глупого тотчас же выкажется гнев его,

а благоразумный скрывает оскорбление.

FI33/38 17. Toden puhuja lausuu oikeuden, mutta väärä todistaja petoksen.

Biblia1776 17. Joka totuuden puhuu, se vanhurskauden ilmoittaa; mutta joka väärin todistaa, hän pettää.

CPR1642 17. Joca totinen on se oikein asian ilmoitta mutta joca wäärin todista hän pettä.

MLV19 17 He who breathes-out truth shows forth righteousness, but a false witness, deceit.

KJV 17. He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.

Luther1912 17. Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeuge betrügt.

RV'1862 17. El que habla verdad, declara justicia: mas el testigo mentiroso, engaño.

RuSV1876 17 Кто говорит то, что знает, тот говорит правду; а у свидетеля ложного – обман.

FI33/38 18. Moni viskoo sanoja kuin miekanpistoja, mutta viisasten kieli on lääke.

Biblia1776 18. Joka ajattelematta puhuu, hän pistää niinkuin miekalla; vaan viisasten kieli on terveellinen.

CPR1642 18. Joca ajattelemata puhu hän pistä nijncuin miecalla waan wijsasten kieli on terwellinen.

MLV19 18 There is he who speaks rashly like the stabs of a sword, but the tongue of the wise is health.

KJV 18. There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.

Luther1912 18. Wer unvorsichtig herausfährt, sticht wie ein Schwert; aber die Zunge der Weisen ist

RV'1862 18. Hay algunos que hablan como estocadas de espada: mas la lengua de los sabios es

heilsam.

RuSV1876 18 Иной пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых – врачует.

FI33/38 19. Totuuden huulet pysyvät iäti, mutta valheen kieli vain tuokion.

CPR1642 19. Totinen suu pysy ijancaickisest waan wäärä kieli ei pysy cauwan.

MLV19 19 The lips of truth will be established forever, but a lying tongue is but for a moment.

Luther1912 19. Wahrhaftiger Mund besteht ewiglich; aber die falsche Zunge besteht nicht lange.

RuSV1876 19 Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык – только на мгновение.

FI33/38 20. Jotka pahaa miettivät, niillä on mielessä petos, mutta jotka rauhaan neuvovat, niille tulee ilo.

CPR1642 20. Jotca paha ajattelewat he pettäwät idzens waan jotca rauha neuwowat heillä on ilo.

MLV19 20 Deceit is in the heart of those who devise evil, but joy is to the counselors of peace.

medicina.

Biblia1776 19. Totinen suu pysyy vahvana ijankaikkisesti, vain väärä kieli ei pysy kauvan.

KJV 19. The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.

RV'1862 19. El labio de verdad permanecerá para siempre: mas la lengua de mentira, por un momento.

Biblia1776 20. Jotka pahaa ajattelevat, niiden sydämessä on petos; vaan jotka rauhaa neuvovat, niillä on ilo.

KJV 20. Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace

is joy.

Luther1912 20. Die, so Böses raten, betrügen; aber die zum Frieden raten, schaffen Freude.

RV'1862 20. Engaño hay en el corazón de los que piensan mal: mas alegría en el de los que piensan bien.

RuSV1876 20 Коварство – в сердце злоумышленников, радость – у миротворцев.

FI33/38 21. Ei tule turmiota vanhurskaalle, mutta jumalattomat ovat onnettomuutta täynnä.

Biblia1776 21. Ei vanhurskaalle mitään vaaraa tapahdu; vaan jumalattomat pahuudella täytetään.

CPR1642 21. Ei wanhurscan mitän waara tapahdu waan jumalattomat pahudella täytetän.

MLV19 21 There will no mischief happen to a righteous man, but the wicked will be filled with evil.

KJV 21. There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.

Luther1912 21. Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen werden voll Unglück sein.

RV'1862 21. Ninguna adversidad acontecerá al justo; mas los impíos serán llenos de mal.

RuSV1876 21 Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол.

FI33/38 22. Herralle kauhistus ovat valheelliset huulet, mutta teoissaan uskolliset ovat hänelle otolliset.

Biblia1776 22. Petolliset huulet ovat Herralle kauhistus; vaan jotka oikein tekevät, ovat hänelle otolliset.

CPR1642 22. Petolliset huulet owat HERralle cauhistus

waan jotca oikein tekewät owat hänelle otolliset.

MLV19 22 Lying lips are an abomination to Jehovah, but those who deal truly are his delight.

KJV 22. Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.

Luther1912 22. Falsche Mäuler sind dem HERRN ein Greuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl.

RV'1862 22. Los labios mentirosos son abominación a Jehová: mas los obradores de verdad, su contentamiento.

RuSV1876 22 Мерзость пред Господом – уста лживые, а говорящие истину благоугодны Ему.

FI33/38 23. Mielevä ihminen peittää tietonsa, mutta tyhmäin sydän huutaa julki hulluutensa.

Biblia1776 23. Kavala salaa taitonsa, vaan hulluin sydän ilmoittaa hulluutta.

CPR1642 23. Cawala sala hänen taitons waan hulluin sydän ilmoitta hullutta.

MLV19 23 A prudent man conceals knowledge, but the heart of fools proclaims foolishness.

KJV 23. A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.

Luther1912 23. Ein verständiger Mann trägt nicht Klugheit zur Schau; aber das Herz der Narren ruft seine Narrheit aus.

RV'1862 23. El hombre cuerdo encubre la sabiduría: mas el corazón de los insensatos predica la fatuidad.

RuSV1876 23 Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость.

FI33/38 24. Ahkerain käsi saa hallita, mutta laiska joutuu työveron alaiseksi.

CPR1642 24. Ahkera käsi saa hallita waan laisca teke weron.

Biblia1776 24. Ahkera käsi saa hallita, vaan laiskan täytyy veronalaiseksi tulla.

MLV19 24 The hand of the diligent will rule, but the slothful will be put under forced-labor.

Luther1912 24. Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird müssen zinsen.

RuSV1876 24 Рука прилежных будет господствовать, а лениваябудет под данью.

KJV 24. The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.

RV'1862 24. La mano de los diligentes se enseñoreará: mas la negligente será tributaria.

FI33/38 25. Huoli painaa alas miehen mielen, mutta hyvä sana sen ilahuttaa.

CPR1642 25. Sydämellinen murhe kiwistele waan lohdullinen sana iloitta.

Biblia1776 25. Sydämellinen murhe kivistelee, vaan lohdullinen sana iloittaa,

MLV19 25 Heaviness in the heart of a man makes it droop, but a good word makes it glad.

Luther1912 25. Sorge im Herzen kränkt, aber ein freundliches Wort erfreut.

RuSV1876 25 Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его.

KJV 25. Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.

RV'1862 25. El cuidado congojoso en el corazón del hombre le abate: mas la buena palabra le alegra.

FI33/38 26. Vanhurskas opastaa lähimmäistänsä, mutta jumalattomat eksyttää heidän oma tiensä.

Biblia1776 26. Vanhurskas on parempi lähimmäistänsä, mutta jumalattoman tie viettelee hänen

CPR1642 26. Wanhurscas on parembi lähimmäistäns mutta jumalattoman tie wiettele hänen.

MLV19 26 A righteous man is a guide to his neighbor, but the way of the wicked makes them go-astray.

KJV 26. The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.

Luther1912 26. Der Gerechte hat's besser denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verführt sie.

RV'1862 26. El justo hace ventaja a su prójimo: mas el camino de los impíos les hace errar.

RuSV1876 26 Праведник указывает ближнему своему путь, а путьнечестивых вводит их в заблуждение.

FI33/38 27. Laiska ei saa ajetuksi itselleen riistaa, mutta ahkeruus on ihmiselle kallis tavara.

Biblia1776 27. Ei petollinen asia menesty, mutta ahkera saa hyvän tavaran.

CPR1642 27. Ei petollisen asia menesty mutta ahkera saa hywän tawaran.

MLV19 27 The slothful man roasts not what he took in hunting, but the substance of a diligent man is precious.

KJV 27. The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.

Luther1912 27. Einem Lässigen gerät sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch wird reich.

RV'1862 27. El engaño no chamuscará su caza: mas el haber precioso del hombre es la diligencia.

RuSV1876 27 Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно.

FI33/38 28. Vanhurskauden polulla on elämä, ja sen tien kulku ei ole kuolemaksi.

Biblia1776 28. Vanhurskauden tiellä on elämä, ja hänen poluillansa ei ole kuolemaa.

CPR1642 28. Wanhurscauden tiellä on elämä ja sen cautta ei kengän wietellä cuolemaan.

MLV19 28 Life is in the way of righteousness and in the pathway of it there is no death.

KJV 28. In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

Luther1912 28. Auf dem Wege der Gerechtigkeit ist Leben, und auf ihrem gebahnten Pfad ist kein Tod.

RV'1862 28. En la vereda de justicia está la vida; y el camino de su vereda no es muerte.

RuSV1876 28 На пути правды – жизнь, и на стезе ее нет смерти.

13 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Viisas poika kuulee isän kuritusta, mutta pilkkaaja ei ota nuhdetta kuullaksensa.

Biblia1776 1. Viisas poika ottaa isänsä kurituksen, mutta pilkkaaja ei tottele rangaistusta.

CPR1642 1. WIisas poica otta Isäns curituxen mutta

pilckaja ei anna idziäns rangaista.

MLV19 1 A wise son hears his father's instruction, but a scoffer listens not to rebuke.

KJV 1. A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.

Luther1912 1. Ein weiser Sohn läßt sich vom Vater züchtigen; aber ein Spötter gehorcht der Strafe nicht.

RV'1862 1. EL hijo sabio recibe la ense- ñanza del padre: mas el burlador no escucha la reprensión.

RuSV1876 1 Мудрый сын слушает наставление отца, а буйный не слушаетобличения.

FI33/38 2. Suunsa hedelmästä saa nauttia hyvää, mutta uskottomilla on halu väkivaltaan.

Biblia1776 2. Suunsa hedelmästä kukin nautitsee hyvää, vaan jumalattomain sielu vääryyttä.

CPR1642 2. Suun hedelmäst jocainen rawitan waan ylöncadzojat ei ajattele muuta cuin wäärytta.

MLV19 2 A man will eat good by the fruit of his mouth, but the soul of the treacherous, violence.

KJV 2. A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.

Luther1912 2. Die Frucht des Mundes genießt man; aber die Verächter denken nur zu freveln.

RV'1862 2. Del fruto de la boca el hombre comerá bien: mas el alma de los prevaricadores, mal.

RuSV1876 2 От плода уст своих человек вкусит добро, душа же законопреступников – зло.

FI33/38 3. Joka suistaa suunsa, se säilyttää henkensä, mutta avosuinen joutuu turmioon.

Biblia1776 3. Joka suunsa hallitsee, hän saa elää; vaan joka suunsa toimettomasti avajaa, se tulee hämmästykseen.

CPR1642 3. Joca suuns hallidze hän saa elä waan joca suuns toimettomast awaja hän tule hämmästyxeen.

MLV19 3 He who guards his mouth keeps his life. He who opens wide his lips will have destruction.

KJV 3. He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.

Luther1912 3. Wer seinen Mund bewahrt, der bewahrt sein Leben; wer aber mit seinem Maul herausfährt, der kommt in Schrecken.

RV'1862 3. El que guarda su boca, guarda su alma: mas el que abre sus labios tendrá calamidad.

RuSV1876 3 Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда.

FI33/38 4. Laiskan sielu haluaa, saamatta mitään, mutta ahkerain sielu tulee ravituksi.

Biblia1776 4. Laiska pyytää ja ei saa, mutta viriät saavat yltäkylläisesti.

CPR1642 4. Laisca pyytä ja ei saa mutta wiriät saawat yldäisest.

MLV19 4 The soul of the sluggard desires and has nothing, but the soul of the diligent will be made fat.

KJV 4. The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

Luther1912 4. Der Faule begehrt und kriegt's doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug.

RV'1862 4. Desea, y nada alcanza el alma del perezoso: mas el alma de los diligentes será engordada.

RuSV1876 4 Душа ленивого желает, но тщетно; а душа

прилежных насытится.

FI33/38 5. Vanhurskas vihaa valhepuhetta, mutta jumalattoman meno on iljettävä ja häpeällinen.

Biblia1776 5. Vanhurskas vihaa valhetta, mutta jumalatoin häpäisee ja pilkkaa itsiänsä.

CPR1642 5. Wanhurscas wiha walhetta mutta jumalatoin häwäise ja pilcka idzens.

MLV19 5 A righteous man hates lying, but a wicked man is loathsome and comes to shame.

KJV 5. A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.

Luther1912 5. Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmäht sich selbst.

RV'1862 5. El justo aborrecerá la palabra de mentira; mas el impío se hace hediondo, y confuso.

RuSV1876 5 Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и бесчестит себя .

FI33/38 6. Vanhurskaus varjelee nuhteettomasti vaeltavan, mutta jumalattomuus syöksee syntisen kumoon.

Biblia1776 6. Vanhurskaus varjelee nuhteettoman, mutta jumalatoin meno kukistaa syntisen.

CPR1642 6. Wanhurscas warjele nuhtetoinda mutta jumalatoin meno saatta syndijn.

MLV19 6 Righteousness guards he who is upright in the way, but wickedness overthrows the sinner.

KJV 6. Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

Luther1912 6. Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen bringt zu Fall den Sünder.

RuSV1876 6 Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника.

RV'1862 6. La justicia guarda al de perfecto camino; mas la impiedad trastornará al pecador.

FI33/38 7. Toinen on olevinaan rikas, omistamatta mitään, toinen olevinaan köyhä, vaikka on tavaraa paljon.

CPR1642 7. Moni on köyhä suuresa rickaudesa ja moni on ricas köyhydesäns.

Biblia1776 7. Moni on köyhä suuressa rikkaudessa, ja moni rikas köyhyydessänsä.

MLV19 7 There is he who makes himself rich, yet has nothing and he who makes himself poor, yet has great wealth.

KJV 7. There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches.

Luther1912 7. Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei seiner Armut.

RuSV1876 7 Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другойвыдает себя за бедного, а у него богатства много.

RV'1862 7. Hay algunos que se hacen ricos, y no tienen nada; y otros, que se hacen pobres, y tienen muchas riquezas.

FI33/38 8. Rikkautensa saa mies antaa henkensä lunnaiksi, mutta köyhän ei tarvitse uhkauksia kuunnella.

CPR1642 8. Rickaudella taita jocu lunasta hengens

Biblia1776 8. Rikkaudellansa taitaa joku lunastaa henkensä; mutta joka köyhä on, ei hän kuule kuritusta.

mutta joca köyhä on ei hän cuule curitusta.

MLV19 8 The ransom of a man's life is his riches, but the poor hears no threatening.

KJV 8. The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke.

Luther1912 8. Mit Reichtum kann einer sein Leben erretten; aber ein Armer hört kein Schelten.

RV'1862 8. La redención de la vida del hombre son sus riquezas; y el pobre no escucha la reprensión.

RuSV1876 8 Богатством своим человек выкупает жизнь свою , а бедный и угрозы не слышит.

FI33/38 9. Vanhurskasten valo loistaa iloisesti, mutta jumalattomien lamppu sammuu.

Biblia1776 9. Vanhurskasten valkeus tekee iloiseksi, vaan jumalattomain kynttilä sammuu.

CPR1642 9. Wanhurscasten walkeus teke iloisexi waan jumalattomain kynttilä sammu.

MLV19 9 The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked will be put out.

KJV 9. The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

Luther1912 9. Das Licht der Gerechten brennt fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird auslöschen.

RV'1862 9. La luz de los justos se alegrará: mas la candela de los impíos se apagará.

RuSV1876 9 Свет праведных весело горит, светильник же нечестивых угасает.

FI33/38 10. Ylpeys tuottaa pelkkää toraa, mutta jotka ottavat neuvon varteen, niillä on viisaus.

Biblia1776 10. Ylpeiden seassa on aina riita, mutta viisaus saattaa ihmisen toimelliseksi.

CPR1642 10. Ylpeitten seas on aina rijta mutta wijsaus saatta ihmisen toimellisexi.

MLV19 10 Through pride a vain man causes contention, but wisdom is with the well-advised.

KJV 10. Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.

Luther1912 10. Unter den Stolzen ist immer Hader; aber Weisheit ist bei denen, die sich raten lassen.

RV'1862 10. Ciertamente la soberbia parirá contienda: mas con los avisados es la sabiduría.

RuSV1876 10 От высокомерия происходит раздор, а у советующихся – мудрость.

FI33/38 11. Tyhjällä saatu tavara vähenee, mutta joka vähin erin kokoaa, se saa karttumaan.

Biblia1776 11. Rikkaus vähenee tuhlatessa, vaan koossa pitäin se enenee.

CPR1642 11. Rickaus wähene tuhlates waan cogosa pitäin se enäne.

MLV19 11 Wealth from vanity will be diminished, but he who gathers by labor will have increase.

KJV 11. Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

Luther1912 11. Reichtum wird wenig, wo man's vergeudet; was man aber zusammenhält, das wird groß.

RV'1862 11. Las riquezas de vanidad se disminuirán: mas el que allega con su mano, multiplicará.

RuSV1876 11 Богатство от суетности истощается, а собирающий трудами умножает его.

FI33/38 12. Pitkä odotus tekee sydämen sairaaksi, mutta täyttynyt halu on elämän puu.

Biblia1776 12. Viivytetty toivo vaivaa sydäntä; vaan kuin se tulee, jota hän toivoo, se on elämän puu.

CPR1642 12. Wijwytetty toiwo saatta sydämen ikäwöidzemän waan cosca se tule jota hän toiwo se on elämän puu.

MLV19 12 Prolonged hope makes the heart sick, but it is a tree of life when the desire comes.

KJV 12. Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life.

Luther1912 12. Die Hoffnung, die sich verzieht, ängstet das Herz; wenn's aber kommt, was man begehrt, das ist wie ein Baum des Lebens.

RV'1862 12. La esperanza que se alarga, es tormento del corazón: mas árbol de vida es el deseo cumplido.

RuSV1876 12 Надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце, а исполнившееся желание – как древо жизни.

FI33/38 13. Joka sanaa halveksii, joutuu sanan pantiksi; mutta joka käskyä pelkää, saa palkan.

Biblia1776 13. Joka sanan katsoo ylön, hän turmelee itsensä; mutta joka käskyä pelkää, hän rauhassa vaeltaa.

CPR1642 13. Joca sanan cadzo ylön hän turmele idzens mutta joca käskyä pelkä hän rauhas waelda.

MLV19 13 He who despises the word brings destruction on himself, but he who fears the commandment will be rewarded.

KJV 13. Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.

Luther1912 13. Wer das Wort verachtet, der verderbt sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, dem

RV'1862 13. El que menosprecia la palabra, perecerá por ello: mas el que teme el mandamiento,

wird's vergolten.

RuSV1876 13 Кто пренебрегает словом, тот причиняет вред себе; акто боится заповеди, тому воздается.

FI33/38 14. Viisaan opetus on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.

CPR1642 14. Wijsan oppi on elämän lähde wälttämän cuoleman paula.

MLV19 14 The law of a wise man is a fountain of life, to depart from the snares of death.

Luther1912 14. Die Lehre des Weisen ist eine Quelle des Lebens, zu meiden die Stricke des Todes.

RuSV1876 14 Учение мудрого – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

FI33/38 15. Hyvä ymmärrys tuottaa suosiota, mutta uskottomien tie on koleikkoa.

CPR1642 15. Hywä neuwo on otollinen waan ylöncadzoitten tie on cowa.

MLV19 15 Good understanding gives favor, but the way of the transgressor is hard.

Luther1912 15. Feine Klugheit schafft Gunst; aber der Verächter Weg bringt Wehe.

será pagado.

Biblia1776 14. Viisaan oppi on elämän lähde, Välttämään kuoleman paulaa.

KJV 14. The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.

RV'1862 14. La ley al sabio es manadero de vida para apartarse de los lazos de la muerte.

Biblia1776 15. Hyvä neuvo on otollinen; vaan ylönkatsojain tie on kova.

KJV 15. Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard.

RV'1862 15. El buen entendimiento conciliará gracia: mas el camino de los prevaricadores es duro.

RuSV1876 15 Добрый разум доставляет приятность,
путь же беззаконных жесток.

FI33/38 16. Jokainen mielevä toimii taitavasti, mutta tyhmä levittää hulluutta.

Biblia1776 16. Viisas tekee kaiken toimellisesti, vaan hullu ilmoittaa tyhmyyden.

CPR1642 16. Wijsas teke caicki toimellisest waan hullu ilmoitta tyhmydens.

MLV19 16 Every prudent man works with knowledge, but a fool flaunts folly.

KJV 16. Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly.

Luther1912 16. Ein Kluger tut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus.

RV'1862 16. Todo hombre cuerdo hace con sabiduría: mas el insensato manifestará fatuidad.

RuSV1876 16 Всякий благоразумный действует с знанием, а глупый выставляет напоказ глупость.

FI33/38 17. Jumalaton sanansaattaja suistuu turmioon, mutta uskollinen lähetti on kuin lääke.

Biblia1776 17. Jumalatoin sanansaattaja lankee onnettomuuteen, vaan totinen lähetys on terveellinen.

CPR1642 17. Jumalatoin sanansaattaja ilmoitta paha waan totinen lähetys on terwellinen.

MLV19 17 A wicked messenger falls into evil, but a faithful ambassador is health.

KJV 17. A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health.

Luther1912 17. Ein gottloser Bote bringt Unglück; aber ein treuer Bote ist heilsam.

RV'1862 17. El mal mensajero caerá en mal: mas el mensajero fiel es medicina.

RuSV1876 17 Худой посол попадает в беду, а верный посланник – спасение.

FI33/38 18. Köyhyys ja häpeä kuritusta vierovalle, kunnia nuhdetta noudattavalle!

Biblia1776 18. Joka kurituksen hylkää, hänellä on köyhyys ja häpiä; vaan joka antaa itsensä rangaista, hän tulee kunniaan.

CPR1642 18. Joca curituxen hyljä hänellä on köyhys ja häpiä waan joca anda rangaista idzens hän tule cunniaan.

MLV19 18 Poverty and shame are to him who refuses correction, but he who regards reproof will be honored.

KJV 18. Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.

Luther1912 18. Wer Zucht läßt fahren, der hat Armut und Schande; wer sich gerne strafen läßt, wird zu ehren kommen.

RV'1862 18. Pobreza y vergüenza tendrá el que menospreciare la enseñanza: mas el que guarda la corrección, será honrado.

RuSV1876 18 Нищета и посрамление отвергающему учение; а кто соблюдает наставление, будет в чести.

FI33/38 19. Tyydytetty halu on sielulle suloinen, pahan karttaminen tyhmille kauhistus.

Biblia1776 19. Kun toivo tulee täytetyksi, niin sydän iloitsee; mutta joka pahuutta välttää; on hulluille kauhistukseksi.

CPR1642 19. Cosca toiwo tule täytetyxi nijn sydän iloidze mutta joca pahutta wälttä hän on hulluille cauhistuxexi.

MLV19 19 The desire accomplished is sweet to the soul, but it is an abomination to fools to depart from evil.

Luther1912 19. Wenn's kommt, was man begehrt, das tut dem Herzen wohl; aber das Böse meiden ist den Toren ein Greuel.

RuSV1876 19 Желание исполнившееся – приятно для души; но несносно для глупых уклоняться от зла.

KJV 19. The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

RV'1862 19. El deseo cumplido deleita al alma: mas apartarse del mal, es abominación a los insensatos.

FI33/38 20. Vaella viisasten kanssa, niin viisastut; tyhmäin seuratoverin käy pahoin.

CPR1642 20. Joca wijsasten cansa on hän tule wijsaxi waan joca hulluin cumpani on hän tule wahingoon.

Biblia1776 20. Joka viisasten kanssa käyskentelee, hän tulee viisaaksi; vaan joka hulluin kumppani on, hän tulee vahinkoon.

MLV19 20 Walk with wise men and you will be wise. But the companion of fools will be evil for it.

Luther1912 20. Wer mit den Weisen umgeht, der wird weise; wer aber der Narren Geselle ist, der wird Unglück haben.

RuSV1876 20 Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится.

KJV 20. He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

RV'1862 20. El que anda con los sabios, será sabio: mas el que se allega a los insensatos, será quebrantado.

FI33/38 21. Syntisiä vainoaa onnettomuus, mutta vanhurskaat saavat onnen palkakseen.

CPR1642 21. Pahus noudatta syndistä mutta wanhurscaille costetan hywydellä.

Biblia1776 21. Pahuus noudattaa syntisiä, mutta vanhurskaille kostetaan hyvyydellä.

MLV19 21 Evil pursues sinners, but the righteous will be recompensed with good.

Luther1912 21. Unglück verfolgt die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes vergolten.

RuSV1876 21 Грешников преследует зло, а праведникам воздается добром.

KJV 21. Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

RV'1862 21. Mal perseguirá a los pecadores: mas a los justos bien será pagado.

FI33/38 22. Hyvä jättää perinnön lastensa lapsillekin, mutta syntisen tavara talletetaan vanhurskaalle.

CPR1642 22. Hywällä owat perilliset lasten lapsisa waan syndisen tawara wanhurscalle säästetän.

Biblia1776 22. Hyvällä on perilliset lasten lapsissa; vaan syntisen tavara vanhurskaalle säästetään.

MLV19 22 A good man leaves an inheritance to his son's sons and the wealth of the sinner is laid up for the righteous.

Luther1912 22. Der Gute wird vererben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird für den Gerechten gespart.

RuSV1876 22 Добрый оставляет наследство и внукам,

KJV 22. A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just.

RV'1862 22. El bueno dejará herederos a los hijos de los hijos; y el haber del pecador para el justo está guardado.

а богатство грешника сберегается для праведного.

FI33/38 23. Köyhien uudiskyntö antaa runsaan ruuan; mutta moni tuhoutuu, joka ei oikeudessa pysy.

Biblia1776 23. Paljo ruokaa on köyhän kynnössä; vaan jotka vääryyttä tekevät, ne hukkuvat.

CPR1642 23. Paljon ruoca on köyhän kynnös waan jotca wäärytta tekewät ne huckuwat.

MLV19 23 Much food (is in) the tillage of the poor, but when there no justice, it is swept away.

KJV 23. Much food is in the tillage of the poor: but there is that is destroyed for want of judgment.

Luther1912 23. Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber die Unrecht tun, verderben.

RV'1862 23. En el barbecho de los pobres hay mucho pan: mas piérdese por falta de juicio.

RuSV1876 23 Много хлеба бывает и на ниве бедных; но некоторые гибнут от беспорядка.

FI33/38 24. Joka vitsaa säästää, se vihaa lastaan; mutta joka häntä rakastaa, se häntä ajoissa kurittaa.

Biblia1776 24. Joka vitsaansa säästää, hän vihaa lastansa; vaan joka häntä rakastaa, hän aikanansa sitä kurittaa.

CPR1642 24. Joca widzans säästä hän wiha lastans waan joca händä racasta hän aicanans sitä curitta.

MLV19 24 He who spares his rod hates his son, but he who loves him chastens him promptly.

KJV 24. He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.

Luther1912 24. Wer seine Rute schont, der haßt seinen Sohn; wer ihn aber liebhat, der züchtigt ihn bald.

RuSV1876 24 Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот сдетства наказывает его.

RV'1862 24. El que detiene el castigo, a su hijo aborrece: mas el que le ama, madruga a castigarle.

FI33/38 25. Vanhurskas saa syödä kylläksensä, mutta jumalattomain vatsa jää vajaaksi.

CPR1642 25. Wanhurscas syö että hänen sieluns rawitaisin waan jumalattomain wadza on tytymätöin.

Biblia1776 25. Vanhurskas syö, että hänen sielunsa ravittaisiin; vaan jumalattomain vatsa on tyytymätöin.

MLV19 25 A righteous man eats to the satisfying of his soul, but the belly of the wicked will want.

Luther1912 25. Der Gerechte ißt, daß sein Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

RuSV1876 25 Праведник ест до сытости, а чрево беззаконных терпит лишение.

KJV 25. The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

RV'1862 25. El justo come hasta que su alma se harta: mas el vientre de los impíos tendrá necesidad.

14 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Vaimojen viisaus talon rakentaa, mutta hulluus sen omin käsin purkaa.

CPR1642 1. WIisan waimon cautta huone raketan waan hullu cukista sen tegollans.

Biblia1776 1. Viisas vaimo rakentaa huoneensa, vaan hullu kukistaa sen teollansa.

MLV19 1 Every wise woman builds her house, but a foolish woman plucks it down with her own hands.

Luther1912 1. Durch weise Weiber wird das Haus erbaut; eine Närrin aber zerbricht's mit ihrem Tun.

RuSV1876 1 Мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками.

KJV 1. Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.

RV'1862 1. LA mujer sábia edifica su casa: mas la insensata con sus manos la derriba.

FI33/38 2. Joka vaeltaa oikein, se pelkää Herraa, mutta jonka tiet ovat väärät, se hänet katsoo ylen.

CPR1642 2. Joca HERra pelkä hän waelda oikiata tietä mutta joca hänen cadzo ylön hän poicke hänen tieldäns.

Biblia1776 2. Joka vaeltaa oikiaa tietä, se pelkää Herraa; mutta se, joka poikkee pois tieltänsä, ylönkatsoo hänen.

MLV19 2 He who walks in his uprightness fears Jehovah, but he who is perverse in his ways despises him.

KJV 2. He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him.

Luther1912 2. Wer den HERRN fürchtet, der wandelt auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der geht auf Abwegen.

RV'1862 2. El que camina en su rectitud, teme a Jehová: mas el pervertido en sus caminos, le menosprecia.

RuSV1876 2 Идущий прямым путем боится Господа; но чьи пути кривы, тот небрежет о Нем.

FI33/38 3. Hullun suussa on ylpeydelle vitsa, mutta viisaita vartioivat heidän huulensa.

Biblia1776 3. Tyhmän suussa on ylpeyden vitsa; vaan viisasten huulet varjelevat heitä.

CPR1642 3. Hullut julmast puhuwat waan wijsat suuns hillidzewät.

MLV19 3 A rod of pride is in the mouth of a fool, but the lips of the wise will preserve them.

KJV 3. In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.

Luther1912 3. Narren reden tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund.

RV'1862 3. En la boca del insensato está la vara de la soberbia: mas los labios de los sabios los guardarán.

RuSV1876 3 В устах глупого – бич гордости; уста же мудрых охраняют их.

FI33/38 4. Missä raavaita puuttuu, on seimi tyhjä, mutta runsas sato saadaan härkien voimasta.

Biblia1776 4. Jossa ei härkiä ole, siinä seimet puhtaana ovat; vaan jossa juhdat työtä tekevät, siinä tuloa kyllä on.

CPR1642 4. Josa ei härkiä ole sijnä seimet puhtana owat waan josa juhdat työtä tekewät sijnä tulo kyllä on.

MLV19 4 Where no oxen are, the crib is clean, but by the strength of the ox is much increase.

KJV 4. Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox.

Luther1912 4. Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da ist viel Einkommen.

RV'1862 4. Sin bueyes, el alfolí está limpio: mas por la fuerza del buey hay abundancia de panes.

RuSV1876 4 Где нет волов, там ясли пусты; а много прибыли от силы волов.

FI33/38 5. Uskollinen todistaja ei valhettele, mutta väärä todistaja puhuu valheita.

Biblia1776 5. Totinen todistaja välttää valhetta; vaan väärä todistaja rohkiasti valhettelee.

CPR1642 5. Totinen todistaja wälttä walhetta waan wäärä todistaja rohkiast walhettele.

MLV19 5 A faithful witness will not lie, but a false witness breathes-out lies.

KJV 5. A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

Luther1912 5. Ein treuer Zeuge lügt nicht; aber ein Falscher Zeuge redet frech Lügen.

RV'1862 5. El testigo verdadero, no mentirá: mas el testigo falso hablará mentiras.

RuSV1876 5 Верный свидетель не лжет, а свидетель ложный наговорит много лжи.

FI33/38 6. Pilkkaaja etsii viisautta turhaan, mutta ymmärtäväisen on tietoa helppo saada.

Biblia1776 6. Pilkkaaja etsii viisautta, ja ei löydä; vaan toimelliset viisauden huokiasti saavat.

CPR1642 6. Pilckaja edzi wijsaut ja ei löydä waan toimelliset wijsauden huokiast saawat.

MLV19 6 A scoffer seeks wisdom and finds it not, but knowledge is easy to him who has understanding.

KJV 6. A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth.

Luther1912 6. Der Spötter sucht Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verständigen ist die Erkenntnis leicht.

RV'1862 6. Buscó el burlador la sabiduría, y no la halló: mas la sabiduría al hombre entendido es fácil.

RuSV1876 6 Распутный ищет мудрости, и не находит; а для разумного знание легко.

FI33/38 7. Menet pois tyhmän miehen luota: et tullut tuntemaan tiedon huulia.

Biblia1776 7. Mene pois tyhmän tyköä; sillä et sinä opi mitään häneltä.

CPR1642 7. Mene pois tyhmän tykö sillä et sinä ope mitän häneldä.

MLV19 7 Go into the presence of a foolish man and you will not perceive the lips of knowledge.

KJV 7. Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge.

Luther1912 7. Gehe von dem Narren; denn du lernst nichts von ihm.

RV'1862 7. Véte de delante del hombre insensato: pues no le conociste labios de ciencia.

RuSV1876 7 Отойди от человека глупого, у которого ты не замечаешь разумных уст.

FI33/38 8. Mielevän viisaus on, että hän

Biblia1776 8. Toimellisen viisaus on teistänsä ottaa

vaelluksestaan vaarin pitää; tyhmien hulluus on petos.

CPR1642 8. Toimellisen wijsaus on tiestäns otta waarin waan tyhmän hulluus on aiwa petos.

MLV19 8 The wisdom of a prudent man is to understand his way, but the folly of fools is deceit.

Luther1912 8. Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merkt; aber der Narren Torheit ist eitel Trug.

RuSV1876 8 Мудрость разумного – знание пути своего, глупость же безрассудных – заблуждение.

FI33/38 9. Hulluja pilkkaa vikauhri, mutta oikeamielisten kesken on mielisuosio.

CPR1642 9. Tyhmä naura syndiä waan siwiät siweitä racastawat.

MLV19 9 Fools mock at sin, but among the upright there is good will.

Luther1912 9. Die Narren treiben das Gespött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den Frommen.

RuSV1876 9 Глупые смеются над грехом, а посреди

vaarin; vaan tyhmäin hulluus on sula petos.

KJV 8. The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit.

RV'1862 8. La ciencia del cuerdo es entender su camino: mas la insensatez de los fatuos es engaño.

Biblia1776 9. Tyhmä nauraa syntiä, mutta hurskasten välillä on hyvä suosio.

KJV 9. Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour.

RV'1862 9. Los insensatos hablan pecado; mas entre los rectos hay amor.

праведных - благоволение.

FI33/38 10. Sydän tuntee oman surunsa, eikä sen iloon saa vieras sekaantua.

CPR1642 10. Cosca sydän on murhellinen nijn ei auta ulconainen ilo.

Biblia1776 10. Koska sydän on murheellinen, niin ei auta ulkonainen ilo.

MLV19 10 The heart knows its own bitterness and a stranger does not share with its joy.

KJV 10. The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.

Luther1912 10. Das Herz kennt sein eigen Leid, und in seine Freude kann sich kein Fremder mengen.

RV'1862 10. El corazón conoce la amargura de su alma; y extraño no se entremeterá en su alegría.

RuSV1876 10 Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой.

FI33/38 11. Jumalattomain huone hävitetään, mutta oikeamielisten maja kukoistaa.

CPR1642 11. Jumalattomain huonet cukistetan waan jumalisten majat wiherjöidzewät.

Biblia1776 11. Jumalattomain huoneet kukistetaan, vaan jumalisten majat viheriöitsevät.

MLV19 11 The house of the wicked will be overthrown, but the tent of the upright will flourish.

KJV 11. The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.

Luther1912 11. Das Haus der Gottlosen wird vertilgt; aber die Hütte der Frommen wird grünen.

RV'1862 11. La casa de los impíos será asolada: mas la tienda de los rectos florecerá.

RuSV1876 11 Дом беззаконных разорится, а жилище праведных процветет.

FI33/38 12. Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.

Biblia1776 12. Monella on tie mielestänsä oikia, vaan viimeiseltä johdattaa se kuolemaan.

CPR1642 12. Muutamat tiet näkywät oikiaxi waan wijmeiseldä johdatta hän hänen cuolemaan.

MLV19 12 There is a way which seems right to a man, but the end of it are the ways of death.

KJV 12. There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

Luther1912 12. Es gefällt manchem ein Weg wohl; aber endlich bringt er ihn zum Tode.

RV'1862 12. Hay camino que al hombre le parece derecho: mas su salida es caminos de muerte.

RuSV1876 12 Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их – путь к смерти.

FI33/38 13. Nauraessakin voi sydän kärsiä, ja ilon lopuksi tulee murhe.

Biblia1776 13. Naurun jälkeen tulee murhe, ja ilon perästä suru.

CPR1642 13. Nauron jälken tule murhe ja ilon peräst on suru.

MLV19 13 Even in laughter the heart is sorrowful and the end of gladness is heaviness.

KJV 13. Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness.

Luther1912 13. Auch beim Lachen kann das Herz trauern, und nach der Freude kommt Leid.

RV'1862 13. Aun en la risa tendrá dolor el corazón; y la salida de la alegría es congoja.

RuSV1876 13 И при смехе иногда болит сердце, и
концом радости бывает печаль.

FI33/38 14. Omista teistään saa kyllänsä se, jolla on
luopunut sydän, mutta itsestään löytää
tyydytyksen hyvä mies.

Biblia1776 14. Tyhmälle tapahtuu laittamisensa jälkeen,
vaan hyvä ihminen asetetaan hänen
ylitsensä.

CPR1642 14. Irtaiselle ihmiselle tapahtu laittamisens
perästä waan hywälle hänen laittamisens
perästä.

MLV19 14 The backslider in heart will be filled with
his own ways and a good man from his own
fruits.

KJV 14. The backslider in heart shall be filled with
his own ways: and a good man shall be
satisfied from himself.

Luther1912 14. Einem losen Menschen wird's gehen wie
er handelt; aber ein Frommer wird über ihn
sein.

RV'1862 14. De sus caminos será harto el apartado de
razón; y el hombre de bien se apartará de él.

RuSV1876 14 Человек с развращенным сердцем
насытится от путей своих, и добрый – от
своих.

FI33/38 15. Yksinkertainen uskoo joka sanan, mutta
mielevä ottaa askeleistansa vaarin.

Biblia1776 15. Taitamatoin uskoo kaikki, mutta
ymmärtäväinen ottaa teistänsä vaarin.

CPR1642 15. Taitamatoin usco caicki mutta
ymmärtäwäinen otta tiestäns waarin.

MLV19 15 A simple man believes every word, but the

KJV 15. The simple believeth every word: but the

prudent man looks well to his going.

prudent man looketh well to his going.

Luther1912 15. Ein Unverständiger glaubt alles; aber ein Kluger merkt auf seinen Gang.

RV'1862 15. El simple cree a toda palabra: mas el entendido entiende sus pasos.

RuSV1876 15 Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к путямсвоим.

FI33/38 16. Viisas pelkää ja karttaa pahaa, mutta tyhmä on huoleton ja suruton.

Biblia1776 16. Viisas pelkää ja karttaa pahaa, vaan tyhmä päätähavin menee.

CPR1642 16. Wijsas pelkä ja cartta paha waan tyhmä päätahawin mene.

MLV19 16 A wise man fears and departs from evil, but the fool bears himself insolently and is confident.

KJV 16. A wise man feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.

Luther1912 16. Ein Weiser fürchtet sich und meidet das Arge; ein Narr aber fährt trotzig hindurch.

RV'1862 16. El sabio teme, y apártase del mal: mas el insensato enójase, y confia.

RuSV1876 16 Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен исамонадеян.

FI33/38 17. Pikavihainen tekee hullun töitä, ja juonittelija joutuu vihatuksi.

Biblia1776 17. Äkillinen ihminen tekee hullun töitä, ja kavala ihminen tulee vihattavaksi.

CPR1642 17. Kärsimätöin ihminen teke hullun töitä mutta toimellinen wiha sitä.

MLV19 17 He who is soon angry will deal foolishly. And a man of wicked devices is hated.

KJV 17. He that is soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.

Luther1912 17. Ein Ungeduldiger handelt töricht; aber ein Bedächtiger haßt es.

RV'1862 17. El que de presto se enoja, hará locura; y el hombre de malos pensamientos será aborrecido.

RuSV1876 17 Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен.

FI33/38 18. Yksinkertaiset saavat perinnökseen hulluuden, mutta mielevät tiedon kruunuksensa.

Biblia1776 18. Taitamattomat perivät tyhmyyden; vaan se on toimellisten kruunu, että he toimellisesti tekevät.

CPR1642 18. Taitamattomat periwät tyhmyden waan se on toimellisten Cruunu että he toimellisest tekewät.

MLV19 18 The simple inherit folly, but the prudent are crowned with knowledge.

KJV 18. The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.

Luther1912 18. Die Unverständigen erben Narrheit; aber es ist der Klugen Krone, vorsichtig handeln.

RV'1862 18. Los simples heredarán la insensatez: mas los cuerdos se coronarán de sabiduría.

RuSV1876 18 Невежды получают в удел себе глупость, а благоразумные увенчаются знанием.

FI33/38 19. Pahojen täytyy kumartua hyvien edessä ja jumalattomien seisoa vanhurskaan porteilla.

Biblia1776 19. Häijyn täytyy kumartaa hyviä, ja jumalattomat vanhurskasten porteissa.

CPR1642 19. Häijyn täyty cumarta hywiä ja

jumalattomat wanhurscasten porteisa.

MLV19 19 The evil bow down before the good and the wicked at the gates of the righteous.

KJV 19. The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

Luther1912 19. Die Bösen müssen sich bücken vor dem Guten und die Gottlosen in den Toren des Gerechten.

RV'1862 19. Los malos se inclinaron delante de los buenos; y los impíos, a las puertas del justo.

RuSV1876 19 Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые – у ворот праведника.

FI33/38 20. Köyhää vihaa hänen ystävänsäkin, mutta rikasta rakastavat monet.

Biblia1776 20. Köyhää vihaavat hänen lähimmäisensäkin; vaan rikkaalla on monta ystävää.

CPR1642 20. Köyhä wihawat hänen lähimmäisens waan rickailla on monda ystäwätä.

MLV19 20 The poor man is hated even by his own neighbor, but the rich man has many friends.

KJV 20. The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.

Luther1912 20. Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben viele Freunde.

RV'1862 20. El pobre es odioso aun a su amigo: mas los que aman al rico, son muchos.

RuSV1876 20 Бедный ненавидим бывает даже близким своим, а у богатого много друзей.

FI33/38 21. Syntiä tekee, joka lähimmäistään halveksii, mutta autuas se, joka kurjia armahtaa!

Biblia1776 21. Joka katsoo lähimmäisensä ylön. hän tekee syntiä; vaan autuas on se, joka viheliäistä armahtaa.

CPR1642 21. Joca cadzo lähimmäisens ylön hän syndi teke: waan autuas on se joca wiheljäistä armahta.

MLV19 21 He who despises his neighbor sins, but he who has pity on the poor, he is fortunate.

KJV 21. He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.

Luther1912 21. Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich der Elenden erbarmt!

RV'1862 21. El pecador menosprecia a su prójimo: mas el que tiene misericordia de los pobres, es bienaventurado.

RuSV1876 21 Кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к бедным, тот блажен.

FI33/38 22. Eivätkö eksy ne, jotka hankitsevat pahaa? Mutta armo ja totuus niille, jotka hankitsevat hyvää!

Biblia1776 22. Jotka viekkaudessa vaeltavat, niiltä puuttuu; mutta jotka hyvää ajattelevat, niille tapahtuu hyvyys ja uskollisuus.

CPR1642 22. Jotca wieckaudesa waeldawat nijldä puuttu mutta jotca hywä ajattelewat heille tapahtu hywys ja uscollisus.

MLV19 22 Do they not go-astray, those who devise evil? But mercy and truth are to those who devise good.

KJV 22. Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.

Luther1912 22. Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlgehen; die aber Gutes denken, denen wird

RV'1862 22. ¿No yerran, los que piensan mal? mas los que piensan bien tendrán misericordia, y

Treue und Güte widerfahren.

RuSV1876 22 Не заблуждаются ли умышляющие зло?
но милость и верность у благомыслящих.

verdad.

FI33/38 23. Kaikesta vaivannäöstä tulee hyötyä, mutta tyhjästä puheesta vain vahinkoa.

CPR1642 23. Josa työtä tehdän sijnä kyllä on waan joca tyhjin puheisin tyty sijnä on köyhys.

Biblia1776 23. Jossa työtä tehdään, siinä kyllä on; vaan joka tyhjiin puheisiin tyytyy, siinä on köyhyys.

MLV19 23 There is profit in all labor, but the talk of the lips tends only to poverty.

Luther1912 23. Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgeht, da ist Mangel.

RuSV1876 23 От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб.

KJV 23. In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.

RV'1862 23. En todo trabajo hay abundancia: mas la palabra de los labios solamente empobrece.

FI33/38 24. Viisasten kruunu on heidän rikkautensa, mutta tyhmäin hulluus hulluudeksi jää.

CPR1642 24. Wijsasten rickaus on Cruunu mutta tyhmäin hulluus on hulluus.

Biblia1776 24. Viisasten rikkaus on heidän kruununsa, mutta tyhmäin hulluus on hulluus.

MLV19 24 The crown of the wise is their riches. The foolishness of fools is folly.

Luther1912 24. Den Weisen ist ihr Reichtum eine Krone; aber die Torheit der Narren bleibt Torheit.

KJV 24. The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.

RV'1862 24. La corona de los sabios es sus riquezas: mas la insensatez de los fatuos su fatuidad.

RuSV1876 24 Венец мудрых – богатство их, а глупость невежд глупость и есть .

FI33/38 25. Uskollinen todistaja on hengen pelastaja, mutta joka valheita puhuu, on petosta täynnä.

CPR1642 25. Uscollinen todistus wapahta hengen waan wäärä todistaja pettä.

Biblia1776 25. Uskollinen todistaja vapahtaa hengen, vaan väärä todistaja pettää.

MLV19 25 A true witness delivers souls, but he who breathes-out lies causes deceit.

Luther1912 25. Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt.

RuSV1876 25 Верный свидетель спасает души, а лживый наговорит много лжи.

KJV 25. A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.

RV'1862 25. El testigo verdadero libra las almas: mas el engañoso hablará mentiras.

FI33/38 26. Herran pelossa on vahva varmuus ja turva vielä lapsillekin.

CPR1642 26. Joca HERra pelkä hänellä on wahwa linna ja hänen lapsens warjellan.

Biblia1776 26. Joka Herraa pelkää, hänellä on vahva linna, ja hänen lapsensa varjellaan.

MLV19 26 Strong confidence is in the fear of Jehovah and his sons will have a place of refuge.

Luther1912 26. Wer den HERRN fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden auch beschirmt.

KJV 26. In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

RV'1862 26. En el temor de Jehová está la fuerte confianza; y allí sus hijos tendrán esperanza.

RuSV1876 26 В страхе пред Господом – надежда твердая, и сынам Своим Он прибежище.

FI33/38 27. Herran pelko on elämän lähde kuoleman paulain välttämiseksi.

Biblia1776 27. Herran pelko on elämän lähde, että kuoleman nuora välttää taidetaan.

CPR1642 27. HERran pelco on elämän lähde että cuoleman nuora wälttä taitan.

MLV19 27 The fear of Jehovah is a fountain of life, to depart from the snares of death.

KJV 27. The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.

Luther1912 27. Die Furcht des HERRN ist eine Quelle des Lebens, daß man meide die Stricke des Todes.

RV'1862 27. El temor de Jehová es manadero de vida, para ser apartado de los lazos de la muerte.

RuSV1876 27 Страх Господень – источник жизни, удаляющий от сетей смерти.

FI33/38 28. Kansan paljous on kuninkaan kunnia, väen vähyys ruhtinaan turmio.

Biblia1776 28. Koska kuninkaalla on paljo väkeä, se on hänen kunniansa; vaan koska vähä on väkeä, se tekee päämiehen kehnoksi.

CPR1642 28. Cosca Cuningalla on paljo wäke se on hänen cunnians waan cosca wähä on wäke se teke herran kehnoxi.

MLV19 28 The king's glory is in the multitude of people, but in the want of people is the destruction of the prince.

KJV 28. In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince.

Luther1912 28. Wo ein König viel Volks hat, das ist seine

RV'1862 28. En la multitud del pueblo está la gloria

Herrlichkeit; wo aber wenig Volks ist, das macht einen Herrn blöde.

RuSV1876 28 Во множестве народа – величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.

FI33/38 29. Pitkämielisellä on paljon taitoa, mutta pikavihaisen osa on hulluus.

CPR1642 29. Joca on kärsiwälinen hän on wijsas waan joca kärsimätöin on hän ilmoitta tyhmydens.

MLV19 29 He who is slow to anger is of great understanding, but he who is hasty of spirit exalts folly.

Luther1912 29. Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offenbart seine Torheit.

RuSV1876 29 У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость.

FI33/38 30. Sävyisä sydän on ruumiin elämä, mutta luulevaisuus on mätä luissa.

CPR1642 30. Laupias sydän on ruumin elämä waan cateus on myrcky luisa.

MLV19 30 A tranquil heart is the life of the flesh, but envy is the rottenness of the bones.

del rey; y en la falta del pueblo, la flaqueza del príncipe.

Biblia1776 29. Joka on pitkämielinen, se on viisas; vaan joka äkillinen on, se ilmoittaa tyhmyyden.

KJV 29. He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.

RV'1862 29. El que tarde se aira, es grande de entendimiento: mas el corto de espíritu, engrandece la locura.

Biblia1776 30. Leppyinen sydän on ruumiin elämä; vaan kateus on märkä luissa.

KJV 30. A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.

Luther1912 30. Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in den Gebeinen.

RuSV1876 30 Кроткое сердце – жизнь для тела, а зависть - гниль для костей.

RV'1862 30. El corazón blando es vida de las carnes: mas la envidia, pudrimiento de huesos.

FI33/38 31. Joka vaivaista sortaa, se herjaa hänen Luojaansa, mutta se häntä kunnioittaa, joka köyhää armahtaa.

CPR1642 31. Joca köyhälle teke wäkiwalda hän laitta hänen luojans waan joca armahta waiwaista hän cunnioidze Jumalata.

Biblia1776 31. Joka köyhälle tekee väkivaltaa, hän laittaa hänen luojaansa; vaan joka armahtaa vaivaista, se kunnioittaa Jumalaa.

MLV19 31 He who oppresses a poor man reproaches his maker, but he who has mercy on a needy man honors him.

Luther1912 31. Wer dem Geringen Gewalt tut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmt, der ehrt Gott.

RuSV1876 31 Кто теснит бедного, тот хулит Творца его; чтущий же Его благотворит нуждающемуся.

KJV 31. He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

RV'1862 31. El que oprime al pobre, afrenta a su hacedor: mas el que tiene misericordia del pobre, le honra.

FI33/38 32. Jumalaton sortuu omaan pahuuteensa, mutta vanhurskas on turvattu kuollessaan.

CPR1642 32. Jumalatoin ei pysy wahwana onnettomudesans waan wanhurscas on

Biblia1776 32. Pahuutensa tähden jumalatoin kukistetaan; vaan vanhurskas on kuolemassakin rohkia.

cuolemasakin rohkia.

MLV19 32 An evil man is thrust down in his evil-doing, but a righteous man has hope in his death.

KJV 32. The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.

Luther1912 32. Der Gottlose besteht nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch in seinem Tod getrost.

RV'1862 32. Por su maldad será lanzado el impío: mas el justo, en su muerte tiene esperanza.

RuSV1876 32 За зло свое нечестивый будет отвергнут, а праведный и при смерти своей имеет надежду.

FI33/38 33. Ymmärtäväisen sydämeen ottaa majansa viisaus, ja tyhmien keskellä se itsensä tiettäväksi tekee.

Biblia1776 33. Toimellisen sydämessä lepää viisaus; mutta mitä tyhmäin mielessä on, se tulee ilmi.

CPR1642 33. Toimellisen sydämes lepä wijsaus ja tule ilmei tyhmäin seas.

MLV19 33 Wisdom rests in the heart of him who has understanding, but what is in the inward part of fools is made known.

KJV 33. Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known.

Luther1912 33. Im Herzen des Verständigen ruht Weisheit, und wird offenbar unter den Narren.

RV'1862 33. En el corazón del cuerdo reposará la sabiduría; y en medio de los insensatos es conocida.

RuSV1876 33 Мудрость почиет в сердце разумного, и среди глупых дает знать о себе.

FI33/38 34. Vanhurskaus kansan korottaa, mutta synti on kansakuntien häpeä.

Biblia1776 34. Vanhurskaus korottaa kansan, vaan synti on kansan häpiä.

CPR1642 34. Wanhurscaus corgotta Canssan waan syndi on Canssan cadotus.

MLV19 34 Righteousness exalts a nation, but sin is a reproach to any people.

KJV 34. Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people.

Luther1912 34. Gerechtigkeit erhöhet ein Volk; aber die Sünde ist der Leute Verderben.

RV'1862 34. La justicia engrandece la gente: mas el pecado es afrenta de las naciones.

RuSV1876 34 Праведность возвышает народ, а беззаконие – бесчестие народов.

FI33/38 35. Taitava palvelija saa kuninkaan suosion, mutta kunnoton hänen vihansa.

Biblia1776 35. Toimellinen palvelia on kuninkaalle otollinen; vaan häpiällistä palveliaa ei hän kärsi.

CPR1642 35. Toimellinen palwelia on Cuningalle otollinen waan häpiällistä palweliata ei hän kärsi.

MLV19 35 The king's favor is toward a servant who deals wisely, but his wrath will be to him who causes shame.

KJV 35. The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

Luther1912 35. Ein kluger Knecht gefällt dem König wohl; aber einem schändlichen Knecht ist er feind.

RV'1862 35. La benevolencia del rey es para con el siervo entendido: mas el que le avergüenza, es su enojo.

RuSV1876 35 Благоволение царя – к рабу разумному,
а гнев его – против того, кто позорит его.

15 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Leppeä vastaus taltuttaa kiukun, mutta loukkaava sana nostaa vihan.

Biblia1776 1. Suloinen vastaus hillitse vihan, mutta kova sana saattaa mielen karvaaksi.

CPR1642 1. NÖyrä wastaus hillidze wihan mutta cowa sana saatta mielen carwaxi.

MLV19 1 A soft answer turns away wrath, but a grievous word stirs up anger.

KJV 1. A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

Luther1912 1. Eine linde Antwort stillt den Zorn; aber ein hartes Wort richtet Grimm an.

RV'1862 1. LA blanda respuesta quita la ira: mas la palabra de dolor hace subir el furor.

RuSV1876 1 Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость.

FI33/38 2. Viisasten kieli puhuu tietoa taitavasti, mutta tyhmäin suu purkaa hulluutta.

Biblia1776 2. Viisasten kieli saattaa opetuksen suloiseksi, vaan tyhmäin suu aina hulluuta sylkee.

CPR1642 2. Wijsasten kielet saattawat opetuxen suloisexi waan tyhmäin suut aina hullutta

sylkewät.

MLV19 2 The tongue of the wise utters knowledge rightly, but the mouth of fools pours out folly.

KJV 2. The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

Luther1912 2. Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speit eitel Narrheit.

RV'1862 2. La lengua de los sabios adornará a la sabiduría: mas la boca de los insensatos hablará fatuidad.

RuSV1876 2 Язык мудрых сообщает добрые знания, а уста глупых изрыгают глупость.

FI33/38 3. Herran silmät ovat joka paikassa; ne vartioitsevat hyviä ja pahoja.

Biblia1776 3. Herran silmät katselevat joka paikassa, sekä pahat että hyvät.

CPR1642 3. HERran silmät cadzelewat jocapaicas sekä hywät että pahat.

MLV19 3 The eyes of Jehovah are in every place, keeping watch upon the evil and the good.

KJV 3. The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good.

Luther1912 3. Die Augen des HERRN schauen an allen Orten beide, die Bösen und die Frommen.

RV'1862 3. Los ojos de Jehová en todo lugar están mirando los buenos y los malos.

RuSV1876 3 На всяком месте очи Господни: они видят злых и добрых.

FI33/38 4. Sävyisä kieli on elämän puu, mutta vilpillinen kieli haavoittaa mielen.

Biblia1776 4. Terveellinen kieli on elämän puu: vaan valhettelevainen saattaa sydämen kivun.

CPR1642 4. Terwellinen kieli on elämän puu waan walhettelewainen saatta sydämen kiwun.

MLV19 4 A gentle tongue is a tree of life, but perverseness in it is a breaking of the spirit.

KJV 4. A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit.

Luther1912 4. Ein heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens; aber eine lügenhafte macht Herzeleid.

RV'1862 4. La lengua saludable es árbol de vida: mas la perversidad en ella es quebrantamiento de espíritu.

RuSV1876 4 Кроткий язык – древо жизни, но необузданный - сокрушение духа.

FI33/38 5. Hullu pitää halpana isänsä kurituksen, mutta joka nuhdetta noudattaa, tulee mieleväksi.

Biblia1776 5. Tyhmä laittaa isänsä kurituksen; vaan joka rangaistuksen ottaa, hän tulee taitavaksi.

CPR1642 5. Tyhmä laitta Isäns curituxen waan joca rangaistuxen otta hän tule taitawaxi.

MLV19 5 A fool despises his father's correction, but he who regards reproof gets prudence.

KJV 5. A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

Luther1912 5. Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird klug werden.

RV'1862 5. El insensato menosprecia la enseñanza de su padre: mas el que guarda la corrección, saldrá cuerdo.

RuSV1876 5 Глупый пренебрегает наставлением отца своего; а кто внимает обличениям, тот благоразумен.

FI33/38 6. Vanhurskaan huoneessa on suuret aarteet, mutta jumalattoman saalis on turmion oma.

CPR1642 6. Wanhurscan huones on tulo kyllä waan jumalattoman saalis on häwindö.

Biblia1776 6. Vanhurskaan huoneessa on yltäkyllä; vaan jumalattoman saalis on hävintö.

MLV19 6 Much treasure is in the house of a righteous man, but in the revenues of a wicked man is trouble.

Luther1912 6. In des Gerechten Haus ist Guts genug; aber in dem Einkommen des Gottlosen ist Verderben.

RuSV1876 6 В доме праведника – обилие сокровищ, а в прибытке нечестивого – расстройство.

KJV 6. In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

RV'1862 6. En la casa del justo hay gran provisión: mas en los frutos del impío, turbación.

FI33/38 7. Viisasten huulet kylvävät tietoa, mutta tyhmäin sydän ei ole vakaa.

CPR1642 7. Wijsasten suut jacawat neuwoja waan tyhmäin sydämet ei ole nijn.

Biblia1776 7. Viisasten huulet jakavat neuvoa; vaan tyhmäin sydän ei ole niin.

MLV19 7 The lips of the wise disperse knowledge, but the heart of the foolish, not so.

Luther1912 7. Der Weisen Mund streut guten Rat; aber der Narren Herz ist nicht richtig.

RuSV1876 7 Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так.

KJV 7. The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.

RV'1862 7. Los labios de los sabios esparcen sabiduría: mas el corazón de los insensatos no así.

FI33/38 8. Jumalattomien uhri on Herralle kauhistus, mutta oikeamielisten rukous on hänelle otollinen.

Biblia1776 8. Jumalattoman uhri on Herralle kauhistus; vaan jumalisten rukous on hänelle otollinen.

CPR1642 8. Jumalattoman uhri on HERralle cauhistus waan jumalisten rucous on hänelle otollinen.

MLV19 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to Jehovah, but the prayer of the upright is his delight.

KJV 8. The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight.

Luther1912 8. Der Gottlosen Opfer ist dem HERRN ein Greuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm angenehm.

RV'1862 8. El sacrificio de los impíos es abominación a Jehová: mas la oración de los rectos es su contentamiento.

RuSV1876 8 Жертва нечестивых – мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему.

FI33/38 9. Jumalattoman tie on Herralle kauhistus, mutta joka vanhurskauteen pyrkii, sitä hän rakastaa.

Biblia1776 9. Jumalattoman tie on Herralle kauhistus; vaan joka vanhursjautta noudattaa, on hänelle rakas.

CPR1642 9. Jumalattoman tie on HERralle cauhistus waan joca wanhurscautta noudatta on hänelle racas.

MLV19 9 The way of a wicked man is an abomination to Jehovah, but he loves he who follows after

KJV 9. The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that

righteousness.

Luther1912 9. Der Gottlosen Weg ist dem HERRN ein Greuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjagt, den liebt er.

RuSV1876 9 Мерзость пред Господом – путь нечестивого, а идущего путем правды Он любит.

FI33/38 10. Kova tulee kuritus sille, joka tien hylkää; joka nuhdetta vihaa, saa kuoleman.

CPR1642 10. Se on paha curitus joca hyljä tiens ja joca rangaistusta wiha hänen pitä cuoleman.

MLV19 10 There is grievous correction for him who forsakes the way. He who hates reproof will die.

Luther1912 10. Den Weg verlassen bringt böse Züchtigung, und wer Strafe haßt, der muß sterben.

RuSV1876 10 Злое наказание – уклоняющемуся от пути, и ненавидящий обличениепогибнет.

FI33/38 11. Tuonelan ja manalan Herra näkee, saati sitten ihmislasten sydämet.

followeth after righteousness.

RV'1862 9. Abominación es a Jehová el camino del impío: mas él ama al que sigue justicia.

Biblia1776 10. Kuritus on sille paha, joka hylkää tiensä: ja joka rangaistusta vihaa, hänen pitää kuoleman.

KJV 10. Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die.

RV'1862 10. El castigo es molesto al que deja el camino: mas el que aborreciere la corrección, morirá.

Biblia1776 11. Helvetti ja kadotus on Herran edessä: kunka paljon enemmin ihmisten lasten sydämet.

CPR1642 11. Helwetti ja cadotus on HERran edesä cuinga paljo enämmin ihmisten sydämet.

MLV19 11 Sheol and Abaddon are before Jehovah, also the hearts of the sons of men!

KJV 11. Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?

Luther1912 11. Hölle und Abgrund ist vor dem HERRN; wie viel mehr der Menschen Herzen!

RV'1862 11. El infierno y la perdición están delante de Jehová: ¿cuánto más los corazones de los hombres?

RuSV1876 11 Преисподняя и Аваддон открыты пред Господом, тем более сердца сынов человеческих.

FI33/38 12. Pilkkaaja ei pidä siitä, että häntä nuhdellaan; viisasten luo hän ei mene.

Biblia1776 12. Ei pilkkaaja rakasta sitä, joka häntä rankaisee, ja ei hän mene viisasten tykö.

CPR1642 12. Ei pilckaja racasta sitä joca händä rangaise ja ei mene wijsan tygö.

MLV19 12 A scoffer does not like to be reproved. He will not go to the wise.

KJV 12. A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.

Luther1912 12. Der Spötter liebt den nicht, der ihn straft, und geht nicht zu den Weisen.

RV'1862 12. El burlador no ama al que le castiga: ni se allega a los sabios.

RuSV1876 12 Не любит распутный обличающих его, и к мудрым не пойдет.

FI33/38 13. Iloinen sydän kaunistaa kasvot, mutta

Biblia1776 13. Iloinen sydän tekee iloiset kasvot; vaan

sydämen tuskassa on mieli murtunut.

CPR1642 13. Iloinen sydän teke iloiset caswot waan cosca sydän on surullinen nijn rohkeus rauke.

MLV19 13 A glad heart makes a cheerful countenance, but by sorrow of heart the spirit is broken.

Luther1912 13. Ein fröhlich Herz macht ein fröhlich Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Mut.

RuSV1876 13 Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает.

FI33/38 14. Ymmärtäväisen sydän etsii tietoa, mutta tyhmien suu hulluutta suosii.

CPR1642 14. Toimellinen sydän toimitta wijsast waan elkiwaldaiset tyhmät tyhmäst hallidzewat.

MLV19 14 The heart of him who has understanding seeks knowledge, but the mouth of fools feeds on folly.

Luther1912 14. Ein kluges Herz handelt bedächtig; aber der Narren Mund geht mit Torheit um.

RuSV1876 14 Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются глупостью.

koska sydän on surullinen, niin rohkeus raukee.

KJV 13. A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

RV'1862 13. El corazón alegre hermosea el rostro: mas por el dolor del corazón el espíritu es triste.

Biblia1776 14. Ymmärtäväinen sydän etsii viisautta; vaan tyhmäin suu tyhmyydellä ravitaan.

KJV 14. The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.

RV'1862 14. El corazón entendido busca la sabiduría: mas la boca de los insensatos pace fatuidad.

FI33/38 15. Kurjalle ovat pahoja kaikki päivät, mutta hyvä mieli on kuin alituiset pidot.

CPR1642 15. Surullisella ihmisellä ei ole coscan hywä päiwä waan jolla hywä sydän on hänellä on jocapäiwä wieraspito.

Biblia1776 15. Surullisella ihmisellä ei ole koskaan hyvää päivää; vaan jolla hyvä sydän on, hänellä on joka päivä vieraspito.

MLV19 15 All the days of the afflicted are evil, but he who is of a cheerful heart has a continual feast.

Luther1912 15. Ein Betrübter hat nimmer einen guten Tag; aber ein guter Mut ist ein täglich Wohlleben.

RuSV1876 15 Все дни несчастного печальны; а у кого сердце весело, у того всегда пир.

KJV 15. All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast.

RV'1862 15. Todos los dias del afligido son trabajosos: mas el buen corazón, convite continuo.

FI33/38 16. Parempi vähä Herran pelossa kuin paljot varat levottomuudessa.

CPR1642 16. Parambi on wähä HERran pelwos cuin suuri tawara ilman lewota.

Biblia1776 16. Parempi on vähä Herran pelvossa, kuin suuri tavara ilman lepoa.

MLV19 16 Better is little with the fear of Jehovah, than great treasure and trouble with it.

Luther1912 16. Es ist besser ein wenig mit der Furcht des HERRN denn großer Schatz, darin Unruhe ist.

RuSV1876 16 Лучше немногое при страхе Господнем,

KJV 16. Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.

RV'1862 16. Mejor es lo poco con el temor de Jehová, que el gran tesoro donde hay turbación.

нежели большое сокровище, и при нем тревога.

FI33/38 17. Parempi vihannesruoka rakkaudessa kuin syöttöhärkä vihassa.

CPR1642 17. Parambi on aterja caalia rackaudesa cuin syötetty härkä wihasa.

Biblia1776 17. Parempi on ateria kaalia rakkaudessa, kuin syötetty härkä vihassa.

MLV19 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a fatted ox and hatred with it.

Luther1912 17. Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ochse mit Haß.

RuSV1876 17 Лучше блюдо зелени, и при нем любовь, нежели откормленный бык, и при нем ненависть.

KJV 17. Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.

RV'1862 17. Mejor es la comida de legumbres donde hay amor, que de buey engordado, donde hay odio.

FI33/38 18. Kiukkuinen mies nostaa riidan, mutta pitkämielinen asettaa toran.

CPR1642 18. Wihainen mies saatta toran matcan mutta kärsiwälinen asetta rijdan.

Biblia1776 18. Vihainen mies saattaa toran matkaan; mutta kärsivällinen asettaa riidan.

MLV19 18 A wrathful man stirs up contention, but he who is slow to anger appeases strife.

Luther1912 18. Ein zorniger Mann richtet Hader an; ein Geduldiger aber stillt den Zank.

KJV 18. A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife.

RV'1862 18. El hombre iracundo revolverá contiendas: mas el que tarde se enoja,

amansará la rencilla.

RuSV1876 18 Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а терпеливый утишает распрю.

FI33/38 19. Laiskan tie on kuin orjantappurapehko, mutta oikeamielisten polku on raivattu.

Biblia1776 19. Laiskan tie on orjantappurainen; vaan hurskasten tie on tasainen.

CPR1642 19. Laiscan tie on orjantappurainen waan siweitten tie on tasainen.

MLV19 19 The way of the sluggard is as a hedge of thorns, but the path of the upright is made a highway.

KJV 19. The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

Luther1912 19. Der Weg des Faulen ist dornig; aber der Weg des Frommen ist wohl gebahnt.

RV'1862 19. El camino del perezoso es como seto de espinos: mas la vereda de los rectos es solada.

RuSV1876 19 Путь ленивого – как терновый плетень, а путь праведных – гладкий.

FI33/38 20. Viisas poika on isällensä iloksi, mutta tyhmä ihminen halveksii äitiänsä.

Biblia1776 20. Viisas poika iloittaa isänsä, ja hullu ihminen häpäisee äitinsä.

CPR1642 20. Wijsas poica iloitta Isäns ja hullu ihminen häwäise äitins.

MLV19 20 A wise son makes a glad father, but a foolish man despises his mother.

KJV 20. A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.

Luther1912 20. Ein weiser Sohn erfreut den Vater, und ein törichter Mensch ist seiner Mutter Schande.

RuSV1876 20 Мудрый сын радует отца, а глупый человек пренебрегает мать свою.

RV'1862 20. El hijo sabio alegra al padre: mas el hombre insensato menosprecia a su madre.

FI33/38 21. Hulluus on ilo sille, joka on mieltä vailla, mutta ymmärtäväinen mies kulkee suoraan.

CPR1642 21. Hullulle on tyhmys iloxi waan toimellinen mies pysy oikialla tiellä.

Biblia1776 21. Hulluulle on tyhmyys iloksi; vaan toimellinen mies pysyy oikialla tiellä.

MLV19 21 Folly is joy to him who is void of wisdom, but a man of understanding makes his going straight.

KJV 21. Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.

Luther1912 21. Dem Toren ist die Torheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege.

RuSV1876 21 Глупость – радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою.

RV'1862 21. La insensatez es alegría al falto de entendimiento: mas el hombre entendido enderezará el caminar.

FI33/38 22. Hankkeet sortuvat, missä neuvonpito puuttuu; mutta ne toteutuvat, missä on runsaasti neuvonantajia.

CPR1642 22. Aiwoitus rauke ilman neuwota waan josa monda neuwonandajata on se on wahwa.

Biblia1776 22. Aivoitus raukee ilman neuvoaa; vaan jossa monta neuvonantajaa on, se on vahva.

MLV19 22 Where there is no counsel, plans are

KJV 22. Without counsel purposes are

disappointed, but they are established in the multitude of counselors.

Luther1912 22. Die Anschläge werden zunichte, wo nicht Rat ist; wo aber viel Ratgeber sind, bestehen sie.

RuSV1876 22 Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся.

FI33/38 23. Miehellä on ilo suunsa vastauksesta; ja kuinka hyvä onkaan sana aikanansa!

CPR1642 23. Se on ihmisen ilo että händä toimella wastatan ja aicanans sanottu sana on otollinen.

MLV19 23 A man has joy in the answer of his mouth and a word in due season, how good it is!

Luther1912 23. Es ist einem Manne eine Freude, wenn er richtig antwortet; und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.

RuSV1876 23 Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!

FI33/38 24. Taitava käy elämän tietä ylöspäin, välttääkseen tuonelan, joka alhaalla on.

disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.

RV'1862 22. Los pensamientos son frustrados donde no hay consejo: mas en la multitud de consejeros se afirman.

Biblia1776 23. Se on ihmisen ilo, että hän toimella vastata taitaa, ja aikanansa sanottu sana on otollinen.

KJV 23. A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it!

RV'1862 23. El hombre se alegra con la respuesta de su boca; y la palabra a su tiempo, ¡cuán buena es!

Biblia1776 24. Elämän tie johdattaa viisaan ylöspäin, välttämään helvettiä, joka alhaalla on.

CPR1642 24. Elämän tie johdatta wijsan ylöspäin wälttämän helwettiä joca alhalla on.

MLV19 24 To the wise man the way of life is upward, that he may depart from Sheol beneath.

KJV 24. The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath.

Luther1912 24. Der Weg des Lebens geht überwärts für den Klugen, auf daß er meide die Hölle unterwärts.

RV'1862 24. El camino de la vida es hacia arriba al entendido; para apartarse de la sima de abajo.

RuSV1876 24 Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу.

FI33/38 25. Ylpeitten huoneen Herra hajottaa, mutta lesken rajan hän vahvistaa.

Biblia1776 25. Herra ylpeiden huoneet kukistaa, ja vahvistaa lesken rajat.

CPR1642 25. HERra ylpeitten huonet cukista ja wahwista leskein rajat.

MLV19 25 Jehovah will root up the house of the proud, but he will establish the border of the widow.

KJV 25. The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.

Luther1912 25. Der HERR wird das Haus des Hoffärtigen zerbrechen und die Grenze der Witwe bestätigen.

RV'1862 25. Jehová asolará la casa de los soberbios: mas él afirmará el término de la viuda.

RuSV1876 25 Дом надменных разорит Господь, а межу вдовы укрепит.

FI33/38 26. Häijyt juonet ovat Herralle kauhistus,

Biblia1776 26. Ilkiäin aivoitukset ovat Herralle

mutta lempeät sanat ovat puhtaat.

CPR1642 26. Ilkiäin aiwoituxet owat HERralle cauhistuxexi waan toimellinen puhe on otollinen.

MLV19 26 Evil devices are an abomination to Jehovah, but pleasant words are pure.

Luther1912 26. Die Anschläge des Argen sind dem HERRN ein Greuel; aber freundlich reden die Reinen.

RuSV1876 26 Мерзость пред Господом – помышления злых, слова же непорочных угодны Ему.

FI33/38 27. Väärän voiton pyytäjä hävittää huoneensa, mutta joka lahjuksia vihaa, saa elää.

CPR1642 27. Ahnet cukistawat oman huonens waan joca lahjoja wiha saa elä.

MLV19 27 He who is greedy of gain troubles his own house, but he who hates bribes will live.

Luther1912 27. Der Geizige verstört sein eigen Haus; wer aber Geschenke haßt, der wird leben.

RuSV1876 27 Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящий подарки будет жить.

kauhistukseksi; vaan toimellinen puhe on otollinen.

KJV 26. The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words.

RV'1862 26. Abominación son a Jehová los pensamientos del malo: mas las hablas de los limpios son limpias.

Biblia1776 27. Ahneudella voitetut kukistavat oman huoneensa; vaan joka lahjoja vihaa, saa elää.

KJV 27. He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

RV'1862 27. Alborota su casa el codicioso: mas el que aborrece los presentes, vivirá.

FI33/38 28. Vanhurskaan sydän miettii, mitä vastata, mutta jumalattomien suu purkaa pahuutta.

CPR1642 28. Wanhurscan sydän ajattele wastausta waan jumalattoman suu ammunda paha.

Biblia1776 28. Vanhurskaan sydän ajattelee vastausta; vaan jumalattoman suu ammuntaa pahaa.

MLV19 28 The heart of a righteous man meditates to answer, but the mouth of the wicked pours out evil things.

Luther1912 28. Das Herz des Gerechten ersinnt, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumt Böses.

RuSV1876 28 Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло.

KJV 28. The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

RV'1862 28. El corazón del justo piensa para responder: mas la boca de los impíos derrama malas cosas.

FI33/38 29. Jumalattomista on Herra kaukana, mutta vanhurskasten rukouksen hän kuulee.

CPR1642 29. HERra on caucana jumalattomista waan hän cuule wanhurscasten rucouxet.

Biblia1776 29. Herra on kaukana jumalattomista; vaan hän kuulee vanhurskasten rukoukset.

MLV19 29 Jehovah is far from the wicked, but he hears the prayer of the righteous.

Luther1912 29. Der HERR ist fern von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhört er.

RuSV1876 29 Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит.

KJV 29. The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

RV'1862 29. Léjos está Jehová de los impíos, mas él oye la oración de los justos.

FI33/38 30. Valoisa silmänluonti ilahuttaa sydämen; hyvä sanoma tuo ydintä luihin.

CPR1642 30. Suloinen caswo iloitta sydämen hywä sanoma teke luut lihawaxi.

Biblia1776 30. Suloinen kasvo iloittaa sydämen: hyvä sanoma tekee luut lihaviksi.

MLV19 30 The light of the eyes rejoices the heart. Good news make the bones fat.

Luther1912 30. Freundlicher Anblick erfreut das Herz; eine gute Botschaft labt das Gebein.

RuSV1876 30 Светлый взгляд радует сердце, добрая весть утучняет кости.

KJV 30. The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat.

RV'1862 30. La luz de los ojos alegra el corazón: y la buena fama engorda los huesos.

FI33/38 31. Korva, joka kuuntelee elämän nuhdetta, saa majailla viisasten keskellä.

CPR1642 31. Corwa joca cuule elämän rangaistusta on asuwa wijsasten seasa.

Biblia1776 31. Korva, joka kuulee elämän rangaistusta, on asuva viisasten seassa.

MLV19 31 The ear that listens to the reproof of life will abide among the wise.

Luther1912 31. Das Ohr, das da hört die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen.

RuSV1876 31 Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми.

KJV 31. The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.

RV'1862 31. El oido que escucha la corrección de vida, entre los sabios morará.

FI33/38 32. Joka kuritusta vieroo, pitää sielunsa halpana; mutta joka nuhdetta kuuntelee, se saa mieltä.

Biblia1776 32. Joka ei itsiänsä salli kurittaa, se katsoo ylön sielunsa; vaan joka rangaistusta kuulee, hän tulee viisaaksi.

CPR1642 32. Joca ei idzens salli curitta hän teke idzens tyhjäxi waan joca rangaistusta cuule hän tule wijsaxi.

MLV19 32 He who refuses correction despises his own soul, but he who listens to reproof gets understanding.

KJV 32. He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

Luther1912 32. Wer sich nicht ziehen läßt, der macht sich selbst zunichte; wer aber auf Strafe hört, der wird klug.

RV'1862 32. El que tiene en poco el castigo, menosprecia su alma: mas el que escucha la corrección tiene entendimiento.

RuSV1876 32 Отвергающий наставление нерадеет о своей душе; а кто внимаетобличению, тот приобретает разум.

FI33/38 33. Herran pelko on kuri viisauteen, ja kunnian edellä käy nöyryys.

Biblia1776 33. Herran pelko on kuritus viisauteen, ja kunnian edellä käy nöyryys.

CPR1642 33. HERran pelco on curitus wijsauteen ja ennencuin cunniaan tullan pitä paljo kärsittämän.

MLV19 33 The fear of Jehovah is the instruction of wisdom and before honor is humility.

KJV 33. The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

Luther1912 33. Die Furcht des HERRN ist Zucht und

RV'1862 33. El temor de Jehová es enseñamiento de

Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

RuSV1876 33 Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение.

sabiduría; y delante de la honra la humilidad.

16 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Ihmisen ovat mielen aivoittelut, mutta Herralta tulee kielen vastaus.

CPR1642 1. IHminen aicoi sydämesäns waan HERralda tule kielen wastaus.

Biblia1776 1. Ihminen aikoo sydämessänsä; vaan Herralta tulee kielen vastaus.

MLV19 1 The plans of the heart belong to man, but the answer of the tongue is from Jehovah.

Luther1912 1. Der Mensch setzt sich's wohl vor im Herzen; aber vom HERRN kommt, was die Zunge reden soll.

RuSV1876 1 Человеку принадлежат предположения сердца, но от Господа ответ языка.

KJV 1. The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD.

RV'1862 1. DEL hombre son las prepara- ciones del corazón: mas de Jehová la respuesta de la lengua.

FI33/38 2. Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään puhtaat, mutta Herra tutkii henget.

Biblia1776 2. Jokaisen mielestä on hänen tiensä puhdas; mutta Herra tutkistelee sydämet.

CPR1642 2. Jocaidzen mielest on hänen tiens puhdas mutta HERra ainoastans teke sydämen wahwaxi.

MLV19 2 All the ways of a man are clean in his own eyes, but Jehovah weighs the spirits.

KJV 2. All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

Luther1912 2. Einem jeglichen dünken seine Wege rein; aber der HERR wägt die Geister.

RV'1862 2. Todos los caminos del hombre son limpios en su opinión: mas Jehová pesa los espíritus.

RuSV1876 2 Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души.

FI33/38 3. Heitä työsi Herran haltuun, niin sinun hankkeesi menestyvät.

Biblia1776 3. Anna Herran haltuun sinun työs, niin sinun aivoitukses menestyy.

CPR1642 3. Anna HERran haldun sinun työs nijn sinun aiwoituxes menesty.

MLV19 3 Commit your works to Jehovah and your purposes will be established.

KJV 3. Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

Luther1912 3. Befiehl dem HERRN deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen.

RV'1862 3. Encomienda a Jehová tus obras; y tus pensamientos serán afirmados.

RuSV1876 3 Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся.

FI33/38 4. Kaiken on Herra tehnyt määrätarkoitukseen, niinpä jumalattomankin onnettomuuden päivän varalle.

Biblia1776 4. Herra tekee kaikki itse tähtensä, niin myös jumalattoman pahaksi päiväksi.

CPR1642 4. HERra teke caicki idze tähtens nijn myös jumalattoman pahaxi päiwäxi.

MLV19 4 Jehovah has made everything for its own end, yes, even the wicked for the day of evil.

KJV 4. The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil.

Luther1912 4. Der HERR macht alles zu bestimmtem Ziel, auch den Gottlosen für den bösen Tag.

RV'1862 4. Todas las cosas ha hecho Jehová por sí mismo; y aun al impío para el día malo.

RuSV1876 4 Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день бедствия.

FI33/38 5. Jokainen ylpeämielinen on Herralle kauhistus: totisesti, ei sellainen jää rankaisematta.

Biblia1776 5. Jokainen ylpiä on Herralle kauhistus, ja ei pääse rankaisematta, ehkä he kaikki yhtä pitäisivät.

CPR1642 5. Ylpiä sydän on HERralle cauhistus ja ei pääse rangaisemat ehkä he caicki pidäisit yhtä.

MLV19 5 Everyone who is proud in heart is an abomination to Jehovah. Hand in hand, he will not be unpunished.

KJV 5. Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished.

Luther1912 5. Ein stolzes Herz ist dem HERRN ein Greuel und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie gleich alle aneinander hängen.

RV'1862 5. Abominación es a Jehová todo altivo de corazón: la mano junta a la mano, no será sin castigo.

RuSV1876 5 Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно поручиться, что он не останется ненаказанным.

FI33/38 6. Laupeudella ja uskollisuudella rikos sovitetaan, ja Herran pelolla paha vältetään.

Biblia1776 6. Laupiuden ja totuuden kautta pahateko sovitetaan, ja Herran pelvolla paha vältetään.

CPR1642 6. Hywyden ja uscollisuden cautta pahateco sowitetan ja HERran pelwolla paha wäldetän.

MLV19 6 Iniquity is atoned for by mercy and truth and men depart from evil by the fear of Jehovah.

KJV 6. By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil.

Luther1912 6. Durch Güte und Treue wird Missetat versöhnt, und durch die Furcht des HERRN meidet man das Böse.

RV'1862 6. Con misericordia y verdad será reconciliado el pecado; y con el temor de Jehová se aparta del mal.

RuSV1876 6 Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла.

FI33/38 7. Jos miehen tiet ovat Herralle otolliset, saattaa hän vihamiehetkin sovintoon hänen kanssansa.

Biblia1776 7. Jos jonkun tiet ovat Herralle kelvolliset, niin hän myös kääntää hänen vihamiehensä rauhaan.

CPR1642 7. Jos jongun tiet owat HERralle kelwolliset nijn hän myös käändä wihamiehens rauhaan.

MLV19 7 When a man's ways please Jehovah, he makes even his enemies to be at peace with him.

KJV 7. When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

Luther1912 7. Wenn jemands Wege dem HERRN wohl

RV'1862 7. Cuando los caminos del hombre serán

gefallen, so macht er auch seine Feinde mit ihm zufrieden.

RuSV1876 7 Когда Господу угодны пути человека, Он и врагов его примиряет с ним.

agradables a Jehová, aun sus enemigos pacificará con él.

FI33/38 8. Parempi vähä vanhurskaudessa kuin suuret voitot vääryydessä.

CPR1642 8. Parambi on wähä wanhurscaudesa cuin suuri saalis wäärydesä.

Biblia1776 8. Parempi on vähä vanhurskaudessa, kuin suuri saalis vääryydessä.

MLV19 8 Better is a little, with righteousness, than great revenues with injustice.

Luther1912 8. Es ist besser ein wenig mit Gerechtigkeit denn viel Einkommen mit Unrecht.

RuSV1876 8 Лучше немногое с правдою, нежели множество прибытков с неправдою.

KJV 8. Better is a little with righteousness than great revenues without right.

RV'1862 8. Mejor es lo poco con justicia, que la muchedumbre de los frutos sin derecho.

FI33/38 9. Ihmisen sydän aivoittelee hänen tiensä, mutta Herra ohjaa hänen askeleensa.

CPR1642 9. Ihmisen sydän aicoi hänen tiens waan HERra ainoa anda menestyä.

Biblia1776 9. Ihmisen sydän aikoo tiensä; vaan Herra johdattaa hänen käymisensä.

MLV19 9 A man's heart devises his way, but Jehovah directs his steps.

Luther1912 9. Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der HERR allein gibt, daß er

KJV 9. A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.

RV'1862 9. El corazón del hombre piensa su camino: mas Jehová endereza sus pasos.

fortgehe.

RuSV1876 9 Сердце человека обдумывает свой путь,
но Господь управляет шествием его.

FI33/38 10. Kuninkaan huulilla on jumalallinen ratkaisu; hänen suunsa ei petä tuomitessaan.

Biblia1776 10. Ennustus on kuninkaan huulissa: ei hänen suunsa puhu tuomiossa väärin.

CPR1642 10. ENnustus on Cuningan huulisa ei hänen suuns puhu duomios wäärin.

MLV19 10 A divine sentence is in the lips of the king. His mouth will not transgress in judgment.

KJV 10. A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.

Luther1912 10. Weissagung ist in dem Munde des Königs; sein Mund fehlt nicht im Gericht.

RV'1862 10. Adivinación está en los labios del rey: en juicio no prevaricará su boca.

RuSV1876 10 В устах царя – слово вдохновенное; уста его не должны погрешать на суде.

FI33/38 11. Puntari ja oikea vaaka ovat Herran, hänen tekoaan ovat kaikki painot kukkarossa.

Biblia1776 11. Oikia puntari ja vaaka on Herralta, ja kaikki painokivet kukkarossa ovat hänen tekoansa.

CPR1642 11. Oikia pundaxi ja waaca on HERralda ja caicki painokiwet cuckarosa owat hänen tecons.

MLV19 11 A just balance and scales are Jehovah's. All the weights of the bag are his work.

KJV 11. A just weight and balance are the LORD'S: all the weights of the bag are his

work.

Luther1912 11. Rechte Waage und Gewicht ist vom HERRN; und alle Pfunde im Sack sind seine Werke.

RuSV1876 11 Верные весы и весовые чаши – от Господа; от Него же все гири в суме.

RV'1862 11. Peso y balanzas derechas son de Jehová: obra suya son todas las pesas de la bolsa.

FI33/38 12. Jumalattomuuden teko on kuninkaille kauhistus, sillä vanhurskaudesta valtaistuin vahvistuu.

CPR1642 12. Cuningan edes wäärin tehdä on cauhistus sillä wanhurscaudella istuin wahwistetan.

Biblia1776 12. Kuninkaan edessä on kauhistus väärin tehdä; sillä vanhurskaudella istuin vahvistetaan.

MLV19 12 It is an abomination to kings to commit wickedness, because the throne is established by righteousness.

Luther1912 12. Den Königen ist Unrecht tun ein Greuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron befestigt.

RuSV1876 12 Мерзость для царей – дело беззаконное, потому что правдою утверждается престол.

KJV 12. It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.

RV'1862 12. Abominación es a los reyes hacer impiedad; porque con justicia será confirmado su trono.

FI33/38 13. Vanhurskaat huulet ovat kuninkaille mieleen, ja oikein puhuvaa he rakastavat.

CPR1642 13. Oikia neuwo on Cuningalle otollinen ja joca oikein puhu händä racastetan.

Biblia1776 13. Oikia neuvo on kuninkaalle otollinen; ja joka oikein puhuu, häntä rakastetaan.

MLV19 13 Righteous lips are the delight of kings and they love he who speaks right.

Luther1912 13. Recht raten gefällt den Königen; und wer aufrichtig redet, wird geliebt.

RuSV1876 13 Приятны царю уста правдивые, и говорящего истину он любит.

KJV 13. Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.

RV'1862 13. Los labios justos son el contentamiento de los reyes; y al que habla lo recto aman.

FI33/38 14. Kuninkaan viha on kuoleman sanansaattaja, mutta sen lepyttää viisas mies.

CPR1642 14. Cuningan wiha on cuoleman sanansaattaja ja wijsas mies lepyttä hänen.

Biblia1776 14. Kuninkaan viha on kuoleman sanansaattaja; ja viisas mies lepyttää hänen.

MLV19 14 The wrath of a king is messengers of death, but a wise man will pacify it.

Luther1912 14. Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn versöhnen.

RuSV1876 14 Царский гнев – вестник смерти; но мудрый человек умилостивитего.

KJV 14. The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.

RV'1862 14. La ira del rey es mensajero de muerte: mas el hombre sabio la evitará.

FI33/38 15. Kuninkaan kasvojen valo on elämäksi, ja hänen suosionsa on kuin keväinen sadepilvi.

CPR1642 15. Cosca Cuningan caswo on lepyinen sijnä on elämä ja hänen armons on nijncuin hiljainen sade.

Biblia1776 15. Kuin kuninkaan kasvo on leppyinen, siinä on elämä, ja hänen armonsa on niinkuin hiljainen sade.

MLV19 15 Life is in the light of the king's countenance and his favor is as a cloud of the latter rain.

KJV 15. In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.

Luther1912 15. Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben, und seine Gnade ist wie ein Spätregen.

RV'1862 15. En la alegría del rostro del rey está la vida; y su benevolencia es como la nube tardía.

RuSV1876 15 В светлом взоре царя – жизнь, и благоволение его – как облако с поздним дождем.

FI33/38 16. Parempi kultaa on hankkia viisautta, kalliimpi hopeata hankkia ymmärrystä.

Biblia1776 16. Ota viisautta tykös, sillä se on parempi kultaa: ja saada ymmärrystä on kalliimpi hopiaa.

CPR1642 16. OTa wijsautta tygös sillä se on parembi culda ja toimellisus on callimbi hopiata.

MLV19 16 How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is rather to be chosen than silver.

KJV 16. How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

Luther1912 16. Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser als Gold; und Verstand haben ist edler als Silber.

RV'1862 16. Mejor es adquirir sabiduría que oro preciado; y adquirir inteligencia vale más que la plata.

RuSV1876 16 Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и приобретение разума предпочтительнее отборного серебра.

FI33/38 17. Oikeamielisten tie välttää onnettomuuden; henkensä saa pitää, joka pitää vaelluksestansa vaarin.

CPR1642 17. Siwiän tiet wälttäwät paha ja joca tiestäns otta waarin hänellä on elämä.

Biblia1776 17. Siviän tiet välttävät pahaa, ja joka sielunsa varjelee, se tiestänsä ottaa vaarin.

MLV19 17 The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.

Luther1912 17. Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahrt, der erhält sein Leben.

RuSV1876 17 Путь праведных – уклонение от зла: тот бережет душу свою, ктохранит путь свой.

KJV 17. The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

RV'1862 17. El camino de los rectos es apartarse del mal: su alma guarda, el que guarda su camino.

FI33/38 18. Kopeus käy kukistumisen edellä, ylpeys lankeemuksen edellä.

CPR1642 18. Joca aletan se ensist tule ylpiäxi ja ylpeys on aina langemuxen edellä.

Biblia1776 18. Joka alennetaan, se ensisti tulee ylpiäksi; ja ylpeys on aina lankeemuksen edellä.

MLV19 18 Pride is before destruction and a haughty spirit before a fall.

Luther1912 18. Wer zu Grunde gehen soll, der wird zuvor stolz; und Hochmut kommt vor dem Fall.

KJV 18. Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.

RV'1862 18. Ántes del quebrantamiento es la soberbia; y ántes de la caida, la altivez de espíritu.

RuSV1876 18 Погибели предшествует гордость, и
падению – надменность.

FI33/38 19. Parempi alavana nöyrien parissa kuin
jakamassa saalista ylpeitten kanssa.

CPR1642 19. Parembi on nöyränä olla siweitten cansa
cuin jaca suurta saalista ylpeitten cansa.

Biblia1776 19. Parempi on nöyränä olla siveiden kanssa,
kuin jakaa suurta saalista ylpeiden kanssa.

MLV19 19 Better it is to be of a lowly spirit with the
poor, than to divide the spoil with the proud.

KJV 19. Better it is to be of an humble spirit with
the lowly, than to divide the spoil with the
proud.

Luther1912 19. Es ist besser niedrigen Gemüts sein mit
den Elenden, denn Raub austeilen mit den
Hoffärtigen.

RV'1862 19. Mejor es abajar el espíritu con los
humildes, que partir despojos con los
soberbios.

RuSV1876 19 Лучше смиряться духом с кроткими,
нежели разделять добычу с гордыми.

FI33/38 20. Joka painaa mieleensä sanan, se löytää
onnen; ja autuas se, joka Herraan turvaa!

CPR1642 20. Joca jongun asian wijsast alca hän löytä
onnen ja se on autuas joca idzens luotta
HERraan.

Biblia1776 20. Joka jonkun asian viisaasti alkaa, hän
löytää onnen; ja se on autuas, joka luottaa
Herraan.

MLV19 20 He who gives heed to the word will find
good and whoever trusts in Jehovah, he is

KJV 20. He that handleth a matter wisely shall
find good: and whoso trusteth in the LORD,

fortunate.

Luther1912 20. Wer eine Sache klüglich führt, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den HERRN verläßt!

RuSV1876 20 Кто ведет дело разумно, тот найдет благо, и кто надеется на Господа, тот блажен.

RV'1862 20. El entendido en la palabra, hallará el bien; y el que confia en Jehová, bienaventurado él.

FI33/38 21. Jolla on viisas sydän, sitä ymmärtäväiseksi sanotaan, ja huulten suloisuus antaa opetukselle tehoa.

CPR1642 21. Toimellinen mies ylistetän wijsaudens tähden ja suloinen puhe lisä oppia.

Biblia1776 21. Toimellinen mies ylistetään viisautensa tähden; ja suloinen puhe lisää oppia.

MLV19 21 The wise in heart will be called prudent and the sweetness of the lips increases learning.

Luther1912 21. Ein Verständiger wird gerühmt für einen weisen Mann, und liebliche Reden lehren wohl.

RuSV1876 21 Мудрый сердцем прозовется благоразумным, и сладкая речь прибавит к учению.

KJV 21. The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

RV'1862 21. El sabio de entendimiento es llamado entendido; y la dulzura de labios aumentará la doctrina.

FI33/38 22. Ymmärrys on omistajalleen elämän lähde, mutta hulluus on hulluille kuritus.

Biblia1776 22. Viisaus on elämän lähde hänelle, joka sen saanut on, vaan tyhmäin oppi on hulluus.

CPR1642 22. Wijsaus on elämän lähde hänelle joca sen saanut on waan tyhmäin curitus on hulluus.

MLV19 22 Understanding is a well-spring of life to him who has it, but the correction of fools is folly.

KJV 22. Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly.

Luther1912 22. Klugheit ist wie ein Brunnen des Lebens dem, der sie hat; aber die Zucht der Narren ist Narrheit.

RV'1862 22. Manadero de vida es el entendimiento al que le posee: mas la erudición de los insensatos es locura.

RuSV1876 22 Разум для имеющих его – источник жизни, а ученость глупых – глупость.

FI33/38 23. Viisaan sydän tekee taitavaksi hänen suunsa ja antaa tehoa hänen huultensa opetukselle.

Biblia1776 23. Viisas sydän puhuu toimellisesti, ja hänen huulensa opettavat hyvin.

CPR1642 23. Wijsas sydän puhu toimellisest ja opetta hywin.

MLV19 23 The heart of the wise instructs his mouth and adds learning to his lips.

KJV 23. The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

Luther1912 23. Ein weises Herz redet klug und lehrt wohl.

RV'1862 23. El corazón del sabio hace prudente su boca; y con sus labios aumenta la doctrina.

RuSV1876 23 Сердце мудрого делает язык его мудрым и умножает знание в устах его.

FI33/38 24. Lempeät sanat ovat mesileipää; ne ovat

Biblia1776 24. Suloiset sanat ovat mesileipää; ne

makeat sielulle ja lääkitys luille.

CPR1642 24. Suloiset sanat owat mesileiwät lohduttawat sielua ja wirwottawat luut.

MLV19 24 Pleasant words are a honeycomb: Sweet to the soul and health to the bones.

Luther1912 24. Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele und erfrischen die Gebeine.

RuSV1876 24 Приятная речь – сотовый мед, сладка для души и целебна для костей.

lohduttavat sielua, ja virvoittavat luut.

KJV 24. Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

RV'1862 24. Panal de miel son las hablas suaves, suavidad al alma, y medicina a los huesos.

FI33/38 25. Miehen mielestä on oikea monikin tie, joka lopulta on kuoleman tie.

CPR1642 25. Monella on tie mielestäns otollinen waan se johdatta wijmein cuolemaan.

Biblia1776 25. Monella on tie mielestänsä oikia, vaan se johdattaa viimein kuolemaan.

MLV19 25 There is a way which seems right to a man, but the end of it are the ways of death.

Luther1912 25. Manchem gefällt ein Weg wohl; aber zuletzt bringt er ihn zum Tode.

RuSV1876 25 Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их путь к смерти.

KJV 25. There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.

RV'1862 25. Hay camino que es derecho al parecer del hombre: mas su salida son caminos de muerte.

FI33/38 26. Työmiehen nälkä tekee työtä hänen hyväkseen, sillä oma suu panee hänelle pakon.

CPR1642 26. Moni tule suureen wahingoon oman suuns cautta.

Biblia1776 26. Moni tulee suureen vahinkoon oman suunsa kautta.

MLV19 26 The appetite of the laboring man labors for him, because his mouth urges him.

Luther1912 26. Mancher kommt zu großem Unglück durch sein eigen Maul.

RuSV1876 26 Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его к тому рот его.

KJV 26. He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

RV'1862 26. El alma del que trabaja, trabaja para sí; porque su boca le constriñe.

FI33/38 27. Kelvoton mies kaivaa toiselle onnettomuutta; hänen huulillaan on kuin polttava tuli.

CPR1642 27. Irtainen ihminen caewa onnettomutta ja hänen suusans pala tuli.

Biblia1776 27. Jumalatoin ihminen kaivaa onnettomuutta, ja hänen suussansa palaa niinkuin tuli.

MLV19 27 A worthless man devises mischief and in his lips there is as a scorching fire.

Luther1912 27. Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennt Feuer.

RuSV1876 27 Человек лукавый замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий.

KJV 27. An ungodly man diggeth up evil: and in his lips there is as a burning fire.

RV'1862 27. El hombre perverso cava en busca del mal; y en sus labios es como llama de fuego.

FI33/38 28. Kavala mies rakentaa riitaa, ja panettelija erottaa ystävykset.

CPR1642 28. Wäärä ihminen saatta rijdan ja panettelia teke Ruhtinat eripuraisexi.

Biblia1776 28. Väärä ihminen saattaa riidan, ja panettelia tekee ruhtinaat eripuraisiksi.

MLV19 28 A perverse man scatters abroad strife and a whisperer separates chief friends.

Luther1912 28. Ein verkehrter Mensch richtet Hader an, und ein Verleumder macht Freunde uneins.

RuSV1876 28 Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей.

KJV 28. A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.

RV'1862 28. El hombre perverso levanta contienda; y el chismoso aparta los príncipes.

FI33/38 29. Väkivallan mies viekoittelee lähimmäisensä ja vie hänet tielle, joka ei ole hyvä.

CPR1642 29. Wiecas ihminen haucuttele lähimmäistäns ja johdatta hänen pahalle tielle.

Biblia1776 29. Viekas ihminen houkuttelee lähimmäistänsä, ja johdattaa hänen pahalle tielle.

MLV19 29 A man of violence entices his neighbor and leads him in a way that is not good.

Luther1912 29. Ein Frevler lockt seinen Nächsten und führt ihn auf keinen guten Weg.

RuSV1876 29 Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего и ведет его на путь недобрый;

KJV 29. A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way that is not good.

RV'1862 29. El hombre malo lisongéa a su prójimo; y le hace caminar por el camino no bueno:

FI33/38 30. Joka silmiänsä luimistelee, sillä on kavaluus mielessä; joka huulensa yhteen puristaa, sillä on paha valmiina.

CPR1642 30. Joca silmä iske ei hän hywä ajattele: ja joca huulians pureskele hän paha matcan saatta.

Biblia1776 30. Joka silmää iskee, ei se hyvää ajattele, ja joka huuliansa pureskelee, se pahaa matkaan saattaa.

MLV19 30 He who shuts his eyes devises perverse things. He who moves his lips completes evil (things).

Luther1912 30. Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen andeutet, vollbringt Böses.

RuSV1876 30 прищуривает глаза свои, чтобы придумать коварство; закусывая себегубы, совершает злодейство.

KJV 30. He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

RV'1862 30. Cierra sus ojos para pensar perversidades: mueve sus labios, efectúa el mal.

FI33/38 31. Harmaat hapset ovat kunnian kruunu; se saadaan vanhurskauden tiellä.

CPR1642 31. Harmat hiuxet owat cunnian Cruunu joca löytän wanhurscauden tieldä.

Biblia1776 31. Harmaat hiukset ovat kunnian kruunu, joka löydetään vanhurskauden tiellä.

MLV19 31 The hoary head is a crown of glory. It will be found in the way of righteousness.

Luther1912 31. Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden

KJV 31. The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness.

RV'1862 31. Corona de honra es la vejez: en el camino de justicia se hallará.

wird.

RuSV1876 31 Венец славы – седина, которая находится на пути правды.

FI33/38 32. Pitkämielinen on parempi kuin sankari, ja mielensä hillitseväinen parempi kuin kaupungin valloittaja.

Biblia1776 32. Kärsivällinen on parempi kuin väkevä; ja joka hillitsee mielensä, on parempi, kuin se joka kaupungin voittaa.

CPR1642 32. Kärsiwälinen on parembi cuin wäkewät ja joca hillidze mielens on parembi cuin se joca Caupungin woitta.

MLV19 32 He who is slow to anger is better than the mighty and he who rules his spirit, than he who takes a city.

KJV 32. He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

Luther1912 32. Ein Geduldiger ist besser denn ein Starker, und der seines Mutes Herr ist, denn der Städte gewinnt.

RV'1862 32. Mejor es el que tarde se aira, que el fuerte; y el que se enseñoréa de su espíritu, que el que toma una ciudad.

RuSV1876 32 Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий собою лучше завоевателя города.

FI33/38 33. Helmassa pudistellen arpa heitetään, mutta Herralta tulee aina sen ratkaisu.

Biblia1776 33. Arpa heitetään syliin, vaan Herralta tulee kaikki sen meno.

CPR1642 33. Arpa heitetän sylijn/ waan hän puto nijncuin HERra tahto.

MLV19 33 The lot is cast into the lap, but the whole disposing of it is of Jehovah.

KJV 33. The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

Luther1912 33. Das Los wird geworfen in den Schoß; aber es fällt, wie der HERR will.

RV'1862 33. La suerte se echa en el seno: mas de Jehová es todo su juicio.

RuSV1876 33 В полу бросается жребий, но все решение его - от Господа.

17 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Parempi kuiva kannikka rauhassa kuin talon täysi uhripaistia riidassa.

Biblia1776 1. Kuiva pala, siinä jossa rauha on, on parempi kuin huone teurasta täynnä riidassa.

CPR1642 1. CUiwa pala johon ihminen tyty on parembi cuin huone liha täynäns rijdan cansa.

MLV19 1 Better is a dry morsel and quietness with it, than a house full of feasting with strife.

KJV 1. Better is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife.

Luther1912 1. Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Hader.

RV'1862 1. MEJOR es un bocado de pan seco, y en paz, que la casa de cuestión llena de víctimas.

RuSV1876 1 Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом, полный заколотого скота, с

раздором.

FI33/38 2. Taitava palvelija hallitsee kunnotonta poikaa ja pääsee perinnönjaolle veljesten rinnalla.

Biblia1776 2. Toimellinen palvelia hallitsee häpiällisiä lapsia, ja hän jakaa perintöä veljein välillä.

CPR1642 2. Toimellinen palwelia hallidze häpiällisiä lapsia ja jaca perindötä weljein wälillä.

MLV19 2 A servant who deals wisely will have rule over a son who causes shame and will have part in the inheritance among the brothers.

KJV 2. A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.

Luther1912 2. Ein kluger Knecht wird herrschen über unfleißige Erben und wird unter den Brüdern das Erbe austeilen.

RV'1862 2. El siervo prudente se enseñoreará del hijo deshonrador; y entre los hermanos partirá la herencia.

RuSV1876 2 Разумный раб господствует над беспутным сыном и между братьями разделит наследство.

FI33/38 3. Hopealle sulatin, kullalle uuni, mutta sydämet koettelee Herra.

Biblia1776 3. Niinkuin tuli koettelee hopian ja ahjo kullan, niin Herra tutkistelee sydämet.

CPR1642 3. Nijncuin tuli coettele hopian ja ahjo cullan nijn Jumala tutkistele sydämet.

MLV19 3 The refining pot is for silver and the furnace for gold, but Jehovah tries the hearts.

KJV 3. The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.

Luther1912 3. Wie das Feuer Silber und der Ofen Gold, also prüft der HERR die Herzen.

RuSV1876 3 Плавильня – для серебра, и горнило – для золота, а сердца испытывает Господь.

RV'1862 3. Afinador a la plata, y fragua al oro: mas Jehová prueba los corazones.

FI33/38 4. Paha kuuntelee häijyjä huulia, petollisuus kuulee pahoja kieliä.

CPR1642 4. Paha otta pahoista suista waarin ja petollinen cuuldele mielelläns wahingollista kieldä.

Biblia1776 4. Paha ottaa pahoista suista vaarin, ja petollinen kuuntelee mielellänsä vahingollista kieltä.

MLV19 4 An evildoer gives heed to wicked lips. A liar listens to a mischievous tongue.

Luther1912 4. Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht den schädlichen Zungen.

RuSV1876 4 Злодей внимает устам беззаконным, лжец слушается языка пагубного.

KJV 4. A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue.

RV'1862 4. El malo está atento al labio inicuo; y el mentiroso escucha a la lengua maldiciente.

FI33/38 5. Joka köyhää pilkkaa, se herjaa hänen luojaansa; joka toisen onnettomuudesta iloitsee, ei jää rankaisematta.

CPR1642 5. Joca köyhä syljeskele hän häwäise hänen luojans ja joca iloidze toisen wahingosta ei hän pääse rangaisemata.

Biblia1776 5. Joka köyhää syljeskelee, se häpäisee Luojaansa; ja joka iloitsee toisen vahingosta, ei pääse rankaisematta.

MLV19 5 He who mocks a poor man reproaches his maker. He who is glad at calamity will not be unpunished.

KJV 5. Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished.

Luther1912 5. Wer des Dürftigen spottet, der höhnt desselben Schöpfer; und wer sich über eines andern Unglück freut, der wird nicht ungestraft bleiben.

RV'1862 5. El que escarnece al pobre, afrenta a su hacedor; y el que se alegra en la calamidad agena no será sin castigo.

RuSV1876 5 Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; кто радуется несчастью, тот не останется ненаказанным.

FI33/38 6. Vanhusten kruunu ovat lastenlapset, ja isät ovat lasten kunnia.

Biblia1776 6. vanhain kruunu ovat lasten lapset, ja lasten kunnia ovat heidän isänsä.

CPR1642 6. Wanhain Cruunu owat lasten lapset ja lasten cunnia on heidän Isäns.

MLV19 6 Son's sons are the crown of old men and the glory of sons are their fathers.

KJV 6. Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.

Luther1912 6. Der Alten Krone sind Kindeskinder, und der Kinder Ehre sind ihre Väter.

RV'1862 6. Corona de los viejos son los hijos de los hijos; y la honra de los hijos, sus padres.

RuSV1876 6 Венец стариков – сыновья сыновей, и слава детей – родители их.

FI33/38 7. Ei sovi houkalle ylevä puhe, saati sitten ruhtinaalle valhe.

Biblia1776 7. Ei sovi tyhmäin puhua korkeista asioista, paljoa vähemmin päämiehen valhetella.

CPR1642 7. Ei sowi tyhmäin puhua corkeista asioista paljo wähemmin Förstin walhetella.

MLV19 7 Excellent speech is not becoming to a fool, much less lying lips to a prince.

KJV 7. Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.

Luther1912 7. Es steht einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem Fürsten, daß er gern lügt.

RV'1862 7. No conviene al insensato el labio excelente: ¿cuánto ménos al príncipe el labio mentiroso?

RuSV1876 7 Неприлична глупому важная речь, тем паче знатному – уста лживые.

FI33/38 8. Lahjus on käyttäjänsä silmissä kallis kivi: mihin vain hän kääntyy, hän menestyy.

Biblia1776 8. Jolla vara on lahja antaa, se on niinkuin kallis kivi: kuhunka hän itsensä kääntää, niin hän viisaana pidetään.

CPR1642 8. Jolla wara on lahja anda se on nijncuin callis kiwi cuhunga hän idzens käändä nijn hän wijsana pidetän.

MLV19 8 A bribe is a precious stone in the eyes of him who has it; wherever it turns, it prospers.

KJV 8. A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.

Luther1912 8. Wer zu schenken hat, dem ist's ein Edelstein; wo er sich hin kehrt, ist er klug geachtet.

RV'1862 8. Piedra preciosa es el presente en ojos de sus dueños: a donde quiera que se vuelve, da prosperidad.

RuSV1876 8 Подарок – драгоценный камень в глазах владеющего им: куда ни обратится он,

успеет.

FI33/38 9. Joka rikkeen peittää, se rakkautta harrastaa; mutta joka asioita kaivelee, se erottaa ystävykset.

CPR1642 9. Joca syndiä peittä hän saatta hänellens ystäwitä waan joca asian ilmoitta hän saatta Förstit eripuraisexi.

Biblia1776 9. Joka syntiä peittää, se saattaa itsellensä ystävyyden; vaan joka asian ilmoittaa, se saattaa ruhtinaat eripuraisiksi.

MLV19 9 He who covers a transgression seeks love, but he who repeats a matter separates chief friends.

Luther1912 9. Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache aufrührt, der macht Freunde uneins.

RuSV1876 9 Прикрывающий проступок ищет любви; а кто снова напоминает о нем, тот удаляет друга.

KJV 9. He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends.

RV'1862 9. El que cubre la prevaricación, busca amistad: mas el que reitera la palabra, aparta al príncipe.

FI33/38 10. Nuhde pystyy paremmin ymmärtäväiseen kuin sata lyöntiä tyhmään.

CPR1642 10. Sanat peljättäwät enämmän toimellista cuin sata haawa tyhmä.

Biblia1776 10. Sanat vaikuttavat enemmän toimellisen tykönä, kuin sata haavaa tyhmän tykönä.

MLV19 10 A rebuke enters deeper into him who has understanding than a hundred stripes into a

KJV 10. A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.

fool.

Luther1912 10. Schelten bringt mehr ein an dem Verständigen denn hundert Schläge an dem Narren.

RuSV1876 10 На разумного сильнее действует выговор, нежели на глупого сто ударов.

RV'1862 10. Aprovecha la reprensión en el entendido, más que cien azotes en el insensato.

FI33/38 11. Pelkkää onnettomuutta hankkii kapinoitsija, mutta häntä vastaan lähetetään armoton sanansaattaja.

CPR1642 11. Tyly ihminen edzi wahingota tehdä waan julma Engeli tule hänen päällens.

Biblia1776 11. Niskuri tosin etsii vahinkoa, vaan julma enkeli lähetetään häntä vastaan.

MLV19 11 An evil man seeks only rebellion. Therefore a cruel messenger will be sent against him.

KJV 11. An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

Luther1912 11. Ein bitterer Mensch trachtet, eitel Schaden zu tun; aber es wird ein grimmiger Engel über ihn kommen.

RuSV1876 11 Возмутитель ищет только зла; поэтому жестокий ангел будет посланпротив него.

RV'1862 11. El rebelde no busca sino mal; y mensajero cruel será enviado contra él.

FI33/38 12. Kohdatkoon miestä karhu, jolta on riistetty poikaset, mutta älköön tyhmä hulluudessansa.

CPR1642 12. Parembi on cohdata carhua jolda pojat owat otetut pois: cuin hullua hulludesans.

Biblia1776 12. Parempi on kohdata karhua, jolta pojat ovat otetut pois, kuin hullua hulluudessansa.

MLV19 12 Let a man meet a bear robbed of her cubs, rather than a fool in his folly.

Luther1912 12. Es ist besser, einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner Narrheit.

RuSV1876 12 Лучше встретить человеку медведицу, лишенную детей, нежели глупца с его глупостью.

KJV 12. Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

RV'1862 12. Encuentre con el hombre un oso, que le hayan quitado sus cachorros, y no un insensato en su locura.

FI33/38 13. Joka hyvän pahalla palkitsee, sen kodista ei onnettomuus väisty.

CPR1642 13. Joca costa hywän pahalla ei hänen huonestans pidä pahus luopuman.

Biblia1776 13. Joka kostaa hyvän pahalla, ei hänen huoneestansa pidä pahuus luopuman.

MLV19 13 He who rewards evil for good, evil will not depart from his house.

Luther1912 13. Wer Gutes mit Bösem vergilt, von dessen Haus wird Böses nicht lassen.

RuSV1876 13 Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло.

KJV 13. Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

RV'1862 13. El que da mal por bien, no se apartará mal de su casa.

FI33/38 14. Alottaa tora on päästää vedet valloilleen; herkeä, ennenkuin riita syttyy.

CPR1642 14. Rijdan alcu on nijncuin wesi joca idzens

Biblia1776 14. Riidan alku on niinkuin vewsi, joka itsensä leikkaa ulos: lakkaa riidasta ennenkuin sinä siihen sekaannut.

leicka ulos: Lacka rijdast ennencuins sijhen secannut.

MLV19 14 The beginning of strife is like letting out water. Therefore leave off contention, before there is quarreling.

KJV 14. The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.

Luther1912 14. Wer Hader anfängt, ist gleich dem, der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Hader, ehe du drein gemengt wirst.

RV'1862 14. Soltar las aguas es el principio de la contienda: pues ántes que se revuelva el pleito, déjalo.

RuSV1876 14 Начало ссоры – как прорыв воды; оставь ссору прежде, нежели разгорелась она.

FI33/38 15. Syyllisen syyttömäksi ja syyttömän syylliseksi tekijä ovat kumpikin Herralle kauhistus.

Biblia1776 15. Joka jumalattoman hurskaaksi sanoo, ja joka vanhurskaan soimaa jumalattomaksi, ne molemmat ovat Herralle kauhistus.

CPR1642 15. Joca jumalottoman hurscaxi sano ja joca wanhurscan soima jumalattomaxi ne molemmat owat HERralle cauhistus.

MLV19 15 He who justifies a wicked man and he who condemns a righteous man, both of them alike are an abomination to Jehovah.

KJV 15. He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both are abomination to the LORD.

Luther1912 15. Wer den Gottlosen gerechtspricht und den Gerechten verdammt, die sind beide dem HERRN ein Greuel.

RV'1862 15. El que justifica al impío, y el que condena al justo, ámbos a dos son abominación a Jehová.

RuSV1876 15 Оправдывающий нечестивого и

обвиняющий праведного – оба мерзость
пред Господом.

FI33/38 16. Mitä hyötyä on rahasta tyhmän käsissä? Viisauden hankkimiseen ei ole ymmärrystä.

CPR1642 16. Mitä tyhmä teke kädesäns rahalla ettei hänellä ole sydändä osta wijsautta?

Biblia1776 16. Mitä tyhmä tekee kädessänsä rahalla, ettei hänellä ole sydäntä ostaa viisautta?

MLV19 16 Why is there a price in the hand of a fool to buy wisdom, since he has no understanding?

KJV 16. Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?

Luther1912 16. Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr ist?

RV'1862 16. ¿De qué sirve el precio en la mano del insensato para comprar sabiduría, no teniendo entendimiento?

RuSV1876 16 К чему сокровище в руках глупца? Для приобретения мудрости у него нет разума.

FI33/38 17. Ystävä rakastaa ainiaan ja veli syntyy varaksi hädässä.

CPR1642 17. Ystäwä racasta ainian ja weli tule julki hädäsä.

Biblia1776 17. Ystävä rakastaa ainian, ja veli tulee julki hädässä.

MLV19 17 A friend loves at all times and a brother is born for adversity.

KJV 17. A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

Luther1912 17. Ein Freund liebt allezeit, und als ein Bruder wird er in Not erfunden.

RV'1862 17. En todo tiempo ama el amigo: mas el hermano para la angustia es nacido.

RuSV1876 17 Друг любит во всякое время и, как брат,
явится во время несчастья.

FI33/38 18. Mieltä vailla on mies, joka kättä lyöpi, joka menee toista takaamaan.

Biblia1776 18. Se on tyhmä ihminen, joka kätensä taritsee, ja takaa lähimmäisensä.

CPR1642 18. Se on tyhmä joca kätens taridze ja taca lähimmäisens.

MLV19 18 A man void of understanding strikes hands and becomes a surety in the presence of his neighbor.

KJV 18. A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend.

Luther1912 18. Es ist ein Narr, der in die Hand gelobt und Bürge wird für seinen Nächsten.

RV'1862 18. El hombre falto de entendimiento toca la mano, fiando a otro delante de su amigo.

RuSV1876 18 Человек малоумный дает руку и
ручается заближнего своего.

FI33/38 19. Joka toraa rakastaa, se rikkomusta rakastaa; joka ovensa korottaa, se hankkii kukistumistaan.

Biblia1776 19. Joka toraa rakastaa, se rakastaa syntiä; ja joka ovensa korottaa, se etsii onnettomuutta.

CPR1642 19. Joca tora racasta hän racasta syndiä ja joca owens corgotta hän edzi onnettomutta.

MLV19 19 He loves transgression who loves strife. He who raises high his gate seeks destruction.

KJV 19. He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction.

Luther1912 19. Wer Zank liebt, der liebt Sünde; und wer

RV'1862 19. La prevaricación ama, el que ama pleito;

seine Türe hoch macht, ringt nach Einsturz.

y el que alza su portada, busca quebrantamiento.

RuSV1876 19 Кто любит ссоры, любит грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения.

FI33/38 20. Väärämielinen ei onnea löydä, ja kavalakielinen suistuu onnettomuuteen.

Biblia1776 20. Häijy sydän ei löydä mitään hyvää; ja jolla paha kieli on, se lankee onnettomuuteen.

CPR1642 20. Häijy sydän ei löydä mitän hywä ja jolla paha kieli on hän lange onnettomuteen.

MLV19 20 He who has a wayward heart finds no good and he who has a perverse tongue falls into mischief.

KJV 20. He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.

Luther1912 20. Ein verkehrtes Herz findet nichts Gutes; und der verkehrter Zunge ist, wird in Unglück fallen.

RV'1862 20. El perverso de corazón nunca hallará bien; y el que revuelve con su lengua, caerá en mal.

RuSV1876 20 Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду.

FI33/38 21. Tyhmä on murheeksi siittäjällensä, ja houkan isä on iloa vailla.

Biblia1776 21. Joka tyhmän synnyttää, hänellä on murhe, ja tyhmän isällä ei ole iloa.

CPR1642 21. Joca tyhmän synnyttä hänellä on murhe ja tyhmän Isällä ei ole ilo.

MLV19 21 He who begets a fool, it is to his sorrow

KJV 21. He that begetteth a fool doeth it to his

and the father of a fool has no joy.

Luther1912 21. Wer einen Narren zeugt, der hat Grämen; und eines Narren Vater hat keine Freude.

RuSV1876 21 Родил кто глупого, – себе на горе, и отец глупого не порадуется.

FI33/38 22. Terveydeksi on iloinen sydän, mutta murtunut mieli kuivuttaa luut.

CPR1642 22. Iloinen sydän teke elämän suloisexi waan surullinen sydän cuiwa luut.

MLV19 22 A cheerful heart is a good medicine, but a broken spirit dries up the bones.

Luther1912 22. Ein fröhlich Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Mut vertrocknet das Gebein.

RuSV1876 22 Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости.

FI33/38 23. Jumalaton ottaa lahjuksen vastaan toisen povelta vääristääksensä oikeuden tiet.

CPR1642 23. Jumalatoin otta mielelläns salaisest lahjat mutcataxens lain teitä.

sorrow: and the father of a fool hath no joy.

RV'1862 21. El que engendra al insensato, para su tristeza le engendra; y el padre del insensato no se alegrará.

Biblia1776 22. Iloinen sydän tekee elämän suloiseksi, vaan surullinen sydän kaivaa luut.

KJV 22. A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

RV'1862 22. El corazón alegre hará buena disposición: mas el espíritu triste seca los huesos.

Biblia1776 23. Jumalatoin ottaa mielellänsä salaisesti lahjoja, mutkataksensa lain teitä.

MLV19 23 A wicked man receives a bribe out of the bosom to pervert the ways of justice.

KJV 23. A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.

Luther1912 23. Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts.

RV'1862 23. El impío toma presentes del seno, para pervertir las veredas del derecho.

RuSV1876 23 Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия.

FI33/38 24. Ymmärtäväisellä on viisaus kasvojensa edessä, mutta tyhmän silmät kiertävät maailman rantaa.

Biblia1776 24. Toimellinen mies laittaa itsensä viisaasti, vaan tyhmä heittelee silmiänsä sinne ja tänne.

CPR1642 24. Toimellinen mies laitta hänens wijsasti waan tyhmä heittele silmiäns sinne ja tänne.

MLV19 24 Wisdom is before the face of him who has understanding, but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

KJV 24. Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.

Luther1912 24. Ein Verständiger gebärdet sich weise; ein Narr wirft die Augen hin und her.

RV'1862 24. En el rostro del entendido se parece la sabiduría: mas los ojos del insensato, hasta el cabo de la tierra.

RuSV1876 24 Мудрость – пред лицем у разумного, а глаза глупца – на конце земли.

FI33/38 25. Tyhmä poika on isällensä suruksi ja synnyttäjällensä mielihaikeaksi.

Biblia1776 25. Hullu popika on isänsä suru, ja äidillensä murhe, joka hänen synnyttänyt on.

CPR1642 25. Hullu poica on Isäns suru ja äitillens murhe joca hänen synnyttänyt on.

MLV19 25 A foolish son is a grief to his father and bitterness to her who bore him.

Luther1912 25. Ein törichter Sohn ist seines Vaters Trauern und Betrübnis der Mutter, die ihn geboren hat.

RuSV1876 25 Глупый сын – досада отцу своему и огорчение для матери своей.

KJV 25. A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him.

RV'1862 25. El hijo insensato es enojo a su padre; y amargura a la que le engendró.

FI33/38 26. Paha jo sekin, jos syytöntä sakotetaan; kovin kohtuutonta, jos jaloja lyödään.

CPR1642 26. Ei ole se hywä että wanhurscalle tehdän wäärin taicka että sitä Ruhtinasta lyödän joca oikein duomidze.

Biblia1776 26. Ei ole se hyvä, että vanhurskalle tehdään väärin, taikka että sitä ruhtinasta lyödään, joka oikein tuomitsee.

MLV19 26 Also to punish a righteous man is not good, nor to kill* nobles for uprightness.

Luther1912 26. Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schindet, noch den Edlen zu schlagen, der recht handelt.

RuSV1876 26 Нехорошо и обвинять правого, и бить вельмож за правду.

KJV 26. Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity.

RV'1862 26. Ciertamente condenar al justo, no es bueno: ni herir a los príncipes sobre el derecho.

FI33/38 27. Joka hillitsee sanansa, on taitava, ja mielensä malttava on ymmärtäväinen mies.

Biblia1776 27. Toimellinen mies taitaa puheensa tallella pitää, ja taitava mies on kallis sielu.

CPR1642 27. Toimellinen mies taita puhens tallella pitä ja taitawa mies on callis sielu.

MLV19 27 He who spares his words has knowledge and he who is of a cool spirit is a man of understanding.

KJV 27. He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit.

Luther1912 27. Ein Vernünftiger mäßigt seine Rede; und ein verständiger Mann ist kaltes Muts.

RV'1862 27. Detiene sus dichos el que sabe sabiduría; y de preciado espíritu es el hombre entendido.

RuSV1876 27 Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный хладнокровен.

FI33/38 28. Hullukin käy viisaasta, jos vaiti on; joka huulensa sulkee, on ymmärtäväinen.

Biblia1776 28. Jos tyhmä vaiti olis, niin hän viisaaksi luettaisiin, ja toimelliseksi, jos hän suunsa pitäis kiinni.

CPR1642 28. Jos tyhmä wai olis nijn hän wijsaxi luetaisin ja toimellisexi jos hän suuns pidäis kijnni.

MLV19 28 Even a fool, when he holds his peace, is considered wise. When he shuts his lips, he is prudent.

KJV 28. Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.

Luther1912 28. Ein Narr, wenn er schwiege, wurde auch für weise gerechnet, und für verständig, wenn er das Maul hielte.

RV'1862 28. Aun el insensato cuando calla, es contado por sabio: el que cierra sus labios es entendido.

RuSV1876 28 И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста

свои – благоразумным.

18 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Eriseurainen noudattaa omia pyyteitään; kaikin neuvoin hän riitaa haastaa.

CPR1642 1. ERipurainen edzi mitä hänelle kelpa ja secoitta idzens caickeen wijsauteen.

Biblia1776 1. Eripurainen etsii mitä hänelle kelpaa, ja sekoittaa itsensä kaikkiin asioihin.

MLV19 1 He who desires to separate himself seeks excuses and rages against all sound-wisdom.

KJV 1. Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom.

Luther1912 1. Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüstet, und setzt sich wider alles, was gut ist.

RV'1862 1. CONFORME al deseo busca el apartado: en toda doctrina se envolverá.

RuSV1876 1 Прихоти ищет своенравный, восстает против всего умного.

FI33/38 2. Tyhmän halu ei ole ymmärrykseen, vaan tuomaan julki oma mielensä.

Biblia1776 2. Tyhmällä ei ole himo ymmärrykseen, vaan niitä ilmoittamaan, mitkä ovat hänen sydämessänsä.

CPR1642 2. Tyhmällä ei ole himo ymmärryxeen mutta

mitä hänellä on hänen sydämesäns.

MLV19 2 A fool has no delight in understanding, but only that his heart may reveal itself.

KJV 2. A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

Luther1912 2. Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern kundzutun, was in seinem Herzen steckt.

RV'1862 2. No toma placer el insensato en la inteligencia: mas en lo que se descubre su corazón.

RuSV1876 2 Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум.

FI33/38 3. Kunne jumalaton tulee, tulee ylenkatsekin, ja häpeällisen menon mukana häväistys.

Biblia1776 3. Jumalattoman tullessa tulee ylönkatse, pilkka ja häpiä.

CPR1642 3. Cusa jumalatoin hallidze sijnä on ylöncadze pilcka ja häpiä.

MLV19 3 When a wicked man comes, contempt also comes and with disgrace, reproach.

KJV 3. When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach.

Luther1912 3. Wo der Gottlose hin kommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Hohn.

RV'1862 3. Cuando viene el impío, viene también el menosprecio; y con el deshonrador, la vergüenza.

RuSV1876 3 С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием – поношение.

FI33/38 4. Syviä vesiä ovat sanat miehen suusta, ovat virtaava puro ja viisauden lähde.

Biblia1776 4. Sanat ihmisen suussa ovat niinkuin syvät vedet, ja viisauden lähde on täynnä virtaa.

CPR1642 4. Sanat ihmisen suusa owat nijncuin sywät wedet ja wijsauden lähde on täynnäns wirta.

MLV19 4 The words of a man's mouth are deep waters. The wellspring of wisdom is a pouring forth brook.

KJV 4. The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook.

Luther1912 4. Die Worte in eines Mannes Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist ein voller Strom.

RV'1862 4. Aguas profundas son las palabras de la boca del hombre; y arroyo revertiente la fuente de la sabiduría.

RuSV1876 4 Слова уст человеческих – глубокие воды; источник мудрости – струящийся поток.

FI33/38 5. Ei ole hyvä pitää syyllisen puolta ja vääräksi vääntää syyttömän asiaa oikeudessa.

Biblia1776 5. Ei ole hyvä katsoa jumalattomain muotoa, ja sortaa vanhurskasta tuomiossa.

CPR1642 5. Ei ole hywä cadzoa jumalattoman muoto ja sorta wanhurscasta duomiosa.

MLV19 5 To respect the person of a wicked man is not good, nor to turn aside a righteous man in judgment.

KJV 5. It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

Luther1912 5. Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen den Gerechten im Gericht.

RV'1862 5. Tener respeto a la persona del impío, para hacer caer al justo de su derecho, no es bueno.

RuSV1876 5 Нехорошо быть лицеприятным к нечестивому, чтобы ниспровергнуть праведного на суде.

FI33/38 6. Tyhmän huulet tuovat mukanaan riidan, ja hänen suunsa kutsuu lyöntejä.

CPR1642 6. Tyhmän huulet saattawat toran ja hänen suuns noudatta haawoja.

Biblia1776 6. Tyhmän huulet saattavat toran, ja hänen suunsa noudattaa haavoja.

MLV19 6 A fool's lips enter into contention and his mouth calls for stripes.

Luther1912 6. Die Lippen des Narren bringen Zank, und sein Mund ringt nach Schlägen.

RuSV1876 6 Уста глупого идут в ссору, и слова его вызывают побои.

KJV 6. A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

RV'1862 6. Los labios del insensato vienen con pleito; y su boca a cuestiones llama.

FI33/38 7. Oma suu on tyhmälle turmioksi ja omat huulet ansaksi hänelle itselleen.

CPR1642 7. Tyhmän suu häwäise idzens ja hänen huulens saatta paulaan oman sieluns.

Biblia1776 7. Tyhmän suu häpäisee itsensä, ja hänen huulensa ovat paula omalle omalle sielulle.

MLV19 7 A fool's mouth is his destruction and his lips are the snare of his soul.

Luther1912 7. Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lippen fangen seine eigene Seele.

RuSV1876 7 Язык глупого – гибель для него, и уста его – сеть для души его.

KJV 7. A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul.

RV'1862 7. La boca del insensato es quebrantamiento para sí; y sus labios son lazos para su alma.

FI33/38 8. Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.

CPR1642 8. Panettelian sanat owat haawat ja käywät läpi sydämen.

Biblia1776 8. Panetteian sanat ovat haavat, ja käyvät läpi sydämen.

MLV19 8 The words of a whisperer are as dainty morsels and they go down into the innermost parts.

KJV 8. The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

Luther1912 8. Die Worte des Verleumders sind Schläge und gehen einem durchs Herz.

RV'1862 8. Las palabras del chismoso parecen blandas: mas ellas descienden hasta lo íntimo del vientre.

RuSV1876 8 Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

FI33/38 9. Joka on veltto toimessansa, se on jo tuhontekijän veli.

CPR1642 9. Joca laisca on työsäns hän on sen weli joca wahingota teke.

Biblia1776 9. Joka laiska on työssänsä, hän on sen veli, joka vahinkoa tekee.

MLV19 9 He who is also slack in his work is a brother to him that is a destroyer.

KJV 9. He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.

Luther1912 9. Wer lässig ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder des, der das Seine umbringt.

RV'1862 9. También el que es negligente en su obra, es hermano del dueño disipador.

RuSV1876 9 Нерадивый в работе своей – брат расточителю.

FI33/38 10. Herran nimi on vahva torni; hurskas juoksee sinne ja saa turvan.

Biblia1776 10. Herran nimi on vahva linna: vanhurskas juoksee sinne, ja tulee varjelluksi.

CPR1642 10. HERran nimi on wahwa linna wanhurscas juoxe sinne ja tule warjelluxi.

MLV19 10 The name of Jehovah is a strong tower. A righteous man runs into it and is safe.

KJV 10. The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

Luther1912 10. Der Name des HERRN ist ein festes Schloß; der Gerechte läuft dahin und wird beschirmt.

RV'1862 10. Torre fuerte es el nombre de Jehová: a él correrá el justo, y será levantado.

RuSV1876 10 Имя Господа – крепкая башня: убегает в нее праведник – и безопасен.

FI33/38 11. Rikkaan tavara on hänen vahva kaupunkinsa, ja korkean muurin kaltainen hänen kuvitteluissaan.

Biblia1776 11. Rikkaan tavara on hänelle vahva kaupunki, ja niinkuin korkea muuri hänen mielestänsä.

CPR1642 11. Rickan tawara on hänelle wahwa Caupungi ja nijncuin corkia muuri sen ymbärillä.

MLV19 11 The rich man's wealth is his strong city and as a high wall in his own imagination.

KJV 11. The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit.

Luther1912 11. Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt und wie hohe Mauern in seinem Dünkel.

RV'1862 11. Las riquezas del rico son la ciudad de su fortaleza; y como un muro alto, en su imaginación.

RuSV1876 11 Имение богатого – крепкий город его, и как высокая ограда в его воображении.

FI33/38 12. Kukistumisen edellä miehen sydän ylpistyy, mutta kunnian edellä käy nöyryys.

CPR1642 12. Cosca jocu lange nijn hänen sydämens ensist tule ylpiäxi ja ennencuin jocu cunniaan tule pitä hänen kärsimän.

Biblia1776 12. Kuin joku lankee, niin hänen sydämensä ensisti tulee ylpiäksi, ja ennenkuin joku kunniaan tulee, pitää hänen nöyrän oleman..

MLV19 12 Before destruction the heart of man is haughty and before honor is humility.

KJV 12. Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility.

Luther1912 12. Wenn einer zu Grunde gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

RV'1862 12. Ántes del quebrantamiento se eleva el corazón del hombre; y ántes de la honra, el abatimiento.

RuSV1876 12 Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.

FI33/38 13. Jos kuka vastaa, ennenkuin on kuullut, on se hulluutta ja koituu hänelle häpeäksi.

CPR1642 13. Joca wasta ennencuin hän cuule se on hänelle hulludexi ja häpiäxi.

Biblia1776 13. Joka vastaa ennekuin hän kuulee, se on hänelle hulluudeksi ja häpiäksi.

MLV19 13 He who gives answer before he hears, it is folly and shame to him.

KJV 13. He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him.

Luther1912 13. Wer antwortet ehe er hört, dem ist's Narrheit und Schande.

RV'1862 13. El que responde palabra ántes de oir, insensatez le es, y vergüenza.

RuSV1876 13 Кто дает ответ не выслушав, тот глуп, и стыд ему.

FI33/38 14. Miehekäs mieli pitää sairaankin pystyssä, mutta kuka voi kantaa murtunutta mieltä?

Biblia1776 14. Ihmisen henki pitää ylös hänen heikkoutensa; vaan murheellista henkeä kuka voi kärsiä?

CPR1642 14. Jolla iloinen sydän on hän taita pitä hänens kärsimises mutta cosca hengi on murhellinen cuca taita sitä kärsiä?

MLV19 14 The spirit of a man will sustain his infirmity, but a broken spirit who can bear?

KJV 14. The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

Luther1912 14. Wer ein fröhlich Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Mut liegt, wer kann's tragen?

RV'1862 14. El ánimo del hombre suportará su enfermedad: mas al ánimo angustiado, ¿quién le suportará?

RuSV1876 14 Дух человека переносит его немощи; а пораженный дух – кто может подкрепить его?

FI33/38 15. Tietoa hankkii ymmärtäväisen sydän, tietoa etsii viisasten korva.

Biblia1776 15. Ymmärtäväinen sydän saa viisauden, ja viisasten korva etsii taitoa.

CPR1642 15. Wijsas sydän taita hänens pitä toimellisest ja wijsat cuulewat mielelläns että jocu toimellisest on heidän cansans.

MLV19 15 The heart of a prudent man gets knowledge and the ear of the wise seeks

KJV 15. The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh

knowledge.

Luther1912 15. Ein verständiges Herz weiß sich vernünftig zu halten; und die Weisen hören gern, wie man vernünftig handelt.

RuSV1876 15 Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет знания.

knowledge.

RV'1862 15. El corazón del entendido adquiere sabiduría; y el oido de los sabios busca la ciencia.

FI33/38 16. Lahja avartaa alat ihmiselle ja vie hänet isoisten pariin.

CPR1642 16. Ihmisen lahja teke hänelle awaron sian ja saatta suurten Herrain eteen.

Biblia1776 16. Ihmisen lahja tekee hänelle avaran sian, ja saattaa suurten herrain eteen.

MLV19 16 A man's gift makes room for him and brings him before great men.

Luther1912 16. Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum und bringt ihn vor die großen Herren.

RuSV1876 16 Подарок у человека дает ему простор и до вельмождоведет его.

KJV 16. A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

RV'1862 16. El presente del hombre le ensancha el camino; y le lleva delante de los grandes.

FI33/38 17. Käräjissä on kukin ensiksi oikeassa, mutta sitten tulee hänen riitapuolensa ja ottaa hänestä selvän.

CPR1642 17. Jocaidzella on ensist omasa asiasans oikeus waan cosca hänen lähimmäisens tule nijn se löytän.

Biblia1776 17. Jokaisella on ensisti omassa asiassansa oikeus; vaan kuin hänen lähimmäisensä tulee, niin se löydetäään.

MLV19 17 He who pleads his case first seems just, but his neighbor comes and searches him out.

KJV 17. He that is first in his own cause seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him.

Luther1912 17. Ein jeglicher ist zuerst in seiner Sache gerecht; kommt aber sein Nächster hinzu, so findet sich's.

RV'1862 17. El justo es primero en su pleito; y su adversario viene, y búscale.

RuSV1876 17 Первый в тяжбе своей прав, но приходит соперник его и исследывает его.

FI33/38 18. Arpa riidat asettaa ja ratkaisee väkevien välit.

Biblia1776 18. Arpa asettaa riidan, ja eroitaa voimallisten vaiheella.

CPR1642 18. Arpa asetta rijdan ja eroitta woimallisten waihella.

MLV19 18 The lot causes contentions to cease and decides between the mighty.

KJV 18. The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

Luther1912 18. Das Los stillt den Hader und scheidet zwischen den Mächtigen.

RV'1862 18. La suerte pone fin a los pleitos; y desparte los fuertes.

RuSV1876 18 Жребий прекращает споры и решает между сильными.

FI33/38 19. Petetty veli on vaikeampi voittaa kuin vahva kaupunki, ja riidat ovat kuin linnan salvat.

Biblia1776 19. Vihoitettu veli pitää puoltansa lujemmin kuin vahva kaupunki; ja riita pitää kovemmin puolensa kuin telki linnan edessä.

CPR1642 19. Wihoitettu weli pitä puoldans lujemmin cuin wahwa Caupungi ja rijta pitä cowemmin

puolens cuin telki linnan edes.

MLV19 19 A brother offended is harder to be won than a strong city and such contentions are like the bars of a castle.

KJV 19. A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.

Luther1912 19. Ein verletzter Bruder hält härter den eine feste Stadt, und Zank hält härter denn Riegel am Palast.

RV'1862 19. El hermano ofendido es más contumaz que una ciudad fuerte; y las contiendas de los hermanos son como cerrojos de alcázar.

RuSV1876 19 Озлобившийся брат неприступнее крепкого города, и ссорыподобны запорам замка.

FI33/38 20. Suunsa hedelmästä saa mies vatsansa kylläiseksi, saa kyllikseen huultensa satoa.

Biblia1776 20. Sen jälkeen kullekin maksetaan, kuin hänen suunsa on puhunut; ja hän ravitaan huultensa hedelmästä.

CPR1642 20. Senjälken cullekin maxetan cuin hänen suuns on puhunut ja hän rawitan huuldens hedelmäst.

MLV19 20 A man's belly will be filled with the fruit of his mouth. He will be satisfied with the increase of his lips.

KJV 20. A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled.

Luther1912 20. Einem Mann wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und er wird gesättigt von der Frucht seiner Lippen.

RV'1862 20. Del fruto de la boca del hombre se hartará su vientre: de la renta de sus labios se hartará.

RuSV1876 20 От плода уст человека наполняется

чрево его; произведением устсвоих он насыщается.

FI33/38 21. Kielellä on vallassansa kuolema ja elämä; jotka sitä rakastavat, saavat syödä sen hedelmää.

Biblia1776 21. Kuolema ja elämä on kielen voimassa: joka häntä rakastaa, se saa syösä hänen hedelmästänsä.

CPR1642 21. Cuolema ja elämä on kielen woimasa joca händä racasta hän saa syödä hänen hedelmästäns.

MLV19 21 Death and life are in the power of the tongue and those who love it will eat the fruit of it.

KJV 21. Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

Luther1912 21. Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt; wer sie liebt, der wird von ihrer Frucht essen.

RV'1862 21. La muerte y la vida están en poder de la lengua; y el que la ama, comerá de sus frutos.

RuSV1876 21 Смерть и жизнь – во власти языка, и любящие его вкусят от плодов его.

FI33/38 22. Joka vaimon löysi, se onnen löysi, sai Herralta mielisuosion.

Biblia1776 22. Joka aviovaimon osaa, hän löytäää hyvän kappaleen, ja saa mielisuosionsa Herralta.

CPR1642 22. Joca awio waimon osa hän löytä hywän cappalen ja mitä hänelle kelpa HERralda.

MLV19 22 He who finds a wife finds a good thing and obtains favor from Jehovah.

KJV 22. Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.

Luther1912 22. Wer eine Ehefrau findet, der findet etwas Gutes und kann guter Dinge sein im HERRN.

RuSV1876 22 Кто нашел добрую жену, тот нашел благо и получил благодать от Господа.

RV'1862 22. El que halló mujer, halló el bien; y alcanzó la benevolencia de Jehová.

FI33/38 23. Köyhä puhuu pyydellen, mutta rikas vastaa tylysti.

CPR1642 23. Köyhä mies puhu nöyräst waan ricas wasta ylpiäst.

Biblia1776 23. Köyhä mies puhuu nöyrästi, vaan rikas vastaa ylpiästi.

MLV19 23 A poor man uses entreaties, but a rich man answers roughly.

KJV 23. The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

Luther1912 23. Ein Armer redet mit Flehen, ein Reicher antwortet stolz.

RuSV1876 23 С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо.

RV'1862 23. El pobre habla ruegos; mas el rico responde durezas.

FI33/38 24. Häviökseen mies on monien ystävä, mutta on myös ystäviä, veljiäkin uskollisempia.

CPR1642 24. Ihminen jolla on ystäwä pitä oleman ystäwällinen sillä ystäwä pitä lujemmin hänen cansans cuin weli.

Biblia1776 24. Ihminen, jolla on ystävä, pitää oleman ystävällinen; sillä ystävä pitää lujemmin hänen kanssansa kuin veli.

MLV19 24 He who makes many friends (does it) to his own destruction, but there is a friend who

KJV 24. A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that

sticks closer than a brother.

sticketh closer than a brother.

Luther1912 24. Ein treuer Freund liebt mehr uns steht fester bei denn ein Bruder.

RV'1862 24. El hombre de amigos mantiénese en amistad; y a veces hay amigo más conjunto que el hermano.

RuSV1876 24 Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным; и бываетдруг, более привязанный, нежели брат.

19 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin huuliltansa nurja, joka on vielä tyhmäkin.

Biblia1776 1. Köyhä joka siveydessä vaeltaa, on parempi kuin väärä huulissansa, joka kuitenkin tyhmä on.

CPR1642 1. KÖyhä joca siwydes waelda on parembi cuin wäärä huulisans joca cuitengin tyhmä on.

MLV19 1 Better is a poor man who walks in his integrity than he who is perverse in his lips and is a fool.

KJV 1. Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.

Luther1912 1. Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser denn ein Verkehrter mit seinen Lippen, der doch ein Narr ist.

RV'1862 1. MEJOR es el pobre que camina en su simplicidad, que el de perversos labios, e insensato.

RuSV1876 1 Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели богатый со лживыми устами, и притом глупый.

FI33/38 2. Ilman taitoa ei ole intokaan hyväksi, ja kiirehtivän jalka astuu harhaan.

Biblia1776 2. Joka ei toimella laita, ei hänelle hyvin käy; ja joka on nopsa jaloista, se loukkaa itsensä.

CPR1642 2. Joca ei toimella laita ei hänen hywin käy ja joca on nopsa jalgoist hän combastu.

MLV19 2 Also, that the soul be without knowledge is not good. And he who hastens with his feet sins.

KJV 2. Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.

Luther1912 2. Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht's nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der tut sich Schaden.

RV'1862 2. El alma sin ciencia no es buena; y el presuroso de piés, peca.

RuSV1876 2 Нехорошо душе без знания, и торопливый ногами оступится.

FI33/38 3. Ihmisen oma hulluus turmelee hänen tiensä, mutta Herralle hän sydämessään vihoittelee.

Biblia1776 3. Ihmisen tyhmyys eksyttää hänen tiensä, niin että hänen sydämensä vihastuu Herraa vastaan.

CPR1642 3. Ihmisen tyhmyys exyttä hänen tiens wihastuman hänen sydämens HERra wastan.

MLV19 3 The foolishness of a man subverts his way and his heart rages against Jehovah.

KJV 3. The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.

Luther1912 3. Die Torheit eines Menschen verleitet seinen Weg, und doch tobt sein Herz wider den HERRN.

RuSV1876 3 Глупость человека извращает путь его, а сердце его негодует наГоспода.

RV'1862 3. La insensatez del hombre tuerce su camino; y contra Jehová se aira su corazón.

FI33/38 4. Tavara tuo ystäviä paljon, mutta vaivainen joutuu ystävästänsä eroon.

CPR1642 4. Tawara teke monda ystäwätä waan köyhä hyljätän ystäwildäns.

Biblia1776 4. Tavara tekee monta ystävää, vaan köyhä hyljätään ystäviltä.

MLV19 4 Wealth adds many friends, but a poor man is separated from his friend.

KJV 4. Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

Luther1912 4. Gut macht viele Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden verlassen.

RuSV1876 4 Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и другом своим.

RV'1862 4. Las riquezas allegan muchos amigos: mas el pobre, de su amigo es apartado.

FI33/38 5. Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka valheita puhuu, se ei pelastu.

CPR1642 5. Ei wäärä todistaja pidä pääsemän rangaisemata ja joca rohkiast walhettele ei hänen pidä selkemän.

Biblia1776 5. Ei väärä todistaja pidä pääsemän rankaisematta; joka rohkiasti valehtelee, ei hänen pidä selkeemän.

MLV19 5 A false witness will not be unpunished and

KJV 5. A false witness shall not be unpunished,

he who breathes-out lies will not escape.

and he that speaketh lies shall not escape.

Luther1912 5. Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer Lügen frech redet, wird nicht entrinnen.

RV'1862 5. El testigo falso no será sin castigo; y el que habla mentiras, no escapará.

RuSV1876 5 Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, не спасется.

FI33/38 6. Monet etsivät ylhäisen suosiota, ja kaikki ovat anteliaan ystäviä.

Biblia1776 6. Moni rukoilee päämiestä, ja jokainen on hänen ystävänsä, joka lahjoja jakaa.

CPR1642 6. Moni otta waarin Förstistä ja jocainen on hänen ystäwäns joca lahjoja jaca.

MLV19 6 Many will entreat the favor of a generous man and every man is a friend to him who gives gifts.

KJV 6. Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts.

Luther1912 6. Viele schmeicheln der Person des Fürsten; und alle sind Freunde des, der Geschenke gibt.

RV'1862 6. Muchos rogarán al príncipe: mas cada uno es amigo del hombre que da.

RuSV1876 6 Многие заискивают у знатных, и всякий – друг человеку, делающему подарки.

FI33/38 7. Köyhä on kaikkien veljiensä vihattu, vielä vierotumpi ystävilleen. Tyhjiä sanoja hän saa tavoitella.

Biblia1776 7. Köyhää vihaavat kaikki hänen veljensä, ja hänen ystävänsä vetäytyvät taamma hänestä; ja joka sanoihin luottaa, ei hän saa mitään.

CPR1642 7. Köyhä wihawat caicki hänen weljens ja

hänen ystäwäns wetäwät heitäns taamma hänestä ja joca hänens sanoijn luotta ei hän saa mitän.

MLV19 7 All the brothers of a poor man regard him inferior, how much more do his friends go far from him! He pursues with words, but they are gone.

KJV 7. All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him.

Luther1912 7. Den Armen hassen alle seine Brüder; wie viel mehr halten sich seine Freunde von ihm fern! Und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts.

RV'1862 7. Todos los hermanos del pobre le aborrecen, ¿cuánto más sus amigos se alejarán de él? buscará la palabra, y no la hallará.

RuSV1876 7 Бедного ненавидят все братья его, тем паче друзья его удаляются отнего: гонится за ними, чтобы поговорить, но и этого нет.

FI33/38 8. Joka mieltä hankkii, se sieluansa rakastaa; joka ymmärryksen säilyttää, se onnen löytää.

Biblia1776 8. Joka viisas on, hän rakastaa henkeänsä, ja joka toimellinen on, se löytää hyvän.

CPR1642 8. Joca wijsas on hän racasta hengens ja joca toimellinen on hän löytä hywän.

MLV19 8 He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding will find good.

KJV 8. He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

Luther1912 8. Wer klug wird, liebt sein Leben; und der Verständige findet Gutes.

RV'1862 8. El que posee entendimiento, ama su alma: guarda la inteligencia, para hallar el bien.

RuSV1876 8 Кто приобретает разум, тот любит душу свою; кто наблюдает благоразумие, тот находит благо.

FI33/38 9. Väärä todistaja ei jää rankaisematta, ja joka valheita puhuu, se hukkuu.

Biblia1776 9. Väärä todistaja ei pidä pääsemän rankaisematta; ja joka rohkiasti valehtelee, se kadotetaan.

CPR1642 9. Wäärä todistaja ei pidä pääsemän rangaisemata ja joca rohkiast walhettele hän cadotetan.

MLV19 9 A false witness will not be unpunished and he who breathes-out lies will perish.

KJV 9. A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish.

Luther1912 9. Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft; und wer frech Lügen redet, wird umkommen.

RV'1862 9. El testigo falso no será sin castigo; y el que habla mentiras, perecerá.

RuSV1876 9 Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, погибнет.

FI33/38 10. Ei sovi tyhmälle hyvät päivät, saati sitten palvelijalle hallita ruhtinaita.

Biblia1776 10. Ei hullulle sovi hyvät päivät, paljoa vähemmin palvelian päämiehiä hallita.

CPR1642 10. Ei hullulle sowi hywät päiwät paljo wähemmin palwelian Förstejä hallita.

MLV19 10 Luxurious living is not becoming for a fool, much less a servant to have rule over rulers.

KJV 10. Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

Luther1912 10. Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Knecht, zu herrschen über Fürsten.

RuSV1876 10 Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями.

RV'1862 10. No conviene al insensato la delicia, ¿cuánto ménos al siervo ser señor de los príncipes?

FI33/38 11. Ymmärrys tekee ihmisen pitkämieliseksi, ja hänen kunniansa on antaa rikos anteeksi.

CPR1642 11. Joca on kärsiwällinen hän on toimellinen ihminen ja se on hänelle cunniaxi että hän wiat wälttä.

Biblia1776 11. Joka on kärsivällinen, se on toimellinen ihminen; ja se on hänelle kunniaksi, että hän viat välttää.

MLV19 11 The discretion of a man makes him slow to anger and it is his glory to pass over a transgression.

KJV 11. The discretion of a man deferreth his anger; and it is his glory to pass over a transgression.

Luther1912 11. Wer geduldig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm eine Ehre, daß er Untugend überhören kann.

RuSV1876 11 Благоразумие делает человека медленным на гнев, и слава для него – быть снисходительным к проступкам.

RV'1862 11. El entendimiento del hombre detiene su furor; y su honra es disimular la prevaricación.

FI33/38 12. Kuninkaan viha on kuin nuoren leijonan kiljunta, mutta hänen suosionsa on kuin kaste ruoholle.

Biblia1776 12. Kuninkaan viha on niinkuin nuoren jalopeuran kiljuminen; mutta hänen ystävyytensä on niinkuin kaste ruoholle.

CPR1642 12. Cuningan wiha on nijncuin nuoren Lejonin kiljuminen mutta hänen ystäwydens on nijncuin caste ruoholle.

MLV19 12 The king's wrath is as the roaring of a lion, but his favor is as dew upon the grass.

KJV 12. The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.

Luther1912 12. Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie der Tau auf dem Grase.

RV'1862 12. Como el bramido del cachorro del león es la ira del rey; y como el rocío sobre la yerba su benevolencia.

RuSV1876 12 Гнев царя – как рев льва, а благоволение его – как роса на траву.

FI33/38 13. Tyhmä poika on isänsä turmio, ja vaimon tora on kuin räystäästä tippuva vesi.

Biblia1776 13. Hullu poika on isänsä murhe, ja riitainen vaimo on niinkuin alinomainen pisaroitseminen.

CPR1642 13. Hullu poica on Isäns murhe ja rijtainen waimo on nijncuin alinomainen pisaroidzeminen.

MLV19 13 A foolish son is the calamity of his father and the contentions of a wife are a continual dropping.

KJV 13. A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping.

Luther1912 13. Ein törichter Sohn ist seines Vaters Herzeleid, und ein zänkisches Weib ein stetiges Triefen.

RV'1862 13. Dolor es para su padre el hijo insensato; y gotera continua las contiendas de la mujer.

RuSV1876 13 Глупый сын – сокрушение для отца

своего, и сварливая жена – сточная труба.

FI33/38 14. Talo ja tavara peritään isiltä, mutta toimellinen vaimo tulee Herralta.

Biblia1776 14. Huoneet ja tavarat peritään vanhemmilta, vaan toimellinen emäntä tulee Herralta.

CPR1642 14. Huonet ja tawarat peritän wanhemmilda waan toimellinen emändä tule HERralda.

MLV19 14 House and riches are an inheritance from fathers, but a prudent wife is from Jehovah.

KJV 14. House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD.

Luther1912 14. Haus und Güter vererben die Eltern; aber ein vernünftiges Weib kommt vom HERRN.

RV'1862 14. La casa y las riquezas herencia son de los padres: mas de Jehová la mujer prudente.

RuSV1876 14 Дом и имение – наследство от родителей, а разумная жена – от Господа.

FI33/38 15. Laiskuus vaivuttaa sikeään uneen, ja veltto joutuu näkemään nälkää.

Biblia1776 15. Laiskuus tuo unen, ja joutilas sielu kärsii nälkää.

CPR1642 15. Laiscus tuo unen ja joutilas sielu kärsi nälkä.

MLV19 15 Slothfulness casts into a deep sleep and the idle soul will suffer hunger.

KJV 15. Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

Luther1912 15. Faulheit bringt Schlafen, und eine lässige Seele wird Hunger leiden.

RV'1862 15. La pereza hace caer sueño; y el alma negligente hambreará.

RuSV1876 15 Леность погружает в сонливость, и нерадивая душа будет терпеть голод.

FI33/38 16. Joka käskyt pitää, saa henkensä pitää; joka ei teistänsä välitä, on kuoleman oma.

Biblia1776 16. Joka käskyt pitää, hän on vapahtanut henkensä; vaan joka tiensä hylkää, hänen pitää kuoleman.

CPR1642 16. Joca käskyt pitä hän on wapahtanut hengens waan joca tiens hyljä hänen pitä cuoleman.

MLV19 16 He who keeps the commandment keeps his soul. He who is careless of his ways will die.

KJV 16. He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his ways shall die.

Luther1912 16. Wer das Gebot bewahrt, der bewahrt sein Leben; wer aber seines Weges nicht achtet, wird sterben.

RV'1862 16. El que guarda el mandamiento, guarda su alma: mas el que menospreciare sus caminos, morirá.

RuSV1876 16 Хранящий заповедь хранит душу свою, а нерадящий о путях своих погибнет.

FI33/38 17. Joka vaivaista armahtaa, se lainaa Herralle, ja hän maksaa jälleen hänen hyvän tekonsa.

Biblia1776 17. Jöka köyhää armahtaa, hän lainaa Herralle, joka hänen hyvän työnsä hänelle jälleen maksava on.

CPR1642 17. Joca köyhä armahta hän laina HERralle hän costa hänen hywydellä.

MLV19 17 He who has pity upon a poor man lends to

KJV 17. He that hath pity upon the poor lendeth

Jehovah and he will repay him his good deed.

Luther1912 17. Wer sich des Armen erbarmt, der leihet dem HERRN; der wird ihm wieder Gutes vergelten.

RuSV1876 17 Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его.

unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.

RV'1862 17. A Jehová empresta el que da al pobre; y él le dará su paga.

FI33/38 18. Kurita poikaasi, kun vielä toivoa on; ethän halunne hänen kuolemaansa.

CPR1642 18. Curita lastas cosca wielä toiwo on mutta älä pyydä händä tappa.

Biblia1776 18. Kurita lastas, koska vielä toivo on; mutta älä pyydä häntä tappaa;

MLV19 18 Chasten your son because there is hope and do not let your soul spare for his crying.

Luther1912 18. Züchtige deinen Sohn, solange Hoffnung da ist; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu töten.

RuSV1876 18 Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его.

KJV 18. Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

RV'1862 18. Castiga a tu hijo entre tanto que hay esperanza: mas para matarle no alces tu voluntad.

FI33/38 19. Rajuluontoinen joutuu sakkoihin: vain yllytät, jos yrität apuun.

CPR1642 19. Sillä suuri julmuus saatta wahingon

Biblia1776 19. Sillä suuri julmuus saattaa vahingon: sentähden laske vallallensa, ja kurita häntä toistamiseen.

sentähden laske händä wallallens nijns händä enämmän curitat.

MLV19 19 A man of great wrath will bear the penalty, because if you deliver him, you must do it yet again.

KJV 19. A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again.

Luther1912 19. Großer Grimm muß Schaden leiden; denn willst du ihm steuern, so wird er noch größer.

RV'1862 19. El de grande ira, llevará la pena; porque aun si le librares, todavía tornarás.

RuSV1876 19 Гневливый пусть терпит наказание, потому что, если пощадишь его , придется тебе еще больше наказывать его.

FI33/38 20. Kuule neuvoa, ota kuritus varteen, että olisit vasta viisaampi.

Biblia1776 20. Kuule neuvoa ja ota kuritus vastaan, tullakses vihdoinkin viisaaksi.

CPR1642 20. Cuule neuwo ja ota curitus wastan tullaxes wijsaxi.

MLV19 20 Hear counsel and receive instruction, that you may be wise in your latter end.

KJV 20. Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

Luther1912 20. Gehorche dem Rat, und nimm Zucht an, daß du hernach weise seiest.

RV'1862 20. Escucha el consejo, y recibe la enseñanza, para que seas sabio en tu vejez.

RuSV1876 20 Слушайся совета и принимай обличение, чтобы сделаться тебе впоследствии мудрым.

FI33/38 21. Monet ovat miehen mielessä aivoitukset,

Biblia1776 21. Monet aivoitukset oavt miehen

mutta Herran neuvo on pysyväinen.

CPR1642 21. Monet aiwoituxet owat miehen sydämes mutta HERran neuwo on pysywäinen.

MLV19 21 There are many devices in a man's heart, but the counsel of Jehovah, that will stand.

Luther1912 21. Es sind viel Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rat des HERRN besteht.

RuSV1876 21 Много замыслов в сердце человека, но состоится только определенное Господом.

FI33/38 22. Ihaninta ihmisessä on hänen laupeutensa, ja köyhä on parempi kuin valhettelija.

CPR1642 22. Ihmiselle kelpa hänen hywät tecons ja köyhä mies on parembi cuin walehtelia.

MLV19 22 What makes a man to be desired is his kindness and a poor man is better than a liar.

Luther1912 22. Ein Mensch hat Lust an seiner Wohltat; und ein Armer ist besser denn ein Lügner.

RuSV1876 22 Радость человеку – благотворительность его, и бедный человек лучше, нежели

sydämessä; mutta Herran neuvo on pysyväinen.

KJV 21. There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

RV'1862 21. Muchos pensamientos están en el corazón del hombre: mas el consejo de Jehová permanecerá.

Biblia1776 22. Ihmiselle kelpaa hänen laupeutensa, ja köyhä mies on parempi kuin valehtelia.

KJV 22. The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar.

RV'1862 22. Contentamiento es a los hombres hacer misericordia; y el pobre es mejor que el mentiroso.

лживый.

FI33/38 23. Herran pelko on elämäksi: saa levätä yönsä ravittuna, eikä mikään paha kohtaa.

Biblia1776 23. Herran pelko saattaa elämän, ja se pysyy ravittuna, ettei mikään paha häntä lähesty.

CPR1642 23. HERran pelco saatta elämän ja tule rawituxi ettei mitän paha händä lähesty.

MLV19 23 The fear of Jehovah is life to a man and he will abide satisfied. He will not be visited with evil.

KJV 23. The fear of the LORD tendeth to life: and he that hath it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.

Luther1912 23. Die Furcht des HERRN fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß kein Übel sie heimsuchen wird.

RV'1862 23. El temor de Jehová es para vida; y permanecerá harto: no será visitado de mal.

RuSV1876 23 Страх Господень ведет к жизни, и кто имеет его , всегда будет доволен, и зло не постигнет его.

FI33/38 24. Laiska pistää kätensä vatiin, mutta ei saa sitä viedyksi suuhunsa jälleen.

Biblia1776 24. Laiska kätkee kätensä poveensa, ja ei vie sitä jälleen suuhunsa.

CPR1642 24. Laisca kätke kätens poweens ja ei wie händä jällens suuhuns.

MLV19 24 The sluggard buries his hand in the dish and will not so much as bring it to his mouth again.

KJV 24. A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.

Luther1912 24. Der Faule verbirgt seine Hand im Topf und bringt sie nicht wieder zum Munde.

RuSV1876 24 Ленивый опускает руку свою в чашу, и не хочет донести ее до ртасвоего.

RV'1862 24. El perezoso esconde su mano en el seno: aun a su boca no la llevará.

FI33/38 25. Lyö pilkkaajaa, niin yksinkertainen saa mieltä, ja jos ymmärtäväistä nuhdellaan, niin hän käsittää tiedon.

CPR1642 25. Jos pilckajata lyödän nijn taitamatoin tule wijsaxi jos toimellista lyödän nijn hän tule toimellisexi.

Biblia1776 25. Jos pilkkaajaa lyödään, niin taitamatoin tulee viisaaksi; ja jos toimellista lyödään, niin hän tulee toimelliseksi.

MLV19 25 Strike a scoffer and a simple man will learn prudence. And reprove he who has understanding and he will understand knowledge.

KJV 25. Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge.

Luther1912 25. Schlägt man den Spötter, so wird der Unverständige klug; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig.

RuSV1876 25 Если ты накажешь кощунника, то и простой сделается благоразумным; и если обличишь разумного, то он поймет наставление.

RV'1862 25. Hiere al burlador, y el simple se hará avisado; y corrigiendo al entendido, entenderá ciencia.

FI33/38 26. Joka isäänsä pahoin pitelee ja ajaa äitinsä pois, se on kunnoton ja rietas poika.

Biblia1776 26. Joka vaivaa isäänsä, ja ajaa ulos äitinsä, hän on häpeemätöin ja kirottu lapsi.

CPR1642 26. Joca waiwa Isäns ja aja ulos äitins hän on häpemätöin ja kirottu lapsi.

MLV19 26 He who does violence to his father and chases away his mother, is a son that causes shame and brings reproach.

KJV 26. He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.

Luther1912 26. Wer Vater verstört und Mutter verjagt, der ist ein schändliches und verfluchtes Kind.

RV'1862 26. El que roba a su padre, y ahuyenta a su madre, hijo es avergonzador, y deshonrador.

RuSV1876 26 Разоряющий отца и выгоняющий мать – сын срамной ибесчестный.

FI33/38 27. Jos herkeät, poikani, kuulemasta kuritusta, niin eksyt pois tiedon sanoista.

Biblia1776 27. Lakkaa poikani, kuuntelemasta sitä neuvoa, joka sinua viettelee pois toimellisesta opista.

CPR1642 27. Lacka minun poican cuuldelemasta sitä curitusta joca sinua wiettele pois toimellisesta opista.

MLV19 27 To err from the words of knowledge, cease, my son, to hear instruction.

KJV 27. Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.

Luther1912 27. Laß ab, mein Sohn, zu hören die Zucht, und doch abzuirren von vernünftiger Lehre.

RV'1862 27. Cesa, hijo mío, de oir el enseñamiento, que te haga desviar de las razones de sabiduría.

RuSV1876 27 Перестань, сын мой, слушать внушения об уклонении от изречений разума.

FI33/38 28. Kelvoton todistaja pitää oikeuden pilkkanaan, ja jumalattomien suu nielee vääryyttä.

CPR1642 28. Wäärä todistus häwäise duomion ja jumalattomain suut nielewät wäryden.

Biblia1776 28. Väärä todistus häpäisee tuomion, ja jumalattomain suu nielee vääryyden.

MLV19 28 A worthless witness mocks at justice and the mouth of the wicked swallows wickedness.

Luther1912 28. Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund verschlingt das Unrecht.

RuSV1876 28 Лукавый свидетель издевается над судом, и уста беззаконных глотают неправду.

KJV 28. An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

RV'1862 28. El testigo perverso se burlará del juicio; y la boca de los impíos encubrirá la iniquidad.

FI33/38 29. Tuomiot ovat valmiina pilkkaajille ja lyönnit tyhmien selkään.

CPR1642 29. Pilckaille on rangaistus walmistettu ja haawat hulluin selkään.

Biblia1776 29. Pilkkaajille on rangaistus valmistettu, ja haavat hulluin selkään.

MLV19 29 Judgments are prepared for scoffers and stripes for the back of fools.

Luther1912 29. Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

KJV 29. Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

RV'1862 29. Aparejados están juicios para los burladores; y azotes para los cuerpos de los insensatos.

RuSV1876 29 Готовы для кощунствующих суды, и
побои - на тело глупых.

20 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Viini on pilkkaaja, väkijuoma remunpitäjä; eikä ole viisas kenkään, joka siitä hoipertelee.

Biblia1776 1. Viina tekee pilkkaajaksi, ja väkevät juotavat tekevät tyhmäksi: joka niitä halajaa, ei hän ikinä viisaaksi tule.

CPR1642 1. WIina teke pilckajaxi ja wäkewät juotawat tekewät tyhmäxi: joca nijtä halaja ei hän ikänäns wijsaxi tule.

MLV19 1 Wine is a mocker, strong drink a brawler and whoever straying by it is not wise.

KJV 1. Wine is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.

Luther1912 1. Der Wein macht lose Leute, und starkes Getränk macht wild; wer dazu Lust hat, wird nimmer weise.

RV'1862 1. EL vino hace burlador: la cer- veza, alborotador; y cualquiera que en él errare, no será sabio.

RuSV1876 1 Вино – глумливо, сикера – буйна; и всякий, увлекающийся ими,неразумен.

FI33/38 2. Kuninkaan peljättäväisyys on kuin nuoren leijonan kiljunta; joka hänet vihoittaa, se

Biblia1776 2. Kuninkaan peljättämys on niinkuin nuoren jalopeuran kiljuminen: joka hänen vihoittaa,

henkensä rikkoo.

CPR1642 2. Cuningan hirmu on nijncuin nuoren Lejonin kiljuminen joca hänen wihoitta hän teke oma hengens wastoin.

MLV19 2 The terror of a king is as the roaring of a lion. He who provokes him to anger sins against his own life.

Luther1912 2. Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnt, der sündigt wider sein Leben.

RuSV1876 2 Гроза царя – как бы рев льва: кто раздражает его, тот грешит противсамого себя.

FI33/38 3. On kunniaksi miehelle riitaa karttaa, mutta kaikki hullut riitaa haastavat.

CPR1642 3. Miehen cunnia on olla ilman rijdata: waan jotca mielelläns rijtelewät owat caicki tyhmät.

MLV19 3 It is an honor for a man to cease from strife, but every fool will be quarreling.

Luther1912 3. Es ist dem Mann eine Ehre, vom Hader bleiben; aber die gern Hadern, sind allzumal Narren.

hän tekee omaa henkeänsä vastoin.

KJV 2. The fear of a king is as the roaring of a lion: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.

RV'1862 2. Bramido, como de cachorro de león, es el miedo del rey: el que le hace enojar, peca contra su alma.

Biblia1776 3. Miehen kunnia on olla ilman riitaa; vaan jotka mielellänsä riitelevät, ovat kaikki tyhmät.

KJV 3. It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.

RV'1862 3. Honra es del hombre dejarse de pleito: mas todo insensato se envolverá en él.

RuSV1876 3 Честь для человека – отстать от ссоры; а всякий глупец задорен.

FI33/38 4. Syksyllä ei laiska kynnä; elonaikana hän tyhjää tapailee.

Biblia1776 4. Kylmän tähden ei tahdo laiska kyntää; sentähden hän elonaikana kerjää, ja ei saa mitään.

CPR1642 4. Kylmän tähden ei tahdo laisca kyndä sentähden hän elonaicana kerjä ja ei saa mitän.

MLV19 4 The sluggard will not plow because of the winter. Therefore he will beg in harvest and have nothing.

KJV 4. The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.

Luther1912 4. Um der Kälte willen will der Faule nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln und nichts kriegen.

RV'1862 4. El perezoso no ara a causa del invierno: mas él pedirá en la segada, y no hallará.

RuSV1876 4 Ленивец зимою не пашет: поищет летом – и нет ничего.

FI33/38 5. Kuin syvät vedet ovat miehen sydämen aivoitukset, mutta ymmärtäväinen mies ne ammentaa esiin.

Biblia1776 5. Neuvo on miehen sydämessä niinkuin syvä vesi; mutta toimellinen ammuntaa sen ylös.

CPR1642 5. Neuwo on wijsan miehen sydämes nijncuin sywä wesi mutta toimellinen ymmärtä mitä hän luule.

MLV19 5 Purpose in the heart of man is deep water, but a man of understanding will draw it out.

KJV 5. Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.

Luther1912 5. Der Rat im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann's merken, was er meint.

RV'1862 5. Aguas profundas es el consejo en el corazón del hombre: mas el hombre entendido le alcanzará.

RuSV1876 5 Помыслы в сердце человека – глубокие воды, но человек разумный вычерпывает их.

FI33/38 6. Monet huutavat hyvyyttänsä kukin, mutta kuka löytää luotettavan miehen?

Biblia1776 6. Monta ihmistä kerskataan hyväksi; vaan kuka löytää jonkun, joka todella hyvä on?

CPR1642 6. Monda ihmistä kerscatan hywäxi waan cuca löytä jongun joca todella hywä on?

MLV19 6 Most men will proclaim every one his own goodness, but a faithful man who can find?

KJV 6. Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

Luther1912 6. Viele Menschen werden fromm gerühmt; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm sei?

RV'1862 6. Muchos hombres pregonan cada cual el bien que han hecho: mas hombre de verdad ¿quién le hallará?

RuSV1876 6 Многие хвалят человека за милосердие, но правдивого человека кто находит?

FI33/38 7. Vanhurskas vaeltaa nuhteettomasti, onnelliset ovat lapset hänen jälkeensä.

Biblia1776 7. Vanhurskas siveydessä vaeltaa; hänen lastensa käy hyvin hänen perässänsä.

CPR1642 7. Wanhurscas joca siweydes waelda hänen

lastens käy hywin hänen peräns.

MLV19 7 A righteous man who walks in his integrity, his sons after him are fortunate.

KJV 7. The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him.

Luther1912 7. Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, des Kindern wird's wohl gehen nach ihm.

RV'1862 7. El justo que camina en su integridad, bienaventurados serán sus hijos después de él.

RuSV1876 7 Праведник ходит в своей непорочности: блаженны дети его после него!

FI33/38 8. Kuningas istuu tuomioistuimella, hän silmillänsä perkaa kaiken pahan pois.

Biblia1776 8. Kuningas, joka istuu istuimella tuomitsemaan, hajoittaa kaikki, jotka pahat ovat, silmillänsä.

CPR1642 8. Cuningas joca istu istuimella duomidzeman hajotta caicki jotca pahat owat hänen silmilläns.

MLV19 8 A king who sits on the throne of judgment scatters away all evil with his eyes.

KJV 8. A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

Luther1912 8. Ein König, der auf seinem Stuhl sitzt, zu richten, zerstreut alles Arge mit seinen Augen.

RV'1862 8. El rey que está en el trono de juicio, con su mirar disipa todo mal.

RuSV1876 8 Царь, сидящий на престоле суда, разгоняет очами своими все злое.

FI33/38 9. Kuka voi sanoa: Olen puhdistanut sydämeni, olen puhdas synnistäni?

Biblia1776 9. Kuka sanoo: minä olen puhdas sydämessäni, ja vapaa synnistäni?

CPR1642 9. Cuca sano? minä olen puhdas sydämesäni ja wapa synnistäni.

MLV19 9 Who can say, I have made my heart clean. I am pure from my sin?

KJV 9. Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?

Luther1912 9. Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen und lauter von meiner Sünde?

RV'1862 9. ¿Quién podrá decir: Yo he limpiado mi corazón, limpio estoy de mi pecado?

RuSV1876 9 Кто может сказать: „я очистил мое сердце, я чист от греха моего?"

FI33/38 10. Kahtalainen paino ja kahtalainen mitta — molemmat ovat Herralle kauhistus.

Biblia1776 10. Monenlainen vaaka ja mitta ovat molemmat kauhistus herralle.

CPR1642 10. Monilainen waaca ja mitta owat cauhistus HERralle.

MLV19 10 Diverse weights and diverse measures, both of them alike are an abomination to Jehovah.

KJV 10. Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the LORD.

Luther1912 10. Mancherlei Gewicht und Maß ist beides Greuel dem HERRN.

RV'1862 10. Doblada pesa, y doblada medida, abominación son a Jehová ámbas cosas.

RuSV1876 10 Неодинаковые весы, неодинаковая мера, то и другое - мерзость пред Господом.

FI33/38 11. Teoistansa tuntee jo poikasenkin, onko hänen menonsa puhdas ja oikea.

CPR1642 11. Nuorucainen tutan menoistans jos hän siwiäxi ja toimellisexi tulewa on.

Biblia1776 11. Nuorukainen tunnetaan menostansa, jos hän siviäksi ja toimelliseksi tuleva on.

MLV19 11 Even a child makes himself known by his practices, whether his work be pure and whether it is right.

Luther1912 11. Auch einen Knaben kennt man an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will.

RuSV1876 11 Можно узнать даже отрока по занятиям его, чисто ли и правильно ли будет поведениеего.

KJV 11. Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.

RV'1862 11. El muchacho aun es conocido por sus obras, si su obra es limpia y recta.

FI33/38 12. Kuulevan korvan ja näkevän silmän — molemmat on Herra luonut.

CPR1642 12. Cuulewaisen corwan ja näkewäisen silmän on HERra molemmat tehnyt.

Biblia1776 12. Kuulevaisen korvan ja näkeväisen silmän on Herra molemmat tehnyt.

MLV19 12 The hearing ear and the seeing eye, Jehovah has made even both of them.

Luther1912 12. Ein hörend Ohr und sehend Auge, die macht beide der HERR.

RuSV1876 12 Ухо слышащее и глаз видящий – и то и другое создал Господь.

KJV 12. The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.

RV'1862 12. El oido oye, y el ojo ve: Jehová hizo aun ámbas cosas.

FI33/38 13. Älä unta rakasta, ettet köyhtyisi; pidä silmäsi auki, niin saat leipää kyllin.

CPR1642 13. Älä racasta unda ettes köyhtyis: anna silmäs walwo nijns saat kyllä leipä.

Biblia1776 13. Älä rakasta unta, ettes köyhtyisi: avaa silmäs, niin sinä saat kyllän leipää.

MLV19 13 Love not sleep, lest you come to poverty. Open your eyes and you will be satisfied with bread.

Luther1912 13. Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du Brot genug haben.

RuSV1876 13 Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза твои, и будешь досыта есть хлеб.

KJV 13. Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.

RV'1862 13. No ames el sueño, porque no te empobrezcas: abre tus ojos, hartarte has de pan.

FI33/38 14. Huonoa, huonoa, sanoo ostaja, mutta mentyänsä pois hän kehuskelee.

CPR1642 14. Paha paha sano ostaja mutta poismennes kijtetän hywäxi.

Biblia1776 14. Paha, paha, sanoo ostaja; mutta mentyänsä pois hän kerskaa.

MLV19 14 It is bad, it is bad, says the buyer, but when he has gone his way, then he boasts.

Luther1912 14. Böse, böse! spricht man, wenn man's hat; aber wenn's weg ist, so rühmt man es dann.

RuSV1876 14 „Дурно, дурно", говорит покупатель, а

KJV 14. It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.

RV'1862 14. El que compra, dice: Malo es, malo es: mas en apartándose, él se alaba.

когда отойдет, хвалится.

FI33/38 15. Olkoon kultaa, olkoon helmiä paljon, kallein kalu ovat taidolliset huulet.

Biblia1776 15. Kultaa ja kalliita kiviä löydetään kyllä, vaan toimellinen suu on kallis kappale.

CPR1642 15. Culda ja callita kiwiä löytän kyllä waan toimellinen suu on callis cappale.

MLV19 15 There is gold and abundance of rubies, but the lips of knowledge are a precious jewel.

KJV 15. There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel.

Luther1912 15. Es gibt Gold und viele Perlen; aber ein vernünftiger Mund ist ein edles Kleinod.

RV'1862 15. Hay oro, y multitud de piedras preciosas: mas los labios sabios son vaso precioso.

RuSV1876 15 Есть золото и много жемчуга, но драгоценная утварь – уста разумные.

FI33/38 16. Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraitten puolesta.

Biblia1776 16. Ota hänen vaattensa joka muukaisen takaa: ja ota häneltä pantti tuntemattoman edestä.

CPR1642 16. Ota hänen waattens joca toisen taca ja ota häneldä pantti tundemattoman edestä.

MLV19 16 Take his garment because (it is) a surety for a stranger and hold him in pledge for foreigners.

KJV 16. Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.

Luther1912 16. Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des

RV'1862 16. Quítale su ropa, porque fió al extraño; y préndale por la extraña.

Fremden willen.

RuSV1876 16 Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог.

FI33/38 17. Makea on miehelle petoksella saatu leipä, mutta perästäpäin hän saa suunsa täyteen soraa.

Biblia1776 17. Varastettu leipä maistuu miehelle hyvin; vaan sitte pitää hänen suunsa oleman täynnä teräviä kiviä.

CPR1642 17. Warastettu leipä maista jocaidzelle hywin waan sijtte pitä hänen suuns oleman täynnäns teräwitä kiwejä.

MLV19 17 Bread of falsehood is sweet to a man, but afterwards his mouth will be filled with gravel.

KJV 17. Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.

Luther1912 17. Das gestohlene Brot schmeckt dem Manne wohl; aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselsteine werden.

RV'1862 17. Sabroso es al hombre el pan de mentira: mas después, su boca será llena de cascajo.

RuSV1876 17 Сладок для человека хлеб, приобретенный неправдою; но после рот его наполнится дресвою.

FI33/38 18. Neuvotellen suunnitelmat vahvistuvat, ja sotaa on sinun käytävä neuvokkuudella.

Biblia1776 18. Aivoitukset menestyvät, kuin ne neuvotella toimitetaan, ja sodat myös pitää toimella pidettämän.

CPR1642 18. Aiwoituxet menestywät cosca ne neuwolla

toimitetan ja sodat myös pitä toimella pidettämän.

MLV19 18 Every purpose is established by counsel and make war with wise guidance.

KJV 18. Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.

Luther1912 18. Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rat führt; und Krieg soll man mit Vernunft führen.

RV'1862 18. Los pensamientos con el consejo se ordenan; y con industria se hace la guerra.

RuSV1876 18 Предприятия получают твердость чрез совещание, и по совещании веди войну.

FI33/38 19. Salaisuuden ilmaisee, joka panettelijana käy; älä siis antaudu avosuisen pariin.

Biblia1776 19. Älä sekoita sinuas sen kanssa, joka salaisuuden ilmoittaa, ja joka panettelee, ja jolla petollinen suu on.

CPR1642 19. Älä secoita sinuas sen cansa joca salaisuden ilmoitta ja joca panettele ja jolla petollinen suu on.

MLV19 19 He who goes about as a gossiper reveals secrets. Therefore do not associate with he who opens his lips wide.

KJV 19. He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

Luther1912 19. Sei unverworren mit dem, der Heimlichkeit offenbart, und mit dem Verleumder und mit dem falschen Maul.

RV'1862 19. El que descubre el secreto, anda en chismes; y con el que lisongéa de sus labios, no te entremetas.

RuSV1876 19 Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; и кто широко раскрывает рот, с тем не сообщайся.

FI33/38 20. Joka isäänsä ja äitiänsä kiroaa, sen lamppu sammuu pilkkopimeään.

Biblia1776 20. Joka isäänsä ja äitiänsä kiroilee, hänen kynttilänsä pitää sammuman synkiässä pimeydessä.

CPR1642 20. Joca Isäns ja äitiäns kiroile hänen kynttiläns pitä sammuman syngiäs pimeydes.

MLV19 20 He who curses his father or his mother, his lamp will be put out in blackness of darkness.

KJV 20. Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.

Luther1912 20. Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, des Leuchte wird verlöschen mitten in der Finsternis.

RV'1862 20. El que maldice a su padre, o a su madre, su candela será apagada en oscuridad tenebrosa.

RuSV1876 20 Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы.

FI33/38 21. Tavara, jota aluksi kiivaasti tavoitellaan, ei lopulta tuo siunausta.

Biblia1776 21. Perintö, johon varhain kiiruhdetaan, on viimeiseltä ilman siunausta.

CPR1642 21. Perindö johonga warhain kijrutetan on wijmeiseldä ilman siunauxeta.

MLV19 21 An inheritance gotten hastily at the beginning will not be praised in the end.

KJV 21. An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

Luther1912 21. Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilt

RV'1862 21. La herencia adquirida de priesa en el

wird zuletzt nicht gesegnet sein.

principio, su postrimería aun no será bendita.

RuSV1876 21 Наследство, поспешно захваченное вначале, не благословится впоследствии.

FI33/38 22. Älä sano: Minä kostan pahan; odota Herraa, hän auttaa sinua.

Biblia1776 22. Älä sano: minä kostan pahan; odota Herraa, hän auttaa sinua.

CPR1642 22. Älä sano: minä costan pahan odota HERra hän autta sinua.

MLV19 22 Do not say, I will recompense evil. Wait for Jehovah and he will save you.

KJV 22. Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee.

Luther1912 22. Sprich nicht: Ich will Böses vergelten! Harre des HERRN, der wird dir helfen.

RV'1862 22. No digas: Yo me vengaré: espera a Jehová, y él te salvará.

RuSV1876 22 Не говори: „я отплачу за зло"; предоставь Господу, и Он сохранит тебя.

FI33/38 23. Kahtalainen paino on Herralle kauhistus, ja väärä vaaka ei ole hyvä.

Biblia1776 23. Monenlaiset puntarit ovat Herralle kauhistus, ja väärä vaaka ei ole hyvä.

CPR1642 23. Monilaiset pundarit owat HERralle cauhistus ja wäärä waaca ei ole hywä.

MLV19 23 Diverse weights are an abomination to Jehovah and a false balance is not good.

KJV 23. Divers weights are an abomination unto the LORD; and a false balance is not good.

Luther1912 23. Mancherlei Gewicht ist ein Greuel dem HERRN, und eine falsche Waage ist nicht gut.

RV'1862 23. Abominación son a Jehová las pesas dobladas; y el peso falso, no es bueno.

RuSV1876 23 Мерзость пред Господом –
неодинаковые гири, и неверные весы – не
добро.

FI33/38 24. Herralta tulevat miehen askeleet; mitäpä
ymmärtäisi tiestänsä ihminen itse?

Biblia1776 24. Jokaisen retket tulevat Herralta: kuka
ihminen taitaa ymmärtää tiensä?

CPR1642 24. Jocaidzen retket tulewat HERralda: cuca
ihminen ymmärtä hänen tiens?

MLV19 24 A man's goings are of Jehovah, how then
can man understand his way?

KJV 24. Man's goings are of the LORD; how can a
man then understand his own way?

Luther1912 24. Jedermanns Gänge kommen vom HERRN.
Welcher Mensch versteht seinen Weg?

RV'1862 24. De Jehová son los pasos del hombre: el
hombre pues, ¿cómo entenderá su camino?

RuSV1876 24 От Господа направляются шаги
человека; человеку же как узнать путь
свой?

FI33/38 25. Ihmiselle on ansaksi luvata hätiköiden
pyhä lahja ja vasta perästäpäin harkita
lupauksiansa.

Biblia1776 25. Se on ihmiselle paula, kuin hän pilkkaa
pyhää, ja etsii sitte lupauksia.

CPR1642 25. Se on ihmiselle paula cosca hän pilcka
pyhä: ja edzi sijtte lupausta.

MLV19 25 It is a snare to a man to say rashly, It is
holy. And to make inquiry after vows.

KJV 25. It is a snare to the man who devoureth
that which is holy, and after vows to make
enquiry.

Luther1912 25. Es ist dem Menschen ein Strick, sich mit Heiligem übereilen und erst nach den Geloben überlegen.

RuSV1876 25 Сеть для человека – поспешно давать обет, и после обета обдумывать.

RV'1862 25. Lazo es al hombre tragar santidad; y después de los votos andar preguntando.

FI33/38 26. Viisas kuningas perkaa jumalattomat pois viskimellään ja antaa puimajyrän käydä heidän ylitsensä.

CPR1642 26. Wijsas Cuningas hajotta jumalattomat ja anda ratasten käydä heidän päälidzens.

Biblia1776 26. Viisas kuningas hajoittaa jumalattomat, ja antaa ratasten käydä heidän päällitsensä.

MLV19 26 A wise king scatters the wicked and brings the wheel over them.

KJV 26. A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.

Luther1912 26. Ein weiser König zerstreut die Gottlosen und bringt das Rad über sie.

RuSV1876 26 Мудрый царь вывеет нечестивых и обратит на них колесо.

RV'1862 26. El rey sabio esparce los impíos; y sobre ellos hace tornar la rueda.

FI33/38 27. Ihmisen henki on Herran lamppu: se tutkistelee sydämen kammiot kaikki.

CPR1642 27. HERran kynttilä on ihmisen hengi hän käy läpi coco sydämen.

Biblia1776 27. Herran kynttilä on ihmisen henki: hän käy läpi koko sydämen.

MLV19 27 The spirit of man is the lamp of Jehovah, searching all his innermost parts.

KJV 27. The spirit of man is the candle of the LORD, searching all the inward parts of the

belly.

Luther1912 27. Eine Leuchte des HERRN ist des Menschen Geist; die geht durch alle Kammern des Leibes.

RV'1862 27. Candela de Jehová es el alma del hombre, que escudriña lo secreto del vientre.

RuSV1876 27 Светильник Господень – дух человека, испытывающий все глубины сердца.

FI33/38 28. Laupeus ja uskollisuus on kuninkaan turva, ja laupeudella hän valtaistuimensa tukee.

Biblia1776 28. Laupius ja totuus varjelee kuninkaan, ja hän vahvistaa istuimensa laupiudella.

CPR1642 28. Siweys ja totuus warjele Cuningan ja hänen istuimens on seisowainen siweyden cautta.

MLV19 28 Kindness and truth preserve the king and his throne is upheld by kindness.

KJV 28. Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

Luther1912 28. Fromm und wahrhaftig sein behütet den König, und sein Thron besteht durch Frömmigkeit.

RV'1862 28. Misericordia y verdad guardan al rey; y con clemencia sustenta su trono.

RuSV1876 28 Милость и истина охраняют царя, и милостью он поддерживает престол свой.

FI33/38 29. Voima on nuorukaisten kunnia, ja harmaat hapset ovat vanhusten kaunistus.

Biblia1776 29. Nuorten miesten väkevyys on heidän kunniansa, ja harmaat karvat on vanhain kaunistus.

CPR1642 29. Nuorten miesten wäkewys on heidän cunnians ja harmat carwat on wanhain

caunistus.

MLV19 29 The glory of young men is their strength and the beauty of old men is the hoary head.

KJV 29. The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the gray head.

Luther1912 29. Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und graues Haar ist der Alten Schmuck.

RV'1862 29. La honra de los mancebos es su fortaleza; y la hermosura de los viejos, su vejez.

RuSV1876 29 Слава юношей – сила их, а украшение стариков - седина.

FI33/38 30. Mustelmat ja haavat puhdistavat pahantekijän, lyönnit puhdistavat sydämen kammiot.

Biblia1776 30. Haavoilla pitää pahuus ajettaman pois, ja koko sydämen kivulla.

CPR1642 30. Haawoilla pitä pahuus ajettaman pois ja coco sydämen kiwut.

MLV19 30 Stripes that wound cleanse away evil and strokes the innermost parts.

KJV 30. The blueness of a wound cleanseth away evil: so do stripes the inward parts of the belly.

Luther1912 30. Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

RV'1862 30. Las señales de las heridas son medicina en el malo; y las plagas en lo secreto del vientre.

RuSV1876 30 Раны от побоев – врачевство против зла, и удары, проникающие во внутренности чрева.

21 luku

Toisen osan jatkoa: Lyhyitä lauselmia elämän eri aloilta

FI33/38 1. Kuninkaan sydän on Herran kädessä kuin vesiojat: hän taivuttaa sen, kunne tahtoo.

Biblia1776 1. Kuninkaan sydän on Herran kädessä, niinkuin vesiojat, ja hän taittaa sen kuhunka tahtoo.

CPR1642 1. CUningan sydän on HERran kädes nijncuin wesioja: ja taitta sen cuhunga hän tahto.

MLV19 1 The king's heart is in the hand of Jehovah as streams of water. He turns it wherever he will.

KJV 1. The king's heart is in the hand of the LORD, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.

Luther1912 1. Des Königs Herz ist in der Hand des HERRN wie Wasserbäche, und er neigt es wohin er will.

RV'1862 1. COMO los repartimientos de las aguas así está el corazón del rey en la mano de Jehová: a todo lo que quiere, le inclina.

RuSV1876 1 Сердце царя – в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Оннаправляет его.

FI33/38 2. Kaikki miehen tiet ovat hänen omissa silmissään oikeat, mutta Herra tutkii sydämet.

Biblia1776 2. Jokainen luulee tiensä oikiaksi, vaan Herra koettelee sydämet.

CPR1642 2. Jocainen luule tiens oikiaxi waan HERRA ainoastans wahwista sydämet.

MLV19 2 Every way of a man is right in his own eyes, but Jehovah weighs the hearts.

KJV 2. Every way of a man is right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.

Luther1912 2. Einen jeglichen dünkt sein Weg recht; aber der HERR wägt die Herzen.

RV'1862 2. Todo camino del hombre es recto en su opinión: mas Jehová pesa los corazones.

RuSV1876 2 Всякий путь человека прям в глазах его; но Господь взвешивает сердца.

FI33/38 3. Vanhurskauden ja oikeuden harjoittaminen on Herralle otollisempi kuin uhri.

Biblia1776 3. Hyvin ja oikein tehdä, on Herralle otollisempi kuin uhri.

CPR1642 3. Hywin ja oikein tehdä on HERralle otollinen nijncuin uhri.

MLV19 3 To do righteousness and justice is more acceptable to Jehovah than sacrifice.

KJV 3. To do justice and judgment is more acceptable to the LORD than sacrifice.

Luther1912 3. Wohl und recht tun ist dem HERRN lieber denn Opfer.

RV'1862 3. Hacer justicia y juicio es a Jehová más agradable que sacrificio.

RuSV1876 3 Соблюдение правды и правосудия более угодно Господу, нежели жертва.

FI33/38 4. Ylpeät silmät ja pöyhkeä sydän — jumalattomien lamppu — ovat syntiä.

Biblia1776 4. Ylpiät silmät ja paisunut sydän, ja jumalattomain kynttilä on synti.

CPR1642 4. Ylpiät silmät ja paisunut sydän ja jumalattomain kynttilä on syndi.

MLV19 4 A high look and a proud heart, even the lamp of the wicked, is sin.

KJV 4. An high look, and a proud heart, and the plowing of the wicked, is sin.

Luther1912 4. Hoffärtige Augen und stolzer Mut, die Leuchte der Gottlosen, ist Sünde.

RuSV1876 4 Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, – грех.

RV'1862 4. Altivez de ojos, y grandeza de corazón, y pensamiento de los impíos es pecado.

FI33/38 5. Vain hyödyksi ovat ahkeran ajatukset, mutta kaikki touhuilijat saavat vain vahinkoa.

CPR1642 5. Ahkeran miehen aiwoituxet tuowat yldäkylläisyden: waan joca picainen on se tule köyhäxi.

Biblia1776 5. Ahkeran miehen aivoitukset tuovat yltäkylläisyyden; vaan joka pikainen on, se tulee köyhäksi.

MLV19 5 The thoughts of a diligent man lead only to abundance, but everyone who is hasty, only to want.

KJV 5. The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want.

Luther1912 5. Die Anschläge eines Emsigen bringen Überfluß; wer aber allzu rasch ist, dem wird's mangeln.

RuSV1876 5 Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение.

RV'1862 5. Los pensamientos del solícito ciertamente van a abundancia: mas todo presuroso ciertamente a pobreza.

FI33/38 6. Jotka hankkivat aarteita petollisin kielin, ovat haihtuva tuulahdus, hakevat kuolemaa.

CPR1642 6. Joca tawaran coco walhella se on culkewa

Biblia1776 6. Joka tavaran kokoo valheella, se on kulkeva turhuus, niiden seassa, jotka kuolemaa etsivät.

turhuus: nijden seas jotca cuolemata edziwät.

MLV19 6 The acquisition of treasures by a lying tongue is a vapor driven to and fro by those who seek death.

KJV 6. The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death.

Luther1912 6. Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlgehen und ist unter denen, die den Tod suchen.

RV'1862 6. Allegar tesoros con lengua de mentira, es vanidad, que será echada con los que buscan la muerte.

RuSV1876 6 Приобретение сокровища лживым языком – мимолетное дуновение ищущих смерти.

FI33/38 7. Jumalattomat tempaa pois heidän väkivaltansa, sillä eivät he tahdo oikeutta tehdä.

Biblia1776 7. Jumalattomain raatelemus pitää heitä peljättämän; sillä ei he tahtoneet tehdä, mitä oikia on.

CPR1642 7. Jumalattomain raatelemus pitä heitä peljättämän sillä ei he tahtonet tehdä mitä oikia oli.

MLV19 7 The violence of the wicked will sweep them away, because they refuse to do justice.

KJV 7. The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.

Luther1912 7. Der Gottlosen Rauben wird sie erschrecken; denn sie wollten nicht tun, was recht war.

RV'1862 7. La rapiña de los impíos los destruirá: porque no quisieron hacer juicio.

RuSV1876 7 Насилие нечестивых обрушится на них, потому что они отреклись соблюдать правду.

FI33/38 8. Rikollisen tie on mutkainen, mutta puhtaan teot ovat oikeat.

CPR1642 8. Ihmisen tie on umbi ja outo mutta puhtan työ on oikia.

Biblia1776 8. Jumalattoman ihmisen tie on outo; mutta puhtaan työ on oikia.

MLV19 8 The way of him who is laden with guilt is exceedingly crooked, but as for a pure man, his work is right.

Luther1912 8. Wer mit Schuld beladen ist, geht krumme Wege; wer aber rein ist, des Werk ist recht.

RuSV1876 8 Превратен путь человека развращенного; а кто чист, того действие прямо.

KJV 8. The way of man is froward and strange: but as for the pure, his work is right.

RV'1862 8. El camino del hombre es torcido y extraño: mas la obra del limpio es recta.

FI33/38 9. Parempi asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.

CPR1642 9. Parembi on asua caton culmalla cuin rijtaisen waimon cansa huonesa.

Biblia1776 9. Parempi on asua katon kulmalla, kuin riitaisen vaimon kanssa yhdessä huoneessa.

MLV19 9 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a contentious woman in a wide house.

Luther1912 9. Es ist besser wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Haus beisammen.

RuSV1876 9 Лучше жить в углу на кровле, нежели со

KJV 9. It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.

RV'1862 9. Mejor es vivir en un rincón de casa, que con la mujer rencillosa en casa espaciosa.

сварливою женою в пространном доме.

FI33/38 10. Jumalattoman sielu himoitsee pahaa, lähimmäinen ei saa armoa hänen silmiensä edessä.

CPR1642 10. Jumalattoman sielu toiwotta paha ja ei suo lähimmäisellens mitän.

Biblia1776 10. Jumalattoman sielu toivottaa pahaa, ja ei suo lähimmäisellensä mitään.

MLV19 10 The soul of a wicked man desires evil. His neighbor finds no favor in his eyes.

Luther1912 10. Die Seele des Gottlosen wünscht Arges und gönnt seinem Nächsten nichts.

RuSV1876 10 Душа нечестивого желает зла: не найдет милости в глазах его и друг его.

KJV 10. The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.

RV'1862 10. El alma del impío desea mal: su prójimo no le parece bien.

FI33/38 11. Kun pilkkaajaa rangaistaan, viisastuu yksinkertainen; ja kun viisasta neuvotaan, ottaa hän sen opiksensa.

CPR1642 11. Cosca pilckaja rangaistan nijn tyhmät wijsaxi tulewat: ja cosca wijsas tule opetetuxi nijn hän otta sen hywäxi.

Biblia1776 11. Kuin pilkkaaja rangaistaan, niin tyhmät viisaaksi tulevat, ja kuin viisas tulee opetetuksi, niin hän ottaa opin.

MLV19 11 When a scoffer is punished, a simple man is made wise and when a wise man is instructed, he receives knowledge.

KJV 11. When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.

Luther1912 11. Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Unvernünftigen Weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünftig.

RuSV1876 11 Когда наказывается кощунник, простой делается мудрым; и когда вразумляется мудрый, то он приобретает знание.

RV'1862 11. Cuando el burlador es castigado, el simple se hace sabio; y enseñando al sabio, toma sabiduría.

FI33/38 12. Vanhurskas Jumala tarkkaa jumalattoman taloa, hän syöksee jumalattomat onnettomuuteen.

CPR1642 12. Wanhurscas pitä hänens wijsast jumalattoman huonetta wastan waan jumalattomat ajattelewat tehdä wahingota.

Biblia1776 12. vanhurskas pitää itsensä viisaasti jumalattoman huonetta vastaan; vaan jumalattomat kietovat itsensä onnettomuuteen.

MLV19 12 A righteous man considers the house of the wicked: the wicked are overthrown to ruin.

KJV 12. The righteous man wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for their wickedness.

Luther1912 12. Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gottlosen denken nur Schaden zu tun.

RuSV1876 12 Праведник наблюдает за домом нечестивого: как повергаются нечестивые в несчастие.

RV'1862 12. Considera el justo la casa del impío: que los impíos son trastornados por el mal.

FI33/38 13. Joka tukkii korvansa vaivaisen huudolta, se joutuu itse huutamaan, vastausta saamatta.

CPR1642 13. Joca tukidze corwans köyhän huutoon hänen pitä myös huutaman ja ei cuultaman.

Biblia1776 13. Joka tukitsee korvansa köyhän huudolta, hänen pitää myös huutaman, ja ei kuultaman.

MLV19 13 He who stops his ears at the cry of a poor man, he will also cry, but will not be heard.

KJV 13. Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.

Luther1912 13. Wer seine Ohren verstopft vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen, und nicht erhört werden.

RuSV1876 13 Кто затыкает ухо свое от вопля бедного, тот и сам будет вопить, – и не будет услышан.

RV'1862 13. El que cierra su oido al clamor del pobre, también él clamará y no será oido.

FI33/38 14. Salainen lahja lepyttää vihan ja poveen kätketty lahjus kiivaan kiukun.

CPR1642 14. Salainen lahja asetta wihan ja helmaan ando lepyttä suurimman wainon.

Biblia1776 14. Salainen lahja asettaa vihan, ja helmaan anto lepyttä suurimman kiukun.

MLV19 14 A gift in secret pacifies anger and a present in the bosom, strong wrath.

KJV 14. A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.

Luther1912 14. Eine heimliche Gabe stillt den Zorn, und ein Geschenk im Schoß den heftigen Grimm.

RV'1862 14. El presente en secreto amansa el furor, y el don en el seno la fuerte ira.

RuSV1876 14 Подарок тайный тушит гнев, и дар в пазуху – сильную ярость.

FI33/38 15. Vanhurskaalle on ilo, kun oikeutta tehdään, mutta väärintekijöille kauhu.

Biblia1776 15. Se on vanhurskaille ilo, tehdä mikä oikia on, vaan pahantekiöillä on pelko.

CPR1642 15. Se on wanhurscaille ilo tehdä mikä oikia on waan pahointekiöillä on pelco.

MLV19 15 It is joy to the righteous to do justice, but it is a destruction to the workers of wickedness.

KJV 15. It is joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.

Luther1912 15. Es ist dem Gerechten eine Freude, zu tun, was recht ist, aber eine Furcht den Übeltätern.

RV'1862 15. Alegría es al justo hacer juicio: mas quebrantamiento a los que hacen iniquidad.

RuSV1876 15 Соблюдение правосудия – радость для праведника и страх для делающих зло.

FI33/38 16. Ihminen, joka eksyy taidon tieltä, joutuu lepäämään haamujen seuraan.

Biblia1776 16. Ihminen joka poikkee viisauden tieltä, pitää oleman kuolleiden joukossa.

CPR1642 16. Ihminen joca poicke wijsauden tieldä pitä oleman cuolluitten joucosa.

MLV19 16 The man who wanders out of the way of understanding will rest in the assembly of the dead.

KJV 16. The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.

Luther1912 16. Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irrt, wird bleiben in der Toten Gemeinde.

RV'1862 16. El hombre que yerra del camino de la sabiduría, en la compañía de los muertos

reposará.

RuSV1876 16 Человек, сбившийся с пути разума, водворится в собрании мертвецов.

FI33/38 17. Puutteen mieheksi päätyy riemujen rakastaja, eikä rikastu se, joka viiniä ja öljyä rakastaa.

Biblia1776 17. Joka hekumaa rakastaa, se tulee köyhäksi; ja joka viinaa ja öljyä rakastaa, ei hän tule rikkaaksi.

CPR1642 17. Joca mielelläns elä hecumas hän tule köyhäxi: ja joca wijna ja öljyä racasta ei hän tule rickaxi.

MLV19 17 He who loves pleasure will be a poor man. He who loves wine and oil will not be rich.

KJV 17. He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.

Luther1912 17. Wer gern in Freuden lebt, dem wird's mangeln; und wer Wein und Öl liebt, wird nicht reich.

RV'1862 17. Hombre necesitado será el que ama la alegría; y el que ama el vino y el ungüento no enriquecerá.

RuSV1876 17 Кто любит веселье, обеднеет; а кто любит вино и тук, не разбогатеет.

FI33/38 18. Jumalaton joutuu lunastusmaksuksi vanhurskaan puolesta ja uskoton oikeamielisten sijaan.

Biblia1776 18. Jumalatoin pitää annettaman ulos vanhurskaan siaan, ja ylönkatsoja siveiden edestä.

CPR1642 18. Jumalatoin pitä annettaman ulos wanhurscan siaan ja ylöncadzoja siweitten edestä.

MLV19 18 A wicked man is a ransom for a righteous man and the treacherous dealer for the upright.

KJV 18. The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.

Luther1912 18. Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden und der Verächter für die Frommen.

RV'1862 18. El rescate del justo será el impío; y por los rectos será castigado el prevaricador.

RuSV1876 18 Выкупом будет за праведного нечестивый и за прямодушного – лукавый.

FI33/38 19. Parempi asua autiossa maassa kuin toraisan vaimon vaivattavana.

Biblia1776 19. Parempi on asua autiossa maassa kuin riitaisen ja vihaisen vaimon kanssa.

CPR1642 19. Parembi on asua autiasa maasa cuin rijtaisen ja wihaisen waimon cansa.

MLV19 19 It is better to dwell in a desert land, than with a contentious and angry woman.

KJV 19. It is better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.

Luther1912 19. Es ist besser, wohnen im wüsten Lande denn bei einem zänkischen und zornigen Weibe.

RV'1862 19. Mejor es morar en tierra del desierto, que con la mujer rencillosa, e iracunda.

RuSV1876 19 Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливою и сердитою.

FI33/38 20. Kalliita aarteita ja öljyä on viisaan majassa, mutta tyhmä ihminen syö suuhunsa sellaiset.

Biblia1776 20. Viisaan huoneessa on suloinen tavara ja öljy, vaan tyhmä ihminen sen tuhlaa.

CPR1642 20. Wijsan huones on iloinen tawara ja öljy waan tyhmä sen tuhla.

MLV19 20 There is desirable treasure and oil in the dwelling of a wise man, but a foolish man swallows it up.

KJV 20. There is treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.

Luther1912 20. Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Öl; aber ein Narr verschlemmt es.

RV'1862 20. Tesoro de codicia, y aceite está en la casa del sabio: mas el hombre insensato lo disipará.

RuSV1876 20 Вожделенное сокровище и тук – в доме мудрого; а глупый человекрасточает их.

FI33/38 21. Joka vanhurskauteen ja laupeuteen pyrkii, se löytää elämän, vanhurskauden ja kunnian.

Biblia1776 21. Joka vanhurskautta ja hyvyyttä noudattaa, hän löytää elämän, vanhurskauden ja kunnian.

CPR1642 21. Joca laupiutta ja hywyttä noudatta hän löytä elämän wanhurscauden ja cunnian.

MLV19 21 He who follows after righteousness and kindness finds life, righteousness and honor.

KJV 21. He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

Luther1912 21. Wer der Gerechtigkeit und Güte nachjagt, der findet Leben, Gerechtigkeit und Ehre.

RV'1862 21. El que sigue la justicia y la misericordia, hallará la vida, la justicia, y la honra.

RuSV1876 21 Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу.

FI33/38 22. Viisas ryntää sankarien kaupunkiin ja kukistaa varustuksen, joka oli sen turva.

CPR1642 22. Wijsas mies woitta wäkewitten Caupungin ja cukista heidän suruttomudens woiman.

Biblia1776 22. Viisas mies voittaa väkeväin kaupungin, ja kukistaa heidän uskalluksensa vahvuuden.

MLV19 22 A wise man scales the city of the mighty and brings down the strength of the confidence of it.

Luther1912 22. Ein Weiser gewinnt die Stadt der Starken und stürzt ihre Macht, darauf sie sich verläßt.

RuSV1876 22 Мудрый входит в город сильных и ниспровергает крепость, на которуюони надеялись.

KJV 22. A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.

RV'1862 22. La ciudad de los fuertes tomó el sabio; y derribó la fuerza de su confianza.

FI33/38 23. Joka suunsa ja kielensä varoo, se henkensä ahdistuksilta varoo.

CPR1642 23. Joca suuns ja kielens hillidze hän warjele sieluns ahdistuxesta.

Biblia1776 23. Joka suunsa ja kielensä hillitsee, hän varjelee sielunsa ahdistuksesta.

MLV19 23 He who keeps his mouth and his tongue keeps his soul from troubles.

Luther1912 23. Wer seinen Mund und seine Zunge bewahrt, der bewahrt seine Seele vor Angst.

RuSV1876 23 Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою.

KJV 23. Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

RV'1862 23. El que guarda su boca, y su lengua, su alma guarda de angustias.

FI33/38 24. Pilkkaajan nimen saa julkea röyhkeilijä, jonka meno on määrätöntä julkeutta.

CPR1642 24. Joca ynsy ja ylpiä on hän cudzutan pilckajaxi joca wihas ynseydens näyttä.

Biblia1776 24. Joka ynseä ja ylpiä on, hän kutsutaan pilkkaajaksi, joka vihassa ynseytensä näyttää.

MLV19 24 The proud and haughty man, scoffer is his name. He works in the arrogance of pride.

Luther1912 24. Der stolz und vermessen ist, heißt ein Spötter, der im Zorn Stolz beweist.

RuSV1876 24 Надменный злодей – кощунник имя ему – действует в пылу гордости.

KJV 24. Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.

RV'1862 24. Soberbio, arrogante, burlador, es el nombre del que hace con saña de soberbia.

FI33/38 25. Oma halu laiskan tappaa, sillä hänen kätensä eivät tahdo työtä tehdä.

CPR1642 25. Laisca cuole toiwomisestans ettei hänen kätens tee mitän.

Biblia1776 25. Laiskan himo tappaa hänen, ettei hänen kätensä tahtoneet mitään tehdä:

MLV19 25 The desire of the sluggard kills him, because his hands refuse to labor.

Luther1912 25. Der Faule stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts tun.

RuSV1876 25 Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать;

KJV 25. The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

RV'1862 25. El deseo del perezoso le mata; porque sus manos no quieren hacer.

FI33/38 26. Aina on hartaasti haluavia, mutta vanhurskas antaa säästelemättä.

Biblia1776 26. Hän himoitsee suuresti kaiken päivän; muuta vanhurskas antaa, ja ei kiellä.

CPR1642 26. Hän himoidze jocapäiwä mutta wanhurscas anda ja ei kiellä.

MLV19 26 There is he who covets greedily all the day long, but the righteous gives and does not withhold.

KJV 26. He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.

Luther1912 26. Er wünscht den ganzen Tag; aber der Gerechte gibt, und versagt nicht.

RV'1862 26. Todo el tiempo desea: mas el justo da; y no perdona.

RuSV1876 26 всякий день он сильно алчет, а праведник дает и не жалеет.

FI33/38 27. Jumalattomien uhri on kauhistus; saati sitten, jos se tuodaan ilkityön edestä!

Biblia1776 27. Jumalattomain uhri on kauhistus, semminkin kuin se synnissä uhrataan.

CPR1642 27. Jumalattomain uhri on cauhistus: sillä se on synnis uhrattu.

MLV19 27 The sacrifice of the wicked is an abomination. Much more (when) he brings it with a wicked mind!

KJV 27. The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?

Luther1912 27. Der Gottlosen Opfer ist ein Greuel; denn es wird in Sünden geopfert.

RV'1862 27. El sacrificio de los impíos es abominación, ¿cuánto más ofreciéndole con maldad?

RuSV1876 27 Жертва нечестивых – мерзость, особенно когда с лукавством приносят ее.

FI33/38 28. Valheellinen todistaja hukkuu, mutta

Biblia1776 28. Väärän todistajan pitää hukkuman; vaan

kuunteleva mies saa aina puhua.

joka tottelee, hän saa aina puhua.

CPR1642 28. Wäärän todistajan pitä huckuman: waan joca tottele hän saa aina puhua.

MLV19 28 A false witness will perish, but the man who hears will speak so as to endure.

KJV 28. A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.

Luther1912 28. Ein lügenhafter Zeuge wird umkommen; aber wer sich sagen läßt, den läßt man auch allezeit wiederum reden.

RV'1862 28. El testigo mentiroso perecerá: mas el hombre que oye, permanecerá en su dicho.

RuSV1876 28 Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить всегда.

FI33/38 29. Julkeiksi tekee jumalaton kasvonsa, vakaiksi tekee oikeamielinen tiensä.

Biblia1776 29. Jumalatoin juoksee päätähavin lävitse: mutta hurskas ojentaa tiensä.

CPR1642 29. Jumalatoin juoxe päätahawin läpidze: waan jumalisen tie on pysywäinen.

MLV19 29 A wicked man hardens his face, but as for an upright man, he establishes his ways.

KJV 29. A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.

Luther1912 29. Der Gottlose fährt mit dem Kopf hindurch; aber wer fromm ist, des Weg wird bestehen.

RV'1862 29. El hombre impío asegura su rostro: mas el recto ordena sus caminos.

RuSV1876 29 Человек нечестивый дерзок лицом своим, а праведный держит прямо путь свой.

FI33/38 30. Ei auta viisaus, ei ymmärrys, ei mikään neuvo Herraa vastaan.

CPR1642 30. Ei yxikän wijsaus eli ymmärrys eikä neuwo auta HERra wastan.

Biblia1776 30. Ei yksikään viisaus, eli ymmärrys, eikä neuvo, auta herraa vastaan.

MLV19 30 There is no wisdom nor understanding nor counsel against Jehovah.

Luther1912 30. Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, kein Rat wider den HERRN.

RuSV1876 30 Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу.

KJV 30. There is no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.

RV'1862 30. No hay sabiduría, ni inteligencia, ni consejo contra Jehová.

FI33/38 31. Hevonen on varustettu taistelun päiväksi, mutta voitto on Herran hallussa.

CPR1642 31. Hewoiset waljastetan sodan päiwäxi mutta woitto tule HERralda.

Biblia1776 31. Hevoset valmistetaan sodan päiväksi; mutta voitto tulee herralta.

MLV19 31 The horse is prepared against the day of battle, but victory is from Jehovah.

Luther1912 31. Rosse werden zum Streittage bereitet; aber der Sieg kommt vom HERRN.

RuSV1876 31 Коня приготовляют на день битвы, но победа – от Господа.

KJV 31. The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.

RV'1862 31. El caballo se apareja para el día de la batalla: mas de Jehová es el salvar.

22 luku

Toisen osan loppu. ”Viisaitten sanat” (22:17 – 24:34):
Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Nimi on kalliimpi suurta rikkautta, suosio hopeata ja kultaa parempi.

Biblia1776 1. Hyvä sanoma on kalliimpi kuin suuri rikkaus, ja suosio on parempi kuin hopia ja kulta.

CPR1642 1. HYwä sanoma on callimbi cuin rickaus ja suosio on parembi cuin hopia ja culda.

MLV19 1 A good name is rather to be chosen than great riches, loving favor rather than silver and gold.

KJV 1. A good name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.

Luther1912 1. Ein guter Ruf ist köstlicher denn großer Reichtum, und Gunst besser denn Silber und Gold.

RV'1862 1. DE más estima es la buena fama que las muchas riquezas; y la buena gracia, que la plata y que el oro.

RuSV1876 1 Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота.

FI33/38 2. Rikas ja köyhä kohtaavat toisensa; Herra on luonut kumpaisenkin.

Biblia1776 2. Rikas ja köyhä tulevat toinen toistansa vastaan: ja Herra on ne kaikki tehnyt.

CPR1642 2. Ricas ja köyhä pitä toinen toisens cansa oleman: ja HERRA loi heidän molemmat.

MLV19 2 The rich and the poor meet together. Jehovah is the maker of them all.

KJV 2. The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all.

Luther1912 2. Reiche und Arme müssen untereinander sein; der HERR hat sie alle gemacht.

RV'1862 2. El rico y el pobre se encontraron: a todos ellos hizo Jehová.

RuSV1876 2 Богатый и бедный встречаются друг с другом: того и другого создалГосподь.

FI33/38 3. Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.

Biblia1776 3. Viisas näkee pahan, ja karttaa; taitamattomat juoksevat lävitse, ja saavat vahingon.

CPR1642 3. Wijsas näke pahan ja cartta idzens: taitamattomat juoxewat läpidze ja saawat wahingon.

MLV19 3 A prudent man sees the evil and hides himself, but the simple pass on and suffer for it.

KJV 3. A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

Luther1912 3. Der Kluge sieht das Unglück und verbirgt sich; die Unverständigen gehen hindurch und werden beschädigt.

RV'1862 3. El avisado ve el mal, y escóndese: mas los simples pasan, y reciben el daño.

RuSV1876 3 Благоразумный видит беду, и укрывается; анеопытные идут вперед, и наказываются.

FI33/38 4. Nöyryyden ja Herran pelon palkka on rikkaus, kunnia ja elämä.

Biblia1776 4. Nöyryyden ja Herran pelvon palkka on rikkaus, kunnia ja elämä.

CPR1642 4. Joca HERrasa kärsi sijnä on rickaus cunnia ja

elämä.

MLV19 4 The reward of humility and the fear of Jehovah is riches and honor and life.

KJV 4. By humility and the fear of the LORD are riches, and honour, and life.

Luther1912 4. Wo man leidet in des HERRN Furcht, da ist Reichtum, Ehre und Leben.

RV'1862 4. El salario de la humildad y del temor de Jehová, son riquezas, y honra, y vida.

RuSV1876 4 За смирением следует страх Господень, богатство и слава и жизнь.

FI33/38 5. Orjantappuroita ja pauloja on väärän tiellä; henkensä varjelee, joka niistä kaukana pysyy.

Biblia1776 5. Orjantappurat ja paulat ovat väärän tiellä; vaan joka siitä taamma vetäytyy, hän varjelee henkensä.

CPR1642 5. Keihäs ja paulat owat wäärän tiellä waan joca hänens sijtä taamma wetä hän warjele hengens.

MLV19 5 Thorns and snares are in the way of a perverse man. He who keeps his soul will be far from them.

KJV 5. Thorns and snares are in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.

Luther1912 5. Stachel und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer sich aber davon fernhält, bewahrt sein Leben.

RV'1862 5. Espinas y lazos hay en el camino del perverso: el que guarda su alma se alejará de ellos.

RuSV1876 5 Терны и сети на пути коварного; кто бережет душу свою, удались от них.

FI33/38 6. Totuta poikanen tiensä suuntaan, niin hän ei vanhanakaan siitä poikkea.

CPR1642 6. Nijncuin lapsi tottu nuorudest nijn ei hän sijtä luowu cosca hän wanhene.

Biblia1776 6. Niinkuin sinä lapsen totutat nuoruudessa, niin ei hän siitä luovu, kuin hän vanhenee.

MLV19 6 Train up a child in the way he should go and even when he is old he will not depart from it.

KJV 6. Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

Luther1912 6. Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird.

RV'1862 6. Instruye al niño en su carrera: aun cuando fuere viejo no se apartará de ella.

RuSV1876 6 Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.

FI33/38 7. Rikas hallitsee köyhiä, ja velallinen joutuu velkojan orjaksi.

CPR1642 7. Ricas wallidze köyhä ja joca lainaxi otta hän on lainajan orja.

Biblia1776 7. Rikas vallitsee köyhiä, ja joka lainaksi ottaa, hän on lainaajan orja.

MLV19 7 The rich rule over the poor and the borrower is servant to the lender.

KJV 7. The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.

Luther1912 7. Der Reiche herrscht über die Armen; und wer borgt, ist des Leihers Knecht.

RV'1862 7. El rico se enseñoreará de los pobres; y el que toma emprestado es siervo del que empresta.

RuSV1876 7 Богатый господствует над бедным, и должник делается рабомзаимодавца.

FI33/38 8. Joka vääryyttä kylvää, se turmiota niittää, ja hänen vihansa vitsa häviää.

Biblia1776 8. Joka vääryyttä kylvää, se niittäää vaivan, ja hänen pahuutensa hukkuu vitsalla.

CPR1642 8. Joca wäärytta kylwä hän nijttä waiwan ja hänen pahudens hucku widzalla.

MLV19 8 He who sows unrighteousness will reap calamity and the rod of his wrath will fail.

KJV 8. He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.

Luther1912 8. Wer Unrecht sät, der wird Mühsal ernten und wird durch die Rute seiner Bosheit umkommen.

RV'1862 8. El que sembrare iniquidad, iniquidad segará; y la vara de su ira se acabará.

RuSV1876 8 Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет.

FI33/38 9. Hyvänsuopa saa siunauksen, sillä hän antaa leivästään vaivaiselle.

Biblia1776 9. Laupiaat silmät siunataan, sillä hän antaa leivästä köyhälle.

CPR1642 9. Laupiat silmät siunatan sillä hän anda leiwästäns köyhille.

MLV19 9 He who has a bountiful eye will be blessed, because he gives of his bread to the poor.

KJV 9. He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

Luther1912 9. Ein gütiges Auge wird gesegnet; denn er gibt von seinem Brot den Armen.

RV'1862 9. El ojo misericordioso será bendito; porque dió de su pan al menesteroso.

RuSV1876 9 Милосердый будет благословляем, потому что дает бедному от хлебасвоего.

FI33/38 10. Aja pois pilkkaaja, niin poistuu tora ja loppuu riita ja häväistys.

CPR1642 10. Aja pilckaja pois nijn rijta asettu: ja tora ja häwäistys lacka.

Biblia1776 10. Aja pilkkaaja pois,niin riita asettuu, ja tora ja häväistys lakkaa.

MLV19 10 Cast out the scoffer and contention will go out, yes, strife and reproach will cease.

KJV 10. Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

Luther1912 10. Treibe den Spötter aus, so geht der Zank weg, so hört auf Hader und Schmähung.

RuSV1876 10 Прогони кощунника, и удалится раздор, и прекратятся ссора и брань.

RV'1862 10. Echa al burlador, y saldrá la contienda; y cesará el pleito, y la vergüenza.

FI33/38 11. Joka sydämen puhtautta rakastaa, jolla on suloiset huulet, sen ystävä on kuningas.

CPR1642 11. Uscollinen sydän puhu otollisest hänen ystäwäns on Cuningas.

Biblia1776 11. Joka sydämen puhtautta rakastaa, sen huulet ovat otolliset, ja kuningas on hänen ystävänsä.

MLV19 11 He who loves pureness of heart, for the favor of his lips, the king will be his friend.

Luther1912 11. Wer ein treues Herz und liebliche Rede hat, des Freund ist der König.

RuSV1876 11 Кто любит чистоту сердца, у того приятность на устах, тому царь – друг.

KJV 11. He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.

RV'1862 11. El que ama la limpieza de corazón, y la gracia de sus labios, su compañero será el rey.

FI33/38 12. Herran silmät suojelevat taitoa, mutta uskottoman sanat hän kääntää väärään.

Biblia1776 12. Herran silmät varjelevat hyvän neuvon, ja kukistavat ylönkatsojan sanat.

CPR1642 12. HERran silmät warjelewat hywät neuwot: mutta ylöncadzojan sanat ne cukistawat.

MLV19 12 The eyes of Jehovah preserve knowledge, but he overthrows the words of the treacherous man.

KJV 12. The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

Luther1912 12. Die Augen des HERRN behüten guten Rat; aber die Worte des Verächters verkehrt er.

RV'1862 12. Los ojos de Jehová miran por la ciencia; y las cosas del prevaricador pervierte.

RuSV1876 12 Очи Господа охраняют знание, а слова законопреступника Оннисповергает.

FI33/38 13. Laiska sanoo: Ulkona on leijona; tappavat vielä minut keskellä toria.

Biblia1776 13. Laiska sanoo: jalopeura on ulkona, ja minä tapetaan kadulla.

CPR1642 13. Laisca sano: Lejoni on ulcona ja minä tapetan catulla.

MLV19 13 The sluggard says, There is a lion outside. I will be slain in the streets.

KJV 13. The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.

Luther1912 13. Der Faule spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürgt werden auf der Gasse.

RV'1862 13. Dice el perezoso: El león está fuera: en mitad de las calles seré muerto.

RuSV1876 13 Ленивец говорит: „лев на улице! посреди площади убьют меня!"

FI33/38 14. Irstaitten vaimojen suu on syvä kuoppa; Herran vihan alainen kaatuu siihen.

CPR1642 14. Porton suu on sywä cuoppa joca ei HERran suosios ole hän lange sijhen.

Biblia1776 14. Porttoin suu on syvä kuoppa: joka ei Herran suosiossa ole, hän lankee siihen.

MLV19 14 The mouth of a strange women is a deep pit. He who is indignant of Jehovah will fall in it.

KJV 14. The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

Luther1912 14. Der Huren Mund ist eine Tiefe Grube; wem der HERR ungnädig ist, der fällt hinein.

RV'1862 14. Sima profunda es la boca de las mujeres extrañas: aquel contra el cual Jehová tuviere ira, caerá en ella.

RuSV1876 14 Глубокая пропасть – уста блудниц: на кого прогневается Господь,тот упадет туда.

FI33/38 15. Hulluus on kiertynyt kiinni poikasen sydämeen, mutta kurituksen vitsa sen hänestä kauas karkoittaa.

CPR1642 15. Hulluus on nuorucaisen sydämes waan curituxen widza aja sen cauwas hänestä.

Biblia1776 15. Hulluus riippuu nuorukaisen sydämessä, vaan kurituksen vitsa ajaa sen kauvas hänestä.

MLV19 15 Foolishness is bound up in the heart of a child, but the rod of correction will drive it far from him.

KJV 15. Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.

Luther1912 15. Torheit steckt dem Knaben im Herzen; aber die Rute der Zucht wird sie fern von ihm treiben.

RV'1862 15. La insensatez está ligada en el corazón del muchacho: mas la vara de la corrección la hará alejar de él.

RuSV1876 15 Глупость привязалась к сердцу юноши,
но исправительная розга удалит ее от него.

FI33/38 16. Vaivaiselle on voitoksi, jos häntä sorretaan, rikkaalle tappioksi, jos hänelle annetaan.

Biblia1776 16. Joka köyhälle tekee vääryyttä enentääksensä tavaraansa, hänen pitää itse rikkaalle antaman, ja tosin köyhäksi tuleman.

CPR1642 16. Joca köyhän teke wäärytta enätäxens tawaratans: hänen pitä idze rickalle andaman ja köyhäxi tuleman.

MLV19 16 He who oppresses a poor man to his increase and he who gives to a rich man, comes only to want.

KJV 16. He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.

Luther1912 16. Wer dem Armen Unrecht tut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und Mangel haben.

RV'1862 16. El que oprime al pobre para aumentarse él, y el que da al rico, ciertamente será pobre.

RuSV1876 16 Кто обижает бедного, чтобы умножить свое богатство, и кто дает богатому, тот обеднеет.

FI33/38 17. Kallista korvasi ja kuuntele viisaitten sanoja ja tarkkaa minun taitoani.

Biblia1776 17. Kallista korvas ja kuule viisasten sanat, ja pane minun oppini sydämees.

CPR1642 17. Callista corwas ja cuule wijsasten sanat ja pane minun oppin sydämees.

MLV19 17 Incline your ear and hear the words of the

KJV 17. Bow down thine ear, and hear the words

wise and apply your heart to my knowledge.

Luther1912 17. Neige deine Ohren und höre die Worte der Weisen und nimm zu Herzen meine Lehre.

RuSV1876 17 Приклони ухо твое, и слушай слова мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию;

FI33/38 18. Sillä suloista on, jos kätket ne sisimpääsi; olkoot ne kaikki huulillasi valmiina.

CPR1642 18. Sillä ne owat sinulle suloiset jos sinä pidät ne tykönäs: ja ne caicki owat sinun suus cautta onnelliset.

MLV19 18 Because it is a pleasant thing if you keep them within you, if they are established together upon your lips.

Luther1912 18. Denn es wird dir sanft tun, wo du sie wirst im Sinne behalten und sie werden miteinander durch deinen Mund wohl geraten.

RuSV1876 18 потому что утешительно будет, если ты будешь хранить их в сердце твоем, и они будуттакже в устах твоих.

of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

RV'1862 17. Inclina tu oido, y oye las palabras de los sabios, y pon tu corazón a mi sabiduría:

Biblia1776 18. Sillä se on sinulle suloinen, jos sinä pidät sen mielessäs, ja ne sovitetaan yhteen sinun huulilles.

KJV 18. For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

RV'1862 18. Porque es cosa deleitable, si las guardares en tus entrañas; y que juntamente sean ordenadas en tus labios.

FI33/38 19. Että Herra olisi sinun turvanasi, siksi olen minä nyt neuvonut juuri sinua.

Biblia1776 19. Että sinun toivos olis Herrassa, olen minä sinua tänäpänä neuvonut; niin ota myös sinä näistä vaari.

CPR1642 19. Että sinun toiwos olis HERrasa täyty minun sinua sencaltaisist jocapäiwä neuwoa.

MLV19 19 That your trust may be in Jehovah, I have made them known to you this day, even to you.

KJV 19. That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

Luther1912 19. Daß deine Hoffnung sei auf den HERRN, erinnere ich dich an solches heute dir zugut.

RV'1862 19. Para que tu confianza esté en Jehová, te las he hecho saber hoy a tí también.

RuSV1876 19 Чтобы упование твое было на Господа, я учу тебя и сегодня, и ты помни .

FI33/38 20. Olenhan ennenkin sinulle kirjoittanut, antanut neuvoja ja tietoa,

Biblia1776 20. Enkö minä ole suurista asioista kirjoittanut sinun etees, neuvoin ja opettain?

CPR1642 20. Engö minä ole monella tawalla kirjoittanut sinun etees neuwoin ja opettain?

MLV19 20 Have I not written to you excellent things of counsels and knowledge,

KJV 20. Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

Luther1912 20. Habe ich dir's nicht mannigfaltig vorgeschrieben mit Rat und Lehren,

RV'1862 20. ¿No te he escrito tres veces en consejos y ciencia;

RuSV1876 20 Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении,

FI33/38 21. opettaakseni sinulle totuutta, vakaita sanoja, että voisit vakain sanoin vastata lähettäjällesi.

CPR1642 21. Osottaxeni sinulle wahwan totuden perustuxen wastataxes nijtä oikein jotca sinun lähettäwät.

Biblia1776 21. Osoittaakseni sinulle vahvan totuuden perustuksen, vastatakses niitä oikein, jotka sinun lähettävät.

MLV19 21 to make you know the certainty of the words of truth, that you may carry back words of truth to those who send you?

KJV 21. That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

Luther1912 21. daß ich dir zeigte einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden?

RuSV1876 21 чтобы научить тебя точным словам истины, дабы ты мог передавать слова истины посылающим тебя?

RV'1862 21. Para hacerte saber la certidumbre de las razones verdaderas; para que respondas razones de verdad a los que enviaren a tí?

FI33/38 22. Älä raasta vaivaista, siksi että hän on vaivainen, äläkä polje kurjaa portissa,

CPR1642 22. Älä ryöstä köyhä waicka hän köyhä on: ja älä solwaise waiwaista portisa.

Biblia1776 22. Älä ryöstä köyhää, vaikka hän köyhä on, ja älä solvaise vaivaista portissa.

MLV19 22 Do not rob a poor man, because he is poor, nor oppress an afflicted man in the gate.

KJV 22. Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:

Luther1912 22. Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm

RV'1862 22. No robes al pobre, porque es pobre: ni

ist, und unterdrücke den Elenden nicht im Tor.

RuSV1876 22 Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у ворот,

FI33/38 23. sillä Herra ajaa hänen asiansa ja riistää hänen riistäjiltään hengen.

CPR1642 23. Sillä HERra aja heidän asians ja sorta heidän sortajans.

MLV19 23 Because Jehovah will plead their cause and despoil of life those who despoil them.

Luther1912 23. Denn der HERR wird ihre Sache führen und wird ihre Untertreter untertreten.

RuSV1876 23 потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их.

FI33/38 24. Älä rupea pikavihaisen ystäväksi äläkä seurustele kiukkuisen kanssa,

CPR1642 24. Älä anna sinuas wihaisen miehen seuraan ja älä ole julman tykönä.

MLV19 24 Make no friendship with a man who is given to anger and you will not go with a wrathful man,

quebrantes en la puerta al afligido:

Biblia1776 23. Sillä Herra ajaa heidän asiansa, ja sortaa heidän soortajansa.

KJV 23. For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

RV'1862 23. Porque Jehová juzgará la causa de ellos; y robará su alma a los que los robaren.

Biblia1776 24. Älä antaudu vihaisen miehen seuraan, ja älä ole julman tykönä,

KJV 24. Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

Luther1912 24. Geselle dich nicht zum Zornigen und halte dich nicht zu einem grimmigen Mann;

RuSV1876 24 Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспыльчивым,

RV'1862 24. No te entremetas con el iracundo: ni te acompañes con el hombre enojoso.

FI33/38 25. että et tottuisi hänen teihinsä ja saattaisi sieluasi ansaan.

CPR1642 25. Ettes oppis hänen teitäns ja sais sielulles pahennusta.

Biblia1776 25. Ettes oppisi hänen teitänsä, ja saisi sielulles paulaa.

MLV19 25 lest you learn this ways and get a snare for your soul.

Luther1912 25. du möchtest seinen Weg lernen und an deiner Seele Schaden nehmen.

RuSV1876 25 чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою.

KJV 25. Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

RV'1862 25. Porque no aprendas sus veredas, y tomes lazo para tu alma.

FI33/38 26. Älä ole niitä, jotka kättä lyövät, jotka menevät takuuseen veloista.

CPR1642 26. Älä ole nijden tykönä jotca heidän kättä lyöwät ja welca tacawat.

Biblia1776 26. Älä ole niiden tykönä, jotka kättä lyövät ja velkaa takaavat;

MLV19 26 Be not one of those who strike hands, or of those who are sureties for debts.

Luther1912 26. Sei nicht bei denen, die ihre Hand verhaften und für Schuld Bürge werden;

KJV 26. Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.

RV'1862 26. No estés entre los que tocan la mano: entre los que fian por deudas.

RuSV1876 26 Не будь из тех, которые дают руки и поручаются за долги:

FI33/38 27. Jollei sinulla ole, millä maksaa, mitäs muuta, kuin viedään vuode altasi!

Biblia1776 27. Sillä jos sinulla ei ole varaa maksaa, niin vuotees otetaan altas pois.

CPR1642 27. Sillä jos ei sinulla ole wara maxa nijn wuotes otetan aldas pois.

MLV19 27 If you have not wherewith to pay, why should he take away your bed from under you?

KJV 27. If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

Luther1912 27. denn wo du es nicht hast, zu bezahlen, so wird man dir dein Bett unter dir wegnehmen.

RV'1862 27. Si no tuvieres para pager: ¿por qué quitarán tu cama de debajo de tí?

RuSV1876 27 если тебе нечем заплатить, то для чего доводить себя, чтобы взяли постель твою из-под тебя?

FI33/38 28. Älä siirrä ikivanhaa rajaa, jonka esi-isäsi ovat asettaneet.

Biblia1776 28. Älä siirrä takaperin entisiä rajoja, jotka esi-isäs tehneet ovat.

CPR1642 28. Älä sijrrä tacaperin endisiä rajoja jotca esiisäs tehnet owat.

MLV19 28 Do not remove the ancient landmark, which your fathers have set.

KJV 28. Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

Luther1912 28. Verrücke nicht die vorigen Grenzen, die deine Väter gemacht haben.

RV'1862 28. No trespases el término antiguo que hicieron tus padres.

RuSV1876 28 Не передвигай межи давней, которую провели отцы твои.

FI33/38 29. Jos näet miehen, kerkeän toimissaan, hänen paikkansa on kuningasten, ei alhaisten, palveluksessa.

Biblia1776 29. Jos sinä näet nopsan miehen asiassansa, sen pitää seisoman kuninkaan edessä: ei hänen pidä seisoman halpain edessä.

CPR1642 29. Jos sinä näet nopsan miehen asiasans sen pitä seisoman Cuningan edesä ja ei nijden edes jotca ei wapat ole.

MLV19 29 See a man diligent in his business? He will stand before kings; he will not stand before insignificant (men).

KJV 29. Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

Luther1912 29. Siehst du einen Mann behend in seinem Geschäft, der wird vor den Königen stehen und wird nicht stehen vor den Unedlen.

RV'1862 29. ¿Has visto hombre solícito en su obra? delante de los reyes estará: no estará delante de los de baja suerte.

RuSV1876 29 Видел ли ты человека проворного в своем деле? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми.

23 luku

”Viisaitten sanat”; jatkoa: Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Kun istut aterialle hallitsijan seurassa, niin pidä tarkoin mielessä, kuka edessäsi on,

Biblia1776 1. Koskas istus ja syöt jonkun herran kanssa, niin ota visu vaari, kuka edessäs on.

CPR1642 1. COscas istut ja syöt Herran cansa nijn ota waari cuca edesäs on.

MLV19 1 When you sit to eat with a ruler, consider diligently he who is before you,

KJV 1. When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee:

Luther1912 1. Wenn du sitzest und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir hast,

RV'1862 1. CUANDO te asentares a comer con algún señor, considera bien lo que estuviere delante de tí:

RuSV1876 1 Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед тобою,

FI33/38 2. ja pane veitsi kurkullesi, jos olet kovin nälkäinen.

Biblia1776 2. Ja pane veitsi kaulaas, jos sinä tahdot henkes pitää.

CPR1642 2. Ja pane weidzi caulaas jos sinä tahdot henges pitä.

MLV19 2 and put a knife to your throat if you are a man given to appetite.

KJV 2. And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.

Luther1912 2. und setze ein Messer an deine Kehle, wenn du gierig bist.

RV'1862 2. Y pon cuchillo a tu garganta, si tienes grande apetito.

RuSV1876 2 и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.

FI33/38 3. Älä himoitse hänen herkkujansa, sillä ne ovat petollisia ruokia.

Biblia1776 3. Älä himoitse hänen herkustansa; sillä se on petollinen leipä.

CPR1642 3. Älä himoidze hänen ruastans sillä se on petollinen leipä.

MLV19 3 Do not be desirous of his dainties, since they are deceitful food.

KJV 3. Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.

Luther1912 3. Wünsche dir nichts von seinen feinen Speisen; denn es ist falsches Brot.

RV'1862 3. No codicies sus manjares delicados; porque es pan engañoso.

RuSV1876 3 Не прельщайся лакомыми яствами его; это – обманчивая пища.

FI33/38 4. Älä näe vaivaa rikastuaksesi, lakkaa käyttämästä ymmärrystäsi siihen.

Biblia1776 4. Älä vaivaa sinuas tullakses rikkaksi, ja lakkaa sinun viisaudesta.

CPR1642 4. Älä waiwa sinuas tullaxes rickaxi ja lacka sinun wijsaudestas.

MLV19 4 Do not weary yourself to be rich. Cease out of your own wisdom.

KJV 4. Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.

Luther1912 4. Bemühe dich nicht reich zu werden und laß ab von deinen Fündlein.

RV'1862 4. No trabajes para ser rico: déjate de tu cuidado.

RuSV1876 4 Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои.

FI33/38 5. Kun silmäsi siihen lentävät, on rikkaus mennyttä; sillä se saa siivet kuin kotka, joka lentää taivaalle.

Biblia1776 5. Älä lennätä silmiäs sen jälkeen, jota et sinä taida saada; sillä se tekee itsellensä siivet niinkuin kotka, ja lentää taivasta päin.

CPR1642 5. Älä lennätä silmiäs sen jälken jota et sinä

taida saada sillä se teke idzellens sijwet
nijncuin Cotca ja lendä taiwasta päin.

MLV19 5 Will you set your eyes upon what is not? Because it certainly makes itself wings, like an eagle that flies toward heaven.

KJV 5. Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

Luther1912 5. Laß dein Augen nicht fliegen nach dem, was du nicht haben kannst; denn dasselbe macht sich Flügel wie ein Adler und fliegt gen Himmel.

RV'1862 5. ¿Has de poner tus ojos en las riquezas, siendo ningunas? porque hacerse han alas, como alas de águila; y volarán al cielo.

RuSV1876 5 Устремишь глаза твои на него, и – его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу.

FI33/38 6. Älä syö pahansuovan leipää äläkä himoitse hänen herkkujansa.

Biblia1776 6. Älä syö leipää kateen kanssa, ja älä himoitse hänen hänen herkkuansa.

CPR1642 6. Älä syö leipä caten cansa ja älä himoidze hänen ruocans.

MLV19 6 Do not eat the bread of an evil eye, nor desire his dainties.

KJV 6. Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats:

Luther1912 6. Iß nicht Brot bei einem Neidischen und wünsche dir von seinen feinen Speisen nichts.

RV'1862 6. No comas pan de hombre de mal ojo; ni codicies sus manjares.

RuSV1876 6 Не вкушай пищи у человека завистливого

и не прельщайся лакомыми яствами его;

FI33/38 7. Sillä niinkuin hän mielessään laskee, niin hän menettelee: hän sanoo sinulle: Syö ja juo, mutta hänen sydämensä ei ole sinun puolellasi.

Biblia1776 7. Sillä niinkuin hän itse sydämessänsä ajattelee, niin se on; hän sanoo sinulle: syö ja juo, ja ei kuitenkaan ole hänen mielensä sinun kanssas.

CPR1642 7. Sillä nijncuin hän idze sydämesäns ajattele nijn on: hän sano: syö ja juo: ja ei cuitengan ole hänen mielens sinun cansas.

MLV19 7 Because as he thinks within himself, so is he. Eat and drink, he says to you, but his heart is not with you.

KJV 7. For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.

Luther1912 7. Denn wie ein Gespenst ist er inwendig; er spricht: Iß und trink! und sein Herz ist doch nicht mit dir.

RV'1862 7. Porque cual es su pensamiento en su alma, tal es él. Decirte ha, come, y bebe: mas su corazón no está contigo.

RuSV1876 7 потому что, каковы мысли в душе его, таков и он; „ешь и пей", говорит он тебе, а сердце его не с тобою.

FI33/38 8. Syömäsi palan sinä olet oksentava, ja suloiset sanasi sinä tuhlasit turhaan.

Biblia1776 8. Sinun palas, jotka syönyt olet, pitää sinun oksentaman, ja sinun ystävälliset puhees pitää hukkaan tuleman.

CPR1642 8. Sinun palas jotcas syönyt olet pitä sinun oxendaman: ja sinun ystäwälliset puhes pitä huckan tuleman.

MLV19 8 The morsel which you have eaten you will vomit up and lose your sweet words.

KJV 8. The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

Luther1912 8. Deine Bissen die du gegessen hattest, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben.

RV'1862 8. ¿Comiste tu parte? vomitarlo has; y perdiste tus suaves palabras.

RuSV1876 8 Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно.

FI33/38 9. Älä puhu tyhmän kuullen, sillä hän katsoo ymmärtäväiset sanasi ylen.

Biblia1776 9. Älä puhu hullun korvissa; sillä hän katsoo sinun toimellisen puheen ylön.

CPR1642 9. Älä puhu hullun corwisa: sillä hän cadzo sinun toimellisen puhes ylön.

MLV19 9 Do not speak in the hearing of a fool, because he will despise the wisdom of your words.

KJV 9. Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.

Luther1912 9. Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede.

RV'1862 9. No hables en las orejas del insensato; porque menospreciará la prudencia de tus razones.

RuSV1876 9 В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные словатвои.

FI33/38 10. Älä siirrä ikivanhaa rajaa äläkä mene orpojen pelloille.

Biblia1776 10. Älä siirrä takaperin entisiä rajoja,ja älä mene orpoin pellolle.

CPR1642 10. Älä sijrrä tacaperin endisiä rajoja ja älä

mene orwoin pellolle.

MLV19 10 Do not remove the ancient landmark. And do not enter into the fields of the fatherless,

Luther1912 10. Verrücke nicht die vorigen Grenzen und gehe nicht auf der Waisen Acker.

RuSV1876 10 Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи,

KJV 10. Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:

RV'1862 10. No traspases el término antiguo, ni entres en la heredad de los huérfanos:

FI33/38 11. Sillä heidän sukulunastajansa on väkevä, ja hän ajaa heidän asiansa sinua vastaan.

CPR1642 11. Sillä heidän lunastajans on woimallinen hän toimitta heidän asians sinua wastan.

Biblia1776 11. Sillä heidän lunastajansa on voimallinen: hän toimittaa heidän asiansa sinua vastaan.

MLV19 11 because their Redeemer is strong. He will plead their cause against you.

Luther1912 11. Denn ihr Erlöser ist mächtig; der wird ihre Sache wider dich ausführen.

RuSV1876 11 потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою.

KJV 11. For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee.

RV'1862 11. Porque el defensor de ellos es el Fuerte: el cual juzgará la causa de ellos contra tí.

FI33/38 12. Tuo sydämesi kuritettavaksi ja korvasi taidon sanojen ääreen.

CPR1642 12. Anna sydämes curituxeen ja corwas toimelliseen puheseen.

Biblia1776 12. Anna sydämes kuritukseen, ja korvas toimelliseen puheesen.

MLV19 12 Apply your heart to instruction and your ears to the words of knowledge.

Luther1912 12. Gib dein Herz zur Zucht und deine Ohren zu vernünftiger Rede.

RuSV1876 12 Приложи сердце твое к учению и уши твои – к умным словам.

KJV 12. Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.

RV'1862 12. Aplica al castigo tu corazón; y tus orejas a las hablas de sabiduría.

FI33/38 13. Älä kiellä poikaselta kuritusta, sillä jos lyöt häntä vitsalla, säästyy hän kuolemasta.

CPR1642 13. Älä lacka lastas curittamast: sillä jos sinä händä widzalla lyöt nijn ei hän cuole.

Biblia1776 13. Älä lakkaa lasta kurittamasta; sillä jos sinä häntä vitsalla lyöt, niin ei hän kuole.

MLV19 13 Do not withhold correction from the child, because if you beat him with the rod, he will not die.

Luther1912 13. Laß nicht ab den Knaben zu züchtigen; denn wenn du ihn mit der Rute haust, so wird man ihn nicht töten.

RuSV1876 13 Не оставляй юноши без наказания: если накажешь его розгою, он не умрет;

KJV 13. Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die.

RV'1862 13. No detengas el castigo del muchacho; porque si le hirieres con vara, no morirá.

FI33/38 14. Vitsalla sinä häntä lyöt, tuonelasta hänen sielunsa pelastat.

CPR1642 14. Sinä lyöt händä widzalla waan sinä wapadat hänen sieluns Helwetist.

Biblia1776 14. Sinä lyöt häntä vitsalla, vaan sinä vapahdat hänen sielunsa helvetistä.

MLV19 14 You will beat him with the rod and will deliver his soul from Sheol.

Luther1912 14. Du haust ihn mit der Rute; aber du errettest seine Seele vom Tode.

RuSV1876 14 ты накажешь его розгою и спасешь душу его от преисподней.

KJV 14. Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.

RV'1862 14. Tú le herirás con vara, y librarás su alma del infierno.

FI33/38 15. Poikani, jos sinun sydämesi viisastuu, niin minunkin sydämeni iloitsee;

CPR1642 15. Poican jos sinä wijsas olet nijn myös minun sydämen iloidze.

Biblia1776 15. Poikani, jos sinä viisas olet, niin myös sydämeni iloitsee.

MLV19 15 My son, if your heart is wise, my heart will be glad, even mine.

Luther1912 15. Mein Sohn, wenn dein Herz weise ist, so freut sich auch mein Herz;

RuSV1876 15 Сын мой! если сердце твое будет мудро, то порадуется и мое сердце;

KJV 15. My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.

RV'1862 15. Hijo mío, si sabio fuere tu corazón, también a mí se me alegrará el corazón.

FI33/38 16. ja sisimpäni riemuitsee, jos sinun huulesi puhuvat sitä, mikä oikein on.

CPR1642 16. Ja minun munascuuni owat riemuiset cosca sinun huules puhuwat mitä oikia on.

Biblia1776 16. Ja minun munaskuuni ovat riemuiset, koska sinun huules puhuvat, mikä oikia on.

MLV19 16 Yes, my heart will rejoice when your lips speak in uprightness.

KJV 16. Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.

Luther1912 16. und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist.

RV'1862 16. Mis entrañas también se alegrarán, cuando tus labios hablaren cosas rectas.

RuSV1876 16 и внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое.

FI33/38 17. Älköön sydämesi kadehtiko jumalattomia, mutta kiivaile aina Jumalan pelon puolesta,

Biblia1776 17. Älköön sinun sydämes kiivoitelko syntisiä, vaan olkoon Herran pelvossa joka päivä.

CPR1642 17. Älkön sinun sydämes kijwoitelco syndisiä waan olcon HERran pelgos jocapäiwä.

MLV19 17 Do not let your heart envy sinners, but be in the fear of Jehovah all the day long.

KJV 17. Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the LORD all the day long.

Luther1912 17. Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sei täglich in der Furcht des HERRN.

RV'1862 17. No tenga envidia de los pecadores tu corazón: ántes persevera en el temor de Jehová todo tiempo:

RuSV1876 17 Да не завидует сердце твое грешникам, но да пребудет оно во все дни в страхе Господнем;

FI33/38 18. niin sinulla totisesti on tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.

Biblia1776 18. Sillä se on sinulle viimein hyväksi, ja ei sinun odottamises puutu.

CPR1642 18. Sillä se on sinulle wijmein hywäxi ja ei sinun odottamises puutu.

MLV19 18 Because surely there is a reward and your hope will not be cut off.

Luther1912 18. Denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht trügen.

RuSV1876 18 потому что есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

KJV 18. For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.

RV'1862 18. Porque ciertamente hay fin; y tu esperanza no será cortada.

FI33/38 19. Kuule, poikani, ja viisastu, ja ohjaa sydämesi oikealle tielle.

CPR1642 19. Cuule poican ja ole wijsas ja johdata sydämes tielle.

Biblia1776 19. Kuule, poikani, ja ole viisas, ja johdata sydämes tielle.

MLV19 19 Hear, my son and be wise and advance your heart in the way.

Luther1912 19. Höre, mein Sohn, und sei weise und richte dein Herz in den Weg.

RuSV1876 19 Слушай, сын мой, и будь мудр, и направляй сердце твое на прямой путь.

KJV 19. Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.

RV'1862 19. Oye tú, hijo mío, y sé sabio, y endereza al camino tu corazón.

FI33/38 20. Älä oleskele viininjuomarien parissa äläkä lihansyömärien.

CPR1642 20. Älä ole juomaritten ja tuhlaitten seas sillä juomarit ja tuhlajat köyhtywät: ja unikeco pitä ryysyisä käymän.

Biblia1776 20. Älä ole juomarien ja syömärien seassa.

MLV19 20 Do not be among drunkards, among gluttonous eaters of flesh.

KJV 20. Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

Luther1912 20. Sei nicht unter den Säufern und Schlemmern;

RV'1862 20. No estés con los bebedores de vino, ni con los comedores de carne:

RuSV1876 20 Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом:

FI33/38 21. Sillä juomari ja syömäri köyhtyy, ja unteluus puettaa ryysyihin.

Biblia1776 21. Sillä juomarit ja syömärit köyhtyvät, ja unikeko pitää ryysyissä käymän.

CPR1642 21. Cuule Isäs joca sinun sijttänyt on ja älä cadzo äitiäs ylön cosca hän wanhaxi tule.

MLV19 21 Because the drunkard and the glutton will come to poverty and drowsiness will clothe a man with rags.

KJV 21. For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.

Luther1912 21. denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schläfer muß zerrissene Kleider tragen.

RV'1862 21. Porque el bebedor y el comilon empobrecerán; y el sueño hará vestir vestidos rotos.

RuSV1876 21 потому что пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище.

FI33/38 22. Kuule isääsi, joka on sinut siittänyt, äläkä äitiäsi halveksi, kun hän on vanhennut.

Biblia1776 22. Kuule isääs, joka sinun siittänyt on, ja älä katso äitiäs ylön, kuin hän vanhaksi tulee.

CPR1642 22. Osta totuutta ja älä händä myy: wijsautta curitusta ja ymmärrystä.

MLV19 22 Listen to your father who fathered you and do not despise your mother because she is old.

KJV 22. Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

Luther1912 22. Gehorche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird.

RV'1862 22. Oye a tu padre, a aquel que te engendró; y cuando tu madre envejeciere, no la menosprecies.

RuSV1876 22 Слушайся отца твоего: он родил тебя; и не пренебрегай матери твоей,когда она и состарится.

FI33/38 23. Osta totuutta, älä myy, osta viisautta, kuria ja ymmärrystä.

Biblia1776 23. Osta totuutta, ja älä sitä myy, niin myös viisautta, oppia ja ymmärrystä.

CPR1642 23. Wanhurscan Isä riemuidze ja joca wijsan synnyttänyt on hän iloidze hänestä.

MLV19 23 Buy the truth and do not sell it, yes, wisdom and instruction and understanding.

KJV 23. Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.

Luther1912 23. Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Zucht und Verstand.

RV'1862 23. Compra la verdad, y no la vendas: la sabiduría, el enseñamiento, y la inteligencia.

RuSV1876 23 Купи истину и не продавай мудрости и учения и разума.

FI33/38 24. Ääneen saa riemuita vanhurskaan isä; joka viisaan on siittänyt, sillä on ilo hänestä.

Biblia1776 24. Vanhurskaan isä suuresti riemuitsee; ja joka viisaan siittänyt on, hän iloitsee hänestä.

CPR1642 24. Anna Isäs ja Äitis iloita ja riemuitcan ne

jotca sinun synnyttänet owat.

MLV19 24 The father of a righteous man will greatly rejoice and he who begets a wise son will have joy of him.

KJV 24. The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him.

Luther1912 24. Der Vater eines Gerechten freut sich; und wer einen Weisen gezeugt hat, ist fröhlich darüber.

RV'1862 24. Alegrando se alegrará el padre del justo; y el que engendró sabio, se regocijará con él.

RuSV1876 24 Торжествует отец праведника, и родивший мудрого радуется о нем.

FI33/38 25. Olkoon sinun isälläsi ja äidilläsi ilo, sinun synnyttäjäsi riemuitkoon.

Biblia1776 25. Anna isäs ja äitis iloita; ja riemuitkaan se, joka sinun synnyttänyt on.

CPR1642 25. Anna minulle poican sydämes ja anna minun tieni silmilles kelwata.

MLV19 25 Let your father and your mother be glad and let her who bore you rejoice.

KJV 25. Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.

Luther1912 25. Laß sich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich geboren hat.

RV'1862 25. Alégrese tu padre y tu madre, y regocíjese la que te engendró.

RuSV1876 25 Да веселится отец твой и да торжествует мать твоя, родившая тебя.

FI33/38 26. Anna sydämesi, poikani, minulle, ja olkoot minun tieni sinun silmissäsi mieluiset.

Biblia1776 26. Anna minulle, poikani, sydämes, ja sinun silmäs pitäköön minun tieni.

CPR1642 26. Sillä portto on sywä cuoppa ja wieras waimo on ahdas cuoppa.

MLV19 26 My son, give me your heart and let your eyes delight in my ways.

KJV 26. My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

Luther1912 26. Gib mir, mein Sohn, dein Herz, und laß deinen Augen meine Wege wohl gefallen.

RV'1862 26. Dáme, hijo mío, tu corazón, y miren tus ojos por mis caminos:

RuSV1876 26 Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают путимои,

FI33/38 27. Sillä portto on syvä kuoppa, ja vieras vaimo on ahdas kaivo.

Biblia1776 27. Sillä portto on syvä kuoppa, ja vieras vaimo on ahdas kaivo.

CPR1642 27. Ja hän wacoi nijncuin ryöwäri tottelemattomat ihmiset coconduwat hänen tygöns.

MLV19 27 Because a prostitute is a deep ditch and an strange woman is a narrow well.

KJV 27. For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.

Luther1912 27. Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und eine Ehebrecherin ist ein enger Brunnen.

RV'1862 27. Porque sima profunda es la ramera, y pozo angosto la extraña.

RuSV1876 27 потому что блудница – глубокая пропасть, и чужая жена – тесный колодезь;

FI33/38 28. Vieläpä hän väijyy kuin rosvo, ja hän kartuttaa uskottomia ihmisten seassa.

Biblia1776 28. Ja hän väijyy niinkuin saalista, ja saattaa monta tottelemattomaksi ihmisten seassa.

CPR1642 28. Cusa on kipu? cusa on murhe? cusa on

tora? cusa on walitus? cusa owat haawat ilman syytä? cusa owat punaiset silmät?

MLV19 28 Yes, she lies in wait as a robber and increases the treacherous among men.

KJV 28. She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.

Luther1912 28. Auch lauert sie wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich.

RV'1862 28. También ella, como robador, asecha; y multiplica entre los hombres los prevaricadores.

RuSV1876 28 она, как разбойник, сидит в засаде иумножает между людьми законопреступников.

FI33/38 29. Kenellä on voivotus, kenellä vaikerrus? Kenellä torat, kenellä valitus? Kenellä haavat ilman syytä? Kenellä sameat silmät?

Biblia1776 29. Kussa on kipu? kussa murhe? kussa tora? kussa valitus? kenellä haavat ilman syytä? kenellä punaiset silmät?

CPR1642 29. Nimittäin cusa mielelläns juodan ja pyytän tyhjätä mitä sisälle pandu on.

MLV19 29 Who has woe? Who has sorrow? Who has contentions? Who has complaining? Who has wounds without cause? Who has redness of eyes?

KJV 29. Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?

Luther1912 29. Wo ist Weh? wo ist Leid? wo ist Zank? wo ist Klagen? wo sind Wunden ohne Ursache? wo sind trübe Augen?

RV'1862 29. ¿Para quién será el ay? ¿para quién el ay? ¿para quién las rencillas? ¿para quién las quejas? ¿para quién las heridas de balde? ¿para quién los cardenales de los ojos?

RuSV1876 29 У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?

FI33/38 30. Niillä, jotka viinin ääressä viipyvät, jotka tulevat makujuomaa maistelemaan.

Biblia1776 30. Siinä, kussa viinan tykönä viivytään, ja tullaan tyhjentämään, mitä sisälle pantu on.

CPR1642 30. Älä cadzele wijna ehkä se punoitta ja on selkiänä clasis ja huokiast mene alas.

MLV19 30 Those who abide long at the wine. Those who go to seek out mixed wine.

KJV 30. They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

Luther1912 30. Wo man beim Wein liegt und kommt, auszusaufen, was eingeschenkt ist.

RV'1862 30. Para los que se detienen junto al vino; para los que van buscando la mistura.

RuSV1876 30 У тех, которые долго сидят за вином, которые приходятотыскивать вина приправленного.

FI33/38 31. Älä katsele viiniä, kuinka se punoittaa, kuinka se maljassa hohtaa ja helposti valahtaa alas.

Biblia1776 31. Älä katsele viinaa, vaikka se punoittaa, ja on selkiänä lasissa, ja huokiasti menee alas;

CPR1642 31. Waan wijmeiseldä pane hän nijncuin kärme ja pistä nijncuin kyykärme.

MLV19 31 Do not look upon the wine because it is red, when it sparkles in the cup, (when) it goes (down) smoothly.

KJV 31. Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright.

Luther1912 31. Siehe den Wein nicht an, daß er so rot ist und im Glase so schön steht. Er geht glatt ein;

RuSV1876 31 Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно:

RV'1862 31. No mires al vino como es bermejo, como resplandezca su color en el vaso, como se entra suavemente.

FI33/38 32. Lopulta se puree kuin käärme ja pistää kuin myrkkylisko.

CPR1642 32. Nijn cadzowat sinun silmäs muita waimoja ja sinun sydämes puhu toimettomia asioita.

Biblia1776 32. Vaan viimeiseltä puree se niinkuin käärme, ja pistää niinkuin kyykäärme.

MLV19 32 At the end it bites like a serpent and stings like an adder.

Luther1912 32. aber danach beißt er wie eine Schlange und sticht wie eine Otter.

RuSV1876 32 впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид;

KJV 32. At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.

RV'1862 32. A su fin morderá como serpiente; y como basilisco dará dolor.

FI33/38 33. Silmäsi outoja näkevät, ja sydämesi haastelee sekavia.

CPR1642 33. Ja sinä tulet nijncuin se joca maca keskellä merta ja nijncuin se joca maca ylhällä pielesä.

Biblia1776 33. Niin katsovat sinun silmäs muita vaimoja, ja sinun sydämes puhuu toimettomia asioita,

MLV19 33 Your eyes will behold strange things and your heart will utter perverse things.

KJV 33. Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.

Luther1912 33. So werden deine Augen nach andern Weibern sehen, und dein Herz wird verkehrte Dinge reden,

RuSV1876 33 глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твое заговорит развратное,

RV'1862 33. Tus ojos mirarán las extrañas; y tu corazón hablará perversidades.

FI33/38 34. Sinusta on kuin makaisit keskellä merta, on kuin maston huipussa makaisit.

CPR1642 34. He lyöwät minua ja ei se tee paha: he sysäwät minua mutta en minä sitä tunne.

Biblia1776 34. Ja sinä tulet niinkuin se, joka makaa keskellä merta, ja niinkuin se joka makaa ylhäällä haahden pielen päässä.

MLV19 34 Yes, you will be as he who lies down in the midst of the sea, or as he who lies upon the top of a mast.

Luther1912 34. und wirst sein wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mastbaum.

RuSV1876 34 и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий на верху мачты.

KJV 34. Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

RV'1862 34. Y serás como el que yace en medio de la mar; y como el que yace en cabo del mastelero.

FI33/38 35. Löivät minua, mutta ei koskenut minuun; pieksivät minua, mutta en tiennyt mitään. Milloinkahan herännen? Tahdonpa taas hakea tätä samaa.

CPR1642 35. Cosca minun pitä herämän wielä sitä

Biblia1776 35. Sinä sanot; he löivät minua, vaan en minä kipua tuntenut; he sysivät minua, ja en minä tiennyt. Kuin minä herään, niin tahdon minä vielä niin tehdä, ja sitä enempi etsiä.

ezimän.

MLV19 35 They have stricken me, you will say and I was not hurt. They have beaten me and I did not feel it. When shall I awake? I will seek it yet again.

KJV 35. They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

Luther1912 35. Sie schlagen mich, aber es tut mir nicht weh; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wann will ich aufwachen, daß ich's mehr treibe?

RV'1862 35. Y dirás hiriéronme, mas no me dolió: azotáronme, mas no lo sentí: cuando despertare, aun lo tornaré a buscar.

RuSV1876 35 И скажешь : „били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же".

24 luku

”Viisaitten sanat”; jatkoa: Pitempiä sananlaskuja elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Älä kadehdi pahoja ihmisiä äläkä halua heidän seuraansa.

Biblia1776 1. Älä ole kiivas pahain ihmisten kanssa, ja älä himoitse olla heitä läsnä;

CPR1642 1. ÄLä seura pahoja ihmisiä ja älä himoidze olla heitä läsnä.

MLV19 1 Do not be envious against evil men, nor

KJV 1. Be not thou envious against evil men,

desire to be with them.

Luther1912 1. Folge nicht bösen Leuten und wünsche nicht, bei ihnen zu sein;

RuSV1876 1 Не ревнуй злым людям и не желай быть с ними,

FI33/38 2. Sillä heidän mielensä miettii väkivaltaa, ja turmiota haastavat heidän huulensa.

CPR1642 2. Sillä heidän sydämens pyytä wahingoitta ja heidän huulens neuwowat pahuteen.

MLV19 2 Because their heart meditates oppression and their lips talk of mischief.

Luther1912 2. denn ihr Herz trachte nach Schaden, und ihre Lippen raten zu Unglück.

RuSV1876 2 потому что о насилии помышляет сердце их, и о злом говорят устаих.

FI33/38 3. Viisaudella talo rakennetaan ja ymmärryksellä vahvaksi varustetaan.

CPR1642 3. Wijsaudella raketan huone ja toimella se wahwistetan.

MLV19 3 Through wisdom a house is built and by understanding it is established,

neither desire to be with them.

RV'1862 1. NO tengas envidia de los hom- bres malos: ni desees estar con ellos.

Biblia1776 2. Sillä heidän sydämensä pyytää vahingoittaa, ja heidän huulensa neuvovat pahuuteen.

KJV 2. For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

RV'1862 2. Porque su corazón piensa en robar; e iniquidad hablan sus labios.

Biblia1776 3. Viisaudella raknnetaan huone, ja toimella se vahvistetaan.

KJV 3. Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:

Luther1912 3. Durch Weisheit wird ein Haus gebaut und durch Verstand erhalten.

RuSV1876 3 Мудростью устрояется дом и разумом утверждается,

RV'1862 3. Con sabiduría se edificará la casa; y con prudencia se afirmará.

FI33/38 4. Taidolla täytetään kammiot, kaikkea kallista ja ihanaa tavaraa täyteen.

CPR1642 4. Taidolla huone täytetän caickinaisista callista ja jaloista tawaroista.

Biblia1776 4. Taidolla kammio täytetään kaikkinaisista kalliista ja jaloista tavaroista.

MLV19 4 and by knowledge the chambers are filled with all precious and pleasant riches.

KJV 4. And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.

Luther1912 4. Durch ordentliches Haushalten werden die Kammern voll aller köstlichen, lieblichen Reichtümer.

RuSV1876 4 и с уменьем внутренности его наполняются всяким драгоценным и прекрасным имуществом.

RV'1862 4. Y con ciencia las cámaras se henchirán de todas riquezas preciosas y hermosas.

FI33/38 5. Viisas mies on väkevä, ja taidon mies on voipa voimaltansa.

CPR1642 5. Wijsas mies on wäkewä ja toimellinen mies on woimallinen wäestä.

Biblia1776 5. Viisas mies on väkevä, ja toimellinen mies on voimallinen väestä.

MLV19 5 A wise man is strong, yes, a man of knowledge increases might.

KJV 5. A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

Luther1912 5. Ein weiser Mann ist stark, und ein vernünftiger Mann ist mächtig von Kräften.

RuSV1876 5 Человек мудрый силен, и человек разумный укрепляет силу свою.

RV'1862 5. El hombre sabio es fuerte; y el hombre entendido es valiente de fuerza.

FI33/38 6. Neuvokkuudella näet on sinun käytävä sotaa, ja neuvonantajain runsaus tuo menestyksen.

CPR1642 6. Sillä neuwolla sodatkin pidetän: ja josa monda neuwonandajat on sijnä on woitto.

Biblia1776 6. Sillä neuvolla sodatkin pidetään: ja jossa monta neuvonantajaa on, siinä on voitto.

MLV19 6 Because by wise guidance you will make your war and in the multitude of counselors there is safety.

KJV 6. For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors there is safety.

Luther1912 6. Denn mit Rat muß man Krieg führen; und wo viele Ratgeber sind, da ist der Sieg.

RuSV1876 6 Поэтому с обдуманностью веди войну твою, и успех будет при множестве совещаний.

RV'1862 6. Porque con industrias harás la guerra; y la salud está en la multitud de los consejeros.

FI33/38 7. Kovin on korkea hullulle viisaus, ei hän suutansa avaa portissa.

CPR1642 7. Wijsaus on hulluille ylön corkia ei hän tohdi awata suutans portisa.

Biblia1776 7. Viisaus on hullulle ylen korkia, ei hän tohdi avata suutansa portissa.

MLV19 7 Wisdom is too high for a fool. He opens not

KJV 7. Wisdom is too high for a fool: he openeth

his mouth in the gate.

not his mouth in the gate.

Luther1912 7. Weisheit ist dem Narren zu hoch; er darf seinen Mund im Tor nicht auftun.

RV'1862 7. Alta está para el insensata la sabiduría: en la puerta no abrirá su boca.

RuSV1876 7 Для глупого слишком высока мудрость; у ворот не откроет он устсвоих.

FI33/38 8. Jolla on pahanteko mielessä, sitä juonittelijaksi sanotaan.

Biblia1776 8. Joka ajattelee pahaa tehdäksensä, se kutsutaan pahain ajatusten päämieheksi.

CPR1642 8. Joca idzellens wahingota teke hän cudzutan pää coiraxi.

MLV19 8 He who devises to do evil, men will call him a mischief-maker.

KJV 8. He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

Luther1912 8. Wer sich vornimmt, Böses zu tun, den heißt man billig einen Erzbösewicht.

RV'1862 8. Al que piensa mal hacer, al tal, hombre de malos pensamientos le llamarán.

RuSV1876 8 Кто замышляет сделать зло, того называют злоумышленником.

FI33/38 9. Synti on hulluuden työ, ja pilkkaaja on ihmisille kauhistus.

Biblia1776 9. Tyhmäin ajatus on synti, ja pilkkaaja on kauhistus ihmisille.

CPR1642 9. Tyhmän ajatus on syndi ja pilckaja on cauhistus ihmisille.

MLV19 9 The thought of folly is sin. And the scoffer is an abomination to men.

KJV 9. The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men.

Luther1912 9. Des Narren Tücke ist Sünde, und der Spötter ist ein Greuel vor den Leuten.

RV'1862 9. El mal pensamiento del insensato es pecado; y abominación a los hombres el burlador.

RuSV1876 9 Помысл глупости – грех, и кощунник – мерзость для людей.

FI33/38 10. Jos olet ollut veltto, joutuu ahtaana aikana voimasi ahtaalle.

Biblia1776 10. Ei se ole väkevä, joka ei tuskassa vahva ole.

CPR1642 10. Ei se ole wäkewä joca ei tuscasa wahwa ole.

MLV19 10 If you faint in the day of adversity, your strength is small.

KJV 10. If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.

Luther1912 10. Der ist nicht stark, der in der Not nicht fest ist.

RV'1862 10. Si fueres flojo en el día de trabajo, tu fuerza será angosta.

RuSV1876 10 Если ты в день бедствия оказался слабым, то беднасила твоя.

FI33/38 11. Pelasta ne, joita kuolemaan viedään, pysäytä ne, jotka surmapaikalle hoippuvat.

Biblia1776 11. Auta niitä, joita tappaa tahdotaan, ja älä vedä sinuas pois pois niiden tyköä, jotka kuoletetaan.

CPR1642 11. Auta nijtä joita tappa tahdotan ja älä wedä sinuas pois nijden tykö jotca cuoletetan.

MLV19 11 Deliver those who are carried away to death and hold back those who are slipping

KJV 11. If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready

(away) to be slain.

Luther1912 11. Errette die, so man töten will; und entzieh dich nicht von denen, die man würgen will.

RuSV1876 11 Спасай взятых на смерть, и неужели откажешься от обреченных на убиение?

FI33/38 12. Jos sanot: Katso, emme tienneet siitä, niin ymmärtäähän asian sydänten tutkija; sinun sielusi vartioitsija sen tietää, ja hän kostaa ihmiselle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 12. Sanotcos: cadzo en me ymmärrä mitän: luuletcos ettei se joca sydämet tietä sitä ymmärrä? Ja se joca sielusta otta waarin tunne sitä? ja costa ihmiselle tecons jälken.

MLV19 12 If you say, Behold, we did not know this, Does not he who weighs the hearts consider it? And he who keeps your soul, does he not know it? And will not he render to every man according to his work?

Luther1912 12. Sprichst du: "Siehe, wir verstehen's nicht!" meinst du nicht, der die Herzen wägt, merkt es, und der auf deine Seele achthat, kennt es und vergilt dem Menschen nach seinem

to be slain;

RV'1862 11. ¿Detenerte has de escapar los que son tomados para la muerte, y los que son llevados al degolladero?

Biblia1776 12. Jos sinä sanot: katso, emme ymmärrä sitä! luuletkos, ettei se, joka sydämet tutkii, sitä ymmärrä? ja se, joka sielustas ottaa vaarin, tunne sitä ja kosta ihmiselle tekonsa jälkeen?

KJV 12. If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works?

RV'1862 12. Si dijeres: Ciertamente no lo supimos: ¿el que pesa los corazones no lo entenderá? El que mira por tu alma él lo conocerá, el cual dará al hombre según sus obras.

Werk?

RuSV1876 12 Скажешь ли: „вот, мы не знали этого"? А Испытующий сердца разве не знает? Наблюдающий над душею твоею знает это, и воздаст человеку по делам его.

FI33/38 13. Syö hunajaa, poikani, sillä se on hyvää, ja mesi on makeaa suussasi.

Biblia1776 13. Syö, poikani, hunajaa; sillä se on hyvä, ja mesileupä on makia suus laelle.

CPR1642 13. Syö poican hunajata: sillä se on hywä: ja mesileipä on makia curcusas.

MLV19 13 My son, eat honey, because it is good and the droppings of the honeycomb, which are sweet to your taste,

KJV 13. My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:

Luther1912 13. Iß, mein Sohn, Honig, denn er ist gut, und Honigseim ist süß in deinem Halse.

RV'1862 13. Come, hijo mío, de la miel, porque es buena; y del panal dulce a tu paladar:

RuSV1876 13 Ешь, сын мой, мед, потому что он приятен, и сот, который сладок для гортани твоей:

FI33/38 14. Samankaltaiseksi tunne viisaus sielullesi; jos sen löydät, on sinulla tulevaisuus, ja toivosi ei mene turhaan.

Biblia1776 14. Niin on myös viisauden oppi sielulles: koskas sen löydät, niin sinun viimein käy hyvin, ja ei sinun toivos ole turha.

CPR1642 14. Ja ope nijn wijsautta sielulles.

MLV19 14 so the knowledge of wisdom is to your soul. If you have found it, then there will be a reward and your hope will not be cut off.

KJV 14. So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.

Luther1912 14. Also lerne die Weisheit für deine Seele. Wo du sie findest, so wird's hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird nicht umsonst sein.

RV'1862 14. Tal será el conocimiento de la sabiduría a tu alma, si la hallares; y al fin tu esperanza no será cortada.

RuSV1876 14 таково и познание мудрости для души твоей. Если ты нашел ее , то есть будущность, и надежда твоя не потеряна.

FI33/38 15. Älä väijy, jumalaton, vanhurskaan majaa, älä hävitä hänen leposijaansa.

Biblia1776 15. Älä vartioitse vanhurskaan huonetta, sinä jumalatoin, älä hukkaa hänen lepoansa.

CPR1642 15. Coscas hänen löydät nijn sinun wijmein käy hywin: ja ei sinun toiwos ole turha.

MLV19 15 Lay not in wait, O wicked man, against the habitation of the righteous. Do not destroy his resting place.

KJV 15. Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

Luther1912 15. Laure nicht als Gottloser auf das Haus des Gerechten; verstöre seine Ruhe nicht.

RV'1862 15. O! impío, no aseches a la tienda del justo: no saquees su acostadero:

RuSV1876 15 Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его,

FI33/38 16. Sillä seitsemästi vanhurskas lankeaa ja nousee jälleen, mutta jumalattomat suistuvat onnettomuuteen.

Biblia1776 16. Sillä vanhurskas taitaa langeta seitsemän kertaa, ja nousee jälleen; mutta jumalattomat kaatuvat onnettomuuteen.

CPR1642 16. Älä wartioidze wanhurscan huonetta nijncuin jumalatoin älä hucka hänen lepoans.

MLV19 16 Because a righteous man falls seven times and rises up again, but the wicked are overthrown by calamity.

KJV 16. For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.

Luther1912 16. Denn ein Gerechter fällt siebenmal und steht wieder auf; aber die Gottlosen versinken im Unglück.

RV'1862 16. Porque siete veces cae el justo, y se torna a levantar: mas los impíos caerán en el mal.

RuSV1876 16 ибо семь раз упадет праведник, и встанет; а нечестивые впадут в погибель.

FI33/38 17. Älä iloitse vihamiehesi langetessa, älköön sydämesi riemuitko hänen suistuessaan kumoon,

Biblia1776 17. Älä iloitse vihamiehes vahingosta, ja älköön sinun sydämes riemuitko hänen onnettomuudestansa,

CPR1642 17. Sillä wanhurscas lange seidzemen kerta ja nouse jällens: mutta jumalattomat uppowat onnettomuteen.

MLV19 17 Rejoice not when your enemy falls and do not let your heart be glad when he is overthrown,

KJV 17. Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:

Luther1912 17. Freue dich des Falles deines Feindes nicht,

RV'1862 17. Cuando cayere tu enemigo, no te

und dein Herz sei nicht froh über seinem Unglück;

RuSV1876 17 Не радуйся, когда упадет враг твой, и да не веселится сердце твое, когда он споткнется.

FI33/38 18. ettei Herra, kun sen näkee, sitä pahana pitäisi, ja kääntäisi vihaansa pois hänestä.

CPR1642 18. Älä iloidze wihamiehes wahingosta ja älkön sinun sydämes riemuitco hänen onnettomudestans.

MLV19 18 lest Jehovah see it and it displease him and he turn away his wrath from him.

Luther1912 18. der HERR möchte es sehen, und es möchte ihm übel gefallen und er seine Zorn von ihm wenden.

RuSV1876 18 Иначе, увидит Господь, и неугодно будет это в очах Его, и Он отвратит от него гнев Свой.

FI33/38 19. Älä vihastu pahantekijäin tähden, älä kadehdi jumalattomia.

CPR1642 19. Ettei HERra näkis sitä ja se olis hänelle kelwotoin ja käändäis wihans pois hänen

huelgues; y cuando tropezare, no se alegre tu corazón:

Biblia1776 18. Ettei Herra näkisi sitä, ja se olis hänelle kelvotoin, ja hän kääntäis vihansa pois hänen päältänsä.

KJV 18. Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.

RV'1862 18. Porque Jehová no lo mire, y le desagrade; y aparte de sobre él su enojo.

Biblia1776 19. Älä vihastu pahain päälle, älä myös ole kiivas jumalattomain tähden;

pääldäns.

MLV19 19 Do not be furious because of evildoers, nor be envious at the wicked.

KJV 19. Fret not thyself because of evil men, neither be thou envious at the wicked;

Luther1912 19. Erzürne dich nicht über die Bösen und eifere nicht über die Gottlosen.

RV'1862 19. No te entremetas con los malignos, ni tengas envidia de los impíos:

RuSV1876 19 Не негодуй на злодеев и не завидуй нечестивым,

FI33/38 20. Sillä ei ole pahalla tulevaisuutta; jumalattomien lamppu sammuu.

Biblia1776 20. Sillä ei häijyllä ole mitään toivomista, ja jumalattomain kynttilä pitää sammuman.

CPR1642 20. Älä wihastu pahan päälle älä myös ole kijwas jumalattoman tähden.

MLV19 20 Because there will be no reward to the evil man. The lamp of the wicked will be put out.

KJV 20. For there shall be no reward to the evil man; the candle of the wicked shall be put out.

Luther1912 20. Denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen.

RV'1862 20. Porque para el malo no habrá buen fin; y la candela de los impíos será apagada.

RuSV1876 20 потому что злой не имеет будущности, – светильник нечестивых угаснет.

FI33/38 21. Pelkää, poikani, Herraa ja kuningasta, älä sekaannu kapinallisten seuraan.

Biblia1776 21. Poikani, pelkää Herraa ja kuningasta, ja älä sekoita sinuas kapinan nostajain kanssa.

CPR1642 21. Sillä ei häijyillä ole mitän toiwomist ja jumalattomain kynttilä pitä sammuman.

MLV19 21 My son, fear Jehovah and the king and do not associate with those who are given to change.

KJV 21. My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change:

Luther1912 21. Mein Kind, fürchte den HERRN und den König und menge dich nicht unter die Aufrührer.

RV'1862 21. Teme a Jehová, hijo mío, y al rey: no te entremetas con los inmutadores:

RuSV1876 21 Бойся, сын мой, Господа и царя; с мятежниками не сообщайся,

FI33/38 22. Sillä yhtäkkiä tulee heille onnettomuus, tuomio — kuka tietää milloin — toisille niinkuin toisillekin.

Biblia1776 22. Sillä heidän kadotuksensa nousee äkisti: ja kuka tietää, koska kummankin onnetomuus tulee?

CPR1642 22. Poican pelkä HERra ja Cuningasta ja älä secoita sinuas capinan nostaitten cansa.

MLV19 22 Because their calamity will rise suddenly and the destruction from them both, who knows it?

KJV 22. For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?

Luther1912 22. Denn ihr Verderben wird plötzlich entstehen; und wer weiß, wann beider Unglück kommt?

RV'1862 22. Porque su quebrantamiento se levantará de repente: ¿y el quebrantamiento de ámbos quién lo comprenderá?

RuSV1876 22 потому что внезапно придет погибель от них, и беду от них обоих кто предузнает?

FI33/38 23. Nämäkin ovat viisaitten sanoja. Ei ole hyvä

Biblia1776 23. Nämä ovat myös viisasten: ei ole hyvä

tuomitessa henkilöön katsoa.

CPR1642 23. Sillä heidän cadotuxens nouse äkist ja cuca tietä cosca cummangin onnettomus tule?

MLV19 23 These also are from the wise: To have respect of persons in judgment is not good.

Luther1912 23. Dies sind auch Worte von Weisen. Die Person ansehen im Gericht ist nicht gut.

RuSV1876 23 Сказано также мудрыми: иметь лицеприятие на суде – нехорошо.

FI33/38 24. Joka sanoo syylliselle: Sinä olet syytön, sitä kansat kiroavat, kansakunnat sadattelevat.

CPR1642 24. Nämät owat myös wijsasten: Ei ole hywä cadzo muoto duomiosa.

MLV19 24 He who says to a wicked man, You are righteous, peoples will curse him, nations will defy him.

Luther1912 24. Wer zum Gottlosen spricht: "Du bist fromm", dem fluchen die Leute, und das Volk haßt ihn.

RuSV1876 24 Кто говорит виновному: „ты прав", того

katsoa muotoa tuomiossa.

KJV 23. These things also belong to the wise. It is not good to have respect of persons in judgment.

RV'1862 23. También estas cosas pertenecen a los sabios. Tener respeto a personas en el juicio, no es bueno.

Biblia1776 24. Joka jumalattomalle sanoo: sinä olet hurskas! häntä kiroovat ihmiset, ja kansa vihaa häntä.

KJV 24. He that saith unto the wicked, Thou art righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:

RV'1862 24. El que dijere al malo, justo eres: los pueblos le maldecirán, y las naciones le detestarán:

будут проклинать народы, того будут
ненавидеть племена;

FI33/38 25. Mutta jotka oikein tuomitsevat, niiden käy hyvin, ja heille tulee onnen siunaus.

CPR1642 25. Joca jumalattomalle sano: sinä olet wiatoin: händä kirowat ihmiset ja Canssa wiha händä.

Biblia1776 25. Mutta jotka rankaisevat, he ovat otolliset, ja runsas siunaus tulee heidän päällensä.

MLV19 25 But to those who rebuke him will be a delight and a good blessing will come upon them.

Luther1912 25. Welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher Segen auf sie.

RuSV1876 25 а обличающие будут любимы, и на них придет благословение.

KJV 25. But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

RV'1862 25. Mas los que le reprenden, serán agradables; y sobre ellos vendrá bendición de bien.

FI33/38 26. Se huulille suutelee, joka oikean vastauksen antaa.

CPR1642 26. Mutta jotca rangaisewat he owat otolliset: ja runsas siunaus tule heidän päällens.

Biblia1776 26. Toimellinen vastaus on niinkuin suloinen suun antamus.

MLV19 26 He who gives a right answer kisses the lips.

KJV 26. Every man shall kiss his lips that giveth a right answer.

Luther1912 26. Eine richtige Antwort ist wie ein lieblicher Kuß.

RuSV1876 26 В уста целует, кто отвечает словами верными.

RV'1862 26. Los labios serán besados, del que responde palabras rectas.

FI33/38 27. Toimita tehtäväsi ulkona ja tee valmista pellollasi; sitten perusta itsellesi perhe.

CPR1642 27. Toimellinen wastaus on nijncuin suloinen suun andamus.

Biblia1776 27. Toimita työs ulkona, ja valmista peltos, ja rakenna sitte huonees.

MLV19 27 Prepare your work outside and make it ready for you in the field and afterwards build your house.

KJV 27. Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.

Luther1912 27. Richte draußen dein Geschäft aus und bearbeite deinen Acker; darnach baue dein Haus.

RuSV1876 27 Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоем, и потомустрояй и дом твой.

RV'1862 27. Apareja de fuera tu obra, y dispónela en tu heredad; y después edificarás tu casa.

FI33/38 28. Älä ole syyttä todistajana lähimmäistäsi vastaan, vai petätkö sinä huulillasi?

CPR1642 28. Toimita asias ulcona ja walmista peldos: rakenna sijtte huones.

Biblia1776 28. Älä todista lähimmäistäs vastaan ilman syytä, ja älä petä suullas.

MLV19 28 Do not bear witness against your neighbor without cause and deceive not with your lips.

KJV 28. Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.

Luther1912 28. Sei nicht Zeuge ohne Ursache wider deinen Nächsten und betrüge nicht mit deinem Munde.

RuSV1876 28 Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего: к чему тебе обманывать устами твоими?

RV'1862 28. No seas testigo sin causa contra tu prójimo; y no lisongees con tus labios.

FI33/38 29. Älä sano: Niinkuin hän teki minulle, niin teen minä hänelle, minä kostan miehelle hänen tekojensa mukaan.

CPR1642 29. Älä todista lähimmäistäs wastan ilman syytä ja älä petä sinun suullas.

Biblia1776 29. Älä sano: niinkuin hän teki minulle, niin minä teen hänelle: minä kostan jokaiselle hänen tekonsa jälkeen.

MLV19 29 Do not say, I will do so to him as he has done to me; I will render to the man according to his work.

KJV 29. Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.

Luther1912 29. Sprich nicht: "Wie man mir tut, so will ich wieder tun und einem jeglichen sein Werk vergelten."

RuSV1876 29 Не говори: „как он поступил со мною, так и я поступлю с ним, воздамчеловеку по делам его".

RV'1862 29. No digas: Como me hizo, así le haré: daré el pago al varón según su obra.

FI33/38 30. Minä kuljin laiskurin pellon ohitse, mielettömän miehen viinitarhan vieritse.

CPR1642 30. Älä sano: nijncuin muut tekewät minulle

Biblia1776 30. Minä kävin laiskan pellon ohitse, ja tyhmän viinamäen sivuitse,

nijn minä teen jällens: ja costan jocaidzelle tecons.

MLV19 30 I went by the field of the sluggard and by the vineyard of the man void of understanding.

KJV 30. I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

Luther1912 30. Ich ging am Acker des Faulen vorüber und am Weinberg des Narren;

RV'1862 30. Pasé junto a la heredad del hombre perezoso, y junto a la viña del hombre falto de entendimiento.

RuSV1876 30 Проходил я мимо поля человека ленивого и мимо виноградника человека скудоумного:

FI33/38 31. Ja katso: se kasvoi yltänsä polttiaisia; sen pinta oli nokkosten peitossa ja sen kiviaita luhistunut.

Biblia1776 31. Ja katso, siinä olivat paljaat ohdakkeet kasvaneet, ja se oli nukulaista täynnä, ja aidat olivat kaatuneet.

CPR1642 31. Minä käwin laiscan pellon ohidze ja tyhmän wijnamäen siwuidze.

MLV19 31 And behold, it was all grown over with thorns. The face of it was covered with nettles and the stone wall of it was broken down.

KJV 31. And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

Luther1912 31. und siehe, da waren eitel Nesseln darauf, und er stand voll Disteln, und die Mauer war eingefallen.

RV'1862 31. Y he aquí que por toda ella habían ya crecido espinas, hortigas habían ya cubierto su superficie, y su cerca de piedra estaba ya

destruida.

RuSV1876 31 и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась.

FI33/38 32. Minä katselin ja painoin mieleeni, havaitsin ja otin opikseni:

Biblia1776 32. Kuin minä sen bäin, panin minä sen sydämeeni, katselin ja opin siitä.

CPR1642 32. Ja cadzo ei sijnä muuta ollut cuin noculaisia ja oli ohdackeita täynäns ja aidat olit caatunet.

MLV19 32 Then I beheld and considered well. I saw and received instruction:

KJV 32. Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.

Luther1912 32. Da ich das sah, nahm ich's zu Herzen und schaute und lernte daran.

RV'1862 32. Y yo miré, y púselo en mi corazón: lo ví, y recibí enseñanza.

RuSV1876 32 И посмотрел я, и обратил сердце мое, и посмотрел и получил урок:

FI33/38 33. Nuku vielä vähän, torku vähän, makaa vähän ristissä käsin,

Biblia1776 33. Sinä tahdot vielä vähä maata ja unelias olla, ja enempi käsiäs yhteen panna lepäämään;

CPR1642 33. Cosca minä sen näin panin minä sen sydämeeni cadzelin ja opin sijtä.

MLV19 33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep,

KJV 33. Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

Luther1912 33. Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern und ein wenig deine Hände zusammentun, daß du ruhest:

RV'1862 33. Tomando un poco de sueño, cabeceando otro poco, poniendo mano sobre mano otro poco para volver a dormir:

RuSV1876 33 „немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, –

FI33/38 34. niin köyhyys käy päällesi niinkuin rosvo ja puute niinkuin asestettu mies.

Biblia1776 34. Mutta köyhyytes pitää sinulle tuleman niinkuin matkamies, ja vaivaisuus niinkuin varustettu mies.

CPR1642 34. Sinä tahdot wielä wähä maata ja unelias olla ja enä käsiäs yhten panna lepämän: mutta sinun köyhydes pitä sinulle tuleman nijncuin matcamies ja sinun waiwaisudes nijncuin warustettu mies.

MLV19 34 so your poverty will come as a robber and your want as an armed man.

KJV 34. So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.

Luther1912 34. aber es wird dir deine Armut kommen wie ein Wanderer und dein Mangel wie ein gewappneter Mann.

RV'1862 34. Vendrá como caminante, tu necesidad; y tu pobreza como hombre de escudo.

RuSV1876 34 и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя – как человек вооруженный".

25 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut (25:1 – 29:27): lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Nämäkin ovat Salomon sananlaskuja, Hiskian, Juudan kuninkaan, miesten kokoamia.

Biblia1776 1. Nämät ovat myös Salomon sananlaskut, jotka Hiskian ja Juudan kuninkaan miehet ovat tähän panneet tykö.

CPR1642 1. NÄmät owat myös Salomon sananlascut jotca Hiskian Judan Cuningan miehet owat tähän pannet tygö.

MLV19 1 These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

KJV 1. These are also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

Luther1912 1. Dies sind auch Sprüche Salomos, die hinzugesetzt haben die Männer Hiskias, des Königs in Juda.

RV'1862 1. TAMBIÉN estos son proverbios de Salomón, los cuales copiaron los varones de Ezequías rey de Judá.

RuSV1876 1 И это притчи Соломона, которые собрали мужи Езекии, царя Иудейского.

FI33/38 2. Jumalan kunnia on salata asia, ja kuningasten kunnia on tutkia asia.

Biblia1776 2. Se on Jumalan kunnia, salata asiaa; mutta kuninkaan kunnia, tutkia asiaa.

CPR1642 2. Se on Jumalan cunnia salata asiata: mutta Cuningan cunnia tutkia asiata.

MLV19 2 It is the glory of God to conceal a thing, but the glory of kings is to search out a matter.

KJV 2. It is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter.

Luther1912 2. Es ist Gottes Ehre, eine Sache verbergen; aber der Könige Ehre ist's, eine Sache zu erforschen.

RV'1862 2. Honra de Dios es encubrir la palabra; y honra del rey es escudriñar la palabra.

RuSV1876 2 Слава Божия – облекать тайною дело, а слава царей – исследывать дело.

FI33/38 3. Taivaan korkeus ja maan syvyys ja kuningasten sydän on tutkimaton.

Biblia1776 3. Taivas on korkia ja maa syvä, ja kuninkaan sydän on tutkimatoin.

CPR1642 3. Taiwas on corkia ja maa sywä waan Cuningan sydän on tutkimatoin.

MLV19 3 As the heavens for height and the earth for depth, so the heart of kings is unsearchable.

KJV 3. The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.

Luther1912 3. Der Himmel ist hoch und die Erde tief; aber der Könige Herz ist unerforschlich.

RV'1862 3. Para la altura de los cielos, y para la profundidad de la tierra, y para el corazón de los reyes, no hay investigación.

RuSV1876 3 Как небо в высоте и земля в глубине, так сердце царей – неисследимо.

FI33/38 4. Kun hopeasta poistetaan kuona, kuontuu kultasepältä astia.

Biblia1776 4. Raiska otetaan hopiasta pois, niin siitä tulee puhdas astia.

CPR1642 4. Raisca otetan pois nijn sijtä tule puhdas

astia.

MLV19 4 Take away the dross from the silver and there comes forth a vessel for the refiner.

KJV 4. Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

Luther1912 4. Man tue den Schaum vom Silber, so wird ein reines Gefäß daraus.

RV'1862 4. Quita las escorias de la plata, y saldrá vaso al fundidor.

RuSV1876 4 Отдели примесь от серебра, и выйдет у серебряника сосуд:

FI33/38 5. Kun jumalaton poistetaan kuninkaan luota, vahvistuu hänen valtaistuimensa vanhurskaudessa.

Biblia1776 5. Jos jumalatoin otetaan pois kuninkaan kasvoin edestä, niin hänen istuimensa vanhurskaudella vahvistetaan.

CPR1642 5. Jos jumalatoin meno otetan Cuningalda pois nijn hänen istumens wanhurscaudella wahwistetan.

MLV19 5 Take away the wicked from before the king and his throne will be established in righteousness.

KJV 5. Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.

Luther1912 5. Man tue den Gottlosen hinweg vor dem König, so wird sein Thron mit Gerechtigkeit befestigt.

RV'1862 5. Aparta al impío de la presencia del rey, y su trono se afirmará en justicia.

RuSV1876 5 удали неправедного от царя, и престол его утвердится правдою.

FI33/38 6. Älä tavoittele kunniaa kuninkaan edessä äläkä asetu isoisten sijalle.

CPR1642 6. Älä coreile Cuningan nähden ja älä astu suurten sialle.

Biblia1776 6. Älä koreile kuninkaan nähden, ja älä astu suurten sialle.

MLV19 6 Do not put yourself forward in the presence of the king and stand not in the place of great men.

KJV 6. Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men:

Luther1912 6. Prange nicht vor dem König und tritt nicht an den Ort der Großen.

RuSV1876 6 Не величайся пред лицем царя, и на месте великихне становись;

RV'1862 6. No te alabes delante del rey; ni estés en el lugar de los grandes:

FI33/38 7. Sillä parempi on, jos sinulle sanotaan: Käy tänne ylös, kuin että sinut alennetaan ylhäisen edessä, jonka silmäsi olivat nähneet.

CPR1642 7. Sillä se on sinulle parembi cosca sinulle sanotan: mene ylemmä cuins Förstin edes aletaisin jota sinun silmäs näkisit.

Biblia1776 7. Sillä se on sinulle parempi, koska sinulle sanotaan: astu tänne ylemmä! kuin ettäs ruhtinaan edessä alennettaisiin, jota sinun silmäs näkisivät.

MLV19 7 Because it is better that it is said to you, Come up here, than that you should be put lower in the presence of the prince, whom your eyes have seen.

KJV 7. For better it is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

Luther1912 7. Denn es ist dir besser, daß man zu dir sage:

RV'1862 7. Porque mejor es que se te diga: Sube acá:

Tritt hier herauf! als daß du vor dem Fürsten erniedrigt wirst, daß es deine Augen sehen müssen.

RuSV1876 7 потому что лучше, когда скажут тебе: „пойди сюда повыше", нежели когда понизят тебя пред знатным, которого видели глаза твои.

que no, que seas abajado delante del príncipe, que miraron tus ojos.

FI33/38 8. Älä ole kärkäs käräjöimään; muutoin sinulla ei lopulta ole, mitä tehdä, kun vastapuolesi on saattanut sinut häpeään.

CPR1642 8. Älä ole picainen rijtelemän: sillä mitäs sijtte teet coscas lähimmäises häwäisnyt olet?

Biblia1776 8. Älä ole pikainen riitelemään, ettes tiedä mitäs teet, koska lähimmäiseltäs häväisty olet?

MLV19 8 Do not go forth hastily to strive. What will you do in the end of it when your neighbor has put you to shame?

Luther1912 8. Fahre nicht bald heraus, zu zanken; denn was willst du hernach machen, wenn dich dein Nächster beschämt hat?

RuSV1876 8 Не вступай поспешно в тяжбу: иначе что будешь делать при окончании, когда соперник твой осрамит тебя?

KJV 8. Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

RV'1862 8. No salgas a pleito presto; porque después al fin no sepas que hacer, avergonzado de tu prójimo.

FI33/38 9. Riitele oma riitasi vastapuolesi kanssa, mutta toisen salaisuutta älä ilmaise.

Biblia1776 9. Toimita asias lähimmmäises kanssa, älä ilmoita toisen salaisuutta,

CPR1642 9. Toimita asias lähimmäises cansa ja älä ilmoita toisen salaisutta.

MLV19 9 Debate your case with your neighbor himself and disclose not the secret of another,

KJV 9. Debate thy cause with thy neighbour himself; and discover not a secret to another:

Luther1912 9. Führe deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern Heimlichkeit,

RV'1862 9. Trata tu causa con tu compañero; y no descubras el secreto a otro:

RuSV1876 9 Веди тяжбу с соперником твоим, но тайны другого не открывай,

FI33/38 10. Muutoin sinua häpäisee, kuka sen kuuleekin, eikä huono huuto sinusta lakkaa.

Biblia1776 10. Ettei se, joka sen kuulee, sinua häpäisisi, ja ettei sinun paha sanomas lakkaa.

CPR1642 10. Ettei se joca cuule sinua häijyst puhuttelis ja ettei sinun paha sanomas palaja.

MLV19 10 lest he who hears it revile you and your evil report not turn back.

KJV 10. Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

Luther1912 10. auf daß nicht übel von dir spreche, der es hört, und dein böses Gerücht nimmer ablasse.

RV'1862 10. Porque no te deshonre el que lo oyere, y tu infamia no pueda volver atrás.

RuSV1876 10 дабы не укорил тебя услышавший это, и тогда бесчестие твое не отойдет от тебя.

FI33/38 11. Kultaomenia hopeamaljoissa ovat sanat, sanotut aikanansa.

Biblia1776 11. Sana, aikanansa puhuttu, on niinkuin kultainen omena hopiamaljassa.

CPR1642 11. Sana aicanans puhuttu on nijncuin cullainen omena hopiamaljasa.

MLV19 11 A timely word spoken is apples of gold in a lattice-work of silver.

KJV 11. A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver.

Luther1912 11. Ein Wort geredet zu seiner Zeit, ist wie goldene Äpfel auf silbernen Schalen.

RV'1862 11. Manzanas de oro con figuras de plata es la palabra dicha como conviene.

RuSV1876 11 Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах – слово, сказанное прилично.

FI33/38 12. Kultainen korvarengas ja hienokultainen kaulakoru ovat viisas neuvoja ynnä kuuleva korva.

Biblia1776 12. Koska viisas rankaisee sitä, jaka häntä kuulee, se on niinkuin korvarengas, ja niinkuin kaunistus parhaasta kullasta.

CPR1642 12. Joca wijsasta rangaise ja hän händä cuule se on nijncuin cullainen corwarengas ja cuin cullainen caulan caunistus parhasta cullasta.

MLV19 12 An earring of gold and an ornament of fine gold, (so) is reproving a wise (one) upon an obedient ear.

KJV 12. As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.

Luther1912 12. Wer einem Weisen gehorcht, der ihn straft, das ist wie ein goldenes Stirnband und goldenes Halsband.

RV'1862 12. Zarcillo de oro, y joyel de oro fino es el que reprende al sabio, que tiene orejas que oyen.

RuSV1876 12 Золотая серьга и украшение из чистого золота – мудрый обличитель для

внимательного уха.

FI33/38 13. Kuin lumen viileys elonaikana on luotettava lähetti lähettäjälleen: herransa sielun hän virvoittaa.

CPR1642 13. Nijncuin lumen kylmä elon aicana nijn on uscollinen lähetyssana hänelle joca sen lähettänyt on: ja wirgotta hänen Herrans sielun.

Biblia1776 13. Niinkuin lumen kylmä elonaikana, niin on uskollinen sanansaattaja sille, joka hänen lähettänyt on, ja virvoittaa herransa sielun.

MLV19 13 As the cold of snow in the time of harvest, is a faithful messenger to those who send him, for he refreshes the soul of his masters.

KJV 13. As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.

Luther1912 13. Wie die Kühle des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein treuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und labt seines Herrn Seele.

RuSV1876 13 Что прохлада от снега во время жатвы, то верный посол для посылающего его: он доставляет душе господина своего отраду.

RV'1862 13. Como frio de nieve en tiempo de la segada, así es el mensajero fiel a los que le envían: que al alma de su señor da refrigerio.

FI33/38 14. Kuin pilvet ja tuuli, jotka eivät sadetta tuo, on mies, joka kerskuu lahjoilla, joita ei anna.

CPR1642 14. Joca paljo puhu ja wähän pitä hän on nijncuin tuuli ja pilwi ilman sateta.

Biblia1776 14. Joka paljon puhuu ja vähän pitää, hän on niinkuin tuuli ja pilvi ilman sadetta.

MLV19 14 Clouds and wind without rain, is he who boasts himself of his gifts falsely.

Luther1912 14. Wer viel verspricht und hält nicht, der ist wie Wolken und Wind ohne Regen.

RuSV1876 14 Что тучи и ветры без дождя, то человек, хвастающий ложными подарками.

KJV 14. Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain.

RV'1862 14. Como cuando hay nubes y vientos, y la lluvia no viene, así es el hombre que se jacta de vana liberalidad.

FI33/38 15. Kärsivällisyydellä taivutetaan ruhtinas, ja leppeä kieli murskaa luut.

CPR1642 15. Kärsimisellä Försti lepytetän ja siwiä kieli pehmittä cowuden.

Biblia1776 15. Kärsivällisyydellä päämies lepytetään, ja siviä kieli pehmittää kovuuden.

MLV19 15 A ruler is persuaded by long-suffering and a soft tongue breaks the bone.

Luther1912 15. Durch Geduld wird ein Fürst versöhnt, und eine linde Zunge bricht die Härtigkeit.

RuSV1876 15 Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий язык переламывает кость.

KJV 15. By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.

RV'1862 15. Con luenga paciencia se aplaca el príncipe; y la lengua blanda quebranta los huesos.

FI33/38 16. Jos hunajata löydät, syö kohtuudella, ettet kyllästyisi siihen ja sitä oksentaisi.

CPR1642 16. Jos sinä löydät hunajata nijn syö tarpexes:

Biblia1776 16. Jos sinä löydät hunajaa, niin syö tarpeekses, ettes ylönpalttisesti tulisi ravituksi, ja antaisi sitä ylen.

ettes ylönpaldisest tulis rawituxi ja oxennais sitä.

MLV19 16 Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, lest you are filled with it and vomit it.

KJV 16. Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.

Luther1912 16. Findest du Honig, so iß davon, so viel dir genug ist, daß du nicht zu satt wirst und speiest ihn aus.

RV'1862 16. ¿Hallaste la miel? come lo que te basta; porque no te hartes de ella, y la revieses.

RuSV1876 16 Нашел ты мед, – ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытитьсяим и не изблевать его.

FI33/38 17. Astu jalallasi harvoin lähimmäisesi kotiin, ettei hän sinuun kyllästyisi ja alkaisi sinua vihata.

Biblia1776 17. Anna jalkas harvoin tulla lähimmäises huoneeseen, ettei hän suuttuis sinuun, ja vihaisi sinua.

CPR1642 17. Wedä jalcas tacaperin lähimmäises huonesta ettei hän suuttuis ja wihastuis sinulle.

MLV19 17 Let your foot be seldom in your neighbor's house, lest he is weary of you and hate you.

KJV 17. Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.

Luther1912 17. Entzieh deinen Fuß vom Hause deines Nächsten; er möchte dein überdrüssig und dir gram werden.

RV'1862 17. Detén tu pié de la casa de tu prójimo; porque harto de tí, no te aborrezca.

RuSV1876 17 Не учащай входить в дом друга твоего, чтобы он ненаскучил тобою и не возненавидел тебя.

FI33/38 18. Nuija ja miekka ja terävä nuoli on mies, joka väärin todistaa lähimmäistänsä vastaan.

Biblia1776 18. Joka väärää todistusta puhuu lähimmäistänsä vastaan, hän on vasara, miekka ja terävä nuoli.

CPR1642 18. Joca wäärä todistusta puhu lähimmäistäns wastan hän on keihäs miecka ja teräwä nuoli.

MLV19 18 A man who bears false witness against his neighbor is a maul and a sword and a sharp arrow.

KJV 18. A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.

Luther1912 18. Wer wider seinen Nächsten falsch Zeugnis redet, der ist ein Spieß, Schwert und scharfer Pfeil.

RV'1862 18. Martillo, y espada, y saeta aguda es el hombre que habla contra su prójimo falso testimonio.

RuSV1876 18 Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего.

FI33/38 19. Kuin mureneva hammas ja horjuva jalka on uskottoman turva ahdingon päivänä.

Biblia1776 19. Pilkkaajan toivo hädän aikana on niinkuin murrettu hammas, ja vilpisteleväinen jalka.

CPR1642 19. Pilckajan toiwo hädän aicana on nijncuin mädännyt hammas: ja wilpistelewäinen jalca.

MLV19 19 Confidence in an unfaithful man in time of

KJV 19. Confidence in an unfaithful man in time

trouble is a broken tooth and a foot out of joint.

Luther1912 19. Die Hoffnung auf einen Treulosen zur Zeit der Not ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß.

RuSV1876 19 Что сломанный зуб и расслабленная нога, то надежда на ненадежного человекав день бедствия.

of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.

RV'1862 19. Diente quebrado, y pié resbalador es la confianza del prevaricador en el tiempo de la angustia.

FI33/38 20. Kuin se, joka riisuu vaatteet pakkaspäivänä, kuin etikka lipeän sekaan, on se, joka laulaa lauluja murheelliselle sydämelle.

CPR1642 20. Joca murhellisen sydämen edes wirsiä weisa hän on nijncuin rewäisty waate talwella ja eticka pleicun päällä.

Biblia1776 20. Joka murheellisen sydämen edessä virsiä veisaa, hän on niinkuin se, joka vaatten tempaa pois talvella, ja etikka pleikun päällä.

MLV19 20 As he who takes off a garment in cold weather and vinegar upon soda, so is he who sings songs to a heavy heart.

Luther1912 20. Wer einem betrübten Herzen Lieder singt, das ist, wie wenn einer das Kleid ablegt am kalten Tage, und wie Essig auf der Kreide.

RuSV1876 20 Что снимающий с себя одежду в холодный день, что уксус на рану, то поющий песни печальному сердцу.

KJV 20. As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart.

RV'1862 20. El que canta canciones al corazón afligido es como el que quita la ropa en tiempo de frio: o el que echa vinagre sobre jabón.

FI33/38 21. Jos vihamiehelläsi on nälkä, anna hänelle leipää syödä, ja jos hänellä on jano, anna hänelle vettä juoda.

Biblia1776 21. Jos sinun vihamiehes isoo, niin ravitse häntä leivällä: jos hän janoo, niin juota häntä vedellä;

CPR1642 21. Jos sinun wihamiehes iso nijn rawidze händä leiwällä: jos hän jano nijn juota händä wedellä.

MLV19 21 If your enemy is hungry, give him bread to eat and if he is thirsty, give him water to drink.

KJV 21. If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:

Luther1912 21. Hungert deinen Feind, so speise ihn mit Brot; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser.

RV'1862 21. Si el que te aborrece, tuviere hambre, dále de comer pan; y si tuviere sed, dále de beber agua:

RuSV1876 21 Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою:

FI33/38 22. Sillä niin sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle, ja Herra sen sinulle palkitsee.

Biblia1776 22. Sillä sinä kokoot hiilet hänen päänsä päälle, ja Herra kostaa sen sinulle.

CPR1642 22. Sillä sinä cocot hijlet hänen pääns päälle ja HERra costa sen sinulle.

MLV19 22 Because you will heap coals (of fire) upon his head and Jehovah will reward you.

KJV 22. For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.

Luther1912 22. Denn du wirst feurige Kohlen auf sein

RV'1862 22. Porque ascuas allegas sobre su cabeza; y

Haupt häufen, und der HERR wird dir's vergelten.

Jehová te lo pagará.

RuSV1876 22 ибо, делая сие , ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе.

FI33/38 23. Pohjatuuli saa aikaan sateen ja salainen kielittely vihaiset kasvot.

Biblia1776 23. Pohjatuuli tuottaa sateen, ja salainen kieli saattaa kasvot vihaisiksi.

CPR1642 23. Pohjatuuli aja saten pois ja salainen kieli saatta caswon wihaisexi.

MLV19 23 The north wind brings forth rain. So does a backbiting tongue, an indignant countenance.

KJV 23. The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue.

Luther1912 23. Der Nordwind bringt Ungewitter, und die heimliche Zunge macht saures Angesicht.

RV'1862 23. El viento del norte ahuyenta la lluvia, y el rostro airado la lengua detractora.

RuSV1876 23 Северный ветер производит дождь, а тайный язык – недовольные лица.

FI33/38 24. Parempi on asua katon kulmalla kuin toraisan vaimon huonetoverina.

Biblia1776 24. Parempi on istus katon kulmalla, kuin riitaisen vaimon kanssa yhdessä huoneessa.

CPR1642 24. Parembi on istua caton culmalla cuin rijtaisen waimon cansa suuresa huonesa.

MLV19 24 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a contentious woman in a wide house.

KJV 24. It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.

Luther1912 24. Es ist besser, im Winkel auf dem Dach sitzen denn bei einem zänkischen Weibe in einem Haus beisammen.

RuSV1876 24 Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в пространном доме.

RV'1862 24. Mejor es estar en un rincón de casa, que con la mujer rencillosa en casa espaciosa.

FI33/38 25. Kuin nääntyväiselle raikas vesi on hyvä sanoma kaukaisesta maasta.

CPR1642 25. Hywä sanoma caucaiselda maalda on kylmän weden caltainen janowaiselle sielulle.

Biblia1776 25. Hyvä sanoma kaukaiselta maalta on kylmän veden kaltainen janoovaiselle sielulle.

MLV19 25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

Luther1912 25. Eine gute Botschaft aus fernen Landen ist wie kalt Wasser einer durstigen Seele.

RuSV1876 25 Что холодная вода для истомленной жаждой души, то добрая весть из дальней страны.

KJV 25. As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.

RV'1862 25. Como el agua fría al alma sedienta, así son las buenas nuevas de léjas tierras.

FI33/38 26. Kuin sekoitettu lähde ja turmeltu kaivo on vanhurskas, joka horjuu jumalattoman edessä.

CPR1642 26. Wanhurscas joca jumalattoman eteen lange on nijncuin secoitettu caiwo ja turmeldu lähde.

Biblia1776 26. Vanhurskas, joka jumalattoman eteen lankee, on niinkuin sekoitettu kaivo ja turmeltu lähde.

MLV19 26 A troubled fountain and a corrupted spring, is a righteous man who gives way before the wicked.

Luther1912 26. Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein getrübter Brunnen und eine verderbte Quelle.

RuSV1876 26 Что возмущенный источник и поврежденный родник, то праведник, падающий пред нечестивым.

KJV 26. A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring.

RV'1862 26. Fuente turbia, y manadero corrupto es el justo, que resbala delante del impío.

FI33/38 27. Liika hunajan syönti ei ole hyväksi, ja raskaitten asiain tutkiminen on raskasta.

CPR1642 27. Joca paljon hunajata syö ei se ole hywä: ja joca työläitä asioita tutki se tule hänelle työläxi.

Biblia1776 27. Joka paljon hunajaa syö, ei se ole hyvä, ja joka työtläitä asioita tutkii, se tulee hänelle työlääksi.

MLV19 27 It is not good to eat much honey, so for men to search out their own glory is grievous.

Luther1912 27. Wer zuviel Honig ißt, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge erforscht, dem wird's zu schwer.

RuSV1876 27 Как нехорошо есть много меду, так домогаться славы не есть слава.

KJV 27. It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory.

RV'1862 27. Comer mucha miel, no es bueno: ni inquirir de su gloria, es gloria.

FI33/38 28. Kuin kaupunki, varustukset hajalla, muuria vailla, on mies, joka ei mieltänsä hillitse.

Biblia1776 28. Joka ei taida hillitä henkeänsä, hän on niinkuin hävitetty kaupunki ilman muuria.

CPR1642 28. Joca ei taida hillitä hengens hän on nijncuin muuritoin Caupungi.

MLV19 28 He whose spirit is without restraint is a city that is broken down and without walls.

KJV 28. He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

Luther1912 28. Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

RV'1862 28. Ciudad derribada y sin muro es el hombre, cuyo ímpetu no tiene rienda.

RuSV1876 28 Что город разрушенный, без стен, то человек, не владеющий духом своим.

26 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Yhtä vähän kuin lumi kesällä ja sade elonaikana soveltuu tyhmälle kunnia.

Biblia1776 1. Niinkuin lumi suvella ja sede elonaikana, niin ei sovi tyhmälle kunnia.

CPR1642 1. NIincuin lunda suwella ja sadetta elon aicana: nijn ei tarwita tyhmälle cunniata.

MLV19 1 As snow in summer and as rain in harvest, so honor is not becoming for a fool.

KJV 1. As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

Luther1912 1. Wie der Schnee im Sommer und Regen in der Ernte, also reimt sich dem Narren die Ehre nicht.

RuSV1876 1 Как снег летом и дождь во время жатвы, так честь неприлична глупому.

RV'1862 1. COMO la nieve en el verano, y la lluvia en la segada, así conviene al insensato la honra.

FI33/38 2. Kuin liitävä lintu, kuin lentävä pääskynen on aiheeton kirous: ei se toteen käy.

CPR1642 2. Nijncuin lindu mene pois ja pääskyinen lendä nijn ei salwa nuhtetoin kirous.

Biblia1776 2. Niinkuin lintu menee pois, ja pääskynen lentää, niin ei sovi salvaa kirous ilman syytä.

MLV19 2 As the sparrow in her wandering, as the swallow in her flying, so the curse that is causeless does not come.

KJV 2. As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

Luther1912 2. Wie ein Vogel dahinfährt und eine Schwalbe fliegt, also ein unverdienter Fluch trifft nicht.

RuSV1876 2 Как воробей вспорхнет, как ласточка улетит, так незаслуженное проклятие не сбудется.

RV'1862 2. Como el gorrión andar vagabundo, y como la golondrina volar, así la maldición sin causa nunca vendrá.

FI33/38 3. Hevoselle ruoska, aasille suitset, tyhmille vitsa selkään!

CPR1642 3. Hewoiselle ruosca ja Asille ohjat ja hullulle widza selkän.

Biblia1776 3. Hevoselle ruoska ja aasille ohjat, ja hullulle vitsa selkään.

MLV19 3 A whip for the horse, a bridle for the donkey and a rod for the back of fools.

KJV 3. A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.

Luther1912 3. Dem Roß eine Geißel und dem Esel einen Zaum und dem Narren eine Rute auf den Rücken!

RV'1862 3. El azote para el caballo, y el cabestro para el asno, y la vara para el cuerpo del insensato.

RuSV1876 3 Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых.

FI33/38 4. Älä vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettet olisi hänen kaltaisensa sinäkin.

Biblia1776 4. Älä vastaa tyhmää hänen tyhmyytensä jälkeen, ettes myös sinä hänen kaltaiseksensa tulisi.

CPR1642 4. Älä wasta tyhmä hänen tyhmydens jälken ettes hänen caltaisexens tulis.

MLV19 4 Do not answer a fool according to his folly, lest you also be like to him.

KJV 4. Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

Luther1912 4. Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich werdest.

RV'1862 4. Nunca respondas al insensato conforme a su fatuidad, porque no seas como él también tú.

RuSV1876 4 Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему;

FI33/38 5. Vastaa tyhmälle hänen hulluutensa mukaan, ettei hän itseänsä viisaana pitäisi.

Biblia1776 5. Vastaa tyhmää hänen tyhmyytensä jälkeen, ettei hän näkyisi viisaaksi silmissänsä.

CPR1642 5. Mutta wasta hullua hulludens jälken ettei

hän näkyis wijsaxi.

MLV19 5 Answer a fool according to his folly, lest he is wise in his own conceit.

Luther1912 5. Antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht weise lasse dünken.

RuSV1876 5 но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих.

KJV 5. Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.

RV'1862 5. Responde al insensato conforme a su fatuidad, porque no se estime sabio en su opinión.

FI33/38 6. Jalat altaan katkaisee ja vääryyttä saa juoda, joka sanan lähettää tyhmän mukana.

CPR1642 6. Joca tyhmäin sanansaattajain cautta asian toimitta hän on nijncuin nilcku jalgoista ja saa wahingon.

Biblia1776 6. Joka tyhmäin sanansaattajain kautta asian toimittaa, hän on niinkuin rampa jaloista, ja saa vahingon.

MLV19 6 He who sends a message by the hand of a fool cuts off the feet and drinks injury.

Luther1912 6. Wer eine Sache durch einen törichten Boten ausrichtet, der ist wie ein Lahmer an den Füßen und nimmt Schaden.

RuSV1876 6 Подрезывает себе ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное поручение глупцу.

KJV 6. He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage.

RV'1862 6. El que corta los piés, beberá el daño; y el que envia algo por la mano del insensato.

FI33/38 7. Velttoina riippuvat halvatun sääret; samoin sananlasku tyhmäin suussa.

CPR1642 7. Nijncuin nilcku woi tanzata nijn tyhmä taita puhua wijsaudesta.

Biblia1776 7. Niinkuin nilkku voi hypätä, niin tyhmä taitaa puhua viisaudesta.

MLV19 7 The legs of a lame man hang loose. So is a proverb in the mouth of fools.

Luther1912 7. Wie einem Krüppel das Tanzen, also steht den Narren an, von Weisheit zu reden.

RuSV1876 7 Неровно поднимаются ноги у хромого, - и притча вустах глупцов.

KJV 7. The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.

RV'1862 7. Alzád las piernas del cojo: así es el proverbio en la boca del insensato.

FI33/38 8. Yhtä kuin sitoisi kiven linkoon kiinni, on antaa kunniaa tyhmälle.

CPR1642 8. Joca tyhmälle taridze cunniata on nijncuin jocu heittäis callita kiwiä muiden kiwein secaan.

Biblia1776 8. Joka tyhmälle taritsee kunniaa, on niinkuin joku heittäisi kalliin kiven kiviroukkioon.

MLV19 8 As he who binds a stone in a sling, so is he who gives honor to a fool.

Luther1912 8. Wer einem Narren Ehre antut, das ist, als wenn einer einen edlen Stein auf den Rabenstein würfe.

RuSV1876 8 Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь.

KJV 8. As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.

RV'1862 8. Como quien liga la piedra en la honda, así es el que da honra al insensato.

FI33/38 9. Kuin ohdake, joka on osunut juopuneen käteen, on sananlasku tyhmäin suussa.

CPR1642 9. Sananlascu on tyhmän suusa nijncuin orjantappura joca juopunen käsijn pistele.

Biblia1776 9. Sananlasku on tyhmäin suussa niinkuin orjantappura, joka juopuneen käsiin pistelee.

MLV19 9 As a thorn that goes up into the hand of a drunkard, so is a proverb in the mouth of fools.

Luther1912 9. Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen Hand sticht.

RuSV1876 9 Что колючий терн в руке пьяного, то притча в устах глупцов.

KJV 9. As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools.

RV'1862 9. Espinas hincadas en mano de embriagado: tal es el proverbio en la boca de los insensatos.

FI33/38 10. Kuin jousimies, joka kaikkia haavoittaa, on se, joka tyhmän pestaa, kulkureita pestaa.

CPR1642 10. Taitawa ihminen teke cappalen oikein: waan joca taitamattoman palcka hän sen turmele.

Biblia1776 10. Taitava ihminen tekee kappaleen oikein; vaan joka taitamattoman palkkaa, hän sen turmelee.

MLV19 10 As an archer who wounds all, so is he who hires a fool and he who hires those who pass by.

Luther1912 10. Ein guter Meister macht ein Ding recht;

KJV 10. The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.

RV'1862 10. El Grande cria todas las cosas; y al

aber wer einen Stümper dingt, dem wird's verderbt.

RuSV1876 10 Сильный делает все произвольно: и глупого награждает, и всякогопрохожего награждает.

FI33/38 11. Kuin koira, joka palajaa oksennuksilleen, on tyhmä, joka yhä uusii hulluuksiansa.

CPR1642 11. Nijncuin coira syö oxennuxens nijn on hullu joca hänen hulludens kertoi.

MLV19 11 As a dog who returns to his vomit, is a fool who repeats his folly.

Luther1912 11. Wie ein Hund sein Gespeites wieder frißt, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder treibt.

RuSV1876 11 Как пес возвращается на блевотину свою, так глупый повторяет глупость свою.

FI33/38 12. Näet miehen, viisaan omissa silmissään — enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

CPR1642 12. Coscas näet jongun joca luule idzens wijsaxi enä on silloin toiwo tyhmäst cuin hänestä.

insensato da la paga, y a los transgresores da el salario.

Biblia1776 11. Niinkuin koira syö oksennuksensa, niin on hullu joka hulluutensa kertoo.

KJV 11. As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

RV'1862 11. Como perro que vuelve a su vómito: así el insensato que segunda su fatuidad.

Biblia1776 12. Koskas näet jonkun, joka luulee itsensä viisaaksi, enempi on silloin toivoa tyhmästä kuin hänestä.

MLV19 12 See a man wise in his own conceit? There is more hope for a fool than of him.

KJV 12. Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.

Luther1912 12. Wenn du einen siehst, der sich weise dünkt, da ist an einem Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

RV'1862 12. ¿Has visto hombre sabio en su opinión? más esperanza hay del insensato que de él.

RuSV1876 12 Видал ли ты человека, мудрого в глазах его? На глупого больше надежды, нежели нанего.

FI33/38 13. Laiska sanoo: Tuolla tiellä on leijona, jalopeura torien vaiheilla.

Biblia1776 13. Laiska sanoo: nuori jalopeura on tiellä, ja jalopeura kujalla.

CPR1642 13. Laisca sano: nuori Lejoni on tiellä ja naaras Lejoni cujalla.

MLV19 13 The sluggard says, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

KJV 13. The slothful man saith, There is a lion in the way; a lion is in the streets.

Luther1912 13. Der Faule spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege und ein Löwe auf den Gassen.

RV'1862 13. Dice el perezoso: El león está en el camino: el león está en las calles.

RuSV1876 13 Ленивец говорит: „лев на дороге! лев на площадях!"

FI33/38 14. Ovi saranoillaan kääntyilee, laiska vuoteellansa.

Biblia1776 14. Laiska kääntelee itsiänsä vuoteella niinkuin ovi saranassa.

CPR1642 14. Laisca käändele idzens wuotella nijncuin owi säränäsä.

MLV19 14 The door turns upon its hinges, so does the sluggard upon his bed.

Luther1912 14. Ein Fauler wendet sich im Bette wie die Tür in der Angel.

RuSV1876 14 Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей.

KJV 14. As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.

RV'1862 14. Las puertas se revuelven en su quicio, y el perezoso en su cama.

FI33/38 15. Laiska pistää kätensä vatiin; ei viitsi sitä viedä suuhunsa jälleen.

CPR1642 15. Laisca pane kätens poweens: ja se tule hänelle työläxi saatta suuhuns jällens.

Biblia1776 15. Laiska panee kätensä poveensa: ja se tulee hänelle työlääksi saattaa suuhunsa jälleen.

MLV19 15 The sluggard buries his hand in the dish. It wearies him to bring it again to his mouth.

Luther1912 15. Der Faule verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß er sie zum Munde bringe.

RuSV1876 15 Ленивец опускает руку свою в чашу, и ему тяжело донести ее до рта своего.

KJV 15. The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.

RV'1862 15. Esconde el perezoso su mano en el seno: cánsase de tornarla a su boca.

FI33/38 16. Laiska on omissa silmissään viisaampi kuin seitsemän, jotka vastaavat taitavasti.

CPR1642 16. Laisca luule hänens wijsammaxi cuin

Biblia1776 16. Laiska luulee itsensä viisaammaksi kuin seitsemän, jotka hyviä tapoja opettavat.

seidzemen jotca hywiä tapoja opettawat.

MLV19 16 The sluggard is wiser in his own conceit than seven men who can render a reason.

Luther1912 16. Ein Fauler dünkt sich weiser denn sieben, die da Sitten lehren.

RuSV1876 16 Ленивец в глазах своих мудрее семерых, отвечающих обдуманно.

KJV 16. The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

RV'1862 16. Más sabio es el perezoso en su opinión, que siete que le den consejo.

FI33/38 17. Kulkukoiraa korviin tarttuu se, joka syrjäisten riidasta suuttuu.

CPR1642 17. Joca käy ohidzen ja secoitta idzens muiden rijtoin hän on sencaltainen joca coira corwasta wetä.

Biblia1776 17. Joka käy ohitse ja sekoittaa itsensä muiden riitoihin, hän on senkaltainen, joka koiraa korvista vetää.

MLV19 17 He who passes by and meddles with strife not his, is like he who takes a dog by the ears.

Luther1912 17. Wer vorgeht und sich mengt in fremden Hader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren zwackt.

RuSV1876 17 Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору.

KJV 17. He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.

RV'1862 17. El que pasando se enoja en el pleito ajeno, es como el que toma al perro por las orejas.

FI33/38 18. Kuin mieletön, joka ammuskelee tulisia surmannuolia,

CPR1642 18. Nijncuin se joca sala ambu tarcoitta joudzella ja tappa.

Biblia1776 18. Niinkuin se, joka salaa ampuu, tarkoittaa joutsella ja tappaa,

MLV19 18 As a madman who casts firebrands, arrows and death,

Luther1912 18. Wie ein Unsinniger mit Geschoß und Pfeilen schießt und tötet,

RuSV1876 18 Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть,

KJV 18. As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death,

RV'1862 18. Como el que enloquece, y echa llamas, y saetas, y muerte,

FI33/38 19. on mies, joka pettää lähimmäisensä ja sanoo: Leikillähän minä sen tein.

CPR1642 19. Nijn on petollinen ihminen hänen lähimmäisellens ja sano: leikillä minä sen tein.

Biblia1776 19. Niin on petollinen ihminen hänen lähimmäisillensä, ja sanoo: leikillä minä sen tein.

MLV19 19 so is the man who deceives his neighbor and says, Am I not amusing?

Luther1912 19. also tut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten und spricht danach: Ich habe gescherzt.

RuSV1876 19 так – человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: „я только пошутил".

KJV 19. So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?

RV'1862 19. Tal es el hombre que daña a su amigo, y dice: Cierto, burlaba.

FI33/38 20. Halkojen loppuessa sammuu tuli, ja panettelijan poistuessa taukoaa tora.

CPR1642 20. Cosca halwot loppuwat nijn tuli sammu: ja cosca kielikellot pannan pois nijn rijdat lackawat.

Biblia1776 20. Kuin halot loppuvat, niin tuli sammuu, ja kuin kielikellot pannaan pois, niin riidat lakkaavat.

MLV19 20 For lack of wood the fire goes out and where there is no whisperer, contention ceases.

Luther1912 20. Wenn nimmer Holz da ist, so verlischt das Feuer; und wenn der Verleumder weg ist, so hört der Hader auf.

RuSV1876 20 Где нет больше дров, огонь погасает, и где нет наушника, раздор утихает.

KJV 20. Where no wood is, there the fire goeth out: so where there is no talebearer, the strife ceaseth.

RV'1862 20. Sin leña, el fuego se apagará; y donde no hubiere chismoso, cesará la contienda.

FI33/38 21. Hehkuksi hiilet, tuleksi halot, riidan lietsomiseksi toraisa mies.

CPR1642 21. Nijncuin hijlet tulen ja puut liekin: nijn rijtainen ihminen saatta metelin.

Biblia1776 21. Niinkuin hiilet tuleen, ja puut liekkiin, niin riitainen ihminen saattaa metelin.

MLV19 21 As coals are to hot embers and wood to fire, so is a contentious man to inflame strife.

Luther1912 21. Wie die Kohlen eine Glut und Holz ein

KJV 21. As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.

RV'1862 21. El carbón para brasas; y la leña para el

Feuer, also facht ein zänkischer Mann Hader an.

RuSV1876 21 Уголь – для жара и дрова – для огня, а человек сварливый – дляразжжения ссоры.

fuego; y el hombre rencilloso para encender contienda.

FI33/38 22. Panettelijan puheet ovat kuin herkkupalat ja painuvat sisusten kammioihin asti.

CPR1642 22. Panettelian sanat owat nijncuin haawat ja käywät läpi sydämen.

Biblia1776 22. Panettelian sanat ovat niinkuin haavat, ja käyvät läpi sydämen.

MLV19 22 The words of a whisperer are as dainty morsels and they go down into the innermost parts.

Luther1912 22. Die Worte des Verleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs Herz.

RuSV1876 22 Слова наушника – как лакомства, и они входят во внутренность чрева.

KJV 22. The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

RV'1862 22. Las palabras del chismoso parecen blandas: mas ellas entran hasta lo secreto del vientre.

FI33/38 23. Kuin hopeasilaus saviastian pinnalla ovat hehkuvat huulet ja paha sydän.

CPR1642 23. Wiecas kieli ja paha sydän on nijncuin sawiastia hopian sawulla juotettu.

Biblia1776 23. Viekas kieli ja paha sydän on niinkuin saviastia hopian savulla juotettu.

MLV19 23 Fervent lips and a wicked heart are an earthen vessel overlaid with silver dross.

KJV 23. Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross.

Luther1912 23. Brünstige Lippen und ein böses Herz ist wie eine Scherbe, mit Silberschaum überzogen.

RuSV1876 23 Что нечистым серебром обложенный глиняный сосуд, то пламенные уста и сердце злобное.

RV'1862 23. Plata de escorias echada sobre tiesto son los labios encendidos, y el corazón malo.

FI33/38 24. Vihamies teeskentelee huulillaan, mutta hautoo petosta sydämessänsä.

CPR1642 24. Wihollinen tutan puhestans: ja cosca hän lähesty waelda hän petoxella.

Biblia1776 24. Vihamien teeskelee itsensä toisin puheellansa; mutta petos on hänen sydämessänsä.

MLV19 24 He who hates masquerades with his lips, but he lays up deceit within him.

Luther1912 24. Der Feind verstellt sich mit seiner Rede, und im Herzen ist er falsch.

RuSV1876 24 Устами своими притворяется враг, а в сердце своем замышляетковарство.

KJV 24. He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;

RV'1862 24. Otro parece en los labios el que aborrece: mas en su interior pone engaño:

FI33/38 25. Jos hän muuttaa suloiseksi äänensä, älä häntä usko, sillä seitsemän kauhistusta hänellä on sydämessä.

CPR1642 25. Cosca hän liehacoidze makeilla puhellians nijn älä usco händä: sillä seidzemen

Biblia1776 25. Kuin hän liehakoitsee makeilla puheillansa, niin älä usko häntä; sillä seitsemän kauhistusta on hänen sydämessänsä.

cauhistusta on hänen sydämesäns.

MLV19 25 Because he speaks graciously, do not believe him, for there are seven abominations in his heart.

KJV 25. When he speaketh fair, believe him not: for there are seven abominations in his heart.

Luther1912 25. Wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht; denn es sind sieben Greuel in seinem Herzen.

RV'1862 25. Cuando hablare amigablemente, no le creas; porque siete abominaciones están en su corazón.

RuSV1876 25 Если он говорит и нежным голосом, не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его.

FI33/38 26. Vihamielisyys kätkeytyy kavalasti, mutta seurakunnan kokouksessa sen pahuus paljastuu.

Biblia1776 26. Joka pitää salavihaa, tehdäksensä vahinkoa, hänen pahuutensa tulee ilmi kokouksissa.

CPR1642 26. Joca pitä sala wiha tehdäxens wahingota hänen pahudens tule ilmei cocouxisa.

MLV19 26 Though his hatred cover itself with guile, his wickedness will be openly shown before the assembly.

KJV 26. Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.

Luther1912 26. Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu tun, des Bosheit wird vor der Gemeinde offenbar werden.

RV'1862 26. Encúbrese el odio en el desierto: mas su malicia será descubierta en la congregación.

RuSV1876 26 Если ненависть прикрывается наедине, то откроется злоба его в народном

собрании.

FI33/38 27. Joka kuopan kaivaa, se itse siihen lankeaa; ja joka kiveä vierittää, sen päälle se takaisin vyörähtää.

Biblia1776 27. Joka kuopan kaivaa, hän lankee siihen, ja joka kiven vierittää, se kierittää sen itse päällensä.

CPR1642 27. Joca cuopan caiwa hän lange sijhen: ja joca kiwen wierittä hän sijhen idze combistu.

MLV19 27 He who digs a pit will fall in it and he who rolls a stone, it will return upon him.

KJV 27. Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.

Luther1912 27. Wer eine Grube macht, der wird hineinfallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er zurückkommen.

RV'1862 27. El que cavare sima, en ella caerá; y el que revuelve la piedra, a él volverá.

RuSV1876 27 Кто роет яму, тот упадет в нее, и кто покатит вверх камень, к томуон воротится.

FI33/38 28. Valheellinen kieli vihaa omia ruhjomiansa, ja liukas suu saa turmiota aikaan.

Biblia1776 28. Petollinen kieli vihaa rangaistusta, ja suu, joka myötäkielin puhuu, saattaa kadotukseen.

CPR1642 28. Petollinen kieli wiha rangaistusta: ja suu joca myötäkielin puhu saatta cadotuxeen.

MLV19 28 A lying tongue hates those whom it has wounded and a flattering mouth works ruin.

KJV 28. A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

Luther1912 28. Eine falsche Zunge haßt den, der sie straft; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

RV'1862 28. La falsa lengua al que atormenta aborrece; y la boca lisongera hace resbaladero.

RuSV1876 28 Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и льстивые уста готовят падение.

27 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Älä huomispäivästä kersku, sillä et tiedä, mitä mikin päivä synnyttää.

Biblia1776 1. Älä kehu huomisesta päivästä; sillä et sinä tiedä, mitä tänäpänä tapahtuu.

CPR1642 1. ÄLä kehu sinuas huomenesta päiwästä: sillä et sinä tiedä mitä tänäpän tapahtu.

MLV19 1 Do not boast in yourself of tomorrow, because you do not know what a day may bring forth.

KJV 1. Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

Luther1912 1. Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißt nicht, was heute sich begeben mag.

RV'1862 1. NO te alabes del día de mañana; porque no sabes que parirá el día.

RuSV1876 1 Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день.

FI33/38 2. Kehukoon sinua toinen, ei oma suusi;

Biblia1776 2. Anna toisen sinuas kiittää, ja ei sinun

vieras, eikä omat huulesi.

CPR1642 2. Anna toisen sinuas kijttä ja ei sinun oma suus: muucalaisen ja ei omain huuldes.

MLV19 2 Let another man praise you and not your own mouth, a stranger and not your own lips.

Luther1912 2. Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund, einen Fremden, und nicht deine eigenen Lippen.

RuSV1876 2 Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, – чужой, а не язык твой.

FI33/38 3. Raskas on kivi ja painava hiekka, mutta molempia raskaampi hullun suuttumus.

CPR1642 3. Kiwi on rascas ja sanda paina waan tyhmän wiha on rascambi cuin ne molemmat.

MLV19 3 A stone is heavy and the sand weighty, but a fool's provocation is heavier than both.

Luther1912 3. Stein ist schwer und Sand ist Last; aber des Narren Zorn ist schwerer denn die beiden.

RuSV1876 3 Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих.

oman suus, muukalaisen, ja ei omin huultes.

KJV 2. Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

RV'1862 2. Alábete el extraño, y no tu boca: el ajeno, y no tus labios.

Biblia1776 3. Kivi on raskas ja santa painaa; vaan tyhmän viha on raskaampi kuin ne molemmat.

KJV 3. A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.

RV'1862 3. Pesada es la piedra, y la arena pesa: mas la ira del insensato es más pesada que ámbas cosas.

FI33/38 4. Kiukku on julma, viha on niinkuin tulva; mutta kuka voi kestää luulevaisuutta?

CPR1642 4. Wiha on julma cappale ja carwas mieli on myrsky ja cuca taita olla waino wastan?

Biblia1776 4. Viha on julma kappale ja karvas mieli on myrsky; ja kuka taitaa olla kateutta vastaan?

MLV19 4 Wrath is cruel and anger is overwhelming, but who is able to stand before jealousy?

Luther1912 4. Zorn ist ein wütig Ding, und Grimm ist ungestüm; aber wer kann vor dem Neid bestehen?

RuSV1876 4 Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?

KJV 4. Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?

RV'1862 4. Cruel es la ira; e impetuoso el furor: ¿mas quién parará delante de la envidia?

FI33/38 5. Parempi julkinen nuhde kuin salattu rakkaus.

CPR1642 5. Julkinen curitus on parembi cuin salainen rackaus.

Biblia1776 5. Julkinen kuritus on parempi kuin salainen rakkaus.

MLV19 5 Better is open rebuke than love that is hidden.

Luther1912 5. Offene Strafe ist besser denn heimliche Liebe.

RuSV1876 5 Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь.

KJV 5. Open rebuke is better than secret love.

RV'1862 5. Mejor es la reprensión manifiesta, que el amor oculto.

FI33/38 6. Ystävän lyönnit ovat luotettavat, mutta vihamiehen suutelot ylenpalttiset.

CPR1642 6. Hywän suowan haawat owat paremmat cuin petolliset wainojan suunandamiset.

Biblia1776 6. Hyvänsuovan haavat ovat paremmet kuin petolliset Vainoojain suunantamiset.

MLV19 6 Faithful are the wounds of a friend, but the kisses of an enemy are abundant.

Luther1912 6. Die Schläge des Liebhabers meinen's recht gut; aber die Küsse des Hassers sind gar zu reichlich.

RuSV1876 6 Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.

KJV 6. Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.

RV'1862 6. Fieles son las heridas del que ama; e importunos los besos del que aborrece.

FI33/38 7. Kylläinen polkee hunajaakin, nälkäiselle on kaikki karvaskin makeata.

CPR1642 7. Rawittu sielu polke hunajata waan isowaiselle sielulle owat caicki carwatkin makiat.

Biblia1776 7. Ravittu sielu polkee hunajaa; vaan isoovaiselle sielulle ovat kaikki karvaatkin makiat.

MLV19 7 The full soul loathes a honeycomb, but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

Luther1912 7. Eine satte Seele zertritt wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bittere süß.

KJV 7. The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

RV'1862 7. El alma harta huella el panal de miel: mas al alma hambrienta todo lo amargo es dulce.

RuSV1876 7 Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко.

FI33/38 8. Kuin pesästään paennut lintu, on mies paossa kotipaikoiltaan.

Biblia1776 8. Niinkuin lintu, joka pesästänsä kulkee, niin on se mies, joka siastansa siirtää.

CPR1642 8. Nijncuin lindu joca pesästäns culke nijn on se joca siastans sijrtä.

MLV19 8 As a bird that wanders from her nest, so is a man who wanders from his place.

KJV 8. As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.

Luther1912 8. Wie ein Vogel, der aus seinem Nest weicht, also ist, wer von seiner Stätte weicht.

RV'1862 8. Cual es el ave que se va de su nido, tal es el hombre que se va de su lugar.

RuSV1876 8 Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший местосвое.

FI33/38 9. Öljy ja suitsuke ilahuttavat sydämen; samoin ystävän hellyys, alttiisti neuvoja antavainen.

Biblia1776 9. Voiteesta ja suitsutuksesta sydän iloitsee, ja ystävän hyvä neuvo on sielulle otollinen.

CPR1642 9. Woitesta ja suidzutuxesta sydäin iloidze ja ystäwän hywä neuwo on sielulle otollinen.

MLV19 9 Oil and perfume rejoice the heart, so too the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

KJV 9. Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.

Luther1912 9. Das Herz erfreut sich an Salbe und Räuchwerk; aber ein Freund ist lieblich um

RV'1862 9. El ungüento y el sahumerio alegran el corazón; y el amigo al hombre con el consejo

Rats willen der Seele.

RuSV1876 9 Масть и курение радуют сердце; так сладок всякому друг сердечным советом своим.

FI33/38 10. Ystävääsi ja isäsi ystävää älä hylkää, äläkä hätäpäivänäsi mene veljesi taloon: parempi läheinen naapuri kuin kaukainen veli.

CPR1642 10. Älä hyljä sinun ystäwätäs ja sinun Isäs ystäwitä ja älä mene weljes huoneseen cosca sinun wäärin käy: sillä parembi on kylänmies joca läsnä on cuin weli joca taambana on.

MLV19 10 Do not forsake your own friend and your father's friend. And do not go to your brother's house in the day of your calamity. Better is a neighbor nearby than a brother far off.

Luther1912 10. Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht, und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel geht; denn dein Nachbar in der Nähe ist besser als dein Bruder in der Ferne.

RuSV1876 10 Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день

dado de ánimo.

Biblia1776 10. Älä hylkää ystävääs, ja isäs ystäviä, ja älä mene veljes huoneesen, kuin sinun väärin käy; sillä parempi on kylänmies, joka läsnä on, kuin veli, joka taampana on.

KJV 10. Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.

RV'1862 10. No dejes a tu amigo, ni al amigo de tu padre: ni entres en casa de tu hermano el día de tu aflicción: mejor es el vecino cercano, que el hermano lejano.

несчастья твоего: лучше сосед вблизи,
нежели брат вдали.

FI33/38 11. Viisastu, poikani, ja ilahuta minun sydämeni, niin minä voin antaa herjaajalleni vastauksen.

CPR1642 11. Ole wijsas poican nijn minun sydämen iloidze: että minä taitaisin wastata sitä joca minua pilcka.

Biblia1776 11. Ole viisas, poikani, ja iloita sydämeni, että minä taitaisin vastata sitä, joka minua pilkkaa.

MLV19 11 My son, be wise and make my heart glad, that I may answer he who reproaches me.

KJV 11. My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

Luther1912 11. Sei weise, mein Sohn, so freut sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmäht.

RV'1862 11. Sé sabio, o! hijo mío, y alegra mi corazón; y tendré que responder al que me deshonrare.

RuSV1876 11 Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня.

FI33/38 12. Mielevä näkee vaaran ja kätkeytyy, mutta yksinkertaiset käyvät kohti ja saavat vahingon.

CPR1642 12. Wijsas mies näke waaran ja lymyttä idzens: waan tyhmät menewät sijhen ja saawat wahingon.

Biblia1776 12. Viisas näkee vaaran, ja lymyttää itsensä; vaan tyhmät menevät siihen, ja saavat vahingon.

MLV19 12 A prudent man sees the evil and hides himself. The simple pass on and suffer for it.

KJV 12. A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.

Luther1912 12. Ein Kluger sieht das Unglück und verbirgt sich; aber die Unverständigen gehen hindurch und leiden Schaden.

RV'1862 12. El avisado ve el mal, y escóndese: mas los simples pasan, y llevan el daño.

RuSV1876 12 Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед и наказываются.

FI33/38 13. Ota siltä vaatteet, joka toista takasi, ja ota häneltä pantti vieraan naisen tähden.

Biblia1776 13. Ota hänen vaattensa, joka toisen takaa, ja ota häneltä pantti muukalaisen edestä.

CPR1642 13. Ota hänen waattens joca toisen edestä hywä on ja ota häneldä pantti muucalaisen edestä.

MLV19 13 Take his garment that (it is) a surety for a stranger and hold him in pledge who is a surety for a strange woman.

KJV 13. Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

Luther1912 13. Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen.

RV'1862 13. Quítale su ropa, porque fió al extraño; y por la extraña, préndale.

RuSV1876 13 Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог.

FI33/38 14. Joka siunaa ystäväänsä isoäänisesti aamulla varhain, sille se luetaan kiroukseksi.

CPR1642 14. Joca lähimmäistäns siuna corkialla änellä ja nouse warahin: se luetan hänelle kirouxexi.

Biblia1776 14. Joka lähimmäistänsä siunaa korkialla äänellä, ja nousee varhain, se luetaan hänelle kiroukseksi.

MLV19 14 He who graces his friend with a loud voice, rising early in the morning, it will be considered a curse to him.

KJV 14. He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

Luther1912 14. Wenn einer seinen Nächsten des Morgens früh mit lauter Stimme segnet, das wird ihm für einen Fluch gerechnet.

RV'1862 14. El que bendice a su amigo a alta voz madrugando de mañana, por maldición se le contará.

RuSV1876 14 Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего.

FI33/38 15. Räystäästä tippuva vesi sadepäivänä ja toraisa vaimo ovat yhdenveroiset.

CPR1642 15. Rijtainen waimo ja alinomainen tiuckuminen suuresta satesta nämät oikein yhten werratan.

Biblia1776 15. Riitainen vaimo, ja alinomainen tiukkuminen suuresta sateesta, nämät oikein yhteen verrataan.

MLV19 15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

KJV 15. A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

Luther1912 15. Ein zänkisches Weib und stetiges Triefen,

RV'1862 15. Gotera continua en tiempo de lluvia, y la

wenn's sehr regnet, werden wohl miteinander verglichen.

RuSV1876 15 Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена – равны:

mujer rencillosa son semejantes.

FI33/38 16. Joka tahtoo hänet salassa pitää, se tuulta salassa pitää, se tavoittaa öljyä oikeaan käteensä.

CPR1642 16. Joca händä holho hän käsittele tuulda ja piwo öljyä kädesäns.

Biblia1776 16. Joka häntä tahtoo kätkeä, hän käsittelee tuulta, ja pivo öljyä kädessänsä.

MLV19 16 He who would restrain her restrains the wind and his right hand encounters oil.

KJV 16. Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.

Luther1912 16. Wer sie aufhält, der hält den Wind und will das Öl mit der Hand fassen.

RuSV1876 16 кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.

RV'1862 16. El que la escondió, escondió el viento; porque el aceite en su mano derecha clama.

FI33/38 17. Rauta rautaa hioo, ja ihminen toistansa hioo.

CPR1642 17. Weidzi teroitta weidzen ja mies miehen.

Biblia1776 17. Veitsi hioo veitsen, ja mies teroittaa ystävänsä.

MLV19 17 Iron sharpens iron, so a man sharpens the countenance of his friend.

KJV 17. Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.

Luther1912 17. Ein Messer wetzt das andere und ein Mann den andern.

RuSV1876 17 Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего.

RV'1862 17. Hierro con hierro se aguza; y el hombre aguza el rostro de su amigo.

FI33/38 18. Joka viikunapuuta hoitaa, saa syödä sen hedelmää; ja joka isännästänsä vaarin pitää, se tulee kunniaan.

CPR1642 18. Joca hänen Ficunapuuns warjele hän syä sijtä hedelmän: ja joca hänen Herrans wartioidze hän cunnioitetan.

Biblia1776 18. Joka fikunapuunsa varjelee, se syö siitä hedelmän, ja joka herraansa vartioitsee, se kunnioitetaan.

MLV19 18 He who keeps the fig tree will eat the fruit of it and he who regards his master will be honored.

Luther1912 18. Wer seinen Feigenbaum bewahrt, der ißt Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahrt, wird geehrt.

RuSV1876 18 Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет господина своего, тот будет в чести.

KJV 18. Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.

RV'1862 18. El que guarda la higuera, come su fruto: y el que guarda a su señor, será honrado.

FI33/38 19. Niinkuin kasvot kuvastuvat vedessä, niin ihmisen sydän toisessa ihmisessä.

CPR1642 19. Nijncuin warjo on wedesä ihmisen caswon

Biblia1776 19. Niinkuin varjo on vedessä ihmisen kasvon suhteen, niin on ihmisen sydän toisia vastaan.

suhten: nijn on ihmisen sydän toista wastan.

MLV19 19 As in water face is to face, so the heart of a man is to a man.

Luther1912 19. Wie das Spiegelbild im Wasser ist gegenüber dem Angesicht, also ist eines Menschen Herz gegenüber dem andern.

RuSV1876 19 Как в воде лицо – к лицу, так сердце человека – к человеку.

KJV 19. As in water face answereth to face, so the heart of man to man.

RV'1862 19. Como un agua se parece a otra, así el corazón del hombre al otro.

FI33/38 20. Tuonela ja horna eivät kylläänsä saa; eivät myös saa kylläänsä ihmisen silmät.

CPR1642 20. Helwetti ja cadotus ei tule ikänäns täyten ja ihmisen silmät owat tytymättömät.

Biblia1776 20. Helvetti ja kadotus ei tule ikänä täyteen, ja ihmisen silmät ovat tyytymättömät.

MLV19 20 Sheol and Abaddon are never satisfied and the eyes of man are never satisfied.

Luther1912 20. Hölle und Abgrund werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unersättlich.

RuSV1876 20 Преисподняя и Аваддон – ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие.

KJV 20. Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.

RV'1862 20. El sepulcro y la perdición nunca se hartan: así los ojos de los hombres nunca se hartan.

FI33/38 21. Hopealle sulatin, kullalle uuni; mies maineensa mukainen.

Biblia1776 21. Mies tulee kiusatuksi kiittäjän suun kautta, niinkuin hopia ahjossa ja kulta pätsissä.

CPR1642 21. Mies tule kiusatuxi kijttäjän suun cautta: nijncuin hopia ahjosa ja culda pädzisä.

MLV19 21 The refining pot is for silver and the furnace for gold and a man is tried by his praise.

KJV 21. As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.

Luther1912 21. Ein Mann wird durch den Mund des, der ihn lobt, bewährt wie Silber im Tiegel und das Gold im Ofen.

RV'1862 21. El crisol prueba la plata, y la fragua el oro; y al hombre la boca del que le alaba.

RuSV1876 21 Что плавильня – для серебра, горнило – для золота, то для человека уста, которые хвалят его.

FI33/38 22. Survo hullua huhmaressa, petkelellä surveitten seassa: ei erkane hänestä hänen hulluutensa.

Biblia1776 22. Jos sinä huhmaressa survoisit tyhmän niinkuin ryynit, niin ei kuitenkaan hänen hulluutensa hänestä erkane.

CPR1642 22. Jos sinä tyhmän huhmarosa surwoisit nijncuin kryynit nijn ei cuitengan hänen hulludens hänestä ercane.

MLV19 22 Though you should pound a fool in a mortar with a pestle along with crushed grain, yet his foolishness will not depart from him.

KJV 22. Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.

Luther1912 22. Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpel wie Grütze, so ließe doch seine Narrheit nicht von ihm.

RV'1862 22. Aunque majes al insensato en un mortero entre granos de trigo majados a pisón, no se quitará de él su fatuidad.

RuSV1876 22 Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от него глупость его.

FI33/38 23. Tiedä tarkoin, miltä pikkukarjasi näyttää; pidä huoli laumoista.

Biblia1776 23. Ota ahkera vaari lampaistas, ja pidä murhe laumastas;

CPR1642 23. Ota waari lambaistas ja pidä murhe laumastas.

MLV19 23 Be diligent to know the state of your flocks and look well to your herds.

KJV 23. Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.

Luther1912 23. Auf deine Schafe habe acht und nimm dich deiner Herden an.

RV'1862 23. Considera atentamente el rostro de tus ovejas: pon tu corazón al ganado.

RuSV1876 23 Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;

FI33/38 24. Sillä eivät aarteet säily iäti; ja pysyykö kruunukaan polvesta polveen?

Biblia1776 24. Sillä ei tavara ole ijankaikkisesti, eikä kruunu suvusta sukuun.

CPR1642 24. Sillä ei tawara ole ijancaickisest eikä Cruunu sugusta sucuun.

MLV19 24 Because riches are not everlasting. And does the crown endure to all generations?

KJV 24. For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?

Luther1912 24. Denn Gut währt nicht ewiglich, und die Krone währt nicht für und für.

RV'1862 24. Porque las riquezas no son para siempre; ¿y la corona será para perpetuas generaciones?

RuSV1876 24 потому что богатство не навек, да и

власть разве из рода в род?

FI33/38 25. Kun heinä on mennyt ja tuore äpäre tulee näkyviin ja ruoho on koottu vuorilta,

Biblia1776 25. Ruoho käy ylös ja kukkaset puhkeevat, ja heinät vuorilla kootaan.

CPR1642 25. Ruohot owat putkennet heinät owat käsillä ja wuorella yrtit cogotan.

MLV19 25 The hay is carried and the tender grass shows itself and the herbs of the mountains are gathered in.

KJV 25. The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.

Luther1912 25. Das Heu ist weggeführt, und wiederum ist Gras da und wird Kraut auf den Bergen gesammelt.

RV'1862 25. Saldrá la grama, aparecerá la yerba, y segarse han las yerbas de los montes.

RuSV1876 25 Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы.

FI33/38 26. on sinulla karitsoita puvuksesi ja vuohipukkeja pellon ostohinnaksi

Biblia1776 26. Lampaat vaatettavat sinua, ja kauriit antavat pellon vuoron.

CPR1642 26. Caridzat waatettawat sinua ja caurit andawat pellon wuoron.

MLV19 26 The lambs are for your clothing and the goats are the cost of the field.

KJV 26. The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.

Luther1912 26. Die Lämmer kleiden dich und die Böcke geben dir das Geld, einen Acker zu kaufen.

RV'1862 26. Los corderos para tus vestidos, y los cabritos para el precio del campo.

RuSV1876 26 Овцы – на одежду тебе, и козлы – на покупку поля.

FI33/38 27. ja vuohenmaitoa kyllin ravinnoksesi, perheesi ravinnoksi ja palvelijatartesi elatukseksi.

Biblia1776 27. Sinulla on vuohten rieskaa kyllä sekä omaksi settä huonees ravinnoksi, ja piikais elatukseksi.

CPR1642 27. Sinulla on wohten riesca kyllä huones rawinnoxi: ja sinun pijcas elatuxexi.

MLV19 27 And then will be goats' milk enough for your food; for the food of your household and maintenance for your maidens.

KJV 27. And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

Luther1912 27. Du hast Ziegenmilch genug zu deiner Speise, zur Speise deines Hauses und zur Nahrung deiner Dirnen.

RV'1862 27. Y abundancia de leche de las cabras para tu mantenimiento, y para mantenimiento de tu casa, y para sustento de tus criadas.

RuSV1876 27 И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и на продовольствиеслужанкам твоим.

28 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut; jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Jumalattomat pakenevat, vaikka ei kenkään aja takaa, mutta vanhurskaat ovat turvassa kuin nuori jalopeura.

Biblia1776 1. Jumalatoin pakenee, ja ei kenkään aja häntä takaa; vaan jumalinen on rohkia niinkuin nuori jalopeura.

CPR1642 1. JUmalatoin pakene ja ei kengän aja händä taca: waan jumalinen on rohkia nijncuin nuori Lejoni.

MLV19 1 A wicked man flees when no man pursues, but the righteous are bold as a lion.

KJV 1. The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

Luther1912 1. Der Gottlose flieht, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist getrost wie ein junger Löwe.

RV'1862 1. HUYE el impío sin que nadie le persiga: mas el justo está confiado como un leoncillo.

RuSV1876 1 Нечестивый бежит, когда никто не гонится за ним ; а праведник смел, как лев.

FI33/38 2. Rikkomisensa tähden maa saa ruhtinaita paljon, mutta yhden ymmärtäväisen miehen taidolla järjestys kauan pysyy.

Biblia1776 2. Maakunnan synnin tähden tulee valtakuntaan monta päämiestä; vaan toimellisten ja ymmärtäväisten ihmisten tähden pysyy se kauvan.

CPR1642 2. Maacunnan synnin tähden tule waldacundaan monda mulckausta: waan toimellisten ja ymmärtäwäisten ihmisten tähden pysywät ne cauwan.

MLV19 2 For the transgression of a land many are the rulers of it. But by men of understanding and knowledge the state will be prolonged.

KJV 2. For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged.

Luther1912 2. Um des Landes Sünde willen werden viel

RV'1862 2. Por la rebelión de la tierra sus príncipes

Änderungen der Fürstentümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünftig sind, bleiben sie lange.

RuSV1876 2 Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна.

son muchos: mas por el hombre entendido y sabio permanecerá sin mutación.

FI33/38 3. Köyhä mies, joka vaivaisia sortaa, on kuin sade, joka lyö lakoon eikä anna leipää.

CPR1642 3. Nälkäinen joca köyhiä waiwa on nijncuin caste joca hedelmän turmele.

Biblia1776 3. Nälkäinen, joka köyhiä vaivaa, on niinkuin sadekuuro, joka hedelmän turmelee.

MLV19 3 A needy man who oppresses the poor is a sweeping rain which leaves no food.

Luther1912 3. Ein armer Mann, der die Geringen bedrückt, ist wie ein Meltau, der die Frucht verdirbt.

RuSV1876 3 Человек бедный и притесняющий слабых то же, что проливной дождь, смывающий хлеб.

KJV 3. A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food.

RV'1862 3. El hombre pobre, y robador de los pobres es lluvia de avenida, y sin pan.

FI33/38 4. Lain hylkijät kehuvat jumalattomia, mutta lain noudattajat kauhistuvat heitä.

CPR1642 4. Jotca Lain hyljäwät ne ylistäwät jumalattomia: waan jotca Lain kätkewät owat heille wihaiset.

Biblia1776 4. Jotka lain hylkäävät, ne ylistävät jumalattomia; vaan jotka lain kätkevät, ovat heille vihaiset.

MLV19 4 Those who forsake the law praise the wicked, but such as keep the law contend with them.

KJV 4. They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.

Luther1912 4. Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind unwillig auf sie.

RV'1862 4. Los que dejan la ley, alaban al impío: mas los que la guardan, contenderán con ellos.

RuSV1876 4 Отступники от закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон негодуют на них.

FI33/38 5. Pahat ihmiset eivät ymmärrä, mikä oikein on, mutta Herraa etsiväiset ymmärtävät kaiken.

Biblia1776 5. Ei pahat ihmiset oikeudesta lukua pidä; vaan jotka Herraa etsivät, he ottavat kaikista vaarin.

CPR1642 5. Ei pahat ihmiset oikeudest lucua pidä: waan jotca HERra edziwät he ottawat caikista waarin.

MLV19 5 Evil men do not understand justice, but those who seek Jehovah understand all things.

KJV 5. Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things.

Luther1912 5. Böse Leute merken nicht aufs Recht; die aber nach dem HERRN fragen, merken auf alles.

RV'1862 5. Los hombres malos no entienden el juicio: mas los que buscan a Jehová, entienden todas las cosas.

RuSV1876 5 Злые люди не разумеют справедливости, а ищущие Господа разумеют все.

FI33/38 6. Parempi on köyhä, joka nuhteettomasti vaeltaa, kuin kahdella tiellä mutkitteleva rikas.

CPR1642 6. Parembi on köyhä joca siweydesäns waelda cuin ricas joca wäärillä teillä käyskendele.

Biblia1776 6. Parempi on köyhä joka vakuudessansa vaeltaa, kuin rikas, joka väärillä teillä käyskentelee.

MLV19 6 Better is the poor man who walks in his integrity, than he who is perverse in his ways, though he is rich.

KJV 6. Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

Luther1912 6. Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit geht, denn ein Reicher, der in verkehrten Wegen geht.

RV'1862 6. Mejor es el pobre que camina en su perfección, que el de perversos caminos, y rico.

RuSV1876 6 Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели тот, кто извращает пути свои, хотя он и богат.

FI33/38 7. Joka laista ottaa vaarin, on ymmärtäväinen poika; mutta irstailijain seuratoveri saattaa isänsä häpeään.

CPR1642 7. Joca Lain kätke hän on toimellinen lapsi: mutta joca tuhlajata ruocki hän häwäise Isäns.

Biblia1776 7. Joka lain kätkee, se on toimellinen lapsi; mutta joka tuhlaajaa ruokkii, se häpäisee isänsä.

MLV19 7 He who keeps the law is a wise son, but he who is a companion of gluttons shames his father.

KJV 7. Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father.

Luther1912 7. Wer das Gesetz bewahrt, ist ein

RV'1862 7. El que guarda la ley, es hijo prudente: mas

verständiges Kind; wer aber der Schlemmer Geselle ist, schändet seinen Vater.

RuSV1876 7 Хранящий закон – сын разумный, а знающийся с расточителями срамит отца своего.

el que es compañero de glotones, avergüenza a su padre.

FI33/38 8. Joka kartuttaa varojaan korolla ja voitolla, kokoaa niitä sille, joka vaivaisia armahtaa.

CPR1642 8. Joca tawarans enändä corgolla ja woitolla hän coco köyhäin tarpexi.

Biblia1776 8. Joka tavaransa enentää korolla ja voitolla, se kokoo köyhäin tarpeeksi.

MLV19 8 He who multiplies his substance by interest and increase, gathers it for him who has pity on the poor.

Luther1912 8. Wer sein Gut mehrt mit Wucher und Zins, der sammelt es für den, der sich der Armen erbarmt.

RuSV1876 8 Умножающий имение свое ростом и лихвою соберет его для благотворителя бедных.

KJV 8. He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.

RV'1862 8. El que aumenta sus riquezas con usura y recambio, para que se dé a los pobres lo allega.

FI33/38 9. Joka korvansa kääntää kuulemasta lakia, sen rukouskin on kauhistus.

CPR1642 9. Joca corwans käändä pois Lain cuulosta hänen rucouxens on cauhistus.

Biblia1776 9. Joka korvansa kääntää pois lain kuulosta, hänen rukouksensakin on kauhistus.

MLV19 9 He who turns away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.

KJV 9. He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination.

Luther1912 9. Wer sein Ohr abwendet, das Gesetz zu hören, des Gebet ist ein Greuel.

RV'1862 9. El que aparta su oido por no oir la ley, su oración también será abominable.

RuSV1876 9 Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва – мерзость.

FI33/38 10. Joka eksyttää oikeamielisiä pahalle tielle, se lankeaa omaan kuoppaansa; mutta nuhteettomat perivät onnen.

Biblia1776 10. Joka jumaliset saattaa väärälle tielle, hän lankee omaan kuoppaansa; mutta hurskaat perivät hyvyyden.

CPR1642 10. Joca jumaliset saatta wäärälle tielle hän lange omaan cuoppaans: waan siwiät periwät hywydet.

MLV19 10 He who causes the upright to go astray in an evil way, he will fall himself into his own pit. But the perfect will inherit good.

KJV 10. Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession.

Luther1912 10. Wer die Frommen verführt auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben.

RV'1862 10. El que hace errar a los rectos por el mal camino, él caerá en su misma sima: mas los perfectos heredarán el bien.

RuSV1876 10 Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, анепорочные наследуют добро.

FI33/38 11. Rikas mies on omissa silmissään viisas, mutta ymmärtäväinen köyhä ottaa hänestä selvän.

Biblia1776 11. Rikas luulee itsensä viisaaksi, vaan toimellinen köyhä ymmärtää hänen.

CPR1642 11. Ricas luule hänens wijsaxi waan toimellinen köyhä ymmärtä hänen.

MLV19 11 The rich man is wise in his own conceit, but a poor man who has understanding searches him out.

KJV 11. The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

Luther1912 11. Ein Reicher dünkt sich, weise zu sein; aber ein verständiger Armer durchschaut ihn.

RV'1862 11. El hombre rico es sabio en su opinión: mas el pobre entendido le examinará.

RuSV1876 11 Человек богатый – мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его.

FI33/38 12. Kun vanhurskaat riemuitsevat, on ihanuus suuri; mutta kun jumalattomat nousevat, saa ihmisiä hakea.

Biblia1776 12. Kuin vanhurskaat vallitsevat, niin käy sangen hyvin; vaan koska jumalattomat hallitsevat, niin muuttet ovat kansan seassa.

CPR1642 12. Cosca wanhurscat wallidzewat nijn käy sangen hywin: waan cosca jumalattomat hallidzewat nijn muuttet owat Canssan seas.

MLV19 12 When the righteous triumph, there is great glory, but when the wicked rise, men hide themselves.

KJV 12. When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.

Luther1912 12. Wenn die Gerechten Oberhand haben, so geht's sehr fein zu; wenn aber Gottlose

RV'1862 12. Cuando los justos se alegran, grande es la gloria; y cuando los impíos son levantados, el

aufkommen, wendet sich's unter den Leuten.

RuSV1876 12 Когда торжествуют праведники, великая слава, но когда возвышаются нечестивые, люди укрываются.

FI33/38 13. Joka rikkomuksensa salaa, se ei menesty; mutta joka ne tunnustaa ja hylkää, se saa armon.

CPR1642 13. Joca pahan tecons kieldä ei hän menesty: waan joca sen tunnusta ja hylkä hänelle tapahtu laupius.

MLV19 13 He who covers his transgressions will not prosper, but he who confesses and forsakes them will obtain mercy.

Luther1912 13. Wer seine Missetat leugnet, dem wird's nicht gelingen; wer sie aber bekennt und läßt, der wird Barmherzigkeit erlangen.

RuSV1876 13 Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.

FI33/38 14. Onnellinen se ihminen, joka aina on aralla tunnolla; mutta joka sydämensä paaduttaa, se onnettomuuteen lankeaa.

CPR1642 14. Autuas aina pelkä waan niscuri lange

hombre será buscado.

Biblia1776 13. Joka pahan tekonsa kieltää, ei hän menesty; vaan joka sen tunnustaa ja hylkää, hänelle tapahtuu laupius.

KJV 13. He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.

RV'1862 13. El que encubre sus pecados, nunca prosperará: mas el que confiesa, y se aparta, alcanzará misericordia.

Biblia1776 14. Autuas on se ihminen, joka aina pelkää; vaan joka sydämensä paaduttaa, se lankee onnettomuuteen.

onnettomuteen.

MLV19 14 The man who fears always is fortunate, but he who hardens his heart will fall into mischief.

KJV 14. Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

Luther1912 14. Wohl dem, der sich allewege fürchtet; wer aber sein Herz verhärtet, wird in Unglück fallen.

RV'1862 14. Bienaventurado el hombre que siempre teme: mas el que endurece su corazón, caerá en mal.

RuSV1876 14 Блажен человек, который всегда пребывает в благоговении; а кто ожесточает сердце свое, тот попадет в беду.

FI33/38 15. Kuin muriseva leijona ja ahnas karhu on kurjan kansan jumalaton hallitsija.

Biblia1776 15. Jumalatoin päämies, joka köyhää kansaa hallitsee, on kiljuva jalopeura ja ahne karhu.

CPR1642 15. Jumalatoin Försti joca köyhä Canssa hallidze hän on kiljuwa Lejoni ja ahne carhu.

MLV19 15 A roaring lion and a ranging bear, is a wicked ruler over a poor people.

KJV 15. As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.

Luther1912 15. Ein Gottloser, der über ein armes Volk regiert, das ist ein brüllender Löwe und gieriger Bär.

RV'1862 15. León bramador, y oso hambriento es el príncipe impío sobre el pueblo pobre.

RuSV1876 15 Как рыкающий лев и голодный медведь, так нечестивый властелин над бедным народом.

FI33/38 16. Vähätaitoinen ruhtinas runsaasti kiskoo, mutta väärän voiton vihaaja saa elää kauan.

CPR1642 16. Cosca Försti on ilman toimeta nijn paljon wäärytta tapahtu: waan joca wiha ahneutta hän elä cauwan.

Biblia1776 16. Kuin hallitsia on ilman toimeta, niin paljon vääryyttä tapahtuu; vaan joka vihaa ahneutta, hän saa kauvan elää.

MLV19 16 The ruler who lacks understanding is also a great oppressor, but he who hates covetousness will prolong his days.

Luther1912 16. Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschieht viel Unrecht; wer aber den Geiz haßt, der wird lange leben.

RuSV1876 16 Неразумный правитель много делает притеснений, а ненавидящий корысть продолжит дни.

KJV 16. The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days.

RV'1862 16. El príncipe falto de entendimiento multiplica los agravios: mas el que aborrece la avaricia, alargará los dias.

FI33/38 17. Ihmisen, jota verivelka painaa, on pakoiltava hamaan hautaan asti; älköön häntä suojeltako.

CPR1642 17. Ihminen joca jongun sielun weres wäärytta teke: ei hän pääse waicka hän haman hautan pakenis.

Biblia1776 17. Ihminen, joka jonkun sielun veressä vääryyttä tekee, ei pääse, vaikka hän hamaan hautaan pakenis.

MLV19 17 A man who is laden with the blood of any

KJV 17. A man that doeth violence to the blood

person will flee to the pit. Let no man hold him.

Luther1912 17. Ein Mensch, der am Blut einer Seele schuldig ist, der wird flüchtig sein bis zur Grube, und niemand halte ihn auf.

RuSV1876 17 Человек, виновный в пролитии человеческой крови, будет бегать до могилы, чтобы кто не схватил его.

of any person shall flee to the pit; let no man stay him.

RV'1862 17. El hombre que hace violencia con sangre de persona, hasta el sepulcro huirá; y nadie le sustentará.

FI33/38 18. Nuhteettomasti vaeltavainen saa avun, mutta kahdella tiellä mutkittelija kerralla kaatuu.

CPR1642 18. Joca siweydes waelda hän on tallesa: mutta joca käy paha tietä hänen täyty joscus langeta.

Biblia1776 18. Joka vakuudessa vaeltaa, se on tallessa; mutta joka käy pahaa tietä, hänen täytyy joskus langeta.

MLV19 18 He who walks uprightly will be delivered, but he who is perverse in his ways will fall at once.

Luther1912 18. Wer fromm einhergeht, dem wird geholfen; wer aber verkehrtes Weges ist, wird auf einmal fallen.

RuSV1876 18 Кто ходит непорочно, то будет невредим; а ходящийкривыми путями упадет на одном из них.

KJV 18. Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once.

RV'1862 18. El que camina en integridad, será salvo: mas el de perversos caminos, caerá en alguno.

FI33/38 19. Joka peltonsa viljelee, saa leipää kyllin, mutta tyhjän tavoittelija saa köyhyyttä kyllin.

Biblia1776 19. Joka peltonsa viljelee, hän saa leipää yltäisesti; vaan joka pyytää joutilaana käydä, se ravitaan köyhyydellä.

CPR1642 19. Joca peldons wiljele hän saa leipä yldäisest: waan joca pyytä joutilasna käydä hän tule peräti köyhäxi.

MLV19 19 He who tills his land will have plenty of bread, but he who follows after vanity will have poverty enough.

KJV 19. He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.

Luther1912 19. Wer seinen Acker baut, wird Brot genug haben; wer aber dem Müßiggang nachgeht, wird Armut genug haben.

RV'1862 19. El que labra su tierra se hartará de pan: mas el que sigue a los ociosos, se hartará de pobreza.

RuSV1876 19 Кто возделывает землю свою, тот будет насыщатьсяхлебом, а кто подражает праздным, тот насытится нищетою.

FI33/38 20. Luotettava mies saa runsaan siunauksen, mutta jolla on kiihko rikastua, se ei rankaisematta jää.

Biblia1776 20. Uskollinen mies runsaasti siunataan; vaan joka pyrkii rikkauden perään, ei hän ole viaton.

CPR1642 20. Uscollinen mies siunatan: waan joca pyrki rickauden perän ei hän ole wiatoin.

MLV19 20 A faithful man will abound with blessings, but he who makes haste to be rich will not be unpunished.

KJV 20. A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.

Luther1912 20. Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilt, reich zu werden, wird nicht unschuldig bleiben.

RuSV1876 20 Верный человек богат благословениями, а кто спешит разбогатеть, тотне останется ненаказанным.

RV'1862 20. El hombre de verdad tendrá muchas bendiciones: mas el que se apresura a enriquecer, no será sin culpa.

FI33/38 21. Ei ole hyvä henkilöön katsoa, mutta leipäpalankin tähden rikkomus tehdään.

CPR1642 21. Ei ole se hywä että jocu cadzo muoto: sillä hän teke leiwän cappalen tähden wäärin.

Biblia1776 21. Ei ole se hyvä, että joku katsoo muotoa; sillä ihminen taitaa tehdä leivän kappaleen tähden väärin.

MLV19 21 To have respect of persons is not good, nor that a man should transgress for a piece of bread.

KJV 21. To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress.

Luther1912 21. Person ansehen ist nicht gut; und mancher tut übel auch wohl um ein Stück Brot.

RuSV1876 21 Быть лицеприятным – нехорошо:такой человек и за кусок хлеба сделает неправду.

RV'1862 21. Tener respeto a personas en el juicio, no es bueno: aun por un bocado de pan prevaricará el hombre.

FI33/38 22. Pahansuova haluaa kiihkeästi varallisuutta eikä tiedä, että hänet tapaa puute.

CPR1642 22. Joca äkistä rickautta pyytä ja on saita: hänen päällens tule ahdistus nijn ettei hän

Biblia1776 22. Joka äkisti rikkautta pyytää, ja on kade, hänelle tulee köyhyys, ettei hän tiedäkään.

tiedäckän.

MLV19 22 He who has an evil eye hastens after riches and does not know that want will come upon him.

KJV 22. He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.

Luther1912 22. Wer eilt zum Reichtum und ist neidisch, der weiß nicht, daß Mangel ihm begegnen wird.

RV'1862 22. Apresúrase a ser rico el hombre de mal ojo, y no conoce que le ha de venir pobreza.

RuSV1876 22 Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его.

FI33/38 23. Joka toista nuhtelee, niinkuin minä neuvon, saa suosiota enemmän kuin se, joka kielellänsä liehakoitsee.

Biblia1776 23. Joka ihmistä rankaisee, hän löytää paremman ystävyyden kuin se, joka puhuu ymötämielin.

CPR1642 23. Joca ihmistä rangaise hän löytä paremman ystäwyden: cuin se joca puhu myötäkielin.

MLV19 23 He who rebukes a man will afterward find more favor than he who flatters with the tongue.

KJV 23. He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.

Luther1912 23. Wer einen Menschen straft, wird hernach Gunst finden, mehr denn der da heuchelt.

RV'1862 23. El que reprende al hombre que vuelve atrás, hallará gracia, mas que el que lisongea con la lengua.

RuSV1876 23 Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит

языком.

FI33/38 24. Joka isältään ja äidiltään riistää ja sanoo: Ei tämä ole rikos, se on tuhontekijän toveri.

Biblia1776 24. Joka ottaa isältänsä ja äidiltänsä, ja sanoo; ei se ole synti, hän on hävittäjän kanssaveli.

CPR1642 24. Joca otta Isäldäns ja äitildäns ja sano: ei se ole syndi: hän on häwittäjän cansaweli.

MLV19 24 He who robs his father or his mother and says, It is no transgression, the same is the companion of a destroyer.

KJV 24. Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.

Luther1912 24. Wer seinem Vater oder seiner Mutter etwas nimmt und spricht, es sei nicht Sünde, der ist des Verderbers Geselle.

RV'1862 24. El que roba a su padre y a su madre, y dice que no es maldad, compañero es del hombre destruidor.

RuSV1876 24 Кто обкрадывает отца своего и мать свою и говорит: „это не грех", тот – сообщник грабителям.

FI33/38 25. Tavaranahne nostaa riidan, mutta Herraan luottavainen tulee ravituksi.

Biblia1776 25. Ylpiä ihminen saattaa riidan; mutta joka luottaa Herraan, hän kostuu.

CPR1642 25. Ylpiä ihminen saatta rijdan: mutta joca luotta idzens HERraan hän costu.

MLV19 25 He who is of a greedy spirit stirs up strife, but he who puts his trust in Jehovah will be made fat.

KJV 25. He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.

Luther1912 25. Ein Stolzer erweckt Zank; wer aber auf den HERRN sich verläßt, wird gelabt.

RuSV1876 25 Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать.

RV'1862 25. El altivo de ánimo revuelve contiendas: mas el que confia en Jehová, engordará.

FI33/38 26. Omaan sydämeensä luottavainen on tyhmä, mutta viisaudessa vaeltava pelastuu.

CPR1642 26. Joca omaan sydämeens uscalda hän on tyhmä: mutta joca wijsaudes waelda hän wapadetan.

Biblia1776 26. Joka omaan sydämeensä uskaltaa, hän on tyhmä; mutta joka viisaudessa vaeltaa, hän vapahdetaan.

MLV19 26 He who trusts in his own heart is a fool, but he who walks wisely, he will be delivered.

KJV 26. He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.

Luther1912 26. Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit geht, wird entrinnen.

RuSV1876 26 Кто надеется на себя, тот глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел.

RV'1862 26. El que confia en su corazón es insensato: mas el que camina en sabiduría, él escapará.

FI33/38 27. Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu; mutta joka silmänsä häneltä sulkee, saa kirouksia paljon.

CPR1642 27. Joca waiwaiselle anda ei häneldä puutu: waan joca silmäns hänestä käändä hänen käy

Biblia1776 27. Joka vaivaiselle antaa, ei häneltä puutu; vaan joka silmänsä hänestä kääntää, se tulee pahasti kirotuksi.

caicki tacaperin.

MLV19 27 He who gives to the poor will not lack, but he who hides his eyes will have many a curse.

KJV 27. He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

Luther1912 27. Wer dem Armen gibt, dem wird nichts mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird viel verflucht.

RV'1862 27. El que da al pobre, nunca tendrá pobreza: mas el que del pobre aparta sus ojos, tendrá muchas maldiciones.

RuSV1876 27 Дающий нищему не обеднеет; а кто закрывает глаза свои от него, натом много проклятий.

FI33/38 28. Kun jumalattomat nousevat, piileksivät ihmiset; mutta kun he hukkuvat, niin hurskaat enentyvät.

Biblia1776 28. Kuin jumalattomat tulevat, niin kansa itsensä kätkee; mutta kuin ne hukkuvat, niin vanhurskaat enenevät.

CPR1642 28. Cosca jumalattomat tulewat nijn Canssa idzens kätke: mutta cosca ne huckuwat nijn wanhurscat enänewät.

MLV19 28 When the wicked rise, men hide themselves, but when they perish, the righteous increase.

KJV 28. When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

Luther1912 28. Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, werden der Gerechten viel.

RV'1862 28. Cuando los impíos son levantados, el hombre cuerdo se esconderá: mas cuando perecen, los justos se multiplican.

RuSV1876 28 Когда возвышаются нечестивые, люди

укрываются, а когда они
падают,умножаются праведники.

29 luku

Hiskian miesten kokoamat Salomon sananlaskut;
jatkoa: Lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Kuritusta saanut mies, joka niskurina pysyy, rusennetaan äkisti, eikä apua ole.

Biblia1776 1. Joka kurituksella on uppiniskainen, hän äkisti kadotetaan ilman yhdetäkään avuta.

CPR1642 1. JOca curituxelle on uppiniscainen hän äkist cadotetan ilman yhdetäckän awuta.

MLV19 1 He who, being often reproved, hardens his neck will suddenly be destroyed and that without remedy.

KJV 1. He, that being often reproved hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

Luther1912 1. Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben ohne alle Hilfe.

RV'1862 1. EL hombre que reprendido endurece la cerviz, de repente será quebrantado: ni habrá para él medicina.

RuSV1876 1 Человек, который, будучи обличаем, ожесточает выю свою, внезапно сокрушится, и не будет ему исцеления.

FI33/38 2. Hurskaitten enentyessä kansa iloitsee, mutta jumalattoman hallitessa kansa huokaa.

Biblia1776 2. Kuin vanhurskaita monta on, niin kansa iloitsee; vaan kuin jumalatoin hallitsee, niin kansa huokaa.

CPR1642 2. Cosca wanhurscaita monda on nijn Canssa iloidze: waan cosca jumalatoin hallidze nijn Canssan täyty huogata.

MLV19 2 When the righteous are increased, the people rejoice, but when a wicked man rules, the people sigh.

KJV 2. When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

Luther1912 2. Wenn der Gerechten viel sind, freut sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrscht, seufzt das Volk.

RV'1862 2. Cuando los justos dominan, el pueblo se alegra: mas cuando domina el impío, el pueblo gime.

RuSV1876 2 Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стенает.

FI33/38 3. Viisautta rakastavainen on isällensä iloksi, mutta porttojen seuratoveri hävittää varansa.

Biblia1776 3. Joka viisautta rakastaa, hän iloittaa isänsä; mutta joka huoria elättää, hän tuhlaa tavaraansa.

CPR1642 3. Joca wijsautta racasta hän iloitta Isäns: mutta joca huoria elättä hän tuhla tawarans.

MLV19 3 He who loves wisdom delights his father, but he who keeps company with prostitutes wastes his substance.

KJV 3. Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.

Luther1912 3. Wer Weisheit liebt, erfreut seinen Vater; wer aber mit Huren umgeht, kommt um sein Gut.

RV'1862 3. El hombre que ama la sabiduría, alegra a su padre: mas el que da de comer a rameras, perderá la hacienda.

RuSV1876 3 Человек, любящий мудрость, радует отца своего; а кто знается с блудницами, тот расточает имение.

FI33/38 4. Oikeudella kuningas pitää maan pystyssä, mutta verojen kiskoja sen hävittää.

Biblia1776 4. Kuningas rakentaa oikeudella valtakunnan; vaan lahjain ottaja sen turmelee.

CPR1642 4. Cuningas rakenda oikeudella waldacunnan waan ahne sen turmele.

MLV19 4 The king establishes the land by justice, but he who exacts gifts overthrows it.

KJV 4. The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

Luther1912 4. Ein König richtet das Land auf durchs Recht; ein geiziger aber verderbt es.

RV'1862 4. El rey con el juicio afirma la tierra: mas el hombre amigo de presentes, la destruirá.

RuSV1876 4 Царь правосудием утверждает землю, а любящий подарки разоряет ее.

FI33/38 5. Mies, joka lähimmäistään liehakoitsee, virittää verkon hänen askeleilleen.

Biblia1776 5. Joka lähimmäisensä kanssa liehakoitsee, hän hajoittaa verkon jalkainsa eteen.

CPR1642 5. Joca lähimmäisens cansa liehacoidze hän hajotta wercon hänen jalcains eteen.

MLV19 5 A man who flatters his neighbor spreads a net for his steps.

KJV 5. A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

Luther1912 5. Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der

RV'1862 5. El hombre que lisongea a su prójimo, red

breitet ein Netz aus für seine Tritte.

RuSV1876 5 Человек, льстящий другу своему,
расстилает сеть ногам его.

tiende delante de sus pasos.

FI33/38 6. Pahalle miehelle on oma rikos paulaksi,
mutta vanhurskas saa riemuita ja iloita.

CPR1642 6. Cosca paha syndiä teke nijn hän hänens
paulaan secoitta: waan wanhurscas riemuidze
ja hänellä on ilo.

Biblia1776 6. Kuin paha syntiä tekee, niin hän hänensä
paulaan sekoittaa; vaan vanhurskas
riemuitsee, ja hänellä on ilo.

MLV19 6 There is a snare in the transgression of an
evil man, but a righteous man sings and
rejoices.

Luther1912 6. Wenn ein Böser sündigt, verstrickt er sich
selbst; aber ein Gerechter freut sich und hat
Wonne.

RuSV1876 6 В грехе злого человека – сеть для него , а
праведник веселится и радуется.

KJV 6. In the transgression of an evil man there is
a snare: but the righteous doth sing and
rejoice.

RV'1862 6. Por la prevaricación del hombre malo hay
lazo: mas el justo cantará, y se alegrará.

FI33/38 7. Vanhurskas tuntee vaivaisten asian, mutta
jumalaton ei siitä mitään ymmärrä.

CPR1642 7. Wanhurscas tunde köyhän asian waan
jumalatoin cadzo caiken toimen ylön.

Biblia1776 7. Vanhurskas tuntee köyhän asian; vaan
jumalatoin ei ymmärrä viisautta.

MLV19 7 A righteous man takes knowledge of the cause of the poor. A wicked man has no such understanding to know.

KJV 7. The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.

Luther1912 7. Der Gerechte erkennt die Sache der Armen; der Gottlose achtet keine Vernunft.

RV'1862 7. Conoce el justo el derecho de los pobres: mas el impío no entiende sabiduría.

RuSV1876 7 Праведник тщательно вникает в тяжбу бедных, анечестивый не разбирает дела.

FI33/38 8. Pilkkaajat kaupungin villitsevät, mutta viisaat hillitsevät vihan.

Biblia1776 8. Pilkkaajat hajoittavat kaupungin; vaan viisaat asettavat vihan.

CPR1642 8. Pilckajat saattawat Caupungin onnettomuteen: waan wijsat asettawat wihan.

MLV19 8 Scoffers breathe (against) a city, but wise men turn away wrath.

KJV 8. Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.

Luther1912 8. Die Spötter bringen frech eine Stadt in Aufruhr; aber die Weisen stillen den Zorn.

RV'1862 8. Los hombres burladores enlazan la ciudad: mas los sabios apartan el furor.

RuSV1876 8 Люди развратные возмущают город, а мудрые утишают мятеж.

FI33/38 9. Viisas mies kun käräjöi hullun miehen kanssa, niin tämä reutoo ja nauraa eikä asetu.

Biblia1776 9. Kuin viisas tulee tyhmän kanssa oikeutta käymään, joko hän on vihainen eli iloinen, niin ei ole hänellä yhtään lepoa.

CPR1642 9. Cosca wijsas tule tyhmän cansa cauppaan: joco hän on wihainen eli iloinen nijn ei ole

hänellä yhtän lepo.

MLV19 9 If a wise man has a controversy with a foolish man, whether he is angry or laugh, there will be no rest.

KJV 9. If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.

Luther1912 9. Wenn ein Weiser mit einem Narren zu rechten kommt, er zürne oder lache, so hat er nicht Ruhe.

RV'1862 9. Si el hombre sabio contendiere con el insensato, que se enoje, o que se ría, no tendrá reposo.

RuSV1876 9 Умный человек, судясь с человеком глупым, сердится ли, смеется ли, – не имеет покоя.

FI33/38 10. Murhamiehet vihaavat nuhteetonta, oikeamielisten henkeä he väijyvät.

Biblia1776 10. Verikoirat vihaavat siviää; vaan vanhurskaat holhovat häntä.

CPR1642 10. Wericoirat wihawat siwiätä waan wanhurscat pitäwät murhen sielustans.

MLV19 10 Bloodthirsty men hate he who is perfect, but the upright seek his soul.

KJV 10. The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.

Luther1912 10. Die Blutgierigen hassen den Frommen; aber die Gerechten suchen sein Heil.

RV'1862 10. Los hombres sangrientos aborrecen al perfecto: mas los rectos buscan su contentamiento.

RuSV1876 10 Кровожадные люди ненавидят непорочного, а праведные заботятся оего жизни.

FI33/38 11. Tyhmä purkaa kaiken sisunsa, mutta viisas sen viimein tyynnyttää.

CPR1642 11. Tyhmä wuodatta caiken hänen hengens waan wijsas sen pidättä.

Biblia1776 11. Tyhmä vuodattaa kaiken henkensä; vaan viisas sen pidättää.

MLV19 11 A fool utters all his anger, but a wise man keeps it back and calms it.

Luther1912 11. Ein Narr schüttet seinen Geist ganz aus; aber ein Weiser hält an sich.

RuSV1876 11 Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его.

KJV 11. A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.

RV'1862 11. Todo su espíritu echa fuera el insensato: mas el sabio al fin le sosiega.

FI33/38 12. Hallitsija, joka kuuntelee valhepuheita, saa palvelijoikseen pelkkiä jumalattomia.

CPR1642 12. Herra joca walhetta racasta hänen palwelians owat caicki jumalattomat.

Biblia1776 12. Päämies, joka valhetta rakastaa, hänen palveliansa ovat kaikki jumalattomat.

MLV19 12 If a ruler listens to falsehood, all his servants are wicked.

Luther1912 12. Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, des Diener sind alle gottlos.

RuSV1876 12 Если правитель слушает ложные речи, то и все служащие у негонечестивы.

KJV 12. If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.

RV'1862 12. Del señor que escucha la palabra mentirosa, todos sus criados son impíos.

FI33/38 13. Köyhä ja sortaja kohtaavat toisensa; kumpaisenkin silmille Herra antaa valon.

Biblia1776 13. Köyhä ja rikas kohtasivat toinen toisensa: Herra valaisee heidän molempain silmänsä.

CPR1642 13. Köyhä ja ricas cohtaisit toinen toisens HERra walaise heidän molembain silmäns.

MLV19 13 The poor man and the oppressor meet together. Jehovah enlightens the eyes of them both.

KJV 13. The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.

Luther1912 13. Arme und Reiche begegnen einander: beider Augen erleuchtet der HERR.

RV'1862 13. El pobre y el usurero se encontraron: Jehová alumbra los ojos de ámbos.

RuSV1876 13 Бедный и лихоимец встречаются друг с другом; но свет глазам того и другого дает Господь.

FI33/38 14. Kuninkaalla, joka tuomitsee vaivaisia oikein, on valtaistuin iäti vahva.

Biblia1776 14. Kuningas, joka uskollisesti tuomitsee köyhiä, hänen istuimensa vahvistetaan ijankaikkisesti.

CPR1642 14. Cuningas joca uscollisest duomidze köyhiä hänen istuimens pysy ijancaickisest.

MLV19 14 The king who faithfully judges the poor, his throne will be established forever.

KJV 14. The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.

Luther1912 14. Ein König, der die Armen treulich richtet, des Thron wird ewig bestehen.

RV'1862 14. El rey que juzga con verdad a los pobres, su trono será firme para siempre.

RuSV1876 14 Если царь судит бедных по правде, то престол его навсегда утвердится.

FI33/38 15. Vitsa ja nuhde antavat viisautta, mutta

Biblia1776 15. Vitsa ja rangaistus antaa viisauden; vaan

kuriton poika on äitinsä häpeä.

CPR1642 15. Widza ja rangaistus anda wijsauden: waan idzewaldainen lapsi häwäise äitins.

MLV19 15 The rod and reproof give wisdom, but a child left to himself causes shame to his mother.

Luther1912 15. Rute und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, sich selbst überlassen, macht seiner Mutter Schande.

RuSV1876 15 Розга и обличение дают мудрость; но отрок, оставленный в небрежении,делает стыд своей матери.

FI33/38 16. Kun jumalattomat lisääntyvät, lisääntyy rikos, mutta vanhurskaat saavat nähdä, kuinka he kukistuvat.

CPR1642 16. Josa monda jumalatoinda on sijnä on monda syndiä: waan wanhurscat näkewät heidän langemisens.

MLV19 16 When the wicked are increased, transgression increases, but the righteous will look upon their fall.

Luther1912 16. Wo viele Gottlose sind, da sind viel Sünden; aber die Gerechten werden ihren Fall

itsevaltainen lapsi häpäisee äitinsä.

KJV 15. The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.

RV'1862 15. La vara y la corrección dan sabiduría: mas el muchacho suelto avergonzará a su madre.

Biblia1776 16. Jossa monta jumalatointa on, siinä on monta syntiä; vaan vanhurskaat näkevät heidän lankeemisensa.

KJV 16. When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.

RV'1862 16. Cuando los impíos son muchos, mucha es la prevaricación: mas los justos verán su

erleben.

RuSV1876 16 При умножении нечестивых умножается беззаконие; но праведники увидят падение их.

ruina.

FI33/38 17. Kurita poikaasi, niin hän sinua virvoittaa ja sielullesi herkkuja tarjoaa.

CPR1642 17. Curita poicas nijn hän sinun wirwotta ja saatta sielus iloisexi.

Biblia1776 17. Kurita poikaas, niin hän sinua virvoitaa, ja saattaa sielus iloiseksi.

MLV19 17 Discipline your son and he will give you rest, yes, he will give delight to your soul.

Luther1912 17. Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen und wird deiner Seele sanft tun.

RuSV1876 17 Наказывай сына твоего, и он даст тебе покой, идоставит радость душе твоей.

KJV 17. Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.

RV'1862 17. Corrige a tu hijo, y darte ha descanso; y dará delicias a tu alma.

FI33/38 18. Missä ilmoitus puuttuu, siinä kansa käy kurittomaksi; autuas se, joka noudattaa lakia.

CPR1642 18. Cosca ennustuxet loppuwat nijn Canssa hajotetan: waan autuas kätke Lain.

Biblia1776 18. Kuin ennustukset loppuvat, niin kansa hajoitetaan; vaan autuas kätkee lain.

MLV19 18 Where there is no vision, the people cast off restraint, but he who keeps the law, he is fortunate.

KJV 18. Where there is no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he.

Luther1912 18. Wo keine Weissagung ist, wird das Volk wild und wüst; wohl aber dem, der das Gesetz handhabt!

RuSV1876 18 Без откровения свыше народ необуздан, а соблюдающий закон блажен.

RV'1862 18. Sin profecía el pueblo será disipado: mas el que guarda la ley, bienaventurado él.

FI33/38 19. Ei ota palvelija sanoista ojentuakseen: hän kyllä ymmärtää, mutta ei tottele.

CPR1642 19. Palwelia ei anna idzens curitta sanoilla: sillä waicka hän sen ymmärtä nijn ei hän ole cuitengan ymmärtäwänäns.

Biblia1776 19. Palvelia ei anna itsiänsä kurittaa sanoilla; sillä vaikka hän sen ymmärtää, niin ei hän vastaa.

MLV19 19 A servant will not be disciplined by words, because though he understands, he will not give heed.

Luther1912 19. Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen; denn ob er sie gleich versteht, nimmt er sich's doch nicht an.

RuSV1876 19 Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает их , но не слушается.

KJV 19. A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

RV'1862 19. El siervo no será castigado con palabras; porque entiende, y no responde.

FI33/38 20. Näet miehen, kärkkään puhumaan — enemmän on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

CPR1642 20. Jos sinä näet jongun joca on nopsa

Biblia1776 20. Jos sinä näet jonkun, joka on nopsa puhumaan: enempi on toivoa tyhmästä kuin hänestä.

puhuman enä on toiwo tyhmäs cuin hänes.

MLV19 20 See a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.

KJV 20. Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope of a fool than of him.

Luther1912 20. Siehst du einen, der schnell ist zu reden, da ist am Narren mehr Hoffnung denn an ihm.

RV'1862 20. ¿Has visto hombre ligero en sus palabras? mas esperanza hay del insensato que de él.

RuSV1876 20 Видал ли ты человека опрометчивого в словах своих? на глупого больше надежды, нежели на него.

FI33/38 21. Jos palvelijaansa nuoresta pitäen hemmottelee, tulee hänestä lopulta kiittämätön.

Biblia1776 21. Jos palvelia nuoruudesta herkullisesti pidetään, niin hän tahtoo sitte poikana olla.

CPR1642 21. Jos palwelia nuorudest hercullisest pidetän nijn hän tahto sijtte poicana olla.

MLV19 21 He who brings up his servant gently from childhood will have him become a son at the last.

KJV 21. He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become his son at the length.

Luther1912 21. Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein Junker sein.

RV'1862 21. El que regala a su siervo desde su niñez, a la postre será su hijo.

RuSV1876 21 Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном.

FI33/38 22. Pikavihainen mies nostaa riidan, ja kiukkuinen tulee rikkoneeksi paljon.

CPR1642 22. Wihainen mies saatta rijdan ja kiuckuinen teke monda syndiä.

Biblia1776 22. Vihainen mies saattaa riidan, ja kiukkuinen tekee monta syntiä.

MLV19 22 An angry man stirs up strife and a wrathful man abounds in transgression.

Luther1912 22. Ein zorniger Mann richtet Hader an, und ein Grimmiger tut viel Sünde.

RuSV1876 22 Человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый много грешит.

KJV 22. An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

RV'1862 22. El hombre enojoso levanta contiendas; y el furioso muchas veces peca.

FI33/38 23. Ihmisen alentaa hänen oma ylpeytensä, mutta alavamielinen saa kunnian.

CPR1642 23. Ylpeys cukista ihmisen waan cunnia corgotta nöyrän.

Biblia1776 23. Ylpeys kukistaa ihmisen; vaan kunnia korottaa nöyrän.

MLV19 23 A man's pride will bring him low, but he who is of a lowly spirit will obtain honor.

Luther1912 23. Die Hoffart des Menschen wird ihn stürzen; aber der Demütige wird Ehre empfangen.

RuSV1876 23 Гордость человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь.

KJV 23. A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

RV'1862 23. La soberbia del hombre le abate; y al humilde de espíritu sustenta la honra.

FI33/38 24. Joka käy osille varkaan kanssa, se sieluansa vihaa; hän kuulee vannotuksen, mutta ei ilmaise mitään.

Biblia1776 24. Joka varkaan kanssa on osallinen, hän vihaa sieluansa, niin myös se, joka kuulee kirouksen ja ei ilmoita.

CPR1642 24. Joca warcan cansa on osallinen cuule kirouxen ja ei ilmoita: hän wiha hänen sieluans.

MLV19 24 He who is partner with a thief, hates his own soul; he hears the oath (at trial) and utters nothing.

KJV 24. Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not.

Luther1912 24. Wer mit Dieben teilhat, den Fluch aussprechen hört, und sagt's nicht an, der haßt sein Leben.

RV'1862 24. El compañero del ladrón aborrece su vida; oirá maldiciones, y no le denunciará.

RuSV1876 24 Кто делится с вором, тот ненавидит душу свою; слышит он проклятие, но не объявляет о том.

FI33/38 25. Ihmispelko panee paulan, mutta Herraan luottavainen on turvattu.

Biblia1776 25. Joka pelkää ihmistä, hän tulee lankeemukseen; mutta joka luottaa Herraan, hän tulee pidetyksi ylös.

CPR1642 25. Joca pelkä ihmisiä hän tule langemuxeen: mutta joca luotta idzens HERraan hän tule ylöspidetyxi.

MLV19 25 The fear of man brings a snare, but he who puts his trust in Jehovah will be safe.

KJV 25. The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be

safe.

Luther1912 25. Vor Menschen sich scheuen bringt zu Fall; wer sich aber auf den HERRN verläßt, wird beschützt.

RuSV1876 25 Боязнь пред людьми ставит сеть; а надеющийся на Господа будет безопасен.

RV'1862 25. El temor del hombre pondrá lazo: mas el que confia en Jehová será levantado.

FI33/38 26. Hallitsijan suosiota etsivät monet, mutta Herralta tulee miehelle oikeus.

CPR1642 26. Moni edzi Förstin caswo mutta jocaidzen duomio tule HERralda.

Biblia1776 26. Moni etsii päämiehenkasvoja; mutta jokaisen tuomio tulee Herralta.

MLV19 26 Many seek the ruler's favor, but a man's justice is from Jehovah.

Luther1912 26. Viele suchen das Angesicht eines Fürsten; aber eines jeglichen Gericht kommt vom HERRN.

RuSV1876 26 Многие ищут благосклонного лица правителя, но судьба человека – от Господа.

KJV 26. Many seek the ruler's favour; but every man's judgment cometh from the LORD.

RV'1862 26. Muchos buscan el favor del príncipe: mas el juicio de cada uno de Jehová es.

FI33/38 27. Vääryyden mies on vanhurskaille kauhistus, ja oikean tien kulkija on kauhistus jumalattomalle.

CPR1642 27. Jumalatoin ihminen on wanhurscaille cauhistus ja joca oikialla tiellä on hän on

Biblia1776 27. Jumalatoin ihminen on vanhurskaille kauhistus; ja joka oikialla tiellä on, hän on jumalattomalle kauhistus.

jumalattomalle cauhistus.

MLV19 27 An unjust man is an abomination to the righteous and he who is upright in the way is an abomination to a wicked man.

KJV 27. An unjust man is an abomination to the just: and he that is upright in the way is abomination to the wicked.

Luther1912 27. Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Greuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Greuel.

RV'1862 27. Abominación es a los justos el hombre inicuo: mas abominación es al impío el de rectos caminos.

RuSV1876 27 Мерзость для праведников – человек неправедный, и мерзость для нечестивого – идущий прямым путем.

30 luku

Aagurin sanat: Pitempiä lauselmia elämän eri aloilta.

FI33/38 1. Aagurin, Jaaken pojan, sanat; lauselma. Näin puhuu se mies: Minä olen väsyttänyt itseni, Jumala; olen väsyttänyt itseni, Jumala, ja menehdyn.

Biblia1776 1. Agurin Jakenin pojan pojan sanat ja opetus, jonka se mies pujui Itielille, Itielille ja Ukkalille.

CPR1642 1. NÄmät owat Agurin Jakenin pojan sanat ja sen miehen Leithielin Leithielin ja Uchalin oppi ja puhe.

MLV19 1 The words of Agur the son of Jakeh, the oracle. The man says to Ithiel, to Ithiel and

KJV 1. The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel,

Ucal:

even unto Ithiel and Ucal,

Luther1912 1. Dies sind die Worte Agurs, des Sohnes Jakes. Lehre und Rede des Mannes: Ich habe mich gemüht, o Gott; ich habe mich gemüht, o Gott, und ablassen müssen.

RV'1862 1. PALABRAS de Agur hijo de Jace: La profecía que dijo el varón a Itiel, a Itiel, y Ucal:

RuSV1876 1 Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные изречения, которые сказал этот человек Ифиилу, Ифиилу и Укалу:

FI33/38 2. Sillä järjetön olen minä mieheksi, ei ole minulla ihmisymmärrystä;

Biblia1776 2. Minä olen kaikkein hulluin, ja ihmisten ymmärrys ei ole minussa.

CPR1642 2. Minä olen caickein hulluin ja ihmisten ymmärrys ei ole minusa.

MLV19 2 Surely I am more stupid than any man and have not the understanding of a man,

KJV 2. Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.

Luther1912 2. Denn ich bin der allernärrischste, und Menschenverstand ist nicht bei mir;

RV'1862 2. Yo ciertamente, más torpe de ingenio soy que ninguno, ni tengo entendimiento de hombre.

RuSV1876 2 подлинно, я более невежда, нежели кто-либо из людей, и разума человеческого нет у меня,

FI33/38 3. enkä ole oppinut viisautta, tullakseni tuntemaan Pyhintä.

Biblia1776 3. En minä ole oppinut viisautta, ja en tiedä pyhäin taitoa.

CPR1642 3. En minä ole oppenut wijsautta ja en minä

tiedä mikä pyhä on.

MLV19 3 and I have not learned wisdom, nor have I the knowledge of the Holy.

Luther1912 3. ich habe Weisheit nicht gelernt, daß ich den Heiligen erkennete.

RuSV1876 3 и не научился я мудрости, и познания святых не имею.

KJV 3. I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

RV'1862 3. Ni aprendí sabiduría: ni supe ciencia de santos.

FI33/38 4. Kuka on noussut taivaaseen ja astunut sieltä alas? Kuka on koonnut kouriinsa tuulen? Kuka on sitonut vedet vaipan sisään? Kuka on kohdalleen asettanut maan ääret kaikki? Mikä on hänen nimensä ja mikä hänen poikansa nimi, jos sen tiedät?

CPR1642 4. Cuca taiwasen ylös ja alas mene? cuca käsittä tuulen piwoons? cuca sito weden waatteseen? cuca on asettanut maan pijrit? mikä on hänen nimens? cuinga hänen poicans cudzutan? tiedätkös?

Biblia1776 4. Kuka taivaaseen menee ylös ja tulee alas? kuka käsittää tuulen pivoonsa? kuka sitoo veden vaatteeseen? kuka 0n asttanut kaikki maan ääret? mikä on hänen nimensä? kuinka hänen poikansa kutsutaan? tiedätkös?

MLV19 4 Who has ascended up into heaven and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name and what is his

KJV 4. Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is

son’s name, surely you know?

Luther1912 4. Wer fährt hinauf gen Himmel und herab? Wer faßt den Wind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellt? Wie heißt er? Und wie heißt sein Sohn? Weißt du das?

RuSV1876 4 Кто восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто поставил все пределы земли? какое имя ему? и какое имя сыну его? знаешь ли?

FI33/38 5. Jokainen Jumalan sana on taattu; hän on niiden kilpi, jotka häneen turvaavat.

CPR1642 5. Caicki Jumalan sanat owat kircastetut ja owat kilpi nijlle jotca uscowat hänen päällens.

MLV19 5 Every word of God is tried. He is a shield to those who take refuge in him.

Luther1912 5. Alle Worte Gottes sind durchläutert; er ist ein Schild denen, die auf ihn trauen.

RuSV1876 5 Всякое слово Бога чисто; Он – щит уповающим на Него.

his son's name, if thou canst tell?

RV'1862 4. ¿Quién subió al cielo, y descendió? ¿Quién encerró los vientos en sus puños? ¿Quién ató las aguas en un paño? ¿Quién afirmó todos los límites de la tierra? ¿Cuál es su nombre, y el nombre de su hijo, si tú lo sabes?

Biblia1776 5. Kaikki Jumalan sanat ovat kirkastetut, ja ovat kilpi niille, jotka uskovat hänen päällensä.

KJV 5. Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.

RV'1862 5. Toda habla de Dios es limpia, es escudo a los que en él esperan.

FI33/38 6. Älä lisää hänen sanoihinsa mitään, ettei hän vaatisi sinua tilille ja ettet valhettelijaksi joutuisi.

Biblia1776 6. Älä lisää hänen sanoihinsa, ettei hän sinua rankaisisi, ja sinä löyttäisiin valehteliaksi.

CPR1642 6. Älä lisä hänen sanoijns ettei hän sinua rangaisis: ja sinä löytäisin walehteljaxi.

MLV19 6 Do not add to his words, lest he reprove you and you are found a liar.

KJV 6. Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

Luther1912 6. Tue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe und werdest lügenhaft erfunden.

RV'1862 6. No añadas sobre sus palabras, porque no te arguya, y seas hallado mentiroso.

RuSV1876 6 Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказалсялжецом.

FI33/38 7. Kahta minä sinulta pyydän, älä niitä minulta koskaan kiellä, kuolemaani saakka:

Biblia1776 7. Kahta minä sinulta anon, ettes minulta niitä kieltäisi, ennenkuin minä kuolen:

CPR1642 7. CAhta cappaletta minä sinulda anon ettes minulda nijtä kieldäis ennencuin minä cuolen.

MLV19 7 Two things I have asked of you, deny me not before I die:

KJV 7. Two things have I required of thee; deny me them not before I die:

Luther1912 7. Zweierlei bitte ich von dir; das wollest du mir nicht weigern, ehe ich denn sterbe:

RV'1862 7. Dos cosas te he demandado, no me las niegues ántes que muera:

RuSV1876 7 Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру:

FI33/38 8. Vilppi ja valhepuhe pidä minusta kaukana.

Biblia1776 8. Väärä oppi ja valhe olkoon minusta

Älä köyhyyttä, älä rikkautta minulle anna; anna minulle ravinnoksi määräosani leipää,

CPR1642 8. Epäjumalan palwelus ja walhe olcon minusta caucana köyhyttä ja rickautta älä minulle anna: waan anna minun saada minun määrätty osan rawinnost.

MLV19 8 Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches; feed me with the food that is needful for me,

Luther1912 8. Abgötterei und Lüge laß ferne von mir sein; Armut und Reichtum gib mir nicht, laß mich aber mein bescheiden Teil Speise dahinnehmen.

RuSV1876 8 суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом,

FI33/38 9. etten kylläisenä tulisi kieltäjäksi ja sanoisi: Kuka on Herra? ja etten köyhtyneenä varastaisi ja rikkoisi Jumalani nimeä vastaan.

CPR1642 9. Etten minä (jos minä ylön rawituxi tulisin) kieldäis sinua ja sanois: cuca on HERra? Eli jos minä ylön köyhäxi tulisin warastais ja syndiä kaukana: köyhyyttä ja rikkautta älä minulle anna; vaan anna minun saada määrätty osani ravinnosta.

KJV 8. Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

RV'1862 8. Vanidad y palabra mentirosa aparta de mí: no me des pobreza ni riquezas: mantiéneme del pan que he menester.

Biblia1776 9. Etten minä, jos minä ylen ravituksi tulisin, kieltäisi sinua ja sanoisi: kuka on Herra? eli, jos minä ylen köyhäksi tulisin, varastaisi, ja syntiä tekisi Jumalani nimeä vastaan.

tekis Jumalan nime wastan.

MLV19 9 lest I am full and deny you and say, Who is Jehovah? or lest I am poor and steal and use the name of my God profanely.

Luther1912 9. Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der HERR? Oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen.

RuSV1876 9 дабы, пресытившись, я не отрекся Тебя и не сказал: „кто Господь?" и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.

KJV 9. Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.

RV'1862 9. Porque no me harte, y te niegue; y diga: ¿Quién es Jehová? y porque siendo pobre, hurte; y blasfeme el nombre de mi Dios.

FI33/38 10. Älä kieli palvelijasta hänen herrallensa; muutoin hän sinut kiroaa, ja sinä saat siitä kärsiä.

CPR1642 10. Älä canna palwelian päälle hänen isändäns edes: ettei hän sinua kiroilis ja sinä nijn nuhteseen tulet.

Biblia1776 10. Älä kanna palvelian päälle hänen isäntänsä edessä, ettei hän sinua kiroilisi ja sinä niin nuhteeseen tulet.

MLV19 10 Do not slander a servant to his master, lest he curse you and you are held guilty.

Luther1912 10. Verleumde den Knecht nicht bei seinem Herrn, daß er dir nicht fluche und du die

KJV 10. Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

RV'1862 10. Nunca acuses al siervo cerca de su señor; porque no te maldiga, y peques.

Schuld tragen müssest.

RuSV1876 10 Не злословь раба пред господином его, чтобы он не проклял тебя, и ты не остался виноватым.

FI33/38 11. Voi sukua, joka isäänsä kiroaa eikä siunaa äitiänsä;

Biblia1776 11. On niitä, jotka kiroilevat isäänsä ja ei siunaa äitiänsä.

CPR1642 11. On nijtä jotca kiroilewat Isäns ja ei siuna äitiäns.

MLV19 11 There is a generation who curses their father and does not praise their mother.

KJV 11. There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

Luther1912 11. Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht und ihre Mutter nicht segnet;

RV'1862 11. Hay generación que maldice a su padre, y a su madre no bendice.

RuSV1876 11 Есть род, который проклинает отца своего и не благословляет матери своей.

FI33/38 12. sukua, joka on omissa silmissään puhdas, vaikka ei ole pesty liastansa!

Biblia1776 12. On niitäkin, jotka luulevat itsensä puhtaaksi, ja ei ole kuitenkaan saastaisuudestansa pestyt.

CPR1642 12. On nijtäkin jotca luulewat idzens puhtaxi ja ei ole cuitengan saastaisudestans pestyt.

MLV19 12 There is a generation who are pure in their own eyes and yet are not washed from their filthiness.

KJV 12. There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

Luther1912 12. eine Art, die sich rein dünkt, und ist doch von ihrem Kot nicht gewaschen;

RuSV1876 12 Есть род, который чист в глазах своих, тогда как не омыт от нечистот своих.

RV'1862 12. Hay generación limpia en su opinión, y nunca se ha limpiado su inmundicia.

FI33/38 13. Voi sukua — kuinka ylpeät ovatkaan sen silmät ja kuinka korskea silmänluonti —

CPR1642 13. Owat myös jotca silmäns nostawat ja silmälautans corgottawat.

Biblia1776 13. Ovat myös, jotka silmänsä nostavat, ja silmälautansa korottavat;

MLV19 13 There is a generation, O how lofty are their eyes and their eyelids are lifted up.

Luther1912 13. eine Art, die ihre Augen hoch trägt und ihre Augenlider emporhält;

RuSV1876 13 Есть род – о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!

KJV 13. There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

RV'1862 13. Hay generación cuyos ojos son altivos, y cuyos párpados son alzados.

FI33/38 14. sukua, jonka hampaat ovat miekkoja ja leukaluut veitsiä syödäksensä kurjat maasta pois ja köyhät ihmisten joukosta!

CPR1642 14. Ja owat joilla on miecka hammasten sias jotca heidän syömähambaillans pureskelewat ja syöwät waiwaiset maan päältä ja köyhät ihmisten seasta.

Biblia1776 14. Ja ovat, joilla on miekka hammasten siassa, ja veitset heidän syömähampainansa, ja syövät vaivaiset maan päältä, ja köyhät ihmisten seasta.

MLV19 14 There is a generation whose teeth are swords and their jaw teeth, knives, to devour the poor from the earth and the needy from among men.

KJV 14. There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

Luther1912 14. eine Art, die Schwerter für Zähne hat und Messer für Backenzähne und verzehrt die Elenden im Lande und die Armen unter den Leuten.

RV'1862 14. Hay generación cuyos dientes son espadas; y cuyas muelas son cuchillos, para tragar de la tierra a los pobres, y de entre los hombres a los menesterosos.

RuSV1876 14 Есть род, у которого зубы – мечи, и челюсти – ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми.

FI33/38 15. Verenimijällä on kaksi tytärtä: Anna vielä! Anna vielä! Kolme on, jotka eivät kylläänsä saa, neljä, jotka eivät sano: Jo riittää:

Biblia1776 15. Verenimijällä on kaksi tytärtä: tuo tänne, tuo tänne. Kolme on tyytymätöintä, ja tosin neljä ei sano kyllä olevan:

CPR1642 15. Ilillä on caxi tytärtä: tuo tänne tuo tänne.

MLV19 15 The leach has two daughters, crying, Give, give.There are three things that are never satisfied, yes, four that do not say, Enough:

KJV 15. The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, It is enough:

Luther1912 15. Blutegel hat zwei Töchter: Bring her, bring her! Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es ist genug:

RV'1862 15. La sanguijuela tiene dos hijas que se llaman Trae, trae. Tres cosas hay que nunca se hartan: la cuarta nunca dice: Basta.

RuSV1876 15 У ненасытимости две дочери: „давай, давай!" Вот три ненасытимых, и четыре,

которые не скажут: „довольно!"

FI33/38 16. tuonela, hedelmätön kohtu, maa, joka ei saa kylläänsä vedestä, ja tuli, joka ei sano: Jo riittää.

CPR1642 16. Colme on tytymätöindä ja neljäs ei sano kyllä olewan: Helwetti waimon suljettu cohtu maa joca ei wedellä täytetä ja tuli ei sano: jo kyllä on.

Biblia1776 16. Helvetti, vaimon suljettu kohtu, maa, joka ei vedellä täytetä: ja tuli ei sano: jo kyllä on.

MLV19 16 Sheol and the barren womb, the earth that is not satisfied with water and the fire that does not say, Enough.

Luther1912 16. die Hölle, der Frauen verschlossenen Mutter, die Erde wird nicht des Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug.

RuSV1876 16 Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: „довольно!"

KJV 16. The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.

RV'1862 16. El sepulcro, y la matriz estéril, y la tierra no harta de aguas; y el fuego nunca dice: Basta.

FI33/38 17. Joka isäänsä pilkkaa ja pitää halpana totella äitiänsä, häneltä korpit puron luona hakkaavat silmän, ja kotkan poikaset syövät sen.

CPR1642 17. Silmä joca häwäise Isäns ja ei cuule äitiäns sen Corpit ojan tykönä hackawat ulos ja

Biblia1776 17. Silmä joka häpäisee isäänsä, ja katsoo ylön totella äitiänsä, sen kaarneet ojan tykönä hakkaavat ulos, ja kotkan pojat syövät.

Cotkan pojat syöwät.

MLV19 17 The eye that mocks at his father and despises to obey his mother, the ravens of the valley will pick it out and the young eagles will eat it.

KJV 17. The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

Luther1912 17. Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach aushacken und die jungen Adler fressen.

RV'1862 17. El ojo que escarnece a su padre, y menosprecia el enseñamiento de la madre, sáquenlo los cuervos del río, y tráguenlo los hijos del águila.

RuSV1876 17 Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери,выклюют вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!

FI33/38 18. Kolme on minusta ylen ihmeellistä, ja neljä on, joita en käsitä:

Biblia1776 18. Kolme minulle ovat ihmeelliset, ja neljää en minä tiedä:

CPR1642 18. Colme minulle owat ihmelliset ja neljättä en minä tiedä: Cotcan tiet taiwan alla.

MLV19 18 There are three things which are too wonderful for me, yes, four which I do not know:

KJV 18. There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:

Luther1912 18. Drei sind mir zu wunderbar, und das vierte verstehe ich nicht:

RV'1862 18. Tres cosas me son ocultas, y la cuarta no sé:

RuSV1876 18 Три вещи непостижимы для меня, и

четырех я не понимаю:

FI33/38 19. kotkan jäljet taivaalla, käärmeen jäljet kalliolla, laivan jäljet keskellä merta ja miehen jäljet nuoren naisen tykönä.

Biblia1776 19. Kotkan tiet taivaan alla, käärmeen retket kalliolla, haahden jäljet meren keskellä, ja miehen jäljet piian tykö.

CPR1642 19. Kärmen retket calliolla hahden jäljet wedesä ja miehen jäljet pijcan tygö.

MLV19 19 The way of an eagle in the air, the way of a serpent upon a rock, the way of a ship in the midst of the sea and the way of a man with a maiden.

KJV 19. The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.

Luther1912 19. des Adlers Weg am Himmel, der Schlange Weg auf einem Felsen, des Schiffes Weg mitten im Meer und eines Mannes Weg an einer Jungfrau.

RV'1862 19. El rastro del águila en el aire: el rastro de la culebra sobre la peña: el rastro de la nave en medio de la mar; y el rastro del hombre en la moza.

RuSV1876 19 пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице.

FI33/38 20. Samoin ovat avionrikkoja-vaimon jäljet: hän syö, pyyhkii suunsa ja sanoo: En ole pahaa tehnyt.

Biblia1776 20. Niin on myös porton polut: hän syö ja pyyhkii suunsa, ja sanoo: en minä mitään pahaa ole tehnyt.

CPR1642 20. Nijn on myös porton polgut hän niele ja pyhki suuns ja sano: en minä mitän paha ole tehnyt.

MLV19 20 So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth and says, I have done no wickedness.

KJV 20. Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.

Luther1912 20. Also ist auch der Weg der Ehebrecherin; die verschlingt und wischt ihr Maul und spricht: Ich habe kein Böses getan.

RV'1862 20. Tal es el rastro de la mujer adúltera: come, y limpia su boca, y dice: No he hecho maldad.

RuSV1876 20 Таков путь и жены прелюбодейной; поела и обтерла рот свой, и говорит: „я ничего худого не сделала".

FI33/38 21. Kolmen alla järkkyy maa, ja neljän alla ei se jaksa kestää:

Biblia1776 21. Kolmen kautta maakunta tulee levottomuuteen, ja tosin neljää hän ei voi kärsiä:

CPR1642 21. Colmen cautta maacunda tule lewottomuteen ja neljättä ei hän woi kärsiä.

MLV19 21 For three things the earth trembles and for four, which it cannot bear:

KJV 21. For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:

Luther1912 21. Ein Land wird durch dreierlei unruhig, und das vierte kann es nicht ertragen:

RV'1862 21. Por tres cosas se alborota la tierra, y la cuarta no la puede sufrir:

RuSV1876 21 От трех трясется земля, четырех она не может носить:

FI33/38 22. orjan alla, kun hän kuninkaaksi pääsee, houkan, kun hän saa kyllälti leipää,

Biblia1776 22. Kuin palvelia rupee hallitsemaan, kuin hullu ylen ravituksi tulee,

CPR1642 22. Cosca palwelia rupe hallidzeman cosca hullu ylön rawituxi tule.

MLV19 22 For a servant when he is king and a fool when he is filled with food,

KJV 22. For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;

Luther1912 22. ein Knecht, wenn er König wird; ein Narr, wenn er zu satt ist;

RV'1862 22. Por el siervo cuando reinare; y por el insensato cuando se hartare de pan:

RuSV1876 22 раба, когда он делается царем; глупого, когда он досыта ест хлеб;

FI33/38 23. hyljityn alla, kun hän miehen saa, ja palvelijattaren, kun hän emäntänsä syrjäyttää.

Biblia1776 23. Kuin ilkiä naitetaan, ja kuin piika tulee emäntänsä perilliseksi.

CPR1642 23. Cosca ilkiä naitetan ja cosca pijca tule emändäns perillisexi.

MLV19 23 under a hateful woman when she is married and a handmaid that is heir to her mistress.

KJV 23. For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.

Luther1912 23. eine Verschmähte, wenn sie geehelicht wird; und eine Magd, wenn sie ihrer Frau Erbin wird.

RV'1862 23. Por la mujer aborrecida, cuando se casare; y por la sierva, cuando heredare a su señora.

RuSV1876 23 позорную женщину, когда она выходит замуж, и служанку, когда она занимает место госпожи своей.

FI33/38 24. Neljä on maassa vähäisintä, mutta viisaan

Biblia1776 24. Neljä on pientä maan päällä, ja ovat

viisasta silti:

CPR1642 24. Neljä on piendä maan päällä ja owat toimellisemmat cuin wijsat.

MLV19 24 There are four things which are little upon the earth, but they are exceedingly wise:

Luther1912 24. Vier sind klein auf Erden und klüger denn die Weisen:

RuSV1876 24 Вот четыре малых на земле, но они мудрее мудрых:

FI33/38 25. Muurahaiset ovat voimaton kansa, mutta he hankkivat leipänsä kesällä;

CPR1642 25. Muuraaiset wähä wäki jotca cuitengin elatuxens suwella toimittawat.

MLV19 25 The ants are not a strong people, yet they prepare their food in the summer,

Luther1912 25. die Ameisen, ein schwaches Volk; dennoch schaffen sie im Sommer ihre Speise,

RuSV1876 25 муравьи – народ не сильный, но летом заготовляют пищу свою;

FI33/38 26. tamaanit ovat heikko kansa, mutta he laittavat majansa kallioihin;

toimellisemmat viisaita.

KJV 24. There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:

RV'1862 24. Cuatro cosas son las más pequeñas de la tierra, y las mismas son más sabias que los sabios:

Biblia1776 25. Myyriäiset, heikko väki, jotka kuitenkin elatuksensa suvella toimittavat;

KJV 25. The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;

RV'1862 25. Las hormigas, pueblo no fuerte; y en el verano apareja su comida:

Biblia1776 26. Kaninit, heikko väki, jotka kuitenkin pesänsä kalliolle tekevät;

CPR1642 26. Caninit wähä wäki jotca cuitengin pesäns wuorten racoon tekewät.

MLV19 26 the rock-baggers are but a feeble folk, yet they make their houses in the rocks,

KJV 26. The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;

Luther1912 26. Kaninchen, ein schwaches Volk; dennoch legt es sein Haus in den Felsen,

RV'1862 26. Los conejos, pueblo no fuerte; y ponen su casa en la piedra:

RuSV1876 26 горные мыши – народ слабый, но ставят домы свои наскале;

FI33/38 27. heinäsirkoilla ei ole kuningasta, mutta koko lauma lähtee järjestyksessä liikkeelle;

Biblia1776 27. Heinäsirkoilla ei ole kuningasta, kuitenkin he lähtevät kaikki ylös joukossansa;

CPR1642 27. Heinäsircoilla ei ole yhtän Cuningasta cuitengin he lähtewät ulos joucosans.

MLV19 27 the locusts have no king, yet they go forth all of them by bands,

KJV 27. The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;

Luther1912 27. Heuschrecken, haben keinen König; dennoch ziehen sie aus ganz in Haufen,

RV'1862 27. La langosta no tiene rey; y sale junta toda ella:

RuSV1876 27 у саранчи нет царя, но выступает вся она стройно;

FI33/38 28. sisiliskoon voi tarttua käsin, mutta kuitenkin se oleskelee kuninkaan linnoissa.

Biblia1776 28. Hämähäkki kehrää käsillänsä, ja on kuninkaan linnoissa.

CPR1642 28. Hämmähäcki kehrä käsilläns ja on Cuningan linnoisa.

MLV19 28 the lizard takes hold with her hands, yet she is in kings’ palaces.

KJV 28. The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.

Luther1912 28. die Spinne, wirkt mit ihren Händen und ist in der Könige Schlössern.

RV'1862 28. La araña, que ase con las manos, y está en palacios de rey.

RuSV1876 28 паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах.

FI33/38 29. Kolmella on komea astunta, ja neljä komeasti kulkee:

Biblia1776 29. Kolmella on jalo käyntö, ja tosin neljä astuu hyvin:

CPR1642 29. Colmella on jalo käyndö ja neljäs astu hywin.

MLV19 29 There are three things which are stately in their march, yes, four which are stately in going:

KJV 29. There be three things which go well, yea, four are comely in going:

Luther1912 29. Dreierlei haben einen feinen Gang, und das vierte geht wohl:

RV'1862 29. Tres cosas hay de hermoso andar, y la cuarta pasea muy bien:

RuSV1876 29 Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают:

FI33/38 30. leijona, sankari eläinten joukossa, joka ei vääjää ketään,

Biblia1776 30. Jalopeura, voimallinen petoin seassa, joka ei palaja kenenkään edestä;

CPR1642 30. Lejoni woimallinen petoin seas joca ei palaja kenengän edestä.

MLV19 30 The lion, which is mightiest among beasts and turns not away from any,

Luther1912 30. der Löwe, mächtig unter den Tieren und kehrt nicht um vor jemand;

RuSV1876 30 лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем;

KJV 30. A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;

RV'1862 30. El león fuerte entre todos los animales, que no torna atrás por nadie:

FI33/38 31. hevonen, solakkakylki, tai kauris, ja kuningas joukkonsa johdossa.

CPR1642 31. Hurtta jolla wahwat siwut owat ja jäärä: ja Cuningas jota wastan ei kengän olla tohdi.

Biblia1776 31. Hurtta, jolla vahvat sivut ovat, ja kauris, ja kuningas, jota vastaan ei kenkään tohdi.

MLV19 31 the greyhound, also the male-goat and the king against whom there is no rising up.

Luther1912 31. ein Windhund von guten Lenden, und ein Widder, und ein König, wider den sich niemand legen darf.

RuSV1876 31 конь и козел, и царь среди народа своего.

KJV 31. A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.

RV'1862 31. El lebrel ceñido de lomos; y el macho cabrío; y el rey, contra el cual ninguno se levanta.

FI33/38 32. Jos ylpeilit — olipa se houkkamaisuutta tai harkittua — niin laske käsi suullesi.

CPR1642 32. Jos sinä olet ollut tyhmä ja corgottanut sinuas ja jotakin paha tehnyt: nijn laske käsi suus päälle.

Biblia1776 32. Jos sinä olet tyhmästi tehnyt, ja korottanut sinuas, ja jos sinä olet jotakin pahaa ajatellut, niin laske käsi suus päälle.

MLV19 32 If you have done foolishly in lifting up yourself, or if you have thought evil, lay your hand upon your mouth.

KJV 32. If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.

Luther1912 32. Bist du ein Narr gewesen und zu hoch gefahren und hast Böses vorgehabt, so lege die Hand aufs Maul.

RV'1862 32. Si caiste, fué porque te enalteciste; y si mal pensaste, pon el dedo en la boca.

RuSV1876 32 Если ты в заносчивости своей сделал глупость и помыслил злое, то положи руку на уста;

FI33/38 33. Sillä maitoa pusertamalla saa voin, nenää pusertamalla saa veren, ja vihoja pusertamalla saa riidan.

Biblia1776 33. Joka rieskaa kirnuu, hän tekee voita: ja jokaa nenää pusertaa, hän vaatii ulos veren: ja joka vihaa kehoittaa, hän vaatii riitaan.

CPR1642 33. Joca riesca kirnu hän teke woita: ja joca nenä puserta hän waati ulos weren: ja joca wiha kehoitta hän waati rijtaan.

MLV19 33 Because the churning of milk brings forth butter and the wringing of the nose brings forth blood, so the forcing of wrath brings forth strife.

KJV 33. Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

Luther1912 33. Wenn man Milch stößt, so macht man Butter daraus; und wer die Nase hart schneuzt, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizt, zwingt Hader heraus.

RV'1862 33. Ciertamente el que esprime la leche, sacará manteca; y el que recio se suena las narices, sacará sangre; y el que esprime la ira, sacará contienda.

RuSV1876 33 потому что, как сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, так и возбуждение гнева производит ссору.

31 luku

Kuningas Lemuelia neuvoo hänen äitinsä. Kelpo vaimon ylistys.

FI33/38 1. Lemuelin, Massan kuninkaan, sanat, joilla hänen äitinsä kasvatti häntä.

Biblia1776 1. Kuningas Lemuelin sanat: oppi, jonka hänen äitinsä hänelle opetti:

CPR1642 1. NÄmät owat Cuningas Lamuelin sanat:

MLV19 1 The words of king Lemuel, the oracle which his mother instructed him.

KJV 1. The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

Luther1912 1. Dies sind die Worte des Königs Lamuel, die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte.

RV'1862 1. PALABRAS de Lemuel rey: la profecía con que le enseñó su madre.

RuSV1876 1 Слова Лемуила царя. Наставление, которое преподала ему мать его:

FI33/38 2. Mitä, poikani; mitä, kohtuni poika; mitä, lupausteni poika?

Biblia1776 2. Ah minun poikani, ah minun kohtuni poika, ah minun toivottu poikani!

CPR1642 2. Se oppi jonga hänen äitins hänelle opetti: Ah minun walittun ah minun cohtuni hedelmä

ah minun toiwottu poican.

MLV19 2 What, my son? And what, O son of my womb? And what, O son of my vows?

KJV 2. What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

Luther1912 2. Ach mein Auserwählter, ach du Sohn meines Leibes, ach mein gewünschter Sohn,

RV'1862 2. ¿Qué, hijo mío? ¿Y qué, hijo de mi vientre? ¿y qué, hijo de mis deseos?

RuSV1876 2 что, сын мой? что, сын чрева моего? что, сын обетов моих?

FI33/38 3. Älä anna voimaasi naisille, vaellustasi kuningasten turmelijatarten valtaan.

Biblia1776 3. Älä anna vaimon saada tavaraas, ja älä käy niillä retkillä, joissa kuninkaat turmeltuvat.

CPR1642 3. Älä anna waimoin saada tawaratas: ja älä käy nijllä retkillä joisa Cuningat idzens turmelewat.

MLV19 3 Do not give your strength to women, nor your ways to what destroys kings.

KJV 3. Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

Luther1912 3. laß nicht den Weibern deine Kraft und gehe die Wege nicht, darin sich die Könige verderben!

RV'1862 3. No des a las mujeres tu fuerza, ni tus caminos, que es para destruir a los reyes.

RuSV1876 3 Не отдавай женщинам сил твоих, ни путей твоих губительницам царей.

FI33/38 4. Ei sovi kuningasten, Lemuel, ei sovi kuningasten viiniä juoda eikä ruhtinasten kysellä: Missä väkijuomaa?

Biblia1776 4. Ei kuningasten, o Lemuel, ei sovi kuningasten viinaa juoda, eli ruhtinasten väkeviä juotavia,

CPR1642 4. Älä Cuningalle O Lamuel älä anna Cuningalle wijna juoda: eli Ruhtinalle wäkewiä juotawita.

MLV19 4 It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine, nor for rulers to say, Where is strong drink?

KJV 4. It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

Luther1912 4. O, nicht den Königen, Lamuel, nicht den Königen ziemt es, Wein zu trinken, noch den Fürsten starkes Getränk!

RV'1862 4. No es de los reyes, o! Lemuel, no es de los reyes beber vino, ni de los príncipes la cerveza:

RuSV1876 4 Не царям, Лемуил, не царям пить вино, и не князьям – сикеру,

FI33/38 5. Muutoin hän juodessaan unhottaa, mitä säädetty on, ja vääntelee kaikkien kurjuuden lasten oikeuden.

Biblia1776 5. Ettei he joisi, ja oikeutta unohtaisi, ja vääntelisi köyhäin asiaa.

CPR1642 5. Ettei he jois ja oikeutta unhodais ja hyljäis waiwaisten asioita.

MLV19 5 Lest they drink and forget the law and pervert the justice due to any who is afflicted.

KJV 5. Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

Luther1912 5. Sie möchten trinken und der Rechte vergessen und verändern die Sache aller elenden Leute.

RV'1862 5. Porque no beban, y olviden la ley; y perviertan el derecho de todos los hijos afligidos.

RuSV1876 5 чтобы, напившись, они не забыли закона и не превратили суда всех угнетаемых.

FI33/38 6. Antakaa väkevää juomaa menehtyvälle ja viiniä murhemielisille.

Biblia1776 6. Antakaat väkeviä juotavia niille, jotka hukkumallnsa ovat, ja viinaa murheellisille sieluille,

CPR1642 6. Anna wäkewitä juotawita nijlle jotca hucattaman pitä ja wijna murhellisille sieluille.

MLV19 6 Give strong drink to him who is ready to perish and wine to the bitter in soul.

KJV 6. Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

Luther1912 6. Gebt starkes Getränk denen, die am Umkommen sind, und den Wein den betrübten Seelen,

RV'1862 6. Dad la cerveza al que perece, y el vino a los de amargo ánimo.

RuSV1876 6 Дайте сикеру погибающему и вино огорченному душею;

FI33/38 7. Sellainen juokoon ja unhottakoon köyhyytensä älköönkä enää vaivaansa muistelko.

Biblia1776 7. Että he joisivat, ja unohtaisivat ahdistuksensa, ja ei enää johdattaisi mieleensä viheliäisyyttänsä.

CPR1642 7. Että he joisit ja unhotaisit ahdistuxens: ja ei enä johdatais mieleens wiheljäisyttäns.

MLV19 7 Let him drink and forget his need and remember his misery no more.

KJV 7. Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

Luther1912 7. daß sie trinken und ihres Elends vergessen und ihres Unglücks nicht mehr gedenken.

RV'1862 7. Beban, y olvídense de su necesidad, y de su miseria no se acuerden más.

RuSV1876 7 пусть он выпьет и забудет бедность свою

и не вспомнит больше о своем страдании.

FI33/38 8. Avaa suusi mykän hyväksi, oikeuden hankkimiseksi kaikille sortuville.

CPR1642 8. Awa suus mykän edesä ja auta hyljättyin asioita.

Biblia1776 8. Avaa suus mykän edessä, ja auta hyljättyin asiaa.

MLV19 8 Open your mouth for the mute, in the cause of all such as are left desolate.

Luther1912 8. Tue deinen Mund auf für die Stummen und für die Sache aller, die verlassen sind.

RuSV1876 8 Открывай уста твои за безгласного и для защиты всех сирот.

KJV 8. Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

RV'1862 8. Abre tu boca por el mudo, en el juicio de todos los hijos de muerte.

FI33/38 9. Avaa suusi, tuomitse oikein, hanki kurjalle ja köyhälle oikeus.

CPR1642 9. Awa suus ja duomidze oikein: ja pelasta waiwainen ja köyhä.

Biblia1776 9. Avaa suus, ja tuomitse oikein, ja pelasta vaivainen ja köyhä.

MLV19 9 Open your mouth, judge righteously and minister justice to the poor and needy.

Luther1912 9. Tue deinen Mund auf und richte recht und räche den Elenden und Armen.

RuSV1876 9 Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего.

KJV 9. Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

RV'1862 9. Abre tu boca, juzga justicia, y el derecho del pobre, y del menesteroso.

FI33/38 10. Kelpo vaimon kuka löytää? Sellaisen arvo on helmiä paljon kalliimpi.

CPR1642 10. Jolle toimellinen waimo edescadzottu on hän on callimbi cuin caickein callin pärly.

Biblia1776 10. Joka toimellisen vaimon löytää, se on kalliimpi kuin kaikkein kallimmat päärlyt:

MLV19 10 A worthy woman who can find? For her price is far above rubies.

KJV 10. Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

Luther1912 10. Wem ein tugendsam Weib beschert ist, die ist viel edler denn die köstlichsten Perlen.

RV'1862 10. ¿Mujer valiente quién la hallará? porque su valor luengamente pasa al de las piedras preciosas.

RuSV1876 10 Кто найдет добродетельную жену? цена ее выше жемчугов;

FI33/38 11. Hänen miehensä sydän häneen luottaa, eikä siltä mieheltä riistaa puutu.

CPR1642 11. Hänen miehens sydän uscalda luotta häneen: hänen elatuxens ei puutu häneldä.

Biblia1776 11. Hänen miehensä sydän uskaltaa häneen: hänen elatuksensa ei puutu häneltä.

MLV19 11 The heart of her husband trusts in her and he will have no lack of gain.

KJV 11. The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

Luther1912 11. Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht mangeln.

RV'1862 11. El corazón de su marido está en ella confiado, y de despojo no tendrá necesidad.

RuSV1876 11 уверено в ней сердце мужа ее, и он не

останется без прибытка;

FI33/38 12. Hän tekee miehellensä hyvää, ei pahaa, kaikkina elinpäivinänsä.

Biblia1776 12. Hän tekee hänelle hyvää ja ei pahaa kaikkena elinaikanansa.

CPR1642 12. Hän teke hywä ja ei paha caickena elinaicanans.

MLV19 12 She does him good and not evil all the days of her life.

KJV 12. She will do him good and not evil all the days of her life.

Luther1912 12. Sie tut ihm Liebes und kein Leides ihr Leben lang.

RV'1862 12. Dárle ha bien, y no mal, todos los dias de su vida.

RuSV1876 12 она воздает ему добром, а не злом, во все дни жизни своей.

FI33/38 13. Hän puuhaa villat ja pellavat ja halullisin käsin askartelee.

Biblia1776 13. Hän harjoittaa itsensä villoissa ja pellavissa, ja tekee mielellänsä työtä käsillänsä.

CPR1642 13. Hän harjoitta idzens willois ja pellawis ja teke mielelläns työtä käsilläns.

MLV19 13 She seeks wool and flax and works willingly with her hands.

KJV 13. She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

Luther1912 13. Sie geht mit Wolle und Flachs um und arbeitet gern mit ihren Händen.

RV'1862 13. Buscó lana y lino; y de voluntad trabajó con sus manos.

RuSV1876 13 Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками.

FI33/38 14. Hän on kauppiaan laivojen kaltainen: leipänsä hän noutaa kaukaa.

Biblia1776 14. Hän on niinkuin kauppamiehen haaksi, joka elatuksensa tuo kaukaa.

CPR1642 14. Hän on nijncuin cauppamiehen haaxi joca elatuxens tuo cauca.

MLV19 14 She is like the merchant ships: she brings her bread from afar.

KJV 14. She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

Luther1912 14. Sie ist wie ein Kaufmannsschiff, das seine Nahrung von ferne bringt.

RV'1862 14. Fué como navío de mercader, que trae su pan de léjos.

RuSV1876 14 Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.

FI33/38 15. Kun yö vielä on, hän nousee ja antaa ravinnon perheellensä, piioilleen heidän osansa.

Biblia1776 15. Hän nousee yöllä, ja antaa perheellensä ruokaa, ja piioillensa heidän osansa.

CPR1642 15. Hän nouse yöllä ja anda perhens ruoca ja pijcoillens heidän osans.

MLV19 15 She also rises while it is yet night and gives food to her household and their task to her maidens.

KJV 15. She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

Luther1912 15. Sie steht vor Tages auf und gibt Speise ihrem Hause und Essen ihren Dirnen.

RV'1862 15. Levantóse aun de noche; y dió comida a su familia; y ración a sus criadas.

RuSV1876 15 Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим.

FI33/38 16. Hän haluaa peltoa ja hankkii sen, istuttaa viinitarhan kättensä hedelmällä.

Biblia1776 16. Hän pyytää peltoa ja saa sen, ja istutaa viinapuita kättensä hedelmästä.

CPR1642 16. Hän pyytä peldo ja osta sen ja istutta wijnapuita kättens hedelmästä.

MLV19 16 She considers a field and buys it. She plants a vineyard with the fruit of her hands.

KJV 16. She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

Luther1912 16. Sie denkt nach einem Acker und kauft ihn und pflanzt einen Weinberg von den Früchten ihrer Hände.

RV'1862 16. Consideró la heredad, y compróla; y plantó viña del fruto de sus manos.

RuSV1876 16 Задумает она о поле, и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник.

FI33/38 17. Hän voimalla vyöttää kupeensa ja käsivartensa vahvistaa.

Biblia1776 17. Hän vyöttää kupeensa väkevydellä, ja vahvistaa käsivartensa.

CPR1642 17. Hän wyöttä cupens ja wahwista käsiwartens.

MLV19 17 She girds her loins with strength and makes her arms strong.

KJV 17. She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

Luther1912 17. Sie gürtet ihre Lenden mit Kraft und stärkt ihre Arme.

RV'1862 17. Ciño sus lomos de fortaleza, y esforzó sus brazos.

RuSV1876 17 Препоясывает силою чресла свои и

укрепляет мышцы свои.

FI33/38 18. Hankkeensa hän huomaa käyvän hyvin, ei sammu hänen lamppunsa yöllä.

Biblia1776 18. Hän näkee askareensa hyödylliseksi: hänen kynttiäänsä ei sammuteta yöllä.

CPR1642 18. Hän näke ascarans hyödyllisexi hänen kynttiläns ei sammuteta yöllä.

MLV19 18 She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp does not go out by night.

KJV 18. She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.

Luther1912 18. Sie merkt, wie ihr Handel Frommen bringt; ihre Leuchte verlischt des Nachts nicht.

RV'1862 18. Gustó que era buena su grangería; su candela no se apagó de noche.

RuSV1876 18 Она чувствует, что занятие ее хорошо, и – светильник ее не гаснет и ночью.

FI33/38 19. Hän ojentaa kätensä kehrävarteen ja käyttelee värttinää kämmenissään.

Biblia1776 19. Hän ojentaa kätensä rukkiin, ja tarttuu sormillansa kehrävarteen.

CPR1642 19. Hän ojenda kätens ruckijn ja tarttu sormillans kehrawarteen.

MLV19 19 She lays her hands to the distaff {a tool} and her hands hold the spindle.

KJV 19. She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

Luther1912 19. Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken, und ihre Finger fassen die Spindel.

RV'1862 19. Aplicó sus manos al huso; y sus manos tratáron la rueca.

RuSV1876 19 Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено.

FI33/38 20. Hän avaa kätensä kurjalle, ojentaa köyhälle molemmat kätensä.

Biblia1776 20. Hän kohottaa kätensä köyhille, ja ojentaa kätensä tarvitseville.

CPR1642 20. Hän cocotta kätens köyhille ja ojenda kätens tarwidzewille.

MLV19 20 She stretches out her hand to the poor, yes, she reaches forth her hands to the needy.

KJV 20. She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

Luther1912 20. Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen und reicht ihre Hand dem Dürftigen.

RV'1862 20. Su mano extendió al pobre; y al menesteroso extendió sus manos.

RuSV1876 20 Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся.

FI33/38 21. Ei pelkää hän perheensä puolesta lunta, sillä koko hänen perheensä on puettu purppuravillaan.

Biblia1776 21. Ei hän pelkää lunta huoneessansa; sillä kaikella hänen perheellänsä ovat kaksinkertaiset vaatteet.

CPR1642 21. Ei hän pelkä lunda huonesans: sillä caikella hänen perhelläns owat caxikertaiset waattet.

MLV19 21 She is not afraid of the snow for her household, because all her household are clothed with scarlet.

KJV 21. She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.

Luther1912 21. Sie fürchtet für ihr Haus nicht den Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache Kleider.

RV'1862 21. No tendrá temor de la nieve por su familia, porque toda su familia está vestida de ropas dobladas.

RuSV1876 21 Не боится стужи для семьи своей,
потому что вся семья ее одета в двойные
одежды.

FI33/38 22. Hän valmistaa itsellensä peitteitä; hienoa
pellavaa ja punapurppuraa on hänen pukunsa.

Biblia1776 22. Hän tekee itsellensä makausvaatteita:
valkia kallis liina ja purppura ovat hänen
pukunsa.

CPR1642 22. Hän teke idzellens sängywaatteita walkia
Silcki ja Purpura owat hänen waattens.

MLV19 22 She makes for herself carpets of tapestry.
Her clothing is fine linen and purple.

KJV 22. She maketh herself coverings of tapestry;
her clothing is silk and purple.

Luther1912 22. Sie macht sich selbst Decken; feine
Leinwand und Purpur ist ihr Kleid.

RV'1862 22. Ella se hizo tapices: de lino fino y púrpura
es su vestido.

RuSV1876 22 Она делает себе ковры; виссон и пурпур
– одежда ее.

FI33/38 23. Hänen miehensä on tunnettu porteissa,
maanvanhinten seassa istuessansa.

Biblia1776 23. Hänen miehensä on tuttu porteissa,
istuissansa maan vanhimpain tykönä.

CPR1642 23. Hänen miehens on ylistetty portisa
istuisans maan wanhemmitten tykönä.

MLV19 23 Her husband is known in the gates when
he sits among the elders of the land.

KJV 23. Her husband is known in the gates, when
he sitteth among the elders of the land.

Luther1912 23. Ihr Mann ist bekannt in den Toren, wenn
er sitzt bei den Ältesten des Landes.

RV'1862 23. Conocido es su marido en las puertas,
cuando se asienta con los ancianos de la

tierra.

RuSV1876 23 Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.

FI33/38 24. Hän aivinapaitoja tekee ja myy, vöitä hän kauppiaalle toimittaa.

Biblia1776 24. Hän tekee kallista liinaa ja myy sitä, ja antaa vyön kauppaajalle.

CPR1642 24. Hän teke hamen ja myy sen ja anda wyön cauppajalle.

MLV19 24 She makes linen garments and sells them and delivers belts to the merchant.

KJV 24. She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.

Luther1912 24. Sie macht einen Rock und verkauft ihn; einen Gürtel gibt sie dem Krämer.

RV'1862 24. Hizo telas, y vendió; y dió cintas al mercader.

RuSV1876 24 Она делает покрывала и продает, и поясы доставляет купцам Финикийским.

FI33/38 25. Vallalla ja kunnialla hän on vaatetettu, ja hän nauraa tulevalle päivälle.

Biblia1776 25. Väkevyys ja kunnia on hänen pukunsa, ja hän nauraa seuraavaiselle ajalle.

CPR1642 25. Hänen caunistuxens on että hän on puhdas ja ahkera ja wijmein hän naura.

MLV19 25 Strength and dignity are her clothing and she laughs at the time to come.

KJV 25. Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.

Luther1912 25. Kraft und Schöne sind ihr Gewand, und sie lacht des kommenden Tages.

RV'1862 25. Fortaleza y hermosura es su vestido; y en el día postrero reirá.

RuSV1876 25 Крепость и красота – одежда ее, и
весело смотритона на будущее.

FI33/38 26. Suunsa hän avaa viisauden sanoihin,
hänen kielellään on lempeä opetus.

Biblia1776 26. Hän avaa suunsa viisaudessa, ja hänen
kielensä on suloinen oppi.

CPR1642 26. Hän awa suuns wijsaudes ja hänen
kielesäns on otollinen oppi.

MLV19 26 She opens her mouth with wisdom and the
law of kindness is on her tongue.

KJV 26. She openeth her mouth with wisdom;
and in her tongue is the law of kindness.

Luther1912 26. Sie tut ihren Mund auf mit Weisheit, und
auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre.

RV'1862 26. Abrió su boca con sabiduría; y la ley de
clemencia está en su boca.

RuSV1876 26 Уста свои открывает с мудростью, и
кроткое наставление на языке ее.

FI33/38 27. Hän tarkkaa talonsa menoa, eikä hän
laiskan leipää syö.

Biblia1776 27. Hän katselee kurkistellen, kuinka hänen
huoneessansa kaikki asiat ovat, ja ei syö
laiskuudessa leipäänsä.

CPR1642 27. Hän cadzele curkistellen cuinga hänen
huonesans caicki asiat owat: ja ei syö
laiscudes leipäns.

MLV19 27 She looks well to the traveling of her
household and does not eat the bread of
idleness.

KJV 27. She looketh well to the ways of her
household, and eateth not the bread of
idleness.

Luther1912 27. Sie schaut, wie es in ihrem Hause zugeht,

RV'1862 27. Considera los caminos de su casa; y no

und ißt ihr Brot nicht mit Faulheit.

RuSV1876 27 Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности.

comió el pan de balde.

FI33/38 28. Hänen poikansa nousevat ja kiittävät hänen onneansa; hänen miehensä nousee ja ylistää häntä:

CPR1642 28. Hänen poicans tulewat ja ylistäwät händä autuaxi: hänen miehens kijttä händä.

Biblia1776 28. Hänen poikansa tulevat ja ylistävät häntä autuaaksi: hänen miehensä kiittää häntä sanoen:

MLV19 28 Her sons rise up and call her fortunate. Her husband also and he praises her.

KJV 28. Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.

Luther1912 28. Ihre Söhne stehen auf und preisen sie selig; ihr Mann lobt sie:

RV'1862 28. Levantáronse sus hijos, y llamáronla bienaventurada; y su marido también la alabó.

RuSV1876 28 Встают дети и ублажают ее, – муж, и хвалит ее:

FI33/38 29. Paljon on naisia, toimellisia menoissaan, mutta yli niitten kaikkien kohoat sinä.

CPR1642 29. Moni tytär käyttä idzens caunist mutta sinä woitat caicki.

Biblia1776 29. Moni tytär käyttää itsensä kauniisti; mutta sinä käyt ylitse heidän kaikkein.

MLV19 29 Many daughters have done worthily, but you excel them all.

KJV 29. Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

Luther1912 29. Viele Töchter halten sich tugendsam; du aber übertriffst sie alle.

RuSV1876 29 „много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их".

RV'1862 29. Muchas mujeres hicieron riquezas, mas tú las sobrepujaste a todas.

FI33/38 30. Pettävä on sulous, kauneus katoavainen; ylistetty se vaimo, joka Herraa pelkää!

CPR1642 30. Otollinen ja ihana olla on turha: waan waimo joca HERRA pelkä ylistetän.

Biblia1776 30. Otollinen olla on petollisuus, ihana olla on turha; vaan vaimo, joka Herraa pelkää, ylistetään.

MLV19 30 Charm is deceitful and beauty is vain, but a woman who fears Jehovah, she will be praised.

Luther1912 30. Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den HERRN fürchtet, soll man loben.

RuSV1876 30 Миловидность обманчива и красота суетна; но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы.

KJV 30. Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

RV'1862 30. Engañosa es la gracia, y vana la hermosura: la mujer que teme a Jehová, esa será alabada.

FI33/38 31. Suokaa hänen nauttia kättensä hedelmiä, hänen tekonsa häntä porteissa ylistäköot.

CPR1642 31. Händä ylistetän kättens hedelmäst ja hänen kätens työt kijttäwät händä portisa.

Biblia1776 31. Antakaat hänelle kättensä hedelmästä, ja hänen kättensä työt kiittäkään häntä porteissa.

MLV19 31 Give her of the fruit of her hands and let her works praise her in the gates.

Luther1912 31. Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände, und ihre Werke werden sie loben in den Toren.

RuSV1876 31 Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!

KJV 31. Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

RV'1862 31. Dádla del fruto de sus manos; y alábenla en las puertas sus hechos.

SAARNAAJAN KIRJA

1 luku

Kaikki on turhuutta ja iäti yhtäläistä. Myöskin
pyrkimys viisauteen on tuulen tavoittelua.

FI33/38 1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.

Biblia1776 1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.

CPR1642 1. NÄmät owat saarnajan sanat Dawidin pojan Jerusalemin Cuningan:

MLV19 1 The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

KJV 1. The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

Luther1912 1. Dies sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem.

RV'1862 1. PALABRAS del Predicador, hijo de David, rey en Jerusalem.

RuSV1876 1 Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.

FI33/38 2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!

Biblia1776 2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!

CPR1642 2. Caicki on turha sanoi saarnaja ja caicki mitä on se on turha.

MLV19 2 Vanity of vanities, says the Preacher, vanity

KJV 2. Vanity of vanities, saith the Preacher,

of vanities, all is vanity.

Luther1912 2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel.

RuSV1876 2 Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, – все суета!

vanity of vanities; all is vanity.

RV'1862 2. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, vanidad de vanidades; todo vanidad.

FI33/38 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

CPR1642 3. Mitä on ihmisellä enä caikesta waiwastans cuin hänellä on Auringon alla?

Biblia1776 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

MLV19 3 What profit has man from all his labor in which he labors under the sun?

Luther1912 3. Was hat der Mensch für Gewinn von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne?

RuSV1876 3 Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?

KJV 3. What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

RV'1862 3. ¿Qué tiene más el hombre de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol?

FI33/38 4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.

CPR1642 4. Yxi sucu hucku ja toinen tule jällens waan maa pysy ijancaickisest.

Biblia1776 4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.

MLV19 4 One generation goes and another generation comes, but the earth abides everlasting.

KJV 4. One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth

abideth for ever.

Luther1912 4. Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich.

RV'1862 4. Generación va, y generación viene; y la tierra siempre permanece.

RuSV1876 4 Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.

FI33/38 5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.

Biblia1776 5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.

CPR1642 5. Auringo ylene ja laske ja juoxe siallens että hän sieldä ylönis jällens.

MLV19 5 The sun also arises and the sun goes down and hastens to its place where it arises.

KJV 5. The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

Luther1912 5. Die Sonne geht auf und geht unter und läuft an ihren Ort, daß sie wieder daselbst aufgehe.

RV'1862 5. Y sale el sol, y pónese el sol; y como con deseo vuelve a su lugar, donde torna a nacer.

RuSV1876 5 Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.

FI33/38 6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

Biblia1776 6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.

CPR1642 6. Hän mene etelään ja palaja jällens pohjaan ja tuuli mene aina ymbärins tuli pala

ymbärpyöryä.

MLV19 6 The wind goes toward the south and turns around to the north. It turns around continually in its course and the wind returns again to its circuits.

KJV 6. The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.

Luther1912 6. Der Wind geht gen Mittag und kommt herum zur Mitternacht und wieder herum an den Ort, da er anfing.

RV'1862 6. El viento va al mediodía, y rodea al norte: va rodeando rodeando, y por sus rodeos torna el viento.

RuSV1876 6 Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.

FI33/38 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat.

Biblia1776 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat.

CPR1642 7. Caicki wirrat juoxewat mereen ja ei meri tule cuitengan täydemmäxi. Sille sialle josta he juoxit sijhen he juoxewat jällens.

MLV19 7 All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place from where the rivers come, they go there again.

KJV 7. All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.

Luther1912 7. Alle Wasser laufen ins Meer, doch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie her fließen, fließen sie wieder hin.

RV'1862 7. Los ríos todos van a la mar, y la mar no se hinche: al lugar de donde los ríos vinieron, allí tornan para volver.

RuSV1876 7 Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.

FI33/38 8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä kuulemisesta.

Biblia1776 8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä kuulemisesta.

CPR1642 8. Caicki owat työlät nijn ettei kengän taida sanoa ei silmät suutu näkemäst eikä corwat suutu coscan cuulemast.

MLV19 8 All things are full of weariness, man cannot utter it. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

KJV 8. All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

Luther1912 8. Es sind alle Dinge so voll Mühe, daß es niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimmer satt, und das Ohr hört sich nimmer satt.

RV'1862 8. Todas las cosas andan en trabajo, más que el hombre pueda decir; ni los ojos viendo hartarse de ver, ni los oidos oyendo henchirse.

RuSV1876 8 Все вещи – в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.

FI33/38 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla.

Biblia1776 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla.

CPR1642 9. Mikä on se joca on tapahtunut? joca myös tästedes tapahtu. Mikä on se joca tehty on joca myös edespäin tehdän?

MLV19 9 What has been is what will be and what has been done is what will be done. And there is no new thing under the sun.

KJV 9. The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.

Luther1912 9. Was ist's, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's, das man getan hat? Eben das man hernach tun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne.

RV'1862 9. ¿Qué es lo que fué? Lo mismo que será. ¿Qué es lo que ha sido hecho? Lo mismo que se hará; y nada hay nuevo debajo del sol.

RuSV1876 9 Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничегонового под солнцем.

FI33/38 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: Katso, tämä on uutta, niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

Biblia1776 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: "Katso, tämä on uutta", niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

CPR1642 10. Ja ei nyt mitän utta tapahdu Auringon alla: jos jotakin tapahtu josta sanoa taitan cadzo se on usi: sillä se on myös ennen tapahtunut endisillä aigoilla jotca meidän edelläm olit.

MLV19 10 Is there a thing of which it may be said, See,

KJV 10. Is there any thing whereof it may be said,

this is new? It has been (a thing) of old, (in the ages) which were before us.

Luther1912 10. Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch geschehen in den langen Zeiten, die vor uns gewesen sind.

RuSV1876 10 Бывает нечто, о чем говорят: „смотри, вот это новое"; но это было уже в веках, бывших прежде нас.

RV'1862 See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.

RV'1862 10. Hay algo de que se pueda decir: ¿Veis aquí, esto es nuevo? Ya fué en los siglos que nos han precedido.

FI33/38 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.

CPR1642 11. Ei taida kengän muista cuinga ennen on tapahtunut: eikä taida cucan ajatella mitä wasta tapahtu jälkentulewaisille.

Biblia1776 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.

MLV19 11 There is no remembrance of the former things, nor will there be any remembrance of the latter that are to come, among those who will come after.

Luther1912 11. Man gedenkt nicht derer, die zuvor gewesen sind; also auch derer, so hernach kommen, wird man nicht gedenken bei denen, die darnach sein werden.

RuSV1876 11 Нет памяти о прежнем; да и о том, что

KJV 11. There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.

RV'1862 11. No hay memoria de lo que precedió, ni tampoco de lo que sucederá habrá memoria en los que serán después.

будет, не останется памяти у тех, которые будут после.

FI33/38 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa.

Biblia1776 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa.

CPR1642 12. Minä Israelin Cuningas olin saarnaja Jerusalemis.

MLV19 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

KJV 12. I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.

Luther1912 12. Ich, der Prediger, war König zu Jerusalem{~}

RV'1862 12. Yo, el Predicador, fuí rey sobre Israel en Jerusalem,

RuSV1876 12 Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;

FI33/38 13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

Biblia1776 13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

CPR1642 13. Ja minun sydämen pyysi edziä ja wijsast tutkia caickia mitä taiwan alla tehdän. Sencaltaisen wiheljäisen waiwan on Jumala andanut ihmisten lapsille sijnä idzens waiwataxens.

MLV19 13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under heaven. It is a great task that God has given to the sons of men to be exercised by it.

KJV 13. And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

Luther1912 13. und richtete mein Herz zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel tut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich darin müssen quälen.

RV'1862 13. Y dí mi corazón a inquirir y buscar con sabiduría sobre todo lo que se hace debajo del cielo: (esta mala ocupación dió Dios a los hijos de los hombres, en que se ocupen:)

RuSV1876 13 и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынамчеловеческим, чтобы они упражнялись в нем.

FI33/38 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

Biblia1776 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 14. Minä cadzoin caickia jotca Auringon alla tapahtuwat ja cadzo se oli caicki turhus ja wiheljäisys.

MLV19 14 I have seen all the works that are done under the sun, and behold, all is vanity and a striving after wind.

KJV 14. I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

Luther1912 14. Ich sah an alles Tun, das unter der Sonne geschieht; und siehe, es war alles eitel und Haschen nach dem Wind.

RuSV1876 14 Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа!

RV'1862 14. Yo miré todas las obras que se hacen debajo del sol; y, he aquí, que todo ello es vanidad, y aflicción de espíritu.

FI33/38 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea.

CPR1642 15. Ei wäärät taida oikiaxi tulla eikä puuttumuxia taita lukea.

Biblia1776 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea.

MLV19 15 What is crooked cannot be made straight and what is wanting cannot be numbered.

KJV 15. That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

Luther1912 15. Krumm kann nicht schlicht werden noch, was fehlt, gezählt werden.

RuSV1876 15 Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.

RV'1862 15. Lo torcido no se puede enderezar; y lo falto no se puede contar.

FI33/38 16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

CPR1642 16. Minä sanoin sydämesäni: cadzo minä olen jaloxi tullut ja olen wijsambi cuin caicki muut

Biblia1776 16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

jotca minun edelläni olit Jerusalemis: ja minun sydämen on paljon oppenut ja coetellut.

MLV19 16 I spoke with my own heart, saying, Behold, I have become great and have increased wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge.

KJV 16. I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

Luther1912 16. Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich geworden und habe mehr Weisheit denn alle, die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, und mein Herz hat viel gelernt und erfahren.

RV'1862 16. Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí, yo soy engrandecido, y he crecido en sabiduría sobre todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem; y mi corazón ha visto multitud de sabiduría y de ciencia.

RuSV1876 16 Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.

FI33/38 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin oli tuulen tavoittelemista.

Biblia1776 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin oli tuulen tavoittelemista.

CPR1642 17. Ja olen minun sydämeni asettanut oppeman wijsautta ymmärrystä tyhmyttä ja

hullutta.

MLV19 17 And I applied my heart to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also was a striving after wind.

KJV 17. And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

Luther1912 17. Und richtete auch mein Herz darauf, daß ich erkennte Weisheit und erkennte Tollheit und Torheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe um Wind ist.

RV'1862 17. Y dí mi corazón a conocer la sabiduría, y la ciencia; y las locuras y desvaríos: conocí al cabo que aun esto era aflicción de espíritu.

RuSV1876 17 И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это – томление духа;

FI33/38 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.

Biblia1776 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.

CPR1642 18. Waan minä ymmärsin että sijnä on myös waiwa: sillä cusa paljo wijsautta on sijnä on myös paljo mielicarwautta ja joca lisä ymmärryxen hän lisä myös waiwan.

MLV19 18 Because in much wisdom is much grief and he who increases knowledge increases sorrow.

KJV 18. For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

Luther1912 18. Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lernt, der muß viel

RV'1862 18. Porque en la mucha sabiduría hay mucho enojo; y quien añade ciencia, añade dolor.

leiden.

RuSV1876 18 потому что во многой мудрости много
печали; и кто умножает познания, умножает
скорбь.

2 luku

Aistilliset nautinnot ja ylellisyys ovat turhuutta; samoin viisaus, sillä viisaan täytyy kuolla niinkuin tyhmänkin. Parasta on ihmiselle nauttia ilolla jokapäiväisiä tarpeitansa Jumalan lahjoina.

FI33/38 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää. Mutta katso, sekin oli turhuutta.

Biblia1776 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää. Mutta katso, sekin oli turhuutta.

CPR1642 1. MInä sanoin sydämesäni: käykäm hywin elämän ja pitämän hywiä päiwiä: waan cadzo se on myös turha.

MLV19 1 I said in my heart, Come now, I will prove you with gladness, therefore enjoy pleasure. And behold, this also was vanity.

KJV 1. I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity.

Luther1912 1. Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohl leben und gute Tage haben! Aber siehe, das war auch eitel.

RV'1862 1. DIJE yo también en mi corazón: Ahora ven acá, yo tentaré en alegría. Mira en bien. Y esto también era vanidad.

RuSV1876 1 Сказал я в сердце моем: „дай, испытаю я

тебя весельем, и насладись добром"; но и это – суета!

FI33/38 2. Naurusta minä sanoin: Mieletöntä! ja ilosta: Mitä se toimittaa?

Biblia1776 2. Naurusta minä sanoin: "Mieletöntä!" ja ilosta: "Mitä se toimittaa?"

CPR1642 2. Minä sanoin naurolle: sinä olet hullu: ja ilolle: mitäs teet?

MLV19 2 I said of laughter, It is mad and from gladness, What does it do?

KJV 2. I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it?

Luther1912 2. Ich sprach zum Lachen: Du bist toll! und zur Freude: Was machst du?

RV'1862 2. A la risa dije: Enloqueces; y al placer: ¿De qué sirve esto?

RuSV1876 2 О смехе сказал я: „глупость!", а о веселье: „что оно делает?"

FI33/38 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä — kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta — ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.

Biblia1776 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä - kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta - ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.

CPR1642 3. MInä ajattelin sydämesäni minun lihani pitä pois wijnasta ja minun sydämen wijsauteen asetta ymmärtämän mikä tyhmys on: sijhenasti että minä oppisin mikä ihmisille olis tarpellinen tehdä nijncauwan cuin he taiwan alla eläwät.

MLV19 3 I searched in my heart how to prolong my flesh with wine (my heart yet guiding me with wisdom) and how to lay hold on folly, till I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their life.

KJV 3. I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

Luther1912 3. Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib mit Wein zu pflegen, doch also, daß mein Herz mich mit Weisheit leitete, und zu ergreifen, was Torheit ist, bis ich lernte, was dem Menschen gut wäre, daß sie tun sollten, solange sie unter dem Himmel leben.

RV'1862 3. Yo propuse en mi corazón de atraer al vino mi carne, y que mi corazón anduviese en sabiduría, y retuviese la insensatez, hasta ver cual fuese el bien de los hijos de los hombres, en el cual se ocupasen debajo del cielo todos los dias de su vida.

RuSV1876 3 Вздумал я в сердце моем услаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, чтохорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие днижизни своей.

FI33/38 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.

Biblia1776 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.

CPR1642 4. Minä tein suuria cappalita minä rakensin huoneita istutin wijnapuita.

MLV19 4 I made great works for me. I built houses for me. I planted vineyards for me.

KJV 4. I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:

Luther1912 4. Ich tat große Dinge: ich baute Häuser, pflanzte Weinberge;

RV'1862 4. Engrandecí mis obras, edifiquéme casas, plantéme viñas;

RuSV1876 4 Я предпринял большие дела: построил себе домы, посадил себе виноградники,

FI33/38 5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.

Biblia1776 5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.

CPR1642 5. Minä tein minulleni krydimaita ja iloisia umbiaitoja ja istutin nijhin caickinaisia hedelmälisiä puita.

MLV19 5 I made gardens for me and parks and I planted trees in them of all kinds of fruit.

KJV 5. I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all kind of fruits:

Luther1912 5. ich machte mir Gärten und Lustgärten und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume darein;

RV'1862 5. Híceme huertos, y jardines; y planté en ellos árboles de todos frutos.

RuSV1876 5 устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовитые дерева;

FI33/38 6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.

Biblia1776 6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.

CPR1642 6. Minä tein minulleni wesilammicoita castaxeni wiherjäisten puiden medzä.

MLV19 6 I made pools of water for me, to water the forest from there where trees were reared.

KJV 6. I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:

Luther1912 6. ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume;

RV'1862 6. Híceme estanques de aguas para regar de ellos el bosque donde crecían los árboles.

RuSV1876 6 сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произращающих деревья;

FI33/38 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa.

Biblia1776 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa.

CPR1642 7. Minulla oli palwelioita ja pijcoja ja palcollisia: minulla oli suuremmat tawarat carjasta ja lambaista cuin caikilla jotca olit minun edelläni Jerusalemis.

MLV19 7 I bought men-servants and maid-servants and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem.

KJV 7. I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

Luther1912 7. ich hatte Knechte und Mägde und auch Gesinde, im Hause geboren; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen denn

RV'1862 7. Poseí siervos y siervas, y tuve hijos de familia: también tuve posesión grande de vacas y ovejas sobre todos los que fueron

alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren;

RuSV1876 7 приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

ántes de mí en Jerusalem.

FI33/38 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislasten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

CPR1642 8. Minä cocoisin minulleni hopiata ja culda ja tawaran Cuningoilda ja maacunnista. Minä toimitin minulleni weisaita miehistä ja waimoista ja ihmisten ilon caickinaiset candelet.

Biblia1776 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislasten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

MLV19 8 I also gathered silver and gold and the treasure of kings and of the provinces for me.

KJV 8. I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.

Luther1912 8. ich sammelte mir auch Silber und Gold und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Sänger und Sängerinnen und die Wonne der Menschen, allerlei Saitenspiel;

RuSV1876 8 собрал себе серебра и золота и

RV'1862 8. Alleguéme también plata y oro, y tesoro preciado de reyes y de provincias. Híceme cantores, y cantoras; y todos los deleites de los hijos de los hombres, sinfonía y sinfonías.

драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия.

FI33/38 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni.

Biblia1776 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni.

CPR1642 9. Ja menestyin enäcuin caicki jotca minun edelläni ollet olit Jerusalemis. Wijsaus pysyi myös minun tykönäni.

MLV19 9 I got for me male-singers and female-singers and the luxuries of the sons of men and a wife and wives. So I was great and increased more than all who were before me in Jerusalem. Also my wisdom remained with me.

KJV 9. So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

Luther1912 9. und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch blieb meine Weisheit bei mir;

RV'1862 9. Y fuí magnificado, y aumentado más que todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem: además de esto mi sabiduría me perseveró.

RuSV1876 9 И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.

FI33/38 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.

Biblia1776 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.

CPR1642 10. Ja caickia mitä minun silmäni toiwoit olen minä heille andanut ja en estänyt minun sydämeldäni yhtän iloa nijn että hän iloidzi caikesta minun työstäni: ja oli minun osan caikista minun töistäni.

MLV19 10 And whatever my eyes desired I did not keep from them. I did not withhold my heart from any joy. Because my heart rejoiced because of all my labor and this was my portion from all my labor.

KJV 10. And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

Luther1912 10. und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen und wehrte meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein Teil von aller meiner Arbeit.

RV'1862 10. No negué a mis ojos ninguna cosa que deseasen; ni aparté a mi corazón de toda alegría; porque mi corazón gozó de todo mi trabajo; y esta fué mi parte de todo mi trabajo.

RuSV1876 10 Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.

FI33/38 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.

Biblia1776 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.

CPR1642 11. Mutta cosca minä cadzoin caickia minun töitäni jotca minun käteni tehnet olit: ja waiwa joca minulla ollut oli cadzo se oli caicki turhus ja waiwa ja Auringon alla ei ole mitän muuta.

MLV19 11 Then I looked on all the works that my hands had worked and on the labor that I had labored to do, and behold, all was vanity and a striving after wind and there was no profit under the sun.

KJV 11. Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.

Luther1912 11. Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gemacht hatte, und die Mühe, die ich gehabt hatte, siehe, da war es alles eitel und Haschen nach dem Wind und kein Gewinn unter der Sonne.

RV'1862 11. Al cabo yo miré todas las obras que habían hecho mis manos, y el trabajo que tomé para hacerlas; y, he aquí, todo vanidad y aflicción de espíritu; y que no hay más debajo del sol.

RuSV1876 11 И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая их : и вот, все – суета и томление духа, и нет от них пользы

подсолнцем!

FI33/38 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä — sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? —

Biblia1776 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä - sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? -

CPR1642 12. Cosca minä käänsin idzeni cadzoman wijsautta ja hullutta ja tyhmyttä: Sillä cuca on se ihminen joca on tulewa Cuningan jälken jonga he tehnet owat.

MLV19 12 And I turned myself to behold wisdom and madness and folly. Because what can the man do who comes after the king? Even what has been done long ago.

KJV 12. And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.

Luther1912 12. Da wandte ich mich, zu sehen die Weisheit und die Tollheit und Torheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem König, den sie schon bereit gemacht haben?

RV'1862 12. Después yo torné a mirar para ver la sabiduría, y los desvaríos, y la insensatez: (porque, ¿qué hombre hay que pueda seguir al rey en lo que ya hicieron?)

RuSV1876 12 И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что можетсделать человек после царя сверх того , что уже сделано?

FI33/38 13. niin minä näin, että viisaus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on

Biblia1776 13. niin minä näin, että viisaus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on

pimeyttä hyödyllisempi.

CPR1642 13. Silloin minä näin wijsauden woittawan hulluden nijncuin walkeus woitta pimeyden.

MLV19 13 Then I saw that wisdom excels folly as far as light excels darkness.

Luther1912 13. Da ich aber sah, daß die Weisheit die Torheit übertraf wie das Licht die Finsternis;

RuSV1876 13 И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:

FI33/38 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaeltaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin.

CPR1642 14. Nijn että wijsalla owat silmät pääsä: waan tyhmä waelda pimeydes: ja ymmärsin heillä olewan yhtäläisen menon.

MLV19 14 The wise man's eyes are in his head and the fool walks in darkness. And yet I perceived that one event happens to them all.

Luther1912 14. daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren in der Finsternis

pimeyttä hyödyllisempi.

KJV 13. Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

RV'1862 13. Y yo ví que la sabiduría sobrepuja a la insensatez, como la luz a las tinieblas.

Biblia1776 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaeltaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin.

KJV 14. The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

RV'1862 14. El sabio tiene sus ojos en su cabeza: mas el insensato anda en tinieblas. Y entendí

gehen; und merkte doch, daß es einem geht wie dem andern.

RuSV1876 14 у мудрого глаза его – в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.

FI33/38 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.

CPR1642 15. Silloin minä ajattelin sydämesäni että hulluin käy nijncuin minungin: mixist minä olen wijsautta edzinyt? Silloin minä ajattelin sydämesäni että se on myös turha.

MLV19 15 Then I said in my heart, As it happens to the fool, so it will happen even to me and why then was I more wise? Then I said in my heart that this also is vanity.

Luther1912 15. Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn mir geht wie dem Narren, warum habe ich denn nach Weisheit getrachtet? Da dachte ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sei.

RuSV1876 15 И сказал я в сердце моем: „и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему

también yo, que un mismo suceso sucederá al uno y al otro.

Biblia1776 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.

KJV 15. Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity.

RV'1862 15. Y yo dije en mi corazón: Como sucederá al insensato, me sucederá también a mí: ¿para qué pues he trabajado hasta ahora por hacerme más sabio? Y dije en mi corazón, que también esto era vanidad.

же ясделался очень мудрым?" И сказал я в
сердце моем, что иэто – суета;

FI33/38 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

Biblia1776 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

CPR1642 16. Sillä ei wijsas ole ijancaickisesa muistosa enäcuin tyhmäkän ja tulewaiset päiwät unhottawat caicki: ja nijncuin wijsas cuole nijn hullu myös cuole.

MLV19 16 Because of the wise man, even as of the fool, there is no everlasting remembrance, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. And how the wise man dies even as the fool!

KJV 16. For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool.

Luther1912 16. Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, ebenso wenig wie des Narren, und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Narr stirbt, also auch der Weise.

RV'1862 16. Porque ni del sabio, ni del insensato, habrá memoria para siempre; porque en viniendo dias ya todo será olvidado; y también morirá el sabio, como el insensato.

RuSV1876 16 потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый умирает наравне с глупым.

FI33/38 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli pahaa se, mikä tapahtuu auringon alla, koskapa kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

Biblia1776 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli pahaa se, mikä tapahtuu auringon alla, koskapa kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 17. Sentähden minä suutuin elämään: sillä caicki olit minun mielestäni pahat jotca owat Auringon alla olit turhat ja työlät.

MLV19 17 So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me. Because all is vanity and a striving after wind.

KJV 17. Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit.

Luther1912 17. Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß alles eitel ist und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 17. Y aborrecí la vida; porque toda obra que se hacía debajo del sol, me era fastidiosa; porque todo era vanidad y aflicción de espíritu.

RuSV1876 17 И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются подсолнцем; ибо все – суета и томление духа!

FI33/38 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.

Biblia1776 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.

CPR1642 18. JA minä suutuin caickijn minun töihini jotca

minulla olit Auringon alla että minun sen jälkentulewaisille ihmisille jättämän pitä.

MLV19 18 And I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who will be after me.

KJV 18. Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

Luther1912 18. Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte.

RV'1862 18. Y yo aborrecí todo mi trabajo, en que trabajé debajo del sol: el cual dejaré a otro, que vendrá después de mí.

RuSV1876 18 И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.

FI33/38 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.

Biblia1776 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.

CPR1642 19. Sillä cuca tietä jos hän wijsas eli tyhmä on ja pitä cuitengin hallidzeman caickia minun töitäni jotca minä Auringon alla wijsast tehnyt olen: joca myös on turha.

MLV19 19 And who knows whether he will be a wise

KJV 19. And who knoweth whether he shall be a

man or a fool? Yet he will have rule over all my labor in which I have labored and in which I have shown myself wise under the sun. This also is vanity.

Luther1912 19. Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich getan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel.

RuSV1876 19 И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это – суета!

wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.

RV'1862 19. ¿Y quién sabe si será sabio, o insensato, el que se enseñoreará en todo mi trabajo, en que ya trabajé, y en que me hice sabio debajo del sol? Esto también es vanidad.

FI33/38 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.

CPR1642 20. Jongatähden minä käänsin minun sydämeni caikista minun töistäni cuin minä Auringon alla tein.

Biblia1776 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.

MLV19 20 Therefore I turned around to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.

Luther1912 20. Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich tat unter der

KJV 20. Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

RV'1862 20. Y yo me torné para desesperar mi corazón, por todo el trabajo en que trabajé,

Sonne.

RuSV1876 20 И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречьсяот всего труда, которым я трудился под солнцем,

y en que me hice sabio debajo del sol.

FI33/38 21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.

CPR1642 21. Sillä ihmisen (joca työns wijsaudella ymmärryxellä ja toimella tehnyt on) täyty työns toiselle jättä joca sijhen ei mitän tehnyt ole.

Biblia1776 21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.

MLV19 21 Because there is a man whose labor is with wisdom and with knowledge and with skillfulness, yet he will leave it to a man who has not labored in it for his portion. This also is vanity and a great evil.

Luther1912 21. Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit getan hat, sie einem andern zum Erbteil lassen, der nicht daran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein großes Unglück.

RuSV1876 21 потому что иной человек трудится мудро,

KJV 21. For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.

RV'1862 21. Que trabaje el hombre con sabiduría, y con ciencia, y con rectitud, y que haya de dar su hacienda a hombre que nunca trabajó en ello. También esto es vanidad, y gran trabajo.

с знанием и успехом, и должен отдать всечеловеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это – суета и зло великое!

FI33/38 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

Biblia1776 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

CPR1642 22. Se on myös turha ja suuri onnettomus: sillä mitä ihminen saa caikesta työstäns ja sydämelisestä surustans joca hänellä on ollut Auringon alla:

MLV19 22 Because what has a man of all his labor and of the striving of his heart in which he labors under the sun?

KJV 22. For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

Luther1912 22. Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne?

RV'1862 22. Porque ¿qué tiene el hombre por todo su trabajo, y fatiga de su corazón, en que él trabajó debajo del sol?

RuSV1876 22 Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?

FI33/38 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on

Biblia1776 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on

turhuutta.

CPR1642 23. Waan kiwun mielicarwauden ja murhen caickena elinaicanans nijn ettei hänen sydämens saa yölläkän lepo: se myös on turha.

MLV19 23 Because all his tasks are but sorrows and his travail is grief, yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.

Luther1912 23. Denn alle seine Lebtage hat er Schmerzen mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruht. Das ist auch eitel.

RuSV1876 23 Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это – суета!

FI33/38 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä.

CPR1642 24. Eiköst ihmisen ole parembi syödä ja juoda ja tehdä sielullens hywiä päiwiä hänen töisäns? minä näin sen myös olewan Jumalan kädestä.

MLV19 24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink and make his soul

turhuutta.

KJV 23. For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

RV'1862 23. Porque todos sus dias no son si no dolores, y enojos sus ocupaciones; aun de noche no reposa su corazón. Esto también es vanidad.

Biblia1776 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä.

KJV 24. There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he

enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.

Luther1912 24. Ist's nun nicht besser dem Menschen, daß er esse und trinke und seine Seele guter Dinge sei in seiner Arbeit? Aber solches sah ich auch, daß es von Gottes Hand kommt.

RuSV1876 24 Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это – от руки Божией;

FI33/38 25. — Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia ilman minua? —

CPR1642 25. Sillä cuca on iloisemmast syönyt ja hercullisemmast elänyt cuin minä?

MLV19 25 Because who can eat, or who can have enjoyment, without him?

Luther1912 25. Denn wer kann fröhlich essen und sich ergötzen ohne ihn?

RuSV1876 25 потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?

FI33/38 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa

should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God.

RV'1862 24. No hay luego bien para el hombre si no que coma y beba, y que su alma vea el bien de su trabajo. También ví yo, que esto es de la mano de Dios.

Biblia1776 25. - "Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia ilman minua?" -

KJV 25. For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I?

RV'1862 25. Porque ¿quién comerá; y quién se curará mejor que yo?

Biblia1776 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa

annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 26. Sillä sille ihmiselle joca hänelle on otollinen anda hän wijsauden ymmärryxen ja ilon. Waan syndisille anda hän cowan onnen coota ja hakia: Ja se cuitengin annetan hänelle joca on Jumalalle otollinen: sillä se ei ole myös muu cuin wiheljäisys.

MLV19 26 Because to the man who pleases him God gives wisdom and knowledge and joy, but to the sinner he gives tasks to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a striving after wind.

Luther1912 26. Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Mühe, daß er sammle und häufe, und es doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel und Haschen nach dem Wind.

RuSV1876 26 Ибо человеку, который добр пред лицем Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать икопить, чтобы после отдать доброму пред лицем Божиим. И это – суета и томление духа!

annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

KJV 26. For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

RV'1862 26. Porque al hombre que es bueno delante de Dios, él le dá sabiduría, y ciencia, y alegría: mas al pecador dió ocupación, que allegue, y amontone, para que dé al bueno delante de él. También esto es vanidad y aflicción de espíritu.

3 luku

Kaikella on aikansa, mutta ihminen ei tunne Jumalan asettamia aikoja. Ihminen on kuolevaineen niinkuin eläinkin; iloitkoon siis ihminen eläessään teoistansa.

FI33/38 1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.

Biblia1776 1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.

CPR1642 1. CAikilla on heidän aicans ja caikilla mitä taiwan alla aljetan on heidän hetkens.

MLV19 1 There is a season for everything and a time for every purpose under heaven:

KJV 1. To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

Luther1912 1. Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde.

RV'1862 1. PARA todas las cosas hay sazón; y todo lo que quisiereis debajo del cielo, tiene su tiempo determinado.

RuSV1876 1 Всему свое время, и время всякой вещи под небом:

FI33/38 2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.

Biblia1776 2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.

CPR1642 2. Aica on Syndyä Cuolla Istutta Repiä ylös istutettua.

MLV19 2 a time to be born and a time to die, a time to plant and a time to pluck up what is planted,

KJV 2. A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;

Luther1912 2. Geboren werden und sterben, pflanzen und ausrotten, was gepflanzt ist,

RV'1862 2. Tiempo de nacer, y tiempo de morir: tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo plantado:

RuSV1876 2 время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;

FI33/38 3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.

Biblia1776 3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.

CPR1642 3. Tappa Paranda Cukista Raketa.

MLV19 3 a time to kill and a time to heal, a time to break down and a time to build up,

KJV 3. A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

Luther1912 3. würgen und heilen, brechen und bauen,

RV'1862 3. Tiempo de matar, y tiempo de curar: tiempo de destruir, y tiempo de edificar:

RuSV1876 3 время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;

FI33/38 4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.

Biblia1776 4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.

CPR1642 4. Itke Naura Walitta Hypätä.

MLV19 4 a time to weep and a time to laugh, a time to

KJV 4. A time to weep, and a time to laugh; a

mourn and a time to dance,

Luther1912 4. weinen und lachen, klagen und tanzen,

RuSV1876 4 время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;

time to mourn, and a time to dance;

RV'1862 4. Tiempo de llorar, y tiempo de reir: tiempo de endechar, y tiempo de bailar:

FI33/38 5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.

CPR1642 5. Heitellä kiwiä coota Halata ja lacata halamast.

Biblia1776 5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.

MLV19 5 a time to cast away stones and a time to gather stones together, a time to embrace and a time to refrain from embracing,

Luther1912 5. Stein zerstreuen und Steine sammeln, herzen und ferne sein von Herzen,

RuSV1876 5 время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;

KJV 5. A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

RV'1862 5. Tiempo de esparcir las piedras, y tiempo de allegar las piedras: tiempo de abrazar, y tiempo de alejarse del abrazar:

FI33/38 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois.

CPR1642 6. Edziä cadotta Pitä poisheittä.

Biblia1776 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois.

MLV19 6 a time to seek and a time to lose, a time to keep and a time to cast away,

Luther1912 6. suchen und verlieren, behalten und wegwerfen,

RuSV1876 6 время искать, и время терять; время сберегать, ивремя бросать;

KJV 6. A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

RV'1862 6. Tiempo de buscar, y tiempo de perder: tiempo de guardar, y tiempo de echar:

FI33/38 7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.

CPR1642 7. Rewäistä paicata Wai olla puhua.

Biblia1776 7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.

MLV19 7 a time to tear and a time to sew, a time to keep silence and a time to speak,

Luther1912 7. zerreißen und zunähen, schweigen und reden,

RuSV1876 7 время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;

KJV 7. A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

RV'1862 7. Tiempo de romper, y tiempo de coser: tiempo de callar, y tiempo de hablar:

FI33/38 8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.

CPR1642 8. Racasta wihata Sotia rauha pitä.

Biblia1776 8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.

MLV19 8 a time to love and a time to hate, a time for war and a time for peace.

Luther1912 8. lieben und hassen, Streit und Friede hat

KJV 8. A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

RV'1862 8. Tiempo de amar, y tiempo de aborrecer:

seine Zeit.

RuSV1876 8 время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.

tiempo de guerra, y tiempo de paz.

FI33/38 9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?

Biblia1776 9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?

CPR1642 9. Tehkän nijncuin hän tahto ei hän enä saa.

MLV19 9 What profit has he who works in that in which he labors?

KJV 9. What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

Luther1912 9. Man arbeite, wie man will, so hat man doch keinen Gewinn davon.

RV'1862 9. ¿Qué tiene más el que trabaja en lo que trabaja?

RuSV1876 9 Что пользы работающему от того, над чем он трудится?

FI33/38 10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

Biblia1776 10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.

CPR1642 10. Sijtä minä näin sen waiwan jonga Jumala ihmiselle andanut oli heitä waiwataxens.

MLV19 10 I have seen the tasks which God has given to the sons of men to be humbled by it.

KJV 10. I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

Luther1912 10. Ich sah die Mühe, die Gott den Menschen

RV'1862 10. Yo he visto la ocupación que Dios dió a

gegeben hat, daß sie darin geplagt werden.

RuSV1876 10 Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы ониупражнялись в том.

FI33/38 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua.

CPR1642 11. Waan hän teke caicki hywin oikialla ajalla ja anda heidän sydämens caiwata mitä mailmas tapahtu: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä jota Jumala teke ei alcua eikä loppua.

MLV19 11 He has made everything beautiful in its time. Also he has set (the) everlasting in their heart, yet so that man cannot find out the work that God has done from the beginning even to the end.

Luther1912 11. Er aber tut alles fein zu seiner Zeit und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott tut, weder Anfang noch Ende.

los hijos de los hombres, para que en ella se ocupasen.

Biblia1776 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua.

KJV 11. He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

RV'1862 11. Todo lo hizo hermoso en su tiempo, y aun el mundo dió a su corazón, de tal manera que no alcance el hombre esta obra de Dios desde el principio hasta el cabo.

RuSV1876 11 Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердцеих, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца.

FI33/38 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä.

Biblia1776 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä.

CPR1642 12. Sentähden ymmärsin minä ettei mitän parembata ole cuin iloita ja hywä tehdä hänen elinaicanans.

MLV19 12 I know that there is nothing better for them, than to rejoice and to do good as long as they live.

KJV 12. I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.

Luther1912 12. Darum merkte ich, daß nichts Besseres darin ist denn fröhlich sein und sich gütlich tun in seinem Leben.

RV'1862 12. Yo he conocido que no hay mejor para ellos, que alegrarse, y hacer bien en su vida.

RuSV1876 12 Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей.

FI33/38 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

Biblia1776 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

CPR1642 13. Sillä jocainen ihminen joca syö ja juo ja on

hywällä mielellä työsäns se on Jumalan lahja.

MLV19 13 And also that every man should eat and drink and enjoy good in all his labor. It is the gift of God.

KJV 13. And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.

Luther1912 13. Denn ein jeglicher Mensch, der da ißt und trinkt und hat guten Mut in aller seiner Arbeit, das ist eine Gabe Gottes.

RV'1862 13. Y también que es don de Dios, que todo hombre coma y beba, y goce de todo su trabajo.

RuSV1876 13 И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий.

FI33/38 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

Biblia1776 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

CPR1642 14. Minä ymmärrän että caicki mitä Jumala teke se pysy en me taida sijhen lisätä eli sijtä wähetä ja Jumala teke sitä että händä peljätäisin.

MLV19 14 I know that, whatever God does, it will be forever. Nothing can be put to it, nor anything taken from it. And God has done it that men should fear before him.

KJV 14. I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

Luther1912 14. Ich merkte, daß alles, was Gott tut, das

RV'1862 14. He entendido, que todo lo que Dios hace

besteht immer: man kann nichts dazutun noch abtun; und solches tut Gott, daß man sich vor ihm fürchten soll.

RuSV1876 14 Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, – и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицем Его.

FI33/38 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

CPR1642 15. Mitä Jumala teke se pysy nijn ja mitä hän tehdä tahto se tapahtu: sillä hän ajattele sitä ja täyttä sen.

MLV19 15 What is, has been long ago and what is to be, has long ago been. And God seeks again what has passed away.

Luther1912 15. Was geschieht, das ist zuvor geschehen, und was geschehen wird, ist auch zuvor geschehen; und Gott sucht wieder auf, was vergangen ist.

RuSV1876 15 Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, – и Бог воззовет прошедшее.

eso será perpetuo: sobre aquello no se añadirá, ni de ello se disminuirá; porque Dios hace, para que teman los hombres delante de él.

Biblia1776 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

KJV 15. That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

RV'1862 15. Aquello que fué, ya es; y lo que ha de ser ya fué; y Dios restaura lo que pasó.

FI33/38 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääryys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääryys.

Biblia1776 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääryys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääryys.

CPR1642 16. JA minä näin wielä Auringon alla Duomarin istuimella jumalattoman menon ja oikeuden sialla wääryden.

MLV19 16 And moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there and in the place of righteousness, that wickedness was there.

KJV 16. And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.

Luther1912 16. Weiter sah ich unter der Sonne Stätten des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stätten der Gerechtigkeit, da waren Gottlose.

RV'1862 16. Ví más debajo del sol: en lugar del juicio, allí la impiedad; y en lugar de la justicia, allí la iniquidad.

RuSV1876 16 Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда.

FI33/38 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja väärän tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa.

Biblia1776 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja väärän tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa.

CPR1642 17. Silloin ajattelin minä mielesäni: Jumalan täyty duomita wanhurscan ja jumalattoman: sillä caikella aiwoituxella ja caikella työllä on hänen aicans.

MLV19 17 I said in my heart, God will judge the righteous man and the wicked man, because there is a time for every purpose and for every work there.

KJV 17. I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.

Luther1912 17. Da dachte ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und den Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit und alle Werke.

RV'1862 17. Y yo dije en mi corazón: Al justo y al impío juzgará Dios, porque allí hay tiempo determinado a todo lo que quisiereis, y sobre todo lo que se hace.

RuSV1876 17 И сказал я в сердце своем: „праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там".

FI33/38 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä.

Biblia1776 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä.

CPR1642 18. MInä sanoin ihmisten menosta minun sydämesäni: josa Jumala tiettäwäxi teke ja näyttä että he idzestäns owat nijncuin carja: sillä ihmisen tapahtu nijncuin carjangin.

MLV19 18 I said in my heart, It is because of the sons of men, that God may prove them and that they may see that they themselves are beasts.

KJV 18. I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they

themselves are beasts.

Luther1912 18. Ich sprach in meinem Herzen: Es geschieht wegen der Menschenkinder, auf daß Gott sie prüfe und sie sehen, daß sie an sich selbst sind wie das Vieh.

RV'1862 18. Dije en mi corazón acerca de la condición de los hijos de los hombres, que Dios los hizo escogidos; y es para ver, que ellos sean bestias los unos a los otros.

RuSV1876 18 Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог,и чтобы они видели, что они сами по себе животные;

FI33/38 19. Sillä ihmislasten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.

Biblia1776 19. Sillä ihmislasten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.

CPR1642 19. Nijncuin he cuolewat nijn myös hän cuole ja nijn on caikilla yhtäläinen hengi. Ja ei ihmisellä ole mitän enämbi cuin carjallacan: sillä caicki on turha.

MLV19 19 Because what befalls the sons of men befalls beasts, even one thing befalls them; as the one dies, so dies the other. Yes, they all have one breath and man has no preeminence above the beasts; because all is vanity.

KJV 19. For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.

Luther1912 19. Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh:

RV'1862 19. Porque el suceso de los hijos de los

wie dies stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem, und der Mensch hat nichts mehr als das Vieh; denn es ist alles eitel.

hombres, y el suceso del animal, el mismo suceso es; como mueren los unos, así mueren los otros; y una misma respiración tienen todos; ni tiene más el hombre que la bestia; porque todo es vanidad.

RuSV1876 19 потому что участь сынов человеческих и участь животных – участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом,потому что все – суета!

FI33/38 20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.

Biblia1776 20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.

CPR1642 20. Caicki menewät yhtä sia cohden: caicki owat mullasta tehdyt ja caicki jällens muldaan joutuwat.

MLV19 20 All go to one place. All are from the dust and all turn to dust again.

KJV 20. All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

Luther1912 20. Es fährt alles an einen Ort; es ist alles von Staub gemacht und wird wieder zu Staub.

RV'1862 20. Todo va a un lugar; todo es hecho del polvo; y todo se tornará en el mismo polvo.

RuSV1876 20 Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.

FI33/38 21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohoaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoaako se alas

Biblia1776 21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohoaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoaako se alas

maahan?

CPR1642 21. Cuca tietä jos ihmisen hengi mene ylöspäin eli carjan hengi mene ales maan ala? Sentähden sanon minä: ettei mitän ole parembata cuin että ihminen on iloinen hänen työsäns: sillä se on hänen osans.

MLV19 21 Who knows the spirit of man, whether it goes upward and the spirit of the beast, whether it goes downward to the earth?

Luther1912 21. Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre und der Odem des Viehes abwärts unter die Erde fahre?

RuSV1876 21 Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

FI33/38 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

CPR1642 22. Sillä cuca tahto saatta händä cadzoman mitä hänen jälkens tulewa on?

MLV19 22 Therefore I saw that there is nothing better,

maahan?

KJV 21. Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

RV'1862 21. ¿Quién sabe si el espíritu de los hijos de los hombres suba arriba, y el espíritu del animal descienda debajo de la tierra?

Biblia1776 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

KJV 22. Wherefore I perceive that there is

than that a man should rejoice in his works, because that is his portion. Because who will bring him back to see what will be after him?

nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

Luther1912 22. So sah ich denn, daß nichts Besseres ist, als daß ein Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

RV'1862 22. Así que he visto que no hay bien, mas que alegrarse el hombre con lo que hiciere; porque esta es su parte: porque ¿quién le llevará para que vea lo que ha de ser después de él?

RuSV1876 22 Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потомучто это – доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?

4 luku

Väkivaltaa ja kateus tekevät elämän toivottamaksi. Yksinäisen turha vaivannäkö. Esimerkki suurista, mutta turhaan rauenneista toiveista.

FI33/38 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

Biblia1776 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

CPR1642 1. MInä käänsin minuni ja cadzoin caickia jotca

kärseit wäärytta Auringon alla ja cadzo sijnä olit heidän kyynelens jotca wäärytta kärsiwät ja ei ollut heillä lohduttaja. Ja jotca wäärytta teit olit woimalliset nijn ettei ne lohduttaja löytänet.

MLV19 1 Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun. And behold, the tears of such as were oppressed and they had no comforter. And on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

KJV 1. So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

Luther1912 1. Ich wandte mich um und sah an alles Unrecht, das geschah unter der Sonne; und siehe, da waren die Tränen derer, so Unrecht litten und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten.

RV'1862 1. Y TORNÉME yo, y ví todas las violencias que se hacen debajo del sol: y, he aquí las lágrimas de los oprimidos, y que no tienen quien los consuele; y que la fuerza estaba en la mano de sus opresores, y para ellos no había consolador.

RuSV1876 1 И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их – сила, а утешителя у них нет.

FI33/38 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa,

Biblia1776 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa,

CPR1642 2. Silloin ylistin minä cuolluita jotca jo cuollet

olit enämmin cuin eläwitä joisa wielä hengi oli.

MLV19 2 Therefore I praised the dead who have long been dead more than the living who are yet alive.

KJV 2. Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

Luther1912 2. Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten;

RV'1862 2. Y alabé yo los muertos, que ya murieron, más que los vivos, que son vivos hasta ahora.

RuSV1876 2 И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которыеживут доселе;

FI33/38 3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä pahaa, mikä tapahtuu auringon alla.

Biblia1776 3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä pahaa, mikä tapahtuu auringon alla.

CPR1642 3. Ja sitä joca ei wielä ollut enäcuin heitä molembita ettei hän ole coetellut paha cuin Auringon alla tapahtu.

MLV19 3 Yes, better than them both is he who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.

KJV 3. Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

Luther1912 3. und besser als alle beide ist, der noch nicht ist und des Bösen nicht innewird, das unter der Sonne geschieht.

RV'1862 3. Y tuve por mejor que ellos ámbos al que aun no fué; porque no ha visto las malas obras que se hacen debajo del sol.

RuSV1876 3 а блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.

FI33/38 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

Biblia1776 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

CPR1642 4. MInä cadzoin työtä ja toimellisutta caikisa asioisa josa toinen toista wiha.

MLV19 4 Then I saw all labor and every skillful work, that a man is envied for this by his neighbor. This also is vanity and a striving after wind.

KJV 4. Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

Luther1912 4. Ich sah an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen; da neidet einer den andern. Das ist auch eitel und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 4. Ví también todo trabajo, y toda rectitud de obras, que no es sino envidia del hombre contra su prójimo. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

RuSV1876 4 Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это - суета и томление духа!

FI33/38 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.

Biblia1776 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.

CPR1642 5. Ja sekin on turha ja waiwallinen.

MLV19 5 The fool folds his hands together and eats his own flesh.

Luther1912 5. Ein Narr schlägt die Finger ineinander und verzehrt sich selbst.

RuSV1876 5 Глупый сидит , сложив свои руки, и съедает плоть свою.

KJV 5. The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

RV'1862 5. El insensato pliega sus manos, y come su carne.

FI33/38 6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 6. Sillä tyhmä pusertele käsiäns ja järsä oma lihans. Parembi on piwon täysi lewos cuin täysinäinen cahmalo waiwasa ja wiheljäisydesä.

Biblia1776 6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.

MLV19 6 Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and striving after wind.

Luther1912 6. Es ist besser eine Handvoll mit Ruhe denn beide Fäuste voll mit Mühe und Haschen nach Wind.

RuSV1876 6 Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.

KJV 6. Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

RV'1862 6. Mas vale el un puño lleno con descanso, que ámbos puños llenos con trabajo, y aflicción de espíritu.

FI33/38 7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:

CPR1642 7. MInä käänsin minuni ja näin turhuden Auringon alla.

Biblia1776 7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:

MLV19 7 Then I returned and saw vanity under the sun.

Luther1912 7. Ich wandte mich um und sah die Eitelkeit unter der Sonne.

RuSV1876 7 И обратился я и увидел еще суету под солнцем;

KJV 7. Then I returned, and I saw vanity under the sun.

RV'1862 7. Yo me torné otra vez, y ví otra vanidad debajo del sol.

FI33/38 8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.

CPR1642 8. Joca on yxinäinen ilman toista ja ei ole hänellä lasta eli welje ja ei ole cuitengan loppua hänen työlläns eikä hänen silmäns täytetä ikänäns rickaudesta. Kenengä hywäxi minä työtä teen ja en tee sielulleni hywä se on myös turha ja paha suru.

Biblia1776 8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.

MLV19 8 There is one man who is alone and he has not

KJV 8. There is one alone, and there is not a

a second, yes, he has neither son nor brother. Yet there is no end of all his labor, nor are his eyes satisfied with riches. And (he says,) whom then do I labor and deprive my soul of good? This also is vanity, yes, it is a great task.

Luther1912 8. Es ist ein einzelner, und nicht selbander, und hat weder Kind noch Bruder; doch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichtums nicht satt. Wem arbeite ich doch und breche meiner Seele ab? Das ist auch eitel und eine böse Mühe.

RuSV1876 8 человек одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. „Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?" И это – суета и недоброе дело!

FI33/38 9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.

CPR1642 9. Nijn on sijs parembi caxi cuin yxi: sillä heille on hyödytys työstäns.

MLV19 9 Two are better than one, because they have a good reward for their labor.

Luther1912 9. So ist's ja besser zwei als eins; denn sie

second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

RV'1862 8. Es el hombre solo, sin sucesor; que ni tiene hijo ni hermano, y nunca cesa de trabajar, ni aun sus ojos se hartan de sus riquezas; ni piensa: ¿Para quién trabajo yo, y defraudo mi alma del bien? También esto es vanidad, y ocupación mala.

Biblia1776 9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.

KJV 9. Two are better than one; because they have a good reward for their labour.

RV'1862 9. Mejores son dos que uno; porque tienen

genießen doch ihrer Arbeit wohl.

mejor paga de su trabajo.

RuSV1876 9 Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:

FI33/38 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös.

Biblia1776 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös.

CPR1642 10. Jos toinen heistä lange nijn hänen cumpanins autta hänen ylös woi sitä yxinäistä jos hän lange nijn ei ole toista saapuilla händä auttaman.

MLV19 10 Because if they fall, the one will lift up his fellow, but woe to him who is alone when he falls and has not another to lift him up.

KJV 10. For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.

Luther1912 10. Fällt ihrer einer so hilft ihm sein Gesell auf. Weh dem, der allein ist! Wenn er fällt, so ist keiner da, der ihm aufhelfe.

RV'1862 10. Porque si cayeren, el uno levantará a su compañero: mas ¡ay del solo! que cuando cayere, no habrá segundo que le levante.

RuSV1876 10 ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.

FI33/38 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä

Biblia1776 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä

lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?

CPR1642 11. Ja cosca caxi yhdesä macawat nijn he lämmittäwät idzens cuinga yxinäinen tule lämbymäxi?

lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?

MLV19 11 Again, if two lie together, then they have warmth, but how can one be warm alone?

KJV 11. Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

Luther1912 11. Auch wenn zwei beieinander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein einzelner warm werden?

RV'1862 11. También si dos durmieren, calentarse han: mas el solo ¿cómo se calentará?

RuSV1876 11 Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?

FI33/38 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

Biblia1776 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea.

CPR1642 12. Yxi woitetan waan caxi seisowat wastan: sillä colmikertainen köysi ei katke nijn pian.

MLV19 12 And if a man prevails against he who is alone, two will withstand him. And a threefold cord is not quickly broken.

KJV 12. And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

Luther1912 12. Einer mag überwältigt werden, aber zwei mögen widerstehen; und eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

RV'1862 12. Y si alguno prevaleciere contra el uno, dos estarán contra él; porque cordón de tres dobleces no presto se rompe.

RuSV1876 12 И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескоро порвется.

FI33/38 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria.

Biblia1776 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria.

CPR1642 13. Köyhä ja wijsas lapsi on parembi wanha Cuningasta joca tyhmä on ja ei taida otta idzestäns waari.

MLV19 13 Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who does not know how to receive admonition any more.

KJV 13. Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

Luther1912 13. Ein armes Kind, das weise ist, ist besser denn ein alter König, der ein Narr ist und weiß nicht sich zu hüten.

RV'1862 13. Mejor es el muchacho pobre y sabio, que el rey viejo e insensato, que no puede ser más avisado.

RuSV1876 13 Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;

FI33/38 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä.

Biblia1776 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä.

CPR1642 14. Fangiudesta tullan Cuningaliseen waldaan

ja se joca Cuningaliseen waldaan syndynyt on köyhty.

MLV19 14 Because he came forth out of prison to be king, yes, he was born poor even in his kingdom.

KJV 14. For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.

Luther1912 14. Es kommt einer aus dem Gefängnis zum Königreich; und einer, der in seinem Königreich geboren ist, verarmt.

RV'1862 14. Porque como de la cárcel salió a reinar; porque en su reino nació pobre.

RuSV1876 14 ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.

FI33/38 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.

Biblia1776 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.

CPR1642 15. Ja minä näin että caicki jotca Auringon alla eläwät toisen lapsen cansa waeldawan joca tämän toisen siaan tule.

MLV19 15 I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the second, who stood up instead of him.

KJV 15. I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

Luther1912 15. Und ich sah, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandelten bei dem andern, dem Kinde, das an jenes Statt sollte aufkommen.

RV'1862 15. Ví mas todos los vivientes debajo del sol caminando con el muchacho sucesor, que estará en su lugar.

RuSV1876 15 Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.

FI33/38 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelemista.

Biblia1776 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelemista.

CPR1642 16. Ja Canssalla joca käwi hänen edelläns ja joca myös käwi hänen jälisäns ei ollut loppua ja ei cuitengan hänest iloinnut. Eipä sekän ole muu cuin turha ja wiheljäisys.

MLV19 16 There was no end of all the people, even of all those whom he was over. Yet those who come after will not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

KJV 16. There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

Luther1912 16. Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende und des, das ihm nachging; und wurden sein doch nicht froh. Das ist auch eitel und Mühe um Wind.

RV'1862 16. No tiene fin todo el pueblo, que fué ántes de ellos: tampoco los que fueren después, se alegrarán en él. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

RuSV1876 16 Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это – суета и томление духа!

FI33/38 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

CPR1642 17. WArjele jalcas coscas menet Jumalan huoneseen ja tule cuuleman. Se on parembi cuin tyhmäin uhri jotca ei tiedä mitä paha he tekewät.

Luther1912 1. 4:17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehst, und komme, daß du hörst. Das ist besser als der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses tun.

RuSV1876 1 (4:17) Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.

Biblia1776 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

5 luku

Opetuksia jumalanpalveluksesta ja etenkin lupauksista. Hallitus on maalle hyväksi, vaikka sortoa onkin. Parempi kuin rikkauden tavoittelu on Jumalan lahjojen iloinen nauttiminen.

FI33/38 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi

Biblia1776 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi

kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

CPR1642 1. ÄLä ole ylön picainen suustas ja älä anna sydämes kijrutta puhuman Jumalan edes:

MLV19 1 Keep your foot when you go to the house of God, for to draw near to hear is better than to give the sacrifice of fools. For they do not know that they do evil.

Luther1912 2. Sei nicht schnell mit deinem Munde und laß dein Herz nicht eilen, was zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig sein.

RuSV1876 2 (5:1) Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.

FI33/38 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.

CPR1642 2. Sillä Jumala on taiwas ja sinä maan päällä ole sentähden wähän puheinen. Cusa paljo murhetta on sijnä on paljo unia ja paljosa puhesa löytän myös hulluus.

kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

KJV 1. Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

RV'1862 1. CUANDO fueres a la casa de Dios, mira bien por tu pié; y acércate más para oir, que para dar el sacrificio de los insensatos; porque no saben que hacen mal.

Biblia1776 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.

MLV19 2 Do not be rash with your mouth and do not let your heart be hasty to utter anything before God. Because God is in heaven and you upon earth. Therefore let your words be few.

KJV 2. Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

Luther1912 3. Denn wo viel Sorgen ist, da kommen Träume; und wo viel Worte sind, da hört man den Narren.

RV'1862 2. No te des priesa con tu boca, ni tu corazón se apresure a pronunciar palabra delante de Dios; porque Dios está en el cielo, y tú sobre la tierra: por tanto tus palabras sean pocas.

RuSV1876 3 (5:2) Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов.

FI33/38 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.

Biblia1776 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.

CPR1642 3. COscas Jumalalle lupauxen teet nijn älä wijwyttele sitä: sillä ei hän tyhmijn mielisty.

MLV19 3 Because a dream comes the greatness of the task and a fool's voice with a multitude of words.

KJV 3. For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.

Luther1912 4. Wenn du Gott ein Gelübde tust, so verzieh nicht, es zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobst, das halte.

RV'1862 3. Porque como de la mucha ocupación viene el sueño, así la voz del insensato, de la multitud de las palabras.

RuSV1876 4 (5:3) Когда даешь обет Богу, то не медли

исполнитьего, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.

FI33/38 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä.

Biblia1776 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä.

CPR1642 4. Mitäs lupat nijn pidä se on parembi ettes lupa cuin ettes täytä mitäs luwannut olet.

MLV19 4 When you vow a vow to God, defer not to pay it, because he has no pleasure in fools. Pay what you vow.

KJV 4. When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

Luther1912 5. Es ist besser, du gelobst nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobst.

RV'1862 4. Cuando a Dios prometieres promesa no tardes de pagarla; porque no se agrada de los insensatos. Lo que prometieres, paga.

RuSV1876 5 (5:4) Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.

FI33/38 6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: Se oli erehdys; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?

Biblia1776 6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: "Se oli erehdys"; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?

CPR1642 5. ÄLä salli suus wietellä lihas ja älä sano Engelille: se oli exymys: ettei Jumala wihastuis sinun änees ja duomidzis caickia sinun kättes töitä.

MLV19 5 It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.

Luther1912 6. Laß deinem Mund nicht zu, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Es ist ein Versehen. Gott möchte erzürnen über deine Stimme und verderben alle Werke deiner Hände.

RuSV1876 6 (5:5) Не дозволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом Божиим : „это – ошибка!" Для чего тебе делать , чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело руктвоих?

KJV 5. Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

RV'1862 5. Mejor es que no prometas, que no que prometas, y no pagues.

FI33/38 7. Sillä paljot unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljot puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.

CPR1642 6. Cusa paljo unia on sijnä on myös turha meno ja paljo puhetta mutta pelkä sinä Jumalata.

Biblia1776 7. Sillä paljot unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljot puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.

MLV19 6 Do not allow your mouth to cause your flesh to sin, nor say before the messenger, that it (was) an error. Why should God be angry at your voice and destroy the work of your hands?

Luther1912 7. Wo viel Träume sind, da ist Eitelkeit und viel

KJV 6. Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

RV'1862 6. No sueltes tu boca para hacer pecar a tu

Worte; aber fürchte du Gott.

carne; ni digas delante del ángel, que fué ignorancia: ¿por qué harás tú que se aire Dios a causa de tu voz, y que destruya la obra de tus manos?

RuSV1876 7 (5:6) Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, – много суеты; но ты бойся Бога.

FI33/38 8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.

Biblia1776 8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.

CPR1642 7. JOs sinä näet köyhän wäärytta kärsiwän ja oikeuden ja wanhurscauden tulewan pois maasta älä ihmettele sitä: sillä yxi on joca on corkein wartia corkeudes ja on wielä corkiambi molembita.

MLV19 7 Because there are vanities in the multitude of dreams and in many words. But fear God.

KJV 7. For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.

Luther1912 8. Siehst du dem Armen Unrecht tun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist ein hoher Hüter über den Hohen und sind

RV'1862 7. Porque los sueños son en multitud; y las vanidades y las palabras son muchas: mas teme a Dios.

noch Höhere über die beiden.

RuSV1876 8 (5:7) Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушениесуда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над нимиеще высший;

FI33/38 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

Biblia1776 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

CPR1642 8. Sen päällä on Cuningas maacunnasa että kedot kynnetäisin.

MLV19 8 If you see the oppression of a poor man and the violent robbery of justice and righteousness in a province, marvel not at the matter. Because a man higher than the high is observing and there are higher men than they.

KJV 8. If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.

Luther1912 9. Und immer ist's Gewinn für ein Land, wenn ein König da ist für das Feld, das man baut.

RV'1862 8. Si violencias de pobres, y extorsión de derecho y de justicia vieres en la provincia, no te maravilles de esta licencia; porque alto está mirando sobre alto, y más altos están sobre ellos:

RuSV1876 9 (5:8) превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.

FI33/38 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa

Biblia1776 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa

kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.

CPR1642 9. JOca raha racasta ei hän ikänäns rahaan suutu ja joca rickautta racasta ei hänelle pidä sijtä hyödytystä oleman ja se on myös turha:

MLV19 9 Moreover the abundance of the land is for all. The king himself is served by the field.

Luther1912 10. Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer satt; und wer Reichtum liebt, wird keinen Nutzen davon haben. Das ist auch eitel.

RuSV1876 10 (5:9) Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это – суета!

FI33/38 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee?

CPR1642 10. Sillä cusa paljo rickautta on sijnä on myös paljon syöpiä mitästä hyödytystä sijs hänen sijtä on? mutta että hän ainoastans sen näke silmilläns.

MLV19 10 He who loves silver will not be satisfied with silver, nor he who loves abundance, with increase. This also is vanity.

kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.

KJV 9. Moreover the profit of the earth is for all: the king himself is served by the field.

RV'1862 9. Y mayor altura hay en todas las cosas de la tierra: mas el que sirve al campo es rey.

Biblia1776 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee?

KJV 10. He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.

Luther1912 11. Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was genießt davon, der es hat, außer daß er's mit Augen ansieht?

RuSV1876 11 (5:10) Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?

RV'1862 10. El que ama el dinero, no se hartará de dinero; y el que ama el mucho tener, no tendrá fruto. También esto es vanidad.

FI33/38 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua.

CPR1642 11. Joca työtä teke hänelle on uni makia joco hän wähä eli paljo syönyt on waan rickan ylönpaldisus ei salli hänen maata.

Biblia1776 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua.

MLV19 11 When goods increase, they are increased who eat them. And what advantage is there to the owner of it, except the beholding of them with his eyes?

Luther1912 12. Wer arbeitet, dem ist der Schaf süß, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht schlafen.

RuSV1876 12 (5:11) Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.

KJV 11. When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes?

RV'1862 11. Cuando los bienes se aumentan, también se aumentan sus comedores: ¿qué bien pues tendrá su dueño sino verlos de sus ojos?

FI33/38 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa.

Biblia1776 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa.

CPR1642 12. Se on paha waiwa jonga minä näin Auringon alla nimittäin että rickaudet tallella pannan hänelle wahingoxi jonga se oma on:

MLV19 12 The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much, but the fullness of the rich will not allow him to sleep.

KJV 12. The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

Luther1912 13. Es ist ein böses Übel, das ich sah unter der Sonne: Reichtum, behalten zum Schaden dem, der ihn hat.

RV'1862 12. Dulce es el sueño del trabajador, que coma mucho, que poco: mas al rico, la hartura no le deja dormir.

RuSV1876 13 (5:12) Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владетелем его во вред ему.

FI33/38 14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.

Biblia1776 14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.

CPR1642 13. Sillä rickat huckuwat suures wiheljäisydes ja jos hän on sijttänyt pojan nijn ei sen käsijn jää mitän.

MLV19 13 There is a grievous evil which I have seen

KJV 13. There is a sore evil which I have seen

under the sun; riches were kept by its owner to his evil.

Luther1912 14. Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand.

RuSV1876 14 (5:13) И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него.

FI33/38 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä.

CPR1642 14. Nijncuin hän on alastoina tullut äitins cohdusta nijn hän jällens mene pois cuin hän tullutkin on ja ei ota mitän cansans caikesta hänen työstäns joca hänen käsisäns on cosca hän mene pois.

MLV19 14 And those riches perish by an evil task. And if he has fathered a son, there is nothing in his hand.

Luther1912 15. Wie er nackt ist von seine Mutter Leibe gekommen, so fährt er wieder hin, wie er gekommen ist, und nimmt nichts mit sich von

under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.

RV'1862 13. Hay otra trabajosa enfermedad que ví debajo del sol: las riquezas guardadas de sus dueños para su mal,

Biblia1776 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä.

KJV 14. But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand.

RV'1862 14. Las cuales se pierden en malas ocupaciones; y a los hijos que engendraron nada les quedó en la mano:

seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er hinfährt.

RuSV1876 15 (5:14) Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.

FI33/38 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

Biblia1776 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

CPR1642 15. Se on paha waiwa että hän nijn tästä lähte nijncuin hän tullut on mitä se händä autta että hän tuulen työtä on tehnyt?

MLV19 15 As he came out from his mother's womb, naked will he go again as he came and will take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.

KJV 15. As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

Luther1912 16. Das ist ein böses Übel, daß er hinfährt, wie er gekommen ist. Was hilft's ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat?

RV'1862 15. Como salió del vientre de su madre, desnudo, así se vuelve, tornando como vino, y nada tuvo de su trabajo para llevar en su mano.

RuSV1876 16 (5:15) И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая жепольза ему, что он трудился на ветер?

FI33/38 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.

Biblia1776 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.

CPR1642 16. Caiken elinaicans on hän pimeydes syönyt suuresa murhesa sairaudesa ja surusa.

MLV19 16 And this also is a grievous evil, that in all points as he came, so he will go. And what profit has he that he labored for the wind?

KJV 16. And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?

Luther1912 17. Sein Leben lang hat er im Finstern gegessen und in großem Grämen und Krankheit und Verdruß.

RV'1862 16. Este también es un gran mal, que como vino, así se haya de volver. ¿Y de qué le aprovechó trabajar al viento?

RuSV1876 17 (5:16) А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде.

FI33/38 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään, on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.

Biblia1776 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään, on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.

CPR1642 17. Nijn minä pidän sen parhana että ihminen syö ja juo ja on hywällä mielellä caikesa hänen työsäns cuin hänellä Auringon alla on hänen

elinaicanans ja Jumala hänelle anda: sillä se on hänen osans.

MLV19 17 All his days also he eats in gloom and he is greatly troubled and has depression and anger.

KJV 17. All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.

Luther1912 18. So sehe ich nun das für gut an, daß es fein sei, wenn man ißt und trinkt und gutes Muts ist in aller Arbeit, die einer tut unter der Sonne sein Leben lang, das Gott ihm gibt; denn das ist sein Teil.

RV'1862 17. Además de esto, todos los dias de su vida comerá en tinieblas, y mucho enojo, y dolor, e ira.

RuSV1876 18 (5:17) Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.

FI33/38 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

Biblia1776 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

CPR1642 18. Ja jolle ihmiselle Jumala anda rickautta tawarata ja woima että hän sijtä söis ja jois hänen osaxens ja olis iloinen hänen työsäns se on Jumalan lahja:

MLV19 18 Behold, what I have seen to be good and to be fitting is for a man to eat and to drink and to enjoy good in all his labor in which he labors under the sun all the days of his life which God has given him, because this is his portion.

KJV 18. Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.

Luther1912 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter gibt und die Gewalt, daß er davon ißt und trinkt für sein Teil und fröhlich ist in seiner Arbeit, das ist eine Gottesgabe.

RV'1862 18. He aquí pues el bien que yo he visto: Que lo bueno es comer, y beber, y gozar del bien de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol todos los dias de su vida, que Dios le dió; porque esta es su parte.

RuSV1876 19 (5:18) И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий.

FI33/38 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

Biblia1776 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

CPR1642 19. Sillä ei hän paljo ajattele tätä wiheljäistä elämätä että Jumala on iloittanut hänen sydämens.

MLV19 19 Every man also to whom God has given riches and wealth and has given him power to

KJV 19. Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power

eat of it and to take his portion and to rejoice in his labor — this is the gift of God.

Luther1912 20. Denn er denkt nicht viel an die Tage seines Lebens, weil Gott sein Herz erfreut.

RuSV1876 20 (5:19) Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.

MLV19 20 Because he will not remember much the days of his life, because God answers him in the joy of his heart.

6 luku

Rikkaus on turha, jos ei voi sitä nauttia, ihmisen avuttomuus, kun tulevaisuus on tuntematon.

FI33/38 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä:

CPR1642 1. SE on paha jonga minä näin Auringon alla ja on yhteinen ihmisis.

to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.

RV'1862 19. Y también, que a todo hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, también le dió facultad para que coma de ellas, y tome su parte, y goce su trabajo: esto es don de Dios.

KJV 20. For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.

Biblia1776 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä:

MLV19 1 There is an evil which I have seen under the sun and it is heavy upon men:

Luther1912 1. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der Sonne, und ist gemein bei den Menschen:

RuSV1876 1 Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:

KJV 1. There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men:

RV'1862 1. HAY otro mal que he visto debajo del cielo, y muy común entre los hombres:

FI33/38 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys.

CPR1642 2. Jolle Jumala on andanut rickautta tawarata ja cunniata ja ei häneldä mitän puutu jota hänen sydämens ano ja ei Jumala anna hänelle cuitengan sitä woima että hän sitä nautita taita mutta toinen ne nautidze se on turha ja paha waiwa.

Biblia1776 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys.

MLV19 2 A man to whom God gives riches, wealth and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God does not give him power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity and it is an evil disease.

KJV 2. A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it

Luther1912 2. einer, dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat und mangelt ihm keins, das sein Herz begehrt; und Gott gibt doch ihm nicht Macht, es zu genießen, sondern ein anderer verzehrt es; das ist eitel und ein böses Übel.

RuSV1876 2 Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души егонедостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!

FI33/38 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

CPR1642 3. Jos hän sata lasta sijtäis ja hänellä olis nijn pitkä ikä että hän monda wuotta eläis ja ei hänen sieluns taidais tulla tawaroista täytetyxi ja olis ilman haudata hänestä sanon minä: kesken syndynyt on parembi händä:

is an evil disease.

RV'1862 2. Hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, y honra, y nada le falta de todo lo que su alma desea; y Dios no le dió facultad de comer de ello; ántes los extraños se lo comen: esto vanidad es, y enfermedad trabajosa.

Biblia1776 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

MLV19 3 If a man fathers a hundred sons and lives many years so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good and moreover he has no burial, I say, that an untimely birth is better than he.

KJV 3. If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he.

Luther1912 3. Wenn einer gleich hundert Kinder zeugte und hätte langes Leben, daß er viele Jahre überlebte, und seine Seele sättigte sich des Guten nicht und bliebe ohne Grab, von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er.

RV'1862 3. Si el hombre engendrare cien hijos, y viviere muchos años, y los dias de su edad fueren asaz; si su alma no se hartó del bien, y también careció de sepultura; yo digo que el abortivo es mejor que él.

RuSV1876 3 Если бы какой человек родил сто детей , и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,

FI33/38 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peittyy sen nimi.

Biblia1776 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peittyy sen nimi.

CPR1642 4. Sillä hän tule turhaan menoon ja hän mene pois pimeydesä ja hänen nimens pimeydellä peitetän.

MLV19 4 Because it comes in vanity and departs in darkness and the name of it is covered with darkness.

KJV 4. For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

Luther1912 4. Denn in Nichtigkeit kommt sie, und in Finsternis fährt sie dahin, und ihr Name bleibt in Finsternis bedeckt,

RuSV1876 4 потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто мраком.

RV'1862 4. Porque en vano vino, y a tinieblas va, y con tinieblas será cubierto su nombre.

FI33/38 5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.

CPR1642 5. Ei ole hänen Auringosta ilo eikä hänellä ole lepo eli siellä taicka täällä.

Biblia1776 5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.

MLV19 5 Moreover it has not seen the sun nor known it, this one has rest rather than the other.

KJV 5. Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.

Luther1912 5. auch hat sie die Sonne nicht gesehen noch gekannt; so hat sie mehr Ruhe denn jener.

RuSV1876 5 Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.

RV'1862 5. Aunque no haya visto el sol, ni conocido nada, más reposo tiene este, que aquel.

FI33/38 6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä — eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?

CPR1642 6. Jos hän eläis caxi tuhatta ajastaica nijn ei hän sijttekän sijhen tydyis eiköst caicki tule yhteen paickan?

Biblia1776 6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä - eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?

MLV19 6 Yes, though he lives twice a thousand years and yet has seen no good, do not all go to one place?

Luther1912 6. Ob er auch zweitausend Jahre lebte, und genösse keines Guten: kommt's nicht alles an einen Ort?

RuSV1876 6 А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?

KJV 6. Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

RV'1862 6. Porque si viviere mil años dos veces, y no gozó del bien; cierto todos van a un lugar.

FI33/38 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkaan ei halu täyty.

CPR1642 7. JOcaidzella ihmisellä on määrätty työ mutta sydän ei taida tytyä sijhen:

Biblia1776 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkaan ei halu täyty.

MLV19 7 All the labor of man is for his mouth and yet the appetite is not filled.

Luther1912 7. Alle Arbeit des Menschen ist für seinen Mund; aber doch wird die Seele nicht davon satt.

RuSV1876 7 Все труды человека – для рта его, а душа его не насыщается.

KJV 7. All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.

RV'1862 7. Todo el trabajo del hombre es para su boca, y con todo eso, su deseo no se harta.

FI33/38 8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein vaeltaa

Biblia1776 8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein

elävitten edessä?

CPR1642 8. Sillä mitä taita wijsas enä toimitta cuin tyhmäkän? mitä köyhä aicoi että hän olis eläwitten seas.

MLV19 8 Because what advantage has the wise man more than the fool? What has the poor man, who knows how to walk before the living?

Luther1912 8. Denn was hat ein Weiser mehr als ein Narr? Was hilft's den Armen, daß er weiß zu wandeln vor den Lebendigen?

RuSV1876 8 Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое – бедняка, умеющего ходить перед живущими?

FI33/38 9. Parempi silmän näkö kuin halun haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 9. Parembi on nautita tawaroita jotca käsillä owat cuin pyrkiä toisten perän se on myös turha ja wiheljäisys.

MLV19 9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity and a striving after wind.

Luther1912 9. Es ist besser, das gegenwärtige Gut

vaeltaa elävitten edessä?

KJV 8. For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

RV'1862 8. Porque ¿qué más tiene el sabio que el insensato? ¿Qué más tiene el pobre que supo caminar entre los vivos?

Biblia1776 9. Parempi silmän näkö kuin halun haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen tavoittelua.

KJV 9. Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit.

RV'1862 9. Mas vale vista de ojos, que deseo que

gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Haschen nach Wind.

RuSV1876 9 Лучше видеть глазами, нежели бродить душею. И это – также суета и томление духа!

pasa; y también esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

FI33/38 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä väkevämpänsä kanssa.

Biblia1776 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä väkevämpänsä kanssa.

CPR1642 10. Mikäst on waicka joku corkiast ylistetty on nijn hän cuitengin tietän ihmisexi ja ei hän taida woimallisemman cansa rijdellä:

MLV19 10 Whatever has been, the name of it was given long ago and it is known that he (is) man. Neither can he contend with him who is mightier than he.

KJV 10. That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he.

Luther1912 10. Was da ist, des Name ist zuvor genannt, und es ist bestimmt, was ein Mensch sein wird; und er kann nicht hadern mit dem, der ihm zu mächtig ist.

RV'1862 10. El que es, ya su nombre ha sido nombrado, y se sabe, que es hombre; y que no podrá contender con el que es más fuerte que él.

RuSV1876 10 Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это – человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его.

FI33/38 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää

Biblia1776 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää

turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä?

CPR1642 11. Sillä monda asiata on jotca turhuden enändäwät mitä sijs ihmisen sijtä enä on.

MLV19 11 Because there are many things that increase vanity, what is man the better?

Luther1912 11. Denn es ist des eitlen Dinges zuviel; was hat ein Mensch davon?

RuSV1876 11 Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?

KJV 11. Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better?

RV'1862 11. Ciertamente las muchas palabras multiplican la vanidad. ¿Qué más tiene el hombre?

MLV19 12 Because who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends as a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?

RuSV1876 12 Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него подсолнцем?

KJV 12. For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

7 luku

Vakavuus on parempi kuin ilonpito. Keskitie

liiallisuuksien välillä on viisautta. Saarnaajan toivottomat kokemukset naisista.

FI33/38 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

Biblia1776 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

CPR1642 1. CUca tietä mikä ihmiselle on hyödyllinen hänen elinaicanans nijncauwan cuin hän turhasa menosans elä joca culke nijncuin warjo: eli cuca sano ihmiselle mitä on tulewa hänen jälkens Auringon alla?

MLV19 1 A good name is better than precious oil and the day of death, than the day of birth.

KJV 1. A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

Luther1912 12. - Denn wer weiß, was dem Menschen nütze ist im Leben, solange er lebt in seiner Eitelkeit, welches dahinfährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

RV'1862 1. MEJOR es la buena fama que el buen ungüento; y el día de la muerte, que el día del nacer mismo.

RuSV1876 1 Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти – дня рождения.

FI33/38 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja

Biblia1776 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja

kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.

CPR1642 2. HYwä sanoma on parembi cuin callis woide ja cuolema päiwä on parembi cuin syndymä päiwä.

MLV19 2 It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting. For that is the end of all men and the living will lay it to his heart.

Luther1912 1. Ein guter Ruf ist besser denn gute Salbe, und der Tag des Todes denn der Tag der Geburt.

RuSV1876 2 Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит это к своему сердцу.

FI33/38 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

CPR1642 3. Parembi on mennä murhe huoneseen cuin ilo huoneseen toisesa on caickein ihmisten loppu ja eläwä pane sen sydämeens.

MLV19 3 Sorrow is better than laughter, because by

kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.

KJV 2. It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart.

RV'1862 2. Mejor es ir a la casa del luto que a la casa del convite; porque es el fin de todos los hombres; y el que vive, lo pondrá en su corazón.

Biblia1776 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

KJV 3. Sorrow is better than laughter: for by the

the sadness of the countenance the heart is made glad.

Luther1912 2. Es ist besser in das Klagehaus gehen, denn in ein Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmt's zu Herzen.

RuSV1876 3 Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше.

FI33/38 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.

CPR1642 4. Parembi on murehtia cuin naura: sillä murhen cautta sydän parane.

MLV19 4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of gladness.

Luther1912 3. Es ist Trauern besser als Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebessert.

RuSV1876 4 Сердце мудрых – в доме плача, а сердце глупых – в доме веселья.

FI33/38 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

sadness of the countenance the heart is made better.

RV'1862 3. Mejor es el enojo que la risa; porque con la tristeza del rostro se enmendará el corazón.

Biblia1776 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.

KJV 4. The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.

RV'1862 4. El corazón de los sabios, en la casa del luto: mas el corazón de los insensatos, en la casa del placer.

Biblia1776 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

CPR1642 5. Wijsasten sydän on murhe huonesa ja tyhmäin sydän ilo huonesa.

MLV19 5 It is better to hear the rebuke of a wise man, than for a man to hear the song of fools.

KJV 5. It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

Luther1912 4. Das Herz der Weisen ist im Klagehause, und das Herz der Narren im Hause der Freude.

RV'1862 5. Mejor es oir la reprensión del sabio, que la canción de los insensatos.

RuSV1876 5 Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;

FI33/38 5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;

Biblia1776 5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;

CPR1642 6. Parembi on cuulla wijsan curitusta cuin cuulla hulluin lauluja:

MLV19 6 Because as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.

KJV 6. For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.

Luther1912 5. Es ist besser hören das Schelten der Weisen, denn hören den Gesang der Narren.

RV'1862 6. Porque la risa del insensato es como el estrépito de las espinas debajo de la olla; y también esto es vanidad.

RuSV1876 6 потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это – суета!

FI33/38 6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan

Biblia1776 6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan

alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.

CPR1642 7. Sillä hulluin nauro on nijncuin ohdakein rätinä padan alla ja se on myös turha.

MLV19 7 Surely oppression makes the wise man foolish and a bribe destroys the understanding.

Luther1912 6. Denn das Lachen der Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel.

RuSV1876 7 Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.

FI33/38 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen.

CPR1642 8. Niscuri saatta wijsan suuttuman ja turmele laupian sydämen.

MLV19 8 Better is the end of a thing than the beginning of it. The patient in spirit is better than the proud in spirit.

Luther1912 7. Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig und verderbt ein mildtätiges Herz.

RuSV1876 8 Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.

alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.

KJV 7. Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

RV'1862 7. Ciertamente el agravio hace enloquecer al sabio; y el presente corrompe el corazón.

Biblia1776 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen.

KJV 8. Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.

RV'1862 8. Mejor es el fin del negocio, que su principio: mejor es el sufrido de espíritu, que el altivo de espíritu.

FI33/38 8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin korkeamielinen.

Biblia1776 8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin korkeamielinen.

CPR1642 9. Asian loppu on parembi cuin alcu. Kärsiwäinen hengi on parembi cuin ylpiä hengi.

MLV19 9 Do not be hasty in your spirit to be angry, because anger rests in the bosom of fools.

KJV 9. Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

Luther1912 8. Das Ende eines Dinges ist besser denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser denn ein hoher Geist.

RV'1862 9. No te apresures en tu espíritu a enojarte; porque la ira en el seno de los insensatos reposa.

RuSV1876 9 Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездится всердце глупых.

FI33/38 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen.

Biblia1776 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen.

CPR1642 10. Älä ole ylön picainen wihaan: sillä wiha lepä hullun sydämes.

MLV19 10 Do not say, What is the cause that the former days were better than these? Because you do not inquire wisely concerning this.

KJV 10. Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

Luther1912 9. Sei nicht schnellen Gemütes zu zürnen; denn Zorn ruht im Herzen eines Narren.

RV'1862 10. Nunca digas: ¿Qué es la causa que los tiempos pasados fueron mejores que estos? Porque nunca de esto preguntarás con sabiduría.

RuSV1876 10 Не говори: „отчего это прежние дни были лучше нынешних?", потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом.

FI33/38 10. Älä sano: Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset? Sillä sitä et viisaudesta kysy.

Biblia1776 10. Älä sano: "Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset?" Sillä sitä et viisaudesta kysy.

CPR1642 11. Älä sano: mikä on että mennet päiwät olit paremmat cuin tämä: sillä et sinä sitä wijsast kysele.

MLV19 11 Wisdom is as good as an inheritance, yes, it is more excellent for those who see the sun.

KJV 11. Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun.

Luther1912 10. Sprich nicht: Was ist's, daß die vorigen Tage besser waren als diese? denn du fragst solches nicht weislich.

RV'1862 11. Buena es la ciencia con herencia; y más a los que ven el sol:

RuSV1876 11 Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:

FI33/38 11. Viisaus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa.

Biblia1776 11. Viisaus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa.

CPR1642 12. Wijsaus on hywä perinnön cansa ja autta ihmisen iloidzeman Auringon alla:

MLV19 12 Because wisdom is a defense, even as money is a defense. But the excellency of

KJV 12. For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is,

knowledge is, that wisdom preserves the life of him who has it.

that wisdom giveth life to them that have it.

Luther1912 11. Weisheit ist gut mit einem Erbgut und hilft, daß sich einer der Sonne freuen kann.

RV'1862 12. Porque en la sombra de la ciencia, y en la sombra del dinero reposa el hombre; mas la sabiduría excede, en que da vida a sus poseedores.

RuSV1876 12 потому что под сенью ее то же, что под сенью серебра; но превосходство знания в том, что мудрость дает жизнь владеющему ею.

FI33/38 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi: viisaus pitää haltijansa elossa.

Biblia1776 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi: viisaus pitää haltijansa elossa.

CPR1642 13. Sillä wijsaus warjele ja raha myös warjele mutta wijsaus anda sille hengen jolla se on.

MLV19 13 Consider the work of God. Because who can make that straight, which he has made crooked?

KJV 13. Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?

Luther1912 12. Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der sie hat.

RV'1862 13. Mira la obra de Dios; porque ¿quién podrá enderezar el que él torció?

RuSV1876 13 Смотри на действование Божие: ибо кто может выпрямить то, что Онсделал кривым?

FI33/38 13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?

Biblia1776 13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?

CPR1642 14. Cadzo Jumalan töitä cuca tata oijeta sen jonga hän wääräxi teke?

MLV19 14 Be joyful in the day of prosperity and consider in the day of adversity. Yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.

KJV 14. In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.

Luther1912 13. Siehe an die Werke Gottes; denn wer kann das schlicht machen, was er krümmt?

RV'1862 14. En el día del bien, está en el bien; y en el día del mal, vé. Dios también hizo esto delante de lo otro, porque el hombre no halle nada tras de él.

RuSV1876 14 Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другоесоделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него.

FI33/38 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koskapa ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.

Biblia1776 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koskapa ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.

CPR1642 15. Ole iloinen hywinä päiwinä ja ota myös pahakin päiwä hywäxes: sillä sen on Jumala

luonut toisen cansa ettei ihminen tiedäis mitä tulewa on.

MLV19 15 All this I have seen in my days of vanity. There is a righteous man who perishes in his righteousness and there is a wicked man who prolongs his life in his evil-doing.

KJV 15. All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his wickedness.

Luther1912 14. Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist.

RV'1862 15. Todo lo ví en los dias de mi vanidad. Justo hay, que perece por su justicia; e impío hay, que por su maldad alarga sus dias.

RuSV1876 15 Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.

FI33/38 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.

Biblia1776 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.

CPR1642 16. MInä olen nähnyt caickinaiset turhudeni aicana wanhurscas hucku wanhurscaudesans ja jumalatoin elä cauwan hänen pahudesans.

MLV19 16 Do not be over-righteous, nor show yourself too wise. Why should you destroy yourself?

KJV 16. Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?

Luther1912 15. Allerlei habe ich gesehen in den Tagen meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter, und geht unter mit seiner Gerechtigkeit; und ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit.

RuSV1876 16 Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?

RV'1862 16. No seas justo mucho, ni seas demasiadamente sabio: ¿por qué te destruirás?

FI33/38 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi?

CPR1642 17. Älä ole ylön wanhurscas elickä ylön wijsas ettes idzes turmelis.

Biblia1776 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi?

MLV19 17 Do not much wrong, nor be a fool. Why should you die before your time?

KJV 17. Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

Luther1912 16. Sei nicht allzu gerecht und nicht allzu weise, daß du dich nicht verderbest.

RuSV1876 17 Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?

RV'1862 17. No hagas mal mucho, ni seas insensato: ¿por qué morirás ántes de tu tiempo?

FI33/38 17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä: miksi kuolisit ennen aikaasi?

CPR1642 18. Älä ole ylön jumalatoin elickä hullu ettes cuolis ennen aicas.

Biblia1776 17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä: miksi kuolisit ennen aikaasi?

MLV19 18 It is good that you should take hold of this, yes, also do not withdraw your hand from that. Because he who fears God will come out from them all.

Luther1912 17. Sei nicht allzu gottlos und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit.

RuSV1876 18 Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отниматьруки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.

KJV 18. It is good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

RV'1862 18. Bueno es que tomes esto, y también de estotro no apartes tu mano; porque el que a Dios teme, saldrá con todo.

FI33/38 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

CPR1642 19. Se on hywä ettäs tähän tartut ja ettes myös sitä toista päästä pois kädestäs: sillä joca HERra pelkä hän wälttä nämät caicki.

Biblia1776 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

MLV19 19 Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers that are in a city.

Luther1912 18. Es ist gut, daß du dies fassest und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, der entgeht dem allem.

RuSV1876 19 Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.

KJV 19. Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.

RV'1862 19. La sabiduría esfuerza al sabio, más que diez poderosos príncipes, que sean en la ciudad.

FI33/38 19. Viisaus auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.

Biblia1776 19. Viisaus auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.

CPR1642 20. Wijsaus wahwista enä wijsast cuin kymmenen woimallista jotca Caupungis owat.

MLV19 20 Surely there is not a righteous man upon earth that does good and does not sin.

KJV 20. For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

Luther1912 19. Die Weisheit stärkt den Weisen mehr denn zehn Gewaltige, die in der Stadt sind.

RV'1862 20. Ciertamente no hay hombre justo en la tierra, que haga bien, y nunca peque.

RuSV1876 20 Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;

FI33/38 20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.

Biblia1776 20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.

CPR1642 21. Sillä ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca hywä ja ei syndiä tee.

MLV19 21 Also do not take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you.

KJV 21. Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

Luther1912 20. Denn es ist kein Mensch so gerecht auf Erden, daß er Gutes tue und nicht sündige.

RV'1862 21. Tampoco apliques tu corazón a todas las palabras que se hablaren; porque alguna vez no oigas a tu siervo, que dice mal de tí.

RuSV1876 21 поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;

FI33/38 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan.

Biblia1776 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan.

CPR1642 22. Älä pane caickia sydämees mitä sinulle sanotan: ettes cuulis sinun palwelias sinua toruwan:

MLV19 22 Because also your own heart knows many times that you yourself likewise have cursed others.

KJV 22. For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

Luther1912 21. Gib auch nicht acht auf alles, was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht dir fluchen.

RV'1862 22. Porque tu corazón sabe, que tú también dijiste mal de otros muchas veces.

RuSV1876 22 ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других.

FI33/38 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita.

Biblia1776 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita.

CPR1642 23. Sillä sinun sydämes tietä sinun usein muita torunen.

MLV19 23 All this I have proved in wisdom. I said, I will be wise, but it was far from me.

KJV 23. All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.

Luther1912 22. Denn dein Herz weiß, daß du andern oftmals geflucht hast.

RV'1862 23. Todas estas cosas probé con sabiduría, diciendo: Hacerme he sabio: mas ella se alejó de mí.

RuSV1876 23 Все это испытал я мудростью; я сказал: „буду ямудрым"; но мудрость далека от меня.

FI33/38 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: Tahdon tulla viisaaksi, mutta se pysyi minusta kaukana.

Biblia1776 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: "Tahdon tulla viisaaksi", mutta se pysyi minusta kaukana.

CPR1642 24. Caickia sencaltaisita olen minä wijsast coetellut Minä ajattelin: minä tahdon olla wijsas mutta se culki cauwas minusta.

MLV19 24 What is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?

KJV 24. That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

Luther1912 23. Solches alles habe ich versucht mit Weisheit. Ich gedachte, ich will weise sein; sie blieb aber ferne von mir.

RV'1862 24. Léjos está lo que fué; y lo profundo profundo ¿quién lo hallará?

RuSV1876 24 Далеко то, что было, и глубоко – глубоко: кто постигнет его?

FI33/38 24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?

Biblia1776 24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?

CPR1642 25. Se on caucana mixi se tule? ja se on sangen sywä cuca taita sen löytä?

MLV19 25 I turned about and my heart was set to know and to search out and to seek wisdom and the reason of things and to know that wickedness is folly and that foolishness is madness.

KJV 25. I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness:

Luther1912 24. Alles, was da ist, das ist ferne und sehr tief; wer will's finden?

RV'1862 25. Yo he rodeado, y mi corazón, por saber, y examinar, e inquirir la sabiduría, y la razón; y por saber la maldad de la insensatez, y el desvarío del error,

RuSV1876 25 Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, –

FI33/38 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

Biblia1776 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

CPR1642 26. Minä käänsin sydämeni coetteleman tutkiman ja edzimän wijsautta ja taito ymmärtämän Jumalattomain tyhmyttä ja hulluin erhetyxiä.

MLV19 26 And I find more bitter than death, the woman whose heart is snares and nets and whose hands are chains. He who pleases God will escape from her, but the sinner will be taken by her.

KJV 26. And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

Luther1912 25. Ich kehrte mein Herz, zu erfahren und erforschen und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Torheit und Irrtum der Tollen,

RV'1862 26. Y yo he hallado más amarga que la muerte la mujer: la cual es redes, y lazos su corazón: sus manos, ligaduras. El bueno delante de Dios escapará de ella: mas el pecador será preso en ella.

RuSV1876 26 и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она – сеть, и сердце ее – силки, руки ее – оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.

FI33/38 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

Biblia1776 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

CPR1642 27. Ja löysin että sencaltainen waimo jonga sydän on wercko ja paula ja hänen kätens owat cahlet on haikiambi cuin cuolema. Se joca

Jumalalle on otollinen hän wälttä händä mutta syndinen käsitetän hänen cauttans.

MLV19 27 Behold, I have found this, says the Preacher, laying one thing to another, to find out the account,

KJV 27. Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:

Luther1912 26. und fand, daß bitterer sei denn der Tod ein solches Weib, dessen Herz Netz und Strick ist und deren Hände Bande sind. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen.

RV'1862 27. Mira, esto he hallado, dice el Predicador, mirando las cosas una a una para hallar la razón:

RuSV1876 27 Вот это нашел я, сказал Екклесиаст, испытывая одно за другим.

FI33/38 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta;

Biblia1776 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta;

CPR1642 28. Cadzo minä olen löytänyt sano saarnaja: toisen toisens jälken että minä myös löytäisin taito

MLV19 28 which my soul still seeks, but I have not found: among a thousand I have found one man, but among all those I have not found a woman.

KJV 28. Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

Luther1912 27. Schau, das habe ich gefunden, spricht der

RV'1862 28. Lo cual mucho buscó mi alma, y no lo

Prediger, eins nach dem andern, daß ich Erkenntnis fände.

RuSV1876 28 Чего еще искала душа моя, и я не нашел? – Мужчину одного из тысячия нашел, а женщину между всеми ими не нашел.

FI33/38 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista.

CPR1642 ja minun sielun wielä nyt edzi ja ei ole löytänyt. Tuhannen seas olen minä löytänyt yhden miehen waan en minä ole löytänyt yhtän waimo caickein seas.

MLV19 29 Behold, this only I have found: That God made man upright, but they have sought out many devices.

Luther1912 28. Und meine Seele sucht noch und hat's nicht gefunden: unter tausend habe ich einen Mann gefunden; aber ein Weib habe ich unter den allen nicht gefunden.

RuSV1876 29 Только это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы.

hallé: un hombre entre mil he hallado: mas mujer de todas estas nunca hallé.

Biblia1776 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista.

KJV 29. Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

RV'1862 29. Solamente, he aquí, esto hallé: que Dios hizo al hombre recto: mas ellos buscaron muchas cuentas.

FI33/38 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

Biblia1776 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

CPR1642 29. Sen minä ainoastans löysin että Jumala on luonut ihmisen oikiaxi. Mutta he edziwät monda taito. Cuca on nijn wijsas? ja cuca taita sen selittä?

Luther1912 29. Allein schaue das: ich habe gefunden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viele Künste.

8 luku

On viisasta olla uskollinen hallitsijalle. Vaikka jumalaton voi menestyä paremmin kuin vanhurskas, ei sen tule estää elämän iloa. Jumalan teot ovat käsittämättömät.

FI33/38 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

Biblia1776 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

CPR1642 1. IHmisen wijsaus walista hänen caswons mutta joca tottelematoin on händä wihatan.

MLV19 1 Who is as the wise man? And who knows the

KJV 1. Who is as the wise man? and who

interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face to shine and the hardness of his face is changed.

Luther1912 1. Wer ist wie der Weise, und wer kann die Dinge auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; aber ein freches Angesicht wird gehaßt.

RuSV1876 1 Кто – как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лице его, и суровость лица его изменяется.

knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

RV'1862 1. ¿QUIÉN como el sabio? ¿Y quién como el que sabe la declaración de la palabra? La sabiduría del hombre hará relucir su rostro, y la fuerza de su cara se mudará.

FI33/38 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden.

CPR1642 2. Minä pidän Cuningan sanan ja Jumalan walan.

Biblia1776 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden.

MLV19 2 I say, Keep the king's command and that because of the oath of God.

Luther1912 2. Halte das Wort des Königs und den Eid Gottes.

RuSV1876 2 Я говорю : слово царское храни, и это ради клятвы пред Богом.

KJV 2. I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.

RV'1862 2. Yo te aviso que guardes el mandamiento del rey, y la palabra del juramento de Dios.

FI33/38 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo.

Biblia1776 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo.

CPR1642 3. Älä ole nopsa menemän pois hänen caswons edestä ja älä secannu pahan asiaan: sillä hän teke mitä hänelle kelpa.

MLV19 3 Do not be hasty to go out of his presence. Persist not in an evil matter, because he does whatever pleases him.

KJV 3. Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

Luther1912 3. Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er tut, was er will.

RV'1862 3. No te apresures a irte de delante de él: ni estés en cosa mala, porque el hará todo lo que quisiere.

RuSV1876 3 Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать.

FI33/38 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet?

Biblia1776 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet?

CPR1642 4. Cuningan sanoisa on woima ja cuca tohti sano hänelle: mitäs teet?

MLV19 4 For the king's word has power and who may say to him, What are you doing?

KJV 4. Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?

Luther1912 4. In des Königs Wort ist Gewalt; und wer mag

RV'1862 4. Porque la palabra del rey es su potestad; y

zu ihm sagen: Was machst du?

quién le dirá: ¿Qué haces?

RuSV1876 4 Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: „что ты делаешь?"

FI33/38 5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.

Biblia1776 5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.

CPR1642 5. Joca käskyt pitä ei hänen pidä paha coetteleman mutta wijsan sydän tietä ajan ja muodon:

MLV19 5 He who keeps a commandment will know no evil thing. And a wise man's heart discerns the time and decision.

KJV 5. Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

Luther1912 5. Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz weiß Zeit und Weise.

RV'1862 5. El que guarda el mandamiento, no experimentará mal; y el tiempo, y el juicio, conoce el corazón del sabio.

RuSV1876 5 Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;

FI33/38 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa.

Biblia1776 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa.

CPR1642 6. Sillä jocaidzella aiwoituxella on hänen aicans ja muotons: sillä ihmisen onnettomus on paljo hänen päälläns.

MLV19 6 Because to every purpose there is a time and decision, although the distress of man is great upon him.

Luther1912 6. Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm.

RuSV1876 6 потому что для всякой вещи есть свое время и устав; а человеку великое зло от того,

KJV 6. Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.

RV'1862 6. Porque para todo lo que quisiereis hay tiempo, y juicio; porque el trabajo del hombre es grande sobre él.

FI33/38 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva?

CPR1642 7. Sillä ei hän tiedä mitä ollut on ja cuca taita sano mitä tulewa on?

Biblia1776 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva?

MLV19 7 Because he knows not what will be, because who can tell him how it will be?

Luther1912 7. Denn er weiß nicht, was geschehen wird; und wer soll ihm sagen, wie es werden soll?

RuSV1876 7 что он не знает, что будет; и как это будет – кто скажет ему?

KJV 7. For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?

RV'1862 7. Porque no sabe lo que ha de ser, y cuando haya de ser, ¿quién se lo enseñara?

FI33/38 8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä

Biblia1776 8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä

jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.

CPR1642 8. Ei ihmisellä ole woima hengeen estämän sitä ja ei ole woima cuoleman hetkellä ja ei päästetä sodasa ja jumalatoin meno ei auta jumalatoinda.

MLV19 8 There is no man who has power over the spirit to retain the spirit, nor has he power over the day of death. And there is no discharge in war. Neither will wickedness deliver he who is given to it.

Luther1912 8. Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, den Geist zurückzuhalten, und hat nicht Macht über den Tag des Todes, und keiner wird losgelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht.

RuSV1876 8 Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.

FI33/38 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen.

jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.

KJV 8. There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

RV'1862 8. No hay hombre que tenga potestad sobre su espíritu para detener el espíritu; ni hay potestad sobre el día de la muerte; ni hay armas en guerra; ni la impiedad escapará al que la posee.

Biblia1776 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen.

CPR1642 9. CAicki nämät olen minä nähnyt ja andanut minun sydämeni caickijn töihin jotca tapahtuwat Auringon alla. Ihminen hallidze toisinans toista idzellens wahingoxi.

MLV19 9 All this I have seen and applied my heart to every work that is done under the sun. (There is) a time in which one man has power over another to his hurt.

KJV 9. All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

Luther1912 9. Das habe ich alles gesehen, und richtete mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrscht zuzeiten über den andern zu seinem Unglück.

RV'1862 9. Todo esto he visto, y he puesto mi corazón en todo lo que se hace debajo del sol, el tiempo en que el hombre se enseñoréa del hombre para mal suyo.

RuSV1876 9 Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.

FI33/38 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.

Biblia1776 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.

CPR1642 10. Ja sijnä minä näin jumalattomat jotca haudatut olit jotca käynet ja waeldanet olit pyhäsä siasa ja olit unohdetut Caupungisa että

he nijn tehnet olit se on myös turha.

MLV19 10 So I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy and they were praised in the city where they had so done. This also is vanity.

KJV 10. And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.

Luther1912 10. Und da sah ich Gottlose, die begraben wurden und zur Ruhe kamen; aber es wandelten hinweg von heiliger Stätte und wurden vergessen in der Stadt die, so recht getan hatten. Das ist auch eitel.

RV'1862 10. Entónces ví también impíos, que después de sepultados, volvieron; y los que de lugar santo caminaron, fueron puestos en olvido en la ciudad donde obraron verdad: esto también vanidad es.

RuSV1876 10 Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и отходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это – суета!

FI33/38 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

Biblia1776 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

CPR1642 11. ETtei cohta pahoja töitä duomita tule ihmisen sydän täytetyxi paha tekemän.

MLV19 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

KJV 11. Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

Luther1912 11. Weil nicht alsbald geschieht ein Urteil über

RV'1862 11. Porque luego no se ejecuta sentencia

die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu tun.

sobre la mala obra, el corazón de los hijos de los hombres está lleno en ellos para hacer mal.

RuSV1876 11 Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.

FI33/38 12. koskapa syntinen saa tehdä pahaa sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden että he häntä pelkäävät,

Biblia1776 12. koskapa syntinen saa tehdä pahaa sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden että he häntä pelkäävät,

CPR1642 12. Jos syndinen sata kerta paha teke ja sijtekin cauwan elä nijn tiedän minä cuitengin että nijlle käy hywin jotca Jumalata pelkäwät jotca hänen coswoans pelkäwät.

MLV19 12 Though a sinner does evil a hundred times and prolongs his days, yet surely I know that it will be well with those who fear God, who fear before him.

KJV 12. Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:

Luther1912 12. Ob ein Sünder hundertmal Böses tut und lange lebt, so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen.

RV'1862 12. Porque el que peca, haga mal cien veces, y le sea prolongado, aun yo también sé, que los que a Dios temen, tendrán bien, los que temieren delante de su presencia;

RuSV1876 12 Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет

боящимся Бога, которые благоговеют пред лицем Его;

FI33/38 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.

Biblia1776 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.

CPR1642 13. Sillä jumalattomille ei pidä hywin käymän ja nijncuin warjo ei heidän pidä cauwan elämän jotca ei Jumalata pelkä.

MLV19 13 But it will not be well with a wicked man, neither will he prolong his days, which are as a shadow, because he did not fear before God.

KJV 13. But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.

Luther1912 13. Aber dem Gottlosen wird es nicht wohl gehen; und wie ein Schatten werden nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten.

RV'1862 13. Y que el impío nunca tendrá bien, ni le serán prolongados los dias, mas serán como sombra; porque no temió delante de la presencia de Dios.

RuSV1876 13 а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.

FI33/38 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy, niinkuin olisivat

Biblia1776 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy,

vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta.

CPR1642 14. SE on turha meno cuin tapahtu maan päällä muutamat owat wanhurscat ja heille tapahtu nijncuin he olisit jumalattomain töitä tehnet. Ja muutamat owat jumalattomat ja heille käy nijncuin he olisit wanhurscasten töitä tehnet. Minä sanoin: se on myös turha.

MLV19 14 There is a vanity which is done upon the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked, again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.

Luther1912 14. Es ist eine Eitelkeit, die auf Erden geschieht: es sind Gerechte, denen geht es als hätten sie Werke der Gottlosen, und sind Gottlose, denen geht es als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel.

RuSV1876 14 Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета!

niinkuin olisivat vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta.

KJV 14. There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.

RV'1862 14. Hay otra vanidad que se hace sobre la tierra: que hay justos, los cuales son pagados como si hicieran obras de impíos; y hay impíos, que son pagados como si hicieran obras de justos. Digo que esto también es vanidad.

FI33/38 15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.

CPR1642 15. Sentähden ylistin minä ilo ettei ihmisellä ole parembata Auringon alla cuin syödä ja juoda ja olla iloinen. Ja sen hän saa hänen työstäns caickena elinaicanans jonga Jumala hänelle Auringon alla anda.

MLV19 15 Then I commended joy, because a man has no better thing under the sun, than to eat and to drink and to be cheerful. For that will abide with him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.

Luther1912 15. Darum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne denn essen und trinken und fröhlich sein; und solches werde ihm von der Arbeit sein Leben lang, das ihm Gott gibt unter der Sonne.

RuSV1876 15 И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в

Biblia1776 15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.

KJV 15. Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

RV'1862 15. Por tanto yo alabé la alegría: que no tiene el hombre bien debajo del sol, sino que coma, y beba, y se alegre; y que esto se le pegue de su trabajo los dias de su vida, que Dios le dió debajo del sol.

трудах во дни жизни его, которые дал ему
Бог под солнцем.

FI33/38 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

Biblia1776 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

CPR1642 16. MInä annoin minun sydämeni wijsautta tietämän ja cadzoman sitä waiwa cuin maan päällä tapahtu ja ettei jocu päiwällä eli yöllä saa unda silmijns.

MLV19 16 When I applied my heart to know wisdom and to see the business that is done upon the earth (because also there is he who sees sleep with his eyes neither day nor night),

KJV 16. When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

Luther1912 16. Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf sieht mit seinen Augen.

RV'1862 16. Por lo cual yo dí mi corazón a conocer sabiduría, y a ver la ocupación que se hace sobre la tierra: que ni de noche, ni de día, ve el hombre sueño en sus ojos.

RuSV1876 16 Когда я обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых человек ни днем, ни ночью не знает сна, –

FI33/38 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

Biblia1776 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

CPR1642 17. Ja minä näin caicki Jumalan tegot: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä joca Auringon alla tapahtu ja jota enämmin ihminen ahkeroidze edziä sitä wähemmin hän löytä. Jos hän wielä sano: minä olen wijsas ja tiedän sen nijn ei hän cuitengan taida löytä.

MLV19 17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun. Because however much a man labors to seek it out, yet he will not find it. Yes moreover, though a wise man thinks to know it, yet he will not be able to find it.

KJV 17. Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Luther1912 17. Und ich sah alle Werke Gottes, daß ein Mensch das Werk nicht finden kann, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet, zu suchen, je weniger er findet. Wenn er gleich spricht: "Ich bin weise und weiß es", so kann er's doch nicht finden.

RV'1862 17. Y ví acerca de todas las obras de Dios, que el hombre no puede alcanzar obra que se haga debajo del sol; por la cual trabaja el hombre buscándola, y no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la podrá alcanzar.

RuSV1876 17 тогда я увидел все дела Божии и нашел , что человек не может постигнуть дел,

которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть этого .

9 luku

Elämä, vaikkakin täynnä ristiriitoja, on parempi kuin kuolema, joka lopettaa kaiken. Eläessä on nautittava ja toimittava, sillä sen Jumala sallii. Viisaus on hyödyllinen riippumatta köyhyydestä tai rikkaudesta.

FI33/38 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

CPR1642 1. SIllä minä olen caickia sencaltaisia minun sydämeeni pannut tutkiman caickia näitä että muutamat wanhurscat owat ja wijsat joiden tegot owat Jumalan kädesä. Eikä ihminen tiedä kenengän rackautta eli wiha caikisa cuin hänen edesäns on.

Biblia1776 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

MLV19 1 This I laid to my heart for all, even to explore all this, that the righteous and the wise and their works, are in the hand of God. No man understands, either love or hatred. All is before them.

Luther1912 1. Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise und ihre Werke sind in Gottes Hand; kein Mensch kennt weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat.

RuSV1876 1 На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их – в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.

KJV 1. For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.

RV'1862 1. CIERTAMENTE a todo esto dí mi corazón, para declarar todo esto: Que los justos, y los sabios, y sus obras, están en la mano de Dios: y que no sabe el hombre ni el amor, ni el odio, por todo lo que pasa delante de él.

FI33/38 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vannojan niinkuin valaa pelkäävänkin.

CPR1642 2. Se tapahtu nijn yhdelle cuin toisellekin wanhurscaille nijncuin jumalattomillekin hywille ja puhtaille cuin saastaisillengin uhraille nijncuin sillengin joca ei uhrackan. Nijncuin

Biblia1776 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vannojan niinkuin valaa pelkäävänkin.

tapahtu hywille nijn myös tapahtu syndisille: nijncuin käy walapattoisten nijn myös käy nijlle jotca wala pelkäwät.

MLV19 2 All things come alike to all. There is one event to the righteous man and to the wicked man, to the good man and to the clean man and to the unclean man, to him who sacrifices and to him who does not sacrifice, as is the good man, so is the sinner and he who swears, as he who fears an oath.

KJV 2. All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.

Luther1912 2. Es begegnet dasselbe einem wie dem andern: dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert; wie es dem Guten geht, so geht's auch dem Sünder; wie es dem, der schwört, geht, so geht's auch dem, der den Eid fürchtet.

RV'1862 2. Todo acontece de la misma manera a todos: un mismo suceso tiene el justo y el impío; el bueno, y el limpio, y el no limpio; y el que sacrifica, y el que no sacrifica; como el bueno así el que peca: el que jura, como el que teme el juramento.

RuSV1876 2 Всему и всем – одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злому , чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.

FI33/38 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä tapahtuu

Biblia1776 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä

auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislasten sydän on täynnä pahaa ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen — vainajien tykö!

CPR1642 3. Se on paha caickein seas jotca Auringon alla tapahtuwat että yhdelle käy nijncuin toisellengin josta myös ihmisen sydän täytetän pahudella ja hulluus on heidän sydämesäns nijncauwan cuin he eläwät sijtte pitä heidän cuoleman.

MLV19 3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all. Yes also, the heart of the sons of men is full of evil and madness is in their heart while they live and after that they go to the dead.

Luther1912 3. Das ist ein böses Ding unter allem, was unter der Sonne geschieht, daß es einem geht wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Torheit ist in ihrem Herzen, dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben.

RuSV1876 3 Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и

tapahtuu auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislasten sydän on täynnä pahaa ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen - vainajien tykö!

KJV 3. This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

RV'1862 3. Este mal hay entre todo lo que se hace debajo del sol: que todos tengan un mismo suceso; y que también el corazón de los hijos de los hombres esté lleno de mal, y de enloquecimiento en su corazón en su vida, y después, a los muertos.

безумие в сердце их, в жизни их; а после
того они отходят к умершим.

FI33/38 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien eläväin seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

Biblia1776 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien eläväin seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

CPR1642 4. Mitä sijs pitä walidzeman? nijncauwan cuin eletän pitä toiwottaman (sillä eläwä coira on parembi cuin cuollu Lejoni)

MLV19 4 Because to him who is joined with all the living there is hope, because a living dog is better than a dead lion.

KJV 4. For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

Luther1912 4. Denn bei allen Lebendigen ist, was man wünscht: Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser denn ein toter Löwe.

RV'1862 4. Porque para todo aquel que está aun entre los vivos, hay esperanza; porque mejor es perro vivo, que león muerto.

RuSV1876 4 Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше, нежели мертвому льву.

FI33/38 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

Biblia1776 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

CPR1642 5. Sillä eläwät tietäwät heidäns cuolewan mutta ei cuollet tiedä mitän eikä he mitän enä

ansaidze.

MLV19 5 Because the living know that they will die, but the dead do not know anything, nor have they any more a reward, because the memory of them is forgotten.

KJV 5. For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

Luther1912 5. Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Toten aber wissen nichts, sie haben auch keinen Lohn mehr, denn ihr Gedächtnis ist vergessen,

RV'1862 5. Porque los que viven, saben que han de morir: mas los muertos nada saben, ni más tienen paga; porque su memoria es puesta en olvido.

RuSV1876 5 Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению,

FI33/38 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.

Biblia1776 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.

CPR1642 6. Sillä heidän muistons on unhotettu nijn ettei heitä enä racasteta wihata eli wainota eikä heidän ole yhtän osa mailmasa caikisa mitä Auringon alla tapahtu.

MLV19 6 As well their love, as their hatred and their envy, has perished long ago, nor have they any more a portion forever in anything that is done

KJV 6. Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is

under the sun.

Luther1912 6. daß man sie nicht mehr liebt noch haßt noch neidet, und haben kein Teil mehr auf dieser Welt an allem, was unter der Sonne geschieht.

RuSV1876 6 и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им болеечасти во веки ни в чем, что делается под солнцем.

RV'1862 done under the sun.

RV'1862 6. Aun su amor, su odio, y su envidia ya feneció; y no tienen ya más parte en el siglo, en todo lo que se hace debajo del sol.

FI33/38 7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.

CPR1642 7. NIin mene sijs ja syö leipäs ilolla ja juo wijnas hywällä mielellä: sillä sinun työs kelpa Jumalalle.

Biblia1776 7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.

MLV19 7 Go your way, eat your bread with joy and drink your wine with a merry heart, because God has already accepted your works.

Luther1912 7. So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefällt Gott.

RuSV1876 7 Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим.

KJV 7. Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

RV'1862 7. Anda, y come tu pan con gozo, y bebe tu vino con alegre corazón; porque tus obras ya son agradables a Dios.

FI33/38 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy älköön

Biblia1776 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy

puuttuko päästäsi.

CPR1642 8. Anna waattes aina walkiat olla ja älä puututa woidetta pääs päältä.

älköön puuttuko päästäsi.

MLV19 8 Let your garments be always white and do not let your head lack oil.

KJV 8. Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

Luther1912 8. Laß deine Kleider immer weiß sein und laß deinem Haupt Salbe nicht mangeln.

RV'1862 8. En todo tiempo sean blancos tus vestidos; y nunca falte ungüento sobre tu cabeza.

RuSV1876 8 Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.

FI33/38 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla — kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.

Biblia1776 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla - kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.

CPR1642 9. Elä caunist waimos cansa jotas racastat nijncauwan cuins tätä turha elämätä saat nautita jonga Jumala sinulle Auringon alla andanut on ja nijncauwan cuin sinun turha elämäs pysy: sillä se on sinun osas elämäsäs ja työsäs Auringon alla.

MLV19 9 Live joyfully with the wife whom you love all

KJV 9. Live joyfully with the wife whom thou

the days of your life of vanity, which he has given you under the sun, all your days of vanity. Because that is your portion in life and in your labor in which you labor under the sun.

lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.

Luther1912 9. Brauche das Leben mit deinem Weibe, das du liebhast, solange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, solange dein eitel Leben währt; denn das ist dein Teil im Leben und in deiner Arbeit, die du tust unter der Sonne.

RV'1862 9. Goza de la vida con la mujer que amas, todos los dias de la vida de tu vanidad, que te son dados debajo del sol, todos los dias de tu vanidad; porque esta es tu parte en la vida, y en tu trabajo, en que trabajas debajo del sol.

RuSV1876 9 Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это – доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.

FI33/38 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

Biblia1776 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

CPR1642 10. Caickia mitä tule sinun etees tehtäwäxi se tee wapast: sillä haudas johongas tulet ei ole työtä taito ymmärryst eli wijsautta.

MLV19 10 Whatever your hand finds to do, do with

KJV 10. Whatsoever thy hand findeth to do, do it

your might, because there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you go.

Luther1912 10. Alles, was dir vor Handen kommt, zu tun, das tue frisch; denn bei den Toten, dahin du fährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft noch Weisheit.

RuSV1876 10 Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

RV'1862 10. Todo lo que te viniere a la mano para hacer, házlo según tus fuerzas; porque en el sepulcro, donde tú vas, no hay obra, ni industria, ni ciencia, ni sabiduría.

FI33/38 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

CPR1642 11. MInä käänsin idzeni ja cadzoin cuinga Auringon alla käymän pidäis? ettei auta juosta ehkä jocu nopsa olis eikä auta sotiman waicka jocu wäkewä olis. Ei auta elatuxeen ehkä jocu taitawa olis ei myös rickauteen auta toimellisuus että jocu otollinen on eikä se auta että hän cappalens taita hywin mutta se on caicki ajasa ja onnesa.

Biblia1776 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

MLV19 11 I returned and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill, but time and chance happens to them all.

KJV 11. I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Luther1912 11. Ich wandte mich und sah, wie es unter der Sonne zugeht, daß zum Laufen nicht hilft schnell zu sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichtum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sei, dazu hilft nicht, daß er ein Ding wohl kann; sondern alles liegt an Zeit und Glück.

RV'1862 11. Torném̃e, y ví debajo del sol, que ni es de los ligeros la carrera; ni la guerra, de los fuertes; ni aun de los sabios el pan; ni de los prudentes las riquezas; ni de los elocuentes la gracia: mas que tiempo, y ocasión acontece a todos.

RuSV1876 11 И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, нехрабрым – победа, не мудрым – хлеб, и не у разумных – богатство, и не искусным – благорасположение, но время и случай для всех их.

FI33/38 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.

Biblia1776 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.

CPR1642 12. Ja ei ihminen tiedä hänen aicans waan nijncuin calat saadan wahingolisella ongella ja nijncuin linnut käsitetän paulalla nijn myös ihmiset temmatan pois pahalla ajalla cosca se äkistä tule heidän päällens.

MLV19 12 Because man also does not know his time. As the fishes that are taken in an evil net and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time when it falls suddenly upon them.

KJV 12. For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

Luther1912 12. Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern, wie die Fische gefangen werden mit einem verderblichen Haken, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt.

RV'1862 12. Porque el hombre tampoco conoce su tiempo: como los peces, que son presos en la mala red, y como las aves, que se prenden en lazo; así son enlazados los hijos de los hombres en el tiempo malo, cuando cae de súbito sobre ellos.

RuSV1876 12 Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадаются в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.

FI33/38 13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta suuri:

Biblia1776 13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta

suuri:

CPR1642 13. MInä olen myös nähnyt tämän wijsauden Auringon alla joca minulle suurexi näkyi.

MLV19 13 I have also seen wisdom under the sun this way and it seemed great to me:

KJV 13. This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:

Luther1912 13. Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mich groß deuchte:

RV'1862 13. También ví esta sabiduría debajo del sol; la cual me es grande:

RuSV1876 13 Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:

FI33/38 14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

Biblia1776 14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

CPR1642 14. Että oli wähä Caupungi ja sijnä wähä wäke ja woimallinen Cuningas tuli ja pijritti sen ja rakensi suuret wallit sen ymbärille.

MLV19 14 There was a little city and few men within it. And there came a great king against it and besieged it and built great ramparts against it.

KJV 14. There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

Luther1912 14. daß eine kleine Stadt war und wenig Leute darin, und kam ein großer König und belagerte sie und baute große Bollwerke darum,

RV'1862 14. Una pequeña ciudad, y pocos hombres en ella; y viene contra ella un gran rey, y cércala, y edifíca contra ella grandes baluartes:

RuSV1876 14 город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;

FI33/38 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä.

Biblia1776 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä.

CPR1642 15. Ja sijnä löyttin köyhä wijsas mies joca taisi wijsaudellans autta Caupungita ja ei yxikän ihminen muistanut sitä köyhä miestä.

MLV19 15 Now there was found in it a poor wise man. And he by his wisdom delivered the city, yet no man remembered that same poor man.

KJV 15. Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

Luther1912 15. und ward darin gefunden ein armer, weiser Mann, der errettete dieselbe Stadt durch seine Weisheit; und kein Mensch gedachte desselben armen Mannes.

RV'1862 15. Y hállase en ella un hombre pobre, sabio, el cual escapa la ciudad con su sabiduría; y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.

RuSV1876 15 но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.

FI33/38 16. Niin minä sanoin: Viisaus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.

Biblia1776 16. Niin minä sanoin: Viisaus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.

CPR1642 16. Silloin sanoin minä: wijsaus on parembi cuin wäkewys cuitengin cadzottin sen köyhän wijsaus ylön ja ei cuultu hänen sanans.

MLV19 16 Then I said, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man's wisdom is despised and his words are not heard.

KJV 16. Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.

Luther1912 16. Da sprach ich: "Weisheit ist ja besser den Stärke; doch wird des Armen Weisheit verachtet und seinen Worten nicht gehorcht."

RV'1862 16. Entónces yo dije: Mejor es la sabiduría que la fortaleza, aunque la ciencia del pobre sea menospreciada, y sus palabras no sean escuchadas.

RuSV1876 16 И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.

FI33/38 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto.

Biblia1776 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto.

CPR1642 17. Se sen teki että wijsasten sanat maxawat enämmän hiljaisten tykönä cuin Herrain huuto tyhmäin tykönä.

MLV19 17 The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools.

Luther1912 17. Der Weisen Worte, in Stille vernommen, sind besser denn der Herren Schreien unter den Narren.

RuSV1876 17 Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше , нежели крик властелина между глупыми.

KJV 17. The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

RV'1862 17. Las palabras del sabio con reposo son oidas, mas que el clamor del señor entre los insensatos.

FI33/38 18. Viisaus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.

CPR1642 18. Sillä wijsaus on parembi cuin harnisca waan pahanelkinen turmele paljo hywä.

Biblia1776 18. Viisaus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.

MLV19 18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

Luther1912 18. Weisheit ist besser denn Harnisch; aber eine einziger Bube verderbt viel Gutes.

RuSV1876 18 Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго.

KJV 18. Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

RV'1862 18. Mejor es la sabiduría que las armas de guerra: mas un pecador destruye mucho bien.

10 luku

Mietelmiä ja elämänohjeita eri aloilta.

FI33/38 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisaus ja kunnia.

CPR1642 1. NIin myös pahat kärwäiset turmelewat hywän woiten sentähden on tyhmyys toisinans parembi cuin wijsaus ja cunnia:

MLV19 1 Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor, so a little folly outweighs wisdom and honor.

Luther1912 1. Schädliche Fliegen verderben gute Salben; also wiegt ein wenig Torheit schwerer denn Weisheit und Ehre.

RuSV1876 1 Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.

Biblia1776 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisaus ja kunnia.

KJV 1. Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.

RV'1862 1. LAS moscas muertas hacen heder y dar mal olor el perfume del perfumador; y al estimado por sabiduría y honra una pequeña insensatez.

FI33/38 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

Biblia1776 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

CPR1642 2. Sillä wijsan sydän on hänen oikialla kädelläns waan hullun sydän on hänen wasemallans.

MLV19 2 A wise man's heart is at his right hand, but a fool's heart at his left.

KJV 2. A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.

Luther1912 2. Des Weisen Herz ist zu seiner Rechten; aber des Narren Herz ist zu seiner Linken.

RV'1862 2. El corazón del sabio está a su mano derecha: mas el corazón del insensato, a su mano izquierda.

RuSV1876 2 Сердце мудрого – на правую сторону, а сердце глупого – на левую.

FI33/38 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä.

Biblia1776 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä.

CPR1642 3. Ja waicka hullu on tyhmä hänen aiwoituxesans nijn hän pitä cuitengin caicki muut tyhmänä.

MLV19 3 Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him and he says to everyone that he is a fool.

KJV 3. Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

Luther1912 3. Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Tun, doch hält er jedermann für einen Narren.

RV'1862 3. Y aun cuando el insensato va por el camino, su cordura falta; y dice a todos: insensato es.

RuSV1876 3 По какой бы дороге ни шел глупый, у него всегда недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп.

FI33/38 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä.

Biblia1776 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä.

CPR1642 4. Sentähden jos woimallisen miehen waatimisella on menestys sinun tahtoas wastan nijn älä hämmästy: sillä myötäandaminen asetta paljo pahutta.

MLV19 4 If the spirit of the ruler rises up against you, do not leave your place, because healing rest great offenses.

KJV 4. If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

Luther1912 4. Wenn eines Gewaltigen Zorn wider dich ergeht, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen stillt großes Unglück.

RV'1862 4. Si espíritu de señor te acometiere, no dejes tu lugar; porque la flojedad hara reposar grandes pecados.

RuSV1876 4 Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего;потому что кротость покрывает и большие проступки.

FI33/38 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjästä lähtenyt erehdys:

Biblia1776 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjästä lähtenyt erehdys:

CPR1642 5. SE on wielä paha meno jonga minä näin

Auringon alla nimittäin: taitamattomuden joca on enimmäst woimallisten seasa.

MLV19 5 There is an evil which I have seen under the sun, as it were an error which proceeds from the ruler:

KJV 5. There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler:

Luther1912 5. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der Sonne, gleich einem Versehen, das vom Gewaltigen ausgeht:

RV'1862 5. Hay otro mal que ví debajo del sol, como salido de delante del señor por yerro:

RuSV1876 5 Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина;

FI33/38 6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.

Biblia1776 6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.

CPR1642 6. Että tyhmä istu suuresa cunniasa ja rickat alembana istuwat.

MLV19 6 Folly is set in great dignity and the rich sit in a low place.

KJV 6. Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

Luther1912 6. daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen in Niedrigkeit sitzen.

RV'1862 6. La insensatez está asentada en grandes alturas; y los ricos están sentados en bajeza.

RuSV1876 6 невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.

FI33/38 7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten selässä

Biblia1776 7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten

ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.

CPR1642 7. Minä näin palweliat istuwan hewoisten päällä ja Ruhtinat käywän jalain nijncuin palweliat: mitta joca cuoppa caewa hänen pitä sijhen idze langeman.

MLV19 7 I have seen servants upon horses and rulers walking like servants upon the earth.

Luther1912 7. Ich sah Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuß gehen wie Knechte.

RuSV1876 7 Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.

FI33/38 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.

CPR1642 8. Ja joca repi aita maahan händä pitä madon pistämän joca kiwiä wierittä hänellä on sijtä waiwa.

MLV19 8 He who digs a pit will fall into it and he who breaks through a wall, a serpent will bite him.

Luther1912 8. Aber wer eine Grube macht, der wird selbst hineinfallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen.

selässä ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.

KJV 7. I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

RV'1862 7. Ví siervos encima de caballos, y príncipes que andaban, como siervos, a tierra.

Biblia1776 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme.

KJV 8. He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

RV'1862 8. El que hiciere el hoyo, caerá en él; y el que aportillare el vallado, morderle ha la serpiente.

RuSV1876 8 Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.

FI33/38 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu; joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.

Biblia1776 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu; joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.

CPR1642 9. Joca puita halcaise hän tule sijtä haawoitetuxi.

MLV19 9 He who hews out stones will be hurt with them and he who splits wood is endangered by them.

KJV 9. Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

Luther1912 9. Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der wird davon verletzt werden.

RV'1862 9. El que mudare las piedras, tendrá trabajo en ellas: el que cortare la leña, peligrará en ella.

RuSV1876 9 Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова,тот может подвергнуться опасности от них.

FI33/38 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.

Biblia1776 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.

CPR1642 10. Cosca rauta tylsäxi tule ja ei pysty nijn täyty lujemmin ruweta: nijn myös wijsaus ahkerutta noudatta.

MLV19 10 If the iron is blunt and he does not sharpen

KJV 10. If the iron be blunt, and he do not whet

the edge, then he must increase strength. But wisdom is advantageous to make right.

Luther1912 10. Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man's mit Macht wieder schärfen; also folgt auch Weisheit dem Fleiß.

RuSV1876 10 Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.

RV'1862 the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.

RV'1862 10. Si se embotare el hierro, y su filo no fuere aguzado, añadir más fuerza: mas la bondad de la sabiduría excede.

FI33/38 11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.

CPR1642 11. EI lackari parembi ole cuin kärme joca lumojat pistä.

Biblia1776 11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.

MLV19 11 If the serpent bites before it is charmed, then is there no advantage in the charmer.

Luther1912 11. Ein Schwätzer ist nichts Besseres als eine Schlange, die ohne Beschwörung sticht.

RuSV1876 11 Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злоязычный.

KJV 11. Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.

RV'1862 11. Si la serpiente mordiere no encantada, no es más el lenguaz.

FI33/38 12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.

Biblia1776 12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.

CPR1642 12. Vijsan suun sanat owat otolliset waan tyhmän huulet nielewät hänen.

MLV19 12 The words of a wise man's mouth are gracious, but the lips of a fool will swallow himself up.

KJV 12. The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

Luther1912 12. Die Worte aus dem Mund eines Weisen sind holdselig; aber des Narren Lippen verschlingen ihn selbst.

RV'1862 12. Las palabras de la boca del sabio son gracia: mas los labios del insensato lo echan a perder.

RuSV1876 12 Слова из уст мудрого – благодать, а уста глупого губят егоже:

FI33/38 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä.

Biblia1776 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä.

CPR1642 13. Hänen puhens alcu on tyhmyys ja loppu on wahingolinen hulluus.

MLV19 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness and the end of his talk is mischievous madness.

KJV 13. The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.

Luther1912 13. Der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das Ende ist schädliche Torheit.

RV'1862 13. El principio de las palabras de su boca es insensatez; y el fin de su habla, desvarío malo.

RuSV1876 13 начало слов из уст его – глупость, а конец речи из уст его – безумие.

FI33/38 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee?

Biblia1776 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee?

CPR1642 14. Tyhmällä on paljo puhetta: sillä ei ihminen tiedä mitä ollut on.

MLV19 14 A fool also multiplies words; yet man knows not what will be and what will be after him, who can tell him?

KJV 14. A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

Luther1912 14. Ein Narr macht viele Worte; aber der Mensch weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was nach ihm werden wird?

RV'1862 14. El insensato multiplica palabras, y dice: No sabe hombre lo que ha de ser: ¿y quién le hará saber, lo que será después de él?

RuSV1876 14 Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?

FI33/38 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea.

Biblia1776 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea.

CPR1642 15. Ja cuca tahto hänelle sanoa mitä tulewa on? Tyhmäin työt tulewat työläxi ettei tietä Caupungijn mennä.

MLV19 15 The labor of fools wearies every one of them, for he knows not how to go to the city.

KJV 15. The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

Luther1912 15. Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil sie nicht wissen in die Stadt zu gehen.

RuSV1876 15 Труд глупого утомляет его, потому что не знает даже дороги в город.

RV'1862 15. El trabajo de los insensatos los fatiga; porque no saben por donde van a la ciudad.

FI33/38 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät!

CPR1642 16. WOi sinuas maacunda jonga Cuningas lapsi on ja jonga Ruhtinat warahin syöwät.

Biblia1776 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät!

MLV19 16 Woe to you, O land, when your king is a child and your rulers feast in the morning!

Luther1912 16. Weh dir, Land, dessen König ein Kind ist, und dessen Fürsten in der Frühe speisen!

RuSV1876 16 Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!

KJV 16. Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!

RV'1862 16. ¡Ay de tí tierra, cuando tu rey fuere mozo, y tus príncipes comen de mañana!

FI33/38 17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!

CPR1642 17. Hywä on sinulle maacunda jonga Cuningas wapa on ja jonga Ruhtinat oikialla ajalla syöwät wahwistuxexi ja ei hecumaxi.

Biblia1776 17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!

MLV19 17 You are fortunate, O land, when your king is the son of noble men and your rulers feast in due season, for strength and not for drunkenness!

KJV 17. Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

Luther1912 17. Wohl dir, Land, dessen König edel ist, und dessen Fürsten zu rechter Zeit speisen, zur Stärke und nicht zur Lust!

RV'1862 17. ¡Bienaventurada tierra tú, cuando tu rey fuere hijo de nobles, y tus príncipes comen a su hora por la fuerza, y no por el beber!

RuSV1876 17 Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!

FI33/38 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä.

Biblia1776 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä.

CPR1642 18. (Sillä laiscuden tähden malat maahan putowat ja joutilain kätten tähden tule huone wuotaman)

MLV19 18 The roof sinks in by slothfulness and the house leaks through idleness of the hands.

KJV 18. By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

Luther1912 18. Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch lässige Hände wird das Haus triefend.

RV'1862 18. Por la pereza se cae la techumbre; y por la flojedad de manos se llueve la casa.

RuSV1876 18 От лености обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечетдом.

FI33/38 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii.

CPR1642 19. Sijtä seura että he nauroxi walmistawat leipäns ja wijnans eläwitä iloittaman: Ja raha caicki toimitta.

Biblia1776 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii.

MLV19 19 A feast is made for laughter and wine gladdens the life and money answers all things.

KJV 19. A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.

Luther1912 19. Das macht, sie halten Mahlzeiten, um zu lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zuwege bringen.

RuSV1876 19 Пиры устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро.

RV'1862 19. Por el placer se hace el convite, y el vino alegra los vivos; y el dinero responde a todo.

FI33/38 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.

CPR1642 20. Älä kiroile Cuningasta sydämesäs ja älä kiroile ricasta macaus Cammiosas: sillä linnut taiwan alla wiewät sinun änes ja joilla sijwet owat ilmoittawat sinun sanas.

Biblia1776 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi.

MLV19 20 Do not revile the king, no, not in your thought and do not revile the rich in your bedroom. Because a bird of the heavens will carry the voice and what has wings will tell the matter.

KJV 20. Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

Luther1912 20. Fluche dem König nicht in deinem Herzen und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme fort, und die Fittiche haben, sagen's weiter.

RV'1862 20. Ni aun en tu pensamiento digas mal del rey; ni en los secretos de tu cámara digas mal del rico; porque las aves del cielo llevarán la voz; y las que tienen alas, harán saber la palabra.

RuSV1876 20 Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальной комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое , и крылатая – пересказать речь твою .

11 luku

Kaiken maallisen epävakaisuus kehoittaa harkiten ja viisaasti käyttämään kuluvan hetken tarjoamat edut. Ihminen iloitkoon nuoruudessaan.

FI33/38 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

Biblia1776 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

CPR1642 1. ANna leipäs mennä weden ylidzen nijn sinä

sen ajallans löytäwä olet.

MLV19 1 Cast your bread upon the waters, because you will find it after many days.

Luther1912 1. Laß dein Brot über das Wasser fahren, so wirst du es finden nach langer Zeit.

RuSV1876 1 Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.

KJV 1. Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

RV'1862 1. ECHA tu pan sobre las aguas, que después de muchos dias lo hallarás.

FI33/38 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan.

CPR1642 2. Ja seidzemelle ja cahdexelle: sillä et sinä tiedä mikä cowa onni maan päälle tulla taita: Cosca pilwet täynäns owat nijn he andawat saten maan päälle.

Biblia1776 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan.

MLV19 2 Give a portion to seven, yes, even to eight, because you do not know what evil will be upon the earth.

Luther1912 2. Teile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird.

RuSV1876 2 Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая бедабудет на земле.

KJV 2. Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

RV'1862 2. Reparte a siete, y aun a ocho; porque no sabes el mal que vendrá sobre la tierra.

FI33/38 3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.

Biblia1776 3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.

CPR1642 3. Ja cosca puu caatu joco se caatu etelään eli pohjaan cuhunga hän caatu sinne hän jää.

MLV19 3 If the clouds are full of rain, they empty themselves upon the earth and if a tree falls toward the south, or toward the north, in the place where the tree falls, there will it be.

KJV 3. If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

Luther1912 3. Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

RV'1862 3. Si las nubes fueren llenas de agua, sobre la tierra la derramarán; y si el árbol cayere al mediodía o al norte, al lugar que el árbol cayere, allí quedará.

RuSV1876 3 Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.

FI33/38 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

Biblia1776 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

CPR1642 4. Joca ilma cadzo ei hän kylwä ja joca pilwiä curkistele ei hän mitän leicka.

MLV19 4 He who observes the wind will not sow and he who regards the clouds will not reap.

KJV 4. He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

Luther1912 4. Wer auf den Wind achtet, der sät nicht; und wer auf die Wolken sieht, der erntet nicht.

RV'1862 4. El que al viento mira, nunca sembrará; y el que mira a las nubes, nunca segará.

RuSV1876 4 Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, томуне жать.

FI33/38 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee.

Biblia1776 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee.

CPR1642 5. Nijncuin et sinä tiedä tuulen tietä ja cuinga luut äitin cohdusa walmistetan: nijn et sinä myös tiedä Jumalan töitä jotca hän caicki teke.

MLV19 5 As you do not know what is the way of the wind, nor how the bones grow in the womb of her who is with child, even so you do not know the work of God who does (it) all.

KJV 5. As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

Luther1912 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden, also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er tut überall.

RV'1862 5. Como tú no sabes cual es el camino del viento, o como se crian los huesos en el vientre de la mujer preñada, así ignoras la obra de Dios, el cual hace todas las cosas.

RuSV1876 5 Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.

FI33/38 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

Biblia1776 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

CPR1642 6. Kylwä siemenes huomeneldain ja älä pidä kättäs ylös ehtona: sillä et sinä tiedä cumbi paremmin menesty ja jos molemmat menestywät nijn on parembi.

MLV19 6 Sow your seed in the morning and do not withhold your hand in the evening, because you do not know which will prosper, whether this or that, or whether they both will be good alike.

KJV 6. In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

Luther1912 6. Frühe säe deinen Samen und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißt nicht, ob dies oder das geraten wird; und ob beides geriete, so wäre es desto besser.

RV'1862 6. Por la mañana siembra tu simiente, y a la tarde no dejes reposar tu mano: porque tú no sabes cual es lo mejor, esto, o lo otro, o si ámbas a dos cosas son buenas.

RuSV1876 6 Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое

равно хорошо будет.

FI33/38 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa.

Biblia1776 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa.

CPR1642 7. Walkeus on suloinen ja se on silmille otollinen nähdä Auringota.

MLV19 7 Truly the light is sweet and it is a pleasant thing for the eyes to behold the sun.

KJV 7. Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

Luther1912 7. Es ist das Licht süß, und den Augen lieblich, die Sonne zu sehen.

RV'1862 7. Suave ciertamente es la luz, y agradable es a los ojos ver el sol:

RuSV1876 7 Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.

FI33/38 8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.

Biblia1776 8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.

CPR1642 8. Jos jocu ihminen cauwan elä ja on caikisa iloinen nijn hän cuitengin ajattele ainoastans pahoja päiwiä että nijtä nijn monda on: sillä caicki mitä hänelle tapahtu on turha.

MLV19 8 Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all. But let him remember the days of darkness, because they will be many. All that

KJV 8. But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that

comes is vanity.

Luther1912 8. Wenn ein Mensch viele Jahre lebt, so sei er fröhlich in ihnen allen und gedenke der finstern Tage, daß ihrer viel sein werden; denn alles, was kommt, ist eitel.

RuSV1876 8 Если человек проживет и много лет, то пусть веселится он впродолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, – суета!

FI33/38 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

CPR1642 9. NIin iloidze nyt nuorucainen nuorudesas ja anna sydämes iloinen olla nuorudesas: tee mitä sydämes käske ja silmilles on kelwollinen.

MLV19 9 Rejoice, O young man, in your youth and let your heart cheer you in the days of your youth and walk in the ways of your heart and in the sight of your eyes. But know, that upon all these things God will bring you into judgment.

cometh is vanity.

RV'1862 8. Mas si el hombre viviere muchos años, y en todos ellos hubiere tenido alegría: si después trajere a la memoria los dias de las tinieblas, que serán muchos; todo lo que le habrá pasado, dirá haber sido vanidad.

Biblia1776 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

KJV 9. Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

Luther1912 9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Tue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt, und wisse, daß dich Gott um dies alles wird vor Gericht führen.

RuSV1876 9 Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.

RV'1862 9. Alégrate mancebo en tu mocedad, y tome placer tu corazón en los dias de tu juventud; y camina en los caminos de tu corazón, y en la vista de tus ojos: mas sabe, que sobre todas estas cosas te traerá Dios en juicio.

FI33/38 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

CPR1642 10. Ja tiedä että Jumala caickein näiden tähden sinun duomion eteen asetta. Pane pois murhe sydämestäs ja heitä pois paha ruumistas: sillä lapsillisus ja nuoruus on turha.

Biblia1776 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

MLV19 10 Therefore remove sorrow from your heart and put away evil from your flesh, because youth and the dawn of life are vanity.

Luther1912 10. Laß die Traurigkeit in deinem Herzen und tue das Übel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

RuSV1876 10 И удаляй печаль от сердца твоего, и

KJV 10. Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

RV'1862 10. Quita pues el enojo de tu corazón, y aparta de tu carne el mal; porque la mocedad y la juventud vanidad es.

уклоняй злое от тела твоего,потому что
детство и юность - суета.

12 luku

Kehoitus muistamaan Jumalann nuoruuden päivinä.
Vertauksellinen kuvaus vanhuuden vaivoista.
Saarnaajan jälkimaine. Loppusanoiksi kehoitus
jumalanpelkoon.

FI33/38 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova:

Biblia1776 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova:

CPR1642 1. Ajattele sinun luojas sinun nuorudesas ennen cuin pahat päiwät tulewat ja wuodet lähestywät.

MLV19 1 Remember also your Creator in the days of your youth, before the evil days come and the years draw near, when you will say, I have no pleasure in them,

KJV 1. Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

Luther1912 1. Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen und die Jahre herzutreten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht;

RV'1862 1. Y TEN memoria de tu Criador en los dias de tu juventud, ántes que vengan los malos dias, y lleguen los años, de los cuales digas: No tengo en ellos contentamiento.

RuSV1876 1 И помни Создателя твоего в дни юности

твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: „нет мне удовольствия в них!"

FI33/38 2. Nämä eivät minua miellytä; ennenkuin pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet, ja pilvet palajavat sateen jälkeenkin —

Biblia1776 2. "Nämä eivät minua miellytä"; ennenkuin pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet, ja pilvet palajavat sateen jälkeenkin -

CPR1642 2. Coscas olet sanowa: ei ne minulle kelpa. Cosca Auringo ja walkeus Cuu ja tähdet pimiäxi tulewat ja pilwet tulewat jällens saten jälken.

MLV19 2 before the sun and the light and the moon and the stars are darkened and the clouds return after the rain,

KJV 2. While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

Luther1912 2. ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden und Wolken wieder kommen nach dem Regen;

RV'1862 2. Ántes que se oscurezca el sol, y la luz, y la luna, y las estrellas; y las nubes se tornen tras la lluvia:

RuSV1876 2 доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новыетучи вслед за дождем.

FI33/38 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

Biblia1776 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

CPR1642 3. Silloin cosca wartiat huonesa wärisewät ja wekewät notkistawat idzens ja jauhajat owat joutilasna että he harwaxi tullet owat ja näkö tule pimiäxi ackunan läpidze.

MLV19 3 in the day when the keepers of the house will tremble and the strong men will bow themselves (down) and the grinders cease because they are few and those who look out of the windows will be darkened,

KJV 3. In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

Luther1912 3. zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, weil ihrer so wenig geworden sind, und finster werden, die durch die Fenster sehen,

RV'1862 3. Cuando temblarán las guardas de la casa, y se encorvarán los hombres fuertes, y cesarán las muelas, y se disminuirán; y se oscurecerán los que miran por las ventanas;

RuSV1876 3 В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;

FI33/38 4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;

Biblia1776 4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;

CPR1642 4. Ja owet catua wastan suljetan nijn että myllyn äni waickene ja heräjä cosca lindu laula ja weisun tyttäret taipuwat.

MLV19 4 and the doors will be shut in the street, when the sound of the grinding is low and he will rise up at the voice of a bird and all the daughters of music will be brought low,

KJV 4. And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

Luther1912 4. und die Türen an der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Mühle leise wird, und man erwacht, wenn der Vogel singt, und gedämpft sind alle Töchter des Gesangs;

RV'1862 4. Y las puertas de afuera se cerrarán por la bajeza de la voz de la muela; y se levantará a la voz del ave, y todas las hijas de canción serán humilladas:

RuSV1876 4 и запираться будут двери на улицу; когда замолкнетзвук жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дщери пения;

FI33/38 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla

Biblia1776 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla

CPR1642 5. Nijn että cuckulat pelkäwät ja wapisewat tiellä Cosca Mandelpuut cucoistuwat ja heinäsircat rascaxi tulewat ja caicki himo cato.

MLV19 5 yes, they will be afraid of height and terrors will be in the way and the almond tree will

KJV 5. Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way,

blossom and the grasshopper will be a burden and desire will fail, because man goes to his everlasting home and the mourners go about the streets,

and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

Luther1912 5. wenn man auch vor Höhen sich fürchtet und sich scheut auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blüht, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergeht (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Klageleute gehen umher auf der Gasse);

RV'1862 5. Cuando también temerán de lo alto, y los tropezones en el camino; y florecerá el almendro, y cargarse ha la langosta, y perderse ha el apetito; porque el hombre va a la casa de su siglo, y los endechadores por la plaza andarán en derredor.

RuSV1876 5 и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль,и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; –

FI33/38 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyy ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä putoaa kaivoon.

Biblia1776 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyy ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä putoaa kaivoon.

CPR1642 6. (Sillä ihminen mene sinne josa hänen ijancaickisesta oleman pitä) ja itkejät käywät ymbäri catuja. Ennen cuin hopiaside catke ja culdalähde juoxe ulos ja ämbäri rawistu lähten tykönä ja ratas mene ricki caiwon tykönä.

MLV19 6 before the silver cord is loosed, or the golden bowl is broken, or the pitcher is broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern,

KJV 6. Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

Luther1912 6. ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Schale zerbreche, und der Eimer zerfalle an der Quelle, und das Rad zerbrochen werde am Born.

RV'1862 6. Ántes que la cadena de plata se quiebre, y se rompa la lenteja de oro, y el cántaro se quiebre junto a la fuente, y la rueda sea rompida sobre el pozo;

RuSV1876 6 доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.

FI33/38 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.

Biblia1776 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.

CPR1642 7. Sillä mulda pitä jällens maahan tuleman nijncuin se ollut on ja hengi jällens Jumalan tygö joca hänen andanut on.

MLV19 7 and the dust returns to the earth as it was and the spirit returns to God who gave it.

KJV 7. Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

Luther1912 7. Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist

RV'1862 7. Y el polvo se torne a la tierra, como era ántes, y el espíritu se vuelva a Dios, que le

wieder zu Gott, der ihn gegeben hat.

RuSV1876 7 И возвратится прах в землю, чем он и был;
а дух возвратился к Богу,Который дал его.

dió.

FI33/38 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta!

CPR1642 8. CAicki on turha sano saarnaja: caicki on turha.

Biblia1776 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta!

MLV19 8 Vanity of vanities, says the Preacher, all is vanity.

Luther1912 8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

RuSV1876 8 Суета сует, сказал Екклесиаст, все – суета!

KJV 8. Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.

RV'1862 8. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, todo vanidad.

FI33/38 9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.

CPR1642 9. Se saarnaja ei ollut ainoastans wijsas mutta hän opetti myös Canssalle hywä oppia ja ymmärsi ja tutkei ja pani cocoon monda sananlascua.

Biblia1776 9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.

MLV19 9 And further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he

KJV 9. And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge;

pondered and sought out and set in order many proverbs.

Luther1912 9. Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrte auch das Volk gute Lehre und merkte und forschte und stellte viel Sprüche.

RuSV1876 9 Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он все испытывал, исследовал, и составил многопритчей.

yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

RV'1862 9. Y cuanto más el Predicador fué sabio, tanto más enseñó sabiduría al pueblo, e hizo escuchar, e hizo escudriñar; y compuso muchos proverbios.

FI33/38 10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.

CPR1642 10. Hän edzei soweliaita sanoja ja kirjoitti aiwa totuden sanat.

Biblia1776 10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.

MLV19 10 The Preacher sought to find out acceptable words and what was written uprightly — words of truth.

Luther1912 10. Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit.

RuSV1876 10 Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны им верно.

KJV 10. The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.

RV'1862 10. Procuró el Predicador hallar palabras agradables, y escritura recta, palabras de verdad.

FI33/38 11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.

Biblia1776 11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.

CPR1642 11. Nämät owat sen wijsan sanat keihät ja naulat kirjoitetut seuracunnan mestarilda ja annetut paimenelda.

MLV19 11 The words of the wise are as cattle-prods and as nails fastened by the masters of assemblies. They have been given from one shepherd.

KJV 11. The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.

Luther1912 11. Die Worte der Weisen sind Stacheln und Nägel; sie sind geschrieben durch die Meister der Versammlungen und von einem Hirten gegeben.

RV'1862 11. Las palabras de los sabios son como aguijones, y como clavos hincados de los maestros de las congregaciones, puestas debajo de un pastor.

RuSV1876 11 Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди, и составители их –от единого пастыря.

FI33/38 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.

Biblia1776 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.

CPR1642 12. Cawata sinuas poican muista: sillä ei ole loppua kirjain tekemisest ja ylönpaldinen ajatus waiwa ruumin.

MLV19 12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end and much study is a weariness of the flesh.

KJV 12. And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

Luther1912 12. Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel studieren macht den Leib müde.

RV'1862 12. Y además de esto, hijo mío, sé avisado: no hay fin de hacer muchos libros; y el mucho estudio aflicción es de la carne.

RuSV1876 12 А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять многокниг – конца не будет, и много читать – утомительно для тела.

FI33/38 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä.

Biblia1776 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä.

CPR1642 13. Cuulcam sijs caiken opin ydyindä: Pelkä Jumalata ja pidä hänen käskyns: sillä sitä tule caickein ihmisten tehdä.

MLV19 13 This is the end of the matter, all has been heard: Fear God and keep his commandments, because this is the whole of man.

KJV 13. Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.

Luther1912 13. Laßt uns die Hauptsumme alle Lehre hören:

RV'1862 13. El fin de todo el sermón es oido: TEME A

Fürchte Gott und halte seine Gebote; denn das gehört allen Menschen zu.

RuSV1876 13 Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;

DIOS, Y GUARDA SUS MANDAMIENTOS, porque esto es el todo del hombre.

FI33/38 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai pahaa.

CPR1642 Sillä Jumala tuotta duomiolle caicki salatut työt joco ne owat hywät eli pahat.

Biblia1776 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai pahaa.

MLV19 14 Because God will bring every work with every hidden thing, whether good or evil into judgment.

Luther1912 14. Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, alles, was verborgen ist, es sei gut oder böse.

RuSV1876 14 ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно,или худо.

KJV 14. For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.

RV'1862 14. Porque Dios traerá toda obra en juicio, el cual se hará sobre toda cosa oculta, buena, o mala.

KORKEA VEISUU

1 luku

Morsian puhuu rakkaudestaan (v.2 - 4) ja kuvaa itseänsä (v.5,6); hän haluaa kohdata rakkaansa (v.7), joka kehoittaa häntä seuraamaan hänen laumansa jälkiä (v.8). Vuoropuhelu: Ylkä puhuu morsiamelle (v. 9 – 11). morsian vastaa (v. 2 – 14); ylkä puhuu (v.15), morsian vastaa (v. 6,17)

FI33/38 1. Salomon korkea veisu.

CPR1642 1. Salomon Corkia Weisu .

Biblia1776 1. Salomon korkea veisu.

MLV19 1 The Song of songs, which is Solomon's.

Luther1912 1. Das Hohelied Salomos.

RuSV1876 1 Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина.

KJV 1. The song of songs, which is Solomon's.

RV'1862 1. CANCIÓN de canciones de Salomón.

FI33/38 2. Hän suudelkoon minua suunsa suudelmilla. Sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viini.

CPR1642 2. HÄn suuta andacon minulle hänen suuns andamisella: sillä sinun nisäs owat suloisemmat cuin wijna.

Biblia1776 2. Hän suuta antakoon minun, suunsa antamisella; sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viina,

MLV19 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth, because your love is better than wine.

Luther1912 2. Er küsse mich mit dem Kusse seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher als Wein.

RuSV1876 2 От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.

KJV 2. Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

RV'1862 2. ¡Oh si me besase de besos de su boca! porque mejores son tus amores que el vino.

FI33/38 3. Suloinen on voiteittesi tuoksu, vuodatettu öljy on sinun nimesi; sentähden sinua nuoret naiset rakastavat.

CPR1642 3. Että sinun hywä woites haistetaisin. Sinun nimes on caatunut woide sentähden racastawat sinua pijcat.

Biblia1776 3. Sinun hyväin voidettes hajuin tähden. Sinun nimes on vuodatettu öljy; sen piikaiset sinua rakastavat.

MLV19 3 Your oils have a good fragrance. Your name is oil poured forth. Therefore the virgins love you.

Luther1912 3. Es riechen deine Salben köstlich; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Jungfrauen.

RuSV1876 3 Влеки меня, мы побежим за тобою; – царь ввел меня в чертоги свои, – будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели

KJV 3. Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

RV'1862 3. Por el olor de tus buenos ungüentos, ungüento derramado es tu nombre: por tanto las doncellas te amaron.

вино; достойно любят тебя!

FI33/38 4. Vedä minut mukaasi, rientäkäämme! Kuningas on tuonut minut kammioihinsa. Me riemuitsemme ja iloitsemme sinusta, me ylistämme sinun rakkauttasi enemmän kuin viiniä; syystä he sinua rakastavat.

Biblia1776 4. Vedä minua, niin me juoksemme perässäs: Kuningas vie minun kammioonsa: Me iloitsemme ja riemuitsemme sinusta, me muistamme sinun rakkauttas enempi kuin viinaa: hurskaat rakastavat sinua.

CPR1642 4. Wedä minua peräs nijn me juoxemma Cuningas wie minun hänen Camarijns. Me iloidzem ja riemuidzem sinusta me ajattelem enä sinun nisiäs cuin wijna siwiät racastawat sinua.

MLV19 4 Draw to me, we will run after you. The king has brought me into his chambers. We will be glad and rejoice in you. We will make mention of your love more than of wine. They love you in uprightness.

KJV 4. Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.

Luther1912 4. Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führte mich in seine Kammern. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein. Die Frommen lieben dich.

RV'1862 4. Tírame en pos de tí, correremos. Metióme el rey en sus cámaras: gozarnos hemos, y alegrarnos hemos en tí: acordarnos hemos de tus amores, más que del vino. Los rectos te aman.

RuSV1876 4 Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.

FI33/38 5. Minä olen musta, mutta ihana, te Jerusalemin tyttäret, kuin Keedarin teltat, kuin Salomon seinäverhot.

CPR1642 5. Minä olen musta mutta sangen otollinen te Jerusalemin tyttäret nijncuin Kedarin majat nijncuin Salomon kirjoiteldu waate.

Biblia1776 5. Minä olen musta, mutta sangen otollinen, te Jerusalemin tyttäret, niinkuin Kedarin majat, niinkuin Salomon kirjoiteltu vaate.

MLV19 5 I am black, but becoming, O you* daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

Luther1912 5. Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomos.

RuSV1876 5 Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла.

KJV 5. I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

RV'1862 5. Morena soy, o! hijas de Jerusalem, mas de codiciar, como las cabañas de Cedar, como las tiendas de Salomón.

FI33/38 6. Älkää katsoko sitä, että minä olen musta, päivän paahtama. Äitini pojat vihastuivat minuun, panivat minut viinitarhain vartijaksi — omaa viinitarhaani en vartioinut.

CPR1642 6. Älkät sitä cadzoco että minä nijn musta

Biblia1776 6. Älkäät sitä katsoko, että minä niin musta olen; sillä päivä on minun polttanut: minun äitini lapset vihastuivat minun päälleni: he ovat asettaneet minun viinamäen vartiaksi, mutta en minä varjellut viinamäkeäni.

olen: sillä päiwä on minun polttanut minun äitini lapset wihastuwat minun päälleni he owat asettanet minun wijnamäen wartiaxi mutta en minä warjellut minun wijnamäkeni.

MLV19 6 Do not look upon me, because I am swarthy, because the sun has scorched me. My mother's sons were incensed against me. They made me keeper of the vineyards, but my own vineyard I have not kept.

KJV 6. Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.

Luther1912 6. Seht mich nicht an, daß ich so schwarz bin; denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Sie haben mich zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber meinen eigenen Weinberg habe ich nicht behütet.

RV'1862 6. No miréis en que soy morena; porque el sol me miró: los hijos de mi madre se airaron contra mí: hiciéronme guarda de viñas, y mi viña, que era mía, no guardé.

RuSV1876 6 Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих?

FI33/38 7. Sano minulle sinä, jota sieluni rakastaa, missä laumaasi paimennat, missä annat sen keskipäivällä levätä. Miksi minä hunnutettuna joutuisin sinun toveriesi laumain luo!

Biblia1776 7. Sano minulle sinä, jota minun sieluni rakastaa: kussas laidunta pidät, ja kussas lounaalla lepäät? ettei minun pitäisi poikkeeman kumppanies lauman tykö.

CPR1642 7. Sano sinä minulle jota minun sielun racasta

cusas laiduinda pidät ja cusas lounalla lepät?
etten minä sinne tänne käwis sinun
cumpanittes lauman tygö.

MLV19 7 Tell me, O you whom my soul loves, where you feed your flock, where you make it to rest at noon. For why should I be as she who is veiled beside the flocks of your companions?

KJV 7. Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

Luther1912 7. Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Herden deiner Gesellen.

RV'1862 7. Házme saber o! tú, a quien mi alma ama, donde repastas, donde haces tener majada al mediodía: Porque ¿por qué seré, como la que se aparta hacia los rebaños de tus compañeros?

RuSV1876 7 Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских.

FI33/38 8. Jos et sitä tiedä, sinä naisista kaunein, käy lammasten jälkiä ja kaitse vohliasi paimenten telttapaikoilla.

Biblia1776 8. Jos et sinä sinuas tunne, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa, niin mene lammasten jäljille, ja kaitse vohlias paimenien huonetten tykönä.

CPR1642 8. Jos et sinä sinuas tunne sinä caickein ihanaisin waimoin seas nijn mene lammastes jäljille ja syötä wohlas paimenitten huonetten

tykönä.

MLV19 8 If you do not know, O you fairest among women, go your way forth by the footsteps of the flock and feed your kids beside the shepherds' tents.

KJV 8. If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

Luther1912 8. Weiß du es nicht, du schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe und weide deine Zicklein bei den Hirtenhäusern.

RV'1862 8. Si tú no lo sabes, o! hermosa entre las mujeres, sálte por los rastros del rebaño, y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores.

RuSV1876 8 Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.

FI33/38 9. Tammaani, joka on faraon vaunujen edessä, sinut, armaani, vertaan.

Biblia1776 9. Minä vertaan sinun, ystäväni, ratsaskaluihini, Pharaon vaunuihin.

CPR1642 9. Minä wertan sinun minun ystäwän minun radzascaluihini Pharaon waunuihin.

MLV19 9 I have compared you, O my love, to a steed in Pharaoh's chariots.

KJV 9. I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.

Luther1912 9. Ich vergleiche dich, meine Freundin, meinem Gespann an den Wagen Pharaos.

RV'1862 9. A una de las yeguas de los carros de Faraón te he comparado, o! amor mío.

RuSV1876 9 Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;

FI33/38 10. Ihanat ovat sinun poskesi käätyinensä, kaulasi helminauhoinensa.

CPR1642 10. Sinun sasupääs owat ihanat odzarihmas ja caulakäädys.

Biblia1776 10. Sinun sasupääs ovat ihanat pankkuin keskellä, ja sinun kaulas kultakäädyissä.

MLV19 10 Your cheeks are lovely with plaits of hair, your neck with strings of jewels.

Luther1912 10. Deine Backen stehen lieblich in den Kettchen und dein Hals in den Schnüren.

RuSV1876 10 золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками.

KJV 10. Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.

RV'1862 10. Hermosas son tus mejillas entre los zarcillos, tu cuello entre los collares.

FI33/38 11. Me teemme sinulle kultakäädyt ynnä hopeasta niihin nastat.

CPR1642 11. Me teemme sinulle cullaiset pangut hopia nastoilla.

Biblia1776 11. Me teemme sinulle kultaiset pankut, hopianastoilla.

MLV19 11 We will make you plaits of gold with studs of silver.

Luther1912 11. Wir wollen dir goldene Kettchen machen mit silbernen Pünktlein.

RuSV1876 11 Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.

KJV 11. We will make thee borders of gold with studs of silver.

RV'1862 11. Zarcillos de oro te haremos, con clavos de plata.

FI33/38 12. Kuninkaan istuessa pöydässään tuoksui minun nardukseni kaiken aikaa.

Biblia1776 12. Kuin kuningas istui pöytänsä tykönä, antoi nardukseni hajunsa.

CPR1642 12. Cosca Cuningas käänsi idzens tänne andoi minun Narduxeni hajuns.

MLV19 12 While the king sat at his table, my spikenard sent forth its fragrance.

KJV 12. While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

Luther1912 12. Da der König sich herwandte, gab meine Narde ihren Geruch.

RV'1862 12. Mientras que el rey estaba en su recostadero, mi espicanardi dió su olor.

RuSV1876 12 Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у грудей моих пребывает.

FI33/38 13. Rakkaani on minulle mirhakimppu, joka rintojeni välissä lepää.

Biblia1776 13. Ystäväni on minun mirrhamkimppuni, joka minun rinnoillani riippuu.

CPR1642 13. Minun ystäwän on minun Myrrham kimppun joca minun rinnoillan rippu.

MLV19 13 My beloved is to me a bundle of myrrh that lies between my breasts.

KJV 13. A bundle of myrrh is my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

Luther1912 13. Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hanget.

RV'1862 13. Mi amado es para mi un manojico de mirra: que reposará entre mis pechos.

RuSV1876 13 Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских.

FI33/38 14. Rakkaani on kooferkukka-terttu Een-Gedin viinitarhoista.

Biblia1776 14. Minun ystäväni on minulle Kyprin viinamarjan rypäle, Engeddin viinamäessä.

CPR1642 14. Minun ystäwän on minulle wijna Copher

rypälö Engeddin wijnamäestä.

MLV19 14 My beloved is to me a cluster of henna flowers in the vineyards of En-gedi.

Luther1912 14. Mein Freund ist mir eine Traube von Zyperblumen in den Weinbergen zu Engedi.

RuSV1876 14 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.

KJV 14. My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.

RV'1862 14. Racimo de cofer en las viñas de Engadí es para mí mi amado.

FI33/38 15. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis olet, silmäsi ovat kyyhkyläiset.

CPR1642 15. Cadzo minun armani sinä olet ihana sinä olet sinun silmäs owat nijncuin kyhkyläisen silmät.

Biblia1776 15. Katso, armaani, sinä olet ihana: katso, sinä olet ihana, silmäs ovat niinkuin kyhkyläisen silmät.

MLV19 15 Behold, you are fair, my love, behold you are fair. Your eyes are doves.

Luther1912 15. Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen.

RuSV1876 15 О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас – зелень;

KJV 15. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.

RV'1862 15. He aquí, que tú eres hermosa, o! compañera mía, he aquí, que tú eres hermosa: tus ojos de paloma.

FI33/38 16. Katso, kaunis sinä olet, rakkaani; kuinka suloinen, kuinka vihanta on vuoteemme!

Biblia1776 16. Katso, ystäväni, sinä olet ihana ja suloinen, ja meidän vuoteemme myös

viheriöitsee.

CPR1642 16. Cadzo minun ystäwän sinä olet ihana ja suloinen meidän wuotem wiherjöidze

MLV19 16 Behold, you are fair, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green.

KJV 16. Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.

Luther1912 16. Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bett grünt,

RV'1862 16. He aquí, que tú eres hermoso, o! amado mío, también suave: también nuestro lecho florido.

RuSV1876 16 кровли домов наших – кедры,

FI33/38 17. Huoneittemme seininä ovat setripuut, kattonamme kypressit.

Biblia1776 17. Meidän huoneemme kaaret ovat sedripuusta, vuolteet hongasta.

CPR1642 meidän huonem caaret owat Cedripuusta wuoldet Cypressistä.

MLV19 17 The beams of our house are cedars, our rafters are firs.

KJV 17. The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

Luther1912 17. unserer Häuser Balken sind Zedern, unser Getäfel Zypressen.

RV'1862 17. Las vigas de nuestras casas son de cedro: las tablazones, de hayas.

RuSV1876 17 потолки наши – кипарисы.

2 luku

Vuoropuhelu: Morsian puhuu (v.), ylkä vastaa (v.2); morsian puhuu jälleen (v. 3 – 5); morsian puhuu jälleen (v. 6,7). Kevät on tullut (v. 8-14). Viinitarhain turmelijat (v.15). Morsian puhuu rakkaudestaan (v. 6,17)

FI33/38 1. Minä olen Saaronin kukkanen, olen laaksojen lilja.

Biblia1776 1. Minä olen Saronin kukkanen, ja kukoistus laaksossa.

CPR1642 1. MInä olen Saronin cuckainen ja cucoistus laxosa.

MLV19 1 I am a rose of Sharon. A lily of the valleys.

KJV 1. I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.

Luther1912 1. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Tal.

RV'1862 1. YO soy el lirio del campo, y la rosa de los valles.

RuSV1876 1 Я нарцисс Саронский, лилия долин!

FI33/38 2. Niinkuin lilja orjantappurain keskellä, niin on minun armaani neitosten keskellä.

Biblia1776 2. Niinkuin ruusu orjantappuroissa, niin on armaani tytärten seassa.

CPR1642 2. Nijncuin ruusu orjantappurois nijn on minun arman tytärten seas.

MLV19 2 As a lily among thorns, So is my love among the daughters.

KJV 2. As the lily among thorns, so is my love among the daughters.

Luther1912 2. Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.

RuSV1876 2 Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами.

RV'1862 2. Como el lirio entre las espinas, así es mi compañera entre las hijas.

FI33/38 3. Niinkuin omenapuu metsäpuitten keskellä, niin on minun rakkaani nuorukaisten keskellä; minä halajan istua sen varjossa, ja sen hedelmä on minun suussani makea.

CPR1642 3. Nijncuin omenapuu medzäpuiden seas nijn on minun ystäwän poicain seas. Minä istun hänen warjosans jota minä anon ja hänen hedelmäns on minun curcusan makia.

Biblia1776 3. Niinkuin omenapuu metsäpuiden seassa, niin on ystäväni poikain seassa: minä istun hänen varjossansa, jota minä anon, ja hänen hedelmänsä on minun suussani makia.

MLV19 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight and his fruit was sweet to my taste.

Luther1912 3. Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, des ich begehre, und seine Frucht ist meiner Kehle süß.

RuSV1876 3 Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки

KJV 3. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

RV'1862 3. Como el manzano entre los árboles monteses, así es mi amado entre los hijos: debajo de su sombra deseé sentarme, y me asenté, y su fruto ha sido dulce a mi paladar.

для гортани моей.

FI33/38 4. Hän on vienyt minut viinimajaan; rakkaus on hänen lippunsa minun ylläni.

CPR1642 4. Hän johdatti minua wijnakellarijns ja rackaus on hänen lippuns minun päälleni.

Biblia1776 4. Hän johdattaa minua viinakellariinsa; ja rakkaus on hänen lippunsa minun päälläni.

MLV19 4 He brought me to the banquet house and his banner over me was love.

Luther1912 4. Er führt mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir.

RuSV1876 4 Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною - любовь.

KJV 4. He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.

RV'1862 4. Trajome a la cámara del vino; y su bandera de amor puso sobre mí.

FI33/38 5. Vahvistakaa minua rypälekakuilla, virvoittakaa minua omenilla, sillä minä olen rakkaudesta sairas.

CPR1642 5. Hän wirwotta minua cuckaisella ja tuoretta minua omenalla: sillä minä olen saeras rackaudesta.

Biblia1776 5. Virvoittakaat minua viinaleileillä, ja vahvistakaat minua omenilla; sillä minä olen sairas rakkaudesta.

MLV19 5 Sustain you* me with raisins, refresh me with apples, because I am sick from love.

Luther1912 5. Er erquickt mich mit Blumen und labt mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe.

KJV 5. Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.

RV'1862 5. Sustentádme con frascos de vino, es forzádme con manzanas; porque estoy enferma de amor.

RuSV1876 5 Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю отлюбви.

FI33/38 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.

Biblia1776 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, hänen oikia kätensä halaa minua.

CPR1642 6. Hänen wasen kätens on minun pääni alla hänen oikia kätens halaja minua.

MLV19 6 His left hand is under my head and his right hand embraces me.

KJV 6. His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.

Luther1912 6. Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte herzt mich.

RV'1862 6. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.

RuSV1876 6 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

FI33/38 7. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

Biblia1776 7. Minä vannotan tietä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herätä eli vaivaa armastani, siihen asti kuin hän itse tahtoo.

CPR1642 7. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätä eli waiwa minun armastani sijhenasti cuin hänen idze kelpa.

MLV19 7 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, by the roes, or by the female-deers of the

KJV 7. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field,

field, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

Luther1912 7. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder bei den Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RuSV1876 7 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

RV'1862 7. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar al amor, hasta que él quiera.

FI33/38 8. Kuule! Rakkaani tulee! Katso, tuolla hän tulee hyppien vuorilla, kiitäen kukkuloilla.

CPR1642 8. Tämä on minun ystäwäni äni cadzo hän tule ja hyppä wuorilla ja carca cuckuloilla.

Biblia1776 8. Tämä on ystäväni ääni, katso, hän tulee: hän hyppää vuorilla ja karkaa kukkuloille.

MLV19 8 The voice of my beloved! Behold, he comes, leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

Luther1912 8. Da ist die Stimme meines Freundes! Siehe, er kommt und hüpft auf den Bergen und springt auf den Hügeln.

RuSV1876 8 Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам.

KJV 8. The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.

RV'1862 8. ¡La voz de mi amado: He aquí que este viene saltando sobre los montes, saltando sobre los collados.

FI33/38 9. Rakkaani on gasellin kaltainen tai nuoren peuran. Katso, tuolla hän seisoo seinämme takana, katsellen ikkunasta sisään, kurkistellen ristikoista.

Biblia1776 9. Ystäväni on metsävuohen eli nuoren peuran kaltainen: katso, hän seisoo seinän takana, ja katsoo akkunasta sisälle, ja kurkistelee häkin lävitse.

CPR1642 9. Minun ystäwän on medzäwuohen eli nuoren hirwen caltainen cadzo hän seiso meidän seinän tacana ja cadzo ackunast sisälle ja curkistele häkin läpidze.

MLV19 9 My beloved is like a roe or a young male-deer. Behold, he stands behind our wall. He looks in at the windows. He glances through the lattice.

KJV 9. My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.

Luther1912 9. Mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unsrer Wand, sieht durchs Fenster und schaut durchs Gitter.

RV'1862 9. Mi amado es semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos. Héle aquí, está detrás de nuestra pared, mirando por las ventanas, mostrándose por las rejas.

RuSV1876 9 Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у насза стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку.

FI33/38 10. Rakkaani lausuu ja sanoo minulle: Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.

Biblia1776 10. Ystäväni vastaa ja sanoo minulle: nouse armaani, ihanaiseni, ja tule.

CPR1642 10. Minun ystäwän wasta ja sano minulle: nouse minun armani minun ihanaisen.

MLV19 10 My beloved spoke and said to me, Rise up, my love, my fair one and come away.

KJV 10. My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.

Luther1912 10. Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her!

RV'1862 10. Mi amado habló, y me dijo: Levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte:

RuSV1876 10 Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

FI33/38 11. Sillä katso, talvi on väistynyt, sateet ovat ohitse, ovat menneet menojaan.

Biblia1776 11. Sillä katso, talvi on kulunut, ja sade lakannut ja mennyt pois:

CPR1642 11. Sillä cadzo talwi on culunut ja sade lacannut ja matcans mennyt:

MLV19 11 For behold, the winter is past. The rain is over and gone.

KJV 11. For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;

Luther1912 11. Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin;

RV'1862 11. Porque, he aquí, ha pasado el invierno: la lluvia se ha mudado, y se fué;

RuSV1876 11 Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;

FI33/38 12. Kukkaset ovat puhjenneet maahan, laulun aika on tullut, ja metsäkyyhkysen ääni kuuluu maassamme.

Biblia1776 12. Kukkaset ovat puhjenneet kedolla, kevät on tullut, ja toukomettisen ääni kuuluu meidän maassamme;

CPR1642 12. Cuckaiset owat puhgennet ulos kedolla kewät on tullut ja toucomettinen cuulu meidän maasam.

MLV19 12 The flowers appear on the earth. The time of the singing has come and the voice of the turtledove is heard in our land.

KJV 12. The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;

Luther1912 12. die Blumen sind hervorgekommen im Lande, der Lenz ist herbeigekommen, und die Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande;

RV'1862 12. Las flores se han mostrado en la tierra; el tiempo de la canción es venido, y voz de tórtola se ha oido en nuestra región;

RuSV1876 12 цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей;

FI33/38 13. Viikunapuu tekee keväthedelmää, viiniköynnökset ovat kukassa ja tuoksuavat. Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.

Biblia1776 13. Fikunapuut puhkeevat, viinapuut kukoistavat ja antavat hajunsa: nouse, armaani, ihanaiseni, ja tule.

CPR1642 13. Ficunapuut puhkewat wijnapuut cucoistawat ja andawat heidän hajuns. Nouse minun arman ja tule minun ihanaisen tule tänne.

MLV19 13 The fig tree ripens her green figs and the vines are in blossom. They give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one and come away.

KJV 13. The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.

Luther1912 13. der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Blüten gewonnen und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm, meine Schöne, komm her!

RuSV1876 13 смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!

RV'1862 13. La higuera ha metido sus higos, y las vides en cierne dieron olor: levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte.

FI33/38 14. Kyyhkyseni, joka piilet kallionkoloissa, vuorenpengermillä anna minun nähdä kasvosi, anna minun kuulla äänesi, sillä suloinen on sinun äänesi ja ihanat ovat sinun kasvosi.

CPR1642 14. Minun Kyhkyläisen wuoren raos ja kiwiraunios anna minun nähdä sinun caswos anna minun cuulla sinun änes: sillä sinun änes on suloinen ja caswos ihanainen.

Biblia1776 14. Kyhkyläiseni vuoren raossa ja kivirauniossa, anna minun nähdä kasvos, anna minun kuulla äänes; sillä sinun äänes on suloinen, ja kasvos ihanainen.

MLV19 14 O my dove, who are in the clefts of the rock, in the covert of the steep place, let me see your countenance; let me hear your voice. Because sweet is your voice and your countenance is becoming.

Luther1912 14. Meine Taube in den Felsklüften, in den Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich

KJV 14. O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.

RV'1862 14. Paloma mía, en los agujeros de la peña, en lo escondido de la escalera: muéstrame

hören deine Stimme; denn die Stimme ist süß, und deine Gestalt ist lieblich.

RuSV1876 14 Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лицетвое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лице твое приятно.

tu vista: házme oir tu voz; porque tu voz es dulce, y tu vista hermosa.

FI33/38 15. Ottakaamme ketut kiinni, pienet ketut, jotka viinitarhoja turmelevat, sillä viinitarhamme ovat kukassa.

CPR1642 15. Ottacat meille ketut ne wähät ketut jotca turmelewat wijnamäen: sillä meidän wijnamäkem cucoistawat.

Biblia1776 15. Ottakaat meille ketut kiinni, ne vähät ketut, jotka turmelevat viinamäet; sillä meidän viinamäkemme ovat röhkäleillä.

MLV19 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards. For our vineyards are in blossom.

Luther1912 15. Fanget uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Blüten gewonnen.

RuSV1876 15 Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете.

KJV 15. Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.

RV'1862 15. Tomádnos las zorras, las zorras pequeñas, que echan a perder las viñas, mientras nuestras viñas están en cierne.

FI33/38 16. Rakkaani on minun, ja minä hänen — hänen, joka paimentaa liljojen keskellä.

Biblia1776 16. Ystäväni on minun, ja minä hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä,

CPR1642 16. Minun ystäwän on minun ja minä hänen joca caidze cuckaisten keskellä sijhenasti että päiwä jähty ja warjot kulkewat pois.

MLV19 16 My beloved is mine and I am his. He feeds among the lilies.

KJV 16. My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.

Luther1912 16. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter Rosen weidet.

RV'1862 16. Mi amado es mío, y yo suya: él apacienta entre lirios.

RuSV1876 16 Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями.

FI33/38 17. Kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, kiertele, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura tuoksuisilla vuorilla.

Biblia1776 17. Siihenasti että päivä jäähtyy ja varjot kulkevat pois. Palaja, ole niinkuin metsävuohi, ystäväni, eli niinkuin nuori peura Eroitusvuorilla.

CPR1642 17. Palaja ole nijncuin medzäwuohi minun ystäwän eli nijncuin nuori hirwi wuorella.

MLV19 17 Until the day breathes (cool) and the shadows flee away, turn, my beloved and be like a roe or a young male-deer upon the mountains of spice {Bether}.

KJV 17. Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

Luther1912 17. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, kehre um; werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen.

RV'1862 17. Hasta que apunte el día, y las sombras huyan, tórnate, o! amado mío: sé semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos sobre los montes de Beter.

RuSV1876 17 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, возвратись,будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор.

3 luku

Morsiamen uni (v. 1-4). Varoitus Jerusalemin tyttärille. (v.5) Yljän saattue (v. 6-11)

FI33/38 1. Yöllä minä vuoteellani etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa, minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

Biblia1776 1. Minä etsin yöllä vuoteessani, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä.

CPR1642 1. MInä edzein yöllä minun wuotesani jota minun sieluni racasta minä edzein händä mutta en löytänyt.

MLV19 1 I sought he whom my soul loves by night on my bed. I sought him, but I did not find him.

KJV 1. By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

Luther1912 1. Des Nachts auf meinem Lager suchte ich, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.

RV'1862 1. POR las noches busqué en mi cama al que ama mi alma; le busqué, y no le hallé.

RuSV1876 1 На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его.

FI33/38 2. Minä nousen ja kiertelen kaupunkia, katuja ja toreja, etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa. Minä etsin, mutta en löytänyt häntä.

CPR1642 2. Minä nousen ja käyn Caupungita ymbärins catuilla ja cujilla ja edzin jota minun sielun racasta minä edzein mutta en minä löytänyt.

Biblia1776 2. Nyt minä nousen, ja käyn kaupunkia ympäri, kaduilla ja kujilla, ja etsin, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en minä häntä löytänyt.

MLV19 2 I said, I will rise now and go around the city. I will seek he whom my soul loves in the streets and in the broad ways. I sought him, but I did not find him.

Luther1912 2. Ich will aufstehen und in der Stadt umgehen auf den Gassen und Straßen und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.

RuSV1876 2 Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.

KJV 2. I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

RV'1862 2. Ahora pues levantarme he, y rodearé por la ciudad: por las calles, y por las plazas buscaré al que ama mi alma: le busqué, y no le hallé.

FI33/38 3. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät. Oletteko nähneet häntä, jota minun sieluni rakastaa?

CPR1642 3. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins

Biblia1776 3. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun. Oletteko nähneet, jota minun sieluni rakastaa?

löysit minun. Olettaco nähnet jota minun sielun racasta?

MLV19 3 The watchmen who go about the city found me. I said, Did you* see he whom my soul loves?

KJV 3. The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

Luther1912 3. Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen: "Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebt?"

RV'1862 3. Halláronme las guardas que rondan por la ciudad, y les pregunté, diciendo: ¿Habéis visto al que ama mi alma?

RuSV1876 3 Встретили меня стражи, обходящие город: „не видали ли вы того, которого любит душа моя?"

FI33/38 4. Tuskin olin kulkenut heidän ohitsensa, kun löysin hänet, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen enkä hellittänyt hänestä, ennenkuin olin saattanut hänet äitini taloon, kantajani kammioon.

Biblia1776 4. Kuin minä heistä vähä erkausin, löysin minä, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen, ja en tahdo häntä laskea, siihenasti että minä hänen saatan äitini huoneesen, äitini kammioon.

CPR1642 4. Cosca minä heistä wähä eraunsin löysin minä jota minun sielun racasta minä pitelen händä ja en tahdo laske sijhenasti että minä hänen saatan minun äitini huoneseen minun äitini Cammioon.

MLV19 4 It was but a little that I passed from them when I found he whom my soul loves. I held

KJV 4. It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held

him and would not let him go until I had brought him into my mother's house and into the chamber of her who conceived me.

Luther1912 4. Da ich ein wenig an ihnen vorüber war, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in die Kammer der, die mich geboren hat.

RuSV1876 4 Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя,ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.

FI33/38 5. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

CPR1642 5. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätäis minun armastani eli waiwais händä sijhenasti cuin hänelle idze kelpa.

MLV19 5 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, by the roes, or by the female-deers of the

him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

RV'1862 4. Pasando de ellos un poco, luego hallé al que ama mi alma: trabé de él, y no le dejé, hasta que le metí en casa de mi madre, y a la cámara de la que me engendró.

Biblia1776 5. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herättäisi armastani eli vaivaisi häntä, siihenasti kuin hän tahtoo.

KJV 5. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field,

field, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

that ye stir not up, nor awake my love, till he please.

Luther1912 5. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rehen oder Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RV'1862 5. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por las gamas, o por las ciervas del campo, que no despertéis, ni hagáis velar a mi amor, hasta que él quiera.

RuSV1876 5 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

FI33/38 6. Mikä tuolla tulee erämaasta kuin savupatsaat, tuoksuten mirhalta ja suitsukkeelta, kaikkinaisilta kauppiaan hajujauheilta?

Biblia1776 6. Kuka on tämä, joka lähtee korvesta, niinkuin nouseva savu, mirrhamin suitsutus, pyhä savu ja kaikkinaiset apotekarin yrtit?

CPR1642 6. Cuca on tämä joca lähte corwesta nijncuin nousewa sawu Mirrhamin suidzutus pyhä sawu ja caickinaiset Apotecharin yrtit.

MLV19 6 Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

KJV 6. Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

Luther1912 6. Wer ist die, die heraufgeht aus der Wüste wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von Myrrhe, Weihrauch und allerlei Gewürzstaub

RV'1862 6. ¿Quién es esta que sube del desierto como varas de humo, sahumada de mirra y de encienso, y de todos polvos aromáticos?

des Krämers?

RuSV1876 6 Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?

FI33/38 7. Katso, siinä on Salomon kantotuoli ja sen ympärillä kuusikymmentä urhoa, Israelin urhoja,

Biblia1776 7. Katso, Salomon vuoteen ympärillä seisovat kuusikymmentä väkevää, Israelin väkevistä.

CPR1642 7. Cadzo Salomon wuoten ymbärillä seisowat cuusikymmendä wäkewätä Israelin wäkewistä.

MLV19 7 Behold, it is the litter of Solomon. Sixty mighty men are around it, of the mighty men of Israel.

KJV 7. Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

Luther1912 7. Siehe, um das Bett Salomos her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel.

RV'1862 7. He aquí que la cama de Salomón sesenta fuertes la cercan, de los fuertes de Israel.

RuSV1876 7 Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

FI33/38 8. kaikki miekkamiehiä, sotaan harjoitettuja; jokaisella on miekka kupeellansa öitten kauhuja vastaan.

Biblia1776 8. He pitävät kaikki miekkaa ja ovat soveliaat sotaa; jokaisella on hänen miekkansa vyöllänsä pelvon tähden yöllä.

CPR1642 8. He pitäwät caicki miecka ja owat soweliat

sotaan jocaidzella on hänen mieckans
reidelläns pelgon tähden yöllä.

MLV19 8 They all handle the sword and are expert in war. Every man has his sword upon his thigh, because of fear in the night.

KJV 8. They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

Luther1912 8. Sie halten alle Schwerter und sind geschickt, zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte um des Schreckens willen in der Nacht.

RV'1862 8. Todos ellos tienen espadas, diestros en la guerra: cada uno su espada sobre su muslo por los temores en las noches.

RuSV1876 8 Все они держат по мечу, опытны в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.

FI33/38 9. Kuningas Salomo teetti itsellensä kantotuolin Libanonin puista.

Biblia1776 9. Kuningas Salomo antoi tehdä itsellänsä lepokammion Libanonin puista:

CPR1642 9. Cuningas Salomo andoi tehdä idzellens lepocammion Libanonin puista:

MLV19 9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

KJV 9. King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

Luther1912 9. Der König Salomo ließ sich eine Sänfte machen von Holz aus Libanon.

RV'1862 9. El rey Salomón se hizo un tálamo de madera del Líbano.

RuSV1876 9 Носильный одр сделал себе царь Соломон из деревЛиванских;

FI33/38 10. Sen patsaat hän teetti hopeasta, sen selustan kullasta, sen istuimen purppurasta; sisältä sen koristeli Jerusalemin tyttärien rakkaus.

Biblia1776 10. Sen patsaat hän teki hopiasta, ja sen peitteen kullasta, istuimen purpurasta, ja permannon soveliaasti lasketun, Jerusalemin tytärten tähden.

CPR1642 10. Sen padzat olit hopiasta ja sen peitos cullasta istuin oli purpurasta ja permando soweliast laskettu Jerusalemin tytärten tähden.

MLV19 10 He made the pillars of it from silver, the bottom of it from gold, the seat of it from purple, the midst of it being paved with love, from the daughters of Jerusalem.

KJV 10. He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.

Luther1912 10. Ihre Säulen sind silbern, die Decke golden, der Sitz purpurn, und inwendig ist sie lieblich ausgeziert um der Töchter Jerusalems willen.

RV'1862 10. Sus columnas hizo de plata, su solado de oro, su cielo de grana, su interior solado de amor por las hijas de Jerusalem.

RuSV1876 10 столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дщерями Иерусалимскими.

FI33/38 11. Tulkaa ulos, Siionin tyttäret, ja katsokaa kuningas Salomoa, katsokaa kruunua, jolla hänen äitinsä hänet kruunasi hänen hääpäivänänsä, hänen sydämensä ilonpäivänä.

Biblia1776 11. Lähtekäät ulos, te Zionin tyttäret, ja katselkaat kuningas Salomoa siinä kruunussa, jolla hänen äitinsä hänen kruunannut on, hänen hääpäivänsä, ja hänen sydämensä ilopäivänä.

CPR1642 11. Lähtekät ulos te Zionin tyttäret ja cadzelcat Cuningas Salomot sijnä Cruunusa jolla hänen äitins hänen cruunannut on hänen hää päiwänäns ja hänen sydämens ilo päiwänä.

MLV19 11 Go forth, O you* daughters of Zion and behold king Solomon with the crown with which his mother has crowned him in the day of his espousals and in the day of the gladness of his heart.

KJV 11. Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

Luther1912 11. Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

RV'1862 11. Salíd, o! hijas de Sión, y ved al rey Salomón con la corona con que le coronó su madre el día de su desposorio, y el día del gozo de su corazón.

RuSV1876 11 Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его.

4 luku

Morsiamen kauneuden ylistys (v. 1-7). Ylkä noutaa morsiamensa vuorilta (v. 8).Yljän ihastus (v. 9-11).

Ylkä vertaa morsianta yrttitarhaan (v. 2-15). Morsian puhuttelee ylkää (v. 6).Ylkä vastaa.
Rakkaudentoivotus (5:11).

FI33/38 1. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis sinä olet. Kyyhkyläiset ovat sinun silmäsi huntusi takana; sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadin vuorilta.

Biblia1776 1. Katso, armaani! sinä olet ihanainen, katso, ihanainen sinä olet: sinun silmäs ovat niinkuin mettisen silmät palmikkos välillä; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka ovat kerityt Gileadin vuorella.

CPR1642 1. CAdzo minun arman sinä olet ihanainen cadzo ihanainen sinä olet sinun silmäs owat nijncuin mettisen silmät sinun palmickos wälillä sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma jotca owat kerityt Gileadin wuorella.

MLV19 1 Behold, you are fair, my love, behold, you are fair. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Mount Gilead.

KJV 1. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

Luther1912 1. Siehe, meine Freundin, du bist schön! siehe, schön bist du! Deine Augen sind wie Taubenaugen zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie eine Herde Ziegen, die gelagert sind am Berge Gilead herab.

RV'1862 1. HE aquí que tú eres hermosa, o! amor mío, he aquí que tú eres hermosa: tus ojos, de paloma entre tus copetes; tu cabello, como manada de cabras que se muestran desde el monte de Galaad.

RuSV1876 1 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрямитвоими; волосы твои – как стадо

коз, сходящих с горы Галаадской;

FI33/38 2. Sinun hampaasi ovat kuin lauma kerittyjä lampaita, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.

Biblia1776 2. Sinun hampaas ovat niinkuin laumat kerittyin villain kanssa, jotka pesosta tulevat, jotka kaikki kaksoisia kantavat, ei myös yksikään heistä ole hedelmätöin.

CPR1642 2. Sinun hambas owat nijncuin laumat kerittyin willain cansa jotca pesosta tulewat ja caxoisist tijnet owat ei myös yxikän heistä ole hedelmätöin.

MLV19 2 Your teeth are like a flock of ewe-lambs that are newly shorn, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.

KJV 2. Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.

Luther1912 2. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe mit bechnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

RV'1862 2. Tus dientes como manada de ovejas trasquiladas, que suben del lavadero: que todas ellas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas.

RuSV1876 2 зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждойпара ягнят, и бесплодной нет между ними;

FI33/38 3. Kuin punainen nauha ovat sinun huulesi, ja suusi on suloinen; kuin granaattiomena,

Biblia1776 3. Sinun huules ovat niinkuin tulipunainen rihma, ja sinun puhees ovat suloiset; sinun

kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.

CPR1642 3. Sinun huules owat nijncuin ruusun punaiset rihmat ja sinun puhes owat suloiset sinun poskes owat nijncuin Granatin omenan pykälä sinun palmickos wälillä.

MLV19 3 Your lips are like a thread of scarlet and your mouth is becoming. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

Luther1912 3. Deine Lippen sind wie eine scharlachfarbene Schnur und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen.

RuSV1876 3 как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими;

FI33/38 4. Sinun kaulasi on niinkuin Daavidin torni, linnaksi rakennettu; tuhat kilpeä riippuu siinä, urhojen varustuksia kaikkia.

CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Dawidin torni joca on rakettu toramuurin cansa josa tuhannen kilpe rippu ja caickinaiset wäkewäin sotaaset.

poskes ovat niinkuin granatin omenan lohko, sinun palmikkos välillä.

KJV 3. Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.

RV'1862 3. Tus labios, como un hilo de grana, y tu habla hermosa: tus sienes, como pedazos de granada, dentro de tus copetes.

Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin Davidin torni, joka on rakennettu vahvalla muurilla, jossa tuhannen kilpeä riippuu, ja kaikkinaiset väkeväin sota-aseet.

MLV19 4 Your neck is like the tower of David built for an armory, on which there hang a thousand bucklers, all the shields of the mighty men.

KJV 4. Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

Luther1912 4. Dein Hals ist wie der Turm Davids, mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hangen und allerlei Waffen der Starken.

RV'1862 4. Tu cuello, como la torre de David edificada para enseñamientos: mil escudos están colgados de ella, todos escudos de valientes.

RuSV1876 4 шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных;

FI33/38 5. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset, jotka käyvät laitumella liljain keskellä.

Biblia1776 5. Sinun kaksi rintaas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävohlaa, jotka kukkasten seassa laitumella käyvät.

CPR1642 5. Sinun caxi nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwohla jotca cuckaisten seas laituimella käywät.

MLV19 5 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe, which feed among the lilies.

KJV 5. Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

Luther1912 5. Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Rehzwillinge, die unter den Rosen weiden.

RV'1862 5. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama, que son apacentados entre los lirios.

RuSV1876 5 два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.

FI33/38 6. Siksi kunnes päivä viilenee ja varjot

Biblia1776 6. Siihenasti että päivä soipeemmaksi tulee,

pakenevat, minä käyn mirhavuorelle ja suitsukekukkulalle.

CPR1642 6. Sijhenasti että päiwä soipemmaxi tule ja warjo cato. Minä menen Mirrhamin wuorelle ja pyhän sawun cuckulalle.

ja varjo katoo: minä menen mirrhamin vuorelle, ja pyhän savun kukkulalle.

MLV19 6 Until the day is cool and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

Luther1912 6. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, will ich zum Myrrhenberge gehen und zum Weihrauchhügel.

RuSV1876 6 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм фимиама.

KJV 6. Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

RV'1862 6. Hasta que apunte el día, y huyan las sombras, iré al monte de la mirra, y al collado del incienso.

FI33/38 7. Kaikin olet kaunis, armaani, ei ole sinussa ainoatakaan virheä.

CPR1642 7. Sinä olet coconans ihana minun arman ja ei sinusa ole yhtän wirhe.

Biblia1776 7. Sinä olet kokonas ihana, minun armaani, ja ei sinussa ole yhtään virhettä.

MLV19 7 You are all fair, my love and there is no spot in you.

Luther1912 7. Du bist allerdinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

RuSV1876 7 Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и

KJV 7. Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

RV'1862 7. Tú, toda eres hermosa, o! amor mío, y no hay mancha en tí.

пятна нет на тебе!

FI33/38 8. Tule kanssani Libanonilta, sinä morsiameni, tule kanssani Libanonilta. Lähde pois Amanan huipulta, Senirin ja Hermonin huipuilta, leijonain leposijoilta ja pantterien vuorilta.

Biblia1776 8. Tule kanssani, morsiameni, Libanonista, tule kanssani Libanonista, mene sisälle, astu tänne Amanan kukkulalta, Senirin Hermonin niskalta, jalopeuran luolasta ja leopardein vuorelta.

CPR1642 8. Tule minun morsiamen Libanonist tule Libanonist mene sisälle astu tänne Amanan cuckulalda Senixin ja Hermonin niscalda Lejonin luolasta ja Leopardein wuorelda.

MLV19 8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon. Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

KJV 8. Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

Luther1912 8. Komm mit mir, meine Braut, vom Libanon, komm mit mir vom Libanon, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden!

RV'1862 8. Conmigo del Líbano, o! esposa mía, conmigo vendrás del Líbano: mirarás desde la cumbre de Amaná, desde la cumbre de Senir, y de Hermón: desde las moradas de los leones, desde los montes de los tigres.

RuSV1876 8 Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершиныАманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!

FI33/38 9. Olet lumonnut minut, siskoni, morsiameni, lumonnut minut yhdellä ainoalla silmäykselläsi, yhdellä ainoalla kaulakoristeesi käädyllä.

CPR1642 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois minun sisaren racas morsiamen sinun yhdellä silmälläs ja yhdellä caulakäädylläs.

Biblia1776 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois, sisareni, rakas morsiameni: sinä olet ottanut sydämeni pois yhdellä silmälläs ja yhdellä kaulakäädylläs.

MLV19 9 You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, with one chain of your neck.

KJV 9. Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

Luther1912 9. Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Halsketten einer.

RuSV1876 9 Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.

RV'1862 9. Quitado me has mi corazón, hermana, esposa mía, quitado me has mi corazón, con uno de tus ojos, con un collar de tu cuello.

FI33/38 10. Kuinka ihana onkaan sinun rakkautesi, siskoni, morsiameni! Kuinka paljon suloisempi viiniä on sinun rakkautesi, suloisempi kaikkia balsameja sinun voiteittesi tuoksu!

CPR1642 10. Cuinga ihana on sinun rindas minun

Biblia1776 10. Kuinka ihana on sinun rakkautes, sisareni, rakas morsiameni: sinun rakkautes on suloisempi kuin viina, ja sinun voitees haju voittaa kaikki yrtit.

sisaren racas morsiamen sinun nisäs owat iloisemmat cuin wijna ja sinun woites haju woitta caicki yrtit.

MLV19 10 How fair is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine and the fragrance of your oils than all manner of spices!

Luther1912 10. Wie schön ist deine Liebe, meine Schwester, liebe Braut! Deine Liebe ist lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze.

RuSV1876 10 О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!

KJV 10. How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

RV'1862 10. ¡Cuán hermosos son tus amores, o! hermana, esposa mía! ¡cuánto son mejores que el vino tus amores! ¡y el olor de tus ungüentos, que todas las especias aromáticas!

FI33/38 11. Sinun huulesi tiukkuvat hunajaa, morsiameni; mesi ja maito on sinun kielesi alla, ja sinun vaatteittesi tuoksu on kuin Libanonin tuoksu.

CPR1642 11. Sinun huules minun morsiamen owat nijncuin walowa mesicacko mesi ja maito on sinun kieles alla ja sinun waattes haju on nijncuin Libanonin haju.

Biblia1776 11. Sinun huules, morsiameni, ovat niinkuin valuva mesileipä: mesi ja maito on sinun kieles alla, ja sinun vaattees haju on niinkuin Libanonin haju.

MLV19 11 Your lips, O my bride, drop the honeycomb. Honey and milk are under your tongue and the smell of your garments is like the smell of Lebanon.

KJV 11. Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.

Luther1912 11. Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch des Libanon.

RV'1862 11. Panal de miel destilan tus labios, o! esposa mía: miel, y leche están debajo de tu lengua, y el olor de tus vestidos, como el olor del Líbano.

RuSV1876 11 Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед имолоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!

FI33/38 12. Suljettu yrttitarha on siskoni, morsiameni, suljettu kaivo, lukittu lähde.

Biblia1776 12. Minun sisareni, rakas morsiameni, sinä olet suljettu kryytimaa, lukittu lähde, kiinnipantu kaivo.

CPR1642 12. MInun sisaren racas morsiamen sinä olet suljettu krydimaa peitetty lähde kijnnipandu caiwo.

MLV19 12 A garden shut up is my sister, my bride, a spring shut up, a fountain sealed.

KJV 12. A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

Luther1912 12. Meine Schwester, liebe Braut, du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born.

RV'1862 12. Huerto cerrado, o! hermana, esposa mía, fuente cerrada, fuente sellada.

RuSV1876 12 Запертый сад – сестра моя, невеста,
заключенный колодезь, запечатанный
источник:

FI33/38 13. Sinä versot kuin paratiisi, jossa on
granaattiomenia ynnä kalliita hedelmiä,
koofer-kukkia ja narduksia,

Biblia1776 13. Sinun istutukses ovat niinkuin yrttitarha
granatomenista, kalliin hedelmän kanssa,
syprit narduksen kanssa;

CPR1642 13. Sinun hedelmäs on nijncuin krydimaa
Granatomenista callin hedelmän cansa Cyprit
Narduxen cansa:

MLV19 13 Your shoots are an orchard of
pomegranates, with precious fruits, henna
with spikenard plants,

KJV 13. Thy plants are an orchard of
pomegranates, with pleasant fruits;
camphire, with spikenard,

Luther1912 13. Deine Gewächse sind wie ein Lustgarten
von Granatäpfeln mit edlen Früchten,
Zyperblumen mit Narden,

RV'1862 13. Tus renuevos, como paraíso de granados
con frutos suaves; alcanfores, y espicanardi.

RuSV1876 13 рассадники твои – сад с гранатовыми
яблоками, с превосходными плодами,
киперы с нардами,

FI33/38 14. nardusta ja sahramia, kalmoruokoa ja
kanelia ynnä kaikkinaisia suitsukepuita,
mirhaa ja aloeta ynnä kaikkinaisia parhaita
balsamikasveja.

Biblia1776 14. Nardukset saframin kanssa, kalmus ja
kaneli, kaikkinaisen pyhän savun puiden
kanssa, mirrham ja aloes kaikkein parasten
yrttein kanssa.

CPR1642 14. Narduxet Safframin cansa Calmus ja Caneli

caickinaisen pyhän sawun puiden cansa
Mirrham ja Aloes caickein parasten yrttein
cansa.

MLV19 14 spikenard and saffron, cane and cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh and aloes, with all the chief spices.

KJV 14. Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

Luther1912 14. Narde und Safran, Kalmus und Zimt, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloe mit allen besten Würzen.

RV'1862 14. Espicanardi y azafrán, caña aromática, y canela, con todos los árboles de incienso: mirra y alóes, con todas las principales especias.

RuSV1876 14 нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревами, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;

FI33/38 15. Sinä olet yrttitarhojen lähde, elävien vetten kaivo, Libanonilta virtaavaisten.

Biblia1776 15. Niinkuin kryytimaan kaivo, ja elävänveden lähde, joka Libanonista vuotaa.

CPR1642 15. Nijncuin krydimaan caiwo ja eläwän weden lähde joca Libanonista wuota.

MLV19 15 You are a fountain of gardens, a well of living waters and flowing streams from Lebanon.

KJV 15. A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

Luther1912 15. Ein Gartenbrunnen bist du, ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen.

RV'1862 15. Fuente de huertos, pozo de aguas vivas, que corren del Líbano.

RuSV1876 15 садовый источник – колодезь живых вод

и потоки с Ливана.

FI33/38 16. Heräjä, pohjatuuli, tule, etelätuuli; puhalla yrttitarhaani, että sen balsamituoksut tulvahtaisivat. Tulkoon puutarhaansa rakkaani ja syköön sen kalliita hedelmiä.

Biblia1776 16. Nouse pohjatuuli, ja tule lounatuuli ja puhalla yrttitarhani lävitse, että sen yrtit vuotaisivat. Ystäväni tulkoon kryytimaahansa, ja syökään hänen kalliita hedelmiänsä.

CPR1642 16. Pohjatuuli nouse ja lounatuuli tule ja puhalla minun krydimaani läpidze että hänen yrttins pisaroidzis.

MLV19 16 Awake, O north wind and come, you south, breathe upon my garden, that the spices of it may flow out. Let my beloved come into his garden and eat his precious fruits.

KJV 16. Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

Luther1912 16. Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würzen triefen! Mein Freund komme in seinen Garten und esse von seinen edlen Früchten.

RV'1862 16. Levántate aquilón, y ven, austro, sopla mi huerto, caigan sus especias. Venga mi amado a su huerto, y como de su dulce fruta.

RuSV1876 16 Поднимись ветер с севера и принесись с юга, повей на сад мой, – и польются ароматы его! – Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.

5 luku

Morsiamen uni (v. 2-6). Morsian ylistää Jerusalemin tyttärille ylkänsä kauneutta (v. 9-16)

FI33/38 1. Minä tulen yrttitarhaani, siskoni, morsiameni; minä poimin mirhani ja balsamini, minä syön mesileipäni ja hunajani, juon viinini ja maitoni. Syökää, ystävät, juokaa ja juopukaa rakkaudesta.

Biblia1776 1. Minä tulin, sisareni, rakas morsiameni, yrttitarhaani, ja olen mirrhamini ja yrttini leikannut ylös. Minä olen syönyt mesileipäni hunajan kanssa: minä olen juonut viinani minun maitoni kanssa: syökäät armaani, ja juokaat ystäväni, ja juopukaat.

CPR1642 1. MInun ystäwän tulcon hänen krydimaahans ja syökän hänen callita hedelmitäns. Minä tulin minun sisaren racas morsiamen minun krydimaahani ja olen minun Mirrhamin ja minun yrttin leicannut ylös. Minä olen syönyt minun mesileipäni minun hunajani cansa minä olen juonut minun wijnani minun maitoni cansa: syökät minun armani ja juocat minun ystäwäni ja juopucat.

MLV19 1 I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice. I have eaten my honeycomb with my honey. I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends. Drink, yes. Drink abundantly, O

KJV 1. I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly,

beloved.

Luther1912 1. Ich bin gekommen, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhe samt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meinen Seim samt meinem Honig gegessen; ich habe meinen Wein samt meiner Milch getrunken. Eßt, meine Lieben, und trinkt, meine Freunde, und werdet trunken!

RuSV1876 1 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим.Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

FI33/38 2. Minä nukuin, mutta minun sydämeni valvoi. Kuule, rakkaani kolkuttaa: Avaa minulle, siskoseni, armaani, kyyhkyseni, puhtoiseni. Sillä pääni on kastetta täynnä, kiharani yön pisaroita.

CPR1642 2. MInä macan ja minun sydämeni walwo se on minun ystäwäni äni joca colcutta. Awa minun eteeni minun arman minun sisaren minun kyhkyläisen minun ihanaisen: sillä minun pään on täynäns castetta ja minun palmickon täynäns yön pisaroita.

O beloved.

RV'1862 1. YO vine a mi huerto, o! her- mana, esposa mía; yo cogí mi mirra, y mis especias. Yo comí mi panal, y mi miel: yo bebí mi vino, y mi leche. Coméd amigos, bebéd amados, y embriagáos.

Biblia1776 2. Minä makaan, ja minun sydämeni valvoo; se on ystäväni ääni, joka kolkuttaa. Avaa minun eteeni, sisareni, armaani, kyhkyläiseni, ihanaiseni; sillä minun pääni on täynnä kastetta, ja minun palmikkoni täynnä yön pisaria.

MLV19 2 I was asleep, but my heart awoke. It is the voice of my beloved who knocks, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled. For my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.

KJV 2. I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.

Luther1912 2. Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Tue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme! denn mein Haupt ist voll Tau und meine Locken voll Nachttropfen.

RV'1862 2. Yo duermo, y mi corazón vela. La voz de mi amado, que toca a la puerta, diciendo: Abreme, hermana mía, amor mío, paloma mía, mi sin mancilla, porque mi cabeza está llena de rocío, mis guedejas de las gotas de la noche.

RuSV1876 2 Я сплю, а сердце мое бодрствует; вот , голос моего возлюбленного, который стучится: „отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что головамоя вся покрыта росою, кудри мои – ночною влагою".

FI33/38 3. Olen ihokkaani riisunut; pukisinko sen päälleni enää? Olen jalkani pessyt; tahraisinko ne taas?

Biblia1776 3. Minä olen riisunut hameeni, kuinka minun pitäis taas pukeman ylleni? Minä olen viruttanut jalkani, kuinka minun pitäis sokaiseman ne jälleen?

CPR1642 3. Minä olen rijsunut minun hameni cuinga minun pidäis taas pukeman päälleni? minä olen wiruttanut minun jalcani cuinga minun

pidäis socaiseman ne jällens.

MLV19 3 I have put off my garment, how shall I put it on? I have washed my feet, how shall I defile them?

KJV 3. I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

Luther1912 3. Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln?

RV'1862 3. He desnudado mi ropa, ¿cómo la tengo de vestir? He lavado mis piés, ¿cómo los tengo de ensuciar?

RuSV1876 3 Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их?

FI33/38 4. Rakkaani pisti kätensä ovenreiästä sisään. Silloin minun sydämeni liikkui häntä kohden;

Biblia1776 4. Mutta minun ystäväni pisti kätensä lävestä, ja minun sisällykseni vapisivat siitä.

CPR1642 4. Mutta minun ystäwän pisti kätens läwestä ja minun sisällyxeni wapisit sijtä silloin nousin minä awaman ystäwälleni.

MLV19 4 My beloved put in his hand by the hole of the door and my heart was moved for him.

KJV 4. My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.

Luther1912 4. Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Riegelloch, und mein Innerstes erzitterte davor.

RV'1862 4. Mi amado metió su mano por el agujero de la puerta, y mis entrañas rugieron dentro de mí.

RuSV1876 4 Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя

взволновалась от него.

FI33/38 5. minä nousin avaamaan rakkaalleni, ja minun käteni tiukkuivat mirhaa, sormeni sulaa mirhaa salvan kädensijoihin.

Biblia1776 5. Silloin nousin minä avaamaan ystävälleni. Minun käteni tiukkuivat mirrhamia, ja mirrham valui minun sormistani lukon salvan päälle.

CPR1642 5. Minun käteni tiucuit Mirrhamita ja Mirrham waloi minun sormistani lucun salwan päälle.

MLV19 5 I rose up to open to my beloved and my hands drops with myrrh and my fingers with liquid myrrh, upon the handles of the bolt.

KJV 5. I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

Luther1912 5. Da stand ich auf, daß ich meinem Freund auftäte; meine Hände troffen von Myrrhe und meine Finger von fließender Myrrhe an dem Riegel am Schloß.

RV'1862 5. Yo me levánte para abrir a mi amado, y mis manos gotearon mirra, y mis dedos mirra que pasaba sobre las aldabas del candado.

RuSV1876 5 Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капаламирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.

FI33/38 6. Minä avasin rakkaalleni, mutta rakkaani oli kadonnut, mennyt menojaan. Hänen puhuessaan oli sieluni vallannut hämmennys. Minä etsin häntä, mutta en häntä löytänyt; minä huusin häntä, mutta ei hän minulle

Biblia1776 6. Ja kuin minä ystävälleni avasin, oli ystäväni mennyt pois ja vaeltanut ohitse; niin läksi sieluni ulos hänen sanansa jälkeen; minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä: minä huusin, mutta ei hän minua vastannut.

vastannut.

CPR1642 6. Ja cosca minä ystäwälleni awaisin oli hän mennyt pois ja waeldanut ohidzen.

MLV19 6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and had gone. My soul had failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him. I called him, but he gave me no answer.

KJV 6. I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Luther1912 6. Und da ich meinem Freund aufgetan hatte, war er weg und hingegangen. Meine Seele war außer sich, als er redete. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht.

RV'1862 6. Yo abrí a mi amado: mas mi amado era ya ido, ya había pasado; y mi alma salió tras su hablar, le busqué, y no le hallé: le llamé, y no me respondió.

RuSV1876 6 Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.

FI33/38 7. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät, he löivät minua ja haavoittivat minut; päällysharson riistivät yltäni muurien vartijat.

Biblia1776 7. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun, löivät minua ja haavoittivat minun; ja vartiat muurin päällä ottivat pois minun pääliinani.

CPR1642 7. Silloin läxi minun sielun hänen sanans jälken minä edzein händä mutta en löytänyt minä

huudin mutta ei hän wastannut. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins löysit minun ja haawoitit minun ja wartiat muurin päällä otit pois minun päälijnani.

MLV19 7 The watchmen who go about the city found me. They killed* me, they wounded me. The keepers of the walls took away my mantle from me.

KJV 7. The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

Luther1912 7. Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen; die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier.

RV'1862 7. Halláronme las guardas, que rondan la ciudad: hiriéronme, llagáronme, quitáronme mi manto de encima, las guardas de los muros.

RuSV1876 7 Встретили меня стражи, обходящие город, избилименя, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены.

FI33/38 8. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: jos löydätte rakkaani, mitä hänelle sanotte? Sanokaa, että minä olen rakkaudesta sairas.

Biblia1776 8. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, jos te löydätte minun ystäväni, niin ilmoittakaat hänelle, että minä olen sairas rakkaudesta.

CPR1642 8. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret jos te löydätte minun ystäwäni nijn ilmoittacat hänelle että minä olen sairas rackaudesta.

MLV19 8 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, if

KJV 8. I charge you, O daughters of Jerusalem, if

you* find my beloved, that you* tell him that I am sick from love.

ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

Luther1912 8. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so sagt ihm, daß ich vor Liebe krank liege.

RV'1862 8. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, que si hallareis a mi amado, que le hagáis saber, que de amor estoy enferma.

RuSV1876 8 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

FI33/38 9. Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, sinä naisista kaunein? Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, ettäs meitä näin vannotat?

Biblia1776 9. Millinen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa? Minkäkaltainen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, ettäs meitä olet niin vannottanut?

CPR1642 9. MIllinen on sinun ystäwäs muiden ystäwitten suhten sinä caickein ihanaisin waimoin seas? mingäcaltainen on sinun ystäwäs muiden ystäwitten ehdolla ettäs meitä olet nijn wannottanut?

MLV19 9 What is your beloved more than another beloved, O you fairest among women? What is your beloved more than another beloved, that you do so swear to us?

KJV 9. What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

Luther1912 9. Was ist dein Freund vor andern Freunden, o

RV'1862 9. ¿Qué es tu amado más que los otros

du schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?

amados, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿qué es tu amado más que los otros amados, que así nos has conjurado?

RuSV1876 9 „Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучшедругих, что ты так заклинаешь нас?"

FI33/38 10. Minun rakkaani on valkoinen ja punainen, kymmentä tuhatta jalompi.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on valkia ja punainen, kaunistettu kymmenentuhannen seassa.

CPR1642 10. Minun ystäwän on walkia ja punainen walittu monen tuhannen seas.

MLV19 10 My beloved is white and ruddy, the chief among ten thousand.

KJV 10. My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

Luther1912 10. Mein Freund ist weiß und rot, auserkoren unter vielen Tausenden.

RV'1862 10. Mi amado es blanco, rubio, mas señalado que diez mil.

RuSV1876 10 Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысячдругих:

FI33/38 11. Hänen päänsä on kultaa, puhtainta kultaa, hänen kiharansa kuin palmunlehvät, mustat kuin kaarne.

Biblia1776 11. Hänen päänsä on paras ja kallein kulta; hänen hiuksensa ovat kaharat ja mustat niinkuin kaarne.

CPR1642 11. Hänen pääns on se paras culda hänen hiuxens owat caharat ja mustat nijncuin Carneh:

MLV19 11 His head is the most fine gold. His locks are bushy, black as a raven.

KJV 11. His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.

Luther1912 11. Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Rabe.

RV'1862 11. Su cabeza, oro fino; sus guedejas crespas, negras como el cuervo:

RuSV1876 11 голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;

FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat kuin kyyhkyset vesipurojen partaalla, jotka ovat maidossa kylpeneet ja istuvat runsauden ääressä.

Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat niinkuin mettisen silmät, vesiojan tykönä, rieskalla pestyt, ja ovat täynnä.

CPR1642 12. Hänen silmäns owat nijncuin mettisen silmät wesiojan tykönä riescalla pestyt ja owat täynäns.

MLV19 12 His eyes are like doves beside the water-brooks, washed with milk, fitly set.

KJV 12. His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.

Luther1912 12. Seine Augen sind wie Augen der Tauben an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen und stehen in Fülle.

RV'1862 12. Sus ojos, como de las palomas, que están junto a los arroyos de las aguas, que se lavan con leche, que están junto a la abundancia.

RuSV1876 12 глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;

FI33/38 13. Hänen poskensa ovat kuin balsamilava,

Biblia1776 13. Hänen poskensa ovat niinkuin

kuin höystesäiliöt; hänen huulensa ovat liljat, ne tiukkuvat sulaa mirhaa.

CPR1642 13. Hänen poskens owat nijncuin Apotecharin caswawainen krydimaa hänen huulens owat nijncuin ruusut jotca wuotawat Mirrhamin pisaroita.

MLV19 13 His cheeks are as a bed of spices, banks of sweet herbs. His lips are lilies, dropping liquid myrrh.

Luther1912 13. Seine Backen sind wie Würzgärtlein, da Balsamkräuter wachsen. Seine Lippen sind wie Rosen, die von fließender Myrrhe triefen.

RuSV1876 13 щеки его – цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его – лилии, источают текучую мирру;

FI33/38 14. Hänen käsivartensa ovat kultatangot, krysoliitteja täynnä. Hänen lantionsa on norsunluinen taideteos, safiireilla peitetty.

CPR1642 14. Hänen kätens owat nijncuin cullaiset sormuxet täynäns Torckuusia hänen ihons on nijncuin puhdas Elephandin luu Saphirilla caunistetut.

kaunistettu ryytimaa, niinkuin yrttein kukkaset; hänen huulensa ovat niinkuin ruusut, jotka vuotavat mirrhamin pisaroita.

KJV 13. His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.

RV'1862 13. Sus mejillas, como una era de especias aromáticas, como las flores de las especias: sus labios, lirios que gotean mirra que pasa.

Biblia1776 14. Hänen kätensä ovat niinkuin kultaiset sormukset, täynnä turkosia; hänen ihonsa on niinkuin puhdas elephantin luu, saphirilla kaunistettu.

MLV19 14 His hands are rings of gold set with beryl. His body is ivory work overlaid with sapphires.

KJV 14. His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

Luther1912 14. Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll Türkise. Sein Leib ist wie reines Elfenbein, mit Saphiren geschmückt.

RV'1862 14. Sus manos, anillos de oro engastados de jacintos: su vientre, blanco marfil cubierto de zafiros.

RuSV1876 14 руки его – золотые кругляки, усаженные топазами; живот его – как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;

FI33/38 15. Hänen jalkansa ovat marmoripatsaat aitokultaisten jalustain nojassa. Hän on näöltänsä kuin Libanon, uhkea kuin setripuut.

Biblia1776 15. Hänen jalkansa ovat niinkuin marmoripatsaat, perustetut kultaisten jalkain päälle; hänen hahmonsa on niinkuin Libanon ja valittu sedri.

CPR1642 15. Hänen jalcans owat nijncuin Marmorpadzat perustetut cullaisten jalcain päälle hänen hahmons on nijncuin Libanon ja walittu Ceder hänen caulans on suloinen ja peräti ihanainen.

MLV19 15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold. His aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.

KJV 15. His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

Luther1912 15. Seine Beine sind wie Marmelsäulen, gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt

RV'1862 15. Sus piernas, columnas de mármol fundadas sobre basas de oro fino: su vista

ist wie Libanon, auserwählt wie Zedern.

RuSV1876 15 голени его – мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; вид его подобен Ливану, величествен, как кедры;

como el Líbano, escogido como los cedros.

FI33/38 16. Hänen suunsa on sula makeus, hän on pelkkää suloisuutta. Sellainen on minun rakkaani, sellainen on ystäväni, te Jerusalemin tyttäret.

CPR1642 16. Sencaltainen on minun ystäwän minun rackan on sencaltainen Jerusalemin tyttäret.

Biblia1776 16. Hänen suunsa on suloinen, ja hän itse kokonansa ihanainen. Senkaltainen on minun ystäväni, minun rakkaani on senkaltainen, te Jerusalemin tyttäret.

MLV19 16 His mouth is most sweet. Yes, he is altogether lovely. This is my beloved and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

Luther1912 16. Seine Kehle ist süß, und er ist ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems!

RuSV1876 16 уста его – сладость, и весь он – любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дщериИерусалимские!

KJV 16. His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

RV'1862 16. Su paladar, dulzuras, y todo él deseos. Tal es mi amado, tal es mi amigo, o! hijas de Jerusalem.

Luther1912 1. Wo ist denn dein Freund hin gegangen, o du schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hin gewandt? So wollen wir mit

RV'1862

dir ihn suchen.

6 luku

Jerusalemin tyttäret kysyvät (v.1). Morsian vastaa (v.2,3). Ylkä ylistää morsiamensa kauneutta (V. 4-7) ja pitää itseään kuningasta onnellisempana (v. 8,9). Morsiamen saattue (v. 10 – 12)

FI33/38 1. Minne on mennyt rakkaasi, sinä naisista kaunein? Kunne on kääntynyt rakkaasi? Etsikäämme häntä yhdessä.

CPR1642 1. CUngasta sinun ystäwäs on mennyt o sinä caickein caunin waimoin seas? cunga sinun ystäwäs on käändänyt idzens me edzimme händä sinun cansas?

MLV19 1 Where has your beloved gone, O you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

Luther1912 2. Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er weide in den Gärten und Rosen breche.

RuSV1876 1 „Куда пошел возлюбленный твой,

Biblia1776 1. Kuhunka ystäväs on mennyt, o sinä kaikkein kaunein vaimoin seassa! kuhunka ystäväs on kääntänyt itsensä? Me etsimme häntä sinun kanssas.

KJV 1. Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

RV'1862 1. ¿DÓNDE es ido tu amado, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿ a dónde se apartó tu amado, y buscarle hemos contigo?

прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою".

FI33/38 2. Rakkaani on mennyt yrttitarhaansa, balsamilavojen luo, paimentamaan yrttitarhoissa ja liljoja poimimaan.

Biblia1776 2. Minun ystäväni on mennyt kryytimaahansa, yrttisarkoihinsa, että hän siellä kryytimaassa kaitsis laumaansa, ja hakis ruusuja.

CPR1642 Minun ystäwän on mennyt krydimaahans yrttisängijns että hän siellä krydimaas idzens iloitais ja hakis ruusuja.

MLV19 2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens and to gather lilies.

KJV 2. My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

Luther1912 3. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet.

RV'1862 2. Mi amado descendió a su huerto a las eras de la especia, para apacentar en los huertos, y para coger los lirios.

RuSV1876 2 Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

FI33/38 3. Minä olen rakkaani oma, ja rakkaani on minun — hän, joka paimentaa liljojen keskellä.

Biblia1776 3. Minun ystäväni on minun ja minä olen hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä.

CPR1642 2. Minun ystäwän on minun ja minä olen hänen joca idzens ruusuin seas iloittele.

MLV19 3 I am my beloved's and my beloved is mine. He feeds among the lilies.

KJV 3. I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.

Luther1912 4. Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza, lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie Heerscharen.

RV'1862 3. Yo soy de mi amado, y mi amado es mío, el cual apacienta entre los lirios.

RuSV1876 3 Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой – мне; он пасет между лилиями.

FI33/38 4. Kaunis kuin Tirsa olet sinä, armaani, suloinen kuin Jerusalem, peljättävä kuin sotajoukot.

Biblia1776 4. Sinä olet ihana, minun kultani, niinkuin Tirtsa, kaunis niinkuin Jerusalem, peljättävä niinkuin sotajoukko.

CPR1642 3. Sinä olet ihana minun culdan nijncuin Tirza iloinen nijncuin Jerusalem hirmuinen nijncuin sotajoucon lauma.

MLV19 4 You are fair, O my love, as Tirzah, becoming as Jerusalem, sublime as an army with banners.

KJV 4. Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.

Luther1912 5. Wende deine Augen von mir; denn sie verwirren mich. Deine Haare sind wie eine Herde Ziegen, die am Berge Gilead herab gelagert sind.

RV'1862 4. Hermosa eres tú, o! amor mío, como Tirsa: de desear, como Jerusalem: espantosa, como banderas de ejércitos.

RuSV1876 4 Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна,

как полки со знаменами.

FI33/38 5. Käännä pois silmäsi minusta, sillä ne kiehtovat minut. Sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadilta.

Biblia1776 5. Käännä silmäs pois minusta; sillä ne minun sytyttävät; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka Gileadin vuorella kerityt ovat.

CPR1642 4. Käännä silmäs minun tygöni: sillä ne minun sytyttäwät: sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma jotca Gileadin wuorella kerityt owat.

MLV19 5 Turn away your eyes from me, for they have behaved-proudly against me. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Gilead.

KJV 5. Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.

Luther1912 6. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.

RV'1862 5. Aparta tus ojos de delante de mí, porque ellos me vencieron. Tu cabello es como manada de cabras, que se muestran en Galaad.

RuSV1876 5 Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.

FI33/38 6. Sinun hampaasi ovat kuin lauma uuhia, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.

Biblia1776 6. Sinun hampas ovat niinkuin lammaslauma, jotka pesosta nousevat, ja kaikki kaksoisia kantavat, ja ei yksikään ole heistä hedelmätöin.

CPR1642 5. Sinun hambas owat nijncuin lammaslauma

jotca pesosta nousewat ja caicki caxoisista tijnet owat ja ei yxikän ole heistä hedelmätöin.

MLV19 6 Your teeth are like a flock of ewe-lambs, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them.

KJV 6. Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.

Luther1912 7. Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen.

RV'1862 6. Tus dientes, como manada de ovejas, que suben del lavadero: que todas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas.

RuSV1876 6 Волосы твои – как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними;

FI33/38 7. Kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana.

Biblia1776 7. Sinun kasvos ovat niinkuin granatomenan lohkot sinun palmikkois välillä.

CPR1642 6. Sinun caswos on nijncuin Granatomenan pykälät sinun palmickois wälillä.

MLV19 7 Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.

KJV 7. As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.

Luther1912 8. Sechzig sind der Königinnen und achtzig der Kebsweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl.

RV'1862 7. Como pedazos de granada son tus sienes entre tus copetes.

RuSV1876 7 как половинки гранатового яблока –
ланиты твои под кудрями твоими.

FI33/38 8. Kuusikymmentä on kuningatarta ja kahdeksankymmentä sivuvaimoa ja nuoria naisia ilman määrää:

Biblia1776 8. Kuusikymmentä on drottninkia ja kahdeksankymmentä vaimoa, ja neitseet ovat epälukuiset;

CPR1642 7. Cuusikymmendä Drotningi owat ja cahdexankymmendä waimo ja neidzet owat epälucuiset.

MLV19 8 There are sixty queens and eighty concubines and virgins without number.

KJV 8. There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

Luther1912 9. Aber eine ist meine Taube, meine Fromme, eine ist ihrer Mutter die Liebste und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbe selig; die Königinnen und Kebsweiber lobten sie.

RV'1862 8. Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas; y las doncellas sin cuento.

RuSV1876 8 Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа,

FI33/38 9. yksi ainoa on minun kyyhkyseni, puhtoiseni, äitinsä ainokainen, synnyttäjänsä valio. Neitoset hänet nähdessään kiittävät hänen onneansa, kuningattaret ja sivuvaimot ylistävät häntä.

Biblia1776 9. Mutta yksi on minun kyhkyläiseni ja minun täydelliseni; yksi on äitinsä rakkain ja synnyttäjänsä valittu: koska tyttäret hänen näkivät, ylistivät he hänen autuaaksi, kuningattaret ja vaimot ylistivät häntä.

CPR1642 8. Mutta yxi on minun kyhkyläisen ja minun täydellisen yxi on hänen äitins rackain ja hänen synnyttäjäns walittu: cosca tyttäret hänen näit ylistit he hänen autuaxi Drotningit ja waimot ylistit händä.

MLV19 9 My dove, my undefiled, is but one. She is the only one of her mother. She is the choice one of her who bore her. The daughters saw her and called her fortunate, yes, the queens and the concubines and they praised her.

KJV 9. My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

Luther1912 10. Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröte, schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie Heerscharen?

RV'1862 9. Mas una es la paloma mía, la perfecta mía: única es a su madre, escogida a la que la engendró: viéronla las hijas, y llamáronla bienaventurada: las reinas y las concubinas la alabaron.

RuSV1876 9 но единственная – она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и – превознесли ее, царицы и наложницы, и –восхвалили ее.

FI33/38 10. Kuka on neito, joka ylenee kuin aamunkoi, kauniina kuin kuu, kirkkaana kuin päivänpaiste, peljättävänä kuin sotajoukot?

Biblia1776 10. Kuka on tämä, joka nähdään niinkuin aamurusko, ihana niinkuin kuu, valittu niinkuin aurinko, peljättävä niinkuin sotajoukko?

CPR1642 9. Cuca on tämä joca käy ulos nijncuin amurusco ihana nijncuin Cuu walittu nijncuin Auringo hirmuinen nijncuin sotajoucko?

MLV19 10 Who is she who looks forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, sublime as an army with banners?

KJV 10. Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?

Luther1912 11. Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen, zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu schauen, ob die Granatbäume blühten.

RV'1862 10. ¿Quién es esta que se muestra como el alba, hermosa como la luna, ilustre como el sol, espantosa como banderas de ejércitos?

RuSV1876 10 Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?

FI33/38 11. Pähkinätarhaan minä menin katselemaan laakson vihreyttä, katsomaan, joko viiniköynnös versoo, joko kukkivat granaattipuut.

Biblia1776 11. Minä olen mennyt alas yrttitarhaani, katsomaan vesoja ojan reunalla, kurkistelemaan, jos viinapuut kukoistivat, jos granatomenat viheriöitsivät.

CPR1642 10. Minä olen mennyt alas sarapiston cadzoman wesoja ojan reunalle curkisteleman jos wijnapuut cucoistit jos Granat omenat wiherjöidzit.

MLV19 11 I went down into the garden of nuts, to see the green plants of the valley, to see whether the vine budded and the pomegranates were

KJV 11. I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the

in flower.

Luther1912 12. Ich wußte nicht, daß meine Seele mich gesetzt hatte zu den Wagen Ammi-Nadibs.

RuSV1876 11 Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?

FI33/38 12. Aavistamattani asetti sieluni minut jalon kansani vaunuihin.

CPR1642 11. Ei minun sielun tietänyt että hän minun haman AmiNadabin waunuin asti asettanut oli.

MLV19 12 Before I was aware, my soul set me among the chariots of my princely people.

Luther1912 13. 7:1 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen! Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

RuSV1876 12 Не знаю, как душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего.

FI33/38 13. Palaja, palaja, suulemitar! Palaja, palaja,

pomegranates budded.

RV'1862 11. A la huerta de los nogales descendí, para ver los frutos del valle, para ver si brotaban las vides, si florecían los granados.

Biblia1776 12. En minä tiennyt, että minun sieluni minun hamaan minun mieluisen kansani vaunuihin asti asettanut oli.

KJV 12. Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.

RV'1862 12. No sé, mi alma me ha tornado como los carros de Aminadab.

Biblia1776 13. Palaja, palaja Sulamit: palaja, palaja

ihaillaksemme sinua! Mitä ihailette suulemittaressa, katselette hänen asekarkelossaan?

CPR1642 12. Palaja palaja Sulamith: palaja palaja nähdäxem sinua. Mitä te näitte Sulamithis paidzi dandzi Mahanaimis.

nähdäksemme sinua. Mitä te näitte Sulamitissa, paitsi sotajoukkoin tanssia?

MLV19 13 Return, return, O Shulammite {Shunammite}, return, return, that we may look upon you. Why will you* look upon the Shulammite {Shunammite}, as upon the dance of two armies?

RuSV1876 13 (7:1) „Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на тебя". Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский?

KJV 13. Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

7 luku

Ylistetään karkeloivan morsiamen kauneutta (v. 6:13-15). Ylkä puhuu rakkaudestaan, ja morsian vastaa (v. 6-10). Morsian kehoittaa ylkää lähtemään kanssaan maalle keväisent luonnon helmaan (v. 1-13)

FI33/38 1. Kuinka kauniisti astelet kengissäsi, sinä

Biblia1776 1. Kuinka ihana on sinun käyntös kengissäs,

ruhtinaan tytär! Sinun lanteesi kaartuvat kuin kaulakorut, taiturin kätten tekemät.

CPR1642 1. CUinga ihana on sinun käyndös sinun kengisäs sinä Förstin tytär sinun molemmat landes owat yhtäläiset nijncuin caxi käädyä jotca taitawat kädet tehnet owat. Sinun napas on nijncuin ymmyrjäinen malja josta ei coscan juoma puutu.

MLV19 1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter! Your rounded thighs are like jewels, the work of the hands of a skillful workman.

Luther1912 1. Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich aneinander wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat.

RuSV1876 1 (7:2) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дщерь именитая! Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;

FI33/38 2. Sinun povesi on ympyriäinen malja, josta sekoviini älköön puuttuko; sinun uumasi on nisukeko, liljojen ympäröimä.

sinä päämiehen tytär; sinun molemmat lantees ovat yhtäläiset niinkuin kaksi käätyä, jotka taitavan kädet tehneet ovat.

KJV 1. How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

RV'1862 1. ¡CUÁN hermosos son tus piés en los calzados, o! hija del príncipe! Los cercos de tus muslos son como ajorcas, obra de mano de excelente maestro.

Biblia1776 2. Sinun napas niinkuin ympyriäinen malja, josta ei koskaan juoma puutu; sinun vatsas on niinkuin nisuläjä, istutettu ympäri

ruusuilla.

CPR1642 2. Sinun wadzas on nijncuin nisuläjä istutettu ymbäri ruusuilla.

MLV19 2 Your body is a round goblet, no mingled wine is wanting. Your waist is a heap of wheat set about with lilies.

KJV 2. Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.

Luther1912 2. Dein Schoß ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Leib ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt mit Rosen.

RV'1862 2. Tu ombligo, como una taza redonda, que no le falta bebida. Tu vientre, montón de trigo cercado de lirios.

RuSV1876 2 (7:3) живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; чрево твое – ворох пшеницы, обставленный лилиями;

FI33/38 3. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset.

Biblia1776 3. Sinun molemmat rintas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävuohen kaksoista.

CPR1642 3. Sinun molemmat nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwuohen caxoista.

MLV19 3 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe.

KJV 3. Thy two breasts are like two young roes that are twins.

Luther1912 3. Deine zwei Brüste sind wie zwei Rehzwillinge.

RV'1862 3. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama.

RuSV1876 3 (7:4) два сосца твои – как два козленка, двойни серны;

FI33/38 4. Sinun kaulasi on kuin norsunluinen torni. Sinun silmäsi kuin Hesbonin lammikot Bat-Rabbimin portin luona; sinun nenäsi on kuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskoon päin.

Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin elephantinluinen torni; sinun silmäs ovat niinkuin Hesbonin kalalammikot Batrabbimin portissa; sinun nenäs on niinkuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskuun päin.

CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Elephandin luinen torni: sinun silmäs owat nijncuin Hesbonin lammicot Batrabimin portisa. Sinun nenäs on nijncuin Libanonin torni joca cadzo Damascun päin.

MLV19 4 Your neck is like the tower of ivory. Your eyes, the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim. Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.

KJV 4. Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

Luther1912 4. Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Turm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon am Tor Bathrabbims. Deine Nase ist wie der Turm auf dem Libanon, der gen Damaskus sieht.

RV'1862 4. Tu cuello, como torre de marfil: tus ojos como las pesqueras de Jesebón junto a la puerta de Batrabem: tu nariz, como la torre del Líbano, que mira hacia Damasco.

RuSV1876 4 (7:5) шея твоя – как столп из слоновой кости; глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой – башня Ливанская, обращеннаяк Дамаску;

FI33/38 5. Sinun pääsi kohoaa kuin Karmel, sinun pääsi

Biblia1776 5. Sinun pääs on niinkuin Karmeli, sinun pääs

palmikot ovat kuin purppura; niihin pauloihin on kuningas kiedottu.

CPR1642 5. Sinun pääs on nijncuin Carmelin sinun pääs hiuxet on nijncuin Cuningan purpura poimuinen.

hiukset niinkuin kuninkaan purpura, poimuineen.

MLV19 5 Your head upon you is like Carmel and the hair of your head like purple. The king is held captive in the tresses.

KJV 5. Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

Luther1912 5. Dein Haupt steht auf dir wie der Karmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs, in Falten gebunden.

RV'1862 5. Tu cabeza encima de tí, como la grana; y el cabello de tu cabeza, como la púrpura del rey ligada en los corredores.

RuSV1876 5 (7:6) голова твоя на тебе, как Кармил, и волосы на голове твоей, как пурпур; царь увлечен твоими кудрями.

FI33/38 6. Kuinka kaunis olet, kuinka suloinen, sinä rakkaus, riemuinesi! —

Biblia1776 6. Kuinka ihana ja suloinen olet sinä minun armaani hekumassa.

CPR1642 6. Cuinga ihana ja suloinen olet sinä minun arman hecumasa.

MLV19 6 How fair and how pleasant you are, O love, for delights!

KJV 6. How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

Luther1912 6. Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe voller Wonne!

RV'1862 6. ¡Qué hermosa eres, y cuán suave, o! amor deleitoso!

RuSV1876 6 (7:7) Как ты прекрасна, как

привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!

FI33/38 7. Sinun vartesi on kuin palmupuu, ja sinun rintasi niinkuin rypäleet.

Biblia1776 7. Sinun vartes on niinkuin palmupuu, ja sinun rintas ovat viinimarjarypälten kaltaiset.

CPR1642 7. Sinun pitudes on nijncuin palmupuu ja sinun rindas on wijnamarjan caltainen.

MLV19 7 This your stature is like to a palm tree and your breasts to its clusters.

KJV 7. This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.

Luther1912 7. Dein Wuchs ist hoch wie ein Palmbaum und deine Brüste gleich den Weintrauben.

RV'1862 7. Tu estatura es semejante a la palma; y tus pechos, a los racimos.

RuSV1876 7 (7:8) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти.

FI33/38 8. Minä ajattelin: nousen palmupuuhun, tartun sen oksiin; olkoot silloin rintasi niinkuin viinirypäleet ja henkesi tuoksu kuin omenain tuoksu.

Biblia1776 8. Minä sanoin: minun täytyy astua palmupuuhun ja ruveta sen oksiin: anna sinun rintas olla niinkuin viinapuun marjarypäleet, sinun sierantes haju on niinkuin omenain (haju),

CPR1642 8. Minä sanoin: minun täyty astua palmupuuhun ja ruweta sen oxijn anna sinun nisäs olla nijncuin wijnapuun marjarypelä ja sinun sierandes haju on nijncuin omena.

MLV19 8 I said, I will climb up into the palm tree. I will

KJV 8. I said, I will go up to the palm tree, I will

take hold of the branches of it. Let your breasts be as clusters of the vine and the smell of your breath like apples,

take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

Luther1912 8. Ich sprach: Ich muß auf dem Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock und deiner Nase Duft wie Äpfel

RV'1862 8. Yo dije: Yo subiré a la palma, asiré sus ramos; y tus pechos serán ahora como racimos de vid; y el olor de tus narices, como de manzanas.

RuSV1876 8 (7:9) Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков;

FI33/38 9. Ja olkoon suusi kuin jalo viini. Viini, joka helposti valahtaa rakkaaseeni ja kostuttaa nukkuvien huulet!

Biblia1776 9. Ja sinun suus niinkuin paras viina, joka huokiasti menee ystävääni, ja saattaa uneliasten huulet puhumaan.

CPR1642 9. Ja sinun caulas nijncuin hywä wijna joca huokiast mene minun ystäwän sisälle ja puhu wanhoista asioista.

MLV19 9 and your mouth like the best wine, that goes down smoothly for my beloved, gliding through the lips and teeth.

KJV 9. And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

Luther1912 9. und deinen Gaumen wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingeht und der Schläfer Lippen reden macht.

RV'1862 9. Y tu paladar como el buen vino, que se entra a mi amado suavemente, y hace hablar los labios de los viejos.

RuSV1876 9 (7:10) уста твои – как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему,услаждает уста утомленных.

FI33/38 10. Minä olen rakkaani oma, ja minuun on hänen halunsa.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on minun, ja hän himoitsee minua.

CPR1642 10. Minun ystäwän on minun ja hän himoidze minua.

MLV19 10 I am my beloved's and his desire is toward me.

KJV 10. I am my beloved's, and his desire is toward me.

Luther1912 10. Mein Freund ist mein, und nach mir steht sein Verlangen.

RV'1862 10. Yo soy de mi amado, y conmigo es su deseo.

RuSV1876 10 (7:11) Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

FI33/38 11. Tule, rakkaani, lähtekäämme maalle, kyliin yöpykäämme.

Biblia1776 11. Tule, ystäväni, käykäämme tästä kedolle, ja viipykäämme maakylissä.

CPR1642 11. TUle minun ystäwän käykäm tästä kedolle ja wijpykämme maan kylisä.

MLV19 11 Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.

KJV 11. Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

Luther1912 11. Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinausgehen und auf den Dörfern bleiben,

RV'1862 11. Ven, o! amado mío, salgamos al campo, moremos en las aldeas.

RuSV1876 11 (7:12) Приди, возлюбленный мой,

выйдем в поле, побудем в селах;

FI33/38 12. Käykäämme varhain viinitarhoihin katsomaan, joko viiniköynnös versoo ja ummut aukeavat, joko kukkivat granaattipuut. Siellä annan sinulle rakkauteni.

Biblia1776 12. Että me nousisimme varhain viinamäkeen ja näkisimme, jos viinapuut kukoistavat ja puhkeemaan rupeevat, jos granatomenat ovat tulleet ulos: siellä minä annan sinulle minun rakkauteni.

CPR1642 12. Että me nousisim warahin wijnamäkeen ja näkisim jos wijnapuut cucoistuwat ja puhkeman rupewat jos Granatomenat owat tullet ulos: sillä minä annan sinulle minun nisäni.

MLV19 12 Let us get up early to the vineyards. Let us see whether the vine has budded, its blossom is open, the pomegranates are in flower. There I will give you my love.

KJV 12. Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

Luther1912 12. daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock sprosse und seine Blüten aufgehen, ob die Granatbäume blühen; da will ich dir meine Liebe geben.

RV'1862 12. Levantémosnos de mañana a las viñas: veamos si brotan las vides, si se abre el cierne, si han florecido los granados: allí te daré mis amores.

RuSV1876 12 (7:13) поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои

тебе.

FI33/38 13. Lemmenmarjat tuoksuavat, ja oviemme edessä kasvavat kaikkinaiset kalliit hedelmät, uudet ja vanhat: sinulle, rakkaani, olen ne säästänyt.

CPR1642 13. Cuckaiset andawat hajuns ja meidän owen edes owat caickinaiset hywät hedelmät. Minun ystäwän minä olen sinulle tallella pannut sekä udet että wanhat.

Biblia1776 13. Kukkaset antavat hajunsa, ja meidän ovemme edessä ovat kaikkinaiset hyvät hedelmät: minun ystäväni, minä olen sinulle tallelle pannut sekä uudet että vanhat.

MLV19 13 The love-apples give forth fragrance. And at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for you, O my beloved.

Luther1912 13. Die Lilien geben den Geruch, und über unsrer Tür sind allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und vorjährige, behalten.

RuSV1876 13 (7:14) Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды,новые и старые: это сберегла я для тебя, мой возлюбленный!

KJV 13. The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

RV'1862 13. Las mandrágoras han dado olor; y en nuestras puertas hay todas dulzuras, nuevas, y viejas. Amado mío, yo las he guardado para tí.

8 luku

Morsiamen toivomus (v. ,2). Varoitus Jerusalemin tyttärille (v. 3,4). Rakkauden voima (v. 4-7). Veljet puhuttelevat morsianta pikkusiskonaan (v. 8,9). tämä vastaa (v. 10). Salomon ja yljän viinitarha (v. 11,12). Yljän kehoitus morsiamelle (v. 13). morsiamen kehoitus yljälle (v. 14)

FI33/38 1. Olisitpa kuin oma veljeni, äitini rintoja imenyt! Tapaisin sinut ulkona, sinua suutelisin, eikä minua kukaan halveksuisi.

Biblia1776 1. Jospa minä sinun löytäisin ulkona, minun veljeni, sinä joka minun äitini nisiä imenyt olet, ja sinun suuta antaisin, ja ettei kenkään minua pilkkaisi.

CPR1642 1. JOsca minä sinun löytäisin ulcona minun weljen sinä joca minun äitini nisiä imenyt olet ja sinun suuta andaisin ja ettei kengän minua pilckais.

MLV19 1 Oh that you were as my brother, who sucked the breasts of my mother! When I should find you outside, I would kiss you. Yes and none would despise me.

KJV 1. O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

Luther1912 1. O, daß du mir gleich einem Bruder wärest, der meiner Mutter Brüste gesogen! Fände ich dich draußen, so wollte ich dich küssen, und niemand dürfte mich höhnen!

RV'1862 1. ¡OH quién te me diese, como hermano, que mamaste los pechos de mi madre! ¡Qué te hallase yo fuera, y te besase, y que no te menospreciasen!

RuSV1876 1 О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы.

FI33/38 2. Minä johdattaisin sinut, veisin äitini taloon, ja hän neuvoisi minua. Minä antaisin mausteviiniä juodaksesi, granaattiomenani mehua.

Biblia1776 2. Mitä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneesen, jossa minua opettaisit; ja minä annan sinulle kryydättyä viinaa ja granatomenan makiaa viinaa.

CPR1642 2. Minä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneseen josas minua opetaisit ja minä annan sinulle krydättyä wijna ja Granatomenan märkyttä.

MLV19 2 I would lead you and bring you into my mother's house, who would instruct me. I would cause you to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

KJV 2. I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

Luther1912 2. Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest; da wollte ich dich tränken mit gewürztem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel.

RV'1862 2. ¡Qué yo te llevase, que yo te metiese en casa de mi madre: que me enseñases, que te hiciese beber vino adobado, del mosto de mis granadas!

RuSV1876 2 Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня,а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.

FI33/38 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.

Biblia1776 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikia kätensä halaa minua.

CPR1642 3. Hänen wasen kätens on minun pääni alla ja hänen oikia kätens halaja minua.

MLV19 3 His left hand under my head and his right hand should embrace me.

KJV 3. His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.

Luther1912 3. Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzt mich.

RV'1862 3. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.

RuSV1876 3 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.

FI33/38 4. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

Biblia1776 4. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, ettette armastani herätä, eli vaivaa häntä siihenasti kuin hän itse tahtoo.

CPR1642 4. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret ettet te minun armastani herätä eli waiwa händä sijhenasti cuin hänelle idze kelpa.

MLV19 4 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.

KJV 4. I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

Luther1912 4. Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RV'1862 4. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, ¿por qué despertaréis, y por qué haréis velar al amor, hasta que él quiera?

RuSV1876 4 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, –
не будите и не тревожьтевозлюбленной,
доколе ей угодно.

FI33/38 5. Kuka tuolla tulee erämaasta rakkaaseensa nojaten? Omenapuun alla sinut herätin. Siellä sai sinut äitisi kerran, siellä sai sinut emosi.

Biblia1776 5. Kuka on se, joka korvesta tulee, ja nojaa ystävänsä päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän, jossa sinun äitis sinun synnyttänyt on, jossa hän sinun siitti, joka sinun synnytti.

CPR1642 5. Cuca corwesta tule ja noja ystäwäns päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän josa sinun äitis sinun synnyttänyt on: josa hän joca sinun synnytti macais sinun cansas.

MLV19 5 Who is this who comes up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awoke you. There your mother was in travail with you. There she who brought you forth was in travail

KJV 5. Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

Luther1912 5. Wer ist die, die heraufsteigt von der Wüste und lehnt sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich; da ist dein genesen deine Mutter, da ist dein genesen, die dich geboren hat.

RV'1862 5. ¿Quién es esta, que sube del desierto recostada sobre su amado? Debajo de un manzano te desperté: allí tuvo dolores de tí tu madre; allí tuvo dolores la que te parió.

RuSV1876 5 Кто это восходит от пустыни, опираясь на
своего возлюбленного? Под яблоней

разбудила я тебя: там родила тебя мать
твоя, там родила тебя родительница твоя.

FI33/38 6. Pane minut sinetiksi sydämellesi, sinetiksi käsivarrellesi. Sillä rakkaus on väkevä kuin kuolema, tuima kuin tuonela on sen kiivaus, sen hehku on tulen hehku, on Herran liekki.

Biblia1776 6. Pane minua niinkuin sinetti sydämees, ja niinkuin sinetti käsivartees; sillä rakkaus on väkevä niinkuin kuolema, ja kiivaus on vahva niinkuin helvetti: hänen hiilensä hehkuvat ja ovat Herran tuli;

CPR1642 6. Pane minua nijncuin sinetti sinun sydämees ja nijncuin sinetti sinun käsiwartees.

MLV19 6 Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm. Because love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol. The flashes of it are flashes of fire, a most vehement flame.

KJV 6. Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.

Luther1912 6. Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark wie der Tod, und ihr Eifer ist fest wie die Hölle. Ihre Glut ist feurig und eine Flamme des HERRN,

RV'1862 6. Pónme, como un sello, sobre tu corazón, como un signo sobre tu brazo; porque fuerte es como la muerte el amor: duro como el sepulcro el celo: sus brasas, brasas de fuego, llama fuerte.

RuSV1876 6 Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, каксмерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный.

FI33/38 7. Eivät suuret vedet voi rakkautta sammuttaa, eivät virrat sitä tulvaansa upottaa. Jos joku tarjoaisi kaikki talonsa tavarat rakkauden hinnaksi, häntä vain halveksuttaisiin.

Biblia1776 7. Niin ettei vedenkään paljous taida rakkautta sammuttaa, eli virrat sitä upottaa. Jos joku antais kaiken taloinsa tavaran rakkaudesta, niin ei se mitään maksaisi.

CPR1642 7. Sillä rackaus on wäkewä nijncuin cuolema ja kijwaus on wahwa nijncuin Helwetti hänen hijlens hehcuwat ja owat HERRAN

MLV19 7 Many waters cannot quench love, nor can floods drown it. If a man would give all the substance of his house for love, he would be utterly scorned.

KJV 7. Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.

Luther1912 7. daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen noch die Ströme sie ertränken. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gölte es alles nichts.

RV'1862 7. Las muchas aguas no podrán apagar al amor: ni los ríos le cubrirán. Si diese hombre toda la hacienda de su casa por este amor, menospreciando la menospreciarán.

RuSV1876 7 Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презреньем.

FI33/38 8. Meillä on pieni sisko, jolla ei vielä ole rintoja. Mitä teemme siskollemme sinä

Biblia1776 8. Meidän sisaremme on vähä, ja ei hänellä ole rintoja. Mitä meidän pitää tekemän

päivänä, jona häntä kysytään?

CPR1642 8. Meidän sisarem on wähä ja ei hänellä ole nisiä: Mitä meidän pitä tekemän sisarellem cosca hänelle puhutan?

sisarellemme sinä päivänä, jona hänestä puhutaan?

MLV19 8 We have a little sister and she has no breasts. What will we do for our sister in the day when she will be spoken for?

KJV 8. We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

Luther1912 8. Unsere Schwester ist klein und hat keine Brüste. Was sollen wir unsrer Schwester tun, wenn man nun um sie werben wird?

RV'1862 8. Tenemos una pequeña hermana, que no tiene aun pechos: ¿qué haremos a nuestra hermana, cuando de ella se hablaré?

RuSV1876 8 Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с сестрою нашею, когда будут свататься за нее?

FI33/38 9. Jos hän on muuri, rakennamme sille hopeasta harjan; jos hän on ovi, sen setrilaudalla suljemme.

Biblia1776 9. Jos hän on muuri, niin me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on ovi, niin me vahvistamme sen sedrilaudoilla.

CPR1642 9. Jos hän on muuri nijn me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on owi nijn me wahwistam hänen Cedrilaudoilla.

MLV19 9 If she is a wall, we will build upon her a turret of silver. And if she is a door, we will

KJV 9. If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will

enclose her with boards of cedar.

Luther1912 9. Ist sie eine Mauer, so wollen wir ein silbernes Bollwerk darauf bauen. Ist sie eine Tür, so wollen wir sie festigen mit Zedernbohlen.

RuSV1876 9 Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.

FI33/38 10. Minä olen muuri, ja rintani ovat kuin tornit; vaan nyt olen hänen silmissään niinkuin antautuvainen.

CPR1642 10. Minä olen muuri ja minun rindani on nijncuin torni sijtä minä olen hänen silmäins edes nijncuin rauhan löytäjä.

MLV19 10 I am a wall and my breasts like the towers. Then I was in his eyes as one who found peace.

Luther1912 10. Ich bin eine Mauer und meine Brüste sind wie Türme. Da bin ich geworden vor seinen Augen, als die Frieden findet.

RuSV1876 10 Я – стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.

inclose her with boards of cedar.

RV'1862 9. Si ella es muro, edificarémos sobre él un palacio de plata. Y si fuere puerta, guarnecerla hemos con tablas de cedro.

Biblia1776 10. Minä olen muuri, ja minun rintani ovat niinkuin tornit; siitä minä olen hänen silmäinsä edessä niinkuin rauhan löytäjä.

KJV 10. I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

RV'1862 10. Yo soy muro, y mis pechos son como torres desde que yo fuí en sus ojos como la que halla paz.

FI33/38 11. Salomolla on viinitarha Baal-Haamonissa; hän on jättänyt viinitarhan vartijoiden huostaan; sen hedelmistä saisi tuhat hopeasekeliä.

Biblia1776 11. Salomolla on viinamäki BaalHamonissa: sen viinamäen antoi hän vartioille, että jokainen antais hänen hedelmistänsä tuhannen hopiapenninkiä.

CPR1642 11. Salomolla on wijnamäki BaalHamonis sen wijnamäen andoi hän wartioille että jocainen andais hänen hedelmistäns tuhannen hopiapenningitä: Minun wijnamäken on idze minullani.

MLV19 11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He let out the vineyard to keepers. Every one for the fruit of it was to bring a thousand pieces of silver.

KJV 11. Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.

Luther1912 11. Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge.

RV'1862 11. Salomón tuvo una viña en Baal-hamón, la cual entregó a guradas: cada uno de los cuales traerá mil piezas de plata por su fruto.

RuSV1876 11 Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.

FI33/38 12. Minun viinitarhani on minun omassa hallussani. Sinulle, Salomo, tulkoot ne tuhat,

Biblia1776 12. Minun viinamäkeni, joka on minun omani, on minun edessäni. Sinulle Salomo

ja sen hedelmän vartijoille kaksisataa.

CPR1642 12. Sinulle Salomo tule tuhannen mutta wartioille caxi sata hedelminens.

MLV19 12 My vineyard, which is mine, is before me. You, O Solomon, will have the thousand and those who keep the fruit of it, two hundred.

Luther1912 12. Mein eigener Weinberg ist vor mir. Dir, Salomo, gebühren tausend, aber zweihundert den Hütern seiner Früchte.

RuSV1876 12 А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести – стерегущим плоды его.

FI33/38 13. Sinä yrttitarhain asujatar, toverit kuuntelevat ääntäsi; anna minun sitä kuulla.

CPR1642 13. Sinä joca asut krydimaasa anna minun cuulla sinun änes cuulcan cumpanit pääldä.

MLV19 13 You who dwell in the gardens, the companions listen for your voice. Cause me to hear it.

Luther1912 13. Die du wohnst in den Gärten, laß mich

tulee tuhannen, mutta kaksisataa hedelmäin vartioille.

KJV 12. My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

RV'1862 12. Mi viña, que es mía delante de mí: las mil piezas serán tuyas, o! Salomón; y doscientos, de los que guardan su fruto.

Biblia1776 13. Sinä, joka asut yrttitarhassa, anna minun kuulla sinun äänes: kuulkaan kumppanit päältä.

KJV 13. Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

RV'1862 13. ¡Ah la que estás en los huertos! los

deine Stimme hören; die Genossen merken darauf.

RuSV1876 13 Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его.

compañeros escuchan tu voz: házme oir.

FI33/38 14. Riennä, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura balsamivuorille.

CPR1642 Pakene minun ystäwän ja ole medzäwuohen caltainen eli nuoren peuran yrtti wuorella.

Biblia1776 14. Pakene, ystäväni, ja ole metsävuohen kaltainen, eli nuoren peuran yrttivuorilla.

MLV19 14 Make haste, my beloved and be like to a roe or to a young male-deer upon the mountains of spices.

Luther1912 14. Flieh, mein Freund, und sei gleich einem Reh oder jungen Hirsch auf den Würzbergen!

RuSV1876 14 Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!

KJV 14. Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

RV'1862 14. Huye, o! amado mío, y sé semejante al gamo, o al cervatillo de los ciervos, a las montañas de las especias.

JESAJAN KIRJA

1 luku

Päällekirjoitus. Kansan kiittämättömyys ja kuritus. Väärä jumalanpalvelus. Anteeksi antamuksen armo, tottelemattomuuden rangaistus. Jerusalemin uskottomuus ja puhdistus. Siionin lunastus.

FI33/38 1. Jesajan, Aamoksen pojan, näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemista Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä.

Biblia1776 1. Jesaian, Amotsin pojan näky, jonka hän näki Juudasta ja Jerusalemista, Ussian, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana.

CPR1642 1. Tämä on Jesaian Amozin pojan näky jonga hän näki Judast ja Jerusalemist Usian Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana.

Osat1551 1. TEme on se Esaian Amozin poian * Näky/ ionga hen näki Judan ia Jerusalemin päle/ Usian/ Jotham/ Aham/ ia Jehiskiam/ ninen Judan Kuningasten aicana. (Tämä on se Esaian Amosin pojan näky/ jonka hän näki Judan ja Jerusalemin päälle/ Ussian/ Jotham/ Aham/ ja Jehiskian/ niiden Judan kuningasten aikana.)

MLV19 1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah.

KJV 1. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

Luther1912 1. Dies ist die Geschichte Jesaja's, des Sohnes des Amoz, welches er sah von Juda und Jerusalem zur Zeit Usias, Jothams, des Ahas und Hiskia, der Könige Juda's.

RV'1862 1. VISIÓN de Isaías, hijo de Amós, la cual vió sobre Judá y Jerusalem, en dias de Ozías, Joatam, Acaz, y Ezequías, reyes de Judá,

RuSV1876 1 Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии – царей Иудейских.

FI33/38 2. Kuulkaa, taivaat, ota korviisi, maa, sillä Herra puhuu: Minä kasvatin lapsia, sain heidät suuriksi, mutta he luopuivat minusta.

Biblia1776 2. Kuulkaat taivaat,ja maa ota korviis, sillä Herra puhuu: minä olen lapsia kasvattanut ja korottanut, ja he ovat minusta luopuneet.

CPR1642 2. Cuulcat taiwat ja maa ota corwijs: sillä HERra puhu. Minä olen lapsia caswattanut ja corgottanut ja he owat minusta luopunet.

Osat1551 2. Cwlcat te Taiuat/ ia Maa ota Coruijs/ sille se HERRA puhupi. Mine olen Lapset vloscaszuattanut ia ylescorghottanut/ ia he ouat minusta poislangeneet. (Kuulkaat te taiwaat/ ja maa ota korwiisi/ sillä se HERRA puhuupi. Minä olen lapset uloskaswattanut ja ylöskorottanut/ ja he owat minusta poislangenneet.)

MLV19 2 Hear, O heavens and listen, O earth, for Jehovah has spoken. I have nourished and brought up sons and they have rebelled against me.

KJV 2. Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

Luther1912 2. Höret, ihr Himmel! und Erde, nimm zu

RV'1862 2. Oid, cielos, y escucha, tierra; porque habla

Ohren! denn der HERR redet: Ich habe Kinder auferzogen und erhöht, und sie sind von mir abgefallen.

RuSV1876 2 Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.

Jehová. Crié hijos, y los levanté a grandes; y ellos se rebelaron contra mí.

FI33/38 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, minun kansani ei ymmärrä.

CPR1642 3. Härkä tunde hänen omistajans ja Asi Isändäns seimen: mutta Israel ei tunne minua ja minun Canssan ei ymmärrä.

Biblia1776 3. Härkä tuntee omistajansa ja aasi isäntänsä seimen; mutta Israel ei tunne, ja minun kansani ei ymmärrä.

Osat1551 3. Herke tundepi henen HERRANS/ ia Asi henen HERRAS seimen/ Mutta eipe Israel minua tunne/ ia minun Canssan ei ymmerdhä. (Härkä tunteepi hänen herransa/ ja aasi hänen herransa seimen/ Mutta eipä Israel minua tunne/ ja minun kansani ei ymmärrä.)

MLV19 3 The ox knows his owner and the donkey his master's crib, (but) Israel does not know; my people does not consider.

Luther1912 3. Ein Ochse kennt seinen Herrn und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennt's nicht, und mein Volk vernimmt's nicht.

RuSV1876 3 Вол знает владетеля своего, и осел – ясли

KJV 3. The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.

RV'1862 3. El buey conoció a su dueño, y el asno el pesebre de su señor: Israel no conoció, mi pueblo no entendió.

господина своего; а Израиль не знает Меня
, народ Мой не разумеет.

FI33/38 4. Voi syntistä sukua, raskaasti rikkonutta kansaa, pahantekijäin siementä, kelvottomia lapsia! He ovat hyljänneet Herran, pitäneet Israelin Pyhää pilkkanansa, he ovat kääntyneet pois.

Biblia1776 4. Voi syntistä kansaa, kansaa suuresta pahasta teosta, pahanilkistä siementä, vahingollisia lapsia, jotka Herran hylkäsivät ja Israelin Pyhää pilkkasivat, he poikkesivat takaperin.

CPR1642 4. Woi sitä syndistä Canssa sitä Canssa suuresta pahasta tegosta sitä pahanelkistä siemendä nijtä wahingolisia lapsia jotca HERran hyljäisit ja Israelin Pyhän pilckaisit he poickeisit tacaperin.

Osat1551 4. O we sille syndiselle Canssalle/ site Canssa swresta pahastteghosta/ sille pahaelkiselle Siemenelle/ nijlle Wahingolisille Lapsille. Jotca HERRAN ylenannoit/ sen Israelin Pyhen pilcasit/ he poickesit tacaperin. (Oi wie sille syntiselle kansalle/ sitä kansaa suuresta pahasta teosta/ sille pahanilkiselle siemenelle/ niille wahingollisille lapsille. Jotka HERRAN ylenannoit/ se Israelin Pyhän pilkkasit/ he poikkesit takaperin.)

MLV19 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, sons who deal corruptly! They have forsaken Jehovah. They have despised the Holy One of Israel. They have gone away backward.

KJV 4. Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

Luther1912 4. O weh des sündigen Volks, des Volks von großer Missetat, des boshaften Samens, der

RV'1862 4. ¡Oh gente pecadora, pueblo cargado de maldad, generación de malignos, hijos

verderbten Kinder, die den HERRN verlassen, den Heiligen in Israel lästern, zurückweichen!

corrompedores! Dejaron a Jehová, provacaron a ira al santo de Israel, tornáronse atrás.

RuSV1876 4 Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святаго Израилева, – повернулись назад.

FI33/38 5. Mihin pitäisi teitä vielä lyödä, kun yhä jatkatte luopumustanne? Koko pää on kipeä, koko sydän sairas.

Biblia1776 5. Mitä varten teitä enempi lyödään, koska te aina harhailette? Koko pää on sairas, ja koko sydän on väsynyt.

CPR1642 5. Mitä warten teitä enä lyödän cosca te aina harhaelet? coco pää on sairas ja coco sydän on wäsynyt.

Osat1551 5. Mite warten mine teite enemin löön/ ette te ne poickemiset waiuoin site enemin teet? * Coco pää ombi sairas/ ia coco sydhen omqi wäsynyt/ (Mitä warten minä teitä enemmin lyön/ että te niin poikkeamiset waiwoin sitä enemmin teet? Koko pää ompi sairas/ ja koko sydän ompi wäsynyt/)

MLV19 5 Why will you* still be stricken, that you* revolt more and more? The whole head is sick and the whole heart faint.

KJV 5. Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

Luther1912 5. Was soll man weiter euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr macht? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist

RV'1862 5. ¿Para qué seréis castigados aun? todavía os rebelaréis. Toda cabeza enferma, y todo corazón doliente.

matt.

RuSV1876 5 Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.

FI33/38 6. Kantapäästä kiireeseen asti ei ole tervettä paikkaa, ainoastaan haavoja, mustelmia ja vereksiä lyömiä, joita ei ole puserrettu, ei sidottu eikä öljyllä pehmitetty.

Biblia1776 6. Hamasta kantapäästä niin kiireeseen asti ei hänessä ole tervettä; vaan haavat, sinimarjat ja veripahat, jotka ei ole puserretut, eikä sidotut, taikka öljyllä sivellyt.

CPR1642 6. Hamast candapääst nijn kijresen asti ei hänesä ole mitän terwe waan haawat ja sinimarjat ja weripahgat jotca ei ole puserretut eikä sidotut taicka öljyllä siwellyt.

Osat1551 6. Hamast Candapäst nin Lakipähän asti/ eipe miten terueytte henesse ole. Waan * Haaua ia sinimaria ia wiharacot/ iotca euet ole ommellut/ eike sidhotut/ eike Öliulle siueltyt. (Hamasta kantapäästä niin lakipäähän asti/ eipä mitään terweyttä hänessä ole. Waan haawa ja sinimarja ja wiharakot/ jotka eiwät ole ommellut/ eikä sidotut/ eikä öljyllä siwellyt.)

MLV19 6 From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it, (but) wounds and bruises and fresh stripes. They have not been closed nor bound up nor soothed with oil.

KJV 6. From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

Luther1912 6. Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts

RV'1862 6. Desde la planta del pié hasta la cabeza no

Gesundes an ihm, sondern Wunden und Striemen und Eiterbeulen, die nicht geheftet noch verbunden noch mit Öl gelindert sind.

hay en él cosa entera: herida, hinchazón, y llaga podrida: no son curadas, ni vendadas, ni ablandadas, con aceite.

RuSV1876 6 От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы,пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.

FI33/38 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; teidän peltojanne syövät muukalaiset silmäinne edessä; ne ovat autioina niinkuin ainakin muukalaisten hävittämät.

Biblia1776 7. Teidän maanne on autiona, teidän kaupunkinne ovat tulella poltetut; muukalaiset syövät peltonne silmäin edessä; ja on autio, niinkuin se, joka muukalaisilta raadeltu on.

CPR1642 7. Teidän maan on autiana teidän Caupungin owat tulella poldetut. Muucalaiset syöwät teidän peldon teidän silmäin edes ja on autia nijncuin se joca muucalaisilda raadeldu on.

Osat1551 7. * Teiden Maan ombi autiana/ teiden Caupungit ouat tulella poltetut. Mucalaiset ylessöuet teiden Pellon teiden silmein edes/ ia ombi autia/ ninquin se/ ioca Mucalaisilda radheltu ombi. (Teidän maan ompi autiona/ teidän kaupungit owat tulella poltetut. Muukalaiset ylössyöwät teidän pellon teidän silmäin edessä/ ja ompi autio/ niinkuin se/ joka muukalaisilta raadeltu ompi.)

MLV19 7 Your* country is desolate. Your* cities are burned with fire. Your* land — strangers devour it in your* presence and it is desolate,

KJV 7. Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as

as overthrown by strangers.

Luther1912 7. Euer Land ist wüst, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Äcker vor euren Augen, und es ist wüst wie das, so durch Fremde verheert ist.

RuSV1876 7 Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.

FI33/38 8. Jäljellä on tytär Siion yksinänsä niinkuin maja viinitarhassa, niinkuin lehvämaja kurkkumaassa, niinkuin saarrettu kaupunki.

CPR1642 8. Mutta mitä wielä Zionin tyttärest jäänyt on se on nijncuin maja wijnamäes ja nijncuin hacomaja krydimaas nijncuin häwitetty Caupungi.

MLV19 8 And the daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, as a shed in a garden of

overthrown by strangers.

RV'1862 7. Vuestra tierra destruida, vuestras ciudades puestas a fuego, vuestra tierra delante de vosotros comida de extranjeros, y asolada como en asolamiento de extraños.

Biblia1776 8. Mutta mitä vielä Zionin tyttärestä jäänyt on, se on niinkuin maja viinamäessä, ja niinkuin hakomaja yrttitarhassa, niinkuin hävitetty kaupunki.

Osat1551 8. Mutta mite wiele iellens onopi Zionin Tytterest/ se on ninquin * Lectimaia Winatarhas/ ia ninquin iocu Hacomaia Sengipellossa/ Ninquin iocu häuitettu Caupungi. (Mutta mitä wielä jällens onpi Zionin tyttärestä/ se on niinkuin lehtimaja wiinitarhassa/ ja niinkuin joku hakomaja sänkipellossa./ Niinkuin joku häwitetty kaupunki.)

KJV 8. And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden

cucumbers, as a besieged city.

Luther1912 8. Was noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie die Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt.

RuSV1876 8 И осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.

of cucumbers, as a besieged city.

RV'1862 8. Y quedará la hija de Sión como choza en viña, y como cabaña en melonar, como ciudad asolada.

FI33/38 9. Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meistä jäännöstä, olisi meidän käynyt pian kuin Sodoman, olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi.

CPR1642 9. Ellei HERra Zebaoth meille jotakin wähä jätäis nijn me olisim cuin Sodoma ja Gomorra.

Biblia1776 9. Ellei Herra Zebaot meille jotakin vähää jättäisi, niin me olisimme kuin Sodoma, ja olisimme Gomorran kaltaiset.

Osat1551 9. Ellei se HERRA Zebaoth meille iotakin wähe annais ylitziedhe/ Nin me olisima quin Sodoma/ ia Gomorran caltaiset. (Ellei se HERRA Zebaoth meille jotakin wähää antaisi ylitsejäädä/ Niin me olisimme kuin Sodoma/ ja Gomorran kaltaiset.)

MLV19 9 Unless Jehovah of hosts had left to us a seed, we should have been as Sodom, we should have been like Gomorrah.

Luther1912 9. Wenn uns der HERR Zebaoth nicht ein weniges ließe übrigbleiben, so wären wir wie

KJV 9. Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.

RV'1862 9. Si Jehová de los ejércitos no hubiera hecho que nos quedasen sobras muy pocas,

Sodom und gleich wie Gomorra.

RuSV1876 9 Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te Sodoman päämiehet, ota korviisi meidän Jumalamme opetus, sinä Gomorran kansa.

CPR1642 10. TE Sodoman päämiehet cuulcat HERran sana ottacat corwijn meidän Jumalam Laki sinä Gomorran Canssa.

MLV19 10 Hear the word of Jehovah, you* rulers of Sodom, listen to the law of our God, you* people of Gomorrah.

Luther1912 10. Höret des HERRN Wort, ihr Fürsten von Sodom! Nimm zu Ohren unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra!

RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!

como Sodoma fuéramos, y semejantes a Gomorra.

Biblia1776 10. Te Sodoman päämiehet, kuulkaat Herran sanaa: ottakaat korviinne meidän Jumalamme laki, sinä Gomorran kansa.

Osat1551 10. * Cwlcat HERRAN Sana/ te Pämiehet Sodomast/ ottacat coruijn meiden Jumalan Laki/ sine Canssa Gomorrasta. (Kuulkaat HERRAN Sana/ te päämiehet Sodomasta/ ottakaat korwiin meidän Jumalan laki/ sinä kansa Gomorrasta.)

KJV 10. Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

RV'1862 10. Príncipes de Sodoma, oid la palabra de Jehová: escuchád la ley de nuestro Dios, pueblo de Gomorra.

FI33/38 11. Mitä ovat minulle teidän paljot teurasuhrinne? sanoo Herra. Minä olen kyllästynyt oinas-polttouhreihin ja juottovasikkain rasvaan. Mullikkain, karitsain ja kauristen vereen minä en mielisty.

Biblia1776 11. Mitä minulle on teidän uhrienne paljoudesta? sanoo Herra: minä olen oinasten polttouhrista ja syöttiläin rasvasta ravittu, ja en tottele vasikkain, lammasten ja kauristen verta.

CPR1642 11. Mitä minulle on teidän uhrein paljoudest? sano HERra: minä olen oinasten polttouhrist ja syöttiläin raswasta rawittu ja en tottele wasickain lambain ja cauristen werta.

Osat1551 11. * Mite minulle teiden Wffrein palioudhest? sanopi HERRA/ Mine olen sijte Oinasten poltwffrist/ ia ninen Söttilesten rasuasta rauitettu/ ia en tottele wasicain/ Lambain ia Cauristen wertä. (Mitä minulle teidän uhrein paljoudesta? sanoopi HERRA/ Minä olen siitä oinasten polttouhrista/ ja niiden syöttilästen raswasta rawitettu/ ja en tottele wasikkain/ ja lampaiden ja kauristen werta.)

MLV19 11 What to me is the multitude of your* sacrifices? says Jehovah. I have had enough of the burnt offerings of rams and the fat of fed beasts. And I do not delight in the blood of bullocks or of lambs or of male-goats.

KJV 11. To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.

Luther1912 11. Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der HERR. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern und des Fetten von den Gemästeten und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke.

RV'1862 11. ¿Para qué a mí la multitud de vuestros sacrificios? dice Jehová. Harto estoy de holocaustos de carneros, y de sebo de animales gruesos: no quiero sangre de bueyes, ni de ovejas, ni de machos de cabrío.

RuSV1876 11 К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу.

FI33/38 12. Kun te tulette minun kasvojeni eteen, kuka sitä teiltä vaatii — minun esikartanoitteni tallaamista?

Biblia1776 12. Kuin te tulette ja ilmestytte minun kasvoini eteen, kuka senkaltaisia vaatii teidän käsistänne, että te vaeltaisitte minun esihuoneessani?

CPR1642 12. Cosca te ilmestytte minun caswoni eteen cuca sencaltaisita waati teidän käsistän että te waellaisit minun esihuonesani?

Osat1551 12. Coska te ilmestytte minun Casuoni eten/ cuca sencaltaisita wati teiden käsisten/ ette te waellaisit minun Esihonesani? (Koska te ilmestytte minun kaswoni eteen/ kuka senkaltaisia waatii teidän käsistän/ että te waeltaisit minun esihuoneessani?)

MLV19 12 When you* come to appear before me, who has required this at your* hand — to trample my courts?

KJV 12. When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

Luther1912 12. Wenn ihr hereinkommt, zu erscheinen vor mir, wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet?

RV'1862 12. ¿Quién demandó esto de vuestras manos, cuando vinieseis a ver mi rostro, a hollar mis patios?

RuSV1876 12 Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои?

FI33/38 13. Älkää enää tuoko minulle turhaa ruokauhria; suitsutus on minulle kauhistus. En kärsi uuttakuuta enkä sapattia, en kokouksen kuuluttamista, en vääryyttä ynnä juhlakokousta.

Biblia1776 13. Älkäät silleen turhaa ruokauhrianne tuoko edes, se suitsutus on minulle kauhistus: uudella kuulla ja sabbatina, kuin kokous kuulutetaan, en minä voi kärsiä vääryyttä ja julhapäivää yhdessä.

CPR1642 13. Älkät sillen teidän ruocauhrian huckan tuoco edes suidzutus on minulle cauhistus. Utta Cuuta ja Sabbathia cosca te tuletta cocoon en minä kärsi: sillä nijsä on wäkiwalda ja wäärys.

Osat1551 13. Elket sillen teiden Rocawffrian huckan edestoco/ Se haijuwffri ombi minulle yxi Cauhistos. (Älkäät silleen teidän ruokauhrian hukkaan edestuoko/ Se haju-uhri ompi minulle yksi kauhistus.)

MLV19 13 Bring no more vain oblations. Incense is an abomination to me. New moon and Sabbath, the calling of assemblies — I cannot bear wickedness and the solemn assembly.

KJV 13. Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.

Luther1912 13. Bringt nicht mehr Speisopfer so vergeblich! das Räuchwerk ist mir ein Greuel! Neumonde und Sabbate, da ihr zusammenkommt, Frevel und Festfeier mag ich nicht!

RV'1862 13. No me traigáis más presente vano: el perfume me es abominación. Luna nueva, y sábado, convocar convocación, no podré sufrir: iniquidad y solemnidad.

RuSV1876 13 Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня;новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие – и

празднование!

FI33/38 14. Minun sieluni vihaa teidän uusiakuitanne ja juhla-aikojanne; ne ovat käyneet minulle kuormaksi, jota kantamaan olen väsynyt.

Biblia1776 14. Minun sieluni vihaa uusia kuitanne ja juhlapäiviänne, minä olen niistä suuttunut; minä väsyn niitä kärseissäni.

CPR1642 14. Minun sielun wiha teidän Utta Cuutan ja juhlapäiwän minä olen nijstä suuttunut minä wäsyn sijtä kärseisäni.

Osat1551 14. Site wttacuuta ia Sabbathia/ coska te cocon tuletta/ em mine kersi/ Sille te prucat nijsse Epeiumalten paluelust ia wäkiualta. Minun Sielun wihapi teiden Wttacuutan ia Juhlapeiuien/ mine olen nijste suuttunut/ mine wäsyn site kersieseni. (Sitä uuttakuuta ja Sabbattia/ koska te kokoon tulette/ en minä kärsi/ Sillä te pruukaat niissä epäjumalan palwelusta ja wäkiwaltaa. Minun sielun wihaapi teidän uuttakuutan ja juhlapäiwiän/ minä olen niistä suuttunut/ minä wäsyn sitä kärsiessäni.)

MLV19 14 Your* new moons and your* appointed feasts my soul hates. They are a trouble to me. I am weary of bearing them.

KJV 14. Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.

Luther1912 14. Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrfesten; ich bin ihrer überdrüssig, ich bin's müde zu leiden.

RV'1862 14. Vuestras lunas nuevas, y vuestras solemnidades tiene aborrecidas mi alma: hánme sido carga: cansado estoy de llevarlas.

RuSV1876 14 Новомесячия ваши и праздники ваши

ненавидит душа Моя: они бремя для Меня;
Мне тяжело нести их.

FI33/38 15. Kun te ojennatte käsiänne, minä peitän silmäni teiltä; vaikka kuinka paljon rukoilisitte, minä en kuule: teidän kätenne ovat verta täynnä.

Biblia1776 15. Ja kuin te parhaallansa käsiänne nostatte , niin minä kuitenkin käännän silmäni teistä pois; ja vaikka te paljon rukoilisitte, en minä kuitenkaan teitä kuule; teidän kätenne ovat verenvikoja täynnä.

CPR1642 15. Ja cuin te parhallans käsiän nostat nijn minä cuitengin käännän silmäni teistä pois: ja waicka te paljo rucoilisitta en minä cuitengan teitä cuule sillä teidän käten owat werta täynäns.

Osat1551 15. Ja quin te paralans käsienne ylesnostat/ nin mine quitengin silmeni teiste poiskäennen. Ja waicka te palio rucolisitta/ em mine quitengan teite cwle/ Sille teiden * kädhen ouat Werta teunens. (Ja kuin te parhaallansa käsiänne ylösnostat/ niin minä kuitenkin silmäni teistä poiskäännän. Ja waikka te paljon rukoilisitte/ en minä kuitenkaan teitä kuule/ Sillä teidän käten owat werta täynnänsä.)

MLV19 15 And when you* spread forth your* hands, I will hide my eyes from you*. Yes, when you* make many prayers, I will not hear; your* hands are full of blood.

KJV 15. And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.

Luther1912 15. Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet, verberge ich doch meine Augen vor euch; und ob ihr schon viel betet, höre ich

RV'1862 15. Cuando extendiereis vuestras manos, yo esconderé de vosotros mis ojos; también cuando multiplicareis la oración, yo no oiré:

euch doch nicht; denn eure Hände sind voll Blut.

llenas están de sangre vuestras manos.

RuSV1876 15 И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.

FI33/38 16. Peseytykää, puhdistautukaa; pankaa pois pahat tekonne minun silmäini edestä, lakatkaa pahaa tekemästä.

Biblia1776 16. Peskäät teitänne, puhdistakaat teitänne, pankaat paha menonne pois minun silmäini edestä, lakatkaat pahaa tekemästä.

CPR1642 16. Peskät puhdistacat teitän pangat teidän paha menon pois minun silmäin edest.

Osat1551 16. * Peskät/ pudhastacat teiten/ poispangat teiden Paha menon minun Silemein edest. (Peskää/ puhdistakaat teitän/ poispankaat teidän paha menon minun silmäin edest.)

MLV19 16 Wash you*, make you* clean, put away the evil of your* practices from before my eyes. Cease to do evil.

KJV 16. Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

Luther1912 16. Waschet, reiniget euch, tut euer böses Wesen von meinen Augen, laßt ab vom Bösen;

RV'1862 16. Lavád, limpiaos, quitád la iniquidad de vuestras obras de la presencia de mis ojos: dejád de hacer lo malo:

RuSV1876 16 Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;

FI33/38 17. Oppikaa tekemään hyvää; harrastakaa

Biblia1776 17. Oppikaat tekemään hyvää, ja etsikäät

oikeutta, ojentakaa väkivaltaista, hankkikaa orvolle oikeus, ajakaa lesken asiaa.

CPR1642 17. Lacatcat pahasta oppicat tekemän hywä ja edzikät oikeutta. Auttacat alaspainettua saattacat orwoille oikeus ja auttacat lesken asiata:

MLV19 17 Learn to do good. Seek justice, make the oppressed fortunate, judge the fatherless, plead for the widow.

Luther1912 17. lernet Gutes tun, trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten, schaffet dem Waisen Recht, führet der Witwe Sache.

RuSV1876 17 научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.

FI33/38 18. Niin tulkaa, käykäämme oikeutta keskenämme, sanoo Herra. Vaikka teidän syntinne ovat veriruskeat, tulevat ne lumivalkeiksi; vaikka ne ovat

oikeutta, auttakaat alaspainettua, saattakat orvoille oikeus, ja auttakaat lesken asiaa.

Osat1551 17. Lackacat pahasta/ oppecat hyue tekemen/ etziket Oikiudhen ielkin. * Auttacat site alaspainettu/ Saattacat nijlle Oruoille Oikiutta/ ia auttacat Lesken asia/ (Lakatkaat pahasta/ oppikaat hywää tekemään/ etsikäät oikeuden jälkeen. Auttakaat sitä alaspainettua/ Saattakaat niille orwoille oikeutta/ ja auttakaat lesken asiaa/)

KJV 17. Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

RV'1862 17. Aprendéd a bien hacer, buscád juicio, restituíd al agraviado, oid a derecho al huérfano, amparád la viuda.

Biblia1776 18. Ja sitte tulkaat, ja katsokaamme, kummalla oikeus on, sanoo Herra. Jos teidän syntinne veriruskiat olisivat, niin heidän pitää lumivalkiaksi tuleman; ja vaikka he olisivat

purppuranpunaiset, tulevat ne villanvalkoisiksi.

CPR1642 18. Ja sijtte tulcat ja cadzocam cummalla oikeus on sano HERra. Jos teiden syndin weriruskiat olisit nijn heidän pitä lumiwalkiaxi tuleman: ja waicka he olisit nijncuin ruusun carwaiset pitä heidän cuitengin nijncuin willa tuleman.

Osat1551 18. ia sijtte tulcat/ ia catzocam cummalla * Oikius on/ sanopi HERRA. Jos teiden Synnit wiele * Weriruskiat olisit/ nin heiden pite quitengin Lumi walkiaxi tuleman. Ja waicka he olisit ninquin Rosincaruaiset/ pite heiden quitengin ninquin Willa tuleman. (Ja sitten tulkaat/ ja katsokaamme kummalla oikeus on/ sanoopi HERRA. Jos teidän synnit wielä weriruskeat olisit/ niin heidän pitää kuitenkin lumiwalkeaksi tuleman. Ja waikka he olisit niinkuin ruosteenkarwaiset/ pitää heidän kuitenkin niinkuin willa tuleman.)

MLV19 18 Come now and let us reason together, says Jehovah, though your* sins be as scarlet, they will be as white as snow. Though they are red like crimson, they will be as wool.

KJV 18. Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

Luther1912 18. So kommt denn und laßt uns miteinander rechten, spricht der HERR. Wenn eure Sünde gleich blutrot ist, soll sie doch schneeweiß werden; und wenn sie gleich ist wie Scharlach, soll sie doch wie Wolle werden.

RV'1862 18. Veníd pues, dirá Jehová, y estemos a cuenta: si vuestros pecados fueren como la grana, como la nieve serán emblanquecidos: si fueren rojos como el carmesí, serán tornados como la lana.

RuSV1876 18 Тогда придите – и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши,как

багряное, – как снег убелю; если будут
красны, какпурпур, – как волну убелю.

FI33/38 19. Jos suostutte ja olette kuuliaiset, niin te saatte syödä maan hyvyyttä;

Biblia1776 19. Jos te tahtoisitte ja (minua) kuulisitte, niin te maan hyvyyden nautita saisitte.

CPR1642 19. Jos te minua cuulisit nijn te maan hywyden nautidzisit.

Osat1551 19. Jos te minua cwlisitta/ nin teiden pidheis maan hywydhen nautitzeman. (Jos te minua kuulisitte/ niin teidän pitäisi maan hywyyden nautitseman.)

MLV19 19 If you* are willing and obedient, you* will eat the good of the land.

KJV 19. If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

Luther1912 19. Wollt ihr mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut genießen.

RV'1862 19. Si quisiereis, y oyereis, comeréis el bien de la tierra.

RuSV1876 19 Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;

FI33/38 20. mutta jos vastustatte ja niskoittelette, niin miekka syö teidät. Sillä Herran suu on puhunut.

Biblia1776 20. Mutta jos te estelette teitänne ja olette kovakorvaiset, niin miekan pitää teitä syömän; sillä Herran suu puhuu sen.

CPR1642 20. Mutta jos te poikette pois ja oletta cowacorwaiset nijn miecka syö teitä: sillä HERran suu puhu sen.

Osat1551 20. Mutta ios te poisweltet/ ia oletta couacoruaiset/ nin Miecan pite teite ylessömen/ Sille sempe HERRAN sw puhupi. (Mutta jos te poiswältät/ ja olette kowakorwaiset/ niin miekan pitää teitä ylössyömän/ Sillä senpä HERRAN suu

puhuupi.)

MLV19 20 But if you* refuse and rebel, you* will be devoured with the sword, for the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 20. But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Luther1912 20. Weigert ihr euch aber und seid ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen werden; denn der Mund des HERRN sagt es.

RV'1862 20. Si no quisiereis, y fuereis rebeldes, seréis consumidos a cuchillo; porque la boca de Jehová lo ha dicho.

RuSV1876 20 если же отречетесь и будете упорствовать, то мечпожрет вас: ибо уста Господни говорят.

FI33/38 21. Voi, kuinka onkaan portoksi tullut uskollinen kaupunki! Se oli täynnä oikeutta, siellä asui vanhurskaus, mutta nyt murhamiehet.

Biblia1776 21. Kuinka se tapahtuu, että hurskas kaupunki on portoksi tullut? Hän oli täynnä oikeutta, vanhurskaus asui hänessä; mutta nyt murhaajat.

CPR1642 21. Cuinga se tapahtu että hurscas Caupungi on portoxi tullut? hän oli täynäns oikeutta wanhurscaus asui hänesä mutta nyt murhajat.

Osat1551 21. * Quinga se tapactu/ ette se hurskas caupungi on Horaxi tullut? Hen oli teunens Oikiutta/ Wanhurskaus henesse asui/ Mutta nyt Murhaiat. (Kuinka se tapahtuu/ että se hurskas kaupunki on huoraksi tullut? Hän oli täynnänsä oikeutta/ Wanhurskaus hänessä asui/ Mutta nyt murhaajat.)

MLV19 21 How the faithful city has become a

KJV 21. How is the faithful city become an harlot!

prostitute! She who was full of justice! Righteousness lodged in her, but now murderers.

it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

Luther1912 21. Wie geht das zu, daß die fromme Stadt zur Hure geworden ist? Sie war voll Rechts, Gerechtigkeit wohnte darin, nun aber Mörder.

RV'1862 21. ¡Cómo te has tornado ramera, o ciudad fiel! Llena estuvo de juicio, y equidad habitó en ella: mas ahora, homicidas.

RuSV1876 21 Как сделалась блудницею верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь – убийцы.

FI33/38 22. Sinun hopeasi on kuonaksi käynyt, jaloviinisi vedellä laimennettu.

Biblia1776 22. Sinun hopias on karreksi tullut, sinun juomas on vedellä sekoitettu.

CPR1642 22. Sinun hopias on carrexi tullut ja sinun juomas on wedellä secoitettu.

Osat1551 22. Sinun Hopias ombi Cardhexi tullut/ ia sinun * Winas ombi wedhelle secoitettu. (Sinun hopeasi ompi karreksi tullut/ ja sinun wiinasi ompi wedellä sekoitettu.)

MLV19 22 Your silver has become dross, your wine mixed with water.

KJV 22. Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

Luther1912 22. Dein Silber ist Schaum geworden und dein Getränk mit Wasser vermischt.

RV'1862 22. Tu plata se ha tornado escorías; y tu vino es mezclado con agua.

RuSV1876 22 Серебро твое стало изгарью, вино твое испорчено водою;

FI33/38 23. Sinun päämiehesi ovat niskureita ja

Biblia1776 23. Sinun päämiehes ovat vilpistelleet ja

varkaiden tovereita; kaikki he lahjuksia rakastavat ja palkkoja tavoittelevat; eivät he hanki orvolle oikeutta, lesken asia ei pääse heidän eteensä.

CPR1642 23. Sinun päämiehes owat wilpistellet ja warasten cumpanit caicki he mielelläns lahja ottawat ja pyytäwät andimita. Ei he orwoille oikeutta tee ja leskein asia ei tule heidän eteens.

MLV19 23 Your rulers are rebellious and companions of thieves. Everyone loves bribes and follows after rewards. They judge not the fatherless, nor does the cause of the widow come to them.

Luther1912 23. Deine Fürsten sind Abtrünnige und Diebsgesellen; sie nehmen alle gern Geschenke und trachten nach Gaben; dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der Witwe Sache kommt nicht vor sie.

RuSV1876 23 князья твои – законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздою; не защищают сироты,

varasten kumppanit; kaikki he mielellänsä lahjoja ottavat, ja pyytävät antimia. Ei he orvoille oikeutta tee, ja leskein asia ei tule heidän eteensä.

Osat1551 23. Sinun * Pämiehes ouat wäret ia Warcain cumpanit/ Caiki he kernasti Lahia ottauat/ ia seisouat Andimiten ielkin. Nijlle Oruoille euet he Oikiutta tee/ ia Leskein Asia ei tule heiden eteens. (Sinun päämiehesi owat wäärät ja warkain kumppanit/ Kaikki he kernaasti lahjaa ottawat/ ja seisowat antimien jälkeen. Niille orwoille eiwät he oikeutta tee/ ja leskein asia ei tule heidän eteensä.)

KJV 23. Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

RV'1862 23. Tus príncipes prevaricadores, y compañeros de ladrones: todos aman los presentes, y siguen los salarios: no oyen a juicio al huérfano, ni llega a ellos la causa de la viuda.

и дело вдовы не доходит до них.

FI33/38 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, Israelin Väkevä: Voi! Minä viihdytän vihani vastustajissani, minä kostan vihollisilleni;

Biblia1776 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Zebaot, väkevä Israelissa: voi! minä tahdon itseni lohduttaa vihollisistani, ja vihamiehissäni vihani sammuttaa;

CPR1642 24. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth wäkewä Israelis woi minä tahdon idzeni lohdutta wihollisistani ja minun wihamiehisäni wihani sammutta.

Osat1551 24. * Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se Wäkeue Israelis/ O We/ Mine tadhon itzeni lohutta wiholisteni cautta/ ia minun wiholisteni * cautta wihan sammutta. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ se wäkewä Israelissa/ Oi woi/ Minä tahdon itseni lohduttaa wihollisteni kautta/ ja minun wihollisteni kautta wihan sammuttaa.)

MLV19 24 Therefore says the Lord, Jehovah of hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries and avenge me of my enemies.

KJV 24. Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth, der Mächtige in Israel: O weh! Ich werde mich trösten an meinen Feinden und mich rächen an meinen Widersachern;

RV'1862 24. Por tanto dice el Señor Jehová de los ejércitos, Fuerte de Israel: Ea, tomaré satisfacción de mis enemigos, vengarme he de mis adversarios.

RuSV1876 24 Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о,удовлетворю Я Себя над противниками Моими и отмщу

врагам Моим!

FI33/38 25. minä käännän käteni sinua vastaan ja puhdistan sinusta kuonan niinkuin lipeällä ja poistan sinusta kaiken lyijyn.

Biblia1776 25. Ja käännän käteni sinua vastaan, ja sinun kartes puhtaammaksi selitän, ja vien pois kaiken sinun tinas.

CPR1642 25. Ja minä käännän käteni sinua wastan ja sinun cartes puhtammaxi selitän ja wien pois caiken sinun tinas.

Osat1551 25. Ja mine käennen minun Käteni sinun wastas/ ia sinun * Cardhes puchtaimaxi seliten/ ia caiken sinun Tinas poiswien. (Ja minä käännän minun käteni sinun wastaasi/ ja sinun karres puhtaimmaksi selitän/ ja kaiken sinun tinasi poiswien.)

MLV19 25 And I will turn my hand upon you and thoroughly purge away your dross and will take away all your tin.

KJV 25. And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

Luther1912 25. und muß meine Hand gegen dich kehren und deinen Schaum aufs lauterste ausfegen und all dein Blei ausscheiden

RV'1862 25. Y volveré mi mano sobre ti, y limpiaré hasta lo más puro tus escorias, y quitaré todo tu estaño.

RuSV1876 25 И обращу на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделю от тебя все свинцовое;

FI33/38 26. Ja minä palautan sinun tuomarisi muinaiselleen ja sinun neuvonantajasi sellaisiksi, kuin alkuaan olivat. Sitten sinua kutsutaan vanhurskauden linnaksi,

Biblia1776 26. Ja saatan sinun tuomaris entisellensä, ja neuvonantajas niinkuin alustakin: sitte sinä kutsutaan vanhurskaaksi ja uskolliseksi kaupungiksi.

uskolliseksi kaupungiksi.

CPR1642 26. Ja saatan sinun Duomaris endisellens ja Raadimiehes nijncuin algustakin. Sentähden sinä cudzutan wanhurscaxi ja toimellisexi Caupungixi.

Osat1551 26. Ja saatan sinun * Domaris entisellens/ ia Radhimiehes ninquin alghustaki. Senperest sine cutzutaan wanhurskaxi Caupungixi/ ia toimelisexi caupungixi. (Ja saatan sinun tuomarisi entisellensä/ ja raatimiehesi niinkuin alustakin. Senperästä sinä kutsutaan wanhurskaaksi kaupungiksi/ ja toimelliseksi kaupungiksi.)

MLV19 26 And I will restore your judges as at the first and your counselors as at the beginning. Afterward you will be called the city of righteousness, a faithful town.

KJV 26. And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

Luther1912 26. und dir wieder Richter geben, wie zuvor waren, und Ratsherren wie im Anfang. Alsdann wirst du eine Stadt der Gerechtigkeit und eine fromme Stadt heißen.

RV'1862 26. Y restituiré tus jueces como al principio, y tus consejeros como de primero: entónces te llamarán, ciudad de justicia, ciudad fiel.

RuSV1876 26 и опять буду поставлять тебе судей, как прежде, исоветников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: „город правды, столица верная".

FI33/38 27. Siion lunastetaan oikeudella ja sen kääntyneet vanhurskaudella.

Biblia1776 27. Zion lunastetaan oikeudella, ja sen kääntyväiset vanhurskaudella,

CPR1642 27. Zion lunastetan oikeudella ja hänen

Osat1551 27. Zion pite * Oikiudhen cautta

fangins wanhurscaudella.

lunastettaman/ ia henen fanginsa Wanhurskaudhen cautta. (Zion pitää oikeuden kautta lunastettaman/ ja hänen wankinsa wanhurskauden kautta.)

MLV19 27 Zion will be redeemed with justice and her converts with righteousness.

KJV 27. Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

Luther1912 27. Zion muß durch Recht erlöst werden und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit,

RV'1862 27. Sión con juicio será rescatada, y los que a ella volvieren, con justicia.

RuSV1876 27 Сион спасется правосудием, и обратившиеся сыны его – правдою;

FI33/38 28. Mutta luopiot ja syntiset saavat kaikki turmion, ja ne, jotka hylkäävät Herran, hukkuvat.

Biblia1776 28. Että ylitsekäymärit ja syntiset ynnä särjetään, ja jotka Herran hylkäävät, hukutetaan.

CPR1642 28. Että ylidzekäymärit ja syndiset ynnä särjetän ja jotca HERran hyljäwät hucutetan.

Osat1551 28. Ette ne Ylitzekeumerit ia Syndiset ynne pite serietuxi tuleman/ ia iotca HERRAN ylenandauat/ huckuman. (Että ne ylitsekäymärit ja syntiset ynnä pitää särjetyksi tuleman/ ja jotka HERRAN ylenantawat/ hukkuman.)

MLV19 28 But the destruction of transgressors and sinners will be together and those who forsake Jehovah will be consumed.

KJV 28. And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

Luther1912 28. daß die Übertreter und Sünder miteinander zerbrochen werden, und die den HERRN verlassen, umkommen.

RV'1862 28. Mas los rebeldes y pecadores a una serán quebrantados; y los que dejaron a Jehová serán consumidos.

RuSV1876 28 всем же отступникам и грешникам – погибель, и оставившие Господа истребятся.

FI33/38 29. Sillä he saavat häpeän niistä tammista, joita te himoitsitte, ja pettymyksen puutarhoista, jotka te valitsitte.

Biblia1776 29. Sillä heidän täytyy häpiään tulla tammien tähden, joita he himoitsevat, ja häväistyksi tuleman yrttitarhain tähden, jotka he valitsivat.

CPR1642 29. Sillä heidän täyty häpiään tulla tammein tähden joita he himoidzit ja häwäistyxi tuleman krydimaiden tähden jotca he walidzit.

Osat1551 29. Sille heiden teuty häpien tulla * Tammein wooxi/ Joihin the lustina piditte/ ia häueistyxi tuleman ninen Yrtitarhain teden/ iotca te vloswalitzit. (Sillä heidän täytyy häpeään tulla tammein wuoksi/ Joihin te lystinä piditte/ ja häwäistyksi tuleman niiden yrttitarhain tähden/ jotka te uloswalitsit.)

MLV19 29 For they will be ashamed of the oaks which you* have desired and you* will be confounded for the gardens that you* have chosen.

KJV 29. For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.

Luther1912 29. Denn sie müssen zu Schanden werden über den Eichen, daran ihr Lust habt, und schamrot werden über den Gärten, die ihr

RV'1862 29. Entónces los olmos que amasteis os avergonzarán; y los bosques que escogisteis os afrentarán.

erwählt,

RuSV1876 29 Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;

FI33/38 30. Sillä teidän käy kuin tammen, jonka lehdet lakastuvat, ja kuin puutarhan, joka on vailla vettä.

Biblia1776 30. Ja te tulette niinkuin joku tammi surkastuneilla lehdillä, ja niinkuin joku vedetöin yrttitarha.

CPR1642 30. Cosca te tuletta nijncuin jocu tammi cuiwilla lehdeillä ja nijncuin jocu wedetöin krydimaa.

Osat1551 30. Coska te tulletta/ ninquin iocu Tammi quiuain Lectein cansa/ ia ninquin iocu Wedhetöin Yrtitarha. (Koska te tulette/ niinkuin joku tammi kuiwain lehtein kanssa/ ja niinkuin joku wedetöin yrttitarha.)

MLV19 30 For you* will be as an oak whose leaf fades and as a garden that has no water.

KJV 30. For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

Luther1912 30. wenn ihr sein werdet wie eine Eiche mit dürren Blättern und wie ein Garten ohne Wasser,

RV'1862 30. Porque seréis como el olmo que se le cae la hoja, y como huerto que le faltaron las aguas.

RuSV1876 30 ибо вы будете, как дуб, которого лист опал, и как сад, в котором нет воды.

FI33/38 31. Ja mahtaja tulee rohtimeksi ja hänen tekonsa kipinäksi, ja molemmat palavat yhdessä, eikä ole sammuttajaa.

Biblia1776 31. Ja väkevä tulee niinkuin rohdin, ja hänen tekonsa niinkuin kipinä. Ja he sytytetään ynnä molemmat, jota ei kenkään sammuta.

CPR1642 31. Ja cosca warjelus tule nijncuin rohdin ja teidän tecon nijncuin kipinä. Ja he sytytetän ynnä molemmat jota ei kengän sammuta.

Osat1551 31. Ja coska teiden * Warieluxen tulepi ninquin Roctimen neuchte/ ia teiden * tecona ninquin iocu Kipinä. Ja he molemat pite ynne ylessytytetyxi tuleman/ iota eikengen samuta. (Ja koska teidän warjeluksen tuleepi niinkuin rohtimen nöyhtä/ ja teidän tekonne niinkuin joku kipinä. Ja he molemmat ptää ynnä ylössytytetyksi tuleman/ jota eikenkään sammuta.)

MLV19 31 And the strong man will be as flax and his work as a spark. And they will both burn together and none will quench them.

KJV 31. And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.

Luther1912 31. wenn der Gewaltige wird sein wie Werg und sein Tun wie ein Funke und beides miteinander angezündet wird, daß niemand lösche.

RV'1862 31. Y el fuerte será como estopa, y el que lo hizo, como centella; y ámbos serán encendidos juntamente, y no habrá quien apague.

RuSV1876 31 И сильный будет отрепьем, и дело его – искрою; и будут гореть вместе, – и никто непотушит.

2 luku

Jerusalemin temppelin vuori korotetaan ja tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran

tuomionpäivä nöyryyttää ihmisylpeyden ja
masentaa kaiken ihmismahdin.

FI33/38 1. Sana, jonka Jesaja, Aamoksen poika, näki Juudasta ja Jerusalemista.

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Jesaia Amotsin poika näki Juudasta ja Jerusalemista.

CPR1642 1. TÄmä on cuin Jesaia Amozin poica näki Judast ja Jerusalemist.

Osat1551 1. Teme on quin Jesaias Amozin poica näki Judast ia Jerusalemist. (Tämä on kuin Jesaias Amosin poika näki Judasta ja Jerusalemista.)

MLV19 1 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

KJV 1. The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

Luther1912 1. Dies ist's, das Jesaja, der Sohn des Amoz, sah von Juda und Jerusalem:

RV'1862 1. PALABRA que vió Isaías, hijo de Amós, tocante a Judá, y a Jerusalem.

RuSV1876 1 Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.

FI33/38 2. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, kukkuloista korkeimpana, ja kaikki pakanakansat virtaavat sinne.

Biblia1776 2. Viimeisenä aikana pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvan oleman, korkiampi kuin kaikki vuoret, ja korotettaman kukkulain ylitse; ja kaikki pakanat pitää sinne juokseman.

CPR1642 2. Wijmeisnä aicana pitä sen wuoren jolla HERran huone on wahwan oleman corkiambi cuin caicki wuoret ja corgotettaman caickein cuckulain ylidze ia caicki pacanat pitä sinne juoxeman.

Osat1551 2. WImeiszne aicana/ pite sen Woren cussa HERRAN Hone on/ walmixi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia ylitze caikein Cuckulain corghotettaman. Ja caiki Pacanat pite sen tyge iooxeman/ (Wiimeisenä

aikana/ pitää sen wuoren kussa HERRAN huone on/ walmiiksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja ylitse kaikkein kukkulain korotettaman. Ja kaikki pakanat pitää sen tykö juokseman/)

MLV19 2 And it will happen in the latter days, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and will be exalted above the hills and all nations will flow to it.

KJV 2. And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD'S house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

Luther1912 2. Es wird zur letzten Zeit der Berg, da des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über alle Hügel erhaben werden, und werden alle Heiden dazu laufen

RV'1862 2. Y acontecerá en lo postrero de los tiempos, que será confirmado el monte de la casa de Jehová por cabeza de los montes, y será ensalzado sobre los collados; y correrán a él todas las naciones.

RuSV1876 2 И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней всенароды.

FI33/38 3. Monet kansat lähtevät liikkeelle sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki,

Biblia1776 3. Ja paljo kansaa pitää sinne menemän, ja sanoman: tulkaat, astukaamme ylös Herran vuorelle, Jakobin Jumalan huoneeseen, että hän opettais meille teitänsä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa; sillä Zionista

Jerusalemista Herran sana.

CPR1642 3. Ja paljo Canssa sinne menemän ja sanoman: tulcat astucam ylös HERran wuorelle Jacobin Jumalan huoneseen että hän opetais meille hänen teitäns ja me waellaisimme hänen polguillens: sillä Zionist on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

MLV19 3 And many peoples will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah, to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For out of Zion will go forth the law and the word of Jehovah from Jerusalem.

Luther1912 3. und viele Völker hingehen und sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des HERRN gehen, zum Hause des Gottes Jakobs, daß er

on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

Osat1551 3. ia palio Canssa sinne menemen/ ia sanoman. Tulcat/ ylesastucam HERRAN Worelle/ sen Jacobin Jumalan Honesen. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polkuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ Ja sen HERRAN Sanan Jerusalemist. (ja paljon kansaa sinne menemän/ ja sanoman. Tulkaat/ ylös astukaamme HERRAN wuorelle/ sen Jakobin Jumalan huoneeseen. Että hän opettaisi meille hänen teitänsä/ ja me waeltaisimme hänen polkuinsa päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ Ja sen HERRAN sanan Jerusalemista.)

KJV 3. And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

RV'1862 3. Y vendrán muchos pueblos, y dirán: Veníd, y subamos al monte de Jehová, a la casa del Dios de Jacob, y enseñaros ha en sus

uns lehre seine Wege und wir wandeln auf seinen Steigen! Denn von Zion wird das Gesetz ausgehen, und des HERRN Wort von Jerusalem.

RuSV1876 3 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путями будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне – из Иерусалима.

caminos, y caminaremos por sus sendas; porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

FI33/38 4. Ja hän tuomitsee pakanakansojen kesken, säätää oikeutta monille kansoille. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 4. Ja hän tuomitsee pakanain seassa, ja rankaisee monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa vannaksi tekemän, ja keihäänsä vikahteeksi; sillä ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä silleen tottuman sotimaan.

CPR1642 4. Ja hän duomidze pacanain seas ja rangaise monda Canssa. Silloin heidän pitä mieckans auraxi tekemän ja keihäns wicahtexi: sillä ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä sillen tottuman sotiman.

Osat1551 4. Ja henen pite Pacanain seas domitzeman/ ia rangaitzeman monda Canssa. Silloin heiden pite Miecans tekemen Auraxi/ ia heiden Keihens Wicatexi. Sille ei ydhengen Canssan pidhe toista Canssa wastan Miecka ylesnostaman/ eike sille tottuua sotiman. (Ja hänen pitää pakanain seassa tuomitseman/ ja rankaitseman monta kansaa. Silloin heidän pitää miekkansa tekemään auraksi/ ja heidän keihään wiikatteeksi. Sillä ei yhdenkään

kansan pidä toista kanssa wastaan miekkaa ylösnostaman/ eikä sillä tottua sotimaan.)

MLV19 4 And he will judge between the nations and will decide concerning many peoples and they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, neither will they learn war any more.

KJV 4. And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

Luther1912 4. Und er wird richten unter den Heiden und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk gegen das andere ein Schwert aufheben, und werden hinfort nicht mehr kriegen lernen.

RV'1862 4. Y juzgará entre las naciones, y reprenderá a muchos pueblos; y volverán sus espadas en azadones, y sus lanzas en hoces: no alzará espada nación contra nación, ni se ensayarán más para la guerra.

RuSV1876 4 И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои – на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.

FI33/38 5. Jaakobin heimo, tulkaa, vaeltakaamme Herran valkeudessa.

Biblia1776 5. Tulkaat, te Jakobin huoneesta, vaeltakaamme Herran valkeudessa.

CPR1642 5. Tulcat te Jacobin huonesta waeldacam HERran walkeudes.

Osat1551 5. Tulcat te Jacobin Honesta/ waeldacam sen HERRAN walkiudhes. (Tulkaat te Jakobin huoneesta/ waeltakaamme sen HERRAN

walkeudessa.)

MLV19 5 O house of Jacob, come and let us walk in the light of Jehovah.

KJV 5. O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

Luther1912 5. Kommt nun, ihr vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Lichte des HERRN!

RV'1862 5. Veníd, o! casa de Jacob, y caminemos a la luz de Jehová.

RuSV1876 5 О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.

FI33/38 6. Sillä sinä olet hyljännyt kansasi, Jaakobin heimon, koska he ovat täynnä Idän menoa, täynnä ennustelijoita niinkuin filistealaiset, ja lyövät kättä muukalaisten kanssa.

Biblia1776 6. Mutta sinä olet sinun kansas Jakobin huoneen hyljännyt; sillä he rikkovat enemmän kuin itäläiset, ja ovat päiväin valitsiat, niinkuin Philistealaiset, ja sallivat muukalaiset lapset moneksi tulla.

CPR1642 6. MUtta sinä olet sinun Canssas Jacobin huonen laskenut menemän: Sillä he rickowat enämmän cuin itäläiset ja owat päiwäin walidziat nijncuin Philisterit ja salliwat muucalaiset lapset monexi tulla.

Osat1551 6. Mutta sine olet sinun Canssas/ sen Jacobin Honen/ laskenut menne. Sille he enemin rickouat/ quin ne Iteläiset/ ia ouat Peiuein Walitziat/ Ninquin ne Philisterit/ Ja salliuat ne mwcalaiset Lapset monexi tulla. (Mutta sinä olet sinun kansasi/ sen Jakobin huoneen/ laskenut mennä. Sillä he enemmin rikkowat/ kuin ne itäläiset/ ja owat päiwäin walitsijat/ Niinkuin ne philisterit/ Ja salliwat ne muukalaiset lapset moneksi tulla.)

MLV19 6 For you have forsaken your people the

KJV 6. Therefore thou hast forsaken thy people

house of Jacob, because they are filled (with things) from the east and (are) soothsayers like the Philistines. And they strike hands with the children of foreigners.

the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

Luther1912 6. Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treibens mehr als die gegen den Aufgang und sind Tagewähler wie die Philister und hängen sich an die Kinder der Fremden.

RV'1862 6. Ciertamente tú has dejado tu pueblo, a la casa de Jacob; porque se han henchido de oriente, y de agoreros, como los Filisteos, y en hijos ajenos descansaron.

RuSV1876 6 Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи у них , как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.

FI33/38 7. Heidän maansa tuli täyteen hopeata ja kultaa, eikä heidän aarteillaan ole määrää; heidän maansa tuli täyteen hevosia, eikä heidän vaunuillaan ole määrää.

Biblia1776 7. Heidän maansa on täynnä hopiaa ja kultaa, ja heidän rikkaudellansa ei ole loppua; heidän maansa on täynnä hevosia, ja heidän rattaillansa ei ole loppua.

CPR1642 7. Heidän maans on täynäns culda ja hopiata ja heidän rickaudellans ei ole loppua.

Osat1551 7. Heiden Maans ombi teunens Culda ia Hopia/ ia heiden Rickaudhestans ei ole ychten Loppu. (Heidän maansa ompi täynnänsä kultaa ja hopeaa/ ja heidän rikkaudestansa ei ole yhtään loppua.)

MLV19 7 And their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures. Their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots.

KJV 7. Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:

Luther1912 7. Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende.

RV'1862 7. Su tierra está llena de plata y oro, sus tesoros no tienen fin: también está llena su tierra de caballos, ni sus carros tienen número.

RuSV1876 7 И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;

FI33/38 8. Heidän maansa tuli täyteen epäjumalia, he kumartavat kättensä tekoa, sitä, minkä heidän sormensa ovat tehneet.

Biblia1776 8. Heidän maansa on myös täynnä epäjumalia; he kumartavat käsialaansa, jotka heidän sormensa tehneet ovat.

CPR1642 8. Heidän maans on täynäns orheja ja heidän rattaillans ei ole loppua. Heidän maans on myös täynäns epäjumalita ja he cumartawat heidän käsialans jotca heidän sormens tehnet owat.

Osat1551 8. Heiden Maans ombi teunens Orhita/ ia heiden Rattaistans ei ole Loppu. On mös heiden Maans teunens Epeiumaloita/ ia he cumartauat heiden Käsialans/ iotca heiden Sormens tehnyet ouat. (Heidän maansa ompi täynnänsä orhia/ ja heidän rattaistansa ei ole loppua. On myös heidän maansa täynnänsä epäjumaloita/ ja he kumartawat heidän käsialaansa/ jotka heidän sormensa tehneet owat.)

MLV19 8 Their land is also full of idols. They worship the work of their own hands, what their own fingers have made,

KJV 8. Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

Luther1912 8. Auch ist ihr Land voll Götzen; sie beten an ihrer Hände Werk, das ihre Finger gemacht haben.

RV'1862 8. También está llena su tierra de ídolos; y a la obra de sus manos se han arrodillado, a lo que fabricaron sus dedos.

RuSV1876 8 и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих,тому, что сделали персты их.

FI33/38 9. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, mutta älä anna heille anteeksi.

Biblia1776 9. Siellä yhteinen kansa kumartelee, siellä sankarit heitänsä nöyryyttävät, joka et heille anna anteeksi.

CPR1642 9. Siellä yhteinen Canssa notkista siellä Sangarit heitäns nöyryttäwät jotas et heille anna andexi.

Osat1551 9. Sielle se ychteinen Canssa notkista/ Sielle ne Sangarit heitens neuritteuet/ iotas et heille andexianna. (Siellä se yhteinen kansa notkistaa/ Siellä ne sankarit heitänsä nöyryttäwät/ jotas et heille anteeksi anna.)

MLV19 9 and (so) the common man bows down and the great man degrades himself. Therefore do not forgive them.

KJV 9. And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

Luther1912 9. Da bückt sich der Pöbel, da demütigen sich die Herren. Das wirst du ihnen nicht vergeben.

RV'1862 9. Y todo hombre se ha inclinado, y todo varón se ha humillado: por tanto no los perdonarás.

RuSV1876 9 И преклонился человек, и унизился муж,
– и Ты не простишь их.

FI33/38 10. Mene kallion kätköön, piiloudu maan peittoon Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon.

Biblia1776 10. Mene kallioon, ja kätke sinuas maahan, Herran pelvon edestä, ja hänen kunniallisen majesteettinsa edestä.

CPR1642 10. MEne callioon ja kätke sinuas maahan HERran pelgon edestä ja hänen cunnialisen Maijestetins edestä.

Osat1551 10. Mene Callion siselle/ ia ketke sinus maassa/ HERRAN pelghon edeste/ ia henen Cunnialisen Maiestetins edeste. (Mene kallion sisälle/ ja kätke sinus maassa/ HERRAN pelon edestä/ ja hänen kunniallisen majesteettinsa edestä.)

MLV19 10 Enter into the rock and hide you in the dust, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty.

KJV 10. Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

Luther1912 10. Gehe in den Felsen und verbirg dich in der Erde vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät.

RV'1862 10. Métete en la piedra, escóndete en el polvo de la presencia espantosa de Jehová, y del resplandor de su majestad.

RuSV1876 10 Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его.

FI33/38 11. Ihmisten ylpeät silmät painuvat maahan, miesten korskeus masentuu, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.

Biblia1776 11. Sillä kaikki korkiat silmät alennetaan, ja jotka jaloimmat kansoissa ovat, täytyy itsensä notkistaa; sillä Herra on yksinänsä sinä aikana korkein.

CPR1642 11. Sillä caicki corkiat silmät aletan ja jotca jaloimmat Canssois owat täyty idzens notkista: sillä HERra on yxinäns sinä aicana corkein.

Osat1551 11. Sille caiki corkiat Silmet pite alettaman/ ia mitke ialoimat Canssois ouat/ teuty itzens notkista/ Sille HERRA yxinens pite sinä aicana corkein oleman. (Sillä kaikki korkeat silmät pitää alettaman/ ja mitkä jaloimmat kansoissa owat/ täytyy itsensä notkistaa/ Sillä HERRA yksinänsä pitää sinä aikana korkein oleman.)

MLV19 11 The lofty looks of man will be brought low and the haughtiness of men will be bowed down and Jehovah alone will be exalted in that day.

KJV 11. The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.

Luther1912 11. Denn alle hohen Augen werden erniedrigt werden, und die hohe Männer sind, werden sich bücken müssen; der HERR aber wird allein hoch sein zu der Zeit.

RV'1862 11. La altivez de los ojos del hombre será abatida, y la soberbia de los hombres será abajada; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.

RuSV1876 11 Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день.

FI33/38 12. Sillä Herran Sebaotin päivä kohtaa kaikkea ylpeää ja korskeata ja kaikkea ylhäistä, niin että se maahan painuu,

Biblia1776 12. Sillä Herran Zebaotin päivä käy kaiken koreuden ja korkeuden ylitse, ja kaikkein paisuneiden ylitse, että ne alennettaisiin,

CPR1642 12. HERran Zebaothin päiwä käy caiken coreuden ja corkeuden ylidze ja caickein

Osat1551 12. Sille se HERRAN Zebaothin peiue/ pite keumen ylitze caiken Coreudhen ia

paisunuitten ylidze että ne aletaisin.

corkiudhen/ ia ylitze caiki ylespaisutut/ ette sen pite alettu oleman. (Sillä se HERRAN Zebaothin päiwä/ pitää käymän ylitse kaiken koreuden ja korkeuden/ ja ylitse kaikki ylöspaisutut/ että sen pitää alettu olemaan.)

MLV19 12 For there will be a day of Jehovah of hosts upon all that is proud and haughty and upon all that is lifted up and it will be brought low,

KJV 12. For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:

Luther1912 12. Denn der Tag des HERRN Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe und über alles Erhabene, daß es erniedrigt werde;

RV'1862 12. Porque día de Jehová de los ejércitos vendrá sobre todo soberbio y altivo, y sobre todo ensalzado, y será abajado;

RuSV1876 12 Ибо грядет день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, – и оно будет унижено, –

FI33/38 13. kaikkia Libanonin setripuita, noita korkeita ja ylhäisiä, kaikkia Baasanin tammia,

Biblia1776 13. Ja kaikkein korkiain ja korotettuin sedrein ylitse Libanonissa, ja kaikkein tammein ylitse Basanissa;

CPR1642 13. Ja caickein corkiain ja corgotettunin Cedrein ylidze Libanonis ja caickein tammein ylidze Basanis.

Osat1551 13. Ja ylitze caiki corkiat Cedrit Libanis ia ylesnostetut/ ia ylitze caikein Tammein Basanis. (Ja ylitse kaikki korkeat sedrit Libanonissa ja ylösnostetut/ ja ylitse kaikkein tammein Basanissa.)

MLV19 13 and upon all the cedars of Lebanon that are high and lifted up and upon all the oaks of Bashan,

KJV 13. And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

Luther1912 13. auch über alle hohen und erhabenen Zedern auf dem Libanon und über alle Eichen in Basan;

RV'1862 13. Y sobre todos los cedros del Líbano, altos y sublimes; y sobre todos los alcornoques de Basán;

RuSV1876 13 и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все дубы Васанские,

FI33/38 14. kaikkia korkeita vuoria ja kaikkia ylhäisiä kukkuloita,

Biblia1776 14. Niin myös kaikkein korkiain vuorten ylitse, ja kaikkein korotettuin kukkulain ylitse,

CPR1642 14. Nijn myös caickein corkiain wuorten ylidze ja caickein corgotettuin cuckulain ylidze.

Osat1551 14. Nin mös ylitze caiki corkiat Woret/ ia ylitze caiki corghotetut Cuckulat. (Niin myös ylitse kaikki korkeat wuoret/ ja ylitse kaikki korotetut kukkulat.)

MLV19 14 and upon all the high mountains and upon all the hills that are lifted up,

KJV 14. And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,

Luther1912 14. ber alle hohen Berge und über alle erhabenen Hügel;

RV'1862 14. Y sobre todos los montes altos, y sobre todos los collados levantados;

RuSV1876 14 и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,

FI33/38 15. kaikkia korkeita torneja ja kaikkia vahvoja

Biblia1776 15. Ja jokaisen korkian tornin ylitse, ja

muureja,

CPR1642 15. Ja jocaidzen corkian tornin ylidze ja caickein wahwain muurein ylidze.

Osat1551 kaikkein vahvain muurein ylitse;

15. Ja ylitze iocaitzen corkian Tornin/ ia ylitze caikein wahuain Mwrein. (Ja ylitse jokaisen korkean tornin/ ja ylitse kaikkein wahwain muurein.)

MLV19 15 and upon every lofty tower and upon every fortified wall,

KJV 15. And upon every high tower, and upon every fenced wall,

Luther1912 15. ber alle hohen Türme und über alle festen Mauern;

RV'1862 15. Y sobre toda torre alta, y sobre todo muro fuerte;

RuSV1876 15 и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,

FI33/38 16. kaikkia Tarsiin-laivoja ja kaikkea kallista ja ihanaa.

Biblia1776 16. Niin myös kaikkein haahtein ylitse meressä, ja kaiken kauniin käsialan ylitse;

CPR1642 16. Nijn myös caickein hahtein ylidze meresä ja caiken caunin käsialan ylidze.

Osat1551 16. Nin mös ylitze caikein Hactein Meresse/ ia ylitze caikein callein Hactein Lippoin. (Niin myös ylitse kaikkein haahtein meressä/ ja ylitse kaikkein kallein haahtein lippoin.)

MLV19 16 and upon all the ships of Tarshish and upon all desirable imagery.

KJV 16. And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

Luther1912 16. ber alle Schiffe im Meer und über alle köstliche Arbeit:

RV'1862 16. Y sobre todas las naves de Társis; y sobre todas pinturas preciadas.

RuSV1876 16 и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.

FI33/38 17. Silloin masentuu ihmisten ylpeys, ja miesten korskeus painuu maahan, ja sinä päivänä Herra yksinänsä on korkea.

Biblia1776 17. Että kaikki ihmisten korkeus pitää notkistaman hänensä, ja nöyryyttämän itsensä, mitä ihmisessä korkiaa on; ja Herra yksin on silloin korkia oleva.

CPR1642 17. Että caicki ihmisten corkeus notkista hänens ja nöyryttä idzens mitä ihmises corkiata on ja HERra yxinäns on silloin corkia olewa.

Osat1551 17. Ette caiki Inhimisten Corkius pite henens notkistaman/ ia neurittemen itzens mite Inhimises corkia liene/ Ja HERRA yxinens sinä aicana corkia oleman pite/ (Että kaikki ihmisten korkeus pitää hänens notkistaman/ ja nöyryttämän itsensä mitä ihmisessä korkea lienee/ Ja HERRA yksinänsä sinä aikana korkea oleman pitää/)

MLV19 17 And the loftiness of man will be bowed down and the haughtiness of men will be brought low and Jehovah alone will be exalted in that day.

KJV 17. And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.

Luther1912 17. daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen und sich demütigen müssen, die hohe Männer sind, und der HERR allein hoch sei zu der Zeit.

RV'1862 17. Y la altivez del hombre será abajada, y la soberbia de los hombres será abatida; y Jehová solo será ensalzado en aquel día.

RuSV1876 17 И падет величие человеческое, и высокое людское унизится; и одинГосподь будет высок в тот день,

FI33/38 18. Mutta epäjumalat katoavat kaikki tyynni.

CPR1642 18. Ja epäjumalat pitä ratki huckuman.

Biblia1776 18. Ja epäjumalain pitää ratki hukkuman.

Osat1551 18. Ja ne Epeiumalat pite ratki huckuman. (Ja ne epäjumalat pitää ratki hukkuman.)

MLV19 18 And the idols will utterly pass away.

Luther1912 18. Und mit den Götzen wird's ganz aus sein.

RuSV1876 18 и идолы совсем исчезнут.

KJV 18. And the idols he shall utterly abolish.

RV'1862 18. Y quitará totalmente los ídolos;

FI33/38 19. Silloin mennään kallioluoliin ja maakuoppiin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.

CPR1642 19. Silloin wuorten rotcoihin mennän ja maan cuoppijn HERran pelgon tähden ja hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maata peljättämän.

Biblia1776 19. Silloin mennään vuorten rotkoihin ja maan kuoppiin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.

Osat1551 19. Silloin Wortein rotkohin siselkeudhen/ Ja maan Cooppijn/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliettexens. (Silloin wuorten rotkoin sisälle käydään/ ja maan kuoppiin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylösnousee maata peljättääksensä.)

MLV19 19 And men will go into the caves of the rocks and into the holes of the earth, from before the terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the

KJV 19. And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly

earth mightily.

the earth.

Luther1912 19. Da wird man in der Felsen Höhlen gehen und in der Erde Klüfte vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

RV'1862 19. Y meterse han en las cavernas de las peñas, y en las aberturas de la tierra de la presencia espantosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando él se levantará para herir la tierra.

RuSV1876 19 И войдут люди в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

FI33/38 20. Sinä päivänä ihmiset viskaavat pois myyrille ja yköille hopea- ja kultajumalansa, jotka he ovat tehneet kumarrettaviksensa.

Biblia1776 20. Silloin pitää jokaisen hopiaiset ja kultaiset epäjumalansa heittämän pois, jotka hän on teettänyt kumartaaksensa, myyräin ja yökköin kuvat,

CPR1642 20. Silloin pitä jocaidzen hopiaiset ja cullaiset epäjumalans heittämän pois (jotca hän on teettänyt cumartaxens) myyrät ja yöcköit.

Osat1551 20. Sinä aicana pite iocaitzen poisheittemen henen Hopians Culdans Epeiumalat (iotca hen on teettenyt cumartaxens) ia myret ia Ölinnut cunnioittaxens. (Sinä aikana pitää jokaisen poisheittämän hänen hopeansa kultansa epäjumalat (jotka hän on teettänyt kumartaaksensa) ja myyrät ja yölinnut kunnioittaaksensa.)

MLV19 20 Men will cast away their idols of silver and their idols of gold in that day, which have

KJV 20. In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made

been made for them to worship, to the moles and to the bats,

Luther1912 20. Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und goldenen Götzen, die er sich hat machen lassen, anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und der Fledermäuse,

RuSV1876 20 В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,

each one for himself to worship, to the moles and to the bats;

RV'1862 20. Aquel día el hombre arrojará en las cuevas, de los topos, y de los murcielagos, sus ídolos de plata, y sus ídolos de oro, que le hicieron para que adorase.

FI33/38 21. Ja he menevät vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin Herran kauhua ja hänen valtansa kirkkautta pakoon, kun hän nousee maata kauhistuttamaan.

CPR1642 21. Että hän lymytäis kiwein racoihin ja wuorten rotcoihin HERran pelgon tähden ja hänen cunnialisen Maijestetins tähden cosca hän nouse maatta peljättämän.

Biblia1776 21. Että he menevät kivien rakoihin ja vuorten rotkoihin, Herran pelvon tähden, ja hänen kunniallisen majesteettinsa tähden, kuin hän nousee maata peljättämään.

Osat1551 21. Ette hen lytisi Kiuirakohin/ ia Wortein rotkohin/ HERRAN pelghon teden/ ia henen cunnialisen Maiestetins teden/ quin hen ylesnouse maata peliettexens. (Että hän lytisi kiwirakoihin/ ja wuorten rotkoihin/ HERRAN pelon tähden/ ja hänen kunniallisen majesteetin tähden/ kuin hän ylösnousee maata peljättääksensä.)

MLV19 21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the ragged rocks, from before the

KJV 21. To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of

terror of Jehovah and from the glory of his majesty, when he arises to shake the earth mightily.

the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

Luther1912 21. auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des HERRN und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird, zu schrecken die Erde.

RV'1862 21. Y meterse han en las hendeduras de las piedras, y en las cavernas de las peñas delante de la presencia temerosa de Jehová, y del resplandor de su majestad, cuando se levantará para herir la tierra.

RuSV1876 21 чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа иот славы величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.

FI33/38 22. Luopukaa siis ihmisistä, joilla on vain henkäys sieramissa, sillä minkä arvoiset he ovat!

Biblia1776 22. Niin lakatkaat siis ihmisestä, jonka sieramissa henki on; sillä ette tiedä, missä arviossa hän on.

CPR1642 22. Nijn lacatcat sijs ihmisest jonga hengi sieramis on: sillä et te tiedä misä arwios hän on.

Osat1551 22. Nin lakaicat sis Inhimisest/ ionga Hengi Sieramis on/ Sille eipe te tiedhe/ quinga corkiaxi hen on luettu. (Niin lakatkaat siis ihmisestä/ jonka henki sieraimissa on/ Sillä eipä te tiedä/ kuinka korkeaksi hän on luettu.)

MLV19 22 Cease you* from man, whose breath is in his nostrils, for how is he to be accounted of?

KJV 22. Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

Luther1912 22. So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn für was ist er zu achten?

RV'1862 22. Dejáos, pues, del hombre, cuyo espíritu está en su nariz; porque, ¿de qué es estimado él?

RuSV1876 22 Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?

3 luku

Jerusalemin rappeutuminen ja kukistuminen. Kansan johtajat tuomitaan. Siionin tyttäret rangaistaan.

FI33/38 1. Sillä katso, Herra, Herra Sebaot ottaa pois Jerusalemilta ja Juudalta varan ja turvan, kaiken leivänvaran ja kaiken vedenvaran,

Biblia1776 1. Sillä katso, Herra, Herra Zebaot ottaa pois Jerusalemista ja Juudasta kaikkinaisen varan, kaiken leivän varan, ja kaiken veden varan;

CPR1642 1. SIllä cadzo HERra HERra Zebaoth otta pois Jerusalemist ja Judast caickinaisen waran caiken leiwän waran ja caiken weden waran.

MLV19 1 For, behold, the Lord, Jehovah of hosts, takes away from Jerusalem and from Judah support and staff, the whole support of bread and the whole support of water,

KJV 1. For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

Luther1912 1. Denn siehe, der HERR HERR Zebaoth wird Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrat,

RV'1862 1. PORQUE he aquí que el Señor Jehová de los ejércitos quita de Jerusalem, y de Judá, el

allen Vorrat des Brots und allen Vorrat des Wassers,

RuSV1876 1 Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,

sustentador y la sustentadora, todo el vigor del pan, y todo el vigor del agua:

FI33/38 2. sankarin ja soturin, tuomarin ja profeetan, tietäjän ja vanhimman,

CPR1642 2. Wäkewät sotamiehet Duomarit Prophetat Tietäjät ja Wanhimmat.

Biblia1776 2. Väkevät sotamiehet, tuomarit, prophetat, tietäjät ja vanhimmat;

MLV19 2 the mighty man and the man of war, the judge and the prophet and the diviner and the elder,

Luther1912 2. Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahrsager und Älteste,

RuSV1876 2 храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,

KJV 2. The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

RV'1862 2. Valiente y varón de guerra, juez y profeta, adivino, y anciano,

FI33/38 3. viidenkymmenenpäämiehen ja arvomiehen, neuvonantajan, taitoniekan ja taikurin.

CPR1642 3. Wijdenkymmenen päämiehet ja cunnialiset miehet Raadimiehet ja taitawat wircamiehet

Biblia1776 3. Viidenkymmenen päämiehet, ja kunnialliset miehet, neuvonantajat, ja taitavat virkamiehet, ja toimella puhuvaiset miehet.

ja toimella puhuwaiset miehet.

MLV19 3 the captain of fifty and the honorable man and the counselor and the expert craftsman and the skillful enchanter.

KJV 3. The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

Luther1912 3. Hauptleute über fünfzig und vornehme Leute, Räte und weise Werkleute und kluge Redner.

RV'1862 3. Capitán de cincuenta, y hombre de respeto, consejero, y artífice excelente, y sabio de elocuencia.

RuSV1876 3 пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.

FI33/38 4. Ja minä panen nuorukaiset heille päämiehiksi, ja pahankuriset hallitsevat heitä.

Biblia1776 4. Ja tahtoo heille antaa nuorukaiset pääruhtinaiksi, ja lapset heitä hallitsemaan.

CPR1642 4. Ja tahto heille anda nuorucaiset pääruhtinoixi ja lapsilliset heitä hallidzeman.

MLV19 4 And I will give sons to be their rulers and babes will rule over them.

KJV 4. And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.

Luther1912 4. Und ich will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben, und Kindische sollen über sie herrschen.

RV'1862 4. Y ponerles he mozos por príncipes, y muchachos serán sus señores.

RuSV1876 4 И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними.

FI33/38 5. Kansassa sortaa kukin toistaan, jokainen lähimmäistään; nuorukainen rehentelee

Biblia1776 5. Ja kansan pitää ryöstämän toinen toistansa, ja jokaisen lähimmäistänsä; ja

vanhusta vastaan, halpa-arvoinen arvollista vastaan.

nuoremman pitää ylpiä oleman vanhaa vastaaan, ja ylönkatsotun kunniallista vastaan.

CPR1642 5. Ja Canssan pitä ryöstämän toinen toistans ja jocainen hänen lähimmäistäns. Ja nuoremman pitä ylpiän oleman wanha wastan ja irstan cunnialista wastan.

MLV19 5 And the people will be oppressed, every one by another and every one by his neighbor. The child himself will behave-proudly against the old man and the base against the honorable.

KJV 5. And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

Luther1912 5. Und das Volk wird Schinderei treiben, einer an dem andern und ein jeglicher an seinem Nächsten; und der Jüngere wird stolz sein gegen den Alten und der geringe Mann wider den geehrten.

RV'1862 5. Y el pueblo hará violencia los unos a los otros, cada hombre contra su vecino: el mozo se levantará contra el viejo, y el plebeyo contra el noble.

RuSV1876 5 И в народе один будет угнетаем другим, и каждый – ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею.

FI33/38 6. Kun veli tarttuu veljeensä isänsä talossa sanoen: Sinulla on vielä vaatteet, rupea ruhtinaaksemme ja ota huostaasi tämä

Biblia1776 6. Silloin tarttuu veli veljeensä isänsä huoneesta: sinulla on vaatteet, ole meidän hallitsiamme, auta sinä tätä lankeemusta.

raunioläjä,

CPR1642 6. Silloin tarttu weli weljeens Isäns huonest: sinulla on waattet ole meidän pääruhtinam auta sinä tätä langemusta.

MLV19 6 When a man will take hold of his brother in the house of his father, (saying), You have clothing, be our ruler and let this ruin be under your hand,

Luther1912 6. Dann wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Haus ergreifen: Du hast Kleider; sei unser Fürst, hilf du diesem Einsturz!

RuSV1876 6 Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, и скажет : у тебя есть одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твоею.

KJV 6. When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:

RV'1862 6. Cuando alguno trabare de su hermano de la familia de su padre, y le dijere: ¿Qué vestir tienes? Tú serás nuestro príncipe: sea en tu mano esta perdición.

FI33/38 7. niin tämä sinä päivänä korottaa äänensä sanoen: Ei minusta ole haavoja sitomaan; ei ole minun talossani leipää, ei vaatetta, älkää panko minua kansan ruhtinaaksi.

CPR1642 7. Mutta silloin hän wanno ja sano: en minä taida parata ei cotonani ole leipä. eikä waatteita älkät minua pango Canssan pääruhtinaxi.

Biblia1776 7. Mutta silloin hän vannoo ja sanoo: en minä taida parantaa, ei kotonani ole leipää eikä vaatteita: älkäät minun panko kansan hallitsiaksi.

MLV19 7 in that day he will lift up (his voice), saying, I will not be a healer, for in my house is neither bread nor clothing. You* will not make me ruler of the people.

KJV 7. In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

Luther1912 7. Er aber wird zu der Zeit schwören und sagen: Ich bin kein Arzt; es ist weder Brot noch Kleid in meinem Hause; setzt mich nicht zum Fürsten im Volk!

RV'1862 7. El jurará aquel día, diciendo: No tomaré ese ciudado; porque en mi casa ni hay pan, ni que vestir: no me hagáis príncipe del pueblo.

RuSV1876 7 А он с клятвою скажет: не могу исцелить ран общества ; и в моем доме нетни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.

FI33/38 8. Sillä Jerusalem kaatuu ja Juuda kukistuu, koska heidän kielensä ja heidän tekonsa ovat Herraa vastaan ja he uhittelevat hänen kunniansa kasvoja.

Biblia1776 8. Sillä Jerusalem kaatuu, ja Juuda käy ylösalaisin; että heidän kielensä ja tekonsa on Herraa vastaan, niin että he hänen majesteettinsa silmiä vastoin sotivat.

CPR1642 8. Sillä Jerusalemi caatu sinne ja Juda on ylösalaisin siellä että heidän kielens ja tecons on HERra wastan nijn että he hänen Maijestetins silmiä wastoin sotiwat.

MLV19 8 For Jerusalem is ruined and Judah has fallen, because their tongue and their practices are against Jehovah, to provoke the

KJV 8. For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of

eyes of his glory.

Luther1912 8. Denn Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil ihre Zunge und ihr Tun gegen den HERRN ist, daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben.

RuSV1876 8 Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их –против Господа, оскорбительны для очей славы Его.

FI33/38 9. Heidän kasvojensa hahmo todistaa heitä vastaan; syntinsä he tuovat julki niinkuin sodomalaiset, he eivät niitä salaa. Voi heitä! Itsellensä he pahaa tekevät.

CPR1642 9. Ei he peitä heidän tecojans mutta kerscawat ricoxistans nijncuin Sodoma ja ei sala nijtä. We teidän sieluillen: sillä he idze saattawat päällens sen cansa caiken onnettomuden.

MLV19 9 The show of their countenance witnesses against them and they declare their sin as Sodom; they do not hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.

his glory.

RV'1862 8. Cierto arruinado se ha Jerusalem, y caido ha Judá; porque la lengua de ellos y sus obras han sido contra Jehová, para irritar los ojos de su majestad.

Biblia1776 9. Heidän kasvoinsa hahmo todistaa heitä vastaan: ja he kerskaavat rikoksistansa, niinkuin Sodoma, ja ei salaa niitä. Voi heidän sielujansa! sillä he itse saattavat pääällensä onnettomuuden.

KJV 9. The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

Luther1912 9. Ihres Wesens haben sie kein Hehl und rühmen ihre Sünde wie die zu Sodom und verbergen sie nicht. Weh ihrer Seele! denn damit bringen sie sich selbst in alles Unglück.

RuSV1876 9 Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто,как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают зло.

RV'1862 9. La prueba del rostro de ellos los convencerá: que como Sodoma predicaron su pecado, no lo disimularon: ¡ay de su vida! porque allegaron mal para sí.

FI33/38 10. Sanokaa hurskaasta, että hänen käy hyvin, sillä he saavat nauttia tekojensa hedelmiä.

CPR1642 10. Saarnatcat wanhurscaista että heidän käy hywin: sillä he saawat syödä heidän töidens hedelmän.

Biblia1776 10. Sanokaat vanhurskaalle, että hänen käy hyvin; sillä hän saa syödä töidensä hedelmän.

MLV19 10 Say you* of the righteous, that (it is) well, for they will eat the fruit of their practices.

KJV 10. Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.

Luther1912 10. Predigt von den Gerechten, daß sie es gut haben; denn sie werden die Frucht ihrer Werke essen.

RuSV1876 10 Скажите праведнику, что благо ему , ибо он будет вкушать плоды дел своих;

RV'1862 10. Decíd: Al justo bien le irá; porque comerá de los frutos de sus manos.

FI33/38 11. Voi jumalatonta! Hänen käy pahoin, sillä hänen kättensä teot maksetaan hänelle.

Biblia1776 11. Mutta voi jumalattomia; sillä he ovat pahat, ja heille maksetaan niinkuin he ansaitsevat.

CPR1642 11. Mutta woi jumalattomita: sillä he owat pahat ja heille maxetan nijncuin he ansaidzewat.

MLV19 11 Woe to the wicked! (It is) ill (with him), for what his hands have done will be done to him.

KJV 11. Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.

Luther1912 11. Weh aber den Gottlosen! denn sie haben es übel, und es wird ihnen vergolten werden, wie sie es verdienen.

RV'1862 11. ¡Ay del impío! mal le irá; porque según las obras de sus manos le será pagado.

RuSV1876 11 а беззаконнику – горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его.

FI33/38 12. Minun kansani käskijät ovat lapsia, ja naiset sitä hallitsevat. Kansani, sinun johtajasi ovat eksyttäjiä, he ovat hämmentäneet sinun polkujesi suunnan.

Biblia1776 12. Lapset ovat minun kansani vaivaajat, ja vaimot vallitsevat heitä. Minun kansani, sinun lohduttajas häiritsevät sinun, ja turmelevat tien, jota sinun käymän pitäis.

CPR1642 12. Lapset owat minun Canssani waiwajat ja waimot wallidzewat heitä. Minun Canssani sinun lohduttajas häiridzewät sinun ja turmelewat tien jota sinun käymän pidäis.

MLV19 12 As for my people, children (are) their

KJV 12. As for my people, children are their

oppressors and women rule over them. O my people, those who advance you, are making you go-astray and destroy the way of your paths.

Luther1912 12. Kinder sind Gebieter meines Volkes, und Weiber herrschen über sie. Mein Volk, deine Leiter verführen dich und zerstören den Weg, da du gehen sollst.

RuSV1876 12 Притеснители народа Моего – дети, и женщины господствуют над ним.Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.

oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.

RV'1862 12. Los exactores de mi pueblo son muchachos, y mujeres se enseñorearon de él. Pueblo mío, los que te guian se engañan, y tuercen la carrera de tus caminos.

FI33/38 13. Herra asettuu käymään oikeutta, nousee kansoja tuomitsemaan.

CPR1642 13. Mutta HERra seiso siellä oikeudella ja on seisattanut duomidzeman Canssa.

Biblia1776 13. Mutta Herra seisoo siellä oikeudella, ja on seisahtanut tuomitsemaan kansoja.

MLV19 13 Jehovah stands up to contend and stands to judge the peoples.

Luther1912 13. Aber der HERR steht da, zu rechten, und ist aufgetreten, die Völker zu richten.

RuSV1876 13 Восстал Господь на суд – и стоит, чтобы судитьнароды.

KJV 13. The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.

RV'1862 13. Jehová está en pié para litigar, y está para juzgar los pueblos.

FI33/38 14. Herra käy tuomiolle kansansa vanhinten ja sen päämiesten kanssa: Te olette raiskanneet viinitarhan; teidän taloissanne on kurjilta ryöstettyä tavaraa.

Biblia1776 14. Herra tulee tuomiolle kansansa vanhimpain kanssa ja pääruhtinasten kanssa; sillä te olette turmelleet viinamäen, ja köyhäin ryöstö on teidän huoneessanne.

CPR1642 14. HERra tule duomiolle Canssans wanhemmitten cansa ja hänen pääruhtinastens cansa: sillä te oletta turmellet wijnamäen ja köyhäin ryöstö on teidän huoneisan.

MLV19 14 Jehovah will enter into judgment with the elders of his people and the rulers of it. It is you* who have eaten up the vineyard; the spoil of a poor man is in your* houses.

KJV 14. The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.

Luther1912 14. Und der HERR geht ins Gericht mit den Ältesten seines Volkes und mit seinen Fürsten: Denn ihr habt den Weinberg verderbt, und der Raub von den Armen ist in eurem Hause.

RV'1862 14. Jehová vendrá a juicio contra los ancianos de su pueblo, y contra sus príncipes; porque vosotros pacisteis la viña, y el despojo del pobre está en vuestras casas.

RuSV1876 14 Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного – в ваших домах;

FI33/38 15. Kuinka saatatte runnella minun kansaani ja ruhjoa kurjien kasvot? sanoo Herra, Herra

Biblia1776 15. Miksi tallaatte kansaani, ja runtelette köyhää? sanoo Herra, Herra Zebaot.

Sebaot.

CPR1642 15. Mixi te tallatte minun Canssani ja rundelette köyhä sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 15 What do you* mean that you* crush my people and grind the face of the poor? says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 15. What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

Luther1912 15. Warum zertretet ihr mein Volk und zerschlaget die Person der Elenden? spricht der HERR HERR Zebaoth.

RV'1862 15. ¿Qué tenéis vosotros, que majáis mi pueblo, y moléis las caras de los pobres? dice el Señor Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 15 что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.

FI33/38 16. Ja Herra sanoi: Koska Siionin tyttäret korskeilevat, kulkevat kaula kenossa ja silmillään vilkuillen, astua sipsuttelevat ja nilkkarenkaitaan kilistelevät,

Biblia1776 16. Ja Herra sanoo: että Zionin tyttäret ovat ylpiät, ja käyvät kenossa kauloin, kiilusilminä, kävelevät ja koriasti astelevat, niinkuin jalat sidotut olisivat;

CPR1642 16. JA HERra sano: että Zionin tyttäret owat ylpiät ja käywät kenos cauloin kijlus silminä käwelewät ja coriast astelewat nijncuin jalat sidotut olisit.

MLV19 16 Moreover Jehovah said, Because the daughters of Zion are haughty and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go and making a tinkling

KJV 16. Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making

with their feet,

Luther1912 16. Und der HERR spricht: Darum daß die Töchter Zions stolz sind und gehen mit aufgerichtetem Halse, mit geschminkten Angesichtern, treten einher und schwänzen und haben köstliche Schuhe an ihren Füßen,

RuSV1876 16 И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, –

FI33/38 17. tekee Herra Siionin tytärten päälaen rupiseksi, ja Herra paljastaa heidän häpynsä.

CPR1642 17. On sijs HERra tekewä Zionin tytärten päät rupisexi ja HERra on paljastapa heidän häpiäns.

MLV19 17 therefore the Lord will kill* with a scab the crown of the head of the daughters of Zion and Jehovah will lay bare their secret parts.

Luther1912 17. so wird der HERR den Scheitel der Töchter Zions kahl machen, und der HERR wird ihr Geschmeide wegnehmen.

a tinkling with their feet:

RV'1862 16. Dice también Jehová: Porque las hijas de Sión se ensoberbecen, y andan el cuello levantado, y los ojos desconpuestos, y cuando andan van como danzando, y haciendo son con los piés:

Biblia1776 17. On siis Herra tekevä Zionin tytärten päät rupisiksi, ja Herra on paljastava heidän häpiänsä.

KJV 17. Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

RV'1862 17. Por tanto herirá el Señor, con roña, la mollera de las hijas de Sión, y Jehová descubrirá sus vergüenzas.

RuSV1876 17 оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra poistaa koreat nilkkarenkaat, otsanauhat, puolikuukorut,

Biblia1776 18. Silloin on Herra ottava kenkäin kaunistuksen pois, ja koriasti kudotut rihmat ja soljet,

CPR1642 18. Silloin on HERra ottawa polusten caunistuxen pois ja sitet pangut/

MLV19 18 In that day, the Lord will take away the beauty of their anklets and the hair nets and the crescents,

KJV 18. In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,

Luther1912 18. Zu der Zeit wird der HERR den Schmuck an den köstlichen Schuhen wegnehmen und die Heftel, die Spangen,

RV'1862 18. Aquel día quitará el Señor el atavío de los calzados, y las redecillas, y las lunetas,

RuSV1876 18 в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,

FI33/38 19. korvarenkaat, rannerenkaat, hunnut,

Biblia1776 19. Käädyt, ja rannerenkaat ja seppelit,

CPR1642 19. Käädyt rannerengat kijldäwät waattet päälijnat präämit snyörit desmacnupit corwarengat/

MLV19 19 the pendants and the bracelets and the mufflers,

KJV 19. The chains, and the bracelets, and the mufflers,

Luther1912 19. die Kettlein, die Armspangen, die Hauben,

RuSV1876 19 серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,

RV'1862 19. Las bujetas, las ajorcas, y las diademas,

FI33/38 20. juhlapäähineet, jalkakäädyt, koruvyöt, hajupullot, taikahelyt,

CPR1642 20. Sormuxet päärihmat odzaladit pyhäpäiwäiset waattet/

Biblia1776 20. Kalliit pääliinat, ja polukset, ja päärihmat, ja lemausastiat, ja korvarenkaat,

MLV19 20 the bonnets and the ankle chains and the sashes and the perfume-boxes and the amulets,

Luther1912 20. die Flitter, die Gebräme, die Schnürlein, die Bisamäpfel, die Ohrenspangen,

RuSV1876 20 перстни и кольца в носу,

KJV 20. The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,

RV'1862 20. Las tiaras, los atavíos de las piernas, las vendas, las ampollas, y los zarcillos,

FI33/38 21. sormukset, nenärenkaat,

CPR1642 21. Caaput timbit cuckarot speilit miehustuxet/

Biblia1776 21. Sormukset ja otsalehdet,

MLV19 21 the rings and the nose-jewels,

Luther1912 21. die Ringe, die Haarbänder,

RuSV1876 21 верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,

KJV 21. The rings, and nose jewels,

RV'1862 21. Los anillos, y los joyeles de las narices,

FI33/38 22. juhlavaatteet, kaavut, vaipat, kukkarot,

Biblia1776 22. Juhlavaatteet, ja kaaput, ja timpit, ja kukkarot,

CPR1642 22. Liepet ja heidän lijnawaattens.

MLV19 22 the festival robes and the cloaks and the shawls and the satchels,

KJV 22. The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,

Luther1912 22. die Feierkleider, die Mäntel, die Schleier, die Beutel,

RV'1862 22. Las ropas de remuda, las manteletas, las escofias, y los alfileres,

RuSV1876 22 светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.

FI33/38 23. kuvastimet, aivinapaidat, käärelakit ja päällysharsot.

Biblia1776 23. Peilit ja pienet liinavaatteet, ja lakit ja suvihameet.

CPR1642 23. Ja pitä häijy löhkä hywän hajun edest oleman ja waldain side wyön edest/

MLV19 23 the hand-mirrors and the fine linen and the turbans and the veils.

KJV 23. The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails.

Luther1912 23. die Spiegel, die Koller, die Borten, die Überwürfe;

RV'1862 23. Los espejos, los pañizuelos, las tocas, y los tocados.

RuSV1876 23 И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос – плешь, и вместо широкой епанчи – узкое вретище, вместо красоты –

клеймо.

FI33/38 24. Silloin tulee tuoksun sijaan löyhkä, vyön sijaan nuora, käherretyn tukan sijaan kaljuus, korupuvun sijaan säkkiverho, kauneuden sijaan polttomerkki.

Biblia1776 24. Ja pitää häijy löyhkä hyvän hajun edestä oleman, ja nuora vyön edestä, ja paljas pää kaharain hiusten edestä, ja ahdas säkki avaran hameen edestä. Nämät kaikki sinun kauneutes siaan.

CPR1642 24. Ja paljas pää caharain hiusten edest ja ahdas säcki awaran hamen edest.

MLV19 24 And it will happen, that instead of sweet spices there will be rottenness and instead of a belt, a rope and instead of well set hair, baldness and instead of a robe, a girding of sackcloth, branding instead of beauty.

KJV 24. And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

Luther1912 24. und es wird Gestank für guten Geruch sein, und ein Strick für einen Gürtel, und eine Glatze für krauses Haar, und für einen weiten Mantel ein enger Sack; solches alles anstatt deiner Schöne.

RV'1862 24. Y será que en lugar de los perfumes aromáticos vendrá hediondez, y rompimiento en lugar de la cinta; y en lugar de la compostura de los cabellos peladura, y en lugar de la faja ceñimiento de saco, y quemadura en lugar de la hermosura.

RuSV1876 24 Мужи твои падут от меча, и храбрые твои – на войне.

FI33/38 25. Sinun miehesi kaatuvat miekkaan ja sinun

Biblia1776 25. Sinun miehes kaatuvat miekan kautta, ja

sankarisi sotaan.

CPR1642 25. Nämät caicki sinun cauneutes siaan. Sinun yhteinen Canssas on caatuwa miecan cautta ja sinun sotawäkes sodasa.

MLV19 25 Your men will fall by the sword and your mighty in the war.

Luther1912 25. Die Mannschaft wird durchs Schwert fallen und deine Krieger im Streit.

RuSV1876 25 И будут воздыхать и плакать ворота столицы ,

FI33/38 26. Ja Siionin portit valittavat ja vaikeroivat, ja typötyhjänä hän istuu maassa.

CPR1642 26. Ja heidän porttins pitä murehtiman ja walittaman.

MLV19 26 And her gates will lament and mourn and she will be desolate and sit upon the ground.

Luther1912 26. Und ihre Tore werden trauern und klagen, und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde;

RuSV1876 26 и будет она сидеть на земле опустошенная.

sinun väkeväs sodassa.

KJV 25. Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.

RV'1862 25. Tus varones caerán a cuchillo; y tu fuerza en guerra.

Biblia1776 26. Ja heidän porttinsa pitää murehtiman ja valittaman: ja heidän pitää vaikiasti istuman maan päällä.

KJV 26. And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.

RV'1862 26. Sus puertas se entristecerán y se enlutarán; y ella desamparada se asentará en tierra.

4 luku

Puhdistetun Siionin kunnia ja kirkkaus.

FI33/38 1. Sinä päivänä seitsemän naista tarttuu yhteen mieheen sanoen: Me syömme omaa leipäämme ja vaatetamme itsemme omilla vaatteilla, kunhan vain meidät otetaan sinun nimiisi; poista meidän häpeämme.

CPR1642 1. Ja heidän pitä waikiast istuman maan päällä nijn että seidzemen waimo tarttuwat silloin yhteen miehen ja sanowat: me tahdom idze meidäm elättä ja waatetta anna meitä ainoastans sinun nimelläs nimitettä että meidän häwäistyxem otetaisin meildä pois.

Biblia1776 1. Ja seitsemän vaimoa tarttuvat silloin yhteen mieheen, ja sanovat: me tahdomme itseämme elättää ja vaatettaa; anna meitä ainoastaan sinun nimelläs nimitettää, että häväistyksemme otettaisiin meiltä pois.

MLV19 1 And seven women will take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread and wear our own apparel. Only let us be called by your name; take away our reproach.

KJV 1. And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

Luther1912 1. daß sieben Weiber werden zu der Zeit einen Mann ergreifen und sprechen: Wir wollen uns selbst nähren und kleiden; laß uns

RV'1862 1. Y ECHARÁN mano de un hom- bre siete mujeres en aquel tiempo, diciendo: Nosotras comeremos de nuestro pan, y nos

nur nach deinen Namen heißen, daß unsre Schmach von uns genommen werde.

RuSV1876 1 И ухватятся семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: „свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, – сними с нас позор".

FI33/38 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva Israelin pelastuneille kaunistus ja kunnia ja maan hedelmä heille korkeus ja loisto.

CPR1642 2. SInä päiwänä on HERran wesa olewa racas ja callis ja maan hedelmä jalo ja cunnialinen nijden tykönä jotca Israelist wapadetan.

MLV19 2 In that day the branch of Jehovah will be beautiful and glorious and the fruit of the land will be excellent and glory for those who have escaped from Israel.

Luther1912 2. In der Zeit wird des HERRN Zweig lieb und

vestiremos de nuestras ropas: solamente sea llamado tu nombre sobre nosotras: quita nuestra vergüenza.

Biblia1776 2. Sinä päivänä on Herran vesa oleva rakas ja kallis; ja maan hedelmä jalo ja kaunis niiden tykönä, jotka Israelista vapahdetaan.

Osat1551 2. SInä Peiuene pite HERRAN Wesan/ oleman rackan ia callijn/ ia se maan Hedhelme ialo ia cunnialinen/ ninen tykene/ iotca Israelist wapadhetuxi tuleuat. (Sinä päiwänä pitää HERRAN Wesan/ oleman rakkaan ja kalliin/ ja sen maan hedelmä jalo ja kunniallinen/ niiden tykönä/ jotka Israelista wapahdetuksi tulewat.)

KJV 2. In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.

RV'1862 2. En aquel tiempo el renuevo de Jehová

wert sein und die Frucht der Erde herrlich und schön bei denen, die erhalten werden in Israel.

RuSV1876 2 В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли – в величии и славе, для уцелевших сынов Израиля.

será para hermosura y gloria, y el fruto de la tierra para grandeza y honra en los librados de Israel.

FI33/38 3. Ja ne, jotka Siionissa ovat säilyneet ja Jerusalemissa jäljelle jääneet, kutsutaan pyhiksi, kaikki, jotka ovat kirjoitetut Jerusalemissa elävien lukuun —

Biblia1776 3. Ja on tapahtuva, että se joka Zionissa jäljellä on, ja se joka Jerusalemissa jäänyt on, pitää pyhäksi kutsuttaman; jokainen kuin kirjoitettu on eläväin seassa Jerusalemissa.

CPR1642 3. Ja joca Zionis ja Jerusalemis jäänyt on pitä pyhäxi cudzuttaman jocainen cuin kirjoitettu on eläwittän seas Jerusalemis.

Osat1551 3. Ja ioca Zionis ylitze on/ ia Jerusalemis ylitziänyt/ sen pite Pyhexi cutzuttaman/ Jocainen quin kirioitettu on/ ninen Eleuiten seas Jerusalemis. Silloin HERRA poispesepi/ ne Zionin Tytteren saastaudhet/ ia ne Jerusalemin weren wighat heneste/ sen domitzeuan ia ylessyttyuen Hengen cautta. (Ja joka Zionissa ylitse on/ ja Jerusalemissa ylitse jäänyt/ sen pitää pyhäksi kutsuttaman/ Jokainen kuin kirjoitettu on/ niiden eläwien seassa Jerusalemissa. Silloin HERRA pois peseepi/ ne Zionin tyttären saastaudet/ ja ne Jerusalemin weren wirrat hänestä/ sen tuomitsewan ja ylössyttywän hengen kautta.)

MLV19 3 And it will happen, that he who is left in Zion and he who remains in Jerusalem, will be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem,

KJV 3. And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:

Luther1912 3. Und wer da wird übrig sein zu Zion und übrigbleiben zu Jerusalem, der wird heilig heißen, ein jeglicher, der geschrieben ist unter die Lebendigen zu Jerusalem.

RV'1862 3. Y acontecerá que el que quedare en Sión, y el que fuere dejado en Jerusalem, se llame santo: todos los que quedaren en Jerusalem escritos entre los vivientes:

RuSV1876 3 Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житья в Иерусалиме,

FI33/38 4. silloin kun Herra on pessyt pois Siionin tytärten saastan ja huuhtonut Jerusalemista sen verenviat tuomion ja puhdistuksen hengellä.

Biblia1776 4. Silloin Herra pesee Zionin tytärten saastaisuuden, ja viruttaa Jerusalemin verenviat hänestä pois, tuomitsevan ja polttavan hengen kautta.

CPR1642 4. Silloin HERra pese Zionin tyttären saastaisudet ja Jerusalemin weren wiat pois duomidzewan ja polttawan hengen cautta.

Osat1551 5. Ja HERRA saattapi ylitze caiki sen Zionin woren asumisen/ ia cussa ikenens se coottu on/ Ylipeiue sawn ia Piluen/ ia Tulenpaisteen yli ööte palaman. (Ja HERRA saattaapi ylitse kaikki sen Zionin wuoren asumisen/ ja kussa ikänänsä se koottu on/ Ylipäiwää sawun ja pilwen/ ja tulenpaisteen yli yötä palaman.)

MLV19 4 when the Lord will have washed away the filth of the daughters of Zion and will have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice and by the spirit of burning.

KJV 4. When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

Luther1912 4. Dann wird der HERR den Unflat der Töchter Zions waschen und die Blutschulden Jerusalems vertreiben von ihr durch den Geist, der richten und ein Feuer anzünden wird.

RV'1862 4. Cuando el Señor lavare las inmundicias de las hijas de Sión, y limpiare las sangres de Jerusalem de en medio de ella, con espíritu de juicio, y con espíritu de abrasamiento.

RuSV1876 4 когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.

FI33/38 5. Ja Herra luo Siionin vuorelle koko asuinsijansa ylle ja sen juhlakokousten ylle pilven päivän ajaksi ja savun ynnä tulenliekin hohteen yöksi, sillä kaiken kirkkauden yllä on oleva peite

Biblia1776 5. Ja Herra saattaa kaiken Zionin vuoren asumisen ylitse, ja kussa ikänä se koottu on, päivällä pilven ja savun, ja tulen paisteen yöllä palamaan; sillä suojelus pitää oleman kaiken kunnian ylitse.

CPR1642 5. Ja HERra saatta caiken Zionin wuoren asumisen ylidze ja cusa ikänäns se coottu on päiwällä sawun ja pilwen ja tulen paisten yöllä palaman.

Osat1551 6. Sille yxi Skermi pite oleman ylitze nijte caikia/ quin Cunnialinen on/ Ja pite yxi Werho oleman peiuen warioxi Helten eteen/ ia yxi turua ia wariellus ilmasta ia sateesta. (Sillä yksi skermi pitää oleman ylitse niitä kaikkia/ kuin kunniallinen on/ Ja pitää yksi werho oleman päiwän warjoksi helteen eteen/ ja yksi turwa ja warjelus ilmasta ja

sateesta.)

MLV19 5 And Jehovah will create over the whole habitation of Mount Zion and over her assemblies, a cloud and smoke by day and the shining of a flaming fire by night, for over all the glory, a covering.

KJV 5. And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.

Luther1912 5. Und der HERR wird schaffen über alle Wohnungen des Berges Zion, und wo man versammelt ist, Wolke und Rauch des Tages, und Feuerglanz, der da brenne, des Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über alles, was herrlich ist,

RV'1862 5. Y creará Jehová sobre toda la morada del monte de Sión, y sobre los lugares de sus convocaciones, nube y oscuridad de día, y de noche resplandor de fuego que eche llamas; porque sobre toda gloria habrá cobertura.

RuSV1876 5 И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями ее облако и дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров.

FI33/38 6. ja verho varjoamassa päivän helteeltä sekä turvaamassa ja suojaamassa rajuilmalta ja sateelta.

Biblia1776 6. Ja maja pitää oleman päivän varjoksi hellettä vastaan, ja turva ja varjelus rajuilmaa ja sadetta vastaan.

CPR1642 6. Sillä suojelus pitä oleman caickein ylidze cuin cunnialinen on ja werho pitä oleman päiwän warjoxi hellettä wastan turwa ja warjelus wirta ja sadetta wastan.

MLV19 6 And there will be a pavilion for a shade in the daytime from the heat and for a refuge and for a covert from storm and from rain.

KJV 6. And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

Luther1912 6. und wird eine Hütte sein zum Schatten des Tages vor der Hitze und eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter und Regen.

RV'1862 6. Y habrá sombrajo para sombra contra el calor del día, para acogida y escondedero contra el turbión, y contra el aguacero.

RuSV1876 6 И будет шатер для осенения днем от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя.

5 luku

Hedelmätön viinitarha. Voi – huutoja. Ennustus Juudan tuhosta.

FI33/38 1. Minä laulan ystävästäni, laulan rakkaani laulun hänen viinitarhastaan. Ystävälläni oli viinitarha lihavalla vuorenrinteellä.

Biblia1776 1. Minä veisaan ystävästä, ystäväni veisun hänen viinamäestänsä. Ystävälläni on viinamäki lihavassa paikassa.

CPR1642 1. MInä weisan ystäwälleni minun Setäni weisun hänen wijnamäestäns.

Osat1551 1. LACH/ Mine tadhon nyt weisata ysteuelleni Minun Säteni Weisun/ henen * Winatarhastans. (Lach/ Minä tahdon nyt weisata ystäwälleni minun säteeni weisun/ hänen wiinatarhastansa.)

MLV19 1 Let me sing for my well-beloved a song of my beloved concerning his vineyard. My well-beloved had a vineyard in a very fruitful hill.

KJV 1. Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

Luther1912 1. Wohlan, ich will meinem Lieben singen, ein Lied meines Geliebten von seinem Weinberge: Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten Ort.

RV'1862 1. AHORA pues cantaré por mi amado el cantar de mi amado a su viña. Mi amado tenía una viña en un recuesto lugar fértil.

RuSV1876 1 Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,

FI33/38 2. Hän kuokki ja kivesi sen ja istutti siihen jaloja köynnöksiä, rakensi sen keskelle tornin ja hakkasi sinne myös kuurnan. Ja hän odotti sen kasvavan rypäleitä, mutta se kasvoi villimarjoja.

Biblia1776 2. Ja hän aitasi sen ympärinsä, ja perkasi kivet pois, ja istutti parhaat viinapuut, ja rakensi myös siihen tornin, ja pani sinne viinakuurnan, ja odotti sen viinamarjoja kantavan; vaan se kantoi pahoja marjoja.

CPR1642 2. MInun ystäwälläni on wijnamäki lihawas paicas. Ja hän aitais sen ymbärins ja kiwiraunioilla warjeli ja istutti sijhen kempit wijnapuut. Hän rakensi myös sijhen tornin ja pani sinne wijnacuurnan. Ja odotti sen wijnamarjoja candawan waan hän cannoi pahoja marjoja.

Osat1551 2. Minun Ysteuellen on yxi Winatarha/ ydhes Lihauas paicas. Ja hen ymberinsaitasi hende/ ia Kiuiraunioilla hende warieli/ ia istutti sihen kempit Winapuut. Hen mös sihen ydhen Tornin rakensi/ ia caiuoi sielle ydhen Persyn. Ja odhotti sen Winamarioia candauan/ Waan hen cannoi Willimariat. (Minun ystäwälläni on yksi wiinatarha/ yhdessä lihawassa paikassa. Ja hän ympäri aitasi häntä/ ja

kiwirauniolla häntä warjeli/ ja istutti siihen kempit (parhaat) wiinapuut. Hän myös siihen yhden tornin rakensi/ ja kaiwoi siellä yhden pärsyn (wiinakuurnan). Ja odotti sen wiinamarjoja kantawan/ waan hän kantoi willimarjat.)

MLV19 2 And he dug it and gathered out the stones of it and planted it with the choicest vine and built a tower in the midst of it and also hewed out a winepress in it. And he looked that it should bring forth grapes and it brought out wild grapes.

Luther1912 2. Und er hat ihn verzäunt und mit Steinhaufen verwahrt und edle Reben darin gesenkt. Er baute auch einen Turm darin und grub eine Kelter darein und wartete, daß er Trauben brächte; aber er brachte Herlinge.

RuSV1876 2 и Он обнес его оградою, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.

KJV 2. And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

RV'1862 2. Habíala cercado, y despedregádola, y plantádola de plantas escogidas: había edificado en medio de ella una torre, y también asentado en ella un lagar; y esperaba que llevase uvas, y llevó uvas montesinas.

FI33/38 3. Ja nyt, te Jerusalemin asukkaat ja Juudan miehet, tuomitkaa minun ja minun viinitarhani välillä.

Biblia1776 3. Te Jerusalemin asujat ja Juudan miehet, tuomitkaat siis nyt minun ja viinamäkeni välillä.

CPR1642 3. Te Jerusalemin asujat ja Judan miehet duomitcat nyt minun ja minun wijnamäkeni wälillä.

Osat1551 3. Nyt te Domitkat te Jerusalemin Asuiat/ ia te Judan miehet/ minun welillen ia minun Winatarhani. (Nyt te tuomitkaat te Jerusalemin asujat/ ja te Judan miehet/ minun wälilläni ja minun wiinatarhani.)

MLV19 3 And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I beseech you*, between me and my vineyard.

KJV 3. And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

Luther1912 3. Nun richtet, ihr Bürger zu Jerusalem und ihr Männer Juda's, zwischen mir und meinem Weinberge.

RV'1862 3. Ahora pues, vecinos de Jerusalem, y varones de Judá, juzgád ahora entre mí y mi viña.

RuSV1876 3 И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.

FI33/38 4. Mitä olisi viinitarhalleni vielä ollut tehtävä, jota en olisi sille tehnyt? Miksi se kasvoi villimarjoja, kun minä odotin sen kasvavan rypäleitä?

Biblia1776 4. Mitä olis enempi viinamäelleni tekemistä, jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi pahoja marjoja, kuin minä odotin hänen viinamarjoja kantavan?

CPR1642 4. Mitä sijs olis enämbi minun wijnamälleni tekemist jota en minä hänesä tehnyt ole? Mixi hän candoi pahoja marjoja cosca minä

Osat1551 4. * Mite sis olis enembi tekemist minun Winatarhalleni/ iota em mine henesse tehnyt ole? Mixi hen cannoi Willimariat/

odotin hänen wijnamarjoja candawan?

coska mine odhotin hende Winamarioia candaman? (Mitä siis olisi enempi tekemistä minun wiinatarhalleni/ jota en minä hänessä tehnyt ole? Miksi hän kantoi willimarjat/ koska minä odotin häntä wiinamarjoja kantaman?)

MLV19 4 What could have been done more to my vineyard that I have not done in it? Why, when I looked that it should bring forth grapes, it brought out wild grapes?

KJV 4. What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

Luther1912 4. Was sollte man doch noch mehr tun an meinem Weinberge, das ich nicht getan habe an ihm? Warum hat er denn Herlinge gebracht, da ich erwartete, daß er Trauben brächte?

RV'1862 4. ¿Qué más se había de hacer a mi viña, que yo no hice en ella? ¿Cómo esperando yo que llevase uvas, llevó uvas montesinas?

RuSV1876 4 Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?

FI33/38 5. Mutta nyt minä ilmoitan teille, mitä teen viinitarhalleni: minä poistan siitä aidan, niin että se jää hävitettäväksi, särjen siitä muurin,

Biblia1776 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoittaa, mitä minä tahdon viinamäelleni tehdä: hänen aitansa pitää otettaman pois, että hänen

niin että se jää tallattavaksi.

CPR1642 5. Ja nyt minä tahdon teille ilmoitta mitä minä tahdon wijnamäelleni tehdä. Hänen aitans pitä otettaman pois että hänen pitä autiana oleman ja hänen muurins pitä särjettämän että hän tallataisin.

MLV19 5 And now I will tell you* what I will do to my vineyard. I will take away the hedge of it and it will be eaten up. I will break down the wall of it and it will be trodden down.

Luther1912 5. Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem Weinberge tun will. Seine Wand soll weggenommen werden, daß er verwüstet werde; sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten werde.

RuSV1876 5 Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,

pitää autiona oleman, ja hänen muurinsa pitää särjettämän, että hän tallattaisiin.

Osat1551 5. Lach nyt/ Mine tadhon teille ilmoitta/ mite mine tadhon Winatarhalleni tedhä. Henen Aitans pite poisotettaman/ ette henen pite aukiana oleman/ Ja henen Mwrins pite rickiseriettemen/ ette hen tallataisijn. (Lach nyt/ Minä tahdon teille ilmoittaa/ mitä minä tahdon wiinatarhalleni tehdä. Hänen aitansa pitää poisotettaman/ että hänen pitää aukeana olema/ Ja hänen muurinsa pitää rikkisärjettämän/ että hän tallattaisiin.)

KJV 5. And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

RV'1862 5. Ahora, pues, mostraros he lo que yo haré a mi viña: quitarle he su vallado, y será para ser pacida: aportillaré su cerca, y será para ser hollada.

FI33/38 6. Minä hävitän sen: ei sitä enää vesota eikä kuokita, vaan se on kasvava ohdaketta ja orjantappuraa, ja minä kiellän pilvet sille vettä satamasta.

Biblia1776 6. Minä tahdon sen saattaa autioksi, ettei kenkään pidä hänessä leikkaaman eli kaivaman, vaan ohdakkeita ja orjantappuroita pitää hänessä kasvaman: ja tahdon pilviä kieltää satamasta hänen päällensä.

CPR1642 6. Minä tahdon sen hyljätä ettei kengän pidä hänesä leickaman eli caiwaman Waan ohdacket ja orjantappurat pidä hänes caswaman ja tahdon pilwiä kieldä satamast hänen päällens.

Osat1551 6. Mine tadhon sen ylenannetuxi Laskia/ ettei kengen henes pidhe leickaman eli caiuaman. Waan odhaket ia Oriantappurat pite henes casuaman/ ia tadhon Piluille kielde/ ettei he henen pälens sataisi. (Mutta minä tahdon sen ylenannetuksi laskea/ ettei kenkään pidä leikkaaman eli kaiwaman. Waan ohdakkeet ja orjantappurat pitää hänessä kaswaman/ ja tahdon pilwille kieltää/ ettei he hänen päällensä sataisi.)

MLV19 6 And I will lay it waste. It will not be pruned nor hoed, but there will come up briers and thorns. I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

KJV 6. And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

Luther1912 6. Ich will ihn wüst liegen lassen, daß er nicht beschnitten noch gehackt werde, sondern Disteln und Dornen darauf wachsen, und will den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen.

RV'1862 6. Haré que quede desierta: no será podada, ni cavada; y crecerá el cardo, y las epinas; y aun a las nubes mandaré que no lluevan sobre ella lluvia.

RuSV1876 6 и оставлю его в запустении: не будут ни обрезывать, ни вскапывать его, – и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.

FI33/38 7. Sillä Israelin heimo on Herran Sebaotin viinitarha, ja Juudan miehet ovat hänen ilo-istutuksensa. Ja hän odotti oikeutta, mutta katso, tuli oikeuttomuus, ja vanhurskautta, mutta katso, tuli vaikerrus.

Biblia1776 7. Mutta Herran Zebaotin viinamäki on Israelin huone, ja Juudan miehet hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaa oikeutta, ja katso, ei ole muuta kuin väkivaltaa, vanhurskautta, niin on sula valitus.

CPR1642 7. Mutta Zebaothin HERran wijnamäki on nyt Israelin huone ja Judan miehet hänen suloinen istuttamans. Hän odotta oikeutta cadzo ei ole muuta cuin wäkiwalda: wanhurscautta nijn on sula walitus.

Osat1551 7. MUtta se Zebaothin HERRAN Winatarha/ on nyt se Israelin Hone/ ia ne Judan henen suloinen Istuttamans. Hen odhottapi Oikiutta/ catzo/ nin ei mwta ole quin Wäkiualta/ Wanhurskautta/ catzo/ nin on sula Cannetus. (Mutta se Zebaothin HERRAN wiinatarha/ on nyt se Israelin huone/ ja ne Judan hänen suloinen istuttamansa. Hän odottaapi oikeutta/ katso/ niin ei muuta ole kuin wäkiwaltaa/ wanhurskautta/ katso/ niin on sula kannetus.)

MLV19 7 For the vineyard of Jehovah of hosts is the house of Israel and the men of Judah his pleasant plant. And he looked for justice, but, behold, oppression, for righteousness, but,

KJV 7. For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness,

behold, a cry.

but behold a cry.

Luther1912 7. Des HERRN Zebaoth Weinberg aber ist das Haus Israel, und die Männer Juda's seine Pflanzung, daran er Lust hatte. Er wartete auf Recht, siehe, so ist's Schinderei, auf Gerechtigkeit, siehe, so ist's Klage.

RV'1862 7. Ciertamente la viña de Jehová de los ejércitos la casa de Israel es, y todo hombre de Judá planta suya deleitosa. Esperaba de ahí juicio, y he aquí, opresión: justicia, y he aquí, clamor.

RuSV1876 7 Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды – любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот – кровопролитие; ждал правды, и вот – вопль.

FI33/38 8. Voi niitä, jotka liittävät talon taloon, yhdistävät pellon peltoon, kunnes ei jää enää tilaa ja te yksin asutte maassa!

Biblia1776 8. Voi niitä, jotka yhden huoneen toisen tykö vetävät, ja yhden pellon toisen tykö saattavat, siihen asti ettei enää siaa ole, asuaksenne yksinänne maan päällä!

CPR1642 8. Woi nijtä jotca yhden huonen toiseen wetäwät ja yhden pellon toiseen saattawat sijhenasti ettei enä sia ole asuaxens yxinäns maan päällä.

Osat1551 8. We nijlle/ quin ydhen Honen toisehen wetäuet/ ia ydhen Pellon toisehen saattauat Sihenasti ettei Kieuhelle paickacan ole/ ette he yxinens Maan päle asuisit. (Woi niille/ kuin yhden huoneen toiseen wetäwät/ ja yhden pellon toiseen saattawat. Siihen asti ettei köyhällä paikkaakaan ole/ että he yksinänsä maan päällä asuisit.)

MLV19 8 Woe to those who join house to house, who

KJV 8. Woe unto them that join house to house,

lay field to field, till there is no room and you* are made to dwell alone in the midst of the land!

that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

Luther1912 8. Weh denen, die ein Haus an das andere ziehen und einen Acker zum andern bringen, bis daß kein Raum mehr da sei, daß sie allein das Land besitzen!

RV'1862 8. ¡Ay de los que juntan casa con casa, y allegan heredad a heredad, hasta acabar el término! ¿Habitaréis vosotros solos en medio de la tierra?

RuSV1876 8 Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что другим не остается места, как будто вы одни поселены на земле.

FI33/38 9. Minun korviini kuului Herran Sebaotin sana: Totisesti, ne monet talot tulevat autioiksi, ne suuret ja kauniit asujattomiksi.

Biblia1776 9. Nämä ovat (sanoo) Herra Zebaot minun korvilleni tulleet: mitämaks, ellei ne monet huoneet tule kylmille, ja ne suuret ja kauniit jää ilman asujia;

CPR1642 9. Nämät owat HERran Zebaothin corwijn tullet mitämax ellei ne monet huonet tule kylmille ja ne suuret ja caunit jää ilman asuita:

Osat1551 9. Neme ouat HERRAN Zebaothin coruihin tulluet/ Mite maxa/ ellei ne monet Honet kylmille tule/ ia ne Swret ia Caunijt ilman Asuuita ieuet? (Nämä owat HERRAN Zebaothin korwiin tulleet/ Mitä maksaa/ ellei ne monet huoneet kylmille tule/ ja ne suuret ja kauniit ilman asutta jääwät?)

MLV19 9 In my ears (says) Jehovah of hosts, of a truth many houses will be desolate, even

KJV 9. In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even

great and fair, without inhabitant.

Luther1912 9. Es ist in meinen Ohren das Wort des HERRN Zebaoth: Was gilt's, wo nicht die vielen Häuser sollen wüst werden und die großen und feinen öde stehen?

RuSV1876 9 В уши мои сказал Господь Саваоф: многочисленные домы эти будут пусты, большие и красивые – без жителей;

FI33/38 10. Sillä kymmenen auranalaa viinitarhaa on antava yhden bat-mitan, ja hoomerin kylvö on antava eefan.

CPR1642 10. Sillä kymmenen wijnamäen sarca pitä waiwoin yhden Bathin andaman ja Gomer siemenitä teke ainoastans yhden Ephan.

MLV19 10 For ten acres of vineyard will yield one 9-gallon container and a homer of seed will yield (but) an ephah.

Luther1912 10. Denn zehn Acker Weinberg soll nur einen Eimer geben und ein Malter Samen soll nur

great and fair, without inhabitant.

RV'1862 9. Esto, a los oidos de Jehová de los ejércitos. Si las muchas casas no fueren asoladas, las grandes y hermosas sin morador.

Biblia1776 10. Sillä kymmenen viinamäen sarkaa pitää vaivoin yhden batin antaman; ja gomer siemeniä tekee ainoastaan ephan.

Osat1551 10. sille * kymmenen Winatarhain Sarca/ pite waiuoin ydhen Emperin andaman/ ia colmekymmende kyluo Spannia tekeuet ainostans ydhen wacan. (sillä kymmenen wiinatarhan sarka/ pitää waiwoin yhden ämpärin antaman/ ja kolmekymmentä kylwöä spannia (siemeniä 1642) tekewät ainoastansa yhden wakan.)

KJV 10. Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

RV'1862 10. Y aun, si diez huebras de viña no dieren una arroba, y una hanega de simiente la

einen Scheffel geben.

RuSV1876 10 десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянногозерна едва принесет ефу.

FI33/38 11. Voi niitä, jotka aamuvarhaisesta väkijuoman jäljessä juoksevat ja iltamyöhään viipyvät viinistä hehkuvina!

CPR1642 11. Woi nijtä jotca warahin huomeneltain ylhällä owat juopumutta nouteleman ja istuwat haman yöhön asti että he wijnasta hehcuisit.

MLV19 11 Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink, who abide late into the night, till wine inflame them!

Luther1912 11. Weh denen, die des Morgens früh auf sind, des Saufens sich zu fleißigen, und sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erhitzt,

RuSV1876 11 Горе тем, которые с раннего утра ищут

décima parte.

Biblia1776 11. Voi niitä, jotka varhain huomeneltain ylhäällä ovat, juopumusta noutelemaan, ja istuvat hamaan yöhön asti, että he viinasta palavaksi tulisivat!

Osat1551 11. We nijlle/ quin warahin homeltan ylhel ouat/ Jopumutta nouteleman/ ia istuuat haman öön asti/ ette he winasta hechkuisit. (Woi niille/ kuin warhain huomeneltain ylhäällä owat/ Juopumusta nouteleman/ ja istuwat hamaan yöhön asti/ että he wiinasta hehkuisit.)

KJV 11. Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!

RV'1862 11. ¡Ay de los que se levantan de mañana para seguir la embriaguez, que se están hasta la noche, hasta que el vino los enciende!

сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином;

FI33/38 12. Kanteleet, harput, vaskirummut, huilut ja viinit on heillä pidoissansa, mutta Herran tekoja he eivät tarkkaa, eivät näe hänen kättensä töitä.

Biblia1776 12. Joilla ovat kanteleet, harput, rummut, huilut, ja viinaa heidän pidoissansa; ja ei katso Herran tekoa, eikä tottele hänen käsialaansa.

CPR1642 12. Joilla owat candelet Psaltarit trumbut huilut ja wijna heidän pidoisans ja ei cadzo HERran tecoa eikä tottele hänen käsialans.

Osat1551 12. Joilla ouat Candelet/ Psaltarit/ Trumbut/ Huilut/ ia Wina heiden Hecumisisans/ ia euet catzo/ sen HERRAN * teghon päle/ eike tottele henen käsialans. (Joilla owat kanteleet/ psalttarit/ rummut/ huilut/ ja wiina heidän hekumissansa/ ja eiwät katso/ sen HERRAN teon päälle/ eikä tottele hänen käsialaansa.)

MLV19 12 And the harp and the lute, the tambourine and the pipe and wine, are (in) their feasts, but they do not regard the work of Jehovah, nor have they considered the operation of his hands.

KJV 12. And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

Luther1912 12. und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen und Wein in ihrem Wohlleben und sehen nicht auf das Werk des HERRN und schauen nicht auf das Geschäft seiner Hände!

RV'1862 12. Y en sus banquetes hay arpas, vihuelas, tamboriles, flautas, y vino; y no miran la obra de Jehová, ni ven la obra de sus manos.

RuSV1876 12 и цитра и гусли, тимпан и свирель и

вино на пиршествах их; а на дела Господа
они не взирают и о деяниях рук Его не
помышляют.

FI33/38 13. Sentähden minun kansani siirretään maastansa äkkiarvaamatta, sen ylhäiset kärsivät nälkää, ja sen remuava joukko nääntyy janoon.

Biblia1776 13. Sentähden pitää minun kansani vietämän vankeuteen, ettei heillä ole ymmärrystä; ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä, ja heidän yhteinen kansansa kuivua janoon.

CPR1642 13. Sentähden pitä minun Canssan wietämän tapaturmast fangeuteen ja hänen cunnialistens täyty nälkä kärsiä ja heidän yhteinen Canssans kärsi jano.

Osat1551 13. Senteden minun Canssan tapaturmast poiswiedhen Fangiuxehen/ ia henen Cunnialistens teuty Nelke kerssie/ Ja heiden Ychteinen Canssans Jano kersi. (Sentähden minun kansani tapaturmasta poiswiedään wankeukseen/ ja hänen kunniallistensa täytyy nälkää kärsiä/ ja heidän yhteinen kansansa janoa kärsiä.)

MLV19 13 Therefore my people have gone into captivity for lack of knowledge and their honorable men are famished and their multitude are parched with thirst.

KJV 13. Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.

Luther1912 13. Darum wird mein Volk müssen weggeführt werden unversehens, und werden seine Herrlichen Hunger leiden und sein Pöbel Durst leiden.

RV'1862 13. Por tanto mi pueblo fué llevado cautivo, porque no tuvo ciencia; y su gloria pereció de hambre, y su multitud se secó de sed.

RuSV1876 13 За то народ мой пойдет в

пленнепредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.

FI33/38 14. Sentähden tuonela levittää kitansa ammolleen, avaa suunsa suunnattomaksi; ja sinne menee sen loisto, sen remuava ja pauhaava joukko, kaikki sen ilonpitäjät.

Biblia1776 14. Sitä varten on helvetti sielunsa lavialta avannut, ja hänen kitansa on ammollansa ilman määrää, mennä sinne alas sekä heidän kunniallisensa että yhteisen kansansa, sekä heidän rikkaansa että riemullisensa;

CPR1642 14. Sitäwarten on helwetti sieluns lawialda awainnut ja hänen kitans on ammollans ilman mitata: mennä sinne alas sekä heidän cunnialisens että yhteisen Canssans sekä heidän rickans että riemullisens.

Osat1551 14. Siteuarten ombi Helueti Sielunsa lauialda auanut/ ia henen kitans ylesammottanut ilman mitat. Ette sinne alasmenis seke heiden Cunnialisens/ ette se Ychteinen Canssa/ seke heiden Rickaans ette ne Riemuliset. (Sitä warten ompi helwetti sielunsa lawealta awannut/ ja hänen kitansa ylösammottanut ilman mitat. Että sinne alasmenisi sekä heidän kunniallisensa/ että se yhteinen kansa/ sekä heidän rikkaansa että ne riemulliset.)

MLV19 14 Therefore Sheol has enlarged its desire and opened its mouth without measure. And their glory and their multitude and their pomp and he who rejoices among them, descend (into it).

KJV 14. Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

Luther1912 14. Daher hat die Hölle den Schlund weit aufgesperrt und den Rachen aufgetan ohne Maß, daß hinunterfahren beide, ihre Herrlichen und der Pöbel, ihre Reichen und Fröhlichen;

RV'1862 14. Por tanto el infierno ensanchó su alma, y sin medida extendió su boca; y su gloria, y su multitud descendió allá; y su fausto, y el que se holgó en él.

RuSV1876 14 За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и все , что веселит их.

FI33/38 15. Silloin ihminen masentuu ja mies painuu maahan, maahan painuvat ylpeitten silmät;

Biblia1776 15. Että jokainen itsensä notkistais ja kukin nöyryytettäisiin; ja koreiden silmät myös nöyryytetyksi tulisivat.

CPR1642 15. Että jocainen idzens notkistais ja cukin nöyrytettäisin ja coreitten silmät myös nöyrytetyxi tulisit.

Osat1551 15. Ette iocainen notkistaman pite/ ia itzecungin neuritetyxi tuleman/ ia ninen Coreiten silmet neuritetyxi tulisit. (Että jokainen notkistaman pitää/ ja itsekunkin nöyryytetyksi tuleman/ ja niiden koreitten silmät nöyryytetyksi tulisit.)

MLV19 15 And the common man is bowed down and the great man is debased and the eyes of the lofty are humbled,

KJV 15. And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

Luther1912 15. daß jedermann sich bücken müsse und jedermann gedemütigt werde und die Augen

RV'1862 15. Y todo hombre será humillado, y todo varón será abatido, y los ojos de los altivos

der Hoffärtigen gedemütigt werden,

RuSV1876 15 И преклонится человек, и смирится муж,
и глаза гордых поникнут;

serán abajados.

FI33/38 16. mutta Herra Sebaot on oleva korkea tuomiossa, pyhä Jumala on oleva pyhä vanhurskaudessa.

CPR1642 16. Mutta HERran Zebaothin pitä duomios ylistettämän ja pyhän Jumalan pitä wanhurscaudes pyhitettämän.

Biblia1776 16. Mutta Herra Zebaot pitää tuomiossa ylistettämän, ja pyhä Jumala pitää vanhurskaudessa pyhitettävän.

Osat1551 16. Mutta sen HERRAN Zebaothin pite domios * ylistettemen/ Ja Jumalan sen Pyhen pite wanhurskaudhes pyhitettemen. (Mutta sen HERRAN Zebaothin pitää tuomiossa ylistettämän/ Ja Jumalan sen Pyhän pitää wanhurskaudessa pyhitettämän.)

MLV19 16 but Jehovah of hosts is exalted in justice and God the Holy One is made holy in righteousness.

Luther1912 16. aber der HERR Zebaoth erhöht werde im Recht und Gott, der Heilige, geheiligt werde in Gerechtigkeit.

RuSV1876 16 а Господь Саваоф превознесется в суде,
и Бог Святый явит святость Свою в правде.

KJV 16. But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

RV'1862 16. Mas Jehová de los ejércitos será ensalzado con juicio, y el Dios santo será santificado con justicia.

FI33/38 17. Ja karitsat käyvät siellä niinkuin laitumillansa, ja vieraat syöttävät rikkaitten

Biblia1776 17. Silloin pitää lampaat tavallansa kaittaman, ja muukalaiset pitää itsensä

rauniosijoja.

CPR1642 17. Silloin pitä lambat tawallans caittaman ja muucalaiset pitä idzens elättämän lihawitten aukiudes.

Osat1551 17. Silloin pite * Lambat laitumellens keumen heiden siohins/ ia Mwcalaiset pite heitens elettemen ninen * Lihauaisten aukiudhes. (Silloin pitää lampaat laitumellansa käymään heidän sijoihinsa/ ja muukalaiset pitää heitäns elättämän niiden lihawaisten aukeudessa.)

MLV19 17 Then the lambs will feed as in their pasture and wanderers will eat the waste places of the fat ones.

KJV 17. Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

Luther1912 17. Da werden die Lämmer sich weiden an jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren in den Wüstungen der Fetten.

RV'1862 17. Y los corderos serán apacentados según su costumbre, y extraños comerán las gruesas desamparadas.

RuSV1876 17 И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.

FI33/38 18. Voi niitä, jotka vetävät perässänsä rangaistusta turhuuden köysillä, synnin palkkaa kuin vaunujen valjailla;

Biblia1776 18. Voi niitä, jotka itsensä sitovat valheen nuoralla yhteen vääryyttä tekemään, ja niinkuin ratasten köydellä syntiä tekemään!

CPR1642 18. Woi nijtä jotca idzens sitowat walhen nuoralla yhteen wäärytta tekemän ja nijncuin ratasten köydellä syndiä tekemän:

Osat1551 18. We nijlle/ quin heitens kicurtauat irtasten Noorarin cansa/ wärytte tekemen/ Ja ninquin Rattainköydhel synditekemen/ (Woi niille/ kuin heitänsä kikurtawat

(kietowat) irtaisten nuorain kanssa/ wääryyttä tekemän/ Ja niinkuin rattainköydet syntiä tekemän/)

MLV19 18 Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood and sin as it were with a cart rope,

KJV 18. Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

Luther1912 18. Weh denen, die am Unrecht ziehen mit Stricken der Lüge und an der Sünde mit Wagenseilen

RV'1862 18. ¡Ay de los que traen tirando la iniquidad con sogas de vanidad, y el pecado como con látigos de carreta:

RuSV1876 18 Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех – как быремнями колесничными;

FI33/38 19. niitä, jotka sanovat: Joutukoon pian hänen tekonsa, että me sen näemme; täyttyköön ja tapahtukoon Israelin Pyhän aivoitus, että me sen tiedämme!

Biblia1776 19. Ja sanovat: anna hänen tekonsa rientää ja pian tulla, sitä nähdäksemme: lähestyköön ja tulkoon Israelin pyhän aivoitus, että me sen tietäisimme.

CPR1642 19. Ja sanowat: anna hänen tecons riendä ja pian tulla sitä nähdäxem. Lähestykön ja tulcon Israelin pyhän aiwoitus että me sen tietäisimme.

Osat1551 19. ia sanouat. Anna henen Tecons riende/ ia pian tulla/ ette me sen näkisim. Lehestykön ia tulcoon Israelis Pyhen Aiuotus/ ette me sen tiedheisimme. (ja sanowat. Anna hänen tekonsa rientää/ ja pian tulla/ että me sen näkisimme. Lähestyköön ja tulkoon Israelin Pyhän aiwoitus/ ettää me sen tietäisimme.)

MLV19 19 who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it. And let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!

KJV 19. That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!

Luther1912 19. und sprechen: Laß eilend und bald kommen sein Werk, daß wir's sehen; laß herfahren und kommen den Anschlag des Heiligen in Israel, daß wir's innewerden.

RV'1862 19. De los que dicen: Venga ya: dése priesa su obra, y veamos: acérquese, y venga el consejo del santo de Israel, para que sepamos!

RuSV1876 19 которые говорят: „пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святаго Израилева, чтобы мы узнали!"

FI33/38 20. Voi niitä, jotka sanovat pahan hyväksi ja hyvän pahaksi, jotka tekevät pimeyden valkeudeksi ja valkeuden pimeydeksi, jotka tekevät karvaan makeaksi ja makean karvaaksi!

Biblia1776 20. Voi niitä, jotka pahan hyväksi ja hyvän pahaksi sanovat; jotka pimeydestä valkeuden, ja valkeudesta pimeyden tekevät, jotka karvaasta makian, ja makiasta karvaan tekevät.

CPR1642 20. Woi nijtä jotca pahan hywäxi ja hywän pahaxi sanowat jotca pimeydestä walkeuden ja walkeudesta pimeyden tekewät jotca happamast makian ja makiast happaman tekewät.

Osat1551 20. We nijlle/ quin site Paha hyuexi/ ia Hyue pahaxi sanouat/ Jotca Pimeydhesta walkiudhen/ ia Walkiudhesta pimeydhen tekeuet. Jotca Happamast makian/ ia Makiasta happaman tekeuet. (Woi niille/ kuin sitä pahaa hywäksi/ ja hywää pahaksi sanowat/ jotka pimeydestä walkeuden/ ja walkeudesta pimeyden tekewät. Jotka

happamasta makean/ ja makeasta happaman tekewät.)

MLV19 20 Woe to those who call evil good and good evil, who put darkness for light and light for darkness, who put bitter for sweet and sweet for bitter!

KJV 20. Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

Luther1912 20. Weh denen, die Böses gut und Gutes böse heißen, die aus Finsternis Licht und aus Licht Finsternis machen, die aus sauer süß und aus süß sauer machen!

RV'1862 20. ¡Ay de los que a lo malo dicen bueno, y a lo bueno malo: que hacen de la luz tinieblas, y de las tinieblas luz: que tornan de lo amargo dulce, y de lo dulce amargo!

RuSV1876 20 Горе тем, которые зло называют добром, и добро – злом, тьму почитают светом, и свет – тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое – горьким!

FI33/38 21. Voi niitä, jotka ovat viisaita omissa silmissään ja ymmärtäväisiä omasta mielestänsä!

Biblia1776 21. Voi niitä, jotka viisaat olevinansa ovat, ja itsensä toimellisina pitävät!

CPR1642 21. Woi nijtä jotca wijsat olewanans owat ja heitäns toimellisna pitäwät.

Osat1551 21. We nijlle/ quin itzestens Wijsat ouat/ ia heitens itze toimelisexi piteuet. (Woi niille/ kuin itsestänsä wiisaat owat/ ja heitänsä he toimelliseksi pitäwät.)

MLV19 21 Woe to those who are wise in their own eyes and prudent in their own sight!

KJV 21. Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

Luther1912 21. Weh denen, die bei sich selbst weise sind und halten sich selbst für klug!

RuSV1876 21 Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!

RV'1862 21. ¡Ay de los sabios en sus ojos, y de los que son prudentes delante de si mismos!

FI33/38 22. Voi niitä, jotka ovat urhoja viinin juonnissa ja aimomiehiä väkijuoman sekoittamisessa,

CPR1642 22. Woi nijtä jotca jalot owat wijna juoman ja juomasa kilwoittelewat.

Biblia1776 22. Voi niitä, jotka jalot ovat viinaa juomaan, ja juomassa kilvoittelevat!

Osat1551 22. We nijlle/ quin Kempit ouat Wina iooman/ ia kiluoitteleuat iomahan/ (Woi niille/ kuin kempit (jalot) owat wiinaa juoman/ ja kilwoittelewat juomahan/)

MLV19 22 Woe to those who are mighty to drink wine and men of strength to mingle strong drink,

Luther1912 22. Weh denen, die Helden sind, Wein zu saufen, und Krieger in Völlerei;

RuSV1876 22 Горе тем, которые храбры пить вино и сильны приготовлять крепкий напиток,

KJV 22. Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

RV'1862 22. ¡Ay de los que son valientes para beber vino, y varones fuertes para mezclar bebida:

FI33/38 23. jotka lahjuksesta julistavat syyllisen syyttömäksi ja ottavat oikeuden siltä, joka oikeassa on!

CPR1642 23. Jotca jumalattoman lahjain tähden wanhurscauttawat ja käändäwät heidän oikeudens pois wanhurscaista.

Biblia1776 23. Jotka jumalattoman lahjain tähden vanhurskauttavat, ja kääntävät vanhurskasten oikeuden pois heiltä:

Osat1551 23. Jotca sen Jumalattoman Lahiain teden wanhurskauttauat/ Ja nijste wanhurskaista heiden Oikiudhens heiste poiskäendeuet.

(Jotka sen jumalattomain lahjan tähden wanhurskauttawat/ Ja niistä wanhurskaista heidän oikeutensa heistä poiskääntäwät.)

MLV19 23 who justify the wicked for rewards and take away the justice of the righteous man from him!

KJV 23. Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

Luther1912 23. die den Gottlosen gerechtsprechen um Geschenke willen und das Recht der Gerechten von ihnen wenden!

RV'1862 23. Los que dan por justo al impío por cohechos, y al justo quitan su justicia!

RuSV1876 23 которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

FI33/38 24. Sentähden, niinkuin tulen kieli syö oljet ja kuloheinä raukeaa liekkiin, niin heidän juurensa mätänee, ja heidän kukkansa hajoaa tomuna ilmaan, sillä he ovat ylenkatsoneet Herran Sebaotin lain ja pitäneet pilkkanansa Israelin Pyhän sanaa.

Biblia1776 24. Sentähden niinkuin tulen hehku korren kuluttaa, ja liekki sivaltaa akanat pois: aivan niin pitää heidän juurensa mätänemän, ja heidän vesansa hajooman pois niinkuin tomu; sillä he katsovat Herran Zebaotin lain ylön, ja pilkkaavat Israelin pyhän sanat.

CPR1642 24. SEntähden nijncuin tulen liecki corren culutta ja siwalda acanat pois: aiwa nijn pitä heidän juurens mätänemän ja heidän wesans hajoman pois nijncuin tomu.

Osat1551 24. Senteden ninquin Tulenlieki cordhen culutta/ ia poissiualda Acanat/ Jwri sillens pite heiden Jurens mätenemen/ Ja heiden Wesans poishaioman ninquin tomu. (Sentähden niinkuin tulenliekki korren kuluttaa/ ja pois siwaltaa akanat/ Juuri sillens pitää heidän juurensa mätänemän/ Ja

heidän wesansa poishajoaman niinkuin tomu.)

MLV19 24 Therefore as the tongue of fire devours the stubble and as the dry grass sinks down in the flame, so their root will be as rottenness and their blossom will go up as dust, because they have rejected the law of Jehovah of hosts and despised the word of the Holy One of Israel.

KJV 24. Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

Luther1912 24. Darum, wie des Feuers Flamme Stroh verzehrt und die Lohe Stoppeln hinnimmt, also wird ihre Wurzel verfaulen und ihre Blüte auffliegen wie Staub. Denn sie verachten das Gesetz des HERRN Zebaoth und lästern die Rede des Heiligen in Israel.

RV'1862 24. Por tanto, como la lengua del fuego consume las aristas, y la paja es deshecha de la llama, así será su raíz como podrición, y su flor se desvanecerá como polvo; porque desecharon la ley de Jehová de los ejércitos, y abominaron la palabra del santo de Israel.

RuSV1876 24 За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святаго Израилева.

FI33/38 25. Sentähden syttyi Herran viha hänen kansaansa kohtaan: hän ojensi kätensä sitä vastaan ja löi sitä, niin että vuoret vapisivat ja heidän raatonsa olivat tunkiona keskellä

Biblia1776 25. Sentähden Herran viha julmistuu kansansa päälle, ja hän ojentaa kätensä heidän päällensä, ja lyö heitä, niin että vuoret vapisevat ja heidän ruumiinsa on

katuja. Tästä kaikesta ei hänen vihansa asettunut, vaan hänen kätensä on vielä ojennettuna.

CPR1642 25. Sillä he cadzowat HERran Zebaothin Lain ylön ja pilckawat Israelin pyhän sanat. Sentähden HERran wiha julmistu Canssans päälle ja oijenda kätens heidän päällens. Ja lyö heitä nijn että wuoret wapisewat ja heidän ruumins owat nijncuin loca catulla. Ja caikisa näisä ei hänen wihans lacka waan hänen kätens on wielä oijettu.

MLV19 25 Therefore the anger of Jehovah is kindled against his people and he has stretched forth his hand against them and has struck them. And the mountains tremble and their dead bodies are as refuse in the midst of the

niinkuin loka kadulla. Ja kaikissa näissä ei hänen vihansa lakkaa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

Osat1551 25. Sille he ylencatzouat sen HERRAN Zebaothin Lain/ ia pilcauat sen Pyhen sanat Israelis. Senteden HERRAN wiha Canssans ylitze iulmistupi/ ia heiden pälens Kätens vlosoijenda. Ja löpi heite/ nin ette Woret wapiszeuat/ ia heiden Rumins ouat ninquin Loca Catun päle. Ja caikissa neisse eipe henen Käthens lackane/ Waan henen käthens on wiele vlosoijettu. (Sillä he ylenkatsowat sen HERRAN Zebaothin lain/ ja pilkkaawat sen Pyhän sanat Israelissa. Sentähden HERRAN wiha kansansa ylitse julmistuu/ ja heidän päällensä kätensä ulosojentaa. Ja lyöpi heitä/ niin että wuoret wapisewat/ ja heidän ruumiinsa owat niinkuin loka kadun päällä. Ja kaikissa näissä eipä hänen kätensä lakanne/ Waan hänen kätensä on wielä ulosojennettu.)

KJV 25. Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases were torn in the midst of

streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 25. Darum ist der Zorn des HERRN ergrimmt über sein Volk, und er reckt seine Hand über sie und schlägt sie, daß die Berge beben und ihre Leichname wie Kot auf den Gassen sind. Und in dem allen läßt sein Zorn nicht ab, sondern seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 25 За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Своюна него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. Ипри всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта.

FI33/38 26. Ja hän pystyttää viirin kaukaiselle kansalle ja viheltää sen luokseen maan äärestä. Ja katso, se tulee viipymättä, nopeasti.

CPR1642 26. Sillä hän nosta lipun ylös caucana pacanoitten seas haucutteleman maan äristä. Ja cadzo he tulewat äkist ja nopiasti ja ei ole kengän heistä wäsynyt eli heicko eikä kengän torcu eli maca.

the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 25. Por esta causa se encendió el furor de Jehová contra su pueblo; y extendiendo sobre él su mano le hirió, y los montes se extremecieron, y el cuerpo de ellos cortado en piezas fué echado en medio de las calles; y con todo esto no ha cesado su furor, ántes todavía su mano está extendida.

Biblia1776 26. Sillä hän nostaa lipun ylös kaukana pakanain seassa, ja viheltää niille maan ääristä: ja katso, he tulevat äkisti ja nopiasti.

Osat1551 26. Sille henen pite ydhen * Fäniken ylesnostama'/ haucutteleman Maan äriste. Ja catzo/ ekist ia nopiast he tuleuat/ ia eikengen heiste ole wäsyue eli heicko/ eikengen torcu eli maca. (Sillä hänen pitää yhden fäniken (lipun 1642) ylösnostaman/ houkuttelemaan maan ääristä. Ja katso/

äkisti ja nopeasti he tulewat/ ja eikenkään heistä ole wäsywä eli heikko/ eikenkään torku eli makaa.)

MLV19 26 And he will lift up an ensign to the nations from far and will whistle for them from the end of the earth, and behold, they will come with speed swiftly.

KJV 26. And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

Luther1912 26. Denn er wird ein Panier aufwerfen fern unter den Heiden und dieselben locken vom Ende der Erde. Und siehe, eilend und schnell kommen sie daher,

RV'1862 26. Y alzará pendón a naciones de léjos, y silbará al que está en el cabo de la tierra, y, he aquí que vendrá ligero y liviano.

RuSV1876 26 И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, – и вот, он легко и скоро придет;

FI33/38 27. Ei kukaan heistä väsy eikä kompastu, ei kukaan torku eikä nuku, ei vyö kupeilta aukene, eikä kengänpaula katkea.

Biblia1776 27. Ei ole kenkään heistä väsynyt eli heikko, eikä kenkään torku eli makaa; ei myös päästä kenkään vyötä lanteestansa, eikä kenenkään kengänrihmoja rikota.

CPR1642 27. Ei päästä kengän wyötä landestas eikä kenengän kengän rihmoja ricota.

Osat1551 27. * Eikengen Wööt landestans päste/ ia eikenengen Kengenrihmat ricota. (Eikenkään wyöt lanteestansa päästä/ ja eikenkään kengänrihmat rikota.)

MLV19 27 None will be weary nor stumble among

KJV 27. None shall be weary nor stumble among

them. None will slumber nor sleep, nor will the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken,

them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

Luther1912 27. und ist keiner unter ihnen müde oder schwach, keiner schlummert noch schläft; keinem geht der Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zerreißt ein Schuhriemen.

RV'1862 27. No habrá entre ellos cansado, ni que tropiece: ninguno se dormirá, ni le tomará sueño: a ninguno se le desatará el cinto de los lomos, ni se le romperá la correa de sus zapatos.

RuSV1876 27 не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и неснимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;

FI33/38 28. Sen nuolet ovat teroitetut, sen jouset kaikki jännitetyt, sen orhien kaviot ovat kuin pii, ja sen rattaat kuin rajuilma.

Biblia1776 28. Sillä heidän nuolensa ovat terävät, ja kaikki heidän joutsensa jännitetyt; heidän orittensa kaviot ovat niinkuin limsiä, ja heidän ratastensa pyörät niinkuin tuulispää.

CPR1642 28. Heidän nuolens owat teräwät ja caicki heidän joudzens jännitetyt. Heidän orittens cawiat owat nijncuin limsiä ja heidän ratastens pyörät nijncuin tuulispää.

Osat1551 28. Heiden Noolens ouat tereuet/ ia caiki heiden Joutzens yleswedhetyt. Heiden Orijns cauiat ouat ninquin Limpsie/ ia heiden Rattainspööret/ ninquin ilman Twlispä. (Heidän nuolensa owat teräwät/ ja kaikki heidän jousensa uloswedetyt. Heidän orinsa kaulat owat niinkuin limpsiä (pii 1933)/ ja heidän rattainsa pyörät niinkuin ilman tuulispää.)

MLV19 28 whose arrows are sharp and all their bows bent. Their horses' hoofs will be accounted as flint and their wheels as a whirlwind.

KJV 28. Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

Luther1912 28. Ihre Pfeile sind scharf und alle ihre Bogen gespannt. Ihrer Rosse Hufe sind wie Felsen geachtet und ihre Wagenräder wie ein Sturmwind.

RV'1862 28. Sus saetas aguzadas, y todos sus arcos entesados: las uñas de sus caballos parecerán como de pedernal, y las ruedas de sus carros como torbellino.

RuSV1876 28 стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней егоподобны кремню, и колеса его – как вихрь;

FI33/38 29. Sen kiljunta on kuin naarasleijonan, se kiljuu kuin nuoret jalopeurat, se ärjyy ja tempaa saaliin ja vie sen pois, eikä pelastajaa ole.

Biblia1776 29. He kiljuvat niinkuin jalopeurat, ja kiljuvat niinkuin nuoret jalopeurat. He kilistelevät ja tempaavat saaliin, ja omistavat sen, ettei kenkään sitä saa jälleen.

CPR1642 29. He kiljuwat nijncuin Lejonit ja kiljuwat nijncuin nuoret Lejonit. He kiristelewät ja temmawat saalin ja omistawat sen ettei kengän sitä saa jällens.

Osat1551 29. He kiliuuat ninquin Jalopeurat/ ia kiliuuat ninquin noret Jalopeurat. He kiristeleuet ia Saalijn temmauat/ ia sen omistauat/ ettei kengen site iellenssa. (He kiljuwat niinkun jalopeurat/ ja kiljuwat niinkuin nuoret jalopeurat. He kiristelewät ja saaliin tempaawat/ ja sen omistawat/ ettei kenkään sitä jällens saa.)

MLV19 29 Their roaring will be like a lioness. They will roar like young lions. Yes, they will roar and lay hold of the prey and carry it away safe and there will be none to deliver.

KJV 29. Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.

Luther1912 29. Ihr Brüllen ist wie das der Löwen, und sie brüllen wie junge Löwen; sie werden daherbrausen und den Raub erhaschen und davonbringen, daß niemand retten wird,

RV'1862 29. Su bramido como de león, bramará como leoncillos: batirá los dientes, y arrebatará la presa: apañará los despojos, y nadie se los quitará.

RuSV1876 29 рев его – как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.

FI33/38 30. Se ärjyy sille sinä päivänä, niinkuin meri ärjyy. Silloin tähyillään maata, mutta katso, on pimeys, on ahdistus, ja valo on pimennyt sen synkeyteen.

Biblia1776 30. Ja silloin pauhataan heidän ylitsensä niinkuin meri pauhaa. Koska silloin katsotaan maan päälle, katso, niin on pimeys ahdistuksesta, ja ei valkeus paista silleen heidän ylitsensä.

CPR1642 30. Ja silloin pauhatan heidän ylidzens nijncuin meri. Cosca silloin cadzotan maan päälle cadzo nijn on pimeys ahdistuxest ja ei walkeus paista sillen heidän ylidzens.

Osat1551 30. Ja * sihen aican heiden ylitzens pauhatan/ ninquin iocu Meri. Coska silloin * Maan päle catzotan/ Catzo/ nin ombi Pimeys adhistoxest/ ia eipe walkius sillen paista pimeydhen tedhen. (Ja siihen aikaan heidän ylitsensä pauhataan/ niinkuin joku meri. Koska silloin maan päälle katsotaan/ Katso/ niin ompi pimeys ahdistuksesta/ ja eipä walkeus silleen paista pimeyden tähden.)

MLV19 30 And they will roar against them in that day like the roaring of the sea. And if (a man) looks to the land, behold, darkness (and) distress and the light is darkened in the clouds of it.

KJV 30. And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

Luther1912 30. und werden über sie brausen zu der Zeit wie das Meer. Wenn man dann das Land ansehen wird, siehe, so ist's finster vor Angst, und das Licht scheint nicht mehr oben über ihnen.

RV'1862 30. Y bramará sobre él en aquel día como bramido de la mar: entónces mirará hacia la tierra, y he aquí tinieblas de tribulación, y en sus cielos se oscurecerá la luz.

RuSV1876 30 И заревет на него в тот день как бы рев разъяренного моря; и взглянет он наземлю, и вот – тьма, горе, и свет померк в облаках.

6 luku

Profeetan kutsuminen.

FI33/38 1. Ussian kuolinvuotena minä näin Herran istuvan korkealla ja ylhäisellä istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät temppelin.

Biblia1776 1. Sinä vuonna, jona kuningas Ussia kuoli, näin minä Herran istuvan korkialla ja korotetulla istuimella, ja hänen vaatteensa liepeet täyttivät templin.

CPR1642 1. SInä wuonna jona Cuningas Usia cuoli näin minä HERran istuwan corkialla ja corgotetulla istuimella ja hänen waattens liewet täytti

Osat1551 1. MIne näin HERRAN istuuan ydhen corkian ia ylesnostetun Stolin päle/ ia henen Wattens Helmat ylesteutit Templin. (Minä

Templin.

näin HERRAN istuwan yhden korkean ja ylösnostetun tuolin päällä/ ja hänen waattensa helmat ylöstäytit templin.)

MLV19 1 In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up and his train filled the temple.

KJV 1. In the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

Luther1912 1. Des Jahres, da der König Usia starb, sah ich den HERRN sitzen auf einem hohen und erhabenen Stuhl, und sein Saum füllte den Tempel.

RV'1862 1. EN el año que murió el rey Ozías, ví al Señor sentado sobre un trono alto y sublime, y sus extremidades henchían el templo.

RuSV1876 1 В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм.

FI33/38 2. Serafit seisoivat hänen ympärillään; kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella he peittivät jalkansa, ja kahdella he lensivät.

Biblia1776 2. Seraphit seisoivat häntä ylempänä, ja kullakin oli kuusi siipeä: kahdella he peittivät kasvonsa, kahdella jalkansa, ja kahdella he lensivät.

CPR1642 2. Seraphim seisoit händä ylembänä ja cullakin oli cuusi sijpe: cahdella he peitit caswons cahdella jalcans ja cahdella he lensit.

Osat1551 2. Seraphin seisoit henen ylitzens/ ia cullaki oli cwsi sijpie. Cadhella he peitit heiden Casuons/ ia cadhella he peitit heiden Jalcaians/ ia cadhella he lensit. (Seraphit seisoit hänen ylitsensä/ ja kullakin oli kuusi siipeä. Kahdella he peitit heidän kaswonsa/

ja kahdella he peitit heidän jalkansa/ ja kahdella he lensit.)

MLV19 2 Above him stood the seraphim. Each one had six wings, with two he covered his face and with two he covered his feet and with two he flew.

KJV 2. Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

Luther1912 2. Seraphim standen über ihm; ein jeglicher hatte sechs Flügel: mit zweien deckten sie ihr Antlitz, mit zweien deckten sie ihre Füße, und mit zweien flogen sie.

RV'1862 2. Y encima de él estaban serafines: cada uno tenía seis alas: con dos cubrían sus rostros, y con otras dos cubrían sus piés, y con las otras dos volaban.

RuSV1876 2 Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.

FI33/38 3. Ja he huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä Herra Sebaot; kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa.

Biblia1776 3. Ne huusivat toinen toisellensa ja sanoivat: Pyhä, pyhä, pyhä, Herra Zebaot: kaikki maa on täynnä hänen kunniaansa;

CPR1642 3. Huusit toinen toisellens ja sanoit: Pyhä Pyhä Pyhä HERra Zebaoth caicki maa on täynäns hänen cunniatans.

Osat1551 3. Ja toinen toisens tyge hwsi/ ia sanoit/ Pyhe/ Pyhe/ Pyhe on se HERRA Zebaoth/ caiki * Maa on teunens henen Cunniatans. (Ja toinen toisensa tykö huusi/ ja sanoit/ Pyhä/ Pyhä/ Pyhä on se HERRA Zebaoth/ kaikki maa on täynnänsä hänen kunniatansa.)

MLV19 3 And one cried to another and said, Holy, holy, holy, is Jehovah of hosts. The whole earth is full of his glory.

Luther1912 3. Und einer rief zum andern und sprach: Heilig, heilig, heilig ist der HERR Zebaoth; alle Lande sind seiner Ehre voll!

RuSV1876 3 И взывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят ГосподьСаваоф! вся земля полна славы Его!

KJV 3. And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory.

RV'1862 3. Y el uno al otro daba voces, diciendo: Santo, Santo, Santo, Jehová de los ejércitos: toda la tierra está llena de su gloria.

FI33/38 4. Ja kynnysten perustukset vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täyttyi savulla.

CPR1642 4. Nijn että pihtipielet wapisit heidän huudons änestä ja huone täytettin sawulla.

Biblia1776 4. Niin että pihtipielet vapisivat heidän huutonsa äänestä, ja huone täytettiin savulla.

Osat1551 4. Nin ette ne Pichtipielet wapisit heiden Hwdhons äneste/ ia se Hoone teutetin Sauusta. (Niin että ne pihtipielet wapisit heidän huutonsa äänestä/ ja se huone täytettiin sawusta.)

MLV19 4 And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried and the house was filled with vapor.

Luther1912 4. daß die Überschwellen bebten von der Stimme ihres Rufens, und das Haus ward voll Rauch.

KJV 4. And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

RV'1862 4. Y los quiciales de las puertas se estremecieron con la voz del que clamaba, y la casa se hinchió de humo.

RuSV1876 4 И поколебались верхи врат от гласа восклицающих, и дом наполнился курениями.

FI33/38 5. Niin minä sanoin: Voi minua! Minä hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja minä asun kansan keskellä, jolla on saastaiset huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet kuninkaan, Herran Sebaotin.

Biblia1776 5. Niin minä sanoin: voi minuani! minä hukun, sillä minulla on saastaiset huulet, ja asun sen kansan seassa, jolla on saastaiset huulet; sillä minun silmäni ovat nähneet kuninkaan, Herran Zebaotin.

CPR1642 5. Nijn minä sanoin: woi minuani minä hucun: sillä minulla on saastaiset huulet ja asun sen Canssan seas jolla on saastaiset huulet: sillä minun silmäni owat nähnet Cuningan HERran Zebaothin.

MLV19 5 Then I said, Woe is me! For I am undone, because I am a man of unclean lips and I dwell in the midst of a people of unclean lips. For my eyes have seen the King, Jehovah of hosts.

KJV 5. Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

Luther1912 5. Da sprach ich: Weh mir, ich vergehe! denn ich bin unreiner Lippen und wohne unter einem Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den König, den HERRN Zebaoth, gesehen mit meinen Augen.

RV'1862 5. Entónces yo dije: ¡Ay de mi! que soy muerto, que siendo hombre inmundo de labios, y habitando en medio de pueblo que tiene labios inmundos, han visto mis ojos al Rey, Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 5 И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я

человек с нечистыми устами, иживу среди
народа также с нечистыми устами, – и
глаза мои видели Царя, Господа Саваофа.

FI33/38 6. Silloin lensi minun luokseni yksi serafeista,
kädessään hehkuva kivi, jonka hän oli
pihdeillä ottanut alttarilta,

Biblia1776 6. Niin lensi yksi Seraphimeista minun tyköni,
jolla oli kädessä tulinen hiili, jonka hän otti
hohtimilla alttarilta,

CPR1642 6. Nijn lensi yxi Zeraphimeist minun tygöni
jolla oli kädes tulinen hijli jonga hän otti
hohtimilla Altarilda.

MLV19 6 Then one of the seraphim flew to me,
having a live coal in his hand, which he had
taken with the tongs from the altar.

KJV 6. Then flew one of the seraphims unto me,
having a live coal in his hand, which he had
taken with the tongs from off the altar:

Luther1912 6. Da flog der Seraphim einer zu mir und
hatte eine glühende Kohle in der Hand, die er
mit der Zange vom Altar nahm,

RV'1862 6. Entónces uno de los serafines voló hacia
mí, teniendo en su mano un carbón
encendido, tomado del altar con unas
tenazas;

RuSV1876 6 Тогда прилетел ко мне один из
Серафимов, и в руке у него горящий уголь,
который он взял клещами с жертвенника,

FI33/38 7. ja kosketti sillä minun suutani sanoen:
Katso, tämä on koskettanut sinun huuliasi;
niin on sinun velkasi poistettu ja syntisi
sovitettu.

Biblia1776 7. Ja rupesi minun suuhuni, ja sanoi: katso,
tällä olen minä ruvennut huuliis, että sinun
pahat tekos otettaisiin sinulta pois, ja sinun
rikokses olis sovitettu.

CPR1642 7. Ja rupeis minun suuhuni ja sanoi: cadzo tällä olen minä ruwennut sinun huulijs että sinun pahat tecos otetaisin sinulda pois ja sinun ricoxes olis sowitettu.

MLV19 7 And he touched my mouth with it and said, Behold, this has touched your lips and your iniquity is taken away and your sin forgiven.

KJV 7. And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

Luther1912 7. und rührte meinen Mund an und sprach: Siehe, hiermit sind deine Lippen gerührt, daß deine Missetat von dir genommen werde und deine Sünde versöhnt sei.

RV'1862 7. Y tocando con él sobre mi boca, dijo: He aquí que esto tocó a tus labios, y quitará tu culpa, y tu pecado será limpiado.

RuSV1876 7 и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.

FI33/38 8. Ja minä kuulin Herran äänen sanovan: Kenenkä minä lähetän? Kuka menee meidän puolestamme? Minä sanoin: Katso, tässä minä olen, lähetä minut.

Biblia1776 8. Ja minä kuulin Herran äänen, että hän sanoi: kenenkä minä lähetän? kuka tahtoo olla meidän sanansaattajamme? Mutta minä sanoin: tässä minä olen, lähetä minua.

CPR1642 8. JA minä cuulin HERran änen että hän sanoi: kenengä minä lähetän? cuca tahto olla meidän sanansaattajam?

MLV19 8 And I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send and who will go for us?

KJV 8. Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us?

Then I said, Behold, send me.

Then said I, Here am I; send me.

Luther1912 8. Und ich hörte die Stimme des HERRN, daß er sprach: Wen soll ich senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber sprach: Hier bin ich; sende mich!

RV'1862 8. Después de esto oí una voz del Señor que decía: ¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros? Entónces yo respondí: Héme aquí: envíame a mí.

RuSV1876 8 И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня.

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene ja sano tälle kansalle: 'Kuulemalla kuulkaa, älkääkä ymmärtäkö, näkemällä nähkää, älkääkä käsittäkö.'

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle kansalle, kuulten kuulkaat, ja älkäät ymmärtäkö, nähden nähkäät, ja älkäät tähtäkö.

CPR1642 9. Mutta minä sanoin: täsä minä olen lähetä minua. Ja hän sanoi: mene ja sano tälle Canssalle: cuulcat ja älkät ymmärtäkö nähkät ja älkät tähtäkö.

MLV19 9 And he said, Go and tell this people, Hear indeed, but do not understand and see you* indeed, but do not perceive.

KJV 9. And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

Luther1912 9. Und er sprach: Gehe hin und sprich zu diesem Volk: Höret, und verstehet's nicht; sehet, und merket's nicht!

RV'1862 9. Entónces dijo: Anda, y dí a este pueblo: Oyendo oid, y no entendáis: viendo ved, y no sepáis.

RuSV1876 9 И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухомуслышите – и не уразумеете, и очами смотреть будете – и

не увидите.

FI33/38 10. Paaduta tämän kansan sydän, koveta sen korvat, sokaise sen silmät, ettei se näkisi silmillään, ei kuulisi korvillaan, ei ymmärtäisi sydämellään eikä kääntyisi ja parannetuksi tulisi.

Biblia1776 10. Paaduta tämän kansan sydän, ja anna heidän korvansa paksuksi tulla, ja sokaise heidän silmänsä, ettei he näkisi silmillänsä, eikä kuulisi korvillansa, eli myös ymmärtäisi sydämellänsä, eli kääntäisi itsiänsä ja parannetuksi tulisi.

CPR1642 10. Paaduta tämän Canssan sydän ja anna heidän corwans paxuxi tulla ja sowaise heidän silmäns ettei he näe silmilläns eikä cuule corwillans eli myös ymmärrä sydämilläns eli käännä idzens ja paranisit.

MLV19 10 Make the heart of this people fat and make their ears heavy and shut their eyes, lest they see with their eyes and hear with their ears and understand with their heart and turn and be healed.

KJV 10. Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

Luther1912 10. Verstocke das Herz dieses Volkes und laß ihre Ohren hart sein und blende ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen noch hören mit ihren Ohren noch verstehen mit ihrem Herzen und sich bekehren und genesen.

RV'1862 10. Engruesa el corazón de aqueste pueblo, y agrava sus oidos, y ciega sus ojos; para que no vea de sus ojos, ni oiga de sus oidos, ni su corazón entienda, ni se convierta, y haya para él sanidad.

RuSV1876 10 Ибо огрубело сердце народа сего, и

ушами с трудом слышат, и очисвои
сомкнули, да не узрят очами, и не услышат
ушами, и не уразумеют сердцем, и не
обратятся, чтобы Я исцелил их.

FI33/38 11. Mutta minä sanoin: Kuinka kauaksi aikaa, Herra? Hän vastasi: Siihen asti, kunnes kaupungit tulevat autioiksi, asumattomiksi, ja talot tyhjiksi ihmisistä ja pellot on hävitetty erämaaksi;

Biblia1776 11. Mutta minä sanoin: Herra, kuinka kauvan? Hän sanoi: siihenasti kuin kaupungit tulevat kylmille ja ilman asujia, ja huoneet ilman väetä, ja maa on peräti autiona.

CPR1642 11. Mutta minä sanoin: HERra cuinga cauwan? hän sanoi: sijhenasti cuin Caupungit tulewat kylmille ilman asuwita ja huonet ilman wäetä ja maa on peräti autiana.

MLV19 11 Then I said, Lord, how long? And he answered, Until cities be waste without inhabitant and houses without man and the land become utterly waste,

KJV 11. Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

Luther1912 11. Ich aber sprach: HERR, wie lange? Er sprach: Bis daß die Städte wüst werden ohne Einwohner und die Häuser ohne Leute und das Feld ganz wüst liege.

RV'1862 11. Y yo dije: ¿Hasta cuándo Señor? Y respondió: Hasta que las ciudades se asuelen, y no quede en ellas morador, ni hombre en las casas, y la tierra sea asolada de asolamiento.

RuSV1876 11 И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеют города, и

останутся без жителей, и домы без людей,
и доколе земля эта совсем не опустеет.

FI33/38 12. kunnes Herra on karkoittanut ihmiset kauas ja suuri autius tullut keskelle maata.

Biblia1776 12. Sillä Herra ajaa väen kauvas, niin että maa tulee peräti hyljätyksi.

CPR1642 12. Sillä HERra aja wäen cauwas nijn että maa tule peräti hyljätyxi.

MLV19 12 and Jehovah has removed men far away and the forsaken places be many in the midst of the land.

KJV 12. And the LORD have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.

Luther1912 12. Denn der HERR wird die Leute fern wegtun, daß das Land sehr verlassen wird.

RV'1862 12. Hasta que quite Jehová léjos los hombres, y haya grande soledad en medio de la tierra.

RuSV1876 12 И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой земле.

FI33/38 13. Ja jos siellä on jäljellä kymmenes osa, niin hävitetään vielä sekin. Mutta niinkuin tammesta ja rautatammesta jää kaadettaessa kanto, niin siitäkin: se kanto on pyhä siemen.

Biblia1776 13. Ja ehkä kymmenes osa siihen vielä jää, niin sekin taas hävitetään; kuitenkin niinkuin tammelle ja tuomelle jää kanto, vaikka heidän lehtensä varistetaan, niin pitää myös pyhällä siemenellä kanto oleman.

CPR1642 13. Cuitengin pitä sijhen wielä kymmenennen osan jäämän: Sillä se wiedän pois ja culutetan nijncuin Tammi ja Tuomi joilla cando on waicka heidän lehtens waristetan pyhä

siemen on se cando.

MLV19 13 And if there is yet a tenth in it, it also will in turn be eaten up. As a terebinth and as an oak, whose stock remains when they are felled, so the holy seed is the stock of it.

KJV 13. But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.

Luther1912 13. Und ob der zehnte Teil darin bleibt, so wird es abermals verheert werden, doch wie eine Eiche und Linde, von welchen beim Fällen noch ein Stamm bleibt. Ein heiliger Same wird solcher Stamm sein.

RV'1862 13. Y quedará en ella la décima parte, y volverá, y será asolada, como el olmo, y como el alcornoque, de los cuales en la tala queda el tronco: así en esta quedará su tronco, simiente santa.

RuSV1876 13 И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена; но как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, остается корень их, так святое семя будет корнем ее.

7 luku

Rohkaisu – ja varoitussanoja kuningas Aahaalle. Aahaan epäusko; Immanuel – merkki. Juudan hävitys.

FI33/38 1. Aahaan, Jootamin pojan, Ussian pojanpojan, Juudan kuninkaan, aikana

Biblia1776 1. Sitte tapahtui Ahaksen Jotamin pojan, Ussian pojan, Juudan kuninkaan aikana, että

lähtivät Resin, Aramin kuningas, ja Pekah, Remaljan poika, Israelin kuningas, sotimaan Jerusalemia vastaan, mutta he eivät voineet valloittaa sitä.

CPR1642 1. SE tapahtui Ahaxen Jothamin pojan Usian pojan Judan cuningan aicana että Rezin Syrian Cuningas ja Pekah Remalian poica Israelin Cuningas waelsit Jerusalemijn sotiman sitä wastan mutta ei he tainnet sitä woitta.

Retsin Syrian kuningas, ja Peka Remalian poika, Israelin kuningas, vaelsivat Jerusalemiin, sotimaan sitä vastaan; mutta ei he taitaneet sitä voittaa.

MLV19 1 And it happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remaliah, King of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

KJV 1. And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

Luther1912 1. Es begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes Jothams, des Sohnes Usias, des Königs in Juda, zog herauf Rezin der König von Syrien, und Pekah, der Sohn Remaljas, der König Israels, gen Jerusalem, gegen dasselbe zu streiten, konnten es aber nicht gewinnen.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en los dias de Acaz, hijo de Joatam, hijo de Ozías, rey de Judá, que Rezín rey de Siria, y Face, hijo de Romelías, rey de Israel, subieron a Jerusalem para combatirla, mas no la pudieron tomar.

RuSV1876 1 И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли

завоевать.

FI33/38 2. Ja kun Daavidin huoneelle ilmoitettiin sanoma: Aram on leiriytynyt Efraimiin, niin kuninkaan ja hänen kansansa sydän vapisi, niinkuin metsän puut vapisevat tuulessa.

CPR1642 2. Silloin sanottin Dawidin huonelle: Syrialaiset luottawat heitäns Ephraimijn. Silloin wapisi hänen sydämens ja hänen Canssans sydän nijncuin puut wapisewat medzäs tuulesta.

Biblia1776 2. Silloin sanottiin Davidin huoneelle: Syrialaiset luottavat Ephraimiin. Silloin vapisi hänen sydämensä ja hänen kansansa sydän, niinkuin puut vapisevat metsässä tuulesta.

MLV19 2 And it was told the house of David, saying, Syria is allied with Ephraim. And his heart trembled and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.

KJV 2. And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

Luther1912 2. Da ward dem Hause David angesagt: Die Syrer haben sich gelagert in Ephraim. Da bebte ihm das Herz und das Herz seines Volkes, wie die Bäume im Walde beben vom Winde.

RV'1862 2. Y vino la nueva a la casa de David, diciendo, como Siria se había confederado con Efraim; y estremeciósele el corazón, y el corazón de su pueblo, como se estremecen los árboles del monte a causa del viento.

RuSV1876 2 И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблются от

ветра дерева в лесу.

FI33/38 3. Silloin Herra sanoi Jesajalle: Mene Aahasta vastaan, sinä ja sinun poikasi Sear-Jaasub, Ylälammikon vesijohdon päähän, Vanuttajankedon tielle,

Biblia1776 3. Mutta Herra puhui Jesaialle: mene nyt Ahasta vastaan, sinä ja poikas SearJasub, ylimmäisen vesilammikon kanavan päähän, tiellä vanuttajakedolle.

CPR1642 3. MUtta HERra puhui Jesaialle: mene Ahasta wastan sinä ja sinun poicas Sear Jaduh wesijuoxun päähän ylemmäisellä puolella lammickota tiellä painajan pellon cohdalla.

MLV19 3 Then Jehovah said to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the launder's field.

KJV 3. Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

Luther1912 3. Aber der HERR sprach zu Jesaja: Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn Sear-Jasub, an das Ende der Wasserleitung des oberen Teiches, am Wege beim Acker des Walkmüllers,

RV'1862 3. Entónces Jehová dijo a Isaías: Sal ahora al encuentro a Acaz, tú, y Searjasub tu hijo, al cabo del conduto de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero.

RuSV1876 3 И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,

FI33/38 4. ja sano hänelle: Ole varuillasi ja pysy rauhallisena, älä pelkää, älköönkä sydämesi säikkykö noita kahta savuavaa kekäleenpätkää: Resinin ja Aramin ynnä Remaljan pojan vihanvimmaa.

CPR1642 4. Ja sano hänelle: cawata idzes ja pysy alallas älä pelkä älkön myös sinun sydämes wapisco näitä cahta sammutettawa kekälettä nimittäin Rezinin Syrialaisten ja Remalian pojan wiha.

Biblia1776 4. Ja sano hänelle: kavahda ja pysy alallas, älä pelkää, älköön myös sydämes vapisko näitä kahta suitsevan kekäleen päätä, Retsinin ja Syrialaisten, ja Remalian pojan vihaa.

MLV19 4 And say to him, Take heed and be quiet. Do not fear, nor let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria and of the son of Remaliah.

Luther1912 4. und sprich zu ihm: Hüte dich und sei still; fürchte dich nicht, und dein Herz sei unverzagt vor diesen zwei rauchenden Löschbränden, vor dem Zorn Rezins und der Syrer und des Sohnes Remaljas,

RuSV1876 4 и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина.

KJV 4. And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.

RV'1862 4. Y díle: Guarda, y repósate: no temas, ni se enternezca tu corazón a causa de estos dos cabos de tizones que humean, es a saber, por el furor de la ira de Rezín y del Siro, y del hijo de Romelías:

FI33/38 5. Koska Aram, Efraim ja Remaljan poika ovat hankkineet pahaa sinua vastaan sanoen:

Biblia1776 5. Että Syrialaiset ovat pitäneet pahoja juonia sinua vastaan, niin myös Ephraim ja Remalian poika, ja sanovat:

CPR1642 5. Että Syrialaiset owat pitänet pahoja juonia sinua wastan nijn myös Ephraim ja Remalian poica ja sanowat:

MLV19 5 Because Syria, Ephraim and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying,

KJV 5. Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

Luther1912 5. daß die Syrer wider dich einen bösen Ratschlag gemacht haben samt Ephraim und dem Sohn Remaljas und sagen:

RV'1862 5. Por haber acordado maligno consejo contra tí el Siro, con Efraim, y con el hijo de Romelías, diciendo:

RuSV1876 5 Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:

FI33/38 6. Lähtekäämme Juudaa vastaan, täyttäkäämme se kauhulla, vallatkaamme se itsellemme ja asettakaamme sinne kuninkaaksi Taabalin poika',

Biblia1776 6. Me tahdomme mennä ylös Juudaan, ja herättää häntä, ja jakaa sen keskenämme, ja tehdä siihen Tabealin pojan kuninkaaksi.

CPR1642 6. Me tahdom mennä Judaan ja herättä händä ja jaca keskenäm ja tehdä sijhen Tabealin pojan cuningaxi.

MLV19 6 Let us go up against Judah and besiege it

KJV 6. Let us go up against Judah, and vex it, and

and let us make a breach in it for us and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel,

let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:

Luther1912 6. Wir wollen hinauf nach Juda und es erschrecken und hineinbrechen und zum König darin machen den Sohn Tabeels.

RV'1862 6. Vamos contra Judá, y despertarla hemos, y partirla hemos entre nosotros, y pondremos en medio de ella por rey al hijo de Tabeal.

RuSV1876 6 пойдем на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.

FI33/38 7. niin sanoo Herra, Herra näin: Ei se onnistu, eikä se tapahdu.

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: ei sen pidä pysymän, eikä näin oleman.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra HERra: ei sen pidä pysymän eikä näin oleman:

MLV19 7 the lord Jehovah says thus: It will not stand, nor will it happen.

KJV 7. Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

Luther1912 7. Denn also spricht der HERR HERR: Es soll nicht bestehen noch also gehen;

RV'1862 7. El Señor Jehová dice así: No permanecerá, y no será.

RuSV1876 7 Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;

FI33/38 8. Sillä Aramin pää on Damasko, ja Damaskon pää on Resin — mutta kuusikymmentä viisi vuotta vielä, ja Efraim on muserrettu eikä ole

Biblia1776 8. Vaan niinkuin Damasku on Syrian pää, niin pitää Retsinin oleman Damaskun pään. Ja viiden ajastajan perästä

enää kansa — ja Efraimin pää on Samaria,

CPR1642 8. Waan nijncuin Damascus on Syrian pää nijn pitä Rezinin oleman Damascun pään. Ja wijden ajastajan peräst seidzemettäkymmendä pitä Ephraimin tuleman peräcaton nijn ettei heidän enä pidä Canssana oleman.

MLV19 8 For the head of Syria is Damascus and the head of Damascus is Rezin. And within sixty-five years Ephraim will be broken in pieces, so that is will not be a people.

Luther1912 8. sondern wie Damaskus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin das Haupt zu Damaskus sein. Und über fünfundsechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein, daß sie nicht mehr ein Volk seien.

RuSV1876 8 ибо глава Сирии – Дамаск, и глава Дамаска – Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;

FI33/38 9. ja Samarian pää on Remaljan poika. Ellette usko, niin ette kestä.

seitsemättäkymmentä, pitää Ephraimin tuleman perikatoon, niin ettei heidän enään pidä kansana oleman.

KJV 8. For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

RV'1862 8. Porque la cabeza de Siria será Damasco, y la cabeza de Damasco Rezín. Y dentro de sesenta y cinco años Efraim será quebrantado, y nunca más será pueblo:

Biblia1776 9. Ja niinkuin Samaria on Ephraimin pää, niin pitää Remalian poika oleman Samarian pään. Jollette usko, niin ette vahvistu.

CPR1642 9. Ja nijncuin Samaria on Ephraimin pää nijn pitä Remalian poica oleman Samarian pään. Jollette usco nijn et te wahwistu.

MLV19 9 And the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is Remaliah's son. If you* will not believe, surely you* will not be established.

KJV 9. And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

Luther1912 9. Und wie Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der Sohn Remaljas das Haupt zu Samaria sein. Gläubt ihr nicht so bleibt ihr nicht.

RV'1862 9. Entre tanto la cabeza de Efraim será Samaria, y la cabeza de Samaria el hijo de Romelías. Si no creyereis, cierto no permaneceréis.

RuSV1876 9 и глава Ефрема – Самария, и глава Самарии – сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены.

FI33/38 10. Ja Herra puhui jälleen Aahaalle sanoen:

Biblia1776 10. Ja Herra puhui taas Ahakselle ja sanoi:

CPR1642 10. JA HERra puhui taas Ahaxelle ja sanoi:

MLV19 10 And Jehovah spoke again to Ahaz, saying,

KJV 10. Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

Luther1912 10. Und der HERR redete abermals zu Ahas und sprach:

RV'1862 10. Y habló más Jehová a Acaz, diciendo:

RuSV1876 10 И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:

FI33/38 11. Pyydä itsellesi merkki Herralta, Jumalaltasi, pyydä alhaalta syvyydestä taikka ylhäältä korkeudesta.

Biblia1776 11. Pyydä siunulles merkkiä Herralta sinun Jumalaltas, taikka alhaalle syvyyteen, eli ylhäälle korkeuteen.

CPR1642 11. Pyydä sinulles mercki HERralda sinun Jumalaldas taicka alhalle sywyteen eli ylhälle corkeuteen.

MLV19 11 Ask you a sign of Jehovah your God, ask it either in the depth, or in the height above.

KJV 11. Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

Luther1912 11. Fordere dir ein Zeichen vom HERRN, deinem Gott, es sei unten in der Hölle oder droben in der Höhe!

RV'1862 11. Pide para tí señal de Jehová tu Dios, demandando en el profundo, o arriba en lo alto.

RuSV1876 11 проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.

FI33/38 12. Mutta Aahas vastasi: En pyydä enkä kiusaa Herraa.

Biblia1776 12. Niin Ahas sanoi: en ano ja en tahdo Herraa kiusata.

CPR1642 12. Nijn Ahas sanoi: en ano ja en tahdo HERra kiusata.

MLV19 12 But Ahaz said, I will not ask, nor will I challenge Jehovah.

KJV 12. But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

Luther1912 12. Aber Ahas sprach: Ich will's nicht fordern, daß ich den HERRN nicht versuche.

RV'1862 12. Y respondió Acaz: No pediré, y no tentaré a Jehová.

RuSV1876 12 И сказал Ахаз: не буду просить и не буду

искушать Господа.

FI33/38 13. Siihen hän lausui: Kuulkaa, te Daavidin suku, eikö se riitä, että te ihmiset väsytätte, kun vielä minun Jumalanikin itseenne väsytätte?

Biblia1776 13. Niin hän sanoi: kuulkaat siis te Davidin huone: vähäkö se teille on, että te ihmisiä vastoin teette, mutta myös teette minun Jumalaani vastoin?

CPR1642 13. Nijn hän sanoi: cuulcat sijs te Dawidin huone: wähäkö se teille on että te ihmisiä wastoin teettä mutta myös teettä minun Jumalani wastoin?

MLV19 13 And he said, Hear now, O house of David. Is it a small thing for you* to weary men, that you* will weary my God also?

KJV 13. And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

Luther1912 13. Da sprach er: Wohlan, so höret, ihr vom Hause David: Ist's euch zu wenig, daß ihr die Leute beleidigt, ihr müßt auch meinen Gott beleidigen?

RV'1862 13. Y dijo: Ahora oid, casa de David: ¿No os basta ser molestos a los hombres, si no que también lo seais a mi Dios?

RuSV1876 13 Тогда сказал Исаия : слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?

FI33/38 14. Sentähden Herra itse antaa teille merkin: Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja antaa hänelle nimen Immanuel.

Biblia1776 14. Sentähden antaa itse Herra teille merkin: katso, neitsy siittää ja synnytää pojan, sen nimi pitää kutsuttaman Immanuel.

CPR1642 14. Sentähden anda idze HERra teille merkin cadzo Neidzy sijttä ja synnyttä pojan sen nimi pitä cudzuttaman ImmanuEl.

MLV19 14 Therefore the Lord himself will give you* a sign: Behold, a virgin will conceive and bear a son and will call his name Immanuel.

KJV 14. Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Luther1912 14. Darum so wird euch der HERR selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird sie heißen Immanuel.

RV'1862 14. Por tanto el mismo Señor os dará señal. HE AQUÍ QUE LA VÍRGEN CONCEBIRÁ, Y PARIRÁ HIJO, Y LLAMARÁ SU NOMBRE EMMANUEL.

RuSV1876 14 Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.

FI33/38 15. Voita ja hunajaa hän syö siinä iässä, jolloin hän oppii hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän;

Biblia1776 15. Voita ja hunajaa hän syö, tietääksensä hyljätä pahaa ja valita hyvää.

CPR1642 15. Woita ja hunajata hän syö tietäxens hyljätä paha ja walita hywä.

MLV19 15 Butter and honey will he eat, when he knows to refuse the evil and choose the good.

KJV 15. Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

Luther1912 15. Butter und Honig wird er essen, wann er

RV'1862 15. Comerá manteca y miel, hasta que sepa

weiß, Böses zu verwerfen und Gutes zu erwählen.

RuSV1876 15 Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;

FI33/38 16. sillä ennenkuin poika on oppinut hylkäämään pahan ja valitsemaan hyvän, tulee autioksi maa, jonka kahta kuningasta sinä kauhistut.

CPR1642 16. Sillä ennencuin poicainen oppe hyljämän paha ja walidzeman hywä pitä se maa jotas cauhistut cahdelda hänen Cuningaldans hyljättämän.

MLV19 16 For before the child will know to refuse the evil and choose the good, the land whose two kings you abhor will be forsaken.

Luther1912 16. Denn ehe der Knabe lernt Böses verwerfen und Gutes erwählen, wird das Land verödet sein, vor dessen zwei Königen dir graut.

RuSV1876 16 ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься,

desechar lo malo, y escoger lo bueno.

Biblia1776 16. Sillä ennenkuin poikainen oppii hylkäämään pahaa ja valitsemaan hyvää, pitää se maa, jotas kauhistut, kahdelta kuninkaalta hyljättämän.

KJV 16. For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

RV'1862 16. Porque ántes que el niño sepa desechar lo malo, y escoger lo bueno, la tierra que tu aborreces será dejada de sus dos reyes.

будет оставлена обоими царями ее.

FI33/38 17. Herra antaa tulla sinulle, sinun kansallesi ja isäsi suvulle ne päivät, joita ei ole ollut siitä asti, kun Efraim luopui Juudasta — antaa tulla Assurin kuninkaan.

CPR1642 17. MUtta HERra anda sinun sinun Canssas ja sinun Isäs huonen päälle tulla Assyrian Cuningan cautta ne päiwät jotca ei sijtte tullet ole cuin Ephraim ercani Judasta.

Biblia1776 17. Mutta Herra antaa sinun, sinun kansas ja isäs huoneen päälle tulla, Assyrian kuninkaan kautta, ne päivät, jotka ei sitte tulleet ole, kuin Ephraim erkani Juudasta.

MLV19 17 Jehovah will bring upon you and upon your people and upon your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah — even} the king of Assyria.

Luther1912 17. Aber der HERR wird über dich, über dein Volk und über deines Vaters Haus Tage kommen lassen, die nicht gekommen sind, seit der Zeit, da Ephraim von Juda geschieden ist, durch den König von Assyrien.

RuSV1876 17 Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского.

KJV 17. The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.

RV'1862 17. Jehová hará venir sobre tí, y sobre tu pueblo, y sobre la casa de tu padre dias, cuales nunca vinieron desde el día que Efraim se apartó de Judá, es a saber, al rey de Asiria.

FI33/38 18. Ja sinä päivänä Herra viheltää kärpäset Egyptin virtain suulta ja mehiläiset Assurin maasta,

Biblia1776 18. Ja tapahtuu, että Herra viheltää sinä päivänä kärpäsiä Egyptin virtain äärestä, ja kimalaisia Assurin maalta;

CPR1642 18. Sillä silloin wiheldä HERra kärwäisitä Egyptin weden päästä ja kimalaisia Assurin maalda:

MLV19 18 And it will happen in that day, that Jehovah will whistle for the fly that is in the outermost part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.

KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.

Luther1912 18. Denn zu der Zeit wird der HERR zischen der Fliege am Ende der Wasser in Ägypten und der Biene im Lande Assur,

RV'1862 18. Y acontecerá que aquel día sílbará Jehová a la mosca que está en el fin de los ríos de Egipto, y a la abeja que está en la tierra de Asiria;

RuSV1876 18 И будет в тот день: даст знак Господь мухе, котораяпри устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, –

FI33/38 19. ja ne tulevat ja laskeutuvat kaikki vuorenrotkoihin ja kallionkoloihin, kaikkiin orjantappurapensaisiin ja kaikille juottopaikoille.

Biblia1776 19. Että he tulevat ja sioittavat kaikki tyynni itsensä hävinneihin laaksoihin, ja kiven rakoihin, ja kaikkiin mättäisiin ja pensaisiin.

CPR1642 19. Että he tulewat ja sioittawat caicki tyynni idzens cuiwaunuin ojijn ja kiwen racoin ja caickijn mättäisihin ja pensaisihin.

MLV19 19 And they will come and will rest all of them in the desolate valleys and in the clefts of the rocks and upon all thorn-hedges and upon all pastures.

KJV 19. And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

Luther1912 19. daß sie kommen und alle sich legen an die trockenen Bäche und in die Steinklüfte und in alle Hecken und in alle Büsche.

RV'1862 19. Y vendrán, y asentarse han todos en los valles desiertos, y en las cavernas de las piedras, y en todos los zarzales, y en todas las matas.

RuSV1876 19 и прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревам.

FI33/38 20. Sinä päivänä Herra ajattaa virran tuolta puolen palkatulla partaveitsellä, Assurin kuninkaalla, pään ja häpykarvat; viepä se vielä parrankin.

Biblia1776 20. Silloin Herra ajelee pään ja karvat jaloista, ja ottaa pois parran palkatulla partaveitsellä, niiden kautta, jotka silä puolella virtaa ovat, Assyrian kuninkaan kautta.

CPR1642 20. Silloin HERra ajele pään ja carwat jalwoista ja otta pois parran palcatulla partaweidzellä nimittäin nijden cautta jotca sillä puolen wesiä owat nijncuin Assyrian Cuningan cautta.

MLV19 20 In that day the Lord will shave with a razor

KJV 20. In the same day shall the Lord shave with

what is hired in the parts beyond the River, (even) with the king of Assyria, the head and the hair of the feet and it will also consume the beard.

a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

Luther1912 20. Zu derselben Zeit wird der HERR das Haupt und die Haare an den Füßen abscheren und den Bart abnehmen durch ein gemietetes Schermesser, nämlich durch die, so jenseit des Stromes sind, durch den König von Assyrien.

RV'1862 20. En aquel día raerá el Señor con navaja alquilada, con los que habitan de la otra parte del río, es a saber, con el rey de Asiria, cabeza y pelos de los piés; y aun la barba también quitará.

RuSV1876 20 В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.

FI33/38 21. Siihen aikaan pitää mies lehmäsen ja pari lammasta,

Biblia1776 21. Siihen aikaan pitää yhden miehen yhtä lehmää ja kahta lammasta kaitseman,

CPR1642 21. Sijhen aican pitä yhden miehen yhtä lehmä ja cahta lammasta caidzeman/

MLV19 21 And it will happen in that day, that a man will keep alive a young cow and two sheep.

KJV 21. And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;

Luther1912 21. Zu derselben Zeit wird ein Mann eine junge Kuh und zwei Schafe ziehen

RV'1862 21. Y acontecerá en aquel tiempo, que crie un hombre una res vacuna, y dos ovejas:

RuSV1876 21 И будет в тот день: кто будет содержать

корову и двух овец,

FI33/38 22. mutta runsaan maidon tulon tähden hän syö voita; sillä voita ja hunajaa syövät kaikki maahan jäljelle jääneet.

Biblia1776 22. Ja saaman niin paljon rieskaa, että hän saa syödä voita; sillä se joka jää maahan, saa voita ja hunajaa syödä.

CPR1642 22. Ja saaman nijn paljo riesca että hän saa syödä woita:

MLV19 22 And it will happen, that because of the abundance of milk which they will give he will eat butter. For everyone who is left in the midst of the land will eat butter and honey.

KJV 22. And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

Luther1912 22. und wird so viel zu melken haben, daß er Butter essen wird; denn Butter und Honig wird essen, wer übrig im Lande bleiben wird.

RV'1862 22. Y acontecerá, que a causa de la multitud de la leche que le darán, comerá manteca: cierto manteca y miel comerá el que quedare en medio de la tierra.

RuSV1876 22 по изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.

FI33/38 23. Ja siihen aikaan jokainen paikka, jossa kasvaa tuhat viinipuuta, arvoltaan tuhat hopeasekeliä, joutuu orjantappurain ja ohdakkeiden valtaan.

Biblia1776 23. Sillä siihen aikaan tapahtuu, että kussa nyt on tuhannen viinapuuta, jotka maksavat tuhannen hopiapenninkiä, siellä pitää orjantappurat ja ohdakkeet oleman.

CPR1642 23. Sillä se joca jää maahan saa woita ja

hunajata syödä: sillä sijhen aican tapahtu että cusa nyt on tuhannen wijnapuuta jotca maxawat tuhannen hopiapenningitä siellä pitä orjantappurat ja ohdacket oleman nijn että sinne mennän nuolella ja joudzella.

MLV19 23 And it will happen in that day, that every place where there were a thousand vines at a thousand silver coins, will be for briers and thorns.

KJV 23. And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.

Luther1912 23. Denn es wird jetzt zu der Zeit geschehen, daß wo jetzt tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge wert, da werden Dornen und Hecken sein,

RV'1862 23. Acontecerá también en aquel tiempo, acontecerá, que el lugar donde había mil vides que valían mil siclos de plata, será para los espinos y para los cardos.

RuSV1876 23 И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.

FI33/38 24. Sinne on mentävä nuolet ja jousi mukana, sillä koko maa on pelkkää orjantappuraa ja ohdaketta.

Biblia1776 24. Ja sinne mennään nuolella ja joutsella; sillä koko maassa pitää oleman orjantappurat ja ohdakkeet;

CPR1642 24. Sillä coco maasa pitä oleman orjantappurat ja ohdacket:

MLV19 24 (Men) will come there with arrows and

KJV 24. With arrows and with bows shall men

with bow, because all the land will be briers and thorns.

Luther1912 24. daß man mit Pfeilen und Bogen dahingehen muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen und Hecken sein,

RuSV1876 24 Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся землябудет терновником и колючим кустарником.

RV'1862 come thither; because all the land shall become briers and thorns.

24. Con saetas y arco irán allá; porque toda la tierra será espinos, y cardos.

FI33/38 25. Ei yhdelläkään niistä vuorista, joita nyt kuokalla kuokitaan, enää mennä orjantappurain ja ohdakkeiden pelosta; ne jäävät härkien laitumeksi ja lammasten tallattavaksi.

CPR1642 25. Nijn ettei taita tulda caickin nijhin mäkihijn joiden ymbäri tapa on hacaten caiwa orjantappurain mätästen ja ohdakesten peitoxen tähden waan härjät annetan sijnä käydä ja lambat sitä tallata.

Biblia1776 25. Niin ettei taideta tulla kaikkiin niihin mäkiin, joita lapiolla kaivetaan, orjantappurain, mätästen ja ohdakkeiden tähden; vaan härjät annetaan siinä käydä, ja lampaat sitä tallata.

MLV19 25 And all the hills that were dug with the mattock, you will not come there for fear of briers and thorns, but it will be for the sending forth of oxen and for the treading of sheep.

Luther1912 25. daß man auch zu allen den Bergen, die

KJV 25. And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

RV'1862 25. Mas a todos los montes que se cavan con

man mit Hauen pflegt umzuhacken, nicht kann kommen vor Scheu der Dornen und Hecken; sondern man wird Ochsen daselbst gehen und Schafe darauf treten lassen.

RuSV1876 25 И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет топтать их.

azada, no llegará allá el temor de los espinos y de los cardos: mas serán para pasto de vacas, y para ser hollados de ovejas.

8 luku

Ennustus Damaskon ja Samarian valloituksesta. Epäuskoinen Juuda joutuu Assurin valtaan. Uskovien uskallus. Herraa ainoata on peljättävä. Profeetta ja hänen oppilaansa. Kansan perikato.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Ota iso taulu ja kirjoita siihen selkeällä kirjoituksella: Maher-Saalal Haas-Bas.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: ota suuri kirja etees ja kirjoita sijhen ihmisen kirjoituxella:

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: ota suuri kirja etees, ja kirjoita siihen ihmisen kirjoituksella: ryöstä nopiasti, riennä saaliille.

MLV19 1 And Jehovah said to me, You take a great tablet and write upon it with the pen of a man, To Make Haste to Plunder! Hurry to the

KJV 1. Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

Spoil!

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Nimm vor dich eine große Tafel und schreib darauf mit Menschengriffel: Raubebald, Eilebeute!

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Tómate un gran volumen, y escribe en él en estilo vulgar: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз.

FI33/38 2. Ja minä otan itselleni luotettavat todistajat, pappi Uurian ja Sakarjan, Jeberekjan pojan.

Biblia1776 2. Ja minä otin tyköni uskolliset todistajat: papin Urijan, ja Sakarian Jeberekjan pojan,

CPR1642 2. ryöstä nopiast riennä saalille. Ja minä otin tygöni caxi uscollista todistajata Papin Urian ja Zacharian Jebereckian pojan/

MLV19 2 And I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.

KJV 2. And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

Luther1912 2. Und ich nahm mir zwei treue Zeugen, den Priester Uria und Sacharja, den Sohn des Jeberechjas.

RV'1862 2. Y junté conmigo por testigos fieles a Urías sacerdote, y a Zacarías, hijo de Jebaraquías.

RuSV1876 2 И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, –

FI33/38 3. Sitten minä lähestyin profeetta-vaimoani,

Biblia1776 3. Ja menin prophetissan tykö, se tuli

ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan. Niin Herra sanoi minulle: Pane hänelle nimeksi Maher-Saalal Haas-Bas.

CPR1642 3. Ja menin yhden Prophetissan tygö se tuli rascaxi ja synnytti pojan ja HERra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian ja riennä jacoon.

raskaaksi ja synnytti pojan; ja Herra sanoi minulle: nimitä se: ryöstä pian, ja riennä jakoon.

MLV19 3 And I went to the prophetess and she conceived and bore a son. Then Jehovah said to me, Call his name Make Haste to Plunder! Hurry to the Spoil!

Luther1912 3. Und ich ging zu der Prophetin; die ward schwanger und gebar einen Sohn. Und der HERR sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald, Eilebeute!

RuSV1876 3 и приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,

KJV 3. And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.

RV'1862 3. Y juntéme con la profetisa, la cual concibió, y parió un hijo. Y díjome Jehová: Pónle por nombre: DÁTE PRIESA AL DESPOJO, APRESÜRATE A LA PRESA.

FI33/38 4. Sillä ennenkuin poika oppii sanomaan: 'isä' ja 'äiti', viedään Damaskoon tavarat ja Samarian saalis Assurin kuninkaan eteen.

CPR1642 4. Sillä ennencuin poicainen taita huuta racas Isä racas Äiti pitä Damascun woima ja

Biblia1776 4. Sillä ennenkuin poikainen taitaa sanoa: isäni, äitini, viedään Damaskun tavarat ja Samarian saalis pois Assyrian kuninkaan edellä.

Samarian saalis Assyrian Cuningalda
otettaman pois.

MLV19 4 For before the child will have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria will be carried away before the king of Assyria.

KJV 4. For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

Luther1912 4. Denn ehe der Knabe rufen kann: "Lieber Vater! liebe Mutter!", soll die Macht aus Damaskus und die Ausbeute Samarias weggenommen werden durch den König von Assyrien.

RV'1862 4. Porque ántes que el niño sepa decir, padre mío, y madre mía, será quitada la fuerza de Damasco, y los despojos de Samaria serán en la presencia del rey de Asiria.

RuSV1876 4 ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, – богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут передцарем Ассирийским.

FI33/38 5. Ja Herra puhui jälleen minulle ja sanoi:

Biblia1776 5. Ja Herra puhui vielä minun kanssani ja sanoi:

CPR1642 5. JA HERra puhui wielä minun cansani ja sanoi:

MLV19 5 And Jehovah spoke to me yet again, saying,

KJV 5. The LORD spake also unto me again, saying,

Luther1912 5. Und der HERR redete weiter mit mir und sprach:

RV'1862 5. Otra vez me tornó Jehová a hablar, diciendo:

RuSV1876 5 И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:

FI33/38 6. Koska tämä kansa halveksii Siiloan hiljaa virtaavia vesiä ja iloitsee Resinin ja Remaljan pojan kanssa,

Biblia1776 6. Että tämä kansa hylkää Siloan veden, joka hiljaksensa juoksee, ja turvaa Retsiniin ja Remalian poikaan;

CPR1642 6. Että tämä Canssa hylkä Siloahn weden joca hiljaxens juoxe ja luotta idzens Rezinin ja Remalian poicaan.

MLV19 6 Inasmuch as this people have refused the waters of Shiloah that go softly and rejoice in Rezin and Remaliah's son,

KJV 6. Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

Luther1912 6. Weil dieses Volk verachtet das Wasser zu Siloah, das stille geht, und tröstet sich des Rezin und des Sohnes Remaljas,

RV'1862 6. Porque desechó este pueblo las aguas de Siloé que corren mansamente, y con Rezín, y con el hijo de Romelías se holgó:

RuSV1876 6 за то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо,и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,

FI33/38 7. niin katso, sentähden Herra antaa tulla heidän ylitsensä virran vedet, valtavat ja suuret: Assurin kuninkaan ja kaiken hänen kunniansa; se nousee kaikkien uomiensa yli ja menee kaikkien äyräittensä yli,

Biblia1776 7. Katso, niin Herra antaa tulla hänen päällensä paljon ja väkevän virtaveden, Assyrian kuninkaan, ja kaiken hänen kunniansa, että se nousee kaikkein parrastensa yli, ja käypi kaikkein rantainsa

yli;

CPR1642 7. Cadzo HERra anda sijs tulla hänen päällens paljon ja wäkewän wirtaweden nimittäin Assyrian Cuningan ja caiken hänen cunnians että he waeldawat caickein heidän ojains ylidzen ja käywät caickein heidän randains ylidzen.

MLV19 7 now therefore, behold, the Lord brings up upon them the waters of the River, strong and many, (even) the king of Assyria and all his glory. And it will come up over all its channels and go over all its banks,

KJV 7. Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

Luther1912 7. siehe, so wird der HERR über sie kommen lassen starke und viele Wasser des Stromes, nämlich den König von Assyrien und alle seine Herrlichkeit, daß sie über alle ihre Bäche fahren und über alle Ufer gehen,

RV'1862 7. Por tanto he aquí que el Señor hace subir sobre ellos aguas de río impetuosas y muchas, es a saber, al rey de Asiria, y a toda su gloria; el cual subirá sobre todos sus ríos, y pasará sobre todas sus riberas.

RuSV1876 7 наведет на него Господь воды реки бурные и большие – царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех береговсвоих;

FI33/38 8. ja se tunkeutuu Juudaan, paisuu ja tulvii ja ulottuu kaulaan saakka. Ja levittäen siipensä

Biblia1776 8. Ja käypi Juudan lävitse, tulvaa ja nousee, siihenasti kuin se ulottuu kaulaan asti; ja

se täyttää yliyltään sinun maasi, Immanuel.

CPR1642 8. Ja pitä cukistaman Judan wajottaman ja cuohuman sijhenasti cuin he ulottuwat caulaan ja lewittäwät heidän sijpens nijn että he täyttäwät sinun maas o ImmanuEl nijn lewiä cuin se on.

MLV19 8 and it will sweep onward into Judah. It will overflow and pass through; it will reach even to the neck. And the stretching out of its wings will fill the breadth of your land, O Immanuel.

Luther1912 8. und werden einreißen in Juda und schwemmen und überher laufen, bis daß sie an den Hals reichen, und werden ihre Flügel ausbreiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen, soweit es ist.

RuSV1876 8 и пойдет по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется – дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту землиТвоей, Еммануил!

FI33/38 9. Riehukaa, kansat, kuitenkin kukistutte; kuulkaa, kaikki kaukaiset maat: sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte;

levittää siipensä, niin että ne täyttävät sinun maas, o Immanuel, niin leviä kuin se on.

KJV 8. And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

RV'1862 8. Y pasando hasta Judá, pasará, y sobrepujará, y llegará hasta la garganta; y extendiendo sus alas henchirá la anchura de tu tierra, o! Emmanuel.

Biblia1776 9. Kokoontukaat kansat, ja paetkaat kuitenkin; kuulkaat kaikki, jotka olette kaukaisissa maakunnissa: hankkikaat sotaan

sonnustautukaa, kuitenkin kukistutte.

CPR1642 9. COconducat Canssat ja paetcat cuitengin cuulcat caicki jotca oletta caucaisis maacunnisa hangitcat sotaan ja paetcat cuitengin.

MLV19 9 Make an uproar, O you* peoples and be broken in pieces. And listen, all you* of far countries. Gird yourselves and be broken in pieces. Gird yourselves and be broken in pieces.

Luther1912 9. Seid böse, ihr Völker, und gebt doch die Flucht! Höret's alle, die ihr in fernen Landen seid! Rüstet euch, und gebt doch die Flucht; rüstet euch und gebt doch die Flucht!

RuSV1876 9 Враждуйте, народы, но трепещите, и внимайте, все отдаленные земли! Вооружайтесь, но трепещите; вооружайтесь, но трепещите!

FI33/38 10. Pitäkää neuvoa: se raukeaa; sopikaa

ja paetkaat kuitenkin, hankkikaat ja paetkaat kuitenkin.

Osat1551 9. OLcat tuimat te Canssat/ ia paetkat quitengin. Cuulcat te caiki iotca oletta caukaisis Maakunnis? hangicat teiten Sotahan/ ia paetkat quitengin. (Olkaat tuimat te kansat/ ja paetkaat kuitenkin. Kuulkaat te kaikki jotka olette kaukaisissa maakunnissa? hankitkaat teitän sotahan/ ja paetkaat kuitenkin.)

KJV 9. Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

RV'1862 9. Juntáos, pueblos, y seréis quebrantados: oid todos los que sois de tierras lejanas, ponéos a punto, y seréis quebrantados: ponéos a punto, y seréis quebrantados.

Biblia1776 10. Päättäkäät neuvo, ja ei se miksikään tule;

sopimus: ei se pysy. Sillä Jumala on meidän kanssamme.

CPR1642 10. Hangitcat ja paetcat cuitengin päättäkät neuwo ja ei se mixikän tule: puhucat keskenän ja ei sekän seiso: sillä täsä on ImmanuEl.

Osat1551 10 Hangicat teiten/ ia paetkat quitengin/ päätteket ioku Neuuo/ ia eipe se mixike tule. Puhucat keskenen/ ia eipe se seisocan/ Sille tesse ombi Immanuel. (Hankitkaat teitän/ ja paetkaat kuitenkin/ päättäkäät joku neuwo/ ja eipä se miksikään tule. Puhukaat keskenään/ ja eipä se seisokaan/ Sillä tässä ompi Immanuel.)

MLV19 10 Take counsel together and it will be brought to nothing. Speak the word and it will not stand, for God is with us.

KJV 10. Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.

Luther1912 10. Beschließt einen Rat, und es werde nichts daraus; beredet euch, und es bestehe nicht; denn hier ist Immanuel.

RV'1862 10. Acordád consejo, y deshacerse ha: hablád palabra, y no será firme; porque Dios con nosotros.

RuSV1876 10 Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно несостоится: ибо с нами Бог!

FI33/38 11. Sillä näin sanoi minulle Herra, kun hänen kätensä valtasi minut ja hän varoitti minua vaeltamasta tämän kansan tietä:

Biblia1776 11. Sillä näin sanoi Herra minulle, kuin hän käteeeni rupesi, ja neuvoi minua, etten minä vaeltaisi tämän kansan tiellä, ja sanoi:

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra minulle cosca hän käteeni rupeis ja osotti minulle etten minä

Osat1551 11. Sille nein sanopi HERRA minulle/ Ninquin hen kädheste minua rupeis/ ia osotais

waellais tämän Canssan tiellä ja sanoi: Älkät sanoco: lijtto.

minulle/ ettei mine waellaisi temen Canssan Tiesse/ ia sano. (Sillä näin sanoopi HERRA minulle/ Niinkuin hän kädestä minua rupeisi/ ja osottaisi minulle/ ettei minä waeltaisi tämän kansan tiessä/ ja sano.)

MLV19 11 For Jehovah spoke thus to me with a strong hand and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

KJV 11. For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

Luther1912 11. Denn so sprach der HERR zu mir, da seine Hand über mich kam und unterwies mich, daß ich nicht sollte wandeln auf dem Wege dieses Volkes, und sprach:

RV'1862 11. Porque Jehová me dijo de esta manera, y apretándome la mano me enseñó, que no caminase por el camino de este pueblo, diciendo:

RuSV1876 11 Ибо так говорил мне Господь, держа на мне крепкую руку и внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:

FI33/38 12. Älkää sanoko salaliitoksi kaikkea, mitä tämä kansa salaliitoksi sanoo; älkää peljätkö, mitä se pelkää, älkääkä kauhistuko.

Biblia1776 12. Älkäät sanoko liitoksi, mitä tämä kansa liitoksi sanoo: älkäät te peljätkö, niinkuin he tekevät, älkäät myös vapisko.

CPR1642 12. Ei tämä Canssa muusta puhu cuin lijtosta. Älkät te nijn peljätkö cuin he tekewät älkät myös wapisco.

Osat1551 12. Elket sanoco/ Lijtto. Eipe teme Canssa misteken puhu/ waan Lijtosta. Elket te nin pelietkö/ quin he tekeuet/ eike wapisko/ (Älkäät sanoko/ liitto. Eipä tämä kansa mistäkään puhu/ waan liitosta. Älkäät te niin peljätkö/ kuin he tekewät/ älkäät wawisko/)

MLV19 12 Do not say, A conspiracy, concerning all of which this people will say, A conspiracy, nor fear their fear, nor be in dread (of it).

KJV 12. Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.

Luther1912 12. Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dies Volk redet von nichts denn vom Bund. Fürchtet ihr euch nicht also, wie sie tun, und lasset euch nicht grauen;

RV'1862 12. No digáis: Conjuración, a todas las cosas a que este pueblo dice: Conjuración; ni temáis su temor, ni le tengáis miedo.

RuSV1876 12 „Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь.

FI33/38 13. Herra Sebaot pitäkää pyhänä, häntä te peljätkää ja kauhistukaa.

Biblia1776 13. Vaan pyhittäkäät Herra Zebaot; ja hän olkoon teidän pelkonne, hän olkoon teidän vapistuksenne;

CPR1642 13. Waan pyhittäkät HERra Zebaoth se olcon teidän pelcon ja wapistuxen.

Osat1551 13. Waan pyhiteket se HERRAN Zebaoth/ se olcoon teiden pelcon ia wapistoxen/ (Waan pyhittakäät se HERRAN Zebaoth/ se olkoon teidän pelkon ja wawistuksen/)

MLV19 13 Jehovah of hosts, him you* will sanctify and let him be your* fear and let him be your* dread.

KJV 13. Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.

Luther1912 13. sondern heiliget den HERRN Zebaoth. Den lasset eure Furcht und Schrecken sein,

RV'1862 13. A Jehová de los ejércitos, a él santificád; él sea vuestro temor, y él sea vuestro miedo.

RuSV1876 13 Господа Саваофа – Его чтите свято, и Он – страх ваш,и Он – трепет ваш!

FI33/38 14. Ja hän on oleva pyhäkkö, hän loukkauskivi ja kompastuksen kallio molemmille Israelin huonekunnille, paula ja ansa Jerusalemin asukkaille.

Biblia1776 14. Niin hän on pyhitys; mutta loukkauskivi ja kompastuskallio kahdelle Israelin huoneelle, paulaksi ja ansaksi Jerusalemin asuville,

CPR1642 14. Nijn hän on pyhitys. Mutta louckauskiwi ja combastuscallio cahdelle Israelin huonelle paulaxi ja langemisexi Jerusalemin asuwillen.

Osat1551 14. Nin hen onopi yxi Pyhitös. Mutta yxi Caadhekiui/ yxi Pahannoxen Callio/ nijlle cadhelle Israelin Honeille/ Paulaxi ia Langemisexi Jerusalemin Porgharille/ (Niin hän on yksi pyhitys. Mutta yksi kaadekiwi/ yksi pahennuksen kallio/ niille kahdelle Israelin huoneelle/ paulaksi ja lankeamiseksi Jerusalemin porgharille/)

MLV19 14 And he will be for a sanctuary, but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a net and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

KJV 14. And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 14. so wird er ein Heiligtum sein, aber ein Stein des Anstoßes und ein Fels des Ärgernisses den beiden Häusern Israel, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem,

RV'1862 14. Entónces él será por santuario; y a las dos casas de Israel por piedra para tropezar, y por tropezadero para caer, por lazo, y por red al morador de Jerusalem.

RuSV1876 14 И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для

обоих домов Израиля, петлею и сетью для
жителей Иерусалима.

FI33/38 15. Monet heistä kompastuvat ja kaatuvat ja ruhjoutuvat, monet kiedotaan ja vangitaan.

Biblia1776 15. Niin että moni heistä loukkaa itsensä, ja lankeevat, särjetään, kiedotaan ja vangitaan.

CPR1642 15. Nijn että moni heistä loucka idzens ja langewat särjetän kiedoitan ja fangitan.

Osat1551 15. nin ette moni henesse louckauat/ langeuat/ serkeuet/ kiedhoittauat ia Fangitetaan. (niin että moni hänessä loukkaawat/ lankeawat/ särkewät/ kiedottawat ja wangitaan.)

MLV19 15 And many will stumble on it and fall and be broken and be snared and be taken.

KJV 15. And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

Luther1912 15. daß ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

RV'1862 15. Y muchos tropezarán entre ellos, y caerán, y serán quebrantados, enredarse han, y serán presos.

RuSV1876 15 И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены.

FI33/38 16. Sido todistus talteen, lukitse laki sinetillä minun opetuslapsiini.

Biblia1776 16. Sido todistus kiinni, lukitse laki minun opetuslapsissani.

CPR1642 16. Sido todistus kijnni lukidze Laki minun opetuslapsisani.

Osat1551 16. Coconsidho se Todhistos/ insigla Laki minun Opetuslapsisani. (Kokoon sido se todistus/ insiglaa laki minun

opetuslapsissani.)

MLV19 16 Bind you up the testimony. Seal the law among my disciples.

Luther1912 16. Binde zu das Zeugnis, versiegle das Gesetz meinen Jüngern.

RuSV1876 16 Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих".

KJV 16. Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

RV'1862 16. Ata el testimonio, sella la ley entre mis discípulos.

FI33/38 17. Niin minä odotan Herraa, joka kätkee kasvonsa Jaakobin heimolta, ja panen toivoni häneen.

CPR1642 17. Sillä minä toiwon HERran päälle joca caswons Jacobin huonesta kätkenyt on: Mutta minä odotan händä.

Biblia1776 17. Sillä minä toivon Herraan, joka kasvonsa Jakobin huoneelta kätkenyt on; mutta minä odotan häntä.

Osat1551 17. Sille mine toiuon HERRAN päle/ ioca Casuons Jacobin Honesta poisketkenyt on. Mutta mine odhotan hende. (Sillä minä toiwon HERRAN päälle/ joka kaswons Jakobin huoneesta poiskätkenyt on. Mutta minä odotan häntä.)

MLV19 17 And I will wait for Jehovah, who hides his face from the house of Jacob and I will be a man who has trusted in him.

Luther1912 17. Denn ich hoffe auf den HERRN, der sein Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakob; ich aber harre sein.

RuSV1876 17 Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего

KJV 17. And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

RV'1862 17. Esperaré pues a Jehová, el cual escondió su rostro de la casa de Jacob, y a él esperaré.

лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него.

FI33/38 18. Katso, minä ja lapset, jotka Herra on minulle antanut, me olemme Herran Sebaotin merkkeinä ja ihmeinä Israelissa, hänen, joka asuu Siionin vuorella.

Biblia1776 18. Katso, tässä minä olen, ja ne lapset, jotka Herra minulle antanut on merkiksi ja ihmeeksi Israelissa Herralta Zebaotilta, joka Zionin vuorella asuu.

CPR1642 18. Cadzos täsä minä olen ja ne lapset jotca HERra minulle andanut on merkixi ja ihmexi Israelis HERrasta Zebaothista joca Zionin wuorella asu.

Osat1551 18. Catzos/ tesse mine olen ia ne Lapset/ iotca HERRA minulle andanut on/ merkixi ia ihmexi Israelis/ HERRAST Zebaothist/ ioca Zionin wores asupi. (Katsos/ tässä minä olen ja ne lapset/ jotka HERRA minulle antanut on/ merkiksi ja ihmeeksi Israelissa/ HERRASTA Zebaotista/ joka Zionin wuoressa asuupi.)

MLV19 18 Behold, I and the children whom Jehovah has given me are for signs and for wonders in Israel from Jehovah of hosts, who dwells in Mount Zion.

KJV 18. Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

Luther1912 18. Siehe, hier bin ich und die Kinder, die mir der HERR gegeben hat zum Zeichen und Wunder in Israel vom HERRN Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnt.

RV'1862 18. He aquí yo, y los hijos que me dió Jehová por señales y prodigios en Israel, por Jehová de los ejércitos, que mora en el monte de Sión.

RuSV1876 18 Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в

Израиле отГосподa Саваофа, живущего на
горе Сионе.

FI33/38 19. Ja kun he sanovat teille: Kysykää vainaja- ja tietäjähengiltä, jotka supisevat ja mumisevat, niin eikö kansa kysyisi Jumalaltansa? Kuolleiltako elävien puolesta?

Biblia1776 19. Kuin siin he teille sanovat: kysykäät noidilta ja tietäjiltä, jotka kuiskuttelevat ja tutkivat, (niin sanokaat:) eikö kansan pidä Jumalaltansa kysymän? (eikö ole parempi kysyä) eläviltä kuin kuolleilta?

CPR1642 19. Cosca sijs he teille sanowat: Kysykät noidille ja tietäille jotca jaarittelewat ja tutkiwat nijn sanocat: eikö Canssa pidä Jumalaldans kysymän? eikö ole parambi kysyä eläwildä cuin cuolleilda?

Osat1551 19. Coska he sis teille sanouat. Kysyket Noidhille ia merkien tulkille/ iotca iaritteleuat ia tutkiuat/ nin sanocat. Eikö iocu Canssa madha Jumalans ielkin kysyue? Eikö parambi ole Eleuilde quin Colleilda kysyue? (Koska he siis teille sanowat. Kysykäät noidilta ja merkkein tulkilta/ jotka jaarittelewat ja tutkiwat/ niin sanokaat. Eikö joku kansa mahda Jumalansa jälkeen kysyä? Eikö parempi ole eläwilta kuin kuolleilta kysyä?)

MLV19 19 And when they will say to you*, Seek for those who have familiar spirits and for the wizards, who chirp and who mutter, should not a people seek for their God? On behalf of the living (seek) to the dead?

KJV 19. And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?

Luther1912 19. Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müßt

RV'1862 19. Y si os dijeren: Preguntád a los pitones, y

die Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da flüstern und murmeln so sprecht: Soll nicht ein Volk seinen Gott fragen, oder soll man die Toten für die Lebendigen fragen?

RuSV1876 19 И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревовещателям, – тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? спрашивают ли мертвых о живых?

a los adivinos que zonzorréan hablando. ¿No consultará el pueblo a su Dios? ¿por los vivos, a los muertos?

FI33/38 20. Pysykää laissa ja todistuksessa! Elleivät he näin sano, ei heillä aamunkoittoa ole.

Biblia1776 20. (Ja pikemmin) lain jälkeen ja todistuksen? Ellei he tämän sanan jälkeen sano, niin ei heidän pidä aamuruskoa saaman.

CPR1642 20. Ja pikemmin Lain jälken ja todistuxen? ellei he nijn sano nijn ei heidän pidä amurusco saaman.

Osat1551 20. Ja Lain ielken pikimin ia Todhistoxen. Ellei he site sanoisi/ Nin eipe heiden site AmunRusko pidhe saaman/ (Ja lain jälkeen pikimmin ja todistuksen. Ellei he sitä sanoisi/ Niin eipä heidän sitä aamuruskoa pidä saaman/)

MLV19 20 (Seek) to the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, surely there is no morning for them.

KJV 20. To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.

Luther1912 20. Ja, nach dem Gesetz und Zeugnis! Werden

RV'1862 20. A la ley, y al testimonio: si no dijeren

sie das nicht sagen, so werden sie die Morgenröte nicht haben,

conforme a esto, es porque no les ha amanecido.

RuSV1876 20 Обращайтесь к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет в них света.

FI33/38 21. Ja siellä he kuljeskelevat vaivattuina ja nälkäisinä, ja nälissään he vimmastuvat ja kiroavat kuninkaansa ja Jumalansa. He luovat silmänsä korkeuteen,

Biblia1776 21. Vaan heidän pitää kävelemän maakunnassa vaivattuina ja nälkäisinä; mutta kuin he nälkää kärsivät, niin he vihastuvat ja kiroilevat kuningastansa ja Jumalaansa, ja katsovat ylöspäin,

CPR1642 21. Waan heidän pitä käwelemän maacunnas cowan piestynä ja nälkäisnä. Mutta cuin he nälkä kärsiwät nijn he wihastuwat ja kiroilewat Cuningastans ja Jumalatans.

Osat1551 21. Waan heiden pite keumen Maakunnas couan piexetyt ia nelkeitzet. Mutta quin he nelke kerssiuet/ nin he wihastuuat ia kiroleuat heiden Kuningastans ia Jumalatans/ (Waan heidän pitää käymän maakunnassa kowin piestynä ja nälkäisenä. Mutta kuin he nälkää kärsiwät/ niin he wihastuwat ja kiroilewat heidän kuningastansa ja Jumalatansa/)

MLV19 21 And they will pass through it, greatly distressed and hungry. And it will happen that, when they will be hungry, they will be angry and curse by their king and by their God and turn their faces upward.

KJV 21. And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

Luther1912 21. sondern werden im Lande umhergehen, hart geschlagen und hungrig. Wenn sie aber Hunger leiden, werden sie zürnen und fluchen ihrem König und ihrem Gott

RV'1862 21. Entónces pasarán por esta tierra fatigados y hambrientos; y acontecerá que teniendo hambre, se enojarán, y maldecirán a su rey, y a su Dios. Y levantando el rostro en alto,

RuSV1876 21 И будут они бродить по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во время голода будут злиться, хулитьцаря своего и Бога своего.

FI33/38 22. he katsahtavat maan puoleen, mutta katso: ainoastaan ahdistusta ja pimeyttä; he ovat syöstyt tuskan synkeyteen ja pimeyteen.

Biblia1776 22. Ja katselevat maata, vaan ei muuta mitään löydä, kuin murheet ja pimeydet; sillä he ovat pimitetyt ahdistuksessa, ja eksyvät pimeydessä.

CPR1642 22. Ja cadzelewat maata waan ei muuta mitän löydä cuin murehet ja pimeydet: sillä he owat pimitetyt ahdistuxes ja exywät pimeydes.

Osat1551 22. Ja he yles ia alas catzouat Maan päle/ ia ei miteken mwta leudhe/ quin Murehet ia Pimeyet. Sille he ouat pimitetyt adhistoxes/ ia keuuet willis pimeydhes. (Ja he ylös ja alas katsowat maan päälle/ ja ei mitäkään muuta löydä/ kuin murheet ja pimeydet. Sillä he owat pimitetyt ahdistuksessa/ ja käywät willissä pimeydessä.)

MLV19 22 And they will look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish and into thick darkness (to be) driven

KJV 22. And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to

away.

Luther1912 22. und werden über sich gaffen und unter sich die Erde ansehen und nichts finden als Trübsal und Finsternis; denn sie sind im Dunkel der Angst und gehen irre im Finstern.

RuSV1876 22 И взглянут вверх, и посмотрят на землю; и вот – горе и мрак, густая тьма, и будут повержены во тьму. Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустел.

FI33/38 23. Mutta ei jää pimeään se, mikä nyt on vaivan alla. Entiseen aikaan hän saattoi halveksituksi Sebulonin maan ja Naftalin maan, mutta tulevaisuudessa hän saattaa kunniaan merentien, Jordanin tuonpuoleisen maan, pakanain alueen.

CPR1642 23. Sillä wielä toinen tusca tule joca heitä ahdista cuin endises ajas oli cosca se tapahtui kewiäst Zebulonin ja Nephtalin maasa. Ja tuli sijtte rascammaxi Meren tien wieres tällä puolella Jordanin pacanain Galileasa.

darkness.

RV'1862 22. Y mirando a la tierra, he aquí tribulación y tinieblas, oscuridad, y angustia; y a la oscuridad, empellón.

Biblia1776 1. (H8:23) Sillä ei ole sillä (maakunnalla) yhtään pääsinpäivää, koska hän ahdistuksessa on; niinkuin entiseen aikaan Sebulonin ja Naphtalin maalle lievitys tapahtui, ja tulivat viimein kunnioitetuksi; niin myös ne meritien vieressä, tällä puolella Jordanin pakanain Galileassa.

Osat1551 23. Sille wielepe yxi toinen pimeys tulepi/ ioca heite adhistapi/ quin entises Aighas oli/ coska se keuieste tapachtui zabulonin ia Nepthalin Maasa. Ja senielkin raskamaxi tuli sen Meren tien wieres/ tellepolella Jordanin ninen Pacanain ärisse. (Sillä wieläpä yksi toinen pimeys tuleepi/ joka heitä ahdistaapi/ kuin entisessä ajassa oli/ koska se kewiästi tapahtui Zabulonin ja Nephtalin maassa. Ja

senjälkeen raskaammaksi tuli sen meren tien wieressä/ tällä puolella Jordanin niiden pakanain äärissä.)

9 luku

Pelastuksen aika ja rauhanruhtinas. Jumalan viha ja rankaiseva käsi.

FI33/38 1. Kansa, joka pimeydessä vaeltaa, näkee suuren valkeuden; jotka asuvat kuoleman varjon maassa, niille loistaa valkeus.

CPR1642 1. CAnssa joca pimeydes waelsi näki suuren walkeuden ja jotca asuit pimiäsä maasa nijden ylidze se kircasti paista.

MLV19 1 But there will be no gloom to her who was in constraint. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles.

Luther1912 1. Doch es wird nicht dunkel bleiben über denen, die in Angst sind. Hat er zur vorigen Zeit gering gemacht das Land Sebulon und

Biblia1776 2. (H9:1) Kansa, joka pimeydessä vaelsi, näki suuren valkeuden, ja jotka asuivat kuoleman varjon maassa, niiden ylitse se kirkkaasti paistaa.

KJV 1. Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

RV'1862 1. AUNQUE no será esta oscuri- dad semejante a la aflicción que le vino en el tiempo que livianamente tocaron la primera

das Land Naphthali, so wird er es hernach zu Ehren bringen, den Weg am Meere, das Land jenseit des Jordans, der Heiden Galiläa.

vez a la tierra de Zabulón, y a la tierra de Neftalí: ni después cuando agravaron por la vía de la mar de esa parte del Jordán en Galilea de las naciones.

RuSV1876 1 Прежнее время умалило землю Завулонову и землю Неффалимову; нопоследующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую.

FI33/38 2. Sinä lisäät kansan, annat sille suuren ilon; he iloitsevat sinun edessäsi, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliinjaossa riemuitaan.

Biblia1776 3. (H9:2) Sinä lisäät kansaa, ja lisäät hänelle iloa; sinun edessäs iloitaan, niinkuin elonaikana iloitaan, niinkuin saaliin jaossa iloitaan:

CPR1642 2. Sinä lisät Canssa ja et sentähden ilo lisä mutta sinun edesäs iloitan nijncuin elonaicana iloitan nijncuin saalin jaosa iloitan:

MLV19 2 The people who walked in darkness have seen a great light. Those who dwelt in the land of the shadow of death, upon them the light has shone.

KJV 2. The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Luther1912 2. Das Volk das im Finstern wandelt, sieht ein großes Licht; und über die da wohnen im finstern Lande, scheint es hell.

RV'1862 2. Pueblo que andaba en tinieblas vió gran luz: los que moraban en tierra de sombra de muerte, luz resplandeció sobre ellos.

RuSV1876 2 Народ, ходящий во тьме, увидит свет

великий; на живущих в стране тени
смертной свет воссияет.

FI33/38 3. Sillä heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan ja heidän käskijänsä sauvan sinä särjet niinkuin Midianin päivänä;

CPR1642 3. Sillä sinä olet heidän cuormans iken heidän olcains widzan ja heidän waatians sauwan särkenyt nijncuin Midianin aicana.

Biblia1776 4. (H9:3) Sillä sinä olet heidän kuormansa ikeen, heidän olkainsa vitsan, ja heidän vaatiansa sauvan särkenyt, niinkuin Midianin aikana.

MLV19 3 You have multiplied the nation. You have increased their joy. They joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

Luther1912 3. Du machst des Volkes viel; du machst groß seine Freude. Vor dir wird man sich freuen, wie man sich freut in der Ernte, wie man fröhlich ist, wenn man Beute austeilt.

RuSV1876 3 Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.

KJV 3. Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.

RV'1862 3. Aumentando la nación, no aumentaste la alegría. Alegrarse han delante de tí, como se alegran en la segada, como se gozan cuando reparten despojos.

FI33/38 4. ja kaikki taistelun pauhussa tallatut sotakengät ja verellä tahratut vaipat

Biblia1776 5. (H9:4) Sillä kaikki sota ja meteli, ja veriset vaatteet pitää poltettaman ja tulella

poltetaan ja tulella kulutetaan.

CPR1642 4. Sillä caicki sota ja meteli ja weriset waattet pitä poldettaman ja tulella culutettaman.

MLV19 4 For the yoke of his burden and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.

Luther1912 4. Denn du hast das Joch ihrer Last und die Rute ihrer Schulter und den Stecken ihres Treibers zerbrochen wie zur Zeit Midians.

RuSV1876 4 Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама.

FI33/38 5. Sillä lapsi on meille syntynyt, poika on meille annettu, jonka hartioilla on herraus, ja hänen nimensä on: Ihmeellinen neuvonantaja, Väkevä Jumala, Iankaikkinen isä, Rauhanruhtinas.

CPR1642 5. Sillä meille on lapsi syndynyt ja poica on meille annettu jonga hartioilla Herraus on ja hänen nimens cudzutan Ihmelinen Neuwo Wäkewä Jumala Ijancaickinen Isä Rauhan päämies.

MLV19 5 For all the armor of the armed man in the

kulutettaman.

KJV 4. For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

RV'1862 4. Porque tú quebraste el yugo de su carga, y la vara de su hombro, y el cetro de su exactor, como en el día de Madián.

Biblia1776 6. (H9:5) Sillä meille on lapsi syntynyt, ja poika on meille annettu, jonka hartioilla herraus on; ja hänen nimensä kutsutaan Ihmeellinen, Neuvonantaja, Väkevä Jumala, Ijankaikkinen Isä, Rauhan päämies:

KJV 5. For every battle of the warrior is with

tumult and the garments rolled in blood, will be for burning, for fuel of fire.

Luther1912 5. Denn alle Rüstung derer, die sich mit Ungestüm rüsten, und die blutigen Kleider werden verbrannt und mit Feuer verzehrt werden.

RuSV1876 5 Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обагренная кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.

confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.

RV'1862 5. Porque toda batalla de quien peléa es con estruendo, y con revolcamiento de vestidura en sangre: esta será con quema, y tragamiento de fuego.

FI33/38 6. Herraus on oleva suuri ja rauha loppumaton Daavidin valtaistuimella ja hänen valtakunnallansa; se perustetaan ja vahvistetaan tuomiolla ja vanhurskaudella nyt ja iankaikkisesti. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

CPR1642 6. Että hänen Herraudens on suuri olewa: ja ei rauhalle loppua Dawidin istuimelle ja hänen waldacunnallens. Walmistaman sitä ja wahwistaman duomiolla ja wanhurscaudella hamast nyt nijn ijancaickisuteen. Näitä HERran Jumalan Zebaothin kijwaus on tekewä.

Biblia1776 7. (H9:6) Että hänen herrautensa pitää suureksi tuleman, ja ei rauhalla loppua, Davidin istuimelle ja hänen valtakunnallensa, valmistamaan sitä ja vahvistamaan tuomiolla ja vanhurskaudella: hamasta nyt niin ijankaikkiseen on Herran Jumalan Zebaotin kiivaus tämän tekevä.

MLV19 6 For to us a child is born, to us a son is given. And the government will be upon his shoulder. And his name will be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.

KJV 6. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

Luther1912 6. Denn uns ist ein Kind geboren, ein Sohn ist uns gegeben, und die Herrschaft ist auf seiner Schulter; er heißt Wunderbar, Rat, Held, Ewig-Vater Friedefürst;

RV'1862 6. Porque niño nos es nacido, hijo nos es dado, y el principado es asentado sobre su hombro; y llamarse ha Admirable, Consejero, Dios, Fuerte, Padre eterno, Príncipe de paz:

RuSV1876 6 Ибо младенец родился нам – Сын дан нам; владычество на раменах Его,и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.

FI33/38 7. Herra lähetti sanan Jaakobia vastaan, ja se iski Israeliin,

Biblia1776 8. (H9:7) Herra on lähettänyt sanan Jakobissa, ja se on langennut Israelissa;

CPR1642 7. HERra on lähettänyt sanan Jacobis ja se on langennut Israelis:

MLV19 7 Of the increase of his government and of peace there will be no end, upon the throne of David and upon his kingdom, to establish it and to uphold it with justice and with righteousness from hereafter until everlasting. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.

KJV 7. Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

Luther1912 7. auf daß seine Herrschaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und in seinem Königreich, daß er's zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.

RuSV1876 7 Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его,чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.

RV'1862 7. La multitud del señorío y la paz no tendrán término, sobre el trono de David, y sobre su reino, disponiéndole, y confirmándole en juicio y en justicia desde ahora para siempre. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

FI33/38 8. ja sen sai tuntea koko kansa, Efraim ja Samarian asukkaat, mutta he sanoivat ylpeydessään ja sydämensä kopeudessa:

CPR1642 8. Että Ephraimin Canssa ja Samarian asuwaiset pitä sen tietä saaman jotca ylpeydes ja corialla mielellä sanowat:

Biblia1776 9. (H9:8) Että kaiki Ephraimin kansa ja Samarian asuvaiset pitää sen tietää saaman, jotka ylpeydessä ja korialla mielellä sanovat:

MLV19 8 The Lord sent a word into Jacob and it has lighted upon Israel.

Luther1912 8. Der HERR hat sein Wort gesandt in Jakob, und es ist in Israel gefallen,

RuSV1876 8 Слово посылает Господь на Иакова, и оно нисходит на Израиля,

KJV 8. The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

RV'1862 8. El Señor envió palabra a Jacob, y cayó en Israel.

FI33/38 9. Tiilikivet sortuivat maahan, mutta me rakennamme hakatuista kivistä; metsäviikunapuut lyötiin poikki, mutta me panemme setripuita sijaan.

CPR1642 9. Tijlikiwet owat pudonnet mutta me tahdom sen raketa wuojonkiwillä jällens Muulbärin puut owat hacatut maahan mutta me panemme siaan Cedripuita.

Biblia1776 10. (H9:9) Tiilikivet ovat pudonneet, mutta me tahdomme sen rakentaa vuojonkivillä jälleen: Muulbärin puut ovat hakatut maahan, mutta me panemme siaan sedripuita.

MLV19 9 And all the people will know, (even) Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,

Luther1912 9. daß alles Volk es innewerde, Ephraim und die Bürger zu Samaria, die da sagen in Hochmut und stolzem Sinn:

RuSV1876 9 чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостьюи надменным сердцем говорят:

KJV 9. And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

RV'1862 9. Y sabrá el pueblo, todo él, Efraim y los moradores de Samaria, que con soberbia y con altivez de corazón, dicen:

FI33/38 10. Silloin Herra nostatti sitä vastaan Resinin ahdistajat ja kiihoitti sen viholliset,

CPR1642 10. Sillä HERra tahto corgotta Rezinin sotawäen heitä wastan ja heidän wihollisens niwo yhten.

Biblia1776 11. (H9:10) Sillä Herra tahtoo korottaa Retsinin sotaväen heitä vastaan, ja heidän vihollisensa nivoa yhteen,

MLV19 10 The bricks are fallen, but we will build with hewn stone, the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.

KJV 10. The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change them into cedars.

Luther1912 10. Ziegelsteine sind gefallen, aber wir wollen's mit Werkstücken wieder bauen; man hat Maulbeerbäume abgehauen, so wollen wir Zedern an die Stelle setzen.

RV'1862 10. Ladrillos cayeron, mas de cantería edificaremos: cortaron cabrahigos, mas cedros pondremos en su lugar.

RuSV1876 10 кирпичи пали – построим из тесаного камня; сикоморы вырублены – заменим их кедрами.

FI33/38 11. aramilaiset edestä ja filistealaiset takaa, ja he söivät Israelia suun täydeltä. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

Biblia1776 12. (H9:11) Syrialaiset eteen ja Philistealaiset taa, että he söivät Israelin täydellä suulla. Näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

CPR1642 11. Syrialaiset eteen ja Philisterit taa että he söisit Israelin täydellä suulla. Näisä caikisa ei lacka wielä hänen wihans waan hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 11 Therefore Jehovah will set up on high against him the adversaries of Rezin and will stir up his enemies,

KJV 11. Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

Luther1912 11. Denn der HERR wird Rezins Kriegsvolk

RV'1862 11. Mas Jehová ensalzará los enemigos de

wider sie erhöhen und ihre Feinde zuhauf ausrotten:

RuSV1876 11 И воздвигнет Господь против него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:

Rezín contra él, y juntará sus enemigos:

FI33/38 12. Mutta kansa ei palannut kurittajansa tykö, eivätkä he etsineet Herraa Sebaotia.

CPR1642 12. Ei myös Canssa käännä idzens hänen tygöns joca heitä lyö eikä kysy HERra Zebaothi.

Biblia1776 13. (H9:12) Ei myös kansa käännä itseinsä hänen tykönsä, joka heitä lyö, eikä kysy Herraa Zebaotia.

MLV19 12 the Syrians in front and the Philistines behind and they will devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KJV 12. The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 12. die Syrer vorneher und die Philister hintenzu, daß sie Israel fressen mit vollem Maul. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 12 Сириян с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

RV'1862 12. Por delante a Siria, y por las espaldas a los Filisteos; y con toda la boca se tragarán a Israel. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

FI33/38 13. Sentähden Herra katkaisi Israelilta pään ja hännän, palmunlehvän ja kaislan, yhtenä päivänä.

CPR1642 13. Sentähden carsi HERra Israelildä pois yhtenä päiwäna pään ja hännän oxat ja cannon.

Biblia1776 14. (H9:13) Sentähden karsii Herra Israelilta pois, yhtenä päivänä, pään ja hännän, oksat ja kannon.

MLV19 13 Yet the people have not turned to him who killed* them, nor have they sought Jehovah of hosts.

Luther1912 13. So kehrt sich das Volk auch nicht zu dem, der es schlägt, und fragen nicht nach dem HERRN Zebaoth.

RuSV1876 13 Но народ не обращается к Биющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.

KJV 13. For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

RV'1862 13. Mas el pueblo no se convirtió al que le hería, ni buscaron a Jehová de los ejércitos.

FI33/38 14. Vanhin ja arvomies on pää, mutta profeetta, joka valhetta opettaa, on häntä.

CPR1642 14. Wanhat cunnialiset ihmiset owat pää mutta Prophetat jotca opettawat wäärin owat händä.

Biblia1776 15. (H9:14) Vanhat kunnialliset ihmiset ovat pää; mutta prophetat, jotka opettavat väärin, ovat häntä.

MLV19 14 Therefore Jehovah will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one

KJV 14. Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one

day.

Luther1912 14. Darum wird der HERR abhauen von Israel beide, Kopf und Schwanz, beide, Ast und Stumpf, auf einen Tag.

RuSV1876 14 И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, водин день:

FI33/38 15. Ja tämän kansan johtajat tulivat eksyttäjiksi, ja johdettavat joutuivat hämminkiin.

CPR1642 15. Sillä tämän Canssan johdattajat owat pettäjät ja ne cuin salliwat idzens johdatta owat cadotetut.

MLV19 15 The elder and the honorable man, he is the head. And the prophet who teaches lies, he is the tail.

Luther1912 15. Die alten und vornehmen Leute sind der Kopf; die Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

RuSV1876 15 старец и знатный, – это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.

FI33/38 16. Sentähden Herra ei iloitse sen nuorista miehistä eikä armahda sen orpoja ja leskiä, sillä he ovat kaikki jumalattomia ja

day.

RV'1862 14. Y Jehová cortará de Israel cabeza y cola, ramo y caña en un mismo día.

Biblia1776 16. (H9:15) Sillä tämän kansan johdattajat ovat pettäjät, ja ne, jotka sallivat itsensä johdattaa, ovat kadotetut.

KJV 15. The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.

RV'1862 15. El viejo y venerable de rostro es la cabeza: el profeta que enseña mentira, este es cola.

Biblia1776 17. (H9:16) Sentähden ei Herra taida iloita heidän nuorista miehistänsä, eikä armahda heidän orpolapsiansa ja leskiänsä; sillä he

pahantekijöitä, ja jokainen suu puhuu hulluutta. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 16. Sentähden ei HERra taida iloita heidän nuorista miehistäns eikä armahda heidän orwoilapsians ja leskejäns: sillä he owat caicki ulcocullatut ja pahat ja jocaidzen suu puhu hulluutta: näisä caikisa ei lacka wielä hänen wihans hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 16 For those who lead this people make them go-astray and those who are led by them are destroyed.

Luther1912 16. Denn die Leiter dieses Volks sind Verführer; und die sich leiten lassen, sind verloren.

RuSV1876 16 И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут.

FI33/38 17. Sillä jumalattomuus palaa tulena, kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet ja sytyttää sankan metsän, niin että se savuna tupruaa ilmaan.

CPR1642 17. Sillä jumalatoin meno on sytytetty ovat kaiki ulkokullatut ja pahat, ja jokaisen suu puhuu hulluutta; näissä kaikissa ei lakkaa vielä hänen vihansa, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

KJV 16. For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.

RV'1862 16. Porque los gobernadores de este pueblo son engañadores; y sus gobernados, perdidos.

Biblia1776 18. (H9:17) Sillä jumalatoin meno on sytytetty niinkuin tuli, ja kuluttaa orjantappurat ja ohdakkeet; joka palaa niinkuin paksussa metsässä, ja nostaa savun korkialle.

nijncuin tuli ja culutta orjantappurat ja ohdacket joca pala nijncuin paxusa medzäsä ja nosta sawun corkialle.

MLV19 17 Therefore the Lord will not rejoice over their young men, nor will he have compassion on their fatherless and widows. For everyone is profane and an evildoer and every mouth does senselessness. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

KJV 17. Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 17. Darum kann sich der HERR über die junge Mannschaft nicht freuen noch ihrer Waisen und Witwen erbarmen; denn sie sind allzumal Heuchler und böse, und aller Mund redet Torheit. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab; seine Hand ist noch ausgereckt.

RV'1862 17. Por tanto el Señor no tomará contentamiento en sus mancebos, ni de sus huérfanos y viudas tendrá misericordia; porque todos son falsos y malignos; y toda boca habla locura: con todo esto no cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

RuSV1876 17 Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они – лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

FI33/38 18. Herran Sebaotin vihasta maa syttyy palamaan, ja kansa on kuin tulen syötävänä;

Biblia1776 19. (H9:18) Sillä maa on pimennyt Herran Zebaotin vihasta; niin että kansa on niinkuin

toinen ei sääli toistansa.

CPR1642 18. Sillä maa on pimennyt HERran Zebaothin wihasa nijn että Canssa on nijncuin tulen ruoca ja ei yxikän armaidze toista.

MLV19 18 For wickedness burns as the fire. It devours the briers and thorns. Yes, it kindles in the thickets of the forest and they roll upward in a column of smoke.

Luther1912 18. Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie Feuer und verzehrt Dornen und Hecken und brennt wie im dicken Wald und gibt hohen Rauch.

RuSV1876 18 Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбыдыма.

FI33/38 19. Ahmivat oikealta, mutta on yhä nälkä, syövät vasemmalta, mutta eivät saa kylläänsä; jokainen syö oman käsivartensa lihaa:

CPR1642 19. Jos he ryöstäwät oikialla puolella nijn he nälkä näkewät jos he syöwät wasemmalla puolella nijn ei he tule rawituxi.

tulen ruoka, ja ei yksikään armaitse toista.

KJV 18. For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.

RV'1862 18. Porque la maldad se encendió como fuego, cardos y espinas tragará; y encendióse en lo espeso de la breña, y fueron alzados como humo.

Biblia1776 20. (H9:19) Jos he ryöstävät oikialla puolella, niin he nälkää näkevät; jos he syövät vasemmalla puolella, niin ei he tule ravituksi: jokainen syö käsivartensa lihaa.

MLV19 19 Through the wrath of Jehovah of hosts is the land burnt up and the people are as the fuel of fire; no man spares his brother.

KJV 19. Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

Luther1912 19. Im Zorn des HERRN Zebaoth ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie Speise des Feuers; keiner schont des andern.

RV'1862 19. Por la ira de Jehová de los ejércitos la tierra se oscureció, y será el pueblo como tragamiento de fuego: hombre no tendrá piedad de su hermano.

RuSV1876 19 Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего.

FI33/38 20. Manasse Efraimia ja Efraim Manassea, molemmat yhdessä käyvät Juudan kimppuun. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

Biblia1776 21. (H9:20) Manasse Ephraimia, Ephraim Manassea, ja ne molemmat yhdestä puolesta Juudaa vastaan. Ei vielä näissä kaikissa hänen vihansa asetu, vaan hänen kätensä on vielä ojennettu.

CPR1642 20. Jocainen syö käsiwartens liha Manasse Ephraimi Ephraim Manasseta ja ne molemmat yhdestä puolesta Judat wastan. Ei wielä näisä caikis hänen wihans asetu hänen kätens on wielä cocotettu.

MLV19 20 And he will snatch on the right hand and be hungry. And he will eat on the left hand and they will not be satisfied. They will eat

KJV 20. And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they

every man the flesh of his own arm–

Luther1912 20. Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger; essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein jeglicher frißt das Fleisch seines Arms:

RuSV1876 20 И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:

shall eat every man the flesh of his own arm:

RV'1862 20. Cada uno hurtará a la mano derecha, y tendrá hambre; y comerá a la izquierda, y no se hartará: cada cual comerá la carne de su brazo:

MLV19 21 Manasseh, Ephraim and Ephraim, Manasseh and together they will be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 21. Manasse den Ephraim, Ephraim den Manasse, und sie beide miteinander wider Juda. In dem allem läßt sein Zorn noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 21 Манассия – Ефрема, и Ефрем – Манассию, оба вместе – Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

KJV 21. Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 21. Manasés a Efraim, y Efraim a Manasés, y ámbos ellos contra Judá. Ni con todo esto cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

10 luku

Voi – huuto vääryydentekijöille. Ylpeän Assurin häviö. Israelin jäännös pelastuu. Hyökkääjä sortuu Jerusalemin edustalla.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka vääriä säädöksiä säätävät, jotka turmiollisia tuomioita kirjoittelevat,

CPR1642 1. WOi kirjanoppenuita jotca wäärän Lain tekewät ja wäärän duomion kirjoittawat.

Biblia1776 1. Voi kirjanoppineita, jotka väärän lain tekevät ja väärän tuomion kirjoittavat,

MLV19 1 Woe to those who decree unrighteous decrees and to the writers who write perverseness,

Luther1912 1. Weh den Schriftgelehrten, die ungerechte Gesetze machen und die unrechtes Urteil schreiben,

RuSV1876 1 Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,

KJV 1. Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;

RV'1862 1. ¡AY de los que establecen leyes injustas, y determinando determinan tiranía:

FI33/38 2. vääntääksensä vaivaisten asian ja riistääksensä minun kansani kurjilta oikeuden, että lesket joutuisivat heidän saaliiksensa ja orvot heidän ryöstettäviksensä!

CPR1642 2. Että he wäändelisit köyhän asian ja tekisit

Biblia1776 2. Että he vääntelisivät köyhän asian, ja tekisivät väkivaltaa raadolliselle oikeudessa, minun kansassani; niin että lesket ovat heidän saaliinsa, ja orpoja he raatelevat.

wäkiwalda radollisen oikeudes minun Canssasani nijn että lesket owat heidän saalins ja orwoit heidän jacons.

MLV19 2 to turn aside the needy from justice and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil and that they may make the fatherless their prey!

KJV 2. To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!

Luther1912 2. auf daß sie die Sache der Armen beugen und Gewalt üben am Recht der Elenden unter meinem Volk, daß die Witwen ihr Raub und die Waisen ihre Beute sein müssen!

RV'1862 2. Por apartar del juicio a los pobres, y por quitar el derecho a los afligidos de mi pueblo: por despojar las viudas, y robar los huérfanos!

RuSV1876 2 чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.

FI33/38 3. Mutta mitä te teette koston päivänä, rajumyrskyssä, joka tulee kaukaa? Kenen turviin pakenette apua saamaan ja minne talletatte tavaranne?

Biblia1776 3. Mitä te tahdotte tehdä etsikkopäivänä, ja hävityksessä, joka kaukaa tulee? kenen tykö te pakenette apua saamaan? ja kuhunka te tahdotte panna teidän kunnianne?

CPR1642 3. Mitä te tahdotta tehdä rangaistuxen ja onnettomuden päiwänä joca cauca tule?

MLV19 3 And what will you* do in the day of visitation and in the desolation which will

KJV 3. And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall

come from far? To whom will you* flee for help? And where will you* leave your* glory?

Luther1912 3. Was wollt ihr tun am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das von fern kommt? Zu wem wollt ihr fliehen um Hilfe? Und wo wollt ihr eure Ehre lassen,

RuSV1876 3 И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?

come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

RV'1862 3. ¿Y qué haréis en el día de la visitación? ¿y a quién os acogeréis que os ayude, cuando viniere de léjos el asolamiento? ¿y en dónde dejaréis vuestra gloria?

FI33/38 4. Ei muuta kuin vaipua vangittujen joukkoon tai kaatua surmattujen sekaan. Kaikesta tästä ei hänen vihansa ole asettunut, ja vielä on hänen kätensä ojennettu.

CPR1642 4. Kenen tygö te pakenetta apua saaman ja cunga te tahdotta panna teidän cunnian ettei te fangittuin cansa taiwutettais ja lyötyin seas lange? Ei näisä caikis ole hänen wihans asetettu hänen kätens on wielä nyt cocotettu.

Biblia1776 4. Ettette vangittuin kanssa taivutettaisi, ja lyötyin seassa lankeaisi; näissä kaikissa ei ole hänen vihansa asetettu, vaan hänen kätensä on vielä nyt ojennettu.

MLV19 4 They will only bow down under the prisoners and will fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

Luther1912 4. daß sie nicht unter die Gefangenen

KJV 4. Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.

RV'1862 4. Sin mí se inclinaron entre los presos; y

gebeugt werde und unter die Erschlagenen falle? In dem allem läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.

RuSV1876 4 Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.

cayeron entre los muertos. Ni con todo eso cesará su furor, ántes todavía su mano extendida.

FI33/38 5. Voi Assuria, joka on minun vihani vitsa ja jolla on kädessään minun suuttumukseni sauva!

CPR1642 5. Woi Assur joca minun wihani widza ja heidän käsisäns minun julmudeni sauwa on.

Biblia1776 5. Voi Assur, joka minun vihani vitsa on; joiden käsissä minun julmuuteni sauva on.

MLV19 5 Ho, Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!

Luther1912 5. O weh Assur, der meines Zornes Rute und in dessen Hand meines Grimmes Stecken ist!

RuSV1876 5 О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его – Мое негодование!

KJV 5. O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

RV'1862 5. O! Asur, vara de mi furor, y palo él mismo, mi enojo en la mano de ellos.

FI33/38 6. Minä lähetän hänet jumalattoman kansakunnan kimppuun, käsken hänet vihastukseni kansaa vastaan saalista saamaan ja ryöstöä ryöstämään ja tallaamaan sitä kuin katujen lokaa.

Biblia1776 6. Minä tahdon lähettää hänen ulkokullattua kansaa vastaan, ja antaa hänelle käskyn vihani kansaa vastaan, sitä täydellisesti ryöstämään, ja saalista jakamaan, ja tallaamaan sitä niinkuin lokaa kujilla.

CPR1642 6. Minä tahdon lähettä hänen ulcocullattu Canssa wastan ja anda hänelle käskyn minun wihani Canssa wastan sitä ryöstämän jacaman ja tallaman sitä nijncuin loca cujilla.

MLV19 6 I will send him against a profane nation and against the people of my wrath. I will give him a charge, to take the spoil and to take the prey and to tread them down like the mud of the streets.

KJV 6. I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

Luther1912 6. Ich will ihn senden gegen ein Heuchelvolk und ihm Befehl tun gegen das Volk meines Zorns, daß er's beraube und austeile und zertrete es wie Kot auf der Gasse,

RV'1862 6. Enviarle he contra nación fingida; y sobre pueblo de mi ira le enviaré, para que despoje despojos, y robe presa, y que lo ponga que sea hollado, como lodo de las calles.

RuSV1876 6 Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах.

FI33/38 7. Mutta hän ei ajattele niin, se ei ole hänen sydämensä aivoitus, vaan hänen sydämensä halu on hävittää ja tuhota kansoja paljon.

Biblia1776 7. Vaikka ei hän sitä niin luule, eikä hänen sydämensä niin ajattele; vaan hänen sydämensä on turmelemaan ja hävittämään monta kansaa.

CPR1642 7. Waicka ei hän sitä nijn luule eikö hänen sydämens nijn ajattele waan hänen sydämens

on turmeleman ja häwittämän monda Canssa.

MLV19 7 However he does not so reason, nor does his heart so think, but it is in his heart to destroy and to cut off nations not a few.

KJV 7. Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.

Luther1912 7. wiewohl er's nicht so meint und sein Herz nicht so denkt; sondern sein Herz steht, zu vertilgen und auszurotten nicht wenig Völker.

RV'1862 7. Aunque él no lo pensará así, ni su corazón lo imaginará de esta manera: mas su pensamiento será de desarraigar, y cortar naciones no pocas.

RuSV1876 7 Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце – разорить и истребить немало народов.

FI33/38 8. Sillä hän sanoo: Eivätkö minun päämieheni ole kaikki kuninkaita?

Biblia1776 8. Sillä hän sanoo: eikö kaikki minun pääruhtinaani ole kuninkaat?

CPR1642 8. Sillä hän sano: eikö caicki minun pääruhtinan ole Cuningat? eiko Calno ole nijncuin Charchemis?

MLV19 8 For he says, Are not my rulers all of them kings?

KJV 8. For he saith, Are not my princes altogether kings?

Luther1912 8. Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht allzumal Könige?

RV'1862 8. Porque él dirá: ¿Mis príncipes no son todos reyes?

RuSV1876 8 Ибо он скажет: „не все ли цари князья мои?

FI33/38 9. Eikö käynyt Kalnon niinkuin Karkemiin, eikö Hamatin niinkuin Arpadin ja Samarian niinkuin Damaskon?

Biblia1776 9. Eikö Kalno ole niinkuin Karkemis? Eikö Hamat ole niinkuin Arpad? Eikö Samaria ole niinkuin Damasku.

CPR1642 9. Eikö Hamath ole nijncuin Arpad? Eikö Samaria ole nijncuin Damascus?

MLV19 9 Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?

KJV 9. Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?

Luther1912 9. Ist Kalno nicht wie Karchemis? ist Hamath nicht wie Arpad? ist nicht Samaria wie Damaskus?

RV'1862 9. ¿No es Calno como Carcamis; Armad como Arfad; y Samaria como Damasco?

RuSV1876 9 Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?

FI33/38 10. Niinkuin minun käteni on saavuttanut epäjumalien valtakunnat, joiden jumalankuvat olivat paremmat kuin Jerusalemin ja Samarian —

Biblia1776 10. Niinkuin minun käteni on löytänyt epäjumalain valtakunnat, niin myös heidän epäjumalansa, jotka Jerusalemissa ja Samariassa ovat.

CPR1642 10. Nijncuin minun käteni on löytänyt epäjumalain waldacunnan waicka heidän epäjumalans olit wäkewemmät cuin ne jotca Jerusalemis ja Samarias owat.

MLV19 10 As my hand has found the kingdoms of the idols, whose graven images excelled those of

KJV 10. As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel

Jerusalem and of Samaria,

them of Jerusalem and of Samaria;

Luther1912 10. Wie meine Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu Jerusalem und Samaria sind:

RV'1862 10. Como halló mi mano los reinos de los ídolos, siendo sus imágenes más que Jerusalem y Samaria:

RuSV1876 10 Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, –

FI33/38 11. niin enkö minä tekisi Jerusalemille ja sen epäjumalankuville, samoin kuin minä tein Samarialle ja sen epäjumalille?

Biblia1776 11. Eikö minun tule tehdä Jerusalemille, ja hänen epäjumalillensa, niinkuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillensa tein?

CPR1642 11. Eikö minun tullut tehdä Jerusalemille ja hänen epäjumalillens nijncuin minä Samariallekin ja hänen epäjumalillens tein?

MLV19 11 shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

KJV 11. Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

Luther1912 11. sollte ich nicht Jerusalem tun und ihren Götzen, wie ich Samaria und ihren Götzen getan habe?

RV'1862 11. Como hice a Samaria y a sus ídolos, ¿no haré también así a Jerusalem y a sus ídolos?

RuSV1876 11 то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?"

FI33/38 12. Mutta kun Herra on päättänyt kaiken
työnsä Siionin vuorella ja Jerusalemissa, niin
minä kostan Assurin kuninkaalle hänen
sydämensä ylpeyden hedelmän ja hänen
kopeitten silmiensä korskan.

Biblia1776 12. Mutta koska Herra on kaikki tekonsa
Zionin vuorella ja Jerusalemissa toimittanut,
niin minä tahdon etsiä Assurin kuninkaan
ylpeän sydämen hedelmää, ja hänen
ylpeiden silmäinsä koreutta;

CPR1642 12. MUtta cosca HERra on caicki hänen tecons
Zionin wuorella ja Jerusalemis toimittanut
nijn minä tahdon edziä sen ylpen Assurin
Cuningan hedelmätä ja hänen ylpeitten
silmäins coreutta.

MLV19 12 Therefore it will happen, that, when the
Lord has performed his whole work upon
Mount Zion and on Jerusalem, I will punish
the fruit of the arrogant heart of the king of
Assyria and the glory of his high looks.

KJV 12. Wherefore it shall come to pass, that
when the Lord hath performed his whole
work upon mount Zion and on Jerusalem, I
will punish the fruit of the stout heart of the
king of Assyria, and the glory of his high
looks.

Luther1912 12. Wenn aber der HERR all sein Werk
ausgerichtet hat auf dem Berge Zion und zu
Jerusalem, will ich heimsuchen die Frucht des
Hochmuts des Königs von Assyrien und die
Pracht seiner Hoffärtigen Augen,

RV'1862 12. Mas acontecerá, que después que el
Señor hubiere acabado toda su obra en el
monte de Sión, y en Jerusalem, visitaré sobre
el fruto de la soberbia del corazón del rey de
Asiria, y sobre la gloria de la altivez de sus
ojos:

RuSV1876 12 И будет, когда Господь совершит все
Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме,
скажет:посмотрю на успех надменного
сердца царя Ассирийского и на тщеславие

высоко поднятых глаз его.

FI33/38 13. Sillä hän sanoo: Oman käteni voimalla minä sen tein ja viisaudellani, sillä minä olen ymmärtäväinen. Minä siirsin kansojen rajat ja ryöstin heidän aarteensa ja puskin kumoon kuin härkä valtaistuimella-istujat.

Biblia1776 13. Että hän sanoo: minä olen sen toimittanut minun käteni voimalla ja minun taitoni kautta; sillä minä olen taitava: minä olen kansain rajat siirtänyt, ja heidän tavaransa ryöstänyt, ja niinkuin voimallinen lyönyt heidän asujansa maahan.

CPR1642 13. Että hän sano: minä olen sen toimittanut minun käteni woimalla ja minun taitoni cautta: sillä minä olen taitawa minä olen toisella tawalla jacanut maan ja heidän tawarans ryöstänyt ja nijncuin jalo lyönyt heidän asujamens maahan.

MLV19 13 For he has said, I have done it by the strength of my hand and by my wisdom, for I have understanding. And I have removed the bounds of the peoples and have robbed their treasures. And like a valiant man I have brought down those who sit (on thrones).

KJV 13. For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:

Luther1912 13. darum daß er spricht: Ich habe es durch meiner Hände Kraft ausgerichtet und durch meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die Länder anders geteilt und ihr Einkommen geraubt und wie ein Mächtiger die Einwohner

RV'1862 13. Porque dijo: Con fortaleza de mi mano lo he hecho, y con mi sabiduría, porque he sido prudente: que quité los términos de los pueblos, y sus tesoros saqueé; y derribé como valiente los que estaban sentados.

zu Boden geworfen,

RuSV1876 13 Он говорит: „силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;

FI33/38 14. Minun käteni tavoitti kansojen rikkaudet niinkuin linnun pesän; ja niinkuin hyljätyt munat kootaan, niin minä olen koonnut kaikki maat, eikä ketään ollut, joka olisi siipeä räpyttänyt tai nokkaa avannut ja piipittänyt.

CPR1642 14. Ja minun käteni on löynnyt Canssan nijncuin canan pesän nijn että minä olen caiken maan coonnut nijncuin hyljätyt munat cootan cusa ei yhtän höyhendä lijcu eikä kengän awa nockans eli kiraise.

Biblia1776 14. Ja minun käteni on löytänyt kansain tavaran niinkuin linnunpesän, niin että minä olen kaiken maan koonnut niinkuin hyljätyt munat kootaan, kussa ei yhtään ole, joka siipeänsä liikuttaa, nokkansa avaa, eli kirkaisee.

MLV19 14 And my hand has found as a nest the riches of the peoples. And like a gathering of eggs that are forsaken, I have gathered all the earth. And there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.

Luther1912 14. und meine Hand hat gefunden die Völker wie ein Vogelnest, daß ich habe alle Lande

KJV 14. And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

RV'1862 14. Y halló mi mano las riquezas de los pueblos, como nido; y como se cojen los

zusammengerafft, wie man Eier aufrafft, die verlassen sind, da keines eine Feder regt oder den Schnabel aufsperrt oder zischt.

RuSV1876 14 и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул".

FI33/38 15. Korskeileeko kirves hakkaajaansa vastaan, tai suurenteleeko saha heiluttajaansa vastaan? Ikäänkuin vitsa heiluttaisi kohottajaansa ja sauva saisi koholle sen, joka ei ole puuta!

CPR1642 15. Taitaco kirwes kerscata idzens sitä wastan joca hänellä hacka? eli saha taistella sen cansa joca händä wetä? se olis nijncuin capula tahdois lijcutta sitä joca hänen nosta ja sauwa nostais händä nijncuin ei se puu oliscan.

MLV19 15 Shall the axe boast itself against he who hews with it? Shall the saw magnify itself against he who wields it? As if a rod should wield those who lift it up, (or) as if a staff should lift up (he who is) not wood.

huevos dejados, así apañé yo toda la tierra; y no hubo quien moviese ala, o abriese boca y graznase.

Biblia1776 15. Taitaako kirves kerskata sitä vastaan, joka hänellä hakkaa, eli saha taistella sen kanssa, joka häntä vetää? Se olis niinkuin sauva tahtois liikuttaa sitä, joka sen kantaa, ja sauva nostais itsensä niinkuin ei se puu oliskaan.

KJV 15. Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as

if it were no wood.

Luther1912 15. Mag sich auch eine Axt rühmen gegen den, der damit haut? oder eine Säge trotzen gegen den, der sie zieht? Als ob die Rute schwänge den der sie hebt; als ob der Stecken höbe den, der kein Holz ist!

RV'1862 15. ¿Gloriarse ha la segur contra el que corta con ella? ¿ensoberbecerse ha la sierra contra el que la mueve? como si el bordón se levantase contra los que lo levantan; como si la vara se levantase: ¿no es leño?

RuSV1876 15 Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли предтем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!

FI33/38 16. Sentähden Herra, Herra Sebaot, lähettää hänen lihavuuteensa näivetystaudin, ja hänen kunniansa alle syttyy tuli niinkuin tulipalo.

Biblia1776 16. Sentähden on Herra, Herra Zebaot, lähettävä laihuuden hänen lihavainsa sekaan, ja sytyttävä hänen kunniansa palamaan kuin tulipalon.

CPR1642 16. Sentähden on HERRA HERRA Zebaoth lähettäwä laihuden hänen lihawittens secaan ja sytyttäwä hän cunnians palaman cuin tulen.

MLV19 16 Therefore will the Lord, Jehovah of hosts, send among his fat ones, leanness and under his glory there will be kindled a burning like the burning of fire.

KJV 16. Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

Luther1912 16. Darum wird der HERR HERR Zebaoth

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos

unter die Fetten Assurs die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer.

RuSV1876 16 За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чахлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.

enviará flaqueza sobre sus gordos; y debajo de su gloria encenderá encendimiento, como encendimiento de fuego.

FI33/38 17. Israelin valkeus on tuleva tuleksi ja hänen Pyhänsä liekiksi, joka polttaa ja kuluttaa hänen ohdakkeensa ja orjantappuransa yhtenä päivänä

CPR1642 17. Ja Israelin walkeus on tulewa tulexi ja hänen Pyhäns liekixi ja on sytyttäwä ja culuttawa hänen orjantappurans ja ohdackens yhtenä päiwänä.

Biblia1776 17. Ja Israelin valkeus on tuleva tuleksi, ja hänen pyhänsä liekiksi, ja pitää palaman, ja kuluttaman hänen orjantappuransa ja ohdakkeensa yhtenä päivänä.

MLV19 17 And the light of Israel will be for a fire and his Holy One for a flame and it will burn and devour his thorns and his briers in one day.

KJV 17. And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;

Luther1912 17. Und das Licht Israels wird ein Feuer sein, und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und sie wird seine Dornen und Hecken anzünden und verzehren auf einen Tag.

RuSV1876 17 Свет Израиля будет огнем, и Святый его

RV'1862 17. Y la luz de Israel será por fuego, y su Santo por llama que abrase y consuma en un día sus cardos y sus espinas.

– пламенем, которое сожжет и пожрет
терны его и волчцы его в один день;

FI33/38 18. ja hänen metsänsä ja puutarhansa ihanuuden, hamaan luihin ja ytimiin, ja hän tulee riutuvan sairaan kaltaiseksi.

Biblia1776 18. Ja hänen metsänsä ja ketonsa kunnia pitää tyhjään raukeneman, sekä sielu että ruumis, ja pitää tuleman niinkuin koska lipunkantaja nääntyy;

CPR1642 18. Ja hänen medzäns ja ketons cunnia pitä tyhjän raukeneman sekä sielu että ruumis ja pitä huckuman ja catoman pois.

MLV19 18 And he will consume the glory of his forest and of his fruitful field, both soul and body. And it will be as when a standard-bearer faints.

KJV 18. And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth.

Luther1912 18. Und die Herrlichkeit seines Waldes und seines Baumgartens soll zunichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch, und wird zergehen und verschwinden,

RV'1862 18. La gloria de su breña, y de su campo fértil consumirá desde el alma hasta la carne; y será como deshecha de alférez.

RuSV1876 18 и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.

FI33/38 19. On helppo lukea ne puut, jotka jäävät hänen metsästänsä jäljelle; poikanen voi ne kirjoittaa muistiin.

Biblia1776 19. Niin että hänen metsänsä jääneet puut lukea taidetaan, ja että lapsikin ne pyältää taitaa.

CPR1642 19. Nijn että hänen medzäns jäänet puut luke taitan ja että lapsikin ne pyäldä taita.

MLV19 19 And the remnant of the trees of his forest will be few, so that a child may write them.

KJV 19. And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

Luther1912 19. daß die übrigen Bäume seines Waldes können gezählt werden und ein Knabe sie kann aufschreiben.

RV'1862 19. Y los árboles que quedaren en su breña, serán por cuenta, que un niño los pueda contar.

RuSV1876 19 И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.

FI33/38 20. Sinä päivänä ei Israelin jäännös eivätkä Jaakobin heimon pelastuneet enää turvaudu lyöjäänsä, vaan totuudessa he turvautuvat Herraan, Israelin Pyhään.

Biblia1776 20. Silloin ei pidä jääneet Israelissa, ja ne jotka tallella ovat Jakobin huoneesta, enää turvaaman häneen, joka heitä lyö; vaan pitää todella turvaaman Herraan Israelin pyhään.

CPR1642 20. Silloin ei pidä jäänet Israelis ja ne jotca tallella owat Jacobin huonesta enämbi turwaman häneen joca heitä lyö waan pitä todella turwaman HERran Pyhään.

MLV19 20 And it will happen in that day, that the remnant of Israel and those who are escaped of the house of Jacob, will no more again lean upon him who killed* them, but will lean upon Jehovah, the Holy One of Israel, in truth.

KJV 20. And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of

Israel, in truth.

Luther1912 20. Zu der Zeit werden die Übriggebliebenen in Israel und die errettet werden im Hause Jakob, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den HERRN, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit.

RV'1862 20. Y acontecerá en aquel tiempo, que los que hubieren quedado de Israel, y los que hubieren quedado de la casa de Jacob, nunca más estriben sobre el que los hirió; porque estribarán sobre Jehová, Santo de Israel, con verdad.

RuSV1876 20 И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно.

FI33/38 21. Jäännös palajaa, Jaakobin jäännös, väkevän Jumalan tykö.

Biblia1776 21. Jääneet pitää kääntymän, Jakobin jääneet, väkevän Jumalan tykö.

CPR1642 21. Jäänyt pitä käändämän idzens: Jacobin jäänet wäkewän Jumalan tygö.

MLV19 21 A remnant will return, (even) the remnant of Jacob, to the mighty God.

KJV 21. The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.

Luther1912 21. Die Übriggebliebenen werden sich bekehren, ja, die Übriggebliebenen in Jakob, zu Gott, dem Starken.

RV'1862 21. Los restos se convertirán, los restos de Jacob, al Dios fuerte.

RuSV1876 21 Остаток обратится, остаток Иакова – к Богу сильному.

FI33/38 22. Sillä vaikka sinun kansasi, Israel, olisi kuin meren hiekka, on siitä palajava ainoastaan jäännös. Päätetty on hävitys, joka tulee, vanhurskautta tulvillaan.

Biblia1776 22. Sillä jos sinun kansas, o Israel, on niinkuin hiekka meressä, niin kuitenkin heidän jääneensä kääntyvät; sillä estetty hävitys pitää vuotaman yltäkylläisen vanhurskauden.

CPR1642 22. Sillä jos sinun Canssas O Israel on nijncuin hiucka meresä nijn cuitengin heidän jäänens käändywät: sillä aiwoittu häwitys pitä wuotaman yldäkylläisen wanhurscauden.

MLV19 22 For though your people, Israel, be as the sand of the sea, a remnant of them will return. A destruction (is) determined, overflowing with righteousness.

KJV 22. For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

Luther1912 22. Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand am Meer, sollen doch nur seine Übriggebliebenen bekehrt werden. Denn Verderben ist beschlossen; und die Gerechtigkeit kommt überschwenglich.

RV'1862 22. Porque si tu pueblo, o! Israel, fuere como las arenas de la mar, los restos se convertirán en él. La consumación fenecida inunda justicia.

RuSV1876 22 Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, было столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено изобилующею правдою;

FI33/38 23. Sillä hävityksen ja tuomiopäätöksen panee Herra, Herra Sebaot, toimeen kaikessa maassa.

Biblia1776 23. Että Herra, Herra Zebaot, antaa tulla aivotun hävityksen koko maahan, ja hallitsee sen.

CPR1642 23. Että HERra HERra Zebaoth anda tulla aiwoitun häwityxen coco maahan.

MLV19 23 For a full end and that determined, the Lord, Jehovah of hosts, will make in the midst of all the earth.

KJV 23. For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

Luther1912 23. Denn der HERR HERR Zebaoth wird ein Verderben gehen lassen, wie beschlossen ist, im ganzen Lande.

RV'1862 23. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos hará consumación, y fenecimiento en medio de toda la tierra.

RuSV1876 23 ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, вовсей земле.

FI33/38 24. Sentähden sanoo Herra, Herra Sebaot, näin: Älä pelkää, minun kansani, joka Siionissa asut, Assuria, kun hän sinua vitsalla lyö ja kohottaa sauvansa sinua vastaan Egyptin tavalla.

Biblia1776 24. Sanoo siis Herra, Herra Zebaot: älä pelkää kansani, joka Zionissa asut, Assuria. Hän lyö sinua vitsalla, ja nostaa sauvansa sinua vastaan niinkuin Egyptissä.

CPR1642 24. Sano sijs HERra HERra Zebaoth: älä pelkä minun Canssan joca Zionis asut Assurita. Hän lyö sinua widzalla ja nosta sauwans sinua wastan nijncuin Egyptis.

MLV19 24 Therefore the Lord, Jehovah of hosts, says thus O my people who dwell in Zion, do not be afraid of the Assyrian, though he slays you

KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite

with the rod and lifts up his staff against you, according to the manner of Egypt.

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein Volk, das zu Zion wohnt, vor Assur. Er wird dich mit einem Stecken schlagen und seinen Stab wider dich aufheben, wie in Ägypten geschah.

RuSV1876 24 Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий наСионе! не бойся Ассура. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.

thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.

RV'1862 24. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos dice así: No temas, pueblo mío, morador de Sión, del Asur. Con vara te herirá, y contra tí alzará su palo por la vía de Egipto:

FI33/38 25. Sillä lyhyt hetki vielä, niin suuttumus täyttyy, ja minun vihani kääntyy hävittämään heidät.

CPR1642 25. Sillä aiwa wähän ajan perästä pitä onnettomus ja minun wihan täytettämän heidän cadotuxexens.

Biblia1776 25. Sillä aivan vähän ajan perästä pitää armottomuus ja minun vihani täytettämän heidän kadotukseksensa.

MLV19 25 For yet a very little while and the indignation will be accomplished and my anger (is) to his destruction.

Luther1912 25. Denn es ist noch gar um ein kleines zu tun, so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre Untugend ein Ende haben.

RuSV1876 25 Еще немного, очень немного, и пройдет

KJV 25. For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.

RV'1862 25. Mas desde aun poco, un poquito, se acabará el furor, y mi enojo, para fenecimiento de ellos.

Мое негодование, и ярость Моя обратится
на истребление их.

FI33/38 26. Ja Herra Sebaot heiluttaa ruoskaa häntä vastaan, niinkuin silloin, kun Midian lyötiin Oorebin kalliolla, ja hänen sauvansa on ojennettuna meren yli, ja hän kohottaa sen niinkuin muinoin Egyptiä vastaan.

Biblia1776 26. Silloin on Herra Zebaot nostava ruoskan heidän päällensä, niinkuin Midianin tapossa Orebin kalliolla, ja on ylentävä sauvansa meren yli, niinkuin Egyptissä.

CPR1642 26. Silloin on HERra Zebaoth nostawa ruoscan heidän päällens nijncuin Midianin tapos Orebin calliolla ja on ylöndäwä hänen sauwans joca hänellä oli merellä nijncuin Egyptis.

MLV19 26 And Jehovah of hosts will stir up against him a scourge as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb. And his rod will be over the sea and he will lift it up according to the manner of Egypt.

KJV 26. And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.

Luther1912 26. Alsdann wird der HERR Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken wie in der Schlacht Midians auf dem Fels Oreb und wird seinen Stab, den er am Meer brauchte, aufheben wie in Ägypten.

RV'1862 26. Y levantará Jehová de los ejércitos azote contra él, como la matanza de Madián a la peña de Horeb; y alzará su vara sobre la mar, por la vía de Egipto.

RuSV1876 26 И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы

Орива, или как простер на море жезл, и
поднимет его, как на Египет.

FI33/38 27. Sinä päivänä heltiää hänen kuormansa sinun hartioiltasi ja hänen ikeensä sinun niskaltasi, sillä ies särkyy lihavuuden pakosta.

Biblia1776 27. Silloin pitää hänen kuormansa pakeneman pois sinun hartioiltas, ja hänen ikeensä sinun kaulastas, sillä ikeen pitää pirstaantuman lihavuudesta.

CPR1642 27. Silloin pitä hänen cuormans pakeneman pois sinun hartioildas ja hänen ikens sinun caulastas: sillä iken pitä mätänemän lihawudesta.

MLV19 27 And it will happen in that day, that his burden will depart from your shoulder and his yoke from your neck and the yoke will be destroyed because of fatness.

KJV 27. And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

Luther1912 27. Zu der Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen müssen und sein Joch von deinem Halse; denn das Joch wird bersten vor dem Fett.

RV'1862 27. Y acaecerá en aquel tiempo, que su carga será quitada de tu hombro, y su yugo de tu cerviz; y el yugo se empodrecerá delante de la unción.

RuSV1876 27 И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его – с шеи твоей; ираспадется ярмо от тука.

FI33/38 28. Hän tulee Aijatiin, kulkee Migronin kautta,

Biblia1776 28. Hän tulee Ajatiin, hän vaeltaa Migronin

jättää kuormastonsa Mikmaaseen;

CPR1642 28. HÄn tule Ajathijn hän waelda Migronin läpidze hän cadzele asens Michmasa.

MLV19 28 He has come to Aiah. He has passed through Migron. At Michmash he lays up his baggage.

Luther1912 28. Er kommt gen Ajath; er zieht durch Migron; er mustert sein Gerät zu Michmas.

RuSV1876 28 Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмасе складывает свои запасы.

FI33/38 29. he kulkevat solatien poikki: Geba on yöpaikkamme. Raama vapisee, Saulin Gibea pakenee.

CPR1642 29. Hän waelda ohidze meidän leiriäm Gebaat Rama peljästy. Saulin Gibeath pakene.

MLV19 29 They have gone over the pass. They have taken up their lodging at Geba. Ramah trembles. Gibeah of Saul has fled.

Luther1912 29. Sie ziehen durch den engen Weg, bleiben in Geba über Nacht. Rama erschrickt; Gibea Sauls flieht.

RuSV1876 29 Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.

lävitse, hän katselee aseensa Mikmaassa.

KJV 28. He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:

RV'1862 28. Vino hasta Ajad, pasó hasta Migrón: en Micmas contará su ejército.

Biblia1776 29. He vaeltavat luotuspaikan ylitse; he pitävät yösiaa Gebaassa; Raama peljästyy, Saulin Gibea pakenee.

KJV 29. They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.

RV'1862 29. Pasaron el vado: alojaron en Geba: Rama tembló: Gabaa de Saul huyó.

FI33/38 30. Huuda kimakasti, tytär Gallim! Kuuntele, Laisa! Poloinen Anatot!

CPR1642 30. Sinä tytär Gallim huuda wahwast ota waari Laisa sinä radollinen Anathoth.

Biblia1776 30. Sinä tytär Gallim, huuda vahvasti: ota vaari Laiksesta; sinä raadollinen Anatot.

MLV19 30 Cry aloud with your voice, O daughter of Gallim! Listen, O Laishah! O you poor Anathoth!

Luther1912 30. Du Tochter Gallim, schreie laut! merke auf, Laisa, du elendes Anathoth!

RuSV1876 30 Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафоф!

KJV 30. Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.

RV'1862 30. Grita a alta voz hija de Gallim: Laisa, haz que te oiga la pobrecilla Anatot.

FI33/38 31. Madmena menee pakoon, Geebimin asukkaat saattavat tavaransa turviin.

CPR1642 31. Madmena mene pois tieldä Gebimin asuwaiset juoxewat matcaans.

Biblia1776 31. Madmena menee pois tieltä, Gebimin asuvaiset juoksevat matkaansa.

MLV19 31 Madmenah is a fugitive. The inhabitants of Gebim flee for safety.

Luther1912 31. Madmena weicht; die Bürger zu Gebim werden flüchtig.

RuSV1876 31 Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.

KJV 31. Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

RV'1862 31. Madmena se alborotó: los moradores de Gebim se juntarán.

FI33/38 32. Vielä samana päivänä hän pysähtyy Noobiin, hän kohottaa kätensä tytär Siionin vuorta, Jerusalemin kukkulaa, vastaan —

Biblia1776 32. Ollaan vielä päiväkunta Nobissa; niin hän on kääntävä kätensä Zionin tyttären vuoreen päin, ja Jerusalemin korkeuden puoleen.

CPR1642 32. Ollan mitämax päiwäcunda Nobis nijn hän on käändäwä kätens tyttären Zionin wuoren päin ja Jerusalemin corkeuden puoleen.

MLV19 32 This very day he will halt at Nob. He shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

KJV 32. As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

Luther1912 32. Man bleibt vielleicht einen Tag zu Nob, so wird er seine Hand regen wider den Berg der Tochter Zion, wider den Hügel Jerusalems.

RV'1862 32. Aun vendrá día cuando reposará en Nob: alzará su mano al monte de la hija de Sión, al collado de Jerusalem.

RuSV1876 32 Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.

FI33/38 33. katso, silloin Herra, Herra Sebaot, katkaisee hänen latvansa kauhistavalla voimalla, vartevat rungot kaadetaan, ja korkeat kukistuvat.

Biblia1776 33. Katso, Herra, Herra Zebaot, on hakkaava oksat väellä, ja lyhentävä sitä korkiaa; ja korkiat pitää alennettaman.

CPR1642 33. Mutta cadzo HERra HERra Zebaoth on hackawa oxat wäellä ja lyhendäwä sitä corkiata.

MLV19 33 Behold, the Lord, Jehovah of hosts, will lop

KJV 33. Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall

off the branches with terror. And the high of stature will be hewn down and the lofty will be brought low.

lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.

Luther1912 33. Aber siehe, der HERR HERR Zebaoth wird die Äste mit Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet steht, verkürzen, daß die Hohen erniedrigt werden.

RV'1862 33. He aquí que el Señor Jehová de los ejércitos desgajará el ramo con fortaleza; y los de grande altura serán cortados, y los altos serán humillados.

RuSV1876 33 Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви дерев, и величающиеся ростом будут срублены,высокие – повержены на землю.

FI33/38 34. Metsän tiheikkö hakataan kirveellä maahan, ja Libanon kaatuu Voimallisen edessä.

Biblia1776 34. Ja tihkiä metsä pitää raudalla maahan hakattaman; ja Libanon pitää voimallisen kautta kaatuman.

CPR1642 34. Nijn että corkiat pitä alettaman ja tihkiä medzä pitä raudalla maahan hacattaman ja Libanonin pitä sen woimallisen cautta caatuman.

MLV19 34 And he will cut down the thickets of the forest with iron and Lebanon will fall by a mighty one.

KJV 34. And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

Luther1912 34. Und der Dicke Wald wird mit Eisen umgehauen werden, und der Libanon wird fallen durch den Mächtigen.

RV'1862 34. Y cortará con hierro la espesura de la breña; y el Líbano caerá con fortaleza.

RuSV1876 34 И посечет чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего.

11 luku

Messias – kuningas ja hänen valtakuntansa.

FI33/38 1. Mutta Iisain kannosta puhkeaa virpi, ja vesa versoo hänen juuristansa.

Biblia1776 1. Ja vitsa on putkahtava Isain kannosta, ja vesa on hedelmöitsevä hänen juurestansa,

CPR1642 1. JA widza on putcahtawa Isain cannosta ja wesa on hedelmöidzewä hänen juurestans.

Osat1551 1. NEite HERRA Jumala sanopi/ yxi witza pite putkactaman Isain cannosta/ ia wesan henen Jurestans hedhelmeitzemen. (Näitä HERRA Jumala sanoopi/ yksi witsa pitää putkahtaman Isain kannosta/ ja wesan hänen juurestansa hedelmäitsemän.)

MLV19 1 And there will come out a shoot out of the stock of Jesse. And a branch out of his roots will bear fruit.

KJV 1. And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

Luther1912 1. Und es wird eine Rute aufgehen von dem Stamm Isais und eine Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen,

RV'1862 1. Y SALDRÁ una vara del tronco de Isaí, y un renuevo retoñecerá de sus raices.

RuSV1876 1 И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет откорня его;

FI33/38 2. Ja hänen päällänsä lepää Herran Henki, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja voiman henki, tiedon ja Herran pelon henki.

Biblia1776 2. Jonka päällä Herran henki lepää, viisauden ja ymmärryksen henki, neuvon ja väkevyyden henki, taidon ja Herran pelvon henki.

CPR1642 2. Jonga päälle HERran Hengi lewäjä wijsauden ja ymmärryxen hengi neuwon ja wäkewyden hengi.

Osat1551 2. Jonga päle pite HERRAN hengen leueiemen/ Se wisaudhen ia ymmerdhyxen hengi/ Se Neuuon ia wäkewydhen hengi. (Jonka päällä pitää HERRAN hengen lepäämän/ se wiisauden ja ymmärryksen henki/ Se neuwon ja wäkewyyden henki.)

MLV19 2 And the Spirit of Jehovah will rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Jehovah.

KJV 2. And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

Luther1912 2. auf welchem wird ruhen der Geist des HERRN, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Rates und der Stärke, der Geist der Erkenntnis und der Furcht des HERRN.

RV'1862 2. Y reposará sobre él el Espíritu de Jehová, espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de conocimiento y de temor de Jehová.

RuSV1876 2 и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;

FI33/38 3. Hän halajaa Herran pelkoa; ei hän tuomitse silmän näöltä eikä jaa oikeutta korvan

Biblia1776 3. Ja hänen haistamisensa on Herran pelvossa oleva: ei hän tuomitse silmäinsä

kuulolta,

CPR1642 3. Taidon ja HERran pelgon hengi ja hänen haistamisens on HERran pelgos olewa. Ei hän duomidze silmäins nägön jälken eikä nuhtele corwains cuullon jälken.

MLV19 3 And his delight will be in the fear of Jehovah. And he will not judge according to the sight of his eyes, nor decide according to the hearing of his ears,

Luther1912 3. Und Wohlgeruch wird ihm sein die Furcht des HERRN. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch Urteil sprechen, nach dem seine Ohren hören,

RuSV1876 3 и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.

FI33/38 4. vaan tuomitsee vaivaiset vanhurskaasti ja jakaa oikein oikeutta maan nöyrille; suunsa

näön jälkeen, eikä nuhtele korvainsa kuulon jälkeen,

Osat1551 3. Se Tietemisen ia HERRAN pelghon hengi/ Ja Sen pite heneen puhaldaman HERRAN pelghon. Ei henen pide domitzeman Silmeins näghon ielken Eike nucteleman Coruains Cwlon ielkin. (Se tietämisen ja HERRAN pelon henki/ Ja sen pitää häneen puhaltaman HERRAN pelon. Ei hänen pidä tuomitseman silmäinsä näön jälkeen eikä nuhteleman korwainsa kuulon jälkeen.)

KJV 3. And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

RV'1862 3. Y harárle entender diligente en el temor de Jehová. No juzgará según la vista de sus ojos, ni arguirá por lo que oyesen sus oidos.

Biblia1776 4. Vaan hän tuomitsee köyhiä vanhurskaudessa, ja nuhtelee maan

sauvalla hän lyö maata, surmaa jumalattomat huultensa henkäyksellä.

raadollisia oikeudella, ja lyö maata suunsa sauvalla, ja huultensa hengellä tappaa hän jumalattoman.

CPR1642 4. Waan hän duomidze köyhiä wanhurscaudesa ja nuhtule maan radollisia cohtudella ja lyö maata hänen suuns sauwalla. Ja hänen huuldens hengellä tappa hän jumalattoman.

Osat1551 4. Waan henen pite domitzeman wanhurskaudhesa ne kieuhet/ ia nucteleman coctuella Maan radholistein edheste/ Ja pite lömen maan/ henen Swns Sanalla. Ja henen hwlens hengelle/ pite henen tappaman/ sen iumalattoman. (Waan hänen pitää tuomitseman wanhurskaudessa ne köyhät/ ja nuhteleman kohtuudella maan raadollisten edestä/ ja pitää lyömän maan/ hänen suunsa sanalla. Ja hänen huulensa hengellä/ pitää hänen tappaman/ sen jumalattoman.)

MLV19 4 but with righteousness he will judge the poor and decide with equity for the meek of the earth. And he will kill* the earth with the rod of his mouth and with the breath of his lips he will kill the wicked.

KJV 4. But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

Luther1912 4. sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen und rechtes Urteil sprechen den Elenden im Lande und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen töten.

RV'1862 4. Mas juzgará con justicia a los pobres, y argüirá con equidad por los mansos de la tierra; y herirá la tierra con la vara de su boca, y con el espíritu de sus labios matará al impío.

RuSV1876 4 Он будет судить бедных по правде, и
дела страдальцев земли решать по истине;
и жезлом уст Своих поразит землю, и
духом уст Своих убьет нечестивого.

FI33/38 5. Vanhurskaus on hänen kupeittensa vyö ja totuus hänen lanteittensa side.

Biblia1776 5. Vanhurskaus on hänen kupeinsa vyö, ja usko hänen munaskuinsa side.

CPR1642 5. Wanhurscaus on hänen cuwehtens wyö ja usco hänen munascuidens side.

Osat1551 5. Ja wanhurscaus pite oleman henen Cupeins wöön/ ia vscon henen mwnaskudhens siteen. (Ja wanhurskaus pitää oleman hänen kupeinsa wyön/ ja uskon hänen munaskuidensa siteen.)

MLV19 5 And righteousness will be the belt of his waist and faithfulness the belt of his loins.

KJV 5. And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.

Luther1912 5. Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein und der Glaube der Gurt seiner Hüften.

RV'1862 5. Y será la justicia cinta de sus lomos; y la fé cinta de sus riñones.

RuSV1876 5 И будет препоясанием чресл Его правда,
и препоясанием бедр Его – истина.

FI33/38 6. Silloin susi asuu karitsan kanssa, ja pantteri makaa vohlan vieressä; vasikka ja nuori leijona ja syöttöhärkä ovat yhdessä, ja pieni poikanen niitä paimentaa.

Biblia1776 6. Sudet asuvat lammasten seassa, ja pardi makaa vohlain kanssa; vasikka myös ja nuori jalopeura, ja syötinnaudat käyvät yhdessä, ja vähä poikainen kaitsee heitä.

CPR1642 6. Sudet asuwat lammasten seas ja Pardus maca wohlain cansa. Wasicka myös ja nuori

Osat1551 6. Sudhet pite asuman Lammasten seghas/ ia Pardus wohlan cansa pite macaman.

Lejoni ja syötin naudat käywät yhdes ja wähä poicainen caidze heitä.

Wasicka mös ia Jalopeurukainen/ ia teuras naudhat ynne wijpyuet/ ia vähe sorri heite caitze. (Sudet pitää asuman lammasten seassa/ ja pardus wohlan kanssa pitää makaaman. Wasikka myös ja jalopeurakainen/ ja teurasnaudat ynnä wiipywät/ ja wähä sorri heitä kaitsee.)

MLV19 6 And the wolf will dwell with the lamb and the leopard will lie down with the kid and the calf and the young lion and the fatten one together and a little child will lead them.

KJV 6. The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.

Luther1912 6. Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen und die Parder bei den Böcken liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh miteinander treiben.

RV'1862 6. Morará el lobo con el cordero, y el tigre con el cabrito se acostará: el becerro, y el león, y la bestia doméstica andarán juntos, y un niño los pastoreará.

RuSV1876 6 Тогда волк будет жить вместе с ягненком, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их.

FI33/38 7. Lehmä ja karhu käyvät laitumella, niiden vasikat ja pennut yhdessä makaavat, ja jalopeura syö rehua kuin raavas.

Biblia1776 7. Niin myös lehmät ja karhut käyvät yhdellä laitumella, ja heidän vasikkansa myös ynnä makaavat; jalopeura syö olkia niinkuin härkä.

CPR1642 7. Nijn myös lehmät ja carhut käywät yhdellä laituimella ja heidän wasickans myös ynnä macawat.

Osat1551 7. Nin mös lehmet ia Carhut ynne caidaan/ ynne mös heijden wasikans pite macaman. (Niin myös lehmät ja karhut ynnä kaidaan/ ynnä myös heidän wasikkansa pitää makaaman.)

MLV19 7 And the cow and the bear will feed; their young ones will lie down together. And the lion will eat straw like the ox.

KJV 7. And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.

Luther1912 7. Kühe und Bären werden auf der Weide gehen, daß ihre Jungen beieinander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen.

RV'1862 7. La vaca y la osa pacerán, sus crias se echarán juntas; y el león, como buey, comerá paja.

RuSV1876 7 И корова будет пастись с медведицею, и детеныши ихбудут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.

FI33/38 8. Imeväinen leikittelee kyykäärmeen kololla, ja vieroitettu kurottaa kätensä myrkkyliskon luolaan.

Biblia1776 8. Ja imevä lapsi ihastuu vaskikäärmeen lävestä; ja vieroitettu lapsi pistää kätensä basiliskin luolaan.

CPR1642 8. Ja Lejoni syö olkia nijncuin härkä ja imewä lapsi ihastu waskikärmen läwestä. Ja wieroitettu lapsi pistä kätens Basiliscuxen luolaan.

Osat1551 8. Ja Jalopeuran pite sömen olkia ninquin naudhan/ ia imeuen lapsen pite ihastuman ylitze waskikermen läuen. Ja wieroijtetun Lapsen pite ketens pistemen päkermen loolaan. (Ja jalopeuran pitää syömän olkia niinkuin naudan/ ja imewän lapsen pitää

ihastuman ylitse waskikäärmeen läwen. Ja wieroitetun lapsen pitää kätensä pistämän pääkäärmeen luolaan.)

MLV19 8 And the sucking child will play on the hole of the adder and the weaned child will put his hand on the adder's den.

KJV 8. And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.

Luther1912 8. Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken.

RV'1862 8. Y jugará el niño sobre la cueva del áspid; y el recién destetado extenderá su mano sobre la caverna del basilisco.

RuSV1876 8 И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.

FI33/38 9. Ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sillä maa on täynnä Herran tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.

Biblia1776 9. Ei kenkään vahingoitse eikä turmele kaikella pyhyyteni vuorella; sillä maa on täynnä Herran tuntoa, niinkuin meri vedellä peitetty.

CPR1642 9. Ei kengän wahingoidze eikä turmele caikella minun pyhydeni mäellä. Sillä maa on täynäns HERran tundo nijncuin meri wedellä peitetty.

Osat1551 9. Eijkengen wahingoita/ eijke turmella caikella minun pyhydheni mäghelle. Sille ette maa ombi teunens HERRAN tunnosta/ ninquin meri wedhelle peitetty. (Ei kenkään wahingoita/ eikä turmella kaikella minun pyhyyteni mäellä. Sillä että maa ompi täynnänsä HERRAN tunnosta/ niinkuin meri

wedellä peitetty.)

MLV19 9 They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, for the earth will be full of the knowledge of Jehovah as the waters cover the sea.

KJV 9. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.

Luther1912 9. Man wird niemand Schaden tun noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntnis des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.

RV'1862 9. No harán mal, ni dañarán en todo mi santo monte; porque la tierra será llena de conocimiento de Jehová, como las aguas cubren la mar.

RuSV1876 9 Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.

FI33/38 10. Sinä päivänä pakanat etsivät Iisain juurta, joka on kansojen lippuna, ja hänen asumuksensa on oleva kunniata täynnä.

Biblia1776 10. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Isain juurta, joka seisoo kansan lippuna, pitää pakanain etsimän; ja hänen leponsa on kunniallinen oleva.

CPR1642 10. JA tapahtu sinä päiwänä että Isain juurta joca seiso Canssain lippuna pitä pacanain edzimän ja hänen lepons on cunnialinen olewa.

Osat1551 10. Ja sen pite tapactuman sine peiuene/ ette Isain iuri/ ioca seiso cansain lippuna sen ielken pacanaiten pite etzimen/ Ja henen lepuns pite cunnian oleman. (Ja sen pitää tapahtuman sinä päiwänä/ että Isain juuri/ joka seisoo kansain lippuna sen jälkeen pakanaittein pitää etsimän/ Ja hänen

leponsa pitää kunnian oleman.)

MLV19 10 And there will be a root of Jesse in that day and he who arises to rule over the Gentiles. In him will the Gentiles hope and his resting place will be glorious.

KJV 10. And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.

Luther1912 10. Und es wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isai, die da steht zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruhe wird Ehre sein.

RV'1862 10. Y acontecerá en aquel tiempo, que la raíz de Isaí, la cual estará puesta por pendón a los pueblos, será buscada de las naciones; y su holganza será gloria.

RuSV1876 10 И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, – и покой его будет слава.

FI33/38 11. Ja sinä päivänä Herra vielä toisen kerran ojentaa kätensä hankkiakseen itselleen kansansa jäännöksen, joka on jäljellä Assurissa, Egyptissä, Patroksessa, Etiopiassa, Eelamissa, Sinearissa, Hamatissa ja merensaarilla.

Biblia1776 11. Ja tapahtuu sinä päivänä, että Herra vielä toisen kerran kokottaa kätensä ostamaan kansansa tähteitä, jotka jääneet ovat, Assyriasta, Egyptistä, Patroksesta, Etiopista, Elamista, Sinearista, Hamatista ja meren luodoista.

CPR1642 11. Ja HERra wielä toisen kerran cocotta kätens omistaman Canssans tähteitä jotca jäänet olit Assyrialaisilda Egyptiläisildä: Patroxelda Morilaisilda Elamitildä Sineareilda Hamateilda ja meren luodoilda.

Osat1551 11. Ja pite HERRAN wiele widhoin sine peijuen vlosoijendaman kethens/ omistaman henen Canssans techteite/ iotca ienyet olit. Nijlde Assirilde/ Egijptilde/ Patrosilde/ musta canssalda/ Elamitilde/ Sineareilda

hamateilda/ ia nijlde meren Lodhoijlda. (Ja pitää HERRAN wielä wihdoin sinä päiwänä ulosojentaman kätensä/ omistaman hänen kansansa tähteitä/ jotka jääneet olit. Niiltä Assurilta/ Egyptiltä/ Patrosilta/ musta kansalta/ Elamitilta/ Sineareilta hamateilta/ ja niiltä meren luodoilta.)

MLV19 11 And it will happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who will remain, from Assyria and from Egypt and from Pathros and from Cush and from Elam and from Shinar and from Hamath and from the islands of the sea.

KJV 11. And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

Luther1912 11. Und der HERR wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das übrige Volk erwerbe, so übriggeblieben von Assur, Ägypten, Pathros, Mohrenland, Elam, Sinear, Hamath und von den Inseln des Meeres,

RV'1862 11. Y acontecerá en aquel tiempo, que Jehová tornará a poner su mano otra vez, para poseer los restos de su pueblo, que fueron dejados de Asur, y de Egipto, y de Partia, y de Etiopía, y de Persia, y de Caldea, y de Hamat, y de las islas de la mar,

RuSV1876 11 И будет в тот день: Господь снова прострет руку Свою,чтобы возвратить Себе остаток народа Своего, какой останется у Ассура, и в Египте, и вПатросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на островах моря.

FI33/38 12. Hän nostaa viirin pakanakansoille ja kokoaa Israelin karkoitetut miehet; ja Juudan hajoitetut naiset hän kerää maan neljästä äärestä.

Biblia1776 12. Ja hän nostaa lipun pakanoissa, tuodaksensa Israelin pakolaiset, ja myös kootaksensa Juudan hajoitetut, neljästä maan äärestä.

CPR1642 12. Ja hän nosta lipun pacanoisa cocoman poisajetuita Israelistä ja hajotettuja Judasta neljästä maan culmasta.

Osat1551 12. Ja henen pite nostaman lipon pacanoijssa/ ia cocoman ne poijsaietut Israelista/ ia ne haiotetudh Judald cocoman nijste nelieste maan culmista. (Ja hänen pitää nostaman lipun pakanoissa/ ja kokoaman ne poisajetut Israelista/ ja ne hajoitetut Judalta kokoaman niistä neljästä maan kulmasta.)

MLV19 12 And he will set up an ensign for the nations and will assemble the outcasts of Israel and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

KJV 12. And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

Luther1912 12. und wird ein Panier unter die Heiden aufwerfen und zusammenbringen die Verjagten Israels und die Zerstreuten aus Juda zuhauf führen von den vier Enden des Erdreichs;

RV'1862 12. Y levantará pendón a las naciones, y congregará los desterrados de Israel, y juntará los esparcidos de Judá de los cuatro cantones de la tierra.

RuSV1876 12 И поднимет знамя язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и рассеянных Иудеев созовет от четырех концов земли.

FI33/38 13. Silloin katoaa Efraimin kateus, ja Juudan vihat häviävät. Efraim ei kadehdi Juudaa, eikä Juuda vihaa Efraimia.

Biblia1776 13. Ja kiivaus Ephraimia vastaan pitää lakkaaman, ja Juudan viholliset pitää peräti katooman, niin ettei Ephraimin pidä kadehtiman Juudaa, ja Juudan ei pidä ahdistaman Ephraimia.

CPR1642 13. Ja kijwaus Ephraimi wastan pitä lackaman ja Judan wiholliset pitä peräti catoman nijn ettei Ephraimin pidä cadehtiman Judata ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimi.

Osat1551 13. Ja se kwaus Epraim wastan pite lackaman/ Ja Judan wihamiehet pite pereti katoman/ nijn etteij Ephraim kijua Judasta/ Ja Judan ei pide adhistaman Ephraim vastan. (Ja se kiiwaus Ephraimia wastaan pitää lakkaaman/ Ja Judan wihamiehet pitää peräti katoaman/ niin ettei Ephraim kadehdi Judasta/ Ja Judan ei pidä ahdistaman Ephraimia wastaan.)

MLV19 13 Also the envy of Ephraim will depart and those who besiege Judah will be cut off. Ephraim will not envy Judah and Judah will not besiege Ephraim.

KJV 13. The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

Luther1912 13. und der Neid gegen Ephraim wird aufhören, und die Feinde Juda's werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda und Juda nicht sei gegen Ephraim.

RV'1862 13. Y deshacerse ha la envidia de Efraim, y los enemigos de Judá serán talados. Efraim no tendrá envidia contra Judá, ni Judá afligirá a Efraim.

RuSV1876 13 И прекратится зависть Ефрема, и враждующие против Иуды будут

истреблены. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема.

FI33/38 14. Ja he lentävät länteen päin filistealaisten niskaan, yhdessä he ryöstävät Idän miehiä. Edom ja Mooab joutuvat heidän käsiinsä, ammonilaiset heidän alamaisikseen.

Biblia1776 14. Mutta heidän pitää karkaaman Philistealaisten niskaan, länteen päin, ja ryöstämän idän puolella asuvaiset; Edom ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman, ja Ammonin pojat pitää heille kuuliaiset oleman.

CPR1642 14. Mutta heidän pitä carcaman Philisterein caulaan länden päin ja ryöstämän idän asuwaiset. Edom ja Moab pitä heidän käsijns langeman ja Ammonin pojat pitä heille cuuliaiset oleman.

Osat1551 14. Mutta heiden pite leten carkaman Philisterin caulan päle/ ia ynne haparoijtzeman idhen asuuaiset. Edom/ ia Moab pite heiden kesijnse langeman. Ja Ammonin poijghat pite cwliaiset oleman. (Mutta heidän pitää länteen karkaaman philisterin kaulan päälle/ ja ynnä haparoitseman idän asuwaiset. Edom/ ja Moab pitää heidän käsiinsä lankeeman. Ja Ammonin pojat pitää kuuliaiset oleman.)

MLV19 14 And they will fly down upon the shoulder of the Philistines on the west. Together they will despoil the sons of the east. They will put forth their hand upon Edom and Moab and the sons of Ammon will obey them.

KJV 14. But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

Luther1912 14. Sie werden aber den Philistern auf dem

RV'1862 14. Mas volarán sobre los hombros de los

Halse sein gegen Abend und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen; Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten; die Kinder Ammon werden gehorsam sein.

Filisteos al occidente: meterán también a saco a los de oriente: Edom y Moab les servirán, y los hijos de Ammón les darán obediencia.

RuSV1876 14 И полетят на плеча Филистимлян к западу, ограбят всех детей Востока; на Едома и Моава наложат руку свою, и дети Аммона будут подданными им.

FI33/38 15. Ja Herra vihkii tuhon omaksi Egyptin merenlahden ja vihansa hehkussa kohottaa kätensä Eufrat-virtaa vastaan, lyö sen hajalle seitsemäksi puroksi ja tekee sen kengin kuljettavaksi.

Biblia1776 15. Ja Herra on kiroova Egyptin meren lahden, ja liikuttava kätensä virtaa vastaan, tuulensa väkevyydessä; ja hän lyö sen seitsemäksi ojaksi, niin että kengässä käydään ylitse.

CPR1642 15. Ja HERra on kirowa Egyptin meren wirran ja lijcuttawa kätens wirta wastan hänen tuulens wäkewydesä. Ja lyö seidzemen coske nijn että kengis käydän ylidze.

Osat1551 15. Ja HERRAN pite kiroman sen Egyptin meren wirdhan/ Ja pudhistapi ketens ylitzen kymin henen twlens wekewydhese. Ja löpi ne seitzemen coskia/ nin ette quiuis kengis ylitzekeudhen/ (Ja HERRAN pitää kiroaman sen Egyptin meren wirran/ Ja puhdistaapi kätensä ylitsen kymin hänen tuulensa wäkewyydessä. Ja lyöpi ne seitsemän koskea/ niin että kuiwissa kengissä ylitse käydään.)

MLV19 15 And Jehovah will utterly destroy the

KJV 15. And the LORD shall utterly destroy the

tongue of the Egyptian sea. And with his scorching wind he will wave his hand over the River and will kill* it into seven streams and cause men to march over dry shod.

Luther1912 15. Und der HERR wird verbannen die Zunge des Meeres in Ägypten und wird seine Hand lassen gehen über den Strom mit einem starken Winde und ihn in sieben Bäche zerschlagen, daß man mit Schuhen dadurchgehen kann.

RuSV1876 15 И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в сандалиях могут переходить ее.

FI33/38 16. Siitä tulee valtatie hänen kansansa jäännökselle, joka on jäljellä Assurissa, niinkuin tuli Israelille silloin, kun se Egyptin maasta lähti.

CPR1642 16. Ja rata pitä oleman hänen jäänyelle Canssallens joca Assyrialaisilda jätetty oli: nijncuin Israelille silloin tapahtui cosca hän Egyptistä läxi.

tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.

RV'1862 15. Y secará Jehová la lengua de la mar de Egipto; y levantará su mano con fortaleza de su espíritu sobre el río, y herirle ha en siete riberas, y hará que pasen por él con zapatos.

Biblia1776 16. Ja rata on oleva hänen jääneelle kansallensa, joka Assyrialaisilta jätetty oli; niinkuin Israelille silloin tapahtui, kuin hän Egyptistä läksi.

Osat1551 16. Ja oleman pite rata henen techde Canssallens. Jotca ietetty olit Assirilde/ ninquin Israelin tapachtuij/ sine peijuen/ iona hen Egyptin maalda vlgoslexi. (Ja oleman pitää rata hänen tehdä kansallensa. Joka jätetty olit Assurilta/ niinkuin Israelin tapahtui/ sinä päiwänä/ jona hän Egyptin

maalta ulosläksi.)

MLV19 16 And there will be a highway for the remnant of his people, who will remain, from Assyria, like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

KJV 16. And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

Luther1912 16. Und es wird eine Bahn sein dem übrigen seines Volkes, das übriggeblieben ist von Assur, wie Israel geschah zu der Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen.

RV'1862 16. Y habrá camino para los restos de su pueblo, los que quedaron de Asur, de la manera que lo hubo para Israel el día que subió de la tierra de Egipto.

RuSV1876 16 Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассура, будет большая дорога, как это было для Израиля, когда он выходил из земли Египетской.

12 luku

Pelastettujen kiitosvirsi.

FI33/38 1. Sinä päivänä sinä sanot: Minä kiitän sinua, Herra, sillä sinä olit minuun vihastunut, mutta sinun vihasi asettui, ja sinä lohdutit minua.

Biblia1776 1. Silloin pitää sinun sanoman: minä kiitän sinua, Herra, ettäs vihainen olet ollut minun päälleni; mutta sinun vihas on palannut, ja sinä lohdutat minua.

CPR1642 1. SIlloin pitä sinun sanoman: Minä kijtän sinua HERra ettäs wihainen olet ollut minun päälleni mutta sinun wihas on palannut ja

Osat1551 1. Sille samalla aijalla/ pite sinun Sanoman. MIne kijten sinua HERRA/ ettes wihainen olet ollut minun päleni/ Ja sinun wihas on

sinä lohdutat minua.

palainut/ ia sine lohutat minua. (Sillä samalla ajalla/ pitää sinun sanoman. Minä kiitän sinua HERRA/ ettäs wihainen olet minun päälleni/ Ja sinun wihasi on palannut/ ja sinä lohdutat minua.)

MLV19 1 And you will say in that day, I will give thanks to you, O Jehovah, for though you were angry with me. Your anger is turned away and you comfort me.

KJV 1. And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, HERR, daß du zornig bist gewesen über mich und dein Zorn sich gewendet hat und tröstest mich.

RV'1862 1. Y DIRÁS en aquel día: Cantaré a tí, o! Jehová: que aunque te enojaste contra mí, tu furor se apartó, y me consolaste.

RuSV1876 1 И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, ноотвратил гнев Твой и утешил меня.

FI33/38 2. Katso, Jumala on minun pelastukseni; minä olen turvassa enkä pelkää, sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni ja ylistysvirteni, hän tuli minulle pelastukseksi.

Biblia1776 2. Katso, Jumala on minun autuuteni, minä olen turvassa ja en mitään pelkää; sillä Herra, Herra on minun väkevyyteni, ja minun virteni, ja hän on minun autuuteni.

CPR1642 2. Cadzo Jumala on minun autuden minä olen turwas ja en mitän pelkä sillä HERra Jumala on minun wäkewyden ja minun wirten ja minun autuden.

Osat1551 2. Catzo/ Jumala on minun Terueydhen/ mine olen Turuas/ ia en miten pelke/ Sille HERRA Jumala ombi minun Wäkewydhen/ ia minun Psalmin/ ia minun Terueyten. (Katso/

Jumala on minun terweyden/ minä olen turwassa/ ja en mitään pelkää/ Sillä HERRA Jumala ompi minun wäkewyyteni/ ja minun psalmini/ ja minun terweyteni.)

MLV19 2 Behold, God is my salvation. I will trust and will not be afraid, for Jehovah, (even) Jehovah, is my strength and song and he has become my salvation.

KJV 2. Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.

Luther1912 2. Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher und fürchte mich nicht; denn Gott der HERR ist meine Stärke und mein Psalm und ist mein Heil.

RV'1862 2. He aquí, Dios, salud mía: asegurarme he, y no temeré; porque mi fortaleza y mi canción es JAH Jehová, el cual ha sido salud para mí.

RuSV1876 2 Вот, Бог – спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господь – сила моя, и пение мое – Господь; и Он был мне во спасение.

FI33/38 3. Te saatte ilolla ammentaa vettä pelastuksen lähteistä.

Biblia1776 3. Teidän pitää ammuntaman vettä ilolla autuuden lähteistä.

CPR1642 3. Teidän pitä ammundaman wettä ilolla autuden lähteistä.

Osat1551 3. Ammultaman teiden pite Wette ilon cansa/ nijste Terueydhen Lecteiste. (Ammentaman teidän pitää wettä ilon kanssa/ niistä terweyden lähteistä.)

MLV19 3 Therefore with joy you* will draw water out of the wells of salvation.

KJV 3. Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

Luther1912 3. Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen

RV'1862 3. Sacaréis aguas en gozo de las fuentes de la salud.

RuSV1876 3 И в радости будете почерпать воду из источниковспасения,

FI33/38 4. Ja sinä päivänä te sanotte: Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäviksi kansain keskuudessa, tunnustakaa, että hänen nimensä on korkea.

Biblia1776 4. Ja silloin te sanotte: kiittäkäät Herraa, ja saarnatkaat hänen nimeänsä, julistakaat kansoissa hänen tekojansa, muistakaat kuinka korkia hänen nimensä on.

CPR1642 4. Ja silloin te sanotta: kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat Canssoisa hänen tecojans muistacat cuinga corkia hänen nimens on.

Osat1551 4. Ja silloin te sanotta/ Kijtteke HERRA/ ia sarnacat henen Nimens/ iulghistacat Canssoissa henen Tecoiansa/ muistacat quinga corkia henen Nimens on. (Ja silloin te sanotte/ Kiittäkää HERRAA/ ja saarnatkaat hänen nimeänsä/ julkistakaat kansoissa hänen tekojansa/ muistakaat kuinka korkea hänen nimensä on.)

MLV19 4 And you* will say in that day, Give thanks to Jehovah. Call upon his name. Declare his practices among the peoples. Make mention that his name is exalted.

KJV 4. And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

Luther1912 4. und werdet sagen zu derselben Zeit: Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; machet kund unter den Völkern sein Tun;

RV'1862 4. Y diréis en aquel día: Cantád a Jehová, invocád su nombre: hacéd célebres en los pueblos sus obras: hacéd memorable, como

verkündiget, wie sein Name so hoch ist.

su nombre es engrandecido.

RuSV1876 4 и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его;

FI33/38 5. Veisatkaa ylistystä Herralle, sillä jaloja töitä hän on tehnyt; tulkoot ne tunnetuiksi kaikessa maassa.

Biblia1776 5. Veisatkaat kiitosta Herralle, sillä hän on voimallisesti itsensä asettanut; se olkoon tiettävä kaikessa maassa.

CPR1642 5. Weisatcat kijtost HERralle: sillä hän on woimallisest idzens asettanut: se olcon tiettäwä jocaidzesa maasa.

Osat1551 5. Kijtostweisacat HERRALLE/ Sille hen on woimalisesta itzens osottanut/ Se olcoon tietteue iocaitzes Maas. (Kiitosta weisatkaat HERRALLE/ Sillä hän woimallisesti itsensä osoittanut/ Se olkoon tiettäwä jokaisessa maassa.)

MLV19 5 Sing to Jehovah, for he has done excellent things. Let this be known in all the earth.

KJV 5. Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.

Luther1912 5. Lobsinget dem HERRN, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sei kund in allen Landen.

RV'1862 5. Cantád salmos a Jehová, porque ha hecho cosas magníficas: sea sabido esto por toda la tierra.

RuSV1876 5 пойте Господу, ибо Он соделал великое, - да знают это по всей земле.

FI33/38 6. Huutakaa ja riemuitkaa, Siionin asukkaat, sillä suuri on teidän keskellänne Israelin Pyhä.

Biblia1776 6. Korota äänes ja veisaa, sinä Zionin asuvainen, sillä Israelin pyhä on suuri sinun

keskelläs.

CPR1642 6. Ihastu ja iloidze sinä Zionin asuwainen: sillä Israelin Pyhä on suuri sinun tykönäs.

Osat1551 6. Ihastu ia iloitze sine Zionin Asuuainen/ Sille se Israelin Pyhe ombi swri/ sinun tykenes. (Ihastu ja iloitse sinä Zionin asuwainen/ Sillä se Israelin Pyhä ompi suuri/ sinun tykönäsi)

MLV19 6 Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion, for great in the midst of you is the Holy One of Israel.

KJV 6. Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.

Luther1912 6. Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

RV'1862 6. Jubila y canta, o! moradora de Sión: porque grande es en medio de tí el Santo de Israel.

RuSV1876 6 Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святый Израилев.

13 luku

Ennustus Baabelin hävityksestä.

FI33/38 1. Ennustus Baabelista, Jesajan, Aamoksen pojan, näkemä.

Biblia1776 1. Babelin kuorma,jonka Jesaia Amotsin poika näki.

CPR1642 1. TÄmä on Babelin cuorma cuin Jesaia Amoxen poica näki.

MLV19 1 The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz saw.

KJV 1. The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Babel, die Jesaja, der Sohn des Amoz, sah:

RV'1862 1. CARGA de Babilonia, que vió Isaías, hijo de Amós.

RuSV1876 1 Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов.

FI33/38 2. Pystyttäkää viiri paljaalle vuoren laelle, korottakaa äänenne heille, viittokaa kädellä heitä menemään sisälle ruhtinasten porteista.

Biblia1776 2. Nostakaat lippu korkialle vuorelle, huutakaat kovin heitä vastaan; nostaaat kätenne ylös, antakaat pääruhtinasten mennä porteista sisälle.

CPR1642 2. Nostacat liput corkeille wuorille huutacat cowin heitä wastan nostacat käten ylös andacat mennä pääruhtinasten sisälle owein cautta.

MLV19 2 Set up an ensign upon the bare mountain. Lift up the voice to them. Wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.

KJV 2. Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

Luther1912 2. Auf hohem Berge werfet Panier auf, rufet laut ihnen zu, winket mit der Hand, daß sie einziehen durch die Tore der Fürsten.

RV'1862 2. Levantád bandera sobre un alto monte; alzád la voz a ellos: alzád la mano para que entren por las puertas de los príncipes.

RuSV1876 2 Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов.

FI33/38 3. Minä olen antanut käskyn vihkiytyneilleni ja kutsunut urhoni vihani työhön, ylvääni, riemuitsevaiseni.

CPR1642 3. Minä olen käskenyt minun Pyhydeni ja cudzunut minun wäkewäni minun wihaani jotca iloidzewat minun cunniasani.

Biblia1776 3. Minä olen käskenyt pyhitetyilleni, ja kutsunut väkeväni minun vihaani, jotka iloitsevat minun kunniassani.

MLV19 3 I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly rejoicing ones.

KJV 3. I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.

Luther1912 3. Ich habe meine Geheiligten geboten und meine Starken gerufen zu meinem Zorn, die fröhlich sind in meiner Herrlichkeit.

RuSV1876 3 Я дал повеление избранным Моим и призвал для совершения гнева Моего сильных Моих, торжествующих в величии Моем.

RV'1862 3. Yo mandé a mis santificados, asimismo llamé a mis valientes para mi ira, que se alegran con mi gloria.

FI33/38 4. Kuule, vuorilla käy kuin paljon väen pauhina; kuule valtakuntain, kokoontuneitten kansojen kohinaa: Herra Sebaot katsastaa sotajoukkoansa.

CPR1642 4. Siellä on huuto isoista joucosta wuorilla nijncuin suuresta Canssasta huuto nijncuin

Biblia1776 4. Siellä on suuren joukon huuto vuorilla, niinkuin paljon kansan huuto, niinkuin humaus pakanain kootusta valtakunnasta: Herra Zebaot varustaa joukon sotaan,

humaus pacanain cootusta waldacunnasta
HERRA Zebaoth warusta joucon sotaan.

MLV19 4 The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! The noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Jehovah of hosts is mustering the army for the battle.

KJV 4. The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.

Luther1912 4. Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen wie eines großen Volks, ein Geschrei wie eines Getümmels der versammelten Königreiche der Heiden. Der HERR Zebaoth rüstet ein Heer zum Streit,

RV'1862 4. Murmullo de multitud suena en los montes, como de mucho pueblo: murmullo de sonido de reinos, de naciones congregadas. Jehová de los ejércitos ordena las haces de la batalla.

RuSV1876 4 Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе: Господь Саваофобозревает боевое войско.

FI33/38 5. He tulevat kaukaisesta maasta, taivaan ääristä, Herra ja hänen vihansa aseet, hävittämään kaiken maan.

Biblia1776 5. Jotka kaukaiselta maalta tulevat, taivaan ääristä: tosin itse Herra vihansa joukolla, hävittämään koko maata.

CPR1642 5. Jotca caucaiselda maalda tulewat taiwan äristä tosin idze HERra hänen wihans joucolla häwittämän coco maata.

MLV19 5 They come from a far country, from the

KJV 5. They come from a far country, from the

outermost part of heaven, even Jehovah and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

Luther1912 5. sie kommen aus fernen Landen vom Ende des Himmels, ja, der HERR selbst samt den Werkzeugen seines Zorns, zu verderben das ganze Land.

RuSV1876 5 Идут из отдаленной страны, от края неба, Господь и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю.

FI33/38 6. Valittakaa, sillä Herran päivä on lähellä, se tulee kuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

CPR1642 6. Surecat että HERran päiwä on juuri läsnä hän tule nijncuin häwitys Caickiwaldialda.

MLV19 6 Wail you*, for the day of Jehovah is at hand. It will come as destruction from the Almighty.

Luther1912 6. Heulet, denn des HERRN Tag ist nahe; er kommt wie eine Verwüstung vom Allmächtigen.

RuSV1876 6 Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего.

end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

RV'1862 5. Vienen de tierra lejana, de lo postrero de los cielos, Jehová y los instrumentos de su furor, para destruir toda la tierra.

Biblia1776 6. Valittakaat, että Herran päivän on juuri läsnä; hän tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

KJV 6. Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

RV'1862 6. Aullád, porque cerca está el día de Jehová: como asolamiento del Todopoderoso vendrá.

FI33/38 7. Sentähden herpoavat kaikki kädet, ja kaikki ihmissydämet raukeavat.

CPR1642 7. Sentähden pitä caicki kädet langeman maahan ja caicki ihmisten sydämet waipuman.

Biblia1776 7. Sentähden pitää kaikki kädet lankeeman maahan, ja kaikki ihmisten sydämet vaipuman.

MLV19 7 Therefore all hands will be feeble and every heart of man will melt.

Luther1912 7. Darum werden alle Hände laß und aller Menschen Herz wird feige sein.

RuSV1876 7 От того руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло.

KJV 7. Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:

RV'1862 7. Por tanto todas manos se descoyuntarán; y todo corazón de hombre se desleirá,

FI33/38 8. He peljästyvät, kivut ja tuskat valtaavat heidät, he vääntelehtivät kuin synnyttäjä, tuijottavat toisiinsa tyrmistyneinä, kasvot tulenkarvaisina.

CPR1642 8. Hämmästys tusca ja kipu pitä tuleman heidän päällens heillä pitä oleman tuscan nijncuin lapsen synnyttäwäisellä yhden pitä toista cauhistuman heidän caswons pitä oleman punaisen nijncuin tulen.

Biblia1776 8. Hämmästys, tuska ja kipu pitää tuleman heidän päällensä; heillä pitää oleman tuska ninkuin lapsen synnyttäväisellä: yhden pitää toista kauhistuman, heidän kasvonsa pitää oleman punaisen niinkuin tulen.

MLV19 8 And they will be dismayed. Pangs and

KJV 8. And they shall be afraid: pangs and

sorrows will take hold. They will be in pain as a woman in travail. They will look in amazement one at another, their faces, faces of flame.

sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

Luther1912 8. Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen; es wird ihnen bange sein wie einer Gebärerin; einer wird sich vor dem andern entsetzen; feuerrot werden ihre Angesichter sein.

RV'1862 8. Y henchirse han de terror: angustias y dolores los comprendarán: tendrán dolores como mujer de parto: cada uno se embelesará mirando a su compañero: sus rostros, rostros de llamas.

RuSV1876 8 Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись.

FI33/38 9. Katso, Herran päivä tulee, tulee armottomana, tulee kiivaus ja vihan hehku, tekemään autioksi maan ja hävittämään siitä sen syntiset.

Biblia1776 9. Sillä katso, Herran päivä tulee kauhiasti vihaisna ja julmana, hävittämään maata, ja siitä teloittamaan syntisiä,

CPR1642 9. Sillä cadzo HERran päiwä tule cauhiasti wihaisna julmana häwittämän maata ja sijtä teloittaman syndisitä.

MLV19 9 Behold, the day of Jehovah comes, cruel, with wrath and fierce anger, to make the land a desolation and to destroy the sinners of it out of it.

KJV 9. Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.

Luther1912 9. Denn siehe, des HERRN Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verstören und die Sünder daraus zu vertilgen.

RuSV1876 9 Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобысделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.

RV'1862 9. He aquí que el día de Jehová viene cruel; y enojo, y ardor de ira, para tornar la tierra en soledad, y raer de ella sus pecadores.

FI33/38 10. Sillä taivaan tähdet ja Kalevanmiekat eivät loista valollansa, aurinko on pimeä noustessansa, kuu ei kirkkaana kumota.

CPR1642 10. Ettei tähdet taiwasa ja hänen Orionins ei paista kirckast Auringo ylöne syngiäst ja Cuu paista pimiästi.

Biblia1776 10. Ettei tähdet taivaassa, ja hänen kointähtensä paista kirkkaasti; aurinko ylenee synkiästi, ja kuu paistaa pimiästi.

MLV19 10 For the stars of heaven and the constellations of it will not give their light. The sun will be darkened in its going forth and the moon will not cause its light to shine.

KJV 10. For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

Luther1912 10. Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht hell; die Sonne geht finster auf, und der Mond scheint dunkel.

RuSV1876 10 Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе

RV'1862 10. Por lo cual las estrellas de los cielos y sus luceros no derramarán su lumbre: el sol se oscurecerá en naciendo, y la luna no echará su resplandor.

своем, и луна не сияет светом своим.

FI33/38 11. Minä kostan maanpiirille sen pahuuden ja jumalattomille heidän pahat tekonsa; minä lopetan julkeitten kopeuden ja painan maahan väkivaltaisten ylpeyden.

Biblia1776 11. Minä tahdon rangaista maan piirin hänen pahuutensa tähden ja jumalattomat heidän vikainsa tähden, ja tahdon lopettaa koreiden ylpeyden, ja nöyryyttää jaloin ynseyden;

CPR1642 11. Minä tahdon rangaista maan pijrin hänen pahudens tähden ja jumalattomat heidän wicains tähden ja tahdon lopetta coreitten ylpeyden ja nöyryttä jaloin ynseyden.

MLV19 11 And I will punish the world for the evil and the wicked for their iniquity. And I will cause the arrogance of the proud to cease and will humble the haughtiness of the terrible.

KJV 11. And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

Luther1912 11. Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen und will dem Hochmut der Stolzen ein Ende machen und die Hoffart der Gewaltigen demütigen,

RV'1862 11. Y visitaré la maldad sobre el mundo, y sobre los impíos su iniquidad; y haré que cese la arrogancia de los soberbios, y la altivez de los fuertes abatiré.

RuSV1876 11 Я накажу мир за зло, и нечестивых – за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей;

FI33/38 12. Minä teen kuolevaiset harvinaisemmiksi

Biblia1776 12. Niin että mies pitää oleman kalliimpi

kuin puhdas kulta, ihmiset harvinaisemmiksi kuin Oofirin kulta.

CPR1642 12. Nijn että mies pitä oleman callimbi puhdasta culda ja ihminen enä cunnioitettu cuin cullan cappale Ophirist.

MLV19 12 I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.

Luther1912 12. daß ein Mann teurer sein soll denn feines Gold und ein Mensch werter denn Goldes Stücke aus Ophir.

RuSV1876 12 сделаю то, что люди будут дороже чистого золота, и мужи – дороже золота Офирского.

FI33/38 13. Sentähden minä järisytän taivaat, ja maa järkkyy paikaltansa Herran Sebaotin kiivaudesta, hänen vihansa hehkun päivänä.

CPR1642 13. Sentähden minä lijcutan taiwan nijn että maan pitä wapiseman paicastans HERran Zebaothin wihan cautta ja hänen wihans päiwän cautta.

MLV19 13 Therefore I will make the heavens to

KJV 12. I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.

RV'1862 12. Haré más precioso que el oro fino al varón; y al hombre, más que el oro de Ofir.

Biblia1776 13. Sentähden minä liikutan taivaan, niin että maan pitää vapiseman paikastansa Herran Zebaotin vihan kautta, ja hänen julman vihansa päivän kautta.

KJV 13. Therefore I will shake the heavens, and

tremble and the earth will be shaken out of its place, in the wrath of Jehovah of hosts and in the day of his fierce anger.

the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

Luther1912 13. Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte durch den Grimm des HERRN Zebaoth und durch den Tag seines Zorns.

RV'1862 13. Porque haré estremecer los cielos, y la tierra se moverá de su lugar en la indignación de Jehová de los ejércitos, y en el día de la ira de su furor.

RuSV1876 13 Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от яростиГоспода Саваофа, в день пылающего гнева Его.

FI33/38 14. Ja niinkuin säikytetyt gasellit ja niinkuin lampaat, joilla ei ole kokoajaa, he kääntyvät kukin kansansa luo, pakenevat kukin omalle maallensa.

Biblia1776 14. Ja hänen pitää oleman niinkuin pois ajetun metsävuohen, ja niinkuin lauman ilman paimenta; niin että jokaisen pitää palajaman kansansa tykö, ja jokaisen pakeneman maallensa;

CPR1642 14. Ja hänen pitä oleman nijncuin ajetun medzäwuohen ja nijncuin lauman ilman paimenda nijn että jocaidzen pitä palajaman Canssans tygö ja jocaidzen pakeneman hänen maallens.

MLV19 14 And it will happen, that as the chased roe and as sheep that no man gathers, they will turn every man to his own people and will flee every man to his own land.

KJV 14. And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

Luther1912 14. Und sie sollen sein wie ein verscheuchtes Reh und wie eine Herde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk kehren und ein jeglicher in sein Land fliehen wird,

RuSV1876 14 Тогда каждый, как преследуемая серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю.

RV'1862 14. Y será como corza amontada, y como oveja sin pastor: cada cual mirará hacia su pueblo, y cada cual huirá a su tierra.

FI33/38 15. Kuka ikinä tavataan, se lävistetään, kuka kiinni joutuu, se miekkaan kaatuu.

CPR1642 15. Että jocainen cuin löytän se pitä pistettämän läpidze ja joca siellä läsnä on pitä miecalla langeman.

Biblia1776 15. Että jokainen, joka löydetään, pitää pistettämän lävitse, ja jokainen, joka siellä läsnä on, pitää miekalla lankeeman.

MLV19 15 Everyone who is found will be thrust through and everyone who is taken will fall by the sword.

Luther1912 15. darum daß, wer sich da finden läßt, erstochen wird, und wer dabei ist, durchs Schwert fallen wird.

RuSV1876 15 Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча.

KJV 15. Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.

RV'1862 15. Cualquiera que fuere hallado, será traspasado; y cualquiera que a ellos se juntare, caerá a cuchillo.

FI33/38 16. Heidän pienet lapsensa murskataan heidän silmäinsä edessä, heidän talonsa

Biblia1776 16. Pitää myös heidän lapsensa heidän silmäinsä edessä tapettaman, heidän

ryöstetään, ja heidän vaimonsa raiskataan.

CPR1642 16. Pitä myös heidän lapsens heidän silmäins edes tapettaman heidän huonens ryöstettämän ja heidän emändäns häwäistämän.

MLV19 16 Their infants also will be dashed in pieces before their eyes. Their houses will be rifled and their wives ravished.

Luther1912 16. Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert werden, ihre Häuser geplündert und ihre Weiber geschändet werden.

RuSV1876 16 И младенцы их будут разбиты пред глазами их; домыих будут разграблены и жены их обесчещены.

FI33/38 17. Katso, minä herätän heitä vastaan meedialaiset, jotka eivät hopeasta huoli eivätkä kullasta välitä.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä herätän Mederit heidän päällens jotca ei edzi hopiata eikä kysy culda.

MLV19 17 Behold, I will stir up the Medes against them, who will not regard silver and as for

KJV 16. Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

RV'1862 16. Sus niños serán estrellados delante de ellos: sus casas serán saqueadas, y forzadas sus mujeres.

Biblia1776 17. Katso, minä herätän Mediläiset heidän päällensä, jotka ei etsi hopiaa, eikä kysy kultaa;

KJV 17. Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as

gold, they will not delight in it.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen oder nach Gold fragen,

RuSV1876 17 Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту.

RV'1862 for gold, they shall not delight in it.

17. He aquí que yo despierto contra ellos a los Medos, que no cuidarán de la plata, ni codiciarán oro.

FI33/38 18. Heidän jousensa kaatavat nuoret miehet; he eivät armahda kohdun hedelmää eivätkä lapsia sääli.

CPR1642 18. Waan ambua nuoria miehiä cuoliaxi joudzilla ja ei armahda äitin cohdun hedelmätä eikä säästä lastacan.

Biblia1776 18. Vaan ampuvat nuoria miehiä kuoliaaksi joutsilla, ja ei armahda äidin kohdun hedelmää, eikä säästä lastakaan.

MLV19 18 And (their) bows will dash the young men in pieces. And they will have no pity on the fruit of the womb; their eye will not spare children.

Luther1912 18. sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen und sich der Furcht des Leibes nicht erbarmen noch der Kinder schonen.

RuSV1876 18 Луки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми.

KJV 18. Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

RV'1862 18. Mas con arcos tirarán a los niños, y no tendrán misericordia de fruto de vientre, ni su ojo perdonará a hijos.

FI33/38 19. Ja Baabelin, valtakuntain kaunistuksen, kaldealaisten ylpeyden ja loiston, käy niinkuin Sodoman ja Gomorran, jotka Jumala hävitti.

Biblia1776 19. Näin pitää Babeli, se kaikkein kaunein valtakuntain seassa, Kaldealaisten koreus, tuleman; niinkuin Jumala kukisti Sodoman ja Gomorran;

CPR1642 19. Näin pitä Babelin sen caickein caunimman waldacundain seas Chalderein coreuden cukistettaman Jumalalda nijncuin Sodoma ja Gomorra.

MLV19 19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans' pride, will be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

KJV 19. And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

Luther1912 19. Also soll Babel, das schönste unter den Königreichen, die herrliche Pracht der Chaldäer, umgekehrt werden vor Gott wie Sodom und Gomorra,

RV'1862 19. Y Babilonia, hermosura de reinos, y ornamento de la grandeza de los Caldeos, será como Sodoma y Gomorra a quienes trastornó Dios.

RuSV1876 19 И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,

FI33/38 20. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen; ei arabialainen sinne telttaansa tee, eivätkä paimenet siellä laumaansa lepuuta.

Biblia1776 20. Niin ettei siellä enää pidä asuttaman ajankaikkisesti, eikä siellä asuntoa pidettämän suvusta sukuun. Niin ettei myös Arabialaisten sinne pidä yhtään majaa tekemän, eikä paimenten pidä siellä lounalla

makaaman.

CPR1642 20. Nijn ettei siellä enä pidä asuttaman eli jocu siellä oleman ijancaickisest. Nijn ettei myös Arabein sinne pidä yhtän maja tekemän eikä paimenet pihatto sinne rakendaman.

MLV19 20 It will never be inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation. Neither will the Arabian pitch tent there, nor will shepherds make their flocks to lie down there.

KJV 20. It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

Luther1912 20. daß man hinfort nicht mehr da wohne noch jemand da bleibe für und für, daß auch die Araber keine Hütten daselbst machen und die Hirten keine Hürden da aufschlagen;

RV'1862 20. Nunca más se habitará, ni se morará de generación en generación: ni hincará allí tienda el Arabe, ni pastores tendrán allí majada.

RuSV1876 20 не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там.

FI33/38 21. Erämaan eläimet lepäävät siellä, sen huoneet ovat täynnä huuhkajia, kamelikurjet asuvat siellä, ja metsänpeikot siellä hyppelevät.

Biblia1776 21. Vaan metsän pedot pitää siellä makaaman, ja heidän huoneensa oleman täynnä kauheita petoja, ja yököt pitää siellä asuman, ja siellä liekkiöt hyppelemän,

CPR1642 21. Waan cauhiat linnut pitä siellä macaman ja heidän huonens oleman täynäns petoja ja

Strutzit pitä siellä asuman ja Lieckiöt pitä siellä hyppelemän/

MLV19 21 But wild beasts of the desert will lie there and their houses will be full of doleful creatures. And ostriches will dwell there and wild goats will dance there.

KJV 21. But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

Luther1912 21. sondern Wüstentiere werden sich da lagern, und ihre Häuser sollen voll Eulen sein, und Strauße werden da wohnen, und Feldgeister werden da hüpfen

RV'1862 21. Mas bestias fieras dormirán allí; y sus casas se henchirán de hurones: allí habitarán hijas del buho, y allí saltarán faunos.

RuSV1876 21 Но будут обитать в нем звери пустыни, и домы наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там.

FI33/38 22. Sakaalit ulvovat sen palatseissa, aavikkosudet huvilinnoissa. Sen aika on lähellä, tulemaisillaan, ei sen päiviä pidennetä.

Biblia1776 22. Ja tarhapöllöt laulaman hänen kaunistetuissa huoneissansa, ja lohikäärmeet iloisissa linnoissa. Ja hänen aikansa on pian tuleva, ja hänen päivänsä ei pidä viipymän.

CPR1642 22. Ja tarhapöllöit laulaman hänen caunistetuis huoneisans ja Drakit nijsä iloisisa linnoisa. Ja hänen aicans on pian tulewa ja hänen päiwäns ei pidä wijpymän.

MLV19 22 And wolves will cry in their castles and jackals in the pleasant palaces. And her time

KJV 22. And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in

is near to come and her days will not be prolonged.

Luther1912 22. und wilde Hunde in ihren Palästen heulen und Schakale in den lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird bald kommen, und ihre Tage werden nicht säumen.

RuSV1876 22 Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены – в увеселительных домах.

their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.

RV'1862 22. Y en sus palacios gritarán gatos cervales, y dragones en sus casas de deleite; y cercano está para venir su tiempo, y sus dias no se alargarán.

14 luku

Israelin pelastus. Pilkkalaulu Baabelin kuninkaan kukistumisesta. Assurin perikato. Ennustus Filisteasta.

FI33/38 1. Sillä Herra armahtaa Jaakobia ja valitsee vielä Israelin ja sijoittaa heidät heidän omaan maahansa; muukalaiset liittyvät heihin ja yhtyvät Jaakobin heimoon.

CPR1642 1. SIllä HERra armahta Jacobin päälle ja walidze wielä nyt Israelin ja pane heitä hänen maahans ja muucalaisten pitä andaman idzens heidän alans ja suostuman Jacobin huoneseen.

Biblia1776 1. Sillä Herra armahtaa Jakobia ja valitsee vielä nyt Israelin, ja panee heitä heidän maahansa; ja muukalaisten pitää antaman itsensä heidän allensa, ja suostuman Jakobin huoneeseen.

MLV19 1 For Jehovah will have compassion on Jacob and will yet choose Israel and set them in their own land. And the traveler will join himself with them and they will cling to the house of Jacob.

KJV 1. For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

Luther1912 1. Denn der HERR wird sich über Jakob erbarmen und Israel noch fürder erwählen und sie in ihr Land setzen. Und Fremdlinge werden sich zu ihnen tun und dem Hause Jakob anhangen.

RV'1862 1. PORQUE Jehová tendrá piedad de Jacob, y todavía escogerá a Israel; y hacerles ha que descansen sobre su tierra; y juntarse han a ellos extranjeros, y allegarse han a la familia de Jacob.

RuSV1876 1 Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует ГосподьИакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова.

FI33/38 2. Kansat ottavat heidät ja tuovat heidät heidän kotiinsa, ja Israelin heimo saa heidät Herran maassa omiksensa, orjiksi ja orjattariksi, ja he vangitsevat vangitsijansa ja vallitsevat käskijöitänsä.

Biblia1776 2. Ja kansat ottavat heidät, ja vievät heitä heidän paikkaansa, ja Israelin huone on omistava heitä Herran maassa palvelioiksi ja piioiksi; ja pitää heitä vankina pitämän, joilta he olivat vangitut, ja niin he vallitsevat vaivaajiansa.

CPR1642 2. Ja Canssan pitä ottaman heitä tygöns ja wiemän heitä heidän paickans nijn että Israelin huone on omistawa heitä HERran

maasa palwelioixi ja pijcoixi ja pitä heitä fangina pitämän joilda he olit fangitut ja nijn he wallidzewat heidän waiwaitans.

MLV19 2 And the peoples will take them and bring them to their place. And the house of Israel will possess them in the land of Jehovah for servants and for handmaids. And they will take them captive whose captives they were and they will rule over their oppressors.

KJV 2. And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

Luther1912 2. Und die Völker werden sie nehmen und bringen an ihren Ort, daß sie das Haus Israel besitzen wird im Lande des HERRN zu Knechten und Mägden, und sie werden gefangen halten die, von welchen sie gefangen waren, und werden herrschen über ihre Dränger.

RV'1862 2. Y tomarlos han pueblos, y traerlos han a su lugar; y la casa de Israel los poseerá por siervos y criadas en la tierra de Jehová; y cautivarán a los que los cautivaron, y señorearán a los que los oprimieron.

RuSV1876 2 И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израиля усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä, jona Herra päästää sinut rauhaan vaivastasi, tuskastasi ja siitä kovasta

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman siihen aikaan kuin Herra on antava sinulle levon sinun surustas

työstä, jota sinulla teetettiin,

CPR1642 3. Ja sijhen aican cuin HERra on andawa sinulle lewon sinun surustas murhestas ja waiwastas ja sijtä cowasta orjudesta josas olit.

MLV19 3 And it will happen in the day that Jehovah will give you rest from your sorrow and from your trouble and from the hard service in which you were made to serve,

Luther1912 3. Und zu der Zeit, wenn dir der HERR Ruhe geben wird von deinem Jammer und Leid und von dem harten Dienst, darin du gewesen bist,

RuSV1876 3 И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты порабощен был,

FI33/38 4. sinä virität tämän pilkkalaulun Baabelin kuninkaasta ja sanot: Kuinka on käskijästä tullut loppu, tullut loppu ahdistuksesta!

CPR1642 4. Nijn sinun pitä puhuman näin Babelin Cuningasta wastan ja sanoman: Cuinga

ja vaivastas, ja siitä kovasta orjuudesta, jossas orjana pidettiin;

KJV 3. And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

RV'1862 3. Y será que en el día que Jehová te diere reposo de tu trabajo, y de tu temor, y de la dura servidumbre en que te hicieron servir,

Biblia1776 4. Että sinun pitää puhuman näin Babelin kuningasta vastaan ja sanoman: kuinka vaivaaja on tullut perikatoon, ja veron laskemus on loppuun joutunut.

waiwaja on tullut peräcaton ja weron
laskemus on loppuun joutunut.

MLV19 4 that you will take up this taunt against the king of Babylon and say, How has the oppressor ceased, the golden city ceased

KJV 4. That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

Luther1912 4. so wirst du solch ein Lied anheben wider den König von Babel und sagen: Wie ist's mit dem Dränger so gar aus, und der Zins hat ein Ende!

RV'1862 4. Entónces levantarás esta parábola sobre el rey de Babilonia, y dirás: ¿Cómo cesó el exactor, reposó la codiciosa del oro?

RuSV1876 4 ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительство!

FI33/38 5. Herra on murtanut jumalattomain sauvan, valtiaitten vitsan,

Biblia1776 5. Herra on taittanut jumalattomain sauvan, vallitsiain vitsan.

CPR1642 5. HERra on taittanut jumalattomain widzan sen wäkewän widzan.

MLV19 5 Jehovah has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers,

KJV 5. The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.

Luther1912 5. Der HERR hat die Rute der Gottlosen zerbrochen, die Rute der Herrscher,

RV'1862 5. Quebrantó Jehová el bastón de los impíos, el cetro de los señores.

RuSV1876 5 Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,

FI33/38 6. joka kiukussa löi kansoja, löi lakkaamatta, joka vihassa vallitsi kansakuntia, vainosi säälimättä.

Biblia1776 6. Joka löi kansaa julmuudessa ilman lakkaamata, ja vallitsi pakanoita ankaruudella, ja vaivasi heitä ilman laupiutta.

CPR1642 6. Joca löi Canssa julmudes ilman lackamat ja wallidzi pacanoita angarudella ja waiwais heitä ilman laupiutta.

MLV19 6 who killed* the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.

KJV 6. He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.

Luther1912 6. welche die Völker schlug mit Grimm ohne Aufhören und mit Wüten herrschte über die Heiden und verfolgte ohne Barmherzigkeit.

RV'1862 6. Que con ira hería los pueblos de llaga perpetua; que con furor se enseñoreaba de las naciones: al perseguido no defendió.

RuSV1876 6 поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми, во гневегосподствовавший над племенами с неудержимым преследованием.

FI33/38 7. Kaikki maa on saanut levon ja rauhan, he puhkeavat riemuun.

Biblia1776 7. Nyt on kuitenkin koko maailmalla lepo, ja on alallansa ja riemuitsee ilossa.

CPR1642 7. Nyt on cuitengin coco mailmalla lepo ja on alallans ja riemuidze ilosa.

MLV19 7 The whole earth is at rest, (and) is quiet.

KJV 7. The whole earth is at rest, and is quiet:

They break forth into singing.

they break forth into singing.

Luther1912 7. Nun ruht doch alle Welt und ist still und jauchzt fröhlich.

RV'1862 7. Descansó, sosegó toda la tierra, cantarón alabanza.

RuSV1876 7 Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от радости;

FI33/38 8. Kypressitkin sinusta iloa pitävät sekä Libanonin setrit: 'Sinun maata mentyäsi ei nouse kukaan meitä hakkaamaan.'

Biblia1776 8. Ja hongat myös riemuitsevat sinusta, ja sedrit Libanonissa, (ja sanovat): ettäs makaat, niin ei nouse yhtään, joka meitä maahan hakkaa.

CPR1642 8. Ja hongat riemuidzewat sinusta ja Cedrit Libanonis ja sanowat ettäs macat nijn ei nouse yhtän joca meitä maahan hacka.

MLV19 8 Yes, the fir trees rejoice at you, (and) the cedars of Lebanon, (saying), Since you are laid low, no hewer has come up against us.

KJV 8. Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

Luther1912 8. Auch freuen sich die Tannen über dich und die Zedern auf dem Libanon und sagen: "Weil du liegst, kommt niemand herauf, der uns abhaue."

RV'1862 8. Aun las hayas se holgaron de tí, los cedros del Líbano, diciendo: Desde que tú moriste, no ha subido cortador contra nosotros.

RuSV1876 8 и кипарисы радуются о тебе, и кедры ливанские, говоря : „с тех пор, как ты заснул, никто не приходит рубить нас".

FI33/38 9. Tuonela tuolla alhaalla liikkuu sinun tähtesi,

Biblia1776 9. Helvetti vapisi alhaalla sinua, sinun

ottaaksensa sinut vastaan, kun tulet. Se herättää haamut sinun tähtesi, kaikki maan johtomiehet, nostattaa valtaistuimiltansa kaikki kansojen kuninkaat.

CPR1642 9. Helwetti wapisi alhalla sinua sinun tulemisestas. Se herättä sinulle cuollet caiken mailman Caurit ja käski caickia pacanain Cuningoita nosta heidän istuimildans.

MLV19 9 Sheol from beneath is moved for you, to meet you at your coming. It stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth. It has raised up from their thrones all the kings of the nations.

Luther1912 9. Die Hölle drunten erzittert vor dir, da du ihr entgegenkamst. Sie erweckt dir die Toten, alle Gewaltigen der Welt, und heißt alle Könige der Heiden von ihren Stühlen aufstehen,

RuSV1876 9 Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоем; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их.

FI33/38 10. Kaikki he lausuvat ja sanovat sinulle:

tulemisestas; se herättää sinulle kuolleet, kaiken maailman päämiehet, ja käski kaikkia pakanain kuninkaita nousta heidän istuimiltansa.

KJV 9. Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

RV'1862 9. El infierno abajo se espantó de tí: despertóte muertos que en tu venida saliesen a recebirte: todos los príncipes de la tierra hizo levantar de sus tronos, a todos los reyes de las naciones.

Biblia1776 10. Kaikkein pitää vastaaman ja sanoman

'Myös sinä olet riutunut niinkuin mekin, olet tullut meidän kaltaiseksemme.'

CPR1642 10. Yhden toisens perästä puhuman ja sanoman sinulle: sinä olet myös lyöty nijncuin mekin ja sinun kätes käy nijncuin meidängin.

MLV19 10 They will all answer and say to you, Have you also become weak as we? Have you become like us?

Luther1912 10. daß dieselben alle umeinander reden und sagen zu dir: "Du bist auch geschlagen gleichwie wir, und es geht dir wie uns."

RuSV1876 10 Все они будут говорить тебе: и ты сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!

FI33/38 11. Alas tuonelaan on vaipunut sinun komeutesi, sinun harppujesi helinä; sinun allasi ovat vuoteena madot, toukat ovat peittonasi.

CPR1642 11. Sinun coreudes on joutunut Helwettin alas sinun candeleis kilisemisellä. Coin pitä oleman sinun wuotes ja madot sinun peittes.

MLV19 11 Your pomp is brought down to Sheol, (and) the noise of your viols. The worm is spread

sinulle: sinä olet myös lyöty niinkuin mekin, ja sinun kätees käy niinkuin meidänkin.

KJV 10. All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

RV'1862 10. Todos ellos darán voces, y te dirán: ¿Tú también enfermaste como nosotros? ¿fuiste como nosotros?

Biblia1776 11. Sinun ylpeytes on joutunut helvettiin alas, sinun kanteleis kilisemisellä; koin pitää oleman sinun vuotees, ja madot sinun peittees.

KJV 11. Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is

under you and worms cover you.

spread under thee, and the worms cover thee.

Luther1912 11. Deine Pracht ist herunter in die Hölle gefahren samt dem Klange deiner Harfen. Maden werden dein Bett sein und Würmer deine Decke.

RV'1862 11. Descendió al sepulcro tu soberbia, y el sonido de tus vihuelas: gusanos serán tu cama, y gusanos te cubriran.

RuSV1876 11 В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстилается червь, и черви – покров твой.

FI33/38 12. Kuinka olet taivaalta pudonnut, sinä kointähti, aamuruskon poika! Kuinka olet maahan syösty, sinä kansojen kukistaja!

Biblia1776 12. Kuinka sinä kaunis kointähti olet pudonnut taivaasta? kuinkas olet maan päälle langennut, joka pakanat teit heikoksi?

CPR1642 12. Cuinga sinä caunis cointähti olet pudonnut taiwasta? cuingas olet maan päälle langennut joca pacanat teit heicoxi?

MLV19 12 How you are fallen from heaven, O daystar, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!

KJV 12. How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!

Luther1912 12. Wie bist du vom Himmel gefallen, du schöner Morgenstern! Wie bist du zur Erde gefällt, der du die Heiden schwächtest!

RV'1862 12. ¡Cómo caiste del cielo, o! Lucero, hijo de la mañana! ¡cortado fuiste por tierra, el que debilitabas las naciones!

RuSV1876 12 Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы.

FI33/38 13. Sinä sanoit sydämessäsi: 'Minä nousen taivaaseen, korkeammalle Jumalan tähtiä minä istuimeni korotan ja istun ilmestysvuorelle, pohjimmaiseen Pohjolaan.

CPR1642 13. Etkös cummingan ajatellut sydämesäs: minä astun taiwaseen ja corgotan istuimeni Jumalan tähtejä ylidzen minä istutan idzeni todistuxen wuorelle sille puolelle pohjan päin.

MLV19 13 And you said in your heart, I will ascend into heaven. I will exalt my throne above the stars of God and I will sit upon the mountain of congregation, in the outermost parts of the north.

Luther1912 13. Gedachtest du doch in deinem Herzen: "Ich will in den Himmel steigen und meinen Stuhl über die Sterne Gottes erhöhen;

RuSV1876 13 А говорил в сердце своем: „взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера;

Biblia1776 13. Vaan sinä ajattelit sydämessäs: minä astun taivaaseen, ja korotan istuimeni Jumalan tähtien ylitse: minä istutan itseni todistuksen vuorelle, sille puolelle pohjaa päin.

KJV 13. For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

RV'1862 13. Tú que decías en tu corazón: Subiré al cielo: en lo alto junto a las estrellas de Dios ensalzaré mi trono; y en el monte del testimonio me asentaré, en los lados del aquilón.

FI33/38 14. Minä nousen pilvien kukkuloille, teen itseni Korkeimman vertaiseksi.'

Biblia1776 14. Minä tahdon vaeltaa korkeiden pilvien päällä, ja olla kaikkein Korkeimman vertainen.

CPR1642 14. Minä tahdon waelda corkeitten pilwein päällä ja olla caickein corkeimman wertainen.

MLV19 14 I will ascend above the heights of the clouds. I will make myself like the Most High.

KJV 14. I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

Luther1912 14. ich will mich setzen auf den Berg der Versammlung in der fernsten Mitternacht; ich will über die hohen Wolken fahren und gleich sein dem Allerhöchsten."

RV'1862 14. Sobre las alturas de las nubes subiré, y seré semejante al Altísimo.

RuSV1876 14 взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему".

FI33/38 15. Mutta sinut heitettiin alas tuonelaan, pohjimmaiseen hautaan.

Biblia1776 15. Kuitenkin sinä sysätään helvettiin, luolan puolelle.

CPR1642 15. Tosin sinä menet Helwettijn luolan puolelle.

MLV19 15 Yet you will be brought down to Sheol, to the utmost parts of the pit.

KJV 15. Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

Luther1912 15. Ja, zur Hölle fährst du, zur tiefsten Grube.

RV'1862 15. Mas tú derribado eres en el sepulcro, a los lados de la huesa.

RuSV1876 15 Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.

FI33/38 16. Jotka sinut näkevät, ne katsovat pitkään, tarkastavat sinua: 'Onko tämä se mies, joka järisytti maan, järkytti valtakunnat,

Biblia1776 16. Joka sinun näkee, hänen pitää katseleman sinua ja katsoman päälles, (ja sanoman): onko tämä se mies, joka maailman saatti värisemään, ja valtakunnat vapisemaan?

CPR1642 16. Joca sinun näke hänen pitä cadzeleman sinua ja cadzoman päälles ja sanoman: ongo se se mies joca mailman saatti wärisemän ja waldacunnat wapiseman?

MLV19 16 Those who see you will gaze at you. They will consider you, (saying), Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms,

KJV 16. They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

Luther1912 16. Wer dich sieht, wird dich schauen und betrachten und sagen: "Ist das der Mann, der die Erde zittern und die Königreiche beben machte?

RV'1862 16. Inclinarse han hacia tí los que te vieren, y considerarte han, diciendo: ¿Es este aquel varón, que hacía temblar la tierra, que trastornaba los reinos,

RuSV1876 16 Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: „тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,

FI33/38 17. joka teki maanpiirin erämaaksi ja hävitti sen kaupungit, joka ei päästänyt vankejansa kotiin?'

Biblia1776 17. Joka maan piirin autioksi saatti, ja kukisti siellä kaupungit, ja ei päästänyt vankejansa kotia?

CPR1642 17. Joca maan pijrin autiaxi saatti ja cukisti siellä Caupungit ja ei kirwottanut hänen fangejans?

MLV19 17 who made the world as a wilderness and overthrew the cities of it, who did not let loose his prisoners to their home?

KJV 17. That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?

Luther1912 17. der den Erdboden zur Wüste machte und die Städte darin zerbrach und gab seine Gefangenen nicht los?"

RV'1862 17. Que puso el mundo como un desierto, que asoló sus ciudades, que a sus presos nunca abrió la cárcel?

RuSV1876 17 вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих неотпускал домой?"

FI33/38 18. Kansojen kuninkaat kaikki lepäävät kunniassa, kukin kammiossansa.

Biblia1776 18. Kaikki pakanain kuninkaat makaavat kuitenkin kunnialla, jokainen huoneessansa;

CPR1642 18. Caicki pacanain Cuningat macawat cuitengin cunnialla jocainen huonesans.

MLV19 18 All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, each one in his own house.

KJV 18. All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.

Luther1912 18. Alle Könige der Heiden miteinander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause;

RV'1862 18. Todos los reyes de las naciones, todos ellos yacen con honra cada uno en su casa.

RuSV1876 18 Все цари народов, все лежат с честью,

каждый в своей усыпальнице;

FI33/38 19. Mutta sinä olet kaukana haudastasi, poisviskattuna niinkuin hylkyvesa, olet peittynyt surmattujen, miekalla lävistettyjen, kiviseen kuoppaan suistuneitten alle, olet kuin tallattu raato.

Biblia1776 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas niinkuin kauhia vesa, niinkuin lyötyin vaatteet, jotka miekalla ovat kuoliaaksi pistetyt, jotka menevät alas kivikuoppaan, niinkuin tallattu raato.

CPR1642 19. Mutta sinä olet hyljätty haudastas nijncuin turmeldu oxa nijncuin lyötyin waattet jotca miecalla owat cuoliaxi pistetyt jotca menewät alas kiwicuoppan nijncuin tallattu raato.

MLV19 19 But you are cast forth away from your sepulcher like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit, as a dead body trodden under foot.

KJV 19. But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.

Luther1912 19. du aber bist verworfen fern von deinem Grabe wie ein verachteter Zweig, bedeckt von Erschlagenen, die mit dem Schwert erstochen sind, die hinunterfahren zu den Steinen der Grube, wie eine zertretene Leiche.

RV'1862 19. Mas tú echado eres de tu sepulcro, como tronco abominable: como vestido de muertos a estocadas de espada, que descendieron a los fundamentos de la sepultura: como cuerpo muerto hollado.

RuSV1876 19 а ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, – ты, как попираемый труп,

FI33/38 20. Et sinä saa yhtyä heidän kanssaan haudassa, sillä sinä olet maasi hävittänyt, kansasi tappanut. Ei ikinä enää mainita pahantekijäin sukua.

Biblia1776 20. Ei sinua pidä niin haudattaman kuin ne; sillä sinä olet hävittänyt maas, ja tappanut kansas; sentähden ei pidä ikänä muistettaman ilkiäin siementä.

CPR1642 20. Ei sinua pidä nijn haudattaman cuin ne: sillä sinä olet häwittänyt sinun maas ja lyönyt sinun Canssas sentähden ei pidä ikänäns muistettaman sitä ilkiätä siemendä.

MLV19 20 You will not be joined with them in burial, because you have destroyed your land. You have slain your people. The seed of evildoers will not be named everlasting.

KJV 20. Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

Luther1912 20. Du wirst nicht wie jene begraben werden, denn du hast dein Land verderbt und dein Volk erschlagen; denn man wird des Samens der Boshaften nimmermehr gedenken.

RV'1862 20. No serás contado con ellos en la sepultura; porque tu destruiste tu tierra, mataste tu pueblo. No será para siempre la simiente de los malignos.

RuSV1876 20 не соединишься с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убилнарод твой: во веки не помянется племя злодеев.

FI33/38 21. Laittakaa hänen lapsillensa verilöyly heidän isiensä pahain tekojen tähden, etteivät he nousisi ottamaan omaksensa maata ja täyttäisi maanpiiriä kaupungeilla.

Biblia1776 21. Valmistakaat teurastamaan hänen lapsiansa, heidän isäinsä pahain tekoin tähden, ettei he nousisi eli perisi maata, eikä täyttäisi maan piiriä kaupungeilla.

CPR1642 21. Walmistacat teurastaman hänen lapsians heidän Isäins pahain tecoin tähden ettei he nousis eli pereis maata eikä täyttäis maan pijriä Caupungeilla.

MLV19 21 Prepare you* slaughter for his sons for the iniquity of their fathers, that they not rise up and possess the earth and fill the face of the world with cities.

KJV 21. Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

Luther1912 21. Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte um ihrer Väter Missetat willen, daß sie nicht aufkommen noch das Land erben noch den Erdboden voll Städte machen.

RV'1862 21. Aparejád sus hijos para el matadero por la maldad de sus padres; no se levanten, y posean la tierra, e hinchan la haz del mundo de ciudades.

RuSV1876 21 Готовьте заклание сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями.

FI33/38 22. Minä nousen heitä vastaan, sanoo Herra Sebaot, ja hävitän Baabelilta nimen ja jäännöksen, suvun ja jälkeläiset, sanoo Herra.

Biblia1776 22. Ja minä tulen heidän päällensä, sanoo Herra Zebaot, ja hävitän Babelissa hänen nimensä, hänen jääneensä, sikiänsä ja sukukuntansa, sanoo Herra,

CPR1642 22. Ja minä tulen heidän päällens sano HERra Zebaoth: ja häwitän Babelis hänen muistons hänen jäänens sikiäns ja sucucundans sano HERra:

MLV19 22 And I will rise up against them, says Jehovah of hosts and cut off from Babylon name and remnant and son and son's son, says Jehovah.

KJV 22. For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.

Luther1912 22. Und ich will über dich kommen, spricht der HERR Zebaoth, und zu Babel ausrotten ihr Gedächtnis, ihre Übriggebliebenen, Kind und Kindeskind, spricht der HERR,

RV'1862 22. Porque yo me levantaré sobre ellos, dice Jehová de los ejércitos, y raeré de Babilonia el nombre, y los residuos, hijo y nieto, dice Jehová.

RuSV1876 22 И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и внука, говорит Господь.

FI33/38 23. Minä teen sen tuonenkurkien perinnöksi ja vesirämeeksi, minä lakaisen sen pois hävityksen luudalla, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöksi ja vesikuljuksi; ja käväisen hänen hävityksen luudalla, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 23. Ja teen hänen tarhapöllöin perinnöxi ja wesiculjuxi ja käwäisen hänen häwityxen luudalla sano HERra Zebaoth.

MLV19 23 I will also make it a possession for the porcupine and pools of water. And I will sweep it with the broom of destruction, says Jehovah of hosts.

KJV 23. I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

Luther1912 23. und will Babel machen zum Erbe der Igel und zum Wassersumpf und will sie mit einem

RV'1862 23. Y ponerla he en posesión de erizos, y en lagunas de aguas; y barrerla he con escoba

Besen des Verderbens kehren, spricht der HERR Zebaoth.

de destrucción, dice Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 23 И сделаю его владением ежей и болотом, и вымету его метлою истребительною, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 24. Herra Sebaot on vannonut sanoen: Totisesti, mitä minä olen ajatellut, se tapahtuu, mitä minä olen päättänyt, se toteutuu:

Biblia1776 24. Herra Zebaot on vannonut ja sanonut: mitämaks, että sen pitää niin tapahtuman kuin minä ajattelen, ja pitää niin pysymän kuin minun mielessäni on:

CPR1642 24. HERra Zebaoth on wannonut ja sanonut: mitämax että sen pitä nijn tapahtuman cuin minä ajattelen ja pitä nijn pysymän cuin minun mielesän on.

MLV19 24 Jehovah of hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so will it happen and as I have purposed, so will it stand,

KJV 24. The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:

Luther1912 24. Der HERR Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilt's? es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn habe;

RV'1862 24. Jehová de los ejércitos juró, diciendo: Si no se hiciere de la manera que lo he pensado; y si no será confirmado, como lo he determinado.

RuSV1876 24 С клятвою говорит Господь Саваоф: как Я помыслил, так и будет; какЯ определил, так и состоится,

FI33/38 25. minä muserran Assurin maassani ja tallaan hänet vuorillani, niin että hänen ikeensä heltiää heidän päältään ja hänen kuormansa heltiää heidän hartioiltansa.

Biblia1776 25. Että Assur telataan minun maassani, ja minä tallaan hänen minun vuorellani; että hänen ikeensä heiltä otettaisiin, ja hänen kuormansa heidän kaulastansa tulis pois.

CPR1642 25. Että Assur telatan minun maasani ja minä tallan hänen minun wuorellani että hänen ikens heildä otetaisin ja hänen cuormans heidän cauloistans tulis pois.

MLV19 25 that I will break the Assyrian in my land and tread him under foot upon my mountains. Then will his yoke depart from them and his burden depart from their shoulder.

KJV 25. That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

Luther1912 25. daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande und ich ihn zertrete auf meinen Bergen, auf daß sein Joch von ihnen genommen werde und seine Bürde von ihrem Hals komme.

RV'1862 25. Que quebrantaré al Asur en mi tierra, y en mis montes le hollaré; y su yugo será apartado de ellos, y su carga será quitada de su hombro.

RuSV1876 25 чтобы сокрушить Ассура в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.

FI33/38 26. Tämä on päätös, päätetty kaikesta

Biblia1776 26. Nämät ovat hänen juonensa, joita hän

maasta, tämä on käsi, ojennettu kaikkien kansojen yli.

CPR1642 26. Nämät owat hänen juonens cuin hän pitä caikisa maan paicoisa ja se on se cocotettu käsi caickein pacanain ylidze.

pitää kaikissa maan paikoissa; ja se on se kohotettu käsi kaikkein pakanain ylitse.

MLV19 26 This is the purpose that is purposed upon the whole earth and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

KJV 26. This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.

Luther1912 26. Das ist der Anschlag, den er hat über alle Lande, und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden.

RV'1862 26. Este es aquel consejo, que está acordado sobre toda la tierra; y esta es aquella mano extendida sobre todas las naciones.

RuSV1876 26 Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,

FI33/38 27. Sillä Herra Sebaot on päättänyt, — kuka sen tyhjäksi tekee? Hänen kätensä on ojennettu, — kuka sen torjuu?

Biblia1776 27. Sillä Herra Zebaot on sen päättänyt, kuka tahtoo tyhjäksi tehdä? ja hänen kätensä on kokotettu, kuka voi sen vääntää pois?

CPR1642 27. Sillä HERra Zebaoth on sen päättänyt cuca tahto kieldä? ja hänen kätens on cocotettu cuca woi sen wäändä pois?

MLV19 27 For Jehovah of hosts has purposed and who will annul it? And his hand is stretched out and who will turn it back?

KJV 27. For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?

Luther1912 27. Denn der HERR Zebaoth hat's beschlossen, wer will's wehren?, und seine Hand ist ausgereckt, wer will sie wenden?

RV'1862 27. Porque Jehová de los ejércitos lo ha determinado, ¿y quién lo invalidará? Y aquella su mano extendida, ¿quién la hará tornar?

RuSV1876 27 ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, – и кто отвратит ее?

FI33/38 28. Kuningas Aahaan kuolinvuotena tuli tämä ennustus:

Biblia1776 28. Sinä vuonna kuin kuningas Ahas kuoli, nähtiin tämä kuorma:

CPR1642 28. SInä wuonna cuin Cuningas Ahas cuoli nähtin tämä cuorma.

MLV19 28 In the year that king Ahaz died was this burden.

KJV 28. In the year that king Ahaz died was this burden.

Luther1912 28. Im Jahr, da der König Ahas starb, war dies die Last:

RV'1862 28. En el año que murió el rey Acaz fué esta carga:

RuSV1876 28 В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:

FI33/38 29. Älä iloitse, Filistea kaikkinesi, siitä että sauva, joka sinua löi, on murtunut. Sillä käärmeen juuresta kasvaa myrkkylisko, ja sen hedelmä on lentävä käärme.

Biblia1776 29. Sinä Philistea, älä niin kovin riemuitse, että se vitsa, joka sinua löi, on taitettu; sillä käärmeen juuresta on tuleva basiliski, ja hänen hedelmänsä on tulinen lentävä kärme.

CPR1642 29. Sinä Philistea älä nijn cowin riemuidze

että se widza joca sinua löi on taitettu: sillä kärmen juuresta on tulewa Basiliscus ja hänen hedelmäns on nijncuin palawan lendäwäisen Drakin.

MLV19 29 Rejoice not, O Philistia, all of you, because the rod that killed* you is broken. For out of the serpent's root will come out an adder and his fruit will be a fiery flying serpent.

KJV 29. Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.

Luther1912 29. Freue dich nicht, du ganzes Philisterland, daß die Rute, die dich schlug, zerbrochen ist! Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein.

RV'1862 29. No te alegres tú, toda Filistea, por haberse quebrado la vara del que te hería; porque de la raíz de la culebra saldra basilisco, y su fruto ceraste volador.

RuSV1876 29 не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон.

FI33/38 30. Vaivaisista kurjimmat löytävät laitumen, ja köyhät saavat turvassa levätä, mutta sinun juuresi minä tapan nälkään, ja sinun jäännöksesi surmataan.

Biblia1776 30. Sillä tarvitsevaisten esikoiset pitää korjaaman itsiänsä, ja köyhät suruttomasti lepäämän; mutta sinun juures tapan minä nälällä, ja suretan sinun jäänees.

CPR1642 30. Sillä tarwidzewaisen esicoiset pitä corjaman idzens ja köyhät suruttomast

lepämän mutta sinun juures tapan minä näljällä ja suretan hänen jäänens.

MLV19 30 And the firstborn of the poor will feed and the needy will lie down in safety. And I will kill your root with famine and your remnant will be slain.

KJV 30. And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

Luther1912 30. Denn die Erstlinge der Dürftigen werden weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger töten, und deine Übriggebliebenen wird er erwürgen.

RV'1862 30. Y los primogénitos de los pobres serán apacentados, y los menesterosos se acostarán seguramente; y haré morir de hambre tu raíz, y tus residuos matará él.

RuSV1876 30 Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он убьетостаток твой.

FI33/38 31. Valita, portti, huuda, kaupunki; menehdy pelkoon, Filistea kaikkinesi, sillä pohjoisesta tulee savu; eikä yksikään erkane vihollisen riveistä.

Biblia1776 31. Surkuttele sinuas, portti, huuda sinä kaupunki, koko Philistealaisten maa on marras! sillä pohjoisesta tulee savu, ja ei yksikään ole majassansa.

CPR1642 31. Surcuttele sinuas owi huuda sinä Caupungi coco Philisterein maa on marras: sillä pohjaisest tule sawu ja ei yxikän ole hänen majasans.

MLV19 31 Howl, O gate, cry, O city. You are melted

KJV 31. Howl, O gate; cry, O city; thou, whole

away, O Philistia, all of you. For there comes a smoke out of the north and there is no straggler in his ranks.

Luther1912 31. Heule Tor! schreie Stadt! Ganz Philisterland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten.

RuSV1876 31 Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земляФилистимская, ибо от севера дым идет, и нет отсталого в полчищах их.

RV'1862 Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.

RV'1862 31. Aulla, o! puerta, clama, o! ciudad, desleida, Filistea, toda tú; porque humo vendrá del aquilón: no quedará uno solo en sus congregaciones.

FI33/38 32. Ja mitä vastataan pakanakansan sanansaattajille? Herra on perustanut Siionin, ja hänen kansansa kurjat saavat siinä turvan.

CPR1642 32. Ja mitä pacanain sanansattajat wastawat? nimittäin että HERra on perustanut Zionin ja siellä pitä radollisille hänen Canssastans turwa oleman.

Biblia1776 32. Ja mitä pakanain sanansaattajia vastataan? nimittäin, että Herra on perustanut Zionin, ja siellä pitää hänen kansansa raadollisilla turva oleman.

MLV19 32 What then will (a man) answer the messengers of the nation? That Jehovah has founded Zion and in her will the afflicted of his people take refuge.

Luther1912 32. Und was werden die Boten der Heiden hin

KJV 32. What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

RV'1862 32. ¿Y qué se responderá a los mensajeros

und wieder sagen? "Zion hat der HERR gegründet, und daselbst werden die Elenden seines Volkes Zuversicht haben."

RuSV1876 32 Что же скажут вестники народа? – То, что Господь утвердил Сион,и в нем найдут убежище бедные из народа Его.

de la gentilidad? Que Jehová fundó a Sión, y que en ella tendrán confianza los afligidos de su pueblo.

15 luku

Ennustus Mooabista.

FI33/38 1. Ennustus Mooabista. Hävityksen yönä tuhoutuu Aar-Mooab; hävityksen yönä tuhoutuu Kiir-Mooab.

CPR1642 1. TÄmä on Moabin cuorma: yöllä tule Urin häwitys Moabis jo on pois yöllä tule Kirin häwitys Moabis jo on pois.

Biblia1776 1. Tämä on Moabin kuorma: yöllä tulee hävitys Arin Moabissa, se on jo pois; yöllä tulee hävitys Kirin Moabissa, se on jo pois.

MLV19 1 The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, (and) brought to nothing. For in a night Kir of Moab is laid waste, (and) brought to nothing.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verstörung über Kir

KJV 1. The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;

RV'1862 1. CARGA de Moab. Cierto de noche fué destruida Ar-Moab, fué puesta en silencio. Cierto de noche fué destruida Kir-Moab, fué

in Moab; sie ist dahin.

RuSV1876 1 Пророчество о Моаве. – Так! ночью будет разоренАр-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!

FI33/38 2. Bait ja Diibon nousevat uhrikukkuloille itkemään, Nebolla ja Meedebassa Mooab valittaa; kaikki päät ovat paljaiksi ajellut, kaikki parrat ovat leikatut.

CPR1642 2. He menewät Baithin ja Dibonin Altarille itkemän ja sureman Nebot ja Metbat Moabis caicki päät owat ajellut caicki parta on leicattu.

MLV19 2 They have gone up to the house and to Dibon, to the high places, to weep. Moab wails over Nebo and over Medeba. On all their heads is baldness. Every beard is cut off.

Luther1912 2. Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medeba in Moab. Aller Haupt ist kahl geschoren, aller Bart ist abgeschnitten.

RuSV1876 2 Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Нево и Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды.

puesta en silencio.

Biblia1776 2. Bat ja Dibon menevät ylös kukkulalle itkemään, ja Moab suremaan Neboa ja Metbaa; kaikki päät ovat ajellut, koko parta on leikattu.

KJV 2. He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.

RV'1862 2. Subió a Bait, y a Dibón, altares, a llorar: sobre Nebo, y sobre Medaba aullará Moab: toda cabeza de ella se mesará y toda barba será raida.

FI33/38 3. Kaduilla he kääriytyvät säkkeihin, katoilla ja toreilla kaikki valittavat, menehtyvät itkuun.

CPR1642 3. Heidän catuillans käywät he kiedoitut säckeihin heidän cattoins päällä ja catuilla he caicki idzens surcuttelewat ja tulewat itkein alas.

Biblia1776 3. Kaduillansa käyvät he kiedottuina säkkeihin: kattoinsa päällä ja kaduilla he kaikki itsiänsä surkuttelevat ja tulevat itkein alas.

MLV19 3 In their streets they gird themselves with sackcloth. On their housetops and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly.

KJV 3. In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

Luther1912 3. Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle und gehen weinend herab.

RV'1862 3. Ceñirse han de sacos en sus plazas: en sus terrados, y en sus calles todos aullarán, descenderán a lloro.

RuSV1876 3 На улицах его препоясываются вретищем; на кровлях его и площадях его все рыдает, утопает в слезах.

FI33/38 4. Hesbon ja Elale huutavat; Jahaaseen asti kuuluu niiden parku. Sentähden Mooabin varustetut miehet vaikeroivat, sen sielu vapisee.

Biblia1776 4. Hesboni ja Elale huutavat, niin että heidän äänensä kuuluu hamaan Jahtsaan; sentähden asettenkantajat surkuttelevat itsiänsä Moabissa, että heidän sielullensa käy nurin.

CPR1642 4. Hesboni ja Eleale huutawat nijn että se cuulu haman Jahzan sentähden asettencandajat surcuttelewat idzens Moabis että heidän sielullens käy nurin.

MLV19 4 And Heshbon cries out and Elealeh. Their voice is heard even to Jahaz. Therefore the armed men of Moab cry aloud. His soul trembles within him.

KJV 4. And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

Luther1912 4. Hesbon und Eleale schreien, daß man's zu Jahza hört. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es geht ihrer Seele übel.

RV'1862 4. Jesebón y Eleale gritarán, hasta Jahaz se oirá su voz, porque los armados de Moab aullarán: el alma de cada uno se aullará a sí.

RuSV1876 4 И вопит Есевон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за нимии воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем.

FI33/38 5. Minun sydämeni huutaa Mooabin tähden; sen pakolaisia on aina Sooariin, aina Eglat-Selisijjaan asti. Luuhitin solatietä he nousevat itkien, Hooronaimin tiellä he puhkeavat parkuun hävityksen tähden.

Biblia1776 5. Minun sydämeni huutaa Moabia, heidän kulkiansa pakenevat aina Zoariin, kolmikarjaista lehmää; sillä he menevät Luhitin paltaan ja itkevät, ja tiellä Horonaimiin päin nousee vaikia huuto.

CPR1642 5. Minun sydämen huuta Moabi heidän culkians pakenewat aina Zoarin colmicarjaista lehmä: sillä he menewät Luhithijn ja itkewät ja tiellä Horonaimin päin nouse waikia huuto.

MLV19 5 My heart cries out for Moab. Her nobles (flee) to Zoar, to Eglath-shelishiyah {Third Eglath}. For they go up with weeping by the ascent of Luhith. For they raise up a cry of destruction in the way of Horonaim.

KJV 5. My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

Luther1912 5. Mein Herz schreit über Moab, seine Flüchtigen fliehen bis gen Zoar, bis zum dritten Eglath. Denn sie gehen gen Luhith hinan und weinen, und auf dem Wege nach Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei.

RV'1862 5. Mi corazón dará gritos por Moab: sus fugitivos subirán con lloro por la subida de Luhit hasta Zoar, novilla de tres años: levantarán llanto de quebrantamiento por el camino de Oronaim.

RuSV1876 5 Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;

FI33/38 6. Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi, heinä kuivuu, ruoho lakastuu, vihantaa ei ole.

Biblia1776 6. Sillä Nimrimin vedet kuivuvat, niin että heinä siellä kuivettuu, ja ruoho lakastuu; ja ei yhtään viheriäistä ruohoa kasva.

CPR1642 6. Sillä Nimrimin wedet cuiwawat nijn että heinä siellä cuiwettu ja ruoho lacastu ja ei yhtän wiherjäistä ruoho caswa.

MLV19 6 For the waters of Nimrim will be desolate, for the grass is withered away. The tender

KJV 6. For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the

grass fails. There is no green thing.

grass faileth, there is no green thing.

Luther1912 6. Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Gras verdorrt und das Kraut verwelkt und kein Grünes wächst.

RV'1862 6. Las aguas de Nimrim se agotaron, la grama se secó, faltó la yerba, verdura no hubo.

RuSV1876 6 потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени.

FI33/38 7. Sentähden he kantavat hankkimansa säästön ja tallettamansa tavaran Pajupuron yli.

Biblia1776 7. Sillä ne tavarat, jotka he koonneet ovat, ja kansa, jonka he varustaneet ovat, viedään pajuojan ylitse.

CPR1642 7. Sillä ne tawarat cuin he coonnet owat ja Canssa jonga he warustanet owat wiedän pajuojan ylidzen.

MLV19 7 Therefore the abundance they have gotten and what they have laid up, they will carry away over the brook of the willows.

KJV 7. Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

Luther1912 7. Denn das Gut, das sie gesammelt haben, und alles, was sie verwahrt haben, führt man über den Weidenbach.

RV'1862 7. Por lo cual lo que cada uno guardó, y sus riquezas sobre el arroyo de los sauces serán llevadas.

RuSV1876 7 Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую.

FI33/38 8. Parku kiertää Mooabin rajoja, valitus

Biblia1776 8. Huuto hajoo Moabin rajoja ympäri, he

kuuluu Eglaimiin asti, valitus Beer-Eelimiin asti.

CPR1642 8. Huuto hajo Moabin rajoja ymbärins he itkewät haman Eglaimin ja itkewät Elimin caiwon tykönä.

MLV19 8 For the cry has gone all around the borders of Moab, the wailing of it to Eglaim and the wailing of it to Beer-elim.

Luther1912 8. Geschrei geht um in den Grenzen Moabs; sie heulen bis gen Eglaim und heulen bei dem Born Elim.

RuSV1876 8 Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;

FI33/38 9. Sillä Diimonin vedet ovat verta täynnä, ja vielä muutakin minä tuotan Diimonille: leijonan Mooabin pelastettujen ja maahan jääneitten kimppuun.

CPR1642 9. Että Dimonin wedet owat werta täynäns. Sijhen minä tahdon wielä enä anda tulla Dimonin päälle ja myös heidän päällens jotca Moabin Lejonist tallella owat ja jäänyitten päälle maasa.

itkevät hamaan Eglaimiin, ja itkevät Elimin kaivon tykönä;

KJV 8. For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

RV'1862 8. El llanto cercó los términos de Moab; hasta Eglaim llegó su alarido, y hasta Beerelim llegó su alarido.

Biblia1776 9. Että Dimonin vedet ovat verta täynnä. Siihen minä tahdon vielä enempi antaa tulla Dimonin päälle, ja myös heidän päällensä, jotka Moabin jalopeuralta päässeet ovat, ja jääneiden päälle maassa.

MLV19 9 For the waters of Dimon are full of blood. For I will bring yet more upon Dimon, a lion upon those of Moab who escape and upon the remnant of the land.

KJV 9. For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

Luther1912 9. Denn die Wasser zu Dimon sind voll Blut. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen, über die, so erhalten sind in Moab, einen Löwen, und über die übrigen im Lande.

RV'1862 9. Porque las aguas de Dimón se henchirán de sangre; porque yo pondré sobre Dimón añadidura, leones a los que escaparen de Moab, y a los residuos de la tierra.

RuSV1876 9 потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое – львов на убежавших из Моава и на оставшихся в стране.

16 luku

Ennustus Mooabista jatkuu.

FI33/38 1. Lähettäkää maanhallitsijalle tulevat lampaat Selasta erämaan kautta tytär Siionin vuorelle.

Biblia1776 1. Lähettäkäät maaherran karitsat Selasta korven tyköä Zionin tyttären vuorelle.

CPR1642 1. LÄhettäkät Maanherran caridzat Selast corpeen Zionin tyttären wuorelle.

MLV19 1 Send you* the lambs for the ruler of the

KJV 1. Send ye the lamb to the ruler of the land

land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.

Luther1912 1. Schickt dem Landesherrn Lämmer von Sela aus der Wüste zum Berge der Tochter Zion!

RuSV1876 1 Посылайте агнцев владетелю земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;

FI33/38 2. Ja niinkuin pakenevat linnut, säikytetty pesue, ovat Mooabin tyttäret Arnonin kahlauspaikoilla.

CPR1642 2. Mutta nijncuin lindu lendä pois joca pesästäns ajettu on nijn pitä Moabin tyttärelle tapahtuman cosca hän mene Arnonin ohidze.

MLV19 2 For it will be that, as wandering birds, as a scattered nest, so will the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.

Luther1912 2. Aber wie ein Vogel dahinfliegt, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs in den Furten des Arnon.

RuSV1876 2 ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских.

from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

RV'1862 1. ENVIÁD cordero al enseñorea- dor de la tierra, desde la Piedra del desierto al monte de la hija de Sión.

Biblia1776 2. Mutta niinkuin lintu lentää pois, joka pesästänsä ajettu on, niin pitää Moabin tyttärelle tapahtuman Arnonin luotuspaikoissa.

KJV 2. For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

RV'1862 2. Y será como ave espantada, que se huye de su nido, así serán las hijas de Moab a los vados de Arnón.

FI33/38 3. Anna neuvo, käy välittämään, tee varjosi yön kaltaiseksi keskellä päivää, kätke karkoitetut, älä ilmaise pakenevia.

Biblia1776 3. Pitäkäät neuvoa yhdessä, sanokaat tuomio, tee sinulles puolipäivän varjo niinkuin yö; kätke pois ajetut, ja älä ilomoita kulkioita.

CPR1642 3. Pitäkät neuwo yhdesä sanocat duomio tee sinulles puolipäiwän warjo nijncuin yö sala ajetut ja älä ilmoita culkioita.

MLV19 3 Give counsel, execute justice, make your shade as the night in the midst of the noonday. Hide the outcasts. Do not betray the fugitive.

KJV 3. Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

Luther1912 3. "Sammelt Rat, haltet Gericht, mache deinen Schatten des Mittags wie die Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtlinge nicht!

RV'1862 3. Toma consejo, haz juicio: pon tu sombra en el mediodía como la noche: esconde los desterrados, no descubras al huido.

RuSV1876 3 „Составь совет, постанови решение; осени нассреди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдайскитающихся.

FI33/38 4. Salli minun karkoitettujeni asua tykönäsi, ole Mooabille suojana hävittäjää vastaan. Sillä sortajalle tulee loppu, hävitys lakkaa, ja polkija on maasta poissa;

Biblia1776 4. Anna minun pois ajettuni asua tykönäs; ole Moab heidän varjeluksensa hävittäjää vastaan; niin vaivaaja saa lopun, kukistaja lakkaa, ja sotkuja taukoo maassa.

CPR1642 4. Anna minun ajetuilleni yönsia tykönäs ole Moab heidän warjeluxens häwittäjätä wastan nijn waiwaja saa lopun cukistaja lacka ia sotcuja tauco maasa.

MLV19 4 Let my outcasts dwell with you. As for Moab, be a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing. Destruction ceases. The oppressors are consumed out of the land.

KJV 4. Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

Luther1912 23. 16. 4. Laß meine Verjagten bei dir herbergen; sei du für Moab ein Schirm vor dem Verstörer, so wird der Dränger ein Ende haben, der Verstörer aufhören und der Untertreter ablassen im Lande."

RV'1862 4. Moren en tí mis desterrados, o! Moab: séles escondedero de la presencia del destruidor; porque el chupador fenecerá, el destruidor tendrá fin, el hollador será consumido de sobre la tierra.

RuSV1876 4 Пусть поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом отграбителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут с земли.

FI33/38 5. ja valtaistuin vahvistetaan laupeudella, ja sillä istuu vakaasti Daavidin majassa tuomari, joka harrastaa oikeutta ja vanhurskautta ahkeroitsee.

Biblia1776 5. Mutta istuin valmistetaan armosta yhdelle istua, totuudessa, Davidin majassa, tuomita ja etsiä oikeutta, ja pikaisesti toimittaa vanhurskautta.

CPR1642 5. Mutta istuin walmistetan armosta yhdelle

istua totudes Dawidin majasa duomita ja edziä oikeutta ja tehdä oikein.

MLV19 5 And a throne will be established in loving kindness and he will sit on it in truth, in the tent of David, judging and seeking justice and swift to do righteousness.

KJV 5. And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.

Luther1912 5. Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht und fördere Gerechtigkeit.

RV'1862 5. Y componerse ha trono en misericordia; y asentarse ha sobre él en firmeza en el tabernáculo de David quien juzgue, y busque el juicio, y apresure la justicia.

RuSV1876 5 И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатреДавидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудию".

FI33/38 6. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen korskean, hänen kopeilunsa, ylpeilynsä ja vihansa, hänen väärät puheensa.

Biblia1776 6. Mutta me kuulemme Moabin ylpeydestä, että hän on aivan ylpeä, niin että hänen ylpeytensä, koreutensa ja vihansa on suurempi kuin hänen voimansa.

CPR1642 6. Mutta me cuulemma Moabin ylpeydest että hän on aiwa ylpe nijn että hänen ylpeydens coreudens ja wihans on suurembi cuin hänen woimans.

MLV19 6 We have heard of the pride of Moab, (that) he is very proud, even of his arrogance and his pride and his wrath. His boastings are nothing.

KJV 6. We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.

Luther1912 6. Wir hören aber von dem Hochmut Moabs, daß er gar groß ist, daß auch ihr Hochmut, Stolz und Zorn größer ist denn ihre Macht.

RV'1862 6. Oido hemos la soberbia de Moab, soberbio mucho: su soberbia, y su arrogancia, y su altivez: mas sus mentiras no serán firmes.

RuSV1876 6 „Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его".

FI33/38 7. Sentähden Mooab Mooabille valittaa, kaikki he valittavat; Kiir-Haresetin rypälekakkuja te huokailette, ratki murtuneina.

Biblia1776 7. Sentähden pitää yhden Moabilaisen itkemän toista, heidän pitää kaikkein itkemän; KirHaresetin (kaupungin) perustuksia pitää teidän huokaaman: ne ovat peräti kukistetut.

CPR1642 7. Sentähden pitä yhden Moabitin itkemän toista heidän pitä caickein itkemän Kir Haresethin Caupungin perustuxia pitä rambain huocaman.

MLV19 7 Therefore Moab will wail for Moab, everyone will wail. You* will mourn for the raisin-cakes of Kir-hareseth, utterly stricken.

KJV 7. Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareseth shall ye mourn; surely they are

Luther1912 7. Darum wird ein Moabiter über den andern heulen; allesamt werden sie Heulen. Über die Grundfesten der Stadt Kir-Hareseth werden sie seufzen, ganz zerschlagen.

RuSV1876 7 Поэтому возрыдает Моав о Моаве, – все будут рыдать; стенайте о твердынях Кирхарешета: они совершенно разрушены.

FI33/38 8. Sillä kuihtuneet ovat Hesbonin viinitarhat, Sibman viiniköynnökset; niiden jalot rypäleet kaatoivat kansojen valtiaita, ne ulottuivat Jaeseriin asti, harhailivat halki erämaan, niiden vesat levisivät, menivät yli meren.

CPR1642 8. Sillä Hesbon on tullut autiaxi maaxi Sibmas owat wijnapuut turmellut Herrat owat pacanain seas sotcunet hänen callit wijnapuuns ja owat tullet Jaeserin asti ja waeldawat corpe ymbäri hänen wijnaoxans owat hajotetut ja wiedyt meren ylidzen.

MLV19 8 For the fields of Heshbon languish, (and) the vine of Sibmah. The lords of the nations have broken down the choice branches of it, which

stricken.

RV'1862 7. Por tanto aullará Moab, todo él aullará: gemiréis por los fundamentos de Kir-jareset, empero heridos.

Biblia1776 8. Sillä Hesbon on tullut autioksi maaksi, Sibmassa ovat viinapuut turmellut, pakanain herrat ovat sotkuneet hänen parhaat viinapuunsa, ja tulleet Jaeseriin asti, ja vaeltaneet korpea ympäri; hänen viina-oksansa ovat hajoitetut ja viedyt meren ylitse.

KJV 8. For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants

reached even to Jazer, which wandered into the wilderness. Its shoots were spread abroad. They passed over the sea.

thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

Luther1912 8. Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden; der Weinstock zu Sibma ist verderbt; die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, die da reichten bis gen Jaser und sich zogen in die Wüste; ihre Schößlinge sind zerstreut und über das Meer geführt.

RV'1862 8. Porque las vides de Jesebón fueron taladas, y las vides de Sibma: señores de naciones hollaron sus generosos sarmientos que habían llegado hasta Jazer: habían cundido hasta el desierto: sus nobles plantas se extendieron, pasaron la mar.

RuSV1876 8 Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера,расстилались по пустыне; побеги их расширялись, переходили за море.

FI33/38 9. Sentähden minä itken Jaeserin kanssa, itken Sibman viiniköynnöksiä, kastelen kyyneleilläni sinua, Hesbon, ja sinua, Elale, sillä hedelmän- ja viininkorjuun keskeen on kajahtanut sotahuuto.

Biblia1776 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden, ja Sibman viinapuun, ja vuodatan monta pisaraa Hesbonin ja Elalen tähden; sillä huuto on langennut sinun suvees ja tuloos!

CPR1642 9. Sentähden minä itken Jaeserin tähden ja Sibman wijnapuun ja wuodatan monda pisarata Hesbonin ja Elealen tähden: sillä laulu on langennut sinun suwees ja tuloos/

MLV19 9 Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah. I will water you with my tears, O Heshbon and Elealeh. For upon your summer fruits and upon your harvest the (battle) shout has fallen.

KJV 9. Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

Luther1912 9. Darum weine ich um Jaser und um den Weinstock zu Sibma und vergieße viel Tränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen,

RV'1862 9. Por lo cual lamentaré con lloro a Jazer de la viña de Sibma: embriagarte he de mis lágrimas, o! Jesebón, y Eleale; porque sobre tus cosechas, y sobre tu segada caerá la canción.

RuSV1876 9 Посему и я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости.

FI33/38 10. Ilo ja riemu on tauonnut puutarhasta, viinitarhoissa ei riemuita, ei remahdella; ei poljeta viiniä viinikuurnissa. Minä olen vaientanut ilohuudon.

Biblia1776 10. Niin että ilo ja riemu lakkaa kedolla, ja ei viinamäissä iloita eikä huudeta, eli puserreta viinaa kuurnissa; minä olen lopettanut ilohuudon.

CPR1642 10. Nijn että ilo ja riemu lacka kedolla ja ei wijnamäisä iloita eikä huuta eli puserreta wijna cuurnisa minä olen lopettanut laulun.

MLV19 10 And gladness is taken away and joy out of the fruitful field. And there will be no singing nor joyful noise in the vineyards. No treader will tread out wine in the presses. I have made the (vintage) shout to cease.

KJV 10. And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.

Luther1912 10. daß Freude und Wonne im Felde aufhört, und in den Weinbergen jauchzt noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern; ich habe dem Gesang ein Ende gemacht.

RV'1862 10. Quitado es el gozo y la alegría del campo fértil: en las viñas no cantarán, ni jubilarán: no pisará vino en los lagares el pisador: la canción hice cesar.

RuSV1876 10 Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда вточилах: Я прекратил ликование.

FI33/38 11. Siksi väräjää minun sisimpäni Mooabin tähden niinkuin kannel, minun sydämeni Kiir-Hereksen tähden.

Biblia1776 11. Sentähden minun sydämeni kumisee Moabin tähden kuin kantele, ja minun sisällykseni KirHareksen tähden.

CPR1642 11. Sentähden minun sydämen cumise Moabin tähden cuin candele ja minun sisällyxeni KirHarexen tähden.

MLV19 11 Therefore my heart roars like a harp for Moab and my inward parts for Kir-heres.

KJV 11. Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.

Luther1912 11. Darum rauscht mein Herz über Moab wie eine Harfe und mein Inwendiges über Kir-Heres.

RuSV1876 11 От того внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое – о Кирхарешете.

RV'1862 11. Por tanto mis entrañas sonarán como arpa sobre Moab; y mis intestinos sobre Kir-jareset.

FI33/38 12. Ja vaikka Mooab kuinka astuisi uhrikukkulalle ja sillä itsensä uuvuttaisi ja vaikka kuinka menisi pyhäkköönsä rukoilemaan, ei se häntä auta.

CPR1642 12. Silloin pitä ilmoitettaman cuinga Moab on suuttunut Altarijn ja cuinga hän on mennyt kirckoons rucoileman ja ei cuitengan ole mitän aicoin saanut.

Biblia1776 12. Silloin pitää ilmoitettaman, kuinka Moab on väsynyt korkeuksissa ja mennyt kirkkoonsa rukoilemaan, ja ei kuitenkaan ole mitään aikoin saanut.

MLV19 12 And it will happen, when Moab presents himself, when he wearies himself upon the high place and will come to his sanctuary to pray, that he will not prevail.

Luther1912 12. Alsdann wird's offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären und wie er zu seinem Heiligtum gegangen sei, zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe.

RuSV1876 12 Хотя и явится Моав, и будет до утомления подвизаться на высотах, и

KJV 12. And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

RV'1862 12. Y acaecerá que cuando Moab pareciere que está cansado sobre los altos, entónces vendrá a su santuario a orar, y no podrá.

придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет.

FI33/38 13. Tämä on sana, jonka Herra ennen puhui Mooabille.

Biblia1776 13. Tämä on se, minkä Herra siihen aikaan puhui Moabia vastaan.

CPR1642 13. Tämä on se cuin HERra sijhen aican puhui Moabi wastan. Mutta nyt puhu HERra ja sano:

MLV19 13 This is the word that Jehovah spoke concerning Moab in time past.

KJV 13. This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.

Luther1912 13. Das ist's, was der HERR dazumal gegen Moab geredet hat.

RV'1862 13. Esta es la palabra que pronunció Jehová sobre Moab desde aquel tiempo.

RuSV1876 13 Вот слово, которое изрек Господь о Моаве издавна.

FI33/38 14. Mutta nyt Herra puhuu sanoen: Ennenkuin kolme vuotta on kulunut — kolme palkkalaisen vuotta — painuu halvaksi Mooabin kunnia, sen suuret laumat, ja jäännös on oleva pieni, vähäpätöinen, mitätön.

Biblia1776 14. Mutta nyt puhuu Herra ja sanoo: kolmena vuonna, niinkuin palvelian vuodet ovat, pitää Moabin kunnian, joka suuri on kaikissa kansoissa, tuleman pieneksi, niin että aivan vähä pitää jäämän, ja ei paljo.

CPR1642 14. Colmena wuonna nijncuin palwelian wuodet owat pitä Moabin cunnian joca suuri ja corkia on tuleman pienexi nijn että aiwa wähän pitä jäämän ja ei paljo.

MLV19 14 But now Jehovah has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab will be brought into contempt, with all his great multitude. And the remnant will be very small and of no account.

KJV 14. But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.

Luther1912 14. Nun aber redet der HERR und spricht: In drei Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs gering werden bei all seiner großen Menge, daß gar wenig übrigbleibe und nicht viel.

RV'1862 14. Empero ahora habló Jehová, diciendo: Dentro de tres años, como años de mozo de soldada, será abatida la gloria de Moab con toda su multitud, aunque grande; y sus residuos serán pocos, pequeños, no fuertes.

RuSV1876 14 Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничьими, величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток будет очень малый и незначительный.

17 luku

Damaskon ja Efraimin perikato. Kansojen pauhina.

FI33/38 1. Ennustus Damaskosta. Katso, Damasko poistetaan kaupunkien luvusta ja luhistuu raunioiksi.

Biblia1776 1. Tämä on Damaskun kuorma: katso, ei Damaskun pidä enää oleman kaupunkina, vaan rauvenneen kiviroukkion.

CPR1642 1. TÄmä on Damascun cuorma: cadzo ei Damascun pidä oleman enä Caupungina waan

rauwennun kiwirouckion.

MLV19 1 The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city and it will be a ruinous heap.

KJV 1. The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Damaskus: Siehe, Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern ein zerfallener Steinhaufe.

RV'1862 1. CARGA de Damasco. He aquí que Damasco dejó de ser ciudad, y será montón de ruina.

RuSV1876 1 Пророчество о Дамаске. – Вот, Дамаск исключается из числа городов и будет грудою развалин.

FI33/38 2. Autioiksi jäävät Aroerin kaupungit, karjalaumojen haltuun; ne lepäävät siellä, kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 2. Aroerin kaupungeista pitää luovuttaman, niin että karja käy siellä laitumella, ja ei heitä kenkään aja ulos.

CPR1642 2. Aroerin Caupungeista pitä luowuttaman nijn että Peurat käywät siellä laituimella ja ei heitä kengän ulos aja.

MLV19 2 The cities of Aroer are forsaken. They will be for flocks, which will lie down and none will make them afraid.

KJV 2. The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.

Luther1912 2. Die Städte Aroer werden verlassen sein, daß Herden daselbst weiden, die niemand scheuche.

RV'1862 2. Las ciudades de Aroer desamparades, en majadas se tornarán: dormirán allí, y no habrá quien los espante.

RuSV1876 2 Города Ароерские будут покинуты, –

останутся для стад, которые будут отдыхать
там, и некому будет пугать их.

FI33/38 3. Efraimilta menee suojavarustus ja Damaskolta kuninkuus ja Aramista jäännöskin: niiden käy niinkuin israelilaisten kunnian, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Ja Ephraimin linnat pitää tuleman perikatoon, ja Damaskun valtakunta. Ja jääneen Syriassa pitää oleman, niinkuin Israelin lasten kunnia, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Ja Ephraimin linnat pitä tuleman pericatoon ja Damascun waldacunda. Ja jäänen Syrias pitä oleman nijncuin Israelin lasten cunnia sano HERra Zebaoth.

MLV19 3 And the fortress will cease from Ephraim and the kingdom from Damascus. And the remnant of Syria, they will be as the glory of the sons of Israel, says Jehovah of hosts.

KJV 3. The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Und es wird aus sein mit der Feste Ephraims; und das Königreich zu Damaskus und das übrige Syrien wird sein wie die Herrlichkeit der Kinder Israel, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y cesará el socorro de Efraim, y el reino de Damasco; y lo que quedare de Siria, será como la gloria de los hijos de Israel, dice Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальною Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Ja sinä päivänä Jaakobin kunnia köyhtyy, ja hänen ruumiinsa lihavuus laihtuu.

CPR1642 4. Silloin pitä Jacobin cunnian ohucaisexi tuleman ja hänen lihavan ruumins laihaxi: sillä hänen pitä silloin tuleman nijncuin cosca jocu cocoais jywiä elonaicana:

Biblia1776 4. Silloin pitää Jakobin kunnian ohukaiseksi tuleman, ja hänen lihavan ruumiinsa laihaksi.

MLV19 4 And it will happen in that day, that the glory of Jacob will be made thin and the fatness of his flesh will grow lean.

Luther1912 4. Zu der Zeit wird die Herrlichkeit Jakobs dünn sein, und sein fetter Leib wird mager sein.

RuSV1876 4 И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим.

KJV 4. And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

RV'1862 4. Y será que en aquel tiempo la gloria de Jacob se adelgazará, y la grosura de su carne se enflaquecerá.

FI33/38 5. Ja käy niinkuin leikkaajan kouraistessa viljaa ja hänen käsivartensa leikatessa tähkäpäitä, käy niinkuin tähkäpäitä poimittaessa Refaimin tasangolla.

CPR1642 5. Ja nijncuin cosca jocu corjais tähkäpäitä käsiwarrellans ja nijncuin jocu nouckeis tähkäpäitä Rephaimin laxosa ja jocu jälkinouckiminen tulis.

Biblia1776 5. Sillä hänen pitää silloin tuleman, niinkuin koska joku kokois laihoa elonaikana, ja niinkuin koska joku korjais tähkäpäitä käsivarrellansa, ja niinkuin joku noukkis tähkäpäitä Rephaimin laaksossa,

MLV19 5 And it will be as when the harvestman gathers the standing grain and his arm reaps the ears. Yes, it will be as when he gleans ears in the valley of Rephaim.

KJV 5. And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

Luther1912 5. Denn sie wird sein, als wenn einer Getreide einsammelte in der Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die Ähren einerntete, und als wenn einer Ähren läse im Tal Rephaim

RV'1862 5. Y será como el segador que coge la mies, y con su brazo siega las espigas: será también como el que coge espigas en el valle de Refaim.

RuSV1876 5 То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской.

FI33/38 6. Se siinä jää jälkikorjuuta, mikä öljypuuta karistettaessa: pari, kolme marjaa korkealle latvaan, neljä, viisi hedelmäpuun oksiin, sanoo Herra, Israelin Jumala.

Biblia1776 6. Ja joku jälkinoukkiminen tulis; niinkuin koska joku puhdistaa öljypuita, ja on kaksi eli kolme marjaa ylhäällä latvassa, eli niinkuin neljä viisi marjaa riippuvat vielä oksissa, sanoo Herra Israelin Jumala,

CPR1642 6. Nijncuin cosca jocu pudista öljypuita ja on caxi eli colme marja ylhällä ladwasa eli nijncuin neljä eli wijsi marja rippuwat wielä oxisa sano HERra Israelin Jumala.

MLV19 6 Yet there will be gleanings left in it, as the shaking of an olive tree — two or three

KJV 6. Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three

berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Jehovah, the God of Israel.

Luther1912 6. und die Nachernte darin bliebe; als wenn man einen Ölbaum schüttelte, daß zwei oder drei Beeren blieben oben in dem Wipfel, oder als wenn vier oder fünf Früchte an den Zweigen hangen, spricht der HERR, der Gott Israels.

RuSV1876 6 И останутся у него, как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях, говорит Господь, Бог Израилев.

FI33/38 7. Sinä päivänä ihminen luo katseen Luojaansa, ja hänen silmänsä katsovat Israelin Pyhään,

CPR1642 7. Silloin pitä ihmisen pysymän hänesä joca hänen tehnyt on ja hänen silmäns pitä cadzeleman Israelin Pyhä.

MLV19 7 In that day men will look to their maker and their eyes will have respect for the Holy One of Israel.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht hat, und seine Augen

berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.

RV'1862 6. Y quedarán en él rebuscos, como cuando sacuden el aceituno, que quedan allí dos o tres granos en la punta del ramo, cuatro o cinco en sus ramas fructíferas, dice Jehová Dios de Israel.

Biblia1776 7. Silloin pitää ihmisen pysymän hänessä, joka hänen tehnyt on, ja hänen silmänsä pitää katseleman Israelin Pyhää,

KJV 7. At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

RV'1862 7. En aquel día mirará el hombre a su Hacedor, y sus ojos contemplarán al Santo

werden auf den Heiligen in Israel schauen,

RuSV1876 7 В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;

FI33/38 8. eikä hän luo katsettaan alttareihin, omain kättensä tekoon, eikä katso niihin, mitä hänen sormensa ovat tehneet, ei asera-karsikkoihin, ei auringonpatsaisiin.

CPR1642 8. Ja ei pitämän Altarista jonga hänen kätens owat tehnet ja ei sitä cadzoman jonga hänen sormens tehnet owat eli meidzistöitä taicka cuwia.

MLV19 8 And they will not look to the altars, the work of their hands, nor will they have respect for what their fingers have made, either the Asherim {pole-images} or the sun-images.

Luther1912 8. und wird sich nicht halten zu den Altären, die seine Hände gemacht haben, und nicht schauen auf das, was seine Finger gemacht haben, weder auf Ascherabilder noch Sonnensäulen.

RuSV1876 8 и не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что

de Israel.

Biblia1776 8. Ja ei katseleman alttareita, jotka hänen kätensä ovat tehneet, eikä sitä katsoman, jonka hänen sormensa tehneet ovat, eli metsistöitä taikka kuvia.

KJV 8. And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.

RV'1862 8. Y no mirará a los altares que hicieron sus manos, ni mirará a lo que hicieron sus dedos, ni a los bosques, ni a las imágenes del sol.

сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала.

FI33/38 9. Sinä päivänä ovat hänen linnakaupunkinsa niinkuin autiopaikat metsissä ja kukkuloilla, jotka jätettiin autioiksi israelilaisten tullessa, ja maa muuttuu erämaaksi.

Biblia1776 9. Silloin pitää hänen väkevyytensä kaupungin tuleman niinkuin hyljätyn vesan eli oksan, joka oli Israelin lasten edestä hyljätty, ja pitää tuleman autioksi.

CPR1642 9. Silloin pitä hänen wäkewydens Caupungein tuleman nijncuin hyljätyn wesan eli oxan joca oli Israelin lasten edest hyljätty ja pitä tuleman autiaxi.

MLV19 9 In that day their strong cities will be as the forsaken places in the woodland and on the mountain top, which were forsaken from before the sons of Israel and it will be a desolation.

KJV 9. In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

Luther1912 9. Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke sein wie verlassene Burgen im Wald und auf der Höhe, so verlassen wurden vor den Kindern Israel, und werden wüst sein.

RV'1862 9. En aquel día las ciudades de su fortaleza serán como los frutos que quedan en los pimpollos, y en las ramas, como lo que dejaron ante la faz de los hijos de Israel; y será asolamiento.

RuSV1876 9 В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на вершинах гор,оставленные пред сынами Израиля, – и будет пусто.

FI33/38 10. Sillä sinä unhotit pelastuksesi Jumalan etkä muistanut suojakalliotasi. Sentähden sinä istutat ihania istutuksia ja kylvät vieraita viiniköynnöksiä;

CPR1642 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuudes Jumalan ja et ajatellut sinun wäkewydes callion päälle: sentähden pitä sinun istuttaman ihanita wesoja mutta nijn sinä olet istuttanut wijnaoxia muucalaisille.

Biblia1776 10. Sillä sinä olet unhottanut sinun autuutes Jumalan, ja et ajatellut sinun väkevyytes kalliota; sentähden pitää sinun istuttaman ihania vesoja, mutta niin sinä olet istuttanut viina-oksia muukalaisille.

MLV19 10 For you have forgotten the God of your salvation and have not been mindful of the rock of your strength. Therefore you plant pleasant plants and set it with foreign slips.

KJV 10. Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

Luther1912 10. Denn du hast vergessen des Gottes deines Heils und nicht gedacht an den Felsen deiner Stärke. Darum setzest du lustige Pflanzen und legest ausländische Reben.

RV'1862 10. Porque te olvidaste del Dios de tu salud, y no te acordaste de la Roca de tu fortaleza. Por tanto plantarás plantas hermosas, y sembrarás sarmiento extraño.

RuSV1876 10 Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не воспоминал о скале прибежища твоего; от того развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы.

FI33/38 11. istuttamispäivänä sinä saat ne isonemaan, ja aamulla saat kylvösi kukoistamaan — mutta poissa on sato sairauden päivänä, ja parantumaton on kipu.

Biblia1776 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroitset, että sinun jyväs aikanansa kasvaisivat; mutta syksyllä, kuin sinun lyhteet korjaaman pitäis, saat sinä surullisen murheen siitä.

CPR1642 11. Istuttamisen ajalla sinä kyllä ahkeroidzet että sinun jywäs aicanans caswais mutta sykysyllä cosca lyhtet corjaman pitä saat sinä surullisen murhen sijtä.

MLV19 11 In the day of your planting you hedge it in and in the morning you make your seed to blossom. But the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.

KJV 11. In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

Luther1912 11. Zur Zeit des Pflanzens wirst du sein wohl warten, daß der Same zeitig wachse; aber in der Ernte, wenn du die Garben sollst erben, wirst du dafür Schmerzen eines Betrübten haben.

RV'1862 11. El día que las plantares, las harás crecer; y harás que tu simiente brote de mañana: mas en el día del coger huirá la cosecha, y será dolor desesperado.

RuSV1876 11 В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорбь жестокая.

FI33/38 12. Voi paljojen kansojen pauhua — ne pauhaavat, niinkuin meri pauhaa, ja

Biblia1776 12. Voi sitä peräti paljoa kansaa, se on pauhaava niinkuin meri; ja kansan hyminä on

kansakuntien kohinaa — ne kohisevat,
niinkuin valtavat vedet kohisevat!

CPR1642 12. Woi sitä peräti paljo Canssa se on
pauhawa nijncuin meri ja Canssan hyminä on
carcawa nijncuin isoi wesi lange.

MLV19 12 Ah, the uproar of many peoples, who roar
like the roaring of the seas and the rushing of
nations, that rush like the rushing of mighty
waters!

Luther1912 12. O weh der Menge so großen Volks! Wie
das Meer wird es brausen; und das Getümmel
der Leute wird wüten, wie groß Wasser
wüten.

RuSV1876 12 Увы! шум народов многих! шумят они,
как шумит море. Рев племен! они ревут,
как ревут сильные воды.

FI33/38 13. Kansakunnat kohisevat, niinkuin suuret
vedet kohisevat, mutta hän nuhtelee niitä, ja
ne pakenevat kauas; ne karkoitetaan niinkuin
akanat tuulessa vuorilla, niinkuin lentävät
lehdet rajuilmassa.

CPR1642 13. Tosin nijncuin isoi wesi lange nijn on
kohiseva, niinkuin iso vesi pauhaa.

KJV 12. Woe to the multitude of many people,
which make a noise like the noise of the
seas; and to the rushing of nations, that
make a rushing like the rushing of mighty
waters!

RV'1862 12. ¡Ay! multitud de muchos pueblos, que
sonarán, como sonido de la mar; y murmullo
de naciones hará alboroto, como murmullo
de muchas aguas.

Biblia1776 13. Tosin niinkuin iso vesi pauhaa, niin on
kansa karkaava, mutta hän on kurittava
heitä, ja heidän pitää kauvas pakeneman, ja
vainoa kärsimän, niinkuin tomulle tapahtuu
vuorella tuulelta, ja niinkuin ympyriäiselle
tapahtuu tuulispäältä.

Canssa carcawa mutta hän on curittawa heitä ja heidän pitä cauwas pakeneman ja wainoman heitä nijncuin tomulle tapahtu wuorella tuulelda ja nijncuin ymmyrjäiselle tapahtu tuulis päältä.

MLV19 13 The nations will rush like the rushing of many waters, but he will rebuke them. And they will flee far off and will be chased as the chaff of the mountains before the wind and like the whirling dust before the storm.

KJV 13. The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

Luther1912 13. Ja, wie große Wasser wüten, so werden die Leute wüten. Aber er wird sie schelten, so werden sie ferne wegfliehen, und wird sie verfolgen, wie der Spreu auf den Bergen vom Winde geschieht und wie einem Staubwirbel vom Ungewitter geschieht.

RV'1862 13. Pueblos harán ruido a manera de ruido de grandes aguas: mas reprenderlo ha, y huirá léjos: será ahuyentado como el tamo de los montes delante del viento, y como el cardo delante del torbellino.

RuSV1876 13 Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им и онидалеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря.

FI33/38 14. Katso, ehtoolla on oleva kauhu, aamun tullen ei heitä enää ole. Tämä on riistäjäimme osa, ryöstäjäimme arpa.

Biblia1776 14. Katso, ehtoona on peljästys käsillä, ja ennen aamua ei he ensinkään ole. Tämä on heidän palkkansa, jotka meiltä ryöstävät, ja

heidän perintönsä, jotka meiltä omamme tempaavat.

CPR1642 14. Cadzo ehtona on peljästys käsillä ja ennen amua ei he ensingän ole. Tämä on heidän palckans jotca meitä ryöstäwät: ja heidän perindöns jotca meildä meidän omam temmawat.

MLV19 14 At eventide, behold, terror, (and) before the morning they are not. This is the portion of those who despoil us and the lot of those who rob us.

KJV 14. And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

Luther1912 14. Um den Abend, siehe, so ist Schrecken da; und ehe es Morgen wird, sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unsrer Räuber und das Erbe derer, die uns das Unsre nehmen.

RV'1862 14. Al tiempo de la tarde, he aquí, turbación: ántes que la mañana venga, ella no será. Esta es la parte de los que nos huellan, y la suerte de los que nos saquéan.

RuSV1876 14 Вечер – и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших.

18 luku

Herran sana Etiopian lähettiläille.

FI33/38 1. Voi siipien surinan maata, joka on tuolla

Biblia1776 1. Voi sitä maata, joka vaeltaa siipein varjon

puolen Etiopian jokien,

CPR1642 1. WOi sitä maata joca waelda sijpein warjon alla tällä puolella Ethiopian wirtoja/

MLV19 1 Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia,

Luther1912 1. Weh dem Lande, das unter den Segeln im Schatten fährt, jenseits der Wasser des Mohrenlandes,

RuSV1876 1 Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону рек Ефиопских,

FI33/38 2. joka lähettää sanansaattajat virralle, ruokovenheissä vesiä myöten! Lähtekää, te nopeat sanansaattajat, vartevan ja kiiltävä-ihoisen kansan luo, lähellä ja kaukana peljätyn kansan luo, väkevän sortajakansan luo, jonka maata joet halkovat.

CPR1642 2. Joca sanan lähettä merelle ja culke wedellä ruocoisesa hahdesa: Mengät nopiast matcan sanansaattajat sen Canssan tygö joca rewäisty ja ryöstetty on sen Canssan tygö joca julmembi on cuin jocu muu sen Canssan tygö joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga

alla, tällä puolella Etiopian virtoja!

KJV 1. Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia:

RV'1862 1. ¡AY de la tierra que hace sombra con las alas, que está tras los ríos de Etiopía!

Biblia1776 2. Joka sanansaattajat lähettää merelle, ja kulkee vedellä ruokoisessa haahdessa: menkäät nopiasti matkaan, sanansaattajat, sen kansan tykö, joka reväisty ja ryöstetty on, sen kansan tykö, joka julmempi on kuin joku muu, sen kansan tykö, joka siellä ja täällä mitattu ja tallattu on, jonka maa virtain hallussa on.

maa wirtain hallus on.

MLV19 2 that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus upon the waters, (saying), You* go swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and trampled down, whose land the rivers divide!

KJV 2. That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

Luther1912 2. das Botschafter auf dem Meer sendet und in Rohrschiffen auf den Wassern fährt! Gehet hin, ihr schnellen Boten, zum Volk, das hochgewachsen und glatt ist, zum Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, zum Volk, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen.

RV'1862 2. El que envia mensajeros por la mar, y en navíos de junco sobre las aguas: Andád ligeros mensajeros a la nación arrastrada, y repelada: al pueblo temeroso desde su principio, y después: nación harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos,

RuSV1876 2 посылающей послов по морю, и в папировых суднах по водам! Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу страшному от начала и доныне, к народу рослому и все попирающему, которого землю разрезывают реки.

FI33/38 3. Te kaikki maanpiirin asukkaat, te maata asuvaiset, katsokaa, milloin viiri nostetaan

Biblia1776 3. Te kaikki, jotka asutte maan päällä, ja te, jotka maassa olette, saatte nähdä, kuinka

vuorille, ja kuunnelkaa, kun pasunaan puhalletaan.

CPR1642 3. Te caicki jotca asutta maan päällä ja te cuin maasa oletta saatte nähdä cuinga lippu nostetan wuorella ja cuulla cuinga waskitorwella soitetan.

MLV19 3 All you* inhabitants of the world and you* dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you* and when the trumpet is blown, hear you*.

Luther1912 3. Alle, die ihr auf Erden wohnet und im Lande sitzet, werden sehen, wie man das Panier auf den Bergen aufwerfen wird, und hören, wie man die Drommeten blasen wird.

RuSV1876 3 Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите, когдазнамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Minä pysyn hiljaa ja katselen asunnostani, niinkuin hehkuva helle päivän paistaessa, niinkuin kastepilvi elonajan helteessä.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra minulle: minä olen hiljaxens ja cadzelen minun majastani nijncuin lippu nostetaan vuorella, ja kuulla, kuinka vaskitorvella soitetaan.

KJV 3. All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

RV'1862 3. Todos los moradores del mundo, y los vecinos de la tierra, cuando levantare bandera en los montes verla heis; y cuando tocare trompeta, oirla heis.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: minä olen hiljakseni ja katselen majastani, niinkuin palavuus, joka sateen kuivaa, ja niinkuin kaste elonajan palavuudessa.

palawus joca saten cuiwa ja nijncuin caste elonajan palawudes:

MLV19 4 For thus Jehovah has said to me, I will be still and I will behold in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.

KJV 4. For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Ich will stillhalten und schauen in meinem Sitz wie bei heller Hitze im Sonnenschein, wie bei Taugewölk in der Hitze der Ernte.

RV'1862 4. Porque Jehová me dijo así: Reposarme he, y miraré desde mi morada: como sol claro después de la lluvia, y como nube cargada de rocío en el calor de la segada.

RuSV1876 4 Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя.

FI33/38 5. Sillä ennen viininkorjuuta, kun kukinta on lopussa ja kukasta on tullut kypsyvä marja, hän hakkaa vesurilla köynnökset ja hävittää, katkoo varret.

Biblia1776 5. Sillä ennen elonaikaa, kuin tulo valmiiksi tulee, ja rohkamarjat kypsentyvät, täytyy oksat leikata sirpillä, ja viinapuut hakata ja heittää pois:

CPR1642 5. Sillä ennen elonaica cosca tulo walmixi tule ja röhkömarjat kypsendywät täyty oxat leicata sirpillä ja wijnapuut hacata ja heittä pois:

MLV19 5 For before the harvest, when the blossom is over and the flower becomes a ripening

KJV 5. For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the

grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks and he will take away (and) cut down the spreading branches.

Luther1912 5. Denn vor der Ernte, wenn die Blüte vorüber ist und die Traube reift, wird man die Ranken mit Hippen abschneiden und die Reben wegnehmen und abhauen,

RuSV1876 5 Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли.

FI33/38 6. Ne jätetään kaikki vuorten petolintujen ja maan eläinten haltuun. Petolinnut siellä kesää pitävät, ja kaikkinaiset maan eläimet siellä talvehtivat.

CPR1642 6. Nijn että ne jätetän coconans linnuille wuorten päällä ja eläimille maasa nijn että linnut suwella tekewät sijhen pesäns ja caickinaiset eläimet macawat sijnä talwella.

MLV19 6 They will be left together to the ravenous birds of the mountains and to the beasts of the earth. And the ravenous birds will summer upon them and all the beasts of the

flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches.

RV'1862 5. Porque ántes de la siega, cuando el fruto fuere perfecto, y pasada la flor, los frutos fueren maduros, entónces podará con podaderas los ramitos, y cortará, y quitará las ramas.

Biblia1776 6. Niin että ne jätetään kokonansa linnuille vuorten päällä ja eläimille maassa; niin että linnut suvella tekevät siihen pesänsä, ja kaikkinaiset eläimet makaavat siinä talvella.

KJV 6. They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall

earth will winter upon them.

Luther1912 6. daß man's miteinander läßt liegen den Vögeln auf den Bergen und den Tieren im Lande, daß des Sommers die Vögel darin nisten und des Winters allerlei Tiere im Lande darin liegen.

RuSV1876 6 И оставят все хищным птицам на горах и зверям полевым; и птицы будут проводить там лето, а все звери полевые будут зимовать там.

winter upon them.

RV'1862 6. Y serán dejados todos a las aves de los montes, y a las bestias de la tierra: sobre ellos tendrán el verano las aves, e invernarán todas las bestias de la tierra.

FI33/38 7. Siihen aikaan varteva ja kiiltäväihoinen kansa, lähellä ja kaukana peljätty kansa, väkevä sortajakansa, jonka maata joet halkovat, tuodaan lahjaksi Herralle Sebaotille siihen paikkaan, missä asuu Herran Sebaotin nimi: Siionin vuorelle.

CPR1642 7. Silloin se rewitty ja ryöstetty Canssa joca julmembi on cuin jocu muu joca siellä ja täällä mitattu ja tallattu on jonga maa wirtain hallus on tuo HERralle Zebaothille lahjoja sijhen paickan josa HERran Zebaothin nimi on Zionin wuoren tygö.

Biblia1776 7. Silloin se revitty ja ryöstetty kansa, joka julmempi on kuin joku muu, joka siellä ja täällä mitattu on ja tallattu on, jonka maa virtain hallussa on, tuo Herralle Zebaotille lahjoja siihen paikkaan, jossa Herran Zebaotin nimi on, Zionin vuorelle.

MLV19 7 In that time a present will be brought to Jehovah of hosts (from) a people tall and

KJV 7. In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered

smooth, even from a people fearful from their beginning onward, a nation mighty and tramples down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Jehovah of hosts, the Mount Zion.

and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

Luther1912 7. Zu der Zeit wird das hochgewachsenen und glatte Volk, das schrecklicher ist denn sonst irgend eins, das gebeut und zertritt, welchem die Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke bringen dem HERRN Zebaoth an den Ort, da der Name des HERRN Zebaoth ist, zum Berge Zion.

RV'1862 7. En aquel tiempo será traido presente a Jehová de los ejércitos, el pueblo arrastrado, y repelado, el pueblo temeroso desde su principio, y después, gente harta de esperar, y hollada, cuya tierra destruyeron los ríos, al lugar del nombre de Jehová de los ejércitos, al monte de Sión.

RuSV1876 7 В то время будет принесен дар Господу Саваофу от народа крепкого и бодрого, от народа страшного от начала и доныне, от народа рослого и все попирающего, которого землю разрезывают реки, – к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион.

19 luku

Egyptin alennus ja korotus.

FI33/38 1. Ennustus Egyptistä. Katso, Herra ajaa nopealla pilvellä ja tulee Egyptiin. Silloin

Biblia1776 1. Tämä on Egyptin maan kuorma: katso, Herra on vaeltava nopiassa pilvessä, ja tuleva

vapisevat Egyptin epäjumalat hänen edessään, ja sydän raukeaa Egyptin rinnassa.

CPR1642 1. TÄmä on Egyptin maan cuorma: cadzo HERra on waeldapa nopiasa pilwesä ja tulewa Egyptijn. Silloin pitä epäjumalain Egyptis wapiseman hänen edesäns ja Egyptiläisten sydämen pitä wawahtaman.

MLV19 1 The burden of Egypt. Behold, Jehovah rides upon a swift cloud and comes to Egypt. And the idols of Egypt will tremble at his presence and the heart of Egypt will melt in the midst of it.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Ägypten: Siehe, der HERR wird auf einer schnellen Wolke fahren und über Ägypten kommen. Da werden die Götzen in Ägypten vor ihm beben, und den Ägyptern wird das Herz feige werden in ihrem Leibe.

RuSV1876 1 Пророчество о Египте. – Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясутся от лица Его идолы Египетские, и сердце Египта растает в нем.

FI33/38 2. Minä kiihoitan Egyptin Egyptiä vastaan, niin Egyptiin. Silloin pitää epäjumalain Egyptissä vapiseman hänen edessänsä, ja Egyptiläisten sydämen pitää vavahtaman.

KJV 1. The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

RV'1862 1. CARGA de Egipto. He aquí que Jehová cabalga sobre una nube ligera, y vendrá en Egipto, y los ídolos de Egipto se moverán delante de él, y el corazón de Egipto se desleirá en medio de él.

Biblia1776 2. Ja minä yllytän Egyptiläiset toinen toisensa

että he keskenänsä sotivat, ystävä ystävää vastaan, kaupunki kaupunkia vastaan, valtakunta valtakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Ja minä hytytän Egyptiläiset toinen toisens päälle nijn että yhden weljen pitä sotiman toista wastan yhden ystäwän toista wastan yhden Caupungin toista wastan ja yhden waldacunnan toista wastan.

MLV19 2 And I will stir up the Egyptians against the Egyptians and they will fight each one against his brother and each one against his neighbor, city against city, kingdom against kingdom.

Luther1912 2. Und ich will die Ägypter aneinander hetzen, daß ein Bruder gegen den andern, ein Freund gegen den andern, eine Stadt gegen die andere, ein Reich gegen das andere streiten wird.

RuSV1876 2 Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством.

FI33/38 3. Egyptiltä katoaa rohkeus rinnasta, ja minä

päälle, niin että yhden pitää sotimaan toista vastaan, yhden ystävän toista vastaan, yhden kaupungin toista vastaan, ja yhden valtakunnan toista vastaan.

KJV 2. And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.

RV'1862 2. Y revolveré Egipcios con Egipcios, y cada uno peleará contra su hermano, cada uno contra su prójimo, ciudad contra ciudad, y reino contra reino.

Biblia1776 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydäntä, ja

hämmennän hänen neuvonsa; ja he kysyvät epäjumalilta, henkienmanaajilta, vainaja- ja tietäjähengiltä.

CPR1642 3. Ja ei Egyptiläisillä pidä oleman sydändä ja minä teen heidän neuwons tyhjäxi. Nijn he sijs kysywät epäjumalilda welhoilda noidilda ja tietäildä.

MLV19 3 And the spirit of Egypt will fail in the midst of it and I will destroy the counsel of it. And they will seek for the idols and for the charmers and for those who have familiar spirits and for the wizards.

Luther1912 3. Und der Mut soll den Ägyptern in ihrem Herzen vergehen, und ich will ihre Anschläge zunichte machen. Da werden sie dann fragen ihre Götzen und Pfaffen und Wahrsager und Zeichendeuter.

RuSV1876 3 И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегнут они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадателям.

FI33/38 4. Minä annan Egyptin tylyn herran käsiin, ja kova kuningas on hallitseva heitä, sanoo Herra, Herra Sebaot.

minä teen heidän neuvonsa tyhjäksi. Niin he siis kysyvät epäjumalilta, velhoilta, noidilta, taikureilta ja tietäjiltä.

KJV 3. And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

RV'1862 3. Y el espíritu de Egipto se desvanecerá en medio de él, y destruiré su consejo; y pregunten a sus imágenes, a sus mágicos, a sus pitones, y a sus adivinos.

Biblia1776 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain herrain käsiin; ja kovan kuninkaan pitää hallitseman heitä, sanoo Herra, Herra

Zebaot.

CPR1642 4. Mutta minä annan Egyptiläiset julmain Herrain käsijn ja cowan Cuningan pitä hallidzeman heitä sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 4 And I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord. And a fierce king will rule over them, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 4. And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

Luther1912 4. Aber ich will die Ägypter übergeben in die Hände grausamer Herren, und ein harter König soll über sie herrschen, spricht der Herrscher, der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Y entregaré a Egipto en manos de señor duro; y rey violento se enseñoreará de ellos, dice el Señor Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф.

FI33/38 5. Vedet virrasta loppuvat, joki ehtyy ja kuivuu.

Biblia1776 5. Ja vesi pitää meressä vähenemän, niin myös virrat pitää kuivuman ja kureentuman.

CPR1642 5. Ja wesi pitä meresä cuiwuman nijn myös wirrat pitä wähenemän ja catoman.

MLV19 5 And the waters will fail from the sea and the river will be wasted and become dry.

KJV 5. And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.

Luther1912 5. Und das Wasser in den Seen wird

RV'1862 5. Y las aguas de la mar faltarán; y el río se

vertrocknen; dazu der Strom wird versiegen und verschwinden.

RuSV1876 5 И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;

FI33/38 6. Joet levittävät löyhkää, Egyptin kanavat mataloituvat ja ehtyvät, ruoko ja kaisla lakastuvat.

CPR1642 6. Järwein pitä juoxeman pois nijn että lammiwedet pitä wähenemän ja cuiwuman ruoco ja caisila catoman.

MLV19 6 And the rivers will become foul. The streams of Egypt will be diminished and dried up. The reeds and flags will wither away.

Luther1912 6. Und die Wasser werden verlaufen, daß die Flüsse Ägyptens werden gering und trocken werden, daß Rohr und Schilf verwelken,

RuSV1876 6 и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут.

FI33/38 7. Ruohostot Niilivirran varsilla, virran suussa, ja kaikki Niilivirran kylvömaat kuivuvat, kuihtuvat ja häviävät.

agotará, y se secará.

Biblia1776 6. Järvien pitää juokseman pois, niin että lampivedet pitää vähenemän ja kuivuman, ruoko ja kaisla katoaman.

KJV 6. And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.

RV'1862 6. Y los ríos se alejarán: agotarse han, y secarse han las corientes de los fosos: la caña y el carrizo serán cortados.

Biblia1776 7. Ja ruoho ojain tykönä, virtain reunalla, ja kaikkinainen jyvä vetten tykönä pitää lakastuman ja tyhjään tuleman.

CPR1642 7. Ja ruoho ojain tykönä ja caickinainen jywä wetten tykönä pitä lacastuman ja tyhjään tuleman.

MLV19 7 The meadows by the Nile, by the brink of the Nile and all the sown fields of the Nile, will become dry, be driven away and be no more.

KJV 7. The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.

Luther1912 7. und das Gras an den Wassern wird verstieben, und alle Saat am Wasser wird verdorren und zunichte werden.

RV'1862 7. Las verduras de junto al río, de junto a la ribera del río, y toda sementera del río se secará; perderse ha, y no será.

RuSV1876 7 Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет.

FI33/38 8. Kalastajat valittavat ja murehtivat; kaikki, jotka heittävät onkea virtaan ja laskevat verkkoa veteen, nääntyvät.

Biblia1776 8. Ja kalamiesten pitää murehtiman, ja kaikki, jotka ongen heittävät veteen, pitää valittaman, ja kaikki ne, jotka verkot veteen laskevat, pitää nääntymän.

CPR1642 8. Ja calamiesten pitä murhettiman ja caicki cuin ongen heittäwät weteen pitä walittaman ja caicki ne cuin wercot weteen laskewat pitä murhellisexi tuleman.

MLV19 8 And the fishermen will lament and all those who cast a hook into the Nile will mourn and

KJV 8. The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament,

those who spread nets upon the waters will languish.

and they that spread nets upon the waters shall languish.

Luther1912 8. Und die Fischer werden trauern; und alle die, so Angeln ins Wasser werfen, werden klagen; und die, so Netze auswerfen aufs Wasser, werden betrübt sein.

RV'1862 8. Los pescadores también se entristecerán; y enlutarse han todos los que echan anzuelo en el río; y los que extienden red sobre las aguas desfallecerán.

RuSV1876 8 И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;

FI33/38 9. Häpeään joutuvat, jotka häkilöityjä pellavia pitelevät ja jotka kutovat pellavakankaita.

Biblia1776 9. Niin pitää häväistämän, jotka hyvää lankaa tekevät ja verkkoa kutovat.

CPR1642 9. Ne pitä häwäistämän jotca hywä langa tekewät ja wercko cutowat.

MLV19 9 Moreover those who work in combed flax and those who weave white cloth, will be confounded.

KJV 9. Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.

Luther1912 9. Es werden mit Schanden bestehen, die da gute Garne wirken und Netze stricken.

RV'1862 9. Avergonzarse han los que labran lino fino, y los que tejen redes.

RuSV1876 9 и будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;

FI33/38 10. Maan peruspylväät murskataan, ja kaikki palkkalaiset ovat murheellisella mielellä.

Biblia1776 10. Ja ne, joilla on kala-arkut, kaikkein niiden kanssa, jotka lammikoita palkan edestä tekevät, pitää sureman.

CPR1642 10. Ja ne joilla on calaarcut caickein nijden cansa jotca lammicoita palcan edest tekewät pitä sureman.

MLV19 10 And the pillars (of Egypt) will be broken in pieces. All those who work for hire will be grieved in soul.

KJV 10. And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.

Luther1912 10. Und des Landes Pfeiler werden zerschlagen; und alle, die um Lohn arbeiten, werden bekümmert sein.

RV'1862 10. Porque todas sus redes serán rotas; y todos los que hacen estanques para criar peces se entristecerán.

RuSV1876 10 и будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе.

FI33/38 11. Hulluina ovat Sooanin päämiehet kaikki, viisaimmat faraon neuvonantajista ovat neuvossaan tyhmistyneet. Kuinka voitte sanoa faraolle: Olen viisaitten poika, muinaisajan kuninkaitten jälkeläinen?

Biblia1776 11. Zoanin pääruhtinaat ovat tyhmät, Pharaon taitavat neuvonantajat ovat neuvossansa hulluiksi tulleet; miksi te siis sanotte Pharaosta: minä olen viisasten poika, ja olen vanhain kuningasten poika?

CPR1642 11. ZOanin pääruhtinat owat tyhmät Pharaon taitawat neuwonandajat owat heidän neuwosans hulluxi tullet mixi te sijs sanotte Pharaosta: minä olen taitawan miehen lapsi ja olen wanhoista Cuningoista tullut?

MLV19 11 The rulers of Zoan are utterly foolish. The

KJV 11. Surely the princes of Zoan are fools, the

counsel of the wisest counselors of Pharaoh has become stupid. How will you* say to Pharaoh, I am the son of wise men, the son of long-ago kings?

Luther1912 11. Die Fürsten zu Zoan sind Toren; die weisen Räte Pharaos sind im Rat zu Narren geworden. Was sagt ihr doch zu Pharao: Ich bin der Weisen Kind und komme von alten Königen her?

RuSV1876 11 Так! обезумели князья Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: „я сын мудрецов, сын царей древних?"

FI33/38 12. Missä ovat viisaasi? Ilmoittakoot sinulle — hehän sen tietävät — mitä Herra Sebaot on Egyptin osalle päättänyt.

CPR1642 12. Cusa sijs owat nyt sinun taitawas? anna heidän sano ja opetta sinuas mitä HERra Zebaoth on Egyptistä aicoinut.

MLV19 12 Where then are your wise men? And let them tell you now and let them know what Jehovah of hosts has purposed concerning Egypt.

Luther1912 12. Wo sind denn nun deine Weisen? Laß sie

counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?

RV'1862 11. Ciertamente son insensatos los príncipes de Zoán: el consejo de los prudentes consejeros de Faraón se ha desvanecido: ¿Cómo diréis por Faraón: Yo soy hijo de los sabios, e hijo de los reyes antiguos?

Biblia1776 12. Kussa siis nyt ovat sinun taitavas? Anna heidän sanoa, ja opettaa sinuas, mitä Herra Zebaot on Egyptistä aikonut.

KJV 12. Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.

RV'1862 12. ¿Dónde están ahora aquellos tus

dir's verkündigen und anzeigen, was der HERR Zebaoth über Ägypten beschlossen hat.

RuSV1876 12 Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узнают, что ГосподьСаваоф определил о Египте.

FI33/38 13. Sooanin päämiehet ovat typertyneet, Noofin päämiehet ovat pettyneet. Egyptiä horjuttavat sen sukukuntain kulmakivet;

CPR1642 13. Mutta Zoanin pääruhtinat owat tullet tyhmixi. Nophin pääruhtinat owat petetyt he peipoittelewat Egyptin sucuin culmakiwen.

MLV19 13 The rulers of Zoan have become fools. The rulers of Memphis are deceived. They have caused Egypt to go-astray, the chief of her tribes.

Luther1912 13. Aber die Fürsten zu Zoan sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph sind betrogen; es verführen Ägypten die Ecksteine seiner Geschlechter.

RuSV1876 13 Обезумели князья Цоанские; обманулись князья Мемфисские, и совратил Египет с пути главы племен его.

prudentes? Dígante ahora, o hágante saber que es lo que Jehová de los ejércitos ha determinado sobre Egipto.

Biblia1776 13. Mutta Zoanin pääruhtinaat ovat tulleet tyhmiksi; Nophin pääruhtinaat ovat petetyt, he peipoittelevat Egyptin sukuin kulmakiven.

KJV 13. The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.

RV'1862 13. Desvanecido se han los príncipes de Zoán: engañádose han los príncipes de Nof: engañaron a Egipto las esquinas de sus familias.

FI33/38 14. Herra on vuodattanut sen keskuuteen sekasorron hengen, ja niin he saattavat Egyptin horjumaan kaikissa menoissansa, niinkuin juopunut horjahtaa oksennukseensa.

Biblia1776 14. Sillä Herra on vuodattanut heidän sekaansa väärän hengen, pettämään Egyptiä kaikissa, mitä he tekevät, niinkuin juopunut horjuu oksentaessansa.

CPR1642 14. Sillä HERRA on wuodattanut heidän secaans wäärän hengen pettämän Egyptiä caikisa mitä he tekewät nijncuin juopunu horju oxetesans.

MLV19 14 Jehovah has mingled a spirit of perverseness in the midst of her and they have made Egypt go-astray in every work of it, as a drunken man wanders (around) in his vomit.

KJV 14. The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.

Luther1912 14. Denn der HERR hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen, daß sie Ägypten verführen in allem ihrem Tun, wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speit.

RV'1862 14. Jehová mezcló espíritu de perversidades en medio de él; e hicieron errar a Egipto en toda su obra, como yerra el borracho en su vómito.

RuSV1876 14 Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей.

FI33/38 15. Eikä menesty Egyptille mikään teko, tekipä sen pää tai häntä, palmunlehvä tai kaisla.

Biblia1776 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli häntää, oksaa eli kantoa.

CPR1642 15. Ja ei pidä Egyptillä oleman päätä eli händä oxa eli cando.

MLV19 15 Neither will there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.

KJV 15. Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.

Luther1912 15. Und Ägypten wird kein Werk haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf ausrichte.

RV'1862 15. Y no aprovechará a Egipto cosa que haga, cabeza o cola, ramo o junco.

RuSV1876 15 И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальмаи трость.

FI33/38 16. Sinä päivänä Egypti on oleva naisten kaltainen; se vapisee ja pelkää Herran Sebaotin käden heilutusta, kun hän heiluttaa kättään sitä vastaan.

Biblia1776 16. Silloin pitää Egyptin oleman niinkuin vaimot, pelkäämän ja vavahtuman, koska Herra Zebaot häälyttää kättänsä heidän päällänsä.

CPR1642 16. Silloin pitä Egyptin oleman nijncuin waimot pelkämän ja wawahtuman cosca HERRA Zebaoth häälyttä kättäns heidän päälläns.

MLV19 16 In that day the Egyptians will be like women and they will tremble and fear because of the shaking of the hand of Jehovah of hosts, which he shakes over them.

KJV 16. In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.

Luther1912 16. Zu der Zeit wird Ägypten sein wie Weiber und sich fürchten und erschrecken, wenn der HERR Zebaoth die Hand über sie schwingen wird.

RuSV1876 16 В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них.

RV'1862 16. En aquel día será Egipto como mujeres; porque se asombrará, y temerá en la presencia de la mano alta de Jehová de los ejércitos, que él ha de levantar sobre él.

FI33/38 17. Ja Juudan maa on oleva Egyptille kauhuksi; niin usein kuin sitä sille mainitaan, pelkää se Herran Sebaotin päätöstä, jonka hän siitä on päättänyt.

CPR1642 17. Ja Egyptin pitä pelkämän Judan maata nijn että sen joca sitä ajattele pitä peljästymän HERran Zebaothin neuwo jonga hän sijtä on pitänyt.

Biblia1776 17. Ja Egyptin pitää pelkäämän Juudan maata, niin että sen, joka sitä ajattelee, pitää peljästymän Herran Zebaotin neuvoa, jonka hän siitä on pitänyt.

MLV19 17 And the land of Judah will become a terror to Egypt. Everyone to whom mention is made of it will be afraid because of the purpose of Jehovah of hosts, which he purposes against it.

KJV 17. And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.

Luther1912 17. Und Ägypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselben gedenkt, wird davor erschrecken über den Rat des HERRN

RV'1862 17. Y la tierra de Judá será espantable a Egipto: todo hombre que de ella se acordare, se asombrará de ella, por causa del consejo

Zebaoth, den er über sie beschlossen hat.

RuSV1876 17 Земля Иудина сделается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем.

FI33/38 18. Sinä päivänä on viisi kaupunkia Egyptin maassa puhuva Kanaanin kieltä ja vannova valan Herralle Sebaotille. Yhtä mainitaan nimellä Iir-Heres.

CPR1642 18. Sijhen aican pitä wijsi Caupungita Egyptisä Canaan kielellä puhuman ja wannoman HERran Zebaothin cautta jocainen heistä pitä häwityxen Caupungixi cudzuttaman.

MLV19 18 In that day there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan and swear to Jehovah of hosts. One will be called The city of destruction.

Luther1912 18. Zu der Zeit werden fünf Städte in

que Jehová de los ejércitos acordó sobre él.

Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää viisi kaupunkia Egyptissä Kanaanin maan kielellä puhuman, ja vannoman Herran Zebaotin kautta; jokainen heistä pitää hävityksen kaupungiksi kutsuttaman.

Osat1551 18. SIhen aican pite wijsi Caupungit Egyptin Maassa/ sen Canaanin Puhen ielken puhuman/ ia wannoman sen HERRAN Zebaothin cautta/ yxi heiste pite Irheres cutzuttaman. (Siihen aikaa pitää wiisi kaupungia Egyptin maassa/ sen Kanaanin puheen jälkeen puhuman/ ja wannoman sen HERRAN Zebaothin kautta/ yksi heistä pitää Irheres kutsuttaman.)

KJV 18. In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

RV'1862 18. En aquel tiempo habrá cinco ciudades en

Ägyptenland reden nach der Sprache Kanaans und schwören bei dem HERRN Zebaoth. Eine wird heißen Ir-Heres.

RuSV1876 18 В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.

la tierra de Egipto, que hablen la lengua de Canaán, y que juren por Jehová de los ejércitos: la una se llamará ciudad Herez.

FI33/38 19. Sinä päivänä on oleva Herran alttari keskellä Egyptin maata ja sen rajalla Herran patsas.

CPR1642 19. Silloin pitä HERran Zebaothin Altari keskellä Egyptin maata oleman ja HERran wartiowaha hänen ärisäns.

Biblia1776 19. Silloin pitää Herran Zebaotin alttari keskellä Egyptin maata oleman, ja Herran vartiovaha hänen äärissänsä,

Osat1551 19. Silloin pite HERRAN Zebaothin Altari oleman keskelle Egyptin maata/ Ja HERRAN Maalikiui henen ärissens/ (Silloin pitää HERRAN Zebaothin alttari olemaan keskellä Egyptin maata/ Ja HERRAN maalikiwi hänen äärissänsä.)

MLV19 19 In that day will there be an altar to Jehovah in the midst of the land of Egypt and a pillar to Jehovah at the border of it.

Luther1912 19. Zu derselben Zeit wird des HERRN Altar mitten in Ägyptenland sein und ein Malstein des HERRN an den Grenzen,

RuSV1876 19 В тот день жертвенник Господу будет

KJV 19. In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

RV'1862 19. En aquel tiempo habrá altar para Jehová en medio de la tierra de Egipto, y título A JEHOVÁ junto a su término.

посреди земли Египетской, и памятник Господу – у пределов ее.

FI33/38 20. Ja se on oleva merkkinä ja todistuksena Herralle Sebaotille Egyptin maassa; sillä he huutavat Herraa sortajain tähden, ja hän lähettää heille vapauttajan ja puolustajan, joka pelastaa heidät.

Biblia1776 20. Joka pitää merkiksi ja todistukseksi oleman Herralle Zebaotille Egyptin maassa; sillä heidän pitää Herran tykö huutaman vaivaajainsa tähden, niin hän heille lähettää vapahtajan ja sankarin, joka heitä auttaa.

CPR1642 20. Joca pitä merkixi ja todistuxexi oleman HERralle Zebaothille Egyptin maasa: sillä heidän pitä HERran tygö huutaman heidän waiwajains tähden nijn hän heille lähettä wapahtajan ja Sangarin joca heitä autta.

Osat1551 20. ioca merkixi a Todhistoxexi pite oleman HERRALLE Zebaothin Egyptin maassa. Sille heidhen pite HERRAN tyge hwtaman/ heiden Rangastaians edest/ Nin hen lehettepi heille Wapactaian ia Mestarin/ ionga heite auttaman pite. (joka merkiksi ja todistukseksi pitää oleman HERRALLE Zebaothille Egyptin maassa. Sillä heidän pitää HERRAN tykö huutaman/ hänen rangaistajansa edestä/ Niin hän lähettääpi heille wapahtajan ja mestarin/ jonka heitä auttaman pitää.)

MLV19 20 And it will be for a sign and for a witness to Jehovah of hosts in the land of Egypt. For they will cry to Jehovah because of oppressors and he will send them a savior and a defender and he will deliver them.

KJV 20. And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

Luther1912 20. welcher wird ein Zeichen und Zeugnis sein dem HERR Zebaoth in Ägyptenland. Denn sie werden zum HERRN schreien vor den Drängern, so wird er ihnen senden einen Heiland und Meister, der sie errette.

RuSV1876 20 И будет он знамением и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их.

RV'1862 20. Y será por señal, y por testimonio a Jehová de los ejércitos en la tierra de Egipto; porque a Jehová clamarán por sus opresores, y él les enviará salvador y príncipe que los libre.

FI33/38 21. Ja Herra tekee itsensä tunnetuksi egyptiläisille, ja egyptiläiset tuntevat Herran sinä päivänä ja palvelevat häntä teuras- ja ruokauhreilla, ja he tekevät Herralle lupauksia ja täyttävät ne.

CPR1642 21. Sillä HERra tutan Egyptis ja HERra tunde myös silloin Egyptiläiset. Ja he palwelewat händä uhrilla ja ruocauhrilla ja lupawat HERralle lupausta ja sen pitäwät.

Biblia1776 21. Ja sinä päivänä pitää Herra tunnettaman Egyptissä ja Egyptiläisten pitää tunteman Herran. Ja he palvelevat häntä uhrilla ja ruokauhrilla, ja lupaavat Herralle lupausta, ja sen pitävät.

Osat1551 21. Sille HERRA tulepi tietteuexi nijlle Egipterille/ Ja ne Egipterit pite HERRA tundeman sinä aicana. Ja heiden pite hende palueleman wffrilla/ ia Rocawffrilla/ ia lupaman HERRALLE Lupausta/ ia site pitemen. (Sillä HERRA tulee tiettäwäksi niille egypterilla/ Ja ne egypterit pitää HERRAN tunteman sinä aikana. Ja heidän pitää häntä palweleman uhrilla/ ja ruokauhrilla/ ja lupaaman HERRALLE lupausta/ ja sitä pitämän.)

MLV19 21 And Jehovah will be known to Egypt and the Egyptians will know Jehovah in that day. Yes, they will worship with sacrifice and oblation and will vow a vow to Jehovah and will perform it.

KJV 21. And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.

Luther1912 21. Denn der HERR wird den Ägyptern bekannt werden, und die Ägypter werden den HERRN kennen zu der Zeit und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer und werden dem HERR geloben und halten.

RV'1862 21. Y Jehová será conocido de Egipto, y los de Egipto conocerán a Jehová en aquel día; y harán sacrificio, y oblación; y hará votos a Jehová, y pagarlos han.

RuSV1876 21 И Господь явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день познают Господа и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят.

FI33/38 22. Herra lyö egyptiläisiä, lyö ja parantaa; he palajavat Herran tykö, ja hän kuulee heidän rukouksensa ja parantaa heidät.

Biblia1776 22. Ja Herra on vaivaava Egyptiläisiä, hän on vaivaava ja parantava jälleen; sillä he palajavat Herran tykö, ja he rukoilevat häntä, ja hän parantaa heitä.

CPR1642 22. Ja HERra on waiwawa Egyptiläisiä ja parandawa jällens: sillä he palajawat HERran tygö ja hän anda rucoilla händäns ja paranda heitä.

Osat1551 22. Ja HERRAN pite ne Egipterit lömen/ ia heite parandaman. Sille he HERRAN tyge palaiauat/ ia hen andapi henens rucoella/ ia heite paranda. (Sillä HERRAN pitää ne Egypterit lyömän/ ja heitä parantaman. Sillä he HERRAN tykö palajawat/ ja hän antaapi

hänens rukoilla/ ja heitä parantaa.)

MLV19 22 And Jehovah will kill* Egypt, slaying and healing and they will return to Jehovah. And he will be entreated by them and will heal them.

KJV 22. And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

Luther1912 22. Und der HERR wird die Ägypter plagen und heilen; denn sie werden sich bekehren zum HERRN, und er wird sich erbitten lassen und sie heilen.

RV'1862 22. Y herirá Jehová a Egipto hiriendo, y sanando; y convertirse han a Jehová; y serles ha clemente, y sanarlos ha.

RuSV1876 22 И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их.

FI33/38 23. Sinä päivänä on oleva valtatie Egyptistä Assuriin, ja Assur yhtyy Egyptiin ja Egypti Assuriin, ja he, Egypti ynnä Assur, palvelevat Herraa.

Biblia1776 23. Silloin on tie avoin Egyptistä Assyriaan, Assyrialaisten mennä Egyptiin, ja Egyptiläisten Assyriaan; että Egyptiläiset ja Assyrialaiset ynnä palvelisivat (Jumalaa).

CPR1642 23. Silloin on tie awoin Egyptist Assyriaan Assyrialaisten mennä Egyptijn ja Egyptiläisten Assyriaan että Assyrialaiset ja Egyptiläiset ynnä palwelisit Jumalata.

Osat1551 23. Silloin ombi auoin Tie Egiptist nin Assyrian/ ette ne Assyrit menisit Egiptijn/ Ja ne Egipterit Assyriahan/ ia ynne Assyrit ia Egipterit Jumalata paluella. (Silloin ompi awoin tie Egyptistä niin Assyriaan/ että ne Assyrit menisit Egyptiin/ Ja ne egypterit Assyriaan/ ja ynnä assyrit ja egypterit Jumalata palwella.)

MLV19 23 In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria. And the Assyrian will come into Egypt and the Egyptian into Assyria and the Egyptians will worship with the Assyrians.

KJV 23. In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.

Luther1912 23. Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Ägypten nach Assyrien, daß die Assyrer nach Ägypten und die Ägypter nach Assyrien kommen und die Ägypter samt den Assyrern Gott dienen.

RV'1862 23. En aquel tiempo habrá una calzada de Egipto en Asiria; y Asirios vendrán en Egipto, y Egipcios en Asiria; y los Egipcios servirán con los Asirios a Jehová.

RuSV1876 23 В тот день из Египта в Ассирию будет большая дорога, и будет приходить Ассур в Египет, и Египтяне – в Ассирию; и Египтяневместе с Ассириянами будут служить Господу.

FI33/38 24. Sinä päivänä on Israel oleva kolmantena Egyptin ja Assurin rinnalla, siunauksena keskellä maata,

Biblia1776 24. Silloin Israel pitää itse kolmantena oleman, Assyrialaisten ja Egyptiläisten kanssa, sen siunauksen kautta, joka on oleva keskellä maata.

CPR1642 24. Silloin Israel piti idze colmandena oleman Assyrialaisten ja Egyptiläisten cansa sen siunauxen cautta joca on olewa maan päällä.

Osat1551 24. Silloin Israel pite itze Colmanden oleman/ ynne ninnen Assyrein ia Egypterein cansa/ sen Siugnauxen cautta/ ionga pite Maan päle oleman. (Silloin Israel pitää itse kolmantena olema/ ynnä niiden assyrein ja

egypterein kanssa/ sen siunauksen kautta/ jonka pitää maan päällä oleman.)

MLV19 24 In that day Israel will be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth,

KJV 24. In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:

Luther1912 24. Zu der Zeit wird Israel selbdritt sein mit den Ägyptern und Assyrern, ein Segen mitten auf der Erden.

RV'1862 24. En aquel tiempo Israel será tercero con Egipto, y con Asiria, naciones benditas en medio de la tierra.

RuSV1876 24 В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посредиземли,

FI33/38 25. sillä Herra Sebaot siunaa sitä sanoen: Siunattu olkoon Egypti, minun kansani, ja Assur, minun kätteni teko, ja Israel, minun perintöosani.

Biblia1776 25. Sillä Herra Zebaot on siunaava heitä ja sanova: siunattu olkoon Egypti minun kansani, ja Assur minun käsialani, ja Israel minun perimiseni!

CPR1642 25. Sillä HERra Zebaoth on siunawa heitä ja sanowa: siunattu ole sinä Egypti minun Canssan ja sinä Assur minun käsialani ja sinä Israel minun perimisen.

Osat1551 25. Sille se HERRA Zebaoth pite heite siugnaman ia sanoman. Siugnattu olcoon sine Egypti minun Canssan/ ia sine Assuri minun Käsialani/ Ja sine Israel minun perimisen. (Sillä se HERRA Zebaoth pitää heitä siunaaman ja sanoman. Siunattu olkoon sinä Egypti minun kansani/ ja sinä Assuri minun käsialani/ Ja sinä Israel minun perimisen.)

MLV19 25 in that Jehovah of hosts has blessed them, saying, Egypt my people is blessed and Assyria the work of my hands and Israel my inheritance.

KJV 25. Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

Luther1912 25. Denn der HERR Zebaoth wird sie segnen und sprechen: Gesegnet bist du, Ägypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe!

RV'1862 25. Porque Jehová de los ejércitos los bendecirá, diciendo: Bendito el pueblo mío Egipto, y el Asirio obra de mis manos, y heredad mía Israel.

RuSV1876 25 которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой – Египтяне, и дело рук Моих – Ассирияне, и наследие Мое – Израиль.

20 luku

Egyptin ja Etiopian häviö.

FI33/38 1. Sinä vuonna, jona Tartan, Sargonin, Assurin kuninkaan, lähettämänä, tuli Asdodiin, ryhtyi taisteluun Asdodia vastaan ja valloitti sen —

Biblia1776 1. Sinä vuonna, kuin Tartan tuli Asdodiin, jonka Assyrian kuningas Sargon oli lähettänyt, ja soti Asdodia vastaan ja voitti sen:

CPR1642 1. SInä wuonna cuin Tarthan tuli Asdodijn jonga Assyrian Cuningas Sargon oli lähettänyt ja sodei Asdodia wastan ja woitti sen:

MLV19 1 In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and took it,

KJV 1. In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

Luther1912 1. Im Jahr, da der Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König von Assyrien, und stritt gegen Asdod und gewann es,

RV'1862 1. EN el año que vino Tartán en Azoto, cuando le envió Sargón, rey de Asiria, y peleó contra Azoto, y la tomó:

RuSV1876 1 В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,

FI33/38 2. siihen aikaan Herra puhui Jesajan, Aamoksen pojan, kautta sanoen: Mene, riisu säkkipuku lanteiltasi ja vedä kengät jalastasi. Hän teki niin: kulki vaipatta ja avojaloin.

Biblia1776 2. Silloin puhui Herra Jesaian Amotsin pojan kautta ja sanoi: mene ja riisu säkki kupeistas ja kengät jaloistas: ja hän teki niin, ja kävi alasti ja paljain jaloin.

CPR1642 2. Silloin puhui HERra Jesaian Amoxen pojan cautta ja sanoi: mene ja rijsu säcki cupeistas ja kengät jalgoistas ja hän teki nijn ja käwi alasti ja paljain jalgoin.

MLV19 2 at that time Jehovah spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from your loins and put your shoe from your foot. And he did so, walking naked and barefoot.

KJV 2. At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

Luther1912 2. zu derselben Zeit redete der HERR durch Jesaja, den Sohn des Amoz, und sprach: Gehe hin und zieh ab den Sack von deinen Lenden und zieh deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er tut also, ging nackt und barfuß.

RuSV1876 2 в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойди и сними вретище с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Онтак и сделал: ходил нагой и босой.

RV'1862 2. En aquel tiempo habló Jehová por Isaías hijo de Amós, diciendo: Vé, y quita el saco de tus lomos, y descalza los zapatos de tus piés; e hízolo así, andando desnudo y descalzo.

FI33/38 3. Sitten Herra sanoi: Niinkuin palvelijani Jesaja on kolme vuotta kulkenut vaipatta ja avojaloin, merkiksi ja enteeksi Egyptille ja Etiopialle,

CPR1642 3. Sanoi sijs HERra: nijncuin minun palwelian Jesaia käy alasti ja paljailla jalgoilla colmen ajastajan merkixi ja ihmexi Egyptille ja Ethiopialle:

Biblia1776 3. Sanoi siin Herra: niinkuin palveliani Jesaia käy alasti ja paljailla jaloilla, kolmen ajastajan merkiksi ja ihmeeksi Egyptille ja Etiopialle:

MLV19 3 And Jehovah said, Just as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia,

KJV 3. And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

Luther1912 3. Da sprach der HERR: Gleichwie mein Knecht Jesaja nackt und barfuß geht, zum

RV'1862 3. Y dijo Jehová: De la manera que anduvo mi siervo Isaías desnudo y descalzo tres

Zeichen und Wunder dreier Jahre über Ägypten und Mohrenland,

RuSV1876 3 И сказал Господь: как раб Мой Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии,

años, señal y pronóstico sobre Egipto, y sobre Etiopía;

FI33/38 4. niin on Assurin kuningas kuljettava Egyptin sotavankeja ja Etiopian pakkosiirtolaisia, sekä nuoria että vanhoja, vaipattomina ja avojaloin, takapuolet paljaina — Egyptin häpeä!

CPR1642 4. Nijn on Assyrian Cuningas ajawa sitä fangittua Egyptiä ja häwitettyä Ethiopiata sekä nuoria että wanhoja alastomia ja paljasjalcaisia paljastetun häwyn cansa Egyptille häwyxi.

Biblia1776 4. Niin on Assyrian kuningas ajava vangittua Egyptiä ja hävitettyä Etiopiaa, sekä nuoria että vanhoja, alastomia ja paljasjalkaisia, paljastetun hävyn kanssa, Egyptille hävyksi.

MLV19 4 so will the king of Assyria lead away the captives of Egypt and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

KJV 4. So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

Luther1912 4. also wird der König von Assyrien hintreiben das ganze gefangene Ägypten und vertriebene Mohrenland, beide, jung und alt, nackt und barfuß, in schmählicher Blöße, zu

RV'1862 4. Así llevará el rey de Asiria la cautividad de Egipto, y la transmigración de Etiopía, de mozos y de viejos, desnuda y descalza, y descubiertas las nalgas, para vergüenza de

Schanden Ägyptens.

RuSV1876 4 так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Ефиопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамление Египту.

FI33/38 5. Silloin he kauhistuvat ja saavat häpeän Etiopiasta, joka oli heidän toivonsa, ja Egyptistä, joka oli heidän ylpeytensä.

CPR1642 5. Ja heidän pitä peljästymän ja häpemän Ethiopiata johon he idzens luotit ja sitä wastan Ethiopian Egyptiläisiä joista he idzens kerscaisit.

MLV19 5 And they will be dismayed and confounded because of Ethiopia their confidence and of Egypt their glory.

Luther1912 5. Und sie werden erschrecken und mit Schanden bestehen über dem Mohrenland, darauf sie sich verließen, und über den Ägyptern, welcher sie sich rühmten.

RuSV1876 5 Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за Египта, которымхвалились.

Egipto.

Biblia1776 5. Ja heidän pitää peljästyman ja häpeemän Etiopiaa, johon he luottivat, ja Egyptiläisiä, joista he kerskasivat.

KJV 5. And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.

RV'1862 5. Y quebrantarse han, y avergonzarse han de Etiopía su esperanza, y de Egipto su gloria.

FI33/38 6. Ja tämän rantamaan asukkaat sanovat sinä päivänä: 'Katso, näin on käynyt meidän toivomme, jonka turviin me pakenimme apua saamaan, vapautuaksemme Assurin kuninkaasta. Kuinka me sitten itse pelastuisimme?'

Biblia1776 6. Ja tämän luodon asuvaiset pitää silloin sanoman: onko tämä meidän turvamme, johon olemme paenneet apua saamaan, että me Assyrian kuninkaalta pelastettaisiin? kuinka me olemme päässeet?

CPR1642 6. Ja näiden luotoin asuwaiset pitä silloin sanoman: ongost se meidän turwam johonga me olemma paennet apua saaman että me Assyrian Cuningalda pelastettaisin? cuin caunist me olemma pääsnet.

MLV19 6 And the inhabitant of this coast will say in that day, Behold, such is our trust, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria. And we, how will we escape?

KJV 6. And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

Luther1912 6. Und die Einwohner dieser Küste werden sagen zu derselben Zeit: Ist das unsre Zuversicht, dahin wir flohen um Hilfe, daß wir errettet würden von dem König von Assyrien? Wie könnten denn wir entrinnen?

RV'1862 6. Y dirá en aquel día el morador de esta isla: Mirád que tal fué nuestra esperanza, donde nos acogimos por socorro, para ser libres de la presencia del rey de Asiria. ¿Y cómo escaparemos?

RuSV1876 6 И скажут в тот день жители этой страны: вот каковы те, на которых мы надеялись и к которымприбегали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы мы?

21 luku

Meren viereisen erämaan (Baabelin) hävitys.
Duuman (Edomin) pelastus viipyy. Arabian tuho.

FI33/38 1. Ennustus meren viereisestä erämaasta. Niinkuin myrskytuulet kiitävät Etelämaassa, niin tulee se erämaasta, peloittavasta maasta.

Biblia1776 1. Tämä on korven kuorma meren tykönä: niinkuin tuulispää tulee etelästä, joka kääntää ylösalaisin, niin se tulee korvesta, kauhiasta maasta.

CPR1642 1. TÄmä on corwen cuorma meren tykönä: nijncuin tuuli tule etelästä joka caicki käändä ylösalaisin nijn se tule corwesta cauhiasta maasta. Sillä minulle on osotettu cowa näky.

MLV19 1 The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from a terrible land.

KJV 1. The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

Luther1912 1. Dies ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehrt, so kommt's aus der Wüste, aus einem schrecklichen Lande.

RV'1862 1. CARGA del desierto de la mar. Como los torbellinos que pasan por el desierto en la región del mediodía, que vienen de la tierra horrible.

RuSV1876 1 Пророчество о пустыне приморской. – Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной.

FI33/38 2. Julma näky ilmoitettiin minulle: Ryöstäjä ryöstää, hävittäjä hävittää. Hyökkää, Eelam! Piiritä, Meedia! Kaiken huokailun minä lopetan.

CPR1642 2. Pettäjä tule toista wastan häwittäjä toista wastan mene ylös Elam pijritä heitä Madai minä lopetan caicki hänen huocauxens.

Biblia1776 2. Sillä minulle on osoitettu kova näky: pettäjä tulee toista vastaan, hävittäjä toista vastaan. Mene ylös Elam, piiritä heitä Madai: minä lopetan kaikki hänen huokauksensa.

MLV19 2 A grievous vision is declared to me. The treacherous man deals treacherously and the destroyer destroys. Go up, O Elam. Besiege, O Media, all the sighing of it I have made to cease.

Luther1912 2. Denn mir ist ein hartes Gesicht angezeigt: Der Räuber raubt, und der Verstörer verstört. Zieh herauf, Elam! belagere sie, Madai! Ich will allem Seufzen über sie ein Ende machen.

RuSV1876 2 Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец.

KJV 2. A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

RV'1862 2. Visión dura me ha sido mostrada: para un prevaricador, otro prevaricador; y para un destruidor, otro destruidor. Sube, Persa: cerca, Medo. Todo su gemido hice cesar.

FI33/38 3. Sentähden minun lanteeni ovat täynnä vavistusta, minut valtaavat tuskat, niinkuin synnyttäjän tuskat; minua huimaa, niin etten

Biblia1776 3. Sentähden ovat minun kupeeni täynnä kipua, ja ahdistus on minun käsittänyt, niinkuin lapsen synnyttäjän ahdistus; minä

kuule, kauhistuttaa, niin etten näe.

CPR1642 3. Sentähden owat minun cupeni täynäns kipua ja ahdistus on minun käsittänyt nijncuin lapsen synnyttäjän minä kyyristän minuni cosca minä sen cuulen ja peljästyn cosca minä sen näen.

MLV19 3 Therefore my loins are filled with anguish. Pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman in travail. I am pained so that I cannot hear. I am dismayed so that I cannot see.

Luther1912 3. Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzen, und Angst hat mich ergriffen wie eine Gebärerin; ich krümme mich, wenn ich's höre, und erschrecke, wenn ich's ansehe.

RuSV1876 3 От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу.

FI33/38 4. Minun sydämeni värisee, kauhu peljästyttää minut. Ikävöimäni iltahämärän se muuttaa minulle vavistukseksi.

CPR1642 4. Minun sydämen wapise cauhistus on minun kyyristän minuni, koska minä sen kuulen, ja peljästyn, koska minä sen näen.

KJV 3. Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.

RV'1862 3. Por tanto mis lomos se hinchieron de dolor: angustias me comprendieron, como angustias de mujer de parto: agobiéme oyendo, y espantéme viendo.

Biblia1776 4. Minun sydämeni vapisee, kauhistus on minun peljättänyt; sentähden ei ole minulla ollut suloisella yöllä yhtään lepoa.

peljättänyt sentähden ei ole minulla ollut
suloisella yöllä yhtän lepo.

MLV19 4 My heart wanders. Horror has frightened me. The twilight that I desired has been turned into trembling to me.

KJV 4. My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

Luther1912 4. Mein Herz zittert, Grauen hat mich betäubt; ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor.

RV'1862 4. Mi corazón se despavorió, asombróme el horror: la noche de mi deseo me tornó en espanto.

RuSV1876 4 Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в ужас для меня.

FI33/38 5. Pöytä katetaan, matto levitetään, syödään, juodaan. Nouskaa, te ruhtinaat, voidelkaa kilvet.

Biblia1776 5. Valmista pöytä, anna valvojain valvoa, syö, juo: nouskaat te pääruhtinaat ja voidelkaat kilvet.

CPR1642 5. Walmista pöytä anna walwoitten walwo syökät juocat noscat te pääruhtinat ja woidelcat kilwet.

MLV19 5 They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink. Rise up, you* rulers, anoint the shield.

KJV 5. Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield.

Luther1912 5. Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket. "Macht euch auf, ihr Fürsten, schmiert den Schild!"

RV'1862 5. Pon la mesa: mira de la atalaya: come, bebe, levantáos, príncipes, ungíd escudo.

RuSV1876 5 Приготовляют стол, расстилают покрывала, – едят, пьют. „Вставайте, князья, мажьте щиты!"

FI33/38 6. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Mene, aseta tähystäjä; hän ilmoittakoon, mitä näkee.

Biblia1776 6. Sillä Herra sanoo näin minulle: mene ja toimita vartio, joka katselis ja ilmoittais.

CPR1642 6. Sillä HERra sano näin minulle: mene ja toimita wartio joca cadzelis ja ilmoitais.

MLV19 6 For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman. Let him declare what he sees.

KJV 6. For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

Luther1912 6. Denn der HERR sagte zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage.

RV'1862 6. Porque el Señor me dijo así: Vé, pon centinela, que haga saber lo que viere.

RuSV1876 6 Ибо так сказал мне Господь: пойди, поставь сторожа; пусть он сказывает, что увидит.

FI33/38 7. Ja kun hän näkee jonon ratsastajia parittain, jonon aaseja, jonon kameleja, niin kuunnelkoon tarkasti, hyvin tarkasti.

Biblia1776 7. Mutta hän näki ratsastajat ajavan ja menevän aaseilla ja kameleilla, ja piti siitä visun vaarin.

CPR1642 7. Mutta hän näke radzastajat ajawan ja menewän Aseilla ja Cameleillä ja pitä sijtä wisun waarin.

MLV19 7 and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he will listen diligently with much heed.

KJV 7. And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

Luther1912 7. Er sieht aber Reiter reiten auf Rossen, Eseln und Kamelen und hat mit großem Fleiß Achtung darauf.

RV'1862 7. Y vió un carro de un par de caballeros, un carro de asno, y un carro de camello: luego miró muy más atentamente,

RuSV1876 7 И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, –

FI33/38 8. Ja hän huusi kuin leijona: Tähystyspaikalla, Herra, minä seison alati, päivät pitkät, pysyn vartiopaikallani kaiket yöt.

Biblia1776 8. Ja hän huusi niinkuin jalopeura: Herra, minä olen vartiolla yli päivää, ja olen minun vartiollani kaikki yöt:

CPR1642 8. Ja hän huusi nijncuin Lejoni HERra minä olen wartialla yli päiwä ja olen minun wartiollani caicki yöt.

MLV19 8 And he cried out as a lion, O Lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime and am set in my confinement whole nights,

KJV 8. And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

Luther1912 8. Und wie ein Löwe ruft er: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages und stelle

RV'1862 8. Y dijo a voces: León sobre atalaya: Señor, yo estoy continuamente todo el día, y las

mich auf meine Hut alle Nacht.

RuSV1876 8 и закричал, как лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:

noches enteras sobre mi guarda.

FI33/38 9. Ja katso, tuolla tulee jonossa miehiä, parivaljakoita. Ja hän lausui sanoen: Kukistunut, kukistunut on Baabel, ja kaikki sen jumalain kuvat hän on murskannut maahan.

CPR1642 9. Ja cadzo siellä tule yxi waunusa ja caxi radzahin joca wasta ja sano: Babel on langennut se on langennut ja caicki hänen jumalains cuwat owat lyödyt maahan.

Biblia1776 9. Ja katso, siellä tulee yksi vaunuissa ja kaksi ratsahin, joka vastaa ja sanoo: kaatunut, kaatunut on Babylon, ja kaikki hänen jumalainsa kuvat lyötiin maahan.

MLV19 9 and behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. And he answered and said, Fallen, fallen is Babylon. And all the graven images of her gods are broken to the ground.

KJV 9. And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

Luther1912 9. Und siehe, da kommt einer, der fährt auf einem Wagen; der antwortet und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen.

RuSV1876 9 и вот, едут люди, всадники на конях попарно. Потом он возгласил исказал: пал, пал Вавилон, и все идолы богов его лежат

RV'1862 9. Y, he aquí, este carro de hombres viene, un par de caballeros. Y habló, y dijo: Cayó, cayó Babilonia; y todos los ídolos de sus dioses quebrantó en tierra.

на земле разбитые.

FI33/38 10. Maahan puitu kansani, puimatantereella poljettuni! Mitä olen kuullut Herralta Sebaotilta, Israelin Jumalalta, sen minä teille ilmoitan.

Biblia1776 10. O minun tappamiseni ja minun riiheni permanto! mitä minä olen Herralta Zebaotilta, Israelin Jumalalta, kuullut, sen minä teille ilmoitan.

CPR1642 10. O minun tappamisen ja minun rijheni permando mitä minä olen HERralda Zebaothilda Israelin Jumalalda cuullut sen minä teille ilmoitan.

MLV19 10 O my threshing and the grain of my floor! What I have heard from Jehovah of hosts, the God of Israel, I have declared to you*.

KJV 10. O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

Luther1912 10. Meine liebe Tenne, darauf gedroschen wird! was ich gehört habe vom HERRN Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch.

RV'1862 10. Trilla mía, y paja de mi era: díchoos he lo que oí de Jehová de los ejércitos, Dios de Israel.

RuSV1876 10 О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.

FI33/38 11. Ennustus Duumasta. Minulle huudetaan Seiristä: Vartija, mikä hetki yöstä on? Vartija, mikä hetki yöstä on?

Biblia1776 11. Tämä on Duman kuorma: Seiristä huudetaan minua: vartia, mitä yö kuluu? vartia, mitä yö kuluu?

CPR1642 11. Tämä on Duman cuorma Seirist huutan minua: wartia mitä yö culu? wartia mitä yö culu?

MLV19 11 The burden of Duma. He calls to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

KJV 11. The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

Luther1912 11. Dies ist die Last über Duma: Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter ist die Nacht schier hin?

RV'1862 11. Carga de Duma. Dánme voces de Seir: Guarda, ¿qué hay esta noche? Guarda, ¿qué hay esta noche?

RuSV1876 11 Пророчество о Думе. – Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи?сторож! сколько ночи?

FI33/38 12. Vartija vastaa: Aamu on tullut, mutta silti on yö. Jos vielä kyselette, niin kyselkää; tulkaa uudelleen.

Biblia1776 12. Vartia sanoi: kuin aamu tulee, niin vielä yö on; jos te vielä kysytte, niin teidän pitää vielä sitte palajaman ja taas kysymän.

CPR1642 12. Wartia sanoi: cuin amu tule nijn wielä yö on jos te wielä kysytte nijn teidän pitä wielä sijtte palajaman ja taas kysymän.

MLV19 12 The watchman said, The morning comes and also the night. If you* will inquire, inquire; turn back; come.

KJV 12. The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

Luther1912 12. Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht sein.

RV'1862 12. El que guarda respondió: La mañana viene, y después la noche. Si preguntareis,

Wenn ihr schon fragt, so werdet ihr doch wieder kommen und wieder fragen.

RuSV1876 12 Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы настоятельно спрашиваете, то обратитесь и приходите.

preguntád, volvéd, y veníd.

FI33/38 13. Ennustus Arabiaa vastaan. Yöpykää Arabian viidakoissa, dedanilaiset matkueet.

CPR1642 13. Tämä on Arabian cuorma: teidän pitä yötymän Arabian medzäsä Dedanimin tiellä.

Biblia1776 13. Tämä on Arabian kuorma: teidän pitää yötymän Arabian metsässä, Dedanimin tiellä.

MLV19 13 The burden upon Arabia. In the forest in Arabia you* will lodge, O you* caravans of Dedanites.

Luther1912 13. Dies ist die Last über Arabien: ihr werdet im Walde in Arabien herbergen, ihr Reisezüge der Dedaniter.

RuSV1876 13 Пророчество об Аравии. – В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!

KJV 13. The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

RV'1862 13. Carga sobre Arabia. En el monte tendreis la noche en Arabia, o! caminantes de Dedanim.

FI33/38 14. Menkää vastaan, viekää vettä janoaville. Teeman maan asukkaat ottavat pakolaiset vastaan, leipää tariten.

CPR1642 14. Candacat wettä janowata wastan te cuin asutte Theman maasa.

Biblia1776 14. Kantakaat vettä janoovaa vastaan, te jotka asutte Temanin maassa: taritkaat pakenevaisille leipää.

MLV19 14 To him who was thirsty they brought water. The inhabitants of the land of Tema met the fugitives with their bread.

KJV 14. The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.

Luther1912 14. Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brot den Flüchtigen.

RV'1862 14. Salió al encuentro llevando aguas al sediento, o! moradores de tierra de Tema: socorréd con su pan al que huye.

RuSV1876 14 Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,

FI33/38 15. Sillä he ovat miekkoja paossa, paljastettua miekkaa, jännitettyä jousta ja sodan tuimuutta paossa.

Biblia1776 15. Sillä he pakenevat miekkaa, paljasta miekkaa, jännitettyä jousta ja isoa sotaa.

CPR1642 15. Taritcat pakenewaisille leipä: sillä he pakenewat miecka paljasta miecka jännitettyä jousta isoja sota.

MLV19 15 For they fled away from the swords, from the drawn sword and from the bent bow and from the grievousness of war.

KJV 15. For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.

Luther1912 15. Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja, vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit.

RV'1862 15. Porque de la presencia de las espadas huyen, de la presencia de la espada desnuda, de la presencia del arco entesado, de la presencia del peso de la batalla.

RuSV1876 15 ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от

лютости войны.

FI33/38 16. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Vielä vuosi — sellainen kuin on palkkalaisen vuosi — niin kaikki Keedarin kunnia on kadonnut,

Biblia1776 16. Sillä näin sanoo Herra minulle: vielä nyt vuosi, niinkuin palkollisen vuodet ovat, niin pitää kaiken Kedarin kunnian hukkuman.

CPR1642 16. Sillä nijn sano HERra minulle: wielä nyt wuosi nijncuin palcollisen wuodet owat nijn pitä caiken Kedarin cunnian huckuman.

MLV19 16 For thus the Lord has said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar will fail.

KJV 16. For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:

Luther1912 16. Denn also spricht der HERR zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen,

RV'1862 16. Porque Jehová me ha dicho así: De aquí a un año, semejante a años de mozo de soldada, se deshará toda la gloria de Cedar.

RuSV1876 16 Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,

FI33/38 17. ja Keedarin urhojen jousiluvun jäännös on oleva vähäinen. Sillä Herra, Israelin Jumala, on puhunut.

Biblia1776 17. Ja jääneet ampujat, väkevät Kedarin lapsista, pitää vähemmäksi joutuman; sillä Herra Israelin Jumala on sen sanonut.

CPR1642 17. Ja ne jäänet ambujat Kedaris pitä wähemmäxi joutuman: sillä HERra Israelin Jumala on sen sanonut.

MLV19 17 And the residue of the number of the archers, the mighty men of the sons of Kedar, will be few. For Jehovah, the God of Israel, has spoken it.

KJV 17. And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.

Luther1912 17. und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll wenig sein; denn der HERR, der Gott Israels, hat's geredet.

RV'1862 17. Y los restos del número de los valientes flecheros, hijos de Cedar, serán apocados; porque Jehová Dios de Israel lo ha dicho.

RuSV1876 17 и луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказалГосподь, Бог Израилев.

22 luku

Näkylaakson (Jerusalemin) paatumus. Sebna ja Eljakim.

FI33/38 1. Ennustus Näkylaaksosta. Mikä sinun on, kun sinä kaikkinesi katoille nouset,

Biblia1776 1. Tämä on Näkylaakson kuorma: mikä sinun nyt on, että te niin kaikki olette astuneet kattoin päälle?

CPR1642 1. TÄmä on Näkylaxon cuorma: mikä teidän on että te nijn caicki juoxette caton päälle?

MLV19 1 The burden of the valley of vision. What troubles you now, that you have entirely gone up to the housetops?

KJV 1. The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

Luther1912 1. Dies ist die Last über das Schautal: Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer lauft?

RuSV1876 1 Пророчество о долине видения. – Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?

RV'1862 1. CARGA del valle de la visión: ¿Qué has ahora, que toda tú te has subido sobre los tejados?

FI33/38 2. sinä humuavainen, pauhaava kaupunki, sinä remuava kylä? Surmattusi eivät ole miekan surmaamia, eivät sotaan kuolleita.

CPR1642 2. Sinä olet täynäns humu Caupungi täynäns wäke iloinen Caupungi sinun lyötys ei ole miecalla lyödyt ja ei ole cuollet sodasa.

Biblia1776 2. Sinä olet täynnä humua: kaupunki täynnä väkeä, iloinen kaupunki: sinun lyötys ei ole miekalla lyödyt, ja ei ole kuolleet sodassa.

MLV19 2 O you that are full of shouts, a tumultuous city, a joyous town. Your slain are not slain with the sword, nor are they dead in battle.

Luther1912 2. Du warst voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen und nicht im Streit gestorben;

RuSV1876 2 Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои немечом убиты и не в битве умерли;

KJV 2. Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.

RV'1862 2. Llena de alborotos, ciudad turbulenta, ciudad alegre. Tus muertos, no muertos a cuchillo, ni muertos en guerra.

FI33/38 3. Kaikki sinun päämiehesi yhdessä pakenivat, joutuivat vangiksi, jousta vailla; keitä ikinä

Biblia1776 3. Vaan kaikki sinun päämiehes ovat poikenneet joutsesta pois, ja ovat vangitut;

sinun omiasi tavattiin, ne vangittiin kaikki tyynni, kuinka kauas pakenivatkin.

CPR1642 3. Waan caicki sinun päämiehes owat poikennet joudzesta pois ja owat fangitut caicki cuin sinusa löyttin owat fangitut ja cauwas paennet.

kaikki kuin sinussa löyttiin, ovat vangitut, ja kauvas paenneet.

MLV19 3 All your rulers fled away together. They were bound by the archers. All who were found of you were bound together; they fled afar off.

KJV 3. All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.

Luther1912 3. alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen gewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und fern geflohen.

RV'1862 3. Todos tus príncipes juntos huyeron del arco: fueron atados. Todos los que en tí se hallaron, fueron atados juntamente: léjos se habían huido.

RuSV1876 3 все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали.

FI33/38 4. Sentähden minä sanon: Kääntäkää katseenne minusta pois: minä itken katkerasti; älkää tunkeilko minua lohduttamaan, kun tytär, minun kansani, tuhoutuu.

Biblia1776 4. Sentähden minä sanon: menkäät pois minun tyköäni, antakaat minun itkeä vaikiasti; älkäät ahkeroitko lohduttaa, minun kansani tyttären hävityksen tähden.

CPR1642 4. Sentähden minä sanon: mengät pois minun tyköni andacat minun itke waikiast älkät

ahkeroitco minua lohdutta minun Canssani häwityxen tähden:

MLV19 4 Therefore I said, Look away from me. I will weep bitterly. Labor not to comfort me for the destruction of the daughter of my people.

KJV 4. Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

Luther1912 4. Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen; müht euch nicht, mich zu trösten über die Verstörung der Tochter meines Volks!

RV'1862 4. Por esto dije: Dejádme; lloraré amargamente: no os trabajéis por consolarme de la destrucción de la hija de mi pueblo.

RuSV1876 4 Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего.

FI33/38 5. Sillä hämmingin, hävityksen ja häiriön päivän on Herra, Herra Sebaot, pitävä Näkylaaksossa. Muurit murrettiin, vuorille kohosi huuto.

Biblia1776 5. Sillä se on kapinan, sortamisen ja surun päivä Herralta, Herralta Zebaotilta, Näkylaaksossa muurien kukistamisen tähden, ja huudon tähden vuorella;

CPR1642 5. Sillä se on capinan sortamisen ja surun päiwä HERralda HERralda Zebaothilda Näkylaxosa muurein alda caiwamisen tähden ja huudon tähden wuorella.

MLV19 5 For it is a day of trouble and of treading down and of perplexity, from the Lord,

KJV 5. For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of

Jehovah of hosts, in the valley of vision, a breaking down of the walls and a crying to the mountains.

Luther1912 5. Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung und Verwirrung vom HERRN HERRN Zebaoth im Schautal um des Untergrabens willen der Mauer und des Geschreies am Berge.

RuSV1876 5 Ибо день смятения и попрания и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы.

hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

RV'1862 5. Porque día de alboroto, y de huella, y de fatiga por el Señor Jehová de los ejércitos es enviado en el valle de la visión, para derribar al muro, y dar grita al monte.

FI33/38 6. Eelam nosti viinen, tullen vaunuineen, väkineen ja ratsumiehineen, ja Kiir paljasti kilven.

CPR1642 6. Että Elam lähte wijnellä waunuilla wäellä radzasmiehillä ja Kir wälcky kilweistä.

Biblia1776 6. Että Elam lähtee viinellä, vaunuilla, väellä, ratsasmiehillä, ja Kir välkkyy kilvistä.

MLV19 6 And Elam bore the quiver, with chariots of men (and) horsemen and Kir uncovered the shield.

Luther1912 6. Denn Elam fährt daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reitern, und Kir glänzt daher mit Schilden.

RuSV1876 6 И Елам несет колчан; люди на колесницах

KJV 6. And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

RV'1862 6. También Elam tomó aljaba en carro de hombres, y de caballeros; y Cir descubrió escudo.

и всадники, и Киробнажает щит.

FI33/38 7. Ihanimmat laaksosi täyttyivät vaunuista, ratsumiehet asettuivat asemiin portin eteen.

Biblia1776 7. Ja tapahtuu, että sinun valitut laaksos ovat täynnä vaunuja; ja ratsastajat sioittavat itsensä portin eteen.

CPR1642 7. Ja tapahtu että sinun walitut laxos owat täynäns waunuja ja radzastajat sioittawat idzens owein eteen.

MLV19 7 And it happened, that your choicest valleys were full of chariots and the horsemen set themselves in array at the gate.

KJV 7. And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

Luther1912 7. Und es wird geschehen, daß deine auserwählten Täler werden voll Wagen sein, und Reiter werden sich lagern vor die Tore.

RV'1862 7. Y acaeció que tus hermosos valles fueron llenos de carros; y soldados pusieron de hecho sus haces a la puerta.

RuSV1876 7 И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот,

FI33/38 8. Hän riisui Juudalta verhon, ja sinä päivänä sinä loit katseesi Metsätalon asevarastoon.

Biblia1776 8. Silloin pitää Juudan peite avattaman, että aseet nähdään silloin metsähuoneessa.

CPR1642 8. Silloin pitä Judan peitoxen awattaman että aset nähdän silloin medzähuonesa.

MLV19 8 And he took away the covering of Judah and you looked in that day to the armor in the house of the forest.

KJV 8. And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

Luther1912 8. Da wird der Vorhang Juda's aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit nach Rüstungen im Hause des Waldes.

RV'1862 8. Y desnudó la cobertura de Judá, y miraste en aquel día hacia la casa de armas del bosque.

RuSV1876 8 и снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом.

FI33/38 9. Te huomasitte monta repeämää Daavidin kaupungin muurissa ja kokositte vedet Alalammikkoon;

Biblia1776 9. Ja te olette näkevä monta reikää Davidin kaupungissa; ja kokootte veden alimmaiseen lammikkoon.

CPR1642 9. Ja te oletta näkewät monda reickä Dawidin Caupungis ja cocotte weden alemmaiseen lammickoon

MLV19 9 And you* saw the breaches of the city of David, that they were many. And to fortify the wall, you* gathered together the waters of the lower pool,

KJV 9. Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

Luther1912 9. Und ihr werdet die Risse an der Stadt Davids viel sehen und werdet das Wasser des untern Teiches sammeln;

RV'1862 9. Y visteis las roturas de la ciudad de David, que se multiplicaron; y juntasteis las aguas de la pesquera de abajo.

RuSV1876 9 Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в

нижнем пруде;

FI33/38 10. te luitte Jerusalemin talot ja hajotitte taloja vahvistaaksenne muurin,

Biblia1776 10. Teidän pitää lukeman huoneet Jerusalemissa, ja teidän pitää jaottaman huoneet vahvistaaksenne muureja.

CPR1642 10. Teidän pitä lukeman huonet Jerusalemis teidän pitä jaottaman huonet wahwistaxenne muureja.

MLV19 10 and you* numbered the houses of Jerusalem and you* broke down the houses.

KJV 10. And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

Luther1912 10. ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen; ja, ihr werdet die Häuser abbrechen, die Mauer zu befestigen,

RV'1862 10. Y contasteis las casas de Jerusalem; y derribasteis casas para fortalecer el muro.

RuSV1876 10 и отмечаете домы в Иерусалиме, и разрушаете домы, чтобы укрепить стену;

FI33/38 11. ja te teitte molempien muurien välille paikan, johon Vanhan lammikon vedet koottiin. Mutta hänen puoleensa te ette katsoneet, joka tämän tuotti, häntä te ette nähneet, joka tämän kauan sitten valmisti.

Biblia1776 11. Ja teidän pitää tekemän vesihaudan molempain muurien välille, vanhan kalalammin vedestä; kuitenkin ette katso häntä, joka tämän tekee, ettekä katsele sitä, joka senkaltaisia on kaukaa toimittanut.

CPR1642 11. Ja teidän pitä tekemän wesihaudan molembain muurein wälille sijtä wanhasta lammin wedestä cuitengin et te cadzo händä

joca tämän teke etkä cadzele sitä joca sencaltaisia on cauca toimittanut.

MLV19 11 You* also made a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you* did not look to him who had done this, nor had you* respect to him who purposed it long ago.

KJV 11. Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

Luther1912 11. und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern vom Wasser des alten Teiches. Doch sehet ihr nicht auf den, der solches tut, und schauet nicht auf den, der solches schafft von ferneher.

RV'1862 11. E hicisteis foso entre los dos muros con las aguas de la pesquera vieja; y no tuvisteis respeto al que la hizo, ni mirasteis de léjos al que la labró.

RuSV1876 11 и устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто этоделает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это.

FI33/38 12. Ja sinä päivänä Herra, Herra Sebaot, kutsui itkuun ja valitukseen, pään paljaaksi ajamaan ja säkkiin vyöttäytymään.

Biblia1776 12. Sentähden antaa Herra, Herra Zebaot, silloin julistaa, että itketään ja murehditaan, ja hiukset ajellaan ja puetaan säkkiin.

CPR1642 12. Sentähden anda HERra HERra Zebaoth silloin julista että itketän ja murehditan ja hiuxet ajellan ja puetan säckijn.

MLV19 12 And in that day the Lord, Jehovah of hosts, called for weeping and for mourning and for baldness and for girding with sackcloth.

KJV 12. And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

Luther1912 12. Darum wird der HERR HERR Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage und sich das Haar abschere und Säcke anziehe.

RV'1862 12. Por tanto el Señor Jehová de los ejércitos llamó en este día a llanto y a endechas, a mesar y a vestir saco.

RuSV1876 12 И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.

FI33/38 13. Mutta katso: on ilo ja riemu, raavaitten tappaminen ja lammasten teurastus, lihan syönti ja viinin juonti! Syökäämme ja juokaamme, sillä huomenna me kuolemme.

Biblia1776 13. (Vaikka nyt) katso, ilo ja riemu, teurastaa härkiä, tappaa lampaita, syödä lihaa, juoda viinaa, (ja sanoa): syökäämme ja juokaamme, meidän pitää kuitenkin huomenna kuoleman.

CPR1642 13. Waicka ei nyt mitän muuta ole cadzo cuin ilo ja riemu teurasta härkiä tappa lambaita syödä liha juoda wijna ja sanoa: syökäm ja juocam meidän pitä cuitengin huomena cuoleman.

MLV19 13 And behold, joy and gladness, slaying oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine. Let us eat and drink, for tomorrow we will die.

KJV 13. And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

Luther1912 13. Wiewohl jetzt, siehe, ist's eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken und ihr sprecht: "Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen!"

RV'1862 13. Y veis aquí gozo y alegría, matando vacas, y degollando ovejas, comer carne, y beber vino: comer y beber, que mañana moriremos.

RuSV1876 13 Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: „будем есть и пить, ибо завтра умрем!"

FI33/38 14. Niin kuului minun korviini Herran Sebaotin ilmoitus: Totisesti, ei tämä teidän syntinne tule sovitetuksi, ei kuolemaanne saakka, sanoo Herra, Herra Sebaot.

Biblia1776 14. Tämä on, (sanoo) Herra Zebaot, minun korvilleni tullut: mitämaks, jos minä tämän pahan teon annan anteeksi, siihenasti kuin te kuolette, sanoo Herra, Herra Zebaot.

CPR1642 14. Tämä on HERran Zebaothin corwille tullut mitämax jos minä tämän pahan tegon annan andexi sijhenasti cuin te cuoletta sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 14 And Jehovah of hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity will not be forgiven you* till you* die, says the Lord, Jehovah of hosts.

KJV 14. And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

Luther1912 14. Aber meinen Ohren ist es vom HERRN Zebaoth offenbart: Was gilt's, ob euch diese Missetat soll vergeben werden, bis ihr

RV'1862 14. Esto fué revelado a mis oidos de parte de Jehová de los ejércitos: Que este pecado no os será perdonado hasta que muráis, dice el

sterbet? spricht der HERR HERR Zebaoth.

Señor Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 14 И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Sebaot: Mene tuon huoneenhaltijan tykö, Sebnan tykö, joka on linnan päällikkönä.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Zebaot: mene tavarahuoneen haltian Sebnan tykö ja sano hänelle:

CPR1642 15. NÄin sano HERra HERra Zebaoth: mene Rentmestarin tygö Sebnan Hoffmestarin tygö ja sano hänelle:

MLV19 15 The Lord says thus, Jehovah of hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, (and say),

KJV 15. Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm:

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos dice así: Vé, entra a este tesorero, a Sobna el mayordomo:

RuSV1876 15 Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойди к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца и скажи ему :

FI33/38 16. Mitä sinulla täällä on asiaa, ja keitä sinulla täällä on, kun tänne itsellesi haudan hakkautat, hakkautat hautasi korkeuteen, kallioon itsellesi asunnon koverrat?

Biblia1776 16. Mitä sinun tässä on, kenenkä oma sinä olet? ettäs annat hakata itselles haudan niinkuin se, joka hakkauttaa itsellensä haudan korkeuteen, ja olet niinkuin se, joka

antaa itsellensä tehdä asumasian vuorelle?

CPR1642 16. Mitä sinun täsä on kenengä oma sinä olet? ettäs annat hacata idzelles haudan corkeuteen ja olet nijncuin se joca anda idzellens tehdä asumasian wuorelle.

MLV19 16 What are you doing here? And whom have you here, that you have hewed you out here a sepulcher? Hewing him out a sepulcher on high, carving a habitation for himself in the rock!

KJV 16. What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?

Luther1912 16. Was hast du hier? wem gehörst du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt und als der seine Wohnung in den Felsen machen läßt?

RV'1862 16. ¿Qué tienes tú aquí? ¿o a quién tienes tú aquí que labraste para tí aquí sepulcro, como el que labra en lugar alto su sepultura, o el que esculpe en peñasco morada para sí?

RuSV1876 16 что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе гробницу? – Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе.

FI33/38 17. Katso, Herra heittää sinua, mies, rajusti: hän kouraisee sinut kokoon,

Biblia1776 17. Katso, Herra ajaa sinun pois, niinkuin väkevä mies heittää jonkun pois, ja peittää sinun kokonansa,

CPR1642 17. Cadzo HERra hylkä sinun nijncuin wäkewä mies heittä jongun pois ja temma sinun alas:

MLV19 17 Behold, Jehovah, like a (strong) man, will hurl you away violently. Yes, he will wrap you up closely.

KJV 17. Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

Luther1912 17. Siehe, der HERR wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen wegwirft, und wird dich greifen

RV'1862 17. He aquí que Jehová te trasporta de traspuesta de varón, y cubriendo te cubrirá.

RuSV1876 17 Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;

FI33/38 18. kääräisee sinut keräksi ja paiskaa pallona menemään maahan, jossa on laajuutta joka suuntaan. Sinne sinä kuolet, ja sinne jäävät sinun kunniavaunusi, sinä herrasi huoneen häpeä.

Biblia1776 18. Ja pyörittää sinun kohta, ja peräti niinkuin kierikan aukialle kedolle; siellä sinun pitää kuoleman, siellä pitää sinun kalliit vaunus, sinun Herras huoneen kanssa, tuleman häväistykseksi.

CPR1642 18. Ja pyöryttä sinun nijncuin kierican aukealla kedolla siellä sinun pitä cuoleman siellä pitä sinun callit waunus sinun herras huonen cansa tuleman häwäistyxexi.

MLV19 18 He will surely wind you round and round, (tossing) like a ball into a large country. There you will die and there the chariots of your glory will be, you shame of your lord's house.

KJV 18. He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.

Luther1912 18. und dich umtreiben wie eine Kugel auf weitem Lande. Daselbst wirst du sterben,

RV'1862 18. Arrojarte ha rodando, como a bola por tierra larga de términos: allá morirás, y allá

daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, du Schmach des Hauses deines Herrn!

RuSV1876 18 свернув тебя в сверток, бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты умрешь, и там великолепные колесницы твои будут поношением для дома господинатвоего.

fenecerán los carros de tu gloria, vergüenza de la casa de tu señor.

FI33/38 19. Minä syöksen sinut pois paikastasi; hän kukistaa sinut asemastasi.

CPR1642 19. Ja minä cukistan sinun säädystäs ja panen sinun pois wiraldas.

Biblia1776 19. Ja minä kukistan sinun säädystäs, ja sinä pannaan pois viraltas.

MLV19 19 And I will thrust you from your office and you will be pulled down from your station.

Luther1912 19. Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich setzen.

RuSV1876 19 И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.

KJV 19. And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

RV'1862 19. Y alanzarte he de tu lugar, y de tu asiento te rempujaré.

FI33/38 20. Mutta sinä päivänä minä kutsun palvelijani Eljakimin, Hilkian pojan,

CPR1642 20. Ja silloin cudzun minä palweliani Eliakimin Hilkian pojan:

Biblia1776 20. Ja silloin pitää tapahtuman, että minä kutsun palveliani Eliakimin, Hilkian pojan,

MLV19 20 And it will happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah.

KJV 20. And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

Luther1912 20. Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eljakim, den Sohn Hilkias,

RV'1862 20. Y será, que en aquel día llamaré a mi siervo Eliacim, hijo de Elcías;

RuSV1876 20 И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,

FI33/38 21. ja puetan hänen yllensä sinun ihokkaasi, vyötän hänet sinun vyölläsi ja panen sinun valtasi hänen käteensä, niin että hän on oleva isänä Jerusalemin asukkaille ja Juudan suvulle.

Biblia1776 21. Ja panen hänen yllensä sinun hamees, ja vyötän hänen sinun vyölläs, ja annan sinun valtas hänelle; että hän on niiden isä, jotka Jerusalemissa ja Juudan huoneessa asuvat.

CPR1642 21. Ja panen hänen päällens sinun hames ja wyötän hänen sinun wyölläs ja annan sinun waldas hänelle että hän on nijden Isä jotca Jerusalemis ja Judan huonesa asuwat.

MLV19 21 And I will clothe him with your robe and strengthen him with your belt. And I will commit your government into his hand and he will be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.

KJV 21. And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

Luther1912 21. und will ihm deinen Rock anziehen und ihn mit deinem Gürtel gürten und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sei derer, die zu Jerusalem wohnen und des

RV'1862 21. Y vestirle he de tus vestiduras; y fortalecerle he con tu talabarte; y entregaré en sus manos tu potestad; y será padre al morador de Jerusalem, y a la casa de Judá.

Hauses Juda.

RuSV1876 21 и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.

FI33/38 22. Ja minä panen Daavidin huoneen avaimen hänen olallensa; ja hän avaa, eikä kukaan sulje, ja hän sulkee, eikä kukaan avaa.

Biblia1776 22. Ja panen Davidin huoneen avaimen hänen olallensa, että hän avaa, ja ei kenkään sulje, että hän sulkee, ja ei kenkään avaa.

CPR1642 22. Ja panen Dawidin huonen awaimen hänen oljillens että hän awaja ja ei kengän sulkis että hän sulkis ja ei kengän awaja.

MLV19 22 And I will lay the key of the house of David upon his shoulder and he will open and none will shut and he will shut and none will open.

KJV 22. And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

Luther1912 22. Und ich will die Schlüssel zum Hause Davids auf seine Schulter legen, daß er auftue und niemand zuschließe, daß er zuschließe und niemand auftue.

RV'1862 22. Y pondré la llave de la casa de David sobre su hombro; y abrirá, y nadie cerrará: cerrará, y nadie abrirá.

RuSV1876 22 И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никтоне запрет; запрет он, и никто не отворит.

FI33/38 23. Minä lyön hänet vaarnaksi vahvaan

Biblia1776 23. Ja lyön hänen niinkuin naulan vahvaan

paikkaan, ja hän tulee kunniaistuimeksi isänsä suvulle.

CPR1642 23. Ja minä lyön hänen naulan werost wahwaan paickaan ja hänellä on olewa cunnian istuin hänen Isäns huones.

paikkaan; ja hänellä on oleva kunnian istuin, hänen isänsä huoneessa,

MLV19 23 And I will fasten him as a nail in a sure place and he will be for a throne of glory to his father's house.

KJV 23. And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

Luther1912 23. Und will ihn zum Nagel stecken an einen festen Ort, und er soll haben den Stuhl der Ehre in seines Vaters Hause,

RV'1862 23. E hincarle he como clavo en lugar firme; y será por asiento de honra a la casa de su padre.

RuSV1876 23 И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

FI33/38 24. Hänen varaansa ripustautuu hänen isänsä suvun kaikki paljous, vesat ja versot, kaikki pienet astiat, maljat ja ruukut kaikki.

Biblia1776 24. Että hänen päällensä ripustetaan kaikki hänen isänsä huoneen kunnia, lapset ja lasten lapset, kaikki pienet kappaleet, juoma-astiat, ja kaikkinaiset kanteleet.

CPR1642 24. Että hänen päällens ripustetan caicki hänen Isäns huonen cunnia lapset ja lasten lapset caicki pienet cappalet juomaastiat ja caickinaiset candelet.

MLV19 24 And they will hang upon him all the glory

KJV 24. And they shall hang upon him all the

of his father's house, the offspring and the offshoot, every small vessel, from the cups even to all the flagons.

glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

Luther1912 24. daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit seines Vaterhauses, Kind und Kindeskinder, alle kleinen Geräte, beide, Trinkgefäße und allerlei Krüge.

RV'1862 24. Y colgarán de él toda la honra de la casa de su padre, los hijos, y los nietos, todos los vasos menores desde los vasos de beber hasta todos los instrumentos de música.

RuSV1876 24 И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.

FI33/38 25. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, pettää vahvaan paikkaan lyöty vaarna, se katkeaa ja putoaa, ja kuorma, joka oli sen varassa, särkyy. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 25. Silloin, sanoo Herra Zebaot, naula pitää otettaman pois, joka vahvassa paikassa on, niin että hänen pitää rikkoontuman, lankeeman, putooman, ja se kuorma kuin hänen päällänsä on, pitää hukkuman; sillä Herra sen sanoo.

CPR1642 25. Silloin sano HERra Zebaoth naula pitä otettaman pois joca wahwasa paicasa on nijn että hänen pitä rickanduman langeman putoman ja hänen cuormans huckuman: sillä HERra sen sano.

MLV19 25 In that day, says Jehovah of hosts, the nail that was fastened in a sure place will give way

KJV 25. In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be

and it will be hewn down and fall. And the burden that was upon it will be cut off, for Jehovah has spoken it.

Luther1912 25. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden, der am festen Ort steckt, daß er zerbreche und falle und seine Last umkomme. Denn der HERR sagt's.

RuSV1876 25 В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит.

removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.

RV'1862 25. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, el clavo hincado en lugar firme será quitado, y será quebrado, y caerá; y la carga que sobre él se puso se echará a perder; porque Jehová habló.

23 luku

Tyyron hävitys ja elpyminen.

FI33/38 1. Ennustus Tyyrosta. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä se on hävitetty talottomaksi, käymättömäksi; kittiläisten maasta he saivat tämän tiedon.

CPR1642 1. TÄmä on Tyrin cuorma: surcutelcat teitän te hahdet merellä: sillä se on cukistettu nijn ettei siellä ole yhtän huonetta eikä sinne

Biblia1776 1. Tämä on Tyron kuorma: valittakaat, te haahdet merellä; sillä se on kukistettu, niin ettei siellä ole yhtään huonetta, eikä sinne mene kenkään; Kittimin maasta pitää heidän sen äkkäämän.

mene kengän.

MLV19 1 The burden of Tyre. Howl, you* ships of Tarshish, for it is laid waste, so that there is no house, no entering in. It is revealed to them from the land of Kittim.

KJV 1. The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Tyrus: Heulet, ihr Tharsisschiffe; denn sie ist zerstört, daß kein Haus da ist noch jemand dahin zieht. Aus dem Lande Chittim werden sie des gewahr werden.

RV'1862 1. CARGA de Tiro. Aullád, naves de Társis; porque destruida es, hasta no quedar casa ni entrada: de la tierra de Quitim es revelado a ellos.

RuSV1876 1 Пророчество о Тире. – Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он разрушен;нет домов, и некому входить в домы. Так им возвещено из земли Киттийской.

FI33/38 2. Mykistykää, te rantamaan asukkaat! Siidonin kauppamiehet, merenkulkijat, täyttivät sinut.

Biblia1776 2. Olkaat ääneti, te luotoin asuvaiset: Zidonin kauppamiehet, jotka merellä vaelsivat, täyttivät sinun.

CPR1642 2. Chittimin maasta pitä heidän sen äckämän. Luotoin asuwaiset owat yhdesä cohden Zidonin cauppamiehet jotca merelle läxit täytit sinun.

MLV19 2 Be still, you* inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, who pass over

KJV 2. Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass

the sea, have replenished.

Luther1912 2. Die Einwohner der Insel sind still geworden. Die Kaufleute zu Sidon, die durchs Meer zogen, füllten dich,

RuSV1876 2 Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.

FI33/38 3. Ja suuria vesiä kulki Siihorin siemen, Niilivirran vilja; se oli Tyyron sato, ja siitä tuli kansojen kauppatavara.

CPR1642 3. Ja caickinainen hedelmä joca Zihorin tykönä caswa ja jywät wirran tykönä wietin sinne suuren weden ylidzen ja olet pacanain tuexi tullut.

MLV19 3 And on great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue and she was the mart of nations.

Luther1912 3. und was von Früchten am Sihor und Getreide am Nil wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große Wasser; und du warst der Heiden Markt geworden.

RuSV1876 3 По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва большой реки, и

over the sea, have replenished.

RV'1862 2. Callád moradores de la isla, mercader de Sidón: que pasando la mar te henchían.

Biblia1776 3. Ja kaikkinainen hedelmä, joka Sihorin tykönä kasvaa, ja jyvät virran tykönä vietiin sinne veden ylitse; ja on pakanain kaupaksi tullut.

KJV 3. And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.

RV'1862 3. Su provisión solía ser de las sementeras que crecen con las muchas aguas del Nilo, de la mies del río. Fué también feria de naciones.

былон торжищем народов.

FI33/38 4. Häpeä, Siidon, sillä näin sanoo meri, meren linnoitus: En ole kivuissa ollut, en ole synnyttänyt, en nuorukaisia kasvattanut, en neitoja vartuttanut.

CPR1642 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä Zidon: sillä meri ja wahwin meren tykönä sano: en minä ole sillen rascas en minä synnytä engä myös caswata yhtän nuorucaista ja ruoki jotacuta neidzyttä.

Biblia1776 4. Sinä mahdat kyllä hämmästyä, Zidon; sillä meri lausuu ja vahvin meren tykönä sanoo: en minä ole silleen raskas, en minä synnytä, enkä myös kasvata yhtään nuorukaista, enkä ruoki neitsyttä.

MLV19 4 Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.

KJV 4. Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.

Luther1912 4. Du magst wohl erschrecken, Sidon; denn das Meer, ja, die Feste am Meer spricht: Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht mehr; so ziehe ich keine Jünglinge mehr auf und erziehe keine Jungfrauen.

RV'1862 4. Avergüénzate Sidón, porque la mar, la fortaleza de la mar, diciendo dijo: Nunca estuve de parto, ni parí, ni crié mancebos, ni levanté vírgenes.

RuSV1876 4 Устыдись, Сидон; ибо вот что говорит море, крепость морская: „как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни

воспитывала юношей, ни возращала
девиц".

FI33/38 5. Kun tämä kuullaan Egyptissä, niin vavistaan Tyyron kuulumisia.

Biblia1776 5. Niinkuin kuultaissa Egyptistä hämmästyttiin, niin pitää myös hämmästyttämän, koska Tyrosta kuullaan.

CPR1642 5. Nijncuin cuultais Egyptist hämmästyttin nijn pitä myös hämmästyttämän cosca Tyruxest cuullan.

MLV19 5 When the report comes to Egypt, they will be greatly pained at the report of Tyre.

KJV 5. As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.

Luther1912 5. Sobald es die Ägypter hören, erschrecken sie über die Kunde von Tyrus.

RV'1862 5. En llegando la fama a Egipto, tendrán dolor de las nuevas de Tiro.

RuSV1876 5 Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире.

FI33/38 6. Menkää Tarsiiseen; valittakaa, te rantamaan asukkaat.

Biblia1776 6. Menkäät merille, valittakaat, jotka luodoissa asutte.

CPR1642 6. Mengät merille walittacat jotca luodoisa asutte. Eikö tämä ole teidän ilocaupungin joca kersca idzens wahwudestans?

MLV19 6 Pass over to Tarshish. Wail, you* inhabitants of the coast.

KJV 6. Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.

Luther1912 6. Fahret hin gen Tharsis; heulet, ihr

RV'1862 6. Pasáos a Társis: aullád moradores de la

Einwohner der Insel!

RuSV1876 6 Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!

FI33/38 7. Onko tämä teidän remuava kaupunkinne, jonka alku on hamasta muinaisajasta, jonka jalat kuljettivat sen kauas muukalaisena asumaan?

CPR1642 7. Hänen jalcans pitä wiemän hänen pitkän matcan taa waeldaman.

MLV19 7 Is this your* joyous (city), whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to journey?

Luther1912 7. Ist das eure fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmte? Ihre Füße werden sie wegführen, zu wallen.

RuSV1876 7 Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой.

FI33/38 8. Kuka on tämän päättänyt Tyyron osalle, kruunujen jakelijan, jonka kauppamiehet olivat ruhtinaita, kauppiaat maanmainioita?

CPR1642 8. Cuca olis sitä ajatellut että sille cruunatulle

isla.

Biblia1776 7. Eikö tämä ole teidän ilokaupunkinne, joka kerskaa itsiänsä vanhuudestansa? Hänen jalkansa pitää viemän hänen pitkän matkan taa vaeltamaan.

KJV 7. Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.

RV'1862 7. ¿No es esta vuestra alegre? Su antigüedad de muchos dias: sus piés la llevarán a peregrinar léjos,

Biblia1776 8. Kuka olis sitä ajatellut, että kruunatulle Tyrolle piti niin käymän? että sen kauppamiehet ovat pääruhtinaat, ja sen kauppiaat ylimmäiset maassa?

Tyruxelle piti nijn käymän? että sen cauppamiehet owat pääruhtinat ja sen cauppiat ylimmäiset maasa?

MLV19 8 Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are rulers, whose traders are the honored of the earth?

KJV 8. Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?

Luther1912 8. Wer hätte das gemeint, daß es Tyrus, der Krone, so gehen sollte, so doch ihre Kaufleute Fürsten sind und ihre Krämer die Herrlichsten im Lande?

RV'1862 8. ¿Quién decretó esto sobre Tiro la coronada, cuyos negociantes eran príncipes, cuyos mercaderes los nobles de la tierra?

RuSV1876 8 Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы были князья, торговцы – знаменитости земли?

FI33/38 9. Herra Sebaot on sen päättänyt, häväistäkseen kaiken koreuden korskan, saattaakseen kaikki maanmainiot halveksituiksi.

Biblia1776 9. Herra Zebaot on sen niin ajatellut, että hän kaiki hänen kaunistuksensa prameuden heikoksi tekis; ja tekis ylönkatsotuksi kaikki kuuluisat maassa.

CPR1642 9. HERra Zebaoth on sen nijn ajatellut että hän caicki hänen caunistuxens heicoxi tekis sijnä iloisesa Caupungisa ja tekis ylöncadzotuxi caicki cuuluisat maasa.

MLV19 9 Jehovah of hosts has purposed it, to stain

KJV 9. The LORD of hosts hath purposed it, to

the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.

Luther1912 9. Der HERR Zebaoth hat's also gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der lustigen Stadt und verächtlich machte alle Herrlichen im Lande.

RuSV1876 9 Господь Саваоф определил это, чтобы посрамить надменность всякой славы, чтобы унизить все знаменитости земли.

stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos lo decretó, para envilecer la soberbia de toda gloria, y para abatir todos los ilustres de la tierra.

FI33/38 10. Tulvi yli maasi, tytär Tarsis, niinkuin Niilivirta; ei ole patoa enää.

CPR1642 10. Waella sinun maas läpidzen nijncuin wirta sinä meren tytär ei siellä ole enä yhtän wyötä.

Biblia1776 10. Vaella maas lävitse niinkuin virta, sinä Tarsiksen tytär; ei siellä ole enään yhtään vyötä.

MLV19 10 Pass through your land as the Nile, O daughter of Tarshish, there is no restraint any more.

Luther1912 10. Fahr hin durch dein Land wie ein Strom, du Tochter Tharsis! Da ist kein Gurt mehr.

RuSV1876 10 Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как река: нет более препоны.

KJV 10. Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.

RV'1862 10. Pásate, como río, de tu tierra a la hija de Társis; porque no tendrás ya más fortaleza.

FI33/38 11. Hän on ojentanut kätensä meren yli, järkyttänyt valtakunnat. Herra on antanut

Biblia1776 11. Hän kokottaa kätensä meren päälle, ja peljättää valtakunnat; Herra käski Kananin

käskyn Kanaania vastaan, että sen linnoitukset hävitettäköön.

CPR1642 11. Hän cocotta kätens meren päälle ja peljättä waldacunnat HERra käske Canaast häwittä woimalliset ja sano:

MLV19 11 He has stretched out his hand over the sea. He has shaken the kingdoms. Jehovah has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.

Luther1912 11. Er reckt seine Hand über das Meer und erschreckt die Königreiche. Der HERR gebeut über Kanaan, zu vertilgen ihre Mächtigen,

RuSV1876 11 Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его

KJV 11. He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.

RV'1862 11. Extendió su mano sobre la mar: hizo temblar los reinos. Jehová mandó sobre Canaán, que sus fuerzas sean debilitadas.

FI33/38 12. Hän sanoo: Älä enää ilakoitse, sinä häväisty neitsyt, tytär Siidon. Nouse, mene kittiläisten maahan; et sinä sielläkään saa levätä.

CPR1642 12. Ei sinun pidä enä iloidzeman sinä häwäisty neidzy Zidonin tytär. O Chittim nouse ja mene matcas: sillä ei sinun pidä siellä oleman.

MLV19 12 And he said, You will no more rejoice, O

Biblia1776 12. Ja sanoi: ei sinun pidä enään iloitseman, sinä häväisty neitsy Zidonin tytär: nouse ja mene matkaas Kittimiin, ei sinulla pidä sielläkään lepoa oleman.

KJV 12. And he said, Thou shalt no more rejoice,

you oppressed virgin daughter of Sidon. Arise, pass over to Kittim, even there will you have no rest.

O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.

Luther1912 12. und spricht: Du sollst nicht mehr fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter Sidon! Nach Chittim mache dich auf und zieh fort; doch wirst du daselbst auch nicht Ruhe haben.

RV'1862 12. Y dijo: Nunca más te alegrarás, o! oprimida vírgen hija de Sidón. Levántate para pasarte a Quitim; y aun allí no tendrás reposo.

RuSV1876 12 и сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная девица, дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, но и там не будет тебе покоя.

FI33/38 13. Katso, kaldealaisten maa, kansa, jota ei ollut enää olemassa, jonka Assur oli valmistanut erämaan eläimille, — ne pystyttävät vartiotorninsa, ne kukistavat sen palatsit, tekevät sen raunioiksi.

Biblia1776 13. Katso, Kaldealaisten maassa ei yhtään kansaa ollut, vaan Assur on sen perustanut korven asuvaisille, ja rakentanut hänen linnansa, pannut ylös hänen huoneennsa, ja on kuitenkin pantu kukistettavaksi.

CPR1642 13. Waan Calderein maasa josa ei yhtän Canssa ollut waan Assur on sen perustanut corwes asuwaisille ja pannut sinne wahwan tornin ja rakendanut salit ja on cuitengin pandu cukistettawaxi. Surecat te hahdet merillä:

MLV19 13 Behold, the land of the Chaldeans. This

KJV 13. Behold the land of the Chaldeans; this

people (once) was not. The Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness. They set up their towers. They raised up the palaces of it. (Then) they made it a ruin.

Luther1912 13. Siehe, der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war, sondern Assur hat es angerichtet, zu schiffen, die haben ihre Türme aufgerichtet und die Paläste niedergerissen; denn sie ist gesetzt, daß sie geschleift werden soll.

RuSV1876 13 Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его,превращают его в развалины.

RV'1862 13. Mira la tierra de los Caldeos: este pueblo no era ántes: Asur la fundó para las naves, levantando sus fortalezas: minaron sus casas, pusiéronla por tierra.

FI33/38 14. Valittakaa, te Tarsiin-laivat, sillä hävitetty on teidän linnoituksenne.

CPR1642 14. sillä teidän woiman on tyhjä.

Biblia1776 14. Surekaat, te haahdet merillä ; sillä teidän voimanne on tyhjä.

MLV19 14 Howl, you* ships of Tarshish, for your* stronghold is laid waste.

Luther1912 14. Heulet, ihr Tharsisschiffe! denn eure Macht ist zerstört.

RuSV1876 14 Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена.

KJV 14. Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

RV'1862 14. Aullád naves de Társis, porque destruida es vuestra fortaleza.

FI33/38 15. Ja siihen aikaan Tyyro unhotetaan seitsemäksikymmeneksi vuodeksi, jotka ovat kuin saman kuninkaan aikaa. Seitsemänkymmenen vuoden kuluttua käy Tyyron, niinkuin porton laulussa sanotaan:

Biblia1776 15. Silloin pitää Tyro unhotettaman seitsemänkymmentä vuotta, niinkauvan kuin yksi kuningas elää; mutta seitsemänkymmenen vuoden perästä käypi Tyron niinkuin portosta veisataan:

CPR1642 15. Silloin pitä Tyrus unhotettaman seidzemenkymmendä wuotta nijncauwan cuin yxi Cuningas elä mutta seidzemenkymmenen wuoden perästä pitä Tyruxesta weisattaman porton wirsi.

MLV19 15 And it will happen in that day, that Tyre will be forgotten seventy years, according to the days of one king. After the end of seventy years it will be to Tyre as in the song of the prostitute:

KJV 15. And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

Luther1912 15. Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden siebzig Jahre, solange ein König leben mag. Aber nach siebzig Jahren wird es mit Tyrus gehen, wie es im Hurenlied heißt:

RV'1862 15. Y acontecerá en aquel día, que Tiro será puesta en olvido por setenta años, como dias de un rey: después de los setenta años cantará Tiro canción como de ramera.

RuSV1876 15 И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:

FI33/38 16. Ota kantele, kierrä kaupunkia, sinä

Biblia1776 16. Ota kantele, mene ympäri kaupunkia,

unhotettu portto; soita kauniisti, laula vireästi, että sinut muistettaisiin!

CPR1642 16. Ota candele mene ymbärins Caupungita sinä unhotettu portto soita wahwast candelettas ja laula lohdullisest että sinä taas muistetaisin.

MLV19 16 Take a harp, go about the city, you prostitute who has been forgotten. Make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.

Luther1912 16. Nimm die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene Hure; mache es gut auf dem Saitenspiel und singe getrost, auf daß dein wieder gedacht werde!

RuSV1876 16 „возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе".

FI33/38 17. Ja seitsemänkymmenen vuoden kuluttua Herra katsoo Tyyron puoleen, ja se pääsee jälleen portonpalkoilleen ja tekee huorin kaikkien maan valtakuntain kanssa, mitä maan päällä on.

CPR1642 17. Sillä seidzemenkymmenen wuoden sinä unhotettu portto: soita vahvasti kantelettas, ja laula lohdullisesti, että sinua taas muistettaisiin.

KJV 16. Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

RV'1862 16. Toma arpa, y rodea la ciudad, o! ramera olvidada: haz buena melodía, reitera la canción, para que tornes en memoria.

Biblia1776 17. Sillä seitsemänkymmenen vuoden perästä on Herra etsivä Tyroa, että hän tulis jälleen porttopalkoillensa, ja huorin tekis kaikkein valtakuntain kanssa maan päällä.

perästä on HERra edziwä Tyrusta että hän tulis jällens porttopalcoillens ja huoria tekis caickein waldacundain cansa maan päällä. Mutta hänen cauppans ja porttopalckans pitä oleman pyhä HERralle.

MLV19 17 And it happened after the end of seventy years, that Jehovah examined Tyre and she has repented of her gift, that she play the prostitute with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

KJV 17. And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

Luther1912 17. Denn nach siebzig Jahren wird der HERR Tyrus heimsuchen, daß sie wiederkomme zu ihrem Hurenlohn und Hurerei treibe mit allen Königreichen auf Erden.

RV'1862 17. Y acontecerá, que al fin de los setenta años visitará Jehová a Tiro; y tornarse ha a su ganancia; y otra vez fornicará con todos los reinos de la tierra sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 17 И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными по всей вселенной.

FI33/38 18. Mutta sen voitto ja palkka on oleva Herralle pyhitetty; ei sitä koota eikä talleteta, vaan sen voitto on tuleva niille, jotka Herran edessä asuvat, runsaaksi ravinnoksi ja jaloksi vaatetukseksi.

Biblia1776 18. Mutta hänen kauppansa ja porttopalkkansa pitää oleman pyhä Herralle . Ei sitä koota tavaraksi, eikä salata, vaan jotka asuvat Herran edessä, niillä pitää hänen kauppakalunsa oleman, siitä syödä, ravita ja

CPR1642 18. Ei sitä coota tawaraxi eikä salata waan jotca asuwat HERran edes nijllä pitä hänen cauppacaluns oleman sijtä syödä rawitta ja hywin idziäns waatetta.

MLV19 18 And her merchandise and her pay will be holiness to Jehovah. It will not be treasured nor laid up, for her merchandise will be for those who dwell before Jehovah, to eat sufficiently and for durable clothing.

Luther1912 18. Aber ihr Kaufhandel und Hurenlohn werden dem HERRN heilig sein. Man wird sie nicht wie Schätze sammeln noch verbergen; sondern die vor dem HERRN wohnen, werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt werden und wohl bekleidet seien.

RuSV1876 18 Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицем Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную.

itsiänsä vaatettaa.

KJV 18. And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.

RV'1862 18. Mas su negociación, y su ganancia, será santa a Jehová, no se guardará ni se atesorará; porque su negociación será para los que estuvieren delante de Jehová, para que coman hasta hartarse, y vistan honradamente.

24 luku

Maailman tuomio: Maa rangaistaan asukasten syntien tähden; Herra hallitsee kuninkaana Siionissa.

FI33/38 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja autioksi, mullistaa sen muodon ja hajottaa sen asukkaat.

Biblia1776 1. Katso, Herra tekee maan tyhjäksi ja autioksi, ja kukistaa, mitä siinä on, ja hävittää sen asuvaiset.

CPR1642 1. CAdzo HERra teke maan tyhjäxi ja autiaxi ja cukista mitä sijnä on ja häwittä sen asuwaiset.

MLV19 1 Behold, Jehovah makes the earth empty and makes it waste and turns it upside down and scatters abroad the inhabitants of it.

KJV 1. Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

Luther1912 1. Siehe, der HERR macht das Land leer und wüst und wirft um, was darin ist, und zerstreut seine Einwohner.

RV'1862 1. HE aquí que Jehová vacía la tie- rra, y la desnuda, y trastorna su haz, y hace esparcir sus moradores.

RuSV1876 1 Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассевает живущих на ней.

FI33/38 2. Ja niinkuin kansan käy, niin papinkin, niinkuin orjan, niin hänen herransa, niinkuin orjattaren, niin hänen emäntänsä, niinkuin ostajan, niin myyjän, niinkuin lainanottajan,

Biblia1776 2. Ja papeille tapahtuu niinkuin kansallekin, herralle niinkuin palveliallekin, emännälle niinkuin piiallekin, myyjälle niinkuin ostajallekin, lainaajalle niinkuin lainaksi

niin lainanantajan, niinkuin velallisen, niin velkojankin.

CPR1642 2. Ja Papeille tapahtu nijncuin Canssallekin Herralle nijncuin palweliallekin emännälle nijncuin pijcallekin myyjälle nijncuin ostajallekin lainajalle nijncuin lainaxi ottajallekin corcorahan ottajalle nijncuin andajallekin.

MLV19 2 And it will be, as with the people, so with the priest, as with the servant, so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller, as with the creditor, so with the debtor, as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.

Luther1912 2. Und es geht dem Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem Knecht, der Frau wie der Magd, dem Verkäufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem Borger, dem Mahnenden wie dem Schuldner.

RuSV1876 2 И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с

ottajallekin, korkorahan ottajlle niinkuin antajallekin.

KJV 2. And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

RV'1862 2. Y será, como el pueblo tal el sacerdote; como el siervo tal su señor; como la criada tal su senora; tal el que compra, como el que vende; tal el que da emprestado, como el que toma emprestado; tal el que da a logro, como el que lo recibe.

заимодавцем;что с ростовщиком, то и с
дающим в рост.

FI33/38 3. Maa tyhjentämällä tyhjennetään ja ryöstämällä ryöstetään. Sillä Herra on tämän sanan puhunut.

Biblia1776 3. Sillä maan pitää peräti tyhjäksi ja kokonansa ryöstetyksi tuleman; sillä Herra on tämän sanonut.

CPR1642 3. Sillä maan pitä tyhjäxi ja ryöstetyxi tuleman ja HERra on tämän sanonut.

MLV19 3 The earth will be utterly emptied and utterly laid waste, for Jehovah has spoken this word.

KJV 3. The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.

Luther1912 3. Denn das Land wird leer und beraubt sein; denn der HERR hat solches geredet.

RV'1862 3. Vaciando será vaciada la tierra, y de saco será saqueada; porque Jehová pronunció esto palabra.

RuSV1876 3 Земля опустошена вконец и совершенно разграблена,ибо Господь изрек слово сие.

FI33/38 4. Maa murehtii ja lakastuu, maanpiiri nääntyy ja lakastuu; kansan ylhäiset maassa nääntyvät.

Biblia1776 4. Maa on surkia ja hävitetään, maa pelehtyy ja häviää; kansan ylimmäiset nääntyvät maassa.

CPR1642 4. Maa on cauhia ja häwitetän maa pelehty ja häwiä Canssan ylimmäiset harwenewat maasa.

MLV19 4 The earth mourns and fades away. The

KJV 4. The earth mourneth and fadeth away, the

world languishes and fades away. The lofty people of the earth languish.

Luther1912 4. Das Land steht jämmerlich und verderbt; der Erdboden nimmt ab und verdirbt; die Höchsten des Volks im Lande nehmen ab.

RuSV1876 4 Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом земли.

RV'1862 world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.

4. Destruyóse, cayó la tierra: enfermó, cayó el mundo: enfermaron los altos pueblos de la tierra.

FI33/38 5. Maa on saastunut asukkaittensa alla, sillä he ovat rikkoneet lait, muuttaneet käskyt, hyljänneet iankaikkisen liiton.

CPR1642 5. Maa on saastaisexi tullut hänen asuwaisistans: sillä he tekewät Lakia wastan ja muuttawat käskyt ja luopuwat ijancaickisesta lijtosta.

Biblia1776 5. Maa on saastaiseksi tullut asuvaisistansa; sillä he tekevät lakia vastaan ja muuttavat säädyt, ja luopuvat ijankaikkisesta liitosta.

MLV19 5 The earth also is polluted under the inhabitants of it, because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.

Luther1912 5. Das Land ist entheiligt von seinen Einwohnern; denn sie übertreten das Gesetz und ändern die Gebote und lassen fahren den ewigen Bund.

RuSV1876 5 И земля осквернена под живущими на

KJV 5. The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

RV'1862 5. Y la tierra fué mentirosa debajo de sus moradores; porque traspasaron las leyes, falsearon el derecho, rompieron el pacto sempiterno.

ней, ибо они преступили законы,изменили
устав, нарушили вечный завет.

FI33/38 6. Sentähden kirous kalvaa maata, ja sen asukkaat syystänsä kärsivät; sentähden maan asukkaat kuumuudesta korventuvat, ja vähän jää ihmisiä jäljelle.

Biblia1776 6. Sentähden kuluttaa kirous maan ja sen asuvaiset hävitetään; sentähden maan asuvaiset kuivettuvat, niin että vähä jää väkeä.

CPR1642 6. Sentähden culutta kirous maan jota myös sen asuwaiset ansaidzewat. Sentähden maan asuwaiset cuiwettuwat nijn että wähä jää wäke.

MLV19 6 Therefore the curse has devoured the earth and those who dwell in it are found guilty. Therefore the inhabitants of the earth are burned and few men left.

KJV 6. Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

Luther1912 6. Darum frißt der Fluch das Land; denn sie verschulden's, die darin wohnen. Darum verdorren die Einwohner des Landes, also daß wenig Leute übrigbleiben.

RV'1862 6. Por esta causa el quebrantamiento del juramento consumió a la tierra, y sus moradores fueron asolados, por esta causa fueron consumidos los moradores de la tierra, y los hombres se apocaron.

RuSV1876 6 За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.

FI33/38 7. Viini murehtii, viiniköynnös kuihtuu, kaikki ilomieliset huokaavat.

Biblia1776 7. Viina katoo, viinapuu surkastuu, ja kaikki, jotka sydämestänsä iloisina olivat, huokaavat.

CPR1642 7. Wijna cato wijnapuu cuiwa ja caicki jotca sydämestäns iloisna olit huocawat.

MLV19 7 The new wine mourns. The vine languishes. All the merry-hearted do sigh.

KJV 7. The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

Luther1912 7. Der Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet; und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.

RV'1862 7. Perdióse el vino, enfermó la vid: gimieron todos los que eran alegres de corazón.

RuSV1876 7 Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все веселившиеся сердцем.

FI33/38 8. Loppunut on vaskirumpujen riemu, lakannut remuavaisten melu, loppunut kanteleitten riemu.

Biblia1776 8. Vaskirumpuin riemu taukoo, iloitsevaisten ilo puuttuu, kanteleiden riemu loppuu.

CPR1642 8. Trumbuin riemu tauco iloidzewaisten ilo puuttu candeleitten riemu loppu.

MLV19 8 The joy of tambourine ceases. The noise of those who rejoice ends. The joy of the harp ceases.

KJV 8. The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

Luther1912 8. Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen der Fröhlichen ist aus, und die Freude der

RV'1862 8. Cesó el regocijo de los panderos, acabóse el estruendo de los que se huelgan, reposó la

Harfe hat ein Ende.

RuSV1876 8 Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей;

alegría de la arpa.

FI33/38 9. Ei laulaen viiniä juoda, väkijuoma käy karvaaksi juojillensa.

CPR1642 9. Ei lauleta wijna juotais ja hywä juoma on carwas juowille.

Biblia1776 9. Ei lauleta viinaa juotaissa, ja hyvä juoma on karvas juoville.

MLV19 9 They will not drink wine with a song. Strong drink will be bitter to those who drink it.

KJV 9. They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

Luther1912 9. Man singt nicht mehr beim Weintrinken, und gutes Getränk ist bitter denen, die es trinken.

RuSV1876 9 уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее.

RV'1862 9. No beberán vino con cantar: la bebida será amarga a los que la bebieren.

FI33/38 10. Kukistettu on autio kaupunki, joka talo teljetty, sisään pääsemätön.

CPR1642 10. Tyhiä Caupungi on cukistettu maahan caicki huonet owat teljetyt nijn ettei yxikän sinne mene.

Biblia1776 10. Tyhjä kaupunki on kukistettu maahan; kaikki huoneet ovat teljetyt, niin ettei yksikään sinne mene.

MLV19 10 The waste city is broken down. Every house is shut up, that no man may come in.

KJV 10. The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

Luther1912 10. Die leere Stadt ist zerbrochen; alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand hineingeht.

RV'1862 10. Quebrantada es la ciudad de la vanidad: toda casa se ha cerrado, porque no entre nadie.

RuSV1876 10 Разрушен опустевший город, все домы заперты, нельзя войти.

FI33/38 11. Viinistä on kaduilla valitus, kaikki ilo on mennyt mailleen, riemu maasta paennut.

Biblia1776 11. Viinan puutteen tähden valitetaan kaduilla: kaikki ilo on pois, kaikki maan riemu on matkassansa.

CPR1642 11. Wijnan puutten tähden walitetan catuilla caicki ilo on pois caicki maan riemu on matcasans.

MLV19 11 There is a crying in the streets because of the wine. All joy is darkened. The gladness of the land has gone.

KJV 11. There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

Luther1912 11. Man klagt um den Wein auf den Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne des Landes dahin ist.

RV'1862 11. Voces sobre el vino en las plazas: todo gozo se oscureció, la alegría se desterró de la tierra.

RuSV1876 11 Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякоевеселие земли.

FI33/38 12. Jäljellä on kaupungissa hävitys, portti on pirstaleiksi lyöty.

CPR1642 12. Ei ole muuta jäänyt Caupungijn cuin häwitys ja owet owat autiat.

Biblia1776 12. Ei ole muuta jäänyt kaupunkiin kuin hävitys, ja portit ovat autiot.

MLV19 12 Desolation is left in the city and the gate is struck with destruction.

Luther1912 12. Eitel Wüstung ist in der Stadt geblieben, und die Tore stehen öde.

RuSV1876 12 В городе осталось запустение, и ворота развалились.

KJV 12. In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

RV'1862 12. Quedó en la ciudad soledad, y con asolamiento fué herida la puerta.

FI33/38 13. Sillä niin on käyvä maan päällä, kansojen keskuudessa, kuin öljypuuta karistettaessa, kuin jälkikorjuussa, viininkorjuun päätyttyä.

CPR1642 13. SIllä Canssalle tapahtu myös maasa nijncuin öljypuillekin cosca sijtä on poimettu nijncuin sijtte poimetaisin cuin oikia wijnaelon aica pois on.

Biblia1776 13. Sillä kansalle tapahtuu myös maassa niinkuin öljypuillekin, koska siitä on poimittu; niinkuin sitte poimittaisiin kuin oikia viinan kokousaika on pois.

MLV19 13 For thus it will be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the vintage is done.

Luther1912 13. Denn es geht im Lande und im Volk eben,

KJV 13. When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleaning grapes when the vintage is done.

RV'1862 13. Porque así será en medio de la tierra, en

wie wenn ein Ölbaum abgepflückt ist, wie wenn man nachliest, so die Weinernte aus ist.

medio de los pueblos como aceituno sacudido, como rebuscos, acabada la vendimia.

RuSV1876 13 А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда , когда кончена уборка.

FI33/38 14. Ne korottavat äänensä ja riemuitsevat, ne huutavat mereltä päin Herran valtasuuruutta:

Biblia1776 14. Ne korottavat äänensä ja iloitsevat; Herran kunniasta he iloitsevat, hamasta merestä asti.

CPR1642 14. Ne corgottawat änens ylistäwät ja iloidzewat HERran cunniasta hamas merestä.

MLV19 14 These will lift up their voice. They will shout. For the majesty of Jehovah they cry aloud from the sea.

KJV 14. They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

Luther1912 14. Dieselben heben ihre Stimme auf und rühmen und jauchzen vom Meer her über der Herrlichkeit des HERRN.

RV'1862 14. Estos alzarán su voz, jubilarán en la grandeza de Jehová, relincharán desde la mar,

RuSV1876 14 Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.

FI33/38 15. Sentähden kunnioittakaa Herraa valon mailla, ja meren saarilla Herran, Israelin

Biblia1776 15. Niin kiittäkäät nyt Herraa laaksoissa, luodoissa Herran, Israelin Jumalan nimeä.

Jumalan, nimeä.

CPR1642 15. Nijn kijttäkät nyt HERra laxoisa luodoisa HERran Israelin Jumalan nime.

MLV19 15 Therefore glorify you* Jehovah in the east, even the name of Jehovah, the God of Israel, in the isles of the sea.

Luther1912 15. So preiset nun den HERRN in den Gründen, in den Inseln des Meeres den Namen des HERRN, des Gottes Israels.

RuSV1876 15 Итак славьте Господа на востоке, на островах морских – имя Господа, Бога Израилева.

KJV 15. Wherefore glorify ye the LORD in the fires, even the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

RV'1862 15. Glorificád por esto a Jehová en los valles: en islas de la mar sea nombrado Jehová, Dios de Israel.

FI33/38 16. Maan äärestä kuulemme ylistysvirret: Ihana on vanhurskaan osa! Mutta minä sanon: Riutumus, riutumus on minun osani, voi minua: ryöstäjät ryöstävät, raastaen ryöstäjät ryöstävät!

CPR1642 16. Me cuulemma kijtoswirren mailman ärestä wanhurscaille cunniaxi. Ja minun pitä sanoman: mixi minä olen nijn laiha? woi minua: sillä ylöncadzojat ylöncadzowat ja ylöncadzojat ylöncadzowat.

Biblia1776 16. Me kuulemme kiitosvirren maailman äärestä, vanhurskaalle kunniaksi. Ja minun pitää sanoman: miksi minä olen niin laiha? miksi minä olen niin laiha? voi minua! sillä ylönkatsojat ylönkatsovat, ja ylönkatsojat ylönkatsovat,

MLV19 16 From the outermost part of the earth we have heard songs. Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away. Woe is me! The treacherous have dealt treacherously, yes, the treacherous have dealt very treacherously.

KJV 16. From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

Luther1912 16. Wir hören Lobgesänge vom Ende der Erde zu Ehren dem Gerechten. Und ich muß sagen: Wie bin ich aber so elend! wie bin ich aber so elend! Weh mir! denn es rauben die Räuber, ja immerfort rauben die Räuber.

RV'1862 16. De lo postrero de la tierra salmos oímos: Gloria al justo. Y yo dije: ¡Mi secreto a mí, mi secreto a mí, ay de mí! Prevaricadores han prevaricado; y con prevaricación de prevaricadores han prevaricado.

RuSV1876 16 От края земли мы слышим песнь: „Слава Праведному!" И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.

FI33/38 17. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä maan asukas.

Biblia1776 17. Sentähden tulee teidän asuvainne päälle maassa hämmästys, kuoppa ja paula.

CPR1642 17. SEntähden tule teidän asuwitten päälle hämmästys cuoppa ja paula.

MLV19 17 Fear and the pit and the snare, are upon you, O inhabitant of the earth.

KJV 17. Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.

Luther1912 17. Darum kommt über euch, Bewohner der Erde, Schrecken, Grube und Strick.

RV'1862 17. Terror, y sima, y lazo sobre tí, o! morador de la tierra.

RuSV1876 17 Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!

FI33/38 18. Joka pakenee kauhun ääntä, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan. Sillä korkeuden akkunat aukenevat ja maan perustukset järkkyvät.

Biblia1776 18. Ja jos joku pakenis hämmästyksen huutoa, niin hän kuitenkin putoo kuoppaan; ja jos hän pääsee kuopasta ylös, niin hän kuitenkin käsitetään paulaan, sillä korkeuden akkunat avataan, ja maan perustukset vapisevat.

CPR1642 18. Ja jos jocu pakenis hämmästyxen huuto nijn hän cuitengin puto cuoppaan ja jos hän pääse cuopasta nijn hän cuitengin käsitetän paulaan: sillä corkeuden ackunat owat awatut ja maan perustuxet wapisewat.

MLV19 18 And it will happen, that he who flees from the noise of the fear will fall into the pit and he who comes up out of the midst of the pit will be taken in the snare. For the windows on high are opened and the foundations of the earth tremble.

KJV 18. And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

Luther1912 18. Und ob einer entflöhe vor dem Geschrei des Schreckens, so wird er doch in die Grube fallen; kommt er aus der Grube, so wird er doch im Strick gefangen werden. Denn die

RV'1862 18. Y acontecerá, que el que huirá de la voz del terror, caerá en la sima; y el que saliere de en medio de la sima, será preso del lazo; porque de lo alto se abrieron ventanas, y los

Fenster der Höhe sind aufgetan, und die Grundfesten der Erde beben.

RuSV1876 18 Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, иоснования земли потрясутся.

FI33/38 19. Maa murskaksi musertuu, maa halkee ja hajoaa, maa horjuu ja huojuu.

CPR1642 19. Maan käy pahoin ei sen pidä menestymän waan pitä raukeman.

MLV19 19 The earth is utterly broken. The earth is torn apart. The earth is shaken (violently).

Luther1912 19. Es wird die Erde mit Krachen zerbrechen, zerbersten und zerfallen.

RuSV1876 19 Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;

FI33/38 20. Maa hoippuu ja hoipertelee niinkuin juopunut, huojuu niinkuin lehvämaja. Raskaana painaa sitä sen rikkomus, se kaatuu

fundamentos de la tierra temblarán.

Biblia1776 19. Maan käy aivan pahoin: ei sen pidä ollenkaan menestymän, vaan pitää peräti raukeaman.

KJV 19. The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

RV'1862 19. Con quebrantamiento es quebrantada la tierra, con desmenuzamiento es desmenuzada la tierra, con removimiento es removida la tierra.

Biblia1776 20. Maan pitää kovin hoiperteleman niinkuin juopuneen, ja vietämän pois niinkuin majan; sillä sen pahat teot painavat sen, niin että

eikä enää nouse.

CPR1642 20. Maan pitä hoiperteleman nijncuin juopunen ja wietämän pois nijncuin majan: Sillä sen pahat tegot painawat sen nijn että sen pitä langeman ja ei woi pysyä.

MLV19 20 The earth will stagger like a drunken man and will sway to and fro like a hammock. And the transgression of it will be heavy upon it and it will fall and not rise again.

Luther1912 20. Die Erde wird taumelm wie ein Trunkener und wird hin und her geworfen wie ein Hängebett; denn ihre Missetat drückt sie, daß sie fallen muß und kann nicht stehenbleiben.

RuSV1876 20 шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет.

FI33/38 21. Sinä päivänä Herra kostaa korkeuden sotajoukolle korkeudessa ja maan kuninkaille maan päällä.

CPR1642 21. Silloin on HERra edziwä sitä corkiata sotawäke joca corkeudesa on ja maan Cuningoita jotca owat maan päällä.

sen pitää lankeeman, ja ei enään nouseman.

KJV 20. The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

RV'1862 20. Con temblor temblará la tierra, como un borracho; y será traspasada, como una choza; y su pecado se agravará sobre ella; y caerá, y nunca más se levantará.

Biblia1776 21. Silloin on Herra etsivä sitä korkiaa sotaväkeä, joka korkeudessa on, ja maan kuninkaita, jotka ovat maan päällä.

MLV19 21 And it will happen in that day, that Jehovah will punish the host of the high ones on high and the kings of the earth upon the earth.

KJV 21. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.

Luther1912 21. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen das hohe Heer, das in der Höhe ist, und die Könige der Erde, die auf Erden sind,

RV'1862 21. Y acontecerá en aquel día, que Jehová visitará sobre el ejército sublime en lo alto; y sobre los reyes de la tierra sobre la tierra.

RuSV1876 21 И будет в тот день: посетит Господь воинство выспреннее на высоте и царей земных на земле.

FI33/38 22. Heidät kootaan sidottuina vankikuoppaan ja suljetaan vankeuteen; pitkän ajan kuluttua heitä etsiskellään.

Biblia1776 22. Että he kootaan yhteen niinkuin kuopassa sidotut, ja pitää oleman suljetut vankeudessa, ja suuren ajan perästä taas etsittämän.

CPR1642 22. Että he cootan yhteen nijncuin cuopas sidotut ja pitä oleman suljetut fangiudesa ja suuren ajan perästä taas edzittämän.

MLV19 22 And they will be gathered together as prisoners are gathered in the pit and will be shut up in the prison. And after many days they will be visited.

KJV 22. And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

Luther1912 22. daß sie versammelt werden als Gefangene in die Grube und verschlossen werden im Kerker und nach langer Zeit wieder

RV'1862 22. Y serán amontonados de amontonamiento como encarcelados en mazmorra; y serán encerrados en cárcel; y

heimgesucht werden.

RuSV1876 22 И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны.

FI33/38 23. Ja kuu punastuu, ja aurinko häpeää, sillä Herra Sebaot on kuningas Siionin vuorella ja Jerusalemissa, ja hänen vanhintensa edessä loistaa kirkkaus.

CPR1642 23. Ja Cuun pitä häpemän ja Auringon ujoeleman cosca HERra Zebaoth on tulewa Cuningaxi Zionin mäelle ja Jerusalemis ja hänen wanhemmittens edes cunniasa.

MLV19 23 Then the moon will be confounded and the sun ashamed, for Jehovah of hosts will reign in Mount Zion and in Jerusalem. And glory will be before his elders.

Luther1912 23. Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der HERR Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem und vor seinen Ältesten in der Herrlichkeit.

RuSV1876 23 И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе

serán visitados de multitud de dias.

Biblia1776 23. Ja kuun pitää häpeemän, ja auringon ujoileman, koska Herra Zebaot on tuleva kuninkaaksi Zionin vuorella ja Jerusalemissa; ja hänen vanhimpainsa edessä pitää kunnia oleman.

KJV 23. Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

RV'1862 23. La luna se avergonzará, y el sol se confundirá, cuando Jehová de los ejércitos reinare en el monte de Sión, y en Jerusalem, y delante de sus ancianos fuere glorioso.

Сионе и в Иерусалиме, и пред
старейшинами его будет слава.

25 luku

Herran pelastava voima. Pidot Siionin vuorella.
Mooabin tuho.

FI33/38 1. Herra, sinä olet minun Jumalani; minä kunnioitan sinua, kiitän sinun nimeäsi, sillä sinä olet tehnyt ihmeitä, sinun aivoituksesi kaukaisilta päiviltä ovat todet ja vakaat.

Biblia1776 1. Herra, sinä olet minun Jumalani, sinua minä ylistän, minä kiitän sinun nimeäs; sillä sinä teet ihmeitä: sinun vanhat aivoitukses ovat uskolliset ja todet.

CPR1642 1. HERra sinä olet minun Jumalan sinua minä ylistän minä kijtän sinun nimes: sillä sinä teet ihmeitä sinun wanhat aiwoituxes owat uscolliset ja todet.

Osat1551 1. HERRA sine olet minun Jumalan/ sinua mine ylisten/ Mine kijten sinun Nimees. Sille sine Ihmeit teet/ sinun wanhat aiuotuxes ouat vskoliset ia todhet. (HERRA sinä olet minun Jumalani/ sinua minä ylistän/ Minä kiitän sinun nimeäsi. Sillä sinä ihmeitä teit/ sinun wanhat aiwotuksesi owat uskolliset ja todet.)

MLV19 1 O Jehovah, you are my God. I will exalt you. I will praise your name. For you have done wonderful things, (even) counsels of old, in faithfulness (and) truth.

KJV 1. O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.

Luther1912 1. HERR, du bist mein Gott! dich preise ich;

RV'1862 1. JEHOVÁ, Dios mío eres tú: ensalzarte he, y

ich lobe deinen Namen, denn du tust Wunder; dein Ratschlüsse von alters her sind treu und wahrhaftig.

alabaré tu nombre; porque has hecho maravillas; los consejos antiguos, la verdad firme.

RuSV1876 1 Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхвалю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; предопределения древние истинны, аминь.

FI33/38 2. Sillä sinä olet tehnyt kaupungin kiviroukkioksi, varustetun kaupungin raunioiksi; muukalaisten linna on kadonnut kaupunkien luvusta, ei sitä ikinä enää rakenneta.

Biblia1776 2. Sillä sinä teet kaupungin kivirauniokſi, sen vahvan kaupungin, että hän läjässä on; muukalaisten palatsit, niin ettei ne enää ole kaupungit, eikä ikänä enää rakenneta.

CPR1642 2. Sillä sinä teet Caupungin kiwirauniokſi sen wahwan Caupungin että hän läjäs on muucalaisten palazit nijn ettei ne sillen ole caupungit eikä coscan enämbi raketa.

Osat1551 2. Sille sine teet Caupungin Kiuirauniokſi/ sen wahwan Caupungin/ ette hen ydhes coos maca/ ninen mucalaisten Pallacit. Nin ettei ne sillen Caupungit ole/ ia ettei se coskan enemin ylesraketa. (Sillä sinä teet kaupungin kiwirauniokſi/ sen wahwan kaupungin/ että hän yhdessä koossa makaa/ niiden muukalaisten palatsit. Niin ettei ne silleen kaupungit ole/ ja ettei se koskaan enemmin ylösrakenneta.)

MLV19 2 For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be

KJV 2. For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to

no city. It will not be built everlasting.

Luther1912 2. Denn du machst die Stadt zum Steinhaufen, die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß sie nicht mehr eine Stadt sei und nimmermehr gebaut werde.

RuSV1876 2 Ты превратил город в груду камней, твердую крепость в развалины;чертогов иноплеменников уже не стало в городе; вовек не будет он восстановлен.

FI33/38 3. Sentähden sinua kunnioittaa väkevä kansa, väkivaltaisten pakanain kaupunki sinua pelkää.

CPR1642 3. SEntähden cunnioitta sinua wäkewä Canssa urholliset pacanain Caupungit pelkäwät sinua.

MLV19 3 Therefore a strong people will glorify you, a city of oppressive nations will fear you.

Luther1912 3. Darum ehrt dich ein mächtiges Volk: die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich.

RuSV1876 3 Посему будут прославлять Тебя народы

be no city; it shall never be built.

RV'1862 2. Que tornaste la ciudad en montón, la ciudad fuerte en ruina: el alcázar de los extraños que no sea ciudad, ni nunca para siempre sea reedificada.

Biblia1776 3. Sentähden kunnioittaa sinua väkevä kansa, urhoolliset pakanain kaupungit pelkäävät sinua.

Osat1551 3. Senteden cunnioittapi sinua se wäkeue Canssa/ ne wrholiset Pacanain Caupungit sinua pelkeuet. (Sentähden kunnioittaapi sinua se wäkewä kansa/ ne urhoolliset pakanain kaupungit sinua pelkääwät.)

KJV 3. Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

RV'1862 3. Por esto te dará gloria el pueblo fuerte: la ciudad de naciones robustas te temerá.

сильные; города страшных племен будут
бояться Тебя,

FI33/38 4. Sillä sinä olit turvana vaivaiselle, turvana köyhälle hänen ahdingossansa, suojana rankkasateelta, varjona helteeltä; sillä väkivaltaisten kiukku on kuin rankkasade seinää vastaan.

Biblia1776 4. Sillä sinä olet heikkoin väkevyys ja köyhäin vahvuus heidän vaivoissansa: myrskyssä turva, varjo helteessä, kuin tyrannit julmistuvat niinkuin raju-ilma seinää vastoin.

CPR1642 4. Sillä sinä olet heickoin wäkewys ja köyhäin turwa heidän waiwoisans. Tulispääsä toiwo warjo heltes cosca tyrannit julmistuwat nijncuin tuulispää seinä wastoin.

Osat1551 4. Sille sine olet ninen Hauracten wäkewys/ ninen Kieuhein vrhous heiden waiuoisans. Twlispääste turua/ yxi wario Helteste/ coska ne Tijrannit iulmastuuat/ ninquin Twlispä Seine wastoin. (Sillä sinä olet niiden haurasten wäkewyys/ niiden köyhäin urhous heidän waiwoissansa. tuulispäästä turwa/ yksi warjo helteestä/ koska ne tyrannit julmastuwat/ niinkuin tuulispää seinää wastaan.)

MLV19 4 For you have been a stronghold to a poor man, a stronghold to a needy man in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the oppressors is as a storm against the wall.

KJV 4. For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.

Luther1912 4. Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in der Trübsal, eine Zuflucht vor

RV'1862 4. Porque fuiste fortaleza al pobre, fortaleza al menesteroso en su aflicción, amparo

dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüten wie ein Ungewitter wider eine Wand.

contra el turbión, sombra contra el calor, porque el ímpetu de los violentos, como turbión contra jastial.

RuSV1876 4 ибо Ты был убежищем бедного, убежищем нищего в тесное для него время, защитою от бури, тенью от зноя; ибо гневное дыхание тиранов было подобно буре против стены.

FI33/38 5. Niinkuin helteen kuivassa maassa, niin sinä vaimensit muukalaisten melun. Niinkuin helle pilven varjossa vaipuu väkivaltaisten voittolaulu.

Biblia1776 5. Sinä nöyryytät muukalaisten metelin, niinkuin helteen kuivassa paikassa, niinkuin helle pilven varjolla, niin tyrannein ilo painetaan alas.

CPR1642 5. Sinä nöyrytät muucalaisten metelin nijncuin helden cuiwasa paicasa. Että helle tyrannein wijnaoxat poltais ja pilwet cuitengin warjon andaisit.

Osat1551 5. Sine neuritet ninen mucalaisten metelin/ ninquin Helten quiuas paicas. Ette se Helle ninen Tijrannein Winanoxat ylespoltais/ Ja ne Piluet quitengin warions andaisit. (Sinä nöyryytät niiden muukalaisten metelin/ niinkuin helteen kuiwassa paikassa. että se helle niiden tyrannein wiinanoksat ylöspolttaisi/ Ja ne pilwet kuitenkin warjonsa antaisit.)

MLV19 5 As the heat in a dry place you will bring down the noise of strangers, as the heat by the shade of a cloud, the song of the

KJV 5. Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the

oppressors will be brought low.

Luther1912 5. Du demütigst der Fremden Ungestüm wie die Hitze in einem dürren Ort; wie die Hitze durch der Wolken Schatten, so wird gedämpft der Tyrannen Siegesgesang.

RuSV1876 5 Как зной в месте безводном, Ты укротил буйство врагов; как зной тенью облака, подавлено ликование притеснителей.

FI33/38 6. Ja Herra Sebaot laittaa kaikille kansoille tällä vuorella pidot rasvasta, pidot voimaviinistä, ydinrasvasta, puhtaasta voimaviinistä.

CPR1642 6. Ja HERra Zebaoth teke caikille Canssoille tällä wuorella lihawan pidon pidon selkiästä wijnasta raswasta ytyimestä ja rahgattomasta wijnasta.

MLV19 6 And in this mountain Jehovah of hosts will make to all peoples a feast of fat things, a

branch of the terrible ones shall be brought low.

RV'1862 5. Como el calor en lugar seco, así humillarás el orgullo de los extraños; y como con calor que quema debajo de nube, harás marchitar el pimpollo de los robustos.

Biblia1776 6. Ja Herra Zebaot tekee kaikille kansoille tällä vuorella lihavan pidon, pidon selkiästä viinasta, rasvasta, ytimestä ja puhtaasta viinasta.

Osat1551 6. Ja se HERRA Zebaoth tekepi caikille Canssoille telle worelle ydhen lihauan Wieraspidhon/ Wieraspidhon selkiest winast/ Rasuasta/ Ytymest/ ia Hiuattomast winasta. (Ja se HERRA Zebaoth tekeepi kaikille kansoille tällä wuorella yhden lihawan wieraspidon/ wieraspidon selkeästä wiinasta/ raswasta/ ytimestä/ ja hiiwattomasta wiinasta.)

KJV 6. And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat

feast of wines on the dregs, of fat things full of marrow, of wines on the dregs well refined.

things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

Luther1912 6. Und der HERR Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darin keine Hefe ist.

RV'1862 6. Y Jehová de los ejércitos hará en este monte a todos los pueblos convite de engordados, convite de purificados, de gruesos tuétanos, de purificados líquidos.

RuSV1876 6 И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;

FI33/38 7. Ja hän hävittää tällä vuorella verhon, joka verhoaa kaikki kansat, ja peiton, joka peittää kaikki kansakunnat.

Biblia1776 7. Ja tällä vuorella on hän kääriliinan paneva pois, jolla kaikki ihmiset käärityt ovat, ja peittovaatteen, jolla kaikki pakanat peitetyt ovat.

CPR1642 7. Ja tällä wuorella on hän käärilijnan panewa pois jolla caicki ihmiset käärityt owat ja peittowaatten jolla caicki pacanat peitetyt owat.

Osat1551 7. Ja henen pite tesse woressa site kärilina poispaneman/ iolla caiki Inhimiset kärityt ouat/ ia site Peittouatet/ poisottaman/ iolla caiki Pacanat peitetyt ouat. (Ja hänen pitää tässä wuoressa sitä käärinliina poispaneman/ jolla kaikki ihmiset käärityt owat/ ja sitä peittowaatteet/ pois ottaman/ jolla kaikki pakanat peitetyt owat.)

MLV19 7 And he will destroy on this mountain the

KJV 7. And he will destroy in this mountain the

face of the covering that covers all peoples and the veil that is spread over all nations.

Luther1912 7. Und er wird auf diesem Berge die Hülle wegtun, damit alle Völker verhüllt sind, und die Decke, mit der alle Heiden zugedeckt sind.

RuSV1876 7 и уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах.

FI33/38 8. Hän hävittää kuoleman ainiaaksi, ja Herra, Herra pyyhkii kyyneleet kaikkien kasvoilta ja ottaa pois kansansa häväistyksen kaikesta maasta. Sillä Herra on puhunut.

CPR1642 8. Sillä cuolema pitä nieltämän ja HERra Zebaoth on kyynelet pyhkiwä pois jocaidzen caswoista. Ja on ottawa Canssans häwäistyxet pois caikis maacunnis sillä HERra on sen sanonut.

face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

RV'1862 7. Y deshará en este monte la máscara de la cobertura con que están cubiertos todos los pueblos, y la cubierta que está extendida sobre todas las naciones.

Biblia1776 8. Sillä kuolema pitää nieltämän ijankaikkisesti, ja Herra, Herra on kyyneleet pyyhkivä pois jokaisen kasvoista, ja on ottava kansansa häväistykset pois kaikissa maakunnissa; sillä Herra on sen sanonut.

Osat1551 8. Sille ette se Coolema pite ratki ylesnieltemen/ Ja HERRAN Zebaothin pite iocaitzesta Casuoista Kynelet poispychkimen. Ja henen pite Canssans Häueistyxet caikis makunnis poisottaman/ Sille HERRA ombi site sanonut. (Sillä että se kuolema pitää ratki ylösnieltämän/ Ja HERRAN Zebaothin pitää jokaisesta kaswoista kyyneleet poispyyhkimän. Ja hänen pitää kansansa häwäistykset kaikissa maakunnissa pois ottaman/ Sillä HERRA ompi sitä sanonut.)

MLV19 8 He will swallow up death in victory and the lord Jehovah will wipe away tears from all faces. And he will take away the reproach of his people from all the earth. For Jehovah has spoken it.

KJV 8. He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.

Luther1912 8. Er wird den Tod verschlingen ewiglich; und der HERR HERR wird die Tränen von allen Angesichtern abwischen und wird aufheben alle Schmach seines Volks in allen Landen; denn der HERR hat's gesagt.

RV'1862 8. Destruirá a la muerte para siempre; y limpiará el Señor Jehová toda lágrima de todos los rostros; y quitará la vergüenza de su pueblo de toda la tierra; porque Jehová lo ha dicho.

RuSV1876 8 Поглощена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь.

FI33/38 9. Ja sinä päivänä sanotaan: Katso, tämä on meidän Jumalamme, jota me odotimme meitä pelastamaan; tämä on Herra, jota me odotimme: iloitkaamme ja riemuitkaamme pelastuksesta, jonka hän toi.

Biblia1776 9. Silloin sanotaan: katso, tämä on meidän Jumalamme jota me odotamme, ja hän auttaa meitä; tämä on Herra, häntä me odotamme, iloitaksemme ja riemuitaksemme hänen autuudessansa.

CPR1642 9. Silloin sanotan: cadzo tämä on meidän Jumalam jota me odotam ja hän autta meitä. Tämä on se HERra händä me odotam iloitaxem ja riemuitaxem hänen autudesans.

Osat1551 9. Sihen aican sanotan/ Catzo/ tai ombi meiden Jumalan/ iota me odhotamme/ ia hen auttapi meite. Tai ombi se HERRA/ Hende me odhotamme/ ette me iloitzisim ia riemuitzisim henen Terueydhesens/ (Siihen

aikaan sanotaan/ Katso/ tai ompi meidän Jumalan/ jota me odotamme/ ja hän auttaapi meitä. Tai ompi se HERRA/ Häntä me odotamme/ että me iloitsisimme ja riemuitsisimme hänen terweydessänsä/)

MLV19 9 And it will be said in that day, Behold, this is our God. We have waited for him and he will save us. This is Jehovah. We have waited for him. We will be glad and rejoice in his salvation.

KJV 9. And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

Luther1912 9. Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der HERR auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seien in seinem Heil.

RV'1862 9. Y dirá en aquel día: He aquí, este es nuestro Dios, a quien esperamos, y salvarnos ha: este es Jehová a quien esperamos, gozarnos hemos y alegrarnos hemos en su salud.

RuSV1876 9 И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спаснас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его!

FI33/38 10. Sillä Herran käsi lepää tällä vuorella. Mutta Mooab tallataan siihen paikkaansa, niinkuin oljet tallautuvat lantaveteen.

Biblia1776 10. Sillä Herran käsi lepää tällä vuorella; mutta Moab runnellaan sen alla, niinkuin korret sotkutaan loassa.

CPR1642 10. Sillä HERran käsi lepä tällä wuorella mutta Moab runnellan sen alla nijncuin corret

Osat1551 10. Sille HERRAN käsi telle Worella läpeie. Mutta Moab sen ala runnellan/ ninquin

runnellan ja nijncuin loca.

cordhet runnellan/ ia ninquin Loca. (Sillä HERRAN käsi tällä wuorella lepäilee. Mutta Moab sen alle runnellaan/ niinkuin korret runnellaan/ ja niinkuin loka.)

MLV19 10 For the hand of Jehovah will rest on this mountain. And Moab will be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dunghill.

KJV 10. For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

Luther1912 10. Denn die Hand des HERRN ruht auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zertreten werden, wie Stroh zertreten wird und wie Kot.

RV'1862 10. Porque la mano de Jehová reposará en este monte; y Moab será trillado debajo de él, como es trillada la paja en el muladar.

RuSV1876 10 Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет попран на местесвоем, как попирается солома в навозе.

FI33/38 11. Ja hän haroo siinä käsiään, niinkuin uija haroo uidessansa, mutta Herra painaa alas hänen ylpeytensä ynnä hänen kättensä rimpuilut.

Biblia1776 11. Ja Herra hajoittaa kätensä heidän sekaansa, niinkuin uija hajoittaa uidaksensa; ja hän on käsivarrellansa heidän prameutensa alentava.

CPR1642 11. Ja HERra hajotta kätens heidän secaans nijncuin uipa hajotta uidaxens.

Osat1551 11. Ja HERRAN pite henen kätens vlosoijendaman heiden secaans/ ninquin iocu Wipia heite vlosoijenda/ vimahan. (Ja HERRAN pitää hänen kätensä ulosojentaman heidän sekaansa/ niinkuin joku uija heitä

ulosojentaa/ uimahan.)

MLV19 11 And he will spread forth his hands in the midst of it as he who swims spreads forth (his hands) to swim. But (Jehovah) will humble his pride together with the craft of his hands.

KJV 11. And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.

Luther1912 11. Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet, zu schwimmen; und wird ihre Pracht erniedrigen mit den Armen seiner Hände

RV'1862 11. Y extenderá su mano por medio de él, como la extiende el nadador para nadar; y abatirá su soberbia con los brazos de sus manos.

RuSV1876 11 И хотя он распрострет посреди его руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; но Бог унизит гордость его вместе с лукавством рук его.

FI33/38 12. Sinun korkeitten muuriesi varustukset hän kukistaa, painaa alas, syöksee maahan, tomuun asti.

Biblia1776 12. Ja sinun muuries korkiat vahvistukset hän kallistaa, alentaa ja heittää tomuun.

CPR1642 12. Ja hän on käsiwarrellans heidän prameudens alendapa ja teidän muurein corkiat wahwistuxet callista alenda ja heittä tomuun.

Osat1551 12. Ja henen pite heiden Pramiudhens henen kätens käsiuardhella alendaman/ ia teiden Murein corkiat wahuistoxet alascallistaman/ alendaman/ ia tomuhun mahan heittemen. (Ja hänen pitää heidän prameutensa hänen kätensä käsiwarrella alentaman/ ja teidän

muurein korkeat wahwistukset alaskallistaman/ alentaman/ ja tomuhun maahan heittämän.)

MLV19 12 And the high fortress of your walls he has brought down, laid low and brought to the ground, even to the dust.

KJV 12. And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.

Luther1912 12. und die hohen Festen eurer Mauern beugen, erniedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

RV'1862 12. Y allanará la fortaleza de tus muros altos: humillarla ha, derribarla ha a tierra, hasta el polvo.

RuSV1876 12 И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.

26 luku

Juudan voittolaulu. Tuomion jälkeen pelastus, kuoleman jälkeen ylösnousemus.

FI33/38 1. Sinä päivänä lauletaan Juudan maassa tämä laulu: Meillä on vahva kaupunki, pelastuksen hän asettaa muuriksi ja varustukseksi.

Biblia1776 1. Siihen aikaan pitää Juudan maassa tämä veisu veisattaman: meillä on vahva kaupunki, hän pani autuuden muuriksi ja varjelukseksi.

CPR1642 1. SIihen aican pitä Judan maasa taincaltainen weisu weisattaman: Meillä on wahwa Caupungi hän pani muurit ja warjeluxen autudexi.

Osat1551 1. Sihen aican/ pite Judan Maassa/ sencaltainen Weisu weisattaman. MEille on wahua Caupungi/ Murit ia Wernit ouat Terueys. (Siihen aikaan/ pitää Judan maassa/

senkaltainen weisuu weisattaman. Meillä on wahwa kaupunki/ muurit ja wernit (warjelus) owat terweys.)

MLV19 1 In that day this song will be sung in the land of Judah: We have a strong city. He will appoint salvation for walls and ramparts.

KJV 1. In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird man ein solch Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre sind Heil.

RV'1862 1. EN aquel día cantarán este can- tar en tierra de Judá: Fuerte ciudad tenemos: salud puso por muros y antemuro.

RuSV1876 1 В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала.

FI33/38 2. Avatkaa portit vanhurskaan kansan käydä sisälle, joka uskollisena pysyy.

Biblia1776 2. Avatkaat portit, vanhurskaan kansan, joka uskossa pysyy, käydä sisälle.

CPR1642 2. Awatcat portit wanhurscan Canssan joca uscosa pysy käydä sisälle.

Osat1551 2. Auacat Portit/ ette se Wanhurskas Canssa/ ioca Uskon pite/ siselkeuis. (Awatkaat portit/ että se wanhurskas kansa/ joka uskon pitää/ sisälle käwisi.)

MLV19 2 Open the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.

KJV 2. Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

Luther1912 2. Tut die Tore auf, daß hereingehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahrt!

RV'1862 2. Abríd las puertas, y entrará la nación justa, guardadora de verdades.

RuSV1876 2 Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий истину.

FI33/38 3. Vakaamieliselle sinä talletat rauhan, rauhan, sillä hän turvaa sinuun.

Biblia1776 3. Sinä pidät aina rauhan, vahvan lupaukses jälkeen; sillä sinuun turvataan.

CPR1642 3. Sinä pidät aina rauhan wahwan lupauxes jälken: sillä sinuun turwatan.

Osat1551 3. Sine aina pidhet Rauhan/ wahwan Lupauxen ielkin/ Sille sinun päles turuatan. (Sinä aina pidit rauhan/ wahwan lupauksen jälkeen/ Sillä sinun päällesi turwataan.)

MLV19 3 You will keep (him) in perfect peace, (whose) mind (is) stayed (on you), because he trusts in you.

KJV 3. Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.

Luther1912 3. Du erhältst stets Frieden nach gewisser Zusage; denn man verläßt sich auf dich.

RV'1862 3. Sentencia firme: Que guardarás paz, paz; porque en tí se han confiado,

RuSV1876 3 Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповает он.

FI33/38 4. Turvatkaa Herraan ainiaan, sillä Herra, Herra on iankaikkinen kallio.

Biblia1776 4. Sentähden luottakaat Herraan ijankaikkisesti; sillä Herra, Herra on kallio ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Sentähden luottacat HERraan ijancaickisest: sillä HERra Jumala on callio ijancaickisest.

Osat1551 4. Senteden loottacat teiten HERRAN päle ijancaikisesta/ Sille HERRA Jumala on yxi Callio ijancaikisesta. (Sentähden luottawat teitän HERRAN päälle iankaikkisesti/ Sillä

HERRA Jumala on yksi kalllio iankaikkisesti.)

MLV19 4 Trust in Jehovah forever, for in Jehovah, (even) Jehovah, is an everlasting rock.

KJV 4. Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:

Luther1912 4. Verlasset euch auf den HERRN ewiglich; denn Gott der HERR ist ein Fels ewiglich.

RV'1862 4. Confiád en Jehová perpetuamente; porque en JAH Jehová está la fortaleza de los siglos.

RuSV1876 4 Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:

FI33/38 5. Sillä hän on kukistanut korkealla asuvaiset, ylhäisen kaupungin, hän painoi sen alas, painoi maan tasalle, syöksi sen tomuun asti.

Biblia1776 5. Ja hän notkistaa alas ne, jotka korkialla asuvat, hän alentaa korotetun kaupungin; hän sysää sen maahan, niin että se tomussa makaa,

CPR1642 5. Ja hän notkista alas ne jotca corkialla asuwat hän alenda corgotetun Caupungin ja sysä sen maahan nijn että se tomusa maca.

Osat1551 5. Ja hen alasnotkista ne/ iotca Corkialla asuuat/ sen ylescorghotetun Caupungin hen alendapi/ Ja/ hen sysä sen hamaan Mahan saacka/ nin ette hen tomussa maca. (Ja hän alasnotkistaa ne/ jotka korkealla asuwat/ sen ylöskorotetun kaupungin hän alentaapi/ Ja/ hän sysää sen hamaan maahan saakka/ niin että hän tomussa makaa.)

MLV19 5 For he has brought down those who dwell on high. The lofty city, he lays it low. He lays it low even to the ground. He brings it even to

KJV 5. For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it

the dust.

even to the dust.

Luther1912 5. Und er bewegt die, so in der Höhe wohnen; die hohe Stadt erniedrigt er, ja er stößt sie zur Erde, daß sie im Staube liegt,

RV'1862 5. Porque él derribó los que moraban en lugar sublime: humilló la ciudad ensalzada, humillóla hasta la tierra, la derribó hasta el polvo.

RuSV1876 5 Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах.

FI33/38 6. Sitä tallaa jalka, kurjan jalat, vaivaisten askeleet.

Biblia1776 6. Että hän jaloilla poljetaan, vaivaisten jaloilla ja köyhäin kantapäillä.

CPR1642 6. Että hän jalgoilla poljetan Ja waiwaisten jalgoilla ja köyhäin candapäillä.

Osat1551 6. Ette hen Jalghoilla polietaan/ ia/ sijtteken ninen waiuasten ialghoilla/ ia semmengin ninen Kieuhein Candapäille. (Että hän jaloilla poljetaan/ ja / sittenkin niiden waiwasten jaloilla/ ja semmenkin niiden köyhäin kantapäillä.)

MLV19 6 The foot will tread it down, even the feet of the poor and the steps of the needy.

KJV 6. The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.

Luther1912 6. daß sie mit Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen, mit Fersen der Geringen.

RV'1862 6. Hollarla ha pié, piés de afligido, pasos de menesterosos.

RuSV1876 6 Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих.

FI33/38 7. Vanhurskaan polku on suora, sinä teet

Biblia1776 7. Mutta vanhurskasten tie on tasainen; sinä

vanhurskaan tien tasaiseksi.

CPR1642 7. Mutta wanhurscasten tie on tasainen sinä oijennat wanhurscasten polgut.

Osat1551 7. Mutta ninen Wanhurskasten Tie on tasainen/ Ninen Wanhurskasten Polghut sine oijennat. (Mutta niiden wanhurskasten tie on tasainen/ Niiden wanhurskasten polut sinä ojennat.)

MLV19 7 The way of the just is uprightness. You who are upright directs the path of the just.

KJV 7. The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

Luther1912 7. Aber des Gerechten Weg ist schlicht; den Steig des Gerechten machst du richtig.

RV'1862 7. Camino derecho para el justo: Tú, recto, pesas el camino del justo.

RuSV1876 7 Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника.

FI33/38 8. Niin, sinun tuomioittesi tiellä me odotamme sinua, Herra; sinun nimeäsi ja sinun muistoasi sielu ikävöitsee.

Biblia1776 8. Herra, me odotamme sinua oikeutes tiellä; sydän himoitsee sinun nimeäs ja muistoas.

CPR1642 8. HERra me odotamme sinua sinun oikeudes tiellä sydäin himoidze sinun nimes ja muistos.

Osat1551 8. HERRA sinua me odhotamme sinun Oikiudhes tiell/ sydhemen Halu seiso sinun Nimehes ia Sanaas pein. (HERRA sinua me odotamme sinun oikeutesi tiellä/ sydämen halu seisoo sinun nimeesi ja sanaasi päin.)

MLV19 8 Yes, in the way of your judgments, O Jehovah, we have waited for you, to your

KJV 8. Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our

name. Even to your memorial, is the desire of our soul.

Luther1912 8. Denn wir warten auf dich, HERR, im Wege deiner Rechte; des Herzens Lust steht zu deinem Namen und deinem Gedächtnis.

RuSV1876 8 И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию оТебе стремилась душа наша.

FI33/38 9. Minun sieluni ikävöitsee sinua yöllä, minun henkeni sisimmässäni etsii sinua varhain; sillä kun sinun tuomiosi kohtaavat maata, oppivat maanpiirin asukkaat vanhurskautta.

CPR1642 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä minun hengen walwo myös minusa warhain sinun tygös. Sillä cusa sinun oikeudes maacunnasa on nijn maan pijrin asuwaiset oppiwat wanhurscautta.

soul is to thy name, and to the remembrance of thee.

RV'1862 8. Aun en el camino de tus juicios, o! Jehová, te esperamos: a tu nombre, y a tu memoria es el deseo del alma.

Biblia1776 9. Minä halajan sinua sydämestäni yöllä, minun henkeni valvoo myös minussa varhain sinun tykös; sillä kussa sinun oikeutes maakunnassa on, niin maan piirin asuvaiset oppivat vanhurskautta.

Osat1551 9. Sydhemesteni mine sinua öölle halaian/ ynne hengelleni mine warhan waluon minussani sinun tyges. Sille cussa sinun Oikiudhes ombi Maakunnas/ Nin oppeuat ne Maanpirin Asuuaiset wanhurskautta. (Sydämestäni minä sinua yöllä halajan/ ynnä hengelläni minä warhain walwon minussani sinun tykösi. Sillä kussa sinun oikeutesi ompi maakunnassa/ Niin oppiwat ne maanpiirin asuwaiset wanhurskautta.)

MLV19 9 I have desired you with my soul in the night. Yes, with my spirit within me I will seek you earnestly. For when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

KJV 9. With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

Luther1912 9. Von Herzen begehre ich dein des Nachts; dazu mit meinem Geist in mir wache ich früh zu dir. Denn wo dein Recht im Lande geht, so lernen die Bewohner des Erdbodens Gerechtigkeit.

RV'1862 9. Con mi alma te deseo en la noche; y entre tanto que me durare el espíritu en medio de mí, madrugaré a buscarte; porque desde que hay juicios tuyos en la tierra, los moradores del mundo aprenden justicia.

RuSV1876 9 Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои совершаются на земле, тогда живущие в мире научаются правде.

FI33/38 10. Jos jumalaton saa armon, ei hän opi vanhurskautta; oikeuden maassa hän tekee vääryyttä eikä näe Herran korkeutta.

Biblia1776 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja tarittaisiin, niin ei he opi kuitenkaan vanhurskautta, vaan tekevät ainoastaan pahaa oikeuden maalla; sillä ei he näe Herran kunniaa.

CPR1642 10. Mutta ehkä jumalattomille armoja taritaisin nijn ei he opi cuitengan wanhurscautta. Waan tekewät ainoastans paha wagalla maalla: sillä ei he näe HERran cunniata.

Osat1551 10. Mutta echke nijlle iumalattomille Armoia taritaisijn/ nin euet he quitengan Wanhurskautta ope. Waan tekeuet waiuoin paha sijnä Oikiudhes maas/ Sille euet he HERRAN HERRAutta näe. (Mutta ehkä niille jumalattomille armoa tarittaisiin/ niin eiwät

he kuitenkaan wanhurskautta opi. Waan tekewät waiwoin pahaa siinä oikeuden maassa/ Sillä eiwät he HERRAN HERRAUTTA näe.)

MLV19 10 Let favor be shown to a wicked man, yet he will not learn righteousness. In the land of uprightness he will deal wrongfully and will not behold the majesty of Jehovah.

KJV 10. Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

Luther1912 10. Aber wenn den Gottlosen Gnade widerfährt, so lernen sie nicht Gerechtigkeit, sondern tun nur übel im richtigen Lande, denn sie sehen des HERRN Herrlichkeit nicht.

RV'1862 10. Alcanzará piedad el impío, no aprendará justicia: en tierra de rectitud hará iniquidad, y no mirará a la majestad de Jehová.

RuSV1876 10 Если нечестивый будет помилован, то не научится онправде, – будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа.

FI33/38 11. Herra, sinun kätesi on kohotettu, mutta he eivät sitä näe. He saakoot häpeäksensä nähdä sinun kiivautesi kansan puolesta; kuluttakoon heidät tuli, joka sinun vihollisesi kuluttaa.

Biblia1776 11. Herra, sinun kätes on ylennetty, vaan ei he sitä näe; mutta kuin he sen nähdä saavat, niin he häpiään tulevat kansan kiivaudesta, ja vielä sitte tuli sinun vihollises kuluttaa.

CPR1642 11. HERra sinun kätes on ylötty waan ei he sitä näe mutta cuin he sen nähdä saawat nijn he häpiään tulewat (kijwaudesas Canssan

Osat1551 11. HERRA sinun kätes ombi yletty/ euet he site näe/ Mutta quin he sen nähdä saauat/ Nin häpien alaisexi tuleuat (sen kiuaudhen

tähden) Ja wielä sijtte sinä olet heitä tulella culuttawa jollas sinun wihollises culutat.

teden ette Pacanatki/ ouat heite hurskamat) Ja wiele sijski sinun pite heite Tulella culuttaman/ iollas sinun wiholises culutat. (HERRA sinun kätesi ompi ylennetty/ eiwät he sitä näe/ Mutta kuin he sen nähdä saawat/ Niin häpeän alaiseksi tulewat (sen kiiwauden tähden että pakanatkin/ owat heitä hurskaammat) Ja wielä siiskin sinun pitää heitä tulella kuluttaman/ jollas sinun wihollisesi kulutat.)

MLV19 11 Jehovah, your hand is lifted up, yet they do not see. But they will see (your) zeal for the people and be put to shame. Yes, fire will devour your adversaries.

KJV 11. LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

Luther1912 11. HERR, deine Hand ist erhöht; das sehen sie nicht. Wenn sie aber sehen werden den Eifer um dein Volk, so werden sie zu Schanden werden; dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine Feinde verzehrst, verzehren.

RV'1862 11. Jehová, por mucho que se levante tu mano, no verán: verán, y avergonzarse han con zelo del pueblo; y a tus enemigos fuego los consumirá.

RuSV1876 11 Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народТвой; огонь пожрет врагов Твоих.

FI33/38 12. Herra, sinä saatat meille rauhan, sillä myös kaikki meidän tekomme olet sinä tehnyt.

CPR1642 12. Mutta sinä HERra saatat meille rauhan sillä caicki mitä me toimitamme olet sinä meille andanut.

Biblia1776 12. Mutta sinä, Herra, saatat meille rauhan; sillä kaikki, mitä me toimitamme, olet sinä meille antanut.

Osat1551 12. Mutta meille HERRA sine Rauhan saatat/ Sille caiki mite me vlostoimitamma/ ne sine meille andanut olet. (Mutta meille HERRA sinä rauhan saatat/ Sillä kaikki mitä me ulostoimitamme/ ne sinä meille antanut olet.)

MLV19 12 Jehovah, you will set peace for us, for you have also worked all our works for us.

Luther1912 12. Aber uns, HERR, wirst du Frieden schaffen; denn alles, was wir ausrichten, das hast du uns gegeben.

RuSV1876 12 Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас.

KJV 12. LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

RV'1862 12. Jehová, aparejarnos has paz; porque también obraste en nosotros todas nuestras obras,

FI33/38 13. Herra, meidän Jumalamme, meitä ovat vallinneet muut herrat, et sinä; sinua yksin me ylistämme, sinun nimeäsi.

CPR1642 13. HERra meidän Jumalam: muut herrat tosin meitä myös wallidzewat paidzi sinua mutta me muistamme ainoastans cuitengin sinun ja sinun nimes.

Biblia1776 13. Herra meidän Jumalamme: muut herrat tosin meitä myös vallitsevat paitsi sinua; mutta me muistamme ainoastaan kuitenkin sinussa sinun nimeäs.

Osat1551 13. HERRA meiden Jumalan/ Mwtkin tosin HERrat meille Herroitzeuat paitzi sinun/ Mutta me muistamma quitengin waiuoin Sinun/ ia sinun Nimes päle/ (HERRA meidän

Jumalan/ Muutkin tosin herrat meille herroitsewat paitsi sinun/ Mutta me muistamme kuitenkin waiwoin sinun/ ja sinun nimesi päälle/)

MLV19 13 O Jehovah our God, other lords besides you have had dominion over us, but by you only we will make mention of your name.

KJV 13. O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.

Luther1912 13. HERR, unser Gott, es herrschen wohl andere Herren über uns denn du; aber wir gedenken doch allein dein und deines Namens.

RV'1862 13. Jehová Dios nuestro, señores se enseñorearon de nosotros sin tí; mas en tí solamente nos acordaremos de tu nombre.

RuSV1876 13 Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое.

FI33/38 14. Kuolleet eivät virkoa eloon, vainajat eivät nouse: niin sinä olet heille kostanut, tuhonnut heidät ja hävittänyt kaiken heidän muistonsa.

Biblia1776 14. Ei kuolleet eläviksi tule ja nukkuneet ei nouse; sillä sinä olet heitä etsinyt ja hävittänyt, ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.

CPR1642 14. Ei cuollet eläwäxi tule ja nuckunet ei nouse. Sillä sinä olet heitä edzinyt ja häwittänyt ja caiken heidän muistons cadottanut.

Osat1551 14. Euet ne Coolluet Elemes pysy/ ne Hengettömet euet ylesnouse. Sille sine olet heite etziskellyt ia mestanut/ ia caiken heiden Muistons cadhottanut. (Eiwät ne kuolleet elämässä pysy/ ne hengettömät eiwät ylösnouse. Sillä sinä olet heitä

etsiskellyt ja mestannut/ ja kaiken heidän muistonsa kadottanut.)

MLV19 14 (Being) dead, they will not live. (Being) deceased, they will not rise. Therefore you have visited and destroyed them and made all remembrance of them to perish.

KJV 14. They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

Luther1912 14. Die Toten werden nicht lebendig, die Verstorbenen stehen nicht auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilgt, und zunichte gemacht all ihr Gedächtnis.

RV'1862 14. Muertos, no vivirán: privados de la vida no resucitarán; porque los visitaste, y destruiste, y deshiciste toda su memoria.

RuSV1876 14 Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них.

FI33/38 15. Sinä olet lisännyt kansan, Herra, olet lisännyt kansan, olet kunniasi näyttänyt, olet laajentanut kaikki maan rajat.

Biblia1776 15. Mutta sinä, Herra, olet lisännyt kansaa, sinä Herra olet lisännyt kansaa, sinä olet kunnialliseksi tullut; sinä olet pannut heitä kauvas maailman ääriin.

CPR1642 15. Mutta sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä HERra olet lisännyt sinun Canssas sinä olet cunnialisexi tullut sinä olet ajanut heitä cauwas pois mailman ärijn.

Osat1551 15. Mutta sine HERRA sen edhespidhet pacanain seas/ sine sen ieriestens nin edespidhet pacanain seas/ Sine osotat sinun HERRAUTTAS/ ia tulet cauuas haman Mailman loppun asti. (Mutta sinä HERRA sen edes pidät pakanain seassa/ sinä sen järjestänsä niin edespidät pakanain seassa/

Sinä osoitat sinun HERRAUTTASI/ ja tulet kauas hamaan maailman loppuun asti.)

MLV19 15 You have increased the nation, O Jehovah, you have increased the nation. You are glorified. You have enlarged all the borders of the land.

KJV 15. Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.

Luther1912 15. Aber du, HERR, fährst fort unter den Heiden, du fährst immer fort unter den Heiden, beweisest deine Herrlichkeit und kommst ferne bis an der Welt Enden.

RV'1862 15. Añadiste a la nación, o! Jehová, añadiste a la nación: hicístete glorioso: extendiste hasta todos los términos de la tierra.

RuSV1876 15 Ты умножил народ, Господи, умножил народ, – прославил Себя, распространил все пределы земли.

FI33/38 16. Herra, ahdistuksessa he etsivät sinua, vuodattivat hiljaisia rukouksia, kun sinä heitä kuritit.

Biblia1776 16. Herra, kuin tuska tulee, niin sinua etsitään: koskas heitä kuritat, niin he parkuvat surkiasti.

CPR1642 16. HERra cosca tusca tule nijn sinua edzitän coscas heitä curitat nijn he parcuwat surkiast.

Osat1551 16. HERRA/ coska Tuska tule/ nin sinua etziten/ Coskas heite curitat/ nin he parkuuat surkiasti. (HERRA/ Koska tuska tulee/ niin sinua etsitään/ Koskas heitä kuritat/ niin he parkuwat surkeasti.)

MLV19 16 Jehovah, in trouble they have visited you, they poured out a prayer (when) your

KJV 16. LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy

chastening was upon them.

Luther1912 16. HERR, wenn Trübsal da ist, so sucht man dich; wenn du sie züchtigst, so rufen sie ängstlich.

RuSV1876 16 Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его.

FI33/38 17. Niinkuin raskas vaimo, joka on synnyttämäisillään, vääntelehtii ja huutaa kivuissansa, niin me olimme sinun edessäsi, Herra.

CPR1642 17. Nijncuin wastoin olewa cosca hän synnyttämälläns on nijn hänellä on ahdistus ja parcu kiwuillans nijn meille myös tapahtu HERra sinun caswos edesä.

MLV19 17 As a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs, so we have been before you, O Jehovah.

chastening was upon them.

RV'1862 16. Jehová, en la tribulación te visitaron: derramaron oración cuando los castigaste.

Biblia1776 17. Niinkuin raskaalla vaimolla, kuin hän synnyttämällänsä on, on ahdistus, ja hän parkuu kivullansa, niin meille myös tapahtuu, Herra, sinun kasvois edessä.

Osat1551 17. Ninquin Wastoinoleua/ coska hen io synnyttemellens on/ nin henelle on adhistos/ ia parku kiwuillans/ Jwri nin meille mös iochtu/ HERRA sinun Casuos edes. (Niinkuin wastoin olewa/ Koska hän jo synnyttämäisillänsä on/ niin hänellä on ahdistus/ ja parku kiwullansa/ Juuri niin meille myös johtuu/ HERRA sinun kaswosi edessä.)

KJV 17. Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

Luther1912 17. Gleichwie eine Schwangere, wenn sie bald gebären soll, sich ängstet und schreit in ihren Schmerzen: so geht's auch, HERR, vor deinem Angesicht.

RuSV1876 17 Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи.

RV'1862 17. Como la preñada cuando se acerca al parto gime, y da gritos con sus dolores, así hemos sido delante de tí, o! Jehová.

FI33/38 18. Me olimme raskaina, vääntelehdimme, mutta oli niinkuin olisimme synnyttäneet tuulta: emme saaneet aikaan pelastusta maalle, maanpiirin asukkaat eivät ilmoille päässeet.

CPR1642 18. Ja mekin wastoin olemma ja on kipu nijncuin tuulen synnyttäwäiset. En me cuitengan woi maata autta eikä maan pijrin asuwaiset tahtonet langeta.

Biblia1776 18. Me olemme raskaat ja meillä on kipu, niinkuin tuulen synnyttäväisellä; emme kuitenkaan voi maata auttaa, eikä maan piirin asuvaiset tahtoneet langeta.

Osat1551 18. Ja mekin Wastoinolemma/ ia on meille kipu/ ette me tuskalla hengitemme. Quitengan Eipe me woi Maata autta/ eike Maanpijrin Asuuaiset tactonet langeta. (Ja mekin wastoin olemme/ ja on meillä kipu/ että me tuskalla hengitämme. Kuitenkaan eipä me woi maata auttaa/ eikä maanpiirin asuwaiset tahtoneet langeta.)

MLV19 18 We have been with child. We have been in pain. We have as it were brought out wind. We have not worked any deliverance in the

KJV 18. We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance

earth, nor have the inhabitants of the world fallen.

Luther1912 18. Da sind wir auch schwanger und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen; doch können wir dem Lande nicht helfen, und Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht geboren werden.

RuSV1876 18 Были беременны, мучились, – и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселеннойне пали.

FI33/38 19. Mutta sinun kuolleesi virkoavat eloon, minun ruumiini nousevat ylös. Herätkää ja riemuitkaa, te jotka tomussa lepäätte, sillä sinun kasteesi on valkeuksien kaste, ja maa tuo vainajat ilmoille.

CPR1642 19. Mutta sinun cuolles eläwät ja minun cuollet ruumini nousewat jällens cuolluista. Herätkät ja kerscatcat te jotca macatte maan alla: sillä sinun castes on wiherjäisen kedon caste ja maa on cuollet hänestäns andawa.

in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

RV'1862 18. Concebimos, tuvimos dolores de parto, parimos como viento: saludes no se hicieron en la tierra, ni cayeron los moradores del mundo.

Biblia1776 19. Mutta sinun kuollees elävät, ja minun kuolleet ruumiini nousevat jälleen kuolleista. Herätkäät ja kerskatkaat te, jotka makaatte maan alla; sillä sinun kastees on viheriäisen kedon kaste, ja maa on kuolleet itsestänsä antava.

Osat1551 19. Mutta sinun Coollues pite elemen/ Ja Rumillans ylesnouseman. Yleshäretke ia kerskacat/ Te iotca Maan alla macatta/ Sille sinun Castes/ on wiherieisen Kedhon Caste/ ia maan pite ne Coolluet henestens vlosandaman. (Mutta sinun kuolleesi pitää elämän/ ja ruumiillansa ylösnouseman. Ylös herätkää ja kerskatkaat/ te jotka maan alla makaatte/ sillä sinun kasteesi/ on

wiheriäisen kedon kaste/ ja maan pitää ne kuolleet hänestänsä ulosantaman.)

MLV19 19 Your dead will live. My dead bodies will arise. Awake and sing, you* who dwell in the dust, for your dew is (as) the dew of herbs and the earth will cast forth the dead.

KJV 19. Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

Luther1912 19. Aber deine Toten werden leben, meine Leichname werden auferstehen. Wachet auf und rühmet, die ihr liegt unter der Erde! Denn dein Tau ist ein Tau des grünen Feldes; aber das Land der Toten wirst du stürzen.

RV'1862 19. Tus muertos vivirán, y junto con mi cuerpo resucitarán. Despertád, y cantád moradores del polvo, porque tu rocío, como rocío de hortalizas; y la tierra echará los muertos.

RuSV1876 19 Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе: ибо роса Твоя – роса растений, и земля извергнет мертвецов.

FI33/38 20. Mene, kansani, kammioihisi ja sulje ovet jälkeesi, lymyä hetkinen, kunnes viha on ohitse mennyt.

Biblia1776 20. Mene, kansani, ja käy sisälle kammioos, ja sulje sinun oves jälkees; lymytä sinus silmänräpäykseksi,niin kauvan kuin viha käy ylitse.

CPR1642 20. Mene minun Canssan sinun Cammioos ja sulje owet jälkes lymy silmän räpäyxexi nijncauwan cuin wiha käy ylidze.

Osat1551 20. Mene minun Canssan sinun Cammios/ ia sulie Ouet ielkes/ lymy yrielde silmen räpeys/ nincauuan ette wiha ylitzekeupi. (Mene minun kansan sinun kammioosi/ ja

sulje owet jälkeesi/ lymyä silmän räpäys/ niinkauan että wiha ylitsekäypi.)

MLV19 20 Come, my people, enter you into your chambers and shut your doors around you. Hide yourself for a little moment until the indignation have passed over.

KJV 20. Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.

Luther1912 20. Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer und schließ die Tür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe.

RV'1862 20. Anda pues, pueblo mío, éntrate en tus cámaras, cierra tus puertas tras tí: escóndete un poquito, por un momento, entre tanto que pasa la ira.

RuSV1876 20 Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;

FI33/38 21. Sillä katso, Herra lähtee asuinsijastaan kostamaan maan asukkaille heidän pahat tekonsa, ja maa paljastaa verivelkansa eikä surmattujansa enää peitä.

Biblia1776 21. Sillä katso, Herra on käyvä ulos siastansa etsimään maan asuvaisten pahuutta heidän päällensä; niin että maa ilmoittaa heidän verensä, ja ei niitä enää peitä, jotka hänessä tapetut ovat.

CPR1642 21. Sillä cadzo HERra on käypä ulos siastans edzimän maan asuwaisten pahutta heidän päällens nijn että maa ilmoitta heidän werens ja ei nijtä sillen peitä jotca hänen päälläns tapetut owat.

Osat1551 21. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen Siastans/ etziskelemen Maan Asuuaisten Pahutta heiden ylitzens/ Nin ette Maan pite ilmoittaman heiden Werens/ Ja ei sillen peittemen nijte/ iotca henen pälens tapetut ouat. (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän

sijastansa/ etsiskelemään maan asuwaisten pahuutta heidän ylitsensä/ Niin että maan pitää ilmoittaman heidän werensä/ ja ei silleen peittämään niitä/ jotka hänen päällänsä tapetut owat.)

MLV19 21 For, behold, Jehovah comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity. The earth also will disclose her blood and will no more cover her slain.

KJV 21. For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

Luther1912 21. Denn siehe, der HERR wird ausgehen von seinem Ort, heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des Landes über sie, daß das Land wird offenbaren ihr Blut und nicht weiter verhehlen, die darin erwürgt sind.

RV'1862 21. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, para visitar la maldad del morador de la tierra contra él; y la tierra descubrirá sus sangres, y más no encubrirá sus muertos.

RuSV1876 21 ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей земли за их беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих.

27 luku

Maailmanvaltojen tuomio. Israelin puhdistus ja pelastus.

FI33/38 1. Sinä päivänä Herra kostaa kovalla, suurella

Biblia1776 1. Silloin on Herra kovalla, suurella ja

ja väkevällä miekallansa Leviatanille, kiitävälle käärmeelle, ja Leviatanille, kiemurtelevalle käärmeelle, ja tappaa lohikäärmeen, joka on meressä.

väkevällä miekallansa etsivä Leviatania, joka on pitkä kärme, ja Leviatania, joka on kiperä kärme; ja on tappava lohikärmeen meressä.

CPR1642 1. SIlloin on HERra hänen cowalla suurella ja wäkewällä miecallans edziwä Lewiathania joca on pitkä kärme ja Lewiathania joca on kiperä kärme ja on tappawa Drakin meresä.

MLV19 1 In that day Jehovah with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent and leviathan the crooked serpent and he will kill the monster that is in the sea.

KJV 1. In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird der HERR heimsuchen mit seinem harten, großen und starken Schwert beide, den Leviathan, der eine flüchtige Schlange, und den Leviathan, der eine gewundene Schlange ist, und wird den Drachen im Meer erwürgen.

RV'1862 1. EN aquel día Jehová visitará con su espada dura, grande, y fuerte, sobre el leviatán, serpiente rolliza, y sobre el leviatán, serpiente retuerta; y matará al dragón que está en la mar.

RuSV1876 1 В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет чудовище морское.

FI33/38 2. Sinä päivänä sanotaan: On viinitarha, tulisen viinin tarha; laulakaa siitä:

Biblia1776 2. Silloin pitää oleman punaisen viinan viinamäen; laulakaat hänestä:

CPR1642 2. Silloin pitä oleman punaisen wijnan wijnamäen laulacat hänestä.

MLV19 2 In that day (is) a vineyard of wine. Sing to it.

KJV 2. In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

Luther1912 2. Zu der Zeit wird man singen von dem Weinberge des besten Weins:

RV'1862 2. En aquel día, la viña de Hemer, cantád de ella.

RuSV1876 2 В тот день воспойте о нем – о возлюбленном винограднике:

FI33/38 3. Minä, Herra, olen sen vartija, minä kastelen sitä hetkestä hetkeen; minä vartioitsen sitä öin ja päivin, ettei sitä mikään vahingoita.

Biblia1776 3. Minä Herra varjelen hänen, ja kastan hänen aikanansa, ettei hänen lehtensä hukkuisi, minä varjelen häntä päivällä ja yöllä.

CPR1642 3. Minä HERra warjelen hänen ja castan hänen aicanans ettei hänen lehtens huckuis minä warjelen händä päiwällä ja yöllä

MLV19 3 I Jehovah am its keeper, I will water it every moment. Lest any hurt it, I will guard it night and day.

KJV 3. I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.

Luther1912 3. Ich, der HERR, behüte ihn und feuchte ihn bald, daß man seine Blätter nicht vermisse; ich will ihn Tag und Nacht behüten.

RV'1862 3. Yo Jehová la guardo, cada momento la regaré: de noche y de día la guardaré, porque el enemigo no la visite.

RuSV1876 3 Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напояю его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.

FI33/38 4. Vihaa minulla ei ole; olisipa vain orjantappuroita ja ohdakkeita, niiden kimppuun minä kävisin sodalla ja polttaisin ne kaikki tyynni —

Biblia1776 4. En ole minä vihainen. Voi jos minä saisin sotia ohdakkeiden ja orjantappurain kanssa! niin minä menisin heidän tykönsä, ja polttaisin heidät kaikki tyynni.

CPR1642 4. Ei ole Jumala minulle wihainen woi jos minä saisin sotia ohdackein ja orjantappurain cansa nijn minä menisin heidän tygöns ja poltaisin heidän caicki tyynni.

MLV19 4 Wrath is not in me. Would that the briers and thorns were against me in battle! I would march upon them. I would burn them together.

KJV 4. Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

Luther1912 4. Gott zürnt nicht mit mir. Ach, daß ich möchte mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte ich unter sie fallen und sie auf einen Haufen anstecken.

RV'1862 4. No hay en mi enojo: ¿quién me dará espinas y cardos? En pelea pasara por ella, la encendiera juntamente.

RuSV1876 4 Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне в нем волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем.

FI33/38 5. kaikki, jotka eivät antaudu minun turviini, eivät tee rauhaa minun kanssani, tee rauhaa minun kanssani.'

CPR1642 5. Hän on minua tallella pitäwä ja toimittawa minulle rauhan rauhan on hän wielä sijtte minulle saattawa.

Biblia1776 5. Hän on minua tallella pitävä, ja toimittava minulle rauhan; rauhan on hän vielä sitte minulle saattava.

MLV19 5 Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me. (Yes), let him make peace with me.

Luther1912 5. Er wird mich erhalten bei meiner Kraft und wird mir Frieden schaffen; Frieden wird er mir dennoch schaffen.

RuSV1876 5 Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.

KJV 5. Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.

RV'1862 5. ¿O quién forzará mi fortaleza para hacer conmigo paz, para hacer conmigo paz?

FI33/38 6. Tulevina aikoina juurtuu Jaakob, Israel kukkii ja kukoistaa ja täyttää maanpiirin hedelmällänsä.

CPR1642 6. Sijhen on se cuitengin joutuwa että Jacob juurtu ja Israel wihotta ja cucoista nijn että he maan pijrin hedelmällä täyttäwät.

Biblia1776 6. Siihen on se kuitenkin joutuva, että Jakob juurtuu ja Israel vihoittaa ja kukoistaa, niin että he maan piirin hedelmällä täyttävät.

MLV19 6 In days to come Jacob will take root; Israel will blossom and bud. And they will fill the

KJV 6. He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and

face of the world with fruit.

Luther1912 6. Es wird dennoch dazu kommen, daß Jakob wurzeln und Israel blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit Früchten erfüllen.

RuSV1876 6 В грядущие дни укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится плодами вселенная.

fill the face of the world with fruit.

RV'1862 6. Dias vendrán, cuando Jacob echará raices, florecerá y echará renuevos Israel, y la haz del mundo se henchirá de fruto.

FI33/38 7. Löikö hän sitä, niinkuin sen lyöjät lyötiin, tapettiinko se, niinkuin sen tappajat tapettiin?

CPR1642 7. Eiköst hän cummingan tule lyödyxi nijncuin hänen wihollisens lyöwät händä ja eikö hän tule tapetuxi nijncuin hänen wihollisens händä tappawat?

Biblia1776 7. Eikö hän kumminkaan tule lyödyksi, niinkuin hänen vihollisensa lyövät häntä? ja eikö hän tule tapetuksi, niinkuin hänen vihollisensa häntä tappavat?

MLV19 7 Has he struck them as he killed* those who killed* them? Or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?

Luther1912 7. Wird er doch nicht geschlagen, wie seine Feinde geschlagen werden, und wird nicht erwürgt, wie seine Feinde erwürgt werden;

RuSV1876 7 Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как

KJV 7. Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

RV'1862 7. ¿Si ha sido herido, como quien le hirió? ¿Si ha sido muerto, como los que le mataron?

убиты убивавшие его?

FI33/38 8. Karkoittamalla sen, lähettämällä sen pois sinä sitä rankaisit. Hän pyyhkäisi sen pois kovalla myrskyllänsä itätuulen päivänä.

Biblia1776 8. Vaan sinä tuomitset heitä määrällä, ja kirvoitat heitä sittekuin sinä ankaralla tuulellas olet heitä murheelliseksi saattanut, koska idästä tuulee.

CPR1642 8. Waan sinä duomidzet heitä määrällä ja kirwotat heitä sijttecuins angaralla tuulellas olet heitä murhellisexi saattanut cosca idästä tuule. Sentähden pitä sen Jacobin synnin cautta lackaman.

MLV19 8 In measure, in sending it forth, you contend with it. He has removed with his rough blast in the day of the east wind.

KJV 8. In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

Luther1912 8. sondern mit Maßen richtest du sie und lässest sie los, wenn du sie betrübt hast mit deinem rauhen Sturm am Tage des Ostwinds.

RV'1862 8. Con medida la castigarás en sus metidas, aun cuando soplare con su viento recio en día de solano.

RuSV1876 8 Мерою Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильнымдуновением Своим как бы в день восточного ветра.

FI33/38 9. Sentähden sovitetaan Jaakobin pahat teot sillä, ja se on hänen syntiensä poistamisen täysi hedelmä, että hän tekee kaikki alttarikivet rikottujen kalkkikivien kaltaisiksi:

Biblia1776 9. Sentähden pitää Jakobin synti sen kautta anteeksi annettaman; ja se on siitä kaikki hyödytys, että hänen syntinsä otetaan pois, koska hän tekee kaikki alttarin kivet niinkuin

eivät kohoa enää asera-karsikot eivätkä auringonpatsaat.

CPR1642 9. Ja se on sijtä hyödytys että hänen syndins otetan pois cosca hän teke caicki Altarin kiwet nijncuin tuhwaxi muserretut kiwet ettei yhtän medzistötä eli cuwa pidä enämbi jäämän.

MLV19 9 Therefore by this the iniquity of Jacob will be forgiven. And this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar like smashed chalk-stones, (so that) the Asherim {pole-images} and the sun-images will rise no more.

Luther1912 9. Darum wird dadurch die Sünde Jakobs versöhnt werden; und der Nutzen davon, daß seine Sünden weggenommen werden, ist der, daß er alle Altarsteine macht wie zerstoßene Kalksteine, daß keine Ascherabilder noch Sonnensäulen mehr bleiben.

RuSV1876 9 И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.

FI33/38 10. Sillä varustettu kaupunki on autio, se on tuhaksi muserretut kivet, ettei yhtään metsistöä eli kuvaa pidä enää jäämän.

KJV 9. By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

RV'1862 9. Por tanto de esta manera será purgada la iniquidad de Jacob, y este será todo el fruto, apartamiento de su pecado, cuando tornare todas las piedras del altar, como piedras de cal desmenuzadas; porque no se levanten los bosques, ni las imágenes del sol.

Biblia1776 10. Sillä vahvan kaupungin pitää yksinänsä

hyljätty maja, jätetty tyhjäksi kuin erämaa. Siellä vasikat käyvät laitumella, siellä makailevat ja kaluavat sieltä vesat kaikki.

CPR1642 10. Sillä sen wahwan Caupungin pitä yxinäns oleman ne caunit huonet hyljättämän ja jätettämän nijncuin corpi nijn että wasicat käywät siellä laitumella oleskelewat siellä ja pureskelewat oxia.

MLV19 10 For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken like the wilderness. There the calf will feed and there he will lie down and consume the branches of it.

Luther1912 10. Denn die feste Stadt muß einsam werden, die schönen Häuser verödet und verlassen werden wie eine Wüste, daß Kälber daselbst weiden und ruhen und daselbst Reiser abfressen.

RuSV1876 10 Ибо укрепленный город опустеет, жилища будут покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его.

FI33/38 11. Ja kun oksat kuivuvat, niin ne taitetaan;

oleman, kauniit huoneet hyljättämän ja jätettämän niinkuin korpi; niin että vasikat käyvät siellä laitumella, oleskelevat siella ja pureskelevat oksia.

KJV 10. Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

RV'1862 10. De otra manera la ciudad fortalecida será asolada: la morada será desamparada, y dejada como un desierto: allí se apacentará el becerro, allí tendrá su majada; y acabará sus ramas.

Biblia1776 11. Hänen oksansa pitää murtuman

vaimot tulevat ja tekevät niillä tulta. Sillä se ei ole ymmärtäväistä kansaa; sentähden sen tekijä ei sitä armahda, sen Luoja ei sitä sääli.

CPR1642 11. Hänen oxans pitä murtuman cuiwuden tähden nijn että waimot nijllä walketa tekewät: sillä se on ymmärtämätöin Canssa sentähden ei myös se joca heidän tehnyt on armahda heitä ja joca heidän luonut on ei ole heille armollinen.

MLV19 11 When the limbs of it are withered, they will be broken off. The women will come and set them on fire, for it is a people of no understanding. Therefore he who made them will not have compassion upon them and he who formed them will show them no favor.

Luther1912 11. Ihre Zweige werden vor Dürre brechen, daß die Weiber kommen und Feuer damit machen werden; denn es ist ein unverständiges Volk. Darum wird sich auch ihrer nicht erbarmen, der sie gemacht hat; und der sie geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.

RuSV1876 11 Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это

kuivuuden tähden, niin että vaimot niillä valkeata tekevät; sillä se on ymmärtämätöin kansa, sentähden ei myös se, joka heidät tehnyt on, armahda heitä, ja joka heidät luonut on, ei ole heille armollinen.

KJV 11. When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

RV'1862 11. Cuando sus ramas se secaren, y serán quebradas, mujeres vendrán a encenderla; porque aquel no es pueblo de entendimiento. Por tanto su hacedor no habrá misericordia de él: ni se compadecerá de él el que le formó.

народ безрассудный, то не сжалится над
ним Творец его, и непомилует его
Создатель его.

FI33/38 12. Sinä päivänä Herra karistaa hedelmät maahan, Eufrat-virrasta aina Egyptin puroon asti, ja teidät, te israelilaiset, poimitaan talteen yksitellen.

CPR1642 12. Silloin on HERra heittäwä meren rannasta Egyptin wirtaan ja Israelin lapset cootan yxi toisens perästä.

Biblia1776 12. Silloin on Herra heittävä meren rannasta Egyptin virtaan, ja te Israelin lapset kootaan yksi toisensa perästä.

MLV19 12 And it will happen in that day, that Jehovah will beat off (his fruit), from the flood of the River to the brook of Egypt. And you* will be gathered one by one, O you* sons of Israel.

Luther1912 12. Zu der Zeit wird der HERR worfeln von dem Ufer des Stromes bis an den Bach Ägyptens; und ihr, Kinder Israel, werdet versammelt werden, einer nach dem andern.

RuSV1876 12 Но будет в тот день: Господь потрясет все от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;

KJV 12. And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

RV'1862 12. Y acontecerá en aquel día, que aventará Jehová desde la ribera del río hasta el río de Egipto, y vosotros, hijos de Israel, seréis congregados uno a uno.

FI33/38 13. Sinä päivänä puhalletaan suureen pasunaan, ja Assurin maahan hävinneet ja Egyptin maahan karkoitetut tulevat ja kumartavat Herraa pyhällä vuorella Jerusalemissa.

CPR1642 13. Silloin soitetan suurella Basunalla nijn tulewat cadotetut Assyrialaiset ja carcotetut Egyptiläiset ja rucoilewat HERra pyhällä Jerusalemin wuorella.

Biblia1776 13. Silloin soitetaan suurella basunalla, niin tulevat kadotetut Assyrian maalla, ja karkoitetut Egyptin malla, ja rukoilevat Herraa pyhällä Jerusalemin vuorella.

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great trumpet will be blown. And they will come who were ready to perish in the land of Assyria and those who were outcasts in the land of Egypt. And they will worship Jehovah in the holy mountain at Jerusalem.

Luther1912 13. Zu der Zeit wird man mit einer großen Posaune blasen; so werden kommen die Verlorenen im Lande Assur und die Verstoßenen im Lande Ägypten und werden den HERRN anbeten auf dem heiligen Berge zu Jerusalem.

RuSV1876 13 и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме.

KJV 13. And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

RV'1862 13. Acontecerá también en aquel día, que será tañido con gran voz de trompeta; y vendrán, los que habían sido esparcidos en la tierra de Asiria, y los que habían sido echados en tierra de Egipto, y adorarán a Jehová en el monte santo en Jerusalem.

28 luku

Efraimin tuho. Profeetta ja hänen pilkkaajansa. Herran tuomio. Vertaus Herran viisaasta kurituksesta.

FI33/38 1. Voi Efraimin juopuneitten ylvästä kruunua ja sen kunnian loisteen kuihtuvata kukkaa, joka on kukkulan laella, viinistä päihtyneitten lihavan laakson keskellä!

CPR1642 1. WOi sitä ylpetä juopunein Cruunua Ephraimist jonga caunis cunnia on pudonnut cuckainen joca on ylömmäisellä puolella lihawata laxo josa he wijnasta hoipertelewat.

MLV19 1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine!

Luther1912 1. Weh der prächtigen Krone der Trunkenen von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal derer, die vom Wein

Biblia1776 1. Voi ylpiää Ephraimin juopuneiden kruunua! jonka kaunis kunnia on pudonnut kukkanen, joka on ylemmäisellä puolella lihavaa laaksoa, jossa he viinasta hoipertelevat.

KJV 1. Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

RV'1862 1. ¡AY de la corona de soberbia, de los borrachos de Efraim, y de la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza, del valle fértil, oprimidos del vino!

taumeln!

RuSV1876 1 Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!

FI33/38 2. Katso, Herralta tulee hän, joka on väkevä ja voimallinen, niinkuin raesade, rajumyrsky. Niinkuin rankkasade, väkeväin tulvavetten kuohu, hän voimalla maahan kaataa.

Biblia1776 2. Katso, väkevä ja voimallinen Herralta, niinkuin raesade, niinkuin vahingollinen tuuli, niinkuin vesimyrsky, joka väkevästi lankee, pitää väkivallalla maahan päästettämän;

CPR1642 2. Cadzo wäkewä ja woimallinen HERralda nijncuin rajeilma nijncuin wahingolinen tuuli nijncuin wesimyrsky joca wäkewäst lange pitä wäkiwallalla maahan päästettämän.

MLV19 2 Behold, the Lord has a mighty and strong one. As a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, he will cast down to the earth with the hand.

KJV 2. Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

Luther1912 2. Siehe, ein Starker und Mächtiger vom HERRN wie ein Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein Wassersturm, der mächtig einreißt, wirft sie zu Boden mit Gewalt,

RV'1862 2. He aquí que la valentía, y la fortaleza de Jehová viene como turbión de granizo, y como torbellino trastornador, como ímpetu de recias aguas que salen de madre, que con fuerza derriba a tierra.

RuSV1876 2 Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

FI33/38 3. Jalkoihin tallataan Efraimin juopuneitten ylväs kruunu.

CPR1642 3. Että juopunein ylpiä Cruunu Ephraimist jalgoilla tallatan.

Biblia1776 3. Että Ephraimin juopuneiden ylpiä kruunu jaloilla tallatan.

MLV19 3 The crown of pride of the drunkards of Ephraim will be trodden under foot.

Luther1912 3. daß die prächtige Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen zertreten wird.

RuSV1876 3 Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

KJV 3. The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

RV'1862 3. Con los píes será hollada la corona de soberbia de los borrachos de Efraim.

FI33/38 4. Ja sen kunnian loisteen kuihtuvan kukan, joka on kukkulan laella, lihavan laakson keskellä, käy niinkuin varhaisviikunan ennen kesää: kuka vain sen näkee, tuskin se on hänen kourassaan, niin hän sen jo nielaisee.

CPR1642 4. Ja ne hänen iloisen cunnians pudonnet cuckaiset jotca lihawata laxo ylömmäisellä puolella owat pitä tuleman nijncuin se joca

Biblia1776 4. Ja hänen kunniansa kaunistuksen pudonneet kukkaset, jotka lihavata laaksoa ylemmäisellä puolella ovat, pitää tuleman niinkuin se, joka varhain suvella kypsyy, jonka joku nähtyänsä ja käsillä pidellessänsä syö.

warhain suwella kypsy jonga jocu nähtyäns ja käsillä pidellesäns syö.

MLV19 4 And the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, will be as the first-ripe fig before the summer, which, when he who looks upon it sees, while it is yet in his hand, he eats it up.

KJV 4. And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

Luther1912 4. Und die welke Blume ihrer lieblichen Herrlichkeit, welche steht oben über einem fetten Tal, wird sein gleichwie die Frühfeige vor dem Sommer, welche einer ersieht und flugs aus der Hand verschlingt.

RV'1862 4. Y será la flor caduca de la hermosura de su gloria, que está sobre la cabeza del valle fértil, como la breva temprana, que viene primero que los otros frutos del verano, la cual, en viéndola el que la ve, en teniéndola en la mano, se la traga.

RuSV1876 4 И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшею прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

FI33/38 5. Sinä päivänä Herra Sebaot on oleva loistava kruunu ja kunnian seppele kansansa jäännökselle

Biblia1776 5. Silloin Herra Zebaot on jääneelle kansallensa kunnian kruunu ja kaunis seppele,

CPR1642 5. Silloin HERra Zebaoth on jäänylle Canssalle

iloinen Cruunu ja caunis seppele.

MLV19 5 In that day Jehovah of hosts will become a crown of glory and a diadem of beauty, to the residue of his people,

KJV 5. In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,

Luther1912 5. Zu der Zeit wird der HERR Zebaoth sein eine liebliche Krone und ein herrlicher Kranz den Übriggebliebenen seines Volks

RV'1862 5. En aquel día Jehová de los ejércitos será por corona de gloria, y diadema de hermosura a los residuos de su pueblo:

RuSV1876 5 В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,

FI33/38 6. ja oikeuden henki sille, joka oikeutta istuu, ja väkevyys niille, jotka torjuvat hyökkäyksen takaisin porttia kohden.

Biblia1776 6. Ja tuomion henki hänelle, joka oikeudessa istuu, ja väkevyys niille, jotka sodasta palaavat portin tykö.

CPR1642 6. Ja duomion hengi hänelle joca oikeudesa istu ja wäkewys nijlle jotca sodasta palajawat portin tygö.

MLV19 6 and a spirit of justice to him who sits in judgment and strength to those who turn back the battle at the gate.

KJV 6. And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.

Luther1912 6. und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die den Streit zurücktreiben zum Tor.

RV'1862 6. Y por espíritu de juicio al que se sentare sobre la silla del juicio; y por fortaleza a los que harán retraer la batalla hasta la puerta.

RuSV1876 6 и духом правосудия для сидящего в

судилище и мужеством для отражающих
неприятеля до ворот.

FI33/38 7. Ja nämäkin horjuvat viinistä ja hoipertelevat väkijuomasta. Väkijuomasta horjuu pappi ja profeetta; he ovat sekaisin viinistä, hoipertelevat väkijuomasta. He horjuvat näyissä, huojuvat tuomioissa.

Biblia1776 7. Siihen myös ovat nämät hulluksi tulleet viinasta, ja hoipertelevat väkevistä juomista; sillä papit ja prohpetat ovat hullut väkevästä juomasta, he ovat uponneet viinaan, ja hoipertelevat väkevästä juomasta, he ovat erhettyneet ennustuksessa, ja ei osanneet oikeutta tuomiossa.

CPR1642 7. SIjhen myös owat nämät hulluxi tullet wijnasta ja hoipertelewat wäkewistä juomista: sillä Papit ja Prophetat owat hullut wäkewästä juomasta he owat uponnet wijnaan ja hoipertelewat wäkewästä juomasta he owat hullut ennustuxes ja ei osa oikeutta duomiosa.

MLV19 7 And even these reel with wine and wander (around) with strong drink. The priest and the prophet reel with strong drink. They are swallowed up of wine. They wander (around) with strong drink; they reel in vision; they stumble in judgment.

KJV 7. But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

Luther1912 7. Aber auch diese sind vom Wein toll

RV'1862 7. Mas también estos erraron con el vino, y

geworden und taumeln von starkem Getränk. Beide, Priester und Propheten, sind toll von starkem Getränk, sind in Wein ersoffen und taumeln von starkem Getränk; sie sind toll beim Weissagen und wanken beim Rechtsprechen.

RuSV1876 7 Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк спотыкаются от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении ошибаются, в суждении спотыкаются.

con la sidra se entontecieron. El sacerdote y el profeta, erraron con la sidra, fueron trastornados del vino, entonteciéronse con la sidra, erraron en la visión, tropezaron en el juicio.

FI33/38 8. Sillä täynnä oksennusta ja saastaa ovat kaikki pöydät — ei puhdasta paikkaa!

CPR1642 8. Sillä caicki pöydät owat täynäns oxennusta ja riettautta on jocapaicas.

Biblia1776 8. Sillä kaikki pöydät ovat täynnä oksennusta ja riettautta joka paikassa.

MLV19 8 For all tables are full of vomit, filthiness, no place (clean).

Luther1912 8. Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflats an allen Orten.

RuSV1876 8 Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет чистого места.

KJV 8. For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.

RV'1862 8. Porque todas las mesas están llenas de vómito y suciedad, hasta no haber lugar.

FI33/38 9. Keitähän tuokin luulee taitoon neuvovansa, keitä saarnalla opettavansa? Olemmeko me vasta maidolta vieroitettuja, äidin rinnoilta otettuja?

Biblia1776 9. Kenelle hän siis opettaa viisautta? kenenkä hän antaa ymmärtää saarnaa? Vieroitettuin rieskasta, eroitettuin nisistä.

CPR1642 9. Kenelle hän sijs opetta wijsautta? kenengä hän anda ymmärtä saarna? wieroitettuin riescasta eroitettuin nisistä.

MLV19 9 Whom will he teach knowledge? And whom will he make to understand the message? Those who are weaned from the milk and drawn from the breasts?

KJV 9. Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.

Luther1912 9. "Wen, sagen sie, will er denn lehren Erkenntnis? wem will er zu verstehen geben die Predigt? Den Entwöhnten von der Milch, denen, die von Brüsten abgesetzt sind?

RV'1862 9. ¿A quién se enseñará ciencia, o a quién se hará entender doctrina? ¿á los quitados de la leche? ¿á los arrancados de los pechos?

RuSV1876 9 А говорят : „кого хочет он учить ведению? и кого вразумлять проповедью? отнятых от грудного молока, отлученных от сосцов матери ?

FI33/38 10. Käsky käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin siellä, milloin täällä! —

Biblia1776 10. Sillä (he sanovat:) käske, käske vielä, käske, käske vielä, odota, odota vielä, odota, odota vielä, tässä vähä, siellä vähä.

CPR1642 10. Sillä he sanowat: käske käske käske käske odota odota odota odota täsä wähä siellä

wähä.

MLV19 10 For it is precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little.

Luther1912 23. 28. 10. Gebeut hin, gebeut her; tue dies, tue das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig!"

RuSV1876 10 Ибо все заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правило на правило, правило направило, тут немного и там немного".

KJV 10. For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:

RV'1862 10. Porque mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí:

FI33/38 11. Niin, sopertavin huulin ja vieraalla kielellä hän on puhuva tälle kansalle,

CPR1642 11. Sillä hän on wihdoin pilckawaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuwa tälle Canssalle jolle nyt näitä saarnatan.

Biblia1776 11. Sillä hän on vihdoin pilkkaavaisilla huulilla ja toisella kielellä puhuva kansalle, jolle nyt näitä saarnataan.

MLV19 11 No, but by (men of) strange lips and with another tongue he will speak to this people,

Luther1912 11. Wohlan, er wird einmal mit unverständlichen Lippen und mit einer andern Zunge reden zu diesem Volk, welchem jetzt dies gepredigt wird:

KJV 11. For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.

RV'1862 11. Porque con labios tartamudos, y en lengua extraña hablará a este pueblo,

RuSV1876 11 За то лепечущими устами и на чужом
языке будут говорить к этому народу.

FI33/38 12. hän, joka on sanonut heille: Tässä on lepo;
antakaa väsyneen levätä, tässä on
levähdyspaikka. Mutta he eivät tahtoneet
kuulla.

Biblia1776 12. Niin saadaan lepo, näin virvoitetaan
väsyneet, niin ollaan alallansa; ja ei
kuitenkaan tahdota kuulla (tätä saarnaa).

CPR1642 12. Nijn saadan lepo näin wirgotetan wäsynet
nijn ollan alallans ja ei cuitengan tahdota
cuulla tätä saarna.

MLV19 12 to whom he said, This is the rest. Give rest
to him who is weary. And this is the
refreshing. Yet they would not hear.

KJV 12. To whom he said, This is the rest
wherewith ye may cause the weary to rest;
and this is the refreshing: yet they would not
hear.

Luther1912 12. So hat man Ruhe, so erquickt man die
Müden, so wird man still; und sie wollen doch
solche Predigt nicht.

RV'1862 12. A los cuales él dijo: Este es el reposo: dad
reposo al cansado; y este es el refrigerio; y
no quisieron oir.

RuSV1876 12 Им говорили: „вот – покой, дайте покой
утружденному, и вот успокоение". Но они
не хотели слушать.

FI33/38 13. Niinpä on Herran sana oleva heille: Käsky
käskyn päälle, käsky käskyn päälle, läksy
läksyn päälle, läksy läksyn päälle, milloin
siellä, milloin täällä, niin että he kulkiessaan

Biblia1776 13. Sentähden pitää myös Herran sana heille
juuri niin oleman: käske, käske vielä, käske,
käske vielä, odota, odota vielä, odota, odota
vielä, tässä vähä, siellä vähä, että heidän

kaatuvat selälleen ja ruhjoutuvat, että heidät kiedotaan ja vangitaan.

CPR1642 13. Sentähden pitä myös HERran sana heille juuri nijn oleman: käske käske käske käske odota odota odota odota täsä wähä siellä wähä että heidän pitä menemän pois ja caatuman tacaperin musertuman kiedoittaman ja fangixi tuleman.

MLV19 13 Therefore the word of Jehovah will be to them precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little, that they may go and fall backward and be broken and snared and taken.

Luther1912 13. Darum soll ihnen auch des HERRN Wort eben also werden: Gebeut hin, gebeut her; tut dies, tut das; harre hier, harre da; warte hier, warte da; hier ein wenig, da ein wenig, daß sie hingehen und zurückfallen, zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.

RuSV1876 13 И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правилона правило, правило на правило, тут немного, там немного, – так что они

pitää menemän pois ja kaatuman takaperin, musertuman, kiedottaman ja vangiksi tuleman.

KJV 13. But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

RV'1862 13. Serles ha pues la palabra de Jehová: Mandamiento tras mandamiento, mandamiento tras mandamiento: renglón tras renglón, renglón tras renglón: un poquito allí, otro poquito allí, que vayan, y caigan por las espaldas, y se desmenucen, y se enreden, y sean presos.

пойдут, и упадут навзничь, и разобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.

FI33/38 14. Sentähden kuulkaa Herran sana, te pilkkaajat, te jotka hallitsette tätä kansaa Jerusalemissa.

Biblia1776 14. Kuulkaat siis Herran sanaa, te pilkkakirveet, jotka vallitsette tätä kansaa, joka on Jerusalemissa.

CPR1642 14. Cuulcat sijs te pilckakirwet HERran sana jotca wallidzetta tätä Canssa joca on Jerusalemis:

MLV19 14 Therefore hear the word of Jehovah, you* scoffers, who rule this people that is in Jerusalem.

KJV 14. Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.

Luther1912 14. So höret nun des HERRN Wort, ihr Spötter, die ihr herrschet über dies Volk, das zu Jerusalem ist.

RV'1862 14. Por tanto varones burladores, que estáis enseñoreados sobre este pueblo que está en Jerusalem, oid la palabra de Jehová.

RuSV1876 14 Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народа сего, который в Иерусалиме.

FI33/38 15. Koska te sanotte: Me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja tuonelan kanssa sopimuksen; tulkoon vitsaus kuin tulva, ei se meitä saavuta, sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme ja piiloutuneet petokseen —

Biblia1776 15. Sillä te sanotte: me olemme tehneet liiton kuoleman kanssa ja sovinnon helvetin kanssa. Kuin rangaistuksen virta tulee, ei hänen pidä meitä kohtaaman; sillä me olemme tehneet valheen turvaksemme, ja petoksen varjelukseksemme.

CPR1642 15. Sillä te sanotte: me olemma tehnet lijton cuoleman cansa ja sowinnon helwetin cansa. Cosca wirta tule ei hänen pidä meitä cohtaman: sillä me olemma tehnet walhen turwaxem ja petoxen warjeluxexem.

MLV19 15 Because you* have said, We have made a covenant with death and we are at agreement with Sheol. When the overflowing scourge will pass through it will not come to us, for we have made lies our refuge and we have hid ourselves under falsehood.

KJV 15. Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

Luther1912 15. Denn ihr sprecht: Wir haben mit dem Tod einen Bund und mit der Hölle einen Vertag gemacht; wenn eine Flut dahergeht, wird sie uns nicht treffen; denn wir haben die Lüge zu unsrer Zuflucht und Heuchelei zu unserm Schirm gemacht.

RV'1862 15. Porque habéis dicho: Concierto tenemos hecho con la muerte, y con la sepultura: hicimos acuerdo, que cuando pasare el turbión del azote, no llegará a nosotros; porque pusimos nuestra acogida en mentira, y en falsedad nos esconderémos.

RuSV1876 15 Так как вы говорите: „мы заключили союз со смертью и с преисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будет проходить, он не дойдет до нас, – потому что ложь сделали мы убежищем для себя, и обманом прикроем себя".

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra:

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra: katso,

Katso, minä lasken Siioniin peruskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, lujasti perustetun; joka uskoo, se ei pakene.

CPR1642 16. SEntähden sano HERra HERra: Cadzo minä lasken Zionijn perustuskiwen coetellun kiwen callin culmakiwen joca hywin on perustettu joca usco ei hänen pidä peljästymän.

MLV19 16 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, I lay in Zion for a foundation, a stone, a tried stone, a precious corner-(stone), a sure foundation. He who believes in him will never be shamed.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubt, der flieht nicht.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основание на Сионе камень, камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.

FI33/38 17. Ja minä panen oikeuden mittanuoraksi ja

minä lasken Zioniin perustuskiven, koetellun kiven, kalliin kulmakiven, joka hyvin on perustettu: joka uskoo, ei hänen pidä peljästymän.

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

RV'1862 16. Por tanto el Señor Jehová dice así: He aquí que yo fundo en Sión una piedra, piedra de fortaleza, de esquina, de precio, de cimiento cimentado: el que creyere, no se apresure.

Biblia1776 17. Ja minä teen tuomion ojennusnuoraksi ja

vanhurskauden vaa'aksi, ja rakeet hävittävät valheturvan, ja vedet huuhtovat pois piilopaikan.

vanhurskauden mitaksi, niin pitää rakeet karkoittaman pois väärän turvan, ja veden pitää viemän tulen pois;

CPR1642 17. Ja minä teen duomion oijennus nuoraxi ja wanhurscauden mitaxi nijn pitä raket carcottaman pois wäärän turwan ja weden pitä wiemän tuken pois.

MLV19 17 And I will make justice the line and righteousness the plummet. And the hail will sweep away the refuge of lies and the waters will overflow the hiding place.

KJV 17. Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

Luther1912 17. Und ich will das Recht zur Richtschnur und die Gerechtigkeit zum Gericht machen; so wird der Hagel die falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser sollen den Schirm wegschwemmen,

RV'1862 17. Y ajustaré el jucio a cordel, y a nivel la justicia; y granizo barrerá la acogida en mentira, y aguas arroyarán el escondrijo.

RuSV1876 17 И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребится убежище лжи, и воды потопят место укрывательства.

FI33/38 18. Teidän liittonne kuoleman kanssa pyyhkäistään pois, ja teidän sopimuksenne tuonelan kanssa ei kestä; kun vitsaus tulee niinkuin tulva, niin se teidät maahan tallaa.

Biblia1776 18. Että teidän liittonne kuoleman kanssa pitää tyhjäksi tuleman, ja teidän sovintonne helvetin kanssa ei pidä vahva oleman; ja koska rangaistuksen virta tulee, pitää sen tallaaman teitä.

CPR1642 18. Että teidän lijton cuoleman cansa pitä tyhjäxi tuleman ja teidän sowindon helwetin cansa ei pidä wahwa oleman: ja cosca wirta tule pitä hänen tallaman teitä nijn pian cuin hän tule nijn hänen pitä teitä wiemän pois.

MLV19 18 And your* covenant with death will be annulled and your* agreement with Sheol will not stand. When the overflowing scourge will pass through, then you* will be trodden down by it.

KJV 18. And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

Luther1912 18. daß euer Bund mit dem Tode los werde und euer Vertrag mit der Hölle nicht bestehe. Und wenn eine Flut dahergeht, wird sie euch zertreten; sobald sie dahergeht, wird sie euch wegnehmen.

RV'1862 18. Y anularse ha vuestro concierto con la muerte; y vuestro acuerdo con la sepultura no será firme: cuando pasare el turbión del azote seréis de él hollados.

RuSV1876 18 И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнею не устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попраны.

FI33/38 19. Niin usein kuin se tulee, tempaa se teidät valtaansa, sillä aamu aamulta se tulee, tulee päivällä ja yöllä: totisesti, kauhuksi on tämän saarnan opetus.

Biblia1776 19. Niin pian kuin se tulee, niin sen pitää teitä viemän pois: jos se tulee aamulla, niin tapahtuu se aamulla, niin myös päivällä ja yöllä; sillä ainoastaan rangaistus opettaa ottamaan sanoista vaarin.

CPR1642 19. Jos hän tule amulla nijn tapahtu se amulla nijn myös jos hän tule päiwällä eli yöllä: sillä rangaistus opetta ainoastans ottaman sanoista waari.

MLV19 19 As often as it passes though, it will take you*. For morning by morning it will pass through, by day and by night. And it will be nothing but terror to understand the report.

KJV 19. From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.

Luther1912 19. Kommt sie des Morgens, so geschieht's des Morgens; also auch, sie komme des Tags oder des Nachts. Denn allein die Anfechtung lehrt aufs Wort merken.

RV'1862 19. Luego que comenzare a pasar, él os arrebatará; porque de mañana de mañana pasará, de día y de noche; y será que el espanto solamente haga entender lo oido.

RuSV1876 19 Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждое утро, день и ночь, и один слух о нем будетвнушать ужас.

FI33/38 20. Sillä vuode on oleva liian lyhyt ojentautua ja peitto liian kaita kääriytyä.

Biblia1776 20. Sillä vuode on niin lyhyt, ettei saa itsiänsä ojentaa, ja peite on niin soukka, ettei sen alla taida mykärässä olla.

CPR1642 20. Sillä wuode on ahdas nijn ettei mitän ole lijaxi ja peitto on nijn lyhykäinen että sen alla täyty mykyräs olla.

MLV19 20 For the bed is shorter than what a man can stretch himself on it and the covering

KJV 20. For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering

narrower than what he can wrap himself in it.

Luther1912 20. Denn das Bett ist so eng, daß nichts übrig ist, und die Decke so kurz, daß man sich drein schmiegen muß.

RuSV1876 20 Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться;слишком узко и одеяло, чтобы завернуться в него.

FI33/38 21. Sillä Herra nousee niinkuin Perasimin vuorella, hän kiivastuu niinkuin Gibeonin laaksossa tehdäkseen työnsä, oudon työnsä, ja toimittaakseen tekonsa, kumman tekonsa.

CPR1642 21. Sillä HERra on nousewa nijncuin Prazimin wuorella ja wihastupa nijncuin Gibeonin laxosa. Että hän tekis työns toisella tawalla ja että hän tekis tecons toisella tawalla.

MLV19 21 For Jehovah will rise up as in Mount Perazim. He will be angry as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his foreign work and work his work, his alien work.

Luther1912 21. Denn der HERR wird sich aufmachen wie auf dem Berge Perazim und zürnen wie im Tal Gibeon, daß er sein Werk vollbringe auf eine

narrower than that he can wrap himself in it.

RV'1862 20. Porque la cama es angosta, que no basta; y la cubierta estrecha para recoger.

Biblia1776 21. Sillä Herra on nouseva niinkuin Peratsimin vuorella, ja vihastuva niinkuin Gibeonin laaksossa, että hän tekis työnsä, muukalaisen työnsä, ja että hän toimittais tekonsa, oudon tekonsa.

KJV 21. For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

RV'1862 21. Porque Jehová se levantará, como en el monte Perazim, y como en el valle de Gabaón se enojará para hacer su obra, su

fremde Weise und daß er seine Arbeit tue auf seltsame Weise.

RuSV1876 21 Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайное дело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.

extraña obra; y para hacer su operación, su extraña operación.

FI33/38 22. Älkää siis pilkatko, etteivät teidän siteenne vielä kiristyisi; sillä Herralta Sebaotilta minä olen kuullut hävitys- ja tuomiopäätöksen, joka on kohtaava kaikkea maata.

CPR1642 22. Pangat sijs teidän pilckan pois että teidän siten cowemmaxi tulis: sillä minä olen cuullut häwityxen ja teloituxen joca HERralda HERralda Zebaothilda on tapahtuwa caikesa mailmasa.

Biblia1776 22. Pankaat siis pilkkanne pois, ettei siteenne kovemmaksi tulisi; sillä minä olen kuullut hävityksen ja teloituksen, joka Herralta, Herralta Zebaotilta on tapahtuva kaikessa maailmassa.

MLV19 22 Now therefore be you* not scoffers, lest your* bonds be made strong. For I have heard a decree of destruction from the Lord, Jehovah of hosts, upon the whole earth.

Luther1912 22. So lasset nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht härter werden; denn ich habe ein Verderben gehört, das vom HERRN HERRN

KJV 22. Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

RV'1862 22. Por tanto no os burléis ahora, porque no se arrecien vuestros castigos; porque consumación y acabamiento sobre toda la

Zebaoth beschlossen ist über alle Welt.

RuSV1876 22 Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо я слышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено для всей земли.

FI33/38 23. Kuunnelkaa ja kuulkaa minun ääntäni, tarkatkaa ja kuulkaa minun sanojani.

CPR1642 23. OTtacat corwijn ja cuulcat minun änen ymmärtäkät ja cuulcat minun puhen.

MLV19 23 Listen and hear my voice, listen and hear my speech.

Luther1912 23. Nehmet zu Ohren und höret meine Stimme; merket auf und höret meine Rede:

RuSV1876 23 Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.

FI33/38 24. Ainako kyntäjä vain kyntää, kun olisi kylväminen, ainako vakoaa ja äestää maatansa?

CPR1642 24. Kyndäkö eli jyrästäkö taicka wiljelekö peldomies peldons aina jywixi?

tierra he oido del Señor Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 23. Ottakaat korviinne ja kuulkaat minun ääneni, ymmärtäkäät ja kuulkaat minun puheeni.

KJV 23. Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

RV'1862 23. Estád atentos, y oid mi voz: estád atentos, y oid mi dicho.

Biblia1776 24. Kyntääkö eli jyrästääkö taikka viljeleekö peltomies peltonsa aina jyviksi?

MLV19 24 Does he who plows to sow plow continually? Does he (continually) open and harrow his ground?

Luther1912 24. Pflügt zur Saat oder bracht oder eggt auch ein Ackermann seinen Acker immerdar?

RuSV1876 24 Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронит землю свою?

KJV 24. Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

RV'1862 24. ¿Arará todo el día el que ara para sembrar? ¿romperá, y quebrará los terrones de la tierra?

FI33/38 25. Eikö niin: kun hän on tasoittanut sen pinnan, hän kylvää mustaa kuminaa, sirottelee höystekuminaa, panee nisunjyvät riviin, ohran omaan paikkaansa ja kolmitahkoista vehnää vierelle?

CPR1642 25. Eikö nijn ole? cosca hän sen on tasoittanut nijn hän kylwä sijhen herneitä ja heittä cuminoita ja kylwä nisuja ohria jocaista cunga hän tahto ja caurat paickaans.

Biblia1776 25. Eikö niin ole? koska hän sen on tasoittanut, niin hän kylvää siihen herneitä ja heittää kuminoita, ja kylvää nisuja, ohria, jokaista kuhunka hän tahtoo, ja kaurat paikkaansa.

MLV19 25 When he has leveled the face of it, does he not cast abroad the chick-peas and scatter the cummin and put in the wheat in rows and the barley in the appointed place and the spelt in the border of it?

Luther1912 25. Ist's nicht also: wenn er's gleich gemacht

KJV 25. When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

RV'1862 25. ¿Después que hubiere igualado su haz,

hat, so streut er Wicken und wirft Kümmel und sät Weizen und Gerste, jegliches, wohin er's haben will, und Spelt an seinen Ort?

no derramará el ajenuz, sembrará el comino, pondrá el trigo por su órden, y la cebada en su señal, y la avena en su término?

RuSV1876 25 Нет; когда уровняет поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с ним.

FI33/38 26. Hänen Jumalansa on neuvonut hänelle oikean tavan ja opettaa häntä.

Biblia1776 26. Juuri niin kurittaa myös heidän Jumalansa heitä rangaistuksella, ja opettaa heitä.

CPR1642 26. Juuri nijn curitta myös Jumala rangaistuxella ja opetta heitä.

MLV19 26 For his God instructs him aright, (and) teaches him.

KJV 26. For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.

Luther1912 26. Also unterwies ihn sein Gott zum Rechten und lehrte ihn.

RV'1862 26. Porque su Dios le enseña para saber juzgar, y le instruye,

RuSV1876 26 И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.

FI33/38 27. Sillä ei mustaa kuminaa puida puimaäkeellä eikä puimajyrän tela pyöri höystekuminan yli, vaan musta kumina lyödään irti sauvalla ja höystekumina vitsalla.

Biblia1776 27. Sillä ei herneitä tapeta varstalla, eikä vaunuratas anneta kuminain päällä käydä, vaan herneet varistetaan sauvalla ja kuminat vitsalla.

CPR1642 27. Sillä ei herneitä tapeta warstalla eikä

waunuratas anneta cuminain päällä käydä waan hernet waristetan sauwalla ja cuminat widzalla.

MLV19 27 For the chick-peas are not threshed with a sharp instrument, nor is a cart wheel turned about upon the cummin, but the chick-peas are beaten out with a staff and the cummin with a rod.

KJV 27. For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

Luther1912 27. Denn man drischt die Wicken nicht mit Dreschwagen, so läßt man auch nicht das Wagenrad über den Kümmel gehen; sondern die Wicken schlägt man aus mit einem Stabe und den Kümmel mit einem Stecken.

RV'1862 27. Que el ajenuz no se trillará con trillo, ni sobre el comino rodará rueda de carreta: mas con un palo se sacude el ajenuz, y el comino con una vara.

RuSV1876 27 Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин – палкою.

FI33/38 28. Puidaankos leipävilja murskaksi? Ei sitä kukaan iankaiken pui eikä aina aja sen päällitse puimajyrällään ja hevosillaan; ei sitä murskaksi puida.

Biblia1776 28. Se jauhetaan ja leivotaan, eikä peräti tyhjäksi tapeta, koska se vaunurattaalla ja hevosilla tapetaan.

CPR1642 28. Se jauhetan ja leiwotan eikä peräti tyhjäxi tapeta cosca se waunurattalla ja hewoisilla tapetan.

MLV19 28 Bread (grain) is ground, for he will not be always threshing it. And though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.

KJV 28. Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.

Luther1912 28. Man mahlt es, daß es Brot werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn man's mit Wagenrädern und Pferden ausdrischt.

RV'1862 28. El pan se trilla: mas no perpetuamente lo trillará, ni lo molerá con la rueda de su carreta, ni lo quebrantará con los dientes de su trillo.

RuSV1876 28 Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят по немумолотильные колеса с конями их, но не растирают его.

FI33/38 29. Tämäkin on tullut Herralta Sebaotilta; hänen neuvonsa on ihmeellinen ja ymmärryksensä ylen suuri.

Biblia1776 29. Näin tekee myös Herra Zebaot; sillä hänen neuvonsa on ihmeellinen, ja sen jalosti toimittaa.

CPR1642 29. Näin teke myös HERra Zebaoth: sillä hänen neuwons on ihmellinen ja sen jalosti toimitta.

MLV19 29 This also comes forth from Jehovah of hosts, who is wonderful in counsel and excellent in wisdom.

KJV 29. This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.

Luther1912 29. Solches geschieht auch vom HERRN Zebaoth; denn sein Rat ist wunderbar, und er

RV'1862 29. Aun hasta esto salió de Jehová de los ejércitos, para hacer maravilloso el consejo,

führt es herrlich hinaus.

RuSV1876 29 И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!

29 luku

Voi – huuto Arielia (Jerusalemia) vastaan; sen nöyryytys ja pelastus. Juudan hengellinen sokeus ja kuollut usko. Pelastuksen aika.

FI33/38 1. Voi Arielia, Arielia, kaupunkia, jonne Daavid asetti leirinsä! Liittäkää vuosi vuoteen, kiertäköot juhlat kiertonsa,

CPR1642 1. WOi Ariel Ariel sinä Dawidin leirin Caupungi te pidätte wuoden ajat ja pyhäpäiwät.

MLV19 1 Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add year to year. Let the feasts come round.

Luther1912 1. Weh Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Füget Jahr zu Jahr und feiert die Feste;

RuSV1876 1 Горе Ариилу, Ариилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы.

y engrandecer la sabiduría.

Biblia1776 1. Voi Ariel, Ariel! sinä Davidin leirin kaupunki! te pidätte vuoden ajat ja pyhäpäivät.

KJV 1. Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

RV'1862 1. ¡AY de Ariel, ciudad donde habitó David! Añadíd un año a otro: los corderos cesarán.

FI33/38 2. niin minä ahdistan Arielia, ja se on oleva täynnä valitusta ja vaikerrusta, oleva minulle kuin Jumalan uhriliesi.

CPR1642 2. Mutta minä waiwan Arieli nijn että hänen pitä murhettiman ja surcutteleman ja oleman minulle oikia Ariel.

Biblia1776 2. Mutta minä vaivaan Arielia, niin että hänen pitää murehtiman ja sureman ja oleman minulle oikia Ariel.

MLV19 2 Then I will distress Ariel and there will be mourning and lamentation and she will be to me as Ariel.

Luther1912 2. dann will ich den Ariel ängsten, daß er traurig und voll Jammers sei; und er soll mir ein rechter Ariel sein.

RuSV1876 2 Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.

KJV 2. Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

RV'1862 2. Porque pondré a Ariel en apretura, y será desconsolada y triste; y será a mí como Ariel.

FI33/38 3. Minä asetan leirini yltympäri sinua vastaan ja saarran sinut vartiostoilla ja luon vallit sinua vastaan.

CPR1642 3. Sillä minä pijritän sinun joca culmalda ja ahdistan sinun Skantzilla ja annan panna wallit sinun ymbärilles.

Biblia1776 3. Sillä minä piiritän sinun joka kulmalta, ja ahdistan sinun saarrolla, ja annan panna vallit sinun ympärilles.

MLV19 3 And I will encamp against you all around

KJV 3. And I will camp against thee round about,

and will lay siege against you with posted troops. And I will raise siege works against you.

Luther1912 3. Denn ich will dich belagern ringsumher und will dich ängsten mit Bollwerk und will Wälle um dich aufführen lassen.

RuSV1876 3 Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.

FI33/38 4. Silloin sinä puhut maasta matalalta, sanasi tulevat vaimeina tomusta, sinä uikutat kuin vainajahenki maasta, puheesi tulee supisten tomusta.

CPR1642 4. Silloin pitä sinun alettaman ja maasta puhuman ja mutiseman puhellas tomusta että sinun änes on nijncuin noidan maasta ja sinun puhes pitä oleman nijncuin hawisewaisen tomusta.

MLV19 4 And you will be brought down and will speak out of the ground. And your speech will be low out of the dust and your voice will be as of he who has a familiar spirit, out of the ground. And your speech will whisper out of

and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

RV'1862 3. Porque asentaré campo contra tí en derredor, y combatirte he con ingenios; y levantaré contra tí baluartes.

Biblia1776 4. Silloin pitää sinun itses alentaman, ja maasta puhuman, ja mutiseman puheellas tomusta; että sinun äänes on niinkuin noidan maasta, ja sinun puhees pitää oleman niinkuin tomusta haisevaisen.

KJV 4. And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech

the dust.

Luther1912 4. Alsdann sollst du erniedrigt werden und aus der Erde reden und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme sei wie eines Zauberers aus der Erde und deine Rede aus dem Staube wispele.

RuSV1876 4 И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха,и голос твой будет, как голос чревовещателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.

FI33/38 5. Mutta sinun vainolaistesi lauma on oleva niinkuin hieno pöly, ja väkivaltaisten lauma niinkuin lentävät akanat, ja tämä tapahtuu äkkiä, silmänräpäyksessä:

CPR1642 5. Ja nijtä jotca sinua hajottawat pitä oleman nijn monda cuin piendä tomua ja tyranneja nijn monda cuin lendäwiä acanoita ja sen pitä ratki äkist tapahtuman.

MLV19 5 But the multitude of your foes will be like small dust and the multitude of the terrible ones as chaff that passes away. Yes, it will be in an instant suddenly

shall whisper out of the dust.

RV'1862 4. Entónces serás humillada: hablarás desde la tierra, y tu habla saldrá del polvo; y será tu voz de la tierra, como voz de pitón, y tu habla murmurará del polvo.

Biblia1776 5. Ja niitä, jotka sinua hajoittavat, pitää oleman niin monta kuin pientä tomua, ja tyranneja niin monta kuin lentäviä akanoita; ja sen pitää ratki äkisti tapahtuman.

KJV 5. Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

Luther1912 5. Aber die Menge deiner Feinde soll werden wie dünner Staub und die Menge der Tyrannen wie wehende Spreu; und das soll plötzlich unversehens geschehen.

RuSV1876 5 Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.

RV'1862 5. Más el estrépito de tus extranjeros será como polvo menudo, y la multitud de los fuertes como tamo que pasa; y será repentinamente, en un momento.

FI33/38 6. Herra Sebaot etsiskelee sinua ukkosenjylinässä ja maanjäristyksessä, kovassa pauhinassa, myrskyssä ja rajuilmassa, kuluttavan tulen liekissä.

CPR1642 6. Sillä sinun pitä HERralda Zebaothilda edzityxi tuleman tuulella maan järinällä suurella jylinällä tuulen pyöriäisellä rajuilmalla ja culuttawaisella tulen liekillä.

Biblia1776 6. Sillä sinun pitää Herralta Zebaotilta etsityksi tuleman pitkäisen jylinällä, maan järinällä, suurella äänellä, tuulen pyöriäisellä, raju-ilmalla ja kuluttavaisen tulen liekillä.

MLV19 6 She will be visited by Jehovah of hosts with thunder and with earthquake and great noise, with whirlwind and tempest and the flame of a devouring fire.

Luther1912 6. Denn vom HERRN Zebaoth wird Heimsuchung geschehen mit Wetter und Erdbeben und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter und mit Flammen

KJV 6. Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

RV'1862 6. De Jehová de los ejércitos serás visitada con truenos, y con terremotos, y con gran ruido, con torbellino, y tempestad, y llama de fuego consumidor.

des verzehrenden Feuers.

RuSV1876 6 Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурею и вихрем, и пламенем всепожирающего огня.

FI33/38 7. Niinkuin yöllinen uninäky on oleva kansain lauma, joka sotii Arielia vastaan, kaikki, jotka sotivat sitä ja sen varustuksia vastaan ja sitä ahdistavat.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin yön näkö unessa, niin pitää kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Arielia vastaan, kaiken joukkonsa ja saartonsa kanssa, ja niitä, jotka häntä ahdistavat.

CPR1642 7. MUtta nijncuin yön näkö unesa nijn pitä caicki ne moninaiset pacanat oleman jotca sotiwat Arieli wastan caiken jouckons ja Skantzins cansa ja nijtä jotca händä ahdistawat.

MLV19 7 And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her stronghold and that distress her, will be as a dream, a vision of the night.

KJV 7. And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

Luther1912 7. Und wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, die wider Ariel streiten, samt allem Heer und Bollwerk, und die ihn ängsten.

RV'1862 7. Y será como sueño de visión de noche la multitud de todas las naciones, que pelearán contra Ariel, y todos los que pelearán contra ella, y sus ingenios, y los que la pondrán en apretura.

RuSV1876 7 И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.

FI33/38 8. Niinkuin nälkäinen on unissaan syövinänsä, mutta herää hiuka sydämessä, ja niinkuin janoinen on unissaan juovinansa, mutta herää, ja katso, hän on nääntynyt ja himoitsee juoda, niin on oleva kaikki kansain lauma, joka sotii Siionin vuorta vastaan.

Biblia1776 8. Sillä niinkuin isoovainen on unessa syövinänsä, mutta herättyänsä on hänen sielunsa vielä tyhjä; ja niinkuin janoova on unessa juovinansa, mutta herättyänsä on hän voimatoin ja janoissansa: juuri niin pitää myös kaikkein pakanain joukko oleman, jotka sotivat Zionin vuorta vastaan.

CPR1642 8. Sillä nijncuin isowainen mies on syöpänäns mutta herättyäns on hänen sieluns wielä tyhjä ja nijncuin janowa mies on juopanans mutta herättyäns on hän woimatoin ja janoisans juuri nijn pitä myös nijden moninaisten pacanain oleman jotca sotiwat Zionin wuorta wastan.

MLV19 8 And it will be as when a hungry man dreams, and behold, he eats. But he awakes and his soul is empty. Or as when a thirsty man dreams, and behold, he drinks. But he awakes, and behold, he is faint and his soul has appetite. So will the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion.

KJV 8. It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight

against mount Zion.

Luther1912 8. Denn gleichwie einem Hungrigen träumt, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer; und wie einem Durstigen träumt, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig: also soll sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten.

RV'1862 8. Será pues como el que sueña que tiene hambre, y parece que come: mas cuando se despierta, su alma está vacía; y como el que sueña que tiene sed, y parece que bebe: mas cuando se despierta, hállase cansado, y su alma todavía sedienta: así será la multitud de todas las naciones que pelearán contra el monte de Sión.

RuSV1876 8 И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа еготоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.

FI33/38 9. Hämmästykää ja ihmetelkää, tuijottakaa sokeiksi itsenne ja sokeiksi jääkää! He ovat juovuksissa, vaikkeivät viinistä, hoipertelevat, vaikkeivät väkijuomasta.

Biblia1776 9. Olkaat hitaat ja ihmetelkäät, eläkäät hekumassa, huutakaat, ja juopukaat, ei kuitenkaan viinasta; horjukaat, ei kuitenkaan väkevästä juomasta.

CPR1642 9. WIipykät ja ihmetelkät eläkät hecumas ja juopucat ei cuitengan wijnasta horjucat ei cuitengan wäkewästä juomasta.

Osat1551 9. PAatucot ia olcot tyhmetyt/ Soghaiska teiten/ ia tulcat iuoxin/ ei quitengan Winasta/ Horiucat/ ei quitengan wäkeueste Joomasta. (Paatukaat ja olkaat tyhmetyt/ Sokaiskaa teitän/ ja tulkaat juowuksiin/ ei kuitenkaan wiinasta/ Horjukaat/ ei

kuitenkaan wäkewästä juomasta.)

MLV19 9 Abide and wonder, take your* pleasure and be blind. They are drunken, but not with wine. They stagger, but not with strong drink.

KJV 9. Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

Luther1912 9. Erstarret und werdet bestürzt, verblendet euch und werdet blind! Werdet trunken, doch nicht vom Wein, taumelt, doch nicht von starkem Getränk!

RV'1862 9. Entontecéos, y entontecéd: cegáos, y cegád: emborracháos, y no de vino: titubeád, y no de sidra.

RuSV1876 9 Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; онипьяны, но не от вина, - шатаются, но не от сикеры;

FI33/38 10. Sillä Herra on vuodattanut teidän päällenne raskaan unen hengen ja sulkenut teidän silmänne — profeettanne, ja peittänyt teidän päänne — näkijänne.

Biblia1776 10. Sillä Herra on teille raskaan unen hengen lähettänyt, ja teidän silmänne sulkenut; teidän prophetanne, päämiehenne ja näkiänne on hän sokaissut;

CPR1642 10. Sillä HERra on teille rascan unen hengen lähettänyt ja teidän silmän sulkenut. Teidän Prophetan päämiehen ja Näkiän on hän socaisnut.

Osat1551 10. Sille HERRA ombi teille ydhen raskan vnen hengen siselpannut/ ia teiden Silmen sulkenut. Teiden Prophetat ia Pämiehet/ ynne Näkeiten cansa/ ombi hen soghaisznut/ (Sillä HERRA ompi teille yhden raskaan unen hengen sisälle pannut/ ja teidän silmän sulkenut. Teidän prophetat ja päämiehet/ ynnä näkijäin kanssa/ ompi hän sokaissut./)

MLV19 10 For Jehovah has poured out upon you* the spirit of deep sleep and has closed your* eyes. The prophets and your* heads, the seers, he has covered.

KJV 10. For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.

Luther1912 10. Denn der HERR hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt und eure Augen zugetan; eure Propheten und Fürsten samt den Sehern hat er verhüllt,

RV'1862 10. Porque Jehová extendió sobre vosotros espíritu de sueño, y cerró vuestros ojos; cubrió de sueño vuestros profetas, y vuestros principales videntes.

RuSV1876 10 ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши,пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.

FI33/38 11. Niin on kaikki ilmoitus teille niinkuin lukitun kirjan sanat; jos se annetaan kirjantaitavalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: Ei voi, sillä se on lukittu,

Biblia1776 11. Niin että kaikkein prophetain näyt ovat heille niinkuin lukitun kirjan sanat. Jos joku sen antais sille, joka lukea taitaa, ja sanois: lue tätä, ja hän vastaa: en minä taida, sillä se on lukittu.

CPR1642 11. Nijn että caickein Prophetain nägyt owat teille nijncuin lukitun kirjan sanat. Jos jocu sen andais sille cuin luke taita ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida: sillä se on lukittu.

Osat1551 11. Nin ette caikein Prophetain Näyt pite teille oleman ninquin Insiglatun Kirian sanat. Jonga ios iocu andane sille quin lukia taita/ ia sanotaisin henelle/ Lue täte/ Ja hen wastapi/ En taidha/ Sille se on insiglattu. (Niin että kaikkein prophetain näyt pitää teille oleman niinkuin insiglatut kirjan sanat. Jonka jos joku antanee sille kuin lukea taita/ ja sanottaisiin

hänelle/ Lue tätä/ ja hän wastaapi/ En taida/ Sillä se on insiglattu (sinetöity).)

MLV19 11 And all vision has become to you* as the words of a book that is sealed, which men deliver to a man who is learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I cannot, for it is sealed.

KJV 11. And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:

Luther1912 11. daß euch aller Propheten Gesichte sein werden wie die Worte eines versiegelten Buches, welches man gäbe einem, der lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht, denn es ist versiegelt;

RV'1862 11. Y es a vosotros toda visión, como palabras de libro sellado, el cual si dieren al que sabe leer, y le dijeren: Leed ahora esto; dirá: No puedo, porque está sellado.

RuSV1876 11 И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подаютумеющему читать книгу и говорят: „прочитай ее"; и тот отвечает: „не могу, потому что она запечатана".

FI33/38 12. ja jos kirja annetaan kirjantaitamattomalle ja sanotaan: Lue tämä, niin hän vastaa: En osaa lukea.

Biblia1776 12. Eli jos joku antais sille, joka ei lukea taida, ja sanois: lues tätä, ja hän vastaa: en minä taida ensinkään lukea.

CPR1642 12. Eli jos jocu andais sille cuin ei luke taitais ja sanois: lues tätä ja hän wasta: en minä taida ensingän luke.

Osat1551 12. Eli ios iocu annais sille quin ei Lukia taitaisi/ ia sanois/ Lue täte/ ia hen wastapi. En taidha lukia. (Eli jos joku antaisi sille kuin ei lukea taitaisi/ ja sanoisi/ Lue tätä/ ja hän

wastaapi/ En taida lukea.)

MLV19 12 And the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I beseech you. And he says, I am not learned.

KJV 12. And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

Luther1912 12. oder gleich als wenn man's gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lies doch das! und er spräche: Ich kann nicht lesen.

RV'1862 12. Y si se diere el libro al que no sabe leer, y se le diga: Leed ahora esto; él dirá: No sé leer.

RuSV1876 12 И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: „прочитай ее"; и тот отвечает: „я не умею читать".

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Koska tämä kansa lähestyy minua suullaan ja kunnioittaa minua huulillaan, mutta pitää sydämensä minusta kaukana, ja koska heidän jumalanpelkonsa on vain opittuja ihmiskäskyjä,

Biblia1776 13. Ja Herra sanoo: että tämä kansa lähestyy minua suullansa, ja kunnioittaa minua huulillansa; mutta heidän sydämensä on kaukana minusta, ja pelkäävät minua ihmisten käskyin jälkeen, joita he opettavat;

CPR1642 13. Ja HERra sano: Että tämä Canssa lähesty minua suullans ja cunnioidze minua huulillans mutta heidän sydämens on caucana minusta ja pelkäwät minua ihmisten käskyin jälken joita he opettawat.

Osat1551 13. Ja HERRA sanopi/ Ette teme Canssa lehestypi minua suullans/ ia hwlillans cunnioitzeuat/ Mutta heiden sydhemens on caucana minusta/ Ja pelkeuet minua Inhimisten Keskyn ielkin/ quin he opettauat. (Ja HERRA sanoopi/ Että tämä kansa lähestyypi minua suullansa/ ja huulillansa kunnioitsewat/ Mutta heidän sydämensä on kaukana minusta/ ja pelkääwät minua

ihmisten käskyn jälkeen/ kuin he opettawat.)

MLV19 13 And the Lord said, Inasmuch as this people draw near (me) with their mouth and honor me with their lips, but have removed their heart far from me, but in vain they worship me, teaching the commandments and doctrines of men.

KJV 13. Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

Luther1912 13. Und der HERR spricht: Darum daß dies Volk zu mir naht mit seinem Munde und mit seinen Lippen mich ehrt, aber ihr Herz fern von mir ist und sie mich fürchten nach Menschengeboten, die sie lehren:

RV'1862 13. Dice pues el Señor: Porque este pueblo de su boca se acercó, y de sus labios me honra, mas su corazón alejó de mí, y su temor para conmigo fué enseñado por mandamiento de hombres:

RuSV1876 13 И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим чтит Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, иблагоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;

FI33/38 14. sentähden, katso, minä vielä teen tälle kansalle kummia tekoja — kummia ja ihmeitä, ja sen viisaitten viisaus häviää, ja sen ymmärtäväisten ymmärrys katoaa.

Biblia1776 14. Niin minä myös teen tälle kansalle ihmeellisesti, hirmuisesti,ja kamalasti, että heidän viisastensa viisaus hukkuu, ja heidän ymmärtäväistensä ymmärrys kätketään.

CPR1642 14. Nijn minä myös teen tälle Canssalle ihmellisest hirmuisest ja camalast että heidän

Osat1551 14. Nin mine mös tadhon temen Canssan cansa ihmelisesta menne/ hirmulisesta ia

wijsastens wijsaus hucku ja heidän ymmärtäwäistens ymmärrys kätketän.

camalasta. Ette heiden Wijsaans Wijsaudhen pite huckuman/ ia heiden Ymmerteueistens ymmerdhyxen mine poisheiten. (Niin minä myös tahdon tämän kansan kanssa ihmeellisesti mennä/ hirmullisesti ja kamalasti. että heidän wiisaansa wiisauden pitää hukkuman/ ja heidän ymmärtäwäistensä ymmärryksen minä pois heitän.)

MLV19 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder. I will destroy the wisdom of the wise and the understanding of their prudent men will be hidden.

KJV 14. Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.

Luther1912 14. so will ich auch mit diesem Volk wunderlich umgehen, aufs wunderlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe und der Verstand seiner Klugen verblendet werde.

RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo volveré a hacer admirable este pueblo con milagro espantoso; porque la sabiduría de sus sabios se perderá, y la prudencia de sus prudentes se desvanecerá.

RuSV1876 14 то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом,чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.

FI33/38 15. Voi niitä, jotka syvälle kätkevät hankkeensa Herralta, joiden teot tapahtuvat pimeässä ja jotka sanovat: Kuka meitä näkee, kuka meistä tietää?

Biblia1776 15. Voi niitä, jotka tahtovat olla salatut Herran edessä, ja peittää aivoituksensa, ja tekonsa pimeydessä pitää, ja sanovat: kukapa meidät näkee? eli kuka tuntee meitä?

CPR1642 15. Woi nijtä jotca tahtowat olla salatut HERran edes peittä heidän aiwoituxens ja heidän tecons pimeydes pitä ja sanowat: cucasta meidän näke? eli cuca tunde meitä?

Osat1551 15. We nijlle/ iotca salatut tactouat olla HERRAN edhes/ heiden Aiuotuxens peitte/ ia heiden Teghonsa pimeydhes pite/ ia sanouat/ cuca meite näke? Eli cuca tundene meite? (Woi niille/ jotka salatut tahtowat olla HERRAN edessä/ heidän aiwoituksensa peittää/ ja heidän tekonsa pimeydessä pitää/ ja sanowat/ kuka meitä näkee? Eli kuka tuntenee meitä?)

MLV19 15 Woe to those who hide deep their counsel from Jehovah and whose works are in the dark and who say, Who sees us? and, Who knows us?

KJV 15. Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

Luther1912 15. Weh, die verborgen sein wollen vor dem HERRN, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Tun im Finstern halten und sprechen: Wer sieht uns, und wer kennt uns?

RV'1862 15. ¡Ay de los que se esconden de Jehová, encubriendo el consejo! y son sus obras en tinieblas, y dicen: ¿Quién nos ve, o quién nos conoce?

RuSV1876 15 Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: „кто увидит нас? и кто

узнает нас?"

FI33/38 16. Voi mielettömyyttänne! Onko savi savenvalajan veroinen? Ja sanooko työ tekijästään: Ei hän ole minua tehnyt, tai sanooko kuva kuvaajastaan: Ei hän mitään ymmärrä?

Biblia1776 16. Miksi te niin nurjat olette? Niinkuin savenvalaja pidettäisiin savena; käsiala puhuis tekiästänsä: ei hän ole minua tehnyt, ja teko sanois tekiästänsä: ei hän minua tunne.

CPR1642 16. Mixi te nijn nuriat oletta? nijncuin sawenwalajan sawi ajattelis ja käsiala puhuis tekiästäns: ei hän ole minua tehnyt ja teco sanois tekiästäns: ei hän minua tunne.

Osat1551 16. Oij mixi te nin nuriat oletta? Jwri quin iocu Sauenualain saui aiattelis/ ia iocu Käsiala puhuis henen Mestaristans/ Eipe hen minua tehnyt/ Ja iocu Teco sanois henen Tekiestens/ Eipe hen minua tunne. (Oi miksi te niin nurjat olette? Juuri kuin joku sawenwalajan sawi ajattelisi/ ja joku käsiala puhuisi mestaristansa/ Eipä hän minua tehnyt/ Ja joku teko sanoisi hänen tekijästänsä/ Eipä hän minua tunne.)

MLV19 16 You* turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay, that the thing made should say of him who made it, He did not make me, or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?

KJV 16. Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

Luther1912 16. Wie seid ihr so verkehrt! Gleich als wenn des Töpfers Ton gedächte und ein Werk

RV'1862 16. Vuestra subversión ciertamente será como el barro del ollero. ¿La obra dirá de su

spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht! und ein Gemächte spräche von seinem Töpfer: Er kennt mich nicht!

RuSV1876 16 Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: „не он сделал меня"? и скажет ли произведение о художнике своем: „он не разумеет"?

hacedor: No me hizo; y el vaso dirá del que le obró: No entendió?

FI33/38 17. Vain lyhyt hetki enää, niin Libanon muuttuu puutarhaksi, ja puutarha on metsän veroinen.

Biblia1776 17. Eikö vähän hetken perästä Libanonin pidä hedelmälliseksi kedoksi tuleman, ja hedelmällinen keto metsäksi luettaman?

CPR1642 17. Eiköst wähän hetken peräst Libanon pidä hedelmälisexi kedoxi tuleman ja hedelmälinen keto pitä medzäxi luettaman?

Osat1551 17. Lach nyt/ wähen hetken pereste/ pite Libanon pellon Kedhoxi tuleman/ Ja Pellonkäto pite Metzexi luettaman. (Lach nyt/ Wähän hetken perästä/ pitää Libanonin pellon kedoksi tuleman/ ja pellonkätö pitää metsäksi luettaman.)

MLV19 17 Is it not yet a very little while and Lebanon will be turned into a fruitful field and the fruitful field will be esteemed as a forest?

KJV 17. Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

Luther1912 17. Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu tun, so soll der Libanon ein Feld werden, und das Feld soll wie ein Wald geachtet werden.

RV'1862 17. ¿No será tornado de aquí aun poquito, poquito el Líbano en Carmelo, y el Carmelo no será estimado por bosque?

RuSV1876 17 Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?

FI33/38 18. Sinä päivänä kuurot kuulevat kirjan sanat, ja sokeiden silmät näkevät vapaina synkeästä pimeydestä.

Biblia1776 18. Silloin kuulevat kuurot tämän kirjan sanoja; ja sokian silmät näkevät synkeydessä ja pimeydessä.

CPR1642 18. Silloin cuulewat cuuroit tämän kirjan sanoja ja sokiain silmät näkewät pimeydesä ja syngiäsä.

Osat1551 18. Sille samalla aialla/ pite ne Cwroit cwleman temen Kirian Sanoia/ ia ninen Sokiain silmet pite näkemen pimeydheste ia syngyste. (Sillä samalla ajalla/ pitää ne kuurot kuuleman tämän kirjan sanoja/ ja niiden sokeain silmät pitää näkeman pimeydestä ja synkeydestä.)

MLV19 18 And in that day the deaf will hear the words of the book and the eyes of the blind will see out of obscurity and out of darkness.

KJV 18. And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

Luther1912 18. Und zu derselben Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buches, und die Augen der Blinden werden aus Dunkel und Finsternis sehen,

RV'1862 18. Y en aquel tiempo los sordos oirán las palabras del libro; y los ojos de los ciegos verán de la oscuridad, y de las tinieblas.

RuSV1876 18 И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.

FI33/38 19. Nöyrät saavat yhä uutta iloa Herrassa, ja ihmisistä köyhimmätkin riemuitsevat Israelin Pyhästä.

Biblia1776 19. Ja raadolliset saavat ilon Herrasta; ja köyhät ihmisten seassa riemuitsevat Israelin Pyhässä,

CPR1642 19. Ja radolliset saawat ilon HERrasta ja köyhät ihmisten seas riemuidzewat Israelin pyhäsä.

Osat1551 19. Ja ne Radholiset iellenssaauat ilon HERRASA/ Ja ne Kieuhet Inhimisten seas/ pite riemuitzeman sijnä Israelin Pyhes. (Ja ne raadolliset jällens saawat ilon HERRASSA/ Ja ne köyhät ihmisten seassa/ pitää riemuitseman siinä Israelin Pyhässä.)

MLV19 19 The meek also will increase their joy in Jehovah and the poor among men will rejoice in the Holy One of Israel.

KJV 19. The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

Luther1912 19. und die Elenden werden wieder Freude haben am HERRN, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels,

RV'1862 19. Entónces los humildes crecerán en alegría en Jehová; y los pobres de los hombres segozarán en el Santo de Israel.

RuSV1876 19 И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,

FI33/38 20. Sillä väkivaltaisista on tullut loppu, pilkkaajat ovat hävinneet, ja kaikki vääryyteen valppaat ovat tuhotut,

Biblia1776 20. Koska tyrannit hukkuvat, ja pilkkaajat loppuvat, ja ne kaikki teloitetaan, jotka valvovat pahaa tehdäksensä,

CPR1642 20. Cosca tyrannit huckuwat ja pilckajat

Osat1551 20. Coska ne Tyrannit huckuuat/ ia ne

loppuwat ja ne caicki teloitetan jotca walwowat että he paha tekisit.

Pilcurit Lopuns saauat/ Ja ne caiki mestatuxi tulisit/ iotca waluouat Waiua matkan saattaxens. (Koska ne tyrannit hukkuwat/ ja ne pilkkurit loppunsa saawat/ Ja ne kaikki mestatuksi tulisit/ jotka walwowat waiwaa matkaan saattaaksensa.)

MLV19 20 For the terrible one is brought to nothing and the scoffer ceases. And all those who watch for wickedness are cut off,

KJV 20. For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

Luther1912 20. wenn die Tyrannen ein Ende haben und es mit den Spöttern aus sein wird und vertilgt sein werden alle die, so wachen, Mühsal anzurichten,

RV'1862 20. Porque el violento será acabado, y el escarnecedor será consumido; y serán talados todos los que madrugaban a la iniquidad;

RuSV1876 20 потому что не будет более обидчика, ихульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,

FI33/38 21. ne, jotka sanallansa langettavat ihmisiä syyhyn ja virittävät pauloja sille, joka oikeutta puolustaa portissa, ja verukkeilla syyttömän asian vääräksi vääntävät.

Biblia1776 21. Jotka ihmisen tekevät syntiseksi sanan tähden, ja vainoovat rankaisiaansa portissa, ja pokkeevat oikeudesta valheen kautta.

CPR1642 21. Jotca ihmisen tekewät syndisexi sanan tähden ja wainowat rangaisians portisa ja poickewat oikeudesta walhen cautta.

Osat1551 21. Jotca saattauat Inhimisie synditekemen Sarnan cautta/ ia wainouat Rangastaians Portissa/ ia poickeuat Oikiudhesta walhen cautta. (Jotka saattawat ihmisiä syntiä

tekemään saarnan kautta/ ja wainoawat rankaisijaansa portissa/ ja poikkeawat oikeudesta walheen kautta.)

MLV19 21 who make a man an offender in (his) cause and lay a snare for him who reproves in the gate and turn aside the just with a thing of nothing.

KJV 21. That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

Luther1912 21. welche die Leute sündigen machen durchs Predigen und stellen dem nach, der sie straft im Tor, und stürzen durch Lügen den Gerechten.

RV'1862 21. Los que hacían pecar al hombre en palabra; los que armaban lazo al que reprendía en la puerta, y torcieron lo justo en vanidad.

RuSV1876 21 которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.

FI33/38 22. Sentähden Herra, joka Aabrahamin vapahti, sanoo Jaakobin heimolle näin: Ei Jaakob enää joudu häpeään, eivätkä hänen kasvonsa enää kalpene.

Biblia1776 22. Sentähden sanoo Herra, Abrahamin lunastaja, Jakobin huoneelle näin: ei Jakob tule enää häpiään, eikä hänen kasvonsa ole enää häpeevä.

CPR1642 22. Sentähden sano HERra Abrahamin lunastaja Jacobin huonelle näin: ei Jacob tule sillen häpiään eikä hänen caswons ole enämbi häpewä.

Osat1551 22. Senteden sanopi HERRA/ Abrahamin Lunastaia tellens Jacobin Honelle/ Ei Jacob pide sillen häpien ala tuleman/ ia ei pide henen Casuons enämbi häpiemen. (Sentähden sanoopi HERRA/ Abrahamin Lunastaja tällens Jakobin huoneelle/ Ei Jakob

pidä silleen häpeän alle tuleman/ ja ei pidä hänen kaswonsa enempi häpeämän.)

MLV19 22 Therefore Jehovah says thus, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob will not now be ashamed, nor will his face now grow pale.

KJV 22. Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

Luther1912 22. Darum spricht der HERR, der Abraham erlöst hat, zum Hause Jakob also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen.

RV'1862 22. Por tanto así dice Jehová a la casa de Jacob, el que redimió a Abraham: No será por ahora confuso Jacob ni sus faces se pararán amarillas:

RuSV1876 22 Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама:тогда Иаков не будет в стыде, и лице егоболее не побледнеет.

FI33/38 23. Sillä kun hän näkee, kun hänen lapsensa näkevät keskellänsä minun kätteni työn, niin he pyhittävät minun nimeni, pitävät pyhänä Jaakobin Pyhän ja peljästyvät Israelin Jumalaa.

Biblia1776 23. Sillä koska he saavat lapsensa nähdä, minun käsialani heidän seassansa, niin he pyhittävät minun nimeni; ja heidän pitää Jakobin Pyhän pyhittämän, ja Israelin Jumalaa pelkäämän.

CPR1642 23. Sillä cosca he saawat lapsens nähdä minun käsialani heidän seasans nijn he pyhittäwät minun nimeni ja heidän pitä Pyhä Jacobis pyhittämän ja Israelin Jumalata pelkämän.

Osat1551 23. Sille coska he saauat Lapsens nädhexens/ ne minun käsialani/ heiden seasans/ nin he Pyhittteuet minun Nimeni. Ja heiden pite sen pyhen Jacobis pyhittemen/ ia site Israelin Jumalat pelkemen. (Sillä koska he saawat

lapsensa nähdäksensä/ ne minun käsialani/ heidän seassansa/ niin he pyhittäwät minun nimeni. Ja heidän pitää sen pyhän Jakobissa pyhittämän/ ja sitä Israelin Jumalata pelkäämän.)

MLV19 23 But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they will sanctify my name. Yes, they will sanctify the Holy One of Jacob and will stand in awe of the God of Israel.

KJV 23. But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

Luther1912 23. Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen und werden den Heiligen in Jakob heiligen und den Gott Israels fürchten.

RV'1862 23. Porque verá sus hijos, obra de mis manos en medio de sí, que santificarán mi nombre; y santificarán al Santo de Jacob, y temerán al Dios de Israel:

RuSV1876 23 Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они святобудут чтить имя Мое и свято чтить Святаго Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.

FI33/38 24. Ja hengessään eksyväiset käsittävät ymmärryksen, ja napisevaiset ottavat oppia.

Biblia1776 24. Sillä joilla eksyväinen henki on, ne ottavat ymmärryksen; turhan puhujat sallivat heitänsä opetettaa.

CPR1642 24. Sillä joilla exywäinen hengi on ne ottawat ymmärryxen ja turhan puhujat salliwat

Osat1551 24. Sille ne/ ioilla exyueinen Hengi onopi/ wastanrupeuat ymmerdhöste/ ia ne

heitäns opetta.

Turhanpuhuiat salliuat heitens opetta. (Sillä ne/ joilla eksywäinen henki on/ wastaanrupeawat ymmärrystä/ ja ne turhanpuhujat salliwat heitänsä opettaa.)

MLV19 24 They who also go-astray in spirit will come to understanding and those who murmur will receive instruction.

KJV 24. They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

Luther1912 24. Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

RV'1862 24. Y los errados de espíritu aprenderán inteligencia, y los murmuradores aprenderán doctrina.

RuSV1876 24 Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.

30 luku

Voi – huuto Juudaa vastaan, joka etsii Egyptin apua. Tottelemattomuus Herraa kohtaan johtaa perikatoon. Armahdetun Siionin autuus; sen vihollisten tuomio.

FI33/38 1. Voi uppiniskaisia lapsia, sanoo Herra, jotka pitävät neuvoa, mikä ei ole minusta, ja hierovat liittoa ilman minun henkeäni, kooten syntiä synnin päälle;

Biblia1776 1. Voi luopuvaisia lapsia! sanoo Herra: jotka ilman minua neuvoa pitävät, ja ilman minun henkeäni varjelusta etsivät, kokoovat syntiä synnin päälle;

CPR1642 1. WOi luopuwaisia lapsia sano HERra: jotca ilman minua neuwo pitäwät ja ilman minun hengeni warjelusta edziwät cocowat syndiä synnin päälle.

MLV19 1 Woe to the rebellious sons, says Jehovah, who take counsel, but not of me and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,

KJV 1. Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

Luther1912 1. Weh den abtrünnigen Kindern, spricht der HERR, die ohne mich ratschlagen und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu Häufen eine Sünde über die andere;

RV'1862 1. ¡AY de los hijos que se apartan, dice Jehová, para hacer consejo, y no de mí: para cubrirse con cobertura, y no por mi Espíritu, añadiendo pecado a pecado!

RuSV1876 1 Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:

FI33/38 2. jotka menevät Egyptiin, kysymättä minulta, turvautuakseen faraon turviin ja etsiäkseen suojaa Egyptin varjossa!

Biblia1776 2. Jotka menevät alas Egyptiin, ja ei kysy minun suutani, varustaaksensa itsiänsä Pharaon voimalla, ja varjellaksensa itsensä Egyptin varjolla.

CPR1642 2. Ne jotca menewät alas Egyptijn ja ei kysy minun suulleni warustaxens idzens Pharaon woimalla ja warjellaxens heitä Egyptin warjolla.

MLV19 2 who set out to go down into Egypt and have not asked at my mouth, to strengthen themselves in the strength of Pharaoh and to take refuge in the shadow of Egypt!

KJV 2. That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

Luther1912 2. die hinabziehen nach Ägypten und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharaos und sich beschirmen unter dem Schatten Ägyptens!

RV'1862 2. Pártense para descender a Egipto, y no han preguntado mi boca: para fortificarse con la fuerza de Faraón, y poner su esperanza en la sombra de Egipto.

RuSV1876 2 не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта.

FI33/38 3. Faraon turva koituu teille häpeäksi ja suojan etsiminen Egyptin varjosta häväistykseksi.

Biblia1776 3. Ja Pharaon väkevyys pitää oleman teille häpiäksi, ja Egyptin varjon turva häväistykseksi.

CPR1642 3. Sillä Pharaon wäkewys pitä oleman teille häpiäxi ja Egyptin warjon turwa häwäistyxexi.

MLV19 3 Therefore the strength of Pharaoh will be your* shame and the refuge in the shadow of Egypt your* confusion.

KJV 3. Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.

Luther1912 3. Denn es soll euch die Stärke Pharaos zur Schande geraten und der Schutz unter dem Schatten Ägyptens zum Hohn.

RV'1862 3. Mas la fortaleza de Faraón se os tornará en vergüenza, y el amparo en la sombra de Egipto en confusión.

RuSV1876 3 Но сила фараона будет для вас стыдом, и

убежище под тенью Египта – бесчестием;

FI33/38 4. Sillä vaikka hänen ruhtinaansa ovat Sooanissa ja hänen sanansaattajansa saapuneet Haanekseen asti,

Biblia1776 4. Sillä heidän pääruhtinaansa ovat olleet Zoanissa; ja heidän sanansaattajansa ovat tulleet Hanekseen.

CPR1642 4. Heidän pääruhtinans owat ollet Zoanis ja heidän sanansaattajans owat tullet Hanexeen.

MLV19 4 For their rulers are at Zoan and their ambassadors have come to Hanes.

KJV 4. For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

Luther1912 4. Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen und ihre Botschafter gen Hanes gekommen;

RV'1862 4. Porque fueron sus príncipes a Zoán, y sus embajadores vinieron a Hanes.

RuSV1876 4 потому что князья его уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса.

FI33/38 5. joutuvat kaikki häpeään kansan tähden, josta heillä ei ole hyötyä — ei apua, ei hyötyä, vaan häpeätä ja pilkkaa.

Biblia1776 5. Mutta heidän pitää kaikkein kuitenkin häpiään tuleman, sen kansan tähden, joka ei heille hyväksi eli avuksi olla taida, eikä muutoin hyödytykseksi, vaan ainoasti häpiäksi ja myös pilkaksi.

CPR1642 5. Mutta heidän pitä caickein cuitengin häpiään tuleman sen Canssan tähden joca ei heille hywäxi eli awuxi olla taida eikä muutoin hyödytyxexi waan ainoastans häpiäxi ja pilcaxi.

MLV19 5 They will all be ashamed because of a people who cannot profit them, who are not a help nor profit, but a shame and also a reproach.

Luther1912 5. aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hilfe noch sonst zu Nutz, sondern nur zu Schande und Spott.

RuSV1876 5 Все они будут постыжены из-за народа, который бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но – стыд и срам.

KJV 5. They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

RV'1862 5. Todos se avergonzarán con el pueblo que no les aprovechará, ni les ayudará, ni les traerá provecho: ántes les será para vergüenza, y aun para confusión.

FI33/38 6. Ennustus Eteläisen maan Behemotia vastaan. Halki ahdingon ja ahdistuksen maan, halki naarasleijonan ja jalopeuran maan, kyykäärmeen ja lentävän käärmeen maan he kuljettavat aasinvarsojen selässä rikkautensa ja kamelien kyttyrällä aarteensa kansan tykö, josta ei hyötyä ole.

CPR1642 6. Tämä on nijden petoin cuorma jotca etelän päin menewät cusa wanha ja nuori Lejoni on tuliset kyykärmet ja lendäwäiset Drakit murhen ja ahdistuxen maasa. He wiewät rijstans warsoilla ja tawarans Camelein seljäsä sille Canssalle joca ei heille ensingän

Biblia1776 6. Tämä on niiden petoin kuorma, jotka etelään päin ovat, kussa vanha ja nuori jalopeura on, tuliset kyykärmeet ja lentäväiset kärmeet murheen ja ahdistuksen maassa. He vievät riistansa varsoilla, ja tavaransa kamelein selässä sille kansalle, joka ei heille ensinkään hyödytykseksi olla taida.

hyödytyxexi olla taida.

MLV19 6 The burden of the beasts of the South. Through the land of trouble and anguish, from where come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches upon the shoulders of young donkeys and their treasures upon the humps of camels, to a people who will not profit (them).

KJV 6. The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.

Luther1912 6. Dies ist die Last über die Tiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken und ihre Schätze auf der Kamele Höcker zu dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann.

RV'1862 6. Carga de las bestias del mediodía. Por tierra de aflicción y de angustia: leones y leonas en ella, basilisco y áspid volador: llevando sobre hombros de bestias sus riquezas, y sus tesoros sobre corcobas de camellos, a pueblo que no les aprovechará.

RuSV1876 6 Тяжести на животных, идущих на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда выходят львицы и львы, аспиды и летучие змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к народу, который не принесет им пользы.

FI33/38 7. Egyptin apu on turha ja tyhjä; sentähden minä annan sille nimen: Rahab, joka ei pääse

Biblia1776 7. Sillä ei Egypti mitään ole, ja hänen apunsa on turha, sentähden minä saarnaan siitä

paikaltansa.

CPR1642 7. Sillä ei egypti mitän ole ja hänen apuns on turha sentähden minä saarnan teille sijtä näin: alallans olla on paras.

näin: alallansa olla on paras.

MLV19 7 For Egypt helps in vain and to no purpose. Therefore I have called her Rahab who sits still.

KJV 7. For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.

Luther1912 7. Denn Ägypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum sage ich von Ägypten also: Die Rahab wird still dazu sitzen.

RV'1862 7. Ciertamente Egipto en vano y por demás dará ayuda: por tanto yo le dí voces; que se reposase en su fuerza.

RuSV1876 7 Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их – сидеть спокойно.

FI33/38 8. Mene siis nyt ja kirjoita se tauluun heidän läsnäollessaan ja piirrä se kirjaan, että se säilyisi tuleviin aikoihin, ainiaan, iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Mene siis nyt ja kirjoita tämä heidän eteensä tauluun, ja pane kirjaan, pysymään viimeiseen päivään asti, alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Mene sijs nyt ja kirjoita tämä heidän eteens tauluun ja pane kirjaan pysymän wijmeisen päiwän asti alati ja ijancaickisest.

MLV19 8 Now go, write it before them on a tablet and inscribe it on a scroll, that it may be for the time to come until everlasting.

KJV 8. Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

Luther1912 8. So gehe nun hin und schreib es ihnen vor auf eine Tafel und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich.

RV'1862 8. Vé pues ahora, y escribe esta visión en una tabla delante de ellos, y escúlpela en libro, para que quede hasta el postrero día para siempre, por todos los siglos:

RuSV1876 8 Теперь пойди, начертай это на доске у них, и впиши это в книгу,чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки.

FI33/38 9. Sillä he ovat niskoitteleva kansa, ovat vilpillisiä lapsia, lapsia, jotka eivät tahdo kuulla Herran lakia,

Biblia1776 9. Sillä se on tottelematoin kansa, ja valhetteliat lapset: lapset, jotka ei tahdo kuulla Herran lakia.

CPR1642 9. Sillä se on tottelematoin Canssa ja walhetteliat lapset jotca ei tahdo cuulla HERran Lakia waan sanowat Näkijlle:

MLV19 9 For it is a rebellious people, lying sons, sons who will not hear the law of Jehovah,

KJV 9. That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD:

Luther1912 9. Denn es ist ein ungehorsames Volk und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des HERRN Gesetz,

RV'1862 9. Que este pueblo es rebelde, hijos mentirosos, hijos que no quisieron oir la ley de Jehová:

RuSV1876 9 Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети, которые не хотят слушать закона Господня,

FI33/38 10. jotka sanovat näkijöille: Älkää nähkö, ja

Biblia1776 10. Vaan sanovat näkiöille: ei teidän pidä

ennustajille: Älkää ennustako meille tosia, puhukaa meille mieluisia, ennustakaa silmänlumeita.

CPR1642 10. Ei teidän pidä näkemän ja cadzojille: ei teidän pidä cadzoman meille totuutta mutta saarnatcat meille suloisest cadzocat petos/ näkemän, ja katsojille: ei teidän pidä katsoman meille oikeutta; mutta saarnatkaat meille suloisesti, katsokaat petos.

MLV19 10 who say to the seers, Do not see and to the prophets, Do not prophesy to us right things. Speak to us smooth things. Prophesy deceits.

KJV 10. Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:

Luther1912 10. sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nichts sehen! und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Täuscherei;

RV'1862 10. Que dicen a los que ven: No veais; y a los profetas: No nos profeticéis lo recto, decídnos halagos, profetizád errores:

RuSV1876 10 которые провидящим говорят: „перестаньте провидеть", и пророкам: „не пророчествуйте нам правды, говорите нам лестное, предсказывайте приятное;

FI33/38 11. Poiketkaa tieltä, väistykää polulta; viekää pois silmistämme Israelin Pyhä.

Biblia1776 11. Poiketkaat teiltä, luopukaat tästä retkestä: antakaat Israelin Pyhän lakata meistä.

CPR1642 11. poiketcat tieldä luopucat tästä retkestä Andacat Israelin Pyhän lacata meistä.

MLV19 11 You* get out of the way. Turn aside out of the path. Cause the Holy One of Israel to cease from before us.

KJV 11. Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Luther1912 11. weichet vom Wege, gehet aus der Bahn; lasset den Heiligen Israels aufhören bei uns!

RV'1862 11. Dejád el camino, apartáos de la senda, hacéd apartar de nuestra presencia el Santo de Israel.

RuSV1876 11 сойдите с дороги, уклонитесь от пути; устраните от глаз наших Святаго Израилева."

FI33/38 12. Sentähden, näin sanoo Israelin Pyhä: Koska te halveksitte tätä sanaa ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen ja siihen turvaudutte,

Biblia1776 12. Sentähden sanoo Israelin Pyhä näin: että te hylkäätte tämän sanan, ja luotatte väkivaltaan ja vääryyteen, ja kerskaatte siitä;

CPR1642 12. Sentähden sano Israelin Pyhä näin: että te hyljätte tämän sanan ja luottate häwäisiäihin ja pettäjihin ja kerscatte sijtä.

MLV19 12 Therefore thus says the Holy One of Israel, Because you* despise this word and trust in oppression and perverseness and rely on it,

KJV 12. Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:

Luther1912 12. Darum spricht der Heilige Israels also: Weil ihr dies Wort verwerft und verlaßt euch auf Frevel und Mutwillen und trotzt darauf,

RV'1862 12. Por tanto el Santo de Israel dice así: Porque desachasteis esta palabra, y confiasteis en violencia y en iniquidad, y sobre ella estribasteis:

RuSV1876 12 Посему так говорит Святый Израилев:
так как вы отвергаете слово сие, а
надеетесь на обман и неправду, и
опираетесь на то:

FI33/38 13. niin tämä synti on oleva kuin repeämä
korkeassa muurissa, joka uhkaa sortua ja
pullistuu; se särkyy äkkiä, yhtäkkiä.

CPR1642 13. Nijn pitä tämän pahan tegon oleman teille
nijncuin raco corkiasa muurisa cosca se rupe
jacoman joca äkist puto maahan ylösalaisin ja
murendu.

Biblia1776 13. Niin pitää tämän pahan teon oleman
teille niinkuin rako korkiassa muurissa, kuin
se rupee hajoomaan, joka äkisti kaatuu
maahan ylösalaisin, ja murentuu.

MLV19 13 therefore this iniquity will be to you* as a
breach ready to fall, swelling out in a high
wall, whose breaking comes suddenly in an
instant.

KJV 13. Therefore this iniquity shall be to you as
a breach ready to fall, swelling out in a high
wall, whose breaking cometh suddenly at an
instant.

Luther1912 13. so soll euch solche Untugend sein wie ein
Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnt
zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt
und zerschmettert,

RV'1862 13. Por tanto este pecado os será como
pared abierta que se va a caer, y como
corcoba en muro alto, cuya caida viene
súbita, y repentinamente.

RuSV1876 13 то беззаконие это будет для вас, как
угрожающая падением трещина,
обнаружившаяся в высокой стене, которой
разрушение настанет внезапно, в одно

мгновение.

FI33/38 14. Se särkyy, niinkuin särkyy savenvalajan astia, joka lyödään rikki säälimättä, niin ettei sen sirpaleista löydy palasta, millä ottaa tulta liedestä tai ammentaa vettä altaasta.

CPR1642 14. Nijncuin sawiastia muserrettu olis joca muserretan ja ei säästetä sijhenasti ettei sijtä löytä nijn suurta cappaletta että tulda tuotaisin totoista eli wettä caiwosta.

Biblia1776 14. Niinkuin savi-astia muserrettu olis, joka muserretaan ja ei säästetä, siihenasti ettei siitä löydä niin suurta kappaletta, että tulta tuotaisiin totoista, eli ammennettaisiin vettä kaivosta.

MLV19 14 And he will break it as a potter's vessel is broken, breaking it in pieces without sparing, so that there will not be found among the pieces of it a shard with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.

KJV 14. And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.

Luther1912 14. wie wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt und nicht schont, also daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Herd oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen.

RV'1862 14. Y quebrarle ha como quebrantamiento de vaso de olleros, que sin misericordia le hacen pedazos: ni entre los pedazos se halla un tiesto para traer fuego del hogar, o para coger agua de una poza.

RuSV1876 14 И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его безпощады, так что в обломках его не найдется и

черепка, чтобы взять огняс очага или
зачерпнуть воды из водоема;

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra, Israelin Pyhä: Kääntymällä ja pysymällä hiljaa te pelastutte, rauhallisuus ja luottamus on teidän väkevyytenne; mutta te ette tahtoneet,

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Herra Israelin Pyhä: kääntymisellä ja hiljaisuudella te tulette autetuksi, hiljaisuudessa ja toivossa te väkeväksi tulette, mutta ette tahtoneet;

CPR1642 15. Sillä näin sano HERra HERra Israelin Pyhä käändymisellä ja hiljaisudella: te tuletta autetuxi hiljaisudes ja toiwosa te wäkewäxi tuletta mutta et te tahtonet waan sanoitte:

MLV19 15 For thus said the lord Jehovah, the Holy One of Israel, You* will be saved in returning and rest. Your* strength will be in quietness and in confidence. And you* would not,

KJV 15. For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR HERR, der Heilige in Israel: Wenn ihr umkehrtet und stillebliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr wollt nicht

RV'1862 15. Porque así dijo el Señor Jehová, el Santo de Israel: En descanso, y en reposo seréis salvos: en quietud, y en confianza, será vuestra fortaleza; y no quisisteis.

RuSV1876 15 ибо так говорит Господь Бог, Святый Израилев: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели

FI33/38 16. vaan sanoitte: Ei! Hevosilla me tahdomme kiitää — niinpä saatte kiitää pakoon. Nopean selässä me tahdomme ratsastaa — niinpä ovat vainoojanne nopeat.

Biblia1776 16. Vaan sanoite: ei, vaan me tahdomme paeta hevosilla; sentähden teidän pitää kulkiana oleman: ja me tahdomme nopiasti ajaa; sentähden pitää teidän vainoojanne myös nopiat oleman.

CPR1642 16. Ei: me tahdom paeta hewoisilla (sentähden teidän pitä culkiana oleman) ja me tahdon nopiast aja (sentähden pitä teidän wainojan myös nopiat oleman)

MLV19 16 but you* said, No, for we will flee upon horses. Therefore you* will flee. And (you)* (said), We will ride upon the swift. Therefore those who pursue you* will be swift.

KJV 16. But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

Luther1912 16. und sprecht: "Nein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen", darum werdet ihr flüchtig sein, "und auf Rennern wollen wir reiten", darum werden euch eure Verfolger übereilen.

RV'1862 16. Mas dijisteis: No; ántes con caballos huiremos: por tanto vosotros huiréis. Sobre ligeros cabalgaremos: por tanto serán más ligeros vuestros perseguidores.

RuSV1876 16 и говорили: „нет, мы на конях убежим", – за то и побежите; „мы на быстрых ускачем", – за то и преследующие вас будут быстры.

FI33/38 17. Tuhat pakenee yhden uhkaa; viiden uhkaa te pakenette, kunnes se, mikä teistä jää, on

Biblia1776 17. Tuhannen teistä pitää pakeneman yhden miehen uhkauksesta, viiden uhkauksesta

kuin merkkipuu vuoren huipulla, kuin lipputanko kukkulalla.

CPR1642 17. Sillä tuhannen teistä pitä pakeneman ainoastans yhtä miestä wijttä pitä teidän jocapahimman pakeneman sijhenasti että teistä jää nijncuin pieli wuorelle ja nijncuin lippu corkeudelle.

MLV19 17 One thousand (will flee) at the threat of one. You* will flee at the threat of five, till you* are left as a beacon upon the top of a mountain and as an ensign on a hill

Luther1912 17. Denn euer tausend werden fliehen vor eines einzigen Schelten; ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr übrigbleibet wie ein Mastbaum oben auf einem Berge und wie ein Panier oben auf einem Hügel.

RuSV1876 17 От угрозы одного побежит тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как веха на вершине горы и как знамя на холме.

FI33/38 18. Sentähden Herra odottaa, että voisi olla teille armollinen, sentähden hän nousee armahtaaksensa teitä; sillä Herra on oikeuden

pitää teidän pakeneman, siihenasti että teistä jää niinkuin pielipuu vuorelle, ja niinkuin lippu korkeudelle.

KJV 17. One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.

RV'1862 17. Un millar huirá a la amenaza de uno: a la amenaza de cinco vosotros todos huiréis, hasta que quedéis como mástil en la cumbre del monte, y como bandera sobre cabezo.

Biblia1776 18. Sentähden Herra odottaa, että hän olis teille armoinen, ja sentähden on hän noussut teitä armahtamaan; sillä Herra on

Jumala. Autuaita kaikki, jotka häntä odottavat!

CPR1642 18. SEntähden odottacat HERra että hän olis teille armollinen joca on nosnut teitä armahtaman: Sillä HERra on oikeuden Jumala ne owat caicki jotca händä odottawat.

MLV19 18 And therefore Jehovah will wait, that he may be gracious to you*. And therefore he will be exalted, that he may have mercy upon you*, for Jehovah is a God of justice. All those who wait for him are fortunate.

Luther1912 18. Darum harret der HERR, daß er euch gnädig sei, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der HERR ist ein Gott des Gerichts. Wohl allen, die sein harren!

RuSV1876 18 И потому Господь медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще удерживается, чтобысжалиться над вами; ибо Господь есть Бог правды: блаженны

oikeuden Jumala. Autuaat ovat kaikki, jotka häntä odottavat.

Osat1551 18. SEnteden odhottapi HERRA/ ette henen pite teille oleman Armolisen/ ia on ylesnosnut teite armactaxens. Sille HERRA on yxi Jumala quin Domiolla asettapi/ Autuat ne caiki/ iotca hende odhottauat. (Sentähden odottaapi HERRA/ että hänen pitää teille oleman armollinen/ ja on ylösnoussut teitä armahtaaksensa. Sillä HERRA on yksi Jumala kuin tuomiolla asettaapi/ Autuaat ne kaikki/ jotka häntä odottawat.)

KJV 18. And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.

RV'1862 18. Por tanto Jehová os esperará para haber misericordia de vosotros; y por tanto será ensalzado, teniendo de vosotros piedad; porque Jehová es Dios de juicio: bienaventurados todos los que a él esperan.

все уповающие на Него!

FI33/38 19. Sinä kansa, joka asut Siionissa, Jerusalemissa, älä itke! Hän on sinulle totisesti armollinen, kun apua huudat; sen kuullessaan hän vastaa sinulle kohta.

Biblia1776 19. Sillä Zionin kansa on asuva Jerusalemissa, ja et sinä ole katkerasti itkevä. Hän kaiketi armahtaa sinua, kuin sinä huudat; hän vastaa sinua niin pian kuin hän sen kuulee.

CPR1642 19. Sillä Zionin Canssa on asuwa Jerusalemis ja et sinä ole itkewä: Hän armahta sinua coscas huudat hän wasta sinua nijn pian cuin hän sen cuule.

Osat1551 19. Sille Zionin Canssa pite Jerusalemis asuman/ ia ei sinun pidhe idkemen. Wissist hen armactapi sinun päles/ coskas hwdhat/ Hen wastapi sinua/ quin pian hen sen cwle. (Sillä Zionin kansa pitää Jerusalemissa asuman/ ja ei sinun pidä itkemän. Wissiste hän armahtaapi sinun päällesi/ koskas huudat/ Hän wastaapi sinua/ kuin pian hän sen kuulee.)

MLV19 19 For the people will dwell in Zion at Jerusalem. You will weep no more. He will surely be gracious to you at the voice of your cry. When he will hear, he will answer you.

KJV 19. For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

Luther1912 19. Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen. Du wirst nicht weinen: er wird dir gnädig sein, wenn du rufst; er wird dir antworten, sobald er's hört.

RV'1862 19. Ciertamente pueblo morará en Sión, y en Jerusalem: nunca más llorarás: el que tiene misericordia, tendrá misericordia de tí: a la voz de tu clamor, en oyendo te responderá.

RuSV1876 19 Народ будет жить на Сионе в

Иерусалиме; ты не будешь много плакать,
– Он помилует тебя, по голосу вопля
твоего, и как только услышит его, ответит
тебе.

FI33/38 20. Vaikka Herra antaa teille hädän leipää ja ahdistuksen vettä, niin ei sinun opettajasi sitten enää kätkeydy, vaan sinun silmäsi saavat nähdä sinun opettajasi.

Biblia1776 20. Ja Herra antaa teille leipää tuskassanne ja vettä ahdistuksessanne; sillä ei sinun opettajas lennä enää pois, vaan sinun silmäs näkevät opettajas.

CPR1642 20. Ja HERra anda teille leipä tuscasan ja wettä ahdistuxesan: sillä ei sinun opettajas lennä sillen pois nijncuin sijwillä waan sinun silmäs näkewät sinun opettajas:

Osat1551 20. Ja HERRA andapi teille tuskassa Leiuen/ ia Wettä teidhen Adhistoxissan. Sille eipe hen sinun Opetaias sillen sinusta poislende/ waan sinun silmes pite sinun Opetaias näkemen/ (Ja HERRA antaapi teille tuskassa leiwän/ ja wettä teidän ahdistuksessan. Sillä eipä hän sinun opettajasi silleen sinusta poislennä/ waan sinun silmäsi pitää sinun opettajasi näkeman/)

MLV19 20 And though the Lord give you* the bread of adversity and the water of affliction, yet your teachers will not be hidden anymore, but your eyes will see your teachers.

KJV 20. And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

Luther1912 20. Und der HERR wird euch in Trübsal Brot und in Ängsten Wasser geben. Und deine

RV'1862 20. Mas daros ha el Señor pan de congoja, y agua de angustia: tus enseñadores nunca

Lehrer werden sich nicht mehr verbergen müssen; sondern deine Augen werden deine Lehrer sehen,

más te serán quitados, mas tus ojos verán tus enseñadores.

RuSV1876 20 И даст вам Господь хлеб в горести и воду в нужде; и учители твои уже не будут скрываться, и глаза твои будут видеть учителей твоих;

FI33/38 21. Ja sinun korvasi kuulevat takaasi tämän sanan, milloin poikkeatte oikealle tai vasemmalle: Tässä on tie, sitä käykää.

Biblia1776 21. Ja korvas kuulevat sanan takanas, sanoen: tämä on tie käykäät sitä, kuin te oikialle eli vasemmalle kädelle eksyneet olette.

CPR1642 21. Ja sinun corwas cuulewat sanan tacanas sanoden: tämä on tie käykät sitä cosca te oikialle eli wasemalle kädelle exynet oletta.

Osat1551 21. Ja sinun Coruas pite cwleman sanan perest/ tellens sanoden. Tai ombi Tie/ keuket site möte/ ia elket weltekö eike Oikiallen/ eike wasemelle. (Ja sinun korwasi pitää kuuleman sanan perästä/ tällens sanoen. Tai ompi tie/ käykäät sitä myöten/ ja älkäät wälttäkö eikä oikeallen/ eikä wasemmalle.)

MLV19 21 And your ears will hear a word behind you, saying, This is the way, walk you* in it when you* turn to the right hand and when you* turn to the left.

KJV 21. And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

Luther1912 21. und deine Ohren werden hören hinter dir

RV'1862 21. Entónces tus oidos oirán a tus espaldas

her das Wort sagen also: dies ist der Weg; den gehet, sonst weder zur Rechten noch zur Linken!

RuSV1876 21 и уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: „вот путь, идите по нему", если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево.

palabra que diga: Este es el camino, andád por él; porque no echéis a la mano derecha, y porque no echéis a la mano izquierda.

FI33/38 22. Silloin sinä havaitset saastaiseksi veistettyjen jumalankuviesi hopeapäällystyksen ja valettujen jumalankuviesi kultakuoren; sinä viskaat ne pois kuin inhotuksen, sinä sanot niille: Ulos!

Biblia1776 22. Silloin pitää teidän saastuttaman teidän hopialla silatut kuvanne, ja teidän kuvainne kultaiset vaatteet; ja teidän pitää ne heittämän pois niinkuin saastaisuuden, ja niille sanoman: mene ulos.

CPR1642 22. Silloin pitä teidän saastuttaman teidän hopialla silatut cuwan ja teidän cuwain cullaiset waattet ja teidän pitä ne heittämän pois nijncuin logan ja nijlle sanoman:

Osat1551 22. Silloin teiden pite riuaman teiden Ylihopiatut Epäiumalanne/ ia teiden Cuuain cullaiset Waattet/ Ja teiden pite ne ninquin Loghan poisheittemen/ ia nijlle sanoman/ Ulosteste. (Silloin teidän pitää riiwaaman teidän ylihopeatut epäjumalanne/ ja teidän kuwain kultaiset waatteet/ Ja teidän pitää ne niinkuin loan poisheittämän/ ja niille sanoman/ Ulos tästä.)

MLV19 22 And you* will defile the overlaying of your graven images of silver and the plating of your molten images of gold. You will cast

KJV 22. Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast

them away as an unclean thing. You will say to it, You get away.

them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

Luther1912 22. Und ihr werdet entweihem eure übersilberten Götzen und die goldenen Kleider eurer Bilder und werdet sie wegwerfen wie einen Unflat und zu ihnen sagen: Hinaus!

RV'1862 22. Entónces profanarás la cobertura de tus esculturas de plata, y la vestidura de tu vaciadizo de oro; y apartarlas has como trapo manchado de menstruo; y decirles has: Sal fuera.

RuSV1876 22 Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда.

FI33/38 23. Niin hän antaa sateen sinun siemenellesi, jonka maahan kylvät, ja maan sadosta leivän, joka on oleva mehevä ja lihava, ja sinun karjasi on sinä päivänä käyvä laajalla laitumella.

Biblia1776 23. Silloin hän antaa sateen siemenelles, jonka pellolles kylvänyt olet, ja leipää pellon tulosta ylen runsaasti; ja karjas kaitaan avaralla kedolla.

CPR1642 23. Silloin hän anda saten siemenelles jongas pellolles kylwänyt olet ja leipä pellon tulosta ylön runsast.

Osat1551 23. Silloin hen andapi Saten siemenelles/ iotas Pelloles kyluenyt olet/ ia Leiuen Pellon tulosta/ ia sengin ylen runsasti. (Silloin hän antaapi sateen siemenellesi/ jota pellollesi kylwänyt olet/ ja leiwän pellon tulosta/ ja senkin ylen runsaasti.)

MLV19 23 And he will give the rain for your seed,

KJV 23. Then shall he give the rain of thy seed,

with which you will sow the ground and bread of the increase of the ground and it will be fat and plenteous. In that day your cattle will feed in large pastures.

that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

Luther1912 23. So wird er deinen Samen, den du auf den Acker gesät hast, Regen geben und Brot von des Ackers Ertrag, und desselben volle Genüge. Und dein Vieh wird zu der Zeit weiden in einer weiten Aue.

RV'1862 23. Entónces dará lluvia a tu sementera, cuando sembrares la tierra; y pan del fruto de la tierra; y será fértil y grueso; y tus ganados en aquel tiempo serán apacentados en anchas dehesas.

RuSV1876 23 И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут пастись на обширных пастбищах.

FI33/38 24. Härät ja aasinvarsat, jotka peltotyötä tekevät, syövät suolaista rehuviljaa, joka on viskattu hangolla ja viskimellä.

Biblia1776 24. Härjät ja varsat, jotka peltos kyntävät, syövät sekoitettuja ohria, jotka viskimellä ja pohtimella ovat pohditut.

CPR1642 24. Silloin sinun carjas caitan awaralla kedolla härjät ja warsat jotca peldos kyndäwät syöwät secoitettuja ohria jotca wiskimellä ja pohtimella owat pohdetut.

Osat1551 24. Silloin sinun Carias pite auaralla Rohokedholla caittaman/ Seke Häriet ette Warsat/ iotca Pellos prucauat/ pite secoitetut Ohrat sömen/ ioca Wiskimel ia Pochtimel ombi podhettu. (Silloin sinun karjasi pitää awaralla ruohokedolla kaittaman/ Sekä härät että warsat/ jotka pellos pruukaawat/ pitää sekoitetut ohrat syömän/ joka wiskimet ja pohtimet ompi pohdettu.)

MLV19 24 Likewise the oxen and the young donkeys that till the ground will eat savory fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

KJV 24. The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

Luther1912 24. Die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemengtes Futter essen, welches geworfelt ist mit der Wurfschaufel und Wanne.

RV'1862 24. Tus bueyes, y tus asnos que labran la tierra, comerán limpio grano, el cual será aventado con pala y zaranda.

RuSV1876 24 И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленый, очищенный лопатою и веялом.

FI33/38 25. Ja kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikilla ylhäisillä kukkuloilla on oleva puroja, vesivirtoja, suuren surmaamisen päivänä, tornien sortuessa.

Biblia1776 25. Ja kaikkein suurten vuorten päällä, ja kaikkein suurten kukkulain päällä pitää eroitetut virrat käymän, suuren surmaamisen aikana, ja kuin tornit kaatuvat.

CPR1642 25. Ja caickein suurten wuorten päälle ja caickein suurten cuuckulain päälle pitä eroitetut wirrat käymän sen suuren surmamisen aicana ja cosca tornit langewat.

Osat1551 25. Ja caikein swrein Wortein päle/ ia caikein swrein Cwckulain päle/ pite eroitetut Wäsiuirdhat keumen/ sen swren Mestauxen aicana/ coska Tornit langeuat. (Ja kaikkein suurein wuorten päälle/ ja kaikkein suurein kukkulain päälle/ pitää eroitetut wesiwirrat käymän/ ja sen suuren mestauksen aikana/ koska tornit lankeawat.)

MLV19 25 And there will be upon every lofty mountain and upon every high hill, brooks (and) streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.

KJV 25. And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

Luther1912 25. Und es werden auf allen großen Bergen und auf allen großen Hügeln zerteilte Wasserströme gehen zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Türme fallen werden.

RV'1862 25. Y habrá sobre todo monte alto, y sobre todo collado subido ríos, corrientes de aguas, el día de la gran matanza, cuando caerán las torres.

RuSV1876 25 И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни.

FI33/38 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon valo, ja auringon valo on oleva seitsenkertainen, oleva niinkuin seitsemän päivän valo, sinä päivänä, jona Herra sitoo kansansa vammat ja parantaa siihen isketyt haavat.

Biblia1776 26. Ja kuun valo on oleva kuin auringon paiste ja auringon paiste on oleva seitsemän kertaa kirkkaampi kuin seitsemän päivän kirkkaus; kuin Herra sitoo kansansa haavat, ja sen loukkaamat parantaa.

CPR1642 26. Ja Cuun walu on nijncuin Auringon paiste olewa ja Auringon paiste on seidzemettä kirckambi olewa cuin nyt. Cosca HERra sito Canssans wahingon kijnni ja sen haawat paranda.

Osat1551 26. Ja Cuun walun pite ninquin Auringoisen paisten oleman/ ia Aurigoisen paiste pite seitzemenkerta kircambi oleman/ quin se nyt on. Coska HERRA kijnisitopi henen Canssans wahingonsa/ ia henen Haauans parendapi. (Ja kuun walon pitää niinkuin aurinkoisen paisteen oleman/ ja aurinkoisen paisteen pitää seitsemän kertaa kirkkaampi oleman/ kuin se nyt on. Koska HERRA kiinni sitoopi

hänen kansansa wahingon/ ja hänen haawansa parantaapi.)

MLV19 26 Moreover the light of the moon will be as the light of the sun and the light of the sun will be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Jehovah binds up the hurt of his people and heals the stroke of their wound.

KJV 26. Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

Luther1912 26. Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein denn jetzt, zu der Zeit, wenn der HERR den Schaden seines Volks verbinden und seine Wunden heilen wird.

RV'1862 26. Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol siete veces mayor, lomo luz de siete dias, el día que soldará Jehová la quebradura de su pueblo, y curará la llaga de su herida.

RuSV1876 26 И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемеро, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обвяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы.

FI33/38 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa leimuaa, ja sankka savu tupruaa; hänen huulensa ovat täynnä hirmuisuutta, ja hänen kielensä on kuin kuluttava tuli.

Biblia1776 27. Katso, Herran nimi tulee kaukaa, hänen vihansa polttaa ja on sangen raskas; hänen huulensa ovat hirmuisuutta täynnä, ja hänen kielensä on niinkuin kuluttava tuli.

CPR1642 27. CAdzo HERran nimi tule cauca hänen wihans poltta ja on sangen rascas. Hänen

Osat1551 27. Catzo/ HERRAN Nimi tulepi cauca/ henen Wihans poltapi/ ia on sangen raskas. Henen

huulens owat hirmuisutta täynäns ja hänen kielens on nijncuin culuttawa tuli.

Hwlens ouat hirmusutta teunens/ ia henen Kielens ninquin culuttapa Tuli. (Katso/ HERRAN nimi tuleepi kaukaa/ hänen wihansa polttaapi/ ja on sangen raskas. Hänen huulensa owat hirmuisuutta täynnänsä/ ja hänen kielensä niinkuin kuluttawa tuli.)

MLV19 27 Behold, the name of Jehovah comes from far, burning with his anger and in thick rising smoke. His lips are full of indignation and his tongue is as a devouring fire,

KJV 27. Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

Luther1912 27. Siehe, des HERRN Name kommt von fern! Sein Zorn brennt und ist sehr schwer; seine Lippen sind voll Grimm und seine Zunge wie ein verzehrend Feuer,

RV'1862 27. He aquí que el nombre de Jehová viene de léjos: su rostro encendido, y grave de sufrir: sus labios llenos de ira, y su lengua como fuego que consume;

RuSV1876 27 Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,

FI33/38 28. Hänen hengityksensä on kuin virta, joka tulvii ja ulottuu kaulaan asti; se seuloo kansakuntia turmion seulassa ja panee eksyttäväiset suitset kansojen suupieliin.

Biblia1776 28. Ja hänen henkensä niinkuin tulvaava virta, joka hamaan kurkkuun asti ulottuu, hajoittamaan pakanoita, siihenasti että he tyhjäksi tulevat, ja ajamaan kansaa sinne ja tänne, suitsilla heidän suussansa.

CPR1642 28. Ja hänen hengens nijncuin wirta joca haman caulan ulottu. Hajottaman pacanoita sijhenasti että he tyhjäxi tulewat ja ajaman Canssa sinne ja tänne suidzilla heidän suusans.

Osat1551 28. Ja henen Hengens ninquin yxi Wesiuirta/ ioca haman caulan asti vlottu. Nijte Pacanoita haiottaman/ sihenasti ette he tyhiexi tuleuat/ ia aiaman Canssan sinne ia tenne Suitzilla heiden suusans. (Ja hänen henkensä niinkuin yksi wesiwirta/ joka hamaan kaulaan asti ulottuu. Niitä pakanoita hajoittaman/ siihen asti että he tyhjäksi tulewat/ ja ajaman kansan sinne ja tänne suitsilla heidän suustansa.)

MLV19 28 and his breath is as an overflowing stream that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction. And a bridle that makes (them) go-astray will be in the jaws of the peoples.

KJV 28. And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.

Luther1912 28. und sein Odem wie eine Wasserflut, die bis an den Hals reicht: zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und er wird die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin und her treiben.

RV'1862 28. Y su espíritu, como arroyo que sale de madre: partirá hasta el cuello, para zarandar las naciones con zaranda de vanidad; y poner freno que haga errar en las mejillas de los pueblos.

RuSV1876 28 и дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда, направляющая к заблуждению.

FI33/38 29. Silloin te veisaatte niinkuin yöllä, kun pyhä juhla alkaa, ja sydämenne riemuitsee niinkuin sen, joka huilujen soidessa astuu vaeltaen Herran vuorelle, Israelin kallion tykö.

Biblia1776 29. Silloin pitää teidän veisaaman niinkuin juhlayönä, ja sydämestänne riemuitseman niinkuin huiluilla käytäisiin Herran vuorelle, Israelin turvan tykö.

CPR1642 29. Silloin pitä teidän weisaman nijncuin juhlapäiwän yönä ja sydämestän riemuidzeman nijncuin huiluilla käydäisin HERRAN

Osat1551 29. Silloin teiden pite weisaman/ ninquin ydhen Juhla peiuen ön/ ia teiden sydhemesten riemuitzeman/ Ninquin Huilulla keudheisin HERRAN Woren päle/ Israelin Turuan tyge. (Silloin teitän pitää weisaaman/ niinkuin yhden juhlapäiwän yön/ ja teidän sydämestän riemuitseman/ Niinkuin huilulla käytäisin HERRAN wuoren päälle/ Israelin turwan tykö.)

MLV19 29 You* will have a song as in the night when a holy feast is kept and gladness of heart, as he who goes with a pipe to come to the mountain of Jehovah, to the Rock of Israel.

KJV 29. Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

Luther1912 29. Da werdet ihr singen wie in der Nacht eines heiligen Festes und euch von Herzen freuen, wie wenn man mit Flötenspiel geht zum Berge des HERRN, zum Hort Israels.

RV'1862 29. Vosotros tendréis canción, como en noche, en la cual se celebra páscua, y alegría de corazón, como el que va con flauta, para venir al monte de Jehová, al Fuerte de Israel.

RuSV1876 29 А у вас будут песни, как в ночь священного праздника, и веселие сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой.

FI33/38 30. Herra antaa kuulla äänensä voiman ja nähdä käsivartensa laskeutuvan alas vihan tuimuudessa ja kuluttavan tulen liekissä, pilvenpurkuna, rankkasateena ja raekivinä.

Biblia1776 30. Ja Herra kuuluttaa kunniallisen äänensä, että hänen kokotettu käsivartensa nähtäisiin, vihaisella haastamisella, ja kuluttavaisen tulen liekillä, säteillä, väkevällä sateella ja rakehilla.

CPR1642 30. Ja HERra cuulutta hänen cunnialisen änens että hänen cocotettu käsiwartens nähtäisin. Wihaisella haastamisella ja culuttawaisella tulen liekillä säteillä wäkewällä satella ja rakehilla.

Osat1551 30. Ja HERRAN pite henen cunnialisen änens cwluttaman/ ette henen vlosoijettu Käsiuartens nädheisijn. Wihalisen haastamisen cansa/ ia culuttauan Tulen Liekin cansa/ wäkeuen Saten ia Raken cansa. (Jaa HERRAN pitää hänen kunniallisen äänensä kuuluttaman/ että hänen ulosojennettu käsiwartensa nähtäisiin. Wihallisen haastamisen kanssa/ ja kuluttawaisen tulen liekin kanssa/ wäkewän sateen ja rakeen kanssa.)

MLV19 30 And Jehovah will cause his glorious voice to be heard and will show the coming down of his arm with the indignation of (his) anger and the flame of a devouring fire, with a blast and tempest and hailstones.

KJV 30. And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.

Luther1912 30. Und der HERR wird seine herrliche Stimme erschallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm mit zornigem

RV'1862 30. Y Jehová hará oir la potencia de su voz; y hará ver el descendimiento de su brazo con furor de rostro, y llama de fuego

Dräuen und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Wetterstrahlen, mit starkem Regen und mit Hagel.

RuSV1876 30 И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня, в буре и в наводнении и в каменном граде.

consumidor, con disipación, con avenida, y piedra de granizo.

FI33/38 31. Sillä Herran äänestä peljästyy Assur. Hän lyö vitsalla.

CPR1642 31. Sillä Assurin pitä peljästymän HERran ändä joca händä lyö widzalla.

Biblia1776 31. Sillä Assurin pitää peljästymän Herran ääntä, joka häntä lyö vitsalla.

Osat1551 31. Sille Assurin pite peleistetyxi tuleman sen HERRAN äneste/ ioca henen witzalla löpi. Sille sen Witzan pite kylle sattuman ia hyuesti lepitzekeumen. Coska HERRA sen heiden ylitzens wiepi Trumboin ia Candelein cansa/ ia iocapaicas heiden wastans sotipi. (Sillä Assurin pitää pelästetyksi tuleman sen HERRAN äänestä/ joka hänen witsalla lyöpi. Sillä sen witsan pitää kyllä sattuman ja hywästi läwitsekäymän. Koska HERRA sen heidän yllitsensä wiepi rumpuin ja kantelein kanssan/ ja jokapaikassa heidän wastaansa sotiipi.)

MLV19 31 For through the voice of Jehovah the

KJV 31. For through the voice of the LORD shall

Assyrian will be dismayed. He will kill* (him) with his rod.

Luther1912 31. Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des HERRN, der ihn mit der Rute schlägt.

RuSV1876 31 Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый.

FI33/38 32. Ja jokaisella sallimuksen sauvan iskulla, jonka Herra häneen satuttaa, soivat vaskirummut ja kanteleet, ja hän sotii häntä vastaan, sotii kättä heiluttaen.

CPR1642 32. Sillä widzan pitä kyllä sattuman ja coseman cosca HERra sen wie heidän ylidzens trumbuilla ja candeleilla ja jocapaicas soti heitä wastan.

MLV19 32 And every stroke of the appointed staff, which Jehovah will lay upon him, will be with (the sound of) tambourine and harps. And he will fight with them in battles with the brandishing (of his arm).

Luther1912 32. Und es wird die Rute ganz durchdringen und wohl treffen, wenn sie der HERR über ihn führen wird mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten.

the Assyrian be beaten down, which smote with a rod.

RV'1862 31. Porque Asur que hirió con palo, con la voz de Jehová será quebrantado.

Biblia1776 32. Sillä vitsan pitää kyllä sattuman ja koskeman, kuin Herra sen vie heidän ylitsensä rummuilla ja kanteleilla, ja joka paikassa sotii heitä vastaan.

Osat1551

KJV 32. And in every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

RV'1862 32. Y en todo mal paso habrá madero fundado, el cual Jehová hara hincar sobre él con tamboriles, y vihuelas, y con batallas de altura peleará contra ella.

RuSV1876 32 И всякое движение определенного ему
жезла, который Господь направит на него,
будетс тимпанами и цитрами, и Он пойдет
против него войною опустошительною.

FI33/38 33. Sillä aikoja sitten on polttopaikka
valmistettu; kuninkaallekin se on varattu.
Syvä ja leveä on sen liesi, tulta ja polttopuita
paljon. Herran henkäys kuin tulikivi-virta
sytyttää sen.

Biblia1776 33. Sillä kuoppa on jo entisestä valmistettu,
ja se on myös kuninkaalle valmistettu, kyllä
syvä ja leviä. Siellä on asumus, tuli ja paljo
puita; Herran Henki on sen sytyttävä niinkuin
jonkun tulikivisen virran.

CPR1642 33. Sillä cuoppa on jo eilän walmistettu ja se
on walmistettu Cuningalle kyllä sywä ja lewiä.
Siellä on asumus tuli ja paljo puita HERran
Hengi on sen sytyttätäpä nijncuin jongun
tulikiwisen wirran.

Osat1551 32. Sille se Cooppa on eileisest walmistettu/
Ja se sama ombi Kuningalle walmistettu/
kylle Syue ia leuie. Nin on se Asumus sielle
siselle/ Tuli ia palio Puita/ HERRAN Hengen
pite sen ylessytyttemen ninquin iongun
Tulikiuisen wirdhan. (Sillä se kuoppa on
eilisestä walmistettu/ Ja se sama ompi
kuninkaalle walmistettu/ kyllä sywä ja leweä.
Niin on se asumus siellä sisällä/ tuli ja paljon
puita/ HERRAN hengen pitää sen
ylössytyttämän niinkuin jonkun tulikiwisen
wirran.)

MLV19 33 For a Topheth is prepared of old, yes, it is
made ready for the king. He has made it deep
and large. The pile of it is fire and much
wood. The breath of Jehovah kindles it, like a

KJV 33. For Tophet is ordained of old; yea, for
the king it is prepared; he hath made it deep
and large: the pile thereof is fire and much
wood; the breath of the LORD, like a stream

stream of brimstone.

of brimstone, doth kindle it.

Luther1912 33. Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja sie ist auch dem König bereitet, tief und weit genug; der Scheiterhaufen darin hat Feuer und Holz die Menge. Der Odem des HERRN wird ihn anzünden wie ein Schwefelstrom.

RV'1862 33. Porque Tofet está disputada desde ayer; para el rey también está aparejada: a la cual ahondó y ensanchó: su hoguera de fuego, y mucha leña: soplo de Jehová, como arroyo de azufre, que la encienda.

RuSV1876 33 Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глубок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его.

31 luku

Voi – huuto Egyptiin turvautuvia vastaan. Herra Siionin apu ja suoja. Assurin häviö.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua etsimään ja turvautuvat hevosiin, luottavat sotavaunuihin, koska niitä on paljon, ja ratsumiehiin, koska niitten luku on ylen suuri, mutta eivät katso Israelin Pyhään, eivät kysy neuvoa Herralta.

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka menevät alas Egyptiin apua kerjäämään, ja luottavat hevosiin, ja turvaavat vaunuihin, että niitä on monta, ja ratsasmiehiin, että he juuri väkevät ovat, eivätkä turvaa Israelin Pyhään, eikä kysy Herraa.

CPR1642 1. WOi nijtä jotca menewät alas Egyptin apua kerjämän ja luottawat hewoisijn ja turwawat waunuijn että nijtä on monda ja

radzasmiehijn että he juuri wäkewät owat ja
ei turwa Israelin Pyhään eikä kysy HERra.

MLV19 1 Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Israel, nor seek Jehovah!

KJV 1. Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

Luther1912 1. Weh denen, die hinabziehen nach Ägypten um Hilfe und verlassen sich auf Rosse und hoffen auf Wagen, daß ihrer viel sind, und auf Reiter, darum daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel und fragen nichts nach dem HERRN!

RV'1862 1. ¡AY de los que descienden a Egipto por ayuda; y confian en caballos, y en carros ponen su esperanza, porque son muchos, y en caballeros, porque son valientes; y no miraron al Santo de Israel, ni buscaron a Jehová!

RuSV1876 1 Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней иполагаются на колесницы, потому что их много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святаго Израилева не взирают и к Господу не прибегают!

FI33/38 2. Mutta myös hän on viisas, ja hän tuottaa onnettomuuden; hän ei peruuta sanojansa, vaan nousee pahantekijäin sukua vastaan ja väärintekijäin apuun tuloa vastaan.

Biblia1776 2. Mutta hän on viisas ja antaa tulla onnettomuuden, ja ei muuta sanojansa; vaan asettaa itsensä pahain huonetta vastaan, ja pahantekiäin apua vastaan.

CPR1642 2. Mutta hän on wijsas ja anda tulla onnettomuden ja ei muuta sanojans waan asetta idzens pahain huonetta wastan ja pahantekiäin apua wastan.

MLV19 2 Yet he also is wise and will bring evil and will not call back his words, but will arise against the house of the evildoers and against the help of those who work wickedness.

KJV 2. Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

Luther1912 2. Er aber ist weise und bringt Unglück herzu und wendet seine Worte nicht, sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen und wider die Hilfe der Übeltäter.

RV'1862 2. Mas él también es sabio para guiar el mal, ni hará mentirosas sus palabras. Levantarse ha pues contra la casa de los malignos, y contra el auxilio de los obradores de iniquidad.

RuSV1876 2 Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи делающих беззаконие.

FI33/38 3. Egypti on ihminen eikä Jumala, ja heidän hevosensa ovat lihaa eivätkä henkeä. Kun Herra ojentaa kätensä, suistuu auttaja, ja autettava kaatuu, ja yhdessä he kumpikin hukkuvat.

Biblia1776 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala, ja heidän hevosensa ovat liha ja ei henki. Ja Herra on kokottava kätensä, niin että auttajan pitää hoiperteleman, ja sen, jota autetaan, pitää lankeeman, ja ynnä molemmat toinen toisensa kanssa hukkuman.

CPR1642 3. Sillä Egypti on ihminen ja ei Jumala ja heidän hewoisens owat liha ja ei hengi. Ja HERra on cocottawa kätens nijn että auttajan pitä hoiperteleman ja sen jota autetan pitä langeman ja ynnä molemmat toinen toisens cansa huckuman.

MLV19 3 Now the Egyptians are men and not God and their horses flesh and not spirit. And when Jehovah will stretch out his hand, both he who helps will stumble and he who is helped will fall and they will all be consumed together.

KJV 3. Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

Luther1912 3. Denn Ägypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der HERR wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchle und der, dem geholfen wird, falle und alle miteinander umkommen.

RV'1862 3. Y los Egipcios hombres son, no Dios; y sus caballos, carne, y no espíritu: de manera que en extendiendo Jehová su mano, caerá el ayudador, y caerá el ayudado, y todos ellos desfallecerán a una.

RuSV1876 3 И Египтяне – люди, а не Бог; и кони их – плоть, а не дух. И прострет руку Свою Господь, и споткнется защитник, и упадет защищаемый, и все вместе погибнут.

FI33/38 4. Sillä näin on Herra minulle sanonut: Niinkuin leijona, nuori leijona, murisee

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra minulle: niinkuin jalopeura ja nuori jalopeura kiljuu saaliinsa

saaliinsa ääressä, kun sitä vastaan hälytetään paimenten parvi, eikä peljästy heidän huutoansa, ei huoli heidän hälinästään, niin Herra Sebaot on astuva alas sotimaan Siionin vuorella ja sen kukkulalla.

CPR1642 4. SIllä nijn sano HERra minulle: nijncuin Lejon ja nuori Lejon kilju saalins päällä cosca paimenden joucko huuta sen päällä nijn ei se peljästy heidän huudostans eikä hämmästy waicka heitä monda on: juuri nijn on HERra Zebaoth menewä ales sotiman Zionin wuorella ja sen corkeudella.

MLV19 4 For Jehovah says thus to me, As the lion and the young lion growling over his prey, (even) if a multitude of shepherds are called forth against him, he will not be dismayed at their voice, nor dismayed for the noise of them, so Jehovah of hosts will come down to fight upon Mount Zion and upon the hill of it.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllt über seinen Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreit, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht und ist ihm auch nicht leid vor ihrer

päällä, kuin paimenten joukko on kokoontunut sitä vastaan, ei peljästy heidän huudostansa, eikä hämmästy vaikka heitä monta on: juuri niin on Herra Zebaot menevä alas sotimaan Zionin vuorella ja sen korkeudella.

KJV 4. For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.

RV'1862 4. Porque Jehová me dijo a mí de esta manera: Como el león, y el cachorro del león, brama sobre su presa, contra el cual si es allegada cuadrilla de pastores, por las voces de ellos no temerá, ni se acobardará

Menge: also wird der HERR Zebaoth herniederfahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel.

RuSV1876 4 Ибо так сказал мне Господь: как лев, как скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы множество пастухов кричало на него, от крика их не содрогнется и множеству их не уступит, – так Господь Саваоф сойдет сразиться за гору Сион и за холм его.

por su tropel: así Jehová de los ejércitos descenderá a pelear por el monte de Sión, y por su collado.

FI33/38 5. Niinkuin liitelevät linnut, niin varjelee Herra Sebaot Jerusalemia — varjelee ja pelastaa, säästää ja vapahtaa.

CPR1642 5. Ja HERra Zebaoth on warjelewa Jerusalemi (nijncuin linnut siwilläns tekewät) suojelewa auttawa siellä olewa ja holhowa händä.

Biblia1776 5. Niinkuin linnut siivillänsä tekevät, niin Herra Zebaot on varjeleva Jerusalemin: hän on suojeleva, auttava, siellä oleva ja holhova häntä.

MLV19 5 As birds hovering, so Jehovah of hosts will protect Jerusalem. He will protect and deliver. He will pass over and preserve.

KJV 5. As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.

Luther1912 5. Und der HERR Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel tun mit Flügeln, schützen, erretten, darin umgehen und aushelfen.

RV'1862 5. Como las aves que vuelan, así amparará Jehová de los ejércitos a Jerusalem, amparando, librando, pasando, y salvando.

RuSV1876 5 Как птицы – птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасет.

FI33/38 6. Palatkaa, te israelilaiset, hänen tykönsä, josta olette niin kauas luopuneet.

Biblia1776 6. Palatkaat, te Israelin lapset, sen tykö, josta te peräti harhailleet olette.

CPR1642 6. Palaitcat te Israelin lapset jotca peräti harhaillet oletta:

MLV19 6 Turn to him from whom you* have deeply revolted, O sons of Israel.

KJV 6. Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.

Luther1912 6. Kehret um, ihr Kinder Israel, zu dem, von welchem ihr sehr abgewichen seid!

RV'1862 6. Convertíos al que habéis profundamente rebelado, o! hijos de Israel.

RuSV1876 6 Обратитесь к Тому, от Которого вы столько отпали, сыны Израиля!

FI33/38 7. Sillä sinä päivänä jokainen hylkää hopeaiset ja kultaiset epäjumalansa, jotka kätenne ovat tehneet teille synniksi.

Biblia1776 7. Sillä silloin jokainen hylkää hopia- ja kulta-epäjumalansa, joita omat kätenne ovat tehneet teille synniksi.

CPR1642 7. Sillä silloin pitä jocaidzen heittämän pois hänen hopia ja culdaepäjumalans joita teidän käten owat tehnet teille synnixi.

MLV19 7 For in that day they will cast away every man his idols of silver and his idols of gold, which your* own hands have made to you*

KJV 7. For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a

for a sin.

Luther1912 7. Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde.

RuSV1876 7 В тот день отбросит каждый человек своих серебряных идолов и золотых своих идолов, которых руки ваши сделали вам на грех.

FI33/38 8. Ja Assur kaatuu miekkaan, joka ei ole miehen, ja hänet syö miekka, joka ei ole ihmisen; hän pakenee miekkaa, ja hänen nuorukaisensa joutuvat työorjuuteen.

CPR1642 8. Ja Assurin pitä langeman ei miehen miecalla ja pitä culutettaman ei ihmisen miecalla ja pitä cuitengin pakeneman miecka. Ja hänen nuorucaisens pitä werollisexi tuleman.

MLV19 8 And the Assyrian will fall by the sword, not of man and the sword, not of men, will devour him. But he will flee from the sword and his young men will become subject to forced-labor.

sin.

RV'1862 7. Porque en aquel día arrojará el hombre los ídolos de su plata, y los ídolos de su oro, que os hicieron vuestras manos pecadoras.

Biblia1776 8. Ja Assurin pitää lankeeman, ei miehen miekalla, ja pitää kulutettaman, ei ihmisen miekalla; ja pitää kuitenkin pakeneman miekkaa, ja hänen nuorukaisensa pitää verollisiksi tuleman.

KJV 8. Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.

Luther1912 8. Und Assur soll fallen, nicht durch Mannes-Schwert, und soll verzehrt werden, nicht durch Menschen-Schwert, und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird zinsbar werden.

RuSV1876 8 И Ассур падет не от человеческого меча, и не человеческий меч потребит его, – он избежит от меча, и юноши его будут податью.

RV'1862 8. Entónces caerá el Asur por espada, no de varón; y espada, no de hombre, le consumirá; y huirá de la presencia de la espada, y sus mancebos serán tributarios.

FI33/38 9. Hänen kallionsa kukistuu kauhusta, ja hänen ruhtinaansa säikkyvät lipun luota pakoon, sanoo Herra, jonka tuli on Siionissa ja pätsi Jerusalemissa.

CPR1642 9. Ja hänen pitä pelgon tähden menemän hänen callions ohidze ja hänen pääruhtinans pitä lippuns edestä pacoon menemän sano HERra Zebaoth jolla Zionis tuli ja Jerusalemis tottoi on.

Biblia1776 9. Ja hänen pitää pelvon tähden menemän kallionsa ohitse, ja hänen pääruhtinaansa pitää lippunsa edestä pakoon menemän, sanoo Herra Zebaot, jolla Zionissa tuli ja Jerusalemissa totto on.

MLV19 9 And his rock will pass away because of terror and his rulers will be dismayed at the ensign, says Jehovah, whose fire is in Zion and his furnace in Jerusalem.

KJV 9. And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.

Luther1912 9. Und sein Fels wird vor Furcht wegziehen,

RV'1862 9. Y de miedo se pasará a su fortaleza; y sus

und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der HERR, der zu Zion Feuer und zu Jerusalem einen Herd hat.

príncipes tendrán pavor de la bandera, dice Jehová, cuyo fuego está en Sión, y su horno en Jerusalem.

RuSV1876 9 И от страха пробежит мимо крепости своей; и князья его будут пугаться знамени, говорит Господь, Которого огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме.

32 luku

Vanhurskauden valtakunta. Varoitus Jerusalemin suruttomille naisille. Hengen vuodatus ja sen siunaus.

FI33/38 1. Katso, kuningas on hallitseva vanhurskaudessa, ja valtiaat vallitsevat oikeuden mukaan.

Biblia1776 1. Katso, kuningas on hallitseva oikeudella; ja pääruhtinaat vallitsevat, oikeutta pitämään voimassa.

CPR1642 1. CAdzo Cuningas on hallidzewa oikeudella ja pääruhtinat owat wallidzewat oikeutta pitämän woimasans.

MLV19 1 Behold, a king will reign in righteousness and rulers will rule in justice.

KJV 1. Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

Luther1912 1. Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben,

RV'1862 1. HE aquí que para justicia rei- nará rey, y príncipes presidirán para juicio.

RuSV1876 1 Вот, Царь будет царствовать по правде, и князьябудут править по закону;

FI33/38 2. Silloin on jokainen heistä oleva turvana tuulelta ja suojana rankkasateelta, oleva kuin vesipurot kuivassa maassa, kuin korkean kallion varjo nääntyvässä maassa.

Biblia1776 2. Että jokainen on niinkuin joku, joka tuulelta varjeltu on, ja niinkuin joku, joka sadekuurolta on peitetty, niinkuin vesi-ojat kuivassa paikassa, niinkuin suuren vuoren varjo kuivassa maassa.

CPR1642 2. Että jocainen on nijncuin jocu joca tuulelda warjeldu on ja nijncuin jocu joca sadecuurolda on peitetty nijncuin wesiojat cuiwasa paicasa nijncuin suuren wuoren warjo cuiwasa maasa/

MLV19 2 And a man will be as a hiding-place from the wind and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.

KJV 2. And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

Luther1912 2. daß ein jeglicher unter ihnen sein wird wie eine Zuflucht vor dem Wind und wie ein Schirm vor dem Platzregen, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande.

RV'1862 2. Y será aquel varón como escondedero contra el viento, y como acogida contra el turbión, como riberas de aguas en tierra de sequedad, como sombra de gran peñasco en tierra calurosa.

RuSV1876 2 и каждый из них будет как защита от ветра и покров от непогоды, как источники

вод встепи, как тень от высокой скалы в земле жаждущей.

FI33/38 3. Silloin eivät näkevien silmät ole soaistut, ja kuulevien korvat kuulevat tarkkaan.

Biblia1776 3. Ja näkeväiset silmät ei pidä pimenemän; ja kuulevaisten korvat pitää visun vaarin ottaman.

CPR1642 3. Ja näkewäiset silmät ei pidä andaman idzens sowaista ja cuulewaisten corwat pitä wisusti tutkisteleman.

MLV19 3 And the eyes of those who see will not be dim and the ears of those who hear will listen.

KJV 3. And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

Luther1912 3. Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken,

RV'1862 3. No se cegarán entónces los ojos de los que ven, y los oidos de los que oyen oirán.

RuSV1876 3 И очи видящих не будут закрываемы, и уши слышащих будут внимать.

FI33/38 4. Ajattelemattomien sydän käsittää taidon, ja änkyttäväin kieli puhuu sujuvasti ja selkeästi.

Biblia1776 4. Ja hulluin pitää oppiman taitoa, ja sopera kieli pitää selkeäksi tuleman ja selkeästi puhuman.

CPR1642 4. Ja hulluin pitä oppiman taito ja epäilewäinen kieli pitä selkexi tuleman ja selkesti puhuman.

MLV19 4 And the heart of the rash will understand knowledge and the tongue of the stammerers will be ready to speak plainly.

KJV 4. The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

Luther1912 4. und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden.

RV'1862 4. Y el corazón de los tontos entenderá para saber, y la lengua de los tartamudos será desenvuelta para hablar claramente.

RuSV1876 4 И сердце легкомысленных будет уметь рассуждать; и косноязычные будут говорить ясно.

FI33/38 5. Ei houkkaa enää kutsuta jaloksi, eikä petollista enää sanota yleväksi.

Biblia1776 5. Ei hullua pidä enää pääruhtinaaksi kutsuttaman, eikä ahnetta herraksi.

CPR1642 5. Ei hullua pidä enä pääruhtinaxi cudzuttaman eikä ahnetta Herraxi.

MLV19 5 The fool will no more be called noble, nor the churl said to be bountiful.

KJV 5. The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.

Luther1912 5. Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen noch ein Geiziger Herr genannt werden.

RV'1862 5. El mezquino nunca más será llamado liberal, ni será dicho largo el avariento.

RuSV1876 5 Невежду уже не будут называть почтенным, и о коварном не скажут, что он честный.

FI33/38 6. Sillä houkka puhuu houkan lailla, ja hänen sydämensä hankkii turmiota, ja niin hän harjoittaa riettautta ja puhuu eksyttäväisesti

Biblia1776 6. Sillä tyhmä puhuu tyhmyydessä, ja hänen sydämensä on pahuudesssa; että hän olis ulkokullaisuudessa; ja saarnais Herrasta

Herrasta, jättää tyhjäksi nälkäisen sielun ja janoavaisen juomaa vaille.

CPR1642 6. Sillä tyhmä puhu tyhmydes ja hänen sydämens on pahudes että hän olis ulcocullaisudes ja saarnais HERrasta wäärin että hän sillä isowaiset sielut nälkän näännytäis ja kieldäis janowaisilda juoman.

MLV19 6 For the fool will do senselessness and his heart will work wickedness, to practice profaneness and to utter error against Jehovah, to make empty the soul of the hungry and to cause the drink of the thirsty to fail.

Luther1912 6. Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz geht mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte und predige vom HERRN Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere und den Durstigen das Trinken wehre.

RuSV1876 6 Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о беззаконном,чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на Господа, душу голодного лишать хлеба и отнимать питье у жаждущего.

väärin, että hän sillä isoovaiset sielut nälkään näännyttäis, ja kieltäis janoovaisilta juoman.

KJV 6. For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

RV'1862 6. Porque el mezquino hablará mezquindades, y su corazón fabricará iniquidad para hacer la impiedad, y para hablar escarnio contra Jehová, dejando vacía el alma hambrienta, y quitando la bebida al sediento.

FI33/38 7. Ja pahat ovat petollisen aseet, hän miettii ilkitöitä, tuhotakseen kurjat valheen sanoilla, vaikka köyhä kuinka oikeata asiaa puhuisi.

Biblia1776 7. Sillä ahneen hallitus ei ole muu kuin vahinko; sillä hän löytää kavaluuden hävittääksensä raadollisia väärillä sanoilla, silloinkin kun köyhä oikeuttansa puhuu.

CPR1642 7. Sillä ahnen hallitus ei ole muu cuin wahingo: sillä hän löytä cawaluxen häwittäxens radollisia wäärillä sanoilla cosca hänen köyhän oikeutta pitä puhuman.

MLV19 7 And the instruments of the churl are evil. He devises wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaks right.

KJV 7. The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

Luther1912 7. Und des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll.

RV'1862 7. Cierto el avaro malas medidas tiene: él maquina pensamientos para enredar a los simples con palabras cautelosas, y para hablar en juicio contra el pobre.

RuSV1876 7 У коварного и действования гибельные: он замышляет ковы, чтобы погубить бедного словами лжи, хотя бы бедный был и прав.

FI33/38 8. Mutta jalo jaloja miettii ja jaloudessa lujana pysyy.

Biblia1776 8. Mutta toimellinen päämies pitää toimellisia neuvoja; ja toimellisissa menoissa hän vahvana pysyy.

CPR1642 8. Mutta Förstillä pitä oleman Förstilliset

ajatuxet ja nijsä pysymän.

MLV19 8 But a noble man devises noble things and in noble things he will continue.

KJV 8. But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

Luther1912 8. Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben und darüber halten.

RV'1862 8. Mas el liberal pensará liberalidades; y por liberalidades subirá.

RuSV1876 8 А честный и мыслит о честном и твердо стоит во всем, что честно.

FI33/38 9. Nouskaa, te suruttomat naiset, kuulkaa minun ääntäni; te huolettomat tyttäret, tarkatkaa minun sanojani.

Biblia1776 9. Nouskaat, te suruttomat vaimot, kuulkaat minun ääntäni; te rohkiat tyttäret, ottakaat korviinne minun puheeni.

CPR1642 9. NOscat te ylpiät waimot cuulcat minun ändäni te jotca nijn suruttomat oletta ottacat corwijn minun puheni.

MLV19 9 Rise up, you* women who are at ease. Hear my voice, you* careless daughters. Listen to my speech.

KJV 9. Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

Luther1912 9. Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme! ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmt zu Ohren meine Rede!

RV'1862 9. Mujeres reposadas, levantáos: oid mi voz, confiadas, escuchád mi razón.

RuSV1876 9 Женщины беспечные! встаньте, послушайте голоса моего; дочерибеззаботные! приклоните слух к моим словам.

FI33/38 10. Vielä vuosi, ja päiviä päälle, niin vapisette, te huolettomat; sillä silloin on viininkorjuusta tullut loppu, hedelmänkorjuuta ei tule.

CPR1642 10. Ajastajan ja päiwän perästä pitä teidän cuin suruttomat olette wapiseman: sillä ei tule yhtän wijnan elo eikä tule yhtän cocomust.

Biblia1776 10. Ajastajan ja päivän perästä pitää teidän vapiseman, jotka niin rohkiat olette; sillä ei tule yhtään viinan eloa, eikä tule yhtään kokoomusta.

MLV19 10 For you* will be troubled days beyond a year, you* careless women. For the vintage will fail; the ingathering will not come.

Luther1912 10. Es ist um Jahr und Tag zu tun, so werdet ihr Sicheren zittern; denn es wird keine Weinernte, so wird auch kein Lesen werden.

RuSV1876 10 Еще несколько дней сверх года, и ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания винограда, и время жатвы не настанет.

KJV 10. Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

RV'1862 10. Dias y años tendréis espanto, o! confiadas; porque la vendimia faltará, y la cosecha no acudirá.

FI33/38 11. Kauhistukaa, te suruttomat, vaviskaa, te huolettomat, riisuutukaa, paljastukaa, vyöttäkää säkki lanteillenne.

CPR1642 11. Peljästykät te ylpiät waimot wapiscat te suruttomat sen pitä tapahtuman että te

Biblia1776 11. Peljästykäät, te suruttomat vaimot, vaviskaat, te rohkiat; te riisutaan, paljastetaan ja kupeista vyötetään.

rijsutan paljastetan ja säkillä puetetan.

MLV19 11 Tremble, women who are at ease. Be troubled, you* careless ones. Strip you* and make you* bare and gird (sackcloth) upon your* loins.

KJV 11. Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins.

Luther1912 11. Erschreckt, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicheren! es ist vorhanden Ausziehen, Blößen und Gürten um die Lenden.

RV'1862 11. Temblád, o! reposadas, turbáos, o! confiadas: despojáos, desnudáos, ceñíd los lomos.

RuSV1876 11 Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла.

FI33/38 12. Silloin valitetaan ja lyödään rintoihin ihanien peltojen tähden ja hedelmällisten viiniköynnösten tähden,

Biblia1776 12. Rinnoille lyödään valittaen ihanaisista pelloista ja hedelmällisistä viinapuista.

CPR1642 12. Walitettaman pitä nisistä iloisista pelloista ja hedelmälisistä wijnapuista.

MLV19 12 They will beat upon the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.

KJV 12. They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

Luther1912 12. Man wird klagen um die Äcker, ja um die lieblichen Äcker, um die fruchtbaren Weinstöcke.

RV'1862 12. Sobre los pechos endecharán, sobre los campos deleitosos, sobre la vid fértil.

RuSV1876 12 Будут бить себя в грудь о прекрасных полях, овиноградной лозе плодовитой.

FI33/38 13. minun kansani maan tähden, joka kasvaa orjantappuraa ja ohdaketta, remuavan kaupungin kaikkien iloisten talojen tähden.

Biblia1776 13. Sillä minun kansani pellossa pitää orjantappurat ja ohdakkeet kasvaman; niin myös kaikissa ilohuoneissa, iloisessa kaupungissa.

CPR1642 13. Sillä minun Canssani pellosa pitä orjantappurat ja ohdacket caswaman nijn myös caikisa ilohuoneisa sijnä iloisesa Caupungisa.

MLV19 13 Thorns and briers will come up on the land of my people, yes, upon all the houses of joy in the joyous city.

KJV 13. Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:

Luther1912 13. Denn es werden auf dem Acker meines Volkes Dornen und Hecken wachsen, dazu über allen Häusern der Freude in der fröhlichen Stadt.

RV'1862 13. Sobre la tierra de mi pueblo subirán espinas y cardos; y aun sobre todas las casas de placer en la ciudad de alegría.

RuSV1876 13 На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе;

FI33/38 14. Sillä palatsi on hyljätty, kaupungin kohina lakannut, Oofel ja vartiotorni ovat jääneet luoliksi iankaikkisesti, villiaasien iloksi ja laumojen laitumeksi.

Biblia1776 14. Sillä salit pitää hyljättämän, ja kansan paljous kaupungissa pitää vähenemän; niin että tornit ja linnat pitää tuleman ijankaikkiseksi luolaksi, ja metsän pedoille iloksi, ja laumoille laitumeksi;

CPR1642 14. Sillä Salit pitä hyljättämän ja Canssan paljous Caupungisa pitä wähenemän nijn että tornit ja linnat pitä tuleman ijancaickisexi luolaxi ja medzän pedoille iloxi ja laumoille laituimexi.

MLV19 14 For the palace will be forsaken. The populous city will be deserted. The hill and the watch-tower will be for dens everlasting, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks,

KJV 14. Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

Luther1912 14. Denn die Paläste werden verlassen sein und die Stadt, die voll Getümmel war, einsam sein, daß die Türme und Festen ewige Höhlen werden und dem Wild zur Freude, den Herden zur Weide,

RV'1862 14. Porque los palacios serán desiertos, la multitud de la ciudad cesará: las torres y fortalezas se tornarán cuevas para siempre, donde huelguen asnos monteses, y ganados hagan majada:

RuSV1876 14 ибо чертоги будут оставлены; шумный город будет покинут; Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,

FI33/38 15. Näin on hamaan siihen asti, kunnes meidän päällemme vuodatetaan Henki korkeudesta. Silloin erämaa muuttuu puutarhaksi,

Biblia1776 15. Siihenasti että Henki korkeudesta vuodatetaan meidän päällemme: silloin tulee korpi peltomaaksi, ja peltomaa luetaan metsäksi.

CPR1642 15. SIihenasti että Hengi corkeudesta wuodatetan meidän päällem silloin tule corpi

peldomaaxi ja peldomaa luetan medzäxi.

MLV19 15 until the Spirit is poured upon us from on high and the wilderness becomes a fruitful field and the fruitful field be esteemed as a forest.

KJV 15. Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

Luther1912 15. bis so lange, daß über uns ausgegossen wird der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden und der Acker wie ein Wald geachtet werden.

RV'1862 15. Hasta que sobre nosotros sea derramado espíritu de lo alto, y el desierto se torne campo labrado, y el campo labrado sea estimado por bosque.

RuSV1876 15 доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом.

FI33/38 16. ja puutarha on metsän veroinen. Ja erämaassa asuu oikeus, ja puutarhassa majailee vanhurskaus.

Biblia1776 16. Ja oikeus asuu korvessa, ja vanhurskaus peltomaassas;

CPR1642 16. Ja oikeus asu corwesa ja wanhurscaus peldomaasa.

MLV19 16 Then justice will dwell in the wilderness and righteousness will abide in the fruitful field.

KJV 16. Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

Luther1912 16. Und das Recht wird in der Wüste wohnen und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen,

RV'1862 16. Y habitará el juicio en el desierto; y en el campo labrado asentará la justicia.

RuSV1876 16 Тогда суд водворится в этой пустыне, и

правосудие будет пребывать на плодоносном поле.

FI33/38 17. Silloin vanhurskauden hedelmä on rauha, vanhurskauden vaikutus lepo ja turvallisuus iankaikkisesti.

Biblia1776 17. Ja vanhurskauden työ on rauha, ja vanhurskauden hyödytys ijankaikkinen hiljaisuus ja lepo.

CPR1642 17. Ja wanhurscauden hedelmä on rauha ja wanhurscauden hyödytys on ijancaickinen hiljaisus ja lepo.

MLV19 17 And the work of righteousness will be peace and the effect of righteousness, quietness and confidence everlasting.

KJV 17. And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

Luther1912 17. und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewige Stille und Sicherheit sein,

RV'1862 17. Y el efecto de la justicia será paz, y la labor de justicia reposo, y seguridad para siempre.

RuSV1876 17 И делом правды будет мир, и плодом правосудия – спокойствие и безопасность вовеки.

FI33/38 18. Ja minun kansani asuu rauhan majoissa, turvallisissa asunnoissa, huolettomissa lepopaikoissa.

Biblia1776 18. Niin että minun kansani on asuva rauhan huoneessa, turvallisissa majoissa ja jalossa levossa.

CPR1642 18. Nijn että minun Canssani on asuwa rauhan huonesa suruttomisa asumapaicoisa ja jalosa lewosa.

MLV19 18 And my people will abide in a peaceable habitation and in safe dwellings and in quiet resting-places.

KJV 18. And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

Luther1912 18. daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sicheren Wohnungen und in stolzer Ruhe.

RV'1862 18. Y mi pueblo habitará en morada de paz, y en habitaciones de confianzas, y en refrigerios de reposo.

RuSV1876 18 Тогда народ мой будет жить в обители мира и в селениях безопасных, и в покоищах блаженных.

FI33/38 19. Mutta raesade tulee, metsä kaatuu, ja kaupunki alennetaan alhaiseksi.

Biblia1776 19. Mutta rakeet pitää oleman alhaalla metsissä; ja kaupungin pitää alhaalla mataloissa paikoissa oleman.

CPR1642 19. Mutta raket pitä oleman alhalla medzisä ja Caupungin pitä alhalla mataloisa paicoisa oleman.

MLV19 19 But it will hail in the downfall of the forest and the city will be utterly laid low.

KJV 19. When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

Luther1912 19. Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danieden wird niedrig sein.

RV'1862 19. Y el granizo, cuando descendiere, será en los montes; y la ciudad será asentada en lugar bajo.

RuSV1876 19 И град будет падать на лес, и город спустится в долину.

FI33/38 20. Onnelliset te, jotka kylvätte kaikkien vetten vierille ja laskette härän ja aasin jalat valtoimina kulkemaan!

Biblia1776 20. Hyvin teidän menestyy, jotka kylvätte joka paikassa vetten tykö; ja annatte härkäin ja aasein käydä jaloillansa niiden päällä.

CPR1642 20. Hywin teidän menesty jotca kylwätte jocapaicas wetten tygö sillä andacat härkäin ja Asein käydä jalgoillans nijden päällä.

MLV19 20 You* who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey are fortunate.

KJV 20. Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.

Luther1912 20. Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern und die Füße der Ochsen und Esel frei gehen lasset!

RV'1862 20. ¡O dichosos vosotros, los que sembráis sobre todas aguas, los que metéis pié de buey y de asno!

RuSV1876 20 Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла.

33 luku

Voi – huuto Siionin hävittäjää vastaan. Herra on auttaja ja rauhantuoja.

FI33/38 1. Voi sinua hävittäjää, joka itse olet hävittämättä, sinua ryöstäjää, jota ei kenkään ole ryöstänyt! Kun olet loppuun asti hävittänyt, hävitetään sinut, kun olet ryöstösi

Biblia1776 1. Voi siunas hävittäjä! luuletkos, ettei sinun pidä hävitetyksi tuleman? ja sinuas ylönkatsoja! luuletkos, ettei sinua ylönkatsota? Koska sinä olet täyttänyt

ryöstänyt, ryöstetään sinut.

hävitykses, niin sinun myös pitää tuleman hävitetyksi; koska sinä olet täyttänyt ylönkatsees, niin sinua pitää jälleen katsottaman ylön.

CPR1642 1. WOi sinuas sinä häwittäjä luuletcos ettei sinun pidä häwitetyxi tuleman? ja sinuas ylöncadzoja luuletcos ettei sinua ylöncadzota? Cosca sinä olet täyttänyt sinun häwityxes nijn sinun myös pitä tuleman häwitetyxi: cosca sinä olet täyttänyt sinun ylöncadzes nijn sinua pitä jällens ylöncadzottaman?

MLV19 1 Woe to you who destroys and you were not destroyed and deal treacherously and they did not deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you will be destroyed and when you have made an end of dealing treacherously, they will deal treacherously with you.

KJV 1. Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

Luther1912 1. Weh aber dir, du Verstörer! Meinst du, du wirst nicht verstört werden? Und du Räuber? meinst du man werde dich nicht berauben? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstört werden; wenn du des Raubens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder berauben.

RV'1862 1. ¡AY de tí, el que saquéas, y nunca fuiste saqueado: el que haces deslealtad, y que nadie la hizo contra tí! Cuando acabares de saquear serás tu también saqueado; y cuando acabares de hacer deslealtad, se hará también contra tí.

RuSV1876 1 Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем,и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя.

FI33/38 2. Herra, armahda meitä, sinua me odotamme. Ole näitten käsivarsi joka aamu, ole meidän apumme hädän aikana.

CPR1642 2. HERra ole meille armollinen: sillä me odotamme sinua ole heidän käsiwartens warahin ja meidän autudem murhen ajalla.

Biblia1776 2. Herra, ole meille armollinen; sillä me odotamme sinua: ole heidän käsivartensa varhain, niin myös meidän autuutemme murheen ajalla.

MLV19 2 O Jehovah, be gracious to us, we have waited for you. Be our arm every morning, also our salvation in the time of trouble.

KJV 2. O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

Luther1912 2. HERR, sei uns gnädig, denn auf dich harren wir; sei ihr Arm alle Morgen, dazu unser Heil zur Zeit der Trübsal!

RV'1862 2. O! Jehová, ten misericordia de nosotros, a tí esperamos: tú que fuiste brazo de ellos en la mañana, sé también nuestra salud en tiempo de la tribulación.

RuSV1876 2 Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.

FI33/38 3. Kansat pakenevat sinun jylinäsi ääntä; kun sinä nouset, hajoavat kansakunnat.

CPR1642 3. Anna Canssas paeta sitä suurta capinata ja pacanat hajotetta cuin sinä nouset.

Biblia1776 3. Kansat pakenevat sitä suurta pauhinaa; pakanat hajoitetaan, kuin sinä korotetaan.

MLV19 3 At the noise of the tumult the peoples have fled. At the lifting up of yourself the nations are scattered.

KJV 3. At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

Luther1912 3. Laß fliehen die Völker vor dem großen Getümmel und die Heiden zerstreut werden, wenn du dich erhebst.

RV'1862 3. Pueblos huyeron de la voz del estruendo: naciones fueron esparcidas, cuando tú te levantabas contra ellas.

RuSV1876 3 От грозного гласа Твоего побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,

FI33/38 4. Teidän saaliinne viedään, niinkuin tuhosirkat vievät; niinkuin hyppysirkat hyökkäävät, niin sen kimppuun hyökätään.

CPR1642 4. Silloin pitä teitä saalina corjattaman nijncuin perhoinen otetan ja nijncuin heinäsircat carcotetan cosca heidän päällens tullan.

Biblia1776 4. Silloin pitää teidän saalinne korjattaman niinkuin perhonen otetaan, ja niinkuin heinäsirkat karkoitetaan, koska heidän päällensä tullaan.

MLV19 4 And your* spoil will be gathered as the caterpillar gathers. As locusts leap, men will leap upon it.

KJV 4. And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

Luther1912 4. Da wird man euch aufraffen wie einen Raub, wie man die Heuschrecken aufrafft und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn man sie überfällt.

RuSV1876 4 и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница;бросятся на нее, как бросается саранча.

RV'1862 4. Vuestra presa será cogida como cuando cogen pulgón: como cuando van a la langosta que anda en algún lugar.

FI33/38 5. Herra on korkea, sillä hän asuu korkeudessa. Hän täyttää Siionin oikeudella ja vanhurskaudella.

CPR1642 5. HERra on corgotettu: sillä hän asu corkeudesa hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja wanhurscaudella.

Biblia1776 5. Herra on korotettu; sillä hän asuu korkeudessa: hän on täyttänyt Zionin oikeudella ja vanhurskaudella.

MLV19 5 Jehovah is exalted, for he dwells on high. He has filled Zion with justice and righteousness.

KJV 5. The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

Luther1912 5. Der HERR ist erhaben; denn er wohnt in der Höhe. Er hat Zion voll Gericht und Gerechtigkeit gemacht.

RuSV1876 5 Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.

RV'1862 5. Jehová será ensalzado, el cual mora en las alturas; porque hinchió a Sión de juicio y de justicia.

FI33/38 6. Ja hän on sinun aikojesi vakuus, avun runsaus, viisaus ja ymmärrys; Herran pelko on

Biblia1776 6. Ja sinun ajallas pitää oleman usko ja voima, autuus, tieto, toimi, ja Herran pelko

oleva Siionin aarre.

CPR1642 6. Ja sinun ajallas pitä oleman usco ja woima autuus tieto toimi ja HERran pelco pitä oleman hänen tawarans.

pitää oleman hänen tavaransa.

MLV19 6 And there will be stability in your times, abundance of salvation, wisdom and knowledge. The fear of Jehovah is your treasure.

KJV 6. And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure.

Luther1912 6. Und es wird zu deiner Zeit Glaube sein, Reichtum an Heil, Weisheit und Klugheit; die Furcht des HERRN wird sein Schatz sein.

RV'1862 6. Y habrá firmeza de tus tiempos: fortaleza, saludes, sabiduría, y ciencia: el temor de Jehová será su tesoro.

RuSV1876 6 И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страхГосподень будет сокровищем твоим.

FI33/38 7. Katso, sankarit huutavat ulkona, rauhan sanansaattajat itkevät katkerasti.

Biblia1776 7. Katso, heidän sanansaattajansa huutavat ulkona: rauhan enkelit itkevät haikiasti.

CPR1642 7. CAdzo heidän sanansaattajans huutawat ulcona rauhan Engelit itkewät haikiast ja sanowat:

MLV19 7 Behold, their valiant ones cry outside. The ambassadors of peace weep bitterly.

KJV 7. Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

Luther1912 7. Siehe, ihre Helden schreien draußen, die

RV'1862 7. He aquí que sus embajadores darán voces

Boten des Friedens weinen bitterlich.

afuera; los mensajeros de paz llorarán amargamente.

RuSV1876 7 Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мирагорько плачут.

FI33/38 8. Tiet ovat autioina, polulta on kulkija poissa: hän on rikkonut liiton, ylenkatsonut kaupungit, ei ole ihmistä minäkään pitänyt.

Biblia1776 8. Polut ovat autiot, ei käy yksikään enään tiellä; ei hän pidä liittoa, hän hylkää kaupungit, ja ei pidä lukua kansasta.

CPR1642 8. Polgut owat autiat ei käy yxikän enä tiellä ei hän pidä lijtto hän hylkä Caupungit ja ei pidä lucua Canssasta.

MLV19 8 The highways lie waste. The wayfaring man ceases. (The enemy) has broken the covenant. He has despised the cities. He does not regard man.

KJV 8. The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

Luther1912 8. Die Steige ist wüst; es geht niemand mehr auf der Straße. Er hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die Städte und achtet der Leute nicht.

RV'1862 8. Las calzadas serán deshechas, los caminantes cesarán: anuló la alianza, aborreció las ciudades, tuvo los hombres en nada.

RuSV1876 8 Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, – ни во что ставит людей.

FI33/38 9. Maa murehtii ja nääntyy, Libanon kuihtuu häpeästä, Saaron on aromaaksi tullut, Baasan

Biblia1776 9. Hän murehtii,ja maa on surkialla muodolla, Libanon on häpiällä hakattu;

ja Karmel varistavat lehtensä.

Saron on niinkuin tasainen keto, Basan ja Karmeli ovat hävitetyt.

CPR1642 9. Maa on cauhialla ja surkialla muodolla Libanon on häpiällä hacattu Zaron on nijncuin tasainen keto Basan ja Carmeli owat häwitetyt.

MLV19 9 The land mourns and languishes. Lebanon is confounded and withers away. Sharon is like a desert and Bashan and Carmel shake off (their leaves).

KJV 9. The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.

Luther1912 9. Das Land liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon steht schändlich zerhauen, und Saron ist wie eine Wüste, und Basan und Karmel ist öde.

RV'1862 9. Enlutóse, enfermó la tierra: el Líbano se avergonzó, y fué cortado: Sarón fué tornado como desierto: Basán, y Carmelo fueron sacudidos.

RuSV1876 9 Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил.

FI33/38 10. Nyt minä nousen, sanoo Herra, nyt minä itseni korotan, nyt minä kohoan korkealle.

Biblia1776 10. Nyt minä tahdon nousta, sanoo Herra: nyt minä tahdon itseni korottaa, nyt minä tahdon korkiaksi tulla.

CPR1642 10. Nyt minä tahdon nosta sano HERra: nyt minä tahdon idzeni corgotta nyt minä tahdon corkiaxi tulla.

MLV19 10 Now I will arise, says Jehovah. Now I will lift up myself. Now I will be exalted.

Luther1912 10. Nun will ich mich aufmachen, spricht der HERR; nun will ich mich emporrichten, nun will ich mich erheben.

RuSV1876 10 Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.

KJV 10. Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

RV'1862 10. Ahora me levantaré, dice Jehová: ahora seré ensalzado, ahora seré engrandecido.

FI33/38 11. Olkia te kannatte kohdussanne, akanoita synnytätte; teidän kiukkunne on tuli, joka kuluttaa teidät.

CPR1642 11. Olgista oletta te rascat corsia te synnytätte tulen pitä culuttaman teidän ylpeydenne cansa:

Biblia1776 11. Oljista olette te raskaat, korsia te synnytätte; tulen pitää teitä kuluttaman teidän ylpeytene kanssa;

MLV19 11 You* will conceive chaff. You* will bring forth stubble. Your* breath is a fire that will devour you*.

Luther1912 11. Mit Stroh gehet ihr schwanger, Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit eurem Mut verzehren.

RuSV1876 11 Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше – огонь,который пожрет вас.

KJV 11. Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

RV'1862 11. Concebisteis hojarascas, pariréis aristas: el soplo de vuestro fuego os consumirá.

FI33/38 12. Ja kansat poltetaan kuin kalkki, kuin katkotut orjantappurat, jotka tulessa palavat.

Biblia1776 12. Sillä kansa pitää poltettaman kalkiksi, niinkuin hakatut orjantappurat tulelle sytytetään.

CPR1642 12. Sillä Canssa pitä poldettaman calkixi nijncuin hacatut orjantappurat tulella sytytetän.

MLV19 12 And the peoples will be as the burnings of lime, as thorns cut down that are burned in the fire.

KJV 12. And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.

Luther1912 12. Und die Völker werden zu Kalk verbrannt werden, wie man abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt.

RV'1862 12. Y los pueblos serán cal quemada: espinas cortadas, serán quemadas con fuego.

RuSV1876 12 И будут народы, как горящая известь, как срубленный терновник, будут сожжены в огне.

FI33/38 13. Kuulkaa, te kaukaiset, mitä minä olen tehnyt; te lähellä olevat, tuntekaa minun voimani.

Biblia1776 13. Niin kuulkaat nyt te, jotka kaukana olette, mitä minä olen tehnyt; ja te, jotka olette läsnä, havaitkaat minun väkevyteni.

CPR1642 13. Nijn cuulcat nyt te jotca caucana oletta mitä minä olen tehnyt ja te jotca oletta läsnä cadzocat minun wäkewyttäni.

MLV19 13 Hear, you* who are far off, what I have done and you* who are near, acknowledge

KJV 13. Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my

my might.

Luther1912 13. So höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich getan habe; und die ihr nahe seid, merket meine Stärke.

RuSV1876 13 Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.

FI33/38 14. Syntiset Siionissa peljästyvät, vavistus valtaa jumalattomat: Kuka meistä voi asua kuluttavassa tulessa, kuka asua iankaikkisessa hehkussa?

CPR1642 14. Syndiset Zionis owat peljästynet hämmästys on tullut ulcocullattuin päälle ja sanowat: cuca on meidän seasam joca taita asua culuttawaisen tulen tykönä? cuca on meidän seasam joca woi asua ijancaickisten hijlden tykönä?

MLV19 14 The sinners in Zion are afraid. Trembling has seized the profane. Who among us can dwell with the devouring fire? Who among us can dwell with everlasting burnings?

Luther1912 14. Die Sünder zu Zion sind erschrocken,

might.

RV'1862 13. Oid los que estáis léjos, lo que he hecho: conocéd los cercanos mi potencia.

Biblia1776 14. Syntiset Zionissa ovat peljästyneet, hämmästys on tullut ulkokullattuin päälle (ja sanovat): kuka on meidän seassamme, joka taitaa asua kuluttavaisen tulen tykönä? kuka on meidän seassamme, joka voi asua ijankaikkisten hiilten tykönä?

KJV 14. The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

RV'1862 14. Los pecadores se asombraron en Sión,

Zittern ist die Heuchler angekommen und sie sprechen: Wer ist unter uns, der bei einem verzehrenden Feuer wohnen möge? wer ist unter uns, der bei der ewigen Glut wohne?

RuSV1876 14 Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: „кто изнас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?" –

espanto comprendió a los hipócritas. ¿Quién de nosotros morará con el fuego consumidor? ¿Quién de nosotros habitará con las llamas eternas?

FI33/38 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu sitä, mikä oikein on, joka halveksii väärää voittoa, jonka käsi torjuu lahjukset luotaan, joka tukkii korvansa kuulemasta veritöitä ja sulkee silmänsä näkemästä pahaa,

CPR1642 15. Joca wanhurscaudesa waelda ja puhu oikeutta joca wäärytta ja ahneutta wiha ja wetä kätens pois ettei hän ota lahjoja joca tukidze corwans cuulemast weren wicoja ja peittä silmäns näkemäst paha:

Biblia1776 15. Joka vanhurskaudessa vaeltaa ja puhuu oikeutta; joka vääryyttä ja ahneutta vihaa, ja vetää kätensä pois, ettei hän ota lahjoja; joka tukitsee korvansa kuulemasta veren vikoja, ja peittää silmänsä näkemästä pahaa:

MLV19 15 He who walks righteously and speaks in uprightness. He who despises the gain of oppressions, who shakes (away) his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil.

KJV 15. He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

Luther1912 15. Wer in Gerechtigkeit wandelt und redet, was recht ist; wer Unrecht haßt samt dem Geiz und seine Hände abzieht, daß er nicht Geschenke nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß er nichts Arges sehe:

RV'1862 15. El que camina en justicias, el que habla rectitud, el que aborrece la ganancia de violencias, el que sacude sus manos de recibir cohecho, el que tapa su oreja por no oir sangres, el que cierra sus ojos por no ver cosa mala:

RuSV1876 15 Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобыне слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;

FI33/38 16. hän on asuva kukkuloilla, kalliolinnat ovat hänen turvansa; hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä vesi häneltä ehdy.

Biblia1776 16. Hän on korkeudessa asuva, ja kalliot ovat hänen linnansa ja tukeensa: hänelle annetaan hänen leipänsä, eikä hän ole epäilevä vedestänsä.

CPR1642 16. Hän on corkeudesa asuwa ja calliot owat hänen linnans ja tukens hänelle annetan hänen leipäns eikä hän ole epäilewä hänen wedestäns.

MLV19 16 He will dwell on high. His place of defense will be the munitions of rocks. His bread will be given. His waters will be sure.

KJV 16. He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.

Luther1912 16. der wird in der Höhe wohnen, und Felsen werden seine Feste und Schutz sein. Sein Brot wird ihm gegeben, sein Wasser hat er gewiß.

RuSV1876 16 тот будет обитать на высотах; убежище его – неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.

RV'1862 16. Este habitará en las alturas: fortalezas de rocas serán su lugar de acogimiento: a este se dará su pan, y sus aguas serán ciertas.

FI33/38 17. Sinun silmäsi saavat katsoa kuningasta hänen ihanuudessaan, saavat nähdä avaran maan.

CPR1642 17. Sinun silmäs näkewät Cuningan cunniasans sinä näet maan lewitettynä.

Biblia1776 17. Sinun silmäs näkevät kuninkaan kunniassansa: ne näkevät maan levitettynä.

MLV19 17 Your eyes will see the king in his beauty. They will behold a land that reaches afar.

KJV 17. Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

Luther1912 17. Deine Augen werden den König sehen in seiner Schöne; du wirst das Land erweitert sehen,

RuSV1876 17 Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;

RV'1862 17. Tus ojos verán al rey en su hermosura: verán la tierra que está léjos.

FI33/38 18. Sinun sydämesi muistelee kauhuja: missä on nyt veronlaskija, missä punnitsija, missä tornien lukija?

Biblia1776 18. Sinun sydämes ihmettelee, (ja sanoo:) kussa nyt ovat kirjanoppineet? kussa ovat neuvonantajat? kussa tämän maailman tutkia on?

CPR1642 18. Nijn että sinun sydämes juuri ihmettele ja sano: cusa nyt owat kirjanoppenet? cusa owat neuwonandajat? cusa owat Cantzlerit?

MLV19 18 Your heart will meditate on the terror. Where is he who counted? Where is he who weighed (the tribute)? Where is he who counted the towers?

KJV 18. Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?

Luther1912 18. daß sich dein Herz sehr verwundern wird und sagen: Wo sind nun die Schreiber? Wo sind die Vögte? wo sind die, so die Türme zählten?

RV'1862 18. Tu corazón imaginará el espanto. ¿Qué es del escribano? ¿Qué es del pesador? ¿Qué es del que pone en lista las casas más insignes?

RuSV1876 18 сердце твое будет только вспоминать об ужасах: „где делавший перепись? где весивший дань ? где осматривающий башни?"

FI33/38 19. Et näe enää sitä röyhkeätä kansaa, kansaa, jolla on outo, käsittämätön puhe, jonka sopertavaa kieltä ei kukaan ymmärrä.

Biblia1776 19. Etkä myös sinä ole näkevä sitä väkevää kansaa, sitä syväkielistä kansaa, jota ei ymmärretä, ja oudosta kielestä, jota ei taideta ymärtää.

CPR1642 19. Etkä myös sinä ole näkewä sitä wäkewät canssa sitä sywäkielistä Canssa jota ei ymmärretä ja käändämättömästä kielestä jota ei taita ymmärtä.

MLV19 19 You will not see the fierce people, a people of a deep speech that you cannot comprehend, of a strange tongue that you cannot understand.

KJV 19. Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.

Luther1912 19. Du wirst das starke Volk nicht mehr sehen, das Volk von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht verstehen kann.

RV'1862 19. No verás aquel pueblo espantable, pueblo de lengua oscura de entender, de lengua tartamuda que no le comprendas.

RuSV1876 19 Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.

FI33/38 20. Katso Siionia, juhliemme kaupunkia. Sinun silmäsi näkevät Jerusalemin, rauhaisan asuinsijan, telttamajan, jota ei muuteta, jonka vaarnoja ei ikinä reväistä irti, jonka köysistä ei yhtäkään katkaista.

Biblia1776 20. Katso Zionia, juhlakaupunkiamme; sinun silmäs on näkevä Jerusalemin kauniin asumuksen, majan, jota ei viedä pois, jonka paanuja ei ikänä pidä temmattaman ylös, ja jonka köysiä ei ikänä pidä katkottaman.

CPR1642 20. Cadzo Zionita meidän juhlacaupungitam sinun silmäs on näkewä Jerusalemin caunin asumuxen majan jota ei wiedä pois jonga paanuja ei ikänäns pidä temmattaman ylös ja jonga köysiä ei ikänäns pidä catcoittaman.

MLV19 20 Look upon Zion, the city of our solemnities. Your eyes will see Jerusalem a quiet habitation, a tent that will not be

KJV 20. Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not

removed. The stakes of which will never be plucked up, nor will any of the cords of it be broken.

be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

Luther1912 20. Schaue Zion, die Stadt unsrer Feste! Deine Augen werden Jerusalem sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die nicht weggeführt wird; ihre Nägel sollen nimmermehr ausgezogen und ihrer Seile sollen nimmermehr zerrissen werden.

RV'1862 20. Verás a Sión ciudad de nuestras solemnidades: tus ojos verán a Jerusalem morada de quietud, tienda que no será desarmada: ni sus estacas serán arrancadas, ni ninguna de sus cuerdas será rompida.

RuSV1876 20 Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ееникогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется.

FI33/38 21. Sillä voimallinen on meillä siellä Herra, siellä on joet, on virrat, leveät rannasta toiseen, joita ei kulje soutualus, joiden poikki ei pääse uljas laiva.

Biblia1776 21. Sillä Herra on siellä oleva väkevä meidän tykönämme, ja siellä pitää oleman leviät virrat ja ojat; ei venheellä taideta mennä sieltä ylitse, eikä laiva taida sinne purjehtia;

CPR1642 21. Sillä HERra on siellä olewa wäkewä meidän tykönäm ja siellä pitä oleman lewiät wesicuopat nijn ettei wenehellä taita mennä sen ylidzen eikä laiwa taida sinne purjehtia:

MLV19 21 But Jehovah will be with us there in

KJV 21. But there the glorious LORD will be unto

majesty. A place of broad rivers and streams, in which will go no galley with oars, nor will a gallant ship pass by it.

us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

Luther1912 21. Denn der HERR wird mächtig daselbst bei uns sein, gleich als wären da weite Wassergräben, darüber kein Schiff mit Rudern fahren noch Galeeren schiffen können.

RV'1862 21. Porque ciertamente allí será fuerte a nosotros Jehová, lugar de riberas, de arroyos muy anchos: por el cual no andará galera, y por el cual no pasará grande navío.

RuSV1876 21 Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.

FI33/38 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on johdattajamme, Herra on meidän kuninkaamme; hän pelastaa meidät.

Biblia1776 22. Sillä Herra on meidän tuomarimme, Herra on meidän opettajamme; Herra on meidän kuninkaamme, hän auttaa meitä.

CPR1642 22. Sillä HERra on meidän Duomarim HERra on meidän opettajam HERra on meidän Cuningam hän autta meitä.

MLV19 22 For Jehovah is our judge. Jehovah is our lawgiver. Jehovah is our king, he will save us.

KJV 22. For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.

Luther1912 22. Denn der HERR ist unser Richter, der HERR ist unser Meister, der HERR ist unser König; der hilft uns!

RV'1862 22. Porque Jehová será nuestro juez, Jehová nuestro dador de leyes, Jehová será nuestro rey: el mismo nos salvará.

RuSV1876 22 Ибо Господь – судия наш, Господь –

законодатель наш, Господь – царь наш; Он спасет нас.

FI33/38 23. Nyt ovat köytesi höltyneet, eivät pidä mastoa kannassaan kiinni, eivät vedä lippua liehumaan. Mutta silloin jaetaan riistosaalista runsaasti, rammatkin ryöstävät ja raastavat.

Biblia1776 23. Anna heidän pingoittaa köytensä, ei ne pidä kuitenkaan pitämän, niin ei pidä myös heidän hajoittaman lippua pielten päälle; sillä paljo kalliimpi saalis pitää jaettaman, niin että ontuvat myös ryöstävät.

CPR1642 23. Anna heidän pingotta köytens ei heidän pidä cuitengan pitämän Nijn ei pidä myös heidän hajottaman lippuja pielden päälle: sillä paljo callimbi saalis pitä jaettaman nijn että onduwat myös ryöstäwät.

MLV19 23 Your tackles are loosed. They could not strengthen the foot of their mast. They could not spread the sail. Then the prey of a great spoil was divided. The lame took the prey.

KJV 23. Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

Luther1912 23. Laßt sie ihre Stricke spannen, sie werden doch nicht halten; also werden sie auch das Fähnlein nicht auf den Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köstlicher Raub ausgeteilt werden, also daß auch die Lahmen rauben werden.

RV'1862 23. Tus cuerdas se aflojaron: no afirmaron su mástil, ni entesaron la vela: repartióse presa de muchos despojos: hasta los cojos arrebataron presa.

RuSV1876 23 Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда

будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж.

FI33/38 24. Eikä yksikään asukas sano: Minä olen vaivanalainen. Kansa, joka siellä asuu, on saanut syntinsä anteeksi.

Biblia1776 24. Ja ei yhdenkään asuvaisen pidä sanoman: minä olen heikko; että kansalla, joka siellä asuu, pitää oleman syntein päästö.

CPR1642 24. Ja ei yhdengän asuwaisen pidä sanoman: minä olen heicko: että Canssalla joca siellä asu pitä oleman syndein päästö.

MLV19 24 And the inhabitant will not say, I am sick. The people who dwell in it will be forgiven their iniquity.

KJV 24. And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

Luther1912 24. Und kein Einwohner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das Volk, das darin wohnt, wird Vergebung der Sünde haben.

RV'1862 24. No dirá el morador: Estoy enfermo: el pueblo que morare en ella será absuelto de pecado.

RuSV1876 24 И ни один из жителей не скажет: „я болен"; народу, живущему там,будут отпущены согрешения.

34 luku

Edomin hävitys ja perikato.

FI33/38 1. Astukaa esiin, te kansat, ja kuulkaa; te

Biblia1776 1. Tulkaat, te pakanat, ja kuulkaat, kansat

kansakunnat, tarkatkaa. Kuulkoon maa ja kaikki, mitä siinä on, maanpiiri ja kaikki, mikä siitä kasvaa.

CPR1642 1. TUlcat te pacanat ja cuulcat Canssat ottacat waari maa cuulcan ja mitä sijnä on mailman pijri tulons cansa.

ottakaat vaari; maa kuulkaan ja mitä siinä on, maan piiri ja kaikki, mitä siinä syntyy.

MLV19 1 Come near, you* nations, to hear. And listen, peoples. Let the earth hear and the fullness of it, the world and all things that come out from it.

Luther1912 1. Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr Völker, merkt auf! Die Erde höre zu und was darinnen ist, der Weltkreis samt seinem Gewächs!

RuSV1876 1 Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и все, что наполняет ее, вселенная и все рождающееся в ней!

KJV 1. Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

RV'1862 1. NACIONES, allegáos a oir; y escuchád, pueblos. Oiga la tierra, y lo que la hinche: el mundo, y todo lo que produce.

FI33/38 2. Sillä Herra on vihastunut kaikkiin kansoihin ja kiivastunut kaikkiin heidän joukkoihinsa; hän on vihkinyt heidät tuhon omiksi, jättänyt heidät teurastettaviksi.

CPR1642 2. Sillä HERra on wihainen caikille pacanoille ja on närkästynyt caikille heidän joucoillens

Biblia1776 2. Sillä Herra on vihainen kaikille pakanoille, ja on närkästynyt kaikille heidän joukoillensa; hän on heitä kiroova, ja antaa teurastaa heitä.

hän on heitä kirowa ja anda teurasta heitä.

MLV19 2 For Jehovah has indignation against all the nations and wrath against all their host. He has utterly destroyed them. He has delivered them to the slaughter.

KJV 2. For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

Luther1912 2. Denn der HERR ist zornig über alle Heiden und grimmig über all ihr Heer. Er wird sie verbannen und zum Schlachten überantworten.

RV'1862 2. Porque Jehová está airado sobre todas las naciones, y enojado sobre todo el ejército de ellas: destruirlas ha, y entregarlas ha al matadero.

RuSV1876 2 Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их заклятию, отдал их на заклание.

FI33/38 3. Heidän surmattunsa viskataan pois, ja niitten raadoista nousee löyhkä, ja vuoret valuvat heidän vertansa.

Biblia1776 3. Heidän lyötynsä pitää heitettämän pois, niin että pahan hajun pitää tuleman heidän ruumiistansa, ja vuoret kuohuman heidän verestänsä.

CPR1642 3. Heidän lyötyns pitä heitettämän pois nijn että hajun pitä tuleman heidän ruumistans ja wuoret cuohuman heidän werestäns.

MLV19 3 Their slain also will be cast out. And the stench of their dead bodies will come up and the mountains will be melted with their blood.

KJV 3. Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood.

Luther1912 3. Und ihre Erschlagenen werden hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren Leichnamen aufgehen wird und die Berge von ihrem Blut fließen.

RuSV1876 3 И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.

RV'1862 3. Y los muertos de ellas serán echados por ahí, y de sus cuerpos muertos se levantará hedor; y los montes se desleirán por la multitud de su sangre.

FI33/38 4. Kaikki taivaan joukot menehtyvät, taivas kääritään kokoon niinkuin kirja, ja kaikki sen joukot varisevat alas, niinkuin lehdet varisevat viinipuusta, niinkuin viikunapuusta raakaleet.

CPR1642 4. Ja coco taiwan joucko pitä mätänemän ja taiwan pitä käärittämän cocoon nijncuin kirjan ja caicki hänen jouckons putoman nijncuin lehti puto wijnapuusta ja nijncuin cuiwettunut lehti ficunapuusta.

Biblia1776 4. Ja koko taivaan joukko pitää mätänemän, ja taivas pitää käärittämän kokon niinkuin kirja; ja kaikki hänen joukkonsa putooman niinkuin lehti putoo viinapuusta, ja niinkuin kuivettunut lehti fikunapuusta.

MLV19 4 And all the host of heaven will be dissolved and the heavens will be rolled together as a scroll. And all their host will fade away as the leaf fades from the vine and as a fading (leaf) from the fig tree.

KJV 4. And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.

Luther1912 4. Und wird alles Heer des Himmels verfaulen, und der Himmel wird zusammengerollt

RV'1862 4. Y todo el ejército de los cielos se corromperá, y plegarse han los cielos como

werden wie ein Buch, und all sein Heer wird verwelken, wie ein Blatt verwelkt am Weinstock und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum.

RuSV1876 4 И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист – со смоковницы.

un libro; y todo su ejército caerá, como se cae la hoja de la parra, y como se cae la de la higuera.

FI33/38 5. Sillä minun miekkani taivaassa on juopunut vimmaan; katso, se iskee alas Edomiin, tuomioksi kansalle, jonka minä olen vihkinyt tuhoon.

CPR1642 5. Sillä minun mieckan on juowuxis taiwasa ja cadzo sen pitä tuleman ales Edomin päälle ja kirotun Canssan päälle sitä rangaiseman.

Biblia1776 5. Sillä minun miekkani on taivaissa juovuksissa; ja katso, sen pitää tuleman alas Edomin päälle ja kirotun kansan päälle, sitä rankaisemaan.

MLV19 5 For my sword has drunk its fill in heaven. Behold, it will come down upon Edom and upon the people of my curse, to judgment.

Luther1912 5. Denn mein Schwert ist trunken im Himmel; und siehe, es wird herniederfahren auf Edom und über das verbannte Volk zur Strafe.

RuSV1876 5 Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для

KJV 5. For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

RV'1862 5. Porque en los cielos se embriagará mi espada: he aquí que descenderá sobre Edom en juicio, y sobre el pueblo de mi anatema.

суда нисходит он на Едом ина народ,
преданный Мною заклятию.

FI33/38 6. Herran miekka on verta täynnä, rasvaa tiukkuva, karitsain ja kauristen verta, oinasten munuaisrasvaa. Sillä Herralla on uhri Bosrassa, suuri teurastus Edomin maassa.

Biblia1776 6. Herran miekka on verta täynnä, ja on paksu lihavuudesta, karitsain ja kauristen verestä, ja jääräin munaskuiden lihavuudesta; sillä Herralla pitää oleman uhri Botsrassa, ja suuri teurastaminen Edomin maalla.

CPR1642 6. HERran miecka on werta täynäns ja on lihawa lihawudest caridzan werest caurin werest ja jääräin munascuiden lihawudest: sillä HERralla on suuri tappo Bazras ja suuri surmaminen Edomin maalla.

MLV19 6 The sword of Jehovah is filled with blood. It is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams, for Jehovah has a sacrifice in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

KJV 6. The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

Luther1912 6. Des HERRN Schwert ist voll Blut und dick von Fett, vom Blut der Lämmer und Böcke, von der Nieren Fett aus den Widdern; denn der HERR hält ein Schlachten zu Bozra und ein großes Würgen im Lande Edom.

RV'1862 6. Llena está de sangre la espada de Jehová, engrasada está de grosura de sangre de corderos y de cabritos, de grosura de riñones de carneros; porque Jehová tiene sacrificio en Bosra, y grande matanza en tierra de

RuSV1876 6 Меч Господа наполнится кровью,
утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов,
от тука с почек овнов: ибо жертва у
Господа в Восоре ибольшое заклание в
земле Едома.

FI33/38 7. Villihärkiä kaatuu yhteen joukkoon,
mullikoita härkien mukana. Heidän maansa
juopuu verestä, ja heidän multansa tiukkuu
rasvaa.

CPR1642 7. Yxisarwillisten pitä myös culkeman ales
heidän cansans ja mullit syötettyin härkäin
cansa: sillä heidän maans pitä juopuman
werestä ja heidän maans lihawaxi tuleman
lihawudesta.

MLV19 7 And the wild oxen will come down with
them and the bullocks with the bulls. And
their land will be drunken with blood and
their dust made fat with fatness.

Luther1912 7. Da werden die Einhörner samt ihnen
herunter müssen und die Farren samt den
gemästeten Ochsen. Denn ihr Land wird
trunken werden von Blut und ihre Erde dick
Edom.

Biblia1776 7. Yksisarvillisten pitää myös kulkeman alas
heidän kanssansa, ja mullit syötettyin
härkäin kanssa; sillä heidän maansa pitää
juopuman verestä, ja heidän multansa
lihavaksi tuleman lihavuudesta.

KJV 7. And the unicorns shall come down with
them, and the bullocks with the bulls; and
their land shall be soaked with blood, and
their dust made fat with fatness.

RV'1862 7. Y con ellos descenderán unicornios, y
toros con becerros; y su tierra se
emborrachará de sangre, y su polvo se
engrasará de grosura.

werden von Fett.

RuSV1876 7 И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля ихкровью, и прах их утучнеет от тука.

FI33/38 8. Sillä Herralla on koston päivä, maksun vuosi Siionin asian puolesta.

Biblia1776 8. Sillä ne ovat Herran kostopäivät, ja kostamisen vuodet, Zionin tähden.

CPR1642 8. Sillä ne owat HERran costopäiwät ja costamisen wuodet Zionille costaman.

MLV19 8 For Jehovah has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.

KJV 8. For it is the day of the LORD'S vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.

Luther1912 8. Denn das ist der Tag der Rache des HERRN und das Jahr der Vergeltung, zu rächen Zion.

RV'1862 8. Porque será día de venganza de Jehová: año de pagamientos en el pleito de Sión.

RuSV1876 8 Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.

FI33/38 9. Edomin purot muuttuvat pieksi ja sen multa tulikiveksi; sen maa tulee palavaksi pieksi.

Biblia1776 9. Silloin sen ojat muutetaan pieksi, ja hänen multansa tulikiveksi; ja sen maakunta pitää muuttuman palavaksi pieksi,

CPR1642 9. Silloin sen ojat muutetan terwaxi ja se maa tulikiwexi ja sen maacunda pitä muuttuman palawaisexi terwaxi.

MLV19 9 And the streams of (Edom) will be turned into pitch and the dust of it into brimstone. And the land of it will become burning pitch.

KJV 9. And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

Luther1912 9. Da werden Edoms Bäche zu Pech werden und seine Erde zu Schwefel; ja sein Land wird zu brennendem Pech werden,

RV'1862 9. Y sus arroyos se tornarán en pez, y su polvo en azufre, y su tierra en pez ardiente.

RuSV1876 9 И превратятся реки его в смолу, и прах его – в серу, и будет земля его горящею смолою:

FI33/38 10. Ei sammu se yöllä eikä päivällä, iäti nousee siitä savu; se on oleva raunioina polvesta polveen, ei kulje siellä kukaan, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 10. Jonka ei pidä päivällä eikä yöllä sammuman, mutta savun pitää siitä ijankaikkisesti nouseman; ja se pitää hävitettämän suvusta sukuun, niin ettei yhdenkään pidä käymän sen lävitse ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 10. Jonga ei pidä päiwällä eikä yöllä sammuman mutta sawun pitä sijtä ijancaickisest nouseman ja pitä tuleman ilman loppumat nijn ettei yhdengän pidä käymän sen läpidzen ijancaickisest.

MLV19 10 It will not be quenched night nor day. The smoke of it will go up everlasting. From generation to generation it will lie waste.

KJV 10. It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste;

None will pass through it forever (and) forever.

none shall pass through it for ever and ever.

Luther1912 10. das weder Jahr noch Tag verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von ihm aufgehen; und es wird für und für wüst sein, daß niemand dadurchgehen wird in Ewigkeit;

RV'1862 10. No se apagará de noche ni de día, perpetuamente subirá su humo: de generación en generación será asolada, para siempre nadie pasará por ella.

RuSV1876 10 не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;

FI33/38 11. Sen perivät pelikaanit ja tuonenkurjet, kissapöllöt ja kaarneet asuvat siellä; ja hän vetää sen ylitse autiuden mittanuoran ja tyhjyyden luotilangan.

Biblia1776 11. Vaan ruovonpäristäjäin ja tarhapöllöin pitää sen omistaman, yökköin ja kaarneitten pitää siellä asuman; sillä hän on vetävä nuoran sen ylitse, niin että sen pitää autioksi tuleman, ja ojennuskiven, niin että sen pitää tyhjäksi tuleman.

CPR1642 11. Waan Ruogonpäristäjäin ja tarhapöllöin pitä sen omistaman yöcköin ja Carnein pitä siellä asuman.

MLV19 11 But the pelican and the porcupine will possess it. And the owl and the raven will dwell in it. And he will stretch over it the line of confusion and the plummet of emptiness.

KJV 11. But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

Luther1912 11. sondern Rohrdommeln und Igel werden's innehaben, Nachteulen und Raben werden daselbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur darüber ziehen, daß es wüst werde, und ein Richtblei, daß es öde sei,

RuSV1876 11 и завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; ипротянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения.

RV'1862 11. Y tomarla han en posesión el pelicano y el mochuelo, la lechuza y el cuervo morarán en ella; y extenderse ha sobre ella cordel de nada, y niveles de vanidad.

FI33/38 12. Ei ole siellä enää ylimyksiä huutamassa ketään kuninkaaksi, kaikki sen ruhtinaat ovat poissa.

CPR1642 12. Sillä hän on wetäwä nuoran sen ylidzen nijn että sen pitä autiaxi tuleman ja ojennusluodin nijn että sen pitä tyhjäxi tuleman. Nijn että sen Herrat pitä cudzuttaman Herroixi ilman maacunnata ja caicki sen pääruhtinat pitä saaman lopun.

Biblia1776 12. Niin että sen herrat pitää kutsuttaman herroiksi ilman maakuntaa: ja kaikki sen pääruhtinaat pitää saaman lopun.

MLV19 12 They will call the nobles of it to the kingdom, but none will be there. And all its rulers will be nothing.

Luther1912 12. daß seine Herren heißen müssen Herren ohne Land und alle seine Fürsten ein Ende haben;

RuSV1876 12 Никого не останется там из знатных ее,

KJV 12. They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.

RV'1862 12. Llamarán a sus príncipes, príncipes sin reino: y todos sus grandes serán nada.

кого можно было бы призвать на царство,
и все князья ее будут ничто.

FI33/38 13. Ja sen palatsit kasvavat orjantappuroita, sen linnat polttiaisia ja ohdakkeita; siitä tulee aavikkosutten asunto, kamelikurkien tyyssija.

Biblia1776 13. Ja orjantappurat pitää kasvaman hänen salissansa, nokulaiset ja ohdakkeet sen linnoissa; ja pitää oleman lohikärmeitten asumasia ja yökköin laitumet.

CPR1642 13. Ja orjantappurat pitä caswaman heidän salisans noculaiset ja ohdacket sen linnoisa ja pitä oleman Drakein asumasiat ja Strutzein laituimet.

MLV19 13 And thorns will come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it. And it will be a habitation of jackals, a court for ostriches.

KJV 13. And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.

Luther1912 13. und werden Dornen wachsen in seinen Palästen, Nesseln und Disteln in seinen Schlössern; und es wird eine Behausung sein der Schakale und Weide für die Strauße.

RV'1862 13. En sus alcázares crecerán espinas y hortigas, y cardos en sus fortalezas; y serán morada de dragones, y patio para los pollos de los avestruces.

RuSV1876 13 И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником – твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов.

FI33/38 14. Siellä erämaan ulvojat ja ulisijat yhtyvät,

Biblia1776 14. Silloin pitää metsän eläimet kohtaaman

metsänpeikot toisiansa tapaavat. Siellä yksin öinen syöjätär saa rauhan ja löytää lepopaikan.

CPR1642 14. Silloin pitä männingäiset ja köpelit cohtaman toinen toistans ja yhden Lieckiön pitä toista huutaman Kratin pitä myös siellä asumasians saaman ja siellä lewon löytämän.

MLV19 14 And the wild beasts of the desert will meet with the wolves. And the wild goat will cry to his fellow. Yes, the screech owl will settle there and will find her a place of rest.

Luther1912 14. Da werden untereinander laufen Wüstentiere und wilde Hunde, und ein Feldteufel wird dem andern begegnen; der Kobold wird auch daselbst herbergen und seine Ruhe daselbst finden.

RuSV1876 14 И звери пустыни будут встречаться сдикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой.

FI33/38 15. Siellä nuolikäärme pesii ja laskee toinen toistansa, yhden liekkiön pitää toista huutaman; ja kauhiat yölinnut pitää myös siellä asumasiansa saaman ja siellä levon löytämän.

KJV 14. The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

RV'1862 14. Y las bestias monteses se encontrarán con los gatos cervales, y el fauno gritará a su compañero: lamia también tendrá allí asiento, y hallará reposo para sí.

Biblia1776 15. Hyypiän pitää myös siellä pesänsä

munansa, kuorii ne ja kiertyy kerälle pimentoonsa. Sinne haarahaukatkin kokoontuvat yhteen.

CPR1642 15. Hyypiän pitä myös siellä pesäns pitämän ja muniman hautoman ja cuoriman sen warjon alla ja Hijrihaucat pitä myös sinne coconduman.

pitämän ja muniman, hautoman ja kuoriman sen varjon alla; ja korpihaukat parinensa pitää myös sinne kokoontuman.

MLV19 15 There the dart-snake will make her nest and lay and hatch and gather under her shade. Yes, there the vultures will be gathered, each one with her mate.

KJV 15. There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

Luther1912 15. Die Natter wird auch daselbst nisten und legen, brüten und aushecken unter seinem Schatten; auch werden die Weihen daselbst zusammenkommen.

RV'1862 15. Allí anidará el cuquillo, conservará sus huevos, y sacará sus pollos, y juntarlos ha debajo de sus alas. También se juntarán allí buitres, cada uno con su compañera.

RuSV1876 15 Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому.

FI33/38 16. Etsikää Herran kirjasta ja lukekaa: ei yhtäkään näistä ole puuttuva, ei yksikään toistansa kaipaava. — Sillä minun suuni on niin käskenyt. — Hänen henkensä on ne yhteen koonnut.

Biblia1776 16. Etsikäät nyt Herran kirjaa ja lukekaat: ei yhtään näistä pidä puuttuman, ei pidä näistä kaivattaman yhtä eli toista; sillä hän on se, joka minun suuni kautta käskee, ja hänen henkensä tuo sen kokoon.

CPR1642 16. Edzikät nyt HERran kirjaan ja lukecat ei yhtän näistä pidä puuttuman ei pidä näistä caiwattaman yhtä eli toista: sillä hän on se joca minun suuni cautta käske ja hänen hengens tuo sen cocoon.

MLV19 16 Seek out of the book of Jehovah and read. No one of these will be missing. None will want her mate. For my mouth, it has commanded and his Spirit, it has gathered them.

KJV 16. Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

Luther1912 16. Suchet nun in dem Buch des HERRN und leset! es wird nicht an einem derselben fehlen; man vermißt auch nicht dies noch das. Denn er ist's, der durch meinen Mund gebeut, und sein Geist ist's, der es zusammenbringt.

RV'1862 16. Preguntád de lo que está escrito en el libro de Jehová, y leed, si faltó alguno de ellos: ninguno faltó con su compañera; porque su boca mandó, y su mismo espíritu las congregó.

RuSV1876 16 Отыщите в книге Господней и прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и самдух Его соберет их.

FI33/38 17. Hän on heittänyt arpaa niitten kesken, ja hänen kätensä on sen niille mittanuoralla jakanut; ne perivät sen ikiajoiksi, asuvat siellä polvesta polveen.

Biblia1776 17. Hän heittää arpaa heistä, ja kädellänsä jakaa mitan heidän seassansa; että heillä pitää siellä oleman perintö ijankaikkisesti, ja suvusta sukuun siellä asuman.

CPR1642 17. Hän heittä arpoja heidän päällens ja jaca mitan heidän seasans että heillä pitä siellä oleman perindö ijancaickisest ja siellä ilman loputa pysymän.

MLV19 17 And he has cast the lot for them and his hand has divided it to them by line. They will possess it everlasting. From generation to generation they will dwell in it.

KJV 17. And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.

Luther1912 17. Er wirft das Los für sie, und seine Hand teilt das Maß aus unter sie, daß sie darin erben ewiglich und darin bleiben für und für.

RV'1862 17. Y él les echó las suertes, y su mano les repartió con cordel: por tanto para siempre la tendrán por heredad, de generación en generación morarán allí.

RuSV1876 17 И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; вовеки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней.

35 luku

Pelastuksen ajan ihanuus.

FI33/38 1. Erämaa ja hietikko iloitsee, aromaa riemuitsee ja kukoistaa kuin lilja.

Biblia1776 1. Korvet ja erämaat pitää iloitseman, ja autio sia pitää iloinen oleman, ja niinkuin

kukkanen kukoistaman.

CPR1642 1. COrwet ja erimaat pitä iloidzeman ja se aukia sia pitä iloinen oleman ja nijncuin cuckainen cucoistaman.

Osat1551 1. NEite sanopi HERRA Jumala. Ne Coruet ia Erimaat pite iloitzeman. Ja se aukijoin sija pite lustinen oleman/ ia cucoistaman ninquin Cuccainen. (Näitä sanoopi HERRA Jumala. Ne korwet ja erämaat pitää iloitseman. Ja se aukioin sija pitää lystinen oleman/ ja kukoistamaan niinkuin kukkanen.)

MLV19 1 The wilderness and the dry land will be glad. And the desert will rejoice and blossom as the rose.

KJV 1. The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

Luther1912 1. Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein, und das dürre Land wird fröhlich stehen und wird blühen wie die Lilien.

RV'1862 1. ALEGRARSE han el desierto y la soledad: el yermo se gozará, y florecerá como lirio.

RuSV1876 1 Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуетсястрана необитаемая и расцветет как нарцисс;

FI33/38 2. Se kauniisti kukoistaa ja iloitsee ilolla ja riemulla. Sille annetaan Libanonin kunnia, Karmelin ja Saaronin ihanuus. He saavat nähdä Herran kunnian, meidän Jumalamme ihanuuden.

Biblia1776 2. Hän on kasvain vihoittava ja seisova riemuisna kaikessa ilossa ja riemussa; sillä Libanonin kunnia annetaan hänelle, Karmelin ja Saronin kaunistus; ja he näkevät Herran kunnian ja meidän Jumalan kauneuden.

CPR1642 2. Hän on caswain wihottawa ja seisowa riemuisna caikes ilos ja riemus: sillä Libanonin

Osat1551 2. Henen pite casuain wihottaman/ ia riemuliszna seisoman caikes Ilos ia riemudes.

cunnia annetan hänelle Carmelin ja Saronin caunistus: ja he näkewät HERran cunnian ja meidän Jumalam cauniuden.

Sille ette Libanon cunnia henelle annetan/ se Carmelin ia Saron caunistos. Ja he näkeuet sen HERRAN Herrauden/ ia sen meiden Jumalan Cauniudhen. (Hänen pitää kaswain wihottaman/ ja riemuisena seisoman kaikessa ilossa ja riemussa. Sillä että Libanonin kunnia hänelle annetaan/ se Karmelin ja Saron kaunistus. Ja he näkewät sen HERRAN herrauden/ ja sen meidän Jumalan kauneuden.)

MLV19 2 It will blossom abundantly and rejoice even with joy and singing. The glory of Lebanon will be given to it, the excellency of Carmel and Sharon. They will see the glory of Jehovah, the excellency of our God.

KJV 2. It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.

Luther1912 2. Sie wird blühen und fröhlich stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herrlichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck Karmels und Sarons. Sie sehen die Herrlichkeit des HERRN, den Schmuck unseres Gottes.

RV'1862 2. Floreciendo florecerá, y también con gozo se alegrará, y cantará: honra del Líbano le será dada, hermosura de Carmelo, y de Sarón. Ellos verán la gloria de Jehová, la hermosura del Dios nuestro.

RuSV1876 2 великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего.

FI33/38 3. Vahvistakaa hervonneet kädet, voimistakaa horjuvat polvet.

Biblia1776 3. Vahvistakaat väsyneet kädet, ja tuetkaat nääntyneet polvet.

CPR1642 3. Wahwistacat wäsynet kädet ja tuetcat näändynet polwet.

Osat1551 3. Wahuistacat ne wäsyuet kädhet/ ia tuetkat ne nändynet Poluet. (Wahwistakaat ne wäsyneet kädet/ ja tuetkaa ne nääntyneet polwet.)

MLV19 3 Strengthen you* the weak hands and confirm the feeble knees.

KJV 3. Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

Luther1912 3. Stärkt die müden Hände und erquickt die strauchelnden Kniee!

RV'1862 3. Confortád a las manos cansadas: esforzád las rodillas que titubean.

RuSV1876 3 Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;

FI33/38 4. Sanokaa hätääntyneille sydämille: Olkaa lujat, älkää peljätkö. Katso, teidän Jumalanne! Kosto tulee, Jumalan rangaistus. Hän tulee ja pelastaa teidät.

Biblia1776 4. Sanokaat heikkomielisille: olkaat turvassa ja älkäät peljätkö; katso, teidän Jumalanne tulee kostamaan, Jumala, joka maksaa, hän tulee ja vapahtaa teidät.

CPR1642 4. Sanocat heickomielisille: olcat turwas ja älkät peljätkö. Cadzocat teidän Jumalan tule costaman se Jumala joca maxa hän tuke ja wapahta teidän.

Osat1551 4. Sanocat nijlle heickomielisille. Olcat turuas/ ia elket pelietkö. Catzocat/ Teiden Jumalan tulepi costamahan/ se Jumala ioca maxapi/ hen tulepi ia wapactapi teite. (Sanokaat niille heikkomielisille. Olkaat turwassa/ ja älkäät pelätkö. Katsokaat/ Teidän Jumalan tuleepi kostamaan/ se

Jumala joka maksaapi/ hän tuleepi ja wapahtaapi teitä.)

MLV19 4 Say to those who are of a fearful heart, Be strong, do not fear. Behold, your* God will come (with) vengeance, (with) the recompense of God. He will come and save you*.

KJV 4. Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.

Luther1912 4. Saget den verzagten Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da vergilt, kommt und wird euch helfen.

RV'1862 4. Decíd a los medrosos de corazón: Confortáos, no temáis: he aquí que vuestro Dios viene con venganza, con pago, el mismo Dios vendrá, y os salvará.

RuSV1876 4 скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас.

FI33/38 5. Silloin avautuvat sokeain silmät ja kuurojen korvat aukenevat.

Biblia1776 5. Silloin avataan sokiain silmät, ja kuuroin korvat aukenevat.

CPR1642 5. Silloin awatan sokiain silmät ja cuuroin corwat aukenewat.

Osat1551 5. Silloin auaitan ninen Sokiadhen Silmet/ ia Curoin coruat aukeneuat. (Silloin awataan niiden sokeain silmät/ ja kuuroin korwat aukenewat.)

MLV19 5 Then the eyes of the blind will be opened and the ears of the deaf will be unstopped.

KJV 5. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Luther1912 5. Alsdann werden der Blinden Augen aufgetan werden, und der Tauben Ohren geöffnet werden;

RuSV1876 5 Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзутся.

RV'1862 5. Entónces los ojos de los ciegos serán abiertos, y los oidos de los sordos se abrirán.

FI33/38 6. Silloin rampa hyppii niinkuin peura ja mykän kieli riemuun ratkeaa; sillä vedet puhkeavat erämaahan ja aromaahan purot.

Biblia1776 6. Silloin rammat hyppäävät niinkuin peurat, ja mykkäin kieli pakahtuu kiitokseen; sillä korvessa pitää vedet vuotaman, ja virrat erämaassa.

CPR1642 6. Silloin rambat hyppäwät nijncuin peurat ja myckäin kieli pacahtu kijtoxeen: sillä corwesa pitä wuotaman wedet ja wirrat erimaasa.

Osat1551 6. Silloin ne Rambat hyppeuet ninquin Peurat. Ja se Myckein kieli pacachtapi kijtoxehen. Sille ette Coruesa Wedhet pite wloswotaman/ ia Wirdhat Erimaasa. (Silloin ne rammat hyppiwät niinkuin peurat. Ja se mykkäin kieli pakahtuupi kiitokseen. Sillä että korwessa wedet pitää uloswuotaman/ ja wirrat erämaasssa.)

MLV19 6 Then the lame man will leap as a male-deer and the tongue of the mute will sing. For waters in the wilderness will break out and streams in the desert.

KJV 6. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

Luther1912 6. alsdann werden die Lahmen springen wie ein Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste

RV'1862 6. Entónces el cojo saltará como un ciervo, y la lengua del mudo cantará; porque aguas serán cavadas en el desierto, y arroyos en la

hin und wieder fließen und Ströme im dürren Lande.

RuSV1876 6 Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи – потоки.

FI33/38 7. Hehkuva hiekka tulee lammikoiksi ja kuiva maa vesilähteiksi. Aavikkosutten asunnossa, missä ne makasivat, kasvaa ruoho ynnä ruoko ja kaisla.

CPR1642 7. Ja carkia paicka pitä järwexi sowitettaman cuiwa maa pitä cuohuwaxi wedexi tuleman ja cuopas josa kärme macais pitä heinän ruogon ja caisilan oleman.

MLV19 7 And the glowing sand will become a pool and the thirsty ground springs of water. In the habitation of jackals, where they lay, will be grass with reeds and rushes.

Luther1912 7. Und wo es zuvor trocken gewesen ist, sollen Teiche stehen; und wo es dürr gewesen

soledad.

Biblia1776 7. Ja karkia paikka pitää järveksi tuleman, ja kuiva maa kuohuvaksi vedeksi; ja kuopassa, jossa kärme makasi, pitää heinän, ruovon ja kaislan oleman.

Osat1551 7. Ja carckia paicka pite Järuexi souitettaman. Ja quiua Maa/ pite Cohuuaxi wedhexi tuleman. Ja sijnä Coopas/ cussa Kerme macasi/ pite heinen ia Roghon ia Caisilan seisoman. (Ja karkea paikka pitää järweksi sowitettaman. Ja kuiwa maa/ pitää kuohuwaksi wedeksi tuleman. Ja siinä kuopassa/ kussa käärme makasi/ pitää heinän ja ruohon ja kaislan seisoman.)

KJV 7. And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.

RV'1862 7. El lugar seco será tornado en estanque, y el secadal en manaderos de aguas: en la

ist, sollen Brunnquellen sein. Da zuvor die Schakale gelegen haben, soll Gras und Rohr und Schilf stehen.

RuSV1876 7 И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля – источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша.

habitación de dragones, en su cama, será lugar de cañas y de juncos.

FI33/38 8. Ja siellä on oleva valtatie, ja sen nimi on pyhä tie: sitä ei kulje saastainen; se on heitä itseänsä varten. Joka sitä tietä kulkee, ei eksy — eivät hullutkaan.

Biblia1776 8. Siinä myös pitää matka ja tie oleman, joka pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman, ettei kenkään saastainen sitä vaeltaisi, ja se pitää heidän edessänsä oleman; jota käydään, niin ettei tyhmäkään eksy.

CPR1642 8. Sijnä myös pitä matca ja tie oleman joca pitä pyhäxi tiexi cudzuttaman ettei kengän saastainen sitä waellais. Ja se pitä heidän edesäns oleman jota käydän nijn ettei tyhmätkän exy.

Osat1551 8. Ja sijne mös pite Matka ia Tie oleman/ ia se pite Pyhexi Tiexi cututzttaman/ ettei Kengen sastainen site möden waellaisi. Ja se sama pite heiden edesens oleman/ ionga päle keudhen/ nin/ ette mös ne Tyhmet/ euet taidha exyue. (Ja siinä myös pitää matka ja tie oleman/ ja se pitää pyhäksi tieksi kutsuttaman/ ettei kenkään saastainen sitä myöten waeltaisi. Ja se sama pitää heidän edessänsä oleman/ jonka päällä käyden/ niin/ että myös ne tyhmät/ eiwät taida eksyä.)

MLV19 8 And a highway will be there and a way. And it will be called The way of holiness. The unclean will not pass over it, but it will be for (the redeemed), the wayfaring men. Yes fools will not go-astray (in it).

KJV 8. And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.

Luther1912 8. Und es wird daselbst eine Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen darf; und derselbe wird für sie sein, daß man darauf gehe, daß auch die Toren nicht irren mögen.

RV'1862 8. Y habrá allí calzada y camino, y llamarse ha, Camino de santidad: no pasará por el hombre inmundo; y habrá para ellos en él quien vaya camino, de tal manera que los insensatos no yerren.

RuSV1876 8 И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них одних ; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся.

FI33/38 9. Ei ole siellä leijonaa, ei nouse sinne raateleva peto; ei sellaista siellä tavata: lunastetut sitä kulkevat.

Biblia1776 9. Ei siellä jalopeura oleman pidä, eikä joku julma peto mene sitä myöten, eli sieltä löydetä; vaan lunastetut sitä vaeltavat.

CPR1642 9. Ei siellä Lejonit oleman pidä eikä jocu julma peto mene sitä myöden eli sieldä löytä waan lunastetut sitä waeldawat.

Osat1551 9. Eipe sielle Jalopeura oleman pidhe/ eike iocu iulma Peto site möden mene/ eikä sielle leute. Wan ne Lunastetut pite site möden waeldaman. (Eipä siellä jalopeura oleman pidä/ eikä joku julma peto sitä myöten mene/ eikä siellä löytää. Waan ne lunastetut pitää sitä myöten waeltaman.)

MLV19 9 No lion will be there, nor will any ravenous beast go up in it. They will not be found there. But the redeemed will walk (there).

KJV 9. No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:

Luther1912 9. Es wird da kein Löwe sein, und wird kein reißendes Tier darauf treten noch daselbst gefunden werden; sondern man wird frei sicher daselbst gehen.

RV'1862 9. No habrá allí león, ni bestia fiera subirá por él, ni se hallará ahí: para que caminen los redimidos.

RuSV1876 9 Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные.

FI33/38 10. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.

Biblia1776 10. Herran lunastetut palajavat ja tulevat sen kautta riemulla Zioniin, ja ijankaikkinen ilo on oleva heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittävät, ja murhe ja huokaus pitää pakeneman.

CPR1642 10. HERran lunastetut palajawat ja tulewat sen cautta riemulla Zionijn ja ijancaickinen ilo on olewa heidän pääns päällä. Ilon ja riemun he käsittäwät ja murhe ja huocaus pitä pakeneman.

Osat1551 10. Ne HERRAN Lunastetut palaiauat ia tuleuat sen cautta Zionihin riemun cansa/ ia ijancaikinen Ilo pite oleman heiden pääns päle. Ilon ia Riemun he käsitteuet/ ia mureh ia Hocaus pite pakeneman/ sanoi HERRA Caikiwaldias. (Ne HERRAN lunastetut palajawat ja tulewat sen kautta Zioniin riemun kassa/ ja iankaikkinen ilo pitää

oleman heidän päänsä päällä. Ilon ja riemun he käsittäwät/ ja murhe ja huokaus pitää pakeneman/ sanoi HERRA Kaikkiwaltias.)

MLV19 10 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion. And everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy. And sorrow and sighing will flee away.

KJV 10. And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Luther1912 10. Die Erlösten des HERRN werden wiederkommen und gen Zion kommen mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird entfliehen.

RV'1862 10. Y los redimidos de Jehová volverán, y vendrán a Sión con alegría; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas; y retendrán al gozo y a la alegría, y huirá tristeza y gemido.

RuSV1876 10 И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся.

36 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan. Rabsaken puhe.

FI33/38 1. Hiskian neljäntenätoista hallitusvuotena hyökkäsi Sanherib, Assurin kuningas, kaikkien

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuningas Hiskian neljännellätoistakymmenennellä vuodella,

Juudan varustettujen kaupunkien kimppuun ja valloitti ne.

CPR1642 1. JA tapahtui Cuningas Jehiskian neljännellä toistakymmenellä wuodella meni Assyrian Cuningas Sanherib caickia Judan wahwoja Caupungeita wastan ja woitti ne.

MLV19 1 Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.

Luther1912 1. Und es begab sich im vierzehnten Jahr des Königs Hiskia, zog der König von Assyrien, Sanherib, herauf wider alle festen Städte Juda's und gewann sie.

RuSV1876 1 И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.

FI33/38 2. Ja Assurin kuningas lähetti Laakiista Rabsaken suuren sotajoukon kanssa kuningas Hiskiaa vastaan Jerusalemiin, ja hän pysähtyi Ylälammikon vesijohdolle, joka on Vanuttajankedon tien varrella.

että Assyrian kuningas Sanherib nousi kaikkia Juudan vahvoja kaupungeita vastaan, ja voitti ne.

KJV 1. Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.

RV'1862 1. ACONTECIÓ en el año catorce del rey Ezequías, que Senaquerib, rey de Asiria, subió contra todas las ciudades fuertes de Judá y las tomó.

Biblia1776 2. Ja Assyrian kuningas lähetti Rabsaken Lakiksesta Jerusalemiin, kuningas Hiskian tykö, suurella väellä; ja hän astui edes ylimmäisen vesilammin kanavan päähän tiellä vanuttajan kedolle.

CPR1642 2. Ja Assyrian Cuningas lähetti Rabsaken Lachixest Jerusalemijn Cuningas Jehiskian tygö suurella woimalla: ja hän astui edes wesitorin tygö ylimmäiselle puolelle lammickota waatetten painajan pellon tielle.

MLV19 2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the launder's field.

KJV 2. And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

Luther1912 2. Und der König von Assyrien sandte den Erzschenken von Lachis gen Jerusalem zu dem König Hiskia mit großer Macht. Und er trat an die Wasserleitung des oberen Teichs, am Wege bei dem Acker des Walkmüllers.

RV'1862 2. Y el rey de Asiria envió a Rabsaces con grande ejército desde Laquis a Jerusalem al rey Ezequías. Y asentó el campo a los caños de la pesquera de arriba, en el camino de la heredad del batanero.

RuSV1876 2 И послал царь Ассирийский из Лахиса в Иерусалим к царю ЕзекииРабсака с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.

FI33/38 3. Ja Eljakim, Hilkian poika, joka oli palatsin päällikkönä, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, menivät hänen luoksensa.

Biblia1776 3. Ja hänen tykönsä menivät ulos Eliakim Hilkian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja, ja Joah Assaphin poika, kansleri.

CPR1642 3. Ja hänen tygöns menit ulos Eliakim Hilkian

poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah Assaphin poica Kirjoittaja.

MLV19 3 Then Eliakim the son of Hilkiah came out to him, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder.

KJV 3. Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

Luther1912 3. Und es ging zu ihm heraus Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler.

RV'1862 3. Y salió a él Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canciller.

RuSV1876 3 И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.

FI33/38 4. Ja Rabsake sanoi heille: Sanokaa Hiskialle: Näin sanoo suurkuningas, Assurin kuningas: 'Mitä on tuo luottamus, mikä sinulla on?

Biblia1776 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanokaat siis Hiskialle: näin sanoo suuri kuningas, Assyrian kuningas: millainen on se turva, johonkas turvaat?

CPR1642 4. Ja Rabsake sanoi heille: sanocat sijs Jehiskialle: näin sano suuri Cuningas Assyrian Cuningas: millinen on se turwa johongas turwat?

MLV19 4 And Rabshakeh said to them, Say you* now to Hezekiah, Thus says the great king, the king

KJV 4. And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king,

of Assyria: What confidence is this in which you trust?

Luther1912 4. Und der Erzschenke sprach zu ihnen: Sagt doch dem Hiskia: So spricht der große König, der König von Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf du dich verlässest?

RuSV1876 4 И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?

FI33/38 5. Minä sanon: pelkkää huulten puhetta on moinen neuvo ja voima sodankäyntiin. Keneen sinä oikein luotat, kun kapinoit minua vastaan?

CPR1642 5. Minä taidan arwata ettäs luulet idzelläs wielä nyt olewan neuwo ja woima sotiman keneen sinä sijs idzes luotat ettäs olet minusta luopunut?

MLV19 5 I say, (your) counsel and strength for the war are but vain words. Now on whom do you trust that you have rebelled against me?

Luther1912 5. Ich achte, du lässest dich bereden, daß du noch Rat und Macht weißt, zu streiten. Auf

the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?

RV'1862 4. A los cuales dijo Rabsaces: Ahora pues diréis a Ezequías: El gran rey, el rey de Asiria, dice así: ¿Qué confianza es esta en que confias?

Biblia1776 5. Minä taidan arvata, ettäs luulet itselläs vielä olevan neuvoa ja voimaa sotiakses; keneen sinä siis luotat, ettäs olet minusta luopunut?

KJV 5. I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

RV'1862 5. Yo dije ciertamente, palabras de labios, consejo, y fortaleza es menester para la

wen verläßt du dich denn, daß du mir bist abfällig geworden?

RuSV1876 5 Я думаю, что это одни пустые слова, а для войны нужны совет и сила:итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?

FI33/38 6. Katso, sinä luotat Egyptiin, tuohon särkyneeseen ruokosauvaan, joka tunkeutuu sen käteen, joka siihen nojaa, ja lävistää sen. Sellainen on farao, Egyptin kuningas, kaikille, jotka häneen luottavat.

CPR1642 6. Luotackos idzes sijhen musertuneen ruocosauwaan Egyptijn joca silloin cuin nojatan hänen päällens mene hänen käteens ja pistä sen läpidzen. Nijn myös Egyptin Cuningas Pharao teke caikille nijlle jotca häneen luottawat.

MLV19 6 Behold, you trust upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man leans, it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh King of Egypt to all who trust on him.

Luther1912 6. Verläßt du dich auf den zerbrochenen Rohrstab Ägypten, welcher, so jemand sich

guerra. Ahora pues, ¿en qué confias, que te rebelas contra mí?

Biblia1776 6. Katso, luotatkos musertuneeseen ruokosauvaan Egyptiin? joka silloin kuin nojataan sen päälle, menee käden lävitse ja pistää sen lävitse: niin on myös Pharao Egyptin kuningas kaiklle niille, jotka häneen luottavat.

KJV 6. Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

RV'1862 6. He aquí que confias sobre este bordón de caña fragil, sobre Egipto: sobre el cual si

darauf lehnt, geht er ihm in die Hand und durchbohrt sie? Also tut Pharao, der König von Ägypten, allen, die sich auf ihn verlassen.

alguien se recostare, entrarsele ha por la mano, y horadársela ha. Tal es Faraón, rey de Egipto, para con todos los que en él confian.

RuSV1876 6 Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто опрется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.

FI33/38 7. Vai sanotko ehkä minulle: Me luotamme Herraan, meidän Jumalaamme? Mutta eikö hän ole se, jonka uhrikukkulat ja alttarit Hiskia poisti, kun hän sanoi Juudalle ja Jerusalemille: Tämän alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava?'

CPR1642 7. Jos sinä tahdot sano: me luotamme meitäm HERraan meidän Jumalaam. Eikö hän ole se jonga corkeudet ja Altarit on Jehiskia heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: tämän Altarin edes pitä teidän rucoileman.

Biblia1776 7. Ja jos sinä tahdot sanoa minulle: me luotamme Herraan meidän Jumalaamme: eikö hän ole se, jonka korkeudet ja alttarit Hiskia on heittänyt pois? ja sanonut Juudalle ja Jerusalemille: tämän alttarin edessä pitää teidän rukoileman.

MLV19 7 But if you say to me, We trust in Jehovah our God. Is that not he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and

KJV 7. But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken

has said to Judah and to Jerusalem, You* will worship before this altar?

Luther1912 7. Willst du mir aber sagen: Wir verlassen uns auf den HERRN, unsern Gott! ist's nicht der, dessen Höhen und Altäre Hiskia hat abgetan und hat zu Juda und Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr anbeten?

RuSV1876 7 А если скажешь мне: „на Господа, Бога нашего мы уповаем", то на того ли, которого высотыи жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде и Иерусалиму: „пред сим только жертвенником поклоняйтесь"?

FI33/38 8. Mutta lyö nyt vetoa minun herrani, Assurin kuninkaan, kanssa: minä annan sinulle kaksi tuhatta hevosta, jos sinä voit hankkia niille ratsastajat.

CPR1642 8. RUpe sijs minun Herrani Assyrian Cuningan cansa kiusaman minä annan sinulle caxi tuhatta hewoista annas nähdä jos sinä woit saada nijtä tykös jotca nijllä ajawat.

MLV19 8 Now therefore, I beseech you, give pledges to my master the king of Assyria and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.

away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

RV'1862 7. Y si me dijeres: En Jehová nuestro Dios confiamos: ¿No es este aquel cuyos excelsos y altares hizo quitar Ezequías; y dijo a Judá y a Jerusalem: Delante de este altar adoraréis?

Biblia1776 8. Lyö siis nyt veto herrani Assyrian kuninkaan kanssa; minä annan sinulle kaksituhatta hevosta, saa nähdä, jos sinä voit toimittaa niitä tyköäs, jotka niillä ajvat.

KJV 8. Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

Luther1912 8. Wohlan, so nimm's an mit meinem Herrn, dem König von Assyrien: ich will dir zweitausend Rosse geben; laß sehen, ob du bei dir könntest ausrichten, die darauf reiten.

RV'1862 8. Ahora pues yo te ruego que des rehenes al rey de Asiria mi señor; y yo te daré dos mil caballos, si pudieres tú dar caballeros que cabalguen sobre ellos.

RuSV1876 8 Итак вступи в союз с господином моим,царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?

FI33/38 9. Kuinka sinä sitten voisit torjua ainoankaan käskynhaltijan, ainoankaan minun herrani vähimmän palvelijan, hyökkäyksen? Ja sinä vain luotat Egyptiin, sen vaunuihin ja ratsumiehiin.

Biblia1776 9. Kuinka sinä siis tahdot ajaa takaperin yhden sodanpäämiehen, joka minun herrani vähimmistä palvelioista on? Mutta sinä luotat Egyptiin, ratasten ja ratsamiesten tähden.

CPR1642 9. Cuinga sinä sijs tahdot pysyä yhden sodanpäämiehen edesä joca minun Herrani wähimmistä palwelioista on yxi? ja sinä luotat idzes Egyptin rattaisijn ja radzasmiehin?

MLV19 9 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?

KJV 9. How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

Luther1912 9. Wie willst du denn bleiben vor einem Hauptmann, der geringsten Diener einem meines Herrn? Und du verlässest dich auf

RV'1862 9. ¿Cómo pues harás volver el rostro de un capitán de los más pequeños siervos de mi señor, aunque estés confiado en Egipto por

Ägypten um der Wagen und Reiter willen.

RuSV1876 9 И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?

sus carros y hombres de a caballo?

FI33/38 10. Olenko minä siis Herran sallimatta hyökännyt tähän maahan hävittämään sitä? Herra itse on sanonut minulle: 'Hyökkää tähän maahan ja hävitä se.'

CPR1642 10. Nijns luulet myös päälisexi että minä ilman Herrata olen lähtenyt tänne maacundaan sitä häwittämän? Ja HERra sanoi minulle: mene ylös sihen maacundaan ja häwitä se.

Biblia1776 10. Niin sinä luulet myös, että minä ilman Herraa olen lähtenyt maakuntaan sitä hävittämään? Herra sanoi minulle: mene ylös siihen maakuntaan ja hävitä se.

MLV19 10 And have I now come up without Jehovah against this land to destroy it? Jehovah said to me, Go up against this land and destroy it.

KJV 10. And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

Luther1912 10. Dazu, meinst du, daß ich ohne den HERRN bin heraufgezogen in dies Land, es zu verderben? Ja, der HERR sprach zu mir: Zieh hinauf in dies Land und verderbe es!

RuSV1876 10 Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь

RV'1862 10. ¿Y por ventura vine yo ahora a esta tierra para destruirla sin Jehová? Jehová me dijo: Sube a esta tierra para destruirla.

сказал мне: пойди на землю сию и разори ее.

FI33/38 11. Niin Eljakim, Sebna ja Jooah sanoivat Rabsakelle: Puhu palvelijoillesi araminkieltä, sillä me ymmärrämme sitä; älä puhu meille juudankieltä kansan kuullen, jota on muurilla.

Biblia1776 11. Mutta Eliakim, Sebna ja Joah sanoivat Rabsakelle: puhu palveliais kanssa Syrian kielellä, sillä me ymmärrämme kyllä sen, ja älä puhu Juudan kielellä meidän kanssamme, kansan kuullen, joka muurin päällä on.

CPR1642 11. MUtta Eliakim Sebna ja Joah sanoi Rabsakelle: puhu palwelioittes cansa Syrian kielellä: sillä me ymmärräm kyllä sen ja älä puhu Judan kielellä meidän cansam Canssan corwain edes joca muurin päällä on.

MLV19 11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh, I beseech you, speak, to your servants in the Syrian language, for we understand it. And do not speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.

KJV 11. Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.

Luther1912 11. Aber Eljakim und Sebna und Joah sprachen zum Erzschenken: Rede doch mit deinen Knechten auf syrisch, denn wir verstehen es wohl, und rede nicht auf jüdisch mit uns vor den Ohren des Volkes, das auf der Mauer ist.

RV'1862 11. Y dijo Eliacim, y Sobna, y Joá a Rabsaces: Rogámoste que hables a tus siervos en lengua de Siria, porque nosotros la entendemos; y no hables con nosotros en lengua Judaica, oyéndolo el pueblo que está sobre el muro.

RuSV1876 11 И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по-иудейски, вслух народа, который на стене.

FI33/38 12. Mutta Rabsake vastasi: Onko minun herrani lähettänyt minut puhumaan näitä sanoja sinun herrallesi ja sinulle? Eikö juuri niille miehille, jotka istuvat muurilla ja joutuvat teidän kanssanne syömään omaa likaansa ja juomaan omaa vettänsä?

Biblia1776 12. Niin sanoi Rabsake: luuletkos minun herrani lähettäneen minun sinun herras, eli sinun tykös näitä sanoja puhumaan? ja ei paljo enemmin niille miehille, jotka istuvat muurin päällä, teidän kanssanne syömässä omaa lokaansa, ja juomassa omaa vettänsä?

CPR1642 12. Nijn sanoi Rabsake: luuletcos minun Herrani lähettänen minun sinun Herras eli sinun tygös näitä sanoja puhuman ainoastans ja ei paljo enämmin nijlle miehille cuin istuwat muurin päällä että heidän pitä teidän cansan syömän pascans ja juoman custans?

MLV19 12 But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master and to you, to speak these words, (and) not to the men who sit upon the wall, to eat their own manure and to drink their own urine with you*?

KJV 12. But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

Luther1912 12. Da sprach der Erzschenke: Meinst du, daß

RV'1862 12. Y dijo Rabsaces: ¿Envióme mi señor a tí y

mein Herr mich zu deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche Worte zu reden, und nicht vielmehr zu den Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie samt euch ihren eigenen Mist fressen und ihren Harn saufen?

RuSV1876 12 И сказал Рабсак: разве только к господину твоему и к тебе послал меня господинмой сказать слова сии? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.

a tu señor, a que dijese estas palabras, o a los hombres que están sobre el muro, para comer su estiércol, y beber su orina con vosotros?

FI33/38 13. Sitten Rabsake astui esiin, huusi kovalla äänellä juudankielellä ja sanoi: Kuulkaa suurkuninkaan, Assurin kuninkaan, sanoja.

CPR1642 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi wahwast Judan kielellä ja sanoi: cuulcat sen suuren Cuningan sanoja Assyrian Cuningan.

Biblia1776 13. Ja Rabsake seisoi ja huusi vahvasti Juudan kielellä, ja sanoi: kuulkaat suuren kuninkaan sanoja, Assyrian kuninkaan.

MLV19 13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

Luther1912 13. Und der Erzschenke stand und rief laut auf jüdisch und sprach: Höret die Worte des großen Königs, des Königs von Assyrien!

RuSV1876 13 И встал Рабсак, и возгласил громким

KJV 13. Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

RV'1862 13. Y paróse Rabsaces, y gritó a grande voz en lengua Judaica, diciendo: Oid las palabras del gran rey, el rey de Asiria.

голосом по-иудейски, и сказал: слушайте
слово царя великого, царя Ассирийского!

FI33/38 14. Näin sanoo kuningas: 'Älkää antako
Hiskian pettää itseänne, sillä hän ei voi teitä
pelastaa.

Biblia1776 14. Näin sanoo kuningas: älkäät antako
Hiskian pettää teitänne; sillä ei hän voi teitä
pelastaa.

CPR1642 14. Näin sano Cuningas: älkät andaco
Jehiskian pettä teitän: sillä ei hän woi teitä
pelasta.

MLV19 14 Thus says the king, Do not let Hezekiah
deceive you*, for he will not be able to
deliver you*.

KJV 14. Thus saith the king, Let not Hezekiah
deceive you: for he shall not be able to
deliver you.

Luther1912 14. So spricht der König: Laßt euch Hiskia
nicht betrügen; denn er kann euch nicht
erretten.

RV'1862 14. El rey dice así: No os engañe Ezequías;
porque no os podrá librar.

RuSV1876 14 Так говорит царь: пусть не обольщает
вас Езекия, ибо он не можетспасти вас;

FI33/38 15. Älköön Hiskia saako teitä luottamaan
Herraan, kun hän sanoo: Herra on varmasti
pelastava meidät; ei tätä kaupunkia anneta
Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 15. Ja älkäät antako Hiskian saattaa teidät
turvaamaan Herraan, sanoen: kyllä Herra
auttaa meitä: ei tätä kaupunkia anneta
Assyrian kuninkaan käsiin.

CPR1642 15. Ja älkät andaco Jehiskian lohdutta teitän
HERrasa että hän sano: HERra autta meitä ja
ei tämä Caupungi anneta Assyrian Cuningan

käsijn.

MLV19 15 Neither let Hezekiah make you* trust in Jehovah, saying, Jehovah will surely deliver us. This city will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 15. Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 15. Und laß euch Hiskia nicht vertrösten auf den HERRN, daß er sagt: Der HERR wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 15. Ni os haga Ezequías confiar en Jehová, diciendo: Ciertamente Jehová nos librará: no será entregada esta ciudad en la mano del rey de Asiria.

RuSV1876 15 и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: „спасет насГосподь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского".

FI33/38 16. Älkää kuulko Hiskiaa.' Sillä Assurin kuningas sanoo näin: 'Tehkää sovinto minun kanssani ja antautukaa minulle, niin saatte syödä kukin viinipuustanne ja viikunapuustanne ja juoda kukin kaivostanne,

Biblia1776 16. Älkäät kuulko Hiskiaa; sillä näin sanoo Assyrian kuningas: olkaat minun mieleni nouteeksi, ja tulkaat ulos minun tyköni, niin te syötte itsekukin viinapuustansa ja fikunapuustansa, ja juotte vettä kukin kaivostansa,

CPR1642 16. Älkät cuulco Jehiskiat: sillä nijn sano Assyrian Cuningas: Olcat minun mieleni noutexi ja tulcat ulos minun tygöni nijn teidän idzecungin pitä syömän hänen wijnapuustans

ja juoman hänen caiwostans.

MLV19 16 Listen not to Hezekiah. For thus says the king of Assyria, Make your* peace with me and come out to me and eat you* everyone of his vine and everyone of his fig tree and drink you* everyone the waters of his own cistern,

KJV 16. Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

Luther1912 16. Gehorchet Hiskia nicht! Denn so spricht der König von Assyrien: Tut mir zu Dank und geht zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von seinem Feigenbaum essen und aus seinem Brunnen trinken,

RV'1862 16. No escuchéis a Ezequías; porque el rey de Asiria dice así: Hacéd conmigo bendición, y salíd a mí, y coma cada uno de su viña, y cada uno de su higuera, y beba cada uno las aguas de su pozo;

RuSV1876 16 Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,

FI33/38 17. kunnes minä tulen ja vien teidät maahan, joka on teidän maanne kaltainen, vilja- ja viinimaahan, leivän ja viinitarhojen maahan.

Biblia1776 17. Siihenasti että minä tulen ja vien teidät senkaltaiseen maahan kuin teidänkin maanne on, maahan, jossa jyviä ja viinaa on, maahan, jossa leipää ja viinamäkiä on.

CPR1642 17. Sijhenasti että minä tulen ja wien teidän sencaltaiseen maahan cuin teidängin maan

on maahan josa jywiä ja wijna on maahan josa leipä ja wijnamäkiä on.

MLV19 17 until I come and take you* away to a land like your* own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

KJV 17. Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

Luther1912 17. bis daß ich komme und hole euch in ein Land, wie euer Land ist, ein Land, darin Korn und Most ist, ein Land, darin Brot und Weinberge sind.

RV'1862 17. Hasta que yo venga, y traspasaros he a una tierra como la vuestra, tierra de grano y de vino, tierra de pan y de viñas.

RuSV1876 17 доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.

FI33/38 18. Älköön vain Hiskia saako vietellä teitä, sanoessaan: Herra pelastaa meidät. Onko muidenkaan kansojen jumalista kukaan pelastanut maatansa Assurin kuninkaan käsistä?

Biblia1776 18. Älkäät antako Hiskian pettää teitänne, että hän saoo: Herra pelastaa meitä. Ovatko myös pakanain jumalat jokainen maansa vapahtaneet Assyrian kuninkaan käsistä?

CPR1642 18. Älkät andaco Jehiskian pettä teitän että sano: HERra pelasta meitä. Owatco myös pacanain jumalat jocainen maans wapahtanet Assyrian Cuningan käsistä?

MLV19 18 Beware lest Hezekiah persuade you*,

KJV 18. Beware lest Hezekiah persuade you,

saying, Jehovah will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

Luther1912 18. Laßt euch Hiskia nicht bereden, daß er sagt: Der HERR wird uns erlösen. Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher sein Land errettet von der Hand des Königs von Assyrien?

RuSV1876 18 Итак да не обольщает вас Езекия, говоря: „Господь спасетнас". Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?

FI33/38 19. Missä ovat Hamatin ja Arpadin jumalat? Missä ovat Sefarvaimin jumalat? Ovatko ne pelastaneet Samariaa minun käsistäni?

CPR1642 19. Cusa owat Hamathin ja Arpadin jumalat? owatco he myös wapahtanet Samarian minun kädestäni?

MLV19 19 Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? And have they delivered Samaria out of my hand?

Luther1912 19. Wo sind die Götter zu Hamath und Arpad?

saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

RV'1862 18. Mirád no os engañe Ezequías, diciendo: Jehová nos librará: ¿Libraron los dioses de las naciones de la mano del rey de Asiria cada uno a su tierra?

Biblia1776 19. Kussa ovat Hamatin ja Arpadin Jumalat? ja kussa ovat Sepharvaimin jumalat? ovatko he myös vapahtaneet Samarian minun kädestäni?

KJV 19. Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

RV'1862 19. ¿Dónde está el dios de Emat, y de Arfad?

Wo sind die Götter Sepharvaims? Haben sie auch Samaria errettet von meiner Hand?

RuSV1876 19 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?

¿Dónde está el dios de Sefarvaim? ¿Libraron a Samaria de mi mano?

FI33/38 20. Kuka näiden maiden kaikista jumalista on pelastanut maansa minun käsistäni? Kuinka sitten Herra pelastaisi Jerusalemin minun käsistäni?'

CPR1642 20. Cuca näistä caikista maan jumalista on auttanut hänen maans minun kädestäni? että HERra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

Biblia1776 20. Kuka näistä kaikista maan jumalista on auttanut maansa minun kädestäni? että Herra pelastais Jerusalemin minun kädestäni?

MLV19 20 Who are they among all the gods of these countries that have delivered their country out of my hand, that Jehovah should deliver Jerusalem out of my hand?

Luther1912 20. Welcher unter allen Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von meiner Hand, daß der HERR sollte Jerusalem erretten von meiner Hand?

RuSV1876 20 Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?

KJV 20. Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

RV'1862 20. ¿Qué dios hay entre todos los dioses de estas tierras, que haya librado su tierra de mi mano, para que libre Jehová a Jerusalem de mi mano?

FI33/38 21. Mutta he olivat vaiti eivätkä vastanneet hänelle mitään, sillä kuningas oli käskenyt niin ja sanonut: Älkää vastatko hänelle.

Biblia1776 21. Mutta he olivat ääneti, ja ei vastanneet häntä mitään; sillä kuningas oli käskenyt ja sanonut: älkäät häntä mitään vastatko.

CPR1642 21. MUtta he olit äneti ja ei wastannet händä mitän: sillä Cuningas oli käskenyt ja sanonut: älkät händä mitän wastacko.

MLV19 21 But they held their peace and answered him not a word. For the king's commandment was, saying, Answer him not.

KJV 21. But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

Luther1912 21. Sie schwiegen aber still und antworteten ihm nichts; denn der König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm nichts.

RV'1862 21. Callaron, y no le respondieron palabra, porque el rey se lo había mandado así, diciendo: No le respondáis.

RuSV1876 21 Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание:не отвечайте ему.

FI33/38 22. Sitten palatsin päällikkö Eljakim, Hilkian poika, ja kirjuri Sebna ja kansleri Jooah, Aasafin poika, tulivat Hiskian luo vaatteet reväistyinä ja kertoivat hänelle, mitä Rabsake oli sanonut.

Biblia1776 22. Niin tulivat Eliakim Hilkian poika, huoneenhaltia, ja Sebna kirjoittaja ja Joah Assaphin poika, kansleri, Hiskian tykö, reväistyillä vaatteilla, ja ilmoittivat hänelle Rabsaken sanat.

CPR1642 22. Nijn tulit Eliakim Hilkian poica Hofmestari ja Sebna Cantzleri ja Joah Assaphin poica Kirjoittaja rewäistyillä waatteilla ja ilmoitit hänelle Rabsaken sanat.

MLV19 22 Then Eliakim the son of Hilkiah came, who was over the household and Shebna the scribe and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

KJV 22. Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

Luther1912 22. Da kamen Eljakim, der Sohn Hilkias, der Hofmeister, und Sebna, der Schreiber, und Joah, der Sohn Asaphs, der Kanzler, mit zerrissenen Kleidern zu Hiskia und zeigten ihm an die Worte des Erzschenken.

RV'1862 22. Vinieron pues Eliacim, hijo de Helcías, mayordomo, y Sobna escriba, y Joá, hijo de Asaf, canciller, a Ezequías, rotos sus vestidos, y contáronle las palabras de Rabsaces.

RuSV1876 22 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова Рабсака.

37 luku

Jesajan ennustus Jerusalemin pelastumisesta.
Sanheribin häviö ja surma.

FI33/38 1. Kun kuningas Hiskia sen kuuli, repäisi hän vaatteensa, pukeutui säkkiin ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 1. Kuin kuningas Hiskia tämän kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja kääri säkin ympärillensä, ja meni Herran huoneeseen,

CPR1642 1. COsca Cuningas Jehiskia tämän cuuli rewäis

hän waattens/

MLV19 1 And it happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

Luther1912 1. Da aber der König Hiskia das hörte, zerriß er seine Kleider und hüllte einen Sack um sich und ging in das Haus des HERRN

RV'1862 1. ACONTECIÓ pues que el rey Ezequías, oido esto, rompió sus vestidos, y cubierto de saco vino a la casa de Jehová.

RuSV1876 1 Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень;

FI33/38 2. Ja hän lähetti palatsin päällikön Eljakimin ja kirjuri Sebnan sekä pappein vanhimmat, säkkeihin puettuina, profeetta Jesajan, Aamoksen pojan, tykö.

Biblia1776 2. Ja lähetti Eliakimin, huoneenhaltian, ja Sebnan, kirjoittajan, ylimmäisten pappein kanssa, puettuna säkkeihin, propheta Jesaian Amotsin pojan tykö,

CPR1642 2. ja käärei säkin ymbärillens ja meni HERran huoneseen. Ja lähetti Eliakimin Hofmestarin ja Sebnan Cantzlerin ylimmäisten Pappein cansa käärityt säckeijn Prophetan Jesaian Amoxen pojan tygö sanoman hänelle:

MLV19 2 And he sent Eliakim, who was over the household and Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth,

KJV 2. And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth,

to Isaiah the prophet the son of Amoz.

Luther1912 2. und sandte Eljakim, den Hofmeister, und Sebna, den Schreiber, samt den Ältesten der Priester, mit Säcken umhüllt, zu dem Propheten Jesaja, dem Sohn des Amoz,

RuSV1876 2 и послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старшихсвященников, покрытых вретищами, к пророку Исаии, сыну Амосову.

FI33/38 3. Ja he sanoivat hänelle: Näin sanoo Hiskia: 'Hädän, kurituksen ja häväistyksen päivä on tämä päivä, sillä lapset ovat tulleet kohdun suulle saakka, mutta ei ole voimaa synnyttää.

CPR1642 3. Näin sano Jehiskia: tämä on surun soimun ja häwäistyxen päiwä ja on nijncuin cosca lapset owat tullet synnyttämiselle ja ei ole woima synnyttä.

MLV19 3 And they said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble and of rebuke and of blasphemy, for the sons have come to the birth and there is not strength to bring forth.

Luther1912 3. daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und

unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

RV'1862 2. Y envió a Eliacim mayordomo, y a Sobna escriba, y a los ancianos de los sacerdotes cubiertos de sacos a Isaías profeta, hijo de Amós.

Biblia1776 3. Sanomaan hänelle: näin sanoo Hiskia: tämä on vaivan, toran ja häväistyksen päivä; sillä lapset ovat tulleet synnyttämiselle ja ei ole voimaa synnyttää.

KJV 3. And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

RV'1862 3. Los cuales le dijeron: Ezequías dice así: día de angustia, de reprensión, y de blasfemia es

Lästerns, und es geht, gleich als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind und ist keine Kraft da, zu gebären.

RuSV1876 3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания ипосрамления день сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, асилы нет родить.

este día; porque los hijos han llegado hasta la rotura, y no hay fuerza en la que pare.

FI33/38 4. Ehkä Herra, sinun Jumalasi, kuulee Rabsaken sanat, joilla hänen herransa, Assurin kuningas, on lähettänyt hänet herjaamaan elävää Jumalaa, ja rankaisee häntä näistä sanoista, jotka Herra, sinun Jumalasi, on kuullut. Niin kohota nyt rukous jäännöksen puolesta, joka vielä on olemassa.'

CPR1642 4. Josca sijs HERra sinun Jumalas tahdois cuulla Rabsaken sanat jonga hänen Herrans Assyrian Cuningas lähetti häwäisemän eläwätä Jumalata ja pilckaman sencaltaisilla sanoilla cuin HERra sinun Jumalas on cuullut: Ja ettäs tahdoisit corgotta rucouxes jäänyitten edestä jotca wielä käsisä owat.

Biblia1776 4. Jospa siis Herra sinun Jumalas tahtois kuulla Rabsaken sanat, jonka hänen herransa Assyrian kuningas lähetti häpäisemään elävää Jumalaa, ja pilkkaamaan senkaltaisilla sanoilla kuin Herra sinun Jumalas on kuullut; ja ettäs tahtoisit korottaa rukoukses jääneiden edestä, jotka vielä käsissä ovat.

MLV19 4 It may be Jehovah your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of

KJV 4. It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of

Assyria his master has sent to defy the living God and will rebuke the words which Jehovah your God has heard. Therefore lift up your prayer for the remnant that is left.

Luther1912 4. Daß doch der HERR, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König von Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott und zu schelten mit solchen Worten, wie der HERR, dein Gott, gehört hat! Und du wollest ein Gebet erheben für die übrigen, die noch vorhanden sind.

RuSV1876 4 Может быть, услышит Господь Бог твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь, Бог твой; вознеси же молитву об оставшихся,которые находятся еще в живых.

FI33/38 5. Kun kuningas Hiskian palvelijat tulivat Jesajan tykö,

CPR1642 5. Ja Cuningas Jehiskian palweliat tulit Jesaian tygö. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanocat teidän Herrallen:

Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.

RV'1862 4. Quizá oirá Jehová tu Dios las palabras de Rabsaces, al cual envió el rey de Asiria su señor a blasfemar al Dios vivo, y a reprender con las palabras que oyó Jehová tu Dios: alza pues oración tú por los restos que han aun quedado.

Biblia1776 5. Ja kuningas Hiskian palveliat tulivat Jesaian tykö.

MLV19 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

KJV 5. So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

Luther1912 5. Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaja.

RV'1862 5. Vinieron pues los siervos de Ezequías a Isaías.

RuSV1876 5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии.

FI33/38 6. sanoi Jesaja heille: Sanokaa näin herrallenne: 'Näin sanoo Herra: Älä pelkää niitä sanoja, jotka olet kuullut ja joilla Assurin kuninkaan poikaset ovat häväisseet minua.

Biblia1776 6. Mutta Jesaia sanoi heille: näin sanokaat teidän herrallenne: Herra sanoo näin: älä pelkää niitä sanoja, joita sinä kuulit, joilla Assyrian kuninkaan palveliat ovat häväisseet minua.

CPR1642 6. HERra sano näin: älä pelkä nijtä sanoja cuins cuulit joilla Assyrian Cuningan palweliat owat häwäisnet minua.

MLV19 6 And Isaiah said to them, Thus you* will say to your* master, Jehovah says thus: Do not be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

KJV 6. And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

Luther1912 6. Jesaja aber sprach: So saget eurem Herrn: Der HERR spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, mit welchen mich die Knechte des Königs von Assyrien geschmäht haben.

RV'1862 6. Y díjoles Isaías: Diréis así a vuestro señor: Jehová dice así: No temas por las palabras que has oido, con las cuales me han blasfemado los siervos del rey de Asiria.

RuSV1876 6 И сказал им Исаия: так скажите

господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые слышал ты, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.

FI33/38 7. Katso, minä annan häneen mennä sellaisen hengen, että hän kuultuaan sanoman palajaa omaan maahansa; ja minä annan hänen kaatua miekkaan omassa maassansa.'

Biblia1776 7. Katso, minä annan hänelle hengen, ja hänen pitää saaman kuulla sanoman, ja palajaman omalle maallensa; ja minä tahdon kaataa hänen miekalla hänen maassansa.

CPR1642 7. Cadzo minä teen hänelle toisen mielen ja hänen pitä saaman jotakin cuulla jongatähden hänen pitä palajaman maahans ja minä tahdon caata hänen miecalla hänen maasans.

MLV19 7 Behold, I will put a spirit in him and he will hear news and will return to his own land. And I will cause him to fall by the sword in his own land.

KJV 7. Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

Luther1912 7. Siehe, ich will ihm einen anderen Mut machen, und er soll etwas hören, daß er wieder heimziehe in sein Land; und will ihn durchs Schwert fällen in seinem Lande.

RV'1862 7. He aquí que yo doy en él un espíritu, y oirá un rumor, y volverse ha a su tierra; y yo haré que en su tierra caiga a cuchillo.

RuSV1876 7 Вот, Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.

FI33/38 8. Ja Rabsake kääntyi takaisin ja tapasi Assurin

Biblia1776 8. Mutta kuin Rabsake palasi, löysi hän

kuninkaan sotimassa Libnaa vastaan; sillä hän oli kuullut, että tämä oli lähtenyt Laakiista pois.

CPR1642 8. MUtta cosca Rabsake palais löysi hän Assyrian Cuningan sotimast Libnat wastan: sillä hän oli cuullut hänen matcustanen Lachixest.

Assyrian kuninkaan sotimasta LIbnaa vastaan; sillä hän oli kuullut hänen matkustaneen Lakiksesta.

MLV19 8 So Rabshakeh returned and found the king of Assyria warring against Libnah, for he had heard that he was departed from Lachish.

KJV 8. So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

Luther1912 8. Da aber der Erzschenke wiederkam, fand er den König von Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er gen Lachis gezogen war.

RuSV1876 8 И возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны; ибо он слышал, что тот отошел от Лахиса.

RV'1862 8. Vuelto pues Rabsaces halló al rey de Asiria, que batía a Lebna; porque ya había oido que se había apartado de Laquis.

FI33/38 9. Mutta kun Sanherib kuuli Tirhakasta, Etiopian kuninkaasta, sanottavan: Hän on lähtenyt liikkeelle sotiakseen sinua vastaan, niin hän sen kuultuaan lähetti sanansaattajat Hiskian tykö ja käski sanoa:

CPR1642 9. Sillä sanoma tuli Thirhacasta Ethiopialaisten

Biblia1776 9. Sillä sanoma tuli Tirhakasta Etiopian kuninkaasta, sanoen: hän on lähtenyt sotimaan sinua vastaan. Kuin hän tämän kuuli, lähetti hän sanan Hiskialle, ja käski hänelle sanoa:

Cuningasta sanoden: hän on lähtenyt sotiman sinua wastan. Cosca hän tämän cuuli lähetti hän sanan Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa:

MLV19 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He has come out to fight against you. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

KJV 9. And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,

Luther1912 9. Und es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren König, sagend: Er ist ausgezogen, wider dich zu streiten.

RV'1862 9. Mas oyendo decir de Taraca, rey de Etiopía: He aquí que ha salido para hacerte guerra: en oyéndolo, envió mensajeros a Ezequías, diciendo:

RuSV1876 9 И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. Услышав это, он послал послов к Езекии, сказав:

FI33/38 10. Sanokaa näin Hiskialle, Juudan kuninkaalle: 'Älä anna Jumalasi, johon sinä luotat, pettää itseäsi äläkä ajattele: Jerusalem ei joudu Assurin kuninkaan käsiin.

Biblia1776 10. Sanokaat Hiskialle Juudan kuninkaalle näin: älä anna sinun Jumalas pettää sinuas, johon sinä luotat, ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian kuninkaan käteen.

CPR1642 10. Sanocat Jehiskialle Judan Cuningalle näin: älä anna sinun Jumalas pettä sinuas johons luotat ja sanot: ei Jerusalem anneta Assyrian Cuningan käteen.

MLV19 10 Thus will you* speak to Hezekiah king of Judah, saying, Do not let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.

KJV 10. Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

Luther1912 10. Da er nun solches hörte, sandte er Boten zu Hiskia und ließ ihm sagen: Sagt Hiskia, dem König Juda's, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verläßt und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs von Assyrien gegeben werden.

RV'1862 10. Diréis así a Ezequías, rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tú confias, diciendo: Jerusalem no será entregada en mano del rey de Asiria.

RuSV1876 10 так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Богтвой, на Которого ты уповаешь, думая: „не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского".

FI33/38 11. Olethan kuullut, mitä Assurin kuninkaat ovat tehneet kaikille maille, kuinka he ovat vihkineet ne tuhon omiksi. Ja sinäkö pelastuisit!

Biblia1776 11. Katso, sinä olet kuullut, mitä Assyrian kuninkaat kaikille maakunnille tehneet ovat, ja ne hävittäneet; ja sinä pelastettaisiin?

CPR1642 11. Cadzo sinä olet cuullut mitä Assyrian Cuningat caikille maacunnille tehnet owat ja ne häwittänet ja sinä pelastettaisin?

MLV19 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly. And will you be delivered?

KJV 11. Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

Luther1912 11. Siehe, du hast gehört, was die Könige von Assyrien getan haben allen Landen und sie verbannt; und du solltest errettet werden?

RV'1862 11. He aquí que tu oiste lo que hicieron los reyes de Asiria a todas las tierras, como las destruyeron: ¿escaparte has tú?

RuSV1876 11 Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие; ты ли уцелеешь?

FI33/38 12. Ovatko kansain jumalat pelastaneet niitä, jotka minun isäni ovat tuhonneet: Goosania, Harrania, Resefiä ja Telassarin edeniläisiä?

Biblia1776 12. Ovatko myös pakanain jumalat auttaneet niitä, joita minun isäni ovat hävittäneet, Gosanin ja Haranin, Resephin, ja Edenin lapset, jotka Telassarissa olivat?

CPR1642 12. Ongo myös pacanain jumalat auttanet nijtä maacundia joita minun Isäni owat häwittänet? nijncuin on Gosan Haran Rezeph ja Edomin lapset Thelassaris?

MLV19 12 Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden who were in Telassar?

KJV 12. Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?

Luther1912 12. Haben auch die Götter der Heiden die Lande errettet, welche meine Väter verderbt

RV'1862 12. ¿Libraron los dioses de las naciones a los que destruyeron mis antepasados, a Gozan,

haben, als Gosan, Haran, Rezeph und die Kinder Edens zu Thelassar?

RuSV1876 12 Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их, спасли ли Гозан и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?

y Harán, Rezef, y a los hijos de Edén, que moraban en Telasar?

FI33/38 13. Missä on Hamatin kuningas ja Arpadin kuningas, Sefarvaimin kaupungin, Heenan ja Ivvan kuningas?'

CPR1642 13. Cusa on Hamathin Cuningas ja Sepharwaiminin Caupungin Cuningas Henan ja Iwan?

Biblia1776 13. Kussa on Hamatin kuningas, ja Arphadin kuningas, ja Sepharvaimin, Henan ja Ivvan kaupungin kuningas?

MLV19 13 Where is the king of Hamath and the king of Arpad and the king of the city of Sepharvaim, of Hena and Ivvah?

Luther1912 13. Wo ist der König zu Hamath und der König zu Arpad und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Iwa?

RuSV1876 13 Где царь Емафа и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены иИввы?

KJV 13. Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

RV'1862 13. ¿Dónde está el rey de Hamat, y el rey de Arfad, el rey de la ciudad de Sefarvaim, de Ana, y de Hava?

FI33/38 14. Kun Hiskia oli ottanut kirjeen sanansaattajilta ja lukenut sen, meni hän Herran temppeliin; ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

Biblia1776 14. Ja kuin Hiskia oli saanut kirjan sanansaattajalta ja lukenut sen, meni hän ylös Herran huoneeseen, ja Hiskia levitti sen Herran eteen.

CPR1642 14. JA cosca Jehiskia oli saanut kirjan sanansaattajalda ja lukenut sen meni hän ylös HERran huonesen ja ilmoitti sen rucouxisa HERran edesä.

MLV19 14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers and read it. And Hezekiah went up to the house of Jehovah and spread it before Jehovah.

KJV 14. And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

Luther1912 14. Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des HERRN und breitete ihn aus vor dem HERRN.

RV'1862 14. Y tomó Ezequías las cartas de las manos de los mensajeros, y leyólas, y subió a la casa de Jehová, y extendiolas delante de Jehová.

RuSV1876 14 И взял Езекия письмо из руки послов и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицем Господним;

FI33/38 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja Hiskia rukoili Herraa ja sanoi:

CPR1642 15. Ja Jehiskia rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 15 And Hezekiah prayed to Jehovah, saying,

KJV 15. And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

Luther1912 15. Und Hiskia betete zum HERR und sprach:

RV'1862 15. Entónces Ezequías oró a Jehová, diciendo:

RuSV1876 15 и молился Езекия пред лицем
Господним и говорил:

FI33/38 16. Herra Sebaot, Israelin Jumala, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat, sinä yksin olet maan kaikkien valtakuntain Jumala; sinä olet tehnyt taivaan ja maan.

Biblia1776 16. Herra Zebaot, Israelin Jumala, joka istut Kerubimin päällä, sinä, joka olet ainoa Jumala kaikkein maakuntain ylitse maan päällä: sinä olet tehnyt taivaan ja maan:

CPR1642 16. HERra Zebaoth sinä Israelin Jumala joca istut Cherubimin päällä sinä joca olet ainoa Jumala caickein maacundain ylidzen maan päällä sinä olet tehnyt taiwan ja maan.

MLV19 16 O Jehovah of hosts, the God of Israel, who sit (above) the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

KJV 16. O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

Luther1912 16. HERR Zebaoth, du Gott Israels, der du allein über dem Cherubim sitzest, du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht.

RV'1862 16. Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que moras entre los querubines, tú eres Dios solo sobre todos los reinos de la tierra: tú hiciste los cielos, y la tierra.

RuSV1876 16 Господи Саваоф, Боже Израилев, седящий на Херувимах! Ты один Богвсех царств земли; Ты сотворил небо и землю.

FI33/38 17. Herra, kallista korvasi ja kuule; Herra, avaa

Biblia1776 17. Herra, kallista korvas ja kuule, Herra,

silmäsi ja katso. Kuule kaikki Sanheribin sanat, jotka hän lähetti herjatakseen elävää Jumalaa.

avaa silmäs ja näe: kuule siis kaikki Sanheribin sanat, joka on lähettänyt häpäisemään elävää Jumalaa.

CPR1642 17. HERra cumarra corwas ja cuule HERra awa silmäs ja näe cuule sijs caicki Sanheribin sanat jotca hän on lähettänyt häwäisemän eläwätä Jumalata.

MLV19 17 Incline your ear, O Jehovah and hear. Open your eyes, O Jehovah and see and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.

KJV 17. Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

Luther1912 17. HERR neige deine Ohren und höre doch; HERR, tue deine Augen auf und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott.

RV'1862 17. Inclina, o! Jehová, tu oido, y oye: abre, o! Jehová, tus ojos, y mira, y oye todas las palabras de Senaquerib, el cual envió a blasfemar al Dios viviente.

RuSV1876 17 Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго.

FI33/38 18. Se on totta, Herra, että Assurin kuninkaat ovat hävittäneet kaikki maat ja omankin maansa.

Biblia1776 18. Tosi se on, Herra, että Assyrian kuninkaat ovat autioksi tehneet kaikki valtakunnat heidän maakuntainsa kanssa,

CPR1642 18. Totta se on HERra Assyrian Cuningat owat

autiaxi tehnet caicki waldacunnat heidän maacundains cansa/

MLV19 18 Of a truth, Jehovah, the kings of Assyria have laid waste all the countries and their land,

KJV 18. Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

Luther1912 18. Wahr ist es, HERR, die Könige von Assyrien haben wüst gemacht alle Königreiche samt ihren Landen

RV'1862 18. Ciertamente, o! Jehová, los reyes de Asiria destruyeron todas las tierras, y sus comarcas;

RuSV1876 18 Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и землиих

FI33/38 19. Ja he ovat heittäneet niiden jumalat tuleen; sillä ne eivät olleet jumalia, vaan ihmiskätten tekoa, puuta ja kiveä, ja sentähden he voivat hävittää ne.

Biblia1776 19. Ja ovat heittäneet heidän Jumalansa tuleen; sillä ei ne olleet jumalat, vaan ihmisten kätten työt, puut ja kivet, ja ne he ovat hävittäneet.

CPR1642 19. Ja owat heittänet heidän jumalans tuleen: sillä ei ne ollet jumalat waan ihmisten kätten työt puut ja kiwet ne owat häwitetyt.

MLV19 19 and have cast their gods into the fire. For they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone. Therefore they have destroyed them.

KJV 19. And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

Luther1912 19. und haben ihre Götter ins Feuer geworfen; denn sie waren nicht Götter,

RV'1862 19. Y a los dioses de ellos pusieron en fuego; porque no eran dioses, mas obra de manos

sondern Werk von Menschenhänden, Holz und Stein. Die sind vertilgt.

RuSV1876 19 и побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень, потому и истребили их.

de hombre, madero y piedra; por eso los deshicieron.

FI33/38 20. Mutta pelasta nyt meidät, Herra, meidän Jumalamme, hänen käsistänsä, että kaikki maan valtakunnat tulisivat tietämään, että sinä, Herra, olet ainoa.

CPR1642 20. Mutta nyt HERra meidän Jumalam auta meitä hänen kädestäns että caicki waldacunnat maan päällä ymmärräisit sinun ainoan olewan HERran.

Biblia1776 20. Mutta nyt, Herra meidän Jumalamme, auta meitä hänen kädestänsä; että kaikki valtakunnat maan päällä ymmärtäisivät sinun ainoan olevan Herran.

MLV19 20 Now therefore, O Jehovah our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Jehovah, even you only.

Luther1912 20. Nun aber, HERR, unser Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle Königreiche auf Erden erfahren, daß du der HERR seist allein.

RuSV1876 20 И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.

KJV 20. Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.

RV'1862 20. Ahora pues, Jehová Dios nuestro, líbranos de su mano, para que todos los reinos de la tierra conozcan, que tú, o! Jehová, eres solo.

FI33/38 21. Niin Jesaja, Aamoksen poika, lähetti Hiskialle tämän sanan: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Koska sinä olet rukoillut minua avuksi Sanheribia, Assurin kuningasta, vastaan,

Biblia1776 21. Silloin lähetti Jesaia Amotsin poika Hiskian tykö, ja käski hänelle sanoa: näin sanoo Herra Israelin Jumala: (minä olen kuullut) sen, kuin sinä minua rukoillut olet Assyrian kuninkaan Sanheribin tähden.

CPR1642 21. SIlloin lähetti Jesaia Amozin poica Jehiskian tygö ja käski hänelle sanoa: näin sano HERra Israelin Jumala sitä cuin sinä minua rucoillut olet Assyrian Cuningan Sanheribin tähden.

MLV19 21 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Jehovah says thus, the God of Israel, Because you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria,

KJV 21. Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

Luther1912 21. Das sandte Jesaja, der Sohn des Amoz, zu Hiskia und ließ ihm sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Was du mich gebeten hast des Königs Sanherib halben von Assyrien,

RV'1862 21. Entónces Isaías, hijo de Amós, envió a decir a Ezequías: Jehová Dios de Israel dice así: Acerca de lo que me rogaste de Senaquerib, rey de Asiria;

RuSV1876 21 И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царя Ассирийского, –

FI33/38 22. niin tämä on se sana, jonka Herra on

Biblia1776 22. Niin on tämä se minkä Herra hänestä

puhunut hänestä: Neitsyt, tytär Siion, halveksii ja pilkkaa sinua; tytär Jerusalem nyökyttää ilkkuen päätänsä sinun jälkeesi.

sanoo: neitsy, Zionin tytär katsoo sinun ylön, ja pilkkaa sinua, ja Jerusalemin tytär vääntelee päätänsä sinun perääs.

CPR1642 22. Nijn on tämä se cuin HERra hänestä sano: neidzy tytär Zion cadzo sinun ylön ja pilcka sinua ja tytär Jerusalem wäändele päätäns sinun peräs.

MLV19 22 this is the word which Jehovah has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn. The daughter of Jerusalem has shaken her head at you.

KJV 22. This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

Luther1912 22. so ist es das, was der HERR von ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zion verachtet dich und spottet dein, und die Tochter Jerusalem schüttelt das Haupt dir nach.

RV'1862 22. Esto es lo que Jehová habló de él: ¿Háte menospreciado? ¿ha hecho escarnio de tí, o! vírgen hija de Sión? ¿meneó su cabeza a tus espaldas, o! hija de Jerusalem?

RuSV1876 22 вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется надтобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима.

FI33/38 23. Ketä olet herjannut ja häväissyt, ja ketä vastaan olet korottanut äänesi? Korkealle olet kohottanut silmäsi Israelin Pyhää vastaan.

Biblia1776 23. Ketäs olet pilkannut ja häväissyt? ketä vastaan sinä olet korottanut äänes? sinä olet nostanut silmäs Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 23. Ketä sinä olet pilcannut ja häwäisnyt

kenengä päälle sinä olet corgottanut änes? ja olet nostanut silmäs Israelin Pyhä wastan.

MLV19 23 Whom have you defied and blasphemed? And against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? (Even) against the Holy One of Israel.

KJV 23. Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.

Luther1912 23. Wen hast du geschmäht und gelästert? Über wen hast du die Stimme erhoben? Du hebst deine Augen empor wider den Heiligen in Israel.

RV'1862 23. ¿A quién injuriaste, y a quién blasfemaste? ¿Contra quién alzaste tu voz, y alzaste tus ojos en alto? Contra el alto Santo de Israel.

RuSV1876 23 Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святаго Израилева.

FI33/38 24. Palvelijaisi kautta sinä herjasit Herraa ja sanoit: 'Monilla vaunuillani minä nousin vuorten harjalle, Libanonin ääriin saakka; minä hakkasin maahan sen korkeat setrit, sen parhaat kypressit, ja tunkeuduin sen etäisimmälle harjalle, sen rehevimpään metsään;

Biblia1776 24. Sinun palveliais kautta olet sinä häväissyt Herraa, ja sanonut: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös vuorten kukkuloille Libanonin puolelle, ja tahdon hakata maahan hänen korkiat sedripuunsa ja valitut honkansa, ja mennä kukkulain ylitse hänen ääreensä, hänen ihanan vainionsa metsään.

CPR1642 24. Sinun palwelioittes cautta olet sinä häwäisnyt HERra ja sanot: minun monilla rattaillani olen minä mennyt ylös wuorten cuckuloille Libanonin puolelle ja olen

hacannut hänen corkiat Cedripuunsa ja walitut hongans ja olen tullut cuckulain ylidzen medzän loppuun maalla.

MLV19 24 You have defied the Lord by your servants and have said, I have come up to the height of the mountains with the multitude of my chariots, to the innermost parts of Lebanon. And I will cut down the tall cedars of it and the choice fir trees of it and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field.

KJV 24. By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.

Luther1912 24. Durch deine Knechte hast du den HERRN geschändet und sprichst: "Ich bin durch die Menge meiner Wagen heraufgezogen auf die Höhe der Berge, den innersten Libanon, und habe seine hohen Zedern abgehauen samt seinen auserwählten Tannen und bin bis zu seiner äußersten Höhe gekommen, an den Wald seines Baumgartens.

RV'1862 24. Por mano de tus siervos denostaste al Señor, y dijiste: Yo con la multitud de mis carros subiré a las alturas de los montes, a las cuestas del Líbano: cortaré sus altos cedros, sus hayas escogidas: después vendré a lo alto de su fin, al monte de su Carmelo.

RuSV1876 24 Чрез рабов твоих ты порицал Господа и сказал: „со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самую вершину его, в рощу сада его;

FI33/38 25. minä kaivoin kaivoja ja join kuiviin vedet, ja jalkapohjallani minä kuivasin kaikki Egyptin virrat.'

Biblia1776 25. Minä olen kaivanut ja juonut vettä; ja minun jalkapöytäni on kuivannut kaikki piiritetyt ojat.

CPR1642 25. Minä olen caiwanut ja juonut wettä ja minun jalcapöytän on cuiwanut caicki kätketyt wedet.

MLV19 25 I have dug and drunk water and with the sole of my feet I will dry up all the rivers of Egypt.

KJV 25. I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

Luther1912 25. Ich habe gegraben und getrunken die Wasser und werde mit meinen Fußsohlen austrocknen alle Flüsse Ägyptens."

RV'1862 25. Yo cavé, y bebí las aguas: con las pisadas de mis piés secaré todos los ríos de munición.

RuSV1876 25 и откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские".

FI33/38 26. Etkö ole kuullut: kauan sitten minä olen tätä valmistanut, muinaisuudesta saakka tätä aivoitellut! Nyt minä olen sen toteuttanut, ja niin sinä sait hävittää varustetut kaupungit autioiksi kiviroukkioiksi,

Biblia1776 26. Etkös ole kaukaa kuullut, että minä muinen juuri niin tehnyt ja sen toimittanut olen, ja vielä nyt niin teen, että vahvat kaupungit kukistetaan kiviraunioiksi?

CPR1642 26. Mutta etkös ole cuullut että minä muinen juuri nijn tehnyt ja wanhast toimittanut olen ja wielä nyt nijn teen että wahwat Caupungit cukistetan kiwiraunioixi?

MLV19 26 Have you not heard how I have done it from afar and formed it of long-ago? Now I have made it occur, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

KJV 26. Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.

Luther1912 26. Hast du aber nicht gehört, daß ich solches lange zuvor getan habe und von Anfang habe ich's bereitet? Jetzt aber habe ich's kommen lassen, daß feste Städte zerstört werden zu Steinhaufen

RV'1862 26. ¿No has oido decir, que yo la hice de luengo tiempo, que yo la formé de dias antiguos? Ahora la he hecho venir, y será para destrucción de ciudades fuertes en montones de asolamiento.

RuSV1876 26 Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, превращая их в груды развалин?

FI33/38 27. ja niiden asukkaat olivat voimattomat, he kauhistuivat ja joutuivat häpeään; heidän kävi niinkuin kedon ruohon ja niinkuin vihannan heinän, niinkuin katolla kasvavain kortten ja niinkuin laihon ennen oljelle tulemistaan.

Biblia1776 27. Ja heidän asujansa voimattomiksi ja epäileväisiksi tulevat, ja häpiään joutuvat; ja tulevat niinkuin kedon ruoho ja viheriäinen ruoho, niinkuin ruoho kattoin päällä, joka ennen kuivettuu kuin tuleentuu.

CPR1642 27. Ja heidän asujans woimattomixi ja epäilewäisexi tulewat ja häpiään joutuwat ja tulewat kedon ruohoxi ja wiherjäisexi yrtixi nijncuin heinä cattoin päällä joca ennen cuiwettu cuin se kypsendy.

MLV19 27 Therefore their inhabitants were of small power. They were dismayed and confounded. They were as the grass of the field and as the green herb. As the grass on the housetops and as a field (of grain) before it is grown up.

KJV 27. Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.

Luther1912 27. und ihre Einwohner schwach und zaghaft werden und mit Schanden bestehen und werden wie das Feldgras und wie das grüne Kraut, wie Gras auf den Dächern, welches verdorrt, ehe es denn reif wird.

RV'1862 27. Y sus moradores, cortos de manos, quebrantados, y avergonzados: serán grama del campo, y hortaliza verde: yerba de los tejados, que ántes de madura se seca.

RuSV1876 27 И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень,как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.

FI33/38 28. Istuitpa sinä tai lähdit tai tulit, minä sen tiedän, niinkuin senkin, että sinä raivoat minua vastaan.

Biblia1776 28. Mutta minä tiedän sinun asumukses hyvin, sinun uloslähtemises ja sisällekäymises; ja sinun kiukuitsemises minua vastaan.

CPR1642 28. Mutta minä tunnen sinun asumas hywin sinun uloslähtemises ja sisällekäymises ja sinun kiuckus minua wastan.

MLV19 28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against me.

KJV 28. But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

Luther1912 28. Ich kenne aber deine Wohnung, deinen Auszug und Einzug und dein Toben wider mich.

RV'1862 28. Tu estada, tu salida, y tu entrada, he entendido; y tu furor contra mí.

RuSV1876 28 Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю все, знаю идерзость твою против Меня.

FI33/38 29. Koska sinä minua vastaan raivoat ja koska sinun ylpeytesi on tullut minun korviini, niin minä panen koukkuni sinun nenääsi ja suitseni sinun suuhusi ja vien sinut takaisin samaa tietä, jota tulitkin.

Biblia1776 29. Ettäs kiukuitset minua vastaan, ja sinun ylpeytes on joutunut minun korvilleni, panen minä renkaani sinun sieraimiis ja suitseni sinun suuhus, ja vien sinun sitä tietä jälleen takaperin, jotas tullutkin olet.

CPR1642 29. Ettäs kiucuidzet minua wastan ja sinun ylpeydes on joutunut minun corwijni panen minä rengan sinun nenääs ja suidzet suuhus ja wien sinun sitä tietä jällens cotias jotas tullutkin olet.

MLV19 29 Because of your raging against me and because your arrogance has come up into my ears, therefore I will put my hook in your nose and my bridle in your lips and I will turn you back by the way by which you came.

KJV 29. Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

Luther1912 29. Weil du denn wider mich tobst und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekommen ist, will ich dir einen Ring an die Nase legen und ein Gebiß in dein Maul und will dich des Weges wieder heimführen, den du gekommen bist.

RV'1862 29. Porque te airaste contra mí, y tu estruendo ha subido a mis oidos: pondré pues mi anzuelo en tu nariz, y mi freno en tus labios, y hacerte he tornar por el camino por donde veniste.

RuSV1876 29 За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою,которою ты пришел.

FI33/38 30. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä: tänä vuonna syödään jälkikasvua ja toisena vuonna kesanto-aaluvaa, mutta kolmantena vuonna te kylväkää ja leikatkaa, istuttakaa viinitarhoja ja syökää niiden hedelmää.

Biblia1776 30. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi: syö tänä vuonna, mitä kasvanut on, toisena vuonna, mitä itsestänsä kasvaa, kolmantena vuonna kylväkäät ja leikatkaat, istuttakaat viinapuita, ja syökäät heidän hedelmäänsä.

CPR1642 30. JA tämä pitä oleman sinulle merkixi: syö tänä wuonna mitä tallattu on toisna wuonna mitä idzestäns caswa colmandena wuonna kylwäkä ja leicatca istuttaca wijnapuita ja syökät heidän hedelmätäns.

MLV19 30 And this will be the sign to you. You* will eat this year what grows of itself and in the second year what springs of the same and in

KJV 30. And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of

the third year sow you* and reap and plant vineyards and eat the fruit of it.

the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

Luther1912 30. Das sei dir aber ein Zeichen: Iß dies Jahr, was von selber wächst; das andere Jahr, was noch aus den Wurzeln wächst; im dritten Jahr säet und erntet, pflanzt Weinberge und esset ihre Früchte.

RV'1862 30. Y esto te será por señal: Comerás este año lo que nace de suyo; y el año segundo también lo que nace de suyo; y el año tercero sembraréis, y segaréis, y plantaréis viñas, y comeréis el fruto de ellos.

RuSV1876 30 И вот, тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год – самородное; а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады, и ешьте плоды их.

FI33/38 31. Ja Juudan heimon pelastuneet, jotka ovat jäljelle jääneet, tekevät taas juurta alaspäin ja hedelmää ylöspäin.

Biblia1776 31. Ja pelastettuin ja jääneiden Juudan huoneesta pitää taas alhaalta juurtuman,ja ylhäältä kantaman hedelmän.

CPR1642 31. Sillä pelastettuin ja jäänyitten Judan huonesta pitä taas juurtuman ja ylhäldä candaman hedelmän.

MLV19 31 And the remnant that has escaped from the house of Judah will again take root downward and bear fruit upward.

KJV 31. And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

Luther1912 31. Denn die Erretteten vom Hause Juda und die übrigbleiben, werden noch wiederum

RV'1862 31. Y lo que hubiere escapado de la casa de Judá, tornará a echar raíz abajo, y hará fruto

unter sich wurzeln und über sich Frucht tragen.

RuSV1876 31 И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень внизу и принесет плод вверху,

arriba.

FI33/38 32. Sillä Jerusalemista lähtee kasvamaan jäännös, pelastunut joukko Siionin vuorelta. Herran Sebaotin kiivaus on sen tekevä.

Biblia1776 32. Sillä Jerusalemista pitää vielä nyt jääneiden tuleman ulos, ja vapahdetut Zionin vuorelta. Tätä on Herran Zebaotin kiivaus tekevä.

CPR1642 32. Sillä Jerusalemist pitä wielä nyt jäänyitten tuleman ulos ja wapahdetut Zionin wuorelda: Tätä on HERran Zebaothin kijwaus tekewä.

MLV19 32 For out of Jerusalem will go forth a remnant and out of Mount Zion those who will escape. The zeal of Jehovah of hosts will perform this.

KJV 32. For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

Luther1912 32. Denn von Jerusalem werden noch ausgehen, die übriggeblieben sind, und die Erretteten von Berge Zion. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.

RV'1862 32. Porque de Jerusalem saldrán residuos, y del monte de Sión escapada. El zelo de Jehová de los ejércitos hará esto.

RuSV1876 32 ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное – от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это.

FI33/38 33. Sentähden, näin sanoo Herra Assurin kuninkaasta: Hän ei tule tähän kaupunkiin eikä siihen nuolta ammu, ei tuo sitä vastaan kilpeä eikä luo sitä vastaan vallia.

Biblia1776 33. Sentähden sanoo Herra Assyrian kuninkaasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän kaupunkiin, eikä yhtään nuolta sinne ampuman, eli yhtä kilpeä tuoman sen eteen, taikka yhtään vallia tekemän sen ympärille;

CPR1642 33. Sentähden sano HERra Assyrian Cuningasta näin: ei hänen pidä tuleman tähän Caupungijn eikä yhtän nuolda sinne ambuaman eli yhtän kilpe tuleman sen eteen taicka yhtän skantzia tekemän sen ymbärille.

MLV19 33 Therefore Jehovah says thus concerning the king of Assyria, He will not come to this city, nor shoot an arrow there. Neither will he come before it with shield, nor cast up a mound against it.

KJV 33. Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

Luther1912 33. Darum spricht der HERR also vom König von Assyrien: Er soll nicht kommen in diese Stadt und soll auch keinen Pfeil dahin schießen und mit keinem Schilde davor kommen und soll keinen Wall um sie schütten;

RV'1862 33. Por tanto así dice Jehová acerca del rey de Asiria: No entrará en esta ciudad, ni echará saeta en ella: no vendrá delante de ella escudo, ni será echado sobre ella baluarte.

RuSV1876 33 Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: „не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.

FI33/38 34. Samaa tietä, jota hän tuli, hän palajaa, ja tähän kaupunkiin hän ei tule, sanoo Herra.

CPR1642 34. Waan pitä palajaman sitä tietä tacaperin jota hän tullutkin oli nijn ettei hän tähän Caupungijn ensingän tule sano HERra.

Biblia1776 34. Vaan pitää palajaman sitä tietä takaperin, jota hän tullut on, ja ei tähän kaupunkiin ensinkään tuleman, sanoo Herra.

MLV19 34 By the way that he came, he will return by the same and he will not come to this city, says Jehovah.

Luther1912 34. sondern des Weges, den er gekommen ist, soll er wieder heimkehren, daß er in diese Stadt nicht komme, spricht der HERR.

RuSV1876 34 По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь.

KJV 34. By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

RV'1862 34. Por el camino que vino, se tornará, y no entrará en esta ciudad, dice Jehová.

FI33/38 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin ja pelastan sen itseni tähden ja palvelijani Daavidin tähden.

CPR1642 35. Sillä minä warjelen tämän Caupungin nijn että minä autan händä minun tähteni ja minun palweliani Dawidin tähden.

Biblia1776 35. Sillä minä varjelen tämän kaupungin, niin että minä autan häntä, minun tähteni ja minun palveliani Davidin tähden.

MLV19 35 For I will defend this city to save it, for my

KJV 35. For I will defend this city to save it for

own sake and for my servant David's sake.

Luther1912 35. Denn ich will diese Stadt schützen, daß ich ihr aushelfe um meinetwillen und um meines Dieners David willen.

RuSV1876 35 Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себяи ради Давида, раба Моего".

FI33/38 36. Niin Herran enkeli lähti ja löi Assurin leirissä sata kahdeksankymmentä viisi tuhatta miestä, ja kun noustiin aamulla varhain, niin katso, he olivat kaikki kuolleina ruumiina.

CPR1642 36. Silloin läxi HERran Engeli ja löi Assyrian leirisä sata ja wijsi yhdexättäkymmendä tuhatta miestä. Ja cuin he warhain huomeneldain nousit cadzo nijn joca paicka oli cuolleita ruumita täynäns.

MLV19 36 And the messenger of Jehovah went forth and killed* in the camp of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand. And when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.

Luther1912 36. Da fuhr aus der Engel des HERRN und schlug im assyrischen Lager

mine own sake, and for my servant David's sake.

RV'1862 35. Y yo ampararé a esta ciudad para salvarla por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

Biblia1776 36. Silloin läksi Herran enkeli ja löi Assyrian leirissä sata ja viisiyhdeksättäkymmentä tuhatta miestä. Ja kuin he varhain huomeneltain nousivat, katso, ne kaikki olivat kuolleiden ruumiit.

KJV 36. Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

RV'1862 36. Y salió el ángel de Jehová, e hirió ciento y ochenta y cinco mil en el campo de los

hundertfünfundachtzigtausend Mann. Und da sie sich des Morgens früh aufmachten, siehe, da lag's alles eitel tote Leichname.

RuSV1876 36 И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч человек . И встали поутру, и вот, все тела мертвые.

Asirios; y cuando se levantaron por la mañana, he aquí que todo era cuerpos de muertos.

FI33/38 37. Silloin Sanherib, Assurin kuningas, lähti liikkeelle ja meni pois; hän palasi maahansa ja jäi Niiniveen.

CPR1642 37. Ja Assyrian Cuningas Sanherib läxi matcans ja palais cotians ja oli Niniwes.

Biblia1776 37. Ja Assyrian kuningas Sanherib läksi matkaansa ja palasi, ja asui Ninivessä.

MLV19 37 So Sennacherib king of Assyria departed and went and returned and dwelt at Nineveh.

KJV 37. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

Luther1912 37. Und der König von Assyrien, Sanherib, brach auf zog weg und kehrte wieder heim und blieb zu Ninive.

RuSV1876 37 И отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневии.

RV'1862 37. Entónces Senaquerib rey de Asiria partiéndose se fué, y se tornó; e hizo su morada en Nínive.

FI33/38 38. Mutta kun hän oli kerran rukoilemassa jumalansa Nisrokin temppelissä, surmasivat

Biblia1776 38. Ja tapahtui, kuin hän rukoili jumalansa Nisrokin huoneessa, löivät hänen poikansa

hänen poikansa Adrammelek ja Sareser hänet miekalla; sitten he pakenivat Araratin maahan. Ja hänen poikansa Eesarhaddon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 38. Ja tapahtui cosca hän rucoili hänen jumalans Nisrochin huonesa löit hänen poicans Adramelek ja SarEzer hänen miecalla ja pakenit Araratin maalle. Ja hänen poicans AssarHaddon tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 38 And it happened, as he was worshiping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons killed* him with the sword and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned instead of him.

Luther1912 38. Und es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisrochs, seines Gottes, erschlugen ihn seine Söhne Adrammelech und Sarezer mit dem Schwert, und sie flohen ins Land Ararat. Und sein Sohn Asar-Haddon ward König an seiner Statt.

RuSV1876 38 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

Adramelek ja Saretser hänen miekalla, ja pakenivat Araratin maalle. Ja hänen poikansa Assarhaddon tuli kuinkaaksi hänen siaansa.

KJV 38. And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

RV'1862 38. Y acaeció, que estando orando en el templo de Nisroc su dios, Adramelec y Sarezer sus hijos le hirieron a cuchillo, y huyeron a la tierra de Armenia; y reinó en su lugar Asaradón su hijo.

38 luku

Hiskian sairaus, parantuminen ja ylistysvirsi.

FI33/38 1. Niihin aikoihin sairastui Hiskia ja oli kuolemaisillaan; ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Toimita talosi; sillä sinä kuolet etkä enää parane.

CPR1642 1. SIlloin tuli Jehiskia cuolema kielijn: Ja Propheta Jesaia Amozin poica tuli hänen tygöns ja sanoi hänelle: näin sano HErra: toimita talois: sillä sinun pitä cuoleman ja ei hengisä oleman.

Biblia1776 1. Silloin tuli Hiskia kuoleman kieliin. Ja propheta Jesaia Amotsinpoika tuli hänen tykönsä ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: toimita talos, sillä sinun pitää kuoleman ja ei elämän.

MLV19 1 In those days Hezekiah was sick to death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Jehovah says thus, Set your house in order, for you will die and not live.

KJV 1. In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.

Luther1912 1. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, kam zu ihm und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben und

RV'1862 1. EN aquellos dias Ezequías cayó enfermo para morir, y vino a él Isaías profeta, hijo de Amós, y díjole: Jehová dice así: Ordena de tu casa, porque tú morirás, y no vivirás.

nicht lebendig bleiben!

RuSV1876 1 В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

FI33/38 2. Niin Hiskia käänsi kasvonsa seinään päin ja rukoili Herraa

Biblia1776 2. Niin käänsi Hiskia kasvonsa seinään päin, ja rukoili Herraa,

CPR1642 2. Nijn käänsi Jehiskia caswons seinän päin ja rucoili HERra ja sanoi:

MLV19 2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to Jehovah,

KJV 2. Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

Luther1912 2. Da wandte Hiskia sein Angesicht zur Wand und betete zum HERRN

RV'1862 2. Entónces Ezequías volvió su rostro a la pared, e hizo oración a Jehová.

RuSV1876 2 Тогда Езекия отворотился лицем к стене и молился Господу, говоря:

FI33/38 3. ja sanoi: Oi Herra, muista, kuinka minä olen vaeltanut sinun edessäsi uskollisesti ja ehyellä sydämellä ja tehnyt sitä, mikä on hyvää sinun silmissäsi! Ja Hiskia itki katkerasti.

Biblia1776 3. Ja sanoi: ah Herra, muista, kuinka minä sinun edessäs olen totuudessa ja vaalla sydämellä vaeltanut, ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen! ja Hiskia itki katkerasti.

CPR1642 3. Ajattele cuitengin HERra cuinga minä sinun edesäs olen totuudes täydellisellä sydämellä

waeldanut ja olen tehnyt mitä sinulle on ollut otollinen. Jehiskia itki catkerast.

MLV19 3 and said, O Jehovah, I beseech you, remember now how I have walked before you in truth and with a perfect heart and have done what is good in your sight. And Hezekiah wept greatly.

KJV 3. And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

Luther1912 3. und sprach: Gedenke doch, HERR, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit, mit vollkommenem Herzen, und habe getan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinte sehr.

RV'1862 3. Y dijo: O! Jehová, ruégote que te acuerdes ahora que he andado delante de tí en verdad, y en corazón perfecto, y que he hecho lo que ha sido agradable delante de tus ojos. Y lloró Ezequías con gran lloro.

RuSV1876 3 „о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицем Твоим верно и с преданным Тебе сердцем и делал угодное в очах Твоих". И заплакал Езекия сильно.

FI33/38 4. Mutta Jesajalle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tuli Jesaian tykä ja sanoi:

CPR1642 4. SIlloin tuli HERran sana Jesaian tygö ja sanoi: mene ja sano Jehiskialle:

MLV19 4 Then the word of Jehovah came to Isaiah, saying,

KJV 4. Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

Luther1912 4. Da geschah das Wort des HERRN zu Jesaja und sprach:

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová a Isaías, diciendo:

RuSV1876 4 И было слово Господне к Исаии, и сказано:

FI33/38 5. Mene ja sano Hiskialle: 'Näin sanoo Herra, sinun isäsi Daavidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukouksesi, olen nähnyt sinun kyyneleesi. Katso, minä lisään sinulle ikää viisitoista vuotta;

Biblia1776 5. Mene ja sano Hiskialle: näin sanoo Herra sinun isäs Davidin Jumala: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja nähnyt sinun kyynelees; katso, minä lisään vielä nyt sinun päiviis viisitoistakymmentä vuotta,

CPR1642 5. Näin sano HERra sinun Isäs Dawidin Jumala: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja nähnyt sinun kyyneles cadzo minä lisän wielä nyt sinun päiwijs wijsitoistakymmendä wuotta.

MLV19 5 Go and say to Hezekiah, Jehovah says thus, the God of David your father. I have heard your prayer. I have seen your tears. Behold, I will add to your days fifteen years.

KJV 5. Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

Luther1912 5. Gehe hin und sage Hiskia: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört und deine Tränen gesehen. Siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen

RV'1862 5. Vé, y dí a Ezequías: Jehová Dios de David tu padre dice así: Tu oración he oido, y tus lagrimas he visto: he aquí que yo añado a tus dias quince años.

RuSV1876 5 пойди и скажи Езекии: так говорит Господь, БогДавида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим

пятнадцать лет,

FI33/38 6. ja minä pelastan sinut ja tämän kaupungin Assurin kuninkaan käsistä ja varjelen tätä kaupunkia.

Biblia1776 6. Ja minä vapahdan sinun ja tämän kaupungin Assyrian kuninkaan kädestä, ja tahdon hyvin varjella tämän kaupungin.

CPR1642 6. Ja wapahdan sinun tämän Caupungin cansa Assyrian Cuningan kädestä: sillä minä tahdon hywin warjella tämän Caupungin.

MLV19 6 And I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria and I will defend this city.

KJV 6. And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

Luther1912 6. und will dich samt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs von Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl verteidigen.

RV'1862 6. Y de mano del rey de Asiria te libraré, y a esta ciudad; y a esta ciudad ampararé.

RuSV1876 6 и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу городсей.

FI33/38 7. Ja tämä on oleva sinulle merkkinä Herralta siitä, että Herra tekee, mitä on sanonut:

Biblia1776 7. Ja tämä olkoon sinulle merkiksi Herralta, että Herra on tämän tekevä niinkuin hän on sanonut:

CPR1642 7. Ja tämä olcon merkixi HERralda että HErra on tämän tekewä nijncuin hän on sanonut.

MLV19 7 And this will be the sign to you from Jehovah, that Jehovah will do this thing that

KJV 7. And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that

he has spoken:

he hath spoken;

Luther1912 7. Und habe dir das zum Zeichen von dem HERRN, daß der HERR solches tun wird, was er geredet hat:

RV'1862 7. Y esto te será señal de parte de Jehová, que Jehová hará esto que ha dicho.

RuSV1876 7 И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек.

FI33/38 8. katso, minä annan aurinkokellon varjon siirtyä takaisin kymmenen astetta, jotka se jo on auringon mukana laskeutunut Aahaan aurinkokellossa.' Ja aurinko siirtyi aurinkokellossa takaisin kymmenen astetta, jotka se jo oli laskeutunut.

Biblia1776 8. Katso, minä tahdon vetää varjon takaperin Ahaksen Säijäristä, kymmenen juonta, kuin hän on juossut ylitse; ja niin aurinko kävi takaperin kymmenen juonta, jotka hän Säijärissä oli juossut ylitse.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon wetä warjon tacaperin Ahaxen Säijäristä kymmenen juonda cuin hän on juosnut ylidzen nijn että Auringon pitä käymän tacaperin kymmenen juonda jotca hän Säijäris on juosnut ylidzen.

MLV19 8 Behold, I will cause the shadow on the steps, which has gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial on which it had gone down.

KJV 8. Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

Luther1912 8. Siehe ich will den Schatten am Sonnenzeiger des Ahas zehn Stufen

RV'1862 8. He aquí que yo vuelvo atrás la sombra de los grados, que ha descendido en el reloj de

zurückziehen, über welche er gelaufen ist. Und die Sonne lief zehn Stufen zurück am Zeiger, über welche sie gelaufen war.

RuSV1876 8 Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.

Acaz por el sol, diez grados. Y el sol fué tornado diez grados atrás, por los cuales había ya descendido.

FI33/38 9. Hiskian, Juudan kuninkaan, kirjoittama laulu, kun hän oli ollut sairaana ja toipunut taudistansa:

CPR1642 9. TÄmä on Jehiskian Judan Cuningan kirjoitus cosca hän sairastanut oli ja hänen taudistans oli terwexi tullut.

Biblia1776 9. Tämä on Hiskian Juudan kuninkaan kirjoitus, kuin hän sairastanut oli, ja taudistansa terveeksi tullut:

Osat1551 9. Ezechian Judan Kuningan Kirioitus sittequin hen Taudhistans parani. (Ezechian Judan kuninkaan kirjoitus sittenkuin hän taudistansa parani.)

MLV19 9 The writing of Hezekiah king of Judah when he had been sick and was recovered of his sickness:

Luther1912 9. Dies ist die Schrift Hiskias, des Königs in Juda, da er krank gewesen und von der Krankheit geheilt worden war.

RuSV1876 9 Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:

KJV 9. The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

RV'1862 9. Escritura de Ezequías, rey de Judá, de cuando enfermó, y sanó de su enfermedad:

FI33/38 10. Minä sanoin: Kesken rauhallisten päivieni minun on mentävä tuonelan porteista; jäljellä olevat vuoteni on minulta riistetty pois.

Biblia1776 10. Minä sanoin minun päiviäni lyhennettäissä: nyt minun täytyy mennä haudan ovelle, ja vuoteni lopettaa.

CPR1642 10. MInä sanoin minun päiwäini lyhettäis: nyt minun täyty mennä haudan owelle ennencuin minä sen huomaidzin ja ajattelin wielä edemmä eläxeni.

Osat1551 10. MIne sanoin/ Nyt minun teuty Heluetin Portijn menne/ ennenquin mine sen homaitzin/ Ja aiattelin wiele edheme elexen. (Minä sanoin/ Nyt minun täytyy helwetin porttiin mennä/ ennenkuin minä sen huomaitsin/ Ja ajattelin wielä edemmä elääkseni.)

MLV19 10 I said, In the noontide of my days I will go into the gates of Sheol. I am deprived of the residue of my years.

KJV 10. I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

Luther1912 10. Ich sprach: Nun muß ich zu der Höllen Pforten fahren in der Mitte meines Lebens, da ich gedachte, noch länger zu leben.

RV'1862 10. Yo dije en el cortamiento de mis dias: iré a las puertas de la sepultura: privado soy del resto de mis años.

RuSV1876 10 „Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.

FI33/38 11. Minä sanoin: En saa minä enää nähdä Herraa, Herraa elävien maassa, en enää ihmisiä katsella manalan asukasten joukossa.

Biblia1776 11. Minä sanoin: en minä enää Herraa näe, Herraa eläväin maassa; en minä enään ihmisiä näe niiden seassa, jotka maailmassa asuvat.

CPR1642 11. Minä sanoin: en minä sillen HERra enämbi

Osat1551 11. Mine sanoin/ Eipe mine sille HERRA

näe ja HERra eläwitten maasa. En minä sillen ihmisiä näe nijden seas jotca mailmasa eläwät.

enembi näe/ Ja/ sitä HERRA ninen Eleuiten Maasa? Em mine sillen Inhimisie näe/ ninen tykene/ iotca heiden aicans vloseleuet. (Minä sanoin/ Eipä minä silleen HERRAA enempi näe/ Ja sitä HERRAA niiden eläwien maassa? En minä silleen ihmisiä näe/ niiden tykönä/ jotka hänen aikaansa uloseläwät.)

MLV19 11 I said, I will not see Jehovah, (even) Jehovah in the land of the living. I will behold man no more with the inhabitants of the world.

KJV 11. I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

Luther1912 11. Ich sprach: Nun werde ich nicht mehr sehen den HERRN, ja, den HERRN im Lande der Lebendigen; nun werde ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben.

RV'1862 11. Dije: No veré a JEHOVÁ, a JEHOVÁ en la tierra de los que viven: ya no veré más hombre con los moradores del mundo.

RuSV1876 11 Я говорил: не увижу я Господа, Господа на земле живых; не увижу больше человека между живущими в мире;

FI33/38 12. Minun majani puretaan ja viedään minulta pois niinkuin paimenen teltta; olen kutonut loppuun elämäni, niinkuin kankuri kankaansa, minut leikataan irti loimentutkaimista. Ennenkuin päivä yöksi

Biblia1776 12. Minun aikani kului ja on minulta otettu pois, niinkuin paimenen maja; ja minä leikkasin poikki elämäni niinkuin kankuri. Hän katkaisi minun niinkuin hienon langan, sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen

muuttuu, sinä teet minusta lopun.

CPR1642 12. Minun aican cului ja on minulda otettu pois nijncuin paimenen maja: ja minä rewein pois minun elämäni nijncuin Canguri.

MLV19 12 My dwelling is removed and is carried away from me as a shepherd's tent. I have rolled up, like a weaver, my life. He will cut me off from the loom. From day even to night you will make an end of me.

Luther1912 12. Meine Zeit ist dahin und von mir weggetan wie eines Hirten Hütte. Ich reiße mein Leben ab wie ein Weber; er bricht mich ab wie einen dünnen Faden; du machst's mit mir ein Ende den Tag vor Abend.

RuSV1876 12 жилище мое снимается с места иуносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

asti.

Osat1551 12. Minun aican poiscului/ ia minulda poisotettu on/ Ninquin iongun Paimenen maia/ Ja mine poisreuein ninen minun Elemeni/ ninquin iocu Canguri. (Minun aikani poiskului/ ja minulta poisotettu on/ Niinkuin jonkun paimenen maja/ ja minä poisrewäisen minun elämäni/ niinkuin joku kankuri.)

KJV 12. Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.

RV'1862 12. Mi morada ha sido movida, y traspasada de mí, como tienda de pastor. Corté mi vida como el tejedor: cortarme ha con la enfermedad: entre el día y la noche me consumirás.

FI33/38 13. Minä viihdyttelin itseäni aamuun asti — niinkuin leijona hän murskaa kaikki minun luuni; ennenkuin päivä yöksi muuttuu, sinä teet minusta lopun.

CPR1642 13. Hän catcais minun nijncuin hienon langan sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti. Minä ajattelin: josca minä eläisin amun asti mutta hän särki caicki minun luuni nijncuin Lejoni: sillä sinä lopetat minun huomenisest ehtosen asti.

Biblia1776 13. Minä asetin itseni niinkuin jalopeura aamuun asti; kuitenkin särki hän kaikki minun luuni; sinä lopetat minun huomenesta ehtooseen asti.

Osat1551 13. Hen minua poiscatkaisi ninquin Hienon langan/ Sine loputat minun peiueni ennen Echtota. Mine aiattelin/ Joska mine eleisin Amun asti/ Mutta hen serki caiki minun Luuni/ ninquin Jalopeura/ Sille sine loputat minun peiueni ennen Echtota. (Hän minun poiskatkaisi niinkuin jonkun hienon langan/ Sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota. Minä ajattelin/ Koska minä eläisin aamuun asti/ mutta hän särki kaikki minun luuni/ niinkuin jalopeura/ Sillä sinä lopetat päiwäni ennen ehtoota.)

MLV19 13 I quieted (myself) until morning. As a lion, so he breaks all my bones. From day even to night will you make an end of me.

Luther1912 13. Ich dachte: Möchte ich bis morgen Leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus den Tag vor Abend.

RuSV1876 13 Я ждал до утра; подобно льву, Он

KJV 13. I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.

RV'1862 13. Contaba hasta la mañana. Como un león molió todos mis huesos: de la mañana a la noche me acabarás.

сокрушал все кости мои; день иночь я
ждал, что Ты пошлешь мне кончину.

FI33/38 14. Niinkuin pääskynen, niinkuin kurki minä kuikutan, minä kujerran kuin kyyhkynen; hiueten katsovat minun silmäni korkeuteen: Herra, minulla on ahdistus, puolusta minua.

Biblia1776 14. Minä kuikutin niinkuin kurki ja pääskynen, ja vaikeroitsin ninkuin mettinen; minun silmäni rupesivat puhkeemaan; Herra, minä kärsin tuskaa, huojenna se minulta.

CPR1642 14. Minä cuicutin nijncuin Curki ja Pääskyinen ja waikeroidzin nijncuin Mettinen: minun silmän rupeisit puhkeman: HERra minä kärsin tusca huojenna minulda.

Osat1551 14. Ninquin Curki ia Päskynen mine panin/ ia Cudersin ninquin Mettinen/ minun Silmeni rupesit puchkeman/ HERRA mine tuska kersin/ hookiuta minua. (Niinkuin kurki ja pääskynen minä panin/ ja kujersin niinkuin mettinen/ minun silmäni rupesit puhkeamaan/ HERRA minä tuskaa kärsin/ huojenna minua.)

MLV19 14 Like a swallow (or) a crane, so I chattered. I moaned as a dove. My eyes fail (with looking) upward. O Lord, I am oppressed, be my surety.

KJV 14. Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

Luther1912 14. Ich winselte wie ein Kranich und wie eine Schwalbe und girrte wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: HERR, ich leide Not; lindere mir's!

RV'1862 14. Como la grulla, y como la golondrina me quejaba: gemía como la paloma: alzaba en alto mis ojos: Jehová, violencia padezco, confórtame.

RuSV1876 14 Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь; уныло

смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня.

FI33/38 15. Mitä nyt sanonkaan? Hän lupasi minulle ja täytti myös: minä vaellan hiljaisesti kaikki elämäni vuodet sieluni murheen tähden.

Biblia1776 15. Mitä minun pitää puhuman, että hän sen minulle lupasi, ja teki myös sen? Sentähden minä tahdon kaikkena elinaikanani tämän minun sieluni murheen tähden kartella.

CPR1642 15. O cuinga minä puhua tahdon että hän sen minulle lupais ja teke myös sen. Sentähden minä tahdon caickena minun elinaicanani tämän minun sieluni murhen tähden cartella.

Osat1551 15. O quinga iloisesta mine puhua tadhon/ ette hen minulle site lupasi/ ia sen mös teke. Senteden mine tadhon/ caiki minun Eliaicani temen minun Sieluni Murhen teden kijtte. (Oi kuinka iloisesti minä puhua tahdon/ että hän minulle sitä lupasi/ ja sen myös tekee. Sentähden minä tahdon/ kaikki minun elinaikani tämän minun sieluni murheen tähden kiittää.)

MLV19 15 What shall I say? He has both spoken to me and himself has done it. I will go softly all my years because of the bitterness of my soul.

KJV 15. What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

Luther1912 15. Was soll ich reden? Er hat mir's zugesagt und hat's auch getan! Ich werde in Demut wandeln all meine Lebtage nach solcher Betrübnis meiner Seele.

RV'1862 15. ¿Qué diré? El que me lo dijo, él mismo lo hizo. Andaré temblando con amargura de mi alma todos los dias de mi vida.

RuSV1876 15 Что скажу я? Он сказал мне, Он и

сделал. Тихо буду проводить все годы
жизни моей, помня горесть души моей.

FI33/38 16. Herra, tämänkaltaiset ovat elämäksi, ja niissä on koko minun henkeni elämä. Sinä teet minut terveeksi; anna minun elää.

Biblia1776 16. Herra, siitä eletään, ja minun henkeni elämä on siinä kokonansa; sillä sinä annoit minun nukkua, ja teit minun taas eläväksi.

CPR1642 16. HERra sijtä eletän ja minun hengeni elämä on sijnä coconans: sillä sinä annoit minun nuckua ja teit minun taas eläwäxi.

Osat1551 16. HERRA sijtte eleten/ Ja minun Hengeni Eleme sihen coconans seisopi/ Sille sine annoit minun nuckua/ ia minun eleuexi teit. (HERRA siitä eletään/ Ja minun henkeni elämä siihen kokonansa seisoopi/ sillä sinä annoit minun nukkua/ ja minun eläwäksi teit.)

MLV19 16 O Lord, by these things men live and entirely in it is the life of my spirit. Therefore recover me and make me to live.

KJV 16. O Lord, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

Luther1912 16. HERR, davon lebt man, und das Leben meines Geistes steht ganz darin; denn du ließest mich wieder stark werden und machtest mich leben.

RV'1862 16. Señor, aun a todos los que vivirán sobre ellos, anunciáre la vida de mi espíritu en ellos; y como me hiciste dormir, y después me has dado vida.

RuSV1876 16 Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.

FI33/38 17. Katso, onneksi muuttui minulle katkera

Biblia1776 17. Katso, suuri hätä oli minulla turvasta;

murhe: sinä rakastit minun sieluani, nostit sen kadotuksen kuopasta, sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäsi taa.

CPR1642 17. Cadzo suuri hätä oli minulle turwasta mutta sinä olet minun sieluni sydämelisest wapahtanut ettei se huckuis: sillä sinä heitit caicki minun syndin selkäs taa.

MLV19 17 Behold, for peace I had great bitterness. But you have by love for my soul delivered it from the pit of corruption. For you have cast all my sins behind your back.

Luther1912 17. Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen, daß sie nicht verdürbe; denn du wirfst alle meine Sünden hinter dich zurück.

RuSV1876 17 Вот, во благо мне была сильная горесть, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.

mutta sinä olet minun sieluni sydämellisesti vapahtanut, ettei se hukkuisi; sillä sinä heitit kaikki minun syntini selkäs taa.

Osat1551 17. Catzo/ swri häte oli minulle Turuasta/ Mutta sine olet minun Sieluni sydhemestes wapachtanut/ ettei se huckuisi/ Sille sine poisheitit caiki minun Syndini sinun selies tagha. (Katso/ suuri hätä oli minulle turwasta/ mutta sinä olen minun sieluni sydämestäsi wapahtanut/ ettei se hukkuisi/ sillä sinä poisheitit kaikki minun syntini sinun selkäsi taa.)

KJV 17. Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

RV'1862 17. He aquí, amargura amarga para mí en la paz: mas a tí plugo librar mi vida del hoyo de corrupción; porque echaste tras tus espaldas todos mis pecados.

FI33/38 18. Sillä ei tuonela sinua kiitä, ei kuolema sinua ylistä; eivät hautaan vaipuneet pane sinun totuuteesi toivoansa.

Biblia1776 18. Sillä ei helvetti sinua kiitä, eikä kuolema sinua ylistä; ei myös ne sinun totuuttas odota, jotka alas kuoppaan menevät.

CPR1642 18. Ei Helwetti sinua kijtä eikä cuolema sinua ylistä ei myös ne sinun totuuttas odota jotca ales cuoppan menewät.

Osat1551 18. Sille eipe Heluetti sinua kijte/ eike mös Coolema sinua yliste/ eike ne sinun Totuttas odhota/ iotca Coopan alasmeneuet. (Sillä eipä helwetti sinua kiitä/ eikä myös kuolema sinua ylistä/ eikä ne sinun totuuttasi odota/ jotka kuoppaan alasmenewät.)

MLV19 18 For Sheol cannot praise you, death cannot celebrate you. Those who go down into the pit cannot hope for your truth.

KJV 18. For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

Luther1912 18. Denn die Hölle lobt dich nicht; so rühmt dich der Tod nicht, und die in die Grube fahren, warten nicht auf deine Wahrheit;

RV'1862 18. Porque el sepulcro no te glorificará, ni la muerte te alabará: ni los que descienden en el hoyo esperarán tu verdad.

RuSV1876 18 Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.

FI33/38 19. Elävät, elävät sinua kiittävät, niinkuin minä tänä päivänä; isä ilmoittaa lapsillensa sinun totuutesi.

Biblia1776 19. Vaan ainoastansa elävät kiittävät sinua, niinkuin minäkin nyt teen; isän pitää lapsillensa sinun totuuttas ilmoittaman.

CPR1642 19. Waan ainoastans eläwät kijttäwät sinua nijncuin minäkin nyt teen: Isän pitä lapsillens sinun totuuttas ilmoittaman.

Osat1551 19. Waan ainostans ne Eleuet/ kijtteuet sinua/ Ninquin mineki nyt teen/ Isen pite Lapsillens sinun Totuttas ilmoittaman. (Waan

ainoastansa ne eläwät/ kiittäwät sinua/ niinkuin minäkin nyt teen/ Isän pitää lapsillensa sinun totuuttasi ilmoittaman.)

MLV19 19 The living, the living, he will praise you, as I do this day. The father to the sons will make known your truth.

KJV 19. The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.

Luther1912 19. sondern allein, die da leben, loben dich, wie ich jetzt tue. Der Vater wird den Kindern deine Wahrheit kundtun.

RV'1862 19. El que vive, el que vive, este te glorificará, como yo hoy. El padre hará a los hijos notoria tu verdad.

RuSV1876 19 Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.

FI33/38 20. Herra on minun auttajani. Minun kanteleeni soittoja soittakaamme kaikkina elinpäivinämme Herran temppelissä.

Biblia1776 20. Herra, auta minua; niin me veisaamme minun veisuni, niinkauvan kuin me elämme, Herran huoneessa.

CPR1642 20. HERra auta minua nijn me weisam minun weisuni nijncauwan cuin me eläm HERran huonesa.

Osat1551 20. HERRA auta minua/ nin me weisamme minun Weisuni/ nincauuan quin me Eleme/ HERRAN Honessa. (HERRA auta minua/ niin me weisaamme minun weisuni/ niinkauan kuin me elämme/ HERRAN huoneessa.)

MLV19 20 Jehovah is (ready) to save me. Therefore we will sing my songs with stringed instruments all the days of our life in the

KJV 20. The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life

house of Jehovah.

in the house of the LORD.

Luther1912 20. HERR, hilf mir, so wollen wir meine Lieder singen, solange wir leben, im Hause des HERRN!

RV'1862 20. Jehová para salvarme: por tanto cantarémos nuestros salmos en la casa de Jehová todos los dias de nuestra vida.

RuSV1876 20 Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем".

FI33/38 21. Ja Jesaja käski tuoda viikunakakkua ja hautoa paisetta, että hän tulisi terveeksi.

Biblia1776 21. Ja Jesaia käski ottaa voidetta fikunista ja panna paisuman päälle, että se tulis terveeksi.

CPR1642 21. JA Jesaia käski otta woidetta fijcunista ja panna paisens päälle että se tulis terwexi.

MLV19 21 Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs and lay it for a plaster upon the boil and he will recover.

KJV 21. For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.

Luther1912 21. Und Jesaja hieß, man sollte ein Pflaster von Feigen nehmen und auf seine Drüse legen, daß er gesund würde.

RV'1862 21. Dijo pues Isaías: Tomen masa de higos, y pónganla en la llaga, y sanará.

RuSV1876 21 И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.

FI33/38 22. Niin Hiskia sanoi: Mikä on merkkinä siitä, että minä voin mennä Herran temppeliin?

Biblia1776 22. Mutta Hiskia sanoi: mikä merkki on, että minun pitää menemän ylös Herran

huoneeseen?

CPR1642 22. Mutta Jehiskia sanoi: mikä mercki on että minun pitä menemän ylös HERran huonesen?

MLV19 22 Hezekiah also had said, What is the sign that I will go up to the house of Jehovah?

KJV 22. Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?

Luther1912 22. Hiskia aber sprach: Welch ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause des HERRN soll gehen!

RV'1862 22. Y Ezequías había dicho: ¿Qué señal será que tengo de subir a la casa de Jehová?

RuSV1876 22 А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?

39 luku

Baabelin kuninkaan lähettiläät.

FI33/38 1. Siihen aikaan Merodak-Baladan, Baladanin poika, Baabelin kuningas, lähetti kirjeen ja lahjoja Hiskialle, kun oli kuullut hänen olleen sairaana ja parantuneen.

Biblia1776 1. Silloin lähetti Merodak Baladan, Baladanin poika, Babelin kuningas kirjoituksen ja lahjoja Hiskialle; sillä hän oli kuullut hänen sairastaneen, ja tulleen terveeksi jälleen.

CPR1642 1. SIlloin lähetti Merodach BalAdan BalAdanin poica Babelin Cuningas kirjoituxen ja lahjoja Jehiskialle: sillä hän oli cuullut hänen sairastanen ja tullen terwexi jällens.

MLV19 1 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and was recovered.

KJV 1. At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

Luther1912 1. Zu der Zeit sandte Merodach-Baladan, der Sohn Baladans, König zu Babel, Briefe und Geschenke an Hiskia; denn er hatte gehört, daß er krank gewesen und wieder stark geworden wäre.

RV'1862 1. EN aquel tiempo Merodac-bala- dán, hijo de Baladán, rey de Babilonia, envió cartas y presentes a Ezequías; porque había oido que había estado enfermo, y que había convalecido.

RuSV1876 1 В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.

FI33/38 2. Ja Hiskia iloitsi lähettiläistä ja näytti heille varastohuoneensa, hopean ja kullan, hajuaineet ja kalliin öljyn ja koko asehuoneensa ja kaikki, mitä hänen aarrekammioissansa oli. Ei ollut mitään Hiskian talossa eikä koko hänen valtakunnassaan, mitä hän ei olisi heille näyttänyt.

Biblia1776 2. Niin Hiskia tuli iloiseksi heidän kanssansa, ja näytti heille tavarahuoneensa, hopian ja kullan, yrtit, kalliit voiteet, ja kaikki asehuoneensa, ja kaiken tavaran, mikä hänellä oli; ei ollut mitään, jota ei Hiskia heille näyttänyt, hänen huoneessansa ja hänen takanansa.

CPR1642 2. Nijn Jehiskia riemuidzi ja näytti heille rijstahuonen hopian ja cullan yrtit callit woitet ja caicki hänen caluhuonens ja caiken tawaran cuin hänellä oli: ei ollut mitän jota ei Jehiskia heille näyttänyt hänen huonesans ja hänen

tacanans.

MLV19 2 And Hezekiah was glad of them and showed them the house of his precious things, the silver and the gold and the spices and the precious oil and all the house of his armor and all that was found in his treasures. There was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah did not show them.

KJV 2. And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

Luther1912 2. Des freute sich Hiskia und zeigte ihnen das Schatzhaus, Silber und Gold und Spezerei, köstliche Salben und alle seine Zeughäuser und alle Schätze, die er hatte. Nichts war, das ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem Hause und in seiner Herrschaft.

RV'1862 2. Y holgóse con ellos Ezequías, y enseñóles la casa de su tesoro, plata, y oro, y especierías, y ungüentos preciosos, y toda su casa de armas, y todo lo que se pudo hallar en sus tesoros: no hubo cosa en su casa, y en todo su señorío, que Ezequías no les mostrase.

RuSV1876 2 И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.

FI33/38 3. Mutta profeetta Jesaja tuli kuningas Hiskian

Biblia1776 3. Niin tuli propheta Jesaia kunigas Hiskian

tykö ja sanoi hänelle: Mitä nämä miehet ovat sanoneet, ja mistä he ovat tulleet sinun tykösi? Hiskia vastasi: He ovat tulleet minun tyköni kaukaisesta maasta, Baabelista.

CPR1642 3. SIlloin tuli Propheta Jesaia Cuningas Jehiskian tygö ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet sanowat ja custa he sinun tygös tulewat? Jehiskia sanoi: he tulewat cauca minun tygöni nimittäin Babelist.

MLV19 3 Then Isaiah the prophet came to king Hezekiah and said to him, What did these men say? And from where did they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country to me, even from Babylon.

Luther1912 3. Da kam der Prophet Jesaja zum König Hiskia und sprach zu ihm: Was sagen diese Männer, und woher kommen sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von fern zu mir, nämlich von Babel.

RuSV1876 3 И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона.

tykö, ja sanoi hänelle: mitä nämät miehet ovat sanoneet, ja kusta he sinun tykös ovat tulleet? Hiskia sanoi: he ovat tulleet kaukaiselta maalta minun tyköni, aina Babelista.

KJV 3. Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.

RV'1862 3. Entónces Isaías profeta vino al rey Ezequías, y díjole: ¿Qué dicen estos hombres, y de dónde han venido a tí? Y Ezequías respondió: De tierra muy léjos han venido a mí, de Babilonia.

FI33/38 4. Hän sanoi: Mitä he ovat nähneet sinun talossasi? Hiskia vastasi: Kaiken, mitä talossani on, he ovat nähneet; aarrekammiossani ei ole mitään, mitä en olisi heille näyttänyt.

Biblia1776 4. Mutta hän sanoi: mitä he ovat nähneet sinun huoneessas? Hiskia sanoi: kaikki mitä minun huoneessani on, ovat he nähneet, ja ei ole mitään minun tavaroissani, jota en minä ole näyttänyt heille.

CPR1642 4. Mutta hän sanoi: mitäst he owat nähnet sinun huonesas? Jehiskia sanoi: caicki mitä minun huonesani on owat he nähnet ja ei ole mitän minun tawaroisani jota ei he ole nähnet.

MLV19 4 Then he said, What have they seen in your house? And Hezekiah answered, They have seen all that is in my house. There is nothing among my treasures that I have not shown them.

KJV 4. Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

Luther1912 4. Er aber sprach: Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben sie gesehen und ist nichts, das ich ihnen nicht hätte gezeigt in meinen Schätzen.

RV'1862 4. Dijo entónces: ¿Qué han visto en tu casa? Y dijo Ezequías: Todo lo que hay en mi casa han visto, y ninguna cosa hay en mis tesoros que no les haya mostrado.

RuSV1876 4 И сказал Исаия : что видели они в доме твоем? Езекия сказал:видели все, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницах моих, чего я не показал бы

им.

FI33/38 5. Niin Jesaja sanoi Hiskialle: Kuule Herran Sebaotin sana:

CPR1642 5. Ja Jesaia sanoi Jehiskialle: cuule HERran Zebaothin sana.

Biblia1776 5. Ja Jesaia sanoi Hiskialle: kuule Herra Zebaotin sana.

MLV19 5 Then Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Jehovah of hosts:

Luther1912 5. Und Jesaja sprach zu Hiskia: Höre das Wort des HERRN Zebaoth:

RuSV1876 5 И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:

KJV 5. Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

RV'1862 5. Entónces Isaías dijo a Ezequías: Oye palabra de Jehová de los ejércitos:

FI33/38 6. Katso, päivät tulevat, jolloin kaikki, mitä sinun talossasi on ja mitä sinun isäsi ovat koonneet tähän päivään asti, viedään pois Baabeliin; ei mitään jää jäljelle, sanoo Herra.

CPR1642 6. Cadzo se aica tule että caicki mitä sinun huonesas on ja mitä sinun Isäs coonnet owat tähän päiwän asti pitä wietämän pois Babelijn nijn ettei mitän pidä jäämän sano HERra.

Biblia1776 6. Katso, se aika tulee, että kaikki, mitä sinun huoneessas on, ja mitä sinun isäs koonneet ovat tähän päivään asti, pitää vietämän pois Babeliin; niin ettei mitään pidä jäämän, sanoo Herra.

MLV19 6 Behold, the days are coming, when all that is in your house and what your fathers have

KJV 6. Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have

laid up in store until this day, will be carried to Babylon. Nothing will be left, says Jehovah.

laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

Luther1912 6. Siehe es kommt die Zeit, daß alles, was in deinem Hause ist und was deine Väter gesammelt haben bis auf diesen Tag, wird gen Babel gebracht werden, daß nichts bleiben wird, spricht der HERR.

RV'1862 6. He aquí que vienen dias en que todo lo que hay en tu casa será llevado a Babilonia, y todo lo que tus padres han guardado hasta hoy: ninguna cosa quedará, dice Jehová.

RuSV1876 6 вот, придут дни, и все, что есть в доме твоем и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.

FI33/38 7. Ja sinun omia poikiasi, jotka sinusta polveutuvat, jotka sinulle syntyvät, viedään hovipalvelijoiksi Baabelin kuninkaan palatsiin.

Biblia1776 7. Heidän pitää myös ottaman sinun lapses, jotka sinusta tulevat, ja sinulle synnytetään; ja heidän pitää oleman kamaripalvelioina Babelin kuninkaan huoneessa.

CPR1642 7. Heidän pitä myös päälisexi ottaman sinun lapses jotca sinusta tulewat ja sinulle synnytetän ja heidän pitä oleman Camaripalwelioina Babelin Cuningan Howisa.

MLV19 7 And of your sons who will go forth from you, whom you will beget, they will take away and they will be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

KJV 7. And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

Luther1912 7. Dazu werden sie von deinen Kindern, die von dir kommen werden und du zeugen wirst, nehmen, daß sie müssen Kämmerer sein am Hofe des Königs zu Babel.

RuSV1876 7 И возьмут из сыновей твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, – и они будутевнухами во дворце царя Вавилонского.

RV'1862 7. De tus hijos, que hubieren salido de tí, y que engendraste, tomarán, y serán eunucos en el palacio del rey de Babilonia.

FI33/38 8. Hiskia sanoi Jesajalle: Herran sana, jonka olet puhunut, on hyvä. Sillä hän ajatteli: Onpahan rauha ja turvallisuus minun päivinäni.

CPR1642 8. Ja Jehiskia sanoi Jesaialle: HERran sana on hywä sen cuins puhut. Ja sanoi: olcon cuitengin rauha ja uscollisus minun päiwinäni.

Biblia1776 8. Ja Hiskia sanoi Jesaialle: Herran sana on hyvä, jonka sinä puhunut olet. Ja sanoi: olkoon kuitenkin rauha ja uskollisuus minun päivinäni.

MLV19 8 Then Hezekiah said to Isaiah, The word of Jehovah which you have spoken is good. He said moreover, For there will be peace and truth in my days.

Luther1912 8. Und Hiskia sprach zu Jesaja: Das Wort des HERRN ist gut, das du sagst, und sprach: Es sei nur Friede und Treue, solange ich lebe.

RuSV1876 8 И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что,

KJV 8. Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

RV'1862 8. Y dijo Ezequías a Isaías: La palabra de Jehová que hablaste es buena. Y dijo: A lo ménos haya paz y verdad en mis dias.

присовокупил он, мир и благосостояние
пребудут во дни мои.

40 luku

Pelastuksen sanoma Israelille. Jumalan suuruus ja kaikkivalta.

FI33/38 1. Lohduttakaa, lohduttakaa minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.

Biblia1776 1. Lohduttakaat, lohduttakaat minun kansaani, sanoo teidän Jumalanne.

CPR1642 1. LOhduttacat lohduttacat minun Canssani sano teidän Jumalan.

Osat1551 1. LOhutacat/ Lohutacat/ minun Canssan/ sanopi teiden Jumalan. (Lohduttakaa/ Lohduttakaa/ minun kansani/ sanoopi teidän Jumalan.)

MLV19 1 Comfort you*, comfort my people, says your* God.

KJV 1. Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

Luther1912 1. Tröstet, tröstet mein Volk! spricht euer Gott;

RV'1862 1. CONSOLÁD, consolád a mi pue- blo, dice vuestro Dios.

RuSV1876 1 Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;

FI33/38 2. Puhukaa suloisesti Jerusalemille ja julistakaa sille, että sen vaivanaika on päättynyt, että sen velka on sovitettu, sillä se on saanut Herran kädestä kaksinkertaisesti

Biblia1776 2. Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa, ja saarnatkaat hänelle, että hänen sotimisensa on täytetty; sillä hänen rikoksensa on annettu anteeksi, että hän on saanut

kaikista synneistänsä.

CPR1642 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa ja saarnatcat hänelle että hänen sotimisens on lopetettu: sillä hänen ricoxens on annettu andexi että hän on saanut caxikertaisest HERran kädestä caickein hänen syndeins tähden.

MLV19 2 (Speak) comfortably to Jerusalem and cry to her, that her warfare has been completed, that her iniquity is pardoned, that she has received of Jehovah's hand double for all her sins.

Luther1912 2. redet mit Jerusalem freundlich und predigt ihr, daß ihre Dienstbarkeit ein Ende hat, denn ihre Missetat ist vergeben; denn sie hat Zwiefältiges empfangen von der Hand des HERRN für alle ihre Sünden.

RuSV1876 2 говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось времяборьбы его, что за неправды его

kaksinkertaisesti Herran kädestä, kaikkein synteinsä tähden.

Osat1551 2. Puhucat suloisest Jerusalemin cansa/ ia sarnacat henelle/ Ette henen Sotimisens on lopetettu. Sille henen Ricoxens on andexiannettu/ Ette hen on saanut caxikerdhaiset HERRAN kädheste/ caikein henen Syndiens teden. (Puhukaat suloisesti Jerusalemin kanssa/ ja saarnatkaat hänelle/ että hänen sotimisensa on lopetettu. Sillä hänen rikoksensa on anteeksiannettu/ että hän on saanut kaksikertaiset HERRAN kädestä/ kaikkein hänen syntiensä tehden.)

KJV 2. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD'S hand double for all her sins.

RV'1862 2. Hablád según el corazón de Jerusalem: decídle a voces que su tiempo es ya cumplido: que su pecado es perdonado: que doble ha recibido de la mano de Jehová por todos sus pecados.

сделано удовлетворение, ибо он от рукиГосподней принял вдвое за все грехи свои.

FI33/38 3. Huutavan ääni kuuluu: Valmistakaa Herralle tie erämaahan, tehkää arolle tasaiset polut meidän Jumalallemme.

Biblia1776 3. Huutavaisen ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä, tehkäät tasaiset polut erämaassa meidän Jumalallemme.

CPR1642 3. Huutawaisen äni on corwes walmistacat HERran tietä tehkät tasaiset polgut erimaasa meidän Jumalallem.

Osat1551 3. Hwtauaisen äni ombi Corues/ walmistacat HERRAN tiete/ Techket Erimaasa tasaiset Polghut meiden Jumalalle. (Huutawaisen ääni ompi korwessa/ Walmistakaat HERRAN tietä/ Tehkäät erämaassa tasaiset polut meidän Jumalalle.)

MLV19 3 The voice of a man crying out in the wilderness, Prepare the way of Jehovah, make straight in the desert a highway for our God.

KJV 3. The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

Luther1912 3. Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott!

RV'1862 3. Voz que clama en el desierto: Barréd camino a Jehová, enderezád calzada en la soledad a nuestro Dios.

RuSV1876 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;

FI33/38 4. Kaikki laaksot korotettakoon, kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon; koleikot tulkoot tasangoksi ja kalliolouhut lakeaksi maaksi.

Biblia1776 4. Kaikki laaksot pitää korotettaman, ja kaikki vuoret ja kukkulat pitää alennettaman, ja mitä on tasoittamatta, pitää tasattaman ja koliat silitettämän.

CPR1642 4. Caicki laxot pitä corgotettaman ja caicki wuoret ja cuckulat pitä alettaman. Ja mitä on tasoittamat pitä tasattaman ja jotca coleat owat pitä silitettämän.

Osat1551 4. Caiki Laxot pite ylescorghotettaman/ ia caiki Woret ia Cuckulat pite alettaman. Ja mite tasattomat ouat/ pite tasattaman/ ia iotca Coleat ouat/ pite siliexi tuleman. (Kaikki laaksot pitää ylöskoroitettaman/ ja kaikki wuoret ja kukkulat pitää alennettaman. Ja mitä tasottamattomat owat/ pitää tasattaman/ ja jotka koleat owat/ pitää sileäksi tuleman.)

MLV19 4 Every valley will be exalted and every mountain and hill will be made low. And the crooked will become straight and the rough places smooth.

KJV 4. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

Luther1912 4. Alle Täler sollen erhöht werden und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schlicht werden;

RV'1862 4. Todo valle sea alzado, y todo monte y collado se abaje, y lo torcido se enderece, y lo áspero se allane.

RuSV1876 4 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

FI33/38 5. Herran kunnia ilmestyy: kaikki liha saa sen nähdä. Sillä Herran suu on puhunut.

CPR1642 5. Sillä HERran cunnia ilmoitetan ja caicki liha on ynnä näkewä HERran suun puhuwan.

Biblia1776 5. Sillä Herran kunnia ilmoitetaan: ja kaikki liha on ynnä näkevä Herran suun puhuvan.

Osat1551 5. Sille HERRAN Cunnia ilmoitetaan/ ia caiki Liha pite ynne näkemen HERRAN Suun puhuuan. (Sillä HERRAN kunnia ilmoitetaan/ ja kaikki liha pitää ynnä näkemään HERRAN suun puhuwan.)

MLV19 5 And the glory of Jehovah will be revealed and all flesh will see it together. For the mouth of Jehovah has spoken it.

Luther1912 5. denn die Herrlichkeit des HERRN soll offenbart werden, und alles Fleisch miteinander wird es sehen; denn des HERRN Mund hat es geredet.

RuSV1876 5 и явится слава Господня, и узрит всякая плоть спасение Божие; ибо уста Господни изрекли это.

KJV 5. And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.

RV'1862 5. Y la gloria de Jehová se manifestará; y toda carne juntamente verá; que la boca de Jehová habló.

FI33/38 6. Ääni sanoo: Julista! Toinen vastaa: Mitä minun pitää julistaman? Kaikki liha on kuin ruoho, ja kaikki sen kauneus kuin kedon kukkanen:

CPR1642 6. Äni sano: saarna. Ja hän sanoi: mitäst minun pitä saarnaman? Caicki liha on heinä ja caicki hänen hywydens nijncuin kedon

Biblia1776 6. Ääni sanoo: saarnaa. Ja hän sanoi: Mitä minun pitää saarnaaman? Kaikki liha on ruoho, ja kaikki hänen hyvyytensä niinkuin kedon kukkanen.

Osat1551 6. Yxi äni sanopi/ Sarna sine/ Ja hen sanoi. Mite minun pite sarnaman? caiki Liha ombi Heine/ ia caiki henen Hywydhens/ ninquin

cuckainen.

Kedhon Cuckainen. (Yksi ääni sanoopi/ Saarnaa sinä/ Ja hän sanoi. Mitä minun pitää saarnaaman? Kaikki liha ompi heinä/ ja kaikki hänen hywyytensä/ niinkuin kedon kukkainen.)

MLV19 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass and all the goodness of it is as the flower of the field.

KJV 6. The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field:

Luther1912 6. Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Gras, und alle seine Güte ist wie eine Blume auf dem Felde.

RV'1862 6. Voz que decía: Dá voces. Y yo respondí: ¿Qué tengo de decir a voces? Toda carne yerba; y toda su gloria como flor del campo.

RuSV1876 6 Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть – трава, и вся красота ее – как цвет полевой.

FI33/38 7. ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, kun Herran henkäys puhaltaa siihen. Totisesti, ruohoa on kansa.

Biblia1776 7. Ruoho kuivuu pois ja kukkanen lakastuu, sillä Herra puhalsi siihen. Kansa tosin on ruoho.

CPR1642 7. Heinä cuiwa pois ja cuckainen lacastu: sillä HERra puhalsi sijhen.

Osat1551 7. Heine poisquiuapi/ ia Cuckainen lakastu/ Sille HERRA puhalsi sihen. (Heinä poiskuiwaapi/ ja kukkainen lakastuu/ Sillä HERRA puhalsi siihen.)

MLV19 7 The grass withers, the flower fades, because the breath of Jehovah blows upon it. Surely the people is grass.

KJV 7. The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.

Luther1912 7. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; denn des HERRN Geist bläst darein. Ja, das Volk ist das Gras.

RV'1862 7. La yerba se seca, y la flor se cae; porque el viento de Jehová sopló en ella. Ciertamente yerba es el pueblo.

RuSV1876 7 Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава.

FI33/38 8. Ruoho kuivuu, kukkanen lakastuu, mutta meidän Jumalamme sana pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 8. Ruoho kuivettuu ja kukkanen lakastuu; mutta meidän Jumalamme sana pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 8. Ja Canssa on heinä heinä cuiwettu ja cuckainen lacastu. Mutta meidän Jumalam sana pysy ijancaickisest.

Osat1551 8. Ja tosin/ Canssa ombi Heine/ Se Heine poisquiuettui/ ia Cuckainen poisputosi. Mutta se meiden Jumalan Sana pysy ijancaikisesta. (Ja tosin/ Kansa ompi heinä/ Se heinä poiskuiwettui/ ja kukkainen pois putosi. Mutta se meidän Jumalan sana pysyy iankaikkisesti.)

MLV19 8 The grass withers, the flower fades, but the word of our God will stand everlasting.

KJV 8. The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

Luther1912 8. Das Gras verdorrt, die Blume verwelkt; aber das Wort unsres Gottes bleibt ewiglich.

RV'1862 8. Sécase la yerba, cáese la flor: mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre.

RuSV1876 8 Трава засыхает, цвет увядает, а слово
Бога нашего пребудет вечно.

FI33/38 9. Nouse korkealle vuorelle, Siion, sinä ilosanoman tuoja; korota voimakkaasti äänesi, Jerusalem, sinä ilosanoman tuoja. Korota, älä pelkää, sano Juudan kaupungeille: Katso, teidän Jumalanne!

Biblia1776 9. Zion, sinä suloinen saarnaaja, astu korkialle vuorelle; Jerusalem, sinä suloinen saarnaaja, korota äänes väkevästi: korota ja älä pelkää; sano Juudan kaupungeille: katso, teidän Jumalanne.

CPR1642 9. ZIon sinä suloinen saarnaja astu corkialle wuorelle: Jerusalem sinä suloinen saarnaja corgota urhollisest änes corgota ja älä pelkä. Sano Judan Caupungeille cadzo teidän Jumalan.

Osat1551 9. Zion sine quin sarnat ylesastu corkian Woren päle/ Jerusalem sine quin sarnat ylescorghota wrholisest sinun änes/ ylescorghota ia ele pelke. Sanos Judan Caupungeille/ Catzos/ sijne ombi teiden Jumalan. (Zion sinä kuin saarnaat, ylösastu korkean wuoren päälle/ Jerusalem sinä kuin saarnaat ylöskorota urhoollisesti sinun äänesi/ ylöskorota ja älä pelkää. Sanos Judan kaupungeille/ Katsos/ siinä ompi teidän Jumalan.)

MLV19 9 O you who tell good news to Zion, get up on a high mountain. O you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength. Lift it up, do not be afraid, say to the cities of Judah, Behold, your* God!

KJV 9. O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

Luther1912 9. Zion, du Predigerin, steig auf deinen hohen Berg; Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf und fürchte dich nicht; sage den Städten Juda's: Siehe, da ist euer Gott!

RV'1862 9. Súbete sobre un monte alto, anunciadora de Sión: levanta fuertemente tu voz, anunciadora de Jerusalem: levanta, no temas. Dí a las ciudades de Judá: Ved aquí el Dios vuestro.

RuSV1876 9 Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!

FI33/38 10. Katso, Herra, Herra tulee voimallisena, hänen käsivartensa vallitsee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellänsä.

Biblia1776 10. Sillä katso, Herra, Herra tulee väkevyydessä, ja hänen käsivartensa on hallitseva: katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen tekonsa on hänen edessänsä,

CPR1642 10. Sillä cadzo HERra Jumala tule wäkewydes hänen käsiwartens on hallidzewa. Cadzo hänen palckans on hänen myötäns ja hänen tecons on hänen edesäns.

Osat1551 10. Sille catzo/ se HERRA Jumala tulepi wäkewydhen cansa/ henen käsiuardhens pite hallitzeman. Catzo/ henen Töns ia Tecons ei pide hedhelmetoin oleman. (Sillä katso/ se HERRA Jumala tuleepi wäkewyyden kanssa/ hänen käsiwartensa pitää hallitseman. Katso/ hänen työnsä ja tekonsa ei pidä hedelmätöin oleman.)

MLV19 10 Behold, the lord Jehovah will come as a

KJV 10. Behold, the Lord GOD will come with

mighty one and his arm will rule for him. Behold, his reward is with him and his recompense before him.

strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.

Luther1912 10. Denn siehe, der HERR HERR kommt gewaltig, und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm und seine Vergeltung ist vor ihm.

RV'1862 10. He aquí que el Señor Jehová vendrá con fortaleza, y su brazo se enseñoreará. He aquí que su salario viene con él, y su obra delante de su rostro.

RuSV1876 10 Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицем Его.

FI33/38 11. Niinkuin paimen hän kaitsee laumaansa, kokoaa karitsat käsivarrellensa ja kantaa niitä sylissään, johdattelee imettäviä lampaita.

Biblia1776 11. Niinkuin paimen on hän kaitseva laumaansa, kokoo karitsat syliinsä ja kantaa helmassansa: tiineet lampaat hän johdattaa.

CPR1642 11. Nijncuin paimen hän on caidzewa laumans coco caridzat sylijns ja canda helmasans ja tijnet lambat hän saatta.

Osat1551 11. Ninquin Paimenen henen pite Laumans caitzeman/ hen cocopi sylijns Caritzat/ ia candapi ne helmasans/ ia ne Emelambat hen saatapi. (Niinkuin paimenen hänen pitää laumansa kaitseman/ hän kokoopi syliinsä karitsat/ ja kantaapi ne helmassansa/ ja ne emälampaat hän saattaapi.)

MLV19 11 He will feed his flock like a shepherd. He will gather the lambs in his arm and carry them in his bosom, (and) will gently lead those who have their young.

KJV 11. He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.

Luther1912 11. Er wird seine Herde weiden wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln und in seinem Busen tragen und die Schafmütter führen.

RV'1862 11. Como pastor apacentará su rebaño: en su brazo cogerá los corderos, y en su sobaco los llevará: pastoreará suavemente las paridas.

RuSV1876 11 Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.

FI33/38 12. Kuka on kourallaan mitannut vedet ja vaaksalla määrännyt taivaitten mitat? Kuka on kolmannesmittaan mahduttanut maan tomun, puntarilla punninnut vuoret, vaa'alla kukkulat?

Biblia1776 12. Kuka on vedet pivollansa mitannut, ja käsittänyt vaaksallansa taivaat? ja maan tomun sulkenut kolmannekseen? ja vuoret puntarilla punninnut, ja kukkulat vaalla?

CPR1642 12. CUca mittä wedet piollans ja käsittä waaxallans taiwat? ja maan tomun sulke colmannexeen? Ja wuoret pundarilla punnidze? ja cuckulat waagalla?

Osat1551 12. Cuca mitanne Wedhet käsillens/ ia kemmenellens taiuat käsitte? ia Maanpirin sulkepi colmen Sormen mitalla? Ja woret punnitze wichdin cansa/ ia Cuckulat waaghan cansa? (Kuka mitannee wedet käsillänsä/ ja kämmenellänsä taiwaat käsittää? ja maanpiirin sulkeepi kolmen sormen mitalla? Ja wuoret punnitsee wihtin kanssa/ ja kukkulat waakan kanssa?)

MLV19 12 Who has measured the waters in the hollow of his hand and measured out heaven with the span and comprehended the dust of

KJV 12. Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust

the earth in a measure and weighed the mountains in scales and the hills in a balance?

of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

Luther1912 12. Wer mißt die Wasser mit der hohlen Hand und faßt den Himmel mit der Spanne und begreift den Staub der Erde mit einem Dreiling und wägt die Berge mit einem Gewicht und die Hügel mit einer Waage?

RV'1862 12. ¿Quién midió las aguas con su puño; y aderezó los cielos con su palmo; y con tres dedos apañó el polvo de la tierra; y pesó los montes con balanza; y los collados con peso?

RuSV1876 12 Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?

FI33/38 13. Kuka on Herran Henkeä ohjannut, ollut hänen neuvonantajansa ja opettajansa?

Biblia1776 13. Kuka on Herran henkeä opettanut? eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

CPR1642 13. Cuca HERran Henge opetta eli cuca on hänen Neuwonandajans?

Osat1551 13. Cuca HERRAN hengelle osottapi? eli cuca oli henen Neuuonandaians? (Kuka HERRA hengelle osoittaapi? eli kuka oli hänen neuwonantajansa?)

MLV19 13 Who has known the mind of Jehovah, or being his counselor has taught him?

KJV 13. Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?

Luther1912 13. Wer unterrichtet den Geist des HERRN, und welcher Ratgeber unterweist ihn?

RV'1862 13. ¿Quién enseñó al Espíritu de Jehová, o le aconsejó enseñándole?

RuSV1876 13 Кто уразумел дух Господа, и был

советником у Него и учил Его?

FI33/38 14. Kenen kanssa hän on neuvotellut, joka olisi hänelle ymmärrystä antanut ja opettanut oikean polun, opettanut hänelle tiedon ja osoittanut hänelle ymmärryksen tien?

Biblia1776 14. Keneltä hän neuvoa kysyy, joka hänelle ymmärrystä antais, ja opettais hänelle oikeuden tien, ja antais hänelle tiedon, ja opetais hänelle ymmärryksen tien?

CPR1642 14. Keneldä hän neuwo kysy joca hänelle ymmärryst anda? ja opetta hänelle oikeuden tien? ja anda hänelle tiedon ja opetta hänelle ymmärryxen tien?

Osat1551 14. Keldä hen Neuuo kysy/ ioca henelle ymmerdhöst andapi? ia opettapi henelle sen Oikiudhen tien? Ja opettapi henelle Clokiun/ ia osottapi henelle sen ymmerdhöxen Tien? (Keltä hän neuwoa kysyy/ joka hänelle ymmärrystä antaapi? ja opettaapi hänelle sen oikeuden tien? Ja opettaapi hänelle klokiun (tiedon 1642)/ ja osoittaapi hänelle sen ymmärryksen tien.)

MLV19 14 He took counsel with whom. And who instructed him and taught him in the path of justice. And taught him knowledge and showed to him the way of understanding?

KJV 14. With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

Luther1912 14. Wen fragt er um Rat, der ihm Verstand gebe und lehre ihn den Weg des Rechts und lehre ihn die Erkenntnis und unterweise ihn den Weg des Verstandes?

RV'1862 14. ¿A quién demandó consejo para ser avisado? ¿Quién le enseñó el camino del juicio, o le enseñó ciencia, o le mostró la carrera de prudencia?

RuSV1876 14 С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит

Его знанию, и указывает Ему путь
мудрости?

FI33/38 15. Katso, kansakunnat ovat kuin pisara vesisangon uurteessa, ovat kuin tomuhiukkanen vaa'assa. Katso, merensaaret hän nostaa kuin hiekkajyvän.

Biblia1776 15. Katso, pakanat ovat niinkuin pisara, joka jää ämpäriin, ja niinkuin rahtu, joka jää vaakaan; katso, luodot hän kuljettaa niinkuin piskuisen tomun.

CPR1642 15. Cadzo pacanat owat nijncuin pisara joca jää ämbärijn ja nijncuin rahtu joca jää waacaan?

Osat1551 15. Catzo/ Pacanat pidheten ninquin pisara quin Emperijn iepi/ ia ninquin yxi rachtu/ quin Waacan iepi. (Katso/ Pakanat pidetään niinkuin pisara kuin ämpäriin jääpi/ ja niinkuin yksi rahtu/ kuin waakaan jääpi.)

MLV19 15 Behold, the nations are as a drop of a bucket and are accounted as the small dust of the balance. Behold, he takes up the isles as a very little thing.

KJV 15. Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

Luther1912 15. Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Waage bleibt. Siehe, die Inseln sind wie ein Stäublein.

RV'1862 15. He aquí que las naciones son estimadas como la gota de un acetre; y como el orín del peso: he aquí que hace desaparecer las islas como un polvo.

RuSV1876 15 Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошинку поднимает Он.

FI33/38 16. Ei Libanon riittäisi polttopuiksi eikä sen

Biblia1776 16. Libanon olis sangen vähä tuleksi; ja

riista polttouhriksi.

CPR1642 16. Cadzo luodot owat nijncuin piscuinen tomu Libanon olis sangen wähä tulexi ja hänen eläimens ylön harwat polttouhrixi.

Osat1551 16. Catzo/ Lodhot ouat ninquin piskuinen Tomu/ Se Libanon olis sangen wähe Tulexi/ ia henen Eleimens ylenharuat Poltwffrixi. (Katso/ Luodot owat niinkuin piskuinen tomu/ Se Libanon olisi sangen wähän tuleksi/ ja hänen eläimensä ylen harwat polttouhriksi.)

MLV19 16 And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts of it sufficient for a burnt offering.

KJV 16. And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

Luther1912 16. Der Libanon wäre zu gering zum Feuer und seine Tiere zu gering zum Brandopfer.

RV'1862 16. Ni todo el Líbano bastará para el fuego, ni todos sus animales para sacrificio.

RuSV1876 16 И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем – для всесожжения.

FI33/38 17. Kaikki kansakunnat ovat niinkuin ei mitään hänen edessään, ne ovat hänelle kuin olematon ja tyhjä.

Biblia1776 17. Kaikki pakanat ovat niinkuin ei mitään hänen edessänsä, ja juuri tyhjän ja turhan edestä pidetään häneltä.

CPR1642 17. Caicki pacanat owat nijncuin ei mitän hänen edesäns ja nijncuin juuri tyhjä jotca turhana pidetän.

Osat1551 17. Caiki Pacanat ouat ninquin ei miteken henen edesens/ ia ninquin iuri tyhie ia turhan edest pidheten. (Kaikki pakanat owat niinkuin ei mitäkään hänen edessänsä/ ja niinkuin juuri tyhjä ja turhan edestä

pidetään.)

MLV19 17 All the nations are as nothing before him. They are accounted by him as less than nothing and vanity.

KJV 17. All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

Luther1912 17. Alle Heiden sind vor ihm nichts und wie ein Nichtiges und Eitles geachtet.

RV'1862 17. Como nada son todas las naciones delante de él; y en su comparación serán estimadas en menos que nada, y que lo que no es.

RuSV1876 17 Все народы пред Ним как ничто, – менее ничтожества и пустоты считаются у Него.

FI33/38 18. Keneenkä siis te vertaatte Jumalan, ja minkä muotoiseksi te hänet teette?

Biblia1776 18. Keneenkä te tahdotte verrata Jumalaa? eli mitä kuvaa te tahdotte hänelle tehdä?

CPR1642 18. KEnengä te tahdotta weratta Jumalaan eli mitä cuwa te tahdotta hänelle tehdä?

MLV19 18 To whom then will you* liken God? Or what likeness will you* compare to him?

KJV 18. To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

Luther1912 18. Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? Oder was für ein Gleichnis wollt ihr ihm zurichten?

RV'1862 18. ¿A qué pues haréis semejante a Dios, o qué imágen le compondréis?

RuSV1876 18 Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?

FI33/38 19. Jumalankuvanko? — Sen valaa valaja, ja kultaseppä kullalla päällystää, sepittää sille hopeaketjut.

Biblia1776 19. Seppä valaa kuvan, ja hopiaseppä kultaa sen ja tekee siihen hopiakäädyt.

CPR1642 19. Tekiä wala kyllä cuwan ja hopiaseppä culda sen ja teke sijhen hopiakäädyt.

MLV19 19 The image, a workman has cast (it) and the goldsmith overlays it with gold and casts (for it) silver chains.

KJV 19. The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

Luther1912 19. Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmied übergoldet's und macht silberne Ketten daran.

RV'1862 19. El artífice apareja la imágen de talla: el platero la extiende el oro, y el platero le funde cadenas de plata.

RuSV1876 19 Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.

FI33/38 20. Kenellä ei ole varaa sellaiseen antimeen, se valitsee puun, joka ei lahoa, hakee taitavan tekijän pystyttämään jumalankuvan, joka ei horju.

Biblia1776 20. Niin myös jolla vähä vara on tehdä ylennysuhria, hän valitsee puun, joka ei mätäne, ja etsii siihen taitavan tekiän valmistamaan kuvaa, joka on kestäväinen.

CPR1642 20. Nijn myös jolla wähä wara on tehdä ylönnysuhria hän walidze puun joca ei mätäne ja edzi sijhen taitawan tekiän walmistaman cuwa joca on kestäwäinen.

MLV19 20 He who is too impoverished for (such) an

KJV 20. He that is so impoverished that he hath

oblation chooses a tree that will not rot. He seeks for him a skillful workman to set up a graven image that will not be shaken.

no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.

Luther1912 20. Desgleichen wer nur eine arme Gabe vermag, der wählt ein Holz, das nicht fault, und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sei.

RV'1862 20. El pobre escoge para ofrecerle madera que no se corrompa: búscase un maestro sabio, que le haga una imágen de talla de manera que no se mueva.

RuSV1876 20 А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола,который стоял бы твердо.

FI33/38 21. Ettekö te tiedä, ettekö kuule, eikö teille ole alusta asti ilmoitettu, ettekö ole maan perustuksista vaaria ottaneet?

Biblia1776 21. Ettekö te tiedä? ettekö te kuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettekö te ole sitä ymmärtäneet maan alusta?

CPR1642 21. Ettäkö te tiedä? ettäkö te cuule? eikö tämä ole ennen teille ilmoitettu? ettäkö te ole sitä ymmärtänet maan algusta?

MLV19 21 Have you* not known? Have yet not heard? Has it not been told you* from the beginning? Have you* not understood from the foundations of the earth?

KJV 21. Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

Luther1912 21. Wisset ihr nicht? Hört ihr nicht? Ist's euch nicht vormals verkündigt? Habt ihr's nicht

RV'1862 21. ¿No sabéis? ¿No habéis oido? ¿Nunca os lo han dicho desde el principio? ¿No habéis

verstanden von Anbeginn der Erde?

RuSV1876 21 Разве не знаете? разве вы не слышали?
разве вам не говорено было от начала?
разве выне уразумели из оснований
земли?

FI33/38 22. Hän istuu korkealla maanpiirin päällä, kuin heinäsirkkoja ovat sen asukkaat; hän levittää taivaan niinkuin harson, pingoittaa sen niinkuin teltan asuttavaksi.

CPR1642 22. Hän istu maan pijrin ylidzen ja ne cuin sen päällä asuwat owat nijncuin heinäsircat.

MLV19 22 (It is) he who sits above the circle of the earth and the inhabitants of it are as grasshoppers, who stretches out the heavens as a curtain and spreads them out as a tent to dwell in,

Luther1912 22. Er sitzt auf dem Kreis der Erde, und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken; der den Himmel ausdehnt wie ein dünnes Fell und breitet ihn aus wie eine Hütte, darin man wohnt;

RuSV1876 22 Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как

sido enseñados desde que la tierra se fundó?

Biblia1776 22. Hän istuu maan piirin päällä, ja ne, jotka sen päällä asuvat, ovat niinkuin heinäsirkat; joka taivaan venyttää niinkuin ohukaisen nahan, ja levittää sen niinkuin teltan, asuttavaksi.

KJV 22. It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

RV'1862 22. El está asentado sobre el globo de la tierra, cuyos moradores le son como langostas: él extiende los cielos como una cortina, tiéndelos como una tienda para morar.

саранча пред Ним ; Он распростер небеса,
как тонкую ткань, и раскинул их, какшатер
для жилья.

FI33/38 23. Hän tekee ruhtinaat olemattomiksi,
saattaa maan tuomarit tyhjän veroisiksi.

CPR1642 23. Joca taiwan wenyttä nijncuin ohucaisen
nahan ja lewittä sen nijncuin tellan josa
asutan joca pääruhtinat tyhjäxi teke ja
häwittä Duomarit maan päältä.

Biblia1776 23. Joka pääruhtinaat tyhjäksi tekee, ja
hävittää tuomarit maan päältä,

MLV19 23 who brings rulers to nothing, who makes
the judges of the earth as vanity.

Luther1912 23. Der die Fürsten zunichte macht und die
Richter auf Erden eitel macht,

RuSV1876 23 Он обращает князей в ничто, делает
чем-то пустым судей земли.

KJV 23. That bringeth the princes to nothing; he
maketh the judges of the earth as vanity.

RV'1862 23. El torna en nada los poderosos; y a los
que gobiernan la tierra, hace como que no
hubieran sido.

FI33/38 24. Tuskin he ovat istutetut, tuskin kylvetyt,
tuskin on heidän vartensa juurtunut maahan,
niin hän puhaltaa heihin, ja he kuivettuvat;
myrsky vie heidät kuin oljenkorret.

CPR1642 24. Nijn cuin ei he olis istutetut eikä kylwetyt
eli heidän candons juurtunet maahan nijn

Biblia1776 24. Niinkuin ei he olisi istutetut, eikä
kylvetyt, eli heidän kantonsa juurtuneet
maahan; niin että he kuivettuvat, kuin tuuli
heidän päällensä puhaltaa, ja tuulispää vie
heidät matkaansa niinkuin akanat.

että he cuiwettuwat cosca tuuli heidän päällens puhalda ja tuulispää wie heidän matcans nijncuin acanat.

MLV19 24 Yes, they have not been planted. Yes, they have not been sown. Yes, their stock has not taken root in the earth. Moreover he blows upon them and they wither and the whirlwind takes them away as stubble.

KJV 24. Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

Luther1912 24. als wären sie nicht gepflanzt noch gesät und als hätte ihr Stamm keine Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie weht, verdorren und sie ein Windwirbel wie Stoppeln wegführt.

RV'1862 24. Como si nunca fueran plantados, como si nunca fueran sembrados, como si nunca su tronco hubiera tenido raíz en la tierra; y aun soplando en ellos se secan, y el torbellino los lleva como hojarascas.

RuSV1876 24 Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их,и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.

FI33/38 25. Keneenkä siis te vertaatte minut, jonka kaltainen minä olisin, sanoo Pyhä.

Biblia1776 25. Keneenkä te siis minun verrata tahdotte, jonka kaltainen minä olisin? sanoo Pyhä.

CPR1642 25. Keneengä sijs te minun werrata tahdotta jonga caltainen minä olen? sano se Pyhä.

MLV19 25 To whom then will you* liken me, that I should be equal (to him)? says the Holy One.

KJV 25. To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

Luther1912 25. Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich sei? spricht der Heilige.

RuSV1876 25 Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святый.

RV'1862 25. ¿Y a qué me haréis semejante para que sea semejante, dice el Santo?

FI33/38 26. Nostakaa silmänne korkeuteen ja katsokaa: kuka on nämä luonut? Hän, joka johdattaa esiin niitten joukot täysilukuisina, joka nimeltä kutsuu ne kaikki; suuri on hänen voimansa ja valtainen hänen väkensä: ei yksikään jää häneltä pois.

CPR1642 26. NOstacat silmän corkeuteen ja cadzocat cuca ne cappalet luonut on ja wie edes heidän jouckons lugulla? joca heidän cudzu caicki nimeldäns. Hänen warans ja wäkewä woimans on nijn suuri ettei häneldä mitän puutu.

Biblia1776 26. Nostakaat silmänne korkeuteen ja katsokaat, kuka ne kappaleet luonut on, ja vie edes heidän joukkonsa luvulla? kutsuu ne kaikki nimeltänsä? Hänen varansa ja väkevä voimansa on niin suuri, ettei häneltä mitään puutu.

MLV19 26 Lift up your* eyes on high and see who has created these, who brings out their host by number. He calls them all by name, by the greatness of his might. And because he is strong in power, not one is lacking.

KJV 26. Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.

Luther1912 26. Hebet eure Augen in die Höhe und sehet! Wer hat solche Dinge geschaffen und führt ihr Heer bei der Zahl heraus? Er ruft sie alle mit

RV'1862 26. Levantád en alto vuestros ojos y mirád quien creó estas cosas: él saca por cuenta su ejército: a todas llama por sus nombres:

Namen; sein Vermögen und seine Kraft ist so groß, daß es nicht an einem fehlen kann.

RuSV1876 26 Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.

ninguna faltará por la multitud de sus fuerzas, y por la fortaleza de la fuerza.

FI33/38 27. Miksi sinä, Jaakob, sanot ja sinä, Israel, puhut: Minun tieni on Herralta salassa, minun oikeuteni on joutunut pois minun Jumalani huomasta?

CPR1642 27. Mixi sijs sinä Jacob sanot? ja sinä Israel puhut? minun tieni on HERralda salattu ja minun Jumalatani?

Biblia1776 27. Miksis siis sinä Jakob sanot, ja sinä Israel puhut: minun tieni on Herralta salattu, ja minun oikeuteni käy minun Jumalani ohitse?

MLV19 27 Why do you say, O Jacob and speak, O Israel, My way is hid from Jehovah. And the justice (due) to me is passed away from my God?

Luther1912 27. Warum sprichst du denn, Jakob, und du, Israel, sagst: Mein Weg ist dem HERRN verborgen, und mein Recht geht vor meinem Gott vorüber?

RuSV1876 27 Как же говоришь ты, Иаков, и

KJV 27. Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

RV'1862 27. ¿Por qué dices Jacob, y hablas Israel: Mi camino es escondido de Jehová, y de mi Dios pasó mi juicio?

высказываешь, Израиль: „путь мой сокрыт
от Господа, и дело мое забыто у Бога
моего"?

FI33/38 28. Etkö tiedä, etkö ole kuullut: Herra on iankaikkinen Jumala, joka on luonut maan ääret? Ei hän väsy eikä näänny, hänen ymmärryksensä on tutkimaton.

Biblia1776 28. Etkös tiedä? etkös ole kuullut? Herra ijankaikkinen Jumala, joka maan ääret on luonut, ei väsy eikä näänny; hänen ymmärryksensä on tutkimatoin.

CPR1642 28. Etkös tiedä? etkös ole cuullut? HERra ijancaickinen Jumala joca maan äret on luonut ei wäsy eikä näänny hänen ymmärryxens on tutkimatoin.

Osat1551 28. Se HERRA ijancaikinen Jumala/ ioca Maan äret loonut ombi/ ei wäsy eike nänny/ henen ymmerdhyxens ombi tutkimatoin. (Se HERRA iankaikkinen Jumala/ joka maan ääret luonut ompi/ ei wäsy eikä näänny/ hänen ymmärryksensä ompi tutkimatoin.)

MLV19 28 Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, Jehovah, the Creator of the ends of the earth, faints not, nor is weary. There is no searching of his understanding.

KJV 28. Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.

Luther1912 28. Weißt du nicht? hast du nicht gehört? Der HERR, der ewige Gott, der die Enden der Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt; sein Verstand ist unausforschlich.

RV'1862 28. ¿No has sabido? ¿No has oido, que el Dios del siglo es Jehová, el cual creó los términos de la tierra? No se trabaja, ni se fatiga con cansancio; y su entendimiento no hay quien lo alcance.

RuSV1876 28 Разве ты не знаешь? разве ты не

слышал, что вечный Господь Бог,
сотворивший концы земли, не утомляется
и не изнемогает? разум Его неисследим.

FI33/38 29. Hän antaa väsyneelle väkeä ja voimattomalle voimaa yltäkyllin.

CPR1642 29. Hän anda wäsyneille woiman ja wäettömille kyllä wäke.

Biblia1776 29. Hän antaa väsyneille voiman, ja väettömille kyllä väkeä.

Osat1551 29. Hen andapi nijlle wäsyuille woiman/ ia nijlle wäettömille kylle wäke. (Hän antaapi niille wäsyneille woiman/ ja niille wäettömille kyllin wäkeä.)

MLV19 29 He gives power to the faint. And to him who has no might he increases strength.

KJV 29. He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.

Luther1912 29. Er gibt den Müden Kraft, und Stärke genug dem Unvermögenden.

RV'1862 29. El da esfuerzo al cansado, y multiplica las fuerzas al que no tiene ningunas.

RuSV1876 29 Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.

FI33/38 30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, nuoret miehet kompastuvat ja kaatuvat;

CPR1642 30. Nuorucaiset wäsywät ja näändywät ja nuoret miehet langewat.

Biblia1776 30. Nuorukaiset väsyvät ja nääntyvät, ja nuoret miehet peräti lankeevat;

Osat1551 30. Ne Noricaiset wäsyuet ia nändyuet/ Ja ne vrholliset Miehet langeuat. (Ne nuorukaiset wäsywät ja nääntywät/ ja ne urhoolliset miehet lankeawat.)

MLV19 30 Even the youths will faint and be weary and the young men will utterly fall.

KJV 30. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

Luther1912 30. Die Knaben werden müde und matt, und die Jünglinge fallen;

RV'1862 30. Los mancebos se fatigan, y se cansan: los mozos cayendo caen:

RuSV1876 30 Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,

FI33/38 31. mutta ne, jotka Herraa odottavat, saavat uuden voiman, he kohottavat siipensä kuin kotkat. He juoksevat eivätkä näänny, he vaeltavat eivätkä väsy.

Biblia1776 31. Mutta jotka Herraa odottavat, ne saavat uuden voiman, niin että he menevät siivillä ylös kuin kotkat; että he juoksevat ja ei näänny, he vaeltavat ja ei väsy.

CPR1642 31. Mutta jotca HERra odottawat ne saawat uden woiman nijn että he menewät sijwillä ylös cuin Cotcat. Että he juoxewat ja ei näänny he waeldawat ja ei wäsy.

Osat1551 31. Mutta iotca HERRA odhottauat/ ne saauat vdhen woiman/ nin ette he ylesmeneuet Siuillä quin Cotkat. Ette heiden pite iooxeman/ ia ei nändymen/ heiden pite waeldaman/ ia ei wäsymen. (Mutta jotka HERRAA odottawat/ ne saawat uuden woiman/ niin että he ylösmenewät siiwillä kuin kotkat. Että heidän pitää juokseman/ ja ei nääntymän/ heidän pitää waeltaman/ ja ei wäsymään.)

MLV19 31 But those who wait for Jehovah will renew their strength. They will mount up with pinions like eagles. They will run and not be weary. They will walk and not faint.

KJV 31. But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.

Luther1912 31. aber die auf den HERRN harren, kriegen neue Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß sie laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden.

RV'1862 31. Mas los que esperan a Jehová tendrán nuevas fuerzas, levantarán las alas como águilas, correrán y no se cansarán, caminarán y no se fatigarán.

RuSV1876 31 а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся.

41 luku

Herra, elävä Jumala, johtaa kansojen vaiheet.
Epäjumalien turhuus.

FI33/38 1. Vaietkaa minun edessäni, te merensaaret. Kansat verestäköot voimansa, astukoot esiin ja puhukoot sitten; käykäämme oikeutta keskenämme.

Biblia1776 1. Luodot olkaan ääneti minun edessäni, ja kansa vahvistukoon; astukaan edes ja puhukaan: käykäämme oikeudelle toinen toisemme kanssa.

CPR1642 1. LUodot olcan äneti minun edesäni ja Canssa wahwistucon astucan edes ja puhucan. Käykäm oikeudelle toinen toisemme cansa.

MLV19 1 Keep silence before me, O islands and let the peoples renew their strength. Let them come near, then let them speak. Let us come near together to judgment.

KJV 1. Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

Luther1912 1. Laß die Inseln vor mir schweigen und die Völker sich stärken! Laß sie herzutreten und nun reden; laßt uns miteinander rechten!

RuSV1876 1 Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: „станем вместе на суд".

RV'1862 1. ESCUCHÁDME islas, y esfuér- cense los pueblos: alléguense, y entónces hablen: estemos juntamente a juicio.

FI33/38 2. Kuka herätti päivänkoiton maasta hänet, jota vanhurskaus seuraa joka askeleella? Kuka antaa kansat hänen valtaansa, kukistaa kuninkaat hänen jalkoihinsa? Kuka muuttaa heidän miekkansa tomuksi, heidän jousensa lentäviksi oljenkorsiksi?

Biblia1776 2. Kuka on herättänyt vanhurskaan idästä? kuka hänen kutsui käymään? kuka antoi pakanat ja kuninkaat hänen eteensä, että hän tuli voimalliseksi heidän päällensä, ja antoi heidän hänen miekallensa niinkuin tomun, ja hänen joutsellensa niinkuin akanat, jotka hajoitetaan?

CPR1642 2. Cuca on herättänyt wanhurscan idästä? cuca hänen cudzui käymän? cuca andoi pacanat ja Cuningat hänen eteens että hän tuli woimallisexi heidän päällens ja andoi heidän miecallens nijncuin tomun ja joudzellens nijncuin acanat jotca hajotetan.

MLV19 2 Who raised up the righteous (man) from the east, calls him to his foot, gives nations before him and makes him rule over kings? He gives them as the dust to his sword, as the

KJV 2. Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him rule over kings? he gave them as the dust to his

driven stubble to his bow.

Luther1912 2. Wer hat den Gerechten vom Aufgange erweckt? Wer rief ihn, daß er ging? Wer gab die Heiden und Könige vor ihm dahin, daß er ihrer mächtig ward, und gab sie seinem Schwert wie Staub und seinem Bogen wie zerstreute Stoppeln,

RuSV1876 2 Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.

FI33/38 3. Hän ajaa heitä takaa, samoaa vammatonna polkua, hänen jalkainsa ennen kulkematonta.

CPR1642 3. Ja hän ajoi heitä taca ja pääsi rauhas sitä tietä jota ei hänen jalcans ennen käynyt.

MLV19 3 He pursues them and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.

Luther1912 3. daß er ihnen nachjagte und zog durch mit Frieden und ward des Wegs noch nie müde?

RuSV1876 3 Он гонит их, идет спокойно дорогою, по

sword, and as driven stubble to his bow.

RV'1862 2. ¿Quién despertó del oriente la justicia, y le llamó para que le siguiese? entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvolos entregó delante de él naciones, e hízole enseñorear de reyes: como polvo los entregó a su espada, y como hojarascas arrebatadas a su arco.

Biblia1776 3. Ja hän ajoi heitä takaa, ja pääsi rauhassa sitä tietä, jota ei hänen jalkansa ennen käyneet.

KJV 3. He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.

RV'1862 3. Siguiólos; pasó en paz por camino por donde sus piés nunca habían entrado.

которой никогда не ходил ногами своими.

FI33/38 4. Kuka on tämän tehnyt ja toimittanut? Hän, joka alusta asti kutsuu sukupolvet esiin: minä, Herra, joka olen ensimmäinen ja viimeisten luona vielä sama.

Biblia1776 4. Kuka tekee ja toimittaa sen, ja kutsuu sukukunnat alusta? Minä Herra olen ensimäinen, niin myös viimeinen, itse minä.

CPR1642 4. Cuca teke ja toimitta sen ja cudzu sugut yhden toisens perästä aina algusta? Minä olen HERra sekä ensimäinen että wijmeinen idze minä.

MLV19 4 Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Jehovah, the first and with the last, I am he.

KJV 4. Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.

Luther1912 4. Wer tut's und macht es und ruft alle Menschen nacheinander von Anfang her? Ich bin's, der HERR, der Erste und der Letzte.

RV'1862 4. ¿Quién obró, e hizo? ¿Quién llama las generaciones desde el principio? Yo Jehová primero, y yo mismo con los postreros.

RuSV1876 4 Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я –Господь первый, и в последних – Я тот же.

FI33/38 5. Merensaaret näkivät sen ja peljästyivät, maan ääret vapisivat. He lähestyivät, he tulivat,

Biblia1776 5. Kuin luodot näkivät sen, pelkäsivät he, ja maan ääret peljästyivät; he lähestyivät ja astuivat edes,

CPR1642 5. Cosca luodot näit sen pelkäisit he ja maan äret peljästyit.

MLV19 5 The isles have seen and fear. The ends of the earth tremble, they draw near and come.

KJV 5. The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

Luther1912 5. Da das die Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden der Erde erschraken; sie nahten und kamen herzu.

RV'1862 5. Las islas vieron, y tuvieron temor: los términos de la tierra se espantaron: congregáronse, y vinieron.

RuSV1876 5 Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;

FI33/38 6. he auttoivat toinen toistaan ja sanoivat toisillensa: Ole luja!

Biblia1776 6. Auttivat toinen toistansa, ja sanoivat lähimmäisellensä: ole hyvässä turvassa.

CPR1642 6. He lähestyit ja astuit edes autit toinen toistans ja sanoit lähimmäisellens: ole hywäs turwas.

MLV19 6 They help every man his neighbor and says to his brother, Be of good courage.

KJV 6. They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.

Luther1912 6. Einer half dem andern und sprach zu seinem Nächsten: Sei getrost!

RV'1862 6. Cada cual ayudó a su cercano, y dijo a su hermano: Esfuérzate.

RuSV1876 6 каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: „крепись!"

FI33/38 7. Valaja rohkaisee kultaseppää, levyn vasaroitsija alasimen iskijää; hän sanoo

Biblia1776 7. Puuseppä rohkaisi hopiaseppää, joka tasoitti vasaralla alasimen päällä, ja sanoi:

juotoksesta: Se on hyvä, ja vahvistaa sen nauloilla, niin ettei se horju.

CPR1642 7. Puuseppä otti hopiasepän tygöns joca tasoitti wasaralla alaisimen päällä ja sanoi: kyllä se pysy. Ja he wahwistit sen nauloilla ettei se sinne tänne huljuis.

MLV19 7 So the carpenter encourages the goldsmith, he who smooths with the hammer, he who slays the anvil, saying of the soldering, It is good and he fastens it with nails, that it should not be shaken.

Luther1912 7. Der Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich und machten mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß und sprachen: Das wird fein stehen! und hefteten's mit Nägeln, daß es nicht sollte wackeln.

RuSV1876 7 Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: „хороша"; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.

FI33/38 8. Mutta sinä Israel, minun palvelijani, sinä Jaakob, jonka minä olen valinnut, Aabrahamin, minun ystäväni, siemen,

kyllä se pysyy, ja he vahvistivat sen nauloilla, ettei se sinne tänne huljuisi.

KJV 7. So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.

RV'1862 7. El carpintero animó al platero, y el que alisa con martillo al que batía en el yunque, diciendo: Buena es la soldadura. Y afirmólo con clavos, porque no se moviese.

Biblia1776 8. Mutta sinä Israel, minun palveliani Jakob, jonka minä olen valinnut, sinä Abrahamin minun ystäväni siemen.

CPR1642 8. MUtta sinä Israel minun palwelian Jacob jonga minä olen walinnut sinä Abrahamin minun ystäwäni siemen/

MLV19 8 But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,

KJV 8. But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

Luther1912 8. Du aber, Israel, mein Knecht, Jakob, den ich erwählt habe, du Samen Abrahams, meines Geliebten,

RV'1862 8. Mas tú Israel, siervo mío, Jacob a quien yo escogí, simiente de Abraham mi amigo.

RuSV1876 8 А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, –

FI33/38 9. jonka minä olen ottanut maan ääristä ja kutsunut maan kaukaisimmilta periltä, jolle minä sanoin: Sinä olet minun palvelijani, sinut minä olen valinnut enkä sinua halpana pitänyt,

Biblia1776 9. Jonka minä olen ottanut maailman äärestä, ja olen sinun kutsunut hänen voimallisistansa, ja sanoin sinulle: minun palveliani sinä olet; sillä minä valitsin sinun, ja en hylkää sinua;

CPR1642 9. Jonga minä olen wahwistanut aina mailman ärestä ja olen sinun cudzunut hänen jalgoistans ja sanoin sinulle: sinun pitä oleman minun palweliani: sillä minä walidzen sinun ja en hyljä sinua.

MLV19 9 you whom I have taken hold of from the ends of the earth and called from the corners

KJV 9. Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief

of it and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away.

Luther1912 9. der ich dich gestärkt habe von der Welt Enden her und habe dich berufen von ihren Grenzen und sprach zu dir: Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich, und verwerfe dich nicht,

RuSV1876 9 ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: „ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя":

FI33/38 10. älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; älä arkana pälyile, sillä minä olen sinun Jumalasi: minä vahvistan sinua, minä autan sinua, minä tuen sinua vanhurskauteni oikealla kädellä.

CPR1642 10. Älä pelkä minä olen sinun cansans älä harhaele: sillä minä olen sinun Jumalas minä wahwistan sinun minä autan myös sinua minä tuen sinun minun wanhurscaudeni oikialla kädellä.

MLV19 10 Do not fear, for I am with you. Do not be dismayed, for I am your God. I will strengthen

men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

RV'1862 9. Porque te eché mano de los extremos de la tierra, y de sus principales te llamé, y te dije: Mi siervo serás tú; te escogí, y no te deseché.

Biblia1776 10. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssas; älä harhaile; sillä minä olen sinun Jumalas: minä vahvistan sinun, minä autan myös sinua, ja tuen myös sinun vanhurskauteni oikialla kädellä.

KJV 10. Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen

you. Yes, I will help you. Yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.

Luther1912 10. fürchte dich nicht, ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein Gott; ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

RuSV1876 10 не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.

FI33/38 11. Katso, häpeän ja pilkan saavat kaikki, jotka palavat vihasta sinua vastaan; tyhjiin raukeavat ja hukkuvat, jotka sinun kanssasi riitelevät.

CPR1642 11. Cadzo caicki ne jotca owat angarat sinua wastan pitä nauroon ja häpiään tuleman ja joutuman nijncuin tyhjäxi ja ne miehet jotca sinun cansas rijtelewät pitä huckuman.

MLV19 111 Behold, all those who are incensed against you will be put to shame and confounded. Those who strive with you will be as nothing and will perish.

thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

RV'1862 10. No temas, que yo soy contigo: no desmayes, que yo soy tu Dios: que te esfuerzo: siempre te ayudaré, siempre te sustentaré con la diestra de mi justicia.

Biblia1776 11. Katso, kaikki ne jotka ovat ankarat sinua vastaan, pitää häpiään tuleman ja häpeämän; ja ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää joutuman niinkuin tyhjäksi ja hukkuman;

KJV 11. Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.

Luther1912 11. Siehe, sie sollen zu Spott und zu Schanden werden alle, die dir gram sind; sie sollen werden wie nichts; und die Leute, die mit dir hadern, sollen umkommen,

RuSV1876 11 Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою.

RV'1862 11. He aquí que todos los que se enojan contra tí, se avergonzarán, y serán confusos: serán como nada: los que contigo contendieren, perecerán.

FI33/38 12. Hakemallakaan et löydä niitä, jotka sinua vastaan taistelivat; tyhjiin raukeavat ja lopun saavat, jotka sinun kanssasi sotivat.

CPR1642 12. Nijn että sinun pitä kysymän heitä ja ei löytämän: Ne miehet jotca sinun cansas torelewat pitä tuleman nijncuin tyhjä ja ne miehet jotca sotiwat sinua wastan pitä saaman loppuns.

Biblia1776 12. Niin että sinun pitää kysymän heitä, ja ei löytämän. Ne miehet, jotka sinun kanssas riitelevät, pitää tuleman niinkuin ei mitään, ja ne miehet, jotka sotivat sinua vastaan, pitää saaman loppunsa.

MLV19 12 You will seek them and will not find them, even those who contend with you. Those who war against you will be as nothing and as a thing of nothing.

KJV 12. Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.

Luther1912 12. daß du nach ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden. Die Leute, die mit dir zanken, sollen werden wie nichts; und die

RV'1862 12. Mirarás por ellos, y no los hallarás: los que tienen contienda contigo, serán como nada; y los que contigo tienen pendencia,

Leute, die wider dich streiten, sollen ein Ende haben.

RuSV1876 12 Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих противтебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;

como cosa que no es.

FI33/38 13. Sillä minä, Herra, sinun Jumalasi, tartun sinun oikeaan käteesi, minä sanon sinulle: Älä pelkää, minä autan sinua.

CPR1642 13. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas joca sinun oikian kätes wahwistan ja sanon: älä pelkä minä autan sinua.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, joka tartun sinun oikiaan kätees ja sanon sinulle: älä pelkää, minä autan sinua.

MLV19 13 For I, Jehovah your God, will hold your right hand, saying to you, Do not fear, I will help you.

Luther1912 13. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der deine rechte Hand stärkt und zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir!

RuSV1876 13 ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: „не бойся, Я помогаю тебе".

KJV 13. For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.

RV'1862 13. Porque yo Jehová soy tu Dios, que te traba de tu mano derecha, y te dice: No temas, yo te ayudé.

FI33/38 14. Älä pelkää, Jaakob, sinä mato, sinä Israelin vähäinen väki: minä autan sinua, sanoo Herra, ja sinun lunastajasi on Israelin Pyhä.

Biblia1776 14. Älä siis pelkää, sinä mato Jakob, te vähä joukko Israel, minä autan sinua, sanoo Herra ja sinun vapahtajas, Israelin Pyhä.

CPR1642 14. Älä sijs nyt pelkä sinä mato Jacob te köyhä joucko Israel minä autan sinua sano HERra ja sinun wapahtajas se Pyhä Israelis.

MLV19 14 Do not fear, you worm Jacob and you* men of Israel. I will help you, says Jehovah and your Redeemer is the Holy One of Israel.

KJV 14. Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.

Luther1912 14. So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob, ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht der HERR, und dein Erlöser ist der Heilige in Israel.

RV'1862 14. No temas gusano de Jacob, apocados de Israel; yo te socorrí, dice Jehová, y tu Redentor el Santo de Israel.

RuSV1876 14 Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, – Я помогаю тебе,говорит Господь и Искупитель твой, Святый Израилев.

FI33/38 15. Katso, minä panen sinut raastavaksi puimaäkeeksi, uudeksi, monihampaiseksi. Sinä puit ja rouhennat vuoret, muutat kukkulat akanoiksi;

Biblia1776 15. Katso, minä olen sinun tehnyt uudeksi teräväksi rautaiseksi varstaksi, että sinä tapat vuoria, ja muserrat ne, ja teet kukkulat niinkuin akanaksi.

CPR1642 15. Cadzo minä olen sinun tehnyt udexi teräwäxi rautaisexi warstaxi että sinä tapat wuoria ja muserrat heitä ja teet corkeudet nijncuin acanat/

MLV19 15 Behold, I have made you (as) a new sharp

KJV 15. Behold, I will make thee a new sharp

threshing instrument having teeth. You will thresh the mountains and beat them small and will make the hills as chaff.

threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.

Luther1912 15. Siehe, ich habe dich zum scharfen, neuen Dreschwagen gemacht, der Zacken hat, daß du sollst Berge zerdreschen und zermalmen und die Hügel zu Spreu machen.

RV'1862 15. He aquí que yo te he puesto por trillo, trillo nuevo, lleno de dientes: trillarás montes, y molerlos has; y collados tornarás en tamo.

RuSV1876 15 Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.

FI33/38 16. sinä ne viskaat, ja tuuli ne vie ja myrsky ne hajottaa. Mutta sinä iloitset Herrassa, Israelin Pyhä on sinun kerskauksesi.

Biblia1776 16. Sinun pitää hajoittaman heitä, niin että tuuli vie heidät pois, ja tuulispää viskoo heidät sinne ja tänne; mutta sinä iloitset Herrassa, ja kerskaat Israelin Pyhästä.

CPR1642 16. Sinun pitä hajottaman heitä nijn että tuuli wie heidän pois ja tuulispää wiscoi heidän sinne ja tänne: mutta sinä iloidzet HERrasa ja kerscat idzes Israelin Pyhästä.

MLV19 16 You will winnow them and the wind will carry them away and the whirlwind will scatter them. And you will rejoice in Jehovah. You will glory in the Holy One of Israel.

KJV 16. Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in the Holy One of Israel.

Luther1912 16. Du sollst sie zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein über den HERRN und wirst dich rühmen des Heiligen in Israel.

RuSV1876 16 Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым.

RV'1862 16. Aventarlos has, y el viento los llevará, y el torbellino los esparcirá. Tu, empero, exultarás en Jehová: en el Santo de Israel te glorificarás.

FI33/38 17. Kurjat ja köyhät etsivät vettä, eikä sitä ole; heidän kielensä kuivuu janosta. Mutta minä, Herra, kuulen heitä, minä, Israelin Jumala, en heitä hylkää.

CPR1642 17. Radolliset ja köyhät edziwät wettä ja ei ole mitän. Heidän kielens cuiwettu janosta mutta minä HERra tahdon heitä cuulla: minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.

Biblia1776 17. Raadolliset ja köyhät etsivät vettä; ja ei ole; heidän kielensä kuivettuu janosta; mutta minä, Herra, tahdon heitä kuulla, minä Israelin Jumala en tahdo heitä hyljätä.

MLV19 17 The poor and needy seek water and there is none and their tongue fails for thirst. I, Jehovah, will answer them. I, the God of Israel, will not forsake them.

Luther1912 17. Die Elenden und Armen suchen Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorrt vor Durst. Aber ich, der HERR, will sie erhören; ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen.

KJV 17. When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.

RV'1862 17. Los afligidos y menesterosos buscan las aguas, que no hay: su lengua se secó de sed: yo Jehová los oiré: yo el Dios de Israel no los desampararé.

RuSV1876 17 Бедные и нищие ищут воды, и нет ее ;
язык их сохнет от жажды: Я, Господь,
услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.

FI33/38 18. Minä puhkaisen purot kalliokukkuloihin,
lähteet laaksojen pohjiin; minä muutan
erämaan vesilammikoiksi ja hietikon
hetteiköksi.

Biblia1776 18. Vaan minä avaan virrat korkeilla
paikoilla, ja lähteet keskellä ketoja; minä
teen korven vesilammikoksi ja kuivan maan
luontolähteiksi.

CPR1642 18. Waan minä awajan wirrat corkeuxilla ja
lähtet keskellä ketoja.

MLV19 18 I will open rivers on the bare heights and
fountains in the midst of the valleys. I will
make the wilderness a pool of water and the
dry land springs of water.

KJV 18. I will open rivers in high places, and
fountains in the midst of the valleys: I will
make the wilderness a pool of water, and
the dry land springs of water.

Luther1912 18. Sondern ich will Wasserflüsse auf den
Höhen öffnen und Brunnen mitten auf den
Feldern und will die Wüste zu Wasserseen
machen und das dürre Land zu
Wasserquellen;

RV'1862 18. En los cabezos altos abriré ríos, y fuentes
en mitad de los llanos: tornaré el desierto en
estanques de aguas; y la tierra seca en
manederos de aguas.

RuSV1876 18 Открою на горах реки и среди долин
источники; пустыню сделаю озером и
сухую землю – источниками воды;

FI33/38 19. Minä kasvatan erämaahan setripuita,
akasioita, myrttejä ja öljypuita; minä istutan

Biblia1776 19. Minä annan korvessa sedripuita,
sittimipuita, myrttejä, ja öljypuita; minä

arolle kypressejä, jalavia ynnä hopeakuusia,

CPR1642 19. Minä teen corwen wesilammicoixi ja carkiat maat luondolähteixi Minä annan corwesa Cedri Sitti Myrthi ja Öljypuita minä annan kedolla Cuusen Böökin ja Buxpuun ynnä.

MLV19 19 I will put in the wilderness the cedar, the acacia and the myrtle and the oil tree. I will set in the desert the fir tree, the pine and the box tree together,

Luther1912 19. ich will in der Wüste geben Zedern, Akazien, Myrten und Kiefern; ich will dem Gefilde geben Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander,

RuSV1876 19 посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,

FI33/38 20. jotta he näkisivät ja tietäisivät, huomaisivat ja myös ymmärtäisivät, että Herran käsi on tämän tehnyt, Israelin Pyhä sen luonut.

CPR1642 20. Nähtä tuta ja ymmärtä ja huomatta että HERran käsi on nämät tehnyt ja se Pyhä

annan kedolla honkia, böökejä ja buksipuita ynnä,

KJV 19. I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:

RV'1862 19. Daré en el desierto cedros, espinos, arrayanes, y olivas: pondré en la soledad hayas, olmos, y álamos juntamente:

Biblia1776 20. Nähtää, tuta ja ymmärtää ja huomattaa, että Herran käsi on nämät tehnyt, ja Israelin Pyhä on nämät luonut.

Israelis on nämät luonut.

MLV19 20 that they may see and know and consider and understand together, that the hand of Jehovah has done this and the Holy One of Israel has created it.

KJV 20. That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

Luther1912 20. auf daß man sehe und erkenne und merke und verstehe zumal, daß des HERRN Hand habe solches getan und der Heilige in Israel habe solches geschaffen.

RV'1862 20. Porque vean, y conozcan, y adviertan, y entiendan todos, que la mano de Jehová hace esto; y que el Santo de Israel lo creó.

RuSV1876 20 чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святый Израилев сотворил сие.

FI33/38 21. Tuokaa esiin riita-asianne, sanoo Herra, esittäkää todisteenne, sanoo Jaakobin kuningas.

Biblia1776 21. Antakaat siis teidän asianne tulla edes, sanoo Herra; antakaat teidän väkevänne tulla edes, sanoo Jakobin kuningas.

CPR1642 21. ANdacat sijs teidän asian tulla edes sano HERra tuocat edes misä te luuletta woittawan sano Jacobin Cuningas.

MLV19 21 Produce your* case, says Jehovah. Bring forth your* strong reasons, says the King of Jacob.

KJV 21. Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.

Luther1912 21. So lasset eure Sache herkommen, spricht

RV'1862 21. Alegád por vuestra causa, dice Jehová:

der HERR; bringet her, worauf ihr stehet, spricht der König in Jakob.

RuSV1876 21 Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.

FI33/38 22. Esittäköot ja ilmoittakoot meille, mitä tapahtuva on; ilmoittakaa entiset, mitä ne olivat, tarkataksemme ja tietääksemme, mitä niistä on tullut, tahi antakaa meidän kuulla tulevaisia.

CPR1642 22. Anna heidän astua edes ja ilmoitta tulewaisia asioita ilmoittacat meille ja ennustacat jotain edellä ottacam sydämelläm waari ja ajatelcam cuinga tästedes tulewa on eli anna meidän cuulla mitä tuleman pitä.

MLV19 22 Let them bring forth and declare to us what will happen. Declare the former things, what they are, that we may consider them and know the latter end of them, or show us things to come.

Luther1912 22. Lasset sie herzutreten und uns verkündigen, was künftig ist. Saget an, was zuvor geweissagt ist, so wollen wir mit

traed vuestros fundamentos, dice el Rey de Jacob.

Biblia1776 22. Anna heidän astua edes ja ilmoittaa meille tulevaisia asioita, ilmoittakaat ja ennustakaat jotain edellä, ja me tahdomme ottaa sydämellemme vaarin ja ajatella, kuinka tästedes tuleva on, eli antakaat meidän kuulla, mitä tuleman pitää.

KJV 22. Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

RV'1862 22. Traigan, y anúnciennos lo que ha de venir: dígannos lo que ha pasado desde el principio, y pondremos nuestro corazón: y

unserm Herzen darauf achten und merken, wie es gekommen ist; oder lasset uns doch hören, was zukünftig ist!

RuSV1876 22 Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестятчто-либо прежде, нежели оно произошло, и мы вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.

sepamos su postrimería, y hacédnos entender lo que ha de venir.

FI33/38 23. Ilmoittakaa, mitä vastedes tapahtuu, tietääksemme, oletteko te jumalia. Tehkää hyvää tai tehkää pahaa, niin me katsomme ja ihmettelemme.

CPR1642 23. Ilmoittacat meille mitä tästedes on tulewa nijn me ymmärräm teidän olewan jumalat tehkat hywä eli paha nijn me puhum sijtä ja cadzelem ynnä.

Biblia1776 23. Ilmoittakaat, mitä tästedes on tuleva, niin me ymmärrämme teidän olevan jumalat; tehkäät hyvää eli pahaa, niin me puhumme siitä ja katselemme ynnä.

MLV19 23 Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you* are gods. Yes, do good, or do evil, that we may be dismayed and behold it together.

Luther1912 23. Verkündiget uns, was hernach kommen wird, so wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Wohlan, tut Gutes oder Schaden, so

KJV 23. Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.

RV'1862 23. Dádnos nuevas de lo que ha de ser después, para que sepamos que vosotros sois dioses: o a lo menos hacéd bien o mal,

wollen wir davon reden und miteinander schauen.

RuSV1876 23 Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.

para que tengamos que contar, y juntamente nos maravillemos.

FI33/38 24. Katso, te olette pelkkää tyhjää, ja teidän tekonne ovat turhat. Kauhistus se, joka teidät valitsee!

CPR1642 24. Cadzo te oletta tyhjäst ja teidän tecon pahembi Kyykärmettä ja joca teitä walidze on cauhistus.

Biblia1776 24. Katso, te olette tyhjästä, ja teidän tekonne on myös tyhjästä; ja joka teitä valitsee, se on kauhistus.

MLV19 24 Behold, you* are of nothing and your* work is of nothing. An abomination is he who chooses you*.

Luther1912 24. Siehe, ihr seid aus nichts, und euer Tun ist auch aus nichts; und euch wählen ist ein Greuel.

RuSV1876 24 Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.

KJV 24. Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.

RV'1862 24. He aquí que vosotros sois de nada, y vuestras obras de vanidad: abominación os escogió.

FI33/38 25. Minä herätin pohjoisesta hänet, ja hän tuli, päivänkoitosta hänet, joka rukoilee minun nimeäni, ja hän tallaa käskynhaltijoita

Biblia1776 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta, ja hän tulee; idästä hän on heille saarnaava minun nimeeni; ja hän käy voimallisten

kuin lokaa, niinkuin savenvalaja savea sotkee.

CPR1642 25. Mutta minä herätän yhden pohjasta ja hän tule idästä hän on heille saarnawa minun nimeni ja hän käy woimallisten päällä nijncuin sawen ja sotcu sawe nijncuin sawenwalaja.

MLV19 25 I have raised up him from the north and he has come, he who calls upon my name from the rising of the sun. And he will come upon rulers as upon mortar and as the potter treads clay.

Luther1912 25. Ich aber erwecke einen von Mitternacht, und er kommt vom Aufgang der Sonne. Er wird meinen Namen anrufen und wird über die Gewaltigen gehen wie über Lehm und wird den Ton treten wie ein Töpfer.

RuSV1876 25 Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину.

FI33/38 26. Kuka on sen alunpitäen ilmoittanut, että olisimme sen tienneet, ja edeltäpäin, niin että voisimme sanoa: Hän oli oikeassa? Ei kukaan sitä ilmoittanut, ei kukaan sitä kuuluttanut, ei

päällä niinkuin saven, ja sotkuu savea niinkuin savenvalaja.

KJV 25. I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon morter, and as the potter treadeth clay.

RV'1862 25. Del norte le desperté, y vendrá: del nacimiento del sol llamará en mi nombre; y vendrá sobre príncipes como sobre lodo, y como el ollero pisa el barro.

Biblia1776 26. Kuka taitaa jotain ilmoittaa alusta, että me ymmärtäisimme? eli ennustaa edellä, että me sanoa mahtaisimme: sinä olet vanhurskas. Mutta ei tässä ole yhtään

kukaan kuullut teiltä sanaakaan.

CPR1642 26. Cuca taita jotain ilmoitta algusta että me ymmärräisim? eli ennusta edellä että me sanoa mahdaisim? sinä puhut oikein. Mutta ei täsä ole yhtän ilmoittajata ei yhtän joca jotain anda cuulla ei yhtän joca teildä yhdengän sanan cuule.

MLV19 26 Who has declared it from the beginning, that we may know and formerly, that we may say, (He is) right? Yes, there is none who declares. Yes, there is none who shows. Yes, there is none who hears your* words.

Luther1912 26. Wer kann etwas verkündigen von Anfang? so wollen wir's vernehmen, oder weissagen zuvor? so wollen wir sagen: Du redest recht! Aber da ist kein Verkündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner, der von euch ein Wort hören möge.

RuSV1876 26 Кто возвестил об этом изначала, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: „правда"? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слыхал слов ваших.

ilmoittajaa, ei yhtään joka jotain antaa kuulla, ei yhtään joka teidän sanojanne kuulee.

KJV 26. Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, He is righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there is none that declareth, yea, there is none that heareth your words.

RV'1862 26. ¿Quién dió nuevas desde el principio, para que sepamos; y de ántes, y diremos: Justo es? Cierto no hay quien lo anuncie, cierto no hay quien lo enseñe, cierto no hay quien oiga vuestras palabras.

FI33/38 27. Minä ensimmäisenä sanon Siionille: Katso, katso, siinä ne ovat! ja annan Jerusalemille ilosanomantuojan.

CPR1642 27. Minä olen ensimäinen joca sanon Zionille: cadzo siellä on se ja andacat Jerusalemille saarnaja.

Biblia1776 27. Minä olen ensimäinen, joka sanon Zionille; katso, siellä on se; ja tahdon antaa Jerusalemille suloisen saarnaajan.

MLV19 27 First to Zion. Behold, behold them and I will give to Jerusalem he who brings good news.

Luther1912 27. Ich bin der erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist's! und Jerusalem gebe ich Prediger.

RuSV1876 27 Я первый сказал Сиону: „вот оно!" и дал Иерусалиму благовестника.

KJV 27. The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.

RV'1862 27. Yo soy el primero que he enseñado estas cosas a Sión, y a Jerusalem dí la nueva.

FI33/38 28. Minä katselen ympärilleni, mutta ei ole ketään; ei kenkään näistä voi antaa neuvoa, että kysyisin heiltä ja he vastaisivat.

CPR1642 28. Mutta tänne minä cadzelen ei siellä ole ketän ja cadzon heidän keskelläns mutta ei siellä ole yhtän neuwonandajata: minä kysyn heille ja heidän pidäis wastaman minua.

Biblia1776 28. Mutta minä katselen, ei siellä ole ketään, ja katson heidän keskellänsä, mutta ei siellä ole yhtään neuvonantajaa; minä kysyn heiltä, ja heidän pitäis vastaaman minua.

MLV19 28 And when I look, there is no man. Even

KJV 28. For I beheld, and there was no man; even

among them there is no counselor, that, when I ask of them, can answer a word.

Luther1912 28. Dort aber schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter sie, aber da ist kein Ratgeber; ich fragte sie, aber da antworteten sie nichts.

RuSV1876 28 Итак Я смотрел, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ.

FI33/38 29. Katso, kaikki he ovat pelkkää petosta, turhat ovat heidän työnsä; tuulta ja tyhjää ovat heidän valetut kuvansa.

CPR1642 29. Cadzo se on caicki tusca sula turhuus ja heidän työns on turha heidän epäjumalans owat tuuli ja tyhjys.

MLV19 29 Behold, all of them, their works are vanity (and) nothing. Their molten images are wind and confusion.

Luther1912 29. Siehe, es ist alles eitel Mühe und nichts mit ihrem Tun; ihre Götzen sind Wind und eitel.

RuSV1876 29 Вот, все они ничто, ничтожны и дела их; ветер и пустота истуканы их.

among them, and there was no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.

RV'1862 28. Miré, y no había ninguno; y pregunté de estas cosas, y ningún consejero hubo: les pregunté, y no respondieron palabra.

Biblia1776 29. Katso, se on kaikki vääryys, heidän työnsä on turha; heidän epäjumalansa ovat tuuli ja tyhjyys.

KJV 29. Behold, they are all vanity; their works are nothing: their molten images are wind and confusion.

RV'1862 29. He aquí, todos son iniquidad; y las obras de ellos nada: viento y vanidad sus vaciadizos.

42 luku

Oikea Herran palvelija. Herra käy vapahtamaan kansaansa. Herran sokea palvelija on ryöstetty ja vangittu.

FI33/38 1. Katso, minun palvelijani, jota minä tuen, minun valittuni, johon minun sieluni mielistyi. Minä olen pannut Henkeni häneen, hän levittää kansakuntiin oikeuden.

Biblia1776 1. Katso, minun palveliani, minä häntä tuen, ja minun valittuni, jossa minun sieluni mielistyi. Minä olen hänelle minun Henkeni antanut, hänen pitää oikeuden saattaman pakanoille.

CPR1642 1. CAdzo minun palweliani minä händä tuen ja minun walittun josa minun sielun hywäst mielisty. Minä olen hänelle minun Hengeni andanut hänen pitä oikeuden saattaman pacanoille.

Osat1551 1. CAtzo tai on minun Paluelian/ Mine hende ylespidhen/ ia minun Ulosualitun/ iossa minun Sielun hyuesti mielistu. Mine olen henelle minun Hengeni andanut/ Henen pite Oikiudhen saattaman Pacanain seas. (Katso tai on minun palwelijan/ Minä häntä ylöspidän/ ja minä uloswalitun/ jossa minun sielun hywästi mielistyy. Minä olen hänelle minun henkeni antanut/ Hänen pitää oikeuden saattaman pakanain seassa.)

MLV19 1 Behold, my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights. I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the Gentiles.

KJV 1. Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

Luther1912 1. Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn, und mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist gegeben; er wird das Recht unter die Heiden bringen.

RV'1862 1. HE aquí mi siervo, reclinarme he sobre él: escogido mío en quien mi alma toma contentamiento: puse mi Espíritu sobre él, dará juicio a las naciones.

RuSV1876 1 Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душаМоя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;

FI33/38 2. Ei hän huuda eikä korota ääntään, ei anna sen kuulua kaduilla.

Biblia1776 2. Ei hän huuda, eikä riitele, ja hänen ääntänsä ei kuulla kaduilla.

CPR1642 2. Ei hänen pidä huutaman eli parcuman ja hänen ändäns ei cuulla caduilla.

Osat1551 2. Eipe henen pite hwtaman eli parkuman/ ia henen Änens ei Cadhuilla cwlla. (Eipä hänen pidä huutaman eli parkuman/ ja hänen äänensä ei kadulla kuulla.)

MLV19 2 He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.

KJV 2. He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

Luther1912 2. Er wird nicht schreien noch rufen, und seine Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

RV'1862 2. No clamará, ni alzará, ni hará oir su voz en las plazas.

RuSV1876 2 не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах;

FI33/38 3. Särjettyä ruokoa hän ei muserra, ja

Biblia1776 3. Särjettyä ruokoa ei hänen pidä

suitsevaista kynttilänsydäntä hän ei sammuta. Hän levittää oikeutta uskollisesti.

murentaman, ja suitsevaista kynttilän sydäntä ei pidä hänen sammuttaman; hän saattaa oikeuden totuudella.

CPR1642 3. Särjettyä ruoco ei hänen pidä murendaman ja suidzewaista kyntilän sydändä ei pidä hänen sammuttaman hän saatta oikeuden totudella.

Osat1551 3. Site seriettye Rokoa/ ei henen pidhe rickimurendaman/ ia suitzeuaist Pellauaist ei pide henen sammuttaman/ Henen pite opettaman Oikiutta pidhette Totudhes. (Sitä särjettyä ruokoa/ ei hänen pidä rikkimurentaman/ ja suitsewaista pellawaista ei pidä hänen sammuttaman/ Hänen pitää opettaman oikeutta pidettää totuudessa.)

MLV19 3 A bruised reed he will not break and a dimly burning wick he will not quench, but he will bring forth justice in truth.

KJV 3. A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

Luther1912 3. Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen. Er wird das Recht wahrhaftig halten lehren.

RV'1862 3. No quebrará la caña cascada, ni apagará el pábilo que humeare: sacará el juicio a la verdad.

RuSV1876 3 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине;

FI33/38 4. Hän itse ei sammu eikä murru, kunnes on saattanut oikeuden maan päälle, ja

Biblia1776 4. Ei hänen pidä nurjan eikä hirmuisen oleman, sillä hänen pitää oikeuden maan

merensaaret odottavat hänen opetustansa.

CPR1642 4. Ei hänen pidä nurisewan eikä hirmuisen oleman: sillä hänen pitä oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodotkin pitä hänen Lakians odottaman.

MLV19 4 He will not fail nor be discouraged till he has set justice in the earth. And in his name Gentiles will hope.

Luther1912 4. Er wird nicht matt werden noch verzagen, bis daß er auf Erden das Recht anrichte; und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.

RuSV1876 4 не ослабеет и не изнеможет, доколе на земле не утвердит суда, и назакон Его будут уповать острова.

FI33/38 5. Näin sanoo Jumala, Herra, joka on luonut taivaan ja levittänyt sen, joka on tehnyt maan laveuden ja mitä siinä kasvaa, antanut henkäyksensä kansalle, joka siinä on, ja hengen niille, jotka siellä vaeltavat:

päälle säätämän; ja luodotkin pitää hänen lakiansa odottaman.

Osat1551 4. Eipe henen pidhe nuriseuan oleman/ eike hirmulisen/ ette henen pite Oikiudhen maan päle säätemen. Ja loodhot pite henen Lakians odhottaman. (Eipä hänen pidän nurisewan oleman/ eikä hirmullisen/ että hänen pitää oikeuden maan päälle säätämän. Ja luodot pitää hänen lakiansa odottaman.)

KJV 4. He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

RV'1862 4. No se cansará, ni desmayará, hasta que ponga en la tierra juicio; y las islas esperarán su ley.

Biblia1776 5. Näitä sanoo Herra Jumala, joka luo taivaat, ja venyttää ne, joka levittää maan, ja hänen kasvonsa; joka kansalle, joka sen päällä on, hengittämisen antaa, ja hengen niille, jotka siinä käyvät.

CPR1642 5. Näitä sano HERra Jumala joca luo ja lewittä taiwat ja maan teke ja hänen caswons. Joca Canssalle cuin sen päällä on hengittämisen anda ja hengen nijlle jotca sijnä käywät.

Osat1551 5. Neite sanopi HERRA Jumala/ ioca loopi ia vloswenyttepi Taiuat/ ioca Maan tekepi ia henen Casuons. Joca sille Canssalle quin henesse on/ Elemisen andapi/ ia Hengen nijlle quin sen päle keuuet. (Näitä sanoopi HERRA Jumala/ joka luopi ja uloswenyttääpi taiwaat/ joka maan tekeepi ja hänen kaswonsa. Joka sille kansalle kuin hänessä on/ elämisen antaapi/ ja hengen niille kuin sen päällä käywät.)

MLV19 5 Thus says God, Jehovah, he who created the heavens and stretched them forth, he who spread abroad the earth and what comes out of it, he who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it,

KJV 5. Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

Luther1912 5. So spricht Gott, der HERR, der die Himmel schafft und ausbreitet, der die Erde macht und ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den Odem gibt, und den Geist denen, die darauf gehen:

RV'1862 5. Así dice el Dios Jehová, Creador de los cielos, y el que los extiende: el que extiende la tierra y sus verduras: el que da resuello al pueblo que mora sobre ella, y espíritu a los que por ella andan:

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней идух ходящим по ней.

FI33/38 6. Minä, Herra, olen vanhurskaudessa kutsunut sinut, olen tarttunut sinun käteesi, varjellut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, pakanoille valkeudeksi,

Biblia1776 6. Minä Herra olen sinun kutsunut vanhurskaudessa, ja rupesin sinun kätees, ja varjelin sinua, ja olen sinun antanut kansoille liitoksi ja pakanoille valkeudeksi.

CPR1642 6. Minä HERra olen sinun cudzunut wanhurscaudes ja rupeisin sinun kätees ja warjelin sinua. Ja olen sinun andanut Canssoille lijtoxi ja pacanoille walkeudexi.

Osat1551 6. Mine HERRA olen sinun cutzunut Wanhurskaudhes/ ia rupesin sinun kätes/ ia warielin sinua. Ja olen sinua andanut Canssoisa Lijtoxi/ ia Pacanoille Walkiudhexi. (Minä HERRA olen sinun kutsunut wanhurskaudessa/ ja rupesin sinun käteesi/ ja warjelin sinua. Ja olen sinua antanut kansoissa liitoksi/ ja pakanoille walkeudeksi.)

MLV19 6 I, Jehovah, have called you in righteousness and will hold your hand and will keep you and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles,

KJV 6. I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

Luther1912 6. Ich der HERR habe dich gerufen in Gerechtigkeit und habe dich bei deiner Hand gefaßt und habe dich behütet und habe dich zum Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der Heiden,

RV'1862 6. Yo Jehová te llamé en justicia, y por tu mano te tendré: guardarte he, y ponerte he por alianza de pueblo, por luz de naciones:

RuSV1876 6 Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во

светдля язычников,

FI33/38 7. avaamaan sokeat silmät, päästämään sidotut vankeudesta, pimeydessä istuvat vankihuoneesta.

Biblia1776 7. Avaamaan sokiain silmiä, ja vankeja pelastamaan vankeudesta, ja tornista niitä, jotka pimeydessä istuvat.

CPR1642 7. Awajaman sokiain silmiä ja fangeja pelastaman fangeudesta ja tornista nijtä jotca pimeydes istuwat.

Osat1551 7. Ettes ninen Sokiain silmet auaisit/ ia ne Fangit vlosweisit Fangiudhesta/ ia ne Tornista quin Pimeydhes istuuat. (Ettäs niiden sokeain silmät awaisit/ ja ne wangit ulosweisit wankeudesta/ ja ne tornista kuin pimeydessä istuwat.)

MLV19 7 to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon and those who sit in darkness out of the prison-house.

KJV 7. To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.

Luther1912 7. daß du sollst öffnen die Augen der Blinden und die Gefangenen aus dem Gefängnis führen, und die da sitzen in der Finsternis, aus dem Kerker.

RV'1862 7. Para que abras ojos de ciégos; para que saques presos de mazmorras, y de casas de prisión a asentados en tinieblas.

RuSV1876 7 чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения исидящих во тьме – из темницы.

FI33/38 8. Minä, Herra, se on minun nimeni, minä en anna kunniaani toiselle enkä ylistystäni epäjumalille.

Biblia1776 8. Minä Herra, se on minun nimeni: en minä anna toiselle kunniaani, enkä ylistystäni epäjumalille.

CPR1642 8. Minä HERra se on minun nimen en minä anna toiselle cunniatani engä ylistystäni epäjumalille.

Osat1551 8. Minepe se HERRA/ se on minun Nimen/ ia em mine anna kenengen Cunniatani/ eike minun Ylistötäni Epeiumalille. (Minäpä se HERRA/ se on minun nimeni/ ja en minä anna kenenkään kunniatani/ eikä minun ylistystäni epäjumalille.)

MLV19 8 I am Jehovah. That is my name and I will not give my glory to another, nor my praise to graven images.

KJV 8. I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

Luther1912 8. Ich, der HERR, das ist mein Name; und will meine Ehre keinem andern geben noch meinen Ruhm den Götzen.

RV'1862 8. Yo Jehová: este es mi nombre; y a otro no daré mi gloria, ni mi alabanza a esculturas.

RuSV1876 8 Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.

FI33/38 9. Katso, entiset ovat toteen käyneet, ja uusia minä ilmoitan; ennenkuin ne puhkeavat taimelle, annan minä teidän ne kuulla.

Biblia1776 9. Katso, entiset ovat tapahtuneet, ja vastuutista minä ilmoitan; ennenkuin se tapahtuu, annan minä teidän sen kuulla.

CPR1642 9. Cadzo mitä tapahtuwa on nijtä minä ennustan ja ilmoitan utta: ennencuin se tapahtu annan minä sen teille cuulla.

Osat1551 9. Catzo/ mite tapactuman pite/ ne mine ennustan/ ia vutta mine ilmoitan/ Ennenquin se tapactu/ annan mine sen teille cwlta. (Katso/ mitä tapahtuman pitää/ ne minä ennustan/ ja uutta minä ilmoitan/ ennenkuin se tapahtuu/ annan minä sen teille kuulla.)

MLV19 9 Behold, the former things have happen and I declare new things. Before they spring forth I tell you* of them.

KJV 9. Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

Luther1912 9. Siehe, was ich zuvor habe verkündigt, ist gekommen; so verkündige ich auch Neues; ehe denn es aufgeht, lasse ich's euch hören.

RV'1862 9. Las cosas primeras, he aquí, vinieron: y yo anuncio nuevas cosas: ántes que salgan a luz, yo os las haré notorias.

RuSV1876 9 Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам.

FI33/38 10. Veisatkaa Herralle uusi virsi, veisatkaa hänen ylistystänsä hamasta maan äärestä, te merenkulkijat ja meri täysinensä, te merensaaret ja niissä asuvaiset.

Biblia1776 10. Veisatkaat Herralle uutta veisua; hänen ylistyksensä on maailman äärestä, jotka meressä vaellatte, ja mitä siinä on, luodot, ja jotka niissä asutte.

CPR1642 10. WEisatcat HERralle utta weisua hänen ylistyxens owat mailman loppun asti. Jotca meresä waeldawat ja mitä sijnä on luodot ja jotca nijsä asuwat.

Osat1551 10. VEisacat HERRALLE vutta Weisua/ Henen ylistoxens ouat Mailman Loppuin asti. Jotca Meres waeldauat/ ia mite henes onopi/ Loodhot ia iotca nijsse asuuat. (Weisatkaat HERRALLE uutta weisua/ Hänen ylistyksensä owat maailman loppuin asti. Jotka meressä waeltawat/ ja mitä hänessä on/ Luodot ja jotka niissä asuwat.)

MLV19 10 Sing to Jehovah a new song and his praise from the end of the earth, you* who go down to the sea and all that is in it, the isles and the

KJV 10. Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the

inhabitants of it.

Luther1912 10. Singet dem HERRN ein neues Lied, seinen Ruhm an der Welt Ende, die auf dem Meer fahren und was darinnen ist, die Inseln und die darin wohnen!

RuSV1876 10 Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и все, наполняющее его, острова и живущие на них.

FI33/38 11. Korottakoot äänensä erämaa ja sen kaupungit, kylät, joissa Keedar asuu. Riemuitkoot kallioilla asuvaiset, vuorten huipuilta huutakoot ilosta.

CPR1642 11. Huutacat corkiast te corwet ja Caupungit nijsä ja ne kylät joisa Kedar asu. Ne ihastuwat jotca calliois asuwat ja huutawat wuorten corkeuxista.

MLV19 11 Let the wilderness and the cities of it lift up (their voice), the villages that Kedar

isles, and the inhabitants thereof.

RV'1862 10. Cantád a Jehová cantar nuevo, su alabanza desde el fin de la tierra, los que descendéis a la mar, y lo que la hinche: islas, y los moradores de ellas.

Biblia1776 11. Huutakaat korkiasti, te korvet ja kaupungit niissä, ja ne kylät, joissa Kedar asuu; riemuitkaan ne, jotka kallioissa asuvat, ja huutakaan vuorten kukkuloilta.

Osat1551 11. Hwtacat corkiast te Coruet/ ia Caupungit nijsse/ ynne ninen Kylein cansa/ cussa Kedar asupi. Ne ihastuuat iotca Calliois asuuat/ ia hwtauat nijste Wortein corkeudhista. (Huutakaat korkeasti te korwet/ ja kaupungit niissä/ ynnä niiden kyläin kanssa/ kussa Kedar asuupi. Ne ihastuwat jotka kallioissa asuwat/ ja huutawat niistä wuorten korkeudesta.)

KJV 11. Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar

inhabits. Let the inhabitants of Sela sing. Let them shout from the top of the mountains.

Luther1912 11. Rufet laut, ihr Wüsten und die Städte darin samt den Dörfern, da Kedar wohnt; es sollen jauchzen, die in den Felsen wohnen, und rufen von den Höhen der Berge!

RuSV1876 11 Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.

doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

RV'1862 11. Alcen la voz el desierto y sus ciudades, las aldeas donde habita Cedar: canten los moradores de la piedra, y desde las cumbres de los montes jubilen.

FI33/38 12. Antakoot Herralle kunnian ja julistakoot hänen ylistystään merensaarissa.

CPR1642 12. Sallicat heidän HERralle cunniat anda ja hänen nimens luodoisa ilmoitta.

Biblia1776 12. Antakaan Herralle kunnia, ja hänen nimensä luodoissa ilmoittakaan.

Osat1551 12. Sallicat heiden HERRALLE Cunniat anda/ ia henen Nimeens Loodhoisa ilmoitta. (Sallikaat heidän HERRALLE kunniat antaa/ ja hänen nimeänsä luodoissa ilmoittaa.)

MLV19 12 Let them give glory to Jehovah and declare his praise in the islands.

Luther1912 12. Lasset sie dem HERRN die Ehre geben und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen.

RuSV1876 12 Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.

KJV 12. Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

RV'1862 12. Den gloria a Jehová, y prediquen sus loores en las islas.

FI33/38 13. Herra lähtee sotaan niinkuin sankari, niinkuin soturi hän kiihoittaa kiivautensa; hän nostaa sotahuudon ja karjuu, uhittelee vihollisiansa.

Biblia1776 13. Herra käy niinkuin sankari ulos, hän herättää kiivautensa niinkuin sotamies; hän riemuitsee ja huutaa, hän voittaa vihollisensa.

CPR1642 13. HErra käy nijncuin Sangar ulos hän herättä kijwauxens nijncuin sotamies. Hän on ihastuwa ja hymisepä hän woitta wihollisens.

Osat1551 13. HERRAN pite vloskeumen ninquin iocu Sangari/ hen yleshärettepi Kiuauxens ninquin Sotamies. Henen pite ihastuman ia hyminän tekemen/ henen pite Wiholistens ylitzeuoittaman. (HERRAN pitää uloskäymän niinkuin joku sankari/ hän ylösherättääpi kiiwauksensa niinkuin sotamies. Hänen pitää ihastuman ja hyminän tekemän/ hänen pitää wihollistensa ylitsewoittaman.)

MLV19 13 Jehovah will go forth as a mighty man. He will stir up (his) zeal like a man of war. He will cry, yes, he will shout aloud. He will do mightily against his enemies.

KJV 13. The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.

Luther1912 13. Der HERR wird ausziehen wie ein Riese; er wird den Eifer aufwecken wie ein Kriegsmann; er wird jauchzen und tönen; er wird seinen Feinden obliegen.

RV'1862 13. Jehová saldrá como gigante, y como hombre de guerra despertará zelo: gritará, hará algazara, y esforzarse ha sobre sus enemigos.

RuSV1876 13 Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.

FI33/38 14. Minä olen ollut vaiti ikiajoista asti, olen ollut hiljaa ja pidättänyt itseni. Mutta nyt minä huudan kuin lapsensynnyttäjä, puhallan ja puuskun.

Biblia1776 14. Vanhasta minä olen vaiti ollut, olin hiljainen ja pidätin itseni; mutta nyt minä tahdon huutaa niinkuin synnyttäjä, minä tahdon hävittää ja kaikki niellä.

CPR1642 14. Wanhast minä olen wai ollut olin hiljainen ja pidätin idzeni. Mutta nyt minä tahdon huuta nijncuin synnyttäjä minä tahdon hajotta heitä ja caicki niellä.

Osat1551 14. Kylle mine waikenen wähen hetken/ ia olen hiliainen/ ia pidheten itzeni. Mutta nyt mine tadhon ninquin Wastoinoleua/ hwta/ Mine tadhon heite haiotta ia caiki ylesnielte. (Kyllä minä waikenen wähän hetken/ ja olen hiljainen/ ja pidätän itseni. Mutta nyt minä tahdon niinkuin wastoinolewa/ huutaa/ Minä tahdon heitä hajoittaa ja kaikki ylösnieltää.)

MLV19 14 I have for a long time held my peace. I have been still and refrained myself. (Now) I will cry out like a travailing woman. I will gasp and pant together.

KJV 14. I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

Luther1912 14. Ich schweige wohl eine Zeitlang und bin still und halte an mich; nun aber will wie eine Gebärerin schreien; ich will sie verwüsten und alle verschlingen.

RV'1862 14. Desde el siglo he callado, he tenido silencio, y héme detenido: daré voces como la que está de parto: asolaré y tragaré juntamente.

RuSV1876 14 Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать все;

FI33/38 15. Minä teen autioiksi vuoret ja kukkulat, ja kuihdutan niiltä kaiken ruohon; minä muutan virrat saariksi ja kuivaan vesilammikot.

Biblia1776 15. Minä hävitän vuoret ja kukkulat, ja annan kaikki heidän ruohonsa kuivua; minä teen virrat luodoiksi, ja järvet kuivaan pois.

CPR1642 15. Minä häwitän wuoret ja cuckulat ja annan caicki heidän ruohons cuiwua teen wirrat luodoixi ja järwet cuiwan pois.

Osat1551 15. Mine tadhon häuitte Wooret ia Cuckulat/ ia caiki heiden Rohons poisquiuata/ ia teen Wedhenwirdhat Loodhoixi/ ia Meret poisquiuata. (Minä tahdon häwittää wuoret ja kukkulat/ ja kaikki heidän ruohonsa poiskuiwata/ ja teen wedenwirrat luodoiksi/ ja meret poiskuiwata.)

MLV19 15 I will lay waste mountains and hills and dry up all their herbs. And I will make the rivers islands and will dry up the pools.

KJV 15. I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

Luther1912 15. Ich will Berge und Hügel verwüsten und all ihr Gras verdorren und will die Wasserströme zu Inseln machen und die Seen austrocknen.

RV'1862 15. Tornaré en soledad montes y collados: haré secar toda su yerba: los ríos tornaré en islas, y secaré los estanques.

RuSV1876 15 опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;

FI33/38 16. Minä johdatan sokeat tietä, jota he eivät tunne; polkuja, joita he eivät tunne, minä kuljetan heidät. Minä muutan pimeyden heidän edellään valkeudeksi ja koleikot

Biblia1776 16. Mutta sokiat minä johdatan sitä tietä, jota ei he tiedä, minä vien heidät niitä polkuja, joita ei he tunne; minä teen heille pimeyden valkeudeksi ja kolian tasaiseksi,

tasangoksi. Nämä minä teen enkä niitä tekemättä jätä.

CPR1642 16. Mutta soket minä johdatan sitä tietä jota ei he tiedä minä wien heidän nijtä polcuja joita ei he tunne. Minä teen heille pimeyden walkeudexi ja colean tasaisexi näin tahdon minä heille tehdä ja en hyljä heitä.

näitä tahdon minä heille tehdä, ja en hylkää heitä.

Osat1551 16. Mutta ne Sokiat mine tadhon iodhatta sen Tien päle/ iota euet he tiedhe/ Mine tadhon heite wiedhe ninen polkuin päle/ ioita euet he tunne. Mine tadhon pimeydhen heille Walkiudhexi panna/ ia site Colea tasaisexi/ Neite tadhon mine heille tedhä/ ia ei heite ylenanda. (Mutta ne sokeat minä tahdon johdattaa sen tien päälle/ jota eiwät he tiedä/ MInä tahdon heitä wiedä niiden polkuin päälle/ joita eiwät he tunne. Minä tahdon pimeyden heille walkeudeksi panna/ ja sitä koleaa tasaiseksi/ Näitä tahdon minä heille tehdä/ ja ei heitä ylenantaa.)

MLV19 16 And I will bring the blind by a way that they do not know. I will lead them in paths that they do not know. I will make darkness light before them and crooked places straight. These things I will do and I will not forsake them.

KJV 16. And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

Luther1912 16. Aber die Blinden will ich auf dem Wege leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will die Finsternis vor ihnen her zum Licht machen und das Höckerichte zur Ebene. Solches will

RV'1862 16. Y guiaré los ciegos por camino que nunca supieron: hacerles he pisar por las sendas que nunca conocieron: delante de ellos tornaré las tinieblas en luz, y los rodeos en llanura. Estas cosas les haré, y no los

ich ihnen alles tun und sie nicht verlassen.

RuSV1876 16 и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути – прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.

FI33/38 17. Mutta ne peräytyvät ja joutuvat häpeään, jotka turvaavat veistettyyn kuvaan, jotka sanovat valetuille kuville: Te olette meidän jumalamme.

CPR1642 17. Mutta jotca uscaldawat epäjumalihin ja sanowat waletuille cuwille: te oletta meidän jumalam heidän pitä käändymän tacaperin ja häpiään tuleman.

MLV19 17 They will be turned back, they will be utterly put to shame, who trust in graven images, who say to molten images, You* are our gods.

Luther1912 17. Aber die sich auf Götzen verlassen und sprechen zum gegossenen Bilde: Ihr seid

desampararé.

Biblia1776 17. Mutta niiden pitää kääntymän takaperin, ja häpiään tuleman, jotka uskaltavat epäjumaliin ja sanovat valetuille kuville: te olette meidän Jumalamme.

Osat1551 17. Mutta iotca vskaldauat Epeiumaloihin/ ia waletuille Cuuille sanouat. Te oletta meiden Jumalat/ heiden pite tacaperin käendemen/ ia häpiehen tuleman. (Mutta jotka uskaltawat epäjumaloihin/ ja waletuille kuwille sanowat. Te olette meidän jumalat/ heidän pitää takaperin kääntämän/ ja häpeään tuleman.)

KJV 17. They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods.

RV'1862 17. Serán tornados atrás, y serán avergonzados de vergüenza, los que confian

unsre Götter! die sollen zurückkehren und zu Schanden werden.

RuSV1876 17 Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроютсянадеющиеся на идолов, говорящие истуканам: „вы наши боги".

en la escultura, y dicen al vaciadizo: Vosotros sois nuestros dioses.

FI33/38 18. Te kuurot, kuulkaa, ja te sokeat, katsokaa ja nähkää.

CPR1642 18. Cuulcat te cuuroit ja cadzocat tähän te soket että te näkisitte.

Biblia1776 18. Kuulkaat, te kuurot, ja katsokaat, te sokiat, että te näkisitte.

Osat1551 18. Cwlcat te Cwroit/ ia catzocat tähen te Sokiat/ ette te näkisittä. (Kuulkaat te kuurot/ ja katsokaat tähän te sokeat/ että te näkisitte.)

MLV19 18 Hear, you* deaf and look, you* blind, that you* may see.

Luther1912 18. Höret, ihr Tauben, und schauet her, ihr Blinden, daß ihr sehet!

RuSV1876 18 Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.

KJV 18. Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

RV'1862 18. O! sordos, oid; y ciegos, mirád para ver.

FI33/38 19. Kuka on sokea, ellei minun palvelijani, ja kuka niin kuuro kuin minun sanansaattajani, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin minun palkkalaiseni, niin sokea kuin Herran palvelija?

CPR1642 19. Cuca on nijn soke cuin minun palwelian?

Biblia1776 19. Kuka on niin sokia kuin minun palveliani? ja kuka on niin kuuro kuin minun käskyläiseni, jonka minä lähetän? Kuka on niin sokia kuin se täydellinen? ja niin sokia kuin Herran palvelia?

Osat1551 19. Cuca on nin Sokia quin minun Paluelian?

ja cuca on nijn cuuroi cuin minun käskyläisen jonga minä lähetän? Cuca on nijn soke cuin se täydellinen? ja nijn soke cuin se HERran palwelia?

Ja cuca on nin Curoi quin minun Keskyleisen/ ionga mine leheten? Cuca on nin sokia quin se Teudhelinen? ia nin Sokia quin se HERRAN Paluelia? (Kuka on niin sokea kuin minun palwelijani? Ja kuka on niin kuuro kuin minun käskyläiseni/ jonka minä lähetän? Kuka on niin sokea kuin se täydellinen? ja niin sokea kuin se HERRAN palwelija?)

MLV19 19 Who is blind, but my servant, or deaf, as my messenger that I send? Who is blind as he who is at peace (with me) and blind as Jehovah's servant?

KJV 19. Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD'S servant?

Luther1912 19. Wer ist so blind wie mein Knecht, und wer ist so taub wie mein Bote, den ich sende? Wer ist so blind wie der Vollkommene und so blind wie der Knecht des HERRN?

RV'1862 19. ¿Quién ciego, si no mi siervo? ¿Quién tan sordo como mi mensajero, a quien envío? ¿Quién ciego como el perfecto, y ciego como el siervo de Jehová,

RuSV1876 19 Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп,как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?

FI33/38 20. Paljon sinä olet nähnyt, mutta et ole ottanut varteen; korvat avattiin, mutta ei kuulla.

Biblia1776 20. Sinä näet paljon, ja et kuitenkaan pidä; korvat ovat avoimet, ja ei kenkään kuule.

CPR1642 20. Kyllä saarnatan waan ei sitä cuitengan

Osat1551 20. Kylle tosin sarnatan/ waan ei sitä

pidetä kyllä heille sanotan waan ei he tahdo cuulla.

quitengan pidhete Kylle heille sanotan/ Waan euet cwlla tadho. (Kyllä tosin saarnataan/ waan ei sitä kuitenkaan pidetä kyllä heille sanotaan/ waan eiwät kuulla tahdo.)

MLV19 20 You see many things, but you do not observe. His ears are open, but he does not hear.

KJV 20. Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

Luther1912 20. Man predigt wohl viel, aber sie halten's nicht; man sagt ihnen genug, aber sie wollen's nicht hören.

RV'1862 20. Que ve muchas cosas, y no advierte: que abre las orejas, y no para oir?

RuSV1876 20 Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал.

FI33/38 21. Herra on nähnyt hyväksi vanhurskautensa tähden tehdä lain suureksi ja ihanaksi.

Biblia1776 21. Kuitenkin suo Herra heille hyvää vanhurskautensa tähden, hän tekee lakinsa suureksi ja kunnialliseksi.

CPR1642 21. Cuitengin suo HERRA heille hywä hänen wanhurscaudens tähden ja hän teke Lakins cunnialisexi ja suurexi.

Osat1551 21. Quitengin HERRA hyue heille soopi henen Wanhurskaudhens teden/ ia ette henen pite Lains cunnialisexi ia swrexi tekemen. (Kuitenkin HERRA hywää heille suopi hänen wanhurskautensa tähden/ ja että hänen pitää lakinsa kunnialliseksi ja suureksi tekemän.)

MLV19 21 It pleased Jehovah, for his righteousness' sake, to magnify the law and make it honorable.

KJV 21. The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.

Luther1912 21. Der HERR wollte ihnen wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er das Gesetz herrlich und groß mache.

RV'1862 21. Jehová, zeloso por su justicia, magnificará la ley, y engrandecerla ha.

RuSV1876 21 Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославитьзакон.

FI33/38 22. Mutta tämä on raastettu ja ryöstetty kansa, kaikki nuoret miehet ovat sidotut ja vankihuoneisiin kätketyt; he ovat joutuneet saaliiksi, eikä ole auttajaa, ryöstetyiksi, eikä ole, kuka sanoisi: Anna takaisin!

Biblia1776 22. Mutta se on raadeltu ja ryöstetty kansa; he ovat kaikki saadut kiinni kuopasta, ja vankein huoneeseen lymytetyt; he ovat tehdyt saaliiksi, eikä ole yhtään auttajaa, raadellut, ja ei kuitenkaan sano: tuo ne jälleen.

CPR1642 22. Se on raadeldu ja ryöstetty Canssa he owat caicki saadut kijnni cuopasta ja fangein huoneseen lymytetyt. He owat tehdyt saalixi eikä ole yhtän auttajata: raadellut ja ei kengän sano: tuo ne jällens.

Osat1551 22. Se on yxi radheldu ia röuettu Canssa/ he ouat caiki tynni paulatut Coopasa/ ia Fangein Honesen lymytetut. He ouat Röuetyxi tedhyt/ ia ei ychten Auttaia ole/ radhellut/ ia eikengen sano/ Too ne iellens. (Se on yksi raadeltu ja ryöwätty kansa/ he owat kaikki tyynni paulatut kuopassa/ ja wankein huoneeseen lymytetyt. He owat ryöwätyksi tehdyt/ ja ei yhtään auttajaa ole/ raadellut/ ja eikenkään sano/ Tuo ne jällens.)

MLV19 22 But this is a people robbed and plundered. They are all of them snared in holes and they are hid in prison-houses. They are for a prey and none delivers, for a spoil and none says, Restore.

KJV 22. But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

Luther1912 22. Aber es ist ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind allzumal verstrickt in Höhlen und versteckt in Kerkern; sie sind zum Raube geworden, und ist kein Erretter da; geplündert, und ist niemand, der da sage: Gib wieder her!

RV'1862 22. Por tanto este pueblo saqueado, y hollado: todos ellos han de ser enlazados en cavernas, y escondidos en cárceles: serán puestos a saco, y no habrá quien los libre: serán hollados, y no habrá quien diga: Restituíd.

RuSV1876 22 Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: „отдай назад!"

FI33/38 23. Kuka teistä ottaa tämän korviinsa, tarkkaa ja kuulee vastaisen varalta?

Biblia1776 23. Kuka on teidän seassanne, joka näitä ottaa korviinsa? hän havaitkaan ja kuulkaan, mitä tästedes tulee.

CPR1642 23. Cuca on teidän seasan joca näitä otta corwijns? hän hawaitcan ja cuulcan mitä tästedes tule.

Osat1551 23. Cuca on teiden seassan/ ioca neite Coruijns otta? se merkitken ia cwlcan/ mite testedes tulepi? (Kuka on teidän seassanne/ joka näitä korwiinsa ottaa? se merkitkään ja kuulkaan/ mitä tästedes tuleepi?)

MLV19 23 Who is there among you* that will listen to this, that will listen and hear for the time to come?

KJV 23. Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?

Luther1912 23. Wer ist unter euch, der solches zu Ohren nehme, der aufmerke und höre, was hernach kommt?

RV'1862 23. ¿Quién de vosotros oirá esto, advertirá, y considerará al fin?

RuSV1876 23 Кто из вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал это для будущего?

FI33/38 24. Kuka on antanut Jaakobin ryöstettäväksi ja Israelin raastajain valtaan? Eikö Herra, jota vastaan me olemme syntiä tehneet, jonka teitä he eivät tahtoneet vaeltaa ja jonka lakia he eivät totelleet?

Biblia1776 24. Kuka on Jakobin raatelukseksi antanut, ja Israelin ryöväreille? Eikö Herra itse, jota vastaan me syntiä tehneet olemme? Ja ei he tahtoneet hänen teillänsä vaeltaa, eikä totelleet hänen lakiansa.

CPR1642 24. Cuca on Jacobin raateluxexi andanut ja Israelin ryöwäreille? Eikö HERRA sitä tehnyt jota wastan me syndiä tehnet olemma? Ja ei he tahtonet hänen teilläns waelda eikä totellet hänen Lakians.

Osat1551 24. Cuca on Jacobin Rateluxexi ylenandanut? ia Israelin nijlle Röuerille? Eikö itze HERRA site tehnyt? ionga wastan me synditehnyet olema? Ja euet he tactoneet henen Tiens päle waelda/ ia ei totelluet henen Lakians. (Kuka on Jakobin raatelukseksi ylenantanut? ja Israelin niille ryöwärille? Eikö itse HERRA sitä tehnyt? jonka wastaan me syntiä tehneet olemme? Ja eiwät he tahtoneet hänen tiensä päällä waeltaa/ ja ei totelleet hänen lakiansa.)

MLV19 24 Who gave Jacob for a spoil and Israel to the robbers? Did not Jehovah? He against whom we have sinned and in whose ways they would not walk, nor were they obedient to his law.

KJV 24. Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

Luther1912 24. Wer hat Jakob übergeben zu plündern und Israel den Räubern? Hat's nicht der HERR getan, an dem wir gesündigt haben, und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln und gehorchten seinem Gesetz nicht?

RV'1862 24. ¿Quién dió a Jacob en presa, y entregó a Israel a saqueadores? No fué Jehová? porque pecamos contra él, y no quisieron andar en sus caminos, ni oyeron su ley.

RuSV1876 24 Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грешили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.

FI33/38 25. Niin hän vuodatti Israelin päälle vihansa hehkun ja sodan tuimuuden. Se liekehti hänen ympärillään, mutta hän ei ollut tietääksensä; se poltti häntä, mutta hän ei siitä huolinut.

Biblia1776 25. Sentähden on hän heidän päällensä vuodattanut vihansa hirmuisuuden ja väkevän sodan: ja on heidät sytyttänyt ympäri, mutta ei he tunteneet, ja hän sytytti heitä, mutta ei he sitä ottaneet mieleensä.

CPR1642 25. Sentähden on hän heidän päällens pudistanut wihans hirmuisuden ja wäkewän sodan. Ja on heidän sytyttänyt ymbäri mutta ei he tundenet ja hän sytytti heitä mutta ei he

Osat1551 25. Senteden hen on heiden ylitzens vlospudhistanut henen wihans hirmusudhen/ ia wäkeuen Sodhan. Ja on heite ymberins ylessytyttenyt/ Mutta euet

sitä ottanet mieleens.

he tundenuet/ Ja hen sytytti heite waan euet he site mielijns ottaneet. (Sentähden hän on heidän ylitsensä ulospuhdistanut hänen wihansa hirmuisuuden/ ja wäkewän sodan. Ja on heitä ympäriinsä ylössytyttänyt/ Mutta eiwät he tunteneet/ Ja hän sytytti heitä waan eiwät he siitä mieliinsä ottaneet.)

MLV19 25 Therefore he poured upon him the fierceness of his anger and the strength of battle. And it set him on fire all around, yet he did not know. And it burned him, yet he laid it not to heart.

KJV 25. Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.

Luther1912 25. Darum hat er über sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns und eine Kriegsmacht; und hat sie umher angezündet, aber sie merken's nicht; und hat sie angebrannt, aber sie nehmen's nicht zu Herzen.

RV'1862 25. Por tanto derramó sobre él el furor de su ira, y fortaleza de guerra: púsole fuego de todas partes, y no lo conoció: y encendió en él, y no echó de ver.

RuSV1876 25 И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем.

43 luku

Israelin lunastus ja korotus. Israel Herran todistaja. Baabelin kukistus ja Israelin vapahdus. Israelia ei vapahdeta ansiosta, vaan armosta.

FI33/38 1. Mutta nyt, näin sanoo Herra, joka loi sinut, Jaakob, joka valmisti sinut, Israel: Älä pelkää, sillä minä olen lunastanut sinut, minä olen sinut nimeltä kutsunut; sinä olet minun.

Biblia1776 1. Ja nyt, näin sanoo Herra, joka sinun, Jakob, loi, ja joka sinun, Israel, teki: älä pelkää; sillä minä olen sinun lunastanut; minä olen sinun nimeltäs kutsunut, sinä olet minun.

CPR1642 1. JA nyt sano HERra: joca sinun Jacob loi ja joca sinun Israel teki. Älä pelkä. sillä minä olen sinun lunastanut minä olen sinun nimeldäs cudzunut sinä olet minun.

Osat1551 1. Ja nyt sanopi HERRA/ ioca sinun Loi Jacobi ia ioca sinun tehnyt on Israel. ELE pelke/ Sille mine olen sinun lunastanut/ Mine olen sinun Nimeldes cutzunut/ Sine olet minun. (Ja nyt sanoopi HERRA/ joka sinun loi Jakob ja joka sinun tehnyt on Israel. Älä pelkää/ Sillä minä olen sinun lunastanut/ Minä olen sinun nimeltäsi kutsunut/ Sinä olet minun.)

MLV19 1 But now Jehovah says thus who created you, O Jacob and he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you. I have called you by your name, You are mine.

KJV 1. But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.

Luther1912 1. Und nun spricht der HERR, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat,

RV'1862 1. Y AHORA, así dice Jehová, Creador tuyo, o! Jacob, y formador tuyo, o! Israel: No temas,

Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein!

porque yo te redimí: yo te puse nombre, mío eres tú.

RuSV1876 1 Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроившийтебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

FI33/38 2. Jos vetten läpi kuljet, olen minä sinun kanssasi, jos virtojen läpi, eivät ne sinua upota; jos tulen läpi käyt, et sinä kärvenny, eikä liekki sinua polta.

Biblia1776 2. Sillä jos sinä vesissä käyt, niin minä olen tykönäs, ettei virrat sinua upota; ja jos sinä tulessa käyt, et sinä pala, ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

CPR1642 2. Sillä jos sinä wesis käyt nijn minä olen tykönäs ettei wirrat sinua upota. Ja jos sinä tules käyt et sinä pala ja liekin ei pidä sinua sytyttämän.

Osat1551 2. Sille ios sine Wettein lepitze keut/ nin mine tadhon tykenes olla/ ettei wirdhat pidhe sinua vpottaman. Ja ios sine Tulehen keut/ eipe sinun palaman pidhe/ ia Lieckiön ei pidhe sinuhun pistymen. (Sillä jos sinä wetten läwitse käyt/ niin minä tahdon tykönäsi olla/ ettei wirrat pidä sinua upottaman. Ja jos sinä tulehen käyt/ eipä sinun palaman pidä/ ja liekkiön ei pidä sinuhun pystymän.)

MLV19 2 When you pass through the waters, I will be with you and through the rivers, they will not

KJV 2. When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers,

overflow you. When you walk through the fire, you will not be burned, nor will the flame kindle upon you.

they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

Luther1912 2. Denn so du durch Wasser gehst, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehst, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht versengen.

RV'1862 2. Cuando pasares por las aguas, yo seré contigo; y en los ríos, no te anegarán. Cuando pasares por el mismo fuego, no te quemarás, ni la llama arderá en tí.

RuSV1876 2 Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.

FI33/38 3. Sillä minä olen Herra, sinun Jumalasi, Israelin Pyhä, sinun vapahtajasi: minä annan sinun lunnaiksesi Egyptin, sinun sijastasi Etiopian ja Seban.

Biblia1776 3. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, Israelin Pyhä, sinun vapahtajas. Minä olen Egyptin, Etiopian ja Seban antanut edestäs sovinnoksi.

CPR1642 3. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas ja Israelin Pyhä sinun wapahtajas. Minä olen Egyptin Ethiopian ja Seban andanut sinun edestäs sowinnoxi.

Osat1551 3. Sille mine olen HERRAS/ ia se Pyhe Israelis/ sinun wapactaias. Mine olen Egiptin/ Ethiopin ia Seban andanut souinoxi sinun edestes. (Sillä minä olen HERRASI/ ja se Pyhä Israelissa/ sinun wapahtajasi. Minä olen Egyptin/ Ethiopian ja Seban antanut sowinnoksi sinun edestäsi.)

MLV19 3 For I am Jehovah your God, the Holy One of Israel, your Savior. I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your stead.

KJV 3. For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

Luther1912 3. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Ägypten für dich als Lösegeld gegeben, Mohren und Seba an deine Statt.

RV'1862 3. Porque yo Jehová Dios tuyo, Santo de Israel, Guardador tuyo: A Egipto he dado por tu rescate; a Etiopía, y a Sabá por tí.

RuSV1876 3 Ибо Я Господь, Бог твой, Святый Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.

FI33/38 4. Koska sinä olet minun silmissäni kallis ja suuriarvoinen ja koska minä sinua rakastan, annan minä ihmisiä sinun sijastasi ja kansakuntia sinun hengestäsi.

Biblia1776 4. Ettäs niin kalliiksi olet luettu minun silmäini edessä, niin sinä olet myös kunniallisena pidetty, ja minä rakastin sinua, ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs, ja kansat sinun sielus edestä.

CPR1642 4. Ettäs nijn callixi olet luettu minun caswoni edes nijn sinun täyty myös cunnialisen olla. Ja minä racastan sinua ja annan sentähden ihmiset sinun edestäs ja Canssat sinun sielus edestä.

Osat1551 4. Ettes nin callijxi luettu olet minun Casuoni edes/ teuty sinun mös cunnialisen olla. Ja mine racastan sinua/ senteden mine annan Inhimiset sinun edestes/ ia Canssat sinun Sielus edeste. (Ettäs niin kalliiksi luettu olet minun kaswoni edessä/ täytyy sinun myös kunniallisen olla. Ja minä rakastan sinua/ sentähden minä annan ihmiset sinun edestäsi/ ja kansat sinun sielusi edestä.)

MLV19 4 Since you have been precious in my sight (and) honorable and I have loved you, therefore I will give men instead of you and peoples instead of your life.

KJV 4. Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

Luther1912 4. Weil du so wert bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt und Völker für deine Seele.

RV'1862 4. Porque en mis ojos fuiste de grande estima: fuiste honorable, y yo te amé; y daré hombres por tí, y naciones por tu alma.

RuSV1876 4 Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.

FI33/38 5. Älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi; minä tuon sinun siemenesi päivänkoiton ääriltä, päivän laskemilta minä sinut kokoan.

Biblia1776 5. Älä siis nyt pelkää; sillä minä olen sinun tykönäs; idästä tahdon minä simenes saattaa, ja lännestä tahdon sinua koota.

CPR1642 5. Älä sijs nyt pelkä: sillä minä olen sinun tykönäs idästä tahdon minä sinun siemenes saatta ja lännestä tahdon sinua coota.

Osat1551 5. Nin ele nyt sinuas pelke/ Sille mine olen sinun tykenes/ Idheste mine tadhon sinun Siemenes saatta/ ia Länneste tadhon sinua coota. (Niin älä nyt sinuas pelkää/ Sillä minä olen sinun tykönäsi/ Idästä minä tahdon sinun siemenesi saattaa/ ja lännestä tahdon sinua koota.)

MLV19 5 Do not fear, for I am with you. I will bring your seed from the east and gather you from

KJV 5. Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from

the west.

Luther1912 5. So fürchte dich nun nicht; denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen und will dich vom Abend sammeln

RuSV1876 5 Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя.

the west;

RV'1862 5. No temas, porque yo soy contigo: del oriente traeré tu generación, y del occidente te recogeré.

FI33/38 6. Minä sanon pohjoiselle: Anna tänne! ja etelälle: Älä pidätä! Tuo minun poikani kaukaa ja minun tyttäreni hamasta maan äärestä —

CPR1642 6. Minä tahdon sano pohjaiselle: tuo tänne ja etelälle: älä kiellä. Tuo tänne minun poicani taamba ja minun tyttäreni hamast mailman äristä.

Biblia1776 6. Minä tahdon sanoa pohjoiselle: tuo tänne, ja etelälle: älä kiellä. Tu tänne minun poikani taampaa, ja minun tyttäreni hamasta maailman ääristä:

Osat1551 6. Mine tadhon sanoa Pohiaisel/ Tooxtenne/ Ja Etelel/ Ele kielle. Tooxtenne minun Poicani taambata/ ia minun Tyttereni hamast Mailman lopusta. (Minä tahdon sanoa pohjoiselle/ Tuoks tänne/ Ja etelälle/ Älä kiellä. Tuoks tänne minun poikani taampata/ ja minun tyttäreni hamasta maailman lopusta.)

MLV19 6 I will say to the north, Give up and to the south, Do not keep back. Bring my sons from far and my daughters from the end of the earth,

Luther1912 6. und will sagen gegen Mitternacht: Gib her!

KJV 6. I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

RV'1862 6. Diré al aquilón: Da acá; y al mediodía: No

und gegen Mittag: Wehre nicht! Bringe meine Söhne von ferneher und meine Töchter von der Welt Ende,

RuSV1876 6 Северу скажу: „отдай"; и югу: „не удерживай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих от концов земли,

detengas: trae de luengas tierras mis hijos, y mis hijas de lo postrero de la tierra:

FI33/38 7. kaikki, jotka ovat otetut minun nimiini ja jotka minä olen kunniakseni luonut, jotka minä olen valmistanut ja tehnyt.

CPR1642 7. Caicki jotca minun nimelläni owat nimitetyt nimittäin jotca minä luonut olen walmistanut ja tehnyt minun cunniaxeni.

Biblia1776 7. Kaikki, jotka minun nimelläni ovat nimitetyt, jotka minä luonut olen, valmistanut ja tehnyt minun kunniakseni.

Osat1551 7. Caiki iotca minun Nimelleni ouat nimitetut/ nimiten/ iotca mine loonut olen/ cuuattanut ia tehnyt minun Cunniaxeni. (Kaikki jotka minun nimelleni owat nimitetyt/ nimittäin/ jotka minä luonut olen/ kuwattanut ja tehnyt minun kunniakseni.)

MLV19 7 everyone who is called by my name and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.

Luther1912 7. alle, die mit meinem Namen genannt sind, die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit und zubereitet und gemacht.

RuSV1876 7 каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.

KJV 7. Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

RV'1862 7. Todos llamados de mi nombre; y para gloria mía los crié, los formé, y los hice:

FI33/38 8. Tuo esiin sokea kansa, jolla kuitenkin on silmät, ja kuurot, joilla kuitenkin on korvat.

Biblia1776 8. Tuo edes sokia kansa, jolla kuitenkin silmät ovat, ja kuurot, joilla kuitenkin korvat ovat.

CPR1642 8. TUo edes sokia Canssa jolla cuitengin silmät owat: ja cuuroit joilla cuitengin corwat owat.

Osat1551 10. Mutta te oletta minun Todhistaiani/ sanopi HERRA/ ia minun Paluelian/ ionga mine vloswalinut olen. Senpäle ette te tiedheisit ia vskoisit minua/ ia ymmerdheisit/ ette Mine Se olen. (Mutta te olette minun todistajani/ sanoopi HERRA/ ja minun palwelijani/ jonka minä uloswalinnut olen Senpäälle että te tietäisit ja uskoisit minua/ ja ymmärtäisit/ että minä se olen.)

MLV19 8 Bring forth the blind people who have eyes and the deaf who have ears.

KJV 8. Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

Luther1912 8. Laß hervortreten das blinde Volk, welches doch Augen hat, und die Tauben, die doch Ohren haben.

RV'1862 8. Sacando al pueblo ciego, que tiene ojos; y a los sordos, que tienen oidos.

RuSV1876 8 Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши".

FI33/38 9. Kaikki kansat ovat kokoontuneet yhteen ja kansakunnat tulleet kokoon. Kuka heistä voi ilmoittaa tämänkaltaista? Tai antakoot meidän kuulla entisiä; asettakoot todistajansa

Biblia1776 9. Anna kaikki pakanat tulla kokoon, ja kansan kokoontua, kuka on heidän seassansa, joka näitä ilmoittaa tietää, ja kuuluttaa meille edellä, mitä tapahtuman

ja näyttäkööt, että ovat oikeassa: sittenpä kuullaan ja sanotaan: Se on totta.

CPR1642 9. Anna caicki pacanat tulla cocon ja Canssan cocondua cuca on heidän seasans joca näitä ilmoitta tietä ja cuulutta meille edellä mitä tapahtuman pitä? Anna heidän tuoda edes todistuxens ja osotta nijn saadan cuulla ja sano: se on totuus.

MLV19 9 Let all the nations be gathered together and let the peoples be assembled. Who among them can declare this and show us former things? Let them bring their witnesses that they may be justified, or let them hear and say, It is truth.

Luther1912 9. Laßt alle Heiden zusammenkommen zuhauf und sich die Völker versammeln. Wer ist unter ihnen, der solches verkündigen möge und uns hören lasse, was zuvor geweissagt ist? Laßt sie ihre Zeugen darstellen und beweisen, so wird man's hören und sagen; Es ist die Wahrheit.

RuSV1876 9 Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними

pitää? Anna heidän tuoda edes todistuksensa ja asiansa oikiaksi tehdä, niin saadaan kuulla, ja sanoa: se on totuus.

Osat1551 11. Eipe ychten Jumala ole minun edhelleni techty/ nin eipe mös kengen minun ielkin tule/ Mine/ Mine olen Se HERRA/ ia paitzi minua ei ole yxiken Wapachtaia. (Eipä yhtään Jumalaa ole minun edelleni tehty/ niin eipä myös kenkään minun jälkeen tule/ Minä/ Minä olen se HERRA/ ja paitsi minua ei ole yksikään wapahtajaa.)

KJV 9. Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.

RV'1862 9. Congréguense juntamente todas las naciones, y júntense pueblos: ¿Quién de ellos hay que nos dé nuevas de esto, y que nos haga oir las cosas primeras? Presenten sus testigos, y serán sentenciados por justos: oigan, y digan verdad.

предсказал это? пусть возвестят, что было
от начала; пусть представят свидетелей от
себя и оправдаются, чтобы можно было
услышать и сказать: „правда!"

FI33/38 10. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, minun palvelijani, jonka minä olen valinnut, jotta te tuntisitte minut ja uskoisitte minuun ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ennen minua ei ole luotu yhtäkään jumalaa, eikä minun jälkeeni toista tule.

Biblia1776 10. Mutta te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minun palveliani, jonka minä valitsin, että te tietäisitte, ja uskoisitte minua, ja ymmärtäisitte, että minä se olen. Ei yhtään Jumalaa ole minun edelläni tehty, ei myös kenkään tule minun jälkeeni.

CPR1642 10. Mutta te oletta minun todistajani sano HErra: ja minun palwelian jonga minä walidzin että te tiedäisitte ja uscoisitte minua ja ymmärräisitte että Minä se olen.

Osat1551 12. Mine sen olen ilmoittanut/ ia olen mös auttanut/ ia olen site teille andanut sanotta/ ia ei ole mucalainen Jumala teiden seassan. Tepe minun Todhistaiani olet/ sanopi HERRA/ Nin mine Jumala olen. (Minä sen olen ilmoittanut/ ja olen myös auttanut/ ja olen sitä teille antanut sanottaa/ ja ei ole muukalainen Jumala teidän seassanne. Tepä minun todistajani olet/ sanoopi HERRA/ Niin minä Jumala olen.)

MLV19 10 You* are my witnesses, says Jehovah and my servant whom I have chosen, that you* may know and believe me and understand that I am he. Before me there was no God formed, nor will there be after me.

KJV 10. Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

Luther1912 10. Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der HERR, und mein Knecht, den ich erwählt habe, auf daß ihr wisset und mir glaubt und versteht, das ich's bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein.

RuSV1876 10 А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.

RV'1862 10. Vosotros sois mis testigos, dice Jehová, y mí siervo, que yo escogí: para que me conozcáis, y creais, y entendáis, que yo mismo soy: ántes de mí no fué formado Dios, ni lo será después de mí.

FI33/38 11. Minä, minä olen Herra, eikä ole muuta pelastajaa, kuin minä.

CPR1642 11. Ei yhtän Jumalata ole minun edelläni tehty ei myös kengän tule minun jälken Minä Minä olen HERra ja paidzi minua ei ole yhtän wapahtajata.

Biblia1776 11. Minä, minä olen Herra, ja paitsi minua ei ole yhtään vapahtajaa.

Osat1551 13. Ja mine olen ennequin iocu Peiue olikan/ ia eikengen woi minun kädhesteni pelasta/ Mine prucan/ cuca tachto site poiskäendä? (Ja minä olen ennenkuin joku päiwä olikaan/ ja eikenkään woi minun kädestäni pelastaa/ Minä pruukaan/ kuka tahtoo sitä poiskääntää?)

MLV19 11 I, even I, am Jehovah and besides me there is no savior.

Luther1912 11. Ich, ich bin der HERR, und ist außer mir kein Heiland.

RuSV1876 11 Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме

KJV 11. I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.

RV'1862 11. Yo, yo Jehová; y fuera de mí no hay quien salve.

Меня.

FI33/38 12. Minä olen ilmoittanut, olen pelastanut ja julistanut, eikä ollut vierasta jumalaa teidän keskuudessanne. Te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.

Biblia1776 12. Minä sen olen ilmoittanut, ja olen myös auttanut, ja olen sen teille antanut sanoa, ja ei ole muukalainen (Jumala) teidän seassanne: ja te olette minun todistajani, sanoo Herra, ja minä olen Jumala.

CPR1642 12. Minä sen olen ilmoittanut ja olen myös auttanut ja olen sen teille andanut sanoa ja ei ole muucalainen Jumala teidän seasan. Te oletta minun todistajani sano HERra Nijn minä Jumala olen.

MLV19 12 I have declared and I have saved and I have shown and there was no strange (god) among you*. Therefore you* are my witnesses, says Jehovah and I am God.

KJV 12. I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.

Luther1912 12. Ich habe es verkündigt und habe auch geholfen und habe es euch sagen lassen, und war kein fremder Gott unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der HERR; so bin ich euer Gott.

RV'1862 12. Yo anuncié, y salvé, e hice oir, y no hubo entre vosotros dios extraño. Vosotros pues sois mis testigos, dice Jehová, que yo soy Dios.

RuSV1876 12 Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы – свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;

FI33/38 13. Tästedeskin minä olen sama. Ei kukaan voi vapauttaa minun kädestäni; minkä minä teen, kuka sen peruuttaa?

Biblia1776 13. Ja minä olen itse ennenkuin joku päivä olikaan, ja ei kenkään voi minun kädestäni pelastaa; minä vaikutan, ja kuka tahtoo sitä estää?

CPR1642 13. Ja Minä olen ennencuin jocu päiwä olican ja ei kengän woi minun kädestäni pelasta Minä waicutan cuca tahto sitä estä?

MLV19 13 Yes, since the day was I am he and there is none that can deliver out of my hand. I will work and who can hinder it?

KJV 13. Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

Luther1912 13. Auch bin ich, ehe denn ein Tag war, und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will's abwenden?

RV'1862 13. Aun ántes que hubiera día, yo era; y no hay quien de mi mano escape: si yo hiciere, ¿quién lo estorbará?

RuSV1876 13 от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?

FI33/38 14. Näin sanoo Herra, teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: Teidän tähtenne minä lähetän sanan Baabeliin, minä syöksen heidät kaikki pakoon, syöksen kaldealaiset laivoihin, jotka olivat heidän ilonsa.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra teidän lunastajanne, Israelin Pyhä: teidän tähtenne olen minä lähettänyt Babeliin, ja olen kukistanut kaikki teljet, ja ajanut murheelliset Kaldealaiset haaksiin.

CPR1642 14. NÄin sano HERra teidän lunastajan Israelin Pyhä: teidän tähden olen minä lähettänyt Babelijn ja olen cukistanut caicki teljet ja

ajanut murhelliset Chaldealaiset haaxijn.

MLV19 14 Jehovah says thus, your* Redeemer, the Holy One of Israel: For your* sake I have sent to Babylon and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.

KJV 14. Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.

Luther1912 14. So spricht der HERR, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt und habe alle Flüchtigen hinuntergetrieben und die klagenden Chaldäer in ihre Schiffe gejagt.

RV'1862 14. Así dice Jehová, Redentor vuestro, Santo de Israel: Por vosotros envié a Babilonia, e hice descender fugitivos todos ellos, y clamor de Caldeos en las naves.

RuSV1876 14 Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святый Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.

FI33/38 15. Minä, Herra, olen teidän Pyhänne, minä, Israelin Luoja, olen teidän kuninkaanne.

Biblia1776 15. Minä olen Herra teidän Pyhänne, joka Israelin luonut olen, teidän Kuninkaanne.

CPR1642 15. Minä olen HERra teidän Pyhän joca Israelin luonut olen teidän Cuningan.

MLV19 15 I am Jehovah, your* Holy One, the Creator of Israel, your* King.

KJV 15. I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

Luther1912 15. Ich bin der HERR, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König.

RV'1862 15. Yo Jehová, Santo vuestro, Creador de Israel, Rey vuestro.

RuSV1876 15 Я Господь, Святый ваш, Творец Израиля,
Царь ваш.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, joka teki tien mereen ja polun valtaviin vesiin,

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, joka tien tekee meressä ja polun väkevässä vedessä,

CPR1642 16. Näin sano HERra joca tien teke meresä ja polgun wäkewäsä wedesä:

MLV19 16 Jehovah says thus, who makes a way in the sea and a path in the mighty waters,

KJV 16. Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

Luther1912 16. So spricht der HERR, der im Meer Weg und in starken Wassern Bahn macht,

RV'1862 16. Así dice Jehová, el que da camino en la mar, y senda en las aguas impetuosas.

RuSV1876 16 Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,

FI33/38 17. joka vei sotaan vaunut ja hevoset, sotaväen ja sankarit kaikki; he vaipuivat eivätkä nousseet, he raukenivat, sammuivat niinkuin lampunsydän:

Biblia1776 17. Joka vie rattaan ja hevosen, joukon ja voiman, niin että he yhdessä roukkiossa makaavat, eikä nouse; he sammuvat, niinkuin kynttilän sydän sammuu.

CPR1642 17. Joca wie rattan ja hewoisen joucon ja woiman nijn että he yhdesä rouckiosa macawat eikä nouse että he sammuwat nijncuin kyntilän sydän sammu.

MLV19 17 who brings forth the chariot and horse,

KJV 17. Which bringeth forth the chariot and

the army and the mighty man (they lie down together; they will not rise; they are extinct; they are quenched as a wick):

horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

Luther1912 17. der ausziehen läßt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen daliegen und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Docht verlischt:

RV'1862 17. Cuando él saca carro, y caballo, ejército y fuerza caen juntamente, para no levantarse: quedan apagados, como pábilo quedan apagados.

RuSV1876 17 выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли.

FI33/38 18. Älkää entisiä muistelko, älkää menneistä välittäkö.

Biblia1776 18. Älkäät muistelko entisiä, ja älkäät pitäkö lukua vanhoista.

CPR1642 18. Älkät ajatelco wanha ja älkät pitäkö lucua endisest.

MLV19 18 Do you* not remember the former things, nor consider the things of old.

KJV 18. Remember ye not the former things, neither consider the things of old.

Luther1912 18. Gedenkt nicht an das Alte und achtet nicht auf das Vorige!

RV'1862 18. No os acordéis de las cosas pasadas, ni traigáis a memoria las cosas antiguas.

RuSV1876 18 Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.

FI33/38 19. Katso, minä teen uutta; nyt se puhkeaa taimelle, ettekö sitä huomaa? Niin, minä teen tien korpeen, virrat erämaahan.

Biblia1776 19. Sillä katso, minä teen uutta, juuri nyt pitää sen tuleman edes; ettekö te ymmärrä sitä? minä teen tietä korpeen, ja virtoja

erämaihin.

CPR1642 19. Sillä cadzo Minä teen utta juuri nyt pitä sen coittaman että te ymmärrätte minun tekewän tietä corpeen ja wirtoja erämaihin.

MLV19 19 Behold, I will do a new thing. Now it will spring forth. Shall you* not know it? I will even make a way in the wilderness and rivers in the desert.

KJV 19. Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.

Luther1912 19. Denn siehe, ich will ein Neues machen; jetzt soll es aufwachsen, und ihr werdet's erfahren, daß ich Weg in der Wüste mache und Wasserströme in der Einöde,

RV'1862 19. He aquí que yo hago cosa nueva: presto saldrá a luz: ¿No la sabréis? Otra vez, pondré camino en el desierto, y ríos en la soledad.

RuSV1876 19 Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.

FI33/38 20. Minua kunnioittavat metsän eläimet, aavikkosudet ja kamelikurjet, koska minä johdan vedet korpeen, virrat erämaahan, antaakseni kansani, minun valittuni, juoda.

Biblia1776 20. Että eläimet kedolla kunnioittavat minua, lohikärmeet ja yköt; sillä minä annan vettä korvessa, ja virrat erämaassa, antaakseni kansalleni, valituilleni juoda.

CPR1642 20. Että eläimet kedolla cunnioittawat minua Drakit ja Strutzit: sillä minä annan wettä corwesa ja wirrat erämaasa andaxeni Canssalleni minun walituilleni juoda.

MLV19 20 The beasts of the field will honor me, the jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen,

KJV 20. The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

Luther1912 20. daß mich das Tier auf dem Felde preise, die Schakale und Strauße. Denn ich will Wasser in der Wüste und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten.

RV'1862 20. La bestia del campo me honrará, los dragones, y los pollos del avestruz; porque daré aguas en el desierto, ríos en la soledad, para que beba mi pueblo, mi escogido.

RuSV1876 20 Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.

FI33/38 21. Kansa, jonka minä olen itselleni valmistanut, on julistava minun kiitostani.

Biblia1776 21. Tämän kansan olen minä minulleni valmistanut: sen pitää minun ylistykseni julistaman.

CPR1642 21. Tämän Canssan olen minä minulleni walmistanut sen pitä minun ylistyxeni julistaman.

Osat1551 21. Temen Canssan olen minä minulleni walmistanut/ sen pite minun Ylistöxeni ylestukeman. (Tämän kansan olen minä minulleni walmistanut/ sen pitää minun ylistykseni ylöstukeman.)

MLV19 21 the people whom I formed for myself, that they might set forth my praise.

KJV 21. This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

Luther1912 21. Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es soll meinen Ruhm erzählen.

RV'1862 21. Este pueblo crié para mí, mis alabanzas contará.

RuSV1876 21 Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.

FI33/38 22. Mutta et ole sinä, Jaakob, minua kutsunut, et ole sinä, Israel, itseäsi minun tähteni vaivannut.

Biblia1776 22. Ja et sinä Jakob huutanut minua avukses, ja et sinä Israel ole työtä tehnyt minun tähteni.

CPR1642 22. Ei että sinä Jacob cudzuit minua ja että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaxes/

Osat1551 22. Ei/ ette sine Jacob minua cutzuit/ eli ette sine Israel olet tötetehnyt minua saadhaxes. (Ei/ että sinä Jakob minua kutsuit/ eli että sinä Israel olet työtä tehnyt minua saadaksesi.)

MLV19 22 Yet you have not called upon me, O Jacob, but you have been weary of me, O Israel.

KJV 22. But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

Luther1912 22. Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel.

RV'1862 22. Y no me invocaste a mí, o! Jacob: ántes en mí te cansaste, o! Israel.

RuSV1876 22 А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.

FI33/38 23. Et ole tuonut minulle lampaitasi polttouhriksi, et teurasuhreillasi minua kunnioittanut; en ole minä vaivannut sinua

Biblia1776 23. Etpä sinä minulle tuonut edes polttouhris lampaita, etkä kunnioittanut minua sinun uhrillas. En minä sinua saattanut ruokauhrias

ruokauhrilla enkä suitsutusuhrilla sinua rasittanut.

CPR1642 23. Etpäs minulle tuonut edes polttouhris lambaita etkä cunnioittanut sinun uhrillas. En minä ollut iloinen cosca sinä ruocauhris purgit engä myös ihastunut sinun pyhän sawus työstä.

MLV19 23 You have not brought me from your sheep for burnt offerings, nor have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.

Luther1912 23. Mir hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers noch mich geehrt mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch;

RuSV1876 23 Ты не приносил Мне агнцев твоих во всесожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я незаставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя

uhraamaan, enkä myös vaatinut sinua pyhää savuas tekemään.

Osat1551 23. Etpes tosin Minulle edestoonut sinu' Poltuffris Lambait/ etkes minua cunnioittanut sinun Uffrillas. Em mine lustinen ollut coskas Rocauffris pyrghit/ enge mös ihastunu sinun Pyhesauus Tööste. (Etpäs tosin minulle edestuonut sinun polttouhrisi lampaita/ etkäs minua kunnioittanut sinun uhrillasi. En minä lystinen ollut koska ruokauhrisi pyrit/ enkä myös ihastunut sinun pyhän sawusi työstä.)

KJV 23. Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

RV'1862 23. No me trajiste a mí los animales de tus holocaustos, ni me honraste a mí con tus sacrificios; no te hice servir con presente, ni te hice fatigar con perfume.

фимиамом.

FI33/38 24. Et ole minulle kalmoruokoa hopealla ostanut etkä minua teurasuhriesi rasvalla ravinnut — et, vaan sinä olet minua synneilläsi vaivannut, rasittanut minua pahoilla töilläsi.

Biblia1776 24. Etpä sinä minulle ostanut rahalla hajavaa kalmusta, et myös minua uhris rasvalla täyttänyt; vaan sinä sait minun työtä tekemään sinun synnissäs, ja olet tehnyt minulle vaivaa sinun pahoissa teoissas.

CPR1642 24. Etpäs minulle ostanut rahalla hajawata Calmusta et myös minua sinun uhris raswalla täyttänyt. Ja sinä sait minun työtä tekemän sinun synnisäs ja olet tehnyt minulle waiwa sinun pahoisa tegoisas.

Osat1551 24. Etpes minulle ostanut rahalla haiauat Calmusta/ etkes mös minua sinun Wffris raszualla teuttenyt. ia/ Sine teit Minua sinun Synnises tötetekemen/ ia olet minulle waiua tehnyt sinun Pahatecoisas. (Etpäs minulle ostanut rahalla hajaawaa kalmusta/ etkäs myös minua sinun uhrisi raswalla täyttänyt/ ja/ Sinä teit minua sinun synnissäsi työtätekemään/ ja olet minulle waiwaa tehnyt sinun pahassa teoissasi.)

MLV19 24 You have bought me no sweet cane with money, nor have you filled me with the fat of your sacrifices. But you have burdened me with your sins. You have wearied me with your iniquities.

KJV 24. Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

Luther1912 24. mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft; mich hast du mit dem Fett deiner Opfer nicht gesättigt. Ja, mir hast du Arbeit gemacht mit

RV'1862 24. No compraste para mí caña aromática por dinero, ni me hartaste con la grosura de tus sacrificios: ántes me hiciste servir en tus

deinen Sünden und hast mir Mühe gemacht mit deinen Missetaten.

RuSV1876 24 Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.

pecados, y en tus maldades me hiciste fatigar.

FI33/38 25. Minä, minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi itseni tähden, enkä sinun syntejäsi muista.

CPR1642 25. Minä Minä pyhin sinun ylidzekäymises pois minun tähteni ja en muista sinun syndejäs.

Biblia1776 25. Minä, minä pyyhin sinun ylitsekäymises pois minun tähteni, ja en muista sinun syntejäs.

Osat1551 25. Mine/ Mine poispyhin sinun Ylitzekeumises minun techteni/ ia sinun Syndies ensuingan muista. (Minä/ Minä poispyyhin sinun ylitsekäymisesi minun tähteni/ ja sinun syntiäsi en suinkaan muista.)

MLV19 25 I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake and I will not remember your sins.

Luther1912 25. Ich, ich tilge deine Übertretungen um meinetwillen und gedenke deiner Sünden nicht.

RuSV1876 25 Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не

KJV 25. I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.

RV'1862 25. Yo, yo soy el que raigo tus rebeliones por amor de mí; y no me acordaré de tus pecados.

помяну:

FI33/38 26. Muistuta sinä minua, käykäämme oikeutta keskenämme; puhu sinä ja näytä, että olet oikeassa.

CPR1642 26. Muistuta minulle coetelcam oikeudella sanos millä tawallas tahdot wanhurscaxi tulla?

Biblia1776 26. Muistuta minulle, koetelkaamme oikeudella: sano sinä, millä tavalla sinä tahdot vanhurskaaksi tulla?

Osat1551 26. Muistuta minulle/ Taistelkam keskenen Oikiudhes/ Sanos/ millemodholla sine tadhot wanhurskaxi tulla? (Muistuta minulle/ Taistelkaamme keskenään oikeudessa/ Sanos/ millä muodolla sinä tahdot wanhurskaaksi tulla?)

MLV19 26 Put me in remembrance. Let us plead together. Set forth (your case) that you may be justified.

Luther1912 26. Erinnere mich; laß uns miteinander rechten; sage an, wie du gerecht willst sein.

RuSV1876 26 припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.

KJV 26. Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.

RV'1862 26. Házme acordar, entremos en juicio juntamente: cuenta tú para abonarte.

FI33/38 27. Jo sinun esi-isäsi teki syntiä, sinun puolusmiehesi luopuivat minusta.

CPR1642 27. Sinun ensimäinen Isäs on syndiä tehnyt ja sinun opettajas owat minua wastan wäärytta tehnet.

Biblia1776 27. Sinun ensimäinen isäs on syntiä tehnyt, ja sinun opettajas ovat minua vastaan vääryyttä tehneet.

Osat1551 27. Sinun Ises ouat syndiätehnyet/ ia sinun Opettaias ouat minua wastan wärytte tehnyet. (Sinun isäsi owat syntiä tehneet/ ja

sinun opettajasi owat minua wastaan wääryyttä tehneet.)

MLV19 27 Your first father sinned and your teachers have transgressed against me.

KJV 27. Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.

Luther1912 27. Deine Voreltern haben gesündigt, und deine Lehrer haben wider mich mißgehandelt.

RV'1862 27. Tu primer padre pecó, y tus enseñadores prevaricaron contra mí.

RuSV1876 27 Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня.

FI33/38 28. Niin minä annoin häväistä pyhät ruhtinaat, jätin Jaakobin tuhon omaksi, Israelin alttiiksi pilkalle.

Biblia1776 28. Sentähden minä saastutin pyhät esimiehet, ja olen antanut Jakobin raatelukseksi, ja Israelin pilkaksi.

CPR1642 28. Sentähden minä rijwaisin Pyhän esimiehet ja olen andanut Jacobin raateluxexi ja Israelin pilcaxi.

Osat1551 28. Senteden mine sen Pyhydhen Esimiehet riuasin/ Ja olen Jacobin Raateluxexi andanut/ ia Israelin Pilcaxi. (Sentähden minä sen pyhyyden esimiehet riiwasin/ Ja olen Jakobin raatelukseksi antanut/ ja Israelin pilkaksi.)

MLV19 28 Therefore I will profane the rulers of the sanctuary and I will make Jacob a curse and Israel a reviling.

KJV 28. Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

Luther1912 28. Darum habe ich die Fürsten des Heiligtums entheiligt und habe Jakob zum Bann gemacht und Israel zum Hohn.

RV'1862 28. Por tanto yo profané los príncipes del santuario, y puse por anatema a Jacob, y a Israel por vergüenza.

RuSV1876 28 За то Я предстоятелей святилища лишил
священства и Иакова предал на заклятие и
Израиля на поругание.

44 luku

Israel Herran siunaamana elpyy. Herra on ainoa totinen Jumala. Jumalankuvien valmistus. Israelin synnit annetaan anteeksi. Koores, Herran kutsumana, tuo pelastuksen.

FI33/38 1. Mutta nyt kuule, Jaakob, minun palvelijani,
ja Israel, jonka minä olen valinnut.

Biblia1776 1. Niin kuule nyt, minun palveliani Jakob, ja
Israel, jonka minä valitsin.

CPR1642 1. NIin cuule nyt minun palwelian Jacob ja
Israel jonga minä walidzin.

Osat1551 1. NIn cwle nyt minun Paluelian Jacob/ Ja
Israel ionga mine vloswalitzin. (Näin kuule
nyt minun palwelijani Jakob/ Ja Israel jonka
minä uloswalitsin.)

MLV19 1 Yet now hear, O Jacob my servant and
Israel, whom I have chosen.

KJV 1. Yet now hear, O Jacob my servant; and
Israel, whom I have chosen:

Luther1912 1. So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel,
den ich erwählt habe!

RV'1862 1. AHORA pues oye, Jacob, siervo mío, Israel,
a quien yo escogí.

RuSV1876 1 А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и
Израиль, которого Я избрал.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, sinun Luojasi, joka on

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, joka sinun tehnyt ja

valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta, joka sinua auttaa: Älä pelkää, minun palvelijani Jaakob, sinä Jesurun, jonka minä olen valinnut.

CPR1642 2. Näin sano HERra joca sinun tehnyt ja walmistanut on joca sinua autti hamast äitis cohdusta. Älä pelkä minun palwelian Jabob ja sinä hurscas jonga minä walidzin.

MLV19 2 Jehovah says thus who made you and formed you from the womb, who will help you: Do not fear, O Jacob my servant and you, Jeshurun, whom I have chosen.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der dich gemacht und bereitet hat und der dir beisteht von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du, Jesurun, den ich erwählt habe!

RuSV1876 2 Так говорит Господь, создавший тебя и образовавший тебя, помогающий тебе от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и возлюбленный Израиль , которого

valmistanut on äitis kohdusta, joka sinua auttaa: älä pelkää, minun palveliani Jakob, ja sinä hurskas, jonka minä valitsin.

Osat1551 2. Nein sanopi HERRA/ ioca sinun tehnyt ia walmistanut on/ ioca sinua hamast eitis codhusta auttapi. Ele sinuas pelke minun paluelian Jacob/ ia sine Hurskas/ ionga mine vloswalitzin. (Näin sanoopi HERRA/ joka sinun tehnyt ja walmistanut on/ joka sinua hamasta äitisi kohdusta auttaapi. Älä sinuas pelkää minun palwelijan Jakob/ ja sinä hurskas/ jonka minä uloswalitsin.)

KJV 2. Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

RV'1862 2. Así dice Jehová, Hacedor tuyo, y el que te formó desde el vientre: Ayudarte ha. No temas, siervo mío Jacob, el Recto a quien yo escogí:

Я избрал;

FI33/38 3. Sillä minä vuodatan vedet janoavaisen päälle ja virrat kuivan maan päälle. Minä vuodatan Henkeni sinun siemenesi päälle ja siunaukseni sinun vesojesi päälle,

Biblia1776 3. Sillä minä tahdon vuodattaa vedet janoovaisen päälle, ja virrat kuivan päälle; minä tahdon vuodattaa henkeni sinun siemenes päälle, ja siunaukseni jälkeentulevaistes päälle.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon wuodatta wedet janowaisen päälle ja wirrat carkian päälle. Minä tahdon wuodatta minun hengeni sinun siemenes päälle ja minun siunauxeni sinun jälkentulewaistes päälle.

Osat1551 3. Sille mine tadhon Wedhet sen Janouaisen päle vloswodhatta/ ia wirdhat sen carkian päle. Mine tadhon minun Hengeni sinun Siemenes päle vloswodhata/ ia minun Siugnauxeni sinun Jelkintuleuaistes päle. (Sillä minä tahdon wedet sen janoawaisen päälle uloswuodattaa/ ja wirrat sen karkean päälle. Minä tahdon minun henkeni sinun siemenesi päälle uloswuodattaa/ ja minun siunaukseni sinun jälkeentulewaistesi päälle.)

MLV19 3 For I will pour water upon him who is thirsty and streams upon the dry ground. I will pour my Spirit upon your seed and my blessing upon your offspring.

KJV 3. For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

Luther1912 3. Denn ich will Wasser gießen auf das Durstige und Ströme auf das Dürre: ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen und

RV'1862 3. Porque yo derramaré aguas sobre el secadal, y ríos sobre la secura: derramaré mi Espíritu sobre tu generación, y mi bendición

meinen Segen auf deine Nachkommen,

RuSV1876 3 ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих.

sobre tus renuevos;

FI33/38 4. niin että ne kasvavat nurmikossa kuin pajut vesipurojen partaalla.

CPR1642 4. Että he caswaisit nijncuin ruoho ja nijncuin pajut wesiwirtain tykönä.

Biblia1776 4. Että he kasvaisivat niinkuin ruoho, ja niinkuin pajut vesivirtain tykönä.

Osat1551 4. Ette he casuaisit ninquin Rohot/ ia ninquin Paiut wesiwirtain tykene. (Että he kaswaisit niinkuin ruohot/ ja niinkuin pajut wesiwirtain tykönä.)

MLV19 4 And they will spring up among the grass, as willows by the watercourses.

Luther1912 4. daß sie wachsen sollen wie Gras, wie Weiden an den Wasserbächen.

RuSV1876 4 И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.

KJV 4. And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.

RV'1862 4. Y brotarán como entre yerba, como sauces junto a las riberas de las aguas.

FI33/38 5. Mikä sanoo: Minä olen Herran oma, mikä nimittää itsensä Jaakobin nimellä, mikä piirtää käteensä: Herran oma, ja ottaa Israelin kunnianimeksensä.

CPR1642 5. Tämän pitä sanoman: HERran minä olen ja

Biblia1776 5. Tämän pitää sanoman: Herran minä olen, ja se pitää Jakobin nimellä kutsuttaman, ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä Herralle kirjoittaman, ja pitää nimitettämän Israelin nimellä.

Osat1551 5. Temen pite sanoman/ HERRAN mine olen/

se pitä Jacobin nimen alla cudzuttaman. Ja tämän pitä idzens omalla kädelläns HERralle kirjoittaman ja pitä nimitettämän Israelin nimellä.

ia se pite Jacobin Nimen alla cutzuttaman. Ja temen pite itzens omalla kädhellens HERRALLE kirioittaman/ Ja pite nimitettemen Israelin Nimelle. (Tämän pitää sanoman/ HERRAN minä olen/ ja se pitää Jakobin nimen alla kutsuttaman. Ja tämän pitää itsensä omalla kädellänsä HERRALLE kirjoittaman/ Ja pitää nimitettämän Israelin nimelle.)

MLV19 5 One will say, I am Jehovah's and another will call (himself) by the name of Jacob and another will subscribe with his hand to Jehovah and surname (himself) by the name of Israel.

KJV 5. One shall say, I am the LORD'S; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.

Luther1912 5. Dieser wird sagen: Ich bin des HERRN! und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem HERRN zuschreiben und wird mit dem Namen Israel genannt werden.

RV'1862 5. Este dirá: Yo soy de Jehová: el otro se llamará del nombre de Jacob. El otro escribirá con su mano: A Jehová: otro se pondrá por sobre nombre: De Israel.

RuSV1876 5 Один скажет: „я Господень", другой назовется именем Иакова; а иной напишет рукою своею: „я Господень", и прозовется именем Израиля.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra, Israelin kuningas, ja sen

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Israelin kuningas, ja

lunastaja, Herra Sebaot: Minä olen ensimmäinen, ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtäkään Jumalaa.

CPR1642 6. Näin sano HERra Israelin Cuningas ja hänen pelastajans HERra Zebaoth: Minä olen ensimäinen ja minä olen wijmeinen ja paidzi minua ei ole yhtän Jumalata.

hänen pelastajansa Herra Zebaot: minä olen ensimäinen ja minä olen viimeinen, ja paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa.

MLV19 6 Jehovah says thus, the King of Israel and his Redeemer, Jehovah of hosts: I am the first and I am the last and besides me there is no God.

Luther1912 6. So spricht der HERR, der König Israels, und sein Erlöser, der HERR Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott.

RuSV1876 6 Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Бога,

KJV 6. Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.

RV'1862 6. Así dice Jehová, Rey de Israel, y su Redentor, Jehová de los ejércitos: Yo el primero, y yo el postrero, y fuera de mi no hay Dios.

FI33/38 7. Kuka on minun kaltaiseni? Hän julistakoon ja ilmoittakoon ja osoittakoon sen minulle, siitä alkaen kuin minä perustin ikiaikojen kansan. He ilmoittakoot tulevaiset, ja mitä tapahtuva on.

CPR1642 7. Ja cuca on minun caltaisen joca cudzu ja

Biblia1776 7. Ja kuka on minun kaltaiseni, joka kutsuu ja ilmoittaa sen, ja sen minulle valmistaa? minä, joka asetan kansat maailman alusta: anna heidän ilmoittaa merkkejä ja mitä tuleva on.

ilmoitta ja sen minulle walmista? minä joca asetan Canssat mailman algusta:

MLV19 7 And who, as I, will call and will declare it and set it in order for me, since I established the people of old? And let them declare the things that are coming and that will happen.

KJV 7. And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

Luther1912 7. Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige und mir's zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Lasset sie ihnen das Künftige und was kommen soll, verkündigen.

RV'1862 7. ¿Y quién llamará como yo, y denunciará ántes esto, y me ordenará lo otro, desde que hice el pueblo del mundo? Anúncienles lo que viene de cerca, y lo que está por venir.

RuSV1876 7 ибо кто как Я? Пусть он расскажет, возвестит и в порядке представит Мне все с того времени, как Яустроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.

FI33/38 8. Älkää vavisko älkääkä peljätkö. Enkö minä aikoja sitten antanut sinun kuulla ja sinulle ilmoittanut, ja te olette minun todistajani: Onko muuta Jumalaa kuin minä? Ei ole muuta pelastuskalliota, minä en ketään tunne.

Biblia1776 8. Älkää peljätkö ja älkäät hämmästykö. Enkö minä silloin antanut kuulla, ja ilmoittaa sitä sinulle? Sillä te olette minun todistajani. Onko joku Jumala paitsi minua? Ei ole yhtään turvaa, en minä tiedä ketään.

CPR1642 8. Anna heidän ilmoitta merkejä ja mitä tulewa on? Älkät peljätkö ja älkät

hämmästykö: Engö minä silloin andanut cuulla ja ilmoitta sitä sinulle? Sillä te oletta minun todistajani Ongo jocu Jumala paidzi minua? Ei ole yhtän lohdutust en minä tiedä ketän.

MLV19 8 Do not fear, nor be afraid. Have I not declared to you of old and shown it? And you* are my witnesses. Is there a God besides me? Yes, there is no Rock. I do not know any.

KJV 8. Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.

Luther1912 8. Fürchtet euch nicht und erschrecket nicht. Habe ich's nicht vorlängst dich hören lassen und verkündigt? denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort, ich weiß ja keinen.

RV'1862 8. No temáis, ni os amedrentéis: ¿No te hice oir desde entónces, y te dije ántes lo que estaba por venir? Luego vosotros sois mis testigos, que no haya Dios si no yo; y que no haya fuerte, que yo no conozca.

RuSV1876 8 Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакойне знаю.

FI33/38 9. Jumalankuvien tekijät ovat turhia kaikki tyynni, eivätkä nuo heidän rakkaansa mitään auta; niiden todistajat eivät näe eivätkä tiedä mitään, ja niin he joutuvat häpeään.

Biblia1776 9. Epäjumalain tekiät ovat kaikki turhat, ja joista he paljon pitävät, ei ne ole mitään tarpeelliset; he ovat heidän todistajansa, ja ei näe mitään, eikä mitään ymmärrä: sentähden pitää heidän häpiään tuleman.

CPR1642 9. EPäjumalain tekiät owat caicki turhat ja mistä he paljon pitäwät ei ole mitän tarpellinen He owat heidän todistajans ja ei näe mitän eikä mitän ymmärrä sentähden pitä heidän häpiään tuleman.

MLV19 9 Those who fashion a graven image are all of them vanity. And the things that they delight in will not profit. And their own witnesses do not see, nor know, that they may be put to shame.

KJV 9. They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

Luther1912 9. Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist nichts nütze. Sie sind ihre Zeugen und sehen nichts; darum müssen sie zu Schanden werden.

RV'1862 9. Los formadores de la escultura, todos ellos son vanidad, y lo más precioso de ellos para nada es útil; y testigos de ellos ellos mismos, que ni ven, ni entienden: por tanto se avergonzarán.

RuSV1876 9 Делающие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, ипотому будут посрамлены.

FI33/38 10. Kuka hyvänsä muovatkoon jumalan ja valakoon kuvan, ei se mitään auta.

Biblia1776 10. Kutka ovat ne, jotka Jumalan tekevät, ja valavat epäjumalan, joka ei mihinkään kelpaa?

CPR1642 10. Cutca owat ne cuin Jumalan tekewät ja

walawat epäjumalan joca ei mihingän kelpa.

MLV19 10 Who has fashioned a god, or molded an image that is profitable for nothing?

KJV 10. Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?

Luther1912 10. Wer sind sie, die einen Gott machen und einen Götzen gießen, der nichts nütze ist?

RV'1862 10. ¿Quién formó a Dios? ¿y quién fundió escultura que para nada es de provecho?

RuSV1876 10 Кто сделал бога и вылил идола, не приносящегоникакой пользы?

FI33/38 11. Katso, kaikki sen seuraajat joutuvat häpeään, ja sen sepittäjät ovat vain ihmisiä. Tulkoot kokoon kaikki ja astukoot esiin: vaviskoot ja hävetköot!

Biblia1776 11. Katso, kaikki heidän kumppaninsa tulevat häpiään, sillä he ovat tekiät ihmisistä. Jos he kaikki kokoontuisivat ja astuisivat edes, niin heidän pitää kuitenkin pelkäämän ja häpiään tuleman.

CPR1642 11. Cadzo caicki heidän cumpanins tulewat häpiään: sillä he owat tekiät ihmisist. Jos he caicki coconduisit nijn heidän pitä cuitengin pelkämän ja häpiään tuleman.

MLV19 11 Behold, all his fellows will be put to shame and the workmen. They are of men. Let them all be gathered together. Let them stand up. They will fear. They will be put to shame together.

KJV 11. Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.

Luther1912 11. Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus

RV'1862 11. He aquí que todos sus compañeros serán avergonzados; porque los mismos artífices

Menschen. Wenn sie gleich alle zusammentreten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

RuSV1876 11 Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устрашатся, и все будут постыжены.

son de los hombres. Todos ellos se juntarán, estarán, asombrarse han y avergonzarse han a una.

FI33/38 12. Rautaseppä ottaa työaseen ja työskentelee hiilten hehkussa, muodostelee kuvaa vasaralla ja takoo sitä käsivartensa väellä; hänen tulee nälkä, ja voima menee, hän ei saa vettä juodaksensa, ja hän nääntyy.

CPR1642 12. Yxi taco rauta pihdeillä pitä sen hijlisä ja walmista sen wasaralla ja taco sitä caikella hänen käsiwartens wäellä kärsi myös nälkä sijhenasti ettei hän enä woi eikä juo wettä sijhenasti cuin hän näändy.

Biblia1776 12. Rautaseppä tarttuu rautaan pihdeillä, pitää sen hiilissä ja valmistaa sen vasaralla, ja takoo sitä kaikella käsivartensa väellä; kärsii myös nälkää, siihenasti ettei hän enää voi, eikä juo vettä, siihenasti että hän väsyy.

MLV19 12 The smith (makes) an axe and works in the coals and fashions it with hammers and works it with his strong arm. Yes, he is hungry and his strength fails. He drinks no water and is faint.

Luther1912 12. Es schmiedet einer das Eisen in der Zange,

KJV 12. The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

RV'1862 12. El herrero tomará la tenaza, obrará en las

arbeitet in der Glut und bereitet's mit Hämmern und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinkt auch nicht Wasser, bis er matt wird.

RuSV1876 12 Кузнец делает из железа топор и работает на угольях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.

ascuas, darle ha forma con los martillos, obrará en ella con el brazo de su fortaleza: aunque esté hambriento, y le falten las fuerzas, no beberá agua, aunque se desmaye.

FI33/38 13. Puuseppä jännittää mittanuoran, kaavailee piirtimellä, vuolee kovertimilla, mittailee harpilla ja tekee miehen kuvan, inhimillisen kauneuden mukaan, huoneeseen asumaan.

CPR1642 13. Toinen weistele puuta ja mitta sitä nuoralla ja arwoittele sen langalla ja hacka sen ja pijrittä sen Cirklillä ja teke sen miehen cuwaxi nijncuin caunixi ihmisexi jonga pidäis asuman huonesa.

Biblia1776 13. Puuseppä veistelee puuta, ja mittaa sitä nuoralla, ja arvoittelee sen langalla, ja hakkaa sen, ja piirittää sen sirkkelillä; ja tekee sen miehen kuvaksi, niinkuin kauniiksi ihmiseksi, jonka pitäis asuman huoneessa.

MLV19 13 The carpenter stretches out a line. He marks it out with a pencil. He shapes it with planes. And he marks it out with the compasses and shapes it after the figure of a

KJV 13. The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a

man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.

Luther1912 13. Der andere zimmert Holz, und mißt es mit der Schnur und zeichnet's mit Rötelstein und behaut es und zirkelt's ab und macht's ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne.

RuSV1876 13 Плотник выбрав дерево , протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделывает из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме.

FI33/38 14. Hän hakkaa itselleen setripuita, hän ottaa rautatammen ja tammen ja kasvattaa ne itselleen vahvoiksi metsän puitten seassa, istuttaa lehtikuusen, ja sade kasvattaa sen suureksi.

CPR1642 14. Hän käy puiden seas medzäsä hacataxens Cedripuita ja ottaxens Böökiä ja Tamme ja Cedripuuta joca istutettu on ja satesta on caswanut/

MLV19 14 He hews down cedars for him and takes

man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

RV'1862 13. El carpintero tiende la regla, señálala con almagre, lábrala con los cepillos, dále figura con el compás, hácela a forma de varón, a semejanza de hombre hermoso, para estar en casa.

Biblia1776 14. Hän hakkaa sedripuita, ja ottaa böökiä ja tammea, joka metsän puiden seassa vahvistuu, ja sedripuuta , joka istutettu on ja sateesta on kasvanut.

KJV 14. He heweth him down cedars, and taketh

the cypress tree and the oak and strengthens for himself one among the trees of the forest. He plants a fir tree and the rain nourishes it.

the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.

Luther1912 14. Er geht frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Zedern abhaue und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Zeder, die gepflanzt und die vom Regen erwachsen ist

RV'1862 14. Cortarse ha cedros, y tomará encina y alcornoque, y esforzarse ha contra los árboles del bosque: plantará pino, que se crie con la lluvia.

RuSV1876 14 Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возращает его.

FI33/38 15. Se on ihmisillä polttopuuna; hän ottaa sitä lämmitelläkseen, sytyttää uunin ja paistaa leipää, vieläpä veistää siitä jumalan ja kumartaa sitä, tekee siitä jumalankuvan ja lankeaa maahan sen eteen.

Biblia1776 15. Joka kelpaa ihmiselle polttaa, ja josta lämmitellä saadaan, jonka palamisella myös leipää kypsennetään; siitä hän myös tekee Jumalan, ja palvelee sitä; hän tekee siitä epäjumalan ja lankee sen eteen polvillensa.

CPR1642 15. Joca kelpa ihmisille poltta josta lämmitellä saadan jonga palamisella myös leipiä kypsetän: Sijtä hän teke jumalan ja palwele sitä hän teke sijtä epäjumalan ja lange sen eteen polwillens.

MLV19 15 Then it will be for a man to burn. And he takes of it and warms himself. Yes, he kindles it and bakes bread. Yes, he makes a god and

KJV 15. Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he

worships it. He makes it a graven image and falls down to it.

maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

Luther1912 15. und die den Leuten Brennholz gibt, davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet und Brot dabei bäckt. Davon macht er einen Gott und betet's an; er macht einen Götzen daraus und kniet davor nieder.

RV'1862 15. El hombre después se servirá de él para quemar, y tomará de ellos para calentarse: encenderá también el horno, y cocerá panes: hará también un dios, y adorarle ha: fabricará un ídolo, y arrodillarse ha delante de él.

RuSV1876 15 И это служит человеку топливом, и часть из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.

FI33/38 16. Osan siitä hän polttaa tulessa, toisen osan ääressä hän syö lihaa, paistaa paistin ja tulee ravituksi; hän myöskin lämmittelee itseänsä ja sanoo: Hyvä, minun on lämmin, minä näen valkean.

Biblia1776 16. Puolen polttaa hän tulessa, ja toisen puolen tykönä syö hän lihaa, hän paistaa paistin ja ravitsee itsensä, lämmittää myös itsiänsä, ja sanoo: hoi! minä olen lämmin, että sain nähdä tulen.

CPR1642 16. Puolen poltta hän tulesa ja toisen puolen tykönä syö hän liha hän paista paistin ja rawidze idzens lämmittä idzens ja sano: hoi minun helle minä iloidzen tulesta.

MLV19 16 He burns part of it in the fire. He eats flesh with part of it. He roasts roast and is satisfied. Yes, he warms himself and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.

KJV 16. He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

Luther1912 16. Die Hälfte verbrennt er im Feuer, über der Hälfte ißt er Fleisch; er brät einen Braten und sättigt sich, wärmt sich auch und spricht: Hoja! ich bin warm geworden, ich sehe meine Lust am Feuer.

RV'1862 16. Parte de él quemará en el fuego, con otra parte de él comerá carne, asará asado, y hartarse ha: después se calentará, y dirá: O! calentádome he, fuego he visto.

RuSV1876 16 Часть дерева сожигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: „хорошо, я согрелся; почувствовал огонь".

FI33/38 17. Ja lopusta hän tekee jumalan, jumalankuvan, jonka eteen hän lankeaa maahan, jota hän kumartaa ja rukoilee sanoen: Pelasta minut, sillä sinä olet minun Jumalani.

Biblia1776 17. Mutta mitä siitä jää, siitä tekee hän jumalan epäjumalaksensa; sen eteen lankee hän polvillensa, ja kumartelee sitä, rukoilee ja sanoo: vapahda minua, sillä sinä olet minun jumalani.

CPR1642 17. Mutta jäänestä teke hän jumalan epäjumalaxens sen eteen lange hän polwillens ja cumartele sitä rucoile ja sano: wapahda minua: sillä sinä olet minun jumalan.

MLV19 17 And the residue of it he makes a god, even his graven image. He falls down to it and worships and prays to it and says, Deliver me, for you are my god.

KJV 17. And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.

Luther1912 17. Aber das übrige macht er zum Gott, daß es ein Götze sei, davor er kniet und niederfällt und betet und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott!

RV'1862 17. Las sobras de él torna en dios, en su escultura: humíllase delante de él, le adora, y ruégale, diciendo: Líbrame, que mi dios eres tú.

RuSV1876 17 А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: „спаси меня, ибо ты бог мой".

FI33/38 18. Eivät he tajua, eivät ymmärrä mitään, sillä suljetut ovat heidän silmänsä, niin etteivät he näe, ja heidän sydämensä, niin etteivät he käsitä.

Biblia1776 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitään; sillä he ovat sovaistut, niin että heidän silmänsä ei näe mitään, ja heidän sydämensä ei äkkää mitään.

CPR1642 18. Ei he tiedä eikä ymmärrä mitän: sillä he owat sowaistut nijn että heidän silmäns ei näe mitän ja heidän sydämens ei äckä mitän.

MLV19 18 They do not know, nor do they consider. For he has shut their eyes, that they cannot see and their hearts, that they cannot understand.

KJV 18. They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.

Luther1912 18. Sie wissen nichts und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen und ihre Herzen nicht merken können,

RuSV1876 18 Не знают и не разумеют они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели.

RV'1862 18. No supieron, ni entendieron; porque untó sus ojos, porque no vean, su corazón, porque no entiendan.

FI33/38 19. Ei tule heidän mieleensä, ei ole heillä järkeä eikä ymmärrystä, että sanoisivat: Osan siitä olen polttanut tulessa, olen paistanut sen hiilillä leipää, paistanut lihaa ja syönyt; tekisinkö tähteestä kauhistuksen, lankeaisinko maahan puupölkyn eteen!

Biblia1776 19. Ja ei he johdata sydämeensä, ei ole siinä yhtään tointa eli järkeä, että he sittenkin ajattelisivat: minä olen puolen polttanut tulessa, ja olen hiilillä kypsentänyt leipiä, ja paistanut lihaa ja syönyt; pitäiskö minun nyt tekemän sen, mikä jäänyt on, kauhistukseksi? ja pitäiskö minun kumartaman kantoa?

CPR1642 19. Ja ei he johdata sydämeens ei ole sijnä yhtän toime eli järke että he sijttekin ajattelisit: minä olen puolen polttanut tules ja olen hijlillä kypsendänyt leipiä ja paistanut liha ja syönyt: pidäiskö minun nyt tekemän sen cuin jäänyt on cauhistuxexi? ja pidäiskö minun cumartaman cando?

MLV19 19 And none calls to mind, nor is there knowledge nor understanding to say, I have

KJV 19. And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor

burned part of it in the fire. Yes, I have also baked bread upon the coals of it. I have roasted flesh and eaten it. And shall I make the residue of it an abomination? Shall I fall down to the stock of a tree?

Luther1912 19. und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Witz ist da, daß sie doch dächten: Ich habe auf den Kohlen Brot gebacken und Fleisch gebraten und gegessen, und sollte das übrige zum Greuel machen und sollte knieen vor einem Klotz?

RuSV1876 19 И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: „половину его я сжег в огне и на угольях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?"

FI33/38 20. Joka tuhassa kiinni riippuu, sen on petetty sydän harhaan vienyt, ei hän pelasta sieluansa eikä sano: Eikö ole petosta se, mikä on oikeassa kädessäni?

CPR1642 20. Hän elättä idzens tuhwalla hänen wimmattu sydämens pettä hänen ettei hän taida sieluans pelasta ei hän cuitengan

understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

RV'1862 19. No torna en sí, no tiene sentido, ni entendimiento para decir: Parte de ello quemé en el fuego, y sobre sus brasas cocí pan: asé carne, y comí: ¿lo que de él quedó tengo de tornar en abominación? ¿delante de un tronco de árbol me tengo de humillar?

Biblia1776 20. Hän ravitsee itsiänsä tuhalla, hänen vimmattu sydämensä pettää hänen, ettei hän taida sieluansa pelastaa, eikä ajattele: eikö petos ole minun oikiassa kädessääni?

ajattele: eikö petos ole minun oikiasa kädesäni?

MLV19 20 He feeds on ashes. A deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

KJV 20. He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

Luther1912 20. Er hat Lust an Asche, sein getäuschtes Herz verführt ihn; und er wird seine Seele nicht erretten, daß er dächte: Ist das nicht Trügerei, was meine rechte Hand treibt?

RV'1862 20. La ceniza apacienta: su corazón engañado le inclina para que no libre se alma, y diga: ¿No está la mentira a mi mano derecha?

RuSV1876 20 Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело егов заблуждение, и он не может освободить души своей и сказать: „не обман ли в правой руке моей?"

FI33/38 21. Muista tämä, Jaakob, ja sinä, Israel, sillä sinä olet minun palvelijani. Minä olen sinut valmistanut, sinä olet minun palvelijani: en unhota minä sinua, Israel.

Biblia1776 21. Ajattele näitä, Jakob ja Israel, sillä sinä olet minun palveliani; minä olen sinun valmistanut, ettäs minun palveliani olisit, Israel, älä minua unohda.

CPR1642 21. AJattele sitä Jacob ja Israel: sillä sinä olet minun palwelian minä olen sinun walmistanut ettäs minun palwelian olisit Israel älä minua unohda.

Osat1551 21. Aiattele sen päle Jacob ia Israel/ Sille sine olet minun Paluelian/ Mine olen sinun cuuannut/ ettes minun Paluelian olisit/ Israel ele minua vnodha. (Ajattele sen päälle Jakob ja Israel/ Sillä sinä olet minun palwelijani/ Minä olen sinun kuwannut/ ettäs minun

palwelijan olisit/ Israel älä minua unohda.)

MLV19 21 Remember these things, O Jacob and Israel, for you are my servant. I have formed you. You are my servant, O Israel, you will not be forgotten by me.

KJV 21. Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

Luther1912 21. Daran gedenke Jakob und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich bereitet, daß du mein Knecht seist; Israel, vergiß mein nicht.

RV'1862 21. Acuérdate de estas cosas, o! Jacob, e Israel, que mi siervo eres: Yo te formé, mi siervo eres: Israel, no me olvides.

RuSV1876 21 Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.

FI33/38 22. Minä pyyhin pois sinun rikkomuksesi niinkuin pilven ja sinun syntisi niinkuin sumun. Palaja minun tyköni, sillä minä lunastan sinut.

Biblia1776 22. Minä pyyhin sinun pahat tekos pois niinkuin pilven, ja sinun syntis niinkuin sumun; käännä sinuas minun puoleeni, sillä minä sinun lunastin.

CPR1642 22. Minä pyhin sinun pahat tecos pois nijncuin pilwen ja sinun syndis nijncuin sumun käännä sinuas minun puoleen: sillä minä sinun lunastin.

Osat1551 22. Mine poispyhin ninquin Piluen sinun Pahatteghos/ ia sinun Synnis ninquin Sumun/ Käenne sinuas minuhun pein/ Sille mine sinun lunastin. (Minä poispyyhin niinkuin pilwen sinun pahat tekosi/ ja sinun syntisi niinkuin sumun/ Käännä sinuas minuun päin/ Sillä minä sinun lunastin.)

MLV19 22 I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and as a cloud, your sins. Return to me, for I have redeemed you.

KJV 22. I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

Luther1912 22. Ich vertilge deine Missetaten wie eine Wolke und deine Sünden wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich.

RV'1862 22. Yo deshice, como nube, tus rebeliones, y tus pecados, como niebla: tórnate a mí, porque yo te redimí.

RuSV1876 22 Изглажу беззакония твои, как туман, и грехи твои, как облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя.

FI33/38 23. Iloitkaa, te taivaat, sillä Herra sen tekee; riemuitkaa, te maan syvyydet, puhjetkaa riemuun, te vuoret, ynnä metsä ja kaikki sen puut; sillä Herra lunastaa Jaakobin, kirkastaa itsensä Israelissa.

Biblia1776 23. Iloitkaat te taivaat, sillä Herra itse sen teki; riemuitse sinä maa täällä alhaalla, paukkukaat te vuoret ihastuksella, metsä ja kaikki hänen puunsa; sillä Herra lunasti Jakobin, ja on Israelissa kunniallinen.

CPR1642 23. Iloitcat te taiwat: sillä HERra idze sen teki ihastu sinä maa täällä alhalla pauckucat te wuoret ihastuxella medzä ja caicki hänen puuns: sillä HERra lunasti Jacobin ja on Israelis cunnialinen.

Osat1551 23. Iloitka te Taiuat/ sille itzepe HERRA sen teki/ Ihastu sine Maa tällä alhalla/ paucuckat te Woret ihastoxella/ metze ia caiki puudh henesse. Sille HERRA Lunasti Jacobin/ ia ombi cunnialinen Israelis. (Iloitkaa te taiwaat/ sillä itsepä HERRA sen teki/ Ihastu sinä maa täällä alhaalla/ paukkukaat te wuoret ihastuksella/ metsä ja kaikki puut hänessä. Sillä HERRA lunasti Jakobin/ ja ompi kunniallinen Israelissa.)

MLV19 23 Sing, O you* heavens, for Jehovah has done it. Shout, you* lower parts of the earth. Break forth into singing, you* mountains, O forest and every tree in it. For Jehovah has redeemed Jacob and will glorify himself in Israel.

KJV 23. Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

Luther1912 23. Jauchzet ihr Himmel, denn der HERR hat's getan; rufe, du Erde hier unten; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen, der Wald und alle Bäume darin! denn der HERR hat Jakob erlöst und ist in Israel herrlich.

RV'1862 23. Cantád loores, o! cielos, que Jehová hizo: jubilád, o! lugares bajos de la tierra: montes, rompéd en alabanza: bosque, y todo árbol que en él está; porque Jehová redimió a Jacob, y en Israel será glorificado.

RuSV1876 23 Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклицайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле.

FI33/38 24. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, joka on valmistanut sinut hamasta äidin kohdusta: Minä olen Herra, joka teen kaiken, joka yksinäni jännitin taivaan, joka levitin maan — kuka oli minun kanssani? —

Biblia1776 24. Näitä sanoo Herra sinun lunastajas, joka sinun äitis kohdusta valmistanut on: minä olen Herra joka kaikki teen, joka taivaat yksinäni venytän, ja levitän maan ilman apulaista;

CPR1642 24. NÄitä sano HERra sinun lunastajas joca sinun äitis cohdusta walmistanut on: Minä olen se HERra joca caicki teke joca taiwat yxinäni wenytän ja lewitän maan ilman apulaiseta.

Osat1551 24. Neite sanopi se HERRA sinun Lunastaias/ ioca sinun Eitis Codhusta cuuannut ombi. Mine olen se HERRA ioca caiki teke/ Joca Taiuat yxineni vlosuenyten ia Maan vlosleuiten ilman apulaista. (Näitä sanoopi se

HERRA sinun lunastajasi/ joka sinun äitisi kohdusta kuwannut ompi. Minä olen se HERRA joka kaikki tekee/ Joka taiwaat yksinäni uloswenytin ja maan uloslewitin ilman apulaista.)

MLV19 24 Jehovah says thus, your Redeemer and he who formed you from the womb: I am Jehovah, who makes all things, who stretches forth the heavens alone, who spreads abroad the earth (who is with me?),

KJV 24. Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

Luther1912 24. So spricht der HERR, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat bereitet: Ich bin der HERR, der alles tut, der den Himmel ausbreitet allein und die Erde weit macht ohne Gehilfen;

RV'1862 24. Así dice Jehová, Redentor tuyo, y formador tuyo desde el vientre: Yo Jehová, que lo hago todo, que extiendo solo los cielos, que extiendo la tierra por mi mismo:

RuSV1876 24 Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробыматерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлалземлю,

FI33/38 25. joka teen tyhjäksi valhettelijain merkit, teen taikurit tyhmiksi, joka panen tietäjät peräytymään ja muutan heidän tietonsa typeryydeksi.

Biblia1776 25. Joka noitain merkit tyhjäksi teen, ja tietäjät teen hulluksi; joka viisaat ajan takaperin, ja heidän taitonsa teen hulluudeksi.

CPR1642 25. Joca noitain merkit tyhjäxi teen ja tietäjät teen hulluxi. Joca wijsat ajan tacaperin ja heidän taitons teen hulludexi.

Osat1551 25. Joca Noitain merkit tyhiexi teen/ Ja ne Welholiset hullutan. Joca ne Wijsat tacaperin aijan/ ia heiden Constins Hulludhexi teen. (Joka noitain merkit tyhjäksi teen/ Ja ne welholliset hullutan. Joka ne wiisaat takaperin ajan/ ja heidän konstinsa hulluudeksi teen.)

MLV19 25 who frustrates the signs of the liars and makes diviners mad, who turns wise men backward and makes their knowledge foolish,

KJV 25. That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;

Luther1912 25. der die Zeichen der Wahrsager zunichte und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehrt und ihre Kunst zur Torheit macht,

RV'1862 25. Que deshago las señales de los adivinos, que enloquezco los agoreros, que hago tornar atrás los sabios, y que desvanezco su sabiduría:

RuSV1876 25 Который делает ничтожными знамения лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняетназад и знание их делает глупостью,

FI33/38 26. Mutta palvelijani sanan minä toteutan ja saatan täyttymään sanansaattajaini neuvon. Minä olen se, joka Jerusalemille sanon: Sinussa asuttakoon! ja Juudan kaupungeille: Teidät rakennettakoon! Sen rauniot minä

Biblia1776 26. Mutta hän vahvistaa palveliansa sanan ja käskyläistensä neuvon täyttää. Joka Jerusalemille sanon: ole asuva: ja Juudan kaupungeille: olkaat rakennetut, ja heidän aukionsa minä nostan ylös.

kohotan.

CPR1642 26. Mutta hän wahwista hänen palwelians sanan ja hänen käskyläistens neuwon täyttä. Joca Jerusalemille sano: ole asuwa: ja Judan Caupungeille: olcat raketut ja minä heidän aukions nostan.

Osat1551 26. Mutta hen wahuista henen Paluelians Sanan/ ia henen Keskyleistens Neuuon teuttepi. Joca Jerusalemil sanopi/ Ole asuua/ ia nijlle Judan Caupungille/ Olcat raketut/ ia mine heiden Aukions ylesoijennan. (Mutta hän wahwistaa hänen palwelijansa sanan/ ja hänen käskyläistensä neuwon täyttääpi. Joka Jerusalemille sanoopi/ Ole asuwa/ ja niille Judan kaupungille/ Olkaat raketut/ ja minä heidän aukionsa ylösojennan.)

MLV19 26 who confirms the word of his servant and performs the counsel of his messengers, who says of Jerusalem, She will be inhabited and of the cities of Judah, They will be built and I will raise up the waste places of it,

KJV 26. That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

Luther1912 26. bestätigt aber das Wort seines Knechtes und vollführt den Rat seiner Boten; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnt! und zu den Städten Juda's: Seid gebaut! und ihre Verwüstung richte ich auf;

RV'1862 26. Que despierta la palabra de su siervo, y que cumple el consejo de sus mensajeros: que dice a Jerusalem: Serás habitada; y a las ciudades de Judá: Serán reedificadas, y sus ruinas levantáre:

RuSV1876 26 Который утверждает слово раба Своего и приводит в исполнение изречение Своих посланников, Который говорит

Иерусалиму: „тыбудешь населен", и
городам Иудиным: „вы будете построены,
и развалины его Я восстановлю",

FI33/38 27. Minä olen se, joka sanon syvyydelle: Kuivu; minä kuivutan sinun virtasi!

Biblia1776 27. Joka syvyydelle sanon: tule kuivaksi: minä tahdon sinun virtas kuivata.

CPR1642 27. Minä joca sywydelle sanon: loppucat: ja wirroille: cuiwucat.

Osat1551 27. Mine ioca Sywydhelle sanon. Poiskatoka/ ia nijlle Wirghoille/ poisquiuetucat. (Minä joka sywyydelle sanon. Pois kadotkaa/ ja niille wirroille/ pois kuiwettukaat.)

MLV19 27 who says to the deep, Be dry and I will dry up your rivers,

KJV 27. That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

Luther1912 27. der ich spreche zu der Tiefe: Versiege! und zu den Strömen: Vertrocknet!

RV'1862 27. Que digo al profundo: Sécate; y tus ríos haré secar:

RuSV1876 27 Который бездне говорит: „иссохни!" и реки твои Я иссушу,

FI33/38 28. joka sanon Koorekselle: Minun paimeneni! Hän täyttää kaiken minun tahtoni, hän sanoo Jerusalemille: Sinut rakennettakoon! ja temppelille: Sinut perustettakoon!

Biblia1776 28. Joka sanon Korekselle: hän on minun paimeneni, ja hänen pitää kaiken minun tahtoni täyttämän; niin että Jerusalemille sanotaan: ole rakennettu, ja templille: ole perustettu.

CPR1642 28. Minä joca sanon Corexelle: hän on minun paimenen ja hänen pitä caiken minun tahtoni täyttämän. Nijn että Jerusalemille sanotan:

Osat1551 28. Mine ioca sanon Coresil/ Hen on minun Paimenen/ ia pite caiki minun tactoni teuttemen. Nin ette Jerusalemil sanotan/

ole rakettu: ja Templille: ole perustettu.

Ole rakettu/ ia Templil/ ole perustettu. (Minä joka sanon Kooresille/ Hän on minun paimeneni/ ja pitää kaikki minun tahtoni täyttämän. Niin että Jerusalemille sanotaan/ Ole rakettu/ ja templille/ ole perustettu.)

MLV19 28 who says of Cyrus, (He is) my shepherd and will perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She will be built and of the temple, Your foundation will be laid.

KJV 28. That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

Luther1912 28. der ich spreche von Kores: Der ist mein Hirte und soll all meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebaut! und zum Tempel: Sei gegründet!

RV'1862 28. Que llamo a Ciro, mi pastor; y todo lo que yo quiero cumplirá; en diciendo a Jerusalem: Serás edificada; y al templo: Serás fundado.

RuSV1876 28 Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою искажет Иерусалиму: „ты будешь построен!" и храму: „тыбудешь основан!"

45 luku

Koores kutsutaan vapauttamaan Herran kansa. Pakanakansat tunnustavat Herran totiseksi Jumalaksi.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra voidellulleen Koorekselle,

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra voidellullensa

jonka oikeaan käteen minä olen tarttunut kukistaakseni kansat hänen edestään ja riisuakseni kuninkaitten kupeilta vyöt, että ovet hänen edessään avautuisivat eivätkä portit sulkeutuisi:

CPR1642 1. NÄin sano HERra Corexelle hänen woidellullens jonga oikian käteen minä rupen: minä taiwutan pacanat hänen eteens ja päästän Cuningasten miecat heidän suolildans että owet awatan hänen eteens eikä uxia suljeta.

MLV19 1 Jehovah says thus to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held to subdue nations before him. And I will loose the loins of kings to open the doors before him. And the gates will not be shut.

Luther1912 1. So spricht der HERR zu seinem Gesalbten, dem Kores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte, auf daß vor ihm die Türen geöffnet werden und die Tore nicht verschlossen bleiben:

RuSV1876 1 Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы

Korekselle, jonka oikiaan käteen minä rupeen: minä taivutan pakanat hänen eteensä, ja päästän kuningasten miekat heidän suoliltansa, että ovet avataan hänen eteensä, eikä uksia suljeta.

KJV 1. Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

RV'1862 1. ASÍ dice Jehová a su Mesías Ciro, al cual yo tomé por su mano derecha, para sujetar naciones delante de él, y desatar lomos de reyes: para abrir delante de él puertas; y puertas no se cerarán.

покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;

FI33/38 2. Minä käyn sinun edelläsi ja tasoitan kukkulat, minä murran vaskiovet ja rikon rautasalvat.

Biblia1776 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs, ja tehdä koliat tasaisiksi; minä tahdon rikkoa vaskiovet, ja särkeä rautateljet;

CPR1642 2. Minä tahdon käydä sinun edelläs ja tehdä wäärät oikiaxi Minä tahdon ricko waskiowet ja taitta rautateljet.

MLV19 2 I will go before you and make the rough places smooth. I will break in pieces the doors of brass and cut apart the bars of iron.

KJV 2. I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

Luther1912 2. Ich will vor dir her gehen und die Höcker eben machen; ich will die ehernen Türen zerschlagen und die eisernen Riegel zerbrechen

RV'1862 2. Yo iré delante de tí, y los rodeos enderezaré: quebrantaré puertas de metal; y cerrojos de hierro haré pedazos.

RuSV1876 2 Я пойду пред тобою и горы уровняю, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю;

FI33/38 3. Minä annan sinulle aarteet pimeän peitosta, kalleudet kätköistänsä, tietääksesi, että minä, Herra, olen se, joka sinut nimeltä

Biblia1776 3. Ja annan sinulle salatut tavarat ja kätketyt kalliit kalut, että ymmärtäisit minun olevan Herran Israelin Jumalan, joka sinun nimeltäs

kutsuin, minä, Israelin Jumala.

CPR1642 3. Ja annan sinulle salatut tawarat ja kätketyt callit calut ettäs ymmärräisit minun HERran Israelin Jumalan sinun nimeldäs nimittänyn Jacobin minun palweliani tähden ja Israelin minun walittuni tähden.

MLV19 3 And I will give you the treasures of darkness and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Jehovah, who call you by your name, even the God of Israel.

Luther1912 3. und will dir geben die heimlichen Schätze und die verborgenen Kleinode, auf daß du erkennest, daß ich, der HERR, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe,

RuSV1876 3 и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.

FI33/38 4. Palvelijani Jaakobin ja valittuni Israelin tähden minä kutsuin sinut nimeltä ja annoin sinulle kunnianimen, vaikka sinä et minua tuntenut.

CPR1642 4. Ja minä cudzuin sinun nimeldäs ja nimitin kutsun,

KJV 3. And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel.

RV'1862 3. Y darte he los tesoros escondidos, y los secretos muy guardados: para que sepas que yo soy Jehová, que te pongo nombre, el Dios de Israel.

Biblia1776 4. Jakobin minun palveliani tähden, ja Israelin minun valittuni tähden: minä kutsuin sinun nimeltäs, ja nimitin sinun, kuin et sinä minua vielä tuntenut.

sinun cosca et sinä minua wielä tundenut.

MLV19 4 For Jacob my servant's sake and Israel my chosen, I have called you by your name. I have surnamed you, though you have not known me.

KJV 4. For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

Luther1912 4. um Jakobs, meines Knechtes, willen und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest.

RV'1862 4. Por mi siervo Jacob, y por Israel mi escogido te llamé por tu nombre: púsete tu sobrenombre, aunque no me conociste.

RuSV1876 4 Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.

FI33/38 5. Minä olen Herra, eikä toista ole, paitsi minua ei ole yhtään jumalaa. Minä vyötän sinut, vaikka sinä et minua tunne,

Biblia1776 5. Minä olen Herra, ja ei yksikään muu; paitsi minua ei ole yhtään Jumalaa. Minä varustin sinun, kuin sinä et vielä minua tuntenut,

CPR1642 5. Minä olen HERra ja ei yxikän muu Ei yhtäkän jumalata ole waan minä.

MLV19 5 I am Jehovah and there is none else. Besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me,

KJV 5. I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

Luther1912 5. Ich bin der HERR, und sonst keiner mehr; kein Gott ist außer mir. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kanntest,

RV'1862 5. Yo Jehová y ninguno más de yo: no hay Dios más de yo. Yo te ceñiré, aunque tú no me conociste:

RuSV1876 5 Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,

FI33/38 6. jotta tiedettäisiin auringon noususta sen laskemille asti, että paitsi minua ei ole yhtäkään: minä olen Herra, eikä toista ole,

Biblia1776 6. Että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisiin, ettei ilman minua mitään ole. Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

CPR1642 6. Minä warustin sinun cuins et wielä minua tundenut että sekä idästä ja lännestä ymmärrettäisin ettei ilman minuta mitän ole Minä olen HERra ja ei kengän muu.

MLV19 6 that they may know from the rising of the sun and from the west, that there is none besides me. I am Jehovah and there is none else.

KJV 6. That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.

Luther1912 6. auf daß man erfahre, von der Sonne Aufgang und der Sonne Niedergang, daß außer mir keiner sei. Ich bin der HERR, und keiner mehr;

RV'1862 6. Para que se sepa desde el nacimiento del sol, y desde donde se pone, que no hay más de yo. Yo Jehová, y ninguno más de yo:

RuSV1876 6 дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.

FI33/38 7. minä, joka teen valkeuden ja luon pimeyden, joka tuotan onnen ja luon

Biblia1776 7. Minä joka teen valkeuden ja luon pimeyden, minä joka annan rauhan ja luon

onnettomuuden; minä, Herra, teen kaiken tämän.

CPR1642 7. Minä joca teen walkeuden ja luon pimeyden: Minä joca annan rauhan ja luon pahan Minä olen HERra joca caicki nämät teen.

MLV19 7 I form the light and create darkness. I make peace and create evil. I am Jehovah who does all these things.

Luther1912 7. der ich das Licht mache und schaffe die Finsternis, der ich Frieden gebe und schaffe das Übel. Ich bin der HERR, der solches alles tut.

RuSV1876 7 Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.

FI33/38 8. Tiukkukaa, te taivaat, ylhäältä, vuotakoot pilvet vanhurskautta. Avautukoon maa ja antakoon hedelmänänsä pelastuksen, versokoon se myös vanhurskautta. Minä, Herra, olen sen luonut.

CPR1642 8. Te taiwat tiuckucat ylhäldä ja pilwet satacon wanhurscauden: maa awatcon idzens ja candacon autuuden ja wanhurscaus

pahan; minä olen Herra, joka kaikki nämät teen.

KJV 7. I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things.

RV'1862 7. Que formo la luz, y que crio las tinieblas: que hago la paz, y que crio el mal: Yo Jehová, que hago todo esto.

Biblia1776 8. Te taivaat, tiukkukaat ylhäältä, ja pilvet satakoon vanhurskauden; maa avatkoon itsensä ja kantakoon autuuden, ja vanhurskaus kasvakoon myös. Minä Herra luon sen.

caswacon myös Minä HERra luon sen.

MLV19 8 Drop down, you* heavens, from above and let the skies pour down righteousness. Let the earth open that it may bring forth salvation and let it cause righteousness to spring up together. I, Jehovah, have created it.

KJV 8. Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

Luther1912 8. Träufelt, ihr Himmel, von oben und die Wolken regnen Gerechtigkeit. Die Erde tue sich auf und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mit zu. Ich, der HERR, schaffe es.

RV'1862 8. Rociád, cielos, de arriba, y las nubes goteen la justicia: ábrase la tierra, y frutifíquense la salud y la justicia: háganse producir juntamente. Yo Jehová lo crié.

RuSV1876 8 Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.

FI33/38 9. Voi sitä, joka riitelee tekijänsä kanssa, saviastia saviastiain joukossa — maasta tehtyjä kaikki! Sanooko savi valajallensa: Mitä sinä kelpaat tekemään? Sinun työsi on kädettömän työtä!

Biblia1776 9. Voi sitä, joka riitelee Luojansa kanssa, saviastia savenvalajan kanssa. Sanoneeko savi savenvalajalle: mitäs teet? et sinä osoita kättäs sinun teossas.

CPR1642 9. Woi sitä rijtele joca luojans cansa nimittäin: sawiastia sawenwalajan cansa: Sanoneco sawi sawenwalajalle: mitäs teet: et sinä osota sinun kättäs sinun tegosas.

MLV19 9 Woe to him who contends with his maker, a earthen vessel among the earthen vessels of the earth! Shall the clay say to him that fashions it, What are you making? or your work, He has no hands?

KJV 9. Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

Luther1912 9. Weh dem, der mit seinem Schöpfer hadert, eine Scherbe wie andere irdene Scherben. Spricht der Ton auch zu seinem Töpfer: Was machst du? Du beweisest deine Hände nicht an deinem Werke.

RV'1862 9. ¡Ay de él que pleitéa con su Hacedor! El tiesto contra los tiestos de la tierra. ¿Dirá el barro al que lo labra: Qué haces? ¿y tu obra no tiene manos?

RuSV1876 9 Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: „что ты делаешь?" и твое дело скажет ли отебе : „у него нет рук?"

FI33/38 10. Voi sitä, joka sanoo isälleen: Mitä sinä kelpaat siittämään? ja äidilleen: Mitä sinä kelpaat synnyttämään?

Biblia1776 10. Voi sitä, joka isälle sanoo: miksis minun olet siittänyt? ja vaimolle: miksis minun synnytit?

CPR1642 10. Woi sitä joca Isälle sano: mixis minun olet sijttänyt? ja waimolle: mixis minun synnytit?

MLV19 10 Woe to him who says to a father, What are you begetting? or to a woman, With what are you travailing?

KJV 10. Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

Luther1912 10. Weh dem, der zum Vater sagt: Warum

RV'1862 10. Ay! de el que dice al padre: ¿Por qué

hast du mich gezeugt? und zum Weibe: Warum gebierst du?

RuSV1876 10 Горе тому, кто говорит отцу: „зачем ты произвел меня на свет?", а матери: „зачемты родила меня ?"

FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä, joka on hänet tehnyt: Kysykää tulevaisia minulta ja jättäkää minun haltuuni minun lapseni, minun kätteni teot.

CPR1642 11. NIjn sano HERra se pyhä Israelis ja hänen tekiäns: anocat minulda mercki neuwocat minun lapseni ja minun kätteni työ minun tygöni.

MLV19 11 Jehovah says thus, the Holy One of Israel and his maker: Ask me of the things that are to come concerning my sons. And command me concerning the work of my hands.

Luther1912 11. So spricht der HERR, der Heilige in Israel und ihr Meister: Fragt mich um das Zukünftige; weist meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir!

RuSV1876 11 Так говорит Господь, Святый Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне

engendraste? y a la mujer: ¿Por qué pariste?

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Israelin Pyhä ja tekiä: anokaat minulta tulevaisia merkkejä, neuvokaat lapseni ja kätteni työ minun tyköni.

KJV 11. Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

RV'1862 11. Así dice Jehová el Santo de Israel, y su formador: Preguntádme de las cosas por venir: mandádme acerca de mis hijos, y a cerca de la obra de mis manos.

указывать в деле рук Моих?

FI33/38 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen maan päälle; minun käteni ovat levittäneet taivaan, minä olen kutsunut koolle kaikki sen joukot.

Biblia1776 12. Minä olen tehnyt maan, ja luonut ihmisen sen päälle; minä olen se, jonka kädet ovat levittäneet taivaan, ja antanut käskyn kaikelle sen joukolle.

CPR1642 12. Minä olen tehnyt maan ja luonut ihmisen sen päälle Minä olen se jonga kädet owat lewittänet taiwan ja andanut käskyn caikelle sen joucolle.

MLV19 12 I have made the earth and created man upon it. I, even my hands, have stretched out the heavens and all their host I have commanded.

KJV 12. I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

Luther1912 12. Ich habe die Erde gemacht und den Menschen darauf geschaffen. Ich bin's, dessen Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe allem seinem Heer geboten.

RV'1862 12. Yo hice la tierra, y yo crié sobre ella el hombre. Yo, mis manos extendieron los cielos, y a todo su ejército mandé.

RuSV1876 12 Я создал землю и сотворил на ней человека; Я – Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я.

FI33/38 13. Minä herätin hänet vanhurskaudessa, ja minä tasoitin kaikki hänen tiensä. Hän rakentaa minun kaupunkini ja päästää

Biblia1776 13. Minä olen herättänyt hänen vanhurskaudessa, ja minä teen kaikki hänen tiensä tasaiseksi. Hänen pitää rakentaman

vapaiksi minun pakkosiirtolaiseni ilman maksua ja ilman lahjusta, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 13. Minä olen herättänyt hänen wanhurscaudes ja minä teen caicki hänen tiens tasaisexi Hänen pitä rakendaman minun Caupungini ja päästämän minun fangini wallallens ei rahan eli lahjan tähden sano HERra Zebaoth.

MLV19 13 I have raised him up in righteousness and I will make straight all his ways. He will build my city and he will let my exiles go free, not for price nor reward, says Jehovah of hosts.

Luther1912 13. Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen und meine Gefangenen loslassen, nicht um Geld noch um Geschenke, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 13 Я воздвиг его в правде и уровняю все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra: Egyptin työansio ja Etiopian kauppavoitto ja sebalaiset,

minun kaupunkini, ja päästämän minun vankini vallallensa, ei rahan eli lahjan tähden, sanoo Hera Zebaot.

KJV 13. I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

RV'1862 13. Yo le desperté en justicia, y todos sus caminos enderezaré: él edificará mi ciudad, y soltará mis cautivos, no por precio, ni por dones, dice Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra: Egyptilästen saanto ja Etiopialaisten kauppa, ja se suuri Seban

suurikasvuiset miehet, tulevat sinun tykösi, tulevat sinun omiksesi. Sinun perässäsi he käyvät, kulkevat kahleissa, sinua kumartavat, sinua rukoilevat: Ainoastaan sinun tykönäsi on Jumala, ei ole toista, ei yhtään muuta jumalaa.

CPR1642 14. Näin sano HERra: Egyptiläisten cauppa ja Ethiopialaisten saando ja se suuri Seban Canssa pitä idzens andaman sinun alas ja oleman sinun omas heidän pitä noutaman sinua jalcapuisa pitä heidän käymän ja pitä langeman maahan sinun etees ja rucoileman sinua: sillä Jumala on sinun tykönäs ja ei ole yhtän muuta Jumalata.

MLV19 14 Jehovah says thus: The labor of Egypt and the merchandise of Ethiopia and the Sabeans, men of stature, will come over to you and they will be yours. They will go after you. In chains they will come over and they will fall down to you. They will make supplication to you, (saying), Surely God is in you and there is none else, no God.

Luther1912 14. So spricht der HERR: Der Ägypter Handel und der Mohren und der langen Leute zu

kansa pitää itsensä antaman sinun alles, ja oleman sinun omas; heidän pitää noudattaman sinua, jalkapuissa pitää heidän käymän, ja pitää lankeeman maahan sinun etees, ja rukoileman sinua, sillä Jumala on sinun tykönäs, ja ei ole yhtään muuta Jumalaa.

KJV 14. Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.

RV'1862 14. Así dijo Jehová: El trabajo de Egipto, las mercaderias de Etiopía, y los altos de Sabá se

Seba Gewerbe werden sich dir ergeben und dein eigen sein; sie werden dir folgen, in Fesseln werden sie gehen und werden vor dir niederfallen und zu dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott mehr.

RuSV1876 14 Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, говоря: у тебя только Бог, и нет иного Бога.

pasarán a tí, y serán tuyos: tras tí irán, pasarán con grillos: a tí harán reverencia, y a tí suplicarán. Cierto en tí está Dios; y no hay otro fuera de Dios.

FI33/38 15. Totisesti, sinä olet salattu Jumala, sinä Israelin Jumala, sinä Vapahtaja.

CPR1642 15. TOtisest sinä olet salattu Jumala sinä Jumala Israelin wapahtaja.

Biblia1776 15. Totisesti sinä olet salattu Jumala, sinä Jumala, Israelin Vapahtaja.

Osat1551 15. TOtisesta sine olet yxi Salattu Jumala/ sine Israelin Jumala se Wapactaia. (Totisesti sinä olet yksi salattu Jumala/ sinä Israelin Jumala se wapahtaja.)

MLV19 15 Verily you are a God who hides yourself, O God of Israel, the Savior.

Luther1912 15. Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland.

RuSV1876 15 Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.

KJV 15. Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

RV'1862 15. Verdaderamente tú eres Dios que te encubres, Dios de Israel, que salvas.

FI33/38 16. Häpeän ja pilkan he saavat kaikki, pilkan alaisina he kulkevat kaikki, nuo kuvien tekijät.

CPR1642 16. Mutta epäjumalain tekiät täyty caicki häpias ja häwäistyxes pysyä ja yxi toisens cansa häwäistynä mennä pois.

Biblia1776 16. Mutta epäjumalain tekiät täytyy kaikki häpiässä ja häväistyksessä pysyä, ja yksi toisensa kanssa häväistynä mennä pois.

Osat1551 16. Mutta ne Epeiumalten tekiet/ teuty caiki häpielle ia häueistoxella pysye/ ia ynne keskenens häueistetun poismenne. (Mutta ne epäjumalten tekijät/ täytyy kaikki häpeällä ja häwäistyksellä pysyä/ ja ynnä keskenänsä häwäistettynä poismennä.)

MLV19 16 They will be put to shame, yes, confounded, all of them. They will go into confusion together who are makers of idols.

Luther1912 16. Aber die Götzenmacher müssen allesamt mit Schanden und Hohn bestehen und miteinander schamrot hingehen.

RuSV1876 16 Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними состыдом пойдут и все, делающие идолов.

KJV 16. They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.

RV'1862 16. Avergonzarse han, y todos ellos se afrentarán: irán con vergüenza todos los fabricadores de imágenes.

FI33/38 17. Mutta Israelin pelastaa Herra iankaikkisella pelastuksella, te ette joudu häpeään ettekä pilkan alaisiksi, ette ikinä, hamaan iankaikkisuuteen saakka.

CPR1642 17. Mutta Israel lunastetan HERran cautta

Biblia1776 17. Mutta Israel lunastetaan Herran kautta ijankaikkisella lunastuksella, eikä tule häpiään eli pilkkaan koskaan ijankaikkisesti.

Osat1551 17. Mutta Israel lunastetan HERRAN cautta

ijancaickisella lunastuxella eikä tule häpiään eli pilckan coscan ijancaickisest.

ijancaikisesta/ ia ei tule häpiexi eli pilcaxi coskan ia ijancaikisesta. (Mutta Israel lunastetaan HERRAN kautta iankaikkisesti/ ja ei tule häpeäksi eli pilkaksi koskaan ja iankaikkisesti.)

MLV19 17 (But) Israel will be saved by Jehovah with an everlasting salvation. You* will not be put to shame nor confounded world without end.

KJV 17. But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Luther1912 17. Israel aber wird erlöst durch den HERRN, durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

RV'1862 17. Israel es salvo en Jehová, salud eterna: no os avergonzaréis, ni os afrentaréis por todos los siglos.

RuSV1876 17 Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra, joka on luonut taivaan — hän on Jumala — joka on valmistanut maan ja tehnyt sen; hän on sen vahvistanut, ei hän sitä autioksi luonut, asuttavaksi hän sen valmisti: Minä olen Herra, eikä toista ole.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra, joka taivaan luonut on, Jumala, joka maan on valmistanut, ja on sen tehnyt ja vahvistanut sen, ja ei niin sitä tehnyt, että se olis tyhjänä ollut, vaan valmisti sen että siinä asuttaisiin: Minä olen Herra, ja ei kenkään muu.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra joca taiwan luonut on se Jumala joca maan on walmistanut ja on sen tehnyt ja hanginnut. Ja ei nijn sitä tehnyt

Osat1551 18. Sille nin sanopi HERRA/ ioca Taiuan loonut on/ Se Jumala quin Maan on walmistanut/ ia ombi sen tehnyt ia hanginut.

että se olis tyhjänä ollut waan walmisti sen
että sijnä asutaisin: Minä HERra olen ja ei
kengän muu.

Ja ei nin sitä tehnyt/ ette henen piti tyhiänä
oleman/ waan sen walmistanut/ ette
henesse asutaisijn/ Minepe HERRA olen ia
eikengen mw. (Sillä niin sanoopi HERRA/ joka
taiwaan luonut on/ Se Jumala kuin maan on
walmistanut/ ja ompi sen tehnyt ja
hankinnut. Ja ei niin sitä tehnyt/ että hänen
piti tyhjänä oleman/ waan sen walmistanut/
että hänessä asuttaisiin/ Minäpä HERRA olen
ja eikenkään muu.)

MLV19 18 For Jehovah says thus who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and did not create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Jehovah and there is none else.

KJV 18. For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the LORD; and there is none else.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR, der den Himmel geschaffen hat, der Gott, der die Erde bereitet hat und hat sie gemacht und zugerichtet, und sie nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein, sondern sie bereitet hat, daß man darauf wohnen solle: Ich bin der HERR, und ist keiner mehr.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová, que cria los cielos, él mismo, el Dios que forma la tierra, el que la hizo, y la compuso: No la creó para nada, para que fuese habitada la creó: Yo Jehová, y ninguno más de yo.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно

сотворил ее; Он образовал ее для
жительства: Я Господь, и нет иного.

FI33/38 19. En ole minä puhunut salassa, en pimeässä maan paikassa; en ole sanonut Jaakobin jälkeläisille: etsikää minua tyhjyydestä. Minä Herra puhun vanhurskautta, ilmoitan, mikä oikein on.

Biblia1776 19. En minä ole salaa puhunut, pimiässä paikassa maan päällä, enkä ole Jakobin siemenelle sanonut: etsikäät minua hukkaan; sillä minä olen Herra, joka vanhurskaudesta puhun, ja ilmoitan oikeutta.

CPR1642 19. En minä ole sala puhunut pimiäs paicas maan päälle engä ole huckan Jacobin siemenelle sanonut: Edzikät minua: sillä minä olen se HERra joca wanhurscaudest puhu ja ilmoitan oikeutta.

Osat1551 19. Em mine sala puhunut ole/ iossakin pimies paicas Maan päle/ En ole huckan Jacobin Siemenel sanonut/ Etziket minua. Sille mine olen se HERRA/ ioca Wanhurskaudhesta puhupi/ ia ilmoitan Oikiutta. (En minä salaa puhunut ole/ jossakin pimeässä paikassa maan päällä/ En ole hukkaan Jakobin siemenelle sanonut/ Etsikäät minua. Sillä minä olen se HERRA/ joka wanhurskaudesta puhuupi/ ja ilmoitan oikeutta.)

MLV19 19 I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness. I did not say to the seed of Jacob, Seek me in vain. I, Jehovah, speak righteousness, declaring uprightness.

KJV 19. I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

Luther1912 19. Ich habe nicht in Verborgenen geredet, im finstern Ort der Erde; ich habe nicht zum

RV'1862 19. No hablé en escondido, en lugar de tierra de tinieblas: no dije a la generación de Jacob:

Samen Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich! Denn ich bin der HERR, der von Gerechtigkeit redet, und verkündigt, was da recht ist.

En vano me buscáis. Yo Jehová que hablo justicia, que anuncio rectitud.

RuSV1876 19 Не тайно Я говорил, не в темном месте земли; не говорил Я племени Иакова: „напрасно ищете Меня". Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.

FI33/38 20. Kokoontukaa ja tulkaa, lähestykää kaikki, te henkiinjääneet kansakunnista. Eivät ne mitään ymmärrä, jotka kantavat puukuviansa ja rukoilevat jumalaa, joka ei voi auttaa.

Biblia1776 20. Anna pakanain sankarien kokoontua ja tulla yhteen, jotka ei mitään tiedä, ja kantavat epäjumalansa kannot, ja rukoilevat sitä jumalaa, joka ei auttaa taida.

CPR1642 20. ANna pacanain Sangarein heitäns coota ja tulla yhten jotca ei mitän tiedä ja candawat heidän epäjumalans Cannot ja rucoilewat sitä jumalata cuin ei autta taida.

Osat1551 20. Anna ninen Pacanain Sangarit heitens coota ia ynne yctentulla/ iotca euet miten tiedhä/ ia candauat heiden Epeiumaloidhens Cannot/ ia site Jumalata rucoleuat quin ei autta taidha. (Anna niiden pakanain sankarit heitänsä koota ja ynnä yhteen tulla/ jotka eiwät mitään tiedä/ ja kantawat heidän epäjumaloidensa kannot/ ja sitä jumalata rukoilewat kuin ei auttaa taida.)

MLV19 20 Assemble yourselves and come, draw near together, you* that are escaped of the nations. They have no knowledge that carry the wood of their graven image and pray to a

KJV 20. Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray

god that cannot save.

Luther1912 20. Laß sich versammeln und kommen miteinander herzu die Entronnenen der Heiden, die nichts wissen und tragen sich mit den Klötzen ihrer Götzen und flehen zu dem Gott, der nicht helfen kann.

RuSV1876 20 Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов.Невежды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу,который не спасает.

FI33/38 21. Ilmoittakaa ja esiin tuokaa — neuvotelkoot keskenänsä — kuka on tämän julistanut hamasta muinaisuudesta, aikoja sitten ilmoittanut? Enkö minä, Herra! Paitsi minua ei ole yhtään jumalaa; ei ole vanhurskasta ja auttavaa jumalaa muuta kuin minä.

CPR1642 21. Ilmoittacat ja tulcat tänne pitäkät neuwo keskenän cuca näitä algusta cuulutti ja silloin on sen ilmoittanut. Engö minä HERra ole sitä tehnyt? ja ei ole ensingän Jumalata paidzi minua hurscas Jumala ja wapahtaja ja ei ole ketän paidzi minua.

unto a god that cannot save.

RV'1862 20. Congregáos y veníd, allegáos todos los escapados de las naciones: no saben los que levantan el madero de su escultura, y los que ruegan al dios que no salva.

Biblia1776 21. Ilmoittakaat ja tulkaat tänne, pitäkäät neuvoa keskenänne, kuka näitä alusta kuulutti, ja silloin on sen ilmoittanut? Enkö minä Herra? Ja ei ole ensinkään Jumalaa paitsi minua: hurskas Jumala ja Vapahtaja, ei ole yksikään paitsi minua.

Osat1551 21. Ilmoittacat ia tulcat tenne/ Neuuolaskecat keskenen/ Cuca neite cwlutti alghusta/ ia silloin on site ilmoittanut? Engö mine HERRA site tehnyt ole? Ja ei ole ensingen Jumala paitzi minua/ Yxi hurskas Jumala ia Wapactaia/ ia eikengen ole paitzi minua. (Ilmoittakaat ja tulkaat tänne/ Neuwo laskekaat keskenän/ Kuka näitä

kuulutti alusta/ ja silloin on sitä ilmoittanut? Enkö minä HERRA sitä tehnyt ole? Ja ei ole ensinkään jumala paitsi minua/ Yksi hurskas Jumala ja Wapahtaja/ ja eikenkään ole paitsi minua.)

MLV19 21 Declare and bring (it) forth. Yes, let them take counsel together. Who has shown this from long-ago? Who has declared it long since? Have not I, Jehovah? And there is no other God besides me, a just God and a Savior. There is none besides me.

Luther1912 21. Verkündiget und machet euch herzu, ratschlaget miteinander. Wer hat dies lassen sagen von alters her und vorlängst verkündigt? Habe ich's nicht getan, der HERR? und ist sonst kein Gott außer mir, ein gerechter Gott und Heiland; und keiner ist außer mir.

RuSV1876 21 Объявите и скажите, посоветовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.

KJV 21. Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the LORD? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.

RV'1862 21. Publicád, y hacéd llegar, y entren todos en consulta: ¿Quién hizo oir esto desde el principio, y desde entónces lo tiene dicho, si no yo Jehová? y no hay más Dios que yo: Dios justo y salvador, no mas de yo.

FI33/38 22. Kääntykää minun tyköni ja antakaa pelastaa itsenne, te maan ääret kaikki, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole.

Biblia1776 22. Kääntykäät minun tyköni, niin te autuaaksi tulette, kaikki maailman ääret; sillä minä olen Jumala, ja ei kenkään muu.

CPR1642 22. Käändäkät teitän minun tygöni nijn te autuaxi tuletta caicki mailman äret: sillä minä olen Jumala ja ei kengän muu.

Osat1551 22. Käendeket teiten minun tykeni/ Nin te autuaxi tuletta caiki Mailman äret/ Sille minepe Jumala olen ia eikengen mw. (Kääntäkäät teitän minun tyköni/ Niin te autuaaksi tulette kaikki maailman ääret/ Sillä minäpä Jumala olen ja eikenkään muu.)

MLV19 22 Look to me and be you* saved, all the ends of the earth, for I am God and there is none else.

KJV 22. Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.

Luther1912 22. Wendet euch zu mir, so werdet ihr selig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und keiner mehr.

RV'1862 22. Mirád a mí, y sed salvos todos los términos de la tierra; porque yo soy Dios, y no hay más.

RuSV1876 22 Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного.

FI33/38 23. Minä olen vannonut itse kauttani, minun suustani on lähtenyt totuus, peruuttamaton sana: Minun edessäni pitää kaikkien polvien notkistuman, minulle jokaisen kielen valansa vannoman.

Biblia1776 23. Minä vannon itse kauttani, ja minun suustani on vanhurskauden sana käyvä ulos, ja sen pitää vahvana pysymän: minulle pitää kaikki polvet kumartaman, ja kaikki kielet vannoman,

CPR1642 23. Minä wannon idzelläni ja minun suustani on wanhurscauden sana käypä ulos ja se jää

Osat1551 23. Mine wannon Itzeni cautta/ Ja minun Suustani pite Wanhurskaudhen sana

silläns nimittäin minulle pitä caicki polwet notkistaman ja caicki kielet wannoman ja sanoman: HERrasa minun on wanhurscaus ja wäkewys.

vloskeumen/ Ja sillens se iepi. Nimitten se/ Ette minulle pite caiki Poluet notkistaman/ ia caiki Kielet wannoman ia sanoman/ HERRASSA minulle on Wanhurskaus ia Wäkewys. (Minä wannon itseni kautta/ Ja minun suustani pitää wanhurskauden sana uloskäymän/ Ja sillens se jääpi. Nimittäin se/ että minulle pitää kaikki polwet notkistaman/ ja kaikki kielet wannoman ja sanoman/ HERRASSA minulle on wanhurskaus ja wäkewyys.)

MLV19 23 I have sworn by myself, the word has gone forth from my mouth (in) righteousness and will not return, that to me every knee will bow, every tongue will confess to God.

KJV 23. I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

Luther1912 23. Ich schwöre bei mir selbst, und ein Wort der Gerechtigkeit geht aus meinem Munde, dabei soll es bleiben: Mir sollen sich alle Kniee beugen und alle Zungen schwören

RV'1862 23. Por mí hice juramento: de mi boca salió palabra en justicia, la cual no se tornará: Que a mí se doblará toda rodilla, y jurará toda lengua.

RuSV1876 23 Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клястьсявсякий язык.

FI33/38 24. Ainoastaan Herrassa — niin pitää minusta

Biblia1776 24. Ja sanoman: Herrassa on minulla

sanottaman — on vanhurskaus ja voima. Hänen tykönsä tulevat häveten kaikki, jotka ovat palaneet vihasta häntä vastaan.

vanhurskaus ja väkevyys; senkaltaiset tulevat hänen tykönsä, mutta kaikki, jotka seisovat häntä vastaan, ne häpiään tulevat.

CPR1642 24. Sencaltaiset tulewat hänen tygöns mutta caicki jotca ottawat händä wastan ne häpiään tulewat.

Osat1551 24. Sencaltaiset henen tygens tuleuat/ Mutta caiki iotca hende wastanseisouat/ ne häpiehen tuleuat. (Senkaltaiset hänen tykönsä tulewat/ Mutta kaikki jotka häntä wastaanseisowat/ ne häpeään tulewat.)

MLV19 24 Only in Jehovah, it is said of me, is righteousness and strength. Even to him men will come and all those who were incensed against him will be put to shame.

KJV 24. Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

Luther1912 24. und sagen: Im HERRN habe ich Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen, müssen zu Schanden werden.

RV'1862 24. Y a mí dirá: Cierto en Jehová está la justicia y la fuerza, hasta él vendrá; y todos los que se enojan contra él serán avergonzados.

RuSV1876 24 Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него.

FI33/38 25. Herrassa tulee vanhurskaaksi kaikki Israelin siemen, ja hän on heidän kerskauksensa.

Biblia1776 25. Sillä Herrassa kaikki Israelin siemen vanhurskautetaan, ja saavat hänestä kerskata.

CPR1642 25. Sillä HERrasa caicki Israelin siemen wanhurscautetan ja saawat idziäns hänestä

Osat1551 25. Sille HERRASSA caiki Israelin Siemen wanhurskautetan/ ia pite itzens heneste

kerscata.

kerskaman. (Sillä HERRASSA kaikki Israelin siemen wanhurskautetaan/ ja pitää itsensä hänestä kerskaaman.)

MLV19 25 In Jehovah all the seed of Israel will be justified and will glory.

KJV 25. In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

Luther1912 25. Denn im Herrn wird gerecht aller Same Israels und wird sich sein rühmen.

RV'1862 25. En Jehová serán justificados, y se gloriarán toda la generación de Israel.

RuSV1876 25 Господом будет оправдано и прославлено все племя Израилево.

46 luku

Baabelin jumalat kukistuvat. Herra pitää huolen kansastansa. Luopioita varoitetaan.

FI33/38 1. Beel vaipuu, Nebo taipuu; heidän kuvansa joutuvat elukkain ja juhtain selkään; mitä te kulkueessa kannoitte, se sälytetään kuormaksi uupuville.

Biblia1776 1. Bel kallistuu kovin, Nebo on pudonnut; heidän epäjumalansa ovat joutuneet eläinten ja juhtain päälle, että he väsyvät teidän kuormianne kantaissansa.

CPR1642 1. BEl callistu cowin Nebo on pudonnut heidän epäjumalans owat joutunet eläimille ja carjalle osaxi että he wäsywät teidän cuormian candaisans.

MLV19 1 Bel bows down, Nebo stoops, their idols are upon the beasts and upon the cattle. The things that you* carried about are made a load, a burden to the weary (beast).

KJV 1. Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.

Luther1912 1. Der Bel ist gebeugt, der Nebo ist gefallen, ihre Götzen sind den Tieren und dem Vieh zuteil geworden, daß sie sich müde tragen an eurer Last.

RV'1862 1. POSTRÓSE Bel, abatióse Nebo, sus imágenes fueron puestas sobre bestias, y sobre animales de carga, que os llevarán, cargadas de vosotros, carga de cansancio.

RuSV1876 1 Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их – на скоте и вьючных животных; ваша ноша сделалась бременем для усталых животных.

FI33/38 2. He taipuvat, he vaipuvat molemmat; he eivät voi pelastaa kuormaa, ja itse he vaeltavat vankeuteen.

Biblia1776 2. Ja ne notkistuvat ja kallistuvat kaikki tyynni, ja ei taida kantaa pois kuormaa; vaan heidän sielunsa pitää käymän vankeudessa.

CPR1642 2. Ja ne putowat ja callistuwat caicki tyynni ja ei taida canda pois cuorma waan heidän sieluns pitä käymän fangiudesa.

MLV19 2 They stoop, they bow down together. They could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

KJV 2. They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

Luther1912 2. Ja, sie fallen und beugen sich allesamt und können die Last nicht wegbringen; sondern ihre Seelen müssen ins Gefängnis gehen.

RV'1862 2. Fueron encorvados, fueron abatidos juntamente; y no pudieron escaparse de la carga; y su alma hubo de ir en cautividad.

RuSV1876 2 Низверглись, пали вместе; не могли
защититьносивших, и сами пошли в плен.

FI33/38 3. Kuulkaa minua, te Jaakobin heimo, te kaikki Israelin heimon tähteet, te, joita on pitänyt kantaa äidinkohdusta asti, nostaa hamasta äidinhelmasta.

Biblia1776 3. Kuulkaat minua, te Jakobin huone, ja kaikki Israelin huoneen tähteet, jotka kohdussa kannetaan ja äidistänne olette.

CPR1642 3. CUulcat minua te Jacobin huonesta ja caicki tähtet Israelin huonesta jotca cohdusa cannetan ja äitisän oletta.

Osat1551 3. CWlcat minua te Jacobin Honesta/ ia caiki tehteet Israelin Honesta/ iotca Codhussa cannetan/ ia Eitissen macat. (Kuulkaat minua te Jakobin huoneesta/ ja kaikki tähteet Israelin huoneesta/ jotka kohdussa kannetaan/ ja äitissänne makaat.)

MLV19 3 Listen to me, O house of Jacob and all the remnant of the house of Israel, who have been borne (by me) from their birth, who have been carried from the womb.

KJV 3. Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:

Luther1912 3. Höret mir zu, ihr vom Hause Jakob und alle übrigen vom Hause Israel, die ihr von mir getragen werdet von Mutterleibe an und von der Mutter her auf mir liegt.

RV'1862 3. Oídme, o! casa de Jacob, y todo el resto de la casa de Israel, los que sois traidos de vientre, los que sois llevados de matriz.

RuSV1876 3 Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева, принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней :

FI33/38 4. Teidän vanhuuteenne asti minä olen sama, hamaan harmaantumiseenne saakka minä kannan; niin minä olen tehnyt, ja vastedeskin minä nostan, minä kannan ja pelastan.

Biblia1776 4. Minä, minä tahdon teitä kantaa hamaan vanhuuteen, ja siihenasti kuin te harmaaksi tulette; minä sen teen, minä nostan, kannan ja pelastan.

CPR1642 4. Minä Minä tahdon teitä canda haman wanhuten ja sijhenasti cuin harmaxi tuletta Minä sen teen Minä nostan cannan ja pelastan.

Osat1551 4. Mine/ Mine tadhon teite canda haman wanhuteen/ ia sihenasti quin harmaxi tuletta/ Mine site teen/ Mine tadhon ylesnosta/ ia canda ia pelasta. (Minä/ Minä tahdon teitä kantaa hamaan wanhuuteen/ ja siihenasti kuin harmaaksi tulette/ Minä sen teen/ Minä tahdon ylösnostaa/ ja kantaa ja pelastaa.)

MLV19 4 And even to old age I am he and even to hoar hairs I will carry (you)*. I have made and I will bear, yes, I will carry and will deliver.

KJV 4. And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.

Luther1912 4. Ja, ich will euch tragen bis ins Alter und bis ihr grau werdet. Ich will es tun, ich will heben und tragen und erretten.

RV'1862 4. Y hasta la vejez yo mismo, y hasta las canas yo suportaré: yo hice, yo llevaré, yo suportaré y guardaré.

RuSV1876 4 и до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас ; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.

FI33/38 5. Keneenkä te vertaatte minut, kenenkä rinnalle minut asetatte, kenenkä kaltaiseksi te minut katsotte, että olisimme toistemme vertaiset?

Biblia1776 5. Keneenkä te vertaatte minun, ja kenenkä kaltaiseksi te teette minun? ja kenen verraksi te minua mittaatte, jonka kaltainen minä olisin?

CPR1642 5. Keneengä te wertatte minun ja kenengä caltaisexi te teettä minun? ja kenen werraxi te minua mittat jonga caltainen minä olisin?

Osat1551 5. Kellen te werdhautat minun/ Ja kennen caltaisexi te minun teet? Ja kenenge werdhaxi te minua mittat? ionga caltainen mine olisin? (Kellen te wertautat minun/ Ja kenen kaltaiseksi te minun teet? Ja kenenkä werraksi te minua mittaat? jonka kaltainen minä olisin?)

MLV19 5 To whom will you* liken me and make me equal and compare me, that we may be alike?

KJV 5. To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?

Luther1912 5. Nach wem bildet und wem vergleicht ihr mich denn? Gegen wen messet ihr mich, dem ich gleich sein solle?

RV'1862 5. ¿A quién me hacéis semejante, y me igualáis, y me comparáis para ser semejante?

RuSV1876 5 Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?

FI33/38 6. He kaatavat kultaa kukkarosta ja punnitsevat hopeata vaa'alla; he palkkaavat kultasepän, ja hän tekee siitä jumalan, jonka eteen he lankeavat maahan ja jota he kumartavat.

Biblia1776 6. He kaatavat kultaa säkistä, ja hopian painolla punnitsevat; ja hopiasepän palkkaavat, että hän jumalan tekis, jonka eteen he polvillensa lankeevat ja sitä kumartavat.

CPR1642 6. He pudistawat culda säkistä ja hopian wihtillä punnidzewat ja hopiasepän palckawat että hän jumalan tekis jonga eteen he polwillens langewat ja sitä cumartawat.

Osat1551 6. He pudhistauat Culda Sekiste/ ia Hopian wichtille waacauat/ ia Hopiasepen palcauat/ ette hen sijte ydhen Jumalan tekis/ Jonga eten he poluillens langeuat ia site cumartauat. (He pudistawat kultaa säkistä/ ja hopean wihtille waakaawat/ ja hopeasepän palkkaawat/ että hän siitä yhden jumalan tekisi/ jonka eteen he polwillensa lankeawat ja sitä kumartawat.)

MLV19 6 Such as lavish gold out of the bag and weigh silver in the balance, they hire a goldsmith and he makes it a god. They fall down, yes, they worship.

KJV 6. They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

Luther1912 6. Sie schütten das Gold aus dem Beutel und wägen dar das Silber mit der Waage und lohnen dem Goldschmied, daß er einen Gott daraus mache, vor dem sie knieen und anbeten.

RV'1862 6. Sacan oro de su talegón, y pesan plata con balanzas: alquilan un platero para hacer dios de él: humíllanse, y adoran.

RuSV1876 6 Высыпают золото из кошелька и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога; кланяются ему и повергаются перед ним;

FI33/38 7. He nostavat sen olallensa, kantavat ja asettavat sen paikoilleen, ja se seisoo eikä

Biblia1776 7. He nostavat sen hartioillensa ja kantavat sitä, ja panevat sen siallensa, siinä se seisoo

liikahda paikaltansa. Sitä huudetaan avuksi, mutta se ei vastaa, hädästä se ei pelasta.

CPR1642 7. He nostawat sen hartioillens ja candawat sitä ja panewat sen siallens sijnä se seiso ja ei lijcu siastans. Jos jocu händä huuta nijn ei hän wasta ja ei auta händä hänen tuscastans.

MLV19 7 They bear it upon the shoulder. They carry it and set it in its place and it stands. From its place it will not remove. Yes, he may cry to it, yet it cannot answer, nor save him out of his trouble.

Luther1912 7. Sie heben ihn auf die Achseln und tragen ihn und setzen ihn an seine Stätte. Da steht er und kommt von seinem Ort nicht. Schreit einer zu ihm, so antwortet er nicht und hilft ihm nicht aus seiner Not.

RuSV1876 7 поднимают его на плечи, несут его и ставят его на свое место; он стоит, с места

ja ei liiku siastansa. Jos joku häntä huutaa, niin ei hän vastaa, ja ei auta häntä hänen tuskastansa.

Osat1551 7. He nostauat sen Hartioillens ia site candauat/ ia paneuat sen siallens/ Sijnä hen seiso/ ia ei siastans lijcu. Jos iocu henen tygens hwta/ Nin ei hen wasta/ ia ei auta hende henen Tuskastans. (He nostawat sen hartioillensa ja sitä kantawat/ ja panewat sen sijallensa/ Siinä hän seisoo/ ja ei sijastansa liiku. Jos joku hänen tykönsä huutaa/ Niin ei hän wastaa/ ja ei auta häntä hänen tuskassansa.)

KJV 7. They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

RV'1862 7. Echánsele sobre los hombros, llévanle, y asiéntanle en su lugar, y allí se está, y no se mueve de su lugar: dánle voces, y tampoco responde, ni libra de la tribulación.

своего не двигается; кричат к нему, – он не отвечает, не спасает от беды.

FI33/38 8. Muistakaa tämä ja olkaa vahvat. Menkää itseenne, te luopiot.

Biblia1776 8. Muistakaat tätä, ja olkaat vahvat: te väärintekiät, menkäät sydämiinne.

CPR1642 8. Sencaltaista muistacat ja olcat wahwat te wäärintekiät mengät sydämijn.

Osat1551 8. Sencaltaista muistacat/ ia olcat wahuat/ te ylitzekeumerit menget Sydhemen tyge. (Senkaltaista muistakaat/ ja olkaat wahwat/ te ylitsekäymärit menkäät sydämen tykö.)

MLV19 8 Remember this and show yourselves men. Bring it again to mind, O you* transgressors.

KJV 8. Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.

Luther1912 8. An solches gedenket doch und seid fest; ihr Übertreter, gehet in euer Herz!

RV'1862 8. Acordáos de esto, y tenéd vergüenza: tornád en vosotros, prevaricadores.

RuSV1876 8 Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;

FI33/38 9. Muistakaa entisiä ikiajoista asti, sillä minä olen Jumala, eikä toista ole; minä olen Jumala, eikä ole minun vertaistani.

Biblia1776 9. Muistakaat entisiä, jotka vanhasta ovat olleet; sillä minä olen Jumala ja ei ole muuta Jumalaa, eikä minun vertaistani ole,

CPR1642 9. Muistacat endistä cuin wanhasta on ollut: sillä minä olen Jumala ja ei yxikän muu Jumala jonga wertaista ei cusan ole.

Osat1551 9. Muistacat site entiste quin ijest on ollut/ Sille mine olen Jumala/ ia eikengen mw/ Yxi Jumala/ ionga wertainen ei cussacan ole. (Muistakaat sitä ensista kuin ijäst (wanhasta 1642) on ollut/ Sillä minä olen Jumala/ ja

eikenkään muut/ Yksi Jumala/ jonka wertainen ei kussakaan ole.)

MLV19 9 Remember the former things of old, for I am God and there is none else. (I am) God and there is none like me,

KJV 9. Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,

Luther1912 9. Gedenket des Vorigen von alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein Gott, desgleichen nirgend ist,

RV'1862 9. Acordáos de las cosas pasadas desde el siglo; porque yo soy Dios; y no hay más dios; y nada hay a mí semejante:

RuSV1876 9 вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нетподобного Мне.

FI33/38 10. Minä ilmoitan alusta asti, mitä tuleva on, ammoisia aikoja ennen, mitä ei vielä ole tapahtunut; minä sanon: minun neuvoni pysyy, kaiken, mitä tahdon, minä teen.

Biblia1776 10. Joka edellä ennustan, mitä vasta tuleva on, ja ennenkuin se tapahtuu, sanon minä. Minun aivoitukseni pysyvät, ja minä teen kaikki mieleni perään.

CPR1642 10. Minä joca edellä ennustan mitä edespäin tulewa on ja ennencuin se tapahtu sanon minä. Minun aiwoituxeni pysywät ja minä teen caicki mieleni perän.

Osat1551 10. Mine quin ennustan edhelle/ mite edespein tuleman pite/ ia ennenquin se tapactupi/ ia sanon. Minun aiuotuxeni pysyuet/ ia mine teen caiki mieleni tahdhot. (Minä kuin ennustan edelle/ mitä edespäin tuleman pitää/ ja ennenkuin se tapahtuupi/ ja sanon. Minun aiwoitukseni pysywät/ ja minä teen kaikki mieleni tahdot.)

MLV19 10 declaring the end from the beginning and from long-ago things that are not (yet) done, saying, My counsel will stand and I will do all my pleasure,

KJV 10. Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:

Luther1912 10. der ich verkündige zuvor, was hernach kommen soll, und vorlängst, ehe denn es geschieht, und sage: Mein Anschlag besteht, und ich tue alles, was mir gefällt.

RV'1862 10. Que anuncio lo por venir desde el principio; y desde antiguamente lo que aun no era hecho: que digo: Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que quisiere:

RuSV1876 10 Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, чтоеще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю.

FI33/38 11. Minä olen kutsunut kotkan päivänkoitosta, kaukaisesta maasta neuvopäätökseni miehen. Minkä olen puhunut, sen minä myös toteutan; mitä olen aivoitellut, sen minä myös teen.

Biblia1776 11. Minä kutsun linnun idästä, ja kaukaiselta maalta miehen, joka minun aivoitukseni tekee; minä olen sen puhunut, minä tahdon myös sen tuoda; minä olen sen aikonut ja tahdon myös sen tehdä.

CPR1642 11. Minä cudzun linnun idästä ja miehen joca minun aiwoituxeni teke caucaiselda maalda.

Osat1551 11. Mine cutzun Linnun idheste/ ia ydhen Miehen ioca minun aiuotuxeni tekepi/ caucaiselda Maalda. (Minä kutsun linnun idästä/ ja yhden miehen joka minun aiwoitukseni tekeepi/ kaukaiselta maalta.)

MLV19 11 calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country. Yes, I

KJV 11. Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far

have spoken. I will also make it occur. I have purposed. I will also do it.

Luther1912 11. Ich rufe einen Adler vom Aufgang und einen Mann, der meinen Anschlag tue, aus fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich kommen; was ich denke, das tue ich auch.

RuSV1876 11 Я воззвал орла от востока, из дальней страны, исполнителя определения Моего. Я сказал, и приведу это в исполнение; предначертал, и сделаю.

FI33/38 12. Kuulkaa minua, te kovasydämiset, jotka olette kaukana vanhurskaudesta.

CPR1642 12. Mitä minä sanon sen minä tulla annan ja mitä minä ajattelen sen minä myös teen.

MLV19 12 Listen to me, you* stout-hearted, who are far from righteousness:

Luther1912 12. Höret mir zu, ihr stolzen Herzen, die ihr ferne seid von der Gerechtigkeit.

RuSV1876 12 Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие от правды:

country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.

RV'1862 11. Que llamo desde el oriente al ave, y de tierra lejana al varón de mi consejo: yo hablé, por eso lo haré venir: lo pensé, hacerlo he también.

Biblia1776 12. Kuulkaat minua, te ylpiät sydämet, te jotka olette kaukana vanhurskaudesta:

Osat1551 12. Mite mine sanon/ site mine annan tulla/ Mite mine aiattelen/ site mine mös teen. (Mitä minä sanon sitä minä annan tulla/ Mitä minä ajattelen/ sitä minä myös teen.)

KJV 12. Hearken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:

RV'1862 12. Oídme, duros de corazón, que estáis léjos de la justicia.

FI33/38 13. Minä olen antanut vanhurskauteni lähestyä, se ei ole kaukana; ei viivy pelastus, jonka minä tuon. Minä annan Siionissa pelastuksen, annan kirkkauteni Israelille.

Biblia1776 13. Minä olen vanhurskauteni antanut lähestyä, ei se ole kaukana, ja ei minun autuuteni viivy; sillä minä annan autuuden Zionissa, ja kunniani Israelissa.

CPR1642 13. CUulcas minua te ylpiät sydämet te cuin oletta caucana wanhurscaudesta: Minä olen minun wanhurscaudeni andanut lähestyä ei se ole caucana ja ei minun autuudeni wijwy: sillä minä annan autuuden Zionis ja minun cunnian Israelis.

Osat1551

MLV19 13 I bring near my righteousness. It will not be far off. And my salvation will not abide and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

KJV 13. I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

Luther1912 13. Ich habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht; sie ist nicht ferne und mein Heil säumt nicht; denn ich will zu Zion das Heil geben und in Israel meine Herrlichkeit.

RV'1862 13. Haré a mí justicia que se acerque, y no se alejará; y mi salud no se detendrá. Y pondré salud en Sión; y mi gloria, en Israel.

RuSV1876 13 Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит;и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.

47 luku

Ylpeän Baabelin nöyryytys. Sen tietäjien

voimattomuus.

FI33/38 1. Astu alas ja istu tomuun, sinä neitsyt, tytär Baabel, istu maahan, valtaistuinta vailla, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta hempeäksi ja hekumalliseksi.

Biblia1776 1. Astu alas, ja istu tomuun, sinä neitsy Babelin tytär; istu maahan, sillä ei ole yhtään istuinta enään, sinä Kaldean tytär; sillä ei sinua pidä enää kutsuttaman ihanaiseksi ja iloiseksi.

CPR1642 1. AStu alas neidzy sinä tytär Babel istu tomuun istu maahan: sillä Chalderein tyttärellä ei ole yhtän istuinda enä ei sinua pidä enä cudzuttaman ihanaisexi ja iloisexi.

MLV19 1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon. Sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans. For you will no more be called tender and delicate.

KJV 1. Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.

Luther1912 1. Herunter, Jungfrau, du Tochter Babel, setze dich in den Staub! Setze dich auf die Erde; denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: "Du Zarte und Üppige".

RV'1862 1. DESCIENDE, y asiéntate en el polvo vírgen hija de Babilonia: asiéntate en la tierra sin trono, hija de los Caldeos: que nunca más te llamarán tierna, y delicada.

RuSV1876 1 Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.

FI33/38 2. Tartu käsikiviin ja jauha jauhoja, riisu huntusi, nosta helmuksesi, paljasta sääresi, kahlaa jokien poikki.

CPR1642 2. Ota mylly ja jauha jauhoja päästä hiustes palmicot rijsu kengäs paljasta sääres cahla wirran ylidzen.

Biblia1776 2. Ota mylly ja jauha jauhoja; päästä hiustes palmikot, riisu kenkäs, paljasta sääres, mene virran ylitse.

MLV19 2 Take the millstones and grind meal. Remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.

Luther1912 2. Nimm die Mühle und mahle Mehl; flicht deine Zöpfe aus, hebe die Schleppe, entblöße den Schenkel, wate durchs Wasser,

RuSV1876 2 Возьми жернова и мели муку; сними покрывалотвое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:

KJV 2. Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

RV'1862 2. Toma el molino, y muele harina: descubre tus guedejas, descalza los piés, descubre las piernas, pasa los ríos.

FI33/38 3. Häpysi paljastuu, häpeäsi näkyy; minä kostan enkä ainoatakaan armahda.

CPR1642 3. Että sinun häpys ilmoitetuxi ja sinun riettaudes nähdyxi tulis Minä costan ja ei yxikän ihminen pidä rucouxellans minua sijtä estämän.

Biblia1776 3. Että sinun häpys ilmoitetuksi, ja sinun riettautes nähdyksi tulis. Minä kostan, ja ei yksikään ihminen pidä rukouksellansa minua siitä estämän.

MLV19 3 Your nakedness will be uncovered, yes, your shame will be seen. I will take vengeance and will spare no man.

KJV 3. Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.

Luther1912 3. daß deine Blöße aufgedeckt und deine Schande gesehen werde. Ich will mich rächen, und soll mir kein Mensch abbitten.

RV'1862 3. Será descubierta tu vergüenza, y tu deshonor será visto: tomaré venganza, y no encontraré como hombre.

RuSV1876 3 откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.

FI33/38 4. Meidän lunastajamme nimi on Herra Sebaot, Israelin Pyhä.

Biblia1776 4. (Tämän tekee) meidän pelastajamme, Herra Zebaot on hänen nimensä, Israelin Pyhä.

CPR1642 4. Tämän teke meidän pelastajam joca cudzutan HERraxi Zebaothixi Israelin Pyhäxi.

MLV19 4 Our Redeemer, Jehovah of hosts is his name, the Holy One of Israel.

KJV 4. As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.

Luther1912 4. Solches tut der Erlöser, welcher heißt der HERR Zebaoth, der Heilige in Israel.

RV'1862 4. Nuestro Redentor, Jehová de los ejércitos es su nombre, Santo de Israel.

RuSV1876 4 Искупитель наш – Господь Саваоф имя Ему, Святый Израилев.

FI33/38 5. Istu äänetönnä ja väisty pimeään, sinä

Biblia1776 5. Istu alallas, mene pimeyteen, sinä

Kaldean tytär; sillä ei sinua enää kutsuta valtakuntien valtiattareksi.

CPR1642 5. Istu alallas mene pimeyteen sinä Calderein tytär: sillä ei sinua enä pidä cudzuttaman waldacundain Frouwaxi.

MLV19 5 Sit you silent and get you into darkness, O daughter of the Chaldeans, for you will no more be called The mistress of kingdoms.

Luther1912 5. Setze dich in das Stille, gehe in die Finsternis, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst nicht mehr heißen "Herrin über Königreiche".

RuSV1876 5 Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств.

FI33/38 6. Minä vihastuin kansaani, annoin häväistä perintöni, minä annoin heidät sinun käsiisi; et osoittanut sinä heille sääliä, vanhuksellekin sinä teit ikeesi ylen raskaaksi.

CPR1642 6. Sillä cosca minä olin wihainen minun Canssani päälle ja turmelin minun perindöni hyljäisin minä heidän sinun kätees: mutta et sinä tehnyt laupiutta ja wanhoille teit sinä

Kaldealaisten tytär; sillä ei sinua enää pidä kutsuttaman valtakuntain kuningattareksi.

KJV 5. Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

RV'1862 5. Siéntate, calla, y entra en tinieblas, hija de los Caldeos; porque nunca más te llamarán Señora de reinos.

Biblia1776 6. Sillä kuin minä olin vihainen kansalleni, turmelin minä perintöni, ja hylkäsin heidät sinun kätees; mutta et sinä tehnyt heille laupiutta, ja vanhoille teit sinä ikees peräti raskaaksi,

iken peräti rascaxi ja ajattelit: minä olen Drotningi ijancaickisest.

MLV19 6 I was angry with my people. I profaned my inheritance and gave them into your hand. You showed them no mercy. you have laid your yoke very heavily upon the aged.

KJV 6. I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

Luther1912 6. Denn da ich über mein Volk zornig war und entweihte mein Erbe, übergab ich sie in deine Hand; aber du bewiesest ihnen keine Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du ein Joch allzu schwer,

RV'1862 6. Enojéme contra mi pueblo; profané mi heredad, y los entregué en tu mano: no les hiciste misericordias: sobre el viejo agravaste mucho tu yugo,

RuSV1876 6 Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.

FI33/38 7. Ja sinä sanoit: läti minä olen valtiatar, niin ettet näitä mieleesi pannut, et loppua ajatellut.

Biblia1776 7. Ja ajattelit: minä olen hallitsia ijankaikkisesti: et sinä tähän päivään asti vielä ole sitä johdattanut sydämees, eli ajatellut, kuinka heille viimein on tapahtuva.

CPR1642 7. Et sinä tähän päiwän asti wielä ole sitä johdattanut sydämees eli ajatellut cuinga heille wijmein oli tapahtuwa.

MLV19 7 And you said, I will be a mistress everlasting, so that you did not lay these things to your heart, nor remembered the latter end of it.

KJV 7. And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it.

Luther1912 7. und dachtest: Ich bin eine Königin ewiglich. Du hast solches bisher noch nicht zu Herzen gefaßt noch daran gedacht, wie es damit hernach werden sollte.

RV'1862 7. Y dijiste: Para siempre seré señora. Hasta ahora no has pensado en esto, ni te acordaste de tu postrimería.

RuSV1876 7 И ты говорила: „вечно буду госпожею", а не представляла того в уме твоем, не помышляла, что будет после.

FI33/38 8. Mutta nyt kuule tämä, sinä hekumassa-eläjä, joka istut turvallisena, joka sanot sydämessäsi: Minä, eikä ketään muuta! Minä en ole leskenä istuva enkä lapsettomuudesta tietävä.

Biblia1776 8. Niin kuule nyt tätä, sinä, joka elät hekumassa, ja istut niin surutoinna, ja sanot sydämessäs: minä olen, ja ei yksikään muu; en minä leskeksi eli hedelmättömäksi tule.

CPR1642 8. NIjn cuule nyt tätä sinä joca elät hecumas ja istut nijn surutoin ja sanot sydämesäs: minä olen ja ei yxikän muu en minä leskexi eli hedelmättömäxi tule: molemmat nämät pitä sinua äkildä cohtaman yhtenä päiwänä että sinä tulet leskexi ja hedelmättömäxi.

MLV19 8 Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in

KJV 8. Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly,

your heart, I am and there is none else besides me. I will not sit as a widow, nor shall I know the loss of sons.

that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

Luther1912 8. So höre nun dies, die du in Wollust lebst und so sicher sitzest und sprichst in deinem Herzen: Ich bin's, und keine mehr; ich werde keine Witwe werden noch ohne Kinder sein.

RV'1862 8. Oye pues ahora esto, delicada, la que está sentada confiadamente, la que dice en su corazón: Yo soy, y fuera de mi no hay más: no quedaré viuda, ni conoceré orfandad.

RuSV1876 8 Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: „я, – и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей".

FI33/38 9. Mutta nämä molemmat tulevat sinun osaksesi äkisti, yhtenä päivänä: lapsettomuus ja leskeys; ne kohtaavat sinua täydeltänsä, huolimatta velhouksiesi paljoudesta, loitsujesi suuresta voimasta.

Biblia1776 9. Molemmat nämät pitää sinua äkisti kohtaaman yhtenä päivänä, ettäs tulet hedelmättömäksi ja leskeksi; ja ne pitää sinuun täydellisesti sattuman, sinun monen velhos tähden, ja sinun noitais tähden, joista suuri paljous on sinun tykönäs.

CPR1642 9. Ja ne pitä sinuun täydellisest sattuman sinun monen welhois tähden ja sinun noitais tähden joista suuri osa on sinun tykönäs.

MLV19 9 But these two things will come to you in a moment in one day: the loss of sons and widowhood. In their full measure they will

KJV 9. But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee

come upon you, in the multitude of your sorceries and the great abundance of your enchantments. For you have trusted in your wickedness. You have said, None sees me.

in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments.

Luther1912 9. Aber es wird dir solches beides kommen plötzlich auf einen Tag, daß du Witwe und ohne Kinder seist; ja, vollkommen wird es über dich kommen um der Menge willen deiner Zauberer und um deiner Beschwörer willen, deren ein großer Haufe bei dir ist.

RV'1862 9. Estas dos cosas te vendrán de repente en un mismo día, orfandad, y viudez: en toda su perfección vendrán sobre tí, por la multitud de tus adivinanzas, y por la copia de tus muchos agüeros.

RuSV1876 9 Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое,потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих.

FI33/38 10. Sinä luotit pahuuteesi, sinä sanoit: Ei kukaan minua näe. Sinun viisautesi ja tietosi, ne sinut eksyttivät, ja niin sinä sanoit sydämessäsi: Minä, eikä ketään muuta!

Biblia1776 10. Sillä sinä olet luottanut pahuutees, koskas ajattelit: ei minua nähdä. Taitos ja tietos on sinun kukistanut, ettäs sanot sydämessäs: minäpä olen, ja ei yksikään muu.

CPR1642 10. Sillä sinä olet luottanut idzes sinun pahutees coscas ajattelit: ei minua nähdä. Sinun taitos ja tietos on sinun cukistanut ettäs sanot sydämesäs: minäpä olen ja ei yxikän muu.

MLV19 10 Your wisdom and your knowledge, it has perverted you. And you have said in your heart, I am and there is none else besides me.

KJV 10. For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.

Luther1912 10. Denn du hast dich auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man sieht mich nicht! Deine Weisheit und Kunst hat dich verleitet, daß du sprachst in deinem Herzen: Ich bin's, und sonst keine!

RV'1862 10. Porque te confiaste en tu maldad, diciendo: Nadie me vé. Tu sabiduría, y tu misma ciencia te engañó, a que dijeses en tu corazón: Yo, y no más.

RuSV1876 10 Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: „никто не видит меня". Мудрость твоя и знание твое – они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоем: „я, и никто кромеменя".

FI33/38 11. Sentähden kohtaa sinua onnettomuus, jota et osaa manata pois; sinut yllättää tuho, josta et lunnailla pääse, äkkiä kohtaa sinua perikato, aavistamattasi.

Biblia1776 11. Sentähden pitää onnettomuuden tuleman sinun päälles, niin ettei sinun pidä tietämän, koska se tulee, ja sinun vastoinkäymises pitää lankeeman sinun päälles, jotka ei sinun pidä taitaman sovittaa; sillä hävitys pitää äkisti tuleman sinun päälles, jota et sinä edellä tiedä.

CPR1642 11. Sentähden pitä onnettomuden tuleman sinun päälles nijn ettei sinun pidä tietämän

cosca se tule ja sinun wastoinkäymises pitä langeman sinun päälles jota ei sinun pidä taitaman sowitta: sillä capinan pitä äkist tuleman sinun päälles jota et sinä edellä tiedä.

MLV19 11 Therefore evil will come upon you. You will not know the dawning of it. And mischief will fall upon you. You will not be able to put it away. And desolation will come upon you suddenly, which you do not know.

KJV 11. Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.

Luther1912 11. Darum wird über dich ein Unglück kommen, daß du nicht weißt, wann es daherbricht; und wird ein Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen kannst; und es wird plötzlich ein Getümmel über dich kommen, dessen du dich nicht versiehst.

RV'1862 11. Vendrá pues sobre tí mal, cuyo nacimiento no sabrás: caerá sobre tí quebrantamiento, el cual no podrás remediar; y vendrá sobre tí de repente destrucción, la cual tú no conocerás.

RuSV1876 11 И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.

FI33/38 12. Astu esiin loitsuinesi ja paljoine velhouksinesi, joilla olet vaivannut itseäsi

Biblia1776 12. Käy nyt edes velhois kanssa, ja sinun monien noitais kanssa, joiden seassa sinä

nuoruudestasi asti: ehkä hyvinkin saat avun, ehkä herätät pelkoa.

CPR1642 12. KÄys nyt edes sinun welhois cansa ja sinun monen noitais cansa joiden seas sinä olet idzes nuorudestas waiwannut jos sinä taidaisit autta idzes jos sinä taidaisit wahwista idzes: sillä sinä olet wäsyxis sinun monen coettelemuxes tähden.

MLV19 12 Stand now with your enchantments and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth, perhaps you will be able to profit, perhaps you may prevail.

Luther1912 12. So tritt nun auf mit deinen Beschwörern und der Menge deiner Zauberer, unter welchen du dich von deiner Jugend auf bemüht hast, ob du dir könntest raten, ob du dich könntest stärken.

RuSV1876 12 Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть,устоишь.

olet itsiäs nuoruudessas vaivannut: jos taitaisit auttaa itsiäs, jos taitaisit vahvistaa itsiäs.

KJV 12. Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

RV'1862 12. Estáte ahora entre tus adivinanzas, y en la multitud de tus agüeros, en los cuales te fatigaste desde tu niñez: quizá podrás mejorarte, quizá te fortificarás.

FI33/38 13. Sinä olet väsyttänyt itsesi paljolla neuvottelullasi. Astukoot esiin ja auttakoot sinua taivaan mittaajat, tähtien tähystäjät, jotka kuu kuulta ilmoittavat, mitä sinulle tapahtuva on.

Biblia1776 13. Sinä olet väsyksissä monen koettelemukses tähden. Tulkaan nyt edes ja auttakoon sinua ne taivaan juoksun tietäjät ja tähtein kurkisteliat, jotka kuukausien jälkeen lukevat, mitä sinulle pitää tapahtuman.

CPR1642 13. Tulcan edes ja auttacon sinua ne taiwan juoxun tietäjät ja tähtein curkisteliat jotca Cuucautten jälken lukewat mitä sinulle pitä tapahtuman.

MLV19 13 You are wearied in the multitude of your counsels. Let now the astrologers, the star-gazers, the knowers from the new moons, stand up and save you from the things that will come upon you.

KJV 13. Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.

Luther1912 13. Denn du bist müde von der Menge deiner Anschläge. Laß hertreten und dir helfen die Meister des Himmelslaufs und die Sterngucker, die nach den Monaten rechnen, was über dich kommen werde.

RV'1862 13. Háste fatigado en la multitud de tus consejos: parezcan ahora, y defiéndante los contempladores de los cielos, los especuladores de las estrellas, los que enseñan los cursos de la luna, de lo que vendrá sobre tí.

RuSV1876 13 Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должноприключиться тебе.

FI33/38 14. Katso, he ovat kuin kuivat korret: tuli polttaa heidät; he eivät pelasta henkeään liekin vallasta. Se ei ole hiillos heidän lämmitelläkseen eikä valkea, jonka ääressä istutaan.

Biblia1776 14. Katso, he ovat niinkuin korret, jotka tuli polttaa, ei he taida pelastaa henkeänsä liekistä; sillä ei pidä yhtään hiilistöä oleman, jossa joku taitais itsensä lämmitellä, eli tulta, jonka tykönä istuttaisiin.

CPR1642 14. Cadzo he owat nijncuin corret jotca tuli poltta ei he taida pelasta heidän hengens liekistä: sillä ei pidä yhtän hijlistö oleman josa jocu taidais idzens lämmitellä eli tulda jonga tykönä istutaisin.

MLV19 14 Behold, they will be as stubble. The fire will burn them. They will not deliver themselves from the power of the flame. It will not be a coal to warm at, nor a fire to sit before.

KJV 14. Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.

Luther1912 14. Siehe, sie sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennt; sie können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme; denn es wird nicht eine Glut sein, dabei man sich wärme, oder ein Feuer, darum man sitzen möge.

RV'1862 14. He aquí que serán como tamo, fuego los quemará: no salvarán sus vidas de la mano de la llama: no quedará brasa para calentarse, ni lumbre a la cual se sienten.

RuSV1876 14 Вот они, как солома: огонь сожег их, – не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.

FI33/38 15. Tämän saat sinä niistä, joista olet vaivaa nähnyt: ne, joiden kanssa olet kauppaa käynyt hamasta nuoruudestasi asti, harhailevat kukin haarallensa, ei kukaan sinua pelasta.

CPR1642 15. Juuri nijn owat ne joiden alla sinä sinus waiwannut olet sinun cauppamiehes sinun nuorudestas pitä jocaidzen käymän sinne ja tänne ja sinulla ei ole yhtän auttajata.

Biblia1776 15. Juuri niin ovat ne sinulle, joiden alla sinä sinus vaivannut olet: sinun kauppamiehes sinun nuoruudestas pitää jokaisen käymän sinne ja tänne, ja sinulla ei ole yhtään auttajaa.

MLV19 15 Thus will be the things to you, in which you have labored. Those who have traded with you from your youth will wander each one to his quarter. There will be none to save you.

KJV 15. Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

Luther1912 15. Also sind sie, unter welchen du dich bemüht hast, die mit dir Handel trieben von deiner Jugend auf; ein jeglicher wird seines Ganges hierher und daher gehen, und hast keinen Helfer.

RV'1862 15. Así te serán aquellos con quienes te fatigaste, tus negociantes, desde tu niñez: cada uno echará por su camino, no habrá quien te escape.

RuSV1876 15 Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.

48 luku

Herra, totinen ja armollinen Jumala, uudistaa lupauksensa, että Israel vapautetaan Baabelista. Kehoitus lähtemään sieltä.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimo, te, joita kutsutaan Israelin nimellä ja jotka olette lähteneet Juudan lähteestä, jotka vannotte Herran nimeen ja tunnustatte Israelin Jumalan, mutta ette totuudessa ettekä vanhurskaudessa —

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä, te Jakobin huone, te, joita kutsutaan Israelin nimellä, ja olette kulkeneet Juudan vedestä, te, jotka vannotte Herran nimeen, ja muistatte Israelin Jumalaa, ei kuitenkaan totuudessa eikä vanhurskaudessa.

CPR1642 1. CUulcat tätä te Jacobin huonesta te cuin cudzutan Israelin nimellä ja oletta culkenet Judan wedestä te jotca wannotte HERran nimeen ja muistatte Israelin Jumalan ei cuitengan totudes eikä wanhurscaudes.

MLV19 1 Hear this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel and have come forth out of the waters of Judah, who swear by the name of Jehovah and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness

KJV 1. Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.

Luther1912 1. Höret das, ihr vom Hause Jakob, die ihr heißet mit Namen Israel und aus dem Wasser

RV'1862 1. OID esto, casa de Jacob, que os llamáis del nombre de Israel: los que salieron de las

Juda's geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des HERRN und gedenkt des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit.

RuSV1876 1 Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.

aguas de Judá, los que juran en el nombre de Jehová, y hacen memoria del Dios de Israel, no en verdad, ni en justicia:

FI33/38 2. sillä heitä kutsutaan pyhän kaupungin mukaan ja he pitävät tukenansa Israelin Jumalaa, jonka nimi on Herra Sebaot:

CPR1642 2. Sillä he nimittäwät idzens pyhästä Caupungista ja luottawat heitäns Israelin Jumalaan joca cudzutan HERraxi Zebaothixi.

Biblia1776 2. Sillä he nimittävät itsensä pyhästä kaupungista, ja luottavat Israelin Jumalaan, jonka nimi on Herra Zebaot.

MLV19 2 (for they call themselves of the holy city and steady themselves upon the God of Israel, Jehovah of hosts is his name):

Luther1912 2. Sie nennen sich aus der heiligen Stadt und trotzen auf den Gott Israels, der da heißt der HERR Zebaoth.

RuSV1876 2 Ибо они называют себя происходящими от святого города и опираются на

KJV 2. For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.

RV'1862 2. Porque de la santa ciudad se nombran, y en el Dios de Israel confian: su nombre, Jehová de los ejércitos.

БогаИзраилева; Господь Саваоф – имя Ему.

FI33/38 3. Entiset minä olen aikoja ennen ilmoittanut, minun suustani ne ovat lähteneet, ja minä olen ne kuuluttanut. Äkkiä minä panin ne täytäntöön, ja ne tapahtuivat.

Biblia1776 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulevaisia, minun suustani on se lähtenyt, ja minä olen antanut sitä kuulla, ja teen sen myös äkisti, että se tulee.

CPR1642 3. Minä olen ennen ilmoittanut tulewaisia minun suustani on se lähtenyt ja minä olen andanut sitä sanoa ja teen sen myös äkist että se tule.

MLV19 3 I have declared the former things from of old. Yes, they went forth out of my mouth and I showed them. Suddenly I did them and they happened.

KJV 3. I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass.

Luther1912 3. Ich habe es zuvor verkündigt, dies Zukünftige; aus meinem Munde ist's gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich tue es auch plötzlich, daß es kommt.

RV'1862 3. Lo que pasó, ya dias ha que lo dije, y de mi boca salió: lo publiqué; hícelo presto, y vino.

RuSV1876 3 Прежнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.

FI33/38 4. Koska minä tiesin, että sinä olet paatunut, että sinun niskajänteesi on rautaa ja otsasi vaskea,

Biblia1776 4. Sillä minä tiedän sinun kovaksi, ja sinun niskas on rautasuoni, ja sinun otsas on vaskesta.

CPR1642 4. Sillä minä tiedän sinun cowaxi ja sinun niscas on rautasuoni ja sinun odzas on waskesta.

MLV19 4 Because I knew that you are obstinate and your neck is an iron muscle and your brow brass,

KJV 4. Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;

Luther1912 4. Denn ich weiß, daß du hart bist, und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist ehern;

RV'1862 4. Porque conozco que eres duro, y nervio de hierro tu cerviz, y tu frente de metal.

RuSV1876 4 Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой – медный;

FI33/38 5. niin minä ilmoitin ne sinulle aikoja ennen, kuulutin ne sinulle, ennenkuin ne tapahtuivat, ettet sanoisi: Epäjumalankuvani on ne tehnyt, veistetty kuvani ja valettu kuvani on niin säätänyt.

Biblia1776 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen, ja olen sinun antanut kuulla, ennenkuin se tulikaan, ettes sasnoisi: epäjumalani sen tekee, ja kuvani ja epäjumalani on sen käskenyt.

CPR1642 5. Minä olen sen ilmoittanut ennen ja olen sen sinulle andanut sanoa ennencuin se tulican ettes sanois: minun epäjumalan sen teke ja minun cuwan ja epäjumalan on sen käskenyt.

MLV19 5 therefore I have declared it to you from of old. Before it happened I showed it to you,

KJV 5. I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it

lest you should say, My idol has done them. And my graven image and my molten image, has commanded them.

thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

Luther1912 5. Darum habe ich dir's verkündigt zuvor und habe es dir lassen sagen, ehe denn es gekommen ist, auf daß du nicht sagen könntest: Mein Götze tut's, und mein Bild und Abgott hat's befohlen.

RV'1862 5. Díjetelo ya dias ha: ántes que viniese te lo enseñé; porque no dijeses: Mi ídolo lo hizo, mi escultura y mi vaciadizo mandó estas cosas.

RuSV1876 5 поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы тыне сказал: „идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелелэтому быть".

FI33/38 6. Sinä olet ne kuullut, katso nyt kaikkea: ettekö sitä tunnusta? Tästä lähtien minä kuulutan sinulle uusia, salatuita, joita et ole tietänyt.

Biblia1776 6. Kaikki nämät sinä kuulit ja näit, ja ette ole sitä ilmoittaneet; sillä minä olen edellä antanut sinun kuulla uusia ja salaisia, joita et sinä tietänyt.

CPR1642 6. Caicki nämät sinä cuulit ja näit ja et ole cuitengan sitä ilmoittanut: sillä minä olen edellä andanut sinulle sanoa usia ja salaisia joita et sinä tiennyt.

MLV19 6 You have heard it, behold all this and you*, will you* not declare it? I have shown you new things from this time, even hidden

KJV 6. Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou

things, which you have not known.

Luther1912 6. Solches alles hast du gehört und siehst es, und verkündigst es doch nicht. Ich habe dir von nun an Neues sagen lassen und Verborgenes, das du nicht wußtest.

RuSV1876 6 Ты слышал, – посмотри на все это! и неужели вы не признаете этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.

FI33/38 7. Ne ovat luodut nyt, eikä aikoja sitten, ennen tätä päivää et ole niistä kuullut, ettet saattaisi sanoa: Katso, jo minä ne tiesin!

CPR1642 7. Mutta nyt on se luotu ja ei sijhen aican ja et sinä sijtä ole cuullut päiwäkän ennen ettei sinun pidäis sanoman:

MLV19 7 They are created now and not from of old. And you have not heard them before this day, lest you should say, Behold, I knew them.

Luther1912 7. Nun ist's geschaffen, und nicht vorlängst, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehört, auf daß du nicht sagen könntest: Siehe, das wußte ich wohl.

didst not know them.

RV'1862 6. Oístelo, vístelo todo: ¿vosotros pues no lo anunciaréis? Ahora pues, ya te hice oir nuevas y ocultas cosas, que tú no sabías.

Biblia1776 7. Mutta nyt on se luotu, ja ei siihen aikaan; ja et sinä ole kuullut päivääkään ennen, ettei sinun pitäisi sanoman: katso, sen minä hyvin tiesin;

KJV 7. They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

RV'1862 7. Ahora fueron criadas, no en dias pasados, ni ántes de este día las habías oido; porque no digas: He aquí que yo lo sabía.

RuSV1876 7 Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слыхал о том, чтобы ты не сказал: „вот! я знал это".

FI33/38 8. Et ole sinä niistä kuullut etkä tietänyt, ei ole sinun korvasi niille aikaisemmin auennut; sillä minä tiesin, että sinä olet aivan uskoton ja luopioksi kutsuttu hamasta äidin kohdusta.

CPR1642 8. Cadzo sen minä hywin tiesin: sillä et sinä sitä cuullut etkä sitä tiennyt ja sinun corwas ei ollut sijhen aican awattu. Mutta minä kyllä tiesin sinun cadzowan ylön joca olet nimitetty rickojaxi sinun äitis cohdusta.

MLV19 8 Yes, you heard not. Yes, you did not know. Yes, from of old your ear was not opened. For I knew that you dealt very treacherously and were called a transgressor from the womb.

Luther1912 8. Denn du hörtest es nicht und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest und von Mutterleib an ein Übertreter genannt bist.

RuSV1876 8 Ты и не слыхал и не знал об этом, и ухо

Biblia1776 8. Sillä et sinä sitä kuullut, etkä sinä tietänyt, ja sinun korvas ei ollut siihen aikaan avattu; sillä minä kyllä tiesin sinun peräti sen katsovan ylön, joka olet nimitetty rikkojaksi sinun äitis kohdusta.

KJV 8. Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

RV'1862 8. Cierto nunca lo habías oido, cierto nunca lo habías conocido, cierto nunca ántes se abrió tu oido; porque sabía que desobedeciendo habías de desobedecer, por tanto te llamé rebelde desde el vientre.

твое не было прежде открыто; ибо Я знал,
что ты поступишь вероломно, и от самого
чрева матернего ты прозван отступником.

FI33/38 9. Oman nimeni tähden minä olen
pitkämielinen, ylistykseni tähden minä
hillitsen vihani, etten sinua tuhoaisi.

Biblia1776 9. Minun nimeni tähden olen minä
pitkämielinen, ja minun ylistykseni tähden
tahdon minä säästää sinua, ettes tulisi
hävitetyksi.

CPR1642 9. Sentähden olen minä minun nimeni tähden
pitkämielinen ja minun ylistyxeni tähden
tahdon minä säästä sinua ettes tulis
häwitetyxi.

MLV19 9 For my name's sake I will defer my anger
and for my praise I will refrain for you, that I
not cut you off.

KJV 9. For my name's sake will I defer mine
anger, and for my praise will I refrain for
thee, that I cut thee not off.

Luther1912 9. Um meines Namens willen bin ich geduldig,
und um meines Ruhms willen will ich mich dir
zugut enthalten, daß du nicht ausgerottet
werdest.

RV'1862 9. Por causa de mi nombre dilataré mi furor,
y para alabanza mía te esperaré
luengamente, para no talarte.

RuSV1876 9 Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и
ради славы Моей удерживал Себя от
истребления тебя.

FI33/38 10. Katso, minä olen sinua sulattanut,
hopeata saamatta, minä olen sinua koetellut

Biblia1776 10. Katso, minä tahdon koetella sinua, mutta
ei niinkuin hopiata, vaan minä teen sinun

kärsimyksen pätsissä.

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon coetella sinua mutta ei nijncuin hopiata waan minä teen sinun walituxi murhen pädzisä.

valituksi murheen pätsissä.

MLV19 10 Behold, I have refined you, but not as silver. I have chosen you in the furnace of affliction.

KJV 10. Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

Luther1912 10. Siehe ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elends.

RV'1862 10. He aquí, te he purificado, y no como a plata: héte escogido en horno de aflicción.

RuSV1876 10 Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.

FI33/38 11. Itseni, itseni tähden minä sen teen; sillä kuinka onkaan minun nimeäni häväisty! Kunniaani en minä toiselle anna.

Biblia1776 11. Minun tähteni, tosin minun tähteni tahdon minä tehdä, etten minä häväistyksi tulisi; sillä en minä anna kunniatani toiselle.

CPR1642 11. Minun tähteni Ja minun tähteni tahdon minä tehdä etten minä häwäistyxi tulis: sillä en minä anna cunniatani toiselle.

MLV19 11 For my own sake, for my own sake, I will do it. For how should (my name) be profaned? And I will not give my glory to another.

KJV 11. For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.

Luther1912 11. Um meinetwillen, ja um meinetwillen will ich's tun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen.

RuSV1876 11 Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, – ибо какое было бы нарекание на имя Мое ! славы Моей не дам иному.

RV'1862 11. Por mí, por mí, haré: de otra manera, ¿cómo sería profanado? y mi honra no la daré a otro.

FI33/38 12. Kuule minua, Jaakob, ja sinä, Israel, jonka minä olen kutsunut: Minä olen aina sama, minä olen ensimmäinen, minä olen myös viimeinen.

CPR1642 12. CUule minua Jacob ja sinä minun cudzuttun Israel: Minä olen Minä olen ensimäinen ja wijmeinen.

Biblia1776 12. Kuule minua, Jakob, ja sinä minun kutsuttuni Israel: minä olen, minä olen ensimmäinen ja viimeinen.

MLV19 12 Listen to me, O Jacob and Israel my called: I am he. I am the first. I also am the last.

KJV 12. Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.

Luther1912 12. Höre mir zu, Jakob, und du, Israel, mein Berufener: Ich bin's, ich bin der Erste, dazu auch der Letzte.

RuSV1876 12 Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний.

RV'1862 12. Oyeme, Jacob, e Israel, llamado mío: Yo mismo, yo el primero, también yo el postrero.

FI33/38 13. Minun käteni on perustanut maan, minun

Biblia1776 13. Minun käteni on myös perustanut maan

oikea käteni on levittänyt taivaan; minä kutsun ne, ja siinä ne ovat.

CPR1642 13. Minun käten on perustanut maan ja minun oikia käten on kämmenellä mitannut taiwan: mitä minä cudzun se on cohta walmis.

MLV19 13 Yes, my hand has laid the foundation of the earth and my right hand has spread out the heavens. When I call to them, they stand up together.

Luther1912 13. Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine Rechte hat den Himmel ausgespannt; was ich rufe, das steht alles da.

RuSV1876 13 Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.

FI33/38 14. Kokoontukaa kaikki ja kuulkaa — kuka niistä muista on ilmoittanut tämän: että hän, jota Herra rakastaa, tekee hänen tahtonsa Baabelia vastaan, on hänen käsivartenaan kaldealaisia vastaan.

CPR1642 14. Cootcat teitän caicki ja cuulcat cuca on näiden seas joca näitä ilmoitta taita? HERra

ja minun oikia käteni on kämmenellä mitannut taivaan: mitä minä kutsun, se on kohta valmis.

KJV 13. Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.

RV'1862 13. Ciertamente mi mano fundó la tierra, y mi mano derecha midió los cielos con el palmo: en llamándolos yo, parecieron juntamente.

Biblia1776 14. Kootkaat teitänne kaiki ja kuulkaat, kuka on heidän seassansa näitä ilmoittanut? Herra rakastaa häntä, sentähden on hän osoittava tahtonsa Babelissa, ja käsivartensa Kaldealaisissa.

racasta händä sentähden on hän osottawa hänen tahtons Babelis ja käsiwartens Chaldereis.

MLV19 14 Assemble yourselves, all you* and hear: Who among them has declared these things? He whom Jehovah loves will perform his pleasure on Babylon and his arm, the Chaldeans.

KJV 14. All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.

Luther1912 14. Sammelt euch alle und hört: Wer ist unter diesen, der solches verkündigt hat? Der HERR liebt ihn; darum wird er seinen Willen an Babel und seinen Arm an den Chaldäern beweisen.

RV'1862 14. Juntáos, todos vosotros, y oid: ¿Quién hay entre ellos que anuncie estas cosas? Jehová le amó, el cual ejecutará su voluntad en Babilonia, y su brazo en los Caldeos.

RuSV1876 14 Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.

FI33/38 15. Minä, minä olen puhunut, minä olen hänet kutsunut, olen hänet tuonut, ja hän on menestynyt teillänsä.

Biblia1776 15. Minä, minä olen sen sanonut; minä olen hänen kutsunut, ja hänen johdattanut, ja hänen tiensä menestyy hänelle.

CPR1642 15. Minä Ja minä olen sen sanonut: Minä olen hänen cudzunut minä myös annan hänen tulla ja hänen tiens menesty hänelle.

MLV19 15 I, even I, have spoken, yes, I have called him. I have brought him and he will make his way prosperous.

Luther1912 15. Ich, ja, ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg soll ihm gelingen.

RuSV1876 15 Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.

KJV 15. I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

RV'1862 15. Yo, yo hablé, y le llamé, y le traje: por tanto será prosperado su camino.

FI33/38 16. Lähestykää minua, kuulkaa tämä: Alkujaankaan minä en ole puhunut salassa; kun nämä tapahtuivat, olin minä jo siellä. Ja nyt Herra, Herra on lähettänyt minut ynnä oman Henkensä.

CPR1642 16. Tulcat tänne minun tygöni ja cuulcat tätä: En minä ole ennen sala puhunut sijtä ajasta cuin se oli puhuttu olen minä siellä ja nyt lähettä minun HERra HERra ja hänen Hengens.

Biblia1776 16. Tulkaat tänne minun tyköni, ja kuulkaat tätä: en minä ole ennen salaa puhunut, siitä ajasta, kuin se oli puhuttu, olin minä siellä; ja nyt lähetti minun Herra, Herra, ja hänen henkensä.

MLV19 16 Come you* near to me, hear this: From the beginning I have not spoken in secret. From the time that it was, there I am. And now the lord Jehovah and his Spirit has sent me.

KJV 16. Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

Luther1912 16. Tretet her zu mir und höret dies! Ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet; von der Zeit an, da es ward, bin ich da. Und nun sendet mich der HERR HERR und sein Geist.

RuSV1876 16 Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; стого времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.

RV'1862 16. Allegáos a mí, oid esto: Desde el principio no hablé en escondido: desde que la cosa se hizo, estuve allí; y ahora el Señor Jehová me ha enviado, y su Espíritu.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra, sinun lunastajasi, Israelin Pyhä: Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka opetan sinulle, mikä hyödyllistä on, johdatan sinua sitä tietä, jota sinun tulee käydä.

CPR1642 17. Nijn sano HERra sinun pelastajas se Pyhä Israelis: Minä olen sinun HERras Jumalas joca sinulle opetan mikä tarpellinen on ja johdatan sinun tietä jotas käyt.

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra sinun pelastajas, Israelin Pyhä: minä olen Herra sinun Jumalas, joka sinulle opetan mikä tarpeellinen on, ja johdatan sinua tietä, jotas käyt.

MLV19 17 Jehovah says thus, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Jehovah your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.

Luther1912 17. So spricht der HERR, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der HERR, dein Gott, der dich lehrt, was nützlich ist, und leitet dich

KJV 17. Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.

RV'1862 17. Así dijo Jehová, Redentor tuyo, el Santo de Israel: yo Jehová Dios tuyo, que te enseña provechosamente, que te encamina por el

auf dem Wege, den du gehst.

RuSV1876 17 Так говорит Господь, Искупитель твой, Святый Израилев: Я Господь,Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе идти.

camino en que andas.

FI33/38 18. Jospa ottaisit minun käskyistäni vaarin, niin olisi sinun rauhasi niinkuin virta ja sinun vanhurskautesi niinkuin meren aallot;

CPR1642 18. O jos sinä pidäisit minun käskyistäni waarin nijn sinun rauhas olis nijncuin wirta ja wanhurscaudes nijncuin meren aldo.

Biblia1776 18. O jospa sinä pitäisit minun käskyistäni vaarin! niin sinun rauhas olis niinkuin virta, ja vanhurskautes niinkuin meren aalto.

MLV19 18 Oh that you had listened to my commandments! Then your peace would have been as a river and your righteousness as the waves of the sea.

Luther1912 18. O daß du auf meine Gebote merktest, so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen;

RuSV1876 18 О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя– как волны морские.

KJV 18. O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

RV'1862 18. ¡Ojalá tú miraras a mis mandamientos! fuera entónces tu paz como un río, y tu justicia como las ondas de la mar:

FI33/38 19. sinun lastesi paljous olisi niinkuin hiekka,

Biblia1776 19. Ja sinun siemenes olis niinkuin santa ja

sinun kohtusi hedelmä niinkuin hiekkajyväset, sen nimi ei häviäisi, ei katoaisi minun kasvojeni edestä.

CPR1642 19. Ja sinun siemenes olis nijncuin sanda ja cohtus hedelmä nijncuin hänen somerons joiden nime ei pidäis häwitettämän eli pyhittämän pois minun edesäni.

kohtus hedelmä niinkuin hänen someronsa; joiden nimeä ei pitäisi hävitettämän eli pyyhittämän pois minun edestäni.

MLV19 19 Your seed also would have been as the sand and the offspring of your guts like the grains of it. His name would not be cut off nor destroyed from before me.

KJV 19. Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

Luther1912 19. und dein Same würde sein wie Sand, und die Sprossen deines Leibes wie Sandkörner; sein Name würde nicht ausgerottet noch vertilgt vor mir.

RV'1862 19. Fuera como la arena tu simiente, y los renuevos de tus entrañas como las pedrezuelas de ella: nunca su nombre fuera cortado, ni raido de mi presencia.

RuSV1876 19 И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих – как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо Мною.

FI33/38 20. Lähtekää Baabelista, paetkaa Kaldeasta; riemuhuudoin ilmoittakaa, kuuluttakaa tämä, viekää tieto siitä maan ääriin asti, sanokaa: Herra on lunastanut palvelijansa Jaakobin.

Biblia1776 20. Lähtekäät Babelista, paetkaat Kaldealaisten tyköä iloisella äänellä, ilmoittakaat ja kuuluttakaat tätä, viekäät se aina maailman ääriin, ja sanokaat: Herra on pelastanut palveliansa Jakobin.

CPR1642 20. Lähtekät Babelist paetcat Chalderein tykö iloisella änellä ilmoittacat ja cuuluttacat wiekät se aina mailman ärijn ja sanocat: HERra on pelastanut hänen palwelians Jacobin.

MLV19 20 Go forth from Babylon. Flee from the Chaldeans. With a voice of singing declare, tell this, utter it even to the end of the earth. Say you*, Jehovah has redeemed his servant Jacob.

KJV 20. Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

Luther1912 20. Gehet aus von Babel, fliehet von den Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget und lasset solches hören; bringt es aus bis an der Welt Ende; sprechet: Der HERR hat seinen Knecht Jakob erlöst.

RV'1862 20. Salíd de Babilonia, huid de entre los Caldeos: dad nuevas de esto con voz de alegría: publicádlo, llevádlo hasta lo postrero de la tierra: decíd: Redimió Jehová a su siervo Jacob.

RuSV1876 20 Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: „Господь искупил раба Своего Иакова".

FI33/38 21. Eivät he janoa kärsineet, kun hän heitä kuljetti erämaitten halki; hän vuodatti heille vettä kalliosta, hän halkaisi kallion, ja vettä virtasi.

Biblia1776 21. Ei heitä jano vaivannut, kuin hän johdatti heitä korvessa, hän antoi heille vuotaa vettä kalliosta; hän halkasi kallion, ja siitä vuosi vesi.

CPR1642 21. Ei heitä jano waiwannut cosca hän johdatti heitä corwesa hän andoi heille wuota wettä calliosta: hän halcais callion ja sijtä wuoti wesi.

MLV19 21 And they did not thirst when he led them through the deserts. He caused the waters to flow out of the rock for them. He also split the rock and the waters gushed out.

KJV 21. And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

Luther1912 21. Sie hatten keinen Durst, da er sie leitete in der Wüste: er ließ ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den Fels, das Wasser herausrann.

RV'1862 21. Y nunca tuvieron sed cuando los llevó por los desiertos: hízoles correr agua de la piedra: cortó la peña, y corrieron aguas.

RuSV1876 21 И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.

FI33/38 22. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo Herra.

Biblia1776 22. Mutta jumalattomalla, sanoo Herra, ei ole rauhaa.

CPR1642 Mutta jumalattomalla sano HERra ei ole rauha.

MLV19 22 There is no peace, says Jehovah, to the wicked.

KJV 22. There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.

Luther1912 22. Aber die Gottlosen, spricht der HERR, haben keinen Frieden.

RV'1862 22. No hay paz para los malos, dijo Jehová.

RuSV1876 22 Нечестивым же нет мира, говорит Господь.

49 luku

Herran palvelijan kutsumus. Israelin ihmeellinen pelastus.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te merensaaret, ja tarkatkaa, kaukaiset kansat. Herra on minut kutsunut hamasta äidinkohdusta saakka, hamasta äitini helmasta minun nimeni maininnut.

Biblia1776 1. Kuulkaat minua, te luodot, ja te kaukaiset kansat, ottakaat vaari: Herra on minun äidin kohdusta kutsunut, hän muisti minun nimeni, kuin minä vielä äitini kohdussa olin,

CPR1642 1. CUulcat minua te luodot ja te caucaiset Canssat ottacat waari. HERra on minun äitin cohdusta cudzunut.

Osat1551 1. CWlcat minua te Lodhot/ ia te caucaiset Canssat wariottacat. HERRA ombi Eitin Cocdhusta minun cutzunut. (Kuulkaat minua te luodot/ ja te kaukaiset kansat waarin ottakaat. HERRA ompi äitini kohdusta minun kutsunut.)

MLV19 1 Listen, O isles, to me and listen, you* peoples from far. Jehovah has called me from the womb. From the guts of my mother he has made mention of my name.

KJV 1. Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

Luther1912 1. Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker in der Ferne, merket auf! Der HERR hat mich

RV'1862 1. OÍDME islas, y escuchád, pue- blos lejanos. Jehová me llamó desde el vientre: desde las

gerufen von Mutterleib an; er hat meines Namens gedacht, da ich noch im Schoß der Mutter war,

RuSV1876 1 Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;

entrañas de mi madre hizo mención de mi nombre.

FI33/38 2. Hän teki minun suuni terävän miekan kaltaiseksi, kätki minut kätensä varjoon; hän teki minut hiotuksi nuoleksi, talletti minut viineensä.

Biblia1776 2. Ja teki minun suuni niinkuin terävän miekan, kätensä varjolla hän minua peitti; ja pani minun kiiltaväksi nuoleksi; pisti minun viineensä,

CPR1642 2. Hän muisti minun nimeni cosca minä wielä äitini cohdus olin ja teki minun suuni nijncuin teräwän miecan. Hänen kätens warjolla hän minua peitti.

Osat1551 2. Hen muisti Nimeni päle/ Ja pani minun Suuni ninquin Tereuen Miecan. Henen Kädhens warion ala hen minun peitti. (Hän muisti nimeni päälle/ Ja pani minun suuni niinkuin terween miekan. Hänen kätensä warjon alle hän minun peitti.)

MLV19 2 And he has made my mouth like a sharp sword. He has hid me in the shadow of his hand and he has made me a polished shaft. He has kept me close in his quiver.

KJV 2. And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

Luther1912 2. und hat meinen Mund gemacht wie ein scharfes Schwert; mit dem Schatten seiner Hand hat er mich bedeckt; er hat mich zum

RV'1862 2. Y puso mi boca como espada aguda: con la sombra de su mano me cubrió; y púsome por saeta limpia: guardóme en su aljaba.

glatten Pfeil gemacht und mich in seinen Köcher gesteckt

RuSV1876 2 и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä olet minun palvelijani, sinä Israel, jossa minä osoitan kirkkauteni.

Biblia1776 3. Ja sanoi minulle: sinä olet minun palveliani; Israel, sinussa minä kunnioitetaan.

CPR1642 3. Ja pani minun kijldäwäxi nuolexi pisti minun wijneens ja sanoi minulle: sinä olet minun palwelian Israel sinä olet josa minä cunnioitetan.

Osat1551 3. Ja pani minun kijlteuexi Noolexi/ ia pisti minun henen Winehense/ ia sanoi minulle. Sine olet minun paluelian/ Israeli sine olet/ iossa mine cunnioitetan. (Ja pani minun kiiltäwäksi nuoleksi/ ja pisti minun hänen wiinehensä/ ja sanoi minulle. Sinä olet minun palwelijani/ Israel sinä olet/ jossa minä kunnioitetaan.)

MLV19 3 And he said to me, You are my servant, Israel, in whom I will be glorified.

KJV 3. And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

Luther1912 3. und spricht zu mir: Du bist mein Knecht Israel, durch welchen ich will gepriesen werden.

RV'1862 3. Y díjome: Mi siervo eres, o! Israel, que en tí me gloriaré.

RuSV1876 3 и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.

FI33/38 4. Mutta minä sanoin: Hukkaan minä olen itseäni vaivannut, kuluttanut voimani turhaan ja tyhjään; kuitenkin on minun oikeuteni Herran huomassa, minun palkkani on Jumalan tykönä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanoin: hukkaan minä työtä tein, turhaan ja tyhjään minä tässä kulutin väkeni; kuitenkin on minun asiani Herran kanssa, ja minun työni on minun Jumalani kanssa.

CPR1642 4. Mutta minä sanoin: huckan minä työtä tein turhan ja tyhjän minä täsä culutin wäkeni: cuitengin on minun asian HERran ja minun wircan on minun Jumalani.

Osat1551 4. Mutta mine sanoin/ Huckan mine Tötetein/ turhan ia tyhien mine culutin wäkeni temen päle. Quitengi ombi minun syyn HERRAN tekene/ ia minun Wircan ombi minun Jumalani. (Mutta minä sanoin/ Hukkaan minä työtä tein/ turhan ja tyhjän minä kulutin wäkeni tämän päälle. Kuitenkin ompi minun syyni HERRAN tykönä/ ja minun wirkani ompi minun jumalani.)

MLV19 4 But I said, I have labored in vain. I have spent my strength for nothing and vanity. Yet surely the justice (due) to me is with Jehovah and my recompense with my God.

KJV 4. Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God.

Luther1912 4. Ich aber dachte, ich arbeite vergeblich und brächte meine Kraft umsonst und unnütz zu, wiewohl meine Sache des Herrn und mein Amt meines Gottes ist.

RV'1862 4. Yo empero dije: Por demás he trabajado, en vano y sin provecho he consumido mi fortaleza: mas mi juicio delante de Jehová está, mi obra, delante de mi Dios.

RuSV1876 4 А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое

право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra, joka on minut palvelijakseen valmistanut hamasta äitini kohdusta, palauttamaan Jaakobin hänen tykönsä, niin että Israel koottaisiin hänen omaksensa — ja minä olen kallis Herran silmissä, minun Jumalani on tullut minun voimakseni —

Biblia1776 5. Ja nyt sanoo Herra, joka loi minun äidin kohdusta itsellensä palveliaksi, palauttamaan Jakobin hänelle, ettei Israel hukkuisi: sentähden olen minä kaunis Herran edessä, ja minun Jumalani on minun väkevyyteni.

CPR1642 5. Ja HERra sano joca loi minun hänellens cohdusta palweliaxi että minä palautan Jacobin hänelle ettei Israel huckuis.

Osat1551 5. Ja sanopi HERRA/ ioca loij cochdosta minun henelle Palueliaxi/ ette minun pite palauttaman Jacob henellen/ senpäle ettei Israel hucastuisi. (Ja sanoopi HERRA/ joka loi kohdusta minun hänelle palwelijaksi/ että minun pitää palauttaman Jakob hänellen/ senpäälle ettei Israel hukastuisi.)

MLV19 5 And now says Jehovah who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Jehovah and my God has become my strength),

KJV 5. And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.

Luther1912 5. Und nun spricht der HERR, der mich von Mutterleib an zu seinem Knechte bereitet

RV'1862 5. Ahora pues, dice Jehová, el que me formó desde el vientre por su siervo, para que

hat, daß ich soll Jakob zu ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggerafft werde (darum bin ich dem HERRN herrlich, und mein Gott ist mein Stärke),

RuSV1876 5 И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой – сила Моя.

convierta a él a Jacob: Mas si Israel no se congregará, yo empero estimado seré en los ojos de Jehová, y el Dios mío será mi fortaleza.

FI33/38 6. hän sanoo: Liian vähäistä on sinulle, joka olet minun palvelijani, kohottaa ennalleen Jaakobin sukukunnat ja tuoda takaisin Israelin säilyneet: minä panen sinut pakanain valkeudeksi, että minulta tulisi pelastus maan ääriin asti.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi: vähä se on, ettäs olet minun palveliani, korjaamassa Jakobin sukukuntia, ja tuomassa jälleen Israelin hajoitettuja; mutta minä panin sinun myös pakanain valkeudeksi, olemaan minun autuuteni hamaan maailman ääriin.

CPR1642 6. Sentähden olen minä caunis HERran edes ja minun Jumalan on minun wäkewyden. Ja sano: Wähä se on ettäs olet minun palwelian corjamas Jacobin sucua ja tuomas jällens Israelin hajotettuja. Mutta minä panin sinun myös pacanain walkeudexi ja oleman minun autuden mailman ärijn.

Osat1551 6. Senteden olen mine caunis HERRAN edese/ ia minun Jumalan ombi minun wäken. Ja sanopi/ Wehe se on ettes olet minun Paluelian Jacobin sucu yleskoriaman/ ia iellenstoman ne Israelin haiotetut. Mutta mine panin sinun mös Pacanoiten walkiudexi/ ette sinun pite oleman minun Terueyten mailman loppun asti. (Sentähden olen minä kaunis HERRAN edessä/ ja minun Jumalani ompi minun wäkeni. Ja sanoopi/ Wähän se on ettäs olet minun palwelijan

Jakobin sukua ylöskorjaaman/ ja jällens tuoman ne Israelin hajoitetut. Mutta minä panin sinun myös pakanoitten walkeudeksi/ että sinun pitää oleman minun terweyteni maailman loppuun asti.)

MLV19 6 yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the preserved of Israel. I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.

KJV 6. And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

Luther1912 6. und spricht: Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die Stämme Jakobs aufzurichten und die Bewahrten Israels wiederzubringen; sondern ich habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß du seist mein Heil bis an der Welt Ende.

RV'1862 6. Y dijo: Poco es que tú me seas siervo, para despertar las tribus de Jacob, y para que restituyas los asolamientos de Israel: también te dí por luz de las naciones, para que seas mi salud hasta lo postrero de la tierra.

RuSV1876 6 И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin lunastaja, hänen

Biblia1776 7. Näin puhuu Herra Israelin lunastaja, hänen

Pyhänsä, syvästi halveksitulle, kansan inhoamalle, valtiaitten orjalle: Kuninkaat näkevät sen ja nousevat seisomaan, ruhtinaat näkevät ja kumartuvat maahan Herran tähden, joka on uskollinen, Israelin Pyhän tähden, joka on sinut valinnut.

Pyhänsä, ylönkatsotuille sieluille, sille kansalle, josta me kauhistumme, sille palvelialle, joka tuimain herrain alla on: kuningasten pitää näkemän ja nouseman, päämiesten pitää rukoileman Herran tähden, joka uskollinen on, Israelin Pyhän tähden, joka sinun valinnut on.

CPR1642 7. NIjn puhu HERra Israelin lunastaja hänen Pyhäns ylöncadzotuille sieluille sille Canssalle josta me cauhistum sille palwelialle joca Sangarein alla on Cuningasten pitä näkemän ja nouseman Förstit pitä rucoileman HERran tähden joca uscollinen on Israelin Pyhän tähden joca sinun walinnut on.

Osat1551 7. Nin puhupi HERRA Israelin Lunastaia/ henen pyhense/ nijlle ylencatzotuille sieluille/ sille Canssalle iosta me cauhistumma. Sille Paluelialle/ ioca Sangareitten alla onopi/ Kuningasten pite näkemen ia ylesnouseman. Ja Esimiesten pite rucoleman HERRAN tedhen ioca wskolinen on/ sen pyhen tedhen Israelise/ ioca sinun wloswalinut on. (Niin puhuupi HERRA Israelin lunastaja/ hänen pyhänsä/ niille ylenkatsotuille sieluille/ sille kansalle josta me kauhistumme. Sille palwelijalle/ joka sankareitten alla on/ Kuningasten pitää näkemän ja ylösnouseman. Ja esimiesten pitää rukoileman HERRAN tähden joka uskollinen on/ sen pyhän tähden Israelissa/ joka sinun uloswalinnut on.)

MLV19 7 Jehovah says thus, the Redeemer of Israel, (and) his Holy One, to him whom man

KJV 7. Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man

despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers. Kings will see and arise, rulers and they will worship, because of Jehovah who is faithful, (even) the Holy One of Israel, who has chosen you.

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Erlöser Israels, sein Heiliger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk, das man verabscheut, zu dem Knecht, der unter den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und aufstehen, und Fürsten sollen niederfallen um des HERRN willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel willen, der dich erwählt hat.

RuSV1876 7 Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемомувсеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra: Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut; minä olen valmistanut sinut ja pannut sinut kansoille liitoksi, kohottamaan ennalleen maan, jakamaan hävitetyt perintöosat,

despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

RV'1862 7. Así dijo Jehová, Redentor de Israel, Santo suyo, al menospreciado de alma, al abominado de las naciones, al siervo de los tiranos: Verán reyes, y levantarse han príncipes, y adorarán por Jehová: porque fiel es el Santo de Israel, el cual te escogió.

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra: minä olen sinun rukoukses otollisella ajalla kuullut, ja olen autuuden päivänä sinua auttanut; ja olen varjellut sinua, ja liitoksi kansain sekaan olen sinun säätänyt, korjaamaan maata, ja haaskatuita perimisiä omistamaan,

CPR1642 8. Näin sano HERra: Minä olen sinun rucouxes otollisella ajalla cuullut ja olen autuden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua ja lijtoxi Canssain secaan olen sinun säätänyt wahwistaman maata ja haascatuita perimisiä omistaman.

Osat1551 8. NEin sanopi HERRA/ mine olen sinun Rucouxes otolisella Aijalla cwllut/ ia olen Terueydhen peiuenä sinua auttanut. Ja olen warielut sinua/ Ja Lijtoxi Canssain seas olen sinun sätenyt. Ette sinun pite Maan ylesoijendaman/ ia ne haaskatut Perimiset omistaman. (Näin sanoopi HERRA/ minä olen sinun rukouksesi otollisella ajalla kuullut/ ja olen terweyden päiwänä sinua auttanut. Ja olen warjellut sinua/ ja liitoksi kansain seassa olen sinun säätänyt. Että sinun pitää maan ylösojentaman/ ja ne haaskatut perimiset omistaman.)

MLV19 8 Jehovah says thus, In an acceptable time I have heard you and in a day of salvation I have helped you. And I will preserve you and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritages,

KJV 8. Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

Luther1912 8. So spricht der HERR: Ich habe dich erhört zur gnädigen Zeit und habe dir am Tage des Heils geholfen und habe dich behütet und zum Bund unter das Volk gestellt, daß du das Land aufrichtest und die verstörten Erbe austeilest;

RV'1862 8. Así dijo Jehová: En hora de contentamiento te oí, y en día de salud te ayudé; y guardarte he, y darte he por alianza de pueblo, para que despiertes la tierra, para que heredes heredades asoladas.

RuSV1876 8 Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,

FI33/38 9. sanomaan vangituille: Käykää ulos! ja pimeässä oleville: Tulkaa esiin! Teiden varsilta he löytävät laitumen, kaikki kalliokukkulat ovat heillä laidunpaikkoina.

Biblia1776 9. Sanomaan vangituille: menkäät ulos, ja jotka pimiässä ovat: tulkaat edes, että he teiden ohessa heitänsä elättäisivät, ja saisivat joka kukkulalla elatuksensa.

CPR1642 9. Sanoman fangituille: mengät ulos ja jotca pimiäs owat: tulcat edes että he teiden ohes heitäns elätäisit.

Osat1551 9. Sanomahan nijlle Fangituille/ Wlosmenget/ ia nijlle iotca pimeis ouat/ Tulcat edes. Ette he Tiedhein ohesa heitens eleteisit. (Sanomahan niille wangituille/ ulosmenkäät/ ja niille jotka pimeässä owat/ Tulkaat edes. Että he teiden ohessa heitäns elättäisit.)

MLV19 9 saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They will feed in the ways and their pasture will be on all bare heights.

KJV 9. That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.

Luther1912 9. zu sagen den Gefangenen: Geht heraus! und zu denen in der Finsternis: Kommt hervor! daß sie am Wege weiden und auf

RV'1862 9. Para que digas a los presos: Salíd; y a los que están en tinieblas: Manifestáos. Sobre los caminos serán apacentados, y en todas

allen Hügeln ihr Weide haben.

las cumbres serán sus pastos.

RuSV1876 9 сказать узникам: „выходите", и тем, которые во тьме: „покажитесь". Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажитиих;

FI33/38 10. Ei heidän tule nälkä eikä jano, ei hietikon helle eikä aurinko satu heihin, sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä ja vie heidät vesilähteille.

Biblia1776 10. Ei heidän pidä isooman eikä janooman, ei helle eikä aurinko pidä heitä polttaman; sillä heidän armahtajansa johdattaa heitä, ja vie heitä vesilähteille.

CPR1642 10. Ja saisit joca cuckulalla elatuxens: ei heidän pidä isoman eikä janoman. Ei helle eikä Auringo pidä heitä polttaman: sillä heidän armahtajans wie ja johdatta heitä wesilähteille.

Osat1551 10. Ja saisit ioca hyperelle heiden elatoxens/ Eipe heiden pide isoman eike ianoman. Ja helleh eli Auringo ei pide heite poltaman. Sille ette heiden Armactaians heite wiepi/ ia iodhattapi heiet Wesilectein tyge. (Ja saisit joka hyperellä (kukkulalla 1642) elatuksensa/ Eipä heidän pidä isoaman eikä janoaman. Ja helle eli aurinko ei pidä heitä polttaman. Sillä että heidän armahtajansa heitä wiepi/ ja johdattaapi heidät wesilähtein tykö.)

MLV19 10 They will not hunger nor thirst, neither will the heat nor sun kill* them. For he who has mercy on them will lead them. He will guide them even by springs of water.

KJV 10. They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

Luther1912 10. Sie werden weder hungern noch dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen, denn ihr Erbarmer wird sie führen und wird sie an die Wasserquellen leiten.

RuSV1876 10 не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будетвести их и приведет их к источникам вод.

RV'1862 10. Nunca tendrán hambre ni sed, ni el calor los afligirá, ni el sol; porque el que de ellos ha misericordia, los guiará, y a manaderos de aguas los pastoreará.

FI33/38 11. Minä teen kaikki vuoreni teiksi, ja minun valtatieni kulkevat korkealla.

CPR1642 11. Ja minä panen caicki wuoreni tiexi ja minun polcuni pitä tallattaman.

Biblia1776 11. Ja minä panen kaikki vuoreni tieksi, ja minun polkuni pitää korotettaman.

Osat1551 11. Ja mine panen caiki minun Woreni tiexi/ ia minun Polcuni pite tallattaman. (Ja minä panen kaikki minun wuoreni tieksi/ ja minun polkuni pitää tallattaman.)

MLV19 11 And I will make all my mountains a way and my highways will be exalted.

Luther1912 11. Ich will alle meine Berge zum Wege machen, und meine Pfade sollen gebahnt sein.

RuSV1876 11 И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты.

KJV 11. And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

RV'1862 11. Y todos mis montes tornaré camino; y mis calzadas serán levantadas.

FI33/38 12. Katso heitä, he tulevat kaukaa! Katso, nuo pohjoisesta, nuo lännestä, nuo Siinimin

Biblia1776 12. Katso, nämät tulevat kaukaa, ja katso, nämät pohjan puolesta, nämät etelän

maalta!

CPR1642 12. Cadzo nämät tulewat cauca ja cadzo nämät pohjan puolest nämät etelän puolest ja ne muut Sinimin maalda.

MLV19 12 Behold, these will come from far, and behold, these from the north and from the west and these from the land of Sinim.

Luther1912 12. Siehe, diese werden von ferne kommen, und siehe, jene von Mitternacht und diese vom Meer und jene von Lande Sinim.

RuSV1876 12 Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим.

FI33/38 13. Riemuitkaa, te taivaat, iloitse, sinä maa, puhjetkaa riemuun, te vuoret, sillä Herra lohduttaa kansaansa ja armahtaa kurjiansa.

CPR1642 13. Iloitcat te taiwat riemuidze sinä maa kijttäkät te wuoret ihastuxella: sillä HERra on hänen Canssans lohduttanut ja on hänen radollisians armahtanut.

puolesta, ja muut Sinimin maalta.

Osat1551 12. Catzos/ nemet cauca tuleuat/ Ja catzos/ nemet Pohianpolest/ ia nemet Merenpolest/ ia ne mwdh Etelen maalda. (Katsos/ nämät kaukaa tulewat/ Ja katsos/ nämät pohjan puolesta/ ja nämät meren puolesta/ ja ne muut etelän maalta.)

KJV 12. Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

RV'1862 12. He aquí, estos vendrán de léjos; y he aquí, estotros del norte y del occidente; y estotros de la tierra del mediodía.

Biblia1776 13. Iloitkaat te taivaat, riemuitse sinä maa, kiittäkäät te vuoret ihastuksella; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja on raadollisiansa armahtanut.

Osat1551 13. Iloitka te Taiuat/ Riemuitze sine Maa/ kijtteket te Wooret ihastuxella. Sille ette HERRA ombi henen Canssans lohuttanut/ ia ombi henen Radholisians armactanut. (Iloitkaa te taiwaat/ Riemuitse sinä maa/

kiittäkäät te wuoret ihastuksella. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa lohduttanut/ ja ompi hänen raadollisiansa armahtanut.)

MLV19 13 Sing, O heavens and be joyful, O earth and break forth into singing, O mountains. For Jehovah has comforted his people and will have compassion upon his afflicted.

KJV 13. Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

Luther1912 13. Jauchzet, ihr Himmel, freue dich, Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der HERR hat sein Volk getröstet und erbarmt sich seiner Elenden.

RV'1862 13. Cantád alabanzas, o! cielos, y alégrate, tierra, y rompéd en alabanza, o! montes; porque Jehová ha consolado su pueblo, y de sus pobres tendrá misericordia.

RuSV1876 13 Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.

FI33/38 14. Mutta Siion sanoo: Herra on minut hyljännyt, Herra on minut unhottanut.

Biblia1776 14. Mutta Zion sanoo: Herra hylkäsi minun, Herra unohti minun.

CPR1642 14. MUtta Zion sano: HERra hyljäis minun HERra unohti minun.

Osat1551 14. Mutta Zion sanopi. HERRA minun ylenannoi/ Ja HERRA minun wnocti. (Mutta Zion sanoopi. HERRA minun ylen antoi/ Ja HERRA minun unohti.)

MLV19 14 But Zion said, Jehovah has forsaken me and the Lord has forgotten me.

KJV 14. But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

Luther1912 14. Zion aber spricht: Der HERR hat mich verlassen, der HERR hat mein vergessen.

RuSV1876 14 А Сион говорил: „оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня!"

RV'1862 14. Mas Sión dijo: Dejóme Jehová, y el Señor se olvidó de mí.

FI33/38 15. Unhottaako vaimo rintalapsensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? Ja vaikka he unhottaisivatkin, minä en sinua unhota.

Biblia1776 15. Unohtaako vaimo lapsukaisensa, niin ettei hän armahda kohtunsa poikaa? ja vaikka hän unohtais, niin en minä kuitenkaan sinua unohda.

CPR1642 15. Unohtaco waimo lapsucaisens nijn ettei hän armahda hänen ruumins poica? ja waicka hän unohdais nijn en minä cuitengan sinua unohda.

Osat1551 15. Taitako iocu Waimo Lapsucaisens wnocta/ nin ettei hen armaitze henen Rumins poica? Ja waicka hen wnoctais/ Nin em mine sitteken sinua vnodha. (Taitaako joku waimo lapsukaisensa unohtaa/ niin ettei hän armaitse hänen ruumiinsa poikaa? Ja waikka hän unohtaisi/ Niin en minä sittenkään sinua unohda.)

MLV19 15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? Yes, these may forget, yet I will not forget you.

KJV 15. Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

Luther1912 15. Kann auch ein Weib ihres Kindleins vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselben vergäße, so will ich doch dein nicht vergessen.

RV'1862 15. ¿Olvidarse ha la mujer de lo que parió, para dejar de compadecerse del hijo de su vientre? Aunque estas se olviden, yo no me olvidaré de tí.

RuSV1876 15 Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.

FI33/38 16. Katso, kätteni hipiään olen minä sinut piirtänyt, sinun muurisi ovat aina minun edessäni.

Biblia1776 16. Katso, käsiini olen minä sinun pyhältänyt; sinun muuris ovat alati minun silmäini edessä.

CPR1642 16. Cadzo käsijni olen minä sinun pyäldänyt sinun muuris owat alati minun silmäini edes.

Osat1551 16. Catzos/ Käsihini mine olen sinua pyeldenyt/ Sinun Muris ouat alati minun Silmeini edes. (Katsos/ Käsihini minä olen sinut pyältänyt (piirtänyt 1933)/ Sinun muurisi owat alati minun silmäini edessä.)

MLV19 16 Behold, I have engraved you upon the palms of my hands. Your walls are continually before me.

KJV 16. Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.

Luther1912 16. Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir.

RV'1862 16. He aquí que en las palmas te tengo esculpida: delante de mí están siempre tus muros.

RuSV1876 16 Вот, Я начертал тебя на дланях Моих ; стены твои всегда предо Мною.

FI33/38 17. Sinun lapsesi tulevat rientäen; sinun hävittäjäsi ja raunioiksi-raastajasi menevät sinun luotasi pois.

Biblia1776 17. Sinun rakentajas rientävät; mutta sinun kukistajas ja hävittäjäs pitää pakeneman sinusta pois.

CPR1642 17. Sinun rakendajas riendäwät mutta sinun

Osat1551 17. Sinun Rakendaias riendeuet Mutta sinun

cukistajas ja häwittäjäs pitä pakeneman sinusta pois.

Cukistaias ia häuitteies sinusta pite poispakeneman. (Sinun rakentajasi rientäwät. Mutta sinun kukistajasi ja häwittäjäsi sinusta pitää poispakeneman.)

MLV19 17 Your sons make haste. Your destroyers and those who made you waste will go forth from you.

KJV 17. Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

Luther1912 17. Deine Baumeister werden eilen; aber deine Zerbrecher und Verstörer werden sich davonmachen.

RV'1862 17. Tus edificadores vendrán a priesa: tus destruidores, y tus asoladores saldrán de tí.

RuSV1876 17 Сыновья твои поспешат к тебе , а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.

FI33/38 18. Nosta silmäsi ja katso ympärillesi: he kokoontuvat, he tulevat sinun tykösi kaikki. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinä puet heidät kaikki yllesi niinkuin koristeen ja sidot heidät vyöllesi niinkuin morsian vyönsä.

Biblia1776 18. Nosta silmäs ympäri ja katso, kaikki nämät kootut tulevat sinun tykös. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, sinun pitää kaikilla näillä niinkuin kaunistuksella itses puettaman, ja sinä käärit ne ympärilles niinkuin morsian;

CPR1642 18. Nosta silmäs ymbärins ja cadzo caicki nämät cootut tulewat sinun tugös. Nijn totta cuin Minä elän sano HERra sinun pitä caikilla näillä nijncuin cauniudella puetettaman.

Osat1551 18. Ylesnosta silmes ymberins/ ia catzo. Caiki neme cootudh tuleuat sinun tyges. Nin totta quin mine olen (ma HERRA) Sinun pite caikein neinen cansa/ ninquin Cauniudhella puietettaman. (Ylösnosta silmäsi ympäriinsä/

ja katso. Kaikki nämä kootut tulewat sinun tykösi. Niin totta kuin minä ole (ma HERRA) Sinun pitää kaikkein näiden kanssa/ niinkuin kauneudella puetettaman.)

MLV19 18 Lift up your eyes all around and behold. All these gather themselves together and come to you. As I live, says Jehovah, you will surely clothe you with them all, as with an ornament and gird yourself with them, like a bride.

KJV 18. Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.

Luther1912 18. Hebe deine Augen auf umher und siehe: alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der HERR, du sollst mit diesen allen wie mit einem Schmuck angetan werden und wirst sie um dich legen wie eine Braut.

RV'1862 18. Alza tus ojos al derredor, y mira: todos estos se han congregado, a tí han venido. Vivo yo, dice Jehová, que de todos, como de vestidura de honra, serás vestida; y de ellos serás ceñida como novia.

RuSV1876 18 Возведи очи твои и посмотри вокруг, – все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, – всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.

FI33/38 19. Sillä sinä — sinun rauniosi ja autiot paikkasi, sinun hävitetty maasi — sinä käyt silloin ahtaaksi asukkaille, ja kaukana ovat ne,

Biblia1776 19. Sillä sinun autio, hävitetty ja turmeltu maas pitää silloin ahdas oleman asuakses, kuin sinun raatelias sinusta kauvas

jotka sinua söivät.

CPR1642 19. Ja sinä käärit ne ymbärilles nijncuin morsian: sillä sinun autia häwitetty ja turmeldu maas pitä silloin ahdas oleman asuaxes cosca sinun raatelias sinusta cauwas pakenewat.

MLV19 19 For, as for your waste and your desolate places and your land that has been destroyed, surely now you will be too narrow for the inhabitants and those who swallowed you up will be far away.

Luther1912 19. Denn dein wüstes, verstörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu eng werden, darin zu wohnen, wenn deine Verderber fern von dir weichen,

RuSV1876 19 Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперьслишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя.

pakenevat,

Osat1551 19. Ja sine kärit ne ymberilles/ ninquin Morsian. Sille ette sinun autia/ häuitetty/ ia turmeldu Maas/ pite silloin ahdhas oleman/ sinun asuaxes/ coska sinun Ratelias cauuas sinusta tuleuat. (Ja sinä käärit ne ympärillesi/ niinkuin morsian. Sillä että sinun autio/ häwitetty/ ja turmeltu maasi/ pitää silloin ahdas oleman/ sinun asuaksesi/ koska sinun raatelijasi kauas sinusta tulewat.)

KJV 19. For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

RV'1862 19. Porque tus asolamientos, y tus destrucciones, y tu tierra desierta, ahora será angosta por la multitud de los moradores; y tus destruidores serán apartados léjos.

FI33/38 20. Vielä saavat sinun lapsettomuutesi lapset sanoa korviesi kuullen: Paikka on minulle ahdas, tee tilaa, että voin asua.

CPR1642 20. Nijn että sinun hedelmättömydes lapset pitä wielä sinun corwas sanoman: ahdas on minulla sia istu puolees että minäkin asuisin sinun tykönäs.

MLV19 20 The sons of your bereavement will yet say in your ears, The place is too narrow for me. Give a place to me that I may dwell.

Luther1912 20. daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden noch sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu eng; rücke hin, daß ich bei dir wohnen möge.

RuSV1876 20 Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: „тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить".

Biblia1776 20. Niin että sinun hedelmättömyytes lapset pitää vielä korviis sanoman: ahdas on minulla sia, istu puolees, että minäkin asuisin sinun tykönäs.

Osat1551 20. Nin ette sinun Hedhelmettydhes Lapset/ pite wiele sinun Coruahas sanoman. Ahdhas ombi minulla sija/ Istu polees/ ette mineki mahdaisin sinun tykenes asua. (Niin että sinun hedelmättömyytesi lapset/ pitää wielä sinun korwahasi sanoman. Ahdas ompi minulla sija/ Istu puoleesi/ että minäkin mahtaisin sinun tykönäsi asua.)

KJV 20. The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.

RV'1862 20. Aun los hijos de tu orfandad dirán a tus oidos: Angosto es para mí este lugar, apártate por amor de mí a otra parte para que yo more.

FI33/38 21. Silloin sinä sanot sydämessäsi: Kuka on nämä minulle synnyttänyt? Minä olin lapseton ja hedelmätön, karkoitettu ja hyljätty. Kuka on heidät kasvattanut? Katso, minä olin jätetty yksin. Missä nämä silloin olivat?

Biblia1776 21. Mutta sinä olet sanova sydämessäs: kuka nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin, yksinäinen, ajettu pois ja syösty ulos. Kuka nämät on minulle kasvattanut? katso, minä olen yksinäni jätetty, kussa nämät silloin olivat?

CPR1642 21. Mutta sinä olet sanowa sydämesäs: cuca nämät minulle synnytti? sillä minä olen hedelmätöin yxinäinen poisajettu ja ulossyösty. Cuca nämät on minulle caswattanut? cadzo minä olin yxinäns jätetty cusa nämät silloin olit?

Osat1551 21. Mutta sinun pite sanoman sydhemeses. Cuca nemet minulle synnytti? Ette mine olen hedhelmetoin/ Yxineinen/ poisaijettu ia wlossösty. Cuca neme ombi minulle ylesrockinut? Catzos/ Mine olin yxinens ietettu/ ia cussa neme silloin olit? (Mutta sinun pitää sanoman sydämessäsi. Kuka nämät minulle synnytti? Että minä olen hedelmätöin/ yksinäinen/ poisajettu ja ulossyösty. Kuka nämä ompi minulle ylösruokkinut? Katsos/ Minä olin yksinänsä jätetty/ ja kussa nämä silloin olit?)

MLV19 21 Then you will say in your heart, Who has fathered these for me, seeing I have been bereaved of my sons and am solitary, an exile and wandering to and fro? And who has brought up these? Behold, I was left alone, these, where were they?

KJV 21. Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

Luther1912 21. Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese geboren? Ich war

RV'1862 21. Y dirás en tu corazón: ¿Quién me engendró estos? porque yo deshijada, y sola,

unfruchtbar, einsam, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war allein gelassen; wo waren denn diese?

RuSV1876 21 И ты скажешь в сердце твоем: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?

peregrina y desterrada era: ¿Quién pues crió estos? He aquí, yo dejada era sola, ¿estos de donde vinieron ellos aquí?

FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostan käteni kansakuntien puoleen, kohotan lippuni kansoja kohti, niin he tuovat sinun poikasi sylissänsä ja kantavat sinun tyttäresi olkapäillään.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä nostan käteni pakanain puoleen, ja korotan lippuni kansain puoleen, niin he tuovat edes helmassansa sinun poikias, ja sinun tyttäriäs hartioilla kannetaan.

CPR1642 22. Nijn sano HERra Jumala: cadzo Minä nostan käteni pacanain puoleen ja minun lippuni corgotan Canssain puoleen. Nijn he candawat edes helmasans sinun poikias ja sinun tyttäritäs hartioillans.

Osat1551 22. Nin sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ Mine ylesnostan minun Käteni Pacanain tyge/ ia Canssain seas ylesoijennan minun Lipponi. Nin he edescandauat helmasans sinun Poikias/ ia sinun Tytterites hartioillansa. (Niin sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ Minä ylösnostan minun käteni pakanain tykö/ ja kansain seassa ylösojennan minun lippuni. Niin he edeskantawat helmassansa sinun poikiasi/ ja sinun tyttäriäsi hartioillansa.)

MLV19 22 The lord Jehovah says thus: Behold, I will

KJV 22. Thus saith the Lord GOD, Behold, I will

lift up my hand to the nations and set up my ensign to the peoples. And they will bring your sons in their bosom and your daughters will be carried upon their shoulders.

lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.

Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen und deine Töchter auf den Achseln hertragen.

RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo alzaré mi mano a las naciones, y a los pueblos levantaré mi bandera; y traerán en brazos tus hijos, y tus hijas serán traidas sobre hombros.

RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоихна плечах.

FI33/38 23. Kuninkaista tulee sinulle lastenhoitajat, heidän ruhtinattaristaan sinulle imettäjät. Sinun edessäsi he kumartuvat maahan kasvoillensa ja nuolevat tomun sinun jaloistasi. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra ja että ne, jotka minua odottavat, eivät häpeään joudu.

Biblia1776 23. Ja kuninkaat pitää oleman sinun holhojas, ja heidän kuningattarensa sinun imettäjäs, heidän pitää lankeeman kasvoillensa maahan sinun edessäs, ja nuoleskelemaan sinun jalkais tomua. Silloin sinä tiedät, että minä olen Herra, ja ettei kenkään tule häpiään, joka minua toivoo.

CPR1642 23. Ja Cuningat pitä oleman sinun holhojas ja heidän Drotningins sinun imettäjäs. Heidän pitä langeman caswoillens maahan sinun edesäs ja nuoleskeleman sinun jalcais tomua.

Osat1551 23. Ja Kuningat pite oleman sinun Eletteies/ ia heiden Trötingins sinun Ammas. Casuoillens heiden pite mahan langeman sinun edeses/ ia noleskeleman sinun Jalcais

Silloin sinä tiedät että Minä HERra olen ja ettei kengän tule häpiään joca minua toiwo.

tomun. Silloin sine tiedhet ettet mine HERRA olen/ ia ettei kengen häpien tule/ ioca minua toiuouat. (Ja kuninkaat pitää oleman sinun elättäjäsi/ ja heidän trötinginsä (kuningattaret) sinun ämmäsi (imettäjäs). Kaswoillensa heidän pitää maahan lankeaman sinun edessäsi/ ja nuoleskeleman sinun jalkaisi tomun. Silloin sinä tiedät että minä HERRA olen/ ja ettei kenkään häpeään tule/ joka minua toiwowat.)

MLV19 23 And kings will be your nursing fathers and their queens your nursing mothers. They will bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet. And you will know that I am Jehovah and those who wait for me will not be put to shame.

KJV 23. And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

Luther1912 23. Und Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein; sie werden vor dir niederfallen zur Erde aufs Angesicht und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der HERR bin, an welchem nicht zu Schanden werden, die auf mich harren.

RV'1862 23. Y reyes serán tus alimentadores, y sus reinas tus nodrizas: el rostro inclinado a tierra te adorarán, y el polvo de tus piés lamerán; y conocerás, que yo soy Jehová, que no se avergonzarán los que me esperan.

RuSV1876 23 И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до

земли будут кланяться тебе и лизать прах
ног твоих,и узнаешь, что Я Господь, что
надеющиеся на Меня не постыдятся.

FI33/38 24. Otetaanko sankarilta saalis, tai riistetäänkö vangit vanhurskaalta?

Biblia1776 24. Otetaanko saalis väkevältä pois? taitaako joku päästää hurskaan vangit?

CPR1642 24. OTetango saalis joldaculda Sangarilda pois? taitaco jocu päästä jongun hurscan fangit?

Osat1551 24. Otetanko mös Ratelus pois ioldaki Sangarilda? Eli taitako iocu pästä iongun Hurskan Fangit? (Otetaanko myös raatelus pois joltakin sankarilta? Eli taitaako joku päästää jonkun hurskaan wangit?)

MLV19 24 Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?

KJV 24. Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

Luther1912 24. Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen losmachen?

RV'1862 24. ¿Quitarán la presa al valiente? ¿o la cautividad justa darse ha por libre?

RuSV1876 24 Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятыев плен?

FI33/38 25. Sillä näin sanoo Herra: Vaikka vangit otettaisiinkin sankarilta ja saalis riistettäisiin väkevältä, niin minä kuitenkin taistelen sitä vastaan, joka sinua vastaan taistelee, ja minä pelastan sinun lapsesi.

Biblia1776 25. Sillä näin sanoo Herra: nyt pitää vangit väkevältä otettaman pois, ja tuimain saalis irralle pääsemän; ja minä tahdon riidellä sinun riitaveljeis kanssa, ja varjella sinun lapsias.

CPR1642 25. Sillä näin sano HERra: nyt pitä fangit Sangarilda otettaman pois ja wäkewäin saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon rijdellä sijnun rijtaweljeis cansa ja autta sinun lapsias.

Osat1551 25. Sille ette nein sanopi HERRA. Nyt Fangit pite Kempilde poisotettaman/ ia ninen Wekeuedhen Salis irdhalle päsemen. Ja mine tadhon ridhelle sinun Rijtauelies cansa/ ia autta sinun Lapszes/ (Sillä että näin sanoopi HERRA. Nyt wangit pitää kempiltä (sankarilta) poisotettaman/ ja niiden wäkewäiden saalis irralle pääsemän. Ja minä tahdon riidellä sinun riitaweljesi kanssa/ ja auttaa sinun lapsesi/)

MLV19 25 But Jehovah says thus, Even the captives of the mighty will be taken away and the prey of the terrible will be delivered. For I will contend with him who contends with you and I will save your sons.

KJV 25. But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

Luther1912 25. Denn so spricht der HERR: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden und der Raub des Starken los werden; und ich will mit deinen Haderern hadern und deinen Kindern helfen.

RV'1862 25. Así pues dice Jehová: Cierto la cautividad será quitada al valiente, y la presa del robusto será librada; y tu pleito yo lo pleitearé, y a tus hijos yo los salvaré.

RuSV1876 25 Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому чтоЯ буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;

FI33/38 26. Minä panen sinun sortajasi syömään omaa lihaansa, ja he juopuvat omasta verestään niinkuin rypälemehusta; ja kaikki liha on tietävä, että minä, Herra, olen sinun pelastajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

Biblia1776 26. Ja minä annan sinun hävittäjäs syödä omaa lihaansa, ja heidän pitää juopuman omasta verestänsä, niinkuin makiasta viinasta; ja kaikki liha pitää tietämän, että minä olen Herra, sinun auttajas ja sinun lunastajas, Jakobin väkevä.

CPR1642 26. Ja minä ruokin sinun häwittäjäs heidän omalla lihallans. Ja heidän pitä juopuman omasta werestäns nijncuin makiasta wijnasta ja caicki liha pitä tietämän että minä olen HERra sinun auttajas ja sinun lunastajas Jacobin wäkewä.

Osat1551 26. Ja mine tahdon roockia sinun Häuitteies heiden omalla Lihallans. Ja heiden pite iopuman omasta werestense/ ninquin makiast Winasta. Ja caiki Liha pite tietemen. Ette mine olen se HERRA/ sinun Lunastaias ia sinun Wapactaias/ se Wekeue Jacobisa. (Ja minä tahdon ruokkia sinun häwittäjäsi heidän omalla lihallansa. Ja heidän pitää juopuman omasta werestänsä/ niinkuin makeasta wiinasta. Ja kaikki liha pitää tietämän. että minä olen se HERRA/ sinun lunastajasi ja sinun wapahtajasi/ se Wäkewä Jakobissa.)

MLV19 26 And I will feed those who oppress you with their own flesh. And they will be drunken with their own blood, as with sweet wine. And all flesh will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

KJV 26. And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Luther1912 26. Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch, und sie sollen von ihrem eigenen Blut wie von süßem Wein trunken werden; und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der HERR, dein Heiland, und dein Erlöser der Mächtige in Jakob.

RV'1862 26. Y a los que te despojaron, haré comer sus carnes; y con su sangre serán embriagados, como con mosto; y toda carne conocerá, que yo soy Jehová, Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.

RuSV1876 26 и притеснителей твоих накормлю собственною их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

50 luku

Siionin syyllisyys ja Herran pelastava voima. Herran palvelijan kärsivällisyys ja horjumaton luottamus. Lohdutus ja uhkaus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Missä on teidän äitinne erokirja, jolla olisin lähettänyt hänet pois? Tai kuka on minun velkojani, jolle minä olisin teidät myynyt? Katso, pahojen tekojenne tähden te olette myydyt, teidän rikkomustenne tähden on äitinne lähetetty pois.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kussa on äitinne erokirja, jolla minä olen hänen hyljännyt? eli kuka on minun korkorahani kantaja, jolle minä teidät olen myynyt? Katso, te olette synteinne tähden myydyt, ja äitinne on teidän rikostenne tähden hyljätty.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: cusa on teidän äitin eroituskirja jolla minä olen hänen hyljännyt? eli cuca on minun corkorahani candaja joilla minä teidän olen myynyt? cadzo te oletta teidän syndein tähden myydyt ja teidän äitin on teidän ricosten tähden hyljätty.

MLV19 1 Jehovah says thus, Where is the document of your* mother's divorcement, with which I have put her away? Or which of my creditors is it to whom I have sold you*? Behold, for your* iniquities you* were sold and for your* transgressions your* mother was put away.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, mit dem ich sie entlassen hätte? Oder wer ist mein Gläubiger, dem ich euch verkauft hätte? Siehe, ihr seid um eurer Sünden willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Übertretens willen entlassen.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша.

KJV 1. Thus saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: ¿Qué es de esta carta de repudio de vuestra madre, a la cual yo repudié? ¿o quién son mis acreedores, a quien yo os he vendido? He aquí que por vuestras maldades sois vendidos; y por vuestras rebeliones fué repudiada vuestra madre.

FI33/38 2. Miksi ei ollut ketään, kun minä tulin, miksi ei kukaan vastannut, kun minä huusin? Onko minun käteni liian lyhyt vapahtamaan, olenko minä voimaton auttamaan? Katso, nuhtelullani minä kuivaan meren, minä teen virrat erämaaksi, niin että niitten kalat mätänevät, kun ei ole vettä; ne kuolevat janoon.

Biblia1776 2. Miksi minä tulin, ja ei ollut siellä ketään? Minä huusin, ja ei yksikään vastannut? onko minun käteni niin peräti lyhentynyt, ettei hän voi pelastaa? ja eikö minulla ole voimaa vapahtaa? Katso, nuhtelemisellani teen minä meren kuivaksi, ja teen virrat korveksi, niin että kalat haisevat veden puuttumisen tähden ja kuolevat janosta.

CPR1642 2. Mixi minä tulin ja ei ollut siellä ketän? Minä huusin ja ei yxikän wastannut? ongo minun käten nijn lyhendynyt ettei hän woi pelasta? eikö minulla ole woima wapahta? Cadzo minun rangaistuxellani teen minä meren cuiwaxi ja teen wirrat nijncuin corwen nijn että calat haisewat weden puuttumisen tähden ja cuolewat janosta.

MLV19 2 Why, when I came, was there no man? When I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea. I make the rivers a wilderness. Their fish stink because there is no water and die for thirst.

KJV 2. Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.

Luther1912 2. Warum kam ich, und war niemand da? ich rief, und niemand antwortete. Ist meine Hand

RV'1862 2. Porque vine, y nadie pareció: llamé, y nadie respondió. ¿Acortóse mi mano

nun so kurz geworden, daß ich sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft, zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken und mache die Wasserströme zur Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken und Durstes sterben.

RuSV1876 2 Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасать? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.

acortándose, para no redimir? ¿No hay en mí poder para librar? He aquí que con mi reprensión hago secar la mar: torno los ríos en desierto, hasta podrirse sus peces, y morirse de sed por falta de agua.

FI33/38 3. Minä puetan taivaat mustiin ja panen murhepuvun niitten verhoksi.

CPR1642 3. Minä puetan taiwan pimeydellä ja teen hänen peittens nijncuin säkin.

Biblia1776 3. Minä puetan taivaan pimeydellä, ja teen hänen peitteensä niinkuin säkin.

MLV19 3 I clothe the heavens with blackness and I make sackcloth their covering.

Luther1912 3. Ich kleide den Himmel mit Dunkel und mache seine Decke gleich einem Sack.

RuSV1876 3 Я облекаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.

KJV 3. I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

RV'1862 3. Visto los cielos de oscuridad, y torno como saco su cobertura.

FI33/38 4. Herra, Herra on minulle antanut opetuslasten kielen, niin että minä taidan sanalla virvoittaa väsynyttä; hän herättää aamu aamulta, herättää minun korvani kuulemaan opetuslasten tavalla.

Biblia1776 4. Herra, Herra antoi minulle oppineen kielen, taitaakseni puhua väsyneille ajallansa. Hän herättää minun joka aamu, hän herättää minulle korvan kuulemaan niinkuin opetuslapsen.

CPR1642 4. HERra HERra andoi minulle oppenen kielen puhua wäsyneille ajallans.

Osat1551 4. HERRA Jumala annoi minulle Oppinuen Kielen/ ette mine taidhan nijlle Wäsynyille aiallans puhua. (HERRA Jumala antoi minulle oppineen kielen/ että minä taidan niille wäsyneille ajallansa puhua.)

MLV19 4 The lord Jehovah has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words he who is weary. He awakens morning by morning. He awakens my ear to hear as those who are taught.

KJV 4. The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

Luther1912 4. Der HERR HERR hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er weckt mich alle Morgen; er weckt mir das Ohr, daß ich höre wie ein Jünger.

RV'1862 4. El Señor Jehová me dió lengua de sabios, para saber dar en su sazón palabra al cansado: despertará de mañana, de mañana me despertará oido, para que oiga, como los sabios.

RuSV1876 4 Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно

учащимся.

FI33/38 5. Herra, Herra on avannut minun korvani; minä en ole niskoitellut, en vetäytynyt pois.

Biblia1776 5. Herra, Herra avasi minulle korvan, ja en ole minä tottelematoin, enkä mene takaperin.

CPR1642 5. Hän herättä minua joca amu herättä minulle corwan cuuleman nijncuin opetuslapset. HERra Jumala awais minulle corwan ja en ole minä tottelematoin engä mene tacaperin.

Osat1551 5. Hen ylesherette minua ioca Amu/ ylesherette minulle Coruan/ ette mine cwlen ninquin Opetuslapsi. HERRA Jumala auasi minulle Coruan/ ia en ole tottelematoin/ ia en tacaperin mene. (Hän ylösherättää minua joka aamu/ ylösherättää minulle korwan/ että minä kuulen niinkuin opetuslapsi. HERRA Jumala awasi minulle korwan/ ja en ole tottelematoin/ ja en takaperin mene.)

MLV19 5 The lord Jehovah has opened my ear and I was not rebellious, nor turned away backward.

KJV 5. The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

Luther1912 5. Der HERR HERR hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam und gehe nicht zurück.

RV'1862 5. El Señor Jehová me abrió el oido, y yo no fuí rebelde; no me torné atrás.

RuSV1876 5 Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.

FI33/38 6. Selkäni minä annoin lyötäväksi, poskieni parran revittäväksi, en peittänyt kasvojani

Biblia1776 6. Minä annoin selkäni niille, jotka minua pieksivät, ja poskeni niille, jotka minua

pilkalta ja syljeltä.

CPR1642 6. Minä annoin selkäni nijlle jotca minua piexit ja poskeni nijlle jotca minua näpistit.

MLV19 6 I gave my back to the strikers and my cheeks to those who plucked off the hair. I did not hide my face from shame and spitting.

Luther1912 6. Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich schlugen, und meine Wangen denen, die mich rauften; mein Angesicht verbarg ich nicht vor Schmach und Speichel.

RuSV1876 6 Я предал хребет Мой биющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.

FI33/38 7. Herra, Herra auttaa minua; sentähden ei minuun pilkka koskenut, sentähden tein kasvoni koviksi kuin piikivi, sillä minä tiedän, etten häpeään joudu.

CPR1642 7. En minä käändänyt caswoani pois häwäistyxistä ja syljistä että HERra Jumala minua autta en minä tule häpiään. Sentähden

repelivät; en minä kääntänyt kasvojani pois häväistyksistä ja syljestä.

Osat1551 6. Mine annoin minun Selkeni/ nijlle quin minua piexit/ ia minun Poskeni nijlle/ quin minua näpistit. (Minä annoin minun selkäni/ niille kuin minua pieksit/ ja minun poskeni niille/ kuin minua näpistit.)

KJV 6. I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

RV'1862 6. Dí mi cuerpo a los heridores, y mis mejillas a los peladores: no escondí mi rostro de las injurias y escupidura.

Biblia1776 7. Ja Herra, Herra minua auttaa, sentähden en minä tule häpiään; sentähden panin minä kasvoni niinkuin limsiön, sillä minä tiedän, etten minä tule häpiään.

Osat1551 7. Em mine poiskäendenyt Casuoani häueistyxist ia Sylgist/ Ette HERRA Jumala minua auttapi/ senteden em mine häpien ala

taridzin minä heille caswoni nijncuin limpsiön sillä minä tiedän etten minä tule häpiään.

tule. Siteuarten mine taritzin heille minun Casuoni/ ninquin Limpsion/ Sille mine tiedhen/ etten mine häpien ala tule. (En minä poiskääntänyt kaswoani häwäistyksistä ja syljistä/ Että HERRA Jumala minua auttaapi/ sentähden en minä häpeään tule. Sitäwarten minä taritsin heille minun kaswoni/ niinkuin limpsiön (piikiven 1933)/ Sillä minä tiedän/ etten minä häpeän alle tule.)

MLV19 7 For the lord Jehovah will help me. Therefore I have not been confounded. Therefore I have set my face like a flint and I know that I will not be put to shame.

KJV 7. For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

Luther1912 7. Aber der HERR HERR hilft mir; darum werde ich nicht zu Schanden. Darum habe ich mein Angesicht dargeboten wie einen Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu Schanden werde.

RV'1862 7. Porque el Señor Jehová me ayudará, por tanto no me avergoncé: por eso puse mi rostro como un pedernal; y sé que no seré avergonzado.

RuSV1876 7 И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держулице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде.

FI33/38 8. Lähellä on hän, joka minut vanhurskaaksi tuomitsee. Kuka voi minun kanssani riidellä?

Biblia1776 8. Se on läsnä, joka minun vanhurskauttaa; kuka tahtoo riidellä minun kanssani?

Astukaamme yhdessä esiin! Kuka on minun vastapuoleni? Tulkoon tänne lähelleni!

CPR1642 8. Se on läsnä joca minun wanhurscautta cuca tahto rijdellä minun cansani? Käykäm yhten kellä on oikeus minua wastan? se tulcon tänne minun tygöni.

Seisokaamme ynnä; kellä on oikeus minua vastaan, se tulkoon tänne minun tyköni.

Osat1551 8. Henpe lesse ombi ioca minun Wanhurskautta/ cuca tacto minun cansani ridhelle? Keukem ychten/ Kelle ombi Oikius minun wastani? Se tulcoon tenne minun tykeni. (Hänpä läsnä ompi joka minun wanhurskauttaa/ kuka tahtoo minun kanssani riidellä? Käykäämme yhteen/ Kellä ompi oikeus minua wastaani? Se tulkoon tänne minun tyköni.)

MLV19 8 He is near who justifies me. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me.

KJV 8. He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.

Luther1912 8. Er ist nahe, der mich gerechtspricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns zusammentreten; wer ist, der Recht zu mir hat? Der komme her zu mir!

RV'1862 8. Cercano está de mí el que me justifica, ¿quién contenderá conmigo? juntémonos. ¿Quién es el adversario de mi causa? acérquese a mí.

RuSV1876 8 Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться соМною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.

FI33/38 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua; kuka

Biblia1776 9. Katso, Herra, Herra auttaa minua, kuka

minut syylliseksi tuomitsee? Katso, kaikki he hajoavat kuin vaate; koi heidät syö.

CPR1642 9. Cadzo HERra Jumala autta minua cuca tahto minua cadotta? Cadzo ne caicki wanhenewat nijncuin waate coit syöwät heidän.

MLV19 9 Behold, the lord Jehovah will help me. Who is he who will condemn me? Behold, all they will grow old as a garment; the moth will eat them up.

Luther1912 9. Siehe, der HERR HERR hilft mir; wer ist, der mich will verdammen? Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid veralten, Motten werden sie fressen.

RuSV1876 9 Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их.

FI33/38 10. Kuka teistä pelkää Herraa ja kuulee hänen palvelijansa ääntä? Joka vaeltaa pimeydessä

tahtoo minua kadottaa? Katso, ne kaikki vanhenevat niinkuin vaate, koit syövät heidät.

Osat1551 9. Catzo/ se HERRA Jumala minua auttapi/ cuca se on/ quin tacto minua cadhotta? Catzo/ ne caiki ninquin Waate wanheneuat/ Coit heite ylessöuet. (Katso/ se HERRA Jumala minua auttaapi/ kuka se on/ kuin tahtoo minun kadottaa? Katso/ ne kaikki niinkuin waate wanhenewat/ Koit heitä ylössyöwät.)

KJV 9. Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

RV'1862 9. He aquí que el Señor Jehová me ayudará, ¿quién hay que me condene? He aquí que todos ellos como ropa de vestir se envejecerán: polilla los comerá.

Biblia1776 10. Kuka on teidän seassanne, joka pelkää Herraa, joka hänen palveliansa ääntä

ja valoa vailla, se luottakoon Herran nimeen ja turvautukoon Jumalaansa.

CPR1642 10. CUca on teisä joca pelkä HERra? joca hänen palwelians ändä cuuldele joca pimeydes waelda ja ei näe walkeutta? Hän toiwocan HERran nimen päälle ja luottacan idzens Jumalans päälle.

MLV19 10 Who is among you* that fears Jehovah, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness and has no light, let him trust in the name of Jehovah and rely upon his God.

Luther1912 10. Wer ist unter euch, der den HERRN fürchtet, der seines Knechtes Stimme gehorche? Der im Finstern wandelt und scheint ihm kein Licht, der hoffe auf den HERRN und verlasse sich auf seinen Gott.

RuSV1876 10 Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходитво мраке, без света, да уповает на имя Господа и да

kuultelee. Joka pimeydessä vaeltaa, ja ei näe valkeutta, se toivokaan Herran nimen päälle, ja luottakaan Jumalansa päälle.

Osat1551 10. Cuca on teisse ioca HERRA pelke. Joca henen Paluelians änen cwldele/ ioca pimeydhes waelda/ eike Walkiutta näe? Hen toiuocan HERRAN Nimen päle/ ia loottacan itzens henen Jumalans päle. (Kuka on teissä joka HERRAA pelkää. Joka hänen palwelijansa äänen kuuntelee/ joka pimeydessä waeltaa/ eikä walkeutta näe? Hän toiwokaan HERRAN nimen päälle/ ja luottakaan itsensä hänen Jumalansa päälle.)

KJV 10. Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

RV'1862 10. ¿Quién hay entre vosotros que tema a Jehová? Oiga la voz de su siervo. El que anduvo en tinieblas, y el que careció de luz, confie en el nombre de Jehová, y recuéstese sobre su Dios.

утверждается в Боге своем.

FI33/38 11. Mutta katso, te kaikki, jotka palon sytytätte, te palavilla nuolilla varustetut, suistukaa oman tulenne liekkeihin, niihin palaviin nuoliin, jotka olette sytyttäneet. Minun kädestäni tämä teille tulee; vaivassa täytyy teidän asua.

Biblia1776 11. Katso, te kaikki, jotka tulen sytytätte, jotka olette liekillä hankitut, vaeltakaat teidän tulenne valkeudessa, ja siinä liekissä, jonka te sytytitte. Se tapahtuu teille minun kädestäni; kivussa täytyy teidän levätä.

CPR1642 11. Cadzo te caicki jotca tulen sytytätte jotca oletta liekillä hangitut waeldacat teidän tulenna walkeudes ja sijnä liekis jonga te sytytitte. Näitä tapahtu teille minun kädestäni kiwus täyty teidän lewätä.

Osat1551 11. Catzo/ te caiki iotca ydhen Tulen ylessytytet/ Lieckille hangitut/ waelcat Teiden Tulen Walkiuxes/ ia sijnä Lieckisse/ ionga te ylessytytit. Neite teille minun Kädhesteni tapactupi/ Kiwussa teuty teiden leuete. (Katso/ te kaikki jotka yhden tulen ylössytytät/ liekilla hankitut/ waeltakaat teidän tulen walkeuksessa/ ja siinä liekissä/ jonka te ylössytytit. Näitä teille minun kädestäni tapahtuupi/ kiwussa täytyy teidän lewätä.)

MLV19 11 Behold, all you* who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands, walk you* in the flame of your* fire and among the brands that you* have kindled. This you* will have from my hand. You* will lie down in sorrow.

KJV 11. Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

Luther1912 11. Siehe, ihr alle, die ihr ein Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet, geht hin in das Licht eures Feuers und in die Flammen, die ihr angezündet habt! Solches widerfährt euch von meiner Hand; in Schmerzen müßt ihr liegen.

RuSV1876 11 Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, – идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.

RV'1862 11. He aquí que todos vosotros encendéis fuego, y estáis cercados de centellas. Andád a la lumbre de vuestro fuego; y a las centellas que encendisteis. De mi mano os vino esto: en dolor seréís sepultados.

51 luku

Herra rohkaisee ja lohduttaa kansaansa. Sorrettu Siion vapahdetaan.

FI33/38 1. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauteen pyritte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaa kalliota, josta olette lohkaistut, ja kaivos-onkaloa, josta olette kaivetut.

CPR1642 1. CUulcat minua te jotca wanhurscautta noudatat te jotca HERra edzitte. Cadzocat sitä calliota josta te lohwaistut oletta ja sitä caiwo josta te caiwetut oletta.

Biblia1776 1. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskautta noudatatte, te jotka Herraa etsitte. Katsokaat sitä kalliota, josta te lohaistut olette, ja sitä kaivoa, josta te kaivetut olette.

Osat1551 1. CWLcat minua/ te quin Wanhurskautta noutelet/ te iotca HERRA etzitte. Catzocat sen Callion päle/ iosta te vloshacatut oletta/ Ja sijte Caiuon coopast/ iosta te vloscaiuetut oletta. (Kuulkaat minua/ te kuin

wanhurskautta noutelet/ te jotka HERRAA etsitte. Katsokaat sen kallion päälle/ josta te uloshakatut olette/ Ja siitä kallion kuopasta/ josta te uloskaiwetut olette.)

MLV19 1 Listen to me, you* who follow after righteousness, you* who seek Jehovah. Look to the rock from where you* were hewn and to the hold of the pit from where you* were dug.

KJV 1. Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.

Luther1912 1. Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit nachjagt, die ihr den HERRN sucht: Schauet den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des Brunnens Gruft, daraus ihr gegraben seid.

RV'1862 1. OÍDME, los que seguís justicia, los que buscáis a Jehová: mirád a la piedra de donde fuisteis cortados, y a la caverna del hoyo de donde fuisteis arrancados.

RuSV1876 1 Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.

FI33/38 2. Katsokaa Aabrahamia, isäänne, ja Saaraa, joka teidät synnytti. Sillä hän oli vain yksi, kun minä hänet kutsuin; mutta minä siunasin hänet ja enensin hänet.

Biblia1776 2. Katsokaat Abrahamia teidän isäänne, ja Saaraa, joka teidät synnytti; sillä minä kutsuin hänen, kuin hän oli vielä yksinäinen, siunasin ja enensin hänen.

CPR1642 2. Cadzocat Abrahami teidän Isän ja Saarat josta te syndynet oletta: sillä minä cudzuin hänen cosca hän oli wielä yxinäinen siunaisin

Osat1551 2. Catzocat Abrahamin teiden Isen päle/ ia Saran/ iosta te syndyneet oletta. Sille mine cutzuin henen/ coska hen wiele yxineinen

ja enänsin hänen.

oli/ ia siugnasin henen ia enensin henen. (Katsokaat Abrahamin teidän isän päälle/ ja Saran/ josta te syntyneet olette. Sillä minä kutsuin hänen/ koska hän wielä yksinäinen oli/ ja siunasin hänen ja enensin hänen.)

MLV19 2 Look to Abraham your* father and to Sarah who bore you*. For when he was but one I called him and I blessed him and made him many.

KJV 2. Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

Luther1912 2. Schauet Abraham an, euren Vater, und Sara, von welcher ihr geboren seid. Denn ich rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn und mehrte ihn.

RV'1862 2. Mirád a Abraham vuestro padre, y a Sara la que os parió; porque solo le llamé, y le bendije, y le multiplique.

RuSV1876 2 Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.

FI33/38 3. Niin Herra lohduttaa Siionin, lohduttaa kaikki sen rauniot, hän tekee sen erämaasta kuin Eedenin ja sen arosta kuin Herran puutarhan; siellä on oleva riemu ja ilo, kiitos ja ylistysvirren ääni.

Biblia1776 3. Sillä Herra lohduttaa Zionia, hän lohduttaa kaiken hänen aukiutensa, ja tekee hänen aukiutensa niinkuin Edenin, ja hänen erämaansa niinkuin Herran yrttitarhan; että siellä löytään ilo ja riemu, kiitos ja veisun ääni.

CPR1642 3. Sillä HERra lohdutta Zioni hän lohdutta

Osat1551 3. Sille HERRA lohuttapi Zionin/ hen

caiken hänen aukiudens ja teke hänen aukiudens nijncuin Edenin. Ja hänen erimaans nijncuin HERran krydimaan että siellä löytän ilo ja riemu kijtos ja kijtoswirsi.

lohuttapi/ caiki henen Aukiudhens/ ia tekepi henen Aukiudhens ninquin Lustitarhat. Ja henen Erimaans/ ninquin HERRAN Yrtitarhan/ ette sielle leuten ilo ia riemu/ Kijtos ia Kijtoswirsi. (Sillä HERRA lohduttaapi Zionin/ hän lohduttaapi/ kaikki hänen aukeudensa/ ja tekeepi hänen aukeudensa niinkuin lystitarhat/ Ja hänen erämaansa/ niinkuin HERRAN yrttitarhan/ että siellä löytään ilo ja riemu/ Kiitos ja kiitoswirsi.)

MLV19 3 For Jehovah has comforted Zion. He has comforted all her waste places and has made her wilderness like Eden and her desert like the garden of Jehovah. Joy and gladness will be found in it, thanksgiving and the voice of melody.

Luther1912 3. Denn der HERR tröstet Zion, er tröstet alle ihre Wüsten und macht ihre Wüste wie Eden und ihr dürres Land wie den Garten des HERRN, daß man Wonne und Freude darin findet, Dank und Lobgesang.

RuSV1876 3 Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и песнопение.

KJV 3. For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

RV'1862 3. Ciertamente consolará Jehová a Sión, consolará todas sus soledades; y tornará su desierto como Paraíso, y su soledad como huerto de Jehová: hallarse ha en ella alegría y gozo, confesión y voz de cantar.

FI33/38 4. Kuuntele minua, kansani, kuule minua, kansakuntani, sillä minusta lähtee laki, ja minä panen oikeuteni valkeudeksi kansoille.

Biblia1776 4. Ottakaat minusta vaari, minun kansani, ja kuulkaat minua minun sukukuntani; sillä minulta on laki käyvä ulos, ja minä panen oikeuteni kansoille valkeudeksi.

CPR1642 4. Ottacat minusta waari minun Canssan ja cuulcat minua minun sucucundan: sillä minulda on Laki käypä ulos ja minä panen minun oikeudeni Canssoille walkeudexi.

Osat1551 4. Wariottacat minusta minun Canssan/ ia cwlcat minua minun Sucukundan/ Sille minulda pite Lain vloskeumen/ ia minun Oikiudheni mine tadhon panna canssoille Walkiudhexi. (Waarinottakaat minusta minun kansani/ ja kuulkaat minua minun sukukuntani/ Sillä minulta pitää lain uloskäymän/ ja minun oikeuteni minä tahdon panna kansoille walkeudeksi.)

MLV19 4 Attend to me, O my people and listen to me, O my nation. For a law will go forth from me and I will establish my justice for a light of the peoples.

KJV 4. Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

Luther1912 4. Merke auf mich, mein Volk, höret mich, meine Leute! denn von mir wird ein Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum Licht der Völker gar bald stellen.

RV'1862 4. Estád atentos a mí, pueblo mío, y oídme, nación mía; porque de mí saldrá la ley, y mi juicio descubriré para luz de pueblos.

RuSV1876 4 Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо ко Мне! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во

свет для народов.

FI33/38 5. Lähellä on minun vanhurskauteni, minun autuuteni ilmestyy, minun käsivarteni tuomitsevat kansat; minua odottavat merensaaret ja panevat toivonsa minun käsivarteeni.

Biblia1776 5. Minun vanhurskauteni on läsnä, minun autuuteni käy ulos, ja minun käsivarteni on kansoja tuomitseva. Luodot odottavat minua, ja vartioitsevat minun käsivarttani.

CPR1642 5. Sillä minun wanhurscauden on läsnä minun wapahtajan waelda ulos ja minun käsiwarten on Canssoja duomidzepa. Luodot odottawat minua ja wartioidzewat minun käsiwarttani.

Osat1551 5. Sille minun Wanhurskaudhen on leszne/ minun Wapactaian vloswaelta/ ia minun Käsiuarteni pite canssoia domitzeman. Ne Loodhot minua odhottauat/ ia wartioitzeuat minun Käsiuarttani. (Sillä minun wanhurskauteni on läsnä/ minun wapahtajan uloswaeltaa/ ja minun käsiwarteni pitää kansoja tuomitseman. Ne luodot minua odottawat/ ja wartioitsewat minun käsiwarttani.)

MLV19 5 My righteousness is near. My salvation has gone forth and my arms will judge the peoples. The isles will wait for me and on my arm they will trust.

KJV 5. My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

Luther1912 5. Denn meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil zieht aus, und meine Arme werden die Völker richten. Die Inseln harren auf mich und warten auf meinen Arm.

RV'1862 5. Cercana está mi justicia, salido ha mi salud, y mis brazos juzgarán a los pueblos. A mí esperarán las islas, y en mi brazo pondrán su esperanza.

RuSV1876 5 Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на мышцу Мою.

FI33/38 6. Nostakaa silmänne taivasta kohti ja katsokaa maata, joka alhaalla on, sillä taivaat katoavat kuin savu ja maa hajoaa kuin vaate ja sen asukkaat kuolevat kuin sääsket, mutta minun autuuteni pysyy iankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei kukistu.

Biblia1776 6. Nostakaat teidän silmänne taivaasen, ja katsokaat alas maan päälle; sillä taivas on katoova niinkuin savu, ja maa vanhenee niinkuin vaate, niin myös sen asuvaiset kuolevat; mutta minun autuuteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun vanhurskauteni ei ole puuttuva.

CPR1642 6. Nostacat teidän silmän taiwaseen ja cadzocat ales maan päälle: sillä taiwas on catowa nijncuin sawu ja maa wanhene nijncuin waate ja jotca asuwat sijnä cuolewat nijncuin tämäkin. Mutta minun autuden pysy ijancaickisest ja minun wanhurscauden ei ole puuttuwa.

Osat1551 6. Ylesnostacat teiden Silmen Taiuasen/ ia alascatzocat Maan päle. Sille Taiuan pite ninquin Sauun catoman/ ia Maa ninquin Waate wanhene/ Ja iotca sen pälä asuuat/ ne pite poiscooleman/ ninquin Temeki. Mutta minun Terueydheni pysy ijancaikisesta/ ia minun Wanhurskaudhen ei pidhe puuttuman. (Ylösnostakaat teidän silmänne taiwaaseen/ ja alaskatsokaat maan päälle. Sillä taiwaan pitää niinkuin sawun katoaman/ ja maa niinkuin waate wanhenee/ Ja jotka sen päällä asuwat/ ne pitää poiskuoleman/ niinkuin tämäkin. Mutta minun terweyteni pysyy iankaikkisesti/ ja minun wanhurskauden ei

pidä puuttuman.)

MLV19 6 Lift up your* eyes to the heavens and look upon the earth beneath. For the heavens will vanish away like smoke and the earth will grow old like a garment and those who dwell in it will die in like manner. But my salvation will be everlasting and my righteousness will not be abolished.

KJV 6. Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

Luther1912 6. Hebet eure Augen auf gen Himmel und schauet unten auf die Erde. Denn der Himmel wird wie ein Rauch vergehen und die Erde wie ein Kleid veralten, und die darauf wohnen, werden im Nu dahinsterben. Aber mein Heil bleibt ewiglich, und meine Gerechtigkeit wird kein Ende haben.

RV'1862 6. Alzád a los cielos vuestros ojos, y mirád abajo a la tierra; porque los cielos serán deshechos como humo, y la tierra se envejecerá como ropa de vestir; y de la misma manera perecerán sus moradores: mas mi salud será para siempre, y mi justicia no perecerá.

RuSV1876 6 Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и правда Моя не престанет.

FI33/38 7. Kuulkaa minua, te jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä on minun lakini: älkää peljätkö ihmisten pilkkaa älkääkä

Biblia1776 7. Kuulkaat minua te, jotka vanhurskauden tunnette, kansa, jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö, kussa ihmiset teitä

kauhistuko heidän herjauksiansa.

CPR1642 7. Cuulcat minua te jotca wanhurscauden tunnetta Canssa jonga sydämes minun Lakini on. Älkät peljätkö cusa ihmiset teitä häwäisewät ja älkät wapisco cosca he teitä pilckawat.

MLV19 7 Listen to me, you* who know righteousness, the people in whose heart is my law. Do not fear the reproach of men, nor be you* dismayed at their revilings.

Luther1912 7. Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennt, du Volk, in dessen Herzen mein Gesetz ist! Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen; und wenn sie euch lästern, verzaget nicht!

RuSV1876 7 Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце законМой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.

häpäisevät, ja älkäät vavisko, kuin he teitä pilkkaavat.

Osat1551 7. Cwlcat minua te quin Wanhurskaudhen tunnetta/ Sine Canssa/ ionga sydhemes minun Lakin on. Elket pelietkö/ cussa Inhimiset teite häueiseuet/ ia elket wapisko/ coska he teite pilcauat. (Kuulkaat minua te kuin wanhurskauden tunnette/ Sinä kansa/ jonka sydämessä minun lakini on. Älkäät peljätkö/ kussa ihmiset teitä häwäisewät/ ja älkäät wapisko/ koska he teitä pilkkaawat.)

KJV 7. Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

RV'1862 7. Oídme, los que conocéis justicia, pueblo en cuyo corazón está mi ley: No temáis afrenta de hombre, ni desmayéis por sus denuestos:

FI33/38 8. Sillä koi syö heidät niinkuin vaatteen, koiperhonen syö heidät niinkuin villan, mutta minun vanhurskauteni pysyy iankaikkisesti, minun autuuteni polvesta polveen.

Biblia1776 8. Sillä koin pitää heitä syömän niinkuin vaatetta, ja madot pitää heidän syömän niinkuin villaisia; mutta minun vanhurskauteni pysyy ijankaikkisesti, ja minun autuuteni suvusta sukuun.

CPR1642 8. Sillä Coin pitä heidän syömän nijncuin waatten ja madot pitä heidän syömän nijncuin willaisia: mutta minun wanhurscauden pysy ijancaickisest ja minun autuden ilman loppumat.

Osat1551 8. Sille Coit pite heite ylessömen ninquin Waaten/ ia Madhot pite heite sömen ninquin Willancudhet. Mutta minun Wanhurskaudhen pysypi ijancaikisesta/ ia minun Terueydhen ilman loppumat. (Sillä koit pitää heitä ylössyömän niinkuin waatteen/ ja madot pitää heitä syömän niinkuin willankuteet. Mutta minun wanhurskauteni pysyypi iankaikkisesti/ ja minun terweyteni ilman loppumatta.)

MLV19 8 For the moth will eat them up like a garment and the worm will eat them like wool. But my righteousness will be everlasting and my salvation to all generations.

KJV 8. For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

Luther1912 8. Denn die Motten werden sie fressen wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen wie wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit bleibt ewiglich und mein Heil für und für.

RV'1862 8. Porque como a vestidura los comerá polilla, como a lana los comerá gusano: mas mi justicia permanecerá perpetuamente, y mi salud para siglo de siglos.

RuSV1876 8 Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя

пребудет вовек, и спасение Мое – в роды родов.

FI33/38 9. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaan, sinä Herran käsivarsi; heräjä niinkuin muinaisina päivinä, ammoisten sukupolvien aikoina. Etkö sinä ole se, joka löit Rahabin kuoliaaksi, joka lävistit lohikäärmeen?

Biblia1776 9. Ylös, ylös, pue päälles väkevyyttä, sinä Herran käsivarsi; ylös, niinkuin muinen vanhaan aikaan. Etkös se ole, joka löit ylpiän, ja haavoitit lohikärmeen?

CPR1642 9. Ylös ylös pue päälles wäkewyttä sinä HERran käsiwarsi ylös nijncuin muinen wanhan aican.

Osat1551 9. Yles/ yles/ puie päles wäkewyt sine HERRAN Käsiuarsi/ yles ninquin entisen aigan ijeste. (Ylös/ ylös/ pue päällesi wäkewyyttä sinä HERRAN käsiwarsi/ ylös niinkuin entisen aikain iästä.)

MLV19 9 Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah. Awake, as in the days of long-ago, the generations of everlasting. Is it not you who cut Rahab in pieces, who pierced the monster?

KJV 9. Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?

Luther1912 9. Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des HERRN! Wohlauf, wie vorzeiten, von alters her! Bist du es nicht, der die Stolzen zerhauen und den Drachen verwundet hat?

RV'1862 9. Despiértate, despiértate, vístete de fortaleza, o! brazo de Jehová: despiértate como en el tiempo antiguo, en los siglos pasados. ¿No eres tú el que cortó al soberbio, el que hirió al dragón?

RuSV1876 9 Восстань, восстань, облекись крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни

древние, в роды давние! Не ты ли сразила Раава, поразила крокодила?

FI33/38 10. Etkö sinä ole se, joka kuivasit meren, suuren syvyyden vedet, joka teit meren syvänteet tieksi lunastettujen kulkea?

Biblia1776 10. Etkös se ole, joka meren, suuren syvän veden kuivasit? joka syvän meren tieksi teit, että lunastetut kävivät sitä myöten.

CPR1642 10. Etkös se ole joca löit ylpiän ja haawoitit Drakin? Etkös se ole joca meren sen suuren sywän weden cuiwaisit? Joca meren tiexi teki että lunastetut käwit sitä myöden.

Osat1551 10. Etkö sine se ole/ ioca sen Ylpien lönyt/ ia sen Lohikermen hauoittanut olet? Etkö sine se ole/ ioca Meren/ sen swren syuen wedhen poisquiuanut olet? Joca Meren pohian tiexi teki/ ette ne Lunastetut site möte keuit. (Etkö sinä se ole/ joka sen ylpeän lyönyt/ ja sen lohikäärmeen hajoittanut olet? Etkö sinä se ole/ joka meren/ sen suuren sywän weden poiskuiwannut olet? Joka meren pohjan tieksi teki/ että ne lunastetut sitä myöten käwit.)

MLV19 10 Is it not you who dried up the sea, the waters of the great deep, who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?

KJV 10. Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

Luther1912 10. Bist du es nicht, der das Meer, der großen Tiefe Wasser, austrocknete, der den Grund des Meeres zum Wege machte, daß die Erlösten dadurchgingen?

RV'1862 10. ¿No eres tú el que secó la mar, las aguas de la gran hondura: el que al profundo de la mar tornó en camino, para que pasasen los redimidos?

RuSV1876 10 Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?

FI33/38 11. Niin Herran vapahdetut palajavat ja tulevat Siioniin riemuiten, päänsä päällä iankaikkinen ilo. Riemu ja ilo saavuttavat heidät, mutta murhe ja huokaus pakenevat.

Biblia1776 11. Niin Herran lunastetut palajavat ja tulevat Zioniin riemulla, ja ijankaikkinen ilo on heidän päänsä päällä oleva; ilon ja riemun he käsittävät, murhe ja huokaus pakenee heitä.

CPR1642 11. Silläns HERran lunastetut palajawat ja tulewat Zionijn riemulla ja ijancaickinen ilo on heidän pääns päällä olewa. Ilo ja riemu on heitä käsittäwä: mutta murhe ja huocaus pakene heitä.

Osat1551 11. Sillens pite ne HERRAN Lunastetut iellenskäendemen/ ia Zionin tyge tuleman Riemun cansa/ ia ijancaikisen ilon pite heiden Päens päle oleman. Ilon ia riemun pite heite käsittemen/ Mutta murhen ia hocauxen pite heiste pakeneman. (Sillens pitää ne HERRAN lunastetut jällens kääntämän/ ja Zionin tykö tuleman riemun kanssa/ ja iankaikkisen ilon pitää heidän päänsä päällä oleman. Ilon ja riemun pitää heitä käsittämän/ Mutta murheen ja huokauksen pitää heistä pakeneman.)

MLV19 11 And the ransomed of Jehovah will return and come with singing to Zion and everlasting joy will be upon their heads. They will obtain gladness and joy, (and) sorrow and sighing will flee away.

KJV 11. Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.

Luther1912 11. Also werden die Erlösten des HERRN wiederkehren und gen Zion kommen mit Jauchzen, und ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein. Wonne und Freude werden sie ergreifen; aber Trauer und Seufzen wird von ihnen fliehen.

RV'1862 11. Cierto los redimidos de Jehová tornarán: volverán a Sión cantando; y gozo perpetuo será sobre sus cabezas: poseerán gozo y alegría; y el dolor y el gemido huirán.

RuSV1876 11 И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион с пением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль ивздохи удалятся.

FI33/38 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; mikä olet sinä, että pelkäät ihmistä, joka on kuolevainen, ihmislasta, jonka käy niinkuin ruohon,

Biblia1776 12. Minä, minä olen teidän lohduttajanne; kuka siis sinä olet, ettäs kuolevaista ihmistä pelkäät, ja ihmisten lapsia, jotka kulutetaan niinkuin heinä?

CPR1642 12. Minä minä olen teidän lohduttajan cucast sijs sinä olet ettäs cuolewaista ihmistä pelkät? ja ihmisten lapsia jotca culutetan nijncuin heinä?

Osat1551 12. Mine/ Mine olen teiden Lohuttaian/ Cuca sis sine olet/ ettes Cooleuaist Inhimiste pelket? Ja Inhimisten Lapsia/ iotca ninquin Heine culutetan. (Minä/ Minä olen teidän lohduttajan/ Kuka siis sinä olet/ että kuolewaista ihmistä pelkäät? Ja ihmisten lapsia/ jotka niinkuin heinä kulutetaan.)

MLV19 12 I, even I, am he who comforts you*. Who are you, that you are afraid of man who will die and of the son of man who will be made

KJV 12. I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of

as grass,

Luther1912 12. Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn, daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch sterben, und vor Menschenkindern, die wie Gras vergehen,

RuSV1876 12 Я, Я Сам – Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,

FI33/38 13. ja unhotat Herran, joka on sinut tehnyt, joka on levittänyt taivaan ja perustanut maan, ja vapiset alati, kaiket päivät, sortajan vihaa, kun hän tähtää tuhotaksensa? Mutta missä on sortajan viha?

CPR1642 13. Ja unohdat HERran joca sinun tehnyt on joca taiwat lewittä ja maan perusta? Mutta sinä pelkät alati yli päiwä waiwajan julmutta cosca hän rupe hucuttaman.

MLV19 13 and have forgotten Jehovah your maker,

man which shall be made as grass;

RV'1862 12. Yo, yo soy vuestro consolador: ¿quién eres tú para que tengas temor del hombre que es mortal, y del hijo del hombre que por heno será contado?

Biblia1776 13. Ja unohdat Herran, joka sinun tehnyt on, joka taivaat levittää, ja maan perustaa? Mutta sinä pelkäät alati yli päivää vaivaajan julmuutta, kuin hän rupee hukuttamaan. Ja kuhunka jäi vaivaajan julmuus?

Osat1551 13. Ja vnodhat site HERRA/ ioca sinun tehnyt on/ ioca Taiuat vloswenytte ia Maan perustapi? Mutta sine pelket alati ylipeiue/ sen Waiuaian iulmaudhest/ coska hen rupepi hucuttaman. (Ja unohdat sitä HERRAA/ joka sinun tehnyt on/ joka taiwaat uloswenyttää ja maan perustaapi? Mutta sinä pelkäät alati ylipäiwää/ sen waiwaajan julmaudesta/ koska hän rupeepi hukuttaman.)

KJV 13. And forgettest the LORD thy maker, that

who stretched forth the heavens and laid the foundations of the earth and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? And where is the fury of the oppressor?

hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?

Luther1912 13. und vergissest des HERRN, der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich den ganzen Tag vor dem Grimm des Wüterichs, wenn er sich vornimmt zu verderben. Wo bleibt nun der Grimm des Wüterichs?

RV'1862 13. Y has te ya olvidado de Jehová tu Hacedor, que extendió los cielos, y fundó la tierra; y todo el día tuviste temor continuamente del furor del que aflige, cuando se dispone para destruir, ¿mas a dónde está el furor del que aflige?

RuSV1876 13 и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса иосновавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?

FI33/38 14. Pian päästetään kumaraan koukistunut vapaaksi kahleistaan: ei hän kuole, ei kuoppaan jää, eikä häneltä leipä puutu.

Biblia1776 14. Koska hän vaadittiin rientämään ja juoksemaan ympäri, että hän päästäis, ettei he kuolisi kadotukseen, eikä hänen leipänsä puuttuisi?

CPR1642 14. Cuhunga jäi waiwajan julmuus? cosca hän waadittin riendämän ja juoxeman ymbärins että hän päästäis ettei he cuolis cadottajalda eikä heidän leipäns puuttuis?

Osat1551 14. Cuhunga iei sen Waiuaijan iulmaus? coska hen wadhittin riendemen/ ia ymberins iooxeman/ ette hen pästeisi/ ettei he coolisi Cadhottaialda/ eli heiden Leipens puuttuisi?

(Kuhunka jäi sen waiwaajan julmaus? koska hän waadittiin rientämän/ ja ympärinsä juoksemaan/ että hän päästäisi/ ettei he kuolisi kadottajalta/ eli heidän leipänsä puuttuisi?)

MLV19 14 The captive exile will speedily be loosed and he will not die in the pit, nor will his bread fail.

KJV 14. The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

Luther1912 14. Der Gefangene wird eilends losgegeben, daß er nicht hinsterbe zur Grube, auch keinen Mangel an Brot habe.

RV'1862 14. El preso se da priesa para ser suelto, por no morir en la mazmorra, y que le falte su pan.

RuSV1876 14 Скоро освобожден будет пленный,и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.

FI33/38 15. Minä olen Herra, sinun Jumalasi, joka liikutan meren, niin että sen aallot pauhaavat, jonka nimi on Herra Sebaot.

Biblia1776 15. Sillä minä olen Herra sinun Jumalas, joka meren liikutan, että sen aallot pauhaavat: hänen nimensä on Herra Zebaot.

CPR1642 15. Sillä minä olen HERra sinun Jumalas joca meren lijcutan että sen allot pauhawat hänen nimens on HErra Zebaoth.

Osat1551 15. Sille mine olen se HERRA sinun Jumalas/ ioca Meren licutan/ ette sen Allot pauhauat/ Henen Nimens ombi HERRA Zebaoth. (Sillä minä olen se HERRA sinun Jumalasi/ joka meren liikutan/ että sen aallot pauhaawat/ Hänen nimensä ompi HERRA Zebaoth.)

MLV19 15 For I am Jehovah your God, who stirs up

KJV 15. But I am the LORD thy God, that divided

the sea so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.

Luther1912 15. Denn ich bin der HERR, dein Gott, der das Meer bewegt, daß seine Wellen wüten; sein Name heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 15. Y yo Jehová soy tu Dios que parto la mar, y suenan sus ondas: Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 15 Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут:Господь Саваоф – имя Его.

FI33/38 16. Ja minä olen pannut sanani sinun suuhusi, minä olen kätkenyt sinut käteni varjoon, pystyttääkseni taivaan ja perustaakseni maan ja sanoakseni Siionille: Sinä olet minun kansani.

Biblia1776 16. Minä panen sanani sinun suuhus, ja peitän sinun käteni varjolla, että minä taivaan istuttaisin, ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun kansani.

CPR1642 16. Minä panen sanani sinun suuhus ja peitän sinun minun käteni warjolla. Että minä taiwan istutaisin ja maan perustaisin ja sanoisin Zionille: sinä olet minun Canssan.

Osat1551 16. Mine panen Sanani sinun Suhus/ ia peiten sinua minun Käteni Warion ala. Senpäle ette mine Taiuan istutaisin/ ia Maan perustaisin/ ia Zionil sanoisin/ Sine olet minun Canssan. (Minä panen sanani sinun suuhusi/ ja peitän sinua minun käteni warjon alle. Senpäälle että minä taiwaan istuttaisin/ ja maan perustaisin/ ja Zionille sanoisin/ Sinä olet minun kansani.)

MLV19 16 And I have put my words in your mouth and have covered you in the shadow of my

KJV 16. And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of

hand, that I may plant the heavens and lay the foundations of the earth and say to Zion, You are my people.

mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.

Luther1912 16. Ich lege mein Wort in deinen Mund und bedecke dich unter dem Schatten meiner Hände, auf daß ich den Himmel pflanze und die Erde gründe und zu Zion spreche: Du bist mein Volk.

RV'1862 16. Que puse en tu boca mis palabras, y con la sombra de mi mano te cubrí, para que plantases los cielos, y fundases la tierra, y que dijeses a Sión: Pueblo mío eres tú.

RuSV1876 16 И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя,чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: „ты Мой народ".

FI33/38 17. Heräjä, heräjä, nouse, Jerusalem, sinä joka olet juonut Herran kädestä hänen vihansa maljan, joka olet päihdyttävän pikarin juonut, tyhjäksi särpinyt.

Biblia1776 17. Herää, herää, nouse Jerusalem, joka joit Herran kädestä hänen vihansa kalkin, sen kompastuskalkin rahkan olet sinä juonut ja särkenyt ulos.

CPR1642 17. HErä herä nouse Jerusalem joca joit HERran kädest hänen hirmuisudens calkin sen unen calkin rahgan olet sinä juonut ja ne pisaratkin nuoleskellut.

Osat1551 17. Ylesherä/ Ylesherä ylesnouse Jerusalem/ ioca HERRAN kädhest ioit henen hirmusudhens Calkin. Sen vnen Calkin rahgan sine olet vlosioonut/ ia mös ne pisarat noleskellut. (Ylösherää/ ylösherää ylösnouse Jerusalem/ joka HERRAN kädestä joit hänen hirmuisuutensa kalkin. Sen unen kalkin rahkan sinä ole ulosjuonut/ ja myös ne pisarat nuoleskellut.)

MLV19 17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, who have drunk at the hand of Jehovah the cup of his wrath. You have drunk the bowl of the cup of staggering and drained it.

KJV 17. Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.

Luther1912 17. Wache auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von der Hand des HERRN den Kelch seines Grimmes getrunken hast! Die Hefen des Taumelkelches hast du ausgetrunken und die Tropfen geleckt.

RV'1862 17. Despiértate, despiértate, levanta, o! Jerusalem, que bebiste de la mano de Jehová el caliz de su furor: las heces del caliz de ponzoña bebiste, y chupaste.

RuSV1876 17 Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из рукиГоспода выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.

FI33/38 18. Ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli synnyttänyt, ollut häntä taluttamassa; ei kukaan kaikista lapsista, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä tarttunut.

Biblia1776 18. Ei kenkään hänen pojistansa, jotka hän oli synnyttänyt, häntä holhonnut: eikä kenkään kaikista hänen lapsistansa, jotka hän oli kasvattanut, hänen käteensä ruvennut.

CPR1642 18. Ei kengän hänen pojistans jotca hän oli synyttänyt händä holhonnut eikä kengän caikista hänen lapsistans jotca hän oli caswattanut hänen käteens ruwennut.

Osat1551 18. Eikengen henen Poistans/ iotca hen synnyttenyt oli/ hende ylespitänyt/ Eikengen caikista henen Lapsistans/ iotca hen oli yleskasuattanut/ henen Kätehens ruwennu. (Eikenkään hänen pojistansa/ jotka hän

synnyttänyt oli/ häntä ylöspitänyt/ Eikenkään kaikista hänen lapsistansa/ jotka hän ylöskaswattanut/ hänen kätehensä ruwennut.)

MLV19 18 There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth, nor is there any who takes her by the hand among all the sons that she has brought up.

KJV 18. There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.

Luther1912 18. Es war niemand aus allen Kindern, die sie geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der Hand nähme.

RV'1862 18. De todos los hijos que parió, no hay quien la gobierne: no hay quien la tome por su mano de todos los hijos que crió.

RuSV1876 18 Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его заруку из всех сыновей, которых он возрастил.

FI33/38 19. Nämä kohtasivat sinua kaksittain — kuka sinua surkuttelee — tuho ja turmio, nälkä ja miekka; millä voin sinua lohduttaa?

Biblia1776 19. Nämät kaksi sinua kohtasivat, kuka sinua armahti? hävitys, vahinko, nälkä ja miekka: millä minä sinua lohdutan?

CPR1642 19. Nämät caxi sinua cohtaisit cuca sinua armahti? häwitys wahingo nälkä ja miecka oli siellä cucast sinua lohdutta?

Osat1551 19. Näme caxi sinun coctasit/ Cuca armaitzi sinua? Häuitus/ Wahingo/ Nelke ia Miecka oli sielle/ cuca sinua lohutais? (Nämä kaksi sinun kohtasit/ Kuka armaitsi sinua? Häwitys/ Wahinko/ Nälkä ja miekka oli siellä/

kuka sinua lohduttaisi?)

MLV19 19 These two things have befallen you (Who will sympathize with you?): Desolation and destruction and the famine and the sword. How shall I comfort you?

KJV 19. These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

Luther1912 19. Diese zwei sind dir begegnet; wer trug Leid mit dir? Da war Verstörung und Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich trösten?

RV'1862 19. Estas dos cosas te han acaecido, ¿quién se dolerá de tí? asolamiento y quebrantamiento, hambre y espada: ¿quién te consolará?

RuSV1876 19 Тебя постигли два бедствия , кто пожалеет о тебе? – опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?

FI33/38 20. Tajuttomina makasivat sinun poikasi joka kadun kulmassa, niinkuin antiloopit pyydyshaudassa, täynnä Herran vihaa, sinun Jumalasi nuhtelua.

Biblia1776 20. Sinun lapses olivat pintuneet ja makasivat kaikissa katujen päissä, niinkuin paulalla sidottu metsähärkä, täynnä Herran vihaa ja sinun Jumalas rangaistusta.

CPR1642 20. Sinun lapses olit pindunet ja macaisit caikilla catuilla nijncuin paulattu medzähärkä täynäns wiha HERrasta ja rangaistusta sinun Jumalastas.

Osat1551 20. Sinun Lapses olit pindunuet/ he macasit caikilla Cadhuilla/ ninquin yxi paulattu Metzehärke/ teunens wiha HERRASTA/ ia rangastosta sinun Jumalastas. (Sinun lapsesi olit piintuneet (tajuttomat 1933)/ he makasit kaikilla kaduilla/ niinkun yksi paulattu metsähärkä/ täynnänsä wihaa HERRASTA/ ja

rangaistusta sinun Jumalastasi.)

MLV19 20 Your sons have fainted. They lie at the head of all the streets, as an antelope in a net. They are full of the wrath of Jehovah, the rebuke of your God.

KJV 20. Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

Luther1912 20. Deine Kinder waren verschmachtet; sie lagen auf allen Gassen wie ein Hirsch im Netze, voll des Zorns vom HERRN und des Scheltens von deinem Gott.

RV'1862 20. Tus hijos desmayaron, estuvieron tendidos en las encrucijadas de todos los caminos, como buey montés en la red, llenos del furor de Jehová, de la ira del Dios tuyo.

RuSV1876 20 Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна втенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.

FI33/38 21. Sentähden kuule tätä, sinä poloinen, joka olet juopunut, vaikka et viinistä:

Biblia1776 21. Sentähden kuule nyt tätä sinä raadollinen, ja sinä juopunut ilman viinaa.

CPR1642 21. Sentähden cuule näitä sinä radollinen ja juopunut ilman wijnata.

Osat1551 21. Senteden cwle neite sine Radolinen ia ioopunu ilman vinata/ (Sentähden kuule näitä sinä raadollinen ja juopunut ilman wiinatta/)

MLV19 21 Therefore hear now this, you afflicted and drunken, but not with wine.

KJV 21. Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

Luther1912 21. Darum höre dies, du Elende und Trunkene, doch nicht von Wein!

RV'1862 21. Oye pues ahora esto, miserable, borracha, y no de vino:

RuSV1876 21 Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.

FI33/38 22. Näin sanoo sinun Herrasi, Herra sinun Jumalasi, joka ajaa kansansa asian: Katso, minä otan sinun kädestäsi päihdyttävän maljan, vihani pikarin; ei tarvitse sinun siitä enää juoda.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, sinun Herras ja sinun Jumalas, joka kansansa edestä sotii: katso, minä otan kompastuskalkin sinun kädestäs, ja minun vihani kalkin rahkan; ei sinun pidä sitä enään juoman.

CPR1642 22. Nijn sano HERra sinun haldias ja sinun Jumalas joca Canssallens costa: Cadzo minä otan unen calkin sinun kädestäs ja minun wihani calkin rahgan ei sinun sitä pidä sillen juoman.

Osat1551 22. Nin sanopi se HERRA sinun Haltias ia sinun Jumalas/ ioca Canssans costapi. Catzo/ mine otan sen Unen calkin sinun Kädhestes ynne minun Wihani Calkin Raghan cansa/ Eipe sinun site sille iooman pidhe. (Niin sanoopi se HERRA sinun haltijasi ja sinun Jumalasi/ joka kansan kostaapi. Katso/ minä otan sen unen kalkin sinun kädestäsi ynnä minun wihani kalkin rahkan kansa/ Eipä sinun sitä juoman pidä.)

MLV19 22 Thus says your lord Jehovah and your God who pleads the cause of his people: Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath. You will no more drink it again.

KJV 22. Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

Luther1912 22. So spricht dein Herrscher, der HERR, und dein Gott, der sein Volk rächt: Siehe, ich

RV'1862 22. Así dijo tu Señor Jehová, y tu Dios, el que pleitéa por su pueblo: He aquí, he quitado de

nehme den Taumelkelch von deiner Hand samt den Hefen des Kelchs meines Grimmes; du sollst ihn nicht mehr trinken,

tu mano el caliz de la ponzoña, la hez del caliz de mi furor: nunca más lo beberás.

RuSV1876 22 Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи из чаши ярости Моей: ты не будешь уже пить их,

FI33/38 23. Ja minä panen sen sinun vaivaajaisi käteen, jotka sinulle sanoivat: Lankea maahan, kulkeaksemme sinun päällitsesi; ja sinä panit selkäsi maaksi ja kaduksi kulkijoille.

Biblia1776 23. Vaan minä panen sen sinun raateliais käteen, jotka sanoivat sinun sielulles: kumarra sinus, että me kävisimme sinun ylitses, ja pane sinun selkäs maahan, että niinkuin katua myöten sen ylitse mentäisiin.

CPR1642 23. Waan minä annan sen sinun raateliais käsijn jotca sanoit sinun sielulles: notkista että me käwisin sinun ylidzes ja pane sinun selkäs maan päälle nijncuin caduxi että sitä myöden juostaisin.

Osat1551 23. Waan mine annan sen sinun Raateliais käsijn/ iotca sinun Sielulles sanoit. Notkista ette me sinun ylitzes keuisim/ ia pane sinun Selkes maan päle/ ia ninquin yxi Catu/ ette sen ylitze ioostasin. (Waan minä annan sen sinun raatelijasi käsiin/ jotka sinun sielullesi sanoit. Notkista että me sinun ylitsesi käwisimme/ ja panen sinun selkäsi maan päälle/ ja niinkuin yksi katu/ että me sen ylitse juostaisiin.)

MLV19 23 And I will put it into the hand of those who

KJV 23. But I will put it into the hand of them

afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over and you have laid your back as the ground and as the street, to those who go over.

that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

Luther1912 23. sondern ich will ihn deinen Schindern in die Hand geben, die zu deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir darüberhin gehen, und mache deinen Rücken zur Erde und wie die Gasse, daß man darüberhin laufe.

RV'1862 23. Y ponerlo he en la mano de tus angustiadores, que dijeron a tu alma: Abájate, y pasaremos; y tú pusiste tu cuerpo como tierra, y como camino a los que pasan.

RuSV1876 23 и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: „пади ниц, чтобы нам пройти по тебе"; и ты хребет твой делал как бы землею и улицею для проходящих.

52 luku

Ilosanoma Siionin vapahduksesta.

FI33/38 1. Heräjä, heräjä, pukeudu voimaasi, Siion; pukeudu juhlapukuusi, Jerusalem, sinä pyhä kaupunki. Sillä ei koskaan enää astu sinun sisällesi ympärileikkaamaton eikä saastainen.

Biblia1776 1. Nouse, nouse, Zion, pue väkevyytes päälles, kaunista sinuas jalosti, sinä pyhä kaupunki Jerusalem; sillä ei tästedes yksikään ympärileikkaamatoin eikä saastainen pidä sinussa hallitseman.

CPR1642 1. NOuse nouse Zion pue sinun wäkewytes sinun päälles caunista sinuas jalost sinä pyhä

Osat1551 1. NOuse yles/ Nouse yles Zion/ Pue sinun Wäkewytes sinun päles/ caunista sinuas

Caupungi Jerusalem.

Herroittain sine Pyhe Caupungi Jerusalem. (Nouse ylös/ Nouse ylös Zion/ Pue sinun wäkewyytesi sinun päällesi/ kaunista sinuas herrottain sinä pyhä kaupunki Jerusalem.)

MLV19 1 Awake, awake, put on your strength, O Zion. Put on your beautiful garments, O Jerusalem, the holy city. For hereafter there will no more come into you the uncircumcised and the unclean.

KJV 1. Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

Luther1912 1. Mache dich auf, mache dich auf, Zion! Zieh deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige Stadt Jerusalem! Denn es wird hinfort kein Unbeschnittener oder Unreiner zu dir eingehen.

RV'1862 1. DESPIÉRTATE, despiértate: vís- tete tu fortaleza, o! Sión: vístete tus ropas de hermosura, o! Jerusalem, ciudad santa; porque nunca más acontecerá que venga en tí incircunciso, ni inmundo.

RuSV1876 1 Восстань, восстань, облекись в силу твою, Сион! Облекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святый! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.

FI33/38 2. Pudista päältäsi tomu, nouse istuimellesi, Jerusalem; irroita kahleet kaulastasi, sinä vangittu tytär Siion.

Biblia1776 2. Puhdista itses tomusta, nouse ja istu Jerusalem; päästä sinuas kahleista, sinä vangittu Zionin tytär.

CPR1642 2. Sillä ei tästedes yxikän ymbärileickamatoin eikä saastainen pidä sinusa hallidzeman.

Osat1551 2. Sille ette testedes ei yxiken ymberileickamatoin eike Sastainen pide

Pudista tomu nouse ja istu Jerusalem.

sinussa hallitzeman. Nouse yles tomusta. Nouse yles sine Fangittu Jerusasem. (Sillä että tästedes ei yksikään ympärileikkaamatoin eikä saastainen pidä sinussa hallitseman. Nouse ylös tomusta. Nouse ylös sinä wangittu Jerusalem.)

MLV19 2 Shake yourself from the dust. Arise, sit up, O Jerusalem. Loose yourself from the bonds of your neck, O captive daughter of Zion.

KJV 2. Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

Luther1912 2. Schüttle den Staub ab, stehe auf, du gefangenes Jerusalem! Mache dich los von den Banden deines Halses, du gefangene Tochter Zion!

RV'1862 2. Sacúdete del polvo, levántate, asiéntate Jerusalem: suéltate de las ataduras de tu cuello, cautiva hija de Sión.

RuSV1876 2 Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra: Ilmaiseksi teidät myytiin, rahatta teidät lunastetaan.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te olette tyhjään myydyt, ja ilman rahaa te lunastetaan.

CPR1642 3. Päästä sinus cahleista sinä fangittu Zionin tytär: sillä näin sano HERra: te oletta tyhjän mydyt ja ilman rahata te lunastetan.

Osat1551 3. Päste sinus Cahleistas/ sine Fangittu Zionin tyter. Sille ette nein sanopi HERRA/ Te oletta tyhijehen mydhyt/ Ja ilman Penningite te mös lunastetan. (Päästä sinus kahleistasi/ sinä wangittu Zionin tytär. Sillä että näin

sanoopi HERRA/ Te olette tyhjiin myydyt/ ja ilman penninkiä te myös lunastetaan)

MLV19 3 For Jehovah says thus: You* were sold for nothing and you* will be redeemed without money.

KJV 3. For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Ihr seid umsonst verkauft; ihr sollt auch ohne Geld gelöst werden.

RV'1862 3. Porque así dice Jehová: De balde fuisteis vendidos, por tanto sin dinero seréis rescatados.

RuSV1876 3 ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете выкуплены;

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minun kansani meni ensin alas Egyptiin asumaan siellä muukalaisena, ja sitten Assur sorti sitä ilman syytä.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun kansani meni ensin alas Egyptiin, olemaan siellä vieraana; ja Assur on heille väkivaltaa tehnyt ilman syytä.

CPR1642 4. Sillä nijn sano HERra Jumala: minun Canssan meni ensin alas Egyptin oleman siellä wierasna ja Assur on heille wäkiwalda tehnyt ilman syytä.

Osat1551 4. Sille ette nin sanopi HERRA Jumala. Minun Canssan ensin alasmeni Egiptijn/ oleman sielle wieraszna. Ja Assur ombi heille wäkiualta tehnyt ilman syyte. (Sillä että niin sanoopi HERRA Jumala. Minun kansani ensin alasmeni Egyptiin/ oleman siellä wierasna. Ja Assur ompi heille wäkiwaltaa tehnyt ilman syytä.)

MLV19 4 For thus says the lord Jehovah, My people went down at the first into Egypt to journey there. And the Assyrian has oppressed them without cause.

KJV 4. For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR HERR: Mein Volk zog am ersten hinab nach Ägypten, daß es daselbst Gast wäre; und Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt getan.

RV'1862 4. Porque así dijo el Señor Jehová: Mi pueblo descendió en Egipto en tiempo pasado, para peregrinar alla; y el Asur le cautivó sin razón.

RuSV1876 4 ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.

FI33/38 5. Ja nyt, mitä minulla on tekemistä täällä, sanoo Herra, kun minun kansani on viety pois ilmaiseksi? Sen valtiaat elämöivät, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan alati, kaiket päivät.

Biblia1776 5. Vaan mitä nyt minulle tämän edestä tehdään? sanoo Herra; sillä minun kansani ilman syytä viedään pois? että ne, jotka heitä hallitsevat, saattavat heidät itkemään, sanoo Herra, ja minun nimeäni pilkataan päivä päivältä.

CPR1642 5. Waan mitä tämän edest tehdän? sano HERra: sillä minun Canssan huckan wietellän että ne jotca heitä hallidzewat saattawat heidän itkemän sano HERra.

Osat1551 5. Wan mite teste ombi tekeminen? Ma HERRA. Sille ette minun Canssan huckan poiswiedhen/ Ette iotca heite hallitzeuat/ ne saattauat heite idkemen/ ma HERRA. (Waan mitä tästä ompi tekeminen? Ma HERRA. Sillä että minun kansan hukkaan poiswiedään/ että jotka heitä hallitsewat/ ne saattawat heitä itkemään/ ma HERRA.)

MLV19 5 Now therefore, what do I do here, says Jehovah, seeing that my people are taken away for nothing? Those who rule over them howl, says Jehovah. And because of you* my name is continually blasphemed among the Gentiles.

KJV 5. Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.

Luther1912 5. Aber wie tut man mir jetzt allhier! spricht der HERR. Mein Volk wird umsonst hingerafft; seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der HERR, und mein Name wird immer täglich gelästert.

RV'1862 5. Y ahora, ¿Qué a mí aquí, dice Jehová, que mi pueblo sea tomado sin porqué; y los que en él se enseñoréan, le hagan aullar, dice Jehová; y continuamente ni nombre sea blasfemado todo el día?

RuSV1876 5 И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.

FI33/38 6. Sentähden minun kansani on tunteva minun nimeni, sentähden se on tunteva sinä päivänä, että minä olen se, joka sanon: Katso, tässä minä olen.

Biblia1776 6. Sentähden pitää minun kansani sinä päivänä minun nimeni tunteman, että minä itse olen se, joka puhun, katso, minä se olen.

CPR1642 6. Ja minun nimen pilcatan päiwä päiwäldä sentähden pitä minun Canssan sinä päiwänä minun nimeni tundeman.

Osat1551 6. Ja minun Nimen peiue peiuelde pilcataan. Senteden pite minun Canssan/ sinä peiuenä minun Nimeni tundeman. (Ja minun nimeni päiwä päiwältä pilkataan. Sentähden pitää

minun kansani/ sinä päiwänä minun nimeni tuntemaan.)

MLV19 6 Therefore my people will know my name. Therefore they will know in that day that I am he who speaks, Behold, it is I.

KJV 6. Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.

Luther1912 6. Darum soll mein Volk meinen Namen kennen zu derselben Zeit; denn ich bin's, der da spricht: Hier bin ich!

RV'1862 6. Por tanto mi pueblo sabrá mi nombre por esta causa en aquel día; porque yo mismo que hablo, he aquí, estaré presente.

RuSV1876 6 Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому узнает в тот день, что Я тот же, Который сказал: „вот Я!"

FI33/38 7. Kuinka suloiset ovat vuorilla ilosanoman tuojan jalat, hänen, joka julistaa rauhaa, ilmoittaa hyvän sanoman, joka julistaa pelastusta, sanoo Siionille: Sinun Jumalasi on kuningas!

Biblia1776 7. O kuinka suloiset ovat evankeliumin saarnaajain jalat vuorilla, jotka rauhaa julistavat, jotka hyvää saarnaavat, autuuden ilmoittavat, jotka Zionille sanovat: sinun Jumalas on kuningas.

CPR1642 7. Sillä cadzo minä puhun idze: O cuinga suloiset owat nijden jalat wuorilla jotca rauha julistawat jotca hywä saarnawat autuden ilmoittawat.

Osat1551 7. Sille catzos/ Mine tahdon itze puhua. O quinga suloisat ouat Worden päle ninen Jalghat/ iotca Rauhan iulijstauat/ ne quin hyue sarnauat/ Terueydhen ilmoittauat. (Sillä katsos/ Minä tahdon itse puhua. Oi kuinka suloiset owat wuoren päällä niiden jalat/ jotka rauhan julistawat/ ja kuin hywää saarnaawat/ terweyden ilmoittawat.)

MLV19 7 How lovely are the feet of him who brings good news upon the mountains, who proclaims peace, who brings good news of good, who proclaims salvation, who says to Zion, Your God reigns!

KJV 7. How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

Luther1912 7. Wie lieblich sind auf den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen, die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König!

RV'1862 7. ¡Cuán hermosos son sobre los montes los piés del que trae alegres nuevas, del que publica la paz, del que trae nuevas del bien, del que publica salud, del que dice a Sión: Tu Dios reina!

RuSV1876 7 Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: „воцарился Бог твой!"

FI33/38 8. Kuule! Vartijasi korottavat äänensä, kaikki he riemuitsevat, sillä he näkevät silmästä silmään, kuinka Herra palajaa Siioniin.

Biblia1776 8. Sinun vartias huutavat korkiasti ja iloitsevat ynnä, sillä se nähdään ilmeisesti, koska Herra kääntää Zionin.

CPR1642 8. Jotca Zionille sanowat: sinun Jumalas on Cuningas sinun wartias huutawat corkiast ja iloidzewat: sillä se nähdän ilmeisest cosca HERra käändä Zionin.

Osat1551 8. Jotca Zionil sanouat. Sinun Jumalas ombi Kuningas. Sinun vartias corkiast hwtauat änellens/ ia ynne iloitzeuat/ Sille ette se nähden silmelle/ cosca HERRA Zionin kiendä. (Jotka Zionille sanowat. Sinun Jumalasi ompi kuningas. Sinun wartijasi korkeasti huutawat

äänellänsä/ ja ynnä iloitsewat/ Sillä että se nähdään silmällä/ koska HERRA Zionin kääntää.)

MLV19 8 The voice of your watchmen! They lift up the voice; they sing together. For they will see eye to eye, when Jehovah returns to Zion.

KJV 8. Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

Luther1912 8. Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme und rühmen miteinander; denn man wird's mit Augen sehen, wenn der HERR Zion bekehrt.

RV'1862 8. Voz de tus atalayas: alzarán la voz, juntamente jubilarán; porque ojo a ojo verán, como torna Jehová a traer a Sión.

RuSV1876 8 Голос сторожей твоих – они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.

FI33/38 9. Huutakaa ilosta, riemuitkaa, kaikki te Jerusalemin rauniot, sillä Herra lohduttaa kansansa, lunastaa Jerusalemin.

Biblia1776 9. Iloitkaat ja riemuitkaat ynnä, te Jerusalemin autiot; sillä Herra on kansaansa lohduttanut, ja Jerusalemin päästänyt.

CPR1642 9. Iloitcat ja riemuitcat te Jerusalemin autiat: sillä HERra on hänen Canssans wahwistanut ja Jerusalemin päästänyt.

Osat1551 9. Iloitkat ynne ia Riemutkat te Jerusalemin autiat. Sille ette HERRA ombi henen Canssans wahuistanut/ ia Jerusalemin pästenyt. (Iloitkaat ynnä ja riemuitkaat te Jerusalemin autiat. Sillä että HERRA ompi hänen kansansa wahwistanut/ ja

Jerusalemin päästänyt.)

MLV19 9 Break forth into joy, sing together, you* waste places of Jerusalem, for Jehovah has comforted his people. He has redeemed Jerusalem.

KJV 9. Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

Luther1912 9. Laßt fröhlich sein und miteinander rühmen das Wüste zu Jerusalem; denn der HERR hat sein Volk getröstet und Jerusalem gelöst.

RV'1862 9. Cantád alabanzas, alegráos juntamente, las soledades de Jerusalem: porque Jehová ha consolado su pueblo, ha redimido a Jerusalem.

RuSV1876 9 Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.

FI33/38 10. Herra paljastaa pyhän käsivartensa kaikkien kansojen nähden, ja kaikki maan ääret saavat nähdä meidän Jumalamme autuuden.

Biblia1776 10. Herra on ilmoittanut pyhän käsivartensa kaikkein pakanain silmäin edessä, niin että kaikki maailman ääret näkevät meidän Jumalamme autuuden.

CPR1642 10. HERra on ilmoittanut hänen pyhän käsiwartens caickein pacanain silmäin edes nijn että caicki mailman äret näkewät meidän Jumalam autuden.

Osat1551 10. HERRA ombi ilmottanut henen pyhen Käsiuartens caikein pacanain silmein edesse/ nin/ ette caiki Mailman äret pite meiden Jumalan Terueydhen näkemen. (HERRA ompi ilmoittanut hänen pyhän käsiwartensa kaikkein pakanain silmäin edessä/ niin/ että kaikki maailman ääret pitää meidän Jumalan terweyden näkemän.)

MLV19 10 Jehovah has made bare his holy arm in the eyes of all the nations and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

KJV 10. The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Luther1912 10. Der HERR hat offenbart seinen heiligen Arm vor den Augen aller Heiden, daß aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

RV'1862 10. Jehová desnudó el brazo de su santidad delante de los ojos de todas las naciones; y todos los términos de la tierra verán la salud del Dios nuestro.

RuSV1876 10 Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.

FI33/38 11. Pois, pois! Lähtekää sieltä, älkää koskeko saastaiseen; lähtekää sen keskeltä, puhdistautukaa, te Herran aseenkantajat.

Biblia1776 11. Paetkaat, paetkaat, lähtekäät sieltä, ja älkäät mihinkään saastaiseen sattuko; menkäät ulos heidän tyköänsä, puhdistakaat teitänne, te jotka Herran kalua kannatte.

CPR1642 11. PAetcat paetcat lähtekät sieldä ja älkät mihingän saastaiseen sattuco mengät ulos heidän tyköns puhdistacat teitän te jotca HERran calua cannat.

MLV19 11 Depart, depart, go out from there. Touch no unclean thing. Go out of the midst of her. Cleanse yourselves, you* who bear the vessels of Jehovah.

KJV 11. Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

Luther1912 11. Weicht, weicht, zieht aus von dannen und rührt kein Unreines an; geht aus von ihr, reinigt euch, die ihr des HERRN Geräte tragt!

RuSV1876 11 Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!

RV'1862 11. Apartáos, apartáos, salíd de ahí; no toquéis cosa inmunda: salíd de en medio de ella: sed limpios los que lleváis los vasos de Jehová.

FI33/38 12. Sillä ei teidän tarvitse kiiruusti lähteä, ei paeten kulkea; sillä Herra käy teidän edellänne, Israelin Jumala seuraa suojananne.

CPR1642 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiast eli waeldaman pagolla: sillä HERra on lähtewä teidän edellän ja Israelin Jumala on cocowa teitä.

Biblia1776 12. Sillä ei teidän pidä lähtemän nopiasti, eli vaeltaman pakenemisella; sillä Herra on lähtevä teidän edellänne, ja Israelin Jumala on kokoova teitä.

MLV19 12 For you* will not go out in haste, nor will you* go by flight. For Jehovah will go before you* and the God of Israel will be your* rearward.

KJV 12. For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.

Luther1912 12. Denn ihr sollt nicht mit Eile ausziehen noch mit Flucht wandeln; denn der HERR wird vor euch her ziehen; und der Gott Israels wird euch sammeln.

RV'1862 12. Porque no saldréis apresurados, ni iréis huyendo; porque Jehová irá delante de vosotros, y el Dios de Israel os congregará,

RuSV1876 12 ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позадивас.

FI33/38 13. Katso, minun palvelijani menestyy, hän on nouseva, kohoava ja sangen korkea oleva.

Biblia1776 13. Katso, minun palveliani tekee toimellisesti: hän korotetaan, nostetaan ylös, ja tulee sangen korkiaksi.

CPR1642 13. CAdzo minun palwelian teke toimellisest ja corgotetan nostetan ja tule sangen corkiaxi.

Osat1551 13. CAtzos/ Minun Paluelian toimelisesta tekepi/ ia corgotetan/ ylesnostetan/ ia sangen corckiaxi tulepi. (Katsos/ Minun palwelijani toimellisesti tekeepi/ ja korotetaan/ ylösnostetaan/ ja sangen korkeaksi tuleepi.)

MLV19 13 Behold, my servant will deal wisely. He will be exalted and lifted up and will be very high.

KJV 13. Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

Luther1912 13. Siehe, mein Knecht wird weislich tun und wird erhöht und sehr hoch erhaben sein.

RV'1862 13. He aquí que mi siervo será prosperado, será engrandecido, y será ensalzado, y será muy sublimado.

RuSV1876 13 Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится ивознесется, и возвеличится.

FI33/38 14. Niinkuin monet kauhistuivat häntä — sillä niin runneltu, ei enää ihmisenkaltainen, oli

Biblia1776 14. Niin että moni sinun ylitses hämmästyy, että hänen muotonsa on rumempi muita

hänen muotonsa, hänen hahmonsa ei ollut ihmislasten hahmo —

CPR1642 14. Nijn että monda sinusta heidäns pahenda että hänen muotons on rymembi muita ihmisiä ja hänen hahmons on nijncuin ihmistengin lasten.

MLV19 14 Just as many were astonished at you (his visage was so marred, more than any man and his form more than the sons of men),

Luther1912 14. Gleichwie sich viele an dir ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist denn anderer Leute und sein Ansehen denn der Menschenkinder,

RuSV1876 14 Как многие изумлялись, смотря на Тебя, – столько был обезображен паче всякого человека лик Его,и вид Его – паче сынов человеческих!

FI33/38 15. niin hän on saattava ihmetyksiin monet kansat, hänen tähtensä kuninkaat sulkevat suunsa. Sillä mitä heille ei ikinä ole kerrottu, sen he saavat nähdä, mitä he eivät ole

ihmisiä, ja hänen hahmonsa huonompi kuin ihmisten lasten.

Osat1551 14. Nin ette monda sinusta heitens pahendauat/ Ette henen Motonsa rymembi on muita Inhimisie/ Ja henen Hahmons quin Inhimisten Lastein. (Niin että monta sinusta heitänsä pahentawat/ että hänen muotonsa rumempi on muita ihmisiä/ Ja hänen hahmonsa kuin ihmisten lastein.)

KJV 14. As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

RV'1862 14. Como te abominaron muchos, en tanta manera fué desfigurado de los hombres su parecer; y su hermosura, de los hijos de los hombres:

Biblia1776 15. Mutta niin on hän monta pakanaa priiskottava, että myös kuningasten täytyy suunsa hänen edessänsä tukita; sillä joille ei mitään hänestä ilmoitettu ollut, nekin hänen

kuulleet, sen he saavat havaita.

CPR1642 15. Mutta nijn on hän monda pacanata prijscottawa että myös Cuningatkin heidän suuns hänen edesäns tuckiwat: sillä joille ei mitän hänestä ilmoitettu ollut nekin hänen ilolla näkewät ja jotca ei mitän sijtä cuullet ole nekin hawaidzewat.

MLV19 15 so will he sprinkle many nations. Kings will shut their mouths at him. For what had not been told them they will see and what they had not heard they will understand.

Luther1912 15. also wird er viele Heiden besprengen, daß auch Könige werden ihren Mund vor ihm zuhalten. Denn welchen nichts davon verkündigt ist, die werden's mit Lust sehen; und die nichts davon gehört haben, die

ilolla näkevät, ja jota ei he kuulleet ole, sen ne ymmärtävät.

Osat1551 15. Mutta nin henen pite monda Pacanata wiscoiman/ ette mös Kuningahatki pite heiden swnssa henen edesens kijnituckiman. Sille ette ioilla ei miten heneste ilmoitettu ollut/ nekin ilolla henen nekeuet. Ja iotca ei mite sijte cwlleet ole/ ne sen astaitzeuat. (Mutta niin hänen pitää monta pakanata wiskoiman (priiskottawa)/ että myös kuninkaatkin pitää heidän suunsa hänen edessänsä kiinnitukkiman. Sillä että jolle ei mitään hänestä ilmoitettu ollut/ nekin ilolla hänen näkewät. Ja jotka ei mitään siitä kuulleet ole/ ne sen astaitsewat (hawaitsewat))

KJV 15. So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.

RV'1862 15. Así salpicará muchas naciones: los reyes cerrarán sobre él sus bocas: porque verán lo que nunca les fué contado; y entenderán lo que nunca oyeron.

werden's merken.

RuSV1876 15 Так многие народы приведет Он в изумление; царизакроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слыхали.

53 luku

Herran palvelijan kärsimys ja korotus.

FI33/38 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?

Biblia1776 1. Kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?

CPR1642 1. MUtta cuca usco meidän saarnam? ja kenelle HERran käsiwarsi ilmoitetan?

Osat1551 1. Mutta cuca vskopi meiden Sarnam? Ja kellen HERRAN Käsiuarsi ilmoitetan? (Mutta kuka uskoopi meidän saarnamme? Ja kellen HERRAN käsiwarsi ilmoitetaan?)

MLV19 1 Who has believed our report? And to whom has the arm of Jehovah been revealed?

KJV 1. Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

Luther1912 1. Aber wer glaubt unsrer Predigt, und wem wird der Arm des HERRN offenbart?

RV'1862 1. ¿QUIÉN creyó a nuestro dicho? ¿Y el brazo de Jehová, sobre quien se ha manifestado?

RuSV1876 1 Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?

FI33/38 2. Hän kasvoi Herran edessä niinkuin vesa,

Biblia1776 2. Sillä hän nousee ylös hänen edessänsä

niinkuin juuri kuivasta maasta. Ei ollut hänellä vartta eikä kauneutta; me näimme hänet, mutta ei ollut hänellä muotoa, johon me olisimme mielistyneet.

niinkuin vesa, ja niinkuin juuri kuivasta maasta; ei hänellä ole muotoa, eikä kauneutta; me näimme hänen, vaan ei ollut hänellä sitä muotoa, joka meille olis kelvannut.

CPR1642 2. Sillä hän putcahta hänen edesäns nijncuin wesa ja nijncuin juuri cuiwasta maasta. Ei hänellä ole ensingän muoto eikä cauneutta me näimme hänen waan ei ollut hänellä meille kelpawata muoto.

Osat1551 2. Sille ette hen ylescarckapi Henen edesens/ ninquin yxi Wesa/ Ja ninquin yxi Jwri quiuasta Maasta. Eipe henellä ole ychten moto eike cauniutta. Me näime henen/ Wan ei ollut henelle meille kelpauata moto. (Sillä että hän ylöskarkaapi hänen edessänsä/ niinkuin yksi wesa/ Ja niinkuin yksi juuri kuiwasta maasta. Eipä hänellä ole yhtään muotoa eikä kauneutta, Me näimme hänen/ Waan ei ollut hänellä meille kelpaawata muotoa.)

MLV19 2 For he grew up before him as a tender plant and as a root out of a dry ground. He has no form nor comeliness. And when we see him, there is no beauty that we should desire him.

KJV 2. For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

Luther1912 2. Denn er schoß auf vor ihm wie ein Reis und wie eine Wurzel aus dürrem Erdreich. Er hatte keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte.

RV'1862 2. Y subirá, como renuevo delante de él, y como raíz de tierra seca. No hay parecer en él, ni hermosura: le veremos, y sin parecer, tanto que le deseemos.

RuSV1876 2 Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.

FI33/38 3. Hän oli ylenkatsottu, ihmisten hylkäämä, kipujen mies ja sairauden tuttava, jota näkemästä kaikki kasvonsa peittivät, halveksittu, jota emme minäkään pitäneet.

Biblia1776 3. Hän oli kaikkein ylönkatsottava ja kaikkein halvin, kipua ja sairautta täynnä. Hän oli niin ylönkatsottu, ettei kenkään kehdannut katsoa hänen päällensä, sentähden emme häntä minäkään pitäneet.

CPR1642 3. Hän oli caickein ylöncadzottapa ja caickein halwin kipua ja sairautta täynäns. Hän oli nijn ylöncadzottu ettei kengän kehdannut cadzo hänen päällens sentähden en me händä minäkän pitänet.

Osat1551 3. Hen oli se caikein ylencatzottapa/ ia caikein haluin/ kipua ia Sairautta teunens. Hen oli nin ylencatzottu/ ettei kengen maltanut henen pälens catzoa/ Senuoxi eipe me hende mixiken piteneet. (Hän oli se kaikkein ylenkatsottawa/ ja kaikkein halwin/ kipua ja sairautta täynnänsä. Hän oli niin ylenkatsottu/ ettei kenkään malttanut hänen päällensä katsoa/ Senwuoksi eipä me häntä miksikään pitäneet.)

MLV19 3 He was despised and rejected by men, a man of sorrows and acquainted with grief. And as him from whom men hide their face he was despised and we esteemed him not.

KJV 3. He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

Luther1912 3. Er war der Allerverachtetste und Unwerteste, voller Schmerzen und Krankheit. Er war so verachtet, daß man das Angesicht vor ihm verbarg; darum haben wir ihn für nichts geachtet.

RuSV1876 3 Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его.

RV'1862 3. Despreciado, y desechado entre los hombres, varón de dolores, experimentado en flaqueza; y como que escondimos de él el rostro: menospreciado, y no le estimamos.

FI33/38 4. Mutta totisesti, meidän sairautemme hän kantoi, meidän kipumme hän sälytti päällensä. Me pidimme häntä rangaistuna, Jumalan lyömänä ja vaivaamana,

CPR1642 4. TOtisest hän candoi meidän sairaudem ja meidän kipum hän sälytti päällens mutta me pidim hänen Jumalalda rangaistun piestyn ja waiwattun.

Biblia1776 4. Totisesti hän kantoi meidän sairautemme, ja meidän kipumme hän sälytti päällensä; mutta me pidimme hänen Jumalalta rangaistuna, piestynä ja vaivattuna.

Osat1551 4. Wissiste hen candoi meiden Sairaudhen/ Ja meiden kiwudh hen pälense sälytti. Mutta me pidhim Henen sixi ioca Jumalalda rangaistu/ piexettu/ ia pinattu oli. (Wissiste hän kantoi meidän sairauden/ Ja meidän kiwut hän päällensä sälytti. Mutta me pidimme hänen siksi joka Jumalalta rangaistu/ pieksetty/ ja piinattu oli.)

MLV19 4 Surely he has borne our griefs and has carried our sorrows. Yet we esteemed him stricken, struck by God and afflicted.

KJV 4. Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

Luther1912 4. Fürwahr, er trug unsere Krankheit und lud auf sich unsre Schmerzen. Wir aber hielten ihn für den, der geplagt und von Gott geschlagen und gemartert wäre.

RuSV1876 4 Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, что Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом.

RV'1862 4. Ciertamente nuestras enfermedades él las llevó, y él sufrió nuestros dolores; y nosotros le tuvimos a él por azotado, herido, y abatido de Dios.

FI33/38 5. mutta hän on haavoitettu meidän rikkomustemme tähden, runneltu meidän pahain tekojemme tähden. Rangaistus oli hänen päällänsä, että meillä rauha olisi, ja hänen haavainsa kautta me olemme paratut.

CPR1642 5. Waan hän on haawoitettu meidän pahain tecoim tähden ja meidän syndeim tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päälläns että meille rauha olis ja hänen haawains cautta olemma me paratut.

Biblia1776 5. Vaan hän on haavoitettu meidän pahain tekoimme tähden, ja meidän synteimme tähden on hän hosuttu. Rangaistus on hänen päällänsä, että meillä rauha olis, ja hänen haavainsa kautta olemme me parannetut.

Osat1551 5. Wan hen ombi haauoittu meiden Pahatecoin teden/ ia meiden Syndein teden hosuttu. Se Rangastus macapi henen pälens/ Senpäle ette meille Rauha olis/ Ja henen Haauains cautta me olema läkitud. (Waan hän ompi haawoitettu meidän pahain tekoin tähden/ ja meidän syntein tähden hosuttu. Se rangaistus makaapi hänen päällänsä/ Senpäälle että meillä rauha olisi/ Ja hänen haawainsa kautta me olemme lääkityt.)

MLV19 5 But he was wounded for our transgressions. He was bruised for our iniquities. The

KJV 5. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our

chastisement of our peace was upon him and with his stripes we are healed.

iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

Luther1912 5. Aber er ist um unsrer Missetat willen verwundet und um unsrer Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch seine Wunden sind wir geheilt.

RV'1862 5. Mas él herido fué por nuestras rebeliones, molido por nuestros pecados: el castigo de nuestra paz sobre él; y por su llaga hubo cura para nosotros.

RuSV1876 5 Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего было на Нем, и ранами Его мы исцелились.

FI33/38 6. Me vaelsimme kaikki eksyksissä niinkuin lampaat, kukin meistä poikkesi omalle tielleen. Mutta Herra heitti hänen päällensä kaikkien meidän syntivelkamme.

Biblia1776 6. Kaikki me vaelsimme eksyksissä niinkuin lampaat: itsekukin meistä poikkesi omalle tiellensä; mutta Herra heitti kaiken meidän vääryytemme hänen päällensä.

CPR1642 6. Me waelsimma caicki exyxis nijncuin lambat ja idecukin poickeis omalle tiellens.

Osat1551 6. Me waelsim Caiki Exyxise/ ninquin Lambat/ itzecukin omalle tiellens poickesi. (Me waelsimme kaikki eksyksissä/ niinkuin lampaat/ itsekukin omalle tiellensä poikkesi.)

MLV19 6 All we like sheep have gone-astray. We have turned every one to his own way and Jehovah has laid on him the iniquity of us all.

KJV 6. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

Luther1912 6. Wir gingen alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sah auf seinen Weg; aber der HERR warf unser aller Sünde auf ihn.

RV'1862 6. Todos nosotros nos perdimos como ovejas, cada cual se apartó por su camino: mas Jehová traspuso en él el pecado de todos nosotros.

RuSV1876 6 Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас.

FI33/38 7. Häntä piinattiin, ja hän alistui siihen eikä suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, niinkuin lammas, joka ääneti keritsijäinsä edessä, niin ei hän suutansa avannut.

Biblia1776 7. Kuin hän rangaistiin ja vaivattiin, niin ei hän suutansa avannut; niinkuin karitsa, joka teuraaksi viedään, ja niinkuin lammas, joka keritsiänsä edessä vaikenee, niin ei hänkään suutansa avannut.

CPR1642 7. Mutta HERra heitti caicki meidän wäärydem hänen päällens. Cosca hän rangaistin ja waiwattin nijn ei hän suutans awannut. Nijncuin caridza joca teuraxi wiedän ja nijncuin lammas joca keridziäns edes waickene ja ei suutans awa.

Osat1551 7. Mutta HERRA hen heitti caikein meiden synnit henen pälens. Coska hen rangastijn ia pinattijn/ ei hen Swtansa auanut. Ninquin Caritza ioca teurahaxi wiedhen/ ia ninquin Lammas/ ioca keritziense edese waickeni/ nin ei henengen pide Swtans auaman. (Mutta HERRA hän heitti kaikkein meidän synnit hänen päällensä. Koska hän rangaistiin ja piinattiin/ ei hän suutansa awannut. Niinkuin karitsa joka teuraaksi wiedään/ ja niinkuin lammas/ joka keritsijänsä edessä waikeni/ niin ei hänenkään pidä suutansa awaaman.)

MLV19 7 He was oppressed, yet when he was afflicted he opened not his mouth. As a lamb that is led to the slaughter and as a sheep that is mute before its shearers, so he opened not his mouth.

KJV 7. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

Luther1912 7. Da er gestraft und gemartert ward, tat er seinen Mund nicht auf wie ein Lamm, das zur Schlachtbank geführt wird, und wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer und seinen Mund nicht auftut.

RV'1862 7. Angustiado él, y afligido, no abrió su boca: como cordero fué llevado al matadero; y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció, y no abrió su boca.

RuSV1876 7 Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и какагнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.

FI33/38 8. Ahdistettuna ja tuomittuna hänet otettiin pois, mutta kuka hänen polvikunnastaan sitä ajatteli? Sillä hänet temmattiin pois elävien maasta; minun kansani rikkomuksen tähden kohtasi rangaistus häntä.

Biblia1776 8. Mutta hän on otettu pois ahdistuksesta ja tuomiosta; kuka taitaa sanoa hänen elämänsä pituuden? sillä hän on sivallettu pois eläväin maalta, kuin hän minun kansani pahain tekoin tähden rangaistiin.

CPR1642 8. MUtta hän on otettu pois ahdistuxest ja duomiost cuca tietä hänen elämäns pituden? sillä hän on siwalttu pois eläwitten maalda cosca hän minun Canssani pahain tecoin tähden rangaistin.

Osat1551 8. Mutta hen ombi adhistoxest ia domiosta poisotettu/ Cuca henen Elemens pitudhen wlospuhupi? Sille ette hen ombi ninen Eleuiten maalda poissiwaltu/ coska hen minun Canssani Pahatecoin teden rangastijn. (Mutta hän ompi ahdistuksesta ja tuomiosta

poisotettu/ Kuka hänen elämänsä pituuden ulospuhuupi? Sillä että hän ompi niiden eläwien maalta poissiwaltu/ koska hän minun kansani pahatekoin tähden rangaistiin.)

MLV19 8 In his humiliation his justice was taken away. And as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living for the transgression of my people, to whom the stroke (was due)?

KJV 8. He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

Luther1912 8. Er aber ist aus Angst und Gericht genommen; wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da er um die Missetat meines Volkes geplagt war.

RV'1862 8. De la cárcel, y del juicio fué quitado; y su generación, ¿quién la contará? Porque fué cortado de la tierra de los vivientes: por la rebelión de mi pueblo plaga a él.

RuSV1876 8 От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь.

FI33/38 9. Hänelle annettiin hauta jumalattomain joukossa; mutta rikkaan tykö hän tuli kuoltuansa, sillä hän ei ollut vääryyttä tehnyt eikä petosta ollut hänen suussansa.

Biblia1776 9. Hänen hautansa aiottiin jumalattomain sekaan, rikkaan tykö tuli hän kuitenkin kuoltuansa. Ei hän kellenkään vääryyttä tehnyt, eikä petosta ollut hänen suussansa.

CPR1642 9. Hän on haudattu nijncuin jumalattomat ja

Osat1551 9. Ja hen ombi haudhattu ninquin ne

cuollut nijncuin ricas. Ei hän kellengän wäärytta tehnyt eikä petost ollut hänen suusans mutta HERra tahdoi hänen nijn piestä sairaudella.

Jumalattomat/ Ja coollut ninquin iocu Ricas. Waicka ei hen kellengen wärytte tehnyt/ eikä petos henen Swsans ollut. Mutta HERRA tachtoi henen nin pieste Sairaudhella. (Ja hän ompi haudattu niinkuin ne jumalattomat/ Ja kuollut niinkuin joku rikas. Waikka ei hän kellenkään wääryyttä tehnyt/ eikä petos hänen suussansa ollut. Mutta HERRA tahtoi hänen niin piestä sairaudella.)

MLV19 9 And they made his grave with the wicked and with a rich man in his death. Although he had done no violence, nor was any deceit in his mouth.

KJV 9. And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

Luther1912 9. Und man gab ihm bei Gottlosen sein Grab und bei Reichen, da er gestorben war, wiewohl er niemand Unrecht getan hat noch Betrug in seinem Munde gewesen ist.

RV'1862 9. Y puso con los impíos su sepultura, y su muerte con los ricos: aunque nunca él hizo maldad, ni hubo engaño en su boca.

RuSV1876 9 Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.

FI33/38 10. Mutta Herra näki hyväksi runnella häntä, lyödä hänet sairaudella. Jos sinä panet hänen sielunsa vikauhriksi, saa hän nähdä jälkeläisiä ja elää kauan, ja Herran tahto toteutuu hänen

Biblia1776 10. Mutta Herra tahtoi hänen niin piestä sairaudella; koska hän on henkensä vikauhriksi antanut, niin hän saa nähdä siemenen ja elää kauvan, ja Herran aivoitus

kauttansa.

CPR1642 10. Cosca hän on hengens wicauhrixi andanut nijn hän saa siemenen ja elä cauwan ja HERran aiwoitus on hänen kädesäns menestywä.

MLV19 10 Yet it pleased Jehovah to bruise him. He has put him to grief. When you will make his soul an offering for sin, he will see (his) seed. He will prolong his days and the pleasure of Jehovah will prosper in his hand.

Luther1912 10. Aber der HERR wollte ihn also zerschlagen mit Krankheit. Wenn er sein Leben zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen haben und in die Länge leben, und des HERRN Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen.

RuSV1876 10 Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться

on hänen kädessänsä menestyvä.

Osat1551 10. Coska hen ombi Hengens Ricosuffrixi wlosandanut/ nin hen Siemenen saapi/ ia cauuan ele. Ja HERRAN Aiuotus pite henen Kädhesens menestymen/ (Koska hän ompi henkensä rikosuhriksi ulosantanut/ niin hän siemenen saapi/ ja kauan elää. Ja HERRAN aiwotus pitää hänen kädessänsä menestymän/)

KJV 10. Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

RV'1862 10. Con todo eso, Jehová le quiso moler, sujetándole a enfermedad. Cuando hubiere puesto su vida por expiación, verá linaje, vivirá por largos dias, y la voluntad de Jehová será prosperada en su mano.

рукоюЕго.

FI33/38 11. Sielunsa vaivan tähden hän saa nähdä sen ja tulee ravituksi. Tuntemuksensa kautta hän, minun vanhurskas palvelijani, vanhurskauttaa monet, sälyttäen päällensä heidän pahat tekonsa.

Biblia1776 11. Että hänen sielunsa on työtä tehnyt, saa hän ilonsa nähdä, ja tulee ravituksi. Tuntemisensa kautta minun vanhurskas palveliani monta vanhurskauttaa; sillä hän kantaa heidän syntinsä.

CPR1642 11. Että hänen sieluns on työtä tehnyt saa hän ilons nähdä ja on rawittu. Ja hänen tundemisens cautta minun wanhurscas palwelian monda wanhurscautta: sillä hän canda heidän syndins. Sentähden annan minä hänelle monda suurexi saalixi ja hänelle pitä wäkewät raateluxexi oleman.

Osat1551 11. Senteden ette Henen Sielunsa ombi töte tehnyt. Sapi hen Lustinsa nähde/ ia Kyllyytte oleman. Ja henen tundemisens cautta/ Minun paluelian se Wanhurscas/ pite monda wanhurskauttaman. Sille ette hen candapi heiden synninse. Senteden mine annan henelle Monda swrexi Saalijxi/ ia henelle pite ne Wekeuet Raatelussa oleman. (Sentähden että hänen sielunsa ompi työtä tehnyt. Saapi hän lystinsä nähdä/ ja kyllyyyttä oleman. Ja hänen tuntemisensa kautta/ Minun palwelijani se wanhurskas/ pitää monta wanhurskauttaman. Sillä että hän kantaapi heidän syntinsä. Sentähden minä annan hänelle monta suureksi saaliiksi/ ja hänellä pitää ne wäkewät raatelussa oleman.)

MLV19 11 He will see of the travail of his soul, (and) will be satisfied. By the knowledge of himself

KJV 11. He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my

will my righteous servant justify many and he will bear their iniquities.

Luther1912 11. Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird er seine Lust sehen und die Fülle haben. Und durch seine Erkenntnis wird er, mein Knecht, der Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt ihr Sünden.

RuSV1876 11 На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.

RV'1862 righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

11. Del trabajo de su alma verá, y se hartará. Y con su conocimiento justificará mi siervo justo a muchos; y él llevará las iniquidades de ellos.

FI33/38 12. Sentähden minä jaan hänelle osan suurten joukossa, ja väkevien kanssa hän saalista jakaa; sillä hän antoi sielunsa alttiiksi kuolemaan, ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon, hän kantoi monien synnit, ja hän rukoili pahantekijäin puolesta.

CPR1642 12. Sentähden andoi hengens cuolemaan ja oli pahantekiäin caltaisexi luettu. Hän candoi monen synnit ja rucoili pahantekiäin edestä.

Biblia1776 12. Sentähden annan minä hänelle osan monessa, ja hänen pitää väkeväin kanssa saalista jakaman; sentähden että hän antoi henkensä kuolemaan, ja oli pahantekiäin sekaan luettu, ja hän kantoi monen synnit, ja rukoili pahantekiäin edestä.

Osat1551 12. Senteden ette hen andoi henen Hengense coolemahan/ ia oli Pahantekiein caltaisexi luettu. Ja monen Synnit hen candoi/ ia rucoli ninen Ylitzekeupein edheste. (Sentähden että hän antoi hänen henkensä kuolemahan/ ja oli pahaintekijäin kaltaiseksi luettu. Ja monen synnit hän kantoi/ ja rukoili niiden ylitsekäypäin edestä.)

MLV19 12 Therefore I will divide him a portion with the great and he will divide the spoil with the strong, because he poured out his soul to death and was numbered with the transgressors. Yet he bore the sin of many and made intercession for the transgressors.

KJV 12. Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

Luther1912 12. Darum will ich ihm große Menge zur Beute geben, und er soll die Starken zum Raube haben, darum daß er sein Leben in den Tod gegeben hat und den Übeltätern gleich gerechnet ist und er vieler Sünde getragen hat und für die Übeltäter gebeten.

RV'1862 12. Por tanto yo le daré parte con los grandes, y a los fuertes repartirá despojos; por cuanto derramó su vida a la muerte, y fué contado con los transgresores habiendo él llevado el pecado de muchos, y orado por los transgresores.

RuSV1876 12 Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

54 luku

Israelin armoitus ja kunnia.

FI33/38 1. Riemuitse, sinä hedelmätön, joka et ole synnyttänyt, huuda ilosta ja riemahda, sinä,

Biblia1776 1. Riemuitse sinä hedelmätöin, joka et synnytä: iloitse riemulla ja ihastu sinä, joka

joka et ole synnytyskivuissa ollut. Sillä hyljätyllä on lapsia enemmän kuin aviovaimolla, sanoo Herra.

CPR1642 1. RIemuidze sinä hedelmätöin joca et synnytä iloidze riemulla ja ihastu sinä joca et rascas ole. Sentähden on sillä yxinäisellä enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on sano HERra:

MLV19 1 Sing, O barren, you who did not bear. Break forth into singing and cry aloud, you who did not travail with child. For more are the sons of the desolate than the sons of the married woman, says Jehovah.

Luther1912 1. Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Freue dich mit Rühmen und jauchze, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat mehr Kinder, als die den Mann hat, spricht der HERR.

RuSV1876 1 Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа,

et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on, sanoo Herra.

Osat1551 1. RIemuitze sine Hedhelmetoin/ ioca ei synnyte/ Iloitze weisun cansa/ ia ihastu ioca ei wastoin ole. Senteden sille Yxineisel ombi enembi Lapsia/ quin sillä iolla Mies on/ sanopi HERRA. (Riemuitse sinä hedelmätöin/ joka ei synnytä/ Iloitse weisun kanssa/ ja ihastu joka ei wastoin ole. Sentähden sillä yksinäisellä ompi enemmän lapsia/ kuin sillä jolla mies on/ sanoopi HERRA.)

KJV 1. Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

RV'1862 1. ALÉGRATE, o! estéril, la que no paría: levanta canción, y jubila, la que nunca estuvo de parto; porque más serán los hijos de la dejada, que los de la casada, dijo Jehová.

говорит Господь.

FI33/38 2. Tee avaraksi telttasi sija, levennettäköön sinun majojesi seinien kangas. Älä säästele! Pidennä telttaköytesi ja vahvista vaarnasi.

CPR1642 2. Lewitä teldas sia ja wenytä asumises waate älä säästä pidennä köytes ja kijnnitä waajas lujast.

Biblia1776 2. Levitä majas sia, ja venytä asumises vaate, älä säästä; pitennä köytes, ja kiinnitä vaajas lujasti.

Osat1551 2. Leuite sinun Teldas sia/ ia vloswenyte sinun Asumises hursti. Ele säste/ pidhenne sinun Köydhes/ ia kijnite sinun waias Luiasti. (Lewitä sinun telttasi sija/ ja uloswenytä sinun asumisesti hursti. (waate 1642) Älä säästä/ pidennä sinun köytesi/ ja kiinnitä sinun waajasi lujasti.)

MLV19 2 Enlarge the place of your tent and let them stretch forth the curtains of your habitations. Spare not. Lengthen your cords and strengthen your stakes.

Luther1912 2. Mache den Raum deiner Hütte weit, und breite aus die Teppiche deiner Wohnung; spare nicht! Dehne deine Seile lang und stecke deine Nägel fest!

RuSV1876 2 Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; нестесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;

KJV 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

RV'1862 2. Ensancha el sitio de tu cabaña, y las cortinas de tus tiendas sean extendidas, no seas escasa; alarga tus cuerdas, y fortifica tus estacas.

FI33/38 3. Sillä sinä olet leviävä oikealle ja vasemmalle, sinun jälkeläisesi ottavat omiksensa kansat ja tekevät autiot kaupungit asutuiksi.

Biblia1776 3. Sillä sinun pitää oikialle ja vasemmalle puolelle levenemän, ja sinun siemenes pitää pakanat perimän, ja aukeissa kaupungeissa asuman.

CPR1642 3. Sillä sinun pitä oikialle ja wasemalle puolelle lewenemän ja sinun siemenes pitä pacanat perimän ja aukeisa Caupungeisa asuman.

Osat1551 3. Sille sinun pite sekä Oikialla ette wasemelle polella vlospughistuman/ ia sinun Siemenes pite ne Pacanat perimen/ ia nijsse aukeis Caupungeis asuman. (Sillä sinun pitää sekä oikealla että wasemmalle puolelle ulospullistuman/ ja sinun siemenesi pitää ne pakanat perimän/ ja niissä aukeissa kaupungeissa asuman.)

MLV19 3 For you will spread abroad on the right hand and on the left. And your seed will possess the nations and make the desolate cities to be inhabited.

KJV 3. For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

Luther1912 3. Denn du wirst ausbrechen zur Rechten und zur Linken, und dein Same wird die Heiden erben und in den verwüsteten Städten wohnen.

RV'1862 3. Porque a la mano derecha, y a la mano izquierda has de crecer; y tu simiente heredará naciones, y habitarán las ciudades asoladas.

RuSV1876 3 ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и населит опустошенные города.

FI33/38 4. Älä pelkää, sillä et sinä häpeään joudu; älä

Biblia1776 4. Älä pelkää, sillä et sinä tule häpiään; älä

ole häpeissäsi, sillä et sinä ole pettyvä. Nuoruutesi häpeän sinä olet unhottava, leskeytesi pilkkaa et ole enää muistava.

CPR1642 4. Älä pelkä: sillä et sinä tule häpiään älä ole caino: sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Waan sinun pitä sinun neidzydes häpiätä unohtaman ja sinun leskiydes cainousta ei sillen muistaman.

MLV19 4 Do not fear, for you will not be ashamed. Neither be confounded, for you will not be put to shame. For you will forget the shame of your youth. And the reproach of your widowhood you will remember no more.

Luther1912 4. Fürchte dich nicht, denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde nicht blöde, denn du sollst nicht zum Spott werden; sondern du wirst die Schande deiner Jungfrauschaft vergessen und der Schmach deiner Witwenschaft nicht mehr gedenken.

ole kaino, sillä ei sinun pidä häpiään tuleman. Vaan sinun pitää nuoruutes häpiän unohtaman, ja sinun leskeytes kainoutta ei enään muistaman.

Osat1551 4. Ele pelke/ sille et sine tule häpien ala/ ele caino ole/ sille ei sinun pidhe häpiehen tuleman. Waan sinun pite sinun Neitzydhes kehnoudhen vnoctaman/ ia sinun Leskiudhes cainousta ei sillen muistaman. (Älä pelkää/ sillä et sinä tule häpeän alle/ älä kaino ole/ sillä ei sinun pidä häpeään tuleman. Waan sinun pitää sinun neitsyytesi kehnouden unohtaman/ ja sinun leskiytesi kainousta ei silleen muistaman.)

KJV 4. Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

RV'1862 4. No temas, que no serás avergonzada; y no te avergüences, que no serás afrentada: ántes te olvidarás de la vergüenza de tu mocedad, y de la afrenta de tu viudez no tendrás más memoria.

RuSV1876 4 Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о бесславии вдовства твоего.

FI33/38 5. Sillä hän, joka sinut teki, on sinun aviomiehesi, Herra Sebaot on hänen nimensä, sinun lunastajasi on Israelin Pyhä, hän joka kaiken maan Jumalaksi kutsutaan.

Biblia1776 5. Sillä joka sinun tehnyt on, hän on sinun miehes, Herra Zebaot on hänen nimensä; ja Israelin Pyhä sinun lunastajas, joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.

CPR1642 5. Sillä joca sinun tehnyt on hän on sinun miehes HERra Zebaoth on hänen nimens ja Israelin Pyhä sinun lunastajas joca caiken mailman Jumalaxi cudzutan.

Osat1551 5. Sille se ioca sinun tehnyt on/ se ombi sinun Miehes/ HERRA Zebaoth on henen Nimens/ ia sinun Lunastaias se Pyhe Israelis/ ioca caiken Mailman Jumalaxi cutzutan. (Sillä se joka sinun tehnyt on/ se ompi sinun miehesi/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä/ ja sinun lunastajasi se Pyhä Israelissa/ joka kaiken maailman Jumalaksi kutsutaan.)

MLV19 5 For your maker is your husband. Jehovah of hosts is his name. And the Holy One of Israel is your Redeemer. He will be called the God of the whole earth.

KJV 5. For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

Luther1912 5. Denn der dich gemacht hat, ist dein Mann, der HERR Zebaoth heißt sein Name, und dein Erlöser, der Heilige in Israel, der aller Welt

RV'1862 5. Porque tu marido será tu Hacedor, Jehová de los ejércitos es su nombre; y tu Redentor, el Santo de Israel, Dios de toda la tierra será

Gott genannt wird.

RuSV1876 5 Ибо твой Творец есть супруг твой;
Господь Саваоф – имя Его; и Искупитель
твой – Святый Израилев: Богом всей земли
назовется Он.

FI33/38 6. Sillä niinkuin hyljätyn, syvästi murheellisen vaimon on Herra sinut kutsunut — nuoruuden vaimon, joka on ollut halveksittu, sanoo sinun Jumalasi.

CPR1642 6. Sillä HERra on saattanut sinun huutoon että sinä olet nijncuin hyljätty ja sydämest murhellinen waimo ja nijncuin nuori emändä joca hyljätty on sano sinun Jumalas.

MLV19 6 For Jehovah has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth when she is cast off, says your God.

Luther1912 6. Denn der HERR hat dich zu sich gerufen wie

llamado.

Biblia1776 6. Sillä Herra on kutsunut sinun niinkuin hyljätyn ja sydämestä murheellisen vaimon; ja sinä olit niinkuin nuori emäntä, joka hyljätty on, sanoo sinun Jumalas.

Osat1551 6. Sille HERRA annoi sinun olla sijnä sanomas/ ettes olet ninquin iocu hyliettu/ ia sydhemest murhelinen Waimo/ ia ninquin yxi Noori Emende/ quin poisaiettu on/ sanopi sinun Jumalas. (Sillä HERRA antoi sinun olla siinä sanomassa/ ettäs olet niinkuin joku hyljätty/ ja sydämestä murheellinen waimo/ ja niinkuin yksi nuori emäntä/ kuin poisajettu on/ sanoopi sinun Jumalasi.)

KJV 6. For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

RV'1862 6. Porque como a mujer dejada, y triste de

ein verlassenes und von Herzen betrübtes Weib und wie ein junges Weib, das verstoßen ist, spricht dein Gott.

RuSV1876 6 Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и как жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.

espíritu te llamó Jehová; y como a mujer moza que es repudiada, dijo el Dios tuyo,

FI33/38 7. Vähäksi silmänräpäykseksi minä hylkäsin sinut, mutta minä kokoan sinut jälleen suurella laupeudella.

CPR1642 7. Minä olen wähäxi silmän räpäyxexi sinun hyljännyt mutta minä tahdon sinua suurella laupiudella taas edziä.

Biblia1776 7. Minä olen vähäksi silmänräpäykseksi sinun hyljännyt, mutta minä tahdon sinua suurella laupiudella koota.

Osat1551 7. Mine olen wähes Silmenräpäyxes sinun ylenandanut/ Mutta swrella Laupiudhella tadhon minä sinua iellens etziä. (Minä olen wähäksi silmänräpäykseksi sinun ylenantanut/ mutta suurella laupeudella tahdon minä sinua jällens etsiä.)

MLV19 7 For a small moment I have forsaken you, but with great mercies I will gather you.

Luther1912 7. Ich habe dich einen kleinen Augenblick verlassen; aber mit großer Barmherzigkeit will ich dich sammeln.

RuSV1876 7 На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью воспримутебя.

KJV 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

RV'1862 7. Por un momento pequeño te dejé: mas con grandes misericordias te recogeré.

FI33/38 8. Ylitsevuotavassa vihassani minä peitin sinulta kasvoni silmänräpäykseksi, mutta minä armahdan sinut iankaikkisella armolla, sanoo Herra, sinun lunastajasi.

Biblia1776 8. Minä olen vihassani vähäksi silmänräpäykseksi kasvoni kätkenyt sinulta; mutta minä tahdon armahtaa sinua ijankaikkisessa armossa, sanoo Herra, sinun lunastajas.

CPR1642 8. Minä olen wihasani minun caswoni wähäxi silmän räpäyxexi kätkenyt sinulda mutta minä tahdon armahta sinua ijancaickises armos sano HERra sinun lunastajas:

Osat1551 8. Mine olen Casuoni wihassani wäheisen Silmenräpeyxen aigan sinusta poisketkenyt/ Mutta ijancaikises Armos mine tadhon armacta sinun päles/ sanopi HERRA sinun Lunastaias. (Minä olen kaswoni wihassani wähäisen silmänräpäyksen ajan sinusta poiskätkenyt/ Mutta iankaikkisessa armossa minä tahdon armahtaa sinun päällesi/ sanoopi HERRA sinun lunastajasi.)

MLV19 8 In overflowing wrath I hid my face from you for a moment, but with everlasting loving kindness I will have mercy on you, says Jehovah your Redeemer.

KJV 8. In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

Luther1912 8. Ich habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein wenig vor dir verborgen, aber mit ewiger Gnade will ich mich dein erbarmen, spricht der HERR, dein Erlöser.

RV'1862 8. Con un poco de ira escondí mi rostro de tí por un momento: mas con misericordia eterna habré misericordia de tí, dijo tu Redentor Jehová.

RuSV1876 8 В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечною милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.

FI33/38 9. Sillä tämä on minulle, niinkuin olivat Nooan vedet: niinkuin minä vannoin, etteivät Nooan vedet enää tulvi maan ylitse, niin minä vannon, etten enää vihastu sinuun enkä sinua nuhtele.

Biblia1776 9. Sillä tämä on minulle oleva niinkuin Noan vesi, josta minä vannoin, ettei Noan vedet pitänyt enään käymän maan ylitse: juuri niin olen minä nyt vannonut, ettei minun enään pidä sinulle vihastuman, eikä sinua rankaiseman.

CPR1642 9. Sillä tämä on minulle olewa nijncuin Noahn wesi cosca minä wannoin ettei Noahn wedet pitänyt sillen käymän maan ylidze. Juuri nijn olen minä nyt wannonut ettei minun sillen pidä sinulle wihastuman eikä sinua rangaiseman.

Osat1551 9. Sille temen pite minulle oleman Ninquin Noachin Wädenpaisumus/ coska mine wannoin/ Ettei se Noachin Wädenpaisumus pitenyt sillen Maan ylitze keumen. Jwrinin mine olen wannonut/ ettei minun sille pidhe wihastuman sinun päles/ eli rangaiseman sinua. (Sillä tämän pitää minulle oleman niinkuin Noachin wedenpaisumus/ koska minä wannoin/ Ettei se Noachin wedenpaisumus pitänyt silleen maan ylitse käymän. Juuri niin minä olen wannonut/ ettei minun silleen pidä wihastuman sinun päällesi/ eli rankaiseman sinua.)

MLV19 9 For this is (as) the waters of Noah to me. For as I have sworn that the waters of Noah will no more go over the earth, so I have sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.

KJV 9. For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

Luther1912 9. Denn solches soll mir sein wie das Wasser Noahs, da ich schwur, daß die Wasser Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden gehen. Also habe ich geschworen, daß ich nicht über dich zürnen noch dich schelten will.

RuSV1876 9 Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.

RV'1862 9. Porque esto me será como las aguas de Noé: que juré que nunca más las aguas de Noé pasarían sobre la tierra: así también juré que no me enojaré más contra tí, ni te reñiré.

FI33/38 10. Sillä vuoret väistykööt ja kukkulat horjukoot, mutta minun armoni ei sinusta väisty, eikä minun rauhanliittoni horju, sanoo Herra, sinun armahtajasi.

Biblia1776 10. Sillä vuoret pitää välttämän ja kukkulat lankeeman; mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeeman, ja minun rauhani liitto ei pidä lankeeman pois, sanoo Herra sinun armahtajas.

CPR1642 10. Sillä wuoret pitä wälttämän ja cuckulat langeman mutta minun armon ei pitä sinusta poickeman ja minun rauhani lijtto ei pidä langeman pois sano HERra sinun armahtajas.

Osat1551 10. Sille Wooret pite weltemen/ ia Cuckulat langeman/ Mutta minun Armoni ei pidhe sinusta poickeman/ Ja minun Rauhani Lijton ei pidhe poislangeman/ sanopi HERRA sinun Armactaias. (Sillä wuoret pitää wälttämän/ ja kukkulat lankeeman/ Mutta minun armoni ei pidä sinusta poikkeaman/ Ja minun rauhan liiton ei pidä poislankeaman/ sanoopi HERRA sinun armahtajasi.)

MLV19 10 For the mountains may depart and the

KJV 10. For the mountains shall depart, and the

hills be removed, but my loving kindness will not depart from you, nor will my covenant of peace be shaken, says Jehovah who has mercy on you.

hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

Luther1912 10. Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel hinfallen; aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht der HERR, dein Erbarmer.

RV'1862 10. Porque los montes se moverán, y los collados temblarán: mas mi misericordia no se apartará de tí, ni el concierto de mi paz vacilará, dijo Jehová, el que ha misericordia de tí.

RuSV1876 10 Горы сдвинутся и холмы поколеблются, – а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.

FI33/38 11. Sinä kurja, myrskyn raastama, sinä lohduton! Katso, minä muuraan sinun kivesi kiiltokivellä, panen sinun perustuksesi safiireista,

Biblia1776 11. Sinä raadollinen, kovalta tuulelta häälytetty, ja sinä turvatoin! katso, minä panen sinun kives niinkuin kaunistuksen, ja tahdon sinun perustukses saphireilla laskea,

CPR1642 11. SInä radollinen jonga päälidze caicki tuulet käywät ja sinä turwatoin cadzo minä panen sinun kiwes nijncuin caunistuxen ja tahdon sinun perustuxes Saphireillä laske.

Osat1551 11. Sine Radholinen/ ionga ylitze caiki Twlet keuuet/ Ja sine Turuatoin/ Catzo/ Mine tadhon sinun Kiues panna/ ninquin iongun Caunistoxen/ ia tadhon sinun Perustoxes Saphirein cansa laskea. (Sinä raadollinen/ jonka ylitse kaikki tuulet käywät/ ja sinä turwatoin/ Katso/ Minä tahdon sinun kiwesi panna/ niinkuin jonkun kaunistuksen/ ja tahdon sinun perustuksesi saphirein kanssa

laskea.)

MLV19 11 O you afflicted, tossed with tempest and not comforted, behold, I will set your stones in fair colors and lay your foundations with sapphires.

KJV 11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

Luther1912 11. Du Elende, über die alle Wetter gehen, und du Trostlose, siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck legen und will deinen Grund mit Saphiren legen

RV'1862 11. Pobrecica, fatigada con tempestad, sin consuelo, he aquí que yo acimentaré tus piedras sobre carbúnculo; y sobre zafiros te fundaré.

RuSV1876 11 Бедная, бросаемая бурею, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;

FI33/38 12. minä teen sinun harjasi rubiineista ja sinun porttisi kristalleista ja koko sinun ympärysmuurisi jalokivistä.

Biblia1776 12. Ja sinun akkunas kristallista rakentaa, ja sinun porttis rubinista, ja kaikki sinun rajas valituista kivistä.

CPR1642 12. Ja sinun ackunas Christallist raketa ja sinun porttis Rubinist ja caicki sinun äres walituista kiwistä.

Osat1551 12. Ja sinun Ackunas Chrijstallist raketa/ ia sinun Portis Rubinist/ ia caiki sinun Äres vloswalituist Kiuist. (Ja sinun akkunasi kristallista rakentaa/ ja sinun porttisi rubiinista/ ja kaikki sinun ääresi ulowalituista kiwistä.)

MLV19 12 And I will make your pinnacles of rubies and your gates of carbuncles and all your

KJV 12. And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy

border of precious stones.

Luther1912 12. und deine Zinnen aus Kristallen machen und deine Tore von Rubinen und alle deine Grenzen von erwählten Steinen

RuSV1876 12 и сделаю окна твои из рубинов и ворота твои - из жемчужин, и всю ограду твою – из драгоценных камней.

borders of pleasant stones.

RV'1862 12. Tus ventanas pondré de piedras preciosas, y tus puertas de piedras de carbúnculo, y todo tu término de piedras de codicia.

FI33/38 13. Sinun lapsesi ovat kaikki Herran opetuslapsia, ja suuri rauha on sinun lapsillasi oleva.

CPR1642 13. Ja caicki sinun lapses opetetut HERralda ja suuri rauha walmistetan sinun lapsilles wanhurscauden cautta.

Biblia1776 13. Ja kaikki sinun lapses pitää oleman opetetut Herralta, ja suuri rauha sinun lapsilles.

Osat1551 13. Ja caiki sinun Lapses opetetut HERRALDA/ ia swri Rauha sinun Lapsilles/ Wanhurskaudhen cautta sine walmistetan. (Ja kaikki sinun lapsesi opetetut HERRALTA/ ja suuri rauha sinun lapsillesi/ wanhurskauden kautta sinä walmistetaan.)

MLV19 13 And all your sons will be taught of Jehovah and great will be the peace of your sons.

Luther1912 13. und alle deine Kinder gelehrt vom HERRN und großen Frieden deinen Kindern.

RuSV1876 13 И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет усыновей

KJV 13. And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.

RV'1862 13. Y todos tus hijos serán enseñados de Jehová, y multiplicará la paz de tus hijos.

твоих.

FI33/38 14. Sinut vahvistetaan vanhurskaudella; sinä olet oleva kaukana väkivallasta, sillä ei sinulla ole pelkäämistä, ja kaukana hävityksestä, sillä ei se sinua lähesty.

Biblia1776 14. Vanhurskaudella pitää sinun valmistetuksi tuleman: sinun pitää oleman kaukana väkivallasta, ettei sinun pidä pelkäämän, ja hämmästyksestä; sillä ei sen pidä sinua lähestymän.

CPR1642 14. Sinun pitä oleman caucana wäkiwallast ja wäärydest ettes nijtä pelkä ja hämmästyxest: sillä ei sen pidä sinua lähestymän.

Osat1551 14. Caucan sinun pite oleman wäkiuallast ia wärydhest/ ettet sine nijte pelkeisi/ ia hemmestyxest/ Sille eipe sen pidhe sinua lehestymen. (Kaukana sinun pitää oleman wäkiwallasta ja wääryydestä/ ettet sinä niitä pelkäisi/ ja hämmästyksestä/ Sillä eipä sen pidä sinua lähestymän.)

MLV19 14 You will be established in righteousness. You will be far from oppression, for you will not fear and from terror, for it will not come near you.

KJV 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

Luther1912 14. Du sollst durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirst ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du dich davor nicht darfst fürchten, und von Schrecken, denn es soll nicht zu dir nahen.

RV'1862 14. Con justicia serás adornada: estarás léjos de opresión, porque no la temerás; y de temor, porque no se acercará de tí.

RuSV1876 14 Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться

нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.

FI33/38 15. Jos sinun kimppuusi karataan, ei se ole minusta; joka kimppuusi karkaa, se eteesi kaatuu.

Biblia1776 15. Katso, kuka tahtoo sinua vastaan koota ja sortaa sinua, jos he ilman minua kokoontuvat?

CPR1642 15. Cadzo cuca tahto sinua wastan coota ja sorta sinua jos he ilman minuta coconduwat?

Osat1551 15. Catzo/ cuca tacto sinua wastan coota/ ia sinua sorta/ Jos he ilman minuta coconduuat? (Katso/ kuka tahtoo sinua wastaan koota/ ja sinua sortaa/ Jos he ilman minua kokoontuwat?)

MLV19 15 Behold, they may gather together, but not by me. Whoever will gather together against you will fall because of you.

KJV 15. Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

Luther1912 15. Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne mich rotten?

RV'1862 15. Si alguno conspirare contra tí, será sin mí: el que contra tí conspirare, delante de tí caerá.

RuSV1876 15 Вот, будут вооружаться против тебя , но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.

FI33/38 16. Katso, minä olen luonut sepän, joka lietsoo hiilivalkeata ja kuonnuttaa aseen käytäntöönsä; mutta minä olen myös luonut tuhontuottajan hävittämään sen.

Biblia1776 16. Katso, minä teen sepän, joka hiilet tulessa lietsoo, ja tekee aseen työtänsä varten: niin minä myös teen raatelian hukuttamaan.

CPR1642 16. Cadzo minä sen teen että seppä joca hijlet tules hehgutta teke yhden asen työtäns warten: nijn minä myös teen että raatelia hucku.

Osat1551 16. Catzo/ Minepe sen teen/ ette Seppe/ quin Hijlet Tulesa hechkutta/ ydhen Aseen sijte tekepi/ henen tötens warten/ Sille mine mös teen ette se Raatelia huckupi. (Katso/ Minäpä sen teen/ että seppä/ kuin hiilet tulessa hehkuttaa/ yhden aseen siitä tekeepi/ hänen työtänsä warten/ Sillä minä myös teen että se raatelija hukkuupi.)

MLV19 16 Behold, I have created the smith who blows the fire of coals and brings forth a weapon for his work. And I have created the waster to destroy.

KJV 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

Luther1912 16. Siehe, ich schaffe es, daß der Schmied, der die Kohlen aufbläst, eine Waffe daraus mache nach seinem Handwerk; und ich schaffe es, daß der Verderber sie zunichte mache.

RV'1862 16. He aquí que yo crié al herrero que sopla las ascuas en el fuego, y que saca la herramienta para su obra; y yo crié al destruidor para destruir.

RuSV1876 16 Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, – и Я творю губителя для истребления.

FI33/38 17. Jokainen ase, joka valmistetaan sinun varallesi, on oleva tehoton; ja jokaisen kielen, joka nousee käymään sinun kanssasi oikeutta, sinä osoitat vääräksi. Tämä on Herran

Biblia1776 17. Ei yksikään ase, joka valmistetaan sinua vastaan, pidä menestymän; ja kaikki kielet, jotka heitänsä asettavat sinua vastaan, pitää sinun tuomiollas kadotettaman. Tämä on

palvelijain perintöosa, tämä heidän vanhurskautensa, minulta saatu, sanoo Herra.

Herran palveliain perimys, ja heidän vanhurskautensa minusta, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä jocainen ase joca walmistetan sinua wastan ei pidä menestymän: ja caicki kielet jotca heitäns asettawat sinua wastan pitä sinun duomios cadottaman. Tämä on HERran palwelian perimys ja heidän wanhurscaudens minusta sano HERra.

Osat1551 17. Sille iocainen Ase/ ioca sinun wastas walmistetan/ ei sen pidhe menestymen/ Ja caiki Kielet/ iotca sinua wastan heitens asettauat/ ne sinun pite Domios cadhottaman. Teme ombi sen HERRAN Paluelian Perimus/ ia heiden Wanhurskaudhens minusta/ sanopi HERRA. (Silä jokainen ase/ joka sinun wastaasi walmistetaan/ ei sen pidä menestymän/ ja kaikki kielet/ jotka sinua wastaan heitänsä asettawat/ ne sinun pitää tuomiossa kadottaman. Tämä ompi sen HERRAN palwelijan perimys/ ja heidän wanhurskautensa minusta/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 No weapon that is formed against you will prosper. And every tongue that will rise against you in judgment you will condemn. This is the heritage of the servants of Jehovah and their righteousness which is of me, says Jehovah.

KJV 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.

Luther1912 17. Einer jeglichen Waffe, die wider dich zubereitet wird, soll es nicht gelingen; und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der

RV'1862 17. Toda herramienta que fuere fabricada contra tí, no prosperará; y a toda lengua que se levantaré contra tí en juicio, condenarás. Esta es la heredad de los siervos de Jehová, y

Knechte des HERRN und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der HERR.

RuSV1876 17 Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, – ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.

su justicia de por mí, dijo Jehová.

55 luku

Kutsumus armoliittoon. Herran sanan voima. Vapahdettujen riemullinen paluu.

FI33/38 1. Kuulkaa, kaikki janoavaiset, tulkaa veden ääreen. Tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaa, ostakaa ja syökää; tulkaa, ostakaa ilman rahatta, ilman hinnatta viiniä ja maitoa.

Biblia1776 1. Kaikki janoovaiset, tulkaat vetten tykö, tekin, joilla ei ole rahaa, tulkaat, ostakaat ja syökäät; tulkaat, ostakaat, ilman rahaa ja ilman hintaa, viinaa ja rieskaa.

CPR1642 1. CAicki janowaiset tulcat wetten tygö tekin joilla ei ole raha tulcat ostacat ja syökät. Tulcat ostacat ilman rahata ja ilman caiketa hinnata wijna ja riesca.

Osat1551 1. O Te caiki ianouaiset/ tulcat wetten tyge/ Tekin mös/ ioilla ei ole penningite/ tulcat/ ostacat ia söket. Tulcat (ma mine) ostacat ilman rahata/ ia ilman caiketa hinnata Wina ia rieska. (Oi te kaikki janoawaiset/ Tulkaat wetten tykö/ Tekin myös/ joilla ei ole penninkiä/ tulkaat/ ostakaat ja syökäät (ma minä) ostakaat ilman rahatta/ ja ilman

kaiketta hinnatta wiinaa ja rieskaa.)

MLV19 1 Ho, everyone who thirsts, come you* to the waters. And he who has no money, come you*, buy and eat. Yes, come, buy wine and milk without money and without price.

KJV 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

Luther1912 1. Wohlan, alle, die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser! und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kaufet und esset; kommt her und kauft ohne Geld und umsonst beides, Wein und Milch!

RV'1862 1. O, TODOS los sedientos, veníd a las aguas; y los que no tienen dinero, veníd, comprád, y coméd: veníd, comprád, sin dinero y sin precio, vino y leche.

RuSV1876 1 Жаждущие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.

FI33/38 2. Miksi annatte rahan siitä, mikä ei ole leipää, ja työnne ansion siitä, mikä ei ravitse? Kuulkaa minua, niin saatte syödä hyvää, ja teidän sielunne virvoittuu lihavuuden ääressä.

Biblia1776 2. Miksi te annatte rahan siinä, kussa ei leipää ole, ja teidän työnne siinä, kussa ei ole ravintoa? Kuulkaat minua, ja nauttikaat hyvää, ja teidän sielunne riemuitkaan lihavuudessa.

CPR1642 2. Mixi te annatte rahan cusa ei leipä ole? ja teidän työn cusa ei ole rawindota? cuulcat cuulcat minua ja nautitcat sitä hywä ja teidän sielun riemuitcan lihawudes.

Osat1551 2. Mixi te vlospanetta rahan/ ei Leipein edeste/ ia teiden töön/ ei rauitoxen edeste? Cwlcat/ cwlcat minua/ ia söket site hyue/ ia teiden sielun itzens riemuitkan lihoituxes. (Miksi te ulospanette rahan/ ei leipäin

edestä/ ja teidän työn/ ei rawituksen edestä? Kuulkaat/ kuulkaat minua/ ja syökäät sitä hywää/ ja teidän sielun itsensä riemuitkaan lihoituksessa.)

MLV19 2 Why do you* spend money for what is not bread and your* labor for what does not satisfy? Listen diligently to me and eat you* what is good and let your* soul delight itself in fatness.

KJV 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.

Luther1912 2. Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brot ist und tut Arbeit, davon ihr nicht satt werden könnt? Höret mir doch zu und esset das Gute, so wird eure Seele am Fetten ihre Lust haben.

RV'1862 2. ¿Por qué gastáis el dinero no en pan, y vuestro trabajo en no por hartura? Oídme oyendo, y coméd del bien, y deleitarse ha vuestra alma con grosura.

RuSV1876 2 Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком.

FI33/38 3. Kallistakaa korvanne ja tulkaa minun tyköni; kuulkaa, niin teidän sielunne saa elää. Ja minä teen teidän kanssanne iankaikkisen liiton, annan lujat Daavidin armot.

Biblia1776 3. Kallistakaat korvanne ja tulkaat minun tyköni, kuulkaat, niin teidän sielunne saa elää; ja minä teen teidän kanssanne ijankaikkisen liiton, lujat Davidin armot.

CPR1642 3. Callistacat corwan ja tulcat minun tygöni cuulcat nijn teidän sielun elä. Ja minä teen

Osat1551 3. Callistacat teiden coruan/ ia tulcat minun tykeni/ cwlcat (ma mine) ia nin teiden

teidän cansan ijancaickisen lijton nimittäin lujat Dawidin armot.

Sieluna elemen pite. Ja mine isken teiden cansan ydhen ijancaikisen Lijtton/ nimittein/ ne wissit Dauidin Armot. (Kallistakaat teidän korwan/ ja tulkaat minun tyköni/ kuulkaat (ma minä) ja niin teidän sielunne elämän pitää. Ja minä isken teidän kanssan yhden iankaikkisen liiton/ nimittäin/ ne wissit Dawidin armot.)

MLV19 3 Incline your* ear and come to me. Hear and your* soul will live. And I will make an everlasting covenant with you*, even the faithful holy things of David.

KJV 3. Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.

Luther1912 3. Neiget eure Ohren her und kommet her zu mir, höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, daß ich euch gebe die gewissen Gnaden Davids.

RV'1862 3. Abajád vuestras orejas, y veníd a mí: oid, y vivirá vuestra alma. Y haré con vosotros concierto eterno, las misericordias firmes a David.

RuSV1876 3 Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа ваша, - и дам вам завет вечный, неизменные милости, обещанные Давиду.

FI33/38 4. Katso, hänet minä asetin kansoille todistajaksi, kansojen ruhtinaaksi ja käskijäksi.

Biblia1776 4. Katso, minä panin hänen kansoille todistajaksi, päämieheksi ja opettajaksi kansoille.

CPR1642 4. Cadzo minä panin hänen Canssoille

Osat1551 4. Catzos/ Mine panin henen Canssoille

todistajaxi päämiehexi ja opettajaxi Canssoille.

Todhistaiaxi/ Pämiehexi ia Opetaiaxi Canssoille. (Katsos/ Minä panin hänen kansoille todistajaksi/ päämieheksi ja opettajaksi kansoille.)

MLV19 4 Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.

KJV 4. Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.

Luther1912 4. Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellt, zum Fürsten und Gebieter den Völkern.

RV'1862 4. He aquí que yo le dí por testigo a pueblos, por capitán, y por maestro a pueblos.

RuSV1876 4 Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.

FI33/38 5. Katso, sinä olet kutsuva pakanoita, joita sinä et tunne, ja pakanat, jotka eivät sinua tunne, rientävät sinun tykösi Herran, sinun Jumalasi, tähden, Israelin Pyhän tähden, sillä hän kirkastaa sinut.

Biblia1776 5. Katso, sinun pitää kutsuman pakanat, joita et sinä tunne, ja ne pakanat, jotka ei sinua tunteneet, pitää juokseman sinun tykös, Herran sinun Jumalas tähden, ja Israelin Pyhän tähden, joka sinua kaunisti.

CPR1642 5. Cadzo sinun pitä cudzuman pacanat joita et sinä tunne ja ne pacanat jotca ei sinua tundenet pitä juoxeman sinun tygös. Sinun HERras Jumalas tähden ja Israelin Pyhän tähden joca sinua ylistä.

Osat1551 5. Catzos/ sinun pite cutzuman Pacanat/ ioita et sine tunne/ ia ne Pacanat/ iotca sinua ei tundenuat pite sinun tyges iooxeman. Sinun HERRAS Jumalas teden/ ia sen Israelin Pyhen teden/ ioca sinua ylistepi. (Katsos/ sinun pitää kutsuman pakanat/ joita et sinä tunne/ ja ne pakanat/ jotka sinua ei

tunteneet pitää sinun tykösi juokseman. Sinun HERRASI Jumalasi tähden/ ja sen Israelin Pyhän tähden/ joka sinua ylistääpi.)

MLV19 5 Behold, you will call a nation that you do not know. And a nation that does not know you will run to you because of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, for he has glorified you.

KJV 5. Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

Luther1912 5. Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennst; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen um des HERRN willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

RV'1862 5. He aquí que a nación que no conociste, llamarás; y naciones que no te conocieron, correrán a tí, por causa de Jehová tu Dios, y del Santo de Israel que te ha honrado.

RuSV1876 5 Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святаго Израилева, ибо Он прославил тебя.

FI33/38 6. Etsikää Herraa silloin, kun hänet löytää voidaan; huutakaa häntä avuksi, kun hän läsnä on.

Biblia1776 6. Etsikäät Herraa, kuin hän löytää taitaan: rukoilkaat häntä, koska hän läsnä on.

CPR1642 6. EDzikät HERra cosca hän löytä taitan rucoilcat händä cosca hän läsnä on.

Osat1551 6. Etziket HERRA coska hen taita leutte/ Auxennehwtacat hende/ coska hen lesse ombi. (Etsikäät HERRAA koska hän taitaa

löytää/ awuksenne huutakaat häntä/ koska läsnä ompi.)

MLV19 6 Seek Jehovah while he may be found. Call you* upon him while he is near.

KJV 6. Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

Luther1912 6. Suchet den HERRN, solange er zu finden ist; rufet ihn an, solange er nahe ist.

RV'1862 6. Buscád a Jehová, mientras se halla: llamádle, entre tanto que está cercano.

RuSV1876 6 Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.

FI33/38 7. Jumalaton hyljätköön tiensä ja väärintekijä ajatuksensa ja palatkoon Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänellä on paljon anteeksiantamusta.

Biblia1776 7. Jumalatoin hyljätköön tiensä, ja pahointekiä ajatuksensa, ja palatkaan Herran tykö, niin hän armahtaa häntä, ja meidän Jumalamme tykö, sillä hänen tykönänsä on paljon anteeksiantamusta.

CPR1642 7. Jumalatoin hyljätkön hänen tiens ja pahointekiä ajatuxens ja palaitcan HERran tygö nijn hän armahta händä. Ja meidän Jumalam tygö: sillä hänen tykönäns on paljo andexi andamusta.

Osat1551 7. Se Jumalatoin hen ylenandakan henen Tiense/ ia se pahointekia henen aiatoxensa/ ia palaitcan HERRAN tyge. Nin hen armactapi henen pälens/ ia meiden Jumalan tyge. Sille ette henen tykenens ombi palio andexiandamus. (Se jumalatoin hän ylenantakaan hänen tiensä/ ja se pahointekijä hänen ajatuksensa/ ja palatkaan HERRAN tykö. Niin hän armahtaapi hänen päällensä/ ja meidän Jumalan tykö. Sillä että hänen tykönänsä

ompi paljon anteeksiantamus.)

MLV19 7 Let the wicked man forsake his way and the unrighteous man his thoughts. And let him return to Jehovah and he will have mercy upon him and to our God, for he will abundantly pardon.

KJV 7. Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

Luther1912 7. Der Gottlose lasse von seinem Wege und der Übeltäter seine Gedanken und bekehre sich zum HERRN, so wird er sich sein erbarmen, und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung.

RV'1862 7. Deje el impío su camino, y el varón inicuo sus pensamientos, y vuélvase a Jehová, el cual tendrá de él misericordia, y al Dios nuestro, el cual será grande para perdonar.

RuSV1876 7 Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник – помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помилует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.

FI33/38 8. Sillä minun ajatukseni eivät ole teidän ajatuksianne, eivätkä teidän tienne ole minun teitäni, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Sillä minun ajatukseni ei ole teidän ajatuksenne, ja teidän tienne ei ole minun tieni, sanoo Herra.

CPR1642 8. Sillä minun ajatuxeni ei ole teidän ajatuxen ja teidän tien ei ole minun tieni sano HERra.

Osat1551 8. Sille ette minun aiatoxeni/ euet ole teiden aiatoxene/ ia teiden tiet euet ole minun tieni/ sanopi HERRA. (Sillä että minun ajatukseni/ eiwät ole teidän ajatuksenne/ ja teidän tiet eiwät ole minun tieni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 8 For my thoughts are not your* thoughts, nor are your* ways my ways, says Jehovah.

KJV 8. For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.

Luther1912 8. Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der HERR;

RV'1862 8. Porque mis pensamientos no son como vuestros pensamientos, ni vuestros caminos como mis caminos, dijo Jehová.

RuSV1876 8 Мои мысли – не ваши мысли, ни ваши пути – пути Мои, говорит Господь.

FI33/38 9. Vaan niin paljon korkeampi kuin taivas on maata, ovat minun tieni korkeammat teidän teitänne ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.

Biblia1776 9. Vaan niin paljo korkeampi kuin taivas on maasta, niin ovat myös minun tieni korkeammat teidän teitänne, ja minun ajatukseni teidän ajatuksianne.

CPR1642 9. Waan nijn paljo corkembi cuin taiwas on maasta nijn owat myös minun tieni corkiammat teidän teitän ja minun ajatuxeni teidän ajatuxian.

Osat1551 9. Wan nin palio corkiambi quin Taiuas ombi Maasta/ nin ouat mös minun tieni corkiamat quin teiden tieet/ ia minun Aiatoxeni/ quin teiden aiatoxet. (Waan niin paljon korkeampi kuin taiwas ompi maasta/ niin owat myös minun tieni korkeammat kuin teidän tiet/ ja minun ajatukseni/ kuin teidän ajatukset.)

MLV19 9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your* ways and my thoughts than your* thoughts.

KJV 9. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

Luther1912 9. sondern soviel der Himmel höher ist denn

RV'1862 9. Como son más altos los cielos que la

die Erde, so sind auch meine Wege höher denn eure Wege und meine Gedanken denn eure Gedanken.

RuSV1876 9 Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.

tierra, así son más altos mis caminos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos.

FI33/38 10. Sillä niinkuin sade ja lumi, joka taivaasta tulee, ei sinne palaja, vaan kostuttaa maan, tekee sen hedelmälliseksi ja kasvavaksi, antaa kylväjälle siemenen ja syöjälle leivän,

Biblia1776 10. Sillä niinkuin sade ja lumi tulee taivaasta alas, ja ei mene sinne jälleen, vaan tuorettaa maan, ja tekee sen hedelmälliseksi ja antaa sen kasvaa, ja antaa siemenen kylvettää ja leivän syötää;

CPR1642 10. SIllä nijncuin sade tule taiwast alas ja ei mene sinne jällens waan tuoretta maan ja teke sen hedelmöidzemän ja caswaman ja hän anda siemenen kylwettä ja leiwän syötä.

Osat1551 10. Sille quin Sadhe ia Lumi Taiuahast langepi/ ia eipe sinne iellenstule. Wan tooreuttapi Maan/ ia tekepi sen hedhelmeitzemen ia casuaman/ Ja hen andapi Siemenen kyluette/ ia Leiuen sööte. (Sillä kuin sade ja lumi taiwahasta lankeepi/ ja eipä sinne jällens tule. Waan tuoreuttaapi maan/ ja tekeepi sen hedelmäitsemän ja kaswaman/ Ja hän antaapi siemenen kylwettää/ ja leiwän syödä.)

MLV19 10 For as the rain comes down and the snow from heaven and returns not there, but waters the earth and makes it bring forth and

KJV 10. For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh

bud and gives seed to the sower and bread to the eater,

it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

Luther1912 10. Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt und nicht wieder dahinkommt, sondern feuchtet die Erde und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie gibt Samen, zu säen, und Brot, zu essen:

RV'1862 10. Porque como desciende de los cielos la lluvia, y la nieve, y no vuelve allá, mas harta la tierra, y la hace engendrar, y producir, y dá simiente al que siembra, y pan al que come:

RuSV1876 10 Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать ипроизращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, –

FI33/38 11. niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee: ei se minun tyköni tyhjänä palaja, vaan tekee sen, mikä minulle otollista on, ja saa menestymään sen, mitä varten minä sen lähetin.

Biblia1776 11. Niin on myös minun sanani, joka minun suustani lähtee, ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tyköni, vaan tekemän mitä minulle otollinen on, ja sen pitää menestymän, jota varten minä sen lähettänytkin olen.

CPR1642 11. Näin on myös se sana joca minun suustani lähte ei sen pidä tyhjänä palajaman minun tygöni: waan tekemän mitä minulle otollinen on ja sen pitä menestymän jota warten minä sen lähettänytkin olen.

Osat1551 11. Nein pite mös se Sana/ quin minun Suustani wloskeupi oleman/ eipe sen pide tyhiene minun tykeni iellenspalaiaman. Wan tekemen mite minulle otolinen on/ ia sen pite site menestyuexi tekemen/ iota warten mine sen lehetin. (Näin pitää myös se sana/ kuin minun suustani uloskäypi olemen/ eipä sen pidä tyhjänä minun tyköni jällens

palaaman. Waan tekemän mitä minulle otollinen on/ ja sen pitää sitä menestywäksi tekemän/ jota warten minä sen lähetin.)

MLV19 11 so will my word be that goes forth out of my mouth. It will not return to me void, but it will accomplish what I please. And it will prosper in the thing to which I sent it.

KJV 11. So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.

Luther1912 11. also soll das Wort, so aus meinem Munde geht, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern tun, was mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich's sende.

RV'1862 11. Así será mi palabra que sale de mi boca: no volverá a mi vacía, mas hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para que la envié.

RuSV1876 11 так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, – оно не возвращается ко Мне тщетным,но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его.

FI33/38 12. Sillä iloiten te lähdette, ja rauhassa teitä saatetaan; vuoret ja kukkulat puhkeavat riemuun teidän edessänne, ja kaikki kedon puut paukuttavat käsiänsä.

Biblia1776 12. Sillä ilossa teidän pitää lähtemän ja rauhassa saatettaman; vuoret ja kukkulat pitää teidän edessänne kiitosta veisaaman, ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän.

CPR1642 12. Sillä ilosa teidän pitä lähtemän ja rauhasa saatettaman: wuoret ja cuckulat pitä teidän eteen ihastuxella ja kerscamisella carcajaman.

Osat1551 12. Sille ette ilosa teiden pite wloslectemen/ rauhasa saatettaman. Wooret ia Cuckulat pite ihastoxella teide' eten kerscamisen

cansa carcaiaman. (Sillä että ilossa teidän pitää uloslähtemän/ rauhassa saatettaman. Wuoret ja kukkulat pitää ihastuksella teidän eteen kerskaamisen kanssa karkaaman.)

MLV19 12 For you* will go out with joy and be led forth with peace. The mountains and the hills will break forth before you* into singing and all the trees of the fields will clap their hands.

KJV 12. For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.

Luther1912 12. Denn ihr sollt in Freuden ausziehen und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klatschen.

RV'1862 12. Porque con alegría saldréis, y con paz seréis vueltos: los montes y los collados levantarán canción delante de vosotros, y todos los árboles del campo os aplaudirán con las manos.

RuSV1876 12 Итак вы выйдете с веселием и будете провожаемы смиром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все дерева в поле рукоплескать вам.

FI33/38 13. Orjantappurain sijaan on kasvava kypressejä, nokkosten sijaan on kasvava myrttipuita; ja se tulee Herran kunniaksi, iankaikkiseksi merkiksi, joka ei häviä.

Biblia1776 13. Hongat pitää orjantappurain siassa kasvaman, ja myrttipuu nukulaisten edestä; ja se pitää oleman Herralle nimeksi, ijankaikkiseksi merkiksi, jota ei pidä hävitettämän.

CPR1642 13. Ja caicki puut kedolla käsilläns yhten

Osat1551 13. Ja caiki puud kedholla käsillens

lyömän: hongat pitä orjantappurain sias caswaman ja Mirtus orjantappura pensan edestä. Ja HERralla pitä oleman nimen ja ijancaickisen merkin joca ei loppuman pidä.

yctenlömen. Hongat pite Orienpappuroin edheste casuaman/ ia Mirtus Orientappuran pensan edheste. Ja HERRALLE pite yxi Nimi oleman/ ia yxi ijancaikinen merki/ ioca eisuingan poisiwriteta. (Ja kaikki puut kedolla käsillänsä yhteen lyömän. Hongat pitää orjantappurain edestä kaswaman/ ja Mirtus orjantappura pensaan edestä. Ja HERRALLE pitää yksi nimi oleman/ ja yksi iankaikkinen merkki/ joka ei suinkaan pois juuriteta.)

MLV19 13 Instead of the thorn will come up the fir tree and instead of the brier will come up the myrtle tree. And it will be to Jehovah for a name, for an everlasting sign that will not be cut off.

Luther1912 13. Es sollen Tannen für Hecken wachsen und Myrten für Dornen; und dem HERRN soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

RuSV1876 13 Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.

KJV 13. Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.

RV'1862 13. En lugar de la zarza crecerá haya; y en lugar de la ortiga crecerá arrayan; y será a Jehová por nombre, por señal eterna, que nunca será raida.

56 luku

Uusi seurakunta, johon muukalaiset liittyvät. Israelin kelvottomat paimenet.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Noudattakaa oikeutta ja tehkää vanhurskaus, sillä minun autuuteni on lähellä ja minun vanhurskauteni ilmestyy.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: pitäkäät oikeus, ja tehkäät vanhurskautta; sillä minun autuuteni on läsnä tulemassa, ja minun vanhurskauteni, että se ilmoitetaan.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: pitäkät oikeus ja tehkät wanhurscautta: sillä minun autuuden on läsnä tulemas: ja minun wanhurscauteni että se ilmoitetan.

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA. PIteket Oikius ia tecket Wanhurskautta. Sille minun Terueydhen ombi lesse/ ette se tulepi/ ia minun Wanhurskaudhen/ ette se ilmoitetan. (Näin sanoopi HERRA. Pitäkäät oikeus ja tehkäät wanhurskautta. Sillä minun terweyden ompi läsnä/ että se tuleepi/ ja minun wanhurskauteni/ että se ilmoitetaan.)

MLV19 1 Jehovah says thus, Keep you* justice and do righteousness. For my salvation is near to come and my righteousness to be revealed.

KJV 1. Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Haltet das Recht und tut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie offenbart werde.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Guardád dere- cho, y hacéd justicia; porque cercana está mi salud para venir, y mi justicia para manifestarse.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое

и откровение правды Моей.

FI33/38 2. Autuas se ihminen, joka tämän tekee, se ihmislapsi, joka tässä pysyy, joka pitää sapatin eikä sitä riko, joka varoo kätensä tekemästä mitään pahaa!

Biblia1776 2. Autuas on se ihminen, joka sen tekee, ja se ihmisen lapsi, joka sen käsittää: että hän pitäis sabbatin, eikä sitä arkioksi tekisi, ja pidättäis kätensä, ettei hän mitään pahaa tekisi.

CPR1642 2. Autuas on se ihminen joca sen teke ja se ihmisten lapsi joca sen käsittä: että hän pidäis Sabbathi eikä arkioxi tekis ja pidätäis kätens ettei hän mitän paha tekis.

Osat1551 2. Autuas on se Inhiminen/ ioca sen tekepi/ Ja se Inhimisen Lapsi/ ioca sen käsittepi. Ette hen Sabbathin pidheis/ ia ei arkioxi tekisi/ ia pidhäteis kädhens/ ettei hen miten paha tekis. (Autuas on se ihminen/ joka sen tekeepi/ Ja se ihmisen lapsi/ joka sen käsittääpi. Että hän sabbathin pitäisi/ ja ei arkioksi tekisi/ ja pidättäisi kätensä/ ettei hän mitään pahaa tekisi.)

MLV19 2 The man who does this is fortunate and the son of man who holds it fast, who keeps the Sabbath from profaning it and keeps his hand from doing any evil.

KJV 2. Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

Luther1912 2. Wohl dem Menschen, der solches tut, und dem Menschenkind, der es festhält, daß er den Sabbat halte und nicht entheilige und halte seine Hand, daß er kein Arges tue!

RV'1862 2. Bienaventurado el hombre que esto hiciere, y el hijo del hombre que tomare esto: Que guarda el sábado de contaminarle, y que guarda su mano de hacer todo mal.

RuSV1876 2 Блажен муж, который делает это, и сын

человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла.

FI33/38 3. Älköön sanoko muukalainen, joka on liittynyt Herraan: Herra erottaa minut peräti kansastansa, älköönkä kuohittu sanoko: Minä olen kuiva puu.

Biblia1776 3. Ja muukalainen, joka Herraan on suostunut, ei pidä sanoman: Herra kaiketi eroittaa minun kansastansa; ja kuohittu ei pidä sanoman: katso, minä olen kuiva puu.

CPR1642 3. JA se muucalainen joca HERraan on suostunut ei pidä sanoman: HERra eroitta minun hänen Canssastans. Ja cuohittu ei pidä sanoman: cadzo minä olen cuiwa puu.

Osat1551 3. Ja se Mucalinen ioca henen HERRAN tyge annoi/ ei pidhe sanoman/ HERRA eroittapi minua henen Canssastans. Ja se Cohittu ei pidhe sonoman/ Catzo/ mine olen yxi quiua puu. (Ja se muukalainen joka hänen HERRAN tykö antoi/ ei pidä sanoman/ HERRA eroittaapi minua hänen kansastans.a Ja se kuohittu ei pidä sanoman/ Katso/ minä olen yksi kuiwa puu.)

MLV19 3 Neither let the foreigner, who has joined himself to Jehovah, speak, saying, Jehovah will surely separate me from his people, nor let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

KJV 3. Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

Luther1912 3. Und der Fremde, der zum HERRN sich getan hat, soll nicht sagen: Der HERR wird

RV'1862 3. Y no diga el hijo del extranjero allegado a Jehová, diciendo: Apartando me apartará

mich scheiden von seinem Volk; und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum.

Jehová de su pueblo; ni diga el castrado: He aquí, yo soy árbol seco.

RuSV1876 3 Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: „Господь совсем отделил меня от Своего народа", и да не говорит евнух: „вот я сухое дерево".

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Kuohituille, jotka pitävät minun sapattini ja valitsevat sen, mikä minulle otollista on, ja pysyvät minun liitossani,

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra kuohituille: jotka minun sabbatini pitävät, ja valitsevat mitä minulle kelpaa, ja lujasti pitävät minun liittoni:

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra cuohituille: jotca minun Sabbathini pitäwät ja walidzewat mitä minulle kelpa ja lujast pitäwät minun lijttoni.

Osat1551 4. Sille nein sanopi HERRA nijlle Cohituille/ Jotca minun Sabbathini piteuet/ ia vloswalitzeuat mite Minulle kelpapi/ ia minun Lijttoni luiasti piteuet. (Sillä näin sanoopi HERRA niille kuohituilla/ Jotka minun sabbathini pitäwät/ ja uloswalitsewat mitä minulle kelpaapi/ ja minun liittoni lujasti pitäwät.)

MLV19 4 For Jehovah says thus of the eunuchs who keep my Sabbaths and choose the things that please me and hold fast my covenant:

KJV 4. For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR von den

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a los castrados, que

Verschnittenen, welche meine Sabbate halten und erwählen, was mir wohl gefällt, und meinen Bund fest fassen:

RuSV1876 4 Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета Моего, –

guardaren mis sábados, y escogieren lo que yo quiero, y tomaren mi concierto:

FI33/38 5. heille minä annan huoneessani ja muurieni sisällä muistomerkin ja nimen, joka on poikia ja tyttäriä parempi; minä annan heille iankaikkisen nimen, joka ei häviä.

Biblia1776 5. Niin minä annan heille minun huoneessani ja muurissani paikan, ja paremman nimen kuin pojilla ja tyttärillä on; ijankaikkisen nimen minä heille annan, jota ei pidä hävitettämän.

CPR1642 5. Nijn minä annan heille minun huonesani ja muurisani paican ja paremman nimen cuin pojilla ja tyttärillä on. Ijancaickisen nimen minä heille annan joca ei ikänäns hucu.

Osat1551 5. Mine annan heille minun Honesani/ ia minun Mwrisani ydhen Paican/ ia paraman Nimen/ quin on poilla ia Tytterille. Ydhen ijancaikisen Nimen mine heille annan/ ioca ei ikenens huku. (Minä annan heille minun huoneessani/ ja minun muurissani yhden paikan/ ja paremman nimen/ kuin on pojilla ja tyttärillä. Yhden iankaikkisen nimen minä heille annan/ joka ei ikänänsä huku.)

MLV19 5 To them I will give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters. I will give them an

KJV 5. Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will

everlasting name, that will not be cut off.

Luther1912 5. Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort und einen Namen geben, besser denn Söhne und Töchter; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll.

RuSV1876 5 тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится.

FI33/38 6. Ja muukalaiset, jotka ovat liittyneet Herraan, palvellakseen häntä ja rakastaakseen Herran nimeä, ollakseen hänen palvelijoitansa, kaikki, jotka pitävät sapatin eivätkä sitä riko ja pysyvät minun liitossani,

CPR1642 6. Ja muucalaisten lapsille jotca heidän HERran huoman andanet owat händä palweleman ja hänen nimens racastaman händä palweleman. Jocainen heistä cuin Sabbathin pitä ettei hän sitä arkioxi tekis ja pidäis lujast minun lijttoni.

give them an everlasting name, that shall not be cut off.

RV'1862 5. Yo les daré lugar en mi casa, y dentro de mis muros: y nombre mejor que a los hijos y a las hijas: nombre perpetuo les daré que nunca perecerá.

Biblia1776 6. Ja muukalaisten lapsille, jotka Herraan suostuneet ovat häntä palvelemaan ja Herran nimeä rakastamaan, ja hänen palveliansa olemaan: jokainen heistä, joka sabbatin pitää, ettei hän sitä arkioksi tekisi, vaan pitäis lujasti minun liittoni,

Osat1551 6. Ja Mucalaisten Lapsille/ iotca heitens HERRAN hooman andanuet ouat/ hende palueleman ia henen Nimiens racastaman/ ia henen Paluelians olisit. Jocainen heiste quin Sabbathin pite/ ettei hen site riuaisi/ ia minun Lijttoni luiasti pidheis. (Ja muukalaisten lapsille/ jotka heitäns HERRAN huomaan antaneet owat/ häntä palwelemaan ja hänen nimeänsä

rakastaman/ ja hänen palwelijansa olisit. Jokainen heistä kuin sabbathin pitää/ ettei hän sitä riiwaisi/ ja minun liittoni lujasti pitäisi.)

MLV19 6 Also the foreigners who join themselves to Jehovah, to minister to him and to love the name of Jehovah, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it and holds fast my covenant,

KJV 6. Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

Luther1912 6. Und die Fremden, die sich zum HERR getan haben, daß sie ihm dienen und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbat hält, daß er ihn nicht entweihe, und meinen Bund festhält,

RV'1862 6. Y a los hijos de los extranjeros que se llegaren a Jehová para ministrarle, y que amaren el nombre de Jehová para ser sus siervos: todos los que guardaren el sábado de contaminarle, y tomaren mi concierto:

RuSV1876 6 И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу, чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего,

FI33/38 7. ne minä tuon pyhälle vuorelleni ja ilahutan heitä rukoushuoneessani, ja heidän polttouhrinsa ja teurasuhrinsa ovat otolliset

Biblia1776 7. Ne minä vien pyhän vuoreni tykö, ja ilahutan heitä minun rukoushuoneessani; heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle

minun alttarillani, sillä minun huoneeni on kutsuttava kaikkien kansojen rukoushuoneeksi.

otolliset oleman minun alttarillani; sillä minun huoneeni pitää kutsuttaman kaikkein kansain rukoushuoneeksi.

CPR1642 7. Ne minä wien minun pyhän wuoreni tygö ja ilahutan heitä minun rucoushuonesani: ja heidän uhrins ja polttouhrins pitä minulle otolliset oleman minun Altarillani: sillä minun huonen pitä cudzuttaman caickein Canssain rucoushuonexi.

Osat1551 7. Ne samat mine tadhon wiedhe minun Pyhen Woreni tyge/ ia tadhon heite ilahutta minun Rucoshonesani. Ja heiden Wffrins ia Poltwffrins pite minulle otoliset oleman/ minun Altarini päle. Sille minun Honen/ cutzutan Rucoshonexi caikilda Canssoilda. (Ne samat minä tahdon wiedä minun pyhän wuoreni tykö/ ja tahdon heitä ilahduttaa minun rukoushuoneessani. Ja heidän uhrinsa ja polttouhrinsa pitää minulle otolliset oleman/ minun alttarini päällä. Sillä minun huoneen/ kutsutaan rukoushuoneeksi kaikilta kansoilta.)

MLV19 7 even them I will bring to my holy mountain and make them joyful in my house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices will be accepted upon my altar, for my house will be called a house of prayer for all peoples.

KJV 7. Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

Luther1912 7. die will ich zu meinem heiligen Berge bringen und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar;

RV'1862 7. Yo los llevaré al monte de mi santidad, y festejarlos he en la casa de mi oración: sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptos sobre mi altar; porque mi casa, casa de

denn mein Haus wird heißen ein Bethaus allen Völkern.

RuSV1876 7 Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы;всесожжения их и жертвы их будут благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.

oración será llamada de todos los pueblos.

FI33/38 8. Herra, Herra sanoo, hän, joka kokoaa Israelin karkoitetut: Minä kokoan vielä muitakin sen koottujen lisäksi.

Biblia1776 8. Herra, Herra, joka Israelin hyljätyt kokoo, sanoo: minä tahdon vielä enemmän hänen koottuinsa joukkoon koota.

CPR1642 8. HERra Jumala joca ne hyljätyt Israelis coco sano: minä tahdon wielä enämmän coottuin jouckoon coota.

Osat1551 8. Se HERRA Jumala/ ioca ne poisheitetut Israelis cocopi/ sanopi/ Mine tadhon wiele enemen sihen coottuun Jouckohon/ coota. (Se HERRA Jumala/ joka ne poisheitetyt Israelissa kokoopi/ sanoopi/ Minä tahdon wielä enemmin siihen koottuun joukkohon/ koota.)

MLV19 8 The lord Jehovah, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet I will gather to him, besides his own who are gathered.

KJV 8. The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather others to him, beside those that are gathered unto him.

Luther1912 8. Der HERR HERR, der die Verstoßenen aus Israel sammelt, spricht: Ich will noch mehr zu

RV'1862 8. Dice el Señor Jehová, el que junta los echados de Israel: Aun juntaré sobre él sus

dem Haufen derer, die versammelt sind, sammeln.

congregados.

RuSV1876 8 Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других.

FI33/38 9. Kaikki kedon eläimet, tulkaa syömään, te metsän eläimet kaikki.

Biblia1776 9. Kaikki pedot kedolla, tulkaat ja syökäät, ja kaikki pedot metsässä.

CPR1642 9. CAicki pedot kedolla tulcat ja syökät ja caicki pedot medzäsä.

Osat1551 9. Caiki Pedhot kedholla tulcat ia söket/ ia caiki Pedhot metzesse. (Kaikki pedot kedolla tulkaat ja syökäät/ ja kaikki pedot metsässä.)

MLV19 9 All you* beasts of the field, come to devour, (yes), all you* beasts in the forest.

KJV 9. All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest.

Luther1912 9. Alle Tiere auf dem Felde, kommet, und fresset, ja alle Tiere im Walde!

RV'1862 9. Todas las bestias del campo, veníd a tragar, todas las bestias del monte.

RuSV1876 9 Все звери полевые, все звери лесные! идите есть.

FI33/38 10. Israelin vartijat ovat kaikki sokeita, eivät he mitään käsitä; he ovat kaikki mykkiä koiria, jotka eivät osaa haukkua. He näkevät unta, makailevat ja nukkuvat mielellään.

Biblia1776 10. Kaikki heidän vartiansa ovat sokiat, eikä tiedä mitään, he ovat kaikki mykät koirat, jotka ei voi haukkua; he ovat laiskat, he makaavat ja unta rakastavat.

CPR1642 10. Caicki heidän wartians owat sokiat eikä tiedä mitän he owat mykät coirat jotca ei woi hauckua he owat laiscat he macawat ja unda

Osat1551 10. Caiki heiden Wartians sokiat ouat/ eike he miteken tiedhe/ Myket Coirat he ouat/ iotca ei laitta woi/ he ouat Laiskat/ macauat

racastawat.

ia vnda racastauat. (Kaikki heidän wartijansa sokeat owat/ eikä he mitäkään tiedä/ mykät koirat he owat/ jotka ei laitta woi/ he owat laiskat/ makaawat ja unta rakastawat.)

MLV19 10 His watchmen are blind. They are all without knowledge. They are all mute dogs. They cannot bark, dreaming, lying down, loving to slumber.

KJV 10. His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.

Luther1912 10. Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können, sind faul, liegen und schlafen gerne.

RV'1862 10. Sus atalayas, ciegos: todos ellos ignorantes, todos ellos perros mudos: no pueden ladrar, dormidos, echados, aman el dormir.

RuSV1876 10 Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.

FI33/38 11. Ja näillä koirilla on vimmainen nälkä, ei niitä mikään täytä. Ja tällaisia ovat paimenet! Eivät pysty mitään huomaamaan, ovat kaikki kääntyneet omille teilleen, etsivät kukin omaa voittoansa, kaikki tyynni.

Biblia1776 11. Mutta he ovat häpeemättömät väkevät koirat, jotka ei ikänä taida tulla ravituiksi. Ei paimenet itsekään tiedä mitään eli ymmärrä; jokainen ottaa vaarin omasta tiestänsä, kukin noudattaa ahneuttansa hänen tilassansa.

CPR1642 11. Mutta he owat häpemättömät wäkewät coirat jotca ei ikänäns taidä tulla rawituxi. Ei paimenet idzekän tiedä mitän eli ymmärrä

Osat1551 11. Mutta he ouat rumistans wäkeuet Coirat/ iotca ei ikenens rauituxi taidha tulla. Ne samat Paimenet euet miteken tiedhe eli

jocainen otta waarin omasta tiestäns cukin noudatta ahneuttans hänen wirasans.

ymmerdhä/ iocainen omasta Tiestens warinottapi/ Cuki Ahneuttans noutele henen Wirghasans. (Mutta he owat ruumiistansa wäkewät koirat/ jotka ei ikänänsä rawituksi taida tulla. Ne samat paimenet eiwät mitäkään tiedä eli ymmärrä/ jokainen omasta tiestänsä waarinottaapi/ Kukin ahneuttansa noutelee hänen wirassansa.)

MLV19 11 Yes, the dogs are greedy; they can never have enough. And these are shepherds who cannot understand. They have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.

KJV 11. Yea, they are greedy dogs which can never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.

Luther1912 11. Es sind aber gierige Hunde, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten wissen keinen Verstand; ein jeglicher sieht auf seinen Weg, ein jeglicher geizt für sich in seinem Stande.

RV'1862 11. Y aquellos perros animosos no conocen hartura; y los mismos pastores no supieron entender: todos ellos miran a sus caminos, cada uno a su provecho, cada uno por su cabo.

RuSV1876 11 И это псы, жадные душею, не знающие сытости; и это пастырибессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на свою корысть;

FI33/38 12. Tulkaa, minä hankin viiniä, ryypätkäämme väkevätä; olkoon huomispäivä niinkuin

Biblia1776 12. Tulkaat, ottakaamme viinaa ja juopukaamme, ja olkoon huomenna niinkuin

tämäkin ylenpalttisen ihana.

tänäpänäkin, ja vielä paljo enempi.

CPR1642 12. Tulcat ottacam wijna ja juopucam ja olcon huomena nijncuin tänäpänäkin ja wielä paljo enämbi.

Osat1551 12. Tulcat/ ottacam Wijna ia ioopucam/ ia olcoon Homen ninquin Tenepeneki/ ia wiele palio enembi. (Tulkaat/ ottakaamme wiinaa ja juopukaamme/ ja olkoon huomen niinkuin tänä päiwänäkin/ ja wielä paljon enempi.)

MLV19 12 Come you*, (they say), I will fetch wine and we will fill ourselves with strong drink. And tomorrow will be as this day, great beyond measure.

KJV 12. Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.

Luther1912 12. Kommt her, laßt uns Wein holen und uns vollsaufen, und soll morgen sein wie heute und noch viel mehr.

RV'1862 12. Veníd, tomaré vino, embriaguémosnos de sidra; y será el día de mañana como este, mucho más excelente.

RuSV1876 12 приходите, говорят , я достану вина, и мы напьемся сикеры;и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше.

57 luku

Jumalattomuus ja siveettömyys yltyy. Hurskaille tulee pelastus.

FI33/38 1. Vanhurskas hukkuu, eikä kukaan pane sitä sydämelleen, hurskaat miehet otetaan pois kenenkään siitä välittämättä, sillä vanhurskas otetaan pois pahuutta näkemästä.

Biblia1776 1. Vanhurskas hukkuu, ja ei ajattele kenkään sitä sydämessänsä; pyhät miehet temmataan pois, ja ei siitä kenkään pidä vaaria; sillä vanhurskaat otetaan pois onnettomuudesta,

CPR1642 1. WAan wanhurscas hucku ja ei ajattele kengän sitä sydämesäns. Pyhät miehet temmatan pois ja ei sijtä kengän pidä waaria:

Osat1551 1. Waan sillewelil se wanhurskas huckupi/ ia eikengen site sydhemesens aiattele. Ja Pyhet Miehet poistemmatan/ ia eikengen sijte waariapidhe. (Waan sillä wälilla se wanhurskas hukkuupi/ ja eikenkään sitä sydämessänsä ajattele. Ja pyhät miehet poistemmataan/ ja eikenkään sitä waaria pidä.)

MLV19 1 The righteous man perishes and no man lays it to heart. And merciful men are taken away; none considering that the righteous man is taken away from the evil.

KJV 1. The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.

Luther1912 1. Aber der Gerechte kommt um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück;

RV'1862 1. PERECE el justo, y no hay quien eche de ver; y los varones piadosos son recogidos, y no hay quien entienda que delante de la aflicción es recogido el justo.

RuSV1876 1 Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужиблагочестивые восхищаются от земли , и никто не помыслит, что праведник восхищается отзла.

FI33/38 2. Hän menee rauhaan: jotka vakaasti

Biblia1776 2. Ja jotka toimellisesti vaeltaneet ovat,

vaeltavat, he saavat levätä kammioissansa.

CPR1642 2. Sillä wanhurscat otetan pois onnettomudest ja jotca toimellisest waeldanet owat tulewat rauhaan ja lepäwät heidän cammioisans.

MLV19 2 He enters into peace. They rest in their beds, each one who walks in his uprightness.

Luther1912 2. und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden und ruhen in ihren Kammern.

RuSV1876 2 Он отходит к миру; ходящие прямым путем будутпокоиться на ложах своих.

FI33/38 3. Mutta te tulkaa tänne, te velhottaren lapset, te avionrikkojamiehen ja porttovaimon sikiöt.

CPR1642 3. TUlcat tänne edes te noitain lapset te huorintekiäin ja porttoin siemenet kenengä cansa te nyt tahdotta iloita hecumasa?

tulevat rauhaan, ja lepäävät kammioissansa.

Osat1551 2. Sille ne Wanhurskat poisotetan Onnettomudhest/ ia ne iotca toimelisesta waeldanuet ouat/ Rauhaan tuleuat ia lepeuet heiden Cammioisans. (Sillä ne wanhurskaat poisotetaan onnettomuudesta/ ja ne jotka toimellisesti waeltaneet owat/ Rauhaan tulewat ja lepääwät heidän kammioissansa.)

KJV 2. He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.

RV'1862 2. Vendrá la paz, descansarán sobre sus camas todos los que andan delante de él.

Biblia1776 3. Tulkaat tänne edes, te noitain lapset, te huorintekiäin ja porttoin siemenet.

MLV19 3 But draw near here, you* sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.

KJV 3. But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

Luther1912 3. Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure!

RV'1862 3. Y vosotros, llegáos acá, hijos de la agorera: generación de adúltero y de fornicaria.

RuSV1876 3 Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея иблудницы!

FI33/38 4. Kenellä te iloanne pidätte? Kenelle avaatte suunne ammolleen ja kieltä pitkälle pistätte? Ettekö te ole rikoksen lapsia, valheen sikiöitä?

Biblia1776 4. Kenenkä kanssa te nyt tahdotte iloita hekumassa? Kenenkä päälle te nyt tahdotte suutanne irvistellä, ja kieltänne pistää? Ettekö te ole rikoksen lapset ja väärä siemen?

CPR1642 4. Kenengä päälle te nyt tahdotta suutan irwitellä ja kieldän pistä? Ettäkö te ole ricoxen lapset ja wäärä siemen?

MLV19 4 Against whom do you* sport yourselves, against whom you* make a wide mouth and put out the tongue? Are you* not children of transgression, a seed of falsehood,

KJV 4. Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood,

Luther1912 4. An wem wollt ihr nun eure Lust haben? Über wen wollt ihr nun das Maul aufsperren und die Zunge herausrecken? Seid ihr nicht die Kinder der Übertretung und ein falscher

RV'1862 4. ¿De quién escarnecisteis? ¿Contra quién ensanchasteis la boca, y alongasteis la lengua? ¿Vosotros no sois hijos rebeldes, simiente mentirosa?

Same,

RuSV1876 4 Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык?не дети ли вы преступления, семя лжи,

FI33/38 5. Te, jotka hehkutte himosta tammien varjossa, jokaisen vihreän puun alla, te, jotka teurastatte lapsia laaksoissa, kallionrotkoissa!

Biblia1776 5. Te jotka olette hempeät epäjumaliin kaikkein viheriäisten puiden alla, ja teurastatte lapsia ojain tykönä vuorten alla.

CPR1642 5. te jotca oletta hembet epäjumalijn caickein wiherjästen puiden alla ja teurastatte lapsia ojain tykönä wuorten alla.

MLV19 5 you* who inflame yourselves among the oaks, under every green tree, who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?

KJV 5. Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?

Luther1912 5. die ihr in der Brunst zu den Götzen lauft unter alle grünen Bäume und schlachtet die Kinder an den Bächen, unter den Felsklippen?

RV'1862 5. ¿Qué os calentáis con los alcornoques debajo de todo árbol sombrío? ¿qué sacrificáis los hijos en los valles debajo de los peñascos?

RuSV1876 5 разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?

FI33/38 6. Laakson sileät paadet ovat sinun osasi, siinä

Biblia1776 6. Sinun menos on sileiden kivien seassa,

se on, sinun arpasi; niille sinä olet juomauhrit vuodattanut, ruokauhrit uhrannut. Siihenkö minä tyytyisin!

CPR1642 6. Sinun menos on sileitten kiwein cansa ojisa ne owat sinun osas nijlle sinä wuodatat sinun juomauhris cuins ruocauhria uhrat pidäiskö minun sijhen mielistymän?

MLV19 6 Among the smooth (stones) of the valley is your portion. They, they are your lot, even to them you have poured a drink offering; you have offered an oblation. Shall I be appeased for these things?

Luther1912 6. Dein Wesen ist an den glatten Bachsteinen, die sind dein Teil; ihnen schüttest du dein Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte ich mich darüber trösten?

RuSV1876 6 В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние ипринесишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?

FI33/38 7. Korkealle ja valtavalle vuorelle sinä valmistit vuoteesi; sinne sinä myös nousit teurasuhria uhraamaan.

ojissa, ne ovat sinun osas; niille sinä vuodatat juomauhris, kuin sinä ruokauhria uhraat: pitäiskö minun siihen mielistymän?

KJV 6. Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?

RV'1862 6. En las polidas peñas del valle es tu parte: estas, estas son tu suerte. A estas también derramaste derramadura, ofreciste presente. ¿No me tengo de vengar de estas cosas?

Biblia1776 7. Sinä teet vuotees korkialle jyrkälle vuorelle, ja menet myös itse sinne ylös uhria uhraamaan.

CPR1642 7. Sinä teet sinun wuotes corkialle jyrkälle wuorelle ja menet myös idze sinne ylös uhraman.

MLV19 7 Upon a high and lofty mountain you have set your bed. You also went up there to offer sacrifice.

Luther1912 7. Du machst dein Lager auf einem hohen, erhabenen Berg und gehst daselbst auch hinauf, zu opfern.

RuSV1876 7 На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву.

KJV 7. Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

RV'1862 7. Sobre el monte alto y enhiesto pusiste tu cama: allí también subiste a sacrificar sacrificio.

FI33/38 8. Oven ja pihtipielen taakse sinä panit omat merkkisi. Sillä minusta luopuen sinä paljastit itsesi ja nousit vuoteellesi, teit sen tilavaksi; sinä sovit kaupoista heidän kanssaan, makasit heidän kanssaan mielelläsi, näit heidän häpynsä.

CPR1642 8. Owen taa ja pihtipielen panet sinä sinun muistos: sillä sinä wierität sinus minun tygöni menet ylös ja lewität sinun wuotes ja kijnnität idzes heihin sinä racastat heidän wuodettans cusa ikänäns sinä heidän näet.

Biblia1776 8. Oven ja pihtipielen taa panet sinä muistos; sillä sinä vierität sinus pois minun tyköäni, menet ylös, ja levität vuotees, ja kiinnität itses heihin; sinä rakastat heidän vuodettansa, kussa ikänä sinä heidät näet.

MLV19 8 And behind the doors and the posts you have set up your memorial. For you have uncovered (yourself) to another than me and have gone up. You have enlarged your bed and made you a covenant with them. You loved their bed where you saw it.

KJV 8. Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.

Luther1912 8. Und hinter die Tür und den Pfosten setzest du dein Denkmal. Denn du wendest dich von mir und gehst hinauf und machst dein Lager weit und verbindest dich mit ihnen; du liebst ihr Lager, wo du sie ersiehst.

RV'1862 8. Y tras la puerta y el lumbral pusiste tu memorial; porque a otro que a mí te descubriste; y subiste, y ensanchaste tu cama, e hiciste con ellos alianza: amaste su cama donde quiera que veías.

RuSV1876 8 За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.

FI33/38 9. Sinä kuljit kuninkaan tykö öljyinesi, runsaine voiteinesi; sinä lähetit sanansaattajasi kauas, laskeuduit alas tuonelaan asti.

Biblia1776 9. Sinä menet kuninkaan tykö öljyllä, ja sinulla on moninaiset voiteet: ja lähetät sanas saattajat kauvas, ja olet alennettu hamaan helvettiin.

CPR1642 9. Sinä menet Cuinngan tygö öljyllä ja sinulla on moninaiset woitet ja lähetät sanas saattajat cauwas ja olet alettu haman helwettin.

MLV19 9 And you went to the king with oil and increased your perfumes and sent your ambassadors far off and debased yourself even to Sheol.

KJV 9. And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.

Luther1912 9. Du ziehst mit Öl zum König und machst viel deiner Würze und sendest deine Botschaft in die Ferne und bist erniedrigt bis zur Hölle.

RV'1862 9. Y fuiste al rey con óleo, y multiplicaste tus olores: y enviaste tus embajadores léjos, y abatístete hasta el profundo.

RuSV1876 9 Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.

FI33/38 10. Sinä väsyit matkasi pituudesta, et kuitenkaan sanonut: Turha vaiva! Sinä sait elpynyttä voimaa, sentähden et heikoksi käynyt.

Biblia1776 10. Sinä vaivasit itsiäs monissa teissä, ja et sanonut: minä suutun; vaan ettäs löydät sinun kätes elämän, sentähden et sinä väsy.

CPR1642 10. Sinä waiwaisit idzes monisa teisäs ja et sanonut: lepä wähäkin. Waan ettäs löydät sinun kätes elämän et sinä wäsy.

MLV19 10 You were wearied with the length of your way, yet you did not say, It is in vain. You found a quickening of your strength, therefore you were not faint.

KJV 10. Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

Luther1912 10. Du zerarbeitest dich in der Menge deiner

RV'1862 10. En la multitud de tus caminos te

Wege und sprichst nicht: Ich lasse es; sondern weil du Leben findest in deiner Hand, wirst du nicht müde.

RuSV1876 10 От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: „надежда потеряна!"; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.

cansaste, y no dijiste: No hay remedio: hallaste lo que buscabas; por tanto no te arrepentiste.

FI33/38 11. Ketä sinä arkailit ja pelkäsit, koska vilpistelit etkä minua muistanut, et minusta välittänyt? Eikö niin: minä olen ollut vaiti aina ikiajoista asti, ja niin et sinä minua pelkää?

CPR1642 11. Kenengäs tähden olet nijn suruisas ja pelkät? ettäs cuitengin walhes olet ja et muista minua etkä johdata sitä mielees: luuletcos minun jocapaicas olewan äneti ettes minua ensingän pelkä?

Biblia1776 11. Ketäs kartat ja pelkäät? ettäs valheessa olet, ja et muista minua, etkä johdata mielees; luuletkos minun ijäti olevan ääneti, ettes minua ensinkään pelkää?

MLV19 11 And of whom have you been afraid and in fear, that you lie and have not remembered me, nor laid it to your heart? Have I not held my peace even of long time and you do not fear me?

Luther1912 11. Vor wem bist du so in Sorge und fürchtest dich also, daß du mit Lügen umgehst und denkst an mich nicht und nimmst es nicht zu

KJV 11. And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

RV'1862 11. ¿Y a quién reverenciaste y temiste? ¿Por qué mientes? que no te has acordado de mí, ni te vino al pensamiento. ¿No he yo

Herzen? Meinst du, ich werde allewege schweigen, daß du mich so gar nicht fürchtest?

RuSV1876 11 Кого же ты испугалась и устрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоем сердце? не от того ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?

disimulado, y nunca me has temido?

FI33/38 12. Mutta minä ilmoitan, mitä on sinun vanhurskautesi ja sinun tekosi; ne eivät sinua auta.

Biblia1776 12. Minä ilmoitan sinun vanhurskautes, ja sinun tekos: ja ne ei sinua pidä hyödyttämän.

CPR1642 12. Minä ilmoitan sinun wanhurscaudes ja ei sinun tecos pidä mihingän tarpexi tuleman.

Osat1551 12. MIne tadhon sinun Wanhurskaudhes ilmoitta/ ia eipe sinun Tecos pidhe mihingen tarpexi tuleman. (Minä tahdon sinun wanhurskautesi ilmoittaa/ ja eipä sinun tekosi pidä mihinkään tarpeeksi tuleman.)

MLV19 12 I will declare your righteousness. And as for your works, they will not profit you.

KJV 12. I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

Luther1912 12. Ich will aber deine Gerechtigkeit anzeigen und deine Werke, daß sie dir nichts nütze sein sollen.

RV'1862 12. Yo publicaré tu justicia y tus obras, que no te aprovecharán.

RuSV1876 12 Я покажу правду твою и дела твои, – и они будут не в пользу тебе.

FI33/38 13. Kun sinä huudat, auttakoon sinua jumaliesi joukko! Mutta tuuli vie ne kaikki, henkäys ottaa ne pois. Mutta joka minuun turvaa, se perii maan ja ottaa omaksensa minun pyhän vuoreni.

Biblia1776 13. Kuin sinä huudat, niin auttakoon sinun joukkos sinua; mutta tuulen pitää heidät kaikki viemän pois, ja turhuuden pitää ne ottaman pois; mutta joka minuun uskaltaa, hänen pitää maan perimän ja omistaman minun pyhän vuoreni,

CPR1642 13. Cosca sinä huudat nijn auttacon sinun jouckos sinua mutta tuulen pitä heidän caicki wiemän pois ja turhuden pitä ne ottaman pois.

Osat1551 13. Coskas hwdhat/ nin auttacan sinun Jouckos sinua/ Mutta Twlen pite ne caiki poiswiemen/ ia turhuden pite heite poisottaman. (Koskas huudat/ niin auttakaan sinun joukkosi sinua/ Mutta tuulen pitää ne kaikki poiswiemän/ ja turhuuden pitää heitä poisottaman.)

MLV19 13 When you cry, let those whom you have gathered deliver you. But the wind will take them; a breath will carry them all away. But he who takes refuge in me will possess the land and will inherit my holy mountain.

KJV 13. When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

Luther1912 13. Wenn du rufen wirst, so laß dir deine Götzenhaufen helfen; aber der Wind wird sie alle wegführen, und wie ein Hauch sie wegnehmen. Aber wer auf mich traut, wird das Land erben und meinen heiligen Berg besitzen

RV'1862 13. Cuando clamares, líbrente tus allegados: que a todos ellos llevará el viento, tomará la vanidad: mas el que en mí espera, tendrá la tierra por heredad, y poseerá el monte de mi santidad;

RuSV1876 13 Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое?– всех их унесет ветер,

развеет дуновение; а надеющийся на Меня
наследует землю и будет владеть святою
горою Моею.

FI33/38 14. Hän sanoo: Tehkää, tehkää tie, tasoittakaa tie, poistakaa kompastuskivet minun kansani tieltä.

Biblia1776 14. Ja saoman: tehkäät tietä, tehkää tietä, levittäkäät polku, sysätkäät loukkaukset minun kansani tieltä pois.

CPR1642 14. Mutta joca idzens minuun uscalda hän peri maan omista minun pyhän wuoreni ja sano: tehkät tietä tehkät tietä lewittäkät polcu sysätkät louckauxet minun Canssani tieldä pois.

Osat1551 14. Mutta ioca minun päleni vskalda/ se Maan peripi/ ia minun pyhen Woreni omistapi/ ia sanopi. * Techket tiete/ techket tiete/ Leuiteket polcu/ poissyseket ne louckauxet minun Canssani tielde. (Mutta joka minun päälleni uskaltaa/ se maan periipi/ ja minun pyhän wuoreni omistaapi/ ja sanoopi. Tehkäät tietä/ tehkäät tietä/ Lewittäkäät polku/ pois sysikää ne loukkaukset minun kansani tieltä.)

MLV19 14 And he will say, Cast you* up, cast you* up, prepare the way. Take up the stumbling-block out of the way of my people.

KJV 14. And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

Luther1912 14. und wird sagen: Machet Bahn, machet Bahn! räumet den Weg, hebet die Anstöße aus dem Wege meines Volkes!

RV'1862 14. Y dirá: Allanád, allanád: barréd el camino, quitád los tropiezos del camino de mi pueblo.

RuSV1876 14 И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути

народа Моего.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Korkea ja Ylhäinen, jonka asumus on iankaikkinen ja jonka nimi on Pyhä: Minä asun korkeudessa ja pyhyydessä ja niitten tykönä, joilla on särjetty ja nöyrä henki, että minä virvoittaisin nöyrien hengen ja saattaisin särjettyjen sydämet eläviksi.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo korkia ja ylistetty, joka asuu ijankaikkisuudessa, ja jonka nimi on Pyhä: minä asun korkeudessa ja pyhyydessä, ja niiden tykönä, joilla särjetty ja nöyrä henki on, että minä virvoittaisin nöyryytetyn hengen, ja saattaisin särjetyn sydämen eläväiseksi.

CPR1642 15. Sillä näin sano corkia ja ylistetty joca asu ijancaickisest ja jonga nimi on Pyhä. Minä asun corkeudes ja pyhydes ja nijden tykönä joilla särjetty ja nöyrä hengi on: että minä wirgotaisin nöyrytetyn hengen ja särjetyn sydämen.

Osat1551 15. Sille nein sanopi se Corkia ia Ylistetty/ ioca ijancaikisesta asupi/ ionga Nimi ombi pyhe. Mine quin asun corkiuxes ia Pyhydhes/ ia ninen tykene/ iotca serietylle ia neurelle Hengelle ouat. Sen päle ette mine wirghotaisin sen Neuritetyn Hengen/ ia sen Serietyn sydhemen. (Sillä näin sanoopi se korkea ja ylistetty/ joka iankaikkisesti asuupi/ jonka nimi ompi pyhä. Minä kuin asun korkeudessa ja pyhyydessä/ ja niiden tykönä/ jotka särjetyllä ja nöyrällä hengellä owat. Senpäälle että minä wirwoittaisin sen nöyrytetyn hengen/ ja sen särjetyn sydämen.)

MLV19 15 For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell

KJV 15. For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I

in the high and holy place, also with him who is of a crushed and humble spirit, to revive the spirit of the humble and to revive the heart of the crushed.

Luther1912 15. Denn also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich wohnt, des Name heilig ist: Der ich in der Höhe und im Heiligtum wohne und bei denen, die zerschlagenen und demütigen Geistes sind, auf daß ich erquicke den Geist der Gedemütigten und das Herz der Zerschlagenen:

RuSV1876 15 Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, – Святый имя Его: Я живу на высоте небес и во святилище, и также с сокрушенными исмиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердцасокрушенных.

dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

RV'1862 15. Porque así dijo el Alto y sublime, el que habita en eternidad, y cuyo nombre es el Santo: Que tengo por morada la altura y la santidad; y con el quebrantado y abatido de espíritu habito, para hacer vivir el espíritu de los abatidos, y para hacer vivir el corazón de los quebrantados.

FI33/38 16. Sillä en minä iankaiken riitele enkä vihastu ainiaaksi; muutoin henki nääntyisi minun kasvojeni edessä, ne sielut, jotka minä tehnyt olen.

CPR1642 16. En minä ijäti tahdo rijdellä engä wihastu ijancaickisest waan minun caswostani on hengi lähtewä ja minä teen hengen.

Biblia1776 16. Sillä en minä ijäti tahdo riidellä, enkä vihastua ijankaikkisesti; vaan minun kasvoistani on henki lähtevä, ja minä teen hengen.

Osat1551 16. Em mine ijeti tadho ridhellä/ ia enge ijancaikisesta wihastu/ Waan minun Casuostani pite yxi Hengi vloslectemen/ ia mine tadhon puhalluxen tädhe. (En minä iäti

tahdo riidellä/ ja enkä iankaikkisesti wihastu/ Waan minun kaswostani pitää yksi henki uloslähtemän/ ja minä tahdon puhalluksen tehdä.)

MLV19 16 For I will not contend everlasting, nor will I always be angry, for the spirit would faint before me and the souls that I have made.

KJV 16. For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.

Luther1912 16. Ich will nicht immerdar hadern und nicht ewiglich zürnen; sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist wehen, und ich will Odem machen.

RV'1862 16. Porque no tengo de contender para siempre, ni para siempre me tengo de enojar; porque el espíritu por mí fué vestido, y yo hice las almas.

RuSV1876 16 Ибо не вечно буду Я вести тяжбу ине до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.

FI33/38 17. Hänen ahneutensa synnin tähden minä vihastuin; minä löin häntä, kätkin itseni ja olin vihastunut. Mutta hän luopui minusta ja kulki oman sydämensä tietä.

Biblia1776 17. Minä olin vihainen heidän ahneutensa vääryyden tähden, ja löin heitä, lymytin itseni ja närkästyin; silloin he menivät eksyksissä oman sydämensä tiellä.

CPR1642 17. Minä olin wihainen heidän ahneudens wäärydest ja löin heitä lymytin idzeni ja närkästyin. Silloin he menit exyxis heidän oman sydämens tiellä.

Osat1551 17. Mine olin wihainen ylitze heiden Ahneudhens wärydhen/ ia löin heite/ lymitin itzeni ia närkestyn. Silloin he menit exyueisse/ heiden oman sydhemens tiesse.

(Minä olin wihainen ylitse heidän ahneutensa wääryyden/ ja löin heitä/ lymytin itseni ja närkästyin. Silloin he menit eksyksissä/ heidän oman sydämensä tiessä.)

MLV19 17 For the iniquity of his covetousness I was angry and killed* him. I hid (my face) and was angry and he went on backsliding in the way of his heart.

KJV 17. For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.

Luther1912 17. Ich war zornig über die Untugend ihres Geizes und schlug sie, verbarg mich und zürnte; da gingen sie hin und her im Wege ihres Herzens.

RV'1862 17. Por la iniquidad de su codicia me enojé, y le herí: escondí mí rostro, y me ensañé; y fué el rebelde por el camino de su corazón.

RuSV1876 17 За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лицеи негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.

FI33/38 18. Minä olen nähnyt hänen tiensä, mutta minä parannan hänet ja johdatan häntä ja annan jälleen lohdutuksen hänelle ja hänen surevillensa.

Biblia1776 18. Minä näin heidän tiensä, paransin heidät, ja johdatin heitä ja lohdutin niitä, jotka heitä murehtivat.

CPR1642 18. Mutta cosca minä näin heidän paransin minä heidän ja johdatin heitä ja lohdutin nijtä jotca heitä murhedeit.

Osat1551 18. Mutta quin mine näin heiden teitens/ paransin mine heite/ ia iodhatin heite/ ia annoin heille lohutoxen/ ia nijlle quin heiden ylitzens murhedhit. (Mutta kuin minä näin

heidän teitäns/ paransin minä heitä/ ja johdatin heitä/ ja annoin heille lohdutuksen/ ja niille kuin heidän ylitsensä murehdit.)

MLV19 18 I have seen his ways and will heal him. I will lead him also and restore comforts to him and to his mourners.

KJV 18. I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

Luther1912 18. Aber da ich ihre Wege ansah, heilte ich sie und leitete sie und gab ihnen wieder Trost und denen, die über jene Leid trugen.

RV'1862 18. Sus caminos vi, y sanarle he; y pastorearle he, y darle he consolaciones a él y a sus enlutados.

RuSV1876 18 Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.

FI33/38 19. Minä luon huulten hedelmän, rauhan, rauhan kaukaisille ja läheisille, sanoo Herra, ja minä parannan hänet.

Biblia1776 19. Minä olen luonut huulten hedelmän: rauhan, rauhan sekä kaukaisille että läheisille, sanoo Herra, ja olen heitä parantanut.

CPR1642 19. Minä tahdon saatta hedelmäliset huulet jotca pitä saarnaman: rauha rauha sekä caucaisille että lähisille sano HERra ja tahdon heitä parata.

Osat1551 19. Mine tadhon vlosleuitetyt * Hwlet saatta/ iotca sarnaman pite/ Rauha Rauha/ seke caucaisille ette lehisille/ sanopi HERRA ia tadhon heite parata. (Minä tahdon uloslewitetyt huulet saattaa/ jotka saarnaaman pitää/ Rauha Rauha/ sekä kaukaisille että läheisille/ sanoopi HERRA ja tahdon heitä parantaa.)

MLV19 19 I create the fruit of the lips. Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Jehovah and I will heal him.

KJV 19. I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.

Luther1912 19. Ich will Frucht der Lippen schaffen, die da predigen: Friede, Friede, denen in der Ferne und denen in der Nähe, spricht der HERR, und ich will sie heilen.

RV'1862 19. Crio fruto de labios, paz, paz al lejano y cercano, dijo Jehová, y le sano.

RuSV1876 19 Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.

FI33/38 20. Mutta jumalattomat ovat kuin kuohuva meri, joka ei voi tyyntyä ja jonka aallot kuohuttavat muraa ja mutaa.

Biblia1776 20. Mutta jumalattomat ovat niinkuin lainehtiva meri, joka ei voi tyventyä; vaan hänen aaltonsa heittävät loan ja mudan.

CPR1642 20. Mutta jumalattomat owat nijncuin lainehtiwa meri joca ei woi tywendyä waan hänen aldons heittäwät logan ja mudan.

Osat1551 20. Mutta ne Jumalattomat ouat ninquin purskaua Meri/ ioca ei tyuendyue woi/ Waan henen Allons Loghan ia Törghyn vlosheitteuet. (Mutta ne jumalattomat owat niinkuin purskaawa meri/ joka ei tywentyä woi/ Waan hänen aaltonsa loan ja töryn ulosheittäwät.)

MLV19 20 But the wicked are like the troubled sea, for it cannot rest and its waters cast up mud and dirt.

KJV 20. But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

Luther1912 20. Aber die Gottlosen sind wie ein ungestümes Meer, das nicht still sein kann,

RV'1862 20. Mas los impíos, como la mar en tempestad, que no se puede reposar; y sus

und dessen Wellen Kot und Unflat auswerfen.

aguas arrojan cieno y lodo.

RuSV1876 20 А нечестивые – как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.

FI33/38 21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun Jumalani.

Biblia1776 21. Jumalattomilla ei ole rauhaa, sanoo minun Jumalani.

CPR1642 21. Jumalattomilla ei ole rauha sano minun Jumalan.

Osat1551 21. Nijlle Jumalattomilla ei ole Rauha/ sanopi minun Jumalan. (Niillä jumalattomilla ei ole rauha/ sanoopi minun Jumalan.)

MLV19 21 There is no peace, says my God, to the wicked.

KJV 21. There is no peace, saith my God, to the wicked.

Luther1912 21. Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht mein Gott.

RV'1862 21. No hay paz, dijo mi Dios, para los impíos.

RuSV1876 21 Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.

58 luku

Oikea paasto ja sapatin vietto.

FI33/38 1. Huuda täyttä kurkkua, älä säästä, korota äänesi niinkuin pasuna, ilmoita minun kansalleni heidän rikoksensa ja Jaakobin huoneelle heidän syntinsä.

Biblia1776 1. Huuda rohkiasti, älä säästä, korota äänes niinkuin basuna, ja ilmoita minun kansalleni heidän ylitsekäymisensä, ja Jakobin huoneelle heidän syntinsä.

CPR1642 1. HUuda rohkiast älä säästä corgota änes nijncuin Basuna ja ilmoita minun Canssalleni heidän ylidzekäymisens ja Jacobin huonelle heidän syndins.

Osat1551 1. HWdha rochkiasti/ Ele säste/ Corghota sinun änes ninquin Basuna. Ja ilmoita minun Canssalleni/ heiden ylitzekeumisens/ ia Jacobin Honelle heiden syndiens. (Huuda rohkeasti/ Älä säästä/ Korota sinun äänesi niinkuin pasuuna. Ja ilmoita minun kansalleni/ heidän ylitsekäymisensä/ ja Jakobin huoneelle heidän syntinsä.)

MLV19 1 Cry aloud, spare not. Lift up your voice like a trumpet and declare to my people their transgression and to the house of Jacob their sins.

KJV 1. Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

Luther1912 1. Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine Stimme wie eine Posaune und verkündige meinem Volk ihr Übertreten und dem Hause Jakob ihre Sünden.

RV'1862 1. CLAMA a alta voz, no detengas: alza tu voz como trompeta, y anuncia a mi pueblo su rebelión, y a la casa de Jacob su pecado.

RuSV1876 1 Взывай громко, не удерживайся; возвысь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву – на грехи его.

FI33/38 2. Minua he muka etsivät joka päivä ja haluavat tietoa minun teistäni niinkuin kansa, joka tekee vanhurskautta eikä hylkää Jumalansa oikeutta. He vaativat minulta

Biblia1776 2. Minua tosin he etsivät joka päivä, tahtovat tietää minun tietäni, niinkuin se kansa, joka jo vanhurskauden tehnyt on, ja ei ole heidän Jumalansa oikeutta hyljännyt. He kysyvät

vanhurskaita tuomioita, haluavat, että Jumala heitä lähestyisi:

CPR1642 2. Minua tosin he edziwät jocapäiwä ja tahtowat tietä minun tietäni nijncuin se Canssa joca jo wanhurscauden tehnyt on ja ei ole heidän Jumalans oikeutta hyljännet. He kysywät minulda oikiata duomiota ja tahtowat lähestyä Jumalata.

MLV19 2 Yet they seek me daily and delight to know my ways. As a nation that did righteousness and forsook not the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.

Luther1912 2. Sie suchen mich täglich und wollen meine Wege wissen wie ein Volk, das Gerechtigkeit schon getan und das Recht ihres Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich zu Recht

minulta oikiaa tuomiota, ja tahtovat lähestyä Jumalaa.

Osat1551 2. Minua tosin he iocapeiue etziuet/ ia tactouat minun Teiteni tietä/ ninquin se Canssa/ ioca io Wanhurscaudhen tehnyt ombi/ ia heiden Jumalans oikiutta ei ole ylenandanut. He pyteuet minua Oikiudhen eteen/ ia ne tactouat heiden Jumalans cansa Oikiudhen eteen keudhä. (Minua tosin he jokapäiwä etsiwät/ ja tahtowat minun teitäni tietää/ niinkuin se kansa/ joka jo wanhurskauden tehnyt ompi/ ja heidän Jumalansa oikeutta ei ole ylenantanut. He pyytäwät minua oikeuden eteen/ ja ne tahtowat heidän Jumalansa kanssa oikeuden eteen käydä.)

KJV 2. Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

RV'1862 2. Que me buscan cada día, y quieren saber mis caminos, como nación que hubiese obrado justicia, y que no hubiese dejado el derecho de su Dios: pregúntanme derechos

und wollen mit ihrem Gott rechten.

de justicia, y quieren acercarse de Dios.

RuSV1876 2 Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ,поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:

FI33/38 3. Miksi me paastoamme, kun et sinä sitä näe, kuritamme itseämme, kun et sinä sitä huomaa? Katso, paastopäivänänne te ajatte omia asioitanne ja ahdistatte työhön kaiken työväkenne.

Biblia1776 3. Miksi me paastoamme, ja et sinä sitä katso? miksi me ruumistamme vaivaamme, ja et sinä sitä tahdo tietää? Katso, kuin te paastootte, niin te teette teidän tahtonne, ja vaaditte kaikkia teidän velvollisianne.

CPR1642 3. Mixi me paastomme ja et sinä sitä cadzo? mixi me meidän ruumistam waiwamme ja et sinä sitä tahdo tietä? cadzo cosca te paastotta nijn te teette teidän tahton ja waaditta caickia teidän welgollisian.

Osat1551 3. Mingetedhen me pastoma/ ia eipes site catzo? Mixi me meiden Rumin waiuama/ ia et sine tachdo site tietä? Catzos/ Cosca te pastotta/ nin te prucat teiden tacton/ ia waadhitta caikia teiden Welgolisian. (Minkätähden me paastoamme/ ja eipäs sitä katso? Miksi me meidän ruumiin waiwaamme/ ja et sinä tahdo sitä tietää? Katsos/ Koska te paastoatte/ niin te pruukaat teidän tahton/ ja waaditte kaikkia teidän welkollisianne.)

MLV19 3 Why have we fasted, (they say) and you do

KJV 3. Wherefore have we fasted, say they, and

not see? We have afflicted our soul and you take no knowledge. Behold, in the day of your* fast you* find pleasure and exact from all your* laborers.

thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

Luther1912 3. Warum fasten wir, und du siehst es nicht an? Warum tun wir unserm Leibe wehe, und du willst's nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übt ihr doch euren Willen und treibt alle eure Arbeiter.

RV'1862 3. ¿Por qué ayunamos, y no hiciste caso: humillamos nuestras almas, y no lo supiste? He aquí que en el día de vuestro ayuno halláis lo que queréis, y todos pedís vuestras haciendas.

RuSV1876 3 „Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?" – Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.

FI33/38 4. Katso, riidaksi ja toraksi te paastoatte, lyödäksenne jumalattomalla nyrkillä. Te ette nyt paastoa niin, että teidän äänenne kuultaisiin korkeudessa.

Biblia1776 4. Katso, te paastotte toraksi ja riidaksi, pieksätte rusikalla jumalattomasti. Älkäät paastotko niinkuin te nyt teette, että teidän parkunne kuuluu korkeuteen.

CPR1642 4. Cadzo te paastotta toraxi ja rijdaxi ja piexette rusicalla jumalattomast. Älkät paastotco nijncuin te nyt teettä että teidän parcun cuulu corkeuteen.

Osat1551 4. Catzos/ te pastotta toraxi ia rijdhaxi/ ia Rusicalla piexette Jumalattomast. Elkette pastotko/ ninquin te nyt teet/ ette yxi parcu teiste Corkiutehen cwlupi. (Katsos/ te paastoatte toraksi ja riidaksi/ ja rusikalle pieksätte jumalattomasti. Älkäätte paastotko/ niinkuin te nyt teet/ että yksi parku teistä korkeuteen kuuluupi.)

MLV19 4 Behold, you* fast for strife and contention and to kill* with the fist of wickedness. You* do not fast this day so as to make your* voice to be heard on high.

KJV 4. Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.

Luther1912 4. Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert und zanket und schlaget mit gottloser Faust. Wie ihr jetzt tut, fastet ihr nicht also, daß eure Stimme in der Höhe gehört würde.

RV'1862 4. He aquí que para contiendas y debates ayunáis; y para herir del puño malamente. No ayunéis como hasta aquí, para que sea oida en lo alto vuestra voz.

RuSV1876 4 Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.

FI33/38 5. Tälläinenkö on se paasto, johon minä mielistyn, se päivä, jona ihminen kurittaa itseänsä? Jos kallistaa päänsä kuin kaisla ja makaa säkissä ja tuhassa, sitäkö sinä sanot paastoksi ja päiväksi, joka on Herralle otollinen?

Biblia1776 5. Pitäiskö se oleman senkaltainen paasto, jonka minä valitsen: että ihminen ruumistansa päivällä vaivaa eli kallistaa päänsä niinkuin kaisla, taikka säkissä eli tuhassa makaa, senkö te paastoksi kutsutte, ja Herran otolliseksi päiväksi?

CPR1642 5. Pidäiskö se oleman sencaltainen paasto jonga minä walidzen että ihminen ruumistans päiwällä waiwa eli callista pääns nijncuin caisila taicka säkis eli tuhgas maca sengö te paastoxi cudzutta? ja HERran otollisexi päiwäxi?

Osat1551 5. Pidheiskö se Sencaltainen pasto oleman/ ionga mine vloswalitzen/ ette Inhiminen Rumistans peiuelle waiuapi. Eli Pääns callistapi/ ninquin Caisila eli Säkise ia Tughas macapi. Senkö te pastoxi cutzutta? ia HERRAN otolisexi peiuexi? (Pitäiskö se

senkaltainen paasto oleman/ jonka minä uloswalitsen/ että ihminen ruumistansa päiwällä waiwaapi. Eli päänsä kallistaapi/ niinkuin kaisla eli säkissä ja tuhassa makaapi. Senkö te paastoksi kutsutte? ja HERRAN otolliseksi päiwäksi?)

MLV19 5 Is such the fast that I have chosen, the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush and to spread sackcloth and ashes under him? Will you call this a fast and an acceptable day to Jehovah?

KJV 5. Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

Luther1912 5. Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tages übel tue oder seinen Kopf hänge wie ein Schilf oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen und einen Tag, dem HERRN angenehm?

RV'1862 5. ¿Es tal el ayuno que yo escogí, que de día aflija el hombre su alma, que encorve su cabeza como junco, y haga cama de saco y ceniza? ¿Esto llamaréis ayuno, y día agradable a Jehová?

RuSV1876 5 Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстилает под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?

FI33/38 6. Eikö tämä ole paasto, johon minä mielistyn: että avaatte vääryyden siteet, irroitatte ikeen nuorat, ja päästätte sorretut vapaiksi, että särjette kaikki ikeet?

Biblia1776 6. Mutta tämä on paasto, jonka minä valitsen: laske ne vallallensa, jotka vääryydellä sidotut ovat, päästä raskautetut irralle, laske vaivatut vapaaksi, ota pois kaikkinainen kuorma.

CPR1642 6. MUtta tämä on paasto jonga minä walidzen: laske ne wallallens jotca sinä wäärydellä sitonut olet. Päästä ne irralle joitas rascautat laske ne wapaxi joitas ahdistat ota pois caickinainen cuorma.

Osat1551 6. Mutta teme ombi se pasto/ ionga mine wloswalitzen/ Laske ne wallalens iotcas wärydhella sitonut olet. Päste ne irdhalle iotkas raskautat. Laske ne wapahaxi/ iotcas adhistat. Poisota caikinainen Coorma. (Mutta tämä ompi se paasto/ jonka minä uloswalitsen/ Laske se wallallensa jotkas wääryydellä sitonut olet. Päästä ne irralle jotkas raskautat. Laske ne wapaaksi/ jotkas ahdistat. Pois ota kaikkinainen kuorma.)

MLV19 6 Is not this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke and to let the oppressed go free and that you* break every yoke?

KJV 6. Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

Luther1912 6. Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht gebunden hast; laß ledig, welche du beschwerst; gib frei, welche du drängst; reiß weg allerlei Last;

RV'1862 6. ¿No es ántes el ayuno que yo escogí, desatar los lios de impiedad, deshacer los haces de opresión, y soltar libres a los quebrantados, y que rompáis todo yugo?

RuSV1876 6 Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и

расторгни всякоеярмо;

FI33/38 7. Eikö tämä: että taitat leipäsi isoavalle ja viet kurjat kulkijat huoneeseesi, kun näet alastoman, vaatetat hänet etkä kätkeydy siltä, joka on omaa lihaasi?

Biblia1776 7. Taita isoovalle leipäs, vie raadolliset kulkiat huoneesees: kuin sinä näet alastoman, niin vaateta häntä, ja älä käännä itsiäs pois lihas tyköä.

CPR1642 7. Taita isowille leipäs wie radolliset huoneses. Jos sinä näet jongun alastoman nijn wateta händä ja älä cadzo lihas ylön.

Osat1551 7. Taita nijlle Isouille sinun Leipes. Ja ne Radholiset/ wie hooneses. Jos sine iongun Alastoman näet/ nin waatitze hende/ Ja ele sinun Lihas ylencatzo. (Taita niille isowille sinun leipäsi. Ja ne raadolliset/ wie huoneeseesi. Jos sinä jonkun alastomana näet/ niin waatitse häntä/ ja älä sinun lihaasi ylenkatso.)

MLV19 7 Is it not to deal your bread to a hungry man and that you bring the poor who are cast out to your house, when you see a naked man, that you cover him and that you not hide yourself from your own flesh?

KJV 7. Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?

Luther1912 7. brich dem Hungrigen dein Brot, und die, so im Elend sind, führe ins Haus; so du einen nackt siehst, so kleide ihn, und entzieh dich nicht von deinem Fleisch.

RV'1862 7. ¿Que partas tu pan con el hambriento, y a los pobres vagabundos metas en casa: cuando vieres al desnudo, le cubras; y que no te escondas de tu carne?

RuSV1876 7 раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда

увидишь нагого, одень его, и от
единокровного твоего не укрывайся.

FI33/38 8. Silloin sinun valkeutesi puhkeaa esiin niinkuin aamurusko, ja haavasi kasvavat nopeasti umpeen; sinun vanhurskautesi käy sinun edelläsi, ja Jumalan kunnia seuraa suojanasi.

Biblia1776 8. Silloin sinun valkeutes puhkee paistamaan niinkuin aamurusko, ja sinun parannukses on nopiasti kasvava; ja sinun vanhurskautes vaeltaa sinun edelläs. ja Herran kunnia on sinun korjaava.

CPR1642 8. Silloin sinun walkiudes puhke nijncuin amurusco ja sinun parannuxes on nopiast caswawa ja sinun wanhurscaudes waelda sinun edelläs ja HERran cunnia on sinun corjawa.

Osat1551 8. Silloin sinun Walkius nin wlospuchkepi/ quin Amurusko/ ia sinun Paranoxes pite nopiasti caszuaman/ Ja sinun Wanhurscautes sinun edhelles waeldapi. Ja se HERRAN cunnia pite sinun henellens coriaman. (Silloin sinun walkeus niin ulospuhkeepi/ kuin aamurusko/ ja sinun parannuksesi pitää nopeasti kaswaman/ Ja sinun wanhurskautes sinun edelläsi waeltaapi. Ja se HERRAN kunnia pitää sinun hänellens korjaaman.)

MLV19 8 Then your light will break forth as the morning and your healing will spring forth speedily. And your righteousness will go before you. The glory of Jehovah will be your rearward.

KJV 8. Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward.

Luther1912 8. Alsdann wird dein Licht hervorbrechen wie die Morgenröte, und deine Besserung wird

RV'1862 8. Entónces nacerá tu luz como el alba; y tu sanidad reverdecerá presto; e irá tu justicia

schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des HERRN wird dich zu sich nehmen.

RuSV1876 8 Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.

delante de tí, y la gloria de Jehová te recogerá.

FI33/38 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra vastaa, sinä huudat, ja hän sanoo: Katso, tässä minä olen. Jos sinä keskuudestasi poistat ikeen, sormella-osoittelun ja vääryyden puhumisen,

Biblia1776 9. Silloin sinä rukoilet, ja Herra kuulee sinun rukoukses; ja koska sinä huudat, niin hän sanoo: katso, tässä minä olen. Ellet sinä ketään tykönäs raskauta, eli sormellas osoita, taikka pahasti puhu.

CPR1642 9. Silloin sinä rucoilet ja HERra wasta sinua. Cosca sinä huudat nijn hän sano: cadzo täsä minä olen. Ellet sinä ketän tykönäs rascauta eli sormellas osota taicka pahasti puhu.

Osat1551 9. Silloin sine auxeshwda/ nin HERRA wastapi sinua. Coskas hwdhat/ nin hen sanopi/ Catzos/ tesse mine olen. Ellei sine keten tykenes raskauta/ Etke sormelas osota/ etke pahasti puhu. (Silloin sinä awuksesi huuda/ niin HERRA wastaapi sinua. Koskas huudat/ niin hän sanoopi/ Katsos/ tässä minä olen. Ellei sinä ketään tykönäsi raskauta/ Etkä sormellasi osoita/ etkä pahasti puhu.)

MLV19 9 Then you will call and Jehovah will answer, you will cry and he will say, Here I am. If you take the yoke away from the midst of you,

KJV 9. Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of

the putting forth of the finger and speaking wickedly,

thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

Luther1912 9. Dann wirst du rufen, so wird dir der HERR antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst noch mit dem Fingern zeigen noch übel reden

RV'1862 9. Entónces invocarás, y oirte ha Jehová: clamarás, y dirá: Héme aquí. Si quitares de en medio de tí el yugo, el extender el dedo, y hablar vanidad;

RuSV1876 9 Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: „вот Я!" Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить оскорбительное,

FI33/38 10. jos taritset elannostasi isoavalle ja ravitset vaivatun sielun, niin valkeus koittaa sinulle pimeydessä, ja sinun pilkkopimeäsi on oleva niinkuin keskipäivä.

Biblia1776 10. Jos avaat sydämes isoovaiselle, ja ravitset raadolliset sielut; niin sinun valkeutes on pimiässä koittava, ja sinun hämäräs on oleva niinkuin puolipäivä.

CPR1642 10. Jos sinä awat sydämes isowaiselle ja rawidzet radolliset sielut nijn sinun walkeudes on pimiäs coittawa ja sinun hämäräs on olewa nijncuin puolipäiwä.

Osat1551 10. Ja ios sine auat Sydhemes Isouaiselle/ ia rauitzet ne radholiset Sielut/ Nin sinun Walkiudhes pite pimiese coittaman/ ia sinun Hämeres pite oleman ninquin polipeiue. (Ja jos sinä awaat sydämes isoawaiselle/ ja rawitset ne raadolliset sielut/ Niin sinun walkeutesi pitää pimeässä koittaman/ ja sinun hämäräsi pitää oleman niinkuin puolipäiwä.)

MLV19 10 and if you draw out your soul to a hungry man and satisfy an afflicted soul, then your light will rise in darkness and your obscurity be as the noonday.

KJV 10. And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noonday:

Luther1912 10. und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz und die elende Seele sättigen: so wird dein Licht in der Finsternis aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag;

RV'1862 10. Y si derramares tu alma al hambriento, y hartares el alma afligida: en las tinieblas nacerá tu luz; y tu oscuridad será como el mediodía.

RuSV1876 10 и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой будет как полдень;

FI33/38 11. Ja Herra johdattaa sinua alati ja ravitsee sinun sielusi kuivissa erämaissa; hän vahvistaa sinun luusi, ja sinä olet oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, niinkuin lähde, josta vesi ei koskaan puutu.

Biblia1776 11. Ja Herra johdattaa aina sinua, ja ravitsee sielus poudalla, ja sinun luus vahvistaa; ja sinä olet oleva niinkuin kasvatettu yrttitarha ja niinkuin lähde, josta ei koskaan vesi puutu.

CPR1642 11. Ja HERra johdatta aina sinua ja rawidze sinun sielus poudalla ja sinun luus wahwista. Ja sinä olet olewa nijncuin castettu krydimaa ja nijncuin lähde josta ei coscan wesi puutu.

Osat1551 11. Ja HERRA se aina sinua iodhattapi/ ia rauitzepi sinun Sielus Poutaaicana/ ia wahuistapi sinun Lws. Ja sinun pite oleman ninquin yxi Castettu Yrtitarha/ ia ninquin yxi Wesiledhe/ iosta ei coskan wesi putu. (Ja HERRA se aina sinua johdattaapi/ ja rawitseepi sinun sieluasi pouta aikana/ ja

wahwistaapi sinun luusi. Ja sinun pitää oleman niinkuin yksi kastettu yrttitarha/ ja niinkuin yksi wesilähde/ josta ei koskaan wesi puutu.)

MLV19 11 And Jehovah will guide you continually and satisfy your soul in dry places and make strong your bones. And you will be like a watered garden and like a spring of water whose waters fail not.

KJV 11. And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

Luther1912 11. und der HERR wird dich immerdar führen und deine Seele sättigen in der Dürre und deine Gebeine stärken; und du wirst sein wie ein gewässerter Garten und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser fehlt;

RV'1862 11. Y pastorearte ha Jehová siempre, y en las sequedades hartará tu alma, y engordará tus huesos; y serás como huerta de riego, y como manadero de aguas, cuyas aguas nunca faltan.

RuSV1876 11 и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и тыбудешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.

FI33/38 12. Sinun jälkeläisesi rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, sinä kohotat perusmuurit, muinaisten polvien laskemat; ja sinun nimesi on oleva: halkeamain umpeenmuuraaja ja

Biblia1776 12. Ja se rakennetaan sinulta, joka kauvan on autiona ollut, ja sinä lasket perustuksen, joka pysyy ijankaikkisesti; ja sinä pitää kutsuttaman rauvenneen tukiaksi, ja teiden

teitten korjaaja maan asuttamiseksi.

CPR1642 12. Ja se raketan sinulda joca cauwan on autiana ollut ja sinä lasket perustuxen joca pysy ijancaickisest. Ja sinä pitä cudzuttaman lahon tukiaxi ja teiden percajaxi että sijnä saadaisin asua.

parantajaksi, että siinä saataisiin asua.

Osat1551 12. Ja sinun cauttas pite se ylesrakettaman/ quin cauuan autiana on ollut/ ia sinun pite ydhen perustoxen laskeman/ ioca ijancaikisesta pysymen pite. Ja sinun pite cutzuttaman Lahon tuckiaxi/ ia Tiedein raiuoiaxi/ ette sijnä asuua sadaisijn. (Ja sinun kauttas pitää se ylösrakettaman/ kuin kauan autiona on ollut/ ja sinun pitää yhden perustuksen laskeman/ joka iankaikkisesti pysymän pitää. Ja sinun pitää kutsuttaman lahon tukijaksi. Ja teiden raiwaajaksi/ että siinä asua saataisiin.)

MLV19 12 And those who will be of you will build the old waste places. You will raise up the foundations of generations and generations and you will be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

KJV 12. And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

Luther1912 12. und soll durch dich gebaut werden, was lange wüst gelegen ist; und wirst Grund legen, der für und für bleibe; und sollst heißen: Der die Lücken verzäunt und die Wege bessert, daß man da wohnen möge.

RV'1862 12. Y edificarán de tí los desiertos antiguos: los cimientos caidos de generación y generación levantarás; y serás llamado, reparador de portillos, restaurador de calzadas para habitar.

RuSV1876 12 И застроятся потомками твоими пустыни вековые: ты восстановишь

основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.

FI33/38 13. Jos sinä pidätät jalkasi sapattia rikkomasta, niin ettet toimita omia asioitasi minun pyhäpäivänäni, vaan kutsut sapatin ilopäiväksi, Herran pyhäpäivän kunnioitettavaksi ja kunnioitat sitä, niin ettet toimita omia toimiasi, et aja omia asioitasi etkä puhu joutavia,

Biblia1776 13. Jos sinä käännät jalkas sabbatista pois, niin ettes tee sinun tahtoas minun pyhäpäivänäni, niin se pitää iloiseksi sabbatiksi kutsuttaman, Herran kunnialliseksi pyhäksi; sillä niin sinä häntä ylistät, kuin et tee sinun teitäs, etkä niistä löydetä, jotka sinulle kelpaavat, eli mitä sinä puhut.

CPR1642 13. JOs sinä käännät jalcas Sabbathista pois nijn ettes tee sinun tahtos minun pyhä päiwänäni nijn se pitä iloisexi Sabbathixi cudzuttaman HERra pyhittämän ja ylistämän: sillä nijns händä ylistät cosca et sinä tee sinun teitäs etkä nijstä löytä jotca sinulle kelpawat eli mitä sinä puhut.

Osat1551 13. Jos sine pois käennet Jalghas Sabbathista/ nin/ ettei sine tee sinun tachtos minun pyhe peiueni päle. Nin se pite Lustisexi Sabbathixi cutzuttaman HERRA pyhittemen ia ylistemen. Sille nimbe sine hende ylistet/ coska et sine tee sinun Teites/ Etke nijste leute/ quin sinulle kelpauat/ eli mites puhut. (Jos sinä pois käännät jalkasi sabbathista/ niin/ ettei sinä tee sinun tahtosi minun pyhä päiwäni päällä. Niin se pitää lystiseksi sabbathiksi kutsuttaman HERRA pyhittämään ja ylistämän. Sillä niinpä sinä häntä ylistät/ koska et sinä tee sinun teitäsi/ Etkä niistä löydä/ kuin sinulle kelpaawat/ eli mitäs puhut.)

MLV19 13 If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day and call the Sabbath a delight, (and) the holy of Jehovah honorable and will honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking (your own) words:

KJV 13. If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:

Luther1912 13. So du deinen Fuß von dem Sabbat kehrst, daß du nicht tust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage, und den Sabbat eine Lust heißt und den Tag, der dem HERRN heilig ist, ehrest, so du ihn also ehrest, daß du nicht tust deine Wege, noch darin erfunden werde, was dir gefällt oder leeres Geschwätz;

RV'1862 13. Si retrajeres del sábado tu pié, de hacer tu voluntad en mi día santo, y al sábado llamares delicias, santo, glorioso de Jehová; y le venerares, no haciendo tus caminos, ni buscando tu voluntad, ni hablando palabra:

RuSV1876 13 Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святый день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, –

FI33/38 14. silloin on ilosi oleva Herrassa, ja minä kuljetan sinut maan kukkuloitten ylitse, ja minä annan sinun nauttia isäsi Jaakobin perintöosaa. Sillä Herran suu on puhunut.

Biblia1776 14. Silloin on sinulla ilo oleva Herrassa, ja minä ylennän sinun maan kukkulain päälle, ja tahdon sinua ruokkia Jakobin sinun isäs perimisestä; sillä Herran suu on sen

puhunut.

CPR1642 14. Silloin on sinulle ilo olewa HERrasta ja minä ylönnän sinun maan cuckulain päälle ja minä tahdon sinua ruockia Jacobin sinun Isäs perimisest: sillä HERran suu tämän puhu.

Osat1551 14. Tellens sinulle pite lusti oleman HERRASTA. Ja mine ylennen sinun/ Maan cuckulain ylitze/ ia mine sinua rockia tahdon. Jacobin/ sinun Ises perimisest. Sille HERRAN sw temen puhupi. (Tällens sinulle pitää lysti oleman HERRASTA. ja minä ylennän sinun/ maan kukkulain ylitse/ ja minä sinua ruokkia tahdon. Jakobin/ sinun isäsi perimisestä. Sillä HERRAN suu tämän puhuupi.)

MLV19 14 then you will delight yourself in Jehovah and I will make you to ride upon the high places of the earth and I will feed you with the heritage of Jacob your father. For the mouth of Jehovah has spoken it.

KJV 14. Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.

Luther1912 14. alsdann wirst du Lust haben am HERRN, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des HERRN Mund sagt's.

RV'1862 14. Entónces te deleitarás en Jehová; y hacerte he subir sobre las alturas de la tierra, y hacerte he comer la heredad de Jacob tu padre; porque la boca de Jehová ha hablado.

RuSV1876 14 то будешь иметь радость в Господе,и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.

59 luku

Israelin synnin tähden viipyy pelastus. Herra nousee vapahtamaan kansansa.

FI33/38 1. Katso, ei Herran käsi ole liian lyhyt auttamaan, eikä hänen korvansa kuuro kuulemaan:

Biblia1776 1. Katso, ei Herran käsi ole lyhennetty, niin ettei hän voi auttaa, ja ei hänen korvansa raskaat, ettei hän kuule;

CPR1642 1. CAdzo ei HERran käsi ole lyhetty nijn ettei hän woi autta ja ei hänen corwans ole paxut ettei hän cuule:

MLV19 1 Behold, Jehovah's hand is not shortened, that it cannot save, nor his ear heavy, that it cannot hear.

KJV 1. Behold, the LORD'S hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

Luther1912 1. Siehe, des HERRN Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne, und seine Ohren sind nicht hart geworden, daß er nicht höre;

RV'1862 1. HE aquí, que no es acortada la mano de Jehová para salvar; ni es agravado su oido para oir:

RuSV1876 1 Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасать, и ухо Егоне отяжелело для того, чтобы слышать.

FI33/38 2. vaan teidän pahat tekonne erottavat teidät Jumalastanne, ja teidän syntinne peittävät teiltä hänen kasvonsa, niin ettei hän kuule.

Biblia1776 2. Vaan teidän pahuutenne eroittaa teidät ja teidän Jumalanne toisen toisestansa, ja teidän syntinne kätkevät pois hänen kasvonsa teiltä, niin ettei teitä kuulla.

CPR1642 2. Waan teidän pahuden eroitta teidän ja teidän Jumalan toinen toisestans ja teidän syndin kätkewät pois hänen caswons teildä nijn ettei teitä cuulla.

MLV19 2 But your* iniquities have separated between you* and your* God and your* sins have hid his face from you* so that he will not hear.

KJV 2. But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.

Luther1912 2. sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott voneinander, und eure Sünden verbergen das Angesicht vor euch, daß ihr nicht gehört werdet.

RV'1862 2. Mas vuestras iniquidades han hecho división entre vosotros y vuestro Dios; y vuestros pecados han hecho cubrir su rostro de vosotros, para no os oir.

RuSV1876 2 Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице Его от вас, чтобы не слышать.

FI33/38 3. Sillä teidän kätenne ovat tahratut verellä ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, teidän kielenne latelee petosta.

Biblia1776 3. Sillä teidän kätenne ovat saastutetut verellä, ja sormenne vääryydellä; teidän huulenne puhuvat valhetta, ja kielenne latelevat vääryyttä.

CPR1642 3. Sillä teidän käten owat saastutetut werellä ja teidän sormen pahalla curilla teidän huulen puhuwat walhetta ja teidän kielen latelewat wäärytta.

MLV19 3 For your* hands are defiled with blood and your* fingers with iniquity. Your* lips have spoken lies. Your* tongue mutters wickedness.

KJV 3. For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

Luther1912 3. Denn eure Hände sind mit Blut befleckt und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge dichtet Unrechtes.

RV'1862 3. Porque vuestras manos están contaminadas de sangre, y vuestros dedos de iniquidad: vuestros labios pronuncian mentira, y vuestra lengua habla maldad.

RuSV1876 3 Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши - беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду.

FI33/38 4. Ei kukaan vaadi oikeuteen vanhurskaasti, eikä kukaan käräjöi rehellisesti. He turvautuvat tyhjään ja puhuvat vilppiä, kantavat kohdussaan tuhoa ja synnyttävät turmion.

Biblia1776 4. Ei ole yhtään, joka saarnaa vanhurskautta eli tuomitsee uskollisesti. Turhuuteen luotetaan ja puhutaan kelpaamattomia; onnettomuudesta ovat he raskaat, ja synnyttävät tuskan.

CPR1642 4. Ei ole yhtän joca saarna wanhurscautta eli duomidze uscollisest. Turhuteen luotetan ja puhutan kelpamattomia onnettomudesta owat he rascat ja synnyttäwät tuscan.

MLV19 4 No man sues in righteousness and no man pleads in truth. They trust in vanity and speak

KJV 4. None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies;

lies. They conceive mischief and bring forth wickedness.

they conceive mischief, and bring forth iniquity.

Luther1912 4. Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige oder treulich richte. Man vertraut aufs Eitle und redet nichts Tüchtiges; mit Unglück sind sie schwanger und gebären Mühsal.

RV'1862 4. No hay quien clame por la justicia, ni quien juzgue por la verdad: confian en vanidad, y hablan vanidades: conciben trabajo, y paren iniquidad.

RuSV1876 4 Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, зачинают зло и рождают злодейство;

FI33/38 5. Myrkkyliskon munia he hautovat, hämähäkin verkkoja he kutovat; joka niitä munia syö, se kuolee, rikkipoljetusta puhkeaa kyykäärme.

Biblia1776 5. He hautovat basiliskin munia, ja kutovat hämähäkin verkkoa: jos joku syö hänen muniansa, niin hänen täytyy kuolla, jos ne rikotaan, niin niistä tulee kyykärme.

CPR1642 5. He hautowat Basiliscuxen munia ja cutowat hämmähäkin wercko jos jocu syö hänen munians nijn hänen täyty cuolla jos myös nijtä poljetan nijn nijstä tule kyykärme.

MLV19 5 They hatch adders' eggs and weave the spider's web. He who eats of their eggs dies and what is crushed breaks out into a viper.

KJV 5. They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

Luther1912 5. Sie brüten Basiliskeneier und wirken

RV'1862 5. Ponen huevos de áspides, y tejen telas de

Spinnwebe. Ißt man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt man's aber, so fährt eine Otter heraus.

RuSV1876 5 высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, – умрет, а если раздавит, – выползет ехидна.

arañas: el que comiere de sus huevos, morirá; y si lo apretaren, saldrá un basilisco.

FI33/38 6. Heidän verkkonsa eivät kelpaa vaatteeksi, heidän tekemäänsä ei voi verhoutua; heidän työnsä ovat vääryyden töitä, ja heidän kätensä ovat täynnä väkivallan tekoa.

CPR1642 6. Heidän hämmähäckins wercot ei kelpa waatteixi ja heidän tecons ei kelpa peitoxexi: sillä heidän työns on waiwa ja heidän käsisäns on wäärys.

Biblia1776 6. Heidän hämähäkkinsä verkot ei kelpaa vaatteeksi, ja heidän tekonsa ei kelpaa peitteeksi; sillä heidän työsä ovat väärät työt, ja heidän käsissänsä on väkivalta.

MLV19 6 Their webs will not become garments, nor will they cover themselves with their works. Their works are works of wickedness and the act of violence is in their hands.

KJV 6. Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.

Luther1912 6. Ihre Spinnwebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist Unrecht, und in ihren Händen ist Frevel.

RuSV1876 6 Паутины их для одежды негодны, и они

RV'1862 6. Sus telas no servirán para vestir, ni de sus obras serán cubiertos: sus obras son obras de iniquidad, y obra de rapiña está en sus manos.

не покроются своим произведением; дела
их – деланеправедные, и насилие в руках
их.

FI33/38 7. Heidän jalkansa juoksevat pahuuteen,
kiiruhtavat vuodattamaan viatonta verta;
heidän ajatuksensa ovat vääryyden ajatuksia,
tuho ja turmio on heidän teillänsä.

Biblia1776 7. Heidän jalkansa juoksevat pahaan ja ovat
nopsat vuodattamaan viatonta verta; heidän
ajatuksensa ovat väärät ajatukset, heidän
teissänsä on hävitys ja vahinko.

CPR1642 7. Heidän jalcans juoxewat pahaan ja owat
nopsat wuodattaman wiatoinda werta heidän
ajatuxens owat tusca heidän tiens on wahingo
ja häwitys.

MLV19 7 Their feet run to evil and they make haste
to shed innocent blood. Their thoughts are
thoughts of wickedness. Desolation and
destruction are in their paths.

KJV 7. Their feet run to evil, and they make haste
to shed innocent blood: their thoughts are
thoughts of iniquity; wasting and destruction
are in their paths.

Luther1912 7. Ihre Füße laufen zum Bösen, und sie sind
schnell, unschuldig Blut zu vergießen; ihre
Gedanken sind Unrecht, ihr Weg ist eitel
Verderben und Schaden;

RV'1862 7. Sus piés corren al mal, y se apresuran para
derramar la sangre inocente: sus
pensamientos, pensamientos de iniquidad:
destrucción y quebrantamiento en sus
caminos.

RuSV1876 7 Ноги их бегут ко злу, и они спешат на
пролитие невинной крови; мысли их –
мысли нечестивые; опустошение и гибель
на стезях их.

FI33/38 8. Rauhan tietä he eivät tunne, oikeutta ei ole heidän askeleissansa; polkunsa he tekevät mutkaisiksi, ei kukaan, joka niitä käy, tunne rauhaa.

Biblia1776 8. Ei he tunne rauhan teitä, eikä ole oikeutta heidän käymisissänsä; heidän polkunsa ovat karsaat: joka niitä käy, ei hänellä ole ikänä rauhaa.

CPR1642 8. Ei he tunne rauhan tietä eikä ole oikeutta heidän käymisisäns he owat wäärät heidän teisäns joca sitä käy ei hänellä ole ikänäns rauha.

MLV19 8 They do not know the way of peace and there is no justice in their goings. They have made them crooked paths. Whoever goes in it does not know peace.

KJV 8. The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

Luther1912 8. sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf geht, der hat nimmer Frieden.

RV'1862 8. Nunca conocieron camino de paz, ni hay derecho en sus caminos: sus veredas torcieron a sabiendas: cualquiera que por ellas fuere, no conocerá paz.

RuSV1876 8 Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.

FI33/38 9. Sentähden on oikeus meistä kaukana, eikä vanhurskaus saavuta meitä; me odotamme valoa, mutta katso, on pimeä, aamunkoittoa, mutta vaellamme yön synkeydessä.

Biblia1776 9. Sentähden on meistä oikeus kaukana, ja vanhurskaus ei käsitä meitä; me odotimme valkeutta, katso, niin tulee pimeys: paistetta, ja katso, me vaellamme sumussa.

CPR1642 9. SEntähden on meistä oikeus caucana ja en me saa oikeutta me odotamme walkeutta cadzo nijn tule pimexi: paistetta ja cadzo me waellamme sumusa.

MLV19 9 Therefore justice is far from us, nor does righteousness overtake us. We look for light, but, behold, darkness, for brightness, but we walk in obscurity.

KJV 9. Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.

Luther1912 9. Darum ist das Recht fern von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren aufs Licht, siehe, so wird's finster, auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln.

RV'1862 9. Por esto se alejó de nosotros el juicio, y justicia nunca nos alcanzó: esperamos luz, y he aquí tinieblas; resplandores, y andamos en oscuridad.

RuSV1876 9 Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, – озарения, и ходим во мраке.

FI33/38 10. Me haparoimme seinää pitkin niinkuin sokeat, haparoimme niinkuin silmiä vailla; me kompastelemme sydänpäivällä niinkuin hämärässä, me olemme terveitten keskellä niinkuin kuolleet.

Biblia1776 10. Me haparoitsimme seiniä niinkuin sokiat, ja pitelimme niinkuin ne, joilla ei silmiä ole; me loukkaamme itsemme puolipäivänä niinkuin hämärissä, me olemme pimeydessä niinkuin kuolleet.

CPR1642 10. Me haparoidzem tietä nijncuin sokiat ja osamme nijncuin ne joilla ei silmiä ole. Me louckamme idzem puolipäiwänä nijncuin

hämärisä me olemma pimeydes nijncuin cuollet.

MLV19 10 We grope for the wall like the blind. Yes, we grope as those who have no eyes. We stumble at noonday as in the twilight. (We are) as dead men in desolate places.

KJV 10. We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noonday as in the night; we are in desolate places as dead men.

Luther1912 10. Wir tappen nach der Wand wie die Blinden und tappen, wie die keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittag wie in der Dämmerung; wir sind im Düstern wie die Toten.

RV'1862 10. Atentamos como ciegos la pared, y como sin ojos andamos a tiento: tropezamos en el medio día como de noche: sepultados como muertos.

RuSV1876 10 Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми – как мертвые.

FI33/38 11. Me murisemme kaikki kuin karhut ja kujerramme kuin kyyhkyset; me odotamme oikeutta, mutta sitä ei tule, pelastusta, mutta se on kaukana meistä.

Biblia1776 11. Me myrisemme kaikki niinkuin karhut, ja vaikeroitsemme surkiasti niinkuin mettiset, sillä me odotamme oikeutta, ja ei sitä olekaan, autuutta, ja se on meistä kaukana.

CPR1642 11. Me myrisemme caicki nijncuin Carhut ja waikeroidzemme nijncuin mettiset: sillä me odotamme oikeutta ja cadzo ei ole siellä ketän: autuutta ja cadzo se on meistä caucana.

MLV19 11 We all roar like bears and moan greatly like doves. We look for justice, but there is none, for salvation, but it is far off from us.

Luther1912 11. Wir brummen alle wie die Bären und ächzen wie die Tauben; denn wir harren aufs Recht, so ist's nicht da, aufs Heil, so ist's ferne von uns.

RuSV1876 11 Все мы ревем, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет его , – спасения, но оно далеко от нас.

KJV 11. We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there is none; for salvation, but it is far off from us.

RV'1862 11. Aullamos como osos todos nosotros, y como palomas gemimos gimiendo: esperamos juicio, y no parece: salud, y se alejó de nosotros.

FI33/38 12. Sillä meidän rikoksemme ovat monilukuiset sinun edessäsi, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme seuraavat meitä, ja pahat tekomme me tunnemme:

CPR1642 12. Sillä meidän ricoxiam on sinun edesäs aiwa paljo ja meidän syndim owat rascat meitä wastan: sillä meidän ricoxemme on meitä läsnä ja me ricomme tieten ricoxella ja walhella HERra wastan.

Biblia1776 12. Sillä meidän rikoksiamme on sinun edessäs aivan paljo, ja meidän syntimme todistavat meitä vastaan; sillä meidän rikoksemme on meitä läsnä, ja me tunnemme pahat tekomme.

MLV19 12 For our transgressions are multiplied before you and our sins testify against us. For our transgressions are with us and as for our

KJV 12. For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for

iniquities, we know them:

Luther1912 12. Denn unsere Übertretungen vor dir sind zu viel, und unsre Sünden antworten wider uns. Denn unsre Übertretungen sind bei uns und wir fühlen unsere Sünden:

RuSV1876 12 Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и беззакония наши мы знаем.

FI33/38 13. me olemme luopuneet Herrasta ja kieltäneet hänet, vetäytyneet pois Jumalaamme seuraamasta, puhuneet sortoa ja kapinaa, kantaneet kohdussamme ja purkaneet sisimmästämme valheen sanoja.

CPR1642 13. Luopumisella meidän Jumalastam puhuman wäärytta ja tottelemattomutta ajatellaxem ja ladellaxem wääriä sanoja sydämestä.

MLV19 13 transgressing and denying Jehovah and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

our iniquities, we know them;

RV'1862 12. Porque nuestras rebeliones se han multiplicado delante de tí, y nuestros pecados nos han respondido; porque nuestras iniquidades están con nosotros, y conocemos nuestros pecados.

Biblia1776 13. Rikoksella ja valheella Herraa vastaan me luovumme meidän Jumalastamme, puhumaan vääryyttä ja tottelemattomuutta, ajatellaksemme ja ladellaksemme vääriä sanoja sydämestämme.

KJV 13. In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

Luther1912 13. mit Übertreten und Lügen wider den HERRN und Zurückkehren von unserm Gott und mit Reden von Frevel und Ungehorsam, mit Trachten und dichten falscher Worte aus dem Herzen.

RV'1862 13. Rebelar, y mentir contra Jehová, y tornar de en pos de nuestro Dios: hablar calumnia, y rebelión, concebir, y hablar de corazón palabras de mentira.

RuSV1876 13 Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.

FI33/38 14. Oikeus työnnetään takaperin, ja vanhurskaus seisoo kaukana, sillä totuus kompastelee torilla, suoruus ei voi sisälle tulla.

Biblia1776 14. Sentähden on myös oikeus palannut takaperin, ja vakuus on kauvas mennyt; sillä totuus putoo kaduille, ja vakuus ei taida tulla edes.

CPR1642 14. Sentähden on myös oikeus palainnut tacaperin ja wacuus on cauwas mennyt: sillä totuus puto catuille ja wacuus ei taida tulla edes.

MLV19 14 And justice is turned away backward and righteousness stands afar off. For truth has fallen in the street and uprightness cannot enter.

KJV 14. And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.

Luther1912 14. Und das Recht ist zurückgewichen und Gerechtigkeit fern getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann

RV'1862 14. Y el derecho se retiró, y la justicia se puso léjos; porque la verdad tropezó en la plaza, y la equidad no pudo venir.

nicht einhergehen,

RuSV1876 14 И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти.

FI33/38 15. Niin oli totuus kadonnut, ja joka pahasta luopui, se ryöstettiin paljaaksi. Herra näki sen, ja se oli hänen silmissänsä paha, ettei ollut oikeutta.

Biblia1776 15. Totuus on pois, ja joka luopuu pahasta, hänen pitää oleman jokaisen saaliina. Herra näkee sen, ja se on paha hänen silmäinsä edessä, ettei oikeutta ole.

CPR1642 15. Totuus on pois ja joca luopu pahasta hänen pitä oleman jocaidzen saalina. SEncaltaisia näke HERRA ja se on hänelle nuria ettei oikeutta ole.

MLV19 15 Yes, truth is lacking and he who departs from evil makes himself a prey. And Jehovah saw it and it displeased him that there was no justice.

KJV 15. Yea, truth faileth; and he that departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw it, and it displeased him that there was no judgment.

Luther1912 15. und die Wahrheit ist dahin; und wer vom Bösen weicht, der muß jedermanns Raub sein. Solches sieht der HERR, und es gefällt ihm übel, daß kein Recht da ist.

RV'1862 15. Y la verdad fué detenida; y el que se apartó del mal fué puesto en presa. Y lo vió Jehová, y desagradó en sus ojos; porque pereció el derecho.

RuSV1876 15 И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда.

FI33/38 16. Ja hän näki, ettei ollut yhtäkään miestä, ja hän ihmetteli, ettei kukaan astunut väliin. Silloin hänen oma käsivartensa auttoi häntä, ja hänen vanhurskautensa häntä tuki.

Biblia1776 16. Ja hän näkee, ettei yhtään miestä ole, ja ihmettelee, ettei kenkään pyydä sitä sovittaa: niin hänen käsivartensa vapahtaa hänen, ja hänen vanhurskautensa pitää hänen tallella.

CPR1642 16. Ja hän näke ettei yhtän miestä ole ja ihmettele ettei kengän pyydä sitä sowitta. Sentähden autta hän idze händä hänen käsiwarrellans ja hänen wanhurscaudens pitä hänen tallella.

MLV19 16 And he saw that there was no man and wondered that there was no intercessor. Therefore his own arm brought salvation to him. And his righteousness, it upheld him.

KJV 16. And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

Luther1912 16. Und er sieht, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand ins Mittel tritt. Darum hilft er sich selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit steht ihm bei.

RV'1862 16. Y vió que no había hombre, y se maravilló que no hubiese quien entreviniese; y salvóle su brazo, y su misma justicia le afirmó.

RuSV1876 16 И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.

FI33/38 17. Ja hän puki yllensä vanhurskauden kuin rintahaarniskan ja pani pelastuksen kypärin

Biblia1776 17. Sillä hän pukee yllensä vanhurskauden niinkuin rautapaidan, ja panee autuuden

päähänsä, hän puki koston vaatteet puvuksensa ja verhoutui kiivauteen niinkuin viittaan.

CPR1642 17. Sillä hän puke päällens wanhurscauden nijncuin rautapaidan ja pane autuuden rautalakin päähäns ja puetta idzens costaman ja puke päällens kijwauxen nijncuin hamen:

rautalakin päähänsä; ja puettaa itsensä koston vaatteilla niinkuin puvulla, ja pukee yllensä kiivauden niinkuin hameen:

MLV19 17 And he put on righteousness as a breastplate and a helmet of salvation upon his head. And he put on garments of vengeance for clothing and was clad with zeal as a mantle.

KJV 17. For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloke.

Luther1912 17. Denn er zieht Gerechtigkeit an wie einen Panzer und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt und zieht sich an zur Rache und kleidet sich mit Eifer wie mit einem Rock,

RV'1862 17. Y vistióse de justicia, como de loriga, y capacete de salud en su cabeza; y vistióse de vestido de venganza por vestido, y cubrióse de zelo como de manto.

RuSV1876 17 И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщения, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.

FI33/38 18. Tekojen mukaan hän maksaa palkan: vihan vastustajillensa, koston vihollisillensa; merensaarille hän kostaa.

Biblia1776 18. Niinkuin se, joka kostaa vihollisillensa heidän ansionsa jälkeen ja tahtoo maksaa vihamiehillensä julmuudella, ja luodoille tahtoo hän maksaa ansion jälkeen,

CPR1642 18. Nijncuin se joca costa wihollisillens ja tahto maxa hänen wihamiehillens julmudella ja luodoille tahto hän maxa.

MLV19 18 According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies. He will repay recompense to the islands.

KJV 18. According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

Luther1912 18. als der seinen Widersachern vergelten und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will; ja, den Inseln will er bezahlen,

RV'1862 18. Como para dar pagos, como para tomar venganza de sus enemigos, dar el pago a sus adversarios: a las islas dará el pago.

RuSV1876 18 По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим – яростью, врагам Своим – местью, островам воздаст должное.

FI33/38 19. Ja päivän laskun äärillä he pelkäävät Herran nimeä ja päivän koittamilla hänen kunniaansa. Sillä se tulee kuin padottu virta, jota Herran henki ajaa eteenpäin.

Biblia1776 19. Että Herran nimeä peljättäisiin lännestä, ja hänen kunniaansa idästä, kuin hän on tuleva niinkuin tydytetty virta, jonka Herran tuuli ajaa matkaan.

CPR1642 19. Että HERran nime peljätäisin lännestä ja hänen cunniatans idästä cosca hän on tulewa nijncuin tydytetty wirta jonga HERran tuuli aja matcan.

MLV19 19 So they will fear the name of Jehovah from

KJV 19. So shall they fear the name of the LORD

the west and his glory from the rising of the sun. For he will come as a rushing stream, which the breath of Jehovah drives.

from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

Luther1912 19. daß der Name des HERRN gefürchtet werde vom Niedergang und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne, wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des HERRN treibt.

RV'1862 19. Y temerán desde el occidente el nombre de Jehová, y desde el nacimiento del sol, su gloria; porque vendrá el enemigo como río, mas el Espíritu de Jehová levantará bandera contra él.

RuSV1876 19 И убоятся имени Господа на западе и славы Его – на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.

FI33/38 20. Mutta Siionille se tulee lunastajana, niille Jaakobissa, jotka synnistä kääntyvät, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Ja Zionille on tuleva vapahtaja, ja niille, jotka kääntyvät pois synneistä Jakobissa, sanoo Herra.

CPR1642 20. Sillä nijlle Zionis on tulewa wapahtaja ja nijlle cuin idzens käändäwät synneistä pois Jacobis sano HERra.

MLV19 20 And he who redeems will come to Zion and to those who turn from transgression in Jacob, says Jehovah.

KJV 20. And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

Luther1912 20. Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen und denen, die sich bekehren von

RV'1862 20. Y vendrá Redentor a Sión, y a los que se volvieren de la iniquidad en Jacob, dijo

den Sünden in Jakob, spricht der HERR.

RuSV1876 20 И придет Искупитель Сиона и сынов Иакова, обратившихся отнечестия, говорит Господь.

FI33/38 21. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, sanoo Herra: minun Henkeni, joka on sinun päälläsi, ja minun sanani, jonka minä suuhusi panen, eivät väisty sinun suustasi, eivät lastesi suusta eivätkä lastesi lasten suusta, sanoo Herra, nyt ja iankaikkisesti.

CPR1642 21. Ja minä teen tämän lijton sinun cansas sano HERra: minun hengen joca sinun päälläs on ja minun sanani jotca minä sinun suuhus pannut olen ei pidä huikendeleman sinun suusas eikä sinun siemenes suusa ja lastes lasten suusa sano HERra nyt nijn ijancaickiseen.

MLV19 21 And as for me, this is my covenant with them, says Jehovah: My Spirit that is upon you and my words which I have put in your mouth, will not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed's seed, says Jehovah,

Jehová.

Biblia1776 21. Ja minä teen tämän liiton heidän kanssansa, sanoo Herra: minun henkeni, joka sinun päälläs on, ja minun sanani, jotka minä sinun suuhus pannut olen, ei pidä lähtemän sinun suustas, eikä sinun siemenes suusta, ja lastes lasten suusta, sanoo Herra, nyt niin ijankaikkiseen.

KJV 21. As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from

from now and until everlasting.

Luther1912 21. Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der HERR: mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, spricht der HERR, von nun an bis in Ewigkeit.

RuSV1876 21 И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века.

henceforth and for ever.

RV'1862 21. Y este será mi concierto con ellos, dijo Jehová: El Espíritu mío que está sobre tí, y mis palabras que puse en tu boca, no faltarán de tu boca, y de la boca de tu simiente, y de la boca de la simiente de tu simiente, dijo Jehová, desde ahora y para siempre.

60 luku

Siionin ihanuus.

FI33/38 1. Nouse, ole kirkas, sillä sinun valkeutesi tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitsesi.

CPR1642 1. NOuse ole kircas: sillä sinun walkeudes tule ja HERran cunnia coitta sinun ylidzes.

Biblia1776 1. Nouse, ole kirkas; sillä sinun valkeutes tulee, ja Herran kunnia koittaa sinun ylitses.

Osat1551 1. NOuse yles/ ole kircas/ Sille ette sinun Walkiudhes tulepi/ ia HERRAN Cunnia sinun ylitzes coittapi. (Nouse ylös/ ole kirkas/ Sillä että sinun walkeutesi tuleepi/ ja HERRAN kunnia sinun ylitsesi koittaapi.)

MLV19 1 Arise, shine, for your light has come and the glory of Jehovah has risen upon you.

KJV 1. Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

Luther1912 1. Mache dich auf, werde licht! denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des HERRN geht auf über dir.

RV'1862 1. LEVÁNTATE, resplandece: que viene tu lumbre, y la gloria de Jehová ha nacido sobre tí.

RuSV1876 1 Восстань, светись, Иерусалим , ибо пришел свет твой, и славаГосподня взошла над тобою.

FI33/38 2. Sillä katso, pimeys peittää maan ja synkeys kansat, mutta sinun ylitsesi koittaa Herra, ja sinun ylläsi näkyy hänen kunniansa.

Biblia1776 2. Sillä katso, pimeys peittää maan, ja synkeys kansan; mutta Herra koittaa sinun ylitses, ja hänen kunniansa pitää sinun päälläs nähtämän.

CPR1642 2. Sillä cadzo pimeys peittä maan ja syngeys Canssan mutta HERra coitta sinun päälles ja hänen cunnians pitä sinun ylidzes nähtämän.

Osat1551 2. Sille catzos/ Pimeys peittepi Maan/ ia syngeus Canssa/ Mutta sinun päles HERRA ylescoittapi/ ia henen cunnians pite sinun ylitzes nächtemen. (Sillä katsos/ Pimeys peittääpi maan/ ja synkeys kansaa/ Mutta sinun päällesi HERRA ylöskoittaapi/ ja hänen kunniansa sinun ylitsesi nähtämän.)

MLV19 2 For, behold, darkness will cover the earth and gross darkness the peoples. But Jehovah will arise upon you and his glory will be seen upon you.

KJV 2. For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

Luther1912 2. Denn siehe, Finsternis bedeckt das Erdreich und Dunkel die Völker; aber über dir geht auf der HERR, und seine Herrlichkeit erscheint über dir.

RuSV1876 2 Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак – народы; а над тобою воссияетГосподь, и слава Его явится над тобою.

RV'1862 2. Que he aquí que tinieblas cubrirán la tierra, y oscuridad los pueblos; y sobre tí nacerá Jehová, y sobre tí será vista su gloria.

FI33/38 3. Kansat vaeltavat sinun valkeuttasi kohti, kuninkaat sinun koitteesi kirkkautta kohti.

CPR1642 3. Ja pacanat pitä waeldaman sinun walkeudesas ja Cuningat sinun paistesas cuin sinun ylidzes coitta.

Biblia1776 3. Ja pakanat pitää vaeltaman sinun valkeudessas, ja kuninkaat sinun paisteessas, joka sinun ylitses koittaa.

Osat1551 3. Ja pacanat pite waeldaman sinun walkiudhesas/ ia Kuningat sinun paistesas/ quin sinun ylitzes coittapi. (Ja pakanat pitää waeltaman sinun walkeudessasi/ ja kuninkaat sinun paisteessasi/ kuin sinun ylitsesi koittaapi.)

MLV19 3 And nations will come to your light and kings to the brightness of your rising.

Luther1912 3. Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln und die Könige im Glanz, der über dir aufgeht.

RuSV1876 3 И придут народы к свету твоему, и цари – к восходящему над тобою сиянию.

KJV 3. And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

RV'1862 3. Y andarán las naciones a tu lumbre, y los reyes al resplandor de tu sol.

FI33/38 4. Nosta silmäsi, katso ympärillesi: kaikki nämä ovat kokoontuneet, tulevat sinun tykösi; sinun poikasi tulevat kaukaa, sinun tyttäriäsi kainalossa kannetaan.

Biblia1776 4. Nosta silmäs, katso ympärilles, kaikki nämät kootut tulevat sinun tykös; sinun poikas tulevat kaukaa, ja sinun tyttäres kylkien vieressä kasvatetaan.

CPR1642 4. Nosta silmäs cadzo ymbärilles caicki nämät cootut tulewat sinulle sinun poicas tulewat cauca ja sinun tyttäres kylkein wieresä caswatetan.

Osat1551 4. Ylesnosta sinun silmes/ catzos ymberilles/ Caiki näme cootudh tuleuat sinulle/ Sinun Poias tuleuat cauca/ ia sinun Tytteres kylkien wieresse ylescasuatetaan. (Ylösnosta sinun silmäsi/ katso ympärillesi/ Kaikki nämä kootut tulewat sinulle/ sinun poikasi tulewat kaukaa/ ja sinun tyttäresi kylkien wieressä ylöskaswatetaan.)

MLV19 4 Lift up your eyes all around and see. They all gather themselves together. They come to you. Your sons will come from far and your daughters will be carried in the arms.

KJV 4. Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.

Luther1912 4. Hebe deine Augen auf und siehe umher: diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen und deine Töchter auf dem Arme hergetragen werden.

RV'1862 4. Alza tus ojos en derredor, y mira, todos estos se han juntado, vinieron a tí: tus hijos vendrán de léjos, y tus hijas sobre el lado serán criadas.

RuSV1876 4 Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.

FI33/38 5. Silloin sinä saat sen nähdä, ja sinä loistat ilosta, sinun sydämesi sykkii ja avartuu, kun meren aarteet kääntyvät sinun tykösi, kansojen rikkaudet tulevat sinulle.

CPR1642 5. Silloin sinä saat ilos nähdä ja pacahdat sinun sydämes ihmettele ja lewittä hänens.

MLV19 5 Then you will see and be radiant and your heart will thrill and be enlarged, because the abundance of the sea will be turned to you. The wealth of the nations will come to you.

Luther1912 5. Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehrt und die Macht der Heiden zu dir kommt.

RuSV1876 5 Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет ирасширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.

Biblia1776 5. Silloin sinä saat sen nähdä ja iloitset, sinun sydämes ihmettelee, ja levittää itsensä, kuin suuri paljous meren tykönä kääntyy sinun tykös, ja pakanain voima tulee sinulle.

Osat1551 5. Silloin sine saat ilos nädhä/ ia wlospacadhat/ ia sinun Sydhemes imechtele/ ia wlosleuitte henense. (Silloin sinä saat ilosi nähdä/ ja ulospakahdat/ ja sinun sydämesi ihmettelee/ ja uloslewittää hänensä.)

KJV 5. Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

RV'1862 5. Entónces verás, y resplandecerás; y maravillarse ha, y ensancharse ha tu corazón, que se haya vuelto a tí la multitud de la mar, que la fortaleza de las naciones haya venido a tí.

FI33/38 6. Kamelien paljous peittää sinut, Midianin ja Eefan varsat; kaikki tulevat Sabasta, kantavat kultaa ja suitsutusta ja Herran ylistystä ilmoittavat.

Biblia1776 6. Kamelein paljous on peittävä sinun, nopsat Midianin ja Ephan kamelit; ne kaikki tulevat Sabasta; kultaa ja pyhää savua he tuovat, ja he ilmoittavat Herran kiitoksen.

CPR1642 6. Cosca se suuri paljous meren tykönä hänens käändä sinun tygös ja pacanain woima tule sinulle: sillä Camelein paljous on peittäwä sinun ne nopsat Midianin ja Ephan Camelit. Caicki tulewat Sabast culda ja pyhä sawua he tuowat ja he ilmoittawat HERran kijtoxen.

Osat1551 6. Cosca se swri palious Meren tykene kiendepi henens sinun tyges/ ia se pacanaiden woima sinulle/ Ja Camelienwarsat Midiast ia Ephast. Caiki he Sabast tuleuat/ Culta ia Pyhesaw he toouat/ ia HERRAN kijtoxen he ilmoittauat. (Koska se suuri paljous meren tykönä kääntääpi hänensä sinun tykösi/ ja se pakanaiden woima sinulle/ ja kamelien warsat Midiasta ja Ephasta. Kaikki he Sabasta tulewat/ Kultaa ja pyhää sawua he tuowat/ ja HERRAN kiitoksen he ilmoittawat.)

MLV19 6 The multitude of camels will cover you. The dromedaries of Midian and Ephah, all those from Sheba will come. They will bring gold and frankincense and will proclaim the praises of Jehovah.

KJV 6. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

Luther1912 6. Denn die Menge der Kamele wird dich bedecken, die jungen Kamele aus Midian und Epha. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen und des HERRN Lob verkündigen.

RV'1862 6. Multitud de camellos te cubrirá, pollinos de Madián, y de Efa: todos los de Sabá vendrán: oro e incienso traerán, y publicarán alabanzas de Jehová.

RuSV1876 6 Множество верблюдов покроет тебя –
дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из
Савы придут, принесут золото и ладан и
возвестят славу Господа.

FI33/38 7. Kaikki Keedarin laumat kokoontuvat sinun
tykösi, Nebajotin oinaat palvelevat sinua;
minulle otollisina ne nousevat minun
alttarilleni, ja minä kirkastan kirkkauteni
huoneen.

Biblia1776 7. Kaikki Kedarin laumat kokoontuvat sinun
tykös, ja Nebajotin oinaat palvelevat sinua:
ne pitää minun otolliselle alttarilleni
uhrattaman, sillä minä tahdon minun
kunniani huoneen kaunistaa.

CPR1642 7. Caicki laumat Kedaris pitä coconduman
sinun tygös ja jäärät Nabajothis pitä sinua
palweleman. Heidän pitä minun otolliselle
Altarilleni uhrattaman sillä minä tahdon
minun Maijestetini huonen caunista.

Osat1551 7. Caiki Laumat Kedaris pite sinun tyges
cocondeman/ Ja ne Järet Nabaiothis pite
sinua palueleman. Heiden pite minun
otolisen Altarini päle wffrattaman/ Sille mine
tadhon minun Maiestetini Honen caunista.
(Kaikki laumat Kedarissa pitää sinun tykösi
kokoontuman/ Ja ne jäärät Nabajotissa pitää
sinua palweleman. Heidän pitää minun
otollisen alttarini päällä uhrattaman/ Sillä
minä tahdon minun majesteetin huoneen
kaunistaa.)

MLV19 7 All the flocks of Kedar will be gathered
together to you. The rams of Nebaioth will
minister to you. They will come up with
acceptance on my altar and I will glorify the
house of my glory.

KJV 7. All the flocks of Kedar shall be gathered
together unto thee, the rams of Nebaioth
shall minister unto thee: they shall come up
with acceptance on mine altar, and I will
glorify the house of my glory.

Luther1912 7. Alle Herden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen als ein angenehmes Opfer auf meinen Altar kommen; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren.

RuSV1876 7 Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прославлю дом славы Моей.

RV'1862 7. Todo el ganado de Cedar será juntado para tí: carneros de Nabaiot te serán servidos: serán ofrecidos con gracia sobre mi altar; y la casa de mi gloria glorificaré.

FI33/38 8. Keitä ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet ja niinkuin kyyhkyset lakkoihinsa?

CPR1642 8. CUtca owat ne jotca lendäwät nijncuin pilwet ja nijncuin mettiset heidän ackunoillens?

Biblia1776 8. Kutka ovat nuo, jotka lentävät niinkuin pilvet, ja niinkuin mettiset akkunoillensa?

Osat1551 8. Cutka ouat ne/ iotca lendeuet ninquin Piluet/ ia ninquin Mettiset heiden Ackunoillens? (Kutka owat ne/ jotka lentäwät niinkun pilwet/ ja niinkuin mettiset heidän akkunoillensa?)

MLV19 8 Who are these that fly as a cloud and as the doves to their windows?

Luther1912 8. Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken und wie die Tauben zu ihren Fenstern?

RuSV1876 8 Кто это летят, как облака, и как голуби – к

KJV 8. Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?

RV'1862 8. ¿Quiénes son estos que vuelan como nubes, y como palomas a sus ventanas?

голубятням своим?

FI33/38 9. Merensaaret odottavat minua, ja etumaisina tulevat Tarsiin-laivat tuodakseen sinun lapsesi kaukaa; hopeansa ja kultansa heillä on mukanansa Herran, sinun Jumalasi, nimelle, Israelin Pyhälle, sillä hän kirkastaa sinut.

Biblia1776 9. Sillä minua luodot odottavat, ja haahdet meressä ensimäisinä tuomaan sinun lapses tähän kaukaa; heidän hopiansa ja kultansa heidän kanssansa, Herran sinun Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen, joka sinua kunnioitti.

CPR1642 9. Luodot odottawat minua ja hahdet meresä jo aica tähänasti. Että he toisit sinun lapses tähän cauca ja heidän hopians ja culdans sinun HERras Jumalas ja Israelin Pyhän nimeen joca sinua cunnioitti.

Osat1551 9. Ne Caaret odhottauat minua/ ia ne Meren Hahdet/ io aica tehenasti. Ette he sinun Lapses cauca tehen toisit ynne heiden Hopians ia Cultans cansa/ sinun HERRAS Jumalas Nimeen ia sen Pyhen Israelis/ ioca sinua cunnioitti. (Ne kaaret odottawat minua/ ja ne meren haahdet/ jo aika tähänasti. Että sinun lapsesi kaukaa tähän toisit ynnä heidän hopeansa ja kultansa kanssa/ sinun HERRASI Jumalasi nimeen ja sen Pyhän Israelissa/ joka sinua kunnioitti.)

MLV19 9 Surely the isles will wait for me and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Jehovah your God and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.

KJV 9. Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

Luther1912 9. Die Inseln harren auf mich und die Schiffe im Meer von längsther, daß sie deine Kinder von ferne herzubringen samt ihrem Silber und Gold, dem Namen des HERRN, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat.

RuSV1876 9 Так, Меня ждут острова и впереди их – корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.

RV'1862 9. Porque a mi esperarán las islas, y las naves de Társis desde el principio: para traer tus hijos de léjos, su plata, y su oro con ellos, al nombre de Jehová tu Dios, y al Santo de Israel, que te ha glorificado.

FI33/38 10. Ja muukalaiset rakentavat sinun muurisi, ja heidän kuninkaansa palvelevat sinua; sillä vihassani minä löin sinua, mutta mielisuosiossani minä sinua armahdan.

CPR1642 10. Muucalaiset pitä sinun muuris rakendaman ja heidän Cuningans pitä sinua palweleman: sillä minun wihasan löin minä sinua ja minun armosan minä armahdan sinua.

Biblia1776 10. Muukalaisten lapset pitää sinun muuris rakentaman, ja heidän kuninkaansa pitää sinua palveleman; sillä vihassani löin minä sinua, ja armoissani minä armahdan sinua.

Osat1551 10. Mucalaiset pite sinun Mwris rakendaman/ ia heiden Kuningaans pite sinua palueleman. Sille minun wihasani mine löin sinua/ ia minun Armosani mine armaitzen sinua. (Muukalaiset pitää sinun muurisi rakentaman/ ja heidän kuninkaansa pitää sinua palweleman. Sillä minun wihassani minä löin sinua/ ja minun armossani minä armaitsen sinua.)

MLV19 10 And foreigners will build up your walls and their kings will minister to you. For in my wrath I killed* you, but in my favor I have had mercy on you.

KJV 10. And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

Luther1912 10. Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich.

RV'1862 10. Y los hijos de los extranjeros edificarán tus muros, y sus reyes te servirán; porque en mi ira te herí, mas en mi buena voluntad habré de tí misericordia.

RuSV1876 10 Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои,и цари их – служить тебе; ибо во гневе Моем Я поражал тебя, но в благоволении Моем буду милостив к тебе.

FI33/38 11. Sinun porttisi pidetään aina auki, ei niitä suljeta päivällä eikä yöllä, että kansojen rikkaudet tuotaisiin ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykösi.

Biblia1776 11. Ja sinun porttis pitää alati avoinna oleman, ja ei pidä päivällä eikä yöllä suljettaman, että pakanain voima tuotaisiin, ja heidän kuninkaansa saatettaisiin sinun tykös.

CPR1642 11. Ja sinun porttis pitä alati awoi oleman ja ei pidä päiwällä eikä yöllä suljettaman: että pacanain woima tuodaisin sinun tygös ja heidän Cuningans saatetaisin sinun tygös.

Osat1551 11. Ja sinun Portis pite alati auoi seisoman/ eike Peiuelle eike öelle pidhe kijnisuliettaman. Ette se Pacanain woima sinun tyges todhaisijn/ ia heiden Kuningaans sinun tyges wiedheisijn. (Ja sinun porttisi pitää alati awoin seisoman/ eikä päiwällä eikä yöllä pidä kiinni suljetteman. Että ne pakanain woima sinun tykösi tuotaisiin/ ja heidän kuninkaansa sinun tykösi wietäisiin.)

MLV19 11 Your gates also will be open continually. They will not be shut day nor night, that men may bring to you the wealth of the nations and their kings led captive.

KJV 11. Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.

Luther1912 11. Und deine Tore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht und ihre Könige herzugeführt werden.

RV'1862 11. Tus puertas estarán de continuo abiertas, no se cerrarán de día ni de noche: para que fortaleza de naciones sea traida a tí, y sus reyes guiando.

RuSV1876 11 И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.

FI33/38 12. Sillä se kansa tai valtakunta, joka ei sinua palvele, hukkuu, ja ne kansat hävitetään perinjuurin.

Biblia1776 12. Sillä ne pakanat ja valtakunnat, jotka ei tahdo sinua palvella, pitää hukkuman, ja pakanat pitää peräti hukutettaman.

CPR1642 12. Sillä jotca pacanat eli waldacunnat ei tahdo sinua palwella ne pitä huckuman ja pacanat pitä autiaxi tuleman.

Osat1551 12. Sille iotca Pacanat eli Waldakunnat ei tacdho sinua paluella/ ne pite huckuman/ ia ne Pacanat pite autiaxi tuleman. (Sillä jotka pakanat eli waltakunnat ei tahdo sinua palwella/ ne pitää hukkuman/ ja ne pakanat pitää autioksi tuleman.)

MLV19 12 For that nation and kingdom that will not

KJV 12. For the nation and kingdom that will not

serve you will perish. Yes, those nations will be utterly wasted.

Luther1912 12. Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen und die Heiden verwüstet werden.

RuSV1876 12 Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, – погибнут, и такие народы совершенно истребятся.

RV'1862 12. Porque la nación, o el reino que no te sirviere, perecerá; y asolando serán asoladas.

FI33/38 13. Libanonin kunnia tulee sinun tykösi, kypressit, jalavat ynnä hopeakuuset, kaunistamaan minun pyhäkköni paikkaa, ja minä saatan jalkaini sijan kunniaan.

CPR1642 13. Libanonin cunnian pitä tuleman sinun tygös honga tammi ja Buxpuu caunistaman sitä minun pyhä siani: sillä minä tahdon minun jalcani sian cunnioitta.

Biblia1776 13. Libanonin kunnia pitää tuleman sinun tykös, honka, tammi ja buksipuu ynnä, kaunistamaan minun pyhää siaani; sillä minä tahdon jalkani sian kunnioittaa.

Osat1551 13. Sen Libanin cunnian pite sinun tyges tuleman/ Honga/ Cwsi/ ynne Busipuun cansa/ caunistaman site minun Pyhyteni sia/ Sille mine tadhon minun Jalcani Sian cunnioitta. (Sen Libanin kunnian pitää sinun tykösi tuleman/ honka/ kuusi/ ynnä busipuun kanssa/ kaunistamaan sitä minun pyhyyteni sijaa/ Sillä minä tahdon minun jalkani sijan kunnioittaa.)

MLV19 13 The glory of Lebanon will come to you, the fir tree, the pine and the box tree together, to beautify the place of my sanctuary. And I will

KJV 13. The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my

make the place of my feet glorious.

sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

Luther1912 13. Die Herrlichkeit des Libanon soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum miteinander, zu schmücken den Ort meines Heiligtums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen.

RV'1862 13. La gloria del Líbano vendrá a tí, hayas, pinos, y bojes juntamente, para honrar el lugar de mi santuario, y honraré el lugar de mis piés.

RuSV1876 13 Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобыукрасить место святилища Моего, и Я прославлю подножие ног Моих.

FI33/38 14. Ja kumarassa käyden tulevat sinun tykösi sinun sortajaisi pojat, ja kaikki sinun pilkkaajasi heittäytyvät sinun jalkaisi juureen. He nimittävät sinut Herran kaupungiksi, Israelin Pyhän Siioniksi.

Biblia1776 14. Heidän pitää myös kumaroissansa sinun tykös tuleman, jotka sinua sortaneet ovat, ja kaikki, jotka sinua pilkanneet ovat, pitää lankeeman sinun jalkais eteen, ja kutsuman sinun Herran kaupungiksi, Israelin Pyhän Zioniksi.

CPR1642 14. Heidän pitä myös cumaroisans sinun tygös tuleman jotca sinua sortanet owat ja caicki jotca sinua pilcannet owat pitä langeman sinun jalcais eteen. Ja heidän pitä cudzuman sinua HERran Caupungixi Zionin sen pyhän Israelis.

Osat1551 14. Heiden pite mös cumaroisans sinun tyges tuleman/ iotca sinua alaspainanuet ouat/ ia caiki quin sinua pilcanuet ouat/ pite mahanlangeman sinun Jalcais eteen. Ja heiden pite sinua cutzuman HERRAN Caupungixi/ sen Pyhen Israelis Zionin. (Heidän pitää myös kumaroissans sinun tykösi tuleman/ jotka sinua alaspainaneet owat/ ja kaikki kuin sinua pilkanneet owat/

pitää maahanlankeeman sinun jalkais eteen. Ja heidän pitää sinua kutsuman HERRAN kaupungiksi/ sen Pyhän Israelissa Zionin.)

MLV19 14 And the sons of those who afflicted you will come bending to you. And all those who despised you will bow themselves down at the soles of your feet. And they will call you The city of Jehovah, The Zion of the Holy One of Israel.

KJV 14. The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

Luther1912 14. Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle; die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen und werden dich nennen eine Stadt des HERRN, ein Zion des Heiligen in Israel.

RV'1862 14. Y vendrán a tí humillados los hijos de los que te afligieron, y a las pisadas de tus piés se encorvarán todos los que te escarnecían; y llamarte han: Ciudad de Jehová, Sión del Santo de Israel.

RuSV1876 14 И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева.

FI33/38 15. Sen sijaan, että sinä olet ollut hyljätty ja vihattu, niin ettei ollut kauttasi kulkijaa, teen minä sinut korkeaksi iankaikkisesti, iloksi polvesta polveen.

Biblia1776 15. Ettäs olet hyljätty ja vihattu ollut, kussa ei kenkään vaeltanut, tahdon minä sinua ijankaikkiseksi korkeudeksi tehdä, ja iloksi suvusta sukuun;

CPR1642 15. Sillä ettäs olet hyljätty ja wihattu ollut cusa ei kengän waeldanut tahdon minä sinua ijancaickisexi coreudexi tehdä ja iloxi ijancaickisest.

Osat1551 15. Sille senuoxi/ ettes olit Ylenannettu ia Wihattu ollut/ cussa eikengen waeldanut/ tadhon mine sinua ijancaikisexi Pramixi tedhe/ ia iloxi ijancaikisesta. (Sillä senwuoksi/ ettäs olit ylenannettu ja wihattu ollut/ kussa eikenkään waeltanut/ tahdon minä sinua iankaikkisesti prameaksi tehdä/ ja iloksi iankaikkisesti.)

MLV19 15 Instead you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an everlasting excellency, a joy of generations to generations.

KJV 15. Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

Luther1912 15. Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehaßte gewesen, da niemand hindurchging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen und zur Freude für und für,

RV'1862 15. En lugar de que has sido desechada y aborrecida, y que no había quien pasase por tí, ponerte he en gloria perpetua, en gozo de generación y generación.

RuSV1876 15 Вместо того, что ты был оставлен иненавидим, так что никто не проходил чрез тебя , Я соделаю тебя величием навеки,радостью в роды родов.

FI33/38 16. Ja sinä saat imeä kansojen maidon, imeä kuningasten rintoja, saat tuntea, että minä, Herra, olen sinun auttajasi, että Jaakobin Väkevä on sinun lunastajasi.

Biblia1776 16. Että sinun pitää pakanain rieskaa imemän, ja kuningasten nisät pitää sinua imettämän: ettäs tuntisit minun Herraksi sinun vapahtajakses, ja että minä, Jakobin

väkevä, olen sinun lunastajas.

CPR1642 16. Että sinun pitä pacanoista riesca imemän ja Cuningasten nisät pitä sinua imettämän. Ettäs tundisit minun HERraxi sinun wapahtajaxes ja että minä wäkewä Jacobis olen sinun lunastajas.

Osat1551 16. Ette sinun pite Pacanoista Rieska imemen/ Ja ne Kuningain rinnat pite sinua imettemen. Ettes tundisit/ ette mine se HERRA olen sinun Wapactaias/ Ja mine se Wäkeue Jacobis/ olen sinun Lunastaias. (Että sinun pitää pakanoista rieska imemän/ Ja ne kuninkain rinnat pitää sinua imettämän. Ettäs tuntisit/ että minä se HERRA olen sinun wapahtajasi/ Ja minä se Wäkewä Jakobissa/ olen sinun lunastajasi.)

MLV19 16 You will also suck the milk of the nations and will suck the breast of kings. And you will know that I, Jehovah, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.

KJV 16. Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

Luther1912 16. daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brust soll dich säugen, auf daß du erfährst, daß ich, der HERR, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser.

RV'1862 16. Y mamarás la leche de las naciones, el pecho de los reyes mamarás; y conocerás que yo soy Jehová el Salvador tuyo, y Redentor tuyo, el Fuerte de Jacob.

RuSV1876 16 Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь – Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.

FI33/38 17. Minä tuon vasken sijaan kultaa, ja raudan sijaan minä tuon hopeata, puun sijaan vaskea ja kiven sijaan rautaa. Ja minä panen sinulle esivallaksi rauhan ja käskijäksi vanhurskauden.

Biblia1776 17. Minä tahdon saattaa kultaa vasken siaan, ja hopiaa raudan siaan, ja vaskea puiden siaan ja rantaa kivien sijaan ja tahdon tehdä vaivas rauhaksi, ja työs vanhurskaudeksi.

CPR1642 17. Minä tahdon saatta culda wasken siaan ja hopiata raudan siaan ja waske puiden siaan ja rauta kiwein siaan. Ja minä tahdon tehdä sinun hallidzias rauhallisexi ja sinun tettäjäs wanhurscaxi.

Osat1551 17. Mine tadhon Culta wasken edest/ ia Hopia raudhan edest saatta/ ia cuparia puidhen edest/ ia Rauta Kiuein edest. Ja mine tadhon tedhe/ ette sinun Esimiestes pite Rauha opettaman/ ia sinun Wanhimmas Wanhurskautta sarnaman. (Minä tahdon kultaa wasken edestä/ ja hopeaa raudan edestä saattaa/ ja kuparia puiden edestä/ ja rautaa kiwein edestä. Ja minä tahdon tehdä/ että sinun esimiestesi pitää rauhaa opettaman/ ja sinun wanhimmas wanhurskautta saarnaaman.)

MLV19 17 For brass I will bring gold and for iron I will bring silver and for wood brass and for stones iron. I will also make your officers peace and your overseers righteousness.

KJV 17. For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

Luther1912 17. Ich will Gold anstatt des Erzes und Silber anstatt des Eisens bringen und Erz anstatt des Holzes und Eisen anstatt der Steine; und will zu deiner Obrigkeit den Frieden machen und

RV'1862 17. Por el metal traeré oro, y por el hierro plata, y por la madera metal, y por las piedras hierro; y pondré paz por tu tributo, y justicia por tus exactores.

zu deinen Vögten die Gerechtigkeit.

RuSV1876 17 Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими – правду.

FI33/38 18. Ei kuulu enää väkivaltaa sinun maassasi, ei tuhoa, ei turmiota sinun rajaisi sisällä, ja sinä kutsut pelastuksen muuriksesi ja kiitoksen portiksesi.

Biblia1776 18. Ei enään sinun maallas vääryyttä kuuluman pidä, ei vahinkoa, eikä kadotusta sinun äärissäs; vaan sinun muuris pitää autuudeksi ja sinun porttis kiitokseksi kutsuttaman.

CPR1642 18. Ei sillen sinun maallas wäärytta cuuluman pidä ei wahingota eikä cadotusta sinun ärisäs: waan sinun muuris pitä autuudexi ja sinun porttis kijtoxexi cudzuttaman.

Osat1551 18. Eipe sillen pidhe sinun Maallas wäryen cwluman/ eike wahingon eli cadhotusen sinun Ärises. Waan sinun Mwris pite Terueydhexi/ ia sinun Portis Kijtosexi cutzuttaman. (Eipä silleen pidä sinun maallasi wääryyden kuuluman/ eikä wahingon eli kadotuksen sinun ääressäsi. Waan sinun muurisi pitää terweydeksi/ ja sinun porttisi kiitokseksi kutsuttaman.)

MLV19 18 Violence will no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders, but you will call your walls Salvation and your gates Praise.

KJV 18. Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

Luther1912 18. Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil und deine Tore Lob heißen.

RV'1862 18. Nunca más se oirá en tu tierra violencia, destrucción y quebrantamiento en tus términos: mas a tus muros llamarás salud; y a tus puertas alabanza.

RuSV1876 18 Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения – в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои – славою.

FI33/38 19. Ei ole enää aurinko sinun valonasi päivällä, eikä valaise sinua kuun kumotus, vaan Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja sinun Jumalasi sinun kirkkautesi.

Biblia1776 19. Ei auringon pidä enään päivällä sinulle paistaman, eikä kuun valon sinua valaiseman; vaan Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun Jumalas on sinun ylistykses.

CPR1642 19. Ei Auringon pidä sillen päiwällä sinulle paistaman eikä Cuun walon pidä sinua walistaman: waan HERra on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun Jumalas on sinun ylistyxes.

Osat1551 19. Eipe Auringon pidhe sillen peiuellä sinulle paistaman/ ia sen Cuun walun ei pidhe sinua walistaman/ Waan sen HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudes/ ia sinun Jumalas pite sinun ylistoxes oleman. (Eipä auringon pidä silleen päiwällä sinulle paistaman/ ja sen kuun walon ei pidä sinua walistaman/ Waan sen HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa/ ja sinun Jumalasi pitää sinun ylistyksesi oleman.)

MLV19 19 The sun will no more be your light by day,

KJV 19. The sun shall be no more thy light by

nor for brightness will the moon give light to you, but Jehovah will be to you an everlasting light and your God your glory.

day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

Luther1912 19. Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht leuchten; sondern der HERR wird dein ewiges Licht und dein Gott wird dein Preis sein.

RV'1862 19. El sol nunca más te servirá de luz para el día, ni el resplandor de la luna te alumbrará: mas serte ha Jehová por luz perpetua, y por tu gloria, el Dios tuyo.

RuSV1876 19 Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны – светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой – славою твоею.

FI33/38 20. Ei sinun aurinkosi enää laske, eikä sinun kuusi vajene, sillä Herra on sinun iankaikkinen valkeutesi, ja päättyneet ovat sinun murheesi päivät.

Biblia1776 20. Ei sinun aurinkos enään laske, eikä kuus kadota valoansa; sillä Herra on sinun ijankaikkinen valkeutes, ja sinun murhepäiväs loppuvat.

CPR1642 20. Ei sinun Auringos sillen laske eikä Cuus cadota waloans: sillä HERra on sinun ijancaickinen walkeudes ja sinun murhepäiwäs loppuwat.

Osat1551 20. Sinun Auringoises ei pidhe sillen laskeman/ eike sinun Cuus walkuans cadhottaman. Sille HERRAN pite sinun ijancaikisen Walkiudhes oleman/ ia sinun Murehpeiues loppuuat. (Sinun aurinkoisesi ei pidä silleen laskeman/ eikä sinun kuusi walkuansa kadottaman. Sillä HERRAN pitää sinun iankaikkisen walkeudessa oleman/ ja sinun murhepäiwäsi loppuwat.)

MLV19 20 Your sun will no more go down, nor will your moon withdraw itself, for Jehovah will be your everlasting light. And the days of your mourning will be ended.

KJV 20. Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

Luther1912 20. Deine Sonne wird nicht mehr untergehen noch dein Mond den Schein verlieren; denn der HERR wird dein ewiges Licht sein, und die Tage deines Leides sollen ein Ende haben.

RV'1862 20. No se pondrá jamas tu sol, ni tu luna menguará; porque te será Jehová por perpetua luz, y los dias de tu luto serán acabados.

RuSV1876 20 Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.

FI33/38 21. Sinun kansassasi ovat kaikki vanhurskaita, he saavat periä maan iankaikkisesti, he, minun istutukseni vesa, minun kätteni teko, minun kirkkauteni ilmoitukseksi.

Biblia1776 21. Ja sinun kansas on kaikki vanhurskas oleva, ja maan piirin ijankaikkisesti omistava, niinkuin minun istutukseni vesat ja käsialani ovat minulle ylistykseksi.

CPR1642 21. Ja sinun Canssas on caicki wanhurscas olewa ja maan pijrin ijancaickisest omistawa nijncuin minun istutuxen wesat ja käsialani owat ylistyxexi.

Osat1551 21. Ja sinun Canssas pite aiua Wanhurskaat oleman/ ia pite Maanpirin ijancaikisesta omistaman/ Ninquin ne minun Istutoxeni wesat/ ia minun käsialani ouat/ ylistoxexi. (Ja sinun kansasi pitää aiwan wanhurskaat oleman/ ja pitää maanpiirin iankaikkisesti omistaman/ Niinkuin minun istutukseni wesat/ ja minun käsialaani owat/

ylistykseksi.)

MLV19 21 Your people also will all be righteous. They will inherit the land everlasting, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

KJV 21. Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

Luther1912 21. Und dein Volk sollen eitel Gerechte sein; sie werden das Erdreich ewiglich besitzen, als die der Zweig meiner Pflanzung und ein Werk meiner Hände sind zum Preise.

RV'1862 21. Y tu pueblo, todos ellos, serán justos; para siempre heredarán la tierra: serán renuevos de mi plantación, obra de mis manos, para glorificarme.

RuSV1876 21 И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, – отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.

FI33/38 22. Pienimmästä kasvaa heimo, vähäisimmästä väkevä kansa. Minä, Herra, sen aikanansa nopeasti täytän.

Biblia1776 22. Vähäinen pitää tuhanneksi tuleman, ja piskuinen väkeväksi kansaksi: minä Herra tahdon sen ajallansa toimittaa.

CPR1642 22. Sijtä pienimmäst on tuhatta tulewa ja sijtä huonommast wäkewä Canssa. Minä HERra tahdon näitä pian toimitta.

Osat1551 22. Sijte pienimest pite Tuhat oleman/ ia sijte Honoimasta yxi wäkeue Canssa. Minepe HERRA/ tadhon aialans neite pian vlostoimitta. (Siitä pienimmästä pitää tuhat oleman/ ja siitä huonoimmasta yksi wäkewä kansa. Minäpä HERRA/ tahdon ajallansa näitä pian ulostoimittaa.)

MLV19 22 The little one will become a thousand and the small one a strong nation. I, Jehovah, will hasten it in its time.

KJV 22. A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

Luther1912 22. Aus dem Kleinsten sollen tausend werden und aus dem Geringsten eine Mächtiges Volk. Ich der HERR, will solches zu seiner Zeit eilend ausrichten.

RV'1862 22. El pequeño será por mil, el menor, por nación fuerte. Yo Jehová a su tiempo haré que esto sea presto.

RuSV1876 22 От малого произойдет тысяча, и от самого слабого – сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.

61 luku

Israelin lohdutus.

FI33/38 1. Herran, Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa nöyrille, lähettänyt minut sitomaan särjettyjä sydämiä, julistamaan vangituille vapautusta ja kahlituille kirvoitusta,

Biblia1776 1. Herran, Herran henki on minun päälläni, sentähden on Herra minua voidellut, saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa; hän on minun lähettänyt parantamaan särjettyjä sydämiä: saarnaamaan vangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä;

CPR1642 1. HERran HERran Hengi on minun päälläni sentähden on HERra idze minua woidellut. Hän on minun lähettänyt saarnaman köyhille hywä sanomata parandaman särjetyjä

Osat1551 1. HERRAN Hengi ombi minun päleni/ senteden ombi itze HERRA minua woidhellut. Hen on lehettenyt minun waiuaisille Euangelium sarnaman/

sydämitä. Saarnaman fangeille lunastusta ja sidotuille pääsemistä.

parandaman ne serietut sydhemet. Ja sarnaman Fangeille lunastusta/ nijlle Sidhotuille auamiset. (HERRAN henki ompi minun päälläni/ sentähden ompi itse HERRA minua woidellut. Hän on lähettänyt minun waiwaisille ewankelium saarnaaman/ parantamaan ne särjetyt sydämet. Ja saarnaaman wangeille lunastusta/ niille sidotuille awaamiset.)

MLV19 1 The Spirit of the lord Jehovah is upon me, because Jehovah has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to heal the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives and recovering of sight to the blind and the opening (of bonds) to those who are bound,

KJV 1. The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;

Luther1912 1. Der Geist des HERRN HERRN ist über mir, darum daß mich der HERR gesalbt hat. Er hat mich gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen Herzen zu verbinden, zu verkündigen den Gefangenen die Freiheit, den Gebundenen, daß ihnen geöffnet werde,

RV'1862 1. EL Espíritu del Señor Jehová es sobre mí; porque me ungió Jehová: envióme a predicar a los abatidos: a atar las llagas de los quebrantados de corazón, a publicar libertad a los cautivos, y a los presos abertura de la cárcel:

RuSV1876 1 Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествоватьнищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным

освобождение и узникам открытие
темницы,

FI33/38 2. julistamaan Herran otollista vuotta ja meidän Jumalamme kostonpäivää, lohduttamaan kaikkia murheellisia,

Biblia1776 2. Saarnaamaan Herran otollista vuotta, ja meidän Jumalamme kostopäivää; lohduttamaan kaikkia murheellisia;

CPR1642 2. Saarnaman HERran armollista wuotta ja meidän Jumalam costopäiwä lohduttaman caickia murhellisia. Että minä saattaisin murhellisille Zionis caunistuxen tuhwan edest ja iloöljyn murhen edest ja caunit waattet murhellisen hengen edest.

Osat1551 2. Ja sarnaman HERRAN armolisen Wodhen/ ia meiden Jumalan Costo peiuen/ lohutaman caiki murheliset. Ette mine saattaisin nijlle Murhelisille Zionis/ Caunistoxen tuhgan edest/ ia Ilonölio murhen edest/ ia caunit waatteet murhelisen Hengen edest. (Ja saarnaaman HERRAN armollisen wuoden/ ja meidän Jumalan kostopäiwän/ lohduttaman kaikki murheelliset. Että minä saattaisin niille murheellisille Zionissa/ Kaunistuksen tuhkan edestä/ ja ilonöljyä murheen edestä/ ja kauniit waatteet murheellisen hengen edestä.)

MLV19 2 to proclaim the acceptable year of Jehovah and the day of vengeance of our God, to comfort all who mourn,

KJV 2. To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

Luther1912 2. zu verkündigen ein gnädiges Jahr des Herrn und einen Tag der Rache unsers Gottes, zu trösten alle Traurigen,

RV'1862 2. A publicar año de la buena voluntad de Jehová, y día de venganza del Dios nuestro: a consolar a todos los enlutados:

RuSV1876 2 проповедывать лето Господне
благоприятное и день мщения Бога
нашего,утешить всех сетующих,

FI33/38 3. panemaan Siionin murheellisten päähän —
antamaan heille — juhlapäähineen tuhkan
sijaan, iloöljyä murheen sijaan, ylistyksen
vaipan masentuneen hengen sijaan, ja heidän
nimensä on oleva vanhurskauden tammet,
Herran istutus, hänen kirkkautensa
ilmoitukseksi.

Biblia1776 3. Että minä saattaisin murheellisille Zionissa
kaunistuksen tuhan edestä, ja iloöljyn
murheen edestä, ja kauniit vaatteet
murheellisen hengen edestä; että he
vanhurskauden puuksi kutsuttaisiin, Herran
istuttamisen ylistykseksi.

CPR1642 3. Että he wanhurscauden puuxi cudzutaisin
HERran istuttamisen ylistyxexi.

Osat1551 3. Ette he Wanhurskaudhen Puuxi
cutzutaisijn/ HERRAN istuttamisen ylistoxexi.
(Että ne wanhurskauden puuksi
kutsuttaisiin/ HERRAN istuttamisen
ylistykseksi.)

MLV19 3 to appoint to those who mourn in Zion, to
give to them a garland for ashes, the oil of joy
for mourning, the garment of praise for the
spirit of heaviness, that they may be called
trees of righteousness, the planting of
Jehovah, that he may be glorified.

KJV 3. To appoint unto them that mourn in Zion,
to give unto them beauty for ashes, the oil of
joy for mourning, the garment of praise for
the spirit of heaviness; that they might be
called trees of righteousness, the planting of
the LORD, that he might be glorified.

Luther1912 3. zu schaffen den Traurigen zu Zion, daß
ihnen Schmuck für Asche und Freudenöl für
Traurigkeit und schöne Kleider für einen

RV'1862 3. A ordenar a Sión a los enlutados, para
darles gloria en lugar de la ceniza, óleo de
gozo en lugar del luto, manto de alegría en

betrübten Geist gegeben werden, daß sie genannt werden die Bäume der Gerechtigkeit, Pflanzen des HERRN zum Preise.

lugar del espíritu angustiado; y serán llamados árboles de justicia, plantación de Jehová, para glorificarme.

RuSV1876 3 возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение,вместо плача – елей радости, вместо унылого духа – славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.

FI33/38 4. Ja he rakentavat jälleen ikivanhat rauniot, kohottavat ennalleen esi-isien autiot paikat; ja he uudistavat rauniokaupungit, jotka ovat olleet autiot polvesta polveen.

Biblia1776 4. Ja heidän pitää vanhat autiot paikat rakentaman, ja parantaman mitä muinen on hävitetty; heidän pitää autiot kaupungit uudistaman, jotka suvusta sukuun hävitettynä olivat.

CPR1642 4. Ja heidän pitä wanhat autiat paicat rakendaman ja parandaman mitä muinen on häwitetty. Heidän pitä autiat Caupungit jotca sugusta sucuun tähänasti häwitettynä olit udistaman.

Osat1551 4. Ja heiden pite ne wanhat Autiat ylesrakendaman/ ia mite muinen häuitetty on/ ylesoijendaman. Heiden pite/ ne autiat Caupungit/ iotca sugust sukuhun tehenasti häuitettynä macasit/ vdhistaman. (Ja heidän pitää ne wanhat autiat ylösrakentaman/ ja mitä muinen häwitetty on/ ylösojentaman. Heidän pitää/ ne autiat kaupungit/ jotka suwusta sukuhun tähän asti häwitettynä makasit/ uudistaman.)

MLV19 4 And they will build the old wastes. They will raise up the former desolations and they will repair the waste cities, the desolations of generations and generations.

KJV 4. And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.

Luther1912 4. Sie werden die alten Wüstungen bauen, und was vorzeiten zerstört ist, aufrichten; sie werden die verwüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen sind, erneuen.

RV'1862 4. Y edificarán los desiertos antiguos, y levantarán los asolamientos primeros; y restaurarán las ciudades asoladas, los asolamientos de muchas generaciones.

RuSV1876 4 И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних родов.

FI33/38 5. Vieraat ovat teidän laumojenne paimenina, muukalaiset teidän peltomiehinänne ja viinitarhureinanne.

Biblia1776 5. Muukalaiset pitää seisoman ja teidän laumanne kaitseman; ja vierasten lapset pitää teidän peltomiehenne ja viinamäkenne miehet oleman.

CPR1642 5. Muucalaiset pitä seisoman ja teidän lauman caidzeman ja wierat pitä teidän peldomiehen ja wijnamäken miehet oleman.

Osat1551 5. Mucalaiset pite seisoman ia teiden Lauman caitzeman/ Ja Ulcomaiset pite teiden peltomiehen ia Winatarhamiehen oleman. (Muukalaiset pitää seisoman ja teidän lauman kaitseman/ Ja ulkomaiset pitää teidän peltomiehen ja wiinatarhamiehen oleman.)

MLV19 5 And strangers will stand and feed your*

KJV 5. And strangers shall stand and feed your

flocks and foreigners will be your* plowmen and your* vine-dressers.

flocks, and the sons of the alien shall be your plowmen and your vinedressers.

Luther1912 5. Fremde werden stehen und eure Herde weiden, und Ausländer werden eure Ackerleute und Weingärtner sein.

RV'1862 5. Y estarán extranjeros, y apacentarán vuestras ovejas; y los extraños serán vuestros labradores, y vuestros viñeros.

RuSV1876 5 И придут иноземцы и будут пастистада ваши; и сыновья чужестранцев будут вашими земледельцами и вашими виноградарями.

FI33/38 6. Mutta teitä kutsutaan Herran papeiksi, sanotaan meidän Jumalamme palvelijoiksi; te saatte nauttia kansain rikkaudet ja periä heidän kunniansa.

Biblia1776 6. Mutta teitä pitää Herran papiksi kutsuttaman, ja sanottaman: te olette meidän Jumalamme palveliat, ja teidän pitää pakanain hyvyyden syömän, ja heidän kunniastansa pitää teidän kerskaaman.

CPR1642 6. Mutta teitä pitä HERran Papeixi cudzuttaman ja sanottaman: te oletta meidän Jumalam palweliat. Ja teidän pitä pacanain hywydet syömän ja heidän cunniastans pitä teidän coreileman.

Osat1551 6. Mutta teite pite HERRAN Papeixi cutzuttaman/ ia teille sanotan/ Te oletta meiden Jumalan Palueliat. Ja teiden pite Pacanain Hywydhet sömen/ ia heiden Cunniastans pite teiden pramaman. (Mutta teitä pitää HERRAN papeiksi kutsuttaman/ ja teille sanotaan/ Te olette meidän Jumalan palwelijat. Ja teidän pitää pakainain hywyydet syömän/ ja heidän kunniastans pitää teidän pramaaman.)

MLV19 6 But you* will be named the priests of Jehovah. Men will call you* the ministers of our God. You* will eat the wealth of the nations and in their glory you* will boast yourselves.

KJV 6. But ye shall be named the Priests of the LORD: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

Luther1912 6. Ihr aber sollt Priester des HERRN heißen, und man wird euch Diener unsers Gottes nennen, und ihr werdet der Heiden Güter essen und in ihrer Herrlichkeit euch rühmen.

RV'1862 6. Y vosotros seréis llamados sacerdotes de Jehová; ministros del Dios nuestro seréis dichos: comeréis la fuerza de las naciones, y con su gloria seréis sublimes.

RuSV1876 6 А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будетепользоваться достоянием народов и славиться славою их.

FI33/38 7. Häpeänne hyvitetään teille kaksin kerroin, ja pilkatut saavat riemuita osastansa. Niin he saavat kaksinkertaisen perinnön maassansa; heillä on oleva iankaikkinen ilo.

Biblia1776 7. Teidän häpiänne edestä pitää teidän kaksinkertaisesti saaman, ja häväistyksen edestä pitää heidän riemuitseman osassansa: sentähden pitää heidän kaksinkertaisesti maansa omistaman: heillä pitää ijankaikkinen riemu oleman.

CPR1642 7. Teidän cahtalaisen häwäistyxen ja häpiän edest pitä heidän riemuidzeman heidän osasans: sillä heidän pitä caxikertaisest heidän maans omistaman ja heillä pitä ijancaickisen riemun oleman.

Osat1551 7. Teiden häueistuxen teden pite cactalaisen Cunnian oleman/ ia häpien teden pite heiden riemuitzeman heiden Pelloisans. Sille heiden pite cactalaista omistaman heiden Maasans/ heille pite ijancaikisen riemun oleman. (Teidän häwäistyksen tähden pitää

kahtalaisen kunnian oleman/ ja häpeän tähden pitää teidän riemuitseman heidän pelloillansa. Sillä heidän pitää kahtalaista omistaman heidän maassansa/ heille pitää iankaikkisen riemun oleman.)

MLV19 7 Instead of your* shame (you)* (will have) double and instead of dishonor they will rejoice in their portion. Therefore in their land they will possess double. Everlasting joy will be to them.

KJV 7. For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

Luther1912 7. Für eure Schmach soll Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen sie fröhlich sein auf ihren Äckern; denn sie sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, sie sollen ewige Freude haben.

RV'1862 7. En lugar de vuestra vergüenza doble; y de vuestra deshonra, os alabarán en sus heredades: por lo cual en sus tierras poseerán doblado, y habrán gozo perpetuo.

RuSV1876 7 За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получат; веселие вечное будет у них.

FI33/38 8. Sillä minä, Herra, rakastan oikeutta, vihaan vääryyttä ja ryöstöä; ja minä annan heille palkan uskollisesti ja teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton.

Biblia1776 8. Sillä minä olen Herra, joka oikeutta rakastan, ja vihaan ryövättyä polttouhria: ja tahdon saattaa, ettei heidän työnsä pidä turha oleman, ja teen ijankaikkisen liiton heidän kanssansa.

CPR1642 8. Sillä minä olen HERra joca oikeutta racastan ja wihan raadelluita polttouhreja. Ja tahdon saatta ettei heidän työns pidä turha oleman ja teen ijancaickisen lijton heidän cansans.

Osat1551 8. Sille minepe se HERRA olen/ ioca Oikiutta racastan/ ia wihan radheltut Poltwffrit. Ja tadhon saatta ettei heiden Tööns pidhe turha oleman/ ia ijancaikisen Lijton mine heiden cansans teen. (Sillä minäpä se HERRA olen/ joka oikeutta rakastan/ ja wihaan raadellut polttouhrit. Ja tahdon saattaa ettei heidän työnsä pidä turha oleman/ ja iankaikkisen liiton minä heidän kanssansa teen.)

MLV19 8 For I, Jehovah, love justice. I hate robbery with the burnt offering. And I will give them their recompense in truth. And I will make an everlasting covenant with them.

KJV 8. For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

Luther1912 8. Denn ich bin der HERR, der das Rechte liebt, und hasse räuberische Brandopfer; und will schaffen, daß ihr Lohn soll gewiß sein, und einen ewigen Bund will ich mit ihnen machen.

RV'1862 8. Porque yo Jehová soy amador del derecho, aborrecedor del latrocinio para holocausto: que confirmaré en verdad su obra, y haré con ellos concierto perpetuo.

RuSV1876 8 Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и завет вечный поставлю с ними;

FI33/38 9. Heidän siemenensä tulee tunnetuksi

Biblia1776 9. Ja heidän siemenensä pitää pakanain

kansain keskuudessa ja heidän jälkeläisensä kansakuntien keskellä; kaikki, jotka näkevät heitä, tuntevat heidät Herran siunaamaksi siemeneksi.

seassa tunnettaman, ja heidän jälkeentulevaisensa kansain seassa; että jokainen, joka heidät näkee, pitää heidät tunteman, että he ovat siunattu siemen Herralta.

CPR1642 9. Ja heidän siemenens pitä pacanain seas tuttaman ja heidän jälkentulewaisens Canssain seas. Että jocainen joca heidän näke pitä heidän tundeman että he owat siunattu siemen HERralda.

Osat1551 9. Ja heiden Siemenens pite Pacanain seas tuttaman/ ia heiden Jelkintuleuans Canssain seas. Ette iocainen quin heiet näke/ pite heite tundeman/ ette he yxi Siugnattu Siemen ouat HERRALDA. (Ja heidän siemenensä pitää pakanain seassa tuttaman/ ja heidän jälkeentulewaisensa kansain seassa. Että jokainen kuin heidät näkee/ pitää heitä tunteman/ että he yksi siunattu siemen owat HERRALTA.)

MLV19 9 And their seed will be known among the nations and their offspring among the peoples. All who see them will acknowledge them, that they are the seed which Jehovah has blessed.

KJV 9. And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.

Luther1912 9. Und man soll ihren Samen kennen unter den Heiden und ihre Nachkommen unter den Völkern, daß, wer sie sehen wird, soll sie kennen, daß sie sein Same sind, gesegnet vom HERRN.

RV'1862 9. Y la simiente de ellos será conocida entre las naciones, y sus renuevos en medio de los pueblos: todos los que los vieren, los conocerán, que son simiente bendita de Jehová.

RuSV1876 9 и будет известно между народами семя
их, и потомство их – среди племен; все
видящие их познают, что они семя,
благословенное Господом.

FI33/38 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, minun
sieluni riemuitsee minun Jumalassani, sillä
hän pukee minun ylleni autuuden vaatteet ja
verhoaa minut vanhurskauden viittaan, yljän
kaltaiseksi, joka kantaa juhlapäähinettä
niinkuin pappi, ja morsiamen kaltaiseksi, joka
on koruillansa kaunistettu.

Biblia1776 10. Minä iloitsen suuresti Herrassa, ja minun
sieluni riemuitsee minun Jumalassani; sillä
hän puetti minun autuuden vaatteilla, ja
verhoitti minun vanhurskauden hameella:
niinkuin ylkä kaunistettu papillisella
kaunistuksella, ja niinkuin morsian
kaunistettu kaunistuksessansa.

CPR1642 10. MInä iloidzen HERrasa ja minun sielun
riemuidze minun Jumalasani. Sillä hän puetti
minun autuuden waatteilla ja werhotti minun
wanhurscauden hamella. Nijncuin ylkä
caunistettu papillisella caunistuxella ja
nijncuin morsian caunistettu hänen
caunistuxesans.

Osat1551 10. Mine iloitzen HERRASA/ ia minun Sielun
riemuitzepi minun Jumalasani. Sille hen
puetti minun Terueydhen Waatteil/ ia sille
Wanhurskaudhen Hameella hen minun
watitzi. Ninquin iocu Ylke henen
Caunistoxesans/ quin iocu Pappi pramapi/ Ja
ninquin Morsian Tircatillans caunistetun.
(Minä iloitsen HERRASSA/ ja minun sieluni
riemuitseepi minun Jumalassani. Sillä hän
puetti minun terweyden waatteilla/ ja sillä
wanhurskauden hameella hän minut
waatitsi. Niinkuin joku ylkä hänen
kaunistuksessansa/ kuin joku pappi
pramaapi/ Ja niinkuin morsian tirkatillans
kaunistetun.)

MLV19 10 I will greatly rejoice in Jehovah. My soul will be joyful in my God, for he has clothed me with the garments of salvation. He has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland and as a bride adorns herself with her jewels.

KJV 10. I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.

Luther1912 10. Ich freue mich im Herrn, und meine Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat mich angezogen mit Kleidern des Heils und mit dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet, wie einen Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck geziert, und wie eine Braut, die in ihrem Geschmeide prangt.

RV'1862 10. Gozando me gozaré en Jehová, mi alma se alegrará en mi Dios; porque me vistió de vestidos de salud, me cercó de manto de justicia: como a novio me atavió, y como a novia compuesta de sus joyas.

RuSV1876 10 Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством.

FI33/38 11. Sillä niinkuin maa tuottaa kasvunsa ja niinkuin kasvitarha saa siemenkylvönsä versomaan, niin saattaa Herra, Herra versomaan vanhurskauden ja kiitoksen kaikkien kansojen nähden.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin hedelmä kasvaa maasta, ja siemen yrttitarhassa putkahtaa, niin antaa Herra, Herra vanhurskauden ja kiitoksen käydä ylös kaikkein pakanain edessä.

CPR1642 11. Sillä nijncuin hedelmä caswa maasta ja siemen krydimaasa putcahta. Nijn pitä wanhurscaus ja kijtos pacahtuman HERrast Jumalast caickein pacanain edes.

Osat1551 11. Sille ninquin Hedhelme Maasta casuapi/ ia Siemen Yrtitarhas yleskeupi. Nin ikenens pite Wanhurskaus ia Kijtos ylescasuaman caikein Pacanain edes/ HERRAST Jumalast. (Sillä niinkuin hedelmä maasta kaswaapi/ ja siemen yrttitarhas ylöskäypi. Niin ikänänsä pitää wanhurskaus ja kiitos ylöskaswaman kaikkein pakanain edes/ HERRASTA Jumalasta.)

MLV19 11 For as the earth brings forth its bud and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth, so the lord Jehovah will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

KJV 11. For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

Luther1912 11. Denn gleichwie das Gewächs aus der Erde wächst und Same im Garten aufgeht, also wird Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden aufgehen aus dem HERRN HERRN.

RV'1862 11. Porque como la tierra produce su renuevo, y como el huerto hace brotar su simiente; así el Señor Jehová hará brotar justicia y alabanza, delante de todas las naciones.

RuSV1876 11 Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами.

62 luku

Siionin kunnia ja autuus.

FI33/38 1. Siionin tähden minä en voi vaieta, ja Jerusalemin tähden en lepoa saa, ennenkuin sen vanhurskaus nousee kuin aamunkoi ja sen autuus kuin palava tulisoihtu.

Biblia1776 1. Zionin tähden en minä vaikene, ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa, siihenasti että hänen vanhurskautensa koittaa niinkuin paiste, ja hänen autuutensa palaa niinkuin tulisoitto.

CPR1642 1. EN minä waickene Zionin tähden ja Jerusalemin tähden en minä lacka sijhenasti että hänen wanhurscaudens coitta nijncuin paiste ja hänen autuudens pala nijncuin tulisoitto.

Osat1551 1. Em mine waikene Zionin teden/ ia Jerusalemin teden em mine lacka/ sihenasti ette Wanhurskaudhens yleskeupi ninquin Paiste/ ia henen Terueydhens palapi ninquin iocu Lampu. (En minä waikene Zionin tähden/ ja Jerusalemin tähden en minä lakkaa/ siihenasti että wanhurskautensa ylökäypi niinkuin paiste/ ja hänen terweytensä palaapi niinkuin joku lamppu.)

MLV19 1 For Zion's sake I will not hold my peace and for Jerusalem's sake I will not rest, until her righteousness goes forth as brightness and her salvation as a lamp that burns.

KJV 1. For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.

Luther1912 1. Um Zions willen will ich nicht schweigen, und um Jerusalems willen will ich nicht

RV'1862 1. POR causa de Sión no callaré, y por causa de Jerusalem no reposaré, hasta que salga

innehalten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein Glanz und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel,

RuSV1876 1 Не умолкну ради Сиона, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как свет, правда его и спасение его – как горящий светильник.

como resplandor su justicia, y su salud se encienda como una hacha.

FI33/38 2. Ja kansat näkevät sinun vanhurskautesi, kaikki kuninkaat sinun kunniasi; ja sinulle annetaan uusi nimi, jonka Herran suu säätää.

Biblia1776 2. Että pakanatkin näkisivät sinun vanhurskautes, ja kaikki kunikaat sinun kunnias. Ja sinä nimitetään uudella nimellä, jonka Herran suu on nimittävä.

CPR1642 2. Että pacanatkin näkisit sinun wanhurscaudes ja caicki Cuningat sinun cunnias. Ja sinä nimitetän udella nimellä jonga HERran suu on nimittäwä.

Osat1551 2. Pacanatkin näkisit sinun Wanhurscaudhes/ ia caiki Kuningat sinun cunnias. Ja sinun pite wdhella Nimelle nimitettemen/ ionga HERRAN Sw pite nimittemen. (Pakanatkin näkisit sinun wanhurskautesi/ ja kaikki kuninkaat sinun kunniasi. ja sinun pitää uudella nimellä nimitettämän/ jonka HERRAN suu pitää nimitettämän.)

MLV19 2 And the nations will see your righteousness and all kings your glory. And you will be called by a new name, which the mouth of Jehovah will name.

KJV 2. And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

Luther1912 2. daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit und alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit einem neuen Namen genannt werden, welchen des HERRN Mund nennen wird.

RuSV1876 2 И увидят народы правду твою и все цари – славу твою, и назовут тебяновым именем, которое нарекут уста Господа.

RV'1862 2. Y verán las naciones tu justicia, y todos los reyes tu gloria; y serte ha puesto un nombre nuevo que la boca de Jehová nombrará.

FI33/38 3. Sinä tulet kauniiksi kruunuksi Herran kädessä ja kuninkaalliseksi päähineeksi Jumalasi kädessä.

CPR1642 3. Ja sinä olet olewa cunnian Cruunu HErran kädesä ja Cuningan Hijppa sinun Jumalas kädesä.

Biblia1776 3. Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu Herran kädesssä, ja kuninkaan hiippa sinun Jumalas kädessä.

Osat1551 3. Ja sinun pite oleman Cunnian crunu HERRAN kädhese/ ia Kuningan Hijppa sinun Jumalas kädhese. (Ja sinun pitää oleman kunnian kruunu HERRAN kädessä/ ja kuninkaan hiippa sinun Jumalasi kädessä.)

MLV19 3 You will also be a crown of beauty in the hand of Jehovah and a royal diadem in the hand of your God.

Luther1912 3. Und du wirst sein eine schöne Krone in der Hand des HERRN und ein königlicher Hut in der Hand deines Gottes.

RuSV1876 3 И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего.

KJV 3. Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

RV'1862 3. Y serás corona de gloria en la mano de Jehová, y diadema de reino en la mano del Dios tuyo.

FI33/38 4. Ei sinua enää sanota hyljätyksi, eikä sinun maatasi enää sanota autioksi; vaan sinua kutsutaan minun rakkaakseni ja sinun maatasi aviovaimoksi, sillä Herra rakastaa sinua, ja sinun maasi otetaan avioksi.

Biblia1776 4. Et sinä enään kutsuta hyljätyksi, eikä sinun maatas enää sanota hävitetyksi, vaan sinä kutsutaan: minun suosioni on hänessä, ja sinun maas asuttavaksi; sillä Herra on mielistynyt sinuun, ja sinun maallas asutaan.

CPR1642 4. Et sinä sillen cudzuta hyljätyxi eikä sinun maallas enämbi sanota: häwitys waan sinä cudzutan minun himon hänesä. Ja sinun maas: hänellä on Isändä: sillä HERralla on himo sinuun ja sinun maallas on Isändä.

Osat1551 4. Eipe sine sille cutzuta ylenannetuxi/ eike sinun Maalles enembi sanota/ kylmille/ Wan sine pite cutzuttaman/ Minun himon henessä. Ja sinun Maas/ henelle ombi Isende. Sille ette HERRALLA ombi himo sinuhun/ Ja sinun Maallas ombi Isende. (Eipä sinä sille kutsuta ylenannetuksi/ eikä sinun maallesi enempi sanota/ kylmille/ Waan sinä pitää kutsuttaman/ Minun himon hänessä. Ja sinun maasi/ hänellä ompi isäntä. SIllä että HERRALLA ompi himo sinuhun/ Ja sinun maallasi ompi isäntä.)

MLV19 4 You will no more be termed Forsaken, nor will your land any more be termed Desolate. But you will be called My Delight is in Her {Hephzi-bah} and your land Married {Beulah}, for Jehovah delights in you and your land will be married.

KJV 4. Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

Luther1912 4. Man soll dich nicht mehr die Verlassene noch dein Land eine Verwüstung heißen;

RV'1862 4. Nunca más te llamarán desamparada, ni tu tierra se dirá más asolamiento: mas serás

sondern du sollst "Meine Lust an ihr" und dein Land "Liebes Weib" heißen: denn der HERR hat Lust an dir und dein Land hat einen lieben Mann.

llamada Hapsiba, Mi voluntad en ella; y tu tierra Beula, Casada; porque el querer de Jehová será en tí, y tu tierra será casada.

RuSV1876 4 Не будут уже называть тебя „оставленным", и землю твоюне будут более называть „пустынею", но будут называть тебя: „Мое благоволение к нему", а землю твою – „замужнею", ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочетается.

FI33/38 5. Sillä niinkuin nuori mies ottaa neitsyen avioksi, niin sinun lapsesi ottavat sinut omaksensa; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamesta, niin sinun Jumalasi iloitsee sinusta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin nuorukainen rakastaa neitsyttä, niin sinun lapses pitää sinua rakastaman; ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa, niin myös sinun Jumalas iloitsee sinusta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin nuorucainen racasta neidzyttä nijn sinun lapses pitä sinua racastaman. Ja nijncuin ylkä iloidze morsiamestans: nijn myös sinun Jumalas iloidze sinusta/

Osat1551 5. Sille ette ninquin yxi Nooricainen iongun Neitzen racastapi/ nin sinun Lapses pite sinua racastaman. Ja ninquin Ylke iloitze Morsiamestans. Nin mös sinun Jumalas sinusta iloitzepi. (Sillä että niinkuin yksi nuorukainen jonkun neitseen rakastaapi/ niin sinun lapsesi pitää sinua rakastaman. Ja niinkuin ylkä iloitsee morsiamestansa. Niin myös sinun Jumalasi sinusta iloitseepi.)

MLV19 5 For as a young man marries a virgin, so will your sons marry you. And as the bridegroom rejoices over the bride, so will your God rejoice over you.

KJV 5. For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

Luther1912 5. Denn wie ein Mann ein Weib liebhat, so werden dich deine Kinder liebhaben; und wie sich ein Bräutigam freut über die Braut, so wird sich dein Gott über dich freuen.

RV'1862 5. Porque como el mancebo se casa con la vírgen, se casarán contigo tus hijos; y como el gozo del esposo con la esposa, así se gozará contigo el Dios tuyo.

RuSV1876 5 Как юноша сочетается с девою, так сочетаются с тобою сыновья твои; и как жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Богтвой.

FI33/38 6. Sinun muureillesi, Jerusalem, minä asetan vartijat; älkööt he milloinkaan vaietko, ei päivällä eikä yöllä. Te, jotka ylistätte Herraa, älkää itsellenne lepoa suoko.

Biblia1776 6. Jerusalem, minä asetan vartiat muuris päälle, jotka ei ikänä päivällä eikä yöllä vaikene; ja jotka Herran muistatte, ei teidän pidä vaiti oleman.

CPR1642 6. JErusalem minä asetan wartiat sinun muuris päälle jotca ei ikänäns päiwällä eikä yöllä waickene ja jotca HERran muistawat.

Osat1551 6. O Jerusalem mine tadhon sinun Muris päle Wartiat asetta/ iotca alati yli peiue ia yli öte ei pidhe waickeneman/ ia iotca HERRAN päle muistaman pite. (Oi Jerusalem minä tahdon sinun muurisi päälle wartiat asettaa/ jotka alati yli päiwää ja yli yötä ei pidä waikeneman/ ja jotka HERRAN päälle muistaman pitää.)

MLV19 6 I have set watchmen upon your walls, O Jerusalem. They will never keep silent day nor night. You* who are Jehovah's reminders, take no rest,

KJV 6. I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

Luther1912 6. O Jerusalem, ich will Wächter auf deine Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die ganze Nacht nimmer stillschweigen sollen und die des HERRN gedenken sollen, auf daß bei euch kein Schweigen sei

RV'1862 6. Sobre tus muros, o! Jerusalem, he puesto guardas; todo el día y toda la noche continuamente no callarán. Los que os acordáis de Jehová, no ceséis.

RuSV1876 6 На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, которые не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, –

FI33/38 7. Älkää antako hänelle lepoa, ennenkuin hän on asettanut ennallensa Jerusalemin, tehnyt sen ylistykseksi maassa.

Biblia1776 7. Ja ei teidän pidä hänestä vaikeneman, siihenasti että hän sen vahvistaa, ja asettaa Jerusalemin maan päälle kiitokseksi.

CPR1642 7. Ettei teidän tykönän waikitust olis etkä te hänen tähtens wait olis sijhenasti että Jerusalem walmistetan ja asetetan maan päälle kitoxexi.

Osat1551 7. Sen päle ettei teiden tykenen pidhe ychten waikitust oleman/ ia eipe teiden pidhe henesti waidholeman/ sihenasti ette Jerusalem tule walmistetuxi ia asetetuxi Maan päle Kijtoxexi. (Senpäälle ettei teidän tykönän pidä yhtään waikenemista oleman/ ja eipä teidän pidä hänestä waiti oleman/ siihenasti että Jerusalemi tulee walmistetuksi ja asetetuksi maan päälle kiitokseksi.)

MLV19 7 and give him no rest, till he establishes and till he makes Jerusalem a praise in the earth.

Luther1912 7. und ihr von ihm nicht schweiget, bis daß Jerusalem zugerichtet und gesetzt werde zum Lobe auf Erden.

RuSV1876 7 не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле.

KJV 7. And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

RV'1862 7. Ni a él le deis vagar hasta que confirme, y hasta que ponga a Jerusalem en alabanza en la tierra.

FI33/38 8. Herra on vannonut oikean kätensä ja väkevyytensä käsivarren kautta: En totisesti minä enää anna jyviäsi sinun vihollistesi ruuaksi, eivätkä juo enää muukalaiset sinun viiniäsi, josta sinä olet vaivan nähnyt.

CPR1642 8. HERra wannoi oikian kätens cautta ja woimans käsiwarren cautta: En minä tahdo sinun jywiäs sillen anda wihollistes syödä engä wijnas syöxy jonga tähdens työtä teit muucalaisten juoda.

Biblia1776 8. Herra vannoo oikian kätensä kautta, ja voimansa käsivarren kautta: en minä tahdo enään antaa jyviäs vihollistes syödä, enkä viinaas, jonka tähden sinä työtä teit, muukalaisten juoda;

Osat1551 8. HERRA wannoi henen Oikiankädhens cautta/ ia henen woimans Käsiuardhen cautta. Eipe mine tadho sinun Jyuies sillen anda Wiholistes södhe/ engä Wijnamahlas/ iostas töteteit/ nijlle Mucalaisille ioota. (HERRA wannoi hänen oikean kätensä kautta/ ja hänen woimansa käsiwarren kautta. Eipä minä tahdon sinun jywiäsi silleen antaa wiholistesi syödä/ eikä wiinamahlaasi/ josta työtä teit/ niille muukalaisille juottaa.)

MLV19 8 Jehovah has sworn by his right hand and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies and foreigners will not drink your new wine, for which you have labored.

KJV 8. The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

Luther1912 8. Der HERR hat geschworen bei seiner Rechten und bei dem Arm seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most, daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken lassen;

RV'1862 8. Juró Jehová por su mano derecha, y por el brazo de su fortaleza: Que jamas daré tu trigo por comida a tus enemigos, ni beberán los extraños el vino que tu trabajaste.

RuSV1876 8 Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дамзерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут пить вина твоего, над которым ты трудился;

FI33/38 9. Vaan jotka viljan kokoavat, ne sen syövät ja ylistävät Herraa; ja jotka viinin korjaavat, ne sen juovat minun pyhissä esikartanoissani.

Biblia1776 9. Vaan jotka sen kokoovat, syövät sitä ja kiittävät Herraa; ja jotka sitä kokoovat, juovat sitä minun pyhyyteni esihuoneissa.

CPR1642 9. Waan jotca sen cocowat syöwät sitä ja kijttäwät HERra ja jotca sitä cocowat juowat sitä minun pyhydeni esihuonesa.

Osat1551 9. Waan iotca sen coconwetäuet/ pite site sömen/ ia HERRA kijttemen/ ia iotca site cocouat/ pite site iooman minun Pyhyteni Esihonesa. (Waan jotka sen kokoon wetäwät/ pitää sitä syömän/ ja HERRAA

kiittämän/ ja jotka sitä kokoawat/ pitää sitä juoman minun pyhyyteni esihuoneessa.)

MLV19 9 But those who have garnered it will eat it and praise Jehovah. And those who have gathered it will drink it in the courts of my sanctuary.

KJV 9. But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

Luther1912 9. sondern die, so es einsammeln, sollen's auch essen und den HERRN rühmen, und die ihn einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen meines Heiligtums.

RV'1862 9. Mas los que lo allegaron, lo comerán, y alabarán a Jehová; y los que lo cogieron lo beberán en los patios de mi santuario.

RuSV1876 9 но собирающие его будут есть его и славить Господа, и обирающие виноград будут пить вино его во дворах святилища Моего.

FI33/38 10. Käykää, käykää ulos porteista, tasoittakaa kansalle tie, tehkää, tehkää valtatie, raivatkaa kivet pois, kohottakaa lippu kansoille.

Biblia1776 10. Menkäät, menkäät porttein kautta, peratkaat tietä kansalle: silittäkäät, silittäkäät polut, siirtäkäät kivet pois, ylentäkäät lippu kansain päälle.

CPR1642 10. MEngät mengät porttein cautta peratcat tietä Canssalle silittäkät silittäkät polgut sijrtäkät kiwet pois ylöndäkät lippu Canssoille.

Osat1551 10. Menget/ Menget * Portein cautta/ perghatka Tiete Canssalle/ silitteket/ silitteket Polghut/ poissijrteket heneste * Kiuet/ ylendeket yxi * Lippo Canssoille. (Menkäät/ menkäät porttein kautta/ perkatkaa tietä kansalle/ silittäkäät/

silittäkäät polut/ pois siirtäkäät hänestä kiwet/ ylentäkäät yksi lippu kansoille.)

MLV19 10 Go through, go through the gates. Prepare you* the way of the people. Cast up, cast up the highway. Gather out the stones. Lift up an ensign for the peoples.

KJV 10. Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

Luther1912 10. Gehet hin, gehet hin durch die Tore! bereitet dem Volk den Weg! machet Bahn, machet Bahn! räumet die Steine hinweg! werft ein Panier auf über die Völker!

RV'1862 10. Pasád, pasád por las puertas: barréd el camino al pueblo: allanád, allanád la calzada, quitád las piedras, alzád pendón a los pueblos.

RuSV1876 10 Проходите, проходите в ворота, приготовляйте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!

FI33/38 11. Katso, Herra on kuuluttanut maan ääriin asti: Sanokaa tytär Siionille: Katso, sinun pelastuksesi tulee. Katso, hänen palkkansa on hänen mukanansa, hänen työnsä ansio käy hänen edellänsä.

Biblia1776 11. Katso, Herra antaa sen kuulua hamaan maailman ääriin asti: sanokaat Zionin tyttärelle: katso, sinun autuutes tulee, katso, hänen palkkansa on hänen myötänsä, ja hänen työnsä hänen edessänsä.

CPR1642 11. Cadzo HERra anda cuulutta idzens haman mailman ärin asti: sanocat Zionin tyttärille: Cadzo sinun autuudes tule cadzo hänen työns ja tecons ei pidä hedelmätöin oleman.

Osat1551 11. Catzos/ HERRA andapi itzens * cwlutta haman Mailman ärin asti/ sanocat Zionin tytterille. (Katsos/ HERRA antaapi itsensä kuuluttaa hamaan maailman ääriin asti/ sanokaat Zionin tyttärille.)

MLV19 11 Behold, Jehovah has proclaimed to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes. Behold, his reward is with him and his recompense before him.

KJV 11. Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.

Luther1912 11. Siehe, der HERR läßt sich hören bis an der Welt Ende: Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil kommt! siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm!

RV'1862 11. He aquí que Jehová hizo oir hasta lo último de la tierra: Decíd a la hija de Sión: He aquí viene tu Salvador: he aquí que su salario trae, y su obra delante de él.

RuSV1876 11 Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дщери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним.

FI33/38 12. Ja heitä kutsutaan pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinua kutsutaan halutuksi, kaupungiksi, joka ei ole hyljätty.

Biblia1776 12. Ja he pitää kutsuttaman pyhäksi kansaksi, Herran lunastetuiksi; ja sinä kutsutaan etsityksi ja ei hyljätyksi kaupungiksi.

CPR1642 12. Heitä pitä cudzuttaman pyhäxi Canssaxi lunastetuxi HERralda ja sinä cudzutan edzityxi ja ei hyljätyxi Caupungixi.

Osat1551 12. Heite pite Pyhexi Canssaxi cutzuttaman/ ne Lunastetut HERRALDA/ Waan sinun pite cutzuttaman Se ylesetzitty ia ei ylenannettu Caupungi. (Heitä pitää pyhäksi kansaksi kutsuttaman/ ne lunastetut HERRALTA/ Waan sinun pitää kutsuttaman se ylös etsitty ja ei ylenannettu kaupunki.)

MLV19 12 And they will call them The holy people, The redeemed of Jehovah. And you will be called Sought out, A city not forsaken.

KJV 12. And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

Luther1912 12. Man wird sie nennen das heilige Volk, die Erlösten des HERRN, und dich wird man heißen die besuchte und unverlassene Stadt.

RV'1862 12. Y llamarles han: Pueblo santo, redimidos de Jehová; y a tí te llamarán: Ciudad buscada, no desamparada.

RuSV1876 12 И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя назовут взысканным городом, неоставленным.

63 luku

Pakanakansoille kostetaan. Katuvan Israelin rukous.

FI33/38 1. Kuka tuolla tulee Edomista, tulipunaisissa vaatteissa Bosrasta, tuo puvultansa komea, joka uljaana astelee suuressa voimassansa? Minä, joka puhun vanhurskautta, joka olen voimallinen auttamaan.

Biblia1776 1. Kuka on se, joka tulee Edomista, punaisilla vaatteilla Botsrasta, joka niin on kaunistettu vaatteissansa, ja käy suuressa voimassansa? Minä joka puhun vanhurskautta, ja taidan kyllä auttaa.

CPR1642 1. CUca on se joca tule Edomist prijscotetuilla waatteilla Bazrast joca nijn on caunistettu hänen waatteisans ja käy hänen suuresa woimasans? Minä olen joca opetan

wanhurscauden ja taidan kyllä autta.

MLV19 1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah, this who is glorious in his apparel, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.

KJV 1. Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

Luther1912 1. Wer ist der, so von Edom kommt, mit rötlichen Kleidern von Bozra? der so geschmückt ist in seinen Kleidern und einhertritt in seiner großen Kraft? "Ich bin's, der Gerechtigkeit lehrt und ein Meister ist zu helfen."

RV'1862 1. ¿QUIÉN es este que viene de Edom: de Bosra, con vestidos bermejos? ¿Este, hermoso en su vestido, que va con la grandeza de su poder? Yo, el que hablo en justicia, grande para salvar.

RuSV1876 1 Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? „Я – изрекающий правду, сильный, чтобы спасать".

FI33/38 2. Miksi on punaa sinun puvussasi, miksi ovat vaatteesi kuin viinikuurnan polkijan?

Biblia1776 2. Miksi ovat siis vaattees niin punaiset, ja pukus niinkuin viinakuurnan sotkujan?

CPR1642 2. Mixi owat sijs sinun waattes nijn punaiset ja sinun pucus nijncuin wijnan sotcujan? Minä sotcun wijnacuurnan yxinäns ja ei ole yxikän Canssast minun cansani.

MLV19 2 Why are you red in your apparel and your garments like he who treads in the wine vat?

KJV 2. Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

Luther1912 2. Warum ist dein Gewand so rotfarben und dein Kleid wie eines Keltertreters?

RV'1862 2. ¿Por qué es bermejo tu vestido? ¿y tus ropas como de el que ha pisado en lagar?

RuSV1876 2 Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?

FI33/38 3. Kuurnan minä poljin, minä yksinäni, ei ketään kansojen joukosta ollut minun kanssani; minä poljin heidät vihassani, tallasin heidät kiivaudessani, ja niin pirskui heidän vertansa vaatteilleni, ja minä tahrasin koko pukuni.

Biblia1776 3. Minä sotkun viinakuurnan yksinäni, ja ei yksikään kansasta minun kanssani. Minä tallaan heitä vihassani, ja sotkun heitä julmuudessani; siitä on heidän verensä priiskunut vaatteisiini, ja minä olen saastuttanut kaikki minun pukuni;

CPR1642 3. Minä olen tallannut heitä minun wihasani ja sotcunut heitä minun julmudesani? Sijtä on heidän werens prijscottanut minun waatteni ja minä olen saastuttanut minun pucuni:

MLV19 3 I have trodden the winepress alone and of the peoples there was no man with me. Yes, I trod them in my anger and trampled them in my wrath and their lifeblood is sprinkled upon my garments and I have stained all my garments.

KJV 3. I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

Luther1912 3. "Ich trete die Kelter allein, und ist niemand

RV'1862 3. Solo pisé el lagar, y de los pueblos nadie

unter den Völkern mit mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn und zertreten in meinem Grimm. Daher ist ihr Blut auf meine Kleider gespritzt, und ich habe all mein Gewand besudelt.

RuSV1876 3 „Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;

fué conmigo. Pisélos con mi ira, y los hollé con mi furor; y su sangre salpicó mis vestidos, y ensucié todas mis ropas.

FI33/38 4. Sillä koston päivä oli minun mielessäni ja minun lunastettujeni vuosi oli tullut.

CPR1642 4. Sillä minä olen säätänyt idzelleni costopäiwän wuosi on tullut omiani pelasta.

Biblia1776 4. Sillä minä olen säätänyt itselleni kostopäivän, ja vuosi on tullut omiani pelastaa.

MLV19 4 For the day of vengeance was in my heart and the year of my redeemed has come.

Luther1912 23. 63. 4. Denn ich habe einen Tag der Rache mir vorgenommen; das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

RuSV1876 4 ибо день мщения – в сердце Моем, и год Моих искупленных настал.

KJV 4. For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.

RV'1862 4. Porque el día de la venganza está en mi corazón; y el año de mis redimidos es venido.

FI33/38 5. Ja minä katselin, mutta ei ollut auttajaa, ja

Biblia1776 5. Sillä minä katsoin ympärilleni, ja ei ollut

minä ihmettelin, kun ei kukaan tueksi tullut. Silloin minun oma käsivarteni minua auttoi, ja minun vihani minua tuki.

CPR1642 5. Sillä minä cadzoin ymbärilleni ja ei ollut auttajata ja minä olin wapistuxes ja ei kengän holhonnut minua waan minun käsiwarten piti auttaman minua ja minun wihan holhois minua.

MLV19 5 And I looked and there was none to help. And I wondered that there was none to uphold. Therefore my own arm brought salvation to me. And my wrath, it upheld me.

Luther1912 23. 63. 5. Und ich sah mich um, und da war kein Helfer; und ich verwunderte mich, und niemand stand mir bei; sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn stand mir bei.

RuSV1876 5 Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя – она поддержала Меня:

FI33/38 6. Ja minä tallasin kansat vihassani ja juovutin heidät kiivaudellani; minä vuodatin maahan

auttajaa, ja minä hämmästyin, ja ei kenkään holhonut minua; vaan minun käsivarteni vapahti minun, ja minun vihani holhoi minua.

KJV 5. And I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

RV'1862 5. Miré pues, y no había quien ayudase; y abominé, que no hubiese quien me sustentase: y salvóme mi brazo, y me sustentó mi ira.

Biblia1776 6. Ja minä olen tallannut kansat vihassani, ja tehnyt heitä juovuksiin minun

heidän verensä.

CPR1642 6. Sentähden olen minä tallannut Canssan minun wihasani ja tehnyt heitä juowuxin minun julmudesani ja sysäisin heidän woittons maahan.

MLV19 6 And I trod down the peoples in my anger and made them drunk in my wrath and I poured out their lifeblood on the earth.

Luther1912 23. 63. 6. Und ich habe die Völker zertreten in meinem Zorn und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm und ihr Blut auf die Erde geschüttet."

RuSV1876 6 и попрал Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их".

FI33/38 7. Herran armotöitä minä julistan, Herran ylistettäviä tekoja, kaikkea, mitä Herra on meille tehnyt, suurta hyvyyttä Israelin heimoa kohtaan, mitä hän on heille osoittanut laupeudessansa ja suuressa armossansa.

CPR1642 7. MInä tahdon HERran hywyttä muista ja HERran kijtosta nijsä caikisa cuin hän meille tehnyt on. Ja sitä suurta hywyttä Israelin julmuudessani; ja sysäsin heidän voittonsa maahan.

KJV 6. And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

RV'1862 6. Y hollé los pueblos con mi ira, y los embriagué de mi furor, y derribé a tierra su fortaleza.

Biblia1776 7. Minä tahdon Herran laupiutta muistaa, ja Herran kiitosta kaikista niistä, mitkä Herra meille tehnyt on, ja sitä suurta hyvyyttä Israelin huoneelle, jonka hän sille tehnyt on, suuren laupiutensa ja hyvyytensä kautta.

Osat1551 7. MIne tadhon HERRAN Hywyten päle muistella/ ia HERRAN Kijtoxen päle/ nijsse caikissa quin hen meille tehnyt on. Ja sen

huonen cohtan cuin hän sille tehnyt on hänen suuren laupiudens ja hywydens cautta.

swren Hywydhen päle/ Israelin Honen coctan/ quin hen sille tehnyt ombi henen Laupiudhens ia swren Hywydhens cautta. (Minä tahdon HERRAN hywyyden päälle muistella/ ja HERRAN kiitoksen päälle/ niissä kaikissa kuin hän meille tehnyt on. Ja sen suuren hywyyden päälle/ Israelin huoneen kohtaan/ kuin hän sille tehnyt ompi hänen laupeutensa ja suuren hywyytensä kautta.)

MLV19 7 I will make mention of the loving kindnesses of Jehovah, (and) the praises of Jehovah, according to all that Jehovah has bestowed on us and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies and according to the multitude of his loving kindnesses.

KJV 7. I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

Luther1912 7. Ich will der Gnade des HERRN gedenken und des Lobes des HERRN in allem, was uns der HERR getan hat, und in der großen Güte an dem Hause Israel, die er ihnen erzeigt hat nach seiner Barmherzigkeit und großen Gnade.

RV'1862 7. De las misericordias de Jehová haré memoria, de las alabanzas de Jehová, como sobre todo lo que Jehová nos ha dado; y de la grandeza de su beneficencia a la casa de Israel, que les ha hecho según sus misericordias, y según la multitud de sus miseraciones.

RuSV1876 7 Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам,

и великую благость Его к дому Израилеву,
какую оказал Он ему по милосердию
Своему и по множеству щедрот Своих.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Ovathan he minun kansani, he ovat lapsia, joissa ei ole vilppiä; ja niin hän tuli heille vapahtajaksi.

Biblia1776 8. Sillä hän sanoo: he ovat tosin minun kansani, lapset, jotka ei valhetteliat ole; ja hän oli heidän vapahtajansa.

CPR1642 8. Sillä hän sano: he owat tosin minun Canssan lapset jotca ei walhetteliat ole sentähden oli hän heidän wapahtajans.

Osat1551 8. Sille hen sanopi/ Ja tosin sinun Canssan he ouat/ Lapset iotca euet Eperet ole/ Senteden oli hen heiden Wapactaians. (Sillä hän sanoopi/ Ja tosin sinun kanssansa he owat/ Lapset jotka eiwät äpärät ole/ Sentähden oli hän heidän wapahtajansa.)

MLV19 8 For he said, Surely, they are my people, sons that will not deal falsely. So he was their Savior.

KJV 8. For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.

Luther1912 8. Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind. Darum war er ihr Heiland.

RV'1862 8. Y dijo: Ciertamente mi pueblo son, hijos que no mienten; y fué su Salvador.

RuSV1876 8 Он сказал: „подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут", и Он был для них Спасителем.

FI33/38 9. Kaikissa heidän ahdistuksissansa oli hänelläkin ahdistus, ja hänen kasvojensa

Biblia1776 9. Kaikessa heidän ahdistuksessansa oli hänellä ahdistus, ja enkeli, joka hänen

enkeli vapahti heidät. Rakkaudessaan ja sääliväisyydessään hän lunasti heidät, nosti heitä ja kantoi heitä kaikkina muinaisina päivinä.

CPR1642 9. Joca heitä ahdisti he ahdistit myös händä ja se Engeli joca hänen edesäns on autti heitä. Hän lunasti heitä: sillä hän racasti ja armahti heitä. Hän otti heitä ylös ja candoi heitä aina wanhast tähän asti.

MLV19 9 In all their affliction he was afflicted and the messenger of his presence saved them. In his love and in his pity he redeemed them. And he bore them and carried them all the days of old.

Luther1912 9. Wer sie ängstete, der ängstete ihn auch; und der Engel seines Angesichts half ihnen. Er erlöste sie, darum daß er sie liebte und ihrer schonte. Er nahm sie auf und trug sie allezeit von alters her.

edessänsä on, autti heitä; rakkautensa ja armonsa tähden hän lunasti heitä, ja otti heitä ylös, ja kantoi heitä aina vanhasta tähän asti.

Osat1551 9. Joca heite adhisti/ he adhistit mös hende/ Ja se Engeli/ ioca henen edhesens ombi/ autti heite. Hen lunasti heite/ sille hen racasti heite ia armaitzi heite. Hen ylesotti heite/ ia candoi heite aina wanhasta tehenasti. (Joka heitä ahdisti/ he ahdistit myös häntä/ Ja se enkeli/ joka hänen edessänsä ompi/ autti heitä. Hän lunasti heitä/ sillä hän rakasti heitä ja armaitsi heitä. Hän ylösotti heitä/ ja kantoi heitä aina wanhasta tähän asti.)

KJV 9. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

RV'1862 9. En toda angustia de ellos él fué angustiado, y el ángel de su faz los salvó: con su amor, y con su clemencia los redimió, y los trajo a cuestas, y los levantó todos los dias del siglo.

RuSV1876 9 Во всякой скорби их Он не оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей иблагосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.

FI33/38 10. Mutta he niskoittelivat ja saattoivat murheelliseksi hänen Pyhän Henkensä; ja niin hän muuttui heidän viholliseksensa, hän itse soti heitä vastaan.

Biblia1776 10. Mutta he olivat vastahakoiset, ja vihoittivat hänen Pyhän Henkensä; sentähden hän muuttui heidän viholliseksensa, ja soti heitä vastaan.

CPR1642 10. Mutta he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Hengens sentähden tuli hän heidän wihollisexens ja sodei heitä wastan.

Osat1551 10. Mutta he haikiutit ia wihoitit henen Pyhen Hengens/ Senteden Hen tuli heiden Wiholisexi ia soti heite wastan. (Waan he haikiutit ja wihoitit hänen Pyhän Henkensä/ Sentähden hän tuli heidän wiholliseksi ja soti heitä wastaan.)

MLV19 10 But they rebelled and grieved his holy Spirit. Therefore he was turned to be their enemy, (and) himself fought against them.

KJV 10. But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.

Luther1912 10. Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind und stritt wider sie.

RV'1862 10. Mas ellos fueron rebeldes, e hicieron enojar su Espíritu Santo: por lo cual se les volvió enemigo, y él mismo peleó contra ellos.

RuSV1876 10 Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.

FI33/38 11. Silloin hänen kansansa muisti muinaisia päiviä, muisti Moosesta: Missä on hän, joka toi heidät ylös merestä, heidät ynnä hänen laumansa paimenen? Missä on hän, joka pani tämän sydämeen Pyhän Henkensä;

Biblia1776 11. Ja hänen kansansa muisti taas entisiä Moseksen aikoja. Kussa siis nyt se on, joka heidät vei ulos merestä laumansa paimenen kanssa? Kussa on se, joka Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi;

CPR1642 11. Ja hän muisti taas sen endisen ajan Mosexen joca hänen Canssasans oli. Cusa sijs nyt se on joca heidän wei ulos merestä hänen laumans paimenden cansa?

Osat1551 11. Ja hen muisti taas sen entisen aian päle/ sen Mosesen päle/ ioca henen Canssasans oli. (Ja hän muisti taas sen entisen ajan päälle/ sen Moseksen päälle/ joka hänen kanssansa oli.)

MLV19 11 Then he remembered the days of old, Moses (and) his people, (saying), Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? Where is he who put his holy Spirit in the midst of them,

KJV 11. Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?

Luther1912 11. Und sein Volk gedachte wieder an die vorigen Zeiten, an Mose: "Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führte samt dem Hirten seiner Herde? Wo ist, der seinen heiligen Geist unter sie gab?

RV'1862 11. Empero acordóse de los dias antiguos, de Moisés, y de su pueblo: ¿Dónde está el que los hizo subir de la mar con el pastor de su rebaño? ¿Dónde está el que puso en medio de él su Espíritu Santo?

RuSV1876 11 Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа

Своего,

FI33/38 12. hän, joka antoi kunniansa käsivarren kulkea Mooseksen oikealla puolella, joka halkaisi vedet heidän edestänsä tehdäkseen itsellensä iankaikkisen nimen;

Biblia1776 12. Joka oikialla kädellänsä Moseksen vei, kunniallisella käsivarrellansa; joka vedet jakoi heidän edellänsä, tehdäksensä itsellensä ijankaikkista nimeä;

CPR1642 12. CUsa on se joca hänen Pyhän Hengens heidän secaans andoi? joca oikialla kädelläns Mosexen wei hänen cunnialisella käsiwarrellans. Joca wedet jacoi heidän edelläns tehdäxens idzellens ijancaickista nime.

Osat1551 12. Cussa on sis nyt se/ ioca heite Mereste vloswei/ henen laumans Paimenden cansa. Cussa on se/ ioca henen Pyhen Hengens heiden secaans annoi? ioca oikean Kätens cautta Mosesen wei/ henen cunnialisen Käsiuardhes cautta? Joca wedhet iaghotti heiden edhellens/ tedhexens itzellens ijancaikisen Nimen. (Kussa on siis nyt se/ joka heitä merestä uloswei/ häne laumansa paimenten kanssa. Kussa on se/ joka hänen Pyhän Henkensä heidän sekaansa antoi? joka oikean kätensä kautta Moseksen wei/ hänen kunniallisen käsiwartensa kautta? Joka wedet jaotti heidän edellänsä/ tehdäksensä itsellensä iankaikkisen nimen.)

MLV19 12 who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses, who divided the waters before them, to make himself an everlasting name,

KJV 12. That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

Luther1912 12. der Mose bei der rechten Hand führte durch seinen herrlichen Arm? der die Wasser trennte vor ihnen her, auf daß er sich einen ewigen Namen machte?

RV'1862 12. ¿El que los guió por la diestra de Moisés con el brazo de su gloria? ¿El que rompió las aguas, haciéndose a sí nombre perpetuo?

RuSV1876 12 Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя,

FI33/38 13. hän, joka kuljetti heitä syvyyksissä niinkuin hevosia erämaassa, eivätkä he kompastelleet?

Biblia1776 13. Joka heitä vei syvyyden kautta, niinkuin hevoset korvessa, ilman kompastumata.

CPR1642 13. Joca heitä wei sywyden cautta combastumata nijncuin orihita corwesa.

Osat1551 13. Joca heite wei sywydhen cautta/ ninquin Orijt corueisa/ combastumata/ (Joka heitä wei sywyyden kautta/ niinkuin oriit korwessa/ kompastumatta/)

MLV19 13 who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they stumbled not?

KJV 13. That led them through the deep, as an horse in the wilderness, that they should not stumble?

Luther1912 13. der sie führte durch die Tiefen wie die Rosse in der Wüste, die nicht straucheln?

RV'1862 13. El que los hizo ir por los abismos como un caballo por el desierto, nunca tropezaron.

RuSV1876 13 Который вел их чрез бездны, как коня по степи, и они не спотыкались?

FI33/38 14. Niinkuin karja astuu alas laaksoon, niin vei

Biblia1776 14. Niinkuin karjan, joka kedolle menee,

Herran Henki heidät lepoon. Niin sinä olet kansaasi johdattanut, tehdäksesi itsellesi kunniallisen nimen.

CPR1642 14. Nijncuin carja joca kedolle mene jonga HERran Hengi aja. Nijn sinä myös Canssas johdatit tehdäxes idzelles ijancaickista nime.

MLV19 14 As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Jehovah caused them to rest. So you led your people to make yourself a glorious name.

Luther1912 14. Wie das Vieh ins Feld hinabgeht, brachte der Geist des HERRN sie zur Ruhe; also hast du dein Volk geführt, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest."

RuSV1876 14 Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел ихк покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя.

FI33/38 15. Katsele taivaasta, katso pyhyytesi ja kirkkautesi asunnosta. Missä on sinun

saatti Herran Henki heidät lepoon, niin sinä myös kansas johdatit, tehdäkses itselles ijankaikkista nimeä.

Osat1551 14. Ninquin ne Cariat quin Kedholle meneuet/ iotca HERRAN puhallus aiapi. Nin ikenens sine mös Canssas iodhatit/ tedhexes itzelles ijancaikisen Nimen. (Niinkuin ne karjat kuin kedolle menewät/ jotka HERRAN puhallus ajaapi. Niin ikänänsä sinä myös kansasi johdatit/ tehdäksesi itsellesi iankaikkisen nimen.)

KJV 14. As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

RV'1862 14. El Espíritu de Jehová los pastoreó, como a una bestia que desciende al valle: así pastoreaste tu pueblo, para hacerte nombre glorioso.

Biblia1776 15. Niin katso nyt taivasta, ja katso tänne alas pyhästä ja kunniallisesta asuinsiastas.

kiivautesi ja voimalliset tekosi? Sinun sydämesi sääli ja sinun armahtavaisuutesi ovat minulta sulkeutuneet.

CPR1642 15. NIjn cadzo nyt taiwast ja cadzo tähän alas sinun pyhästä ja cunnialisesta asuinsiastas. Cusa nyt on sinun kijwaudes ja sinun woimas? sinun suuri sydämelinen laupiudes cowetan minua wastan.

MLV19 15 Look down from heaven and behold from the habitation of your holiness and of your glory. Where are your zeal and your mighty acts? The yearning of your heart and your compassions are restrained toward me.

Luther1912 15. So schaue nun vom Himmel und siehe herab von deiner heiligen, herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große, herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich.

RuSV1876 15 Призри с небес и посмотри из жилища святыни Твоей и славы Твоей:где ревность Твоя и могущество Твое? – благоутробие

Kusssa nyt on kiivautes ja voimas? sinun suuri sydämellinen laupiutes kovennetaan minua vastaan.

Osat1551 15. Nin Catzo nyt Taiuahast/ ia catzo tehen alas sinun pyhest ia cunnialisest Asumisestas. Cussa nyt ombi sinun Kiuautes ia sinun Woima? Sinun swri sydhemelinen Laupiues couetan minua wastan. (Niin katso nyt taiwahasta/ ja katso tähän alas sinun pyhästä ja kunniallisesta asumisestasi. Kussa nyt ompi sinun kiiwautesi ja sinun woima? Sinun suuri sydämellinen laupeus kowetaan minua wastaan.)

KJV 15. Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

RV'1862 15. Mira desde el cielo, desde la morada de tu santidad, y de tu gloria. ¿Dónde está tu zelo, y tu fortaleza, la multitud de tus entrañas, y de tus miseraciones para conmigo? ¿Hánse estrechado?

Твое и милости Твои ко мне удержаны.

FI33/38 16. Sinähän olet meidän isämme, sillä Aabraham ei meistä tiedä eikä Israel meitä tunne: sinä, Herra, olet meidän isämme; meidän Lunastajamme on ikiajoista sinun nimesi.

Biblia1776 16. Sinä olet kuitenkin meidän Isämme; sillä ei Abraham meistä mitään tiedä, ja ei Israel meitä tunne; mutta sinä Herra olet meidän Isämme ja meidän Lunastajamme; ja se on ijäti sinun nimes.

CPR1642 16. Sinä olet cuitengin meidän Isäm: sillä ei Abraham meistä mitän tiedä ja ei Israel meitä tunne. Mutta sinä HERra olet meidän Isäm ja lunastajam ja se on ijäti sinun nimes.

Osat1551 16. Sine quitengin meiden Ise olet/ Sille eipe Abraham meiste miten tiedhe/ ia Israel ei tunne meite. Mutta sine HERRA olet meiden Isen ia Lunastaian/ ia se ombi ijesti sinun Nimes. (Sinä kuitenkin meidän isä olet/ Sillä eipä Abraham meistä mitään tiedä/ ja Israel ei tunne meitä. Mutta sinä HERRA olet meidän isän ja lunastajain/ ja se ompi iäti sinun nimesi.)

MLV19 16 For you are our Father, though Abraham knows us not and Israel does not acknowledge us, you, O Jehovah, are our Father, our Redeemer, from everlasting is your name.

KJV 16. Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.

Luther1912 16. Bist du doch unser Vater; denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennt uns nicht. Du aber, HERR, bist unser Vater und unser Erlöser; von alters her ist das dein

RV'1862 16. Porque tú eres nuestro padre, que Abraham nos ignora, e Israel no nos conoce: Tú, Jehová, eres nuestro padre, nuestro Redentor perpetuo es tu nombre.

Name.

RuSV1876 16 Только Ты – Отец наш; ибо Авраам не узнает нас, и Израиль не признает нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: „Искупитель наш".

FI33/38 17. Miksi sallit meidän eksyä pois sinun teiltäsi, Herra, ja annoit meidän sydämemme paatua, niin ettemme sinua pelkää? Palaja takaisin palvelijaisi tähden, perintöosasi sukukuntain tähden.

Biblia1776 17. Miksis, Herra, sallit meidän eksyä sinun teiltäs, ja annoit sydämemme paatua, ettemme sinua peljänneet? Palaja palveliais tähden ja perimises sukukuntain tähden.

CPR1642 17. Mixis HERra sallit exyä sinun teildäs ja meidän sydämem paatua etten me sinua peljännet? Palaja palwelias tähden ja sinun perimises sucucunnan tähden.

Osat1551 17. Mixi sine HERRA sallit exymen sinun Teildes/ ia meiden sydhemen paatua/ ettei me sinua pelienyet? Palaia sinun Palueliais teden/ ia sinun Perimises Sucukunnan teden. (Miksi sinä HERRA sallit eksymän sinun teiltäsi/ ja meidän sydämen paatua/ ettei me sinua peljänneet? Palaja sinun palwelijaisi tähden/ sinun perimisesi sukukunnan tähden.)

MLV19 17 O Jehovah, why do you make us wander from your ways and harden our heart from your fear? Return for your servants' sake, the tribes of your inheritance.

KJV 17. O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

Luther1912 17. Warum lässest du uns, HERR, irren von

RV'1862 17. ¿Por qué, o! Jehová, nos has hecho errar

deinen Wegen und unser Herz verstocken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder um deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes.

RuSV1876 17 Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.

de tus caminos? ¿Endureciste nuestro corazón a tu temor? Vuélvete por tus siervos, por las tribus de tu heredad.

FI33/38 18. Vähän aikaa vain sinun pyhä kansasi sai pitää perintönsä; meidän ahdistajamme ovat tallanneet sinun pyhäkkösi.

CPR1642 18. He omistawat lähes caiken sinun pyhän Canssas sinun wastanseisojas polkewat sinun pyhydes alas.

Biblia1776 18. He omistavat lähes kaiken sinun pyhän kansas; meidän vihollisemme polkevat sinun pyhyytes alas.

Osat1551 18. He omistauat lehes caiken sinun Pyhen Canssas/ sinun Wastanseisoias alaspolkeuat sinun Pyhydhes. (He omistawat lähes kaiken sinun pyhän kansasi/ sinun wastaanseisojasi alaspolkewat sinun pyhyytesi.)

MLV19 18 Your holy people possessed (it) but a little while. Our adversaries have trodden down your sanctuary.

Luther1912 18. Sie besitzen dein heiliges Volk schier ganz; deine Widersacher zertreten dein Heiligtum.

KJV 18. The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

RV'1862 18. Por poco tiempo poseyó la tierra prometida, el pueblo de tu santidad: nuestros enemigos han hollado tu santuario.

RuSV1876 18 Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попрали святилище Твое.

FI33/38 19. Me olemme niinkuin ne, joita sinä et ole ikinä hallinnut, olemme, niinkuin ei meitä olisi otettu sinun nimiisi.

Biblia1776 19. Me olemme juuri niinkuin ennenkin, kuin et sinä meitä hallinnut, ja emme olleetkaan sinun nimees nimitetyt.

CPR1642 19. Me olemma juuri nijncuin ennengin cosca et sinä meitä hallinnut ja en me olletcan sinun nimees nimitetyt.

Osat1551 19. Me olema iuri quin ennengi/ coskas et meiden ylitzen HERrauttanut/ ia eipe me olluetka nimitetyt sinun Nimehes. (Me olemme juuri kuin ennenkin/ koskas et meidän ylitsen herrauttanut/ ja eipä me ollutkaan nimitetyt sinun nimehesi.)

MLV19 19 We have become like those of old whom never ruled over you and who were not called by your name.

KJV 19. We are thine: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

Luther1912 19. Wir sind geworden wie solche, über die du niemals herrschtest und die nicht nach deinem Namen genannt wurden.

RV'1862 19. Habemos sido como aquellos de quienes nunca te enseñoreaste, sobre los cuales nunca fué llamado tu nombre.

RuSV1876 19 Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имяТвое.

64 luku

Israelin valitus.

FI33/38 1. Oi, jospa sinä halkaisisit taivaat ja astuisit alas, niin että vuoret järkkyisivät sinun edessäsi, niinkuin risut leimahtavat tuleen, niinkuin vesi tulella kiehuu,

Biblia1776 1. Jospa sinä taivaat halkaisisit, ja astuisit alas, että vuoret vuotaisivat sinun edessäs, niinkuin palava vesi kiehuu pois väkevällä tulella,

CPR1642 1. JOscas taiwat halcaisisit ja astuisit alas? että wuoret wuodaisit sinun edesäs nijncuin palawa wesi kiehu pois wäkewällä tulella.

Osat1551 1. Joskas Taiuahat halcaisisit ia alasastuisit/ Ette Wooret sinun edeses wootaisit/ ninquin palaua Wesi wäkeuelle Tulella poiskiehupi. (Joskos taiwahat halkaisisit ja alasastuisit/ että wuoret sinun edessäsi wuotaisit/ niinkuin palawa wesi wäkewällä tulella poiskiehuupi.)

MLV19 1 Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,

KJV 1. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

Luther1912 1. Ach daß du den Himmel zerrissest und führest herab, daß die Berge vor dir zerflössen, wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer versiedet,

RV'1862 1. ¡O SI rompieses los cielos, y descendieses, y a tu presencia se oscurriesen los montes,

RuSV1876 1 О, если бы Ты расторг небеса и сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,

FI33/38 2. että tekisit nimesi tunnetuksi vastustajillesi ja kansat vapisisivat sinun kasvojesi edessä,

Biblia1776 2. Että sinun nimes tulis tiettäväksi sinun vihollisilles, ja että pakanat sinun edessäs vapisisivat.

CPR1642 2. Että sinun nimes tulis tiettäwäxi wihollistengin seas ja että pacanat sinun edesäs wapisisit.

Osat1551 2. Ette sinun Nimes tietteuexi tulis sinun Wiholistes seas/ ia ette sinun edeses Pacanat wapitzisit. (Että sinun nimesi tiettäwäksi tulisi sinun wihollistesi seassa/ ja että sinun edessäsi pakanat wapitsisit.)

MLV19 2 as when fire kindles the brushwood, (and) the fire causes the waters to boil, to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!

KJV 2. As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence!

Luther1912 2. 1b daß dein Name kund würde unter deinen Feinden und die Heiden vor dir zittern müßten,

RV'1862 2. Como fuego, que abrasando derrite, fuego que hace hervir el agua, para que hicieses notorio tu nombre a tus enemigos, y las naciones temblasen a tu presencia!

RuSV1876 2 как от плавящего огня, как от кипятящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.

FI33/38 3. kun sinä teet peljättäviä tekoja, joita emme odottaa voineet! Oi, jospa astuisit alas, niin että vuoret järkkyisivät sinun edessäsi!

Biblia1776 3. Niiden ihmeitten tähden, jotka sinä teet, joita ei kenkään toivonut; koska sinä menit alas, ja vuoret edessäs sulaisivat.

CPR1642 3. Nijden ihmetten tähden jotca sinä teet joita

Osat1551 3. Ninen Ihmecten cautta iotcas teet/ ioita

ei kengän toiwonut cosca sinä menit alas ja wuoret edesäs sulaisit.

eikengen toiuonut/ Coskas alasmenit ia Wooret edeses coconsulaisit. (Niiden ihmeitten kautta jotkas teet/ joita eikenkään toiwonut/ Koskas alasmenit ja wuoret edessäsi kokoonsulaisit.)

MLV19 3 When you did fearful things which we did not look for, you came down; the mountains quaked at your presence.

KJV 3. When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

Luther1912 3. durch die Wunder, die du tust, deren man sich nicht versieht, daß du herabführest und die Berge vor dir zerflössen!

RV'1862 3. Como descendiste, cuando hiciste terribilidades, cuales nunca esperamos, que los montes se oscurrieron delante de tí.

RuSV1876 3 Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, – горы таяли от лица Твоего.

FI33/38 4. Ei ole ikiajoista kuultu, ei ole korviin tullut, ei ole silmä nähnyt muuta Jumalaa, paitsi sinut, joka senkaltaisia tekisi häntä odottavalle.

Biblia1776 4. Ja ei maailman alusta kuultu, eikä korville tullut ole, eli yksikään silmä nähnyt ole, paitsi sinua Jumala, mikä niille tapahtuu, jotka sinua odottavat.

CPR1642 4. Nijncuin ei mailman algusta ensingän cuultu ole eikä corwille tullut ole eli yxikän silmä nähnyt ole paidzi sinua Jumala mitä nijlle tapahtu jotca sinua odottawat.

Osat1551 4. Ninquin ei ensingen Mailman alghusta cwltu ole/ eike Coruille tullut/ eike yxiken Silme nähnyt ole/ paitzi sinua Jumala/ mite nijlle tapactupi/ iotca sinua odhottauat. (Niinkuin ei ensinkään maailman alusta kuultu ole/ eikä korwille tullut/ eikä yksikään

silmä nähnyt ole/ paitsi minua Jumala/ mitä niille tapahtuwat/ jotka sinua odottawat.)

MLV19 4 For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen, O God, besides you, (what) he has prepared for him who waits for him.

KJV 4. For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.

Luther1912 4. Wie denn von der Welt her nicht vernommen ist noch mit Ohren gehört, auch kein Auge gesehen hat einen Gott außer dir, der so wohltut denen, die auf ihn harren.

RV'1862 4. Ni nunca oyeron, ni oidos percibieron, ni ojo vió Dios fuera de tí, que hiciese otro tanto por el que en él espera.

RuSV1876 4 Ибо от века не слыхали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.

FI33/38 5. Sinä käyt niitä kohden, jotka ilolla vanhurskautta tekevät ja jotka sinun teilläsi sinua muistavat. Katso, sinä vihastuit, ja me jouduimme synnin alaisiksi; niin on ollut ikiajoista asti — saammeko avun?

Biblia1776 5. Sinä kohtasit niitä iloisna, jotka tekivät vanhurskautta, ja sinua muistelivat sinun teilläs. Katso, sinä vihastuit, koska me syntiä teimme ja kauvan niissä viivyimme, mutta kuitenkin meitä autettiin.

CPR1642 5. Sinä cohtaisit nijtä iloisna jotca wanhurscautta harjoittelit ja sinua muistelit sinun teilläs. Cadzo sinä wihastuit cosca me syndiä teim ja cauwan nijsä wijwyim mutta

Osat1551 5. Sine coctasit heite iloiszna/ ia nijlle iotca Wanhurskautta harioittelit/ ia sinun teilles muistelit sinun päles. Catzo/ kylle sine wihastuit/ quin me synditeim/ ia nijsse

cuitengin meitä autettin.

cauuan wiwymme/ Mutta quitegin meite autettijn. (Sinä kohtasit heitä iloisena/ ja niille jotka wanhurskautta harjoittelit/ ja sinun teilläsi muistelit sinun päällesi. Katso/ kyllä sinä wihastuit/ kuin me syntiä teimme/ ja niissä kauan wiiwyimme/ Mutta kuitenkin meitä autettiin.)

MLV19 5 You meet he who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways. Behold, you were angry and we sinned. In them (is) eternity, shall we be saved?

KJV 5. Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

Luther1912 5. Du begegnest dem Fröhlichen und denen, so Gerechtigkeit übten und auf deinen Wegen dein gedachten. Siehe, du zürntest wohl, da wir sündigten und lange darin blieben; uns ward aber dennoch geholfen.

RV'1862 5. Saliste al encuento al que con alegría obró justicia: en tus caminos se acordaban de tí: he aquí, tú te enojaste porque pecamos: ellos serán eternos, y nosotros seremos salvos.

RuSV1876 5 Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?

FI33/38 6. Kaikki me olimme kuin saastaiset, ja niinkuin tahrattu vaate oli kaikki meidän

Biblia1776 6. Mutta me olemme kaikki saastaiset, ja kaikki meidän vanhurskautemme on niinkuin

vanhurskautemme. Ja kaikki me olemme lakastuneet kuin lehdet, ja pahat tekomme heittelevät meitä niinkuin tuuli.

CPR1642 6. Mutta me olemma caicki saastaiset ja caicki meidän wanhurscaudem on nijncuin saastainen waate. Me olemma caicki lacastunet nijncuin lehdet ja meidän syndim wiscoiwat meitä nijncuin tuuli.

MLV19 6 For we have all become as unclean and all our righteous acts are as a menstruation cloth. And we all fade as a leaf. And our iniquities, like the wind, take us away.

Luther1912 6. Aber nun sind wir allesamt wie die Unreinen, und alle unsre Gerechtigkeit ist wie ein unflätig Kleid. Wir sind alle verwelkt wie die Blätter, und unsre Sünden führen uns dahin wie Wind.

RuSV1876 6 Все мы сделались – как нечистый, и вся праведность наша – как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и

saastainen vaate; me olemme kaikki lakastuneet niinkuin lehdet, ja meidän syntimme viskoivat meitä niinkuin tuuli.

Osat1551 6. Mutta nyt me caikitynni olema/ ninquin saastaiset/ ia caiki meiden Wanhurskaudhen on ninquin hiereltu waate. Me olema caiki lacastunuet/ ninquin Lehdet/ ia meiden Synnin wiscoiuat meite/ ninquin Twli. (Mutta nyt me kaikki tyynni olemme/ niinkuin saastaiset/ ja kaikki meidän wanhurskauten on niinkuin hierottu waate. Me olemme kaikki lakastuneet/ niinkuin lehdet/ ja meidän synnit wiskoiwat meitä/ niinkuin tuuli.)

KJV 6. But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

RV'1862 6. Que todos nosotros éramos como suciedad, y todas nuestras justicias como trapo de inmundicia; y caimos como la hoja del árbol, todos nosotros, y nuestras maldades nos llevaron como viento.

беззакония наши, как ветер, уносят нас.

FI33/38 7. Ei ole ketään, joka avukseen huutaa sinun nimeäsi, joka herää pitämään sinusta kiinni; sillä sinä olet peittänyt kasvosi meiltä, jättänyt meidät menehtymään syntiemme valtaan.

Biblia1776 7. Ja ei ole sitä, joka rukoilee sinun nimeäs, ja nousee sinuun kiinni tarttumaan; sillä sinä peität kasvos meiltä, ja annat meidät nääntyä suurissa synneissämme.

CPR1642 7. Ei rucoile kengän sinun nimes eikä nouse sinua edzimän. Sillä sinä peität caswos meildä ja lasket meitä näändymän syndijn.

Osat1551 7. Eikengen sinun Nimees auxeshwdha Taica ylesnouse sinua käsittemen. Sille sine peitet sinun Casuos meilde/ ia laskit nendymen meiden Syndihim. (Eikenkään sinun nimeesi awuksensa huuda taikka ylösnouse sinua käsittämän. Sillä sinä peität kaswosi meiltä/ ja laskit nääntymään meidän syntihimme.)

MLV19 7 And there is none who calls upon your name, who stirs himself up to take hold of you. For you have hid your face from us and have consumed us through our iniquities.

KJV 7. And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

Luther1912 7. Niemand ruft deinen Namen an oder macht sich auf, daß er sich an dich halte; denn du verbirgst dein Angesicht vor uns und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.

RV'1862 7. Y nadie hay que invoque tu nombre, ni que se despierte para tenerte: por lo cual escondiste de nosotros tu rostro, y nos dejaste marchitar en poder de nuestras maldades.

RuSV1876 7 И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и

оставил нас погибать от беззаконий наших.

FI33/38 8. Mutta olethan sinä, Herra, meidän isämme; me olemme savi, ja sinä olet meidän valajamme, kaikki me olemme sinun kättesi tekoa.

Biblia1776 8. Mutta nyt Herra, sinä olet meidän Isämme; me olemme savi, sinä olet meidän valajamme, ja me olemme kaikki sinun käsialas.

CPR1642 8. MUtta nyt HERra sinä olet meidän Isäm ja me olemme sawi sinä olet meidän walajam ja me olemma caicki sinun käsialas.

Osat1551 8. Mutta nyt HERRA/ sine olet meiden Ise/ ia me Loca olema/ Sine olet meiden Walaian/ ia me caiki sinun Käsialas olema. (Mutta nyt HERRA/ sinä olet meidän Isä/ ja me loka olemme/ Sinä olet meidän walajan/ ja me kaikki sinun käsialaasi olemme.)

MLV19 8 But now, O Jehovah, you are our Father. We are the clay and you our potter and we are all the work of your hand.

KJV 8. But now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.

Luther1912 8. Aber nun, HERR, du bist unser Vater; wir sind der Ton, du bist der Töpfer; und wir alle sind deiner Hände Werk.

RV'1862 8. Ahora pues, Jehová, tú eres nuestro padre: nosotros lodo, y tú el que nos obraste; así que obra de tus manos somos todos nosotros.

RuSV1876 8 Но ныне, Господи, Ты – Отец наш; мы – глина, а Ты – образователь наш, и все мы – дело руки Твоей.

FI33/38 9. Älä, Herra, vihastu ylenmäärin, äläkä ainiaan muistele pahoja tekoja. Katso ja

Biblia1776 9. Älä, Herra, niin kovin vihastu, ja älä ijäti ajattele syntiämme; katso sitä, että me

huomaa, että me kaikki olemme sinun kansasi.

CPR1642 9. HERra älä nijn suurest wihastu ja älä ijät ajattele syndiä cadzo sitä me olemma caicki sinun Canssas.

Osat1551 9. HERRA ele sangen wihastu/ ia ele ijexi aiattele Synnin päle/ Catzo sis sen päle/ ette Me caiki sinun Canssas olema. (HERRA älä sangen wihastu/ ja älä iäksi ajattele synnin päälle/ Katso siis sen päälle/ että me kaikki sinun kansasi olemme.)

MLV19 9 Do not be angry very severely, O Jehovah, nor remember iniquity forever. Behold, look, we beseech you, we are all your people.

KJV 9. Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.

Luther1912 9. HERR, zürne nicht zu sehr und denke nicht ewig der Sünde. Siehe doch das an, daß wir alle dein Volk sind.

RV'1862 9. No te aires, o! Jehová, sobre manera, ni tengas perpetua memoria de la iniquidad: he aquí, mira ahora, pueblo tuyo somos todos nosotros.

RuSV1876 9 Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.

FI33/38 10. Sinun pyhät kaupunkisi ovat tulleet erämaaksi, Siion on erämaaksi tullut, Jerusalem autioksi.

Biblia1776 10. Sinun pyhyytes kaupungit ovat hävitetyt, Zion on autioksi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

CPR1642 10. Sinun Pyhydes Caupungit owat häwitetyt Zion on autiaxi tehty ja Jerusalem on kylmillä.

Osat1551 10. Ne sinun Pyhydhes Caupungit häuitetyt ouat/ Zion ombi autiaxi tecty/ ia Jerusalem macapi kylmille. (Ne sinun pyhyytesi

kaupungit häwitetyt owat/ Zion ompi autioksi tehty/ ja Jerusalem makaapi kylmillä.)

MLV19 10 Your holy cities have become a wilderness. Zion has become a wilderness, Jerusalem a desolation.

KJV 10. Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

Luther1912 10. Die Städte deines Heiligtums sind zur Wüste geworden; Zion ist zur Wüste geworden, Jerusalem liegt zerstört.

RV'1862 10. Tus santas ciudades son desiertas: Sión desierto es, y Jerusalem soledad.

RuSV1876 10 Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.

FI33/38 11. Meidän pyhä ja ihana temppelimme, jossa isämme sinua ylistivät, on tulella poltettu, ja rauniona on kaikki meille kallisarvoinen.

Biblia1776 11. Meidän pyhyytemme ja kunniamme huone, jossa meidän isämme sinua kunnioittivat, on tulella poltettu; ja kaikki meidän kauniimpamme ovat häväistyt.

CPR1642 11. Meidän pyhydem ja cunniam huone josa meidän Isäm sinua cunnioitit on tulella poldettu ja caicki meidän caunimmam owat häwäistyt.

Osat1551 11. Meiden Pyhydhen ia Cunniaudhen Höne/ iossa meiden Iset sinua cunnioitit/ ombi Tulella poltettu/ Ja caiki meiden Caunijt/ ouat häueistyt. (Meidän pyhyyden ja kunniauden huone/ josa meidän isät sinua kunnioitit/ ompi tulella poltettu/ Ja kaikki meidän kauniit/ owat häwäistyt.)

MLV19 11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire and all our pleasant places are laid waste.

KJV 11. Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

Luther1912 11. Das Haus unsrer Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsre Väter gelobt haben, ist mit Feuer verbrannt; und alles, was wir Schönes hatten, ist zu Schanden gemacht.

RV'1862 11. La casa de nuestro santuario y de nuestra gloria, en la cual te alabaron nuestros padres, fué quemada de fuego, y todas nuestras cosas preciosas fueron destruidas.

RuSV1876 11 Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.

FI33/38 12. Vaikka nämä näin ovat, voitko, Herra, pidättää itsesi, voitko olla vaiti ja vaivata meitä ylenmäärin?

Biblia1776 12. Herra, maltatkos sinus näistä niin kovana pitää ja vaiti olla, ja lyödä meitä niin kovin alas.

CPR1642 12. HERra maldackos sinus näistä nijn cowana pitä ja wait istua ja lyödä meitä nijn cowin alas.

Osat1551 12. HERRA maltacos sinus neist nin couana pite/ ia wait istua/ ia meite nin harttasti alaslödhe? (HERRA maltatkos sinus näistä niin kowana pitää/ ja waiti istua/ ja meitä niin hartaasti alaslyödä?)

MLV19 12 Will you restrain yourself for these things, O Jehovah? Will you hold your peace and afflict us very severely?

KJV 12. Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

Luther1912 12. HERR, willst du so hart sein zu solchem

RV'1862 12. ¿Detenerte has, o! Jehová, sobre estas

und schweigen und uns so sehr niederschlagen?

RuSV1876 12 После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?

cosas? ¿Callarás, y afligirnos has sobre manera?

65 luku

Pelastus ja kadotus. Uudet taivaat ja uusi maa.

FI33/38 1. Minä olen suostunut niiden etsittäväksi, jotka eivät minua kysyneet, niiden löydettäväksi, jotka eivät minua etsineet; minä olen sanonut kansalle, joka ei ole otettu minun nimiini: Tässä minä olen, tässä minä olen!

Biblia1776 1. Minä etsitään niiltä, jotka ei kysyneet minua; minä löytään niiltä, jotka ei minua etsineet; ja pakanoille, jotka ei rukoilleet minun nimeäni, sanon minä: tässä minä olen, tässä minä olen.

CPR1642 1. MInä edzitän nijldä jotca ei kysynet minua Minä löytän nijldä jotca ei minua edzinet Ja pacanoille jotca ei rucoillet minun nimeni sanon minä: täsä minä olen täsä minä olen.

MLV19 1 I was manifested by those who did not ask for me. I am found by those who did not seek me. I said, Behold me, behold me, to a nation that was not called by my name.

KJV 1. I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.

Luther1912 1. Ich werde gesucht von denen, die nicht nach mir fragten; ich werde gefunden von denen, die mich nicht suchten; und zu den Heiden, die meinen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin ich, hier bin ich!

RuSV1876 1 Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. „Вот Я! вот Я!" говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.

RV'1862 1. FUÍ buscado de los que no pre- guntaban por mí, y fuí hallado de los que no me buscaban. Dije a nación que no invocaba mi nombre: Héme aquí, héme aquí.

FI33/38 2. Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni uppiniskaista kansaa kohden, joka vaeltaa tietä, mikä ei ole hyvä, omain ajatustensa mukaan;

CPR1642 2. Sillä minä cocotan minun käteni coco päiwän tottelemattomalle Canssalle joca waelda ajatuxens jälken sitä tietä joca ei hywä ole.

Biblia1776 2. Minä kokotan käteni koko päivän tottelemattomalle kansalle, joka vaeltaa ajatustensa jälkeen sitä tietä, joka ei hyvä ole;

MLV19 2 I have spread out my hands all the day to a disobedient and rebellious people, who walk in a way that is not good, according to their own thoughts,

Luther1912 2. Ich recke meine Hand aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf einem Wege, der

KJV 2. I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;

RV'1862 2. Extendí mis manos todo el día a pueblo rebelde, que camina por camino no bueno, en pos de sus pensamientos:

nicht gut ist.

RuSV1876 2 Всякий день простирал Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, –

FI33/38 3. kansaa kohden, joka vihoittaa minua alinomaa, vasten kasvojani, uhraa puutarhoissa ja suitsuttaa tiilikivialttareilla.

Biblia1776 3. Sille kansalle, joka vihoittaa minun, on aina minun kasvoini edessä: uhraa yrttitarhoissa, suitsuttaa tulikivien päällä;

CPR1642 3. Canssa joca wihoitta minun on aina minun caswoini edes uhra krydimaisa suidzutta tijlikiwein päällä:

MLV19 3 a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and burning incense upon bricks,

KJV 3. A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

Luther1912 3. Ein Volk, das mich entrüstet, ist immer vor meinem Angesicht, opfert in den Gärten und räuchert auf den Ziegelsteinen,

RV'1862 3. Pueblo que en mi cara me provoca siempre a ira, sacrificando en huertos, y haciendo perfume sobre ladrillos:

RuSV1876 3 к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,

FI33/38 4. He asustavat haudoissa ja yöpyvät salaisiin paikkoihin; he syövät sianlihaa, ja saastaiset liemet on heillä astioissansa.

Biblia1776 4. Asuu hautain keskellä, on yötä luolissa, syö sian lihaa, ja heillä on kauhia liemi heidän padoissansa,

CPR1642 4. Asu hautain keskellä on luolisa syö sianliha ja heillä on cauhia liemi heidän padoisans.

MLV19 4 who sit among the graves and lodge in the secret places, who eat swine's flesh and broth of abominable things is in their vessels,

KJV 4. Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;

Luther1912 4. sitzt unter den Gräbern und bleibt über Nacht in den Höhlen, fressen Schweinefleisch und haben Greuelsuppen in ihren Töpfen

RV'1862 4. Que se quedan a dormir en los sepulcros, y en los desiertos tienen la noche: que comen carne de puerco, y en sus ollas hay caldo de cosas inmundas:

RuSV1876 4 сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

FI33/38 5. He sanovat: Pysy erilläsi, älä tule minua lähelle, sillä minä olen sinulle pyhä. Nämä ovat savu minun sieraimissani, tuli, joka palaa kaiken päivää.

Biblia1776 5. Ja sanovat: mene puolelles, ja älä satu minuun, sillä minä olen pyhempi sinua: näiden pitää oleman savun minun vihassani, ja tulen, joka palaa koko päivän.

CPR1642 5. Ja sanowat: pysy cotona ja älä satu minuun: sillä minä pyhitän sinun. Näiden pitä oleman sawun minun wihasani ja tulen joca pala coco päiwän.

MLV19 5 who say, Stand by yourself, do not come near to me, for I am holier than you. These

KJV 5. Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These

are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.

Luther1912 5. und sprechen: "Bleibe daheim und rühre mich nicht an; denn ich bin heilig." Solche sollen ein Rauch werden in meinem Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne.

RuSV1876 5 который говорит: „остановись, не подходи ко мне, потому что я святдля тебя". Они – дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.

RV'1862 are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.

RV'1862 5. Que dicen: Estáte en tu lugar, no te llegues a mí, que soy más santo que tú. Estos son humo en mi furor, fuego que arde todo el día.

FI33/38 6. Katso, se on kirjoitettuna minun edessäni. En ole minä vaiti, vaan minä maksan, maksan heille helmaan

CPR1642 6. Cadzo minun edesäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla äneti waan maxa ja minä tahdon maxa heille heidän helmaans.

Biblia1776 6. Katso, minun edessäni on kirjoitettu: en minä tahdo olla ääneti, vaan minä tahdon maksaa, ja maksaa heidän helmaansa,

MLV19 6 Behold, it is written before me. I will not keep silence, but will recompense. Yes, I will recompense into their bosom

Luther1912 6. Siehe, es steht vor mir geschrieben: Ich will nicht schweigen, sondern bezahlen; ja, ich will ihnen in ihren Busen bezahlen,

RuSV1876 6 Вот что написано пред лицем Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их

KJV 6. Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,

RV'1862 6. He aquí, que escrito está delante de mí: No callaré, ántes daré; y pagáre en su seno,

FI33/38 7. heidän pahat tekonsa ynnä teidän isienne pahat teot, sanoo Herra, niiden, jotka ovat vuorilla suitsuttaneet ja kukkuloilla minua häväisseet; ja ensiksi minä mittaan heille palkan heidän helmaansa.

CPR1642 7. Sekä heidän pahan tecons ja heidän Isäins pahat tegot yhtenäns sano HERra: ne jotca wuorilla suidzuttawat ja minua cuckuloilla häwäisnet owat minä tahdon mitata heille heidän endiset menons heidän helmaans.

Biblia1776 7. Sekä teidän pahat tekonne, ja teidän isäinne pahat teot yhtenänsä, sanoo Herra: ne jotka vuorilla suitsuttaneet, ja minua kukkuloilla häväisseet ovat; minä tahdon jälleen mitata heidän entiset työnsä heidän helmaansa.

MLV19 7 your* own iniquities and the iniquities of your* fathers together, says Jehovah, (those) who have burned incense upon the mountains and blasphemed me upon the hills. Therefore I will measure their former work into their bosom.

Luther1912 7. beide, ihre Missetaten und ihrer Väter Missetaten miteinander, spricht der HERR, die auf den Bergen geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet haben; ich will ihnen zumessen ihr voriges Tun in ihren Busen.

RuSV1876 7 беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые

KJV 7. Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.

RV'1862 7. Vuestras iniquidades, y las iniquidades de vuestros padres juntamente, dice Jehová, que hicieron perfume sobre los montes, y sobre los collados me afrentaron: por tanto yo les mediré su obra antigua en su seno.

воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra: Niinkuin sanotaan rypäleestä, jos siinä on mehua: Älä hävitä sitä, sillä siinä on siunaus, niin teen minä palvelijaini tähden, etten kaikkea hävittäisi.

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra: niinkuin viina löytään viinamarjoissa, ja sanotaan: älä sitä hävitä, sillä siinä on siunaus: juuri niin tahdon minä minun palveliani tähden tehdä, etten minä sitä kaikkea hävitä.

CPR1642 8. NÄin sano HERra: nijncuin wijnan syöxy löytän wijnamarjoisa ja sanotan: älä sitä häwitä: sillä siellä on siunaus.

MLV19 8 Jehovah says thus, As the new wine is found in the cluster and (a man) says, Destroy it not, for a blessing is in it, so I will do for my servants' sake, that I may not destroy them all.

KJV 8. Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.

Luther1912 8. So spricht der HERR: Gleich als wenn man Most in der Traube findet und spricht: "Verderbe es nicht, denn es ist ein Segen darin!", also will ich um meiner Knechte willen tun, daß ich es nicht alles verderbe,

RV'1862 8. Jehová dijo así: Como si alguno hallase mosto en un racimo, y dijese: No lo eches a mal, que bendición hay en él; así haré yo por mis siervos, que no lo echaré a perder todo.

RuSV1876 8 Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: „не повреди ее, ибо в ней

благословение"; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.

FI33/38 9. Minä tuotan Jaakobista siemenen ja Juudasta vuorteni perillisen; ja minun valittuni saavat periä maan, ja minun palvelijani saavat siinä asua.

Biblia1776 9. Vaan johdatan Jakobista siemenen, ja Juudasta sen, joka minun vuorellani asuman pitää; sillä minun valittuni pitää sen omistaman, ja minun palveliani siinä asuman.

CPR1642 9. Juuri nijn tahdon minä palweliani tähden tehdä etten minä sitä caicke häwitä. Waan annan Jacobin siemenest caswa ja Judasta joca minun wuorellani asuman pitä: sillä minun walittuni pitä sen pitämän ja minun palweliani sijnä asuman.

MLV19 9 And I will bring forth a seed out of Jacob and out of Judah an inheritor of my mountains. And my chosen will inherit it and my servants will dwell there.

KJV 9. And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.

Luther1912 9. sondern will aus Jakob Samen wachsen lassen und aus Juda, der meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten sollen ihn besitzen, und meine Knechte sollen daselbst wohnen.

RV'1862 9. Mas sacaré simiente de Jacob, y de Judá heredero de mis montes, y mis escogidos la poseerán por heredad, y mis siervos habitarán allí.

RuSV1876 9 И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, инаследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить

там.

FI33/38 10. Ja Saaron on oleva lammasten laitumena ja Aakorin laakso karjan lepopaikkana minun kansallani, joka minua etsii.

Biblia1776 10. Ja Saaronin pitää oleman laumain huoneen, ja Akorin laakson karjan pihaton, minun kansalleni, joka minua etsii.

CPR1642 10. Ja Saronin pitä oleman laumain huonen ja Achorin laxon pitä oleman carjan pihaton minun Canssalleni joca minua edzi.

MLV19 10 And Sharon will be a fold of flocks and the valley of Achor a place for herds to lie down in, for my people who have sought me.

KJV 10. And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.

Luther1912 10. Und Saron soll eine Weide für die Herde und das Tal Achor soll zum Viehlager werden meinem Volk, das mich sucht.

RV'1862 10. Y será Sarón para habitación de ovejas, y el valle de Acor para majada de vacas a mi pueblo, que me buscó.

RuSV1876 10 И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня.

FI33/38 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran ja unhotatte minun pyhän vuoreni, jotka valmistatte Gadille pöydän ja vuodatatte uhrijuomaa Menille —

Biblia1776 11. Mutta te, jotka hylkäätte Herran, ja unohdatte minun pyhän vuoreni, ja nostatte Gadille pöydän ja panette juomauhria täyteen Menille:

CPR1642 11. Mutta te jotca hyljätte HERran ja unhotatte minun pyhän wuoreni ja nostatte

Gadille pöydän ja panette täyten Menille.

MLV19 11 But you* who forsake Jehovah, who forget my holy mountain, who prepare a table for Good-fortune and who fills up mingled wine to Destiny,

KJV 11. But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

Luther1912 11. Aber ihr, die ihr den HERRN verlasset und meines heiligen Berges vergesset und richtet dem Gad einen Tisch und schenkt vom Trankopfer voll ein der Meni,

RV'1862 11. Mas vosotros que dejáis a Jehová, que olvidáis el monte de mi santidad, que ponéis mesa a la fortuna, y cumplís el número de la derramadura;

RuSV1876 11 А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, приготовляете трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени, –

FI33/38 12. teidät minä määrään miekan omiksi ja kaikki te kumarrutte teurastettaviksi, sentähden ettette vastanneet, kun minä kutsuin, ettekä kuulleet, kun minä puhuin, vaan teitte sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja valitsitte sen, mikä ei ole minulle otollista.

Biblia1776 12. Olkaan, minä tahdon lukea teitä miekkaan, niin että teidän kaikkein pitää lankeeman teurastamiseen; sillä minä kutsuin, ja ette mitään vastanneet, minä puhuin, ja ette kuulleet, vaan teitte pahaa minun silmäini edessä, ja valitsitte mitä en minä tahtonut.

CPR1642 12. Olcan minä tahdon luke teitä mieckaan nijn että teidän caickein pitä teitän cumartaman teurastamiseen. Sillä minä cudzuin ja et te mitän wastannet minä puhuin

ja et te mitän cuullet: waan teitte mitä minä pahaxi panin ja walidzitte sitä joca ei minulle kelwannut.

MLV19 12 I will destine you* to the sword and you* will all bow down to the slaughter. Because when I called, you* did not answer, when I spoke, you* did not hear, but you* did what was evil in my eyes and chose that in which I did not delight.

KJV 12. Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.

Luther1912 12. wohlan ich will euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle bücken müßt zur Schlachtung, darum daß ich rief, und ihr antwortetet nicht, daß ich redete, und ihr hörtet nicht, sonder tatet, was mir übel gefiel, und erwähltet, was mir nicht gefiel.

RV'1862 12. Yo también os contaré al cuchillo, y todos vosotros os arrodillaréis al degolladero; porque llamé, y no respondisteis; hablé, y no oisteis; e hicisteis lo malo delante de mis ojos, y escogisteis lo que a mí desagrada.

RuSV1876 12 вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на заклание: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было неугодно Мне.

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun palvelijani syövät, mutta te näette nälkää; katso, minun palvelijani juovat, mutta te kärsitte janoa; katso, minun

Biblia1776 13. Sentähden sanoo Herra,Herra näin: katso, minun palveliani syövät, mutta teidän pitää isooman; katso, minun palveliani juovat, mutta teidän pitää janooman; katso,

palvelijani iloitsevat, mutta te joudutte häpeään.

CPR1642 13. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minun palweliani syöwät mutta teidän pitä isoman. Cadzo minun palweliani juowat mutta teidän pitä janoman. Cadzo minun palweliani riemuidze mutta teidän pitä häpiään tuleman.

MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah, Behold, my servants will eat, but you* will be hungry. Behold, my servants will drink, but you* will be thirsty. Behold, my servants will rejoice, but you* will be put to shame.

Luther1912 13. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern; siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt dürsten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein, ihr aber sollt zu Schanden werden;

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать;

minun palveliani iloitsevat, mutta teidän pitää häpiään tuleman.

Osat1551 13. CAtzos/ minun Palueliani pite sömen/ Mutta teiden pite isoman. Catzos/ minun Palueliani pite iooman/ Mutta teiden pite ianoman. Catzos/ minun Palueliani pite riemuitzeman/ Mutta teiden pite häpiehen tuleman. (Katsos/ minun palwelijani pitää syömän/ Mutta teidän pitää isoaman. Katsos/ minun palwelijani pitää juoman/ Mutta teidän pitää janoman. Katsos/ minun palwelijani pitää riemuitseman/ Mutta teidän pitää häpeään tuleman.)

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mis siervos comerán, y vosotros tendréis hambre: he aquí que mis siervos beberán, y vosotros tendréis sed: he aquí que mis siervos se alegrarán, y vosotros seréis avergonzados:

рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;

FI33/38 14. Katso, minun palvelijani riemuitsevat sydämen onnesta, mutta te huudatte sydämen tuskasta ja voivotatte mielimurteissanne.

Biblia1776 14. Katso, minun palveliani riemuitsevat hyvästä mielestä, mutta teidän pitää sydämen kivusta parkuman, ja hengen ahdistuksessa ulvoman.

CPR1642 14. Cadzo minun palweliani ihastu hywästä mielestä mutta teidän pitä sydämen kiwusta parcuman ja surkiudest ulwoman.

Osat1551 14. Catzos/ minun Palueliani pite hyueste mieleste ihastuman/ Mutta teiden pite sydhemenkiwsta parcuman/ ia surkiaudhest vluoman. (Katsos/ minun palwelijani pitää hywästä mielestä ihastuman/ Mutta teidän ptää sydämen kiwusta parkuman/ ja surkeudesta ulwoman.)

MLV19 14 Behold, my servants will sing for joy of heart, but you* will cry for sorrow of heart and will wail for vexation of spirit.

KJV 14. Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

Luther1912 14. siehe, meine Knechte sollen vor gutem Mut jauchzen, ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und vor Jammer heulen

RV'1862 14. He aquí que mis siervos jubilarán por la alegría del corazón, y vosotros clamaréis por el dolor del corazón; y por el quebrantamiento de espíritu aullaréis.

RuSV1876 14 рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа.

FI33/38 15. Ja te jätätte nimenne kirouslauseeksi minun valituilleni: Niin sinut surmatkoon Herra, Herra! Mutta palvelijoilleen hän on antava toisen nimen.

CPR1642 15. Ja teidän pitä jättämän teidän nimen minun walituilleni walaxi. Ja HErra Jumala on tappawa sinun mutta hänen palwelians nimitetän toisella nimellä.

Biblia1776 15. Ja teidän pitää jättämän teidän nimenne minun valituilleni valaksi; ja Herra Jumala on tappava sinun, mutta hänen palveliansa nimitetään toisella nimellä.

Osat1551 15. Ja teiden pite iettemen teiden Nimen/ minun Uloswalituilleni Walaxi. Ja sen HERRAN Jumalan pite sinua tappaman/ ia henen Paluelians nimittemen toisella nimelle. (Ja teidän pitää jättämän teidän nimen/ minun uloswalituilleni walaksi. Ja sen HERRAN Jumalan pitää sinua tappaman/ ja hänen palwelijansa nimittämän toisella nimellä.)

MLV19 15 And you* will leave your* name for a curse to my chosen and the lord Jehovah will kill you. And he will call his servants by another name,

Luther1912 15. und sollt euren Namen lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und der HERR wird dich töten und seine Knechte mit einem andern Namen nennen,

RuSV1876 15 И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,

KJV 15. And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

RV'1862 15. Y dejaréis vuestro nombre por maldición a mis escogidos; y el Señor Jehová te matará, y a sus siervos llamará por otro nombre.

FI33/38 16. Joka maassa itsensä siunaa, siunaa itsensä totisen Jumalan nimeen, ja joka maassa vannoo, vannoo totisen Jumalan nimeen; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut ja peitossa minun silmiltäni.

Biblia1776 16. Että joka itsensä siunaa maan päällä, hän siunaa itsensä totisessa Jumalassa, ja joka vannoo maan päällä, se vannoo totisen Jumalan kautta; sillä entiset ahdistukset ovat unhotetut, ja ovat minun silmistäni peitetyt.

CPR1642 16. Että joca hänens siuna maan päällä hän siuna hänens totises Jumalas: ja joca wanno maan päällä se wanno totisen Jumalan cautta: Sillä endiset ahdistuxet owat unhotetut ja owat minun silmistäni peitetyt.

Osat1551 16. Ette ioca henens siugnapi Maan päle/ hen siugnapi henens totises Jumalas. Ja ioca wannopi Maan päle/ se wannopi totisen Jumalan cautta. Sille ninen Entisten adhistoxet ouat vnotetut/ ia ouat minun Silmisteni peitetut. (Että joka hänensä siunaapi maan päällä/ hän siunaapi hänensä totisessa Jumalassa. Ja joka wannoopi maan päällä/ se wannoopi totisen Jumalan kautta. Sillä niiden entisten ahdistukset owat unhotetut/ ja owat minun silmistäni peitetyt.)

MLV19 16 so that he who graces himself in the earth will bless himself in the God of truth and he who swears in the earth will swear by the God of truth. Because the former troubles are forgotten and because they are hid from my eyes.

KJV 16. That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

Luther1912 16. daß, welcher sie segnen wird auf Erden, der wird sich in dem wahrhaftigen Gott

RV'1862 16. El que se echare bendición en la tierra, en el Dios de verdad se bendecirá; y el que

segnen, und welcher schwören wird auf Erden, der wird bei dem wahrhaftigen Gott schwören; denn der vorigen Ängste ist vergessen, und sie sind vor meinen Augen verborgen.

RuSV1876 16 которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, – потомучто прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.

jurare en la tierra, por el Dios de verdad jurará; porque las angustias primeras serán olvidadas, y serán cubiertas de mis ojos.

FI33/38 17. Sillä katso, minä luon uudet taivaat ja uuden maan. Entisiä ei enää muisteta, eivätkä ne enää ajatukseen astu;

CPR1642 17. Sillä cadzo minä luon uden taiwan ja uden maan ettei endisiä muistetais eikä mieleen johdatetais.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä luon uuden taivaan ja uuden maan, ja entisiä ei pidä muistettaman, eikä mieleen johdatettaman.

Osat1551 17. Sille catzos/ Mine tadhon vdhen Taiuan ia vdhen Maan loodha/ ettei nijte entisitä muistetaisi eike mielen otetaisi. (Sillä katsos/ Minä tahdon uuden taiwaan ja uuden maan luoda/ ettei niitä entisiä muistettaisi eikä mieleen otettaisi.)

MLV19 17 For, behold, I create new heavens and a new earth and the former things will not be remembered, nor come into mind.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will einen neuen Himmel

KJV 17. For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

RV'1862 17. Porque he aquí que yo crearé nuevos

und eine neue Erde schaffen, daß man der vorigen nicht mehr gedenken wird noch sie zu Herzen nehmen;

cielos y nueva tierra: de lo primero no habrá memoria, ni más vendrán al pensamiento:

RuSV1876 17 Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.

FI33/38 18. vaan te saatte iloita ja riemuita iankaikkisesti siitä, mitä minä luon. Sillä katso, iloksi luon minä Jerusalemin, riemuksi sen kansan.

Biblia1776 18. Vaan iloitkaat ja riemuitkaat ijankaikkisesti niissä, kuin minä luon; sillä katso, minä luon Jerusalemin iloksi ja hänen kansansa riemuksi.

CPR1642 18. Waan he riemuidzewat ijancaickisest ja iloidzewat nijsä cuin minä luon: sillä cadzo minä tahdon Jerusalemin iloxi saatta ja hänen Canssans riemuxi.

Osat1551 18. Waan heiden pite ijancaikisesta riemuitzeman/ ia iloitzeman nijsse quin mine loon. Sille catzos/ Mine tadhon Jerusalemin iloxi saatta/ ia henen Canssans riemuxi. (Waan heidän pitää iankaikkisesti riemuitseman/ ja iloitseman niissä kuin minä luon. Sillä katsos/ Minä tahdon Jerusalemin iloksi saattaa/ ja hänen kansansa riemuksi.)

MLV19 18 But be you* glad and rejoice forever in what I create. For, behold, I create Jerusalem a rejoicing and her people a joy.

KJV 18. But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

Luther1912 18. sondern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich sein über dem, was ich schaffe. Denn siehe, ich will Jerusalem schaffen zur

RV'1862 18. Mas gozaros heis, y alegraros heis por siglo de siglo en las cosas que yo crearé; porque he aquí que yo crio a Jerusalem

Wonne und ihr Volk zur Freude,

alegría, y a su pueblo gozo,

RuSV1876 18 А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том,что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.

FI33/38 19. Minä iloitsen Jerusalemista ja riemuitsen kansastani; eikä siellä enää kuulla itkun ääntä eikä valituksen ääntä.

Biblia1776 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemista ja riemuita minun kansastani; ja ei hänessä enään pidä kuultaman itkun ääntä eikä valituksen ääntä.

CPR1642 19. Ja minä tahdon iloita Jerusalemist ja riemuita minun Canssastani. Ja ei hänes sillen pidä cuultaman itcun ändä eikä walituxen ändä.

Osat1551 19. Ja mine tadhon iloita Jerusalemist/ ia riemuita minun Canssastani. Ja eipe henes pidhe sillen cwluman idku äni eli walitoxen äni. (Ja minä tahdon iloita Jerusalemista/ ja riemuita minun kansastani. Ja eipä hänessä pidä silleen kuuluman itku eli walituksen ääni.)

MLV19 19 And I will rejoice in Jerusalem and joy in my people. And there will no more be heard in her the voice of weeping and the voice of crying.

KJV 19. And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

Luther1912 19. und ich will fröhlich sein über Jerusalem und mich freuen über mein Volk; und soll nicht mehr darin gehört werden die Stimme des Weinens noch die Stimme des Klagens.

RV'1862 19. Y alegrarme he con Jerusalem, y gozarme he con mi pueblo; y nunca más se oirá en ella voz de lloro, ni voz de clamor.

RuSV1876 19 И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.

FI33/38 20. Ei siellä ole enää lasta, joka eläisi vain muutaman päivän, ei vanhusta, joka ei täyttäisi päiviensä määrää; sillä nuorin kuolee satavuotiaana, ja vasta satavuotiaana synnintekijä joutuu kiroukseen.

Biblia1776 20. Ei siellä pidä enään lapsia oleman, jotka ei päiviinsä ulotu, eikä vanhoja, jotka ei vuosiansa täytä; sillä sadan vuotiset lapset pitää kuoleman, ja sadan ajastaikaiset syntiset pitää kirotut oleman.

CPR1642 20. Ei siellä pidä sillen lapsia oleman jotca ei päiwijns ulotu: eikä wanhoja jotca ei heidän wuosians täytä. Waan sadan wuotiset lapset pitä cuoleman ja sadan ajastaicaiset syndiset pitä kirotut oleman.

Osat1551 20. Eipe sillen pidhe sielle Lapset oleman/ iotca euet peiuihins vlotu/ eli Wanhat/ iotca heiden Wosians ei teute. Waan ne sata woteiset Piltit pite cooleman/ ia ne sata aiastaicaiset Synniset pite förbannatut oleman. (Eipä silleen pidä siellä lapset oleman/ jotka eiwät päiwihinsä ulotu/ eli wanhat/ jotka heidän wuosiansa ei täytä. Waan ne satawuoteiset piltit pitää kuoleman/ ja ne sata ajastaikaiset syntiset förbannatut (kirotut 1642) oleman.)

MLV19 20 There will be no more from there an infant of days, nor an old man who has not filled his days. For the child will die a hundred years old and the sinner being a hundred years old will be accursed.

KJV 20. There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.

Luther1912 20. Es sollen nicht mehr dasein Kinder, die nur etliche Tage leben, oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern die Knaben sollen hundert Jahre alt sterben und die Sünder hundert Jahre alt verflucht werden.

RuSV1876 20 Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет проклинаем.

RV'1862 20. No habrá más allí mozo de dias, ni viejo que no cumpla sus dias; porque el mozo morirá de cien anos; y el que de cien años pecare, será maldito.

FI33/38 21. He rakentavat taloja ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja syövät niiden hedelmät;

CPR1642 21. He rakendawat huoneita ja nijsä asuwat he istuttawat wijnapuita ja nijden hedelmistä syöwät.

Biblia1776 21. He rakentavat huoneita, ja niissä asuvat: he istuttavat viinapuita, ja niiden hedelmistä syövät.

Osat1551 21. He Honet rakendauat ia sisel asuuat/ he Winatarhat istuttauat/ ia ninen Hedhelmiste söuet. (He huoneet rakentawat ja sisällä asuwat/ he wiinatarhat istuttawat/ ja niiden hedelmistä syöwät.)

MLV19 21 And they will build houses and inhabit them. And they will plant vineyards and eat the fruit of them.

Luther1912 21. Sie werden Häuser bauen und bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen und ihre Früchte essen.

KJV 21. And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

RV'1862 21. Y edificarán casas, y morarán: plantarán viñas, y comerán el fruto de ellas.

RuSV1876 21 И буду строить домы и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

FI33/38 22. he eivät rakenna muitten asua, eivät istuta muitten syödä; sillä niinkuin puitten päivät ovat, niin ovat elinpäivät minun kansassani. Minun valittuni kuluttavat itse kättensä työn.

Biblia1776 22. Ei heidän pidä muiden asua rakentaman, eikä istuttaman muiden syödä; sillä minun kansani päivät pitää oleman niinkuin puun päivät, ja heidän käsialansa pitää vanheneman minun valittuini tykönä.

CPR1642 22. Ei heidän pidä muiden waraxi rakendaman eikä istuttaman muiden syödä. Sillä minun Canssani päiwät pitä oleman nijncuin puun päiwät ja heidän käsialans pitä wanheneman minun walittuini tykönä.

Osat1551 22. Eipe heiden pidhe muidhen varaxi rakendaman/ ia ei istuttaman/ muidhen södhe. Sille minun Canssani peiuet pite oleman/ ninquin Puun peiuet/ ia heiden Käsialans pite wanhaneman minun Uloswalittudheni tykene. (Eipä heidän pidä muiden waraksi rakentaman/ ja ei istuttaman/ muiden syödä. Sillä minun kansani päiwät pitää oleman/ niinkuin puun päiwät/ ja heidän käsialansa pitää wanheneman minun uloswalittujen tykönä.)

MLV19 22 They will not build and another inhabit. They will not plant and another eat. For as the days of a tree will be the days of my people and my chosen will long enjoy the work of their hands.

KJV 22. They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

Luther1912 22. Sie sollen nicht bauen, was ein andrer

RV'1862 22. No edificarán, y otro morará: no

bewohne, und nicht pflanzen, was ein andrer esse. Denn die Tage meines Volke werden sein wie die Tage eines Baumes; und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei meinen Auserwählten.

plantarán, y otro comerá; porque según los dias de los árboles serán los dias de mi pueblo, y mis escogidos perpetuarán los obras de sus manos.

RuSV1876 22 Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народаМоего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

FI33/38 23. He eivät tee työtä turhaan eivätkä lapsia synnytä äkkikuoleman omiksi, sillä he ovat Herran siunattujen siemen, ja heidän vesansa ovat heidän tykönänsä.

Biblia1776 23. Ei heidän pidä hukkaan työtä tekemän, eikä turmeluksessa synnyttämän; sillä he ovat Herran siunattuin siemen, ja heidän jälkeentulevaisensa heidän kanssansa.

CPR1642 23. Ei heidän pidä huckan työtä tekemän eikä häwityxexi synnyttämän: sillä he owat HERran siunattuin siemen ja heidän jälkentulewaisens heidän cansans.

Osat1551 23. Eipe heiden pidhe huckan tötetekemen/ eike Lodhencannettut synnyttemen. Sille he ouat ninen HERRAN Siugnattudhen Siemen/ ia heiden Jelkentuleuaisens heiden cansans. (Eipä heidän pidä hukkaan työtä tekemän/ eikä lodhenkannetut (häwitykseksi 1642) synnyttämän. Sillä he owat niiden HERRAN siunattujen siemen/ ja heidän jälkeentulewaisensa heidän kansansa.)

MLV19 23 They will not labor in vain, nor bring forth

KJV 23. They shall not labour in vain, nor bring

for calamity. For they are the seed of the praised of Jehovah and their offspring with them.

Luther1912 23. Sie sollen nicht umsonst arbeiten noch unzeitige Geburt gebären; denn sie sind der Same der Gesegneten des HERRN und ihre Nachkommen mit ihnen.

RuSV1876 23 Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.

forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

RV'1862 23. No trabajarán en vano, ni parirán con miedo; porque sus partos serán simiente de los benditos de Jehová, y sus descendencias estarán con ellos.

FI33/38 24. Ennenkuin he huutavat, minä vastaan, heidän vielä puhuessaan minä kuulen.

CPR1642 24. Ja tapahtu että ennencuin he huutawat tahdon minä wastata: cosca he wielä puhuwat tahdon minä cuulla.

Biblia1776 24. Ja tapahtuu, että ennenkuin he huutavat, tahdon minä vastata; koska he vielä puhuvat, tahdon minä kuulla.

Osat1551 24. Ja tapactuman pite/ Ette ennenquin he hwtauat/ mine tadhon wastata/ quin he wiele puhuuat/ mine tadhon cwlla. (Ja tapahtuman pitää/ että ennenkuin he huutawat/ minä tahdon wastata/ kuin he wielä puhuwat/ minä tahdon kuulla.)

MLV19 24 And it will happen that, before they call, I will answer and while they are yet speaking, I will hear.

Luther1912 24. Und soll geschehen, ehe sie rufen, will ich

KJV 24. And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

RV'1862 24. Y será que ántes que clamen, yo oiré:

antworten; wenn sie noch reden, will ich hören.

aun hablando ellos, yo oiré.

RuSV1876 24 И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

FI33/38 25. Susi ja lammas käyvät yhdessä laitumella, ja leijona syö rehua niinkuin raavas, ja käärmeen ruokana on maan tomu; ei missään minun pyhällä vuorellani tehdä pahaa eikä vahinkoa, sanoo Herra.

Biblia1776 25. Susi ja lammas pitää ynnä laitumella käymän, jalopeura ja härkä yhdessä korsia syömän, ja kärmeet pitää maata syömän. Ei heidän pidä vahinkoa tekemän, eikä turmeleman koko mimun pyhällä vuorellani, sanoo Herra.

CPR1642 25. Susi ja lammas pitä ynnä caittaman Lejonin pitä corsia syömän nijncuin naudan ja kärmet pitä maata syömän. Ei heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun coco pyhän wuoreni päällä sano HERra.

Osat1551 25. Susi ia Lammas pite ynne caittaman/ Jalopeuran pite corsia sömen/ ninquin Nauta/ ia Kermet pite maata sömen. Eipe heiden pidhe wahingoittaman eike raateleman minun coco pyhen Woreni päle/ sanopi HERRA. (Susi ja lammas pitää ynnä kaittaman/ Jalopeuran pitää korsia syömän/ niinkuin nauta/ ja käärmeet pitää maata syömän. Eipä heidän pidä wahingoittaman eikä raateleman minun koko pyhän wuoreni päällä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 25 The wolf and the lamb will feed together and the lion will eat straw like the ox and dust

KJV 25. The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the

will be the serpent's food. They will not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Jehovah.

Luther1912 25. Wolf und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird Stroh essen wie ein Rind, und die Schlange soll Erde essen. Sie werden nicht schaden noch verderben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht der HERR.

RuSV1876 25 Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.

bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

RV'1862 25. El lobo y el cordero serán apacentados juntos, y el león comerá paja como el buey, y a la serpiente el polvo será su comida: no afligirán, ni harán mal en todo mi santo monte, dijo Jehová.

66 luku

Väärä jumalanpalvelus. Pakanain ja uskottomain israelilaisten tuomio. Hurskaan Israelin pelastus.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Taivas on minun valtaistuimeni, ja maa on minun jalkojeni astinlauta. Mikä olisi huone, jonka te minulle rakentaisitte, mikä paikka olisi minun leposijani?

CPR1642 1. NÄin sano HERra: taiwas on minun istuimen ja maa minun astinlautan. Cuca sijs

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: taivas on minun istuimeni, ja maa minun jalkaini astinlauta. Mikä siis on se huone, jonka te minulle rakennatte, eli mikä on minun leposiani?

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA. TAiuas ombi minun Stolin/ ia Maa minun astinlautan. Cuca sis

on se huone jonga te minulle rakennatte? eli cuca on se sia josa minun leposian on?

ombi se Hone/ ionga te tadhotta minulle raketa? Eli cuca se Sia on/ cussa minun pite lepeiemen. (Näin sanoopi HERRA. Taiwas ompi minun tuolin/ ja maa minun astinlautani. Kuka siis ompi se huone/ jonka te tahdotte minulle rakentaa? Eli kuka se sija on/ kussa minun pitää lepäämän.)

MLV19 1 Jehovah says thus, Heaven is my throne and the earth is my footstool. What manner of house will you* build to me and what place will be my rest?

KJV 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?

Luther1912 1. So spricht der HERR: Der Himmel ist mein Stuhl und die Erde meine Fußbank; was ist's denn für ein Haus, daß ihr mir bauen wollt, oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

RV'1862 1. JEHOVÁ dijo así: El cielo es mi trono, y la tierra estrado de mis pies: ¿Dónde quedará esta casa que me habéis edificado; y dónde quedará este lugar de mi reposo?

RuSV1876 1 Так говорит Господь: небо – престол Мой, а земля – подножие ногМоих; где же построите вы дом для Меня, и где место покоя Моего?

FI33/38 2. Minun käteni on kaikki nämä tehnyt, ja niin ovat kaikki nämä syntyneet, sanoo Herra. Mutta minä katson sen puoleen, joka on nöyrä, jolla on särjetty henki ja arka tunto minun sanani edessä.

Biblia1776 2. Ja minun käteni on kaikki nämät tehnyt ja kaikki nämät ovat tehdyt, sanoo Herra; mutta minä katson sen puoleen, joka raadollinen ja särjetyllä hengellä on, ja joka vapisee minun sanani edessä.

CPR1642 2. Minun käteni on caicki tehnyt mitä ikänäns on sano HERra: Mutta minä cadzon sen puoleen joca radollinen ja särjetyllä hengellä on ja joca wapise minun sanani edes.

Osat1551 2. Minun Käteni ombi caiki tehnyt/ mite ikenens onopi/ sanopi HERRA. Mutta mine catzon sen tyge/ ioca Radholinen ia serietylle Hengelle on/ ia ioca wapise minun Sanani edes. (Minun käteni ompi kaikki tehnyt/ mitä ikänänsä on/ sanoopi HERRA. Mutta minä katson sen tykö/ joka raadollinen ja särjetyllä hengellä on/ ja joka wapisee minun sanani edessä.)

MLV19 2 For all these things my hand has made and all these things came to be, says Jehovah. But to this man I will look, even to him who is poor and of a crushed spirit and who trembles at my word.

KJV 2. For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

Luther1912 2. Meine Hand hat alles gemacht, was da ist, spricht der HERR. Ich sehe aber an den Elenden und der zerbrochenen Geistes ist und der sich fürchtet vor meinem Wort.

RV'1862 2. Mi mano hizo todas estas cosas, y por ella todos estas cosas fueron, dijo Jehová: a aquel pues miraré que es pobre y abatido de espíritu, y que tiembla a mi palabra.

RuSV1876 2 Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.

FI33/38 3. Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa

Biblia1776 3. Sillä joka härjän teurastaa, on niinkuin hän

miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,

CPR1642 3. Sillä joca härjän teurasta on nijncuin hän miehengin tappais. Joca lamban uhra on nijncuin jocu coiran caulan leickais. joca ruocauhria tuo on nijncuin jocu sicain werta uhrais. Joca pyhä sawua muistele on nijncuin jocu wäärytta kijttäis. Sencaltaisia he walidzewat heidän teisäns ja heidän sieluns mielisty heidän ilkeyxijns.

miehenkin tappais; joka lampaan uhraa, on niinkuin hän koiran niskat taittais; joka ruokauhria tuo, on niinkuin hän sian verta uhrais; joka pyhää savua muistelee, on niinkuin hän vääryyttä kiittäis: näitä he valitsevat teissänsä, ja heidän sielunsa mielistyy heidän kauhistuksiinsa.

Osat1551 3. Sille ioca Härien teurasta/ ombi iuri quin hen Miehen tappais. Joca Lamban wffrapi/ ombi quin iocu Coiran caulan murtais. Joca Rocawffri toopi/ ombi nin quin iocu Sicain weren wffrais. Joca Pyhesaw muistele/ ombi quin iocu Wärytte kijteis. Sencaltaiset he vloswalitzeuat heiden Teisens/ Ja heiden Sielunsa mielistupi heiden ilkeyxistäns. (Sillä joka härän teurastaa/ ompi juuri kuin hän miehen tappaisi. Joka lampaan uhraapi/ ompi kuin joku koiran kaulan murtaisi. Joka ruokauhrin tuopi/ ompi niin kuin joku sikain weren uhraisi. Joka pyhää sawua muistelee/ ompi kuin joku wääryyttä kiittäisi. (Senkaltaiset uloswalitsewat heidän teissänsä/ Ja heidän sielunsa mielistyypi heidän ilkeyksistänsä. ((wertaa 1933 Joka teurastaa härän, mutta myös tappaa miehen, joka uhraa lampaan, mutta myös taittaa koiralta niskan, joka uhraa

ruokauhrin, mutta myös sian verta, joka polttaa suitsuketta, mutta myös ylistää epäjumalaa: nämä ovat valinneet omat tiensä. Ja niinkuin heidän sielunsa on mielistynyt heidän iljetyksiinsä,))

MLV19 3 He who slaughters an ox is as he who kills a man. He who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog's neck. He who offers an oblation, (as) swine's blood. He who burns frankincense, as he who graces an idol. Yes, they have chosen their own ways and their soul delights in their abominations.

KJV 3. He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

Luther1912 3. Wer einen Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann erschlüge; wer ein Schaf opfert, ist als der einem Hund den Hals bräche; wer Speisopfer bringt, ist als der Saublut opfert, wer Weihrauch anzündet, ist als der das Unrecht lobt. Solches erwählen sie in ihren Wegen, und ihre Seele hat Gefallen an ihren Greueln.

RV'1862 3. El que sacrifica buey, como si matase un hombre: el que sacrifica oveja, como si degollase un perro: el que ofrece presente, como si ofreciese sangre de puerco: el que ofrece perfume, como si bendijese la iniquidad. Y pues escogieron sus caminos, y su alma amó sus abominaciones:

RuSV1876 3 Заколающий вола – то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву – то же, что задушающий пса; приносящий семидал – то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам – то же, что молящийся идолу; и

как они избрали собственные свои пути, и
душа их находит удовольствие в мерзостях
их, –

FI33/38 4. niin minäkin valitsen heidän vaivaamisensa ja annan heille tulla sen, mitä he pelkäävät, koska ei kukaan vastannut, kun minä kutsuin, koska he eivät kuulleet, kun minä puhuin, vaan tekivät sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, ja valitsivat sen, mikä ei ole minulle otollista.

Biblia1776 4. Sentähden tahdon minä myös valita heidän pilkkansa, ja jota he pelkäävät, sen saatan minä heidän päällensä; sentähden että minä kutsuin, ja ei kenkään vastannut, minä puhuin, ja ei he kuulleet. Ja he tekivät pahaa minun silmäini edessä, ja valitsivat, jota en minä tahtonut.

CPR1642 4. Sentähden tahdon minä myös walita mitä he naurawat ja jota he pelkäwät saatan minä sen heidän päällens. Sillä minä cudzuin ja ei kengän wastannut cosca minä puhuin nijn ei he cuullet. Ja he teit sitä cuin ei minulle kelwannut ja walidzit jota en minä tahtonut.

Osat1551 4. Senteden mine mös tadhon vloswalita/ mite he naurauat/ ia iota he pelkeuet/ site saathan heiden pälens. Sille mine cutzuin/ ia eikengen wastauat/ Quin mine puhuin/ nin euet he cwlleet. Ja he teit mite ei minulle keluanut/ ia vloswalitzit/ iota em mine tactonut. (Sentähden minä myös tahdon uloswalita/ mitä he naurawat/ ja jota he pelkääwät/ sitä saawat heidän päällensä. Sillä minä kutsuin/ ja eikenkään wastannut/ Kuin minä puhuin/ niin eiwät he kuulleet. Ja he teit mitä ei minulle kelwannut/ ja uloswalitsit/ jota en minä tahtonut.)

MLV19 4 I also will choose their delusions and will bring their fears upon them. Because when I

KJV 4. I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I

called, none answered. When I spoke, they did not hear. But they did what was evil in my eyes and chose that in which I did not delight.

Luther1912 4. Darum will ich auch erwählen, was ihnen wehe tut; und was sie scheuen, will ich über sie kommen lassen, darum daß ich rief, und niemand antwortete, daß ich redete, und sie hörten nicht und taten, was mir übel gefiel, und erwählten, was mir nicht gefiel.

RuSV1876 4 так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что неугодно Мне.

FI33/38 5. Kuulkaa Herran sana, te, jotka olette aralla tunnolla hänen sanansa edessä: Teidän veljenne, jotka vihaavat teitä ja työntävät teidät luotaan minun nimeni tähden, sanovat: Osoittakoon Herra kunniansa, että me näemme teidän ilonne! Mutta he joutuvat häpeään.

CPR1642 5. CUulcat HERran sana te jotca hänen sanans pelkät. Teidän weljen jotca teitä wihaisit ja eritit teidän heistäns minun nimeni tähden he sanowat: (cadzocam cuinga cunnialinen HERra on: ilmanducan hän teidän iloon)

called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.

RV'1862 4. También yo escogeré sus escarnios, y traeré sobre ellos lo que temieron; porque llamé, y nadie respondió: hablé, y no oyeron; e hicieron lo malo delante de mis ojos, y escogieron lo que a mí desagrada.

Biblia1776 5. Kuulkaat Herran sanaa te, jotka hänen sanaansa pelkäätte: teidän veljenne, jotka teitä vihasivat, ja eroittivat teidät heistänsä minun nimeni tähden, he sanovat: olkoon Herra ylistetty! vaan ilmaantukaan hän teidän iloonne; mutta heidän pitää häpiään tuleman.

Osat1551 5. CWlcat HERRAN sana/ iotca teiten pelket henen Sanastans. Teiden Weliet iotca teite wihasit ia teite pannan cwluttauat minun Nimeni teden. He sanouat (* Catzocam quinga cunnialinen HERRA ombi/ ilmanducan

heidän pitä häpiään tuleman.

hen teiden ilohonna) heiden pite häpien tuleman. (Kuulkaat HERRAN sana/ jotka teitän pelkäät heidän sanastansa. Teidän weljet jotka teitä wihasit ja teitä pannaan kuuluttawat minun nimeni tähden. He sanowat (* Katsokaamme kuinka kunniallinen HERRA ompi/ ilmaantukan hän teidän iloonne) heidän pitää häpeään tuleman.)

MLV19 5 Hear the word of Jehovah, you* who tremble at his word: Your* brothers who hate you*, who cast you* out for my name's sake, have said, Let Jehovah be glorified, that we may see your* joy. But it is those who will be put to shame.

KJV 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

Luther1912 5. Höret des HERRN Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem Wort: Eure Brüder, die euch hassen und sondern euch ab um meines Namens willen, sprechen: "Laßt sehen, wie herrlich der HERR sei, laßt ihn erscheinen zu eurer Freude"; die sollen zu Schanden werden.

RV'1862 5. Oid palabra de Jehová los que tembláis a su palabra. Vuestros hermanos, los que os aborrecen, y os niegan por causa de mi nombre, dijeron: Glorifíquese Jehová. Mas él se mostrará con vuestra alegría, y ellos serán confusos.

RuSV1876 5 Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: „пусть явит Себя вславе

Господь, и мы посмотрим на веселие
ваше". Но они будут постыжены.

FI33/38 6. Metelin ääni kaupungista! Ääni temppelistä! Herran ääni: hän maksaa palkan vihollisillensa!

Biblia1776 6. Sillä metelin ääni (pitää kuuluman) kaupungista, ääni templistä, Herran ääni, joka vihollisensa kostaa ansion jälkeen.

CPR1642 6. Sillä metelin äni pitä Caupungis cuuluman yxi äni Templist HERran äni joca wihollisens costa.

Osat1551 6. Sille metelin äni pite Caupungis cwluman/ yxi äni Templist/ sen HERRAN äni/ ioca henen Wiholisens costapi. (Sillä metelin ääni pitää kaupungissa kuuluman/ yksi ääni templistä/ se HERRAN ääni/ joka hänen wihollisensa kostaapi.)

MLV19 6 A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Jehovah who renders recompense to his enemies.

KJV 6. A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

Luther1912 6. Man wird hören eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine Stimme vom Tempel, eine Stimme des HERRN, der seinen Feinden bezahlt.

RV'1862 6. Voz de alboroto se oye de la ciudad, voz del templo, voz de Jehová que da el pago a sus enemigos.

RuSV1876 6 Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.

FI33/38 7. Ennenkuin Siion kipuja tuntee, hän synnyttää; ennenkuin hänelle tuskat tulevat,

Biblia1776 7. Hän synnyttää ennenkuin hän saa kivun; hän synnyttää pojan ennenkuin hänen

hän saa poikalapsen.

CPR1642 7. Hän synnyttä ennencuin hän saa kiwun hän synnyttä pojan ennencuin hänen kipuns tule.

Osat1551 7. Hen synnyttepi ennenquin hen Kiwun saapi/ hen synnytti Piltin/ ennenquin hen Lapsenhäten tuli. (Hän synnyttääpi ennenkuin hän kiwun saapi/ hän synnytti piltin/ ennenkuin hän lapsenhätä tuli.)

MLV19 7 Before she travailed, she brought forth. Before her pain came, she was delivered of a male-child.

KJV 7. Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

Luther1912 7. Sie gebiert, ehe ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe denn ihre Kindsnot kommt.

RV'1862 7. Ántes que estuviese de parto, parió: ántes que le viniesen dolores, parió hijo.

RuSV1876 7 Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном.

FI33/38 8. Kuka on sellaista kuullut, kuka senkaltaista nähnyt? Syntyykö maa yhden päivän kivulla, tahi synnytetäänkö kansa yhdellä haavaa? Siionhan tunsi kipuja ja samalla jo synnytti lapsensa.

Biblia1776 8. Kuka on ikänä senkaltaista kuullut? kuka on ikänä senkaltaista nähnyt? Saaneeko koko maa yhtenä päivänä synnyttämisen kivun? syntyneekö kaikki kansa yhtä haavaa? kuitenkin on Zion, saatuansa synnyttämisen kivun, myös synnyttänyt.

CPR1642 8. Cuca on ikänäns sencaltaista cuullut? cuca on ikänäns sencaltaista nähnyt? Syndynekö jocu Canssa ennencuin se saa synnyttämisens

Osat1551 8. Cuca sencaltaista ikenens cwllut on? Cuca sencaltaista ikenens nähnyt on? Syndynekö ynne iocu Canssa/ ennenquin se

kiwun? Nyt on cuitengin Zion lapsens ilman kiwuta synnyttänyt.

synnyttemisens Kiwun saapi? Nyt ombi Zion quitengi ilman Kiwutans henen Lapsens synnyttenyt. (Kuka senkaltaista ikänänsä kuullut on? Kuka senkaltaista ikänänsä nähnyt on? Syntyneekö ynnä joku kansa/ ennenkuin se synnyttämisen kiwun saapi? Nyt ompi Zion kuitenkin ilman kiwuttansa hänen lapsensa synnyttänyt.)

MLV19 8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Shall a land be born in one day? Shall a nation be brought out at once? For as soon as Zion travailed, she brought out her sons.

KJV 8. Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

Luther1912 8. Wer hat solches je gehört? wer hat solches je gesehen? Kann auch, ehe denn ein Land die Wehen kriegt, ein Volk auf einmal geboren werden? Nun hat doch ja Zion ihre Kinder ohne Wehen geboren.

RV'1862 8. ¿Quién oyó cosa semejante? ¿Quién vió cosa semejante? ¿La tierra parirse ha en un día? ¿Nacerá toda una nación de una vez? Que Sión estuvo de parto, y parió juntamente sus hijos.

RuSV1876 8 Кто слыхал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?

FI33/38 9. Minäkö avaisin kohdun sallimatta

Biblia1776 9. Eikö minun, joka muut saatan

synnyttää, sanoo Herra, tahi minäkö, joka saatan synnyttämään, sulkisin kohdun?

synnyttämään, pitäisi itse myös synyttämän? sanoo Herra; pitäiskö minun antaman muiden synnyttää, ja itse hedelmätöin oleman? sanoo sinun Jumalas.

CPR1642 9. Eikö minun joca muut saatan synnyttämän pidäis idze myös synnyttämän? sano HERra: Pidäiskö minun andaman muiden synnyttä ja idze hedelmätöin oleman? sano sinun Jumalas.

Osat1551 9. Pidheisko minun ioca mwdh saatan synnyttemen/ ei Itze mös synnyttemen/ sanopi HERRA? Pidheiskö minun andaman muidhen synnytte/ ia itze hedhelmetoin oleman/ sanopi sinun Jumalas. (Pitäiskö minun joka muut saatan synnyttämän/ ei itse myös synnyttämän/ sanoopi HERRA? Pitäiskö minun antaman muiden synnyttää/ ja itse hedelmätöin oleman/ sanoopi sinun Jumalasi.)

MLV19 9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says Jehovah. Shall I who cause to bring forth shut (the womb)? says your God.

KJV 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.

Luther1912 9. Sollte ich das Kind lassen die Mutter brechen und nicht auch lassen geboren werden? spricht der HERR. Sollte ich, der gebären läßt, verschließen? spricht dein Gott.

RV'1862 9. ¿Yo que hago parir, no pariré? dijo Jehová. ¿Yo que hago engendrar, seré detenido? dice el Dios tuyo.

RuSV1876 9 Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли утробу ? говорит Бог твой.

FI33/38 10. Iloitkaa Jerusalemin kanssa ja riemuitkaa hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitsemalla iloitkaa hänen kanssaan, te, jotka olette hänen tähtensä surreet,

Biblia1776 10. Iloitkaat Jerusalemin kanssa, ja ihastukaat hänestä kaikki, jotka häntä rakastatte; iloitkaat suuresti hänen kanssansa kaikki te, jotka tähänasti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.

CPR1642 10. ILoitcat Jerusalemin cansa ja ihastucat hänestä caicki te jotca händä racastatte. Iloitcat hänen cansans caicki te jotca tähänasti oletta hänen tähtens murhelliset ollet.

Osat1551 10. Iloitka sis Jerusalemin cansa/ ia ihastucat heneste/ caiki te iotca hende racastat. Iloitka henen cansans/ caiki te/ iotca tehenasti oletta henen tedhens mureliset olleet. (Iloitkaa siis Jerusalemin kansa/ ja ihastukaat hänestä/ kaikki te jotka häntä rakastat. Iloitkaa hänen kanssansa/ kaikki te/ jotka tähän asti olette hänen tähtensä murheelliset olleet.)

MLV19 10 Rejoice you* with Jerusalem and be glad for her, all you* who love her. Rejoice for joy with her, all you* who mourn over her,

KJV 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

Luther1912 10. Freuet euch mit Jerusalem und seid fröhlich über sie, alle, die ihr sie liebhabt; freuet euch mit ihr, alle, die ihr hier über sie traurig gewesen seid!

RV'1862 10. Alegráos con Jerusalem, y gozáos con ella, todos los que la amáis: gozáos con ella de gozo, todos los que os enlutasteis por ella:

RuSV1876 10 Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все

сетовавшие о нем,

FI33/38 11. että imisitte ja tulisitte ravituiksi hänen lohdutuksensa rinnoista, että joisitte ja virkistyisitte hänen kunniansa runsaudesta.

Biblia1776 11. Sillä teidän pitää imemän ja ravittaman hänen lohdutuksensa nisistä; teidän pitää lypsämän ja ilahuttaman teitänne hänen kunniansa kirkkaudesta.

CPR1642 11. Sillä sentähden pitä teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuxens nisistä. Teidän pitä sen edest imemän ja ilahuttaman teitän hänen cunnians täydellisydest.

Osat1551 11. Sille senteden pite teiden imemen ia rauittaman henen Lohutoxens Nisiste. Teiden pite senedest imemen/ ia teiten ilahuttaman henen Cunniaudhens teudhelisudhest. (Sillä sentähden pitää teidän imemän ja rawittaman hänen lohdutuksensa nisistä. Teidän pitää sen edestä imemän/ ja teitän ilahduttaman hänen kunniautensa täydellisyydestä.)

MLV19 11 that you* may nurse and be satisfied with the breasts of her consolations, that you* may (get) milk out and be delighted with the abundance of her glory.

KJV 11. That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

Luther1912 11. Denn dafür sollt ihr saugen und satt werden von den Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen und euch ergötzen an der Fülle ihrer Herrlichkeit.

RV'1862 11. Para que maméis y os hartéis de las tetas de sus consolaciones: para que ordeñéis, y os deleitéis con el resplandor de su gloria.

RuSV1876 11 чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиватьсяи

наслаждаться преизбытком славы его.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Minä ohjaan hänen tykönsä rauhan niinkuin virran ja kansojen kunnian niinkuin tulvajoen. Ja te saatte imeä, kainalossa teitä kannetaan, ja polvilla pitäen teitä hyväillään.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso minä levitän hänen tykönänsä rauhan niinkuin virran, ja pakanain kunnian niinkuin vuotavan ojan, jota te saatte imeä; ja teitä pitää sylissä kannettaman, ja polvien päällä ihanteleman.

CPR1642 12. Sillä näin sano HERra: cadzo minä lewitän hänen tykönäns rauhan nijncuin wirran ja pacanain cunnian nijncuin wuotawan ojan. Silloin te saatte ime ja teitä pitä sylis cannettaman ja polwein päällä ihaneldaman.

Osat1551 12. Sille nein sanopi HERRA/ Catzos/ mine vlosleuiten Rauhan henen tykenens/ ninquin wirdhan/ ia Pacanain Cunniaudhen/ ninquin vloswotauan cosken. Silloin te saat imie/ Ja Nisise teite pite cannettaman/ ia poluein päle teite pite ihandeleman. (Sillä näin sanoopi HERRA/ Katsos/ minä uloslewitän rauhan hänen tykönsä/ niinkuin wirran/ ja pakanain kunniauden/ niinkuin uloswuotawan kosken. Silloin te saatte imeä/ ja nisissä teitä pitää kannettaman/ ja polwein päällä teitä pitää ihanteleman.)

MLV19 12 For Jehovah says thus, Behold, I will extend peace to her like a river and the glory of the nations like an overflowing stream. And you* will nurse (of it). You* will be borne upon the side and will be dandled upon the knees.

KJV 12. For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.

Luther1912 12. Denn also spricht der HERR: Siehe, ich breite aus den Frieden bei ihr wie einen Strom und die Herrlichkeit der Heiden wie einen ergossenen Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf dem Arme getragen werden, und auf den Knieen wird man euch freundlich halten.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов – как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.

RV'1862 12. Porque así dice Jehová: He aquí que yo extiendo sobre ella paz, como un río; y la gloria de las naciones, como un arroyo que sale de madre; y mamaréis, y sobre el lado seréis traidos, y sobre las rodillas seréis regalados.

FI33/38 13. Niinkuin äiti lohduttaa lastansa, niin minä lohdutan teitä, ja Jerusalemissa te saatte lohdutuksen.

CPR1642 13. Minä tahdon teitä lohdutta nijncuin jocu hänen äitiäns lohdutta ja teidän pitä Jerusalemin puolest ilahutettaman.

Biblia1776 13. Niinkuin äiti poikaansa lohduttaa, niin minä tahdon teitä lohduttaa, ja teidän pitää Jerusalemissa lohdutuksen saaman.

Osat1551 13. Mine tadhon teite lohutta/ ninquin iocu henen Eitens lohuttapi/ Ja teiden pite Jerusalemin polest ilahutettaman. (Minä tahdon teitä lohduttaa/ niinkuin joku hänen äitiänsä lohduttaapi/ Ja teidän pitää Jerusalemin puolesta ilahdutettaman.)

MLV19 13 As one whom his mother comforts, so I will comfort you* and you* will be comforted in Jerusalem.

KJV 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

Luther1912 13. Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja, ihr sollt an Jerusalem ergötzt werden.

RuSV1876 13 Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.

RV'1862 13. Como el varón a quien consuela su madre, así os consolaré yo a vosotros, y sobre Jerusalem tomaréis consuelo.

FI33/38 14. Te näette sen, ja teidän sydämenne iloitsee, ja teidän luunne virkistyvät kuin vihanta ruoho; ja Herran käsi tulee tunnetuksi hänen palvelijoissansa, mutta vihollistensa hän antaa tuntea vihansa.

CPR1642 14. Teidän pitä sen näkemän ja teidän pitä iloidzeman ja luut pitä wihottaman nijncuin ruoho. Nijn tutan HERran käsi hänen palwelioisans ja sen wiha hänen wihollisisans.

Biblia1776 14. Teidän pitää sen näkemän, ja teidän sydämenne pitää iloitseman, ja teidän luunne pitää vihoittaman niinkuin ruoho; niin tunnetaan Herran käsi hänen palvelioissansa, ja hänen vihollisissansa.

Osat1551 14. Teiden pite sen näkemen/ ia teiden sydhemen pite iloitzeman/ ia Lwt pite wihottaman ninquin Roho. Nin HERRAN käsi tutan henen Paluelioisans/ ia sen wiha henen Wiholisisans. (Teidän pitää sen näkemän/ ja teidän sydämen pitää iloitseman/ ja luut pitää wihoittaman niinkuin ruoho. Niin HERRAN käsi tutaan hänen palwelijoissansa/ ja sen wiha hänen wihollisissansa.)

MLV19 14 And you* will see and your* heart will rejoice and your* bones will flourish like the tender grass. And the hand of Jehovah will be

KJV 14. And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be

known toward his servants and he will have indignation against his enemies.

Luther1912 14. Ihr werdet's sehen, und euer Herz wird sich freuen, und euer Gebein soll grünen wie Gras. Da wird man erkennen die Hand des HERRN an seinen Knechten und den Zorn an seinen Feinden.

RuSV1876 14 И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут,как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневается.

FI33/38 15. Sillä katso, Herra tulee tulessa, ja hänen vaununsa ovat kuin myrskytuuli; ja hän antaa vihansa purkautua hehkussa ja nuhtelunsa tulenliekeissä.

CPR1642 15. SIllä cadzo HERRA tule tulella ja hänen rattans owat nijncuin tuulispää: että hän costais wihans hirmuisudes ja hänen rangaistuxens tulen liekis.

MLV19 15 For, behold, Jehovah will come with fire

known toward his servants, and his indignation toward his enemies.

RV'1862 14. Y veréis, y alegrarse ha vuestro corazón, y vuestros huesos, como la yerba reverdecerán; y la mano de Jehová para con sus siervos será conocida, y contra sus enemigos se airará.

Biblia1776 15. Sillä katso, Herra tulee tulella, ja hänen rattaansa ovat niinkuin tuulispää; että hän kostais vihansa hirmuisuudessa, ja rangaistuksen tulen liekissä.

Osat1551 15. SIlle catzos/ HERRA Tulella tulepi/ Ja henen Rattans ouat ninquin Twlispä. Ette hen costais wihans hirmusudhes/ ia henen rangastoxens Tulenliekis. (Sillä katsos/ HERRA tulella tuleepi/ Ja hänen rattaansa owat niinkuin tuulispää. Että hän kostaisi wihansa hirmuisuudessa/ ja hänen rangaistuksensa tulenliekissä.)

KJV 15. For, behold, the LORD will come with

and his chariots will be like the whirlwind, to render his anger with fierceness and his rebuke with flames of fire.

Luther1912 15. Denn siehe, der HERR wird kommen mit Feuer und seine Wagen wie ein Wetter, daß er vergelte im Grimm seines Zorns und mit Schelten in Feuerflammen.

RuSV1876 15 Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его – как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с пылающим огнем.

fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

RV'1862 15. Porque he aquí que Jehová vendrá con fuego, y sus carros, como torbellino, para tornar su ira en furor; y su reprensión en llama de fuego.

FI33/38 16. Herra käy tuomiolle kaiken lihan kanssa tulella ja miekallaan; ja Herran surmaamia on oleva paljon.

CPR1642 16. Sillä HERra on duomidzepa tulesa hänen miecallans caiken lihan ja HERralda tapetuita pitä paljo oleman.

Biblia1776 16. Sillä Herra on tuomitseva tulella ja miekallansa kaiken lihan; ja Herralta tapetuita pitää paljo oleman.

Osat1551 16. Sille HERRAN pite Tulen lepitze domitzeman/ ia henen Miecans cautta/ caiken Lihan/ ia ne Mestatut HERRALDA pite palio oleman. (Sillä HERRAN pitää tulen läwitse tuomitseman/ ja hänen miekkansa kautta/ kaiken lihan/ ja ne mestatut HERRALTA pitää paljon oleman.)

MLV19 16 For by fire Jehovah will execute judgment and by his sword, upon all flesh and the slain of Jehovah will be many.

KJV 16. For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

Luther1912 16. Denn der HERR wird durchs Feuer richten und durch sein Schwert alles Fleisch; und der Getöteten des HERRN wird viel sein.

RV'1862 16. Porque Jehová juzgará con fuego y con su espada a toda carne; y los muertos de Jehová serán multiplicados.

RuSV1876 16 Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд надвсякою плотью, и много будет пораженных Господом.

FI33/38 17. Jotka pyhittäytyvät ja puhdistautuvat puutarha-menoja varten, seuraten miestä, joka on heidän keskellänsä, jotka syövät sianlihaa ja muuta inhottavaa sekä hiiriä, niistä kaikista tulee loppu, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Jotka heitänsä pyhittävät ja puhdistavat yrttitarhoissa, yksi täällä, toinen siellä, ja syövät sian lihaa, kauhistuksia ja hiiriä: kaikki nämät pitää lopetettaman yhtä haavaa, sanoo Herra.

CPR1642 17. Jotca heitäns pyhittäwät ja puhdistawat krydimais yxi täällä ja toinen siellä ja syöwät sian liha cauhistuxia ja Hijriä caicki nämät pitä temmattaman pois yhtä haawa sano HERra:

Osat1551 17. Jotca heitens pyhitteuet ia pudhastauat Yrtitarhoissa/ yxi täälle toinen sielle/ ia söuet Sianliha/ Cauhistoxia ia Hijrie/ caiki ne pite ynne poistemmattaman/ sanopi HERRA. (Jotka heitänsä pyhittäwät ja puhdistawat yrttitarhoissa/ yksi täällä toinen siellä/ ja syöwät sianlihaa/ kauhistuksia ja hiiriä/ kaikki ne pitää ynnä poistemmattaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 Those who sanctify themselves and purify themselves (to go) to the gardens, behind one in the midst, eating swine's flesh and the abomination and the mouse, they will come

KJV 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be

to an end together, says Jehovah.

Luther1912 17. Die sich heiligen und reinigen in den Gärten, einer hier, der andere da, und essen Schweinefleisch, Greuel und Mäuse, sollen weggerafft werden miteinander, spricht der HERR.

RuSV1876 17 Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, – все погибнут, говорит Господь.

FI33/38 18. Minä tunnen heidän tekonsa ja ajatuksensa. Aika tulee, että minä kokoan kaikki kansat ja kielet, ja he tulevat ja näkevät minun kunniani.

CPR1642 18. SIllä minä tahdon tulla ja coota heidän ajatuxens ja tecons ynnä caickein pacanain ja kielden cansa että he tulisit ja näkisit minun cunniani.

MLV19 18 For I (know) their works and their thoughts. (The time) comes, that I will gather all nations and languages and they will come

consumed together, saith the LORD.

RV'1862 17. Los que se santifican, y los que se purifican en los huertos, unos tras otros: los que comen carne de puerco, y abominación, y ratón, juntamente serán talados, dice Jehová.

Biblia1776 18. Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän ajatuksensa ja tekonsa, ynnä kaikkein pakanain ja kielten kanssa, että he tulisivat ja näkisivät minun kunniani.

Osat1551 18. Sille mine tadhon tulla ia coota heiden tecons ia aiatoxens/ ynne caikein Pacanin ia Kieldein cansa/ ette he tulisit ia minun Cunniani näkisit. (Sillä minä tahdon tulla ja koota heidän tekonsa ja ajatuksensa/ ynnä kaikkein pakanain ja kieltein kanssa/ että he tulisit ja minun kunniani näkisit.)

KJV 18. For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come,

and will see my glory.

and see my glory.

Luther1912 18. Und ich kenne ihre Werke und Gedanken. Es kommt die Zeit, daß ich sammle alle Heiden und Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herrlichkeit.

RV'1862 18. Porque yo entiendo sus obras y sus pensamientos: tiempo vendrá para juntar todas las naciones y las lenguas; y vendrán, y verán mi gloria.

RuSV1876 18 Ибо Я знаю деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою.

FI33/38 19. Ja minä teen tunnusteon heidän keskellänsä ja lähetän pakoonpäässeitä heidän joukostansa pakanain tykö Tarsiiseen, Puuliin ja Luudiin, jousenjännittäjäin tykö, Tuubaliin ja Jaavaniin, kaukaisiin merensaariin, jotka eivät ole kuulleet minusta kerrottavan eivätkä nähneet minun kunniaani, ja he ilmoittavat minun kunniani pakanain keskuudessa.

Biblia1776 19. Ja minä asetan merkin heidän sekaansa, ja muutamat niistä, kuin pelastetut ovat, lähetän minä pakanoille meren tykö, joutsimiehen puoleen, Puliin ja Ludiin, Tubaliin ja Javaan päin, ja niihin kaukaisiin saariin, joissa ei tähänasti mitään ole minusta kuultu, ja ei ole minun kunniaani nähneet: ja heidän pitää minun kunniani pakanain seassa ilmoittaman.

CPR1642 19. Ja minä asetan merkin heidän secaans ja muutamat nijstä cuin pelastetut owat lähetän minä pacanoille meren tygö joudzimiesten puoleen Phulin ja Ludin. Tubalin ja Jawan päin ja nijhin caucaisijn saarijn joisa ei tähänasti mitän ole minusta cuultu ja ei ole minun cunniatani nähnet.

Osat1551 19. JA mine asetan Ydhen Lipon heiden secans/ Ja mutomat nijste quin pelastetut ouat/ mine leheten Pacanoille Meren tyge/ ninen Joutzimiesten polen Phul ia Lud. Tubalin ia Jauan pein/ ia nihin caucaisin pein Saarissa/ ioissa ei tehenasti miten ole minusta cwltu. Ja iotca minun Cunniauttani ei ole nähneet/ (Ja minä asetan yhden lipun

heidän sekaansa/ ja muutamat niistä kuin pelastetut owat/ minä lähetän pakanoille meren tykö/ niiden jousimiesten puoleen Phul ja Lud. Tubaliin ja Jaawan päin/ ja niihin kaukaisiin päin saarissa/ joissa ei tähän asti mitään ole minusta kuultu. Ja jotka minun kunniauttani ei ole nähneet/)

MLV19 19 And I will set a sign among them and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, nor have seen my glory and they will declare my glory among the nations.

Luther1912 19. Und ich will ein Zeichen unter sie geben und ihrer etliche, die errettet sind, senden zu den Heiden, gen Tharsis, gen Phul und Lud zu den Bogenschützen, gen Thubal und Javan und in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von mir gehört hat und die meine Herrlichkeit nicht gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit unter den Heiden verkündigen.

RuSV1876 19 И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не

KJV 19. And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

RV'1862 19. Y pondré entre ellos seña; y enviaré de los escapados de ellos a las naciones, a Társis, a Pul, y Lud, que tiran arco, a Tubal, y a Javán, a las islas apartadas, que no oyeron de mí, ni vieron mi gloria, y publicarán mi gloria entre las naciones.

слышали обо Мне и не видели славы
Моей: и они возвестятнародам славу Мою

FI33/38 20. Ja he tuovat kaikki teidän veljenne kaikista kansoista uhrilahjana Herralle hevosilla, vaunuilla, kantotuoleilla, muuleilla ja ratsukameleilla minun pyhälle vuorelleni Jerusalemiin, sanoo Herra, niinkuin israelilaiset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran temppeliin.

Biblia1776 20. Ja tuoman ulos kaikki teidän veljenne kaikista pakanoista, Herralle ruokauhriksi, hevosilla ja rattailla, paareilla, muuleilla ja liukkailla juhdilla Jerusalemiin minun pyhän vuoreni puoleen, sanoo Herra: niinkuin Israelinkin lapset tuovat ruokauhrin puhtaassa astiassa Herran huoneeseen.

CPR1642 20. Ja heidän pitä minun cunniani pacanain seas ilmoittaman. Ja he tuowat ulos caicki teidän weljen caikista pacanoista HERralle ruocauhrixi Orehilla ja rattahilla paareilla Muuleilla ja juhdilla Jerusalemin minun pyhän wuoreni puoleen sano HERra: nijncuin Israelingin lapset tuowat ruocauhrin puhtas astias HERran huoneseen.

Osat1551 20. ia heiden pite minun HERrauttani Pacanain seas ilmoittaman. Ja he edestoouat caiki teiden Welienne vlos caikista Pacanoista/ HERRALLE Rocawffrixi/ Oritten ia Ratasten päle/ Paarein päle/ Mulein ia Kerruin päle/ Jerusalemin minun pyhen Wooreni polehen/ sanopi HERRA. Samalmoto quin Israelin Lapset Rocawffrin puchtas Astias edestoouat HERRAN Honen tyge. (ja heidän pitää minun Herrauttani pakanain seassa ilmoittaman. Ja he edestuowat kaikki teidän weljenne ulos kaikista pakanoista/ HERRALLE ruokauhriksi/ oritten ja ratasten päällä/ paarein päällä/ Muulein ja kärryin päällä/ Jerusalemiin minun pyhän wuoreni puoleen/ sanoopi HERRA. Samalla muotoa kuin Israelin lapset

ruokauhrin puhtaassa astiassa edestuowat HERRAN huoneen tykö.)

MLV19 20 And they will bring all your* brothers out of all the nations for an oblation to Jehovah, upon horses and in chariots and in litters and upon mules and upon dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Jehovah, as the sons of Israel bring their oblation in a clean vessel into the house of Jehovah.

KJV 20. And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

Luther1912 20. Und sie werden alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen, dem HERR zum Speisopfer, auf Rossen und Wagen, auf Sänften, auf Maultieren und Dromedaren gen Jerusalem, zu meinem heiligen Berge, spricht der HERR, gleichwie die Kinder Israel Speisopfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des HERRN.

RV'1862 20. Y traerán a todos vuestros hermanos de entre todas las naciones por presente a Jehová, en caballos, en carros, en literas, y en mulos, y en camellos, a mi santo monte de Jerusalem, dice Jehová, de la manera que los hijos de Israel suelen traer el presente en vasos limpios a la casa de Jehová.

RuSV1876 20 и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою,в Иерусалим, говорит Господь, – подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.

FI33/38 21. Ja heitäkin minä otan leeviläisiksi papeiksi, sanoo Herra.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon niistä ottaa papit ja Leviläiset, sanoo Herra.

CPR1642 21. JA minä tahdon nijstä otta Papit ja Lewitat sano HERra:

Osat1551 21. JA mine tadhon nijste vlosotta Papit ia Leuitit/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon niistä ulosottaa papit ja lewitat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 21 And of them also I will take for priests (and) for Levites, says Jehovah.

KJV 21. And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.

Luther1912 21. Und ich will auch aus ihnen nehmen Priester und Leviten, spricht der HERR.

RV'1862 21. Y tomaré también de ellos para sacerdotes y Levitas, dice Jehová.

RuSV1876 21 Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.

FI33/38 22. Niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, pysyvät minun kasvojeni edessä, sanoo Herra, niin pysyy teidän siemenenne ja teidän nimenne.

Biblia1776 22. Sillä niinkuin uudet taivaat ja uusi maa, jotka minä teen, ovat minun edessäni, sanoo Herra, juuri niin pitää teidän siemenenne ja nimenne pysymän.

CPR1642 22. Sillä nijncuin se usi taiwas ja usi maa jotca minä teen owat minun edesäni sano HERra: juuri nijn pitä teidän siemenen ja nimen pysymän.

Osat1551 22. Sille ninquin se wsi Taiuas ia wsi Maa/ iotca mine teen/ seisouat minun edeseni/ sanopi HERRA/ Juri nin pite teiden Siemenen ia teiden Nimen seisoman. (Sillä niinkuin se uusi taiwas ja uusi maa/ jotka minä teen/ seisowat minun edessäni/ sanoopi HERRA/ Juuri niin pitää teidän siemenen ja teidän nimen seisoman.)

MLV19 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, will remain before me, says Jehovah, so will your* seed and your* name remain.

KJV 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

Luther1912 22. Denn gleichwie der neue Himmel und die neue Erde, die ich mache, vor mir stehen, spricht der HERR, also soll auch euer Same und Name stehen.

RV'1862 22. Porque como los cielos nuevos, y la tierra nueva que yo hago, permanecen delante de mí, dice Jehová, así permanecerá vuestra simiente y vuestro nombre.

RuSV1876 22 Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицем Моим, говорит Господь, так будет и семя вашеи имя ваше.

FI33/38 23. Joka kuukausi uudenkuun päivänä ja joka viikko sapattina tulee kaikki liha kumartaen rukoilemaan minua, sanoo Herra.

Biblia1776 23. Ja kaikki liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen, ja yhdestä sabbatista niin toiseen, tuleman kumartamaan minun eteeni, sanoo Herra:

CPR1642 23. Ja caicki liha pitä yhdest Cuucaudest nijn toiseen ja yhdest Sabbathist nijn toiseen tuleman cumartaman minun eteeni sano HERra:

Osat1551 23. Ja iocainen Liha pite ydhest Cucaudhest nin toisen/ ia ydhest Sabbathist nin toisen tuleman/ cumartaman minun eteeni/ sanopi HERRA. (Ja jokainen liha pitää yhdestä kuukaudesta niin toiseen/ ja yhdestä Sabbathista niin toiseen tuleman/ kumartaman minun eteeni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 23 And it will happen, that from one new

KJV 23. And it shall come to pass, that from one

moon to another and from one Sabbath to another, all flesh will come to worship before me, says Jehovah.

new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

Luther1912 23. Und alles Fleisch wird einen Neumond nach dem andern und einen Sabbat nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der HERR.

RV'1862 23. Y será que de mes en mes, y de sábado en sábado vendrá toda carne a adorar delante de mí, dijo Jehová.

RuSV1876 23 Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь.

FI33/38 24. Ja he käyvät ulos katselemaan niiden miesten ruumiita, jotka ovat luopuneet minusta; sillä heidän matonsa ei kuole, eikä heidän tulensa sammu, ja he ovat kauhistukseksi kaikelle lihalle.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää menemän ulos, ja katseleman niiden ihmisten raatoja, jotka minua vastaan väärin tekivät; sillä ei heidän matonsa pidä kuoleman, eikä heidän tulensa sammuman, ja heidän pitää kaikelle lihalle kauhistukseksi oleman.

CPR1642 24. Ja heidän pitä menemän ulos ja cadzeleman nijden ihmisten raatoja jotca minua wastan wäärin teit: sillä ei heidän matons pidä cuoleman eikä heidän tulens sammuman ja heidän pitä caikelle lihalle cauhistuxexi oleman.

Osat1551 24. Ja heiden pite vloskeumen/ ia ninen Inhimisten Raatoia catzeleman/ iotca minua wastan wärinteit. Sille ei pidhe heiden Matons cooleman/ eike heiden Tulens sammuman/ Ja heiden pite iocaitzelle Lihalle yxi Cauhistos oleman. (ja heidän pitää uloskäymän/ ja niiden ihmisten raatoja katseleman/ jotka minua wastaan wäärin teit. Sillä ei pidä heidän matonsa kuoleman/ eikä heidän tulensa sammuman/ ja heidän

pitää jokaiselle lihalle yksi kauhistus oleman.)

MLV19 24 And they will go forth and look upon the dead bodies of the men who have transgressed against me. For their worm will not die, nor will their fire be quenched and they will be an abhorring to all flesh.

KJV 24. And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

Luther1912 24. Und sie werden hinausgehen und schauen die Leichname der Leute, die an mir übel gehandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht sterben, und ihr Feuer nicht verlöschen, und werden allem Fleisch ein Greuel sein.

RV'1862 24. Y saldrán, y verán los cuerpos de los muertos de los varones que se rebelaron contra mí; porque su gusano nunca morirá, ni su fuego se apagará; y serán abominables a toda carne.

RuSV1876 24 И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти.

JEREMIAN KIRJA

1 luku

Profeetan kutsuminen

FI33/38 1. Jeremian, Hilkian pojan, sanat. Tämä oli Anatotissa, Benjaminin maassa, asuvia pappeja.

Biblia1776 1. Jeremian Hilkian pojan sanat, joka oli Anatotin papeista, Benjaminin maata,

CPR1642 1. NÄmät owat Jeremian sanat Hilkian pojan Anathothin Papeista BenJamin maalda.

MLV19 1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin,

KJV 1. The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:

Luther1912 1. Dies sind die Reden Jeremia's, des Sohnes Hilkias, aus den Priestern zu Anathoth im Lande Benjamin,

RV'1862 1. LAS palabras de Jeremías, hijo de Helcías, de los sacerdotes que estuvieron en Anatot, en tierra de Benjamín.

RuSV1876 1 Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,

FI33/38 2. Hänelle tuli Herran sana Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä, tämän kolmantenatoista hallitusvuotena,

Biblia1776 2. Jolle Herran sana tapahtui Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan aikana, kolmantenatoistakymmenentenä hänen valtakuntansa vuonna;

CPR1642 2. Jolle HERran sana tapahtui Josian Amonin pojan Judan Cuningan aicana colmandena toistakymmendenä hänen waldacundans wuonna.

MLV19 2 to whom the word of Jehovah came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

KJV 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

Luther1912 2. zu welchem geschah das Wort des HERRN zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs,

RV'1862 2. La palabra de Jehová que fué a él en los dias de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, a los trece años de su reino.

RuSV1876 2 к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,

FI33/38 3. ja tuli vielä Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä ja aina Juudan kuninkaan Sidkian, Joosian pojan, yhdennentoista vuoden loppumiseen asti, jolloin Jerusalemin asukkaat viidentenä kuukautena vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

Biblia1776 3. Ja sitte Josian pojan, Jojakimin, Juudan kuninkaan aikana, Zedekian Josian pojan, ensimäisen vuoden loppuun toistakymmentä, niin Jerusalemin vankiuteen asti, viidentenä kuukautena.

CPR1642 3. Ja sijtte Josian pojan Joachimin Judan Cuningan aicana Zedechian Josian pojan Judan Cuningan yhdentoistakymmenen wuoden loppuun nijn Jerusalemin fangiuten asti

wijdendenä Cuucautena.

MLV19 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month.

KJV 3. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

Luther1912 3. und hernach zur Zeit des Königs in Juda, Jojakims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des elften Jahres Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, bis auf die Gefangenschaft Jerusalems im fünften Monat.

RV'1862 3. Asimismo fué en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el fin del onceno año de Sedequías, hijo de Josías, rey de Judá, hasta la cautividad de Jerusalem en el mes quinto.

RuSV1876 3 и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до концаодиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.

FI33/38 4. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 4 Now the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 4. Then the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 4. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 4. Fué pues palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 5. Jo ennenkuin minä valmistin sinut äidin kohdussa, minä sinut tunsin, ja ennenkuin sinä äidistä synnyit, minä sinut pyhitin; minä asetin sinut kansojen profeetaksi.

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun jo ennenkuin minä sinun valmistin äitis kohdussa, ja pyhitin sinun ennenkuin sinä äidistäs synnyitkään, ja panin sinun kansain prophetaksi.

CPR1642 5. Minä tunsin sinun jo ennen cuin minä sinun walmistin sinun äitis cohdus ja pyhitin sinun ennen cuins äitistäs synnytkän ja panin sinun Canssain Prophetaxi.

MLV19 5 Before I formed you in the belly I knew you and before you came forth out of the womb I made you holy. I have appointed you a prophet to the nations.

KJV 5. Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.

Luther1912 5. Ich kannte dich, ehe denn ich dich im Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellte dich zum Propheten unter die Völker.

RV'1862 5. Ántes que te formase en el vientre, te conocí; y ántes que salieses de la matriz, te santifiqué: a las naciones te dí por profeta.

RuSV1876 5 прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя.

FI33/38 6. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso,

Biblia1776 6. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra!

en minä kykene puhumaan, sillä minä olen nuori.

CPR1642 6. Mutta minä sanoin: woi HERra HERra en minä kelpa saarnaman: sillä minä olen nuori.

MLV19 6 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, I do not know how to speak, for I am a child.

Luther1912 6. Ich aber sprach: Ach HERR HERR, ich tauge nicht, zu predigen; denn ich bin zu jung.

RuSV1876 6 А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить,ибо я еще молод.

FI33/38 7. Niin Herra sanoi minulle: Älä sano: 'Minä olen nuori', vaan mene, kunne ikinä minä sinut lähetän, ja puhu kaikki, mitä minä käsken sinun puhua.

CPR1642 7. Nijn HErra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori mutta sinun pitä sinne menemän cuin minä sinun lähetän ja saarnaman mitä minä sinulle käsken.

MLV19 7 But Jehovah said to me, Do not say, I am a child. For I will send you to whomever; you will go and whatever I will command you; you will speak.

Luther1912 7. Der HERR sprach aber zu mir: Sage nicht:

katso en minä kelpaa saarnaamaan; sillä minä olen nuori.

KJV 6. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.

RV'1862 6. Y yo dije: ¡Ha, ha, Señor Jehová! ¡He aquí, no sé hablar, porque soy mozo!

Biblia1776 7. Niin Herra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori; mutta sinun pitää kaikkiin niihin menemän, mihin minä sinun lähetän, ja puhuman kaikkia, mitä minä sinulle käsken.

KJV 7. But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

RV'1862 7. Y díjome Jehová: No digas: Soy mozo;

"Ich bin zu jung"; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich heiße.

RuSV1876 7 Но Господь сказал мне: не говори: „я молод"; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

porque a todo lo que te enviaré irás, y todo lo que te mandaré, dirás.

FI33/38 8. Älä pelkää heitä, sillä minä olen sinun kanssasi ja pelastan sinut, sanoo Herra.

CPR1642 8. Älä pelkä heitä: sillä minä olen tykönäs ja pelastan sinun sano HERRA.

Biblia1776 8. Älä pelkää heitä; sillä minä olen tykönäs, ja pelastan sinun, sanoo Herra.

MLV19 8 Do not be afraid because of them, for I am with you to deliver you, says Jehovah.

Luther1912 8. Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir und will dich erretten, spricht der HERR.

RuSV1876 8 Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.

KJV 8. Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

RV'1862 8. No temas delante de ellos; porque contigo soy para librarte, dijo Jehová.

FI33/38 9. Ja Herra ojensi kätensä ja kosketti minun suutani. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä panen sanani sinun suuhusi.

CPR1642 9. Ja HERra oijensi kätens ja tartui minun suuhuni ja sanoi minulle:

Biblia1776 9. Ja Herra ojensi kätensä ja tarttui minun suuhuni; ja Herra sanoi minulle: katso, minä panen minun sanani sinun suuhus.

MLV19 9 Then Jehovah put forth his hand and touched my mouth. And Jehovah said to me, Behold, I have put my words in your mouth.

KJV 9. Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

Luther1912 9. Und der HERR reckte seine Hand aus und rührte meinen Mund an und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund.

RV'1862 9. Y extendió Jehová su mano, y tocó sobre mi boca; y díjome Jehová: He aquí, he puesto mis palabras en tu boca:

RuSV1876 9 И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.

FI33/38 10. Katso, minä asetan sinut tänä päivänä yli kansojen ja valtakuntain, repimään maasta ja hajottamaan, hävittämään ja kukistamaan, rakentamaan ja istuttamaan.

Biblia1776 10. Katso, minä panen sinun tänäpänä kansain ja valtakuntain päälle, repimään, särkemään, hukuttamaan ja kukistamaan: rakentamaan ja istuttamaan.

CPR1642 10. Cadzo minä panen minun sanani sinun suuhus cadzo minä panen sinun tänäpänä Canssain ja waldacundain päälle repimän särkemän cukistaman hucuttaman rakendaman ja istuttaman.

MLV19 10 See, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.

KJV 10. See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

Luther1912 10. Siehe, ich setze dich heute dieses Tages

RV'1862 10. Mira que te he puesto en este día sobre

über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst und bauen und pflanzen.

RuSV1876 10 Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

naciones y sobre reinos para arrancar, y para destruir, y para echar a perder, y para derribar, y para edificar, y para plantar.

FI33/38 11. Minulle tuli tämä Herran sana: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Minä näen mantelipuun oksan.

CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia mitäs näet? Minä sanoin: minä näin Mandelpuisen sauwan.

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: Minä näen mandelpuisen sauvan.

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a rod of an almond tree.

Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu mir und sprach: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen erwachenden Zweig.

RuSV1876 11 И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

RV'1862 11. Y la palabra de Jehová fué a mí, diciendo: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Yo veo una vara presurosa.

FI33/38 12. Herra sanoi minulle: Sinä olet nähnyt

Biblia1776 12. Ja Herra sanoi minulle: oikein sinä olet

oikein; sillä minä valvon sanaani toteuttaakseni sen.

CPR1642 12. Ja HERra sanoi minulle: oikein sinä olet nähnyt: sillä minä tahdon walwo tehdäxeni minun sanani.

MLV19 12 Then Jehovah said to me, You have well seen. For I watch over my word to perform it.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wachen über mein Wort, daß ich's tue.

RuSV1876 12 Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось.

FI33/38 13. Minulle tuli toistamiseen Herran sana, näin kuuluva: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen kiehuvan padan; se näkyy pohjoisen puolelta.

CPR1642 13. Ja HERran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuwaisen padan ja hänen esipuolens pohjan puoleen.

MLV19 13 And the word of Jehovah came to me the

nähnyt, sillä minä tahdon kiiruhtaa, tehdäkseni minun sanani.

KJV 12. Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Bien has visto; porque yo apresuro mi palabra para hacerla.

Biblia1776 13. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin: minä näen kiehuvaisen padan , joka näkyy pohjan puoleen.

KJV 13. And the word of the LORD came unto me

second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling caldron and the face of it is from the north.

the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.

Luther1912 13. Und es geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach: Was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen heißsiedenden Topf von Mitternacht her.

RV'1862 13. Y fué a mi palabra de Jehová segunda vez, diciendo: ¿Qué ves tú? Y dije: Yo veo una olla que hierve. Y su haz está de la parte del aquilón.

RuSV1876 13 И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi minulle: Pohjoisesta on onnettomuus purkautuva kaikkien maan asukasten yli.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: pohjasta on paha tuleva kaikkein maan asuvaisten päälle.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: pohjast on paha tulewa caickein maan asuwaisten päälle:

MLV19 14 Then Jehovah said to me, Out of the north evil will break forth upon all the inhabitants of the land.

KJV 14. Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

RV'1862 14. Y díjome Jehová: Del aquilón se soltará el mal sobre todos los moradores de la tierra.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей

земли.

FI33/38 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki pohjoisten valtakuntain kansanheimot, sanoo Herra, ja ne tulevat ja asettavat kukin valtaistuimensa Jerusalemin porttien oville ja kaikkia sen muureja vastaan, yltympäri, ja kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan.

Biblia1776 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki valtakuntain sukukunnat, jotka ovat pohjassa, sanoo Herra; ja he tulevat ja kukin asettaa istuimensa Jerusalemin portin eteen, ja ympäri kaikkia hänen muurejansa, ja kaikkia Juudan kaupungeita,

CPR1642 15. Sillä cadzo minä cudzun caicki waldacundain sucucunnat cuin on pohjas sano HERra tuleman ja asettaman istuimens Jerusalemin portin eteen ja ymbäri caickia hänen muurejans ja caickein Judan Caupungein.

MLV19 15 For behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Jehovah. And they will come and they will set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem and against all the walls of it all around and against all the cities of Judah.

KJV 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

Luther1912 15. Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der HERR, daß sie kommen sollen und ihre Stühle setzen vor die Tore zu Jerusalem und

RV'1862 15. Porque he aquí que yo convoco todas las familias de los reinos del aquilón, dijo Jehová, y vendrán; y pondrá cada uno su asiento a la entrada de las puertas de

rings um die Mauern her und vor alle Städte Juda's.

Jerusalem, y junto a todos sus muros en derredor, y junto a todas las ciudades de Judá.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь,и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

FI33/38 16. Sitten minä julistan heille tuomioni kaikesta heidän pahuudestaan, koska he ovat hyljänneet minut, polttaneet uhreja muille jumalille ja kumartaneet kättensä tekoja.

Biblia1776 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällensä kaiken heidän pahuutensa tähden; että he ovat minun hyljänneet, ja muille jumalille suitsuttaneet, ja kumartaneet omaa käsialaansa.

CPR1642 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällens caiken heidän pahudens tähden että he owat minun hyljännet ja muille jumalille suidzuttanet ja cumartanet oma käsialans.

MLV19 16 And I will utter my judgments against them concerning all their wickedness, in that they have forsaken me and have burned incense to other gods and worshiped the works of their own hands.

KJV 16. And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

Luther1912 16. Und ich will das Recht lassen über sie gehen um all ihrer Bosheit willen, daß sie mich

RV'1862 16. Y hablaré con ellos mis juicios a causa de toda su malicia, que me dejaron, e

verlassen und räuchern andern Göttern und beten an ihrer Hände Werk.

incensaron a dioses extraños, y a hechuras de sus manos se encorvaron.

RuSV1876 16 И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, ивоскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.

FI33/38 17. Mutta sinä, vyötä kupeesi, nouse ja puhu heille kaikki, mitä minä käsken sinun puhua. Älä heitä kauhistu, etten minä kauhistuttaisi sinua heidän edessään.

Biblia1776 17. Niin vyötä nyt kupees, nouse ja saarnaa heille kaikki, mitä minä sinun käsken; älä pelkää heitä, etten minä sinua surmaisi heidän edessänsä.

CPR1642 17. Nijn wyötä nyt sinun cupes nouse ja saarna heille caicki cuin minä sinun käsken: älä pelkä heitä etten minä sinua surma heidän edesäns.

MLV19 17 You therefore gird up your loins and arise and speak to them all that I command you. Do not be dismayed at them, lest I dismay you before them.

KJV 17. Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

Luther1912 17. So begürte nun deine Lenden und mache dich auf und predige ihnen alles, was ich dich heiße. Erschrick nicht vor ihnen, auf daß ich dich nicht erschrecke vor ihnen;

RV'1862 17. Y tú ceñirás tus lomos, y levantarte has, y hablarles has todo lo que yo te mandaré: no temas delante de ellos, porque no te haga quebrantar delante de ellos.

RuSV1876 17 А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не

малодушествуй пред ними, чтобы Я не
поразил тебя в глазах их.

FI33/38 18. Sillä katso, minä teen sinusta tänä päivänä varustetun kaupungin, rautapatsaan ja vaskimuurin koko maata vastaan, Juudan kuninkaita, sen ruhtinaita, sen pappeja vastaan ja maan kansaa vastaan.

Biblia1776 18. Ja katso, minä teen tänäpänä sinun vahvaksi kaupungiksi, rautapatsaaksi ja vaskimuuriksi koko maassa: Juudan kuninkaita ja hänen ruhtinaitansa vastaan, hänen pappejansa ja maan kansaa vastaan.

CPR1642 18. Ja cadzo minä teen tänäpän sinun wahwaxi Caupungixi rautapadzaxi ja waskimuurixi coco maasa Judan Cuningaita ja hänen Ruhtinoitans wastan.

MLV19 18 For, behold, I have made you this day a fortified city and an iron pillar and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the rulers of it, against the priests of it and against the people of the land.

KJV 18. For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

Luther1912 18. denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule, zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Juda's, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande,

RV'1862 18. Porque he aquí que yo te he puesto en este día como ciudad fortalecida, y como columna de hierro, y como muro de metal, sobre toda la tierra, a los reyes de Judá, a sus príncipes, a sus sacerdotes, y al pueblo de la tierra.

RuSV1876 18 И вот, Я поставил тебя ныне

укрепленным городом и железным
столбом и медною стеною на всей этой
земле, против царей Иуды, против князей
его, против священников его и
противнарода земли сей.

FI33/38 19. Ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua, sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut.

Biblia1776 19. Ja he sotivat sinua vastaan, ei kuitenkaan heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, vapahtamassa sinua.

CPR1642 19. Hänen Papejans ja maan Canssa wastan nijn että jos he wielä sotiwat sinua wastan ei cuitengan heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra wapahtamas sinua.

MLV19 19 And they will fight against you. But they will not prevail against you, for I am with you, says Jehovah, to deliver you.

KJV 19. And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.

Luther1912 19. daß, wenn sie gleich wider dich streiten, sie dennoch nicht sollen wider dich siegen; denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dich errette.

RV'1862 19. Y pelearán contra tí, mas no te vencerán; porque yo soy contigo, dice Jehová, para librarte.

RuSV1876 19 Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою,говорит Господь, чтобы избавлять тебя.

2 luku

Juudan uskottomuus

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: mene ja saarna julkisest Jerusalemis ja sano: Nijn sano HERra:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господне ко мне:

FI33/38 2. Mene ja julista Jerusalemin kuullen ja sano: Näin sanoo Herra: Minä muistan sinun nuoruutesi armauden, morsiusaikasi rakkauden, kuinka sinä seurasit minua erämaassa, maassa, jossa ei kylvöä tehdä.

Biblia1776 2. Mene ja saarnaa julkisesti Jerusalemissa, ja sano: Näin sanoo Herra: minä ajattelen sitä hyvää työtä, joka sinulle tapahtui nuoruudessas, ja sitä rakkautta, jonka minä sinulle osoitin, koskas kaunis olit, ja minua korvessa seurasit, siinä maassa, jossa ei kylvetä;

CPR1642 2. Minä ajattelen sitä hywä työtä joca sinulle tapahtui sinun nuorudesas ja sitä rackautta

jonga minä sinulle osotin coscas caunis olit ja minua corwes seuraisit sijnä maasa josa ei kylwetä: cosca Israel oli HERran pyhä ja hänen ensimäinen hedelmäns.

MLV19 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Jehovah says thus, I remember for you the kindness of your youth, the love of your espousals, how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.

KJV 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Luther1912 2. Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem und sprich: So spricht der HERR: Ich gedenke, da du eine freundliche, junge Dirne und eine liebe Braut warst, da du mir folgtest in der Wüste, in dem Lande, da man nichts sät,

RV'1862 2. Vé, y clama en los oidos de Jerusalem, diciendo: Jehová dice así: Héme acordado de tí, de la misericordia de tu mocedad, del amor de tu desposorio, cuando andabas tras mí en el desierto, en tierra no sembrada.

RuSV1876 2 иди и возгласи в уши дщери Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную.

FI33/38 3. Herralle pyhitetty oli Israel, hänen satonsa esikoinen. Kaikki, jotka sitä söivät, joutuivat

Biblia1776 3. Koska Israel oli Herran pyhä ja hänen ensimäinen hedelmänsä; jokainen joka häntä

syynalaisiksi; onnettomuus kohtasi heitä, sanoo Herra.

CPR1642 3. Jocainen cuin händä söi tuli wicapääxi ja paha tuli hänen päällens sano HERra.

söi, tuli vikapääksi, ja paha tuli hänen päällensä, sanoo Herra.

MLV19 3 Israel was holiness to Jehovah, the first-fruits of his increase. All who devour him will be held guilty. Evil will come upon them, says Jehovah.

KJV 3. Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

Luther1912 3. da Israel des HERRN eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück mußte über ihn kommen, spricht der HERR.

RV'1862 3. Santidad era entónces Israel a Jehová, primicias de sus nuevos frutos: todos los que le comen, pecarán: mal vendrá sobre ellos, dice Jehová.

RuSV1876 3 Израиль был святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говоритГосподь.

FI33/38 4. Kuulkaa Herran sana, Jaakobin heimo ja kaikki Israelin heimon sukukunnat.

Biblia1776 4. Kuulkaat Herran sanaa, Jakobin huone ja kaikki Israelin huoneen sukukunnat.

CPR1642 4. CUulcat HERran sana te Jacobin huonesta ja caicki sucucunnat Israelin huonesta.

MLV19 4 Hear the word of Jehovah, O house of Jacob and all the families of the house of Israel.

KJV 4. Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

Luther1912 4. Hört des HERRN Wort, ihr vom Hause Jakob und alle Geschlechter vom Hause Israel.

RV'1862 4. Oid palabra de Jehová, casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel.

RuSV1876 4 Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Mitä vääryyttä teidän isänne minusta löysivät, koska he erkanivat kauas minusta ja lähtivät seuraamaan turhia jumalia ja turhanpäiväisiksi tulivat.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: mitä vääryyttä teidän isänne minussa löysivät, että he erkanivat minusta ja menivät turhuuteen, ja tulivat turhaksi.

CPR1642 5. Näitä sano HERra: mitä wäärytta teidän Isän minusa löysit että he ercanit minusta ja menit turhuteen tulit turhaxi ja ei ensingän ajatellet:

MLV19 5 Jehovah says thus: What unrighteousness have your* fathers found in me, that they have gone far from me and have walked after vanity and have become vain?

KJV 5. Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

Luther1912 5. So spricht der HERR: Was haben doch eure Väter Unrechtes an mir gefunden, daß sie von mir wichen und hingen an den unnützen Götzen, da sie doch nichts erlangten?

RV'1862 5. Jehová dijo así: ¿Qué maldad hallaron en mí vuestros padres, que se alejaron de mí, y se fueron tras la vanidad, y tornáronse vanos?

RuSV1876 5 Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,

FI33/38 6. He eivät kysyneet: 'Missä on Herra, joka toi

Biblia1776 6. Ja ei ensinkään ajatelleet: kussa se Herra

meidät pois Egyptin maasta, joka johdatti meitä erämaassa, arojen ja kuilujen maassa, kuivuuden ja synkeyden maassa, maassa, jossa ei kukaan kulje eikä yksikään ihminen asu?'

CPR1642 6. Cusa se HERra on joca meitä wei ulos Egyptin maalda johdatti meitä corwesa autiasa ja erämaasa cuiwasa ja pimiäsä maasa sijnä maasa josa ei yxikän ihminen ollut eikä asunut?

MLV19 6 Nor did they say, Where is Jehovah who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through and where no man dwelt?

Luther1912 6. und dachten nie einmal: Wo ist der HERR, der uns aus Ägyptenland führte und leitete uns in der Wüste, im wilden, ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, in dem Lande, da niemand wandelte noch ein Mensch wohnte?

RuSV1876 6 и не сказали: „где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой,

on, joka meitä vei ulos Egyptin maalta, joka johdatti meitä korvessa, autiossa ja erämaassa, kuivassa ja kuoleman varjon maassa, siinä maassa, jossa ei yksikään ihminen vaeltanut eikä asunut?

KJV 6. Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

RV'1862 6. Y no dijeron: ¿Dónde está Jehová: el que nos hizo subir de tierra de Egipto: el que nos hizo andar por el desierto; por una tierra desierta y despoblada, por una tierra seca y de sombra de muerte, por una tierra por la cual no pasó varón, ni hombre habitó allí?

по земле сухой, по земле тени смертной, по
которой никто не ходил и где не обитал
человек?"

FI33/38 7. Minä toin teidät hedelmätarhojen maahan syömään sen hedelmää ja hyvyyttä, mutta sinne tultuanne te saastutitte minun maani ja teitte minun perintöosani kauhistukseksi.

Biblia1776 7. Ja minä vein teidät hyvään maahan, sen hedelmää ja hyvyyttä syömään; mutta kuin te sinne tulitte, te minun maani ja minun perintöni teitte kauhistukseksi.

CPR1642 7. Ja minä wein teidän hywään maahan sen hedelmätä ja hywyttä syömän mutta cosca te sinne tulitte saastutitta te minun maani ja minun perindöni teitte cauhistuxexi.

MLV19 7 And I brought you* into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it. But when you* entered, you* defiled my land and made my heritage an abomination.

KJV 7. And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

Luther1912 7. Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hineinkamt, verunreinigtet ihr mein Land und machtet mir mein Erbe zum Greuel.

RV'1862 7. Y os metí en tierra del Carmelo, para que comieseis su fruto y su bien; y entrasteis, y contaminasteis mi tierra, y mi heredad hicisteis abominable.

RuSV1876 7 И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью.

FI33/38 8. Papit eivät kysyneet: 'Missä on Herra?' Lainkäyttäjät eivät minua tunteneet, ja paimenet luopuivat minusta; profeetat ennustivat Baalin nimessä ja seurasivat niitä, joista ei apua ole.

Biblia1776 8. Papit ei ajatelleet, kussa Herra on; lainoppineet ei tunteneet minua, paimenet luopuivat minusta ja prophetat ennustivat Baalin kautta ja seurasivat kelvottomia.

CPR1642 8. Papit ei ajatellet cusa HERra on ja oppenet ei tundenet minua paimenet luowuit minusta ja Prophetat Propheteraisit Baalin cautta ja seuraisit kelwottomia.

MLV19 8 The priests did not say, Where is Jehovah? And those who handle the law did not know me. The rulers also transgressed against me. And the prophets prophesied by Baal and walked after things that do not profit.

KJV 8. The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.

Luther1912 8. Die Priester gedachten nicht: Wo ist der HERR? und die das Gesetz treiben, achteten mein nicht, und die Hirten führten die Leute von mir, und die Propheten weissagten durch Baal und hingen an den unnützen Götzen.

RV'1862 8. Los sacerdotes no dijeron: ¿Dónde está Jehová? Y los que tenían la ley no me conocieron, y los pastores se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaron en Baal, y caminaron tras lo que no aprovecha.

RuSV1876 8 Священники не говорили: „где Господь?", и учители закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваалаи ходили во след тех, которые не помогают.

FI33/38 9. Sentähden minä vielä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne lasten kanssa minä käyn oikeutta.

Biblia1776 9. Sentähden minä riitelen vielä teidän kanssanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne lasten kanssa riitelen minä.

CPR1642 9. Minä rijtelen wielä teidän ja teidän lastenne cansa sano HERRA:

MLV19 9 Therefore I will yet contend with you*, says Jehovah and I will contend with your* son's sons.

KJV 9. Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

Luther1912 9. Darum muß ich noch immer mit euch und mit euren Kindeskindern hadern, spricht der HERR.

RV'1862 9. Por tanto entraré aun en juicio con vosotros, dijo Jehová, y con los hijos de vuestros hijos pleitearé.

RuSV1876 9 Поэтому Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться.

FI33/38 10. Menkää kittiläisten saarille katsomaan ja lähettäkää Keedariin panemaan tarkoin merkille ja katsomaan, onko senkaltaista tapahtunut.

Biblia1776 10. Niin menkäät Kittimin luotoihin ja katsokaat, ja lähettäkäät Kedariin, tutkistelkaat visusti ja katsokaat, onko siellä niin tapahtunut.

CPR1642 10. Mengät Chitimin luotoijn cadzocat ja lähettäkät Kedarijn tutkistelcat wisust ja cadzocat jos siellä nijn tapahtu.

MLV19 10 For pass over to the isles of Kittim and see

KJV 10. For pass over the isles of Chittim, and

and send to Kedar and consider diligently and see if there has been such a thing.

Luther1912 10. Gehet hin in die Inseln Chittim und schauet, und sendet nach Kedar und merket mit Fleiß und schauet, ob's daselbst so zugeht!

RuSV1876 10 Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное сему?

FI33/38 11. Onko mikään pakanakansa vaihtanut jumalia, vaikka ne eivät olekaan jumalia? Mutta minun kansani on vaihtanut kunniansa siihen, josta ei apua ole.

CPR1642 11. Jos pacanat muuttawat heidän jumalitans waicka ei ne jumalat oleckan: ja cuitengin minun Canssan on muuttanut hänen cunnians kelwottomaan.

MLV19 11 Has a nation changed its gods, which yet are no gods? But my people have changed their glory for what does not profit.

Luther1912 11. Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind! Und mein

see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

RV'1862 10. Porque pasád a las islas de Quitim, y mirád, y enviád a Cedar, y considerád con diligencia; y mirád si se ha hecho cosa semejante a esta.

Biblia1776 11. Muuttavatko pakanat jumaliansa? vaikka ei ne jumalat olekaan; ja kuitenkin minun kansani on muuttanut kunniansa kelvottomaan.

KJV 11. Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

RV'1862 11. ¿Si alguna nación ha mudado dioses? aunque ellos no son dioses; y mi pueblo ha

Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen.

RuSV1876 11 переменил ли какой народ богов своих , хотя они и не боги? а Мой народ променял славу свою на то, что не помогает.

trocado su gloria por lo que no aprovecha.

FI33/38 12. Hämmästykää tästä, te taivaat, kauhistukaa, peräti tyrmistykää, sanoo Herra.

CPR1642 12. Taiwat hämmästykön sijtä peljästykön ja wapiscon sano HERra: sillä minun Canssan teke cahtalaisen synnin.

Biblia1776 12. Taivaat hämmästykäät siitä, peljästykäät ja vaviskaat, sanoo Herra.

MLV19 12 Be astonished, O you* heavens, at this and be horribly afraid. Be you* very desolate, says Jehovah.

Luther1912 12. Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben, spricht der HERR.

RuSV1876 12 Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.

KJV 12. Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

RV'1862 12. Asoláos, cielos, sobre esto, y alborotáos: Asoláos en gran manera, dijo Jehová.

FI33/38 13. Sillä minun kansani on tehnyt kaksinkertaisen synnin: minut, elävän veden lähteen, he ovat hyljänneet, ja ovat hakanneet itselleen vesisäiliöitä, särkyviä säiliöitä, jotka

Biblia1776 13. Sillä minun kansani tekee kahtalaisen synnin: minun, joka olen elävän veden lähde, he hylkäävät, ja kaivavat itsellensä kaivoja, kelvottomia kaivoja, joissa ei vesi pysy.

eivät vettä pidä.

CPR1642 13. Minun joca olen eläwä lähde he hyljäwät ja caiwawat idzellens caiwoja pahoja caiwoja joisa ei wesi pysy.

MLV19 13 For my people have committed two evils: They have forsaken me, the fountain of living waters and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

KJV 13. For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

Luther1912 13. Denn mein Volk tut eine zwiefache Sünde: mich, die lebendige Quelle, verlassen sie und machen sich hier und da ausgehauenen Brunnen, die doch löcherig sind und kein Wasser geben.

RV'1862 13. Porque dos males ha hecho mi pueblo: dejáronme a mí, fuente de agua viva, por cavar para sí cisternas, cisternas rotas, que no detienen aguas.

RuSV1876 13 Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могутдержать воды.

FI33/38 14. Onko Israel ostettu orja tai kotona syntynyt? Minkätähden hän on joutunut saaliiksi?

Biblia1776 14. Onko Israel ostettu orja eli kotona syntynyt? miksi hän on joutunut saaliiksi?

CPR1642 14. Ongost Israel orja eli cotona syndynyt mixist hän on joutunut saalixi?

MLV19 14 Is Israel a servant? Is he a born in a house?

KJV 14. Is Israel a servant? is he a homeborn

Why has he become a prey?

Luther1912 14. Ist denn Israel ein Knecht oder Leibeigen, daß er jedermanns Raub sein muß?

RuSV1876 14 Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею?

FI33/38 15. Häntä vastaan kiljuivat nuoret leijonat, antoivat äänensä kuulua; ne tekivät hänen maansa autioksi, hänen kaupunkinsa hävitettiin asujattomiksi.

CPR1642 15. Sillä nuoret Lejonit kiljuwat hänestä huutawat ja häwittäwät hänen maans ja polttawat hänen Caupungins nijn ettei nijsä kengän asu.

MLV19 15 The young lions have roared upon him and yelled and they have made his land waste. His cities are burned up, without inhabitant.

Luther1912 15. Denn Löwen brüllen über ihn und schreien und verwüsten sein Land, und seine Städte werden verbrannt, daß niemand darin wohnt.

RuSV1876 15 Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой исделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей.

slave? why is he spoiled?

RV'1862 14. ¿Es Israel siervo? ¿es esclavo? ¿por qué ha sido dado en presa?

Biblia1776 15. Sillä nuoret jalopeurat kiljuvat hänestä ja huutavat: he hävittävät hänen maansa; ja hänen kaupunkinsa ovat poltetut, niin ettei niissä kenkään asu.

KJV 15. The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

RV'1862 15. Los cachorros de los leones bramaron sobre él, dieron su voz; y pusieron su tierra en soledad, desiertas sus ciudades sin morador.

FI33/38 16. Myöskin noofilaiset ja tahpanheelaiset pitivät sinun päälakeasi laitumenansa.

CPR1642 16. Ne Nophin Thachpanexen lapset musertawat sinun pääs.

Biblia1776 16. Nophin ja Tahpanheksen lapset musertavat myös sinun pääs.

MLV19 16 The sons also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.

Luther1912 16. Dazu zerschlagen die von Noph und Thachpanhes dir den Kopf.

RuSV1876 16 И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое.

KJV 16. Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

RV'1862 16. Aun los hijos de Nof y de Tafnes te quebrantarán la mollera.

FI33/38 17. Eikö tee tätä sinulle se, että sinä hylkäät Herran, sinun Jumalasi, silloin kun hän tahtoo sinua tiellä kuljettaa?

CPR1642 17. Näitä sinä idzelles teet ettäs hyljät sinun HERras Jumalas cosca hän sinua tahto wiedä oikiata tietä.

Biblia1776 17. Näitä sinä itselles teet, ettäs hylkäät Herran, sinun Jumalas, kuin hän sinua tahtoo viedä oikiaa tietä.

MLV19 17 Have you not procured this to yourself, in that you have forsaken Jehovah your God when he led you by the way?

Luther1912 17. Solches machst du dir selbst, weil du den HERRN, deinen Gott, verläßt, so oft er dich den rechten Weg leiten will.

RuSV1876 17 Не причинил ли ты себе это тем, что

KJV 17. Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

RV'1862 17. ¿No te hará esto tu dejar a Jehová tu Dios, cuando te hacía andar por camino?

оставил Господа Бога твоего в то время,
когда Онпутеводил тебя?

FI33/38 18. Ja nyt, mitä menemistä sinulla on Egyptiin juomaan Siihorin vettä? Ja mitä menemistä sinulla on Assuriin juomaan Eufrat-virran vettä?

Biblia1776 18. Ja nyt, mitä sinun on Egyptin tiellä, ettäs tahdot juoda Sihorin vettä? eli mitä sinun on Assyria tiellä, ettäs tahdot juoda virran vedestä.

CPR1642 18. Mitä se sinua autta ettäs menet Egyptijn ja tahdot juoda Sihorin wettä eli mitä se sinua autta ettäs menet Assyriaan ja tahdot juoda wirran wedestä?

MLV19 18 And now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? Or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?

KJV 18. And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

Luther1912 18. Was hilft's dir, daß du nach Ägypten ziehst und willst vom Wasser Sihor trinken? Und was hilft's dir, daß du nach Assyrien ziehst und willst vom Wasser des Euphrat trinken?

RV'1862 18. Ahora pues, ¿qué tienes tú en el camino de Egipto, para que bebas agua del Nilo? ¿y qué tienes tú en el camino de Asiria, para que bebas agua del río?

RuSV1876 18 И ныне для чего тебе путь в Египет,
чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе
путь вАссирию, чтобы пить воду из реки ее?

FI33/38 19. Sinun pahuutesi tuottaa sinulle kurituksen, ja luopumuksesi saattaa sinut rangaistukseen;

Biblia1776 19. Sinun pahuutes tähden sinua nuhdellaan, ja sinun tottelemattomuutes tähden sinua

niin tiedä ja näe, kuinka onnetonta ja katkeraa se on, että sinä hylkäät Herran, sinun Jumalasi, etkä minua pelkää, sanoo Herra, Herra Sebaot.

CPR1642 19. Sinun pahudes tähden sinua nuhdellan ja sinun tottelemattomudes tähden sinua curitetan. Näin sinä saat nähdä ja ymmärtä cuinga se on wiheljäinen ja surullinen ettäs hyljät sinun HERras Jumalas ja et pelkä minua sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 19 Your own wickedness will discipline you and your backslidings will reprove you. Know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Jehovah your God and that my fear is not in you, says the Lord, Jehovah of hosts.

Luther1912 19. Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupt wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst. Also mußt du innewerden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringt, den HERRN, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der HERR HERR Zebaoth.

RuSV1876 19 Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то,

kuritetaan; niin tiedä ja näe, kuinka viheliäinen ja surkia se on, ettäs hylkäät Herran, sinun Jumalas, ja et pelkää minua, sanoo Herra, Herra Zebaot.

KJV 19. Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

RV'1862 19. Tu maldad te castigará, y tu apartamiento te acusará. Sabe pues, y vé cuán malo y amargo es tu dejar a Jehová tu Dios, y faltar mi temor en tí, dijo el Señor Jehová de los ejércitos.

что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф.

FI33/38 20. Sillä jo ammoisista ajoista sinä olet särkenyt ikeesi, katkaissut siteesi ja sanonut: 'En tahdo palvella.' Sillä kaikilla korkeilla kukkuloilla ja kaikkien viheriäin puitten alla sinä porttona viruit.

Biblia1776 20. Sillä minä olen jo vanhasta taittanut sinun ikees, ja särkenyt sinun juttas, ja sinä sanoit: en minä tahdo enään niitä palvella; kuitenkin jokaisella korkialla vuorella, ja kaikkein lehtipuiden alla juoksit sinä salavuoteudessa,

CPR1642 20. Sillä minä olisin jo wanhast taittanut sinun ikes ja särkenyt sinun juttas waan sinä sanoit: en minä tahdo orjuden alla olla: mutta jocaidzelle corkialle wuorelle ja caickein lehtipuiden alla juoxit sinä salawuoteudes.

MLV19 20 For from old time I have broken your yoke and burst your bonds. And you said, I will not serve, for upon every high hill and under every green tree you bowed yourself, playing the prostitute.

KJV 20. For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

Luther1912 20. Denn du hast immerdar dein Joch zerbrochen und deine Bande zerrissen und gesagt: Ich will nicht unterworfen sein! sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen liefst du den Götzen

RV'1862 20. Porque desde muy atrás he quebrado tu yugo, rompido tus ataduras; y dijiste: No serviré. Con todo eso, sobre todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío tú corrías, o! ramera.

nach.

RuSV1876 20 Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: „не буду служить идолам ", а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал.

FI33/38 21. Minä olin istuttanut sinut jaloksi viiniköynnökseksi, puhtaimmasta siemenestä; kuinka olet muuttunut minulle vieraan viinipuun villiköynnöksiksi?

Biblia1776 21. Mutta minä olen istuttanut sinun parhaaksi viinapuuksi ja totiseksi siemeneksi; kuinka sinä olet nyt muuttunut niin karvaaksi ja metsäviikunapuuksi.

CPR1642 21. Mutta minä olen istuttanut sinun makiaxi wijnapuuxi ja hedelmälisexi siemenexi: cuingast sinä olet nyt muuttunut nijn carwaxi ja medzä wijnapuuxi?

MLV19 21 Yet I had planted you a noble vine, entirely a right seed. How then have you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?

KJV 21. Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

Luther1912 21. Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einen ganz rechtschaffenen Samen. Wie bist du mir denn geraten zu einem bitteren, wilden Weinstock?

RV'1862 21. Yo pues te planté de buen vidueño, toda ella simiente de verdad, ¿cómo pues te me has tornado sarmientos de vid extraña?

RuSV1876 21 Я насадил тебя как благородную лозу, – самое чистое семя; какже ты превратилась

у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

FI33/38 22. Vaikka pesisit itsesi saippualla ja käyttäisit paljon lipeätä, saastaiseksi jää sittenkin sinun syntisi minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 22. Sillä jos sinä vielä lipiällä pesisit itses ja ottaisit paljon saippuaa, kuitenkin sinun pahuutes näkyy minun edessäni, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 22. Ja jos sinä sinus wielä lipiällä pesisit ja ottaisit paljo saipuata cuitengin sinun pahudes wielä sijttekin sitä enämmin nägyis minun edesäni sano HERra HERra.

MLV19 22 For though you wash with lye and take much soap, yet your iniquity is marked before me, says the lord Jehovah.

KJV 22. For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

Luther1912 22. Und wenn du dich gleich mit Lauge wüschest und nähmest viel Seife dazu, so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der HERR HERR.

RV'1862 22. Aunque te laves con salitre, y amontones jabón sobre tí, tu pecado está sellado delante de mí, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 22 Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил насебя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог.

FI33/38 23. Kuinka saatat sanoa: 'En ole saastuttanut itseäni, en ole baaleja seurannut'! Katso menoasi laaksossa, huomaa, mitä olet tehnyt,

Biblia1776 23. Kuinkas siis sanot: en minä ole saastainen, en minä seuraa Baalia? Katso tietäs laaksossa, ajattele, kuinkas tehnyt

sinä nopea, nuori naaraskameli, joka juokset sinne ja tänne;

CPR1642 23. Cuingas sijs sanot: en minä ole saastainen en minä pidä Baalist mitän. Cadzo cuingas sen laxos olet toimittanut ajattele cuingas tehnyt olet.

olet: sinä nopsa naaras kameli, joka sinne ja tänne juokset.

MLV19 23 How can you say, I am not defiled; I have not gone after the Baals {Baalim}? See your way in the valley. Know what you have done, a swift dromedary traversing her ways,

KJV 23. How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

Luther1912 23. Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an den Baalim? Siehe an, wie du es treibst im Tal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast.

RV'1862 23. ¿Cómo dices: No soy inmunda, nunca anduve tras los Baales? Mira tu camino en el valle: conoce lo que has hecho, dromedaria ligera que frecuenta sus carreras:

RuSV1876 23 Как можешь ты сказать: „я не осквернил себя, я не ходил во след Ваала?" Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резваяверблюдица, рыщущая по путям твоим?

FI33/38 24. sinä villiaasi, erämaahan tottunut, joka himossasi ilmaa ahmit! Kuka hillitsee sen kiiman? Joka sitä etsii, sen ei tarvitse väsyttää itseään; sen löytää, kun tulee sen kuukausi.

Biblia1776 24. Niinkuin metsä-aasi korvessa, kuin hän helteestä hengittää, kuka hänen taitaa asettaa? kaikki, jotka häntä etsivät, ei pidä väsymän; hänen kuukaudessansa hän löydetään.

CPR1642 24. Sinä nopsa naaras Cameli joca sinne ja tänne juoxet nijncuin medzäasi corwesa: cosca hän heldestä hengittä cuca hänen taita asetta? caicki jotca händä edziwät ei pidä wäsymän hänen Cuucaudesans löytä hän hänen.

MLV19 24 a wild donkey used to the wilderness, that sniffs up the wind in her desire. In her time of estrus who can turn her away? All those who seek her will not weary themselves. In her month they will find her.

KJV 24. A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

Luther1912 24. Du läufst umher wie eine Kamelstute in der Brunst, und wie ein Wild in der Wüste pflegt, wenn es vor großer Brunst lechzt und läuft, daß es niemand aufhalten kann. Wer's wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl.

RV'1862 24. Asna montés acostumbrada al desierto, que respira como quiere: ¿de su ocasión quién la detendrá? todos los que la buscaren no se cansarán: hallarla han en su mes.

RuSV1876 24 Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страсти душисвоей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее.

FI33/38 25. Varo, ettet juokse jalkaasi anturattomaksi ja kurkkuasi janoiseksi. Mutta sinä sanot: 'Se on turhaa! Ei! Sillä minä rakastan vieraita ja

Biblia1776 25. Älä ole paljasjaloin ja älä janoa kärsi . Mutta sinä sanoit: ei se auta, vaan minä rakastan muukalaisia ja juoksen heidän

niitä minä seuraan.'

CPR1642 25. Seisata ja älä jano kärsi. Mutta sinä sanoit: ei se tapahdu minä racastan muucalaisia ja juoxen heidän peräns.

MLV19 25 Withhold your foot from being unshod and your throat from thirst. But you said, It is in vain. No, for I have loved strangers and after them I will go.

Luther1912 25. Schone doch deiner Füße, daß sie nicht bloß, und deines Halses das er nicht durstig werde. Aber du sprichst: Da wird nichts draus; ich muß mit den Fremden buhlen und ihnen nachlaufen.

RuSV1876 25 Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей – томиться жаждою. Но ты сказал: „не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их".

FI33/38 26. Niinkuin teosta tavattu varas on häpeissänsä, niin joutuu Israelin heimo häpeään, se ja sen kuninkaat, ruhtinaat, papit ja profeetat,

CPR1642 26. Nijncuin waras tule häpiään cosca hän saadan kijnni nijn myös pitä Israelingin perässänsä.

KJV 25. Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

RV'1862 25. Defiende tus piés de andar descalzos, y tu garganta de la sed; y dijiste: Háse perdido la esperanza: en ninguna manera; porque he amado extraños, y tras ellos tengo de ir.

Biblia1776 26. Niinkuin varas tulee häpiään, kuin hän saadaan kiinni, niin pitää myös Israelin huoneen häpiään tuleman, kuningastensa, valtamiestensä, pappeinsa ja prophetainsa kanssa.

huonen häpiään tuleman Cuningastens waldamiestens Pappeins ja Prophetains cansa.

MLV19 26 As the thief is shamed when he is found, so is the house of Israel shamed, they, their kings, their rulers and their priests and their prophets,

KJV 26. As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,

Luther1912 26. Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden samt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten,

RV'1862 26. Como se avergüenza el ladrón cuando es tomado, así se avergonzaron la casa de Israel; ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas,

RuSV1876 26 Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, –

FI33/38 27. he, jotka sanovat puulle: 'Sinä olet minun isäni' ja kivelle: 'Sinä olet minut synnyttänyt.' Sillä he ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; mutta onnettomuutensa aikana he sanovat: 'Nouse ja pelasta meidät.'

Biblia1776 27. Jotka puulle sanovat: sinä olet isäni, ja kivelle: sinä minun synnytit; Sillä he kääntävät selkänsä minun puoleeni ja ei kasvojansa; mutta kuin hätä tulee, sanovat he: nouse ja auta meitä.

CPR1642 27. Jotca puulle sanowat: sinä olet minun Isän: ja kiwelle: sinä minun synnytit: Sillä he käändäwät selkäns minun puoleni ja ei caswojans. Mutta cosca hätä tule sanowat he: nouse ja auta meitä.

MLV19 27 who say to a block of wood, You are my father and to a stone, You have brought me forth. For they have turned their back to me and not their face. But in the time of their trouble they will say, Arise and save us.

KJV 27. Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

Luther1912 27. die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeugt. Denn sie kehren mir den Rücken zu und nicht das Angesicht. Aber wenn die Not hergeht, sprechen sie: Auf, und hilf uns!

RV'1862 27. Diciendo al leño: Mi padre eres tú; y a la piedra: Tú me has engendrado. Que me volvieron la cerviz; y no el rostro; y en el tiempo de su trabajo, dicen: Levántate, y líbranos.

RuSV1876 27 говоря дереву: „ты мой отец", и камню: „ты родил меня"; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: „встань и спаси нас!"

FI33/38 28. Mutta missä ovat sinun jumalasi, jotka olet itsellesi tehnyt? Nouskoot ne, jos voivat pelastaa sinut onnettomuutesi aikana. Sillä yhtä monta, kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla jumalia, Juuda.

Biblia1776 28. Kussa ovat jumalas, jotka sinä itselles tehnyt olet? Nouskaan ne, katso, taitavatko he sinua auttaa sinun hätäs aikana; sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, on kaupunkia, niin monta on myös sinulla jumalaa.

CPR1642 28. Cusast owat sinun jumalas jotcas idzelles tehnyt olet? noscan ne cadzo jos he taitawat sinua autta sinun hätä aicanas: sillä nijn monda cuin sinulla Juda Caupungita on nijn monda on myös sinulla jumalata.

MLV19 28 But where are your gods that you have made you? Let them arise, if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your cities are your gods, O Judah.

KJV 28. But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

Luther1912 28. Wo sind aber dann deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in deiner Not! Denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda.

RV'1862 28. ¿Y dónde están tus dioses, que hiciste para tí? Levántense, a ver si te podrán librar en el tiempo de tu aflicción; porque al número de tus ciudades, o! Judá, fueron tus dioses.

RuSV1876 28 Где же боги твои, которых ты сделал себе? – пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя,Иуда.

FI33/38 29. Miksi riitelette minua vastaan? Olettehan te kaikki luopuneet minusta, sanoo Herra.

Biblia1776 29. Miksi te tahdotte vielä riidellä minun kanssani? Te olette kaikki minusta luopuneet, sanoo Herra.

CPR1642 29. TAhdotcos wielä käydä minun cansani oikeudelle? te oletta caicki minusta luopunet sano HERra.

MLV19 29 Why will you* contend with me? You* have all transgressed against me, says Jehovah.

KJV 29. Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

Luther1912 29. Was wollt ihr noch recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen, spricht der HERR.

RuSV1876 29 Для чего вам состязаться со Мною? – все вы согрешали против Меня, говорит Господь.

RV'1862 29. ¿Por qué altercáis conmigo? Todos vosotros os rebelasteis contra mí, dijo Jehová.

FI33/38 30. Turhaan minä olen lyönyt teidän lapsianne; he eivät ole ottaneet kuritusta varteen. Teidän miekkanne on syönyt teidän profeettojanne, niinkuin hävittävä leijona.

CPR1642 30. Turhan minä rangaisin teidän lapsian ei he ota opetusta: sillä teidän mieckan syö teidän Prophetan nijncuin julma Lejoni.

Biblia1776 30. Turhaan minä rankaisin teidän lapsianne, ei he ota kuritusta; sillä teidän miekkanne syö teidän prophetanne, niinkuin turmeleva jalopeura.

MLV19 30 In vain I have struck your* sons. They received no correction. Your* own sword has devoured your* prophets like a destroying lion.

Luther1912 30. Alle Schläge sind verloren an euren Kindern; sie lassen sich doch nicht ziehen. Denn euer Schwert frißt eure Propheten wie ein wütiger Löwe.

RuSV1876 30 Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев.

KJV 30. In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

RV'1862 30. Por demás he azotado vuestros hijos, no han recibido castigo: espada tragó vuestros profetas como león destrozador.

FI33/38 31. Voi sukukuntaa — teitä! Katsokaa Herran sanaa: olenko minä ollut Israelille erämaa, pimeyden maa? Miksi sanoo minun kansani: 'Me juoksemme valtoimina, emme tule enää sinun tykösi.'

CPR1642 31. Sinä paha sucucunda ota waari HERran sanasta: olengo minä nyt tullut Israelin erämaaxi eli autiaxi? mixi sijs minun Canssan sano: me olemma Herrat en me juoxe sinun peräs.

Biblia1776 31. Sinä paha sukukunta, ota vaari Herran sanasta: olenko minä nyt tullut Israelille korveksi, eli pimiäksi maaksi? Miksi siis minun kansani sanoo: me olemme herrat, emme enään tule sinun tykös.

MLV19 31 O generation, see you* the word of Jehovah. Have I been a wilderness to Israel, or a land of thick darkness? Why do my people say, We have broken loose. We will come no more to you?

Luther1912 31. Du böse Art, merke auf des HERRN Wort! Bin ich denn für Israel eine Wüste oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und müssen dir nicht nachlaufen?

RuSV1876 31 О, род! внемлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я страною мрака? Зачем же народ Мой говорит: „мы сами себе господа; мы уже не

KJV 31. O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

RV'1862 31. O! generación, ved vosotros la palabra de Jehová: ¿He sido yo soledad a Israel, o tierra de tinieblas, que han dicho mi pueblo: Señores somos; ni nunca más vendremos a tí?

придем к Тебе"?

FI33/38 32. Unhottaako neitsyt koristeensa, morsian koruvyönsä? Mutta minun kansani on unhottanut minut epälukuisina päivinä.

Biblia1776 32. Unohtaako neitsy kaunistuksensa eli morsian seppeleensä? Mutta minun kansani unohtaa minun ijankaikkisesti.

CPR1642 32. Ei neidzy unhota hänen caunistustans eikä morsian hänen seppelettäns mutta minun Canssan unhotta minun ijancaickisest.

MLV19 32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? Yet my people have forgotten me days without number.

KJV 32. Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

Luther1912 32. Vergißt doch eine Jungfrau ihres Schmuckes nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergißt mein ewiglich.

RV'1862 32. ¿Olvídase la vírgen de su atavío, o la desposada de sus sartales? y mi pueblo se han olvidado de mí por dias que no tienen número.

RuSV1876 32 Забывает ли девица украшение свое и невеста - наряд свой? а народ Мой забыл Меня, – нет числа дням.

FI33/38 33. Kuinka ovelasti sinä kuljet lempeä etsiessäsi! Niinpä oletkin perehtynyt pahuuden teihin.

Biblia1776 33. Mitäs kaunistat ties, rakkautta etsiäkses? ja myös sentähden totutit sinun ties pahaksi.

CPR1642 33. Mitäs caunistat sinun menos että minä sinua racastaisin? joca sen warjon alla paha teet enämmin ja enämmin.

MLV19 33 How you trim your way to seek love! Therefore even the wicked women you have taught your ways.

KJV 33. Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

Luther1912 33. Was beschönst du viel dein Tun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibst du je mehr und mehr Bosheit.

RV'1862 33. ¿Para qué abonas tu camino para hallar amor? pues aun a las maldades enseñaste tus caminos.

RuSV1876 33 Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои.

FI33/38 34. Vaatteesi liepeetkin ovat köyhien, viatonten veressä. Et tavannut heitä murtautumasta sisälle, mutta yhtäkaikki! —

Biblia1776 34. Löydetään myös vaivaisten ja viattomain sieluin veri sinun tykönäs joka paikassa, ja ei ne ole löydetty kätkettynä, vaan julki kaikissa niissä paikoissa.

CPR1642 34. Löytän myös waiwaisten ja wiattomain sieluin weri sinun tykönäs jocapaicas ja ei ole se sala mutta julki nijsä paicoisa.

MLV19 34 Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor. You did not find them breaking in. But it is because of all these things.

KJV 34. Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.

Luther1912 34. berdas findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten,

RV'1862 34. Aun en tus faldas se hallaron las sangres de las almas de los pobres, de los inocentes.

und das ist nicht heimlich, sondern offenbar an diesen Orten.

No los hallaste minando casas, mas por todas estas cosas.

RuSV1876 34 Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,

FI33/38 35. Ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä olen syytön; hänen vihansa on kaiketi kääntynyt minusta pois.' Katso, minä käyn oikeutta sinun kanssasi, koska sinä sanot: 'En ole syntiä tehnyt.'

Biblia1776 35. Ja sinä sanot: minä olen viatoin, hän kääntäköön vihansa minusta pois. Katso, minä tahdon oikeudelle käydä sinun kanssas, että sinä sanoit: en minä ole syntiä tehnyt.

CPR1642 35. Ja sinä wielä nyt sanot: minä olen wiatoin hän käändäkön wihans minusta pois:

MLV19 35 Yet you said, I am innocent. Surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you because you say, I have not sinned.

KJV 35. Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

Luther1912 35. Doch sprichst du: Ich bin unschuldig; er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündigt.

RV'1862 35. Y dices: Porque soy inocente, cierto su ira se apartó de mí. He aquí, yo entraré en juicio contigo, porque dijiste: No pequé.

RuSV1876 35 говоришь: „так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня". Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: „я не

согрешила".

FI33/38 36. Kuinka niin kovin kiiruhdat vaihtamaan tiesi! Egyptistäkin olet saava häpeän, niinkuin olet häpeän saanut Assurista.

Biblia1776 36. Miksi niin horjahtelet ja menet sinne ja tänne? Mutta sinun pitää Egyptiltä häpiän saaman, niinkuin sinä Assyrialtakin häpiän sait.

CPR1642 36. Cadzo minä tahdon oikeudelle käydä sinun cansas että sinä sanoit: en minä ole syndiä tehnyt. Mixis nijn horjahtelet ja menet sinne ja tänne? mutta sinun pitä Egyptist häpiällä palajaman nijncuins Assyriastakin häpiällä palaisit.

MLV19 36 Why do you go around so much to change your way? You will be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.

KJV 36. Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

Luther1912 36. Wie weichst du doch so gern und läufst jetzt dahin, jetzt hierher! Aber du wirst an Ägypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden bist.

RV'1862 36. ¿Para qué discurres tanto, mudando tus caminos? También serás avergonzada de Egipto, como fuiste avergonzada de Asiria.

RuSV1876 36 Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;

FI33/38 37. Senkin tyköä olet lähtevä kädet pääsi päällä, sillä Herra on hyljännyt ne, joihin sinä

Biblia1776 37. Sinä olet myös sieltä lähtevä ja lyövä kätes yhteen pääs päälle, sillä Herra tekee

luotat, ja heistä ei sinulle menestystä tule.

CPR1642 37. Sillä sinä olet sieldä lähtewä ja lyöpä kätes yhteen pääs päälle: sillä HERra teke tyhjäxi sinun toiwos ja ei sinulla pidä mitän menestystä nijsä oleman

MLV19 37 You will also go forth from there with your hands upon your head. For Jehovah has rejected those in whom you trust. And you will not prosper with them.

Luther1912 37. Denn du mußt von dort auch wegziehen und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung trügen lassen, und nichts wird dir bei ihnen gelingen.

RuSV1876 37 и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха.

3 luku

Juudan ja Israelin luopumus. Kehoitus parannukseen.

FI33/38 1. Sanottu on: Jos mies lähettää pois vaimonsa

tyhjäksi sinun toivos, ja ei sinulla pidä mitään menestystä niissä oleman.

KJV 37. Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

RV'1862 37. También de este saldrás con tus manos sobre tu cabeza; porque Jehová desechó tus confianzas, ni en ellas tendrás buen suceso.

Biblia1776 1. Sananlasku on: katso, kuin mies eroittaa

ja tämä menee hänen luotansa ja joutuu toisen miehen vaimoksi, saako se mies enää tulla hänen luokseen? Eikö se maa tule saastutetuksi? Mutta sinä olet harjoittanut haureutta monen ystävän kanssa, ja sinäkö saisit palata minun luokseni! sanoo Herra.

vaimonsa tyköänsä, ja se menee pois hänen tyköänsä, ja ottaa toisen miehen, ottaako hän hänen jälleen? eikö maa niin peräti saastutettaisi? Mutta sinä olet huorin tehnyt monen ystäväs kanssa; mutta tule kuitenkin jälleen minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 1. Sananlascu on: cosca mies eroitta waimons tyköns ja waimo mene pois hänen tyköns ja otta toisen miehen: ottaco hän hänen jällens? eikö maa nijn saastutetais? Mutta sinä olet huorintehnyt monen huorintekiän cansa mutta tule cuitengin jällens minun tygöni sano HERra.

MLV19 1 They say, If a man puts away his wife and she goes from him and become another man's, will he return to her again? Will not that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers. Yet return again to me, says Jehovah.

KJV 1. They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

Luther1912 1. Und er spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheidet, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann, darf er sie auch wieder annehmen? Ist's nicht also, daß das Land verunreinigt würde? Du aber hast mit vielen Buhlen gehurt; doch komm wieder zu mir; spricht der HERR.

RV'1862 1. DICEN: Si alguno dejare su mujer, y yéndose de él se juntare a otro varón, ¿volverá a ella más? ¿No es ella tierra inmunda de inmundicia? Tú pues has fornicado con muchos amigos: mas vuélvete a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 1 Говорят: „если муж отпустит жену свою, и
она отойдет от него и сделаетсяженою
другого мужа, то может ли она
возвратиться к нему? Не осквернилась ли
бы этим страна та?" А ты со многими
любовниками блудодействовала, – и
однако же возвратись ко Мне, говорит
Господь.

FI33/38 2. Nosta silmäsi kukkuloihin ja katso: missä ei
olisi sinua maattu? Teitten vieressä sinä istuit
heitä odotellen, niinkuin arabialainen
erämaassa, ja saastutit maan haureellisella
menollasi ja pahuudellasi.

Biblia1776 2. Nosta silmäs ylös korkeuteen ja katso,
kuinka sinä jokapaikassa huorin teet. Sinä
istut tiellä, ja odotat heitä niinkuin ryöväri
korvessa, ja saastutat maan huoruudellas ja
pahuudellas.

CPR1642 2. NOsta silmäs ylös corkeuten ja cadzo cuinga
sinä jocapaicas huorinteet. Sinä istut tiellä ja
odotat heitä nijncuin ryöwäri corwesa ja
saastutat maan huorudellas ja pahudellas.

MLV19 2 Lift up your eyes to the bare heights and
see. Where have you not been lain with? By
the ways you have sat for them, as an Arabian
in the wilderness and you have polluted the
land with your prostitutions and with your
wickedness.

KJV 2. Lift up thine eyes unto the high places,
and see where thou hast not been lien with.
In the ways hast thou sat for them, as the
Arabian in the wilderness; and thou hast
polluted the land with thy whoredoms and
with thy wickedness.

Luther1912 2. Hebe deine Augen auf zu den Höhen und

RV'1862 2. Alza tus ojos a los altos, y vé en que lugar

siehe, wie du allenthalben Hurerei treibst. An den Straßen sitzest du und lauerst auf sie wie ein Araber in der Wüste und verunreinigst das Land mit deiner Hurerei und Bosheit.

RuSV1876 2 Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила землю блудом твоим и лукавством твоим.

no te hayas publicado: para ellos te sentabas en los caminos, como Árabe en el desierto; y con tus fornicaciones, y con tu malicia has contaminado la tierra.

FI33/38 3. Sadekuurot tyrehtyivät, kevätsade jäi tulematta, mutta sinulla oli porttonaisen otsa, et tahtonut hävetä.

CPR1642 3. Sentähden pitä amusaten tuleman pois eikä ehtosaten tuleman: sinulla on porton caswot et sinä tahdo ensingän häwetä?

Biblia1776 3. Sentähden pitää aamusateen tuleman pois, eikä ehtoosateen tuleman; sinulla on porton kasvot, et sinä tahdo ensinkään hävetä.

MLV19 3 Therefore the showers have been withheld and there has been no latter rain. Yet you have a prostitute's forehead; you refused to be ashamed.

Luther1912 3. Darum muß auch der Frühregen ausbleiben und kein Spätregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht mehr schämen

KJV 3. Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

RV'1862 3. Por esta causa las aguas han sido detenidas, y la lluvia de la tarde faltó; y has tenido frente de mala mujer, ni quisiste tener vergüenza.

RuSV1876 3 За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд.

FI33/38 4. Kuitenkin sinä nyt huudat minulle: Isäni! — Sinä olet nuoruuteni ystävä! —

Biblia1776 4. Ja kuitenkin sinä siitä ajasta huudat minua: minun Isäni, - minun nuoruuteni johdattaja.

CPR1642 4. Ja cuitengin sinä huudat minua:

MLV19 4 Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?

KJV 4. Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?

Luther1912 4. und schreist gleichwohl zu mir: "Lieber Vater, du Meister meiner Jugend!

RV'1862 4. A lo ménos, ¿desde ahora no clamarás a mí: Padre mío, guiador de mi juventud?

RuSV1876 4 Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне: „Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!

FI33/38 5. Pitääkö hän vihaa iankaikkisesti, kantaako hän sitä ainiaan? Katso, näin sinä puhut, mutta sinä teet pahaa, ja siihen sinä pystyt.

Biblia1776 5. Vihastuuko hän ijankaikkisesti, ja ei käänny julmuudestansa? Katso, sinä opetat, ja teet pahaa ja ei sinua taideta hillitä.

CPR1642 5. Minun Isän minun nuorudeni johdattaja wihastuckos ijancaickisest ja et käänny julmudestas? cadzo sinä opetat ja teet paha ja et taita hillitä.

MLV19 5 Will he retain his anger everlasting? Will he keep it to the end? Behold, you have spoken

KJV 5. Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken

and have done evil things and have had your way.

Luther1912 5. willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen?" Siehe, so redest du, und tust Böses und lässest dir nicht steuern.

RuSV1876 5 Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?" Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle kuningas Joosian päivinä: Oletko nähnyt, mitä tuo luopiovaimo, Israel, on tehnyt? Hän kuljeskeli kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikkien viheriäin puitten alla ja harjoitti siellä haureutta.

CPR1642 6. JA HERra sanoi minulle Cuningas Josian aicana: oletcos myös nähnyt mitä se luopunut Israel teki? hän meni caikille wuorille ja jocaidzen wiherjäisen puun ala ja teki siellä huorutta:

and done evil things as thou couldest.

RV'1862 5. ¿Guardará su enojo para siempre? ¿guardarle ha eternalmente? He aquí que hablaste, e hiciste maldades, y pudiste.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle, kuningas Josian aikana: oletko sinä nähnyt, mitä vastahakoinen Israel teki? Hän meni kaikille korkeille vuorille, ja jokaisen viheriäisen puun alle, ja teki siellä huoruutta.

Osat1551 6. Sanoi HERRA minulle/ Josian Kuningan aicana. ETkös nähnyt ole/ mite se wasthacoinen Israel tehnyt on? Hen poismeni iocaitzen corkean Wooren päle/ ia iocaitzen wiherieisen Puun ala ia sielle Horutta teki. (Sanoi HERRA minulle/ Josian kuninkaan aikana. Etkös nähnyt ole/ mitä se wastahakoinen Israel tehnyt on? Hän poismeni jokaisen korkean wuoren päälle/ ja jokaisen wiheriäisen puun alle ja siellä huoruutta teki.)

MLV19 6 Moreover Jehovah said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what backsliding Israel has done? She has gone up upon every high mountain and under every green tree and there has played the prostitute.

KJV 6. The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir zu der Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige tat? Sie ging hin auf alle hohen Berge und unter alle grünen Bäume und trieb daselbst Hurerei.

RV'1862 6. Y díjome Jehová en dias del rey Josías: ¿Has visto lo que ha hecho la rebelde Israel? Váse ella sobre todo monte alto, y debajo de todo árbol sombrío, y allí fornica.

RuSV1876 6 Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякоеветвистое дерево и там блудодействовала.

FI33/38 7. Ja minä sanoin, sittenkuin hän oli kaiken tämän tehnyt: 'Palaja minun tyköni.' Mutta hän ei palannut. Ja hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, näki sen.

Biblia1776 7. Ja kuin hän näitä kaikkia tehnyt oli, sanoin minä: käännyt minun tyköni; mutta ei hän kääntynytkään; ja hänen petollinen sisarensa Juuda näki sen.

CPR1642 7. Ja cosca hän näitä caickia tehnyt oli sanoin minä: käännä sinuas minun tygöni mutta ei hän käändänytkän idzens.

Osat1551 7. Ja mine sanoin/ quin he neite caikia tehneet olit/ palaia minun tykeni/ Waan ei hen palaianut. (Ja minä sanoin/ kuin he näitä kaikkia tehneet olit/ palaja minun tyköni/

Waan ei hän palannut.)

MLV19 7 And I said after she had done all these things, She will return to me, but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

KJV 7. And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.

Luther1912 7. Und ich sprach, da sie solches alles getan hatte: Bekehre dich zu mir. Aber sie bekehrte sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat,

RV'1862 7. Y dije después que hizo todo esto: Vuélvete a mí; y no se volvió. Y vió la rebelde su hermana Judá,

RuSV1876 7 И после того, как она все это делала, Я говорил: „возвратись ко Мне"; но она не возвратилась; и видела это вероломная сестра ее Иудея.

FI33/38 8. Ja minä näin, että, vaikka minä olin lähettänyt pois tuon luopiovaimon, Israelin, juuri sen tähden, että hän oli tehnyt aviorikoksen, ja olin antanut hänelle erokirjan, ei kuitenkaan uskoton Juuda, hänen sisarensa, peljännyt, vaan meni ja harjoitti haureutta hänkin.

Biblia1776 8. Ja minä näin, että vastahakoinen Israel kaikissa teki huorin, ja minä hylkäsin hänen, ja annoin hänelle erokirjan; ja ei hänen petollinen Juuda sitä peljännyt, vaan meni ja teki myös huorin.

CPR1642 8. Ja waicka hänen paatunut sisarens Juda näki cuinga minä sen luopunen Israelin huorutta nuhtelin ja hyljäisin hänen ja annoin hänelle erokirjan ei cuitengan hänen sisarens se paatunut Juda pelkä mutta mene ja teke

Osat1551 8. Ja waicka se paadhutettu Juda/ sen Sisar/ nähnyt olis/ quinga mine sen wasthacoisen Israelin Horudhen rangaisin/ ia sen ylenannoin/ ia henelle Erokirian annoin. Eipe se padhutettu Juda/ henen Sisarens/ site

myös huorutta.

pelienyt/ Waan poismeni/ ia mös Horutta teki. (Ja waikka se paadutettu Juda/ sen sisar/ nähnyt olisi/ kuinka minä sen wastahakoisen Israelin huoruuden rankaisin/ ja sen ylenannoin/ ja hänelle erokirjan annoin. Eipä se paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ sitä peljännyt/ waan poismeni/ ja myös huoruutta teki.)

MLV19 8 And I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a document of divorcement, yet treacherous Judah her sister did not fear, but she also went and played the prostitute.

KJV 8. And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

Luther1912 8. wie ich der Abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: dennoch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern geht hin und treibt auch Hurerei.

RV'1862 8. Que yo lo había visto, que por todas estas causas en las cuales fornicó la rebelde Israel yo la envié, y le dí la carta de su repudio; y no hubo temor la rebelde Judá su hermana: mas fué también ella, y fornicó.

RuSV1876 8 И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действияотступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.

FI33/38 9. Ja haureutensa huudolla hän saastutti maan, ja hän teki aviorikoksen kiven ja puun kanssa.

Biblia1776 9. Ja hänen huoruutensa sanomasta on maakunta saastutettu; sillä hän tekee huoruutta kiven ja puun kanssa.

CPR1642 9. Ja hänen huorudens sanomast on maacunda saastutettu: sillä hän teke huorutta puun ja kiwen cansa.

Osat1551 9. Ja sijte henen Horudhens sanomasta/ ombi Maa saastutettu/ Sille se Horia teke Kiuein ia Puidhen cansa. (Ja siitä hänen huoruutensa sanomasta/ ompi maa saastutettu/ Sillä se huoria tekee kiwen ja puiden kanssa.)

MLV19 9 And it happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted and she committed adultery with stones and with stocks.

KJV 9. And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

Luther1912 9. Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreinigt; denn sie treibt Ehebruch mit Stein und Holz.

RV'1862 9. Y aconteció que por la facilidad de su fornicación la tierra fué contaminada, y adulteró con la piedra, y con el leño.

RuSV1876 9 И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом.

FI33/38 10. Ja kaikesta tästäkään huolimatta hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, ei palannut minun tyköni kaikesta sydämestään, vaan petollisesti, sanoo Herra.

Biblia1776 10. Ja kaikissa näissä ei hänen petollinen sisarensa Juuda kääntynyt minun tyköni kaikesta sydämestänsä, vaan petollisesti, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja caikisa näisä ei se paatunut hänen

Osat1551 10. Ja neisse caikissa/ eipe se paadhutettu

sisarens Juda käännä idzens minun tygöni caikest sydämestäns mutta teeskele sano HERra.

Juda/ henen Sisarens/ minun tykeni palainut caikesta sydhemestens/ Waan nin wiecastele sanopi HERRA. (Ja näissä kaikissa/ eipä se paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ minun tyköni palannut kaikesta sydämestänsä/ waan niin wiekasteli sanoopi HERRA.)

MLV19 10 And yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but in pretense, says Jehovah.

KJV 10. And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

Luther1912 10. Und in diesem allem bekehrt sich die verstockte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem Herzen, sondern heuchelt also, spricht der HERR.

RV'1862 10. Y con todo esto nunca se tornó a mí la rebelde su hermana Judá de todo su corazón, mas mentirosamente, dijo Jehová.

RuSV1876 10 Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только притворно, говорит Господь.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Luopiovaimo Israel on osoittautunut vanhurskaammaksi kuin Juuda, tuo uskoton.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: vastahakoinen Israel on jaloksi luettava petollisen Juudan suhteen.

CPR1642 11. JA HERra sanoi minulle: luopunut Israel on jaloxi luettapa paatunen Judan suhten.

Osat1551 11. Ja HERRA sanopi minulle/ Se wasthacoinen Israel ombi hurskambi/ quin se padhutettu Juda. (Ja HERRA sanoopi minulle/ Se wastahakoinen Israel ompi

hurskaampi/ kuin se paadutettu Juda.)

MLV19 11 And Jehovah said to me, Backsliding Israel has shown herself more righteous than treacherous Judah.

KJV 11. And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verstockte Juda.

RV'1862 11. Y díjome Jehová: Justificado ha su alma la rebelde Israel, en comparación de la desleal Judá.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: отступница, дочь Израилева, оказаласьправее, нежели вероломная Иудея.

FI33/38 12. Mene ja julista nämä sanat pohjoiseen päin ja sano: Palaja, sinä luopiovaimo Israel, sanoo Herra; minä en enää synkistä teille kasvojani, sillä minä olen armollinen, sanoo Herra, enkä pidä vihaa iankaikkisesti.

Biblia1776 12. Mene ja saarnaa nämät sanat pohjaan päin, ja sano: käänny, sinä vastahakoinen Israel, sanoo Herra, niin en minä käännä kasvojani teistä pois; sillä minä olen laupias, sanoo Herra, ja en vihastu ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Mene ja saarna pohjas päin näin ja sano: Käännä sinus sinä luopunut Israel sano HERra nijn en minä käännä caswoani teistä pois: sillä minä olen laupias sano HERra ja en wihastu ijancaickisest.

Osat1551 12. Mene ia sarna nein pohian pein/ ia sano/ Palaia sine wasthacoinen Israel/ sanopi HERRA/ nin en mine tadho Casuoani teilde poiskäende. Sille mine olen Laupias/ sanopi HERRA/ ia en tadho ijancaikisesta wihastua. (Mene ja saarnaa näin pohjaan päin/ ja sano/ Palaja sinä wastahakoinen Israel/ sanoopi HERRA/ niin en minä tahdo kaswojani teiltä poiskääntää. Sillä minä olen

laupias/ sanoopi HERRA/ ja en tahdo iankaikkisesti wihastua.)

MLV19 12 Go and proclaim these words toward the north and say, Return, you backsliding Israel, says Jehovah, I will not look in anger upon you*, for I am merciful, says Jehovah. I will not keep anger everlasting.

KJV 12. Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.

Luther1912 12. Gehe hin und rufe diese Worte gegen die Mitternacht und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der HERR, so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barmherzig, spricht der HERR, und ich will nicht ewiglich zürnen.

RV'1862 12. Vé, y clama estas palabras hacia el aquilón, y dí: Vuélvete, o! rebelde Israel, dijo Jehová: no haré caer mi ira sobre vosotros; porque misericordioso soy, dijo Jehová; ni guardaré el enojo para siempre.

RuSV1876 12 Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит Господь. Я не изолью на васгнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, – не вечно буду негодовать.

FI33/38 13. Ainoastaan tunne rikoksesi, että olet luopunut Herrasta, Jumalastasi, ja juossut sinne ja tänne vieraitten jumalain tykö, kaikkien viheriäin puitten alle, ettekä ole kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Tunne ainoastaan sinun pahat tekos, ja ettäs olet Herraa sinun Jumalaas vastaan syntiä tehnyt, ja juossut sinne tänne vierasten jumalain tykö, kaikkein viheriäisten puiden alle; ja ette kuulleet minun ääntäni,

sanoo Herra.

CPR1642 13. Tunne ainoastans sinun pahatecos ja ettäs olet HERra wastan syndiä tehnyt. Ja juosnut sinne tänne wierasten jumalain tygö caickein wiherjäisten puiden ala etkä cuullut minun ändäni sano HERra.

Osat1551 13. Waiuoin tunnusta sinun pahatecos/ ettes HERRA wastan synditehnyt olet/ ia iooxit sinne ia tenne/ ninen wierasten Jumalain tyge/ iocaitzen wiherieisen Puun ala/ ia ette te minun ändeni cwlluet/ sanopi HERRA. (Waiwoin tunnusta sinun pahat tekosi/ ettäs HERRAA wastaan syntiä tehnyt olet/ ja juoksit sinne ja tänne/ niiden wierasten Jumalain tykö/ jokaisen wiheriäisen puun alle/ ja ette te minun ääntäni kuulleet/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Jehovah your God and have scattered your ways to the strangers under every green tree and you* have not obeyed my voice, says Jehovah.

KJV 13. Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

Luther1912 13. Allein erkenne deine Missetat, daß du wider den HERRN, deinen Gott, gesündigt hast und bist hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen und habt meiner Stimme nicht gehorcht, spricht der HERR.

RV'1862 13. Conoce empero tu maldad, porque contra Jehová tu Dios te has rebelado; y tus caminos has derramado a los extraños debajo de todo árbol sombrío, y no oistes mi voz, dice Jehová.

RuSV1876 13 Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и

распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь.

FI33/38 14. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, sanoo Herra, sillä minä olen ottanut teidät omikseni, ja minä noudan teidät, yhden ainoankin kaupungista ja kaksi sukukunnasta, ja tuon teidät Siioniin.

Biblia1776 14. Kääntykäät, te vastahakoiset lapset, sanoo Herra; sillä minä kihlaan teidät minulleni, ja otan teidät yhden kaupungista ja kaksi koko sukukunnasta, ja tahdon teidät viedä Zioniin.

CPR1642 14. Käändäkät teitän te luopunet lapset: sano HERra: sillä minä kihlan teidän minulleni ja otan yhden coco Caupungist ja coco maacunnast.

Osat1551 14. Palaitka/ te wasthacoiset lapset/ sanopi HERRA/ Sille mine teite itzelleni Kihilan/ ia tadhon teite coriata. Ette yxi coco Caupungin/ ia caxi coco Makunnan wiemen pite/ (Palatkaa/ te wastahakoiset lapset/ sanoopi HERRA/ Sillä minä teitä itselleni kihlaan/ ja tahdon teitä korjata. Että yksi koko kaupungin/ ja kaksi koko maakunnan wiemän pitää/)

MLV19 14 Return, O backsliding sons, says Jehovah, for I am a husband to you*. And I will take you*, one of a city and two of a family and I will bring you* to Zion.

KJV 14. Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

Luther1912 14. Bekehret euch nun ihr abtrünnigen Kinder, spricht der HERR; denn ich will euch mir vertrauen und will euch holen, einen aus einer

RV'1862 14. Convertíos, o! hijos rebeldes, dijo Jehová, porque yo soy vuestro Señor; y yo os tomaré uno de una ciudad, y dos de una familia, y

Stadt und zwei aus einem Geschlecht, und will euch bringen gen Zion

RuSV1876 14 Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведувас на Сион.

meteros he en Sión.

FI33/38 15. Ja minä annan teille paimenet oman sydämeni mukaan, ja he kaitsevat teitä ymmärryksellä ja taidolla.

CPR1642 15. Ja minä annan teidän tulla Zionijn ja annan teille paimenet minun sydämeni jälken jotca teitä rawidzewat opilla ja wijsaudella. Ja se on silloin tapahtuwa cosca te caswatte ja monexi tuletta maasa.

Biblia1776 15. Ja annan teille paimenet minun sydämeni jälkeen, jotka teitä pitää ravitseman opilla ja viisaudella.

Osat1551 15. ia tadhon teite Zionijn saatta. Ja tadhon teille Paimenet anda/ minun sydhemeni ielken/ iotca teite opilla ia wisaudhella caitzeman pite. Ja tapactuman pite/ Coska te casuatte ia Maasta enenette/ (ja tahdon teitä Zioniin saattaa. Ja tahdon teille paimenet antaa/ minun sydämeni jälkeen/ jotka teitä opilla ja wiisaudella kaitseman pitää. Ja tapahtuman pitää/ koska te kaswatte ja maasta enenette/)

MLV19 15 And I will give you* shepherds according to my heart, who will feed you* with knowledge and understanding.

Luther1912 15. und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen mit Lehre und

KJV 15. And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

RV'1862 15. Y daros he pastores según mi corazón, que os apacienten de ciencia, y de

Weisheit.

inteligencia.

RuSV1876 15 И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием

FI33/38 16. Ja kun te lisäännytte ja tulette hedelmällisiksi maassa niinä päivinä, sanoo Herra, niin ei enää puhuta Herran liitonarkista, se ei enää ajatukseen astu, eikä sitä enää muisteta; ei sitä enää kaivata, eikä sellaista enää tehdä.

Biblia1776 16. Ja se on silloin tapahtuva, kuin te moneksi tulette ja kasvatte maassa, ettei siihen aikaan, sanoo Herra, pidä enään puhuttaman Herran liitonarkista, eikä ajateltaman, ei myös sitä enään muistettaman, eli etsittämän, taikka enään tehtämän.

CPR1642 16. Ei sijhen aican sano HERra pidä enä puhuttaman HERran lijton Arkista eikä sitä enä muistettaman taicka sijtä saarnattaman eli sitä edzittämän taicka enä tehtämän.

Osat1551 16. sihen aican (sanopi HERRA) eipe sillen sanota/ sijte HERRAN Lijton Arcusta. Ettei site sama enembi pidhe mainittaman/ eike sijte sarnattaman/ eike site etzittemen/ eike sielle enembi wffrattaman. (Siihen aikaan (sanoopi HERRA) eipä silleen sanota/ siitä HERRAN liiton arkusta. Ettei sitä samaa enempi pidä mainittaman/ eikä siitä saarnattaman/ eikä sitä etsittämän/ eikä siellä enempi uhrattaman.)

MLV19 16 And it will happen, when you* are multiplied and increased in the land, in those days, says Jehovah, they will no more say, The

KJV 16. And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more,

ark of the covenant of Jehovah, nor will it come to mind. Neither will they remember it, nor will they miss it. Neither will it be made any more.

The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

Luther1912 16. Und es soll geschehen, wenn ihr gewachsen seid und euer viel geworden sind im Lande, so soll man, spricht der HERR, zur selben Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des HERRN, auch ihrer nicht mehr gedenken noch davon predigen noch nach ihr fragen, und sie wird nicht wieder gemacht werden;

RV'1862 16. Y acontecerá que cuando os multiplicareis y creciereis en la tierra, en aquellos dias, dijo Jehová, no se dirá más: Arca del concierto de Jehová; ni vendrá en el pensamiento, ni se acordarán de ella, ni visitarán, ni se hará más.

RuSV1876 16 И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: „ковчег завета Господня"; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.

FI33/38 17. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemia Herran valtaistuimeksi, ja kaikki kansat kokoontuvat sinne, Jerusalemiin, Herran nimen tähden eivätkä enää vaella pahan sydämensä paatumuksessa.

Biblia1776 17. Mutta Jerusalem pitää siihen aikaan kutsuttaman Herran istuimeksi, ja kaikki pakanat pitää sinne kokoontuman Herran nimeen Jerusalemiin: eikä heidän pidä enää vaeltaman pahan sydämensä ajatusten jälkeen.

CPR1642 17. Mutta Jerusalem cudzutan sijhen aican HERran istuimexi ja caicki pacanat pitä idzens

Osat1551 17. WAan sillä samalla aialla/ pite Jerusalem cutzuttaman/ HERRAN Stolixi/ ia sinne caiki

sinne cocoman HERran nimen tähden eikä heidän pidä enä waeldaman pahan sydämens ajatusten jälken.

Pacanat heitens cocouat/ HERRAN Nimen wooxi Jerusalemis/ ia euet sille waella heiden pahan sydhemens aiatoxen ielkin. (Waan sillä samalla ajalla/ pitää Jerusalem kutsuttama/ HERRAN tuoliksi/ ja sinne kaikki pakanat heitänsä kokoawat/ HERRAN nimen wuoksi Jerusalemissa/ ja eiwät siellä waella heidän pahan sydämensä ajatuksen jälkeen.)

MLV19 17 At that time they will call Jerusalem the throne of Jehovah and all the nations will be gathered to it, to the name of Jehovah, to Jerusalem. Neither will they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

KJV 17. At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

Luther1912 17. sondern zur selben Zeit wird man Jerusalem heißen "Des HERRN Thron", und es werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Namens des HERRN willen zu Jerusalem und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.

RV'1862 17. En aquel tiempo llamarán a Jerusalem, trono de Jehová; y todas las naciones se congregarán a ella en el nombre de Jehová en Jerusalem; ni más irán tras la dureza de su corazón malvado.

RuSV1876 17 В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.

FI33/38 18. Niinä päivinä on Juudan heimo kulkeva Israelin heimon kanssa, ja he tulevat yhdessä pohjoisesta maasta siihen maahan, jonka minä annoin teidän isillenne perinnöksi.

Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää Juudan huoneen menemän Israelin huoneen tykö, ja pitää ynnä tuleman pohjan puoliselta maalta siihen maahan, jonka minä olen antanut teidän isillenne perinnöksi.

CPR1642 18. Silloin pitä Judan huonen menemän Israelin huonen tygö ja pitä ynnä tuleman pohjaisesta päin sijnä maasa jonga minä olen andanut teidän Isillen perinnöxi.

Osat1551 18. Sihen aican/ menepi Judan Hone Israelin Honen tyge/ ia ynne palaiauat Pohiaisest/ sihen Maan/ ionga mine teiden Isille Perimisexi andanut olen. (Siihen aikaan/ meneepi Judan huone Israelin huoneen tykö/ ja ynnä palajawat pohjoisesta/ siihen maan/ jonka minä teidän isille perimiseksi antanut olen.)

MLV19 18 In those days the house of Judah will walk with the house of Israel and they will come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your* fathers.

KJV 18. In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

Luther1912 18. Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und sie werden miteinander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe.

RV'1862 18. En aquellos tiempos irán de la casa de Judá a la casa de Israel; y vendrán también de tierra del aquilón a la tierra que hice heredar a vuestros padres.

RuSV1876 18 В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.

FI33/38 19. Minä ajattelin: Kuinka asetankaan sinut lasten joukkoon ja annan sinulle suloisen maan, ihanan perintöosan, ihanimman kansojen maista! Ja ajattelin: Sinä olet kutsuva minua isäksi etkä ole koskaan kääntyvä minusta pois.

Biblia1776 19. Ja minä sanon: kuinka minä olen monta lasta antava sinulle, ja sen hyvän maan ja ihanaisen perinnön, pakanain joukon. Ja minä sanon: sinä olet kutsuva minun Isäkses, etkä luovu minusta.

CPR1642 19. Ja minä sanon: cuinga monda lasta minä olen andawa sinulle ja sen hywän maan ja ihanaisen perinnön nimittäin pacanain joucon. Ja minä sanon sinulle: silloin sinä olet cudzuwa minun hywäxi Isäxi etkä pakene minua.

Osat1551 19. Ja mine sanon sinulle/ O quin monda Lasta mine tadhon sinulle anda/ ia sen rackan Maan/ sen lustisen perimisen/ sen Pacanain sotawäen? Ja mine sanon/ cutzu minua Isexes/ ia ele minusta poickene. (Ja minä sanon sinulle/ Oi kuin monta lasta minä tahdon sinulle antaa/ ja sen rakkaan maan/ sen lystisen perimisen/ sen pakanain sotawäen? Ja minä sanon/ kutsu minua Isäksesi/ ja älä minusta poikkene.)

MLV19 19 But I said, How I will put you among the sons and give you a desirable land, a pleasant heritage of the hosts of the nations! And I said, You* will call me My Father and will not turn away from following me.

KJV 19. But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

Luther1912 19. Und ich sagte dir zu: Wie will ich dir so viel Kinder geben und das liebe Land, das allerschönste Erbe unter den Völkern! Und ich sagte dir zu: Du wirst alsdann mich nennen

RV'1862 19. Yo empero dije: ¿Cómo te pondré por hijos, y te daré la tierra deseable, la heredad de codicia de los ejércitos de las naciones? Y dije: Padre mío, me llamarás; y de en pos de

"Lieber Vater!" und nicht von mir weichen.

mí, no te apartarás.

RuSV1876 19 И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества народов? И сказал: ты будешь называть Меня отцом твоим и не отступишь от Меня.

FI33/38 20. Mutta niinkuin vaimo on uskoton puolisollensa, niin olette te, Israelin heimo, olleet uskottomat minulle, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Kuitenkin, niinkuin vaimo pettää rakastajansa, niin olette te minusta luopuneet, te Israelin huone, sanoo Herra.

CPR1642 20. Mutta Israelin huone ei pidä lucua minusta nijncuin waimo pettä racastajans sano HERra.

Osat1551 20. Mutta se Israelin Hone ei tottele minua/ Samalmoto quin iocu waimo henen wertamiestens ei sillen tottele/ sanopi HERRA. (Mutta se Israelin huone ei tottele minua/ Samalla muotoa kuin joku waimo hänen wertamiestensa ei silleen tottele/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Surely as a wife treacherously departs from her husband, so you* have dealt treacherously with me, O house of Israel, says Jehovah.

KJV 20. Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

Luther1912 20. Aber das Haus Israel achtete mich nicht, gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet, spricht der HERR.

RV'1862 20. Mas como la mujer quiebra la fé, de su compañero, así prevaricasteis contra mí, o! casa de Israel, dijo Jehová.

RuSV1876 20 Но поистине, как жена вероломно

изменяет другу своему,так вероломно
поступили со Мною вы, дом Израилев,
говоритГосподь.

FI33/38 21. Kuule! Kalliokukkuloilta kuuluu itku, israelilaisten rukous, sillä he ovat vaeltaneet väärää tietä, ovat unhottaneet Herran, Jumalansa.

Biblia1776 21. Sentähden pitää kuuluman valitus, itku ja parku Israelin lapsilta korkeissa paikoissa; sillä he ovat tiensä turmelleet, ja Herran Jumalansa unohtaneet.

CPR1642 21. Sentähden pitä cuuluman walitus itcu ja parcu Israelin lapsilda corkeudes että he owat pahoin tehnet ja HERran heidän Jumalans unohtanet:

Osat1551 21. Senteden pite Corkiuxis yxi Israelin Lastein surkia/ parcu ia idku cwluman. Ette he pahasti teit/ ia heiden HERRANS Jumalans vnhotit. (Sentähden pitää korkeuksissa yksi Israelin lasten surkea/ parku ja itku kuuluman. Että he pahasti teit/ ja heidän HERRANSA Jumalansa unhotit.)

MLV19 21 A voice is heard upon the bare heights, the weeping and the supplications of the sons of Israel, because they have perverted their way; they have forgotten Jehovah their God.

KJV 21. A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.

Luther1912 21. Darum hört man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel auf den Höhen, dafür daß sie übel getan und des HERRN, ihres Gottes, vergessen haben.

RV'1862 21. Voz sobre las alturas fué oida, llanto de los ruegos de los hijos de Israel; porque han torcido su camino, de Jehová su Dios se han olvidado.

RuSV1876 21 Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, чтоони

извратили путь свой, забыли Господа Бога своего.

FI33/38 22. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, niin minä parannan teidän luopumuksenne. — Katso, me tulemme sinun tykösi, sillä sinä olet Herra, meidän Jumalamme.

Biblia1776 22. Niin palatkaat, te vastahakoiset lapset niin minä parannan teitä teidän tottelemattomuudestanne. Katso, me tulemme sinun tykös; sillä sinä olet Herra meidän Jumalamme.

CPR1642 22. Nijn palaitcat te luopunet lapset nijn minä parannan teitä teidän tottelemattomudestan.

Osat1551 22. Nin palaitka nyt/ te wasthacoiset Lapset/ nin mine tadhon parata teite teidhen couacoruasudhestan. (Niin palatkaa nyt/ te wastahakoiset lapset/ niin minä tahdon parantaa teitä teidän kowakorwaisuudestan.)

MLV19 22 Return, you* backsliding sons, I will heal your* backslidings. Behold, we have come to you, for you are Jehovah our God.

KJV 22. Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.

Luther1912 22. So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe wir kommen zu dir; denn du bist der HERR, unser Gott.

RV'1862 22. Convertíos, hijos rebeldes; sanaré vuestras rebeliones. He aquí, nosotros venimos a tí; porque tú eres Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 22 Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. – Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты – Господь Бог наш.

FI33/38 23. Totisesti, petosta on, mitä kukkuloilta kuuluu, pauhina vuorilla. Totisesti, Herrassa, meidän Jumalassamme, on Israelin pelastus.

CPR1642 23. CAdzo me tulemma sinun tygös: sillä sinä olet HERra meidan Jumalam. Totisest ei ole wuoret ja cuckulat ilman petosta totisest ei ole Israelillä yhtän apua waan ainoa HERra meidän Jumalam.

Biblia1776 23. Totisesti on sula petos kukkuloilla ja kaikilla vuorilla: totisesti on Israelin autuus (ainoassa) Herrassa meidän Jumalassamme.

Osat1551 23. Catzo/ me tulema sinun tyges/ Sille sine olet se HERRA meiden Jumalan. Totisesta/ se on sula petos/ caikein Cuckuladhen ia Wortein cansa. Totisesta/ eipe Israelin mualda apu ole/ waan meiden HERRALDA Jumalalda. (Katso/ me tulemme sinun tykösi/ Sillä sinä olet se HERRA meidän Jumalan. Totisesti/ se on sula petos/ kaikkein kukkulaiden ja wuorten kanssa. Totisesti/ eipä Israeliin muualta apu ole/ waan meidän HERRALTA Jumalalta.)

MLV19 23 Truly it is in vain from the heights, the multitude on the mountains. Truly in Jehovah our God is the salvation of Israel.

Luther1912 23. Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hilfe denn am HERRN, unserm Gott.

RuSV1876 23 Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!

KJV 23. Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.

RV'1862 23. Ciertamente vanidad son los collados, la multitud de los montes: ciertamente en Jehová nuestro Dios está la salud de Israel.

FI33/38 24. Häpeäjumala on syönyt isiemme vaivannäön nuoruudestamme asti, heidän lampaansa ja raavaansa, poikansa ja tyttärensä.

Biblia1776 24. Ja meidän isäimme asetukset, jotka me nuoruudesta olemme pitäneet, pitää häpiällä käymän pois, ynnä heidän lammastensa, karjansa, poikainsa ja tytärtensä kanssa.

CPR1642 24. Ja meidän Isäim asetuxet jotca me nuorudest olemma pitänet pitä häpiällä käymän pois ynnä heidän lammastens carjans poicains ja tytärtens cansa:

Osat1551 24. Ja meiden Isein Sädhyt/ iotca me Norudhesta pitenyet olema/ pite häpielle alaskeumen/ heiden Lammastens/ Carians/ Poicains ia Tyttereins cansa. (Ja meidän isäin säädyt/ jotka me nuoruudesta pitäneet olemme/ pitää häpeällä alaskäymän/ heidän lammastensa/ karjansa/ poikansa ja tyttäreinsä kanssa.)

MLV19 24 But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

KJV 24. For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

Luther1912 24. Und die Schande hat gefressen unsrer Väter Arbeit von unsrer Jugend auf samt ihren Schafen, Rindern, Söhnen und Töchtern.

RV'1862 24. Confusión consumió el trabajo de nuestros padres desde nuestra mocedad; sus ovejas, sus vacas, sus hijos, y sus hijas.

RuSV1876 24 От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их.

FI33/38 25. Maatkaamme häpeässämme, ja häväistyksemme peittäköön meidät, sillä

Biblia1776 25. Meidän täytyy maata häpiässämme, ja meidän ylönkatseemme peittää meidät; sillä

Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan me olemme syntiä tehneet, me ja meidän isämme, hamasta nuoruudestamme tähän päivään asti, emmekä ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

CPR1642 25. Sillä se johon me luotimme on meille caicki häpiäxi: ja johon me uscalsimme sitä meidän pitä häpemän: sillä me sen cansa teim syndiä HERra meidän Jumalatam wastan sekä me että meidän Isäm hamast meidän nuorudestam nijn tähän päiwän asti ja en me totellet HERran meidän Jumalam ändä.

MLV19 25 Let us lie down in our shame and let our confusion cover us, for we have sinned against Jehovah our God, we and our fathers, from our youth even to this day and we have not

me teimme syntiä Herraa meidän Jumalaamme vastaan, sekä me että meidän isämme, meidän hamasta nuoruudestamme niin tähän päivään asti, ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä.

Osat1551 25. Sille ionga päle me lootimma/ se on nyt meille sula häpie/ Ja ionga päle me vskalsimma/ site meiden nyt pite häpiemen. Sille sen cautta me synditein meiden HERRAN Jumalan wastan/ seke me ette meiden Iset/ hamast meiden Norudhestan. Nin mös tehen peiuen asti/ ia eipe me totelluet meiden HERRAN Jumalan ände. (Sillä jonka päälle me luotamme/ se on nyt meille sula häpeä/ Ja jonka päälle me uskalsimme/ sitä meidän nyt pitää häpeämän. Sillä sen kautta me syntiä teimme meidän HERRAN Jumalan wastaan/ sekä me että meidän isät/ hamasta meidän nuoruudestan. Niin myös tähän päiwään asti/ ja eipä me totelleet meidän HERRAN Jumalan ääntä.)

KJV 25. We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day,

obeyed the voice of Jehovah our God.

and have not obeyed the voice of the LORD our God.

Luther1912 25. Denn worauf wir uns verließen, das ist uns jetzt eitel Schande, und wessen wir uns trösteten, des müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den HERRN, unsern Gott, beide, wir und unsre Väter, von unsrer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes.

RV'1862 25. Echados estamos en nuestra confusión, y nuestra vergüenza nos cubre; porque pecamos a Jehová nuestro Dios, nosotros y nuestros padres, desde nuestra juventud y hasta este día; y no oimos la voz de Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 25 Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, – мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.

4 luku

Uudelleen kehoitetaan parannukseen.
Rangaistustuomio on tuleva.

FI33/38 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä poistat iljetyksesi minun kasvojeni edestä, niin et häädy harhailemaan;

Biblia1776 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käänny minun tyköni; ja jos sinä panet kauhistukset pois minun kasvoini edestä, niin et sinä tule ajetuksi pois.

CPR1642 1. JOs sinä käännät sinus Israel nijn käännä

sinus minun tygöni ja jos sinä panet sinun cauhistuxes pois minun caswoni edestä nijn et sinä tule ajetuxi pois.

MLV19 1 If you will return, O Israel, says Jehovah, if you will return to me and if you will put away your abominations out of my sight, then you will not be removed.

KJV 1. If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

Luther1912 1. Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der HERR, so bekehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegtust von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden.

RV'1862 1. SI te volvieres a mí, o! Israel, dijo Jehová, tendrás reposo; y si quitares de delante de mí tus abominaciones, no andarás de acá para allá.

RuSV1876 1 Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться.

FI33/38 2. jos sinä vannot: 'Niin totta kuin Herra elää' uskollisesti, oikein ja vanhurskaasti, niin kansat siunaavat itsensä hänen nimeensä, ja hän on heidän kerskauksensa.

Biblia1776 2. Silloin sinä olet vannova: niin totta kuin Herra elää, totuudessa oikeudessa ja vanhurskaudessa: ja pakanat siunataan hänessä, ja he kerskaavat hänestä.

CPR1642 2. Silloin sinä olet wannowa totudes oikein ja pyhäst. Nijn totta cuin HERra elä nijn pacanat siunatan hänesä ja he kerscawat heitäns hänestä.

MLV19 2 And you will swear, As Jehovah lives, in truth, in justice and in righteousness. And the nations will bless themselves in him and in him they will glory.

KJV 2. And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

Luther1912 2. Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heilig schwören: So wahr der HERR lebt! und die Heiden werden in ihm gesegnet werden und sich sein rühmen.

RV'1862 2. Y jurarás: Vive Jehová, con verdad, con juicio, y con justicia; y bendecirse han en él las naciones, y en él se gloriarán.

RuSV1876 2 И будешь клясться: „жив Господь!" в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra Juudan miehille ja Jerusalemille: Raivatkaa itsellenne uudispelto, älkääkä kylväkö orjantappurain sekaan.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te Juudan ja Jerusalemin miehet, kyntäkäät vastuudesta, ja älkäät kylväkö orjantappurain sekaan.

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERRA: te Judan ja Jerusalemin asuwaiset kyndäkät wastudest ja älkät kylwäkö orjantappurain secaan ymbärins leicatcat teitän HERralle.

MLV19 3 For Jehovah says thus to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your* tillable ground and sow not among thorns.

KJV 3. For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflügt ein Neues und säet nicht unter die Hecken.

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová a todo varón de Judá y de Jerusalem: Barbechád barbecho para vosotros, y no sembréis sobre espinas.

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себеновые нивы и не сейте между тернами.

FI33/38 4. Ympärileikatkaa itsenne Herralle ja poistakaa sydämenne esinahka, te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

Biblia1776 4. Ympärileikatkaat teitänne Herralle, ja pankaat teidän sydämenne esinahka pois, te Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset; ettei minun julmuuteni pääsisi vallallensa niinkuin tuli, ja niin palaisi, ettei yksikään sitä sammuttaa taida, teidän pahuutenne tähden.

CPR1642 4. Te Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset pangat teidän sydämen esinahca pois ettei minun julmuden pääsis wallallens nijncuin tuli ja nijn palais ettei yxikän händä sammutta taida teidän pahuden tähden.

MLV19 4 Circumcise yourselves to Jehovah and take away the foreskins of your* heart, you* men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

KJV 4. Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Luther1912 4. Beschneidet euch dem HERRN und tut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht

RV'1862 4. Circuncidáos a Jehová, y quitád los prepucios de vuestro corazón, varones de Judá, y moradores de Jerusalem; porque mi

mein Grimm ausfahre wie Feuer und brenne, daß niemand löschen könne, um eurer Bosheit willen.

RuSV1876 4 Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плотьс сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых наклонностей ваших.

ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la malicia de vuestras obras.

FI33/38 5. Julistakaa Juudassa ja Jerusalemissa, kuuluttakaa ja sanokaa: Puhaltakaa pasunaan kautta maan; huutakaa täyttä kurkkua ja sanokaa: 'Kokoontukaa, ja menkäämme varustettuihin kaupunkeihin.'

CPR1642 5. JA ilmoittacat silloin Judas ja Jerusalemis corkiast huutacat ja sanocat: soittacat waskitorwe maasa huutacat corkialla änellä ja sanocat: cootcat teitän ja käykän caicki wahwoin Caupungeihin nostacat lippu Zionis cootcat teitän pacoon ja älkät wijwytelkö.

Biblia1776 5. Ilmoittakaat Juudassa ja antakaat kuulla Jerusalemissa, ja sanokaat: soittakaat vaskitorvea maassa, huutakaat korkialla äänellä ja sanokaat: kootkaat teitänne, ja käykäämme kaikki vahvoihin kaupunkeihin.

MLV19 5 Declare in Judah and proclaim in Jerusalem and say, Blow the trumpet in the land. Cry aloud and say, Assemble yourselves and let us go into the fortified cities.

KJV 5. Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the

defenced cities.

Luther1912 5. Verkündiget in Juda und schreiet laut zu Jerusalem und sprecht: "Blaset die Drommete im Lande!" Ruft mit voller Stimme und sprecht: "Sammelt euch und laßt uns in die festen Städte ziehen!"

RuSV1876 5 Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: „соберитесь, и пойдем в укрепленные города".

RV'1862 5. Denunciád en Judá, y hacéd oir en Jerusalem, y decíd: Sonád trompeta en la tierra, pregonád: juntád, y decíd: Juntáos, y entrémosnos en las cuidades fuertes:

FI33/38 6. Nostakaa lippu Siionia kohti, paetkaa pysähtymättä; sillä minä annan tulla pohjoisesta onnettomuuden ja suuren hävityksen.

CPR1642 6. Sillä minä annan tulla suuren onnettomuden pohjast ja suuren pargun.

Biblia1776 6. Nostakaat lippu Zionissa, kootkaat teitänne pakoon ja älkäät viivytelkö; sillä minä annan tulla onnettomuuden pohjasta ja suuren viheliäisyyden.

MLV19 6 Set up a standard toward Zion. Flee for safety, do not stay. For I will bring evil from the north and a great destruction.

Luther1912 6. Werft zu Zion ein Panier auf; flieht und säumt nicht! Denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht und einen großen Jammer.

KJV 6. Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

RV'1862 6. Alzád bandera en Sión: juntáos, no os detengáis; porque yo hago venir mal de la parte del aquilón, y quebrantamiento grande.

RuSV1876 6 Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.

FI33/38 7. Leijona on noussut tiheiköstänsä, kansain tuhooja on lähtenyt liikkeelle, lähtenyt asuinpaikastansa, tekemään sinun maasi autioksi: sinun kaupunkisi hävitetään asujattomiksi.

Biblia1776 7. Jalopeura nousee luolastansa, ja pakanain hävittäjä sanoo ja lähtee paikastansa, hävittämään sinun maatas; sinun kaupunkis pitää kukistettaman, niin ettei kenkään niissä asu.

CPR1642 7. Lejoni lähte hänen luolastans ja pacanain hucuttaja hänen siastans häwittämän sinun maatas ja polttaman sinun Caupungeitas nijn ettei yxikän pidä sijnä asuman.

MLV19 7 A lion has gone up from his thicket and a destroyer of nations. He is on his way, he has gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

KJV 7. The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

Luther1912 7. Es fährt daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte ausbrenne, daß niemand darin wohne.

RV'1862 7. El león sube de su enramada, y el destruidor de naciones es partido: salió de su asiento para poner tu tierra en soledad: tus ciudades serán asoladas sin morador.

RuSV1876 7 Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего

места, чтобы землю твою сделать
пустынею; города твоибудут разорены,
останутся без жителей.

FI33/38 8. Sentähden kääriytykää säkkeihin, valittakaa ja parkukaa, sillä Herran vihan hehku ei ole kääntynyt meistä pois.

Biblia1776 8. Sentähden pukekaat säkit yllenne, itkekäät ja parkukaat; sillä Herran julma viha ei tahdo meistä lakata.

CPR1642 8. Sentähden pukecat säkit päällen itkekät ja parcucat: sillä HERran julma wiha ei tahdo lacata.

MLV19 8 For this gird you* with sackcloth, lament and wail, for the fierce anger of Jehovah is not turned back from us.

KJV 8. For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

Luther1912 8. Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet; denn der grimmige Zorn des HERRN will sich nicht wenden von uns.

RV'1862 8. Por esto vestíos de sacos, endechád, y aullád; porque la ira de Jehová no se ha apartado de nosotros.

RuSV1876 8 Посему препояшьтесь вретищем, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас.

FI33/38 9. Sinä päivänä, sanoo Herra, katoaa rohkeus kuninkaalta ja päämiehiltä, papit tyrmistyvät ja profeetat hämmästyvät.

Biblia1776 9. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää kuningasten ja pääruhtinasten sydän lankeeman, pappein pitää peljästymän ja prophetain hämmästymän.

CPR1642 9. Sijhen aican sano HERra pitä Cuningasten ja

pääruhtinasten sydän langeman Pappein pitä peljästymän ja Prophetain wapiseman.

MLV19 9 And it will happen at that day, says Jehovah, that the heart of the king will perish and the heart of the rulers and the priests will be astonished and the prophets will wonder.

KJV 9. And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

Luther1912 9. Zu der Zeit, spricht der HERR, wird dem König und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden bestürzt und die Propheten erschrocken sein.

RV'1862 9. Y será que en aquel día, dice Jehová, el corazón del rey desfallecerá, y el corazón de los príncipes; y los sacerdotes estarán atónitos, y los profetas se maravillarán.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.

FI33/38 10. Mutta minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Totisesti, sinä saatoit tämän kansan ja Jerusalemin peräti pettymään, kun sanoit: 'Teillä on oleva rauha!' Ja kuitenkin miekka koskee sieluun asti.

Biblia1776 10. Mutta minä sanoin: voi! Herra, Herra, sinä olet antanut tämän kansan ja Jerusalemin suuresti pettää itsensä, sanoen: Teillä on oleva rauha; ja kuitenkin miekka hamaan sieluun asti lähestyy.

CPR1642 10. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra sinä olet andanut tämän Canssan ja Jerusalemin suurest pettä idzens cosca he sanoit: teillä on olewa rauha waicka miecka haman sielun asti

lähesty.

MLV19 10 Then I said, Ah, lord Jehovah! Surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, You* will have peace, but the sword reaches to the life.

KJV 10. Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

Luther1912 10. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! du hast's diesem Volk und Jerusalem weit fehlgehen lassen, da sie sagten: "Es wird Friede mit euch sein", so doch das Schwert bis an die Seele reicht.

RV'1862 10. (Y dije: ¡Ay, ay, Jehová Dios! verdaderamente engañando has engañado a este pueblo, y a Jerusalem, diciendo: Paz tendréis; y la espada ha venido hasta el alma,)

RuSV1876 10 И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и Иерусалим, говоря: „мир будет у вас"; а между тем меч доходит до души?

FI33/38 11. Siihen aikaan sanotaan tälle kansalle ja Jerusalemille: Kuuma tuuli tulee erämaan kalliokukkuloilta tytärtä, minun kansaani, kohti — ei elon viskaamiseksi eikä puhdistamiseksi.

Biblia1776 11. Silloin pitää sanottaman tälle kansalle ja Jerusalemille; kuiva tuuli on tuleva vuorten ylitse korvesta minun kansani tyttären tielle, joka ei viskaa eli puhdista.

CPR1642 11. Silloin pitä sanottaman tälle Cansalle ja Jerusalemille: cuiwa tuuli on tulewa wuorten ylidze nijncuin corwesta minun Canssani tyttären tielle joca ei wisca eli puhdista.

MLV19 11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to cleanse,

KJV 11. At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

Luther1912 11. Zu derselben Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: "Es kommt ein dürrer Wind über das Gebirge her aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks, nicht zum Worfeln noch zu Schwingen."

RV'1862 11. En aquel tiempo se dirá de este pueblo, y de Jerusalem: Viento seco de las alturas del desierto vino a la hija de mi pueblo, no para aventar, ni para limpiar.

RuSV1876 11 В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму:жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;

FI33/38 12. Tuuli, liian tuima sellaisiin, tulee minulta; nyt minä myös julistan heille tuomiot.

Biblia1776 12. Sangen väkevä tuuli pitää niistä minulle tuleman. Niin minä myös nyt tahdon puhua heidän kanssansa oikeutta.

CPR1642 12. Tuuli joca heille on sangen wäkewä olewa: Nijn minä myös silloin käyn heidän cansans oikeudelle.

MLV19 12 a full wind from these will come for me. Now I will also utter judgments against them.

KJV 12. Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.

Luther1912 12. Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen

RV'1862 12. Viento más vehemente que estos me vendrá a mí; porque ahora yo hablaré juicios

rechten.

RuSV1876 12 и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.

FI33/38 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa ovat kuin tuulispää, hänen hevosensa ovat kotkia nopeammat. Voi meitä, sillä me olemme tuhon omat!

CPR1642 13. Cadzo hän waelda pois nijncuin pilwi ja hänen waununs nijncuin tuulispää hänen hewoisens owat nopiammat Cotca woi meitä me häwitetän.

MLV19 13 Behold, he will come up as clouds and his chariots as the whirlwind. His horses are swifter than eagles. Woe to us! For we are ruined.

Luther1912 13. Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie Sturmwind, seine Rosse sind schneller denn Adler. Weh uns! wir müssen verstört werden."

RuSV1876 13 Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.

con ellos.

Biblia1776 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa niinkuin tuulispää, hänen hevosensa ovat nopiammat kotkaa. Voi meitä! sillä me hävitetään.

KJV 13. Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

RV'1862 13. He aquí que subirá como nube, y su carro, como torbellino: más ligeros son sus caballos que las águilas. ¡Ay de nosotros! porque dados somos a saco.

FI33/38 14. Pese sydämesi puhtaaksi pahuudesta, sinä Jerusalem, että pelastuisit. Kuinka kauan asuvat sinun sisimmässäsi väärät ajatuksesi?

Biblia1776 14. Niin pese nyt, Jerusalem, sinun sydämes pahuudesta, että autetuksi tulisit; kuinka kauvan pitää pahat ajatukset sinun tykönäs pysymän?

CPR1642 14. NIjn pese nyt Jerusalem sinun sydämes pahudest ettäs autetuxi tulisit: cuinga cauwan pitä turhat ajatuxet sinun tykönäs pysymän?

MLV19 14 O Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long will your evil thoughts lodge within you?

KJV 14. O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

Luther1912 14. So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben deine leidigen Gedanken?

RV'1862 14. Lava de la malicia tu corazón, o! Jerusalem, para que seas salva: ¿Hasta cuándo dejarás estár en medio de tí los pensamientos de tu iniquidad?

RuSV1876 14 Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?

FI33/38 15. Sillä kuule! Sanansaattaja Daanista, onnettomuuden julistaja Efraimin vuorilta!

Biblia1776 15. Sillä Daanista kuuluu sanoma ja ahdistus Ephraimin vuorelta.

CPR1642 15. Sillä Danist cuulu sanoma ja paha ilmoitus Ephraimin wuoresta.

MLV19 15 For a voice declares from Dan and

KJV 15. For a voice declareth from Dan, and

proclaims evil from the hills of Ephraim:

Luther1912 15. Denn es kommt ein Geschrei von Dan her und eine böse Botschaft vom Gebirge Ephraim.

RuSV1876 15 Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:

publisheth affliction from mount Ephraim.

RV'1862 15. Porque la voz del que trae las nuevas desde Dan, y del que hace oir la calamidad desde el monte de Efraim.

FI33/38 16. Kehoittakaa kansoja. Katso, kuuluttakaa Jerusalemia vastaan: Piirittäjät tulevat kaukaisesta maasta ja kohottavat huutonsa Juudan kaupunkeja vastaan.

CPR1642 16. Cadzo cuuluttacat Jerusalemis wartiat tulewan caucaiselda maalda jotca luihcawat Judan Caupungeita wastan.

Biblia1776 16. Sanokaat pakanoille: katso, kuuluttakaat Jerusalemissa, vartiat tulevat kaukaiselta maalta, jotka luihkaavat Juudan kaupungeita vastaan.

MLV19 16 You* make mention to the nations. Behold, proclaim against Jerusalem, that watchers come from a far country and give out their voice against the cities of Judah.

Luther1912 16. Saget an den Heiden, verkündiget in Jerusalem, daß Hüter kommen aus fernen Landen und werden schreien wider die Städte Juda's.

RuSV1876 16 объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают

KJV 16. Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

RV'1862 16. Decíd de las naciones, he aquí, hacéd oir de Jerusalem: Guardas vienen de tierra lejana, y darán su voz sobre las ciudades de Judá.

города Иудеи.

FI33/38 17. Niinkuin pellon vartijat he piirittävät sitä yltympäri, koska se niskoitteli minua vastaan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. He piirittävät heidän kaikilta haaroilta, niinkuin vartiat kedolla; sillä he ovat vihoittaneet minun, sanoo Herra.

CPR1642 17. He pijrittäwät heidän caikilda haaroilda nijncuin wartiat kedolla: sillä he owat wihoittanet minun sano HERra.

MLV19 17 They are as keepers of a field against her all around, because she has been rebellious against me, says Jehovah.

KJV 17. As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

Luther1912 17. Sie werden sich um sie her lagern wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnt, spricht der HERR.

RV'1862 17. Como las guardas de las heredades, estuvieron sobre ella en derredor; porque se rebeló contra mí, dijo Jehová.

RuSV1876 17 Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь.

FI33/38 18. Sinun vaelluksesi ja tekosi ovat tuottaneet sinulle tämän: tämän saat pahuudestasi; niin, se on katkerata, niin, se koskee sydämeesi asti.

Biblia1776 18. Sinun ties ja sinun harjoitukses ovat nämä sinulle tehneet; tämän on sinun pahuutes; että se niin karvas on ja käy sinun sydämees.

CPR1642 18. Se on sinun menos ja töides palcaxi ja nijn sinun sydämes on silloin tundewa cuinga suuri sinun pahudes on

MLV19 18 Your way and your practices have procured these things to you. This is your wickedness, for it is bitter, for it reaches to your heart.

KJV 18. Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

Luther1912 18. Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Tun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist.

RV'1862 18. Tu camino y tus obras te hicieron esto, esta tu maldad: por lo cual amargura penetrará hasta tu corazón.

RuSV1876 18 Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего.

FI33/38 19. Voi minun rintaani, voi minun rintaani! Minä vääntelehdin tuskasta. Voi sydämeni kammioita! Sydämeni väräjää minussa; en voi vaieta, sillä minä kuulen pasunan äänen, sotahuudon.

Biblia1776 19. Kuinka on minun sydämeni kipiä, minun sydämeni tykyttää ruumiissani, ja ei ole lepoa; sillä minun sieluni kuulee vaskitorven äänen ja sodan huudon.

CPR1642 19. CUinga on minun sydämen kipiä minun sydämen tykyttä minun ruumisani ja ei ole lepo sillä minun sielun cuule Basunan änen.

MLV19 19 My anguish, my anguish! I am pained at my very heart. My heart is in an uproar in me. I cannot hold my peace, because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

KJV 19. My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

Luther1912 19. Wie ist mir so herzlich weh! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Posaunen Hall und eine Feldschlacht

RuSV1876 19 Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани.

RV'1862 19. Mis entrañas, mis entrañas, me duelen las telas de mi corazón: mi corazón ruge dentro de mí: no callaré, porque voz de trompeta has oido, o! alma mía, pregón de guerra.

FI33/38 20. Hävitys tulee hävityksen päälle, sillä koko maa on tuhottu; äkisti ovat minun majani tuhotut, silmänräpäyksessä minun telttani.

CPR1642 20. Ja sodan huudon ja murhan luihkinan toinen toisens peräst: sillä coco maa hajotetan ja minun majani ja köyteni pitä äkist cukistuman.

Biblia1776 20. Hävitys kuuluu hävityksen perään, sillä koko maa hajoitetaan; ja minun majani ja peitteeni pitää sangen äkisti kukistuman.

MLV19 20 Destruction upon destruction is cried, for the whole land is laid waste. Suddenly my tents are destroyed and my curtains in a moment.

KJV 20. Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.

Luther1912 20. und einen Mordschrei über den andern; denn das ganze Land wird verheert, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte

RV'1862 20. Quebrantamiento sobre quebrantamiento es llamado, porque toda la tierra es destruida: en un punto son

verstört.

RuSV1876 20 Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно – палатки мои.

FI33/38 21. Kuinka kauan minun täytyy nähdä sotalippua, kuulla pasunan ääntä?

CPR1642 21. Cuinga cauwan pitä minun näkemän lippuja ja cuuleman Basunan ändä.

MLV19 21 How long shall I see the standard and hear the sound of the trumpet?

Luther1912 21. Wie lange soll ich doch das Panier sehen und der Posaune Hall hören?

RuSV1876 21 Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?

FI33/38 22. Sillä minun kansani on hullu; eivät he tunne minua. He ovat tyhmiä lapsia eivätkä ymmärtäväisiä; he ovat viisaita tekemään pahaa, mutta tehdä hyvää he eivät taida.

CPR1642 22. Mutta minun Canssan on hullu ja ei usco minua he owat hullut eikä pidä lucua. He owat kyllä wijsat tekemän sitä cuin paha on mutta ei he tahdo oppia hywä tekemän.

destruidas mis tiendas, en un momento mis cortinas.

Biblia1776 21. Kuinka kauvan pitää minun näkemän lippuja ja kuuleman vaskitorven ääntä?

KJV 21. How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

RV'1862 21. ¿Hasta cuándo tengo de ver bandera, tengo de oir voz de trompeta?

Biblia1776 22. Että minun kansani on hullu, ja ei tunne minua; he ovat tyhmät lapset, ja ei ymmärrä; viisaat ovat he kyllä pahaa tekemään, vaan hyvää tehdä ei ole heillä taitoa.

MLV19 22 For my people are foolish. They do not know me. They are foolish sons and they have no understanding. They are wise to do evil, but they have no knowledge to do good.

KJV 22. For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

Luther1912 22. Aber mein Volk ist toll, und sie glauben mir nicht; töricht sind sie und achten's nicht. Weise sind sie genug, Übles zu tun; aber wohltun wollen sie nicht lernen.

RV'1862 22. Porque mi pueblo insensato, a mí no conocieron los hijos ignorantes, y los no entendidos: sabios para mal hacer, y para bien hacer no supieron.

RuSV1876 22 Это от того, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.

FI33/38 23. Minä katselin maata, ja katso, se oli autio ja tyhjä, ja taivasta, eikä siinä valoa ollut.

Biblia1776 23. Minä katsoin maan päälle, katso, se oli tyhjä ja autio, ja taivaan päälle, ja se oli pimiä.

CPR1642 23. Minä cadzoin maan päälle cadzo se oli tyhjä ja autia: ja taiwan päälle ja se oli pimiä.

MLV19 23 I beheld the earth, and behold, it was waste and void and the heavens and they had no light.

KJV 23. I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.

Luther1912 23. Ich schaute das Land an, siehe, das war wüst und öde, und den Himmel, und er war

RV'1862 23. Ví la tierra, y he aquí que estaba asolada y vacía; y los cielos, y ho había en ellos luz.

finster.

RuSV1876 23 Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, - на небеса, и нет на них света.

FI33/38 24. Minä katselin vuoria, ja katso, ne järkkyivät, ja kaikki kukkulat huojuivat.

Biblia1776 24. Minä katsoin vuorten päälle, ja katso, ne vapisivat, ja kaikki kukkulat värisivät.

CPR1642 24. Minä cadzoin wuorten päälle ja cadzo ne wapisit ja caicki cuckulat wärisit.

MLV19 24 I beheld the mountains, and behold, they trembled and all the hills moved to and fro.

KJV 24. I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

Luther1912 24. Ich sah die Berge an, und siehe, die bebten, und alle Hügel zitterten.

RV'1862 24. Miré los montes, y he aquí que temblaban, y todos los collados fueron destruidos.

RuSV1876 24 Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.

FI33/38 25. Minä katselin, ja katso, ei ollut yhtään ihmistä, ja kaikki taivaan linnut olivat paenneet pois.

Biblia1776 25. Minä näin, ja katso, ei ollut siellä yhtään ihmistä; kaikki myös taivaan linnut olivat lentäneet pois.

CPR1642 25. Minä näin ja cadzo ei ollut siellä yhtän ihmist caicki myös taiwan linnut olit lendänet pois.

MLV19 25 I beheld, and behold, there was no man and all the birds of the heavens were fled.

KJV 25. I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

Luther1912 25. Ich sah, und siehe, da war kein Mensch, und alle Vögel unter dem Himmel waren weggeflogen.

RuSV1876 25 Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.

RV'1862 25. Miré, y no parecía hombre, y todas las aves del cielo se habían ido.

FI33/38 26. Minä katselin, ja katso, hedelmätarha oli erämaana, ja kaikki sen kaupungit olivat kukistuneet Herran, hänen vihansa hehkun, edessä.

CPR1642 26. Minä cadzoin cadzo peldo oli autiana ja caicki Caupungit olit särjetyt maahan HERralda ja hänen julmalda wihaldans.

Biblia1776 26. Minä katsoin, katso, hedelmällinen pelto oli autiona, ja kaikki kaupungit olivat kukistetut maahan Herralta, ja hänen julmalta vihaltansa.

MLV19 26 I beheld, and behold, the fruitful field was a wilderness and all the cities of it were broken down at the presence of Jehovah and before his fierce anger.

Luther1912 26. Ich sah, und siehe, das Gefilde war eine Wüste; und alle Städte darin waren zerbrochen vor dem HERRN und vor seinem grimmigen Zorn.

RuSV1876 26 Смотрю, и вот, Кармил – пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его.

KJV 26. I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and by his fierce anger.

RV'1862 26. Miré, y he aquí el Carmelo desierto, y todas sus ciudades eran asoladas a la presencia de Jehová, a la presencia de la ira de su furor.

FI33/38 27. Sillä näin sanoo Herra: Koko maa tulee autioksi, vaikka minä en siitä peräti loppua tee.

CPR1642 27. Sillä nijn sano HERra: coco maa pitä kylmille tuleman ja en minä cuitengan sinua peräti häwitä.

Biblia1776 27. Sillä näin sanoo Herra: koko maa pitää kylmille tuleman; ja en minä kuitenkaan sitä peräti hävitä.

MLV19 27 For Jehovah says thus: The whole land will be a desolation, yet I will not make a full end.

KJV 27. For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

Luther1912 27. Denn so spricht der HERR: Das ganze Land soll wüst werden, und ich will's doch nicht gar aus machen.

RV'1862 27. Porque Jehová dijo así: Toda la tierra se asolará; empero no haré consumación.

RuSV1876 27 Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю.

FI33/38 28. Sentähden maa suree, ja taivaat ylhäällä pukeutuvat mustiin, sillä minä olen puhunut, olen päättänyt, enkä kadu, en siitä peräydy.

CPR1642 28. Sentähden pitä maan oleman surullisen ja taiwan ylhäldä murhellisen: sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt ja en tahdo sitä catua engä lacata: caicki Caupungit pitä pakeneman hoimiesten ja joudzimiesten

Biblia1776 28. Sentähden pitää maan oleman surullisen, ja taivaan ylhäältä murheellisen; sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt, ja en tahdo sitä katua, enkä siitä lakata.

huuto.

MLV19 28 For this the earth will mourn and the heavens above be black, because I have spoken it, I have purposed it and I have not relented, nor will I turn back from it.

KJV 28. For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.

Luther1912 28. Darum wird das Land betrübt und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und es soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen.

RV'1862 28. Por esto la tierra será asolada, y los cielos arriba se oscurecerán; porque hablé, pensé, y no me arrepentí, ni me tornaré de ello.

RuSV1876 28 Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того.

FI33/38 29. Ratsu- ja jousimiesten huutoa pakenee koko kaupunki; he menevät metsäntiheikköihin ja nousevat kallioille. Jokainen kaupunki on hyljätty, eikä niissä kukaan asu.

Biblia1776 29. Kaikki kaupungit pitää pakeneman hevosmiesten ja joutsimiesten huutoa, ja juokseman tihkuihin metsiin ja lymyttämän itsensä kiviraunioihin; kaikki kaupungit pitää oleman kylmillä, niin ettei yksikään niissä asu.

CPR1642 29. Ja pitä juoxeman tihcuijn medzijn ja lymyttämän idzens kiwiraunioihin: Caicki Caupungit pitä oleman kylmillä nijn ettei yxikän nijsä asu.

MLV19 29 Every city flees for the noise of the horsemen and bowmen. They go into the thickets and climb up upon the rocks. Every city is forsaken and not a man dwells in it.

KJV 29. The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.

Luther1912 29. Aus allen Städten werden sie vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen und in die dicken Wälder laufen und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darin wohnt.

RV'1862 29. Del estruendo de la gente de a caballo y de los flecheros huyó toda ciudad: entráronse en las espesuras de los bosques, y subiéronse en peñascos: toda ciudad fué desamparada, y no quedó en ellas morador alguno.

RuSV1876 29 От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.

FI33/38 30. Ja sinä tuhon oma, mitä teet, kun pukeudut purppuraan, kun koristaudut kultakoristeilla, kun suurennat silmäsi ihomaalilla? Turhaan sinä itsesi kaunistat. Rakastajat ovat hyljänneet sinut, he etsivät sinun henkeäsi.

Biblia1776 30. Mitäs tahdot tehdä sinä hävitetty? Jos sinä vielä kaunistaisit sinus purppuravaatteella ja kultakäädyillä, voitelisit kasvos, niin sinä kuitenkin sinuas turhaan kaunistelet; sillä ne, jotka nyt ovat sinua rakastaneet, pitää katsoman sinua ylön, ja väijymän sinun henkeäs:

CPR1642 30. Mitäs tahdot tehdä sinä häwitetty? jos

sinä wielä caunistaisit sinus purpurawaattella
ja culdakädyillä ja woitelisit sinun caswos nijn
sinä cuitengin sinuas turhan caunistelet.

MLV19 30 And you, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with paint, in vain you make yourself fair. Your lovers despise you, they seek your life.

KJV 30. And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life.

Luther1912 30. Was willst du alsdann tun, du Verstörte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und mit goldenen Kleinoden schmücken und dein Angesicht schminken würdest, so schmückst du dich doch vergeblich; die Buhlen werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten.

RV'1862 30. ¿Y tú, destruida, qué harás? Que te vistes de grana, que te adornas con atavíos de oro, que alcoholas con alcohol tus ojos, por demás te engalanas: los amadores te menospreciaron, tu alma buscarán.

RuSV1876 30 А ты, опустошенная, что станешь делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глазатвои красками, но напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей.

FI33/38 31. Sillä minä kuulen huudon, niinkuin

Biblia1776 31. Sillä minä kuulin huudon, niinkuin

synnyttäjän tuskanhuudon, vaivan, niinkuin ensisynnyttäjän vaivan, tytär Siionin huudon; hän vaikeroitsee, levittää kätensä: Voi minua, minun sieluni menehtyy murhamiesten käsiin!

synnyttäväiseltä, tuskan, niinkuin sen, joka ensimäisen lapsen vaivassa on, Zionin tyttären äänen, joka valittaa ja hajoittaa kätensä: voi minuani! sillä sieluni on väsynyt surmaajain tähden.

CPR1642 31. Sillä ne cuin nyt owat sinua racastawanans pitä cadzoman sinua ylön ja wäijymän sinun henges: sillä minä cuulin huudon nijncuin synnyttäwäisen: tuscan nijncuin sen joca ensimäisen lapsen waiwas on Zionin tyttären änen joca walitta ja hajotta kätens: woi minuani minun pitä pian huckuman murhen tähden.

MLV19 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, saying, Woe is me now! For my soul faints before the murderers.

KJV 31. For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.

Luther1912 31. Denn ich höre ein Geschrei als einer Gebärerin, eine Angst als einer, die in den ersten Kindesnöten ist, ein Geschrei der Tochter Zion, die da klagt und die Hände auswirft: "Ach, wehe mir! Ich muß fast vergehen vor den Würgern."

RV'1862 31. Porque voz oí como de mujer que está de parto, angustia como de la que pare primogénito: voz de la hija de Sión que lamenta, extiende sus manos: ¡Ay ahora de mi! que mi alma desmaya a causa de los matadores.

RuSV1876 31 Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: „о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами".

5 luku

Herrasta luopunutta, sokeata ja jumalatonta kansaa on kohtaava rangaistus.

FI33/38 1. Kiertäkää Jerusalemin katuja, katsokaa ja tiedustelkaa, ja etsikää sen toreilta: jos löydätte yhdenkään, jos on ainoatakaan, joka tekee oikein, joka noudattaa uskollisuutta, niin minä annan anteeksi Jerusalemille.

Biblia1776 1. Käykäät Jerusalemin katuja ympäri, katsokaat, koetelkaat ja etsikäät hänen kaduillansa, löydättekö jonkun, joka oikein tekee ja kysyy totuutta; niin minä olen hänelle armollinen.

CPR1642 1. KÄykät Jerusalemin catuja ymbärins cadzocat coetelcat ja edzikät hänen catuillans jos te löydätte jongun joca oikein teke: ja kysykät totutta nijn minä olen hänelle armollinen.

MLV19 1 Run you* to and fro through the streets of Jerusalem and see now and know and seek in the broad places if it, if you* can find a man, if there is any who does justly, who seeks truth

KJV 1. Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that executeth

and I will pardon her.

Luther1912 1. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und schauet und erfahret und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht tue und nach dem Glauben frage, so will ich dir gnädig sein.

RuSV1876 1 Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду,ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим .

FI33/38 2. Mutta vaikka he sanovat: Niin totta kuin Herra elää, he kuitenkin vannovat väärin.

CPR1642 2. Ja jos he wielä sanoisit: nijn totta cuin HERra elä: nijn he cuitengin wannowat wäärin.

MLV19 2 And though they say, As Jehovah lives, surely they swear falsely.

Luther1912 2. Und wenn sie schon sprechen: "Bei dem lebendigen Gott!", so schwören sie doch falsch.

RuSV1876 2 Хотя и говорят они: „жив Господь!", но

judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

RV'1862 1. DISCURRÍD por las plazas de Jerusalem, y mirád ahora, y sabéd, y buscád en sus plazas si hallareis varón, si haya alguno que haga juicio, que busque verdad; y yo la perdonaré.

Biblia1776 2. Ja jos he vielä sanoisivat: niin totta kuin Herra elää; niin he kuitenkin vannovat väärin.

KJV 2. And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

RV'1862 2. Y si dijeren: Vive Jehová: por tanto jurarán mentira.

клянутся ложно.

FI33/38 3. Herra, eivätkö sinun silmäsi katso uskollisuutta? Sinä olet lyönyt heitä, mutta he eivät tunteneet kipua; sinä olet lopen hävittänyt heidät, mutta he eivät tahtoneet ottaa kuritusta varteen. He ovat kovettaneet kasvonsa kalliota kovemmiksi, eivät ole tahtoneet kääntyä.

Biblia1776 3. Herra, eikö sinun silmäs katso uskoa? Sinä lyöt heitä, ja ei he tunne kipua; sinä vaivaat heitä, mutta ei he tahdo kuritusta vastaanottaa; heillä on kovempi kasvo kuin kivi, ja ei tahdo kääntyä.

CPR1642 3. HERra sinun silmäs cadzowat usco sinä lyöt heitä ja ei he tunne sinä waiwat heitä mutta ei he paranna heitäns heillä on cowembi caswo cuin kiwi ja ei tahdo käätä heitäns.

MLV19 3 O Jehovah, do not your eyes look upon truth? You have stricken them, but they were not grieved. You have consumed them, but they have refused to receive correction. They have made their faces harder than a rock. They have refused to return.

KJV 3. O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

Luther1912 3. HERR, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlägst sie, aber sie fühlen's nicht; du machst es schier aus mit ihnen, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels und wollen sich nicht bekehren.

RV'1862 3. O! Jehová, ¿no miran tus ojos a la verdad? Azotástelos, y no les dolió: consumístelos, no quisieron recibir castigo: endurecieron sus rostros más que la piedra, no quisieron tornarse.

RuSV1876 3 О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены ? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.

FI33/38 4. Silloin minä ajattelin: Sellaisia ovat vain alhaiset; he ovat tyhmiä, sillä he eivät tunne Herran tietä, Jumalansa oikeutta.

Biblia1776 4. Mutta minä sanoin: se on vaivainen joukko; he ovat ymmärtämättömät, ja ei tiedä Herran tietä eikä Jumalansa oikeutta.

CPR1642 4. Mutta minä ajattelin olcan: se waiwainen joucko on ymmärtämätöin joca ei tiedä HERran tietä eikä hänen oikeuttans.

MLV19 4 Then I said, Surely these are poor, they are foolish, for they do not know the way of Jehovah, nor the law of their God.

KJV 4. Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God.

Luther1912 4. Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständig, weiß nichts um des HERRN Weg und um ihres Gottes Recht.

RV'1862 4. Yo empero dije: Por cierto ellos son pobres: enloquecido han; pues no conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios.

RuSV1876 4 И сказал я сам в себе : это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знаютпути Господня, закона Бога своего;

FI33/38 5. Niinpä menen ylhäisten luo ja puhuttelen heitä, sillä he kyllä tuntevat Herran tien,

Biblia1776 5. Minä käyn voimallisten tykö ja puhun heidän kanssansa; sillä heidän pitää tietämän

Jumalansa oikeuden. Mutta he olivat kaikki särkeneet ikeen, katkaisseet siteet.

CPR1642 5. Minä käyn woimallisten tygö ja puhun heidän cansans heidän pitä tietämän HERran tien ja heidän Jumalans oikeuden: mutta ne owat caicki iken särkenet ja catcaisnet siten.

MLV19 5 I will go to the great men and will speak to them, for they know the way of Jehovah and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke and burst the bonds.

Luther1912 5. Ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden; die werden um des HERRN Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber sie allesamt hatten das Joch zerbrochen und die Seile zerrissen.

RuSV1876 5 пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы.

FI33/38 6. Sentähden surmaa heidät metsän leijona, aavikon susi haaskaa heidät, pantteri väijyy heidän kaupunkejansa. Kuka ikinä niistä

Herran tien ja Jumalansa oikeuden. Mutta ne ovat kaikki ikeen särkeneet, ja katkaisseet siteen.

KJV 5. I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

RV'1862 5. Irme he a los grandes, y hablarles he, porque ellos conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios. Ciertamente ellos también quebrantaron el yugo, rompieron las coyundas.

Biblia1776 6. Sentähden pitää jalopeuran, joka metsästä tulee, repelemän heidät rikki, ja suden korvesta pitää haaskaaman heitä ja pardin

lähtee, se raadellaan, sillä paljot ovat heidän rikoksensa, suuri heidän luopumustensa luku.

pitää vartioitseman heidän kaupungeitansa, ja kaikki, jotka niistä tulevat ulos, pitää raadeltaman; sillä heidän syntejänsä on juuri monta, ja he ovat paatuneet tottelemattomuudessansa.

CPR1642 6. Sentähden pitä Lejonin joca medzäst tule repelemän heidän ricki ja suden corwest pitä haascaman heidän ja Pardin pitä wartioidzeman heidän Caupungeitans ja caicki cuin nijstä tulewat ulos pitä hänen syömän: sillä heidän syndejäns on juuri monda ja he owat paatunet heidän tottelemattomudesans.

MLV19 6 Therefore a lion out of the forest will kill them; a wolf of the evenings will destroy them; a leopard will watch against their cities. Everyone who goes out from there will be torn in pieces, because their transgressions are many and their backslidings are increased.

KJV 6. Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

Luther1912 6. Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Parder wird um ihre Städte lauern; alle, die daselbst herausgehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zuviel, und sie bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

RV'1862 6. Por tanto león del monte los herirá, lobo del desierto los destruirá, tigre asechará sobre sus ciudades: cualquiera que de ellas saliere, será arrebatado; porque sus rebeliones se han multiplicado, multiplicádose han sus deslealtades.

RuSV1876 6 За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.

FI33/38 7. Kuinka minä antaisin sinulle anteeksi? Sinun lapsesi ovat hyljänneet minut ja vannoneet niiden kautta, jotka eivät jumalia ole. Minä ravitsin heitä, mutta he tekivät aviorikoksen, ja porton huoneeseen he kokoontuivat.

Biblia1776 7. Kuinka siis minun pitää sinulle oleman armollinen? että lapses hylkäävät minun ja vannovat sen kautta, joka ei Jumala olekaan; ja nyt, että minä olen heitä ravinnut, tekevät he huorin ja kokoontuvat porton huoneesen joukkoinensa.

CPR1642 7. Cuinga sijs minun pitä sinulle oleman armollinen? Että sinun lapses nyt hyljäwät minun ja wannowat sen cautta joca ei Jumala oleckan ja nyt että minä olen heitä rawinnut tekewät he huorin ja juoxewat porton huoneseen.

MLV19 7 How can I pardon you? Your sons have forsaken me and sworn by those who are no gods. When I had fed them to the full, they committed adultery and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.

KJV 7. How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

Luther1912 7. Wie soll ich dir denn gnädig sein, weil mich meine Kinder verlassen und schwören bei dem, der nicht Gott ist? und nun ich ihnen vollauf gegeben habe, treiben sie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus.

RuSV1876 7 Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в домы блудниц.

RV'1862 7. ¿Cómo por esto te perdonaré? tus hijos me dejaron, y juraron por lo que no es Dios. Hartélos, y adulteraron, y en casa de ramera se juntaron en compañías.

FI33/38 8. He ovat hyvinruokittuja, äleitä oriita; he hirnuvat kukin lähimmäisensä vaimoa.

CPR1642 8. Cukin hirnu lähimmäisens emändätä nijncuin hywin ruokitut joutilat orhit.

Biblia1776 8. Kukin hirnuu lähimmäisensä emäntää, niinkuin hyvin ruokitut joutilaat orhiit.

MLV19 8 They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife.

Luther1912 8. Ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weib wie die vollen, müßigen Hengste.

RuSV1876 8 Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.

KJV 8. They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

RV'1862 8. Caballos bien hartos fueron a la mañana: cada cual relinchaba a la mujer de su prójimo.

FI33/38 9. Enkö minä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi

Biblia1776 9. Eikö minun pitäis heitä senkaltaisista kurittaman, sanoo Herra: ja eikö minun

tämänkaltaiselle kansalle?

CPR1642 9. Eiköst minun pidäis heitä sencaltaisist curittaman sano HERra ja eikö minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit for these things? says Jehovah. And will not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 9. Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen? spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

FI33/38 10. Nouskaa sen tarhojen pengermille ja hävittäkää, älkää kuitenkaan siitä peräti loppua tehkö; ottakaa pois sen köynnökset, sillä ne eivät ole Herran.

CPR1642 10. Cukistacat hänen muurins ylösalaisin ja älkät peräti häwittäkö ottacat pois hänen tornins: sillä ei ne ole HERran.

sieluni pitäis kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

KJV 9. Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

RV'1862 9. ¿No había de hacer visitación sobre esto? dijo Jehová. ¿De una nación como esta, no se había de vengar mi alma?

Biblia1776 10. Kukistakaat hänen muurinsa ylösalaisin, ja älkäät peräti hävittäkö, ottakaat pois hänen torninsa; sillä ei ne ole Herran.

MLV19 10 Go up upon her walls and destroy, but make not a full end. Take away her branches, for they are not Jehovah's.

KJV 10. Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD'S.

Luther1912 10. Stürmet ihre Mauern und werfet sie um, und macht's nicht gar aus! Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des HERRN;

RV'1862 10. Escalád sus muros, y destruíd: mas no hagáis consumación. Quitád las almenas de sus muros; porque no son de Jehová.

RuSV1876 10 Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;

FI33/38 11. Sillä he ovat olleet minulle peräti uskottomat, sekä Israelin heimo että Juudan heimo, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Mutta he ovat petoksella minusta pois luopuneet, sekä Israelin huone että Juudan huone, sanoo Herra.

CPR1642 11. Mutta he cadzowat minun ylön sekä Israelin huone että Judan huone sano HERra.

MLV19 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Jehovah.

KJV 11. For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.

Luther1912 11. sondern sie verachten mich, beide, das Haus Israel und das Haus Juda, spricht der HERR.

RV'1862 11. Porque rebelando se rebelaron contra mí la casa de Israel y la casa de Judá, dice Jehová.

RuSV1876 11 ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:

FI33/38 12. He ovat kieltäneet Herran ja sanoneet: Ei se ole hän! Ei meitä kohtaa onnettomuus, emme tule näkemään miekkaa emmekä nälkää.

Biblia1776 12. He kieltävät pois Herran ja sanovat: ei hän se ole, ei meille käy niin pahoin, ei miekka ja nälkä tule meidän päällemme.

CPR1642 12. He kieldäwät pois HERran ja sanowat: ei hän se ole: ei meille käy nijn pahoin: ei miecka ja nälkä tule meidän päällem.

MLV19 12 They have denied Jehovah and said, It is not he. Neither will evil come upon us, nor will we see sword nor famine.

KJV 12. They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

Luther1912 12. Sie verleugnen den HERRN und sprechen: "Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen; Schwert und Hunger werden wir nicht sehen.

RV'1862 12. Negaron a Jehová, y dijeron: Él no; y no vendrá sobre nosotros mal; ni veremos espada, ni hambre;

RuSV1876 12 они солгали на Господа и сказали: „нет Его, и беда не придет на нас,и мы не увидим ни меча, ни голода.

FI33/38 13. Ja profeetat ovat pelkkää tuulta; Herra, joka puhuu, ei ole heissä — heidän itsensä käyköön niin.

Biblia1776 13. Prophetat puhuvat tuuleen: ei heillä ole (Jumalan) sanaa: niin heille itselleen käyköön.

CPR1642 13. Prophetat puhuwat tuuleen: ei heillä ole Jumalan sana: nijn heille idze käykön.

MLV19 13 And the prophets will become wind and

KJV 13. And the prophets shall become wind,

the word is not in them. Thus will it be done to them.

and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

Luther1912 13. Ja, die Propheten sind Schwätzer und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also!"

RV'1862 13. Mas los profetas serán como viento, y palabra no será en ellos: así les será hecho.

RuSV1876 13 И пророки станут ветром, и слова Господня нет в них; над ними самими пусть это будет".

FI33/38 14. Sentähden sanoo Herra, Jumala Sebaot, näin: Koska te tällaisia olette puhuneet, niin katso, minä teen sanani sinun suussasi tuleksi ja tämän kansan polttopuiksi, ja se kuluttaa heidät.

Biblia1776 14. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot: että te senkaltaisia puhutte, katso, niin minä teen minun sanani sinun suussas tuleksi, ja tämän kansan puuksi, ja hänen pitää polttaman heidät.

CPR1642 14. Sentähden sano HERra Jumala Zebaoth: että te sencaltaisia puhutte cadzo nijn minä teen minun sanani sinun suusas tulexi ja tämän Canssan puuxi ja hänen pitä polttaman heidän.

MLV19 14 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts: Because you* speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire and this people wood and it will devour them.

KJV 14. Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

Luther1912 14. Darum spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibt, siehe, so

RV'1862 14. Por tanto, así dijo Jehová Dios de los ejércitos: Porque hablasteis esta palabra, he

will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dies Volk zu Holz, und es soll sie verzehren.

RuSV1876 14 Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.

aquí, yo pongo en tu boca mis palabras por fuego, y a este pueblo por leños, y consumirlos ha.

FI33/38 15. Katso minä tuon teitä vastaan, te Israelin heimo, kansan kaukaa, sanoo Herra; se on horjumaton kansa, se on ikivanha kansa, kansa, jonka kieltä sinä et ymmärrä ja jonka puhetta sinä et tajua.

CPR1642 15. CAdzo minä annan tulla teidän päällen Israelin huone sano HERra cauca yhden Canssan wäkewän Canssan joca on ollut ensimäinen Canssa Canssan jonga kieldä et sinä ymmärrä etkä taida ymmärtä mitä he sanowat

Biblia1776 15. Katso, minä annan tulla teidän päällenne, Israelin huone, sanoo Herra; kaukaa yhden kansan, väkevän kansan, joka on ollut ensimäinen kansa, kansan, jonka kieltä et sinä ymmärrä, etkä taida ymmärtää, mitä he sanovat.

MLV19 15 Behold, I will bring a nation upon you* from far, O house of Israel, says Jehovah. It is a mighty nation. It is an nation of old, a nation whose language you do not know, nor

KJV 15. Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not,

understand what they say.

Luther1912 15. Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der HERR, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, dessen Sprache du nicht verstehst, und kannst nicht vernehmen, was sie reden.

RuSV1876 15 Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, ине будешь понимать, что он говорит.

neither understandest what they say.

RV'1862 15. He aquí, yo traigo sobre vosotros nación de léjos, o! casa de Israel, dice Jehová, nación robusta, nación antigua, nación cuya lengua ignorarás, y no entenderás lo que hablare.

FI33/38 16. Heidän viinensä on kuin avoin hauta, he ovat kaikki sankareita.

CPR1642 16. Heidän wijnens on awojoin hauta ja he owat caicki Sangarit.

Biblia1776 16. Heidän viinensä on avoin hauta; ja he ovat kaikki väkevät.

MLV19 16 Their quiver is an open sepulcher. They are all mighty men.

Luther1912 16. Seine Köcher sind offene Gräber; es sind eitel Helden.

RuSV1876 16 Колчан его – как открытый гроб; все они люди храбрые.

KJV 16. Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

RV'1862 16. Su aljaba como sepulcro abierto, todos valientes.

FI33/38 17. He syövät sinun satosi ja leipäsi, he syövät sinun poikasi ja tyttäresi, syövät sinun

Biblia1776 17. He syövät sinun tulos ja leipäs, jota sinun poikas ja tyttäres syöneet olisivat; he

lampaasi ja raavaasi, syövät sinun viinipuusi ja viikunapuusi; he miekalla hävittävät sinun varustetut kaupunkisi, joihin sinä luotat.

CPR1642 17. He syöwät sinun tulos ja leipäs jota sinun poicas ja tyttäres syönet olisit he nielewät sinun lambas ja carjas he syöwät sinun wijnapuus ja ficunapuus ja wahwat Caupungit joihin sinä sinus luotat häwittäwät he miecalla.

MLV19 17 And they will eat up your harvest and your bread, which your sons and your daughters should eat. They will eat up your flocks and your herds. They will eat up your vines and your fig trees. They will beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.

Luther1912 17. Sie werden deine Ernte und dein Brot verzehren; sie werde deine Söhne und Töchter fressen; sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen; sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte, darauf du dich verläßt, werden sie mit dem Schwert verderben.

RuSV1876 17 И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих,

nielevät sinun lampaas ja karjas; he syövät sinun viinapuus ja fikunapuus; ja hävittävät sinun vahvat kaupunkis miekalla, joihin sinä luotat.

KJV 17. And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

RV'1862 17. Y comerá tu mies y tu pan: comerá tus hijos y tus hijas: comerá tus ovejas y tus vacas: comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confias, tornará en nada a cuchillo.

съедят овец твоих и волов твоих, съедят
виноград твой и смоквы твои; разрушат
мечом укрепленные города твои, на
которые ты надеешься.

FI33/38 18. Mutta niinäkään päivinä, sanoo Herra, en
minä teistä peräti loppua tee.

Biblia1776 18. Ja en minä silloinkaan, sanoo Herra,
peräti hävitä teitä.

CPR1642 18. Ja en minä silloingan sano HERra peräti
häwitä teitä.

MLV19 18 But even in those days, says Jehovah, I will
not make a full end with you*.

KJV 18. Nevertheless in those days, saith the
LORD, I will not make a full end with you.

Luther1912 18. Doch will ich's, spricht der HERR, zur
selben Zeit mit euch nicht gar aus machen.

RV'1862 18. También en aquellos dias, dijo Jehová, no
os acabaré del todo.

RuSV1876 18 Но и в те дни, говорит Господь, не
истреблю вас до конца.

FI33/38 19. Ja kun he kysyvät: Miksi on Herra, meidän
Jumalamme, tehnyt meille kaiken tämän? niin
vastaa heille: Niinkuin te olette hyljänneet
minut ja palvelleet vieraita jumalia
maassanne, niin täytyy teidän palvella
muukalaisia maassa, joka ei ole teidän.

Biblia1776 19. Ja jos sanotte: miksi Herra meidän
Jumalamme tekee meille näitä kaikkia? niin
vastaa heitä: niinkuin te olette hyljänneet
minun, ja palvelleet vieraita jumalia teidän
omassa maassanne, niin teidän pitää myös
palveleman vieraita siinä maassa, joka ei
teidän olekaan.

CPR1642 19. Ja jos he sanowat: mixi HERra meidän
Jumalam teke meille näitä caickia? nijn wasta

heitä: että te oletta hyljännet minun ja palwellet wieraita jumalita teidän omasa maasan nijn teidän pitä myös palweleman wieraita sijnä maasa joca ei teidän oleckan.

MLV19 19 And it will happen, when you* will say, Why has Jehovah our God done all these things to us? Then you will say to them, Just as you* have forsaken me and served foreign gods in your* land, so you* will serve strangers in a land that is not yours*.

KJV 19. And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.

Luther1912 19. Und ob sie würden sagen: "Warum tut uns der HERR, unser Gott, solches alles?", sollst du ihnen antworten: Wie ihr mich verlaßt und den fremden Göttern dient in eurem eigenen Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in einem Lande, das nicht euer ist.

RV'1862 19. Y será que cuando dijereis: ¿Por qué hizo Jehová el Dios nuestro con nosotros todas estas cosas? entónces decirles has: De la manera que me dejasteis a mí, y servisteis a dioses ajenos en vuestra tierra, así serviréis a extraños en tierra agena.

RuSV1876 19 И если вы скажете: „за что Господь, Бог наш, делает нам все это?",то отвечай: так как вы оставили Меня и служили чужим богам в земле своей,то будете служить чужим в земле не вашей.

FI33/38 20. Julistakaa tämä Jaakobin huoneessa ja kuuluttakaa se Juudassa sanoen:

Biblia1776 20. Näitä teidän pitää ilmoittaman Jakobin huoneessa, ja saarnaaman Juudassa, ja sanoman:

CPR1642 20. Näitä teidän pitä ilmoittaman Jacobin huones ja saarnaman Judas. Ja sanoman:

MLV19 20 Declare this in the house of Jacob and proclaim it in Judah, saying,

KJV 20. Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

Luther1912 20. Solches sollt ihr verkündigen im Hause Jakob und predigen in Juda und sprechen:

RV'1862 20. Denunciád esto en la casa de Jacob, y hacéd que esto se oiga en Judá, diciendo:

RuSV1876 20 Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:

FI33/38 21. Kuulkaa tämä, te tyhmä ja ymmärtämätön kansa, te, joilla on silmät, mutta ette näe, joilla on korvat, mutta ette kuule.

Biblia1776 21. Kuulkaat nyt tätä, te hullu kansa, joilla ei taitoa ole, jolla on silmät, ja ei näe, korvat, ja ei kuule.

CPR1642 21. cuulcat te hullu Canssa jolla ei taito ole joilla on silmät ja ei cuule.

MLV19 21 Hear now this, O foolish people and without understanding, who have eyes and do not see, who have ears and do not hear:

KJV 21. Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

Luther1912 21. Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht!

RV'1862 21. Oid ahora esto, pueblo insensato, y sin corazón; que tienen ojos y no ven; que tienen oidos y no oyen.

RuSV1876 21 выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:

FI33/38 22. Ettekö pelkää minua, sanoo Herra, ettekö vapise minun edessäni, joka olen pannut hiekan meren rajaksi, ikuiseksi määräksi, jonka ylitse se ei pääse; ja vaikka se kuohuu, ei se mitään voi, ja vaikka sen aallot pauhaavat, eivät ne sen ylitse pääse?

Biblia1776 22. Ettekö te tahdo peljätä minua, sanoo Herra? ja ettekö te pelkää minun kasvoini edessä? joka panen hiedan meren rajaksi ja ijankaikkiseksi määräksi, jota ei hänen pidä käymän ylitse; ja vaikka se pauhais, niin ei se kuitenkaan voi sen ylitse; ja jos hänen aaltonsa paisuvat, niin ei heidän pidä menemän sen ylitse.

CPR1642 22. Ettekö te tahdo peljätä minua sano HERra ja ettekö te pelkä minua joca panen heidan meren rajaxi ja ijancaickisexi määräxi jota ei hänen pidä käymän ylidze waicka se wielä pauhais nijn ei hän cuitengan mitän woi: ja jos hänen aldons paisuwat nijn ei heidän pidä menemän sen ylidzen.

MLV19 22 Do you* not fear me? says Jehovah. Will you* not tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea by a everlasting decree, that it cannot pass it? And though the waves of it toss themselves, yet they cannot prevail, though they roar, yet they cannot pass over it.

KJV 22. Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

Luther1912 22. Wollt ihr mich nicht fürchten? spricht der HERR, und vor mir nicht erschrecken, der ich dem Meer den Sand zum Ufer setzte, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen

RV'1862 22. ¿A mí no temeréis, dice Jehová? ¿delante de mi presencia no os amedrentaréis? que puse arena por término a la mar por ordenación eterna, la cual no quebrantará:

darf? Und ob's schon wallet, so vermag's doch nichts; und ob seine Wellen schon toben, so dürfen sie doch nicht darüberfahren.

RuSV1876 22 Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут.

Levantarse han tempestades, mas no prevalecerán: bramarán sus ondas, mas no lo pasarán.

FI33/38 23. Mutta tällä kansalla on uppiniskainen ja tottelematon sydän; he ovat poikenneet ja menneet pois.

CPR1642 23. Mutta tällä Canssalla on wilpistelewäinen ja tottelematoin sydän he harhailewat enämmin ja enämmin:

Biblia1776 23. Mutta tällä kansalla on vilpisteleväinen ja tottelematoin sydän; he ovat harhailleet ja menneet pois.

MLV19 23 But this people has a revolting and a rebellious heart. They have revolted and gone.

Luther1912 23. Aber dies Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz; sie bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg

RuSV1876 23 А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;

KJV 23. But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

RV'1862 23. Empero este pueblo tiene corazón falso, y rebelde: tornáronse, y se fueron.

FI33/38 24. Eivätkä he sano sydämessänsä: Peljätkäämme Herraa, Jumalaamme, joka antaa sateen, syyssateen ja kevätsateen ajallansa, ja säilyttää meille elonkorjuun määräviikot.

Biblia1776 24. Ja ei sano koskaan sydämessänsä: peljätkäämme nyt Herraa meidän Jumalaamme, joka antaa meille aamu- ja ehtoosateen ajallansa, ja varjelee meille joka ajastaika elonajan uskollisesti.

CPR1642 24. Ja ei sano coscan sydämesäns: peljätkäm HERra meidän Jumalatam joca anda meille amu ja ehtosaten ajallans ja warjele joca ajastaica wuoden tulon uscollisest.

MLV19 24 Neither do they say in their heart, Let us now fear Jehovah our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season, who preserves to us the appointed weeks of the harvest.

KJV 24. Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

Luther1912 24. und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den HERRN, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit gibt und uns die Ernte treulich und jährlich behütet.

RV'1862 24. Y no dijeron en su corazón: Temamos ahora a Jehová Dios nuestro, que da lluvia temprana y tardía en su tiempo: los tiempos establecidos de la segada nos guardará.

RuSV1876 24 и не сказали в сердце своем: „убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы".

FI33/38 25. Teidän pahat tekonne käänsivät nämä pois, ja teidän syntinne estivät teitä saamasta hyvää.

Biblia1776 25. Mutta teidän pahat tekonne nämä estävät, ja teidän syntinne tämän hyvän teiltä kääntävät pois.

CPR1642 25. MUtta teidän pahat tecon nämät estäwät ja teidän syndin tämän hywän teildä käändä pois:

MLV19 25 Your* iniquities have turned away these things and your* sins have withheld good from you*.

KJV 25. Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.

Luther1912 25. Aber eure Missetaten hindern solches, und eure Sünden wenden das Gute von euch.

RV'1862 25. Vuestras iniquidades han estorbado estas cosas; y vuestros pecados impidieron de vosotros el bien:

RuSV1876 25 Беззакония ваши отвратили это, и грехи ваши удалили от вас это доброе.

FI33/38 26. Sillä minun kansassani on jumalattomia; he väijyvät, niinkuin linnunpyytäjät kyykistyvät, he asettavat ansoja, pyydystävät ihmisiä.

Biblia1776 26. Sillä minun kansassani löytyy jumalattomia, jotka paulat ja pyydykset asettavat ihmisiä käsittääksensä, niinkuin lintumiehet satimella.

CPR1642 26. Sillä minun Canssasani löytän jumalattomia jotca paulat ja pyydyxet asettawat ihmisiä käsittäxens nijncuin lindumiehet satimella:

MLV19 26 For among my people are found wicked

KJV 26. For among my people are found wicked

men. They watch as fowlers lie in wait. They set a trap; they catch men.

Luther1912 26. Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten nachstellen und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler tun.

RuSV1876 26 Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.

men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

RV'1862 26. Porque fueron hallados en mi pueblo impíos: asechaban como quien pone lazos: asentaron la perdición para tomar hombres.

FI33/38 27. Niinkuin häkki on täynnä lintuja, niin heidän huoneensa ovat petosta täynnä. Siitä he ovat tulleet suuriksi ja rikkaiksi,

CPR1642 27. Ja heidän huonens on täynäns petosta nijncuin häcki linduja. Sijtä he tulewat wäkewäxi rickaxi ja lihawaxi.

Biblia1776 27. Ja heidän huoneensa on täynnä petosta, niinkuin häkki lintuja; siitä he tulevatväkeviksi ja rikkaiksi.

MLV19 27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit. Therefore they have become great and grown rich.

Luther1912 27. Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt.

RuSV1876 27 Как клетка, наполненная птицами, домы их полны обмана; чрез это они и

KJV 27. As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

RV'1862 27. Como jaula llena de pájaros, así están sus casas llenas de engaño: así se hicieron grandes y ricos,

возвысились и разбогатели,

FI33/38 28. ovat tulleet lihaviksi ja kiiltäviksi. Myös käyvät heidän häijyt puheensa yli kaiken määrän; he eivät aja orpojen asiaa, niin että ne voittaisivat, eivätkä hanki köyhille oikeutta.

Biblia1776 28. He kiiltävät lihavuudesta; he säkevät pahan asian, ja ei pidä oikeutta: ei he holho orpoa hänen asiassansa, ja ei he auta köyhää oikeuteen.

CPR1642 28. He waeldawat pahudes ja ei pidä oikeutta: ei holho orwoja hänen asiasans eikä auta köyhä oikeuteen.

MLV19 28 They have grown fat. They shine. Yes, they overflow in deeds of wickedness. They do not plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper. And they do not judge the right of the needy.

KJV 28. They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

Luther1912 28. Sie gehen mit bösen Stücken um; sie halten kein Recht, der Waisen Sache fördern sie nicht, daß auch sie Glück hätten, und helfen den Armen nicht zum Recht.

RV'1862 28. Engordáronse, e hicieron tez resplandeciente; y aun sobrepujaron hecho de malo: no juzgaron la causa, la causa del huérfano; e hiciéronse prósperos, y la causa de los pobres no juzgaron.

RuSV1876 28 сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда.

FI33/38 29. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi,

Biblia1776 29. Eikö minun pitäisi sitä kostaman, sanoo

sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

CPR1642 29. Eiköst minun pidäis sitä costaman sano HERra ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

Herra, ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

MLV19 29 Shall I not visit for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 29. Sollte ich denn solches nicht heimsuchen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RuSV1876 29 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

KJV 29. Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

RV'1862 29. ¿Sobre esto no tengo de visitar? dice Jehová; ¿y de tal nación no se vengará mi alma?

FI33/38 30. Kauheita ja pöyristyttäviä tapahtuu maassa:

CPR1642 30. Cuinga julmast ja cauhiast eletän maasa?

Biblia1776 30. Kuinka julmasti ja kauhiasti eletään maassa?

MLV19 30 An astonishing and horrible thing has happen in the land.

Luther1912 30. Es steht greulich und schrecklich im Lande.

RuSV1876 30 Изумительное и ужасное совершается в сей земле:

KJV 30. A wonderful and horrible thing is committed in the land;

RV'1862 30. Cosa espantosa y fea es hecha en la tierra:

FI33/38 31. profeetat ennustavat valhetta, ja papit hallitsevat yksissä neuvoin heidän kanssaan, ja sitä minun kansani rakastaa. Mutta mitä te teette, kun tästä tulee loppu?

CPR1642 31. Prophetat opettawat walhetta Papit owat herrat wirasans ja minun Canssan tahto sitä mielelläns mitä te wijmein teette?

Biblia1776 31. Prophetat opettavat valhetta, papit ovat herrat virassansa, ja minun kansani tahtoo sitä mielellänsä. Mitä te viimein teette?

MLV19 31 The prophets prophesy falsely and the priests bear rule by their means. And my people love to have it so. And what will you* do in the end of it?

Luther1912 31. Die Propheten weissagen falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat's gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?

RuSV1876 31 пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать послевсего этого?

KJV 31. The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?

RV'1862 31. Los profetas profetizaron mentira, y los sacerdotes tomaban por sus manos; y mi pueblo lo quiso así. ¿Qué pues haréis a su fin?

6 luku

Katumattoman kansan häviö.

FI33/38 1. Paetkaa, benjaminilaiset, Jerusalemista, puhaltakaa pasunaan Tekoassa ja nostakaa merkki Beet-Keremin kohdalle; sillä pohjoisesta nousee onnettomuus ja suuri hävitys.

CPR1642 1. COotcat teitän te BenJaminin lapset Jerusalemista ja puhaldacat torween Techoasa ja nostacat lippun BethChemeris: sillä pohjast on pahus ja suuri wiheljäisys käsis.

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne, te Benjaminin lapset, Jerusalemista, ja puhaltakaat torveen Tekoassa, ja nostakaat lippu Betkeremissä; sillä pohjasta on pahuus ja suuri viheliäisyys käsissä.

MLV19 1 Flee for safety, you* sons of Benjamin, out of the midst of Jerusalem. And blow the trumpet in Tekoa and raise up a signal on Beth-haccherem. For evil looks forth from the north and a great destruction.

KJV 1. O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

Luther1912 1. Fliehet, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem und blaset die Drommete auf der Warte Thekoa und werft auf ein Panier über der Warte Beth-Cherem! denn es geht daher ein Unglück von Mitternacht und ein großer Jammer.

RV'1862 1. HUID, hijos de Benjamín, de en medio de Jerusalem, y tocád bocina en Tecua, y alzád humo sobre Bet-hacarem; porque de la parte del aquilón se ha visto mal, y quebrantamiento grande.

RuSV1876 1 Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от северапоявляется беда и великая гибель.

FI33/38 2. Tytär Siionin, suloisen ja hemmotellun, minä hukutan.

Biblia1776 2. Minä olen verrannut Zionin tyttären kauniisen ja ihanaiseen:

CPR1642 2. Minä olen werrannut Zionin tyttären cauniseen ja ihanaiseen:

MLV19 2 The becoming one and delicate one, the daughter of Zion, I will cut off.

KJV 2. I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.

Luther1912 2. Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue.

RV'1862 2. A una mujer hermosa y delicada comparé a la hija de Sión.

RuSV1876 2 Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.

FI33/38 3. Hänen tykönsä tulee paimenia laumoinensa, he pystyttävät telttansa häntä vastaan yltympäri, syöttävät alansa kukin.

Biblia1776 3. Mutta paimenet tulevat hänen tykönsä laumoinensa; he panevat majansa hänen ympärillensä, ja kukin kaitsee paikassansa,

CPR1642 3. Mutta paimenet tulewat sijheen laumoinens he panewat majans hänen ymbärillens ja cukin caidze paicasans/

MLV19 3 Shepherds with their flocks will come to her. They will pitch their tents against her all

KJV 3. The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against

around. They will feed every one in his place.

Luther1912 3. Aber es werden die Hirten über sie kommen mit ihren Herden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen und weiden ein jeglicher an seinem Ort und sprechen:

RuSV1876 3 Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.

FI33/38 4. Julistakaa häntä vastaan pyhä sota. Nouskaa ja menkäämme puolipäivän aikaan! Voi meitä, sillä päivä painuu, sillä illan varjot pitenevät!

CPR1642 4. Ja sanowat: warustacat teitän händä wastan sotaan käykäm puolipäiwänä ylös woi meitäm sillä ehto joutu ja warjo tule suurexi.

MLV19 4 Prepare you* war against her. Arise and let us go up at noon. Woe to us! For the day declines; for the shadows of the evening are stretched out.

Luther1912 4. "Rüstet euch zum Krieg wider sie! Wohlauf, laßt uns hinaufziehen, weil es noch hoch Tag ist! Ei, es will Abend werden, und die Schatten

her round about; they shall feed every one in his place.

RV'1862 3. A ella vendrán pastores y sus rebaños: junto a ella en derredor pondrán sus tiendas: cada uno apacentará a su parte.

Biblia1776 4. (Ja sanoo:) pyhittäkäät sota häntä vastaan, nouskaat ja käykäämme puolipäivänä ylös; voi meitä! sillä ehtoo joutuu ja varjo tulee suureksi.

KJV 4. Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

RV'1862 4. Denunciád guerra contra ella: levantáos, y subamos hacia el mediodía: ¡ay de nosotros! que va cayendo ya el día, que las sombras de

werden groß!

RuSV1876 4 Приготовляйте против нее войну;
вставайте и пойдем в полдень. Горе нам!
день уже склоняется, распростираются
вечерние тени.

la tarde se han extendido.

FI33/38 5. Nouskaa ja menkäämme yöllä ja
hävittäkäämme hänen linnansa.

CPR1642 5. Noscam ja astucam ylös meidän pitä sinne
wielä yöllä menemän ja häwittämän hänen
jalot huonens.

Biblia1776 5. Nouskaat ja astukaamme ylös yöllä, ja
hävittäkäämme hänen jalot huoneensa.

MLV19 5 Arise and let us go up by night and let us
destroy her palaces.

Luther1912 24. 6. 5. Wohlan, so laßt uns auf sein, und
sollten wir bei Nacht hinaufziehen und ihre
Paläste verderben!"

RuSV1876 5 Вставайте, пойдем и ночью, и разорим
чертоги ее!

KJV 5. Arise, and let us go by night, and let us
destroy her palaces.

RV'1862 5. Levantáos, y subamos de noche, y
destruyamos sus palacios.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kaatakaa
puita ja luokaa valli Jerusalemia vastaan. Se on
kaupunki, jota on rangaistava; siinä on pelkkää
väkivaltaa.

CPR1642 6. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: caatacat
puita ja tehkät muldaseiniä Jerusalemita

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: kaatakaat
puita, ja tehkäät multaseiniä Jerusalemia
vastaan; sillä kaupunki pitää kuritettaman,
sen sisällä on sula vääryys.

wastan: sillä Caupungi pitä curitettaman caicki on siellä wäärys.

MLV19 6 For thus has Jehovah of hosts said: Hew you* down trees and cast up a mound against Jerusalem. This is the city to be visited. She has oppression completely in the midst of her.

KJV 6. For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.

Luther1912 6. Denn also spricht der HERR Zebaoth: Fällt die Bäume und werft einen Wall auf wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darin.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Cortád árboles, y extendéd baluarte junto a Jerusalem: esta es la ciudad que toda ella ha de ser visitada: violencia hay en medio de ella.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите дерева и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.

FI33/38 7. Niinkuin kaivo pitää vetensä tuoreena, niin sekin pitää pahuutensa tuoreena; sortoa, hävitystä kuuluu sieltä, minun edessäni on aina kipu ja haavat.

Biblia1776 7. Niinkuin lähde kuohuttaa vetensä; niin kuohuu myös hänen pahuutensa; vääryys ja hävitys siinä kuullaan, kitu ja vaiva on aina minun edessäni.

CPR1642 7. Nijncuin lähde cuohutta wetens: nijn cuohu myös hänen pahudens ja wäärydens wäärys ja häwitys sijnä cuullan kitu ja waiwa on aina minun edesäni.

MLV19 7 As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness. Violence and destruction is heard in her. Continually before me is sickness and wounds.

KJV 7. As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.

Luther1912 7. Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillt, also quillt auch ihre Bosheit. Ihr Frevel und Gewalt schreit über sie, und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir.

RV'1862 7. Como la fuente nunca cesa de manar sus aguas, así nunca cesa de manar su malicia: injusticia, y robo se oye en ella: continuamente en mi presencia, enfermedad, y herida.

RuSV1876 7 Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицем Моим всегда обиды и раны.

FI33/38 8. Ota ojentuaksesi, Jerusalem, ettei minun sieluni vieraannu sinusta, etten tee sinua autioksi, asumattomaksi maaksi.

Biblia1776 8. Anna sinuas kurittaa, Jerusalem, ettei minun sydämeni kääntyisi pois sinusta, etten minä sinua hävittäisi, niin ettei kenkään asu siinä maassa.

CPR1642 8. Paranna sinuas Jerusalem ennencuin minun sydämen sinust käändy pois ja minä teen maan autiaxi josa ei kenengän asuman pidä.

MLV19 8 Be instructed, O Jerusalem, lest my soul be alienated from you, lest I make you a desolation, a land not inhabited.

KJV 8. Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

Luther1912 8. Bessere dich Jerusalem, ehe sich mein Herz

RV'1862 8. Castígate, Jerusalem, porque no se aparte

von dir wendet und ich dich zum wüsten Lande mache, darin niemand wohne!

RuSV1876 8 Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалилась от тебя, чтоб Я не сделал тебя пустынею, землею необитаемою.

mi alma de tí, porque no te torne desierta, tierra no habitada.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Israelin jäännöksestä pidetään jälkikorjuu niinkuin viinipuusta; ojenna kätesi köynnöksiä kohti niinkuin viininkorjaaja.

CPR1642 9. Näitä sano HERra Zebaoth: mitä Israelist jäänyt on se pitä myös saalixi joutuman nijncuin wijnapuu cocota kätes corijn nijncuin wijnamarjain poimia.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: mitä Israelissa jäänyt on, se pitää myös sulaksi saaliiksi joutuman niinkuin viinapuu; kokota kätes koriin niinkuin viinamarjain poimia.

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: They will thoroughly glean the remnant of Israel as a vine. Turn again your hand as a grape gatherer into the baskets.

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Was übriggeblieben ist von Israel, das muß nachgelesen werden wie am Weinstock. Der Weinleser wird eins nach dem andern in die Butten werfen.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: до конца доберут остаток Израиля, как виноград;

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts, They shall throughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos dijo así: Rebuscando rebuscarán, como a vid, el resto de Israel: torna tu mano como vendimiador a los cestos.

работай рукою твоею, как обиратель
винограда, наполняя корзины.

FI33/38 10. Kenelle minä puhuisin, ketä varoittaisin, että he kuulisivat? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamattomat, eivät he voi kuunnella. Katso, Herran sana on tullut heille pilkaksi, ei se heille kelpaa.

Biblia1776 10. Kenelle siis minä puhun ja todistan, että joku kuulis? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamatta eikä taida kuulla; katso, he pitävät Herran sanan pilkkana ja ei kärsi sitä.

CPR1642 10. KEnelle sijs minä puhun ja todistan että jocu cuulis? mutta heidän corwans owat ymbärinsleickamat eikä taida cuulla cadzo he pitäwät HERran sanan pilckana ja ei kärsi sitä.

MLV19 10 To whom shall I speak and testify, that they may hear? Behold, their ear is uncircumcised and they cannot listen. Behold, the word of Jehovah has become a reproach to them; they have no delight in it.

KJV 10. To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

Luther1912 10. Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten; sie können's nicht hören. Siehe, sie halten des HERRN Wort für einen Spott und wollen es nicht.

RV'1862 10. ¿A quién tengo de hablar, y amonestar para que oigan? He aquí que sus orejas son incircuncisas, y no pueden escuchar: he aquí que la palabra de Jehová les es cosa vergonzosa: no la aman.

RuSV1876 10 К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они не могут слушать; вот,

слово Господне у них в посмеянии; оно неприятно им.

FI33/38 11. Minä olen täynnä Herran vihaa, en jaksa sitä pidättää; vuodata se lapsukaisiin kadulla, niin myös nuorukaisparveen. Sillä niin mies kuin vaimokin vangitaan, niin vanhus kuin ikäloppu.

Biblia1776 11. Sentähden olen minä niin täynnä Herran vihaa, etten minä taida lakata vuodattamasta, sekä lasten päälle kaduilla, ja myös nuorukaisten kokouksen päälle yhtä haavaa; sillä sekä mies että vaimo, ijällinen ja ikivanha pitää otettaman kiinni.

CPR1642 11. Sentähden olen minä nijn täynnä HERran waatimust etten minä taida lacata wuodattamast sekä lasten päälle catuilla ja myös nuorucaisten cocouxen päälle yhtä haawa: sillä sekä mies että waimo ijällinen ja ikiwanha pitä otettaman kijnni.

MLV19 11 Therefore I am full of the wrath of Jehovah. I am weary with holding in. Pour it out upon the sons in the street and upon the assembly of young men together. For even the husband with the wife will be taken, the aged with him who is full of days.

KJV 11. Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

Luther1912 11. Darum bin ich von des HERRN Drohen so voll, daß ich's nicht lassen kann. Schütte es aus über die Kinder auf der Gasse und über die Mannschaft im Rat miteinander; denn es

RV'1862 11. Por tanto estoy lleno de saña de Jehová; trabajado he por contenerme de derramarla sobre los niños en la calle, y sobre el concurso de los mancebos juntos; porque el

sollen beide, Mann und Weib, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

RuSV1876 11 Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолью ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета.

FI33/38 12. Heidän talonsa joutuvat vieraille, niin myös pellot ja vaimot; sillä minä ojennan käteni maan asukkaita vastaan, sanoo Herra.

CPR1642 12. Heidän huonens pitä tuleman muucalaisten käsijn ja heidän peldons ja emändäns: sillä minä ojennan käteni sano HERra maan asujain ylidzen.

MLV19 12 And their houses will be turned to others, their fields and their wives together. For I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, says Jehovah.

Luther1912 12. Ihre Häuser sollen den Fremden zuteil werden samt den Äckern und Weibern; denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der HERR, über des Landes Einwohner.

RuSV1876 12 И домы их перейдут к другим, равно

marido también será preso con la mujer, el viejo con el lleno de dias.

Biblia1776 12. Heidän huoneensa pitää tuleman muukalaisten käsiin, heidän peltonsa ja emäntänsä yhtä haavaa; sillä minä ojennan käteni maan asujain ylitse, sanoo Herra.

KJV 12. And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

RV'1862 12. Y sus casas serán traspasadas a otros, sus heredades y sus mujeres también; porque extenderé mi mano sobre los moradores de la tierra, dice Jehová.

поля и жены; потому что Я простру руку
Мою на обитателей сей земли, говорит
Господь.

FI33/38 13. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin,
pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat
kuin papitkin, harjoittavat petosta.

Biblia1776 13. Sillä he kaikki ahnehtivat, sekä pienet
että suuret; prophetat ja papit opettavat
väärin,

CPR1642 13. Jotca caicki ahnettiwat sekä pienet että
suuret: Prophetat ja Papit opettawat wäärin/

MLV19 13 For from the least of them even to the
greatest of them everyone is given to
covetousness. And from the prophet even to
the priest everyone deals falsely.

KJV 13. For from the least of them even unto the
greatest of them every one is given to
covetousness; and from the prophet even
unto the priest every one dealeth falsely.

Luther1912 13. Denn sie geizen allesamt, klein und groß;
und beide, Propheten und Priester, gehen
allesamt mit Lügen um

RV'1862 13. Porque desde el más chico de ellos hasta
el más grande de ellos, cada uno sigue la
avaricia; y desde el profeta hasta el
sacerdote todos son engañadores.

RuSV1876 13 Ибо от малого до большого, каждый из
них предан корысти, и от пророка до
священника– все действуют лживо;

FI33/38 14. He parantavat minun kansani vamman
kepeästi, sanoen: Rauha, rauha! vaikka ei
rauhaa ole.

Biblia1776 14. Ja lohduttavat kansaani hänen
viheliäisyydessänsä, sitä halpana pitämään,
ja sanovat: rauha, rauha; ja ei rauhaa
olekaan.

CPR1642 14. Ja lohduttawat minun Canssani hänen wiheljäisydesäns että hän halpana pitä ja sano: rauha rauha ja ei rauha oleckan.

MLV19 14 They have also lightly healed the hurt of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace.

KJV 14. They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

Luther1912 14. und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede.

RV'1862 14. Y curan el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz.

RuSV1876 14 врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: „мир! мир!", а мира нет.

FI33/38 15. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun minä heitä rankaisen, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat olla häpäisemättä, eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän jokaisen lankeeman toinen toisensa päälle; ja koska minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 15. Sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaisen cauhistuxen tekewät waicka he tahtowat olla häwäisemät eikä tahdo häwetä heitäns: sentähden pitä heidän jocaidzen langeman toinen toisens päälle ja

cosca minä heitä curitan nijn heidän pitä
langeman sano HERra.

MLV19 15 Were they ashamed when they had committed abomination? No, they were not at all ashamed, nor could they blush. Therefore they will fall among those who fall. At the time that I visit them they will be cast down, says Jehovah.

KJV 15. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the LORD.

Luther1912 15. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

RV'1862 15. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? cierto no se han avergonzado de vergüenza; ni aun saben tener vergüenza. Por tanto caerán entre los que caerán: caerán cuando los visitaré, dice Jehová.

RuSV1876 15 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит Господь.

FI33/38 16. Näin on Herra sanonut: Astukaa teille ja katsokaa ja kysykää muinaisia polkuja, kysykää, mikä on hyvä tie, ja vaeltakaa sitä, niin te löydätte levon sieluillenne. Mutta he

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: seisokaat teillä, katsokaat ja kysykäät entisiä teitä, kuka oikia tie on, sitä te vaeltakaat, niin te löydätte levon teidän sieluillenne. Mutta he sanovat:

vastasivat: Emme vaella.

CPR1642 16. NÄitä sano HERra: mengät teille cadzocat ja kysykät endisiä teitä cuca oikia tie on ja sitä te waeldacat nijn te löydätte lewon teidän sieluillen.

emme vaella.

MLV19 16 Jehovah says thus, Stand in the ways and see. And ask for the old paths where is the good way. And walk in it and you* will find rest for your* souls. But they said, We will not walk.

KJV 16. Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.

Luther1912 16. So spricht der HERR: Tretet auf die Wege und schauet und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darin, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Paráos a los caminos, y mirád, y preguntád por las sendas antiguas, cual sea el buen camino, y andád por él; y hallaréis descanso para vuestra alma. Y dijeron: No andarémos.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, ирасспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: „не пойдем".

FI33/38 17. Ja minä olen asettanut teille vartijat: Kuunnelkaa pasunan ääntä. Mutta he vastasivat: Emme kuuntele.

Biblia1776 17. Ja minä olen pannut teille vartiat: ottakaat vaari torven äänestä; mutta he sanovat: emme ota vaaria.

CPR1642 17. Mutta he sanowat: en me tee sitä. Minä olen pannut teille wartiat ottacat waari torwen änestä: mutta he sanowat: en me tee.

MLV19 17 And I set watchmen over you*, saying, Listen to the sound of the trumpet. But they said, We will not listen.

KJV 17. Also I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

Luther1912 17. Ich habe Wächter über dich gesetzt: Merket auf die Stimme der Drommete! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RV'1862 17. Y desperté sobre vosotros atalayas: escuchád a la voz de la trompeta; y dijeron: No escucharémos.

RuSV1876 17 И поставил Я стражей над вами, сказав : „слушайте звука трубы". Но они сказали: „не будем слушать".

FI33/38 18. Sentähden kuulkaa, te kansat, ja tiedä, seurakunta, mitä heille on tapahtuva.

Biblia1776 18. Sentähden, te pakanat, kuulkaat, ja ota vaari, sinä kokous, niistä mitkä heidän seassansa tapahtuu.

CPR1642 18. Sentähden te pacanat cuulcat ja ottacat tästä waari nijn myös teidän wäken.

MLV19 18 Therefore hear, you* nations and know, O congregation, what is among them.

KJV 18. Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.

Luther1912 18. Darum so höret, ihr Heiden, und merket samt euren Leuten!

RV'1862 18. Por tanto oid, naciones; y conoce, o! compañía de ellas.

RuSV1876 18 Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет.

FI33/38 19. Kuule, maa! Katso, minä tuotan onnettomuuden tälle kansalle, heidän hankkeittensa hedelmän, sillä he eivät ole kuunnelleet minun sanojani, vaan ovat hyljänneet minun lakini.

Biblia1776 19. Maa, kuule sinä; katso, minä annan tulla kovan onnen tälle kansalle, heidän ansaitun palkkansa, ettei he pidä lukua minun sanastani, mutta hylkäävät minun lakini.

CPR1642 19. Maa cuule sinä: cadzo minä annan tulla cowan onnen tälle Canssalle nimittäin heidän ansaitun palckans ettei he pidä lucua minun sanastani mutta hyljäwät minun Lakini/

MLV19 19 Hear, O earth: Behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words. And as for my law, they have rejected it.

KJV 19. Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

Luther1912 19. Du, Erde, höre zu! Siehe, ich will ein Unglück über dies Volk bringen, darum daß sie auf meine Worte nicht achten und mein Gesetz verwerfen.

RV'1862 19. Oye, tierra: He aquí, yo traigo mal sobre este pueblo, el fruto de sus pensamientos; porque no escucharon a mis palabras, y mi ley aborrecieron.

RuSV1876 19 Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.

FI33/38 20. Mitä on minulle suitsutus, joka tulee Sabasta, ja paras kalmoruoko kaukaisesta

Biblia1776 20. Mitä minä lukua pidän pyhästä savusta, joka rikkaasta Arabiasta tulee, eli hyvästä

maasta? Teidän polttouhrinne eivät ole minulle otolliset, eivätkä teidän teurasuhrinne minulle kelpaa.

CPR1642 20. Mitä minä lucua pidän pyhästä sawusta joca rickasta Arabiast tule eli hywästä Canelista joca caucaiselda maalda tule? teidän polttouhrin ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrin kelpa minulle.

MLV19 20 To what purpose does there come to me frankincense from Sheba and the sweet cane from a far country? Your* burnt offerings are not acceptable, nor your* sacrifices pleasing to me.

Luther1912 20. Was frage ich nach Weihrauch aus Reicharabien und nach den guten Zimtrinden, die aus fernen Landen kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht.

RuSV1876 20 Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неугодны, и жертвы ваши неприятны Мне.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä asetan tälle kansalle kompastuskiviä, joihin he

kanelista, joka kaukaiselta maalta tulee? Teidän polttouhrinne ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrinne kelpaa minulle.

KJV 20. To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

RV'1862 20. ¿Para qué viene para mí este incienso de Sabá, y la buena caña olorosa de tierra lejana? vuestros holocaustos no son a mi voluntad, ni vuestros sacrificios me dan gusto.

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tälle kansalle lankeemuksen: siihen

kompastuvat, isät ja pojat yhdessä, ja naapuri naapurinsa kanssa hukkuu.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra juuri näin: cadzo minä asetan tälle Canssalle esten sijhen pitä sekä Isä että lapset caicki heitäns louckaman ja kylän miehet pitä huckuman toinen toisens cansa.

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will lay stumbling-blocks before this people and the fathers and the sons together will stumble against them. The neighbor and his friend will perish.

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will diesem Volk einen Anstoß in den Weg stellen, daran sich die Väter und Kinder miteinander stoßen und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут.

FI33/38 22. Näin sanoo Herra: Katso, kansa tulee pohjoisesta maasta, suuri kansa nousee maan

pitää sekä isät että lapset kaikki itsensä loukkaaman, ja kylän miehet pitää hukkuman toinen toisensa kanssa.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

RV'1862 21. Por tanto Jehová dice esto: He aquí, yo pongo a este pueblo tropiezos, y caerán en ellos los padres y los hijos juntamente, el vecino y su cercano perecerán.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: katso, kansa on tuleva pohjoisesta maakunnasta, ja suuri kansa on

perimmäisiltä ääriltä.

CPR1642 22. NÄitä sano HERra: cadzo Canssa on tulewa pohjast ja suuri Canssa on asettawa idzens juuri meidän maamme wiereen/

nouseva maan vieristä.

MLV19 22 Jehovah says thus, Behold, a people comes from the north country and a great nation will be stirred up from the outermost parts of the earth.

KJV 22. Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein großes Volk wird sich erregen vom Ende der Erde,

RV'1862 22. Así dijo Jehová: He aquí que pueblo viene de tierra del aquilón, y nación grande se levantará de los cantones de la tierra.

RuSV1876 22 Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;

FI33/38 23. He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Siion.

Biblia1776 23. Jolla on joutset ja kilvet, hän on julma ja armotoin; heidän äänensä pauhaa niinkuin meri; he ajavat hevosilla, he ovat niinkuin varustettu sotaväki sinua vastaan, sinä tytär Zion.

CPR1642 23. Jolla on joudzet ja kilwet hän on julma ja armotoin hymise nijncuin pauhawainen meri aja hewoisilla nijncuin warustettu sotawäki sinua wastan sinä tytär Zion.

MLV19 23 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses. Each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Zion.

KJV 23. They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

Luther1912 23. die Bogen und Lanze führen. Es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsleute, wider dich, du Tochter Zion.

RV'1862 23. Arco y escudo arrebatarán, crueles son que no tendrán misericordia: la voz de ellos sonará como la mar; y cabalgarán a caballo como varones dispuestos para la guerra, contra tí, o! hija de Sión.

RuSV1876 23 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос ихшумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Сиона.

FI33/38 24. Kun kuulemme siitä sanoman, niin meidän kätemme herpoavat; ahdistus valtaa meidät, tuska, niinkuin synnyttäväisen.

Biblia1776 24. Me olemme kuulleet heistä sanoman, ja meidän kätemme ovat nääntyneet; tuska ja ahdistus on meidät käsittänyt niinkuin lapsensynnyttäjän.

CPR1642 24. Cosca me saamme heistä cuulla nijn meidän kätem näändywät meille tule tusca ja murhe nijncuin lapsen kiwusa.

MLV19 24 We have heard the report of it. Our hands

KJV 24. We have heard the fame thereof: our

grow feeble. Anguish has taken hold of us and pangs as of a woman in travail.

Luther1912 24. Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken; es wird uns angst und weh werden wie einer Gebärerin.

RuSV1876 24 Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.

FI33/38 25. Älkää menkö vainiolle, älkää vaeltako tiellä, sillä vihollisen miekka — kauhistus on kaikkialla!

CPR1642 25. Älkän kengän lähtekö pellolle ja älkön kengän tielle mengö: sillä joca paicas on rauhatoin wihollisen miecan tähden.

MLV19 25 Do not go forth into the field, nor walk by the way, for the sword of the enemy and terror, are on every side.

Luther1912 25. Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes.

RuSV1876 25 Не выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех

hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.

RV'1862 24. Su fama oímos, y nuestras manos se descoyuntaron: angustia nos tomó, dolor como de mujer que pare.

Biblia1776 25. Älkään kenkään lähtekö pellolle, ja älköön kenkään tielle menkö; sillä joka paikassa on rauhattomuus vihollisen miekan tähden.

KJV 25. Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.

RV'1862 25. No salgas al campo, ni andes por camino; porque espada de enemigo temeroso está en derredor.

сторон.

FI33/38 26. Tytär, minun kansani! Kääriydy säkkiin, vieriskele tuhassa; pidä itkiäiset, niinkuin ainokaista poikaa itketään, katkerat valittajaiset, sillä äkkiarvaamatta käy kimppuumme hävittäjä.

Biblia1776 26. O sinä, minun kansani tytär, pue säkki ylles ja aseta itses tuhkaan, sure niinkuin ainoaa poikaa suurella murheella; sillä hävittäjä tulee äkisti meidän päällemme.

CPR1642 26. O sinä minun Canssani tytär pue säcki päälles ja aseta idzes tuhcaan sure nijncuin nekin jotca suurest surulliset owat: sillä häwittäjä tule äkist meidän päällem.

MLV19 26 O daughter of my people, gird with sackcloth and wallow yourself in ashes. You make mourning, as for an only son, a most bitter lamentation. For the destroyer will suddenly come upon us.

KJV 26. O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

Luther1912 26. O Tochter meines Volks, zieh Säcke an und lege dich in Asche; trage Leid wie um einen einzigen Sohn und klage wie die, so hoch betrübt sind! denn der Verderber kommt über uns plötzlich.

RV'1862 26. Hija de mi pueblo, cíñete de saco, y revuélcate en ceniza; házte luto de hijo único, llanto de amarguras; porque presto vendrá sobre nosotros el destruidor.

RuSV1876 26 Дочь народа моего! опояшь себя вретищем и посыпь себя пеплом;сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо

внезапно придет на нас губитель.

FI33/38 27. Minä olen asettanut sinut kansani koettelijaksi, suojavarustukseksi, että oppisit tuntemaan ja koettelisit heidän vaelluksensa.

Biblia1776 27. Minä olen pannut sinun vartian torniksi ja linnaksi minun kansassani, tietämään ja koettelemaan heidän teitänsä.

CPR1642 27. MInä olen pannut sinun wartian tornixi ja linnaxi minun Canssasani tietämän ja coetteleman heidän menons.

MLV19 27 I have made you a tester and a fortress among my people, that you may know and try their way.

KJV 27. I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

Luther1912 27. Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst.

RV'1862 27. Por fortaleza te he puesto en mi pueblo, por guarnición: conocerás pues, y examinarás el camino de ellos.

RuSV1876 27 Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их.

FI33/38 28. Kaikki he ovat pääniskureita, liikkuvat panettelijoina; he ovat vaskea ja rautaa, ovat kelvottomia kaikki tyynni.

Biblia1776 28. He ovat kaikki peräti pois luopuneet, vaeltain petollisesti; he ovat kaikki turmeltu vaski ja rauta.

CPR1642 28. He owat caicki luopunet waeldain petollisest he owat caicki turmeldu waski ja rauta.

MLV19 28 They are all grievous revolters, going about with slanders. They are brass and iron. They, all of them, deal corruptly.

Luther1912 28. Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verräterisch, sind Erz und Eisen; alle sind sie verderbt.

RuSV1876 28 Все они – упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, – все они развратители.

KJV 28. They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.

RV'1862 28. Todos ellos príncipes rebeladores, andan con engaño: acero y hierro, todos ellos son corruptores.

FI33/38 29. Palkeet puhkuvat, tulesta lähtee vain lyijyä. Turhaan on sulatettu ja sulatettu: pahat eivät ole erottuneet.

CPR1642 29. Palkeet owat poldetut plyijy rauke pois sulaminen on hucas: sillä ei paha ole eroitettu.

Biblia1776 29. Palkeet ovat tulella poltetut, lyijy raukee pois, sulaaminen on hukassa; sillä ei paha ole eroitettu.

MLV19 29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire. In vain do they go on refining, for the wicked are not plucked away.

Luther1912 29. Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden.

RuSV1876 29 Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;

KJV 29. The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.

RV'1862 29. El fuelle es quemado del fuego, gastádose ha el plomo: por demás fundió el fundidor, pues los malos no son arrancados.

FI33/38 30. Hylkyhopeaksi heitä sanotaan, sillä Herra on heidät hyljännyt.

Biblia1776 30. Sentähden he myös kutsutaan hyljätyksi hopiaksi, sillä Herra on heidät hyljännyt.

CPR1642 30. Sentähden he myös cudzutan hyljätyxi hopiaxi: sillä HERra on heidän hyljännyt.

MLV19 30 Waste silver, men will call them, because Jehovah has rejected them.

KJV 30. Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.

Luther1912 30. Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der HERR hat sie verworfen.

RV'1862 30. Plata desechada los llamaron; porque Jehová los desechó.

RuSV1876 30 отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.

7 luku

Ulkonaisesta jumalanpalveluksesta ei ole apua.

FI33/38 1. Tämä on sana, joka tuli Jeremialle Herralta:

Biblia1776 1. Tämä on sana tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä sana tapahdui HERralda Jeremialle sanoden:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom HERRN, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Asetu Herran huoneen portille ja julista siellä tämä sana ja sano: Kuulkaa Herran sana, koko Juuda, te jotka tulette näistä porteista kumartaen rukoilemaan Herraa.

Biblia1776 2. Seiso Herran huoneen portissa, saarnaa siellä tämä sana ja sano: kuulkaat Herran sanaa, kaikki Juuda, jotka käytte sisälle näistä porteista rukoilemaan Herraa.

CPR1642 2. Seiso HERran huonen portis saarna siellä tämä sana ja sano: cuulcat HERran sana te caicki Judas jotca käytte sisälle tästä portista rucoileman HERra.

MLV19 2 Stand in the gate of Jehovah's house and proclaim there this word and say, Hear the word of Jehovah, all you* of Judah, who enter in at these gates to worship Jehovah.

KJV 2. Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.

Luther1912 2. Tritt ins Tor im Hause des HERR und predige daselbst dies Wort und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Toren eingehet, den HERRN anzubeten!

RV'1862 2. Pónte a la puerta de la casa de Jehová, y pregonarás allí esta palabra, y dirás: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que entráis por estas puertas para adorar a Jehová.

RuSV1876 2 стань во вратах дома Господня и провозгласи там слово сие и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи, входящие сими вратами на поклонение Господу.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vaeltakaa hyvin ja tehkää hyviä tekoja, niin minä annan teidän asua tässä paikassa.

CPR1642 3. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: paratcat teidän elämän ja menon ja minä tahdon asua täsä paicas teidän cansan.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: parantakaat elämänne ja menonne, ja minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa.

Osat1551 3. Neite sanopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. PArandacat teiden elemen ia menon/ Nin mine tadhon teiden tykenen asua thesse paicas. (Näitä sanoopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. Parantakaat teidän elämän ja menon/ Niin minä tahdon teidän tykönän asua tässä paikassa.)

MLV19 3 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Amend your* ways and your* practices and I will cause you* to dwell in this place.

Luther1912 3. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen an diesem Ort.

RuSV1876 3 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте.

KJV 3. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

RV'1862 3. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Mejorád vuestros caminos y vuestras obras, y os haré morar en este lugar.

FI33/38 4. Älkää luottako valheen sanoihin, kun sanotaan: 'Tämä on Herran temppeli, Herran temppeli, Herran temppeli!'

CPR1642 4. Älkät luottaco teitän walheseen sanoden:

Biblia1776 4. Älkäät luottako valheesen, sanoen: tässä on Herran templi, tässä on Herran templi, tässä on Herran temppeli.

Osat1551 4. Elket vskaldaco walhen päle/ sanoden

täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi.

Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN Templi. (Älkäät uskaltako walheen päälle/ sanoen tässä on HERRAN templin/ Tässä on HERRAN templi/ Tässä on HERRA templi.)

MLV19 4 Do not trust in lying words, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, the temple of Jehovah, are these.

KJV 4. Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.

Luther1912 4. Verlaßt euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des HERRN Tempel, hier ist des HERRN Tempel, hier ist des HERRN Tempel!

RV'1862 4. No os fieis en palabras de mentira, diciendo: Templo de Jehová, templo de Jehová, templo de Jehová, a ellos.

RuSV1876 4 Не надейтесь на обманчивые слова: „здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень".

FI33/38 5. Vaan jos te todella parannatte vaelluksenne ja tekonne, jos te todella teette oikeuden niin toiselle kuin toisellekin,

Biblia1776 5. Mutta parantakaat todella elämänne ja menonne, ja tehkäät jalo oikeus yhden ja toisen välillä.

CPR1642 5. Mutta parandacat teidän elämän ja menon ja tehkät oikeus yhdelle ja toiselle muucalaisille orwoille ja leskille/

Osat1551 5. Waan parandacat teiden Elemen ia menon/ ette te Coctutta tekisit toinen toisellen. Ja elket Mucalaiselle/ Oruoille/ ia Leskelle wärytte techkö/ (Waan parantakaat teidän elämän ja menon/ että te kohtuutta tekisit toinen toisellen. Ja älkäät muukalaiselle/ orwoille/ ja leskelle wääryyttä

tehkö/)

MLV19 5 For if you* thoroughly amend your* ways and your* practices, if you* thoroughly execute justice between a man and his neighbor,

Luther1912 5. sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht tut einer gegen den andern

RuSV1876 5 Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и соперником его,

FI33/38 6. ette sorra muukalaista, orpoa ja leskeä, ette vuodata viatonta verta tässä paikassa ettekä seuraa muita jumalia turmioksenne,

CPR1642 6. Ja älkät tehkö wäkiwalda älkät myös wuodattaco wiatoinda werta täsä paicas ja älkät muita jumalita seuratco idze teillen wahingoxi.

KJV 5. For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour;

RV'1862 5. Mas si mejorando mejorareis vuestros caminos y vuestras obras, y si haciendo hiciereis derecho entre el hombre y su prójimo:

Biblia1776 6. Muukalaisille, orvoille ja leskille älkäät tehkö väkivaltaa, älkäät myös vuodattako viatointa verta tässä paikassa, ja älkäät muita jumalia seuratko itsellenne vahingoksi;

Osat1551 6. ia elket wighatoindha werta vloswodhataco tesse paicas. Ja elket waeltaco muidhen Jumaloitten ielkin/ teillen omaxi wahingoxi. (ja älkäät wiatointa werta uloswuodattako tässä paikassa. Ja älkäät waeltako muiden jumaloitten jälkeen/ teillen omaksi wahingoksi.)

MLV19 6 if you* do not oppress the traveler, the fatherless and the widow and shed not innocent blood in this place, nor walk after other gods to your* own hurt,

KJV 6. If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

Luther1912 6. und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt tut und nicht unschuldiges Blut vergießt an diesem Ort, und folgt nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden:

RV'1862 6. Ni al peregrino, al huérfano, y a la viuda oprimiereis, ni en este lugar derramareis la sangre inocente, ni caminareis en pos de dioses ajenos para mal vuestro:

RuSV1876 6 не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, ипроливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, –

FI33/38 7. niin minä annan teidän asua tässä paikassa, maassa, jonka minä olen antanut teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 7. Niin minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa aina ja ijankaikkisesti, tässä maassa, jonka minä annoin teidän isillenne.

CPR1642 7. Nijn minä asun teidän cansan täsä paicas ijancaickisest täsä maasa jonga minä annoin teidän Isillen.

Osat1551 7. Nin mine tadhon alati ia ijancaikisesta teiden tykenen asua tesse paicas/ sijnä Maasa/ ionga mine teiden Isillen annoin. (Niin minä tahdon alati ja iankaikkisesti teidän tykönän asua tässä paikassa/ siinä maassa/ jonka minä teidän isillen annoin.)

MLV19 7 then I will cause you* to dwell in this place, in the land that I gave to your* fathers from of

KJV 7. Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for

old to everlasting.

Luther1912 7. so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, in dem Lande, das ich euren Vätern gegeben habe.

RuSV1876 7 то Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов.

ever and ever.

RV'1862 7. Haréos que moréis en este lugar, en la tierra que dí a vuestros padres para siempre.

FI33/38 8. Mutta katso, te luotatte valheen sanoihin, joista ei ole hyötyä.

CPR1642 8. MUtta te luotatte teitän walheseen joca ei teitä auta.

Biblia1776 8. Mutta te luotatte valheesen, joka ei mitään auta.

Osat1551 8. Mutta nyt te vskallat Walecten päle/ iotca keluottamat ouat. (Mutta nyt te uskallat walheitten päälle/ jotka kelwottomat owat.)

MLV19 8 Behold, you* trust in lying words, that cannot profit.

Luther1912 8. Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die nichts nütze sind.

RuSV1876 8 Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы.

KJV 8. Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

RV'1862 8. He aquí, vosotros os confíais en palabras de mentira, que no aprovechan:

FI33/38 9. Miten on? Te varastatte, tapatte, rikotte avion, vannotte väärin, poltatte uhreja Baalille ja seuraatte vieraita jumalia, joita te ette tunne.

CPR1642 9. Ja te oletta wielä sijttekin warcat

Biblia1776 9. Ja te olette vielä sittenkin varkaat, murhamiehet, huorintekiät, valapattoiset ja suitsutatte Baalille, ja noudatatte vieraita jumalia, joita ette tunne.

Osat1551 9. Ja semmingi te oletta Warcat/ Murhaiat/

murhamiehet huorintekiät walapattoiset suidzutatte Baalille ja noudatatte wieraita jumalita joita et te tunne.

Horintekiet/ ia Walapatot/ ia szuitzutat Baalille. Ja te waellat mucalaisten Jumaloitten ielkin/ ioita ette te tunne. (Ja semmoinenkin te olette warkaat/ murhaajat/ huorintekijät/ ja walapatot/ ja suitsutat baalille. Ja te waellat muukalaisten jumaloitten jälkeen/ joita ette te tunne.)

MLV19 9 Will you* steal, murder and commit adultery and swear falsely and burn incense to Baal and walk after other gods that you* have not known,

KJV 9. Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;

Luther1912 9. Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige und räuchert dem Baal und folgt fremden Göttern nach, die ihr nicht kennt.

RV'1862 9. Hurtando, matando, y adulterando, y jurando falso, e incensando a Baal, y andando tras dioses extraños que no conocisteis.

RuSV1876 9 Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и кадите Ваалу, и ходите во след иных богов, которых вы не знаете,

FI33/38 10. Ja te tulette ja astutte minun eteeni tähän huoneeseen, joka on otettu minun nimiini, ja sanotte: 'Me kyllä pelastumme' — tehdäksenne yhä kaikkia näitä kauhistuksia!

Biblia1776 10. Te tulette myös ja seisotte minun edessäni tässä huoneessa, joka minun nimelläni kutsutaan, ja sanotte: ei meidän mitään hätää ole, vaikka me teemme nämät kauhistukset.

CPR1642 10. Te tuletta myös ja seisotta minun edesäni täsä huonesa joca minun nimelläni cudzutan ja sanotta: ei meidän mitän hätä ole ehkä me teem nämät cauhistuxet.

Osat1551 10. Sytte te tuletta ia seisotta minun edesseni/ tesse Honesa/ ioca minun Nimeni ielken nimitettu on/ ia te sanotta. Eipe meille miten tuska ole/ sittequin me sencaltaiset Cauhistoxet teimme. (Syyttä te tulette ja seisotte minun edessäni/ tässä huoneessa/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ ja te sanotte. Eipä meillä mitään tuskaa ole/ sittenkuin me senkaltaiset kauhistukset teimme.)

MLV19 10 and then come and stand before me in this house, which is called by my name and say, We are delivered, that you* may do all these abominations?

KJV 10. And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

Luther1912 10. Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Not mit uns, weil wir solche Greuel tun.

RV'1862 10. Vendreis, y os pondréis delante de mí en esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, y diréis: Libres somos, para hacer todas estas abominaciones.

RuSV1876 10 и потом приходите и становитесь пред лицем Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены", чтобы впредь делать все эти мерзости.

FI33/38 11. Ryövärien luolaksiko te katsotte tämän

Biblia1776 11. Pidättekö te siis tämän huoneen, joka

huoneen, joka on otettu minun nimiini? Katso, sellaiseksi minäkin olen sen havainnut, sanoo Herra.

CPR1642 11. Pidättekö te sijs tämän huonen joca minun nimelleni nimitetty on murhan luolana? cadzo kyllä minä sen näen sano HERra.

Osat1551 11. Pidhettekö sis temen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin/ nimitettu on/ Röuerein Loolana? Catzos/ kylle mine sen näen/ sanopi HERRA. (Pidättekö siis tämän huoneen/ joka minun nimeni jälkeen/ nimitetty on/ ryöwärein luolana? Katsos/ kyllä minä sen näen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 11 Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your* eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Jehovah.

KJV 11. Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.

Luther1912 11. Haltet ihr denn dies Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der HERR.

RV'1862 11. ¿Es cueva de ladrones delante de vuestros ojos esta casa, sobre la cual es llamado mi nombre? He aquí que también yo veo, dijo Jehová.

RuSV1876 11 Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь.

FI33/38 12. Menkääpä minun asuinpaikkaani, joka oli Siilossa, jossa minä ensin annoin nimeni asua,

Biblia1776 12. Mutta menkäät nyt minun paikkaani, joka on Silossa, jossa minun nimeni ennen

ja katsokaa, mitä minä olen sille tehnyt kansani Israelin pahuuden tähden!

CPR1642 12. Mengät minun paickani Siloon josa minun nimen ennen asunut on ja cadzocat mitä minä siellä tehnyt olen minun Canssani Israelin pahuden tähden.

MLV19 12 But go now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

Luther1912 12. Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vormals mein Name gewohnt hat, und schauet, was ich daselbst getan habe um der Bosheit willen meines Volkes Israel.

RuSV1876 12 Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля.

FI33/38 13. Ja koska te nyt olette kaikkia näitä tekoja

asunut on, ja katsokaat, mitä minä siellä tehnyt olen kansani Israelin pahuuden tähden.

Osat1551 12. Menget minun Paicani tyge Silos/ iossa minun Nimen ennen asunut ombi/ ia catzocat/ mite mine sielle tehnyt olen/ minun Canssani Israelin pahuden teden. (Menkäät minun paikkani tykö Silossa/ jossa minun nimeni ennen asunut ompi/ ja katsokaat/ mitä minä siellä tehnyt olen/ minun kansani Israelin pahuuden tähden.)

KJV 12. But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

RV'1862 12. Andád pues ahora a mi lugar que fué en Silo, donde hice que morase mi nombre al principio; y ved lo que le hice por la maldad de mi pueblo Israel.

Biblia1776 13. Että te nyt kaikkia näitä töitä teette,

tehneet, sanoo Herra, ettekä ole kuulleet, vaikka minä varhaisesta alkaen olen teille puhunut, koska ette vastanneet, vaikka minä teille huusin,

CPR1642 13. Että te nyt caickia sencaltaisia töitä teettä sano HERra ja minä annan wielä jocapaicas saarnata ja et te tahdo cuulla: minä huudan ja et te tahdo wastata.

MLV19 13 And now, because you* have done all these works, says Jehovah. And I spoke to you*, rising up early and speaking, but you* heard not and I called you*, but you* answered not,

Luther1912 13. Weil ihr denn alle solche Stücke treibt, spricht der HERR, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten:

RuSV1876 13 И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы неотвечали, –

sanoo Herra, ja minä olen varhain noussut ja puhunut teille, ja ette tahdo kuulla, minä huudan, ja ette tahdo vastata;

Osat1551 13. Ette te sijs caiki nämet Cappalet teette/ sanopi HERRA/ ia mine alati teille sarnata annan/ ia eipe te tadho cwlla/ Mine hwdhan/ ia eipe te taidha wastata. (Eäät te siis kaikki nämät kappaleet teette/ sanoopi HERRA/ ja minä alati teille saarnata annan/ ja eipä te tahdo kuulla/ Minä huudan/ ja eitä te taida wastata.)

KJV 13. And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

RV'1862 13. Ahora pues porque hicisteis vosotros todas estas obras, dijo Jehová, y hablé a vosotros, madrugando para hablar, y no oisteis; y os llamé y no respondisteis:

FI33/38 14. niin minä teen tälle huoneelle, joka on otettu minun nimiini, johon te luotatte, ja tälle paikalle, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne, samoin kuin olen tehnyt Siilolle,

Biblia1776 14. Niin minä myös tahdon tehdä tämän huoneen kanssa, joka minun nimelläni nimitetty on, johon te luotatte, ja sen paikan kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne annoin, niinkuin minä tein Silon kanssa,

CPR1642 14. Nijn minä myös tahdon tehdä tämän huonen cansa joca nimelleni nimitetty on johon te idzen luotatte: ja sen paican cansa jonga minä teidän Isillenne annoin: nijncuin minä tein Silon cansa.

Osat1551 14. Nin mine sijs tadhon sen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin nimitettu on/ ionga päle te vskallat/ Ja sen Paican/ ionga mine teiden Isillen andanut olen/ iuri nin tedhä/ quin mine olen Silon tehnyt. (Niin minä siis tahdon sen huoneen/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ jonka päälle te uskallat/ Ja sen paikan/ jonka minä teidän isillen antanut olen/ juuri niin tehdä/ kuin minä olen Silon tehnyt.)

MLV19 14 therefore I will do to the house, which is called by my name, in which you* trust and to the place which I gave to you* and to your* fathers, as I did to Shiloh.

KJV 14. Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

Luther1912 14. so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlaßt, und den Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben tun, wie ich zu Silo getan habe,

RV'1862 14. Haré también a esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, en la cual vosotros confíais, y a este lugar que dí a vosotros y a vuestros padres, como hice a Silo.

RuSV1876 14 то Я так же поступлю с домом сим , над

которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

FI33/38 15. ja heitän teidät pois kasvojeni edestä, niinkuin olen heittänyt pois kaikki teidän veljenne, kaikki Efraimin jälkeläiset.

Biblia1776 15. Ja heitän teitä pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä heitin pois kaikki teidän veljennekin, kaiken Ephraimin siemenen.

CPR1642 15. Ja heitän teitä pois minun caswoni edestä nijncuin minä heitin pois caicki teidän weljennekin caicki Ephraimin siemenet.

Osat1551 15. Ja tadhon teite minun Casuoni edest poisheitte/ ninquin mine poisheittenyt olen caiki teiden Welien/ coco Ephraimin siemenen. (Ja tahdon teitä minun kaswoni edestä poisheittää/ niinkuin minä poisheittänyt olen teidän weljen/ koko Ephraimin siemenen.)

MLV19 15 And I will cast you* out of my sight, as I have cast out all your* brothers, even the whole seed of Ephraim.

KJV 15. And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

Luther1912 15. und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims.

RV'1862 15. Que os echaré de mi presencia como eché a todos vuestros hermanos, toda la generación de Efraim.

RuSV1876 15 И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семя Ефремово.

FI33/38 16. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan

Biblia1776 16. Ja ei sinun pidä rukoileman tämän

puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta äläkä niillä minua ahdista; sillä en minä sinua kuule.

CPR1642 16. JA ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest eikä myös yhtäkän walitust eli rucoust tuoman edes eli sinuas minun eteeni heidän tähtens waiwaman: sillä en minä tahdo sinua cuulla.

MLV19 16 Therefore pray you not for this people, nor lift up cry nor prayer for them. Neither make intercession to me, for I will not hear you.

Luther1912 16. Und du sollst für dies Volk nicht bitten und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

RuSV1876 16 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.

kansan edestä, eikä myös yhtäkään valitusta eli rukousta tuoman edes, eli sinuas minun eteeni heidän tähtensä vaivaaman; sillä en minä tahdo sinua kuulla.

Osat1551 16. Mutta ele sine rucuele temen Canssan edeste/ ia ele ycten Walitosta eike anomista edestooco/ eles mös edesastuco heiden tedens minun eteeni/ Sille embe mine tadho sinua cwlla. (Mutta älä sinä rukoile tämän kansan edestä/ ja älä yhtään walitusta eikä anomista edestuoko/ äläs myös edesastuko heidän tähtensä minun eteeni/ Sillä empä minä tahdo sinun kuulla.)

KJV 16. Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

RV'1862 16. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor y oración, ni me rueges; porque no te oiré.

FI33/38 17. Etkö näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla?

Biblia1776 17. Etkös näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja kujilla Jerusalemissa?

CPR1642 17. Sillä etkös näe mitä he tekewät Judan Caupungeis ja cujilla Jerusalemis.

Osat1551 17. Sille etkös näe/ mite he tekeuet Judan Caupungeisa? ia Jerusalemin Catuilla? (Sillä etkös näe/ mitä he tekewät Judan kaupungeissa? ja Jerusalemin kaduilla?)

MLV19 17 Do you not see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

KJV 17. Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

Luther1912 17. Denn siehst du nicht, was sie tun in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem?

RV'1862 17. ¿No ves lo que estos hacen en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem?

RuSV1876 17 Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?

FI33/38 18. Lapset kokoavat puita, isät sytyttävät tulen, ja vaimot sotkevat taikinaa valmistaaksensa uhrikakkuja taivaan kuningattarelle, ja he vuodattavat juomauhreja muille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.

Biblia1776 18. Lapset kantavat puita, ja isät tekevät valkiaa, ja vaimot tekevät taikinaa uhrataksensa leipiä taivaan kuningattarelle, ja antaaksensa juomauhria vieraille jumalille, että he minua vihoittaisivat.

CPR1642 18. Lapset candawat puita ja Isät tekewät walkiata ja waimot tekewät taikinata uhrataxens leipiä taiwan Melechetille ja andaxens juomauhria wieraille jumalille että

Osat1551 18. Lapset puita hakeuat/ nin Iset Tulen wiritteuet/ ia waimot sotkeuat Taikina. Ette he Taiwahan Drötingille Mariancacoia leipoisit/ ia Joomawffrit mucalaisille

he minua wihoitaisit.

Jumalaloille annaisit/ ette he minun wihoitaisit. (Lapset puita hakewat/ niin isät tulen wirittäwät/ ja waimot sotkewat taikinaa. Että he taiwaan drötingille (kuningattarelle) Mariankakkuja leipoisit/ ja juomauhrit muukalaisille jumaloille antaisit/ että he minun wihottaisit.)

MLV19 18 The sons gather wood and the fathers kindle the fire and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heaven and to pour out drink offerings to other gods, that they may provoke me to anger.

KJV 18. The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

Luther1912 18. Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Himmelskönigin Kuchen backen, und geben Trankopfer den fremden Göttern, daß sie mir Verdruß tun.

RV'1862 18. Los hijos cogen la leña, y los padres encienden el fuego, y las mujeres amasan la masa para hacer tortas a la reina del cielo, y para hacer ofrendas a dioses ajenos, por provocarme a ira.

RuSV1876 18 Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

FI33/38 19. Minulleko he tuottavat mielikarvautta,

Biblia1776 19. Mutta ei he minulle tee sillä

sanoo Herra, eivätkö pikemmin itselleen, omaksi häpeäksensä?

CPR1642 19. Mutta ei he minulle tee sillä mielicarwautta sano HERra: waan idzellens ja heidän pitä häpiään tuleman.

Osat1551 19. Mutta ei heiden pidhe minua sen cautta/ waan itzeheitens wahingoittaman/ heiden häpiexens. (Mutta ei heidän pidä minua sen kautta/ waan itse heitänsä wahingoittaman/ heidän häpeäksensä.)

MLV19 19 Do they provoke me to anger? says Jehovah and not themselves, to the confusion of their own faces?

KJV 19. Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?

Luther1912 19. Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der HERR, sondern sich selbst Verdruß tun und müssen zu Schanden werden.

RV'1862 19. ¿Provocarme han ellos a ira, dijo Jehová, y no ántes ellos mismos para confusión de sus rostros?

RuSV1876 19 Но Меня ли огорчают они? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minun vihani ja kiivauteni on vuotava tämän paikan ylitse, ihmisten, eläinten, kedon puitten ja maan hedelmän ylitse, ja se palaa sammumatta.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minun vihani ja minun julmuuteni on vuodatettu tähän paikkaan, sekä ihmisiin että karjaan, puihin metsässä ja maan hedelmään, joka pitää palaman, niin ettei yksikään sitä sammuttaa taida.

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra: cadzo minun wihan ja minun julmuden on wuodatettu tähän paickan sekä Canssaan että

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzos/ minun wihan ia minun Hirmusudhen on vloscaattu temen Paican päle. Seke ylitze

carjaan puihin medzäsä ja maan hedelmään joca pitä palaman nijn ettei yxikän sitä sammutta taida.

Inhimisten ette ylitze Eleinden/ ia Puidhen päle Kedhossa/ ia Maan Jyuein päle/ ia sen pite nin tynipoltaman/ ettei kengen sammutta woi. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katsos/ minun wihani ja minun hirmuisuuteni on ulos kaadettu tämän paikan päälle. Sekä ylitse ihmisten että ylitse eläinen/ ja puiden päälle kedossa/ ja maan jywäin päälle/ ja sen pitää niin tyynipolttaman/ ettei kenkään sammuttaa woi.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, my anger and my wrath will be poured out upon this place, upon man and upon beast and upon the trees of the field and upon the fruit of the ground. And it will burn and will not be quenched.

KJV 20. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über diesen Ort, über Menschen und Vieh, über Bäume auf dem Felde und über die Früchte des Landes; und der soll brennen, daß niemand löschen kann.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que mi furor y mi ira se derrama sobre este lugar, sobre los hombres, sobre los animales, y sobre los árboles del campo, y sobre los frutos de la tierra, y encenderse ha, y no se apagará.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, изливается гнев Мой и яростьМоя на место сие, на людей и на скот, и на дерева

полевые и на плоды земли, и возгорится и
не погаснет.

FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Lisätkää polttouhrinne teurasuhreihinne ja syökää lihaa.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: kootkaat teidän polttouhrinne ja muut uhrinne ja syökäät lihaa.

CPR1642 21. NÄitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cootcat teidän polttouhrin ja muut uhrin ja syökät liha.

Osat1551 21. NEin sanopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Cootka ycten teiden poltwffrit ia mwdh wffrit/ ia söket Liha. (Näin sanoopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Kootkaa yhteen teidän polttouhrit ja muut uhrit/ ja syökäät lihaa.)

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Add your* burnt offerings to your* sacrifices and eat you* flesh.

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Tut eure Brandopfer und anderen Opfer zuhauf und esset Fleisch.

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Añadíd vuestros holocaustos sobre vuestros sacrificios, y coméd carne:

RuSV1876 21 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всесожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо;

FI33/38 22. Sillä en minä puhunut enkä antanut käskyä teidän isillenne poltto- ja teurasuhrista silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta,

Biblia1776 22. Sillä sinä päivänä, jona minä teidän isänne johdatin Egyptin maalta, en minä sanonut enkä käskyä antanut heille

polttouhrista, enkä muusta uhrista;

CPR1642 22. Sillä sinä päiwänä jona minä teidän Isänne johdatin Egyptin maalda en minä sanonut engä käskyä andanut heille polttouhrista engä muusta uhrista.

Osat1551 22. Sille embe mine ole sanonut enge keskenyt Poltwffrist ia muista Wffrista/ teiden Isillen/ sinä peiuene/ coska mine heite Egiptin maalda vloswein. (Sillä empä minä ole sanonut enkä käskenyt polttouhrista ja muista uhrista/ teidän isillen/ sinä päiwänä/ koska minä heitä Egyptin maalta ulos wein.)

MLV19 22 For I spoke not to your* fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices.

KJV 22. For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

Luther1912 22. Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, weder gesagt noch geboten von Brandopfer und anderen Opfern;

RV'1862 22. Porque nunca hablé con vuestros padres, ni nunca les mandé de holocaustos ni de víctimas, el día que los saqué de la tierra de Egipto.

RuSV1876 22 ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди втот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве;

FI33/38 23. vaan näin minä käskin heitä ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni, niin minä olen teidän Jumalanne ja te olette minun kansani; ja

Biblia1776 23. Vaan minä käskin heille ja sanoin: kuulkaat minun sanaani, niin minä tahdon olla teidän Jumalanne, ja te olette minun

vaeltakaa aina sitä tietä, jota minä käsken teidän vaeltaa, että menestyisitte.

CPR1642 23. Waan minä käskin heille ja sanoin: cuulcat minun sanani nijn minä tahdon olla teidän Jumalan ja te oletta minun Canssan ja waeldacat caicki nijllä teillä cuin minä teidän käsken että teille käwis hywin.

Osat1551 23. Waan täte mine heille keskin/ ia sanoin/ Cwlcat minun Sanan/ Nin mine tadhon teiden Jumalan olla/ ia teiden pite minun Canssan oleman. Ja waeldacat caikia nijte Teite mödhen/ ioita mine teille neuuon/ ette teille hyuesti keuis. (Waan tätä minä heille käskin/ ja sanoin/ Kuulkaat minun sanan/ Niin minä tahdon teidän Jumalan olla/ ja teidän pitää minun kansani oleman. Ja waeltakaat kaikkia niitä teitä myöten/ joita minä teille neuwon/ että teille hywästi käwisi.)

MLV19 23 But this thing I commanded them, saying, Listen to my voice and I will be your* God and you* will be my people. And walk you* in all the way that I command you*, that it may be well with you*.

KJV 23. But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

Luther1912 23. sondern dies gebot ich ihnen und sprach: Gehorchet meinem Wort, so will ich euer Gott sein, und ihr sollt mein Volk sein; und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch wohl gehe.

RV'1862 23. Mas esto les mandé, diciendo: Oid a mi voz, y seré a vosotros por Dios, y vosotros me seréis por pueblo; y en todo camino que os mandare andaréis, para que hayáis bien.

RuSV1876 23 но такую заповедь дал им: „слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы

будетеМоим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо".

FI33/38 24. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat oman neuvonsa mukaan, pahan sydämensä paatumuksessa, ja käänsivät minulle selkänsä eivätkä kasvojansa.

Biblia1776 24. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa, vaan vaelsivat omassa neuvossansa ja pahan sydämensä halussa, ja kävivät takaperin ja ei edespäin.

CPR1642 24. Mutta ei he tahtonet cuulla eikä sinne corwians callista waan waelsit omasa neuwosans ja pahan sydämens halusa ja käwit tacaperin ja ei edespäin.

Osat1551 24. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike Coruiansa sihen callista/ waan waelsit heiden oman Neuuons ielkin ia heiden pahan sydhemens Lwlon ielkin/ ia keuit tacaperin ia ei edespein. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä korwiansa siihen kallistaa/ waan waelsit heidän oman neuwonsa jälkeen ja heidän pahan sydämensä luulon jälkeen/ ja käwit takaperin ja ei edespäin.)

MLV19 24 But they listened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, in the stubbornness of their evil heart and went backward and not forward.

KJV 24. But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.

Luther1912 24. Aber sie wollen nicht hören noch ihre Ohren zuneigen, sondern wandelten nach ihrem eigenen Rat und nach ihres bösen Herzens Gedünken und gingen hinter sich und

RV'1862 24. Y no oyeron, ni abajaron su oido; ántes caminaron en sus consejos, en la dureza de su corazón malvado; y fueron hacia atrás, y no hacia adelante,

nicht vor sich.

RuSV1876 24 Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по внушениюи упорству злого сердца своего, и стали ко Мне спиною, а не лицом.

FI33/38 25. Siitä päivästä, jona teidän isänne lähtivät Egyptin maasta, aina tähän päivään asti olen minä lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat — lähettänyt varhaisesta alkaen, päivä päivältä.

Biblia1776 25. Ja siitä päivästä, kun teidän isänne läksivät Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, olen minä lähettänyt joka päivä teille kaikki minun palveliani, prophetat, minä nousin varhain ja lähetin.

CPR1642 25. Ja sijtä päiwäst cuin minä johdatin teidän Isän Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti olen minä lähettänyt jocapäiwä teille caicki minun palweliani Prophetat:

Osat1551 25. Ja tosin hamast sijte peiueste/ iona mine teiden Iset Egiptin maalda vloswienyt olen/ nin tehen peiuen asti/ olen mine iocapeiue teiden tyken lehettenyt caiki minun Palueliani/ ne Prophetat. (Ja tosin hamasta siitä päiwästä/ jona minä teidän isät Egyptin maalta uloswienyt olen/ tähän päiwään asti/ olen minä jokapäiwä teidän tykön lähettänyt kaikki minun palwelijani/ ne prophetat.)

MLV19 25 Since the day that your* fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you* all my servants the prophets, daily rising up early and sending them.

KJV 25. Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

Luther1912 25. Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Ägyptenland geführt habe, bis auf diesen Tag habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten.

RV'1862 25. Desde el día que vuestros padres salieron de la tierra de Egipto hasta hoy; y os envié a todos los profetas mis siervos, cada día madrugando y enviando:

RuSV1876 25 С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих – пророков, посылал всякий день с раннего утра;

FI33/38 26. Mutta kukaan ei kuullut minua, ei kallistanut korvaansa, vaan he olivat niskureita, tekivät enemmän pahaa kuin heidän isänsä.

Biblia1776 26. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa; vaan olivat niskurit, ja tekivät pahemmin kuin heidän isänsä.

CPR1642 26. Mutta et te tahtonet cuulla etkä corwian callista waan oletta niscurit ja teettä pahemmin cuin teidän Isän.

Osat1551 26. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike heiden Coruians sihen callista. Waan ouat Niskurit/ ia wiele pahemin tekeuet/ quin heiden Isens. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä heidän korwillansa siihen kallistaa. Waan owat niskurit/ ja wielä pahemmin tekewät/ kuin heidän isänsä.)

MLV19 26 Yet they listened not to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff. They did worse than their fathers.

KJV 26. Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

Luther1912 26. Aber sie wollen mich nicht hören noch ihre Ohren neigen, sondern waren halsstarrig und

RV'1862 26. Y no me oyeron, ni abajaron su oido: ántes endurecieron su cerviz, hicieron peor

machten's ärger denn ihre Väter.

RuSV1876 26 но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих.

FI33/38 27. Ja kun sinä puhut heille kaiken tämän, niin he eivät kuule sinua, ja kun sinä heille huudat, niin he eivät sinulle vastaa.

CPR1642 27. Ja jos sinä caicki nämät sanot heille nijn ei he sijtteckän cuule ja jos sinä huudat nijn ei he sijtteckän wasta.

MLV19 27 And you will speak all these words to them, but they will not listen to you. You will also call to them, but they will not answer you.

Luther1912 27. Und wenn du ihnen dies alles schon sagst, so werden sie dich doch nicht hören; rufst du ihnen, so werden sie dir nicht antworten.

RuSV1876 27 И когда ты будешь говорить им все эти слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят.

que sus padres.

Biblia1776 27. Ja jos sinä kaikki nämät sanot heille, niin ei he sittekään kuule sinua; ja jos sinä huudat, niin ei he sittekään sinua vastaa.

Osat1551 27. Ja waickas neite caikia heille ratki sanoisit/ euet he senuoxi cwle/ Echkes hwdhaisit/ euet he quitengan wasta. (Ja waikkas näitä kaikkia heille ratki sanoisit/ eiwät he senwuoksi kuule/ Ehkäs huutaisit/ eiwät he kuitenkaan wastaa.)

KJV 27. Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

RV'1862 27. Y decirles has todas estas palabras y no te oirán; y llamarlos has, y no te responderán.

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Tämä on kansa, joka ei kuullut Herran, Jumalansa, ääntä eikä ottanut kuritusta varteen. Kadonnut on totuus ja hävinnyt heidän suustansa.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: tämä on se kansa, joka ei Herran Jumalansa ääntä kuule, eikä tahdo kuritusta vastaan ottaa; totuus on peräti pois ja on temmattu heidän suustansa.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: Tämä on se Canssa joca ei heidän HERrans Jumalatans cuule eikä tahdo idzens parata usco on peräti pois ja on temmattu heidän suustans.

Osat1551 28. Sano sis heille/ Teme on se Canssa/ ioca henen HERRA Jumalatans ei tadho cwlla/ eike heitens parata. Se oikea Oppi ombi iuri huckunut/ ia euet he sijte miteken sarna. (Sano siis heille/ Tämä on se kansa/ joka hänen HERRAA Jumalatansa ei tahdo kuulla/ eikä heitänsä parantaa. Se oikea oppi ompi juuri hukkunut/ ja eiwät he siitä mitäkään saarnaa.)

MLV19 28 And you will say to them, This is the nation that has not listened to the voice of Jehovah their God, nor received instruction. Truth has perished and is cut off from their mouth.

KJV 28. But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: Dies ist das Volk, das den HERRN, seinen Gott, nicht hören noch sich bessern will. Der Glaube ist untergegangen und ausgerottet von ihrem Munde.

RV'1862 28. Y decirles has: Esta es la nación que no escuchó la voz de Jehová su Dios, ni tomó castigo: perdióse la fé, y de la boca de ellos fué cortada.

RuSV1876 28 Тогда скажи им: вот народ, который не слушает гласа Господа Богасвоего и не

принимает наставления! Не стало у них
истины, она отнята от уст их.

FI33/38 29. Leikkaa hiuksesi ja heitä ne pois ja viritä kalliokukkuloilla itkuvirsi, sillä Herra on hyljännyt ja sysännyt pois vihansa alaisen sukupolven.

Biblia1776 29. Leikkaa hiukses ja heitä pois tyköäs, ja surkuttele sinuas valittain korkeuksissa; sillä Herra on hyljännyt ja ajanut tämän sukukunnan pois, jolta hän on vihoitettu.

CPR1642 29. LEicka hiuxes ja heitä pois tykös ja surcuttele sinuas walittain corkeuxes: sillä HERra on hyljännyt ja ajanut tämän sucucunnan pois jolda hän on wihoitettu.

MLV19 29 Cut off your hair, O Jerusalem and cast it away and take up a lamentation on the bare heights. For Jehovah has rejected and forsaken the generation of his wrath.

KJV 29. Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

Luther1912 29. Schneide deine Haare ab und wirf sie von dir und wehklage auf den Höhen; denn der HERR hat dies Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und verstoßen.

RV'1862 29. Trasquila tu cabello, y arrójale, y sobre las alturas levanta llanto; porque Jehová aborreció, y dejó, la nación de su furor.

RuSV1876 29 Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, навлекший гнев Его.

FI33/38 30. Sillä Juudan miehet ovat tehneet sen, mikä on pahaa minun silmissäni, sanoo Herra. He

Biblia1776 30. Sillä Juudan lapset tekevät pahaa minun silmäini edessä, sanoo Herra; he panevat

ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.

CPR1642 30. Sillä Judan lapset tekewät paha minun silmäini edes sano HERra. He panewat sijhen huoneseen cauhistuxen joca minun nimelleni nimitetty on saastuttaxens sitä.

MLV19 30 For the sons of Judah have done what is evil in my sight, says Jehovah. They have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

Luther1912 30. Denn die Kinder Juda tun übel vor meinen Augen, spricht der HERR. Sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen,

RuSV1876 30 Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;

FI33/38 31. Ja he ovat rakentaneet Toofet-uhrikukkulat Ben-Hinnomin laaksoon, polttaakseen tulessa poikiansa ja tyttäriänsä, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

CPR1642 31. Ja he rakendawat Tophetin Altarin

siihen huoneesen kauhistuksen, joka minun nimelläni nimitetty on, saastuttaaksensa sitä.

KJV 30. For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

RV'1862 30. Porque los hijos de Judá hicieron lo malo delante de mis ojos, dijo Jehová: pusieron sus abominaciones en la casa sobre la cual mi nombre fué llamado, contaminándola.

Biblia1776 31. Ja he rakentavat Tophetin alttarin Hinnomin lasten laaksossa, polttaaksensa poikiansa ja tyttäriänsä tulessa; jota en minä käskenyt enkä ajatellut ole.

BenHinnomin laxosa polttaxens heidän poicans ja tyttärens tules jota en minä ikänäns käskenyt eli joscus ajatellut ole.

MLV19 31 And they have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, nor did it come into my mind.

KJV 31. And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.

Luther1912 31. und bauen die Altäre des Thopheth im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter verbrennen, was ich nie geboten noch in den Sinn genommen habe.

RV'1862 31. Y edificaron los altos de Tofet, que es en el valle de Ben-hinnón, para quemar en fuego sus hijos y sus hijas: cosa que yo no les mandé, ni subió en mi corazón.

RuSV1876 31 и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сожигать сыновей своих и дочерей своих в огне, чего Я не повелевал и что Мне на сердце не приходило.

FI33/38 32. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota 'Toofet' ja 'Ben-Hinnomin laakso', vaan 'Murhalaakso', ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa.

Biblia1776 32. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei se pidä kutsuttaman Tophetiksi ja Hinnomin lasten laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi; ja Tophetissa pitää haudattaman ruumiita, ettei enään ole siaa.

CPR1642 32. Sentähden cadzo se aica tule sano HERra ettei se enä cudzuta Tophetixi ja BenHinnomin

laxoxi waan murhan laxoxi ja Tophetis pitä haudattaman ruumita ettei sijnä enä ole sia.

MLV19 32 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that it will no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter. For they will bury in Topheth, till there is no place to bury.

KJV 32. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

Luther1912 32. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man's nicht mehr heißen soll Thopheth und das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal; und man wird im Thopheth müssen begraben, weil sonst kein Raum mehr sein wird.

RV'1862 32. Por tanto, he aquí, vendrán dias, dijo Jehová, que no se diga más Tofet, y valle de Ben-hinnón, si no valle de la matanza: y serán enterrados en Tofet, por no haber lugar.

RuSV1876 32 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут более называть место сие Тофетом и долиною сыновей Енномовых, но долиноюубийства, и в Тофете будут хоронить по недостатку места.

FI33/38 33. Ja tämän kansan ruumiit joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi, eikä näitä kukaan karkoita.

Biblia1776 33. Ja tämän kansan ruumiit pitää taivaan lintuin ja maan eläinten ruaksi tuleman, ja ei yksikään pidä heitä siitä ajaman pois.

CPR1642 33. Ja tämän Canssan ruumit pitä taiwan linduin ja maan eläinden ruaxi tuleman ja ei

yxikän pidä heitä sijtä ajaman pois.

MLV19 33 And the dead bodies of this people will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth and none will frighten them away.

KJV 33. And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.

Luther1912 33. Und die Leichname dieses Volkes sollen den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuchen wird.

RV'1862 33. Y serán los cuerpos muertos de este pueblo para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra; y no habrá quien las espante.

RuSV1876 33 И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их.

FI33/38 34. Ja minä lopetan Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, sillä maa on tuleva raunioiksi.

Biblia1776 34. Ja minä otan pois Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta ilon ja riemun äänen, yljän ja morsiamen äänen; sillä maan pitää kylmille tuleman.

CPR1642 34. Ja minä otan pois Judan Caupungeista ja Jerusalemin catuilda ilon ja riemuhuudon yljän ja morsiamen änen: sillä maan pitä kylmille tuleman.

MLV19 34 Then I will cause to cease from the cities of Judah and from the streets of Jerusalem, the voice of joy and the voice of gladness, the

KJV 34. Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness,

voice of the bridegroom and the voice of the bride, for the land will become a waste.

the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

Luther1912 34. Und ich will in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüst sein.

RV'1862 34. Y haré cesar de las ciudades de Judá, y de las calles de Jerusalem voz de gozo, y voz de alegría, voz de esposo, y voz de esposa; porque la tierra será en desierto.

RuSV1876 34 И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею.

8 luku

Luopunutta kansaa kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, otetaan Juudan kuningasten ja sen ruhtinasten luut, pappien ja profeettain luut sekä Jerusalemin asukasten luut pois heidän haudoistansa

Biblia1776 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Juudan kuningasten luut, ja hänen päämiestensä luut, pappein luut, ja prophetain luut, ja Jerusalemissa asuvaisten luut, heitettämän ulos heidän haudoistansa

CPR1642 1. SIjhen aican sano HERra pitä Judan Cuningasten luut Pappein luut Prophetain luut cauppamiesten luut heitettämän Jerusalemis ulos heidän haudoistans.

Osat1551 1. SIlle samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite sen Judan Kuningan Luudh/ henen Pämiestens luudh/ ia Pappein Luudh/ Prophetain Luudh/ ia Jerusalemin Borgharein Lwdh/ heiden Haudhoistans

vlosheitettemen/ (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää sen Judan kuninkaan luut/ hänen päämiestensä luut/ ja pappein luut/ prophetain luut/ ja Jerusalemin borgharein (asukkaiden) luut/ heidän haudoistansa ulosheitettämän/)

MLV19 1 At that time, says Jehovah, they will bring out the bones of the kings of Judah and the bones of his rulers and the bones of the priests and the bones of the prophets and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves.

KJV 1. At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, wird man die Gebeine der Könige Juda's, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus ihren Gräbern werfen;

RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, sacarán los huesos de los reyes de Judá, y los huesos de sus príncipes, y los huesos de los sacerdotes, y los huesos de los profetas, y los huesos de los moradores de Jerusalem, fuera de sus sepulcros.

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

FI33/38 2. ja hajotetaan auringon, kuun ja kaiken taivaan joukon eteen, joita he rakastivat ja

Biblia1776 2. Ja ne pitää hajoitettaman auringon, kuun ja kaiken taivaan sotajoukon alle, joita he

palvelivat, joita he seurasivat, etsivät ja kumartaen rukoilivat; niitä ei koota eikä haudata, vaan ne tulevat maan lannaksi.

rakastaneet, palvelleet, seuranneet, etsineet ja rukoilleet ovat; ei he pidä enään koottaman eikä haudattaman, vaan pitää oleman lokana maassa.

CPR1642 2. Ja ne pitä hajotettaman Auringon Cuun ja caickein taiwan jouckoin ala joita he racastanet palwellet seurannet edzinet ja rucoillet owat ei heitä pidä enä haettaman ja haudattaman waan pitä oleman locana maasa.

Osat1551 2. ia heite vlosleuiteteen Auringon ala/ Cuun/ ia caiken Taiuan Sotawäen ala/ Joita he racastit ia paluelit/ ia ioita he seurasit/ ia etzit/ ia cumarsit. Eipe heite pidhe sillen yleshaettaman/ ia haudhattaman/ Waan Sondatungioxi Maan päle tuleuat. (ja heitä uloslewitetaan auringon alle/ kuun/ ja kaiken taiwaan sotawäen alle/ Joita he rakastit ja palwelit/ ja joita he seurasit/ ja etsit/ ja kumarsit. Eipä heitä pidä silleen ylöshaettaman/ ja haudattaman/ Waan sontatunkioksi maan päälle tulewat.)

MLV19 2 And they will spread them before the sun and the moon and all the host of heaven, which they have loved and which they have served and after which they have walked and which they have sought and which they have worshiped. They will not be gathered, nor be buried. They will be for manure upon the face of the earth.

KJV 2. And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

Luther1912 2. und wird sie hinstreuen unter Sonne, Mond und alles Heer des Himmels, welche sie

RV'1862 2. Y derramarlos han al sol, y a la luna, y a todo el ejército del cielo a quien amaron, y a

geliebt und denen sie gedient haben, denen sie nachgefolgt sind und die sie gesucht und angebetet haben. Sie sollen nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Kot auf der Erde sein.

quien sirvieron, y en pos de quien caminaron, y a quien preguntaron, y a quien se encorvaron. No serán cogidos, ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 2 и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.

FI33/38 3. Ja kuolema on oleva halutumpi kuin elämä koko sille jäännökselle, joka jää jäljelle tästä pahasta sukukunnasta, kaikissa paikoissa, mihin minä karkoitan nämä jäljelle jääneet, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Ja kaikki jääneet tästä pahasta kansasta, missä ikänä paikassa he ovat, johon minä heitä ajanut olen, pitää paremmin tahtoman olla kuolleina kuin elävinä, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Ja caicki jäänet tästä pahasta Canssasta misä ikänäns paicas he owat johon minä heitä ajanut olen pitä paremmin tahtowan olla cuolluna cuin eläwänä sano HERra Zebaoth.

Osat1551 3. Ja caiki techteet teste pahasta Canssasta/ cuhunga paiccan he tuleuat/ iohonga mine heite poissösnyt olen/ paramin he coolla quin ele tactouat/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nijte wastan/ iotca enemen Inhimisten Sädhyste/ quin Jumalan Sanoista piteuet. (Ja kaikki tähteet tästä pahasta kansasta/ kuhunka paikkaan he tulewat/ johonka minä heitä poissyössyt olen/ paremmin he kuolla kuin elää tahtowat/ sanoopi se HERRA

Zebaoth. Niitä wastaan/ jotka enemmin ihmisten säädystä/ kuin Jumalan sanoista pitäwät.)

MLV19 3 And death will be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Jehovah of hosts.

KJV 3. And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Und alle übrigen von diesem bösen Volk, an welchen Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber tot als lebendig sein wollen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y escogerse ha la muerte más bien que las vidas, por todo el resto que quedare de esta mala generación, en todos los lugares a donde yo los arrojaré, a los que quedaren, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которыеостанутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Eikö se, joka lankeaa, nouse jälleen? Eikö se, joka kääntyy pois, käänny takaisin?

Biblia1776 4. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra: kussa on joku, jos hän lankee, joka ei jälleen mielellänsä nouse? kussa on joku, joka käy eksyksissä, eikö hän mielellänsä jälleen oikialle tielle tule?

CPR1642 4. SEntähden sano heille: näitä sano HERra: cusa on jocu jos hän lange joca ei jällens

Osat1551 4. Senteden sanos heille. Nein se HERRA sanopi. CUca lange/ ia ei tadho iellens

mielelläns nouse? cusa on jocu joca käy exyxis eikö hän mielelläns jällens oikialle tielle tule?

ylesnosta? Cuca exypi/ ia ei kernasti oikialle Tielle palaiaisi? (Sentähden sanos heille. Näin se HERRA sanoopi. Kuka lankeaa/ ja ei tahdo jällens ylösnostaa? Kuka eksyypi/ ja ei kernaasti oikealle tielle palajaisi?)

MLV19 4 Moreover you will say to them, Jehovah says thus: Shall men fall and not rise up again? Shall he turn away and not return?

KJV 4. Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

Luther1912 4. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? Wo ist jemand, so er irregeht, der nicht gerne wieder zurechtkäme?

RV'1862 4. Decirles has pues: Así dijo Jehová: ¿El que cae, nunca se levanta? ¿El que se aparta, nunca torna?

RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?

FI33/38 5. Miksi kääntyy tämä kansa, Jerusalem, pois ainaisessa luopumuksessa? Miksi he pitävät kiinni petoksesta eivätkä tahdo palata?

Biblia1776 5. Miksi siis tämä Jerusalemin kansa tahtoo käydä eksyksissä palajamatta? ja riippuvat niin kovin valheessa, ettei he millään tavalla anna kääntää itseänsä pois?

CPR1642 5. Cuitengin tahto tämä Jerusalemin Canssa käydä exyxis palajamat ja rippuwat nijn cowin wääräs jumalan palweluxes ettei he millän tawalla anna käätä heitäns pois.

Osat1551 5. Mutta teme Canssa Jerusalemis tacto alati exyxis keudhe. Nin kijndiest he piteuet heitens wäres JumalanPalueluxes/ ettei he sijte taidha lacata. (Mutta tämä kansa Jerusalemissa tahtoo alati eksyksissä käydä.

Niin kiinteästi he pitäwät heitänsä wäärässä jumalanpalweluksessa/ ettei he siitä taida lakata.)

MLV19 5 Why has this people of Jerusalem then slid back by a perpetual backsliding? They hold firm deceit. They refuse to return.

KJV 5. Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

Luther1912 5. Dennoch will dies Volk zu Jerusalem irregehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen.

RV'1862 5. ¿Por qué es rebelde este pueblo de Jerusalem de rebeldía perpetua? Tomaron el engaño, no quisieron volverse.

RuSV1876 5 Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.

FI33/38 6. Minä olen tarkannut ja kuunnellut: he puhuvat sitä, mikä ei ole oikein; ei kukaan kadu pahuuttansa, ei ajattele: Mitä olen minä tehnyt! Kaikki he kääntyvät pois juosten juoksuansa, niinkuin orhi kiitää taistelussa.

Biblia1776 6. Minä havaitsen ja kuulen, ettei he oikein opeta; ei ole yhtään, joka katuu pahuuttansa ja sanoo: mitä minä tein? He juoksevat kaikki juoksuansa niinkuin ankara hevonen sodassa.

CPR1642 6. Minä näen ja cuulen ettei he oikein opeta ei ole yhtän joca catu pahuttans ja sano: mitä minä sijs teen? he juoxewat caicki heidän juoxuans nijncuin julma hewoinen sodas.

Osat1551 6. Mine näen ia cwlen/ ettei he miten oikein opeta/ Eikengen Pahuttans cadhu/ ia sano/ Mite mine sis tein? He ioxeuat caiki heiden ioxuuns/ ninquin iocu tuyma Hingisti sodhassa. (Minä näen ja kuulen/ ettei he

mitään oikein opeta/ Eikenkään pahuuttansa kadu/ ja sanoo/ Mitä minä siis tein? He juoksewat kaikki heidän juoksunsa/ niinkuin joku tyhmä hingisti sodassa.)

MLV19 6 I listened and heard, but they did not speak aright. No man repents of his wickedness, saying, What have I done? Everyone turns to his course as a horse that rushes headlong in the battle.

KJV 6. I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

Luther1912 6. Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes reden. Keiner ist, dem seine Bosheit Leid wäre und der spräche: Was mache ich doch! Sie laufen alle ihren Lauf wie ein grimmiger Hengst im Streit.

RV'1862 6. Escuché, y oí: no hablan derecho, no hay hombre que se arrepienta de su mal, diciendo: ¿Qué he hecho? Cada cual se volvió a su carrera, como caballo que arremete con ímpetu a la batalla.

RuSV1876 6 Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: „что я сделал?"; каждый обращаетсяна свой путь, как конь, бросающийся в сражение.

FI33/38 7. Haikarakin taivaalla tietää aikansa; metsäkyyhkynen, pääskynen ja kurki pitävät vaarin tuloajastansa, mutta minun kansani ei tunne Herran oikeutta.

Biblia1776 7. Haikara taivaan alla tietää aikansa, mettinen, kurki ja pääskynen huomaitsevat aikansa, kuin heidän pitää tuleman jälleen; vaan minun kansani ei tiedä Herran oikeutta.

CPR1642 7. Haicara taiwan alla tietä hänen aicans

Osat1551 7. Haicara Taiuas alla tiete henen aigans/

Kyhkyinen Curki ja Pääskyinen huomaidzewat heidän aicans cosca heidän pitä tuleman jällens: waan minun Canssan ei tahdo tietä HERran oikeutta.

Mettinen/ Curki ia Päsky warinottauat palaiamisens aiasta. Mutta minun Canssan/ ei tadho HERRAN Lakia tiete. (Haikara taiwasalla tietää hänen aikansa/ mettinen/ kurki ja pääsky waarinottawat palaajamisensa ajasta. Mutta minun kansani/ ei tahdo HERRAN lakia tietää.)

MLV19 7 Yes, the stork in the heavens knows her appointed times and the turtledove and the swallow and the crane observe the time of their coming, but my people do not know the law of Jehovah.

KJV 7. Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

Luther1912 7. Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit, eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wann sie wiederkommen sollen, aber mein Volk will das Recht des HERRN nicht wissen.

RV'1862 7. Aun la cigüeña en el cielo conoció su tiempo, y la tórtola, y la grulla, y la golondrina guardan el tiempo de su venida; y mi pueblo no conoció el juicio de Jehová.

RuSV1876 7 И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой незнает определения Господня.

FI33/38 8. Kuinka saatatte sanoa: 'Me olemme viisaita, ja meillä on Herran laki'? Totisesti! Katso,

Biblia1776 8. Kuinka te siis taidatte sanoa: me olemme viisaat, ja meillä on Herran laki? Katso, se on

valheen työtä on tehnyt kirjanoppineiden valhekynä.

CPR1642 8. CUinga te sijs taidatte sano: me olemma wijsat ja meillä on HERran Laki cadzo se on totisest cuitengin walhe cuin ne kirjanoppenet kirjoittawat.

MLV19 8 How can you* say, We are wise and the law of Jehovah is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.

Luther1912 8. Wie mögt ihr doch sagen: "Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns"? Ist's doch eitel Lüge, was die Schriftgelehrten setzen.

RuSV1876 8 Как вы говорите: „мы мудры, и закон Господень у нас"? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь.

FI33/38 9. Viisaat saavat häpeän, kauhistuvat ja joutuvat kiinni. Katso, he ovat hyljänneet Herran sanan — mitä heillä on viisautta?

totisesti kuitenkin valhe, mitä kirjanoppineet kirjoittavat.

Osat1551 8. Quinga te sis madhat sanoa/ Me tiedheme mite oikius on/ ia Pyhe Ramattu on meiden edessen? Ja se on quitengi sula walhe/ mite ne Kirianoppeneet/ sääteuet. (Kuinka te siis mahdat sanoa/ Me tiedämme mitä oikeus on/ ja Pyhä Raamattu on meidän edessän? Ja se on kuitenkin sula walhe/ mitä ne kirjanoppineet/ säätäwät.)

KJV 8. How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.

RV'1862 8. ¿Cómo decís: Nosotros somos sabios, y la ley de Jehová tenemos con nosotros? Cierto he aquí que por demás se cortó la pluma, por demás fueron los escribanos.

Biblia1776 9. Sentähden pitää senkaltaiset opettajat häväistämän, peljätettämän ja otettaman kiinni: katso, he ovat hyljänneet Herran sanan, mitä viisautta pitäis heillä oleman?

CPR1642 9. Sentähden pitä sencaltaiset opettajat häwäistämän peljätettämän ja fangittaman: sillä mitä hywä he taitawat opetta jotca HERran sanan hyljäwät.

Osat1551 9. Senteden teuty sencaltaisten Opettaiain häpie sadha/ peliestye ia fangixi tulla. Sille mite hyue he opetta taitauat/ ette he HERRAN Sanan ylenandauat. (Sentähden täytyy senkaltaisten opettajain häpeään saada/ peljästyä ja wangiksi tulla. Sillä mitä hywää he opettaa taitawat/ että se HERRAN sanan ylenantawat.)

MLV19 9 The wise men are put to shame. They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of Jehovah and what manner of wisdom is in them?

KJV 9. The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?

Luther1912 9. Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des HERRN Wort verwerfen?

RV'1862 9. Los sabios se avergonzaron, espantáronse, y fueron presos: he aquí que aborrecieron la palabra de Jehová; ¿y qué sabiduría tienen?

RuSV1876 9 Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово Господне; в чем же мудрость их?

FI33/38 10. Sentähden minä annan heidän vaimonsa vieraille, heidän peltonsa valloittajille. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.

Biblia1776 10. Sentähden annan minä heidän emäntänsä muukalaisille ja heidän peltonsa niille, jotka heitä karkoittavat; sillä he ovat kaikki ahneudelta voitetut, pienimmästä niin suurimpaan, papit ja prophetat opettavat

kaikki valhetta.

CPR1642 10. Sentähden annan minä heidän emändäns muucalaisille ja heidän peldons nijlle jotca heitä carcottawat: sillä he owat caicki ahnet pienimmäst nijn suurembaan Papit ja Prophetat opettawat wäärän jumalan palweluxen:

Osat1551 10. Senteden mine tadhon heiden Emendens Mucalaisille anda/ ia heiden Pellons nijlle/ iotca heite wainouat. Sille caiki tynni he woitto ahnectiuat/ seke pienet ette swret/ ia seke Papit ette Prophetat opettauat wäre Jumalanpaluelusta. (Sentähden minä tahdon heidän emäntänsä muukalaisille antaa/ ja heidän peltonsa niille/ jotka heitä wainoawat/ Sillä kaikki tyynni he woittoa ahnehtiwat/ sekä pienet että suuret/ ja sekä papit että prophetat opettawat wäärää jumalanpalwelusta.)

MLV19 10 Therefore I will give their wives to others and their fields to those who will possess them. For everyone from the least even to the greatest is given to covetousness. From the prophet even to the priest everyone deals falsely.

KJV 10. Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

Luther1912 10. Darum will ich ihre Weiber den Fremden geben und ihre Äcker denen, die sie verjagen werden. Denn sie geizen allesamt, beide, klein und groß; und beide, Priester und Propheten, gehen mit Lügen um{~}

RV'1862 10. Por tanto daré a otros sus mujeres, y sus heredades a quien las poseá; porque desde el chico hasta el grande cada uno sigue la avaricia, desde el profeta hasta el sacerdote todos hacen engaño.

RuSV1876 10 За то жен их отдам другим, поля их –

иным владетелям; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбию; от пророка до священника - все действуют лживо.

FI33/38 11. He parantavat kepeästi tyttären, minun kansani, vamman, sanoen: 'Rauha, rauha!' vaikka ei rauhaa ole.

Biblia1776 11. Ja rohkaisevat minun kansani tytärtä onnettomuudessansa, sitä turhana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha, ja rauhaa ei olekaan.

CPR1642 11. Ja rohwaisewat minun Canssani heidän onnettomudesans että he sen turhana pidäisit ja sanowat: rauha rauha.

Osat1551 11. Ja lohuttauat minun Canssani heiden Tuskasans/ ette he sen haluaxi lukisit/ ia sanouat. Rauha/ Rauha/ (Ja lohduttawat minun kansaani heidän tuskassansa/ ettei he sen halwaksi lukisit/ ja sanowat. Rauha/ Rauha/)

MLV19 11 And they have lightly healed the hurt of the daughter of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace.

KJV 11. For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

Luther1912 11. und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede.

RV'1862 11. Y curaron el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz.

RuSV1876 11 И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: „мир, мир!", а мира нет.

FI33/38 12. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun heidän rangaistuksensa tulee, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat ilman häväistystä olla, eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän lankeeman toinen toisensa päälle, ja kuin minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 12. Ja ei rauha oleckan sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaista cauhistusta tekewät: ja waicka he tahtowat ilman häwäistystä olla eikä tahdo häwetä sentähden pitä heidän langeman toinen toisens päälle ja cosca minä heitä curitan silloin pitä heidän langeman sano HERra.

Osat1551 12. ia ei Rauha olecan. Senteden pite heiden häpien saaman/ Ette he sencaltaisen Cauhistoxen matkan saattauat. Waicka euet he tacto häweistyne olla/ ia euet tadho häuete/ Senteden heidet pite ycten cocon catuman. Ja quin mine heille costaman rupean/ nin heiden langeman pite/ sanopi HERRA. (ja ei rauhaa olekaan. Sentähden pitää heidän häpeän saaman/ Että he senkaltaisen kauhistuksen matkaan saattawat. Waikka eiwät he tahdo häwäistynä olla/ ja eiwät tahdo häwetä/ Sentähden heidät pitää yhteen kokoon kaatuman. Ja kuin minä heille kostaman rupean/ niin heidän lankeeman pitää/ sanoopi HERRA:)

MLV19 12 Were they ashamed when they had committed abomination? No, they were not at all ashamed, nor could they blush.

KJV 12. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush:

Therefore they will fall among those who fall. In the time of their visitation they will be cast down, says Jehovah.

therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

Luther1912 12. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

RV'1862 12. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? Cierto no se han avergonzado de vergüenza, ni supieron avergonzarse: por tanto caerán entre los que cayeren, cuando los visitaré. Caerán, dice Jehová.

RuSV1876 12 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во времяпосещения их будут повержены, говорит Господь.

FI33/38 13. Minä tempaan heidät peräti pois, sanoo Herra. Ei ole rypäleitä viinipuussa eikä viikunoita viikunapuussa, ja lehtikin lakastuu. Minä saatan hyökkääjät heidän kimppuunsa.

Biblia1776 13. Minä tahdon heitä niin poimia, sanoo Herra, ettei yhtäkään viinimarjaa pidä viinapuussa oleman, eikä yhtäkään fiikunapuussa, lehdet pitää variseman; ja se, minkä minä heille antanut olen, pitää heiltä otettaman pois.

CPR1642 13. MInä tahdon heitä nijn poimia sano HERra ettei yhtäkän wijnamarja pidä wijnapuusa oleman eikä yhtäkän ficunata ficunapuusa lehdet pitä wariseman ja se cuin minä heille andanut olen pitä heildä otettaman pois.

Osat1551 13. Mine tadhon heite iurinin poishakia/ sanopi HERRA/ Ettei ycten Winamaria eike Ficuna Ficunapwsa iämen pidhe/ ia mös ledhetki poiswariseman pite. Ja mite mine heille andanut olen/ ne pite heilde

poisotettaman/ (Minä tahdon heitä juuri niin poishakea/ sanoopi HERRA/ Ettei yhtään wiinamarjaa eikä wiikunaa wiikunapuunsa jäämän pidä/ ja myös lehdetkin poiswariseman pitää. Ja mitä minä heille antanut olen/ ne pitää heiltä poisotettaman/)

MLV19 13 I will utterly consume them, says Jehovah. There will be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree and the leaf will fade and things I have given them will pass away from them.

KJV 13. I will surely consume them, saith the LORD: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.

Luther1912 13. Ich will sie also ablesen, spricht der HERR, daß keine Trauben am Weinstock und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch die Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden.

RV'1862 13. Cortando los cortaré, dijo Jehová: No hay uvas en la vid, ni higos en la higuera, y la hoja se caerá; y lo que les he dado pasará de ellos.

RuSV1876 13 До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них.

FI33/38 14. Miksi istumme alallamme? Kokoontukaa! Menkäämme varustettuihin kaupunkeihin, ja

Biblia1776 14. Miksi me niin alallamme istumme? Kootkaat teitänne, käykäämme vahvoihin

siellä hukkukaamme! Sillä Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa meidät ja juottaa meille myrkkyvettä, sillä me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan.

CPR1642 14. Mixi me nijn alallans istumme? Ja cootcat teitän silloin käykäm wahwoin Caupungeihin ja odottacam nijsä apua: sillä HERra meidän Jumalam on meitä waikittanut catkeralla siemellä että me nijn teem HERra wastan syndiä.

MLV19 14 Why do we sit still? Assemble yourselves and let us enter into the fortified cities and let us be silent there. For Jehovah our God has put us to silence and given us water of gall to drink, because we have sinned against Jehovah.

Luther1912 14. Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann und laßt uns in die festen Städte ziehen, daß wir daselbst umkommen.

kaupunkeihin ja odottakaamme niissä apua: sillä Herra meidän Jumalamme on meidän käskenyt odottaa, ja juottanut meitä katkeralla siemenellä, että me niin teimme Herraa vastaan syntiä.

Osat1551 14. Cussa meiden pite sis silloin asuman? Ja cootka sis teiten/ ia siselmengem nijhin wahuoin Caupungeihin/ ia sielle Apu odhottacam. Sille se HERRA meiden Jumala/ auttapi meite catkeralla Jomalla/ ette me nin synditein HERRA wasta'. (Kussa meidän pitää siis silloin asuman? Ja kootkaa siis teitän/ ja sisälle menkäämme niihin wahwoihin kaupunkeihin/ ja siellä apu odottakaamme. Sillä se HERRA meidän Jumala/ auttaapi meitä katkeralla juomalla/ että me niin syntiä tein HERRAA wastaan.)

KJV 14. Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

RV'1862 14. ¿Sobre qué nos aseguramos? Juntáos y entrémosnos en las ciudades fuertes, y allí callaremos; porque Jehová nuestro Dios nos

Denn der HERR, unser Gott, wird uns umkommen lassen und tränken mit einem bitteren Trunk, daß wir so gesündigt haben wider den HERRN.

RuSV1876 14 „Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на погибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом".

hizo callar, y nos dió a beber bebida de hiel, porque pecamos a Jehová.

FI33/38 15. Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!

Biblia1776 15. Odota rauhaa ja terveyden aikaa, ehkei mitään hyvää ole käsissä, ja että te parannettaisiin, ehkei muuta ole kuin hämmästys.

CPR1642 15. Ja odota rauha ja terweyden aica ehkei mitän hywä ole käsis ja että te parataisin ehkei muuta ole cuin hämmästys.

Osat1551 15. Ja/ loottacat teiten sen päle/ Ei tuska olecan/ Coska ei miteken hyue käsis ole/ Ja ette teiden pidheis paratuxi tuleman/ Coska waiuoin sula wahingo käsis on. (Ja/ luottakaat teitän sen päälle/ Ei tuska olekaan/ Koska ei mitäkään hywää käsissä ole/ Ja että teidän pitäisi paratuksi tuleman/ Koska waiwoin sula wahinko käsissä on.)

MLV19 15 We looked for peace, but no good came, for a time of healing, and behold, dismay!

KJV 15. We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!

Luther1912 15. Wir hofften, es sollte Friede werden, so

RV'1862 15. Esperar paz, y no bien: día de cura, y he

kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schaden da.

RuSV1876 15 Ждем мира, а ничего доброго нет, – времени исцеления, и вот ужасы.

FI33/38 16. Daanista kuuluu hänen hevostensa korskunta, hänen orhiensa hirnunnasta vapisee koko maa. Ja he tulevat ja syövät maan ja kaiken, mikä siinä on, kaupungin ja siinä asuvaiset.

CPR1642 16. Jo nyt cuulu hamasta Danist hewoisten hirnuminen ja heidän orhins cuorsuwat nijn että caicki maa järise. He tulewat ja syöwät maan ja caicki mitä sijnä on Caupungin caickein nijden cansa cuin sijnä on.

MLV19 16 The snorting of his horses is heard from Dan. At the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles. For they have come and have devoured the land and all that is in it, the city and those who dwell in it.

Luther1912 16. Man hört ihre Rosse schnauben von Dan her; vom Wiehern ihrer Gäule erbebt das ganze Land. Und sie fahren daher und werden

aquí turbación.

Biblia1776 16. Jo nyt kuuluu hamasta Danista hevosten hirnuminen, ja heidän orhiinsa korskuvat, niin että kaikki maa järisee. He tulevat ja syövät maan, ja kaikki mitä siinä on, kaupungin ja sen asuvaiset.

KJV 16. The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

RV'1862 16. Desde Dan se oyó el ronquido de sus caballos: del sonido de los relinchos de sus fuertes tembló toda la tierra; y vinieron, y

das Land auffressen mit allem, was darin ist, die Städte samt allen, die darin wohnen.

RuSV1876 16 От Дана слышен храп коней его, от громкого ржания жеребцов егодрожит вся земля; и придут и истребят землю и все, что на ней, город и живущих в нем.

FI33/38 17. Sillä katso, minä lähetän teidän sekaanne käärmeitä, myrkkyliskoja, joihin ei lumous tehoa, ja ne purevat teitä, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä lähetän kärmet ja Basiliscuxet teidän secaan joita ei auta lumoiman teitä pistämän sano HERra.

MLV19 17 For, behold, I will send serpents, adders, among you*, which will not be charmed and they will bite you*, says Jehovah.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht zu beschwören sind; die sollen euch stechen, spricht der HERR.

RuSV1876 17 Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас,

comieron la tierra y su abundancia, ciudad y moradores de ella.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä lähetän kärmeet ja basiliskit teidän sekaanne, joita ei auta lumoomaan; vaan niiden pitää teitä pistämän, sanoo Herra.

KJV 17. For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the LORD.

RV'1862 17. Porque he aquí que yo envío sobre vosotros serpientes basiliscos, contra los cuales no hay encantamento; y morderos han, dijo Jehová.

говорит Господь.

FI33/38 18. Missä on virvoitus minun murheeseeni? Minun sydämeni on sairas.

CPR1642 18. Minun wirwotuxen on murhella secoitettu ja minun sydämen on näändynyt.

Biblia1776 18. Minun virvoitukseni on murheella sekoitettu, ja minun sydämeni on nääntynyt.

MLV19 18 Oh that I could comfort myself against sorrow! My heart is faint within me.

Luther1912 18. Was mag mich in meinem Jammer erquicken? Mein Herz ist krank.

RuSV1876 18 Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне.

KJV 18. When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.

RV'1862 18. A causa de mi fuerte dolor, mi corazón desfallece en mí.

FI33/38 19. Katso, tyttären, minun kansani, huuto kuuluu kaukaisesta maasta: Eikö Herra ole Siionissa, eikö ole siellä sen kuningas? Miksi he ovat vihoittaneet minut jumalankuvillansa, muukalaisten turhilla jumalilla?

CPR1642 19. Cadzo minun Canssani tyttären pitä wieralda maalda huutaman: Eikö HERRA tahdo sillen olla Zionis? eli eikö hänellä sillen ole Cuningasta? Mixi he wihoitit minun cuwillans ja turhalla wieran jumalan palweluxellans?

Biblia1776 19. Katso, minun kansani tyttären pitää vieraalta maalta huutaman: eikö Herra tahdo enään olla Zionissa? eli eikö hänellä enään ole kuningasta? Miksi he vihoittivat minun kuvillansa ja turhalla vieraan jumalan palveluksella?

MLV19 19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: Is not Jehovah in Zion? Is not her King in her? Why have they provoked me to anger with their graven images and with foreign vanities?

KJV 19. Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?

Luther1912 19. Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: "Will denn er HERR nicht mehr Gott sein zu Zion, oder soll sie keinen König mehr haben?" Ja, warum haben sie mich so erzürnt durch ihre Bilder und fremde, unnütze Gottesdienste?

RV'1862 19. He aquí voz del clamor de la hija de mi pueblo, que viene de tierra lejana. ¿No está Jehová en Sión? ¿No está en ella su rey? ¿Por qué me hicieron airar con sus imágenes de talla, con vanidades de dios ajeno?

RuSV1876 19 Вот, слышу вопль дщери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? – Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?

FI33/38 20. Ohi on elonaika, lopussa kesä, mutta ei ole meille apua tullut.

Biblia1776 20. Elonaika on mennyt edes, suvi on loppunut, ja ei meille ei ole apua tullut.

CPR1642 20. Elon aica on mennyt edes suwi on loppunut ja ei meille ole apua tullut.

MLV19 20 The harvest is past, the summer is ended and we are not saved.

KJV 20. The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.

Luther1912 20. Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hilfe gekommen.

RV'1862 20. Pasóse la segada, acabóse el verano, y nosotros no hemos sido salvos.

RuSV1876 20 Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.

FI33/38 21. Tyttären, minun kansani, murtumisen tähden olen minä murtunut, minä käyn murheasussa, kauhistus on minut vallannut.

Biblia1776 21. Minä suren suuresti, että minun kansani tytär, niin turmeltu on; minä surkuttelen ja olen hämmästyksissä.

CPR1642 21. Minä suren suurest että minun Canssan nijn turmeldu on minä surcuttelen ja olen pahalla mielellä.

MLV19 21 For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I mourn. Dismay has taken hold on me.

KJV 21. For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

Luther1912 21. Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich und gehabe mich übel.

RV'1862 21. Quebrantado estoy por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo: entenebrecido estoy: espanto me ha arrebatado.

RuSV1876 21 О сокрушении дщери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.

FI33/38 22. Eikö Gileadissa ole palsamia, eikö siellä ole parantajaa? Vai miksi eivät tyttären, minun kansani, haavat kasva umpeen?

Biblia1776 22. Eikö Gileadissa ole voidetta, eli eikö siellä ole parantajaa? miksi ei minun kansani tytär ole terveeksi tehty?

CPR1642 22. Eikö Gileadis ole woidetta eli eikö siellä ole läkäritä? mixei minun Canssani tytär ole terwexi tehty?

MLV19 22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has not the health of the daughter of my people recovered?

KJV 22. Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

Luther1912 22. Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilt?

RV'1862 22. ¿No hay triaca en Galaad? ¿no hay allí médico? ¿Por qué pues no hubo medicina para la hija de mi pueblo?

RuSV1876 22 Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нетисцеления дщери народа моего?

9 luku

Kansan uskottomuuden ja petollisuuden tähden hävitetään maa ja surmataan sen asukkaat. Väärä kerskaus ja väärä ympärileikkaus rangaistaan.

FI33/38 1. Oi, jospa minun pääni olisi silkkaa vettä ja minun silmäni kyynellähde, niin minä itkisin päivät ja yöt tyttären, minun kansani, kaatuneita!

Biblia1776 1. Jospa minun päässäni olis kyllä vettä, ja minun silmäni olis kyynelten lähde, että minä voisin itkeä päivää ja yötä lyötyjä minun kansastani.

CPR1642 1. JOsca minun pääsäni olis kyllä wettä ja minun silmäni olisit kyynelden lähde että minä

woisin itke yötä ja päiwä lyödyjä minun Canssastani.

MLV19 1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

KJV 1. Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Luther1912 1. 8:23 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte und meine Augen Tränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk!

RV'1862 1. ¡O SI mi cabeza se tornase aguas, y mis ojos fuentes de lágrimas, para que llore día y noche los muertos de la hija de mi pueblo!

RuSV1876 1 О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

FI33/38 2. Oi, jospa minulla olisi erämaassa matkamiehen yömaja, niin minä jättäisin kansani ja vaeltaisin pois heidän luotaan! Sillä he ovat kaikki avionrikkojia, ovat uskottomain joukkio.

Biblia1776 2. Jospa minulla olis matkamiesten maja korvessa, niin minä jättäisin minun kansani ja menisin pois heidän tyköänsä; sillä he ovat kaikki huorintekiät ja paha joukko.

CPR1642 2. Josca minulla olis maja corwesa nijn minä jätäisin minun Canssani ja menisin pois heidän tyköns: sillä he owat caicki huorintekiät ja paha joucko.

MLV19 2 Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.

KJV 2. Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.

Luther1912 2. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen! Denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe.

RV'1862 2. ¡O quién me diese en el desierto un mesón de caminantes, para que dejase mi pueblo, y me apartase de ellos! porque todos ellos son adúlteros, congregación de rebeladores.

RuSV1876 2 О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.

FI33/38 3. He jännittävät valheeseen kielensä jousen, eivätkä käytä totuuteen valtaansa maassa; sillä he menevät pahuudesta pahuuteen, mutta minua he eivät tunne, sanoo Herra.

Biblia1776 3. He ampuvat kielellänsä niinkuin joutsellansa valhetta ja ei totuutta; vaeltavat väkivallalla maassa ja menevät yhdestä pahuudesta niin toiseen, ei totellen minua, sanoo Herra.

CPR1642 3. He ambuwat caicki heidän kielelläns walhetta ja ei totuutta waeldawat wäkiwallalla maasa ja menewät yhdest pahudest nijn toiseen ei totellen minua sano HERra.

MLV19 3 And they bend their tongue — their bow —

KJV 3. And they bend their tongues like their

for falsehood and they have grown strong in the land, but not for truth. For they proceed from evil to evil and they do not know me, says Jehovah.

bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

Luther1912 3. Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lüge und keine Wahrheit und treiben's mit Gewalt im Lande und gehen von einer Bosheit zur andern und achten mich nicht, spricht der HERR.

RV'1862 3. E hicieron que su lengua, su arco, tirase mentira; y no se fortalecieron en la tierra por verdad; porque de mal en mal salieron, y a mí no conocieron, dijo Jehová.

RuSV1876 3 Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.

FI33/38 4. Varokaa kukin lähimmäistänne, älkää yhteenkään veljeen luottako; sillä jokainen veli viekkaasti pettää ja jokainen lähimmäinen liikkuu panettelijana.

Biblia1776 4. Jokainen karttakoon lähimmäistänsä, ja älköön uskoko veljeänsäkään; sillä veli sortaa ja painaa alas veljensä, ja ystävä pettää ystävänsä.

CPR1642 4. Jocainen ottacan waarin lähimmäisestäns älkän uscoco weljensäckän: sillä weli sorta weljens ja ystäwä ystäwätäns.

MLV19 4 You* take heed each one of his neighbor and trust you* not in any brother, for every brother will utterly supplant and every neighbor will go about with gossipers.

KJV 4. Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

Luther1912 4. Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verrät den andern.

RuSV1876 4 Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.

RV'1862 4. Cada uno se guarde de su compañero, ni en ningún hermano tenga confianza; porque todo hermano engaña con engaño, y todo compañero anda con falsedad.

FI33/38 5. He pettävät toinen toisensa eivätkä puhu totta; he ovat totuttaneet kielensä puhumaan valhetta, ovat tehneet vääryyttä väsyksiin asti.

CPR1642 5. Ystäwä pilcka ystäwätäns ja ei puhu yhtän totist sana he ahkeroidzewat toinen toistans pettämän ja heidän mielens on paha ettei he wielä pahemmin tehdä taida.

Biblia1776 5. Ystävä pilkkaa ystäväänsä, ja ei puhu totuutta; he totuttavat kielensä puhumaan valhetta, ja ahkeroitsevat pahaa tehdä.

MLV19 5 And they will deceive each one his neighbor and will not speak the truth. They have taught their tongue to speak lies. They inwardly set up an ambush.

Luther1912 5. Ein Freund täuscht den andern und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen nicht leid, daß sie es ärger machen können.

RuSV1876 5 Каждый обманывает своего друга, и

KJV 5. And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.

RV'1862 5. Y cada uno engaña a su compañero, y no hablan verdad: enseñaron su lengua a hablar mentira, trabajan de hacer perversamente.

правды не говорят: приучили язык свой
говорить ложь, лукавствуют до усталости.

FI33/38 6. Sinä asut keskellä vilppiä; vilpillisyydessään he eivät tahdo tuntea minua, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Sinä asut petoksen keskellä, ja ei he taida minua tuta petoksen tähden, sanoo Herra.

CPR1642 6. Jocapaicas on petos heidän seasans ja ei he taida minua tuta petoxen tähden sano HERra.

MLV19 6 Your habitation is in the midst of deceit. Through deceit they refuse to know me, says Jehovah.

KJV 6. Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

Luther1912 6. Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der HERR.

RV'1862 6. Tu morada es en medio de engañadores: por engaño no quisieron conocerme, dijo Jehová.

RuSV1876 6 Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä sulatan heidät ja koettelen heitä; sillä mitä muuta minä voisin tehdä tyttären, minun kansani, tähden?

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra Zebaot näin: katso, minä sulaan heitä; ja koettelen heitä; sillä mitä minä muuta teen minun kansani tyttären tähden?

CPR1642 7. SEntähden sano HERRA Zebaoth näin: cadzo minä sulan ja coettelen heitä: sillä mitäst minä muuta teen minun Canssani tyttären nähden.

MLV19 7 Therefore Jehovah of hosts says thus: Behold, I will melt them and try them, for how else should I do, because of the daughter of my people?

KJV 7. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

Luther1912 7. Darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst tun, wenn ich ansehe die Tochter meines Volks?

RV'1862 7. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los fundiré, y los ensayaré; porque ¿cómo haré yo por la hija de mi pueblo?

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибокак иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?

FI33/38 8. Tappava nuoli on heidän kielensä, vilppiä se puhuu; suullaan he puhuvat rauhaa lähimmäisensä kanssa, mutta sydämessään he juoniansa punovat.

Biblia1776 8. Heidän petolliset kielensä ovat murhanuolet; suullansa he puhuvat lähimmäisensä kanssa ystävällisesti, vaan sydämessänsä he väijyvät häntä.

CPR1642 8. Heidän petolliset kielens owat murhanuolet suullans he puhuwat lähimmäisens cansa ystäwälisest waan sydämesäns he wäijywät händä.

MLV19 8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit. He speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lies wait for him.

KJV 8. Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

Luther1912 8. Ihre falschen Zungen sind mörderische

RV'1862 8. Saeta afilada es la lengua de ellos, habla

Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf ihn.

RuSV1876 8 Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своимиговорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.

engaño: con su boca habla paz con su amigo, y de dentro de sí pone sus asechanzas.

FI33/38 9. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi heitä, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

Biblia1776 9. Eikö minun sentähden pitäisi rankaiseman heitä, sanoo Herra? ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

CPR1642 9. Eiköst minun sentähden pidäis rangaiseman heitä sano HERRA ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit them for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?

KJV 9. Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 9. Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RV'1862 9. ¿Sobre estas cosas no los tengo de visitar, dijo Jehová? De tal nación no se vengará mi alma?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу их за это? говорит Господь; не отмстит ли душаМоя такому

народу, как этот?

FI33/38 10. Vuorten tähden minä puhkean itkuun ja valitukseen, erämaan laitumien tähden minä viritän itkuvirren. Sillä ne ovat poltetut, ei kukaan siellä kulje, eivätkä ne kuule karjan ääntä; paenneet ovat taivaan linnut ja eläimet, ovat menneet pois.

CPR1642 10. Minä itken ja surcuttelen wuorilla ja walitan corwesa paimenitten tykönä: sillä he owat peräti hajotetut nijn ettei siellä sillen kengän asu ei myös siellä sillen cuulu carjan ändä taiwan linnut ja caicki carja on jo pois.

Biblia1776 10. Minä itken ja surkuttelen vuorilla, ja valitan korvessa laitumilla; sillä he ovat peräti hajoitetut, niin ettei siitä enään kenkään vaella, ei myös siellä kuulu karjan ääntä; taivaan linnut ja kaikki karja ovat jo lentäneet ja menneet pois.

MLV19 10 For the mountains I will take up a weeping and wailing and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through, nor can men hear the voice of the cattle. Both the birds of the heavens and the beasts have fled; they are gone.

KJV 10. For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

Luther1912 10. Ich muß auf den Bergen weinen und heulen und bei den Hürden in der Wüste klagen; denn sie sind so gar verheert, daß niemand da wandelt und man auch nicht ein

RV'1862 10. Sobre los montes levantaré lloro y lamentación, y llanto sobre las moradas del desierto; porque fueron desiertos hasta no quedar quien pase, ni oyeron bramido de

Vieh schreien hört. Es ist beides, Vögel des Himmels und das Vieh, alles weg.

RuSV1876 10 О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах – рыдание,потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота – все рассеялись, ушли.

FI33/38 11. Ja minä teen Jerusalemin kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.

CPR1642 11. Ja minä teen Jerusalemin kiwiraunioxi ja Drakein pesäxi ja häwitän Judan Caupungit nijn ettei nijsä yhtäkän pidä asuman.

MLV19 11 And I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

Luther1912 11. Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale machen und will die Städte Juda's wüst machen, daß niemand darin wohnen soll.

ganado: desde las aves del cielo y hasta las bestias de la tierra se trasportaron, y se fueron.

Biblia1776 11. Ja minä teen Jerusalemin kivirauniokſi, ja lohikärmeiden pesäksi; ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei niissä yhtäkään pidä asuman.

KJV 11. And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

RV'1862 11. Y pondré a Jerusalem en montones, en morada de culebras; y pondré las ciudades de Judá en asolamiento, que no quede morador.

RuSV1876 11 И сделаю Иерусалим грудою камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей.

FI33/38 12. Kuka on viisas mies, joka tämän ymmärtää ja jolle Herran suu on puhunut, että hän sen ilmoittaisi? Minkätähden on maa hävitetty, poltettu kuin erämaa, jossa ei kukaan kulje?

Biblia1776 12. Joka viisas olis, hän ajattelis sitä, ja ilmoittais, mitä Herran suu hänelle sanoo. Minkätähden siis maa niin hukutetuksi ja hävitetyksi tulee, että se on niinkuin erämaa, josta ei yksikään vaella?

CPR1642 12. Joca wijsas olis hän ajattelis sitä ja ilmotais mitä HERRAN

MLV19 12 Who is the wise man, who may understand this and he to whom the mouth of Jehovah has spoken, that he may declare it? Why has the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?

KJV 12. Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?

Luther1912 12. Wer nun weise wäre und ließe es sich zu Herzen gehen und verkündigte, was des HERRN Mund zu ihm sagt, warum das Land verderbt und verheert wird wie eine Wüste, da niemand wandelt!

RV'1862 12. ¿Quién es varón sabio, que entienda esto? ¿y a quién habló la boca de Jehová, y recontarlo ha por qué causa la tierra ha perecido, ha sido asolada, como desierto que no hay quien pase?

RuSV1876 12 Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят уста Господни – объяснил бы, за что погибла страна и

выжжена, как пустыня, так что никто
непроходит по ней ?

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Sentähden, että he ovat hyljänneet minun lakini, jonka minä heille annoin, eivätkä ole kuulleet minun ääntäni eivätkä vaeltaneet sen mukaan,

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi: sentähden, että he hylkäävät minun lakini, jonka minä heille annoin, ja ei tottele minun ääntäni eikä elä sen jälkeen,

CPR1642 13. Ja HERRA sanoi: sentähden että he hyljäwät minun Lakini jonga minä heille annoin ja ei tottele minun sanani eikä elä sen jälken:

MLV19 13 And Jehovah says, Because they have forsaken my law which I set before them and have not obeyed my voice, nor walked in it,

KJV 13. And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

Luther1912 13. Und der HERR sprach: Darum daß sie mein Gesetz verlassen, daß ich ihnen vorgelegt habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach,

RV'1862 13. Y dijo Jehová: Porque dejaron mi ley la cual dí delante de ellos, y no obedecieron a mi voz, ni caminaron por ella;

RuSV1876 13 И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;

FI33/38 14. vaan ovat vaeltaneet sydämensä

Biblia1776 14. Vaan seuraavat oman sydämensä tahtoa

paatumuksessa ja seuranneet baaleja, niinkuin heidän isänsä olivat heille opettaneet,

CPR1642 14. Waan seurawat oman sydämens tahto ja Baalimita nijncuin heidän Isäns heitä opettanet owat.

ja Baalia, niinkuin heidän isänsä heitä opettaneet ovat.

MLV19 14 but have walked after the stubbornness of their own heart and after the Baals {Baalim}, which their fathers taught them.

KJV 14. But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

Luther1912 14. sondern folgen ihres Herzens Gedünken und den Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben:

RV'1862 14. Ántes se fueron tras la imaginación de su corazón, y tras los Baales que les enseñaron sus padres:

RuSV1876 14 а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.

FI33/38 15. sentähden sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, näin: Katso, minä syötän heille, tälle kansalle, koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä syötän tämän kansan koiruoholla, ja annan heidän sappea juoda.

CPR1642 15. Sentähden sano HERRA Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä syötän tämän Canssan coiruoholla ja annan heidän sappe juoda.

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood and give them

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give

water of gall to drink.

them water of gall to drink.

Luther1912 15. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe ich will dies Volk mit Wermut speisen und mit Galle tränken;

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo les daré a comer, a este pueblo, ajenjos, y les daré a beber aguas de hiel.

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их,этот народ, полынью, и напою их водою с желчью;

FI33/38 16. Ja minä hajotan heidät kansojen sekaan, joita eivät he eivätkä heidän isänsä ole tunteneet, ja lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

Biblia1776 16. Minä hajoitan heidät pakanain sekaan, joita ei he eikä heidän isänsä tunne, ja lähetän miekan heidän peräänsä, siihenasti että minä heidät kaikki lopetan.

CPR1642 16. Minä hajotan heidän pacanain secaan joita ei he eikä heidän Isäns tunne ja lähetän miecan heidän peräns sijhenasti että he caicki lopetetan.

MLV19 16 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

KJV 16. I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

Luther1912 16. ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter gekannt haben, und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sei.

RV'1862 16. Y esparcirlos he entre naciones que no conocieron ellos ni sus padres; y enviaré espada en pos de ellos, hasta que yo los acabe.

RuSV1876 16 и рассею их между народами, которых
не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед
их меч, доколе не истреблю их.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari,
kutsukaa itkijävaimoja tulemaan tänne.
Lähettäkää hakemaan viisaita vaimoja, jotta
he tulisivat,

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra Zebaot: tutkikaat tätä;
toimittakaat teillenne itkeväisiä vaimoja, että
he tulisivat; ja lähettäkäät niiden perään,
jotka taitavat ovat, että he tulisivat,

CPR1642 17. NÄin sano HERRA Zebaoth: toimittacat
teillen itkewäisiä että he tulisit ja lähettäkät
nijden perän jotca taitawat meitä itke nopiast:

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus, Consider and
call for the mourning women, that they may
come and send for the skillful women, that
they may come.

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts, Consider
ye, and call for the mourning women, that
they may come; and send for cunning
women, that they may come:

Luther1912 17. So spricht der HERR Zebaoth: Schaffet und
bestellt Klageweiber, daß sie kommen, und
schickt nach denen, die es wohl können,

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos:
Considerád, y llámad endechaderas que
vengan; y enviád por las sabias que vengan;

RuSV1876 17 Так говорит Господь Саваоф: подумайте,
и позовите плакальщиц, чтобы они пришли;
пошлите за искусницами в этом деле ,
чтобы они пришли.

FI33/38 18. kiiruhtaisivat ja virittäisivät meistä
valitusvirren, niin että silmämme vuotaisivat

Biblia1776 18. Ja kiiruhtaisivat meitä valittamaan, että
meidän silmämme kyyneleitä vuodattaisivat,

kyyneleitä ja silmäripsemme tiukkuisivat vettä.

CPR1642 18. Että meidän silmäm kyyneleitä wuodataisit ja meidän silmämripset wettä tiuckuisit.

ja meidän silmäripsemme vettä tiukkuisivat,

MLV19 18 And let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears and our eyelids gush out with waters.

KJV 18. And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

Luther1912 18. daß sie eilend um uns klagen, daß unsre Augen von Tränen rinnen und unsre Augenlider von Wasser fließen,

RV'1862 18. Y dénse priesa, y levanten llanto sobre nosotros; y córranse nuestros ojos en lágrimas, y nuestros párpados se destilen en aguas:

RuSV1876 18 Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода.

FI33/38 19. Sillä valitushuuto kuuluu Siionista: Kuinka olemmekaan hävitetyt! Me olemme peräti häpeään joutuneet, sillä meidän täytyy jättää maa, sillä kukistuneet ovat meidän asuntomme.

Biblia1776 19. Että valitus kuuluis Zionissa (näin:) voi kuinka me olemme näin hävitetyt! me olemme peräti häväistyt, sillä meidän täytyy maalta paeta, että meidän asuinsiamme ovat kukistetut.

CPR1642 19. Että walitus ja itcu cuuluis Zionis näin: nimittäin woi cuinga me olemma näin peräti häwitetyt ja häwäistyt? meidän täyty maalda paeta: sillä meidän asuinsiam owat cukistetut.

MLV19 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How we are ruined! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.

Luther1912 19. daß man ein klägliches Geschrei höre zu Zion: Ach, wie sind wir so gar verstört und zu Schanden geworden! Wir müssen das Land räumen; denn sie haben unsere Wohnungen geschleift.

RuSV1876 19 Ибо голос плача слышен с Сиона: „как мы ограблены! мы жестокопосрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши".

KJV 19. For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.

RV'1862 19. Porque voz de endecha fué oida de Sión: ¡Cómo hemos sido destruidos! ¡en gran manera hemos sido avergonzados! ¿Por qué dejamos la tierra? ¿Por qué nos han echado de sí nuestras moradas?

FI33/38 20. Kuulkaa siis, te naiset, Herran sana, ottakoon korvanne vastaan hänen suunsa puheen; opettakaa tyttärillenne valitusvirsi ja toinen toisellenne itkuvirsi.

CPR1642 20. Cuulcat sijs te waimot HERran sana ja käsittäkät corwijn hänen suuns puhe andacat teidän tyttären itke ja opettacan toinen toistans walittaman nimittäin näin:

Biblia1776 20. Kuulkaa siis, te vaimot, Herran sanaa, ja käsittäkäät korviinne hänen suunsa puhe; antakaat teidän tyttärenne itkeä, ja opettakaan toinen toistansa valittamaan, (näin:)

MLV19 20 Yet hear the word of Jehovah, O you* women and let your* ear receive the word of his mouth and teach your* daughters wailing and each one her neighbor lamentation.

KJV 20. Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

Luther1912 20. So höret nun, ihr Weiber, des HERRN Wort und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die andere klagen:

RV'1862 20. Oid pues, o! mujeres, palabra de Jehová, y vuestro oido reciba la palabra de su boca; y enseñád endechas a vuestras hijas, y cada una a su amiga lamentación.

RuSV1876 20 Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую – плачевным песням.

FI33/38 21. Sillä kuolema on noussut sisään ikkunoistamme, on tullut meidän palatseihimme, tuhotakseen kadulta lapset, toreilta nuorukaiset.

Biblia1776 21. Kuolema on tullut meidän akkunoistamme sisälle ja meidän huoneisiimme langennut, lapsia kaduilla tappamaan ja nuorukaisia kujilla.

CPR1642 21. Cuolema on tullut meidän ackunistam sisälle ja meidän palatzijm langennut lapsia catuilla tappaman ja nuorucaisia cujilla.

MLV19 21 For death has come up into our windows. It has entered into our palaces, to cut off the sons from outside, the young men from the streets.

KJV 21. For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.

Luther1912 21. Der Tod ist zu unseren Fenstern

RV'1862 21. Porque la muerte ha subido por nuestras

eingefallen und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu würgen auf der Gasse und die Jünglinge auf der Straße.

RuSV1876 21 Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей.

ventanas, ha entrado en nuestros palacios para talar los niños de las calles, los mancebos de las plazas.

FI33/38 22. Puhu: Näin sanoo Herra: Ihmisten ruumiita makaa maassa niinkuin lantaa vainiolla, niinkuin lyhteitä leikkaajan jäljessä, eikä ole niitten korjaajaa.

CPR1642 22. Näin sano HERra: sano: ihmisten ruumit pitä nijncuin loca maan päällä oleman ja nijncuin jalalliset jääwät elomiehen perän josa ei kengän ota ylös.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: sano: ihmisten ruumiit pitää, niinkuin loka maan päällä, kaatuman, ja niinkuin jalalliset jäävät elomiehen perään, jossa ei ole ylösottajaa.

MLV19 22 Speak, Jehovah says thus: The dead bodies of men will fall as manure upon the open field and as the handful after the harvestman and none will gather.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Sage: Der Menschen Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem Felde und wie Garben hinter dem Schnitter, die niemand sammelt.

RuSV1876 22 Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле

KJV 22. Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.

RV'1862 22. Habla: Así dijo Jehová: Los cuerpos de los hombres muertos caerán sobre la haz del campo, como estiércol, y como el manojo tras el segador, que no hay quien lo coja.

и как снопы позадижнеца, и некому будет собрать их.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra: Älköön viisas kerskatko viisaudestansa, älköön väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älköön rikas kerskatko rikkaudestansa;

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra: älkään viisas kerskatko viisaudestansa, älkään väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älkään myös rikas kerskatko rikkaudestansa;

CPR1642 23. Näitä sano HERRA: älkän wijsas kerscatco wijsaudestans älkän wäkewä kerscatco wäkewydestäns älkän myös ricas kerscatco rickaudestans:

Osat1551 23. Nein HERRA sanopi. ELken Wisas kerskatko henen Wisaudhestans/ Elken Wäkeue kerskatko henen Wäkewydhestens/ Elken Ricas kerskatko henen Rickaudhestans (Näin HERRA sanoopi. Älkään wiisas kerskatko hänen wiisaudestansa/ Älkään wäkewä kerskatko hänen wäkewyydestänsä/ Älkään rikas kerskatko hänen rikkaudestansa.)

MLV19 23 Jehovah says thus: Do not let the wise man glory in his wisdom, nor let the mighty man glory in his might. Do not let the rich man glory in his riches,

KJV 23. Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:

Luther1912 23. So spricht der HERR: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichtums;

RV'1862 23. Así dijo Jehová: No se alabe el sabio en su sabiduría, ni se alabe el valiente en su valentía, ni se alabe el rico en sus riquezas:

RuSV1876 23 Так говорит Господь: да не хвалится

мудрый мудростью своею, да не хвалится
сильный силою своею, да не хвалится
богатый богатством своим.

FI33/38 24. vaan joka kerskaa, kerskatkoon siitä, että hän on ymmärtäväinen ja tuntee minut: että minä, Herra, teen laupeuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. Sillä senkaltaisiin minä mielistyn, sanoo Herra.

Biblia1776 24. Vaan joka tahtoo kerskata, niin kerskatkaan siitä, että hän tietää ja tuntee minun, että minä olen Herra, joka teen laupiuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä; sillä se minulle kelpaa, sanoo Herra.

CPR1642 24. Waan joca tahto kerscata nijn kerscatcan sijtä että hän tietä ja tunde minun että minä olen HERRA joca teen laupiuden oikeuden ja wanhurscauden maan päällä: sillä se minulle kelpa sano HERra:

Osat1551 24. Waan ioca henens kerskata tacto/ Se kerskacan sijte/ ette hen minun tiete ia tunde/ ette mine se HERRA olen/ Joca Laupiudhen/ Oikiudhen/ ia Wanhurskaudhen harioitan Maan päle/ Sille nemet minulle kelpauat/ sanopi HERRA (Waan joka hänens kerskata tahtoo/ Se kerskatkaan siitä/ että hän minun tietää ja tuntee/ että minä se HERRA olen/ joka laupeuden/ oikeuden/ ja wanhurskauden harjoitan maan päällä/ Sillä nämät minulle kelpaawat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 24 but let he who boasts boast in this, that he has understanding and knows me, that I am Jehovah who exercises loving kindness, justice and righteousness, in the earth. For in these things I delight, says Jehovah.

KJV 24. But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

Luther1912 24. sondern wer sich rühmen will, der rühme sich des, daß er mich wisse und kenne, daß ich der HERR bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übt auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der HERR.

RuSV1876 24 Но хвалящийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодноМне, говорит Господь.

RV'1862 24. Mas alábese en esto el que se hubiere de alabar, en entenderme y conocerme, que YO SOY JEHOVÁ, QUE HAGO MISERICORDIA, JUICIO, Y JUSTICIA EN LA TIERRA; porque estas cosas quiero, dijo Jehová.

FI33/38 25. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä rankaisen kaikkia, jotka ovat ympärileikattuja, mutta kuitenkin ympärileikkaamattomia:

CPR1642 25. Cadzo se aica tule että minä rangaisen caicki ymbärinsleicatut ymbärinsleickamattomain cansa nimittäin Egyptin Judan Edomin Ammonin ja Moabin lapset ja caicki jotca corwesa asuwat: sillä caikilla pacanoilla on ymbärinsleickamatoin esinahca mutta coco Israelin huonella on ymbärinsleickamatoin sydän.

Biblia1776 25. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä rankaisen kaikki ympärileikatut ympärileikkaamattomain kanssa:

MLV19 25 Behold, the days come, says Jehovah, that I will punish all those who are circumcised in

KJV 25. Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are

their uncircumcision:

Luther1912 25. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen:

RuSV1876 25 Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу всех обрезанных и необрезанных:

circumcised with the uncircumcised;

RV'1862 25. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y visitaré sobre todo circuncidado, y sobre todo incircunciso:

FI33/38 26. Egyptiä, Juudaa, Edomia, ammonilaisia, Mooabia ja kaikkia päälaen ympäriltä kerittyjä, jotka asuvat erämaassa; sillä kaikki pakanakansat ovat ympärileikkaamattomia, ja koko Israelin heimo on sydämeltään ympärileikkaamaton.

CPR1642

Biblia1776 26. Egyptin, Juudan, Edomin, Ammonin lapset, ja Moabin ja kaikki, jotka maan äärissä korvessa asuvat; sillä kaikilla pakanoilla on ympärileikkaamatoin esinahka, mutta koko Israelin huoneella on ympärileikkaamatoin sydän.

MLV19 26 Egypt and Judah and Edom and the sons of Ammon and Moab and all who have the corners of their hair cut off, who dwell in the wilderness. For all the nations are uncircumcised and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

Luther1912 26. Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab und alle, die das Haar rundumher abschneiden, die in der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittenen Vorhaut;

KJV 26. Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

RV'1862 26. A Egipto, y a Judá, y a Edom, y a los hijos de Ammón y de Moab, y a todos los arrinconados en el postrer rincón, que moran en el desierto; porque todas las

aber das ganze Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

RuSV1876 26 Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.

naciones tienen prepucio, y toda la casa de Israel tiene prepucio en el corazón.

10 luku

Epäjumalien turhuus. Herra on totinen Jumala. Kurituksen lievennystä rukoillaan.

FI33/38 1. Kuulkaa sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te Israelin heimo.

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille sano: te Israelin huone.

Biblia1776 1. Kuulkaat, mitä Herra teille sanoo, te Israelin huone.

MLV19 1 Hear the word which Jehovah speaks to you*, O house of Israel.

Luther1912 1. Höret, was der HERR zu euch vom Hause Israel redet.

RuSV1876 1 Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев.

KJV 1. Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

RV'1862 1. OID la palabra que Jehová ha hablado sobre vosotros, o! casa de Israel.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Älkää totutelko itseänne

Biblia1776 2. Näitä sanoo Herra: ei teidän pidä oppiman

pakanain menoon älkääkä kauhistuko taivaan merkkejä, sillä pakanat niitä kauhistuvat.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: ei teidän pidä oppeman pacanain tapa eikä teidän pidä taiwan merkejä pelkämän.

MLV19 2 Jehovah says thus: Learn not the way of the nations and do not be dismayed at the signs of heaven, for the nations are dismayed at them.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht nach der Heiden Weise lernen und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся.

FI33/38 3. Sillä kansat noudattavat turhia jumalia; sillä ne ovat puuta, joka hakataan metsästä, puusepän kätten tekemiä, työaseella tehtyjä.

CPR1642 3. Sillä pacanain jumalat ei ole muu cuin turhuus he hackawat puun medzästä ja seppä walmista sen kirwellä/

pakanain tapaa, eikä teidän pidä taivaan merkkejä pelkäämän; sillä pakanat niitä pelkäävät.

KJV 2. Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

RV'1862 2. Jehová dijo así: No aprendáis el camino de las naciones; ni de las señales del cielo tengáis temor, aunque las naciones las teman.

Biblia1776 3. Sillä pakanain asetukset ei ole muu kuin turhuus; sillä he hakkaavat puun metsästä, ja työmies valmistaa sen kirveellä.

MLV19 3 For the customs of the peoples are vanity. For a man cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the axe.

KJV 3. For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

Luther1912 3. Denn der Heiden Satzungen sind lauter Nichts. Denn sie hauen im Walde einen Baum, und der Werkmeister macht Götter mit dem Beil

RV'1862 3. Porque las leyes de los pueblos vanidad son; porque leño del monte cortaron, obra de manos de artífice con cepillo.

RuSV1876 3 Ибо уставы народов – пустота: вырубают дерево в лесу, обделываютего руками плотника при помощи топора,

FI33/38 4. Ne koristetaan hopealla ja kullalla sekä kiinnitetään nauloilla ja vasaroilla, niin etteivät ne horju.

Biblia1776 4. Ja kaunistaa sen hopialla ja kullalla, ja kiinnittää sen nauloilla ja vasaralla, ettei se järky.

CPR1642 4. Ja caunista hopialla ja cullalla ja kijnittä sen nauloilla ja wasaralla ettei se lange maahan.

MLV19 4 They deck it with silver and with gold. They fasten it with nails and with hammers, that it not move.

KJV 4. They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

Luther1912 4. und schmückt sie mit Silber und Gold und heftet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie nicht umfallen.

RV'1862 4. Con plata y oro lo engalanan, con clavos y martillos lo afirman, porque no se salga.

RuSV1876 4 покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобыне

шаталось.

FI33/38 5. Ne ovat kuin linnunpelätin kurkkumaalla, eivät ne voi puhua; kantamalla täytyy niitä kantaa, sillä eivät ne voi astua. Älkää peljätkö niitä, sillä eivät ne voi pahaa tehdä; mutta eivät ne myöskään voi tehdä hyvää.

Biblia1776 5. Ne ovat tehdyt niinkuin vahvat palmupuut, vaan ei he taida puhua; ja heitä täytyy myös kantaa, sillä ei he taida käydä; sentähden ei teidän pidä niitä pelkäämän, sillä ei ne taida pahaa eikä hyvää tehdä.

CPR1642 5. Ne owat tehdyt nijncuin wahwat palmupuut waan ei he taida puhua ja heitä täyty myös canda: sillä ei he taida käydä sentähden ei teidän pidä nijtä pelkämän sillä ei ne taidä autta eikä wahingoitta.

MLV19 5 They are like a palm tree, of turned work and do not speak. They must be carried, because they cannot go. Do not be afraid of them, for they cannot do evil, nor is it in them to do good.

KJV 5. They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

Luther1912 5. Es sind ja nichts als überzogene Säulen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten: denn sie können weder helfen noch Schaden tun.

RV'1862 5. Como una palma lo igualan, y no hablan: son llevados, porque no pueden andar: no tengáis temor de ellos; porque ni pueden hacer mal, ni para hacer bien tienen poder.

RuSV1876 5 Они – как обточенный столп, и не говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить

зла, но и добра делать не в силах.

FI33/38 6. Ei ole ketään sinun vertaistasi, Herra; sinä olet suuri, ja suuri ja voimallinen on sinun nimesi.

Biblia1776 6. Mutta Herra, ei yksikään ole sinun vertaises; sinä olet suuri, ja sinun nimes on suuri; jonka sinä töilläs taidat osoittaa.

CPR1642 6. MUtta HERra ei yxikän ole sinun wertas sinä olet suuri ja sinun nimes on suuri jongas töilläs taidat osotta.

MLV19 6 There is none like you, O Jehovah. You are great and your name is great in might.

KJV 6. Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.

Luther1912 6. Aber dir, HERR, ist niemand gleich; du bist groß, und dein Name ist groß, und kannst es mit der Tat beweisen.

RV'1862 6. No hay semejante a tí, o! Jehová, grande tú, y grande tu nombre en fortaleza.

RuSV1876 6 Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом.

FI33/38 7. Kuka ei sinua pelkäisi, sinä kansojen kuningas? Sillä siihen sinä olet arvollinen. Sillä kaikissa kansojen viisaissa ja kaikissa heidän valtakunnissansa ei ole yhtäkään sinun vertaistasi.

Biblia1776 7. Kenenkä ei pitäisi sinua pelkäämän, sinä pakanain kuningas? Sinua pitää kuultaman; sillä ei kaikkein pakanain viisasten seassa eikä yhdessäkään valtakunnassa ole sinun vertaistas.

CPR1642 7. Kenengä ei pidäis sinua pelkämän sinä pacanain Cuningas? sinua pitä cuultaman: sillä ei caickein pacanain lasten seas eikä

yhdesäkän waldacunnas ole sinun wertas.

MLV19 7 Who should not fear you, O King of the nations? For to you it is befitting, inasmuch as among all the wise men of the nations and in all their royal estate, there is none like you.

KJV 7. Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.

Luther1912 7. Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man gehorchen; denn es ist unter allen Weisen der Heiden und in allen Königreichen deinesgleichen nicht.

RV'1862 7. ¿Quién no te temerá, o! rey de las naciones? porque a tí compete; porque entre todos los sabios de las naciones, y en todos sus reinos no hay semejante a tí.

RuSV1876 7 Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе единому принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе.

FI33/38 8. He ovat kaikki tyynni järjettömiä, tyhmiä. Turhain jumalien opettamista! Ne ovat puuta,

Biblia1776 8. He ovat kaikki tyhmät ja taitamattomat; sillä puu osoittaa turhuuden.

CPR1642 8. He owat caicki tyhmät ja taitamattomat: sillä puu osotta turhuden.

MLV19 8 But they are together stupid and foolish, the instruction of idols! It is but a block of wood.

KJV 8. But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.

Luther1912 8. Sie sind allzumal Narren und Toren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Gottesdienst sein.

RV'1862 8. Y todos se enloquecerán, y se entoncerán: enseñamiento de vanidades es el mismo leño.

RuSV1876 8 Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение – это дерево.

FI33/38 9. ohueksi taottua hopeata, joka tuodaan Tarsiista, ja Uufaan kultaa, taiturin ja kultasepän kätten tekoa. Punasinistä ja punaista purppuraa on niiden puku. Taitajain tekoa ovat ne kaikki.

Biblia1776 9. Taottu hopia tuodaan Tarsiksesta ja kulta Uphasta, valmistettu työmiehiltä ja hopiasepiltä; he puetetaan sinisillä villoilla ja purpuralla, jotka kaikki ovat taitavain työt.

CPR1642 9. Taottu hopia tuodan meren ylidze ja culda tuodan Uphasta walmistettu tecomiehildä ja hopiasepildä he puetetan kellaisella silkillä ja purpuralla jotca caicki owat taitawain työt.

MLV19 9 There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish and gold from Uphaz, the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith, blue and purple for their clothing. They are all the work of skillful men.

KJV 9. Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.

Luther1912 9. Silbernes Blech bringt man aus Tharsis, Gold aus Uphas, durch den Meister und Goldschmied zugerichtet; blauen und roten Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk.

RV'1862 9. Traerán plata extendida de Társis, y oro de Ufaz: obrará el artífice, y las manos del fundidor: vestirlos han de cárdeno y de púrpura: obra de sabios es todo.

RuSV1876 9 Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на

них – гиацинт и пурпур: все это – дело
людей искусных.

FI33/38 10. Mutta Herra on totinen Jumala; hän on elävä Jumala ja iankaikkinen kuningas. Hänen vihastansa vapisee maa, ja kansat eivät kestä hänen suuttumustansa.

Biblia1776 10. Mutta Herra on totinen Jumala, elävä Jumala ja ijankaikkinen kuningas; hänen vihansa edessä vapisee maa, ja pakanat ei taida kärsiä hänen uhkaustansa.

CPR1642 10. Mutta HERra on oikia Jumala eläwä Jumala ja ijancaickinen Cuningas hänen wihans edes wapise maa ja pacanat ei taida kärsiä hänen uhcaustans.

MLV19 10 But Jehovah is the true God. He is the living God and an everlasting King. At his wrath the earth trembles and the nations are not able to abide his indignation.

KJV 10. But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

Luther1912 10. Aber der HERR ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor seinem Zorn bebt die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen.

RV'1862 10. Mas Jehová Dios es la verdad, él mismo es Dios vivo, y Rey eterno: de su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden sufrir su saña.

RuSV1876 10 А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живый и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его.

FI33/38 11. Sanokaa heille näin: Jumalat, jotka eivät ole tehneet taivasta eikä maata, ne katoavat maan päältä ja taivaan alta.

Biblia1776 11. Niin sanokaat siis heille näin: jumalat, jotka ei taivasta eikä maata tehneet ole, kadotkaan maasta ja taivaan alta.

CPR1642 11. Nijn sanocat sijs heille näin: jumalat jotca ei taiwasta eikä maata tehnet ole cadotcan maasta ja taiwan alda.

MLV19 11 Thus you* will say to them: The gods that have not made the heavens and the earth, these will perish from the earth and from under the heavens.

KJV 11. Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.

Luther1912 11. So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, die Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel.

RV'1862 11. Decirles heis así: Dioses que no hicieron el cielo ni la tierra, perezcan de la tierra, y de debajo de estos cielos.

RuSV1876 11 Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес.

FI33/38 12. Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.

Biblia1776 12. Mutta hän on tehnyt maan voimallansa, ja vahvistanut maan piirin viisaudellansa, on myös levittänyt taivaan ymmärryksellänsä.

CPR1642 12. Mutta hän on tehnyt maan woimallans ja mailman pijrin wijsaudellans on myös lewittänyt taiwan ymmärryxelläns.

MLV19 12 He has made the earth by his power. He has established the world by his wisdom and by his understanding he has stretched out the heavens.

KJV 12. He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

Luther1912 12. Er hat aber die Erde durch seine Kraft gemacht und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand.

RV'1862 12. El que hace la tierra con su potencia, el que pone en órden el mundo con su saber, y extiende los cielos con su prudencia:

RuSV1876 12 Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своеюи разумом Своим распростер небеса.

FI33/38 13. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.

Biblia1776 13. Koska hän jylistää, silloin on paljo vettä taivaan alla, ja vetää ylös udun maan ääristä; hän tekee pitkäisen leimauksen sateen kanssa, ja antaa tuulen tulla kammioistansa.

CPR1642 13. Cosca hän jylistä silloin on paljo wettä taiwan alla ja wetä ylös udun maan äristä hän teke pitkäisen leimauxen saten cansa ja anda tuulen tulla salaisesta paicasta.

MLV19 13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasuries.

KJV 13. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his

treasures.

Luther1912 13. Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen Vorratskammern.

RuSV1876 13 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

RV'1862 13. A su voz se da multitud de aguas en el cielo, y hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace los relámpagos con la lluvia, y hace salir al viento de sus escondederos.

FI33/38 14. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

CPR1642 14. Caicki ihmiset owat tyhmät heidän taidosans ja caicki hopiasepät owat häpiäs cuwinens: sillä heidän cuwans owat petos ja ei heisä ole henge.

Biblia1776 14. Kaikki ihmiset ovat tyhmät taidossansa, ja kaikki hopiasepät ovat häpiässä kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei niissä ole henkeä.

MLV19 14 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his graven image. For his molten image is falsehood and there is no breath in them.

KJV 14. Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Luther1912 14. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede bestehen mit

RV'1862 14. Todo hombre se embrutece a esta ciencia: avergüéncese de su vaciadizo todo

Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

RuSV1876 14 Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим , ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа.

fundidor; porque mentira es su obra de fundición, ni hay espíritu en ellos.

FI33/38 15. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.

CPR1642 15. Se on caicki turha ja petollinen työ heidän pitä huckuman cosca heitä edzitellän.

Biblia1776 15. Se on kaikki turha ja petollinen työ; heidän pitää hukkuman, kuin heitä etsiskellään.

MLV19 15 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish.

KJV 15. They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

Luther1912 15. Es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden.

RuSV1876 15 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

RV'1862 15. Vanidad son, obra digna de escarnios: en el tiempo de su visitación perecerán.

FI33/38 16. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken Luoja, ja Israel on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot

Biblia1776 16. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen; vaan hän on se, joka kaikki luonut on, ja Israel on hänen perintönsä vitsa: Herra

on hänen nimensä.

CPR1642 16. Mutta Jacobin osa ei ole sencaltainen: waan hän on se joca caicki luonut on ja Israel on hänen perindöns widza hänen nimens on HERra Zebaoth.

MLV19 16 The portion of Jacob is not like these. For he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

Luther1912 16. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist's, der alles geschaffen hat, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

RuSV1876 16 Не такова, как их, доля Иакова; ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его – Господь Саваоф.

FI33/38 17. Kokoa tavarasi maasta pois, sinä, joka piiritettynä istut.

CPR1642 17. Ota sinun cauppas pois maasta joca asut wahwas Caupungisa: sillä näin sano HERra:

MLV19 17 Gather up your wares out of the land, O you who abides in the siege.

Luther1912 17. Tue deinen Kram weg aus dem Lande, die

Zebaot on hänen nimensä.

KJV 16. The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.

RV'1862 16. No es como ellos la suerte de Jacob; porque él es el Hacedor de todo; e Israel es la vara de su herencia, Jehová de los ejércitos es su nombre.

Biblia1776 17. Ota sinun kauppas pois maasta, joka asut vahvassa kaupungissa.

KJV 17. Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

RV'1862 17. Recoge de las tierras tus mercaderías, la

du wohnest in der Feste.

RuSV1876 17 Убирай с земли имущество твое,
имеющая сидеть в осаде;

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra: Katso, tällä haavaa minä linkoan pois maan asukkaat ja ahdistan heitä, niin että saavat tarpeeksensa.

CPR1642 18. Cadzo minä heitän pois tällä haawalla maan asujamet ja waiwan nijn heitä että heidän pitä sen tundeman.

MLV19 18 For Jehovah says thus, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time and will distress them, that they may feel it.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will die Einwohner des Landes auf diesmal wegschleudern und will sie ängsten, daß sie es fühlen sollen.

RuSV1876 18 ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и загоню их в тесное место, чтобы схватили их.

FI33/38 19. Voi minua minun vammani tähden! Kipeä on minun haavani; mutta minä sanon: Tämä

que moras en lugar fuerte:

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä heitän lingolla pois maan asuvaiset tällä erällä, ja vaivaan niin heitä, että heidän pitää sen tunteman.

KJV 18. For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová: He aquí que arrojaré con honda esta vez los moradores de la tierra, y afligirlos he, para que hallen.

Biblia1776 19. Voi minun murheeni ja sydämeni suru! vaan minä luulen, että se on minun vaivani,

on minun vaivani, minun on se kannettava.

CPR1642 19. Woi minun murheni ja sydämeni suru: waan minä luulen että se on minun waiwan jonga minun pitä kärsimän: minun majan on hajotettu ja caicki minun nuorani owat catkennet.

MLV19 19 Woe is me because of my hurt! My wound is grievous, but I said, Truly this is my grief and I must bear it.

Luther1912 19. Ach mein Jammer und mein Herzeleid! Ich denke aber: Es ist meine Plage; ich muß sie leiden.

RuSV1876 19 Горе мне в моем сокрушении; мучительна рана моя, но я говорю сам в себе: „подлинно, это моя скорбь, и я буду нести ее;

FI33/38 20. Minun telttani on hävitetty, ja kaikki minun telttaköyteni ovat katkotut; minun lapseni ovat lähteneet luotani, eikä niitä enää ole. Ei ole enää, kuka telttani pystyttäisi ja nostaisi seinieni kankaan.

CPR1642 20. Minun lapseni owat pois eikä ole joca jonka minun pitää kärsimän.

KJV 19. Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.

RV'1862 19. ¡Ay de mí! sobre mi quebrantamiento, mi llaga es llena de dolor. Yo empero dije: Ciertamente enfermedad mía es esta, y de sufrirla he.

Biblia1776 20. Minun majani on hajoitettu, ja kaikki minun nuorani ovat katkenneet; minun lapseni ovat pois menneet minun tyköäni, eikä yhtään enään ole, eikä ole, joka rakentaa minun majani jälleen, ja ei kenkään pane ylös minun telttaani.

rakenda minun majani jällens ja ei kengän
pane ylös minun teldani.

MLV19 20 My tent is destroyed and all my cords are broken. My sons have gone forth from me and they are not. There is none to spread my tent any more and to set up my curtains.

KJV 20. My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

Luther1912 20. Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Seile sind zerrissen. Meine Kinder sind von mir gegangen und nicht mehr da. Niemand ist, der meine Hütte wieder aufrichte und mein Gezelt aufschlage.

RV'1862 20. Mi tienda es destruida, y todas mis cuerdas rotas: mis hijos fueron sacados de mí, y perecieron: no hay ya más quien extienda mi tienda, ni quien levante mis cortinas.

RuSV1876 20 шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их: некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих,

FI33/38 21. Sillä paimenet olivat järjettömät eivätkä etsineet Herraa; sentähden he eivät menestyneet, vaan koko heidän laumansa hajotettiin.

Biblia1776 21. Sillä paimenet ovat tyhmäksi tulleet, eikä kysy Herraa; sentähden ei he ymmärrä, vaan kaikki heidän laumansa on hajoitettu.

CPR1642 21. Sillä paimenet owat tyhmäxi tullet eikä kysy HERra.

MLV19 21 For the shepherds have become stupid and

KJV 21. For the pastors are become brutish, and

have not inquired of Jehovah. Therefore they have not prospered and all their flocks are scattered.

have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

Luther1912 21. Denn die Hirten sind zu Narren geworden und fragen nach dem HERRN nicht; darum können sie auch nichts Rechtes lehren, und ihre ganze Herde ist zerstreut.

RV'1862 21. Porque los pastores se embrutecieron, y no buscaron a Jehová: por tanto no prosperaron, y todo su ganado se esparció.

RuSV1876 21 ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно".

FI33/38 22. Ääni kuuluu! Katso, se tulee, suuri pauhina pohjoisesta maasta, tekemään Juudan kaupungit autioiksi, aavikkosutten asunnoksi.

Biblia1776 22. Katso, sanoma tulee ja suuri vavistus pohjan maalta, saattamaan Juudan kaupungit kylmille ja lohikärmeiden asuinsiaksi.

CPR1642 22. Sentähden ei he taida oikein opetta waan caicki heidän laumans on hajotettu cadzo sanoma tule ja suuri wapistus pohjan maalda: Judan Caupungit pitä kylmille tuleman ja Drakein asumasiaxi.

MLV19 22 The voice of news. Behold, it comes and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling place of jackals.

KJV 22. Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.

Luther1912 22. Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Juda's verwüstet und zur Wohnung der Schakale werden sollen.

RV'1862 22. He aquí que voz de fama viene, alboroto grande de la tierra del aquilón, para tornar en soledad todas las ciudades de Judá, en morada de culebras.

RuSV1876 22 Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобыгорода Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов.

FI33/38 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen vallassansa, eikä miehen vallassa, kuinka hän vaeltaa ja askeleensa ohjaa.

Biblia1776 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen voimassansa, eikä yhdenkään miehen vallassa kuinka hän vaeltais ja käymisensä ojentais.

CPR1642 23. MInä tiedän HERra ettei ihmisen tie ole hänen woimasans eikä yhdengän miehen wallas cuinga hän waellais ja käymisens ojennais.

Osat1551 23. MIne tiedhen HERRA/ ettei Inhimisten teco seiso henen wallasans/ ia eike ole kennengen woimas/ quinga hen waeltais eli keumisens oijennais. (Minä tiedän HERRA/ ettei ihmisten teko seiso hänen wallassansa/ ja eikä ole kenenkään woimassa/ kuinka hän waeltaisi eli käymisensä ojentaisi.)

MLV19 23 O Jehovah, I know that the way of man is not in himself. It is not in man who walks to direct his steps.

KJV 23. O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.

Luther1912 23. Ich weiß, HERR, daß des Menschen Tun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in

RV'1862 23. Conozco, o! Jehová, que el hombre no es señor de su camino, ni del hombre que

niemands Macht, wie er wandle oder seinen Gang richte.

RuSV1876 23 Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать направление стопам своим.

camina es ordenar sus pasos:

FI33/38 24. Kurita minua, Herra, mutta kohtuudella, äläkä vihassasi, ettet minua ylen vähäiseksi tekisi.

CPR1642 24. Curita HERra minua mutta cuitengin cohtudella ja ei sinun julmudesas ettes minua peräti hucutais.

Biblia1776 24. Kurita Herra minua, mutta kuitenkin kohtuudella, ja ei sinun julmuudessas, ettes minua peräti hukuttaisi.

Osat1551 24. Curita minua HERRA/ quitengin modholla/ ia ei sinun hirmusudhesas/ ette sine lehes minua ei mixiken saattais. (Kurita minua HERRA/ kuitenkin muodolla/ ja ei sinun hirmuisuudessasi/ että sinä lähes minua ei miksikään saattaisi.)

MLV19 24 O Jehovah, instruct me, but in measure, not in your anger, lest you bring me to nothing.

Luther1912 24. Züchtige mich, HERR, doch mit Maßen und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibest.

RuSV1876 24 Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня.

KJV 24. O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

RV'1862 24. Castígame, o! Jehová, mas con juicio, no con tu furor, porque no me aniquiles.

FI33/38 25. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät

Biblia1776 25. Mutta vuodata vihas pakanain päälle,

sinua tunne, ja sukukuntain ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avuksensa huuda. Sillä he ovat syöneet Jaakobin, ovat hänet syöneet ja lopettaneet, ja tehneet autioksi hänen asuinsijansa.

jotka ei sinua tunne, ja niiden sukuin päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda; sillä he ovat syöneet ja nielleet Jakobin, he ovat tehneet hänen kanssansa lopun, ja hänen asuinsiansa hävittäneet.

CPR1642 25. Mutta wuodata wihas pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden sucuin päälle jotca ei sinun nimes rucoile: sillä he owat syönet ja niellet Jacobin he owat tehnet hänen cansans lopun ja hänen asuinsians häwittänet.

Osat1551 25. Mutta vloswodhata sinun wihas pacanain päle/ iotca euet sinua tunne/ ia nijnnen Sucukundain ylitze/ iotca sinun Nimees ei auxenshwdha. Sille he ouat Jacobin ylessönyet ia ylesnielyet/ ia he ouat henen poiskuluttanuet/ ia henen Asumisens autiaxi tehnyet. (Mutta uloswuodata sinun wihasi pakanain päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ ja niiden sukukuntain ylitse/ jotka sinun nimeäsi ei awuksensa huuda. Sillä he owat Jakobin ylössyöneet ja ylösnielleet/ ja he owat hänen poiskuluttaneet/ ja hänen asumisensa autioksi tehneet.)

MLV19 25 Pour out your wrath upon the nations that does not know you and upon the families that do not call on your name. For they have devoured Jacob. Yes, they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

KJV 25. Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

Luther1912 25. Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die

RV'1862 25. Derrama tu enojo sobre las naciones que no te conocen, y sobre las naciones que no

Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen. Denn sie haben Jakob aufgefressen und verschlungen; sie haben ihn weggeräumt und seine Wohnung verwüstet.

RuSV1876 25 Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего; ибо они съели Иакова, пожрали его и истребили его, и жилище его опустошили.

invocan tu nombre; porque se comieron a Jacob, y se lo tragaron, y le consumieron, y su morada destruyeron.

11 luku

Kehoitus Herran liiton pitämiseen. Liittonsa rikkonut Juuda on saava rangaistusksen. Anatotin miesten murhahanke profeettaa vastaan.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahtui HErralda Jeremialle sanoden:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah vom HERRN, und sprach:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

RV'1862 1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:

FI33/38 2. Kuulkaa tämän liiton sanat ja puhukaa ne Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille;

Biblia1776 2. Kuulkaat näitä liiton sanoja, sanoaksemme niitä Juudalaisille ja Jerusalemin asuvaisille.

CPR1642 2. Cuulcat näitä lijton sanoja sanoaxen nijtä Judalaisille ja Jerusalemin asuwaisille.

MLV19 2 Hear the words of this covenant and speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,

KJV 2. Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

Luther1912 2. Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den Bürgern zu Jerusalem saget.

RV'1862 2. Oid las palabras de este concierto, y hablád a todo varón de Judá, y a todo morador de Jerusalem;

RuSV1876 2 слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;

FI33/38 3. sano heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirottu olkoon se mies, joka ei kuule tämän liiton sanoja,

Biblia1776 3. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kirottu olkoon se, joka ei tottele näitä liiton sanoja,

CPR1642 3. Ja sano heille: näin sano HERra Israelin Jumala: kirottu olcon se joca ei tottele näitä lijton sanoja/

MLV19 3 and you say to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear the words of this covenant,

KJV 3. And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR,

RV'1862 3. Y decirles has: Así dijo Jehová Dios de

der Gott Israels: Verflucht sei, wer nicht gehorcht den Worten dieses Bundes,

Israel: Maldito el varón que no obedeciere a las palabras de este concierto;

RuSV1876 3 и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего,

FI33/38 4. jonka minä sääsin teidän isillenne silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, rautapätsistä, ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni ja tehkää aivan niin, kuin minä käsken teidän tehdä, niin te olette minun kansani ja minä olen teidän Jumalanne

Biblia1776 4. Jotka minä sinä päivänä teidän isillenne käskin, jona minä johdatin heitä Egyptin maalta, rautapätsistä, ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni, ja tehkäät niinkuin minä teidän käskenyt olen, niin teidän pitää minun kansani oleman, ja minä olen teidän Jumalanne;

CPR1642 4. Jotca minä sinä päiwänä teidän Isillen käskin jona minä johdatin heitä Egyptin maalda rautapädzistä ja sanoin: cuulcat minun äneni ja tehkät nijncuin minä teidän käskenyt olen nijn teidän pitä minun Canssan oleman ja minä olen teidän Jumalan/

MLV19 4 which I commanded your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice and do them, according to all which I command you*, so you* will be my people and I will be your* God,

KJV 4. Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

Luther1912 4. den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, aus einem eisernen Ofen, und sprach: Gehorchet meiner Stimme und tut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will euer Gott sein,

RV'1862 4. El cual mandé a vuestros padres el día que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro, diciéndoles: Oid mi voz, y hacédla, conforme a todo lo que os mandaré; y ser me heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios:

RuSV1876 4 который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской,из железной печи, сказав: „слушайтесь гласа Моего и делайте все, что Язаповедаю вам, – и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,

FI33/38 5. ja pidän valan, jonka olen vannonut teidän isillenne luvaten antaa heille maan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin se teillä tänäkin päivänä on. Ja minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

Biblia1776 5. Että minä vahvistaisin sen valan, jonka minä teidän isillenne vannonut olen, antaakseni heille maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin se tänäpänä on. Minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!

CPR1642 5. Että minä pidäisin sen walan jonga minä teidän Isillen wannonut olen andaxeni heille maan joca riesca ja hunajata wuota nijncuin se tänäpän on. Minä wastaisin ja sanoin: Amen HERra.

MLV19 5 that I may establish the oath which I swore to your* fathers, to give them a land flowing

KJV 5. That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land

with milk and honey, as at this day. Then I answered and said, Truly, O Jehovah.

flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

Luther1912 5. auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darin Milch und Honig fließt, wie es denn heutigestages steht. Ich antwortete und sprach: HERR, ja, es sei also!

RV'1862 5. Para que confirme el juramento que juré a vuestros padres, que les daría la tierra que corre leche y miel, como este día. Y respondí, y dije: Amén, o! Jehová.

RuSV1876 5 чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим – дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне". И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle: Julista kaikki nämä sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla ja sano: Kuulkaa tämän liiton sanat ja noudattakaa niitä.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle: saarnaa kaikki nämät sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja sano: kuulkaat näitä liiton sanoja, ja tehkäät niiden jälkeen.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi minulle: saarna caicki nämät sanat Judan Caupungeisa ja Jerusalemin catuilla ja sano: cuulcat näitä lijton sanoja ja tehkät nijden jälken.

MLV19 6 And Jehovah said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Hear the words of this covenant and do them.

KJV 6. Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir: Predige alle

RV'1862 6. Y Jehová me dijo: Pregona todas estas

diese Worte in den Städten Juda's und auf allen Gassen zu Jerusalem und sprich: Höret die Worte dieses Bundes und tut darnach!

RuSV1876 6 И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и наулицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их.

palabras en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, diciendo: Oid las palabras de este concierto, y hacédlas.

FI33/38 7. Sillä minä varoittamalla varoitin teidän isiänne silloin, kun minä johdatin heidät pois Egyptin maasta, ja olen varoittanut varhaisesta alkaen tähän päivään saakka sanoen: 'Kuulkaa minun ääntäni.'

CPR1642 7. Sillä minä olen todistanut teidän Isillen sijtä päiwästä cuin minä heitä johdatin Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti todistin joca paicas ja sanoin: cuulcat minun änen.

Biblia1776 7. Sillä minä olen kaikella ahkeruudella todistanut teidän isillenne siitä päivästä, jona minä heitä johdatin Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, minä nousin varhain, todistin ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni.

MLV19 7 For I earnestly protested to your* fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

Luther1912 7. Denn ich habe euren Vätern gezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Ägyptenland führte, bis auf den heutigen Tag und zeugte stets und sprach: Gehorchet meiner Stimme!

KJV 7. For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

RV'1862 7. Porque protestando protesté a vuestros padres el día que los hice subir de la tierra de Egipto, hasta el día de hoy, madrugando y protestando, diciendo: Oid mi voz:

RuSV1876 7 Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с
того дня, как вывел их из земли Египетской,
до сего дня; увещевал их с раннего утра,
говоря: „слушайтесь гласа Моего".

FI33/38 8. Mutta he eivät kuulleet eivätkä korvaansa
kallistaneet, vaan vaelsivat kukin pahan
sydämensä paatumuksessa. Niin minä tuotin
heidän päällensä kaikki tämän liiton sanat,
joita minä olin käskenyt heidän noudattaa,
mutta joita he eivät noudattaneet.

Biblia1776 8. Mutta ei he kuulleet, eikä kallistaneet
korviansa, vaan kukin meni oman pahan
sydämensä tahdon jälkeen; sentähden
annan minä myös kaikki nämät liiton sanat
tulla heidän päällensä, jonka minä käskin
pitää, ja ei he sitä tehneet.

CPR1642 8. Mutta ei he cuullet eikä callistanet corwians
tännepäin waan cukin meni oman pahan
sydämens tahdon jälken. Sentähden annan
minä myös caicki nämät lijton sanat tulla
heidän päällens cuin minä käskin pitämän
mutta ei he sitä cuitengan tehnet.

MLV19 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear,
but walked each one in the stubbornness of
his evil heart. Therefore I brought upon them
all the words of this covenant, which I
commanded them to do, but they did them
not.

KJV 8. Yet they obeyed not, nor inclined their
ear, but walked every one in the imagination
of their evil heart: therefore I will bring upon
them all the words of this covenant, which I
commanded them to do; but they did them
not.

Luther1912 8. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch
ihre Ohren nicht; sondern ein jeglicher ging

RV'1862 8. Y no oyeron, ni abajaron su oido, ántes se
fueron cada uno tras la imaginación de su

nach seines bösen Herzens Gedünken. Darum habe ich auch über sie kommen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu tun, und nach dem sie doch nicht getan haben.

RuSV1876 8 Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый поупорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.

corazón malvado: por tanto traeré sobre ellos todas las palabras de este concierto, el cual mandé que hiciesen, y no lo hicieron.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten keskuudessa on salaliitto.

CPR1642 9. HERra sanoi minulle: minä kyllä tiedän cuinga ne Judas ja Jerusalemis sitowat idzens yhten.

Biblia1776 9. Herra sanoi minulle: minä kyllä tiedän, kuinka Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset sitovat itsensä yhteen.

MLV19 9 And Jehovah said to me, A conspiracy is found among the men of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten.

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: есть заговор между

KJV 9. And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 9. Y díjome Jehová: Conjuración se ha hallado en los varones de Judá, y en los moradores de Jerusalem.

мужами Иуды и жителями Иерусалима:

FI33/38 10. He ovat kääntyneet takaisin ensimmäisten esi-isiensä pahoihin tekoihin, niiden, jotka eivät tahtoneet kuulla minun sanojani, ja he ovat seuranneet muita jumalia ja palvelleet niitä. Israelin heimo ja Juudan heimo ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä tein heidän isiensä kanssa.

Biblia1776 10. He kääntävät itsensä entisten isäinsä synteihin, jotka ei minun sanojani kuulleet, mutta seurasivat muita jumalia, ja palvelivat niitä; Israelin ja Juudan huone ovat myös rikkoneet joka paikassa minun liittoni, jonka minä heidän isäinsä kanssa tehnyt olen.

CPR1642 10. He käändäwät idzens Isäins syndeijn jotca ei myös minun sanojani cuullet mutta seuraisit muita jumalita ja palwelit nijtä. Israelin ja Judan huone owat myös nijn rickonet joca paicas minun lijttoni jonga minä heidän Isäins cansa tehnyt olen.

MLV19 10 They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words and they have gone after other gods to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

KJV 10. They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

Luther1912 10. Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer Väter, die vormals waren, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten und folgten auch andern Göttern nach und

RV'1862 10. Vuéltose han a las maldades de sus primeros padres, los cuales no quisieron oir a mis palabras, ántes se fueron tras dioses ajenos para servirles; invalidaron mi

dienten ihnen. Also hat das Haus Israel und das Haus Juda meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

RuSV1876 10 они опять обратились к беззакониям праотцев своих,которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой,который Я заключил с отцами их.

concierto la casa de Israel y la casa de Judá, el cual yo había concertado con sus padres.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä tuotan heille onnettomuuden, josta heillä ei ole pääsyä; ja kun he minua huutavat, en minä kuule heitä.

CPR1642 11. Sentähden cadzo sano HERra: minä saatan onnettomuden heidän päällens jota ei heidän pidä saaman wälttä ja cosca he minua huutawat nijn en minä cuule heitä.

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra; katso, minä saatan onnettomuuden heidän päällensä, jota ei heidän pidä saaman välttää; ja kuin he minua huutavat, niin en minä kuule heitä.

MLV19 11 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon them, which they will not be able to escape. And they will cry to me, but I will not listen to them.

Luther1912 11. Darum siehe, spricht der HERR, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen können; und wenn sie zu mir

KJV 11. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

RV'1862 11. Por lo cual Jehová dijo así: He aquí que yo traigo sobre ellos mal, del cual no podrán salir; y clamarán a mí, y no los oiré.

Schreien, will ich sie nicht hören.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их.

FI33/38 12. Ja jos Juudan kaupungit ja Jerusalemin asukkaat menevät ja huutavat niitä jumalia, joille he ovat uhreja polttaneet, niin ne eivät heitä pelasta heidän onnettomuutensa aikana.

Biblia1776 12. Anna siis silloin Juudan kaupungit ja Jerusalemin asuvaiset mennä ja huutaa niitä jumalia, joille he suitsuttaneet ovat; vaan ei he taida heitä auttaa heidän hätänsä aikana.

CPR1642 12. Annan sijs silloin Judan Caupungit ja Jerusalemin asuwaiset mennä ja huuta nijtä jumalita joille he suidzuttanet owat waan ei he taida heitä autta heidän hädäsäns.

MLV19 12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to which they offer incense, but they will not save them at all in the time of their trouble.

KJV 12. Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

Luther1912 12. So laß denn die Städte Juda's und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu ihren Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Not.

RV'1862 12. Irán pues las ciudades de Judá y los moradores de Jerusalem, y clamarán a los dioses a quienes ellos queman enciensos, los cuales no los podrán salvar en el tiempo de su mal.

RuSV1876 12 Тогда города Иуды и жители

Иерусалима пойдут и воззовут к богам,
которым они кадят; но они нисколько не
помогут им во время бедствия их.

FI33/38 13. Sillä yhtä paljon kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla, Juuda, jumalia, ja yhtä paljon kuin Jerusalemissa on katuja, te olette pystyttäneet alttareja häpeäjumalalle, alttareja polttaaksenne uhreja Baalille.

Biblia1776 13. Sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, kaupunkia on, niin monta sinulla jumalaakin on; ja niin monta kuin katua on Jerusalemissa, niin monta häpiällistä alttaria olette te rakentaneet, suisuttaaksenne Baalille.

CPR1642 13. Sillä cuinga monda Caupungita nijn monda on sinulla jumalatakin Juda: ja nijn monda cuin catua on Jerusalemis nijn monda häpiälist Altarita oletta te rakendanet suidzuttaxen Baalille.

MLV19 13 For according to the number of your cities are your gods, O Judah and according to the number of the streets of Jerusalem you* have set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.

KJV 13. For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal.

Luther1912 13. Denn so manche Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern.

RV'1862 13. Porque al número de tus ciudades fueron tus dioses, o! Judá; y al número de tus calles, o! Jerusalem, pusistes los altares de confusión, altares para ofrecer sahumerios a Baal.

RuSV1876 13 Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников постыдному, жертвенников для каждения Ваалу.

FI33/38 14. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta, sillä en minä kuule, kun he minua avuksi huutavat onnettomuutensa tähden.

Biblia1776 14. Älä siis rukoile tämän kansan edestä, älä myös huuda eli rukoile tämän kansan tähden; sillä en minä kuule heitä, kuin he minua huutavat hädässänsä.

CPR1642 14. Älä sijs rucoile tämän Canssan edestä älä myös huuda tämän Canssan tähden: sillä en minä cuule heitä cosca he minua huutawat heidän hädäsäns.

MLV19 14 Therefore do not pray you for this people, nor lift up cry nor prayer for them, for I will not hear them in the time that they cry to me on behalf of their trouble.

KJV 14. Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

Luther1912 14. So bitte du nun nicht für dieses Volk und tue kein Flehen noch Gebet für sie; denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Not.

RV'1862 14. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor ni oración; porque yo no oiré el día que clamaren a mí por su aflicción.

RuSV1876 14 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я

не услышу, когда они будут взывать ко Мне
в бедствии своем.

FI33/38 15. Mitä tekee minun rakkaani minun
temppelissäni? Juoniako punoo? Ottavatko
mahtimiehet, ottaako uhriliha sinusta pois
pahuutesi — silloin sinä riemuitsisit!

CPR1642 15. MItä on minun ystäwälläni toimittamist
minun huonesani? he tekewät caickinaista
coirutta ja luulewat pyhän lihan sen heildäns
ottawan: ja cosca he pahoin tekewät nijn he
iloidzewat sijtä.

Biblia1776 15. Mitä on minun ystävälläni toimittamista
minun huoneessani? He tekevät kaikkinaista
koiruutta, ja luulevat pyhän lihan sen
heiltänsä pois ottavan; ja koska sinä pahoin
teet, niin sinä iloitset siitä.

MLV19 15 What has my beloved to do in my house,
seeing she has worked lewdness with many
and the holy flesh has passed from you?
When you do evil, then you rejoice.

KJV 15. What hath my beloved to do in mine
house, seeing she hath wrought lewdness
with many, and the holy flesh is passed from
thee? when thou doest evil, then thou
rejoicest.

Luther1912 15. Was haben meine Freunde in meinem
Haus zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit
und meinen, das heilige Fleisch soll es von
ihnen nehmen; und wenn sie übeltun, sind sie
guter Dinge darüber.

RV'1862 15. ¿Qué tiene mi amado en mi casa,
habiendo hecho abominaciones muchas? Y
las carnes santas pasarán de sobre tí, porque
te gloriaste en tu maldad.

RuSV1876 15 Что возлюбленному Моему в доме
Моем, когда в нем совершаются многие

непотребства? и священные мяса не
помогут тебе, когда, делая зло, ты
радуешься.

FI33/38 16. Vihreä öljypuu, ihana, kaunishedelmäinen' — sillä nimellä Herra sinua kutsui. Suuren jylinän pauhatessa hän sytytti sen tuleen, ja sen oksat turmeltuivat.

Biblia1776 16. Herra kutsui sinun nimes viheriäiseksi, kauniiksi, hedelmälliseksi öljypuuksi; mutta nyt on hän suurella murhan äänellä sytyttänyt tulen ympärille, niin että sen oksat pitää hävitetyksi tuleman.

CPR1642 16. HERra cudzui sinun wiherjäisexi caunixi hedelmälisexi öljypuuxi mutta nyt on hän suurella murhan pargulla sytyttänyt tulen sen ymbärille nijn että sen oxat pitä häwitetyxi tuleman.

MLV19 16 Jehovah called your name, A green olive tree, fair with fruit. With the noise of a great tumult he has kindled fire upon it and the branches of it are broken.

KJV 16. The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

Luther1912 16. Der HERR nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Ölbaum; aber nun hat er mit einem Mordgeschrei ein Feuer um ihn lassen anzünden, daß seine Äste verderben müssen.

RV'1862 16. Oliva verde, hermosa en fruto y en parecer, llamó Jehová tu nombre: a voz de gran palabra hizo encender fuego sobre ella, y quebraron sus ramas.

RuSV1876 16 Зеленеющею маслиною, красующеюся
приятными плодами, именовал

тебяГосподь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.

FI33/38 17. Ja Herra Sebaot, joka sinut istutti, on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden Israelin heimon ja Juudan heimon pahuuden tähden, jota he ovat harjoittaneet ja jolla ovat vihoittaneet minut, polttamalla uhreja Baalille.

Biblia1776 17. Sillä Herra Zebaot, joka sinun on istuttanut, uhkasi sinulle pahaa, Israelin huoneen ja Juudan huoneen pahuuden tähden, jota he tekevät, ja vihoittavat minun suitsuttaissansa Baalille.

CPR1642 17. Sillä HERra Zebaoth joca sinun on istuttanut uhcais sinulle paha Israelin ja Judan huonen tähden cuin he tekewät nijn että he wihoittawat minun suidzuttaisans Baalille.

MLV19 17 For Jehovah of hosts, who planted you, has pronounced evil against you because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.

KJV 17. For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

Luther1912 17. Denn der HERR Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedroht um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem

RV'1862 17. Y Jehová de los ejércitos, el que te planta, pronunció mal contra tí, a causa de la maldad de la casa de Israel y de la casa de Judá que hicieron a sí mismos, provocándome a ira, incensando a Baal.

Baal tun.

RuSV1876 17 Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.

FI33/38 18. Ja Herra ilmoitti minulle, ja minä sain tietää, sinä näytit minulle silloin heidän hankkeensa.

Biblia1776 18. Herra on minulle sen ilmoittanut, niin että minä sen tiedän; silloin sinä osoitit minulle mitä he aikoivat.

CPR1642 18. HERra on minulle sen ilmoittanut nijn että minä sen tiedän ja osotti minulle mitä he aicoiwat nimittäin että he tahtowat teurasta minun nijncuin lamban eli härjän.

MLV19 18 And Jehovah gave me knowledge of it and I knew it. Then you showed me their practices.

KJV 18. And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.

Luther1912 18. Der HERR hat mir's offenbart, daß ich's weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,

RV'1862 18. Y Jehová me hizo saber, y conocí: entónces me hiciste ver sus obras.

RuSV1876 18 Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

FI33/38 19. Ja minä olin kuin kesy karitsa, joka viedään teurastettavaksi, enkä tiennyt heidän pitäneen neuvoa minua vastaan:

Biblia1776 19. Ja minä olen niinkuin karitsa ja niinkuin härkä, joka viedään teurastettaa, ja en minä tietänyt, että he olivat pitäneet neuvoa

Tuhotkaamme puu hedelminensä, hävittäkäämme hänet elävien maasta, niin ettei hänen nimeänsä enää muisteta.

minua vastaan, (ja sanoneet:) turmelkaamme puu hedelminensä, ja temmatkaamme häntä ylös juurinensa eläväin maasta, ettei hänen nimeänsä ikänä enää muistettaisi.

CPR1642 19. Sillä en minä tiennyt että he olit pitänet neuwo minua wastan ja sanonet: turmelcamme puu hedelmöinens ja temmatcamme händä ylös juurinens eläwitten maasta ettei hänen nimens ikänäns enämbi muistetais.

MLV19 19 But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter. And I did not know that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit of it. And let us cut him off from the land of the living, that his name may no more be remembered.

KJV 19. But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

Luther1912 19. nämlich, daß sie mich wie ein armes Schaf zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich wußte nicht, daß sie wider mich beratschlagt hatten und gesagt: Laßt uns den Baum mit seinen Früchten verderben und ihn aus dem Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines Namen nimmermehr gedacht werde.

RV'1862 19. Y yo como cordero, o buey que llevan a degollar, que no entendía que pensaban contra mí pensamientos, diciendo: Destruyamos el árbol con su fruto; y cortémoslo de la tierra de los vivos, y no haya más memoria de su nombre.

RuSV1876 19 А я, как кроткий агнец, ведомый на
заклание, и не знал, что онисоставляют
замыслы против меня, говоря : „положим
ядовитое дерево в пищу его и отторгнем
его от земли живых, чтобы и имя его более
не упоминалось".

FI33/38 20. Mutta Herra Sebaot on vanhurskas
tuomari, joka tutkii munaskuut ja sydämen.
Salli minun nähdä sinun kostavan heille, sillä
sinun haltuusi minä olen uskonut asiani.

Biblia1776 20. Mutta sinä Herra Zebaot, sinä oikia
tuomari, sinä joka tutkistelet munaskuut ja
sydämen, anna minun nähdä sinun kostos
heidän päällensä; sillä minä olen asiani
antanut sinun haltuus.

CPR1642 20. Mutta sinä HErra Zebaoth sinä oikia
Duomari sinä joca tutkistelet sydämet ja
munascuut anna minun nähdä sinun costos
heidän päällens: sillä minä olen minun asiani
andanut sinun haldus.

MLV19 20 But, O Jehovah of hosts, who judges
righteously, who tries the heart and the mind,
I will see your vengeance on them, for to you I
have revealed my case.

KJV 20. But, O LORD of hosts, that judgest
righteously, that triest the reins and the
heart, let me see thy vengeance on them: for
unto thee have I revealed my cause.

Luther1912 20. Aber du, HERR Zebaoth, du gerechter
Richter, der du Nieren und Herzen prüfst, laß
mich deine Rache über sie sehen; denn ich
habe dir meine Sache befohlen.

RV'1862 20. Mas, o! Jehová de los ejércitos, que
juzgas justicia, que sondas los riñones y el
corazón, vea yo tu venganza de ellos; porque
a tí he descubierto mi causa.

RuSV1876 20 Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил дело мое.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra Anatotin miehistä, jotka väijyvät sinun henkeäsi sanoen: Älä ennusta Herran nimeen, ettet kuolisi meidän kättemme kautta —

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin Anatotin miehiä vastaan, jotka sinun henkeäs väijyvät ja sanovat: älä ennusta meille Herran nimeen, jolles muutoin tahdo kuolla meidän käsissämme.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra Anathotin miehiä wastan jotca sinun hengeens wäijywät ja sanowat: älä ennusta meille HERran nimeen jolles muutoin tahdo cuolla meidän käsisäm?

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You will not prophesy in the name of Jehovah, that you not die by our hand.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des HERRN, willst du anders nicht von unsern Händen sterben!

RV'1862 21. Por tanto Jehová dijo así de los varones de Anatot, que buscan tu alma, diciendo: No profetices en nombre de Jehová, y no morirás a nuestras manos.

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей иговорящих:

„не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших";

FI33/38 22. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä kostan heille; heidän nuoret miehensä kuolevat miekkaan, heidän poikansa ja tyttärensä kuolevat nälkään.

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä etsin heitä kostolla, nuoret miehet pitää heistä miekalla tapettaman, heidän poikansa ja tyttärensä pitää nälässä kuoleman,

CPR1642 22. Sentähden sano HERra Zebaoth juuri nijn: cadzo minä edzin heitä costolla nuoret miehet pitä heistä miecalla tapettaman heidän poicans ja tyttärens pitä näljästä cuoleman.

MLV19 22 Therefore Jehovah of hosts says thus: Behold, I will punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by famine,

KJV 22. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

Luther1912 22. darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge Mannschaft soll mit dem Schwert getötet werden, und ihre Söhne und Töchter sollen Hungers sterben, daß nichts von ihnen übrigbleibe;

RV'1862 22. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los visito: los mancebos morirán a cuchillo: sus hijos y sus hijas morirán de hambre;

RuSV1876 22 посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посещу их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода.

FI33/38 23. Heistä ei jäännöstä jää, sillä minä tuotan onnettomuuden Anatotin miehille heidän rangaistusvuotenansa.

Biblia1776 23. Niin ettei heistä pidä mitään jäämän; sillä minä saatan Anatotin miehille onnettomuuden sinä vuonna, kuin heitä kostolla pitää etsittämän.

CPR1642 23. Nijn ettei heistä pidä mitän jäämän: sillä minä saatan Anathotin miehille onnettumuden sinä wuonna cosca heitä costolla pitä edzittämän.

MLV19 23 and there will be no remnant to them. For I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

KJV 23. And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.

Luther1912 23. denn ich will über die Männer zu Anathtoth Unglück kommen lassen des Jahres, wann sie heimgesucht werden sollen.

RV'1862 23. Y no quedará resta de ellos, porque yo traeré mal sobre los varones de Anatot, año de su visitación.

RuSV1876 23 И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их.

12 luku

Herran tiet ovat ihmeelliset. Herra hylkää perintöosansa, Israelin. Israelin naapurikansat.

FI33/38 1. Sinä, Herra, olet vanhurskas; voisinko minä riidellä sinua vastaan? Kuitenkin minä kysyn

Biblia1776 1. Herra, jos minä vielä kävisin sinun kanssas oikeudelle, niin sinä kuitenkin löydetään

sinulta, mikä oikeus on. Miksi jumalattomain tie menestyy? Miksi kaikki uskottomat saavat elää rauhassa?

CPR1642 1. HERra jos minä wielä käwisin sinun cansas oikeudelle nijn sinä cuitengin löytän hurscaxi cuitengin puhun minä sinun cansas oikeudesta. Mixi käy jumalattomille nijn hywin ja ylöncadzoilla on caickinaista kyllä.

MLV19 1 You are righteous, O Jehovah, when I contend with you. Yet I would reason the case with you. Why does the way of the wicked prosper? Why are all those at ease who deal very treacherously?

Luther1912 1. HERR, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum geht's doch den Gottlosen so wohl und die Verächter haben alles die Fülle?

RuSV1876 1 Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако жебуду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?

hurskaaksi; kuitenkin puhun minä sinun kanssas oikeudesta. Miksi käy jumalattomille niin hyvin, ja suurilla ylönannetuilla on kaikkinaista kyllä?

KJV 1. Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

RV'1862 1. JUSTO eres tú, o! Jehová, aun- que yo dispute contigo: hablaré empero juicios contigo. ¿Por qué es prosperado el camino de los impíos? tienen paz todos los que rebelan de rebelión.

FI33/38 2. Sinä heidät istutat, he myös juurtuvat; he kasvavat, kantavat myös hedelmää. Heidän suussansa sinä olet lähellä, mutta kaukana heidän sisimmästään.

Biblia1776 2. Sinä istutat heitä juurtumaan, kasvamaan ja kantamaan hedelmän; sinä olet läsnä heidän suussansa, vaan kaukana heidän sydämestänsä.

CPR1642 2. Sinä istutat heitä juurtuman caswaman ja candaman hedelmän sinä annat heidän paljon kerscata sinustas joca ei ole heidän sydämestäns mutta minun sinä HERra tunnet näet myös ja tutkistelet minun sydämeni sinun edesäs.

MLV19 2 You have planted them. Yes, they have taken root, they grow. Yes, they bring forth fruit. You are near in their mouth and far from their heart. But you, O Jehovah, know me. You see me and try my heart toward you.

KJV 2. Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.

Luther1912 2. Du pflanzt sie, daß sie wurzeln und wachsen und Frucht bringen. Nahe bist du in ihrem Munde, aber ferne von ihrem Herzen;

RV'1862 2. Plantástelos, echaron raices también: aprovecharon, e hicieron fruto: estando cercano tú en sus bocas, mas léjos de sus riñones.

RuSV1876 2 Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их.

FI33/38 3. Mutta sinä, Herra, tunnet minut; sinä näet minut ja tutkit minun sydämeni, millainen se

Biblia1776 3. Mutta minun sinä, Herra, tunnet, näet minun ja tutkistelet sydämeni sinun edessäs;

on sinun edessäsi. Tempaa heidät pois niinkuin lampaat teuraiksi ja vihi heidät tapon päivää varten.

CPR1642 3. Temma heitä nijncuin lambaita teuraxi tehtä ja pyhitä heitä tapetta.

MLV19 3 Pull them out like sheep for the slaughter and prepare them for the day of slaughter.

Luther1912 3. mich aber, HERR, kennst du und siehst mich und prüfst mein Herz vor dir. Reiße sie weg wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; sondere sie aus, daß sie gewürgt werden.

RuSV1876 3 А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое,каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на заклание, и приготовь их на день убиения.

FI33/38 4. Kuinka kauan täytyy maan surra ja kaiken kedon ruohon kuivettua? Eläimet ja linnut hukkuvat siinä asuvaisten pahuuden tähden; sillä nämä sanovat: Ei tule hän näkemään meidän loppuamme.

tempaa heitä niinkuin lampaita teuraaksi tehtää, ja pyhitä heitä tappamisen päiväksi.

KJV 3. But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

RV'1862 3. Y tú, o! Jehová, me conoces, me viste, y probaste mi corazón para contigo: arráncalos como a ovejas para el degolladero, y señálalos para el día de la matanza.

Biblia1776 4. Kuinka kauvan siis pitää maan niin surkiasti oleman, ja ruohon kaikissa paikoissa kedolla kuivuman? asuvaisten pahuuden tähden, että sekä eläimet että linnut katoovat; sillä he sanovat: hän kyllä vähän tietää, kuinka meille tästälähin käy.

CPR1642 4. CUinga cauwan sijs pitä maan nijn surkiast oleman ja ruohon caikis paicois kedolla cuiwaman asuwaisten pahuden tähden että sekä eläimet että linnut catowat: sillä he sanowat: hän kyllä wähän tietä cuinga meille käy.

MLV19 4 How long will the land mourn and the herbs of whole country wither? For the wickedness of those who dwell in it, the beasts are consumed and the birds, because they said, He will not see our latter end.

KJV 4. How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

Luther1912 4. Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beide, Vieh und Vögel, nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird.

RV'1862 4. ¿Hasta cuándo estará la tierra desierta, y la yerba de todo el campo estará seca por la maldad de los que en ella moran? Faltaron los ganados, y las aves, porque dijeron: No verá nuestras postrimerías.

RuSV1876 4 Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях –сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: „Он не увидит, что с нами будет".

FI33/38 5. Jos sinä jalkamiesten kanssa juokset ja ne sinut väsyttävät, kuinka sinä kävisit kilpaan hevosten kanssa? Ja jos sinä vaarattomalla

Biblia1776 5. Jos ne, jotka jalkaisin käyvät, väsyttävät teidät, kuinka siis silloin käy, kuin sinun täytyy hevosmiesten kanssa juosta? Ja jos

maalla oletkin turvassa, kuinka käy sinun Jordanin rantatiheikössä?

CPR1642 5. Jos he wäsyttäwät teidän jotca jalcaisin käywät cuinga sijs sinun silloin käy cosca sinun täyty hewoismiesten cansa juosta ja jos sinä edzit nijsä maacunnis suruttomutta joisa rauha on mitä sinulle on tapahtuwa sen ylpiän Jordanin tykönä?

MLV19 5 If you have run with the footmen and they have wearied you, then how can you contend with horses? And though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?

Luther1912 5. Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dir's gehen wenn du mit den Reitern laufen sollst? Und so du in dem Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchst, was will mit dir werden bei dem stolzen Jordan?

RuSV1876 5 Если ты с пешими бежал, и они утомили тебя, как же тебе состязаться с конями? и если в стране мирной ты был безопасен, то что будешь делать в наводнение Иордана?

sinä etsit niissä maakunnissa suruttomuutta, joissa rauha on, mitä sinulle on tapahtuva sen ylpiän Jordanin tykönä?

KJV 5. If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?

RV'1862 5. Si corriste con los de a pié, y te cansaron, ¿cómo contenderás con los caballos? Y en la tierra de paz estabas quieto, ¿cómo harás en la hinchazon del Jordán?

FI33/38 6. Sillä omat veljesikin ja isäsi huone ovat petolliset sinua kohtaan, hekin huutavat täyttä kurkkua selkäsi takana. Älä usko heitä, vaikka he sinua ystävällisesti puhuttelevat.

Biblia1776 6. Sillä sinun veljes ja isäs huone ovat myös sinua vastaan petolliset ja pitittävät sinua täydellä kurkulla; sentähden älä usko heitä, jos he vielä ystävällisesti sinun kanssas puhuvat.

CPR1642 6. Sillä weljes ja Isäs huone cadzowat myös sinun ylön ja pitittäwät sinua täydellä curculla sentähden älä usco heitä jos he wielä ystäwälisest sinun cansas puhuwat.

MLV19 6 For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they have cried aloud after you. Believe them not, though they speak fair words to you.

KJV 6. For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.

Luther1912 6. Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus und schreien zeter! über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.

RV'1862 6. Porque aun tus hermanos y la casa de tu padre, aun ellos se levantaron contra tí: aun ellos dieron voces en pos de tí: Congregación. No les creas cuando bien te hablaren.

RuSV1876 6 Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда ониговорят тебе и доброе.

FI33/38 7. Minä olen jättänyt huoneeni, hyljännyt

Biblia1776 7. Minun täytyy antaa minun huoneeni ylön,

perintöosani; olen antanut sieluni rakkaimman hänen vihollistensa käsiin.

CPR1642 7. Sentähden minun täyty anda minun huoneni ylön ja paeta minun perindötäni ja anda minun rackan sieluni wihollisten käsijn.

ja paeta minun perintöäni, ja antaa minun rakkaan sieluni vihollisten käsiin.

MLV19 7 I have forsaken my house. I have cast off my heritage. I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

KJV 7. I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.

Luther1912 7. Ich habe mein Haus verlassen müssen und mein Erbe meiden, und was meine Seele liebt, in der Feinde Hand geben.

RV'1862 7. Dejé mi casa, desamparé mi heredad, entregué lo que amaba mi alma en la mano de sus enemigos.

RuSV1876 7 Я оставил дом Мой; покинул удел Мой; самое любезное для души Моейотдал в руки врагов его.

FI33/38 8. Hän, minun perintöosani, oli minulle kuin leijona metsässä, hän kiljui minua vastaan, sentähden minä vihastuin häneen.

CPR1642 8. Minun perindön on tullut minulle nijncuin Lejoni medzäs ja räysky minua wastan sentähden wihan minä händä.

Biblia1776 8. Minun perintöni on tullut minulle niinkuin jalopeura metsässä, ja räyskyy minua vastaan, sentähden vihaan minä häntä.

MLV19 8 My heritage has become to me as a lion in the forest. She has uttered her voice against

KJV 8. Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore

me. Therefore I have hated her.

Luther1912 8. Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde und brüllt wider mich; darum bin ich ihm gram geworden.

RuSV1876 8 Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его.

RV'1862 have I hated it.

8. Fué para mí mi heredad como león en breña: dió contra mí su voz: por tanto la aborrecí.

FI33/38 9. Onko minun perintöosani kirjava petolintu, jonka ympärillä on petolintuja? Menkää, kootkaa kaikki metsän eläimet, tuokaa ne ruualle.

CPR1642 9. Minun perindön on nijncuin kirjawa lindu jonga ymbärillä linnut heidäns cocowat noscat ja cootcat teitän caicki eläimet kedolla tulcat ja syökät.

Biblia1776 9. Minun perintöni on niinkuin kirjava lintu, jonka ympärille linnut heitänsä kokoovat; nouskaat ja kootkaat teitänne kaikki eläimet kedolla, tulkaat ja syökäät.

MLV19 9 Is my heritage to me as a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her all around? Go you*, assemble all the beasts of the field; bring them to devour.

Luther1912 9. Mein Erbe ist wie der sprenklige Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf, sammelt euch, alle Feldtiere, kommt und fresset.

RuSV1876 9 Удел Мой стал у Меня, как разноцветная

KJV 9. Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

RV'1862 9. ¿Esme mi heredad ave de muchos colores? ¿no están contra ella aves en derredor? Veníd, juntáos todas las bestias del campo, veníd a tragarla.

птица, на которую со всех сторон напали
другие хищные птицы. Идите, собирайтесь,
все полевые звери: идите пожирать его.

FI33/38 10. Monet paimenet ovat turmelleet minun viinitarhani, tallanneet minun peltopalstani, tehneet ihanan peltopalstani autioksi erämaaksi.

Biblia1776 10. Monet paimenet ovat hävittäneet minun viinamäkeni, ja sotkuneet minun sarkani; he ovat tehneet minun kauniin sarkani korveksi ja autioksi.

CPR1642 10. Monet paimenet owat häwittänet minun wijnamäkeni ja sotcunet minun peldoni he owat tehnet minun caunin peldoni corwexi ja autiaxi.

MLV19 10 Many shepherds have destroyed my vineyard. They have trodden my portion under foot. They have made my desirable portion a desolate wilderness.

KJV 10. Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

Luther1912 10. Es haben Hirten, und deren viel, meinen Weinberg verderbt und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben's öde gemacht.

RV'1862 10. Muchos pastores destruyeron mi viña, hollaron mi heredad, tornaron en desierto y soledad mi heredad preciosa.

RuSV1876 10 Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью;

FI33/38 11. Se on tehty autioksi, se suree minun edessäni autiona. Koko maa on hävitetty, sillä ei ollut ketään, joka olisi pannut sitä sydämelleen.

CPR1642 11. Minä näen jo caiketi cuinga surkiast hän on häwittänyt että coco maa on kylmillä mutta ei yxikän pannut sitä sydämeens.

Biblia1776 11. (Minä näen jo kaiketi) kuinka surkiasti hän on hävitetty, että koko maa on kylmillä; mutta ei yksikään sitä pannut sydämeensä.

MLV19 11 They have made it a desolation. It mourns to me, being desolate. The whole land is made desolate, because no man lays it to heart.

KJV 11. They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.

Luther1912 11. Ich sehe bereits wie es so jämmerlich verwüstet ist; ja das ganze Land ist wüst. Aber es will's niemand zu Herzen nehmen.

RuSV1876 11 сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу.

RV'1862 11. Tornóla en asolamiento, lloró contra mí asolada: fué asolada toda la tierra, porque no hubo hombre que mirase.

FI33/38 12. Kaikkien erämaan kalliokukkulain ylitse tulivat hävittäjät, sillä Herran miekka syö maan toisesta äärestä hamaan toiseen; ei pelastu mikään, mikä lihaa on.

CPR1642 12. Sillä häwittäjät tulewat caikille cuckuloille corwesa ja HERran miecka culutta yhdest

Biblia1776 12. Sillä hävittäjät tulevat kaikille kukkuloille korvessa, ja Herran miekka kuluttaa yhdestä maan äärestä niin toiseen, ja ei yhdelläkään lihalla pidä rauhaa oleman.

maan ärest nijn toiseen ja ei yhdelläkän lihalla pidä rauha oleman.

MLV19 12 Destroyers have come upon all the bare heights in the wilderness. For the sword of Jehovah devours from the one end of the land even to the other end of the land. No flesh has peace.

KJV 12. The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.

Luther1912 12. Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des HERRN von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird Frieden haben.

RV'1862 12. Sobre todos los lugares altos del desierto vinieron disipadores; porque la espada de Jehová traga desde el un extremo de la tierra hasta el otro extremo: no hay paz para ninguna carne.

RuSV1876 12 На все горы в пустыне пришли опустошители; ибо меч Господа пожирает все от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти.

FI33/38 13. He ovat kylväneet nisuja ja niittäneet ohdakkeita; ovat nähneet vaivaa näännyksiin asti, saamatta hyötyä. Niinpä saakaa häpeä sadostanne Herran vihan hehkun tähden.

Biblia1776 13. He kylvävät nisuja, mutta heidän pitää ohdakkeita niittämän, he tekevät itsellensä paljon vaivaa, mutta ei heidän pidä sitä nautitseman, eikä iloitseman vuoden tulostansa, Herran julman vihan tähden.

CPR1642 13. He kylwäwät nisuja mutta heidän pitä ohdackeitä nijttämän he tekewät idzellens paljon waiwa mutta ei heidän pidä sitä

nautidzeman eikä iloidzeman heidän wuoden tulostans HERran julman wihan tähden.

MLV19 13 They have sown wheat and have reaped thorns. They have put themselves to pain and profit nothing. And you* will be ashamed of your* fruits, because of the fierce anger of Jehovah.

KJV 13. They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

Luther1912 13. Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen's sich sauer werden, aber sie werden's nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des HERRN.

RV'1862 13. Sembraron trigo, y segarán espinas: tuvieron la heredad, mas no aprovecharon nada: avergonzarse han a causa de vuestros frutos por la ira de Jehová.

RuSV1876 13 Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибытков ваших по причине пламенного гнева Господа.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra kaikista minun pahoista naapureistani, jotka koskevat siihen perintöosaan, minkä minä olen antanut kansalleni Israelille: Katso, minä tempaan heidät pois heidän maastansa, ja Juudan heimon minä tempaan pois heidän keskeltänsä.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra kaikkia minun pahoja kyläni miehiä vastaan, jotka tarttuvat minun perintööni, jonka minä kansalleni Israelille jakanut olen: katso, minä revin heitä ylös heidän maastansa, ja otan ulos Juudan huoneen juuri heidän keskeltänsä.

CPR1642 14. NÄitä sano HERra caickia pahoja minun kyläni miehiä wastan jotca tarttuwat minun perindööni jonga minä Canssalleni Israelis jacanut olen: cadzo minä rewin heitä ylös heidän maastans ja otan ulos Judan huonen juuri heidän keskeldäns.

MLV19 14 Jehovah says thus against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: Behold, I will pluck them up from their land and will pluck up the house of Judah from among them.

KJV 14. Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

Luther1912 14. So spricht der HERR wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbteil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgeteilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen und das Haus Juda aus ihrer Mitte reißen.

RV'1862 14. Así dijo Jehová contra todos mis malos vecinos, que tocan la heredad que hice poseer a mi pueblo Israel: He aquí que yo los arrancaré de su tierra; y la casa de Judá arrancaré de en medio de ellos.

RuSV1876 14 Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их.

FI33/38 15. Mutta senjälkeen kuin minä olen temmannut heidät pois, minä jälleen

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että kuin minä olen heidän ottanut ulos, armahdan minä jälleen

armahdan heitä ja palautan heidät, itsekunkin perintöosaansa ja itsekunkin maahansa.

CPR1642 15. Ja cosca minä olen heidän ottanut ulos armadan minä jällens heitä ja annan cullekin oman perindöns ja maans jällens.

MLV19 15 And it will happen, after I have plucked them up, I will return and have compassion on them. And I will bring them again, each man to his heritage and each man to his land.

Luther1912 15. Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen und will einen jeglichen zu seinem Erbteil und in sein Land wiederbringen.

RuSV1876 15 Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу ипомилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его.

FI33/38 16. Ja jos he oppivat minun kansani tiet, niin että vannovat minun nimeeni: 'Niin totta kuin Herra elää', niinkuin he opettivat minun kansaani vannomaan Baalin kautta, niin heidät rakennetaan minun kansani keskeen.

CPR1642 16. Ja se on tapahtuwa jos he minun

heitä, ja annan kullekin oman perintönsä ja maansa jälleen.

KJV 15. And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

RV'1862 15. Y será que después que los hubiere arrancado, tornaré, y habré misericordia de ellos; y hacerlos he tornar cada uno a su heredad, y cada uno a su tierra.

Biblia1776 16. Ja se on tapahtuva, jos he minun kansastani kaiketi oppivat vannomaan minun nimeni kautta (niin totta kuin Herra elää), niinkuin he ennen minun kansani opettivat vannomaan Baalin kautta: niin pitää heitä myös rakennettaman minun kansani seassa.

Canssastani oppiwat wannoman minun nimeni cautta (nijn totta cuin HERra elä) nijncuin he ennen minun Canssani opetit wannoman Baalin cautta: nijn pitä heitä myös rakettaman minun Canssani seas.

MLV19 16 And it will happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Jehovah lives, even as they taught my people to swear by Baal, then they will be built up in the midst of my people.

KJV 16. And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

Luther1912 16. Und soll geschehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: "So wahr der HERR lebt!", wie sie zuvor mein Volk gelehrt haben schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem Volk erbaut werden.

RV'1862 16. Y será que si aprendiendo aprendieren los caminos de mi pueblo, para jurar en mi nombre: Vive Jehová; como enseñaron a mi pueblo a jurar por Baal; ellos serán prosperados en medio de mi pueblo.

RuSV1876 16 И если они научатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: „жив Господь!", как они научили народ Мой клясться Ваалом, то водворятся среди народа Моего.

FI33/38 17. Mutta jos he eivät kuule, niin minä tempaan pois ja hukutan sen kansan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Mutta jollei he kuule, niin minä totisesti revin ylös sen kansan, ja surmaan sen, sanoo Herra.

CPR1642 17. Mutta jollei he cuule nijn minä rewin ylös sen Canssan ja surman sen sano HErra.

MLV19 17 But if they will not hear, then I will pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Jehovah.

KJV 17. But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

Luther1912 17. Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der HERR.

RV'1862 17. Mas si no oyeren, arrancaré a la tal nación, arrancando y perdiendo, dice Jehová.

RuSV1876 17 Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ, говорит Господь.

13 luku

Profeetan vyö. Viinileili Juudan tuhon vertauskuvana. Uskottoman kansan rangaistus.

FI33/38 1. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja osta itsellesi liinainen vyö ja pane se kupeillesi, mutta älä anna sen tulla veteen.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra minulle: mene ja osta itselles liinainen vyö, ja vyötä sillä kupees, ja älä sitä kasta.

CPR1642 1. NÄin sano HERra minulle: mene ja osta sinulles lijnainen wyö ja wyötä sillä cupes ja älä händä casta.

MLV19 1 Jehovah says thus to me, Go and buy you a linen sash and put it upon your loins and do not put it in water.

KJV 1. Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

Luther1912 1. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel und gürte damit deine Lenden und mache ihn nicht naß.

RV'1862 1. JEHOVÁ me dijo así: Vé, y cóm- prate un cinto de lino, y ceñirle has sobre tus lomos, y no le meterás en agua.

RuSV1876 1 Так сказал мне Господь: пойди, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.

FI33/38 2. Ja minä ostin vyön Herran sanan mukaan ja panin sen kupeilleni.

Biblia1776 2. Ja minä ostin vyön Herran käskyn jälkeen, ja sidoin sen ympäri minun kupeitani.

CPR1642 2. Ja minä ostin wyön HERran käskyn jälken ja sidoin sen ymbäri minun cupeitani.

MLV19 2 So I bought a sash according to the word of Jehovah and put it upon my loins.

KJV 2. So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.

Luther1912 2. Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des HERRN und gürtete ihn um meine Lenden.

RV'1862 2. Y compré el cinto conforme a la palabra de Jehová, y púselo sobre mis lomos.

RuSV1876 2 И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.

FI33/38 3. Sitten Herran sana tuli minulle toisen kerran, tämä sana:

Biblia1776 3. Niin tapahtui Herran sana toisen kerran minulle ja sanoi:

CPR1642 3. Nijn tapahtui HERran sana toisen kerran

minulle ja sanoi:

MLV19 3 And the word of Jehovah came to me the second time, saying,

KJV 3. And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

Luther1912 3. Da geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach:

RV'1862 3. Y fué palabra de Jehová y mi segunda vez, diciendo;

RuSV1876 3 И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:

FI33/38 4. Ota vyö, jonka sinä ostit ja joka on kupeillasi, ja nouse, mene Eufratille ja kätke se siellä kallion koloon.

Biblia1776 4. Ota vyö, jonka ostanut ja ympäri kupeitas sitonut olet; nouse ja mene Phratiin ja kätke se kiviraunioon.

CPR1642 4. Ota wyö cuins ostanut ja ymbäri cupeitas sitonut olet nouse ja mene Phratijn ja kätke se kiwiraunioon.

MLV19 4 Take the sash that you have bought, which is upon your loins and arise, go to the Euphrates and hide it there in a cleft of the rock.

KJV 4. Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

Luther1912 4. Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Euphrat und verstecke ihn daselbst in einem Steinritz.

RV'1862 4. Toma el cinto que compraste, que está sobre tus lomos, y levántate, y vé al Éufrates, y escóndele allá en una caverna de una peña.

RuSV1876 4 возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань,пойди к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.

FI33/38 5. Ja minä menin ja kätkin sen Eufratiin, niinkuin Herra oli käskenyt minun tehdä.

Biblia1776 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tykö, niinkuin Herra minulle käskenyt oli.

CPR1642 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tygö nijncuin HERra minulle käskenyt oli:

MLV19 5 So I went and hid it by the Euphrates, as Jehovah commanded me.

KJV 5. So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

Luther1912 5. Ich ging hin und versteckte ihn am Euphrat, wie mir der HERR geboten hatte.

RV'1862 5. Y fuí, y le escondí en Éufrates, como Jehová me mandó.

RuSV1876 5 Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь.

FI33/38 6. Ja pitkän ajan kuluttua Herra sanoi minulle: Nouse, mene Eufratille ja ota se vyö, jonka minä käskin sinun kätkeä sinne.

Biblia1776 6. Mutta pitkän ajan perästä tapahtui, että Herra sanoi minulle: nouse ja mene Phratiin, ja ota se vyö jälleen, jonka minä käskin sinun sinne kätkeä.

CPR1642 6. Mutta pitkän ajan peräst sanoi HErra minulle: nouse ja mene Phratijn ja ota se wyö jällens jonga minä sinun käskin sinne kätke.

MLV19 6 And it happened after many days, that Jehovah said to me, Arise, go to the Euphrates and take the sash from there, which I commanded you to hide there.

KJV 6. And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

Luther1912 6. Nach langer Zeit aber sprach der HERR zu

RV'1862 6. Y fué, que a cabo de muchos dias me dijo

mir: Mache dich auf und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken.

RuSV1876 6 По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.

FI33/38 7. Niin minä menin Eufratille, kaivoin ja otin vyön siitä paikasta, johon olin sen kätkenyt; ja katso, vyö oli turmeltunut eikä kelvannut mihinkään.

CPR1642 7. Minä menin Phratijn ja caiwoin sen ylös ja otin wyön sijtä paicast johon minä sen pannut olin ja cadzo wyö oli mädändynyt nijn ettei se mitän enä kelwannut.

MLV19 7 Then I went to the Euphrates and dug and took the sash from the place where I had hid it. And behold, the sash was rotten. It was good for nothing.

Luther1912 7. Ich ging hin an den Euphrat und grub auf und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte.

RuSV1876 7 И я пришел к Евфрату, выкопал и взял

Jehová: Levántate, y vé al Éufrates, y toma de allí el cinto que te mandé que escondieses allá.

Biblia1776 7. Minä menin Phratiin, ja kaivoin sen ylös, ja otin vyön siitä paikasta, johon minä pannut olin; ja katso, vyö oli mädäntynyt, niin ettei se mitään enään kelvannut.

KJV 7. Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

RV'1862 7. Y fuí al Éufrates, y cavé, y tomé el cinto del lugar donde lo había escondido; y he aquí que el cinto se había podrido: para ninguna cosa era bueno.

пояс из того места, где спрятал его, и вот,
пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

FI33/38 8. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 8. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 8 Then the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 8. Then the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 8. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Samalla tavoin minä tuotan turmion Juudan ja Jerusalemin suurelle ylpeydelle.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra: niin minä myös hävitän Juudan ja Jerusalemin suuren ylpeyden;

CPR1642 9. Näitä sano HERra: nijn minä myös häwitän Judan ja Jerusalemin suuren ylpeyden/

MLV19 9 Jehovah says thus, After this manner I will mar the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.

KJV 9. Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

Luther1912 9. So spricht der HERR: Eben also will ich auch verderben die große Hoffart Juda's und Jerusalems.

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Así haré podrir la soberbia de Judá, y la mucha soberbia de Jerusalem;

RuSV1876 9 так говорит Господь: так сокрушу Я

гордость Иуды и великую гордость
Иерусалима.

FI33/38 10. Tämä paha kansa, joka ei tahdo kuulla minun sanojani, joka vaeltaa sydämensä paatumuksessa, seuraa muita jumalia, palvelee ja kumartaa niitä, tulee tämän vyön kaltaiseksi, joka ei mihinkään kelpaa.

Biblia1776 10. Sen pahan kansan, joka ei minun sanaani kuulla tahdo, mutta menee sydämensä tahdon jälkeen, ja seuraa muita jumalia, palvellaksensa ja kumartaaksensa niitä: hänen pitää tuleman niinkuin tämä vyö, joka ei enään kelpaa.

CPR1642 10. Sen pahan Canssan joca ei minun sanani cuulla tahdo mutta mene sydämens tahdon jälken ja seura muita jumalita palwellaxens ja cumartaxens nijtä hänen pitä tuleman nijncuin wyö joca ei enä kelpa.

MLV19 10 This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart and have gone after other gods to serve them and to worship them, will even be as this sash, which is good for nothing.

KJV 10. This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

Luther1912 10. Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens und folgen andern Göttern, daß sie ihnen dienen und sie anbeten: sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt.

RV'1862 10. A este pueblo malo, que no quieren oir mis palabras, que caminan por las imaginaciones de su corazón, y se fueron en pos de dioses ajenos para servirles, y para encorvarse a ellos; y será como este cinto, que para ninguna cosa es bueno.

RuSV1876 10 Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет поупорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им ипоклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.

FI33/38 11. Sillä niinkuin vyö liittyy miehen kupeisiin, niin minä liitin koko Israelin heimon ja koko Juudan heimon itseeni, sanoo Herra, että se olisi minun kansani, minulle kunniaksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi; mutta he eivät totelleet.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin mies sitoo vyön ympäri kupeitansa, niin ikänä olen minä, sanoo Herra, minun ympärilleni vyöttänyt koko Israelin huoneen ja koko Juudan huoneen olemaan minulleni kansaksi, nimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi; mutta ei he tahtoneet kuulla.

CPR1642 11. Sillä nijncuin mies sito wyön ymbäri cupeitans: nijn ikänäns olen minä sano HERra minuani ymbäri wyöttänyt coco Israelin huonen ja coco Judan huonen oleman minun Canssani nimexi ylistyxexi ja cunniaxi mutta ei he tahtonet cuulla.

MLV19 11 For as the sash clings to the loins of a man, so I have caused to cling to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Jehovah, that they may be to me for a people and for a name and for a praise and for a glory, but they would not hear.

KJV 11. For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

Luther1912 11. Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der HERR, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, mir zu einem Namen, zu Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören.

RuSV1876 11 Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Яприблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.

RV'1862 11. Porque como el cinto se junta a los lomos del hombre, así hice juntar a mí toda la casa de Israel, y toda la casa de Judá, dijo Jehová, para que me fuesen por pueblo, y por fama, y por alabanza, y por honra; y no oyeron.

FI33/38 12. Sentähden sano heille tämä sana: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jokainen leili täytetään viinillä. Ja jos he sanovat sinulle: 'Emmekö me tietäisi, että jokainen leili täytetään viinillä?'

CPR1642 12. NIjn sano nyt heille tämä sana. Näin sano HERra Israelin Jumala: caicki leilit pitä wijnalla täytettämän: nijn pitä heidän sanoman: cuca ei sitä tiedä että caicki leilit pitä wijnalla täytettämän.

Biblia1776 12. Niin sano nyt heille tämä sana: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kaikki leilit pitää viinalla täytettämän. Niin pitää heidän sanoman sinulle: kuka ei sitä meistä hyvin tiedä, että kaikki leilit pitää viinalla täytettämän?

MLV19 12 Therefore you will speak to them this

KJV 12. Therefore thou shalt speak unto them

word. Jehovah says thus, the God of Israel: Every jug will be filled with wine. And they will say to you, Do we not certainly know that every jug will be filled with wine?

this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

Luther1912 12. So sage ihnen nun dies Wort: So spricht der HERR, der Gott Israels: Es sollen alle Krüge mit Wein gefüllt werden. So werden sie zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle Krüge mit Wein füllen soll?

RV'1862 12. Decirles has pues esta palabra: Así dijo Jehová, Dios de Israel: Todo odre se henchirá de vino. Y ellos te dirán: ¿No sabemos que todo odre se henchirá de vino?

RuSV1876 12 Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякийвинный мех наполняется вином. Они скажут тебе: „разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?"

FI33/38 13. niin sano heille: Näin sanoo Herra: Katso, minä täytän kaikki tämän maan asukkaat, kuninkaat, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, papit ja profeetat ja kaikki Jerusalemin asukkaat päihtymyksellä.

Biblia1776 13. Niin sano heille: näin sanoo Herra: katso, minä täytän kaikki ne, jotka tässä maassa asuvat, kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, ja papit ja prophetat, ja kaikki Jerusalemin asuvaiset, niin että he juopuvat.

CPR1642 13. Nijn sano heille näin sano HERra: cadzo minä täytän caicki ne jotca täsä maasa asuwat Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat Papit ja Prophetat ja caicki Jerusalemin asuwaiset nijn että he juopuwat.

MLV19 13 Then you will say to them, Jehovah says thus: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit upon David's throne and the priests and the prophets and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

KJV 13. Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

Luther1912 13. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, die auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und Propheten und alle Einwohner zu Jerusalem füllen, daß sie trunken werden sollen;

RV'1862 13. Y decirles has: Así dijo Jehová: He aquí que yo hincho de embriaguez todos los moradores de esta tierra, y los reyes que están sentados por David sobre su trono, y los sacerdotes, y los profetas, y todos los moradores de Jerusalem;

RuSV1876 13 А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,

FI33/38 14. Ja minä murskaan heidät, toisen toistansa vastaan, sekä isät että lapset, sanoo Herra. Minä en sääli, en säästä enkä armahda, niin että jättäisin heidät hävittämättä.

Biblia1776 14. Ja hajoitan heitä toiset toisistansa, isät lapsinensa, sanoo Herra, en minä armahda eli säästä, enkä ole laupias heidän kadotuksessansa.

CPR1642 14. Ja hajotan heitä toiset toisistans Isät lapsinens sano HERra en minä armahda eli säästä taicka ole laupias heidän cadotuxesans.

MLV19 14 And I will smash them one against another, even the fathers and the sons together, says Jehovah. I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

KJV 14. And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

Luther1912 14. und will einen mit dem andern, die Väter samt den Kindern, verstreuen, spricht der HERR; und will weder schonen noch übersehen noch barmherzig sein über ihrem Verderben.

RV'1862 14. Y quebrantarlos he el uno con el otro, los padres con los hijos juntamente, dice Jehová: no perdonaré ni habré piedad, ni misericordia para no destruirlos.

RuSV1876 14 и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребитьих.

FI33/38 15. Kuulkaa, ottakaa korviinne, älkää ylpeilkö, sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 15. Niin kuulkaat nyt ja ottakaat vaari ja älkäät paisuko; sillä Herra on sen sanonut.

CPR1642 15. Nijn cuulcat nyt ja ottacat waari ja älkät haastaco: sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 15 Hear and listen, do not be proud, for Jehovah has spoken.

KJV 15. Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

Luther1912 15. So höret nun und merket auf und trotzt nicht; denn der HERR hat's geredet.

RV'1862 15. Escuchád, y oid: No os elevéis, porque Jehová habló.

RuSV1876 15 Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.

FI33/38 16. Antakaa Herralle, teidän Jumalallenne, kunnia, ennenkuin tulee pimeä ja jalkanne loukkaantuvat vuoriin hämärissä. Silloin te odotatte valoa, mutta hän muuttaa sen pilkkopimeäksi, tekee sen synkeydeksi.

CPR1642 16. Andacat HERralle teidän Jumalallen cunnia ennencuin se pimiäxi tule ja ennencuin teidän jalcan louckandu pimeijn wuorijn nijn että te odotatte walkeutta ja hänen pitä cuitengin tekemän caicki pimeydexi ja cuoleman warjoxi.

Biblia1776 16. Antakaat Herralle teidän Jumalallenne kunnia, ennenkuin hän antaa pimeyden tulla, ja ennenkuin teidän jalkanne loukkaantuu pimiöihin vuoriin, niin että te odotatte valkeutta, ja hänen pitää sen tekemän kuoleman varjoksi ja pimeydeksi.

MLV19 16 Give glory to Jehovah your* God, before he causes darkness and before your* feet stumble upon the dark mountains. And while you* look for light, he turns it into the shadow of death and makes it gross darkness.

KJV 16. Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.

Luther1912 16. Gebet dem HERRN, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde, und ehe eure Füße sich an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des Lichts wartet, so er's doch gar finster und dunkel machen wird.

RV'1862 16. Dad gloria a Jehová Dios vuestro, ántes que haga venir tinieblas, y ántes que vuestros piés tropiecen en montes de oscuridad, y esperéis luz, y os la torne sombra de muerte y tinieblas.

RuSV1876 16 Воздайте славу Господу Богу вашему,

доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.

FI33/38 17. Mutta ellette kuule tätä, niin minun sieluni salassa itkee sellaista ylpeyttä, itkee katkerasti, ja minun silmäni vuotavat kyyneleitä, kun Herran lauma viedään vankeuteen.

Biblia1776 17. Mutta jollette näitä kuule, niin on kuitenkin minun sieluni salaisesti itkevä senkaltaista ylpeyttä; minun silmäni on katkerasti ja yltäkyllin vuodattava kyyneleitä, että Herran lauma vangiksi tulee.

CPR1642 17. Mutta jollet te näitä cuule nijn on cuitengin minun sielun salaisest itkewä sencaltaist coreutta minun silmän on catkerast wuodattawa kyyneleitä että HERran lauma fangixi tule.

MLV19 17 But if you* will not hear it, my soul will weep in secret for your* pride. And my eye will weep greatly and run down with tears, because Jehovah's flock is taken captive.

KJV 17. But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive.

Luther1912 17. Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele heimlich weinen über solche Hoffart; meine Augen müssen von Tränen fließen, daß des HERRN Herde gefangen wird.

RV'1862 17. Y si no oyereis esto, en secreto llorará mi alma a causa de la soberbia; y derramando derramará lágrimas, y mis ojos se resolverán en lágrimas; porque el rebaño de Jehová fué cautivo.

RuSV1876 17 Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

FI33/38 18. Sano kuninkaalle ja kuninkaan äidille: Istukaa alhaiselle sijalle, sillä pudonnut on päästänne teidän kunniankruununne.

Biblia1776 18. Sano kuninkaalle ja kuningattarelle: nöyryyttäkäät teitänne ja istukaat maahan; sillä kunnian kruunu on teidän päästänne pudonnut.

CPR1642 18. SAno Cuningalle ja Drotningille: nöyryttäkät teitän ja istucat maahan: sillä cunnian Cruunu on teidän päästän pudonnut.

MLV19 18 You say to the king and to the queen mother: Humble yourselves. Sit down, for your* coronets have come down, even the crown of your* glory.

KJV 18. Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

Luther1912 18. Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter; denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.

RV'1862 18. Dí al rey y a la reina: Humilláos, asentáos; porque la corona de vuestra gloria descendió de vuestras cabezas.

RuSV1876 18 Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.

FI33/38 19. Etelämaan kaupungit ovat suljetut, eikä ole avaajaa; koko Juuda on viety pakkosiirtolaisuuteen, pakkosiirtolaisuuteen kaikki kansa.

CPR1642 19. Caupungit meren puoles owat suljetut ja ei ole yhtän joca heitä awa coco Juda on wiety pois.

Biblia1776 19. Kaupungit etelänpuolessa ovat suljetut, ja ei ole yhtään, joka heitä avaa; koko Juuda on viety pois, se on peräti viety pois.

MLV19 19 The cities of the South are shut up and there is none to open them. Judah is carried away captive, all of it. It is entirely carried away captive.

Luther1912 19. Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie auftue; das ganze Juda ist rein weggeführt.

RuSV1876 19 Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.

KJV 19. The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

RV'1862 19. Las ciudades del mediodía fueron cerradas, y no hubo quien las abriese: toda Judá fué traspasada, toda ella fué traspasada.

FI33/38 20. Nostakaa silmänne ja katsokaa, kuinka ne tulevat pohjoisesta. Missä on lauma, joka oli sinun haltuusi annettu, nuo sinun lampaasi, sinun kunniasi?

CPR1642 20. Nostacat teidän silmän ja cadzocat cuinga

Biblia1776 20. Nostakaat silmänne ja katsokaat, kuinka he pohjoisesta tulevat; kussa lauma nyt on, joka sinun haltuus annettu oli, sinun jalo laumas?

he pohjaisesta tulewat cusa lauma nyt on joca sinun haldus annettu oli sinun jalo laumas mitäs tahdot sano cosca hän näin on costolla edziwä sinua?

MLV19 20 Lift up your* eyes and behold those who come from the north. Where is the flock that was given you, your beautiful flock?

KJV 20. Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?

Luther1912 20. Hebt eure Augen auf und sehet, wie sie von Mitternacht daherkommen. Wo ist nun die Herde, so dir befohlen war, deine herrliche Herde?

RV'1862 20. Alzád vuestros ojos, y ved los que vienen de la parte del aquilón: ¿Dónde está el rebaño que te fué dado, el ganado de tu hermosura?

RuSV1876 20 Поднимите глаза ваши и посмотрите на идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?

FI33/38 21. Mitä sanot, kun hän panee sinulle päämiehiksi ne, jotka olit ystäviksesi totutellut? Eivätkö tuskat kourista sinua niinkuin synnyttävää vaimoa?

Biblia1776 21. Mitäs tahdot sanoa, kuin hän näin on kostolla etsivä sinua? sillä sinä olet niin totuttanut heidät sinuas vastaan, että he ruhtinaat ja päämiehet olla tahtovat; mitämaks, sinulle pitää tuska tuleman, niinkuin vaimolle lapsen synnyttämisessä.

CPR1642 21. Sillä sinä olet nijn totuttanut heidän sinuas wastan että he Ruhtinat ja päämiehet olla tahtowat mitämax sinulle pitä tusca tuleman nijncuin waimolle lapsen synnyttämises.

MLV19 21 What will you say when he will set over you as head those whom you yourself have taught to be friends to you? Shall not sorrows take hold of you as of a woman in travail?

KJV 21. What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

Luther1912 21. Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnt wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilt's? es wird dich Angst ankommen wie ein Weib in Kindsnöten.

RV'1862 21. ¿Qué dirás cuando te visitará? porque tú los enseñaste a ser príncipes y cabeza sobre tí. ¿No te tomarán dolores, como a mujer que pare?

RuSV1876 21 Что скажешь, дочь Сиона , когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?

FI33/38 22. Ja jos sanot sydämessäsi: 'Minkätähden on minulle näin käynyt?' — suuren syntisi tähden sinun liepeesi kohotettiin, tehtiin väkivaltaa sinun kantapäillesi.

Biblia1776 22. Ja jos sinä sydämessäs sanoa tahtoisit: minkätähden minulle nämät tapahtuvat? Sinun moninaisen pahuutes tähden on sinun saumas ratkenneet, ja sääres väkisin paljastetut.

CPR1642 22. Ja jos sinä sydämestäs sanoa tahdoisit: mingätähden minulle sencaltaista tapahtu? sinun moninaisen pahudes tähden on sinun saumas ratkennet ja sääres wäkisin paljastettu.

MLV19 22 And if you say in your heart, Why have these things come upon me? For the greatness of your iniquity your skirts are uncovered and your heels suffer violence.

KJV 22. And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.

Luther1912 22. Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: "Warum begegnet doch mir solches?" Um der Menge willen deiner Missetaten sind dir deine Säume aufgedeckt und ist deinen Fersen Gewalt geschehen.

RV'1862 22. Cuando dijeres en tu corazón; ¿Por qué me ha sobrevenido esto? Por la multitud de tu maldad fueron descubiertas tus faldas, fueron descubiertos tus calcañares.

RuSV1876 22 И если скажешь в сердце твоем: „за что постигло меня это?" – За множество беззаконийтвоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.

FI33/38 23. Voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja pantteri pilkkunsa? Yhtä vähän te voitte tehdä hyvää, te pahantekoon tottuneet.

Biblia1776 23. Taitaako musta kansa muuttaa nahkansa eli pardi pilkkunsa? niin te myös taidatte tehdä jotain hyvää, että te pahaan tottuneet olette.

CPR1642 23. Taitaco musta Canssa muutta nahcans eli Pardi pilckuns? nijn te myös taidatte tehdä jotain hywä että te pahaan tottunet oletta.

MLV19 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? Then you* also may do good, who are accustomed to do evil.

KJV 23. Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.

Luther1912 23. Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln

RV'1862 23. ¿Mudará el negro su pellejo, y el tigre sus

oder ein Parder seine Flecken? So könnt ihr auch Gutes tun, die ihr des Bösen gewohnt seid.

RuSV1876 23 Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

manchas? vosotros también podréis bien hacer, enseñados a mal hacer.

FI33/38 24. Ja minä hajotan heidät kuin oljenkorret, jotka lentävät erämaan tuulessa.

CPR1642 24. Sentähden hajotan minä heidän nijncuin acanat jotca tuuli corpeen lennättä.

Biblia1776 24. Sentähden hajoitan minä heidät niinkuin akanat, jotka tuuli korpeen lennättää.

MLV19 24 Therefore I will scatter them as the stubble that passes away by the wind of the wilderness.

Luther1912 24. Darum will ich sie zerstreuen wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüste verweht werden.

RuSV1876 24 Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.

KJV 24. Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

RV'1862 24. Por tanto yo los esparciré, como tamo que pasa al viento del desierto.

FI33/38 25. Tämä on sinun arpasi, sinun mitattu osasi minulta, sanoo Herra, koska olet unhottanut minut ja luottanut valheeseen.

CPR1642 25. Se pitä oleman sinun palckas ja osas jonga minä sinulle jacanut olen sano HERra ettäs

Biblia1776 25. Se pitää oleman sinun palkkas ja osas, jonka minä sinulle jakanut olen, sanoo Herra, ettäs minun unhotit ja luotit itses valheisiin.

minun unhotit.

MLV19 25 This is your lot, the portion measured to you from me, says Jehovah, because you have forgotten me and trusted in falsehood.

KJV 25. This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

Luther1912 25. Das soll dein Lohn sein und dein Teil, den ich dir zugemessen habe, spricht der HERR. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest dich auf Lügen,

RV'1862 25. Esta será tu suerte, la porción de tus medidas por mí, dijo Jehová: que te olvidaste de mí, y esperaste en mentira.

RuSV1876 25 Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь.

FI33/38 26. Niinpä minäkin nostan sinulta liepeet kasvojen yli, ja sinun häpeäsi näkyy.

Biblia1776 26. Sentähden kirvotan minä myös paljon sinun saumastas, että sinun häpys nähtämän pitää.

CPR1642 26. Ja luotit idzes walheisijn sentähden kirwotan minä myös paljo sinun saumastas että se hywin nähtämän pitä.

MLV19 26 Therefore I will also uncover your skirts upon your face and your shame will appear.

KJV 26. Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

Luther1912 26. so will ich auch deine Säume hoch aufdecken, daß man deine Schande sehen muß.

RV'1862 26. Y yo también descubrí tus faldas delante de tu cara, y tu vergüenza se manifestó.

RuSV1876 26 За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобыоткрылся срам твой.

FI33/38 27. Sinun aviorikoksesi, hirnumisesi, riettaan haureutesi, sinun iljetyksesi kedon kukkuloilla minä olen nähnyt. Voi sinua, Jerusalem! Et sinä puhdistu, et vielä pitkään aikaan.

Biblia1776 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huoruutes, sinun haureutes, sinun häpeemättömän salavuoteutes ja sinun kauhiutes, sekä kukkuloilla että kedoilla. Voi sinuas Jerusalem! koskas siis joskus tahdot puhdistaa itses?

CPR1642 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huorudes sinun haureudes sinun häpemättömän salawuoteudes ja sinun cauhiudes sekä cuckuloilla että kedoilla woi sinua Jerusalem coscas sijs joscus tahdot puhdista idzes?

MLV19 27 I have seen your abominations, even your adulteries and your neighings, the lewdness of your prostitution, on the hills, in the field. Woe to you, O Jerusalem! You will not be made clean. How long will it yet be?

KJV 27. I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

Luther1912 27. Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, dein Geilheit, deine freche Hurerei, ja, deine Greuel auf Hügeln und auf Äckern. Weh dir, Jerusalem! Wann wirst du doch endlich rein werden?

RV'1862 27. Tus adulterios, y tus relinchos, la maldad de tu fornicación sobre los collados: en el mismo campo ví tus abominaciones. ¡Ay de tí, Jerusalem! ¿No serás limpia al fin? ¿hasta cuándo pues?

RuSV1876 27 Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?

14 luku

Suuri kuivuus. Profeetan esirukous kansan puolesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Jeremialle suuren kuivuuden tähden.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka Herra sanoi Jeremialle, kalliista ajasta:

CPR1642 1. TÄmä on se sana jonga HERra sanoi Jeremialle callista ajasta.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Jeremiah concerning the drought.

KJV 1. The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das der HERR zu Jeremia sagte von der teuren Zeit:

RV'1862 1. PALABRA de Jehová, que fué a Jeremías sobre los negocios de las prohibiciones.

RuSV1876 1 Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия.

FI33/38 2. Juuda murehtii, sen portit raukeavat, kallistuvat murheasussa maahan; ja Jerusalemista nousee valitushuuto.

Biblia1776 2. Juuda murehtii, ja hänen porttinsa ovat hyljätyt, maassa ollaan surullisesti, ja Jerusalemissa on valitus.

CPR1642 2. Juda murehti ja hänen porttins owat herwottomat maasa ollan surullisest ja Jerusalemis on walitus.

MLV19 2 Judah mourns and the gates of it languish. They sit in black upon the ground and the cry of Jerusalem has gone up.

KJV 2. Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

Luther1912 2. Juda liegt jämmerlich, ihre Tore stehen elend; es steht kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem ein großes Geschrei.

RV'1862 2. Enlutóse Judá, y sus puertas se despoblaron: oscureciéronse en tierra, y el clamor de Jerusalem subió.

RuSV1876 2 Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме.

FI33/38 3. Heidän ylimyksensä lähettävät alaisiansa vedelle. Nämä tulevat kaivoille, eivät löydä vettä, palajavat astiat tyhjinä, ovat pettyneet ja häpeissänsä ja peittävät päänsä.

Biblia1776 3. Ylimmäiset lähettävät alamaisensa veden perään, mutta kuin he tulevat kaivolle, niin ei he löydä vettä, ja kantavat niin astiansa kotia tyhjänä jälleen; he käyvät surullisina ja häpeevät, ja peittävät päänsä,

CPR1642 3. Suuret lähettäwät pienet weden perän mutta cosca he tulewat caiwolle nijn ei he löydä wettä ja candawat nijn astians cotia tyhjänä jällens he käywät surullisna ja murheisans ja peittäwät pääns.

MLV19 3 And their ranking men send their little ones

KJV 3. And their nobles have sent their little ones

to the waters. They come to the cisterns and find no water. They return with their vessels empty. They are put to shame and confounded and cover their heads,

to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

Luther1912 3. Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser und bringen ihre Gefäße leer wieder; sie gehen traurig und betrübt und verhüllen ihre Häupter.

RV'1862 3. Y los amos de ellos enviaron sus criados al agua: vinieron a las lagunas, no hallaron agua: volviéronse con sus vasos vacíos: avergonzáronse, confundiéronse, y cubrieron sus cabezas.

RuSV1876 3 Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.

FI33/38 4. Peltomaan tähden, joka pakahtuu, kun ei ole satanut maassa, ovat peltomiehet pettyneinä ja peittävät päänsä.

Biblia1776 4. Että maa pakahteli, ettei sada maan päälle, peltomiehet käyvät suruissansa ja peittävät päänsä,

CPR1642 4. Että maa pacahteli ettei sada maan päälle peldomiehet käywät suruisans ja peittäwät pääns.

MLV19 4 because of the ground which is cracked. Because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame; they cover their heads.

KJV 4. Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

Luther1912 4. Darum daß die Erde lechzt, weil es nicht regnet auf die Erde, gehen die Ackerleute traurig und verhüllen ihre Häupter.

RuSV1876 4 Так как почва растрескалась от того, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы.

RV'1862 4. Porque la tierra se rompió, porque no llovió en la tierra: los labradores se avergonzaron, cubrieron sus cabezas.

FI33/38 5. Peurakin kedolla poikii ja hylkää vasikkansa, kun ei ole mitään vihantaa.

CPR1642 5. Sillä naaras peurat jotca kedolla poikiwat hyljäwät wasickans ettei ruoho caswa.

Biblia1776 5. Sillä naaraspeurat, jotka kedolla poikivat, hylkäävät vasikkansa, ettei ruoho kasva.

MLV19 5 Yes, the female-deer also in the field calves and forsakes it because there is no grass.

Luther1912 5. Denn auch die Hinden, die auf dem Felde werfen, verlassen ihre Jungen, weil kein Gras wächst.

RuSV1876 5 Даже и лань рождает на поле и оставляет детей , потому что нет травы.

KJV 5. Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.

RV'1862 5. Y aun las ciervas parían en los campos, y dejaban, porque no había yerba.

FI33/38 6. Ja villiaasit seisovat kalliokukkuloilla, haukkovat ilmaa niinkuin aavikkosudet; niiden silmät ovat riutuneet, kun ei ruohoa ole.

CPR1642 6. Ja medzäasit seisowat mäjillä ja haistelewat

Biblia1776 6. Ja metsä-aasit seisovat mäillä ja haistelevat tuulta niinkuin lohikärmeet, ja heidän silmänsä nääntyvät, ettei heinä kasva.

tuulda nijncuin Drakit ja heidän silmäns
näändywät ettei heinä caswa.

MLV19 6 And the wild donkeys stand on the bare heights. They pant for air like jackals. Their eyes fail because there is no herbage.

KJV 6. And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass.

Luther1912 6. Das Wild steht auf den Hügeln und schnappt nach der Luft wie die Drachen und verschmachtet, weil kein Kraut wächst.

RV'1862 6. Y los asnos monteses se ponían en los altos, atraían el viento como los dragones: sus ojos se cegaron, porque no había yerba.

RuSV1876 6 И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы.

FI33/38 7. Vaikka pahat tekomme todistavat meitä vastaan, tee työsi, Herra, nimesi tähden; sillä meidän luopumuksemme ovat monet, sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 7. Voi Herra, meidän pahat tekomme ovat sen kyllä ansainneet, mutta auta kuitenkin sinun nimes tähden; sillä meidän kovakorvaisuutemme on suuri, kuin me olemme sinua vastaan syntiä tehneet.

CPR1642 7. Woi HERra meidän pahat tecom owat sen kyllä ansainnet mutta auta cuitengin sinun nimes tähden:

MLV19 7 Though our iniquities testify against us, work you for your name's sake, O Jehovah. For our

KJV 7. O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for

backslidings are many. We have sinned against you.

Luther1912 7. Ach HERR, unsre Missetaten haben's ja verdient; aber hilf doch um deines Namens willen! denn unser Ungehorsam ist groß; damit wir wider dich gesündigt haben.

RuSV1876 7 Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою.

FI33/38 8. Sinä Israelin toivo, sen vapahtaja ahdingon aikana, minkätähden sinä olet kuin muukalainen maassa, kuin matkamies, joka poikkeaa majaan vain yöpyäksensä?

CPR1642 8. Sillä meidän cowacorwaisudem on suuri cuin me olemma ollet sinua wastan sinä Israelin turwa ja auttaja hähdäs mixis olet nijncuin muucalainen maasa ja nijncuin wieras joca sijhen ainoastans yöty.

MLV19 8 O you hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a traveler in the land and as a wayfaring man who turns aside to abide for a night?

Luther1912 8. Du bist der Trost Israels und sein Nothelfer;

our backslidings are many; we have sinned against thee.

RV'1862 7. Si nuestras iniquidades testificaren contra nosotros, Jehová, haz por tu nombre; porque nuestras rebeliones se han multiplicado, a tí pecamos.

Biblia1776 8. Sinä olet Israelin turva ja auttaja hädässä; miksis olet niinkuin muukalainen maassa, ja niinkuin vieras, joka siihen ainoasti yötyy?

KJV 8. O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

RV'1862 8. Esperanza de Israel, Guardador suyo en el

warum stellst du dich, als wärest du ein Gast im Lande und ein Fremder, der nur über Nacht darin bleibt?

RuSV1876 8 Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты – как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?

FI33/38 9. Minkätähden sinä olet kuin tyrmistynyt mies, kuin sankari, joka ei voi auttaa? Ja kuitenkin sinä olet meidän keskellämme, Herra, ja me olemme otetut sinun nimiisi; älä meitä jätä.

CPR1642 9. Mixis olet nijncuin Sangari joca on pelcuri ja nijncuin wäkewä joca ei autta taida sinä olet cuitengin meidän seasam HERra ja me nimitetän sinun nimelläs älä meitä hyljä.

MLV19 9 Why should you be as a man frightened, as a mighty man who cannot save? Yet you, O Jehovah, are in the midst of us and we are called by your name. Do not leave us.

Luther1912 9. Warum stellst du dich wie ein Held, der verzagt ist, und wie ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist ja doch unter uns, HERR, und

tiempo de la aflicción, ¿por qué has de ser como peregrino en la tierra, y como caminante, que se aparta para tener la noche?

Biblia1776 9. Miksis olet niinkuin mies, joka on pelkuri, ja niinkuin väkevä, joka ei auttaa taida? Sinä olet kuitenkin meidän seassamme, Herra, ja me nimitetään sinun nimelläs; älä meitä hylkää.

KJV 9. Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

RV'1862 9. ¿Por qué has de ser como hombre atónito, y como valiente que no puede librar? Y tú estas entre nosotros, o! Jehová, y tu nombre

wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht!

RuSV1876 9 Для чего Ты – как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено наднами; не оставляй нас.

es llamado sobre nosotros: no nos desampares.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: Noin he mielellänsä harhailevat, eivät pidätä jalkojansa. Ei Herra mielisty heihin; hän muistaa nyt heidän pahat tekonsa ja rankaisee heidän syntinsä.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: he juoksevat mielellänsä sinne ja tänne, eikä pysy alallansa; sentähden ei he kelpaa Herralle, vaan hän muistaa kyllä heidän pahuutensa, ja tahtoo etsiä heidän syntejänsä.

CPR1642 10. NÄin sano HERra tästä Canssasta: he juoxewat mielelläns sinne ja tänne eikä pysy alallans sentähden ei he kelpa HERralle waan hän muista kyllä heidän pahudens ja tahto edziä heidän syndins.

MLV19 10 Jehovah says thus to this people: Even so they have loved to wander. They have not restrained their feet. Therefore Jehovah does not accept them. Now he will remember their iniquity and visit their sins.

KJV 10. Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.

Luther1912 10. So spricht der HERR von diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder und bleiben nicht

RV'1862 10. Así dijo Jehová a este pueblo: Así amaron moverse, ni detuvieron sus piés: por tanto

gern daheim; darum will sie der HERR nicht, sondern er denkt nun an ihre Missetat und will ihre Sünden heimsuchen.

Jehová no los tiene en voluntad: ahora se acordará de la maldad de ellos, y visitará sus pecados.

RuSV1876 10 Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, неудерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Älä rukoile tämän kansan puolesta, sen hyväksi.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: ei sinun pidä rukoileman tämän kansan edestä heidän hyväksensä.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi minulle: ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest heidän hywäxens.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Pray not for this people for good.

KJV 11. Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Du sollst nicht für dies Volk um Gnade bitten.

RV'1862 11. Y díjome Jehová. No ruegues por este pueblo para bien.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.

FI33/38 12. Vaikka he paastoavat, en minä kuule heidän huutoansa, ja vaikka he uhraavat polttouhreja ja ruokauhreja, en minä heihin

Biblia1776 12. Sillä jos he paastoavat, en minä sittekään kuule heidän rukoustansa, ja jos he polttouhria ja ruokauhria uhraavat, niin ei ne

mielisty, vaan miekalla, nälällä ja rutolla minä heidät lopetan.

CPR1642 12. Sillä jos he paastowat en minä sijttekän cuule heidän rucoustans ja jos he polttouhria ja ruocauhria uhraisit nijn ei nekän minulle kelpa: waan minä lopetan heidän miecalla näljällä ja rutolla.

MLV19 12 When they fast, I will not hear their cry. And when they offer burnt offering and meal offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword and by the famine and by the pestilence.

Luther1912 12. Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht, sondern ich will sie mit Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben.

RuSV1876 12 Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; иесли вознесут всесожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их.

FI33/38 13. Niin minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Katso, profeetat sanovat heille: 'Ei teidän tarvitse nähdä miekkaa eikä kärsiä nälkää, vaan minä minulle kelpaa; vaan minä lopetan heidät miekalla, nälällä ja rutolla.

KJV 12. When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

RV'1862 12. Cuando ayunaren, yo no oiré su clamor; y cuando ofrecieren holocausto y presente, no lo recibiré: ántes los consumiré con espada, y con hambre, y con pestilencia.

Biblia1776 13. Niin minä sanoin: oi Herra, Herra, katso, prophetat sanovat heille: ei teidän pidä miekkaa näkemän, eikä saaman kallista

annan teille vakaan rauhan tässä paikassa.'

CPR1642 13. Nijn minä sanoin: HERra HERra cadzo Prophetat sanowat heille: ei teidän pidä miecka näkemän eikä saaman callista aica mutta minä annan teille hywän rauhan täsä paicas.

MLV19 13 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, the prophets say to them, You* will not see the sword, nor will you* have famine, but I will give you* assured peace in this place.

Luther1912 13. Da sprach ich: Ach HERR HERR, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und keine Teuerung bei euch haben; sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort.

RuSV1876 13 Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: „не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте".

aikaa, mutta minä annan teille hyvän rauhan tässä paikassa.

Osat1551 13. MIne sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Catzo/ Prophetat heillen sanouat/ ei teiden pide ycten Miecka näkemen/ eikä Nelke teiden tykenen oleman/ Waan mine tadhon teille anda hyuen Rauhan tesse paicas. (Minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Katso/ prophetat heillen sanowat/ ei teidän pidä yhtään miekkaa näkemän/ eikä nälkä teidän tykönän oleman/ Waan minä tahdon teille antaa hywän rauhan tässä paikassa.)

KJV 13. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

RV'1862 13. Y yo dije: ¡Ah! ¡ah! Señor Jehová: he aquí que los profetas les dicen: No veréis espada, ni habrá, hambre en vosotros: mas en este lugar os daré paz firme.

FI33/38 14. Mutta Herra sanoi minulle: Valhetta ennustavat profeetat minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, en käskenyt heitä enkä puhunut heille. Valhenäkyjä, turhia ennustuksia ja oman sydämensä petosta he ennustavat teille.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: prophetat ennustavat valhetta minun nimeeni, en ole minä heitä lähettänyt enkä käskenyt, elikkä puhunut heidän kanssansa; he saarnaavat teille vääriä näkyjä, noituutta, turhuutta ja sydämensä petosta.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: Prophetat ennustawat walhetta minun nimeeni en ole minä heitä lähettänyt engä käskenyt elickä puhunut heidän cansans ja he saarnawat teille wääriä näwyjä noituutta turhutta ja heidän sydämens petosta.

Osat1551 14. Ja HERRA sanoi minulle/ Ne Prophetat noituuat wärin minun Nimesseni. Embe mine heite lehettenyt/ ia en miteken heille keskenyt/ eli miteken heiden cansans puhunut ole. He sarnauat teille walhet Näghyt/ Tulkituxet/ Epeiumaludhen/ ia heiden sydhemens wiettelyxet. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ne prophetat noituwat wäärin minun nimessäni. Empä minä heitä lähettänyt/ ja en mitäkään heille käskenyt/ eli mitäkään heidän kanssansa puhunut ole. He saarnaawat teille walheet näyt/ tulkitukset/ epäjumaluuden/ ja heidän sydämensä wiettelykset.)

MLV19 14 Then Jehovah said to me, The prophets prophesy lies in my name. I did not send them, nor have I commanded them, nor did I speak to them. They prophesy to you* a lying vision and divination and a thing of nothing

KJV 14. Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a

and the deceit of their own heart.

thing of nought, and the deceit of their heart.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts befohlen und nichts mit ihnen geredet. Sie predigen euch falsche Gesichte, Deutungen, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei.

RV'1862 14. Y Jehová me dijo, falso profetizan los prefetas en mi nombre: no los envié, ni les mandé, ni les hablé: visión mentirosa, y adivinación, y vanidad, y engaño de su corazón os profetizan.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Яне посылал их и не давал им повеления, и не говорил им;они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra profeetoista, jotka ennustavat minun nimessäni, vaikka minä en ole heitä lähettänyt, ja jotka sanovat, että miekka ja nälkä ei tule tähän maahan: miekkaan ja nälkään hukkuvat nämä profeetat.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun nimeeni ennustavat: vaikka en minä heitä ole lähettänyt, ja kuitenkin he sanovat: ei miekan ja kalliin ajan pidä tähän maahan tuleman; ne prophetat pitää kuoleman miekalla ja nälällä.

CPR1642 15. Sentähden sano HERra nijstä Prophetaista jotca minun nimeeni ennustawat waicka en minä ole heitä lähettänyt ja cuitengin he saarnawat ettei miecan ja callin ajan pidä

Osat1551 15. Senteden sanopi HERRA nijste Prophetiste/ iotca minun Nimesseni noituuat/ waicka em mine quitenga heite lehettenyt ole. Ja he wiele sijttekin sarnauat/

tähän maahan tuleman: taencaltaiset Prophetat pitä cuoleman miecalla ja näljällä.

Eipe ycten Nelke tehen Maan tulecka. Sencaltaiset Prophetat pite Miecas ia Nelies cooleman. (Sentähden sanoopi HERRA niistä prophetista/ jotka minun nimessäni noituwat/ waikka en minä kuitenkaan heitä lähettänyt ole. Ja he wielä sittenkin saarnaawat/ Eipä yhtään nälkää tähän maahan tulekkaan. Senkaltaiset prophetat pitää miekassa ja nälässä kuoleman.)

MLV19 15 Therefore Jehovah says thus concerning the prophets who prophesy in my name and I did not send them, yet they say, Sword and famine will not be in this land: By sword and famine those prophets will be consumed.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

Luther1912 15. Darum so spricht der HERR von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesandt habe, und die dennoch predigen, es werde kein Schwert und keine Teuerung in dies Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und Hunger.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová sobre los profetas que profetizan en mi nombre, los cuales yo no envié, y que dicen: Espada, ni hambre no habrá en esta tierra: Con espada y con hambre serán consumidos los tales profetas.

RuSV1876 15 Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал их; они говорят: „меча и голода не будет на сей земле": мечом и голодом

будут истреблены эти пророки,

FI33/38 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, suistuu Jerusalemin kaduilla nälkään ja miekkaan, eikä kukaan heitä hautaa — ei heitä, ei heidän vaimojansa, poikiansa eikä tyttäriänsä. Minä vuodatan heidän pahuutensa heidän päällensä.

Biblia1776 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, pitää nälästä ja miekasta siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaavan, ja ei heillä pidä yhtään oleman, joka heitä hautaa, heitä ja heidän vaimojansa, poikiansa ja tyttäriänsä; ja minä tahdon kaataa heidän pahuutensa heidän päällensä.

CPR1642 16. Ja Canssa joille he ennustawat pitä näljäst ja miecast siellä ja täällä Jerusalemin catuilla macaman ettei yxikän heitä hauta nijn myös heidän waimons poicans ja tytärtens ja minä tahdon caata heidän pahudens. heidän päällens.

Osat1551 16. Ja se Canssa iolla he noituuat/ pite Miecast ia Neliest sielle ia tälle Jerusalemin Catuilla macaman/ ettei kengen pidhe heite hautaman. Samalmoto mös heiden Emenens/ Poiat ia Tytteret/ ia tadhon heiden pahudhens heiden ylitzens wodhatta. (Ja se kansa jolla he noituwat/ pitää miekasta ja nälästä siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaaman/ ettei kenkään pidä heitä hautaaman. Samalla muotoa myös heidän emäntänsä/ pojat ja tyttäret/ ja tahdon heidän pahuudensa heidän ylitsensä wuodattaa.)

MLV19 16 And the people to whom they prophesy will be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword and they

KJV 16. And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and

will have none to bury them — them, their wives, nor their sons, nor their daughters. For I will pour their wickedness upon them.

they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

Luther1912 16. Und die Leute, denen sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird, also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und ich will ihre Bosheit über sie schütten.

RV'1862 16. Y el pueblo a quien profetizan, serán echados en las calles de Jerusalem por hambre, y por espada, y no habrá quien los entierre, ellos, y sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas; y derramaré sobre ellos su maldad.

RuSV1876 16 и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, – они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.

FI33/38 17. Ja sano heille tämä sana: Minun silmistäni vuotavat kyyneleet yötä päivää, eivät lakkaa; sillä neitsyt, tytär, minun kansani, on raskaasti runneltu, ylen kipeällä iskulla.

Biblia1776 17. Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan: minun silmäni vuotavat kyyneleitä yli yötä ja päivää, ja ei lakkaa; sillä neitsy, minun kansani tytär, on hirmuisesti vaivattu ja surkiasti lyöty.

CPR1642 17. Ja sinun pitä sanoman heille tämän sanan: minun silmäni wuotawat kyyneleitä yli päiwä ja yötä ja ei lacka: sillä neidzy minun Canssani tytär on hirmuisest waiwattu ja surkiast lyöty.

Osat1551 17. Ja sinun pite sanoman heille temen sanan/ Minun silmeni wootauat kynelite peiue ia öte/ ia euet lacka. Sille se Neitzy minun Canssani Tyter/ ombi hirmulisesta witzoittu ia surkiasti hosuttu. (Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan/ Minun silmäni

wuotawat kyyneliä päiwää ja yötä/ ja eiwät lakkaa. Sillä se neitsyt minun kansani tytär/ ompi hirmuisesti witsoittu ja surkeasti hosuttu.)

MLV19 17 And you will say this word to them: Let my eyes run down with tears night and day and do not let them cease. For the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.

KJV 17. Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

Luther1912 17. Und du sollst zu ihnen sagen dies Wort: Meine Augen fließen von Tränen Tag und Nacht und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist greulich zerplagt und jämmerlich geschlagen.

RV'1862 17. Decirles has pues esta palabra: Córranse mis ojos en lágrimas noche y día, y no cesen; porque de gran quebrantamiento es quebrantada la vírgen hija de mi pueblo; de plaga muy recia.

RuSV1876 17 И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.

FI33/38 18. Jos minä kedolle lähden, katso — miekan kaatamia! Jos tulen kaupunkiin, katso — kalvava nälkä! Sillä sekä profeetat että papit kiertävät maata eivätkä mitään tiedä.

Biblia1776 18. Jos minä menen kedolle, niin katso, siellä makaavat miekalla lyödyt; jos minä tulen kaupunkiin, niin katso, siellä makaavat nälästä nääntyneet; sillä prophetat ja papit pitää myös menemän pois siihen maahan,

jota ei he tunne.

CPR1642 18. Jos minä menen kedolle nijn siellä macawat miecalla lyödyt jos minä tulen Caupungijn nijn sielläkin macawat näljästä näändynet: sillä Prophetat ja Papit pitä myös menemän pois sijhen maahan jota ei he tunne.

Osat1551 18. Jos mine Kedholle vlosmenen/ Catzo/ nin sielle macauat/ ne Miecalla tapetut/ Jos mine Caupungijn tulen/ nin sielle macauat ne Neliest hiukahtunuet. Sille teuty mös ne Prophetat/ nin mös ne Papit/ sihen Mahan menne/ iota euet he tunne. (Jos minä kedolle ulosmenen/ Katso/ niin he siellä makaawat/ ja miekalla tapetut/ Jos minä kaupunkiin tulen/ niin sielllä makaaawat ne nälästä hiukahtuneet. Sillä täytyy myös ne prophetat/ niin myös ne papit/ siihen maahan mennä/ jota eiwät he tunne.)

MLV19 18 If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! And if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! For both the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.

KJV 18. If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

Luther1912 18. Gehe ich hinaus aufs Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester in ein Land ziehen, das sie nicht kennen.

RV'1862 18. Si saliere al campo, he aquí muertos a espada; y si me entrare en la ciudad, he aquí enfermos de hambre; porque también el profeta como el sacerdote anduvieron al rededor en la tierra, y no conocieron.

RuSV1876 18 Выхожу я на поле, – и вот, убитые

мечом; вхожу в город, – и вотистаевающие
от голода; даже и пророк и священник
бродят по земле бессознательно.

FI33/38 19. Oletko sinä kokonaan hyljännyt Juudan, vierooko sielusi Siionia? Minkätähden olet lyönyt meitä, niin ettemme voi parantua? Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!

CPR1642 19. Oletcostas Judan hyljännyt eli ilgottaco sinun sielus Zionita? mixi sinä olet nijn meitä lyönyt ettei kengän parata taida: me toiwoimme rauha mutta ei tule mitän hywä me toiwoimme meidän paranewam ja cadzo täsä on wielä nyt enä wahingota.

Biblia1776 19. Oletkos Juudan peräti hyljännyt, eli ilvottaako sielus Zionia? miksi sinä olet niin meitä lyönyt, ettei kenkään parantaa taida? Me toivoimme rauhaa, mutta ei tule mitään hyvää: parantamisen aikaa, ja katso, tässä on vielä nyt enempi vahinkoa.

Osat1551 19. Oletkos sijs Judan ratki poisheittenyt? Eli lienekö sinun Sielus ilghistynyt Zionijn? Mixi sine sijs meite nin olet lönyt/ ettei kengen meite taidha parata? Me toiuoim Rauhan tuleuan/ Nin ei miten hyue tullut/ Me toiuoim/ Ette meiden pidheis teruexi tuleman/ Mutta catzos/ nin on enembi Wahingo käsis. (Oletkos siis Judan ratki poisheittänyt? Eli lieneekö sinun sielusi ilkistynyt Zioniin? Miksi sinä siis meitä niin olet lyönyt/ ettei kenkään meitä taida parata? Me toiwoimme rauhan tulewan/ Niin ei mitään hywää tullut/ Me toiwoimme/ että meidän pitäisi terweeksi tuleman/ Mutta katsos/ niin on enempi wahinkoa käsissä.)

MLV19 19 Have you utterly rejected Judah? Has your soul loathed Zion? Why have you struck us and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came and for a time of healing, and behold, dismay!

KJV 19. Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!

Luther1912 19. Hast du denn Juda verworfen, oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du uns denn so geschlagen, daß es niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden; so kommt nichts Gutes. Wir hofften, wir sollten heil werden; aber siehe, so ist mehr Schaden da.

RV'1862 19. ¿Has desechando desechado a Judá? ¿Ha aborrecido tu alma a Sión? ¿Por qué nos hiciste herir sin que nos quede cura? Esperamos paz, y no hubo bien: tiempo de cura, y he aquí turbación.

RuSV1876 19 Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы.

FI33/38 20. Me tunnemme, Herra, jumalattomuutemme, isiemme pahat teot, sillä sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.

Biblia1776 20. Herra, me tunnemme jumalattoman menomme, ja isäimme pahat teot; sillä me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

CPR1642 20. HERra me tunnemme meidän jumalattoman menom ja meidän Isäim pahat tegot: sillä me olem syndiä tehnet sinua wastan

Osat1551 20. HERRA me tunnema meiden Jumalattoman menon/ ia meiden Isein pahatteghot. Sille me olema sinun wastas synditehnyet/ Mutta sinun Nimes teden/ ele salli meite häueistette. Ele sinun Cunniaudhes Stoli anna pilcatta/ Muista sijs/

ia ele sinun Lijttoas meiden cansan rico. (HERRA me tunnemme meidän jumalattoman menon/ ja meidän isäin pahat teot. Sillä me olemme sinun wastaasi syntiä tehnyt/ Mutta sinun nimesi tähden/ älä salli meitä häwäistettää. Älä sinun kunniautesi tuolia anna pilkattaa/ Muista siis/ ja älä sinun liittoasi meidän kanssan riko.)

MLV19 20 We acknowledge, O Jehovah, our wickedness and the iniquity of our fathers, for we have sinned against you.

KJV 20. We acknowledge, O LORD, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

Luther1912 20. HERR, wir erkennen unser gottlos Wesen und unsrer Väter Missetat; denn wir haben wider dich gesündigt.

RV'1862 20. Conocemos, o! Jehová, nuestra impiedad, la iniquidad de nuestros padres; porque pecamos a tí.

RuSV1876 20 Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.

FI33/38 21. Älä hylkää, nimesi tähden! Älä anna kunniasi valtaistuinta häväistäväksi; muista, älä riko, liittoasi meidän kanssamme.

Biblia1776 21. Mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häväistyksi tulla, älä kunnias istuinta anna pilkatuksi tulla; muista siis, ja älä anna liittos meidän kanssamme lakata.

CPR1642 mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häwäistyxi tulla älä sinun cunnias istuinda anna pilcatuxi tulla muista sijs ja älä anna

Osat1551

sinun lijttos meidän cansam lacata.

MLV19 21 Do not abhor us. For your name's sake, do not disgrace the throne of your glory. Remember, do not break your covenant with us.

KJV 21. Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

Luther1912 21. Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören.

RV'1862 21. No nos deseches, por tu nombre, ni trastornes el trono de tu gloria. Acuérdate: no invalides tu concierto con nosotros.

RuSV1876 21 Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами.

FI33/38 22. Onko pakanain turhista jumalista sateen antajiksi, tahi taivasko antaa sadekuurot? Etkö sinä ole Herra, meidän Jumalamme? Sinua me odotamme, sillä sinä olet tehnyt kaiken tämän.

Biblia1776 22. Ei ole kuitenkaan pakanain epäjumalain seassa, joka sateen antaa taitaa, ei taida taivas myöskään sataa; sinä ainoa olet Herra meidän Jumalamme, jonka päälle me toivomme, sillä sinä olet kaikki nämät tehnyt.

CPR1642 21. Ei ole cuitengan pacanain epäjumalain seas joca saten anda taita ei taida taiwas myöskän sata sinä ainoa olet HERra meidän Jumalam jonga päälle me toiwomme: sillä sinä taidat caicki nämät tehdä.

Osat1551 21. Ei ole sijtteken Pacanain Epeiumalois yxiken/ ioca Saten taita anda/ Nin eipe mös Taiuaska itzestens taidha sata. Sine quitengin olet tosin meiden HERRAN Jumalan/ ionga päle me toiuomma/ Sille sine taidhat caickia

neite tedhä. (Ei ole sittenkään pakanain epäjumaloissa yksikaan/ joka sateen taitaa antaa/ Niin eipä myös taiwaskaan itsestänsä taida sataa. Sinä kuitenkin olet tosin meidän HERRAN Jumalan/ jonka päälle me toiwomme/ Sillä sinä taidat kaikkia näitä tehdä.)

MLV19 22 Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? Or can the heavens give showers? Are not you he, O Jehovah our God? Therefore we will wait for you, for you have made all these things.

Luther1912 22. Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; auch der Himmel kann nicht regnen. Du bist doch ja der HERR, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches alles tun.

RuSV1876 22 Есть ли между суетными богами языческими производящие дождь? или может ли небо само собою подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.

KJV 22. Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.

RV'1862 22. ¿Hay en las vanidades de las naciones quien haga llover? ¿y darán los cielos lluvias? ¿No eres tú Jehová nuestro Dios? A tí pues esperamos; porque tú hiciste todas estas cosas.

15 luku

Tuomio on peruuttamaton. Profeetta valittaa raskasta kutsumustaan; Herra rohkaisee häntä.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Vaikka Mooses ja Samuel seisoisivat minun edessäni, ei minun sieluni taipuisi tämän kansan puoleen. Aja heidät pois minun kasvojeni edestä, he menkööt!

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Jos Moses ja Samuel seisoisivat minun edessäni, niin ei sydämeni olisi sittenkään sen kansan puoleen; aja heitä pois minun edestäni, ja anna heidän mennä.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: jos Moses ja Samuel seisoisit minun edesäni nijn ei minun sydämen ole sijttengän sen Canssan tygö aja heitä pois minun edestäni ja anna heidän mennä.

MLV19 1 Then Jehovah said to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people. Cast them out of my sight and let them go forth.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Und wenngleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir und laß sie hinfahren!

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Si Moisés y Samuel se pusiesen delante de mí, mi voluntad no será con este pueblo: échalos de delante de mí, y salgan.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа

Моя не приклонится к народу сему; отгони
их от лица Моего, пусть они отойдут.

FI33/38 2. Ja jos he kysyvät sinulta: 'Minne meidän on mentävä?' niin vastaa heille: Näin sanoo Herra: Joka ruton oma, se ruttoon, joka miekan, se miekkaan, joka nälän, se nälkään, joka vankeuden, se vankeuteen!

Biblia1776 2. Ja jos he sinulle sanovat: kuhunka meidän pitää menemän? niin sano heille: näin sanoo Herra: jotka (ovat aiotut) kuolemaan, ne (menkään) kuolemaan; jotka miekkaan, ne miekkaan; jotka nälkään, ne nälkään; ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen.

CPR1642 2. Ja jos he sinulle sanowat: cunga meidän pitä menemän? Nijn sano heille: näitä sano HERra: jota cuolema cohta sitä hän cohdackon jota miecka cohta sitä se cohdackon jota nälkä cohta sitä hän cohdackon jota fangius cohta sitä se cohdackon:

MLV19 2 And it will happen, when they say to you, Where will we go forth? Then you will tell them, Jehovah says thus: Such as are for death, to death and such as are for the sword, to the sword and such as are for the famine, to the famine and such as are for captivity, to captivity.

KJV 2. And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.

Luther1912 2. Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das

RV'1862 2. Y será, que si te preguntaren: ¿A dónde saldremos? Responderles has: Así dijo Jehová: El que a muerte, a muerte; y el que a

Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängnis trifft, den treffe es.

RuSV1876 2 Если же скажут тебе: „куда нам идти?", то скажи им: так говорит Господь: кто обречен на смерть, иди на смерть; и кто под меч, – под меч; и кто на голод, – на голод; и ктов плен, – в плен.

FI33/38 3. Ja minä asetan heille neljänkaltaiset käskijät, sanoo Herra: miekan surmaamaan, koirat raahaamaan, taivaan linnut ja maan eläimet syömään ja hävittämään.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon curitta heitä neljällä curituxella sano HERra: Miecalla että he pitä tapettaman: coirilla jotca heitä pitä repimän taiwan linnuilla ja maan pedoilla että heidän pitä syötämän ja huckuman.

MLV19 3 And I will appoint over them four kinds, says Jehovah: the sword to kill and the dogs to tear and the birds of the heavens and the beasts of the earth, to devour and to destroy.

Luther1912 3. Denn ich will sie heimsuchen mit vielerlei Plagen, spricht der HERR: mit dem Schwert,

cuchillo, a cuchillo; y el que a hambre, a hambre; y el que a cautividad a cautividad.

Biblia1776 3. Sillä minä tahdon määrätä heille neljä kuritusta, sanoo Herra: miekan tappamaan, koirat repimään, taivaan linnut ja pedot syömään ja hukuttamaan.

KJV 3. And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

RV'1862 3. Y visitaré sobre ellos cuatro generos de males, dijo Jehová: Espada para matar, y

daß sie erwürgt werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Tieren auf Erden, daß sie gefressen und vertilgt werden sollen.

RuSV1876 3 И пошлю на них четыре рода казней , говорит Господь: меч,чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять;

perros para despedazar, y aves del cielo, y bestias de la tierra para tragar, y para disipar.

FI33/38 4. Minä panen heidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä Manassen, Hiskian pojan, Juudan kuninkaan, tähden, kaiken tähden, mitä hän teki Jerusalemissa.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon ajaa heitä sinne ja tänne jokaiseen valtakuntaan maan päällä, Manassen, Hiskian Juudan kuninkaan pojan tähden, niiden tähden, mitkä hän teki Jerusalemissa.

CPR1642 4. Ja minä tahdon aja heitä sinne ja tänne jocaidzen waldacundaan maan päälle Manassen Jeheschian Judan Cuningan pojan tähden cuin hän teki Jerusalemis.

MLV19 4 And I will cause them to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for what he did in Jerusalem.

KJV 4. And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

Luther1912 4. Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen um

RV'1862 4. Y entregarlos he para ser zarandados por todos los reinos de la tierra, a causa de

Manasses willen, des Sohnes Hiskias, des Königs in Juda, um deswillen, was er zu Jerusalem begangen hat.

Manasés, hijo de Ezequías, rey de Judá, por lo que hizo en Jerusalem.

RuSV1876 4 и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.

FI33/38 5. Kuka säälii sinua, Jerusalem, kuka surkuttelee sinua, kuka poikkeaa kysymään sinun vointiasi?

Biblia1776 5. Sillä kuka tahtoo sinua armahtaa, Jerusalem? kuka sinua surkuttelee? kuka pitää menemän ja saattaman rauhaa sinulle?

CPR1642 5. CUca silloin tahto sinua armahta Jerusalem? cuca sinua surcuttele? cuca silloin pitä menemän ja saattaman rauha sinulle?

MLV19 5 For who will have pity upon you, O Jerusalem? Or who will sympathize with you? Or who will turn aside to ask of your welfare?

KJV 5. For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

Luther1912 5. Wer will denn sich dein erbarmen, Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen und dir Frieden wünschen?

RV'1862 5. Porque ¿quién habrá compasión de tí, o! Jerusalem? ¿o quién se entristecerá por tu causa? ¿o quién vendrá a preguntar por tu paz?

RuSV1876 5 Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоем благосостоянии?

FI33/38 6. Sinä olet hyljännyt minut, sanoo Herra, olet kääntynyt pois; niinpä minä olen ojentanut käteni sinua vastaan, ja minä hävitän sinut. En jaksa enää armahtaa.

Biblia1776 6. Sinä olet minun hyljännyt, sanoo Herra, ja olet minusta luopunut; sentähden olen minä ojentanut käteni sinua vastaan, hukuttaakseni sinua; minä suutun jo armahtamasta.

CPR1642 6. Sinä olet minun hyljännyt sano HERra: ja olet minusta luopunut sentähden olen minä ojendanut käteni sinua wastan hucuttaxeni sinua minä suutun jo armahtamast.

MLV19 6 You have rejected me, says Jehovah. You have gone backward. Therefore I have stretched out my hand against you and destroyed you. I am weary with relenting.

KJV 6. Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

Luther1912 6. Du hast mich verlassen, spricht der HERR, und bist von mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde.

RV'1862 6. Tú me dejaste, dice Jehová, tornástete atrás: por tanto yo extendí sobre tí mi mano, y te eché a perder; y estoy cansado de arrepentirme.

RuSV1876 6 Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.

FI33/38 7. Minä viskaan viskimellä heidät maan

Biblia1776 7. Minä tahdon viskata heitä viskimellä ulos

porteilla; minä teen lapsettomaksi, minä hukutan kansani, kun he eivät ole teiltänsä kääntyneet.

CPR1642 7. Minä tahdon wiscata heitä wiskimellä pois maasta ja minun Canssani joca ei tahdo käätä idzens hänen menostans ne tahdon minä tehdä caicki Isättömäxi ja cadotta.

MLV19 7 And I have winnowed them with a fan in the gates of the land. I have bereaved them of sons. I have destroyed my people. They did not return from their ways.

Luther1912 7. Ich will sie mit der Wurfschaufel zum Lande hinausworfeln und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen und umbringen.

RuSV1876 7 Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.

FI33/38 8. Heidän leskiänsä on oleva enemmän kuin meren hiekkaa; minä tuon heidän nuorukaistensa äitien kimppuun hävittäjän keskellä päivää, langetan äkkiä heidän päällensä tuskan ja kauhun.

CPR1642 8. Minulla pitä enä leskejä oleman heidän maakunnan porteista; ja minun kansani, joka ei tahdo kääntyä menostansa, ne tahdon minä tehdä kaikki isättömiksi ja kadottaa.

KJV 7. And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways.

RV'1862 7. Y los aventé con aventador hasta las puertas de la tierra: desahijé, desperdicié a mi pueblo, no se tornaron de sus caminos.

Biblia1776 8. Minulla pitää enempi leskiä oleman heidän seassansa, kuin santaa meressä; minä tahdon antaa tulla nuoren hävittäjän äitiä vastaan, julkisen hävittäjän, ja annan äkisti ja tapaturmaisesti langeta kaupungin päälle:

seasans cuin sanda meres minä tahdon anda tulla nuoren häwittäjän äitiä wastan julkisen häwittäjän ja annan äkist ja tapaturmast langeta Caupungin päälle:

MLV19 8 Their widows have increased to me above the sand of the seas. I have brought upon them, against the mother of the young men, a destroyer at noonday. I have caused anguish and terrors to fall upon her suddenly.

KJV 8. Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

Luther1912 8. Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn Sand am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbaren Verderber und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen,

RV'1862 8. Sus viudas se me multiplicaron sobre la arena de la mar: traje contra ellos destruidor a mediodía sobre compañía de mancebos: hice caer sobre ella de repente ciudad y terrores.

RuSV1876 8 Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на матьюношей, опустошителя в полдень; нападет на них внезапно страх и ужас.

FI33/38 9. Seitsemän pojan synnyttäjä menehtyy ja huokaisee henkensä pois; hänen aurinkonsa laski, kun vielä oli päivä, hän joutui häpeään, sai hävetä. Ja mitä heistä jää, sen minä annan miekalle alttiiksi heidän vihollistensa edessä,

Biblia1776 9. Niin että se, jolla seitsemän lasta on, pitää yksinäiseksi tuleman, ja sydämestänsä huokaaman; sillä hänen aurinkonsa pitää varhain päivällä laskeman, että hänen pitää häpiään tuleman ja häpeemän; ja ne kuin

sanoo Herra.

jäävät, tahdon minä antaa miekan alle heidän vihollisillensa, sanoo Herra."

CPR1642 9. Nijn että se jolla seidzemen lasta on pitä wiheljäisexi tuleman ja sydämestäns huocaman: sillä heidän Auringons pitä warahin päiwällä laskeman että heidän kehumisens ja ilons saa lopun ja ne cuin jääwät tahdon minä anda miecan ala heidän wihollisillens sano HERra.

MLV19 9 She who has borne seven, languishes. She has given up the spirit. Her sun has gone down while it was yet day. She has been put to shame and confounded. And the residue of them I will deliver to the sword before their enemies, says Jehovah.

KJV 9. She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

Luther1912 9. daß die, die sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß ihr Ruhm und ihre Freude ein Ende haben soll. Und die übrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der HERR.

RV'1862 9. Enflaquecióse la que parió siete, su alma se hinchió de dolor: púsosele su sol siendo aun de día: avergonzóse, e hinchióse de confusión; y lo que de ella quedare, entregaré a espada delante de sus enemigos, dijo Jehová.

RuSV1876 9 Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.

FI33/38 10. Voi minua, äitini, kun minut synnytit riidan ja toran mieheksi koko maalle! En ole lainaksi antanut enkä lainaksi ottanut; kuitenkin kiroavat minua kaikki.

Biblia1776 10. Voi minua, äitini, ettäs minun synnytit riiteliäksi ja vastustajaksi koko maalle! En minä ole korkoa ottanut, eikä he ole minua kasvulle antaneet, kuitenkin kaikki minulle kiroilevat.

CPR1642 10. WOi minun äitin ettäs minun synnytit rijteliäxi ja coco maalle eripuraisexi en minä ole corco ottanut engä caswolle andanut cuitengin caicki minua kiroilewat.

MLV19 10 Woe is me, my mother, that you have bore me, a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, nor have men lent to me, yet every one of them curses me.

KJV 10. Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.

Luther1912 10. Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen; doch flucht mir jedermann.

RV'1862 10. ¡Ay de mí, madre mía! porque me engendraste hombre de cuestión, y hombre de discordia a toda la tierra: nunca les dí a logro, ni lo tomé de ellos: todos me maldicen.

RuSV1876 10 „Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всеюземлею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все

проклинают меня".

FI33/38 11. Herra sanoi: Totisesti, minä kirvoitan sinut, niin että sinun käy hyvin; totisesti, minä saatan viholliset pyytämään sinua avuksensa onnettomuuden ja ahdistuksen aikana.

Biblia1776 11. Herra sanoi: sinun jääneilles pitää vielä hyvin käymän; minä tahdon joutua avukses hädän ja ahdistuksen aikana vihollista vastaan.

CPR1642 11. HERra sanoi: mahta kyllä minä tahdon muutamat teistä tallella pitä: sillä wielä nytkin hywin tapahtu ja minä tahdon joutua teidän auxen hädäsä ja ahdistuxes wihollisten seas.

MLV19 11 Jehovah said, Truly I will strengthen you for good. Truly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.

KJV 11. The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.

Luther1912 11. Der HERR sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrigbehalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will euch zu Hilfe kommen in der Not und Angst unter den Feinden.

RV'1862 11. Dijo Jehová: Si tus residuos no fueren en bien: si no hiciere al enemigo que te salga a recibir en el tiempo trabajoso, y en el tiempo de la angustia.

RuSV1876 11 Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби.

FI33/38 12. Murtuuko rauta, pohjoisesta tuotu rauta, ja vaski? —

Biblia1776 12. Eikö rauta taitane särkeä sitä rautaa ja vaskea, joka pohjoisesta tulee?

CPR1642 12. Luulettaco nijn ettei josacusa jocu rauta ole joca taita särke sen raudan eli wasken pohjaisest?

MLV19 12 Can a man break iron, even iron from the north and brass?

KJV 12. Shall iron break the northern iron and the steel?

Luther1912 12. Meinst du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Mitternacht zerschlagen?

RV'1862 12. ¿Quebrará el hierro al hierro de la parte de aquilón, y al metal?

RuSV1876 12 Может ли железо сокрушить железо северное и медь?

FI33/38 13. Sinun tavarasi ja aarteesi minä annan ryöstettäviksi, ilman hintaa kaikkien sinun syntiesi tähden, kaikkia rajojasi myöten.

Biblia1776 13. Vaan minä tahdon (ennen) antaa sinun kalus ja tavaras raatelukseksi, ilman maksoa; ja se on kaikkein sinun synteis tähden kaikissa sinun rajoissas.

CPR1642 13. Waan ennen tahdon minä anda teidän calun ja tawaran raateluxexi nijn ettei teidän pidä sijtä mitän saaman ja se on caicki teidän syndeinne tähden jotca te caikis teidän majoisan tehnet oletta.

MLV19 13 Your substance and your treasures I will give for a spoil without price. And that for all your sins, even in all your borders.

KJV 13. Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.

Luther1912 13. Ich will aber zuvor euer Gut und eure

RV'1862 13. Tus riquezas y tus tesoros daré a saco sin

Schätze zum Raub geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollt, und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

RuSV1876 13 Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, вовсех пределах твоих;

ningún precio, por todos tus pecados, y en todos tus términos:

FI33/38 14. Ja minä panen sinut vihollistesi kanssa kulkemaan maata, jota et tunne. Sillä minun vihani tuli on syttynyt; se leimuaa teitä vastaan.

CPR1642 14. Ja minä tahdon anda teitä teidän wihollisten käsijn sijhen maahan jota et te tunne: sillä tuli on minun wihasani tullut teidän päälen.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa sinun vietää vihollistes kanssa siihen maahan, jota et sinä tunne; sillä tuli on minun vihassani syttynyt ja pitää teidän päällänne palaman.

MLV19 14 And I will make them to pass with your enemies into a land which you do not know. For a fire is kindled in my anger, which will burn upon you*.

Luther1912 14. Und ich will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennt; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen.

RuSV1876 14 и отправлю с врагами твоими в землю,

KJV 14. And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.

RV'1862 14. Y hacerte he pasar a tus enemigos en tierra que no conoces; porque fuego es encendido en mi furor, y sobre vosotros arderá.

которой ты не знаешь; ибо огоньвозгорелся
в гневе Моем, – будет пылать на вас.

FI33/38 15. Herra, sinä sen tiedät. Muista minua ja pidä minusta huoli ja kosta puolestani minun vainoojilleni; älä tempaa minua pois, sinä, joka olet pitkämielinen. Huomaa, kuinka minä kannan häväistystä sinun tähtesi.

Biblia1776 15. Sinä, Herra, sen tiedät, muista minua ja pidä minusta suru, ja kosta minun vihollisilleni minun puolestani, älä viivytä vihaas, ota minua vastaan; sillä sinä tiedät, että minä sinun tähtes häväistään.

CPR1642 15. WOi sinä HERra sen tiedät muista meitä ja pidä meistä suru ja costa meidän puolestam meidän wihollisillem ota meitä wastan ja älä wijwytä sinun wihas heidän päällens sillä sinä tiedät että me sinun tähtes häwäistän:

Osat1551 15. Ah HERRA/ Sinepe sen tiedhet/ muista meiden pälen/ ia pidhe murhe meiste/ ia costa meiden polestan meiden Wiholisillen. Coria meite/ ia ele sinun Wihas heite wastan wiwyte/ Sille sine tiedhet/ Ette me sinun tedhes pilcatam. (Ah HERRA/ Sinäpä sen tiedät/ muista meidän päällen/ ja pidä murhe meistä/ ja kosta meidän puolestan meidän wihollisillen. Korjaa meitä/ ja älä sinun wihaasi heitä wastaan wiiwytä/ Sillä sinä tiedät/ että me sinun tähtesi pilkataamme.)

MLV19 15 O Jehovah, you know. Remember me and visit me and avenge me of my persecutors. Take me not away in your longsuffering. Know that for your sake I have suffered reproach.

KJV 15. O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

Luther1912 15. Ach HERR, du weißt es; gedenke an mich und nimm dich meiner an und räche mich an meinen Verfolgern. Nimm mich auf und verzieh nicht deinem Zorn über sie; denn du weißt, daß ich um deinetwillen geschmäht werde.

RV'1862 15. Tú, o! Jehová, lo sabes, acuérdate de mí, y vísitame, y véngame de mis enemigos: no me tomes a tu cargo en la paciencia de tu enojo: sepas que sufro vergüenza a causa de tí.

RuSV1876 15 О, Господи! Ты знаешь все ; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание.

FI33/38 16. Sinun sanasi tulivat, ja minä söin ne, ja sinun sanasi olivat minulle riemu ja minun sydämeni ilo; sillä minä olen otettu sinun nimiisi, Herra, Jumala Sebaot.

Biblia1776 16. Sinun sanas ovat saavutetut, ja minä olen ne käsittänyt, ja sinun sanas on minulle ilo ja sydämen lohdutus; ja minä olen nimitetty sinun nimes jälkeen, Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 16. Sillä wälillä tuke meitä sinun sanas cosca me sen saamme ja sinun sanas on meille ilo ja sydämen lohdutus: ja me olemma nimitetyt sinun nimes jälken HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 16. Silleuelil pidhettele meille sinun Sanas/ coska me sen saama/ Ja se sama sinun Sanas ombi meiden sydhemen riemu ia lohutos. Sille me tosin olema sinun Nimes ielkin nimitetut/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä wälillä pidättele meille sinun sanasi/ koska me sen saamme/ Ja se sama sinun sanasi ompi meidän sydämen riemu ja lohdutus. Sillä me tosin olemme sinun nimesi jälkeen nimitetyt/ HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 16 Your words were found and I ate them. And your words were to me a joy and the rejoicing of my heart. For I am called by your name, O Jehovah, God of hosts.

KJV 16. Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

Luther1912 16. Dein Wort ward mir Speise, da ich's empfing; und dein Wort ist meines Herzens Freude und Trost; denn ich bin ja nach deinem Namen genannt; HERR, Gott Zebaoth.

RV'1862 16. Halláronse tus palabras, y yo las comí; y tu palabra me fué por gozo, y por alegría de mí corazón; porque tu nombre se llamó sobre mí, o! Jehová Dios de los ejércitos.

RuSV1876 16 Обретены слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.

FI33/38 17. En ole minä istunut iloitsemassa ilonpitäjäin seurassa. Sinun kätesi tähden minä olen istunut yksinäni, sillä sinä olet täyttänyt minut vihallasi.

Biblia1776 17. En minä anna itsiäni pilkkaajain pariin, enkä iloitse (heidän kanssansa), vaan olen yksinänsä sinun kätes pelvon tähden: sillä sinä vihastut raskaasti minun päälleni.

CPR1642 17. En me anna idzem pilckaitten parijn engä iloidze heidän cansans waan olemme yxinäns sinun kätes pelgon tähden: sillä sinä wihastut rascast meidän päällem.

Osat1551 17. Eipe me ryhdhyte meiten nijnen Pilcuriten secan/ enge meiten riemuitze heiden cansans. Waan me pysyme ainostans sinun Kätes edes/ Sille sine wihastut sangen meiden cansan. (Eipä me ryhdytä meidän niiden pilkkareitten sekaan/ eikä meitän riemutse heidän kanssansa. Waan me pysymme ainoastansa sinun kätesi edessä/ Sillä sinä wihastut sangen meidän kanssan.)

MLV19 17 I did not sit in the assembly of those who make merry, nor did I rejoice. I sat alone because of your hand, for you have filled me with indignation.

KJV 17. I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

Luther1912 17. Ich habe mich nicht zu den Spöttern gesellt noch mich mit ihnen gefreut, sondern bin allein geblieben vor deiner Hand; denn du hattest mich gefüllt mit deinem Grimm.

RV'1862 17. Nunca me asenté en compañía de burladores, ni me engreí a causa de tu profecía: solo me asenté, porque me henchiste de desabrimiento.

RuSV1876 17 Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.

FI33/38 18. Miksi kestää minun kipuni ainiaan ja haavani on paha eikä tahdo parantua? Sinä olet minulle kuin ehtyvä puro, kuin vesi, joka ei pysy.

Biblia1776 18. Miksi minun ahdistukseni kestää niin kauvan, ja minun haavani ovat aivan pahat, niin ettei niitä kukaan parantaa taida? Sinä olet minulle niin kuin lähde, joka ei enään vuotaa tahdo.

CPR1642 18. Mixi meidän ahdistuxem wijpy nijn cauwan ja meidän haawam on aiwa pahat nijn ettei nijtä cucan parata taida sinä olet meille nijncuin lähde joca ei enä wuota tahdo.

Osat1551 18. Mixi sijs meiden Kiwun nincauuan wipy/ Ja meiden Haauan nin ylenpahat ouat/ ettei kengen nijte parata woi? Sine olet meille tecty/ ninquin Lehdhe/ ioca ei sillen cohua tadho. (Miksi siis meidän kiwun niinkauan wiipyy/ Ja meidän haawan niin ylen pahat owat/ ettei kenkään niita parantaa woi? Sinä

olet meille tehty/ niinkuin lähde/ joka ei silleen kuohua tahdo.)

MLV19 18 Why is my pain perpetual and my wound incurable, which refuses to be healed? Will you indeed be to me as a deceitful brook, as waters that fail?

KJV 18. Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?

Luther1912 18. Warum währt doch mein Leiden so lange, und meine Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist mir geworden wie ein Born, der nicht mehr quellen will.

RV'1862 18. ¿Por qué fué perpetuo mi dolor, y mi herida desahuciada, no admitió cura? Eres conmigo como mentiroso, aguas que no son fieles.

RuSV1876 18 За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra: Jos sinä käännyt, niin minä sallin sinun kääntyä, ja sinä saat seisoa minun edessäni. Ja jos sinä tuot esiin jaloa, et arvotonta, niin sinä saat olla minun suunani. He kääntyvät sinun tykösi, mutta sinä et käänny heidän tykönsä.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra näin: jos sinä käännyt (minun tyköni), niin minä tahdon kääntää sinun, ja sinun pitää seisoman minun edessäni; ja jos sinä eroitat hyvän pahasta, niin sinun pitää oleman niinkuin minun suuni. Heidän pitää kääntymän sinun tykös, ja et sinä käänny heidän tykönsä.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra näin: jos sinä pidät idzes minun tygöni nijn minä tahdon pitä

Osat1551 19. Senteden nein sanopi HERRA/ Jos sine minussa kijnirippuisit/ nin mine tadhon

minuni sinun tygös ja sinun pitä oleman minun saarnajan ja jos sinä opetat hywät eroittaman pahoista nijn sinun pitä minun opettajan oleman ja ennencuin sinä olet käändywä heidän tygöns pitä heidän käändymän sinun tygös.

sinussa kijnirippua/ ia sinun pite minun Sarnaiani oleman. Ja ios sine ne Hurskat opetat/ nijste pahoista Inhimisist heitens eroittaman/ nin sinun pite minun Opettaiani oleman. Ja ennenquin sinun pidheis heiden tygens käendemen/ nin heiden pidheis ennen sinun tyges heitens käendemen. (Sentähden näin sanoopi HERRA/ Jos sinä minussa kiinni riippuisit/ niin minä tahdon sinussa kiinni riippua/ ja sinun pitää minun saarnaajani olemaan. Ja jos sinä ne hurskaat opetat/ niistä pahoista ihmisistä heitänsä eroittaman/ niin sinun pitää minun opettajani oleman. Ja ennenkuin sinun pitäis heidän tykönsä kääntämän/ niin heidän pitäisi ennen sinun tykönsä heitäns kääntämän.)

MLV19 19 Therefore Jehovah says thus: If you return, then I will bring you again that you may stand before me. And if you take forth the precious from the vile, you will be as my mouth. They will return to you, but you will not return to them.

KJV 19. Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und du sollst mein Prediger bleiben. Und wo

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová: Si te convirtieres, convertirte he, y delante de mí estarás; y si sacares lo precioso de lo vil,

du die Frommen lehrst sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Mund sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.

RuSV1876 19 На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицем Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним.

serás como mi boca. Conviértanse ellos a tí, y tú no te conviertas a ellos.

FI33/38 20. Ja minä teen sinut vahvaksi vaskimuuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua; sillä minä olen sinun kanssasi, minä vapahdan ja pelastan sinut, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Sillä minä teen sinut vahvaksi vaskiseksi muuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, vaan ei heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs auttamassa sinua ja vapahtamassa sinua, sanoo Herra;

CPR1642 20. Sillä minä olen tehnyt sinun wahwaxi waskisexi muurixi tätä Canssa wastan jos he sotiwat sinua wastan nijn ei heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs auttamas sinua ja wapahtamas sano HERra.

Osat1551 20. Sille mine olen sinun tehnyt tellen Canssallen/ wahwaxi cupari Murixi. Waicka he sinua wastan sotisit/ nin euet he quitengan sinua ylitzeuoita. Sille mine olen sinun tykenes/ ette mine autaisin sinua ia pelastaisin sinua/ sanopi HERRA. (Sillä minä olen tehnyt sinun tällen kansallen/ wahwaksi kuparimuuriksi. Waikka he sinua wastaan sotisit/ niin eiwät he kuitenkaan sinua

ylitsewoita. Sillä minä olen sinun tykönäsi/ että minä auttaisin sinua ja pelastaisin sinua/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 And I will make you to this people a fortified brazen wall. And they will fight against you, but they will not prevail against you. For I am with you to save you and to deliver you, says Jehovah.

KJV 20. And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

Luther1912 20. Denn ich habe dich wider dies Volk zur festen, ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, spricht der HERR,

RV'1862 20. Y darte he a este pueblo por muro de bronce fuerte; y pelearán contra tí, y no te sobrepujarán; porque yo estoy contigo para guardarte y para defenderte, dijo Jehová.

RuSV1876 20 И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасать иизбавлять тебя, говорит Господь.

FI33/38 21. Minä pelastan sinut pahain käsistä ja päästän sinut väkivaltaisten kourista.

Biblia1776 21. Ja tahdon sinun vapahtaa ilkiäin käsistä, ja pelastaa sinua julmain vallasta.

CPR1642 21. Ja tahdon sinun wapahta ylpiäin käsistä ja pelasta sinun julmain wallasta.

Osat1551 21. Ja tadhon mös sinua pelasta nijnen Coreiten käsiste/ ia nijnen Tyrannein käsiste sinua wapacta. (Ja tahdon myös sinua pelastaa niiden koreitten käsistä/ ja niiden

tyrannein käsistä sinua wapahtaa.)

MLV19 21 And I will deliver you out of the hand of the wicked and I will redeem you out of the hand of the terrible.

KJV 21. And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

Luther1912 21. und will dich erretten aus der Hand der Bösen und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

RV'1862 21. Y librarte he de la mano de los malos, y redimirte he de la mano de los fuertes.

RuSV1876 21 И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.

16 luku

Profeettta katkaiskoon kaiken yhteyden kuolemaantuomitun kansan kanssa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came also to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came also unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo.

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Älä ota itsellesi vaimoa, älköönkä sinulle tulko poikia ja tyttäriä tässä paikassa.

Biblia1776 2. Ei sinun pidä ottaman itselles vaimoa, eikä siittämän poikia eli tyttäriä tässä paikassa.

CPR1642 2. Ei sinun pidä ottaman sinulles waimo eikä sijttämän poica eli tytärtä täsä paicas.

MLV19 2 You will not take a wife, nor will you have sons or daughters, in this place.

KJV 2. Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

Luther1912 2. Du sollst kein Weib nehmen und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.

RV'1862 2. No tomarás para tí mujer, ni tendrás hijos ni hijas en este lugar.

RuSV1876 2 не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka syntyvät tässä paikassa, ja heidän äideistänsä, jotka heidät synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heidät siittävät tässä maassa:

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka tässä paikassa syntyvät, ja äideistä, jotka heitä synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heitä tässä maassa siittävät:

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra nijstä pojista ja tyttäristä jotca täsä paicas syndywät ja äiteistä cuin heitä synnyttäwät ja heidän Isistäns cuin heitä täsä maasa sijttäwät:

MLV19 3 For Jehovah says thus concerning the sons and concerning the daughters that are born in

KJV 3. For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are

this place and concerning their mothers who bore them and concerning their fathers who fathered them in this land:

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR von den Söhnen und Töchtern, die an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande:

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:

FI33/38 4. He kuolevat tuskallisiin tauteihin, ei heille pidetä valittajaisia, ei heitä haudata; he tulevat maan lannaksi. He hukkuvat miekkaan ja nälkään, ja heidän ruumiinsa tulevat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

CPR1642 4. Heidän pitä cuoleman sairaudesans ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman waan heidän pitä loaxi kedolle tuleman: Heidän pitä wielä sijtte miecalla ja näljällä huckuman ja heidän ruumins pitä linnuille taiwan alla ja eläimille maasa ruaxi tuleman.

born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová de los hijos y de las hijas que nacieren en este lugar, y de sus madres que los parieren, y de los padres que los engendraren en esta tierra:

Biblia1776 4. Heidän pitää kuoleman sairaudessansa, ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman, vaan heidän pitää loaksi kedolle tuleman; ja heidän pitää vielä sitte miekalla ja nälällä hukkuman, ja heidän ruumiinsa pitää linnuille taivaan alla ja eläimille maassa ruaksi tuleman.

MLV19 4 They will die grievous deaths. They will not be lamented, nor will they are buried; they will be as manure upon the face of the ground. And they will be consumed by the sword and by famine. And their dead bodies will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

KJV 4. They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

Luther1912 4. Sie sollen an Krankheiten sterben und weder beklagt noch begraben werden, sondern sollen Dung werden auf dem Lande, dazu durch Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Tiere auf Erden Speise sein.

RV'1862 4. Muertos de enfermedades morirán, no serán endechados ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra; y con espada, y con hambre serán consumidos; y sus cuerpos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

RuSV1876 4 тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным изверям земным.

FI33/38 5. Sillä näin sanoo Herra: Älä mene suruhuoneeseen, älä käy valittajaisiin äläkä heitä surkuttele, sillä minä otan rauhani pois tältä kansalta, sanoo Herra, armoni ja laupeuteni.

Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: ei sinun pidä menemän murhehuoneesen, eikä menemän itkemään eli surkuttelemaan heitä; sillä minä olen ottanut pois minun rauhani tältä kansalta, sanoo Herra, ja minun armoni ja laupiuteni;

CPR1642 5. Sillä nijn sano HERra: ei sinun pidä menemän peijaisijn eikä johonguhun paickan itkemän eli surcutteleman heitä: sillä minä olen ottanut pois minun rauhani täldä Canssalda sano HERra ja minun armoni ja laupiuteni:

MLV19 5 For Jehovah says thus, Do not enter into the house of banqueting (for the dead), nor go to lament, nor sympathize with them, for I have taken away my peace from this people, says Jehovah, even loving kindness and tender mercies.

KJV 5. For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.

Luther1912 5. Denn so spricht der HERR: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen und sollst auch nirgend hin zu Klagen gehen noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der HERR, samt meiner Gnade und Barmherzigkeit,

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: No entres en casa de luto, ni vayas a lamentar, ni los consueles; porque yo quité mi paz de este pueblo, dijo Jehová, mi misericordia y miseraciones.

RuSV1876 5 Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.

FI33/38 6. He kuolevat, sekä suuret että pienet, tässä

Biblia1776 6. Että sekä suuret että pienet pitää tässä

maassa; ei heitä haudata eikä heille valittajaisia pidetä, ei kukaan viileskele ihoansa eikä ajele päätänsä paljaaksi heidän tähtensä.

CPR1642 6. Että sekä suuret että pienet pitä täsä maasa cuoleman ja ei haudatuxi eli itketyxi tuleman ja ei yhdengän pidä repimän hiuxians heidän tähtens.

MLV19 6 Both great and small will die in this land. They will not be buried, nor will men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them,

Luther1912 6. daß beide, groß und klein, sollen in diesem Lande sterben und nicht begraben noch beklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl scheren.

RuSV1876 6 И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, нистричься ради них.

FI33/38 7. Ei taiteta heille leipää lohdutukseksi heidän surussansa kuolleen tähden, eikä heille anneta juotavaksi lohdutusmaljaa heidän isänsä ja äitinsä tähden.

maassa kuoleman, ja ei haudatuksi tuleman, ja ei yhdenkään pidä itkemän eli repimän itsiänsä, eikä ajeleman hiuksiansa heidän tähtensä.

KJV 6. Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

RV'1862 6. Y morirán en esta tierra, grandes y chicos: no se enterrarán, ni los endecharán, ni se arañarán, ni se mesarán por ellos.

Biblia1776 7. Ja ei myös pidä (leipää) jaettaman murheessa, että heitä lohdutettaisiin kuolleen tähden, eikä pidä annettaman juoda lohdutusmaljasta isänsä tähden ja

äitinsä tähden.

CPR1642 7. Ja ei myös pidä leipä jaettaman sijnä itkemises että heitä lohdutettaisin cuolluen tähden eikä pidä annettaman juoda lohdutus maljast Isäns ja äitins tähden.

MLV19 7 nor will men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead, nor will men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

KJV 7. Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Luther1912 7. Und man wird auch nicht unter sie Brot austeilen bei der Klage, sie zu trösten über die Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater und Mutter.

RV'1862 7. Y no partirán pan por luto por ellos, para consolarlos de su muerte; ni les darán a beber vaso de consolaciones por su padre o por su madre.

RuSV1876 7 И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по отце их и матери их.

FI33/38 8. Älä mene pitotaloon istumaan heidän kanssansa, syömään ja juomaan.

Biblia1776 8. Ja ei pidä sinun menemän pitohuoneesen, istumaan heidän viereensä, syömään ja juomaan.

CPR1642 8. Sentähden ei pidä sinun menemän johonguun juomahuonesen istuman heidän

wiereens syömän eli juoman.

MLV19 8 And you will not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.

Luther1912 8. Du sollst auch in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken.

RuSV1876 8 Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;

KJV 8. Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

RV'1862 8. Y no entres en casa de convite, para sentarte con ellos a comer o a beber.

FI33/38 9. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lopetan tästä paikasta teidän silmienne edessä ja teidän päivinänne riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle.

CPR1642 9. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon otta pois tästä siasta teidän silmäin edest ja teidän eläisän ilon ja riemun änen yljän ja morsiamen änen.

Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon ottaa pois tästä siasta, teidän silmäinne edestä ja teidän eläissänne, ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen.

MLV19 9 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your* eyes and in your* days, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.

KJV 9. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort wegnehmen vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut.

RuSV1876 9 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу наместе сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.

RV'1862 9. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo haré cesar en este lugar delante de vuestros ojos, y en vuestros dias, toda voz de gozo, y toda voz de alegría, toda voz de esposo, y toda voz de esposa.

FI33/38 10. Kun sinä ilmoitat tälle kansalle kaikki nämä sanat ja he sanovat sinulle: 'Minkätähden Herra uhkaa meitä kaikella tällä suurella onnettomuudella, ja mikä on rikoksemme, mikä syntimme, jonka olemme tehneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?'

CPR1642 10. JA cosca sinä nämät caicki tälle Canssalle sanonut olet ja he sanowat sinulle: mixi HERra uhca meille caicke tätä wastoinkäymistä? Cuca on se pahateco eli syndi jolla me olemma rickonet HERra meidän Jumalatam wastan?

Biblia1776 10. Ja kuin sinä nämät kaikki tälle kansalle sanonut olet, ja he sanovat sinulle: miksi Herra uhkaa meille kaikkea tätä suurta onnettomuutta? ja mikä on meidän pahatekomme ja syntimme, jolla me olemme rikkoneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?

MLV19 10 And it will happen, when you will show this

KJV 10. And it shall come to pass, when thou

people all these words and they will say to you, Why has Jehovah pronounced all this great evil against us? Or what is our iniquity? Or what is our sin that we have committed against Jehovah our God?

shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

Luther1912 10. Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der HERR über uns all dies Unglück? welches ist die Missetat und Sünde, damit wir wider den HERRN, unsern Gott, gesündigt haben?

RV'1862 10. Y acontecerá que cuando denunciares a este pueblo todas estas cosas, ellos te dirán: ¿Por qué habló Jehová sobre nosotros todo este mal tan grande? ¿y qué maldad es la nuestra, o qué pecado es el nuestro que pecamos a Jehová nuestro Dios?

RuSV1876 10 Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: „за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?" –

FI33/38 11. niin sano heille: Sentähden että teidän isänne hylkäsivät minut, sanoo Herra, ja seurasivat muita jumalia, palvelivat niitä ja kumarsivat niitä, mutta hylkäsivät minut eivätkä noudattaneet minun lakiani.

Biblia1776 11. Niin sinun pitää sanoman heille: että teidän isänne, sanoo Herra, ovat hyljänneet minun, ja seuranneet muita jumalia, palvelleet niitä ja kumartaneet niitä; mutta minun ovat he hyljänneet, ja ei pitäneet minun lakiani.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä sanoman heille: että teidän Isän sano HErra owat hyljännet minun ja

seurannet muita jumalita palwellet nijtä ja cumartanet: mutta minun owat he hyljännet ja ei pitänet minun Lakiani.

MLV19 11 Then you will say to them, Because your* fathers have forsaken me, says Jehovah and have walked after other gods and have served them and have worshiped them and have forsaken me and have not kept my law.

KJV 11. Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

Luther1912 11. sollst du ihnen sagen: Darum daß eure Väter mich verlassen haben, spricht der HERR, und andern Göttern gefolgt sind, ihnen gedient und sie angebetet, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht gehalten haben

RV'1862 11. Entónces les dirás: Porque vuestros padres me dejaron, dice Jehová, y anduvieron en pos de dioses ajenos, y los sirvieron, y se encorvaron a ellos; y a mí me dejaron, y mi ley no guardaron:

RuSV1876 11 тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь,и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили.

FI33/38 12. Ja te olette tehneet pahemmin kuin teidän isänne, ja katso, te vaellatte kukin pahan sydämenne paatumuksessa, kuulematta minua.

Biblia1776 12. Ja te teette vielä pahemmin kuin teidän isänne; sillä katso, kukin elää oman pahan sydämensä sisun jälkeen, eikä yksikään tottele minua.

CPR1642 12. Ja te teette wielä pahemmin cuin teidän Isänne: sillä cadzo cukin elä oman pahan sydämens sisun jälken eikä yxikän tottele minua.

MLV19 12 And you* have done evil more than your* fathers, for, behold, you* walk each one after the stubbornness of his evil heart, so that you* listen not to me.

KJV 12. And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

Luther1912 12. und ihr noch ärger tut als eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken, daß er mir nicht gehorche.

RV'1862 12. Y vosotros hicistes peor que vuestros padres; porque he aquí que vosotros camináis cada uno tras la imaginación de su malvado corazón, no oyéndome a mí:

RuSV1876 12 А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.

FI33/38 13. Niin minä heitän teidät pois tästä maasta maahan, jota te ette tunne eivätkä teidän isänne tunteneet, ja siellä te saatte palvella muita jumalia päivät ja yöt, sillä minä en teille armoa anna.

Biblia1776 13. Sentähden minä tahdon ajaa teidät pois tästä maasta siihen maahan, josta ette te eikä teidän isänne mitään tiedä, siellä saatte te palvella muita jumalia yli päivää ja yötä, ja en minä tahdo siellä armoa näyttää teille.

CPR1642 13. Sentähden minä tahdon aja teidän pois tästä maasta sijhen maahan josta et te eikä teidän Isän mitän tiedä siellä pitä teidän palweleman muita jumalita ylipäiwä ja yötä ja

en minä tahdo siellä armo näyttä teille.

MLV19 13 Therefore I will cast you* forth out of this land into the land that you* have not known, neither you* nor your* fathers and there you* will serve other gods day and night, for I will show you* no favor.

KJV 13. Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

Luther1912 13. Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter gewußt haben; daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, dieweil ich euch keine Gnade erzeigen will.

RV'1862 13. Por tanto yo os haré echar de esta tierra a tierra que ni vosotros ni vuestros padres conocisteis; y allá, serviréis a dioses ajenos de día y de noche, porque no os daré misericordia.

RuSV1876 13 За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия.

FI33/38 14. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

Biblia1776 14. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei sitte pidä enään sanottaman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset Egyptin maalta on johdattanut,

CPR1642 14. SEntähden cadzo se aica tule sano HErra ettei sijtte pidä enä sanottaman:

MLV19 14 Therefore, behold, the days come, says

KJV 14. Therefore, behold, the days come, saith

Jehovah, that it will no more be said, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel out of the land of Egypt,

the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

Luther1912 14. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

RV'1862 14. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que no se dirá más: Vive Jehová, que hizo subir a los hijos de Israel de tierra de Egipto:

RuSV1876 14 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых изземли Египетской";

FI33/38 15. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin hän oli heidät karkoittanut.' Sillä minä palautan heidät heidän omaan maahansa, jonka minä annoin heidän isillensä.

Biblia1776 15. Vaan, niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja kaikista maista, joihin hän heitä ajanut oli; sillä minä tahdon antaa heidän tulla jälleen heidän maahansa, jonka minä heidän isillensä antanut olen.

CPR1642 15. Nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset Egyptin maalda on johdattanut: mutta nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta ja caikista maista joihin hän heitä ajanut oli: sillä minä tahdon anda heidän tulla jällens sijhen maahan jonga minä heidän Isillens andanut olen.

MLV19 15 but, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel from the land of the north and from all the countries where he had driven them. And I will bring them again into their land that I gave to their fathers.

KJV 15. But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

Luther1912 15. sondern: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte! Denn ich will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe.

RV'1862 15. Mas: Vive Jehová, que hizo subir los hijos de Israel de la tierra del aquilón, y de todas las tierras donde los había arrojado; y tornarlos he a su tierra, la cual dí a sus padres.

RuSV1876 15 но: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их": ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

FI33/38 16. Katso, minä käsken tulemaan monta kalastajaa, sanoo Herra, ja ne heitä kalastavat, ja sen jälkeen minä käsken tulemaan monta metsästäjää, ja ne heitä metsästävät kaikilta vuorilta ja kaikilta kukkuloilta ja kallioiden rotkoista.

Biblia1776 16. Katso, minä lähetän monta kalamiestä, sanoo Herra, heitä onkimaan; ja sitte lähetän minä monta metsämiestä, heitä käsittämään kaikilla vuorilla, kaikilla kukkuloilla ja kaikissa kiviraunioissa.

CPR1642 16. CAdzo minä lähetän monda calamiestä sano HERra heidän pitä heitä ongiman ja sijtte lähetän minä monda medzämiestä jotca heitä pitä käsittämän caikilla wuorilla caikilla

Osat1551 16. CAtzo/ Mine vlosleheten monda Calamieste/ sanopi HERRA/ ne pite heite calaman. Ja sitelehin mine vlosleheten monda Hakiata/ iotca heite pite fangitzeman

cuckuloilla ja caikisa kiwiraunioisa.

iocaitzest woresta/ caikista Cuckuloista/ ia iocaitzest Kiuiraoista. (Katso/ Minä uloslähetän monta kalamiestä/ sanoopi HERRA/ ne pitää heitä kalastaman. Ja siitä lähin minä uloslähetän monta hakijaa/ jotka heitä pitää wangitseman jokaisesta wuoresta/ kaikista kukkuloista/ ja jokaisesta kiwiraoista.)

MLV19 16 Behold, I will send for many fishermen, says Jehovah and they will fish them up. And afterward I will send for many hunters and they will hunt them from every mountain and from every hill and out of the clefts of the rocks.

KJV 16. Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

Luther1912 16. Siehe, ich will viel Fischer aussenden, spricht der HERR, die sollen sie fischen; und darnach will ich viel Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen.

RV'1862 16. He aquí que yo envío muchos pescadores, dijo Jehová, y pescarlos han; y después enviaré muchos cazadores, y cazarlos han de todo monte, y de todo collado, y de las cavernas de los peñascos.

RuSV1876 16 Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.

FI33/38 17. Sillä minun silmäni tarkkaavat kaikkia heidän teitänsä, ne eivät ole minulta salassa, eikä heidän rikoksensa ole kätketty minun silmäini edestä.

Biblia1776 17. Sillä minun silmäni näkee kaikki heidän tiensä, ja ei ne ole peitetyt minun edessäni; ja heidän pahatekonsa on minun silmäini edessä salaamatoin.

CPR1642 17. Sillä minun silmäni näke caicki heidän tiens ettei heidän pidä taitaman kätke heitäns minun edestäni ja heidän pahatecons on minun silmäini edes salamatoin.

Osat1551 17. Sille minun Silmeni catzouat caikein heiden Teidens päle/ ettei heiden pidhe minun Casuoni edest taitaman heitens salata/ ia heiden Pahateghons ei ole minun silmisteni peitetty. (Sillä minun silmäni katsowat kaikkein heidän teidensä päälle/ ettei heidän pidä minun kaswoni edestä taitaman heitänsä salata/ ja heidän pahat tekonsa ei ole minun silmistäni peitetty.)

MLV19 17 For my eyes are upon all their ways. They are not hid from my face, nor is their iniquity concealed from my eyes.

KJV 17. For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

Luther1912 17. Denn meine Augen sehen auf ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missetat ist vor meinen Augen unverborgen.

RV'1862 17. Porque mis ojos están puestos sobre todos sus caminos, los cuales no se me escondieron; ni su maldad se esconde de la presencia de mis ojos.

RuSV1876 17 Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих.

FI33/38 18. Ja minä kostan ensin kaksinkertaisesti

Biblia1776 18. Ensisti pitää minun kaksinkertaisesti

heidän rikoksensa ja syntinsä, koska he ovat saastuttaneet minun maani iljetystensä raadoilla ja täyttäneet minun perintöosani kauhistuksillansa.

maksaman heidän pahat tekonsa ja syntinsä, että he ovat saastuttaneet minun maani kauhistustensa raadoilla, ja kauhistuksellansa täyttivät he minun perintöni.

CPR1642 18. Ennen pitä minun caxikertaisest maxaman heidän pahattecons ja syndins että he owat saastuttanet minun maani heidän epäjumaludens ruumilla ja täytit minun perindöni heidän cauhistuxellans.

Osat1551 18. Mutta ensin mine tadhon heiden pahatecons ia syndins/ cactalaisest costa/ Senteden ette he minun Maani saastutit heiden Epeiumaloittens Vainain cansa ia minun Perimiseni heiden ilkeydellens teuttenyet ouat. (Mutta ensin minä tahdon heidän pahat tekonsa ja syntinsä/ kahtalaisesti kostaa/ Sentähden että he minun maani saastutit heidän epäjumaloittensa wainain kanssa ja minun perimiseni heidän ilkeydellänsä täyttäneet owat.)

MLV19 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things and have filled my inheritance with their abominations.

KJV 18. And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things.

Luther1912 18. Aber zuvor will ich ihre Missetat und Sünde zwiefach bezahlen, darum daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt und mein Erbe mit Greueln

RV'1862 18. Mas primero pagaré al doble su iniquidad y su pecado; porque contaminaron mi tierra con los cuerpos muertos de sus abominaciones, y de sus abominaciones

angefüllt haben.

RuSV1876 18 И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое.

FI33/38 19. Herra, minun voimani ja varustukseni, minun pakopaikkani hädän päivänä! Sinun tykösi tulevat pakanat maan ääristä ja sanovat: Petosta vain perivät meidän isämme, turhia jumalia, joista ei ainoakaan auttaa taida.

CPR1642 19. HErra sinä olet minun wäkewyden ja woiman ja minun paconi hädäsä pacanat pitä tuleman sinun tygös mailman äristä ja sanoman: meidän Isäm on pitänet wääriä ja turhia jumalita jotca ei autta taida.

MLV19 19 O Jehovah, my strength and my stronghold

hinchieron mi heredad.

Biblia1776 19. Herra, sinä olet väkevyyteni ja voimani, ja turvani hädässä; pakanat tulevat sinun tykös maailman ääristä ja sanovat: meidän isämme ovat tosin pitäneet vääriä ja turhia jumalia, jotka ei mitään auttaa taida.

Osat1551 19. HERRA sine olet minun Wäkewyten ia woiman/ ia minun Turuan Tuskassa. Ne Pacanat pite sinun tyges Mailman äriste tuleman/ ia sanoman. Meiden Iset ouat pitenyet wärie ia turhia Jumaloita/ iotca euet autta woinuet. (HERRA sinä olet minun wäkewyyteni ja woimani/ ja minun turwani tuskassa. Ne pakanat pitää sinun tykösi maailman ääristä tuleman/ ja sanoman. Meidän isät owat pitäneet wääriä ja turhia jumaloita/ jotka eiwät auttaa woineet.)

KJV 19. O LORD, my strength, and my fortress,

and my refuge in the day of affliction, to you the nations will come from the ends of the earth and will say, Our fathers have inherited nothing but lies, even vanity and things in which there is no profit.

Luther1912 19. HERR, du bist meine Stärke und Kraft und meine Zuflucht in der Not. Die Heiden werden zu mir kommen von der Welt Enden und sagen: Unsre Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können.

RuSV1876 19 Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: „только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы".

FI33/38 20. Voiko ihminen tehdä itsellensä jumalia? Eivät ne jumalia ole!

CPR1642 20. Cuinga taita ihminen tehdä heitä jumalixi jotca ei jumalat oleckan? Sentähden cadzo minä tahdon opetta heitä ja tehdä heille minun käteni ja waldani tiettäwäxi heidän pitä ymmärtämän että minä cudzutan HERraxi.

and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

RV'1862 19. O! Jehová, fortaleza mía, y fuerza mía, y refugio mío en el tiempo de la aflicción: a tí vendrán naciones desde los extremos de la tierra, y dirán: Ciertamente mentira poseyeron nuestros padres, vanidad, y no hay en ellos provecho.

Biblia1776 20. Kuinka taitaa ihminen tehdä hänellensä jumalia, jotka ei kuitenkaan jumalia olekaan?

Osat1551 20. Quinga iocu Inhiminen taita ne Jumaloixi tedhä/ iotca euet ole Jumalat? Senteden catzo/ Nyt mine tadhon heite opetta/ ia minun Käteni ia waltani heille tietteuexi tedhä/ ette he tundisit/ ette mine HERRAXI cutzutan. (Kuinka joku ihminen taitaa ne jumaloiksi tehdä/ jotka eiwät ole jumalat? Sentähden katso/ Nyt minä tahdon heitä

opettaa/ ja minun käteni ja waltani heille tiettäwäksi tehdä/ että he tuntisit/ että minä HERRAKSI kutsutaan.)

MLV19 20 Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?

KJV 20. Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?

Luther1912 20. Wie kann ein Mensch Götter machen, die doch keine Götter sind?

RV'1862 20. ¿Hará el hombre dioses para sí? Mas ellos no serán dioses.

RuSV1876 20 Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?

FI33/38 21. Sentähden, katso, minä saatan heidät tuntemaan — tuntemaan tällä haavaa — minun käteni ja minun voimani, ja he tulevat tietämään, että minun nimeni on Herra.

Biblia1776 21. Sentähden katso, minä tahdon opettaa heitä tällä haavalla, ja tehdä heille minun käteni ja valtani tiettäväksi; ja heidän pitää ymmärtämän, että minun nimeni on Herra.

CPR1642

MLV19 21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once I will cause them to know my hand and my might and they will know that my name is Jehovah.

KJV 21. Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.

Luther1912 21. Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kundtun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der HERR.

RV'1862 21. Por tanto, he aquí, les enseñaré de esta vez, enseñarles he mi mano y mi fortaleza; y sabrán que mi nombre es Jehová.

RuSV1876 21 Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают,

что имя Мое - Господь.

17 luku

Juudan synti. Väärä ja oikea turva. Profeetan rukous. Sapatin pyhittäminen.

FI33/38 1. Juudan synti on kirjoitettu rautapiirtimellä, timanttikärjellä, kaiverrettu heidän sydämensä tauluun ja teidän alttarienne sarviin,

Biblia1776 1. Juudan synti on raudalla ja kovalla timantilla kirjoitettu, ja heidän sydämensä tauluihin kaivettu, ja teidän alttarinne sarviin,

CPR1642 1. JUdan syndi on raudalla ja cowalla Demantilla kirjoitettu ja heidän sydämens tauluijn caewettu ja heidän Altarins sarwijn.

MLV19 1 The sin of Judah is written with a pen of iron and with the point of a diamond. It is engraved upon the tablet of their heart and upon the horns of your* altars,

KJV 1. The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

Luther1912 1. Die Sünde Juda's ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an ihren Altären,

RV'1862 1. EL pecado de Judá escrito está con cincel de hierro, y con punta de diamente, esculpido en la tabla de su corazón, y en los lados de vuestros altares;

RuSV1876 1 Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

FI33/38 2. ja niin heidän lapsensa muistavat alttarinsa ja asera-karsikkonsa viheriäin puitten vieressä, korkeilla kukkuloilla.

Biblia1776 2. Että heidän lapsensa mieleensä johdattaisivat alttarit ja metsistöt viheriäisten puiden tykönä korkeilla vuorilla.

CPR1642 2. Että heidän lapsens mieleens johdataisit ne Altarit ja medzistöt wiherjäisten puiden tykönä corkeilla wuorilla.

MLV19 2 while their sons remember their altars and their Asherim {pole-images} by the green trees upon the high hills.

KJV 2. Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

Luther1912 2. daß die Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Ascherabilder bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen.

RV'1862 2. Para que sus hijos se acuerden de sus altares, y de sus bosques junto a los árboles verdes, y en los collados altos.

RuSV1876 2 Как о сыновьях своих, воспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах.

FI33/38 3. Oman vuoreni, joka on kedolla, niin myös sinun tavarasi, kaikki sinun aarteesi ja sinun uhrikukkulasi minä annan ryöstettäviksi synnin tähden kaikkia rajojasi myöten.

Biblia1776 3. Mutta minä olen antava sinun korkeutes ryöviöksi, sekä vuorilla että kedoilla, sekä riistas, että kaiken sinun tavaras, niiden syntein tähden, jotka kaikissa sinun maas äärissä on tehty.

CPR1642 3. Mutta minä olen andawa sinun corkeuxes ryöwiöxi sekä wuorilla että kedoilla sekä sinun rijstas että caiken sinun tawaras nijden

syndein tähden cuin caikisa sinun maas äris on tehty.

MLV19 3 O my mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil and your high places, because of sin, throughout all your borders.

KJV 3. O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders.

Luther1912 3. Aber ich will deine Höhen, beide, auf den Bergen und Feldern, samt deiner Habe und allen deinen Schätzen zum Raube geben um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen.

RV'1862 3. Mi montañes, en el campo son tus riquezas: todos tus tesoros daré a saco, por el pecado de tus altos, en todos tus términos.

RuSV1876 3 Гору Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои – за грехи во всех пределах твоих.

FI33/38 4. Sinun on luovuttava perintöosastasi, jonka minä olen sinulle antanut; ja minä saatan sinut vihollistesi orjuuteen maassa, jota sinä et tunne. Sillä te olette sytyttäneet minun vihani tulen; se on palava iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuleman ajetuksi pois sinun perinnöstäs, jonka minä sinulle antanut olen; ja minä tahdon sinun tehdä vihollisten orjaksi siinä maassa, jota et sinä tunne; sillä te olette sytyttäneet vihani tulen, joka ijankaikkisesti palava on.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuleman ajetuxi pois sinun perinnöstäs cuin minä sinulle andanut olen ja minä tahdon sinun tehdä wihollistes orjaxi

sijnä maasa jota et sinä tunne: sillä te oletta sytyttänet minun wihani tulen joca ijancaickisest palawa on.

MLV19 4 And you, even of yourself, will discontinue from your heritage that I gave you and I will cause you to serve your enemies in the land which you do not know. For you* have kindled a fire in my anger which will burn everlasting.

KJV 4. And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.

Luther1912 4. Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und ich will dich zu Knechten deiner Feinde machen in einem Lande, das du nicht kennst; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

RV'1862 4. Y habrá remisión en tí de tu heredad, la cual yo te dí; y hacerte he servir a tus enemigos en tierra que no conociste; porque fuego encendistes en mi furor, para siempre arderá.

RuSV1876 4 И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдамтебя в рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Kirottu on se mies, joka turvaa ihmisiin ja tekee lihan käsivarreksensa ja jonka sydän luopuu Herrasta.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: kirottu olkoon se mies, joka luottaa ihmiseen, ja panee lihan itsellensä käsivarreksi, ja jonka sydän luopuu pois Herrasta.

CPR1642 5. NÄitä sano HERra: kirottu olcon se mies joca luotta idzens ihmiseen ja pane lihan idzellens käsiwarrexi ja jonga sydän luopu pois HERrasta:

Osat1551 5. Nein HERRA sanopi. KIrottu ombi se mies/ ioca Inhimisten päle vskalta/ ia pitepi lihan henen Käsiuardhens edest/ ia sydhemellens HERRASTA poiswelte. (Näin HERRA sanoopi. Kirottu ompi se mies/ joka ihmisten päälle uskaltaa/ ja pitääpi lihan hänen käsiwartensa edestä/ ja sydämellänsä HERRASTA pois wälttää.)

MLV19 5 Jehovah says thus: Cursed is the man who trusts in man and makes flesh his arm and whose heart departs from Jehovah.

KJV 5. Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

Luther1912 5. So spricht der HERR: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom HERRN weicht.

RV'1862 5. Así dijo Jehová: Maldito el varón que confía en el hombre, y pone carne por su brazo, y su corazón se aparta de Jehová.

RuSV1876 5 Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорою, и которого сердце удаляется от Господа.

FI33/38 6. Hän jää alastomaksi arolle eikä näe mitään onnea tulevan; hän asuu poudan polttamissa paikoissa erämaassa, asumattomassa suolamaassa.

Biblia1776 6. Hänen pitää tuleman niinkuin kanerva korvessa, ja ei pidä saaman nähdä tulevaista lohdutusta; ja hänen pitää asuman kuivuudessa korvessa, hedelmättömässä ja

autiossa erämaassa.

CPR1642 6. Hänen pitä tuleman nijncuin canerwa corwesa ja ei pidä saaman nähdä tulewaista lohdutusta pitä oleman cuiwudes corwesa hedelmättömäs ja autias erämaasa.

Osat1551 6. Henen pite oleman ninquin Caneruan coruesa/ ia ei hen saa nädhe site tuleuaista Lohutosta. Waan henen pite iemen sihen quiuahan coruesa/ hedelmettömes ia autias Maasa. (Hänen pitää oleman niinkuin kanerwan korwessa/ ja ei hän saa nähdä sitä tulewaista lohdutusta. Waan hänen pitää jäämän siihen kuin kuiwahan korwessa/ hedelmättömässä ja autiossa maassa.)

MLV19 6 For he will be like the heath in the desert and will not see when good comes, but will inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.

KJV 6. For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.

Luther1912 6. Der wird sein wie die Heide in der Wüste und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnt.

RV'1862 6. Y será como la retama en el desierto; y no verá cuando viniere el bien: mas morará en las securas en el desierto, en tierra despoblada y deshabitada.

RuSV1876 6 Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.

FI33/38 7. Siunattu on se mies, joka turvaa Herraan,

Biblia1776 7. Mutta se mies on siunattu, joka luottaa

jonka turvana Herra on.

CPR1642 7. Mutta se mies on siunattu joca luotta HERraan ja HERra on hänen turwans.

Osat1551 Herraan; ja Herra on hänen turvansa.

Osat1551 7. Mutta siugnattu on se Mies/ ioca HERRAN päle loottapi/ ia ionga turua HERRA ombi. (Mutta siunattu on se mies/ joka HERRAN päälle luottaapi/ ja jonka turwa HERRA ompi.)

MLV19 7 Blessed is the man who trusts in Jehovah and whose trust Jehovah is.

KJV 7. Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

Luther1912 7. Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den HERRN verläßt und des Zuversicht der HERR ist.

RV'1862 7. Bendito el varón que se fia de Jehová, y que Jehová es su confianza.

RuSV1876 7 Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь.

FI33/38 8. Hän on kuin veden partaalle istutettu puu, joka ojentaa juurensa puron puoleen; helteen tuloa se ei peljästy, vaan sen lehvä on vihanta, ei poutavuonnakaan sillä ole huolta, eikä se herkeä hedelmää tekemästä.

Biblia1776 8. Hän on niinkuin se puu, joka veden reunalle on istutettu ja ojan viereen juurtunut; sillä jos vielä palavuus tulee, niin ei hän kuitenkaan pelkää, vaan sen lehdet pysyvät viheriäisinä, eikä murehdi, kuin kuiva vuosi tulee, mutta kantaa hedelmän ilman lakkaamatta.

CPR1642 8. Hän on nijncuin se puu joca weden reunalle on istutettu ja ojan wiereen juurtunut on: sillä jos wielä palawus tule nijn ei hän cuitengan pelkä waan sen lehdet pysywät wiherjäisnä

Osat1551 8. Hen on ninquin iocu istutettu Puu wedhen tykene/ ia wirdhan wierelle iwritettu. Sille waicka iocu helleh tule/ nin ei hen senuoxi quiuetu/ waan henen Lectens wiherieiszne

eikä murehdi cosca cuiwa wuosi tule mutta canda hedelmän ilman lackamat.

pysyuet/ ia ei murhedi/ quin iocu quiua woosi tule/ Waan se candapi lackamat Hedhelmen. (Hän on niinkuin joku istutettu puu weden tykönä/ ja wirran wierellä juuritettu. Sillä waikka joku helle tulee/ niin ei hän senwuoksi kuiwettuu/ waan hänen lähteensä wiheriäisenä pysywät/ ja ei murehdi/ kuin joku kuiwa wuosi tulee/ Waan se kantaapi lakkaamat hedelmän.)

MLV19 8 For he will be as a tree planted by the waters, that spreads out its roots by the river and will not fear when heat comes, but its leaf will be green and will not be worried in the year of drought, nor will cease from yielding fruit.

Luther1912 8. Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzt und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün, und sorgt nicht, wenn ein dürres Jahr kommt sondern er bringt ohne Aufhören Früchte.

RuSV1876 8 Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод.

KJV 8. For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

RV'1862 8. Porque él será como el árbol plantado junto a las aguas, que junto a la corriente echará sus raices; y no verá cuando viniere el calor, y su hoja será verde; y en el año de prohibición no se fatigará, ni dejará de hacer fruto.

FI33/38 9. Petollinen on sydän ylitse kaiken ja pahanilkinen; kuka taitaa sen tuntea?

CPR1642 9. SYdän on häijy ja pahanelkinen cappale caickein cappalden ylidze cuca taita sitä tutkia.

Biblia1776 9. Sydän on häijy ja pahanilkinen kappale ylitse kaikkein; kuka taitaa sitä tutkia?

Osat1551 9. Yxi wiecas ia nuria ase caikein ylitze/ ombi sydhen/ Cuca sen taita vlostutkia? (Yksi wieras ja nurja ase kaikkein ylitse/ ompi sydän/ Kuka sen taitaa ulostutkia?)

MLV19 9 The heart is deceitful above all things and it is exceedingly corrupt. Who can know it?

Luther1912 9. Es ist das Herz ein trotzig und verzagtes Ding; wer kann es ergründen?

RuSV1876 9 Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; ктоузнает его?

KJV 9. The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?

RV'1862 9. Engañoso es el corazón más que todos las cosas, y perverso: ¿quién le conocerá?

FI33/38 10. Minä, Herra, tutkin sydämen, koettelen munaskuut, ja annan jokaiselle hänen vaelluksensa mukaan, hänen töittensä hedelmän mukaan.

CPR1642 10. Minä HErra tahdon tutkia sydämet ja coetella munascuut ja annan cullengin heidän töidens jälken ja hänen töidens hedelmän jälken.

Biblia1776 10. Minä Herra tahdon tutkia sydämen ja koetella munaskuut ja annan kullekin hänen töittensä jälkeen ja hänen töittensä hedelmän jälkeen.

Osat1551 10. Minepe HERRA taidhan sydhemet vlostutkia/ ia ne munaskuut coetella/ ia annan iocaitzen tööns ielkin henen tecoins hedelmen ielkin. (Minäpä HERRA taidan sydämet ulostutkia/ ja ne munaskuut koetella/ ja annan jokaisen työnsä jälkeen hänen tekoinsa hedelmän jälkeen.)

MLV19 10 I, Jehovah, search the mind. I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his practices.

KJV 10. I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.

Luther1912 10. Ich, der HERR, kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen und gebe einem jeglichen nach seinem Tun, nach den Früchten seiner Werke.

RV'1862 10. Yo Jehová que escudriño el corazón, que pruebo los riñones, para dar a cada uno según su camino, según el fruto de sus obras.

RuSV1876 10 Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.

FI33/38 11. Peltokana, joka hautoo, mitä ei ole muninut, on se, joka hankkii rikkautta vääryydellä; päiviensä puolivälissä hänen täytyy se jättää, ja hänen loppunsa on houkan loppu.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin lintu hautoo ja ei kuori, niin on myös se, joka väärin kalua kokoo; sillä hänen pitää jättämän sen kesken aikaansa, ja viimeiseltä tyhjäksi tuleman.

CPR1642 11. Sillä nijncuin lindu muni ja ei haudo nijn on myös se joca wäärä calua coco: sillä hänen pitä jättämän cosca hän wähimmän ajattele ja pitä wielä wijmeiseldä nauroxi tuleman.

Osat1551 11. Sille quin iocu Lindu Munians hauto/ ia ei nijte coori/ Nin ikenens ombi se iocu wärie Tauaroita cocopi. Sille quin hen wähimen pelke/ nin henen teuty ne iette/ ia wiele pälisexi hen pilcatan. (Sillä kuin joku lintu muniansa hautoo/ ja ei niitä kuori/ Niin ikänänsä ompi se joka wääriä tawaroita kokoopi. Sillä kuin hän wähimmin pelkää/

niin hänen täytyy ne jättää/ ja wielä päälliseksi hän pilkataan.)

MLV19 11 As the partridge that sits on eggs which she has not laid, so is he who gets riches and not by right. In the midst of his days they will leave him and at his end he will be a fool.

KJV 11. As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

Luther1912 11. Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn er's am wenigsten achtet, und muß zuletzt Spott dazu haben.

RV'1862 11. La perdiz que hurta lo que no parió, tal es el que allega riquezas y no con juicio: en medio de sus dias las dejará, y en su postrimería será insipiente.

RuSV1876 11 Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем.

FI33/38 12. Kunnian valtaistuin, korkea ikiajoista, meidän pyhäkkömme paikka!

Biblia1776 12. Mutta meidän pyhyytemme sia, (Jumalan) kunnian istuin, on aina lujana pysynyt.

CPR1642 12. Mutta meidän pyhydem sia nimittäin Jumalan cauniuden istuin on aina lujana pysynyt.

Osat1551 12. Mutta meiden Pyhydhen Sia/ nimitten/ se Jumalan Cunnian Stoli/ aina wahwana pysy/ (Mutta meidän pyhyyden sija/ nimittäin/ se Jumalan kunnian tuoli/ aina

wahwana pysyy/)

MLV19 12 A glorious throne, set on high from the beginning, is the place of our sanctuary.

Luther1912 12. Aber die Stätte unsers Heiligtums, der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben.

RuSV1876 12 Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего.

KJV 12. A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.

RV'1862 12. Solio de gloria, alteza desde el principio es el lugar de nuestro santuario.

FI33/38 13. Israelin toivo, sinä Herra! Kaikki, jotka sinut hylkäävät, joutuvat häpeään. Jotka minusta luopuvat, ne kirjoitetaan tomuun. Sillä he ovat hyljänneet elävän veden lähteen, Herran.

CPR1642 13. Sillä sinä HERra olet Israelin toiwo caicki jotca sinun hyljäwät pitä häpiään tuleman ja ne luopunet pitä maahan kirjoitettaman: sillä he hyljäwät HERran joca on eläwäinen wesilähde.

Biblia1776 13. Sinä Herra olet Israelin toivo; kaikki, jotka sinun hylkäävät, pitää häpiään tuleman; ne minusta luopuneet pitää maahan kirjoitettaman; sillä he hylkäävät Herran, joka on elävä vesilähde.

Osat1551 13. Sille sine HERRA olet Israelin toiuo. Caiki iotca sinua ylenandauat/ pite häpien tuleman/ ia ne poislangetut pite maan päle kirioitetuxi tuleman. Sille he HERRAN ylenannoit/ sen eleuen Wedhen cohumisen. (Sillä sinä HERRA olet Israelin toiwo. Kaikki jotka sinua ylenantawat/ pitää häpeän tuleman/ ja ne poislangetut pitää maan päällä kirjoitetuksi tuleman. Sillä he HERRAN ylenannoit/ sen eläwän weden kuohumisen.)

MLV19 13 O Jehovah, the hope of Israel, all who forsake you will be put to shame. Those who depart from me will be written in the earth, because they have forsaken Jehovah, the fountain of living waters.

KJV 13. O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.

Luther1912 13. Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den HERRN, die Quelle des lebendigen Wassers.

RV'1862 13. ¡O esperanza de Israel, Jehová! todos los que te dejan, serán avergonzados; y los que de mí se apartan, serán escritos en el polvo; porque dejaron la vena de aguas vivas, a Jehová.

RuSV1876 13 Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся. „Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой".

FI33/38 14. Paranna minut, Herra, niin minä parannun, auta minua, niin olen autettu. Sillä sinä olet minun ylistykseni.

Biblia1776 14. Paranna minua, Herra, niin minä paranen; auta sinä minua, niin minä olen autettu; sillä sinä olet minun kerskaukseni.

CPR1642 14. Paranna minua HERra nijn minä paranen auta sinä minua nijn minä olen autettu sillä sinä olet minun kerscauxen.

Osat1551 14. Paranna sine minua HERRA/ nin mine paranen/ Auta sine minua/ nin mine olen autettu/ Sille sine olet minun kerskauxen. (Paranna sinä minua HERRA/ niin minä paranen/ Auta sinä minua/ niin minä olen autettu/ Sillä sinä olet minun kerskaukseni.)

MLV19 14 Heal me, O Jehovah and I will be healed. Save me and I will be saved, for you are my praise.

KJV 14. Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.

Luther1912 14. Heile du mich, HERR, so werde ich heil; hilf du mir, so ist mir geholfen; denn du bist mein Ruhm.

RV'1862 14. Sáname, o! Jehová, y seré sano: sálvame, y seré salvo; porque tú eres mi alabanza.

RuSV1876 14 Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.

FI33/38 15. Katso, he sanovat minulle: Missä on Herran sana? Toteutukoon se!

Biblia1776 15. Katso, he sanovat minulle: kussa siis on Herran sana? annas nyt tulla!

CPR1642 15. Cadzo he sanowat minulle: cusa sijs on HERran sana? annas tulla.

Osat1551 15. Catzos/ he sanouat minulle/ Cussa on sijs HERRAN sana? annaxi sen tulla. (Katsos/ he sanowat minulle/ Kussa on siis HERRAN sana? anna sen tulla.)

MLV19 15 Behold, they say to me, Where is the word of Jehovah? Let it come now.

KJV 15. Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.

Luther1912 15. Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des HERRN Wort? Laß es doch kommen!

RV'1862 15. He aquí que ellos me dicen: ¿Dónde está la palabra de Jehová? Ahora venga.

RuSV1876 15 Вот, они говорят мне: „где слово Господне? пусть оно придет!"

FI33/38 16. Mutta minä en ole vetäytynyt pois

Biblia1776 16. Mutta en minä ole paennut sinusta,

olemasta paimenena, sinua seuraamasta, enkä toivonut turmion päivää; sinä tiedät sen. Mitä minun huuliltani on lähtenyt, se on sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 16. Mutta en minä ole sentähden paennut sinust minun paimenen nijn en minä ole myös himoinnut ihmisten kehumista sen sinä tiedät mitä minä saarnannut olen se on oikia sinun edesäs.

MLV19 16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after you, nor have I desired the woeful day. You know. What came out of my lips was before your face.

Luther1912 16. Aber ich bin nicht von dir geflohen, daß ich nicht dein Hirte wäre; so habe ich den bösen Tag nicht begehrt, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir.

RuSV1876 16 Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицем

minun paimeneni, niin en minä ole myös toivottanut heille surkiaa päivää, sen sinä tiedät; mitä minä saarnannut olen, se on oikea sinun edessäs.

Osat1551 16. Mutta em mine senuoxi sinulda poispaennut/ minun Paimenen/ enge mine halainut Inhimisten kerskautta. Sinepe tiedhet sen Sanan oikean oleuan sinun edeses/ iota mine sarnanut olen. (Mutta en minä senwuoksi sinulta poispaennut/ minun paimenen/ enkä minä halainnut ihmisten kerskautta. Sinäpä tiedät sen sanan oikean olewan sinun edessäsi/ jota minä saarnannut olen.)

KJV 16. As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.

RV'1862 16. Mas yo no me entremetí a ser pastor en pos de tí, ni deseé día de calamidad: tú lo sabes. Lo que de mi boca ha salido, en tu presencia ha sido.

Твоим.

FI33/38 17. Älä tule minulle peljätykseksi, sinä, minun turvani onnettomuuden päivänä.

CPR1642 17. Älä sinä ole minulle cauhia minun turwan hädäsä.

Biblia1776 17. Älä ole minulle hämmästykseksi; sinä olet minun turvani hädässä.

Osat1551 17. Ele sine ole minulle hirmudhexi/ ole minun Turuan tuskissa. (Älä sinä ole minulle hirmuudeksi/ ole minun turwani tuskissa.)

MLV19 17 Do not bear terror to me. You are my refuge in the day of evil.

Luther1912 17. Sei du nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Not!

RuSV1876 17 Не будь страшен для меня, Ты – надежда моя в день бедствия.

KJV 17. Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.

RV'1862 17. No me seas tú por espanto: esperanza mía eres tú en el día malo.

FI33/38 18. Joutukoot häpeään ne, jotka minua vainoavat, mutta älä anna minun häpeään tulla; peljästykööt he, mutta älä anna minun peljästyä. Tuota heille onnettomuuden päivä ja tuhoa heidät kaksinkertaisella tuholla.

CPR1642 18. Anna heidän häpiään tulla jotca minua wainowat ja ei minun: anna heidän peljästyä ja ei minun anna onnetoin päiwä heille tulla ja lyö ricki heitä caxikertaisest.

Biblia1776 18. Anna heidän häpiään tulla, jotka minua vainoovat, ja älä anna minun häpiään tulla; anna heidän peljästyä, ja älä anna minun peljästyä; anna onnetoin päivä heille tulla, ja lyö rikki heitä kaksinkertaisesti.

Osat1551 18. Häueise heite iotca minua wainouat/ ia ei minua/ wapiskat he/ ia em mine. Toota heiden ylitzens sen Onnettomudhen peiue/ ia murenna heite caxikerdhaisest. (Häwäise heitä jotka minua wainoawat/ ja ei minua/ wapiskaat he/ ja en minä. Tuota heidän

ylitsensä sen onnettomuuden päiwä/ ja murenna heitä kaksinkertaisesti.)

MLV19 18 Let them be put to shame who persecute me, but do not let me be put to shame. Let them be dismayed, but do not let me be dismayed. Bring upon them the day of evil and destroy them with double destruction.

KJV 18. Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

Luther1912 18. Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie kommen und zerschlage sie zwiefach!

RV'1862 18. Avergüéncense los que me persiguen, y no me avergüence yo: asómbrense ellos, y no me asombre yo: trae sobre ellos día malo, y quebrántalos con doblado quebrantamiento.

RuSV1876 18 Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.

FI33/38 19. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja seiso Kansanportissa, josta Juudan kuninkaat tulevat ja josta he menevät, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

Biblia1776 19. Näin sanoi Herra minulle: mene ja seiso kansan portissa, josta Juudan kuninkaat käyvät ulos ja sisälle, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.

CPR1642 19. NIjn sano HERra minulle: mene ja seiso Canssan portis josta Judan Cuningat käywät ulos ja sisälle ja caikis Jerusalemin porteis ja

Osat1551 19. Nein sano HERRA minulle/ Mene ia seiso sen Canssan Portis/ ionga cautta ne Judan Kuningat vlos ia siselkeuuet/ ia caikissa

sano heille:

Porteis Jerusalemis/ ia sano heille. (Näin sanoo HERRA minulle/ Mene ja seiso sen kansan portissa/ jonka kautta ne Judan kuninkaat ulos ja sisälle käywät/ ja kaikissa porteissa Jerusalemissa/ ja sano heille.)

MLV19 19 Thus Jehovah said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people, by which the kings of Judah come in and by which they go out and in all the gates of Jerusalem.

KJV 19. Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

Luther1912 19. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und tritt unter das Tor des Volks, dadurch die Könige Juda's aus und ein gehen, und unter alle Tore zu Jerusalem

RV'1862 19. Así me dijo Jehová: Vé, y pónte a la puerta de los hijos del pueblo, por la cual entran y salen los reyes de Judá; y a todas las puertas de Jerusalem.

RuSV1876 19 Так сказал мне Господь: пойди и стань в воротах сынов народа, которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,

FI33/38 20. Ja sano heille: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja koko Juuda ja kaikki Jerusalemin asukkaat, jotka tulette näistä porteista.

Biblia1776 20. Ja sano heille: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin asuvaiset, jotka tästä portista sisälle käytte.

CPR1642 20. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaiset jotca

Osat1551 20. CWlcat HERRAN Sana te Judan Kuningat/ ia coco Juda/ ia caiki Jerusalemin Asuuaiset/

tästä portista käytte.

iotca neinein Portein siselkeut/ Nein sanopi HERRA. (Kuulkaat HERRAN sana te Judan kuninkaat/ ja kokoa Juda/ ja kaikki Jerusalemin asuwaiset/ jotka näiden porttein sisälle käywät/ Näin sanoopi HERRA.)

MLV19 20 And say to them, Hear the word of Jehovah, you* kings of Judah and all Judah and all the inhabitants of Jerusalem, who enter in by these gates.

KJV 20. And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

Luther1912 20. und sprich zu ihnen: Höret des HERRN Wort, ihr Könige Juda's und ganz Juda und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Tor eingehen.

RV'1862 20. Y decirles has: Oid palabra de Jehová, reyes de Judá, y todo Judá, y todos los moradores de Jerusalem, que entráis por estas puertas.

RuSV1876 20 и говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами.

FI33/38 21. Näin sanoo Herra: Ottakaa itsestänne tarkka vaari, älkää sapatinpäivänä mitään kantamusta kantako älkääkä mitään tuoko Jerusalemin porteista.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra: kavahtakaat teitänne ja älkäät sabbatina mitään kuormaa kantako, älkäät myös viekö Jerusalemin porttein lävitse;

CPR1642 21. Näitä sano HERra: cawattacat teitän ja älkät Sabbathina jotacuta cuorma candaco Jerusalemin porttein läpidze.

Osat1551 21. Cauattacat teiten/ ia elket candaco ycten Corma Sabbathin peiuen/ Portein cautta/ Jerusalemin sisel. (Kawahtakaat teitän/ ja älkäät kantako yhtään kuorma Sabbathin

päiwän/ porttein kautta/ Jerusalemin sisälle.)

MLV19 21 Jehovah says thus: Take heed to yourselves and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem.

KJV 21. Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;

Luther1912 21. So spricht der HERR: Hütet euch und tragt keine Last am Sabbattage durch die Tore hinein zu Jerusalem{~}

RV'1862 21. Así dijo Jehová: Guardád por vuestras vidas, y no traigáis carga en el día del sábado, para meter por las puertas de Jerusalem:

RuSV1876 21 Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими,

FI33/38 22. Älkää viekö sapatinpäivänä mitään kantamusta taloistanne älkääkä tehkö mitään työtä, vaan pyhittäkää sapatinpäivä, niinkuin minä käskin teidän isienne tehdä.

Biblia1776 22. Ja älkäät viekö yhtään taakkaa sabbatina ulos teidän huoneistanne, ja älkäät tehkö mitään työtä; vaan pyhittäkäät sabbatin päivä, niinkuin minä teidän isillenne käskenyt olen.

CPR1642 22. Ja älkät wiekö yhtän tacka Sabbathina ulos teidän huoneistan ja älkät tehkö työtä waan pyhittäkät Sabbathin päiwä nijncuin minä teidän Isillen käskenyt olen.

Osat1551 22. Ja elket wiekö ycten corma Sabbathina/ teiden Honeistan/ ia elket ycten töte techkö. Waan pyhitteke Sabbathin peiue/ ninquin mine teiden Isillen keskenyt olen. (Ja älkäät wiekö yhtään kuormaa Sabbathina/ teidän huoneistan/ ja älkäät yhtään työtä tehkö.

Waan pyhittäkää sabbathin päiwä/ niinkuin minä teidän isillen käskenyt olen.)

MLV19 22 Neither carry forth a burden out of your* houses on the Sabbath day, nor do you* any work. But sanctify yourselves the Sabbath day, as I commanded your* fathers.

KJV 22. Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

Luther1912 22. und führt keine Last am Sabbattage aus euren Häusern und tut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbattag, wie ich euren Vätern geboten habe.

RV'1862 22. Ni saquéis carga de vuestras casas en el día del sábado, ni hagáis obra alguna: mas santificád el día del sábado, como mandé a vuestros padres:

RuSV1876 22 и не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакою работою, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам вашим,

FI33/38 23. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan olivat niskureita, niin etteivät kuulleet eivätkä ottaneet kuritusta varteen.

Biblia1776 23. Mutta ei he kuule eikä kallista korviansa, vaan tulevat kankiaksi, ettei heidän pitäisi kuuleman, eikä salliman heitänsä neuvottaa.

CPR1642 23. Mutta ei he cuule eikä callista corwians waan tulewat cangiaxi ettei heidän pidäis cuuleman ja salliman heitäns neuwo.

Osat1551 23. Mutta euet he cwle eike tenne coruians callista/ waan niskurixi tuleuat/ ettei he minua cwle/ eli salli heitens opetetta. (Mutta eiwät he kuule eikä tänne korwiansa kallista/ waan niskuriksi tulewat/ ettei he minua kuule/ eli salli heitänsä opetettaa.)

MLV19 23 But they listened not, nor inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear and might not receive instruction.

KJV 23. But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

Luther1912 23. Aber sie hören nicht und neigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören noch sich ziehen lassen.

RV'1862 23. Los cuales no oyeron, ni abajaron su oido; ántes endurecieron su cerviz por no oir, ni recibir corrección.

RuSV1876 23 которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковыйными, чтобы не слушать и не принимать наставления.

FI33/38 24. Jos kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette tuo mitään kantamusta tämän kaupungin porteista sapatinpäivänä, vaan pyhitätte sapatinpäivän, niin ettette silloin tee mitään työtä,

Biblia1776 24. Ja pitää tapahtuman, että, jos te uskollisesti kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette yhtään kuormaa kanna sabbatin päivänä tämän kaupungin portin lävitse; vaan pyhitätte sabbatin päivän, niin ettette myös työtä tee sinä päivänä;

CPR1642 24. Jos te cuuletta minua sano HERra nijn et te yhtän cuorma canna Sabbathin päiwänä tämän Caupungin portin läpidze waan pyhitätte sen ja et te myös työtä tee sinä päiwänä.

Osat1551 24. Jos te minua cwlisit/ sanopi HERRA/ ettei te ycten corma candaisi Sabbathin peiuene temen Caupungin Portein cautta. Waan site pyhiteisit/ ette te ycten töte tekisi sen peiuen päle. (Jos te minua kuulisit/ sanoopi HERRA/ ettei te yhtään kuormaa kantaisi sabbathin päiwänä)

MLV19 24 And it will happen, if you* diligently listen to me, says Jehovah, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to sanctify the Sabbath day, to do no work in it,

KJV 24. And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;

Luther1912 24. So ihr mich hören werdet, spricht der HERR, daß ihr keine Last traget des Sabbattages durch dieser Stadt Tore ein, sondern ihn heiliget, daß ihr keine Arbeit an demselben Tage tut:

RV'1862 24. Porque será, que si oyendo me oyereis, dijo Jehová, que no metáis carga por las puertas de esta ciudad en el día del sábado, mas santificaréis el día del sábado, no haciendo en el ninguna obra:

RuSV1876 24 И если вы послушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,

FI33/38 25. niin tulee tämän kaupungin porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita ja ruhtinaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulevat he ja heidän ruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ja tämä kaupunki on oleva asuttu iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Niin pitää myös tämän kaupungin portista käymän kuninkaat ja päämiehet ulos ja sisälle, jotka Davidin istuimella istuvat, ratsastavat ja vaeltavat sekä vaunuilla ja hevosilla he, ja heidän pääruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset; ja tässä kaupungissa pitää ijankaikkisesti asuttaman.

CPR1642 25. Nijn pitä myös tämän Caupungin portista

Osat1551 25. Nin pidheis mös temen Caupungin

käymän Cuningat ja Förstit ulos ja sisälle jotca Dawidin istuimella istuwat radzastawat ja waeldawat sekä waunuilla ja orehilla he ja heidän pääruhtinans ja caicki ne jotca Judas ja Jerusalemis asuwat ja täsä Caupungis pitä ijancaickisest asuttaman.

portein cautta/ vlos ia siselkeumen/ Kuningat ia Pämiehet/ iotca Dauidin Stolin päle istuuat. Ja he aiaisit ia menisit seke hewoisten ette Rattain cansa/ ne ynne heiden Pämiestens ia caikein. Judan ia Jerusalemin asuuaisten cansa. Ja temen Caupungin pite ijancaikisesta asuttaman/ (Niin pitäisi myös tämän kaupungin porttein kautta/ ulos ja sisälle käymän/ Kuninkaat ja päämiehet/ jotka Dawidin tuolin päälle istuwat. Ja he ajaisit ja menisit sekä hewosten että rattain kanssa/ ne ynnä heidän päämiestensä ja kaikkein. Judan ja Jerusalemin asuwaisten kanssa. Ja tämän kaupungin pitää iankaikkisesti asuttaman/)

MLV19 25 then there will enter in by the gates of this city kings and rulers sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their rulers, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. And this city will remain everlasting.

KJV 25. Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

Luther1912 25. so sollen auch durch dieser Stadt Tore aus und ein gehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten samt allen, die in Juda und Jerusalem

RV'1862 25. Entrarán por las puertas de esta ciudad los reyes y los príncipes, que se asientan sobre el trono de David, en carros y en caballos, ellos y sus príncipes, los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem: y esta

wohnen; und soll diese Stadt ewiglich bewohnt werden;

ciudad será habitada para siempre.

RuSV1876 25 то воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на конях, они икнязья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно.

FI33/38 26. Ja Juudan kaupungeista ja Jerusalemin ympäriltä, Benjaminin maasta ja Alankomaasta, Vuoristosta ja Etelämaasta tulee niitä, jotka tuovat polttouhreja ja teurasuhreja, ruokauhreja ja suitsutusuhreja, tuovat kiitosuhreja Herran huoneeseen.

Biblia1776 26. Ja pitää tuleman Juudan kaupungeista ja niistä, jotka ympäri Jerusalemin ovat, ja Benjaminin maasta, laaksoista ja vuorilta, ja lounaasta päin, ne jotka pitää viemän edes polttouhrit, uhrit, ruokauhrit ja suitsutuksen, niin myös ne, jotka pitää viemän kiitosuhrit Herran huoneesen.

CPR1642 26. Ja pitä tuleman Judan Caupungeist ja nijstä jotca ymbäri Jerusalemin owat ja BenJaminin maasta laxoista ja wuorista ja lounasta päin ne jotca pitä wiemän edes polttouhrit uhrit ruocauhrit ja suidzutuxen HERran huonesen.

Osat1551 26. ia pite tuleman Judan Caupungeista/ ia iotca ymberi Jerusalemin macauat. Ja sijte BenJamin maasta/ Laxoista ia Worista/ ia Lounasta/ iotca pite edestooman Poltwffri/ Wffri/ Rocawffri/ ia Kijtoswffri/ HERRAN Honehesen. (ja pitää tuleman Judan kaupungeista/ ja jotka ympäri Jerusalemin makaawat. Ja siitä BenJamin maasta/ laaksoista ja wuorista/ ja lounaasta/ jotka pitää edestuoman polttouhrin/ uhrin/ ruokauhrin/ ja kiitosuhrin/ HERRAN

huoneeseen.)

MLV19 26 And they will come from the cities of Judah and from the places all around Jerusalem and from the land of Benjamin and from the lowland and from the hill-country and from the South, bringing burnt offerings and sacrifices and meal offerings and frankincense and bringing things of thanksgiving, to the house of Jehovah.

KJV 26. And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

Luther1912 26. und sollen kommen aus den Städten Juda's, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen und von den Gebirgen und vom Mittag, die da bringen Brandopfer, Schlachtopfer, Speisopfer und Weihrauch zum Hause des HERRN.

RV'1862 26. Y vendrán de las ciudades de Judá, y de los al derredores de Jerusalem, y de tierra de Benjamín, y de los campos, y del monte, y del austro, trayendo holocausto, y sacrificio, y presente, e incienso, y trayendo ofrendas de alabanza a la casa de Jehová.

RuSV1876 26 И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всесожжение и жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень.

FI33/38 27. Mutta jos ette kuule minua ettekä pyhitä sapatinpäivää, vaan kannatte kantamuksia ja

Biblia1776 27. Mutta jollette minua kuule, niin että te pyhitätte sabbatin päivän, ja ettette yhtään

kuljette Jerusalemin porteista sapatinpäivänä, niin minä sytytän tuleen sen portit, ja tuli on kuluttava Jerusalemin palatsit, eikä se ole sammuva.

taakkaa kanna Jerusalemin porteista sabbatin päivänä: niin minä sytytän tulen sen portteihin, joka Jerusalemin huoneet kuluttaman pitää, jota ei pidä sammutettaman.

CPR1642 27. Mutta jollet te minua cuule nijn ettet te pyhitä Sabbathin päiwä ja ette yhtän tacka canna Jerusalemin porteista Sabbathin päiwänä nijn minä sytytän tulen sen portteijn joca Jerusalemin huonet culuttaman pitä jota ei pidä sammutettaman.

Osat1551 27. Mutta ellei te tadho minua cwlla/ ette te Sabbathin peiuen pyhidheisit/ ia ei ycten corma Sabbathin peiuen päle cannaisi portein cautta Jerusalemijn. Nin mine tadhon ylessytytte Tulen henen Porteins/ ionga ne Honet Jerusalemis culuttaman pite/ ia ei vlossammuteta. (Mutta ellei te tahdo minua kuulla/ että te Sabbathin päiwän pyhittäisit/ ja ei yhtään kuormaa Sabbathin päiwän päälle kantaisi porttein kautta Jerusalemiin. Niin minä tahdon ylössytyttää tulen hänen portteinsa/ jonka ne huoneet Jerusalemissa kuluttaman pitää/ ja ei ulossammuteta.)

MLV19 27 But if you* will not listen to me to sanctify the Sabbath day and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle a fire in the gates of it and it will devour the palaces of Jerusalem and it will not be quenched.

KJV 27. But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

Luther1912 27. Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbattag heiliget und keine Last tragt durch die Tore zu Jerusalem ein am Sabbattage, so will ich ein Feuer unter ihren Toren anzünden, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

RV'1862 27. Mas si no me oyereis, para santificar el día del sábado, y para no traer carga, ni meterla por las puertas de Jerusalem en día de sábado, yo haré encender fuego en sus puertas, y consumirá los palacios de Jerusalem, y no se apagará.

RuSV1876 27 А если не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.

18 luku

Savenvalajan työstä saatu opetus. Rikollisen kansan rangaistus. Profeetta rukoilee kostoa vainoajilleen.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta ja kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sanoden:

Osat1551 1. Teme on se sana/ quin HERRALDA tapactui Jeremian tyge. (Tämä on se sana/ kuin HERRALTA tapahtui Jeremian tykö.)

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das geschah vom HERRN

RV'1862 1. LA palabra que fué a Jeremías de Jehová,

zu Jeremia, und sprach:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneeseen; siellä minä annan sinun kuulla sanani.

CPR1642 2. Nouse ja mene sawenwalajan huonesen siella tahdon minä sinun anda cuulla minun sanani.

MLV19 2 Arise and go down to the potter's house and there I will cause you to hear my words.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine Worte hören lassen.

RuSV1876 2 встань и сойди в дом горшечника, и там Я возвещу тебе слова Мои.

FI33/38 3. Niin minä menin alas savenvalajan huoneeseen, ja katso, hän teki työtä pyöränsä ääressä.

CPR1642 3. Ja minä menin sawenwalajan huonesen ja cadzo hän teki työtä pyöräns päällä.

diciendo:

Biblia1776 2. Nouse ja mene alas savenvalajan huoneesen; siellä tahdon minä sinun antaa kuulla minun sanani.

Osat1551 2. YLesnouse ia alasmene Sauenualaian Honesen/ iossa mine tadhon anda sinun cwlla minun Sanani. (Ylösnouse ja alasmene sawenwalajan huoneeseen/ jossa minä tahdon antaa sinun kuulla minun sanani.)

KJV 2. Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

RV'1862 2. Levántate, y véte a casa del ollero, y allí te haré que oigas mis palabras.

Biblia1776 3. Ja minä menin alas savenvalajan huoneesen; ja katso, hän teki työtä pyöränsä päällä.

Osat1551 3. Nin mine alasmenin sen Sauenualaian Honesen/ ia catzo/ hen töteteki sen Pörens

päle. (Niin minä alasmenin sen sawenwalajan huoneeseen/ ja katso/ hän työtä teki sen pyöränsä päällä.)

MLV19 3 Then I went down to the potter's house, and behold, he was making a work on the wheels.

KJV 3. Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

Luther1912 3. Und ich ging hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe.

RV'1862 3. Y descendí en casa del ollero, y he aquí que él hacía obra sobre una rueda.

RuSV1876 3 И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале.

FI33/38 4. Ja jos astia, jota hän valmisti, meni pilalle, niinkuin savi voi mennä savenvalajan käsissä, niin hän teki siitä taas toisen astian, miten vain savenvalaja näki parhaaksi tehdä.

Biblia1776 4. Ja astia, jonka hän teki savesta, särkyi savenvalajan käsissä; niin hän teki taas toisen astian, niinkuin hänelle kelpasi.

CPR1642 4. Ja sawiastia cuin hän teki sawesta särkyi hänen käsisäns.

Osat1551 4. Ja se Crusi/ ionga hen sauesta teki/ serkeindyi henen käsisens. (Ja se kruusi (astia/ruukku)/ jonka hän sawesta teki/ särkiintyi hänen käsissänsä.)

MLV19 4 And when the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it another vessel again, as seemed good to the potter to make it.

KJV 4. And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

Luther1912 4. Und der Topf, den er aus dem Ton machte,

RV'1862 4. Y el vaso que él hacía de barro se quebró

mißriet ihm unter den Händen. Da machte er einen andern Topf daraus, wie es ihm gefiel.

en la mano del ollero; y tornó, e hízolo otro vaso según que al ollero pareció mejor hacerlo.

RuSV1876 4 И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой горшечнику вздумалось сделать.

FI33/38 5. Silloin tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 5. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 5. Nijn hän teki taas toisen sawiastian nijncuin hänen kelpais. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Osat1551 5. Nin hen taas teki toisen Crwsin/ ninquin hen tactoi/ silloin HERRAN sana tapactui minun tykeni/ ia sanoi. (Niin hän taas teki toisen kruusin/ niinkuin hän tahtoi/ silloin HERRAN sana tapahtui minun tyköni/ ja sanoi.)

MLV19 5 Then the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 5. Then the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 5. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 5. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

RuSV1876 5 И было слово Господне ко мне:

FI33/38 6. Enkö minä voi tehdä teille, te Israelin heimo, niinkuin tekee tuo savenvalaja, sanoo Herra. Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin te olette minun kädessäni, te

Biblia1776 6. Enkö minä myös taida niin tehdä teille, te Israelin huone, kuin tämä savenvalaja, sanoo Herra? Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin olette te myös minun

Israelin heimo.

CPR1642 6. Engö minä myös taida laitta minuani nijncuin tämä sawenwalajakin teille Israelin huonest sano HERRA: Cadzo nijncuin sawi on sawenwalajan kädes: nijn olette te myös Israelin huonest minun kädesäni.

MLV19 6 O house of Israel, cannot I do with you* as this potter? says Jehovah. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you* in my hand, O house of Israel.

Luther1912 6. Kann ich nicht also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der HERR. Siehe, wie der Ton ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel in meiner Hand.

RuSV1876 6 не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечникусему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.

kädessäni, Israelin huone.

Osat1551 6. Engö Mine mös/ ninquin teme Sauenualaia woi teille tedhä/ o te Israelin Honesta/ sanopi HERRA? Catzos/ quin Saui on Walaians käsis/ nin mös te Israelin Honesta/ minun kädhesseni oletta. (Enkö minä myös/ niinkuin tämä sawenwalaja woi teille tehdä/ oi te Israelin huoneesta/ sanoopi HERRA? Katsos/ kuin sawi on walajansa käsissä/ niin myös te Israelin huoneestä/ minun kädessäni olette.)

KJV 6. O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

RV'1862 6. ¿No podré yo hacer de vosotros como este ollero, o! casa de Israel, dice Jehová? He aquí que como el barro en la mano del ollero, así sois vosotros en mi mano, o! casa de Israel.

FI33/38 7. Yhden kerran minä uhkaan temmata pois, hajottaa ja hävittää kansan ja valtakunnan;

Biblia1776 7. Äkisti minä puhun kansaa ja valtakuntaa vastaan, kukistaakseni, hävittääkseni ja hukuttaakseni sitä.

CPR1642 7. Äkist minä puhun Canssa ja waldacunda wastan cukistaxeni häwittäxeni ja hucuttaxeni sitä:

Osat1551 7. Ekiste mine puhun iongun Canssan eli Waldakunnan wastan/ ette mine sen tadhon ylesiuritta/ serkie ia cadhotta. (Äkisti minä puhun jonkun kansan eli waltakunnan wastaan/ että minä sen tahdon ylösjuurittaa/ särkeä ja kadottaa.)

MLV19 7 At that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it,

KJV 7. At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;

Luther1912 7. Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben wolle.

RV'1862 7. En un instante hablaré contra naciones, y contra reinos, para arrancar, y disipar, y perder:

RuSV1876 7 Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;

FI33/38 8. mutta jos se kansa kääntyy pois pahuudestaan, josta minä sitä uhkasin, niin minä kadun sitä pahaa, jota ajattelin tehdä sille.

Biblia1776 8. Mutta jos se kansa kääntää itsensä pahuudestansa, jota vastaan minä puhun, niin minäkin kadun sitä pahaa, jota minä ajattelin heille tehdä.

CPR1642 8. Mutta jos se käändä idzens pahudestans

Osat1551 8. Mutta ios se Canssa henen Pahudhestans

jota wastan minä puhun nijn minäkin cadun sitä paha jota minä ajattelin heille tehdä.

poiskäendepi/ iota wastan mine puhun/ nin mineki mös cadhun site paha quin mine heille aiattelin tedhexeni. (Mutta jos se kansa hänen pahuudestansa poiskääntääpi/ jota wastaan minä puhun/ niin minäkin myös kadun sitä pahaa kuin minä heille ajattelin tehdäkseni.)

MLV19 8 if that nation, concerning which I have spoken, turns from their evil, I will relent of the evil that I thought to do to them.

KJV 8. If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.

Luther1912 8. Wo sich's aber bekehrt von seiner Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen das Unglück, das ich ihm gedachte zu tun.

RV'1862 8. Empero si esas naciones se convirtieren de su maldad, contra el cual mal yo hablé, yo me arrepentiré del mal que había pensado de les hacer.

RuSV1876 8 но если народ этот, на который Я это изрек, обратится от своих злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил сделать ему.

FI33/38 9. Toisen kerran taas minä lupaan rakentaa ja istuttaa kansan ja valtakunnan;

Biblia1776 9. Ja minä puhun äkisti kansasta ja valtakunnasta, rakentaakseni ja istuttaakseni sitä.

CPR1642 9. Ja minä puhun äkist yhdestä Canssasta ja waldacunnasta raketaxeni ja istuttaxeni sitä.

Osat1551 9. Ja ekiste mine puhun iostaki Canssast eli Waltakunnast/ ette mine sen ylesraketa ia

istutta tadhon. (Ja äkisti minä puhun jostakin kansasta eli waltakunnasta/ että minä sen ylösrakennan ja istuttaa tahdon.)

MLV19 9 And at that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to build and to plant it,

KJV 9. And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

Luther1912 9. Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich's bauen und pflanzen wolle.

RV'1862 9. Y en un instante hablaré de la nación, y del reino, para edificar y para plantar:

RuSV1876 9 А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;

FI33/38 10. mutta jos se tekee sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, eikä kuule minun ääntäni, niin minä kadun sitä hyvää, jota olin luvannut tehdä sille.

Biblia1776 10. Mutta jos se tekee pahaa minun edessäni, niin ettei hän kuule minun ääntäni, niin minä kadun myös sitä hyvää, jota minä heille luvannut olin tehdä.

CPR1642 10. Mutta jos se teke paha minun edesäni nijn ettei hän cuule minun ändäni nijn minä cadun myös sitä hywä cuin minä heille luwannut olin tehdä.

Osat1551 10. Mutta ios se paha tekepi minun Silmeini edes/ ettei hen minun ändeni cwle/ Nin mineki mös tadhon catua site hyue/ quin mine heille olen luuanut tedhexeni. (Mutta jos se pahaa tekeepi minun silmäini edessä/ ettei hän minun ääntäni kuule/ Niin minäkin myös tahdon katua sitä hywää/ kuin minä heille olen luwannut tehdäkseni.)

MLV19 10 if they do what is evil in my sight, that they obey not my voice, then I will relent of the good with which I said I would benefit them.

KJV 10. If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

Luther1912 10. So es aber Böses tut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu tun.

RV'1862 10. Y si hiciere lo malo delante de mis ojos, no oyendo mi voz, arrepentirme he del bien que había determinado de le hacer.

RuSV1876 10 но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его.

FI33/38 11. Sano siis nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Näin sanoo Herra: Katso, minä hankin teille onnettomuutta ja pidän neuvoa teitä vastaan. Kääntykää siis kukin pahalta tieltänne ja parantakaa vaelluksenne ja tekonne.

Biblia1776 11. Niin sano nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille: näin sanoo Herra: katso, minä valmistan teille onnettomuuden, ja ajattelen jotakin teitä vastaan; sentähden kääntäköön kukin itsensä pahalta tieltänsä, ja parantakaat teidän menonne ja juonenne.

CPR1642 11. Nijn sano nyt heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: näitä sano HERra: cadzo minä walmistan teille onnettomuden ja ajattelen jotakin teitä wastan sentähden käändäkön cukin pahudestans ja paratcat teidän menon ja juonen.

Osat1551 11. Nin sanos sis nijlle iotca Judeas ouat ia Jerusalemin Borgharille/ nein sanopi HERRA. Catzo/ mine walmistan teille ydhen Onnettomudhen/ ia aiattelen iotakin teiden wastan. Senteden palaitkan iocainen henen pahudhestans/ ia parandacat teiden menon ia tecon. (Niin sanos siis niille jotka Judeassa owat ja Jerusalemin borgharille (asuwaisille 1642)/ näin sanoopi HERRA. Katso/ minä

walmistan yhden onnettomuuden/ ja ajattelen jotakin teidän wastaan. Sentähden palatkaan jokainen hänen pahuudestansa/ ja parantakaat teidän menonne ja tekonne.)

MLV19 11 Now therefore, speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Jehovah says thus: Behold, I frame evil against you* and devise a device against you*. Return now everyone from his evil way and amend your* ways and your* practices.

KJV 11. Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

Luther1912 11. So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der HERR: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu und habe Gedanken wider euch: darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen und bessert euer Wesen und Tun.

RV'1862 11. Ahora pues, habla ahora a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo compongo mal contra vosotros, y pienso contra vosotros pensamientos: conviértase ahora cada uno de su mal camino, y mejorád vuestros caminos, y vuestras obras.

RuSV1876 11 Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши.

FI33/38 12. Mutta he vastaavat: 'Se on turhaa! Sillä me vaellamme omien neuvojemme mukaan, ja me teemme kukin oman pahan sydämensä paatumuksen mukaan.'

Biblia1776 12. Mutta he sanoivat: ei se tapahdu; vaan me tahdomme vaeltaa meidän ajatustemme jälkeen, ja tehdä kukin pahan sydämensä jälkeen.

CPR1642 12. Mutta he sanoit: ei se tapahdu me tahdomma waelda meidän ajatustem jälken ja tehdä cukin pahan sydämens jälken.

Osat1551 12. Mutta he sanoit. Eisuingan se tapactu/ Me tadhoma waelda oman aiatoxen ielken/ ia iocainen tedhä henen pahan sydhemens Lwlon ielkin. (Mutta he sanoit. Ei suinkaan se tapahdu/ Me tahdomme waeltaa oman ajatuksen jälkeen/ ja jokainen tehdä hänen pahan sydämensä luulon jälkeen.)

MLV19 12 But they say, It is in vain. For we will walk after our own devices and we will do everyone according to the stubbornness of his evil heart.

KJV 12. And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

Luther1912 12. Aber sie sprachen: Daraus wird nichts; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln und ein jeglicher tun nach Gedünken seines bösen Herzens.

RV'1862 12. Y dijeron: Es por demás, porque en pos de nuestras imaginaciones hemos de ir; y cada uno el pensamiento de su malvado corazón hemos de hacer.

RuSV1876 12 Но они говорят: „не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца".

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra: Kysykää

Biblia1776 13. Sentähden, näin sanoo Herra: kysykäät

kansojen keskuudessa, kuka on tämänkaltaista kuullut? Ylen kauhistuttavia tekoja on tehnyt neitsyt Israel.

CPR1642 13. Sentähden sano HERra: kysykät pacanain seas cuca on joscus sencaltaista cuullut että neidzy Israel nijn cauhian työn teke.

MLV19 13 Therefore Jehovah says thus: Ask you* now among the nations, Who has heard such things? The virgin of Israel has done a very horrible thing.

Luther1912 13. Darum spricht der HERR: Fragt doch unter den Heiden. Wer hat je desgleichen gehört? Daß die Jungfrau Israel so gar greuliche Dinge tut!

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь: спросите между народами, слыхал ли ктоподобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.

FI33/38 14. Luopuuko aukealta kalliolta Libanonin lumi? Ehtyvätkö kaukaa virtaavat vedet, kylmät, kuohuvaiset?

CPR1642 14. Pysykö sijs lumi enämmän aica kiwein päällä kedolla cosca Libanonist sata maahan ja

pakanain seassa, kuka on joskus senkaltaista kuullut, että neitsy Israel niin kauhian työn tekee?

KJV 13. Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

RV'1862 13. Por tanto así dijo Jehová: Ahora preguntád a las naciones: ¿Quién oyó tal? Gran fealdad hizo la vírgen de Israel.

Biblia1776 14. Pitääkö kedon hylkäämän Libanonin lumen, yhden vahan tähden? Pitääkö juokseva vesi, vieraan kylmän veden tähden, siirrettämän?

ei sadewesi juoxe nijn nopiast cuin minun
Canssan minun unhotta?

MLV19 14 Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? Or will the cold waters that flow down from afar be dried up?

KJV 14. Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

Luther1912 14. Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn's vom Libanon herab schneit, und das Regenwasser verschießt nicht so bald, wie mein Volk vergißt.

RV'1862 14. ¿Dejará alguno la nieve de la piedra del campo que corre del Líbano? dejarán las aguas extrañas, frias y corrientes?

RuSV1876 14 Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?

FI33/38 15. Mutta minun kansani on unhottanut minut, he polttavat uhreja turhille jumalille. Nämä ovat saaneet heidät kompastumaan teillänsä, ikivanhoilla poluilla, niin että he ovat joutuneet kulkemaan syrjäpolkuja, raivaamatonta tietä.

Biblia1776 15. Kuitenkin unohtaa minun kansani minun: he suitsuttavat jumalille, ja pahennuksen matkaan saattavat ilman lakkaamata, ja käyvät tallaamattomilla teillä.

CPR1642 15. He suidzuttawat jumalille ja pahennuxen matcan saattawat ilman lackamat ja käywät tallamattomilla teillä.

MLV19 15 For my people have forgotten me. They

KJV 15. Because my people hath forgotten me,

have burned incense to false gods. And they have been made to stumble in their ways, in the paths of old, to walk in bypaths, in a way not cast up,

they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

Luther1912 15. Sie räuchern den Göttern und richten Ärgernis an auf ihren Wegen für und für und gehen auf ungebahnten Straßen,

RV'1862 15. Porque mi pueblo me olvidaron, incensando a la vanidad; y hácenlos tropezar en sus caminos, en las sendas antiguas, para que caminen por sendas, por camino no hollado:

RuSV1876 15 А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,

FI33/38 16. Niin he tekevät maansa kauhistukseksi, ikuiseksi ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja pudistaa päätänsä.

Biblia1776 16. Että heidän maansa pitää autioksi tuleman, heille ijäiseksi häpiäksi; niin että jokainen, joka vaeltaa ohitse, ihmettelee ja päätänsä pudistaa.

CPR1642 16. Että heidän maans pitä autiaxi tuleman heille ijäisexi häpiäxi nijn että jocainen joca waelda ohidze ihmettele ja päätäns pudista.

MLV19 16 to make their land an astonishment and a everlasting hissing, everyone who passes by it will be astonished and shake his head.

KJV 16. To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

Luther1912 16. auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorübergeht, sich verwundere und den Kopf schüttle.

RuSV1876 16 чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так чтокаждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

RV'1862 16. Para poner su tierra en admiración, y en silbos perpetuos: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y meneará su cabeza.

FI33/38 17. Niinkuin itätuuli minä hajotan heidät vihollisen edessä; minä näytän heille selkäni enkä kasvojani heidän hätänsä päivänä.

CPR1642 17. Sillä minä tahdon itä tuulella hajotta heitä heidän wihollistens edes: minä tahdon näyttä heille selkäni ja en caswojani cosca he cadotetan.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon niinkuin itätuulella hajoittaa heitä heidän vihollistensa edessä; minä tahdon näyttää heille selkäni, ja en kasvojani heidän kadotuksensa päivänä.

MLV19 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy. I will show them the back and not the face, in the day of their calamity.

Luther1912 17. Denn ich will sie wie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken, und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.

RuSV1876 17 Как восточным ветром развею их пред лицем врага; спиною, а не лицем обращусь

KJV 17. I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

RV'1862 17. Como viento solano los esparciré delante del enemigo: la cerviz, y no el rostro, les mostraré en el día de su perdición.

к ним в день бедствия их.

FI33/38 18. Mutta he sanoivat: Tulkaa, pitäkäämme neuvoa Jeremiaa vastaan. Sillä ei laki lopu papilta, ei neuvo viisaalta eikä sana profeetalta. Tulkaa, lyökäämme hänet kielellä, älkäämme kuunnelko lainkaan hänen puheitansa.

Biblia1776 18. Mutta he sanoivat: tulkaat, ja käykäämme neuvoa pitämään Jeremiaa vastaan; sillä ei papit taida väärin mennä laissa, viisasten neuvo ei puutu, ja ei propheta taida väärin opettaa; tulkaat, lyökäämme häntä kielellä ja älkäämme totelko, mitä hän sanoo.

CPR1642 18. MUtta he sanoit: tulcat ja käykäm neuwo pitämän Jeremiata wastan: sillä ei Papit taida wäärin mennä Laisa wijsasten neuwo ei puutu ja ei Prophetat taida wäärin opetta: Tulcat ja lyökämme händä cuoliaxi kielellä ja älkäm totelco mitä hän sano.

Osat1551 18. MUtta he sanoit/ Tulcat/ ia pitekem neuuo Jeremiast wastan. Sille eipe Papit taidha Laisa exye/ eike nijlle wanhoille neuuo pwtu/ eike Prophetat taidha wärin opetta. Tulcat/ ia Kielelle hende tappacam/ ia elkem totelco mite hen puhupi. (Mutta he sanoit/ Tulkaat/ ja pitäkäämme neuwo Jeremiasta wastaan. Sillä eipä papit taida laissa eksyä/ eikä niille wanhoilla neuwo puutu/ eikä prophetat taida wäärin opettaa. Tulkaat/ ja kielellä häntä tappakaamme/ ja älkäämme totelko mitä hän puhuupi.)

MLV19 18 Then they said, Come and let us devise devices against Jeremiah. For the law will not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come

KJV 18. Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet.

and let us kill* him with the tongue and let us not give heed to any of his words.

Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

Luther1912 18. Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia ratschlagen; denn die Priester können nicht irre gehen im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Raten, und die Propheten können nicht unrecht lehren! Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge totschlagen und nichts geben auf alle seine Rede!

RV'1862 18. Y dijeron: Veníd, y maquinemos maquinaciones contra Jeremías; porque la ley no faltará del sacerdote, ni consejo del sabio, ni palabra del profeta. Veníd, e hirámosle de lengua, y no miremos a todas sus palabras.

RuSV1876 18 А они сказали: „придите, составим замысел против Иеремии; ибо неисчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его".

FI33/38 19. Kuuntele sinä, Herra, minua ja kuule, mitä minun vastustajani puhuvat.

Biblia1776 19. Herra, ota vaari minusta, ja kuule vihollisteni ääni.

CPR1642 19. HERra ota waari minusta ja cuule minun wihollisteni äni.

Osat1551 19. HERRA/ otauari minusta/ ia cwle minun wastanseisoiadheni ände. (HERRA/ ota waari minusta/ ja kuule minun wastaanseisojaideni ääntä.)

MLV19 19 Give heed to me, O Jehovah and listen to the voice of those who contend with me.

KJV 19. Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

Luther1912 19. HERR, habe acht auf mich und höre die

RV'1862 19. Jehová mira por mí, y oye la voz de los

Stimme meiner Widersacher!

que contienden conmigo.

RuSV1876 19 Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников.

FI33/38 20. Onko hyvä pahalla kostettava, sillä he ovat kaivaneet minulle kuopan? Muista, kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi ja puhunut hyvää heidän puolestansa, kääntääkseni pois sinun vihasi heistä.

Biblia1776 20. Onko se oikein, että hyvä kostetaan pahalla? Sillä he ovat kaivaneet minun sielulleni kuopan; muista siis, kuinka minä olen seisonut sinun edessäs, ja puhunut heidän parastansa, ja käänsin sinun julmuutes heidän puolestansa.

CPR1642 20. Ongo se oikein että hywä costetan pahalla? sillä he owat caiwanet minun sielulleni cuopan. Muista sijs cuinga minä olen seisonut sinun edesäs ja puhunut heidän parastans ja käänsin sinun julmudes heidän puolestans.

Osat1551 20. Ongo se oikein/ ette hyue pahalla costetan? Sille he ouat minun Sieluleni ydhen Cropin caiuanuet. Muista sis quinga mine olen sinun edeses seisonut/ ette mine heiden parastans puhuisin/ ia sinun hirmusudhes heiste poiskäendeisin. (Onko se oikein/ että hywä pahalla kostetaan? Sllä he owat minun sielulleni yhden cropin (kuopan 1642) kaiwaneet. Muista siis kuinka minä olen sinun edessäsi seisonut/ että minä heidän parastansa puhuisin/ ja sinun hirmuisuutesi heistä poiskääntäisin.)

MLV19 20 Shall evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for

KJV 20. Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak

them, to turn away your wrath from them.

Luther1912 20. Ist's recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete und deinen Grimm von ihnen wendete.

RuSV1876 20 Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей.Вспомни, что я стою пред лицем Твоим, чтобы говорить заних доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.

FI33/38 21. Sentähden jätä heidän lapsensa nääntymään nälkään ja anna heidät alttiiksi miekalle, ja tulkoot heidän vaimonsa lapsettomiksi ja leskiksi, heidän miehensä surmatkoon rutto, ja heidän nuorukaisensa kaatakoon sodassa miekka.

CPR1642 21. Rangaise sijs heidän lapsians näljällä ja anna heidän miecalla langeta että heidän waimons ja leskens lapsittomaxi jääwät ja heidän miehens lyödäisin ja nuoret miehet sodas miecalla tapetaisin.

good for them, and to turn away thy wrath from them.

RV'1862 20. ¿Dáse mal por bien, que cavaron hoyo a mi alma? Acuérdate que me puse delante de tí, para hablar bien por ellos, para apartar de ellos tu ira.

Biblia1776 21. Rankaise siis heidän lapsiansa nälällä ja anna heidän miekalla langeta, että heidän vaimonsa jäisivät lapsettomiksi ja leskiksi, ja heidän miehensä lyötäisiin kuoliaaksi, ja nuoret miehet sodassa miekalla tapettaisiin;

Osat1551 21. Nin rangaise nyt heiden Lapsens Nelghien cansa/ ia Mieckahan langetkaat. Ette heiden Emenens ia Leskens/ Lapsittomat olisit/ ia heiden Miehens tapetaisijn/ Ja heiden Urohons sodhasa miecan cautta mestatuxi tulisit. (Niin rankaise nyt heidän lapsensa nälän kanssa/ ja miekkaan langetkaat. Että heidän

emäntänsä ja leskensä/ lapsettomat olisit/ ja heidän miehensä tapettaisiin/ Ja heidän urhonsa sodassa miekan kautta mestatuksi tulisit.)

MLV19 21 Therefore deliver up their sons to the famine and give them over to the power of the sword and let their wives become childless and widows and let their men be slain of death and their young men struck of the sword in battle.

KJV 21. Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.

Luther1912 21. So strafe nun ihre Kinder mit Hunger und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder und Witwen seien und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürgt werde;

RV'1862 21. Por tanto entrega sus hijos a hambre, y házlos escurrir por manos de espada; y sus mujeres queden sin hijos, y viudas; y sus maridos muertos de muerte; y sus mancebos sean heridos a espada en la guerra.

RuSV1876 21 Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут пораженысмертью, и юноши их умерщвлены мечом на войне.

FI33/38 22. Kuulukoon huuto heidän huoneistansa, kun sinä äkkiä tuot heidän kimppuunsa rosvojoukon. Sillä he ovat kaivaneet kuopan

Biblia1776 22. Että huuto kuuluis heidän huoneistansa, ettäs niin äkisti olet antanut tulla sotaväen heidän päällensä; sillä he ovat kaivaneet

pyydystääkseen minut ja virittäneet salaa pauloja minun jaloilleni.

CPR1642 22. Että huuto cuuluis heidän huoneistans cuingas nijn äkist olet andanut tulla sotawäen heidän päällens? sillä he owat caiwanet cuopan minua fangitaxens ja owat wirittänet paulan minun jalcaini eteen.

MLV19 22 Let a cry be heard from their houses when you will bring a troop suddenly upon them, for they have dug a pit to take me and hid snares for my feet.

Luther1912 22. daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stricke gelegt.

RuSV1876 22 Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих.

kuopan minua käsittääksensä, ja ovat virittäneet paulan minun jalkaini eteen.

Osat1551 22. Ette Parcu heiden Honeistans cwluisi/ quinga ekiste sine olet heiden ylitzens andanut Sotawäen tulla. Sille he ouat Cropin caiuanuet minua kijniottaxens/ ia minun Jalcani eteen Paulan virittenyet. (Että parku heidän huoneistansa kuuluisi/ kuinka äkisti sinä olet heidän ylitsensä antanut sotawäen tulla. Sillä he owat cropin kaiwaneet minua kiinniottaaksensa/ ja minun jalkani eteen paulan wirittäneet.)

KJV 22. Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

RV'1862 22. De sus casas se oiga clamor, cuando trajeres sobre ellos ejército de repente; porque cavaron hoyo para tomarme, y escondieron lazos a mis piés.

FI33/38 23. Mutta sinä, Herra, tiedät kaikki heidän murha-aikeensa minua vastaan. Älä anna anteeksi heidän rikostansa äläkä pyyhi pois heidän syntiänsä kasvojesi edestä. Kaatukoot he sinun kasvojesi edessä. Tee tämä heille vihasi aikana.

Biblia1776 23. Ja että sinä, Herra, tiedät kaikki heidän juonensa minua vastaan, että he tahtovat minua tappaa; niin älä anna anteeksi heidän pahaa tekoansa, ja älä anna heidän syntejänsä pyyhittynä olla sinun edessäs; he olkoon kukistettuna sinun edessäs, ja tee heidän kanssansa sinun vihas jälkeen.

CPR1642 23. Ja että sinä HERra tiedät caicki heidän juonens minua wastan että he tahtowat minua tappa nijn älä anna andexi heidän paha tecons ja älä anna heidän syndejäns pyhittynä olla sinun edesäs he olcon cukistettuna sinun edesäs ja tee heidän cansans sinun wihas jälken.

Osat1551 23. Ja ette sine HERRA tiedhet caiki heiden aiuotuxens minua wastan/ ette he minun tappaisit/ nin ele heille andexianna heiden pahatecoans/ ia elken heiden syndins sinun edeses poispyhityt olgo. Anna heite sinun edestes söxette/ ia tee heiden cansans sinun wihas ielkin. (Ja että sinä HERRA tiedät kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan/ että he minun tappaisit/ niin älä heille anteeksianna heidän pahaa tekoansa/ ja älkään heidän syntiänsä sinun edessäsi poispyyhityt olko. Anna heitä sinun edessäsi syöksettää/ ja tee heidän kanssansa sinun wihasi jälkeen.)

MLV19 23 Yet, Jehovah, you know all their counsel against me to kill me. Do not forgive their iniquity, nor blot out their sin from your sight, but let them be overthrown before you. Deal with them in the time of your anger.

KJV 23. Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of

thine anger.

Luther1912 23. Und weil du, HERR, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich töten wollen, so vergib ihnen ihre Missetat nicht und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilgt werden. Laß sie vor dir gestürzt werden und handle mit ihnen nach deinem Zorn.

RV'1862 23. Mas tú, o! Jehová, conoces todo su consejo contra mí que es para muerte: no perdones su maldad, ni raigas su pecado de delante de tu rostro; y tropiecen delante de tí: haz con ellos en el tiempo de tu furor.

RuSV1876 23 Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не простинеправды их и греха их не изгладь пред лицем Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.

19 luku

Juudan käy kuin saviastian, joka särjetään.

FI33/38 1. Herra sanoi näin: Mene ja osta savenvalajalta ruukku ja ota mukaasi kansan ja pappien vanhimpia.

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene ja osta savi-astia savenvalajalta, ja (ota kanssas muutamat) kansan vanhimmista ja pappein vanhimmista.

CPR1642 1. NÄin sanoi HERra: mene ja osta sinullens sawiastia sawenwalajalda ja muutamat Papit ja wanhimmat Canssas.

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go and buy a potter's earthenware and take of the elders of the people and of the elders of the priests,

KJV 1. Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

Luther1912 1. So spricht nun der HERR: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, samt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester,

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Vé, y compra un barril de barro del ollero, y lleva contigo alguno de los ancianos del pueblo, y de los ancianos de los sacerdotes:

RuSV1876 1 Так сказал Господь: пойди и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических,

FI33/38 2. Lähde sitten Ben-Hinnomin laaksoon, joka on Sirpaleportin edustalla, ja julista siellä sanat, jotka minä sinulle puhun.

Biblia1776 2. Ja mene Benhinnomin laaksoon, joka on tiiliportin edessä, ja saarnaa siellä ne sanat, jotka minä sanon sinulle.

CPR1642 2. Ja mene BenHinnomin laxoon joca on tijliportin edes ja saarna siellä ne sanat cuin minä sanon sinulle ja sano:

MLV19 2 and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the Earthen Vessels Gate and proclaim there the words that I will tell you.

KJV 2. And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

Luther1912 2. und gehe hinaus ins Tal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegeltor liegt, und predige daselbst

RV'1862 2. Y saldrás al valle de Ben-hinnón que está a la entrada de la puerta oriental, y

die Worte, die ich dir sage,

RuSV1876 2 и выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, ипровозгласи там слова, которые скажу тебе,

FI33/38 3. Ja sano: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asukkaat: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata tätä paikkaa, että jokaisen korvat soivat, joka sen kuulee,

CPR1642 3. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja Jerusalemin asuwaiset. Näin sano HErra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda sencaltaisen cowan onnen tulla tälle paicalle että joca sen cuule pitä hänen corwisans soiman.

MLV19 3 And say, Hear the word of Jehovah, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring evil upon this place, which whoever hears, his ears will tingle.

Luther1912 3. und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr

pregonarás allí las palabras que yo te hablaré.

Biblia1776 3. Ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asuvaiset: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa kovan onnen tulla tälle paikalle, että jokainen, joka sen kuulee, pitää sen hänen korvissansa soiman:

KJV 3. And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

RV'1862 3. Dirás pues: Oid palabra de Jehová, o!

Könige Juda's und Bürger zu Jerusalem! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solch Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, dem die Ohren klingen sollen,

reyes de Judá, y moradores de Jerusalem: Así dice Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mal sobre este lugar, tal que quien lo oyere, le retiñan los oidos:

RuSV1876 3 и скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, – о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах,

FI33/38 4. sentähden että he ovat hyljänneet minut ja muuttaneet vieraaksi tämän paikan, ovat polttaneet siinä uhreja muille jumalille, joita he eivät tunteneet, eivät he eivätkä heidän isänsä eivätkä Juudan kuninkaat, ja täyttäneet tämän paikan viattomain verellä,

Biblia1776 4. Että he ovat hyljänneet minun, ja antaneet tämän sian vieraalle (jumalalle) ja ovat suitsuttaneet siinä muille jumalille, joita ei he, eikä heidän isänsä eli Juudan kuninkaat tunteneet, ja ovat täyttäneet tämän sian viattomalla verellä;

CPR1642 4. Että he owat hyljännet minun ja andanet tämän sian wieralle jumalalle ja owat suidzuttanet sijnä muille jumalille joita ei he eikä heidän Isäns eli Judan Cuningat tundenet ja owat täyttänet tämän sian wiattomalla werellä.

MLV19 4 Because they have forsaken me and have

KJV 4. Because they have forsaken me, and have

estranged this place and have burned incense in it to other gods that they did not know, they and their fathers and the kings of Judah and have filled this place with the blood of innocents,

Luther1912 4. darum daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben und andern Göttern darin geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda's gekannt haben, und haben die Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht

RuSV1876 4 за то, что они оставили Меня и чужим сделали местосие и кадят на нем иным богам, которых не знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных

FI33/38 5. ovat rakentaneet uhrikukkuloita Baalille ja polttaneet tulessa lapsiansa polttouhreiksi Baalille, mitä minä en ole käskenyt enkä puhunut ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

CPR1642 5. Sillä he owat rakendanet corkeuxia Baalille polttaxens lapsians Baalille polttouhrixi jota en minä ole heille käskenyt eli sijtä puhunut eikä myös joscus minun sydämeeni tullut ole.

estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

RV'1862 4. Porque me dejaron, y enagenaron este lugar, y ofrecieron perfumes en él a dioses ajenos, los cuales ellos no habían conocido, ni sus padres, ni los reyes de Judá; e hinchieron este lugar de sangre de inocentes.

Biblia1776 5. Sillä he ovat rakentaneet korkeuksia Baalille, polttaaksensa lapsiansa tulessa Baalille polttouhriksi; jota en minä ole käskenyt eli siitä puhunut, eikä myös minun sydämeeni tullut ole.

MLV19 5 and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal, which I commanded not, nor spoke it, neither did it come into my mind,

KJV 5. They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind:

Luther1912 5. und haben dem Baal Höhen gebaut, ihre Kinder zu verbrennen, dem Baal zu Brandopfern, was ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, was auch in mein Herz nie gekommen ist.

RV'1862 5. Y edificaron altos a Baal, para quemar con fuego sus hijos en holocaustos, al mismo Baal: cosa que no les mandé, ni hablé, ni me vino al pensamiento.

RuSV1876 5 и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем вовсесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне;

FI33/38 6. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin tätä paikkaa ei enää sanota Toofetiksi eikä Ben-Hinnomin laaksoksi, vaan 'Murhalaaksoksi.'

Biblia1776 6. Sentähden katso, se aika pitää tuleman, sanoo Herra, ettei tätä siaa pidä enään kutsuttaman Tophet, eli Benhinnomin laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi;

CPR1642 6. Sentähden cadzo se aica pitä tuleman sano HERra ettei tätä sia pidä enä cudzuttaman Tophet eli BenHinnomin laxo waan murhalaxoxi.

MLV19 6 therefore behold, the days come, says Jehovah, that this place will no more be called

KJV 6. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be

Topheth, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of Slaughter.

Luther1912 6. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal heißen wird.

RuSV1876 6 за то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения.

FI33/38 7. Ja minä teen tyhjäksi Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä paikassa ja annan heidän kaatua miekkaan vihollistensa edessä, annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja annan heidän ruumiinsa ruuaksi taivaan linnuille ja maan eläimille.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon häwittä Judan ja Jerusalemin Jumalan palweluxen täsä siasa ja tahdon anda heidän langeta miecalla ja heidän wihollistens edes ja heidän käsisäns cuin seiso heidän hengens perän ja tahdon anda heidän ruumins taiwan linnuille ja eläimille kedolla ruaxi:

called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

RV'1862 6. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que este lugar no se llamará más Tofet, y valle de Ben-hinnón, mas valle de la matanza.

Biblia1776 7. Sillä minä tahdon hävittää Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä siassa, ja tahdon antaa heidän langeta miekalla heidän vihollistensa edessä ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään; ja tahdon antaa heidän ruumiinsa taivaan linnuille ja eläimille kedolla ruuaksi.

MLV19 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place. And I will cause them to fall by the sword before their enemies and by the hand of those who seek their life. And I will give their dead bodies to be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

KJV 7. And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

Luther1912 7. Und ich will den Gottesdienst Juda's und Jerusalems an diesem Ort zerstören und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden, unter der Hand derer, die nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zu fressen geben

RV'1862 7. Y desvaneceré el consejo de Judá y de Jerusalem en este lugar, y hacerles he que caigan a cuchillo delante de sus enemigos, y en las manos de los que buscan sus almas; y daré sus cuerpos para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

RuSV1876 7 И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сражу их мечом пред лицем врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

FI33/38 8. Ja minä teen tämän kaupungin kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Biblia1776 8. Ja tahdon tehdä tämän kaupungin autioksi ja nauruksi, niin että kaikki, jotka käyvät tästä ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

CPR1642 8. Ja tahdon tehdä tämän Caupungin autiaxi ja nauroxi nijn että caicki jotca käywät tästä ohidze pitä ihmettelemän hänen waiwojans ja

sylkemän händä.

MLV19 8 And I will make this city an astonishment and a hissing. Everyone who passes by it will be astonished and hiss because of all the plagues of it.

KJV 8. And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

Luther1912 8. und will diese Stadt wüst machen und zum Spott, daß alle, die vorübergehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage und ihrer spotten.

RV'1862 8. Y pondré a esta ciudad por espanto y silbo: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y silbará sobre todas sus plagas.

RuSV1876 8 И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

FI33/38 9. Ja minä panen heidät syömään poikiensa ja tyttäriensä lihaa, ja he syövät toinen toisensa lihaa siinä hädässä ja ahdistuksessa, jolla heitä ahdistavat heidän vihollisensa, ne, jotka etsivät heidän henkeänsä.

Biblia1776 9. Minä tahdon antaa heidän syödä poikainsa ja tytärtensä lihaa, ja heidän pitää syömän toinen toisensa lihaa siinä vaivassa ja ahdistuksessa, jolla heidän vihollisensa ja ne, jotka seisovat heidän henkensä perään, heitä ahdistaman pitää.

CPR1642 9. Minä olen andawa heidän syödä poicains ja tytärtens liha ja heidän pitä syömän toinen toisens liha sijnä waiwas ja ahdistuxes cuin heidän wihollisens ja ne cuin seisowat heidän hengens perän heitä ahdistaman pitä.

MLV19 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters. And they will eat each one the flesh of his friend, in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life, will distress them.

KJV 9. And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

Luther1912 9. Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen in der Not und Angst, damit sie ihre Feinde und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.

RV'1862 9. Y hacerles he comer la carne de sus hijos, y la carne de sus hijas; y cada uno comerá la carne de su amigo en el cerco y en la angostura con que los estrecharán sus enemigos, y los que buscan sus almas.

RuSV1876 9 И накормлю их плотью сыновей их и плотью дочерей их; и будет каждый есть плоть своего ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда стеснят их враги их и ищущие души их.

FI33/38 10. Särje ruukku niiden miesten nähden, jotka ovat tulleet sinun kanssasi.

Biblia1776 10. Ja sinun pitää rikkoman savi-astian, niiden miesten nähden, jotka ovat menneet sinun kanssas.

CPR1642 10. Ja sinun pitä rickoman sawiastian nijden miesten nähden cuin owat mennet sinun cansas ja sano heille:

MLV19 10 Then you will break the earthenware in the

KJV 10. Then shalt thou break the bottle in the

sight of the men who go with you,

Luther1912 10. Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind,

RuSV1876 10 И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,

FI33/38 11. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Niin minä särjen tämän kansan ja tämän kaupungin, kuin särjetään savenvalajan astia, ettei sitä enää eheäksi saa. Ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa, minne haudata.

CPR1642 11. Näitä sano HERra Zebaoth: juuri nijncuin ihminen ricko sawenwalajan astian nijn ettei se taida jällens terwexi tulla:

MLV19 11 and will say to them, Jehovah of hosts says thus: Even so I will break this people and this city, as a potter's vessel is broken, that cannot be made whole again. And they will bury in Topheth till there is no place to bury.

Luther1912 11. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht kann wieder ganz werden,

sight of the men that go with thee,

RV'1862 10. Y quebrarás el barril delante de los ojos de los varones que van contigo;

Biblia1776 11. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: juuri niinkuin joku rikkoo savenvalajan astian, niin ettei se taida jälleen terveeksi tulla; niin tahdon minä myös rikki lyödä tämän kansan ja tämän kaupungin, ja pitää Tophetissa haudatuksi tuleman, sentähden ettei ole siaa hautaamiseen.

KJV 11. And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

RV'1862 11. Y decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Así quebrantaré a este pueblo, y a esta ciudad, como quien quiebra un vaso de

so will ich dies Volk und diese Stadt auch zerbrechen; und sie sollen im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird, zu begraben.

RuSV1876 11 и скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановлен, и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения.

barro, que no se puede más restaurar; y en Tofet se enterrarán, porque no habrá otro lugar para enterrar.

FI33/38 12. Niin minä teen tälle paikalle, sanoo Herra, ja sen asukkaille: minä teen tämän kaupungin Toofetin kaltaiseksi.

CPR1642 12. Nijn olen minä myös porottawa ricki tämän Canssan ja tämän Caupungin ja pitä Tophetis haudatuxi tuleman sentähden ettei siellä pidä oleman muutoin yhtän sia hautamiseen. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuwaisille sano HErra että tämän Caupungin pitä tuleman nijncuin Tophet.

Biblia1776 12. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuvaisille, sanoo Herra, että tämän kaupungin pitää tuleman niinkuin Tophet.

MLV19 12 Thus I will do to this place, says Jehovah and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth.

Luther1912 12. So will ich mit dieser Stätte, spricht der

KJV 12. Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

RV'1862 12. Así haré a este lugar, dice Jehová, y a sus

HERR, und ihren Einwohnern umgehen, daß diese Stadt werden soll gleich wie das Thopheth.

RuSV1876 12 Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; игород сей сделаю подобным Тофету.

moradores, poniendo esta ciudad como Tofet.

FI33/38 13. Jerusalemin talot ja Juudan kuningasten talot tulevat Toofetin paikan kaltaisiksi — nuo saastaiset talot kaikki tyynni, joiden katoilla he ovat polttaneet uhreja kaikelle taivaan joukolle ja vuodattaneet juomauhreja muille jumalille.

CPR1642 13. Wielä sijtte pitä Jerusalemin huonet ja Judan Cuningan huonet juuri nijn saastaisexi tuleman cuin se paicka Tophet Ja caicki huonet joisa he cattoin päällä caikelle taiwan joucolle suidzuttanet ja muille jumalille juomauhri uhrannet owat.

Biblia1776 13. Vielä sitte pitää Jerusalemin huoneet ja Juudan kuninkaan huoneet juuri niin saastaisiksi tuleman, kuin se paikka Tophet, kaikkein huonetten tähden, joissa he kattoin päällä kaikelle joukolle suitsuttaneet ja muille jumalille juomauhrin uhranneet ovat.

MLV19 13 And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah, which are defiled, will be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have burned incense to all the host of heaven and have poured out drink offerings to other gods.

KJV 13. And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other

gods.

Luther1912 13. Dazu sollen ihre Häuser zu Jerusalem und die Häuser der Könige Juda's ebenso unrein werden wie die Stätte Thopheth, ja, alle Häuser, wo sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels und andern Göttern Trankopfer geopfert haben.

RuSV1876 13 И домы Иерусалима и домы царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному и совершают возлияния богам чужим.

RV'1862 13. Y las casas de Jerusalem, y las casas de los reyes de Judá serán como el lugar de Tofet, inmundas, por todas las casas sobre cuyos tejados ofrecieron perfumes a todo el ejército del cielo, y vertieron derramaduras a dioses ajenos.

FI33/38 14. Ja Jeremia tuli Toofetista, johon Herra oli lähettänyt hänet ennustamaan, ja asettui Herran huoneen esikartanoon ja sanoi kaikelle kansalle:

CPR1642 14. JA cosca Jeremia palais Tophetist johon HERra hänen lähettänyt oli ennustaman meni hän HERran huonen pihaan ja sanoi Canssalle:

Biblia1776 14. Ja kuin Jeremia palasi Tophetista, johon Herra hänet lähettänyt oli ennustamaan, meni hän Herran huoneen pihaan ja sanoi kaikelle kansalle:

MLV19 14 Then Jeremiah came from Topheth, where Jehovah had sent him to prophesy and he stood in the court of Jehovah's house and said to all the people,

KJV 14. Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

Luther1912 14. Und da Jeremia wieder vom Thopheth

RV'1862 14. Y volvió Jeremías de Tofet, donde le

kam, dahin ihn der HERR gesandt hatte, zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des HERRN und sprach zu allem Volk:

envió Jehová a profetizar; y paróse en el patio de la casa de Jehová, y dijo a todo el pueblo:

RuSV1876 14 И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу:

FI33/38 15. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä tuotan tämän kaupungin ylitse ja kaikkien sen alaisten kaupunkien ylitse kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen sitä uhannut, koska ne ovat olleet niskureita eivätkä ole kuulleet minun sanojani.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla tämän kaupungin ja kaikkein hänen kaupunkeinsa päälle kaiken sen kovan onnen, jonka minä olen puhunut heitä vastaan; että he ovat uppiniskaiset, ja ei tahdo minun sanaani kuulla.

CPR1642 15. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala cadzo minä annan tulla tämän Caupungin ja caickein hänen Caupungeins päälle caiken sen cowan onnen cuin minä olen puhunut heitä wastan että he owat uppiniscaiset ja ei tahdo minun sanani cuulla.

MLV19 15 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all its towns all the evil that I have pronounced against it, because they have

KJV 15. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have

made their neck stiff, that they may not hear my words.

hardened their necks, that they might not hear my words.

Luther1912 15. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte all das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum daß sie halsstarrig sind und meine Worte nicht hören wollen.

RV'1862 15. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre esta ciudad, y sobre todas sus ciudades todo el mal que hablé contra ella; porque endurecieron su cerviz, para no oir mis palabras.

RuSV1876 15 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковыйны и не слушают слов Моих.

20 luku

Temppelin ylivalvoja pitelee Jeremiaa pahoin. Profeetta valittaa kutsumustaan ja kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38 1. Mutta pappi Pashur, Immerin poika, joka oli Herran temppelin ylivalvoja, kuuli Jeremian ennustavan nämä sanat.

Biblia1776 1. Mutta kun Pashur Immerin poika, pappi, joka oli ylimmäikseksi pantu Herran huoneessa, kuuli Jeremian ennustavan näitä sanoja,

CPR1642 1. MUtta cosca Pashur Immerin poica Pappi joca oli ylimmäisexi pandu HErran huonesa cuuli Jeremian ennustawan näitä sanoja:

MLV19 1 Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Jehovah, heard Jeremiah prophesying these things.

KJV 1. Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

Luther1912 1. Da aber Pashur, ein Sohn Immers, der Priester, der zum Obersten im Hause des HERRN gesetzt war, Jeremia hörte solche Worte weissagen,

RV'1862 1. Y FASUR, sacerdote, hijo de Immer, que presidia por príncipe en la casa de Jehová, oyó a Jeremías que profetizaba estas palabras.

RuSV1876 1 Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,

FI33/38 2. Ja Pashur löi profeetta Jeremiaa ja pani hänet jalkapuuhun, joka oli Herran huoneeseen kuuluvassa Benjaminin yläportissa.

Biblia1776 2. Löi Pashur propheta Jeremiaa, ja heitti tämän vankiuteen, Benjaminin ylimmäisessä portissa, joka Herran huoneessa on.

CPR1642 2. Löi hän Prophetat Jeremiat ja heitti hänen fangiuteen BenJaminin ylimmäises portis joca HERran huonesa on.

MLV19 2 Then Pashhur killed* Jeremiah the prophet and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Jehovah.

KJV 2. Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.

Luther1912 2. schlug er den Propheten Jeremia und legte ihn in den Stock unter dem Obertor Benjamin, welches am Hause des HERRN ist.

RV'1862 2. E hirió Fasur a Jeremías profeta, y púsole en el calabozo, que estaba a la puerta de Benjamín en lo alto, la cual está en la casa de Jehová.

RuSV1876 2 то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, котораябыла у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.

FI33/38 3. Kun Pashur seuraavana päivänä päästi Jeremian jalkapuusta, sanoi Jeremia hänelle: Herra ei kutsu sinua nimellä Pashur, vaan Maagor-Missabib.

Biblia1776 3. Ja toisena päivänä otti Pashur Jeremian vankiudesta. Niin Jeremia sanoi hänelle: ei Herra kutsu sinun nimeäs Pashur, vaan Magor joka taholta.

CPR1642 3. Ja toisna päiwänä otti Pashur Jeremian fangiudest. Nijn Jeremia sanoi hänelle: ei HErra cudzu sinua Pashurixi waan Magurixi caicki ymbärins.

MLV19 3 And it happened on the morrow, that Pashhur brought out Jeremiah out of the stocks. Then Jeremiah said to him, Jehovah has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

KJV 3. And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

Luther1912 3. Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Stock. Da sprach Jeremia zu ihm: Der HERR heißt dich nicht Pashur,

RV'1862 3. Y el día siguiente Fasur sacó a Jeremías del calabozo; y díjole Jeremías: No ha llamado Jehová tu nombre Fasur, mas

sondern Schrecken um und um.

RuSV1876 3 Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не „Пасхор" нарек Господь имя тебе, но „Магор Миссавив".

Magormissabid.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Katso, minä teen sinut kauhistukseksi sekä itsellesi että kaikille ystävillesi; he kaatuvat vihollistensa miekkaan sinun silmiesi nähden, ja koko Juudan minä annan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän vie heidät Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen ja surmaa heitä miekalla.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra: Cadzo minä annan sinun caickein sinun ystäwäis cansa pelcoon ja heidän pitä caatuman wihollistens miecan cautta sen pitä sinun silmilläs näkemän. Ja minä olen hyljäwä coco Judan Babelin Cuningan käteen jonga heitä pitä wiemän Babelijn ja tappaman miecalla.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä annan sinun kaikkein sinun ystäväis kanssa pelkoon, ja heidän pitää kaatuman vihollistensa miekan kautta, ja sen pitää sinun silmäs näkemän; ja minä olen hylkäävä koko Juudan Babelin kuninkaan käteen, jonka pitää viemän heitä Babeliin ja tappaman miekalla.

MLV19 4 For Jehovah says thus, Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. And they will fall by the sword of their enemies and your eyes will behold it. And I will give all Judah into the hand of the king of

KJV 4. For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the

Babylon and he will carry them captive to Babylon and will kill them with the sword.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will dich zum Schrecken machen dir selbst und allen deinen Freunden, und sie sollen fallen durchs Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll euch wegführen gen Babel und mit dem Schwert töten.

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всегоИуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.

FI33/38 5. Ja minä annan kaikki tämän kaupungin rikkaudet, kaiken sen vaivannäön ja kaikki sen kalleudet, kaikki Juudan kuningasten aarteet minä annan heidän vihollistensa käsiin; nämä ryöstävät ne ja ottavat ne ja vievät ne Baabeliin.

CPR1642 5. Ja minä olen andawa caiken tämän Caupungin calun ynnä caiken hänen työns

king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová: He aquí que yo te pondré en espanto, a tí y a todos los que bien te quieren, y caerán por la espada de sus enemigos, y tus ojos lo verán; y a todo Judá entregaré en mano del rey de Babilonia, y transportarlos ha en Babilonia, y herirlos ha a cuchillo.

Biblia1776 5. Ja minä olen antava kaiken tämän kaupungin kalun, ynnä kaiken hänen työnsä kanssa, ja kaikki kalliit kappaleet, ja kaiken Juudan kuningasten tavaran, tahdon minä antaa heidän vihollistensa käteen, niin että heidän pitää heitä ryöstämän, ottaman pois ja viemän Babeliin.

cansa ja caicki callit cappalet ja caiken Judan Cuningasten tawaran heidän wihollistens käteen nijn että heidän pitä heitä ryöstämän ottaman pois ja wiemän Babelijn.

MLV19 5 Moreover I will give all the riches of this city and all the gains of it and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah I will give into the hand of their enemies. And they will make them a prey and take them and carry them to Babylon.

KJV 5. Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

Luther1912 5. Auch will ich alle Güter dieser Stadt samt allem, was sie gearbeitet und alle Kleinode und alle Schätze der Könige Juda's in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselben rauben, nehmen und gen Babel bringen.

RV'1862 5. Y daré toda la sustancia de esta ciudad, y todo su trabajo, y todas sus cosas preciosas, y todos los tesoros de los reyes de Judá daré en mano de sus enemigos, y saquearlos han; y tomarlos han, y traerlos han en Babilonia.

RuSV1876 5 И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их ивозьмут, и отправят их в Вавилон.

FI33/38 6. Ja sinä, Pashur, ynnä kaikki, jotka talossasi asuvat, te saatte vaeltaa vankeuteen, ja sinä tulet Baabeliin; sinne sinä kuolet ja sinne sinut

Biblia1776 6. Ja sinä Pashur, sinun pitää kaiken perhees kanssa menemän vankiuteen, ja menemän Babeliin; siellä pitää sinun kuoleman ja

haudataan, sinut ja kaikki ystäväsi, joille olet valhetta ennustanut.

CPR1642 6. Ja sinä Pashur sinun pitä caiken perhes cansa oleman fangina ja menemän Babelijn siellä pitä sinun cuoleman ja haudattaman ynnä caickein sinun ystäwittes cansa joille sinä walhetta saarnat.

MLV19 6 And you, Pashhur and all who dwell in your house will go into captivity. And you will come to Babylon and there you will die and there you will be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely.

Luther1912 6. Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst sollst du sterben und begraben werden samt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigst.

RuSV1876 6 И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоем, пойдете в плен; и придешь в Вавилон, и там умрешь, и там будешь похоронен, ты и вседрузья твои, которым ты пророчествовал ложно.

haudattaman, sinä ynnä kaikkein sinun ystäväis kanssa, joille sinä valhetta ennustanut olet.

KJV 6. And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

RV'1862 6. Y tú, Fasur, y todos los moradores de tu casa iréis cautivos, y en Babilonia entrarás, y allá morirás, y allá serás enterrado, tú y todos los que bien te quieren, a los cuales has profetizado con mentira.

FI33/38 7. Sinä olet taivutellut minua, Herra, ja minä olen taipunut; sinä olet tarttunut minuun ja voittanut. Minä olen ollut nauruna pitkin päivää, kaikki pilkkaavat minua.

Biblia1776 7. Herra, sinä olet minun yllyttänyt, ja minä olen yltynyt; sinä olet minulle juuri väkevä ollut, ja olet voittanut; mutta minä olen sentähden tullut syljetyksi joka päivä, että jokainen nauraa minua.

CPR1642 7. HERra sinä olet minun yllyttänyt ja minä olen yldynyt sinä olet minulle juuri wäkewä ollut ja olet woittanut: mutta minä olen sentähden tullut syljetyxi jocapäiwä että jocainen naura minua.

Osat1551 7. AH HERRA/ sine vskotit minun/ ia mine annoin itzeni wietelte/ sine olet ollut minulle ylenwäkeue/ ia olet woittanut. Mutta mine olen sen polesta iocapeiue pilcattu/ ia iocainen minua naura. (Ah HERRA/ sinä uskotit minun/ ja minä annoin itseni wieteltää/ sinä olet ollut minulle ylen wäkewä/ ja olet woittanut. Mutta minä olen sen puolesta joka päiwä pilkattu/ ja jokainen minua nauraa.)

MLV19 7 O Jehovah, you have persuaded me and I was persuaded. You are stronger than I and have prevailed. I have become a laughing-stock all the day; everyone mocks me.

KJV 7. O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

Luther1912 7. HERR, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlacht mich.

RV'1862 7. Engañásteme, o! Jehová, y engañado soy: más fuerte has sido que yo, y me venciste: cada día he sido escarnecido, cado uno burla de mí:

RuSV1876 7 Ты влек меня, Господи, – и я увлечен; Ты сильнее меня – и превозмог, и я каждый

день в посмеянии, всякий издевается надо
мною.

FI33/38 8. Sillä niin usein kuin minä puhun, täytyy minun parkua, huutaa väkivaltaa ja sortoa; sillä Herran sana on tullut minulle häväistykseksi ja pilkaksi pitkin päivää.

Biblia1776 8. Sillä sittekuin minä puhunut, huutanut ja saarnannut olen siitä tuskasta ja hävityksestä, on Herran sana tullut minulle pilkaksi ja nauruksi joka päivä.

CPR1642 8. Sillä sijttecuin minä puhunut huutanut ja saarnannut olen sijtä tuscast ja häwityxest on HERran sana tullut minulle pilcaxi ja nauroxi jocapäiwä.

Osat1551 8. Sille sijttequin mine puhuin/ hwsin ia sarnasin sijte Witzaudhest ia Raateluxest/ ombi minulle se HERRAN Sana/ pilcaxi ia häpiexi iocapeiue tullut. (Sillä sitten kuin minä puhuin/ huusin ja saarnasin siitä witsaudesta ja raateluksesta/ ompi minulle se HERRAN sana/ pilkaksi ja häpeäksi joka päiwä tullut.)

MLV19 8 For as often as I speak, I cry out. I cry, Violence and destruction! Because the word of Jehovah is made a reproach to me and a ridicule, all the day.

KJV 8. For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

Luther1912 8. Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des HERRN Wort zum Hohn und Spott geworden täglich.

RV'1862 8. Porque desde que hablo, doy voces, grito violencia y destrucción: porque la palabra de Jehová me ha sido para afrenta y escarnio cada día.

RuSV1876 8 Ибо лишь только начну говорить я, –
кричу о насилии, вопию о разорении,

потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние.

FI33/38 9. Mutta kun minä sanoin: En tahdo ajatella häntä enkä enää puhua hänen nimessään, niin sydämessäni oli kuin polttava tuli, suljettuna minun luihini. Ja väsyksiin asti minä koetin sitä kestää, mutta en voinut.

Biblia1776 9. Niin minä sanoin: en minä tahdo enään ajatella hänen päällensä, enkä tahdo enään saarnata hänen nimeensä; mutta minun sydämessäni oli niinkuin polttavainen tuli, suljettu minun luissani, niin että minä suutuin kärsimästä, enkä enää voinut.

CPR1642 9. Nijn joucahtui minun mieleni: en minä tahdo enä ajatella hänen päällens engä tahdo enä saarnata hänen nimeens: mutta minun sydämesäni ja luisani oli nijncuin polttawainen tuli nijn etten minä woinut sitä kärsiä ja olin liki huckumallans.

Osat1551 9. Silloin iochtui minun mieleheni/ Lach/ Em mine sillen tadho sen päle aiatella/ ia ei enembi henen Nimehens sarnata. Waan se tuli minun sydhemeni ia minun Luihini/ quin palaua Tuli/ nin etten mine site maltanut kersie ia olin lehes heruochtunut. (Silloin johtui minun mieleeni/ Lach/ En minä silleen tahdo sen päälle ajatella/ ja en enempi hänen nimehensä saarnata. Waan se tuli minun sydämeeni ja minun luihini/ kuin palawa tuli/ niin etten minä sitä malttanut kärsiä ja olin lähes herwohtunut (herwoton).)

MLV19 9 And if I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in

KJV 9. Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire

my bones and I am weary with forbearing and I cannot.

Luther1912 9. Da dachte ich: Wohlan, ich will sein nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich's nicht leiden konnte und wäre fast vergangen.

RuSV1876 9 И подумал я: „не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его"; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.

shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

RV'1862 9. Y dije: No me acordaré más de él, ni más hablaré en su nombre. Y fué en mi corazón como un fuego ardiente metido en mis huesos: trabajé por sufrirle, y no pude:

FI33/38 10. Sillä monen minä kuulen parjaavan. Kauhistus yltympäri! Ilmiantakaa! Ilmiantakaamme hänet! Kaikki minun ystäväni vaanivat, milloin minä kompastuisin: Ehkäpä hän antaa viekoitella itsensä, niin että voitamme hänet ja saamme hänelle kostaa.

CPR1642 10. Sillä minä cuulen cuinga monda minua panettelewat ja minun pitä jocapaicas pelcuri oleman: Candacat päälle me tahdom wahwast canda hänen päällens sanowat caicki minun ystäwäni ja cumpanini jos me taidaisimme woitta hänen tulla hänen cansans yhteen ja costa hänelle.

Biblia1776 10. Sillä minä kuulin monen panetuksen ja pelvon joka paikasta: kantakaat päälle, me tahdomme vahvasti kantaa hänen päällensä, sanovat kaikki minun ystäväni ja kumppanini, jos me taitaisimme voittaa hänen, tulla hänen kanssansa yhteen ja kostaa hänelle.

Osat1551 10. Sille mine cwlen/ quinga monda minua kirouat/ ia mine alati wapisen. Candacat/ Huy/ Me tadhon canda henen pälens (sanouat caiki minun Ysteueni ia Cumpanini) ios me henen woittaisim/ ia vlotuisim heneen/ ia costaisim henelle. (Sillä minä kuulen/ kuinka monta minua kiroawat/ ja

minä alati wapisen. Kantakaat/ Me tahdon kantaa hänen päällensä (sanowat kaikki minun ystäwäni ja kumppanini) jos me hänen woittaisimme/ ja ulottuisimme häneen/ ja kostaisimme hänelle.)

MLV19 10 For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce and we will denounce him, say all my familiar friends, those who watch for my fall. Perhaps he will be persuaded and we will prevail against him and we will take our revenge on him.

KJV 10. For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

Luther1912 10. Denn ich höre, wie mich viele schelten und schrecken um und um. "Hui, verklagt ihn! Wir wollen ihn verklagen!" sprechen alle meine Freunde und Gesellen, "ob wir ihn übervorteilen und ihm beikommen mögen und uns an ihm rächen."

RV'1862 10. Porque oí la murmuración de muchos, temor de todas partes: Denunciád, y denunciarémos. Todos mis amigos miraban, si cojearía: Quizá se engañará, y prevaleceremos contra él, y tomaremos de él nuestra venganza.

RuSV1876 10 Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; „заявите, говорили они , и мы сделаем донос". Все, жившие со мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: „может быть, говорят , он попадется, и мы одолеем его и отмстим ему".

FI33/38 11. Mutta Herra on minun kanssani niinkuin

Biblia1776 11. Mutta Herra on minun kanssani, niinkuin

väkevä sankari; sentähden minun vainoojani kompastuvat eivätkä mitään mahda. He saavat suuren häpeän, sillä he ovat olleet ymmärtämättömät, iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

väkevä sankari; sentähden pitää minun vainoojani lankeeman ja ei voittaman, vaan pitää suureen häpiään tuleman, että he niin tyhmästi toimittavat; se häpiä pitää oleman ijankaikkinen, ja ei pidä unohdettaman.

CPR1642 11. Mutta HErra on minun cansani nijncuin wäkewä Sangari sentähden pitä minun wainojani langeman ja ei woittaman: waan pitä suureen häpiään tuleman että he nijn tyhmäst toimittawat se häpiä pitä oleman ijancaickinen ja ei pidä unhotettaman.

Osat1551 11. Mutta HERRA ombi minun cansani ninquin iocu wäkeue Kempi/ senteden pite minun Sortaiani langeman/ ia ei ylitzewoittaman. Waan heiden pite sangen häpiemen/ senteden ette he nin tyhmesti tekeuet. Sen häpien pite ijancaikisen heille oleman/ ioca ei ikenens vnodheta. (Mutta HERRA ompi minun kanssani niinkuin joku wäkewä kemppi (sankari 1642)/ sentähden pitää minun sortajani lankeeman/ ja ei ylitse woittaman. Waan heidän pitää sangen häpeämän/ sentähden että he niin tyhmästi tekewät. Sen häpeän pitää iankaikkisen heille oleman/ joka ei ikänänsä unohdeta.)

MLV19 11 But Jehovah is with me as an awesome mighty one. Therefore my persecutors will stumble and they will not prevail. They will be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which will never be forgotten.

KJV 11. But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

Luther1912 11. Aber der HERR ist bei mir wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen zu Schanden werden, darum daß sie so töricht handeln; ewig wird die Schande sein, deren man nicht vergessen wird.

RuSV1876 11 Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.

RV'1862 11. Mas Jehová está conmigo como poderoso gigante; por tanto los que me persiguen tropezarán, y no prevalecerán: serán avergonzados en gran manera, porque no prosperarán: tendrán perpetua vergüenza, que nunca se olvidará.

FI33/38 12. Herra Sebaot, sinä joka tutkit vanhurskaan, näet munaskuut ja sydämen, salli minun nähdä, että kostat heille, sillä sinun huomaasi minä olen jättänyt asiani.

Biblia1776 12. Ja nyt Herra Zebaot, sinä joka koettelet vanhurskaan, sinä tutkit munaskuut ja sydämen: anna minun nähdä kostos heistä; sillä minä olen antanut sinun haltuus minun asiani.

CPR1642 12. JA nyt HERra Zebaoth sinä joca coettelet wanhurscan sinä tutkit munascuut ja sydämen anna minun nähdä costos heistä: sillä minä olen andanut sinun haldus minun asiani.

Osat1551 12. Ja nyt HERRA Zebaoth/ sine quin ne Hurskat coettelet/ munaskuut ia sydhemet näet. Anna minun nädhä sinun Costos heiden ylitzens/ sille mine olen minun syyni andanut sinun haltus. (Ja nyt HERRA Zebaoth/ sinä kuin ne hurskaat koettelet/ munaskuut ja sydämet näet. Anna minun nähdä sinun kostosi heidän ylitsensä/ sillä minä olen minun syyni antanut sinun

haltuusi.)

MLV19 12 But, O Jehovah of hosts, who tries the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them, for to you I have revealed my cause.

KJV 12. But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

Luther1912 12. Und nun, HERR Zebaoth, der du die Gerechten prüfst, Nieren und Herz siehst, laß mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen.

RV'1862 12. O! Jehová de los ejércitos, que sondas lo justo, que ves los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos, porque a tí descubrí mi causa.

RuSV1876 12 Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность исердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.

FI33/38 13. Veisatkaa Herralle, ylistäkää Herraa, sillä hän pelastaa köyhän pahantekijäin käsistä.

Biblia1776 13. Veisatkaat Herralle, kiittäkäät Herraa, joka auttaa köyhän henkeä pahain käsistä.

CPR1642 13. Weisatcat HErralle kijttäkät HERra joca autta köyhän henge pahain käsistä.

Osat1551 13. Weisacat HERRALLE/ kijtteket HERRA/ ioca sen Waiuaisen sielun ninen Pahatekiedhen käsist wapactapi. (Weisatkaat HERRALLE/ kiittäkäät HERRA/ joka sen waiwaisen sielun niiden pahantekijäiden käsistä wapahtaapi.)

MLV19 13 Sing to Jehovah. Praise Jehovah, for he has delivered the soul of the needy man from the

KJV 13. Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor

hand of evildoers.

Luther1912 13. Singet dem HERRN, rühmt den HERRN, der des Armen Leben aus der Boshaften Händen errettet!

RuSV1876 13 Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. –

from the hand of evildoers.

RV'1862 13. Cantád a Jehová: load a Jehová; porque escapó el alma del pobre de mano de los malignos.

FI33/38 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä synnyin; älköön se päivä, jona äitini minut synnytti, olko siunattu.

CPR1642 14. KIrottu olcon se päiwä jona minä syndynyt olen älkön se päiwä olco siunattu jona minun äitin on minun synnyttänyt.

Biblia1776 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä syntynyt olen; älköön se päivä olko siunattu, jona minun äitini on minun synnyttänyt.

Osat1551 14. Kirottu olcoon se peiue/ iona mine syndynyt olin/ elken se peiue siugnattu olco/ iona minun Eiten synnytti minun. (Kirottu olkoon se päiwä/ jona minä syntynyt olin/ älkään se päiwä siunattu olko/ jona minun äitini synnytti minun.)

MLV19 14 Cursed be the day in which I was born. Do not let the day in which my mother bore me be blessed.

Luther1912 14. Verflucht sei der Tag, darin ich geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin mich meine Mutter geboren hat!

RuSV1876 14 Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен!

KJV 14. Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

RV'1862 14. Maldito sea el día en que nací: el día que mi madre me parió no sea bendito.

FI33/38 15. Kirottu olkoon se mies, joka toi minun isälleni ilosanoman, sanoen: Sinulle on syntynyt poikalapsi, ja saattoi hänelle suuren ilon.

Biblia1776 15. Kirottu olkoon se mies, joka minun isälleni sanomaa toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan; suuresti ilahuttaaksensa häntä.

CPR1642 15. Kirottu olcon se joca minun Isälleni hywä sanomata toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan ilahuttaxens händä.

Osat1551 15. Kirottu olcoon se/ ioca minun Isälleni hyue sanomata toi/ ia sanoi/ Sinulle poica syndyi hende ilahuttaxens. (Kirottu olkoon se/ joka minun isälleni hywää sanomaa toi/ ja sanoi/ Sinulle poika syntyi häntä ilahduttaaksensa.)

MLV19 15 Cursed be the man who brought news to my father, saying, A male-child is born to you, making him very glad.

KJV 15. Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

Luther1912 15. Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: "Du hast einen jungen Sohn", daß er ihn fröhlich machen wollte!

RV'1862 15. Maldito sea el hombre que dió nuevas a mi padre, diciendo: Nacídote ha hijo varón: alegrando le hizo alegrar.

RuSV1876 15 Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: „у тебя родился сын", и тем очень обрадовал его.

FI33/38 16. Käyköön sen miehen niinkuin niiden kaupunkien, jotka Herra kukisti armahtamatta. Hän kuulkoon huudon

Biblia1776 16. Se mies olkoon niinkuin ne kaupungit, jotka Herra kukisti, ja ei sitä katunut; hän kuulkaan huomeneltain parun ja

aamulla, sotahuudon keskipäivän aikana,

puolipäivänä huudon:

CPR1642 16. Se mies olcon nijncuin ne Caupungit jotca HERra cukisti ja ei hän sitä catunut hän cuulcan huomeneltain pargun ja puolipäiwänä surun.

Osat1551 16. Se sama Mies olcoon ninquin ne Caupungit/ iotca HERRA cukisti/ ia ei hen site catunut. Hen cwlcan ydhen parun amulla/ ia polipeiuelle ydhen surkiudhen. (Se sama mies olkoon niinkuin ne kaupungit/ jotka HERRA kukisti/ ja ei hän sitä katunut. Hän kuulkaan yhden parun aamulla/ ja puolipäiwällä yhden surkeuden.)

MLV19 16 And let that man be as the cities which Jehovah overthrew and did not relent. And let him hear a cry in the morning and shouting at noontime,

KJV 16. And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

Luther1912 16. Der Mann müsse sein wie die Städte, so der HERR hat umgekehrt, und ihn nicht gereut hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei und des Mittags ein Heulen!

RV'1862 16. Y sea el tal hombre como las ciudades que asoló Jehová, y no se arrepintió; y oiga gritos de mañana, y voces a mediodía.

RuSV1876 16 И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; даслышит он утром вопль и в полдень рыдание

FI33/38 17. koska ei surmannut minua äidinkohtuun, niin että äitini olisi ollut minun hautani ja hänen kohtunsa jäänyt iäti kantavaksi.

Biblia1776 17. Ettes siis tappanut minua äitini kohdussa, että minun äitini olis ollut minun hautani, ja hänen kohtunsa olis ijankaikkisesti kantava

ollut.

CPR1642 17. Ettes sijs tappanut minua äitini cohdusa että minun äitin olis ollut minun hautan ja hänen cohtuns olis ijancaickisest candawa ollut.

Osat1551 17. Oy ettet sine ole minua tappanut minun Eiteni codhussa/ ette minun Eiten olis minun Hautani ollut/ ia henen Rumins olis ijancaikisesta wastaoin ollut. (Oi ettet sinä ole mina tappanut minun äitini kohdussa/ että minun äitini olisi minun hautani ollut/ ja hänen ruumiinsa olisi iankaikkisesti wastoin ollut.)

MLV19 17 because he did not kill me from the womb and so my mother would have been my grave and her womb always {Lit: everlasting} great.

KJV 17. Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.

Luther1912 17. Daß du mich doch nicht getötet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen und ihr Leib ewig schwanger geblieben wäre!

RV'1862 17. ¿Por qué no me mató en el vientre, y mi madre me hubiera sido mi sepulcro, y su vientre concebimiento perpetuo?

RuSV1876 17 за то, что он не убил меня в самой утробе – так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее оставалосьвечно беременным.

FI33/38 18. Miksi olen äitini kohdusta tullut näkemään tuskaa ja vaivaa, niin että minun päiväni päättyvät häpeässä?

Biblia1776 18. Miksi minä siis olen äitini kohdusta tullut, tuskaa ja sydämen surua näkemään, ja kuluttamaan päiviäni häpiällä?

CPR1642 18. Mixi minä sijs olen äitini cohdusta tullut että minun sencaltaista tusca ja sydämen surua näkemän pitä ja culuttaman minun päiwäni häpiäll.

Osat1551 18. Mixi mine sis Eiteni codhusta vlostullut olen/ ette minun teuty sencaltaisen surkiudhen ia sydhemenkiwun nädhe/ ia minun peiueni häpien cansa culutta? (Miksi minä siis äitini kohdusta ulostullut olen/ että minun täytyy senkaltaisen surkeuden ja sydämenkiwun nähdä/ ja minun päiwäni häpeän kanssa kuluttaa?)

MLV19 18 Why did I come forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?

KJV 18. Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

Luther1912 18. Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervorgekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß und meine Tage mit Schanden zubringen!

RV'1862 18. ¿Para qué salí del vientre? ¿para ver trabajo y dolor, y que mis dias se gastasen en vergüenza?

RuSV1876 18 Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в бесславии?

21 luku

Jerusalem annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun kuningas Sidkia lähetti hänen tykönsä Pashurin, Malkian pojan, ja pappi Sefanjan,

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin kuningas Zedekia lähetti hänen tykönsä Pashurin Malkian pojan, ja

Maasejan pojan, sanomaan:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca Cuningas Zedechia lähetti hänen tygöns Pashurin Malchian pojan ja Zephanian Maesejan Papin pojan ja andoi hänelle sano:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malchias, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, und ließ ihm sagen:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:

FI33/38 2. Kysy neuvoa Herralta meidän puolestamme, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, sotii meitä vastaan. Ehkäpä Herra tekee meille ihmeen, kaikkien ihmeittensä

papin Zephanian, Maesejan pojan, ja antoi hänelle sanoa:

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová cuando el rey Sedecías envio a él a Fasur, hijo de Melquías, y a Sofonías, sacerdote, hijo de Maasías, que le dijesen:

Biblia1776 2. Kysy Herralta meidän puolestamme; sillä Nebukadnetsar Babelin kuningas sotii meitä vastaan: jos Herra tahtoo meille tehdä kaikkein ihmettensä jälkeen, että hän menis

vertaisen, niin että tämä lähtee pois meidän kimpustamme.

CPR1642 2. Kysys HERralle meidän puolestam: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas soti meitä wastan että HERra tahdois sijs meille tehdä caickein ihmettens jälken että hän menis pois meidän tyköäm.

pois meidän tyköämme.

MLV19 2 I beseech you, inquire of Jehovah on our behalf. For Nebuchadnezzar king of Babylon makes war against us. Perhaps Jehovah will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

KJV 2. Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

Luther1912 2. Frage doch den HERRN für uns. Denn Nebukadnezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der HERR doch mit uns tun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge.

RV'1862 2. Pregunta ahora por nosotros a Jehová, porque Nabucodonosor, rey de Babilonia, hace guerra contra nosotros: quizá Jehová hará con nosotros según todas sus maravillas, y se irá de sobre nosotros.

RuSV1876 2 „вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас".

FI33/38 3. Jeremia vastasi heille: Sanokaa Sidkialle näin:

Biblia1776 3. Jeremia sanoi heille: näin sanokaat Zedekialle:

CPR1642 3. Jeremia sanoi heille: näitä sanocat Zedechialle.

MLV19 3 Then Jeremiah said to them, Thus you* will say to Zedekiah:

KJV 3. Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

Luther1912 3. Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia:

RV'1862 3. Y Jeremías les dijo: Diréis así a Sedecías:

RuSV1876 3 И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä käännän takaisin sota-aseet, jotka ovat teidän käsissänne ja joilla te muurin ulkopuolella taistelette piirittäjiänne, Baabelin kuningasta ja kaldealaisia, vastaan, ja kokoan ne tämän kaupungin keskelle.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: katso, minä tahdon kääntää ne sota-aseet takaperin, jotka teidän käsissänne ovat, joilla te soditte Babelin kuningasta vastaan ja Kaldealaisia vastaan, jotka teidän muurinne piirittäneet ovat ympäri, ja tahdon heitä koota keskelle kaupunkia kokoon.

CPR1642 4. Näin sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä tahdon käändä ne aset tacaperin cuin te käsisänne pitelette joilla te soditte Babelin Cuningasta wastan ja Chaldealaisia wastan jotca teidän muurin ymbärins pijrittänet owat ja tahdon heitä coota keskelle Caupungita cocoon.

MLV19 4 Jehovah says thus, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in

KJV 4. Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are

your* hands, with which you* fight against the king of Babylon and against the Chaldeans who besiege you*, outside the walls. And I will gather them into the midst of this city.

in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

Luther1912 4. Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurückwenden, die ihr in euren Händen habt, womit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben; und will sie zuhauf sammeln mitten in dieser Stadt.

RV'1862 4. Así dijo Jehová, Dios de Israel: He aquí que yo vuelvo las armas de guerra que están en vuestras manos, y con que vosotros peleáis con el rey de Babilonia; y los Caldeos que os tienen cercados fuera de la muralla, yo los juntaré en medio de esta ciudad.

RuSV1876 4 так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращу назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;

FI33/38 5. Ja minä itse sodin teitä vastaan ojennetulla kädellä ja väkevällä käsivarrella, vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tapella teitä vastaan ojennetulla kädellä, väkevällä käsivarrella, julmuudella, närkästyksellä ja suurella vihalla.

CPR1642 5. Ja minä tahdon tapella teitä wastan ojetulla kädellä wäkewällä käsiwarrella suurella wihalla julmudella ja armottomudella.

MLV19 5 And I myself will fight against you* with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger and in wrath and in great indignation.

KJV 5. And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

Luther1912 5. Und ich will wider euch streiten mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm, mit Zorn, Grimm und großer Ungnade.

RV'1862 5. Y pelearé contra vosotros con mano alzada, y con brazo fuerte, y con furor, y enojo, e ira grande.

RuSV1876 5 и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;

FI33/38 6. Ja minä tuhoan tämän kaupungin asukkaat, ihmiset ja eläimet; he kuolevat suureen ruttoon.

Biblia1776 6. Ja tahdon lyödä tämän kaupungin asuvaisia, sekä kansaa että karjaa, niin että heidän pitää kuoleman suureen ruttoon.

CPR1642 6. Ja tahdon lyödä tämän Caupungin asuwaisia sekä Canssa että carja nijn että heidän pitä cuoleman suureen rutton.

MLV19 6 And I will kill* the inhabitants of this city, both man and beast. They will die of a great pestilence.

KJV 6. And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

Luther1912 6. Und ich will die Bürger dieser Stadt schlagen, die Menschen und das Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz.

RV'1862 6. Y heriré los moradores de esta ciudad; y los hombres, y las bestias de grande pestilencia morirán.

RuSV1876 6 и поражу живущих в сем городе – и

людей и скот; от великой язвы умрут они.

FI33/38 7. Ja sen jälkeen, sanoo Herra, minä annan Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen palvelijansa ja kansan ja ne, jotka ovat tähän kaupunkiin jääneet jäljelle rutolta, miekalta ja nälältä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja heidän vihollistensa käsiin, niiden, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja hän surmaa heidät miekan terällä; ei hän säästä heitä, ei sääli eikä armahda.

Biblia1776 7. Ja sitte, sanoo Herra, tahdon minä antaa Zedekian, Juudan kuninkaan, palvelioinensa ja kansoinensa, jotka tähän kaupunkiin rutolta, miekalta ja nälältä jääneet ovat, Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, ja heidän vihollistensa käsiin, ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään, että hänen pitää lyömän heitä miekan terällä, ettei siinä yhtään säästetä, eikä armoa eli laupiutta pidä oleman.

CPR1642 7. Ja sijtte sano HERra tahdon minä anda Zedechian Judan Cuningan palwelioinens ja Canssoinens jotca tähän Caupungijn rutolda miecalda ja näljäldä jäänet owat NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja heidän wihollisens käsijn ja nijden käsijn jotca seisowat heidän hengens perän että hänen pitä lyömän heitä miecan terällä ettei sijnä yhtän säästetä eikä armo eli laupiutta pidä oleman.

MLV19 7 And afterward, says Jehovah, I will deliver Zedekiah king of Judah and his servants and the people, even such as are left in this city

KJV 7. And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left

from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and he will kill* them with the edge of the sword. He will not spare them, nor have pity, nor have mercy.

Luther1912 7. Und darnach, spricht der HERR, will ich Zedekia, den König Juda's, samt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, vor Schwert und Hunger übrigbleiben wird, geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und in die Hände ihrer Feinde, und in die Hände derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen noch Gnade noch Barmherzigkeit da sei.

RuSV1876 7 А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг егои народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует.

in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

RV'1862 7. Y después, así dijo Jehová: Entregaré a Sedecías, rey de Judá, y a sus criados, y al pueblo, y los que quedaren, en la ciudad de la pestilencia, y de la espada, y del hambre, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan sus almas, y herirlos ha a filo de espada: no los perdonará, ni los recibirá a merced, ni habrá de ellos misericordia.

FI33/38 8. Ja sano tälle kansalle: Näin sanoo Herra: Katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.

CPR1642 8. JA sanos tälle Canssalle: näin sano HErra: Cadzo minä panen teidän eteen elämän tien ja cuoleman tien.

Biblia1776 8. Ja sano tälle kansalle: näin sanoo Herra: katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.

MLV19 8 And you will say to this people, Jehovah says thus: Behold, I set before you* the way of life and the way of death.

Luther1912 8. Und sage diesem Volk: So spricht der HERR: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode.

RuSV1876 8 И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:

KJV 8. And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.

RV'1862 8. Y a este pueblo dirás: Así dijo Jehová: He aquí que yo pongo delante de vosotros camino de vida, y camino de muerte.

FI33/38 9. Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka lähtee ulos ja menee kaldealaisten puolelle, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä saaliinansa.

CPR1642 9. Joca täsä Caupungis on hänen pitä cuoleman mieckan nälkän ja rutton: mutta joca lähte ulos ja pakene Chaldealaisten tygö

Biblia1776 9. Joka tässä kaupungissa asuu, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka lähtee ulos ja pakenee Kaldealaisten tykö, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä niinkuin saaliin.

jotca teitä pijrittäwät se saa elä ja pitä
hengens nijncuin saalin.

MLV19 9 He who abides in this city will die by the sword and by the famine and by the pestilence. But he who goes out and passes over to the Chaldeans who besiege you*, he will live and his life will be to him for a prey.

KJV 9. He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

Luther1912 9. Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durch Schwert, Hunger und Pestilenz; wer aber sich hinausbegibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben und soll sein Leben als eine Ausbeute behalten.

RV'1862 9. El que se quedaré en esta ciudad, morirá a cuchillo, o de hambre, o de pestilencia: mas el que saliere, y se pasare a los Caldeos que os tienen cercados, vivirá, y su vida le será por despojo.

RuSV1876 9 кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас,тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;

FI33/38 10. Sillä minä olen kääntänyt kasvoni tätä kaupunkia vastaan, sen onnettomuudeksi eikä onneksi, sanoo Herra; Baabelin kuninkaan käsiin se annetaan, ja hän polttaa sen tulella.

Biblia1776 10. Sillä minä olen asettanut kasvoni tätä kaupunkia vastaan onnettomuudeksi ja en hyväksi, sanoo Herra; hän pitää Babelin kuninkaan haltuun annettaman, että hän polttais hänen tulella.

CPR1642 10. Sillä minä olen asettanut minun caswoni

tätä Caupungita wastan onnettomudexi ja en hywäxi sano HErra: hänen pitä Babelin Cuningan haldun annettaman että hän poltais hänen tulella.

MLV19 10 For I have set my face upon this city for evil and not for good, says Jehovah. It will be given into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

KJV 10. For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

Luther1912 10. Denn ich habe mein Angesicht über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem Guten, spricht der HERR. Sie soll dem König zu Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer verbrenne.

RV'1862 10. Porque mi rostro he puesto contra esta ciudad para mal, y no para bien, dice Jehová: en mano del rey de Babilonia será entregada, y quemarla ha a fuego.

RuSV1876 10 ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем.

FI33/38 11. Ja sano Juudan kuninkaan huoneelle: Kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 11. Ja kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaan huoneesta.

CPR1642 11. JA cuulcat HERran sana te Judan Cuningan huonesta.

MLV19 11 And concerning the house of the king of Judah, hear the word of Jehovah.

KJV 11. And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

Luther1912 11. Und höret des HERRN Wort, ihr vom Hause des Königs in Juda!

RuSV1876 11 И дому царя Иудейского скажи : слушайте слово Господне:

RV'1862 11. Y a la casa del rey de Judá dirás: Oid palabra de Jehová:

FI33/38 12. Daavidin huone! Näin sanoo Herra: Tuomitkaa joka aamu oikeat tuomiot ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

CPR1642 12. Sinä Dawidin huone näitä sano HERra: pitäkät duomio amulla ja pelastacat wäkiwallaisen käsist surullinen ettei minun julmuden waellais nijncuin tuli ja palais nijn ettei sitä yxikän sammutta taida teidän pahan menon tähden.

Biblia1776 12. Sinä Davidin huone, näin sanoo Herra: pitäkäät tuomio aamulla, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ettei minun julmuuteni läksisi ulos niinkuin tuli, ja palaisi, niin ettei sitä yksikään sammuttaa taida, teidän pahan menonne tähden.

MLV19 12 O house of David, Jehovah says thus: Execute justice in the morning and deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

KJV 12. O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

Luther1912 12. Du Haus David, so spricht der Herr: Haltet des Morgens Gericht und errettet die

RV'1862 12. Casa de David, así dijo Jehová: Juzgád de mañana juicio, y librád el oprimido de mano

Beraubten aus des Frevlers Hand, auf daß mein Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer und brenne also, das niemand löschen könne, um eures bösen Wesens willen.

RuSV1876 12 дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утрапроизводите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того,что никто не погасит.

del opresor; porque mi ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la maldad de vuestras obras.

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä laakson asujatar, sinä tasangon kalliolinna, sanoo Herra, teidän kimppuunne, jotka sanotte: 'Kuka voi astua alas meitä vastaan, kuka tulla meidän asuntoihimme?'

CPR1642 13. Cadzo sano HERra: Minä sanon sinulle joca asut laxoisa mäjillä ja tasaisilla kedoilla ja sanot: cuca tahto carata meidän päällem eli tulla meidän linnoijm?

Biblia1776 13. Katso, sanoo Herra, minä sanon sinulle, joka asut laaksoissa, vuorilla ja tasaisilla kedoilla, ja jotka sanovat: kuka tahtoo karata meidän päällemme eli tulla meidän linnoihimme?

MLV19 13 Behold, I am against you, O inhabitant of the valley and of the rock of the plain, says Jehovah, you* who say, Who will come down against us? Or who will enter into our habitations?

KJV 13. Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

Luther1912 13. Siehe, spricht der HERR, ich will an dich, die du wohnst im Grunde, auf dem Felsen der Ebene und sprichst: Wer will uns überfallen oder in unsre Feste kommen?

RuSV1876 13 Вот, Я – против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, – против вас, которые говорите: „кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?"

RV'1862 13. He aquí, yo a tí, moradora del valle de la piedra de la llanura, dice Jehová: los que decís: ¿Quién subirá contra nosotros? y ¿quién entrará en nuestras moradas?

FI33/38 14. Minä rankaisen teitä teidän tekojenne hedelmän mukaan, sanoo Herra, ja sytytän tuleen sen kaupungin metsän, ja tuli kuluttaa kaiken, mitä sen ympärillä on.

CPR1642 14. Minä tahdon edzitellä teitä sano HERra teidän töiden hedelmän jälken minä tahdon tulen sytyttä teidän medzään culuttaman caickia cuin sijnä ymbärillä on.

Biblia1776 14. Minä tahdon etsiskellä teitä, sanoo Herra, teidän töidenne hedelmän jälkeen, ja tahdon tulen sytyttää teidän metsäänne, kuluttamaan kaikkia, mitä siinä ympärillä on.

MLV19 14 And I will punish you* according to the fruit of your* practices, says Jehovah. And I will kindle a fire in her forest and it will devour all that is all around her.

Luther1912 14. Ich will euch heimsuchen, spricht der HERR, nach der Frucht eures Tuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles

KJV 14. But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

RV'1862 14. Y visitaros he conforme al fruto de vuestras obras, dijo Jehová; y haré encender fuego en su breña, y consumirá todo lo que

umher verzehren.

RuSV1876 14 Но Я посещу вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.

22 luku

Tuomionsanoja Juudan kuninkaista Sallumista, Joojakimista ja Konjasta.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mene alas Juudan kuninkaan linnaan ja puhu siellä tämä sana;

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: mene alas Judan Cuningan huonesen ja puhu siellä nämät sanat ja sano:

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go down to the house of the king of Judah and speak there this word,

Luther1912 1. So spricht der HERR: Gehe hinab in das Haus des Königs in Juda und rede daselbst dies Wort

RuSV1876 1 Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие

está al derredor de ella.

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene alas Juudan kuninkaan huoneeseen, ja puhu siellä nämät sanat.

KJV 1. Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Desciende a la casa del rey de Judá, y habla allí esta palabra,

FI33/38 2. sano: Kuule Herran sana, sinä Juudan kuningas, joka istut Daavidin valtaistuimella, sinä ja sinun palvelijasi ja kansasi, jotka käytte sisälle näistä porteista.

Biblia1776 2. Ja sano: kuule Herran sanaa, sinä Juudan kuningas, joka istut Davidin istuimella, sekä sinä että sinun palvelias, ja sinun kansas, jotka tästä portista sisälle käytte.

CPR1642 2. Cuule HERran sana sinä Judan Cuningas joca istut Dawidin istuimella sekä sinä että sinun palwelias ja sinun Canssas jotca tästä portista käytte.

MLV19 2 and say, Hear the word of Jehovah, O king of Judah, who sits upon the throne of David, you and your servants and your people who enter in by these gates.

KJV 2. And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

Luther1912 2. und sprich: Höre des HERRN Wort, du König Juda's, der du auf dem Stuhl Davids sitzest, du und deine Knechte und dein Volk, die zu diesen Toren eingehen.

RV'1862 2. Y dí: Oye palabra de Jehová, o! rey de Judá, que estas asentado sobre el trono de David: tú, y tus criados, y tu pueblo, que entran por estas puertas.

RuSV1876 2 и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tehkää oikeus ja vanhurskaus ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä; muukalaiselle, orvolle ja leskelle älkää tehkö vääryyttä ja väkivaltaa älkääkä

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: pitäkäät laki ja oikeus, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ja älkäät vaivatko muukalaista, orpoja ja leskiä, ja älkäät kellenkään tehkö vääryyttä,

vuodattako viatonta verta tässä paikassa.

CPR1642 3. Näin sano HErra: pitäkät Laki ja oikeus ja auttacat surullista wäkiwaldaisen kädestä ja älkät waiwatco muucalaista orwoja ja leskiä ja älkät kellengän tehkö wäärytta ja älkät täsä paicas wuodattaco wiatoinda werta.

MLV19 3 Jehovah says thus: Execute you* justice and righteousness. And deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor. And do no wrong. Do no violence to the traveler, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und tut niemand Gewalt, und vergießt nicht unschuldig Blut an dieser Stätte.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.

ja älkäät vuodattako viatointa verta tässä paikassa.

KJV 3. Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Hacéd juicio y justicia, y librád al oprimido de mano del opresor, y no engañéis ni robéis al extranjero, ni al huérfano, ni a la viuda, ni derraméis sangre inocente en este lugar.

FI33/38 4. Sillä jos te teette tämän sanan mukaan, niin tulee tämän linnan porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulee kuningas ynnä hänen palvelijansa ja kansansa.

CPR1642 4. Jos te näitä teette nijn pitä Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat tämän huonen portista menemän sisälle sekä waunuilla että orehilla palwelioinens ja Canssoinens.

Biblia1776 4. Sillä jos te kaiketi tämän teette, niin pitää kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, tämän huoneen portista menemään sisälle, jotka ajavat vaunuilla ja hevosilla, he itse palvelioinensa ja karjoinensa.

MLV19 4 For if you* do this thing indeed, then there will enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he and his servants and his people.

Luther1912 4. Werdet ihr solches tun, so sollen durch die Tore dieses Hauses einziehen Könige die auf Davids Stuhl sitzen, zu Wagen und zu Rosse, samt ihren Knechten und ihrem Volk.

RuSV1876 4 Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.

KJV 4. For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

RV'1862 4. Porque si haciendo hiciereis esta palabra, entrarán por las puertas de esta casa los reyes sentados por David sobre su trono, cabalgando en carro y en caballos, él, y sus criados, y su pueblo.

FI33/38 5. Mutta jos te ette kuule näitä sanoja, niin minä vannon itse kauttani, sanoo Herra, että tämä linna on tuleva raunioiksi.

CPR1642 5. Mutta jollet te näitä cuule nijn olen minä idzelläni wannonut sano HERra tämä huone pitä cukistettaman.

Biblia1776 5. Mutta jollette näitä kuule, niin olen minä itselläni vannonut, sanoo Herra: tämä huone pitää kukistettaman.

MLV19 5 But if you* will not hear these words, I swear by myself, says Jehovah, that this house will become a desolation.

Luther1912 5. Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, dies Haus soll zerstört werden.

RuSV1876 5 А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь,что дом сей сделается пустым.

KJV 5. But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

RV'1862 5. Y si no oyereis estas palabras, por mí juré, dijo Jehová, que esta casa será desierta.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan linnasta: Sinä olet minulle Gilead, olet Libanonin huippu; mutta totisesti, minä teen sinut erämaaksi, asumattomiksi kaupungeiksi.

CPR1642 6. Sillä näin sano HERra Judan Cuningan huoneista: Gilead sinä olet minulle pää Libanonis mitämax minä tahdon sinun tehdä kylmille ja laitan Caupungit oleman ilman

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan huoneesta: Gilead, sinä olet minulle pää Libanonissa: mitämaks, minä tahdon sinun tehdä kylmille, ja laitan kaupungit olemaan ilman asuvia.

asujamita:

MLV19 6 For Jehovah says thus concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me and the head of Lebanon, yet surely I will make you a wilderness, cities which are not inhabited.

KJV 6. For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited.

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR von dem Hause des Königs in Juda: Ein Gilead bist du mir, ein Haupt im Libanon. Was gilt's? ich will dich zur Wüste und die Einwohner ohne Städte machen.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová sobre la casa del rey de Judá: Galaad, tú amí, o! cabeza del Líbano, si yo no te pusiere en soledad, y ciudades inhabitables.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми

FI33/38 7. Minä vihin hävittäjät sinua vastaan, kunkin aseinensa, ja he hakkaavat maahan sinun valiosetrisi ja heittävät ne tuleen.

Biblia1776 7. Ja olen määrännyt sinulle hävittäjät, kukin aseillansa, hakkaamaan maahan sinun valitut sedripuus, ja heittämään tuleen.

CPR1642 7. Sillä minä olen määrännyt sinulle häwittäjän cungin heidän asettens cansa nijden pitä hackaman maahan sinun walitut Cedris ja heittämän tuleen.

MLV19 7 And I will prepare destroyers against you,

KJV 7. And I will prepare destroyers against thee,

each one with his weapons and they will cut down your choice cedars and cast them into the fire.

Luther1912 7. Denn ich habe den Verderber über dich bestellt, einen jeglichen mit seinen Waffen; die sollen deine auserwählten Zedern umhauen und ins Feuer werfen.

RuSV1876 7 и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.

every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

RV'1862 7. Y señalaré contra tí disipadores, cada uno con sus armas, y cortarán tus cedros escogidos, y echarlos han en el fuego.

FI33/38 8. Monet kansat kulkevat tämän kaupungin ohitse ja kysyvät toinen toiseltansa: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle suurelle kaupungille?'

CPR1642 8. Nijn pitä monda pacanata lähtemän tästä Caupungist ja sanoman keskenäns: mixi on HERra näin tehnyt tälle suurelle Caupungille?

Biblia1776 8. Niin pitää monta pakanaa käymän tämän kaupungin ohitse, ja sanoman keskenänsä: miksi on Herra näin tehnyt tälle suurelle kaupungille?

MLV19 8 And many nations will pass by this city and they will say each man to his neighbor, Why has Jehovah done thus to this great city?

Luther1912 8. So werden viele Heiden vor dieser Stadt vorübergehen und untereinander sagen: Warum hat der HERR mit dieser großen Stadt

KJV 8. And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

RV'1862 8. Y muchas naciones pasarán junto a esta ciudad, y dirán cada uno a su compañero: ¿Por qué lo hizo así Jehová con esta grande

also gehandelt?

RuSV1876 8 И многие народы будут проходить через город сей иговорить друг другу: „за что Господь так поступил с этим великим городом?"

FI33/38 9. Ja siihen vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, liiton ja kumarsivat muita jumalia ja palvelivat niitä.'

CPR1642 9. Ja pitä wastattaman: että he heidän HErrans Jumalans lijton hyljännet owat ja cumartanet muita jumalita ja palwellet nijtä.

MLV19 9 Then they will answer, Because they forsook the covenant of Jehovah their God and worshiped other gods and served them.

Luther1912 9. Und man wird antworten: Darum daß sie den Bund des HERRN, ihres Gottes, verlassen und andere Götter angebetet und ihnen gedient haben.

RuSV1876 9 И скажут в ответ: „за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им".

ciudad?

Biblia1776 9. Ja pitää vastattaman: että he Herran Jumalansa liiton hyljänneet ovat, ja kumartaneet muita jumalia, ja palvelleet niitä.

KJV 9. Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

RV'1862 9. Y dirán: Porque dejaron el concierto de Jehová su Dios, y adoraron dioses ajenos, y les sirvieron.

FI33/38 10. Älkää kuollutta itkekö älkääkä häntä surkutelko, vaan itkekää tuota poiskulkevaa, sillä hän ei enää palaja eikä saa nähdä synnyinmaatansa.

Biblia1776 10. Älkäät itkekö kuolleita, älkäät myös sureko heitä, vaan itkekäät katkerasti sitä, joka menee pois, ja ei pidä ikinä palajaman isänsä maata näkemään.

CPR1642 10. ÄLkät itkekö cuolluita älkät myös sureco heitä waan itkekät sitä cuin mene pois ja ei pidä ikänäns palajaman Isäns maata näkemän.

MLV19 10 Weep you* not for him who is dead, nor sympathize with him. But weep greatly for him who goes away, for he will return no more, nor see his native country.

KJV 10. Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

Luther1912 10. Weinet nicht über die Toten und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahinzieht; denn er wird nimmer wiederkommen, daß er sein Vaterland sehen möchte.

RV'1862 10. No lloréis al muerto, ni hayáis compasión de él, llorando llorád por el que va, por que no volverá jamas; ni verá la tierra donde nació.

RuSV1876 10 Не плачьте об умершем и не жалейте о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta, joka tuli kuninkaaksi isänsä Joosian sijaan ja joka on vaeltanut pois tästä paikasta: Hän ei enää

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista Josian, Juudan kuninkaan, pojasta, joka isänsä Josian siassa on kuningas, ja on lähtenyt tästä siasta, ettei hänen pidä tähän enään

tänne palaja;

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra Sallumist Josian Judan Cuningan pojast joca Isäns Josian sias on Cuningas ja on lähtenyt tästä siasta: waan ei hänen pidä tähän palajaman.

MLV19 11 For Jehovah says thus concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father and who went forth out of this place: He will not return there any more.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR von Sallum, dem Sohn Josias, des Königs in Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wieder herkommen,

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

FI33/38 12. vaan mihin hänet on vangiksi viety, sinne hän kuolee eikä näe enää tätä maata.

CPR1642 12. Mutta pitä cuoleman sijnä johonga hän palajaman;

KJV 11. For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

RV'1862 11. Porque así dijo Jehová de Sellum, hijo de Josías, rey de Judá, que reina por Josías, su padre: El que saliere de este lugar, no volverá acá más:

Biblia1776 12. Sillä hänen pitää kuoleman siinä paikassa, johonka hän vangiksi viety on, ja ei saa tätä maata enää nähdä.

fangixi wiety on ja ei saa tätä maata enämbi nähdä.

MLV19 12 But in the place where they have led him captive, there he will die and he will see this land no more.

KJV 12. But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

Luther1912 12. sondern muß sterben an dem Ort, dahin er gefangen geführt ist, und wird dies Land nicht mehr sehen.

RV'1862 12. Ántes en el lugar adonde le trasportaren, morirá, y no verá más esta tierra.

RuSV1876 12 но умрет в том месте, куда отвели его пленным, иболее не увидит земли сей.

FI33/38 13. Voi häntä, joka ei vanhurskaudella taloansa rakenna eikä yläsalejansa oikeudella; joka ilmaiseksi teettää työtä lähimmäisellään eikä anna hänelle hänen palkkaansa;

Biblia1776 13. Voi sitä, joka ei vanhurskaudella huonettansa rakenna, vaan sioittaa asuinsiansa vääryydellä; joka antaa lähimmäisensä ilman mitään työtä tehdä, ja ei anna hänelle palkkaansa;

CPR1642 13. WOi sitä joca ei wanhurscaudella huonettans rakenna waan sioitta cotons wäärydellä: joca anda lähimmäisens ilman mitän työtä tehdä ja ei anna hänelle palckans:

Osat1551 13. WE henelle/ ioca Honens synnin cansa ylesrakenda/ ia henen Asumaians wärydhelle. Joca Lehimeisens andapi ilman palcata tötetedhe/ ia ei maxa henelle henen palcans/ (Woi hänelle/ joka huoneensa synnin kanssa ylösrakentaa/ ja hänen asunmajansa wääryydellä. Joka lähimmäisensä antaapi ilman palkatta työtä tehdä/ ja ei maksa hänelle hänen

palkkaansa/)

MLV19 13 Woe to him who builds his house by unrighteousness and his chambers by injustice, who uses his neighbor's service without wages and gives him not his hire,

KJV 13. Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

Luther1912 13. Weh dem, der sein Haus mit Sünden baut und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt und gibt ihm seinen Lohn nicht

RV'1862 13. ¡Ay del que edifica su casa, y no en justicia; y sus salas, y no en juicio; sirviéndose de su prójimo de balde, y no dándole el salario de su trabajo!

RuSV1876 13 Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,

FI33/38 14. joka sanoo: 'Minä rakennan itselleni tilavan talon ja avarat yläsalit', joka hakkauttaa siihen ikkunat, laudoittaa sen setripuulla ja maalauttaa punavärillä.

Biblia1776 14. Vaan ajattelee: minä tahdon rakentaa minulle suuren huoneen ja avaran salin, ja antaa hakata akkunat siihen, ja kaarittaa sen sedripuilla, ja tehdä sen punaiseksi.

CPR1642 14. Waan ajattele: minä tahdon rakenda minulleni suuren huonen ja awaron salin: ja anda hacata ackunat sijhen ja caaritta sen Cedreillä ja tehdä sen punaisexi.

Osat1551 14. ia aiattele. Lach/ mine tadhon minulleni ydhen swren Honen raketa/ ia leuiet Pallacit/ ia Ackunat henesse vloshacata/ ia lijttepi sen Cedrin puun cansa/ ia sen punaisexi maala. (ja ajattelee. Lach/ minä tahdon minulleni yhden suuren huoneen rakentaa/ ja leweät

palatsit/ ja akkunat hänessä uloshakata/ ja liittäpi sen cedrin puun kanssa/ ja sen punaiseksi maalaa.)

MLV19 14 who says, I will build me a wide house and spacious chambers and cuts out windows for himself and it is overlaid with cedar and painted with vermilion.

KJV 14. That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.

Luther1912 14. und denkt: "Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Gemächer!" und läßt sich Fenster drein hauen und es mit Zedern täfeln und rot malen!

RV'1862 14. Que dice: Edificaré para mí casa espaciosa, y airosas salas; y le abre ventanas, y la cubre de cedro, y la pinta de bermellón.

RuSV1876 14 кто говорит: „построю себе дом обширный и горницы просторные", – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою.

FI33/38 15. Siksikö sinä olet kuningas, että sinulla on into setripuuhun? Eikö sinun isäsikin syönyt ja juonut ja kuitenkin ollut oikeuden ja vanhurskauden tekijä? Ja silloin hänen kävi hyvin.

Biblia1776 15. Ajatteletkos sinä kuningas olla, ettäs koreilet sedripuilla? Eikö isäs ole myös syönyt ja juonut? ja pysyi kuitenkin laissa ja oikeudessa, ja menestyi.

CPR1642 15. Ajatteletcostas Cuningas olla ettäs coreilet Cedreillä? Eikö Isäs ole myös syönyt ja juonut ja pysyi cuitengin Laisa ja oikeudesa ja menestyi?

Osat1551 15. Lwlecos/ sinus Kuningasna oleuas/ ettes Cedrein cansa pramat? Eikö sinun Ises mös sönyt ia ioonut/ ia quitengin piti Oikiutta ia Wanhurskautta/ ia hen hyuesti menestyi.

(Luuletkos/ sinussa kuningasna olewasi/ ettäs cedrein kanssa pramaat? Eikö sinun isäsi syönyt ja juonut/ ja kuitenkin piti oikeutta ja wanhurskautta/ ja hän hywästi menestyi.)

MLV19 15 Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him.

KJV 15. Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?

Luther1912 15. Meinst du, du wollest König sein, weil du mit Zedern prangst? Hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken und hielt dennoch über Recht und Gerechtigkeit, und es ging ihm wohl?

RV'1862 15. ¿Reinarás, porque te cercas de cedro? ¿Tu padre no comió y bebió, e hizo juicio y justicia, y entónces le fué bien?

RuSV1876 15 Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо.

FI33/38 16. Hän hankki oikeuden kurjalle ja köyhälle; silloin kaikki kävi hyvin. Eikö tämä juuri ole minun tuntemistani, sanoo Herra?

Biblia1776 16. Hän autti vaivaista ja köyhää oikeuteen, ja se menestyi hänelle hyvin. Eikö se ole tuta minua? sanoo Herra.

CPR1642 16. Hän autti waiwaista ja köyhä oikeuteen ja se menestyi hänelle hywin eikö se ole oikein tuta minua? sano HERra.

Osat1551 16. Hen autti sen Raadholisen ia Kieuhen Oikiutehen/ ia hen hyuesti menestyi. Eikö tämä nin ole/ Minua oikein tuta/ sanopi

HERRA? (Hän autti sen raadollisen ja köyhän oikeuteen/ ja hän hywästi menestyi. Eikö tämä niin ole/ Minua oikein tuta/ sanoopi HERRA?)

MLV19 16 He judged the cause of the poor and needy man, then it was well. Was not this to know me? says Jehovah.

KJV 16. He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.

Luther1912 16. Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und es ging ihm wohl. Ist's nicht also, daß solches heißt, mich recht erkennen? spricht der HERR.

RV'1862 16. Juzgó la causa del afligido y del menesteroso, y entónces estuvo bien: ¿no es esto conocerme a mí, dijo Jehová?

RuSV1876 16 Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знатьМеня? говорит Господь.

FI33/38 17. Mutta sinun silmäsi ja sydämesi eivät pyydä muuta kuin omaa voittoasi, muuta kuin vuodattaa viatonta verta ja harjoittaa väkivaltaa ja sortoa.

Biblia1776 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei niin ole, vaan sinun ahneutes, vuodattaakses viatonta verta, ja tehdäkses väkivaltaa ja vääryyttä.

CPR1642 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei nijn ole waan on ahneuteen wuodattaxens wiatoinda werta ja tehdäxens wäkiwalda ja wäärytta.

Osat1551 17. Mutta sinun Silmes ia sinun sydhemes/ euet sencaltaisten polehen catzo/ waan paramin Ahneuteen/ ia wighattoman Weren vloswodhattaman/ wäryttelemen/ ia wäkiualta tekemen. (Mutta sinun silmäsi ja sinun sydämesi/ eiwät senkaltaisten puoleen

katso/ waan paremmin ahneuteen/ ja wiattoman weren uloswuodattaman/ wääryyttelemän/ ja wäkiwaltaa tekemän.)

MLV19 17 But your eyes and your heart are not but for your covetousness and for shedding innocent blood and for oppression and for violence, to do it.

KJV 17. But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

Luther1912 17. Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf unschuldig Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen.

RV'1862 17. Mas tus ojos y tu corazón no son sino a tu avaricia, y a derramar la sangre inocente, y a opresión, y a hacer agravio.

RuSV1876 17 Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Joojakimista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta: Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi veljeni! Voi sisareni!' Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi herraamme! Voi hänen loistoansa!'

Biblia1776 18. Sentähden näin sanoo Herra Jojakimista Josian, Juudan kuninkaan pojasta: ei häntä pidä itkettämän: voi veljeni! voi sisareni! ei häntä pidä itkettämän; voi herra! voi kuuluisa mies!

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Jojachimist Josian Judan Cuningan pojasta: ei händä pidä itkettämän sanoden: woi weljen woi sisaren:

ei händä pidä itkettämän sanoden: woi herra
woi cuuluisa mies:

MLV19 18 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah. They will not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! They will not lament for him, saying Ah lord! or, Ah his glory!

KJV 18. Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!

Luther1912 18. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem Sohn Josias, dem König Juda's: Man wird ihn nicht beklagen: "Ach Bruder! ach Schwester!", man wird ihn auch nicht beklagen: "Ach Herr! ach Edler!"

RV'1862 18. Por tanto así dijo Jehová de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá: No le llorarán: ¡Ay hermano mío! ¡y ay hermana! no le llorarán: ¡Ay Señor! ¡ay de su grandeza!

RuSV1876 18 Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: „увы, брат мой!" и: „увы, сестра!" Не будут оплакивать его: „увы, государь!" и: „увы, его величие!"

FI33/38 19. Hänet haudataan niinkuin aasi haudataan: raahataan pois ja viskataan Jerusalemin porttien tuolle puolen.

Biblia1776 19. Hän pitää haudattaman niinkuin aasi, riepoitettaman ja heitettämän ulos Jerusalemin portin eteen.

CPR1642 19. Hän pitä haudattaman nijncuin Asi riepoitettaman ja wetkättämän Jerusalemin portin eteen.

MLV19 19 He will be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

Luther1912 19. Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Tore Jerusalems.

RuSV1876 19 Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима.

KJV 19. He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

RV'1862 19. En sepultura de asno será enterrado, arrastrándole y echándole fuera de las puertas de Jerusalem.

FI33/38 20. Nouse Libanonille ja huuda, korota äänesi Baasanissa. Huuda Abarimin vuorilta, sillä kaikki sinun rakastajasi ovat murskaksi muserretut.

CPR1642 20. Ja mene myös nyt Libanonijn ja huuda ja anna sinus cuulla Basanis ja huuda Abarimista: sillä caicki sinun racastajas owat surkiast surmatut.

Biblia1776 20. Mene ylös Libanoniin ja huuda, ja anna äänes kuulua Basanissa, ja huuda Abarimista; sillä kaikki rakastajas ovat surkiasti surmatut.

MLV19 20 Go up to Lebanon and cry. And lift up your voice in Bashan and cry from Abarim. For all your lovers are destroyed.

Luther1912 20. Gehe hinauf auf den Libanon und schreie und laß dich hören zu Basan und schreie von Abarim; denn alle deine Liebhaber sind

KJV 20. Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

RV'1862 20. Sube al Líbano, y clama, y en Basán da tu voz, y grita hacia todas partes; porque todos tus enamorados son quebrantados.

zunichte gemacht.

RuSV1876 20 Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои.

FI33/38 21. Minä puhuin sinulle onnesi päivinä. Sinä vastasit: 'En tahdo kuulla.' Tämä on ollut sinun tapasi nuoruudestasi asti: et ole kuullut minun ääntäni.

Biblia1776 21. Minä olen sinulle sanonut sen, silloin kuin sinun vielä myöten kävi; mutta sinä sanoit: en minä tahdo kuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt hamasta nuoruudestas, ettes ole kuullut minun ääntäni.

CPR1642 21. Minä olen ennen sinulle sanonut sen cuin sinun wielä myöden käwi: mutta sinä sanoit: en minä tahdo cuulla. Juuri näin olet sinä tehnyt caiken sinun ikäs ettes ole cuullut minun ändäni.

MLV19 21 I spoke to you in your prosperity, but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you obeyed not my voice.

KJV 21. I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

Luther1912 21. Ich habe dir's vorhergesagt, da es noch wohl um dich stand; aber du sprachst: "Ich will nicht hören." Also hast du dein Lebtage getan, daß du meiner Stimme nicht gehorchtest.

RV'1862 21. Hablé a tí en tus prosperidades: dijiste: No oiré. Este fué tu camino desde tu juventud, que nunca oiste mi voz.

RuSV1876 21 Я говорил тебе во время благоденствия

твоего; но ты сказал: „не послушаю".
Таково былоповедение твое с самой
юности твоей, что ты не слушал гласа
Моего.

FI33/38 22. Myrskytuuli on kaitseva kaikkia sinun
kaitsijoitasi, ja sinun rakastajasi menevät
vankeuteen; silloin sinä saat häpeän ja pilkan
kaiken pahuutesi tähden.

Biblia1776 22. Tuuli ajaa pois kaikki sinun paimenes, ja
sinun rakastajas menevät vangiksi; siinä
pitää sinua sitte syljettämän, ja sinun pitää
häpiään tuleman kaiken sinun pahuutes
tähden.

CPR1642 22. Tuuli aja pois caicki sinun paimenes ja
caicki sinun racastajas menewät fangixi sijnä
pitä sinua sijtte syljettämän ja häpiään
tuleman caiken sinun pahudes tähden.

MLV19 22 The wind will feed all your shepherds and
your loved ones will go into captivity. Surely
then you will be ashamed and confounded for
all your wickedness.

KJV 22. The wind shall eat up all thy pastors, and
thy lovers shall go into captivity: surely then
shalt thou be ashamed and confounded for
all thy wickedness.

Luther1912 22. Alle deine Hirten wird der Wind weiden,
und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin;
da mußt du zum Spott und zu Schanden
werden um aller deiner Bosheit willen.

RV'1862 22. A todos tus pastores pacerá el viento, y
tus enamorados irán en cautividad. Entónces
te avergonzarás, y te confundirás a causa de
toda tu malicia.

RuSV1876 22 Всех пастырей твоих унесет ветер, и
друзья твои пойдут в плен; и тогда ты
будешь постыжен и посрамлен за все

злодеяния твои.

FI33/38 23. Sinä, joka asut Libanonissa, pidät pesääsi setripuissa: kuinka olet voihkiva, kun sinulle tuskat tulevat, kouristus niinkuin synnyttäväiselle!

Biblia1776 23. Sinä, joka nyt asut Libanonissa, ja siellä pesää pidät sedripuissa; kuinka kauniisti sinun pitää katsoman, kuin tuska ja kipu sinulle tulee niinkuin lapsensynnyttäjän?

CPR1642 23. Sinä joca nyt asut Libanonis ja siellä pesä pidät Cedrisä cuinga caunist sinun pitä cadzoman cosca tusca ja kipu sinulle tule nijncuin lapsen waiwas.

MLV19 23 O inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied you will be when pangs come upon you, the pain as of a woman in travail!

KJV 23. O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

Luther1912 23. Die du jetzt auf dem Libanon wohnest und in Zedern nistest, wie schön wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehen kommen werden wie einer in Kindsnöten!

RV'1862 23. Habitaste en el Líbano: hiciste tu nido en los cedros: ¡cuán amada serás cuando te vinieren dolores, dolor como de mujer que está de parto!

RuSV1876 23 Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!

FI33/38 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: olkoon Konja, Joojakimin poika, Juudan

Biblia1776 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: jos Konia Jojakimin, Juudan kuninkaan, poika

kuningas, vaikka sinettisormus minun oikeassa kädessäni — siitäkin minä sinut repäisen irti.

olis sinettisormus minun oikiassa kädessäni, niin minä sittenkin repäisisin sinun siitä pois,

CPR1642 24. NIjn totta cuin minä elän sano HErra: jos Jechonia Jojachimin Judan Cuningan poica olis sinetti sormus minun oikiasa kädesäni nijn minä sijttekin wielä rewäisisin sinun sijtä pois.

MLV19 24 As I live, says Jehovah, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet I would pluck you from there,

KJV 24. As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

Luther1912 24. So wahr ich lebe, spricht der HERR, wenn Chonja, der Sohn Jojakims, der König Juda's, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch abreißen

RV'1862 24. Vivo yo, dijo Jehová, que si Conías, hijo de Joacim, rey de Judá, fuera anillo en mi mano diestra, que de allí te arrancaré.

RuSV1876 24 Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царьИудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

FI33/38 25. Ja minä annan sinut niiden käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi, niiden käsiin, joita sinä kauhistut: Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja kaldealaisten käsiin.

Biblia1776 25. Ja antaisin sinun heidän käsiinsä, jotka seisovat sinun henkes perään, ja joitas pelkäät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja Kaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja andaisin sinun heidän käsijns jotca seisowat sinun henges perän ja joitas pelkät

nimittäin NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja Chaldealaisten käsijn:

MLV19 25 and I will give you into the hand of those who seek your life and into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans.

KJV 25. And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

Luther1912 25. und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer.

RV'1862 25. Y te entregaré en mano de los que buscan tu alma, y en mano de aquellos cuya vista temes: y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de los Caldeos.

RuSV1876 25 и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,

FI33/38 26. Ja minä heitän sinut ja sinun äitisi, joka on sinut synnyttänyt, vieraalle maalle, missä te ette ole syntyneet, ja sinne te kuolette.

Biblia1776 26. Ja tahdon ajaa sinun ja sinun äitis, joka sinun synnyttänyt on, toiseen maahsn, jossa ette syntyneet ole; ja siellä pitää teidän kuoleman.

CPR1642 26. Ja tahdon aja sinun ja sinun äitis cuin sinun synnyttänyt on toiseen maahan joca ei teidän Isänne maa ole ja siellä pitä teidän cuoleman.

MLV19 26 And I will cast you out and your mother

KJV 26. And I will cast thee out, and thy mother

who bore you, into another country where you* were not born and there you* will die.

that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

Luther1912 26. Und ich will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst sterben.

RV'1862 26. Y hacerte he trasportar, a tí y a tu madre que te parió, a tierra agena en la cual no nacisteis, y allá moriréis.

RuSV1876 26 и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;

FI33/38 27. Mutta maahan, jonne heidän sielunsa halajaa palata, sinne he eivät palaa.

Biblia1776 27. Ja siihen maahan, jossa he mielellänsä olisivat, ei pidä heidän palajaman.

CPR1642 27. Ja sijhen maahan josa he mielelläns olisit ei pidä heidän palajaman.

MLV19 27 But to the land to which their soul longs to return, there they will not return.

KJV 27. But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

Luther1912 27. Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wiederkommen.

RV'1862 27. Y a la tierra a la cual ellos levantan su alma para tornar allá, no volverán allá.

RuSV1876 27 а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.

FI33/38 28. Onko sitten tämä mies, Konja, arvoton, rikottu astia, kelvoton kapine? Minkätähden on hänet ja hänen jälkeläisensä heitetty pois,

Biblia1776 28. Mikä viheliäinen, ylönkatsottu ja hyljätty mies on Konia? kelvotoin astia. Voi! miksi on hän ynnä siemenensä kanssa ajettu pois, ja

viskattu pois — maahan, jota eivät tunne?

CPR1642 28. Mikä wiheljäinen ylöncadzottu ja hyljätty mies on Chania? kelwotoin astia. Woi mixi on hän ynnä hänen siemenens cansa ajettu pois ja tundemattoman maahan hyljätty?

MLV19 28 Is this man Coniah a despised broken vessel? Is he a vessel in which none delights? Why are they cast out, he and his seed and are cast into the land which they do not know?

Luther1912 28. Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chonja! ein unwertes Gefäß! Ach wie ist er doch samt seinem Samen so vertrieben und in ein unbekanntes Land geworfen!

RuSV1876 28 „Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он – сосуд непотребный? за что они выброшены – он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?"

FI33/38 29. Maa, maa, maa! Kuule Herran sana!

CPR1642 29. O maa maa maa cuule HERran sana.

tuntemattomaan maahan hyljätty?

KJV 28. Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

RV'1862 28. ¿Es este hombre Conías un ídolo vil, quebrado? ¿vaso con que nadie se deleita? ¿Por qué fueron arrojados él y su generación ? ¿fueron echados a tierra que no conocieron?

Biblia1776 29. Oi maa, maa, maa, kuule Herran sanaa!

MLV19 29 O earth, earth, earth, hear the word of Jehovah.

KJV 29. O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

Luther1912 29. O Land, Land, Land, höre des HERRN Wort!

RV'1862 29. ¡O tierra, tierra, tierra! oye palabra de Jehová.

RuSV1876 29 О, земля, земля, земля! слушай слово Господне.

FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Merkitkää tämä mies lapsettomaksi, mieheksi, jolla ei elinpäivinänsä onnea ole. Sillä ei kenellekään hänen jälkeläisistänsä sitä onnea tule, että istuisi Daavidin valtaistuimella ja hallitsisi vielä Juudaa.

Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: kirjoittakaat tämä mies lapsettomaksi ja onnettomaksi kaikkena hänen elinaikanansa: sillä ei hänellä pidä onnea oleman, että joku hänen siemenestänsä istuis Davidin istuimella, eli enää Juudaa hallitsis.

CPR1642 30. Näitä sano HERra: kirjoittacat tämä mies lapsittomaxi onnettomaxi caickena hänen elinaicanans. 31. Sillä ei hänellä pidä onne oleman että jocu hänen siemenestäns istu Dawidin istuimella eikä enä Judat hallidze.

MLV19 30 Jehovah says thus: Write this man (as) childless, a man who will not prosper in his days. For no more will a man of his seed prosper, sitting upon the throne of David and ruling in Judah.

KJV 30. Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

Luther1912 30. So spricht der HERR: Schreibet an diesen Mann als einen, der ohne Kinder ist, einen

RV'1862 30. Así dijo Jehová: Escribíd este varón privado de generación: hombre a quien nada

Mann, dem es sein Lebtage nicht gelingt.
Denn er wird das Glück nicht haben, daß
jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids
sitze und fürder in Juda herrsche.

sucederá prósperamente en todos los dias
de su vida; porque ningún hombre de su
simiente que se asentare sobre el trono de
David, y que se enseñoreare sobre Judá,
jamas será dichoso.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: запишите человека
сего лишенным детей, человеком
злополучным во дни свои, потому что
никто уже из племени его не будет сидеть
на престоле Давидовом и владычествовать
в Иудее.

23 luku

Voi-huuto huonoille paimenille. Herra itse on
kokoava laumansa ja antava sille hyvät paimenet.
Daavidin suvusta on nouseva vanhurskas vesa.
Väärät profeetat. Herran ennustuksen kuorma.

FI33/38 1. Voi paimenia, jotka hukuttavat ja hajottavat
minun laitumeni lampaat, sanoo Herra.

Biblia1776 1. Voi teitä paimenet, jotka turmelette ja
hajoitatte minun laitumeni lauman! sanoo
Herra.

CPR1642 1. WOi teitä paimenet jotca turmelette ja
hajotatte minun laituimeni lauman sano
HErra.

Osat1551 1. WE teille paimenille/ iotca minun
Laitumeni Laumat hucutat ia haaskat/ sanopi
HERRA. (Woi teille paimenilla/ jotka minun
laitumeni laumat hukutat ja haaskaat/

sanoopi HERRA.)

MLV19 1 Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Jehovah.

KJV 1. Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.

Luther1912 1. Weh euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der HERR.

RV'1862 1. ¡AY de los pastores que desperdician y derraman las ovejas de mi majada! dijo Jehová.

RuSV1876 1 Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей! говорит Господь.

FI33/38 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, paimenista, jotka kaitsevat minun kansaani: Te olette hajottaneet minun lampaani ja karkoittaneet ne pois ettekä ole pitäneet niistä huolta. Katso, minä pidän huolen teidän pahain tekojenne rankaisemisesta, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä paimenista, jotka minun kansaani kaitsevat: te olette hajoittaneet minun laumani ja ajaneet pois, ja ette etsineet sitä; katso, minä tahdon etsiä teitä teidän pahan elämänne tähden, sanoo Herra.

CPR1642 2. Sentähden sano HERra Israelin Jumala nijstä paimenista jotca minun Canssani caidzewat: te oletta hajottanet minun laumani ja ajanet pois ja etten edzinet händä cadzo minä tahdon edziä teitä teidän pahan elämänne tähden sano HERra.

Osat1551 2. Senteden sanopi HERRA se Israelin Jumala/ nijste Paimenista/ iotca minun Canssani hallitzeuat. Te oletta haaskanuet minun Laumani/ ia poissöxenyet ia ette site etzinyet. Catzo/ mine tadhon teite etziskelle teiden pahain tecoina teden/ sanopi HERRA. (Sentähden sanoopi HERRA se Israelin

Jumala/ niistä paimenista/ jotka minun kansaani hallitsewat. Te olette haaskanneet minun laumani/ ja poissyökseneet ja ette sitä etsineet. Katso/ minä tahdon teitä etsiskellä teidän pahain tekoinne tähden/ sanoopi HERRA.)

MLV19 2 Therefore Jehovah says thus, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You* have scattered my flock and driven them away and have not visited them. Behold, I will visit upon you* the evil of your* practices, says Jehovah.

KJV 2. Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

Luther1912 2. Darum spricht der HERR, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Herde zerstreut und verstoßen und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Por tanto, así dijo Jehová Dios de Israel a los pastores que apacientan mi pueblo: Vosotros derramasteis mis ovejas, y las amontasteis, y no las visitasteis: he aquí que yo visito sobre vosotros la maldad de vuestras obras, dijo Jehová.

RuSV1876 2 Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; вот,Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь.

FI33/38 3. Ja minä kokoan lampaitteni tähteet kaikista

Biblia1776 3. Ja minä tahdon koota laumani tähteet

maista, joihin olen ne karkoittanut, ja tuon ne takaisin laitumelleen, ja ne ovat hedelmälliset ja lisääntyvät.

CPR1642 3. Ja minä tahdon coota tähtet minun laumastani caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olen ja tahdon saatta heitä cotia jällens heidän huonesens että he caswawat ja enänewät.

MLV19 3 And I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them and will bring them again to their folds and they will be fruitful and multiply.

Luther1912 3. Und ich will die übrigen meiner Herde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe, und will sie wiederbringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen und ihrer viel werden.

RuSV1876 3 И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во дворы их; и будут плодиться и

kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olen, ja tahdon saattaa heitä kotia jälleen heidän asuinsioihinsa, ja heidän pitää kasvaman ja enenemän.

Osat1551 3. Ja mine tadhon ne tehteet minun Laumastani coghota/ caikista Makunnist/ iohonga mine heite poissysenyt olen. Ja tadhon heite iellenswiedhe heiden Nawettaans/ ette he casuaisit ia enenisit. (Ja minä tahdon ne tähteet minun laumastani koota/ kaikista maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen. Ja tahdon heitä jällens wiedä heidän nawettaansa/ että he kaswaisit ja enenisit.)

KJV 3. And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

RV'1862 3. Y yo recogeré el resto de mis ovejas de todas las tierras donde las eché, y hacerlas he volver a sus moradas; y crecerán, y multiplicarse han.

размножаться.

FI33/38 4. Ja minä herätän heille paimenia, ja ne kaitsevat heitä; eivät he enää pelkää eivätkä säiky, eikä heistä yhtäkään puutu, sanoo Herra.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet, joiden pitää heitä kaitseman, ettei heidän enään pidä pelkäämän eli vapiseman, eikä heitä pidä ahdistettaman, sanoo Herra.

CPR1642 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet jotca heitä pitä caidzeman ettei heidän enä pidä pelkämän eli wapiseman eikä heitä pidä ahdistettaman sano HERra.

Osat1551 4. Ja mine tadhon Paimenet heiden ylitzens asetta/ iotca heite caitzeman pite/ nin ettei heidhen pidhe sillen pelkemen/ eli wapiseman/ eike etziskeldemen/ sanopi HERRA. (ja minä tahdon paimenet heidän ylitsensä asettaa/ jotka heitä kaitseman pitää/ niin ettei heidän pidä silleen pelkäämän/ eli wapiseman/ eikä etsiskelemän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 4 And I will set up shepherds over them who will feed them. And they will fear no more, nor be dismayed. Neither will any be lacking, says Jehovah.

KJV 4. And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.

Luther1912 4. Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten noch erschrecken noch heimgesucht werden, spricht der HERR.

RV'1862 4. Y pondré sobre ellas pastores que las apacienten; y no temerán más, ni tendrán miedo, ni serán menoscabadas, dijo Jehová.

RuSV1876 4 И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже не будут бояться

и пугаться, и не будут теряться, говорит Господь.

FI33/38 5. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä herätän Daavidille vanhurskaan vesan; hän on hallitseva kuninkaana ja menestyvä, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.

Biblia1776 5. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä herätän Davidille vanhurskaan vesan, joka on kuninkaaksi tuleva, ja on hyvin hallitseva ja toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.

CPR1642 5. CAdzo se aica tule sano HERra että minä herätän Dawidille wanhurscauden hedelmän joca on Cuningaxi tulewa ja on hywin hallidzewa ja toimittawa oikeuden ja wanhurscauden maan päällä.

Osat1551 5. Catzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon Dauidille ydhen wanhurskaudhen wesan yleshärette. Ja sen pite Kuningan oleman/ ioca hyuesti hallitzepi/ ia Oikiutta ia Wanhurskautta hen asettapi maan päle. (Katsos/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon Dawidille yhden wanhurskauden wesan ylösherättää. Ja sen pitää kuninkaan oleman/ joka hywästi hallitseepi/ ja oikeutta ja wanhurskautta asettaapi maan päälle.)

MLV19 5 Behold, the days come, says Jehovah, that I will raise to David a righteous Branch and he will reign as king and deal wisely and will execute justice and righteousness in the land.

KJV 5. Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.

Luther1912 5. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR,

RV'1862 5. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y

daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten.

RuSV1876 5 Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду Отрасль праведную, и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет производить суд и правду на земле.

FI33/38 6. Hänen päivinänsä pelastetaan Juuda ja Israel asuu turvassa. Ja tämä on hänen nimensä, jolla häntä kutsutaan: 'Herra on meidän vanhurskautemme.'

CPR1642 6. Silloin Judat autetan ja Israel asu surutoinna ja tämä on hänen nimens olewa cuin hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.

MLV19 6 In his days Judah will be saved and Israel will dwell safely. And this is his name by which he

despertaré a David renuevo justo, y reinará rey, el cual será dichoso, y hará juicio y justicia en la tierra.

Biblia1776 6. Hänen aikanansa pitää Juudaa autettaman, ja Israel hyvässä turvassa asuman; ja tämä on hänen nimensä oleva kuin häntä kutsutaan: Herra meidän vanhurskautemme.

Osat1551 6. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Israel irstasti asuman. Ja teme pite henen Nimens oleman/ ette hen cutzuttan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Israel irstasti (turwallisesti) asuman. Ja tämä pitää hänen nimensä oleman/ että hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

KJV 6. In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name

will be called: Jehovah our righteousness.

whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

Luther1912 6. Zu seiner Zeit soll Juda geholfen werden und Israel sicher wohnen. Und dies wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Der HERR unsre Gerechtigkeit.

RV'1862 6. En sus dias será salvo Judá, e Israel habitará confiado; y este será su nombre que le llamarán, JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.

RuSV1876 6 Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: „Господь оправдание наше!"

FI33/38 7. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

Biblia1776 7. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei heidän pidä enään sanoman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset johdatti Egyptin maalta;

CPR1642 7. Sentähden cadzo se aica tule sano HErra ettei heidän pidä enä sanoman: nijn totta cuin HErra elä joca Israelin lapset johdatti Egyptin maalda.

Osat1551 7. Senteden catzos/ Ne peiuet tuleuat/ sanopi HERRA/ coska ei sillen sanota/ Nin totta quin Jumala elepi/ ioca Israelin Lapset Egiptist vloswei. (Sentähden katsos/ Ne päiwät tulewat/ sanoopi HERRA/ koska ei silleen sanota/ Niin totta kuin Jumala elääpi/ joka Israelin lapset Egyptistä ulos wei.)

MLV19 7 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that they will no more say, As Jehovah lives, who brought up the sons of

KJV 7. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children

Israel out of the land of Egypt,

Luther1912 7. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

RuSV1876 7 Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской",

FI33/38 8. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti ja toi Israelin heimon jälkeläiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin minä olin heidät karkoittanut.' Ja niin he saavat asua omassa maassansa.

CPR1642 8. Mutta nijn totta cuin HErra elä joca Israelin huonen siemenen toi ulos ja johdatti pohjaisesta maasta ja caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olin nijn että he nyt saawat asua omasa maasans. Prophetaita wastan.

of Israel out of the land of Egypt;

RV'1862 7. Por tanto, he aquí que vienen dias, dijo Jehová, y no dirán más: Vive Jehová que hizo subir los hijos de Israel de la tierra de Egipto:

Biblia1776 8. Vaan niin totta kuin Herra elää, joka Israelin huoneen siemenen toi ulos ja johdatti pohjoisesta maasta ja kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olin; niin että he nyt saavat asua omassa maassansa.

Osat1551 8. Waan/ Nin totta quin se HERRA elepi/ ioca Israelin Honen siemenen ombi vloswienyt/ ia toonut sijte pohiaisest maasta/ ia iocaitzist makunnist/ iohonga mine heite vlossysenyt olen/ ette heiden pite omasa Maasans asuman. (Waan/ Niin totta kuin se HERRA elääpi/ joka Israelin huoneen siemenen ompi uloswienyt/ ja tuonut pohjoisesta maasta/ ja jokaisesta maakunnista/ johonka minä heitä ulossysännyt olen/ että heidän pitää omassa

maassansa asuman.)

MLV19 8 but, As Jehovah lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country and from all the countries where I had driven them. And they will dwell in their own land.

KJV 8. But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

Luther1912 8. sondern: So wahr der HERR lebt, der den Samen des Hauses Israel hat herausgeführt aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!

RV'1862 8. Mas: Vive Jehová que hizo subir, y trajo la simiente de la casa de Israel de tierra del aquilón, y de todas las tierras a donde los eché; y habitarán en su tierra.

RuSV1876 8 но: „жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я изгнал их", и будут жить на земле своей.

FI33/38 9. Profeettoja vastaan. Minun sydämeni on murtunut rinnassani, kaikki luuni raukeavat. Minä olen kuin juopunut mies, kuin sankari, jonka viini on voittanut, Herran edessä ja hänen pyhien sanojensa edessä.

Biblia1776 9. Prophetaita vastaan: Minun sydämeni tahtoo haljeta minussa, kaikki minun luuni vapisevat. Minä olen niinkuin juopunut mies ja niinkuin se, joka viinasta horjuu, Herran edessä ja hänen pyhäin sanainsa edessä.

CPR1642 9. MInun sydämen tahto haljeta minusa caicki minun luuni wapisewat minä olen nijncuin juopunut mies ja nijncuin se joca wijnasta horju HErran edes ja hänen pyhäin sanains

Osat1551 9. Wastan nijte prophetie. MInun sydhemen murendupi minussa/ caiki minun Luuni wapiseuat. Mine olen ninquin iocu iouxis Mies/ ia ninquin iocu Winasta horiuisi/

edes.

HERRAN edesse/ ia henen pyhein Sanains edesse. (Wastaan niitä prophetia. Minun sydämeni murentuupi minussa/ kaikki minun luuni wapisewat. Minä olen niinkuin joku juowuksissa mies/ ja niinkuin joku wiinasta horjuisi/ HERRAN edessä/ ja hänen pyhäin sanainsa edessä.)

MLV19 9 Concerning the prophets: My heart within me is broken. All my bones shake. I am like a drunken man and like a man whom wine has overcome, because of Jehovah and because of his holy words.

KJV 9. Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

Luther1912 9. Wider die Propheten. Mein Herz will mir im Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern; mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem HERRN und vor seinen heiligen Worten;

RV'1862 9. A causa de los profetas mi corazón es quebrantado en medio de mí, todos mis huesos tiemblan: estuve como hombre borracho, y como hombre a quien enseñoreó el vino, delante de Jehová, y delante de las palabras de su santidad.

RuSV1876 9 О пророках. Сердце мое во мне раздирается, все кости мои сотрясаются; я – как пьяный, как человек, которого одолело вино, ради Господа и ради святых слов Его,

FI33/38 10. Sillä maa on täynnä avionrikkojia, maa murehtii kirouksen tähden, erämaan laitumet

Biblia1776 10. Että maa on niin täynnä huorintekiöitä, että maa niin surkia on, että hän kirottu on,

kuivuvat; he rientävät pahuuteen, ja heidän väkevyytensä on väärä meno.

CPR1642 10. Että maa on nijn täynäns huorintekiöitä että maa nijn surkia on että hän kirottu on ja kedot medzisä cuiwuwat ja heidän elämäns on paha ja ei heidän hallituxens mitän kelpa.

MLV19 10 For the land is full of adulterers. For because of swearing the land mourns. The pastures of the wilderness are dried up. And their course is evil and their might is not right.

Luther1912 10. daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich steht, daß es so verflucht ist und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht.

ja kedot metsissä kuivuvat; ja heidän elämänsä on paha, ja ei heidän hallituksensa mitään kelpaa.

Osat1551 10. Senteden ette Maa nin teunens Horintekijst ombi/ ette Maakunda nin surkiasti seisopi/ ette se nin kirottu on/ ia ne lustiset Kedhot coruesa poisquiuauat. Ja heiden Elemens ombi paha/ ia heiden Hallitoxens ei miteken kelpa. (Sentähden että maa niin täynnänsä huorintekijäistä ompi/ että maakunta niin surkeasti seisoopi/ että se niin kirottu on/ ja ne lystiset kedot korwessa poiskuiwawat. Ja heidän elämänsä ompi paha/ ja heidän hallituksensa ei mitäkään kelpaa.)

KJV 10. For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

RV'1862 10. Porque la tierra es llena de adúlteros, porque a causa del juramento la tierra es desierta: las cabañas del desierto se secaron; y la carrera de ellos fué mala, su fortaleza no derecha.

RuSV1876 10 потому что земля наполнена
прелюбодеями, потому что плачет земля
отпроклятия; засохли пастбища пустыни, и
стремление их – зло, и сила их – неправда,

FI33/38 11. Sillä he ovat jumalattomia, niin profeetta
kuin pappikin; omasta huoneestanikin minä
olen tavannut heidän pahuutensa, sanoo
Herra.

Biblia1776 11. Sillä sekä prophetat että papit ovat
pahanilkiset; ja minä löydän heidän
pahuutensa minun huoneessanikin, sanoo
Herra.

CPR1642 11. Sillä sekä Prophetat että Papit owat
pahanelkiset ja minä löydän heidän pahudens
minun huonesani sano HERra.

Osat1551 11. Sille seke Prophetat ette Papit/ ouat
pahaelkiset/ Ja leudhen mös minun
Honesani heiden pahudhens/ sanopi HERRA.
(Sillä sekä prophetat että papit/ owat
pahailkiset/ Ja löydän myös minun
huoneessani heidän pahuutensa/ sanoopi
HERRA:)

MLV19 11 For both prophet and priest are profane.
Yes, in my house I have found their
wickedness, says Jehovah.

KJV 11. For both prophet and priest are profane;
yea, in my house have I found their
wickedness, saith the LORD.

Luther1912 11. Denn beide, Propheten und Priester, sind
Schälke; und auch in meinem Hause finde ich
ihre Bosheit, spricht der HERR.

RV'1862 11. Porque así el profeta como el sacerdote
son fingidos: aun en mi casa hallé su maldad,
dijo Jehová.

RuSV1876 11 ибо и пророк и священник – лицемеры;
даже в доме Моем Я нашел нечестие их,
говорит Господь.

FI33/38 12. Sentähden heidän tiensä on oleva heille kuin liukas polku pimeässä, he suistuvat sillä ja kaatuvat; sillä minä tuotan heille onnettomuuden heidän rangaistusvuotenansa, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Sentähden on heidän tiensä niinkuin liukastus pimiässä, jossa heidän pitää livistelemän ja lankeeman; sillä minä tahdon antaa onnettomuuden tulla heille heidän kuritusvuotenansa, sanoo Herra.

CPR1642 12. Sentähden on heidän tiens nijncuin liucastus pimiäsä josa heidän pitä liwistelemän ja langeman: sillä minä tahdon anda tulla heille onnettomuden heidän curituswuotenans sano HERra.

Osat1551 12. Senteden ombi heiden Tiens/ ninquin iocu liucastua tie pimeydhes/ ionga päle he lipistyuet ia langeuat. Sille mine tadhon Onnettomudhen heiden pälens anda tulla/ sen heiden Etzicoxens wodhen/ sanopi HERRA. (Sentähden ompi heidän tiensä/ niinkuin joku liukastuwa tie pimeydessä/ jonka päälle he lipistywät ja lankeawat. Sillä minä tahdon onnettomuuden heidän päällensä antaa tulla/ sen heidän etsikoksensa wuoden/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 Therefore their way will be to them as slippery places in the darkness. They will be driven on and fall in it. For I will bring evil upon them, even the year of their visitation, says Jehovah.

KJV 12. Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

Luther1912 12. Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen; denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.

RV'1862 12. Por tanto su camino les será como resbaladeros en oscuridad: serán rempujados, y caerán en él; porque yo traeré sobre ellos mal, año de su visitación, dice

Jehová.

RuSV1876 12 За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадуттам; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь.

FI33/38 13. Samarian profeetoissa minä näin pahennuksen: he ennustivat Baalin nimessä ja eksyttivät minun kansani Israelin.

Biblia1776 13. Ja Samarian prophetaissa olen minä nähnyt hulluuden; sillä he ennustivat Baalin kautta, ja hukuttelivat minun kansani Israelin.

CPR1642 13. Samarian Prophetais olen minä nähnyt hulluden: sillä he propheteraisit Baalin cautta ja hucuttelit minun Canssani Israelin.

Osat1551 13. Ninen tosin Prophetain tykene Samarias/ mine Hulludhen näin/ ette he ennustit Baalin cautta/ ia wiettelit minun Canssani Israel. (Niiden tosin prophetain tykönä Samariassa/ minä hulluuden näin/ että he ennusti baalin kautta/ ja wiettelit minun kansani Israel.)

MLV19 13 And I have seen foolishness in the prophets of Samaria. They prophesied by Baal and made my people Israel go-astray.

KJV 13. And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

Luther1912 13. Zwar bei den Propheten zu Samaria sah ich Torheit, daß sie weissagten durch Baal und verführten mein Volk Israel;

RV'1862 13. Y en los profetas de Samaria ví bobería: profetizaban en Baal, e hicieron errar a mi pueblo Israel.

RuSV1876 13 И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и

ввели в заблуждение народ Мой, Израиля.

FI33/38 14. Mutta Jerusalemin profeetoissa minä olen nähnyt kauhistuksia: aviorikosta ja valheessa vaeltamista; he vahvistavat pahantekijäin käsiä, niin ettei kukaan käänny pois pahuudestansa. He ovat minun edessäni kaikki kuin Sodoma, ja kaupungin asukkaat kuin Gomorra.

Biblia1776 14. Mutta Jerusalemin prophetaissa näen minä kauhistuksen, kuinka he huorin tekevät ja valheessa vaeltavat, ja vahvistavat pahoja, ettei yhdenkään pitäisi pahuudestansa kääntymän; he ovat kaikki minun edessäni niinkuin Sodoma, ja sen asuvaiset niinkuin Gomorra.

CPR1642 14. Mutta Jerusalemin Prophetais näen minä cauhistuxen cuinga he huorin tekewät ja walhesa waeldawat ja wahwistawat pahoja ettei yhdengän pidäis pahudestans käändymän he owat caicki minun edesäni nijncuin Sodoma ja sen asuwaiset nijncuin Gomorra.

Osat1551 14. Mutta ninen Prophetain tykene Jerusalemis/ mine näen ratki cauhistoxen/ quinga he Horutta tekeuet/ ia walhen cansa meneuet/ ia wahuistauat nijte Pahoia/ etteikengen Pahudhestans poiskäendyisi. Caiki he ouat minun edesseni/ ninquin Sodoma/ ia heiden Borgharins ninquin Gomorrha. (Mutta niiden prophetain tykönä Jerusalemissa/ minä näen ratki kauhistuksen/ kuinka he huoruutta tekewät/ ja walheen kanssa menewät/ ja wahwistawat niitä pahoja/ ettei kenkään pahuudestansa poiskääntyisi. Kaikki he owat minun edessäni/ niinkuin Sodoma/ ja heidän borgharinsa niinkuin Gomorra.)

MLV19 14 In the prophets of Jerusalem also I have

KJV 14. I have seen also in the prophets of

seen a horrible thing. They commit adultery and walk in lies. And they strengthen the hands of evildoers, so that none returns from his wickedness. They have all of them become to me as Sodom and the inhabitants of it as Gomorrah.

Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

Luther1912 14. aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen und gehen mit Lügen um und stärken die Boshaften, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und die Bürger zu Jerusalem wie Gomorra.

RV'1862 14. Y en los profetas de Jerusalem ví torpezas: cometían adulterios, y caminaban por mentira, y esforzaban las manos de los malos, porque ninguno se convertiese de su malicia: tornáronseme todos ellos como los moradores de Sodoma, y sus moradores como Gomorra.

RuSV1876 14 Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною – как Содом, и жители его – как Гоморра.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot profeetoista: Katso, minä syötän heille koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä; sillä Jerusalemin profeetoista on jumalattomuus levinnyt koko maahan.

Biblia1776 15. Sentähden sanoo Herra Zebaot prophetaista näin: katso, minä tahdon syöttää heitä koiruoholla, ja antaa heidän juoda sappea; sillä Jerusalemin prophetaista tulee ulkokullaisuus koko maalle.

CPR1642 15. Sentähden sano HERra Zebaoth Prophetaista näin: cadzo minä tahdon syöttä

Osat1551 15. Senteden sanopi se HERRA Zebaoth/ nijste Prophetiste/ nein/ Catzo/ mine tadhon

heitä coiruoholla ja anda heidän sappe juoda: sillä Jerusalemin Prophetaista tule ulcocullaisus coco maalle.

heite Coiroholla söötte/ ia Sapelle iootta. Sille ette nijste Prophetist Jerusalemis/ vlostulepi Ulcocullasus caiken Makunnan ylitze. (Sentähden sanoopi se HERRA Zebaoth/ niistä prophetista/ näin/ Katso/ minä tahdon heitä koiruoholla syöttää/ ja sapella juottaa. Sillä että niistä prophetista Jerusalemissa/ ulostuleepi ulkokultaisuus kaiken maakunnan ylitse.)

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood and make them drink the water of gall. For from the prophets of Jerusalem ungodliness has gone forth into all the land.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

Luther1912 15. Darum spricht der HERR Zebaoth von den Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermut speisen und mit Galle tränken; denn von den Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos contra aquellos profetas: He aquí que yo les hago comer ajenjo, y les haré beber aguas de hiel; porque de los profetas de Jerusalem salió la hipocresía sobre toda la tierra.

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф о пророках: вот, Я накормлю их полынью и напою их водою с желчью, ибо от пророков Иерусалимских нечестие распространилось на всю землю.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra Sebaot: Älkää kuulko profeettain sanoja, noiden, jotka teille ennustavat täyttäen teidät tyhjillä toiveilla: oman sydämensä näkyjä he puhuvat, mutta eivät sitä, mikä tulee Herran suusta.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra Zebaot: älkäät kuulko prophetain sanoja, jotka teille ennustavat; he pettävät teidät, sillä he saarnaavat sydämensä näkyjä, mutta ei Herran suusta.

CPR1642 16. ÄLkät cuulco Prophetain sanoja jotca teille ennustawat he pettäwät teidän: sillä he saarnawat heidän sydämens näkyjä mutta ei HERran suusta.

Osat1551 16. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Elket cwlco ninen Prophetain sanoia/ iotca teille ennustauat. He wietteleuet teite/ Sille he sarnauat heiden sydhemens näghyt/ ia ei HERRAN suusta. (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja/ jotka teille ennustawat. He wiettelewät teitä/ Sillä he saarnaawat heidän sydämensä näyt/ ja ei HERRAN suusta.)

MLV19 16 Jehovah of hosts says thus: Listen not to the words of the prophets who prophesy to you*. They teach you* vanity. They speak a vision of their own heart and not out of the mouth of Jehovah.

KJV 16. Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.

Luther1912 16. So spricht der HERR Zebaoth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht und nicht aus des HERRN Munde.

RV'1862 16. Así dijo Jehová de los ejércitos: No escuchéis las palabras de los profetas que os profetizan: os hacen desvanecer, hablan visión de su corazón, no de la boca de Jehová.

RuSV1876 16 Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты сердца своего, а не от уст Господних.

FI33/38 17. He hokevat minun halveksijoilleni: 'Herra on sen sanonut: Teillä on oleva rauha!' Ja kaikille, jotka vaeltavat sydämensä paatumuksessa, he sanovat: 'Ei teitä kohtaa onnettomuus.'

Biblia1776 17. He sanovat köykäisesti niille, jotka minua pilkkaavat: Herra on sen sanonut: teillä pitää rauha oleman; ja kaikille niille, jotka vaeltavat sydämensä ajatusten jälkeen, sanovat he: ei yksikään onnettomuus tule teidän päällenne.

CPR1642 17. He sanowat nijlle jotca minua pilckawat: HERra on sen sanonut: teille käy hywin ja caikille nijlle jotca waeldawat heidän sydämens ajatusten jälken sanowat he: ei yxikän onnettomus tule teidän päällen:

Osat1551 17. He sanouat nijlle/ iotca minua pilcauat/ HERRA ombi sen sanonut/ Teille hyuesti keupi. Ja caikille iotca heiden sydhemens lwlon ielkin waeldauat he sanouat/ Ei tule ycten Onnettomust teiden pälen. (He sanowat niille/ jotka minua pilkkaawat/ HERRA ompi sen sanonut/ Teille hywästi käypi. Ja kaikille jotka heidän sydämensä luulon jälkeen waeltawat he sanowat/ Ei tule yhtään onnettomuusta teidän päällen. Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja)

MLV19 17 They say continually to those who despise me, Jehovah has said, You* will have peace. And to everyone who walks in the

KJV 17. They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after

stubbornness of his own heart they say, No evil will come upon you*.

the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

Luther1912 17. Sie sagen denen, die mich lästern: "Der HERR hat's gesagt, es wird euch wohl gehen"; und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: "Es wird kein Unglück über euch kommen."

RV'1862 17. Dicen atrevidamente a los que me airan: Jehová dijo: Paz tendréis. Y a cualquiera que camina tras la imaginación de su corazón, dijeron: No vendrá mal sobre vosotros.

RuSV1876 17 Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: „Господь сказал: мир будет у вас". И всякому, поступающему по упорству своего сердца, говорят: „не придет на вас беда".

FI33/38 18. Mutta kuka on seisonut Herran neuvottelussa ja nähnyt ja kuullut hänen sanansa? Kuka on tarkannut ja kuullut hänen sanansa?

Biblia1776 18. Sillä kuka on Herran neuvossa ollut, joka hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? kuka kuulteli ja kuuli hänen sanansa?

CPR1642 18. Sillä cuca on HErran neuwos ollut joca hänen sanans nähnyt ja cuullut on? cuca cuuldeli ja cuuli hänen sanans?

Osat1551 18. Sille cuca on HERRAN neuuosa seisonut/ ioca henen Sanans nähnyt ia cwllut on? Cuca on merkinyt ia cwllut henen Sanans? (Sillä kuka on HERRAN neuwossa seisonut/ joka hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? Kuka on merkinnyt ja kuullut hänen sanansa?)

MLV19 18 For who has stood in the council of Jehovah, that he should perceive and hear his

KJV 18. For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his

word? Who has marked my word and heard it?

Luther1912 18. Aber wer ist im Rat des HERRN gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört?

RuSV1876 18 Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?

word? who hath marked his word, and heard it?

RV'1862 18. Porque ¿quién estuvo en el secreto de Jehová, y vió, y oyó su palabra? ¿quién estuvo atento a su palabra, y oyó?

FI33/38 19. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

CPR1642 19. Cadzo HERran tuuli on julmuden cansa tulewa ja hirmuinen ilma on langewa jumalattomain pään päälle.

Biblia1776 19. Katso, Herran tuuli on julmuuden kanssa tuleva, ja hirmuinen ilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.

Osat1551 19. Catzos/ HERRAN Twlispän pite Hirmudhen cansa tuleman/ ia yxi iulma wachto langepi ninen iumalattomiten Pään päle. (Katsos/ HERRAN tuulispään pitää hirmuuden kanssa tuleman/ ja yksi julma waahto lankeepi niiden jumalattomien pään päälle.)

MLV19 19 Behold, the tempest of Jehovah, wrath, has gone forth, yes, a whirling tempest. It will burst upon the head of the wicked.

Luther1912 19. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen und ein schreckliches

KJV 19. Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

RV'1862 19. He aquí que la tempestad de Jehová saldrá con furor; y la tempestad que está

Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen.

aparejada, sobre la cabeza de los malos caerá.

RuSV1876 19 Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главу нечестивых.

FI33/38 20. Eikä Herran viha asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen hyvin ymmärtämään.

Biblia1776 20. Ei Herran viha lakkaa, siihenasti kuin hän tekee ja täyttää sen mikä hänen mielessänsä oli. Viimein pitää teidän sen kyllä ymmärtämän.

CPR1642 20. Ei HErran wiha lacka sijhenasti cuin hän teke ja täyttä sen joca hänen mielesäns oli tästälähin pitä teidän sen kyllä ymmärtämän.

Osat1551 20. Ja se HERRAN wiha ei pidhe lackaman/ sihenasti quin hen teke ia toimitta/ mite hen aiatteli/ Edespein kylles neite saat tuta. (Ja se HERRAN wiha ei pidä lakkaaman/ siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa/ mitä hän ajatteli/ Edespäin kylläs näitä saat tuta.)

MLV19 20 The anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it perfectly.

KJV 20. The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

Luther1912 20. Und des HERRN Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr's wohl erfahren.

RV'1862 20. No se apartará el furor de Jehová, hasta tanto que haya hecho, y hasta tanto que haya confirmado los pensamientos de su corazón: en lo postrero de los dias la entenderéis con entendimiento.

RuSV1876 20 Гнев Господа не отвратится, доколе Он

не совершит и доколе не выполнит
намерений сердца Своего; в последующие
дни вы ясно уразумеете это.

FI33/38 21. Minä en ole lähettänyt noita profeettoja, mutta silti he juoksevat. Minä en ole puhunut heille, mutta kuitenkin he ennustavat.

Biblia1776 21. En minä lähettänyt prophetaita, kuitenkin he juoksivat; en minä puhunut heille, kuitenkin he ennustivat.

CPR1642 21. En minä lähettänyt Prophetaita cuitengin he juoxit en minä puhunut heille cuitengin he ennustit.

Osat1551 21. Em mine lehettenyt nijte Propheti/ ia quitengin he iooxit/ em mine heillen puhunut/ ia quitengin he Propheterasit. (En minä lähettänyt niitä prophetia/ ja kuitenkin he juoksit/ en minä heillen puhunut/ ja kuitenkin he propheteerasit.)

MLV19 21 I did not send these prophets, yet they ran. I did not speak to them, yet they prophesied.

KJV 21. I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.

Luther1912 21. Ich sandte die Propheten nicht, doch liefen sie; ich redete nicht zu ihnen, doch weissagten sie.

RV'1862 21. No envié yo aquellos profetas, y ellos corrían: yo no les hablé, y ellos profetizaban.

RuSV1876 21 Я не посылал пророков сих, а они сами
побежали; Я не говорил им, а они
пророчествовали.

FI33/38 22. Jos he olisivat seisoneet minun neuvottelussani, niin he julistaisivat minun

Biblia1776 22. Sillä jos he olisivat pysyneet minun neuvossani, ja olisivat saarnanneet

sanani kansalleni ja kääntäisivät heidät pois heidän pahalta tieltään ja pahoista teoistansa.

CPR1642 22. Sillä jos he olisit pysynet minun neuwosani ja olisit saarnannet Canssalleni minun sanani nijn he olisit heidän käändänet pahasta menostans ja elämästäns.

MLV19 22 But if they had stood in my council, then they would have caused my people to hear my words and would have turned them from their evil way and from the evil of their practices.

Luther1912 22. Denn wo sie bei meinem Rat geblieben wären und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von seinem bösen Wesen und von seinem bösen Leben bekehrt.

RuSV1876 22 Если бы они стояли в Моем совете, то объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых

kansalleni minun sanaani, niin he olisivat heidät kääntäneet pahasta menostansa ja töidensä pahuudesta.

Osat1551 22. Sille ios he olisit minun Neuuosani pysyneet/ ia olisit minun Canssalleni sarnaneet Minun Sanoiani/ Nin he olisit heite poiskäendenyet heiden pahast menostans/ ia heiden pahast elemestens. (Sillä jos he olisit minun neuwossani pysyneet/ ja olisit minun kansalleni saarnanneet minun sanojani/ Niin he olisit poiskääntyneet heidän pahasta menostansa/ ja heidän pahasta elämästänsä.)

KJV 22. But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

RV'1862 22. Y si ellos hubieran estado en mi secreto, también hubieran hecho oir mis palabras a mi pueblo, y los hubieran hecho volver de su mal camino, y de la maldad de sus obras.

дел их.

FI33/38 23. Olenko minä Jumala vain lyhyeltä matkalta, sanoo Herra; enkö ole Jumala myöskin kaukaa?

Biblia1776 23. Enkö minä Jumala, joka läsnä olen, sanoo Herra, ja en ole se Jumala, joka kaukana on?

CPR1642 23. Engö minä ole Jumala joca läsnä olen sano HERra ja en ole se Jumala joca caucana on?

Osat1551 23. ENgö Mine ole yxi Jumala/ ioca iuri lesse ombi sanopi HERRA/ ia ei iocu caucainen Jumala. (Enkö minä ole yksi Jumala/ joka juuri läsnä ompi sanoopi HERRA/ ja ei joku kaukainen jumala.)

MLV19 23 Am I a God at hand, says Jehovah and not a God afar off?

KJV 23. Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

Luther1912 23. Bin ich nur ein Gott, der nahe ist, spricht der HERR, und nicht auch ein Gott von ferneher?

RV'1862 23. ¿Soy yo Dios de cerca, dijo Jehová, y no Dios de léjos?

RuSV1876 23 Разве Я – Бог только вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали?

FI33/38 24. Saattaako joku niin piiloon piiloutua, etten minä häntä näe? sanoo Herra. Enkö minä täytä taivasta ja maata? sanoo Herra.

Biblia1776 24. Luuletkos, että joku taitaa itsensä niin salaisesti kätkeä, etten minä häntä näe? sanoo Herra; enkö minä se ole, joka täytän taivaan ja maan? sanoo Herra.

CPR1642 24. Luuletcos että jocu taita hänens nijn salaisest kätke etten minä händä näe? sano HERra: engö minä se ole joca täytän taiwan ja

Osat1551 24. Lwlecos/ ette iocu nin taita henens salata/ eten Mine woi hende nädhe/ sanopi HERRA. Eikö Mine se ole/ ioca Taiuan ia

maan? sano HERra.

Maan ylesteutte/ sanopi HERRA? (Luuletkos/ että joku niin taitaa hänensä salata/ etten minä woi häntä nähdä/ sanoopi HERRA. Eikö minä se ole/ joka taiwaan ja maan ylöstäyttää/ sanoopi HERRA?)

MLV19 24 Can any man hide himself in secret places so that I will not see him? says Jehovah. Do I not fill heaven and earth? says Jehovah.

KJV 24. Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

Luther1912 24. Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der HERR. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllt? spricht der HERR.

RV'1862 24. ¿Esconderse ha alguno en escondederos que yo no le vea, dijo Jehová? ¿no hincho yo el cielo y la tierra, dijo Jehová?

RuSV1876 24 Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.

FI33/38 25. Minä olen kuullut, mitä sanovat nuo profeetat, jotka ennustavat minun nimessäni valhetta sanoen: 'Minä olen nähnyt unta, olen nähnyt unta.'

Biblia1776 25. Minä kuulen, että prophetat saarnaavat ja ennustavat valhetta minun nimeeni, ja sanovat: minä näin unta, minä näin unta.

CPR1642 25. MInä cuulen että Prophetat saarnawat ja ennustawat walhetta minun nimeeni ja sanowat: minä näin unda minä näin unda.

Osat1551 25. Mine sen kylle cwlen/ ette Prophetat sarnauat/ ia ennustauat walhen minun Nimeheni/ ia sanouat. Mine vndanäen/ Mine vndanäen. (Minä sen kyllä kuulen/ että

prophetat saarnaawat/ ja ennustawat walheen minun nimeeni/ ja sanowat. Minä unta näen/ Minä unta näen.)

MLV19 25 I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

KJV 25. I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

Luther1912 25. Ich höre es wohl, was die Propheten predigen und falsch weissagen in meinem Namen und sprechen: Mir hat geträumt, mir hat geträumt.

RV'1862 25. Yo oí lo que aquellos profetas dijeron profetizando mentira en mi nombre, diciendo: Soñé, soñé.

RuSV1876 25 Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: „мне снилось, мне снилось".

FI33/38 26. Kuinka kauan? Mitä on mielessä noilla profeetoilla, jotka ennustavat valhetta, ennustavat oman sydämensä petosta?

Biblia1776 26. Koska siis prophetat tahtovat lakata? ne jotka valhetta ennustavat, ja ennustavat oman sydämensä petoksia,

CPR1642 26. Cosca sijs Prophetat tahtowat lacata ne jotca walhetta ennustawat? ja ennustawat oman sydämens petoxia:

Osat1551 26. Coska tactouat sis ne Prophetat lacaita? Jotca walhet ennustauat/ ia heiden sydhemens Petosta ennustauat. (Koska tahtowat siis ne prophetat lakata? Jotka walheet ennustawat/ ja heidän sydämensä petosta ennustawat.)

MLV19 26 How long will this be in the heart of the

KJV 26. How long shall this be in the heart of the

prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?

Luther1912 26. Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weissagen{~}

RuSV1876 26 Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца?

prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart;

RV'1862 26. ¿Hasta cuándo será esto en el corazón de los profetas que profetizan mentira, y que profetizan el engaño de su corazón?

FI33/38 27. Aikovatko he unillaan, joita he kertovat toinen toisellensa, saattaa minun kansani unhottamaan minun nimeni, niinkuin heidän isänsä ovat unhottaneet minun nimeni Baalin tähden?

CPR1642 27. Ja tahtowat että minun Canssan pidäis unhottaman minun nimeni heidän uneins tähden joita he toinen toisellens saarnawat nijncuin heidän Isänskin unhotit minun nimeni Baalin tähden.

Biblia1776 27. Ja tahtovat, että minun kansani pitäis unhottaman minun nimeni heidän uniensa tähden, joita he toinen toisellensa saarnaavat, niinkuin heidän isänsäkin unhottivat minun nimeni Baalin tähden.

Osat1551 27. Ja tactouat ette minun Canssan pite minun Nimeni vnoctaman/ heiden Undens teden/ iotca toinen toiselle sarnapi/ Ninquin heiden Isens minun Nimeni vnodhit Baalin teden. (Ja tahtowat että minun kansan pitää minun nimeni unohtaman/ heidän untensa tähden/ jotka toinen toiselle saarnaapi/ Niinkuin heidän isänsä minun nimeni unohdit baalin tähden.)

MLV19 27 Who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every

KJV 27. Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell

man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.

Luther1912 27. und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern erzählt? gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen über dem Baal.

RuSV1876 27 Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?

every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

RV'1862 27. No piensan como hacen olvidar mi pueblo de mi nombre con sus sueños que cada uno cuenta a su compañero, como sus padres se olvidaron de mi nombre por Baal.

FI33/38 28. Se profeetta, jolla on uni, kertokoon unensa; mutta se, jolla on minun sanani, puhukoon minun sanani uskollisesti. Mitä tekevät oljet jyvien seassa? sanoo Herra.

CPR1642 28. Propheta jolla unia on hän saarnatcan unia: mutta jolla on minun sanan hän saarnatcan minun sanani oikein: mitä acanat owat nisuen suhten? sano HERra.

Biblia1776 28. Propheta, jolla unia on, hän saarnatkaan unia; mutta jolla on minun sanani, hän saarnatkaan minun sanaani oikein. Mitä akanat ovat nisujen suhteen? sanoo Herra.

Osat1551 28. Jolla Prophetalla Unia on/ se Unians sarnatkan/ Mutta iolla Minun Sanani on/ se sarnatkan Minun Sanani Oikein. Sille quinga Acanat ia Nisut wertaitzet ouat? sanopi HERRA. (Jolla prophetan unia/ se uniansa saarnatkoon/ Mutta jolla minun sanani on/ se saarnatkaan minun sanani oikein. Sillä kuinka akanat ja nisut wertaiset owat? sanoopi HERRA.)

MLV19 28 The prophet who has a dream, let him tell a dream. And he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Jehovah.

KJV 28. The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD.

Luther1912 28. Ein Prophet, der Träume hat, der erzähle Träume; wer aber mein Wort hat, der Predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht der HERR.

RV'1862 28. El profeta con quien fuere sueño, cuente sueño; y con el que fuere mi palabra, cuente mi palabra verdadera. ¿Qué tiene la paja con el trigo, dijo Jehová?

RuSV1876 28 Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? говорит Господь.

FI33/38 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka kallion murtaa?

Biblia1776 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka vuoren murentaa?

CPR1642 29. Eikö minun sanan ole nijncuin tuli sano HERra ja nijncuin wasara joca wuoren murenda?

Osat1551 29. Eikö minun sanani ole ninquin tuli/ sanopi HERRA/ ia ninquin wasara ioca calliot serke. (Eikö minun sanani ole niinkuin tuli/ sanoopi HERRA/ ja niinkuin wasara joka kalliot särkee.)

MLV19 29 Is not my word like fire? says Jehovah and like a hammer that breaks the rock in pieces?

KJV 29. Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the

rock in pieces?

Luther1912 29. Ist mein Wort nicht wie Feuer, spricht der HERR, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?

RV'1862 29. ¿Mi palabra no es como el fuego, dice Jehová, y como martillo que quebranta la piedra?

RuSV1876 29 Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?

FI33/38 30. Katso, sentähden minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka varastavat minun sanani toinen toiseltansa.

Biblia1776 30. Sentähden katso, minä tahdon tehdä niitä prophetaita vastaan, sanoo Herra, jotka minun sanani toinen toiseltansa varastavat.

CPR1642 30. Sentähden cadzo minä tahdon tehdä nijtä Prophetaita wastan sano HERra jotca minun sanani toinen toiseldans warastawat.

Osat1551 30. Senteden/ catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca minun sanani warastauat toinen toiseldans. (Sentähden/ katso/ minä tahdon niiden prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka minun sanani warastawat toinen toiseltansa.)

MLV19 30 Therefore, behold, I am against the prophets, says Jehovah, who steal my words each one from his neighbor.

KJV 30. Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

Luther1912 30. Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die mein Wort stehlen einer dem andern.

RV'1862 30. Por tanto, he aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que hurtan mis palabras, cada uno de su más cercano.

RuSV1876 30 Посему, вот Я – на пророков, говорит

Господь, которые крадут слова Мои друг у друга.

FI33/38 31. Katso, minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka ottavat sanansa omalta kieleltään, mutta sanovat: 'Se on Herran sana.'

Biblia1776 31. Katso, minä tahdon niitä prophetaita vastaan tehdä, sanoo Herra, jotka omia puheitansa puhuvat ja sanovat: hän on sen sanonut.

CPR1642 31. Cadzo minä tahdon nijtä Prophetaita wastan tehdä sano HERra jotca omia puheitans puhuwat ja sanowat: hän on sen sanonut.

Osat1551 31. Catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca heiden omia sanoians wieuet/ ia sanouat/ hempä sen sanonut on. (Katso/ minä tahdon niiden prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka heidän omia sanojansa wiewät/ ja sanowat/ hänpä sen sanonut on.)

MLV19 31 Behold, I am against the prophets, says Jehovah, who use their tongues and say, He says.

KJV 31. Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

Luther1912 31. Siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er hat's gesagt.

RV'1862 31. He aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que endulzan sus lenguas, y dicen: Dijo.

RuSV1876 31 Вот, Я – на пророков, говорит Господь, которые действуют своим языком, а говорят: „Он сказал".

FI33/38 32. Katso, minä käyn niiden kimppuun, jotka

Biblia1776 32. Katso, minä tahdon tehdä niitä vastaan,

ennustavat valheunia, sanoo Herra, ja kertovat niitä ja eksyttävät minun kansaani valheillansa ja kerskumisellansa, vaikka minä en ole heitä lähettänyt enkä käskenyt ja vaikka heistä ei ole mitään hyötyä tälle kansalle, sanoo Herra.

jotka pettäväisiä unia ennustavat, sanoo Herra, ja saarnaavat niitä, vietellen minun kansani valheillansa ja turhilla jutuillansa, vaikka en minä ole heitä lähettänyt, enkä heitä käskenyt, ei myös he tälle kansalle ole ensinkään hyödylliset, sanoo Herra.

CPR1642 32. Cadzo minä tahdon tehdä nijtä wastan jotca pettäwäisiä unia ennustawat sano HERra ja saarnawat nijtä wietellen minun Canssani heidän walheillans ja turhilla jutuillans waicka en minä ole heitä lähettänyt engä käskenyt ei myös he tälle Canssalle ole hyödylliset sano HERra.

Osat1551 32. Catzo/ mine tadhon tedhä nijte wastan/ iotca wärie vnia ennustauat/ sanopi HERRA. Joita he sarnauat/ ia minun Canssani wietteleuet heiden walehillans ia liuckailla opetoxillans. Waicka em mine heite lehettenyt/ enge miten heille keskenyt/ ia eike he mös ole telle Canssalle tarpeliset/ sanopi HERRA. (Katso/ minä tahdon tehdä niitä wastaan/ jotka wääriä unia ennustawat/ sanoopi HERRA. Joita he saarnaawat/ ja minun kansani wiettelewät heidän walheillansa ja liukkailla opetuksillansa. Waikka en minä heitä lähettänyt/ enkä mitään heille käskenyt/ ja eikä he myös ole tälle kansalle tarpeelliset/ sanoopi HERRA.)

MLV19 32 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Jehovah and tell them. And make my people go-astray by their lies and by their vain boasting. Yet I sent them not, nor

KJV 32. Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them

commanded them, neither do they profit this people at all, says Jehovah.

not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

Luther1912 32. Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der HERR, und erzählen dieselben und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Reden, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der HERR.

RV'1862 32. He aquí, yo contra los que profetizan sueños mentirosos, dice Jehová, y los contaron, e hicieron errar mi pueblo con sus mentiras y con sus lisonjas; y yo no los envié, ni les mandé; y ningún provecho hicieron a este pueblo, dijo Jehová.

RuSV1876 32 Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу сему, говорит Господь.

FI33/38 33. Ja kun tämä kansa tai profeetta tai pappi sinulta kysyy sanoen: 'Mikä on Herran ennustuksen kuorma?' niin sano heille: 'Mikä kuorma? — Teidät minä heitän pois', sanoo Herra.

Biblia1776 33. Jos tämä kansa, eli joku propheta, taikka pappi kysyy sinulta ja sanoo: Mikä on Herran kuorma? niin sinun pitää vastaaman heille: mikä kuorma? Minä tahdon heittää teidät pois, sanoo Herra.

CPR1642 33. JOs tämä Canssa eli jocu Propheta taicka Pappi kysy sinulle ja sano: cuca on HERran cuorma? nijn sinun pitä wastaman heille: mikä cuorma se on? Minä tahdon heittä teidän pois

sano HERra.

MLV19 33 And when this people, or the prophet, or a priest, will ask you, saying, What is the burden of Jehovah? Then you will say to them, What burden? I will cast you* off, says Jehovah.

KJV 33. And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.

Luther1912 33. Wenn dich dies Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des HERRN? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sei: Ich will euch hinwerfen, spricht der HERR.

RV'1862 33. Y cuando te preguntare este pueblo, o el profeta, o el sacerdote, diciendo: ¿Qué es la carga de Jehová? decirles has: ¿Qué carga? Dejaros he, dijo Jehová.

RuSV1876 33 Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: „какое бремя от Господа?", то скажи им: „какое бремя? Я покину вас, говорит Господь".

FI33/38 34. Ja sitä profeettaa, pappia ja kansaa, joka sanoo: 'Herran kuorma' — sitä miestä ja hänen huonettansa minä rankaisen.

Biblia1776 34. Ja jos joku propheta, taikka pappi, elikkä kansa on sanova: tämä on Herran kuorma; sitä tahdon minä kurittaa ja hänen huonettansa.

CPR1642 34. Ja jos jocu Propheta taicka Pappi elickä Canssa on sanowa: tämä on HERran cuorma: sitä tahdon minä curitta ja hänen huonettans.

MLV19 34 And as for the prophet and the priest and

KJV 34. And as for the prophet, and the priest,

the people, who will say, The burden of Jehovah, I will even punish that man and his house.

and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

Luther1912 34. Und wo ein Prophet oder Priester oder das Volk wird sagen: "Das ist die Last des HERRN", den will ich heimsuchen und sein Haus dazu.

RV'1862 34. Y el profeta, y el sacerdote, y el pueblo que dijere: Carga de Jehová: yo visitaré sobre el tal hombre, y sobre su casa.

RuSV1876 34 Если пророк, или священник, или народ скажет: „бремя от Господа", Я накажу того человека и дом его.

FI33/38 35. Näin sanokaa keskenänne, toinen toisellenne: 'Mitä on Herra vastannut?' ja 'Mitä on Herra puhunut?'

Biblia1776 35. Mutta näin pitää kukin puhuman toisellensa ja sanoman keskenänsä: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

CPR1642 35. Mutta näin pitä cungin puhuman toisellens ja sanoman keskenäns: mitä HERra wasta? ja mitä HERRA sano? ja älkät sitä enä cudzuco HERran cuormaxi:

MLV19 35 Thus you* will say each one to his neighbor and each one to his brother, What has Jehovah answered? and, What has Jehovah spoken?

KJV 35. Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

Luther1912 35. Also sollt ihr aber einer mit dem andern reden und untereinander sagen: "Was antwortet der HERR, und was sagt der HERR?"

RV'1862 35. Así diréis cada cual a su compañero, y cada cual a su hermano; ¿Qué respondió Jehová? ¿y qué habló Jehová?

RuSV1876 35 Так говорите друг другу и брат брату:

„что ответил Господь?" или: „что сказал Господь?"

FI33/38 36. Mutta 'Herran kuormaa' älkää enää mainitko; sillä kuormaksi on tuleva jokaiselle hänen oma sanansa. Te vääntelette elävän Jumalan, Herran Sebaotin, teidän Jumalanne, sanoja.

Biblia1776 36. Ja älkäät sitä enään kutsuko Herran kuormaksi; sillä kullekin pitää oma sanansa oleman kuormaksi, että te niin elävän Jumalan, Herran Zebaotin, meidän Jumalamme sanan käännätte.

CPR1642 36. Sillä cullekin pitä oma sanans oleman cuormaxi että te nijn eläwän Jumalan HErran Zebaothin meidän Jumalam sanan käännätte.

MLV19 36 And the burden of Jehovah you* will mention no more, for every man's own word will be his burden. For you* have perverted the words of the living God, of Jehovah of hosts our God.

KJV 36. And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

Luther1912 36. Und nennt's nicht mehr "Last des HERRN"; denn einem jeglichem wird sein eigenes Wort eine "Last" sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des HERRN Zebaoth, unsers Gottes, verkehrt.

RV'1862 36. Y nunca más os vendrá a la memoria carga de Jehová; porque la palabra de cada uno le será por carga; pues pervertisteis las palabras del Dios viviente, Jehová de los ejercitos, Dios nuestro.

RuSV1876 36 А этого слова: „бремя от Господа", впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человекуслово его, потому что вы извращаете слова живаго Бога,

Господа Саваофа Бога нашего.

FI33/38 37. Näin sano profeetalle: 'Mitä on Herra sinulle vastannut? Mitä on Herra puhunut?'

CPR1642 37. Sentähden pitä teidän sanoman Prophetalle näin: mitä HErra wasta? ja mitä HERra sano?

Biblia1776 37. Sentähden pitää sinun sanoman prophetalle näin: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

MLV19 37 Thus you will say to the prophet: What has Jehovah answered you? and, What has Jehovah spoken?

KJV 37. Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?

Luther1912 37. Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der HERR, und was sagt der HERR?

RV'1862 37. Así dirás al profeta: ¿Qué te respondió Jehová, y que habló Jehová?

RuSV1876 37 Так говори пророку: „что ответил тебе Господь?" или: „что сказалГосподь?"

FI33/38 38. Mutta jos te sanotte: 'Herran kuorma', silloin Herra sanoo näin: Koska te sanotte tämän sanan: 'Herran kuorma', vaikka minä olen lähettänyt teidän tykönne sanomaan: Älkää sanoko: 'Herran kuorma',

CPR1642 38. Että te sanotta HErran cuorma: sentähden sano HERra näin: että te cudzutta sanan

Biblia1776 38. Että te sanotte: Herran kuorma, sentähden sanoo Herra näin: että te kutsutte sanan Herran kuormaksi, niin minä olen lähettänyt teidän tykönne ja antanut sanoa, ettei teidän pitänyt sitä kutsuman Herran kuormaksi.

HErran cuormaxi ja minä olen lähettänyt teidän tygön ja andanut sano ettei teidän pitänyt sitä cudzuman HERran cuormaxi.

MLV19 38 But if you* say, The burden of Jehovah, therefore Jehovah says thus: Because you* say this word, The burden of Jehovah and I have sent to you*, saying, You* will not say, The burden of Jehovah,

KJV 38. But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

Luther1912 38. Weil ihr aber sprecht: "Last des HERRN", darum spricht der HERR also: Nun ihr dieses Wort eine "Last des HERRN" nennt und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollt's nicht nennen "Last des HERRN":

RV'1862 38. Y si dijereis: Carga de Jehová: Por tanto así dijo Jehová: Porque dijisteis esta palabra, carga de Jehová, habiendo enviado a vosotros, diciendo: No digáis, Carga de Jehová.

RuSV1876 38 А если вы еще будете говорить: „бремя от Господа", тотак говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: „бремя от Господа", тогда как Я послал сказать вам: „не говорите: бремя от Господа", –

FI33/38 39. sentähden katso: minä kokonaan unhotan teidät ja heitän pois kasvojeni edestä teidät ja tämän kaupungin, jonka minä annoin teille ja teidän isillenne.

Biblia1776 39. Sentähden katso, minä tahdon teidät peräti unhottaa, ja heittää teitä pois ynnä kaupunkinne kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen, minun kasvoini edestä;

CPR1642 39. Cadzo minä tahdon teidän otta pois ja

heittä teitä pois ynnä Caupungin cansa jonga
minä teille ja teidän Isillen andanut olen
minun caswoini edest:

MLV19 39 therefore, behold, I will utterly forget you*. And I will cast you* off and the city that I gave to you* and to your* fathers, away from my presence.

KJV 39. Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:

Luther1912 39. siehe, so will ich euch hinwegnehmen und euch samt der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht wegwerfen

RV'1862 39. Por tanto, he aquí, que yo os olvidaré olvidando; y os arrancaré de mi presencia, y a la ciudad que os dí a vosotros y a vuestros padres.

RuSV1876 39 за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего

FI33/38 40. Ja minä panen teidän päällenne iankaikkisen häpeän ja iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

Biblia1776 40. Ja tahdon saattaa teitä ijankaikkiseksi pilkaksi ja ijankaikkiseksi häpiäksi, jota ei ikänä pidä unhotettaman.

CPR1642 40. Ja tahdon saatta teitä ijancaickisexi pilcaxi ja ijancaickisexi häpiäxi jota ei ikänäns pidä unhotettaman.

MLV19 40 And I will bring an everlasting reproach upon you* and a perpetual shame, which will not be forgotten.

KJV 40. And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

Luther1912 40. und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, der nimmer vergessen soll werden.

RuSV1876 40 и положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется.

RV'1862 40. Y daré sobre vosotros vergüenza perpetua, y confusiones eternas, que nunca las raiga olvido.

24 luku

Kaksi viikunakoria.

FI33/38 1. Ja Herra näytti minulle näyn, ja katso, kaksi viikunakoria oli asetettu Herran temppelin edustalle, sen jälkeen kuin Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli siirtänyt pois Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet sekä sepät ja lukkosepät Jerusalemista ja vienyt heidät Baabeliin.

CPR1642 1. CAdzo HERra osotti minulle caxi ficuna coria pandua HERran Templin eteen (sijttecuin NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois Jechonian Jojachimin pojan Judan Cuningan ja Judan päämiehet ja sepät Babelijn)

Biblia1776 1. Katso, Herra osoitti minulle kaksi fikunakoria, pantua Herran templin eteen, sittekuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli vienyt pois Jekonian Jojakimin pojan Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet, työmiehet ja sepät Jerusalemista, ja tuonut Babeliin.

MLV19 1 Jehovah showed me, and behold, two

KJV 1. The LORD shewed me, and, behold, two

baskets of figs set before the temple of Jehovah, after Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah and the rulers of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem and had brought them to Babylon.

Luther1912 1. Siehe, der HERR zeigte mir zwei Feigenkörbe, gestellt vor den Tempel des HERRN, nachdem der König zu Babel, Nebukadnezar, hatte weggeführt Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, samt den Fürsten Juda's und den Zimmerleuten und Schmieden von Jerusalem und gen Babel gebracht.

RuSV1876 1 Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставленыпред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский, вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:

FI33/38 2. Toisessa korissa oli ylen hyviä viikunoita, uudisviikunain kaltaisia, ja toisessa korissa oli ylen huonoja viikunoita, niin huonoja, ettei

baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

RV'1862 1. MOSTRÓME Jehová, y he aquí dos cestas de higos puestas delante del templo de Jehová, después de haber trasportado Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a los príncipes de Judá, y a los oficiales y cerrajeros de Jerusalem, y haberlos llevado a Babilonia.

Biblia1776 2. Yhdessä korissa olivat aivan hyvät fikunat, niinkuin ensin kypsyneet fikunat; mutta toisessa korissa olivat aivan pahat fikunat,

niitä voinut syödä.

CPR1642 2. Yhdesä corisa oli aiwa hywät ficunat nijncuin ensin kypsynet ficunat owat: mutta toises coris olit aiwa pahat ficunat nijn ettei nijtä taittu syödä että he olit nijn pahat.

MLV19 2 One basket had very good figs, like the figs that are first ripe and the other basket had very bad figs, which could not be eaten they were so bad.

Luther1912 2. In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korb waren sehr schlechte Feigen, daß man sie nicht essen konnte, so schlecht waren sie.

RuSV1876 2 одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Viikunoita. Hyvät viikunat ovat ylen hyviä, mutta huonot ovat ylen huonoja, niin huonoja, ettei niitä voi niin ettei niitä taidettu syödä, että he olivat niin pahat.

KJV 2. One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

RV'1862 2. La una cesta tenía higos muy buenos, como brevas; y la otra cesta tenía higos muy malos, que no se podían comer de malos.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi minulle: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: fikunia; hyvät fikunat ovat aivan hyvät, ja pahat ovat aivan pahat, ettei niitä taideta syödä, niin pahat ne ovat.

syödä.

CPR1642 3. Ja HERra sanoi minulle: Jeremia mitäs näet? minä sanoin: ficunita: hywät ficunat owat aiwa hywät ja pahat owat aiwa pahat ettei nijtä taita syödä nijn pahat he owat.

MLV19 3 Then Jehovah said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs. The good figs, very good and the bad, very bad, that cannot be eaten they are so bad.

KJV 3. Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu mir: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr gut, und die schlechten sind sehr schlecht, daß man sie nicht essen kann, so schlecht sind sie.

RV'1862 3. Y díjome Jehová: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Higos, higos buenos; muy buenos; y malos, muy malos, que de malos no se pueden comer.

RuSV1876 3 И сказал мне Господь: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы хорошие – весьма хороши, а худые – весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши.

FI33/38 4. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 4 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 4. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 4. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

RV'1862 4. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Niinkuin näitä hyviä viikunoita, niin minä katselen hyvällä suosiolla Juudan pakkosiirtolaisia, jotka minä lähetin tästä paikasta kaldealaisten maahan.

CPR1642 5. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijncuin nämät ficunat owat hywät: nijn minä tahdon myös armollisest corjata Judan fangeja jotca minä tästä Caupungist olen lähettänyt Chaldean maalle:

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra Israelin Jumala; niinkuin nämät fikunat ovat hyvät, niin minä tahdon myös armollisesti korjata Juudan vankeja, jotka minä tästä kaupungista olen lähettänyt Kaldean maalle hyväksi;

MLV19 5 Jehovah says thus, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

KJV 5. Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.

Luther1912 5. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädig annehmen der Gefangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chaldäer Land,

RuSV1876 5 так говорит Господь, Бог Израилев:

RV'1862 5. Así dijo Jehová Dios de Israel: Como a estos buenos higos, así conoceré el trasportamiento de Judá, al cual eché de este lugar a tierra de Caldeos, para bien.

подобно этим смоквам хорошим Я признаю
хорошими переселенцев Иудейских,
которых Я послал из сего места в землю
Халдейскую;

FI33/38 6. Ja minä käännän katseeni heihin, heidän hyväksensä, ja tuon heidät takaisin tähän maahan. Minä rakennan heidät enkä hajota, minä istutan heidät enkä revi pois.

Biblia1776 6. Ja tahdon armollisesti katsoa heidän puoleensa, ja tuoda heitä tähän maahan jälleen, ja rakentaa heitä ja en tahdo lyödä maahan, minä tahdon heitä istuttaa ja en repiä ylös,

CPR1642 6. Ja tahdon armollisest cadzo heidän puoleens ja tahdon tuoda heitä tähän maahan jällens ja tahdon raketa heitä ja en lyödä maahan: minä tahdon heitä istutta ja en repiä ylös.

MLV19 6 For I will set my eyes upon them for good and I will bring them again to this land. And I will build them and not pull them down and I will plant them and not pluck them up.

KJV 6. For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.

Luther1912 6. und will sie gnädig ansehen, und will sie wieder in dies Land bringen, und will sie bauen und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen und nicht ausraufen,

RV'1862 6. Porque pondré mis ojos sobre ellos para bien; y volverlos he a esta tierra, y edificarlos he, y no los destruiré: plantarlos he, y no los arrancaré.

RuSV1876 6 и обращу на них очи Мои во благо им и

возвращу их в землю сию, и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не искореню;

FI33/38 7. Ja minä annan heille sydämen, heidän tunteakseen minut, että minä olen Herra; ja he saavat olla minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa; sillä he kääntyvät minun tyköni kaikesta sydämestänsä.

Biblia1776 7. Ja antaa heille sydämen, että he minun tuntevat, että minä olen Herra; ja he ovat minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; sillä heidän pitää kaikesta sydämestänsä minun tyköni itsensä kääntämän.

CPR1642 7. Ja tahdon anda heille sydämen että he minun tundewat että minä olen HERra ja he owat minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans: sillä heidän pitä caikest heidän sydämestäns minun tygöni idzens käändämän.

MLV19 7 And I will give them a heart to know me, that I am Jehovah. And they will be my people and I will be their God, for they will return to me with their whole heart.

KJV 7. And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

Luther1912 7. und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der HERR sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.

RV'1862 7. Y darles he corazón para que me conozcan, que yo soy Jehová; y serme han por pueblo, y yo les seré a ellos por Dios; porque se volverán a mí de todo su corazón.

RuSV1876 7 и дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я

Господь, и они будут Моим народом, а Я будуих Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.

FI33/38 8. Mutta niinkuin tehdään huonoille viikunoille, joita ei voi syödä, kun ovat niin huonoja, niin minä, sanoo Herra, teen Sidkialle, Juudan kuninkaalle, ja hänen ruhtinailleen ja Jerusalemin jäännökselle, niille, jotka ovat jääneet jäljelle tähän maahan, ja niille, jotka asuvat Egyptin maassa:

Biblia1776 8. Mutta niinkuin pahat fikunat ovat pahat, ettei kukaan niitä syödä taida, sanoo Herra, niin tahdon minä myös hyljätä Zedekian, Juudan kuninkaan, niin myös hänen päämiehensä, ja mitä Jerusalemiin jäänyt on, ja jotka tässä maassa vielä ovat, ja jotka Egyptin maassa asuvat.

CPR1642 8. Mutta nijncuin pahat ficunat owat pahat ettei cucan nijtä syödä taida sano HERra: nijn tahdon minä myös hyljätä Zedechian Judan Cuningan nijn myös hänen päämiehens ja mitä Jerusalemin jäänyt on ja jotca Egyptis asuwat.

MLV19 8 And as the bad figs, which cannot be eaten they are so bad, surely Jehovah says thus: So will I give up Zedekiah the king of Judah and his rulers and the residue of Jerusalem, who remain in this land and those who dwell in the land of Egypt.

KJV 8. And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

Luther1912 8. Aber wie die schlechten Feigen so schlecht sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der HERR, also will ich dahingeben Zedekia, den

RV'1862 8. Y como los malos higos, que de malos no se pueden comer, así dijo Jehová, daré a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, y al

König Juda's samt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande und die in Ägyptenland wohnen.

RuSV1876 8 А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их , так говорит Господь: таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;

resto de Jerusalem que quedaron en esta tierra, y que moran en la tierra de Egipto.

FI33/38 9. Minä teen heidät kauhistukseksi ja onnettomuudeksi kaikille valtakunnille maan päällä, häväistykseksi ja sananparreksi, pistopuheeksi ja kiroussanaksi kaikissa paikoissa, mihin minä heidät karkoitan.

Biblia1776 9. Minä tahdon saattaa heille onnettomuuden ja en tahdo antaa heidän olla jossakussa valtakunnassa maan päällä, niin että heidän pitää häpiään tuleman, sananparreksi, jutuksi ja kiroukseksi joka paikassa, kuhunka minä heidät ajava olen.

CPR1642 9. Minä tahdon saatta heille onnettomuden ja en tahdo anda heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä nijn että heidän pitä häpiään tuleman sanan parrexi jutuxi ja kirouxexi jocapaicas cuhunga minä heidän poisajawa olen/

MLV19 9 I will even give them up to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth for evil, to be a reproach and a proverb, a taunt

KJV 9. And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and

and a curse, in all places where I will drive them.

Luther1912 9. Und will ihnen Unglück zufügen und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprichwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde;

RuSV1876 9 и отдам их на озлобление и на злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их.

a curse, in all places whither I shall drive them.

RV'1862 9. Y darlos he por escarnio, por mal a todos los reinos de la tierra: por infamia, y por ejemplo, y por refrán, y por maldición a todos los lugares donde yo los arrojaré.

FI33/38 10. Ja minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, kunnes he ovat hävinneet siitä maasta, jonka minä olen antanut heille ja heidän isillensä.

CPR1642 10. ja tahdon lähettä miecan näljän ja ruton heidän secaans sijhenasti cuin heidän pitä maasta huckuman jonga minä heille ja heidän Isillens andanut olen.

Biblia1776 10. Ja tahdon lähettää miekan, nälän ja ruton heidän sekaansa, siihenasti kuin heidän pitää maasta hukkuman, jonka minä heille ja heidän isillensä antanut olen.

MLV19 10 And I will send the sword, the famine and the pestilence, among them, till they are consumed from the land that I gave to them and to their fathers.

Luther1912 10. und will Schwert, Hunger und Pestilenz

KJV 10. And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

RV'1862 10. Y enviaré en ellos espada, hambre, y

unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

RuSV1876 10 И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им и отцам их.

pestilencia, hasta que sean acabados de sobre la tierra que les dí a ellos y a sus padres.

25 luku

Juudan seitsemänkymmenvuotinen pakkosiirtolaisuus. Herran vihan malja.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle, sana koko Juudan kansaa vastaan, Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, neljäntenä vuotena, se on Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä vuotena —

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui Jeremialle coco Judan Canssasta neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuotena/

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Jeremialle koko Juudan kansasta, neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuotena, joka oli ensimäinen Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, vuosi;

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (what was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon),

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda (welches ist das erste Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel),

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de todo el pueblo de Judá, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, el cual es el año primero de Nabucodonosor, rey de Babilonia.

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, – это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, –

FI33/38 2. sana, jonka profeetta Jeremia lausui koko Juudan kansaa ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan sanoen:

Biblia1776 2. Jonka propheta Jeremia puhui kaikelle Juudan kansalle ja kaikille Jerusalemin asuvaisille, ja sanoi:

CPR1642 2. (Joca oli ensimäinen NebucadNezarin Babelin Cuningan wuosi) jonga myös Propheta Jeremia puhui caikelle Judan Canssalle ja caikille Jerusalemin asuwaisille ja sanoi:

MLV19 2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

KJV 2. The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

Luther1912 2. welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem und sprach:

RV'1862 2. Lo que habló Jeremías profeta a todo el pueblo de Judá, y a todos los moradores de Jerusalem, diciendo:

RuSV1876 2 и которое пророк Иеремия произнес ко всему народу Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима и сказал:

FI33/38 3. Joosian, Aamonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannestatoista vuodesta alkaen tähän päivään saakka — kaksikymmentä kolme vuotta — on Herran sana tullut minulle, ja minä olen teille puhunut varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet.

Biblia1776 3. Herran sana on tapahtunut minulle Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan, kolmannesta vuodesta toistakymmentä tähän päivään asti; ja minä olen sitä kolme ajastaikaa kolmattakymmentä teille ahkerasti saarnannut, vaan ette koskaan tahtoneet kuulla.

CPR1642 3. HERran sana on tapahtunut minulle colmannest toistakymmenest Josian Amonin pojan Judan Cuningan wuodesta tähän päiwän asti ja minä olen sitä colme ajastaica colmattakymmendä teille ahkerast saarnannut waan et te coscan tahtonet cuulla.

MLV19 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Jehovah has come to me and I have spoken to you*, rising up early and speaking. But you* have not listened.

KJV 3. From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

Luther1912 3. Es ist vom dreizehnten Jahr an Josias, des Sohnes Amons, des Königs Juda's, des HERRN

RV'1862 3. Desde el año trece de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, hasta este día, que son

Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag, und ich habe euch nun dreiundzwanzig Jahre mit Fleiß gepredigt; aber ihr habt nie hören wollen.

RuSV1876 3 от тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сегодня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, – и вы не слушали.

veinte y tres años, fué a mi palabra de Jehová, la cual hablé a vosotros, madrugando y hablando, y no oisteis.

FI33/38 4. Ja Herra on lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijansa, profeetat, varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet, ette kallistaneet korvaanne kuullaksenne,

CPR1642 4. Nijn on myös HERra lähettänyt teidän tygön caicki hänen palwelians Prophetat juuri ahkerast mutta et te cuullet heitä etkä callistanet corwian cuuleman cosca hän sanoi:

Biblia1776 4. Niin on myös Herra lähettänyt teidän tykönne kaikki palveliansa, prophetat, juuri ahkerasti; mutta ette kuulleet ettekä kallistaneet korvianne kuulemaan.

MLV19 4 And Jehovah has sent to you* all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you* have not listened, nor inclined your* ear to hear),

Luther1912 4. So hat der HERR auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißig; aber ihr habt nie hören wollen noch eure Ohren

KJV 4. And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

RV'1862 4. Y envió Jehová a vosotros todos sus siervos profetas, madrugando y enviando, y no oisteis, ni abajasteis vuestro oido para

neigen, daß ihr gehorchtet,

RuSV1876 4 Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, – и вы не слушали и не приклоняли уха своего, чтобыслушать.

oir;

FI33/38 5. kun he sanoivat: Kääntykää itsekukin pahalta tieltänne ja pahoista teoistanne, niin saatte asua maassa, jonka Herra on antanut teille ja teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

CPR1642 5. Käändäkät teitän cukin pahalda tieldäns ja teidän pahasta menostan nijn teidän pitä pysymän sijnä maasa jonga HERra teille ja teidän Isillen andanut on ijancaickisest.

Biblia1776 5. Koska hän sanoi: kääntäkäät teitänne kukin pahalta tieltänsä ja teidän pahasta menostanne, niin teidän pitää pysymän siinä maassa, jonka Herra teille ja teidän isillenne antanut on, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

MLV19 5 saying, Return now each one from his evil way and from the evil of your* practices and dwell in the land that Jehovah has given to you* and to your* fathers, from everlasting even to everlasting.

Luther1912 5. da er sprach: Bekehrt euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, so sollt ihr in dem Lande, das der HERR euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben.

RuSV1876 5 Вам говорили: „обратитесь каждый от

KJV 5. They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

RV'1862 5. Diciendo: Volvéos ahora de vuestro mal camino, y de la maldad de vuestras obras, y morád sobre la tierra que os dió Jehová, a vosotros y a vuestros padres para siempre;

злого пути своего и от злых дел своих и живите на земле, которую Господь дал вам и отцам вашим из века в век;

FI33/38 6. Älkää seuratko muita jumalia, älkää palvelko ja kumartako niitä älkääkä vihoittako minua kättenne töillä, etten tuottaisi teille onnettomuutta. —

Biblia1776 6. Älkäät muita jumalia seuratko, niin että te palvelette ja kumarratte heitä; ettette minua teidän kättenne töillä vihoittaisi, ja minä teille kovan onnen saattaisin.

CPR1642 6. Älkät muita jumalita seuratco nijn että te palwelette ja cumarratte heitä ettet te minua teidän kätten töillä wihoitais ja minä teillen cowan onnen saattaisin.

MLV19 6 And do not go after other gods to serve them and to worship them and provoke me not to anger with the work of your* hands. And I will do you* no hurt.

KJV 6. And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

Luther1912 6. Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnt durch eurer Hände Werk und ich euch Unglück zufügen müsse.

RV'1862 6. Y no caminéis en pos de dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándoos a ellos; ni me provoquéis a ira con la obra de vuestras manos, y no os haré mal.

RuSV1876 6 и не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневляйте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла".

FI33/38 7. Mutta te ette kuulleet minua, sanoo Herra, ja niin te vihoititte minut kättenne töillä, omaksi onnettomuudeksenne.

Biblia1776 7. Mutta ette tahtoneet kuulla minua, sanoo Herra; että te minun kumminkin vihoititte kättenne töillä omaksi onnettomuudeksenne.

CPR1642 7. Mutta et te tahtonet cuulla minua sano HERra että te minun cummingin wihoititte teidän kätten töillä teidän omaxi onnettomudexen.

MLV19 7 Yet you* have not listened to me, says Jehovah, that you* may provoke me to anger with the work of your* hands to your* own hurt.

KJV 7. Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.

Luther1912 7. Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der HERR, auf daß ihr mich ja wohl erzürntet durch eurer Hände Werk zu eurem eigenen Unglück.

RV'1862 7. Y no me oisteis, dijo Jehová para provocarme a ira con la obra de vuestras manos, para mal vuestro.

RuSV1876 7 Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневляя Меня делами рук своих, на зло себе.

FI33/38 8. Sentähden näin sanoo Herra Sebaot: Koska te ette ole kuulleet minun sanojani,

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra Zebaot: ettette kuulleet minun sanojani,

CPR1642 8. Sentähden sano HERra Zebaoth: ettet te cuullet minun sanojani cadzo nijn minä tahdon lähettä ja anda tulla caicki Canssat

pohjaisesta sano HErra ja minun palwelian NebucadNezarin Babelin Cuningan/

MLV19 8 Therefore Jehovah of hosts says thus: Because you* have not heard my words,

KJV 8. Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

Luther1912 8. Darum so spricht der HERR Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt,

RV'1862 8. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: Porque no oisteis mis palabras.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Саваоф: за то, что вы не слушали слов Моих,

FI33/38 9. niin katso, minä lähetän sanan, minä nostan kaikki pohjanpuolen kansanheimot, sanoo Herra, sanan Nebukadressarille, Baabelin kuninkaalle, palvelijalleni, ja tuon heidät tätä maata ja sen asukkaita vastaan ja kaikkia näitä ympärillä olevia kansoja vastaan. Ja nämä minä vihin tuhon omiksi ja teen heidät kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja ikuisiksi raunioiksi.

Biblia1776 9. Katso, niin minä tahdon lähettää ja antaa tulla kaikki kansat pohjoisesta, sanoo Herra, ja palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ja tuoda hänen tälle maalle niiden päälle, jotka siinä asuvat, ja kaiken tämän kansan päälle, joka tässä ympäristöllä on; ja tahdon antaa heidät haaskaksi ja hävitykseksi, ja vihellykseksi ja ijankaikkiseksi autioksi;

CPR1642 9. Ja tahdon tuoda heidän tälle maalle nijden päälle jotca sijnä asuwat ja caiken tämän Canssan päälle cuin täsä ymbäristöllä on ja tahdon anda heidän haascaxi ja häwityxexi ja tahdon tehdä heitä häwäistyxexi ja ijancaickisexi autioxi.

MLV19 9 behold, I will send and take all the families of the north, says Jehovah and Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will bring them against this land and against the inhabitants of it and against all these nations all around. And I will utterly destroy them and make them an astonishment and a hissing and everlasting desolations.

Luther1912 9. siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen Mitternacht, spricht der HERR, auch meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dies Land und über diese Völker, so umherliegen, und will sie verbannen und verstören und zum Spott und zur ewigen Wüste machen,

RuSV1876 9 вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы; и совершенно истреблю ихи сделаю их ужасом и посмеянием и вечным запустением.

KJV 9. Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

RV'1862 9. He aquí que yo enviaré, y tomaré todos los linajes del aquilón, dice Jehová, y a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y traerlos he contra esta tierra, y contra sus moradores, y contra todas estas naciones al derredor; y matarlos he, y ponerlos he por escarnio, y por silbo, y en soledades perpetuas.

FI33/38 10. Minä hävitän heidän keskuudestaan riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, käsikivien äänen ja lampun valon.

CPR1642 10. Ja tahdon heildä otta pois caiken ilon wirren yljän ja morsiamen änen myllyn änen ja kyntilän walituxen.

Biblia1776 10. Ja tahdon heiltä ottaa pois kaiken ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen, myllyn äänen, ja kynttilän valistuksen.

MLV19 10 Moreover I will take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.

Luther1912 10. und will herausnehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühle und das Licht der Lampe,

RuSV1876 10 И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника.

KJV 10. Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.

RV'1862 10. Y haré perder de entre ellos voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de muelas, y luz de antorcha.

FI33/38 11. Niin koko tämä maa tulee raunioiksi, autioksi, ja nämä kansat palvelevat Baabelin kuningasta seitsemänkymmentä vuotta.

CPR1642 11. Että caicki tämä maa pitä kylmillä ja

Biblia1776 11. Että kaikki tämä maa pitää kylmillä ja hävitettynä oleman, ja nämät kansat pitää Babelin kuningasta palveleman seitsemänkymmentä ajastaikaa.

häwitettynä oleman. Ja nämät Canssat pitä Babelin Cuningasta palweleman seidzemenkymmendä ajastaica.

MLV19 11 And this whole land will be a desolation and an astonishment. And these nations will serve the king of Babylon seventy years.

KJV 11. And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

Luther1912 11. daß dies ganze Land wüst und zerstört liegen soll. Und sollen diese Völker dem König zu Babel dienen siebzig Jahre.

RV'1862 11. Y toda esta tierra será puesta en soledad, en espanto; y servirán estas naciones al rey de Babilonia setenta años:

RuSV1876 11 И вся земля эта будет пустынею и ужасом; и народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет.

FI33/38 12. Mutta kun seitsemänkymmentä vuotta on täyttynyt, niin minä kostan Baabelin kuninkaalle ja sille kansalle, sanoo Herra, heidän pahat tekonsa, kostan kaldealaisten maalle ja teen sen ikuiseksi erämaaksi.

Biblia1776 12. Ja pitää tapahtuman, että kuin ne seitsemänkymmentä vuotta kuluneet ovat, niin minä tahdon kostaa Babelin kuninkaalle ja tälle kansalle, sanoo Herra, heidän pahain tekoinsa tähden, siihen myös Kaldealaisten maalle, ja tehdä sen ijankaikkiseksi autioksi.

CPR1642 12. COsca ne seidzemenkymmendä wuotta culunet owat nijn minä tahdon costa Babelin Cuningalle sano HERra heidän pahain tecoins tähden sijhen myös Chaldealaisten maalle ja tahdon tehdä ijancaickisexi autioxi.

MLV19 12 And it will happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon and that nation, says Jehovah, for their iniquity and the land of the Chaldeans and I will make it desolate everlasting.

KJV 12. And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

Luther1912 12. Wenn aber die siebzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und dies Volk, spricht der HERR, um ihre Missetat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen.

RV'1862 12. Y será que cuando fueren cumplidos los setenta años, visitaré sobre el rey de Babilonia, y sobre aquella nación su maldad, dijo Jehová, y sobre la tierra de los Caldeos; y yo la pondré en desiertos para siempre.

RuSV1876 12 И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонскогои тот народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною пустынею.

FI33/38 13. Ja minä tuotan sen maan ylitse kaikki sanani, jotka minä olen puhunut sitä vastaan, kaiken, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu, mitä Jeremia on ennustanut kaikkia niitä kansoja vastaan.

Biblia1776 13. Ja näin minä tahdon antaa tulla tämän maan päälle kaikki minun sanani, jotka minä olen puhunut häntä vastaan, kaiken sen, mikä tässä Raamatussa on kirjoitettu, jonka Jeremia kaikille kansoille on ennustanut.

CPR1642 13. Cadzo näin minä tahdon anda tulla tämän maan päälle caicki minun sanani cuin minä olen puhunut händä wastan nimittäin caiken sen cuin Ramatus on kirjoitettu jota Jeremia caikelle Canssalle on ennustanut.

MLV19 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.

KJV 13. And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

Luther1912 13. Also will ich über dies Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie (nämlich alles, was in diesem Buch geschrieben steht, das Jeremia geweissagt hat über alle Völker).

RV'1862 13. Y traeré sobre aquella tierra todas mis palabras que he hablado contra ella, con todo lo que está escrito en este libro, profetizado por Jeremías, contra todas las naciones.

RuSV1876 13 И совершу над тою землею все слова Мои, которые Я произнес на нее, все написанное в сей книге, что Иеремия пророчески изрек на все народы.

FI33/38 14. Sillä hekin joutuvat palvelemaan monia kansoja ja suuria kuninkaita, ja minä maksan heille heidän tekojensa ja kättensä töiden mukaan.

Biblia1776 14. Ja heidän pitää myös palveleman, vaikka he voimallinen kansa ja valtiaat kuninkaat ovat. Näin tahdon minä maksaa heille heidän ansionsa jälkeen ja heidän kättensä tekoin jälkeen.

CPR1642 14. Ja heidän pitä myös palweleman waicka he woimallinen Canssa ja waldiat Cuningat owat. Näin tahdon minä maxa heille heidän ansions jälken ja heidän kättens tecoin jälken.

MLV19 14 For many nations and great kings will make bondmen of them, even of them and I will recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.

KJV 14. For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.

Luther1912 14. Und sie sollen auch großen Völkern und großen Königen dienen. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst und nach den Werken ihrer Hände.

RV'1862 14. Porque se servirán también de ellos muchas naciones, y reyes grandes; y yo les pagaré conforme a su obra, y conforme a la obra de sus manos.

RuSV1876 14 Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их.

FI33/38 15. Sillä näin sanoi Herra, Israelin Jumala, minulle: Ota tämä vihan viinin malja minun kädestäni ja juota sillä kaikki kansat, joiden tykö minä sinut lähetän.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, minulle: ota tämä viinamalja minun kädestäni täynnänsä vihaa, ja kaada sitä kaikille kansoille, joiden tykö minä sinun lähetän.

CPR1642 15. SIllä näin sano HERra Israelin Jumala minulle: ota tämä wijnamalja minun kädestäni täynäns wiha ja caada sijtä caikille Canssoille joiden tygö minä sinun lähetän.

MLV19 15 For Jehovah says thus, the God of Israel, to me: Take this cup of the wine of wrath at my hand and cause all the nations, to whom I

KJV 15. For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom

send you, to drink it.

I send thee, to drink it.

Luther1912 15. Denn also spricht zu mir der HERR, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorns von meiner Hand und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende,

RV'1862 15. Porque así me dijo Jehová Dios de Israel: Toma de mi mano el vaso del vino de este furor, y da de beber de él a todas las naciones a las cuales yo te envíó.

RuSV1876 15 Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя.

FI33/38 16. He juovat ja horjuvat ja tulevat mielettömiksi miekan edessä, jonka minä lähetän heidän keskellensä.

Biblia1776 16. Että se joisivat, horjuisivat ja hokariksi tulisivat miekan edessä, jonka minä heidän sekaansa tahdon lähettää.

CPR1642 16. Että he joisit horjuisit ja hocarixi tulisit miecan edes jonga minä heidän secaans tahdon lähettä.

MLV19 16 And they will drink and reel to and fro and be mad, because of the sword that I will send among them.

KJV 16. And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

Luther1912 16. daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will.

RV'1862 16. Y beberán, y temblarán, y enloquecerán delante de la espada que yo envío entre ellos.

RuSV1876 16 И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них.

FI33/38 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä ja juotin kaikkia kansoja, joiden tykö Herra minut lähetti:

Biblia1776 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä, ja kaasin kaikille kansoille, joiden tykö Herra minun lähetti:

CPR1642 17. Ja minä otin maljan HERran kädestä ja caadin caikille Canssoille joiden tygö HERra minun lähetti/

MLV19 17 Then I took the cup at Jehovah's hand and made all the nations to drink, to whom Jehovah had sent me:

KJV 17. Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

Luther1912 17. Und ich nahm den Becher von der Hand des HERRN und schenkte allen Völkern, zu denen mich der HERR sandte,

RV'1862 17. Y tomé el vaso de la mano de Jehová, y dí de beber a todas las naciones a las cuales me envió Jehová:

RuSV1876 17 И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, ккоторым послал меня Господь:

FI33/38 18. Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, sen kuninkaita ja ruhtinaita, tehdäkseni heidät raunioiksi, kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja kiroukseksi, niinkuin tänä päivänä tapahtuu;

Biblia1776 18. Jerusalemille, Juudan kaupungeille, hänen kuninkaillensa ja päämiehillensä, että heidän pitää oleman pilkkana ja kirouksena, niinkuin tänäpänä on:

CPR1642 18. Nimittäin Jerusalemille Judan Caupungeille hänen Cuningaillens ja Försteillens että heidän pitä kylmillä ja cukistettuna oleman ja pitä oleman pilckana ja kirousna nijncuin tänäpän

on.

MLV19 18 Jerusalem and the cities of Judah and the kings of it and the rulers of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing and a curse, as it is this day,

KJV 18. To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day;

Luther1912 18. nämlich Jerusalem, den Städten Juda's, ihren Königen und Fürsten, daß sie wüst und zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutigestages steht;

RV'1862 18. A Jerusalem, y a las ciudades de Judá, y a sus reyes, y sus príncipes, para que yo las pusiese en soledad, en escarnio, y en silbo y en maldición, como este día:

RuSV1876 18 Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне,

FI33/38 19. faraota, Egyptin kuningasta, ja hänen palvelijoitansa ja ruhtinaitansa ja koko hänen kansaansa;

Biblia1776 19. Pharaolle, Egyptin kuninkaalle, palvelioinensa, ruhtinainensa ja kaikelle hänen kansallensa,

CPR1642 19. Sijtte Pharaolle Egyptin Cuningalle palwelioinens Ruhtinoinens ja Canssoinens/

MLV19 19 Pharaoh King of Egypt and his servants and his rulers and all his people,

KJV 19. Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

Luther1912 19. auch Pharao, dem König in Ägypten, samt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem

RV'1862 19. A Faraón, rey de Egipto, y a sus siervos, y a sus príncipes, y a todo su pueblo:

ganzen Volk;

RuSV1876 19 фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,

FI33/38 20. kaikkea sekakansaa ja kaikkia Uusin maan kuninkaita ja kaikkia filistealaisten maan kuninkaita ja Askelonia ja Gassaa ja Ekronia ja Asdodin tähteitä;

Biblia1776 20. Kaikille maille etelään päin, kaikille kuninkaille Utsin maalla, kaikille kuninkaille Philistealaisten maalla, Askalonin, Gatsan, Akaronin ja Asdodin jääneiden kanssa,

CPR1642 20. Caikille maille etelän päin caikille Cuningaille Uzin maalla caikille Cuningaille Palestinan maalla Achalonin Gazan Acharonin ja Asdodin jäänyitten cansa.

MLV19 20 and all the mixed people and all the kings of the land of the Uz and all the kings of the Philistines and Ashkelon and Gaza and Ekron and the remnant of Ashdod,

KJV 20. And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

Luther1912 20. allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Philister Lande, samt Askalon, Gaza, Ekron und den übrigen zu Asdod;

RV'1862 20. Y a toda la mistura; y a todos los reyes de tierra de Hus; y a todos los reyes de tierra de Palestina, y a Ascalón, y Gaza, y Accarón, y a la resta de Azoto:

RuSV1876 20 и весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, иАскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,

FI33/38 21. Edomia, Mooabia ja ammonilaisia;

Biblia1776 21. Edomilaisille, Moabilaisille ja Ammonin lapsille,

CPR1642 21. Edomitereille Moabitereille Ammonitereille/

MLV19 21 Edom and Moab and the sons of Ammon,

KJV 21. Edom, and Moab, and the children of Ammon,

Luther1912 21. denen zu Edom, denen zu Moab, den Kindern Ammon;

RV'1862 21. A Edom, y Moab, y a los hijos de Ammón:

RuSV1876 21 Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых,

FI33/38 22. kaikkia Tyyron kuninkaita ja kaikkia Siidonin kuninkaita ja rantamaan kuninkaita, jotka ovat meren tuolla puolen;

Biblia1776 22. Kaikille Tyron kuninkaille, kaikille Sidonin kuninkaille, luotoin kuninkaille sillä puolen merta,

CPR1642 22. Caikille Tyrin Cuningaille caikille Sidonin Cuningaille luotoin Cuningaille sillä puolen merta/

MLV19 22 and all the kings of Tyre and all the kings of Sidon and the kings of the isle which is beyond the sea,

KJV 22. And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,

Luther1912 22. allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Sidon, den Königen auf den Inseln jenseit des Meeres;

RV'1862 22. Y a todos los reyes de Tiro, y a todos los reyes de Sidón, y a los reyes de las islas que están de ese cabo de la mar:

RuSV1876 22 и всех царей Тира, и всех царей Сидона,
и царей островов, которые за морем,

FI33/38 23. Dedania, Teemaa ja Buusia ja kaikkia päälaen ympäriltä kerittyjä;

Biblia1776 23. Dedanille, Temalle, Busille ja kaikille maan äärissä asuvaisille,

CPR1642 23. Dedanille Themalle Busille ja caikille culmis asuwaisille/

MLV19 23 Dedan and Tema and Buz and all who have the corners of their hair cut off,

KJV 23. Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,

Luther1912 23. denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus und allen, die das Haar rundherum abschneiden;

RV'1862 23. Y a Dedán, y Tema, y Buz, y a todos los que están al cabo del mundo:

RuSV1876 23 Дедана, и Фему, и Буза, и всех,
стригущих волосы на висках,

FI33/38 24. kaikkia Arabian kuninkaita ja kaikkia sekakansan kuninkaita, jotka asuvat erämaassa;

Biblia1776 24. kaikille Arabian kuninkaille, kaikille kuninkaille lännen puolessa, jotka korvessa asuvat,

CPR1642 24. Caikille Arabian Cuningaille caikille etelän Cuningaille jotca corwesa asuwat.

MLV19 24 and all the kings of Arabia and all the kings of the mixed people who dwell in the wilderness,

KJV 24. And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,

Luther1912 24. allen Königen in Arabien, allen Königen

RV'1862 24. Y a todos los reyes de Arabia, y a todos

gegen Abend, die in der Wüste wohnen;

RuSV1876 24 и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне,

FI33/38 25. kaikkia Simrin kuninkaita ja kaikkia Eelamin kuninkaita ja kaikkia Meedian kuninkaita;

CPR1642 25. Caikille Simrin Cuningaille caikille Cuningaille Elamis caikille Cuningaille Madais.

MLV19 25 and all the kings of Zimri and all the kings of Elam and all the kings of the Medes,

Luther1912 25. allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Medien;

RuSV1876 25 всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии,

FI33/38 26. kaikkia pohjanpuolen kuninkaita, läheisiä ja kaukaisia, toista toisensa jälkeen, ja kaikkia maan valtakuntia, mitä maan päällä on. Ja heidän jälkeensä on Seesakin kuningas juova.

CPR1642 26. Caikille Cuningaille pohjaises sekä läsnä

los reyes de la Arabia que habita en el desierto:

Biblia1776 25. Kaikille Simrin kuninkaille, kaikille kuninkaille Elamissa, kaikille kuninkaille Madaissa,

KJV 25. And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

RV'1862 25. Y a todos los reyes de Zambrí, y a todos los reyes de Elam, y a todos los reyes de Media:

Biblia1776 26. Kaikille kuninkaille pohjoisessa, sekä läsnä että kaukana toinen toisensa kanssa, ja kaikille valtakunnille maan päällä, jotka maan piirin päällä ovat; ja kuningas Sesakin pitää juoman näiden jälkeen.

että caucana toinen toisens cansa ja caikille Cuningaille maan päälle jotca maan pijrin päällä owat ja Cuningas Sesachin pitä juoman näiden perän.

MLV19 26 and all the kings of the north, far and near, one with another and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth. And the king of Sheshach will drink after them.

KJV 26. And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

Luther1912 26. allen Königen gegen Mitternacht, in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind; und der König zu Sesach soll nach diesen trinken.

RV'1862 26. Y a todos los reyes del aquilón, los de cerca y los de léjos, los unos de los otros; y a todos los reinos de la tierra que están sobre la haz de la tierra, y el rey de Sesac beberá después de ellos.

RuSV1876 26 и всех царей севера, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, которые на лице земли, а царь Сесаха выпьет после них.

FI33/38 27. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Juokaa ja juopukaa, oksentakaa ja kaatukaa, älkääkä enää nousko, — miekan edessä, jonka minä lähetän teidän keskellenne.

Biblia1776 27. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: juokaat ja juopukaat, oksentakaat ja langetkaat, ja ette taida nousta miekan edessä, jonka minä teidän sekaanne lähettää tahdon.

CPR1642 27. Ja sano heille: näitä sano HERra Zebaoth

Israelin Jumala: juocat ja juopucat oxendat ja langetcat ja et te taida nosta miecan edestä jonga minä teidän secaan lähettä tahdon.

MLV19 27 And you will say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Drink you* and be drunken and spew and fall and rise no more, because of the sword which I will send among you*.

KJV 27. Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

Luther1912 27. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt und nicht aufstehen könnt vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

RV'1862 27. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Bebéd, y emborracháos, y vomitád, y caéd, y no os levantéis delante de la espada que yo envío entre vosotros.

RuSV1876 27 И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при видемеча, который Я пошлю на вас.

FI33/38 28. Mutta jos he eivät tahdo ottaa maljaa sinun kädestäsi ja juoda, niin sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Teidän täytyy juoda.

Biblia1776 28. Ja jollei he tahdo ottaa maljaa sinun kädestäs ja juoda, niin sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: teidän pitää kaiketi juoman;

CPR1642 28. Ja jollei he tahdo otta malja sinun kädestäs ja juoda nijn sano heille: juuri näin sano HERra Zebaoth: teidän pitä juoman:

MLV19 28 And it will be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then you will say to them, Jehovah of hosts says thus: You* will surely drink.

KJV 28. And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

Luther1912 28. Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der HERR Zebaoth: Nun sollt ihr trinken!

RV'1862 28. Y será que si no quisieren tomar el vaso de tu mano para beber, decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Bebiendo bebéd.

RuSV1876 28 Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно будете пить.

FI33/38 29. Sillä katso, siitä kaupungista alkaen, joka on otettu minun nimiini, minä alotan onnettomuuden tuottamisen; ja tekö jäisitte rankaisematta! Te ette jää rankaisematta, sillä minä kutsun miekan kaikkia maan asukkaita vastaan, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 29. Sillä katso, siinä kaupungissa, joka minun nimelläni nimitetty on, rupeen minä vaivaamaan; luuletteko että teidän pitää rankaisematta pääsemän? Ei teidän pidä rankaisematta pääsemän; sillä minä kutsun miekan kaikkein niiden päälle, jotka maalla asuvat, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 29. Sillä cadzo sijnä Caupungis joca minun nimelläni nimitetty on rupen minä waiwaman: luulettaco että teidän pitä rangaisemata pääsemän? ei teidän pidä rangaisemata pääsemän: sillä minä cudzun miecan caickein

nijden päälle jotca maalla asuwat sano HERra Zebaoth.

MLV19 29 For behold, I begin to work evil at the city which is called by my name and should you* be utterly unpunished? You* will not be unpunished. For I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, says Jehovah of hosts.

KJV 29. For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

Luther1912 29. Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu Plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert herbei über alle, die auf Erden wohnen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 29. Porque he aquí que a la ciudad sobre la cual es llamado mi nombre yo comienzo a hacer mal, ¿y vosotros solos seréis absueltos? No seréis absueltos; porque espada traigo sobre todo los moradores de la tierra, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 29 Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю наводить бедствие; и вы ли останетесь ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанными; ибо Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 30. Mutta sinä, ennusta heille kaikki nämä sanat ja sano heille: Herra ärjyy korkeudesta, antaa äänensä kaikua pyhästä asunnostansa.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää ennustaman heille kaikki nämät sanat, ja sanoman heille: Herra on kiljuva korkeudesta, ja antava kuulla äänensä

Hän ärjyy väkevästi yli laitumensa. Hän nostaa kuin viinikuurnan polkijat huudon kaikkia maan asukkaita vastaan.

CPR1642 30. JA sinun pitä ennustaman heille caicki nämät sanat ja sano heille: HERra on räyskywä corkeudesta ja andawa cuulla jylinäns hänen pyhästä asuinsiastans hän on räyskywä hänen majastans hän weisa wirren nijncuin wijnan polkia caikista maan asuwaisista.

MLV19 30 Therefore prophesy you against them all these words and say to them, Jehovah will roar from on high and utter his voice from his holy habitation. He will mightily roar against his fold. He will give a shout, as those who tread grapes, against all the inhabitants of the earth.

Luther1912 30. Und du sollst alle diese Wort ihnen weissagen und sprich zu ihnen: Der HERR wird brüllen aus der Höhe und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Hürden; er wird singen ein Lied wie die Weintreter über alle Einwohner des Landes, des Hall erschallen wird bis an der Welt Ende.

pyhästä asunuinsiastansa, hän on kaiketi kiljuva majastansa, hän veisaa virren, niinkuin viinan sotkuja, kaikista maan asuvaisista,

KJV 30. Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

RV'1862 30. Tú pues profetizarás a ellos todas estas palabras, y decirles has: Jehová bramará como león de lo alto, y de la morada de su santidad dará su voz: bramando bramará sobre su morada, canción de lagareros cantará a todos los moradores de la tierra.

RuSV1876 30 Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремитс высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих наземле.

FI33/38 31. Pauhina käy maan ääriin asti, sillä Herralla on riita-asia kansoja vastaan, hän käy oikeutta kaiken lihan kanssa: jumalattomat hän antaa miekalle alttiiksi, sanoo Herra.

Biblia1776 31. Jonka ääni on kuuluva maan ääriin; sillä Herra toimittaa pakanat oikeuden eteen, ja tahtoo tuomita kaiken lihan; jumalattomat antaa hän miekan alle, sanoo Herra.

CPR1642 31. Jonga äni on cuuluwa maan ärijn: sillä HERra toimitta pacanat oikiuden eteen ja tahto duomita caiken lihan: jumalattomat anda hän miecan ala sano HERra.

MLV19 31 A noise will come even to the end of the earth, for Jehovah has a controversy with the nations. He will enter into judgment with all flesh. As for the wicked, he will give them to the sword, says Jehovah.

KJV 31. A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.

Luther1912 31. Der HERR hat zu rechten mit den Heiden und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der HERR.

RV'1862 31. Llegó el estruendo hasta el cabo de la tierra; porque juicio de Jehová con las naciones: él es el Juez de toda carne: los impíos entregará a la espada, dijo Jehová.

RuSV1876 31 Шум дойдет до концов земли, ибо у

Господа состязание с народами:Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, onnettomuus kulkee kansasta kansaan, ja suuri myrsky nousee maan perimmäisistä ääristä.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, vaiva tulee kansasta kansaan, ja suuri ilma nousee maan sivusta.

CPR1642 32. Näitä sano HERra Zebaoth: cadzo waiwa tule toiselda Canssalda toiselle ja suuri ilma nouse maan siwusta.

MLV19 32 Jehovah of hosts says thus: Behold, evil will go forth from nation to nation and a great tempest will be raised up from the outermost parts of the earth.

KJV 32. Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

Luther1912 32. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden aus einem fernen Lande.

RV'1862 32. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que el mal sale de nación en nación, y grande tempestad se levantará de los fines de la tierra.

RuSV1876 32 Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и большой вихрь поднимется от краев земли.

FI33/38 33. Ja Herran surmaamia on oleva sinä päivänä maan äärestä maan ääreen. Ei heille

Biblia1776 33. Niin pitää Herralta lyötyjä sinä päivänä oleman yhdestä maan äärestä niin toiseen

pidetä valittajaisia, ei heitä koota eikä haudata; he tulevat maan lannaksi.

CPR1642 33. Nijn pitä HERralda lyötyjä sinä päiwänä oleman toisesta maan ärestä toisen asti ei pidä heitä itkettämän eikä corjattaman eli haudattaman waan pitä oleman kedolla ja loaxi tuleman.

MLV19 33 And the slain of Jehovah will be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth. They will not be lamented, nor gathered, nor buried; they will be manure upon the face of the ground.

Luther1912 33. Da werden die Erschlagenen des HERRN zu derselben Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende; die werden nicht beklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem Felde liegen und zu Dung werden.

RuSV1876 33 И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не будут оплаканы и не будут прибраны ипохоронены, навозом будут на лице земли.

asti; ei pidä heitä itkettämän eikä korjattaman, eli haudattaman, vaan pitää oleman kedolla ja loaksi tuleman.

KJV 33. And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

RV'1862 33. Y serán muertos de Jehová en aquel día desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo: no se endecharán, ni se cogerán, ni se enterrarán: como estiércol serán sobre la haz de la tierra.

FI33/38 34. Parkukaa, te paimenet, ja huutakaa, vieriskelkää tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teidän joutua teurastettaviksi. Te hajoatte pirstoiksi, te kaadutte niinkuin kallisarvoinen astia.

Biblia1776 34. Parkukaat nyt, te paimenet, huutakaat ja vieristelkäät teitänne tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teitä teurastaa ja hajoittaa, ja teidän pitää putooman rikki, niinkuin kallis astia.

CPR1642 34. Parcucat nyt te paimenet huutacat ja wieritelkät teitän tuhwas te lauman waldiat: sillä aica on tullut teitä teurasta ja hajotta ja teidän pitä putoman ricki nijncuin callis astia.

MLV19 34 Wail, you* shepherds and cry. And wallow, principal men of the flock. For the days of your* slaughter and of your* dispersions have fully come and you* will fall like a desirable vessel.

KJV 34. Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.

Luther1912 34. Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Herde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreut werdet und zerfallen müßt wie ein köstliches Gefäß.

RV'1862 34. Aullád, pastores, y clamád, y rebolcáos en el polvo, los mayorales del hato; porque vuestros dias son cumplidos para ser degollados, y esparcidos vosotros; y caeréis como vaso de codicia.

RuSV1876 34 Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себяпрахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклания и рассеяния вашего, и падете, как дорогой сосуд.

FI33/38 35. Mennyt on paimenilta pakopaikka ja pelastus lauman valtiailta.

CPR1642 35. Ja ei paimenden pidä taitaman paeta ja lauman waldiat ei pidä pääsemän pois.

Biblia1776 35. Ja ei paimenten pidä taitaman paeta, ja lauman valtiaat ei pidä pääsemän pois.

MLV19 35 And the shepherds will have no way to flee, nor the principal men of the flock to escape.

KJV 35. And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.

Luther1912 35. Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Herde werden nicht entrinnen können.

RV'1862 35. Y la huida se perderá de los pastores; y el escapamiento, de los mayorales del hato.

RuSV1876 35 И не будет убежища пастырям и спасения вождям стада.

FI33/38 36. Kuule paimenten huutoa, lauman valtiaitten valitusta! Sillä Herra hävittää heidän laumansa;

CPR1642 36. Nijn pitä paimenet huutaman ja lauman waldiat surcutteleman että HERra on nijn häwittänyt heidän laituimens.

Biblia1776 36. Niin pitää paimenet surkiasti huutaman, ja lauman valtiaat surkutteleman, että Herra on niin hävittänyt heidän laitumensa.

MLV19 36 A voice of the cry of the shepherds and the wailing of the principal men of the flock! For Jehovah lays waste their pasture.

KJV 36. A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture.

Luther1912 36. Da werden die Hirten schreien, und die

RV'1862 36. Voz de la grita de los pastores, y aullido

Gewaltigen über die Herde werden heulen,
daß der HERR ihre Weide so verwüstet hat

de los mayorales del hato se oirá; porque
Jehová asoló sus majadas.

RuSV1876 36 Слышен вопль пастырей и рыдание
вождей стада, ибо опустошил Господь
пажить их.

FI33/38 37. heidän rauhaisat laitumensa ovat
tuhoutuneet Herran vihan hehkusta.

Biblia1776 37. Ja heidän niittynsä, jotka niin kauniit
olivat, ovat hävitetyt Herran julmalta vihalta.

CPR1642 37. Ja heidän nijttuns jotca nijn caunit olit
owat häwitetyt HERran julmalda wihalda.

MLV19 37 And the peaceable folds are brought to
silence because of the fierce anger of Jehovah.

KJV 37. And the peaceable habitations are cut
down because of the fierce anger of the
LORD.

Luther1912 37. und ihre Auen, die so wohl standen,
verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des
HERRN.

RV'1862 37. Y las majadas pacíficas serán taladas, por
la ira del furor de Jehová.

RuSV1876 37 Истребляются мирные селения от ярости
гнева Господня.

FI33/38 38. Hän on lähtenyt niinkuin nuori leijona
pensaikostaan: heidän maansa on tullut
autioksi hävittäjän vihan hehkusta, Herran
vihan hehkusta.

Biblia1776 38. Hän on hyljännyt majansa, niinkuin nuori
jalopeura; ja heidän maansa on niin hävitetty
hävittäjän vihalta ja hänen julmalta
vihaltansa.

CPR1642 38. Hän on hyljännyt hänen majans nijncuin
nuori Lejoni ja heidän maans on nijn häwitetty

häwittäjän wihalda ja hänen julmalda wihaldans.

MLV19 38 He has left his covering as the lion. For their land has become an astonishment because of the fierceness of the oppressing sword and because of his fierce anger.

KJV 38. He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

Luther1912 38. Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstört vor dem Zorn des Tyrannen und vor seinem grimmigen Zorn.

RV'1862 38. Desamparó como leoncillo su morada; porque la tierra de ellos fué asolada por la ira del opresor, y por el enojo de su furor.

RuSV1876 38 Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его.

26 luku

Jeremiaan puhe temppelissä. Hän joutuu hengenvaaraan, mutta pelastuu. Profeetta Uuria.

FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana:

Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta ja sanoi:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word from Jehovah came, saying,

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN und sprach:

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué esta palabra de Jehová, diciendo:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Asetu Herran temppelin esipihaan ja puhu kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan, jotka tulevat kumartaen rukoilemaan Herran temppeliin, kaikki ne sanat, jotka minä olen käskenyt sinun sanoa heille: älä jätä pois sanaakaan.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: seiso Herran huoneen kartanolla ja saarnaa kaikkein Juudan kaupunkien edessä, jotka tänne tulevat rukoilemaan Herran huoneessa, kaikki ne sanat, jotka minä sinulle käskenyt olen, sanoakses heille; älä mitään siitä vähennä:

CPR1642 2. Näitä sano HERra: mene cartanoon HERran huonen eteen ja saarna caickein Judan Caupungein edesä cuin tänne tulewat rucoileman HERran huonesa caicki ne sanat jotca minä sinulle käskenyt olen sanoaxes heille.

MLV19 2 Jehovah says thus: Stand in the court of Jehovah's house and speak to all the cities of

KJV 2. Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the

Judah, which come to worship in Jehovah's house, all the words that I command you to speak to them, diminish not a word.

cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

Luther1912 2. So spricht der HERR: Tritt in den Vorhof am Hause des HERRN und predige allen Städten Juda's, die da hereingehen, anzubeten im Hause des HERRN, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und tue nichts davon;

RV'1862 2. Así dijo Jehová: Pónte en el patio de la casa de Jehová, y habla a todas las ciudades de Judá, que vienen para adorar en la casa de Jehová, todas las palabras que yo te mandé que les hablases: no detengas palabra.

RuSV1876 2 так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.

FI33/38 3. Ehkäpä he kuulevat ja kääntyvät itsekukin pois pahalta tieltään, ja niin minä kadun sitä onnettomuutta, jonka minä olen aikonut heille tuottaa heidän pahojen tekojensa tähden.

Biblia1776 3. Jos he mitämaks taitavat kuulla ja kääntyä kukin pahasta menostansa, että minäkin katuisin sitä pahaa, jonka minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menonsa tähden.

CPR1642 3. Ja älä mitän sijtä wähennä: jos he mitämax taitawat cuulla ja käändä heitäns cukin pahasta menostans että minäkin caduisin sitä paha cuin minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menons tähden.

MLV19 3 It may be they will listen and turn every man from his evil way, that I may relent of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their practices.

KJV 3. If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

Luther1912 3. ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Übel, das ich gedenke ihnen zu tun um ihres bösen Wandels willen.

RV'1862 3. Quizás oirán, y se tornarán cada uno de su mal camino; y arrepentirme he yo del mal que pienso hacerles, por la maldad de sus obras.

RuSV1876 3 Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их.

FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Jollette kuule minua ja vaella minun lakini mukaan, jonka minä olen teille antanut,

Biblia1776 4. Ja sano heille: näin sanoo Herra: jos ette minua kuule, niin että te vaellatte minun laissani, jonka minä olen pannut teidän eteenne,

CPR1642 4. Ja sano heille: näitä sano HERra: jos et te minua cuule nijn että te waellatte minun Laisani jonga minä olen pannut teidän eteen.

MLV19 4 And you will say to them, Jehovah says thus: If you* will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you*,

KJV 4. And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

Luther1912 4. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr nach meinem Gesetz wandelt, das ich euch vorgelegt habe,

RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: если вы не послушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,

RV'1862 4. Decirles has: Así dijo Jehová: Si no me oyereis para andar en mi ley, la cual dí delante de vosotros,

FI33/38 5. ettekä kuule palvelijaini, profeettain, sanoja, niiden, jotka minä olen lähettänyt teidän tykönne, varhaisesta alkaen, vaikka ette ole kuulleet heitä,

CPR1642 5. Että te cuuletta minun palweliain Prophetain sanat jotca minä joca paickan teille lähettänyt olen ja et te cuitengan tahtonet cuulla.

Biblia1776 5. Että te kuulette minun palveliaini, prophetain sanat, jotka minä varhain ja usiasti teille lähettänyt olen, ja ette kuitenkaan tahtoneet kuulla;

MLV19 5 to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you*, even rising up early and sending them, but you* have not listened,

Luther1912 5. daß ihr hört auf die Worte meiner Knechte, der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt habe, und ihr doch nicht hören wolltet:

KJV 5. To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;

RV'1862 5. Para oir a las palabras de mis siervos los profetas que yo os envío, madrugando y enviando, a los cuales no habéis oido:

RuSV1876 5 чтобы внимать словам рабов Моих,
пророков, которых Я посылаю к вам,
посылаю с раннего утра, и которых вы не
слушаете, –

FI33/38 6. niin minä teen tälle temppelille niinkuin
Siilolle, ja minä teen tämän kaupungin
kiroussanaksi kaikille maan kansoille.

Biblia1776 6. Niin tahdon minä tehdä tälle huoneelle
niinkuin Silolle, ja tahdon tehdä tämän
kaupungin kaikille pakanaoille maan päällä
kiroukseksi.

CPR1642 6. Nijn tahdon minä tehdä tälle huonelle
nijncuin Silolle ja tahdon tehdä tämän
Caupungin caikille pacanoille maan päällä
kirouxexi.

MLV19 6 then I will make this house like Shiloh and
will make this city a curse to all the nations of
the earth.

KJV 6. Then will I make this house like Shiloh, and
will make this city a curse to all the nations
of the earth.

Luther1912 6. so will ich's mit diesem Hause machen wie
mit Silo und diese Stadt zum Fluch allen
Heiden auf Erden machen.

RV'1862 6. Yo pondré esta casa como Silo, y daré esta
ciudad en maldición a todas las naciones de
la tierra.

RuSV1876 6 то с домом сим Я сделаю то же, что с
Силомом, и город сей предам на проклятие
всем народам земли.

FI33/38 7. Ja papit ja profeetat ja koko kansa kuulivat
Jeremian puhuvan nämä sanat Herran

Biblia1776 7. Kuin papit, prophetat ja kaikki kansa
kuulivat Jeremian näitä sanoja puhuvan

temppelissä.

Herran huoneessa,

CPR1642 7. COsca Papit Prophetat ja caicki Canssa cuulit Jeremian sencaltaisita puheita puhuwan HERran huonesa:

MLV19 7 And the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah.

KJV 7. So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

Luther1912 7. Da nun die Priester, Propheten und alles Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte redete im Hause des HERRN,

RV'1862 7. Y oyeron los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo, a Jeremías hablar estas palabras en la casa de Jehová.

RuSV1876 7 Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем.

FI33/38 8. Ja kun Jeremia oli puhunut loppuun kaiken, minkä Herra oli käskenyt hänen puhua kaikelle kansalle, niin papit ja profeetat ja koko kansa ottivat hänet kiinni sanoen: Sinun on kuolemalla kuoltava!

Biblia1776 8. Ja kuin Jeremia oli lopettanut puheensa, kaiken sen, minkä Herra hänen käskenyt oli sanoa kaikelle kansalle, tarttuivat papit häneen, ja prophetat ja kaikki kansa, ja sanoivat: sinun pitää kaiketi kuoleman.

CPR1642 8. Ja Jeremia oli lopettanut puhens caiken sen cuin HERra hänen käskenyt oli sanoa caikelle Canssalle: tartuit Papit häneen ja Prophetat ja caicki Canssa ja sanoit: sinun pitä cuoleman.

MLV19 8 And it happened, when Jeremiah had made

KJV 8. Now it came to pass, when Jeremiah had

an end of speaking all that Jehovah had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You will surely die.

made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

Luther1912 8. und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der HERR befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk und sprachen: Du mußt sterben!

RV'1862 8. Y fué que acabando de hablar Jeremías todo lo que Jehová le había mandado que hablase a todo el pueblo, los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo le echaron mano, diciendo: Muerte morirás.

RuSV1876 8 И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь народ, и сказали: „ты должен умереть;

FI33/38 9. Miksi olet ennustanut Herran nimessä sanoen: Tälle temppelille on käyvä niinkuin Siilolle, ja tämä kaupunki on tuleva raunioiksi, asujattomaksi? Ja kaikki kansa kokoontui Jeremiaa vastaan Herran temppelissä.

Biblia1776 9. Miksi sinä tohdit ennustaa Herran nimeen ja sanoa: niin pitää tälle huoneelle tapahtuman kuin Silollekin, ja tämä kaupunki pitää niin kylmille tuleman, ettei siinä kenkään enään asu? Ja kaikki kansa kokoontui Herran huoneessa Jeremiaa vastaan.

CPR1642 9. Mixi sinä tohdit ennusta HERran nimeen ja sanoa: nijn pitä tälle huonelle tapahtuman cuin Silollengin ja tämä Caupungi pitä nijn kylmille tuleman ettei sijnä kengän enä asu. Ja caicki Canssa cocondui HERran huonesa

Jeremiat wastan.

MLV19 9 Why have you prophesied in the name of Jehovah, saying, This house will be like Shiloh and this city will be desolate, without inhabitant? And all the people were gathered to Jeremiah in the house of Jehovah.

KJV 9. Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

Luther1912 9. Warum weissagst du im Namen des HERRN und sagst: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, daß niemand mehr darin wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des HERRN wider Jeremia.

RV'1862 9. ¿Por qué profetizaste en nombre de Jehová, diciendo: Esta casa será como Silo; y esta ciudad será asolada hasta no quedar morador? Y todo el pueblo se juntó contra Jeremías en la casa de Jehová.

RuSV1876 9 зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, останется без жителей?" И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

FI33/38 10. Kun Juudan päämiehet tämän kuulivat, menivät he kuninkaan palatsista Herran temppeliin ja istuivat Herran uuden portin ovelle.

Biblia1776 10. Kuin Juudan ruhtinaat sen kuulivat, menivät he ylös kuninkaan huoneesta Herran huoneesen, ja istuivat Herran uuden portin eteen.

CPR1642 10. COsca Judan Ruhtinat sen cuulit menit he Cuningan huonest HERran huonesen ja istuit HERran uden portin eteen.

MLV19 10 And when the rulers of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of Jehovah and they sat in the entry of the new gate of Jehovah's house.

KJV 10. When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S house.

Luther1912 10. Da solches hörten die Fürsten Juda's gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des HERRN und setzten sich vor das neue Tor des HERRN.

RV'1862 10. Y los príncipes de Judá oyeron estas cosas, y subieron de casa del rey a la casa de Jehová, y asentáronse en la entrada de la puerta nueva de Jehová.

RuSV1876 10 Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота дома Господня.

FI33/38 11. Silloin papit ja profeetat sanoivat päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Kuoleman tuomio tälle miehelle! Sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin olette omin korvin kuulleet.

Biblia1776 11. Ja papit ja prophetat puhuivat ruhtinasten ja kaiken kansan edessä ja sanoivat: tämä mies on kuolemaan viallinen; sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin te korvillanne kuulleet olette.

CPR1642 11. Ja Papit ja Prophetat puhuit Ruhtinasten ja caickein Canssain edes ja sanoit: tämä on cuolemaan wiallinen: sillä hän on saarnannut tätä Caupungita wastan nijncuin te corwillan cuullet oletta.

MLV19 11 Then the priests and the prophets spoke to the rulers and to all the people, saying, This man is worthy of death, for he has prophesied against this city, as you* have heard with your* ears.

KJV 11. Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

Luther1912 11. Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehört habt.

RV'1862 11. Y hablaron los sacerdotes y los profetas a los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: En pena de muerte ha incurrido este hombre, porque profetizó contra esta ciudad, como vosotros habéis oido con vuestros oidos.

RuSV1876 11 Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: „смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами".

FI33/38 12. Mutta Jeremia sanoi kaikille päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Herra on lähettänyt minut ennustamaan tätä temppeliä ja tätä kaupunkia vastaan kaikki ne sanat, jotka olette kuulleet.

Biblia1776 12. Mutta Jeremia puhui kaikille ruhtinaille ja kaikelle kansalle, sanoen: Herra on minun lähettänyt kaikkia näitä, joita te kuulleet olette, ennustamaan tätä huonetta ja tätä kaupunkia vastaan.

CPR1642 12. Mutta Jeremia sanoi caikille Ruhtinaille ja caikelle Canssalle: HERra on minun lähettänyt caickia näitä cuin te cuullet oletta saarnaman tätä huonetta ja tätä Caupungita wastan.

MLV19 12 Then Jeremiah spoke to all the rulers and to all the people, saying, Jehovah sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you* have heard.

KJV 12. Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

Luther1912 12. Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten und zu allem Volk: Der HERR hat mich gesandt, daß ich solches alles, was ihr gehört habt, sollte weissagen wider dies Haus und wider diese Stadt.

RV'1862 12. Y habló Jeremías a todos los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: Jehová me envió que profetizase contra esta casa, y contra esta ciudad, todas las palabras que habéis oido.

RuSV1876 12 И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: „Господь послал меняпророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали;

FI33/38 13. Parantakaa siis nyt vaelluksenne ja tekonne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, ääntä, niin Herra katuu sitä onnettomuutta, jolla hän on teitä uhannut.

Biblia1776 13. Niin parantakaat nyt menonne ja olonne, ja kuulkaat Herran Jumalanne ääntä; niin tahtoo myös Herra katua sitä pahaa, jonka hän on puhunut teitä vastaan.

CPR1642 13. Nijn parandacat nyt teidän menon ja olon cuulcat HERran teidän Jumalan ändä: nijn tahto myös HERra catua sitä paha cuin hän on puhunut teitä wastan.

MLV19 13 Now therefore amend your* ways and your* practices and obey the voice of Jehovah your* God and Jehovah will relent of the evil that he has pronounced against you*.

KJV 13. Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

Luther1912 13. So bessert nun euer Wesen und Wandel und gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes, so wird den HERRN auch gereuen das Übel, das er wider euch geredet hat.

RV'1862 13. Y ahora mejorád vuestros caminos, y vuestras obras, y oid la voz de Jehová vuestro Dios; y arrepentirse ha Jehová del mal que ha hablado contra vosotros.

RuSV1876 13 итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайтесь гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;

FI33/38 14. Mutta katso, minä olen teidän käsissänne; tehkää minulle, mitä katsotte hyväksi ja oikeaksi.

Biblia1776 14. Mutta minä, katso, minä olen teidän käsissänne: tehkäät minun kanssani, niinkuin teille parhain kelpaa.

CPR1642 14. Cadzo minä olen teidän käsisän tehkät minun cansani nijncuin teidän kelpa.

MLV19 14 But as for me, behold, I am in your* hand. Do with me as is good and right in your* eyes.

KJV 14. As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

Luther1912 14. Siehe, ich bin in euren Händen; ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt.

RV'1862 14. En lo que a mí toca, he aquí, estoy en vuestras manos, hacéd de mí como mejor y más recto os pareciere:

RuSV1876 14 а что до меня, вот – я в ваших руках;
делайте со мною, что в глазах ваших
покажется хорошим и справедливым;

FI33/38 15. Mutta se tietäkää, että te, jos minut
surmaatte, saatatte viattoman veren
päällenne ja tämän kaupungin ja sen
asukasten päälle, sillä totisesti on Herra
lähettänyt minut teidän tykönne puhumaan
kaikki nämä sanat teidän korvienne kuullen.

Biblia1776 15. Kuitenkin pitää teidän täydellisesti
tietämän, että jos te minun tapatte, niin te
tuotatte viattoman veren teidän päällenne,
ja tämän kaupungin ja hänen asuvaistensa
päälle; sillä Herra on totisesti minun
lähettänyt teidän tykönne, puhumaan näitä
kaikkia teidän korvainne edessä.

CPR1642 15. Cuitengin pitä teidän tietämän että jos te
minun tapatte nijn te tuotatte wiattoman
weren teidän päällen tämän Caupungin ja
hänen asuwaistens päälle: sillä HERra on
totisest minun lähettänyt teidän tygön
puhuman näitä caickia teidän corwain edes.

MLV19 15 Only know for certain that, if you* put me
to death, you* will bring innocent blood upon
yourselves and upon this city and upon the
inhabitants of it. For of a truth Jehovah has
sent me to you* to speak all these words in
your* ears.

KJV 15. But know ye for certain, that if ye put me
to death, ye shall surely bring innocent blood
upon yourselves, and upon this city, and
upon the inhabitants thereof: for of a truth
the LORD hath sent me unto you to speak all
these words in your ears.

Luther1912 15. Doch sollt ihr wissen: wo ihr mich tötet, so
werdet ihr unschuldig Blut laden auf euch

RV'1862 15. Mas sabéd de cierto, que si me matareis,
sangre inocente echaréis sobre vosotros, y

selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner. Denn wahrlich, der HERR hat mich zu euch gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren reden soll.

sobre esta ciudad, y sobre sus moradores; porque, en verdad, Jehová me envió a vosotros, para que dijese todas estas palabras en vuestros oidos.

RuSV1876 15 только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал меня к вам сказать все те слова в уши ваши".

FI33/38 16. Silloin päämiehet ja kaikki kansa sanoivat papeille ja profeetoille: Ei kuoleman tuomiota tälle miehelle! Sillä hän on puhunut meille Herran, meidän Jumalamme, nimessä.

Biblia1776 16. Silloin sanoivat ruhtinaat ja kaikki kansa papeille ja prophetaille: ei tämä mies ole viallinen kuolemaan; sillä hän on puhunut meille Herran Jumalamme nimeen.

CPR1642 16. Silloin sanoit Ruhtinat ja caicki Canssa Papeille ja Prophetaille: ei tämä ole wiallinen cuolemaan: sillä hän on puhunut meille HERran meidän Jumalamme nimeen.

MLV19 16 Then the rulers and all the people said to the priests and to the prophets. This man is not worthy of death, for he has spoken to us in the name of Jehovah our God.

KJV 16. Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

Luther1912 16. Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser

RV'1862 16. Y dijeron los príncipes y todo el pueblo a los sacerdotes y profetas: No ha incurrido

ist des Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des HERRN, unsers Gottes.

RuSV1876 16 Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: „этот человек не подлежитсмертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога нашего".

este hombre en pena de muerte, porque en nombre de Jehová nuestro Dios ha hablado a nosotros.

FI33/38 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat ja sanoivat kaikelle kansan joukolle näin:

CPR1642 17. Ja muutamat maan wanhimmista nousit ja puhuit caikelle joucolle Canssast ja sanoit:

Biblia1776 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat, ja puhuivat kaikelle kansan joukolle ja sanoivat:

MLV19 17 Then certain of the elders of the land rose up and spoke to all the assembly of the people, saying,

KJV 17. Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

Luther1912 17. Und es standen etliche der Ältesten im Lande und sprachen zum ganzen Haufen des Volks:

RuSV1876 17 И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему народномусобранию:

RV'1862 17. Y levantáronse algunos de los ancianos de la tierra, y hablaron a toda la congregación del pueblo, diciendo:

FI33/38 18. Miika, mooresetilainen, ennusti Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja sanoi kaikelle

Biblia1776 18. Hiskian, Juudan kuninkaan, aikana oli yksi propheta, nimeltä Miika, Maresasta; hän

Juudan kansalle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: 'Siion kynnetään pelloksi, ja Jerusalem tulee kivirauniokſi ja temppelivuori metsäkukkulaksi.'

CPR1642 18. Jehiskian Judan Cuningan aicana oli yxi Propheta nimeldä Micha Maresast hän puhui caikelle Judan Canssalle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth: Zion pitä kynnettämän nijncuin peldo ja Jerusalem pitä kiwirauniokſi tuleman ja HERran huonen mäki medzän corwexi.

MLV19 18 Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah and he spoke to all the people of Judah, saying, Jehovah of hosts says thus: Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

Luther1912 18. Zur Zeit Hiskias, des Königs in Juda, war ein Prophet, Micha von Moreseth, und sprach zum ganzen Volk Juda: So spricht der HERR Zebaoth: Zion wird wie ein Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

puhui kaikelle Juudan kansalle ja sanoi: näin sanoo Herra Zebaot: Zion pitää kynnettämän niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää kivirauniokſi tuleman ja templin vuori metsän kukkulaksi.

KJV 18. Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

RV'1862 18. Miqueas de Morasti profetizó en tiempo de Ezequías, rey de Judá, y habló a todo el pueblo de Judá, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Sión será arada como campo, y Jerusalem será montones, y el monte del templo en cumbres de bosque.

RuSV1876 18 „Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сионбудет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудоюразвалин, и гора дома сего – лесистым холмом.

FI33/38 19. Surmasivatko hänet silloin Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juuda? Eikö hän peljännyt Herraa ja lepyttänyt häntä, niin että Herra katui sitä onnettomuutta, jolla hän oli heitä uhannut? Mutta mekö tuottaisimme suuren onnettomuuden itsellemme?

Biblia1776 19. Antoiko Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juudan kansa hänen tappaa? eikö he peljänneet Herraa ja rukoilleet Herran edessä? ja Herra katui sitä pahaa, minkä hän oli puhunut heitä vastaan; sentähden me teemme aivan pahoin meidän sielujamme vastaan.

CPR1642 19. Ei cuitengan Jehiskia Judan Cuningas ja coco Judan Canssa andanet händä tappa waan he pelkäisit HERra ja rucoilit andexi HERralda. Ja HERra catui sitä paha cuin hän oli puhunut heitä wastan sentähden me teemme aiwa pahoin meidän sielujamme wastan.

MLV19 19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear Jehovah and entreat the favor of Jehovah. And Jehovah relented of the evil which he had pronounced against them? Thus might we commit great

KJV 19. Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we

evil against our own souls.

Luther1912 19. Doch ließ ihn Hiskia, der König Juda's und das ganze Juda darum nicht töten; ja sie fürchteten vielmehr den HERRN und beteten vor dem HERRN. Da reute auch den HERRN das Übel, das er wider sie geredet hatte. Darum täten wir sehr übel wider unsre Seelen.

RuSV1876 19 Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоялся ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?

FI33/38 20. Mutta oli toinenkin mies, joka ennusti Herran nimessä: Uuria, Semajan poika, Kirjat-Jearimista; hän ennusti tätä kaupunkia ja tätä maata vastaan aivan niinkuin Jeremia.

CPR1642 20. OLi myös yxi joca ennusti HERran nimeen Uria Semajan poica KirjathJearimist: hän ennusti tätä Caupungita wastan ja tätä maacunda wastan nijncuin Jeremiakin.

MLV19 20 And there was also a man who prophesied in the name of Jehovah, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim. And he

procure great evil against our souls.

RV'1862 19. ¿Matáronle luego Ezequías, rey de Judá, y todo Judá? ¿No temió a Jehová, y oró a la faz de Jehová, y Jehová se arrepintió del mal que había hablado contra ellos? ¿Y nosotros haremos tan grande mal contra nuestras almas?

Biblia1776 20. Oli myös yksi mies, joka ennusti Herran nimeen, Uria, Semajan poika Kirjatjearimista; hän ennusti tätä kaupunkia vastaan ja tätä maakuntaa vastaan, niinkuin Jeremiakin.

KJV 20. And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who

prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.

Luther1912 20. So war auch einer, der im Namen des HERRN weissagte, Uria, der Sohn Semajas, von Kirjath-Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider das Land gleichwie Jeremia.

RuSV1876 20 Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, изКариаф-Иарима, – и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия.

FI33/38 21. Kun kuningas Joojakim ja kaikki hänen urhonsa ja kaikki päämiehet kuulivat hänen sanansa, niin kuningas etsi häntä tappaaksensa. Sen kuultuansa Uuria peljästyi, pakeni ja meni Egyptiin.

CPR1642 21. Mutta cosca Cuningas Jojachim ja caicki hänen woimallisens ja waldamiehens cuulit hänen sanans tahdoi Cuningas anda hänen tappa.

MLV19 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men and all the rulers, heard his words, the king sought to put him to death,

prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

RV'1862 20. Hubo también un hombre que profetizaba en nombre de Jehová, Urías, hijo de Semeí, de Cariat-jarim, el cual profetizó contra esta ciudad, y contra esta tierra conforme a todas las palabras de Jeremías.

Biblia1776 21. Mutta kuin kuningas Jojakim ja kaikki hänen voimallisensa ja valtamiehensä kuulivat hänen sanansa, tahtoi kuningas antaa hänen tappaa. Kuin Uria ymmärsi sen, pelkäsi hän ja pakeni ja meni Egyptiin.

KJV 21. And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death:

but when Uriah heard it, he was afraid and fled and went into Egypt.

but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

Luther1912 21. Da aber der König Jojakim und alle seine Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König töten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich und floh und zog nach Ägypten.

RV'1862 21. Y oyó el rey Joacim, y todos sus valientes, y todos sus príncipes sus palabras, y el rey procuró de matarle: lo cual entendiendo Urías, tuvo temor, y huyó, y se metió en Egipto.

RuSV1876 21 Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоялся и убежал, и удалился в Египет.

FI33/38 22. Mutta kuningas Joojakim lähetti miehiä Egyptiin: Elnatanin, Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa Egyptiin.

Biblia1776 22. Mutta kuningas Jojakim lähetti miehet Egyptiin, Elnatanin Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa, (jotka menivät) Egyptiin.

CPR1642 22. Cosca Uria ymmärsi sen nijn hän pakeni ja meni Egyptijn. Mutta Cuningas Jojachim lähetti muutamat miehet Egyptijn ELNathanin Achborin pojan ja muita hänen cansans.

MLV19 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor and certain men with him, into Egypt,

KJV 22. And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

Luther1912 22. Aber der König Jojakim schickte Leute nach Ägypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und andere mit ihm;

RV'1862 22. Y el rey Joacim envió hombres en Egipto, a Elnatán, hijo de Acor, y otros hombres con él a Egipto,

RuSV1876 22 Но царь Иоаким и в Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.

FI33/38 23. Ja he toivat Uurian Egyptistä ja veivät hänet kuningas Joojakimin eteen. Tämä surmautti hänet miekalla ja heitätti hänen ruumiinsa rahvaan hautaan.

Biblia1776 23. Ja ne toivat Urian Egyptistä ja veivät kuningas Jojakimin eteen, ja hän antoi hänen tappaa miekalla, ja heittää hänen ruumiinsa yhteisen kansan hautoihin.

CPR1642 23. Ne toit Egyptist ja weit Cuningas Jojachimin eteen ja hän andoi hänen tappa miecalla ja andoi huonost haudata.

MLV19 23 and they fetched forth Uriah out of Egypt and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword and cast his dead body into the graves of the common people.

KJV 23. And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

Luther1912 23. die führten ihn aus Ägypten und brachten ihn zum König Jojakim; der ließ ihn mit dem Schwert töten und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben.

RV'1862 23. Los cuales sacaron a Urías de Egipto, y le trajeron al rey Joacim, e hirióle a cuchillo, y echó su cuerpo en los sepulcros del vulgo.

RuSV1876 23 И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.

FI33/38 24. Mutta Ahikamin, Saafanin pojan, käsi oli Jeremian suojana, niin ettei häntä jätetty kansan käsiin surmattavaksi.

Biblia1776 24. Kuitenkin oli Ahikamin, Saphanin pojan käsi Jeremian kanssa, ettei hän tullut kansan käsiin tapettaa.

CPR1642 24. Nijn myös oli Ahikamin Saphanin pojan käsi Jeremian cansa ettei hän tullut Canssan käsijn tapetta.

MLV19 24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

KJV 24. Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

Luther1912 24. Aber mit Jeremia war die Hand Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn töteten.

RV'1862 24. La mano empero de Ahicam, hijo de Safán, era con Jeremías, porque no le entregasen en las manos del pueblo para matarle.

RuSV1876 24 Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки народа на убиение".

27 luku

Baabelin kuninkaan ikeen alle on taivuttava. Viimeisetkin temppeliastiat tulevat vietäviksi Baabeliin.

FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan

Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan,

kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana Jeremialle:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Zedekia, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN zu Jeremia und sprach:

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué de Jehová esta palabra a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra minulle: Tee itsellesi ies siteinensä ja pane se kaulaasi.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra minulle: tee sinulles siteet ja pane kaulaas,

CPR1642 2. Sen sano HERra minulle: tee sinulles ijes ja ripusta caulaas/

MLV19 2 Jehovah says thus to me: You make bonds and bars and put them upon your neck.

KJV 2. Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

Luther1912 2. So spricht der HERR zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals{~}

RV'1862 2. Jehová me dijo así: Házte unas coyundas y yugos, y pónlos sobre tu cuello.

RuSV1876 2 так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;

FI33/38 3. Lähetä se Edomin kuninkaalle, Mooabin kuninkaalle, ammonilaisten kuninkaalle, Tyyron kuninkaalle ja Siidonin kuninkaalle niiden lähettiläiden mukana, jotka ovat tulleet Jerusalemiin Sidkian, Juudan kuninkaan, tykö.

Biblia1776 3. Ja lähetä ne Edomin kuninkaalle, Moabin kuninkaalle, Ammonin lasten kuninkaalle, Tyron kuninkaalle ja Sidonin kuninkaalle, niiden sanansaattajain kanssa, jotka olivat tulleet Zedekian, Juudan kuninkaan, tykö Jerusalemiin,

CPR1642 3. Ja lähetä Edomin Cuningalle Moabin Cuningalle Ammonin lasten Cuningalle Tyrin Cuningalle ja Sidonin Cuningalle nijden sanansaattajain cansa jotca olit tullet Zedechian Judan Cuningan tygö Jerusalemijn.

MLV19 3 And send them to the king of Edom and to the king of Moab and to the king of the sons of Ammon and to the king of Tyre and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah.

KJV 3. And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

Luther1912 3. und schicke es zum König in Edom, zum König in Moab, zum König der Kinder Ammon, zum König von Tyrus und zum König zu Sidon durch die Boten, so zu Zedekia, dem König Juda's, gen Jerusalem gekommen sind,

RV'1862 3. Y enviarlos has al rey de Edom, y al rey de Moab, y al rey de los hijos de Ammón, y al rey de Tiro, y al rey de Sidón por mano de los embajadores que vienen a Jerusalem a Sedecías, rey de Judá.

RuSV1876 3 и пошли такие же к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;

FI33/38 4. Ja käske heidän sanoa herroillensa: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Näin sanokaa herroillenne:

Biblia1776 4. Ja käske, että he sanovat herroillensa: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: näin pitää teidän sanoman herroillenne:

CPR1642 4. Ja käske että he sanowat heidän herroillens: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Näin pitä teidän sanoman teidän herroillen:

MLV19 4 And give them a charge to their masters, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Thus you* will say to your* masters:

KJV 4. And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

Luther1912 4. und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen:

RV'1862 4. Y mandarles has que digan a sus señores: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Así diréis a vuestros señores:

RuSV1876 4 и накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям вашим:

FI33/38 5. Minä olen tehnyt maan sekä ihmiset ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella

Biblia1776 5. Minä olen tehnyt maan, ja ihmisen, ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella

voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja minä annan sen, kenelle hyväksi näen.

CPR1642 5. Minä olen tehnyt maan ja ihmisen ja eläimet jotca maan päällä owat minun suurella woimallani ja ojetulla käsiwarrellani ja annan sen kelle minä tahdon.

MLV19 5 I have made the earth, the men and the beasts that are upon the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm and I give it to whom it seems right to me.

Luther1912 5. Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und meinen ausgestreckten Arm und gebe sie, wem ich will.

RuSV1876 5 Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне благоугодно было.

FI33/38 6. Ja nyt minä annan kaikki nämä maat Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, palvelijani, käsiin, ja myöskin metsän eläimet minä annan hänelle, palvelemaan häntä.

voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja annan sen kelle minä tahdon.

KJV 5. I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

RV'1862 5. Yo hice la tierra, el hombre y las bestias que están sobre la haz de la tierra, con mi grande potencia, y con mi brazo extendido; y la dí a quien me plugo.

Biblia1776 6. Mutta nyt olen minä antanut kaikki nämät maakunnat palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käteen, ja olen myös antanut hänelle pedot maan päällä,

palvelemaan häntä.

CPR1642 6. Mutta nyt olen minä andanut caicki nämät maacunnat minun palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja olen myös andanut hänelle pedot maan päällä että heidän pitä händä palweleman.

MLV19 6 And now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant. And the beasts of the field I have also given him to serve him.

KJV 6. And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

Luther1912 6. Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechtes Nebukadnezar, des Königs zu Babel, und habe ihm auch die wilden Tiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen.

RV'1862 6. Y ahora yo he dado todas estas tierras en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y aun las bestias del campo le he dado para que le sirvan.

RuSV1876 6 И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение.

FI33/38 7. Ja kaikki kansat palvelevat häntä ja hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, kunnes tulee hänenkin maansa aika ja monet kansat ja suuret kuninkaat tekevät hänet palvelijakseen.

Biblia1776 7. Ja kaikki kansat pitää häntä palveleman, hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, siihenasti kuin hänenkin maansa aika tulee; sillä monta kansaa ja suuret kuninkaat pitää häntä palveleman.

CPR1642 7. Ja caicki Canssat pitä händä palweleman hänen poicans ja hänen poicans poica sijhenasti cuin hänengin maans aica tule: sillä monda Canssa ja suuret Cuningat pitä händä palweleman.

MLV19 7 And all the nations will serve him and his son and his son's son, until the time of his own land comes. And then many nations and great kings will make him their bondman.

KJV 7. And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

Luther1912 7. Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohnes Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme und er vielen Völkern und großen Königen diene.

RV'1862 7. Y servirle han todas las naciones, a él, y a su hijo, y al hijo de su hijo, hasta que venga también el tiempo de su misma tierra; y servirle han muchas naciones, y reyes grandes.

RuSV1876 7 И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие.

FI33/38 8. Ja sitä kansaa ja sitä valtakuntaa, joka ei tahdo palvella häntä, Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta, ja joka ei anna kaulaansa Baabelin kuninkaan ikeeseen, sitä kansaa minä rankaisen miekalla, nälällä ja rutolla,

Biblia1776 8. Vaan sen kansan ja valtakunnan, joka ei tahdo palvella Babelin kuningasta Nebukadnetsaria, eikä anna niskaansa Babelin kuninkaan ikeen alle, tahdon minä kurittaa miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo

sanoo Herra, kunnes minä teen heistä lopun hänen kädellänsä.

CPR1642 8. Waan se Canssa ja waldacunda joca ei tahdo palwella Babelin Cuningasta NebucadNezarita eikä anna niscans Babelin Cuningan iken ala tahdon minä curitta miecalla näljällä ja rutolla sano HERra sijhenasti että minä hucutan heidän hänen kättens cautta.

MLV19 8 And it will happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation I will punish, says Jehovah, with the sword and with the famine and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

Luther1912 8. Welches Volk aber und Königreich dem König zu Babel, Nebukadnezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solch Volk will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der HERR, bis daß ich sie durch seine Hand umbringe.

RuSV1876 8 И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю

Herra, siihenasti että minä hukutan heidät hänen kätensä kautta.

KJV 8. And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

RV'1862 8. Y será que la nación y el reino que no le sirviere, es a saber, a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que no pusiere su cuello debajo del yugo del rey de Babilonia, con espada, y con hambre, y con pestilencia visitaré a la tal nación, dice Jehová, hasta que yo los acabe por su mano.

Вавилонскому, и не подклонит выи своей
под ярмо царя Вавилонского, –этот народ Я
накажу мечом, голодом и моровою язвою,
говорит Господь, доколе не истреблю их
рукою его.

FI33/38 9. Ja te, älkää kuulko profeettojanne,
tietäjiänne, unianne, ennustelijoitanne ja
velhojanne, jotka sanovat teille näin: 'Ette te
joudu palvelemaan Baabelin kuningasta.'

Biblia1776 9. Sentähden älkäät kuulko prophetaitanne,
ennustajianne, unianne, tietäjiänne ja
noitianne, jotka teille sanovat: ei teidän pidä
palveleman Babelin kuningasta.

CPR1642 9. SEntähden älkät cuulco teidän Prophetaitan
ennustaitan unen selittäitän päiwäin
eroittaitan ja noitian jotca teille sanowat: ei
teidän pidä palweleman Babelin Cuningasta:

MLV19 9 But as for you*, do not listen to your*
prophets, nor to your* diviners, nor to your*
dreams, nor to your* soothsayers, nor to
your* sorcerers, who speak to you*, saying,
You* will not serve the king of Babylon.

KJV 9. Therefore hearken not ye to your
prophets, nor to your diviners, nor to your
dreamers, nor to your enchanters, nor to
your sorcerers, which speak unto you,
saying, Ye shall not serve the king of
Babylon:

Luther1912 9. Darum so gehorcht nicht euren Propheten,
Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und
Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht
dienen müssen dem König zu Babel.

RV'1862 9. Y vosotros no oigáis a vuestros profetas, ni
a vuestros adivinos, ni a vuestros sueños, ni
a vuestros agoreros, ni a vuestros
encantadores, que os hablan, diciendo: No
serviréis al rey de Babilonia.

RuSV1876 9 И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому".

FI33/38 10. Sillä valhetta he ennustavat teille ja toimittavat teidät kauas pois maastanne: minä karkoitan teidät, ja te hukutte.

Biblia1776 10. Sillä he ennustavat teille valhetta, saattaaksensa teitä kauvas teidän maastanne; ja minä ajan silloin teitä ulos, ja teidän pitää hukkuman.

CPR1642 10. Sillä he ennustawat teille walhetta että heidän pidäis teitä cauwas teidän maastan saattaman ja minä ajan silloin teitä ulos ja tahdon hucutta.

MLV19 10 For they prophesy a lie to you*, to remove you* far from your* land and that I should drive you* out and you* should perish.

KJV 10. For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

Luther1912 10. Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen und ich euch ausstoße und ihr umkommt.

RV'1862 10. Porque ellos os profetizan mentira, por haceros alejar de vuestra tierra, y para que yo os arroje, y perezcáis.

RuSV1876 10 Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли.

FI33/38 11. Mutta sen kansan, joka taivuttaa kaulansa

Biblia1776 11. Sillä kuka kansa kumartaa kaulansa

Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen minä annan jäädä omaan maahansa, sanoo Herra; se saa sitä viljellä ja siinä asua.

Babelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen tahdon minä antaa olla maassansa, että he sitä saavat nautita ja siinä asua, sanoo Herra.

CPR1642 11. Sillä cuca Canssa cumarta caulans Babelin Cuningan iken ala ja palwele händä ne tahdon minä anda olla heidän maasans että he sitä saawat nautita ja sijnä asua sano HERra.

MLV19 11 But the nation that will bring their neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, that nation I will let remain in their own land, says Jehovah and they will till it and dwell in it.

KJV 11. But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

Luther1912 11. Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbe baue und bewohne, spricht der HERR.

RV'1862 11. Mas la nación que metiere su cuello al yugo del rey de Babilonia, y le sirviere, hacerla he dejar en su tierra, dijo Jehová, y labrarla ha, y morará en ella,

RuSV1876 11 Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней.

FI33/38 12. Sidkialle, Juudan kuninkaalle, minä puhuin

Biblia1776 12. Ja minä puhuin kaikki nämät Zedekialle,

aivan samalla tavalla, sanoen: Taivuttakaa kaulanne Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelkaa häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

CPR1642 12. JA minä puhuin caicki nämät Zedechialle Judan Cuningalle ja sanoin: cumartacat teidän caulan Babelin Cuningan iken ala ja palwelcat händä ja hänen Canssans nijn te saatte elä.

MLV19 12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your* necks under the yoke of the king of Babylon and serve him and his people and live.

Luther1912 12. Und ich redete solches alles zu Zedekia, dem König Juda's, und sprach: Ergebt euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben.

RuSV1876 12 И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы.

FI33/38 13. Miksi pitäisi teidän kuolla, sinun ja sinun kansasi, miekkaan, nälkään ja ruttoon,

Juudan kuninkaalle, ja sanoin: kumartakaat kaulanne Babelin kuninkaan ikeen alle, ja palvelkaat häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

KJV 12. I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

RV'1862 12. Y hablé también a Sedecías, rey de Judá, conforme a todas estas palabras, diciendo: Metéd vuestros cuellos al yugo del rey de Babilonia, y servídle a él y a su pueblo, y vivíd.

Biblia1776 13. Miksi te tahdotte kuolla, sinä ja sinun kansas miekalla, nälällä ja rutolla? niinkuin

niinkuin Herra on uhannut sitä kansaa, joka ei tahdo palvella Baabelin kuningasta?

CPR1642 13. Mixi te tahdotta cuolla sinä ja sinun Canssas miecalla näljällä ja rutolla? nijncuin HERra on sijtä Canssast sanonut joca ei Babelin Cuningast palwella tahdo.

Herra on siitä kansasta sanonut, joka ei Babelin kuningasta palvella tahdo.

MLV19 13 Why will you* die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence, as Jehovah has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

KJV 13. Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

Luther1912 13. Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch Schwert, Hunger und Pestilenz, wie denn der HERR geredet hat über das Volk, so dem König zu Babel nicht dienen will?

RV'1862 13. ¿Por qué moriréis, tú y tu pueblo a espada, hambre, y pestilencia, de la manera que ha dicho Jehová a la nación que no sirviere al rey de Babilonia?

RuSV1876 13 Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому?

FI33/38 14. Ja älkää kuulko niiden profeettain sanoja, jotka sanovat teille näin: Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta; sillä valhetta he ennustavat teille.

Biblia1776 14. Sentähden älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka teille sanovat: ei teidän pidä Babelin kuningasta palveleman; sillä he ennustavat teille valhetta.

CPR1642 14. Sentähden älkät cuulco nijden Prophetain

sanoja jotca teille sanowat: ei teidän pidä Babelin Cuningast palweleman: sillä he ennustawat teille walhetta ja en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 14 And listen not to the words of the prophets who speak to you*, saying, You* will not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you*.

KJV 14. Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

Luther1912 14. Darum gehorcht nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: "Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel!" Denn sie weissagen euch falsch,

RV'1862 14. No oigáis las palabras de los profetas que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia, porque os profetizan mentira.

RuSV1876 14 И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому"; ибо они пророчествуют вам ложь.

FI33/38 15. Sillä minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra, vaan he ennustavat minun nimessäni valhetta ja saattavat minut karkoittamaan teidät, ja te hukutte, te ja nuo profeetat, jotka teille ennustavat.

Biblia1776 15. Sillä en minä ole heitä lähettänyt, sanoo Herra; vaan he ennustavat valhetta minun nimeeni, että minä ajaisin teitä ulos, ja te hukkuisitte ynnä prophetain kanssa, jotka teille ennustavat.

CPR1642 15. Waan he ennustawat walhetta minun nimeeni että minä ajaisin teitä ulos ja te huckuisit ynnä Prophetain cansa jotca teille

ennustawat.

MLV19 15 For I have not sent them, says Jehovah, but they prophesy falsely in my name, that I may drive you* out and that you* may perish, you* and the prophets who prophesy to you*.

KJV 15. For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.

Luther1912 15. und ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR; sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße und ihr umkommt samt den Propheten, die euch weissagen.

RV'1862 15. Porque yo no los envié, dice Jehová, y ellos profetizan en mi nombre falsamente para que yo os arroje, y perezcáis, vosotros y los profetas que os profetizan.

RuSV1876 15 Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, – вы и пророки ваши, пророчествующие вам.

FI33/38 16. Ja papeille ja koko tälle kansalle minä puhuin sanoen: Näin sanoo Herra: Älkää kuulko profeettainne sanoja, niiden, jotka ennustavat teille sanoen: Katso, Herran temppelin astiat tuodaan nyt kohta takaisin Baabelista; sillä valhetta he ennustavat teille.

Biblia1776 16. Ja papeille ja kaikelle tälle kansalle puhuin minä ja sanoin: näin sanoo Herra: älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka teille ennustavat ja sanovat: katso, Herran huoneen astiat tulevat nyt kohta jälleen Babelista; sillä he ennustavat teille valhetta.

CPR1642 16. Ja Papeille ja caikelle tälle Canssalle puhuin minä ja sanoin: näitä sano HERra: älkät cuulco teidän Prophetain sanoja jotca teille

ennustawat ja sanowat: cadzo HERran huonen astiat tulewat nyt cohta jällens Babelist: sillä he ennustawat teille walhetta.

MLV19 16 Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Jehovah says thus: Listen not to the words of your* prophets who prophesy to you*, saying, Behold, the vessels of Jehovah's house will now shortly be brought again from Babylon, for they prophesy a lie to you*.

Luther1912 16. Und zu den Priestern und zu allem diesem Volk redete ich und sprach: So spricht der HERR: Gehorcht nicht den Worten eurer Propheten, die euch weissagen und sprechen: "Siehe, die Gefäße aus dem Hause des HERRN werden nun bald von Babel wieder herkommen!" Denn sie weissagen euch falsch.

RuSV1876 16 И священникам и всему народу сему я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков ваших, которые пророчествуют вам и говорят: „вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Господня"; ибо онипророчествуют вам ложь.

KJV 16. Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD'S house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

RV'1862 16. A los sacerdotes también hablé, y a todo este pueblo, diciendo: Así dijo Jehová: No oigáis las palabras de vuestros profetas que os profetizan, diciendo: He aquí que los vasos de la casa de Jehová volverán de Babilonia ahora presto; porque os profetizan mentira.

FI33/38 17. Älkää kuulko heitä. Palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäisi tämän kaupungin tulla raunioiksi?

CPR1642 17. Älkät heitä cuulco waan palwelcat Babelin Cuningast nijn te saatte elä mixi pidäis tämän Caupungin kylmille tuleman?

Biblia1776 17. Älkäät heitä kuulko, vaan palvelkaat Babelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäis tämän kaupungin kylmille tuleman?

MLV19 17 Listen not to them. Serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation?

Luther1912 17. Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem König zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden?

RuSV1876 17 Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводитьгород сей до опустошения?

KJV 17. Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

RV'1862 17. No los oigáis: servíd al rey de Babilonia, y vivíd; ¿por qué será desierta esta ciudad?

FI33/38 18. Mutta jos he ovat profeettoja ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkoot Herraa Sebaotia, etteivät ne astiat, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä ja Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa, joutuisi nekin Baabeliin.

CPR1642 18. Jos he owat Prophetat ja heille on HERran sana: nijn rucoilcat HERralda Zebaothilda ettei

Biblia1776 18. Jos he ovat prophetat, ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkaat nyt Herralta Zebaotilta, ettei jääneet astiat Herran huoneessa ja Juudan kuninkaan huoneessa, ja Jerusalemissa myös vietäisi Babeliin.

jäänet astiat HERran huones ja Judan
Cuningan huones ja Jerusalemis myös wiedäis
Babelijn.

MLV19 18 But if they are prophets and if the word of Jehovah is with them, let them now make intercession to Jehovah of hosts, that the vessels which are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, not go to Babylon.

KJV 18. But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

Luther1912 18. Sind sie aber Propheten und haben des HERRN Wort, so laßt sie vom HERRN Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden.

RV'1862 18. Y si ellos son profetas, y si es con ellos palabra de Jehová, oren ahora a Jehová de los ejércitos, que los vasos que han quedado en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y en Jerusalem, no vengan a Babilonia.

RuSV1876 18 А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и вИерусалиме, не перешли в Вавилон.

FI33/38 19. Sillä näin sanoo Herra Sebaot pylväistä, vaskimerestä, altaiden telineistä ja muista kaluista, jotka vielä ovat jäljellä tässä

Biblia1776 19. Sillä näin sanoo Herra Zebaot patsaista, ja merestä, ja istuimista, ja astioista, jotka vielä tähän kaupunkiin jääneet ovat,

kaupungissa

CPR1642 19. SIllä näin sano HERra Zebaoth padzaista ja merestä ja istuimista ja astioista jotca wielä tähän Caupungijn jäänet owat:

MLV19 19 For Jehovah of hosts says thus concerning the pillars and concerning the sea and concerning the stands and concerning the residue of the vessels that are left in this city,

KJV 19. For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

Luther1912 19. Denn also spricht der HERR Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem Gestühl und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt,

RV'1862 19. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, de aquellas columnas, y del mar, y de las basas, y del resto de los vasos que quedan en esta ciudad,

RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о медном море и о подножиях и опрочих вещах, оставшихся в этом городе,

FI33/38 20. ja joita Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ei ottanut mukaansa, kun hän vei Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, sekä kaikki Juudan ja Jerusalemin ylimykset Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

Biblia1776 20. Joita Nebukadnetsar, Babelin kuningas ei ottanut pois, kuin hän vei pois Juudan kuninkaan Jekonian Jojakimin pojan Jerusalemista Babeliin, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin valtamiehet:

CPR1642 20. Joita NebucadNezar Babelin Cuningas ei ottanut pois cosca hän wei pois Judan Cuningan Jechonian Jojachimin pojan

Jerusalemist Babelijn ja caicki Judan ja
Jerusalemin waldamiehet.

MLV19 20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon and all the nobles of Judah and Jerusalem.

KJV 20. Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

Luther1912 20. welche Nebukadnezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, von Jerusalem wegführte gen Babel samt allen Fürsten in Juda und Jerusalem,

RV'1862 20. Que Nabucodonosor, rey de Babilonia, no quitó, cuando trasportó de Jerusalem en Babilonia a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los nobles de Judá, y de Jerusalem:

RuSV1876 20 которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,

FI33/38 21. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, astioista, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä, Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa:

Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, niistä astioista, jotka vielä jääneet ovat Herran huoneesen, ja kuninkaan huoneesen, ja Jerusalemiin:

CPR1642 21. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala nijstä astioista jotca wielä jäänet owat HERran huonesen ja Cuningan huonesen ja

Jerusalemijn.

MLV19 21 Yes, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:

KJV 21. Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;

Luther1912 21. denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem:

RV'1862 21. Así pues dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de los vasos que quedaron en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y de Jerusalem.

RuSV1876 21 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:

FI33/38 22. Baabeliin ne viedään, ja sinne ne jäävät siihen päivään asti, jolloin minä katson niiden puoleen, sanoo Herra, ja annan tuoda ja palautan ne tähän paikkaan.

Biblia1776 22. Ne pitää Babeliin vietämän ja siellä pysymän siihen päivään asti, että minä etsin heitä, sanoo Herra, ja annan heidän vietää ylös ja taas tuotaa tähän paikkaan siallensa.

CPR1642 22. Ne pitä Babelijn wietämän ja siellä pysymän sijhen päiwän asti että minä edzin heitä sano HERra ja annan heidän taas tuota tähän paickan siallens.

MLV19 22 They will be carried to Babylon and there they will be until the day that I visit them, says

KJV 22. They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit

Jehovah. Then I will bring them up and restore them to this place.

Luther1912 22. Sie sollen gen Babel geführt werden und daselbst bleiben bis auf den Tag, da ich sie heimsuche, spricht der HERR, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

RuSV1876 22 они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посещу их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие.

them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

RV'1862 22. A Babilonia serán trasportados, y allí estarán hasta el día en que yo los visitaré, dijo Jehová; y después los haré subir, y tornarlos he a este lugar.

28 luku

Jeremia ja Hananja.

FI33/38 1. Sinä vuonna, Sidkian, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa, hänen neljäntenä hallitusvuotenaan, viidennessä kuussa, sanoi profeetta Hananja, Assurin poika, joka oli kotoisin Gibeonista, minulle Herran temppelissä pappien ja kaiken kansan silmien edessä näin:

CPR1642 1. JA sinä wuotena Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa wijdendenä Cuucautena neljännellä wuodella puhui Hanania Azurin poica Gibeonin Propheta minulle HERran

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä vuotena, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, viidentenä kuukautena neljännellä vuodella, että Hanania Assurin poika, Gibeonin propheta, puhui minulle Herran huoneessa, pappein ja kaiken kansan edessä, ja sanoi:

huonesa Pappein ja caiken Canssan läsnä olles
ja sanoi:

MLV19 1 And it happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Jehovah, in the presence of the priests and of all the people, saying,

KJV 1. And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

Luther1912 1. Und in demselben Jahr, im Anfang des Königreiches Zedekias, des Königs in Juda, im fünften Monat des vierten Jahres, sprach Hananja, der Sohn Assurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des HERRN, in Gegenwart der Priester und alles Volks, und sagte:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mismo año, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, en el año cuarto, en el quinto mes, que me habló Jananías, hijo de Azur, profeta, que era en Gabaón, en la casa de Jehová, delante de los sacerdotes, y de todo el pueblo, diciendo:

RuSV1876 1 В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala,

Minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: minä olen taittanut ricki Babelin Cuningan iken:

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen;

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;

FI33/38 3. Vielä kaksi vuotta, ja minä palautan tähän paikkaan kaikki Herran temppelin astiat, jotka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, otti tästä paikasta ja vei Baabeliin.

CPR1642 3. Ja ennen cuin caxi ajastaica culu tahdon minä anda tulla jällens tähän siaan HERran huonen astiat jotca NebucadNezar Babelin Cuningas täältä ottanut ja Babelijn wienyt on.

sanoen: minä olen taittanut rikki Babelin kuninkaan ikeen,

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

RV'1862 2. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Quebranté el yugo del rey de Babilonia.

Biblia1776 3. Ja ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluu, tahdon minä antaa tulla jälleen tähän siaan kaikki Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, täältä ottanut ja Babeliin vienyt on.

MLV19 3 Within two full years I will bring again into this place all the vessels of Jehovah's house that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.

KJV 3. Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

Luther1912 3. und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des HERRN, welche Nebukadnezar, der Könige zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen;

RV'1862 3. Dentro de dos años de dias tornaré a este lugar todos los vasos de la casa de Jehová, que llevó de este lugar Nabucodonosor, rey de Babilonia, para meterlos en Babilonia.

RuSV1876 3 через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня,которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;

FI33/38 4. Ja Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan pakkosiirtolaiset, jotka menivät Baabeliin, minä palautan tähän paikkaan, sanoo Herra; sillä minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.

Biblia1776 4. Vielä sitte tahdon minä myös Jekonian Jojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan vangit, jotka Babeliin viedyt ovat, antaa tulla tähän siaan jälleen, sanoo Herra; sillä minä tahdon taittaa rikki Babelin kuninkaan ikeen.

CPR1642 4. Wielä sijtte tahdon minä myös Jechonian Jojachinin pojan Judan Cuningan ja caicki Judan fangit jotca Babelijn wiedyt owat anda tulla tähän siaan jällens sano HERra: sillä minä tahdon taitta ricki Babelin Cuningan iken.

MLV19 4 And I will bring again to this place Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Jehovah, for I will break the yoke of the king of Babylon.

KJV 4. And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

Luther1912 4. Dazu Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's samt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der HERR; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.

RV'1862 4. Y yo tornaré a este lugar a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los trasportados de Judá que entraron en Babilonia, dice Jehová; porque yo quebranté el yugo del rey de Babilonia.

RuSV1876 4 и Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.

FI33/38 5. Mutta profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle pappien ja kaiken Herran temppelissä seisovan kansan silmien edessä;

Biblia1776 5. Niin propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle, pappein ja kaiken joukon läsnä ollessa, jotka seisoivat Herran huoneessa,

CPR1642 5. SIlloin wastais Propheta Jeremia Prophetat Hananiat Pappein ja caiken joucon läsnä olles jotca olit HERran huones ja sanoi:

MLV19 5 Then the prophet Jeremiah said to the

KJV 5. Then the prophet Jeremiah said unto the

prophet Hananiah in the presence of the priests and in the presence of all the people who stood in the house of Jehovah,

Luther1912 5. Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja in der Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im Hause des HERRN standen,

RuSV1876 5 И сказал Иеремия пророк пророку Анании пред глазами священников ипред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, –

prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

RV'1862 5. Y dijo Jeremías profeta a Jananías profeta, delante de los sacerdotes, y delante de todo el pueblo que estaba en la casa de Jehová:

FI33/38 6. profeetta Jeremia sanoi: Amen. Niin Herra tehköön. Täyttäköön Herra sinun sanasi, jotka olet ennustanut, ja palauttakoon Herran temppelin astiat ja kaikki pakkosiirtolaiset Baabelista tähän paikkaan.

CPR1642 6. HERra tehkön nijn HERra wahwistacon sanas jongas ennustanut olet että hän andais HERran huonen astiat ja caicki fangit tulla tähän paickan jällens.

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia sanoi: Amen. Herra tehköön niin! Herra vahvistakoon sinun sanas, jonka ennustanut olet, että hän antais Herran huoneen astiat ja kaikki vangit tulla tähän paikkaan jällensä.

MLV19 6 even the prophet Jeremiah said, Truly! Jehovah do so. Jehovah perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Jehovah's house and all those of the

KJV 6. Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and

captivity, from Babylon to this place.

all that is carried away captive, from Babylon into this place.

Luther1912 6. und sagte: Amen! Der HERR tue also; der HERR bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des HERRN von Babel wieder bringe an diesen Ort samt allen Gefangenen.

RV'1862 6. Dijo pues Jeremías profeta: Amén, así lo haga Jehová: confirme Jehová tus palabras con las cuales profetizaste, que los vasos de la casa de Jehová, y todos los trasportados, han de ser tornados de Babilonia a este lugar.

RuSV1876 6 и сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! даисполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!

FI33/38 7. Kuule kuitenkin tämä sana, jonka minä puhun sinun kuultesi ja kaiken kansan kuullen.

Biblia1776 7. Mutta kuule kuitenkin tätä sanaa, jonka minä puhun sinun korvais ja kaiken kansan korvain edessä puhun:

CPR1642 7. Mutta cuule cuitengin tätä sana jonga minä sinun corwais ja caiken Canssan corwain edes puhun:

MLV19 7 Nevertheless hear now this word that I speak in your ears and in the ears of all the people:

KJV 7. Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

Luther1912 7. Aber doch höre auch dies Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des

RV'1862 7. Con todo eso oye ahora esta palabra que yo hablo en tus oidos, y en los oidos de todo

ganzen Volks:

RuSV1876 7 Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа:

FI33/38 8. Ne profeetat, jotka ovat olleet ennen minua ja ennen sinua muinaisuudesta asti, ovat ennustaneet sotaa, onnettomuutta ja ruttoa monia maita ja suuria valtakuntia vastaan.

CPR1642 8. Ne Prophetat jotca minun edelläni ja sinun edelläs wanhast ollet owat he owat ennustanet monda maacunda ja suuria waldacundia wastan sota onnettomutta ja rutto.

MLV19 8 The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries and against great kingdoms, of war and of evil and of pestilence.

Luther1912 8. Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von alters her, die haben wider viel Länder und Königreiche geweissagt von Krieg, von Unglück und von Pestilenz;

RuSV1876 8 пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали

el pueblo.

Biblia1776 8. Ne prophetat, jotka minun edelläni ja sinun edelläs vanhasta olleet ovat, he ovat ennustaneet monta maakuntaa ja suuria valtakuntia vastaan sotaa, onnettomuutta ja ruttoa.

KJV 8. The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

RV'1862 8. Los profetas que fueron ántes de mí, y ántes de tí, en tiempos pasados profetizaron sobre muchas tierras y grandes reinos, de guerra, y de aflicción, y de pestilencia.

многим землям и великим царствам войну
и бедствие и мор.

FI33/38 9. Mutta se profeetta, joka ennustaa rauhaa, tunnetaan siitä, että hänen sanansa toteutuu, profeetaksi, jonka Herra totisesti on lähettänyt.

Biblia1776 9. Mutta kuin propheta ennustaa rauhaa, niin tunnetaan, kuin hänen sanansa täytetyksi tulee, että Herra hänen totisesti on lähettänyt.

CPR1642 9. Mutta cosca Propheta ennusta rauha nijn hän tutan jos HERra hänen totisest on lähettänyt cosca hänen sanans täytetyxi tule.

MLV19 9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet will happen, then the prophet will be known that Jehovah has truly sent him.

KJV 9. The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

Luther1912 9. wenn aber ein Prophet von Frieden weissagt, den wird man kennen, ob ihn der HERR wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllt wird.

RV'1862 9. El profeta que profetizó de paz, cuando viniere la palabra del profeta, será conocido el profeta que Jehová le envió con verdad.

RuSV1876 9 Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка.

FI33/38 10. Silloin profeetta Hananja otti ikeen profeetta Jeremian kaulasta ja särki sen.

Biblia1776 10. Niin propheta Hanania otti ikeen propheta Jeremian kaulasta ja taitti sen rikki.

CPR1642 10. Silloin otti Hanania iken Jeremian caulasta ja taitti sen ricki.

MLV19 10 Then Hananiah the prophet took the bar from the prophet Jeremiah's neck and broke it.

KJV 10. Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

Luther1912 10. Da nahm Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und zerbrach es.

RV'1862 10. Y Jananías profeta quitó el yugo del cuello de Jeremías profeta, y lo quebró.

RuSV1876 10 Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его.

FI33/38 11. Ja Hananja sanoi kaiken kansan silmien edessä: Näin sanoo Herra: Näin minä särjen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, ikeen kaikkien kansojen kaulasta, ennenkuin kaksi vuotta on kulunut. Mutta profeetta Jeremia meni pois.

Biblia1776 11. Ja Hanania sanoi kaiken kansan edessä: näin sanoo Herra: niin tahdon minä myös taittaa rikki Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ikeen kaikkein kansain kaulasta, ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluneet ovat. Ja propheta Jeremia meni pois omaa tietänsä.

CPR1642 11. Ja Hanania sanoi joucon läsnä olles: näin sano HERra: nijn tahdon minä myös taitta ricki NebucadNezarin Babelin Cuningan iken caickein Canssain caulast ennencuin caxi ajastaica culunet owat. Ja Propheta Jeremia meni pois oma tietäns.

MLV19 11 And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Jehovah says thus: Even so

KJV 11. And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD;

I will break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from the neck of all the nations. And the prophet Jeremiah went his way.

Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

Luther1912 11. Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der HERR: Ebenso will ich zerbrechen das Joch Nebukadnezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre um kommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.

RV'1862 11. Y habló Jananías en presencia de todo el pueblo,diciendo: Así dijo Jehová: De esta manera quebraré el yugo de Nabucodonosor, rey de Babilonia, del cuello de todas las naciones dentro de dos años de dias. Y fuése Jeremías su camino.

RuSV1876 11 И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, сняв его с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою.

FI33/38 12. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle, sen jälkeen kuin profeetta Hananja oli särkenyt ikeen profeetta Jeremian kaulasta:

Biblia1776 12. Mutta Herran sana tapahtui Jeremialle, sittenkuin propheta Hanania oli rikkonut ikeen propheta Jeremian kaulasta, ja sanoi:

CPR1642 12. MUtta HERran sana tapahdui Jeremialle sijttecuin Propheta Hanania oli rickonut iken Prophetan Jeremian caulasta ja sanoi:

MLV19 12 Then the word of Jehovah came to

KJV 12. Then the word of the LORD came unto

Jeremiah after Hananiah the prophet had broken the bar from the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Luther1912 12. Aber des HERRN Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia und sprach:

RV'1862 12. Y después que Jananías profeta quebró el yugo del cuello de Jeremías profeta, fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:

FI33/38 13. Mene ja sano Hananjalle: Näin sanoo Herra: Sinä olet särkenyt puisen ikeen, mutta tehnyt sen sijaan rautaisen ikeen.

Biblia1776 13. Mene ja sano Hananialle: näin sanoo Herra: sinä olet taittanut rikki puu-ikeen, niin tee nyt rauta-ijes sen siaan.

CPR1642 13. Mene ja sano Hananialle: näin sano HERra: sinä olet taittanut ricki puuiken nijn tee nyt rautaijes sen siaan.

MLV19 13 Go and tell Hananiah, saying, Jehovah says thus: You have broken the bars of wood, but I have made in their stead bars of iron.

KJV 13. Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

Luther1912 13. Geh hin und sage Hananja: So spricht der HERR: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen und hast nun ein eisernes Joch an jenes Statt gemacht.

RV'1862 13. Vé, y habla a Jananías, diciendo: Así dijo Jehová: Yugos de madera quebraste, mas por ellos harás yugos de hierro.

RuSV1876 13 иди и скажи Анании: так говорит
Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и
сделаешь вместо него ярмо железное.

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin
Jumala: rautaisen ikeen olen minä pannut
kaikkien näiden kansojen kaulaan, että ne
palvelisivat Nebukadnessaria, Baabelin
kuningasta; ja niiden on palveltava häntä.
Metsän eläimetkin minä olen antanut hänelle.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot Israelin
Jumala: minä olen ripustanut rauta-ikeen
kaikkien näiden kansain kaulaan,
palvelemaan Nebukadnetsaria, Babelin
kuningasta, ja heidän pitää palveleman
häntä; sillä minä olen myös antanut hänelle
pedot kedolta.

CPR1642 14. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin
Jumala: Minä olen ripustanut rautaiken
caickein näiden Canssain caulaan jolla heidän
pitä palweleman NebucadNezaria Babelin
Cuningasta ja heidän pitä palweleman händä:
sillä minä olen myös andanut hänelle pedot.

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus, the God of
Israel: I have put a yoke of iron upon the neck
of all these nations, that they may serve
Nebuchadnezzar king of Babylon and they will
serve him. And I have given him the beasts of
the field also.

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel; I have put a yoke of iron upon the
neck of all these nations, that they may
serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and
they shall serve him: and I have given him
the beasts of the field also.

Luther1912 14. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der
Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos,
Dios de Israel: Yugo de hierro puse sobre el

diesen Völkern an den Hals gehängt, damit sie dienen sollen Nebukadnezar, dem König zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Tiere gegeben.

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.

cuello de todas estas naciones, para que sirvan a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y servirle han; y aun también le he dado las bestias del campo.

FI33/38 15. Ja profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle: Kuule, Hananja! Ei Herra ole sinua lähettänyt, vaan sinä olet saattanut tämän kansan turvaamaan valheeseen.

CPR1642 15. Ja Propheta Jeremia sanoi Prophetalle Hananialle: cuule Hanania ei HERra ole sinua lähettänyt ja sinä olet tehnyt että tämä Canssa luotta idzens walheseen.

Biblia1776 15. Ja propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle: kuule nyt Hanania, ei Herra ole sinua lähettänyt, ja sinä olet tehnyt, että tämä kansa luottaa valheesen.

MLV19 15 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah. Jehovah has not sent you, but you make this people to trust in a lie.

Luther1912 15. Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! Der

KJV 15. Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

RV'1862 15. Entónces dijo Jeremías profeta a Jananías profeta: Ahora oye Jananías: Jehová no te

HERR hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dies Volk auf Lügen sich verläßt.

RuSV1876 15 И сказал пророк Иеремия пророку Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно.

envió, y tú hiciste a este pueblo confiar en mentira.

FI33/38 16. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä toimitan sinut pois maan päältä: tänä vuonna sinä kuolet, sillä sinä olet julistanut luopumusta Herrasta.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä tahdon otta sinun pois maasta tänä wuonna pitä sinun cuoleman: sillä sinä olet sinun puhellas heidän HERrasta käändänyt pois.

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon ottaa sinun pois maasta; tänä vuonna pitää sinun kuoleman, sillä sinä olet puheellas kääntänyt heidät Herrasta pois.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will send you away from the face of the earth. This year you will die because you have spoken rebellion against Jehovah.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen; dies Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom HERRN abgewendet.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo te envió de sobre la haz de la tierra, y en este año morirás; porque hablaste rebelión contra Jehová.

ты умрешь, потому что ты говорил вопреки Господу.

FI33/38 17. Ja profeetta Hananja kuoli sinä vuonna, seitsemännessä kuussa.

Biblia1776 17. Ja niin propheta Hanania kuoli sinä vuonna, seitsemännellä kuukaudella.

CPR1642 17. Ja nijn Propheta Hanania cuoli sinä wuonna wijdennellä Cuucaudella.

MLV19 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

KJV 17. So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

Luther1912 17. Also starb der Prophet Hananja desselben Jahres im siebenten Monat.

RV'1862 17. Y en el mismo año murió Jananías en el mes séptimo.

RuSV1876 17 И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце.

29 luku

Jeremiaan kirja pakkosiirtolaisille. Väärät profeetat Ahab ja Sidkia. Jeremia ja Semaja.

FI33/38 1. Nämä ovat sen kirjeen sanat, jonka profeetta Jeremia lähetti Jerusalemista pakkosiirtolaisten vanhimmille, mikä heitä vielä oli jäljellä, papeille ja profeetoille sekä kaikelle kansalle, jotka Nebukadnessar oli siirtänyt Jerusalemista pois Baabeliin,

Biblia1776 1. Nämät ovat kirjoituksen sanat, jotka Jeremia propheta lähetti Jerusalemista jääneille vanhimmille, jotka olivat viedyt pois, ja papeille, ja prophetaille ja kaikelle kansalle, jotka Nebukadnetsar oli vienyt Jerusalemista Babeliin,

CPR1642 1. NÄmät owat kirjoituxen sanat cuin Jeremia Propheta lähetti Jerusalemist jäänyille wanhemmille jotca olit wiedyt pois: ja Papeille ja Prophetaille ja caikelle Canssalle jotca NebucadNezar oli wienyt Jerusalemist Babelijn.

MLV19 1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity and to the priests and to the prophets and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

KJV 1. Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

Luther1912 1. Dies sind die Worte in dem Brief, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem an die übrigen Ältesten, die weggeführt waren, und an die Priester und Propheten und an das ganze Volk, das Nebukadnezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel

RV'1862 1. Y ESTAS son las palabras de la carta que Jeremías profeta envió de Jerusalem a los ancianos que habían quedado de los trasportados, y a los sacerdotes, y profetas, y a todo el pueblo que Nabucodonosor llevó cautivo de Jerusalem a Babilonia:

RuSV1876 1 И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, –

FI33/38 2. sen jälkeen kuin kuningas Jekonja ja kuninkaan äiti, hoviherrat, Juudan ja Jerusalemin ruhtinaat sekä sepät ja lukkosepät olivat lähteneet Jerusalemista.

Biblia1776 2. Sittekuin kuningas Jekonia ja kuningatar, kamaripalveliat, ja Juudan ja Jerusalemin päämiehet sekä puuseppäin ja seppäin kanssa olivat pois Jerusalemista,

CPR1642 2. (Sijtte cuin Cuningas Jechania ja Drotningi Camarerein ja Judan ja Jerusalemin Förstein sekä puuseppäin ja seppäin cansa olit pois Jerusalemist.)

MLV19 2 (after Jeconiah {Jehoiachin} the king and the queen-mother and the eunuchs and the rulers of Judah and Jerusalem and the craftsmen and the smiths, were departed from Jerusalem),

KJV 2. After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

Luther1912 2. (nachdem der König Jechonja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem samt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem weg waren),

RV'1862 2. Después que salió el rey Jeconías, y la reina, y los de palacio, y los príncipes de Judá y de Jerusalem, y los artífices, y los ingenieros de Jerusalem:

RuSV1876 2 после того, как вышли из Иерусалима царь Иехония и царица и евнухи, князья Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, –

FI33/38 3. Hän lähetti kirjeen Elasan, Saafanin pojan, ja Gemarjan, Hilkian pojan, mukana, jotka Sidkia, Juudan kuningas, lähetti

Biblia1776 3. Elasan Saphanin pojan ja Gemarjan Hilkian pojan kautta, jotka Juudan kuningas Zedekia lähetti Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan,

Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, tykö Baabeliin; se kuului näin:

CPR1642 3. Eleasan Zaphanin pojan ja Gemarian Hilkian pojan cautta jotca Judan Cuningas Zedechia lähetti Babelijn Cuningas NebucadNezarin tygö.

MLV19 3 by the hand of Elasah the son of Shaphan and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon), saying,

Luther1912 3. durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkias, welche Zedekia, der König Juda's, sandte gen Babel zu Nebukadnezar, dem König zu Babel:

RuSV1876 3 через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к Навуходоносору, царю Вавилонскому:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, kaikille pakkosiirtolaisille, jotka minä olen siirtänyt Jerusalemista pois Baabeliin:

CPR1642 4. Ja sanoi: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala caikille fangeille jotca minä olen andanut wiedä pois Jerusalemist Babelijn.

tykö Babeliin; sanoen:

KJV 3. By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

RV'1862 3. Por mano de Elasa, hijo de Safa, y de Gamarías, hijo de Elcías, los cuales envió Sedecías, rey de Judá, en Babilonia a Nabucodonosor, rey de Babilonia, diciendo:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, kaikille vangeille, jotka minä olen antanut viedä pois Jerusalemista Babeliin:

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, to all the captivity whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem wegführen lassen gen Babel:

RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, a todos los de la cautividad que hice trasportar de Jerusalem en Babilonia:

RuSV1876 4 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:

FI33/38 5. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.

Biblia1776 5. Rakentakaat huoneita, joissa te taidatte asua, istuttakaat puutarhoja, joissa te saisitte syödä hedelmiä.

CPR1642 5. RAketcat huoneita joisa te taidatte asua istuttacat puita joista te saisitte syödä hedelmitä.

MLV19 5 Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them.

KJV 5. Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;

Luther1912 5. Bauet Häuser, darin ihr wohnen möget, pflanzet Gärten, daraus ihr Früchte essen möget;

RV'1862 5. Edificád casas, y morád; y plantád huertos, y coméd del fruto de ellos.

RuSV1876 5 стройте домы и живите в них , и разводите сады и ешьте плоды их;

FI33/38 6. Ottakaa itsellenne vaimoja ja siittäkää poikia ja tyttäriä; ottakaa pojillenne vaimoja ja naittakaa tyttärenne, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä. Lisääntykää siellä älkääkä vähentykö.

Biblia1776 6. Naikaat emäntiä, ja siittäkäät poikia ja tyttäriä, ja antakaat pojillenne emäntiä, ja naittakaat tyttärenne miehille, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä; enentäkäät itsiänne siellä, ettette vähenisi.

CPR1642 6. Naicat idzellen emänditä ja sijttäkät poikia ja tyttäritä ja andacat teidän pojillen emänditä ja teidän tyttärillen miehiä että he synnytäisit poikia ja tyttäritä enändäkät idziän siellä nijn ettet te wähenis.

MLV19 6 You* take wives and beget sons and daughters. And take wives for your* sons and give your* daughters to husbands, that they may bear sons and daughters and (will) multiply you* there and do not be diminished.

KJV 6. Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

Luther1912 6. nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männern, daß sie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei.

RV'1862 6. Casáos, y engendrád hijos e hijas, dad mujeres a vuestros hijos, y dad maridos a vuestras hijas para que paran hijos e hijas; y multiplicáos allá, y no os hagáis pocos.

RuSV1876 6 берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и

размножайтесь там, а не умаляйтесь;

FI33/38 7. Ja harrastakaa sen kaupungin menestystä, johon minä olen teidät siirtänyt, ja rukoilkaa sen puolesta Herraa, sillä sen menestys on teidän menestyksenne.

Biblia1776 7. Katsokaat sen kaupungin parasta, johonka minä olen teitä antanut vietää, ja rukoilkaat sen edestä Herraa; sillä kuin se menestyy, niin myös te menestytte.

CPR1642 7. Cadzocat Caupungin parast sinne cuin minä olen andanut teitä wiedä pois ja rucoilcat hänen edestäns HERra: sillä cosca hän menesty nijn myös te menestytte:

MLV19 7 And seek the peace of the city where I have caused you* to be carried away captive and pray to Jehovah on behalf of it, for in the peace of it you* will have peace.

KJV 7. And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

Luther1912 7. Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum HERRN; denn wenn's ihr wohl geht, so geht's auch euch wohl.

RV'1862 7. Y procurád la paz de la ciudad a la cual os hice traspasar, y rogád por ella a Jehová, porque en su paz tendréis también vosotros paz.

RuSV1876 7 и заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир.

FI33/38 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Älkää antako profeettainne, joita on

Biblia1776 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: älkäät antako prophetainne, jotka

keskuudessanne, ja tietäjäinne pettää itseänne, älkääkä totelko unianne, joita te uneksutte.

CPR1642 8. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: älkät andaco Prophetain jotca teidän tykönän owat ja tietäjäin pettä teitän ja älkät totelco teidän unian cuin te unisan näette:

teidän tykönänne ovat, ja tietäjänne pettää teitä, ja älkäät totelko unianne, joita te unissanne näette.

MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Do not let your* prophets who are in the midst of you* and your* diviners, deceive you*, nor listen to your* dreams which you* cause to be dreamed.

KJV 8. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen und gehorcht euren Träumen nicht, die euch träumen.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No os engañen vuestros profetas que están entre vosotros, ni vuestros adivinos, ni miréis a vuestros sueños que soñáis.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают васпророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;

FI33/38 9. Sillä valhetta he ennustavat teille minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä,

Biblia1776 9. Sillä he ennustavat teille valhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt, sanoo

sanoo Herra.

CPR1642 9. Sillä he ennustawat teille walhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 9 For they prophesy falsely to you* in my name. I have not sent them, says Jehovah.

Luther1912 9. Denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR.

RuSV1876 9 ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говоритГосподь.

FI33/38 10. Sillä näin sanoo Herra: Vasta kun ne seitsemänkymmentä Baabelin vuotta ovat täyttyneet, minä katson teidän puoleenne ja panen täytäntöön teitä kohtaan hyvän lupaukseni ja palautan teidät tähän paikkaan.

CPR1642 10. SIllä nijn sano HERra: cosca Babelis owat seidzemenkymmendä wuotta culunet nijn minä tahdon edziä teitä ja tahdon herättä minun armollisen sanani teidän päällen nijn että minä tahdon anda tulla tähän paickan teidän jällens:

Herra.

KJV 9. For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

RV'1862 9. Porque falsamente os profetizan ellos en mi nombre: no los envié, dijo Jehová.

Biblia1776 10. Sillä näin sanoo Herra: kuin Babelissa seitsemänkymmentä vuotta ovat kuluneet, niin minä tahdon etsiä teitä, ja herättää armollisen sanani teidän päällenne, niin että minä tahdon antaa teidän tulla tähän paikkaan jällensä.

MLV19 10 For Jehovah says thus, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you* and perform my good word toward you* in causing you* to return to this place.

KJV 10. For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

Luther1912 10. Denn so spricht der HERR: Wenn zu Babel siebzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe.

RV'1862 10. Porque así dijo Jehová: Cuando en Babilonia se cumplieren los setenta años, yo os visitaré, y despertaré sobre vosotros mi palabra buena, para tornaros a este lugar.

RuSV1876 10 Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесятлет, тогда Я посещу вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие.

FI33/38 11. Sillä minä tunnen ajatukseni, jotka minulla on teitä kohtaan, sanoo Herra: rauhan eikä turmion ajatukset; minä annan teille tulevaisuuden ja toivon.

Biblia1776 11. Sillä minä kyllä tiedän, mitkä teistä minun ajatukseni ovat, sanoo Herra: rauhan ja ei murheen ajatukset; että minä olen antava teille sen lopun, jonka te toivotte.

CPR1642 11. Sillä minä kyllä tiedän mitkä teistä minun ajatuxeni owat sano HERra nimittäin rauhalliset ajatuxet ja ei murhelliset että minä olen andawa teille sen lopun cuin te toiwotte.

MLV19 11 For I know the thoughts that I think toward

KJV 11. For I know the thoughts that I think

you*, says Jehovah, thoughts of peace and not of evil, to give you* hope in your* latter end.

toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

Luther1912 11. Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der HERR: Gedanken des Friedens und nicht des Leidens, daß ich euch gebe das Ende, des ihr wartet.

RV'1862 11. Porque yo sé los pensamientos que yo pienso de vosotros, dijo Jehová, pensamientos de paz, y no de mal, para daros el fin que esperáis.

RuSV1876 11 Ибо только Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду.

FI33/38 12. Silloin te huudatte minua avuksenne, tulette ja rukoilette minua, ja minä kuulen teitä.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää minua rukoileman, käymän ja anoman minulta, ja minä kuulen teitä.

CPR1642 12. Ja teidän pitä minua rucoileman käymän ja anoman minulda ja minä cuulen teitä.

MLV19 12 And you* will call upon me and you* will go and pray to me and I will listen to you*.

KJV 12. Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

Luther1912 12. Und ihr werdet mich anrufen und hingehen und mich bitten, und ich will euch erhören.

RV'1862 12. Entónces me invocaréis, y andaréis: oraréis a mí, y yo os oiré.

RuSV1876 12 И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас;

FI33/38 13. Te etsitte minua ja löydätte minut, kun te etsitte minua kaikesta sydämestänne.

CPR1642 13. Teidän pitä edzimän minua ja löytämän minun: sillä jos te edzitte minua caikesta sydämestän:

Biblia1776 13. Teidän pitää etsimän minua ja löytämän minun: sillä jos te etsitte minua kaikesta sydämestänne,

MLV19 13 And you* will seek me and find me when you* will search for me with all your* heart.

Luther1912 13. Ihr werdet mich suchen und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet,

RuSV1876 13 и взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим.

KJV 13. And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.

RV'1862 13. Y buscarme heis, y hallaréis; porque me buscaréis de todo vuestro corazón.

FI33/38 14. Ja niin minä annan teidän löytää itseni, sanoo Herra, ja minä käännän teidän kohtalonne ja kokoan teidät kaikista kansoista ja kaikista paikoista, joihin olen teidät karkoittanut, sanoo Herra, ja palautan teidät tähän paikkaan, josta minä siirsin teidät pois.

CPR1642 14. Nijn minä tahdon anda idzeni löytä teildä sano HERRA. Ja käännän teidän fangiuten ja cocon teidän caikesta Canssasta ja caikista

Biblia1776 14. Niin minä tahdon antaa itseni löytää teiltä, sanoo Herra, ja kääntää teidän vankiutenne, ja koota teidän kaikesta kansasta ja kaikista paikoista, joihin minä teidät ajanut olin, sanoo Herra; ja tahdon antaa teidän tulla jällensä tähän paikkaan, josta minä olen antanut viedä teitä pois.

paicoista joihin minä teidän ajanut olin sano HERra ja tahdon anda teidän tulla jällens tähän paickan josta minä olen andanut wiedä teitä pois.

MLV19 14 And I will be found by you*, says Jehovah and I will turn again your* captivity. And I will gather you* from all the nations and from all the places where I have driven you*, says Jehovah and I will bring you* again to the place from where I caused you* to be carried away captive.

KJV 14. And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

Luther1912 14. so will ich mich von euch finden lassen, spricht der HERR, und will euer Gefängnis wenden und euch sammeln aus allen Völkern und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen habe, spricht der HERR, und will euch wiederum an diesen Ort bringen, von dem ich euch habe lassen wegführen.

RV'1862 14. Y seré hallado de vosotros, dijo Jehová, y tornaré vuestra cautividad; y juntaros he de todas las naciones, y de todos los lugares donde os arrojé, dijo Jehová, y haceros he volver al lugar de donde os hice traspasar:

RuSV1876 14 И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена и соберу вас из всех народов и из всех мест, куда Я изгнал вас, говорит Господь, и возвращу вас в то место, откуда переселил вас.

FI33/38 15. Jos te sanotte: 'Herra on herättänyt meille

Biblia1776 15. Mutta jos te ajattelette: Herra on

profeettoja Baabelissa',

CPR1642 15. Sillä te luuletta HERran herättänen teillen Prophetaita Babelis.

herättänyt meille prophetaita Babelissa;

MLV19 15 Because you* have said, Jehovah has raised us up prophets in Babylon,

Luther1912 15. Zwar ihr meint, der HERR habe euch zu Babel Propheten erweckt.

RuSV1876 15 Вы говорите: „Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне".

KJV 15. Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;

RV'1862 15. Porque dijisteis: Jehová no despertó profetas en Babilonia.

FI33/38 16. niin sanoo Herra näin kuninkaasta, joka istuu Daavidin valtaistuimella, ja kaikesta kansasta, joka asuu tässä kaupungissa, teidän veljistänne, joiden ei täytynyt lähteä teidän kanssanne pakkosiirtolaisuuteen:

CPR1642 16. SIllä näitä sano HERra sijtä Cuningast joca istu Dawidin istuimella ja caikesta Canssasta joca täsä Caupungis asu nimittäin teidän welijstän jotca ei teidän cansan lähtenet fangiuteen näin sano HERra Zebaoth:

Biblia1776 16. Niin sanoo Herra näin siitä kuninkaasta, joka istuu Davidin istuimella, ja kaikesta kansasta, joka tässä kaupungissa asuu, teidän veljistänne, jotka ei teidän kanssanne lähteneet vankiuteen,

MLV19 16 Jehovah says thus concerning the king who sits upon the throne of David and concerning all the people who dwell in this city, your* brothers who have not gone forth with you*

KJV 16. Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone

into captivity,

Luther1912 16. Aber also spricht der HERR vom König, der auf Davids Stuhl sitzt, und von euren Brüdern, die nicht mit euch gefangen hinausgezogen sind,

RuSV1876 16 Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всемнароде, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, –

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton ja teen heidät inhottaviksi kuin viikunat, jotka ovat niin huonoja, ettei niitä voi syödä.

CPR1642 17. Cadzo minä lähetän heidän secaans miecan näljän ja ruton ja teen heille nijncuin pahoille ficunoille joita ihminen syömäst suuttu.

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will send upon them the sword, the famine and the pestilence and will make them like vile figs, that cannot be eaten they are so bad.

forth with you into captivity;

RV'1862 16. Porque así dijo Jehová del rey que está asentado sobre el trono de David, y de todo el pueblo que mora en esta ciudad, vuestros hermanos, que no salieron con vosotros en la cautividad.

Biblia1776 17. Näin tosin sanoo Herra Zebaot: katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, ja teen heille niinkuin pahoille fikunoille, joita ei syödä taideta, että ne niin pahat ovat.

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

Luther1912 17. ja, also spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken und will mit ihnen umgehen wie mit den schlechten Feigen, davor einen ekelt zu essen,

RuSV1876 17 так говорит о них Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их ;

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo envío contra ellos espada, hambre, y pestilencia; y ponerlos he como los malos higos, que de malos no se pueden comer.

FI33/38 18. Ja minä ajan heitä takaa miekalla, nälällä ja rutolla ja teen heidät kauhuksi kaikille valtakunnille maan päällä, kiroukseksi ja kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja häväistykseksi kaikkien kansojen keskuudessa, mihin minä heidät karkoitan,

CPR1642 18. Ja wainon heitä miecalla näljällä ja rutolla ja en anna heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä että heidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi häwäistyxexi ja pilcaxi caickein Canssain seas cunga minä heidän ajawa olen.

Biblia1776 18. Ja vainoon heitä miekalla, nälällä ja rutolla, ja panen heidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä, että heidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, häväistykseksi ja pilkaksi kaikkein kansain seassa, kuhunka minä heidät ajava olen;

MLV19 18 And I will pursue after them with the sword, with the famine and with the pestilence and will deliver them to be tossed

KJV 18. And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be

to and fro among all the kingdoms of the earth, to be an execration and an astonishment and a hissing and a reproach, among all the nations where I have driven them,

removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

Luther1912 18. und will hinter ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pestilenz und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen werde,

RV'1862 18. Y perseguirlos he con espada, con hambre y con pestilencia; y darlos he por escarnio a todos los reinos de la tierra, por maldición, y por espanto, y por silbo, y por afrenta a todas las naciones a las cuales los arrojé.

RuSV1876 18 и буду преследовать их мечом, голодом и моровою язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их,

FI33/38 19. sentähden etteivät he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, kun minä lähetin heidän tykönsä palvelijoitani, profeettoja, varhaisesta alkaen. Te ette ole kuulleet, sanoo Herra.

Biblia1776 19. Ettei he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, joita minä varhain minun palveliaini prophetain kanssa heille lähettänyt olen; mutta ette tahtoneet kuulla, sanoo Herra.

CPR1642 19. Ettei he cuullet minun sanojani sano HERra joita minä jocapaicas minun palweliain Prophetain cansa teille lähettänyt olen mutta et te tahtonet cuulla sano HERra.

MLV19 19 because they have not listened to my words, says Jehovah, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them. But you* would not hear, says Jehovah.

KJV 19. Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.

Luther1912 19. darum daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der HERR, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der HERR.

RV'1862 19. Porque no oyeron mis palabras, dijo Jehová, que les envié por mis siervos los profetas, madrugando y enviando; y no oisteis, dijo Jehová.

RuSV1876 19 за то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь.

FI33/38 20. Mutta kuulkaa te Herran sana, kaikki te pakkosiirtolaiset, jotka minä olen lähettänyt Jerusalemista Baabeliin.

Biblia1776 20. Mutta te kaikki, jotka vangittuina olette viedyt pois, jotka minä olen Jerusalemista antanut mennä Babeliin, kuulkaat Herran sanaa:

CPR1642 20. MUtta te caicki jotca fangittuna oletta wiedyt pois jotca minä olen Jerusalemist andanut mennä Babelijn cuulcat HERran sana.

MLV19 20 Hear therefore the word of Jehovah, all

KJV 20. Hear ye therefore the word of the LORD,

you* of the captivity whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

Luther1912 20. Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, hört des HERRN Wort!

RV'1862 20. Oid pues vosotros palabra de Jehová, todos los trasportados que eché de Jerusalem en Babilonia:

RuSV1876 20 А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:

FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, Ahabista, Koolajan pojasta, ja Sidkiasta, Maasejan pojasta, jotka ennustavat teille minun nimessäni valhetta: Katso, minä annan heidät Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän lyö heidät kuoliaaksi teidän silmäinne edessä.

Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Ahabia Kolajan poikaa ja Zedekiaa Maasejan poikaa vastaan, jotka teille minun nimeeni valhetta ennustavat: katso, minä annan heidät Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, hänen pitää antaman heitä lyödä teidän silmäinne edessä.

CPR1642 21. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Ahabi Kolajan poica ja Zedechiat Masejan poica wastan jotca teille minun nimeeni walhetta ennustawat.

MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you* in my name. Behold, I will deliver them into the hand of

KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of

Nebuchadnezzar king of Babylon and he will kill them before your* eyes.

Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolajas, und wider Zedekia, den Sohn Maasejas, die euch falsch weissagen in meinem Namen; Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel; der soll sie totschlagen lassen vor euren Augen,

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de Acab, hijo de Colías, y de Sedecías, hijo de Maasías, que os profetizan en mi nombre falsamente: He aquí que yo los entrego en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y él los herirá delante de vuestros ojos.

RuSV1876 21 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он умертвит их пред вашими глазами.

FI33/38 22. Ja heistä tulee kiroussana kaikille Juudan pakkosiirtolaisille, jotka ovat Baabelissa; sanotaan: 'Herra tehköön sinulle niinkuin Sidkialle ja Ahabille, jotka Baabelin kuningas korvensi tulessa.'

Biblia1776 22. Ja heitä pitää sadateltaman kaikkein Juudan vankein seassa, jotka ovat Babelissa, ja sanottaman: Herra tehköön sinulle niinkuin Zedekialle ja Ahabille, jotka Babelin kuningas antoi tulessa paistaa:

CPR1642 22. Cadzo minä annan heidän NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn hänen pitä andaman heitä lyödä teidän silmäin edes nijn että heitä pitä jo sadateldaman caickein Judan fangein seas

jotca owat Babelis ja sanottaman: HERra tehkön sinulle nijncuin Zedechialle ja Ahabille jotca Babelin Cuningas andoi tulesa paista.

MLV19 22 And of them will be taken up a curse by all the captives of Judah that are in Babylon, saying, Jehovah make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,

KJV 22. And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

Luther1912 22. daß man wird aus ihnen einen Fluch machen unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel sind, und sagen: Der HERR tue dir wie Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer braten ließ,

RV'1862 22. Y todos los trasportados de Judá que están en Babilonia, tomarán de ellos maldición, diciendo: Póngate, Jehová, como a Sedecías, y como a Acab, los cuales quemó en fuego el rey de Babilonia.

RuSV1876 22 И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне, проклинать так: „да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву", которых царьВавилонский изжарил на огне

FI33/38 23. Sillä he ovat tehneet häpeällisen teon Israelissa, ovat tehneet huorin lähimmäistensä vaimojen kanssa ja puhuneet minun nimessäni valhepuhetta, jota minä en ole käskenyt heidän puhua. Minä olen se, joka sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

Biblia1776 23. Että he tekivät hulluuden Israelissa, ja makasivat muiden emäntiä, ja saarnasivat valhetta minun nimeeni, jota en minä ollut heille käskenyt. Ja minä sen tiedän ja todistan, sanoo Herra.

CPR1642 23. Että he teit hulluden Israelis ja macaisit muiden emänditä ja saarnaisit walhetta minun nimeeni jota en minä ollut heille käskenyt tämän minä tiedän ja wahwistan sen sano HERra.

MLV19 23 because they have done senselessness in Israel and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in my name falsely, which I did not command them. And I am he who knows and am witness, says Jehovah.

KJV 23. Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD.

Luther1912 23. darum daß sie eine Torheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit ihrer Nächsten Weibern und predigten falsch in meinem Namen, was ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich und bezeuge es, spricht der HERR.

RV'1862 23. Porque hicieron maldad en Israel, y cometieron adulterio con las mujeres de sus prójimos, y hablaron palabra falsamente en mi nombre, que no les mandé: lo cual yo sé, y soy testigo, dijo Jehová.

RuSV1876 23 за то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Язнаю это, и Я свидетель, говорит Господь.

FI33/38 24. Ja nehelamilaiselle Semajalle puhu, sanoen:

Biblia1776 24. Ja Semajaa vastaan Nehalamista pitää sinun puhuman, sanoen:

CPR1642 24. JA Semajat wastan Nehalamist pitä sinun sanoman:

MLV19 24 And concerning Shemaiah the Nehelamite you will speak, saying,

KJV 24. Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

Luther1912 24. Und wider Semaja von Nehalam sollst du sagen:

RV'1862 24. Y a Semeías de Nehelam hablarás, diciendo:

RuSV1876 24 И Шемаии Нехеламитянину скажи:

FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Sentähden että sinä olet lähettänyt omassa nimessäsi tämän kirjeen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja pappi Sefanjalle, Maasejan pojalle, ja kaikille papeille:

Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt kirjoituksen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja papille Zephanialle Maasejan pojalle, ja kaikille papeille, ja sanonut:

CPR1642 25. Tätä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että sinä sinun nimelläs olet lähettänyt kirjoituxen caikelle Canssalle joca on Jerusalemis ja Papille Zephanialle Masejan pojalle ja caikille Papeille ja sanonut:

MLV19 25 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest and to all the priests,

KJV 25. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests,

saying,

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt an alles Volk, das zu Jerusalem ist, und an den Priester Zephanja, den Sohn Maasejas, und an alle Priester und gesagt:

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылалписьма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:

FI33/38 26. Herra on asettanut sinut papiksi pappi Joojadan sijaan, että olisi järjestyksenvalvojia Herran temppelissä kaikkien hullujen ja ennustajain varalle, ja niin sinä voit panna sellaiset jalkapuuhun ja kaularautaan.

CPR1642 26. HERra on asettanut sinun Papixi Papin Jehojadan siaan että teidän pitä oleman Näkiät HERran huonesa ylidzen caickein mielipuolten ja tietäitten että sinun pitä paneman heitä fangeuteen ja jalcapuuhun.

MLV19 26 Jehovah has made you priest in the stead of Jehoiada the priest, that there may be

saying,

RV'1862 25. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Porque enviaste cartas en tu nombre a todo el pueblo que está en Jerusalem, y a Sofonías sacerdote, hijo de Maasías, y a todos los sacerdotes, diciendo:

Biblia1776 26. Herra on asettanut sinun papiksi, papin Jehojadan siaan, olemaan esimiehet Herran huoneessa, ylitse kaikkein mielipuolten ennustajain, panemaan heitä vankiuteen ja jalkapuuhun.

KJV 26. The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should

officers in the house of Jehovah, for every man who is mad and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.

be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

Luther1912 26. Der HERR hat dich zum Priester gesetzt anstatt des Priesters Jojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des HERRN über alle Wahnsinnigen und Weissager, daß du sie in den Kerker und Stock legst.

RV'1862 26. Jehová te puso por sacerdote en lugar de Joiada sacerdote, para que presidáis en la casa de Jehová sobre todo hombre furioso y profetante, poniéndole en el calabozo, y en el brete.

RuSV1876 26 „Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:

FI33/38 27. Miksi et siis ole nuhdellut anatotilaista Jeremiaa, joka ennustaa teille?

Biblia1776 27. Miksi et sinä siis nuhtele Jeremiaa Anatotista, joka teille ennustaa?

CPR1642 27. Mixet sinä sijs nuhtele Jeremiat Anathotist joca teille ennusta? että hän on lähettänyt meidän tygöm Babelijn ja andanut meille sano:

MLV19 27 Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you*,

KJV 27. Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

Luther1912 27. Nun, warum strafst du denn nicht Jeremia von Anathoth, der euch weissagt?

RuSV1876 27 почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?

RV'1862 27. ¿Y ahora por qué no reprendiste a Jeremías de Anatot, que os profetiza falsamente?

FI33/38 28. Niinpä hän on saattanut lähettää meille Baabeliin tämän sanan: 'Se kestää vielä kauan. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.'

CPR1642 28. Wielä nyt pitä oleman cappale aica raketcat huoneita cusa te asutta ja istuttacat puita syödäxen nijstä hedelmätä.

Biblia1776 28. Sillä hän on lähettänyt meidän tykömme Babeliin, ja antanut meille sanoa: vielä nyt pitää oleman aikaa, rakentakaat huoneita ja asukaat niissä, ja istuttakaat puutarhoja, syödäksenne niistä hedelmiä.

MLV19 28 inasmuch as he has sent to us in Babylon, saying, It is long. Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them?

KJV 28. For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.

Luther1912 28. darum daß er uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen; baut Häuser, darin ihr wohnt, und pflanzt Gärten, daß ihr die Früchte davon eßt.

RuSV1876 28 Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте домы и живите в них; разводите

RV'1862 28. Porque por eso envió a nosotros en Babilonia, diciendo: Largo es el cautiverio: edificád casas, y morád: plantád huertos, y coméd el fruto de ellos.

сады и ешьте плоды их".

FI33/38 29. Ja pappi Sefanja luki tämän kirjeen profeetta Jeremian kuullen.

Biblia1776 29. Ja kuin pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituksen Jeremian prophetan kuullen,

CPR1642 29. Sillä Pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituxen ja andanut Jeremian Prophetan sitä cuulla.

MLV19 29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

KJV 29. And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

Luther1912 29. Denn Zephanja, der Priester hatte denselben Brief gelesen und den Propheten Jeremia lassen zuhören.

RV'1862 29. Y Sofonías sacerdote había leido esta carta a oidos de Jeremías profeta.

RuSV1876 29 Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремии,

FI33/38 30. Silloin tuli Jeremialle tämä Herran sana:

Biblia1776 30. Niin tapahtui Herran sana Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 30. Sentähden tapahdui HERran sana Jeremialle ja sanoi:

MLV19 30 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 30. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

Luther1912 30. Darum geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:

RV'1862 30. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 30 тогда было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 31. Lähetä kaikille pakkosiirtolaisille tämä sana: Näin sanoo Herra nehelamilaisesta Semajasta: Koska Semaja on ennustanut teille, vaikka minä en ole lähettänyt häntä, ja saattanut teidät turvaamaan valheeseen,

Biblia1776 31. Lähetä kaikkein vankein tykö ja anna heille sanoa: näin sanoo Herra Semajaa vastaan Nehalamista: että Semaja ennustaa teille, ja en kuitenkaan minä ole häntä lähettänyt, ja on tehnyt, että te luotatte valheesen,

CPR1642 31. Lähetä caickein fangein tygö ja anna heille sano: tätä sano HERra Semajat wastan Nehalamist: että Semaja ennusta teille ja en cuitengan minä ole händä lähettänyt ja tehnyt että te luotatte teitän walheseen.

MLV19 31 Send to all those of the captivity, saying, Jehovah says thus concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you* and I did not send him and he has caused you* to trust in a lie,

KJV 31. Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

Luther1912 31. Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der HERR wider Semaja von Nehalam: Darum daß euch Semaja weissagt, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertraut,

RV'1862 31. Envía a toda la transmigración a decir: Así dijo Jehová de Semeías de Nehelam: Porque os profetizó Semeías, y yo no le envié, y os hizo confiar sobre mentira:

RuSV1876 31 пошли ко всем переселенцам сказать:

так говорит Господь о Шемаии
Нехеламитянине: за то, что Шемаия у вас
пророчествует, а Я не посылал его, и
обнадеживает вас ложно, –

FI33/38 32. sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä kostan nehelamilaiselle Semajalle ja hänen jälkeläisillensä. Hänellä ei ole oleva ketään, joka saa asua tämän kansan keskuudessa, eikä hän ole näkevä sitä hyvää, jonka minä teen kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on julistanut luopumusta Herrasta.

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon kostaa Semajalle Nehalamista ja hänen siemenellensä, niin ettei yhdenkään pidä hänen omistansa pysymän tämän kansan seassa, eikä pidä näkemän sitä hyvää, jonka minä tahdon tehdä kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on puheellansa kääntänyt heidät pois Herrasta.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra juuri näin cadzo minä tahdon costa Semajalle Nehalamist ja hänen siemenellens nijn ettei yhdengän pidä hänen omistans pysymän tämän Canssan seas eikä pidä näkemän sitä hywä cuin minä tahdon tehdä minun Canssalleni sano HERra: sillä hän on käändänyt heidän pois puhellans HERrasta.

MLV19 32 therefore Jehovah says thus: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite and his seed. He will not have a man to dwell among this people, nor will he behold the good that I will do to my people, says Jehovah, because

KJV 32. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith

he has spoken rebellion against Jehovah.

the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

Luther1912 32. darum spricht der HERR also: Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen samt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk tun will, spricht der HERR; denn er hat sie mit seiner Rede vom HERRN abgewendet.

RV'1862 32. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo visito sobre Semeías de Nehelam, y sobre su generación: no tendrá varón que more entre este pueblo, ni verá aquel bien que yo hago a mi pueblo, dijo Jehová, porque rebelión ha hablado contra Jehová.

RuSV1876 32 за то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра,которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу.

30 luku

Pelastus ahdistuksen jälkeen.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin tapahdui HERralda Jeremialle:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, diciendo: Así habló Jehová Dios de Israel, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirjoita kaikki sanat, jotka minä olen sinulle puhunut, kirjaan.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Israelin Jumala, sanoen: kirjoita itselles kirjaan kaikki ne sanat, jotka minä puhun sinulle.

CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: kirjoita idzellens caicki ne sanat kirjaan jotca minä puhun sinulle:

MLV19 2 Thus speaks Jehovah, the God of Israel, saying, Write all the words that I have spoken to you in a book.

KJV 2. Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede.

RV'1862 2. Escríbete en un libro todas las palabras que te he hablado.

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Яговорил тебе, в книгу.

FI33/38 3. Sillä katso, tulee aika, sanoo Herra, jolloin

Biblia1776 3. Sillä katso, se aika tulee, sanoo Herra, että

minä käännän kansani Israelin ja Juudan kohtalon, sanoo Herra, ja palautan heidät maahan, jonka olen antanut heidän isillensä, ja he saavat periä sen.

CPR1642 3. Sillä se aica tule sano HERra että minä minun Canssani fangeuden sekä Israelin että Judan käätä tahdon sano HERra ja annan heidän tulla jällens sijhen maahan cuin minä heidän Isillens andanut olen omista.

MLV19 3 For behold, the days come, says Jehovah, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Jehovah and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers and they will possess it.

Luther1912 3. Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Gefängnis meines Volkes Israel und Juda wenden will, spricht der HERR, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

RuSV1876 3 Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал

minä tahdon kääntää kansani vankiuden, sekä Israelin että Juudan, sanoo Herra, ja annan heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka minä heidän isillensä antanut olen, että he sen omistaman pitää.

KJV 3. For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

RV'1862 3. Porque he aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que tornaré la cautividad de mi pueblo Israel y Judá, dijo Jehová; y hacerlos he volver a la tierra que dí a sus padres, y poseerla han.

отцам их, и они будутвладеть ею.

FI33/38 4. Ja nämä ovat ne sanat, jotka Herra on puhunut Israelista ja Juudasta.

Biblia1776 4. Ja nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui Israelista ja Juudasta.

CPR1642 4. Ja nämät owat ne sanat jotca HERra puhui Israelist ja Judast sillä nijn sano HERra:

MLV19 4 And these are the words that Jehovah spoke concerning Israel and concerning Judah.

KJV 4. And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

Luther1912 4. Dies sind aber die Worte, welche der HERR redet von Israel und Juda:

RV'1862 4. Estas pues son las palabras que habló Jehová acerca de Israel y de Judá:

RuSV1876 4 И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Pelon huudon me kuulemme: on hirmu, ei rauha!

Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: me kuulemme pelvon äänen, siellä on sula pelko ja ei yhtään rauhaa.

CPR1642 5. Me cuulemma pelgon änen siellä on sula pelco ja ei yhtän rauha.

MLV19 5 For Jehovah says thus: We have heard a voice of trembling, of fear and not of peace.

KJV 5. For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

Luther1912 5. So spricht der HERR: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da und kein Friede.

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: Hemos oido voz de temblor: espanto, y no paz.

RuSV1876 5 Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира.

FI33/38 6. Kysykää ja katsokaa: synnyttääkö miehenpuoli? Miksi näen kaikkien miesten pitelevän käsin lanteitansa synnyttäväisten tavalla, ja miksi ovat kaikki kasvot käyneet valjuiksi?

Biblia1776 6. Kysykäät nyt ja katsokaat, taitaako miehenpuoli synnyttää? Kuinkasta siis minä näen kaikkein miesten kädet lanteissansa niinkuin lapsensynnyttäjän, ja että kaikki kasvot ovat niin valjut?

CPR1642 6. Mutta kysykät cuitengin sitä ja nähkät jos miehenpuoli taita synnyttä? Cuingast sijs silloin on että minä näen caickein miesten pitäwän kätens heidän cupeisans nijncuin waimoin lapsen kiwusa ja että caicki caswot owat nijn waljut.

MLV19 6 Ask you* now and see whether a man travails with child. Why do I see every man with his hands on his loins as a woman in travail and all faces are turned into paleness?

KJV 6. Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

Luther1912 6. Forschet doch und sehet, ob ein Mann gebären könne? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben wie Weiber in Kindsnöten und alle Angesichter sind bleich?

RV'1862 6. Preguntád ahora, y mirád si pare el varón; porque ví que todo hombre tenía las manos sobre sus lomos, como mujer de parto, y todos rostros se tornaron amarillos.

RuSV1876 6 Спросите и рассудите: рождает ли

мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?

FI33/38 7. Voi! Suuri on se päivä, ei ole sen kaltaista. Se on Jaakobille ahdistuksen aika, mutta hän on pelastuva siitä.

Biblia1776 7. Voi! se on suuri päivä, ja ei ole senkaltaista ollut; ja murheen aika on Jakobissa, kuitenkin pitää heitä siitä autettaman.

CPR1642 7. Woi se on suuri päiwä ja ei ole hänen wertaistans ollut ja murhen aica on Jacobis cuitengin pitä heitä sijtä autettaman.

MLV19 7 Alas! For that day is great, so that none is like it. It is even the time of Jacob's trouble, but he will be saved out of it.

KJV 7. Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

Luther1912 7. Es ist ja ein großer Tag, und seinesgleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; doch soll ihm daraus geholfen werden.

RV'1862 7. ¡Ay! porque grande es aquel día, tanto que no haya otro semejante a él; y tiempo de angustia para Jacob, mas de ella será librado.

RuSV1876 7 О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это – бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него.

FI33/38 8. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä särjen ikeen sinun kaulastasi ja katkaisen sinun siteesi. Eivät tee enää muukalaiset heitä palvelijoikseen,

Biblia1776 8. Mutta sen pitää tapahtuman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot, että minä taitan hänen ikeensä rikki kaulastas, ja repäisen sinun sitees, niin ettei heidän enään siellä

pidä muukalaisia palveleman;

CPR1642 8. MUtta sen pitä tapahtuman sijhen aican sano HERra Zebaoth että minä taitan hänen ikens ricki sinun caulastas ja rewäisen sinun sites nijn ettei sinun enä siellä pidä muucalaisia palweleman.

MLV19 8 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will break his yoke from your neck and will burst your bonds. And strangers will no more make him their bondman,

KJV 8. For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

Luther1912 8. Es soll aber geschehen zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er nicht mehr den Fremden dienen muß,

RV'1862 8. Y será en aquel día, dice Jehová de los ejércitos, que yo quebraré su yugo de tu cuello, y romperé tus coyundas, y extraños no le volverán más a poner en servidumbre:

RuSV1876 8 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его,которое на вые твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,

FI33/38 9. vaan he saavat palvella Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa, jonka minä heille herätän.

Biblia1776 9. Vaan heidän pitää palveleman Herraa Jumalaansa ja Davidia kuningastansa, jonka minä heille herättänyt olen.

CPR1642 9. Waan heidän pitä palweleman HERra

heidän Jumalatans ja Dawidita heidän Cuningastans jonga minä heille herättänyt olen.

MLV19 9 but they will serve Jehovah their God and David their king, whom I will raise up to them.

KJV 9. But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

Luther1912 9. sondern sie werden dem HERRN, ihrem Gott, dienen und ihrem König David, welchen ich ihnen erwecken will.

RV'1862 9. Mas servirán a Jehová su Dios, y a David su rey, el cual los levantaré.

RuSV1876 9 но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им.

FI33/38 10. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

Biblia1776 10. Sentähden älä pelkää palveliani Jakob, sanoo Herra, ja Israel älä hämmästy! sillä katso, minä tahdon auttaa sinua kaukaa, ja sinun siementäs vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jällensä, elämän rauhassa ja oleman hyvässä levossa, ja ei kenenkään pidä häntä peljättämän.

CPR1642 10. Sentähden älä pelkä minun palwelian Jacob sano HERra ja Israel älä näänny: sillä cadzo minä tahdon autta sinua caucaiselda maalda ja sinun siemendäs hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens

elämän rauhas ja yldäkyllä oleman ja ei
kenengän pidä händä peljättämän.

MLV19 10 Therefore do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity and Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

KJV 10. Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

Luther1912 10. Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der HERR, und entsetze dich nicht Israel. Denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Landen und deinen Samen aus dem Lande des Gefängnisses, daß Jakob soll wiederkommen, in Frieden leben und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

RV'1862 10. Tú pues, siervo mío Jacob, no temas, dice Jehová, ni te atemorices, Israel, porque he aquí que yo soy el que te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad; y Jacob tornará, y descansará, y sosegará, y no habrá quien espante:

RuSV1876 10 И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; ивозвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его,

FI33/38 11. Sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut. Minä teen lopun

Biblia1776 11. Sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, auttamassa sinua; ja teloitan kaikki

kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut hajottanut; ainoastaan sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

CPR1642 11. Sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra auttamas sinua ja teloitan caicki pacanat cunga minä olen sinun hajottanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon sinua curitta cohtudella ja en tahdo sinua peräti wiattomana pitä.

pakanat, joihin minä olen sinut hajoittanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon sinua kurittaa kohtuudella, ja en tahdo sinua peräti viattomana pitää.

MLV19 11 For I am with you, says Jehovah, to save you. For I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

Luther1912 11. Denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dir helfe. Denn ich will mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreut habe; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maßen, daß du dich nicht für unschuldig haltest.

RuSV1876 11 ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасать тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в

KJV 11. For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

RV'1862 11. Porque yo seré contigo, dice Jehová, para salvarte, y haré consumación en todas las naciones en las cuales te esparcí: en tí empero no haré consumación, mas castigarte he con juicio, ni te talaré del todo.

мере, но ненаказанным не оставлю тебя.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Paha on sinun vammasi, kipeä on saamasi isku.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: sinun haavas on kuoleman haava, ja sinun kipus juuri paha.

CPR1642 12. Sillä näitä sano HERra: sinun haawas on cuoleman haawa ja sinun reikes on juuri paha/

MLV19 12 For Jehovah says thus, Your hurt is incurable and your wound grievous.

KJV 12. For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.

Luther1912 12. Denn also spricht der HERR: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: Desahuciado es tu quebrantamiento, y dificultosa tu llaga.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: рана твоя неисцельна, язва твоя жестока;

FI33/38 13. Ei kukaan aja sinun asiaasi; sinun haavaasi ei paranneta, se ei kasva umpeen.

Biblia1776 13. Ei toimita kenkään sinun asias sortajaa vastaan; ei kenkään taida sinua parantaa.

CPR1642 13. Ei toimita kengän sinun asiatas että hän ne sitois ei kengän taida sinua parata.

MLV19 13 There is none to plead your cause, that you may be bound up; you have no healing medicines.

KJV 13. There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

Luther1912 13. Deine Sache behandelt niemand, daß er dich verbände; es kann dich niemand heilen.

RV'1862 13. No hay quien te ponga salud: no hay para tí cura ni medecinas.

RuSV1876 13 никто не заботится о деле твоем, чтобы
заживить рану твою; целебноговрачевства
нет для тебя;

FI33/38 14. Kaikki sinun rakastajasi ovat sinut
unhottaneet, sinua he eivät kysy. Sillä niinkuin
vihollista lyödään, olen minä sinua lyönyt,
kovalla kurituksella, koska sinun rikoksesi on
suuri, sinun syntisi monilukuiset.

Biblia1776 14. Kaikki sinun rakastajas unhottavat sinun,
ja ei kysy sinua; sillä minä olen lyönyt sinua,
niinkuin vihollista armottomalla kurituksella,
suurten pahaintekois tähden ja raskasten
synteis tähden.

CPR1642 14. Caicki sinun racastajas unhottawat sinun ja
ei kysy sitä minä olen lyönyt sinua nijncuin
minä löisin wihollista ja nijncuin armotoin
suominut sinua sinun suurten pahaintecois
tähden ja sinun rascasten syndeis tähden.

MLV19 14 All who love you have forgotten you; they
do not seek you. For I have wounded you with
the wound of an enemy, with the
chastisement of a cruel one, for the greatness
of your iniquity, because your sins were
increased.

KJV 14. All thy lovers have forgotten thee; they
seek thee not; for I have wounded thee with
the wound of an enemy, with the
chastisement of a cruel one, for the
multitude of thine iniquity; because thy sins
were increased.

Luther1912 14. Alle deine Liebhaber vergessen dein, und
fragen nichts darnach. Ich habe dich
geschlagen, wie ich einen Feind schlüge, mit
unbarmherziger Staupe um deiner großen
Missetat und deiner starken Sünden willen.

RV'1862 14. Todos tus enamorados te olvidaron, no
te buscan; porque de herida de enemigo te
herí, de azote de cruel, a causa de la
multitud de tu maldad, y de la multitud de
tus pecados.

RuSV1876 14 все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я поразил тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твоиумножились.

FI33/38 15. Miksi valitat vammaasi, kipusi kovuutta? Koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset, olen minä sinulle tämän tehnyt.

Biblia1776 15. Mitäs huudat haavais tähden ja suuresta kivustas? Minä olen tämän tehnyt sinulle suurten pahaintekois ja raskasten synteis tähden.

CPR1642 15. Mitäs huudat sinun haawais tähden ja sinun suuresta kiwustas? minä olen tämän tehnyt sinulle sinun suurten pahaintecois ja rascasten syndeis tähden.

MLV19 15 Why do you cry for your hurt? Your pain is incurable, for the greatness of your iniquity. Because your sins were increased, I have done these things to you.

KJV 15. Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

Luther1912 15. Was schreist du über deinen Schaden und über dein verzweifelt böses Leiden? Habe ich dir doch solches getan um deiner großen Missetat und um deiner starken Sünden willen.

RV'1862 15. ¿Por qué gritas a causa de tu quebrantamiento? desahuciado es tu dolor; porque por la multitud de tu iniquidad, y de tus muchos pecados te he hecho esto.

RuSV1876 15 Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству

беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому
что грехи твои умножились.

FI33/38 16. Niin myös kaikki sinun syöjäsi syödään, ja kaikki sinun ahdistajasi, kaikki tyynni, vaeltavat vankeuteen; sinun ryöstäjäsi joutuvat ryöstetyiksi, ja kaikki saalistajasi minä annan saaliiksi.

Biblia1776 16. Sentähden kaikki, jotka sinua ovat syöneet, heitä pitää taas syötämän, ja kaikki sinun vihollises pitää vangiksi tuleman; jotka sinua ovat ryöstäneet, pitää jälleen ryöstettämän, ja kaikki ne, jotka sinun ovat ryövänneet, tahdon minä saaliiksi antaa.

CPR1642 16. SEntähden caicki jotca sinua owat syönet heitä pitä taas syötämän ja caicki jotca sinua owat ahdistanet pitä fangixi tuleman ja jotca sinua owat ryöstänet pitä jällens ryöstettämän ja jocainen joca sinua on nylkenyt pitä taas nyljettämän.

MLV19 16 Therefore all those who devour you will be devoured and all your adversaries, every one of them, will go into captivity. And those who despoil you will be a spoil and all who prey upon you I will give for a prey.

KJV 16. Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

Luther1912 16. Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden; die dich beraubt haben sollen beraubt werden, und alle, die dich geplündert haben,

RV'1862 16. Por tanto todos los que te consumen, serán consumidos, y todos tus afligidores, todos irán en cautividad, y los que te pisaron, serán pisados, y a todos los que hicieron presa de tí, daré en presa.

sollen geplündert werden.

RuSV1876 16 Но все пожирающие тебя будут пожраны; и все враги твои,все сами пойдут в плен, и опустошители твои будут опустошены, и всехграбителей твоих предам грабежу.

FI33/38 17. Sillä minä kasvatan umpeen sinun haavasi ja parannan sinut saamistasi iskuista, sanoo Herra, sinut, Siion, jolla on nimenä 'hyljätty', 'se, josta ei kukaan välitä.'

Biblia1776 17. Mutta sinun minä jälleen parannan, ja teen terveeksi haavas, sanoo Herra, sillä he ovat sinun kutsuneet ulosajetuksi ja Zionin siksi, jota ei kenkään kysy.

CPR1642 17. Mutta sinun minä jällens parannan ja teen terwexi sinun haawas sano HERra: että sinä cudzutan ajetuxi ja Zion sixi jota ei kengän kysy.

MLV19 17 For I will restore health to you and I will heal you of your wounds, says Jehovah, because they have called you an outcast, saying, It is Zion, whom no man seeks after.

KJV 17. For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after.

Luther1912 17. Aber dich will ich wieder gesund machen und deine Wunden heilen, spricht der HERR, darum daß man dich nennt die Verstoßene und Zion, nach der niemand frage.

RV'1862 17. Porque yo haré venir sanidad para tí, y de tus heridas te sanaré, dijo Jehová; porque Arrojada te llamaron: Esta es Sión, no hay quien la busque.

RuSV1876 17 Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя от ран твоих, говорит Господь. Тебя

называли отверженным, говоря: „вот Сион,
о котором никто не спрашивает";

FI33/38 18. Näin sanoo Herra: Katso, minä käännän Jaakobin majojen kohtalon, minä armahdan hänen asuntojansa; kaupunki rakennetaan kukkulallensa, ja linna on oleva oikealla paikallansa.

Biblia1776 18. Näin sanoo Herra: katso, minä käännän Jakobin majan vankiuden, ja armahdan hänen asumistansa; ja kaupunki pitää jälleen mäelle rakennettaman, ja kirkon pitää oleman entisellä muodollansa.

CPR1642 18. Näitä sano HERra: cadzo minä käännän Jacobin majan fangeuden ja armahdan hänen asumistans ja Caupungin pitä jällens mäellens rakettaman ja Kircon pitä oleman endisellä muodollans.

MLV19 18 Jehovah says thus: Behold, I will turn again the captivity of Jacob's tents and have compassion on his dwelling-places. And the city will be built upon its own hill and the palace will be inhabited after its own manner.

KJV 18. Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

Luther1912 18. So spricht der HERR: Siehe, ich will das Gefängnis der Hütten Jakobs wenden und mich über seine Wohnungen erbarmen, und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebaut werden, und der Tempel soll stehen nach seiner Weise.

RV'1862 18. Así dijo Jehová: He aquí que yo hago tornar la cautividad de las tiendas de Jacob, y de sus tiendas habré misericordia; y la ciudad se edificará sobre su collado; y el palacio será asentado conformé a su costumbre.

RuSV1876 18 так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм устроится по-прежнему.

FI33/38 19. Ja niistä on kaikuva ylistyslaulu ja iloitsevaisten ääni. Minä enennän heidät, eivätkä he vähene; minä saatan heidät kunniaan, eivätkä he halvoiksi jää.

Biblia1776 19. Ja kiitoksen ja riemun äänen pitää siitä kuuluman; sillä minä tahdon heitä enentää ja en vähentää, minä tahdon heitä kunnioittaa, ja ei heidän pidä huonoksi tuleman.

CPR1642 19. Ja kijtoxen ja riemun pitä sijtä cuuluman: sillä minä tahdon heitä enätä ja en wähetä minä tahdon tehdä heitä suurixi ja en wähimmixi.

MLV19 19 And out of them will proceed thanksgiving and the voice of those who make merry. And I will multiply them and they will not be few. I will also glorify them and they will not be small.

KJV 19. And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

Luther1912 19. Und soll von dannen herausgehen Lob-und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht geringer.

RV'1862 19. Y saldrá de ellos alabanza, y voz de gente que está en regocijo; y multiplicarlos he, y no serán disminuidos: multiplicarlos he, y no serán disminuidos.

RuSV1876 19 И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножуих, и не будут умаляться, и прославлю их, и не

будут унижены.

FI33/38 20. Silloin hänen poikansa ovat niinkuin muinoin, ja hänen seurakuntansa pysyy vahvana minun edessäni; minä rankaisen kaikki hänen sortajansa.

Biblia1776 20. Hänen poikansa pitää oleman niinkuin ennenkin, ja hänen yhteinen kansansa pitää menestymän minun edessäni; sillä minä tahdon rangaista kaikki ne, jotka heitä vaivaavat.

CPR1642 20. Hänen poicains pitä oleman nijncuin ennengin ja hänen yhteinen Canssans pitä menestymän minun edesäni: sillä minä tahdon rangaista caicki ne cuin heitä waiwawat.

MLV19 20 Their sons also will be as before and their congregation will be established in front of me. And I will punish all who oppress them.

KJV 20. Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

Luther1912 20. Ihre Söhne sollen sein gleichwie vormals und ihre Gemeinde vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen.

RV'1862 20. Y serán sus hijos como de primero, y su congregación delante de mí será confirmada; y visitaré a todos sus opresores.

RuSV1876 20 И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его.

FI33/38 21. Ja hänen valtiaansa nousee hänestä itsestänsä, hänen hallitsijansa lähtee hänen

Biblia1776 21. Ja hänen ruhtinaansa pitää itse hänestä syntymän, ja hänen hallitsiansa tuleman itse

keskeltänsä; ja minä sallin hänen käydä tyköni, niin että hän saattaa minua lähestyä. Sillä kuka panee henkensä alttiiksi minua lähestyäkseen? sanoo Herra.

CPR1642 21. Ja hänen Ruhtinans pitä idze hänestä syndymän ja hänen hallidzians tuleman idze hänestäns. Ja minä tahdon hänen anda tulla minun eteeni: sillä cuca on muutoin joca minua nijn sydämelisest lähesty sano HERra/

hänestä. Ja minä tahdon antaa hänen lähestyä ja tulla minun eteeni; sillä kuka on se, joka minua niin sydämellisesti lähestyy? sanoo Herra.

MLV19 21 And their prince will be of themselves and their ruler will proceed from the midst of them. And I will cause him to draw near and he will approach to me. For who is he who has had boldness to approach to me? says Jehovah.

Luther1912 21. Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir naht? spricht der HERR.

RuSV1876 21 И будет вождь его из него самого, и владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь.

KJV 21. And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

RV'1862 21. Y será su Fuerte de él, y su Enseñoreador de en medio de él saldrá, y hacerle he allegar cerca, y acercarse ha a mí; porque ¿quién es aquel que ablandó su corazón para llegarse a mí, dijo Jehová?

FI33/38 22. Ja niin te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

CPR1642 22. Ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen teidän Jumalan.

Biblia1776 22. Ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

MLV19 22 And you* will be my people and I will be your* God.

Luther1912 22. Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.

RuSV1876 22 И вы будете Моим народом, и Я буду вам Богом.

KJV 22. And ye shall be my people, and I will be your God.

RV'1862 22. Y serme heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.

FI33/38 23. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

CPR1642 23. CAdzo HERran ilma on tulewa julmudella cauhia rajuilma on langewa jumalattomain päähän:

Biblia1776 23. Katso, Herran ilma on tuleva julmuudella, kauhia rajuilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.

MLV19 23 Behold, the tempest of Jehovah — wrath — has gone forth, a sweeping tempest. It will burst upon the head of the wicked.

Luther1912 23. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen; ein schreckliches Ungewitter

KJV 23. Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

RV'1862 23. He aquí que la tempestad de Jehová sale con furor; la tempestad que se apareja,

wird den Gottlosen auf den Kopf fallen.

RuSV1876 23 Вот, яростный вихрь идет от Господа, вихрь грозный; он падет на голову нечестивых.

sobre la cabeza de los impíos reposará.

FI33/38 24. Eikä Herran vihan hehku asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen ymmärtämään.

CPR1642 24. Sillä HERran julma wiha ei ole taucowa sijhenasti cuin hän teke ja toimitta mitä hänen mielesäns on wijmein sen pitä teidän kyllä ymmärtämän.

Biblia1776 24. Herran julma viha ei ole taukoava, siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa, mitä hänen mielessänsä on. Viimein pitää teidän sen kyllä ymmärtämän.

MLV19 24 The fierce anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it.

Luther1912 24. Des HERRN grimmiger Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.

RuSV1876 24 Пламенный гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и не выполнит намерений сердца Своего. В последние дни уразумеете это.

KJV 24. The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

RV'1862 24. No se volverá la ira del enojo de Jehová, hasta que haya hecho, y haya cumplido los pensamientos de su corazón. En el fin de los dias entenderéis esto.

31 luku

Israelin uudistus. Uusi liitto.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, minä olen kaikkien Israelin sukukuntien Jumala, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 1. SIllä ajalla sano HERra tahdon minä caickein Israelin sucucundain Jumala olla ja heidän pitä minun Canssan oleman.

Biblia1776 1. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla; ja heidän pitää minun kansani oleman.

Osat1551 1. Sille samalle aialla/ sanopi HERRA/ mine tahhon caikein Israelin sucukundain Jumala olla/ ia heiden pite minun Canssani oleman. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ minä tahdon kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla/ ja heidän pitää minun kansani oleman.)

MLV19 1 At that time, says Jehovah, I will be the God of all the families of Israel and they will be my people.

Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моимнародом.

KJV 1. At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, yo seré por Dios a todos los linajes de Israel, y ellos me serán a mí por pueblo.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Kansa, miekalta säästynyt, löysi erämaassa armon; minä menen saattamaan sen, Israelin, rauhaan.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: se kansa, joka miekalta jäi, on armon korvessa löytänyt siinä, että minä ahkeroitsin saattaa Israelin lepoon.

CPR1642 2. Näin sano HERra: se Canssa joca miecalda jäi on armon corwesa löytänyt sijnä että minä ahkeroidzin saatta Israeli lepoon HERra ilmestyi minulle caucaisella maalla.

Osat1551 2. Nein sanopi HERRA/ se Canssa quin miecalda ylitzeiei/ on armon coruesa löytenyt. Israel poismene lepons tyge/ HERRA minulle ilmestui caucaisella maalla. (Näin sanoopi HERRA/ Se kansa kuin miekalta ylitse jäi/ on armon korwessa löytänyt. Israel pois menee leponsa tykö/ HERRA minulle ilmestyi kaukaisella maalla.)

MLV19 2 Jehovah says thus: The people who were left of the sword found favor in the wilderness, even Israel, when I went to cause him to rest.

KJV 2. Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Das Volk, so übriggeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe.

RV'1862 2. Así dijo Jehová: Halló gracia en el desierto el pueblo, los que escaparon de la espada: anduvo por hacer hallar reposo a Israel.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля.

FI33/38 3. Kaukaa ilmestyy minulle Herra: Iankaikkisella rakkaudella minä olen sinua

Biblia1776 3. Herra ilmestyy minulle kaukaa: minä olen ijankaikkisella rakkaudella sinua rakastanut,

rakastanut, sentähden minä olen vetänyt sinua puoleeni armosta.

CPR1642 3. Minä olen aina ja alati sinua racastanut sentähden olen minä wetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

Osat1551 sentähden olen minä vetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.

Osat1551 3. Mine olen aina ia alati sinun rakasna pitenyt/ senteden mine olen sinua poleheni wetenyt sulasta armosta. (Minä olen aina ja alati sinun rakasna pitänyt/ sentähden minä olen sinua puoleheni wetänyt sulasta armosta.)

MLV19 3 Jehovah appeared of old to me, saying, Yes, I have loved you with an everlasting love. Therefore with loving kindness I have drawn you.

KJV 3. The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

Luther1912 3. Der HERR ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebt; darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte.

RV'1862 3. Jehová se manifestó a mí ya mucho tiempo ha, diciendo: Con amor eterno te amé: por tanto te suporté con misericordia.

RuSV1876 3 Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебяи потому простер к тебе благоволение.

FI33/38 4. Minä rakennan sinut jälleen, ja sinä tulet rakennetuksi, neitsyt Israel. Sinä kaunistat itsesi jälleen käsirummuillasi ja lähdet iloitsevaisten karkeloon.

Biblia1776 4. Minä tahdon rakentaa sinua jälleen, ja sinun, neitsy Israel, pitää rakennetuksi tuleman. Sinun pitää kaunistetuksi tuleman sinun kanteleillas, ja menemän niiden kanssa, jotka ilossa hyppäävät.

CPR1642 4. Minä tahdon raketa sinua jällens että sinä

Osat1551 4. Lach/ mine tadhon sinun iellnesraketa/

neidzy Israel raketuxi cudzutan. Sinun pitä ilolla trumbua lyömän ja menemän dantzijn:

ettes raketuxi pite cutzuttaman/ sine neitzy Israel. Wielepe sinun pite ilon cansa trumbu lömen/ ia vloskeymen tantzijn. (Lach/ Minä tahdon sinun jällens rakentaa/ että raketuksi pitää kutsuttaman/ sinä neitsyt Israel. Wieläpä sinun pitää ilon kanssa rumpua lyömän/ ja uloskäymän tanssiin.)

MLV19 4 Again I will build you and you will be built, O virgin of Israel. Again you will be adorned with your tambourine and will go forth in the dances of those who make merry.

KJV 4. Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

Luther1912 4. Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebaut heißen, du Jungfrau Israel; du sollst noch fröhlich pauken und herausgehen an den Tanz.

RV'1862 4. Aun te edificaré, y serás edificada, vírgen de Israel: aun serás adornada con tus panderos, y saldrás en corro de danzantes.

RuSV1876 4 Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;

FI33/38 5. Sinä istutat jälleen viinitarhoja Samarian vuorille; ne, jotka istuttavat, saavat korjata hedelmätkin.

Biblia1776 5. Sinun pitää taas istuttaman viinapuita Samarian vuorilla, istuttaman ja nautitseman.

CPR1642 5. Sinun pitä taas istuttaman wijnapuita Samarian wuorilla istuttaman ja nautidzeman.

Osat1551 5. Sinun pite iellensistuttaman winatarhat/ ninen samarian wortein päle/ istutetan ia

huilulla soitetan. (Sinun pitää jällens istuttaman wiinatarhat/ niiden Samarian wuorten päälle/ istutetetaan ja huilulla soitetaan.)

MLV19 5 Again you will plant vineyards upon the mountains of Samaria. The planters will plant and will enjoy it.

KJV 5. Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.

Luther1912 5. Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samarias; pflanzen wird man sie und ihre Früchte genießen.

RV'1862 5. Aun plantarás viñas en los montes de Samaria: plantarán los plantadores, y profanarán.

RuSV1876 5 снова разведешь виноградники на горах Самарии;виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.

FI33/38 6. Sillä päivä on tuleva, jolloin vartijat huutavat Efraimin vuorella: 'Nouskaa, lähtekäämme Siioniin Herran, meidän Jumalamme, tykö.'

Biblia1776 6. Sillä vielä on se aika tuleva, että vartiat pitää Ephraimin vuorella huutaman: nouskaat, käykäämme ylös Zioniin, Herran meidän Jumalamme tykö.

CPR1642 6. Sillä wielä on se aica tulewa että wartiat pitä Ephraimin wuorilla huutaman: noscat käykäm ylös Zionijn meidän HERram Jumalamme tygö.

Osat1551 6. Sille wielepe se aica pite tuleman/ ette ne wartiat ninen ephrain wortein päle/ pite hwtaman. Ylesnoskat/ keukem yles Zionin tyge/ meiden Herran Jumalan tyge. (Sillä wieläpä se aika pitää tuleman/ että ne wartijat niiden Ephraim wuorten päälle/

pitää huutaman. Ylösnouskaat/ käykäämme ylös Zionin tykö/ meidän HERRAN Jumalan tykö.)

MLV19 6 For there will be a day that the watchmen upon the hills of Ephraim will cry, Arise and let us go up to Zion to Jehovah our God.

KJV 6. For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.

Luther1912 6. Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinaufgehen gen Zion zu dem HERRN, unserm Gott!

RV'1862 6. Porque habrá día en que clamarán los guardas en el monte de Efraim: Levantáos y subamos en Sión a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 6 Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: „вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему".

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra: Riemuitkaa iloiten Jaakobista, kohottakaa riemuhuuto hänelle, joka on kansojen pää; kuuluttakaa, kiittäkää ja sanokaa: 'Auta, Herra, kansaasi, Israelin jäännöstä.'

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra: huutakaat Jakobista ilolla, ja ihastukaat pakanain pään tähden: huutakaat korkiasti, ylistäkäät ja sanokaat: Herra, auta kansaas, Israelin jääneitä.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra: huutacat Jacobist ilolla ja ihastucat pacanain pään tähden huutacat corkiast ylistäkät ja sanocat: HERra auta Canssas Israelin tähteitä.

Osat1551 7. Sille nein sanopi HERRA/ hwtacat Jacobin ylitze ilon cansa/ ia ihastuca sen pään ylitze pacanain seas/ hwtacat corkiasti/ ylisteket ia sanocat. HERRA auta sinun Canssas/ ne techtet Israelis. (Sillä näin sanoopi HERRA/

huutakaat Jakobin ylitse ilon kanssa/ ja ihastukaa sen pään ylitse pakanain seassa/ huutakaat korkeasti/ ylistäkäät ja sanokaat. HERRA auta sinun kansaasi/ ne tähteet Israelissa.)

MLV19 7 For Jehovah says thus: Sing with gladness for Jacob and shout for the chief of the nations. Proclaim, praise and say, O Jehovah, save your people, the remnant of Israel.

KJV 7. For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

Luther1912 7. Denn also spricht der HERR: Rufet über Jakob mit Freuden und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: HERR, hilf deinem Volk, den übrigen in Israel!

RV'1862 7. Porque así dijo Jehová: Alegráos en Jacob con alegría, y jubilád en la cabeza de las naciones, hacéd oir, alabád, y decíd: Salva, o! Jehová, tu pueblo, el resto de Israel.

RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: „спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!"

FI33/38 8. Katso, minä tuon heidät pohjoisesta maasta, kokoan heidät maan perimmäisiltä ääriltä. Heissä on sokeita ja rampoja ynnä raskaita ja synnyttäväisiä: suurena joukkona

Biblia1776 8. Katso, minä tahdon antaa heidän tulla pohjoisesta maakunnasta, ja tahdon heitä koota maan ääristä, sokiat, rammat, raskaat, synnyttäväiset yhdessä; niin että heidän

he palajavat tänne.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon heitä pohjaisest maacunnast anda tulla ja tahdon heitä coota maan äristä sokiat rammat rascat synnyttäwäiset nijn että heidän tänne suures joucos pitä tuleman jällens.

MLV19 8 Behold, I will bring them from the north country and gather them from the outermost parts of the earth and with them the blind man and the lame man, the woman with child and she who travails with child together. They will return here a great company.

Luther1912 8. Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen und will sie sammeln aus den Enden der Erde, Blinde und Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie in großen Haufen wieder hierher kommen sollen.

tänne suuressa joukossa pitää tuleman jällensä.

Osat1551 8. Catzo/ mine tadhon heite sijte pohiaisest makunnast anda tulla. Ja tadhon heite coghota maan äriste/ seke sokiat/ rammat/ wastoinoleuaiset ette lastenemet ette heidhen tenne swrella iouckolla iellenstuleman pite. (Katso/ minä tahdon heitä siitä pohjoisesta maakunnasta antaa tulla. Ja tahdon heitä koota maan ääristä/ sekä sokeat/ rammat/ wastoinolewaiset että lasten emät että heidän tänne suurella joukolla jällens tuleman pitää.)

KJV 8. Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

RV'1862 8. He aquí que yo los torno de tierra del aquilón, y los juntaré de los fines de la tierra: habrá entre ellos ciegos y cojos, y mujeres preñadas y paridas juntamente: en grande compañía tornarán acá.

RuSV1876 8 Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда.

FI33/38 9. Itkien he tulevat, ja minä johdatan heitä, kun he kulkevat rukoillen. Minä vien heidät vesipuroille, tasaista tietä, jolla he eivät kompastu. Sillä minä olen Israelin isä, ja Efraim on minun esikoiseni.

Biblia1776 9. Heidän pitää itkien ja rukoillen tuleman, niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa vesiojain reunalla tasaista tietä, ettei he loukkaisi itseänsä; sillä minä olen Israelin isä, ja Ephraim on minun esikoiseni.

CPR1642 9. Heidän pitä itkein ja rucoillen tuleman nijn minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdatta wesiojain reunalla tasaista tietä ettei he louckais heitäns: sillä minä olen Israelin Isä ja Ephraim on minun esicoisen.

Osat1551 9. Heiden pite idkein ia rucuellen tuleman/ nin mine heite iodhatan. Mine tadhon heite iodhatta wesi oiain möten tasaises matkas/ ettei he heitens louckaisi. Sille mine olen Israelin ISE/ ia ephraim on minun esicoisen. (Heidän pitää itkein ja rukoellen tuleman/ niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa wesiojain myöten tasaisessa matkassa/ ettei he heitänsä loukkaisi. Sillä minä olen Israelin ISÄ/ ja Ephraim on minun esikoiseni.)

MLV19 9 They will come with weeping. And I will lead them with supplications. I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they will not stumble. For I am a father to Israel and Ephraim is my firstborn.

KJV 9. They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my

Luther1912 9. Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlichtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborenen Sohn.

RuSV1876 9 Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близпотоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я – отец Израилю, и Ефрем – первенец Мой.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te kansat, ilmoittakaa kaukaisissa merensaarissa ja sanokaa: Hän, joka Israelin hajotti, on sen kokoava ja varjeleva sitä niinkuin paimen laumaansa.

CPR1642 10. CUulcat pacanat HERran sana ja julistacat sitä caucana luodoisa ja sanocat: Joca Israelin hajotti se coco hänen jällens ja on händä wartioidzewa nijncuin paimen laumans.

firstborn.

RV'1862 9. Irán con lloro, mas con misericordias los haré volver, y hacerlos he andar junto a arroyos de aguas, por camino derecho en el cual no tropezarán; porque seré a Israel por padre, y Efraim será mi primogénito.

Biblia1776 10. Kuulkaat pakanat,Herran sanaa, ja julistakaat kaukana luodoissa, ja sanokaat: joka Israelin hajoitti, se kokoo hänen jälleen, ja on häntä vartioitva niinkuin paimen laumaansa.

Osat1551 10. Cwlcat te pacanat sen Herran sana/ ia iulghistacat site caucana loodhoissa/ ia sanocat. Joca Israelin haiotti/ se mös hende iellenscocopi/ ia pite hende wartioitzeman/ ninquin paimen henen laumans. (Kuulkaat te pakanat sen HERRAN sana/ ja julkistakaat sitä kaukana luodoissa/ ja sanokaat. Joka Israelin hajoitti/ se myös häntä jällens kokoaapi/ ja pitää häntä wartioitseman/

niinkuin paimen hänen laumaansa.)

MLV19 10 Hear the word of Jehovah, O you* nations and declare it in the isles afar off and say, He who scattered Israel will gather him and keep him, as a shepherd does his flock.

KJV 10. Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.

Luther1912 10. Höret ihr Heiden, des HERRN Wort und verkündigt es fern in die Inseln und sprecht: Der Israel zerstreut hat, der wird's auch wieder sammeln und wird sie hüten wie ein Hirte sein Herde.

RV'1862 10. Oid palabra de Jehová, o! naciones, y hacédlo saber en las islas que están léjos, y decíd: El que esparció a Israel, le juntará, y le guardará, como pastor a su ganado.

RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: „Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое";

FI33/38 11. Sillä Herra on lunastanut Jaakobin ja vapahtanut hänet häntä väkevämmän kädestä.

Biblia1776 11. Sillä Herra on lunastava Jaakobin, ja on pelastava häntä sen kädestä, joka häntä väkevämpi on.

CPR1642 11. Sillä HERra on päästäwä Jacobin ja on auttawa händä wäkewän kädestä.

Osat1551 11. Sille Herran pite Jacobin pästemen/ ia sen wäkeuen kädheste hende auttaman. (Sillä Herran pitää Jakobin päästämän/ ja sen wäkewän kädestä häntä auttaman.)

MLV19 11 For Jehovah has ransomed Jacob and

KJV 11. For the LORD hath redeemed Jacob, and

redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

Luther1912 11. Denn der HERR wird Jakob erlösen und von der Hand des Mächtigen erretten.

RuSV1876 11 ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его.

ransomed him from the hand of him that was stronger than he.

RV'1862 11. Porque Jehová redimió a Jacob, redimióle de mano del más fuerte que él.

FI33/38 12. Ja he tulevat ja riemuitsevat Siionin kukkulalla, tulevat virtanaan Herran hyvyyden tykö, jyväin, viinin ja öljyn ääreen, karitsain ja karjan ääreen. Ja heidän sielunsa on oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, eivätkä he enää näänny.

CPR1642 12. He tulewat ja Zionin corkeudella ihastuwat ja heidän pitä joucolla HERran lahjain tygö tuleman nimittäin jywäin nuoren wijnan öljyn caridzain ja härkäin: Nijn että heidän sieluns pitä oleman cuin jocu castettu krydimaa eikä enä surullisen oleman.

Biblia1776 12. He tulevat ja Zionin korkeudella veisaavat, ja heidän pitää joukolla Herran lahjain tykö tuleman, jyväin, viinan, öljyn, karitsain ja vasikkain tykö; niin että heidän sielunsa pitää oleman niinkuin kastettu yrttitarha, eikä enää surullinen oleman.

Osat1551 12. Ja heiden pite tuleman/ ia Zionin corkiudhes ihastuman. Ja heiden pite ioukolla HERRAN Lahioihin etzimen/ nimiten/ Jyuihin/ Torenwinahan/ Oliuhun/ Caritzoihin ia Herkijn. Nin ette heiden Sieluns pite oleman/ quin iocu wetinen Yrtitarha/ ia ei enembi surulisen oleman. (Ja heidän pitää tuleman/ ja Zionin korkeudessa ihastuman. Ja heidän pitää joukolla HERRAN lahjoihin etsimän/ nimittäin/ Jywihin/ Tuoreen wiinahan/ Öljyhyn/ karitsoiin ja härkiin. Niin että heidän sielunsa pitää oleman/ kuin joku wetinen yrttitarha/ ja ei enempi surullinen oleman.)

MLV19 12 And they will come and sing in the height of Zion and will flow to the goodness of Jehovah, to the grain and to the new wine and to the oil and to the young of the flock and of the herd. And their soul will be as a watered garden and they will not sorrow any more at all.

KJV 12. Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

Luther1912 12. Und sie werden kommen und auf der Höhe Zion jauchzen und werden zu den Gaben des HERRN laufen, zum Getreide, Most, Öl, und jungen Schafen und Ochsen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten und sie nicht mehr bekümmert sein sollen.

RV'1862 12. Y vendrán, y harán alabanzas en lo alto de Sión, y correrán al bien de Jehová, al pan, y al vino, y al aceite, al ganado de las ovejas y de las vacas; y su alma será como huerto de riego, ni nunca más tendrán dolor.

RuSV1876 12 И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.

FI33/38 13. Silloin neitsyt iloitsee karkelossa ja nuorukaiset ja vanhukset yhdessä. Minä muutan heidän surunsa riemuksi, annan heille lohdutuksen ja ilon heidän murheensa jälkeen.

Biblia1776 13. Silloin pitää neitseet hypyssä iloiset oleman, siihen myös nuoret miehet ynnä vanhain kanssa; sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää, ja lohduttaa heitä, ja ilahutan heitä murheestansa.

CPR1642 13. Silloin pitä neidzet dantzis iloiset oleman sijhen myös nuoret miehet ynnä wanhain cansa: sillä minä tahdon heidän murhens iloxi käätä ja lohdutta heitä ja ilahutan heitä heidän murhens perän.

Osat1551 13. Silloin pite Neitzyet tantzisa iloiset oleman/ sihen mös noret Miehet/ ynne ninen Wanhain cansa. Sille mine tadhon heiden Murehens iloxi käte ia heite lohutta/ ia heite ilahutta ielkin heiden murehens. (Silloin pitää neitsyt tanssissa iloiset oleman/ siihen myös nuoret miehet/ ynnä niiden wanhain kanssa. Sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää ja heitä lohduttaa/ ja heitä ilahduttaa jälkeen heidän murheensa.)

MLV19 13 Then the virgin will rejoice in the dance and the young men and the old together, for I will turn their mourning into joy and will comfort them and make them rejoice from their sorrow.

KJV 13. Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Luther1912 13. Alsdann werden auch die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten miteinander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren und sie trösten und sie erfreuen nach ihrer Betrübnis.

RV'1862 13. Entónces la vírgen se holgará en la danza, los mozos y los viejos juntamente; y su lloro tornaré en gozo, y consolarlos he, y alegrarlos he de su dolor.

RuSV1876 13 Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши истарцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их.

FI33/38 14. Ja minä virvoitan pappien sielut lihavuuden ääressä, ja minun kansani ravitaan minun hyvyydelläni, sanoo Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon pappien sydämet ilolla täyttää, ja minun kansani pitää minun lahjastani ravittaman, sanoo Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon Pappein sydämet ilolla täyttä ja minun Canssan pitä minun lahjastani kyllyden saaman sano HERra.

Osat1551 14. Ja mine tadhon Pappein sydhemet ilolla teutte/ ia minun Canssani pite minun Lahiani kyllydhen saman/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon pappein sydämet ilolla täyttää/ ja minun kansani pitää minun lahjani kyllyyden saaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 14 And I will satiate the soul of the priests with fatness and my people will be satisfied with my goodness, says Jehovah.

KJV 14. And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

Luther1912 14. Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der HERR.

RV'1862 14. Y el alma del sacerdote embriagaré de grosura, y mi pueblo será harto de mi bien, dijo Jehová.

RuSV1876 14 И напитаю душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra: Kuule, Raamasta kuuluu valitus, katkera itku: Raakel itkee lapsiansa, hän ei lohdutuksesta huoli surussaan lastensa tähden, sillä niitä ei enää ole.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra: Raamasta kuuluu parkuvaisten ääni ja katkera itku; Raakel itkee lapsiansa, ja ei tahdo itsiänsä lohdutettaa lastensa tähden, ettei he ole.

CPR1642 15. NÄin sano HERra: corkeudes cuulu

Osat1551 15. Nein sanopi HERRA/ Corkiudhes cwlu

parcuwaisten äni ja catkera itcu Rachel itke lapsians ja ei tahdo anda idziäns lohdutta hänen lastens tähden että he huckunet owat.

ninen Parcuuaisten äni ia catkera idku. Rachel idkepi henen Lapsens ylitze/ ia ei tachdo anda hendens lohutetta henen Lastens ylitze/ sille he hucutetut ouat. (Näin sanoopi HERRA/ korkeudessa kuuluu niiden parkuwaisten ääni ja katkera itku. Rachel itkeepi hänen lastensa ylitse/ ja ei tahdo antaa häntänsä lohdutettaa hänen lastensa ylitse/ sillä ne hukutetut owat.)

MLV19 15 Jehovah says thus: A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping. Rachel weeping for her children, she refused to be comforted for her children, because they are not.

KJV 15. Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.

Luther1912 15. So spricht der HERR: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weint über ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen.

RV'1862 15. Así dijo Jehová: Voz fué oida en lo alto, llanto, y lloro de amarguras: Raquel que lamenta por sus hijos, no quiso ser consolada de sus hijos, porque perecieron.

RuSV1876 15 Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Pidätä äänesi itkusta,

Biblia1776 16. Näin Herra sanoo näin: lakaa parkumasta

silmäsi kyyneleistä, sillä sinun työstäsi on tuleva palkka, sanoo Herra, ja he palajavat vihollisen maasta.

ja itkemästä, ja pyyhi silmistäs kyyneleet; sillä sinun työlläs pitää palkka oleman, sanoo Herra, ja heidän pitää palajaman vihollisten maasta.

CPR1642 16. Mutta HERra sano näin: lacka parcumast ja itkemäst ja pyhi silmistäs kyynelet: sillä ei sinun työs pidä turha oleman sano HERra.

Osat1551 16. Mutta HERRA nein sanopi/ Lacka parghustas ia idkustas/ ia sinun Silmeis kynelist/ Sille eipe sinun Töös pidhe turha oleman/ sanopi HERRA. (Mutta HERRA näin sanoopi/ Lakkaa parustasi ja itkustasi/ ja sinun silmäisi kyynelistä/ Sillä eipä sinun työsi pidä turha oleman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 16 Jehovah says thus: Refrain your voice from weeping and your eyes from tears, for your work will be rewarded, says Jehovah and they will come again from the land of the enemy.

KJV 16. Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

Luther1912 16. Aber der HERR spricht also: Laß dein Schreien und Weinen und die Tränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnt werden, spricht der HERR. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes;

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Reprime tu voz del llanto, y tus ojos de las lágrimas; porque salario hay para tu obra, dice Jehová; y volverán de la tierra del enemigo.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои отслез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятсяони из земли неприятельской.

FI33/38 17. Sinulla on tulevaisuuden toivo, sanoo Herra: sinun lapsesi palajavat omalle maalleen.

Biblia1776 17. Ja sinun jälkeentulevaisillas pitää toivo oleman, sanoo Herra; sillä sinun lapses pitää tuleman maallensa jälleen.

CPR1642 17. Heidän pitä palajaman wihollisten maasta ja sinun jälkentulewaises pitä paljon hywyttä toiwoman sano HERra: sillä sinun lapses pitä tuleman maallens jällens.

Osat1551 17. Heiden pite palaiaman sijte Wiholistein Maasta/ ia palio Hywytte sinun Jelkintuleuaises pite odhottaman/ sanopi HERRA/ Sille sinun Lapses pite Maallens iellenstuleman. (Heidän pitää palajaman siitä wihollisten maasta/ ja paljon hywyyttä sinun jälkeentulewaisensa pitää odottaman/ sanoopi HERRA/ Sillä sinun lapsesi pitää maallensa jällenstuleman.)

MLV19 17 And there is hope for your latter end, says Jehovah and your sons will come again to their own border.

KJV 17. And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

Luther1912 17. und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der HERR; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen.

RV'1862 17. Esperanza también hay para tu fin, dice Jehová, y los hijos volverán a su término.

RuSV1876 17 И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои.

FI33/38 18. Minä olen kyllä kuullut Efraimin valittavan: 'Sinä olet kurittanut minua, olen saanut

Biblia1776 18. Kyllä minä olen kuullut, kuinka Ephraim valittaa: sinä olet minua kurittanut minua, ja

kuritusta niinkuin vikuroiva vasikka. Palauta minut, niin minä palajan; sillä sinä olet Herra, minun Jumalani.

CPR1642 18. Kyllä minä olen cuullut cuinga Ephraim walitta: Sinä olet minua curittanut ja minä olen myös curitettu nijncuin hillimätöin wasicka. Palauta minua nijn minä palajan: sillä sinä HERra olet minun Jumalan.

MLV19 18 I have surely heard Ephraim sympathize withing himself saying, You have disciplined me and I was disciplined as a calf unaccustomed to the yoke. Turn me back and I will be turned back, for you are Jehovah my God.

Luther1912 18. Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: "Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt wie ein ungebändigtes Kalb; bekehre mich du, so werde ich bekehrt; denn du, HERR, bist mein Gott.

minä olen myös kuritettu, niinkuin hillimätöin vasikka. Palauta minua, niin minä palajan, sillä sinä, Herra, olet minun Jumalani.

Osat1551 18. Kylle mine cwllut olen/ quinga Epraim walitta/ Sine olet minun curittanut/ ia mine olen mös curitettu/ ninquin iocu carias Wasicka. Palauta minua/ nin mine palaian/ Sille sine HERRA/ olet minun Jumalan. (Kyllä minä kuullut olen/ kuinka Ephraim walittaa/ Sinä olet minun kurittanut/ ja minä olen myös kuritettu/ niinkuin joku karjasi wasikka. Palauta minua/ niin minä palajan/ Sillä sinä HERRA/ olet minun Jumalani.)

KJV 18. I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.

RV'1862 18. Oyendo oí a Efraim que se lamentaba: Azotásteme, y fuí azotado como novillo no domado: tórname, y seré tornado; porque tú eres Jehová mi Dios.

RuSV1876 18 Слышу Ефрема плачущего: „Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращусь, ибо Ты Господь Бог мой.

FI33/38 19. Sillä käännyttyäni minä kadun, ja päästyäni ymmärrykseen minä lyön lanteeseeni. Minä häpeän, tunnen häpeätä, sillä minä kannan nuoruuteni pilkkaa.'

Biblia1776 19. Koska minä palautettiin, niin minä kaduin; sillä sittekuin minä taitavaksi tulin, niin minä löin lanteitani. Minä olin häväisty ja häpeen myös, sillä minun täytyy kärsiä nuoruuteni pilkkaa.

CPR1642 19. Cosca minä palautettin nijn minä caduin sillä sijttecuin minä taitawaxi tulin nijn minä löin landeitani. Minä olen häwäisty ja häpen sillä minun täyty kärsiä minun nuorudeni pilcan.

Osat1551 19. Jos mine iellens cotia tulen/ nin mine tadhon itzeni parata/ Sille sijttequin mine taitauaxi tulin/ nin mine * löön landeitani. Sille mine olen häueisty/ ia häpien/ Sille minun teuty sen ylencatzen kersie/ ionga mine ennen ansaitzin. (Jos minä jällens kotia tulen/ niin minä tahdon itseni parata/ Sillä sitten kuin minä taitawaksi tulin/ niin minä lyön lanteitani. Sillä minä olen häwäisty/ ja häpeän/ Sillä minun täytyy ylenkatseen kärsiä/ jonka minä ennen ansaitsin.)

MLV19 19 Surely after that I was turned back. I repented and after I was instructed, I killed* upon my thigh. I was ashamed, yes, even confounded, because I bore the reproach of my youth.

KJV 19. Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

Luther1912 19. Da ich bekehrt ward, tat ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Ich bin zu Schanden geworden und stehe schamrot; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend."

RuSV1876 19 Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей".

RV'1862 19. Porque después que me convertí, tuve arrepentimiento; y después que me conocí, herí el muslo: confundíme y tuve vergüenza; porque llevé la vergüenza de mis mocedades.

FI33/38 20. Eikö Efraim ole minun kallis poikani, minun lempilapseni? Sillä niin usein kuin minä puhunkin häntä vastaan, alati minä häntä muistan. Siksi minun sisimpäni väräjää hänen tähtensä: minun täytyy armahtaa häntä, sanoo Herra.

CPR1642 20. Eikö Ephraim ole minun racas poican ja minun ihana lapsen? Sillä minä wielä kyllä muistan mitä minä hänelle puhunut olen sentähden minun sydämen halke laupiudest hänen cohtans että minä caiketi armahdan händä sano HERra.

Biblia1776 20. Eikö Ephraim ole rakas poikani ja ihana lapseni? Sillä minä kyllä hyvin muistan, mitä minä hänelle puhunut olen; sentähden minun sydämeni halkee laupiudesta hänen kohtaansa, että minä kaiketi armahdan häntä, sanoo Herra.

Osat1551 20. Eikö Epraim ole minun rackain Poican/ ia minun ihainen Lapsen? Sille wielepe mine kylle muistan/ mite mine henen cansans puhunut olen/ Senteden minun sydhemen halke Laupiudhesta henen coctans/ ette mine wissist henen ylitzens armaitzen/ sanopi HERRA. (Eikö Ephraim ole minun rakkain poikan/ ja minun ihanainen lapseni? Sillä wieläpä minä kyllä muistan/ mitä minä hänen kanssansa puhunut olen/ Sentähden minun sydämeni halkeaa laupeudesta hänen

kohtaansa/ että minä wissisti hänen ylitsensä armaitsen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Is Ephraim my dear son? Is he a darling child? For as often as I speak against him, I do earnestly remember him still. Therefore my heart yearns for him. I will surely have mercy upon him, says Jehovah.

KJV 20. Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

Luther1912 20. Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn und mein trautes Kind? Denn ich gedenke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich sein erbarmen muß, spricht der HERR.

RV'1862 20. ¿No es Efraim hijo precioso para mí? ¿no es para mí niño de placer? Con todo eso desde que hablé de él, acordándome me acordaré todavía: por tanto mis entrañas se comovieron sobre él, compadeciendo me compadeceré de él, dice Jehová.

RuSV1876 20 Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью воспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь.

FI33/38 21. Pystytä itsellesi kivimerkkejä, aseta itsellesi tienviittoja, paina mieleesi tie, polku, jota olet kulkenut. Palaja, neitsyt Israel, palaja näihin kaupunkeihisi.

Biblia1776 21. Pane sinulles muistomerkit, ja aseta sinulles murheenmuisto, ja kohenna sydämes oikialle tielle, jota sinun vaeltaman pitää. Palaja, neitsy Israel, palaja näiden sinun kaupunkeis tykö.

CPR1642 21. Toimita sinulles muistomerkit ja aseta sinulles murhen muisto ja cohenna sydämes oikialle tielle jota minä olen waeldanut. Palaja sinä neidzy Israel palaja näiden sinun Caupungeis tygö.

Osat1551 21. Ylösoienna sinulles Muistomerkit/ ia asetta sinulles Murhenmuisto/ ia cohenna sinun Sydhemes sen oikean tien päle/ ionga päle sinun pite waeldaman. Jellenspalaia sine Neitzy Israel/ Jellenspalaia neidhen sinun Caupungidhes tyge. (Ylösojenna sinulles muistomerkit/ ja aseta sinullesi murheen muisto/ ja kohenna sinun sydämesi sen oikean tien pääle/ jonka päällä sinun pitää waeltaman. Jällens palaja sinä neitsyt Israel/ Jällens palaja näiden sinun kaupunkiesi tykö.)

MLV19 21 Set up road marks. You make guideposts. Set your heart toward the highway, even the way by which you went. Turn again, O virgin of Israel, turn again to these your cities.

KJV 21. Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

Luther1912 21. Richte dir Denkmale auf, setze dir Zeichen und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf du gewandelt hast; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten!

RV'1862 21. Establécete señales, pónte majanos altos, nota atentamente la calzada, el camino por donde veniste: vuélvete, vírgen de Israel, vuélvete a estas tus ciudades.

RuSV1876 21 Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы,обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города

твои.

FI33/38 22. Kuinka kauan sinä mutkistelet sinne ja tänne, sinä luopiotytär? Sillä Herra luo maahan uutta: nainen miestä piirittää.

CPR1642 22. Cuinga cauwan sinä tahdot exyxis käydä sinä horjahtawainen tytär? Sillä HERra on jotakin utta maalla luopa waimon pitä miestä pijrittämän.

Biblia1776 22. Kuinka kauvan sinä tahdot eksyksissä käydä, sinä vastahakoinen tytär? Sillä Herra on jotakin uutta maalla luova, vaimon pitää miestä piirittämän.

Osat1551 22. Quincauuan sine tadhot itzes poiskendhe/ sine Tyter/ ionga mine tadhon iellenstoodha? Sille HERRAN pite iotaki wtta Maan päle saattaman/ Waimon pite Miehen ymberisulkeman. (Kuinka kauan sinä tahdot itsesi poiskääntää/ sinä tytär/ jonka minä tahdon jällenstuoda? Sillä HERRAN pitää jotakin uutta maan päälle saattaman/ waimon pitää miehen ympärisulkeman.)

MLV19 22 How long will you go here and there, O you backsliding daughter? For Jehovah has created a new thing in the earth: a woman will encompass a man.

Luther1912 22. Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der HERR wird ein Neues im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann umgeben.

RuSV1876 22 Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто

KJV 22. How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.

RV'1862 22. ¿Hasta cuándo andarás vagabunda, o! hija contumaz? Porque Jehová creará una cosa nueva sobre la tierra: Una hembra rodeará al Varón.

новое: жена спасет мужа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran sanotaan Juudan maassa ja sen kaupungeissa, kun minä käännän heidän kohtalonsa, tämä sana: 'Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asuinsija, sinä pyhä vuori.'

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Vielä täm sana sanotaan Juudan maassa ja hänen kaupungeissansa, kun minä heidän vankiutensa kääntävä olen: Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asumus, sinä pyhä vuori.

CPR1642 23. NÄin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: wielä tämä sana sanotan Judan maasa ja hänen Caupungeisans cosca minä heidän fangeudens käändäwä olen. HERra siunatcon sinua sinä wanhurscauden asumus sinä pyhä wuori.

Osat1551 23. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wielepe sanotan teme sana Judean Maasa/ ia henen Caupungeisans coska mine heiden Fangiudhens käendeue olen. Se HERRA siugnatkon sinua/ sine Wanhurskaudhen asumus/ sine pyhe Wori. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wieläpä sanotaan tämä sana Judean maassa/ ja hänen kaupungeissansa koska minä heidän wankeutensa kääntäwä olen. Se HERRA siunatkoon sinua/ sinä wanhurskauden asumus/ sinä pyhä wuori.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Yet again they will use this speech in the land of Judah and in the cities of it when I will bring again their captivity: Jehovah bless you, O habitation of righteousness, O

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and

mountain of holiness.

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dies Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihr Gefängnis wenden werde: Der HERR segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg!

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращуплен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сиеслово: „да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!"

FI33/38 24. Ja Juuda kaikkine kaupunkeineen asuu siellä yhdessä, peltomiehet ja ne, jotka vaeltavat laumoineen.

CPR1642 24. Ja Judan ynnä caickein hänen Caupungeins cansa pitä siellä asuman nijn myös peldomiehet ja jotca laumans cansa waeldawat ymbäri.

MLV19 24 And Judah and all the cities of it will dwell in there together, the farmer and those who

mountain of holiness.

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun dirán esta palabra en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando yo convertiré su cautividad: Jehová te bendiga, o! morada de justicia, o! monte santo.

Biblia1776 24. Ja Juuda ynnä kaikkein hänen kaupunkeinsa kanssa pitää siellä asuman, niin myös peltomiehet, ja jotka laumansa kanssa vaeltavat.

Osat1551 24. Ja iudan ynne caikein henen Caupungeins cansa pite sielle asuman/ sihen Peltomiehet ia iotca Laumans cansa ymberi waeldauat. (Ja Judan ynnä kaikkein kaupunkeinsa kansa pitää siellä asuman/ siihen peltomiehet ja jotka laumansa kanssa ympäri waeltawat.)

KJV 24. And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together,

go about with flocks.

Luther1912 24. Und Juda samt allen seinen Städten sollen darin wohnen, dazu Ackerleute und die mit Herden umherziehen;

RuSV1876 24 И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами.

RV'1862 husbandmen, and they that go forth with flocks.

RV'1862 24. Y morarán en ella Judá, y todas sus ciudades, también labradores, y los que van con rebaño.

FI33/38 25. Sillä minä virvoitan väsyneen sielun, ja jokaisen nääntyvän sielun minä ravitsen.

CPR1642 25. Sillä minä tahdon wäsytetyt sielut wirgotta ja surkiat sielut rawita.

Biblia1776 25. Sillä minä tahdon väsyneen sielut virvoittaa, ja murheelliset sielut ravita.

Osat1551 25. Sille mine tadhon ne wesytetut Sielut wirghotta/ ia ne surkiat Sielut rauita. (Sillä minä tahdon ne wäsytetyt sielut wirottaa/ ja ne surkeat sielut rawita.)

MLV19 25 For I have satiated the weary soul and every sorrowful soul I have replenished.

Luther1912 25. denn ich will die müden Seelen erquicken und die bekümmerten Seelen sättigen.

RuSV1876 25 Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.

KJV 25. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

RV'1862 25. Porque embriagué el alma cansada, y toda alma entristecida henchí.

FI33/38 26. Siihen minä heräsin ja katselin, ja uneni oli minusta suloinen.

CPR1642 26. Sentähden minä heräisin ja cadzelin josa

Biblia1776 26. Sentähden minä heräsin ja katselin, jossa minä olin makiasti maannut.

Osat1551 26. Senteden mine yleshereitzin ia

minä olin makiast maannut.

ylescatzoin/ iossa mine makiasti olin maanut. (Sentähden minä ylösheräitsen ja ylöskatsoin/ jossa minä makeasti olin maannut.)

MLV19 26 Upon this I awoke and beheld and my sleep was sweet to me.

KJV 26. Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.

Luther1912 26. Darüber bin ich aufgewacht und sah auf und hatte so sanft geschlafen.

RV'1862 26. Por esto me desperté, y ví, y mi sueño me fué sabroso.

RuSV1876 26 При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне.

FI33/38 27. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kylvän Israelin maahan ja Juudan maahan ihmisen siementä ja karjan siementä.

Biblia1776 27. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon Israelin huoneen ja Juudan huoneen kylvää ihmisen siemenellä ja karjan siemenellä.

CPR1642 27. Cadzo aica tule sano HERra että mina tahdon Judan ja Israelin huonet kylwä sekä Canssalla että carjalla.

Osat1551 27. Catzo/ aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Israelin Honen ia Judan Honen/ kyluä/ seke Canssalle ette Carialle. (Katso/ aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen Israelin huoneen ja Judan huoneen/ kylwää/ sekä kansalle että karjalle.)

MLV19 27 Behold, the days come, says Jehovah, that I will sow the house of Israel and the house of

KJV 27. Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the

Judah with the seed of man and with the seed of beast.

Luther1912 27. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besäen will mit Menschen und mit Vieh.

RuSV1876 27 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.

FI33/38 28. Ja niinkuin minä olen valvonut repiäkseni ja kukistaakseni heitä, hajottaakseni ja hävittääkseni, tuottaakseni onnettomuutta, niin minä olen valvova rakentaakseni ja istuttaakseni heitä, sanoo Herra.

CPR1642 28. Ja cosca minä walwoin heitä häwittämän repimän raateleman cadottaman ja rangaiseman: nijn minä myös walwon heitä rakendaman ja istuttaman sano HERra.

house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

RV'1862 27. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y sembraré la casa de Israel, y la casa de Judá de simiente de hombre, y de simiente de animal.

Biblia1776 28. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin minä olin valpas heitä hävittämään, repimään, raatelemaan, kadottamaan ja rankaisemaan: niin minä myös tahdon valpas olla heitä rakentamaan ja istuttamaan, sanoo Herra.

Osat1551 28. Ja quin mine waluoin heiden ylitzens/ ylesiurittaman/ repimen/ raateleman/ cadhottaman ia rangaiszeman. Nin minun mös pite waluoman heiden ylitzens/ rakendaman ia istuttaman/ sanopi HERRA. (Ja kuin minä walwoin heidän ylitsensä/ ylösjuurittaman/ repimän/ raateleman/ kadottaman ja rankaitseman. Niin minun myös pitää walwoman heidän ylitsensä/ rakentamaan ja istuttamaan/ sanoopi HERRA.)

MLV19 28 And it will happen that, just as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says Jehovah.

KJV 28. And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

Luther1912 28. Und gleichwie ich über sie gewacht habe, auszureuten, zu zerreißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen: also will ich über sie wachen, zu bauen und zu pflanzen, spricht der HERR.

RV'1862 28. Y será que como tuve cuidado de ellos para arrancar, y derribar, y trastornar, y perder, y afligir; así tendré cuidado de ellos para edificar, y plantar, dijo Jehová.

RuSV1876 28 И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидая и насаждая, говорит Господь.

FI33/38 29. Niinä päivinä ei enää sanota: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät';

Biblia1776 29. Ei silloin enään pidä sanottaman: isät ovat happamia viinamarjoja syöneet, ja lasten hampaat ovat huoltuneet.

CPR1642 29. Ei silloin enä sanota: Isät owat racoja wijnamarjoja syönet ja lasten hambat owat huoldunet.

Osat1551 29. Eipe silloin enembete sanota/ Iset ouat hapanuet Winamariat sönyet/ ia Lasten hampat ouat heltyneet. (Eipä silloin enempätä sanota/ Isät owat hapanneet wiinamarjat syöneet/ ja lasten hampaat owat heltyneet.)

MLV19 29 In those days they will no more say, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge.

KJV 29. In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

Luther1912 29. Zu derselben Zeit wird man nicht mehr sagen: "Die Väter haben Herlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden":

RV'1862 29. En aquellos dias no dirán más: Los padres comieron las uvas acedas, y los dientes de los hijos tienen la dentera.

RuSV1876 29 В те дни уже не будут говорить: „отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина",

FI33/38 30. vaan jokaisen on kuoltava oman syntivelkansa tähden. Jokaiselta ihmiseltä, joka syö raakoja rypäleitä, heltyvät hänen omat hampaansa.

Biblia1776 30. Vaan jokaisen pitää pahan tekonsa tähden kuoleman, ja kuka ihminen syö happamia viinamrjoja, hänen hampaansa pitää huoltuman.

CPR1642 30. Waan jocaidzen pitä pahantecons tähden cuoleman ja cuca ihminen syö racoja wijnamarjoja hänen hambans pitä huoloittuman.

Osat1551 30. Waan iocainen pite henen pahatecons teden cooleman/ ia cuca Inhiminen sööpi raaca winamaria/ henen hampans pite heltymen. (Waan jokainen pitää hänen pahantekonsa tähden kuoleman/ ja kuka ihminen syöpi raakaa wiinamarjaa/ hänen hampaansa pitää heltymän.)

MLV19 30 But everyone will die for his own iniquity. Every man who eats the sour grapes, his teeth will be set on edge.

KJV 30. But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

Luther1912 30. sondern ein jeglicher soll um seiner

RV'1862 30. Mas cada cual morirá por su maldad: los

Missetat willen sterben, und welcher Mensch Herlinge ißt, dem sollen seine Zähne stumpf werden.

RuSV1876 30 но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.

dientes de todo hombre que comiere las uvas acedas tendrán la dentera.

FI33/38 31. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton;

CPR1642 31. CAdzo se aica tule sano HERra että minä teen Uden lijton Israelin ja Judan huonen cansa.

Biblia1776 31. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä teen uuden liiton Israelin huoneen kanssa ja Juudan huoneen kanssa.

Osat1551 31. CAtzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ silloin minun pite tekemen Udhen Lijton Israelin ia Judan Honen cansa. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ silloin minun pitää tekemän uuden liiton Israelin ja Judan huoneen kanssa.)

MLV19 31 Behold, the days come, says Jehovah, that I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

Luther1912 31. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund machen;

RuSV1876 31 Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с

KJV 31. Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

RV'1862 31. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en los cuales haré nuevo concierto con la casa de Jacob, y con la casa de Judá:

домом Иуды новый завет,

FI33/38 32. en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta, ja jonka liittoni he ovat rikkoneet, vaikka minä olin ottanut heidät omikseni, sanoo Herra.

Biblia1776 32. En senkaltaista kuin entinen liitto oli, jonka minä heidän isäinsä kanssa tein, kun minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; jota liittoa ei he pitäneet, ja minä vallitsin heitä, sanoo Herra.

CPR1642 32. En sencaltaista cuin endinen lijtto oli jonga minä heidän Isäins cansa tein cosca minä heidän käteens rupeisin heitä Egyptin maalda johdattaxeni. Jota lijtto ei he pitänet ja minun pitä heitä waatiman sano HERra.

Osat1551 32. Ei sencaltaista quin se entinen Lijtto oli/ ionga mine heiden Iseins cansa tein/ coska mine heiden käteens rupesin/ heite Egiptin maalda vloswiedhexeni. Jota Lijtto euet he piteneet/ ia minun pite heite watiman/ sanopi HERRA. (Ei senkaltaista kuin se entinen liitto oli/ jonka minä heidän isäinsä kanssa tein/ koska minä heidän käteensä rupesin/ heitä Egyptin maalta uloswiedäkseni. Jota liittoa eiwät he pitäneet/ ja minun pitää heitä waatiman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 32 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says

KJV 32. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto

Jehovah.

Luther1912 32. nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Ägyptenland führte, welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen mußte, spricht der HERR;

RuSV1876 32 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь.

FI33/38 33. Vaan tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa niiden päivien tultua, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän sisimpäänsä ja kirjoitan sen heidän sydämiinsä; ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 33. Mutta tämän pitä sen lijton oleman jonga minä Israelin lasten cansa teen tämän ajan perästä sano HERra. Minä tahdon minun Lakini anda heidän sydämeens ja sen heidän mielijns kirjoitta: ja heidän pitä minun Canssan oleman nijn minä tahdon olla heidän

them, saith the LORD:

RV'1862 32. No como el concierto que hice con sus padres el día que tomé su mano para sacarlos de tierra de Egipto; porque ellos invalidaron mi concierto, y yo me enseñoreé de ellos, dijo Jehová.

Biblia1776 33. Mutta tämän pitää se liitto oleman, jonka minä Israelin huoneen kanssa teen tämän ajan perästä, sanoo Herra: minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä ja sen ehidän mieliinsä kirjoittaa; ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää minun kansani oleman.

Osat1551 33. Mutta teme pite se Lijtto oleman/ ionga mine teen Israelin Lasten cansa/ temen aian pereste/ sanopi HERRA. Mine tadhon minun Lakini anda heiden sydhemens/ ia ne heiden mielihins kirioitta/ Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Nin mine tadhon olla

Jumalans.

heiden Jumalans. (Mutta tämä pitää se liitto oleman/ jonka minä teen Israelin lasten kanssa/ tämän ajan perästä/ sanoopi HERRA. Minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä/ ja ne heidän mielihinsä kirjoittaa/ Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Niin minä tahdon olla heidän Jumalansa.)

MLV19 33 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Jehovah: I will give my laws into their mind and I will write them on their hearts. And I will be their God and they will be my people.

KJV 33. But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

Luther1912 33. sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der HERR: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben und in ihren Sinn schreiben; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

RV'1862 33. Mas este es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dijo Jehová: Daré mi ley dentro de ellos, y escribirla he en su corazón; y seré yo a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

RuSV1876 33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 34. Silloin ei enää toinen opeta toistansa eikä veli veljeänsä sanoen: 'Tuntekaa Herra.' Sillä he kaikki tuntevat minut, pienimmästä suurimpaan, sanoo Herra; sillä minä annan anteeksi heidän rikoksensa enkä enää muista heidän syntejänsä.

Biblia1776 34. Ja ei pidä kenenkään lähimmäistänsä opettaman, eikä veli veljeänsä, ja sanoman: tunne Herraa; sillä heidän pitää kaikkein minun tunteman, sekä pienten että suurten, sanoo Herra; sillä minä tahdon hedän pahat tekonsa antaa anteeksi, ja en ikinä enään muista heidän syntejänsä.

CPR1642 34. Ja ei pidä kenengän toistans opettaman eikä weli weljens ja sanoman: tunne HERra: mutta heidän pitä caickein minun tundeman sekä pienden että suurten sano HERra: sillä minä tahdon heidän pahat tecons anda andexi ja en ikänäns enä muista heidän synnejäns.

Osat1551 34. Ja eikenge pidhe toistans opettaman/ eike Weli Weliens/ ia sanoman/ Tunne HERRA. Mutta he caiki pite minun tundeman/ seke pienet ette swret/ sanopi HERRA. Sille mine tadhon heiden pahatecons andexianda/ ia ei ikenens enembete muista heiden syndiens päle. (Ja eikenkään pidä toistansa opettaman/ eikä weli weljeänsä/ ja sanoman/ Tunne HERRA. Mutta kaikki pitää minun tunteman/ sekä pienet että suuret/ sanoopi HERRA. Sillä minä tahdon heidän pahat tekonsa anteeksi antaa/ ja ei ikänänsä enempätä muistaa heidän syntiensä päälle.)

MLV19 34 And they will teach no more every man his neighbor and every man his brother, saying, Know Jehovah, for they will all know me, from the least of them to the greatest of them, says Jehovah. For I will forgive their iniquity and I

KJV 34. And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will

will remember their sin no more.

forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

Luther1912 34. und wird keiner den andern noch ein Bruder den andern lehren und sagen: "Erkenne den HERRN", sondern sie sollen mich alle kennen, beide, klein und groß, spricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Missetat vergeben und ihrer Sünden nimmermehr gedenken.

RV'1862 34. Y no enseñará más ninguno a su prójimo, ni ninguno a su hermano, diciendo: Conocéd a Jehová; porque todos me conocerán desde el más chiquito de ellos hasta el más grande, dijo Jehová; porque perdonaré su maldad, y no me acordaré más de su pecado.

RuSV1876 34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: „познайте Господа", ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не воспомяну более.

FI33/38 35. Näin sanoo Herra, joka on pannut auringon valaisemaan päivää, kuun ja tähdet lakiensa mukaan valaisemaan yötä, hän, joka liikuttaa meren, niin että sen aallot pauhaavat — Herra Sebaot on hänen nimensä:

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra, joka auringon antaa päivällä valkeudeksi, kuun ja tähtien järjestyksen yöllä valkeudeksi: joka meren liikuttaa, että hänen aaltonsa pauhaavat, Herra Zebaot on hänen nimensä:

CPR1642 35. Näin sano HERra joca Auringon anda päiwällä walkeudexi ja Cuun ja tähdet yöllä walkeudexi heidän culkemisens jälken. Joca meren lijcutta että hänen aldons pauhawat HERra Zebaoth on hänen nimens.

Osat1551 35. Nein sanopi HERRA/ ioca andapi Auringoisen peiuelle walkiudhexi/ ia Cuun ia Techdet heiden culkemisens ielkin/ ölle walkiudhexi. Joca Meren licutta/ ette henen Allons prwskauat/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Näin sanoopi HERRA/ joka antaapi

aurinkoisen päiwälle walkeudeksi/ ja kuun ja tähdet heidän kulkemisensa jälkeen/ yöllä walkeudeksi. Joka meren liikuttaa/ että hänen aaltonsa purskawat/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 35 Jehovah says thus, who gives the sun for a light by day and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

KJV 35. Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:

Luther1912 35. So spricht der HERR, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen, HERR Zebaoth ist sein Name:

RV'1862 35. Así dijo Jehová, que dá el sol para luz del día, las leyes de la luna y de las estrellas para luz de la noche; que parte la mar, y sus ondas braman; Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 35 Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф – имя Ему.

FI33/38 36. Jos väistyvät nämä lait minun kasvojeni edestä, silloin myös lakkaavat Israelin jälkeläiset olemasta kansa minun kasvojeni

Biblia1776 36. Kun senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuvat, sanoo Herra,silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman, ettei se ole

edessä ainiaan.

enään kansa minun edessäni ijankaikkisesti.

CPR1642 36. Cosca sencaltaisest säädyt minun edestäni huckuwat sano HERra silloin myös Israelin siemenen pitä puuttuman ettei se ole enä Canssa minun edesäni ijancaickisest.

Osat1551 36. Coska sencaltaiset Sädhyt minun edesteni huckuuat/ sanopi HERRA/ silloin mös Israelin Siemenen pite pwttuman/ ettei se ole sillen iocu Canssa minun edesseni. (Koska senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuwat/ sanoopi HERRA/ silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman/ ettei se ole silleen joku kansa minun edessäni.)

MLV19 36 If these ordinances depart from before me, says Jehovah, then the seed of Israel also will cease from being a nation before me forever.

KJV 36. If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

Luther1912 36. Wenn solche Ordnungen vergehen vor mir, spricht der HERR, so soll auch aufhören der Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sei ewiglich.

RV'1862 36. Si estas leyes faltaren delante de mí, dijo Jehová, también la simiente de Israel faltará para no ser nación delante de mí todos los dias.

RuSV1876 36 Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом предо Мною навсегда.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra: Jos voidaan mitata taivaat ylhäällä ja tutkia maan perustukset alhaalla, silloin vasta minä hylkään Israelin

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra: jos taivasta taidetaan ylhäällä mitata, ja maan perustusta alhaalla tyynni tutkiskella; niin myös minä tahdon

jälkeläiset kaikki, kaiken sen tähden, mitä he ovat tehneet, sanoo Herra.

CPR1642 37. Näin sano HERra: jos taiwas taitan ylhällä mitata ja maan perustus tyynni tutkistella nijn myös minä tahdon heittä pois coco Israelin siemenen caickein tähden cuin he tekewät sano HERra.

MLV19 37 Jehovah says thus: If heaven above can be measured and the foundations of the earth searched out beneath, then I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Jehovah.

Luther1912 37. So spricht der HERR: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, was sie tun, spricht der HERR.

RuSV1876 37 Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Яотвергну все

heittää pois koko Israelin siemenen kaikkein, niiden tähden, mitkä he tehneet ovat, sanoo Herra.

Osat1551 37. Nein sanopi HERRA/ Jos Taiuas ylhelle taitan mitatta/ ia se Maan perustos tynni vlostutkistelda/ silloin mös tadhon mine coco Israelin Siemenen poisheitte/ caikein edheste quin he tekeuet/ sanopi HERRA. (Näin sanoopi HERRA/ Jos taiwas ylhäällä taitaan mitatta/ ja se maan perustus tyynni ulostutkiskella/ silloin myös tahdon minä koko Israelin siemenen poisheittää/ kaikkein edestä kuin he tekewät/ sanoopi HERRA.)

KJV 37. Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

RV'1862 37. Así dijo Jehová: Si los cielos arriba se pueden medir, y abajo buscarse los fundamentos de la tierra, también yo desecharé toda la simiente de Israel por todo lo que hicieron, dijo Jehová.

племя Израилево за все то, что они делали,
говорит Господь.

FI33/38 38. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananelin-tornista Kulmaporttiin asti.

Biblia1776 38. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananeelintornista Kulmaporttiin asti.

CPR1642 38. Cadzo aica tule sano HERra että HERran Caupungi raketan Hananeelin tornista culmaporttin asti.

Osat1551 38. Catzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ ette sen HERRAN Caupungin pite ylesrakettaman/ sijte Hananeelin Tornista/ sihen culma Portijn asti. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että sen HERRAN kaupungin pitää ylösrakennettaman/ siitä Hananeelin tornista/ siihen kulmaporttiin asti.)

MLV19 38 Behold, the days come, says Jehovah, that the city will be built to Jehovah from the tower of Hananel to the gate of the corner.

KJV 38. Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

Luther1912 38. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß die Stadt des HERRN soll gebaut werden vom Turm Hananeel an bis ans Ecktor;

RV'1862 38. He aquí que vienen dias, dijo Jehová y la ciudad será edificada a Jehová, desde la torre de Jananeel hasta la puerta del rincón.

RuSV1876 38 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила до ворот угольных,

FI33/38 39. Ja edelleen mittanuora kulkee suoraan

Biblia1776 39. Ja mittanuora pitää siellä kohdastansa

Gaarebin kukkulalle ja kääntyy sitten Gooaan.

CPR1642 39. Ja tasausnuora pitä sieldä cohdastans käymän haman Garebin cuckulan asti kääten Gaathi päin.

MLV19 39 And the measuring line will go out further straight onward to the hill Gareb and will turn about to Goah {Goath}.

Luther1912 39. und die Richtschnur wird neben demselben weiter herausgehen bis an den Hügel Gareb und sich gen Goath wenden;

RuSV1876 39 и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.

FI33/38 40. Ja koko laakso, ruumiineen ja tuhkineen, ja kaikki keto Kidronin puroon asti, Hevosportin kulmaan saakka itään päin, on oleva Herralle pyhitetty. Ei sitä enää ikinä hävitetä eikä kukisteta.

CPR1642 40. Ja coco cuolluitten ja tuhgan laxo ja coco peldo haman Kidronin ojan saacka: Ja haman hewoisportin culman itän päin pitä HERralle

käymänhamaan Garebin kukkulaan asti, ja käymän ympäri Goaan.

Osat1551 39. Ja sen Tasanooren pite sielde codhastans edeskeumen/ haman sihen cuckulaan asti Gared/ ia se käteen Gaathin pein. (Ja sen tasanuoran pitää sieltä kohdastansa edeskäymän/ hamaan siihen kukkulaan asti Gared/ ja se käteen Gaathin päin.)

KJV 39. And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

RV'1862 39. Y saldrá más adelante el cordel de la medida delante de él sobre el collado de Gareb, y cercará a Goata:

Biblia1776 40. Ja kaiken ruumiisten ja tuhkalaakson, ja kaikki pellot, hamaan Kidronin ojaan saakka, ja hamaan Hevosportin kulmaan, itään päin, pitää Herralle pyhä oleman, niin ettei sitä ikänä särjetä eli rikota.

Osat1551 40. Ja se coco Coolemanlaxo ia se Tuhganpaicka/ ynne sen coco Coolemanpellon/ haman sihen Kidronin

pyhä oleman nijn ettei se ikänäns särjetä eli ricota.

Oiaan sahca/ Ja haman sihen Oriten Portin culman Iteen pein/ pite Pyhe HERRALLE oleman. Nin ettei se ikenens seriete/ eli poisricotuxi tule. (Ja se koko kuolemanlaakso ja se tuhkanpaikka/ ynnä sen koko kuolemanpellon/ hamaan siihen Kidronin ojaan saakka/ Ja hamaan siihen oritten portin kulmaan itään päin/ pitää pyhä HERRALLE oleman. Niin ettei se ikänänsä särjetä/ eli pois rikotuksi tule.)

MLV19 40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes and all the fields, to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, will be holy to Jehovah. It will not be plucked up, nor thrown down any more everlasting.

KJV 40. And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

Luther1912 40. und das Tal der Leichen und Asche samt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zur Ecke am Roßtor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

RV'1862 40. Y a todo el valle de los cuerpos muertos, y de la ceniza, y todas las llanuras hasta el arroyo de Cedrón, hasta la esquina de la puerta de los caballos al oriente, santo a Jehová: no será arrancado, ni destruido más para siempre.

RuSV1876 40 И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, доугла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.

32 luku

Pellon osto Anatotissa.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Sidkian, Juudan kuninkaan, kymmenentenä vuotena, se on Nebukadressarin kahdeksantenatoista vuotena.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kymmenentenä Zedekian, Juudan kininkaan, vuonna, joka on Nebukadnetsarin kahdeksastoistakymmenes vuosi.

CPR1642 1. TAmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle kymmendenä Zedechian Judan Cuningan wuonna joca on NebucadNezarin cahdexastoistakymmenes wuosi.

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah in the tenth year of Zedekiah, king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia im zehnten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebukadnezars.

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová el décimo año de Sedecías, rey de Judá, el mismo es el décimo octavo año de Nabucodonosor.

RuSV1876 1 Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым

годом Навуходоносора.

FI33/38 2. Silloin Baabelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemia, ja profeetta Jeremia oli suljettuna vankilan pihaan, joka on Juudan kuninkaan linnassa.

Biblia1776 2. Silloin Babelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemin; mutta propheta Jeremia oli vankina pihassa vankihuoneen edessä, joka oli Juudan kuninkaan huoneessa.

CPR1642 2. Silloin Babelin Cuningan sotajoucko pijritti Jerusalemin: Mutta Propheta Jeremia oli fangina pihasa fangihuonen edesä Judan Cuningan huonesa:

MLV19 2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house.

KJV 2. For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.

Luther1912 2. Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhof des Gefängnisses am Hause des Königs in Juda,

RV'1862 2. Y entónces el ejército del rey de Babilonia tenía cercada a Jerusalem; y el profeta Jeremías estaba preso en el patio de la guarda que estaba en la casa del rey de Judá.

RuSV1876 2 Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского.

FI33/38 3. Sinne oli Sidkia, Juudan kuningas, hänet

Biblia1776 3. Johonka Zedekia, Juudan kuningas, oli

sulkenut sanoen: Miksi sinä ennustat näin: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän valloittaa sen?

CPR1642 3. Cuhunga Zedechia Judan Cuningas oli andanut hänen panda sanoden: mixi sinä ennustat ja sanot: näitä sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hän on woittawa sen.

antanut panna hänen, sanoen: miksi sinä ennustat ja sanot: näitä sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hän on voittava sen?

MLV19 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy and say, Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will take it.

Luther1912 3. dahin Zedekia, der König Juda's, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weissagst du und sprichst: So spricht der HERR: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen;

RuSV1876 3 Седекия, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: „зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей вруки царя Вавилонского, и он возьмет его;

KJV 3. For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

RV'1862 3. Que Sedecías, rey de Judá le había echado preso, diciendo: ¿Por qué profetizas tú, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y tomarla ha?

FI33/38 4. Ja Sidkia, Juudan kuningas, ei pääse kaldealaisten käsistä, vaan hänet annetaan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hänen täytyy puhua hänen kanssaan suusta suuhun ja nähdä hänet silmästä silmään.

CPR1642 4. Ja Zedechian Judan Cuningan ei pidä Chaldealaisilda pääsemän waan minä annan hänen Babelin Cuningan käsijn nijn että hänen pitä suusta suuhun händä puhutteleman ja silmilläns näkemän.

MLV19 4 And Zedekiah king of Judah will not escape out of the hand of the Chaldeans, but will surely be delivered into the hand of the king of Babylon and will speak with him mouth to mouth and his eyes will behold his eyes.

Luther1912 4. und Zedekia, der König Juda's, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem König zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll.

RuSV1876 4 и Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его

Biblia1776 4. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ei pidä kaldealaisilta pääsemän, vaan minä kaiketi annan hänen Babelin kuninkaan käsiin, niin että hänen pitää suusta suuhun häntä puhutteleman, ja silmillänsä hänen silmänsä näkemän.

KJV 4. And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

RV'1862 4. Y Sedecías, rey de Judá no escapará de la mano de los Caldeos: mas de cierto será entregado en mano del rey de Babilonia, y su boca hablará con su boca, y sus ojos verán sus ojos.

увидят глаза его;

FI33/38 5. Ja hän kuljettaa Sidkian Baabeliin, ja sinne hän jää, kunnes minä katson hänen puoleensa, sanoo Herra. Kun te taistelette kaldealaisia vastaan, ei teillä ole menestystä.

Biblia1776 5. Ja hänen pitää viemän Zedekian Babeliin; siellä hänen pitää myös pysymän, siihenasti kuin minä etsin häntä, sanoo Herra. Vaikka te soditte kaldealaisia vastaan, ei sen kuitenkaan pidä teille menestyvän.

CPR1642 5. Ja hänen pitä Zedechian wiemän Babelijn siellä myös pitä hänen pysymän sijhenasti cuin minä edzin händä sano HERra sillä waicka te soditta Chaldealaisia wastan ei sen cuitengan pidä teille menestymän.

MLV19 5 And he will bring Zedekiah to Babylon and there he will be until I visit him, says Jehovah. Though you* fight with the Chaldeans, you* will not prosper?

KJV 5. And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

Luther1912 5. Und er wird Zedekia gen Babel führen; da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der HERR; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen.

RV'1862 5. Y hará venir en Babilonia a Sedecías, y allá estará hasta que yo le visite, dijo Jehová. Si peleareis con los Caldeos, no os sucederá bien.

RuSV1876 5 и он отведет Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посещу его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?"

FI33/38 6. Ja Jeremia sanoi: Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 6. Ja Jeremia sanoi: Herran sana on tapahtunut minulle ja sanoi:

CPR1642 6. JA Jeremia sanoi: HERran sana on tapahtunut minulle ja sanoi: cadzo Hanameel Sallumin poica tule sinun tygös ja on sanowa:

MLV19 6 And Jeremiah said, The word of Jehovah came to me, saying,

KJV 6. And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 6. Und Jeremia sprach: Es ist des HERRN Wort geschehen zu mir und spricht:

RV'1862 6. Y dijo Jeremías: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:

RuSV1876 6 И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:

FI33/38 7. Katso, Hanamel, setäsi Sallumin poika, tulee sinun luoksesi ja sanoo: 'Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, sillä sinulla on lunastusoikeus, niin että saat ostaa sen.'

Biblia1776 7. Katso, Hanamel Sallumin, sinun setäs poika, tulee sinun tykös, ja on sanova: osta minun peltoni Anatotissa, sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä ostaa.

CPR1642 7. Ostas minun peldon Anathothista: sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä osta.

MLV19 7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you, saying, Buy my field that is in Anathoth. For the right of redemption is your to buy it.

KJV 7. Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.

Luther1912 7. Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines

RV'1862 7. He aquí que Janameel, hijo de Sellum tu

Oheims, kommt zu dir und wird sagen: Kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß du ihn kaufen sollst.

RuSV1876 7 вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: „купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его".

FI33/38 8. Ja Hanamel, setäni poika, tuli Herran sanan mukaan minun luokseni vankilan pihaan ja sanoi minulle: Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, Benjaminin maassa, sillä sinulla on perintöoikeus ja sinulla on lunastusoikeus: osta se itsellesi. Silloin minä ymmärsin, että se oli Herran sana.

CPR1642 8. Ja nijn Hanameel minun setäni poica tuli minun tygöni nijncuin HERra oli sanonut pihalla fangihuonen edesä ja sanoi minulle: Ostas minun peldon Anathothis joca on BenJaminin maalla: sillä sinulla on sijhen perindöoikeus ja sinä olet lähimmäinen osta se.

MLV19 8 So Hanamel my uncle's son came to me in

tio, viene a tí, diciendo: Cómprame mi heredad que está en Anatot, porque tú tienes derecho a ella para comprarla.

Biblia1776 8. Ja niin Hanamel minun setäni poika tuli minun tyköni, niinkuin Herra oli sanonut, pihalla vankihuoneen edessä, ja sanoi minulle: osta minun peltoni Anatotissa, joka on Benjaminin maalla; sillä sinulla on siihen perintö-oikeus, ja sinä olet lähimmäinen: osta se sinulles.Niin minä ymmärsin, sen olevan Herran sanan.

KJV 8. So Hanameel mine uncle's son came to me

the court of the guard according to the word of Jehovah and said to me, I beseech you, buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin. For the right of inheritance is your and the redemption is your. Buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Jehovah.

in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

Luther1912 8. Also kam Hanameel, meines Oheims Sohn, wie der HERR gesagt hatte, zu mir in den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Kaufe doch meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der nächste; kaufe du ihn! Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre,

RV'1862 8. Y vino a mí Janameel, hijo de mi tio, conforme a la palabra de Jehová, al patio de la guarda, y díjome: Compra ahora mi heredad que está en Anatot, en tierra de Benjamín; porque tuyo es el derecho de la herencia, y a ti compete la redención: cómprala para tí. Entónces conocí que era palabra de Jehová.

RuSV1876 8 И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: „купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе". Тогда я узнал, что это было слово Господне.

FI33/38 9. Ja minä ostin Hanamelilta, setäni pojalta, pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahat, seitsemäntoista sekeliä hopeata,

Biblia1776 9. Ja ostin Hanamelilta minun setäni pojalta pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahaa seitsemäntoista sikliä ja kymmenen hopea penninkiä.

CPR1642 9. Nijn minä ymmärsin sen olewan HERran sanan ja ostin pellon Hanameelildä minun setäni pojalda Anathothis ja punnidzin hänelle raha seidzementoistakymmendä hopia sicliä:

MLV19 9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle's son and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

KJV 9. And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

Luther1912 9. und kaufte den Acker von Hanameel, meines Oheims Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, siebzehn Silberlinge.

RV'1862 9. Y compré la heredad de Janameel, hijo de mi tio, la cual estaba en Anatot; y peséle el dinero, siete siclos y diez monedas de plata.

RuSV1876 9 И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;

FI33/38 10. kirjoitin kauppakirjan ja sinetöin sen, otin todistajat ja punnitsin rahat vaa'alla.

Biblia1776 10. Ja kirjoitin kirjaan, ja vahvistin sen sinetillä, ja otin todistukset, ja punnitsin rahan vaa'alla.

CPR1642 10. Ja kirjoitin kirjoituxen ja wahwistin sen sinetillä ja otin sijhen todistuxet ja punnidzin rahan waagalla/

MLV19 10 And I signed the deed and sealed it and called witnesses and weighed him the money

KJV 10. And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed

in the balances.

him the money in the balances.

Luther1912 10. Und ich schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu und wog das Geld dar auf einer Waage

RV'1862 10. Y escribí la carta, y selléla, e hice atestiguar a testigos, y pesé el dinero con balanza;

RuSV1876 10 и записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей иотвесил серебро на весах.

FI33/38 11. Sitten minä otin sinetöidyn kauppakirjan, sopimuksen ja määräykset sekä avoimen kirjan,

Biblia1776 11. Ja otin sinetillä vahvistetun kauppakirjan tyköni, oikeuden ja tavan jälkeen, ja myös avoimen kirjan,

CPR1642 11. Ja otin sinetillä wahwistetun cauppakirjan tygöni oikeuden ja tawan jälken ja myös awojoman kirjan.

MLV19 11 So I took the deed of the purchase, both what was sealed, according to the law and custom and what was open,

KJV 11. So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:

Luther1912 11. und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach Recht und Gewohnheit und eine offene Abschrift

RV'1862 11. Y tomé la carta de la venta sellada, según el derecho y costumbres, y el traslado abierto.

RuSV1876 11 И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, таки открытую;

FI33/38 12. ja annoin kauppakirjan Baarukille, Neerian,

Biblia1776 12. Ja annoin kauppakirjan Barukille Neerijan

Mahsejan pojan, pojalle, serkkuni Hanamelin nähden ja todistajain nähden, jotka olivat kirjoittaneet kauppakirjan alle, ja kaikkien juutalaisten nähden, jotka istuivat vankilan pihassa,

CPR1642 12. Ja annoin cauppakirjan Baruchille Nerian pojalle Mahasean pojan Hanameelin minun setäni pojan ja todistajain jotca cauppakirjasa olit ja caickein Judalaisten läsnä olles jotca pihasa fangihuonen edesä istuit.

MLV19 12 and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle's son and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.

Luther1912 12. und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, in Gegenwart Hanameels, meines Vetters, und der Zeugen, die im Kaufbrief geschrieben standen, und aller Juden, die im Hofe des Gefängnisses saßen,

RuSV1876 12 и отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила,

pojalle, Mahsejan pojan, Hanamelin, minun setäni pojan silmäin edessää ja todistajain silmäin edessä, jotka kauppakirjan allekirjoittaneet olivat, ja kaikkien Juudalaisten silmäin edessä, jotka pihassa vankihuoneen edessä asuivat.

KJV 12. And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

RV'1862 12. Y dí la carta de venta a Baruc, hijo de Neri, hijo de Maasías, delante de Janameel, el hijo de mi tio, y delante de los testigos que estaban escritos en la carta de venta, delante de todos los Judíos que estaban en el patio de la guarda.

сына дяди моего, и в глазах свидетелей, подписавших эту купчую запись, в глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;

FI33/38 13. ja minä käskin Baarukia heidän nähtensä sanoen:

Biblia1776 13. ja minä käskin Barukia heidän silmäinsä edessä ja sanoin:

CPR1642 13. Ja käskin Baruchia heidän silmäins edes ja sanoin:

MLV19 13 And I charged Baruch before them, saying,

KJV 13. And I charged Baruch before them, saying,

Luther1912 13. und befahl Baruch vor ihren Augen und sprach:

RV'1862 13. Y mandé a Baruc delante de ellos, diciendo:

RuSV1876 13 и заповедал Варуху в присутствии их:

FI33/38 14. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Ota nämä kirjat, tämä kauppakirja, sekä sinetöity että tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne säilyisivät kauan aikaa.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: ota nämä kirjat, tämä sinetillä vahvistettu kauppakirja, ja tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne olisivat kauvan aikaa tallella.

CPR1642 14. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: ota nämät kirjat tämä sinetillä wahwistettu cauppakirja ja tämä awojoin kirja ja pane ne sawiastiaan että he olisit cappalen aica tallella.

MLV19 14 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed and this deed which is open and put them in an earthen vessel that they may continue many days.

KJV 14. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief samt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen.

RV'1862 14. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Toma estas cartas, esta carta de venta, la sellada, y esta que es la carta abierta, y pónlas en un vaso de barro, para que se guarden muchos dias.

RuSV1876 14 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни.

FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran ostetaan tässä maassa taloja ja peltoja ja viinitarhoja.

Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: vielä nyt pitää ostettaman huoneita, peltoja ja viinamäkiä tässä maassa.

CPR1642 15. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: wielä nyt pitä ostettaman huoneita peldoja ja wijnamäkiä näisä maisa.

MLV19 15 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Houses and fields and vineyards will yet

KJV 15. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards

again be bought in this land.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Äcker und Weinberge kaufen in diesem Lande.

RuSV1876 15 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: домы и поля ивиноградники будут снова покупаемы в земле сей.

shall be possessed again in this land.

RV'1862 15. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun se comprarán y venderán casas, y heredades, y viñas, en esta tierra.

FI33/38 16. Ja annettuani kauppakirjan Baarukille, Neerian pojalle, minä rukoilin Herraa sanoen:

CPR1642 16. JA cuin minä olin andanut Baruchille Nerian pojalle cauppakirjan rucoilin minä HERra ja sanoin:

Biblia1776 16. Ja kun minä olin antanut Baarukille Nerian pojalle kauppakirjan, rukoilin minä Herraa ja sanoin:

MLV19 16 Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Jehovah, saying,

Luther1912 16. Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Nerias, gegeben, betete ich zum HERRN und sprach:

RuSV1876 16 И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу:

KJV 16. Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

RV'1862 16. Y después que dí la carta de venta a Baruc, hijo de Nerí, oré a Jehová, diciendo:

FI33/38 17. Oi Herra, Herra! Katso, sinä olet tehnyt taivaan ja maan suurella voimallasi ja

Biblia1776 17. Ah Herra, Herra! katso, sinä olet tehnyt taivaat ja maan suurella voimallas ja

ojennetulla käsivarrellasi: ei mikään ole sinulle mahdotonta;

CPR1642 17. O HERra Jumala cadzo sinä olet tehnyt taiwan ja maan sinun suurella woimallas ja sinun cocotetulla käsiwarrellas ja ei ole mitän sinulle mahdotoinda.

ojennetulla käsivarrellas; ei ole mitään sinulle mahdotonta.

MLV19 17 Ah lord Jehovah! Behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. There is nothing too hard for you,

Luther1912 17. Ach HERR HERR, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich;

RuSV1876 17 „о, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного;

KJV 17. Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

RV'1862 17. ¡Ah, Señor Jehová! he aquí que tu hiciste el cielo y la tierra con tu gran poder, y con tu brazo extendido, ni hay nada que se te esconda:

FI33/38 18. sinä, joka teet laupeuden tuhansille, mutta kostat isäin pahat teot heidän jälkeensä heidän lastensa helmaan; sinä suuri, voimallinen Jumala, jonka nimi on Herra Sebaot,

CPR1642 18. Sinä joca monelle tuhannelle teet hywin ja

Biblia1776 18. Sinä, joka monelle tuhannelle teet hyvin, ja kostat isäin pahat teot heidän lastensa helmaan heidän jälkeensä; sinä suuri ja väkevä Jumala, Zebaot on sinun nimes,

costat Isäin pahat tegot heidän lastens
helmaan heidän jälkens sinä suuri ja wäkewä
Jumala HERra Zebaoth on sinun nimes:

MLV19 18 who show loving kindness to thousands and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their sons after them, the great, the mighty God. Jehovah of hosts is his name,

KJV 18. Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name,

Luther1912 18. der du wohltust vielen Tausenden und vergiltst die Missetat der Väter in den Busen ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker Gott; HERR Zebaoth ist dein Name;

RV'1862 18. Que haces misericordia en millares, y vuelves la maldad de los padres en el seno de sus hijos después de ellos: Dios Grande, Poderoso, Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 18 Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недро детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф!

FI33/38 19. suuri neuvossa ja väkevä teossa, sinä, jonka silmät ovat avoimet tarkkaamaan kaikkia ihmislasten teitä, antaaksesi itsekullekin hänen vaelluksensa ja hänen töittensä hedelmän mukaan;

Biblia1776 19. Suuri neuvossa ja väkevä töissä, ja sinun silmäs ovat avoinna kaikkein ihmisten lasten teiden päälle, antaakses kullekin heidän menonsa jälkeen ja heidän töittensä hedelmän jälkeen.

CPR1642 19. Isoi neuwos ja wäkewä töisä ja sinun silmäs owat awoi caickein ihmisten lasten

teiden päälle andaxes cullengin heidän menons jälken ja heidän menons hedelmän jälken.

MLV19 19 great in counsel and mighty in work, whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways and according to the fruit of his practices,

KJV 19. Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

Luther1912 19. groß von Rat und mächtig von Tat, und deine Augen stehen offen über alle Wege der Menschenkinder, daß du einem jeglichen gibst nach seinem Wandel und nach der Frucht seines Wesens;

RV'1862 19. Grande en consejo, y magnífico en hechos; porque tus ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de los hombres, para dar a cada uno según sus caminos, y según el fruto de sus obras:

RuSV1876 19 Великий в совете и сильный в делах, Которого очи отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его,

FI33/38 20. sinä, joka teit tunnustekoja ja ihmeitä Egyptin maassa ja olet tehnyt niitä hamaan tähän päivään asti sekä Israelissa että muitten ihmisten seassa, ja joka olet tehnyt itsellesi nimen, senkaltaisen kuin se tänäkin päivänä on.

Biblia1776 20. Sinä, joka Egyptin maalla merkkejä ja ihmeitä teit, ja aina tähän päivään asti, sekä Israelin että ihmisten kanssa, ja teit sinulles nimen, niinkuin se tänäpänä on.

CPR1642 20. Sinä joca Egyptin maalla merkejä ja

ihmeitä teit aina tähän päiwän asti sekä Israelin että ihmisten cansa ja teit sinulles nimen nijncuin se tänäpän on.

MLV19 20 who set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among other men and made you a name, as at this day,

KJV 20. Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;

Luther1912 20. der du in Ägyptenland hast Zeichen und Wunder getan bis auf diesen Tag, an Israel und den Menschen, und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutigestages ist;

RV'1862 20. Que pusiste señales y portentos en tierra de Egipto hasta este día, y en Israel, y en el hombre; e hiciste para tí nombre cual es este día:

RuSV1876 20 Который совершил чудеса и знамения в земле Египетской, и совершаешь до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день,

FI33/38 21. Sinä veit kansasi Israelin pois Egyptin maasta tunnusteoilla ja ihmeillä, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä,

Biblia1776 21. Sinä veit kansas Israelin ulos Egyptin maalta merkeillä ja ihmeillä ja väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella, ja suurella pelvolla,

CPR1642 21. Ja weit sinun Canssas Israelin ulos Egyptin maalda merkeillä ja ihmeillä ja wäkewällä kädellä cocotetulla käsiwarrella ja suurella pelgolla/

MLV19 21 and brought out your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror,

KJV 21. And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

Luther1912 21. und hast dein Volk Israel aus Ägyptenland geführt durch Zeichen und Wunder, durch deine mächtige Hand, durch ausgestrecktem Arm und durch großen Schrecken;

RV'1862 21. Y sacaste tu pueblo Israel de tierra de Egipto con señales y portentos, y con mano fuerte, y brazo extendido, y con espanto grande:

RuSV1876 21 и вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знамениями и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе,

FI33/38 22. ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannotulla valalla olit luvannut antaa heille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.

Biblia1776 22. Ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannonut olit, sen heille antaakses: maan, joka rieskaa ja hunajaa vuosi.

CPR1642 22. Ja annoit heille tämän maan jongas heidän Isillens wannonut olit sen heille andaxes maan josa riesca ja hunajata wuoti.

MLV19 22 and gave them this land, which you swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey.

KJV 22. And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

Luther1912 22. und hast ihnen dies Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest,

RV'1862 22. Y les diste esta tierra, de la cual juraste a sus padres que se la darías, tierra que corre

daß du es ihnen geben wolltest, ein Land,
darin Milch und Honig fließt:

RuSV1876 22 и дал им землю сию, которую дать им
клятвенно обещал отцам их, землю,
текущую молоком и медом.

leche y miel.

FI33/38 23. Mutta kun he olivat tulleet ja ottaneet sen
omaksensa, eivät he kuulleet sinun ääntäsi
eivätkä vaeltaneet sinun lakisi mukaan; he
eivät tehneet mitään siitä, mitä sinä olit
käskenyt heidän tehdä. Silloin sinä annoit
kaiken tämän onnettomuuden kohdata heitä.

CPR1642 23. Ja cosca he sinne tulit ja omistit sen ei he
cuullet sinun ändäs eikä waeldanet sinun Lakis
jälken ja caickia mitä sinä käskenyt olit heidän
tehdä ei he sitä tehnet sentähden sinä annoit
myös caiken tämän onnettomuden heille
tapahtua.

Biblia1776 23. Ja koska he sinne tulivat ja omistivat sen,
ei he kuulleet sinun ääntäs, eikä vaeltaneet
sinun lakisi jälkeen; ja kaikkea mitä sinä
käskenyt olit heidän tehdä, ei he sitä
tehneet; sentähden sinä annoit myös kaiken
tämän onnettomuuden heille tapahtua.

MLV19 23 And they came in and possessed it, but
they obeyed not your voice, nor walked in
your law. They have done nothing of all that
you commanded them to do. Therefore you
have caused all this evil to come upon them.

KJV 23. And they came in, and possessed it; but
they obeyed not thy voice, neither walked in
thy law; they have done nothing of all that
thou commandedst them to do: therefore
thou hast caused all this evil to come upon
them:

Luther1912 23. und da sie hineinkamen und es besaßen,

RV'1862 23. Y entraron, y poseyéronla; y no oyeron tu

gehorchten sie deiner Stimme nicht,
wandelten auch nicht nach deinem Gesetz;
und alles, was du ihnen gebotest, daß sie es
tun sollten, das ließen sie; darum du auch
ihnen all dies Unglück ließest widerfahren;

RuSV1876 23 Они вошли и завладели ею, но не стали
слушать гласа Твоего и поступать по закону
Твоему, не стали делать того, что Ты
заповедал им делать, и за то Ты навел на
них все это бедствие.

FI33/38 24. Katso, piiritysvallit ovat edenneet aivan
kaupunkiin asti, niin että se valloitetaan, ja
kaupunki joutuu miekan, nälän ja ruton
pakosta kaldealaisten valtaan, jotka sotivat
sitä vastaan. Mitä sinä olet puhunut, on
tapahtunut, ja katso, sinä näet sen.

CPR1642 24. Cadzo tämä Caupungi on pijritetty nijn
että se pitä woitettaman ja miecan näljän ja
ruton tähden Chalderein käsijn jotca sotiwat
sitä wastan annettaman ja nijncuin sinä olet
sanonut nijn nyt tapahtu sen sinä näet.

MLV19 24 Behold, the mounds. They have come to
the city to take it. And the city is given into the
hand of the Chaldeans who fight against it,

voz, ni anduvieron en tu ley; nada de lo que
les mandaste que hiciesen, hicieron: por
tanto hiciste venir sobre ellos todo este mal.

Biblia1776 24. Katso, tämä kaupunki on piiritetty, niin
että se pitää voitettaman, ja kaupunki
annettaman Kaldealaisten käsiin, jotka
sotivat sitä vastaan miekalla, nälällä ja
rutolla; ja niinkuin sinä olet sanonut, niin nyt
tapahtuu, sen sinä näet.

KJV 24. Behold the mounts, they are come unto
the city to take it; and the city is given into
the hand of the Chaldeans, that fight against

because of the sword and of the famine and of the pestilence. And what you have spoken has happen, and behold, you see it.

it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.

Luther1912 24. siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so geht es, das siehest du,

RV'1862 24. He aquí que con trabucos han entrado la ciudad para tomarla; y la ciudad es entregada en mano de los Caldeos que pelean contra ella delante de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia; y lo que tú dijiste fué, y he aquí que tú los ves.

RuSV1876 24 Вот, насыпи достигают до города, чтобы взять его; и город от мечаи голода и моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих против него; что Ты говорил, то и исполняется, и вот, Ты видишь это.

FI33/38 25. Mutta kuitenkin sinä, Herra, Herra, sanoit minulle: 'Osta rahalla itsellesi pelto ja ota todistajat', vaikka kaupunki joutuu kaldealaisten käsiin.

Biblia1776 25. Ja sinä Herra, Herra, sanoit minulle: osta sinulles pelto rahalla, ja ota todistukset, vaikka kaupunki pitää annettaman joutuu Kkaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja sinä HERra Jumala sanot minulle: osta peldo rahalla ja ota sijhen todistuxet waicka Caupungi pitä annettaman Chalderein käsijn.

MLV19 25 And you have said to me, O lord Jehovah, Buy you the field for money and call

KJV 25. And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take

witnesses, because the city is given into the hand of the Chaldeans.

Luther1912 25. und du sprichst zu mir, HERR HERR: "Kaufe du einen Acker um Geld und nimm Zeugen dazu", so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird.

RuSV1876 25 А Ты, Господи Боже, сказал мне: „купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев".

RV'1862 25. Y tú, Señor Jehová, me dijiste a mí: Cómprate la heredad por dinero, y haz testigos; y la ciudad es entregada en mano de Caldeos.

FI33/38 26. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 26. JA HERran sana tapadui Jeremialle ja sanoi:

Biblia1776 26. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

MLV19 26 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RuSV1876 26 И было слово Господне к Иеремии:

KJV 26. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

FI33/38 27. Katso, minä olen Herra, kaiken lihan Jumala; onko minulle mitään mahdotonta?

CPR1642 27. cadzo minä HERra olen caiken lihan Jumala

Biblia1776 27. Katso, minä Herra olen kaiken lihan Jumala: pitäsikö minulle jotain oleman mahdotointa?

Pidäiskö minulle jotain oleman mahdotoinda.

MLV19 27 Behold, I am Jehovah, the God of all flesh. Is there anything too hard for me?

KJV 27. Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

Luther1912 27. Siehe, ich, der HERR, bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir etwas unmöglich sein?

RV'1862 27. He aquí que yo soy Jehová, Dios de toda carne: ¿encubrírseme ha a mí alguna cosa?

RuSV1876 27 вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня?

FI33/38 28. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin kaldealaisten käsiin ja Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän valloittaa sen.

Biblia1776 28. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tämän kaupungin Kaldealaisten käsiin ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käteen, ja hän on sen voittava.

CPR1642 28. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä annan tämän Caupungin Chalderein käsijn ja NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja hän on sen woittawa.

MLV19 28 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and he will take it.

KJV 28. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

Luther1912 28. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel;

RV'1862 28. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano de Caldeos, y en mano de Nabucodonosor, rey de

und er soll sie gewinnen.

RuSV1876 28 Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдееви в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,

FI33/38 29. Ja kaldealaiset, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, tulevat ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, joiden katoilla on poltettu uhreja Baalille ja vuodatettu juomauhreja vieraille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.

CPR1642 29. Ja Chalderein jotca sotiwat tätä Caupungita wastan pitä tänne tuleman ja tähän tulen sytyttämän ja polttaman sen huoneinens cusa he Baalille cattoin päällä suidzuttanet ja muille jumallille juomauhria uhrannet owat minua wihoittaxens.

MLV19 29 And the Chaldeans, who fight against this city, will come and set this city on fire and burn it, with the houses upon whose roofs they have offered incense to Baal and poured

Babilonia, y tomarla ha:

Biblia1776 29. Ja kaldealaisten, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, pitää tänne tuleman, ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, ja tähän kaupunkiin tulen sytyttämän, ja polttaman sen huoneinensa, kussa he Baalille kattoin pällä suitsuttaneet, ja muille jumalille juomauhreja uhranneet ovat, minua vihoittaaksensa.

KJV 29. And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and

out drink offerings to other gods, to provoke me to anger.

Luther1912 29. Und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden hereinkommen und sie mit Feuer verbrennen samt den Häusern, wo sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürnten.

RuSV1876 29 и войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и домы, на кровлях которых возносились курения Ваалу и возливаемы были возлияния чужим богам, чтобы прогневлять Меня.

FI33/38 30. Sillä Israelin ja Juudan miehet ovat hamasta nuoruudestaan tehneet vain sitä, mikä on pahaa minun silmissäni, sillä israelilaiset ovat tuottaneet minulle ainoastaan mielikarvautta kättensä teoilla, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sillä Israelin ja Judan lapset owat heidän nuorudestans tehnet mitä ei minulle ole kelwannut ja Israelin lapset owat wihoittanet minun heidän kättens töillä sano HERra.

poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

RV'1862 29. Y vendrán los Caldeos que combaten esta ciudad, y encenderán esta ciudad a fuego, y quemarla han, y las casas sobre cuyas azoteas ofrecieron sahumerios a Baal, y derramaron derramaduras a dioses ajenos para provocarme a ira.

Biblia1776 30. Sillä Israelin lapset ja Juudan lapset ovat tosin nuoruudestansa tehneet pahaa minun silmäini edessä; ja Israelin lapset ovat vihoittaneet minun kättensä töillä, sanoo Herra.

MLV19 30 For the sons of Israel and the sons of Judah have done only what was evil in my sight from their youth. For the sons of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Jehovah.

KJV 30. For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

Luther1912 30. Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf getan, was mir übel gefällt; und die Kinder Israel haben mich erzürnt durch ihrer Hände Werk, spricht der HERR.

RV'1862 30. Porque los hijos de Israel, y los hijos de Judá solamente hicieron lo malo delante de mis ojos desde su juventud; porque los hijos de Israel solamente me provocaron a ira con la obra de sus manos, dijo Jehová.

RuSV1876 30 Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневляли Меня делами рук своих, говорит Господь.

FI33/38 31. Sillä tämä kaupunki on ollut minulle vihaksi ja kiivastukseksi hamasta siitä päivästä, jona he sen rakensivat, aina tähän päivään asti; ja niin minä heitän sen pois kasvojeni edestä

Biblia1776 31. Siitä ajasta, kuin tämä kaupunki rakennettiin, niin tähän päivään asti, on hän tehnyt minun vihaiseksi ja julmaksi, niin että minun tyätyi heittää hänen pois kasvojeni edestä,

CPR1642 31. Sillä sijtä ajasta cuin tämä Caupungi rakettin nijn tähän päiwän asti on hän tehnyt minun wihaisexi ja julmaxi nijn että minun täytyi heittä hänen pois minun caswoni edest.

MLV19 31 For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day, that I should remove it from before my face,

KJV 31. For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

Luther1912 31. Denn seitdem diese Stadt gebaut ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig gemacht, daß ich sie muß von meinem Angesicht wegtun{~}

RV'1862 31. Porque para enojo mío, y para ira mía me ha sido esta ciudad, desde el día que la edificaron hasta hoy; para que la haga quitar de mi presencia:

RuSV1876 31 И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего

FI33/38 32. kaiken sen pahan tähden, minkä israelilaiset ja Juudan miehet ovat tehneet minulle mielikarvaudeksi — he, heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja profeettansa sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat.

Biblia1776 32. Kaikkein Israelin lasten ja Juudan lasten pahuuden tähden, jonka he ovat tehneet, minua vihoittaaksensa, he ja heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja prophetansa, sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset.

CPR1642 32. Caickein Israelin ja Judan lasten pahuden tähden jonga he owat tehnet minua wihoittaxens. Cadzo heidän Cuningans Ruhtinans Pappins ja Prophetans ja ne jotca asuwat Judas ja Jerusalemis/

MLV19 32 because of all the evil of the sons of Israel and of the sons of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their rulers, their priests and their prophets and the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.

KJV 32. Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 32. um aller Bosheit willen der Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie getan haben, daß sie mich erzürnten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten und die in Juda und Jerusalem wohnen,

RV'1862 32. Por toda la maldad de los hijos de Israel, y de los hijos de Judá, que han hecho para enojarme, ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas, y los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem.

RuSV1876 32 за все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.

FI33/38 33. He ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; ja vaikka minä olen opettanut heitä varhaisesta alkaen, he eivät ole kuulleet eivätkä ottaneet varteen kuritusta.

Biblia1776 33. He ovat kääntäneet selkänsä minulle ja ei kasvojansa; vaikka minä annoin aikanansa ja alinomaa opettaa heitä, mutta ei he tahtoneet kuulla eikä oppia ottaa.

CPR1642 33. Owat käändänet selkäns minun puoleeni ja ei caswojans waicka minä annoin jocapaicas opetta heitä mutta ei he tahtonet cuulla eikä parata heitäns.

MLV19 33 And they have turned the back to me and not the face. And though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.

KJV 33. And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.

Luther1912 33. haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehrt, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören noch sich bessern.

RV'1862 33. Y volviéronme la cerviz, y no el rostro; y cuando los enseñaba, madrugando y enseñando, no oyeron para recibir castigo.

RuSV1876 33 Они оборотились ко Мне спиною, а не лицем; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,

FI33/38 34. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.

Biblia1776 34. Päälliseksi he ovat panneet kauhistuksensa siihen huoneeseen, jolla minusta on nimi, saastuttakksensa sitä.

CPR1642 34. Päälisexi owat he pannet heidän cauhistuxens sijhen huonesen jolla minusta on nimi saastuttaxens sitä.

MLV19 34 But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

KJV 34. But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

Luther1912 34. Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten,

RV'1862 34. Ántes asentaron sus abominaciones en la casa sobre la cual es llamado mi nombre, contaminándola.

RuSV1876 34 и в доме, над которым наречено имя Мое, поставили мерзости свои, оскверняя его.

FI33/38 35. Ja he ovat rakentaneet Baalille uhrikukkulat, jotka ovat Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä uhrina Molokille, mitä minä en ole käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut. Tällaisia kauhistuksia he tekivät ja saivat Juudan syntiä tekemään.

Biblia1776 35. Ja ovat rakentaneet Baalin korkeuksia Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen poikiansa ja tyttäriänsä Molokille, jota en minä ole heidän käskenyt, eiä myös ole minun mieleeni johtunut, että heidän tämän kauhistuksen piti tekemän, jolal he Juudan saattivat syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja owat rakendanet Baalin corkeuxia BenHinnomin laxoon polttaxens heidän poikians ja tyttäritäns Molochille jota en minä ole heidän käskenyt eikä myös joscus ole minun mieleeni iohtunut että heidän sencaltaisia cauhistuxia piti tekemän joilla he Judan saatit rickoman.

MLV19 35 And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molech, which I did not command them, nor did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

KJV 35. And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

Luther1912 35. und haben die Höhen des Baal gebaut im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrennten, davon ich ihnen nichts befohlen habe und ist mir nie in den Sinn gekommen, daß sie solche Greuel tun sollten, damit sie Juda also zu Sünden brächten.

RV'1862 35. Y edificaron altares a Baal los cuales están en el valle de Ben-hinnón, para hacer pasar sus hijos y sus hijas a Moloc: lo cual no les mandé, ni me vino al pensamiento que hiciesen esta abominación, para hacer pecar a Judá.

RuSV1876 35 Устроили капища Ваалу в долине сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду.

FI33/38 36. Mutta nyt sanoo Herra, Israelin Jumala, näin tästä kaupungista, jonka te sanotte joutuvan Baabelin kuninkaan käsiin miekan, nälän ja ruton pakosta:

Biblia1776 36. Ja nyt sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala näin tästä kaupungista, josta te sanotte, että hän pitää miekan, nälän ja ruton kautta Babelin kuninkaan käsiin annettaman.

CPR1642 36. JA nyt sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: tästä Caupungista josta te sanotta että hänen pitä miecan näljän ja ruton cautta Babelin Cuningan käsijn annettaman.

MLV19 36 And now therefore Jehovah says thus, the God of Israel, concerning this city, of which

KJV 36. And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city,

you* say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword and by the famine and by the pestilence:

whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

Luther1912 36. Und nun um deswillen spricht der HERR, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben:

RV'1862 36. Y por tanto ahora, así dice Jehová Dios de Israel a esta ciudad, de la cual vosotros decís: Será entregada en mano del rey de Babilonia a espada, a hambre, y a pestilencia:

RuSV1876 36 И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором вы говорите: „он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою язвою", –

FI33/38 37. Katso, minä kokoan heidät jälleen kaikista maista, joihin minä heidät vihassani, kiivastuksessani ja suuressa suuttumuksessani karkoitan, ja palautan heidät tähän paikkaan ja annan heidän asua turvassa.

Biblia1776 37. Katso, minä tahdon heidät koota kaikista maakunnista, joihin minä olen heitä sysännyt pois suuressa vihassani, hirmuisuudessani ja julmuudessani ja tahdon tuottaa heitä jälleen tähän paikkaan, että heidän turvallisesti asuman pitää;

CPR1642 37. Cadzo minä tahdon heitä coota caikista maacunnista joihin minä heitä olen sysännyt pois minun suuresa wihasani hirmuisudesani ja julmudesani. Ja tahdon tuotta heitä jällens tähän paickan että heidän irstasti asuman pitä.

Osat1551 37. CAtzos/ Mine tadhon heite coghota caikista Makunnista/ iohonga mine heite poissysenyt olen/ minun swren wihani/ hirmusudhen ia iulmaudheni cautta. Ja tadhon heite tehen paickan iellenstoodha/ ette heiden irstasti asuman pite. (Katsos/ Minä tahdon heitä koota kaikista

maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen/ minun suuren wihani/ hirmuisuuden ja julmauteni kautta. Ja tahdon heitä tähän paikkaan jällens tuoda/ että heidän (turwallisesti 1776) asuman pitää.)

MLV19 37 Behold, I will gather them out of all the countries where I have driven them in my anger and in my wrath and in great indignation. And I will bring them again to this place and I will cause them to dwell safely.

KJV 37. Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

Luther1912 37. Siehe, ich will sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen Zorn, Grimm und große Ungnade, und will sie wiederum an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher wohnen.

RV'1862 37. He aquí que yo los junto de todas las tierras a las cuales los eché con mi furor, y con mi enojo, y saña grande; y hacerlos he tornar a este lugar, y hacerlos he habitar seguramente.

RuSV1876 37 вот, Я соберу их из всех стран, в которые изгнал их во гневе Моем и в ярости Моей и ввеликом негодовании, и возвращу их на место сие и дам им безопасное житие.

FI33/38 38. Silloin he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 38. Ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

CPR1642 38. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja minä tahdon olla haidän Jumalans.

Osat1551 38. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ ia mine heiden Jumalans tadhon olla. (Ja

heidän pitää minun kansani oleman/ ja minä heidän Jumalansa tahdon olla.)

MLV19 38 And they will be my people and I will be their God.

KJV 38. And they shall be my people, and I will be their God:

Luther1912 38. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

RV'1862 38. Y serme han ellos a mí por pueblo, y yo a ellos seré por Dios.

RuSV1876 38 Они будут Моим народом, а Я буду им Богом.

FI33/38 39. Ja minä annan heille yhden sydämen ja yhden tien, niin että he pelkäävät minua kaiken elinaikansa, ja niin heidän käy hyvin ja heidän lastensa heidän jälkeensä.

Biblia1776 39. Ja tahdon heille yhden sydämen ja yhden tien antaa, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa, että heille ja heidän lapsillensa heidän jälkeensä pitäsi hyvästi käymän.

CPR1642 39. Ja tahdon heille yhtäläisen sydämen ja menon anda että he pelkäisit minua caickena elinaicanans että heille ja heidän lapsillens heidän jälkens pidäis hywästi käymän.

Osat1551 39. Ja tadhon heille ydhencaltaisen sydhemen ia menon anda/ ette he minua pelkeisit caickena heiden eliaicanans/ ette heille ia heiden Lapsillens heiden ielkins/ pidheis hyuesti keumen. (Ja tahdon heille yhdenkaltaisen sydämen ja menon antaa/ että he minua pelkäisit kaikkena heidän elinaikanansa/ että heillä ja heidän lapsillansa heidän jälkeensä/ pitäisi hywästi käymän.)

MLV19 39 And I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them and of their sons after them.

KJV 39. And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

Luther1912 39. und ich will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Leben lang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe;

RV'1862 39. Y darles he un corazón y un camino, para que me teman perpetuamente, para que hayan bien, ellos, y sus hijos después de ellos.

RuSV1876 39 И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни жизни , ко благу своему и благу детей своих после них.

FI33/38 40. Ja minä teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton, niin etten käänny heistä pois, vaan teen heille hyvää; ja minä annan pelkoni heidän sydämiinsä, niin etteivät he minusta luovu.

Biblia1776 40. Ja tahdon ijankaikkisen liiton tehdä heidän kanssansa, niin etten minä lakkaa heille hyvää tekemästä; ja tahdon minun pelkoni antaa heidän sydämihinsä, ettei he poikkeaisi minusta.

CPR1642 40. Ja tahdon ijancaickisen lijton tehdä heidän cansans nijn etten minä lacka heille hywä tekemäst. Ja tahdon minun pelconi anda heidän sydämihins ettei he poickeis minusta.

Osat1551 40. Ja tadhon ydhen ijancaikisen Lijton heiden cansans tedhä/ Nin ettei mine tadho lacata/ heille hyuesti tekemest. Ja tadhon heille minun pelkoni sydhemehen anda/ ettei he minusta poiswelteisi. (Ja tahdon yhden iankaikkisen liiton heidän kanssansa tehdä/ Niin ettei minä tahdo lakata/ heille hywästi tekemästä. Ja tahdon heille minun pelkoni sydämehen antaa/ ettei he minusta

poiswälttäisi.)

MLV19 40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good. And I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.

KJV 40. And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

Luther1912 40. und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen, ihnen Gutes zu tun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen;

RV'1862 40. Y haré con ellos concierto eterno, que no tornaré atrás de les hacer bien; y daré mi temor en su corazón, para que no se aparten de mí.

RuSV1876 40 И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благотворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня.

FI33/38 41. Ja minä iloitsen heistä, siitä että teen heille hyvää; minä istutan heidät tähän maahan uskollisesti, kaikesta sydämestäni ja kaikesta sielustani.

Biblia1776 41. Ja se pitää minun iloni oleman, että heille hyvää teen; ja tahdon heitä tähän maahan istuttaa uskollisesti, kaikesta minun sydämestäni ja kaikesta sielustani.

CPR1642 41. Ja se pitä minun ilon oleman että minä heille hywä teen. Ja minä tahdon heitän tähän maahan lujast istutta caikest minun sydämestäni ja sielustani.

Osat1551 41. Ja sen pite minun lustin oleman/ ette mine heille tekisin hyue. Ja mine tadhon heite tehen Mahan vskolisesta istutta/ coco minun Sielustani ia caikesta sydhemesteni. (Ja sen pitää minun lystin oleman/ että minä heille tekisin hywää. Ja minä tahdon heitä

tähän maahan uskolisesti istuttaa/ koko minun sielustani ja kaikesta sydämestäni.)

MLV19 41 Yes, I will rejoice over them to do them good. And I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

KJV 41. Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

Luther1912 41. und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes tue; und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.

RV'1862 41. Y alegrarme he con ellos haciéndoles bien, y plantarlos he en esta tierra con verdad, de todo mi corazón, y de toda mi alma.

RuSV1876 41 И буду радоваться о них, благотворя им, и насажду их на земле сей твердо, от всего сердца Моего и от всей души Моей.

FI33/38 42. Sillä näin sanoo Herra: Niinkuin minä olen tuottanut tälle kansalle kaiken tämän suuren onnettomuuden, niin minä myös tuotan heille kaiken sen hyvän, minkä minä heille lupaan.

Biblia1776 42. Sillä näin sanoo Herra: niinkuin minä olen antanut tulla tämän kansan päälle kaiken tämän tämän suuren onnettomuuden, niin myös minä annan tulla heidän päällensä kaiken sen hyvän, kuin minä olen heille puhunut.

CPR1642 42. Sillä nijn sano HERra: nijncuin minä olen andanut tulla tämän Canssan päälle caiken tämän suuren onnettomuden: nijn myös minä annan tulla heidän päällens caiken sen hywän cuin minä olen heille luwannut.

MLV19 42 For Jehovah says thus: Just as I have brought all this great evil upon this people, so I will bring upon them all the good that I have promised them.

KJV 42. For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.

Luther1912 42. Denn so spricht der HERR: Gleichwie ich über dies Volk habe kommen lassen all dies große Unglück, also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen verheißen habe.

RV'1862 42. Porque así dijo Jehová: Como traje sobre este pueblo todo este grande mal, así traeré sobre ellos todo el bien que hablo sobre ellos.

RuSV1876 42 Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так наведу на них все благо, какое Я изрек о них.

FI33/38 43. Vielä ostetaan peltoja tässä maassa, josta te sanotte: 'Se on oleva autio, vailla ihmisiä ja eläimiä, kaldealaisten käsiin annettu.'

Biblia1776 43. Ja vielä nyt pitää peltoja ostettaman tässä maassa, josta te sanotte: sen pitää autiona oleman, niin ettei siinä väkeä eli karjaa oleman pidä, ja pitää Kaldealaisten käsiin annettaman.

CPR1642 43. Ja wielä nyt pitä peldoja ostettaman näisä maisa joista te sanotta: sen pitä autiana oleman nijn ettei sijnä wäke eli carja oleman pidä ja pitä Chalderein käsijn annettaman.

MLV19 43 And fields will be bought in this land, of which you* say, It is desolate, without man or

KJV 43. And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or

beast. It is given into the hand of the Chaldeans.

Luther1912 43. Und sollen noch Äcker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr sagt, es werde wüst liegen, daß weder Leute noch Vieh darin bleiben, und es werde in der Chaldäer Hände gegeben.

RuSV1876 43 И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: „это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям";

FI33/38 44. Peltoja ostetaan rahalla, kauppakirjoja kirjoitetaan ja sinetöidään ja todistajia otetaan Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa, Vuoriston, Alankomaan ja Etelämaan kaupungeissa, sillä minä käännän heidän kohtalonsa, sanoo Herra.

CPR1642 44. Cuitengin pitä wielä nyt peldoja ostettaman rahalla ja kirjoituxella nijn myös sinetillä wahwistettaman ja BenJamin maalla julistettaman ja ymbärins Jerusalemia ja Judan Caupungeisa Caupungeisa jotca wuorilla owat laxoCaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat: sillä minä tahdon käändä heidän fangeudens sano HERra.

beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

RV'1862 43. Y poseerán heredad en esta tierra de la cual vosotros decís: Está desierta, sin hombres, y sin animales: es entregada en mano de Caldeos.

Biblia1776 44. Kuitenkin pitää pvielä nyt peltoja ostettaman rahalla ja kirjoituksella, niin sinetillä vahvistettaman ja todistajilla: Benjaminin maalla, ja ympäri Jerusalemia, ja Juudan kaupungeissa, jotka vuorilla ovat sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa, sanoo Herra.

MLV19 44 Men will buy fields for money and sign the deeds and seal them and call witnesses, in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah and in the cities of the hill-country and in the cities of the lowland and in the cities of the South. For I will cause their captivity to return, says Jehovah.

Luther1912 44. Dennoch wird man Äcker um Geld kaufen und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in den Städten Juda's, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in den Gründen und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängnis wenden, spricht der HERR.

RuSV1876 44 будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей – в земле Вениаминовой и вокрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменныхи в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь.

KJV 44. Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

RV'1862 44. Heredades comprarán por dinero, y harán carta, y sellarla han, y harán testigos en tierra de Benjamín, y en los al derredores de Jerusalem, y en las ciudades de Judá, y en las ciudades de las montañas, y en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía; porque yo haré tornar su cautividad, dice Jehová.

33 luku

Israelin ihana tulevaisuus. Hallitsija on oleva Daavidin vanhurskas vesa.

FI33/38 1. Herran sana tuli Jeremialle toistamiseen, kun hän vielä oli suljettuna vankilan pihaan; se kuului näin:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Jeremialle, kuin hän oli vielä suljettu vankihuoneen pihassa, ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Jeremialle cuin hän oli wielä suljettu pihasa fangihuonen edesä ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zum andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jeremías la segunda vez, estando él aun preso en el patio de la guarda, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, joka sen myös tekee, Herra, joka valmistaa sen ja vahvistaa sen — Herra on hänen nimensä:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, joka sen tekee, Herra, joka sen päättää ja toimittaa, Herra on hänen nimensä:

CPR1642 2. Näitä sano HERra joca tämän teke päättä ja

toimitta HERra on hänen nimens.

MLV19 2 Jehovah says thus who does it, Jehovah who forms it to establish it; Jehovah is his name:

KJV 2. Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name;

Luther1912 2. So spricht der HERR, der solches macht, tut und ausrichtet, HERR ist sein Name:

RV'1862 2. Así dijo Jehová que la hace, Jehová que la forma para afirmarla, Jehová es su nombre:

RuSV1876 2 Так говорит Господь, Который сотворил землю , Господь, Который устроил и утвердил ее, - Господь имя Ему:

FI33/38 3. Huuda minua avuksesi, niin minä vastaan sinulle ja ilmoitan sinulle suuria ja salattuja asioita, joita sinä et tiedä.

Biblia1776 3. Huuda minua, niin minä tahdon kuulla sinua, ja tahdon ilmoittaa sinulle suuria ja voimallisia asioita, niitä, joita et tiedäkään.

CPR1642 3. Huuda minua nijn minä tahdon cuulla sinua ja tahdon ilmoitta sinulle suuria ja woimallisia asioita nijtä cuin et sinä tiedäckän.

MLV19 3 Call to me and I will answer you and will show you great things and difficult, which you do not know.

KJV 3. Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

Luther1912 3. Rufe mich an, so will ich dir antworten und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt.

RV'1862 3. Clama a mí, y responderte he, y enseñarte he cosas grandes y dificultosas que tú no sabes.

RuSV1876 3 воззови ко Мне – и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не

знаешь.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, tämän kaupungin taloista ja Juudan kuningasten linnoista, jotka sortuvat piiritysvallien ja miekan edessä,

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala tämän kaupungin huoneista ja Juudan kuningasten huoneista, jotka ovat maahan kukistetut, niistä teht'' multaseiniä varjelukseksi,

CPR1642 4. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala tämän Caupungin huoneista ja Judan Cuningasten huoneista jotca owat maahan cukistetut nijstä tehtä scantzia warjeluxexi.

MLV19 4 For Jehovah says thus, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down to defend against the mounds and against the sword,

KJV 4. For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda's, welche abgebrochen sind, Bollwerke zu machen zur Wehr.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová Dios de Israel de las casas de esta ciudad, y de las casas de los reyes de Judá, derribadas con trabucos y con espada:

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения

FI33/38 5. ja niistä, jotka ovat tulleet taistelemaan kaldealaisia vastaan, ja täyttämään talot ihmisten ruumiilla, jotka minä surmaan vihassani ja kiivastuksessani ja joiden kaiken pahuuden tähden minä olen kätkenyt kasvoni tältä kaupungilta:

Biblia1776 5. Ja niistä, jotka tänne ovat tulleet sotimaan Kaldealaisia vastaan, että he täyttäisivät ne ihmisten ruumiilla, jotka minä minun vihassani ja julmuudessani lyövä olen; sillä minä olen kätkenyt minun kasvoni tämän kaupungin edestä, kaiken heidän pahuutensa tähden:

CPR1642 5. Ja nijstä cuin tänne owat tullet sotiman Chalderejä wastan että he täyttäisit hänen cuolluilla ruumijlla jotca minä minun wihasani ja julmudesani lyöpä olen: sillä minä olen kätkenyt minun caswoni tämän Caupungin edestä caiken heidän pahuhdens tähden.

MLV19 5 while men come to fight with the Chaldeans and to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in my anger and in my wrath and for all whose wickedness I have hid my face from this city:

KJV 5. They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

Luther1912 5. Und von denen, so hereingekommen sind, wider die Chaldäer zu streiten, daß sie diese füllen müssen mit Leichnamen der Menschen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will; denn ich habe mein Angesicht vor dieser Stadt verborgen um all ihrer Bosheit willen:

RV'1862 5. Porque vinieron para pelear con los Caldeos, para henchirlas de cuerpos de hombres muertos, a los cuales yo herí con mi furor, y con mi ira; y porque escondí mi rostro de esta ciudad a causa de toda su malicia:

RuSV1876 5 пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить домы трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.

FI33/38 6. Katso, minä kasvatan umpeen ja lääkitsen sen haavat, ja minä parannan heidät ja avaan heille rauhan ja totuuden runsauden.

Biblia1776 6. Katso, minä tahdon sitoa heidän haavansa ja tehdä heidät terveeksi, ja tahdon kuulla heidän rukouksensa rauhasta ja uskollisuudesta;

CPR1642 6. CAdzo minä tahdon sito heidän haawans ja tehdä heitä terwexi ja tahdon cuulla heidän rucouxens rauhasta ja uscollisudesta:

MLV19 6 Behold, I will bring it health and cure and I will cure them. And I will reveal to them abundance of peace and truth.

KJV 6. Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

Luther1912 6. Siehe, ich will sie heilen und gesund machen und will ihnen Frieden und Treue die Fülle gewähren.

RV'1862 6. He aquí que yo le hago subir sanidad y medicina; y curarlos he, y revelarles he multitud de paz y de verdad.

RuSV1876 6 Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,

FI33/38 7. Minä käännän Juudan kohtalon ja Israelin kohtalon ja rakennan heidät muinaiselleen.

Biblia1776 7. Sillä minä tahdon kääntää Juudan vankiuden ja Israelin vankiuden, ja rakennan

heidät niinkuin alusta.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon käändä Judan fangeuden ja Israelin fangeuden ja rakennan heidän nijncuin algusta/

MLV19 7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return and will build them as at the first.

KJV 7. And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

Luther1912 7. Denn ich will das Gefängnis Juda's und das Gefängnis Israels wenden und will sie bauen wie von Anfang

RV'1862 7. Y haré volver la cautividad de Judá, y la cautividad de Israel, y edificarlos he como al principio.

RuSV1876 7 и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,

FI33/38 8. Ja minä puhdistan heidät kaikista heidän pahoista teoistansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja minä annan anteeksi kaikki heidän pahat tekonsa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan ja minusta luopuneet.

Biblia1776 8. Ja puhdistan heidät kaikesta pahasta teostansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja tahdon antaa heille anteeksi kaiken pahan teon, joilla he ovat rikkoneet ja harhailleet minua vastaan.

CPR1642 8. Ja puhdistan heidän caikesta pahasta tegosta jolla he owat rickonet minua wastan ja tahdon anda heille andexi caiken pahan tegon jolla he owat rickonet ja harhaillet minua wastan.

MLV19 8 And I will cleanse them from all their iniquity

KJV 8. And I will cleanse them from all their

by which they have sinned against me. And I will pardon all their iniquities by which they have sinned against me and by which they have transgressed against me.

Luther1912 8. und will sie reinigen von aller Missetat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missetaten, damit sie wider mich gesündigt und übertreten haben.

RuSV1876 8 и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.

iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

RV'1862 8. Y limpiarlos he de toda su maldad con que pecaron contra mí, y perdonaré todos sus pecados con que pecaron contra mí, y con que rebelaron contra mí.

FI33/38 9. Ja tämä kaupunki on oleva minulle kunniaksi ja iloksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi kaikkien maan kansojen edessä, jotka kuulevat kaiken sen hyvän, minkä minä sille teen; he peljästyvät ja vapisevat kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä onnea, jonka minä sille annan.

CPR1642 9. Ja se on olewa minulle ilonimexi ylistyxexi ja cunniaxi caickein pacanain seas maan päällä cosca he saawat cuulla caiken sen hywän cuin minä heille teen ja heidän pitä ihmettelemän ja peljästymän caicke sitä hywä ja rauha cuin minä heille anda tahdon.

Biblia1776 9. Ja se on oleva minulle ilonimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi kaikkein pakanain seassa maan päällä, kuin he saavat kuulla kaiken sen hyvän, minkä minä heille teen; ja heidän pitää peljästymän ja hämmästymän kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä rauhaa, jonka minä heille antaa tahdon.

MLV19 9 And this city will be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which will hear all the good that I do to them and will fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.

KJV 9. And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

Luther1912 9. Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden all das Gute, das ich ihnen tue. Und sie werden sich verwundern und entsetzen über all dem Guten und über all dem Frieden, den ich ihnen geben will.

RV'1862 9. Y me será a mí por nombre de gozo, de alabanza, y de gloria entre todas las naciones de la tierra, que oyeron todo el bien que yo les hago; y temerán, y temblarán de todo el bien, y de toda la paz, que yo les haré.

RuSV1876 9 И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которыеуслышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут отвсех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Vielä kerran kuullaan tässä paikassa, josta te sanotte: 'Se on oleva rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä.' Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin autioilla kaduilla, joilla ei ihmistä, ei asukasta, ei eläintä ole,

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra: tässä paikassa, josta te sanotte: se on autio, ettei ihmisiä eikä karjaa Juudan kaupungeissa ja kaduilla Jerusalemissa ole (jotka niin hävitetyt ovat, ettei väkeä eikä asuvaisia, ei myös karjaa siellä ole,)

CPR1642 10. Näitä sano HERra täsä paicas josta te sanotta: se on autia ettei Canssa eikä carja Judan Caupungeisa ja catuilla Jerusalemis ole (jotca nijn häwitetyt owat ettei wäke eikä asuwaisia ei myös carja siellä ole)

MLV19 10 Jehovah says thus: Yet again there will be heard in this place — of which you* say, It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast–

KJV 10. Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

Luther1912 10. So spricht der HERR: An diesem Ort, davon ihr sagt: Er ist wüst, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem bleiben, die so verwüstet sind, daß weder Leute noch Vieh darin sind,

RV'1862 10. Así dijo Jehová: Aun en este lugar, del cual decís que está desierto, sin hombres, y sin animales, se oirá en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, que están asoladas sin hombre, y sin morador, y sin animal,

RuSV1876 10 Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: „оно пусто, без людей и без скота", – в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

FI33/38 11. riemun ja ilon huuto, huuto yljälle ja huuto

Biblia1776 11. Pitää vielä nyt kuultaman riemun ja ilon

morsiamelle, niiden huuto, jotka sanovat: 'Kiittäkää Herraa Sebaotia, sillä Herra on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti', ja niiden, jotka tuovat Herran huoneeseen kiitosuhreja. Sillä minä käännän maan kohtalon muinaiselleen, sanoo Herra.

ääni, yljän ääni ja morsiamen ääni, ja niiden ääni jotka sanovat: kiittäkäät Herraa Zebaotia, että Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja niidenkin, jotka kiitosuhria Herran huoneeseen kantavat; sillä minä käännän maan vankiuden, niinkuin alusta, sanoo Herra.

CPR1642 11. Siellä pitä wielä nyt cuultaman riemun ja ilon äni yljän ja morsiamen äni ja nijden äni jotca sanowat: kijttäkät HERra Zebaothi että hän on nijn hywä ja teke aina hywin ijancaickisest ja nijdengin jotca kijtosuhria HERran huoneseen candawat: sillä minä käännän maan fangiuden nijncuin algusta sano HERra.

MLV19 11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Jehovah of hosts, for Jehovah is good, for his loving kindness is everlasting and of those who bring thanksgiving into the house of Jehovah. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Jehovah.

KJV 11. The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

Luther1912 11. wird man dennoch wiederum hören Geschrei von Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut und die Stimme derer, so da sagen: "Danket dem HERRN Zebaoth, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich", wenn sie Dankopfer bringen zum Hause des HERRN. Denn ich will des Landes Gefängnis wenden wie von Anfang, spricht der HERR.

RV'1862 11. Voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de los que digan: Confesád a Jehová de los ejércitos, porque es bueno Jehová, porque para siempre es su misericordia: de los que traigan alabanza a la casa de Jehová; porque tornaré a traer la cautividad de la tierra como al principio, dijo Jehová.

RuSV1876 11 опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: „славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его", и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä kerran on tässä paikassa, joka on rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä, ja kaikilla sen kaupungeilla oleva laitumia, joilla paimenet lepuuttavat lampaitansa.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra Zebaot: tässä paikassa, joka autiona on, niin ettei ihmisiä eikä karjaa siinä ole, ja kaikissa hänen kaupungeissansa, pitää vielä nyt paimenten huoneet oleman, jotka ruokkivat laumoja;

CPR1642 12. Näin sano HERra Zebaoth: täsä paicas joca nijn autian on nijn ettei Canssa eikä carja sijnä ole ja caikisa hänen Caupungeisans pitä wielä nyt paimenden huonet oleman jotca

ruockiwat laumoja ,

MLV19 12 Jehovah of hosts says thus: Yet again there will be in this place, which is waste, without man and without beast and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

KJV 12. Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.

Luther1912 12. So spricht der HERR Zebaoth: An diesem Ort, der so wüst ist, daß weder Leute noch Vieh darin sind, und in allen seinen Städten werden dennoch wiederum Wohnungen sein der Hirten, die da Herden weiden.

RV'1862 12. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun en este lugar desierto, sin hombre, y sin animal, y en todas sus ciudades, habrá cabaña de pastores que hagan tener majada a ganados.

RuSV1876 12 Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.

FI33/38 13. Vuoriston kaupungeissa, Alankomaan kaupungeissa ja Etelämaan kaupungeissa, Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa on vielä kerran lampaita kulkeva laskijan kätten ohi, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Sekä kaupungeissa, jotka vuorilla ovat, ja laaksokaupungeissa, jotka Etelämaassa ovat, Benjaminin maalla ja Jerusalemin ympärillä, ja Juudan kaupungeissa, sieltä pitää vielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat, sanoo Herra.

CPR1642 13. Sekä Caupungeisa jotca wuorilla owat ja laxocaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat BenJaminin maalla ja Jerusalemin

ymbärillä ja Judan Caupungeisa sieldä pitä
wielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat
sano HERra.

MLV19 13 In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland and in the cities of the South and in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah, the flocks will again pass under the hands of him who numbers them, says Jehovah.

KJV 13. In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.

Luther1912 13. In Städten auf den Gebirgen und in Städten in Gründen und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in Städten Juda's sollen dennoch wiederum die Herden gezählt aus und ein gehen, spricht der HERR.

RV'1862 13. En las ciudades de las montañas, en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía, y en tierra de Benjamín, y al rededor de Jerusalem, y en las ciudades de Judá aun pasarán ganados por las manos de los contadores, dijo Jehová.

RuSV1876 13 В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.

FI33/38 14. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä täytän sen hyvän lupauksen, jonka minä

Biblia1776 14. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä tahdon sen armollisen sanan herättää, jonka

olen lausunut Israelin heimosta ja Juudan heimosta.

minä olen Israelin huoneelle puhunut, ja Juudan huoneelle:

CPR1642 14. CAdzo aica tule sano HERra: että minä tahdon sen armollisen sanan herättä jonga minä olen Israelin huonelle luwannut ja Judan huonelle.

Osat1551 14. CAtzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Armolisen Sanan ylesherette/ ionga mine puhunut olen Israelin Honen/ ia Judan Honen ylitze. (Katsos/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen armollisen sanan ylösherättää/ jonka minä puhunut olen Israelin huoneen/ ja Judan huoneen ylitse.)

MLV19 14 Behold, the days come, says Jehovah, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

KJV 14. Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

Luther1912 14. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe.

RV'1862 14. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo confirmaré la palabra buena que he hablado a la casa de Israel, y a la casa de Judá.

RuSV1876 14 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.

FI33/38 15. Niinä päivinä ja siihen aikaan minä kasvatan Daavidille vanhurskauden vesan, ja

Biblia1776 15. Niinä päivinä ja sillä ajalla tahdon minä antaa Daavidille kasvaa vanhurskauden

hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.

CPR1642 15. Nijnä päiwinä ja sillä ajalla tahdon minä anda Dawidille wanhurscauden wesan joca on Cuningas olewa ja hywästi hallidzewa ja toimitta oikeutta ja wanhurscautta maan päällä.

MLV19 15 In those days and at that time, I will cause a Branch of righteousness to grow up to David and he will execute justice and righteousness in the land.

Luther1912 15. In denselben Tagen und zu derselben Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und er soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden.

RuSV1876 15 В те дни и в то время возращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.

vesan, ja hän on toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.

Osat1551 15. Ninä peiuine ia sillä samalla aialla/ mine tadhon anda Dauidille Wanhurskaudhen Wesan (ia sen pite ydhen Kuningan oleman/ ionga hyuesti hallitzeman pite) ia pite Oikiutta ia Wanhurskautta Maan päle ylesoiendaman. (Niinä päiwinä ja sillä samalla ajalla/ minä tahdon antaa Dawidille wanhurskauden wesan (ja sen pitää yhden kuninkaan oleman/ jonka hywästi hallitseman pitää) ja pitää oikeutta ja wanhurskautta maan päälle ylösojentaman.)

KJV 15. In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

RV'1862 15. En aquellos dias, y en aquel tiempo haré producir a David Pimpollo de justicia, y hará juicio y justicia en la tierra.

FI33/38 16. Niinä päivinä Juuda pelastetaan, ja Jerusalem asuu turvassa, ja tämä on se nimi, jolla sitä kutsutaan: 'Herra, meidän vanhurskautemme.'

Biblia1776 16. Sillä ajalla pitää Juuda autetuksi tuleman, ja Jerusalem levossa asuman, ja häntä kutsutaan: Herra, meidän vanhurskautemme.

CPR1642 16. Sillä ajalla pitä Juda autetuxi tuleman ja Jerusalem lewos asuman ja hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.

Osat1551 16. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Jerusalem irstana asuman/ Ja hen cutzutan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Jerusalem irstana (turwallisena)/ ja hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

MLV19 16 In those days Judah will be saved and Jerusalem will dwell safely. And this is the name whereby she will be called: Jehovah our righteousness.

KJV 16. In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

Luther1912 16. Zu derselben Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird sie nennen: Der HERR unsre Gerechtigkeit.

RV'1862 16. En aquellos dias Judá será salvo, y Jerusalem habitará seguramente, y esto será lo que la llamará: JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.

RuSV1876 16 В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: „Господьоправдание наше!"

FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Aina on mies Daavidin suvusta istuva Israelin heimon

Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ein pidä Daavidilta puuttuman mies, joka istuu Israelin huoneen

valtaistuimella.

CPR1642 17. Sillä nijn sano HERra: ei sen pidä puuttuman yxi pitä Dawidista Israelin huonen istuimella istuman.

Osat1551 istuimella;
17. Sille nin sanopi HERRA/ Eipe se pidhe pwttuman/ Yxi Dauidhista pite Israelin Honen Stolilla istuman. (Sillä niin sanoopi HERRA/ Eipä se pidä puuttuman/ Yksi Dawidista pitää Israelin huoneen tuolilla istuman.)

MLV19 17 For Jehovah says thus: David will never want a man to sit upon the throne of the house of Israel,

KJV 17. For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel.

RV'1862 17. Porque así dijo Jehová: No faltará a David varón que se asiente sobre el trono de la casa de Israel.

RuSV1876 17 Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

FI33/38 18. Ja aina on mies leeviläisten pappien suvusta oleva minun edessäni uhraamassa polttouhria ja sytyttämässä ruokauhria ja toimittamassa teurasuhria joka päivä.

Biblia1776 18. Ei myös pidä koskaan edestäni puuttuman pappeja ja Leeviläisiä, jotka polttouhria uhraavat ja ruokauhria sytyttävät, ja uhreja joka aika teurastavat.

CPR1642 18. Ei myös pidä Papit ja Lewitat coscan minun edestäni puuttuman jotca polttouhria sytyttäwät ja uhreja ijancaickisest teurastawat.

Osat1551 18. Samalmoto eike mös pidhe coskan pwttuman/ Ette Papit ia Leuitit pite minun edesseni oleman/ iotca Poltwffri tekeuet/ ia Rocawffri ylessytytteuet/ ia wffria

ijancaikisesta teurastauat. (Samalla muotoa eikä myös pidä koskaan puuttuman/ Että papit ja lewitat pitää minun edessäni oleman/ jotka polttouhria tekewät/ ja ruokauhria ylössytyttäwät/ ja uhria iankaikkisesti teurastawat.)

MLV19 18 neither will the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings and to burn meal offerings and to do sacrifice continually.

KJV 18. Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

Luther1912 18. Desgleichen soll's nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer tun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich.

RV'1862 18. Y de los sacerdotes y Levitas: No faltará varón que delante de mi presencia ofrezca holocausto, y encienda presente, y que haga sacrificio todos los dias.

RuSV1876 18 и у священников-левитов не будет недостатка в мужепред лицем Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.

FI33/38 19. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 19. Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 19. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi:

Osat1551 19. Ja sen HERRAN sana/ tapactui Jeremian tyge/ ia sanoi. (Ja sen HERRAN sana/ tapahtui Jeremian tykö/ ja sanoi.)

MLV19 19 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 19. And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

Luther1912 19. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RV'1862 19. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 19 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 20. Näin sanoo Herra: Jos saatte rikotuksi minun liittoni päivän kanssa ja minun liittoni yön kanssa, niin että päivä ja yö eivät enää tule ajallansa,

Biblia1776 20. Näin sanoo Herra: jos te taidatte lakkauttaa minun liittoni päivän ja yön kanssa, ja ettei päivä ja yö ole ajallansa:

CPR1642 20. Näitä sano HERra: jos minun lijtton lacka päiwän ja yön cansa ettei päiwä eikä yö ole ajallans:

Osat1551 20. Neite sanopi HERRA/ Jos minun Lijttoni lackapi Peiuen ia Öen cansa/ ettei peiue eli öö aiallans ole. (Näitä sanoopi HERRA/ Jos minun liittoni lakkaapi päiwän ja yön kanssa/ ettei päiwä eli yö ajallansa ole.)

MLV19 20 Jehovah says thus: If you* can break my covenant of the day and my covenant of the night, so that there will not be day and night in their season,

KJV 20. Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

Luther1912 20. So spricht der HERR: Wenn mein Bund aufhören wird mit Tag und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sei zu seiner Zeit,

RV'1862 20. Así dijo Jehová: Si pudiereis invalidar mi concierto con el día, y mi concierto con la noche, para que no haya día ni noche a su tiempo:

RuSV1876 20 так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о

ночи, чтобы день и ночь не приходили в
свое время,

FI33/38 21. niin rikkoutuu myös minun liittoni palvelijani Daavidin kanssa, niin ettei hänellä enää ole poikaa, joka istuu kuninkaana hänen valtaistuimellansa, ja minun liittoni leeviläisten pappien, minun palvelijaini, kanssa.

Biblia1776 21. niin ei myös minun liittoni Daavidin minun palveliani kanssa, pidä miksikään oleman, ettei hänellä enää ole poikaa kuninkaaksi hänen istuimellansa, ja Leviläisten ja pappein, minun palveliaini kanssa.

CPR1642 21. Nijn ei myös minun lijtton Dawidin minun palweliani cansa pidä mixikän oleman ettei hänellä ole poica Cuningaxi hänen istuimellans ja Lewitain ja Pappein minun palweliani cansa.

Osat1551 21. Nin eipe mös minun Lijttoni Dauidin minun Palueliani cansa/ mixiken oleman pidhe/ ettei henelle ycten poica ole Kuningaxi henen Stolins päle/ Ja Leuitein ia Pappein minun Palueliain cansa. (Niin eipä myös minun liittoni Dawidin minun palwelijan kanssa/ miksikään oleman pidä/ ettei hänellä yhtään poikaa ole kuninkaaksi hänen tuolinsa päällä/ Ja lewitain ja pappein minun palwelijain kanssa.)

MLV19 21 then may also my covenant be broken with David my servant, that he will not have a son to reign upon his throne and with the Levites the priests, my ministers.

KJV 21. Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

Luther1912 21. so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen

RV'1862 21. Así se podrá invalidar mi concierto con mi siervo David, para que deje de tener hijo

Sohn habe zum König auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern.

que reine sobre su trono, y con los Levitas y sacerdotes mis ministros.

RuSV1876 21 то может быть разрушен и завет Мойс рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

FI33/38 22. Niinkuin taivaan joukkoa ei voida lukea eikä meren hiekkaa mitata, niin monilukuisiksi minä teen palvelijani Daavidin jälkeläiset ja leeviläiset, jotka minua palvelevat.

Biblia1776 22. Niinkuin ei taivaan sotaväkeä taideta lukea eikä meren santaa mitata, juuri niin tahdon minä palveliani Daavidin siemenen enetää ja Leviläiset, jotka minua palvelevat.

CPR1642 22. Nijncuin ei taiwan sotawäke taita luetta eikä meren sanda mitatta juuri nijn tahdon minä minun palweliani Dawidin siemenen enätä ja Lewitat jotca minua palwelewat.

Osat1551 22. Quin se Taiuaan Sotaueki ei taita ylesluetta/ eike Meren Sanda mitata/ Jurinin mine tadhon minun Palueliani Dauidin Siemenen enende/ ia ne Leuitit/ iotca minua palueleuat. (Kuin se taiwaan sotawäki ei taida ylösluettaa/ eikä meren santaa mitata/ Juuri niin minä tahdon minun palwelijani Dawidin siemenen enentää/ ja ne lewitat/ jotka minua palwelewat.)

MLV19 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured, so I will multiply the seed of David

KJV 22. As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of

my servant and the Levites that minister to me.

David my servant, and the Levites that minister unto me.

Luther1912 22. Wie man des Himmels Heer nicht zählen noch den Sand am Meer messen kann, also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechtes, und die Leviten, die mir dienen.

RV'1862 22. Como no puede ser contado el ejército del cielo, ni la arena de la mar se puede medir, así multiplicaré la simiente de David mi siervo, y los Levitas que ministran a mí.

RuSV1876 22 Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, такразмножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.

FI33/38 23. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi: etkös ole nähnyt mitä tämä Canssa puhu ja sano.

MLV19 23 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 23. Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 23 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 24. Etkö ole huomannut, mitä tämä kansa puhuu sanoen: 'Ne kaksi sukukuntaa, jotka Herra valitsi, hän on hyljännyt'? Ja he

Biblia1776 24. Etkös ole nähnyt, mitä tämä kansa puhuu ja sanoo: Herra on hyljännyt ne kaksi sukukuntaa, jotka hän valinnut oli; ja he

halveksivat minun kansaani, niinkuin se ei enää olisikaan kansa heidän silmissänsä.

häpäisevät minun kansaani, niinkuin ei he enään minun kansani heidän edessään olisikaan.

CPR1642 24. Ongosta HERra hyljännyt ne caxi sucucunda jotca hän walinnut oli ja häwäisewät minun Canssani nijncuin ei he enä minun Canssan heidän edesäns oliscan.

MLV19 24 Do you not consider what this people have spoken, saying, The two families which Jehovah chose, he has cast them off? Thus they despise my people, that they should be no more a nation before them.

KJV 24. Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

Luther1912 24. Hast du nicht gesehen, was dies Volk redet und spricht: "Hat doch der HERR auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählt hatte"; und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein.

RV'1862 24. ¿No has visto lo que habla este pueblo, diciendo: Dos familias que Jehová escogió ha desechado; y han tenido en poco mi pueblo hasta no tenerlos más por nación?

RuSV1876 24 не видишь ли, что народ этот говорит: „те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?" и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом вглазах их.

FI33/38 25. Näin sanoo Herra: Jos minun liittoni päivän

Biblia1776 25. Näin sanoo Herra: jos en minä pidä

ja yön kanssa on olematon, jos en ole säätänyt taivaan ja maan lakeja,

CPR1642 25. Näitä sano HERra: engö minä pidä lijttoni päiwän ja yön cansa ja minun järjestystäni taiwan ja maan cansa?

liittoani päivän ja yön kanssa, ja järjestystäni taivaan ja maan kanssa:

MLV19 25 Jehovah says thus: If my covenant of day and night stand not, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth,

KJV 25. Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

Luther1912 25. So spricht der HERR: Halte ich meinen Bund nicht Tag und Nacht noch die Ordnungen des Himmels und der Erde,

RV'1862 25. Así dijo Jehová: Si mi concierto no permaneciere con el día y la noche, y si yo no he puesto las leyes del cielo y de la tierra;

RuSV1876 25 Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,

FI33/38 26. niin minä myös hylkään Jaakobin ja palvelijani Daavidin jälkeläiset, niin etten ota hänen jälkeläisistänsä hallitsijoita Aabrahamin, Iisakin ja Jaakobin jälkeläisille. Sillä minä käännän heidän kohtalonsa ja armahdan heitä.

Biblia1776 26. Niin tahdon myös hyljätä Jaakobin ja Daavidin minun palveliaini siemenen, niin etten minä ota niitä hänen siemenestänsä, jotka pitää vallitseman Abrahamin, Isaakin ja Jakobin siementä; sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa ja armahtaa heitä.

CPR1642 26. Nijn myös minä tahdon hyljätä Jacobin ja Dawidin minun palweliani siemenen nijn etten minä ota nijtä heidän siemenestäns nijtä cuin

pitä wallidzeman Abrahamin Isaachin ja Jacobin siemendä: sillä minä tahdon käändä heidän fangiudens ja armahta heitä.

MLV19 26 then I will also cast away the seed of Jacob and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac and Jacob. For I will cause their captivity to return and will have mercy on them.

Luther1912 26. so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechtes, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs. Denn ich will ihr Gefängnis wenden und mich über sie erbarmen.

RuSV1876 26 то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.

KJV 26. Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

RV'1862 26. También desecharé la simiente de Jacob, y de David mi siervo, para no tomar de su simiente quien sea señor sobre la simiente de Abraham, de Isaac, y de Jacob; porque haré volver su cautividad, y habré de ellos misericordia.

34 luku

Sidkian kohtalo. Orjien vapautus ja uusi orjuutus.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ja koko hänen sotajoukkonsa ja kaikki hänen valtansa alaisen maan valtakunnat ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia sen alaisia kaupunkeja vastaan; se kuului näin:

Biblia1776 1. Tämä on sana, joka tapahtui Jeremialle Herralta, kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa, ja kaikki valtakunnat maan päällä, jotka hänen vallassansa olivat, ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia hänen kaupungeitansa vastaan; ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin Cuningas caikella hänen sotajoucollans ja caikilla waldacunnillans maan päällä jotca hänen wallasans olit ja caikilla Canssoilla sotei Jerusalemita ja caickia hänen Caupungeitans wastan ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth that were under his dominion and all the peoples, were fighting against Jerusalem and against all the cities of it, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia, da Nebukadnezar, der König zu Babel, samt seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern stritt wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов его:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, (cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, y todo su ejército, y todos los reinos de la tierra del señorío de su mano, y todos los pueblos, peleaban contra Jerusalem, y contra todas sus ciudades,) diciendo.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mene ja sano Sidkialle, Juudan kuninkaalle, sano hänelle: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän polttaa sen tulella.

CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: mene ja puhu Zedechian Judan Cuningan cansa ja sano hänelle: näin sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hänen pitä sen tulella polttaman.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: mene ja puhu Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen pitää se tulella polttaman.

MLV19 2 Jehovah says thus, the God of Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah and tell him,

KJV 2. Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell

Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gehe hin und sage Zedekia, dem König Juda's, und sprich zu ihm: So spricht der HERR: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажиСедекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;

FI33/38 3. Ja sinä et pääse hänen käsistään, vaan sinut otetaan kiinni ja annetaan hänen käsiinsä, ja sinun täytyy nähdä Baabelin kuningas silmästä silmään, ja hän puhuu sinun kanssasi suusta suuhun, ja sinä joudut Baabeliin.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä pääsemän hänen kädestäns waan käsitettämän ja hänen käteens annettaman nijn että sinun pitä hänen silmilläs näkemän ja händä suusta suuhun puhutteleman ja menemän Babelijn.

him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel: Vé, y habla, a Sedecías, rey de Judá, y díle: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y encenderla ha a fuego.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pääsemän hänen kädestänsä, vaan totisesti käsitettämän ja hänen käteensä annettaman, niin että sinun pitää silmilläs Babelin kuninkaan silmät näkemän, ja hän on suusta suuhun sinua puhutteleva, ja sinä olet menevä Babeliin.

MLV19 3 And you will not escape out of his hand, but will surely be taken and delivered into his hand. And your eyes will behold the eyes of the king of Babylon and he will speak with you mouth to mouth and you will go to Babylon.

KJV 3. And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

Luther1912 3. Und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen.

RV'1862 3. Y tú no escaparás de su mano, mas de cierto serás preso, y en su mano serás entregado, y tus ojos verán los ojos del rey de Babilonia, y su boca hablará a tu boca, y en Babilonia entrarás.

RuSV1876 3 и ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза царяВавилонского, и уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь в Вавилон.

FI33/38 4. Mutta kuule Herran sana, Sidkia, Juudan kuningas: Näin sanoo Herra sinusta: Sinä et ole kuoleva miekkaan.

Biblia1776 4. Mutta kuule siis sinä, Zedekia, Juudan kuningas, Herran sanaa: näin sanoo Herra sinusta: ei sinun pidä miekalla kuoleman.

CPR1642 4. Cuule sijs sinä Zedechia Judan Cuningas HERran sana: Näitä sano HERra sinusta:

MLV19 4 Yet hear the word of Jehovah, O Zedekiah

KJV 4. Yet hear the word of the LORD, O

king of Judah. Jehovah says thus concerning you, You will not die by the sword;

Luther1912 4. Doch aber höre, Zedekia, du König Juda's, des HERRN Wort: So spricht der HERR von dir: Du sollst nicht durchs Schwert sterben,

RuSV1876 4 Впрочем слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский! так говорит Господь о тебе: ты не умрешь от меча;

Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

RV'1862 4. Con todo eso oye palabra de Jehová, Sedecías, rey de Judá: Así dijo Jehová de tí: No morirás a cuchillo:

FI33/38 5. Sinä saat kuolla rauhassa; ja niinkuin sinun isillesi, aikaisemmille kuninkaille, jotka olivat ennen sinua, niin poltetaan sinun kunniaksesi kuolinsuitsutus ja sinulle pidetään valittajaiset ja huudetaan: 'Voi herraamme!' Sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

CPR1642 5. Ei sinun pidä miecalla cuoleman waan sinun pitä cuoleman rauhas. Ja nijncuin sinun Isilles jotca sinun edelläs owat Cuningat ollet on poldettu nijn pitä myös sinulle poldettaman ja sinua itkettämän: woi Herra: sillä minä olen sen sanonut sano HERra:

Biblia1776 5. Sinun pitää kuoleman rauhassa, ja niinkuin sinun isilles, jotka sinun edelläs ovat kuninkaat olleet, on poltettu , niin pitää myös sinulle poltettaman, ja sinua pitää itkettämän: voi herra! sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

MLV19 5 you will die in peace. And with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so will they make a burning for you. And they will lament you, saying, Ah lord!

KJV 5. But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee,

For I have spoken the word, says Jehovah.

saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

Luther1912 5. sondern du sollst im Frieden sterben. Und wie deinen Vätern, den vorigen Königen, die vor dir gewesen sind, so wird man auch dir einen Brand anzünden und dich beklagen: "Ach Herr!" denn ich habe es geredet, spricht der HERR.

RV'1862 5. En paz morirás, y conforme las quemas de tus padres, los reyes primeros, que fueron ántes de tí, así quemarán por tí, y ¡Ay Señor! te endecharán; porque yo hablé palabra, dijo Jehová.

RuSV1876 5 ты умрешь в мире, и как для отцов твоих, прежних царей, которые были прежде тебя, сожигали при погребении благовония , так сожгут и для тебя и оплачут тебя: „увы, государь!", ибо Я изрек это слово, говорит Господь.

FI33/38 6. Ja profeetta Jeremia puhui Sidkialle, Juudan kuninkaalle, kaikki nämä sanat Jerusalemissa,

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia puhui kaikki nämä sanat Zedekialle, Juudan kuninkaalle Jerusalemissa,

CPR1642 6. Ja Propheta Jeremia puhui caicki nämät sanat Zedechialle Judan Cuningalle Jerusalemis.

MLV19 6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah, king of Judah in Jerusalem,

KJV 6. Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

Luther1912 6. Und der Prophet Jeremia redete alle diese

RV'1862 6. Y habló Jeremías profeta a Sedecías, rey

Worte zu Zedekia, dem König Juda's, zu Jerusalem,

RuSV1876 6 Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме.

de Judá, todas estas palabras en Jerusalem.

FI33/38 7. kun Baabelin kuninkaan sotajoukko taisteli Jerusalemia vastaan ja kaikkia vielä jäljellä olevia Juudan kaupunkeja vastaan, Laakista ja Asekaa vastaan, sillä nämä olivat jääneet jäljelle Juudan kaupungeista, varustetuista kaupungeista.

CPR1642 7. Cosca Babelin Cuningan sotajoucko jo sodeit Jerusalemita wastan ja caickia Judan jääneitä Caupungeita wastan nimittäin Lachista ja Asekata wastan: sillä nämät nijncuin wahwimmat Caupungit olit wielä Judan Caupungeista jäänet.

Biblia1776 7. Kuin Babelin kuninkaan sotajoukko jo soti Jerusalemia vastaan, ja Juudan jääneitä kaupungeja vastaan, Lakista ja Asekaa vastaan; sillä nämät vahvat kaupungit olivat vielä Juudan kaupungeista jääneet.

MLV19 7 when the king of Babylon's army was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah, for these alone remained of the cities of Judah, fortified cities.

Luther1912 7. da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrigen Städte

KJV 7. When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

RV'1862 7. Y el ejército del rey de Babilonia peleaba contra Jerusalem, y contra todas las ciudades

Juda's, nämlich wider Lachis und Aseka; denn diese waren noch übriggeblieben von den festen Städten Juda's.

RuSV1876 7 Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городовИудейских, которые еще оставались, против Лахиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались, как города укрепленные.

FI33/38 8. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin kuningas Sidkia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka oli Jerusalemissa, ja heille julistanut vapautuksen,

CPR1642 8. TÄmä on sana joca tapahdui HERralda Jeremialle sijttecuin Cuningas Zebechia oli tehnyt lijton caiken Canssan cansa Jerusalemis cuulutetta wapauswuotta.

MLV19 8 The word that came to Jeremiah from Jehovah, after the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them,

Luther1912 8. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah

de Judá que habían quedado, contra Laquis, y contra Azeca; porque de las ciudades fuertes de Judá estas habían quedado.

Biblia1776 8. Tämä on sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sitten kun kuningas Zedekia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka Jerusalemissa oli, ja luvannut kuuluttaa heille vapautta,

KJV 8. This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

RV'1862 8. Palabra que fué a Jeremías de Jehová,

zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr auszurufen,

RuSV1876 8 Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу,

FI33/38 9. että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa, hebrealainen mies ja hebrealainen nainen, niin etteivät heitä orjinansa pitäisi, ei kukaan juutalaista veljeänsä.

CPR1642 9. Nijn että jocaidzen piti päästämän hänen orjans joco se oli miehen eli waimon puoli wallallens jotca Hebrerit olit nijn ettei toisen Judalaisen pitänyt oleman toisen orjana.

MLV19 9 that every man should let his man-servant and every man his maid-servant, who is a Hebrew man or a Hebrew woman, go free, that none should make bondmen of them, namely, of a Jew his brother.

Luther1912 9. daß ein jeglicher seinen Knecht und seine Magd, so Hebräer und Hebräerin wären, sollte freigeben, daß kein Jude den andern leibeigen

después que Sedecías hizo concierto con todo el pueblo en Jerusalem, para denunciarles libertad:

Biblia1776 9. Niin että jokaisen piti päästämän orjansa, joko se oli miehen eli vaimonpuoli, jotka Hebrealaiset olivat, niin ettei Juudalaisen pitänyt oleman veljensä orjana.

KJV 9. That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

RV'1862 9. Que cada uno dejase su siervo, y cada uno su sierva, Hebreo y Hebrea, libres, que ninguno usase de los Judíos sus hermanos

hielte.

RuSV1876 9 чтобы каждый отпустил на волю раба
своего и рабу свою, Еврея и Евреянку,
чтобы никто из них не держал в рабстве
Иудея, брата своего.

FI33/38 10. Ja sen kuulivat kaikki päämiehet ja kaikki
kansa, jotka olivat menneet tähän liittoon,
että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja
orjattarensa eikä enää pitää heitä orjinansa; ja
he tottelivat ja päästivät heidät.

CPR1642 10. Silloin caicki Ruhtinat ja caicki Canssa joca
sijhen lijttoon oli mielistynyt olit hänelle
cuuliaiset että jocaidzen piti päästämän orjans
wapaxi ja ei enä heitä pitämän peräti orjanans
ja he päästit heitä wallallens.

MLV19 10 And all the rulers and all the people
obeyed, who had entered into the covenant,
that everyone should let his man-servant and
everyone his maid-servant, go free, that none
should make bondmen of them any more.
They obeyed and let them go.

Luther1912 10. Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk,

como de siervos.

Biblia1776 10. Silloin kaikki ruhtinaat ja kaikki kansa,
joka siihen liittoon oli mielistynyt, olivat
hänelle kuuliaiset, että jokaisen piti
päästämän sekä mies- että vaimo-orjansa
vapaaksi, ja ei enään pitämän heitä
orjanansa, ja he päästivät heidät.

KJV 10. Now when all the princes, and all the
people, which had entered into the
covenant, heard that every one should let
his manservant, and every one his
maidservant, go free, that none should serve
themselves of them any more, then they
obeyed, and let them go.

RV'1862 10. Y oyeron todos los príncipes, y todo el

die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd freigeben und sie nicht mehr leibeigen halten, und gaben sie los.

RuSV1876 10 И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, – и послушались и отпустили;

FI33/38 11. Mutta jälkeenpäin he peräytyivät liitosta ja ottivat takaisin ne orjat ja orjattaret, jotka he olivat päästäneet vapaiksi, ja pakottivat heidät orjikseen ja orjattarikseen.

CPR1642 11. Mutta wähä jälken käänsit he idzens ja otit orjat miehen ja waimoin puolista taas tygöns jotca he olit wapaxi päästänet ja waadeit heitä taas orjixens.

MLV19 11 But afterwards they turned and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return and brought them into subjection for servants and for handmaids.

Luther1912 11. Aber darnach kehrten sie sich um und

pueblo, que habían venido en el concierto, para dejar cada uno su siervo, y cada uno su sierva libres, que ninguno usase más de ellos como de siervos: oyeron, y dejáronlos.

Biblia1776 11. Mutta vähää jälkeen käänsivät he itsensä, ja ottivat orjat miehen- ja vaimonpuolista taas tykönsä, jotka he olivat vapaaksi päästäneet, ja vaativat heitä taas orjaksensa.

KJV 11. But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

RV'1862 11. Mas después se arrepintieron, y tornaron

forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie freigegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

RuSV1876 11 но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

los siervos y las siervas que habían dejado libres, y sujetáronlos por siervos y por siervas.

FI33/38 12. Silloin tuli Jeremialle Herralta tämä Herran sana:

CPR1642 12. Silloin tapahdui HERRAN

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle Herralta ja sanoi:

MLV19 12 Therefore the word of Jehovah came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии от Господа:

KJV 12. Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías de por Jehová, diciendo:

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä tein teidän isäinne kanssa liiton silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, sanoen:

CPR1642 13. Minä olen tehnyt lijton teidän Isäin cansa cosca minä wein heidän Egyptin maalda orjuden huonesta ja sanoin:

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: minä olen tehnyt liiton teidän isäinne kanssa, kun minä vein heidät Egyptin maalta orjuuden huoneista, ja sanoin:

MLV19 13 Jehovah says thus, the God of Israel: I made a covenant with your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,

KJV 13. Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

Luther1912 13. So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, führte und sprach:

RV'1862 13. Así dice Jehová Dios de Israel: Yo hice concierto con vuestros padres el día que los saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos, diciendo:

RuSV1876 13 так говорит Господь, Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:

FI33/38 14. Seitsemän vuoden kuluttua päästäkää veljenne, hebrealainen: joka on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, se päästä luotasi vapaaksi. Mutta teidän isänne eivät kuulleet minua, eivät korvaansa kallistaneet.

Biblia1776 14. Kun seitsemän vuotta ovat kuluneet, pitää jokaisen teistä päästämän veljensä, joka Hebrealainen on ja on itsensä sinulle myynyt, ja on jo kuusi vuotta sinua palvellut; ja sinun pitää hänen vapaaksi päästämän. Mutta ei teidän isänne totelleet minua, eikä kallistaneet siihen korviansa.

CPR1642 14. Cosca seidzemen wuotta owat culunet nijn pitä jocaidzen hänen weljens joca Hebreri on ja on idzens hänelle myynyt ja jo cuusi wuotta palwellut päästämän wallallens: mutta ei

teidän Isänne totellet minua eikä callistanet
sijhen corwians.

MLV19 14 At the end of seven years you* will let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you and has served you six years. You will let him go free from you. But your* fathers listened not to me, nor inclined their ear.

KJV 14. At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.

Luther1912 14. Im siebenten Jahr soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedient hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht und neigten ihre Ohren nicht.

RV'1862 14. Al cabo de siete años dejaréis cada uno su hermano Hebreo, que te fuere vendido; y servirte ha seis años, y enviarle has de tí libre; y vuestros padres no me oyeron, ni abajaron su oreja.

RuSV1876 14 „в конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея,который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя наволю"; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего.

FI33/38 15. Vaan nyt te olette kääntyneet ja tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisellensä, ja olette tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne

Biblia1776 15. Niin te olette nyt tänäpänä kääntäneet teitänne ja tehneet, mitä minulle kelpaa, että te olette antaneet kuuluttaa vapautta, jokainen lähimmäisellensä, ja olette siitä tehneet liiton minun edessäni siinä

vapautuksen kukin lähimmäisillensä, ja olette tehneet liiton minun kasvojeni edessä temppelissä, joka on otettu minun nimiini.

CPR1642 15. Nijn te oletta nyt tänäpän käändänet teitän ja tehnet mitä minulle kelpa että te oletta andanet cuulutta wapaus wuotta jocainen lähimmäisellens ja oletta sijtä tehnet lijton minun edesäni nijsä huoneisa jotca minun nimelläni owat nimitetyt.

MLV19 15 And you* were now turned and had done what is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor. And you* had made a covenant before me in the house which is called by my name.

Luther1912 15. So habt ihr euch heute bekehrt und getan, was mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und habt darüber einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist.

RuSV1876 15 Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме,над которым наречено имя Мое;

huoneessa, joka minun nimelläni nimitetty on.

KJV 15. And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

RV'1862 15. Y os habíais convertido hoy, y habíais hecho lo recto delante de mis ojos, pregonando cada uno libertad a su prójimo, y habíais hecho concierto en mi presencia, en la casa sobre la cual es llamado mi nombre.

FI33/38 16. Mutta sitten te olette jälleen kääntyneet pois ja häväisseet minun nimeni: olette ottaneet takaisin jokainen orjansa ja orjattarensa, jotka olitte päästäneet vapaiksi omiin valtoihinsa, ja olette pakottaneet heidät olemaan orjinanne ja orjattarinanne.

Biblia1776 16. Mutta te olette taas siitä poikenneet, ja saastuttaneet minun nimeni, että jokainen on taas ottanut sekä mies- että vaimo-orjansa, jotka te olitte vapaaksi tehneet, että heidän piti oleman itse omansa, ja vaaditte heitä taas orjaksenne.

CPR1642 16. Mutta te oletta taas sijtä poikennet ja saastuttanet minun nimeni että jocainen on taas ottanut hänen orjans jotca te oletta wapaxi tehnet että heidän piti oleman idze omans ja nijn waaditta heitä taas teidän orjixen.

MLV19 16 But you* turned and profaned my name and caused every man his servant and every man his handmaid, whom you* had let go free at their pleasure, to return. And you* brought them into subjection, to be to you* for servants and for handmaids.

KJV 16. But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.

Luther1912 16. Aber ihr seid umgeschlagen und entheiligt meinen Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet freigegeben, daß sie selbst eigen wären, und zwingt sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

RV'1862 16. Y os tornasteis, y contaminasteis mi nombre, y tornasteis a tomar cada uno su siervo, y cada uno su sierva, que habíais dejado libres a su voluntad; y los sujetasteis para que os sean siervos, y siervas.

RuSV1876 16 но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями.

FI33/38 17. Sentähden näin sanoo Herra: Te ette kuulleet minua ettekä julistaneetkaan vapautusta kukin veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, minä julistan teille vapautuksen, sanoo Herra: menon miekkaan, ruttoon ja nälkään. Ja minä teen teidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: ettette kuulleet minua, että teidän piti kuuluttaman vapautta, jokainen veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, niin minä kuulutan teille vapauden miekkaan, ruttoon ja nälkään, ja panen teidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä.

CPR1642 17. SEntähden sano HERra näin: et te cuullet minua että teidän piti cuuluttaman wapaus wuotta jocainen weljellens ja lähimmäisellens cadzo nijn minä cuulutan sano HERra teille wapaus wuoden mieckaan ruttoon nälkään engä anna teitä olla josacusa waldacunnasa maan päällä.

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: You* have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother and every man to his neighbor. Behold, I proclaim to you* a liberty,

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a

says Jehovah — to the sword, to the pestilence and to the famine. And I will make you* to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Ihr gehorchtet mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der HERR, euch ein Freijahr aus zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen.

RuSV1876 17 Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас наозлобление во все царства земли;

FI33/38 18. Ja minä annan ne miehet, jotka ovat rikkoneet minun liittoni, jotka eivät ole pitäneet sen liiton sanoja, jonka he tekivät minun edessäni halkaisten kahtia uhrivasikan ja käyden sen puolikkaiden välitse, nämä miehet —

CPR1642 18. Ja jotca minun lijtostani harhailewat eikä pidä lijton sanoja jonga he minun edesäni

liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Vosotros no me oisteis a mí, para que pregonaseis libertad cada uno a su hermano, y cada uno a su compañero: he aquí que yo os pregono libertad, dijo Jehová, a espada, y a pestilencia, y a hambre; y poneros he por espanto a todos los reinos de la tierra.

Biblia1776 18. Ja jotka minun liitostani harhailevat, eikä pidä liiton sanoja, jonka he minun edessäni theneet ovat, niin minä teen niinkuin sille vasikalle, jonka kahdeksi kappaleeksi hakkasivat, ja kävivät molempain kappalten välitse,

tehnet owat nijlle minä teen nijncuin sille wasicalle jonga he cahdexi cappalexi hackaisit ja käwit molembain cappalden wälidze.

MLV19 18 And I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it,

KJV 18. And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

Luther1912 18. Und will die Leute, die meinen Bund übertreten und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen wie das Kalb, das sie in zwei Stücke geteilt haben und sind zwischen den Teilen hingegangen,

RV'1862 18. Y entregaré a los hombres que traspasaron mi concierto, que no hicieron firmes las palabras del concierto que celebraron en mi presencia, con el becerro que partieron en dos partes, y pasaron por medio de sus partes;

RuSV1876 18 и отдам преступивших завет Мой и не устоявших в словах завета, который они заключили пред лицем Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченными частями его,

FI33/38 19. Juudan ruhtinaat ja Jerusalemin ruhtinaat, hoviherrat ja papit sekä kaiken maan kansan, jotka kävivät vasikan puolikkaiden välitse —

Biblia1776 19. Juudan pääruhtinaille, Jerusalemin päämiehille, kamaripalvelioille, papeille ja kaikelle maan kansalle, jotka vasikan kappalten välitse käyneet ovat.

CPR1642 19. Nimittäin Judan Pääruhtinaille Jerusalemin Försteille Camaripalwelioille Papeille ja caikille maan Canssoille jotca cappalden wälidze wasicasta käynet owat.

MLV19 19 the rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the eunuchs and the priests and all the people of the land, who passed between the parts of the calf,

KJV 19. The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

Luther1912 19. nämlich die Fürsten Juda's, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind.

RV'1862 19. A los príncipes de Judá, y a los príncipes de Jerusalem, a los de palacio, y a los sacerdotes, y a todo el pueblo de la tierra, que pasaron entre las partes del becerro:

RuSV1876 19 князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, –

FI33/38 20. ne minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä; ja heidän ruumiinsa joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

Biblia1776 20. Ja tahdon antaa heitä heidän vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, niin että heidän ruumiinsa pitää tuleman taivaan linnuille ja maan pedoille ruaksi.

CPR1642 20. Ja tahdon anda heidän heidän wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät nijn että heidän ruumins pitä

tuleman taiwan linnuille ja maan pedoille
ruaxi.

MLV19 20 I will even give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies will be for food to the birds of the heavens and to the beasts of the earth.

KJV 20. I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

Luther1912 20. Und will sie geben in ihrer Feinde Hand und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf Erden zur Speise werden.

RV'1862 20. Entregarlos he en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; y sus cuerpos muertos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.

RuSV1876 20 отдам их в руки врагов их и в руки ищущих душиих, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.

FI33/38 21. Ja Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen ruhtinaansa minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka on lähtenyt pois teidän kimpustanne.

Biblia1776 21. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ja hänen pääruhtinaansa annan minä vihollisten käsiin, ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Babelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka nyt teidän tyköänne on mennyt pois.

CPR1642 21. Ja Zedechian Judan Cuningan ja hänen Pääruhtinans annan minä wihollisten käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja

Babelin Cuningan sotajoucon käsijn joca nyt teidän tyköän on mennyt pois.

MLV19 21 And I will give Zedekiah king of Judah and his rulers, into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and into the hand of the king of Babylon's army that has gone away from you*.

KJV 21. And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

Luther1912 21. Und Zedekia, den König Juda's, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind.

RV'1862 21. Y a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, entregaré en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma, y en mano del ejército del rey de Babilonia, que se fueron de vosotros.

RuSV1876 21 И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас.

FI33/38 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja palautan heidät tämän kaupungin kimppuun, ja he sotivat sitä vastaan, valloittavat sen ja polttavat sen tulella; ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja annan taas tulla tämän kaupungin eteen, ja heidän pitää sotiman sitä vastaan, ja voittaman sen, ja tulella polttaman, ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei kenkään niissä pidä enään asuman.

CPR1642 22. Sillä cadzo minä käsken heitä sano HERra

ja annan taas tulla tämän Caupungin eteen ja heidän pitä sotiman sitä wastan ja woittaman sen ja tulella polttaman nijn ettei kenengän siellä pidä enä asuman.

MLV19 22 Behold, I will command, says Jehovah and cause them to return to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

KJV 22. Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

Luther1912 22. Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der HERR, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und ich will die Städte Juda's verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

RV'1862 22. He aquí que yo mando, dijo Jehová, y hacerlos he volver a esta ciudad, y pelearán contra ella, y tomarla han, y encenderla han a fuego; y daré las ciudades de Judá en soledad, hasta no quedar morador.

RuSV1876 22 Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут егоогнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою.

35 luku

Reekabilaiset asetetaan Juudalle esikuvaksi.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Herralta tapahtui Jeremialle, Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, aikana, sanoen:

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca HERralda tapahdui Jeremialle Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan aicana ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia zur Zeit Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

FI33/38 2. Mene reekabilaisten tykö ja puhuttele heitä ja vie heidät Herran temppeliin, yhteen sen kammioista, ja anna heille viiniä juoda.

Biblia1776 2. Mene Rekabilaisten huoneeseen, ja puhu heidän kanssansa, ja vie heitä Herran huoneeseen, yhteen kammioon, ja anna heille viinaa.

CPR1642 2. Mene Rechabiterein huoneseen ja puhu heidän cansans ja wie heitä HERran huoneseen yhteen Camarijn ja anna heille wijna.

MLV19 2 Go to the house of the Rechabites and speak to them and bring them into the house of Jehovah, into one of the chambers and give them wine to drink.

KJV 2. Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

Luther1912 2. Gehe hin zum Hause der Rechabiter und rede mit ihnen und führe sie in des HERRN Haus, in der Kapellen eine, und schenke ihnen Wein.

RV'1862 2. Vé a casa de los Recabitas, y habla con ellos, y mételos en la casa de Jehová, en una de las cámaras, y darles has a beber vino.

RuSV1876 2 иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.

FI33/38 3. Ja minä otin Jaasanjan, joka oli Jeremian, Habassinjan pojan, poika, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa ja kaikki reekabilaiset

Biblia1776 3. Niin minä otin Jasanin Jeremian pojan, Habatsinin pojan, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa, ja koko Rekabilaisten huoneen,

CPR1642 3. Nijn minä otin Jasanian Jeremian pojan Habazinian pojan sekä hänen weljens ja caicki hänen poicans ja coco Rechabiterein huonen.

MLV19 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah,

KJV 3. Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah,

the son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites.

Luther1912 3. Da nahm ich Jaasanja, den Sohn Jeremia's, des Sohnes Habazinjas, samt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen und das ganze Haus der Rechabiter

RuSV1876 3 Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всехсыновей его и весь дом Рехавитов,

the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

RV'1862 3. Y tomé a Jezonías, hijo de Jeremías, hijo de Habsanías, y a sus hermanos, y a todos sus hijos, y a toda la familia de los Recabitas:

FI33/38 4. ja vein heidät Herran temppeliin, Jumalan miehen Haananin, Jigdaljan pojan, poikien kammioon, joka on päämiesten kammion vieressä, ovenvartija Maasejan, Sallumin pojan, kammion yläpuolella.

CPR1642 4. Ja wein heidän HERran huoneseen Hananin lasten Jegdalian pojan Jumalan miehen Camarijn joca Förstein Camarein tykönä on ylemmä Maseian Sallumin pojan owiwartian Camarita.

Biblia1776 4. Ja vein heidät Herran huoneeseen, Hananin lasten, Jigdalian pojan, Jumalan miehen kammioon, joka päämiesten kammion tykönä on, ylempänä Maasejan Sallumin pojan, ovenvartian ammiota.

MLV19 4 And I brought them into the house of Jehovah, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the rulers,

KJV 4. And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes,

which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.

which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

Luther1912 4. und führte sie in des HERRN Haus, in die Kapelle der Kinder Hanans, des Sohnes Jigdaljas, des Mannes Gottes, welche neben der Fürstenkapelle ist, über der Kapelle Maasejas, des Sohnes Sallums, des Torhüters.

RV'1862 4. Y metílos en la casa de Jehová, en la cámara de los hijos de Hanán, hijo de Igdalías, varón de Dios, la cual estaba junto a la cámara de los príncipes, que estaba sobre la cámara de Maasías, hijo de Sellum, guarda de los vasos.

RuSV1876 4 и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи,сына Селлумова, стража у входа;

FI33/38 5. Ja minä asetin reekabilaisten eteen täysiä viiniruukkuja ynnä maljoja ja sanoin heille: Juokaa viiniä.

Biblia1776 5. Ja minä panin Rekabilaisten huoneen lasten eteen kannut ja maljat täyteen viinaa, ja sanoin heille: juokaat viinaa.

CPR1642 5. Ja minä panin Rechabiterein huonen lasten eteen cannut ja maljat täyten wijna ja sanoin heille: juocat wijna.

MLV19 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine and cups and I said to them, Drink wine.

KJV 5. And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

Luther1912 5. Und ich setzte den Kindern von der

RV'1862 5. Y puse delante de los hijos de la familia de

Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor und sprach zu ihnen: Trinkt Wein!

RuSV1876 5 и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.

los Recabitas tazas, y copas llenas de vino, y díjeles: Bebéd vino:

FI33/38 6. Mutta he vastasivat: Me emme juo viiniä; sillä meidän isämme Joonadab, Reekabin poika, on antanut meille tämän käskyn: Älkää, te ja teidän lapsenne, ikinä viiniä juoko;

CPR1642 6. Mutta he wastaisit: en me juo wijna: sillä meidän Isämme Jonadab Rechabin poica on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsen ei pidä ikänäns wijna juoman.

Biblia1776 6. Mutta he vastasivat: me emme juo viinaa; sillä meidän isämme Jonadab, Rekabin poika on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsenne ei pidä ikänä viinaa juoman,

MLV19 6 But they said, We will drink no wine. For Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You* will drink no wine, neither you*, nor your* sons, everlasting.

KJV 6. But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

Luther1912 6. Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr Wein trinken

RV'1862 6. Y ellos dijeron: No beberemos vino, porque Jonadab, hijo de Recab, nuestro padre, nos mandó, diciendo: No beberéis vino, vosotros, ni vuestros hijos perpetuamente:

RuSV1876 6 Но они сказали: мы вина не пьем; потому

что Ионадав, сын Рехава,отец наш, дал нам заповедь, сказав: „не пейте вина ни вы, ни дети ваши, вовеки;

FI33/38 7. älkää rakentako taloja älkääkä kylväkö siementä; älkää istuttako viinitarhoja, älköönkä niitä teillä olko, vaan asukaa teltoissa kaikkina elämänne päivinä, että kauan eläisitte siinä maassa, jossa te olette muukalaisina.

Biblia1776 7. Ja ei huonetta rakentaman, ei jyviä kylvämän,ei viinapuuta istuttaman eikä pitämän; vaan pitää asuman majoissa kaikkena teidän elinaikananne, että te kauvan eläisitte maassa, jossa te muukalaiset olette.

CPR1642 7. Ja ei huonetta rakendaman ei jywiä kylwämän ei wijnapuuta istuttaman eikä pitämän waan pitä asuman majoisa caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte maasa cusa te waellatte.

MLV19 7 Neither will you* build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any, but all your* days you* will dwell in tents, that you* may live many days in the land in which you* journey.

KJV 7. Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.

Luther1912 7. und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, sondern sollt in Hütten wohnen euer Leben lang, auf daß ihr lange lebt in dem Lande, darin ihr wallt.

RV'1862 7. Ni edificaréis casa, ni sembraréis sementera, ni plantaréis viña, ni la tendréis: mas moraréis en tiendas todos vuestros dias, para que viváis muchos dias sobre la haz de la tierra, donde vosotros peregrináis.

RuSV1876 7 и домов не стройте, и семян не сейте, и виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками".

FI33/38 8. Ja me olemme kuuliaiset isällemme Joonadabille, Reekabin pojalle, kaikessa, mitä hän on käskenyt meidän tehdä, niin että emme koskaan juo viiniä elämämme päivinä, emme me eivätkä vaimomme, eivät poikamme eivätkä tyttäremme,

Biblia1776 8. Ja me olemme kuuliaiset meidän isämme Jonadabin Rekabin pojan äänelle kaikissa, mitä hän on meille käskenyt, niin ettemme viinaa juo kaikkena meidän elinaikanmme, me ja meidän emäntämme, poikamme ja tyttäremme.

CPR1642 8. Juuri nijn me olemma cuuliaiset meidän Isämme Jonadabin Rechabin pojan änelle caikisa cuin hän on meille käskenyt nijn etten me wijna juo meidän elinaicanam en me eikä meidän emändäm meidän poicam eli tyttärem.

MLV19 8 And we have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters,

KJV 8. Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

Luther1912 8. Also gehorchen wir der Stimme unsers Vater Jonadab, des Sohnes Rechabs, in allem,

RV'1862 8. Y nosotros obedecimos a la voz de Jonadab nuestro padre, hijo de Recab, en

was er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Leben lang, weder wir noch unsre Weiber noch Söhne noch Töchter,

RuSV1876 8 И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, – мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, –

todas las cosas que nos mandó, para no beber vino en todos nuestros dias, nosotros, ni nuestras mujeres, ni nuestros hijos, ni nuestras hijas:

FI33/38 9. emmekä rakenna taloja asuaksemme, eikä meillä ole viinitarhoja, ei peltoa eikä kylvöä.

CPR1642 9. Ja en me rakenna huonetta asuaxem ja ei meillä ole wijnamäkiä eikä peldoja eli jywiä.

Biblia1776 9. Ja emme rakenna huonetta asuaksemme; ja ei meillä ole viinamäkiä eikä peltoja, eli jyviä;

MLV19 9 nor to build houses for us to dwell in. Neither have we vineyard, nor field, nor seed,

Luther1912 9. und bauen auch keine Häuser, darin wir wohnten, und haben weder Weinberge noch Äcker noch Samen,

RuSV1876 9 и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;

KJV 9. Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

RV'1862 9. Y para no edificar casas para nuestra morada, y para no tener viña, ni heredad, ni sementera:

FI33/38 10. Vaan me asumme teltoissa ja olemme kuuliaiset ja teemme kaiken, mitä isämme Joonadab on käskenyt meidän tehdä.

CPR1642 10. Waan asumme majoisa ja olemma cuuliaiset ja teemme caicki nijncuin meidän Isäm Jonadab on meille käskenyt.

Biblia1776 10. Vaan asumme majoissa, ja olemme kuuliaiset, ja teemme kaikki niinkuin meidän isämme Jonadab on meille käskenyt.

MLV19 10 but we have dwelt in tents and have obeyed and done according to all that Jonadab our father commanded us.

Luther1912 10. sondern wohnen in Hütten und gehorchen und tun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat.

RuSV1876 10 а живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш.

KJV 10. But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

RV'1862 10. Mas moramos en tiendas, y obedecimos, e hicimos conforme a todas las cosas que nos mandó Jonadab nuestro padre.

FI33/38 11. Mutta kun Nebukadressar, Baabelin kuningas, hyökkäsi maahan, niin me sanoimme: 'Tulkaa, menkäämme Jerusalemiin kaldealaisten sotajoukkoa ja aramilaisten sotajoukkoa pakoon', ja me asetuimme Jerusalemiin.

CPR1642 11. Mutta cosca NebucadNezar Babelin Cuningas meni tänne maahan ylös sanoimma me: tulcat käykäm Jerusalemijn Chalderein ja

Biblia1776 11. Mutta kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, meni tänne maahan ylös, sanoimme me: tulkaat, käykäämme Jerusalemiin Kaldealaisten ja Syrialaisten sotajoukon edestä; ja niin me olemme sittee olleet tässä Jerusalemissa.

Syrialaisten sotajoucon edestä ja nijn me olemma sijtte ollet täsä Jerusalemis.

MLV19 11 But it happened, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and for fear of the army of the Syrians. So we dwell at Jerusalem.

KJV 11. But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

Luther1912 11. Als aber Nebukadnezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: "Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer!" und sind also zu Jerusalem geblieben.

RV'1862 11. Y aconteció que cuando subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, a la tierra, dijimos: Veníd, y entrémosnos en Jerusalem delante del ejército de los Caldeos, y delante del ejército de los de Siria; y nos quedamos en Jerusalem.

RuSV1876 11 Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: „пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев", ивот, мы живем в Иерусалиме.

FI33/38 12. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sanoen:

CPR1642 12. SIlloin tapahtui HERran sana Jeremialle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala:

MLV19 12 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 12. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach:

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 13. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Ettekö ota kuritusta varteen ja kuule minun sanojani? sanoo Herra.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille: ettekö te tahdo itseänne parantaa, niin että te tottelette minun sanaani? sanoo Herra.

CPR1642 13. Mene ja sano heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: ettäkö te tahdo idzen parata nijn että te totteletta minun sanani? sano HERra:

MLV19 13 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Go and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you* not receive instruction to listen to my words? says Jehovah.

KJV 13. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

Luther1912 13. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels; gehe hin und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinem Wort gehorcht? spricht der HERR.

RV'1862 13. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vé, y dí a los varones de Judá, y a los moradores de Jerusalem: ¿Nunca recibiréis castigo, obedeciendo a mis palabras, dijo Jehová?

RuSV1876 13 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.

FI33/38 14. Joonadabin, Reekabin pojan, sanat, joilla hän kielsi poikiansa juomasta viiniä, pidetään voimassa, ja niin he eivät ole juoneet tähän päivään asti, sillä he ovat kuuliaiset isänsä käskylle. Mutta minä olen puhunut teille varhaisesta alkaen, ja te ette ole kuulleet minua.

Biblia1776 14. Jonadabin Rekabin pojan sanat, jotka hän oli käskenyt lapsillensa, ettei heidän pitänyt viinaa juoman, ettei he tähän päivään asti juo viinaa, että he isänsä käskyille kuuliaiset olisivat. Mutta minä olen antanut aikaisin teille sanoa, kuitenkin ette kuule minua.

CPR1642 14. Jonabadin Rechabin pojan sanat jotca hän oli käskenyt hänen lapsillens ettei heidän pitänyt wijna juoman ne pidetän ettei he tähän päiwän asti juo wijna että he heidän Isäns käskylle cuuliaiset olisit: mutta minä olen andanut joca paicas teille sano cuitengin et te cuule minua.

MLV19 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed. And to this day they drink none, for they obey their father's commandment. But I have spoken to you*,

KJV 14. The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have

rising up early and speaking and you* have not listened to me.

spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

Luther1912 14. Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er den Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten, und sie trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe stets euch predigen lassen; doch gehorchtet ihr mir nicht.

RV'1862 14. Fué firme la palabra de Jonadab, hijo de Recab, el cual mandó a sus hijos que no bebiesen vino, y no lo han bebido hasta hoy, por obedecer al mandamiento de su padre; y yo os he hablado a vosotros, madrugando y hablando, y no me habéis oido.

RuSV1876 14 Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаютсязавещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня.

FI33/38 15. Ja minä olen lähettänyt teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat, varhaisesta alkaen, sanoen: Kääntykää kukin pahalta tieltänne ja parantakaa tekonne, älkää seuratko muita jumalia älkääkä niitä palvelko, niin te saatte asua siinä maassa, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne; mutta te ette ole kallistaneet korvaanne, ette ole kuulleet minua.

Biblia1776 15. Niin olen minä myös lähettänyt varhain ja usein tykönne kaikki minun palveliani prophetat, ja antanut sanoa: kääntäkää teistä jokainen itsensä pahasta menostansa, ja parantakaat teidän elämänne, ja älkäät seuratko muita jumalia, palvelleksanne heitä; niin te saatte olla maassa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen; mutta ette tahtoneet kallistaa korvianne siihen, , ettekä kuulleet minua.

CPR1642 15. Nijn olen minä myös lähettänyt joca paickan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja andanut sano: käändäkän teistä jocainen pahasta menostans ja parandacat teidän elämän ja älkät seuratco muita jumalita palwellaxen heitä nijn te saatte olla maasa jonga minä teille ja teidän Isillen andanut olen mutta et te tahtonet callista teidän corwian sijhen etkä cuullet minua.

MLV19 15 I have also sent to you* all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return now every man from his evil way and amend your* practices and do not go after other gods to serve them and you* will dwell in the land which I have given to you* and to your* fathers. But you* have not inclined your* ear, nor listened to me.

KJV 15. I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

Luther1912 15. So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lasse sagen: Bekehrt euch ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel und folgt nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen, so sollt ihr in dem Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen noch mir gehorchen,

RV'1862 15. Y envié a vosotros a todos mis siervos los profetas, madrugando y enviando, diciendo: Tornáos ahora, cada uno de su mal camino, y enmendád vuestras obras, y no vayáis tras dioses ajenos para servirles, y vivíd en la tierra que dí a vosotros, y a vuestros padres; y nunca abajasteis vuestro oido, ni me oisteis.

RuSV1876 15 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: „обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим"; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня.

FI33/38 16. Joonadabin, Reekabin pojan, jälkeläiset ovat siis pitäneet voimassa isänsä käskyn, jonka hän heille antoi, mutta tämä kansa ei ole kuullut minua.

Biblia1776 16. Jonadabin Rekabin pojan lapset ovat pitäneet isänsä käskyn, jonka hän heille oli käskenyt;, mutta tämä kansa ei kuule minua.

CPR1642 16. Jonadabin Rechabin pojan lapset owat pitänet heidän Isäns käskyt jotca hän heille oli käskenyt. Mutta tämä Canssa ei cuule minua.

MLV19 16 Inasmuch as the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me,

KJV 16. Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

Luther1912 16. so doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dies Volk gehorchte mir nicht.

RV'1862 16. Ciertamente los hijos de Jonadab, hijo de Recab, tuvieron por firme el mandamiento que su padre les mandó, y este pueblo no me obedeció a mí.

RuSV1876 16 Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отцасвоего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan tulla Juudalle ja kaikille Jerusalemin asukkaille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, koska he eivät kuulleet, kun minä heille puhuin, eivätkä vastanneet, kun minä heitä kutsuin.

Biblia1776 17. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla Juudan ja kaikein Jerusalemin asuvaisten päälle kaiken sen onnettomuuden, jonka minä heitä vastaan olen puhunut, että minä olen heille puhunut, ja ei he tahdo kuulla: minä olen huutanut, mutta ei he tahdo minua vastata.

CPR1642 17. Sentähden nijn sano HERra Jumala Zebaoth ja Israelin Jumala: cadzo minä annan tulla Judan ja caickein Jerusalemin asuwaisten päälle caiken sen onnettomuden cuin minä heitä wastan olen puhunut: että minä olen heille puhunut ja ei he tahdo cuulla: minä olen huutanut mutta ei he tahdo minua wastata.

MLV19 17 therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them, because I have spoken to them, but they have not heard and I have called to

KJV 17. Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have

them, but they have not answered.

called unto them, but they have not answered.

Luther1912 17. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen all das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, daß ich gerufen habe und sie mir nicht wollen antworten.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem, todo el mal que hablé sobre ellos; porque les hablé, y no oyeron: los llamé, y no respondieron.

RuSV1876 17 посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Яговорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали.

FI33/38 18. Ja reekabilaisille sanoi Jeremia: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Koska te olette olleet kuuliaiset isänne Joonadabin käskylle ja noudattaneet kaikkia hänen käskyjänsä ja tehneet kaiken, mitä hän käski teidän tehdä,

Biblia1776 18. Ja Rekabilaisten huoneelle sanoi Jeremia: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: että te teidän isänne Jonadabin käskylle olitte kuuliaiset, ja piditte kaikki hänen käskynsä, ja teitte kaikki, mitä hän teille oli käskenyt;

CPR1642 18. JA Rechabiterein huonelle sanoi Jeremia: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että teidän Isän Jonadabin käskylle olitta cuuliaiset ja pidittä caicki hänen käskyns ja

teitte caicki cuin hän teille oli käskenyt.

MLV19 18 And Jeremiah said to the house of the Rechabites, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Because you* have obeyed the commandment of Jonadab your* father and kept all his precepts and done according to all that he commanded you*,

KJV 18. And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

Luther1912 18. Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten und alles getan, was er euch geboten hat,

RV'1862 18. Y dijo Jeremías a la familia de los Recabitas: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Porque obedecisteis al mandamiento de Jonadab vuestro padre, y guardasteis todos sus mandamientos, e hicisteis conforme a todas las cosas que os mandó:

RuSV1876 18 А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались завещания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он завещал вам, –

FI33/38 19. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Joonadabin, Reekabin pojan, suvussa on aina oleva mies, joka seisoo minun kasvojeni edessä.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: ei Jonadabilta Rekabin pojalta pidä ikinä puuttuman mies, joka alati minun edessäni seisoo.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: ei Jonadabilda Rechabin pojalda pidä ikänäns puuttuman joca hänen siemenestäns alati minun edesäni seiso.

MLV19 19 therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab will not want a man to stand before me forever.

KJV 19. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

Luther1912 19. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No faltará varón de Jonadab, hijo de Recab, que esté en mi presencia todos los dias.

RuSV1876 19 за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется уИонадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицемМоим во все дни.

36 luku

Baaruk kirjoittaa Jeremiaan sanat. Kirjoitus poltetaan, mutta kirjoitetaan uudestaan.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena tuli tämä sana Jeremialle Herralta; se kuului:

Biblia1776 1. Neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. NEljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuonna tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el cuarto año de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, que fué esta palabra a Jeremías de Jehová, diciendo:

RuSV1876 1 В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Ota kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki ne sanat, jotka minä olen puhunut sinulle Israelista ja Juudasta ja kaikista pakanakansoista siitä päivästä asti, jolloin minä aloin sinulle puhua, Joosian päivistä, aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 2. Ota kirja ja kirjoita siihen kaikki se puhe, jonka minä sinulle olen puhunut Israelista, Juudasta ja kaikesta kansasta, siitä ajasta kuin minä sinulle olen puhunut, Joosian ajasta, niin tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ota kirja ja kirjoita sijhen caicki se puhe cuin minä sinulle olen puhunut Israelist Judast ja caikesta Canssasta sijtä ajasta cuin minä sinulle olen puhunut nimittäin Josian ajasta nijn tähän päiwän asti.

MLV19 2 You take a roll of a book and write in it all the words that I have spoken to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

KJV 2. Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

Luther1912 2. Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josias an bis auf diesen Tag;

RV'1862 2. Tómate un envoltorio de libro, y escribe en él todas las palabras que te he hablado contra Israel y contra Judá, y contra todas las naciones, desde el día que comencé a hablarte, desde los dias de Josías hasta hoy:

RuSV1876 2 возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;

FI33/38 3. Ehkäpä Juudan heimo, kuultuaan kaiken sen onnettomuuden, jonka minä aion heille tuottaa, kääntyy, kukin pahalta tieltään, ja niin minä annan anteeksi heidän pahat tekonsa ja syntinsä.

Biblia1776 3. Jos mitämaks Juudan huone, kuin he kuulevat kaiken sen onnettomuuden, joka minun mielessäni on heille tehdä, on itsensä kääntavä, jokainen pahasta menostansa, etä minä antasin anteeksi heidän pahat tekonsa ja rikoksensa.

CPR1642 3. Jos mitämax Judan huone cosca he cuulewat caiken sen onnettomuden cuin

minun mielesän on heille tehdä on idzens
käändäwä jocainen pahasta menostans että
minä andaisin heille andexi heidän pahat
tecons ja ricoxens.

MLV19 3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them, that they may return every man from his evil way, that I may forgive their iniquity and their sin.

KJV 3. It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

Luther1912 3. ob vielleicht die vom Hause Juda, wo sie hören all das Unglück, das ich ihnen gedenke zu tun, sich bekehren wollten, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen ihre Missetat und Sünde vergeben könnte.

RV'1862 3. Quizá oirá la casa de Judá todo el mal que yo pienso hacerles, para que se torne cada uno de su mal camino, y yo les perdone su maldad y su pecado.

RuSV1876 3 может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их.

FI33/38 4. Silloin Jeremia kutsui Baarukin, Neerian pojan, ja Baaruk kirjoitti kirjakääröön Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka Herra oli hänelle puhunut.

Biblia1776 4. Silloin Jeremia kutsui Barukin, Nerijan pojan, ja Baruk kirjoitti kirjaan Jeremian suusta kaikki Herran sanat, jotka hän hänelle oli puhunut.

CPR1642 4. SIlloin Jeremia cudzui Baruchin Nerian

pojan. Baruch kirjoitti kirjaan Jeremian suusta caicki HERran sanat jotca hän hänelle oli puhunut.

MLV19 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah. And Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, which he had spoken to him, upon a roll of a book.

KJV 4. Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

Luther1912 4. Da rief Jeremia Baruch, den Sohn Nerias. Derselbe Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia's alle Reden des HERRN, die er zu ihm geredet hatte.

RV'1862 4. Y llamó Jeremías a Baruc, hijo de Nerías, y escribió Baruc de la boca de Jeremías en un envoltorio de libro todas las palabras que Jehová le había hablado.

RuSV1876 4 И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорилему.

FI33/38 5. Sitten Jeremia käski Baarukia sanoen: Minä olen estetty, en voi mennä Herran temppeliin.

Biblia1776 5. Ja Jeremia käski Barukia ja sanoi: minä olen vangittu, niin etten saa mennä Herran huoneeseen.

CPR1642 5. Ja Jeremia käski Baruchi ja sanoi: minä olen fangittu nijn etten minä saa mennä HERran huoneseen:

MLV19 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I

KJV 5. And Jeremiah commanded Baruch, saying,

am shut up. I cannot go into the house of Jehovah.

I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:

Luther1912 5. Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des HERRN Haus gehen.

RV'1862 5. Y mandó Jeremías a Baruc, diciendo: Yo estoy preso: no puedo entrar a la casa de Jehová.

RuSV1876 5 И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;

FI33/38 6. Mene sinä ja lue kirjakäärösta, jonka olet kirjoittanut suoraan minun suustani, Herran sanat kansan kuullen Herran temppelissä paastopäivänä; myöskin koko Juudan kuullen, kaikkien, jotka tulevat kaupungeistansa, on sinun ne luettava.

Biblia1776 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja, johon sinä Herran sanat minun suustani kirjoittanut olet, kansan korvain edessä Herran huoneessa, paastopäivänä; ja sinun pitä myös ne lukeman koko Juudan korvain edessä, jotka heidän kaupungeistansa tulleet ovat.

CPR1642 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja johons HERran sanat minun suustani kirjoittanut olet Canssan edes HERran huonesa paastopäiwänä. Ja sinun pitä myös ne lukeman coco Judan corwain edes jotca heidän Caupungistans tullet owat.

MLV19 6 Therefore go and read in the roll, which you have written from my mouth, the words of Jehovah in the ears of the people in Jehovah's house upon the fast-day. And also you will

KJV 6. Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day:

read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

Luther1912 6. Du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des HERRN Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des HERRN am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten hereinkommen;

RV'1862 6. Entra tú pues, y lee de este envoltorio, que escribiste de mi boca, las palabras de Jehová, en oidos del pueblo, en la casa de Jehová el día del ayuno; y también en oidos de todo Judá, que vienen de sus ciudades, leerlas has.

RuSV1876 6 итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслухвсех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

FI33/38 7. Ehkäpä he rukouksessa lankeavat alas Herran eteen ja kääntyvät kukin pahalta tieltään. Sillä suuri on viha ja kiivastus, jolla Herra on uhannut tätä kansaa.

Biblia1776 7. Jos he mitämaks nöyryyttävät itsensä rukouksella Herran edessä, ja kääntyvät jokainen pahasta menostansa; sillä viha ja julmuus on suuri, jonka Herra on tätä kansaa vastaan puhunut.

CPR1642 7. Jos he mitämax nöyryttäwät idzens rucouxella HERran edes ja käändäwät jocainen idzens pahasta menostans: sillä wiha ja julmuus on suuri jonga HERra on tätä Canssa wastan puhunut.

MLV19 7 It may be they will present their supplication

KJV 7. It may be they will present their

before Jehovah and will return each one from his evil way, for great is the anger and the wrath that Jehovah has pronounced against this people.

Luther1912 7. ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem HERRN demütigen wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der HERR wider dies Volk geredet hat.

RuSV1876 7 может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.

FI33/38 8. Ja Baaruk, Neerian poika, teki kaikki, niinkuin profeetta Jeremia oli käskenyt hänen tehdä, ja luki kirjasta Herran sanat Herran temppelissä.

CPR1642 8. Ja Baruch Nerian poica teki caicki mitä Propheta Jeremia oli hänen käskenyt ja luki HERran sanat kirjasta HERran huonesa.

MLV19 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Jehovah

supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

RV'1862 7. Quizá caerá oración de ellos en la presencia de Jehová, y se tornarán cada uno de su mal camino; porque grande es el furor, y la ira que ha hablado Jehová contra este pueblo.

Biblia1776 8. Ja Baruk Nerijan poika teki kaikki, mitä propheta Jeremia oli hänelle käskenyt, ja luki ja luki kirjasta Herran sanat kirjasta Herran huoneessa.

KJV 8. And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the

in Jehovah's house.

Luther1912 8. Und Baruch, der Sohn Nerias, tat alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des HERRN aus dem Buche läse im Hause des HERRN.

RuSV1876 8 Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем.

FI33/38 9. Mutta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, viidentenä hallitusvuotena, yhdeksännessä kuussa, oli kaikki Jerusalemin kansa ja kaikki se kansa, joka oli tullut Juudan kaupungeista Jerusalemiin, kutsuttu pitämään paastoa Herran edessä.

CPR1642 9. MUtta se tapahdui Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan wijdendenä wuonna ja yhdexändenä Cuucautena että paasto cuulutettin HERran edes caikelle Canssalle Jerusalemis ja caikelle Canssalle joca Judan Caupungeista tuli Jerusalemijn.

MLV19 9 Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in

words of the LORD in the LORD'S house.

RV'1862 8. Y Baruc, hijo de Nerías, hizo conforme a todas las cosas que le mandó Jeremías profeta, leyendo en el libro las palabras de Jehová en la casa de Jehová.

Biblia1776 9. Mutta tapahtui Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, viidentenä vuonna ja yhdeksäntenä kuukautena, että paasto kuulutettiin Herran edessä kaikelle kansalle Jerusalemissa, ja kaikelle kansalle, joka Juudan kaupungeista tuli Jerusalemiin.

KJV 9. And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast

Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Jehovah.

Luther1912 9. Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs Juda's, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem HERRN allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda's gen Jerusalem kommt.

RuSV1876 9 В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в девятоммесяце объявили пост пред лицем Господа всему народув Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.

FI33/38 10. Silloin Baaruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran temppelissä, kirjuri Gemarjan, Saafanin pojan, kammiossa, ylemmässä esipihassa, Herran temppelin uuden portin ovella, kaiken kansan kuullen.

CPR1642 10. Ja Baruch luki kirjasta Jeremian sanat HERran huonesa Gemarian Saphanin Cantzlerin pojan Camaris ylimmäises pihas HERran huonen uden owen edes caiken Canssan cuulden.

before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

RV'1862 9. Y aconteció en el año quinto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, en el mes noveno, que pregonaron ayuno en la presencia de Jehová a todo el pueblo de Jerusalem, y a todo el pueblo que venía de las ciudades de Judá a Jerusalem.

Biblia1776 10. Ja Baruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran huoneessa, Gemarian, Saphanin pojan kirjoittajan kammiossa, ylemmäisessä pihassa, Herran huoneen uuden ovein edessä, kaiken kansan kuullen.

MLV19 10 Then Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Jehovah's house, in the ears of all the people.

KJV 10. Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.

Luther1912 10. Und Baruch las aus dem Buche die Reden Jeremia's im Hause des HERRN, in der Kapelle Gemarjas, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhof, vor dem neuen Tor am Hause des HERRN, vor dem ganzen Volk.

RV'1862 10. Y Baruc leyó en el libro las palabras de Jeremías en la casa de Jehová en la cámara de Gamarías, hijo de Safán, escriba, en el patio de arriba, a la entrada de la puerta nueva de la casa de Jehová, en oidos de todo el pueblo.

RuSV1876 10 И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа.

FI33/38 11. Kun Miika, Gemarjan, Saafanin pojan, poika, oli kuullut kaikki Herran sanat kirjasta,

Biblia1776 11. Kuin Mikaja Gemarian poika, Saphanin pojan, kaikki Herran sanat kirjasta oli kuullut,

CPR1642 11. Cosca Michaia Gemarian poica Saphanin pojan caicki HERran sanat kirjasta oli cuullut:

MLV19 11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Jehovah,

KJV 11. When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

Luther1912 11. Da nun Michaja, der Sohn Gemarjas, des Sohnes Saphans, alle Reden des HERRN gehört hatte aus dem Buche,

RuSV1876 11 Михей, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, написанные в свитке,

RV'1862 11. Y oyendo Miqueas, hijo de Gamarías, hijo de Safán, todas las palabras de Jehová del libro,

FI33/38 12. niin hän meni alas kuninkaan linnaan, kirjurin kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki päämiehet: kirjuri Elisama ja Delaja, Semajan poika, ja Elnatan, Akborin poika, ja Gemarja, Saafanin poika, ja Sidkia, Hananjan poika, ja kaikki muut päämiehet.

CPR1642 12. Meni hän ylös Cuningan huonesen Cancelijn ja cadzo siellä istuit caicki Pääruhtinat Elisama Cantzleri Delaia Semaian poica ElNathan Achborin poica Gemaria Saphanin poica ja Zedechia Hanaman poica caickein Pääruhtinain cansa.

Biblia1776 12. Meni hän alas kuninkaan huoneeseen, kirjoittajan kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki pääruhtinaat, Elisama kirjoittaja, Delaja Semajan poika, Elnatan Akborin poika, Gemaria Saphanin poika, ja Zedekia Hannian poika, ja päämiehet kaikki.

MLV19 12 he went down into the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the rulers were sitting there: Elishama the scribe and Delaiah the son of Shemaiah and Elnathan the son of Achbor and Gemariah the son of Shaphan and Zedekiah the son of Hananiah

KJV 12. Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of

and all the rulers.

Luther1912 12. ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semajas, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia, der Sohn Hananjas, samt allen Fürsten.

RuSV1876 12 и сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;

FI33/38 13. Heille Miika ilmoitti kaikki sanat, jotka hän oli kuullut Baarukin lukevan kirjasta kansan kuullen.

CPR1642 13. Ja Michaia sanoi heille caicki ne sanat jotca hän oli cuullut cosca Baruch luki kirjasta Canssan corwain edes.

MLV19 13 Then Micaiah declared to them all the words that he had heard when Baruch read the book in the ears of the people.

Luther1912 13. Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden,

Hananiah, and all the princes.

RV'1862 12. Descendió a la casa del rey a la cámara del escriba, y he aquí que todos los príncipes estaban allí sentados, Elisama escriba, y Dalaías, hijo de Semeías, y Elnatán, hijo de Acobor, y Gamarías, hijo de Safán, y Sedecías, hijo de Jananías, y todos los príncipes.

Biblia1776 13. Ja Mikaja sanoi heille kaikki ne sanat, jotka hän oli kuullut, kuin Baruki luki kirjasta kansan korvain edessä.

KJV 13. Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

RV'1862 13. Y contóles Miqueas todas las palabras

die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volks.

RuSV1876 13 и пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа.

que había oido, leyendo Baruc en el libro en oidos del pueblo.

FI33/38 14. Silloin kaikki päämiehet lähettivät Baarukin tykö Jehudin, joka oli Netanjan poika, joka Selemjan poika, joka Kuusin poika, ja käskivät sanoa: Ota käteesi kirjakäärö, josta luit kansan kuullen, ja tule tänne. Ja Baaruk, Neerian poika, otti kirjakäärön käteensä ja meni heidän tykönsä.

CPR1642 14. SIlloin lähetit caicki Pääruhtinat Judin Nethanian pojan Selemian poian Chusin pojan Baruchin perän ja käskit hänelle sano: ota se kirja myötäs jostas Canssan edes luit ja tule tänne. Ja Baruch Nerian poica otti kirjan myötäns ja tuli heidän tygöns.

Biblia1776 14. Silloin lähettivät kaikki pääruhtinaat Juudin Netanian pojan, Selemian pojan, Kusin pojan, Barukin perään, ja käskivät hänelle sanoa: ota myötäs kirja, josta sinä kansan edessä luit, ja tule tänne. Ja Baruk, Nerijan poika otti kirjan myötänsä ja tuli heidän tykönsä.

MLV19 14 Therefore all the rulers sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and came to

KJV 14. Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand,

them.

and came unto them.

Luther1912 14. Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanjas, des Sohnes Selemjas, des Sohnes Chusis, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komme! Und Baruch, der Sohn Nerias, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen.

RV'1862 14. Y todos los príncipes enviaron a Jehudi, hijo de Natanías, hijo de Selemías, hijo de Cusi, para que dijese a Baruc: Toma el envoltorio en que leiste a oidos del pueblo, y ven acá. Y Baruc, hijo de Nerías, tomó el envoltorio en su mano, y vino a ellos.

RuSV1876 14 Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сынаСелемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сынНирии, свиток в руку свою и пришел к ним.

FI33/38 15. Ja he sanoivat hänelle: Istu ja lue meidän kuultemme, ja Baaruk luki heidän kuultensa.

Biblia1776 15. Ja he sanoivat hänelle: istu nyt ja lue, että me saisimme kuulla; ja Baruk luki heidän korvainsa kuullen.

CPR1642 15. Ja he sanoit hänelle: istu ja lue että me saisimma cuulla ja Baruch luki heidän corwains cuulden.

MLV19 15 And they said to him, Sit down now and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

KJV 15. And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

Luther1912 15. Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und

RV'1862 15. Y dijéronle: Siéntate ahora, y léelo en

lies, daß wir es hören! Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren.

RuSV1876 15 Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им.

FI33/38 16. Mutta kun he olivat kuulleet kaikki sanat, katsoivat he toisiinsa peljästyneinä ja sanoivat Baarukille: Meidän täytyy ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämä sanat.

CPR1642 16. Ja cuin he caicki sanat olit cuullet peljästyit he toinen toisens cansa ja sanoit Baruchille: me tahdomma ilmoitta Cuningalle caicki nämät sanat.

MLV19 16 Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.

Luther1912 16. Und da sie alle die Reden hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem König anzeigen.

RuSV1876 16 Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю.

nuestros oidos. Y leyó Baruc en sus oidos.

Biblia1776 16. Ja kuin he kaikki sanat olivat kuulleet, peljästyivät he toinen toisensa kanssa, ja sanoivat Barukille: me tahdomme kaiketi ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämät sanat.

KJV 16. Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

RV'1862 16. Y fué que como oyeron todas aquellas palabras, cada uno se volvió espantado a su compañero, y dijeron a Baruc: sin duda contaremos al rey todas estas palabras.

FI33/38 17. Ja he kysyivät Baarukilta sanoen: Ilmoita meille, kuinka sinä kirjoitit kaikki nämä sanat hänen suustansa.

CPR1642 17. Ja he kysyit Baruchille: sanos meille cuinga sinä olet caicki nämät sanat kirjoittanut hänen suustans?

Biblia1776 17. Ja he kysyivät Barukilta, sanoen: sanos meille, kuinka sinä olet kaikki nämät sanat kirjoittanut hänen suustansa?

MLV19 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?

Luther1912 17. Und sie fragten Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben?

RuSV1876 17 И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии изуст его?

KJV 17. And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

RV'1862 17. Y preguntaron al mismo Baruc, diciendo: Cuéntanos ahora como escribiste de su boca todas estas palabras.

FI33/38 18. Baaruk vastasi heille: Hän saneli minulle suustansa kaikki nämä sanat, ja minä kirjoitin ne musteella kirjaan.

CPR1642 18. Baruch sanoi heille: Hän luki minun edesäni caicki nämät sanat hänen suullans ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.

Biblia1776 18. Baruk sanoi heille: hän luki minun edessäni kaikki nämät sanat suullansa, ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.

MLV19 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his

KJV 18. Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with

mouth and I wrote them with ink in the book.

his mouth, and I wrote them with ink in the book.

Luther1912 18. Baruch sprach zu ihnen: Er sagte vor mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch.

RV'1862 18. Y Baruc les dijo: El me dictaba de su boca todas estas palabras, y yo escribía con tinta en el libro.

RuSV1876 18 И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток.

FI33/38 19. Silloin päämiehet sanoivat Baarukille: Mene ja piiloudu, sinä ja Jeremia, älköönkä kukaan saako tietää, missä te olette.

Biblia1776 19. Silloin sanoivat pääruhtinaat Barukille: mene ja lymytä itses Jeremian kanssa, niin ettei kenkään tiedä, kussa te olette.

CPR1642 19. Silloin sanoit Pääruhtinat Baruchille: mene ja lymytä idzes Jeremian cansa nijn ettei kengän tiedä cusa te oletta.

MLV19 19 Then the rulers said to Baruch, Go, hide, you and Jeremiah and let no man know where you* are.

KJV 19. Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

Luther1912 19. Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid.

RV'1862 19. Y los príncipes dijeron a Baruc: Vé, y escondete tú, y Jeremías, y nadie sepa donde estáis.

RuSV1876 19 Тогда сказали князья Варуху: пойди, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал, где вы.

FI33/38 20. Niin he menivät kuninkaan tykö esipihaan, mutta kirjakäärön he jättivät talteen kirjuri Elisaman kammioon. Ja he ilmoittivat kuninkaalle kaikki.

Biblia1776 20. Ja menivät kuninkaan eteen esihuoneesen, ja antoivat kirjan jäädä kirjoittajan Elisaman makaushuoneesen, ja sanoivat kuninkaan edessä kaikki nämät sanat.

CPR1642 20. Mutta he menit Cuningan eteen esihuoneseen ja annoit kirjan jäädä Elisaman Catzlerin Camarijn ja sanoit Cuningan edes caicki nämät sanat.

MLV19 20 And they went in to the king into the court, but they had laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe and they told all the words in the ears of the king.

KJV 20. And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

Luther1912 20. Sie aber gingen hin zum König in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisamas, des Kanzlers, und sagten vor dem König an alle diese Reden.

RV'1862 20. Y entraron al rey al patio habiendo depositado el envoltorio en la cámara de Elisama escriba, y contaron en los oidos del rey todas estas palabras.

RuSV1876 20 И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.

FI33/38 21. Silloin kuningas lähetti Jehudin hakemaan kirjakääröä, ja hän haki sen kirjuri Elisaman kammiosta. Sitten Jehudi luki sen kuninkaan

Biblia1776 21. Niin kuningas lähetti Juudin kirjaa noutamaan, ja hän otti sen Elisaman kirjoittajakammiosta; ja Juudi luki sen

kuullen ja kaikkien päämiesten kuullen, jotka seisoivat kuninkaan edessä.

CPR1642 21. Nijn Cuningas lähetti Judin kirja noutaman hän otti sen Elisaman Cantzlerin Camarista. Ja Judi luki sen Cuningan edes ja caickein Pääruhtinasten jotca seisoit Cuningan edes.

MLV19 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the rulers who stood beside the king.

Luther1912 21. Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Der nahm es aus der Kammer Elisamas, des Kanzlers. Und Judi las vor dem König und allen Fürsten, die bei dem König standen.

RuSV1876 21 Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.

FI33/38 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa — oli yhdeksäs kuukausi — ja hänen edessään oli palamassa hiilipannu.

kuninkaan edessä ja kaikkein pääruhtinasten, jotka seisoivat kuninkaan edessä.

KJV 21. So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

RV'1862 21. Y el rey envió a Jehudi que tomase el envoltorio, el cual lo tomó de la cámara de Elisama escriba, y leyó en él Jehudi en oidos del rey, y en oidos de todos los príncipes que estaban junto al rey.

Biblia1776 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa yhdeksäntenä kuukautena, ja tuli paloi totossa hänen edessänsä.

CPR1642 22. Mutta Cuningas istui talwihuonesa totoin edesä yhdexändenä Cuucautena.

MLV19 22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month and the brazier was burning before him.

KJV 22. Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.

Luther1912 22. Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin.

RV'1862 22. Y el rey estaba en la casa del invierno en el mes noveno, y había un brasero ardiendo delante de él.

RuSV1876 22 Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и передним горела жаровня.

FI33/38 23. Ja aina kun Jehudi oli lukenut kolme tai neljä palstaa, leikkasi kuningas ne pois kirjurinveitsellä ja viskasi tuleen, joka oli hiilipannussa, kunnes koko kirjakäärö oli palanut loppuun tulessa, joka oli hiilipannussa.

Biblia1776 23. Kuin Juudi kolme eli neljä kappaletta oli lukenut, leikkasi hän sen rikki kynäveitsellä ja heitti tuleen, joka totossa oli, siihenasti että kirja peräti paloi tulessa, joka totossa oli.

CPR1642 23. Cosca Judi colme eli neljä cappaletta oli lukenut leickais hän sen ricki kynäweidzellä ja heitti tuleen joca totosa oli sijhenasti että kirja peräti paloi tules.

MLV19 23 And it happened, when Jehudi had read three or four leaves, that the king cut it with the penknife and cast it into the fire that was

KJV 23. And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that

in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

Luther1912 23. Wenn aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das im Kaminherde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer,

RuSV1876 23 Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.

FI33/38 24. Mutta ei kuningas eikä kukaan hänen palvelijoistaan, jotka kuulivat kaikki nämä sanat, peljästynyt eikä reväissyt vaatteitansa.

CPR1642 24. Ja ei kengän peljästynyt eikä waatteitans rewäisnyt ricki ei Cuningas eikä hänen palwelians jotca cuitengin caicki nämät sanat olit cuullet.

MLV19 24 And they were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.

was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.

RV'1862 23. Y fué que como Jehudi hubo leido tres versos o cuatro, lo rompió con un cuchillo de escribanía, y echólo en el fuego que estaba en el brasero, hasta que todo este envoltorio se consumió sobre el fuego que estaba en el brasero.

Biblia1776 24. Ja ei kenkään peljästynyt eikä vaatteitansa reväissyt rikki, ei kuningas eikä hänen palveliansa, jotka kuitenkin kaikki nämät sanat olivat kuulleet.

KJV 24. Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

Luther1912 24. und niemand entsetzte sich noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehört hatten,

RuSV1876 24 И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.

RV'1862 24. Y no hubieron temor, ni rompieron sus vestidos, el rey y todos sus siervos que oyeron todas estas palabras.

FI33/38 25. Ja vaikka Elnatan ja Delaja ja Gemarja pyysivät hartaasti kuningasta, ettei hän polttaisi kirjakääröä, ei hän heitä kuullut.

CPR1642 25. Waicka ElNathan Delaja ja Gemaria rucoilit Cuningasta ettei hän olis polttanut kirja mutta ei hän heitä totellut.

Biblia1776 25. Vaikka Elnatan, Delaja ja Gemaria rukoilivat kuningasta, ettei hän olisi polttanut kirjaa; ei hän kuitenkaan heitä totellut.

MLV19 25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll, but he would not hear them.

KJV 25. Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

Luther1912 25. und wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja den König baten, er wolle das Buch nicht verbrennen, gehorchte er ihnen doch nicht.

RuSV1876 25 Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он

RV'1862 25. Y aun Elnatán, y Dalaías, y Gamarías rogaron al rey que no quemase aquel envoltorio, y no los quiso oir.

не послушал их.

FI33/38 26. Ja kuningas käski Jerahmeelin, kuninkaan pojan, ja Serajan, Asrielin pojan, ja Selemjan, Abdeelin pojan, ottaa kiinni kirjuri Baarukin ja profeetta Jeremian; mutta Herra kätki heidät.

Biblia1776 26. Päälliseksi käski kuningas Jerahmeelin Hammelekin pojan, Serajan Asrielin pojan, ja Selamian Abdeelin pojan, käsittämään Barukia kirjoittajaa ja Jeremiaa prophetaa; mutta Herra oli heidät kätkenyt.

CPR1642 26. Päälisexi käski Cuningas Jerahmeelin Hamelechin pojan ja Seraian Asrielin pojan ja Selemian Abdeelin pojan että heidän piti käsittämän Baruchi kirjoittaja ja Jeremiat Prophetat: Mutta HERra oli heidän kätkenyt.

MLV19 26 And the king commanded Jerahmeel the king's son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet, but Jehovah hid them.

KJV 26. But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

Luther1912 26. Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Königssohn, und Seraja, dem Sohn Asriels, und Selemja, dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der HERR hatte sie verborgen.

RV'1862 26. Ántes mandó el rey a Jeremeel, hijo de Amelec, y a Saraías, hijo de Ezriel, y a Selemías, hijo de Abdeel, que prendiesen a Baruc el escribano, y a Jeremías profeta: mas Jehová los escondió.

RuSV1876 26 И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилову, и Селемии, сыну

Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.

FI33/38 27. Mutta sen jälkeen kuin kuningas oli polttanut kirjakäärön ynnä sanat, jotka Baaruk oli kirjoittanut Jeremian suusta, tuli Jeremialle tämä Herran sana:

Biblia1776 27. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sittekuin kuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat, jotka Baruk Jeremian suusta oli kirjoittanut, ja sanoi:

CPR1642 27. SIlloin tapahdui HERran sana Jeremialle sijttecuin Cuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat jotca Baruch Jeremian suusta oli kirjoittanut ja sanoi:

MLV19 27 Then the word of Jehovah came to Jeremiah after the king had burned the roll and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

KJV 27. Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Luther1912 27. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch geschrieben aus dem Munde Jeremia's, verbrannt hatte, und sprach:

RV'1862 27. Y fué palabra de Jehová a Jeremías después que el rey quemó el envoltorio, las palabras que Baruc había escrito de la boca de Jeremías, diciendo:

RuSV1876 27 И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:

FI33/38 28. Ota taas itsellesi toinen kirjakäärö ja

Biblia1776 28. Ota sinulles taas toinen kirja ja kirjoita

kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka olivat edellisessäkin kirjakäärössä, jonka Juudan kuningas Joojakim poltti.

CPR1642 28. Ota sinulles toinen kirja ja kirjoita caicki endiset sanat sijhen cuin ensimäisesäkin kirjas olit jonga Jojachim Judan Cuningas on polttanut.

MLV19 28 You take again another roll and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.

Luther1912 28. Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreib alle vorigen Reden darein, die im ersten Buche standen, welches Jojakim, der König Juda's, verbrannt hat,

RuSV1876 28 возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;

FI33/38 29. Ja sano Juudan kuninkaasta Joojakimista: Näin sanoo Herra: Sinä olet polttanut tämän kirjakäärön sanoen: 'Miksi olet kirjoittanut siihen näin: Baabelin kuningas on tuleva ja hävittävä tämän maan ja lopettava siitä

siihen kaikki entiset sanat, jotka ensimäisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, on polttanut.

KJV 28. Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

RV'1862 28. Vuelve, tómate otro envoltorio, y escribe en él todas las palabras primeras, que estaban en el primer envoltorio, que quemó Joacim, rey de Judá.

Biblia1776 29. Ja sano Jojakimille, Juudan kuninkaalle: näin sanoo Herra: sinä olet polttanut sen kirjan ja sanonut; miksi sinä siihen olet kirjoittanut ja sanonut, että Babelin kuningas on kaiketi tuleva ja hävittävä tämän maan, ja

ihmiset ja eläimet?'

CPR1642 29. Ja sano Jojachimille Judan Cuningalle: näitä sano HERra: sinä olet polttanut kirjan ja sanonut: mixi sinä sijhen olet kirjoittanut että Babelin Cuningas on tulewa ja häwittäwä tämän maan ja tekewä nijn ettei Canssa eikä carja enä sijnä pidä oleman?

MLV19 29 And concerning Jehoiakim king of Judah you will say, Jehovah says thus: You have burned this roll, saying, Why have you written in it, saying, The king of Babylon will certainly come and destroy this land and will cause to cease from there man and beast?

Luther1912 29. und sage von Jojakim, dem König Juda's: So spricht der HERR: Du hast dies Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen und dies Land verderben und machen, daß weder Leute noch Vieh darin mehr sein werden?

RuSV1876 29 а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожег свиток сей, сказав: „зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и

tekevä niin, ettei ihmistä eikä karjaa enään siinä pidä oleman?

KJV 29. And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

RV'1862 29. Y a Joacim, rey de Judá, dirás: Así dijo Jehová: Tú quemaste este envoltorio, diciendo: ¿Por qué escribiste en él, diciendo: De cierto vendrá el rey de Babilonia, y destruirá esta tierra, y hará que no queden en ella hombres ni animales?

разорит землю сию, и истребит на ней
людей и скот?"

FI33/38 30. Sentähden sanoo Herra Juudan kuninkaasta Joojakimista näin: Hänellä ei ole oleva jälkeläistä, joka istuisi Daavidin valtaistuimella; ja hänen ruumiinsa viskataan pois, virumaan päivän helteessä ja yön kylmässä.

Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Jojakimista, Juudan kuninkaasta, ei pidä yhtään hänen siemenestänsä istuman Davidin istuimella, ja hänen ruumiinsa pitää heitettämän ulos, makaamaan helteessä päivällä ja vilussa yöllä.

CPR1642 30. Sentähden sano HERra Jojachimist Judan Cuningast: ei pidä yhtän hänen siemenestäns istuman Dawidin istuimella ja hänen ruumins pitä heitettämän ulos ja macaman heldesä päiwällä ja wilusa yöllä.

MLV19 30 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim king of Judah: He will have none to sit upon the throne of David. And his dead body will be cast out in the day to the heat and in the night to the frost.

KJV 30. Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem König Juda's: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze und des Nachts im Frost liegen;

RV'1862 30. Por tanto así dijo Jehová a Joacim, rey de Judá: No tendrá quien se asiente sobre el trono de David; y su cuerpo será echado al calor del día, y al hielo de la noche.

RuSV1876 30 за это, так говорит Господь об Иоакиме,

царе Иудейском: не будет от него сидящего
на престоле Давидовом, и труп его будет
брошен на зной дневной и на холод
ночной;

FI33/38 31. Ja minä rankaisen häntä ja hänen jälkeläisiänsä ja hänen palvelijoitansa heidän pahojen tekojensa tähden. Ja minä annan tulla heille ja Jerusalemin asukkaille ja Juudan miehille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, vaikka he eivät ole kuulleet.

Biblia1776 31. Ja minä tahdon rangaista häntä ja hänen siementänsä, ja hänen palvelioitansa heidän pahain tekoinsa tähden: ja minä annan tulla heidän päällensä, ja Jerusalemin asuvaisten päälle, ja Juudan miesten päälle, kaiken onnettomuuden, jonka minä heille olen puhunut; ja ei he kuitenkaan tahtoneet kuulla.

CPR1642 31. Ja minä tahdon rangaista händä ja hänen siemendäns ja hänen palwelioitans heidän pahain tecoins tähden. Ja minä annan tulla heidän päällens ja Jerusalemin asuwaisten päälle ja nijden päälle Judas caiken onnettomuden cuin minä heille olen puhunut ja ei he cuitengan tahtonet cuulla.

MLV19 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity. And I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they did not listen.

KJV 31. And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

Luther1912 31. und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missetat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen all das Unglück, davon ich ihnen geredet habe, und sie gehorchten doch nicht.

RuSV1876 31 и посещу его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, которое Я изрек на них, а они не слушали.

RV'1862 31. Y visitaré sobre él, y sobre su simiente, y sobre sus siervos, su maldad; y traeré sobre ellos, y sobre los moradores de Jerusalem, y sobre los varones de Judá, todo el mal que les he dicho; y no oyeron.

FI33/38 32. Sitten Jeremia otti toisen kirjakäärön ja antoi sen kirjuri Baarukille, Neerian pojalle; ja tämä kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki sen kirjan sanat, jonka Juudan kuningas Joojakim oli tulessa polttanut. Ja niihin lisättiin vielä paljon samankaltaisia sanoja.

CPR1642 32. Nijn Jeremia otti toisen kirjan ja andoi Baruchille Nerian pojalle kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti sijhen Jeremian suusta caicki ne sanat jotca endisesäkin kirjas olit jonga Jojakim Judan Cuningas oli tules polttanut. Ja nijhin endisihin oli wielä paljo enämbi sanoja lisätty.

Biblia1776 32. Niin Jeremia otti toisen kirjan ja antoi Barukille Nerijan pojalle, kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka entisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, oli tulessa polttanut; ja siihen oli vielä paljon enempi senkaltaisia sanoja lisätty.

MLV19 32 Then Jeremiah took another roll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote in it from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire and there were added besides to them many like words.

KJV 32. Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

Luther1912 32. Da nahm Jeremia ein anderes Buch und gab's Baruch, dem Sohn Nerias, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia's alle die Reden, so in dem Buch standen, das Jojakim, der König Juda's, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und zu denselben wurden dergleichen Reden noch viele hinzugetan.

RV'1862 32. Y Jeremías tomó otro envoltorio, y diólo a Baruc, hijo de Nerías, escribano, y escribió en él de la boca de Jeremías todas las palabras del libro que quemó en el fuego Joacim, rey de Judá; y aun fueron añadidas sobre ellas muchas otras palabras semejantes.

RuSV1876 32 И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожег Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов.

37 luku

Jeremiaan vankeus piirityksen aikana.

FI33/38 1. Ja Sidkia, Joosian poika, tuli kuninkaaksi

Biblia1776 1. Ja Zedekia Josian poika tuli kuninkaaksi

Konjan, Joojakimin pojan, sijaan; sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, asetti hänet kuninkaaksi Juudan maahan.

Konian Jojakimin pojan siaan; sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, teki hänen Juudan maan kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Zedechia Josian poica tuli Cuningaxi Jechanian Jojakimin pojan siaan: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas teki hänen Judan maan Cuningaxi.

MLV19 1 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

KJV 1. And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

Luther1912 1. Und da Zedekia, der Sohn Josias, ward König anstatt Jechonjas, des Sohnes Jojakims; denn Nebukadnezar, der König zu Babel machte ihn zum König im Lande Juda.

RV'1862 1. Y REINÓ el rey Sedecías, hijo de Josías, en lugar de Conías, hijo de Joacim, al cual Nabucodonosor, rey de Babilonia, había constituido por rey en la tierra de Judá.

RuSV1876 1 Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии,которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.

FI33/38 2. Mutta ei hän eivätkä hänen palvelijansa eikä maan kansa totelleet Herran sanoja, jotka hän puhui profeetta Jeremian kautta.

Biblia1776 2. Mutta hän ja hänen palveliansa ja maan kansa ei totelleet Herran sanaa, jonka hän propheta Jeremian kautta puhui.

CPR1642 2. Mutta hän ja hänen palwelians ja maan Canssa ei totellet HERran sana jonga hän

Prophetan Jeremian cautta puhui.

MLV19 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, listened to the words of Jehovah, which he spoke by the prophet Jeremiah.

KJV 2. But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

Luther1912 2. Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des HERRN Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete.

RV'1862 2. Y no obedeció él, ni sus siervos, ni el pueblo de la tierra a las palabras de Jehová, que dijo por el profeta Jeremías.

RuSV1876 2 Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка.

FI33/38 3. Ja kuningas Sidkia lähetti Juukalin, Selemjan pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, profeetta Jeremian tykö ja käski sanoa: Rukoile meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme.

Biblia1776 3. Kuitenkin lähetti kuningas Zedekia Jukalin Selamjan pojan, ja Zephanian Maasejan pojan, papin, propheta Jeremian tykö sanomaan: rukoile meidän edestämme Herraa meidän Jumalaamme.

CPR1642 3. Cuitengin lähetti Cuningas Zedechia Juchalin SelemJan pojan ja Zephanian Maseian pojan Papin Prophetan Jeremian tygö ja käski hänelle sano: rucoile HERra meidän Jumalatam meidän edestäm.

MLV19 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of

KJV 3. And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of

Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Jehovah our God on our behalf.

Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

Luther1912 3. Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemjas, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, zum Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns!

RV'1862 3. Envió pues el rey Sedecías a Jucal, hijo de Selemías, y a Sofonías, hijo de Maasías sacerdote, a Jeremías profeta, para que le dijesen: Ruega ahora por nosotros a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 3 Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

FI33/38 4. Silloin vielä Jeremia sai tulla ja mennä kansan keskellä, sillä häntä ei oltu pantu vankeuteen.

Biblia1776 4. Sillä Jeremia kävi ulos ja sisälle kansan seassa, ja ei kenkään pannut häntä vankiuteen.

CPR1642 4. Sillä Jeremia käwi ulos ja sisälle Canssan seas ja ei kengän pannut händä fangiuteen.

MLV19 4 Now Jeremiah came in and went out among the people, for they had not put him into prison.

KJV 4. Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.

Luther1912 4. Denn Jeremia ging unter dem Volk aus und ein, und niemand legte ihn ins Gefängnis.

RV'1862 4. (Y Jeremías entraba y salía en medio del pueblo, porque no le habían puesto en la casa de la cárcel.

RuSV1876 4 Иеремия тогда еще свободно входил и

выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный.

FI33/38 5. Mutta faraon sotajoukko oli lähtenyt liikkeelle Egyptistä; ja kun kaldealaiset, jotka piirittivät Jerusalemia, kuulivat siitä sanoman, lähtivät he pois Jerusalemin kimpusta.

Biblia1776 5. Niin oli Pharaon sotajoukko lähtenyt Egyptistä; ja Kaldealaiset, jotka olivat Jerusalemin piirittäneet, kuulivat heistä sanoman, ja läksivät pois Jerusalemista.

CPR1642 5. Nijn oli Pharaon sotajoucko lähtenyt Egyptist ja Chalderit jotca olit Jerusalemin edes cuin he sencaltaisen sanoman cuulit olit lähtenet Jerusalemist.

MLV19 5 And Pharaoh's army came forth out of Egypt. And when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke away from Jerusalem.

KJV 5. Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.

Luther1912 5. Es war aber das Heer Pharaos aus Ägypten gezogen: und die Chaldäer, so vor Jerusalem lagen, da sie solch Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen.

RV'1862 5. Y como el ejército de Faraón hubo salido de Egipto, y vino la fama de ellos a oidos de los Caldeos, que tenían cercada a Jerusalem, se partieron de Jerusalem.)

RuSV1876 5 Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима.

FI33/38 6. Silloin tuli profeetta Jeremialle tämä Herran

Biblia1776 6. Ja Herran sana tapahtui propheta

sana:

CPR1642 6. Ja HERran sana tapahdui Prophetalle Jeremialle ja sanoi:

MLV19 6 Then the word of Jehovah came to the prophet Jeremiah, saying,

Luther1912 6. Und des HERRN Wort geschah zum Propheten Jeremia und sprach:

RuSV1876 6 И было слово Господне к Иеремии пророку:

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa näin Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät minun tyköni kysymään minulta neuvoa: Katso, faraon sotajoukko, joka on lähtenyt teidän avuksenne, on palaava takaisin maahansa Egyptiin.

CPR1642 7. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijn sanocat Judan Cuningalle joca teidän on minun tygöni lähettänyt kysymän minulda: cadzo Pharaon joucko joca teidän auxen on lähtenyt pitä taas menemän cotians Egyptijn.

MLV19 7 Jehovah says thus, the God of Israel, Thus you* will say to the king of Judah, who sent you* to me to inquire of me: Behold,

Jeremialle ja sanoi:

KJV 6. Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,

RV'1862 6. Entónces fué palabra de Jehová a Jeremías profeta, diciendo:

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: näin sanokaat Juudan kuninkaalle, joka teidät on minun tyköni lähettänyt kysymään minulta: katso, Pharaon joukko, joka teidän avuksenne on lähtenyt, pitää jälleen menemän kotiansa Egyptiin.

KJV 7. Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold,

Pharaoh's army, which has come out to help you*, will return to Egypt into their own land.

Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Gott Israels: So sagt dem König Juda's, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharaos, das euch zu Hilfe ist ausgezogen, wird wiederum heim nach Ägypten ziehen;

RV'1862 7. Así dijo Jehová Dios de Israel: Diréis así al rey de Judá que os envió a mí, para que me preguntaseis: He aquí que el ejército de Faraón, que había salido en vuestro socorro, se volvió a su tierra en Egipto.

RuSV1876 7 так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне вопросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло квам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

FI33/38 8. Sitten kaldealaiset tulevat takaisin ja sotivat tätä kaupunkia vastaan, valloittavat sen ja polttavat tulella.

Biblia1776 8. Ja Kaldealaisten pitää palajaman ja sotiman tätä kaupunkia vastaan, ja voittaman sen, ja polttaman sen tulella.

CPR1642 8. Ja Chalderein pitä palajaman ja sotiman tätä Caupungita wastan ja woittaman hänen ja sen polttaman tulesa.

MLV19 8 And the Chaldeans will come again and fight against this city and they will take it and burn it with fire.

KJV 8. And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

Luther1912 8. und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten und sie

RV'1862 8. Y tornarán los Caldeos, y combatirán esta ciudad, y tomarla han, y meterla han a

gewinnen und mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 8 а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Älkää pettäkö itseänne sanoen: 'Kaldealaiset lähtevät pois meidän kimpustamme.' Sillä he eivät lähde.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra näin: älkät pettäkö teidän sielujan ajatellen: Chalderit menewät matcans.

MLV19 9 Jehovah says thus: Do not deceive yourselves, saying, The Chaldeans will surely depart from us. For they will not depart.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR also: Betrügt eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen.

RuSV1876 9 Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: „непременно отойдут от нас Халдеи", ибо они не отойдут;

fuego.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra näin: älkäät pettäkö teidän sielujanne, ajatellen: Kaldealaiset menevät peräti pois meidän tyköämme, sillä ei heidän pidä menemän pois.

KJV 9. Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

RV'1862 9. Así dijo Jehová: No engañéis vuestras almas diciendo: Sin duda los Caldeos se han ido de nosotros; porque no se irán.

FI33/38 10. Ja vaikka te voittaisitte koko kaldealaisten sotajoukon, joka sotii teitä vastaan, niin ettei heistä jäisi jäljelle kuin muutamia haavoitettuja miehiä, niin nämä nousisivat pystyyn, kukin teltassansa, ja tulella polttaisivat tämän kaupungin.

Biblia1776 10. Ja vaikka te vielä löisitte koko Kaldealaisten sotajoukon, jotka teitä vastaan sotivat, ja muutamat heistä saisivat haavoja; niin pitäis heidän vielä sittenkin kunkin majastansa nouseman, ja polttaman tämän kaupungin tulella.

CPR1642 10. Ei heidän pidä menemän matcans: ja waicka te wielä löisitte coco Chalderein sotajoucon jotca teitä wastan sotiwat ja muutamat heistä saisit haawoja nijn pidäis heidän wielä sijtte cungin majastans nouseman ja polttaman tämän Caupungin tulella.

MLV19 10 For though you* had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you* and there remained but wounded men among them, yes they would rise up every man in his tent and burn this city with fire.

KJV 10. For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

Luther1912 10. Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet übrig, so würden sie doch, ein jeglicher in seinem Gezelt, sich aufmachen und diese Stadt mit Feuer verbrennen.

RV'1862 10. Porque aunque vosotros hirieseis todo el ejército de los Caldeos que pelean con vosotros, y quedasen de ellos hombres alanceados, cada uno se levantará de su tienda, y pondrán a fuego esta ciudad.

RuSV1876 10 если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались

бы у них только раненые, то и те встали бы,
каждый из палатки своей, и сожгли бы
город сей огнем.

FI33/38 11. Mutta kun kaldealaisten sotajoukko faraon sotajoukon tähden oli lähtenyt pois Jerusalemia piirittämästä,

Biblia1776 11. Kuin Kaldealaisten sotajoukko oli lähtenyt Jerusalemista, Pharaon sotajoukon tähden,

CPR1642 11. COsca Chalderein sotajoucko oli lähtenyt Jerusalemist Pharaon sotajoucon tähden:

MLV19 11 And it happened that, when the army of the Chaldeans was broken away from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

KJV 11. And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

Luther1912 11. Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heeres willen Pharaos,

RV'1862 11. Y aconteció que como el ejército de los Caldeos se fué de Jerusalem a causa del ejército de Faraón,

RuSV1876 11 В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,

FI33/38 12. yritti Jeremia lähteä Jerusalemista mennäkseen Benjaminin maahan ottamaan perintömaan jaossa osansa siellä, kansan keskuudessa.

Biblia1776 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemista, ja tahtoi mennä Benjaminin maalle, ratkaisemaan ja kirvottamaan itsiänsä siellä kansan seasta.

CPR1642 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemist ja tahdoi mennä BenJaminin maalle ratcaiseman ja

kirwottaman siellä idziäns Canssan seast.

MLV19 12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin to receive his portion there in the midst of the people.

KJV 12. Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

Luther1912 12. ging Jeremia aus Jerusalem und wollte ins Land Benjamin gehen, seinen Acker in Besitz zu nehmen unter dem Volk.

RV'1862 12. Jeremías se salió de Jerusalem para irse a tierra de Benjamín, para escabullirse de allí, de en medio del pueblo.

RuSV1876 12 Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову,скрываясь оттуда среди народа.

FI33/38 13. Mutta kun hän oli tullut Benjaminin portille, niin siinä oleva vartionpäällikkö, jonka nimi oli Jiiria, Selemjan, Hananjan pojan, poika, otti kiinni profeetta Jeremian sanoen: Sinä aiot karata kaldealaisten puolelle.

Biblia1776 13. Ja kuin hän tuli Benjaminin porttiin, niin siellä oli oven vartion päämies, nimeltä Jirja Selemjan poika, Hananian pojan; se tarttui propheta Jeremiaan, ja sanoi: sinä tahdot mennä Kaldealaisten tykö.

CPR1642 13. Ja cosca hän tuli BenJaminin oween nijn siellä oli owenwartia nimittäin Jeria SelemJan poica Hananian pojan se käsitti Prophetan Jeremian ja sanoi: sinä tahdot mennä Chalderein tygö.

MLV19 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name

KJV 13. And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there,

was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah. And he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.

whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

Luther1912 13. Und da er unter das Tor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Torhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemjas, des Sohnes Hananjas; der griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen.

RV'1862 13. Y cuando fué a la puerta de Benjamín, estaba allí un prepósito que se llamaba Jerías, hijo de Selemías, hijo de Jananías: este prendió a Jeremías profeta, diciendo: Tú te acuestas a los Caldeos.

RuSV1876 13 Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник стражи, по имени Иреия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?

FI33/38 14. Jeremia vastasi: Se on valhe! Minä en aio karata kaldealaisten puolelle. Mutta Jiiria ei kuunnellut häntä, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänet päämiesten tykö.

Biblia1776 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi, en minä mene Kaldealaisten tykö. Mutta ei Jirja tahtonut häntä kuulla, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänen pääruhtinasten tykö.

CPR1642 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi en minä tahdo mennä Chalderein tygö. Mutta ei Jeria tahtonut händä cuulla waan käsitti Jeremian ja wei hänen Pääruhtinasten tygö.

MLV19 14 Then Jeremiah said, It is false. I am not falling away to the Chaldeans. But he did not

KJV 14. Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened

listen to him. So Irijah laid hold on Jeremiah and brought him to the rulers.

Luther1912 14. Jeremia sprach: Das ist nicht wahr; ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu den Fürsten.

RuSV1876 14 Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям.

FI33/38 15. Ja ruhtinaat vihastuivat Jeremiaan ja löivät häntä ja panivat hänet vankeuteen kirjuri Joonatanin taloon, sillä sen he olivat laittaneet vankilaksi.

CPR1642 15. Ja Pääruhtinat olit Jeremialle wihaiset ja annoit lyödä händä ja heitit hänen fangiuteen Jonathanin kirjoittajan huoneseen sen he panit fangihuonexi.

MLV19 15 And the rulers were angry with Jeremiah and killed* him and put him in prison in the house of Jonathan the scribe, for they had made that the prison.

Luther1912 15. Und die Fürsten wurden zornig über

not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

RV'1862 14. Y Jeremías dijo: Es falso, no me acuesto a los Caldeos. Más él no le escuchó, ántes prendió Jerías a Jeremías, y trájole delante de los príncipes.

Biblia1776 15. Ja pääruhtinaat olivat Jeremialle vihaiset, ja antoivat lyödä häntä, ja heittivät hänen vankiuteen Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen; sillä sen he panivat vankihuoneeksi.

KJV 15. Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

RV'1862 15. Y los príncipes se airaron contra

Jeremia und ließen ihn schlagen und warfen ihn ins Gefängnis im Hause Jonathans, des Schreibers; den setzten sie zum Kerkermeister.

RuSV1876 15 Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.

Jeremías, y azotáronle, y pusiéronle en la casa de la cárcel, en casa de Jonatán escriba; porque aquella habían hecho casa de cárcel.

FI33/38 16. Niin Jeremia joutui vankiluolaan ja holveihin, ja Jeremia jäi sinne kauaksi aikaa.

CPR1642 16. Nijn meni Jeremia luolaan ja fangeuteen ja oli siellä cauwan aica.

Biblia1776 16. Niin meni Jeremia luolaan ja vankiuteen, ja oli siellä kauvan aikaa.

MLV19 16 When Jeremiah came into the house in the pit and into the cells and Jeremiah had remained there many days,

Luther1912 16. Also ging Jeremia in die Grube und den Kerker und lag lange Zeit daselbst.

KJV 16. When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

RV'1862 16. Siendo pues entrado Jeremías en la casa de la mazmorra, y en las camarillas de la prisión, y habiendo estado allá Jeremías por muchos dias,

RuSV1876 16 Когда Иеремия вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремия много дней, –

FI33/38 17. Sitten kuningas Sidkia lähetti hakemaan

Biblia1776 17. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan

hänet, ja kuningas kysyi häneltä salaa linnassansa ja sanoi: Onko sanaa Herralta? Jeremia vastasi: On. Ja hän sanoi: Sinut annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

CPR1642 17. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman händä ja kysyi sala hänelle hänen huonensans ja sanoi: ongo nyt jocu sana ilmandunut HERralda? Jeremia sanoi: on: sillä sinun pitä annettaman Babelin Cuningan käsijn.

häntä, ja kysyi salaa häneltä huoneessansa ja sanoi: onko nyt joku sana ilmaantunut Herralta? Jeremia sanoi: on, ja sanoi: sinä pitää annettaman Babelin kuninkaan käsiin.

MLV19 17 then Zedekiah the king sent and fetched him. And the king asked him secretly in his house and said, Is there any word from Jehovah? And Jeremiah said, There is. He also said, You will be delivered into the hand of the king of Babylon.

Luther1912 17. Und Zedekia, der König, sandte hin und ließ ihn holen und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom HERRN vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem König zu Babel in die Hände gegeben werden.

RuSV1876 17 царь Седекия послал и взял его. И спрашивал его царь в доме своем тайно и сказал: нет ли слова от Господа? Иеремия сказал:есть; и сказал: ты будешь предан в руки царя Вавилонского.

KJV 17. Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

RV'1862 17. El rey Sedecías envió, y le sacó; y preguntóle el rey escondidamente en su casa, y dijo: ¿Es palabra de Jehová? y Jeremías dijo: Es. Y dijo más: En mano del rey de Babilonia serás entregado.

FI33/38 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Sidkialle: Mitä minä olen rikkonut sinua ja sinun palvelijoitasi vastaan ja tätä kansaa vastaan, koska te olette panneet minut vankeuteen?

Biblia1776 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Zedekialle: mitä minä olen rikkonut sinua, palvelioitas ja tätä kansaa vastaan, että te minun vankiuteen olette heittäneet?

CPR1642 18. Ja Jeremia sanoi Cuningas Zedechialle: mitä minä olen rickonut sinua sinun palwelioitas ja tätä Canssa wastan että he minun fangiuteen owat heittänet?

MLV19 18 Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, How have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you* have put me in prison?

KJV 18. Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

Luther1912 18. Und Jeremia sprach zum König Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dein Volk gesündigt, daß sie mich in den Kerker geworfen haben?

RV'1862 18. Y dijo Jeremías al rey Sedecías: ¿En qué pequé contra tí, y contra tus siervos, y contra este pueblo, porque me pusieseis en la casa de la cárcel?

RuSV1876 18 И сказал Иеремия царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу?

FI33/38 19. Ja missä ovat teidän profeettanne, jotka ennustivat teille sanoen: 'Ei tule Baabelin kuningas teidän kimppuunne eikä tämän

Biblia1776 19. Kussa nyt ovat teidän prophetanne, jotka teille ennustivat ja sanoivat: ei Babelin kuningas tule teidän päällenne, eikä tämän

maan kimppuun'?

CPR1642 19. Cusa nyt owat teidän Prophetan jotca teille ennustit ja sanoit: ei Babelin Cuningas tule teidän eikä tämän maan päälle.

MLV19 19 Where now are your* prophets who prophesied to you*, saying, The king of Babylon will not come against you*, nor against this land?

Luther1912 19. Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch noch über dies Land kommen?

RuSV1876 19 и где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: „царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей"?

FI33/38 20. Ja kuule nyt, herrani, kuningas, salli minun rukoukseni langeta sinun eteesi äläkä lähetä minua takaisin kirjuri Joonatanin taloon, etten kuolisi siellä.

CPR1642 20. Ja nyt minun Herran Cuningas cuule minua ja anna minun rucouxen tulla sinulda cuulduxi ja älä minua taas lähetä Jonathanin

maan päälle.

KJV 19. Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

RV'1862 19. Y ¿adónde están vuestros profetas, que os profetizaban, diciendo: No vendrá el rey de Babilonia contra vosotros, ni contra esta tierra?

Biblia1776 20. Ja nyt, herrani kuningas, kuule minua, ja anna minun rukoukseni tulla sinulta kuulluksi, ja älä minua taas lähetä Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

kirjoittajan huoneseen cuoleman.

MLV19 20 And I beseech you, now hear, O my lord the king. I beseech you, let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

KJV 20. Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

Luther1912 20. Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten und laß mich nicht wieder in Jonathans, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe daselbst.

RV'1862 20. Ahora pues oye, ruego, mi señor el rey: Caiga ahora mi ruego delante de tí, y no me hagas volver en casa de Jonatán escriba, porque no me muera allí.

RuSV1876 20 И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там.

FI33/38 21. Silloin kuningas Sidkia käski säilyttää Jeremiaa vankilan pihassa, ja hänelle annettiin leipäkakku päivässä Leipurienkadulta, kunnes kaikki leipä oli kaupungista loppunut. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

Biblia1776 21. Silloin käski kuningas Zedekia, että Jeremia piti tallella pidettämän pihassa vankihuoneen edessä, ja käski hänelle antaa päiväksi osan leipää Leipojan kujalta, siihenasti kuin kaikki leivät kaupungista kuluneeksi tulivat. Niin Jeremia siis oli vankihuoneen pihassa.

CPR1642 21. Silloin käski Cuningas Zedechia että Jeremia piti tallella pidettämän pihas fangihuonen edes ja käski hänelle anda

päiwäxi osan leipä leipojan cujalda sijhenasti cuin caicki leiwät Caupungista culunexi tulit.

MLV19 21 Then Zedekiah the king commanded and they committed Jeremiah into the court of the guard. And they gave him a loaf of bread daily out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

Luther1912 21. Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhof des Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brot geben aus der Bäckergasse, bis daß alles Brot in der Stadt aufgezehrt war. Also blieb Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

RuSV1876 21 И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремия во дворе стражи.

CPR1642 22. Nijn Jeremia sijs oli fangihuonen pihasa.

KJV 21. Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

RV'1862 21. Y mandó el rey Sedecías, y depositaron a Jeremías en el patio de la guarda, haciéndole dar una torta de pan al día, de la plaza de los panaderos, hasta que todo el pan de la ciudad se gastase. Y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

38 luku

Jeremia heitetään liejuiseen kaivoon. Hoviherra Ebed-Melek pelastaa hänet. Kuningas keskustelee vielä kerran profeetan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Sefatja, Mattanin poika, ja Gedalja, Pashurin poika, ja Juukal, Selemjan poika, ja Pashur, Malkian poika, kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle sanoen:

Biblia1776 1. Mutta Saphatja Mattanin poika ja Gedalia Pashurin poika, ja Jukal Selamjan poika, ja Pashur Malakian poika kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle ja sanoi:

CPR1642 1. MUtta SaphatJa Mathanin poica ja Gedalia Pashurin poica ja Juchal SelemJan poica ja Pashur Malchian poica cuulit ne sanat jotca Jeremia puhui coco Canssalle ja sanoi:

MLV19 1 And Shephatiah the son of Mattan and Gedaliah the son of Pashhur and Jucal {Jehucal} the son of Shelemiah and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,

KJV 1. Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

Luther1912 1. Es hörten aber Sephatja, der Sohn Matthans, und Gedalja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemjas, und Pashur, der Sohn Malchias, die Reden, so Jeremia zu allem Volk redete und sprach:

RV'1862 1. Y OYÓ Safacías, hijo de Matán, y Gedelías, hijo de Fasur, y Jucal hijo de Selemías, y Fasur, hijo de Melquías, las palabras que Jeremías hablaba a todo el pueblo, diciendo:

RuSV1876 1 И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко всему народу, говоря:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee kaldealaisten luo, se saa elää, pitää henkensä saaliinansa ja jää eloon.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: joka pysyy tässä kaupungissa, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee Kaldealaisten tykö, hän jää elämään, ja pitää henkensä niinkuin saaliin, ja saa elää.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: joca pysy täsä Caupungis hänen pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon mutta joca mene Chalderein tygö hän jää elämän ja pitä hengens nijncuin saalin:

MLV19 2 Jehovah says thus: He who abides in this city will die by the sword, by the famine and by the pestilence, but he who goes forth to the Chaldeans will live and his life will be to him for a prey and he will live.

KJV 2. Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Wer in dieser Stadt bleibt, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinausgeht zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben und wird sein Leben wie eine Beute

RV'1862 2. Así dijo Jehová: El que se quedare en esta ciudad morirá a cuchillo, a hambre, y a pestilencia: mas el que se saliere a los Caldeos vivirá, y su vida le será por despojo, y vivirá.

davonbringen.

RuSV1876 2 так говорит Господь: кто останется в этом
городе, умрет от меча, голода и моровой
язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и
душа его будет ему вместо добычи, и он
останется жив.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tämä kaupunki annetaan
Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, ja hän
valloittaa sen.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: tämä kaupunki
pitää totisesti annettaman Babelin
kuninkaan sotajoukolle, jotka sen voittavat.

CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra: tämän Caupungin pitä
annettaman Babelin Cuningan sotajoucolle
jotca sen woittawat.

MLV19 3 Jehovah says thus: This city will surely be
given into the hand of the army of the king of
Babylon and he will take it.

KJV 3. Thus saith the LORD, This city shall surely
be given into the hand of the king of
Babylon's army, which shall take it.

Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Diese Stadt soll
übergeben werden dem Heer des Königs zu
Babel, und sie sollen sie gewinnen.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Entregando será
entregada esta ciudad en mano del ejército
del rey de Babilonia, y tomarla ha.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: непременно предан
будет город сей в руки войска царя
Вавилонского, и он возьмет его.

FI33/38 4. Silloin päämiehet sanoivat kuninkaalle:
Tämä mies on kuolemalla rangaistava, sillä

Biblia1776 4. Silloin sanoivat pääruhtinaat kuninkaalle:
anna siis tappaa tämä mies; sillä tällä tavalla

hän herpaisee niiden sotamiesten kädet, jotka ovat jäljellä tässä kaupungissa, ja kaiken kansan kädet, kun hän heille puhuu tällaisia sanoja. Sillä ei tämä mies etsi tämän kansan menestystä, vaan onnettomuutta.

hän peljättää sen sotaväen, joka vielä on jäljellä tässä kaupungissa, niin myös kaiken kansan, että hän näitä sanoja heille sanoo; sillä ei se mies etsi kansan parasta, vaan vahinkoa.

CPR1642 4. Silloin sanoit Pääruhtinat Cuningalle: anna sijs tämä mies tappa: sillä tällä tawalla hän käändä pois sen sotawäen joca wielä on jäljellä täsä Caupungis nijn myös caiken Canssan että hän sencaltaisia sanoja heille sano: sillä ei se mies edzi Canssan parasta waan wahingota.

MLV19 4 Then the rulers said to the king, Please let this man be put to death, inasmuch as he weakens the hands of the men of war who remain in this city and the hands of all the people, in speaking such words to them. For this man seeks not the welfare of this people, but the hurt.

KJV 4. Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

Luther1912 4. Da sprachen die Fürsten zum König: Laß doch diesen Mann töten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in der Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was diesem Volk zum Frieden, sondern zum Unglück dient.

RV'1862 4. Y dijeron los príncipes al rey: Muera ahora este hombre; porque de esta manera desmaya las manos de los varones de guerra, que han quedado en esta ciudad, y las manos de todo el pueblo, hablándoles tales palabras; porque este hombre no busca la paz de este pueblo, mas el mal.

RuSV1876 4 Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а бедствия.

FI33/38 5. Kuningas Sidkia vastasi: Katso, hän on teidän käsissänne. Sillä eihän kuningas voi mitään teitä vastaan.

Biblia1776 5. Niin kuningas Zedekia sanoi: katso, hän on teidän käsissänne; sillä ei kuningas voi mitään teitä vastaan.

CPR1642 5. Cuningas Zedechia sanoi: cadzo hän on teidän käsisän: sillä ei Cuningas woi mitän teitä wastan.

MLV19 5 And Zedekiah the king said, Behold, he is in your* hand, for the king is not he who can do anything against you*.

KJV 5. Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

Luther1912 5. Der König Zedekia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch.

RV'1862 5. Y dijo el rey Sedecías: Héle ahí: en vuestras manos está: que el rey no podrá contra vosotros nada.

RuSV1876 5 И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам.

FI33/38 6. Silloin he ottivat Jeremian ja heittivät hänet

Biblia1776 6. Niin he ottivat Jeremian ja heittivät

Malkian, kuninkaan pojan, kaivoon, joka oli vankilan pihassa; he laskivat Jeremian köysillä alas. Mutta kaivossa ei ollut vettä, vaan liejua, ja Jeremia vajosi liejuun.

CPR1642 6. Nijn he otit Jeremian ja heitit Malchiaan Hamelechin pojan luolaan joca pihasa fangihuonen edesä oli ja laskit hänen alas köydellä luolaan cusa ei wettä ollut waan loca: ja Jeremia wajois locaan.

MLV19 6 Then they took Jeremiah and cast him into the pit of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard. And they let Jeremiah down with cords. And in the pit there was no water, but mud and Jeremiah sank in the mud.

Luther1912 6. Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchias, des Königssohnes, die am Vorhof des Gefängnisses war, da nicht Wasser, sondern Schlamm war, und Jeremia sank in den Schlamm.

RuSV1876 6 Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и

Malkian Hammelekin pojan luolaan, joka pihassa vankihuoneen edessä oli, ja laskivat Jeremian alas köydellä luolaan, kussa ei vettä ollut, vaan lokaa; ja Jeremia vajosi lokaan.

KJV 6. Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

RV'1862 6. Y ellos tomaron a Jeremías, e hiciéronle echar en la mazmorra de Melquías, hijo de Amelec, que estaba en el patio de la guarda; y metieron a Jeremías con sogas. Y en la mazmorra no había agua, si no cieno; y hundióse Jeremías en el cieno.

погрузился Иеремия в грязь.

FI33/38 7. Mutta etiopialainen Ebed-Melek, hoviherra, joka oli kuninkaan linnassa, kuuli, että he olivat panneet Jeremian kaivoon; mutta kuningas istui Benjaminin portissa.

Biblia1776 7. Kuin Ebedmelek Etiopialainen, kuninkaan huoneen kamaripalvelia, kuuli Jeremian luolaan heitetyksi, ja kuningas istui Benjaminin portissa;

CPR1642 7. COsa EbedMelech Ethiopialainen Cuningan huonen Camarerari cuuli Jeremian luolaan heitetyxi ja Cuningas istui BenJaminin owes.

MLV19 7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit (the king then sitting in the gate of Benjamin),

KJV 7. Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

Luther1912 7. Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Tor Benjamin,

RV'1862 7. Y oyendo Ebed-melec Etiope, hombre eunuco que estaba en casa del rey, que habían puesto a Jeremías en la mazmorra, y estando sentado el rey a la puerta de Benjamín,

RuSV1876 7 И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся вцарском доме, что Иеремию посадили в яму; а царь сидел тогда у ворот Вениаминовых.

FI33/38 8. Niin Ebed-Melek meni kuninkaan linnasta ja

Biblia1776 8. Niin Ebedmelek meni kuninkaan

puhutteli kuningasta sanoen:

CPR1642 8. Nijn EbedMelech meni Cuningan huonesta ja puhui Cuningalle ja sanoi:

MLV19 8 Ebed-melech went forth out of the king's house and spoke to the king, saying,

Luther1912 8. da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause und redete mit dem König und sprach:

RuSV1876 8 И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:

FI33/38 9. Herrani, kuningas! Nuo miehet ovat pahoin tehneet kaikessa, mitä ovat tehneet profeetta Jeremialle: he ovat heittäneet hänet kaivoon, kuolemaan nälkään siihen paikkaansa. Sillä kaupungissa ei ollut enää leipää.

CPR1642 9. Minun Herran Cuningas ne miehet tekewät Prophetalle Jeremialle pahoin että he owat hänen luolaan heittänet cusa hänen täyty nälkän cuolla: sillä ei Caupungis ole enä leipä.

MLV19 9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet whom they have cast into the pit. And he is likely to die in the place where he is because of the famine, for there is no more

huoneesta ja puhui kuninkaalle ja sanoi:

KJV 8. Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

RV'1862 8. Ebed-melec salió de casa del rey, y habló al rey, diciendo:

Biblia1776 9. Herrani kuningas, ne miehet tekevät propheta Jeremialle pahoin, että he ovat hänen luolaan heittäneet, kussa hänen täytyy nälkään kuolla, sillä ei kaupungissa ole enään leipää.

KJV 9. My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more

bread in the city.

Luther1912 9. Mein Herr König, die Männer handeln übel an dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brot mehr in der Stadt.

RuSV1876 9 государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремиею пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе.

bread in the city.

RV'1862 9. Mi señor el rey, mal hicieron estos varones en todo lo que han hecho con Jeremías profeta, al cual hicieron echar en la mazmorra; porque allí se morirá de hambre; porque no hay más pan en la ciudad.

FI33/38 10. Silloin kuningas käski etiopialaista Ebed-Melekiä sanoen: Ota mukaasi täältä kolmekymmentä miestä ja nosta profeetta Jeremia kaivosta, ennenkuin hän kuolee.

CPR1642 10. Silloin käski Cuningas EbedMelechiä Ethiopialaista ja sanoi: ota colmekymmendä miestä näistä cansas ja ota Propheta Jeremia ylös luolasta ennencuin hän cuole.

Biblia1776 10. Silloin käski kuningas Ebedmelekiä Etiopialaista ja sanoi: ota kolmekymmentä miestä näistä kanssas, ja ota propheta Jeremia ylös luolasta ennenkuin hän kuolee.

MLV19 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from here thirty men with you and take up Jeremiah the prophet out of the pit before he dies.

Luther1912 10. Da befahl der König Ebed-Melech, dem

KJV 10. Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

RV'1862 10. Y mandó el rey al mismo Ebed-melec

Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen und zieh den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe.

Etiope, diciendo: Toma en tu poder treinta hombres de aquí, y haz sacar a Jeremías profeta de la mazmorra ántes que muera.

RuSV1876 10 Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер.

FI33/38 11. Ja Ebed-Melek otti miehet mukaansa ja meni kuninkaan linnaan, aarrekammion alla olevaan paikkaan, ja otti sieltä rikkinäisiä ja kuluneita vaateriepuja ja laski ne köysillä Jeremialle kaivoon.

Biblia1776 11. Ja Ebedmelek otti miehet kanssansa, ja meni kuninkaan huoneesen, kaluhuoneen alle, ja otti sieltä vanhoja rikkinäisiä vaateryysyjä, ja laski ne köydellä Jeremian tykö luolaan.

CPR1642 11. Ja EbedMelech otti miehet cansans ja meni Cuningan huoneseen caluhuonen ala ja otti sieldä wanhoja ja kiscotuita rääpäleitä ja laski ne köydellä Jeremian luolaan.

MLV19 11 So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king under the treasury and took from there rags and worn-out garments and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

KJV 11. So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

Luther1912 11. Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich und ging in des Königs Haus unter die

RV'1862 11. Y tomó Ebed-melec en su poder hombres, y entró a la casa del rey al lugar

Schatzkammer und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube.

RuSV1876 11 Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии.

debajo de la tesorería, y tomó de allí trapos viejos, traidos, y viejos, rotos, y echólos a Jeremías con sogas en la mazmorra.

FI33/38 12. Sitten etiopialainen Ebed-Melek sanoi Jeremialle: Pane nämä rikkinäiset ja kuluneet vaaterievut kainaloihisi köytten alle, ja Jeremia teki niin.

CPR1642 12. Ja EbedMelech Ethiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät wanhat ja kiscotut rääpälet käsiwarttes ala köyden ymbärille: ja Jeremia teki nijn.

Biblia1776 12. Ja Ebedmelek Etiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät vanhat rikkinäiset ryysyt käsivartes alle köysien alle; ja Jeremia teki niin.

MLV19 12 And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Now put these rags and worn-out garments under your armpits under the cords. And Jeremiah did so.

Luther1912 12. Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia tat also.

KJV 12. And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

RV'1862 12. Y dijo Ebed-melec Etiope a Jeremías: Pon ahora esos trapos viejos, traidos, y rotos, debajo de los sobacos de tus brazos debajo de las sogas. E hízolo así Jeremías.

RuSV1876 12 И сказал Авдемелех Ефиоплянин Иеремии: подложи эти старые брошенныетряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки. И сделал так Иеремия.

FI33/38 13. Sitten he vetivät Jeremian köysillä ylös ja nostivat hänet kaivosta. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

Biblia1776 13. Ja he vetivät Jeremian ylös luolasta köydellä; ja niin Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä.

CPR1642 13. Ja he wedit Jeremian ylös luolasta köydellä: ja nijn Jeremia oli pihasa fangihuonen edesä.

MLV19 13 So they drew up Jeremiah with the cords and took him up out of the pit. And Jeremiah remained in the court of the guard.

KJV 13. So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

Luther1912 13. Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken; und blieb also Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

RV'1862 13. Y sacaron a Jeremías con sogas, y subiéronle de la mazmorra; y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

RuSV1876 13 И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремия во дворе стражи.

FI33/38 14. Mutta kuningas Sidkia lähetti hakemaan profeetta Jeremian tykönsä Herran temppelin

Biblia1776 14. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan propheta Jeremiaa tykönsä, kolmanteen

kolmanteen sisäänkäytävään. Ja kuningas sanoi Jeremialle: Minä kysyn sinulta jotakin; älä salaa minulta mitään.

CPR1642 14. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman Prophetat Jeremiat tygöns colmandeen HERran huonen läpikäytäwään. Ja Cuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulle jotain kysyä älä mitän sala minulda.

MLV19 14 Then Zedekiah the king sent and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Jehovah. And the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.

Luther1912 14. Und der König Zedekia sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des HERRN. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; verhalte mir nichts.

RuSV1876 14 Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, притретьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего.

FI33/38 15. Mutta Jeremia vastasi Sidkialle: Jos minä

Herran huoneen läpikäytävään; ja kuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulta jotain kysyä, älä mitään salaa minulta.

KJV 14. Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

RV'1862 14. Y envió el rey Sedecías, e hizo traer a sí a Jeremías profeta a la tercera entrada que estaba en la casa de Jehová; y dijo el rey a Jeremías: Pregúntote una palabra: no me encubras ninguna cosa.

Biblia1776 15. Jeremia sanoi Zedekialle: jos minä sinulle

sinulle jotakin ilmoitan, niin sinähän surmautat minut. Ja jos minä sinua neuvon, et sinä minua kuule.

CPR1642 15. Jeremia sanoi Zedechialle: jos minä sinulle jotain sanon nijn sinä tapat minun ja jos minä sinua neuwon nijn et sinä tottele.

MLV19 15 Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? And if I give you counsel, you will not listen to me.

Luther1912 15. Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tötest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rat, so gehorchst du mir nicht.

RuSV1876 15 И сказал Иеремия Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты менясмерти? и если дам тебе совет, ты не послушаешь меня.

FI33/38 16. Silloin kuningas Sidkia vannoi salaa Jeremialle sanoen: Niin totta kuin Herra elää, joka on luonut tämän meidän elämämme: minä en sinua surmauta enkä jätä sinua näiden miesten käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi.

CPR1642 16. Nijn Cuningas Zedechia wannoi Jeremialle jotain sanon, niin sinä tosin tapat minun, ja jos minä sinua neuvon, niin et sinä tottele.

KJV 15. Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

RV'1862 15. Y Jeremías dijo a Sedecías: ¿Si te lo denunciare, matando no me matarás? y si te diere consejo, no me escucharás.

Biblia1776 16. Niin kuningas Zedekia vannoi Jeremialle salaa ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka meidän sielumme on tehnyt, en minä sinua tapa, enkä anna sinua niiden miesten käsiin, jotka sinun henkeäs väijyvät.

sala ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca meidän sielum on tehnyt en minä sinua tapa engä anna sinua nijden miesten käsijn jotca sinun henges wäijywät.

MLV19 16 So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Jehovah lives, who made us this soul, I will not put you to death, nor will I give you into the hand of these men who seek your life.

KJV 16. So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

Luther1912 16. Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich und sprach: So wahr der HERR lebt, der uns dieses Leben gegeben hat, so will ich dich nicht töten noch den Männern in die Hände geben, die dir nach dem Leben stehen.

RV'1862 16. Y juró el rey Sedecías en secreto a Jeremías, diciendo: Vive Jehová que nos hizo esta alma, que no te mataré, ni te entregaré en mano de estos varones que buscan tu alma.

RuSV1876 16 И клялся царь Седекия Иеремии тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предам тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей.

FI33/38 17. Silloin Jeremia sanoi Sidkialle: Näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Jos sinä menet Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin sinun henkesi säilyy, eikä tätä kaupunkia tulella polteta, ja sinä ja sinun huoneesi saatte

Biblia1776 17. Ja Jeremia sanoi Zedekialle: näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin sinä jäät henkiin, ja ei tätä kaupunkia pidä tulella poltettaman;

elää.

CPR1642 17. Ja Jeremia sanoi Zedechialle: näitä sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn sinä jäät hengijn ja ei tätä Caupungita pidä poldettaman.

MLV19 17 Then Jeremiah said to Zedekiah, Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel. If you will go forth to the king of Babylon's rulers, then your soul will live and this city will not be burned with fire and you will live and your house.

Luther1912 17. Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen am Leben bleiben;

RuSV1876 17 Тогда Иеремия сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты

vaan sinä ja sinun huonees jää elämään.

KJV 17. Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

RV'1862 17. Y dijo Jeremías a Sedecías: Así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: Si saliendo salieres a los príncipes del rey de Babilonia, tu alma vivirá, y esta ciudad no será metida a fuego, y vivirás tú, y tu casa:

будешь жив, и дом твой;

FI33/38 18. Mutta jos sinä et mene Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin tämä kaupunki annetaan kaldealaisten käsiin, ja he polttavat sen tulella, etkä sinäkään pelastu heidän käsistänsä.

Biblia1776 18. Mutta jollet sinä mene Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin tämä kaupunki annetaan Kaldealaisten käsiin, ja heidän pitää sen polttaman tulella: ja et sinäkään pääse heidän käsistänsä.

CPR1642 18. Waan sinä ja sinun huones jää elämän: mutta jollet sinä mene Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn tämä Caupungi annetan Chalderein käsijn ja heidän pitä sen polttaman tules ja et myös sinäkän pääse heidän käsistäns.

MLV19 18 But if you will not go forth to the king of Babylon's rulers, then this city will be given into the hand of the Chaldeans and they will burn it with fire and you will not escape out of their hand.

KJV 18. But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

Luther1912 18. wirst du aber nicht hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und sie werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen.

RV'1862 18. Mas si no salieres a los príncipes del rey de Babilonia, esta ciudad será entregada en mano de los Caldeos, y meterla han a fuego, y tú no escaparás de sus manos,

RuSV1876 18 а если не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то этот город будет предан в

руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и ты
не избежишь от рук их.

FI33/38 19. Silloin kuningas Sidkia sanoi Jeremialle:
Minä pelkään niitä juutalaisia, jotka ovat
menneet kaldealaisten puolelle, pelkään, että
minut jätetään heidän käsiinsä ja he pitävät
minua pilkkanansa.

Biblia1776 19. Kuningas Zedekia sanoi Jeremialle: minä
pelkään annettavani Juudalaisten käsiin,
jotka ovat Kaldealaisten tykö menneet, niin
että he pilkkaavat minua.

CPR1642 19. Cuningas Zedechia sanoi Jeremialle: minä
pelkän annettawani Judalaisten käsijn jotca
owat Chalderein tygö mennet nijn että
pilckawat minua.

MLV19 19 And Zedekiah the king said to Jeremiah, I
am afraid of the Jews who have fallen away to
the Chaldeans, lest they deliver me into their
hand and they abuse me.

KJV 19. And Zedekiah the king said unto
Jeremiah, I am afraid of the Jews that are
fallen to the Chaldeans, lest they deliver me
into their hand, and they mock me.

Luther1912 19. Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich
sorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den
Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben
werden, daß sie mein spotten.

RV'1862 19. Y dijo el rey Sedecías a Jeremías:
Témome a causa de los Judíos que se
acostaron a los Caldeos, que no me
entreguen en sus manos, y me escarnezcan.

RuSV1876 19 И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь
Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы
Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы
те не надругались надомною.

FI33/38 20. Mutta Jeremia sanoi: Ei jätetä. Kuule vain Herran ääntä, kuule, mitä minä sinulle puhun, niin sinun käy hyvin, ja sinun henkesi säilyy.

Biblia1776 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta; kuule siis Herran ääntä, jonka minä sinulle sanon, niin sinä menestyt ja jäät elämään;

CPR1642 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta: cuule sijs HERran ändä jonga minä sinulle sanon nijn sinä menestyt ja jäät elämän.

MLV19 20 But Jeremiah said, They will not deliver you. I beseech you, obey, the voice of Jehovah, in what I speak to you, so it will be well with you and your soul will live.

KJV 20. But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

Luther1912 20. Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Gehorche doch der Stimme des HERRN, die ich dir sage, so wird dir's wohl gehen, und du wirst lebend bleiben.

RV'1862 20. Y dijo Jeremías: No te entregarán. Oye ahora la voz de Jehová que yo te hablo, y habrás bien, y vivirá tu alma.

RuSV1876 20 И сказал Иеремия: не предадут; послушай гласа Господа в том, что я говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет душа твоя.

FI33/38 21. Mutta jos sinä et tahdo mennä, niin tämä on se sana, jonka Herra on minulle näyttänyt:

Biblia1776 21. Mutta jollet tahdo mennä, niin on tämä se sana, jonka Herra on minulle osoittanut.

CPR1642 21. Mutta jolles mene nijn on tämä se sana jonga HERra on minulle osottanut:

MLV19 21 But if you refuse to go forth, this is the

KJV 21. But if thou refuse to go forth, this is the

word that Jehovah has shown me:

Luther1912 21. Wirst du aber nicht hinausgehen, so ist dies das Wort, das mir der HERR gezeigt hat:

RuSV1876 21 А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

FI33/38 22. Katso, kaikki naiset, jotka ovat jäljellä Juudan kuninkaan linnassa, viedään Baabelin kuninkaan päämiesten luokse, ja katso, he sanovat: 'Sinun ystäväsi ovat sinut viekoitelleet ja saaneet sinut valtaansa; sinun jalkasi vajosivat liejuun — he vetäytyivät pois.'

CPR1642 22. Cadzo caicki waimot jotca wielä jäljellä owat Judan Cuningan huonesa pitä ulos Babelin Cuningan Ruhtinasten tygö. Nijden pitä silloin sanoman: woi sinun lohduttajas owat pettänet ja wietellet sinun ja wienet sinun alas locan ja andawat nyt sinun sijnä olla.

MLV19 22 Behold, all the women who are left in the king of Judah's house will be brought out to the king of Babylon's rulers. And those women will say, Your familiar friends have set upon you and have prevailed over you. Since your

word that the LORD hath shewed me:

RV'1862 21. Y si no quisieres salir, esta es la palabra que me ha mostrado Jehová:

Biblia1776 22. Katso, kaikki vaimot, jotka vielä jäljellä ovat Juudan kuninkaan huoneessa, viedään ulos Babelin kuninkaan ruhtinasten tykö; niiden pitää silloin sanoman: voi! sinun lohduttajas ovat pettäneet ja vietelleet sinun, ja vieneet sinun alas lokaan, ja menneet pois.

KJV 22. And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy

feet are sunk in the mud, they have turned back away.

Luther1912 22. Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs in Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; diese werden dann sagen: Ach deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm geführt und lassen dich nun stecken.

RuSV1876 22 вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: „тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя".

FI33/38 23. Ja kaikki sinun vaimosi ja lapsesi viedään kaldealaisten luokse, etkä sinä pelastu näiden käsistä, vaan Baabelin kuninkaan käsi tarttuu sinuun, ja sinä saatat tämän kaupungin tulella poltettavaksi.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä silloin caicki sinun emändäs ja lapses tuleman ulos Chalderein tygö ja ei sinun idzekän pidä taitaman päästä heidän käsistäns waan sinä pitä Babelin Cuningalda käsitettämän ja tämä Caupungi pitä tulella

feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

RV'1862 22. Y he aquí que todas las mujeres que han quedado en casa del rey de Judá, son sacadas a los príncipes del rey de Babilonia; y ellas mismas dirán: Engañáronte, y pudieron más que tú tus amigos: atollaron en el cieno tus piés, volviéronse atrás.

Biblia1776 23. Ja pitää vietämän kaikki sinun emäntäs ja lapses ulos Kaldealaisten tykö ja ei sinun itseskään pisä taitaman päästä heidän käsistänsä; vaan sinä pitää Babelin kuninkaalta käsitettämän, ja tämä kaupunki pitää tulella poltettaman.

poldettaman.

MLV19 23 And they will bring out all your wives and your sons to the Chaldeans. And you will not escape out of their hand, but will be taken by the hand of the king of Babylon. And you will cause this city to be burned with fire.

KJV 23. So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

Luther1912 23. Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom König von Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden.

RV'1862 23. Y a todas tus mujeres y tus hijos sacarán a los Caldeos, y tú también no escaparas de sus manos: mas por mano del rey de Babilonia serás preso, y a esta ciudad quemarás a fuego.

RuSV1876 23 И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и сделаешь то, чтогород сей будет сожжен огнем.

FI33/38 24. Silloin Sidkia sanoi Jeremialle: Älköön kukaan saako tietää tästä puhelusta, muutoin sinä kuolet.

Biblia1776 24. Ja Zedekia sanoi Jeremialle: katso, ettei kenkään saa tietää näitä sanoja, niin ei sinua tapeta.

CPR1642 24. JA Zedechia sanoi Jeremialle: cadzo ettei kengän saa tietä näitä sanoja nijn et sinä tapeta.

MLV19 24 Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man know of these words and you will not die.

KJV 24. Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

Luther1912 24. Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben.

RV'1862 24. Y dijo Sedecías a Jeremías: Nadie sepa estas palabras, y no morirás.

RuSV1876 24 И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогдаты не умрешь;

FI33/38 25. Mutta jos päämiehet kuulevat, että minä olen puhunut sinun kanssasi, ja tulevat sinun luoksesi ja sanovat sinulle: 'Ilmoita meille, mitä olet puhunut kuninkaalle ja mitä kuningas on puhunut sinulle — älä salaa sitä meiltä, muutoin me surmaamme sinut' —

Biblia1776 25. Ja jos ruhtinaat saavat tietää, että minä olen puhunut sinun kanssas, ja tulevat sinun tykös, ja sanovat: sanos nyt meille, mitä sinä olet kuninkaan kanssa puhunut: älä meiltä sitä salaa, niin emme sinua tapa, ja mitä kuningas on puhunut sinun kanssas?

CPR1642 25. Ja jos Ruhtinat saawat tietä että minä olen puhunut sinun cansas ja he tulewat sinun tygös ja sanowat: sanos mitä sinä olet Cuningan cansa puhunut? älä meildä sitä sala nijn en mekän sinua tapa: ja mitä Cuningas on puhunut sinun cansas?

MLV19 25 But if the rulers hear that I have talked with you and they come to you and say to

KJV 25. But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say

you, Declare to us now what you have said to the king, hide it not from us and we will not put you to death, also what the king said to you,

Luther1912 25. Und wenn's die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem König geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht töten, und was hat der König mit dir geredet?

RuSV1876 25 и если услышат князья, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: „скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, – и также что говорил тебе царь",

FI33/38 26. niin sano heille: 'Minä annoin rukoukseni langeta kuninkaan eteen, ettei hän lähettäisi minua takaisin Joonatanin taloon, kuolemaan sinne.'

CPR1642 26. Nijn sano: Minä olen rucoillut Cuningasta ettei hänen pidäis andaman minua taas tulla Jonathanin huoneseen etten minä siellä cuolis.

unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

RV'1862 25. Y si los príncipes oyeren, que yo he hablado contigo, y vinieren a tí, y te dijeren: Decláranos ahora qué hablaste con el rey: no nos lo encubras, y no te mataremos; y qué te dijo el rey:

Biblia1776 26. Niin sano heille: minä olen rukoillut kuningasta, ettei hänen pitäisi antaman minua taas tulla Jonatanin huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

MLV19 26 then you will say to them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house to die there.

KJV 26. Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

Luther1912 26. so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in des Jonathan Haus führen; ich möchte daselbst sterben.

RV'1862 26. Decirles has: Supliqué al rey que no me hiciese tornar en casa de Jonatán, porque no me muriese allí.

RuSV1876 26 то скажи им: „я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там".

FI33/38 27. Ja kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö ja kysyivät häneltä, ja hän ilmoitti heille kaiken, mitä kuningas oli käskenyt hänen ilmoittaa. Niin he jättivät hänet rauhaan, sillä asiasta ei oltu mitään kuultu.

Biblia1776 27. Silloin kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö, ja kysyivät häneltä. Ja hän sanoi heille niinkuin kuningas oli hänen käskenyt. Niin he vaikenivat ja jättivät hänen, ettei he mitään häneltä saaneet tietää.

CPR1642 27. Silloin caicki Ruhtinat tulit Jeremian tygö ja kysyit hänelle: Ja hän sanoi heille nijncuin Cuningas oli hänen käskenyt. Nijn he jätit hänen ettei he mitän häneldä saanet tietä.

MLV19 27 Then all the rulers came to Jeremiah and asked him. And he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him, for the matter

KJV 27. Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with

was not perceived.

Luther1912 27. Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten.

RuSV1876 27 И пришли все князья к Иеремии и спрашивали его, и он сказал имсогласно со всеми словами, какие царь велел сказать , и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю.

FI33/38 28. Ja Jeremia jäi olemaan vankilan pihassa siihen päivään asti, jona Jerusalem valloitettiin.

CPR1642 28. Ja Jeremia oli pihas fangihuonen edes aina sijhen päiwän asti cuin Jerusalem woitettin.

MLV19 28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

Luther1912 28. Und Jeremia blieb im Vorhof des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

him; for the matter was not perceived.

RV'1862 27. Y vinieron todos los príncipes a Jeremías, y preguntáronle; y él les respondió conforme a todo lo que el rey le había mandado; y dejáronse de él, porque no fué oido el negocio.

Biblia1776 28. Ja Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä, aina siihen päivään asti kuin Jerusalem voitettiin. Ja se tapahtui, että Jerusalem voitettiin.

KJV 28. So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

RV'1862 28. Y Jeremías quedó en el patio de la guarda hasta el día que fué tomada Jerusalem; y allí estaba cuando fué tomada Jerusalem.

RuSV1876 28 И оставался Иеремия во дворе стражи
до того дня, в который был взят Иерусалим.
И Иерусалим был взят.

39 luku

Jerusalem valloitetaan ja Sidkia vangitaan. Jeremia vapautetaan. Ebed-Melek pelastus.

FI33/38 1. Kun Jerusalem oli valloitettu — sillä Juudan kuninkaan Sidkian yhdeksäntenä hallitusvuotena, kymmenennessä kuussa, oli Nebukadressar, Baabelin kuningas, kaikkine sotajoukkoineen hyökännyt Jerusalemin kimppuun ja saartanut sen,

Biblia1776 1. Yhdeksäntenä Zedekian, Juudan kuninkaan vuotena, kymmenentenä kuukautena, tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa Jerusalemin eteen ja piirittivät sen.

CPR1642 1. JA tapahdui että Jerusalem woitettin: sillä yhdexändenä Judan Cuningan Zedechian wuotena kymmendenä Cuucautena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas ja caicki hänen sotajouckons Jerusalemin eteen ja pijritti sen.

MLV19 1 And it happened when Jerusalem was taken, in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came against

KJV 1. In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged

Jerusalem and besieged it.

Luther1912 1. Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, im zehnten Monat, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, und all sein Heer vor Jerusalem und belagerten es.

RuSV1876 1 В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.

FI33/38 2. ja Sidkian yhdentenätoista hallitusvuotena, neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, oli kaupunki vallattu

CPR1642 2. Ja Zedechian ensimäisnä wuotena toistakymmendä yhdexändenä päiwänä neljändenä Cuucautena hyökäisit he Caupungijn.

MLV19 2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city.

Luther1912 2. Und im elften Jahr Zedekias, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt;

it.

RV'1862 1. EN el noveno año de Sedecías, rey de Judá, en el mes décimo, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, con todo su ejército contra Jerusalem, y cercáronla.

Biblia1776 2. Ja Zedekian ensimäisenä vuotena toistakymmentä, yhdeksäntenä päivänä neljäntenä kuukautena, kukistettiin kaupunki.

KJV 2. And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.

RV'1862 2. Y en el undécimo año de Sedecías, en el mes cuarto, a los nueve del mes, fué rota la ciudad:

RuSV1876 2 А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят.

FI33/38 3. — niin kaikki Baabelin kuninkaan päämiehet tulivat ja asettuivat Keskiporttiin: Neergal-Sareser, Samgar-Nebo, Sarsekim, ylimmäinen hoviherra, Neergal-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan päämiehet.

Biblia1776 3. Ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat menivät sisälle, ja pysähtyivät keskimäiseen porttiin, Nergalsaretser, Samgarnebo, Sarsekim kamaripalveliain päämies, Nergalsaretser magilaisten päämies ja kaikki muut Babelin kuninkaan ruhtinaat.

CPR1642 3. Ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat menit sisälle ja pysännyit keskimmäiseen oween nimittäin NergalSarEzer SangarNebo Sarssechim RabSaris NergalSarEzer RabMag ja caicki muut Babelin Cuningan Ruhtinat.

MLV19 3 And all the princes of the king of Babylon came in and sat in the middle gate, that is, Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.

KJV 3. And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

Luther1912 3. und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel und hielten unter dem Mitteltor, nämlich Nergal-Sarezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, der oberste Kämmerer, Nergal-

RV'1862 3. Y entraron todos los príncipes del rey de Babilonia, y asentaron a la puerta del medio, Nergalsarezer, Samgar-nebo, Sarsequim, Rabsares, Nergal-sarezer, Rabmag, y todos

Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle andern Fürsten des Königs zu Babel.

RuSV1876 3 И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.

los demás príncipes del rey de Babilonia.

FI33/38 4. Kun Sidkia, Juudan kuningas, ja kaikki sotilaat näkivät heidät, niin he pakenivat ja lähtivät yöllä kaupungista kuninkaan puutarhaa kohti molempain muurien välisestä portista, ja hän lähti Aromaahan päin.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, että kuin Zedekia, Juudan kuningas, ja hänen sotaväkensä heidät näkivät, pakenivat he yöllä kaupungista, kuninkaan yrttitarhan tietä, portista, joka oli kahden muurin välillä, ja menivät korven tietä.

CPR1642 4. COsca Zedechia Judan Cuningas ja hänen sotawäkens heidän näit: pakenit he yöllä Caupungista Cuningan krydimaan tykö owesta joca oli cahden muurin wälillä ja menit keto päin.

MLV19 4 And it happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls and

KJV 4. And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls:

he went out toward the Arabah.

and he went out the way of the plain.

Luther1912 4. Als sie nun Zedekia, der König Juda's, sah samt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durchs Tor zwischen den zwei Mauern und zogen des Weges zum blachen Feld.

RV'1862 4. Y fué, que viéndolos Sedecías, rey de Judá, y todos los varones de guerra, huyeron; y saliéronse de noche de la ciudad por el camino de la huerta del rey, por la puerta de entre los dos muros; y salió por el camino del desierto.

RuSV1876 4 Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, – побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla. Ja he ottivat hänet kiinni ja veivät hänet Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja käsitti Zedekian Jerikon kedolla, otti hänen ja vei Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, tykö Riblatiin, joka on Hamatin maalla; ja hän tuomitsi hänen.

CPR1642 5. Mutta Calderein sotajoucko ajoit heitä taca ja käsitit Zedechian Jerihon kedolla otit hänen ja weit Babelin Cuningan NebucadNezarin tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla: ja hän duomidzi hänen.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after

KJV 5. But the Chaldeans' army pursued after

them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

Luther1912 5. Aber der Chaldäer Kriegsleute jagten ihnen nach und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn und brachten ihn zu Nebukadnezar, dem König zu Babel, gen Ribla, das im Lande Hamath liegt; der sprach ein Urteil über ihn.

RuSV1876 5 Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.

them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

RV'1862 5. Mas el ejército de los Caldeos los siguió, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó; y tomáronle, e hiciéronle subir a Nabucodonosor, rey de Babilonia, en Reblata, en tierra de Emat, y le sentenció.

FI33/38 6. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat Riblassa hänen silmiensä edessä; ja kaikki Juudan ylimykset Baabelin kuningas teurastutti.

CPR1642 6. Ja Babelin Cuningas andoi tappa Zedechian lapset hänen nähdens Riblathis ja tappoi caicki Judan Ruhtinat.

Biblia1776 6. Ja Babelin kuningas antoi tappaa Zedekian lapset hänen nähtensä Riblatissa; ja kaikki Juudan ruhtinaat antoi Babelin kuningas tappaa.

MLV19 6 Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes. Also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.

KJV 6. Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

Luther1912 6. Und der König zu Babel ließ die Söhne Zedekias vor seinen Augen töten zu Ribla und tötete alle Fürsten Juda's.

RV'1862 6. Y degolló el rey de Babilonia los hijos de Sedecías en su presencia en Reblata, y a todos los nobles de Judá degolló el rey de Babilonia.

RuSV1876 6 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;

FI33/38 7. Sitten hän sokaisutti Sidkian silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.

Biblia1776 7. Ja antoi puhkaista ulos Zedekian silmät, ja sitoa hänen kaksilla vaskikahleilla, viedäksensä häntä Babeliin.

CPR1642 7. Mutta hän andoi puhgaista Zedechian silmät ja sito teräscahlella wiedäxens händä Babelijn.

MLV19 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes and bound him in fetters to carry him to Babylon.

KJV 7. Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

Luther1912 7. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ihn in Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte.

RV'1862 7. Y sacó los ojos al rey Sedecías, y aprisionóle en grillos para llevarle a Babilonia.

RuSV1876 7 а Седекии выколол глаза и заковал его в

оковы, чтобы отвести его в Вавилон.

FI33/38 8. Kuninkaan linnan ja kansan talot kaldealaiset polttivat tulella, ja Jerusalemin muurit he repivät maahan.

Biblia1776 8. Ja Kaldealaiset polttivat sekä kuninkaan huoneen että asuvaisten huoneet, ja jaottivat Jerusalemin muurit.

CPR1642 8. JA Chalderit poldit sekä Cuningan huonen että asuwaisten huonet ja jaotit Jerusalemin muurit.

MLV19 8 And the Chaldeans burned the king's house and the houses of the people, with fire and broke down the walls of Jerusalem.

KJV 8. And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

Luther1912 8. Und die Chaldäer verbrannten beide, des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem.

RV'1862 8. Y los Caldeos pusieron a fuego la casa del rey, y las casas del pueblo, y derribaron los muros de Jerusalem.

RuSV1876 8 Дом царя и домы народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили.

FI33/38 9. Ja loput kansasta, jotka olivat jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet hänen puolellensa — loput kansasta, jotka olivat jäljellä — vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

Biblia1776 9. Mutta mitä jäljellä oli kaupungissa kansasta, ja ne, jotka muutoin olivat hänen allensa itsensä antaneet, ja jääneen kansan, vei Nebusaradan, huovinhaltia, Babeliin.

CPR1642 9. Mutta mitä jäljellä oli Caupungis Canssasta ja ne jotca muutoin olit hänen alans idzens

andanet wei NebusarAdan Hofmestari caicki fangina Babelijn.

MLV19 9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people that remained in the city, the deserters also that fell away to him and the residue of the people that remained.

KJV 9. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

Luther1912 9. Was aber noch von Volk in der Stadt war, und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, alle miteinander gen Babel gefangen.

RV'1862 9. Y la resta del pueblo que había quedado en la ciudad, y los que se habían acostado a él, y todo el resto del pueblo que había quedado, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, en Babilonia.

RuSV1876 9 А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон.

FI33/38 10. Mutta köyhimmät kansasta, joilla ei ollut mitään, Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti Juudan maahan ja antoi heille sinä päivänä viinitarhoja ja peltoja.

Biblia1776 10. Mutta muutamat köyhästä väestä, joilla ei mitään ollut, antoi Nebusaradan, huovinhaltia, jäädä Juudan maalle, ja antoi heille viinamäkiä ja peltoja sinä päivänä.

CPR1642 10. Mutta muutamat köyhästä wäestä joilla ei mitän ollut andoi NebusarAdan sodanpäämies

sijhen aican jäädä Judan maalle ja andoi heille wijnamäkiä ja peldoja.

MLV19 10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah and gave them vineyards and fields at the same time.

KJV 10. But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

Luther1912 10. Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselben Zeit Nebusaradan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda und gab ihnen Weinberge und Felder.

RV'1862 10. Y del vulgo de los pobres que no tenían nada, hizo quedar Nabuzardán, capitán de la guarda, en tierra de Judá; y dióles entónces viñas y heredades.

RuSV1876 10 Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля.

FI33/38 11. Ja Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli antanut Nebusaradanille, henkivartijain päällikölle, Jeremiasta tämän käskyn:

Biblia1776 11. Mutta Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli käskenyt Nebusaradania, huovinhaltiaa, Jeremiasta ja sanonut:

CPR1642 11. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas oli käskenyt NebusarAdanin sodanpäämiehen Jeremiasta ja sanonut: ota händä ja cadzo hänen parastans ja älä hänen tee mitän paha:

MLV19 11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave

KJV 11. Now Nebuchadrezzar king of Babylon

charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

Luther1912 11. Aber Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte Nebusaradan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und gesagt:

RV'1862 11. Y Nabucodonosor había mandado acerca de Jeremías por Nabuzardán, capitán de la guarda, diciendo:

RuSV1876 11 А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранителей:

FI33/38 12. Ota hänet ja pidä hänestä huoli; älä tee hänelle mitään pahaa, vaan tee hänelle niin, kuin hän itse sinulle sanoo.

Biblia1776 12. Ota häntä ja katso hänen parastansa, ja älä hänelle tee mitään pahaa: vaan niinkuin hän anoo sinulta, niin tee hänelle.

CPR1642 12. Waan nijncuin hän ano sinulda nijn tee hänelle.

MLV19 12 Take him and look well to him and do him no harm, but do to him even as he will say to you.

KJV 12. Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

Luther1912 12. Nimm ihn und laß ihn dir befohlen sein und tu ihm kein Leid; sondern wie er's von dir begehrt, so mache es mit ihm.

RV'1862 12. Tómale, y pon sobre él tus ojos, y no le hagas mal ninguno, ántes harás con él como él te dijere.

RuSV1876 12 возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.

FI33/38 13. Silloin lähettivät Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Nebusasban, ylimmäinen hoviherra, Neergar-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan ylimmäiset

Biblia1776 13. Silloin lähetti Nebusaradan, huovinhaltia, ja Nebusasban kamaripalveliain päämies, Nergaisaretser magilaisten päämies, ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat,

CPR1642 13. Silloin lähetti NebusarAdan sodanpäämies ja NebuSasban ylimmäinen Camarerari NergalSarEzer Hofmestari ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat.

MLV19 13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent and Nebushazban, Rab-saris and Nergal-sharezer, Rab-mag and all the chief officers of the king of Babylon.

KJV 13. So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

Luther1912 13. Da sandten hin Nebusaradan, der Hauptmann, und Nebusasban, der oberste Kämmerer, Nergal-Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle Fürsten des Königs zu Babel{~}

RV'1862 13. Y envió Nabuzardán, capitán de la guarda, y Nabusezbaz, Rabsares, y Neregel, y Sereser, y Rabmag, y todos los príncipes del rey de Babilonia.

RuSV1876 13 И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навузазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского

FI33/38 14. — nämä lähettivät noutamaan Jeremian vankilan pihasta ja antoivat hänet Gedaljalle,

Biblia1776 14. He lähettivät ja antoivat noutaa Jeremian vankihuoneen pihasta, ja antoivat hänen

Saafanin pojan Ahikamin pojalle, että tämä veisi hänet kotiin, ja niin hän jäi kansan keskuuteen.

CPR1642 14. Ja annoit nouta Jeremian pihasta fangihuonen edestä ja annoit hänen Sedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan halduun että hänen piti pitämän hänen huonesans ja että hän olis läsnä Canssan tykönä.

MLV19 14 And they sent and took Jeremiah out of the court of the guard and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home. So he dwelt among the people.

Luther1912 14. und ließen Jeremia holen aus dem Vorhof des Gefängnisses und befahlen ihn Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führte. Und er blieb bei dem Volk.

RuSV1876 14 послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа.

FI33/38 15. Jeremialle oli tullut tämä Herran sana

Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun, että hänen piti ottaman hänen huoneesensa, ja että hän asuis läsnä kansan tykönä.

KJV 14. Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

RV'1862 14. Y enviaron, y tomaron a Jeremías del patio de la guarda, y entregáronle a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, para que le sacase a casa; y vivió entre el pueblo.

Biblia1776 15. Oli myös Herran sana tullut Jeremialle,

hänen ollessaan suljettuna vankilan pihaan:

kuin hän vielä oli vankina vankihuoneen pihassa, ja oli sanonut:

CPR1642 15. OLi myös HERran sana tullut Jeremialle cosca hän wielä oli fangina pihasa fangihuonen edes ja oli sanonut:

MLV19 15 Now the word of Jehovah came to Jeremiah while he was shut up in the court of the guard, saying,

KJV 15. Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

Luther1912 15. Es war auch des HERRN Wort geschehen zu Jeremia, als er noch im Vorhof des Gefängnisses gefangen lag, und hatte gesprochen:

RV'1862 15. Y había sido palabra de Jehová a Jeremías, estando preso en el patio de la guarda, diciendo:

RuSV1876 15 К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:

FI33/38 16. Mene ja sano etiopialaiselle Ebed-Melekille näin: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä toteutan sanani tälle kaupungille onnettomuudeksi eikä onneksi; ja tämä tapahtuu sinun edessäsi sinä päivänä.

Biblia1776 16. Mene ja sano Ebedmelekille Etiopialaiselle: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa minun sanani tulla tähän kaupunkiin onnettomuudeksi ja ei miksikään hyväksi, ja sinun pitää se siihen aikaan näkemän.

CPR1642 16. Mene ja sano EbedMelechille Ethiopialaiselle: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda minun sanani tulla tähän Caupungijn

onnettomudexi ja ei mixikän hywäxi ja sinun pitä sen sijhen aican näkemän.

MLV19 16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring my words upon this city for evil and not for good and they will be accomplished before you in that day.

KJV 16. Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.

Luther1912 16. Gehe hin und sage Ebed-Melech, dem Mohren: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst es sehen zur selben Zeit.

RV'1862 16. Vé, y habla a Ebed-melec Etiope, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mis palabras sobre esta ciudad para mal, y no para bien; y serán en tu presencia aquel día.

RuSV1876 16 иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими;

FI33/38 17. Mutta sinut minä pelastan sinä päivänä, sanoo Herra, etkä sinä ole joutuva niiden miesten käsiin, joita sinä pelkäät.

Biblia1776 17. Mutta sinun minä silloin vapahdan, sanoo Herra, ja en anna sinua niiden miesten käsiin, joita sinä pelkäät;

CPR1642 17. Mutta sinun minä silloin wapahdan sano HERra ja en anna sinua heidän käsijns joitas

pelkät:

MLV19 17 But I will deliver you in that day, says Jehovah and you will not be given into the hand of the men of whom you are afraid.

KJV 17. But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.

Luther1912 17. Aber dich will ich erretten zur selben Zeit, spricht der HERR, und sollst den Leuten nicht zuteil werden, vor welchen du dich fürchtest.

RV'1862 17. Y en aquel día yo te libraré, dijo Jehová, y no serás entregado en mano de aquellos de quien tú tienes temor;

RuSV1876 17 но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься.

FI33/38 18. Sillä minä pelastan sinut, niin ettet kaadu miekkaan, vaan saat pitää henkesi saaliinasi, koska sinä turvasit minuun, sanoo Herra.

Biblia1776 18. Sillä minä tahdon sinua totisesti siitä auttaa, niin ettei sinun pidä miekalla lankeeman, vaan pitämän henkes niinkuin saaliin, ettäs luotit minuun, sanoo Herra.

CPR1642 sillä minä tahdon sinua sijtä autta nijn ettei sinun pidä miecalla langeman waan pitämän henges nijncuin saalin ettäs idzes luotit minuun sano HERra.

MLV19 18 For I will surely save you and you will not fall by the sword, but your life will be for a prey to you, because you have put your trust in me, says Jehovah.

KJV 18. For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

Luther1912 18. Denn ich will dir davonhelfen, daß du nicht durchs Schwert fällst, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davonbringen, darum daß du mir vertraut hast, spricht der HERR.

RV'1862 18. porque escapando te escaparé, y no caerás a espada, y tu vida te será por despojo, porque tuviste confianza en mí, dijo Jehová.

RuSV1876 18 Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи,потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.

40 luku

Nebusaradan sallii Jeremiaan jäädä maahan. Gedalja Juudan käskynhaltijana.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli päästänyt hänet menemään Raamasta, jonne hän oli haettanut hänet, kun hän oli kahleilla sidottuna kaikkien Baabeliin vietävien Jerusalemin ja Juudan pakkosiirtolaisten joukossa.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin Nebusaradan, huovinhaltia, päästi hänen Ramassa vallallensa; sillä hän oli sidottu kahleilla kaikkien niiden seassa, jotka Jerusalemissa ja Juudassa vangitut olivat, vietäviksi pois Babeliin.

CPR1642 1. TÄmä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebusarAdan sodanpäämies päästi hänen Ramas wallallens: sillä hän oli sidottu cahleilla caickein nijden seas jotca Jerusalemis ja Judas fangitut olit wietä pois

Babelijn.

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, after Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah who were carried away captive to Babylon.

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da ihn Nebusaradan, der Hauptmann, losließ zu Rama; denn er war mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen sollte.

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová después que Nabuzardán, capitán de la guarda, le envió desde Rama, cuando le tomó que estaba preso con esposas entre toda la transmigración de Jerusalem, y de Judá, que iban cautivos a Babilonia.

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.

FI33/38 2. Henkivartijain päällikkö haetti Jeremian ja sanoi hänelle: Herra, sinun Jumalasi, on uhannut tällä onnettomuudella tätä paikkaa,

Biblia1776 2. Kuin huovinhaltia oli antanut noutaa Jeremian tykönsä, sanoi hän hänelle: Herra, sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuuden tälle paikalle;

CPR1642 2. Cosca sodanpäämies oli andanut nouta Jeremian tygöns sanoi hän hänelle: HERra sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuden tälle paicalle:

MLV19 2 And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, Jehovah your God pronounced this evil upon this place,

KJV 2. And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

Luther1912 2. Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach er zu ihm: Der HERR, dein Gott, hat dies Unglück über diese Stätte geredet.

RV'1862 2. Y el capitán de la guarda tomó a Jeremías, y díjole: Jehová tu Dios habló este mal contra este lugar;

RuSV1876 2 Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,

FI33/38 3. ja Herra on antanut sen tulla ja on tehnyt, niinkuin hän on puhunut; sillä te olette tehneet syntiä Herraa vastaan ettekä ole kuulleet hänen ääntänsä, ja niin on tämä tapahtunut teille.

Biblia1776 3. Ja on Herra myös antanut tulla ja tehnyt niinkuin hän on sanonut; sillä te olette rikkoneet Herraa vastaan, ja ette totelleet hänen ääntänsä, sentähden on tämä teille tapahtunut.

CPR1642 3. Ja on myös andanut tulla ja tehnyt nijncuin hän sijtä on sanonut: sillä te oletta rickonet HERra wastan ja et totellet hänen ändäns sentähden on sencaltaista teille tapahtunut.

MLV19 3 and Jehovah has brought it and done just-as he spoke. Because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed his voice, therefore this thing has come upon you*.

KJV 3. Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

Luther1912 3. und hat's auch kommen lassen und getan, wie er geredet hat; denn ihr habt gesündigt wider den HERRN und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren.

RV'1862 3. Y trájolo, e hizo Jehová según que había dicho; porque pecasteis contra Jehová, y no oisteis su voz, por tanto os ha venido esto.

RuSV1876 3 и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.

FI33/38 4. Ja katso, nyt minä tänä päivänä päästän sinut kahleista, jotka ovat käsissäsi. Jos näet hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin tule, ja minä pidän sinusta huolen. Mutta jos et näe hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin älä tule. Katso, koko maa on edessäsi; minne näet hyväksi ja oikeaksi mennä, sinne mene.

Biblia1776 4. Ja nyt katso, minä olen sinun tänäpänä päästänyt kahleista, joilla sinun kätes olivat sidotut. Jos sinulle kelpaa mennä minun kanssani Babeliin, niin tule, minä tahdon katsoa sinun parastas; ja jollet sinä tahdo tulla minun kanssani Babeliin, niin anna olla: katso, siellä on sinulle koko maa edessäs: kussa sinä luulet itselles hyvän olevan ja sinulle kelpaa, niin mene sinne.

CPR1642 4. Cadzo minä olen sinun tänäpän päästänyt cahleista joilla sinun kätes olit sidotut jos

sinun kelpa mennä minun cansani Babelijn nijn tule minä tahdon tietä sinun parhastas: ja jollet sinä tahdo tulla minun cansani Babelijn nijn anna olla cadzo siellä on sinun coco maa edesäs. Cusa sinä luulet idzes hywän olewan ja sinulle kelpa nijn mene sinne:

MLV19 4 And now, behold, I loose you this day from the chains which are upon your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come and I will look well to you, but if it seems ill to you to come with me into Babylon, forbear. Behold, all the land is before you, where it seems good and right to you to go, there go.

KJV 4. And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

Luther1912 4. Und nun siehe, ich habe dich heute losgemacht von den Ketten, womit deine Hände gebunden waren. Gefällt dir's, mit mir gen Babel zu ziehen, so komm du sollst mir befohlen sein; gefällt dir's aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land vor dir; wo dich's gut dünkt und dir gefällt, da zieh hin.

RV'1862 4. Y ahora yo te he soltado hoy de las esposas que tenías en tus manos: si te está bien venir conmigo a Babilonia, ven, y yo pondré mis ojos sobre tí. Y si no te está bien venir conmigo a Babilonia, déjalo. Mira, toda la tierra está delante de tí; a lo que mejor y más cómodo te pareciere ir, vé.

RuSV1876 4 Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я

буду иметь попечение о тебе; а если не
угодно тебе идти со мною в Вавилон,
оставайся. Вот, вся земля перед тобою;
куда тебе угодно, и куда нравится идти,
туда и иди.

FI33/38 5. Mutta kun tämä vielä viivytteli
palaamistaan, sanoi hän: Palaa Gedaljan tykö,
joka on Saafanin pojan Ahikamin poika,
hänen, jonka Baabelin kuningas on asettanut
Juudan kaupunkien käskynhaltijaksi, ja jää
hänen luoksensa kansan keskuuteen; tahi
mene, minne vain näet oikeaksi mennä. Ja
henkivartijain päällikkö antoi hänelle evästä ja
lahjoja ja päästi hänet menemään.

Biblia1776 5. Sillä tästedes ei ole enään yhtään
palausta, sentähden sinä mahdat palata
Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan,
tykö, jonka Babelin kuningas on pannut
Juudan kaupunkein päälle, ja asu hänen
tykönänsä kansan seassa, eli mene sinne,
mihinkä sinulle parahin kelpaa. Ja
huovinhaltia antoi hänelle evästä ja lahjoja,
ja antoi hänen mennä.

CPR1642 5. Sillä tästedes ei ole enä yhtän palausta
sentähden sinä mahdat palata Gedalian
Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö jonga
Babelin Cuningas on pannut Judan
Caupungein päälle ja ole hänen tykönäns
Canssan seas eli mene sinne cuin sinulle
parahin kelpa. Ja sodanpäämies andoi hänelle
ewästä ja lahjoja ja andoi hänen mennä.

MLV19 5 Now while he was not yet gone back, he
said, Go back then to Gedaliah the son of
Ahikam, the son of Shaphan, whom the king

KJV 5. Now while he was not yet gone back, he
said, Go back also to Gedaliah the son of
Ahikam the son of Shaphan, whom the king

of Babylon has made governor over the cities of Judah and dwell with him among the people, or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him food and a present and let him go.

of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

Luther1912 5. Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du umkehren zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei ihm unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir's wohl gefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke und ließ ihn gehen.

RV'1862 5. Y aun él no había respondido que se volvería, cuando él le dijo: Vuélvete a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual el rey de Babilonia ha puesto sobre todas las ciudades de Judá, y vive con él en medio del pueblo, o adonde te pareciere más cómodo de ir, vé. Y dióle el capitán de la guarda presentes y dones, y le envió.

RuSV1876 5 Когда он еще не отошел, сказал Навузардан : пойди к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.

FI33/38 6. Niin Jeremia meni Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan ja asui hänen luonaan maahan jääneen kansan keskuudessa.

Biblia1776 6. Niin tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tykö Mitspaan, ja asui hänen tykönänsä kansan seassa, joka vielä maalle jäänyt oli.

CPR1642 6. Nijn tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja oli hänen tykönäns Canssan seas cuin wielä maalle jäänyt oli.

MLV19 6 Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and dwelt with him among the people who were left in the land.

KJV 6. Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

Luther1912 6. Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.

RV'1862 6. Y vino Jeremías a Godolías, hijo de Ahicam, a Maspat, y moró con él en medio del pueblo que había quedado en la tierra.

RuSV1876 6 И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.

FI33/38 7. Kun kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan, käskynhaltijaksi maahan ja jättänyt hänen haltuunsa ne miehet, vaimot ja lapset sekä ne maan köyhät, joita ei oltu siirretty Baabeliin,

Biblia1776 7. Kuin kaikki sodanpäämiehet, jotka kedolla olivat sotaväkensä kanssa, saivat kuulla, että Babelin kuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maata hallitsemaan, ja että hän oli jättänyt hänen kanssansa sekä miehiä että vaimoja, lapsia ja pienimpiä, joita ei viety Babeliin;

CPR1642 7. COsca sodanpäämiehet jotca kedolla olit heidän sotawäkens cansa sait cuulla että Babelin Cuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maalle hallidzeman sekä

miehiä että waimoja lapsia ja pienimbitä joita
ei wiety Babelijn:

MLV19 7 Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men and women and sons and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon,

Luther1912 7. Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich hielten, samt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt und über die Männer und Weiber, Kinder und die Geringen im Lande, welche nicht gen Babel geführt waren,

RuSV1876 7 Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, услышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над страною и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;

KJV 7. Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

RV'1862 7. Y todos los príncipes del ejército que estaban por el campo, ellos y sus hombres, oyeron como el rey de Babilonia había puesto a Godolías, hijo de Ahicam, sobre la tierra, y que le había encomendado los hombres, y las mujeres, y los niños, y los pobres de la tierra, los que no fueron traspasados en Babilonia.

FI33/38 8. niin he tulivat Gedaljan luo Mispaan: Ismael, Netanjan poika, Joohanan ja Joonatan, Kaareahin pojat, Seraja, Tanhumetin poika, netofalaisen Eefain pojat ja Jesanja, maakatilaisen poika, he ja heidän miehensä.

Biblia1776 8. Tulivat Gedalian tykö Mitspaan Ismael Netanjan poika, Johanan ja Jonatan Karean pojat, ja Seraja Tanhumetin poika, ja Ephain pojat Netophatista, Jesania Maakatin poika, he ja heidän miehensä.

CPR1642 8. Tulit he Gedalian tygö Mizpas nimittäin Ismael NethanIan poica Johanan ja Jonathan Kareahn pojat ja SeraJa Thanhumethin poica ja Ephain pojat Nethophatist ja Jesania Mahachathin poica heidän miestens cansa.

MLV19 8 then they came to Gedaliah to Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah and Johanan and Jonathan the sons of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth and the sons of Ephai the Netophathite and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.

KJV 8. Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

Luther1912 8. kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephais von Netopha und Jesanja, der Sohn eines Maachathiters, samt ihren Männern.

RV'1862 8. Y vinieron a Godolías en Maspat, es a saber, Ismael, hijo de Natanías, y Johanán, y Jonatán, hijos de Carée, y Sareas, hijo de Taneumet, y los hijos de Ofi, Netofatita, y Jezonías, hijo de Maacati, ellos y sus hombres.

RuSV1876 8 тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанани Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и

сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.

FI33/38 9. Ja Gedalja, Saafanin pojan Ahikamin poika, vannoi heille ja heidän miehilleen sanoen: Älkää peljätkö palvella kaldealaisia; asukaa maassa ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin teidän käy hyvin.

Biblia1776 9. Ja Gedalia Ahikamin poika, Saphanin pojan, teki heille ja heidän miehillensä valan ja sanoi: älkäät peljätkö olla Kaldealaisille alamaiset, pysykäät maassa ja olkaat Babelin kuninkaalle alamaiset, niin te menestytte.

CPR1642 9. Ja Gedalia Ahikamin poica Saphanin pojan teki heille ja heidän miehillens walan ja sanoi: älkät peljätkö olla Caldereille alemmaiset pysykät maasa ja olcat Babelin Cuningalle alemmaiset nijn te menestytte.

MLV19 9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Do not fear to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.

KJV 9. And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

Luther1912 9. Und Gedalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, tat ihnen und ihren Männern einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern untertan sein sollt; bleibt im Lande und seid dem König zu Babel untertan, so wird's euch wohl gehen.

RV'1862 9. Y juróles Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, a ellos y a sus hombres, diciendo: No tengáis temor de servir a los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.

RuSV1876 9 Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова,

клялся им и людям их, говоря: не бойтесь
служить Халдеям, оставайтесь на земле
ислужите царю Вавилонскому, и будет вам
хорошо;

FI33/38 10. Katso, minä itse asun Mispassa palvellakseni niitä kaldealaisia, jotka tulevat meidän luoksemme; mutta te kootkaa viiniä ja hedelmiä ja öljyä ja pankaa astioihinne ja asukaa kaupungeissanne, jotka olette ottaneet haltuunne.

Biblia1776 10. Ja minä, katso, minä asun tässä Mitspassa, että minä palvelisin Kaldealaisia, jotka tulevat meidän tykömme; kootkaat te sentähden viinaa ja suvituloa ja öljyä ja pankaat teidän astioihinne, ja asukaat teidän kaupungeissanne, jotka te saaneet olette.

CPR1642 10. Cadzo minä asun täsä Mizpas että minä palwelisin Chalderejä jotca tulewat meidän tygömme cootcat sentähden wijna ja ficunita ja öljyä ja pangat teidän astioihin ja asucat teidän Caupungeisan jotca te saanet oletta.

MLV19 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who will come to us. But you*, gather wine and summer fruits and oil and put them in your* vessels and dwell in your* cities that you* have taken.

KJV 10. As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

Luther1912 10. Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum sammelt ein Wein und Feigen und Öl und legt's in eure Gefäße und wohnt in euren

RV'1862 10. Y veis aquí que yo habito en Maspat para estar delante de los Caldeos que vendrán a nosotros; y vosotros cogéd el vino, y el pan, y el aceite, y ponédlo en vuestros almacenes,

Städten, die ihr bekommen habt.

y quedáos en vuestras ciudades que habéis tomado.

RuSV1876 10 а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицем Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.

FI33/38 11. Ja kaikki nekin juutalaiset, jotka olivat Mooabissa ja ammonilaisten keskuudessa ja Edomissa sekä kaikissa muissa maissa, saivat kuulla, että Baabelin kuningas oli jättänyt Juudaan jäännöksen ja asettanut näille käskynhaltijaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika.

Biblia1776 11. Niin myös kaikki Juudalaiset, jotka Moabissa olivat, ja Ammonin lasten seassa; ja Edomissa, ja kaikissa maakunnissa, kuin he kuulivat, että Babelin kuningas oli jättänyt muutamia Juudaan, ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, heitä hallitsemaan.

CPR1642 11. Ja caicki Judalaiset jotca Moabis olit ja Ammonin lasten seas ja Edomis ja caikis maacunnis cosca he cuulit että Babelin Cuningas oli jättänyt muutamia Judaan ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan heitä hallidzeman:

MLV19 11 Likewise when all the Jews that were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the countries,

KJV 11. Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries,

heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan,

Luther1912 11. Auch allen Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda übrigbleiben und über sie gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans,

RuSV1876 11 Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил надними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:

FI33/38 12. Ja niin kaikki juutalaiset palasivat takaisin kaikista paikoista, joihin heitä oli karkoitettu, ja tulivat Juudan maahan Mispaan, Gedaljan tykö, ja he korjasivat viiniä ja hedelmiä ylen runsaasti.

CPR1642 12. Tulit he caicki jällens caikista paicoista sieldä cuin he olit ajetut Judan maahan Gedalian tygö Mizpas ja cocoisit aiwa paljo wijna ja suwitulo.

heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

RV'1862 11. Y asimismo todos los Judíos que estaban en Moab, y entre los hijos de Ammón, y en Edom, y los que estaban en todas las tierras, oyeron decir como el rey de Babilonia había concedido resto de Judá, que había puesto sobre ellos a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

Biblia1776 12. Tulivat kaikki Juudalaiset jälleen kaikista paikoista, sieltä kuhunka he olivat ajetut ulos, Juudan maahan Gedalian tykö Mitspaan, ja kokosivat aivan paljon viinaa ja suvituloa.

MLV19 12 then all the Jews returned out of all places where they were driven and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah and gathered very much wine and summer fruits.

KJV 12. Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

Luther1912 12. kamen sie alle wieder von allen Orten dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalja gen Mizpa und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte.

RV'1862 12. Y tornáronse todos los Judíos de todas las partes adonde habían sido echados, y vinieron en tierra de Judá a Godolías en Maspat, y cogieron vino y muy mucho pan.

RuSV1876 12 и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много.

FI33/38 13. Mutta Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, tulivat Gedaljan tykö Mispaan

Biblia1776 13. Mutta Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka kedolla olivat olleet, tulivat Gedalian tykö Mitspaan,

CPR1642 13. MUtta Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca kedolla olit ollet tulit Gedalian tygö Mizpaan/

MLV19 13 Moreover Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

KJV 13. Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

Luther1912 13. Aber Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten, so auf dem Felde sich gehalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa{~}

RuSV1876 13 Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу

RV'1862 13. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban en el campo, vinieron a Godolías en Maspat.

FI33/38 14. ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että ammonilaisten kuningas Baalis on lähettänyt Ismaelin, Netanjan pojan, lyömään sinut kuoliaaksi? Mutta Gedalja, Ahikamin poika, ei uskonut heitä.

CPR1642 14. Ja sanoit hänelle: tiedäckös että Baalis Ammonin lasten Cuningas on lähettänyt Ismaelin NethanJan pojan sinua tappaman? mutta ei Gedalia Ahikamin poica tahtonut sitä uscoa.

Biblia1776 14. Ja sanoivat hänelle: tiedätkös että Baalis, Ammonin lasten kuningas, on lähettänyt Ismaelin Netanjan pojan sinua tappamaan? Mutta ei Gedalia Ahikamin poika uskonut heitä.

MLV19 14 and said to him, Do you know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

KJV 14. And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

Luther1912 14. und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt

RV'1862 14. Y dijéronle: ¿No sabes de cierto como Baalis, rey de los hijos de Ammón, ha

hat Ismael, den Sohn Nethanjas, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahikams, nicht glauben.

enviado a Ismael, hijo de Natanías para matarte? Mas Godolías, hijo de Ahicam, no los creyó.

RuSV1876 14 и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых,прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им.

FI33/38 15. Silloin Joohanan, Kaareahin poika, sanoi Gedaljalle Mispassa salaa näin: Minäpä menen ja lyön kuoliaaksi Ismaelin, Netanjan pojan, kenenkään tietämättä! Miksi hän saa lyödä sinut kuoliaaksi, niin että kaikki juutalaiset, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, hajaantuvat ja Juudan jäännös hukkuu?

Biblia1776 15. Silloin sanoi Johanan Karean poika Gedalialle salaa Mitspassa: minä tahdon nyt mennä ja lyödä Ismaelin Netanjan pojan kuoliaaksi, niin ettei kenenkään pidä saamaan tietää. Miksi hänen pitää lyömän sinua, että kaikki Juudalaiset, jotka sinun tykös ovat kootut, pitää hajoitettaman, ja ne, jotka vielä Juudasta jääneet ovat, hukkuman?

CPR1642 15. Silloin sanoi Johanan Kareahn poica Gedalialle sala Mizpas: minä tahdon mennä ja lyödä Ismaelin NethanJan pojan cuoliaxi nijn ettei kenengän pidä saaman tietä: mixi hänen pitä lyömän sinua että caicki Judalaiset jotca sinun tygös owat cootut pitä hajotettaman ja ne jotca wielä Judasta jäänet owat huckuman?

MLV19 15 Then Johanan the son of Kareah spoke to

KJV 15. Then Johanan the son of Kareah spake to

Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I beseech you and I will kill Ishmael the son of Nethaniah and no man will know it. Why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered and the remnant of Judah perish?

Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

Luther1912 15. Da sprach Johanan, der Sohn Kareahs, zu Gedalja heimlich zu Mizpa: Ich will hingehen und Ismael, den Sohn Nethanjas, erschlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreut werden und die noch aus Juda übriggeblieben sind, umkommen?

RV'1862 15. Y Johanán hijo de Carée, habló a Godolías en secreto en Maspat, diciendo: Yo iré ahora, y heriré a Ismael, hijo de Natanías, y hombre no lo sabrá; ¿por qué te ha de matar, y todos los Judíos que se han recogido a tí se derramarán, y perecerá la resta de Judá?

RuSV1876 15 Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позвольмне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

FI33/38 16. Mutta Gedalja, Ahikamin poika, vastasi Joohananille, Kaareahin pojalle: Älä tee sitä, sillä sinä puhut valhetta Ismaelista.

Biblia1776 16. Mutta Gedalia Ahikamin poika sanoi Johananille Karean pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän; sillä ei se ole tosi, mitä sinä Ismaelista sanot.

CPR1642 Mutta Gedalia Ahikamin poica sanoi Johananille Kareahn pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän ei se ole tosi cuins Ismaelist sanot.

MLV19 16 But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You will not do this thing, for you speak falsely of Ishmael.

KJV 16. But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

Luther1912 16. Aber Gedalja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareahs: Du sollst das nicht tun; es ist nicht wahr, was du von Ismael sagst.

RV'1862 16. Y Godolías, hijo de Ahicam, dijo a Johanán, hijo de Carée: No hagas esto; porque falso es lo que tú dices de Ismael.

RuSV1876 16 Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле.

41 luku

Gedaljan murha ja sen seuraukset.

FI33/38 1. Mutta seitsemännessä kuussa Ismael, Elisaman pojan Netanjan poika, joka oli kuninkaallista sukua ja kuninkaan ylimmäisiä, tuli Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan, mukanaan kymmenen miestä. Siellä Mispassa

Biblia1776 1. Mutta seitsemäntenä kuukautena tuli Ismael Netanjan poika, Elisaman pojan, kuninkaallisesta suvusta, ynnä kuninkaan päämiesten kanssa, ja kymmenen miestä hänen kanssansa, Gedalian Ahikamin pojan

he sitten aterioivat yhdessä.

CPR1642 1. MUtta seidzemendenä Cuucautena tuli Ismael NethanJan poica Elisaman pojan Cuningalisest sugust ynnä Cuningan päämiesten cansa ja kymmenen miestä hänen cansans Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja he söit toinen toisens cansa Mizpas.

MLV19 1 Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and one of the chief officers of the king and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and there they ate bread together in Mizpah.

Luther1912 1. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, aus königlichem Stamm, einer von den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und sie aßen daselbst zu Mizpa miteinander.

RuSV1876 1 И было в седьмой месяц, Исмаил, сын Нафании, сына Елисама из племени царского, и вельможи царя и десять человек с ним пришли к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе

tykö Mitspaan; ja he söivät toinen toisensa kanssa Mitspassa.

KJV 1. Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mes sép- timo que vino Ismael, hijo de Natanías, hijo de Elisama, de la simiente real, y algunos príncipes del rey, y diez hombres con él, a Godolías, hijo de Ahicam, en Maspat, y comieron allí pan juntos en Maspat.

хлеб в Массифе.

FI33/38 2. Silloin nousi Ismael, Netanjan poika, ynnä ne kymmenen miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he löivät miekalla kuoliaaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika. Niin Ismael surmasi hänet, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.

Biblia1776 2. Mutta Ismael Netanjan poika nousi, ja ne kymmenen miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja löivät Gedalian, Ahikamin pojan, Saphanin pojan, kuoliaaksi miekalla, jonka Babelin kuningas oli pannut koko maan päälle.

CPR1642 2. Mutta Ismael NethanJan poica nousi ja ne kymmenen miestä jotca hänen cansans olit ja löit Gedalian Ahikamin pojan cuoliaxi miecalla että Babelin Cuningas oli pannut hänen coco maan päälle.

MLV19 2 Then Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him, arose and killed* Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

KJV 2. Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

Luther1912 2. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, macht sich auf samt den zehn Männern, die bei ihm waren und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihn der König zu

RV'1862 2. Y levantóse Ismael, hijo de Natanías, y los diez hombres que estaban con él, e hirieron a cuchillo a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual había puesto el rey de Babilonia sobre la tierra, y le mató.

Babel über das Land gesetzt hatte;

RuSV1876 2 И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвилитого, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

FI33/38 3. Myöskin kaikki juutalaiset, jotka olivat Gedaljan luona Mispassa, sekä kaldealaiset, jotka sieltä tavattiin, sotamiehet, Ismael löi kuoliaaksi.

Biblia1776 3. Päälliseksi löi Ismael kaikki Juudalaiset, jotka Gedalian tykönä olivat Mitspassa, ja Kaldealaiset, jotka siellä löydettiin, ja kaikki sotamiehet.

CPR1642 3. Päälisexi löi Ismael caicki Judalaiset jotca Gedalian tykönä olit Mizpas ja Chalderit jotca sieldä löyttin ja caicki sotamiehet.

MLV19 3 Ishmael also killed all the Jews who were with him, namely, with Gedaliah, at Mizpah and the Chaldeans who were found there, the men of war.

KJV 3. Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.

Luther1912 3. dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, alle Kriegsleute, schlug Ismael.

RV'1862 3. Asimismo, hirió Ismael a todos los Judíos que estaban con él, con Godolías, en Maspat, y a los soldados Caldeos que se hallaron allí.

RuSV1876 3 Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в

Массифе, и находившихся там Халдеев,
людей военных.

FI33/38 4. Toisena päivänä, sen jälkeen kuin hän oli surmannut Gedaljan, kun ei kukaan sitä vielä tietänyt,

Biblia1776 4. Toisena päivänä kuin Gedalia lyöty oli, ja ei kenkään sitä vielä tietänyt,

CPR1642 4. TOisna päiwänä cuin Gedalia lyöty oli ja ei kengän sitä wielä tiennyt/

MLV19 4 And it happened the second day after he had slain Gedaliah and no man knew it,

KJV 4. And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,

Luther1912 4. Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und es noch niemand wußte,

RV'1862 4. Y fué que un día después que mató a Godolías, y no lo supo hombre,

RuSV1876 4 На другой день по убиении Годолии,
когда никто не знал об этом,

FI33/38 5. tuli Sikemistä, Siilosta ja Samariasta kahdeksankymmentä miestä, parta ajettuna, vaatteet revittyinä ja iho viileskeltynä, ja heillä oli käsissään ruokauhreja ja suitsutusta, vietäväksi Herran temppeliin.

Biblia1776 5. Tuli kahdeksankymmentä miestä Sikemistä, Silosta ja Samariasta, ja olivat ajelleet partansa ja reväisseet vaatteensa, ja haavoittaneet itsensä, ja toivat ruokauhrin ja suitsutuksen myötänsä, viedäksensä Herran huoneesen.

CPR1642 5. Tulit cahdexankymmendä miestä Sichemist Silost ja Samariast ja olit ajellet partans ja rewäisnet waattens ja haawoittanet idzens ja toit ruocauhrins ja suidzutuxen myötäns

wiedäxens HERran huoneseen.

MLV19 5 that men came from Shechem, from Shiloh and from Samaria, even eighty men, having their beards shaven and their clothes torn and having cut themselves, with meal offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Jehovah.

KJV 5. That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the LORD.

Luther1912 5. kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria und hatten die Bärte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerritzt und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten zum Hause des HERRN.

RV'1862 5. Vinieron hombres de Siquem, y de Silo, y de Samaria, ochenta hombres, raida la barba, y rotas las ropas, y arañados; y traían en sus manos presente y perfume para llevar en la casa de Jehová.

RuSV1876 5 пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах, и изранив себя, с дарами и ливаном вруках для принесения их в дом Господень.

FI33/38 6. Ja Ismael, Netanjan poika, meni Mispasta heitä vastaan, lakkaamatta itkien käydessänsä. Ja kun hän kohtasi heidät, sanoi hän heille: Tulkaa Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö.

Biblia1776 6. Ja Ismael Netanjan poika meni Mitspasta heitä vastaan, käyskenteli ja itki. Kuin hän tuli heidän tykönsä, sanoi hän heille: teidän pitää tuleman Gedalian Ahikamin pojan tykö.

CPR1642 6. Ja Ismael NathanJan poica meni Mizpast heitä wastan käwi ja itki. Cosca hän tuli heidän tygöns sanoi hän heille: teidän pitä tuleman Gedalian Ahikamin pojan tygö.

MLV19 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went. And it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

KJV 6. And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

Luther1912 6. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, ging heraus von Mizpa ihnen entgegen, ging daher und weinte. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, kommen.

RV'1862 6. Y salióles al encuentro de Maspat Ismael, hijo de Natanías, yendo andando y llorando; y aconteció que como los encontró, les dijo: Veníd a Godolías, hijo de Ahicam,

RuSV1876 6 Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама.

FI33/38 7. Mutta kun he olivat tulleet keskelle kaupunkia, teurastivat heidät Ismael, Netanjan poika, ja ne miehet, jotka olivat hänen kanssaan, ja heittivät heidät kaivoon.

Biblia1776 7. Mutta kuin he tulivat keskelle kaupunkia, tappio heidät Ismael Netanjan poika, ja ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat, kaivon tykönä.

CPR1642 7. Mutta cuin he tulit keskelle Caupungita tappoi heidän Ismael NethanJan poica ja ne

miehet jotca hänen cansans olit caiwon tykönä.

MLV19 7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them and cast them into the midst of the pit, he and the men who were with him.

KJV 7. And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.

Luther1912 7. Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanjas, und die Männer, so bei ihm waren, und warf sie in den Brunnen.

RV'1862 7. Y fué que cuando vinieron en medio de la ciudad, Ismael, hijo de Natanías, los degolló, y los echó en medio de un algibe, él y los varones que estaban con él.

RuSV1876 7 И как только они вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним люди.

FI33/38 8. Mutta heidän joukossaan oli kymmenen miestä, jotka sanoivat Ismaelille: Älä surmaa meitä, sillä meillä on kedolla kätkössä nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Niin hän herkesi eikä surmannut heitä heidän veljiensä joukkoon.

Biblia1776 8. Mutta siinä oli seassa kymmenen miestä, jotka sanoivat Ismaelille: älä meitä tapa, meillä on tavaroita pelloissa, nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Ja niin pidätti hän itsensä, ettei hän heitä heidän veljeinsä kanssa tappanut.

CPR1642 8. Mutta sijnä oli seas kymmenen miestä jotca sanoit Ismaelille: älä meitä tapa meillä on tawaroita pelloisa nisuja ohria öljyä ja hunajata. Ja nijn pidätti hän idzens ettei hän

heitä muiden cansa tappanut.

MLV19 8 But ten men were found among those who said to Ishmael, Kill us not, for we have stores hidden in the field, of wheat and of barley and of oil and of honey. So he held back and did not kill them among their brothers.

KJV 8. But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren.

Luther1912 8. Aber es waren zehn Männer darunter, die sprachen zu Ismael: Töte uns nicht; wir haben Vorrat im Acker liegen von Weizen, Gerste, Öl und Honig. Also ließ er ab und tötete sie nicht mit den andern.

RV'1862 8. Y fueron hallados diez hombres entre ellos que dijeron a Ismael: No nos mates, porque tenemos en el campo tesoros de trigos, y cebadas, y aceite, y miel; y los dejó, y no los mató entre sus hermanos.

RuSV1876 8 Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их.

FI33/38 9. Ja kaivo, johon Ismael heitti kaikkien niiden miesten ruumiit, jotka hän oli lyönyt kuoliaaksi, samoin kuin Gedaljan, oli se, jonka kuningas Aasa oli teettänyt Baesan, Israelin kuninkaan, hyökkäyksen varalta; sen täytti nyt Ismael, Netanjan poika, murhatuilla.

Biblia1776 9. Mutta kaivo, johon Ismael kaikkein kuolleiden ruumiit heitti, jotka hän oli ynnä Gedalian kanssa tappanut, on se, jonka kuningas Assa antoi tehdä Baesaa, Israelin kuningasta varten; sen täytti Ismael Netanjan poika tapetuilla.

CPR1642 9. Mutta caiwo johon Ismael nijden cuolluitten ruumit heitti jotca hän oli Gedalian cansa tappanut on se jonga Cuningas Assa andoi tehdä Baesat Israelin Cuningasta wastan sen täytti Ismael NethanJan poica lyödyillä.

MLV19 9 Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah (it was what Asa the king had made for fear of Baasha King of Israel), Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were slain.

KJV 9. Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

Luther1912 9. Der Brunnen aber, darein Ismael die Leichname der Männer warf, welche er hatte erschlagen samt dem Gedalja, ist der, den der König Asa machen ließ wider Baesa, den König Israels; den füllte Ismael, der Sohn Nethanjas, mit den Erschlagenen.

RV'1862 9. Y el algibe en que echó Ismael todos los cuerpos de los varones que hirio por causa de Godolías, era el mismo que había hecho el rey Asa por causa de Baasa, rey de Israel: este hinchió de muertos Ismael, hijo de Natanías.

RuSV1876 9 Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми.

FI33/38 10. Sitten Ismael otti vangeiksi kaikki kansan tähteet, mitä Mispassa oli, kuninkaan tyttäret

Biblia1776 10. Ja kaiken kansan, joka oli jäljellä Mitspassa, kuninkaan tyttäret, ja kaiken

ja kaiken Mispaan jäljelle jääneen kansan, jonka käskynhaltijaksi Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan — ne Ismael, Netanjan poika, otti vangeiksi ja lähti kulkemaan pois ammonilaisten luo.

kansan, joka oli Mitspaan jätetty, vei Ismael Netanjan poika pois vangiksi, joiden päälle Nebusaradan, huovinhaltia, oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, ja Ismael Netanjan poika otti ne vangiksi, läksi pois ja tahtoi ylitse Ammonin lasten tykö.

CPR1642 10. Ja sen Canssan joca oli jäljellä Mizpas ja Cuningan tyttäret wei Ismael NethanJan poica pois fangixi ja caiken Canssan joca oli Mizpaan jätetty joiden päälle NebusarAdan sodanpäämies oli pannut Gedalian Ahikamin pojan läxi pois ja tahdoi ylidze Ammonin lasten tygö.

MLV19 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king's daughters and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive and departed to go over to the sons of Ammon.

KJV 10. Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

Luther1912 10. Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch die Königstöchter, führte Ismael, der Sohn Nethanjas, gefangen weg samt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusaradan, der

RV'1862 10. Y llevó cautivo Ismael a todo el resto del pueblo que estaba en Maspat, las hijas del rey, y a todo el pueblo que había quedado en Maspat, que Nabuzardán, capitán de la

Hauptmann, hatte gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, und zog hin und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.

guarda, había encargado a Godolías, hijo de Ahicam, y llevólos cautivos Ismael, hijo de Natanías, y fuése para pasarse a los hijos de Ammón.

RuSV1876 10 И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранителей, поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым.

FI33/38 11. Mutta kun Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, saivat kuulla kaiken sen pahan, minkä Ismael, Netanjan poika, oli tehnyt,

Biblia1776 11. Mutta kuin Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, saivat tietää kaiken sen pahan, minkä Ismael Netanjan poika tehnyt oli,

CPR1642 11. MUtta cosca Johanan Kareahn poica caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit sait tietä caiken sen pahan cuin Ismael NethanJan poica tehnyt oli:

MLV19 11 But when Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

KJV 11. But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

Luther1912 11. Da aber Johanan, der Sohn Kareahs, erfuhr und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, all das Übel, das Ismael, der Sohn Nethanjas, begangen hatte,

RuSV1876 11 Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всехзлодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,

RV'1862 11. Y oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, todo el mal que hizo Ismael, hijo de Natanías.

FI33/38 12. niin he ottivat kaikki miehensä ja lähtivät taistelemaan Ismaelia, Netanjan poikaa, vastaan; ja he tapasivat hänet suuren vesilammikon luona, joka on Gibeonissa.

CPR1642 12. Otit he Canssan tygöns ja läxit Ismaeli NethanJan poica wastan sotaan ja saawutit hänen Gibeonis sen suuren weden tykönä.

Biblia1776 12. Ottivat he kaiken kansan tykönsä, ja läksivät Ismaelia Netanjan poikaa vastaan sotaan, ja saavuttivat hänen Gibeonissa suuren veden tykönä.

MLV19 12 then they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah and found him by the great waters that are in Gibeon.

Luther1912 12. nahmen sie zu sich alle Männer und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanjas, zu streiten; und trafen ihn an dem großen Wasser bei Gibeon.

RuSV1876 12 взяли всех людей и пошли сразиться с

KJV 12. Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.

RV'1862 12. Y tomaron todos los varones, y fueron para pelear con Ismael, hijo de Natanías, y halláronle junto a aguas muchas que es en Gabaón.

Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его
у больших вод, в Гаваоне.

FI33/38 13. Mutta kun kaikki kansa, joka oli Ismaelin mukana, näki Joohananin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, niin he ihastuivat;

Biblia1776 13. Kuin kaikki kansa, joka Ismaelin kanssa oli näki Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, niin he iloitsivat.

CPR1642 13. Cosca Canssa joca Ismaelin cansa oli näki Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit olit he iloiset.

MLV19 13 Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.

KJV 13. Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.

Luther1912 13. Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sah den Johanan, den Sohn Kareahs, und alle die Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, wurden sie froh.

RV'1862 13. Y aconteció que como todo el pueblo que estaba con Ismael oyó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que venían con él, se alegraron.

RuSV1876 13 И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших сним военных начальников, обрадовался;

FI33/38 14. ja kaikki kansa, jonka Ismael oli ottanut vangiksi Mispasta, kääntyi takaisin ja meni Joohananin, Kaareahin pojan, puolelle.

Biblia1776 14. Ja kaikki kansa, jonka Ismael oli vienyt Mitspasta, palasi ja antautui Johanan Karean pojan tykö.

CPR1642 14. Ja caicki Canssa jonga Ismael oli wienyt pois Mizpast palaisit ja annoit idzens Johanan Kareahn pojan tygö.

MLV19 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back and went to Johanan the son of Kareah.

KJV 14. So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

Luther1912 14. Und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem Sohne Kareahs.

RV'1862 14. Y todo el pueblo que Ismael había traido cautivo de Maspat, tornáronse, y volvieron, y fuéronse a Johanán, hijo de Carée.

RuSV1876 14 и отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея;

FI33/38 15. Mutta Ismael, Netanjan poika, pääsi kahdeksan miehen kanssa Joohanania pakoon ja lähti ammonilaisten luo.

Biblia1776 15. Mutta Ismael Netanjan poika, pääsi Johanan edestä kahdeksan miehen kanssa, ja pakeni Ammonin lasten tykö.

CPR1642 15. Mutta Ismael NethanJan poica pääsi cahdexan miehen cansa ja pakeni Ammonin lasten tygö.

MLV19 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon.

KJV 15. But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

Luther1912 15. Aber Ismael, der Sohn Nethanjas, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon.

RV'1862 15. Mas Ismael, hijo de Natanías, se escapó delante de Johanán con ocho varones, y fuése a los hijos de Ammón.

RuSV1876 15 а Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками иушел к сыновьям Аммоновым.

FI33/38 16. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, ottivat kaikki kansan tähteet, jotka hän oli palauttanut Ismaelin, Netanjan pojan, tyköä Mispasta, sen jälkeen kuin tämä oli lyönyt Gedaljan, Ahikamin pojan, kuoliaaksi: miehiä, sotilaita, naisia ja lapsia ja hoviherroja, jotka hän oli palauttanut Gibeonista.

Biblia1776 16. Ja Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka hänen kanssansa olivat, ottivat kaiken jääneen kansan Mitspasta tykönsä, jonka he Ismaelilta Netanjan pojalta olivat ottaneet, sittekuin hän Gedalian Ahikamin pojan oli tappanut, väkevät sotamiehet, vaimot ja lapset, ja kamaripalveliat, jotka he Gibeonista olivat tuoneet jällensä;

CPR1642 16. JA Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit otit caiken jäänen Canssan (jonga he Ismaelildä NethanJan pojalda olit ottanet) Mizpast tygöns että Gedalia Ahikamin poica oli tapettu nimittäin wäkewät sotamiehet waimot ja lapset ja Camarerit jotca he Gibeonist olit tuonet jällens:

MLV19 16 Then Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, took all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after he had slain Gedaliah the son of Ahikam, namely, the men of war and the women and the sons and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

Luther1912 16. Und Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten des Heeres, so bei ihm waren, nahmen all das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohn Nethanjas, aus Mizpa zu sich (weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erschlagen war), nämlich die Kriegsmänner, Weiber und die Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

RuSV1876 16 Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;

KJV 16. Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

RV'1862 16. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que con él estaban, tomaron todo el resto del pueblo que habían tornado de Ismael, hijo de Natanías, de Maspat, después que hirió a Godolías, hijo de Ahicam, hombres de guerra, y mujeres, y niños, y los eunucos que él había tornado de Gabaón.

FI33/38 17. Ja he kulkivat, mutta pysähtyivät Kimhamin majapaikkaan, joka on lähellä Beetlehemiä, lähteäkseen sitten Egyptiin

Biblia1776 17. Menivät pois ja tulivat majoille Kinhamiin, Betlehemin tykö, ja tahtoivat mennä Egyptiin,

CPR1642 17. Menit pois ja tulit majoille Kimhamijn Bethlehemin tygö ja tahdoit aina mennä Egyptijn Calderein edest:

MLV19 17 And they departed and dwelt in Geruth {inn of} Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt

KJV 17. And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

Luther1912 17. und zogen hin und kehrten ein zur Herberge Chimhams, die bei Bethlehem war, und wollten nach Ägypten ziehen vor den Chaldäern.

RV'1862 17. Y fueron, y habitaron, en Gerut-quimjam, que es cerca de Belen, para partirse, y meterse en Egipto,

RuSV1876 17 и пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет

FI33/38 18. kaldealaisia pakoon, sillä he pelkäsivät heitä, koska Ismael, Netanjan poika, oli lyönyt kuoliaaksi Gedaljan, Ahikamin pojan, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.

Biblia1776 18. Kaldealaisten edestä; sillä he pelkäsivät heitä, että Ismael Netanjan poika oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan, jonka Babelin kuningas on pannut maata hallitsemaan.

CPR1642 18. Sillä he pelkäisit heitä että Ismael NethanJan poica oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan jonga Babelin Cuningas oli

pannut maata hallidzeman.

MLV19 18 because of the Chaldeans, for they were afraid of them because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.

KJV 18. Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

Luther1912 18. Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanjas, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

RV'1862 18. Por causa de los Caldeos; porque temían a causa de ellos, por haber herido Ismael, hijo de Natanías, a Godolías, hijo de Ahicam, al cual el rey de Babilonia había puesto sobre la tierra.

RuSV1876 18 от Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над страною.

42 luku

Jeremia kieltää kansaa menemästä Egyptiin.

FI33/38 1. Silloin astuivat esiin kaikki sotaväen päälliköt ja Joohanan, Kaareahin poika, ja Jesanja, Hoosajan poika, ynnä kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan,

Biblia1776 1. Silloin astuivat kaikki sodanpäämiehet edes, Johanan Karean poika, Jesanja Hosajan poika, ja kaikki kansa sekä pienet että suuret,

CPR1642 1. SIlloin astuit caicki sodanpäämiehet edes Johanan Kareahn poica JesanJa Hosaian poica ja caicki Canssa sekä pienet että suuret.

MLV19 1 Then all the captains of the forces and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaiah and all the people from the least even to the greatest, came near,

KJV 1. Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

Luther1912 1. Da traten herzu alle Hauptleute des Heeres, Johanan, der Sohn Kareahs, Jesanja, der Sohn Hosajas, samt dem ganzen Volk, klein und groß,

RV'1862 1. Y VINIERON todos los prínci- pes de los ejércitos, y Johanán, hijo de Carée, y Jezonías, hijo de Osaías, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor.

RuSV1876 1 И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,

FI33/38 2. ja sanoivat profeetta Jeremialle: Langetkoon rukouksemme sinun eteesi, ja rukoile puolestamme Herraa, Jumalaasi, kaiken tämän jäännöksen puolesta; sillä suuresta luvusta on meitä jäänyt jäljelle vähän, niinkuin omat silmäsi näkevät meitä olevan.

Biblia1776 2. Ja sanoivat propheta Jeremialle: annas meidän rukouksemme tulla kuulluksi sinun edessäs, ja rukoile meidän edestämme Herraa Jumalaas kaikista näistä jätetyistä; sillä meitä on harvat monesta jääneet, niinkuin sinä itse meidät näet silmilläs:

CPR1642 2. Ja sanoit Prophetalle Jeremialle: annas meidän rucouxem tulla cuulduxi sinun edesäs ja rucoile meidän edestäm HERra sinun

Jumalatas caikista näistä jätetyistä (sillä sen pahembi meitä on harwat monest jäänet nijncuins idze näet silmilläs)

MLV19 2 and said to Jeremiah the prophet, Please let our supplication be presented before you and pray for us to Jehovah your God, even for all this remnant, for we are left but a few of many, as your eyes do behold us,

KJV 2. And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:)

Luther1912 2. und sprachen zum Propheten Jeremia: Laß doch unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den HERRN, deinen Gott, für alle diese Übrigen (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehst mit deinen Augen),

RV'1862 2. Y dijeron a Jeremías profeta: Caiga ahora nuestro ruego delante de tí, y ruega por nosotros a Jehová tu Dios por todo este resto; porque habemos quedado unos pocos de muchos, como tus ojos nos ven:

RuSV1876 2 и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше,помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,

FI33/38 3. Ja Herra, sinun Jumalasi, ilmoittakoon meille, mitä tietä meidän on kuljettava, ja mitä meidän on tehtävä.

Biblia1776 3. Että Herra sinun Jumalas tahtois ilmoittaa meille, kuhunka meidän vaeltaman ja mitä meidän tekemän pitää.

CPR1642 3. Että HERra sinun Jumalas tahdois ilmoitta

meille cunga meidän waeldaman ja mitä meidän tekemän pitä.

MLV19 3 that Jehovah your God may show us the way in which we should walk and the thing that we should do.

KJV 3. That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

Luther1912 3. daß uns der HERR, dein Gott, wolle anzeigen, wohin wir ziehen und was wir tun sollen.

RV'1862 3. Para que Jehová tu Dios nos enseñe camino por donde vamos, y lo que hemos de hacer.

RuSV1876 3 чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.

FI33/38 4. Silloin profeetta Jeremia vastasi heille: Minä kuulen. Katso, minä rukoilen Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin sanotte, ja kaiken sen, mitä Herra teille vastaa, minä ilmoitan teille; en salaa teiltä mitään.

Biblia1776 4. Ja propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon kuulla teitä: katso, minä tahdon rukoilla Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te olette sanoneet, ja kaiken, mitä Herra teille vastaa, sen minä tahdon teille ilmoittaa, enkä tahdo mitään teiltä salata.

CPR1642 4. Ja Propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon cuulla teitä ja cadzo minä tahdon rucoilla HERra teidän Jumalatan nijncuin te oletta sanonet ja caiken mitä HERra teille wasta sen minä tahdon teille ilmoitta engä tahdo mitän teildä salata.

MLV19 4 Then Jeremiah the prophet said to them, I

KJV 4. Then Jeremiah the prophet said unto

have heard you*. Behold, I will pray to Jehovah your* God according to your* words and it will happen that whatever thing Jehovah will answer you*, I will declare it to you*. I will keep nothing back from you*.

them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

Luther1912 4. Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den HERRN, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der HERR antworten wird, das will ich euch anzeigen und will euch nichts verhalten.

RV'1862 4. Y Jeremías profeta les dijo: Ya he oido: he aquí oro a Jehová vuestro Dios como habéis dicho; y será que todo lo que Jehová os respondiere; os enseñaré: no os dejaré palabra.

RuSV1876 4 И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

FI33/38 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Olkoon Herra totinen ja luotettava todistaja meitä vastaan, jollemme tee aivan sen sanan mukaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, lähettää sinut meille tuomaan.

Biblia1776 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Herra olkoon vahva ja totinen todistaja meidän vaiheellamme, jollemme me tee kaikkia, mitä Herra sinun Jumalas on meitä käskevä.

CPR1642 5. Ja he sanoit Jeremialle: HERra olcon wahwa ja totinen todistaja meidän waihellam jollem me tee caickia mitä HERra sinun Jumalas on meitä käskewä.

MLV19 5 Then they said to Jeremiah, Jehovah be a true and faithful witness among us, if we do not according to all the word with which Jehovah your God will send you to us.

KJV 5. Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.

Luther1912 5. Und sie sprachen zu Jeremia: Der HERR sei ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht tun werden alles, was dir der HERR, dein Gott, an uns befehlen wird.

RV'1862 5. Y ellos dijeron a Jeremías: Jehová sea entre nosotros testigo de la verdad y de la lealtad, si no hiciéremos conforme a todo aquello para lo cual Jehová tu Dios te enviare a nosotros.

RuSV1876 5 Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:

FI33/38 6. Olkoon se hyvä tahi paha: Herran ääntä, meidän Jumalamme, jonka tykö me sinut lähetämme, me tottelemme, että meidän hyvin kävisi, kun tottelemme Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

Biblia1776 6. Olkoon hyvä eli paha, niin me tahdomme olla kuuliaiset Herran Jumalamme äänelle, jonka tykö me sinun lähetämme, että meille menestyis, koska me Herran meidän Jumalamme äänelle olemme kuuliaiset.

CPR1642 6. Olcon hywä eli paha nijn me tahdom olla cuuliaiset meidän HERram Jumalam änelle jonga tygö me sinun lähetämme että meille menestyis cosca me HERran meidän Jumalam

änelle olemma cuuliaiset.

MLV19 6 Whether it is good, or whether it is evil, we will obey the voice of Jehovah our God, to whom we send you, that it may be well with us when we obey the voice of Jehovah our God.

KJV 6. Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

Luther1912 6. Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des HERRN, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des HERRN, unsers Gottes, gehorchen.

RV'1862 6. Ora sea bueno, ora malo, a la voz de Jehová nuestro Dios, al cual te enviamos, obedeceremos; porque obedeciendo a la voz de Jehová nuestro Dios, hayamos bien.

RuSV1876 6 хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя,послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.

FI33/38 7. Kymmenen päivän kuluttua tuli Herran sana Jeremialle,

Biblia1776 7. Kymmenen päivän perästä tapahtui Herran sana Jeremialle.

CPR1642 7. KYmmenen päiwän perästä tapahdui HERran sana Jeremialle.

MLV19 7 And it happened after ten days, that the word of Jehovah came to Jeremiah.

KJV 7. And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

Luther1912 7. Und nach zehn Tagen geschah des HERRN

RV'1862 7. Y aconteció que a cabo de diez dias fué

Wort zu Jeremia.

palabra de Jehová a Jeremías.

RuSV1876 7 По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.

FI33/38 8. ja hän kutsui Joohananin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat tämän kanssa, ynnä kaiken kansan, pienimmästä suurimpaan.

Biblia1776 8. Silloin kutsui hän Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja kaiken kansan sekä pienet että suuret,

CPR1642 8. Silloin cudzui hän Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit ja caiken Canssan sekä pienet että suuret ja sanoi heille:

MLV19 8 Then he called Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him and all the people from the least even to the greatest,

KJV 8. Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,

Luther1912 8. Da rief er Johanan, den Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, und alles Volk, klein und groß,

RV'1862 8. Y llamó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, y a todo el pueblo desde el menor hasta el mayor,

RuSV1876 8 Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весьнарод, от малого и до большого,

FI33/38 9. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra,

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin

Israelin Jumala, jonka tykö te lähetitte minut laskemaan rukouksenne hänen eteensä:

CPR1642 9. Näitä sano HERra Israelin Jumala jonga tygö te oletta minun lähettänet että minä teidän rucouxenne cannaisin hänen eteens.

MLV19 9 and said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, to whom you* sent me to present your* supplication before him:

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen:

RuSV1876 9 и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:

FI33/38 10. Jos te jäätte tähän maahan, niin minä rakennan teidät enkä hajota maahan, istutan teidät enkä revi pois, sillä minä kadun sitä onnettomuutta, jonka olen tuottanut teille.

CPR1642 10. Jos te pysytte täsä maasa nijn minä tahdon raketa teitä ja en cukista minä tahdon istutta teitä ja en repiä ylös: sillä sitä paha cuin minä

Jumala, jonka tykö te olette minun lähettäneet, että minä teidän rukouksenne kantaisin hänen eteensä:

KJV 9. And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

RV'1862 9. Y díjoles: Así dijo Jehová Dios de Israel al cual me enviasteis para que hiciese caer vuestros ruegos en su presencia:

Biblia1776 10. Jos te pysytte tässä maassa, niin minä tahdon rakentaa teitä ja en kukistaa: minä tahdon istuttaa teitä ja en repiä ylös; sillä minä kadun sitä pahaa, jonka minä teille tehnyt olen.

teille tehnyt olen cadun minä jo parhallans.

MLV19 10 If you* will still abide in this land, then I will build you* and not pull you* down and I will plant you* and not pluck you* up, for I relent of the evil that I have done to you*.

KJV 10. If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

Luther1912 10. Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat mich schon gereut das Übel, das ich euch getan habe.

RV'1862 10. Si quedando os quedareis en esta tierra, edificaros he, y no os destruiré: plantaros he, y no arrancaré; porque arrepentido estoy del mal que os he hecho.

RuSV1876 10 если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.

FI33/38 11. Älkää peljätkö Baabelin kuningasta, jota te nyt pelkäätte. Älkää peljätkö häntä, sanoo Herra; sillä minä olen teidän kanssanne, minä autan teitä ja pelastan teidät hänen käsistänsä.

Biblia1776 11. Te saatte olla kyllä Babelin kuninkaalta rauhassa, jota te pelkäätte; ei teidän pidä häntä pelkäämän, sanoo Herra; sillä minä tahdon olla teidän tykönänne, niin että minä autan ja vapahdan teitä hänen kädestänsä.

CPR1642 11. Te saatte olla kyllä Babelin Cuningalda rauhas jota te pelkätte sano HERra ei teidän pidä händä pelkämän: sillä minä tahdon olla teidän tykönän nijn että minä autan ja wapahdan teitä hänen kädestäns.

MLV19 11 Do not be afraid of the king of Babylon, of whom you* are afraid. Do not be afraid of him, says Jehovah, for I am with you* to save you* and to deliver you* from his hand.

KJV 11. Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.

Luther1912 11. Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der HERR; ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette.

RV'1862 11. No temáis de la presencia del rey de Babilonia, de cuya presencia tenéis temor: no temáis de su presencia, dijo Jehová, porque con vosotros estoy yo para salvaros, y libraros de su mano.

RuSV1876 11 Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасать вас и избавлять вас от руки его.

FI33/38 12. Ja minä annan teille armon, niin että hän teitä armahtaa ja antaa teidän palata takaisin maahanne.

Biblia1776 12. Minä tahdon osoittaa teille laupiuden, ja armahtaa teitä, ja vien teitä taas teidän maallenne.

CPR1642 12. Minä tahdon osotta teille laupiuden armahta teitä ja wien teitä taas teidän maallen.

MLV19 12 And I will grant you* mercy, that he may have mercy upon you* and cause you* to return to your* own land.

KJV 12. And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

Luther1912 12. Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen und

RV'1862 12. Y daros he misericordias, y habrá

mich über euch erbarmen und euch wieder in euer Land bringen.

RuSV1876 12 И явлю к вам милость, и он умилостивится к вам и возвратит вас в землю вашу.

misericordia de vosotros, y haceros ha morar en vuestra tierra.

FI33/38 13. Mutta jos te sanotte: 'Me emme jää tähän maahan', ettekä tottele Herran, teidän Jumalanne, ääntä,

CPR1642 13. Mutta jos te sanotta: en me tahdo olla täsä maasa ettet te olis cuuliaiset HERran teidän Jumalanne änelle waan sanotte:

Biblia1776 13. Mutta jos te sanotte: emme tahdo asua tässä maassa, ettette olisi kuuliaiset Herran teidän Jumalanne äänelle,

MLV19 13 But if you* say, We will not dwell in this land, so that you* do not obey the voice of Jehovah your* God,

Luther1912 13. Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes,

RuSV1876 13 Если же вы скажете: „не хотим жить в этой земле", и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:

KJV 13. But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

RV'1862 13. Y si dijereis: No moraremos en esta tierra, no obedeciendo a la voz de Jehová vuestro Dios,

FI33/38 14. vaan sanotte: 'Ei! Me lähdemme Egyptiin, jossa meidän ei tarvitse nähdä sotaa, ei kuulla

Biblia1776 14. Sanoen: emme suinkaan, vaan me tahdomme mennä Egyptin maalle, ettemme

pasunan ääntä eikä kärsiä leivän nälkää, ja sinne me jäämme asumaan'

CPR1642 14. En me tahdomme mennä Egyptin maalle etten me capinata näkis engä cuulis Basunan ändä eli kärseis nälkä leiwän puuttumisen tähden siellä me tahdom olla.

MLV19 14 saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread and we will dwell there —

Luther1912 14. sondern sagen: Nein, wir wollen nach Ägyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen noch der Posaune Schall hören und nicht Hunger Brots halben leiden müssen; daselbst wollen wir bleiben:

RuSV1876 14 „нет, мы пойдем в землю Египетскую, где войны не увидим и трубногоголоса не услышим, и голодать не будем, и там будем жить";

FI33/38 15. niin kuulkaa siis nyt Herran sana, te Juudan tähteet: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Jos te todella käännätte kasvonne Egyptiä kohti ja menette sinne

kapinaa näkisi, emmekä kuulisi basunan ääntä, eli kärsisi nälkää leivän puuttumisen tähden: siellä me tahdomme olla;

KJV 14. Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

RV'1862 14. Diciendo: No: ántes nos entraremos en tierra de Egipto, en la cual no veremos guerra, ni oiremos sonido de trompeta, ni tendremos hambre de pan; y allá moraremos:

Biblia1776 15. Kuulkaa siis nyt Herran sanaa, te jääneet Juudasta, näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: jos te panette teidän kasvonne menemään Egyptiin, niin että te tahdotte

asumaan muukalaisina,

CPR1642 15. Cuulcat sijs nyt HERran sana te jäänet Judasta näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: jos te panetta teidän caswon menemän Egyptijn nijn että te tahdotte siellä olla:

MLV19 15 Now therefore hear the word of Jehovah, O remnant of Judah. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: If you* indeed set your* faces to enter into Egypt and go to journey there,

Luther1912 15. nun so hört des HERRN Wort, ihr übrigen aus Juda! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht richten, nach Ägyptenland zu ziehen, daß ihr daselbst bleiben wollt,

RuSV1876 15 то выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говоритГосподь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши,чтобы идти в Египет, и пойдете, чтобы жить там,

FI33/38 16. niin miekka, jota te pelkäätte, on saavuttava teidät siellä Egyptin maassa, ja nälkä, joka teitä huolettaa, seuraa

siellä olla:

KJV 15. And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

RV'1862 15. Ahora, pues, por tanto oid palabra de Jehová, residuos de Judá: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel; Si vosotros volviereis vuestros rostros para entrar en Egipto, y entrareis para peregrinar allá:

Biblia1776 16. Niin miekan, jota te pelkäätte, pitää sattuman teihin Egyptin maalla, ja nälän, jota te pelkäätte, pitää teitä siellä noudattaman

kintereillänne Egyptiin, ja sinne te kuolette.

CPR1642 16. Nijn miecan pitä jota te pelkätte sattuman teihin Egyptin maalla ja näljän jota te pelkätte pitä jocapaicas teitä noudattaman Egyptis ja teidän pitä siellä cuoleman.

MLV19 16 then it will happen, that the sword, which you* fear, will overtake you* there in the land of Egypt and the famine, of which you* are afraid, will follow hard after you* there in Egypt and there you* will die.

Luther1912 16. so soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Ägyptenland treffen, und der Hunger, des ihr euch besorgt, soll stets hinter euch her sein in Ägypten, und sollt daselbst sterben.

RuSV1876 16 то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, котороговы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете.

FI33/38 17. Ja kaikki ne miehet, jotka kääntävät kasvonsa Egyptiä kohti asuakseen siellä muukalaisina, kuolevat miekkaan, nälkään ja

Egyptissä, ja teidän pitää siellä kuoleman.

KJV 16. Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

RV'1862 16. Será que la espada que teméis, allá en tierra de Egipto os comprenderá; y la hambre de que tenéis temor, allá en Egipto se os pegará; y allá moriréis.

Biblia1776 17. Sillä olkoon kutka tahansa, jotka kasvonsa sinne asettavat, mennäksensä Egyptiin olemaan siellä, heidän pitää

ruttoon, eikä ainoakaan heistä pääse pakoon eikä pelastu siitä onnettomuudesta, jonka minä annan heille tulla.

CPR1642 17. Sillä olcon cutca tahtons jotca caswons sinne asettawat mennäxens Egyptijn oleman heidän pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon ja ei pidä kenengän jäämän eli pääsemän sijtä pahasta cuin minä annan tulla heidän päällens.

MLV19 17 So will it be with all the men who set their faces to go into Egypt to journey there. They will die by the sword, by the famine and by the pestilence and none of them will remain or escape from the evil that I will bring upon them.

Luther1912 17. Denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß sie nach Ägypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durchs Schwert, Hunger und Pestilenz, und soll keiner übrigbleiben noch entrinnen dem Übel, das ich über sie will kommen lassen.

RuSV1876 17 И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия,

kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; ja ei pidä kenenkään jäämän eli pääsemän siitä pahasta jonka minä annan tulla heidän päällensä.

KJV 17. So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

RV'1862 17. Y será que todos los varones que tornaren sus rostros para entrarse en Egipto para peregrinar allá, morirán a espada, a hambre, y a pestilencia: ni habrá de ellos quien quede vivo, ni quien escape delante del mal que yo traigo sobre ellos.

которое Я наведу на них.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Niinkuin minun vihani ja kiivastukseni on vuodatettu Jerusalemin asukasten ylitse, niin minun kiivastukseni on vuotava teidän ylitsenne, jos te menette Egyptiin, ja te tulette kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi ettekä enää saa nähdä tätä paikkaa.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala; niinkuin minun vihani ja julmuuteni on tullut Jerusalemin asuvaisten päälle, niin pitää minun vihani myös tuleman teidän päällenne, jos te menette Egyptiin, että teidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, sadatukseksi ja häpiäksi, ja ei pidä teidän ikänä enään tätä paikkaa saaman nähdä.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: nijncuin minun wihan ja julmuden on tullut Jerusalemin asuwaisten päälle: nijn pitä sen myös tuleman teidän päällen jos te menette Egyptijn että teidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi sadatuxexi ja häpiäxi ja ei pidä ikänäns enä tätä paicka saaman nähdä.

MLV19 18 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so will my wrath be poured forth upon you* when you* will enter into Egypt. And you* will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach. And you* will see this place no more.

KJV 18. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem ausgeschüttet ist, so soll er auch über euch ausgeschüttet werden, wo ihr nach Ägypten zieht, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet und diese Stätte nicht mehr sehen sollt.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Como se derramó mi enojo y mi ira sobre los moradores de Jerusalem, así se derramará mi ira sobre vosotros, cuando entrareis en Egipto; y seréis por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta, y no veréis más este lugar.

FI33/38 19. Herra sanoo teille, te Juudan tähteet: Älkää menkö Egyptiin. Se tietäkää, että minä olen tänä päivänä teitä varoittanut.

CPR1642 19. HERran sana tule teihin te jäänet Judasta ettet te mene Egyptijn: sentähden tietäkät että minä tänäpän todistan teille muutoin te teette pahoin teidän sielullen.

Biblia1776 19. Herran sana tulee teihin, te jääneet Juudasta, ettette menisi Egyptiin; sentähden se täydellisesti tietäkäät, että minä tänäpänä todistan teille.

MLV19 19 Jehovah has spoken concerning you*, O

KJV 19. The LORD hath said concerning you, O ye

remnant of Judah, Go not into Egypt. Know certainly that I have testified to you* this day.

Luther1912 19. Das Wort des HERRN gilt euch, ihr übrigen aus Juda, daß ihr nicht nach Ägypten zieht. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge;

RuSV1876 19 К вам, остаток Иуды, изрек Господь: „не ходите в Египет"; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,

FI33/38 20. Te eksytitte itsenne, kun lähetitte minut Herran, teidän Jumalanne, tykö sanoen: Rukoile puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme; ja kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo, ilmoita meille, niin me teemme sen.

CPR1642 20. Sillä te lähetitte minun teidän HERran Jumalanne tygö ja sanoitte: rucoile HERra meidän Jumalatam meidän edestäm ja caicki mitä HERra meidän Jumalam on sanowa nijn ilmoita meille ja me tahdom sen jälken tehdä.

MLV19 20 For you* made your* own souls go-astray. For you* sent me to Jehovah your* God, saying, Pray for us to Jehovah our God and

remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

RV'1862 19. Jehová habló sobre vosotros, o! residuos de Judá: No entréis en Egipto: sabiendo sabéd que os aviso hoy.

Biblia1776 20. Sillä te teette pahoin teidän sielullenne, että te lähetitte minun Herran teidän Jumalanne tykö, ja sanoitte: rukoile Herraa meidän Jumalaamme meidän edestämme, ja kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme on sanova, niin ilmoita meille, ja me tahdomme sen jälkeen tehdä.

KJV 20. For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and

according to all that Jehovah our God will say, so declare to us and we will do it.

according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it.

Luther1912 20. ihr werdet sonst euer Leben verwahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum HERRN, eurem Gott, und gesagt: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns; und alles, was der HERR, unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so wollen wir darnach tun.

RV'1862 20. ¿Por qué hicisteis errar vuestras almas? Porque vosotros me enviasteis a Jehová vuestro Dios, diciendo: Ora por nosotros a Jehová nuestro Dios, y conforme a todas las cosas que Jehová nuestro Dios dijere, así nos lo haz saber, y hacerlo hemos.

RuSV1876 20 ибо вы погрешили против себя самих: вы послали меня к Господу Богу нашему сказав: „помолись о нас Господу Богу нашему и все, что скажет Господь Бог наш, объяви нам, и мы сделаем".

FI33/38 21. Minä olen sen tänä päivänä teille ilmoittanut, mutta te olette tottelemattomat Herran, teidän Jumalanne, äänelle kaikessa, mitä varten hän on lähettänyt minut teidän tykönne.

Biblia1776 21. Sen minä olen tänäpänä teidän tietää antanut; mutta ette ole tahtoneet kuulla Herran teidän Jumalanne ääntä, eli kaikkia, mitä Hän minun kauttani on teille käskenyt.

CPR1642 21. Sen minä olen tänäpän teidän tietä andanut mutta et te ole tahtonet cuulla HERran teidän Jumalan ändä eli caickia mitä hän minun cauttani on teille käskenyt.

MLV19 21 And I have this day declared it to you*. But

KJV 21. And now I have this day declared it to

you* have not obeyed the voice of Jehovah your* God in anything for which he has sent me to you*.

Luther1912 21. Das habe ich euch heute zu wissen getan; aber ihr wollt der Stimme des HERRN, eures Gottes, nicht gehorchen noch alle dem, das er mir befohlen hat.

RuSV1876 21 Я объявил вам ныне; но вы не послушали гласа Господа Бога нашегои всего того, с чем Он послал меня к вам.

you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.

RV'1862 21. Y héoslo denunciado hoy, y no obedecisteis a la voz de Jehová vuestro Dios, ni a todas las cosas por las cuales me envió a vosotros.

FI33/38 22. Nyt siis tietäkää, että te kuolette miekkaan, nälkään ja ruttoon siinä paikassa, johon te haluatte mennä, siellä muukalaisina asumaan.

CPR1642 22. Nijn teidän nyt pitä tietämän että teidän pitä mieckaan nälkään ja ruttoon cuoleman sijnä paicas cunga te aiwoitte mennä asuman.

Biblia1776 22. Niin teidän pitää nyt täydellisesti tietämän, että teidän pitää miekkaan, nälkään ja ruttoon kuoleman siinä paikassa, kuhunka te aiotte mennä asumaan.

MLV19 22 Now therefore know certainly that you* will die by the sword, by the famine and by the pestilence, in the place where you* desire to go to journey there.

Luther1912 22. So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßt an dem Ort, dahin ihr gedenkt zu ziehen, daß

KJV 22. Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.

RV'1862 22. Ahora pues, sabiendo sabéd que a espada, y a hambre, y a pestilencia moriréis en el lugar donde deseasteis entrar para

ihr daselbst wohnen wollt.

RuSV1876 22 Итак знайте, что вы умрете от меча,
голода и моровой язвы в том месте, куда
хотите идти, чтобы жить там.

peregrinar allá.

43 luku

Kansan tähteet siirtyvät Egyptiin. Jeremia ennustaa,
että Baabelin kuningas on valloittava Egyptin.

FI33/38 1. Mutta kun Jeremia oli loppuun asti puhunut
kaikelle kansalle kaikki Herran, heidän
Jumalansa, sanat, jotka Herra, heidän
Jumalansa, oli lähettänyt hänet tuomaan
heille — kaikki ne sanat, —

Biblia1776 1. Kuin Jeremia oli kaikki Herran heidän
Jumalansa sanat kaikelle kansalle puhunut,
niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen oli
lähettänyt sanomaan heille kaikki nämä
sanat:

CPR1642 1. COsca Jeremia oli caicki HERran heidän
Jumalans sanat caikelle Canssalle puhunut
nijncuin HERra heidän Jumalans hänen oli
käskenyt sanoa heille caicki nämät sanat.

MLV19 1 And it happened that, when Jeremiah had
made an end of speaking to all the people all
the words of Jehovah their God, with which
Jehovah their God had sent him to them, even
all these words,

KJV 1. And it came to pass, that when Jeremiah
had made an end of speaking unto all the
people all the words of the LORD their God,
for which the LORD their God had sent him
to them, even all these words,

Luther1912 1. Da Jeremia alle Worte des HERRN, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm denn der HERR, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como Jere- mías acabó de hablar a todo el pueblo todas las palabras de Jehová Dios de ellos, por las cuales Jehová Dios de ellos le había enviado a ellos, es a saber, todas estas palabras:

RuSV1876 1 Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к ним,

FI33/38 2. niin Asarja, Hoosajan poika, ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki julkeat miehet sanoivat Jeremialle: Sinä puhut valhetta; Herra, meidän Jumalamme, ei ole lähettänyt sinua sanomaan: 'Älkää menkö Egyptiin, siellä muukalaisina asumaan';

Biblia1776 2. Sanoi Asaria Hosajan poika, ja Johanan Karean poika, ja kaikki ylpiät miehet Jeremialle ja puhuivat: sinä valehtelet, ei Herra meidän Jumalamme ole lähettänyt sinua eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptiin asumaan siellä;

CPR1642 2. Sanoi Asaria HasaJan poica ja Johanan Kareahn poica ja caicki ylpiät miehet Jeremialle: sinä walhettelet ei HERra meidän Jumalam ole lähettänyt sinua meidän tygöm eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptijn asuman.

MLV19 2 then Azariah the son of Hoshaiah and Johanan the son of Kareah and all the proud men, spoke, saying to Jeremiah, You speak

KJV 2. Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou

falsely. Jehovah our God has not sent you to say, You* will not go into Egypt to journey there.

Luther1912 2. sprachen Asarja, der Sohn Hosajas, und Johanan, der Sohn Kareahs und alle frechen Männer zu Jeremia: Du lügst; der HERR, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt noch gesagt: Ihr sollt nicht nach Ägypten ziehen, daselbst zu wohnen;

RuSV1876 2 тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: „не ходите в Египет, чтобы жить там";

FI33/38 3. vaan Baaruk, Neerian poika, kiihoittaa sinua meitä vastaan antaakseen meidät kaldealaisten käsiin tapettaviksi tai vietäviksi pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 3. Mutta Baruch Nerian poica yllyttä sinun meitä wastan että me annetaisin Chaldereille tapetta ja wietä Babelijn.

MLV19 3 But Baruch the son of Neriah set upon you against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death and

speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

RV'1862 2. Dijo Azarías, hijo de Osaías, y Johanán, hijo de Carée, y todos los varones soberbios, dijeron a Jeremías: Mentira dices: No te envió Jehová nuestro Dios para decir: No entréis en Egipto para peregrinar allá.

Biblia1776 3. Mutta Baruk Nerijan poika yllyttää sinua meitä vastaan, että me annettaisiin Kaldealaisten käsiin, tapettaa ja vietää Babeliin.

KJV 3. But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to

carry us away captive to Babylon.

Luther1912 3. sondern Baruch, der Sohn Nerias, beredet dich, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns töten und gen Babel wegführen.

RuSV1876 3 а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать насв руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон.

FI33/38 4. Ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ja kaikki kansa olivat tottelemattomat Herran äänelle eivätkä jääneet Juudan maahan.

CPR1642 4. Näin ei tahtonut Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet ja caicki Canssa totella HERran ändä että he olisit pysynet Judan maalla.

MLV19 4 So Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces and all the people, did not obey the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah.

Luther1912 4. Also gehorchten Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres samt

death, and carry us away captives into Babylon.

RV'1862 3. Mas Baruc, hijo de Nerías, te incita contra nosotros, para entregarnos en mano de los Caldeos, para matarnos, y para hacernos traspasar en Babilonia.

Biblia1776 4. Näin ei tahtonut Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, ja kaikki kansa totella Herran ääntä, että he olisivat pysyneet Juudan maalla.

KJV 4. So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

RV'1862 4. Y no oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, y todo el

dem ganzen Volk der Stimme des HERRN nicht, daß sie im Lande Juda wären geblieben;

RuSV1876 4 И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской.

FI33/38 5. Niin Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ottivat kaikki Juudan tähteet, jotka olivat kaikista kansakunnista, jonne heidät oli karkoitettu, palanneet asumaan Juudan maahan:

CPR1642 5. Waan Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet otit tygöns caicki jäänet Judast ne jotca caikesta Canssasta sinne paennet ja palainnet olit asuman Judan maalle:

MLV19 5 But Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven to journey in the land of Judah,

Luther1912 5. sondern Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres nahmen zu sich alle Übrigen aus Juda, so von allen Völkern,

pueblo, a la voz de Jehová para quedarse en tierra de Judá.

Biblia1776 5. Vaan Johanan Karean poika ja kaikki sodanpäämiehet ottivat tykönsä kaikki jääneet Juudasta, ne jotka kaikista kansoista sinne paenneet ja palanneet olivat asumaan Juudan maalla;

KJV 5. But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

RV'1862 5. Y tomó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, a todo el resto de Judá, que habían vuelto de todas las

dahin sie geflohen, wiedergekommen waren, daß sie im Lande Juda wohnten,

naciones adonde habían sido echados para morar en tierra de Judá;

RuSV1876 5 И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остатокИудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской,

FI33/38 6. miehet, naiset ja lapset, kuninkaan tyttäret ja kaiken sen väen, jonka Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli jättänyt Gedaljan huostaan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika, sekä profeetta Jeremian ja Baarukin, Neerian pojan.

Biblia1776 6. Miehet ja vaimot ja lapset, niin myös kuninkaan tyttäret, ja kaikki sielut, jotka Nebusaradan, huovinhaltia, Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun oli jättänyt, ja propheta Jeremian ja Barukin Nerijan pojan.

CPR1642 6. Nimittäin: miehet waimot ja lapset nijn myös Cuningan tyttäret ja caicki sielut jotca NebusarAdan sodanpäämies Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö oli jättänyt ja Prophetan Jeremian ja Baruchin Nerian pojan ja menit Egyptin maalle:

MLV19 6 the men and the women and the sons and the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan and Jeremiah the prophet and

KJV 6. Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and

Baruch the son of Neriah,

Luther1912 6. nämlich Männer, Weiber und Kinder, dazu die Königstöchter und alle Seelen, die Nebusaradan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia und Baruch, den Sohn Nerias,

RuSV1876 6 мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохранителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;

Baruch the son of Neriah.

RV'1862 6. Hombres, y mujeres, y niños, y las hijas del rey, y toda alma que había dejado Nabuzardán, capitán de la guarda, con Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, y a Jeremías profeta, y a Baruc, hijo de Nerías.

FI33/38 7. Ja he menivät Egyptin maahan, sillä he eivät kuulleet Herran ääntä. Ja niin he tulivat Tahpanheeseen.

CPR1642 7. Sillä ei he tahtonet cuulla HERran ändä ja tulit Thaphanexeen.

Biblia1776 7. Ja menivät Egyptin maalle, sillä ei he tahtoneet kuulla Herran ääntä, ja tulivat Tahpanhekseen.

MLV19 7 and they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of Jehovah. And they came to Tahpanhes.

Luther1912 7. und zogen nach Ägyptenland, denn sie wollten der Stimme des HERRN nicht gehorchen, und kamen nach Thachpanhes.

RuSV1876 7 и пошли в землю Египетскую, ибо не

KJV 7. So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.

RV'1862 7. Y vinieron a tierra de Egipto; porque no oyeron la voz de Jehová, y vinieron hasta Tafnes.

послушали гласа Господня, и дошли до Тафниса.

FI33/38 8. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle Tahpanheessa:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle Tahpanheksessa ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui Jeremialle Thaphanexes ja sanoi:

MLV19 8 Then the word of Jehovah came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

KJV 8. Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zu Thachpanhes und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Jeremías en Tafnes, diciendo:

RuSV1876 8 И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе:

FI33/38 9. Ota käsiisi suuria kiviä ja kätke ne muurilaastiin, tiilikivipenkereeseen, joka on faraon linnan oven edustalla Tahpanheessa, juutalaisten miesten nähden.

Biblia1776 9. Ota kätees suuret kivet, ja kaiva ne maahan tiilipätsiin, joka on Pharaon huoneen oven kohdalla Tahpanheksessa, niin että Juudan miehet sen näkevät.

CPR1642 9. Ota suuret kiwet ja caiwa ne maahan tijlipädzijn joca on Pharaon huonen owen cohdalla Thaphanexes nijn että Judan miehet sen näkewät.

MLV19 9 Take great stones in your hand and hide them in mortar in the brickwork, which is at

KJV 9. Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at

the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah,

Luther1912 9. Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Tür am Hause Pharaos ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus Juda zusehen;

RuSV1876 9 возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев,

the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

RV'1862 9. Toma con tu mano piedras grandes, y cúbrelas de barro en un horno de ladrillos que está a la puerta de la casa de Faraón en Tafnes, a vista de hombres Judíos;

FI33/38 10. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lähetän hakemaan palvelijani Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja asetan hänen valtaistuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen kätkenyt, ja hän on levittävä loistomattonsa niiden yli.

CPR1642 10. Ja sano heille: näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Cadzo minä lähetän ja annan nouta palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan ja asetan hänen istuimens näiden kiwein päälle jotca minä olen tähän maahan caiwanut ja hän on panewa majans sen päälle.

Biblia1776 10. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä lähetän ja annan noutaa palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ja asetan hänen istuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen tähän maahan kaivanut; ja hän on paneva majansa sen päälle.

MLV19 10 and say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will send and

KJV 10. And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send

take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will set his throne upon these stones that I have hid and he will spread his royal pavilion over them.

and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

Luther1912 10. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, holen lassen und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharrt habe; und er soll sein Gezelt darüberschlagen.

RV'1862 10. Y díles: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo envió, y tomaré a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y pondré su trono sobre estas piedras que escondí; y tenderá su tienda rica sobre ellas.

RuSV1876 10 и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой

FI33/38 11. Ja hän tulee ja lyö Egyptin maata: joka ruton oma, se ruttoon, joka vankeuden, se vankeuteen, joka miekan, se miekkaan!

Biblia1776 11. Ja hän on tuleva ja lyövä Egyptin maata; jotka kuolemaan (aiotut ovat), ne (joutuvat) kuolemaan, ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen, ja jotka miekkaan, ne miekkaan.

CPR1642 11. Ja hän on tulewa ja lyöpä Egyptin maata ja tappawa kenengä hän sijnä osa ja wiemän fangina pois jonga hän osa ja miecalla lyömän kenengä hän osa.

MLV19 11 And he will come and will kill* the land of Egypt, such as are for death, to death and such as are for captivity, to captivity and such as are for the sword, to the sword.

KJV 11. And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.

Luther1912 11. Und er soll kommen und Ägyptenland schlagen, und töten, wen es trifft, gefangen führen, wen es trifft, mit dem Schwert schlagen, wen es trifft.

RV'1862 11. Y vendrá, y herirá la tierra de Egipto, los que a muerte a muerte, y los que a cautiverio a cautiverio, y los que a cuchillo a cuchillo.

RuSV1876 11 и придет, и поразит землю Египетскую: кто обречен на смерть, тот преданбудет смерти; и кто в плен, пойдет в плен; и кто под меч, под меч.

FI33/38 12. Ja minä sytytän Egyptin jumalien temppelit tuleen, ja hän polttaa ne ja vie jumalat pois saaliinansa. Ja hän puhdistaa Egyptin maan syöpäläisistä, niinkuin paimen puhdistaa vaatteensa syöpäläisistä, ja lähtee sieltä vammatonna.

Biblia1776 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huoneisiin Egyptissä, niin että hän polttaa ja vie heidät pois; ja hänen pitää puettaman itsensä Egyptin maahan, niinkuin paimen puettaa itsensä hameesensa, ja pitää menemän sieltä matkaansa rauhassa.

CPR1642 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huonesijn Egyptis nijn että hän poltta ja wie heidän pois: ja hänen pitä puettaman idzens Egyptin maahan nijncuin paimen puetta idzens hameseens ja pitä menemän sieldä

matcans rauhas.

MLV19 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt and he will burn them and carry them away captive. And he will array himself with the land of Egypt as a shepherd puts on his garment and he will go forth from there in peace.

KJV 12. And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

Luther1912 12. Und ich will die Häuser der Götter in Ägypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe. Und er soll sich Ägyptenland anziehen, wie ein Hirt sein Kleid anzieht, und mit Frieden von dannen ziehen.

RV'1862 12. Y pondré fuego a las casas de los dioses de Egipto, y quemarlas ha, y a ellos llevará cautivos; y él se vestirá la tierra de Egipto, como el pastor se viste su capa, y saldrá de allá en paz.

RuSV1876 12 И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надеваетна себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,

FI33/38 13. Ja hän murskaa patsaat Egyptin maan Beet-Semeksestä, ja Egyptin jumalien temppelit hän polttaa tulella.

Biblia1776 13. Ja hänen pitää murskaksi lyömän Betsemeksen patsaat Egyptissä, ja polttaman Egyptin epäjumalain huoneet tulella.

CPR1642 13. Ja hänen pitä murscaxi lyömän BethSemexen cuwapadzat ja polttaman Egyptin epäjumalain kircot tulella.

MLV19 13 He will also break the pillars of Beth-shemesh that is in the land of Egypt. And the houses of the gods of Egypt he will burn with fire.

KJV 13. He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

Luther1912 13. Er soll die Bildsäulen zu Beth-Semes in Ägyptenland zerbrechen und die Götzentempel in Ägypten mit Feuer verbrennen.

RV'1862 13. Y quebrará las estatuas de Bet-semes, que es en tierra de Egipto, y las casas de los dioses de Egipto quemará a fuego.

RuSV1876 13 и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.

44 luku

Jeremia nuhtelee Egyptiin paenneita juutalaisia ja ennustaa heille Jumalan rangaistusta.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle kaikkia niitä juutalaisia vastaan, jotka asuivat Egyptin maassa, asuivat Migdolissa, Tahpanheessa, Noofissa ja Patroksen maakunnassa; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Jeremialle tapahtui, kaikista Juudalaisista, jotka Egyptin maalla asuivat, jotka asuivat Migdolissa, Tahpanheksessa, Nophissa, Patroksen maalla, ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin Jeremialle tapahdui caikist Judalaisist jotca Egyptin maalla asuit nimittäin Migdalis Thaphanexes Nophis ja nijstä jotca Pathroxen maalla asuit ja sanoi:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who dwelt in the land of Egypt, who dwelt at Migdol and at Tahpanhes and at Memphis and in the country of Pathros, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Ägyptenland wohnten, nämlich so zu Migdol, zu Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pathros wohnten, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías acerca de todos los Judíos que moraban en la tierra de Egipto, que moraban en Magdad, y en Tafnes, y en Nof, y en tierra de Fatures, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Te olette nähneet kaiken sen onnettomuuden, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemille ja kaikille Juudan kaupungeille. Katso, ne ovat nyt raunioina, eikä niissä asukasta ole,

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: te olette nähneet kaiken sen pahan, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemin päälle, ja kaikkein Juudan kaupunkein päälle; ja katso, tänäpänä ovat ne hävitettynä, niin ettei kenkään niissä asu:

CPR1642 2. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te oletta nähnet caiken sen pahan jonga minä olen andanut tulla Jerusalemin päälle ja caickein Judan Caupungein päälle ja cadzo

tänäpän ne owat autiat nijn ettei kengän nijsä asu.

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: You* have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. And behold, this day they are a desolation. And no man dwells in it

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen all das Übel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda; und siehe, heutigestages sind sie wüst, und wohnt niemand darin;

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vosotros, habéis visto todo el mal que traje sobre Jerusalem, y sobre todas las ciudades de Judá; y he aquí que ellas están el día de hoy asoladas, ni hay en ellas morador,

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто неживет в них,

FI33/38 3. heidän pahuutensa tähden, jota he tekivät, vihoittaen minut, kun menivät ja polttivat uhreja muille jumalille, palvelivat niitä, joita he eivät tunteneet, eivät he ettekä te eivätkä teidän isänne.

Biblia1776 3. Heidän pahuutensa tähden, jonka he tekivät vihoittaen minua, ja menivät ja suitsuttivat ja palvelivat muita jumalia, joita ei he, eli te, eikä teidän isänne tunteneet.

CPR1642 3. Ja se heidän pahudens tähden jonga he teit

että he wihoitaisit minun ja menit ja suidzutit ja palwelit muita jumalita joita ei he eli te eikä teidän Isän tundenet.

MLV19 3 because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense and to serve other gods, that they did not know, neither they, nor you*, nor your* fathers.

KJV 3. Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.

Luther1912 3. und das um ihrer Bosheit willen, die sie taten, daß sie mich erzürnten und hingingen und räucherten und dienten andern Göttern, welche weder sie noch ihr noch eure Väter kannten.

RV'1862 3. A causa de la maldad de ellos que hicieron, para hacerme enojar, yendo a ofrecer sahumerios, honrando dioses ajenos, que ellos no conocieron, vosotros ni vuestros padres.

RuSV1876 3 за нечестие их, которое они делали, прогневляя Меня, ходя кадить и служить иным богам, которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши.

FI33/38 4. Ja varhaisesta alkaen minä lähetin teidän tykönne kaikki palvelijani, profeetat, sanomaan: 'Älkää tehkö näitä kauhistuksia, joita minä vihaan.'

Biblia1776 4. Ja minä lähetin varhain ja usein teidän tykönne kaikki palveliani prophetat, ja käskin teille sanoa: älkäät tehkö senkaltaisia kauhistuksia, joita minä vihaan;

CPR1642 4. Ja minä lähetin joca paickaan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja käskin teille sano: älkät tehkö sencaltaisia cauhistuxia

joita minä wihan.

MLV19 4 However I sent all my servants the prophets to you*, rising up early and sending them, saying, Oh, do not do this abominable thing that I hate.

KJV 4. Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

Luther1912 4. Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Tut doch nicht solche Greuel, die ich hasse.

RV'1862 4. Y envié a vosotros a todos mis siervos profetas, madrugando y enviando, y diciendo: No hagáis ahora esta cosa abominable que yo aborrezco.

RuSV1876 4 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: „не делайте этого мерзкого дела, котороеЯ ненавижу".

FI33/38 5. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, niin että olisivat kääntyneet pois pahuudestansa ja lakanneet polttamasta uhreja muille jumalille.

Biblia1776 5. Mutta ei he totelleet, eikä kallistaneet korviansa kääntymään pahuudestansa, ja ei suitsuttamaan muille jumalille.

CPR1642 5. Mutta ei he totellet eikä cumartanet corwians heidän pahudens tähden että he olisit käändänet idzens ja ei suidzuttanet muille jumalille.

MLV19 5 But they listened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no

KJV 5. But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn

incense to other gods.

no incense unto other gods.

Luther1912 5. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, daß sie von ihrer Bosheit sich bekehrt und andern Göttern nicht geräuchert hätten.

RV'1862 5. Y no oyeron, ni abajaron su oido para convertirse de su maldad, para no ofrecer sahumerios a dioses ajenos.

RuSV1876 5 Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам.

FI33/38 6. Ja niin vuoti minun kiivastukseni ja vihani alas ja paloi Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja ne tulivat raunioiksi, autioiksi, niinkuin ne tänä päivänä ovat.

Biblia1776 6. Sentähden syttyi myös minun vihani ja julmuuteni, ja paloi Juudan kaupunkein päällä, ja Jerusalemin katuin päällä, niin ne ovat kukistetuiksi ja autioiksi tulleet, niinkuin se tänäpänä löydetään.

CPR1642 6. Sentähden syttyi myös minun wihan ja julmuden ja paloi Judan Caupungein päällä ja Jerusalemin catuin päällä nijn että he owat cukistetuxi ja autiaxi tullet nijncuin se tänäpän löytän.

MLV19 6 Therefore my wrath and my anger was poured forth and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem and they are wasted and desolate, as it is this day.

KJV 6. Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

Luther1912 6. Darum ging auch mein Zorn und Grimm an und entbrannte über die Städte Juda's und

RV'1862 6. Y derramóse mi saña y mi furor, y encendióse en las ciudades de Judá, y en las

über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und Öde geworden sind, wie es heutigestages steht.

RuSV1876 6 И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и наулицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне.

FI33/38 7. Ja nyt sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, näin: Miksi tuotatte itsellenne suuren onnettomuuden, hävitätte miehet ja vaimot, lapset ja imeväiset Juudasta, niin ettette jätä itsestänne jäännöstäkään?

CPR1642 7. Nyt nijn sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: mixi te teette tämän suuren pahan wastan teidän oman hengen? että teidän seasan pitä häwitettämän sekä mies että waimo sekä lapset että imewäiset Judasta ja ei pidä yhtän teistä jäämän.

MLV19 7 Therefore now Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Why do you* commit this great evil against your* own souls, to cut off from you* man and woman, infant and nursing-baby, out of the midst of

calles de Jerusalem, y tornáronse en soledad, y en destrucción, como parece hoy.

Biblia1776 7. Nyt, näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: miksi te teette tämän suuren pahan vastaan omaa henkeänne? että teidän seassanne pitää hävitettämän sekä mies että vaimo, sekä lapset että imeväiset Juudasta, ja ei pidä yhtään teistä jäämän,

KJV 7. Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none

Judah, to leave you* none remaining,

to remain;

Luther1912 7. Nun, so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum tut ihr doch so großes Übel wider euer eigen Leben, damit unter euch ausgerottet werden Mann und Weib, Kind und Säugling aus Juda und nichts von euch übrigbleibe,

RV'1862 7. Ahora pues, así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¿Por qué hacéis tan grande mal contra vuestras almas para ser talados, varón y mujer, niño y mamante de en medio de Judá, para que no os dejéis residuos;

RuSV1876 7 И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,

FI33/38 8. Te vihoitatte minut kättenne töillä, kun poltatte uhreja muille jumalille Egyptin maassa, johon te olette tulleet, täällä muukalaisina asumaan. Niin te tuotatte itsellenne häviön ja tulette kiroussanaksi ja häväistykseksi kaikissa maan kansoissa.

Biblia1776 8. Että te niin vihoitatte minun kättenne töillä, ja suitsutatte muille jumalille Egyptin maalla, johon te olette menneet asumaan, että teidän pitää hävitetyksi, ja kiroukseksi ja häväistykseksi kaikkein pakanain seassa maan päällä tuleman.

CPR1642 8. Että te nijn wihoitatte minun teidän kättenne töillä ja suidzutatte muille jumalille Egyptin maalla cunga te oletta mennet asuman että teidän pitä häwitetyxi ja kirouxexi ja häwäistyxexi caickein pacanain seas maan päällä tuleman.

MLV19 8 in that you* provoke me to anger with the works of your* hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you* have gone to journey, that you* may be cut off and that you* may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

KJV 8. In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

Luther1912 8. und erzürnt mich so durch eurer Hände Werke und räuchert andern Göttern in Ägyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und zur Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden?

RV'1862 8. Para hacerme enojar por las obras de vuestras manos, ofreciendo sahumerios a dioses ajenos en la tierra de Egipto, a donde habéis entrado para morar, para que os acabéis, y seais por maldición, y por vergüenza a todas las naciones de la tierra?

RuSV1876 8 прогневляя Меня изделием рук своих, каждением иным богам в земле Египетской, куда вы пришли жить, чтобы погубить себя и сделаться проклятием и поношением у всех народов земли?

FI33/38 9. Oletteko unhottaneet isäinne pahat teot ja Juudan kuningasten pahat teot ja heidän vaimojensa pahat teot, omat pahat tekonne ja vaimojenne pahat teot, mitä he ovat tehneet Juudan maassa ja Jerusalemin kaduilla?

Biblia1776 9. Oletteko te unhottaneet isäinne onnettomuuden, Juudan kuningasten onnettomuuden, heidän emäntäinsä onnettomuuden, niin myös teidän oman onnettomuutenne, ja teidän emäntäinne onnettomuuden, joka teille on tapahtunut Juudan maalla ja Jerusalemin kaduilla?

CPR1642 9. OLettaco te unhottanet teidän Isäin onnettomuden Judan Cuningasten onnettomuden heidän emändäins onnettomuden sijhen myös teidän oman onnettomudenne ja teidän emändäin onnettomuden joca teille on tapahtunut Judan maalla ja Jerusalemin catuilla?

MLV19 9 Have you* forgotten the wickedness of your* fathers and the wickedness of the kings of Judah and the wickedness of their wives and your* own wickedness and the wickedness of your* wives which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?

Luther1912 9. Habt ihr vergessen das Unglück eurer Väter, das Unglück der Könige Juda's, das Unglück ihrer Weiber, dazu euer eigenes Unglück und eurer Weiber Unglück, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen zu Jerusalem?

RuSV1876 9 Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?

KJV 9. Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

RV'1862 9. ¿Habéis os olvidado de las maldades de vuestros padres, y de las maldades de los reyes de Judá, y de las maldades de sus mujeres, y de vuestras maldades, y de las maldades de vuestras mujeres que hicieron en tierra de Judá, y en las calles de Jerusalem?

FI33/38 10. He eivät ole murtuneet tähän päivään asti, eivät pelkää, eivät vaella minun lakini ja minun käskyjeni mukaan, jotka minä olen antanut teille ja teidän isillenne.

Biblia1776 10. Kuitenkin ei he vielä ole tähän päivään asti itsiänsä nöyryyttäneet, ja ei myös mitään pelkää; ja ei vaella minun laissani ja säädyissäni, jotka minä teidän eteenne ja teidän isäinne eteen pannut olen.

CPR1642 10. Cuitengin ei he wielä ole tähän päiwän asti idzens nöyryttänet ja ei myös mitän pelkä. Ja ei waella minun Laisani ja oikeuxisani jotca minä teidän ja teidän Isäinne eteen pannut olen.

MLV19 10 They are not humbled even to this day. Neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you* and before your* fathers.

KJV 10. They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

Luther1912 10. Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemütigt, fürchten sich auch nicht und wandeln nicht in meinem Gesetz und den Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.

RV'1862 10. No se han quebrantado hasta el día de hoy, ni han tenido temor, ni han caminado en mi ley, ni en mis derechos que dí delante de vosotros, y delante de vuestros padres.

RuSV1876 10 Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä käännän kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, hävittääkseni koko Juudan.

Biblia1776 11. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: katso, minä panen minun kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, ja koko Juudan pitää hävitetyksi tuleman.

CPR1642 11. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: cadzo minä panen minun caswoni teitä wastan onnettomudexi ja coco Judan pitä häwitetyxi tuleman.

MLV19 11 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will set my face against you* for evil, even to cut off all Judah.

KJV 11. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

Luther1912 11. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden.

RV'1862 11. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo pongo mi rostro en vosotros para mal, y para acabar a todo Judá.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращу противвас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи

FI33/38 12. Ja minä tempaan pois Juudan jäännöksen, ne jotka käänsivät kasvonsa Egyptin maata kohti mennäkseen siellä muukalaisina asumaan, ja he hukkuvat kaikki. Egyptin maassa he kaatuvat miekkaan, hukkuvat

Biblia1776 12. Ja minä otan jääneet Juudasta, jotka ovat kasvonsa tavoittaneet mennäksensä Egyptin maalle, asumaan siellä, ja he kaikki pitää lopetettaman, Egyptin maalla pitää heidän miekalla kaatuman ja nälällä hukkuman, sekä

nälkään, pienimmästä suurimpaan asti he kuolevat miekkaan ja nälkään; ja he tulevat kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi.

CPR1642 12. Ja minä otan jäänet Judasta jotca owat caswons tawoittanet mennäxens Egyptijn asuman he caicki pitä lopetettaman Egyptin maalla miecalla heidän pitä caatuman ja näljällä huckuman sekä pienet että suuret: heidän pitä cuoleman miecalla ja näljällä ja pitä tuleman sadatuxexi ihmexi kirouxexi ja häwäistyxexi.

MLV19 12 And I will take the remnant of Judah, who have set their faces to go into the land of Egypt to journey there and they will all be consumed. In the land of Egypt they will fall. They will be consumed by the sword and by the famine. They will die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine and they will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach.

Luther1912 12. Und ich will die übrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, nach Ägyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen

pienet että suuret; heidän pitää kuoleman miekalla ja nälällä, ja pitää tuleman sadatukseksi, ihmeeksi, kiroukseksi ja häväistykseksi.

KJV 12. And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

RV'1862 12. Y tomaré al resto de Judá que pusieron sus rostros para entrar en tierra de Egipto para morar allá, y todos serán consumidos en tierra de Egipto: caerán a cuchillo, serán

werden in Ägyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger umkommen, beide, klein und groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden.

RuSV1876 12 и возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением.

consumidos de hambre, desde el más pequeño hasta el mayor: a cuchillo y a hambre morirán, y serán por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta.

FI33/38 13. Ja minä rankaisen niitä, jotka asuvat Egyptin maassa, niinkuin minä rankaisin Jerusalemia, miekalla, nälällä ja rutolla.

CPR1642 13. Minä tahdon myös rangaista Egyptin maan asuwaisia miecalla näljällä ja rutolla ikänäns cuin minä tein Jerusalemille.

Biblia1776 13. Minä tahdon rangaista Egyptin maan asuvaisia miekalla, nälällä ja rutolla, niinkuin minä tein Jerusalemille;

MLV19 13 For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine and by the pestilence,

Luther1912 13. Ich will auch die Einwohner in Ägyptenland

KJV 13. For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

RV'1862 13. Y visitaré a los que moran en tierra de

mit Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem getan habe,

RuSV1876 13 Посещу живущих в земле Египетской, как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом и моровою язвою,

Egipto, como visité a Jerusalem, con espada, y con hambre, y con pestilencia.

FI33/38 14. Ei jää pakoonpäässeitä, ei pelastuneita Juudan jäännöksestä, niistä, jotka ovat tulleet asumaan muukalaisina täällä Egyptin maassa, eivätkä he palaa Juudan maahan, jonne heidän sielunsa halajaa jälleen, heidän siellä asuaksensa; sillä sinne on palaava vain muutamia pakolaisia.

Biblia1776 14. Niin ettei Juudan jääneistä ketään pidä pääsemän eikä jäämän, jotka kuitenkin sitä varten tänne Egyptin maalle asumaan tulleet ovat, että he taas Juudan maalle palajaisivat, johonka he mielellänsä jälleen asumaan tulisivat; mutta ei heidän pidä sinne palajaman, paitsi niitä, jotka täältä pakenevat.

CPR1642 14. Nijn ettei Judan jääneistä ketän pidä pääsemän eikä jäämän jotca cuitengin sitä warten tänne Egyptin maalle mennet owat asuman täällä että he taas Judan maalle tulisit johonga he mielelläns jällens asuman tulisit mutta ei heidän pidä sinne pääsemän paidzi nijtä jotca teildä pakenewat.

MLV19 14 so that none of the remnant of Judah who have gone into the land of Egypt to journey there, will escape or be left to return into the

KJV 14. So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that

land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there. For none will return except such as will escape.

they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

Luther1912 14. daß aus den übrigen Juda's keiner soll entrinnen noch übrigbleiben, die doch darum hierher gekommen sind nach Ägyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda möchten, dahin sie gerne wiederkommen wollten und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, außer, welche von hinnen fliehen.

RV'1862 14. Y no habrá quien escape, ni quien quede vivo del resto de Judá, que entraron en tierra de Egipto para morar allá, para volver a la tierra de Judá, por la cual ellos suspiran por volver para habitar allá; porque no volverán, si no los que escaparen.

RuSV1876 14 и никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю Иудейскую, куда они всею душею желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда.

FI33/38 15. Mutta kaikki miehet, jotka tiesivät vaimojensa polttavan uhreja muille jumalille, ja kaikki naiset, jotka seisoivat siellä suurena joukkona, ja kaikki kansa, joka asui Egyptin maassa, Patroksessa, vastasivat Jeremialle sanoen:

Biblia1776 15. Niin kaikki ne miehet vastasivat Jeremiaa, jotka kyllä tiesivät, että heidän emäntänsä muille jumalille olivat suitsuttaneet, niin myös kaikki vaimot, joita siellä suuri joukko oli, ja kaikki kansa, jotka Egyptin maalla, Patroksessa asuivat, ja sanoivat:

CPR1642 15. Nijn caicki ne miehet wastaisit Jeremialle jotca kyllä tiesit että heidän emändäns muille jumalille olit pyhä sawua suidzuttanet: ja caicki waimot joita siellä suuri joucko oli caiken Canssan cansa jotca Egyptin maalla ja Pathroxes asuit ja sanoit:

Osat1551 15. NIN wastasit Jeremialle caiki ne Miehet/ iotca kylle tiesit/ ette heiden Emenens/ muiden iumaloitten Pyhesaw suitzutit. Ja caiki Waimot/ iotca sielle swres Joukos seisoit/ ynne caiken Canssan cansa/ quin Egiptin Maalla ia Pathros asuit/ ia sanoit. (Niin wastasit Jeremialle kaikki ne miehet/ jotka kyllä tiesit/ että heidän emäntänsä/ muiden jumaloitten pyhää sawua suitsutit. Ja kaikki waimot/ jotka siellä suuressa joukossa seisoit/ ynnä kaiken kansan kanssa/ kuin Egyptin maalla ja Pathrossa asuit/ ja sanoit.)

MLV19 15 Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

KJV 15. Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

Luther1912 15. Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so in großem Haufen dastanden, samt allem Volk, die in Ägyptenland wohnten und in Pathros, und sprachen:

RV'1862 15. Y respondieron al mismo Jeremías todos los que sabían que sus mujeres habían ofrecido sahumerios a dioses ajenos, y todas las mujeres que estaban presentes, una grande compañía, y todo el pueblo que habitaba en tierra de Egipto en Patures, diciendo:

RuSV1876 15 И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие там в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали:

FI33/38 16. Mitä sinä olet Herran nimessä meille puhunut, siinä me emme sinua tottele;

Biblia1776 16. Sen sanan jälkeen, jonka sinä meille Herran nimeen sanot, emme tahdo sinua suinkaan kuulla;

CPR1642 16. Sen sanan jälken jongas meille HERran nimeen sanot en me tahdo sinua suingan cuulla:

Osat1551 16. Sen Sanan ielkin/ iongas HERRAN Nimehen meillen sanot/ eipe me tadho sinua suingan cwlla. (Sen sanan jälkeen/ jonkas HERRAN nimehen meillen sanoit/ eipä me tahdo sinua suinkaan kuulla.)

MLV19 16 As for the word that you have spoken to us in the name of Jehovah, we will not listen to you.

KJV 16. As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

Luther1912 16. Nach dem Wort, das du im Namen des HERRN uns sagst, wollen wir dir nicht gehorchen;

RV'1862 16. La palabra que nos has hablado en nombre de Jehová, no oimos de tí:

RuSV1876 16 слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;

FI33/38 17. vaan me täytämme joka lupauksen, mikä suustamme on lähtenyt, poltamme uhreja

Biblia1776 17. Vaan me tahdomme kaiketi tehdä kaiken sen sanan perään, joka meidän suustamme

taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niinkuin teimme me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja ruhtinaamme Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla; ja silloin meillä oli leipää yltäkyllin, ja meidän oli hyvä olla emmekä nähneet onnettomuutta.

CPR1642 17. Waan me tahdom tehdä caicki sen sanan perän joca meidän suustam käy ja tahdom taiwan Melechetille suidzutta ja hänelle juomauhria uhrata: nijncuin me ja meidän Isäm meidän Cuningam ja Päämiehem tehnet owat Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla. Silloin meillä myös oli leipä kyllä ja me olimma autuat ja en me nähnet onnettomutta.

käy, ja tahdomme taivaan kuningattarelle suitsuttaa, ja hänelle juomauhria uhrata, niinkuin me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja päämiehemmme tehneet ovat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla. Silloin meillä oli leipää kyllä, ja me olimme autuaat, ja emme nähneet onnettomuutta.

Osat1551 17. Waan me tadhon tedhä caiken sen Sanan pereste/ ioca meiden Suustan vloskeupi/ ia tadhon sillen Taiuan Trötingille suitzutta/ ia henelle Joomawffri wffrata. Samalmoto quin me/ ia meiden Iset/ meiden Kuningat/ ia Pämiehet tehnyet ouat/ Judan Caupungeis ia Jerusalemin Catuin päle. Silloin meille Leipe oli kylle/ ia me autuat olima/ ia eipe me ycten Onnettomust nähnyet. (Waan me tahdon tehdä kaiken sen sanan perästä/ joka meidän suusta uloskäypi/ ja tahdon sillen taiwaan trötingille (kuningattarelle) suitsuttaa/ ja hänelle juomauhria uhrata. Samalla muotoa kuin me/ ja meidän isät/ meidän kuninkaat/ ja päämiehet tehneet owat/ Judan kaupungeissa ja Jerusalemin katuin päällä. Silloin meillä leipää oli kyllä/ ja me autuaat olimme/ ja eipä me yhtään onnettomusta nähneet.)

MLV19 17 But we will certainly perform every word that has gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our rulers, in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem. For then we had plenty of food and were well and saw no evil.

Luther1912 17. sondern wir wollen tun nach allem dem Wort, das aus unserem Munde geht, und wollen der Himmelskönigin räuchern und ihr Trankopfer opfern, wie wir und unsre Väter, unsre Könige und Fürsten getan haben in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brot genug und ging uns wohl und sahen kein Unglück.

RuSV1876 17 но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как мы делали, мы и отцы наши, цари наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели.

KJV 17. But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

RV'1862 17. Ántes haremos de hecho toda palabra que ha salido de nuestra boca para ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y derramándole derramaduras como habemos hecho nosotros, y nuestros padres, nuestros reyes, y nuestros príncipes, en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, y fuimos hartos de pan, y fuimos alegres, y nunca vimos mal.

FI33/38 18. Mutta siitä asti, kun me lakkasimme polttamasta uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattamasta hänelle juomauhreja, on osanamme ollut kaiken puute ja hukkuminen miekkaan ja nälkään.

Biblia1776 18. Mutta sittekuin kuin me lakkasimme suitsuttamasta taivaan kuningattarelle, ja juomauhria hänelle uhraamasta, niin me kaikki köyhiksi tulimme ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.

CPR1642 18. Mutta sijttecuin me lackaisimme suidzuttamast taiwan Melechetille ja juomauhria hänelle uhramast nijn me caicki köyhäxi tulimme ja olemme miecan ja näljän cautta huckunet.

Osat1551 18. Mutta sittequin me lackasimma sille Taiuan Trötingille suitzumast/ ia Joomawffri henelle wfframast/ nin me caiki Kieuhytte kersimme/ ia olema Miecan ia Nelghien cautta huckunuet. (Mutta sitten kuin me lakkasimme sille taiwaan trötingille suitsuttamasta/ ja juomauhria hänelle uhraamasta/ niin me kaikki köyhyyttä kärsimme/ ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.)

MLV19 18 But since we left off burning incense to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked all things and have been consumed by the sword and by the famine.

KJV 18. But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.

Luther1912 18. Seit der Zeit aber, daß wir haben abgelassen, der Himmelskönigin zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten und sind durch Schwert und Hunger umgekommen.

RV'1862 18. Mas desde que cesamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras, nos falta todo, y a cuchillo, y a hambre somos consumidos.

RuSV1876 18 А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливатьей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода.

FI33/38 19. Ja kun me poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niin miestemme luvattako teemme hänelle uhrikakkuja, hänen kuvansa muotoisia, ja vuodatamme hänelle juomauhreja?

Biblia1776 19. Ja vaikka me taivaan haltiattarelle suitsuttaisimme ja juomauhria uhraisimme, niin emme sitä tee ilman meidän miestemme tahtoa, kuin me hänelle leipiä leivomme ja juomauhria uhraamme.

CPR1642 19. Ja waicka me taiwan Melechetille suidzutaisim ja juomauhria uhraisimme nijn en me sitä tee ilman meidän miestem tahdota cosca me hänelle leipiä leiwomme ja juomauhria uhramme palwellaxem händä.

Osat1551 19. Ja echke me sille Taiuan Trötingille suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim/ eipe me site tee paitzi meiden Miesten tacto/ coska me henelle Cackoia leiuomme/ ia Joomawffri wffram hende paluelaxen. (Ja ehkä me sillen taiwaan trötingille suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme/ eipä me sitä tee paitsi meidän miesten tahtoa/ koska me hänelle kakkuja leiwomme/ ja juomauhria uhraamme häntä palwellaksen.)

MLV19 19 And when we burned incense to the queen of heaven and poured out drink offerings to her, did we make her cakes to worship her and pour out drink offerings to her, without

KJV 19. And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings

our husbands?

Luther1912 19. Auch wenn wir der Himmelskönigin räuchern und opfern, das tun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir ihr Kuchen backen und Trankopfer opfern, auf daß sie sich um uns bekümmere.

RuSV1876 19 И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?

unto her, without our men?

RV'1862 19. Y cuando nosotros ofrecimos sahumerios a la reina del cielo, y le derramamos derramaduras, ¿hicímosle sin nuestros maridos tortas para alegrarla, y derramámosle derramaduras?

FI33/38 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, miehille ja naisille, kaikelle kansalle, joka oli hänelle näin vastannut:

CPR1642 20. SIlloin Jeremia sanoi caikelle Canssalle sekä miehille että waimoille ja caikelle Canssalle joca händä nijn wastannut oli:

Biblia1776 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, sekä miehille että vaimoille, ja kaikelle kansalle, joka häntä niin vastannut oli sanoen:

Osat1551 20. Silloin sanoi Jeremias caikelle Canssalle/ seke Miehille ette waimoille/ ia caikelle Canssalle/ quin henelle nin wastanut oli. (Silloin sanoi Jeremias kaikelle kansalle/ sekä miehille että waimoille/ ja kaikelle kansalle/ kuin hänelle niin wastannut oli.)

MLV19 20 Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, even to all the people who had given him that answer, saying,

KJV 20. Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer,

saying,

Luther1912 20. Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, Männern und Weibern und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten:

RuSV1876 20 Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:

RV'1862 20. Y habló Jeremías a todo el pueblo a los hombres, y a las mujeres, y a toda la plebe que le habían respondido esto, diciendo:

FI33/38 21. Eikö sitä uhrisavua, jota te olette suitsuttaneet Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, te ja teidän isänne, teidän kuninkaanne ja ruhtinaanne ja maan kansa, Herra muista ja pidä mielessänsä?

CPR1642 21. Sepä se on että HERra on muistanut sen suidzuttamisen cuin te Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla tehnet oletta ynnä teidän Isäin Cuningasten päämiesten ja caiken maacunnan Canssan cansa: ja nijn hän pani sen sydämeens.

Biblia1776 21. Sepä se on, että Herra on muistanut sen suitsuttamisen, jonka Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla tehneet olette, ynnä teidän isäinne, kuningastenne, päämiestenne ja kaiken maakunnan kansan kanssa, ja pani sen sydämeensä.

Osat1551 21. Sitepe tosin mine lwlen/ ette HERRA on muistanut sen suitzumisen päle/ quin te Judan Caupungeisa ia Jerusalemin Catuilla/ tehnyet oletta/ ynne teiden Isein/ Kuningasten/ Pämiesten ia caiken Makunnan Canssan cansa. Ja nin hen site sydhemens päle laski/ (Sitäpä tosin minä luulen/ että HERRA on muistanut sen suitsuttamisen päälle/ kuin te Judan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla/ tehneet olette/ ynnä teidän isäin/ kuningasten/ päämiesten ja kaiken maakunnan kansan kanssa. Ja niin

hän siitä sydämensä päälle laski.)

MLV19 21 The incense that you* burned in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you* and your* fathers, your* kings and your* rulers and the people of the land, did Jehovah not remember them and did it not come into his mind?

KJV 21. The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?

Luther1912 21. Ich meine ja, der HERR habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt samt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat's zu Herzen genommen,

RV'1862 21. ¿No se ha acordado Jehová, y no ha venido a su memoria el sahumerio que ofrecisteis en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, vosotros, y vuestros padres, vuestros reyes, y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra?

RuSV1876 21 не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, воспомянул Господь? И не оно ливзошло Ему на сердце?

FI33/38 22. Eikä Herra voinut sitä enää kärsiä teidän tekojenne pahuuden tähden, kauhistusten tähden, joita te teitte, ja niin teidän maanne tuli raunioiksi ja autioksi ja kiroussanaksi, tuli asujattomaksi, niinkuin se tänä päivänä on.

Biblia1776 22. Niin ettei Herra voinut teidän pahaa menoanne enään kärsiä ja niitä kauhistuksia, joita te teitte; joista myös teidän maanne on autioksi, ihmeeksi ja kiroukseksi tullut, niin ettei kenkään siinä asu, niinkuin tänäpänä

nähtävä on.

CPR1642 22. Nijn ettei hän woinut teidän paha menoan sillen kärsiä ja nijtä cauhistuxia joita te teitte: joista myös teidän maan on autiaxi ihmexi ja kirouxexi tullut nijn ettei kengän sijnä asu cuin tänäpän nähtäwä on.

Osat1551 22. nin ettei hen woinut teiden paha menoan sillen kersie/ ia nijte Cauhistoxia/ ioita te teit. Joista mös teiden Maa on autiaxi/ ihmexi/ ia kirouxexi tullut/ nin ettei kengen sijne sisel asu/ quin tenepene nächteue ombi. (niin ettei hän woinut teidän pahaa menoanne silleen kärsiä/ ja niitä kauhistuksia/ joita te teit. Joista myös teidän maa on autioksi/ ihmeeksi/ ja kiroukseksi tullut/ niin ettei kenkään siinä sisällä asu/ kuin tänäpänä nähtäwä ompi.)

MLV19 22 So that Jehovah could no longer bear, because of the evil of your* practices and because of the abominations which you* have committed. Therefore your* land has become a desolation and an astonishment and a curse, without inhabitant, as it is this day.

KJV 22. So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

Luther1912 22. daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und die Greuel, die ihr tatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darin wohnt, wie es heutigestages steht.

RV'1862 22. Y no pudo sufrir más Jehová a causa de la maldad de vuestras obras, a causa de las abominaciones que habíais hecho: por tanto vuestra tierra fué en asolamiento, y en espanto, y en maldición, hasta no quedar morador, como parece hoy.

RuSV1876 22 Господь не мог более терпеть злых дел

ваших и мерзостей, какие выделали;
поэтому и сделалась земля ваша пустынею
и ужасом, и проклятием, без жителей,
каквидите ныне.

FI33/38 23. Sentähden että te poltitte uhreja ja teitte syntiä Herraa vastaan, ette totelleet Herran ääntä ettekä vaeltaneet hänen lakinsa, käskyjensä ja säädöksiensä mukaan, sentähden tämä onnettomuus on kohdannut teitä, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 23. että te suitsutitte, ja Herraa vastaan syntiä teitte, ja ette totelleet Herran ääntä, ette myös hänen laissansa, säädyissänsä ja todistuksissansa vaeltaneet; sentähden myös tämä onnettomuus teille tapahtuu, niinkuin tänäpänä nähtävä on.

CPR1642 23. Että te suidzutitte ja HERra wastan syndiä teitte ja et te totellet HERran ändä et te myös hänen Laisans oikeudesans ja todistuxisans waeldanet. Sentähden myös tämä onnettomus teille tapahtu nijncuin tänäpän nähtäwä on.

Osat1551 23. Senteden/ ette te suitzutitte/ ia HERRA wastan synditeit/ ia ette te HERRAN ände totelluet/ eike henen Laisans/ Oikiudesans ia Todhistuxisans/ waeldaneet. Senteden mös se Onnettomus teille tapactui/ quin tenepene nächteue ombi. (Sentähden/ että te suitsutitte/ ja HERRAA wastaan syntiä teit/ ja ette te HERRAN ääntä totelleet/ eikä hänen laissansa/ oikeudessansa ja todistuksissansa/ waeltaneet. Sentähden myös se onnettomuus teille tapahtui/ kuin tänäpänä nähtäwä ompi.)

MLV19 23 Because you* have burned incense and because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed the voice of Jehovah,

KJV 23. Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD,

nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies, therefore this evil has happened to you*, as it is this day.

Luther1912 23. Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den HERRN gesündigt und der Stimme des HERRN nicht gehorchtet und in seinem Gesetz, seinen Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutigestages steht.

RuSV1876 23 Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это бедствие, как видите ныне.

FI33/38 24. Jeremia sanoi vielä kaikelle kansalle ja kaikille naisille: Kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, joka olet Egyptin maassa.

CPR1642 24. Ja Jeremia sanoi caikelle Canssalle ja caikille waimoille: cuulcat HERran sana caicki jotca Judast Egyptin maasa oletta/

nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

RV'1862 23. Porque ofrecisteis sahumerios, y pecasteis contra Jehová, y no oisteis la voz de Jehová, ni anduvisteis en su ley, ni en sus derechos, ni en sus testimonios: por tanto ha venido sobre vosotros este mal, como parece hoy.

Biblia1776 24. Ja Jeremia sanoi kaikelle kansalle ja kaikille vaimoille: kuulkaat Herran sanaa kaikki, jotka Juudasta Egyptin maassa olette.

Osat1551 24. Ja Jeremias sanoi caikelle Canssalle/ ia caikille waimoille/ culcat HERRAN sana/ caiki quin Judast oletta Egiptin maasa/ (Ja Jeremias sanoi kaikelle kansalle/ ja kaikille waimoille/ kuulkaat HERRAN sana/ kaikki kuin Judasta olette Egyptin maassa/)

MLV19 24 Moreover Jeremiah said to all the people and to all the women, Hear the word of Jehovah, all Judah who are in the land of Egypt:

KJV 24. Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:

Luther1912 24. Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des HERRN Wort, alle ihr aus Juda, so in Ägyptenland sind.

RV'1862 24. Y dijo Jeremías a todo el pueblo, y a todas las mujeres: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que estáis en tierra de Egipto.

RuSV1876 24 И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской:

FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mitä te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet, sen te panette käsillänne täytäntöön, sanoen: 'Me täytämme lupauksemme, joilla olemme luvanneet polttaa uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattaa hänelle juomauhreja.' Niinpä pitäkää lupauksenne, pankaa lupauksenne täytäntöön!

Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet ja käsillänne täyttäneet, mitä te sanoitte: meidän lupauksemme me kaiketi tahdomme pitää, jonka me taivaan kuningattarelle luvanneet olemme, että me hänelle pyhää savua suitsuttaisimme, ja juomauhria uhraisimme: te olette lupauksenne kyllä pitäneet, ja lupauksenne työllä täyttäneet.

CPR1642 25. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te ja teidän waimon oletta teidän suullan puhunet ja teidän käsillän täyttänet mitä te sanoitta: Meidän lupauxemma me tahdomma

Osat1551 25. Nein sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ia teiden Waimon oletta teiden suulan puhunuet/ ia teiden käsillen teuttenyet/ mite te sanoitta. Meiden

pitä jonga me taiwan Melechetille luwannet olemma että me hänelle pyhä sawua suidzutaisimme ja juomauhria uhraisimme. Te oletta teidän lupauxenna pitänet ja teidän lupauxen työllä täyttänet.

Lupauxet me tadhoma pite/ ioita me Taiuan Trötingin luuanet olema/ ette me henelle Pyhesaw suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim. Lach/ te oletta teiden Lupauxet pitenyet/ ia teiden Lupauxet töidhen cansa teuttenyet. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ja teidän waimon olette teidän suullan puhuneet/ ja teidän käsillän täyttäneet/ mitä te sanoitte. Meidän lupaukset me tahdomme pitää/ joita me taiwaan trötingille luwanneet olemme/ että me hänelle pyhää sawua suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme. Lach/ te olette teidän lupaukset pitäneet/ ja teidän lupauksen töiden kanssa täyttäneet.)

MLV19 25 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, saying, You* and your* wives have both spoken with your* mouths and with your* hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her. Establish then your* vows and perform your* vows.

KJV 25. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit einem

RV'1862 25. Así habló Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Vosotros, y vuestras

Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, was ihr sagt: Wir wollen unser Gelübde halten, die wir gelobt haben der Himmelskönigin, daß wir ihr räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllt und eure Gelübde gehalten.

mujeres hablasteis con vuestra boca, y cumplísteislo con vuestras manos, diciendo: Haremos de hecho nuestros votos que votamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras: confirmando confirmáis vuestros votos, y haciendo hacéis vuestros votos.

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: „станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние", – твердо держитесь обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши.

FI33/38 26. Sentähden kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, te jotka asutte Egyptin maassa: Katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: Totisesti, ei ole ainoakaan Juudan mies enää mainitseva suullaan minun nimeäni, niin että sanoisi: 'Niin totta kuin Herra, Herra elää' — ei koko Egyptin maassa.

Biblia1776 26. Niin kuulkaat siis Herran sanaa, kaikki Juudasta, jotka Egyptin maalla asutte: katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: ettei minun nimeni pidä enään jonkun ihmisen suusta Juudasta koko Egyptin maassa nimitettämän, joka sanois: niin totta kuin Herra, Herra elää.

CPR1642 26. Nijn cuulcat sijs HERran sana caicki Judast jotca Egyptin maalla asutte: Cadzo minä wannon minun suuren nimeni cautta sano HERra: ettei minun nimen pidä sillen jongun

Osat1551 26. Nin cwlcat sis sen HERRAN Sana/ caiki te Judast/ iotca Egiptin maasa asutta. Catzo/ mine wannon minun swren Nimeni cautta/ sanopi HERRA. Ettei minun Nimeni pidhe

ihmisen suusta Judast coco Egyptin maasa nimitettämän joca sanois: nijn totta cuin HERra Jumala elä.

sillen iongun Inhimisen suun cautta Judast coco Egiptin maasa nimitettu oleman/ ioca sanois/ Nin totta quin se HERRA Jumala elepi. (Niin kuulkaat siis sen HERRAN sana/ kaikki te Judasta/ jotka Egyptin maassa asutte. Katso/ minä wannon minun suuren nimeni kautta/ sanoopi HERRA. Ettei minun nimeni pidä sillen jonkun ihmisen suun kautta Judasta koko Egyptin maassa nimitetty oleman/ joka sanoisi/ niin totta kuin se HERRA Jumala elääpi.)

MLV19 26 Therefore hear the word of Jehovah, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Jehovah, that my name will no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the lord Jehovah lives.

KJV 26. Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

Luther1912 26. So hört nun des HERRN Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Ägyptenland wohnt: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der HERR, daß mein Name nicht mehr soll durch irgend eines Menschen Mund aus Juda genannt werden in ganz Ägyptenland, der da sagt: "So wahr der HERR HERR lebt!"

RV'1862 26. Por tanto oid palabra de Jehová, todo Judá los que habitáis en tierra de Egipto: He aquí que yo juré por mi grande nombre, dijo Jehová, que mi nombre no será más invocado en la boca de ningún varón Judío, que diga, Vive el Señor Jehová, en toda la tierra de Egipto.

RuSV1876 26 За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: „жив Господь Бог!"

FI33/38 27. Katso, minä valvon, mutta heille onnettomuudeksi, ei onneksi; ja jokainen Juudan mies, joka on Egyptin maassa, on hukkuva miekkaan ja nälkään, kunnes heistä on tullut loppu.

Biblia1776 27. Katso, minä tahdon valvoa heitä vastaan heidän pahaksensa ja en heidän hyväksensä, niin että jokainen, joka Juudasta Egyptin maalla on, pitää miekalla ja nälällä hukkuman, siihenasti että he lopetetuksi tulevat.

CPR1642 27. Cadzo minä tahdon walwo heitä heidän pahaxens ja en hywäxens nijn että joca Judast Egyptin maalla on sen pitä miecalla ja näljällä huckuman sijhenasti että he lopetetuxi tulewat.

Osat1551 27. Catzo/ Mine tadhon waluoa heiden ylitzens/ heiden pahudhexens ia ei hywydhexens. Nin/ ette ioca Judast Egiptin maasa on/ sen pite Miecan ia Nelghien cautta huckuman/ sihenasti ette he loputetuxi tuleuat. (Katso/ Minä tahdon walwoa heidän ylitsensä/ heidän pahuudeksensa ja ei hywyydeksensä. Niin/ että joka Judasta Egyptin maassa on/ sen pitää miekan ja nälän kautta hukkuman/ siihenasti että he loputetuksi tulewat.)

MLV19 27 Behold, I watch over them for evil and not for good. And all the men of Judah who are in the land of Egypt will be consumed by the sword and by the famine, until there is an end of them.

KJV 27. Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

Luther1912 27. Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Ägyptenland ist, soll durch Schwert und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe.

RV'1862 27. He aquí que yo velo sobre ellos para mal, y no para bien; y todos los varones de Judá que están en tierra de Egipto, serán consumidos a cuchillo, y a hambre, hasta que sean consumidos.

RuSV1876 27 Вот, Я буду наблюдать над вами к погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода, доколе совсем не истребятся.

FI33/38 28. Vain vähäinen joukko miekasta pelastuneita on palajava Egyptin maasta Juudan maahan; ja Juudan koko jäännös, ne jotka tulivat Egyptin maahan, siellä muukalaisina asumaan, tulevat tietämään, kumpaisenko sana toteutuu, minun vai heidän.

Biblia1776 28. Mutta jotka miekan välttävät, niiden pitää kuitenkin Egyptin maalta Juudan maahan vähässä joukossa palajaman. Ja niin pitää kaikki jääneet Juudasta, jotka Egyptin maahan asumaan menneet olivat, ymmärtämän, kummanko sanat todeksi joutuvat, minun vai heidän.

CPR1642 28. Mutta jotca miecan wälttäwät nijn heidän pitä cuitengin Egyptin maalda Judan maahan wähäs joucos palajaman. Ja nijn pitä caicki jäänet Judast jotca Egyptin maahan asuman

Osat1551 28. Mutta iotca Miecan welteuet/ heiden pite quitegin Egiptin maalda/ Judean mahan iellenstuleman wähen Joukon cansa. Ja sillens pite sis caiki ne ylitzeienyet Judast/

mennet olit ymmärtämän cummanga sanat todexi joutuwat Minun eli heidän.

iotca Egiptin mahan asuman mennyet olit/ ymmertemen/ Cumban sanat todhexi tuleuat/ Minun elike heiden. (Mutta jotka miekan wälttäwät/ heidän pitää kuitenkin Egyptin maalta/ Judean maahan jällens tuleman wähän joukon kanssa. Ja sillens pitää siis kaikki ne ylitsejääneet Judasta/ jotka Egyptin maahan asumaan menneet olit/ ymmärtämän/ Kumman sanat todeksi tulewat/ Minun elikkä heidän.)

MLV19 28 And those who escape the sword will return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number. And all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to journey there, will know whose word will stand, mine, or theirs.

Luther1912 28. Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden aus Ägyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen als ein geringer Haufe. Und also werden dann alle die übrigen aus Juda, so nach Ägyptenland gezogen waren, daß sie sich daselbst herbergten, erfahren, wessen Wort wahr sei, meines oder ihres.

RuSV1876 28 Только малое число избежавших от меча возвратится из земли Египетской в землю

KJV 28. Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or theirs.

RV'1862 28. Y los que escaparen del cuchillo, volverán de tierra de Egipto a tierra de Judá, pocos hombres, para que sepan todos los residuos de Judá, que han entrado en Egipto para morar allí, la palabra de quien ha de permanecer, la mía, o la suya.

Иудейскую, и узнают все оставшиеся
Иудеи, которые пришли в землю
Египетскую, чтобы пожить там, чье слово
сбудется: Мое или их.

FI33/38 29. Ja tämä on oleva sen merkkinä, sanoo Herra, että minä rankaisen teitä tässä paikassa, tietääksenne, että minun sanani teitä vastaan toteutuvat, teille onnettomuudeksi:

Biblia1776 29. Ja tämä olkoon teille merkiksi, sanoo Herra: sillä minä tahdon teitä tässä paikassa rangaista, että tietäisitte minun sanani tulevan todeksi, teille onnettomuudeksi;

CPR1642 29. JA tiedoxi sano HERra että minä teitä täsä paicas rangaista tahdon tietäxen minun sanani tulewan todexi teille onnettomudexi sano HERra näin:

MLV19 29 And this will be the sign to you*, says Jehovah, that I will punish you* in this place, that you* may know that my words will surely stand against you* for evil:

KJV 29. And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

Luther1912 29. Und zum Zeichen, spricht der HERR, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wißt, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück,

RV'1862 29. Y esto tendréis por señal, dice Jehová, de que os visito en este lugar, para que sepáis que permaneciendo permanecerán mis palabras para mal sobre vosotros.

RuSV1876 29 И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посещу вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова Мои о вас на

погибель вам.

FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan farao Hofran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät hänen henkeänsä, niinkuin minä olen antanut Sidkian, Juudan kuninkaan, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, joka oli hänen vihollisensa ja etsi hänen henkeänsä.

Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: katso, minä tahdon hyljätä Pharao Hophran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka hänen henkeänsä väijyvät, niinkuin minä Zedekiankin, Juudan kuninkaan, hylkäsin Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, hänen vihollistensa käteen, ja sen joka hänen henkeänsä väijyi.

CPR1642 30. Cadzo minä tahdon hyljätä Pharaon Haphran Egyptin Cuningan hänen wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca hänen hengens wäijywät nijncuin minä cedechiangin Judan Cuningan hyljännyt olin NebucadNezarin Babelin Cuningan hänen wihollisens käteen ja sen joca hänen hengens wäijyi.

MLV19 30 Jehovah says thus: Behold, I will give Pharaoh Hophra King of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those who seek his life, as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and sought his life.

KJV 30. Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

Luther1912 30. so spricht der HERR also: Siehe, ich will

RV'1862 30. Así dijo Jehová: He aquí que yo en trego

Pharao Hophra, den König in Ägypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach dem Leben stehen, gleichwie ich Zedekia, den König Juda's, übergeben habe in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

a Faraon-hofra, rey de Egipto, en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; como entregué a Sedecías, rey de Judá, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, su enemigo, y que buscaba su alma.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия,царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского,врага его и искавшего души его.

45 luku

Lohdutuksen sanoja Baarukille.

FI33/38 1. Sana, jonka profeetta Jeremia puhui Baarukille, Neerian pojalle, kun tämä kirjoitti nämä sanat kirjaan Jeremian suusta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena; se kuului:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka propheta Jeremia puhui Barukille Nerijan pojalle, kuin hän nämät sanat kirjoitti kirjaan Jeremian suusta, neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, ja sanoi:

CPR1642 1. TÄmä on se sana cuin Propheta Jeremia puhui Baruchille Nerian pojalle cosca hän nämät sanat kirjoitti Jeremian suusta

neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan
Cuningan wuonna ja sanoi:

MLV19 1 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,

KJV 1. The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohn Nerias, da er diese Reden in ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia's im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que habló Jeremías profeta a Baruc, hijo de Nerías, cuando escribía en el libro estas palabras de la boca de Jeremías, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когдаон написал слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, sinusta, Baaruk:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, sinusta Baruk:

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala sinusta Baruch:

Osat1551 2. NEin sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch.)

MLV19 2 Jehovah says thus, the God of Israel, to you,

KJV 2. Thus saith the LORD, the God of Israel,

O Baruch:

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von dir Baruch:

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:

FI33/38 3. Sinä sanot: 'Voi minua! Sillä Herra on antanut minulle murhetta kipuni lisäksi; minä olen uupunut huokaamisestani enkä lepoa löydä.'

CPR1642 3. Sinä sanot: woi minua cuinga on HERra waiwa minun kiwulleni lisännyt minä huocan minuni wäsyxin ja en löydä lepo.

MLV19 3 You said, Woe is me now! For Jehovah has added sorrow to my pain. I am weary with my groaning and I find no rest.

Luther1912 3. Du sprichst: Weh mir, wie hat mir der HERR Jammer zu meinem Schmerz hinzugefügt! Ich seufze mich müde und finde keine Ruhe.

RuSV1876 3 ты говоришь: „горе мне! ибо Господь

unto thee, O Baruch;

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel a tí, Baruc:

Biblia1776 3. Sinä sanoit: voi nyt minua! kuinka on Herra vaivaa minun kivulleni lisännyt; minä huokaan minuni väsyksiin, ja en löydä lepoa.

Osat1551 3. Sine sanot/ We minulle/ Quinga on HERRA minulle murhen minun Kipuni päle lisenyt/ mine hoocan minuni wesyxijn/ ia en leude ycten lepo. (Sinä sanot/ Woi minulle/ Kuinka on HERRA minulle murheen minun kipuni päälle lisännyt/ minä huokaan minun wäsyksiin/ ja en löydä yhtään lepoa.)

KJV 3. Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

RV'1862 3. Dijiste: ¡Ay de mi ahorá! porque me ha añadido Jehová tristeza sobre mi dolor: trabajé con mi gemido, y no he hallado descanso.

приложил скорбь к болезни моей;я
изнемог от вздохов моих, и не нахожу
покоя".

FI33/38 4. Sano hänelle näin: Näin sanoo Herra: Katso, minkä olen rakentanut, sen minä hajotan, ja minkä olen istuttanut, sen minä revin irti; ja tämä kohtaa koko maata.

Biblia1776 4. Sano hänelle näin: näin sanoo Herra: katso, mitä minä rakensin, sen minä kukistan, ja mitä minä istutin, sen minä hävitän, niin myös koko tämän maan.

CPR1642 4. Sanos hänelle näin: Näin sano HERra cadzo mitä minä rakensin sitä minä ricon ja mitä minä istutin sitä minä häwitän nijn myös coco tämän maan. Ja sinä edzit idzelles suuria cappalita.

Osat1551 4. Sanos henelle/ Nein sanopi HERRA/ Catzo/ mite mine ylesrakensin/ site mine ricon/ ia mite mine istutin/ site mine ylesiuritan/ ynne coco temen minun Maani cansa. Ja sine etzit itzelles swret cappalet/ (Sanos hänelle/ Näin sanoopi HERRA/ Katso/ mitä minä ylösrakensin/ sitä minä rikon/ ja mitä minä istutin/ sitä minä ylösjuuritan/ ynnä koko tämän minun maani kansa. Ja sinä etsit itselles suuret kappaleet/)

MLV19 4 Thus you will say to him, Jehovah says thus: Behold, what I have built I will break down and what I have planted I will pluck up and this in the whole land.

KJV 4. Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

Luther1912 4. Sage ihm also: So spricht der HERR: Siehe, was ich gebaut habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzt habe, das reute ich aus

RV'1862 4. Decirle has así: Así dijo Jehová: He aquí que yo destruyo los que edifiqué, y arranco los que planté, y toda esta tierra.

nämlich dies mein ganzes Land.

RuSV1876 4 Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, – всю эту землю.

FI33/38 5. Sinä pyydät itsellesi suuria! Älä pyydä; sillä katso, minä tuotan onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra. Mutta sinulle minä annan henkesi saaliiksi, mihin paikkaan sinä menetkin.

Biblia1776 5. Ja sinä etsit itselles suuria kappaleita. Älä niitä pyydä, sillä katso, minä tahdon antaa tulla onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra; mutta sinun sielus minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa joka paikassa, kuhunka sinä vaellat.

CPR1642 5. Älä nijtä pyydä sillä cadzo minä tahdon anda tulla onnettomuden caikelle lihalle sano HERra mutta sinun sielus minä tahdon sinulle nijncuin saalin anda cuhungas waellat.

Osat1551 5. Ele site pydhe/ Sille catzo/ Mine tadhon Onnettomudhen caiken Lihan ylitze anda tulla/ sanopi HERRA. Mutta sinun Sielus mine tadhon sinulle ninquin Saalihin anda/ edeskuhungas waellat. (Älä sitä pyydä/ Sillä katso/ Minä tahdon onnettomuuden kaiken lihan ylitse antaa tulla/ sanoopi HERRA. Mutta sinun sielusi minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa/ edes kuhunkas waellat.)

MLV19 5 And do you seek great things for yourself? Seek them not, for, behold, I will bring evil upon all flesh, says Jehovah, but your life I will give to you for a prey in all places where you

KJV 5. And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places

go.

Luther1912 5. Und du begehrst dir große Dinge? Begehre es nicht! Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der HERR; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehst.

RuSV1876 5 А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие навсякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь.

whither thou goest.

RV'1862 5. ¿Y tú buscas para tí grandezas? No busques; porque he aquí que yo traigo mal sobre toda carne, dijo Jehová, y a tí darte he tu vida por despojo en todos los lugares donde fueres.

46 luku

Ennustus Egyptiä vastaan. Lupaus Israelista.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle pakanakansoja vastaan.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui Prophetalle Jeremialle caickia pacanoita wastan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle, pakanoita vastaan,

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zu dem

KJV 1. The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías profeta de

Propheten Jeremia geschehen ist wider alle Heiden.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих :

Jehová contra las gentes.

FI33/38 2. Egyptiä vastaan: Farao Nekon, Egyptin kuninkaan, sotajoukkoa vastaan, joka oli Eufrat-virran rannalla Karkemiissa ja jonka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 2. Egyptiä vastaan, Pharao Nekon, Egyptin kuninkaan, joukkoa vastaan, joka on Phratin virran tykönä Karkemiksessa, jonka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, löi neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, vuonna.

CPR1642 2. Egyptiä wastan. Pharaon Nechon Egyptin Cuningan joucko wastan joca oli Phrathin wirran tykönä Charchemis jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan wuonna.

MLV19 2 Of Egypt, concerning the army of Pharaoh Neco, King of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed* in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

KJV 2. Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Luther1912 2. Wider Ägypten. Wider das Heer Pharao Nechos, des Königs in Ägypten, welches lag

RV'1862 2. A Egipto: contra el ejército de Faraon-necao, rey de Egipto, que estaba cerca del

am Wasser Euphrat zu Karchemis, das der König zu Babel, Nebukadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda:

RuSV1876 2 о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было приреке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

río Éufrates en Carcamis, al cual hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá.

FI33/38 3. Varustakaa pienet ja suuret kilvet, käykää tänne taisteluun.

CPR1642 3. Walmistacat kilpi ja keihäs ja lähtekät tappeluxeen/

Biblia1776 3. Valmistakaat kilpi ja keihäs, ja lähtekäät sotaan.

MLV19 3 Prepare you* the buckler and shield and draw near to battle.

Luther1912 3. Rüstet Schild und Tartsche und ziehet in den Streit!

RuSV1876 3 Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:

KJV 3. Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

RV'1862 3. Aparejád escudo y pavés, y veníd a la guerra.

FI33/38 4. Valjastakaa hevoset, nouskaa ratsujen selkään, käykää esiin kypärit päässä. Kiilloittakaa keihäät, pukekaa yllenne

Biblia1776 4. Valjastakaat hevoset, ja antakaat ratsastajat astua hevosten selkään; pankaat rautalakit päähänne, teroittakaat keihäät,

rintahaarniskat.

CPR1642 4. Waljastacat hewoiset ja andacat radzastajat astu hewoisten selkään pangat rautalakit päähän ja teroittacat keihät ja pukecat rautahame päälle.

pukekaat rauthame yllenne.

MLV19 4 Harness the horses and get up, you* horsemen and stand forth with your* helmets. Furbish the spears. Put on the coats of mail.

KJV 4. Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

Luther1912 4. Spannet Rosse an und lasset Reiter aufsitzen, setzt Helme auf und schärft die Spieße und ziehet den Panzer an!

RV'1862 4. Uncíd caballos, y subíd los caballeros, y ponéos con capacetes: limpiad las lanzas, vestíos de lorigas.

RuSV1876 4 седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облекайтесь в брони.

FI33/38 5. Miksi minä näen heidän peljästyvän, peräytyvän? Heidän sankarinsa sortuvat. He syöksyvät pakoon eivätkä käänny; kauhistus on kaikkialla, sanoo Herra.

Biblia1776 5. Mutta kuinka minä näen heidät epäileväiseksi ja takaperin ajetuksi, ja heidän sankarinsa lyödyksi; he pakenevat, niin etteivät he katso taaksensa, hämmästys on joka taholta, sanoo Herra.

CPR1642 5. Mutta cuinga se tapahtu minä näen heidän epäilewäisexi ja pakenewaisexi ja heidän Sangarins lyödyxi. Ne pakenewat nijn ettei he cadzo mitän ymbärillens hämmästys on joca

tahwolla sano HERra.

MLV19 5 Why have I seen it? They are dismayed and have turned backward. And their mighty ones are beaten down and have fled in flight and do not look back. Terror is on every side, says Jehovah.

KJV 5. Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD.

Luther1912 5. Wie kommt's aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der HERR.

RV'1862 5. ¿Por qué los ví medrosos, tornando atrás? y sus valientes fueron deshechos, y huyeron a más huir sin volver a mirar atrás: miedo de todas partes, dijo Jehová.

RuSV1876 5 Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отвсюду ужас, говоритГосподь.

FI33/38 6. Ei pääse nopea pakoon, ei sankari pelastu; pohjan puolella, Eufrat-virran vierellä he kompastuvat ja kaatuvat.

Biblia1776 6. Nopsa ei taida paeta eikä väkevä päästä: pohjaan päin Phratin virran tykönä ovat he kaatuneet ja maahan lyödyt.

CPR1642 6. Nopsa ei taida paeta eikä wäkewä päästä pohja päin Phrathin wirran tykönä owat he caatunet ja maahan lyödyt.

MLV19 6 Do not let the swift flee away, nor the mighty man escape. In the north by the river

KJV 6. Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall

Euphrates they have stumbled and fallen.

Luther1912 6. Der Schnelle kann nicht entfliehen noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Euphrat sind sie gefallen und darniedergelegt.

RuSV1876 6 Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут.

FI33/38 7. Kuka on tuo, joka nousee niinkuin Niilivirta, jonka vedet vyöryvät kuin virrat?

CPR1642 7. Cusa on nyt se joca tänne meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa:

MLV19 7 Who is this that rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?

Luther1912 7. Wer ist der, so heraufzieht wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen?

RuSV1876 7 Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?

FI33/38 8. Egypti nousee niinkuin Niilivirta, sen vedet vyöryvät kuin virrat; se sanoo: 'Minä nousen ja peitän maan, hävitän kaupungin ja siinä

toward the north by the river Euphrates.

RV'1862 6. No huya el ligero, ni escape el valiente: al aquilón junto a la ribera del Éufrates tropezaron, y cayeron.

Biblia1776 7. Kussa on nyt se, joka tänne menee ylös niinkuin virta? ja hänen aaltonsa nousevat kuin virrat?

KJV 7. Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

RV'1862 7. ¿Quién es este, que como río sube, y cuyas aguas se mueven como ríos?

Biblia1776 8. Egypti menee ylös niinkuin virta, ja hänen aaltonsa nostavat itsensä niinkuin virrat, ja sanoo: minä tahdon mennä ylös, ja peittää

asuvaiset.'

CPR1642 8. Egypti meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa ja sanoi: Minä tahdon mennä ylös ja peittä maan ja häwittä Caupungin ynnä nijden cansa jotca sijnä asuwat.

MLV19 8 Egypt rises up like the Nile and his waters toss themselves like the rivers. And he says, I will rise up. I will cover the earth. I will destroy cities and the inhabitants of it.

Luther1912 8. gypten zieht herauf wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen, und es spricht: Ich will hinaufziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben samt denen, die darin wohnen.

RuSV1876 8 Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались водыего, и говорит: „поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его".

FI33/38 9. Hyökätkää, hevoset, ajakaa hurjasti, vaunut! Lähteköot liikkeelle sankarit, etiopialaiset ja puutilaiset, kilven käyttäjät, ja luudilaiset, jousen käyttäjät, jousen

maan, ja hävittää kaupungin ynnä niiden kanssa, jotka siinä asuvat.

KJV 8. Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

RV'1862 8. Egipto como río se hincha, y las aguas se mueven como ríos, y dijo: Subiré cubriré la tierra, destruiré la ciudad, y los que en ella moran.

Biblia1776 9. Istukaat hevosten päälle, samotkaat lentäen vaunuilla, antakaat sankarit mennä ulos, Etiopialaiset ja Lybiasta kilven kantajat, ja ampujat Lydiasta.

jännittäjät!

CPR1642 9. Istucat hewoisten päälle culjeskelcat matcan waunuilla andacat Sangarit mennä ulos Ethiopialaiset ja Lybiasta ja ambujat Lydiasta.

MLV19 9 Go up, you* horses and rage, you* chariots. And let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield and the Ludim, who handle and bend the bow.

KJV 9. Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

Luther1912 9. Wohlan, sitzt auf die Rosse, rennt mit den Wagen, laßt die Helden ausziehen, die Mohren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Lud!

RV'1862 9. Subíd caballos, y alboratáos carros, y salgan los valientes: los Etiopes, y los de Libia que toman escudo, y los de Lidia que toman y entesan arco.

RuSV1876 9 Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;

FI33/38 10. Tämä päivä on Herran, Herran Sebaotin, päivä, koston päivä, jona hän kostaa vihollisillensa; miekka syö ja tulee kylläiseksi, juopuu heidän verestänsä, kun Herralla, Herralla Sebaotilla, on uhriteurastus pohjoisessa maassa, Eufrat-virran varrella.

Biblia1776 10. Sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin päivä, kostopäivä, että hän kostais vihollisiansa: miekan pitää syömän ja heidän verestänsä täyteen tuleman ja juopuman; sillä heidän pitää tuleman Herralle, Herralle Zebaotille teurasuhriksi pohjan maalla,

Phratin virran tykönä.

CPR1642 10. Sillä tämä on HERran HERran Zebaothin päiwä costopäiwä että hän costais hänen wihollisillens miecan pitä syömän ja heidän werestäns täyten tuleman sillä heidän pitä tuleman HERralle HERralle Zebaothille teurasuhrixi pohjan maalle Phrathin wirran tykönä.

MLV19 10 For that day is a day of the Lord, Jehovah of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries. And the sword will devour and be satiate and will drink its fill of their blood, for the Lord, Jehovah of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

KJV 10. For this is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

Luther1912 10. Denn dies ist der Tag des HERRN HERRN Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem HERRN HERRN Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am Wasser Euphrat.

RV'1862 10. Mas ese día será a Jehová Dios de los ejércitos día de venganza, para vengarse, de sus enemigos; y la espada tragará, y se hartará, y se embriagará de la sangre de ellos; porque matanza será a Jehová Dios de los ejércitos en tierra del aquilón al río Éufrates.

RuSV1876 10 ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и

насытится и упьется кровью их; ибо это
Господу Богу Саваофу будет
жертвоприношение в земле северной, при
реке Евфрате.

FI33/38 11. Mene Gileadiin, hae balsamia, sinä neitsyt, tytär Egypti — turhaan sinä paljon lääkkeitä hankit: ei kasva haavasi umpeen.

Biblia1776 11. Mene ylös Gileadiin ja tuo voidetta, sinä neitsy, Egyptin tytär; mutta se on turha, ettäs paljon parannusta etsit, et sinä kuitenkaan tule terveeksi.

CPR1642 11. Mene ylös Gileadijn ja tuo woidetta sinä neidzy tytär Egyptist mutta se on turha ettäs parannusta edzit et sinä cuitengan tule terwexi.

MLV19 11 Go up into Gilead and take balm, O virgin daughter of Egypt. In vain do you use many medicines; there is no healing for you.

KJV 11. Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.

Luther1912 11. Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter Ägyptens! Aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil!

RV'1862 11. Sube a Galaad, y toma bálsamo, vírgen hija de Egipto: por demás multiplicarás medicinas: no hay cura para tí.

RuSV1876 11 Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления.

FI33/38 12. Kansat kuulevat sinun häpeäsi, ja sinun valitushuutosi täyttää maan, sillä sankari kompastuu sankariin, yhdessä he kaatuvat molemmat.

Biblia1776 12. Sinun häpys on tullut tiettäväksi pakanain seassa, sinun valitustas on maa täynnänsä; sillä toinen sankari kaatuu toisen päälle, ja molemmat makaavat yhdessä ylösalaisin.

CPR1642 12. Sinun häpys on tullut tiettäwäxi pacanain seas sinun walitustas on maa täynäns: Sillä toinen Sangari caatu toisen päälle ja molemmat macawat yhdes ylösalaisin.

MLV19 12 The nations have heard of your shame and the earth is full of your cry. For the mighty man has stumbled against the mighty; they are fallen, both of them together.

KJV 12. The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.

Luther1912 12. Deine Schande ist unter die Heiden erschollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern und liegen beide miteinander darnieder.

RV'1862 12. Las naciones oyeron tu vergüenza, y tu clamor hinchió la tierra; porque fuerte se encontró con fuerte, y cayeron ámbos juntos.

RuSV1876 12 Услышали народы о посрамлении твоем, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.

FI33/38 13. Tämä on se sana, jonka Herra puhui profeetta Jeremialle, ilmoittaen Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, tulevan

Biblia1776 13. Tämä on Herran sana, jonka hän puhui propheta Jeremialle, kuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, läksi matkaan lyömään

lyömään Egyptin maata.

CPR1642 13. TÄmä on HERran sana cuin hän puhui Prophetalle Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin Cuningas läxi matcan lyömän Egyptin maata:

MLV19 13 The word that Jehovah spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadnezzar king of Babylon should come and kill* the land of Egypt.

Luther1912 13. Dies ist das Wort des HERRN, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebukadnezar, der König zu Babel, daherzog, Ägyptenland zu schlagen;

RuSV1876 13 Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

FI33/38 14. Julistakaa Egyptissä ja kuuluttakaa Migdolissa, kuuluttakaa Noofissa ja Tahpanheessa, ja sanokaa: 'Astu esiin, ole valmis, sillä miekka syö sinun ympärilläsi.'

CPR1642 14. Ilmoittacat se Egyptis ja sanocat Migdalis andacat cuulla Nophis ja Thachpanexes ja Egyptin maata:

KJV 13. The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

RV'1862 13. Palabra que habló Jehová a Jeremías profeta acerca de la venida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, para herir la tierra de Egipto.

Biblia1776 14. Ilmoittakaat se Egyptissä ja kuuluttakaat Migdolissa, antakaat kuulla Nophissa ja Tahpanheksessa, ja sanokaat: seiso, valmista sinus, sillä miekan pitää syömän kaikki, mitä sinun ympärilläs on.

sanocat: laita idzes tuexi sillä miecan pitä
syömän caicki mitä sinun ymbärilläs on.

MLV19 14 Declare in Egypt and proclaim in Migdol and proclaim in Memphis and in Tahpanhes. Say you*, Stand forth and prepare you, for the sword has devoured all around you.

KJV 14. Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

Luther1912 14. Verkündiget in Ägypten und saget's an zu Migdol, saget's an zu Noph und Thachpanhes und sprecht: Stelle dich zur Wehr! denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist.

RV'1862 14. Denunciád en Egipto, y hacéd saber en Magdalo: hacéd saber también en Mémfis, y en Tafnes, decíd: Está quedo, y aparéjate; porque espada ha de tragar tu comarca.

RuSV1876 14 возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите:„становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои".

FI33/38 15. Miksi ovat sinun urhosi maahan syöstyt? He eivät pysyneet pystyssä, sillä Herra heidät nujersi.

Biblia1776 15. Kuinka se on, että sinun väkeväs kaatuvat maahan, ja ei taida pysyä seisoalla? sillä Herra on niin lykännyt heidät ylösalaisin.

CPR1642 15. Cuinga se on että sinun wäkewäs caatuwat maahan ja ei taida pysy seisoalla?

MLV19 15 Why are your strong ones swept away? They stood not, because Jehovah drove them.

KJV 15. Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

Luther1912 15. Wie geht's zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und können nicht bestehen? Der HERR hat sie so gestürzt.

RuSV1876 15 Отчего сильный твой опрокинут? – Не устоял, потому что Господь погнал его.

RV'1862 15. ¿Por qué ha sido derribado tu fuerte? no se pudo tener, porque Jehová le rempujó.

FI33/38 16. Hän saattoi monet kompastumaan, ja he kaatuivat toinen toisensa päälle ja sanoivat: 'Nouse! Palatkaamme kansamme luo ja synnyinmaahamme hävittäjän miekkaa pakoon.'

CPR1642 16. HERra on nijn lykännyt heidän ylösalaisin hän teke että monda heistä caatuwat että yxi toisen cansa maca maasa ylösalaisin. Nijn he sanoit: Ylös lähtekäm meidän Canssam tygö meidän Isämme maahan jällens julman miecan edest.

Biblia1776 16. Hän tekee, että monta heistä kaatuvat, että yksi toisen kanssa makaa maassa ylösalaisin. Niin he sanoivat: ylös, käykäämme meidän kansamme tykö isäimme maahan jälleen, murhaajan miekan edestä.

MLV19 16 He made many to stumble, yes, they fell one upon another. And they said, Arise and let us go again to our own people and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

Luther1912 16. Er macht, daß ihrer viel fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk

KJV 16. He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

RV'1862 16. Multiplicó los caidos: cada uno también cayó sobre su compañero, y dijeron: Levántate, y volvámosnos a nuestro pueblo,

ziehen, in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen!

RuSV1876 16 Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: „вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча".

y a la tierra de nuestro nacimiento, de delante de la espada vencedora.

FI33/38 17. Siellä huudetaan: 'Farao, Egyptin kuningas, on hukassa! Hän on lyönyt laimin aikansa.'

CPR1642 17. Sitä siellä huuttacon Pharao Egyptin Cuningas on ylpiä ei hän ole pitänyt hänen määrätty aicans.

Biblia1776 17. Sitä siellä huudettakoon; Pharao Egyptin kuningas on metelin nostanut: ei hän ole pitänyt määrättyä aikaansa.

MLV19 17 They cried there, Pharaoh King of Egypt is but a noise. He has let the appointed time pass by.

Luther1912 17. Daselbst schrie man ihnen nach: Pharao, der König Ägyptens, liegt: er hat sein Gezelt gelassen!

RuSV1876 17 А там кричат: „фараон, царь Египта, смутился; он пропустилусловленное время".

KJV 17. They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.

RV'1862 17. Clamaron allí, Faraón, rey de Egipto, rey de revuelta: dejó pasar el tiempo señalado.

FI33/38 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo kuningas — Herra Sebaot on hänen nimensä: hän tulee,

Biblia1776 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo se Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot, hänen

hän joka on kuin Taabor vuorten joukossa, kuin merestä ylenevä Karmel.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano se Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth hänen pitä tuleman nijn corkiana cuin Thaborin wuori on wuorten seas ja nijncuin Carmeli on meren tykönä.

MLV19 18 As I live, says the King, whose name is Jehovah of hosts, surely like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea, so will he come.

Luther1912 18. So wahr als ich lebe, spricht der König, der HERR Zebaoth heißt: Jener wird daherziehen so hoch, wie der Berg Thabor unter den Bergen ist und wie der Karmel am Meer ist.

RuSV1876 18 Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фаворсреди гор и как Кармил при море, так верно придет он.

FI33/38 19. Tee itsellesi matkavarusteet, sinä valtiatar, tytär Egypti; sillä Noof tulee autioksi, hävitetään asujattomaksi.

CPR1642 19. Laita idzes matcustaman sinä tytär

pitää tuleman niin (korkiana) kuin Tabor on vuorten seassa, ja niinkuin Karmel on meren tykönä.

KJV 18. As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

RV'1862 18. Vivo yo, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre, que como Tabor entre los montes, y como Carmelo en la mar, así vendrá.

Biblia1776 19. Laita itses matkustamaan, sinä tytär, asuvainen Egyptissä; sillä Nophin pitää autioksi tuleman ja poltettaman, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

asuwainen Egyptis sillä Nophin pitä autiaxi tuleman ja poltettaman nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

MLV19 19 O you daughter who dwells in Egypt, prepare yourself to go into captivity. For Memphis will become a desolation and will be burnt up, without inhabitant.

KJV 19. O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

Luther1912 19. Nimm dein Wandergerät, du Einwohnerin, Tochter Ägyptens; denn Noph wird wüst und verbrannt werden, daß niemand darin wohnen wird.

RV'1862 19. Házte vasos de transmigración, moradora hija de Egipto; porque Mémfis será por yermo, y será asolada hasta no quedar morador.

RuSV1876 19 Готовь себе нужное для переселения, дочь – жительница Египта, ибоНоф будет опустошен, разорен, останется без жителя.

FI33/38 20. Kaunis hieho on Egypti. Paarma tulee, tulee pohjoisesta!

Biblia1776 20. Egypti on juuri kaunis vasikka; mutta teurastaja tulee kaiketi pohjoisesta.

CPR1642 20. EGypti on juuri caunis wasicka: mutta teurastaja tule pohjasta.

MLV19 20 Egypt is a very fair heifer, but destruction out of the north has come, it has come.

KJV 20. Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.

Luther1912 20. gypten ist ein sehr schönes Kalb; aber es kommt von Mitternacht der Schlächter.

RV'1862 20. Becerra hermosa Egipto: destrucción del aquilón viene, viene.

RuSV1876 20 Египет – прекрасная телица; но погибель
от севера идет, идет.

FI33/38 21. Palkkasoturitkin, jotka sillä on keskellänsä,
nuo syöttövasikkain kaltaiset, nekin kääntyvät
pakoon kaikki tyynni: he eivät kestä; sillä
heidän hätänsä päivä on tullut heidän
päällensä, heidän rangaistuksensa aika.

Biblia1776 21. Ja hänen päivämiehensä, jotka siinä
asuvat, ovat myös kuin syötetyt vasikat;
mutta heidän pitää kumminkin palajaman,
kaikki tuleman karkuriksi, ja ei taitaman
pysyä; sillä heidän onnettomuuutensa päivä
pitää heidän päällensä tuleman, heidän
rangaistuksensa aika.

CPR1642 21. Ja päiwämiehet jotca sijnä asuwat owat
myös cuin syötetyt wasicat mutta heidän pitä
cummingin palajaman caicki tuleman carcurixi
ja ei taitaman pysy: sillä heidän
onnettomudens päiwän pitä heidän päällens
tuleman nimittäin heidän rangaistuxens aica.

MLV19 21 Also her hired men in the midst of her are
like calves of the stall, for they also are turned
back. They have fled away together. They did
not stand, for the day of their calamity has
come upon them, the time of their visitation.

KJV 21. Also her hired men are in the midst of
her like fatted bullocks; for they also are
turned back, and are fled away together:
they did not stand, because the day of their
calamity was come upon them, and the time
of their visitation.

Luther1912 21. Auch die, so darin um Sold dienen, sind
wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich
dennoch wenden, flüchtig werden

RV'1862 21. Sus soldados también en medio de ella
como becerros engordados: que también
ellos se volvieron, huyeron todos sin pararse;

miteinander und werden nicht bestehen;
denn der Tag ihres Unfalls wird über sie
kommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

RuSV1876 21 И наемники его среди него, как
откормленные тельцы, – и сами обратились
назад, побежали все, не устояли, потому
что пришел на них день погибели их, время
посещения их.

porque el día de su quebrantamiento vino
sobre ellos, el tiempo de su visitación.

FI33/38 22. Se sähisee kuin käärme mennessänsä, sillä
ne tulevat sotavoimalla ja käyvät sen
kimppuun kirveillä, niinkuin puiden hakkaajat.

Biblia1776 22. He tulevat havisten niinkuin kärmeet, ja
tulevat sotajoukon voimalla, ja tulevat
kirveillä hänen päällensä, niinkuin puiden
hakkaajat.

CPR1642 22. He tulewat hawisten nijncuin kärmet ja
tulewat sotajoucon woimalla ja tuowat
kirweitä heidän päällens nijncuin puiden
hackajat.

MLV19 22 Its sound will go like the serpent, for they
will march with an army and come against her
with axes, as hewers of wood.

KJV 22. The voice thereof shall go like a serpent;
for they shall march with an army, and come
against her with axes, as hewers of wood.

Luther1912 22. Man hört sie davonschleichen wie eine
Schlange; denn jene kommen mit Heereskraft
und bringen Äxte über sie wie die Holzhauer.

RV'1862 22. Su voz irá como de serpiente; porque con
ejército vendrán, y con hachas vienen a ella
como cortadores de leña.

RuSV1876 22 Голос его несется, как змеиный; они
идут с войском, придут на него с топорами,

как дровосеки;

FI33/38 23. He kaatavat siltä metsän, sanoo Herra, tuon määrättömän suuren, sillä heitä on enemmän kuin heinäsirkkoja, he ovat lukemattomat.

Biblia1776 23. Heidän pitää hävittämän hänen metsänsä, sanoo Herra, ettei pidä voitaman lukea; sillä heitä on enempi kuin heinäsirkkoja, joita ei kenkään lukea taida.

CPR1642 23. Heidän pitä häwittämän heidän medzäsäns sano HERra ettei pidä woitaman luke: sillä heitä on enä cuin heinäsirckoja joita ei kengän woi luke.

MLV19 23 They will cut down her forest, says Jehovah, though it cannot be searched because they are more than the locusts and are innumerable.

KJV 23. They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.

Luther1912 23. Die werden hauen also in ihrem Wald, spricht der HERR, daß es nicht zu zählen ist; denn ihrer sind mehr als Heuschrecken, die niemand zählen kann.

RV'1862 23. Cortaron su monte, dice Jehová, porque no podrán ser contados; porque serán más que langostas, ni tendrán número.

RuSV1876 23 вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.

FI33/38 24. Häpeään joutuu tytär Egypti, hänet annetaan pohjoisen kansan käsiin.

Biblia1776 24. Egyptin tytär häpee, sillä hän on pohjoisen kansan käsiin annettu.

CPR1642 24. Tytär Egypti häpeä sillä hän on pohjalaisen

Canssan käsijn annettu.

MLV19 24 The daughter of Egypt will be put to shame. She will be delivered into the hand of the people of the north.

KJV 24. The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

Luther1912 24. Die Tochter Ägyptens steht mit Schanden; denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben.

RV'1862 24. Avergonzóse la hija de Egipto: será entregada en mano del pueblo del aquilón.

RuSV1876 24 Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

FI33/38 25. Herra Sebaot, Israelin Jumala, sanoo: Katso, minä rankaisen Aamonia, joka on Noossa, niin myös faraota ja Egyptiä, sen jumalia ja sen kuninkaita, sekä faraota että niitä, jotka häneen turvaavat.

Biblia1776 25. Herra Zebaot, Israelin Jumala sanoo: katso, minä tahdon rangaista Noon holhojan, ja Pharaon ja Egyptin, heidän jumalainsa ja kuningastensa kanssa, ja Pharaon kaikkein niiden kanssa, jotka häneen luottavat:

CPR1642 25. HERra Zebaoth Israelin Jumala sano: cadzo minä tahdon rangaista Noon Canssa ja Pharaon ja Egyptin heidän jumalains ja Cuningastens cansa ja Pharaon caickein nijden cansa jotca häneen idzens luottawat/

MLV19 25 Jehovah of hosts, the God of Israel, says, Behold, I will punish Amon of No and Pharaoh and Egypt, with their gods and their kings, even Pharaoh and those who trust in him.

KJV 25. The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them

that trust in him:

Luther1912 25. Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Amon zu No und den Pharao und Ägypten samt seinen Göttern und Königen, ja, Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen,

RV'1862 25. Dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visíto al pueblo de Alejandría, y a Faraón, y a Egipto, y a sus dioses, y a sus reyes; y a Faraón, y a los que en él confian.

RuSV1876 25 Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посещу Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

FI33/38 26. Ja minä annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja hänen palvelijainsa käsiin. Mutta sen jälkeen siellä asutaan niinkuin muinaisina aikoina, sanoo Herra.

Biblia1776 26. Niin että minä annan heidät niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijyvät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen palveliainsa käsiin; ja sitte pitää (siinä) asuttaman, niinkuin muinenkin, sanoo Herra.

CPR1642 26. Nijn että minä annan heidän nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja NebucadNezarin Babelin Cuningan ja hänen palwelioittens käsijn ja sijtte pitä sinusta asuttaman nijncuin muinengin sano HERra.

MLV19 26 And I will deliver them into the hand of those who seek their lives and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into

KJV 26. And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into

the hand of his servants. And afterwards it will be inhabited, as in the days of long-ago, says Jehovah.

the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

Luther1912 26. daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnt werden wie vor alters, spricht der HERR.

RV'1862 26. Y entregarlos he en mano de los que buscan su alma, y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus siervos; y después será habitada como en los dias pasados, dijo Jehová.

RuSV1876 26 и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.

FI33/38 27. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

Biblia1776 27. Mutta sinä minun palveliani Jakob, älä mitään pelkää, ja sinä Israel, älä mitään epäile; sillä katso, minä autan sinua kaukaa, ja sinun siemenes vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jälleen, ja oleman rauhassa ja levossa, ja ei pidä kenenkään häntä peljättämän.

CPR1642 27. MUtta sinä minun palweliani Jacob älä mitän pelkä ja sinä Israel älä mitän epäile: Sillä cadzo minä autan sinua cauca ja sinun siemenes hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens ja oleman rauhas

ja hänellä kyllä oleman ja ei pidä kenengän
händä peljättämän.

MLV19 27 But do not fear, O Jacob my servant, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity. And Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

KJV 27. But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

Luther1912 27. Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und in Frieden sein und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken.

RV'1862 27. Y tú no temas, siervo mío Jacob, y no desmayes Israel; porque he aquí que yo te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad. Y volverá Jacob, y descansará, y será prosperado, y no habrá quien le espante.

RuSV1876 27 Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его.

FI33/38 28. Sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, sillä minä olen sinun kanssasi. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden

Biblia1776 28. Sentähden älä mitään pelkää, sinä Jakob minun palveliani, sanoo Herra, sillä minä olen sinun tykönäs; sillä minä lopetan kaikki

sekaan minä olen sinut karkoittanut; mutta sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

CPR1642 28. Sentähden älä mitään pelkä sinä Jacob minun palweliani sano HERra sillä minä olen sinun tykönäs. Minä lopetan caicki pacanat cuhunga minä olen sinun ajanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon curitta sinua cohtudella ja en sinua peräti wiatoinna pidä.

pakanat, kuhunka minä olen sinut ajanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon kurittaa sinua kohtuudella, ja en sinua peräti rankaisematta pidä.

MLV19 28 Do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, for I am with you. For I will make a full end of all the nations where I have driven you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

Luther1912 28. Darum fürchte dich nicht, du, Jakob, mein Knecht, spricht der HERR; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen, sondern ich will dich züchtigen mit Maßen, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

RuSV1876 28 Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не

KJV 28. Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

RV'1862 28. Tú, mi siervo Jacob, no temas, dice Jehová, porque contigo soy yo; porque haré consumación en todas las naciones a las cuales te echaré: mas en tí no haré consumación: mas castigarte he con juicio, y talando no te talaré.

истреблю, а только накажу тебя в мере;
ненаказанным же не оставлю тебя.

47 luku

Ennustus filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Herran sana filistealaisia vastaan, joka tuli profeetta Jeremialle, ennenkuin farao valloitti Gassan:

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle Philistealaisia vastaan, ennenkuin Pharao löi Gatsan.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Prophetalle Jeremialle Philisterejä wastan ennencuin Pharao löi Gazan.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh killed* Gaza.

KJV 1. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Jeremías profeta acerca de los Palestinos, ántes que Faraón hiriese a Gaza.

RuSV1876 1 Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Katso, vedet nousevat

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: katso, vedet pitää

pohjoisesta, ja niistä tulee tulvavirta; ne tulvivat yli maan ja kaiken, mitä siinä on, yli kaupungin ja siinä asuvaisten. Ja ihmiset huutavat, kaikki maan asukkaat valittavat.

nouseman pohjoisesta, josta pitää tuleman tulvavirta, niin että se käy ylitse maan, ja mitä sen päällä on, ja kaupungit niiden kanssa, jotka niissä asuvat: ja ihmisten pitää huutaman, kaikkein maan asuvaisten valittaman,

CPR1642 2. Näin sano HERra: Cadzo wedet pitä nouseman pohjasta josta pitä tuleman wirta nijn että sekä maan ja mitä sen päällä on ja Caupungit nijden cansa cuin nijsä asuwat pitä menemän matcans ja ihmisten pitä huutaman ja caickein maan asuwaisten walittaman.

MLV19 2 Jehovah says thus: Behold, waters rise up out of the north and will become an overflowing stream and will overflow the land and all that is in it, the city and those who dwell in it. And the men will cry and all the inhabitants of the land will wail

KJV 2. Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Flut machen werden und das Land und was darin ist, die Städte und die, so darin wohnen, wegreißen werden, daß die leute werden schreien und alle Einwohner im Lande heulen

RV'1862 2. Así dijo Jehová: He aquí que suben aguas de la parte del aquilón, y tornarse han en arroyo, y alagarán la tierra, y su plenitud, ciudades y moradores de ellas; y los hombres clamarán, y todo morador de la tierra aullará,

RuSV1876 2 Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны.

FI33/38 3. Kun kuuluu hänen orhiensa kavioitten töminä, hänen vaunujensa jyrinä, hänen rattaittensa ryske, eivät isät käänny lapsiansa auttamaan, sillä hervottomat ovat heidän kätensä

Biblia1776 3. Humun tähden heidän väkevistä hevosistansa, jotka siellä juoksevat, ja heidän vaununsa töminän tähden, ja heidän ratastensa kopinan tähden; niin ettei isäin pidä ympärillensä katsoman lastensa perään, niin epäilyksissä pitää heidän oleman,

CPR1642 3. Humun tähden heidän wäkewistä hewoisistans jotca siellä juoxewat ja heidän waunuins töminän tähden ja heidän ratastens copinan tähden nijn ettei Isäin pidä ymbärillens cadzoman lastens perän nijn epäilyxis pitä heidän oleman/

MLV19 3 at the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels. The fathers do not look back to their sons for feebleness of hands,

KJV 3. At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

Luther1912 3. vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so

RV'1862 3. Por el sonido de las uñas de sus fuertes

dahertraben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein{~}

RuSV1876 3 От шумного топота копыт сильных коней его, от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся

caballos, por el alboroto de sus carros, por el estruendo de sus ruedas: los padres no miraron a los hijos por la flaqueza de las manos:

FI33/38 4. päivän tähden, joka tulee ja tuhoaa kaikki filistealaiset, hävittää Tyyrolta ja Siidonilta kaikki auttajat, mitä jäljellä on; sillä Herra on tuhoava filistealaiset, mitä on tähteenä Kaftorin saarelta tulleista.

CPR1642 4. Sen päiwän edellä joca tule cukistaman caicki Philisterit ja häwittämän Tyri ja Zidoni ynnä caickein muiden heidän auttajains cansa.

Biblia1776 4. Sen päivän tähden, joka tulee kukistamaan kaikki Philistealaiset, ja hävittämään Tyroa ja Sidonia, ynnä kaikkein muiden heidän auttajainsa kanssa; sillä Herra on kukistava Philistealaisia, jääneitä Kaphtorin luodossa.

MLV19 4 because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains. For Jehovah will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

Luther1912 4. vor dem Tage, so da kommt, zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Sidon samt ihren andern Gehilfen. Denn der HERR

KJV 4. Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

RV'1862 4. Por el día que viene para destrucción de todos los Palestinos, para talar a Tiro, y a Sidón, a todo ayudador que quedó vivo;

wird die Philister, die das übrige sind aus der Insel Kaphthor, verstören.

RuSV1876 4 от того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян,остаток острова Кафтора.

porque Jehová destruye a los Palestinos, al resto de la isla de Capadocia.

FI33/38 5. Kaljuksi tullut on Gassa, hävitetty on Askelon, se mitä oli jäljellä heidän laaksossansa. Kuinka kauan sinä ihoasi viileskelet?

CPR1642 5. Sillä HERra on cukistawa jäänyitä Philisterejä ja Caphtorin luodos Gazan pitä paljaspääxi joutuman Ascalon ynnä jäänyitten cansa heidän laxoisans häwitettämän.

Biblia1776 5. Gatsan pitää paljaspääksi joutuman, ja Askalon ynnä jääneiden kanssa heidän laaksoissansa hävitettämän; kuinka kauvan sinä itsiäs repelet?

MLV19 5 Baldness has come upon Gaza. Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley. How long will you cut yourself?

Luther1912 5. Gaza wird kahl werden, und Askalon samt den übrigen in ihren Gründen wird verderbt. Wie lange ritzest du dich?

RuSV1876 5 Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долиныих.

KJV 5. Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

RV'1862 5. Sobre Gaza vino mesadura, Ascalón fué cortada, y el resto de su valle: ¿hasta cuándo te arañarás?

FI33/38 6. Voi, Herran miekka! Milloinka vihdoinkin lepäät? Mene takaisin tuppeesi, taltu ja ole hiljaa.

Biblia1776 6. Kuinka kauvan sinä, Herran miekka, et tahdo lakata? mene jo tuppees, lepää ja ole alallas.

CPR1642 6. Cuinga cauwan sinä tahdot sotia O sinä HERran miecka? cosca sijs sinä tahdot lacata mene jo sinun tuppees ja lewä ja ole alallas.

MLV19 6 O you sword of Jehovah, how long will you be quiet? Put up yourself into your scabbard. Rest and be still.

KJV 6. O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.

Luther1912 6. O du Schwert des HERRN, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide und ruhe und sei still!

RV'1862 6. O! cuchillo de Jehová, ¿hasta cuándo no reposarás? Métete en tu vaina, reposa, y calla.

RuSV1876 6 Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе тыне успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся.

FI33/38 7. Mutta kuinka saisi se levätä, kun Herra on sille käskyn antanut? Askelonia ja meren rantaa vastaan hän on sen asettanut.

Biblia1776 7. Mutta kuinka sinä taidat lakata, että Herra on antanut sinulle käskyn Askalonia vastaan, ja asettanut sinun meren satamia vastaan.

CPR1642 7. Mutta cuinga sinä taidat lacata että HERra on andanut sinulle käskyn Ascaloni wastan ja asettanut sinun meren satamita wastan.

MLV19 7 How can you be quiet, since Jehovah has

KJV 7. How can it be quiet, seeing the LORD hath

given you a charge against Ashkelon and against the sea-shore. He has appointed it there.

Luther1912 7. Aber wie kannst du aufhören, weil der HERR dir Befehl getan hat wider die Anfurt am Meer bestellt?

RuSV1876 7 Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повелениепротив Аскалона и против берега морского? туда Он направил его.

given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

RV'1862 7. ¿Cómo reposarás? porque Jehová le ha enviado en Ascalón, y a la ribera de la mar, allí le puso.

48 luku

Ennustus Mooabia vastaan.

FI33/38 1. Mooabia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Voi Neboa, sillä se on hävitetty! Häpeään joutunut, valloitettu on Kirjataim, häpeään joutunut, kauhistunut on linnoitus.

CPR1642 1. MOabia wastan: Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: woi Nebon Caupungita: Sillä se on cukistettu ja on surkiana Kirjathaim on woitettu linna on surkialla muodolla ja on cukistettu.

Biblia1776 1. Moabia vastaan sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: voi Neboa! sillä se on kukistettu ja on surkiana, Kirjataim on voitettu: linna on surkialla muodolla, ja on kukistettu.

MLV19 1 Of Moab. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Woe to Nebo! For it is laid waste. Kiriathaim is put to shame; it is taken. The fortress is put to shame and broken down.

KJV 1. Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.

Luther1912 1. Wider Moab. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Weh der Stadt Nebo! denn sie ist zerstört und liegt elend; Kirjathaim ist gewonnen; die hohe Feste steht elend und ist zerrissen.

RV'1862 1. DE Moab: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¡Ay de Nebo! que fué destruida, fué avergonzada: Cariataim fué tomada: fué confusa Misgab, y desmayó.

RuSV1876 1 О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен.

FI33/38 2. Mennyt on Mooabin maine, Hesbonissa hankitaan sille pahaa: 'Tulkaa hävittäkäämme se kansojen luvusta.' Myöskin sinä, Madmena, kukistut, miekka on sinun kintereilläsi.

Biblia1776 2. Moabin kerskaaminen on pois, joka hänellä oli Hesbonista; sillä jotain pahaa hänelle aiotaan: (nimittäin) tulkaat, me tahdomme hävittää hänen peräti, ettei hän enään pidä kansa oleman; ja sinun Madmen pitää myös oleman hävitetyn, miekan pitää sinun perässäs tuleman.

CPR1642 2. Moabin haastaminen on pois joca hänellä oli Hesbonist. Sillä jotain paha hänelle aiwoitan nimittäin: Tulcat me tahdom häwittä hänen peräti ettei hän enä ole Canssa ja sinun Madmen pitä myös oleman häwitetyn miecan

pitä sinun peräs tuleman.

MLV19 2 The praise of Moab is no more. In Heshbon they have devised evil against her: Come and let us cut her off from being a nation. You also, O madmen, will be brought to silence. The sword will pursue you.

KJV 2. There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

Luther1912 2. Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenkt Böses wider sie: "Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien." Und du, Madmen, mußt auch verderbt werden; das Schwert wird hinter dich kommen.

RV'1862 2. No se alabará ya más Moab: de Jesebón pensaron mal: Veníd, y quitémosla de entre las naciones. También tú, Madmén, serás cortada, espada irá tras tí.

RuSV1876 2 Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: „пойдем, истребим его из числа народов". И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою.

FI33/38 3. Kuule! Huuto Hooronaimista! Tuho ja suuri hävitys!

Biblia1776 3. Horonaimista kuuluu hävityksen ja suuren valituksen ääni.

CPR1642 3. Horonaimis cuulu äni häwityxest ja suurest walituxest.

MLV19 3 The sound of a cry from Horonaim: Desolation and great destruction!

KJV 3. A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.

Luther1912 3. Man hört ein Geschrei zu Horonaim von Verstören und großem Jammer.

RuSV1876 3 Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое.

RV'1862 3. Voz de clamor de Oronaim: destrucción, y gran quebrantamiento.

FI33/38 4. Hävitetty on Mooab, sen pienokaisten parku kuuluu.

CPR1642 4. Moab on lyöty maahan hänen nuoret lapsens cuuluwat huutawan:

Biblia1776 4. Moab on lyöty maahan; hänen nuoret lapsensa kuuluvat huutavan.

MLV19 4 Moab is destroyed. Her little ones have caused a cry to be heard.

KJV 4. Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

Luther1912 4. Moab ist zerschlagen! man hört ihre Kleinen schreien;

RuSV1876 4 Сокрушен Моав; вопль подняли дети его.

RV'1862 4. Moab fué quebrantada: hicieron que se oyese el clamor de sus pequeños.

FI33/38 5. Luuhitin solatietä noustaan itkien, Hooronaimin rinteeltä kuuluu tuskan huuto hävityksen tähden.

CPR1642 5. Sillä he käywät itkein tietä myöden ylös Luhithin/ja wiholliset cuulewat walitushuudon tietä myöden alas Horonaimist nimittäin: riendäkäs teitän pois ja pelastacat teidän hengen.

Biblia1776 5. Sillä he käyvät itkien tietä myöten ylös Luhitiin, ja vihollisten hävityshuuto kuullaan tietä myöten alas Horonaimista:

MLV19 5 For they will go up by the ascent of Luhith with continual weeping, for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.

KJV 5. For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

Luther1912 5. denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab:

RV'1862 5. Porque a la subida de Luit con lloro subirá el que llora; porque a la descendida de Oronaim los enemigos oyeron clamor de quebranto:

RuSV1876 5 На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении.

FI33/38 6. Paetkaa, pelastakaa henkenne ja olkaa kuin alaston puu erämaassa.

Biblia1776 6. (Nimittäin) rientäkäät pois, ja pelastakaat henkenne; mutta teidän pitää oleman niinkuin kanerva korvessa.

CPR1642 6. Mutta sinun pitä oleman nijncuin canerwa corwesa.

MLV19 6 Flee, save your* lives and be like the heath in the wilderness.

KJV 6. Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.

Luther1912 6. Hebt euch weg und errettet euer Leben! Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste.

RV'1862 6. Huid, escapád vuestra vida, y sean como retama en el desierto.

RuSV1876 6 Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне.

FI33/38 7. Sillä koska sinä turvaat omiin töihisi ja

Biblia1776 7. Että sinä luotit rakennuksees ja tavaroihis,

aarteisiisi, niin sinutkin valloitetaan, ja Kemos lähtee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

CPR1642 7. Että sinä luotit idzes sinun rakennuxees ja sinun tawaroihis pitä sinun myös tuleman woitetuxi. Ja Chamoxen pitä ulos ja menemän tietäns fangittuna hänen Pappeins ja Ruhtinastens cansa.

pitää sinun myös tuleman voitetuksi, ja Kamoksen pitää menemän ulos vangittuna ynnä pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

MLV19 7 For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also will be taken. And Chemosh will go forth into captivity, his priests and his rulers together.

KJV 7. For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

Luther1912 7. Darum daß du dich auf deine Gebäude verläßt und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Kamos muß hinaus gefangen wegziehen samt seinen Priestern und Fürsten.

RV'1862 7. Porque por cuanto confiaste en tus haciendas, y en tus tesoros, tú también serás tomada; y Camos saldrá en cautiverio, los sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

RuSV1876 7 Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен вместе со своими священниками и своими князьями.

FI33/38 8. Hävittäjä tulee jokaiseen kaupunkiin, ei pelastu yksikään kaupunki; laakso hävitetään

Biblia1776 8. Sillä hävittäjän pitää tuleman kaikkiin kaupunkeihin, niin ettei yhtään kaupunkia

ja tasanko tuhotaan, niinkuin Herra on puhunut.

CPR1642 8. Sillä häwittäjän pitä tuleman caickijn Caupungeihin nijn ettei yhtän Caupungita pidä pääsemän siellä pitä sekä laxot turmeldaman ja tasaiset kedot häwitettämän: Sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 8 And the destroyer will come upon every city and no city will escape. The valley also will perish and the plain will be destroyed, as Jehovah has spoken.

Luther1912 8. Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beide, die Gründe verderbt und die Ebenen verstört werden; denn der HERR hat's gesagt.

RuSV1876 8 И придет опустошитель на всякий город, и город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь.

FI33/38 9. Antakaa siivet Mooabille, sillä lentämällä on hänen lähdettävä pois. Hänen kaupunkinsa tulevat autioiksi, niin ettei niissä yhtään asukasta ole.

pidä pääsemän; siellä pitää sekä laaksot turmeltuman, ja tasaiset kedot hävitettämän; sillä Herra on sen sanonut.

KJV 8. And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

RV'1862 8. Y vendrá destruidor a cada una de las ciudades, y ninguna ciudad escapará; y perderse ha el valle, y destruirse ha la campiña, como dijo Jehová.

Biblia1776 9. Antakaat Moabille sulkia; sillä hänen pitää lentäen menemän, ja hänen kaupunkinsa autioksi tuleman, niin ettei yhdenkään pidä niissä asuman.

CPR1642 9. Andacat Moabille sulkia hänen pitä leten menemän ja hänen Caupungins autiana oleman nijn ettei yhdengän pidä nijsä asuman.

MLV19 9 Give wings to Moab, that she may fly and get her away. And her cities will become a desolation, without any to dwell in it.

KJV 9. Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

Luther1912 9. Gebt Moab Federn: er wird ausgehen, als flöge er; und seine Städte werden wüst liegen, daß niemand darin wohnen wird.

RV'1862 9. Dad alas a Moab, para que volando vuele; y sus ciudades serán desiertas hasta no quedar en ellas morador.

RuSV1876 9 Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них.

FI33/38 10. Kirottu olkoon se, joka Herran työn laiskasti tekee, kirottu olkoon se, joka pidättää miekkansa verestä.

Biblia1776 10. Kirottu olkoon, joka tekee Herran työn laiskasti, ja kirottu olkoon, joka miekkansa antaa lakata verta vuodattamasta.

CPR1642 10. Kirottu olcon joca teke HERran työn laiscasti kirottu olcon joca mieckans anda lacata werta wuodattamast.

MLV19 10 Cursed be he who does the work of Jehovah negligently and cursed be he who keeps back his sword from blood.

KJV 10. Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

Luther1912 10. Verflucht sei, der des HERRN Werk lässig tut; verflucht sei, der sein Schwert aufhält,

RV'1862 10. Maldito el que hiciere engañosamente la obra de Jehová; y maldito el que detuviere

daß es nicht Blut vergieße!

RuSV1876 10 Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!

su espada de la sangre.

FI33/38 11. Surutonna on Mooab ollut nuoruudestaan asti ja levännyt rauhassa sakkansa päällä; ei sitä ole tyhjennetty astiasta astiaan, eikä se ole pakkosiirtolaisuuteen vaeltanut. Sentähden siihen on jäänyt sen oma maku, eikä sen haju ole muuttunut.

Biblia1776 11. Moab on nuoruudestansa ollut surutoin, ja on rahkansa päällä alallansa ollut, ja ei ole koskaan vuodatetuksi tullut yhdestä astiasta niin toiseen, eikä koskaan mennyt vankiuteen: sentähden on hänellä hänen makunsa tallella, ja hänen hajunsa ei ole muuttunut.

CPR1642 11. Moab on nuorudestans ollut surutoin ja on rahcans päällä alallans ollut ja ei ole coscan wuodatetuxi tullut yhdestä astiasta nijn toiseen eikä joscus mennyt fangiuteen: Sentähden on hänellä hänen macuns tallella ja hänen hajuns ei ole muuttanut idzens.

MLV19 11 Moab has been at ease from his youth and he has settled on his lees and has not been emptied from vessel to vessel, nor has he gone into captivity. Therefore his taste remains in him and his scent is not changed.

KJV 11. Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

Luther1912 11. Moab ist von seiner Jugend auf sicher

RV'1862 11. Quieto estuvo Moab desde su mocedad,

gewesen und auf seinen Hefen stillgelegen und ist nie aus einem Faß ins andere gegossen und nie ins Gefängnis gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben und sein Geruch nicht verändert worden.

y él ha estado reposado sobre sus heces, ni fué trasegado de vaso en vaso, ni nunca fue en cautividad: por tanto quedó su sabor en él, y su olor no se ha trocado.

RuSV1876 11 Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и вплен не ходил; от того оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся.

FI33/38 12. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä lähetän sille viininlaskijat, jotka sen laskevat ja tyhjentävät sen astiat ja rikkovat sen leilit.

Biblia1776 12. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä lähetän hänelle vieraita, jotka hänen pitää laskeman, ja tekemän hänen astiansa tyhjäksi ja rikkoman hänen leilinsä.

CPR1642 12. Sentähden cadzo sano HERra: se aica tule että minä lähetän hänelle wieraita jotca hänen pitä laskeman ja tekemän hänen astians tyhjäxi ja rickoman hänen leilins.

MLV19 12 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will send to him those who pour off and they will pour him off. And they will empty his vessels and smash their jugs.

KJV 12. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

Luther1912 12. Darum siehe, spricht der HERR, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen und ihre Fässer ausleeren und ihre Krüge zerschmettern.

RuSV1876 12 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к немупереливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьюткувшины его.

RV'1862 12. Por tanto, he aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo le enviaré trasportadores que le harán trasportar; y vaciarán sus vasos, y romperán sus odres.

FI33/38 13. Ja Mooab joutuu häpeään Kemoksen tähden, niinkuin Israelin heimo joutui häpeään Beetelin tähden, johon se turvasi.

CPR1642 13. Ja Moabin pitä Chamoxen tähden tuleman häpiään nijncuin Israelin huone on BethElin tähden häpiään tullut joihinga he idzens cuitengin luotit.

Biblia1776 13. Ja Moabin pitää Kamoksen tähden tuleman häpiään, niinkuin Israelin huone on Betelin tähden häpiään tullut, joihinka he luottivat.

MLV19 13 And Moab will be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

Luther1912 13. Und Moab soll über dem Kamos zu Schanden werden, gleichwie das Haus Israel über Beth-El zu Schanden geworden ist, darauf sie sich doch verließen.

KJV 13. And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

RV'1862 13. Y Moab se avergonzará de Camos, de la manera que la casa de Israel se avergonzó de Betel su confianza.

RuSV1876 13 И постыжен будет Моав ради Хамоса,
как дом Израилев постыжен был ради
Вефиля, надежды своей.

FI33/38 14. Kuinka te sanotte: 'Me olemme sankareita
ja aimomiehiä taisteluun'?

CPR1642 14. CUinga te rohkette sanoa: Me olemma
Sangarit ja oikiat sotamiehet?

Biblia1776 14. Kuinka te rohkeatte sanoa: me olemme
sankarit ja miehuulliset sotamiehet?

MLV19 14 How can you* say, We are mighty men and
valiant men for the war?

Luther1912 14. Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden
und die rechten Kriegsleute?

RuSV1876 14 Как вы говорите: „мы люди храбрые и
крепкие для войны"?

KJV 14. How say ye, We are mighty and strong
men for the war?

RV'1862 14. ¿Cómo diréis: Valientes somos, y
robustos hombres para la guerra?

FI33/38 15. Mooab hävitetään, sen kaupunkeihin
hyökätään, ja sen valionuorukaiset vaipuvat
teurastettaviksi, sanoo kuningas — Herra
Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 15. Waicka Moab pitä häwitetyxi tuleman ja
hänen Caupungins poljettaman ja hänen
parhat miehens pitä käymän alas tapetta sano
Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth.

Biblia1776 15. Vaikka Moab pitää hävitetyksi tuleman,
ja hänen kaupunkinsa poljettaman, ja hänen
parhaat nuoret miehensä käymän alas
tapettaviksi, sanoo Kuningas, jonka nimi on
Herra Zebaot.

MLV19 15 Moab is laid waste and they have gone up into his cities. And his chosen young men have gone down to the slaughter, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

KJV 15. Moab is spoiled, and gone up out of her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

Luther1912 15. so doch Moab muß verstört und ihre Städte erstiegen werden und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herabgehen muß, spricht der König, welcher heißt der HERR Zebaoth.

RV'1862 15. Destruido fué Moab, y sus ciudades asoló; y sus escogidos mancebos descendieron al degolladero, dijo el rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 15 Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его пошли на заклание, говорит Царь, – Господь Саваоф имя Его.

FI33/38 16. Lähellä, tulossa on Mooabin turmio, sen onnettomuus kiiruhtaa kovin.

Biblia1776 16. Sillä Moabin onnettomuus on pian tuleva, ja hänen kova onnensa on kyllä kiiruhtava.

CPR1642 16. Sillä Moabin onnettomus on pian tulewa ja hänen cowa onnens on kyllä idzens kijruhtawa.

MLV19 16 The calamity of Moab is near to come and his affliction hastens fast.

KJV 16. The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.

Luther1912 16. Denn der Unfall Moabs wird bald kommen, und ihr Unglück eilt sehr.

RV'1862 16. Cercano está el quebrantamiento de Moab para venir; y su mal se apresura mucho.

RuSV1876 16 Близка погибель Моава, и сильно

спешит бедствие его.

FI33/38 17. Surkutelkaa sitä, kaikki sen naapurit, kaikki, jotka tunnette sen nimen. Sanokaa: 'Voi, kuinka onkaan murrettu voiman valtikka, kunnian sauva!'

Biblia1776 17. Surkutelkaat siis häntä kaikki te, jotka hänen ympärillänsä asutte ja hänen nimensä tunnette, ja sanokaat: kuinka on se vahva vitsa ja se jalo sauva niin taitettu rikki?

CPR1642 17. Surcutelcat sijs händä te jotca hänen ymbärilläns asutte ja hänen nimens tunnette ja sanotte: Cuinga on se wahwa widza ja se jalo sauwa nijn taitettu ricki?

MLV19 17 All you* who are all around him, sympathize with him and all you* who know his name, say, How the strong staff has broken, the beautiful rod!

KJV 17. All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod!

Luther1912 17. Habt doch Mitleid mit ihnen alle, die ihr um sie her wohnt und ihren Namen kennt, und sprecht: "Wie ist die starke Rute und der herrliche Stab so zerbrochen!"

RV'1862 17. Compadecéos de él todos los que estáis al derredor de él: y todos los que sabéis su nombre, decíd: ¡Cómo se quebró la vara de fortaleza, el báculo de hermosura!

RuSV1876 17 Пожалейте о нем все соседи его и все, знающие имя его, скажите: „каксокрушен жезл силы, посох славы!"

FI33/38 18. Astu alas kunniasta ja istu janoiseen erämaahan, sinä valtiatar, tytär Diibon; sillä Mooabin hävittäjä hyökkää sinun kimppuusi,

Biblia1776 18. Astu alas jaloudesta ja istu kuivalle, sinä tytär, joka Dibonissa asut; sillä Moabin hävittäjän pitää tuleman ylös sinun tykös, ja

kukistaa sinun linnoituksesi.

CPR1642 18. Astu alas jaloudesta sinä tytär joca Dibonis asut ja istu cuiwalle: Sillä Moabin häwittäjän pitä tuleman ylös sinun tygös ja ottaman sinun linnas.

turmeleman sinun linnas.

MLV19 18 O you daughter who dwells in Dibon, come down from your glory and sit in thirst, for the destroyer of Moab has come up against you. He has destroyed your strongholds.

KJV 18. Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.

Luther1912 18. Herab von der Herrlichkeit, du Einwohnerin, Tochter Dibon, und sitze in der Dürre! Denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinaufkommen und deine Festen zerreißen.

RV'1862 18. Desciende de la gloria, siéntate en seco, moradora hija de Dibón; porque el destruidor de Moab subió contra tí, disipó tus fortalezas.

RuSV1876 18 Сойди с высоты величия и сиди в жажде, дочь – обитательница Дивона, ибо опустошитель Моава придет к тебе и разорит укрепления твои.

FI33/38 19. Seiso tiellä ja tähystele, sinä Aroerin asukas; kysy pakolaisilta ja pelastuneilta, sano: 'Mitä on tapahtunut?'

Biblia1776 19. Seiso tiellä ja katsele, sinä Aroerin asuvainen; kysy niiltä, jotka pakenivat ja pääsivät, ja sano: mitä on tapahtunut?

CPR1642 19. Mene tielle sinä Aroerin asuwainen ja cadzo kysy nijlle jotca pakenit ja pääsit ja sano: Cuinga on?

MLV19 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way and watch. Ask he who flees and she who escapes. Say, What has been done?

KJV 19. O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?

Luther1912 19. Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroers; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: "Wie geht's?"

RV'1862 19. Párate en el camino, y mira, o! moradora de Aroer: pregunta a la que va huyendo, y a la que escapó; Díle: ¿Qué ha acontecido?

RuSV1876 19 Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося: „что сделалось?"

FI33/38 20. Häpeään on joutunut Mooab, sillä se on kukistettu. Valittakaa ja huutakaa, julistakaa Arnonin äyräillä, että Mooab on hävitetty.

Biblia1776 20. Moab on häpiään joutunut, sillä hän on turmeltu; valittakaat ja huutakaat: ilmoittakaat se Arnonissa, että Moab on turmeltu.

CPR1642 20. Woi Moab on häwitetty ja turmeldu walittacat ja huutacat ilmoittacat se Arnonis että Moab on turmeldu.

MLV19 20 Moab is put to shame, for it is broken down. Wail and cry, tell it by the Arnon, that Moab is laid waste.

KJV 20. Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

Luther1912 20. Ach, Moab ist verwüstet und verderbt! Heult und schreit; sagt's am Arnon, daß Moab verstört sei!

RV'1862 20. Avergonzóse Moab, porque fué quebrantado: aullád, y clamád: denunciád en Arnón que Moab es destruido,

RuSV1876 20 Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в Арноне, что

опустошен Моав.

FI33/38 21. Tuomio on tullut tasangon maalle, Hoolonille, Jahaalle ja Meefaatille,

CPR1642 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle nimittäin: Holonijn Jahzaan Mephaathijn/

Biblia1776 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle, Holoniin, Jahtsaan, Mephatiin,

MLV19 21 And judgment has come upon the plain country: upon Holon and upon Jahzah {Jahaz} and upon Mephaath,

Luther1912 21. Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath,

RuSV1876 21 И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф,

KJV 21. And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,

RV'1862 21. Y que vino juicio sobre la tierra de la campiña; sobre Jelón, y sobre Jasa, y sobre Mefaat,

FI33/38 22. Diibonille, Nebolle ja Beet-Diblataimille,

CPR1642 22. Dibonijn Neboon BethDiblathaimijn/

Biblia1776 22. Diboniin, Neboon, Betdiblataimiin,

MLV19 22 and upon Dibon and upon Nebo and upon Beth-diblathaim,

Luther1912 22. Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim,

RuSV1876 22 и на Дивон и на Нево, и на Бет-Дивлафаим,

KJV 22. And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,

RV'1862 22. Y sobre Dibón, y sobre Nebo, y sobre Bet-diblataim,

FI33/38 23. Kirjataimille, Beet-Gaamulille ja Beet-Meonille,

CPR1642 23. Kirjathaimijn BethGamulijn BethMeonijn/

Biblia1776 23. Kirjataimiin, Betgamuliin, Betmeoniin,

MLV19 23 and upon Kiriathaim and upon Beth-gamul and upon Beth-meon,

KJV 23. And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,

Luther1912 23. Kirjathaim, Beth-Gamul, Beth-Meon,

RV'1862 23. Y sobre Cariataim, y sobre Bet-gamul, y sobre Bet-maón,

RuSV1876 23 и на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон,

FI33/38 24. Kerijotille, Bosralle ja kaikille Mooabin maan kaupungeille, kaukaisille ja läheisille.

CPR1642 24. Kirjothijn Bazraan ja caickijn Moabin maan Caupungeihin joco he caucana eli läsnä owat.

Biblia1776 24. Keriotiin, Bostraan, ja kaikkiin Moabin maan kaupunkeihin, joko he kaukana eli läsnä ovat.

MLV19 24 and upon Kerioth and upon Bozrah and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

KJV 24. And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

Luther1912 24. Karioth, Bozra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen fern oder nahe.

RV'1862 24. Y sobre Cariot, y sobre Bosra, y sobre todas las ciudades de tierra de Moab, las de léjos, y las de cerca.

RuSV1876 24 и на Кериоф, и на Восор, и на все города земли Моавитской, дальние и ближние.

FI33/38 25. Katkaistu on Mooabin sarvi ja murskattu hänen käsivartensa, sanoo Herra.

CPR1642 25. Moabin sarwi on lyöty pois ja hänen käsiwartens on taitettu sano HERRA.

Biblia1776 25. Moabin sarvi on lyöty pois, ja hänen käsivartensa on taitettu, sanoo Herra.

MLV19 25 The horn of Moab is cut off and his arm is broken, says Jehovah.

Luther1912 25. Das Horn Moabs ist abgehauen, und sein Arm ist zerbrochen, spricht der HERR.

RuSV1876 25 Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь.

KJV 25. The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

RV'1862 25. Cortado es el cuerno de Moab, y su brazo quebrantado, dijo Jehová.

FI33/38 26. Juovuttakaa hänet, sillä hän on ylpeillyt Herraa vastaan, niin että Mooab suistuu omaan oksennukseensa ja tulee nauruksi hänkin.

CPR1642 26. Juowuta händä (sillä hän on corgottanut idzens HERra wastan) että hän oxennais wäändäis käsiäns ja myös tulis pilcaxi.

Biblia1776 26. Juovuttakaat häntä, sillä hän on korottanut itsensä Herraa vastaan; että hän oksennuksessansa itseänsä kääntelis, ja myös pilkaksi tulis.

MLV19 26 You* make him drunken, for he magnified himself against Jehovah. And Moab will wallow in his vomit and he also will be a laughing-stock.

Luther1912 26. Macht es trunken (denn es hat sich wider

KJV 26. Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

RV'1862 26. Embriagádle, porque contra Jehová se

den HERRN erhoben), daß es speien und die Hände ringen müsse, auf daß es auch zum Gespött werde.

RuSV1876 26 Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа;и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием.

FI33/38 27. Vai eikö Israel ollut sinulle nauruksi? Onko hänet tavattu varasten joukosta, koska sinä, milloin vain hänestä puhuit, pudistit päätäsi?

CPR1642 27. Sillä Israel on ollut sinun häwäistyxes nijncuin hän olis löytty warasten seast. Ja että sinä sencaltaista händä wastan olet puhunut pitä sinä wietämän myös pois.

MLV19 27 For was not Israel a laughing-stock to you? Was he found among thieves? For as often as you speak of him, you wag the head.

Luther1912 27. Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre es unter den Dieben gefunden; und weil du solches wider dasselbe redest, sollst du auch weg müssen.

RuSV1876 27 Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что ты, бывало, лишь только заговоришь о нем,

engrandeció; y revuélquese Moab sobre su vómito, y sea por escarnio también él.

Biblia1776 27. Sillä Israel on ollut sinun häväistykses, niinkuin hän olis löytty varasten seasta. Ja että sinä senkaltaisia häntä vastaan olet puhunut, pitää sinä vietämän myös pois.

KJV 27. For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.

RV'1862 27. ¿Y no te fué a tí Israel por escarnio, como si le tomaran entre ladrones? porque desde que hablaste de él te has movido.

качаешь головою?

FI33/38 28. Jättäkää kaupungit ja asukaa kallioilla, te Mooabin asukkaat, ja olkaa kuin kyyhkynen, joka tekee pesänsä ammottavan kuilun taakse.

Biblia1776 28. Te Moabin asuvaiset, jättäkäät kaupungit ja asukaat vuoren kukkuloilla, ja tehkäät niinkuin kyyhkyinen, joka pesänsä tekee luolan reunoille.

CPR1642 28. O te Moabin asuwaiset jättäkät Caupungit ja asucat wuorten cuckuloilla ja tehkät nijncuin mettiset jotca asuwat corkialla läwisä.

MLV19 28 O you* inhabitants of Moab, leave the cities and dwell in the rock and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.

KJV 28. O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

Luther1912 28. O ihr Einwohner in Moab, verlaßt die Städte und wohnt in den Felsen und tut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern!

RV'1862 28. Desamparád las ciudades, y habitád en peñascos, o! moradores de Moab; y sed como la paloma que hace nido detrás de la boca de la caverna.

RuSV1876 28 Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.

FI33/38 29. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen ylpeän, hänen korskeutensa, ylpeilynsä ja kopeilunsa ja hänen sydämensä pöyhkeyden.

Biblia1776 29. Me olemme kuulleet Moabin ylpeyden, että hän on juuri ylpiä, hänen korkeutensa, röyhkeytensä, öykkäämisensä ja sydämensä paisumisen.

CPR1642 29. JOpa on sanottu Moabin ylpeydestä että hän on juuri ylpiä öyckäri röykiä rohkia ynsiä:

MLV19 29 We have heard of the pride of Moab, that he is very proud, his loftiness and his pride and his arrogance and the haughtiness of his heart.

KJV 29. We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.

Luther1912 29. Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß es sehr stolz sei, hoffärtig, hochmütig, trotzig und übermütig.

RV'1862 29. Oido hemos la soberbia de Moab, que es muy soberbio: su hinchazón, y su soberbia, y su altivez, la altura de su corazón.

RuSV1876 29 Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и превозношении сердца его.

FI33/38 30. Minä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa ja hänen väärät puheensa; väärin he ovat tehneet.

Biblia1776 30. Minä kyllä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa, ja ei hänellä ole voimaa; hän kerskaa, eikä niin taida tehdä.

CPR1642 30. Mutta HERRA sano: Minä tunnen kyllä hänen wihans ettei hän nijn paljo woi ja hän otta enä tehdäxens cuin hänellä on woima.

MLV19 30 I know his wrath, says Jehovah, that it is nothing. His boastings have worked nothing.

KJV 30. I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.

Luther1912 30. Aber der HERR spricht: Ich kenne seinen Zorn wohl, daß er nicht soviel vermag und

RV'1862 30. Yo conozco, dice Jehová, su ira, y sin verdad, sus mentiras, no harán así.

untersteht sich, mehr zu tun, denn sein Vermögen ist.

RuSV1876 30 Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают.

FI33/38 31. Siksi minä valitan Mooabin tähden, koko Mooabin tähden minä huudan; Kiir-Hereksen miesten tähden huokaillaan.

Biblia1776 31. Sentähden minä valitan Moabin tähden, huudan koko Moabin tähden; Kirhereksen miehiä pitää murehdittaman.

CPR1642 31. Sentähden minä walitan Moabin tähden ja huudan coco Moabin tähden ja murhetin Kirherexen Canssa.

MLV19 31 Therefore I will wail for Moab, yes, I will cry out for all Moab. For they will mourn the men of Kir-heres.

KJV 31. Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.

Luther1912 31. Darum muß ich über Moab heulen und über das ganze Moab schreien und über die Leute zu Kir-Heres klagen.

RV'1862 31. Por tanto yo aullaré sobre Moab, y sobre todo Moab haré clamor, y sobre los varones de Cireres gemiré.

RuSV1876 31 Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут воздыхать о мужах Кирхареса.

FI33/38 32. Enemmän kuin Jaeser itkee, itken minä sinua, Sibman viinipuu; sinun köynnöksesi menivät yli meren, ulottuivat Jaeserin mereen

Biblia1776 32. Minä itken sinua yli Jaeserin itkun, sinä Sibman viinapuu; sinun oksas ovat kulkeneet meren ylitse ja tulleet Jaeserin mereen

asti. Sinun hedelmän- ja viininkorjuusi keskeen on hävittäjä hyökännyt.

CPR1642 32. Minä itken sinua Jaeser sinä Sibman wijnapuu: Sillä sinun oxas owat culkenet meren ylidzen ja tullet Jaeserin mereen häwittäjä on hyökännyt sinun eloos ja wijnan hakemisees/

MLV19 32 With more than the weeping of Jazer I will weep for you, O vine of Sibmah. Your branches passed over the sea. They reached even to the sea of Jazer. The destroyer has fallen upon your summer fruits and upon your vintage.

Luther1912 32. Mehr als über Jaser muß ich über dich, du Weinstock zu Sibma, weinen, dessen Reben über das Meer reichten und bis an das Meer Jaser kamen. Der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen;

RuSV1876 32 Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачемИазера; отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелыйвиноград.

FI33/38 33. Ilo ja riemu on tauonnut hedelmätarhoista

saakka; hävittäjä on hyökännyt sinun eloos ja viinan hakemisees.

KJV 32. O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

RV'1862 32. Con lloro de Jazer lloraré por tí, o! vid de Sabama: tus ramos pasaron la mar, hasta la mar de Jazer llegaron: sobre tu agosto, y sobre tu vendimia vino destruidor.

Biblia1776 33. Ilo ja riemu on paennut kedolta ja

ja Mooabin maasta. Viinin minä olen lopettanut viinikuurnista; ei poljeta enää viiniä ilohuudoin, ilohuuto ei ole enää ilohuuto.

Moabin maalta, ja ei pidä ensinkään viinaa enään siellä puserrettaman. Viinan polkian ei pidä enään laulaman ilovirttänsä, ilovirsi ei pidä enään ilovirsi oleman.

CPR1642 33. Ilo ja riemu on paennut kedolda ja Moabin maalda ja ei pidä ensingän wijna enä siellä puserrettaman. Wijnan polkian ei pidä enä laulaman wirttäns/

MLV19 33 And gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab. And I have caused wine to cease from the winepresses. None will tread with shouting. The shouting will be no shouting.

KJV 33. And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.

Luther1912 33. Freude und Wonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern; der Weintreter wird nicht mehr sein Lied singen{~}

RV'1862 33. Y será cortada la alegría, y el regocijo de los campos labrados, y de la tierra de Moab; y haré cesar el vino de los lagares, no pisarán con canción: la canción, no será canción.

RuSV1876 33 Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости.

FI33/38 34. Hesbonin parku kuuluu Elaleen, Jahaaseen asti, he antavat äänensä kuulua Sooarista

Biblia1776 34. Hesbonin huudon tähden hamaan Elealeen, joka kuuluu Jahtsan Zoarista,

Hooronaimiin, Eglat-Selisijjaan asti, sillä Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi.

CPR1642 34. Hesbonin huudon tähden haman Elealen joca cuulu Jazan Zoarist colme wuotisest lehmäst Horonaimin asti: Sillä Nimrimin wedet pitä myös cuiwaman.

MLV19 34 From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz they have uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah. For the waters of Nimrim also will become desolate.

Luther1912 34. von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallt, von Zoar an bis gen Horonaim, bis zum dritten Eglath; denn auch die Wasser Nimrims sollen versiegen.

RuSV1876 34 От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой от Сигора до Оронаима, до третьей Эглы, ибо и воды Нимрима иссякнут.

FI33/38 35. Minä lopetan Mooabista, sanoo Herra, kukkuloilla-uhraajat, ne, jotka polttavat uhreja jumalillensa.

CPR1642 35. Ja minä sano HERra teen Moabis lopun

kolmevuotisesta lehmästä, Horonaimiin asti; sillä Nimrimin vedet pitää myös kuivuman.

KJV 34. From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

RV'1862 34. El clamor, desde Jesebón hasta Eleale: hasta Jasa dieron su voz: desde Segor hasta Oronaim, becerra de tres años; porque también las aguas de Nimrim serán destruidas.

Biblia1776 35. Ja minä teen Moabissa lopun, sanoo Herra, ettei heidän enään pidä uhraaman kukkuloilla, ja suitsuttaman jumalillensa.

ettei heidän enä pidä uhraman cuckuloilla ja suidzuttaman heidän jumalillens.

MLV19 35 Moreover I will cause to cease in Moab, says Jehovah, he who offers in the high place and he who burns incense to his gods.

KJV 35. Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

Luther1912 35. Und ich will, spricht der HERR, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern und ihren Göttern räuchern sollen.

RV'1862 35. Y haré cesar de Moab, dice Jehová, quién sacrifíque en altar, y quien ofrezca sahumerio a sus diosos.

RuSV1876 35 Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящихжертвы на высотах и кадящих богам его.

FI33/38 36. Siksi minun sydämeni väräjää Mooabin tähden niinkuin huilu, minun sydämeni väräjää Kiir-Hereksen miesten tähden niinkuin huilu, sillä mennyttä on heidän hankkimansa säästö.

Biblia1776 36. Sentähden pauhaa minun sydämeni Moabia vastaan niinkuin huilu, ja Kirhereksen miesten päälle pauhaa minun sydämeni niinkuin huilu; he ovat paljon alkaneet, sentähden pitää heidän hukkuman.

CPR1642 36. Sentähden pauha minun sydämeni Moabia wastan nijncuin waskitorwi ja Kirherexen Canssan päälle pauha miun sydämeni nijncuin waskitorwi: Sillä he owat paljon alcanet sentähden pitä heidän huckuman.

MLV19 36 Therefore my heart roars for Moab like pipes and my heart roars like pipes for the men of Kir-heres. Therefore the abundance that he has gotten has perished.

KJV 36. Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.

Luther1912 36. Darum seufzt mein Herz über Moab wie Flöten, und über die Leute zu Kir-Heres seufzt mein Herz wie Flöten; denn das Gut, das sie gesammelt, ist zu Grunde gegangen.

RV'1862 36. Por tanto mi corazón, por causa de Moab, resonará como flautas; y mi corazón, por causa de los varones de Cireres, resonará como flautas; porque las riquezas que hizo, perecieron.

RuSV1876 36 От того сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли:

FI33/38 37. Kaikki päät ovat paljaiksi ajellut ja kaikki parrat leikatut, kaikki kädet viileskellyt, ja lanteilla on säkit.

Biblia1776 37. Sillä kaikki päät pitää tuleman paljaaksi ja kaikki parta ajelluksi; kaikki kädet pitää oleman revityt, ja jokaisen pitää itsensä puettaman säkkiin.

CPR1642 37. Caicki päät pitä tuleman kerityxi ja caicki parta ajelluxi caicki kädet pitä oleman rewityt ja jocaidzen pitä idzens puettaman säckijn. Caickein cattoin päällä ja catuilla jocapaicas Moabis pitä itkettämän:

MLV19 37 For every head is bald and every beard clipped. Upon all the hands are cuttings and

KJV 37. For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be

upon the loins sackcloth.

Luther1912 37. Alle Köpfe werden kahl sein und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen.

RuSV1876 37 у каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и начреслах вретище.

cuttings, and upon the loins sackcloth.

RV'1862 37. Porque en toda cabeza habrá calva, y toda barba será menoscabada; y sobre todas manos rasguños, y sacos sobre todos lomos.

FI33/38 38. Kaikilla Mooabin katoilla ja toreilla on pelkkää valitusta, sillä minä olen murskannut Mooabin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

CPR1642 38. Sillä minä olen särkenyt Moabin nijncuin kelpamattoman astian sano HERra.

Biblia1776 38. Kaikkein kattoin päällä ja kaduilla joka paikassa Moabissa pitää itkettämän; sillä minä olen särkenyt Moabin, niin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

MLV19 38 On all the housetops of Moab and in the streets of it, there is lamentation everywhere. For I have broken Moab like a vessel of which none delights, says Jehovah.

KJV 38. There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

Luther1912 38. Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab, wird man Klagen; denn ich habe Moab zerbrochen wie ein unwertes Gefäß, spricht der HERR.

RuSV1876 38 На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как

RV'1862 38. Sobre todas las techumbres de Moab, y en sus calles, todo el será llanto; porque yo quebranté a Moab como a vaso que no agrada dijo Jehová.

непотребный сосуд, говорит Господь.

FI33/38 39. Kuinka se on kauhuissansa! Valittakaa! Kuinka Mooab kääntyikään selin ja häpesi! Mooab on tullut nauruksi ja kauhuksi kaikille naapureilleen.

Biblia1776 39. Kuinka hän on turmeltu? kuinka hän valittaa, kuinka hän ripustaa päänsä ja häpee? ja Moab on tullut nauruksi ja pelvoksi kaikille ympärillä asuvaisille.

CPR1642 39. O cuinga hän on turmeldu cuinga hän walitta cuinga häpiälisest hän ripusta pääns ja Moab on tullut nauroxi ja pelgoxi caikille ymbärinsasuwaisille.

MLV19 39 How it is broken down! How they do wail! How Moab has turned the back with shame! So Moab will become a laughing-stock and a horror to all who are all around him.

KJV 39. They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.

Luther1912 39. O wie ist es verderbt, wie heulen sie! Wie schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, so ringsumher wohnen.

RV'1862 39. ¡Cómo ha sido quebrantado! aullád: ¡cómo volvió la cerviz Moab, y fué avergonzado! Y fué Moab en escarnio, y en espanto a todos los que están en sus al derredores.

RuSV1876 39 „Как сокрушен он!" будут говорить рыдая; „как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!". И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,

FI33/38 40. Sillä näin sanoo Herra: Katso, kotkan

Biblia1776 40. Sillä näin sanoo Herra: katso, hän lentää

kaltainen liitää siivet levällään Mooabia kohti.

CPR1642 40. Sillä näin sano HERra: Cadzo hän lendä pois nijncuin Cotca/ja oijenda sijpens Moabin ylidzen.

MLV19 40 For Jehovah says thus: Behold, he will fly as an eagle and will spread out his wings against Moab.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler und breitet seine Flügel aus über Moab.

RuSV1876 40 ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распростреткрылья свои над Моавом.

FI33/38 41. Kerijot valloitetaan ja vuorilinnoitukset vallataan; sinä päivänä on Mooabin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.

CPR1642 41. Kirjath on woitettu ja wahwat Caupungit owat saadut ja Moabin sangaritten sydän pitä oleman silloin nijncuin waimon sydän lapsen kiwus.

MLV19 41 Kerioth is taken and the strongholds are

pois niinkuin kotka, ja ojentaa siipensä Moabin ylitse.

KJV 40. For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

RV'1862 40. Porque así dijo Jehová: He aquí que como águila volará, y extenderá sus alas a Moab.

Biblia1776 41. Kerijot on voitettu, ja vahvat kaupungit ovat saadut; ja Moabin sankarien sydän pitää oleman silloin niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.

KJV 41. Kerioth is taken, and the strong holds are

seized and the heart of the mighty men of Moab at that day will be as the heart of a woman in her pangs.

Luther1912 41. Karioth ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Helden in Moab wird zu derselben Zeit sein wie einer Frau Herz in Kindesnöten.

RuSV1876 41 Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян будет в тот день, как сердце женщины, мучимой родами.

FI33/38 42. Ja Mooab hävitetään kansojen luvusta, sillä se on ylpeillyt Herraa vastaan.

CPR1642 42. Sillä Moabin pitä turmelluxi tuleman nijn ettei hänen enä Canssana oleman pidä: että hän on idzens corgottanut HERra wastan.

MLV19 42 And Moab will be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Jehovah.

Luther1912 42. Denn Moab muß vertilgt werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum daß es sich wider den HERR erhoben hat.

surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

RV'1862 41. Tomadas son las ciudades, y tomadas son las fortalezas; y será aquel día el corazón de los valientes de Moab como el corazón de mujer en angustias.

Biblia1776 42. Sillä Moabin pitää turmelluksi tuleman, niin ettei hänen enään kansana oleman pidä, että hän on itsensä korottanut Herraa vastaan.

KJV 42. And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

RV'1862 42. Y Moab será destruido para más no ser pueblo; porque se engrandeció contra Jehová.

RuSV1876 42 И истреблен будет Моав из числа
народов, потому что он восстал против
Господа.

FI33/38 43. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä
Mooabin asukas, sanoo Herra.

Biblia1776 43. Pelko, luola ja paula tulee sinun päälles,
sinä Moabin asuvainen, sanoo Herra.

CPR1642 43. Pelco luola ja paula tule sinun päälles sinä
Moabin asuwainen sano HERra.

MLV19 43 Fear and the pit and the snare are upon
you, O inhabitant of Moab, says Jehovah.

KJV 43. Fear, and the pit, and the snare, shall be
upon thee, O inhabitant of Moab, saith the
LORD.

Luther1912 43. Schrecken, Grube und Strick kommt über
dich, du Einwohner in Moab, spricht der
HERR.

RV'1862 43. Miedo, y hoyo, y lazo sobre tí, o!
morador de Moab, dijo Jehová.

RuSV1876 43 Ужас и яма и петля – для тебя, житель
Моава, сказал Господь.

FI33/38 44. Joka pakenee kauhua, se putoaa
kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se
puuttuu paulaan; sillä minä tuotan Mooabille
heidän rangaistusvuotensa, sanoo Herra.

Biblia1776 44. Joka pääsee pelvosta, sen pitää
putooman luolaan, ja joka luolasta pääsee,
se pitää paulalla saataman. Silloin minä
tahdon antaa Moabin päälle tulla hänen
rangaistuksensa vuoden, sanoo Herra.

CPR1642 44. Joca pääse pelgost hänen pitä putoman
luolaan ja joca luolaan tule hänen pitä paulalla
saataman. Silloin minä tahdon anda Moabin

päälle tulla hänen rangaistuxens wuoden sano HERra.

MLV19 44 He who flees from the fear will fall into the pit and he who gets up out of the pit will be taken in the snare. For I will bring upon him, even upon Moab, the year of their visitation, says Jehovah.

KJV 44. He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

Luther1912 44. Wer dem Schrecken entflieht, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.

RV'1862 44. El que huyere del miedo, caerá en el hoyo; y el que saliere del hoyo, será preso del lazo; porque yo traeré sobre él, sobre Moab, el año de su visitación, dijo Jehová.

RuSV1876 44 Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь.

FI33/38 45. Hesbonin varjossa seisovat pakolaiset voimaa vailla. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin vaiheilta; ja se kulutti Mooabin ohimon ja melskeen miesten päälaen.

Biblia1776 45. Jotka taposta pakenevat, pitää etsimän turvaa Hesbonissa; mutta tulen pitää käymän Hesbonista ja liekin Sihonista, joka Moabin paikat ja sotivaisen kansan nielemän pitää.

CPR1642 45. Jotca taposta pakenewat pitä edzimän turwa Hesbonis. Mutta tulen pitä käymän Hesbonist ja liekin Sihonist joca Moabin paicat

ja sotiwaisen Canssan nielemän pitä.

MLV19 45 Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon. For a fire has gone forth out of Heshbon and a flame from the midst of Sihon and has devoured the corner of Moab and the crown of the head of the tumultuous ones.

KJV 45. They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

Luther1912 45. Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Örter in Moab und die kriegerischen Leute verzehren wird.

RV'1862 45. A la sombra de Jesebón se pararon los que huían de la fuerza; porque salió fuego de Jesebón, y llama de en medio de Sejón, y quemó el rincón de Moab, y la mollera de los hijos revoltosos.

RuSV1876 45 Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных.

FI33/38 46. Voi sinua, Mooab! Hukkunut on Kemoksen kansa, sillä sinun poikasi ovat vangeiksi otetut ja tyttäresi viedyt vankeuteen.

Biblia1776 46. Voi sinua Moab! Kamoksen kansa on kadotettu; sillä sinun poikas ja tyttäres ovat otetut ja viedyt vangiksi.

CPR1642 46. Woi sinua Moab Chamoxen Canssa on cadotettu: sillä sinun poicas ja tyttäres owat otetut ja wiedyt fangixi.

MLV19 46 Woe to you, O Moab! The people of

KJV 46. Woe be unto thee, O Moab! the people

Chemosh is undone, for your sons are taken away captive and your daughters into captivity.

Luther1912 46. Weh dir, Moab! verloren ist das Volk des Kamos; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen und gefangen weggeführt.

RuSV1876 46 Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои – в пленение.

FI33/38 47. Mutta minä käännän Mooabin kohtalon aikojen lopulla, sanoo Herra. Tähän asti Mooabin tuomiosta.

CPR1642 Mutta tulewaisella ajalla pitä minun käändämän Moabin fangiuden sano HERra. Olcon se nijn sanottu nyt Moabin rangaistuxest.

MLV19 47 Yet I will bring back the captivity of Moab in the latter days, says Jehovah. Thus far is the judgment of Moab.

Luther1912 47. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Moabs wenden, spricht der HERR. Das sei gesagt von der Strafe über Moab.

of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

RV'1862 46. ¡Ay de tí, Moab! pereció el pueblo de Camos; porque tus hijos fueron presos en cautividad, y tus hijas en cautiverio.

Biblia1776 47. Mutta viimeisinä aikoina tahdon minä kääntää Moabin vankiuden, sanoo Herra. Olkoon se niin sanottu nyt Moabin rangaistuksesta.

KJV 47. Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

RV'1862 47. Y haré tornar el cautiverio de Moab en lo postrero de los tiempos, dijo Jehová. Hasta aquí es el juicio de Moab.

RuSV1876 47 Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь. Доселе суд на Моава.

49 luku

Ennustus ammonilaisia, Edomia, Damaskoa, arabialaisia ja Eelamia vastaan.

FI33/38 1. Ammonilaisia vastaan. Näin sanoo Herra: Eikö Israelilla olekaan lapsia, tahi eikö hänellä ole perillistä? Miksi Malkam on perinyt Gaadin ja hänen kansansa asettunut sen kaupunkeihin?

Biblia1776 1. Ammonin lapsia vastaan sanoo Herra näin: eikö Israelilla lapsia ole, eli eikö hänellä perillistä ole? Miksi siis Malkom omistaa Gadin maan ja hänen kansansa asuu hänen kaupungeissansa?

CPR1642 1. AMmonin lapsia wastan sano HERra näin: Eikö Israelillä lasta ole eli eikö hänellä perillistä ole? Mixi sijs Malchom omista Gadin maan ja hänen Canssans asu hänen Caupungeisans?

MLV19 1 Concerning the sons of Ammon. Jehovah says thus: Has Israel no sons? Has he no heir? Why then does Malcam possess Gad and his people dwell in the cities of it?

KJV 1. Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

Luther1912 1. Wider die Kinder Ammon spricht der HERR also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat es

RV'1862 1. DE los hijos de Ammón: Así dijo Jehová: ¿No tiene hijos Israel? ¿No tiene heredero?

keinen Erben? Warum besitzt denn Milkom das Land Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten?

¿Por qué tomó como por heredad el rey de ellos a Gad, y su pueblo habitó en sus ciudades?

RuSV1876 1 О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет унего наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет вгородах его?

FI33/38 2. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä annan sotahuudon kuulua ammonilaisten Rabbaa vastaan, ja siitä on tuleva rauniokumpu, autio, ja sen tytärkaupungit tulessa palavat. Silloin Israel on perivä perijänsä, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä annan kuulla sotariekunan Ammonin lasten Rabbatin ylitse, että sen pitää yhdessä koossa autiona oleman, ja kylinensä tulella poltettaman; mutta Israelin pitää omistaman heidät, joilta he ovat omistetut olleet, sanoo Herra.

CPR1642 2. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä annan cuulla sotariecunan Ammonin lasten Rabbathin ylidzen että sen pitä yhdes cogos autiana oleman ja kylinens tulella poltettaman: Mutta Israelin pitä omistaman heidän joilda he owat omistetut ollet sano HERra.

MLV19 2 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will cause an alarm of war to

KJV 2. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to

be heard against Rabbah of the sons of Ammon and it will become a desolate heap and her daughters will be burned with fire. Then Israel will possess those who possessed him, says Jehovah.

be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

Luther1912 2. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabba der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüst liegen und ihre Töchter mit Feuer angesteckt werden; aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der HERR.

RV'1862 2. Por tanto he aquí, vienen dias, dijo Jehová, en que haré oir en Rabbat de los hijos de Ammón clamor de guerra; y será puesta en montón de asolamiento, y sus ciudades serán puestas a fuego, e Israel tomará por heredad a los que los tomaron a ellos, dijo Jehová.

RuSV1876 2 Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновейАммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудою развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.

FI33/38 3. Valita, Hesbon, sillä Ai on hävitetty; huutakaa, te Rabban tyttäret, kääriytykää säkkeihin, pitäkää valittajaiset ja harhailkaa ympäri karjatarhoissa, sillä Malkam menee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

Biblia1776 3. Valita, o Hesbon, sillä Ai on kukistettu; huutakaat, te Rabban kylät, ja pukekaat itsenne säkkeihin, itkekäät ja juoskaat ympäri muureja; sillä Malkom viedään vankina pois, pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

CPR1642 3. Walita O Hesbon: sillä Ai on cukistettu huutacat te Rabban kylät ja pukecat idzenne

säckein itkekät ja juoscat ymbärins muureja:
Sillä Malchom wiedän fangina pois Pappeins ja
Ruhtinastens cansa.

MLV19 3 Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste. Cry, you* daughters of Rabbah. Gird you* with sackcloth. Lament and run to and fro among the fences. For Malcam will go into captivity, his priests and his rulers together.

KJV 3. Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

Luther1912 3. Heule, o Hesbon! denn Ai ist verstört. Schreiet, ihr Töchter Rabbas, und ziehet Säcke an, klaget und lauft auf den Mauern herum! denn Milkom wird gefangen weggeführt samt seinen Priestern und Fürsten.

RV'1862 3. Aulla, o! Jesebón, porque destruida es Hai: clamád, hijas de Rabbat, vestíos de sacos, endechád, y rodeád por los vallados; porque el rey de ellos fué en cautividad, sus sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

RuSV1876 3 Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтесь вретищем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибоМалхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.

FI33/38 4. Miksi kerskaat laaksoistasi, laaksosi yltäkylläisyydestä, sinä luopiotytär, joka luotat aarteisiisi sanoen: 'Kuka käy minun kimppuuni?'

Biblia1776 4. Mitä sinä röyhkeilet laaksoistas? Sinun laaksos ovat upotetut, sinä tottelematoin tytär, joka luotat tavaroihis, (ja sanot sydämessäs:) kuka tohtii tulla minun tyköni?

CPR1642 4. Mitä sinä röyckäilet sinun laxoistas. Sinun

laxos owat upotetut sinä cuulematoin tytär joca luotat idzes sinun tawaroihis ja sanot sydämesäs: cuca tohti tulla minun tygöni?

MLV19 4 Why do you glory in the valleys, your flowing valley? O backsliding daughter, who trusted in her treasures, saying, Who will come to me?

KJV 4. Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?

Luther1912 4. Was trotzest du auf deine Auen? Deine Auen sind ersäuft, du ungehorsame Tochter, die du dich auf deine Schätze verlässest und sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen?

RV'1862 4. ¿Por qué te glorías de los valles? tu valle se escurrió, o! hija contumaz, la que confía en sus tesoros, la que dice: ¿Quién vendrá contra mi?

RuSV1876 4 Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, говорящая : „кто придет ко мне?"

FI33/38 5. Katso, minä tuotan sinulle peljätyksen joka taholta, sanoo Herra, Herra Sebaot, ja teidät karkoitetaan, mikä minnekin, eikä ole pakenevilla kokoajaa.

Biblia1776 5. Katso, minä annan tulla pelvon sinun päälles, sanoo Herra, Herra Zebaot, kaikista niistä, jotka asuvat sinun ympärilläs; niin että te jokainen pitää ajettaman pois toisensa tyköä, ja ei pidä kenenkään karkureita kokooman.

CPR1642 5. Cadzo näitä sano HERra HERra Zebaoth: Minä annan tulla pelgon sinun päälles caikista

nijstä jotca asuwat sinun ymbärilläs nijn että jocainen pitä ajettaman pois toisens tykö ja ei pidä kenengän carcureita cocoman.

MLV19 5 Behold, I will bring a fear upon you, says the Lord, Jehovah of hosts, from all who are all around you. And you* will be driven out every man straight forth and there will be none to gather together the fugitives.

KJV 5. Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

Luther1912 5. Siehe, spricht der HERR HERR Zebaoth: Ich will Furcht über dich kommen lassen von allen, die um dich her wohnen, daß ein jeglicher seines Weges vor sich hinaus verstoßen werde und niemand sei, der die Flüchtigen sammle.

RV'1862 5. He aquí, yo traigo sobre tí espanto, dice el Señor Jehová de los ejércitos, de todos tus al derredores, y seréis lanzados cada uno delante de su rostro, y no habrá quien recoja al vagabundo.

RuSV1876 5 Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen minä käännän ammonilaisten kohtalon, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Mutta sitte minä käännän Ammonin lasten vankiuden, sanoo Herra.

CPR1642 6. Mutta sijtte minä käännän Ammonin lasten fangiuden sano HERra.

MLV19 6 But afterward I will bring back the captivity

KJV 6. And afterward I will bring again the

of the sons of Ammon, says Jehovah.

Luther1912 6. Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängnis der Kinder Ammon, spricht der HERR.

RuSV1876 6 Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь.

FI33/38 7. Edomia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot: Eikö ole enää viisautta Teemanissa? Loppunut on ymmärtäväisiltä neuvo, rauennut heidän viisautensa.

CPR1642 7. Edomia wastan. NÄitä sano HERra Zebaoth: eikö tieto enä ole Themanis? Eikö neuwo enä ole taitawilla? joco heidän tietons loppui?

MLV19 7 Of Edom. Jehovah of hosts says thus: Is wisdom no more in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom vanished?

Luther1912 7. Wider Edom. So spricht der HERR Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist denn kein Rat mehr bei den Klugen? ist ihre Weisheit so leer geworden?

RuSV1876 7 О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в Фемане?

captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

RV'1862 6. Y después de esto haré tornar la cautividad de los hijos de Ammón, dijo Jehová.

Biblia1776 7. Edomia vastaan sanoo Herra Zebaot näin: eikö tietoa enään ole Temanissa? Eikö neuvoa enään ole taitavilla? joko heidän tietonsa loppui?

KJV 7. Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

RV'1862 7. De Edom: Así dijo Jehová de los ejércitos: ¿No hay más sabiduría en Temán? ¿Ha perecido el consejo en los sabios? ¿corrompióse su sabiduría?

развене стало совета у разумных? разве
оскудела мудрость их?

FI33/38 8. Paetkaa, kääntykää, piiloutukaa syvälle, te Dedanin asukkaat; sillä minä tuotan Eesaulle turmion, hänen rangaistuksensa ajan.

CPR1642 8. Paetcat palaitcat ja kätkekät teitän sywälle te Dedanin asuwaiset: Sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuden hänen edzicons ajan.

Biblia1776 8. Paetkaat, palatkaat ja kätkekäät teitänne syvälle, Te Dedanin asuvaiset; sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuuden, hänen etsikkonsa ajan.

MLV19 8 Flee you*, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan. For I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

KJV 8. Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.

Luther1912 8. Fliehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Dedan! denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner Heimsuchung.

RV'1862 8. Huid, volvéos, escondéos en simas para estar, o! moradores de Dedán; porque el quebrantamiento de Esaú traeré sobre él, al tiempo que le tengo de visitar.

RuSV1876 8 Бегите, обратив тыл, скрывайтесьв пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, – время посещения Моего.

FI33/38 9. Jos viininkorjaajat käyvät kimppuusi, eivät he jälkikorjuuta jätä; jos varkaat tulevat yöllä,

Biblia1776 9. Viinan hakiat pitää tuleman sinun päälles, joiden ei pidä mitään sinulle jättämän

hävittävät he tarpeeksensa.

CPR1642 9. Wijnan hakiat pitä tuleman sinun päälles joiden ei pidä mitän sinulle jättämän heidän peräns ja warcat pitä yöllä tuleman sinun päälles heidän pitä kyllä warastaman.

MLV19 9 If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes? If thieves by night, would they not destroy till they had enough?

Luther1912 9. Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und die Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.

RuSV1876 9 Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод. И если бы воры пришли ночью, то они похитили бы, сколько им нужно.

FI33/38 10. Sillä minä paljastan Eesaun, tuon ilmi hänen kätkönsä, eikä hän voi lymytä; hänen lapsensa, veljensä ja naapurinsa hävitetään, niin ettei häntä enää ole.

jälkeensä; ja varkaat pitää yöllä tuleman sinun päälles, heidän pitää kyllä varastaman.

KJV 9. If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

RV'1862 9. Si vendimiadores vinieran contra tí, ¿no dejarán rebuscos? Si ladrones de noche, tomarán lo que hubieran menester.

Biblia1776 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun, ja ilmoittanut hänen salaisen paikkansa, niin ettei hän taida itsiänsä kätkeä; hänen siemenensä, hänen veljensä ja hänen kylänsä miehet ovat hävitetyt, niin ettei yhtään

CPR1642 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun ja ilmoittanut hänen salaisen paickans nijn ettei hän taida idzens kätke hänen siemenens hänen weljens ja hänen kyläns miehet owat häwitetyt nijn ettei yhtän heistä enä ole käsillä.

MLV19 10 But I have made Esau bare. I have uncovered his secret places and he will not be able to hide himself. His seed is destroyed and his brothers and his neighbors and he is not.

Luther1912 10. Denn ich habe Esau entblößt und seine verborgenen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verstört, daß ihrer keiner mehr da ist.

RuSV1876 10 А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрыться он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.

FI33/38 11. Jätä orposi minun elätettävikseni, ja sinun leskesi turvatkoot minuun.

enään ole.

KJV 10. But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

RV'1862 10. Mas yo desnudaré a Esaú, descubriré sus escondrijos, no se podrá esconder: será destruida su simiente, y sus hermanos, y sus vecinos; y no será.

Biblia1776 11. Kuitenkin niiden, jotka jäävät orvoistas, tahdon minä suoda elää; ja sinun leskeis pitää minuun luottaman.

CPR1642 11. Cuitengin nijlle cuin jääwät orwoistas tahdon minä suoda elä sinun leskeis pitä minuun luottaman.

MLV19 11 Leave your fatherless sons; I will preserve them alive. And let your widows trust in me.

KJV 11. Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

Luther1912 11. Doch was Übrigbleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen, und deine Witwen werden auf mich hoffen.

RV'1862 11. Deja tus huérfanos, yo los criaré; y tus viudas sobre mí se confiarán.

RuSV1876 11 Оставь сирот твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Katso, niidenkin, jotka eivät ole vikapäät siitä maljasta juomaan, täytyy siitä juoda; ja sinäkö jäisit rankaisematta? Sinä et jää rankaisematta, vaan sinun täytyy juoda.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso, jotka ei ole syypäät juomaan kalkkia, niiden pitää totisesti juoman, ja sinun pitäis rankaisematta pääsemän? Ei sinun pidä rankaisematta pääsemän, vaan sinun pitää kaiketi juoman.

CPR1642 12. Sillä nijn sano HERra: Cadzo ne jotca ei ole ansainnet juoda calckia heidän pitä juoman ja sinun pidäis rangaisemata pääsemän? Ei sinun pidä rangaisemata pääsemän waan sinun pitä myös juoman.

MLV19 12 For Jehovah says thus: Behold, those to

KJV 12. For thus saith the LORD; Behold, they

whom it did not pertain to drink of the cup will assuredly drink. And are you he who will go altogether unpunished? You will not go unpunished, but you will surely drink.

whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

Luther1912 12. Denn so spricht der HERR: Siehe, die, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken; und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch trinken.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: He aquí que los que no estaban condenados a beber del caliz, bebiendo beberán, ¿y tú, absolviendo serás absuelto? no serás absuelto: mas, bebiendo beberás.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу .

FI33/38 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Bosra on tuleva kauhistukseksi, häpeäksi, tyrmistykseksi ja kiroussanaksi, ja kaikki sen tytärkaupungit tulevat ikuisiksi raunioiksi.

Biblia1776 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Botsran pitää tuleman ihmeeksi, häväistykseksi, hävitykseksi ja kiroukseksi; ja kaikki hänen kaupunkinsa ijankaikkiseksi autioksi.

CPR1642 13. Sillä minä olen wannonut idzelläni sano HERra että Bazran pitä tuleman ihmexi häwäistyxexi häwityxexi ja kirouxexi ja caicki hänen Caupungins ijancaickisexi autiaxi.

MLV19 13 For I have sworn by myself, says Jehovah, that Bozrah will become an astonishment, a reproach, a waste and a curse and all the cities of it will be everlasting wastes.

KJV 13. For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

Luther1912 13. Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, daß Bozra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden und alle ihre Städte eine ewige Wüste.

RV'1862 13. Porque por mí juré, dijo Jehová, que en asolamiento, en vergüenza, en soledad, y en maldición será Bosra; y todas sus ciudades serán en asolamientos perpetuos.

RuSV1876 13 Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.

FI33/38 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Kokoontukaa ja käykää sitä vastaan ja nouskaa sotaan. —

Biblia1776 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, että sanansaattaja on lähetetty pakanoille: kootkaat teitänne ja tulkaat tänne häntä vastaan, ja sotikaat.

CPR1642 14. MInä olen cuullut HERralda että sana on lähetetty pacanoille: Cootcat teitän ja tulcat tänne händä wastan ja soticat.

MLV19 14 I have heard news from Jehovah. And an ambassador is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against

KJV 14. I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come

her and rise up to the battle.

Luther1912 14. Ich habe gehört vom HERRN, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie, macht euch auf zum Streit!

RuSV1876 14 Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать:соберитесь и идите против него, и поднимайтесь на войну.

RV'1862 14. La fama oí, que de parte de Jehová había sido enviado mensajero a las gentes, diciendo: Juntáos, y veníd contra ella, y levantáos a la batalla.

FI33/38 15. Sillä katso, minä teen sinut vähäiseksi kansojen seassa, ylenkatsotuksi ihmisten kesken.

CPR1642 15. Sillä cadzo minä olen sinun alendanut pacanain seas ja tehnyt sinun ylöncadzotuxi ihmisten seas.

Biblia1776 15. Sillä katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja tehnyt sinun ylönkatsotuksi ihmisten seassa.

MLV19 15 For, behold, I have made you small among the nations and despised among men.

Luther1912 15. Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und verachtet unter den Menschen.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми.

KJV 15. For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

RV'1862 15. Porque he aquí que pequeño te he puesto entre las gentes, menospreciado entre los hombres.

FI33/38 16. Sinun peljättävyytesi, sinun sydämesi

Biblia1776 16. Sinun ylpeytes ja sinun sydämes koreus

ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, vallitset kukkulain korkeudet. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

on sinun pettänyt, että sinä asut vuorten raoissa ja vallitset korkiat vuoret. Jos sinä tekisit pesäs niin korkiaksi kuin kotka, niin minä kuitenkin sieltä sinun kukistan alas, sanoo Herra.

CPR1642 16. Sinun ylpeydes ja sinun sydämes coreus on sinun pettänyt että sinä asut wuorten raois ja wallidzet corkiat wuoret. Jos sinä tekisit pesäs nijn corkiaxi cuin Cotca nijn minä cuitengin sieldä sinun cukistan alas sano HERra.

MLV19 16 As for your formidableness, the pride of your heart has deceived you, O you who dwells in the clefts of the rock, who holds the height of the hill. Though you should make your nest as high as the eagle, I will bring you down from there, says Jehovah.

KJV 16. Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

Luther1912 16. Dein Trotz und dein Hochmut hat dich betrogen, weil du in Felsenklüften wohnst und hohe Gebirge innehast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch machtest wie der Adler, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.

RV'1862 16. Tu arrogancia te engañó, y la soberbia de tu corazón: que habitas en cavernas de peñas, que tienes la altura del monte: aunque alces, como águila tu nido, de allí te haré descender, dijo Jehová.

RuSV1876 16 Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя,живущего в расселинах скал и занимающего вершины

холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.

FI33/38 17. Ja Edom tulee kauhistukseksi; jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

Biblia1776 17. Juuri niin pitää Edom autioksi tuleman; ja kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

CPR1642 17. Juuri nijn pitä Edomi autiaxi tuleman ja caickein jotca sijtä käywät ohidzen pitä ihmettelemän ja hawiseman hänen waiwastans:

MLV19 17 And Edom will become an astonishment. Everyone who passes by it will be astonished and will hiss at all the plagues of it.

KJV 17. Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

Luther1912 17. Also soll Edom wüst werden, daß alle die, so vorübergehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage;

RV'1862 17. Y será Edom en asolamiento: todo aquel que pasare por ella se espantará, y silbará sobre todas sus plagas.

RuSV1876 17 И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

FI33/38 18. Niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra ja niiden naapurit hävitettiin, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei

Biblia1776 18. Niinkuin Sodoma ja Gomorra lähikyläinsä kanssa kukistetut ovat, sanoo Herra, niin ettei kenkään siellä asu, eikä joku ihminen

yksikään ihmislapsi oleskeleva.

CPR1642 18. Nijncuin Sodoma ja Gomorra heidän lähikyläins cansa cukistetut owat sano HERra nijn ettei kengän siellä asu eikä jocu ihminen siellä olla taida.

MLV19 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, no man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

Luther1912 18. gleichwie Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der HERR, daß niemand daselbst wohnen noch kein Mensch darin hausen soll.

RuSV1876 18 Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.

FI33/38 19. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

siellä olla taida.

KJV 18. As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

RV'1862 18. Como en el trastornamiento de Sodoma, y de Gomorra, y de sus ciudades vecinas, será, dijo Jehová: no morará allí nadie, ni la habitará hijo de hombre.

Biblia1776 19. Katso, hän tulee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan; sillä minä tahdon antaa hänen nopiasti sieltä juosta, ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä varustan heitä vastaan? Sillä kuka on minun kaltaiseni? kuka tahtoo minun eteeni panna ajan? Ja kuka paimen voi olla minua

vastaan?

CPR1642 19. Sillä cadzo hän tule ylös nijncuin Lejon ylpestä Jordanist suloisia nijttyjä wastan sillä minä tahdon anda hänen nopiast sinne juosta ja cuca tietä sen nuorucaisen jonga minä warustan heitä wastan? Sillä cuca on minun caldaiseni cuca tahto minua opetta? Ja cuca paimen woi olla minua wastan?

MLV19 19 Behold, he will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it. And he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who will stand before me?

KJV 19. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

Luther1912 19. Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan her wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will mich meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

RV'1862 19. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque, ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

RuSV1876 19 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я

заставлю их поспешно уйти из Идумеи , и кто избран, тогопоставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?

FI33/38 20. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Edomia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut Teemanin asukkaita vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, niiden laidun kauhistuu niiden tähden.

Biblia1776 20. Kuulkaat siis Herran neuvoa, jonka hän piti Edomista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Temanin asuvaisista: mitämaks että karjalapset pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumasiansa;

CPR1642 20. CUulcat sijs HERran neuwo Edomist ja hänen ajatuxians Themanin asuwaisista: mitämax että carjalapset pitä riepoittaman heitä cukistaman heidän asumisans/

MLV19 20 Therefore hear the counsel of Jehovah that he has taken against Edom and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

KJV 20. Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

Luther1912 20. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er

RV'1862 20. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Edom; y sus

über die Einwohner in Theman hat. Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören,

pensamientos que ha pensado sobre los moradores de Temán: Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos.

RuSV1876 20 Итак выслушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые изстад повлекут их и опустошат жилища их.

FI33/38 21. Heidän sortumisensa pauhusta vapisee maa; huudetaan, niin että ääni kuuluu Kaislamerelle asti.

Biblia1776 21. Niin että maan pitää vapiseman heidän lankeemisessansa, ja heidän parkunsa ja huutonsa pitää kuultaman Punaisessa meressä.

CPR1642 21. Nijn että maan pitä wapiseman heidän langemisesans ja heidän huutons pitä cuulttaman punaises meres.

MLV19 21 The earth trembles at the noise of their fall. There is a cry; the noise of it is heard in the Red Sea.

KJV 21. The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

Luther1912 21. daß die Erde beben wird, wenn's ineinander fällt, und ihr Geschrei wird man am Schilfmeer hören.

RV'1862 21. Del estruendo de la caida de ellos la tierra tembló, y el grito de su voz se oyó en el mar Bermejo.

RuSV1876 21 От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у

Чермного моря.

FI33/38 22. Katso, kotkan kaltainen kohoaa ja liitää siivet levällään Bosraa kohti; sinä päivänä on Edomin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.

Biblia1776 22. Katso, hän lentää ylös niinkuin kotka, ja hajoittaa siipensä Botsran ylitse; silloin pitää Edomin sankarien sydän oleman niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.

CPR1642 22. Cadzo hän lendä ylös nijncuin Cotca ja pitä hajottaman sijpens Bazran ylidzen silloin pitä Edomin Sangaritten sydämet oleman nijncuin waimon sydämen lapsen kiwus.

MLV19 22 Behold, he will come up and fly as the eagle and spread out his wings against Bozrah. And the heart of the mighty men of Edom at that day will be as the heart of a woman in her pangs.

KJV 22. Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

Luther1912 22. Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler und wird seine Flügel ausbreiten über Bozra. Zur selben Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindsnöten.

RV'1862 22. He aquí que como águila subirá, y volará; y extenderá sus alas sobre Bosra; y el corazón de los valientes de Edom será en aquel día como el corazón de mujer en angustias.

RuSV1876 22 Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распустит крылья своинад Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах.

FI33/38 23. Damaskoa vastaan. Hamat ja Arpad joutuvat häpeään, sillä he kuulevat pahan sanoman, he menehtyvät pelkoon — levottomuus kuin meressä, joka ei voi tyyntyä!

Biblia1776 23. Damaskua vastaan: Hematissa ja Arpadissa on surkia meno; he epäilevät, sillä he kuulevat pahoja sanomia; asuvaiset meren tykönä ovat hämmästyksissä, niin ettei heillä ole lepoa.

CPR1642 23. Damascua wastan. HEmathis ja Arpadis on surkia meno he epäilewät sillä he cuulewat pahoja sanomita/asuwaiset meren tykönä owat hämmästyxis nijn ettei heillä ole lepo.

MLV19 23 Of Damascus. Hamath is confounded and Arpad, for they have heard evil news. They are melted away. There is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

KJV 23. Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.

Luther1912 23. Wider Damaskus. Hamath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können.

RV'1862 23. De Damasco: Avergonzóse Emat, y Arfad, porque oyeron malas nuevas: derritiéronse en aguas de desmayo, no pueden asosegarse.

RuSV1876 23 О Дамаске. – Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут.

FI33/38 24. Damasko lannistuu, kääntyy pakoon, hirmu on sen vallannut; sitä kouristaa ahdistus ja tuska niinkuin synnyttäväistä!

Biblia1776 24. Damasku epäilee ja pakenee: hän vapisee ja on ahdistukssessa ja kivussa, niinkuin synnyttäväinen.

CPR1642 24. Damascu epäile ja pakene hän wapise ja on ahdistuxes ja kiwus nijncuin waimo lapsen waiwas.

MLV19 24 Damascus has grown feeble. She turns herself to flee and trembling has seized on her. Anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.

KJV 24. Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

Luther1912 24. Damaskus ist verzagt und gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Ängsten und Schmerzen wie eine Frau in Kindsnöten.

RV'1862 24. Desmayóse Damasco, volvióse para huir, y le tomó temblor; angustia y dolores le tomaron, como de mujer que está de parto.

RuSV1876 24 Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах.

FI33/38 25. Kuinka hyljätty onkaan ylistetty kaupunki, minun iloni kaupunki!

Biblia1776 25. Kuinka? Eikö se kuuluisa kaupunki ole hyljätty, minun ilokaupunkini?

CPR1642 25. Cuinga? Eikö hän ole hyljätty se cuuluisa ja iloinen Caupungi?

MLV19 25 How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?

KJV 25. How is the city of praise not left, the city of my joy!

Luther1912 25. Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt?

RV'1862 25. ¡Cómo no dejaron a la ciudad de alabanza, ciudad de mi gozo!

RuSV1876 25 Как не уцелел город славы, город радости моей?

FI33/38 26. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 26. Sentähden pitä hänen nuorucaisens macaman pihalla ja caicki hänen sotawäkens langeman sijhen aican sano HERra Zebaoth.

Biblia1776 26. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotaväkensä tapettaman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot.

MLV19 26 Therefore her young men will fall in her streets and all the men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah of hosts.

KJV 26. Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

Luther1912 26. Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darniederliegen und alle ihre Kriegsleute untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 26. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos los hombres de guerra morirán en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 26 Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 27. Ja minä sytytän Damaskon muurit tuleen, ja se on kuluttava Benhadadin palatsit.

CPR1642 27. Ja minä toimitan tulen Damascun muurein päälle nijn että sen pitä nielemän Benhadadin huonen.

Biblia1776 27. Ja minä sytytän tulen Damaskun muurien päälle, niin että sen pitää polttaman Benhadadin huoneet.

MLV19 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus and it will devour the palaces of Ben-hadad.

KJV 27. And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

Luther1912 27. Und ich will in den Mauern von Damaskus ein Feuer anzünden, daß es die Paläste Benhadads verzehren soll.

RV'1862 27. Y haré encender fuego en el muro de Damasco, y consumirá las casas de Benadad.

RuSV1876 27 И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада.

FI33/38 28. Keedaria ja Haasorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti. Näin sanoo Herra: Nouskaa, käykää Keedarin kimppuun ja hävittäkää Idän miehet.

Biblia1776 28. Kedaria vastaan ja Hatsorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas löi. Näin sanoo Herra: ylös, menkäät Kedariin, ja kukistakaat idän lapset.

CPR1642 28. Kedarin ja Hazorin waldacunda wastan jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi.

MLV19 28 Of Kedar and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed*. Jehovah says thus: You*, arise. Go up to Kedar and destroy the sons of the east.

KJV 28. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

Luther1912 28. Wider Kedar und die Königreiche Hazors, welche Nebukadnezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der HERR: Wohlauf, zieht herauf gegen Kedar und verstört die gegen

RV'1862 28. De Cedar, y de los reinos de Asor, los cuales hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia: Así dijo Jehová: Levantáos, subíd contra Cedar, y destruíd los hijos de Cedem.

Morgen wohnen!

RuSV1876 28 О Кидаре и о царствах Асорских,
которые поразил Навуходоносор, царь
Вавилонский, так говорит Господь:
вставайте, выступайте против Кидара, и
опустошайте сыновей востока!

FI33/38 29. Heidän majansa ja lampaansa otetaan
pois, heidän telttansa ja kaikki heidän
tavaransa ja heidän kamelinsa viedään heiltä,
ja heistä huudetaan: 'Kauhistus kaikkialta!'

Biblia1776 29. Heidän majansa ja laumansa pitää heiltä
otettaman pois, heidän telttansa ja kaikki
heidän kappaleensa, ja heidän kamelinsa
pitää heidän ottaman myötänsä; ja pitää
julmasti huutaman heidän tähtensä
ympäristöltä.

CPR1642 29. NÄitä sano HERra: ylös mengät ylös
Kedarin ja cukistacat idän lapset. Heidän
majans ja laumans pitä heildä otettaman pois
heidän teldans ja caicki heidän cappalens ja
heidän pitä wiemän Camelit pois ja pitä
julmast huuttaman heidän tähtens
ymbäristöldä.

MLV19 29 They will take their tents and their flocks.
They will carry away for themselves their
curtains and all their vessels and their camels.
And they will cry to them, Terror on every
side!

KJV 29. Their tents and their flocks shall they
take away: they shall take to themselves
their curtains, and all their vessels, and their
camels; and they shall cry unto them, Fear is
on every side.

Luther1912 29. Man wird ihnen ihre Hütten und Herden nehmen; ihr Gezelt, alle Geräte und Kamele werden sie wegführen; und man wird über sie rufen: Schrecken um und um!

RuSV1876 29 Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: „ужас отовсюду!"

RV'1862 29. Sus tiendas y sus ganados tomarán, sus cortinas, y todos sus vasos, y sus camellos tomarán para sí; y llamarán contra ellos miedo al derredor.

FI33/38 30. Lähtekää pakoon, paetkaa nopeasti, piiloutukaa syvälle, te Haasorin asukkaat, sanoo Herra, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, on päättänyt teistä päätöksen, on pitänyt neuvoa teitä vastaan.

CPR1642 30. Paetcat joutucat sieldä lymytkät sywään te Hazorin asuwaiset sano HERra: Sillä NebucadNezar Babelin Cuningas on teistä neuwo pitänyt ja ajattele ja aicoi jotain teitä wastan.

Biblia1776 30. Paetkaat, joutukaat kiiruusti, menkäät syvään asumaan, te Hatsorin asuvaiset, sanoo Herra. Sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, on teistä neuvoa pitänyt, ja ajattelee ja aikoo jotain teitä vastaan.

MLV19 30 Flee you*. Wander far off. Dwell in the depths, O you* inhabitants of Hazor, says Jehovah. For Nebuchadnezzar king of Babylon has taken counsel against you* and has conceived a purpose against you*.

KJV 30. Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

Luther1912 30. Fliehet, hebet euch eilends davon,

RV'1862 30. Huid, alejáos muy léjos, metéos en simas

verkriechet euch tief, ihr Einwohner in Hazor! spricht der HERR; denn Nebukadnezar, der König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch und meint euch.

RuSV1876 30 Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти,жители Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский,сделал решение о вас и составил против вас замысел.

para estar, o! moradores de Asor, dijo Jehová; porque tomó consejo contra vosotros Nabucodonosor, rey de Babilonia, y pensó contra vosotros pensamiento.

FI33/38 31. Nouskaa, käykää kansan kimppuun, joka asuu rauhassa ja turvallisena, sanoo Herra; ei ole sillä ovia eikä salpoja, he asuvat yksinänsä.

CPR1642 31. Ylös mengät ylös Canssa wastan jolla kyllä on ja asu suruttomast sano HERra ei heillä ole owe eikä telke ja he asuwat yxinäns.

Biblia1776 31. Ylös, menkäät kansaa vastaan, joka levossa on ja asuu suruttomasti, sanoo Herra; ei heillä ole ovea eikä telkeä, ja he asuvat yksinänsä.

MLV19 31 Arise, you* get up to a nation that is at ease, that dwells without worry, says Jehovah, that has neither gates nor bars, that dwells alone.

Luther1912 31. Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug hat und sicher wohnt, spricht der HERR; sie haben weder Tür noch Riegel und wohnen allein.

KJV 31. Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.

RV'1862 31. Levantáos, subíd a nación pacífica que vive seguramente, dice Jehová, que ni tienen puertas, ni cerrojos; que viven solos.

RuSV1876 31 Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке.

FI33/38 32. Ja heidän kamelinsa joutuvat ryöstettäviksi ja heidän karjansa paljous saaliiksi; ja minä hajotan heidät kaikkiin tuuliin, nuo päälaen ympäriltä kerityt, ja joka puolelta minä tuotan heille turmion, sanoo Herra.

Biblia1776 32. Heidän kamelinsa pitää ryöstettämän, ja heidän karjansa paljous otettaman pois; ja minä hajoitan heidät joka tuuleen, jotka nurkissa asuvat, ja joka taholta annan minä heidän onnettomuutensa tulla heidän päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 32. Heidän Camelins pitä ryöstettämän ja heidän carjan paljoudens otettaman pois ja minä hajotan heidän joca tuuleen jotca nurkisa asuwat ja joca tahwolda annan minä heidän onnettomudens tulla heidän päällens sano HERra.

MLV19 32 And their camels will be a booty and the multitude of their cattle a spoil. And I will scatter to all winds those who have the corners of their hair cut off. And I will bring their calamity from every side of them, says Jehovah.

KJV 32. And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

Luther1912 32. Ihre Kamele sollen geraubt und die Menge ihres Viehs genommen werden; und ich will

RV'1862 32. Y serán sus camellos por presa, y la multitud de sus ganados por despojo; y

sie zerstreuen in alle Winde, alle, die das Haar rundherum abschneiden; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht der HERR,

RuSV1876 32 Верблюды их отданы будут в добычу, и множество стад их – на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.

esparcirlos he por todos vientos, echados hasta el postrer rincón; y de todos sus lados les traeré su ruina, dijo Jehová.

FI33/38 33. Ja Haasor tulee aavikkosutten asunnoksi, autioksi iankaikkisesti; ei kenkään ole siellä asuva, ei yksikään ihmislapsi siellä oleskeleva.

CPR1642 33. Ja Hazorin pitä tuleman Drakin asumasiaxi ja ijancaickisexi autiaxi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman ja ei yhdengän ihmisen siellä oleman.

Biblia1776 33. Ja Hatsorin pitää tuleman lohikärmetten asumasiaksi ja ijankaikkiseksi autioksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman, ja ei yhdenkään ihmisen siellä oleman.

MLV19 33 And Hazor will be a dwelling-place of jackals, a everlasting desolation. No man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

Luther1912 33. daß Hazor soll eine Wohnung der Schakale und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne und kein Mensch darin hause.

KJV 33. And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

RV'1862 33. Y Asor será morada de dragones, soledad para siempre: ninguno morará allí, ni hijo de hombre la habitará.

RuSV1876 33 И будет Асор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.

FI33/38 34. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle Eelamia vastaan Juudan kuninkaan Sidkian hallituksen alussa; se kuului:

Biblia1776 34. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Jeremialle, prophetalle Elamia vastaan, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, ja sanoi:

CPR1642 34. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Jeremialle Prophetalle Elamia wastan Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa ja sanoi: näin sano HERra Zebaoth:

MLV19 34 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

KJV 34. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

Luther1912 34. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 34. Palabra de Jehová que fué a Jeremías profeta a cerca de Elam, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, diciendo:

RuSV1876 34 Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствованияСедекии, царя Иудейского:

FI33/38 35. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä murran Eelamin jousen, heidän väkevyytensä parhaimmat.

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä taitan Elamin joutsen, heidän ylimmäisen voimansa.

CPR1642 35. Cadzos minä taitan Elamin joudzen heidän ylimmäisen woimans/

MLV19 35 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

KJV 35. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

Luther1912 35. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt,

RV'1862 35. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo quiebro el arco de Elam, principio de su fortaleza.

RuSV1876 35 так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.

FI33/38 36. Ja minä tuotan Eelamia vastaan neljä tuulta taivaan neljältä ääreltä ja hajotan heidät kaikkiin näihin tuuliin; eikä ole oleva kansaa, johon ei tulisi Eelamin karkoitettuja.

Biblia1776 36. Ja annan tulla Elamin päälle neljä tuulta neljästä taivaan äärestä, ja hajoitan heidät kaikkiin niihin tuuliin, niin ettei yhtään kansaa pidä oleman, kuhunka ei joku Elamin hajoitetuista tule.

CPR1642 36. Ja annan tulla heidän päällens neljä tuulda neljästä taiwan culmasta ja hajotan heidän caickijn nijhin tuulijn nijn ettei yhtän Canssa pidä oleman cuhunga ei jocu Elamist pidä tuleman

MLV19 36 And upon Elam I will bring the four winds from the four quarters of heaven and will scatter them toward all those winds. And there will be no nation where the outcasts of Elam will not come.

KJV 36. And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.

Luther1912 36. und will die vier Winde aus den vier Enden des Himmels über sie kommen lassen und will sie in alle diese Winde zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kommen werden.

RV'1862 36. Y traeré sobre Elam los cuatro vientos de los cuatro cantones del cielo, y aventarlos he a todos estos vientos, ni habrá nación adonde no vengan extranjeros de Elam.

RuSV1876 36 И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.

FI33/38 37. Ja minä saatan Eelamin kauhistumaan vihollistensa edessä, niiden edessä, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja minä annan onnettomuuden kohdata heitä, vihani hehkun, sanoo Herra, ja minä lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

Biblia1776 37. Ja minä saatan Elamin epäilemään heidän vihollistensa edessä ja niiden edessä, jotka väijyvät heidän henkeänsä, ja annan onnettomuuden tulla heidän päällensä, minun julman vihani, sanoo Herra; ja lähetän miekan heidän päällensä, siihenasti että minä heidät lopetan.

CPR1642 37. Ja minä teen Elamin epäilemän heidän wihollistens edes ja nijden edes jotca wäijywät heidän hengens ja annan onnettomuden tulla heidän päällens minun julmalla wihallani sano HERra ja lähetän miecan heidän päällens

sijhenasti että minä heidän lopetan.

MLV19 37 And I will cause Elam to be dismayed before their enemies and before those who seek their life. And I will bring evil upon them, even my fierce anger, says Jehovah. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

KJV 37. For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

Luther1912 37. Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der HERR; und will das Schwert hinter ihnen her schicken, bis es sie aufreibe.

RV'1862 37. Y haré que Elam haya temor delante de sus enemigos, y delante de los que buscan su alma, y traeré sobre ellos mal, y el furor de mi enojo, dijo Jehová; y enviaré en pos de ellos espada hasta que los acábe.

RuSV1876 37 И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

FI33/38 38. Ja minä asetan valtaistuimeni Eelamiin ja hävitän sieltä kuninkaan ja ruhtinaat, sanoo Herra.

Biblia1776 38. Minun istuimeni panen minä Elamiin, ja hävitän sieltä sekä kuninkaan että ruhtinaat, sanoo Herra.

CPR1642 38. Minun istuimeni panen minä Elamijn ja häwitän siellä sekä Cuningat että Ruhtinat sano HERra.

MLV19 38 And I will set my throne in Elam and will destroy from there king and rulers, says Jehovah.

KJV 38. And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

Luther1912 38. Meinen Stuhl will ich in Elam aufrichten und will beide, den König und die Fürsten, daselbst umbringen, spricht der HERR.

RV'1862 38. Y pondré mi trono en Elam, y destruiré de allí rey y príncipes, dijo Jehová.

RuSV1876 38 И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь.

FI33/38 39. Mutta aikojen lopulla minä käännän Eelamin kohtalon, sanoo Herra.

Biblia1776 39. Mutta viimeisellä ajalla käännän minä Elamin vankiuden, sanoo Herra.

CPR1642 39. Mutta tulewaisella ajalla käännän minä Elamin fangeuden sano HERra.

MLV19 39 But it will happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Jehovah.

KJV 39. But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

Luther1912 39. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Elams wieder wenden, spricht der HERR.

RV'1862 39. Mas acontecerá en lo postrero de los dias, que haré tornar la cautividad de Elam, dijo Jehová.

RuSV1876 39 Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь.

50 luku

Ennustus Baabelia vastaan.

FI33/38 1. Sana, jonka Herra puhui Baabelia vastaan, kaldealaisten maata vastaan, profeetta Jeremian kautta.

Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra on propheta Jeremian kautta puhunut Babelin ja Kaldealaisten maata vastaan.

CPR1642 1. NÄmät owat ne sanat jotca HERra on Prophetan Jeremian cautta puhunut Babelita ja Chalderein maata wastan.

MLV19 1 The word that Jehovah spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

KJV 1. The word that the LORD spake against Babylon and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches der HERR durch den Propheten Jeremia geredet hat wider Babel und das Land der Chaldäer:

RV'1862 1. PALABRA que habló Jehová contra Babilonia, contra la tierra de los Caldeos, por mano de Jeremías profeta.

RuSV1876 1 Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрезИеремию пророка:

FI33/38 2. Julistakaa kansojen keskuudessa ja kuuluttakaa, nostakaa lippu; kuuluttakaa, älkää salatko. Sanokaa: Baabel on valloitettu, Beel on joutunut häpeään, kauhistunut on Merodak; sen jumalankuvat ovat joutuneet häpeään, kauhistuneet ovat sen kivijumalat.

Biblia1776 2. Julistakaat pakanain seassa ja tiettäväksi tehkäät, nostakaat lippu ylös, kuuluttakaat ja älkäät sitä salatko, ja sanokaat: Babel on voitettu, Bel on häpiään joutunut, Merodak on rikottu, hänen epäjumalansa ovat häpiään tulleet, ja hänen jumalansa ovat

murskaksi lyödyt.

CPR1642 2. Julistacat pacanain seas ja tiettäwäxi tehkät nostacat lippu ylös cuuluttacat ja älkät sitä salatco ja sanocat: Babel on woitettu Bel on häpiään joutunut Merodach on ricottu hänen epäjumalans owat häpiään tullet ja hänen jumalansa owat murscaxi lyödyt.

MLV19 2 Declare among the nations and proclaim and set up a standard, proclaim and conceal not. Say, Babylon is taken. Bel is put to shame. Merodach is dismayed. Her images are put to shame; her idols are dismayed.

KJV 2. Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

Luther1912 2. Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werfet ein Panier auf; laßt erschallen, und verberget's nicht und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel steht mit Schanden, Merodach ist zerschmettert; ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert!

RV'1862 2. Denunciád en las naciones, y hacéd saber: levantád también bandera: hacéd saber, y no encubráis: decíd: Tomada es Babilonia, avergonzado es Bel, deshecho es Merodac, avergonzadas son sus esculturas, quebrados son sus ídolos.

RuSV1876 2 возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: „Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идолы его сокрушены".

FI33/38 3. Sillä sen kimppuun käy kansa pohjoisesta ja tekee sen maan autioksi, niin ettei siellä asukasta ole: niin ihmiset kuin eläimet pakenevat, menevät pois.

Biblia1776 3. Sillä pohjoisesta nousee kansa heitä vastaan, jonka pitää heidän maansa hävittämän, niin ettei kenenkään pidä siinä asuman, vaan sekä ihmiset että eläimet sieltä pakeneman.

CPR1642 3. Sillä pohjaisest pitä nouseman Canssan heitä wastan/jonga pitä heidän maans häwittämän nijn ettei kenengän pidä sijnä asuman waan sekä Canssan että carjan sieldä pakeneman.

MLV19 3 For out of the north there comes up a nation against her, which will make her land desolate and none will dwell in it. They are fled. They are gone, both man and beast.

KJV 3. For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

Luther1912 3. Denn es zieht von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darin wohnen wird, sondern beide, Leute und Vieh, davonfliehen werden.

RV'1862 3. Porque subió contra ella nación de la parte del aquilón, la cual pondrá su tierra en asolamiento; y no habrá quien en ella more: ni hombre ni animal se movieron, se fueron.

RuSV1876 3 Ибо от севера поднялся против него народ, который сделает землю его пустынею, и никто не будет жить там, от человека до скота, все двинутся и уйдут.

FI33/38 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, tulevat israelilaiset yhdessä Juudan miesten kanssa; he kulkevat itkien lakkaamatta ja etsivät Herraa, Jumalaansa.

Biblia1776 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin lasten Juudan lasten kanssa tuleman, ja pitää joudukkaasti käymän ja itkemän, ja etsimän Herraa Jumalaansa.

CPR1642 4. Nijnä päiwinä ja sijhen aican sano HERRA pitä Israelin lasten Judan lasten cansa tuleman ja pitä käymän ja itkemän ja edzimän HERra heidän Jumalatans.

MLV19 4 In those days and in that time, says Jehovah, the sons of Israel will come, they and the sons of Judah together. They will go on their way weeping and will seek Jehovah their God.

KJV 4. In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.

Luther1912 4. In denselben Tagen und zur selben Zeit, spricht der HERR, werden kommen die Kinder Israel samt den Kindern Juda und weinend daherziehen und den HERRN, ihren Gott, suchen.

RV'1862 4. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dice Jehová, vendrán los hijos de Israel, ellos, y los hijos de Judá juntamente, irán andando y llorando, y buscarán a Jehová su Dios.

RuSV1876 4 В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего.

FI33/38 5. Siionia he kysyvät, sitä kohden ovat heidän kasvonsa käännetyt. Tulkaa! He liittyvät Herran kanssa iankaikkiseen liittoon, jota ei pidä unhotettaman.

Biblia1776 5. Heidän pitää kysymän tietä Zioniin ja kääntämän itsensä sinne: tulkaat, ja me tahdomme pysyä Herrassa ijankaikkisella liitolla, joka ei ikänä pidä unhotettaman.

CPR1642 5. Heidän pitä kysymän tietä Zionijn ja käändämän idzens sinne: Tulcat ja me tahdomme pysyä HERrasa ijancaickisella lijtolla joca ei ikänäns pidä unhotettaman.

MLV19 5 They will inquire concerning Zion with their faces toward it, saying, Come and join yourselves to Jehovah in an everlasting covenant that will not be forgotten.

KJV 5. They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.

Luther1912 5. Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, dahin sich kehren: Kommt, wir wollen uns zum HERRN fügen mit einem ewigen Bunde, des nimmermehr vergessen werden soll!

RV'1862 5. Por el camino de Sión preguntarán, allí enderezarán sus rostros: Veníd, y juntáos a Jehová con concierto eterno, que jamas se ponga en el olvido.

RuSV1876 5 Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к немулица, будут говорить : „идите и присоединитесь к Господу союзом вечным,который не забудется".

FI33/38 6. Kadonnut lammaslauma oli minun kansani. Heidän paimenensa olivat vieneet heidät harhaan eksyttäville vuorille; he kulkivat

Biblia1776 6. Minun kansani on tullut kadonneeksi laumaksi; heidän paimenensa ovat heidät vietelleet ja antaneet heidän eksyksissä

vuorelta kukkulalle, unhottivat lepopaikkansa.

CPR1642 6. Sillä minun Canssani on tullut nijncuin cadonnuxi laumaxi heidän paimenens owat heidän wietellet ja andanet heidän exyxisä käwellä wuorilla nijn että he owat wuorilda mennet cuckuloille/ja owat unhottanet heidän majans.

MLV19 6 My people have been lost sheep. Their shepherds have made them go-astray. They have turned them away on the mountains. They have gone from mountain to hill. They have forgotten their resting-place.

Luther1912 6. Denn mein Volk ist wie eine verlorene Herde; ihre Hirten haben sie verführt und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von den Bergen auf die Hügel gegangen sind und ihre Hürden vergessen haben.

RuSV1876 6 Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.

kävellä vuorilla, niin että he ovat vuorilta menneet kukkuloille, ja ovat unhottaneet majansa.

KJV 6. My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

RV'1862 6. Ovejas perdidas fueron mi pueblo, sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron: anduvieron de monte en collado, olvidáronse de sus majadas,

FI33/38 7. Kaikki, jotka heitä tapasivat, söivät heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: 'Emme joudu syynalaisiksi.' Sillä he olivat tehneet syntiä Herraa vastaan, vanhurskauden asumusta, Herraa, heidän isiensä toivoa, vastaan.

Biblia1776 7. Kuka ikänä heidän tykönsä tuli, se söi heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: emmepä me tee väärin, sillä he ovat rikkoneet Herraa vastaan vanhurskauden asumuksessa, ja Herraa vastaan, joka heidän isänsä toivo on.

CPR1642 7. Mitä ikänäns heidän tygöns tuli se söi heidän ylös ja heidän wihollisens sanoit: embä me tee wäärin: sillä he owat rickonet HERra wastan wanhurscauden asumuxes ja HERra wastan joca heidän Isäins toiwo on.

MLV19 7 All who found them have devoured them and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Jehovah, the habitation of righteousness, even Jehovah, the hope of their fathers.

KJV 7. All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

Luther1912 7. Es fraßen sie alle, die sie antrafen; und ihre Feinde sprachen: Wir tun nicht unrecht! darum daß sie sich haben versündigt an dem HERRN in der Wohnung der Gerechtigkeit und an dem HERRN, der ihrer Väter Hoffnung ist.

RV'1862 7. Todos los que los hallaban, los comían; y sus enemigos decían: No pecaremos; porque ellos pecaron a Jehová, morada de justicia, y esperanza de sus padres Jehová.

RuSV1876 7 Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: „мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их".

FI33/38 8. Paetkaa Baabelista, lähtekää pois kaldealaisten maasta, ja käykää kuin johtokauriit lauman edellä.

CPR1642 8. PAetcat Babelist ja lähtekät Chalderein maasta ulos ja laittacat teitän nijncuin caurit lauman edellä.

Biblia1776 8. Paetkaat Babelista ja lähtekäät pois Kaldealaisten maasta ulos, ja laittakaat teitänne niinkuin kauriit lauman edellä.

MLV19 8 Flee out of the midst of Babylon and go forth out of the land of the Chaldeans and be as the male-goats before the flocks.

Luther1912 8. Fliehet aus Babel und ziehet aus der Chaldäer Lande und stellt euch als Böcke vor der Herde her.

RuSV1876 8 Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец.

KJV 8. Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

RV'1862 8. Huid de en medio de Babilonia, y salíd de tierra de Caldeos; y sed como los mansos delante del ganado:

FI33/38 9. Sillä katso, minä herätän ja tuon Baabelia vastaan suurten kansojen joukon pohjoisesta maasta, ja ne asettuvat sotarintaan sitä vastaan. Sieltäkäsin se valloitetaan; heidän nuolensa ovat kuin voitollisen sankarin, joka ei tyhjänä palaja.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan suuren wäen joucoittain pohjan maalda/ja annan heidän

Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan suuren väen joukoittain pohjan maalta, ja annan heidän tulla Babelin eteen; heidän pitää varustaman itsensä häntä vastaan, ja voittaman hänen. Heidän nuolensa ovat niinkuin taitavan sotamiehen, joka ei tyhjään ammu.

tulla Babelin eteen heidän pitä warustaman idzens händä wastan ja woittaman hänen heidän nuolens owat nijncuin hywän sotamiehen joca ei tyhjän ambu.

MLV19 9 For behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country and they will set themselves in array against her. From there she will be taken. Their arrows will be as of an expert mighty man; none will return in vain.

KJV 9. For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will große Völker in Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken und wider Babel heraufbringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie sollen auch gewinnen; ihre Pfeile sind wie die eines guten Kriegers, der nicht fehlt.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo despierto, y hago subir contra Babilonia congregación de grandes naciones de la tierra del aquilón; y desde allí se aparejarán contra ella, y será tomada: sus flechas, como de valiente diestro, no se tornará en vano.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сборище великих народов отземли северной, и расположатся против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром.

FI33/38 10. Ja Kaldea joutuu ryöstettäväksi, kaikki sen ryöstäjät saavat yltäkyllin, sanoo Herra.

Biblia1776 10. Ja Kaldean maa pitää tuleman saaliiksi, niin että kaikkein, jotka sitä ryöstävät, pitää

siitä kyllä saaman, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja Chalderin maan pitä tuleman saalixi nijn että caickein jotca sitä ryöstäwät pitä sijtä kyllä saaman sano HERra.

MLV19 10 And Chaldea will be a prey. All who prey upon her will be satisfied, says Jehovah.

KJV 10. And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

Luther1912 10. Und das Chaldäerland soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der HERR;

RV'1862 10. Y la tierra de los Caldeos será por presa: todos los que la saquearen, saldrán hartos, dijo Jehová.

RuSV1876 10 И Халдея сделается добычею их; и опустошители ее насытятся, говорит Господь.

FI33/38 11. Iloitkaa vain, riemuitkaa vain, te minun perintöosani riistäjät, hypelkää kuin puiva hieho, ja hirnukaa kuin orhit:

Biblia1776 11. Että te iloitsette siitä ja kerskaatte itsiänne, että te olette minun perintöni ryöstäneet, ja hyppelette niinkuin lihavat vasikat, ja hirnutte niinkuin väkevät (hevoset).

CPR1642 11. Että iloidzette sijtä ja kerscatte idzen että te olette minun perindöni ryöstänet ja hyppelette nijncuin lihawat wasicat ja hirnutte nijncuin wäkewät hewoiset.

MLV19 11 Because you* are glad, because you* rejoice, O you* who plunder my heritage,

KJV 11. Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage,

because you* are wanton as a heifer that treads out the grain and neigh as strong horses,

because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

Luther1912 11. darum daß ihr euch des freut und rühmt, daß ihr mein Erbteil geplündert habt, und hüpft wie die jungen Kälber und wiehert wie die starken Gäule.

RV'1862 11. Porque os alegrasteis, porque os gozasteis destruyendo mi heredad; porque os henchisteis como becerra de renuevos, y relinchasteis como caballos:

RuSV1876 11 Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони.

FI33/38 12. kuitenkin joutuu äitinne suureen häpeään, synnyttäjänne saa hävetä. Katso, pakanakansoista vihoviimeinen! Erämaa, kuiva maa ja aromaa!

Biblia1776 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut, ja se häpee, joka teidät on synnyttänyt; katso, hän on pakanain seassa kaikkein huonoin, autio, kuiva ja hävinnyt.

CPR1642 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut ja joca teidän on synnyttänyt on tullut pilcaxi Cadzo hän on pacanain seas caickein huonoin autia cuiwa ja häwinnyt.

MLV19 12 your* mother will be utterly put to shame. She who bore you* will be confounded. Behold, she will be the hindermost of the nations, a wilderness, a dry land and a desert.

KJV 12. Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

Luther1912 12. Eure Mutter besteht mit großer Schande,

RV'1862 12. Vuestra madre se avergonzó mucho,

und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüst, dürr und öde.

RuSV1876 12 В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов – пустыня, сухая земля и степь.

afrentóse la que os engendró. Veis aquí las postrimerías de las naciones, desierto, sequedad, y páramo.

FI33/38 13. Herran vihan tähden se on oleva asumaton, aivan autio. Jokainen, joka kulkee Baabelin ohitse, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

CPR1642 13. Sillä HERran wihan tähden pitä hänen rakendamatoinna ja peräti autiana oleman nijn että caickein jotca Babelit menewät ohidzen pitä ihmettelemän ja wilistelemän caickein hänen waiwains tähden.

Biblia1776 13. Herran vihan tähden ei pidä siinä asuttaman, vaan se kokonansa autiona oleman; niin että kaikkein, jotka menevät ohitie Babelia, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkein hänen vaivainsa tähden.

MLV19 13 Because of the wrath of Jehovah she will not be inhabited, but she will be entirely desolate. Everyone who goes by Babylon will be astonished and hiss at all her plagues.

KJV 13. Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

Luther1912 13. Denn vor dem Zorn des HERRN muß sie unbewohnt und ganz wüst bleiben, daß alle, so bei Babel vorübergehen, werden sich

RV'1862 13. Por la ira de Jehová no se habitará, mas será asolada toda ella: todo hombre que pasare por Babilonia se asombrará, y silbará

verwundern und pfeifen über all ihr Plage.

RuSV1876 13 От гнева Господа она сделается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

FI33/38 14. Asettukaa sotarintaan Baabelia vastaan, yltympäri, kaikki jousenjännittäjät. Ampukaa sitä, älkää nuolia säästäkö; sillä se on tehnyt syntiä Herraa vastaan.

CPR1642 14. Warustacat teitän Babelia wastan jocatahwolda caicki ambujat ambucat händä älkät säästäkö nuolia:

MLV19 14 Set yourselves in array against Babylon all around, all you* who bend the bow. Shoot at her; spare no arrows. For she has sinned against Jehovah.

Luther1912 14. Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießt in sie, spart die Pfeile nicht; denn sie hat wider den HERRN gesündigt.

RuSV1876 14 Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против Господа.

sobre todas sus plagas.

Biblia1776 14. Varustakaat teitänne Babelia vastaan, joka taholta kaikki ampujat, ampukaat häntä, älkäät säästäkö nuolia; sillä hän on rikkonut Herraa vastaan.

KJV 14. Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

RV'1862 14. Apercibíos contra Babilonia al derredor: todos los que entesáis arcos tirád contra ella: no os duelan las saetas, porque pecó contra Jehová.

FI33/38 15. Nostakaa sotahuuto sitä vastaan joka taholta. Se antautuu, sen pylväät kaatuvat, sen muurit sortuvat. Sillä tämä on Herran kosto. Kostakaa sille, tehkää sille, niinkuin sekin on tehnyt.

Biblia1776 15. Riekukaat häntä vastaan joka taholta; hänen pitää myötä antaman, hänen perustuksensa ovat langenneet, ja hänen muurinsa hajonneet; sillä se on Herran kosto, kostakaat hänelle, ja tehkäät hänelle niinkuin hän on tehnyt.

CPR1642 15. Sillä hän on rickonut HERra wastan. Riecucat hänen tähtens hänen pitä myötä andaman hänen perustuxens owat langennet ja hänen muurins owat jaonnet: Sillä se on HERran costo costacat hänelle ja tehkät hänelle nijncuin hän on tehnyt.

MLV19 15 Shout against her all around. She has submitted herself. Her ramparts are fallen. Her walls are thrown down. For it is the vengeance of Jehovah. Take vengeance upon her. As she has done, do to her.

KJV 15. Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

Luther1912 15. Jauchzt über sie um und um! Sie muß sich ergeben, ihr Grundfesten sind zerfallen, ihre Mauern sind abgebrochen; denn das ist des HERRN Rache. Rächt euch an ihr, tut ihr, wie sie getan hat.

RV'1862 15. Gritád contra ella en derredor: Dió su mano, caido han sus fundamentos, derribados son sus muros; porque venganza es de Jehová. Tomád venganza de ella: hacéd con ella como ella hizo.

RuSV1876 15 Поднимите крик против него со всехсторон; он подал руку свою; пали

твердыни его, рушились стены его, ибо это – возмездие Господа; отмщайте ему; как он поступал, так и вы поступайте с ним.

FI33/38 16. Tuhotkaa kylväjät Baabelista ja ne, jotka elonaikana sirppiin tarttuvat. Hävittäjän miekkaa pakoon he kääntyvät kukin oman kansansa tykö, pakenevat kukin omaan maahansa.

Biblia1776 16. Hävittäkäät sekä kylväjä että se, joka sirppiin rupee elonaikana; niin että jokainen kääntää itsensä kansansa tykö hävittäjän miekan tähden, ja jokainen pakenee maallensa.

CPR1642 16. Häwittäkät sekä kylwäjä että nijttäjä nijn että jocainen käändä idzens hänen Canssans tygö häwittäjän miecan tähden ja jocainen pakene hänen maahans.

MLV19 16 Cut off the sower from Babylon and he who handles the sickle in the time of harvest. For fear of the oppressing sword they will turn each one to his people and they will flee each one to his own land.

KJV 16. Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

Luther1912 16. Rottet aus von Babel beide, den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk und ein jeglicher fliehe in sein Land.

RV'1862 16. Talád de Babilonia sembrador, y el que tiene hoz en tiempo de la siega: delante de la espada forzadora cada uno volverá el rostro hacia su pueblo, cada uno huirá hacia su tierra.

RuSV1876 16 Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом вовремя жатвы; от

страха губительного меча пусть каждый
возвратится к народу своему, и каждый
пусть бежит в землю свою.

FI33/38 17. Eksynyt lammas on Israel, leijonat ovat sen eksyksiin ajaneet. Ensiksi Assurin kuningas söi sen, ja nyt viimeksi Nebukadressar, Baabelin kuningas, kalusi sen luut.

Biblia1776 17. Israelin täytyy olla hajoitetun lammaslauman, jonka jalopeurat ovat hajoittaneet. Ensisti söi Assurian kuningas hänen, sitte särki Nebukadnetsar, Babelin kuningas, hänen luunsa.

CPR1642 17. Israelin täyty olla hajotetun lauman jonga Lejonit owat hajottanet: Ensist söi Assyrian Cuningas hänen sijtte häwitti hänen NebucadNezar Babelin Cuningas.

MLV19 17 Israel is a hunted sheep, the lions have driven him away. First, the king of Assyria devoured him and now at last Nebuchadnezzar king of Babylon has broken his bones.

KJV 17. Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

Luther1912 17. Israel hat müssen sein eine zerstreute Herde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König von Assyrien; darnach überwältigte sie Nebukadnezar, der König zu Babel.

RV'1862 17. Ganado descarriado ha sido Israel, leones le amontaron: el rey de Asiria lo tragó el primero, este Nabucodonosor, rey de Babilonia, lo desosó el postrero.

RuSV1876 17 Израиль – рассеянное стадо; львы разогнали его ; преждеобъедал его царь

Ассирийский, а сей последний,
Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости
его сокрушил.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot,
Israelin Jumala: Katso, minä rankaisen
Baabelin kuningasta ja hänen maatansa,
niinkuin minä rankaisin Assurin kuningasta.

Biblia1776 18. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin
Jumala, näin: minä etsin Babelin kuninkaan
ja hänen maansa, niinkuin minä olen
Assurian kuninkaan etsinyt.

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin
Jumala näin: Cadzos minä edzin Babelin
Cuningan ja hänen maans nijncuin minä olen
Assyrian Cuningan edzinyt.

MLV19 18 Therefore Jehovah of hosts says thus, the
God of Israel: Behold, I will punish the king of
Babylon and his land, as I have punished the
king of Assyria.

KJV 18. Therefore thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel; Behold, I will punish the
king of Babylon and his land, as I have
punished the king of Assyria.

Luther1912 18. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott
Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel
heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den
König von Assyrien heimgesucht habe.

RV'1862 18. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos,
Dios de Israel: He aquí que yo visito al rey de
Babilonia, y a su tierra, como visité al rey de
Asiria.

RuSV1876 18 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог
Израилев: вот, Я посещу царя Вавилонского
и землю его, как посетил царя
Ассирийского.

FI33/38 19. Ja minä tuon Israelin takaisin sen omille laidunmaille, ja se on käyvä laitumella Karmelilla ja Baasanissa ja tyydyttävä nälkänsä Efraimin vuorilla ja Gileadissa.

Biblia1776 19. Mutta Israelin minä annan tulla jälleen kotia asumasiaansa, niin että hänen pitää itsensä elättämän Karmelissa ja Basanissa, ja Ephraimin vuorella, ja Gileadissa pitää hänen sielunsa ravituksi tuleman.

CPR1642 19. Mutta Israelin minä annan tulla jällens cotia hänen asumuxeens nijn että hänen pitä idzens elättämän Carmelis ja Basanis ja Ephraimin wuorella ja Gileadis pitä hänen sieluns rawituxi tuleman.

MLV19 19 And I will bring Israel again to his pasture and he will feed on Carmel and Bashan and his soul will be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead.

KJV 19. And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

Luther1912 19. Israel aber will ich wieder Heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Karmel und Basan weiden und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll.

RV'1862 19. Y tornaré a traer a Israel a su morada, y pacerá al Carmelo, y a Basán; y en el monte de Efraim, y de Galaad se hartará su alma.

RuSV1876 19 И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде.

FI33/38 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, etsitään Israelin rikkomusta, eikä sitä enää

Biblia1776 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin pahateko etsittämän, ja

ole, ja Juudan syntiä, eikä sitä löydetä; sillä minä annan anteeksi niille, jotka minä jäännökseksi jätän.

CPR1642 20. Silloin ja nijnä päiwinä pitä Israelin pahateco edzittämän sano HERra: mutta ei pidä löyttämän. Ja Judan syndi ja ei pidä löyttämän: Sillä minä olen armollinen nijlle jotca minä jätän.

MLV19 20 In those days and in that time, says Jehovah, the iniquity of Israel will be sought for and there will be none and the sins of Judah and they will not be found. For I will pardon those whom I leave as a remnant.

Luther1912 20. Zur selben Zeit und in denselben Tagen wird man die Missetat Israels suchen, spricht der HERR, aber es wird keine da sein, und die Sünden Juda's, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich übrigbleiben lasse.

RuSV1876 20 В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю в живых .

FI33/38 21. Käy Merataimin maan kimppuun ja

ei löyttämän, ja Juudan synti, ja ei pidä löyttämän; sillä minä olen armollinen niille, jotka minä jätän.

KJV 20. In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

RV'1862 20. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dijo Jehová, la maldad de Israel será buscada, y no parecerá; y los pecados de Judá, y no se hallarán; porque perdonaré a los que yo hubiere dejado.

Biblia1776 21. Mene kapinan nostajain maahan, mene

Pekodin asukasten kimppuun. Aja heitä takaa, hävitä, vihi tuhon omaksi heidät, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä.

CPR1642 21. MEne sijhen maahan joca coco mailma on waiwannut mene sinne ylös ja edzi edzicon asuwaisia häwitä ja tapa heidän jälkentulewaisens sano HErra ja tee caicki mitä minä olen käskenyt sinun.

MLV19 21 Go up against the land of Merathaim, even against it and against the inhabitants of Pekod. Kill and utterly destroy after them, says Jehovah and do according to all that I have commanded you.

Luther1912 21. Zieh hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; zieh hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der HERR, und tue alles, was ich dir befohlen habe!

RuSV1876 21 Иди на нее, на землю возмутительную, и накажи жителей ее; опустошай и истребляй все за ними, говорит Господь, и сделай все, что Я повелел тебе.

sinne ylös, ja etsi etsikon asuvaisia; hävitä ja tapa heidän jälkeentulevaisensa, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käskenyt sinulle.

KJV 21. Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

RV'1862 21. Sube contra la tierra de contumaces, contra ella, y contra los moradores de la visitación. Destruye, y mata en pos de ellos, dijo Jehová; y haz conforme a todo lo que yo te he mandado.

FI33/38 22. Sotahuuto kuuluu maassa, suuri hävityksen melske!

CPR1642 22. Maalla on sodan riecuna ja isoi suru.

Biblia1776 22. Maalla on sodanriekuna ja iso suru.

MLV19 22 A sound of battle is in the land and of great destruction.

Luther1912 22. Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und großer Jammer.

RuSV1876 22 Шум брани на земле и великое разрушение!

KJV 22. A sound of battle is in the land, and of great destruction.

RV'1862 22. Estruendo de guerra en la tierra, y quebrantamiento grande.

FI33/38 23. Kuinka rikottu ja särjetty onkaan se vasara, joka löi koko maanpiiriä! Kuinka onkaan Baabel tullut kauhistukseksi kansojen seassa!

CPR1642 23. Cuinga se on tullut että coco mailman wasara on taitettu ja ricottu. Cuinga se on tullut että Babel on autiaxi joutunut pacanain seas.

Biblia1776 23. Kuinka se on tullut, että koko maailman vasara on taitettu ja rikottu? Kuinka Babel on autioksi joutunut pakanain seassa?

MLV19 23 How the hammer of the whole earth is cut apart and broken! How Babylon has become a desolation among the nations!

Luther1912 23. Wie geht's zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht's zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden?

KJV 23. How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

RV'1862 23. ¿Cómo fué cortado y quebrado el martillo de toda la tierra? ¿Cómo se tornó Babilonia en desierto entre las naciones?

RuSV1876 23 Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами!

FI33/38 24. Minä viritin sinulle pyydyksen, ja niin sinut, Baabel, vangittiin tietämättäsi. Sinut tavattiin ja otettiin kiinni, sillä Herraa vastaan sinä ryhdyit taisteluun.

Biblia1776 24. Minä olen virittänyt paulan sinun etees, Babel, sentähden olet sinä myös vangittu, ennen kuin sinä havaitsitkaan; sinä olet osattu ja olet käsitetty, sillä sinä olet kehoittanut Herran.

CPR1642 24. Minä olen wirittänyt paulan etees Babel: sentähden olet sinä myös fangittu ennen cuins hawaidzitcan sinä olet osattu ja sinä olet käsitetty: Sillä sinä olet kehoittanut HERran.

MLV19 24 I have laid a snare for you and you are also taken, O Babylon and you were not aware. You are found and also caught, because you have striven against Jehovah.

KJV 24. I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

Luther1912 24. Ich habe dir nachgestellt, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich's versahst; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem HERRN getrotzt.

RV'1862 24. Púsete lazos, y aun fuiste tomada, o! Babilonia, y tú no lo supiste: fuiste hallada, y aun presa, porque provocaste a Jehová.

RuSV1876 24 Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, непредвидя того; ты найден и схвачен, потому что восстал против Господа.

FI33/38 25. Herra avasi asehuoneensa ja toi ulos vihansa aseet. Sillä Herra, Herra Sebaot, on tekevä työnsä kaldealaisten maassa.

CPR1642 25. HERra on awannut tawarahuonens ja wetänyt edes hänen wihans aset: sillä sencaltaisia on HERra HERra Zebaoth Chalderein maalle toimittanut.

Biblia1776 25. Herra on avannut tavarahuoneensa, ja vetänyt edes vihansa aseet; sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin työ Kaldealaisten maalla.

MLV19 25 Jehovah has opened his armory and has brought out the weapons of his indignation, for the Lord, Jehovah of hosts, has a work in the land of the Chaldeans.

KJV 25. The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

Luther1912 25. Der HERR hat seinen Schatz aufgetan und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn der HERR HERR Zebaoth hat etwas auszurichten in der Chaldäer Lande.

RV'1862 25. Abrió Jehová su tesoro, y sacó los vasos de su furor; porque esta es obra de Jehová Dios de los ejércitos en la tierra de Caldeos.

RuSV1876 25 Господь открыл хранилище Свое и взял из него сосуды гневаСвоего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле Халдейской.

FI33/38 26. Käykää sen kimppuun kaikilta ääriltä, avatkaa sen aitat, heittäkää ulos, mitä siinä on, läjään niinkuin lyhteet. Vihkikää se tuhon

Biblia1776 26. Tulkaat tänne häntä vastaan, te viimeisistä ääristä, avatkaa hänen jyvähuoneensa, paiskatkaat häntä kokoon, ja

omaksi, älköön siitä tähdettä jääkö.

CPR1642 26. Tulcat tänne händä wastan te wijmeisistä äristä awatcat hänen jywähuonens paiscatcat händä cocoon/ja tappacat händä nijn ettei mitän jää.

MLV19 26 Come against her from the utmost border. Open her store-houses. Cast her up as heaps and destroy her utterly; let nothing of her be left.

Luther1912 26. Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannt sie, daß ihr nichts übrigbleibe!

RuSV1876 26 Идите на нее со всех краев, растворяйте житницы ее, топчите ее какснопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось.

FI33/38 27. Hävittäkää kaikki sen härät, astukoot ne teurastettaviksi. Voi heitä! Sillä heidän päivänsä on tullut, heidän rangaistuksensa aika.

CPR1642 27. Surettacat caicki hänen lapsens wiekät händä alas teurastetta woi heitä sillä päiwä on tullut heidän edzicons aica.

tappakaat häntä, niin ettei hänelle mitään jää.

KJV 26. Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

RV'1862 26. Veníd contra ella desde el cabo de la tierra: abríd sus alfolíes: holládla como a parva, y destruídla: no le queden residuos.

Biblia1776 27. Surettakaat kaikki hänen mullinsa, viekäät häntä alas teurastettaa; voi heitä! sillä päivä on tullut, heidän etsikkonsa aika.

MLV19 27 Kill all her bullocks. Let them go down to the slaughter. Woe to them! For their day has come, the time of their visitation.

Luther1912 27. Erwürgt alle ihre Rinder, führt sie hinab zu Schlachtbank! Weh ihnen! denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

RuSV1876 27 Убивайте всех волов ее, пусть идут на заклание; горе им! ибо пришел день их, время посещения их.

KJV 27. Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

RV'1862 27. Matád a todos sus novillos, vayan al matadero: ¡ay de ellos! que venido es su día, el tiempo de su visitación.

FI33/38 28. Kuule! Pakenevia ja pakolaisia tulee Baabelin maasta Siioniin ilmoittamaan Herran, meidän Jumalamme, kostoa, kostoa Hänen temppelinsä puolesta.

CPR1642 28. Huuto cuulu paennuilda ja pääsnyildä Babelin maasta: Että heidän pitä julgistaman Zionis HERran meidän Jumalam costo ja hänen kirckons costo.

Biblia1776 28. Huuto kuuluu paenneilta ja päässeiltä Babelin maasta, että heidän pitää julistaman Zionissa Herran meidän Jumalamme kostoa ja hänen kirkkonsa kostoa.

MLV19 28 The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, the vengeance of his temple.

Luther1912 28. Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande

KJV 28. The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

RV'1862 28. Voz de los que huyen y escapan de la tierra de Babilonia se oye, para que den las

Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des HERRN, unsers Gottes, die Rache seines Tempels.

RuSV1876 28 Слышен голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.

FI33/38 29. Kutsukaa ampujat kokoon Baabelia vastaan, kaikki jousenjännittäjät: leiriytykää sen ympärille, älköön pääskö pakoon ainoakaan. Maksakaa sille sen tekojen mukaan; kaiken sen mukaan, mitä se on tehnyt, tehkää sillekin. Sillä se on uhitellut Herraa, Israelin Pyhää.

CPR1642 29. Cudzucat monda Babelia wastan pijrittäkät händä joudzen ambujat joca tahwolda ymbärins ja älkät yhtän päästäkö costacat hänelle nijncuin hän on ansainnut nijncuin hän on tehnyt nijn tehkät hänelle jällens. Sillä hän on ylpiäst tehnyt HERra wastan sitä Pyhä Israelis.

MLV19 29 Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp against

nuevas en Sión de la venganza de Jehová nuestro Dios, de la venganza de su templo.

Biblia1776 29. Kutsukaat monta Babelia vastaan, piirittäkäät häntä kaikki joutsenampujat joka taholta ympäri, ja älkäät yhtään päästäkö; kostakaat hänelle niin kuin hän on ansainnut; kaiken sen jälkeen kuin hän on tehnyt, niin tehkäät hänelle jälleen; sillä hän on ylpiästi tehnyt Herraa vastaan, Pyhää Israelissa.

KJV 29. Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp

her all around; let none of it escape.
Recompense (to) her according to her work.
According to all that she has done, do to her.
For she has been proud against Jehovah,
against the Holy One of Israel.

against it round about; let none thereof
escape: recompense her according to her
work; according to all that she hath done, do
unto her: for she hath been proud against
the LORD, against the Holy One of Israel.

Luther1912 29. Ruft viel wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davonkommen! Vergeltet ihr, wie sie verdient hat; wie sie getan hat, so tut ihr wieder! denn sie hat stolz gehandelt wider den HERR, den Heiligen in Israel.

RV'1862 29. Hacéd juntar sobre Babilonia flecheros, a todos los que entesan arco: asentád campo sobre ella al derredor, no escape de ella ninguno: pagádle según su obra; conforme a todo lo que ella hizo hacéd con ella; porque contra Jehová se ensoberbeció, contra el Santo de Israel.

RuSV1876 29 Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него; воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святаго Израилева.

FI33/38 30. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra.

Biblia1776 30. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotamiehensä hukkuman siihen aikaan, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sentähden pitä hänen nuorucaisens langeman catuilla ja caicki hänen sotamiehens huckuman sijhen aican sano HErra.

MLV19 30 Therefore her young men will fall in her streets and all her men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah.

Luther1912 30. Darum soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle Kriegsleute sollen untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR.

RuSV1876 30 За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены будут в тот день, говорит Господь.

KJV 30. Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

RV'1862 30. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos sus hombres de guerra serán talados en aquel día, dijo Jehová.

FI33/38 31. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä ylpeä, sanoo Herra, Herra Sebaot, sillä sinun päiväsi on tullut, sinun rangaistuksesi aika.

CPR1642 31. Cadzo sinä ylpe minä tahdon sinun kimpuus sano HERra HERra Zebaoth: Sillä sinun päiwäs on tullut sinun edzicos aica.

Biblia1776 31. Katso, sinä ylpeä, minä tahdon sinun kimppuus, sanoo Herra, Herra Zebaot: sillä sinun päiväs on tullut, sinun etsikkos aika.

MLV19 31 Behold, I am against you, O you proud one, says the Lord, Jehovah of hosts, for your day has come, the time that I will visit you.

Luther1912 31. Siehe, du Stolzer, ich will an dich, spricht der HERR HERR Zebaoth; denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimsuchung.

RuSV1876 31 Вот, Я – на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо пришелдень твой,

KJV 31. Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.

RV'1862 31. He aquí yo contra tí, o! soberbio, dijo el Señor Jehová de los ejércitos, porque tu día es venido, el tiempo en que te visitaré.

время посещения твоего.

FI33/38 32. Ylpeä kompastuu ja kaatuu, eikä ole hänen nostajaansa. Ja minä sytytän hänen kaupunkinsa tuleen, ja se kuluttaa ne ja kaiken, mitä hänen ympärillänsä on.

Biblia1776 32. Silloin pitää ylpeän itsensä loukkaaman ja lankeeman, niin ettei kenenkään pidä häntä auttaman ylös; ja minä sytytän hänen kaupunkinsa palamaan tulella, jonka pitää kuluttaman kaikki, mitä siinä ympärillä on.

CPR1642 32. Silloin pitä sen ylpiän cuoleman ja langeman nijn ettei kenengän pidä händä auttaman ylös. Minä sytytän hänen Caupungins palaman tulella jonga pitä culuttaman caicki mitä sijnä ymbärillä on.

MLV19 32 And the proud one will stumble and fall and none will raise him up. And I will kindle a fire in his cities and it will devour all who are all around him.

KJV 32. And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.

Luther1912 32. Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren.

RV'1862 32. Y el soberbio tropezará, y caerá, y no tendrá quien le levante; y encenderé fuego en sus ciudades, y quemará todos sus al derredores.

RuSV1876 32 И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу огонь в городах его, и пожрет все вокруг него.

FI33/38 33. Näin sanoo Herra Sebaot: Sorrettuja ovat

Biblia1776 33. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, Israelin

niin israelilaiset kuin Juudan miehet, ja kaikki heidän vangitsijansa pitävät heitä kiinni, he eivät tahdo päästää heitä irti.

CPR1642 33. NÄitä sano HERra Zebaoth: Cadzo Israelin lasten sekä Judan lasten pitä wäkiwalda ja wäärytta kärsimän caicki ne jotca heidän owat fangina wienet pitäwät heidän ja ei tahdo heitä päästä wallallens

MLV19 33 Jehovah of hosts says thus: The sons of Israel and the sons of Judah are oppressed together and all who took them captive hold them firm; they refuse to let them go.

Luther1912 33. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel samt den Kindern Juda müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie und wollen sie nicht loslassen.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят отпустить их.

FI33/38 34. Mutta heidän lunastajansa on väkevä,

lasten ja Juudan lasten pitää ynnä väkivaltaa ja vääryyttä kärsimän; kaikki ne, jotka heidän ovat vankina vieneet, pitävät heidät, ja ei tahdo heitä päästää vallallensa.

KJV 33. Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

RV'1862 33. Así dijo Jehová de los ejércitos: Oprimidos fueron los hijos de Israel, y los hijos de Judá juntamente; y todos los que los tomaron cautivos, se los retuvieron: no los quisieron soltar.

Biblia1776 34. Mutta heidän vapahtajansa on väkevä,

Herra Sebaot on hänen nimensä. Hän ajaa heidän asiansa, tuo rauhan maan päälle, mutta Baabelin asukkaille vavistuksen.

Herra Zebaot on hänen nimensä, hän on niin toimittava heidän asiansa, että hän saattaa maan lepäämään ja Babelin asuvaiset värisemään.

CPR1642 34. Mutta heidän wapahtajans on wäkewä HERra Zebaoth hän on nijn toimittawa heidän asians että hän teke maan wapiseman ja Babelin asuwaiset wärisemän.

MLV19 34 Their Redeemer is strong. Jehovah of hosts is his name. He will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth and shake the inhabitants of Babylon.

KJV 34. Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

Luther1912 34. Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt HERR Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend und die Einwohner zu Babel zitternd mache.

RV'1862 34. El Redentor de ellos es el fuerte, Jehová de los ejércitos es su nombre: pleiteando pleiteará su pleito para hacer quietar la tierra, y turbar los moradores de Babilonia.

RuSV1876 34 Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей Вавилона.

FI33/38 35. Miekka kaldealaisten kimppuun, sanoo Herra, ja Baabelin asukasten kimppuun, sen ruhtinasten ja tietäjäin kimppuun!

Biblia1776 35. Miekan pitää tuleman, sanoo Herra, Kaldealaisten päälle, ja Babelin asuvaisten päälle, ja hänen ruhtinastensa päälle, ja

hänen tietäjäinsä päälle.

CPR1642 35. Miecan pitä tuleman sano HERra Chalderein päälle ja Babelin asuwaisten päälle ja hänen Ruhtinastens päälle ja hänen tietäjäins päälle.

MLV19 35 A sword is upon the Chaldeans, says Jehovah and upon the inhabitants of Babylon and upon her rulers and upon her wise men.

KJV 35. A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.

Luther1912 35. Schwert soll kommen, spricht der HERR, über die Chaldäer und über ihr Einwohner zu Babel und über ihre Fürsten und über ihre Weisen!

RV'1862 35. Espada sobre los Caldeos, dijo Jehová, y sobre los moradores de Babilonia, y sobre sus príncipes, y sobre sus sabios.

RuSV1876 35 Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей его, и на мудрых его;

FI33/38 36. Miekka valhettelijain kimppuun, ja he typertyvät! Miekka sen sankarien kimppuun, ja he kauhistuvat!

Biblia1776 36. Miekan pitää tuleman hänen noitainsa päälle, niin että heidän pitää tyhmäksi tuleman; miekan pitää tuleman hänen väkeväinsä päälle, että heidän pitää epäilemän.

CPR1642 36. Miecan pitä tuleman hänen noitains päälle nijn että heidän pitä tyhmixi tuleman miecan pitä tuleman hänen wäkewäins päälle että

heidän pitä epäilemän/

MLV19 36 A sword is upon the boasters and they will become fools. A sword is upon her mighty men and they will be dismayed.

KJV 36. A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.

Luther1912 36. Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden; Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen!

RV'1862 36. Espada sobre los adivinos, y enloquecerán: espada sobre sus valientes, y serán quebrantados.

RuSV1876 36 меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют;

FI33/38 37. Miekka sen hevosten ja vaunujen kimppuun ja kaiken sekakansan kimppuun, joka on sen keskellä, ja he muuttuvat naisiksi! Miekka sen aarteiden kimppuun, ja ne ryöstetään!

Biblia1776 37. Miekan pitää tuleman hänen hevostensa ja ratastensa päälle ja kaiken yhteisen kansan päälle, joka hänen keskellänsä on, niin että heidän pitää tuleman niinkuin vaimot; miekan pitää tuleman hänen riistahuoneensa päälle, niin että ne pitää ryöstetyksi tuleman.

CPR1642 37. Miecan pitä tuleman hänen hewoistens ja ratastens päälle ja caikelle yhteiselle Canssalle joca siellä on nijn että heidän pitä tuleman nijncuin waimot.

MLV19 37 A sword is upon their horses and upon their chariots and upon all the mixed people who are in the midst of her and they will

KJV 37. A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they

become as women. A sword is upon her treasures and they will be robbed.

shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

Luther1912 37. Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und alles fremde Volk, so darin sind, daß sie zu Weibern werden! Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden!

RV'1862 37. Espada sobre sus caballos, y sobre sus carros, y sobre todo el vulgo que está en medio de ella; y serán como mujeres: espada sobre sus tesoros, y serán saqueados.

RuSV1876 37 меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;

FI33/38 38. Helle sen vetten kimppuun, ja ne kuivuvat! Sillä se on jumalankuvien maa, ja hirmujumaliinsa he uskaltavat mielettömästi.

Biblia1776 38. Kuivuuden pitää tuleman hänen vettensä päälle, niin että ne pitää kuivuman; sillä se on epäjumalain maa, ja he röyhkeilevät kauheista epäjumalistansa.

CPR1642 38. Miecan pitä tuleman hänen rijtahuonens päälle nijn että se pitä ryöstetyxi tuleman. Cuiwuden pitä tuleman hänen wettens päälle nijn että ne pitä cuiwuman: Sillä se on epäjumalan maa ja he röyckäilewät heidän cauheista epäjumalistans.

MLV19 38 A drought is upon her waters and they will be dried up. For it is a land of graven images and they are mad over idols.

KJV 38. A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

Luther1912 38. Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen! denn es ist ein Götzenland, und sie trotzen auf ihre schrecklichen Götzen.

RuSV1876 38 засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ.

RV'1862 38. Sequedad sobre sus aguas, y secarse han; porque tierra es de esculturas, y en ídolos enloquecen.

FI33/38 39. Sentähden tulevat sen asukkaiksi erämaan ulvojat ja ulisijat, ja kamelikurjet siellä asustavat. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen.

CPR1642 39. Sentähden pitä petoin ja julmain linduin siellä asuman ja yköit ja ei pidä ikänäns enä sijnä asuttaman eli jongun siellä oleman ijancaickisest.

Biblia1776 39. Sentähden pitää petoin ja julmain lintuin siellä asuman, ja yökköin pitää myös siellä asuman; ja ei pidä ikänä enään siinä asuttaman, eikä jonkun siinä oleman suvusta sukuun.

MLV19 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wolves will dwell there and the ostriches will dwell in it. And it will no more be everlasting inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation.

KJV 39. Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

Luther1912 39. Darum sollen Wüstentiere und wilde Hunde darin wohnen und die jungen Strauße;

RV'1862 39. Por tanto morarán bestias monteses con gatos: morarán también en ella pollos de

und es soll nimmermehr bewohnt werden und niemand darin hausen für und für,

RuSV1876 39 И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов.

avestruz, ni más será poblada para siempre, ni se habitará de generación en generación.

FI33/38 40. Niinkuin oli silloin, kun Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran ja niiden naapurit, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.

CPR1642 40. Nijncuin HERra Sodoman ja Gomorran heidän lähimmäistens cansa cukistanut on sano HERra nijn ettei siellä kenengän asuman pidä eli jongun ihmisen siellä oleman.

Biblia1776 40. Niinkuin Herra Sodoman ja Gomorran lähikyläinsä kanssa kukistanut on, sanoo Herra, niin ei siellä kenenkään asuman pidä, eli jonkun ihmisen siellä oleman.

MLV19 40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, so will no man dwell there, nor will any son of man journey in it.

Luther1912 40. gleichwie Gott Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der HERR, daß niemand darin wohne noch ein Mensch darin hause.

RuSV1876 40 Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит

KJV 40. As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

RV'1862 40. Como en el trastornamiento de Dios a Sodoma, y a Gomorra, y a sus ciudades vecinas, dijo Jehová, no morará allí hombre, ni hijo de hombre la habitará.

Господь, так и тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться.

FI33/38 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; suuri kansa ja monet kuninkaat nousevat maan perimmäisiltä ääriltä.

Biblia1776 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; monta pakanaa ja monta kuningasta pitää nouseman maan ääristä.

CPR1642 41. CAdzo Canssa tule pohjasta monda pacanata ja monda Cuningasta pitä nouseman maan äristä.

MLV19 41 Behold, a people comes from the north and a great nation and many kings will be stirred up from the outermost parts of the earth.

KJV 41. Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

Luther1912 41. Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden vom Ende der Erde sich aufmachen.

RV'1862 41. He aquí que un pueblo viene de la parte del aquilón, y una gran nación, y muchos reyes se levantarán de los lados de la tierra:

RuSV1876 41 Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли;

FI33/38 42. He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi

Biblia1776 42. Heillä on joutsi ja kilpi, he ovat julmat ja armottomat; heidän huutonsa on niinkuin meren pauhina; he ajavat hevosilla niinkuin sotamiehet, varustetut sinua vastaan, sinä

taisteluun sinua vastaan, tytär Baabel.

CPR1642 42. Heillä on joudzi ja kilpi he owat julmat ja armottomat heidän huutons on nijncuin meren pauhina he ajawat hewoisilla nijncuin sotamiehet warustetut sinua wastan sinä tytär Babel.

MLV19 42 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses, each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Babylon.

Luther1912 42. Die haben Bogen und Lanze; sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meeres; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel.

RuSV1876 42 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос ихшумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Вавилона.

FI33/38 43. Kun Baabelin kuningas kuulee sanoman heistä, niin hänen kätensä herpoavat; ahdistus

Babelin tytär.

KJV 42. They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

RV'1862 42. Arco y lanza tomarán, serán crueles, y no tendrán piedad: su tropel sonará como la mar, y cabalgarán sobre caballos: apercebirse han como hombre a la pelea contra tí, o! hija de Babilonia.

Biblia1776 43. Kuin Babelin kuningas on kuuleva heidän sanomansa, silloin pitää hänen kätensä

valtaa hänet, tuska, niinkuin synnyttäväisen.

maahan putooman; ahdistus pitää tuleman hänen päällensä, niinkuin synnyttäväisen vaiva.

CPR1642 43. Cosca Babelin Cuningas on cuulewa heidän sanomans: silloin pitä hänen kätens maahan putoman ahdistus ja murhe pitä tuleman hänen päällens nijncuin waimolle lapsen waiwas.

MLV19 43 The king of Babylon has heard the news of them and his hands grow feeble. Anguish has taken hold of him and pangs as of a woman in travail.

KJV 43. The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

Luther1912 43. Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken; ihm wird so angst und bange werden wie einer Frau in Kindsnöten.

RV'1862 43. Oyó su fama el rey de Babilonia, y sus manos se descoyuntaron, angustia le tomó, dolor como de mujer de parto.

RuSV1876 43 Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились;скорбь объяла его, муки, как женщину в родах.

FI33/38 44. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja

Biblia1776 44. Katso, hän nousee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan, sillä minä annan hänen nopiasti juosta sieltä; ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä olen varustava heitä vastaan? Sillä kuka on

kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

CPR1642 44. Cadzos hän nouse ylös nijncuin Lejoni sijtä ylpiästä Jordanist nijtä wahwoja majoja wastan sillä minä annan hänen nopiast juosta sinne ja cuca tietä sen nuorucaisen/jonga minä olen warustawa heitä wastan? Sillä cuca on minun wertaiseni cuca tahto minua opetta ja cuca on se paimen joca woi olla minua wastan?

MLV19 44 Behold, the enemy will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it and he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who can stand before me?

Luther1912 44. Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will micht meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

minun vertaiseni? kuka tahtoo minulle ajan määrätä? ja kuka on se paimen, joka voi olla minua vastaan?

KJV 44. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

RV'1862 44. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

RuSV1876 44 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлюих поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырьпротивостанет Мне?

FI33/38 45. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Baabelia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut kaldealaisten maata vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, laidun kauhistuu niiden tähden.

Biblia1776 45. Kuulkaat siis nyt Herran neuvoa, jonka hän piti Babelista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Kaldean maan asuvaisista: mitämaks että karjalaisten pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumansa.

CPR1642 45. Cuulcat sijs nyt HERran neuwo Babelist ja hänen ajatuxians Chalderein maan asuwaisista: mitämax että carjalasten pitä riepoittaman heitä ja cukistaman heidän asumans/

MLV19 45 Therefore hear the counsel of Jehovah, that he has taken against Babylon and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

KJV 45. Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

Luther1912 45. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Land der Chaldäer! Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören.

RuSV1876 45 Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними.

RV'1862 45. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Babilonia, y sus pensamientos que ha pensado sobre la tierra de los Caldeos. Ciertamente los más pequeños del hato los arrastrarán, y destruirán sus moradas con ellos.

FI33/38 46. Huuto käy: 'Baabel on valloitettu!' ja maa vapisee, parku kuuluu kansoissa.

CPR1642 46. Ja maan pitä wapiseman riecunast ja pitä cuuluman pacanain seas cosca Babel woitetan.

Biblia1776 46. Ja maan pitää vapiseman riekunasta, ja pitää kuuluman pakanain seassa, kuin Babel voitetaan.

MLV19 46 At the noise of the taking of Babylon the earth trembles and the cry is heard among the nations.

Luther1912 46. Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und es wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

KJV 46. At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

RV'1862 46. Del grito de la toma de Babilonia la tierra tembló; y el clamor se oyó entre las naciones.

RuSV1876 46 От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами.

51 luku

Ennustus Baabelia vastaan jatkuu.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Katso, minä herätän Baabelia vastaan, Leeb-Kaamain asukkaita vastaan hävittäjän hengen.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: Cadzos minä nostan angaran ilman Babelita wastan ja hänen asuwaisians wastan jotca idzens owat asettanet minua wastan.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: katso, minä nostan ankaran ilman Babelia vastaan ja hänen asuvaisiansa vastaan, jotka itsensä ovat asettaneet minua vastaan.

MLV19 1 Jehovah says thus: Behold, I will raise up against Babylon and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

KJV 1. Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

Luther1912 1. So spricht der HERR: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben.

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: He aquí que yo levanto sobre Babilonia, y sobre sus moradores, que de corazón se levantan contra mí, un viento destruidor.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилони на живущих среди него

противников Моих.

FI33/38 2. Ja minä lähetän Baabeliin muukalaisia, jotka hajottavat sen ja tyhjentävät sen maan, sillä joka taholta he tulevat sitä vastaan onnettomuuden päivänä.

Biblia1776 2. Ja lähetän viskaajat Babeliin, joiden pitää häntä viskaaman, ja tyhjentämän hänen maansa; näiden pitää joka paikassa oleman hänen ympärillänsä hänen onnettomuutensa päivänä.

CPR1642 2. Minä lähetän wiscajat Babelijn joidenga pitä händä wiscaman ja käwäisemän hänen maans näiden pitä jocapaicas oleman hänen ymbärilläns hänen onnettomudens päiwänä.

MLV19 2 And I will send strangers to Babylon, who will winnow her and they will empty her land. For in the day of trouble they will be against her all around.

KJV 2. And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

Luther1912 2. Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks;

RV'1862 2. Y enviaré en Babilonia aventadores que la aventen, y vaciarán su tierra; porque serán contra ella de todas partes en el día del mal.

RuSV1876 2 И пошлю на Вавилон веятелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон.

FI33/38 3. Jousimies jännittäköön jousensa sitä vastaan, joka jousen jännittää, ja sitä vastaan,

Biblia1776 3. Sillä hänen ampujansa ei pidä taitaman ampua, ja hänen varustettunsa ei pidä

joka uljastelee rintahaarniskassaan. Älkää säälikö sen nuorukaisia, vihkikää tuhon omaksi koko sen sotajoukko.

CPR1642 3. Sillä hänen ambujans ei pidä taitaman ammuta ja hänen warustettuns ei pidä taitaman idzens warjella. Älkät sijs säästäkö hänen nuorucaisians tappacat caicki hänen jouckons/

MLV19 3 Against he who bends let the archer bend his bow and against he who lifts himself up in his coat of mail. And spare you* not her young men. Destroy utterly all her host.

Luther1912 3. denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschont nun ihre junge Mannschaft nicht, verbannet all ihr Heer,

RuSV1876 3 Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающегося бронею своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его.

FI33/38 4. Haavoitettuja kaatuu kaldealaisten maassa ja lävistettyjä sen kaduilla.

CPR1642 4. Nijn että lyödyt macaisit Chalderein maalla taitaman itsiänsä varjella. Älkäät siis säästäkö hänen nuorukaisiansa, tappakaat kaikki hänen sotajoukkonsa.

KJV 3. Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

RV'1862 3. Diré al flechero que entesa su arco, y al que se pone orgulloso con su loriga: No perdonéis a sus mancebos; destruíd todo su ejército.

Biblia1776 4. Niin että lyödyt makasivat Kaldean maalla, ja pistetyt hänen kaduillansa.

ja pistetyt hänen catuillans:

MLV19 4 And they will fall down slain in the land of the Chaldeans and thrust through in her streets.

KJV 4. Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.

Luther1912 4. daß die Erschlagenen daliegen im Lande der Chaldäer und die Erstochenen auf ihren Gassen!

RV'1862 4. Y caerán muertos en la tierra de los Caldeos, y alanceados en sus calles.

RuSV1876 4 Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные – на дорогах ее.

FI33/38 5. Sillä ei Israel eikä Juuda ole Jumalansa, Herran Sebaotin, hylkäämä, vaan noiden maa on täynnä syntivelkaa Israelin Pyhän edessä.

Biblia1776 5. Sillä Israel ja Juuda ei pidä Jumalaltansa, Herralta Zebaotilta leskeksi hylkäjättämän; vaikka heidän maansa on kovin rikkonut Israelin Pyhää vastaan.

CPR1642 5. Sillä Israelin ja Judan ei pidä hyljättämän HERralda Zebaothilda heidän Jumalaldans nijncuin lesket waicka heidän maans on cowin rickonut Israelin Pyhä wastan:

MLV19 5 For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Jehovah of hosts, though their land is full of guilt against the Holy One of Israel.

KJV 5. For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

Luther1912 5. Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem HERRN Zebaoth,

RV'1862 5. Porque no ha enviudado Israel y Judá de su Dios, Jehová de los ejércitos, aunque su

gelassen werden. Denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel.

RuSV1876 5 Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.

FI33/38 6. Paetkaa Baabelista ja pelastakoon kukin henkensä, älkää hukkuko sen syntiin. Sillä tämä on Herran koston aika, hän maksaa sille, mitä se on ansainnut.

CPR1642 6. Paetcat Babelist että jocainen auttais sieluans ettet te huckuis hänen pahudesans? sillä tämä on HERran coston aica ja hän tahto hänen maxa.

MLV19 6 Flee out of the midst of Babylon and save every man his life. Do not be cut off in her iniquity, for it is the time of Jehovah's vengeance; he will render to her a recompense.

Luther1912 6. Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergeht in ihrer Missetat! Denn dies ist die Zeit der Rache des HERRN, der ein Vergelter ist und will ihnen bezahlen.

tierra fué llena de pecado al Santo de Israel.

Biblia1776 6. Paetkaat Babelista, että jokainen pelastais sielunsa, ettette hukkuisi hänen pahuudessansa; sillä tämä on Herran koston aika ja hän tahtoo häenlle maksaa hänen ansionsa jälkeen.

KJV 6. Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence.

RV'1862 6. Huid de en medio de Babilonia, y escapád cada uno su alma, porque no perezcáis a causa de su maldad; porque el tiempo es de venganza de Jehová: darle ha su pago.

RuSV1876 6 Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы непогибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.

FI33/38 7. Baabel oli Herran kädessä kultainen malja, joka juovutti kaiken maan. Sen viinistä joivat kansat; sentähden kansat tulivat mielettömiksi.

Biblia1776 7. Kultainen malja on Babel Herran kädessä, joka on koko maailman juovuttanut; pakanat ovat juoneet hänen viinastansa, sentähden ovat pakanat niin hulluiksi tulleet.

CPR1642 7. Cullainen calcki Babel joca on coco mailman juowuttanut on HERran kädes caicki pacanat owat juonet hänen wijnastans sentähden owat pacanat nijn hulluxi tullet.

MLV19 7 Babylon has been a golden cup in Jehovah's hand, that made all the earth drunken. The nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

KJV 7. Babylon hath been a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

Luther1912 7. Ein goldener Kelch, der alle Welt trunken gemacht hat, war Babel in der Hand des HERRN; alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden.

RV'1862 7. Vaso de oro fué Babilonia en la mano de Jehová, que embriaga toda la tierra: de su vino bebieron las naciones, por tanto enloquecerán las naciones.

RuSV1876 7 Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю;народы пили из нее вино и безумствовали.

FI33/38 8. Äkisti on Baabel kaatunut ja murskaantunut. Valittakaa hänen tähtensä! Hakekaa balsamia hänen kipuunsa, ehkä hän paranee.

Biblia1776 8. Kuinka pian Babel on kaatunut ja murskaksi lyöty! valittakaat häntä, ottakaat myös voidetta hänen haavallensa, jos hän mitämaks taitais parantua.

CPR1642 8. Cuinga pian Babel on langennut ja murscaxi lyöty walittacat händä ottacat myös woidellusta hänen haawallens jos hän mitämax taidais parata.

MLV19 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed. Wail for her. Take balm for her pain, perhaps she may be healed.

KJV 8. Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

Luther1912 8. Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie, nehmet auch Salbe zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden!

RV'1862 8. En un momento cayó Babilonia, y se quebrantó: aullád sobre ella: tomád bálsamo para su dolor: quizá sanará.

RuSV1876 8 Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет.

FI33/38 9. Me olemme koettaneet parantaa Baabelia, mutta ei hän ole parantunut. Jättäkää hänet ja menkäämme pois, kukin omaan maahansa; sillä hänen tuomionsa ulottuu taivaaseen asti, kohoaa pilviin saakka.

Biblia1776 9. Me paransimme Babelia, mutta ei hän terveeksi tullut; antakaat siis hänen olla, ja käykäämme itsekukin maallensa; sillä hänen rangaistuksensa ulottuu hamaan taivaasen, ja astuu pilviin ylös.

CPR1642 9. Me parannamme Babeli mutta ei hän tahdo terwexi tulla andacat sijs hänen olla ja käykäm idzecukin maallens: Sillä hänen rangaistuxens ulottu haman taiwasen ja astu pilwin ylös.

MLV19 9 We would have healed Babylon, but she is not healed. Forsake her and let us go each one into his own country. For her judgment reaches to heaven and is lifted up even to the skies.

KJV 9. We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.

Luther1912 9. Wir heilen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen! Denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel und langt hinauf bis an die Wolken.

RV'1862 9. Curamos a Babilonia, y no sanó: dejádla, y vámonos cada uno a su tierra; porque llegado ha hasta el cielo su juicio; y alzádose ha hasta las nubes.

RuSV1876 9 Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся дооблаков.

FI33/38 10. Herra on tuonut ilmi meidän vanhurskautemme; tulkaa, julistakaamme Siionissa Herran, meidän Jumalamme, tekoja.'

Biblia1776 10. Herra on tuonut edes meidän vanhurskautemme: tulkaat ja luetelkaamme Herran meidän Jumalamme töitä Zionissa.

CPR1642 10. HERra on tuonut edes meidän wanhurscaudem tulcat ja luetelcam HERran meidän Jumalam töitä Zionis.

MLV19 10 Jehovah has brought out our righteousness. Come and let us declare in Zion the work of Jehovah our God.

KJV 10. The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

Luther1912 10. Der HERR hat unsre Gerechtigkeit hervorgebracht; kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des HERRN, unsers Gottes!

RV'1862 10. Jehová sacó a luz nuestras justicias: veníd, y contemos en Sión la obra de Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 10 Господь вывел на свет правду нашу; пойдем и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего.

FI33/38 11. Teroittakaa nuolet, täyttäkää viinet! Herra on herättänyt Meedian kuningasten hengen, sillä hänen ajatuksensa käy Baabelia vastaan, sen hävittämiseksi. Tämä on Herran kosto, kosto hänen temppelinsä puolesta.

Biblia1776 11. Teroittakaat nuolet, ja valmistakaat kilvet: Herra on herättänyt Medin kuningasten sydämen; sillä hänen ajatuksensa on Babelia vastaan, hävittää häntä. Sillä tämä on Herran kosto, hänen temppelinsä kosto.

CPR1642 11. Ja teroittacat nuolet hywin ja walmistacat kilwet HERra on herättänyt Medenin Cuningasten sydämen: Sillä hänen ajatuxens owat Babelita wastan häwittä händä: Sillä tämä on HERran costo hänen Templins costo.

MLV19 11 Make sharp the arrows. Hold firm the shields. Jehovah has stirred up the spirit of the

KJV 11. Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of

kings of the Medes, because his purpose is against Babylon, to destroy it. For it is the vengeance of Jehovah, the vengeance of his temple.

the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

Luther1912 11. Ja, schärft nun die Pfeile wohl und rüstet die Schilde! Der HERR hat den Mut der Könige in Medien erweckt; denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe. Denn dies ist die Rache des HERRN, die Rache seines Tempels.

RV'1862 11. Limpiád las saetas, embrazád los escudos: despertado ha Jehová el espíritu de los reyes de Media, porque contra Babilonia es su pensamiento para destruirla; porque venganza es de Jehová, venganza es de su templo.

RuSV1876 11 Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибоэто есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.

FI33/38 12. Kohottakaa lippu Baabelin muureja vastaan, vahvistakaa vartiosto, asettakaa vartijat, valmistakaa väijytykset; sillä mitä Herra on ajatellut, sen hän tekeekin, sen minkä hän on puhunut Baabelin asukkaita vastaan.

Biblia1776 12. Ripustakaat lippu ylös Babelin muurille, asettakaat vartio, pankaat vartiat, toimittakaat väijyjät; sillä Herra ajattelee jotain, ja on myös täyttävä, mitä hän Babelin asuvaisia vastaan on puhunut.

CPR1642 12. Ja ripustacat nyt lippu ylös muurein päälle Babelis asettacat wartia pangat wartiat toimittacat wäijyjät: Sillä HERra ajattele jotain ja on myös täyttäwä mitä hän Babelin asuwaisi wastan on puhunut.

MLV19 12 Set up a standard against the walls of Babylon. Make the watch strong. Set the watchmen. Prepare the ambushes. For Jehovah has both purposed and done what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.

KJV 12. Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

Luther1912 12. Ja, steckt nun Panier auf die Mauern zu Babel, nehmt die Wache ein, setzt Wächter, bestellt die Hut! denn der HERR gedenkt etwas und wird auch tun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat.

RV'1862 12. Levantád bandera sobre los muros de Babilonia: fortificád la guarda, ponéd guardas: aparejád celadas; porque aun pensó Jehová, y aun puso en efecto lo que dijo sobre los moradores de Babilonia.

RuSV1876 12 Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.

FI33/38 13. Sinä, joka asut suurten vetten partailla, joka olet aarteista rikas, sinun loppusi on tullut, sinun väärän voittosi raja.

Biblia1776 13. Sinä, joka suuren veden tykönä asut, jolla myös ovat suuret tavarat, sinun loppus on tullut, ja sinun ahneutes on lakannut.

CPR1642 13. Sinä joca suuren weden tykönä asut jolla myös owat suuret tawarat sinun loppus on tullut ja sinun ahneudes on lacannut.

MLV19 13 O you who dwell upon many waters,

KJV 13. O thou that dwellest upon many waters,

abundant in treasures, your end has come,
the measure of your covetousness.

Luther1912 13. Die du an großen Wassern wohnst und große Schätze hast, dein Ende ist gekommen, und dein Geiz ist aus!

RuSV1876 13 О, ты, живущий при водах великих, изобилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей.

abundant in treasures, thine end is come,
and the measure of thy covetousness.

RV'1862 13. La que moras entre muchas aguas, rica de tesoros, venido ha tu fin, la medida de tu codicia.

FI33/38 14. Herra Sebaot on vannonut itse kauttansa. Totisesti, minä täytän sinut ihmisillä niinkuin heinäsirkoilla, ja he virittävät sinusta viininkorjuulaulun.

CPR1642 14. HERra Zebaoth on wannonut sen sieluns cautta: Minä tahdon täyttä sinun ihmisillä nijncuin ruohomadoilla heidän pitä laulaman sinulle wirren.

Biblia1776 14. Herra Zebaot on vannonut itse kauttansa: minä tahdon täyttää sinun ihmisillä, niinkuin ruohomadoilla, heidän pitää laulaman sinusta ilovirren.

MLV19 14 Jehovah of hosts has sworn by himself, saying, Surely I will fill you with men as with the canker-worm and they will lift up a shout against you.

Luther1912 14. Der HERR Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären's Käfer; die sollen dir ein Liedlein singen!

KJV 14. The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

RV'1862 14. Jehová de los ejércitos juró por sí mismo: Si no te hinchiere de hombres como de langostas, y cantarán sobre tí canción de lagareros.

RuSV1876 14 Господь Саваоф поклялся Самим Собою:
истинно говорю, что наполню тебя людьми,
как саранчою, и поднимут крик против
тебя.

FI33/38 15. Hän on tehnyt maan voimallansa,
vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja
levittänyt taivaat taidollansa.

Biblia1776 15. Joka maan voimallansa tehnyt on, ja
maanpiirin viisaudellansa vahvistanut, ja
taivaat toimellisuudellansa venyttänyt.

CPR1642 15. JOca maan woimallans tehnyt on ja
mailman pijrin hänen taidollans walmisti ja
taiwan toimellisudellans wenytti.

Osat1551 15. JOca Maan henen Woimallans tehnyt on/
ia Mailmanpijrin henen Wisaudhellans
walmisti/ ia Taiuan toimelisella sädhylle
vloswenytti. (Joka maan hänen woimallansa
tehnyt on/ ja maailmanpiirin hänen
wiisaudellansa walmisti/ ja taiwaat
toimellisella säädyllä uloswenytti.)

MLV19 15 He has made the earth by his power. He
has established the world by his wisdom and
by his understanding he has stretched out the
heavens.

KJV 15. He hath made the earth by his power, he
hath established the world by his wisdom,
and hath stretched out the heaven by his
understanding.

Luther1912 15. Er hat die Erde durch seine Kraft gemacht
und den Weltkreis durch seine Weisheit
bereitet und den Himmel ausgebreitet durch
seinen Verstand.

RV'1862 15. El que hace la tierra con su fortaleza, el
que afirma el mundo con su sabiduría, y
extiende los cielos con su prudencia.

RuSV1876 15 Он сотворил землю силою Своею,
утвердил вселенную мудростью Своеюи

разумом Своим распростер небеса.

FI33/38 16. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.

Biblia1776 16. Kuin hän jylisee, niin on paljo vettä taivaan alla; hän tempaa pilvet ylös hamasta maan äärestä; hän tekee leimaukset sateessa, ja tuo tuulen kammioistansa.

CPR1642 16. Cosca hän jylise nijn paljo wettä taiwast tule alas: hän temma pilwet ylös hamast maan ärestä. Hän teke leimauxet sates ja tuo tuulen salaisist sioistans.

Osat1551 16. Coska hen iylise/ nin palio wette Taiuas ala tulepi. Hen ylestemma Piluet/ hamast Maan äreste. Hen tekepi Leimauxet Satees/ ia vlostoopi Twlen salaisist sioistans. (Koska hän jylisee/ niin paljon wettä taiwasalle tuleepi. Hän ylöstempaa pilwet/ hamasta maan äärestä. Hän tekeepi leimaukset sateessa/ ja ulostuopi tuulen salaisista sijoistansa.)

MLV19 16 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasuries.

KJV 16. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

Luther1912 16. Wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen

RV'1862 16. El que da con voz multitud de aguas del cielo: después él hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace relámpagos con la lluvia, y saca el viento de sus tesoros.

Vorratskammern.

RuSV1876 16 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

FI33/38 17. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetystä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

Biblia1776 17. Kaikki ihmiset ovat tomppelit taidossansa, ja jokainen kultaseppä häväistään kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei ole niissä henkeä.

CPR1642 17. Caicki ihmiset owat tompelit heidän taidosans ja jocainen culdaseppä häwäistän cuwinens.

Osat1551 17. Caiki Inhimiset ouat Tompelit heiden konstins cansa/ ia iocainen Cullanseppe häueisteten heiden Cuuains cansa. (Kaikki ihmiset owat tomppelit heidän konstinsa kanssa/ ja jokainen kultaseppä häwäistetään heidän kuwainsa kanssa.)

MLV19 17 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his image, for his molten image is falsehood and there is no breath in them.

KJV 17. Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

Luther1912 17. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und die Goldschmiede bestehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

RV'1862 17. Todo hombre se enloquece a esta sabiduría: todo platero se avergüenza de la escultura, porque mentira es su vaciadizo, que no tienen espíritu.

RuSV1876 17 Безумствует всякий человек в своем

знании, срамит себя всякий плавильщик
истуканом своим, ибо истукан его есть
ложь, и нет в нем духа.

FI33/38 18. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä;
kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.

Biblia1776 18. Ne ovat sula turhuus ja petollinen työ;
heidän täytyy hukkua, kuin heitä etsitään.

CPR1642 18. Sillä heidän epäjumalans owat wietellyxet
ja ei ole heisä elämätä. He owat sula turhuus
ja pettäwäiset tegot heidän täyty huckua
cosca heitä edzitän.

Osat1551 18. Sille heiden Epeiumalans ouat
wietteluxet/ ia ei ole heisse eleme. He ouat
sula turhaus ia petteueiset teghot/ teuty
heiden huckuua/ coska heite etziskellen.
(Sillä heidän epäjumalansa owat
wiettelykset/ ja ei ole heissä elämää. He
owat sula turhuus ja pettäwäiset teot/ täytyy
heidän hukkua/ koska heitä etsiskellään.)

MLV19 18 They are vanity, a work of delusion. In the
time of their visitation they will perish.

KJV 18. They are vanity, the work of errors: in
the time of their visitation they shall perish.

Luther1912 18. Es ist eitel Nichts und verführerisches
Werk; sie müssen umkommen, wenn sie
heimgesucht werden.

RV'1862 18. Vanidad son, y obra de escarnios, en el
tiempo de su visitación perecerán.

RuSV1876 18 Это совершенная пустота, дело
заблуждения; во время посещения их они
исчезнут.

FI33/38 19. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on
Jaakobin osa, sillä hän on kaiken luoja, ja

Biblia1776 19. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen,
vaan hän on se, joka kaikki luonut on, (Israel

Jaakob on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.

on) hänen perimisensä valtikka: Herra Zebaot on hänen nimensä.

CPR1642 19. Mutta ei se nijn ole joca Jacobin tawara on waan se on se joca caicki luo ja Israel on hänen perimisens waldicka HERra Zebaoth on hänen nimens.

Osat1551 19. Mutta eipe Se nin ole/ ioca Jacobin Tauara on/ Waan sepe se on/ ioca caiki loopi/ Ja Israel ombi henen Perimisens waltica/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Mutta eipä se niin ole/ joka Jakobin tawara on/ Waan sepä se on/ joka kaikki luopi/ Ja Israel ompi hänen perimisensä waltikka/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 19 The portion of Jacob is not like these, for he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 19. The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

Luther1912 19. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist's, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 19. No es como ellos la parte de Jacob; porque él es el formador de todo: e Israel es la vara de su heredad: Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 19 Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его, имя Его – Господь Саваоф.

FI33/38 20. Sinä olit minun vasarani, minun sota-aseeni, sinulla minä musersin kansoja, sinulla minä hävitin valtakuntia.

Biblia1776 20. Sinä olet minun vasarani, minun sota-aseeni: ja minä lyön kauttas pakanat ja hävitän valtakunnat.

CPR1642 20. SInä olet minun wasaran minun sotaasen ja minä lyön sinun cauttas Canssat ja häwitän waldacunnat minä lyön sinun cauttas hewoiset ja radzastajat.

MLV19 20 You are my battle-axe and weapons of war. And with you I will smash the nations and with you I will destroy kingdoms,

KJV 20. Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

Luther1912 20. Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffe; durch dich zerschmettere ich die Heiden und zerstöre die Königreiche;

RV'1862 20. Martillo me sois, o! armas de guerra, y por tí quebrantaré naciones; y por tí desharé reinos;

RuSV1876 20 Ты у Меня – молот, оружие воинское; тобою Я поражал народы и тобою разорял царства;

FI33/38 21. Sinulla minä musersin hevosen ja ratsastajan, sinulla minä musersin vaunut ja ajajan.

Biblia1776 21. Minä lyön sinun kauttas hevoset, ratsastajat, ja rikon sinun kauttas vaunut ja niiden ajajat.

CPR1642 21. Minä ricon sinun cauttas waunut ja heidän ajajans minä lyön sinun cauttas miehet ja waimot.

MLV19 21 and with you I will smash the horse and his rider,

KJV 21. And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

Luther1912 21. durch dich zerschmettere ich Rosse und Reiter und zerschmettere Wagen und Fuhrmänner;

RV'1862 21. Y por tí quebrantaré caballos y sus caballeros; y por tí quebrantaré carros y los que en ellos suben;

RuSV1876 21 тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу ивозницу ее;

FI33/38 22. Sinulla minä musersin miehen ja vaimon, sinulla minä musersin vanhan ja nuoren, sinulla minä musersin nuorukaisen ja neitosen.

Biblia1776 22. Minä lyön sinun kauttas miehet ja vaimot, ja lyön sinun kauttas vanhat ja nuoret, ja sinun kauttas nuorukaiset ja neitseet.

CPR1642 22. Minä lyön sinun cauttas wanhat ja nuoret minä lyön nuorucaiset ja neidzet minä lyön sinun cauttas paimenet ja laumat:

MLV19 22 and with you I will smash the chariot and he who rides in it and with you I will smash man and woman and with you I will smash the old man and the youth and with you I will smash the young man and the virgin,

KJV 22. With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

Luther1912 22. durch dich zerschmettere ich Männer und Weiber und zerschmettere Alte und Junge und zerschmettere Jünglinge und Jungfrauen;

RV'1862 22. Y por tí quebrantaré varones y mujeres; y por tí quebrantaré viejos y mozos; y por tí quebrantaré mancebos y vírgenes;

RuSV1876 22 тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобоюпоражал и юношу и девицу;

FI33/38 23. Sinulla minä musersin paimenen ja hänen laumansa, sinulla minä musersin peltomiehen ja hänen juhtaparinsa, sinulla minä musersin käskynhaltijat ja päämiehet.

CPR1642 23. Minä lyön sinun cauttas peldomiehet ja iket minä lyön sinun cauttas Ruhtinat ja Herrat.

Biblia1776 23. Minä lyön sinun kauttas paimenet ja heidän laumansa, minä lyön sinun kauttas peltomiehet ja juhdat, ja lyön sinun kauttas ruhtinaat ja päämiehet.

MLV19 23 and with you I will smash the shepherd and his flock and with you I will smash the farmer and his yoke of oxen and with you I will smash governors and deputies.

KJV 23. I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

Luther1912 23. durch dich zerschmettere ich Hirten und Herden und zerschmettere Bauern und Joche und zerschmettere Fürsten und Herren.

RV'1862 23. Y por tí quebrantaré al pastor y a su manada; por tí quebrantaré labradores y sus yuntas; y por tí quebrantaré duques y príncipes.

RuSV1876 23 и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца ирабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.

FI33/38 24. Minä maksan Baabelille ja kaikille Kaldean asukkaille kaiken sen pahan, minkä he ovat tehneet Siionille teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.

Biblia1776 24. Sillä minä tahdon maksaa Babelille ja kaikille Kaldean asuvaisille kaiken heidän pahuutensa, jonka he ovat Zionille tehneet, teidän silmänne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 24. Sillä minä tahdon maxa Babelille ja caikille Chalderein asuwaisille caiken heidän pahudens cuin he owat Zionille tehnet teidän silmäinne edes sano HERra.

MLV19 24 And I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your* sight, says Jehovah.

KJV 24. And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

Luther1912 24. Und ich will Babel und allen Einwohnern in Chaldäa vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der HERR.

RV'1862 24. Y pagaré a Babilonia, y a todos los moradores de Caldea, todo el mal de ellos, que hicieron en Sión delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

RuSV1876 24 И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

FI33/38 25. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä hävityksen vuori, joka hävitit koko maan, sanoo Herra. Ja minä ojennan käteni sinua vastaan ja vieritän sinut alas kalliolta ja teen sinusta poltetun vuoren.

Biblia1776 25. Katso, minä tulen sinun tykös, sinä vahingollinen vuori, joka koko maailman turmelet, sanoo Herra, ja ojennan käteni sinun ylitses, ja vieritän sinun alas vuorelta, ja teen poltetun vuoren sinusta.

CPR1642 25. Cadzo minä tulen tygös sinä wahingolinen wuori joca coco mailman turmelet sano HERra. Minä ojennan minun käteni sinun ylidzes ja wieritän sinun alas wuorelda ja teen

poltetun wuoren sinusta.

MLV19 25 Behold, I am against you, O destroying mountain, says Jehovah, which destroys all the earth. And I will stretch out my hand upon you and roll you down from the rocks and will make you a burnt mountain.

KJV 25. Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

Luther1912 25. Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der HERR; ich will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herabwälzen und will einen verbrannten Berg aus dir machen,

RV'1862 25. He aquí yo contra tí, o! monte destruidor, dijo Jehová, que destruiste toda la tierra; y extenderé mi mano sobre tí, y hacerte he rodar de las peñas, y tornarte he monte quemado.

RuSV1876 25 Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою.

FI33/38 26. Eikä sinusta oteta enää kulmakiveä eikä perustuskiveä, vaan sinä jäät ikuiseksi erämaaksi, sanoo Herra.

Biblia1776 26. Niin ettei sinusta ei kulmakiviä eikä perustuskiviä taideta ottaa; vaan sinun pitää oleman ijankaikkisen aution, sanoo Herra.

CPR1642 26. Nijn ettei sinusta eikä culmakiwiä eli perustuskiwiä taita otta: Waan sinun pitä oleman ijancaickisen autian sano HERRA.

MLV19 26 And they will not take from you a stone for a corner, nor a stone for foundations, but you

KJV 26. And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but

will be desolate forever, says Jehovah.

Luther1912 26. daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne, sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der HERR.

RuSV1876 26 И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь.

FI33/38 27. Nostakaa lippu maassa, puhaltakaa pasunaan kansoissa, vihkikää kansat häntä vastaan, kutsukaa häntä vastaan Araratin, Minnin ja Askenaan valtakunnat, asettakaa päämies häntä vastaan, antakaa tulla hevosia kuin pörheitä heinäsirkkoja.

CPR1642 27. NOstacat lippu ylös maalla soittacat waskitorwe pacanain seas warustacat pacanat händä wastan cudzucat händä wastan nämät waldacunnat: Ararat Meni ja Ascenas: toimittacat sodanpäämiehet händä wastan tuocat hewoiset nijncuin hörräwäiset wapsaiset.

MLV19 27 Set up a standard in the land. Blow the trumpet among the nations. Prepare the

thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

RV'1862 26. Y nadie tomará de tí piedra para esquina, ni piedra para cimiento; porque en perpetuos asolamientos serás, dijo Jehová.

Biblia1776 27. Nostakaat lippu ylös maalla, soittakaat torvella pakanain seassa, varustakaat pakanat häntä vastaan, kutsukaat häntä vastaan (nämät) valtakunnat: Ararat, Minni ja Askenas; toimittakaat sodanpäämiehet häntä vastaan, tuokaat hevoset niinkuin julmat vapsaiset.

KJV 27. Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the

nations against her. Call together against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz. Appoint a marshal against her. Cause the horses to come up as the rough canker-worm.

Luther1912 27. Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaune unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie; rufet wider sie die Königreiche Ararat, Minni und Askenas; bestellt Hauptleute wider sie; bringt Rosse herauf wie flatternde Käfer!

RuSV1876 27 Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские, поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.

FI33/38 28. Vihkikää kansat häntä vastaan, Meedian kuninkaat, sen käskynhaltijat ja kaikki päämiehet ja koko sen vallan alainen maa.

CPR1642 28. Warustacat pacanat händä wastan nimittäin: Medenin Cuningat heidän Ruhtinastens ja Herrains cansa ja caicki heidän maans wallan nijn että maa wapisis ja peljästyis.

nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.

RV'1862 27. Alzád bandera en la tierra, tocád trompeta en las naciones, apercebíd naciones contra ella, juntád contra ella los reinos de Ararat, de Minni, y de Ascenes: señalád contra ella capitán, hacéd subir caballos como langostas erizadas.

Biblia1776 28. Varustakaat pakanat häntä vastaan, Median kuninkaat, hänen ruhtinaansa ja kaikki hänen päämiehensä, ja kaikki hänen valtansa maakunta.

MLV19 28 Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it and all the deputies of it and all the land of their dominion.

KJV 28. Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

Luther1912 28. Heiligt die Heiden wider sie, die Könige aus Medien samt allen ihren Fürsten und Herren und das ganze Land ihrer Herrschaft,

RV'1862 28. Apercebíd contra ella naciones: a reyes de Media, a sus capitanes, y a todos sus príncipes, y a toda la tierra de su señorío.

RuSV1876 28 Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.

FI33/38 29. Ja maa vapisee ja vääntelehtii tuskasta, sillä Herran aivoitukset täyttyvät Baabelia vastaan: hän tekee Baabelin maasta asumattoman erämaan.

Biblia1776 29. Ja maan pitää vapiseman ja peljästymän; sillä Herran ajatukset tahtovat tulla täytetyksi Babelia vastaan, niin että hän tekee Babelin maan autioksi, jossa ei kenenkään pidä asuman.

CPR1642 29. Sillä HERran ajatuxet tahtowat tulla täytetyxi Babelita wastan nijn että hän teke Babelin maan autiaxi joisa ei kenengän pidä asuman.

MLV19 29 And the land trembles and is in pain, for the purposes of Jehovah against Babylon stand, to make the land of Babylon a

KJV 29. And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the

desolation, without inhabitant. The mighty men of Babylon have ceased fighting; they remain in their strongholds. Their might has failed. They have become as women.

Luther1912 29. daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des HERRN wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darin niemand wohne.

RuSV1876 29 Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей.

FI33/38 30. Baabelin sankarit lakkaavat taistelemasta, he istuvat linnoituksissaan, heidän voimansa on kuihtunut, he ovat naisiksi muuttuneet; sen asunnot ovat poltetut, sen salvat rikotut.

CPR1642 30. Babelin Sangarit ei pidä uscaldaman mennä sotaan: Waan linnoisa pysymän heidän wäkewydens on pois ja owat tullet nijncuin waimot hänen asumisens owat sytytetyt ja hänen telkens taitetut ricki.

MLV19 30 Her dwelling-places are set on fire. Her

land of Babylon a desolation without an inhabitant.

RV'1862 29. Y temblará la tierra, y afligirse ha; porque confirmado es contra Babilonia todo el pensamiento de Jehová, para poner la tierra de Babilonia en soledad, y que no haya morador.

Biblia1776 30. Babelin sankarit ei pidä uskaltaman mennä sotaan, vaan linnoissa pysymän, heidän väkevyytensä on pois, ja ovat tulleet niinkuin vaimot; hänen asumisensa ovat sytytetyt, ja hänen telkensä taitetut rikki.

KJV 30. The mighty men of Babylon have forborn

bars are broken.

to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

Luther1912 30. Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen, sondern müssen in der Festung bleiben, ihre Stärke ist aus, sie sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angesteckt und ihre Riegel zerbrochen.

RV'1862 30. Los valientes de Babilonia dejaron de pelear, estuviéronse en los fuertes: faltóles su fortaleza: tornáronse como mujeres: encendieron los enemigos sus casas, quebraron sus cerrojos.

RuSV1876 30 Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.

FI33/38 31. Juoksija juoksee juoksijaa vastaan, sanansaattaja sanansaattajaa vastaan, ilmoittamaan Baabelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on valloitettu äärestä toiseen,

Biblia1776 31. Tässä juoksee yksi toisensa editse, ja yksi sanansaattaja kohtaa toista, ilmoittamaan Babelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on hamaan loppuun asti voitettu,

CPR1642 31. Täsä juoxe yxi toisen edidzen ja yxi sanansaattaja cohta toista ilmoittaman Babelin Cuningalle että hänen Caupungins on haman loppun woitettu/

MLV19 31 One post will run to meet another and one messenger to met another, to show the king

KJV 31. One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew

of Babylon that his city is taken on every quarter.

Luther1912 31. Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet der andern, dem König zu Babel anzusagen, daß seine Stadt gewonnen sei bis ans Ende

RuSV1876 31 Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,

the king of Babylon that his city is taken at one end,

RV'1862 31. Correo se encontrará con correo, y mensajero se encontrará con mensajero, para dar las nuevas al rey de Babilonia, que su ciudad es tomada por todas partes:

FI33/38 32. kahlauspaikat vallatut, linnoitukset tulella poltetut ja sotamiehet kauhun vallassa.

CPR1642 32. Ja maan tiet suljetut ja meret poldetut ja sotawäki pelcurixi tullut.

Biblia1776 32. Ja luotuspaikat suljetut, ja järvet poltetut, ja sotaväki pelkuriksi tullut.

MLV19 32 And the passages are seized and the reeds they have burned with fire and the men of war are frightened.

Luther1912 32. und die Furten eingenommen und die Seen ausgebrannt sind und die Kriegsleute seien blöde geworden.

RuSV1876 32 и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом.

KJV 32. And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

RV'1862 32. Y los vados fueron tomados, y los carrizos fueron quemados a fuego, y los hombres de guerra se asombraron.

FI33/38 33. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Tytär Baabel on kuin puimatanner poljettaessa; vielä vähän aikaa, niin hänen elonaikansa tulee.

Biblia1776 33. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Babelin tytär on niinkuin riihen permanto, hänen tappamisensa aika on tullut; vielä vähän ajan perästä tulee hänen niittämisensä aika.

CPR1642 33. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Tytär Babel on nijncuin rijhen permando hänen tappamisens aica on tullut. Hänen nijttämisens aica on tullut.

MLV19 33 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden. Yet a little while and the time of harvest will come for her.

KJV 33. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

Luther1912 33. Denn also spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: "Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar bald kommen."

RV'1862 33. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: la hija de Babilonia es como parva, tiempo es ya de trillarla: de aquí a un poco le vendrá el tiempo de la siega.

RuSV1876 33 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобнагумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвыее.

FI33/38 34. Nebukadressar, Baabelin kuningas, on minut syönyt, hävittänyt minut, pannut

Biblia1776 34. Nebukadnetsar, Babelin kuningas on minun syönyt, ja kukistanut minun; hän on

syrjään kuin tyhjän astian; hän on niellyt minut niinkuin lohikäärme, täyttänyt vatsansa minun herkuillani ja huuhtonut minut pois.

CPR1642 34. NebucadNezar on minun syönyt ja cukistanut minun hän on tehnyt minun tyhjäxi astiaxi hän on niellyt minun nijncuin Draki hän on täyttänyt hänen wadzans minun hercullisudestani hän on minun ajanut pois:

MLV19 34 Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me. He has crushed me. He has made me an empty vessel. He has, like a monster, swallowed me up. He has filled his stomach with my delicacies. He has cast me out.

Luther1912 34. Nebukadnezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht; er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht; er hat mich verschlungen wie ein Drache; er hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Köstlichsten; er hat mich verstoßen.

RuSV1876 34 Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево своесластями моими, извергал меня.

tehnyt minun tyhjäksi astiaksi; hän on niellyt minun niinkuin lohikärme, hän on täyttänyt vatsansa minun herkuistani; hän on minun ajanut pois.

KJV 34. Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

RV'1862 34. Comióme, y desmenuzóme Nabucodonosor, rey de Babilonia: paróme como vaso vacío: tragóme como dragón: hinchió su vientre de mis delicadezas, y me echó.

FI33/38 35. Kärsimäni väkivalta ja minun raadeltu lihani tulkoon Baabelin päälle', sanoo Siionin asukas. 'Minun vereni tulkoon Kaldean asukasten päälle', sanoo Jerusalem.

CPR1642 35. Mutta nyt löytän Babelis se coiruus joca minulle ja minun lihalleni on tehty sano Zionin asuwa: ja minun werelleni Chaldean asuwaisten päälle sano Jerusalem.

Biblia1776 35. Mutta nyt löytään Babelissa se vääryys, jota minulle ja minun lihalleni on tehty, sanoo Zionin asuva, ja minun vereni Kaldean asuvaisten päälle, sanoo Jerusalem.

MLV19 35 The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, the inhabitant of Zion will say. And, My blood be upon the inhabitants of Chaldea, Jerusalem will say.

Luther1912 35. Nun aber komme über Babel der Frevel, an mir begangen und an meinem Fleische, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem.

RuSV1876 35 Обида моя и плоть моя – на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, икровь моя – на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.

KJV 35. The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.

RV'1862 35. Mi robo y mi carne está en Babilonia, dirá la moradora de Sión; y mi sangre en los moradores de Caldea, dirá Jerusalem.

FI33/38 36. Sentähden näin sanoo Herra: Katso, minä ajan sinun asiasi ja kostan sinun kostosi. Minä kuivaan hänen virtansa ja ehdytän hänen

Biblia1776 36. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä toimitan sinun asias, ja kostan sinun kostos; minä kuivaan hänen merensä, ja annan

lähteensä.

CPR1642 36. Sentähden sano HERra näin: Cadzo minä toimitan sinun asias ja costan sinun minä cuiwan hänen merens ja annan cuiwata hänen caiwons.

MLV19 36 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will plead your cause and take vengeance for you. And I will dry up her sea and make her fountain dry.

Luther1912 36. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen und ihre Brunnen versiegen lassen.

RuSV1876 36 Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.

FI33/38 37. Ja Baabel tulee kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi, aivan asujattomaksi.

CPR1642 37. Ja Babelin pitä tuleman kiwiraunioxi ja Drakein asumasiaxi ihmexi ja wilistämisexi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

kuivata hänen kaivonsa.

KJV 36. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

RV'1862 36. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo juzgo tu causa, y vengaré tu venganza; y secaré su mar, y haré que quede seca su corriente.

Biblia1776 37. Ja Babelin pitää tuleman kiviraunioksi ja lohikärmeiden asumasiaksi, ihmeeksi ja viheltämiseksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

MLV19 37 And Babylon will become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment and a hissing, without inhabitant.

KJV 37. And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.

Luther1912 37. Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darin wohne.

RV'1862 37. Y será Babilonia en majanos morada de dragones, espanto, y silbo, sin morador.

RuSV1876 37 И Вавилон будет грудою развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей.

FI33/38 38. He kiljuvat kaikki kuin nuoret leijonat, murisevat kuin naarasleijonain pennut.

Biblia1776 38. Heidän kaikkein pitää kiljuman niinkuin jalopeurat, ja huutaman niinkuin nuoret jalopeurat.

CPR1642 38. Heidän caickein pitä räyskymän nijncuin Lejonin ja huutaman nijncuin nuorten Lejonein:

MLV19 38 They will roar together like young lions. They will growl as lions' cubs.

KJV 38. They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.

Luther1912 38. Sie sollen miteinander brüllen wie die Löwen und schreien wie die jungen Löwen.

RV'1862 38. A una bramarán como leones: bramarán como cachorros de leones.

RuSV1876 38 Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные.

FI33/38 39. Kun he ovat himossansa kiihkeimmillään,

Biblia1776 39. Minä panen heidän juomisensa

teen minä heille juomingit ja juovutan heidät, että he riemastuvat ja nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Herra.

CPR1642 39. Minä panen heidän heidän juomisens cansa helteseen ja juowutan heidän nijn että heidän pitä iloisexi tuleman ja macaman ijancaickista unda josta ei heidän ikänäns pidä herämän sano HERra.

MLV19 39 When they are heated, I will make their feast. And I will make them drunken, that they may rejoice and sleep an everlasting sleep and not wake, says Jehovah.

Luther1912 39. Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der HERR.

RuSV1876 39 Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.

FI33/38 40. Minä vien heidät teurastettaviksi, niinkuin karitsat, niinkuin oinaat ja kauriit.

helteesen, ja juovutan heidät, niin että heidän pitää iloiseksi tuleman, ja makaaman ijankaikkista unta, josta ei heidän ikänä pidä heräämän, sanoo Herra.

KJV 39. In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

RV'1862 39. En su calor les pondré sus banquetes; y haréles que se embriaguen para que se alegren, y duerman eterno sueño, y no despierten, dijo Jehová.

Biblia1776 40. Minä vien heidät alas niinkuin karitsat teurastettaa, niinkuin oinaat ja kauriit.

CPR1642 40. Minä wien heidän alas nijncuin caritzat teurastetta nijncuin jäärät ja caurit:

MLV19 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male-goats.

KJV 40. I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

Luther1912 40. Ich will sie herunterführen wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken.

RV'1862 40. Hacerlos he traer como corderos al matadero, como carneros con machos de cabrío.

RuSV1876 40 Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами.

FI33/38 41. Kuinka onkaan valloitettu Seesak, vallattu se, jota ylisti kaikki maa! Kuinka onkaan Baabelista tullut kauhistus kansojen seassa!

Biblia1776 41. Kuinka Sesak on niin voitettu, ja ylistetty koko maailmassa niin kiinni otettu? Kuinka on Babel tullut ihmeeksi pakanain seassa?

CPR1642 41. Cuinga Sesach on nijn woitettu ja se ylistetty coco mailmasa nijn otettu? Cuinga on Babel tullut ihmexi caickein pacanain seas?

MLV19 41 How Sheshach is taken and the praise of the whole earth seized! How Babylon has become a desolation among the nations!

KJV 41. How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

Luther1912 41. Wie ist Sesach so gewonnen und die Berühmte in aller Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum Wunder geworden unter den Heiden!

RV'1862 41. ¿Cómo fué presa Sesac, y fué tomada la que era alabada por toda la tierra? ¿Cómo fué por espanto Babilonia entre las naciones?

RuSV1876 41 Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилонужасом между народами!

FI33/38 42. Meri nousi Baabelin yli, sen aaltojen pauhuun se peittyi.

Biblia1776 42. Meri on käynyt Babelin ylitse, ja se on peitetty monella aallolla.

CPR1642 42. Meri on käynyt Babelin ylidzen ja se on peitetty monella allolla.

MLV19 42 The sea has come up upon Babylon. She is covered with the multitude of the waves of it.

KJV 42. The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

Luther1912 42. Es ist ein Meer über Babel gegangen, und es ist mit seiner Wellen Menge bedeckt.

RV'1862 42. Subió la mar sobre Babilonia, de la multitud de sus ondas fué cubierta.

RuSV1876 42 Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.

FI33/38 43. Sen kaupungit ovat tulleet autiomaaksi, kuivaksi maaksi ja aromaaksi, maaksi, jossa ei asu kenkään, jossa ei ihmislapsi kulje.

Biblia1776 43. Hänen kaupunkinsa ovat hyljätyt, kuivaksi ja kylmäksi maaksi tulleet, maaksi, jossa ei kenkään asu, ja kussa ei yhtään ihmistä vaella.

CPR1642 43. Hänen Caupungins owat hyljätyt cuiwaxi ja kylmäxi maaxi tullet maaxi josa ei kengän asu ja cusa ei yhtän ihmistä waella.

MLV19 43 Her cities have become a desolation, a dry

KJV 43. Her cities are a desolation, a dry land,

land and a desert, a land in which no man dwells, nor does any son of man pass by it.

and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

Luther1912 43. Ihre Städte sind zur Wüste und zu einem dürren, öden Lande geworden, zu einem Lande, darin niemand wohnt und darin kein Mensch wandelt.

RV'1862 43. Sus ciudades fueron asoladas, la tierra seca y desierta, tierra que no morará en ella nadie, ni pasará por ella hijo de hombre,

RuSV1876 43 Города его сделались пустыми, землею сухою, степью, землею, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.

FI33/38 44. Minä kostan Beelille Baabelissa ja vedän ulos hänen kidastaan sen, mitä hän on niellyt; eivätkä kansat enää virtaa hänen tykönsä. Baabelin muurikin on kaatunut.

Biblia1776 44. Sillä minä etsin Beliä Babelissa, ja repäisen hänen kurkustansa ulos sen, minkä hän on niellyt; ja pakanain ei pidä enään juokseman hänen tykönsä; Babelin muurit ovat myös maahan jaonneet.

CPR1642 44. Sillä minä olen edzinyt Beli Babelis ja rewäisnyt hänen curcustans sen cuin hän on niellyt. Ja pacanain ei pidä enä juoxeman hänen tygöns: Sillä Babelin muurit owat myös maahan jaonnet.

MLV19 44 And I will execute judgment upon Bel in Babylon and I will bring forth out of his mouth what he has swallowed up. And the nations

KJV 44. And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not

will not flow any more to him. Yes, the wall of Babylon will fall.

flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

Luther1912 44. Denn ich habe den Bel zu Babel heimgesucht und habe aus seinem Rachen gerissen, was er verschlungen hatte; und die Heiden sollen nicht mehr zu ihm laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel zerfallen.

RV'1862 44. Y visitaré a Bel en Babilonia, y sacaré de su boca lo que ha tragado; y naciones no vendrán más a él; y el muro de Babilonia caerá.

RuSV1876 44 И посещу Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им,и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут.

FI33/38 45. Lähde pois sen keskeltä, minun kansani, ja pelastakoon kukin henkensä Herran vihan hehkusta.

Biblia1776 45. Lähtekäät sieltä ulos, minun kansani, ja jokainen pelastakoon sielunsa Herran julmasta vihasta.

CPR1642 45. LÄhtekät sieldä ulos minun Canssan jocainen auttacan hänen sieluans HERran julmasta wihasta.

MLV19 45 My people, go out of the midst of her and save yourselves each man from the fierce anger of Jehovah.

KJV 45. My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

Luther1912 45. Ziehet heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele vor dem grimmigen Zorn des HERRN!

RV'1862 45. Salíd de en medio de ella, pueblo mío, y escapád cada uno su vida de la ira del furor de Jehová.

RuSV1876 45 Выходи из среды его, народ Мой, и

спасайте каждый душу свою отпламенного
гнева Господа.

FI33/38 46. Älköön sydämenne säikkykö, älkää peljätkö sitä sanomaa, joka kuuluu maassa, kun tulee tänä vuonna tämä sanoma ja sitten toisena vuonna tuo sanoma, kun maassa on väkivalta ja hallitsija hallitsijaa vastaan.

CPR1642 46. Teidän sydämen taitais muutoin pehmexi tulla ja näändyä sijtä sanomast cuin maalla pitä cuuluman: Sillä yhtenä wuonna pitä sanoma cuuluman nijn myös toisna wuonna wäkiwallast maalla ja yhden Ruhtinan pitä oleman toista wastan.

MLV19 46 And do not let your* heart faint. Neither fear for the news that will be heard in the land. For news will come one year and after that in another year, news and violence in the land, ruler against ruler.

Luther1912 46. Euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor dem Geschrei, das man im Lande hören wird; denn es wird ein Geschrei übers Jahr gehen und darnach im andern Jahr auch

Biblia1776 46. Teidän sydämenne taitais muutoin pehmeäksi tulla ja nääntyä siitä sanomasta, jonka maalla pitää kuuluman; sillä yhtenä vuonna pitää sanoman kuuluman, niin myös toisena vuonna, sanoman väkivallasta maalla, ja yhden ruhtinaan oleman toista vastaan.

KJV 46. And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

RV'1862 46. Y porque no se enternezca vuestro corazón, y temáis, a causa de la fama que se oirá por la tierra: en un año vendrá la fama, y después en otro año el rumor, y luego

ein Geschrei über Gewalt im Lande und wird ein Fürst wider den andern sein.

vendrá la violencia en la tierra, y el enseñoreador sobre el que enseñoréa.

RuSV1876 46 Да не ослабевает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в один год, и потомв другой год, и на земле будет насилие, властелин восстанет на властелина.

FI33/38 47. Sentähden katso, päivät tulevat, jolloin minä kostan Baabelin jumalankuville, jolloin koko sen maa joutuu häpeään ja kaikki kaatuvat surmattuina sen keskellä.

Biblia1776 47. Sentähden katso, aika tulee, että minä Babelin epäjumalat etsin, ja koko hänen maansa pitää tuleman häpiään, ja kaikki hänen lyötynsä pitää siellä makaaman.

CPR1642 47. Sentähden cadzo aica tule että minä Babelin epäjumalat edzin ja coco heidän maans pitä tuleman häpiään ja hänen lyötyns pitä siellä macaman.

MLV19 47 Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment upon the graven images of Babylon. And her whole land will be confounded and all her slain will fall in the midst of her.

KJV 47. Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

Luther1912 47. Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll und ihre Erschlagenen darin liegen werden.

RV'1862 47. Por tanto he aquí que vienen dias que yo visitaré las esculturas de Babilonia, y toda su tierra se avergonzará, y todos sus muertos caerán en medio de ella.

RuSV1876 47 Посему вот, приходят дни, когда Я посещу идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут срединего.

FI33/38 48. Silloin riemuitsevat Baabelin kohtalosta taivas ja maa ja kaikki, mitä niissä on, kun pohjoisesta tulevat sen hävittäjät, sanoo Herra.

Biblia1776 48. Taivaan ja maan ja kaikki, mitä niissä on, pitää iloitseman Babelista, että hänen kukistajansa ovat tulleet pohjasta, sanoo Herra.

CPR1642 48. Taiwan ja maan ja mitä nijsä on pitä iloidzeman Babelist että hänen cukistajans owat tullet pohjasta sano HERra.

MLV19 48 Then the heavens and the earth and all that is in it, will sing for joy over Babylon. For the destroyers will come to her from the north, says Jehovah.

KJV 48. Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

Luther1912 48. Himmel und Erde und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstörer von Mitternacht gekommen sind, spricht der HERR.

RV'1862 48. Y los cielos, y la tierra, y todo lo que en ellos está, dirán alabanzas sobre Babilonia; porque de la parte del aquilón vendrán sobre ella destruidores, dijo Jehová.

RuSV1876 48 И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит Господь.

FI33/38 49. Baabelinkin on kaatuminen, te Israelin surmatut, niinkuin Baabelin tähden kaatui surmatuita kautta kaiken maan.

CPR1642 49. Ja nijncuin Babel Israelis on caatanut lyödyt: nijn pitä myös lyödyt Babelis caattaman coco maasa.

Biblia1776 49. Ja niinkuin Babel Israelissa on kaatanut lyödyt, niin pitää myös lyödyt Babelissa kaattaman kaikessa maassa.

MLV19 49 As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon will fall the slain of all the land.

Luther1912 49. Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefällt hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen fallen im ganzen Lande.

RuSV1876 49 Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны.

KJV 49. As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

RV'1862 49. Pues que Babilonia fué causa que cayesen muertos de Israel, también por causa de Babilonia cayeron muertos de toda la tierra.

FI33/38 50. Te miekasta pelastuneet, menkää, älkää pysähtykö, muistakaa Herraa kaukaisella maalla ja pitäkää mielessänne Jerusalem.

CPR1642 50. Mengät sijs matcaan te cuin oletta wälttänet miecan ja älkät cauwan wijpykö ajatelcat HERran päälle caucaisella maalla ja pitäkät Jerusalem mielesän.

Biblia1776 50. Menkäät siis matkaanne te, jotka olette välttäneet miekan, ja älkäät kauvan viipykö; ajatelkaat Herran päälle kaukaisella maalla, ja pitäkäät Jerusalem mielessänne.

MLV19 50 You* who have escaped the sword, go; do not stand still. Remember Jehovah from afar and let Jerusalem come into your* mind.

KJV 50. Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.

Luther1912 50. So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht! Gedenket des HERRN im fernen Lande und lasset euch Jerusalem im Herzen sein!

RV'1862 50. Los que escapasteis de la espada, andád, no os detengáis: acordáos por muchos dias de Jehová, y acordáos de Jerusalem.

RuSV1876 50 Спасшиеся от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.

FI33/38 51. Me häpeämme, sillä me kuulemme pilkkaa; häpeä peittää meidän kasvomme, sillä muukalaiset ovat käyneet Herran temppelin pyhyyksien kimppuun.'

Biblia1776 51. Me olemme häpiään tulleet, kuin me kuulimme sen häväistyksen; ja häpiä peitti meidän kasvomme, kuin muukalaiset tulivat Herran huoneen pyhään.

CPR1642 51. Me olemme häpiään tullet cuin me cuulimme sen häwäistyxen ja häpiä peitti meidän caswom cosca muucalaiset tulit HERran huonen Pyhään.

MLV19 51 We are confounded, because we have heard reproach. Confusion has covered our faces. For strangers have come into the

KJV 51. We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the

sanctuaries of Jehovah's house.

Luther1912 51. Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Scham unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligtum des Hauses des HERRN kamen.

RuSV1876 51 Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.

FI33/38 52. Sentähden katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kostan sen jumalankuville ja sen maa on täynnä haavoitettujen voihkinaa.

CPR1642 52. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä hänen epäjumalans edzin ja coco maalla pitä cuolemahaawat saanet huocaman.

MLV19 52 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will execute judgment upon her graven images and through all her land the wounded will groan.

Luther1912 52. Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der HERR, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödlich

sanctuaries of the LORD'S house.

RV'1862 51. Estamos avergonzados, porque oímos la afrenta: cubrió vergüenza nuestros rostros, porque vinieron extranjeros contra los santuarios de la casa de Jehová.

Biblia1776 52. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä hänen epäjumalansa etsin; ja koko maalla pitää kuolemahaavoilla lyödyt huokaaman.

KJV 52. Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

RV'1862 52. Por tanto, he aquí, vienen dias, dijo Jehová, que yo visitaré sus esculturas, y en toda su tierra gemirá herido de muerte.

Verwundeten seufzen.

RuSV1876 52 За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посещу истуканов его, и по всей земле его будут стонать раненые.

FI33/38 53. Vaikka Baabel astuisi ylös taivaaseen, vaikka se korkeuteen linnansa vahvistaisi, sittenkin tulevat sille minulta hävittäjät, sanoo Herra.

Biblia1776 53. Jos Babel astuis ylös taivaasen ja kiinnittäis itsensä korkeuteen, niin pitää kuitenkin minulta kukistajat tuleman hänen päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 53. Ja jos Babel astuis ylös taiwasen ja kijnnitäis idzens corkeuteen nijn pitä cuitengin cukistaitten tuleman minulda hänen päällens sano HERra.

MLV19 53 Though Babylon should mount up to heaven and though she should fortify the height of her strength, yet from me destroyers will come to her, says Jehovah.

KJV 53. Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.

Luther1912 53. Und wenn Babel gen Himmel stiege und ihre Macht in der Höhe festmachte, so sollen doch Verstörer von mir über sie kommen, spricht der HERR.

RV'1862 53. Si se subiese Babilonia al cielo, y si fortaleciere en lo alto su fuerza, de mí vendrán a ella destruidores, dijo Jehová.

RuSV1876 53 Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою; но от Меня придут к нему опустошители, говорит Господь.

FI33/38 54. Kuule, huuto Baabelista, suuri hävityksen melske kaldealaisten maasta!

CPR1642 54. Äni cuulu Babelist suuri walitus Chalderein maalda.

Biblia1776 54. Ääni kuuluu Babelista, suuri valitus Kaldean maalta.

MLV19 54 The sound of a cry from Babylon and of great destruction from the land of the Chaldeans!

Luther1912 54. Man hört ein Geschrei zu Babel und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande;

RuSV1876 54 Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение – от земли Халдейской,

KJV 54. A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:

RV'1862 54. Sonido de grito de Babilonia, y quebrantamiento grande de la tierra de los Caldeos.

FI33/38 55. Sillä Herra hävittää Baabelin ja lopettaa sieltä suuren äänten melun. Heidän aaltonsa pauhaavat kuin suuret vedet, korkea on heidän äänensä kohina.

CPR1642 55. Sillä HERra häwittä Babelin hän häwittä hänen nijn suurella riecunalla ja capinalla että hänen aldons pauhawat nijncuin isoit wedet.

Biblia1776 55. Sillä Herra hävittää Babelin, hän hävittää hänen niin suurella riekunalla ja kapinalla, että hänen aaltonsa pauhaavat, niinkuin isot vedet.

MLV19 55 For Jehovah lays Babylon waste and destroys the great voice out of her and their

KJV 55. Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice;

waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered.

when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

Luther1912 55. denn der HERR verstört Babel und verderbt sie mit großem Getümmel; ihre Wellen brausen wie die großen Wasser, es erschallt ihr lautes Toben.

RV'1862 55. Porque Jehová destruye a Babilonia, y quitará de ella el mucho estruendo; y bramarán sus ondas: como muchas aguas será el sonido de la voz de ellos:

RuSV1876 55 ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их.

FI33/38 56. Sillä hävittäjä käy Baabelin kimppuun, ja sen sankarit vangitaan, heidän jousensa murretaan; sillä Herra on koston Jumala: hän maksaa tarkoin.

Biblia1776 56. Sillä hävittäjä on tullut Babelin päälle, hänen sankarinsa käsitetään, heidän joutsensa taitetaan; sillä koston Jumala, Herra maksaa täydellisesti hänelle.

CPR1642 56. Sillä häwittäjä on tullut Babelin päälle hänen Sangarins käsitetän heidän joudzens taitetan: Sillä coston Jumala HERra maxa hänelle.

MLV19 56 For the destroyer has come upon her, even upon Babylon and her mighty men are taken. Their bows are broken in pieces. For Jehovah is a God of recompenses; he will surely reward.

KJV 56. Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

Luther1912 56. Denn es ist über Babel der Verstörer

RV'1862 56. Porque vino contra ella, contra Babilonia,

gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen zerbrochen; denn der Gott der Rache, der HERR, bezahlt ihr.

RuSV1876 56 Ибо придет на него, на Вавилон, опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибоГосподь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.

destruidor, y sus valientes fueron presos, el arco de ellos fué quebrado; porque el Dios de pagas Jehová pagará pagando.

FI33/38 57. Minä juovutan sen ruhtinaat ja tietäjät, sen käskynhaltijat, päämiehet ja sankarit; ja he nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Kuningas; Herra Sebaot on hänen nimensä.

Biblia1776 57. Minä juovutan hänen ruhtinaansa, tietäjänsä, herransa, päämiehensä ja voimallisensa, niin että heidän pitää lepäämän ijankaikkista unta, josta ei heidän enään pidä heräämän, sanoo Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot.

CPR1642 57. Minä juowutan hänen Ruhtinans Tietäjäns Herrans Sodanpäämiehens ja sotawäkens nijn että heidän pitä lewäjämän ijancaickist unda josta ei heidän enä pidä heräjämän sano Cuningas jonga nimi on HERra Zebaoth:

MLV19 57 And I will make drunk her rulers and her wise men, her governors and her deputies and her mighty men. And they will sleep a everlasting sleep and not wake, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

KJV 57. And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

Luther1912 57. Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und

RV'1862 57. Y embriagaré sus príncipes, y sus sabios,

Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt HERR Zebaoth.

sus capitanes, y sus nobles, y sus fuertes; y dormirán sueño eterno, y no despertarán, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 57 И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь – Господь Саваоф имя Его.

FI33/38 58. Näin sanoo Herra Sebaot: Baabelin leveä muuri hajotetaan maahan, ja sen korkeat portit poltetaan tulella. Niin tekevät kansat työtä tyhjän tähden, kansakunnat tulen hyväksi, ja vaivaavat itsensä väsyksiin.

Biblia1776 58. Näin sanoo Herra Zebaot: suuren Babelin muurit pitää alta kaivettaman, ja hänen korkiat ovensa tulella poltettaman, että pakanain työn pitää turhan oleman, ja poltettaman, mitä kansa vaivalla on rakentanut.

CPR1642 58. Näitä sano HERra Zebaoth: Muurit pitä sen suuren Babelin ymbärildä sala caiwettaman ja hänen corkiat owens tulella poltettaman että pacanain työn pitä turhan oleman ja poltettaman mitä Canssa waiwalla owat rakendanet.

MLV19 58 Jehovah of hosts says thus: The broad walls of Babylon will be utterly overthrown and her high gates will be burned with fire. And the

KJV 58. Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and

peoples will labor for vanity and the nations for the fire and they will be weary.

Luther1912 58. So spricht der HERR Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben und ihre hohen Tore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und daß verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbaut haben.

RuSV1876 58 Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня.

the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

RV'1862 58. Así dijo Jehová de los ejércitos: El muro ancho de Babilonia derribando será derribado, y sus altas puertas seran quemadas a fuego; y trabajarán pueblos y naciones en vano en el fuego, y cansarse han.

FI33/38 59. Asia, jonka profeetta Jeremia antoi Serajalle, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle toimitettavaksi, kun tämä lähti Sidkian, Juudan kuninkaan, kanssa Baabeliin hänen neljäntenä hallitusvuotenansa. Seraja oli majoituspäällikkö.

CPR1642 59. NÄmät owat sanat jotca Propheta Jeremia käski SeraJalle Nerian pojalle Mashean pojan cosca hän Zedechian Judan Cuningan cansa meni Babelijn hänen waldacundans neljändenä wuotena. Ja SeraJa oli rauhallinen Ruhtinas.

Biblia1776 59. Tämän on se sana, jonka propheta Jeremia käski Serajalle Nerijan pojalle, Mahsejan pojan, kuin hän Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa meni Babeliin hänen valtakuntansa neljäntenä vuotena. Ja Seraja oli rauhallinen ruhtinas.

MLV19 59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was a leader at rest.

KJV 59. The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.

Luther1912 59. Dies ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, da er zog mit Zedekia, dem König in Juda, gen Babel im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war der Marschall für die Reise.

RV'1862 59. Palabra que envió Jeremías profeta a Saraías, hijo de Nerías, hijo de Maasías, cuando iba con Sedecías, rey de Judá, a Babilonia, el cuarto año de su reino; y era Saraías el principal camarero.

RuSV1876 59 Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий.

FI33/38 60. Jeremia kirjoitti kaiken sen onnettomuuden, joka oli tuleva Baabelille, erityiseen kirjaan, kaikki nämä sanat, jotka ovat kirjoitetut Baabelia vastaan.

Biblia1776 60. Ja Jeremia kirjoitti yhteen kirjaan kaiken onnettomuuden, joka piti Babelin päälle tuleman, kaikki nämät sanat, jotka ovat kirjoitetut Babelia vastaan.

CPR1642 60. Ja Jeremia kirjoitti caiken onnettomuden joca piti Babelin päälle tuleman kirjaan

nimittäin caicki nämät sanat jotca owat kirjoitetut Babelita wastan.

MLV19 60 And Jeremiah wrote in a book all the evil that would come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.

KJV 60. So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.

Luther1912 60. Und Jeremia schrieb all das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nämlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind.

RV'1862 60. Y escribió Jeremías en un libro todo el mal que había de venir sobre Babilonia: todas las palabras que están escritas contra Babilonia.

RuSV1876 60 Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придтина Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон.

FI33/38 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: Kun tulet Baabeliin, niin katso, että luet kaikki nämä sanat.

Biblia1776 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: kuin sinä tulet Babeliin, niin katso ja lue kaikki nämät sanat.

CPR1642 61. Ja Jeremia sanoi SeraJalle: Cuin sinä tulet Babelijn nijn cadzo ja lue caicki nämät sanat ja sano:

MLV19 61 And Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words.

KJV 61. And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

Luther1912 61. Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese Worte

RuSV1876 61 И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,

RV'1862 61. Y dijo Jeremías a Saraías: Cuando llegares a Babilonia, y vieres, y leyeres todas estas cosas,

FI33/38 62. Ja sano: Herra, sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan: sinä olet hävittävä sen, niin ettei siinä asukasta ole, ei ihmistä eikä eläintä, vaan että se jää ikuiseksi erämaaksi.

CPR1642 62. HERra sinä olet puhunut tätä paicka wastan häwittäxes sitä nijn ettei kenengän pidäis asuman täsä eikä Canssa eli carja:

Biblia1776 62. Ja sano: Herra! sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan, hävittääkses sitä, niin ettei kenenkään pitäisi asuman tässä, ei ihmistä eikä eläintä, vaan oleman ijankaikkisena autiona.

MLV19 62 And say, O Jehovah, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none will dwell in it, neither man nor beast, but that it will be everlasting desolate.

KJV 62. Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

Luther1912 62. und sprich: HERR, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darin wohne, weder Mensch noch Vieh, sondern daß sie ewiglich wüst sei.

RuSV1876 62 и скажи: „Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, чтоне останется

RV'1862 62. Dirás: Jehová, tú dijiste contra este lugar que lo habías de talar, hasta no quedar en él morador, ni hombre, ni animal, mas que para siempre ha de ser asolado.

в нем ни человека, ни скота, но оно будет вечною пустынею".

FI33/38 63. Ja kun olet lukenut tämän kirjan loppuun, sido siihen kivi ja viskaa se keskelle Eufratia,

Biblia1776 63. Ja kuin olet lukenut kaiken tämän kirjan, niin sido siihen kivi, ja paiskaa se keskelle Phratia,

CPR1642 63. Waan oleman ijancaickisna autiana. Ja coscas olet lukenut caiken kirjan: nijn sido sijhen kiwi ja paisca händä Phrathijn ja sano: Näin pitä Babelin upotettaman ja ei jällens nouseman ylös sijtä onnettomudesta jonga minä tuotan hänen päällens waan huckuman. Aina tähän asti on Jeremia puhunut.

MLV19 63 And it will be, when you have made an end of reading this book, that you will bind a stone to it and cast it into the midst of the Euphrates.

KJV 63. And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

Luther1912 63. Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in den Euphrat{~}

RV'1862 63. Y será que cuando acabares de leer este libro, atarle has una piedra, y echarlo has en medio del Éufrates;

RuSV1876 63 И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата,

FI33/38 64. ja sano: Näin uppoaa Baabel eikä nouse

Biblia1776 64. Ja sano: näin pitää Babeli upotettaman,

enää siitä onnettomuudesta, jonka minä sille tuotan, vaan he vaipuvat. Näin pitkälle Jeremian sanat.

ja ei jälleen nouseman ylös siitä onnettomuudesta, jonka minä tuotan hänen päällensä, vaan hukkuman. Tähän asti ovat Jeremian sanat.

CPR1642

MLV19 64 And you will say, Thus Babylon will sink and will not rise again because of the evil that I will bring upon her and they will be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

KJV 64. And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

Luther1912 64. und sprich: also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So weit hat Jeremia geredet.

RV'1862 64. Y dirás: Así será anegada Babilonia, y no se levantará del mal que yo traigo sobre ella: y cansarse han. Hasta aquí son las palabras de Jeremías.

RuSV1876 64 и скажи: „так погрузится Вавилон и не восстанет от того бедствия,которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут". Доселе речи Иеремии.

52 luku

Sidkia Juudan kuninkaana. Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden

Biblia1776 1. Zedekia oli yhdenkolmattakymmentä

vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 1. ZEdechia oli yxi colmattakymmendä wuotta wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä wuotta Jerusalemis. Hänen äitins cudzuttin Hamutal Jeremian tytär Libnas/

vuoden vanha tullessa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnasta.

MLV19 1 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

KJV 1. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

Luther1912 1. Zedekia war einundzwanzig Jahre alt, da er König ward und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's zu Libna.

RV'1862 1. ERA Sedecías de edad de veinte y un años cuando comenzó a reinar; y reinó once años en Jerusalem. Su madre se llamaba Amital, hija de Jeremías de Lebna.

RuSV1876 1 Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его – Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli

Biblia1776 2. Ja hän teki pahaa Herran edessä, niinkuin Jojakimkin oli tehnyt.

tehnyt.

CPR1642 2. Ja teki mitä ei HERralle kelwannut nijncuin Jojachimikin oli tehnyt.

MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.

KJV 2. And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN übel gefiel, gleich wie Jojakim getan hatte.

RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a todo lo que hizo Joacim.

RuSV1876 2 И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;

FI33/38 3. Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.

Biblia1776 3. Sillä Herran viha oli Jerusalemin ja Juudan päällä, siihenasti että hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja Zedekia luopui Babelin kuninkaasta.

CPR1642 3. Sillä HERran wiha oli Jerusalemin ja Judan päällä sijhenasti että hän heitti heidän pois caswoins edest: Ja Zedechia luopui Babelin Cuningasta.

MLV19 3 For it happened through the anger of Jehovah, in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

KJV 3. For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Luther1912 3. Denn es ging des HERRN Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom König zu Babel.

RuSV1876 3 посему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.

RV'1862 3. Porque a causa de la ira que tuvo Jehová contra Jerusalem, y Judá, hasta echarlos de su presencia, Sedecías rebeló contra el rey de Babilonia.

FI33/38 4. Sidkia kapinoi Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, hyökkäsi Nebukadressar, Baabelin kuningas, koko sotajoukollaan Jerusalemin kimppuun; ja he asettuivat leiriin sitä vastaan ja rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltympäri.

CPR1642 4. Mutta yhdexändenä hänen waldacundans wuotena kymmenendenä päiwänä kymmenennesä Cuucaudesa tuli NebucadNezar Babelin Cuningas caiken jouckons cansa Jerusalemita wastan ja pijritti hänen ja scantzais hänen ymbärins joca tahwolda.

Biblia1776 4. Ja tapahtui hänen valtakuntansa yhdeksäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä, kymmenennessä kuukaudessa, että Nebukadnetsar, Babelin kuningas tuli kaiken joukkonsa kanssa Jerusalemia vastaan; ja he sioittuivat sen eteen, ja rakensivat saarron sen ympärille joka taholta.

MLV19 4 And it happened in the ninth year of his

KJV 4. And it came to pass in the ninth year of his

reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

Luther1912 4. Aber im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, samt all seinem Heer wider Jerusalem, und sie belagerten es und machten Bollwerke ringsumher.

RuSV1876 4 И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи.

FI33/38 5. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.

CPR1642 5. Ja Caupungi oli nijn pijritetty haman yhtentoistakymmenden Cuningas Zedechian wuoten asti.

reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

RV'1862 4. Aconteció pues a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez dias del mes, que vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, él y todo su ejército contra Jerusalem, y asentaron sobre ella campo, y edificaron sobre ella bastiones de todas partes.

Biblia1776 5. Ja kaupunki oli niin piiritetty hamaan yhteentoistakymmenenteen kuningas Zedekian vuoteen asti.

MLV19 5 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.

Luther1912 5. Und blieb also die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia.

RuSV1876 5 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.

KJV 5. So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

RV'1862 5. Y estuvo cercada la ciudad hasta el undécimo año del rey Sedecías.

FI33/38 6. Mutta neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä maakansallakaan ollut leipää,

CPR1642 6. Mutta yhdexändenä päiwänä neljännesä Cuucaudesa sai nälkä wallan Caupungisa ja ei ollut maan Canssalla enä mitä syötäwätä.

Biblia1776 6. Yhdeksäntenä päivänä neljännessä kuukaudessa sai nälkä vallan kaupungissa, ja ei ollut maakunnan kansalla enään mitään syötävää.

MLV19 6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land.

Luther1912 6. Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu essen.

RuSV1876 6 В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли.

KJV 6. And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

RV'1862 6. En el mes cuarto, a los nueve del mes, prevaleció la hambre en la ciudad hasta no haber pan para el pueblo de la tierra.

FI33/38 7. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat ja lähtivät ulos kaupungista yöllä molempien muurien välitse vievää porttitietä, joka on kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin.

CPR1642 7. Silloin hyökyttin Caupungijn ja caicki sotawäki pakenit ja menit ulos Caupungista yöllä owen tietä myöden joca oli cahden muurin wälillä Cuningan krydimaata cohden.

Biblia1776 7. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat ja menivät ulos kaupungista, yöllä, porttitietä, joka oli kahden muurin välillä kuninkaan yrttitarhaa kohden; mutta Kaldealaiset makasivat kaupungin ympärillä, ja nämät menivät pois tietänsä myöten kedolle.

MLV19 7 Then a breach was made in the city and all the men of war fled and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden, (now the Chaldeans were against the city all around) and they went toward the Arabah.

KJV 7. Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.

Luther1912 7. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsleute gaben die Flucht und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen den zwei Mauern, der zum Garten des Königs geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her.

RV'1862 7. Y fué entrada la ciudad, y todos los hombres de guerra huyeron, y saliéronse de la ciudad de noche por el camino del postigo que está entre los dos muros, que estaban cerca del jardín del rey, y fuéronse por el camino del desierto, estando aun los Caldeos junto a la ciudad al derredor.

RuSV1876 7 Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами,находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогоюстепи; Халдеи же были вокруг города.

FI33/38 8. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

CPR1642 8. Mutta Chalderit macaisit Caupungin ymbärillä ja cuin nämät menit pois tietäns myöden kedolle: ajoi Chalderein joucko Cuningasta taca ja sawutit Zedechian Jerihon kedolla.

Biblia1776 8. Niin ajoi Kaldealaisten sotajoukko kuningasta takaa, ja saavutti Zedekian Jerikon kedolla, ja kaikki hänen sotajoukkonsa oli hänestä hajonnut.

MLV19 8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho and all his army was scattered from him.

Luther1912 8. Und da diese zogen des Weges zum blachen Feld, jagte der Chaldäer Heer dem König nach und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreute sich all sein Heer von ihm.

KJV 8. But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

RV'1862 8. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó, y todo su ejército se esparció de él.

RuSV1876 8 Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

FI33/38 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

Biblia1776 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Babelin kuninkaan tykö Riblatiin, joka on Hamatin maalla, ja hän sanoi tuomion hänestä.

CPR1642 9. Silloin hajotti idzens coco hänen jouckons hänestä. Ja he otit Cuningan fangixi ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla. Hän sanoi duomion hänest.

MLV19 9 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

KJV 9. Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

Luther1912 9. Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf zum König zu Babel gen Ribla, das im Lande Hamath liegt, der sprach ein Urteil über ihn.

RV'1862 9. Prendieron pues al rey, e hiciéronle venir al rey de Babilonia en Reblata en tierra de Emat; y pronunció contra él sentencia.

RuSV1876 9 И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.

FI33/38 10. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat hänen silmiensä edessä, ja myöskin kaikki Juudan ruhtinaat hän teurastutti Riblassa.

CPR1642 10. Siellä andoi Babelin Cuningas tappa Zedechian lapset hänen silmäins edes ja tappoi caicki Judan Ruhtinat Riblathis.

Biblia1776 10. Ja Babelin kuningas antoi tappaa Zedekian lapset, hänen silmäinsä edessä; ja tappoi kaikki Juudan ruhtinaat Riblatissa.

MLV19 10 And the king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes. He also killed all the rulers of Judah in Riblah.

KJV 10. And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

Luther1912 10. Allda ließ der König zu Babel die Söhne Zedekias vor seinen Augen erwürgen und erwürgte alle Fürsten Juda's zu Ribla.

RV'1862 10. Y degolló el rey de Babilonia a los hijos de Sedecías delante de sus ojos, y también degolló a todos los príncipes de Judá en Reblata.

RuSV1876 10 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.

FI33/38 11. Ja Sidkialta Baabelin kuningas sokaisutti silmät, kytketti hänet vaskikahleisiin ja vei hänet Baabeliin, ja hän pani hänet vankihuoneeseen, jossa hän oli kuolinpäiväänsä asti.

CPR1642 11. Mutta Zedechialda hän andoi puhgaista

Biblia1776 11. Mutta Zedekialta hän antoi puhkaista silmät, ja antoi hänen sidottaa kaksilla vaskikahleilla; ja Babelin kuningas vei hänen Babeliin, ja hän pani hänen vankihuoneesen, siihenasti kuin hän kuoli.

silmät ja andoi hänen sidotta teräscahlella ja Babelin Cuningas wei hänen Babelijn ja pani hänen fangiuteen sijhen asti cuin hän cuoli.

MLV19 11 And he put out the eyes of Zedekiah. And the king of Babylon bound him in fetters and carried him to Babylon and put him in prison till the day of his death.

KJV 11. Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

Luther1912 11. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ließ ihn mit zwei Ketten binden, und führte ihn also der König zu Babel gen Babel und legte ihn ins Gefängnis, bis daß er starb.

RV'1862 11. A Sedecías empero sacó los ojos, y púsole en grillos, e hízole el rey de Babilonia traer a Babilonia; y púsole en la casa de la cárcel hasta el día que murió.

RuSV1876 11 А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон ипосадил его в дом стражи до дня смерти его.

FI33/38 12. Viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadressarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, joka palveli Baabelin kuningasta, Jerusalemiin.

Biblia1776 12. Kymmenentenä päivänä, viidentenä kuukautena, joka oli Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan yhdeksästoistakymmenes vuosi, tuli Nebusaradan, huovinhaltia, joka seisoi Babelin kuninkaan edessä, Jerusalemiin.

CPR1642 12. KYmmendenä päiwänä wijdendenä Cuucautena joca oli NebucadNezarin Babelin Cuningan yhdexäs toistakymmenes wuosi: tuli

NebuzarAdan sodanpäämies joca jocapaicas oli Babelin Cuningan tykönä Jerusalemijn/

MLV19 12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, came into Jerusalem.

KJV 12. Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,

Luther1912 12. Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, der stets um den König zu Babel war gen Jerusalem{~}

RV'1862 12. Y en el mes quinto a los diez del mes, que era este año el año diez y nueve del reino de Nabucodonosor, rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardán, capitán de la guarda, que solía estar delante del rey de Babilonia.

RuSV1876 12 В пятый месяц, в десятый день месяца, – это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, – пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим

FI33/38 13. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella.

Biblia1776 13. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa; kaikki suuret huoneet poltti hän tulella.

CPR1642 13. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan

huonen ja caicki huonet Jerusalemis caicki suuret huonet poltti hän tulella.

MLV19 13 And he burned the house of Jehovah and the king's house and all the houses of Jerusalem. Even every great house, he burned with fire.

KJV 13. And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:

Luther1912 13. und verbrannte des HERRN Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer.

RV'1862 13. Y encendió a fuego la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem; y toda grande casa quemó a fuego.

RuSV1876 13 и сожег дом Господень, и дом царя, и все домы в Иерусалиме, ивсе домы большие сожег огнем.

FI33/38 14. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan kaikki Jerusalemin muurit, yltympäri.

Biblia1776 14. Ja kaikki Kaldealaisten sotajoukko, joka huovinhaltian kanssa oli, jaotti kaikki muurit Jerusalemissa joka taholta ympärinsä.

CPR1642 14. Ja caicki Chalderein joucko joca sodanpäämiesten cansa oli jaotit caicki muurit Jerusalemis joca tahwolda ymbärins.

MLV19 14 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem all around.

KJV 14. And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

Luther1912 14. Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, riß um alle Mauern zu

RV'1862 14. Y todo el ejército de los Caldeos, que venía con el capitán de la guarda, destruyó

Jerusalem ringsumher.

RuSV1876 14 И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стенывокруг Иерусалима.

FI33/38 15. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, siirsi maasta pois osan kansan köyhiä ja kansan tähteitä, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja loput käsityöläisistä.

CPR1642 15. Mutta köyhän wäen ja muun Canssan joca oli wielä jäänyt Caupungijn ja ne jotca olit idzens andanet Babelin Cuningan ala ja jäänet Canssat wei NebuzarAdan sodanpäämies fangittuna pois.

MLV19 15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people and the residue of the people who were left in the city and those who fell away, who fell to the king of Babylon and the residue of the multitude.

Luther1912 15. Aber das arme Volk und andere Volk so noch übrig war in der Stadt, und die zum König zu Babel fielen und das übrige Handwerksvolk führte Nebusaradan, der

todos los muros de Jerusalem en derredor.

Biblia1776 15. Mutta köyhän väen ja muun kansan, joka oli vielä jäänyt kaupunkiin, ja ne, jotka olivat itsensä antaneet Babelin kuninkaan alle, ja jääneet kansasta, vei Nebusaradan, huovinhaltia, vangittuna pois.

KJV 15. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

RV'1862 15. E hizo traspasar Nabuzardán, capitán de la guarda, los pobres del pueblo, y toda la otra gente vulgar que habían quedado en la ciudad, y los fugitivos, que se habían huido al

Hauptmann, gefangen weg.

RuSV1876 15 Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.

FI33/38 16. Mutta osan maan köyhiä Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.

CPR1642 16. Ja NebuzarAdan sodanpäämies annoi monicahdat sijtä köyhästä maan wäestä jäädä wijnamäkein ja peldoin rakendaixi.

MLV19 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and farmer.

Luther1912 16. Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusaradan, der Hauptmann, bleiben Weingärtner und Ackerleute.

RuSV1876 16 Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.

rey de Babilonia, y todo el resto de la multitud vulgar.

Biblia1776 16. Ja Nebusaradan, huovinhaltia, antoi monikahdat köyhästä maan väestä jäädä viinamäkien ja peltoin rakentajiksi.

KJV 16. But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

RV'1862 16. Mas de los pobres de la tierra dejó Nabuzardán, capitán de la guarda, para viñeros y labradores.

FI33/38 17. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät kaiken niiden vasken Baabeliin.

Biblia1776 17. Mutta vaskipatsaat, jotka olivat Herran huoneessa, ja istuimet ja vaskimeren, joka Herran huoneessa oli, rikkoivat Kaldealaiset, ja veivät kaiken vasken Babeliin.

CPR1642 17. MUtta waskipadzat jotca olit HERran huones ja istuimet ja waskimeren HERran huones ricoit Chaldealaiset ja weit caiken wasken sijtä Babelijn.

MLV19 17 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried all the brass of them to Babylon.

KJV 17. Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

Luther1912 17. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERR und das Gestühl und das eherne Meer am Hause des HERRN zerbrachen die Chaldäer und führten all das Erz davon gen Babel.

RV'1862 17. Y los Caldeos quebraron las columnas de metal que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal, que estaba en la casa de Jehová; y llevaron todo el metal a Babilonia.

RuSV1876 17 И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, котороев доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.

FI33/38 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, maljat, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.

CPR1642 18. Ja cattilat lapiot weidzet waskimaljat maljat ja caicki waskiastiat jotca Jumalan palweluxes tarwittin otit he pois.

Biblia1776 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, vaskimaljat, lusikat ja kaikki vaski-astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.

MLV19 18 The pots also and the shovels and the snuffers and the basins and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered, they took away.

Luther1912 18. Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegte zu brauchen, nahmen sie weg.

RuSV1876 18 И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;

KJV 18. The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

RV'1862 18. Llevaron también los calderos, y los badiles, y los salterios, y las tazas, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que se servían;

FI33/38 19. Samoin otti henkivartijain päällikkö vadit, hiilipannut, maljat, kattilat, lampunjalat, kupit ja kulhot, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.

CPR1642 19. Sijhen myös otti sodanpäämies pois caicki mitä cullast ja hopiast oli juomaastiat

Biblia1776 19. Otti myös huovinhaltia pois kaikki, mitkä kullasta ja hopeasta oli, juoma-astiat, savi-astiat, maljat, kattilat, kynttiläjalat, lusikat ja kupit.

sawuastiat maljat cattilat kyntiläjalat lusicat ja maljat.

MLV19 19 And the cups and the censors and the basins and the pots and the lamp-stands and the spoons and the bowls — what was from gold, in gold and what was from silver, in silver — the captain of the guard took away.

KJV 19. And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.

Luther1912 19. Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war an Bechern, Räuchtöpfen, Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen.

RV'1862 19. Y las copas, e incensarios, y lebrillos, y ollas, y candeleros, y escudillas, y tazas: lo que de oro de oro, y lo que de plata de plata, llevó el capitán de la guarda:

RuSV1876 19 и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и лампады, и фимиамники, и кружки, что былозолотое – золотое, и что было серебряное – серебряное, взял начальник телохранителей;

FI33/38 20. Molempien pylväiden, meren ja niiden kahdentoista vaskiraavaan, jotka olivat telineiden alla — kaikkien niiden esineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin — niiden vaski ei ollut punnittavissa.

Biblia1776 20. Ne kaksi patsasta, sen yhden meren, ne kaksitoistakymmentä vaskihärkää, jotka seisoivat jalkain alla, jotka kuningas Salomo oli antanut tehdä Herran huoneesen, näistä astioista karttui ylönpalttinen vaski.

CPR1642 20. Ne caxi padzasta sen yhden meren ne caxitoista kymmendä waskihärkä jotca seisoit

jalcain alla jotca Cuningas Salomo oli andanut tehdä HERran huoneseen näistä astiosta carttui ylönpaltinen waski.

MLV19 20 The two pillars, the one sea and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Jehovah — the brass of all these vessels was without weight.

KJV 20. The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

Luther1912 20. Die zwei Säulen, das Meer, die Zwölf ehernen Rinder darunter und die Gestühle, welche der König Salomo hatte lassen machen zum Hause des HERRN, alles dieses Gerätes aus Erz war unermeßlich viel.

RV'1862 20. Dos columnas, un mar, y doce bueyes de metal que estaban debajo de las basas, que hizo el rey Salomón en la casa de Jehová: no se podía pesar el metal de todos estos vasos.

RuSV1876 20 также два столба, одно море и двенадцать медных волов, которыеслужили подставами, которые царь Соломон сделал в доме Господнем, – меди во всех этихвещах невозможно было взвесить.

FI33/38 21. Pylväistä oli toisen pylvään korkeus kahdeksantoista kyynärää, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui sen ympäri. Sen vahvuus oli neljä sormenleveyttä; se oli ontto.

Biblia1776 21. Mutta patsaat oli kumpikin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiat, ja kaksitoista kyynärää nuoraa oli mitta hänen ympäriltänsä, ja oli neljän sormenpaksuus, ja avoin sisältä.

CPR1642 21. Mutta molemmat padzat olit cumbikin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja caxitoistakymmendä kynärätä nuora oli mitta hänen ymbärildäns ja oli neljän sormen paxuus ja oli tyhjä sisäldä.

MLV19 21 And as for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits and a line of twelve cubits encompassed it and the thickness of it was four fingers; it was hollow.

KJV 21. And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.

Luther1912 21. Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur, zwölf Ellen lang, reichte um sie her, und war eine jegliche vier Finger dick und inwendig hohl;

RV'1862 21. Cuanto a las columnas, la altura de la una columna era diez y ocho codos, y una cuerda de doce codos la cercaba de cuatro dedos de grueso de vaciadizo.

RuSV1876 21 Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре перста.

FI33/38 22. Ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; toisen pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ynnä granaattiomenat.

Biblia1776 22. Ja kruunu sen päällä oli myös vaskesta, joka oli viisi kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta; tainkaltainen oli myös toinen patsas ja granatin omenat.

CPR1642 22. Ja cummangin päällä oli waskicnuppi wijttä kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat olit cummangin cnupin päällä aina ymbärins caicki waskesta ja yxi padzas oli nijncuin toinengin Granatin omenat myös.

MLV19 22 And a capital of brass was upon it. And the height of the one capital was five cubits, with lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar also had like these and pomegranates.

KJV 22. And a chapiter of brass was upon it; and the height of one chapiter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.

Luther1912 22. und stand auf jeglicher ein eherner Knauf, fünf Ellen hoch, und ein Gitterwerk und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf ringsumher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch.

RV'1862 22. Y el capitel de metal que estaba sobre ella era de altura de cinco codos, y había una red, y granadas en el capitel al derredor, todo de metal; y otro tanto era lo de la segunda columna con sus granadas.

RuSV1876 22 И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка игранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками.

FI33/38 23. Granaattiomenia oli yhdeksänkymmentä kuusi ulospäin; kaikkiaan oli granaattiomenia sata ristikkokoristeen päällä yltympäri.

Biblia1776 23. Ja oli sen päällä yhdeksänkymmentä ja kuusi granatin omenaa; kaikki granatin omenat olivat sata yhden verkon päällä aina ympärinsä.

CPR1642 23. Ja oli sen päällä yhdexänkymmendä ja cuusi Granatin omenata caicki Granatin omenat olit sata yhden wyön päällä aina ymbärins.

MLV19 23 And there were ninety-six pomegranates on the sides. All the pomegranates were a hundred upon the lattice-work all around.

KJV 23. And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

Luther1912 23. Es waren der Granatäpfel sechsundneunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Gitterwerk rings umher.

RV'1862 23. Había noventa y seis granadas en cada órden: todas ellas eran ciento sobre la red al derredor.

RuSV1876 23 Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.

FI33/38 24. Ja henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

Biblia1776 24. Ja huovinhaltia otti papin Serajan ensimäisestä järjestyksestä, ja papin Zephanian toisesta järjestyksestä ja kolme ovenvartiaa.

CPR1642 24. JA sodanpäämies otti Papin SeraJan ensimäisest järjestyxest ja Papin Zephanian toisesta järjestyxestä ja colme owenwartiata/

MLV19 24 And the captain of the guard took Seraiah

KJV 24. And the captain of the guard took

the chief priest and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold.

Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

Luther1912 24. Und der Hauptmann nahm den obersten Priester Seraja und den Priester Zephanja, den nächsten nach ihm, und die drei Torhüter

RV'1862 24. Tomó también el capitán de la guarda a Saraías sacerdote principal, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la puerta:

RuSV1876 24 Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.

FI33/38 25. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja seitsemän kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maakansasta, jotka tavattiin kaupungista.

Biblia1776 25. Ja hän otti yhden kamarihaltian kaupungista, joka oli pantu sotaväen päälle, ja seitsemän miestä niistä, jotka aina seisoivat kuninkaan edessä, jotka kaupungissa löydettiin, niin myös joukon ylimmäisen kirjoittajan, joka kirjoitti maan väen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka kaupungissa löydettiin;

CPR1642 25. Ja yhden Camarerin Caupungista joca oli pandu sotawäen päälle ja seidzemen miestä joiden piti oleman Cuningan tykönä jotca Caupungisa löyttin sijhen myös joucon ylimmäisen kirjoittajan joca kirjoitta maan wäen sijhen myös cuusikymmendä miestä maan Canssasta jotca Caupungisa löyttin.

MLV19 25 And from the city he took an officer who was set over the men of war and seven men of those who saw the king's face, who were found in the city and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

KJV 25. He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

Luther1912 25. und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden, dazu den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, dazu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt gefunden wurden:

RV'1862 25. Y de la ciudad tomó un eunuco que era capitán sobre los hombres de guerra, y siete hombres de los que veían la cara del rey, que se hallaron en la ciudad, y el principal escribano de la guerra que cogía al pueblo de la tierra para la guerra, y sesenta varones del vulgo de la tierra, que se hallaron dentro de la ciudad:

RuSV1876 25 И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.

FI33/38 26. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan

Biblia1776 26. Nämät otti Nebusaradan, huovinhaltia, ja vei heidät Babelin kuninkaan tykö Riblatiin.

eteen Riblaan.

CPR1642 26. Nämät otti NebusarAdan sodanpäämies ja wei heidän Babelin Cuningan tygö Riblathijn.

MLV19 26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.

KJV 26. So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

Luther1912 26. diese nahm Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie dem König zu Babel gen Ribla.

RV'1862 26. Tomólos Nabuzardán, capitán de la guarda, y trájolos al rey de Babilonia a Reblata.

RuSV1876 26 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.

FI33/38 27. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda siirrettiin pois maastansa.

Biblia1776 27. Ja Babelin kuningas tappoi heidät Riblatissa, Hamatin maalla. Niin Juuda vietiin vankina pois maaltansa.

CPR1642 27. Ja Babelin Cuningas tappoi heidän Riblathis joca on Hemathin maalla. Nijn Juda wietin fangina hänen maaldans.

MLV19 27 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

KJV 27. And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

Luther1912 27. Und der König zu Babel schlug sie tot zu

RV'1862 27. Y el rey de Babilonia los hirió, y los mató

Ribla, das im Lande Hamath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt.

RuSV1876 27 И поразил их царь Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей.

en Reblata en tierra de Emat; y Judá fué trasportado de su tierra.

FI33/38 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadressar vei pakkosiirtolaisuuteen: seitsemäntenä vuotena kolmetuhatta kaksikymmentä kolme juutalaista,

CPR1642 28. TÄmä on se Canssa jonga NebucadNezar wei pois nimittäin: seidzemendenä wuonna: colme tuhatta ja colme colmattakymmendä Judalaista.

Biblia1776 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadnetsar vei pois: seitsemäntenä vuonna, kolmetuhatta ja kolme kolmattakymmentä Juudalaista;

MLV19 28 This is the people whom Nebuchadnezzar carried away captive: In the seventh year three thousand twenty-three Jews.

Luther1912 28. Dies ist das Volk, welches Nebukadnezar weggeführt hat: im siebenten Jahr dreitausend und dreiundzwanzig Juden;

RuSV1876 28 Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;

KJV 28. This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

RV'1862 28. Este es el pueblo que Nabucodonosor hizo traspasar en el año séptimo, tres mil y veinte y tres Judíos.

FI33/38 29. Nebukadressarin kahdeksantenatoista

Biblia1776 29. Mutta Nebukadnetsarin

hallitusvuotena kahdeksansataa kolmekymmentä kaksi henkeä Jerusalemista.

CPR1642 29. Mutta NebucadNezarin cahdexanna toistakymmendenä wuotena cahdexan sata ja caxi neljättäkymmendä sielua Jerusalemist.

MLV19 29 In the eighteenth year of Nebuchadnezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons.

Luther1912 29. Im achtzehnten Jahr aber des Nebukadnezars achthundert und zweiunddreißig Seelen aus Jerusalem;

RuSV1876 29 в восемнадцатый год Навуходоносора из Иерусалима выселено восемьсот тридцать две души;

FI33/38 30. Nebukadressarin kahdentenakymmenentenä kolmantena hallitusvuotena vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, seitsemänsataa neljäkymmentä viisi juutalaista pakkosiirtolaisuuteen — yhteensä neljätuhatta kuusisataa henkeä.

CPR1642 30. Ja NebucadNezarin colmandena wuonna kahdeksantenatoistakymmenentenä vuotena, kahdeksansataa kaksineljättäkymmentä sielua Jerusalemista.

KJV 29. In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

RV'1862 29. En el año diez y ocho Nabucodonosor hizo traspasar de Jerusalem ochocientas y treinta y dos personas.

Biblia1776 30. Ja Nebukadnetsarin kolmantena vuonna kolmattakymmenentä vei Nebusaradan, huovinhaltia, pois seitsemänsataa ja viisiviidettäkymmentä sielua Juudasta; kaikki sielut ovat neljätuhatta ja kuusisataa.

colmattakymmendä wei NebusarAdan sodanpäämies pois seidzemen sata ja wijsi wijdettäkymmendä sielua Judasta caicki sielut owat neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 30 In the twenty-third year of Nebuchadnezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons. All the persons were four thousand six hundred.

KJV 30. In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

Luther1912 30. und im dreiundzwanzigsten Jahr des Nebukadnezars führte Nebusaradan, der Hauptmann, siebenhundert und fünfundvierzig Seelen weg aus Juda. Alle Seelen sind viertausend und sechshundert.

RV'1862 30. El año veinte y tres de Nabucodonosor, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, setecientas y cuarenta y cinco personas de los Judíos: todas las personas son cuatro mil y seiscientas.

RuSV1876 30 в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячишестьсот душ.

FI33/38 31. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden

Biblia1776 31. Mutta seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä sen jälkeen kuin Jojakin, Juudan kuningas, oli viety pois, viidentenä päivänä kolmattakymmentä toisessa kuukaudessa toistakymmentä, nosti

kahdentenakymmenentenä viidentenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään ja päästi hänet pois vankilasta.

CPR1642 31. Mutta seidzemendenä wuonna neljättäkymmendä sen jälken cuin Jojachin Judan Cuningas wiety oli pois wijdendenä päiwänä colmattakymmendä cahdes toistakymmenennes Cuucaudes nosti EuilMerodach Babelin Cuningas sinä wuonna cosca hän tuli Cuningaxi Jojachinin Judan Cuningan pään ja otti hänen fangiudesta/

MLV19 31 And it happened in the thirty-seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty-fifth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah and brought him forth out of prison.

Luther1912 31. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünfundzwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward,

Evilmerodak, Babelin kuningas, sinä vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Jojakinin Juudan kuninkaan pään ylös, ja otti hänen vankihuoneesta;

KJV 31. And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

RV'1862 31. Y acaeció que en el año treinta y síete de la cautividad de Joacín, rey de Judá, en el mes doceno a los veinte y cinco del mes, Evilmerodac, rey de Babilonia, en el año primero de su reino, alzó la cabeza de Joacín,

das Haupt Jojachins, des Königs in Juda, und ließ ihn aus dem Gefängnis

RuSV1876 31 В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский,в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из темничного дома.

FI33/38 32. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

CPR1642 32. Ja puhui hänen cansans ystäwälisest ja asetti hänen istuimens ylömmä nijden Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis:

MLV19 32 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,

Luther1912 32. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren,

RuSV1876 32 И беседовал с ним дружелюбно, и

rey de Judá, y le sacó de la casa de la cárcel.

Biblia1776 32. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa;

KJV 32. And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

RV'1862 32. Y habló con él amigablemente, e hizo poner su trono sobre los tronos de los reyes que estaban con él en Babilonia.

поставил престол его выше престола царей,
которые были у него в Вавилоне;

FI33/38 33. Hän sai panna pois vanginpuvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli.

CPR1642 33. Ja muutti hänen fangiudens waattet ja hän söi hänen edesäns joca paicas hänen elinaicanans.

Biblia1776 33. Ja muutti hänen vankiutensa vaatteet; ja hän söi hänen edessänsä leipää aina kaikkena elinaikanansa.

MLV19 33 and changed his prison garments. And he ate bread before him continually all the days of his life.

Luther1912 33. und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Leben lang.

RuSV1876 33 и переменил темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей.

KJV 33. And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

RV'1862 33. E hízole mudar las ropas de su cárcel, y comía pan delante de él siempre todos los dias de su vida.

FI33/38 34. Ja hän sai Baabelin kuninkaalta elatuksensa, vakinaisen elatuksen, mitä kunakin päivänä tarvitsi, kuolinpäiväänsä asti, niin kauan kuin eli.

CPR1642 34. Ja hänelle annettin joca paicas Babelin Cuningalda hänen elatuxens nijncuin hänelle

Biblia1776 34. Ja hänelle annettiin alinomaa Babelin kuninkaalta hänen elatuksensa, niinkuin hänelle oli määrätty kaikeksi hänen elinajaksensa, aina hänen kuolemaansa asti.

oli määrätty caikexi hänen alinajaxens aina hänen cuolemans asti. Tämä lucu todista Jeremian ollen Jumalan totisen Prophetan ettei hänen ennustuxens Judast ja Jerusalemist ole tyhjän rauwennut eikä muutcan nijncuin sijtte lopust on tiettäwäxi tullut. Prophetan Jeremian loppu.

MLV19 34 And for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

Luther1912 34. Und ihm ward stets sein Unterhalt vom König zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Leben lang bis an sein Ende.

RuSV1876 34 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.

KJV 34. And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

RV'1862 34. Y continuamente se le daba ración por el rey de Babilonia, cada cosa en su día, todos los dias de su vida, hasta el día que murió.

VALITUSVIRRET

1 luku

FI33/38 1. Kuinka istuukaan yksinänsä tuo väkirikas kaupunki! Kuinka onkaan lesken kaltaiseksi tullut se, joka oli suuri kansakuntien joukossa! Ruhtinatar maakuntien joukossa on tullut työveron alaiseksi.

Biblia1776 1. Kuinka se kaupunki niin yksinäinen on, joka täynnä kansaa oli? Hän on niinkuin leski. Joka ylimmäinen oli pakanain seassa ja vallan päällä maakunnissa, sen täytyy nyt veronalaisena olla.

CPR1642 1. CUinga se Caupungi nijn autiana on joca täynäns Canssa oli? Hän on nijncuin leski. Joca ylimmäinen oli pacanain seas ja wallan päällä oli maacunnisa sen täyty nyt weron alaisna olla.

Osat1551 1. QUinga se Caupungi nin autiona maca/ ioca teunens Cassasta oli? Hen on ninquin iocu Leski. Joca kempi oli Pacanain seas/ ia wallan pälä oli Makunnisa/ sen teuty nyt weronalaiszna olla. (Kuinka se kaupunki niin autiona makaa/ joka täynnänsä kansasta oli? Hän on niinkuin joku leski. Joka kempi oli pakanain seassa/ ja wallan päällä oli maakunnissa/ sen täytyy nyt weronalaisena olla.)

MLV19 1 How the city sits solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces has become forced-labor!

KJV 1. How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!

Luther1912 1. Wie liegt die Stadt so wüst, die voll Volks war! Sie ist wie eine Witwe, die Fürstin unter den Heiden; und die eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen.

RuSV1876 1 Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.

RV'1862 1. ¡CÓMO está asentada sola la ciudad ántes populosa! la grande entre las naciones es vuelta como viuda: la señora de provincias es hecha tributaria.

FI33/38 2. Se katkerasti itkee yössä, ja sillä on kyyneleet poskillansa. Ei ole sillä lohduttajaa kaikkien sen rakastajain seassa. Uskottomia ovat sille olleet kaikki sen ystävät, ovat sille vihamiehiksi tulleet.

Biblia1776 2. Yli yötä hän katkerasti itkee, niin että hänen kyynelensä poskilta vuotavat; ei hänen ystävistänsä kenkään häntä lohduta, vaan kaikki hänen lähimmäisensä katsovat hänen ylön, ja ovat hänen vihollisiksensa tulleet.

CPR1642 2. Yli yötä hän itke nijn että kyynelet poskilda wuotawat ei hänen ystäwistäns kengän händä lohduta. Waan caicki hänen lähimmäisens cadzowat hänen ylön ja owat hänen wihollisexens tullet.

Osat1551 2. Yli öte hen idke/ nin ette kynelet poskilda wotauat/ Eikengen henen Ysteueins seas ole/ ioca hende lohutta. Waan caiki henen Leehimeisens/ ylencatzouat hende/ ia ouat henen wiholisexens tulluet. (Yli yötä hän itkee/ niin että kyyneleet poskilta wuotawat/ Eikenkään hänen ystäwäinsä seassa ole/ joka häntä lohduttaa. Waan kaikki hänen lähimmäisensä/ ylenkatsowat häntä/ ja owat hänen wiholliseksensa tulleet.)

MLV19 2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks. Among all her loved ones she has none to comfort her. All her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies.

KJV 2. She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

Luther1912 2. Sie weint des Nachts, daß ihr die Tränen über die Wangen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröstet; alle ihre Nächsten sind ihr untreu und ihre Feinde geworden.

RV'1862 2. Llorando llorará en la noche, y sus lágrimas en sus mejillas: no tiene quien la consuele de todos sus amadores: todos sus amigos le faltaron, volviéronsele enemigos.

RuSV1876 2 Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.

FI33/38 3. Juuda on siirtynyt maastansa kurjuutta ja työn kovuutta pakoon. Se istuu pakanakansain seassa eikä lepoa löydä. Kaikki sen vainoojat saavuttivat sen, kun se oli ahdistuksien keskellä.

Biblia1776 3. Juuda on vangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa; hän asuu pakanain seassa, ja ei löydä lepoa; kaikki hänen vihollisensa pahasti menevät hänen kanssansa.

CPR1642 3. Juda on fangittu radollisudes ja rascas orjudes hän asu pacanain seas ja ei löydä lepo caicki hänen wihollisens pahasti menewät hänen cansans.

Osat1551 3. Juda on fangittu Radholisudhes ia raskaas oriudhes/ Hen asu Pacanain seas/ ia ei ycten lepo leude/ Caiki henen Wiholisens pahasti meneuet henen cansans. (Juda on wangittu raadollisuudessa ja raskaassa orjuudessa/ Hän asuu pakanain seassa/ ja ei yhtään lepoa löydä/ Kaikki hänen wihollisensa

pahasti menewät hänen kanssansa.)

MLV19 3 Judah has gone into captivity because of affliction. And because of great servitude she dwells among the nations. She finds no rest. All her persecutors overtook her in the distress.

KJV 3. Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

Luther1912 3. Juda ist gefangen in Elend und schwerem Dienst; sie wohnt unter den Heiden und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie übel.

RV'1862 3. Judá pasó en cautividad a causa de la aflicción, y de la grandeza de servidumbre: ella moró entre las gentes, y no halló descanso: todos sus perseguidores la alcanzaron entre estrechuras.

RuSV1876 3 Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселилсясреди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных местах.

FI33/38 4. Siionin tiet surevat, sillä juhlilletulijoita ei ole. Kaikki sen portit ovat autioina, sen papit huokailevat, sen neitsyet ovat murheissaan, ja sillä itsellään on katkera mieli.

Biblia1776 4. Zionin tiet murehtivat, ettei kenkään juhlille tule; kaikki hänen porttinsa ovat autiona, hänen pappinsa huokaavat, ja hänen neitseensä surkiasti katsovat, ja hän itse on murheissansa.

CPR1642 4. Zionin tiet owat autiat ettei kengän juhlille tule caicki hänen porttins owat autiana hänen Pappins huocawat ja hänen neidzens surkiast

Osat1551 4. Ne Tiet Zionin pein autiat ouat/ ettei kengen Juhlille tule/ Caiki henen Portins autiona seisouat/ henen Papins hoocauat/ ia

cadzowat ja hän idze on murheisans.

henen Neitzydhens surkiasti vloscatzouat/ ia itze hen on murheissans. (Ne tiet Sionin päin autiat owat/ ettei kenkään juhlille tule/ Kaikki hänen porttinsa autiona seisowat/ hänen pappinsa huokaawat/ ja hänen neitsyensä surkiasti uloskatsowat/ ja itse hän on murheissansa.)

MLV19 4 The ways of Zion mourn, because none come to the solemn assembly. All her gates are desolate. Her priests sigh. Her virgins are afflicted and she herself is in bitterness.

KJV 4. The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.

Luther1912 4. Die Straßen gen Zion liegen wüst; weil niemand auf ein Fest kommt; alle ihre Tore stehen öde, ihre Priester seufzen; ihre Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist betrübt.

RV'1862 4. Las calzadas de Sión tienen luto, porque no hay quien venga a las solemnidades: todas sus puertas son asoladas: sus sacerdotes gimen, sus vírgenes afligidas, y ella tiene amargura.

RuSV1876 4 Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько иему самому.

FI33/38 5. Sen viholliset ovat voitolle päässeet, sen vihamiehet menestyvät. Sillä Herra on saattanut sen murheelliseksi sen rikkomusten paljouden tähden. Sen pienet lapset ovat

Biblia1776 5. Hänen vihollisensa voitti, hänen vihollisillensa käy hyvästi; sillä Herra on hänen surkeudella täyttänyt hänen pahain tekoinsa paljouden tähden; hänen lapsensa

menneet vankeuteen vihollisen vieminä.

CPR1642 5. Hänen wihollisens woitti hänen wihollisillens käy hywäst sillä HERra on hänen surkiudella täyttänyt hänen pahain tecoins paljouden tähden ja hänen lapsens owat fangina mennet pois wihollisten edellä.

MLV19 5 Her adversaries have become the head. Her enemies prosper. For Jehovah has afflicted her for the multitude of her transgressions. Her young sons have gone into captivity before the adversary.

Luther1912 5. Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden geht's wohl; denn der HERR hat sie voll Jammers gemacht um ihrer großen Sünden willen, und ihre Kinder sind gefangen vor dem Feinde hin gezogen.

RuSV1876 5 Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его;

ovat vankina menneet pois vihollisten edellä.

Osat1551 5. Henen Wiholisens sait ylikädhen/ Henen Wiholisillens hyuesti keupi/ Sille HERRA on henen surkiudhesta teuttenyt/ henen pahatecoins palioudhen teden/ Ja hene' Lapsens ouat Fangiudhes poisaietut Wiholistein eteen. (Hänen wihollisensa sait ylikäden/ Hänen wihollisillensa hywästi käypi/ Sillä HERRA on hänen surkeudesta täyttänyt/ hänen pahatekoinsa paljouden tähden/ Ja hänen lapsensa owat wankiudessa poisajetut wihollisten eteen.)

KJV 5. Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

RV'1862 5. Sus enemigos son hechos cabeza, sus aborrecedores fueron prosperados; porque Jehová la afligió por la multitud de sus rebeliones: sus niños fueron en cautividad delante del enemigo.

дети его пошли в плен впереди врага.

FI33/38 6. Mennyt on tytär Siionilta kaikki hänen kauneutensa. Hänen ruhtinaansa ovat kuin peurat, jotka eivät laidunta löydä; he kulkivat voimattomina vainoojan edessä.

Biblia1776 6. Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä lähtenyt pois; hänen päämiehensä ovat niinkuin ne peurat, jotka ei laidunta löydä, ja voimatoinna käyvät vaatian edessä.

CPR1642 6. Ja caicki caunistus on Zionin tyttärildä lähtenyt pois hänen päämiehens owat nijncuin ne jäärät jotca ei laiduinda löydä ja woimatoinna käywät edes waatian eteen.

Osat1551 6. Ja caiki Caunistos on Zionin Tytterilde poislectenyt/ Henen Pämiehens ouat ninquin ne Jääret iotca ei ycten Laituma leude ia woimattomat edeskeuuet Waatian eteen. (Ja kaikki kaunistus on Zionin tyttäriltä poislähtenyt/ Hänen päämiehensä owat niinkuin ne jäärät jotka ei yhtään laitumia löydä ja woimattomat edeskäywät waatijan eteen.)

MLV19 6 And from the daughter of Zion all her majesty is departed. Her rulers have become like male-deers that find no pasture. And they have gone without strength before the pursuer.

KJV 6. And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.

Luther1912 6. Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden und matt vor dem Treiber her gehen.

RV'1862 6. Fuése de la hija de Sión toda su hermosura: sus príncipes fueron como ciervos que no hallaron pasto; y anduvieron sin fortaleza delante del perseguidor.

RuSV1876 6 И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее – как олени, не

находящие пажити; обессиленные они
пошли вперед погонщика.

FI33/38 7. Jerusalem muistelee kurjuutensa päivinä ja kodittomuudessaan kaikkea kallisarvoista, mitä sillä oli muinaisista päivistä asti. Kun sen kansa sortui vihollisen käsiin eikä sillä ollut auttajaa, katsoivat viholliset sitä ja nauroivat sen turmiota.

Biblia1776 7. Jerusalem muistaa tällä ajalla, kuinka raadollinen ja hyljätty hän on, ja kuinka paljo hyvää hänellä vanhaan aikaan ollut on, että hänen kansansa vihollisen kädessä on, ja ei kenkään heitä auta; hänen vihollisensa näkevät hänen, ja nauravat hänen lepoansa.

CPR1642 7. Jerusalem muista tällä ajalla cuinga radollinen ja hyljätty hän on ja cuinga paljo hän wanhast hywä pitänyt on että caicki hänen Canssans wihollisen alla on ja ei kengän heitä auta hänen wihollisens näkewät heidän ilons hänes/ja naurawt hänen lepons.

Osat1551 7. Jerusalem muistapi telle aialla/ quinga Radholinen ia ylenannettu hen on/ Ja quinga palio Hyue/ hen wanhast pitenyt on/ ette caiki henen Canssans alasmaka viholisen edes/ ia eikengen heite auta/ Henen wiholisens näkeuet heiden Lustins henen pälens/ ia naurauat henen Sabbathins Lepo. (Jerusalem muistaapi tällä ajalla/ kuinka raadollinen ja ylenannettu hän on/ Ja kuinka paljon hywää/ jän wanhasta pitänyt on/ että kaikki hänen kansansa alasmakaa wihollisen edessä/ ja eikenkään heitä auta/ Hänen wihollisensa näkewät heidän lystinsä hänen päällänsä/ ja naurawat hänen Sabbathinsa lepoa.)

MLV19 7 Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant

KJV 7. Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant

things that were from the days of long-ago.
When her people fell into the hand of the
adversary and none helped her, the adversaries
saw her; they mocked at her desolations.

Luther1912 7. Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und
verlassen sie ist und wie viel Gutes sie von
alters her gehabt hat, weil all ihr Volk
darniederliegt unter dem Feinde und ihr
niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an
ihr und spotten ihrer Sabbate.

RuSV1876 7 Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия
своего и страданий своих, о всех
драгоценностяхсвоих, какие были у него в
прежние дни, тогда как народ его пал от
руки врага, и никто не помогает ему;
неприятели смотрят на него и смеются над
его субботами.

FI33/38 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt,
sentähden se on saastaksi tullut. Kaikki, jotka
sitä kunnioittivat, halveksivat sitä nyt, kun ovat
nähneet sen alastomuuden. Itsekin se huokaa
ja kääntyy poispäin.

CPR1642 8. Jerusalem on syndiä tehnyt sentähden täyty
hänen olla nijncuin saastainen waimo caicki

things that she had in the days of old, when
her people fell into the hand of the enemy,
and none did help her: the adversaries saw
her, and did mock at her sabbaths.

RV'1862 7. Jerusalem, cuando su pueblo cayó en la
mano del enemigo, y no hubo quien le
ayudase, entónces se acordó de los dias de
su aflicción, y de sus rebeliones, y de todas
sus cosas deseables que tuvo desde los
tiempos antiguos: miráronla los enemigos, y
escarnecieron de sus sábados.

Biblia1776 8. Jerusalem on raskaasti syntiä tehnyt,
sentähden täytyy hänen olla niinkuin
saastainen vaimo; kaikki, jotka häntä
kunnioittavat, katsovat hänen ylön, että he
hänen häpiänsä näkevät; mutta hän huokaa
ja lankee maahan.

Osat1551 8. Jerusalem on synditehnyt/ Senteden
henen teuty olla/ ninquin iocu saastainen

jotca händä cunnioitit cadzowat hänen ylön
että he hänen häpiäns näkewät mutta hän
huoca ja lange maahan.

Waimo/ Caiki iotca hende cunnioitit/
ylencatzouat nyt henen/ ette he henen
häpiens näkeuet/ Mutta hen hoocapi/ ia
mahan langepi. (Jerusalem on syntiä tehnyt/
Sentähden hänen täytyy olla/ niinkuin joku
saastainen waimo/ Kaikki jotka häntä
kunnioitit/ ylenkatsowat nyt hänen/ että
hänen häpeänsä näkewät/ Mutta hän
huokaapi/ ja maahan lankeaapi.)

MLV19 8 Jerusalem has grievously sinned, therefore she has become as an unclean thing. All who honored her despise her, because they have seen her nakedness. Yes, she sighs and turns backward.

Luther1912 8. Jerusalem hat sich versündigt; darum muß sie sein wie ein unrein Weib. Alle die sie ehrten, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Blöße sehen; sie aber seufzt und hat sich abgewendet.

RuSV1876 8 Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все,прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.

KJV 8. Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

RV'1862 8. Pecado pecó Jerusalem, por lo cual ella ha sido removida: todos los que ántes la honraban, la menospreciaron, porque vieron su vergüenza: ella también suspira, y es vuelta atrás.

FI33/38 9. Sen tahrat ovat sen liepeissä. Se ei ajatellut, mikä sille tuleva oli, ja niin se sortui hämmästyttävästi. Ei ole sillä lohduttajaa. Katso, Herra, minun kurjuuttani, sillä vihamies ylvästelee.

Biblia1776 9. Hänen saastaisuutensa tarttuu kiinni hänen liepeesensä; ei hän olisi luullut, että hänelle näin pitäis viimein käymän; hän on tosin ylen hirmuisesti kukistettu maahan, ja ei kenkään sittekään ole, joka häntä lohduttaa: Herra, katso minun raadollisuuttani, sillä vihollinen suuresti kerskaa.

CPR1642 9. Hänen saastaisudens tarttu kijnni hänen liepesens ei hän olis luullut että hänelle näin pidäis wijmein käymän hän on tosin ylön hirmuisesta cukistettu maahan ja ei kengän sijttekän ole joca händä lohdutta HERra cadzo minun radollisuttani sillä wihollinen suurest kersca.

Osat1551 9. Henen Törkyns kijnitarttu henen liepesens/ Eipe hen olisi lwlut/ ette henelle nein pidheis wimein keumen/ hen on tosin ylenhirmulisesta mahancukistettu/ ia eikengen sitteken ole/ ioca hende lohutta/ Ah HERRA/ catzo minun Radholisudheni päle/ Sille Wiholinen sangen pramapi. (Hänen törkynsä kiinni tarttuu hänen liepeeseensä/ Eipä hän olisi luullut/ että hänelle näin pitäisi wiimein käymän/ hän on tosin ylen hirmullisesti maahan kukistettu/ ja eikenkään sittenkään ole/ joka häntä lohduttaa/ Ah HERRA/ katso minun raadollisuuteni päälle/ Sillä wihollinen sangen pramaapi)

MLV19 9 Her filthiness was in her skirts. She did not think of her latter end. Therefore she has come down astonishingly. She has no comforter.

KJV 9. Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no

Behold, O Jehovah, my affliction, for the enemy has magnified himself.

Luther1912 9. Ihr Unflat klebt an ihrem Saum; sie hätte nicht gemeint, daß es ihr zuletzt so gehen würde. Sie ist ja zu greulich heruntergestoßen und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach HERR, siehe an mein Elend; denn der Feind prangt sehr!

RuSV1876 9 На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. „Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!"

FI33/38 10. Vihollinen levitti kätensä kaikkia sen kalleuksia kohti. Niin, sen täytyi nähdä, kuinka pakanat tunkeutuivat sen pyhäkköön, ne, jotka sinä olit kieltänyt tulemasta sinun seurakuntaasi.

CPR1642 10. Wihollinen on pannut kätens caickein hänen callisten caluins päälle sillä hänen täyty cadzo pääldä että pacanat hänen pyhyteens käwit joista sinä kieldänyt olet ettei heidän pitänyt sinun seuracundaas tuleman.

comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.

RV'1862 9. Sus inmundicias trajo en sus faldas, no se acordó de su postrimería: por tanto ella ha descendido maravillosamente, no tiene consolador. Mira, o! Jehová, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido.

Biblia1776 10. Vihollinen on pannut kätensä kaikkein hänen kallisten kaluinsa päälle; sillä hänen täytyy katsoa päältä, että pakanat hänen pyhyytensä kävivät, joista sinä kieltänyt olet, ettei heidän pitänyt sinun seurakuntaas tuleman.

Osat1551 10. Se Wiholinen on Kätens caiken henen Clenodiains päle pannut/ Sille henen teuty päldecatzo/ ette Pacanat henen Pyhydhens siselkeuit/ Joista sine kieldenyt olet/ ettei heiden pitenyt sinun Seurakundas tuleman. (Se wihollinen on kätensä kaiken hänen klenodiainsa (kalliitten kaluinsa) päälle

pannut/ Sillä hänen täytyy päälle katsoa/ että pakanat hänen pyhyytensä sisälle käwit/ Joista sinä kieltänyt olet/ ettei heidän pitänyt sinun seurakuntaasi tuleman.)

MLV19 10 The adversary has spread out his hand upon all her pleasant things. For she has seen that the nations have entered into her sanctuary, concerning whom you commanded that they should not enter into your assembly.

KJV 10. The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.

Luther1912 10. Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinode gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligtum gingen, von denen du geboten hast, sie sollen nicht in die Gemeinde kommen.

RV'1862 10. Extendió su mano el enemigo a todas sus cosas preciosas; y ella vió a las gentes entrar en su santuario, de las cuales mandaste que no entrasen en tu congregación.

RuSV1876 10 Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.

FI33/38 11. Kaikki sen kansa huokaa etsiessänsä leipää: he antavat, mitä heillä kallista on, ruuasta, saadakseen nälkänsä tyydytetyksi. Katso, Herra, ja näe, kuinka halveksittu minä olen.

Biblia1776 11. Kaikki hänen kansansa huokaavat, leipää kerjäten; he antoivat parhaat kappaleensa ruasta, että he sielunsa virvoittaisivat. Herra, katso siis ja näe, kuinka minä olen halvaksi tullut.

CPR1642 11. Caicki hänen Canssans huocawat leipä keriäten he annoit parhat cappalens ruast että he sieluns wirgotaisit HERra cadzo sijs ja näe cuinga minä olen halwaxi tullut.

Osat1551 11. Caiki henen Canssans hoocauat leipe keriädhen/ He vlosannoit Clenodians Roan edest/ ette he Sieluns wirgotaisit/ Ah HERRA/ catzos sis/ ia näe/ quinga mine olen haluaxi tullut. (Kaikki hänen kansansa huokaawat leipää kerjäten/ He ulosannoit klenodiansa (kalliit kalut) ruoan edestä/ että he sielunsa wirwottaisit/ Ah HERRA/ katsos siis/ ja näe/ kuinka minä olen halwaksi tullut.)

MLV19 11 All her people sigh. They seek bread. They have given their pleasant things for food to refresh the soul. See, O Jehovah, and behold, for I have become vile.

KJV 11. All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

Luther1912 11. All ihr Volk seufzt und geht nach Brot; sie geben ihre Kleinode um Speise, daß sie die Seele laben. Ach HERR sieh doch und schaue, wie schnöde ich geworden bin!

RV'1862 11. Todo su pueblo buscó su pan suspirando, dieron por la comida todas sus cosas preciosas para refocilar el alma. Mira, o! Jehová, y ve, que soy tornada vil.

RuSV1876 11 Весь народ его вздыхает, ища хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. „Воззри, Господи, ипосмотри, как я унижен!"

FI33/38 12. Eikö tämä koske teihin, kaikki ohikulkijat? Katsokaa ja nähkää: onko kipua, minun kipuni

Biblia1776 12. Eikö tämä teihin koske, kaikki jotka tästä käytte ohitse, katsokaat siis ja nähkäät, jos

vertaista, joka on minun kannettavakseni pantu, jolla Herra on murehduttanut minut vihansa hehkun päivänä?

joku kipu on niinkuin minun kipuni, joka minua niin syö; sillä Herra täytti minun surulla hirmuisen vihansa päivänä.

CPR1642 12. Teille caikille minä sanon jotca tästä käytte ohidze cadzocat sijs ja nähkät jos jocu kipu on nijncuin minun kipun joca minua nijn syö sillä HERra täytti minun surulla hänen hirmuisen wihans päiwänä.

Osat1551 12. Teille mine sanon caikille/ iotca teste edeskeutte/ Catzocat sis ia nächket/ ios iocu Kipu onopi/ ninquin minun Kipun/ ioca minun nin yles söpi/ Sille HERRA teutti minua surulla/ henen hirmulisen wihans peiuenä. (Teille minä sanon kaikille/ jotka tästä edeskäytte/ Katsokaat siis ja nähkäät/ jos joku kipu onpi/ niinkuin minun kipuni/ joka minun niin ylössyöpi/ Sillä HERRA täytti minua surulla/ hänen hirmullisen wihansa päiwänä.)

MLV19 12 Is it nothing to you*, all you* who pass by? Behold and see if there is any sorrow like my sorrow, which is brought upon me, with which Jehovah has afflicted in the day of his fierce anger.

KJV 12. Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.

Luther1912 12. Euch sage ich allen, die ihr vorübergeht; Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich getroffen hat; denn der HERR hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns.

RV'1862 12. No os sea molesto todos los que pasáis por el camino, mirád, y véd, si hay dolor como mi dolor, que me ha venido; porque Jehová me ha angustiado en el día de la ira de su furor.

RuSV1876 12 Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли

болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?

FI33/38 13. Hän lähetti tulen korkeudesta minun luihini ja kuritti niitä. Hän viritti verkon minun jalkaini varalle, hän pani minut peräytymään, hän teki minut autioksi, ainiaan sairaaksi.

Biblia1776 13. Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini, ja antoi sen voimallisen olla niissä; minun jalkani eteen viritti hän verkon, ja sysäsi minun takaperin: hän on tehnyt minun autioksi, että minun ylipäivää täytyy murehtia.

CPR1642 13. Corkeudesta hän lähetti tulen minun luihini ja andoi sen woimallisen olla nijsä minun jalcani eteen wiritti hän wercon ja sysäis minun tacaperin hän on tehnyt minun autiaxi että minun yli päiwä täyty murehtia.

Osat1551 13. Corkiudhesta hen lehetti Tulen minun Luihini siselle/ ia annoi sen hartaan olla nijsse/ Minun Jalcani eteen hen wercon wiritti/ ia minun tacaperin syseisi/ Hen on tehnyt minun Autioxi/ ette minun ylipeiue teuty murectia. (Korkeudesta hän lähetti tulen minun luihini sisälle/ ja antoi sen hartaan olla niissä/ Minun jalkani eteen hän werkon wiritti/ ja minun takaperin sysäsi/ Hän on tehnyt minun autioksi/ että minun ylipäiwää täytyy murehtia.)

MLV19 13 From on high he has sent fire into my bones and it prevails against them. He has spread a net for my feet. He has turned me back. He has made me desolate and faint all the day.

KJV 13. From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.

Luther1912 13. Er hat ein Feuer aus der Höhe in meine Gebeine gesandt und es lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz gestellt und mich zurückgeprellt; er hat mich zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß.

RuSV1876 13 Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным итомящимся всякий день.

RV'1862 13. Desde lo alto envió fuego en mis huesos, el cual se enseñoreó: extendió red a mis piés, tornóme atrás, púsome asolada, y entristecida todo el día.

FI33/38 14. Hänen kätensä sitoi minun rikosteni ikeen: ne kiedottiin yhteen, tulivat minun niskalleni; hän saattoi horjumaan minun voimani. Herra antoi minut niiden käsiin, joita minä en voi vastustaa.

CPR1642 14. Minun rascat syndini owat herännet hänen rangaistuxens cautta ja ynnä caicki tullet minun caulani päälle nijn että caicki minun wäken minus hucku nijn HERra on minulle tehnyt etten minä woi sillen nosta ylös.

Biblia1776 14. Minun syntini ijes on sidottu, ne ovat väätyt hänen kädessänsä, ja astuneet minun kaulani päälle; hän on minun voimani heikoksi tehnyt; Herra on antanut minua niiden käsiin, joista en minä voi nousta ylös.

Osat1551 14. Minun raskat syndini ouat henen Rangastoxens cautta ylesherenyet/ ia ynne caiki minun Caulani päle tulluet/ nin ette caiki minun wäkeni minus huckupi/ Nin HERRA on minun cansani mennyt/ ettei mine woi sillen ylesnosta. (Minun raskaat syntini owat hänen rangaistuksensa kautta ylösherännyt/ ja ynnä kaikki minun kaulani päälle tulleet/ niin että kaikki minun wäkeni minussa hukkuupi/ Niin HERRA on minun kanssani mennyt/ ettei minä woi silleen ylösnostaa.)

MLV19 14 The yoke of my transgressions is bound by his hand. They are knit together. They have come up upon my neck. He has made my strength to fail. The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.

KJV 14. The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the Lord hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.

Luther1912 14. Meine schweren Sünden sind durch seine Strafe erwacht und in Haufen mir auf den Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft vergeht. Der HERR hat mich also zugerichtet, daß ich nicht aufkommen kann.

RV'1862 14. El yugo de mis rebeliones está ligado en su mano, entretejidas han subido sobre mi cerviz: ha hecho caer mis fuerzas: háme entregado el Señor en manos de donde no podré levantarme.

RuSV1876 14 Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которыхне могу подняться.

FI33/38 15. Herra hylkäsi kaikki minun urhoni, joita minun keskuudessani oli; hän kutsui kokoon juhlan minua vastaan murskatakseen minun nuorukaiseni. Herra polki viinikuurnan neitsyelle, tytär Juudalle.

Biblia1776 15. Herra on tallannut kaikki minun väkeväni alas, jotka minulla olivat, hän on antanut minusta kokouksen kuuluttaa, minun nuoria miehiäni kadottamaan; Herra on sotkunut viinakuurnan neitseelle, Juudan tyttärelle.

CPR1642 15. HERra on tallannut caicki wäkewät alas cuin minulla olit hän on andanut minusta juhlan cuulutta minun nuoria miehiäni cadottaman HERra andoi neidzen Judan tyttären

Osat1551 15. HERRA ombi alastallanut caiki ne Wäkeuet/ quin minulla olit/ hen on andanut minun ylitzeni ydhen Juhlan vloscwlutta/ minun Nooria Miehieni cadhottaman/

wijnacuopas polke.

HERRA annoi sen Neitzyen/ Tytteren Judan/ ydhen Persyn polkia. (Herra ompi alas tallannut kaikki ne wäkewät/ kuin minulla olit/ hän on antanut minun ylitseni yhden juhlan uloskuuluttaa/ minun nuoria miehiä kadottaman/ HERRA antoi sen neitsyen/ tyttären Judan/ yhden persyn polkea.)

MLV19 15 The Lord has tossed-aside all my mighty men in the midst of me. He has called a solemn assembly against me to crush my young men. The Lord has trodden the virgin daughter of Judah as in a winepress.

KJV 15. The Lord hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.

Luther1912 15. Der HERR hat zertreten alle meine Starken, die ich hatte; er hat über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge Mannschaft zu verderben. Der HERR hat der Jungfrau Tochter Juda die Kelter getreten.

RV'1862 15. El Señor ha hollado todos mis fuertes en medio de mí: llamó contra mí compañía para quebrantar mis mancebos: lagar ha pisado el Señor a la vírgen hija de Judá.

RuSV1876 15 Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить юношей моих; как в точиле, истоптал Господь деву, дочь Иуды.

FI33/38 16. Näitä minä itken, minun silmäni, silmäni vuotaa vettä; sillä kaukana on minusta

Biblia1776 16. Sentähden minä niin itken, ja molemmat minun silmäni vettä vuotavat, että

lohduttaja, joka virvoittaisi minun sieluani. Hävitetyt ovat minun lapseni, sillä vihamies on väkevä.

lohduttaja, joka minun sieluani pitäis virvoittaman, on minusta kaukana; minun lapseni ovat pois, sillä vihollinen on voittanut.

CPR1642 16. Sentähden minä nijn itken ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat että lohduttaja joca minun sieluani pidäis wirgottaman on minusta caucana minun lapseni owat pois sillä wihollinen on woittanut.

Osat1551 16. Senteden mine nin idken/ ia molemat minun Silmeni wette wotauat/ Sille ette se Lohuttaia/ ioca minun sieluni pidheis wirgottaman/ caucana minusta ombi/ Minun Lapseni ouat pois/ Sille se Wiholinen on ylikädhen saanut. (Sentähden minä niin itken/ ja molemmat minun silmäni wettä wuotawat/ Sillä että se lohduttaja/ joka minun sieluni pitäis wirkoittaman/ kaukana minusta ompi/ Minun lapseni owat pois/ Sillä se wihollinen on ylikäden saanut.)

MLV19 16 For these things I weep. My eye, my eye runs down with water, because the comforter who should refresh my soul is far from me. My sons are desolate, because the enemy has prevailed.

KJV 16. For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

Luther1912 16. Darum weine ich so, und meine beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster, der meine Seele sollte erquicken, fern von mir ist. Meine Kinder sind dahin; denn der Feind hat die Oberhand gekriegt.

RV'1862 16. Por esta causa yo lloro: mis ojos, mis ojos fluyen aguas; porque se alejó de mí consolador que dé reposo a mi alma: mis hijos son destruidos, porque el enemigo prevaleció.

RuSV1876 16 Об этом плачу я; око мое, око мое изливает воды, ибо далеко от меня утешитель, который оживил бы душу мою; дети мои разорены, потому чтоврраг превозмог.

FI33/38 17. Siion levittää käsiänsä: ei ole hänellä lohduttajaa. Herra on nostattanut Jaakobia vastaan sen viholliset joka taholta; Jerusalem on tullut saastaksi heidän keskellänsä.

Biblia1776 17. Zion ojentaa kätensä, vaan ei kenkään ole joka häntä lohduttaa; Herra on käskenyt Jakobista, että ne, jotka hänen ympärillänsä ovat, hänen vihollisensa olisivat; sillä Jerusalem pitää heidän seassansa niinkuin saastainen vaimo oleman.

CPR1642 17. Cuin Zion kätens ojenda nijn ei kengän ole joca händä lohdutta HERra on käskenyt Jacobist että ne jotca hänen ymbärilläns owat hänen wihollisens olisit sillä Jerusalem pitä heidän seasans nijncuin saastainen waimo oleman.

Osat1551 17. Quin Zion kätens vlosoienda/ nin eikengen ole ioca hende lohutta/ Sille HERRA on ymberi Jacobin/ henen Wiholisillens keskenyt/ ette Jerusalem pite heiden seasans/ ninquin iocu Sastainen Waimo oleman. (Kuin Zion kätensä ulosojentaa/ niin eikenkään ole joka häntä lohduttaa/ Sillä HERRA on ympäri Jakobin/ hänen wihollisensa käskenyt/ että Jerusalem pitää heidän seassansa/ niinkuin joku saastainen waimo oleman.)

MLV19 17 Zion spreads forth her hands. There is none to comfort her. Jehovah has commanded concerning Jacob, that those who are all

KJV 17. Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his

around him should be his adversaries.
Jerusalem is among them as an unclean thing.

adversaries should be round about him:
Jerusalem is as a menstruous woman among them.

Luther1912 17. Zion streckt ihre Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste; denn der HERR hat rings um Jakob her seinen Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen ihnen sein wie ein unrein Weib.

RV'1862 17. Sión extendió sus manos, no tiene consolador: Jehová dió mandamiento contra Jacob, que sus enemigos le cercasen: Jerusalem fué en abominación entre ellos.

RuSV1876 17 Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.

FI33/38 18. Vanhurskas on hän, Herra; sillä hänen käskyänsä vastaan minä olen niskoitellut. Kuulkaa, te kansat kaikki, ja katsokaa minun kipuani: minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat vankeuteen menneet.

Biblia1776 18. Herra on vanhurskas; sillä minä olen hänen suullensa tottelematoin ollut. Kuulkaat, kaikki kansat, ja katsokaat minun kipuani; minun neitseeni ja nuorukaiseni ovat vankiuteen menneet.

CPR1642 18. Wanhurscas on HERra: sillä minä olen hänen suullens tottelematoin ollut cuulcat caicki Canssat ja cadzocat minun kipuani minun neidzeni ja nuorucaiseni owat fangiuteen mennet.

Osat1551 18. Wanhurskas ombi HERRA/ Sille mine olen henen suullens tottelematoin ollut. Cwlcat caiki Canssat ia catzocat minun Kipuani/ Minun Neitzyeni ia Nooricaiseni ouat Fangiuteen mennyet. (Wanhurskas ompi HERRA/ Sillä minä olen hänen suullansa tottelematoin ollut. Kuulkaat kaikki kansat ja katsokaat minun kipuani/ Minun neitsyeni ja nuorukaiseni owat

wankeuteen menneet.)

MLV19 18 Jehovah is righteous, for I have rebelled against his commandment. Hear, I beseech you*, all you* peoples and behold my sorrow. My virgins and my young men have gone into captivity.

KJV 18. The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

Luther1912 18. Der HERR ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehorsam gewesen. Höret, alle Völker, schauet meinen Schmerz! Meine Jungfrauen und Jünglinge sind ins Gefängnis gegangen.

RV'1862 18. Jehová es justo, que yo contra su boca rebelé. Oid ahora todos los pueblos, y ved mi dolor: mis vírgenes y mis mancebos fueron en cautividad.

RuSV1876 18 Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его.Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.

FI33/38 19. Minä kutsuin rakastajiani: ne pettivät minut. Minun pappini ja vanhimpani ovat kuolleet kaupungissa, kun he etsivät ruokaa tyydyttääkseen nälkäänsä.

Biblia1776 19. Minä kutsuin ystävääni (avukseni), mutta he ovat minun vietelleet; minun pappini ja vanhimmat kaupungeissa ovat nääntyneet, sillä he kerjäävät leipää henkeänsä virvoittaaksensa.

CPR1642 19. Minä cudzuin ystäwäni awuxeni mutta he owat minun wietellet minun Pappini ja wanhimmat Caupungisa owat näändynet sillä he kerjäwät leipä hengens wirgottaxens.

Osat1551 19. Mine cutzuin Ysteueni auxeni/ Mutta he ouat minun wietelluet. Minun Pappini ia Wanhimmat Caupungisa ouat nändyneet/ Sille he Leipe keriäuet/ Ette he Hengens

wirgotaisit. (Minä kutsuin ystäwäni awukseni/ Mutta he owat minun wietelleet. Minun pappini ja wanhimmat kaupungissa owat nääntyneet/ Sillä he leipää kerjääwät/ että he henkensä wirwoittaisit.)

MLV19 19 I called for my loved ones, but they deceived me. My priests and my elders gave up the spirit in the city, while they sought food for themselves to refresh their souls.

KJV 19. I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

Luther1912 19. Ich rief meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen. Meine Priester und Ältesten in der Stadt sind verschmachtet; denn sie gehen nach Brot, damit sie ihre Seele laben.

RV'1862 19. Dí voces a mis amadores, mas ellos me han engañado: mis sacerdotes y mis ancianos, en la ciudad perecieron, buscando comida para sí con que entretener su vida.

RuSV1876 19 Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы моииздыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.

FI33/38 20. Katso, Herra, kuinka ahdistettu minä olen, minun sisukseni kuohuvat, sydämeni vääntyy rinnassani, sillä minä olen ollut ylen uppiniskainen. Ulkona on miekka minulta riistänyt lapset, sisällä rutto.

Biblia1776 20. Herra, katso, kuinka minä olen ahdistuksessa, että se kaikki minun sisällyksiäni kivistelee, minun sydämeni tykyttää minun ruumiissani; sillä minä olen täynnä murhetta; ulkona miekka ja kotona kuolema on minun leskeksi tehnyt.

CPR1642 20. HERra cadzos cuinga minä olen ahdistuxes

Osat1551 20. Ah HERRA/ catzo sis/ quinga mine olen

että se caicki minun sisällystäni kiwistele minun sydämen tykyttä minun ruumisani: sillä minä olen täynäns murhetta: ulcona miecka ja huonesa cuolema on minun leskexi tehnyt.

adhistoxes/ ette se caiki minun siselyxeni kiuiste/ Minun sydhemen sytty minun Rumissani/ Sille mine olen/ teunens murechta. Wlcona Miecka/ ia Honesa Coolema ombi minun Leskexi tehnyt. (Ah HERRA/ katso siis/ kuinka minä olen ahdistuksessa/ että se kaikki minun sisällykseni kiwistää/ Minun sydämen syttyy minun ruumiissani/ Sillä minä olen/ täynnänsä murhetta. Ulkona miekka/ ja huoneessa kuolema ompi minun leskeksi tehnyt.)

MLV19 20 Behold, O Jehovah, for I am in distress. My heart is troubled. My heart is turned within me. For I have grievously rebelled. Abroad the sword bereaves; at home there is as death.

KJV 20. Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.

Luther1912 20. Ach Herr, siehe doch, wie bange ist mir, daß mir's im Leibe davon weh tut! Mein Herz wallt mir in meinem Leibe, weil ich so gar ungehorsam gewesen bin. Draußen hat mich das Schwert und im Hause hat mich der Tod zur Witwe gemacht.

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, que estoy atribulada, mis entrañas rugen, mi corazón está trastornado en medio de mí; porque rebelé rebelando: de fuera me deshijó la espada, de dentro parece una muerte:

RuSV1876 20 Воззри, Господи, ибо мне тесно, волнуется во мне внутренность,сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно

противился Тебе; отвне обесчадил меня меч,
а дома – как смерть.

FI33/38 21. He ovat kuulleet, kuinka minä huokailen. Ei ole minulla lohduttajaa. Kaikki minun vihamieheni ovat kuulleet minun onnettomuuteni; he iloitsevat, kun sinä olet tämän tehnyt: sinä olet antanut tulla sen päivän, jonka olit ilmoittanut. Mutta käyköön heidän samoin kuin minun.

Biblia1776 21. Kyllä se kuuluu, että minä huokaan, ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa; kaikki minun viholliseni kuulevat minun onnettomuuteni, ja siitä riemuitsevat, sillä sinä sen teet. Niin anna siis sen päivän tulla, jonka sinä kuuluttanut olet, että heille kävis kuin minullekin.

CPR1642 21. Kyllä se cuulu että minä huocan ja ei cuitengan minulla ole lohduttaja caicki minun wiholliseni cuulewat minun onnettomudeni ja sijtä riemuidzewat sinä sen teet. Nijn anna sijs se päiwä tulla jongas cuuluttanut olet että heillen käwis cuin minullengin.

Osat1551 21. Kylle se cwlu/ ette mine hoocan/ ia ei quitengan minulla ole Lohuttaia. Caiki minun Wiholiseni cwleuat minun Onnettomudheni/ ia sijte riemuitzeuat/ sinepe sen teet. Nin anna sijs se peiue tulla/ iongas vloscwluttanut olet/ ette heiden samalmoto keuis/ quin minulleki. (Kyllä se kuuluu/ että minä huokaan/ ja ei kuitenkaan minulla ole lohduttajaa. Kaikki minun wiholliseni kuulewat minun onnettomuuteni/ ja siitä riemuitsewat/ sinäpä sen teet. Niin anna siis se päiwä tulla/ jonkas uloskuuluttanut olet/ että heidän samalla muotoa käwisi/ kuin minullekin.)

MLV19 21 They have heard that I sigh. There is none to comfort me. All my enemies have heard of my

KJV 21. They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have

trouble. They are glad that you have done it. You will bring the day that you have proclaimed and they will be like me.

heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.

Luther1912 21. Man hört's wohl, daß ich seufze, und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde hören mein Unglück und freuen sich; das machst du. So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest, daß es ihnen gehen soll wie mir.

RV'1862 21. Oyeron que gemía, y no hay consolador para mí: todos mis enemigos, oido mi mal, se holgaron, porque tú lo hiciste: trajiste el día que señalaste: mas serán como yo.

RuSV1876 21 Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!

FI33/38 22. Tulkoon kaikki heidän pahuutensa sinun kasvojesi eteen, ja pane heille kannettavaksi se, minkä olet minulle pannut kaikkien minun rikoksieni tähden. Sillä monet ovat minun huokaukseni, ja minun sydämeni on sairas.

Biblia1776 22. Anna kaikki heidän pahuutensa tulla sinun etees, ja tee heille, niinkuin sinä minullekin teit kaikkein minun pahain tekoini tähden; sillä minun huokaukseni on suuri, ja minun sydämeni on murheissansa.

CPR1642 22. Anna caicki heidän pahudens tulla sinun etees ja tee heille nijncuins minullengin teit caickein minun pahain tecoini tähden: sillä minun huocauxen on suuri ja minun sydämen on murheisans.

Osat1551 22. Anna caiki heiden pahudhens sinun etees tulla/ ia tee heille/ nincuttas minullen teit caikein minun pahatecoini teden/ Sille minun Hoocauxen on swri/ ia minun sydhemen ombi murheissans. (Anna kaikki heidän pahuutensa sinun eteesi tulla/ ja tee

heille/ niinkuin minullen teit kaikkein minun pahantekoini tähden/ Sillä minun huokaukseni on suuri/ ja minun sydämen ompi murheissansa.)

MLV19 22 Let all their wickedness come before you and do to them, as you have done to me for all my transgressions. For my sighs are many and my heart is faint.

KJV 22. Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.

Luther1912 22. Laß alle ihre Bosheit vor dich kommen und richte sie zu, wie du mich um aller meiner Missetat willen zugerichtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und mein Herz ist betrübt.

RV'1862 22. Entre delante de tí toda su maldad, y haz con ellos como hiciste conmigo por todas mis rebeliones; porque muchos son mis suspiros, y mi corazón está doloroso.

RuSV1876 22 Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.

2 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan Herra vihassaan pilvillä peittänyt tytär Siionin! Hän heitti taivaasta maahan Israelin kunnian eikä muistanut jalkainsa astinlautaa vihansa päivänä.

Biblia1776 1. Kuinka Herra on vihoissansa Zionin tyttären pimittänyt? Hän on Israelin kunnian heittänyt taivaasta maan päälle. Ei hän ole muistanut jalkainsa astinlautaa vihapäivänänsä?

CPR1642 1. Uinga HERra on wihoisans Zionin tyttären

Osat1551 1. QUinga HERRA ombi wihoisans sen

pimittänyt? hän on Israelin cunnian heittänyt taiwasta maan päälle. Ei hän ole muistanut astinlautans hänen wihapäiwänäns?

Tytteren Zionin pimittenyt? Hen on sen Israelin HERRAUDHEN Taiuasta Maan päle heittenyt. Ei hen ole muistanut Astillaudhans päle/ henen wiha peiuenens? (Kuinka HERRA ompi wihoissansa sen tyttären Zionin pimittänyt? Hän on sen Israelin herrauden taiwaasta maan päälle heittänyt. Ei hän ole muistanut astinlautansa päälle/ hänen wihapäiwänänsä?)

MLV19 1 How the Lord has covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down the beauty of Israel from heaven to the earth and has not remembered his footstool in the day of his anger.

KJV 1. How hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

Luther1912 1. Wie hat der HERR die Tochter Zion mit seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlichkeit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen; er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel am Tage seines Zorns.

RV'1862 1. ¡CÓMO oscureció el Señor en su furor a la hija de Sión! derribó del cielo a la tierra la hermosura de Israel, y no se acordó del estrado de sus piés en el día de su furor.

RuSV1876 1 Как помрачил Господь во гневе Своем дщерь Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.

FI33/38 2. Herra on hävittänyt säälimättä kaikki

Biblia1776 2. Herra on armottomasti kadottanut kaikki

Jaakobin majat, on hajottanut vihastuksissaan tytär Juudan linnoitukset, pannut ne maan tasalle. Hän on häväissyt valtakunnan ja sen ruhtinaat.

Jakobin asumiset; hän on hirmuisuudessansa Juudan tyttären linnan särkenyt, ja lyönyt heitä maahan; hän on hyljännyt hänen valtakuntansa ja päämiehensä.

CPR1642 2. HERra on armottomast cadottanut caicki Jacobin asumiset. Hän on hirmuisudesans Judan tyttären scantzit särkenyt ja lyönyt heitä maahan. Hän on rijwannut sekä waldacundans että päämiehens.

Osat1551 2. HERRA ombi cadhottanut ilman Laupiudheta caiki Jacobin Asumiset. Hen ombi hirmudhesans sen Tytteren Judan Scantzit serkenyt/ ia heite mahan lönyt. Hen on riuanut/ seke henen Waldakundans/ ette henen Pämiehens. (HERRA ompi kadottanut ilman laupeudetta kaikki Jakobin asumiset. Hän ompi hirmuudessansa sen tyttären Judan skantzit särkenyt/ ja heitä maahan lyönyt. Hän on riiwannut/ sekä hänen waltakuntansa/ että hänen päämiehensä.)

MLV19 2 The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob and has not pitied. In his wrath he has thrown down the strongholds of the daughter of Judah. He has brought them down to the ground. He has profaned the kingdom and the rulers of it.

KJV 2. The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

Luther1912 2. Der HERR hat alle Wohnungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilgt; er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen in seinem Grimm und geschleift; er hat entweiht beide, ihr

RV'1862 2. Destruyó el Señor, y no perdonó: destruyó en su furor todas las tiendas de Jacob: echó por tierra las fortalezas de la hija de Judá, contaminó el reino, y sus príncipes.

Königreich und ihre Fürsten.

RuSV1876 2 Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дщери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как нечистых:

FI33/38 3. Hän on vihan hehkussa hakannut poikki Israelin sarven kokonansa. Hän veti oikean kätensä takaisin vihamiehen edestä ja poltti Jaakobia kuin liekitsevä tuli, joka kuluttaa kaiken yltympäri.

CPR1642 3. Hän on Israelin wäkewyden hänen hirmuises wihasans särkenyt. Hän on oikian kätens wetänyt tacaperin cosca wihollinen tuli ja on Jacobis tulen sytyttänyt joca culutta caicki ymbärins.

Biblia1776 3. Hän on Israelin kaiken sarven hirmuisessa vihassansa särkenyt, on oikean kätensä vetänyt takaperin, kuin vihollinen tuli, ja on Jakobissa niinkuin tulen liekin sytyttänyt, joka kuluttaa kaikki ympärinsä.

Osat1551 3. Hen ombi sen Israelin Wäkewydhen henen hirmulises wihassans serkenyt. Hen on henen oikian kätens tacaperin wätenyt/ coska wiholinen tuli/ ia on Jacobis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca caiki ymberins culutta. (Hän ompi sen Israelin wäkewyyden hänen hirmullisessa wihassansa särkenyt. Hän on hänen oikean kätensä takaperin wetänyt/ koska wihollinen tuli/ ja on Jakobissa yhden tulen ylössytyttänyt/ joka kaikki ympärins kuluttaa. (Hen ombi Joutzens wetenyt/ ninquin iocu Wiholinen/ Henen Oikian kätens on hen wienyt/ ninquin iocu Wainolinen/ ia on tappanut caiki mite

oli sulainen nähdä/ Ja henen Wihans/ ninquin Tulen/ vloswodhattanut/ sihen Tytteren Zionin Maiahan.)

MLV19 3 In fierce anger he has cut off all the horn of Israel. He has drawn back his right hand from before the enemy. And he has burned up Jacob like a flaming fire which devours all around.

KJV 3. He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.

Luther1912 3. Er hat alle Hörner Israels in seinem grimmigen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand hinter sich gezogen, da der Feind kam, und hat in Jakob ein Feuer angesteckt, das umher verzehrt.

RV'1862 3. Cortó con la ira de su furor todo el cuerno de Israel: hizo volver atrás su diestra delante del enemigo; y encendióse en Jacob como llama de fuego, ardió en derredor.

RuSV1876 3 в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвелдесницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиравший все вокруг;

FI33/38 4. Hän jännitti jousensa kuin vihamies, seisoi oikea käsi koholla kuin vihollinen ja tappoi kaiken, mihin silmä oli ihastunut. Tytär Siionin majaan hän vuodatti kiivautensa kuin tulen.

Biblia1776 4. Hän on joutsensa jännittänyt, niinkuin vihollinen; hänen oikean kätensä on hän vienyt, niinkuin vainollinen, ja on tappanut kaikki mitä suloinen oli nähdä; hän on vihansa niinkuin tulen vuodattanut Zionin tyttären majaan.

CPR1642 4. Hän on joudzens jännittänyt nijncuin

Osat1551 4. Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku

wihollinen hänen oikian kätens on hän wienyt nijncuin wainollinen ja on tappanut caicki mitä suloinen oli nähdä ja hänen wihans nijncuin tulens wuodattanut Zionin tyttären majaan.

wihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/ uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan. (Hän ompi jousensa wetänyt/ niinkuin joku wihollinen/ Hänen oikean kätensä on hän wienyt/ niinkuin joku wainollinen/ ja on tappanut kaikki mitä oli sulainen nähdä/ Ja hänen wihansa/ niinkuin tulen/ uloswuodattanut/ siihe tyttären Zionin majahan..)

MLV19 4 He has bent his bow like an enemy. He has stood with his right hand as an adversary and has slain all who were pleasant to the eye. He has poured out his wrath like fire in the tent of the daughter of Zion.

Luther1912 4. Er hat seinen Bogen gespannt wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführt wie ein Widersacher und hat erwürgt alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion.

RuSV1876 4 натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вожделенное для глаз; на скинию

KJV 4. He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

RV'1862 4. Entesó su arco como enemigo, afirmó su mano derecha como adversario, y mató toda cosa hermosa a la vista en la tienda de la hija de Sión: derramó como fuego su enojo.

дщери Сиона излил ярость Свою, как огонь.

FI33/38 5. Herra on ollut niinkuin vihamies, on hävittänyt Israelin: hän hävitti kaikki sen palatsit, turmeli sen linnoitukset ja antoi tytär Juudalle paljon valitusta ja vaikerrusta.

Biblia1776 5. Herra on niinkuin vihollinen, hän on Israelin raadellut, kaikki hänen huoneensa raadellut, ja hänen linnansa turmellut; hän on Juudan tyttärelle paljon valitusta ja murhetta tehnyt.

CPR1642 5. HERra on nijncuin wihollinen hän on Israelin raadellut hän on caicki hänen huonens raadellut ja on hänen scantzins turmellut. Hän on Judan tyttärille paljo walitust ja murehta tehnyt.

Osat1551 5. HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt. (HERRA on niinkuin joku wihollinen/ hän on Israelin raadellut/ Hän on kaikki hänen palatsinsa raadellut/ ja on hänen skantzinsa turmellut. Hän on tyttärille Judan paljon walitusta ja murhetta tehnyt.)

MLV19 5 The Lord has become as an enemy. He has swallowed up Israel. He has swallowed up all her palaces. He has destroyed his strongholds. And he has multiplied mourning and lamentation in the daughter of Judah.

KJV 5. The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

Luther1912 5. Der HERR ist gleich wie ein Feind; er hat vertilgt Israel; er hat vertilgt alle ihre Paläste und hat die Festen verderbt; er hat der Tochter

RV'1862 5. Fué el Señor como enemigo: destruyó a Israel, destruyó todos sus palacios: disipó sus fortalezas, y multiplicó en la hija de Judá

Juda viel Klagens und Leides gemacht.

la tristeza y lamentación.

RuSV1876 5 Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дщери Иудиной сетование и плач.

FI33/38 6. Hän särki aitauksensa niinkuin puutarhan aidan, hävitti juhlanviettopaikkansa. Herra on saattanut unhotuksiin Siionissa juhla-ajat ja sapatit ja on kiivaassa suuttumuksessaan pitänyt halpana kuninkaat ja papit.

Biblia1776 6. Ja on hajoittanut hänen majansa, niinkuin kryytimaan, ja hänen kokouksensa turmellut; Herra on antanut unhottaa Zionissa sekä juhlat että sabbatit, ja antanut hirmuisessa vihassansa häväistä sekä kuninkaat että papit.

CPR1642 6. Ja hän hajotti hänen majans nijncuin krydimaan ja hänen asumisens turmeli HERra on andanut unohta Zionis sekä juhlat että Sabbathit ja on andanut hänen hirmuises wihasans sekä Cuningat että Papit häwäistä.

Osat1551 6. Ja hen haiotti henen Maians/ ninquin iongun Yrtitarhan/ ia henen Asumisens turmeli/ HERRA on andanut vnochta Zionis seke Juhlat ette Sabbathit/ ia on andanut henen hirmulises Wihasans/ seke Kuningat ette Papit häueiste.(Hän hajoitti hänen majansa/ niinkuin jonkun yrttitarhan/ ja hänen asumisensa turmeli/ HERRA on antanut unohtaa Zionissa sekä juhlat että Sabbathit/ ja on antanut hänen hirmullisessa wihassansa/ sekä kuninkaat että papit häwäistä.)

MLV19 6 And he has taken away his tabernacle

KJV 6. And he hath violently taken away his

violently, as a garden. He has destroyed his place of assembly. Jehovah has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion. And in the indignation of his anger has despised the king and the priest.

tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

Luther1912 6. Er hat sein Gezelt zerwühlt wie einen Garten und seine Wohnung verderbt; der HERR hat zu Zion Feiertag und Sabbat lassen vergessen und in seinem grimmigen Zorn König und Priester schänden lassen.

RV'1862 6. Y traspasó como de huerto su cabaña, destruyó su congregación: hizo olvidar Jehová en Sión solemnidades y sábados; y desechó en la ira de su furor rey y sacerdote.

RuSV1876 6 И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.

FI33/38 7. Herra on hyljännyt alttarinsa, syössyt häväistykseen pyhäkkönsä, luovuttanut vihamiehen käteen palatsiensa muurit. He nostivat huudon Herran huoneessa, huudon kuin juhlapäivänä.

Biblia1776 7. Herra on heittänyt alttarinsa pois, ja pyhyytensä alttiiksi antanut, ja hyljännyt huoneensa muurit vihollisen käsiin; niin että he ovat Herran huoneessa huutaneet, niinkuin juhlapäivänä.

CPR1642 7. HERRa on heittänyt hänen Altarins pois ja hänen pyhydens aldixi andanut ja hän on hyljännyt hänen huonens muurit wihollisen käsijn nijn että he owat HERran huonesa huutanet nijncuin juhlalla.

Osat1551 7. HERRA on henen Altarins poisheittenyt/ ia henen Pyhydhens niedhellut/ ia hen on ylenandanut henen Palatzins Mwrit Wiholisen käsijn/ Nin ette he ouat HERRAN Honesa hwtanuet/ ninquin iollaki

Juhlalla.(HERRA on hänen alttarinsa poisheittänyt/ ja hänen pyhyytensä niellyt/ ja hän on ylenantanut hänen palatsinsa muurit wihollisten käsiin/ Niin että he owat HERRAN huoneessa huutaneet/ niinkuin jollakin juhlalla.)

MLV19 7 The Lord has cast off his altar. He has spurned his sanctuary. He has given up the walls of her palaces into the hand of the enemy. They have made a noise in the house of Jehovah, as in the day of a solemn assembly.

KJV 7. The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

Luther1912 7. Der HERR hat seinen Altar verworfen und sein Heiligtum entweiht; er hat die Mauern ihrer Paläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben wie an einem Feiertag.

RV'1862 7. Desechó el Señor su altar, menospreció su santuario: entregó en la mano del enemigo los muros de sus palacios: dieron grita en la casa de Jehová como en día de fiesta.

RuSV1876 7 Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.

FI33/38 8. Herra oli päättänyt turmella tytär Siionin muurit: hän jännitti mittanuoran, ei pidättänyt

Biblia1776 8. Herra ajatteli hajoittaaksensa Zionin tyttären muurit, hän on nuoran vetänyt sen

kättänsä hävittämästä, saattoi murheeseen varustukset ja muurit; ne yhdessä nääntyvät.

CPR1642 8. HERra ajatteli hajottaxens Zionin tyttären muurit hän on nuoran wetänyt sen ylidze ja ei ole käändänyt käsiäns pois sijhenasti että hän sen hucutais torni seiso surkiast ja muuri on cukistettuna.

MLV19 8 Jehovah has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion. He has stretched out the line. He has not withdrawn his hand from destroying. And he has made the rampart and wall to lament, they languish together.

Luther1912 8. Der HERR hat gedacht zu verderben die Mauer der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darübergezogen und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilgte; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich.

ylitse, ja ei vetänyt kättänsä takaperin hukuttamasta; vaan on jaottanut vallit, ja muurit ovat ynnä kukistetut.

Osat1551 8 HERRA aiatteli haiottaxens Tytteren Zionin mwrit/ hen on nooran sen ylitze wetenyt/ ia ei poiskäendenyt käsiens/ sihenasti ette hen site hucutaisi/ Torni seiso surkiast/ ia Muri maca cukistettuna. (HERRA ajatteli hajottaaksensa tyttären Zionin muurit/ hän on nuoran sen ylitse wetänyt/ ja ei poiskääntänyt käsiänsä/ siihenasti että hän sitä hukuttaisi/ Torni seisoo surkeasti/ ja muuri makaa kukistettuna.)

KJV 8. The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

RV'1862 8. Jehová determinó de destruir el muro de la hija de Sión, extendio el cordel: no retrajo su mano de destruir: enlutóse el antemuro y el muro, fueron destruidos juntamente.

RuSV1876 8 Господь определил разрушить стену
дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил
руки Своей от разорения; истребил внешние
укрепления, и стены вместе разрушены.

FI33/38 9. Sen portit ovat vajonneet maahan, hän poisti
ja särki sen salvat. Sen kuningas ja ruhtinaat
ovat pakanain seassa; lakia ei ole, eivätkä sen
profeetat saa näkyjä Herralta.

Biblia1776 9. Hänen porttinsa ovat vajotetut maahan,
hän on särkenyt hänen salpansa, ja tyhjäksi
tehnyt. Hänen kuninkaansa ja päämiehensä
ovat pakanain seassa, jossa ei he lakia saa
kuulla, eikä heidän prophetansa löydä näkyä
Herralta.

CPR1642 9. Hänen porttins owat wajotetut maahan hän
särkenyt hänen salpans ja tyhjäxi tehnyt hänen
Cuningans ja päämiehens owat pacanain seas
josa ei he Lakia saa cuulla eikä heidän
Prophetans näkyä HERralda löydä.

Osat1551 9 Henen Portins waijotetut ouat Maan
siselle/ Hen on serkenyt henen Salpans ia
tyhiexi tehnyt/ Henen Kuningans ia
Pämiehens ouat Pacanain seas/ iossa euet
he Lakia prucata taidha/ Eike heiden
Prophetins ychten Näkye HERRALDA leudhe.
Hän porttinsa wajotetut owat maan sisälle/
Hän on särkenyt hänen salpansa ja tyhjäksi
tehnyt/ Hänen kuninkaansa ja päämiehensä
owat pakanain seassa/ jossa eiwät he lakia
pruukata taida/ Eikä heidän prophetinsa
yhtään näkyä HERRALTA löydä.)

MLV19 9 Her gates are sunk into the ground. He has
destroyed and broken her bars. Her king and
her rulers are among the nations where the

KJV 9. Her gates are sunk into the ground; he
hath destroyed and broken her bars: her
king and her princes are among the Gentiles:

law is not. Yes, her prophets find no vision from Jehovah.

the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD.

Luther1912 9. Ihre Tore liegen tief in der Erde; er hat die Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihr König und ihre Fürsten sind unter den Heiden, wo sie das Gesetz nicht üben können und ihre Propheten kein Gesicht vom HERRN haben.

RV'1862 9. Sus puertas fueron echadas por tierra: destruyó y quebrantó sus cerrojos: su rey, y sus príncipes son llevados entre las gentes: no hay ley: sus profetas tampoco hallaron visión de Jehová.

RuSV1876 9 Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князья ее – среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от Господа.

FI33/38 10. Maassa istuvat ääneti tytär Siionin vanhimmat. He ovat heittäneet tomua päänsä päälle, vyöttäytyneet säkkeihin; maata kohden ovat painaneet päänsä Jerusalemin neitsyet.

Biblia1776 10. Zionin tyttären vanhimmat makaavat maassa, ja ovat ääneti, heittävät multaa päänsä päälle, ja ovat puettaneet itsensä säkkiin; Jerusalemin neitseet käyvät päät alas päin.

CPR1642 10. Zionin tyttären wanhimmat macawat maan päällä ja owat äneti he heittäwät tuhca pääns päälle ja owat puettanet idzens säckijn Jerusalemin neidzet käywät alla päin.

Osat1551 10 Ne Tytterein Zion Wanhimat maan päle macauat/ ia ouat hiliain/ He heitteuet Tuchka päens päle/ ia ouat Sekit pälens wätenyet/ Ne Neitzyet Jerusalemist Päitens alaslaskit Maan pein. (Ne tyttärein Zionin wanhimmat maan päällä makaawat/ ja owat hiljain/ He heittelewät tuhkaa päänsä päälle/ ja owat säkit päällensä wetäneet/ Ne neitsyet Jerusalemista päitänsä alaslaskit

maahan päin.

MLV19 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground. They keep silence. They have cast up dust upon their heads. They have girded themselves with sackcloth. The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

KJV 10. The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

Luther1912 10. Die Ältesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind still; sie werfen Staub auf ihre Häupter und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihr Häupter zur Erde.

RV'1862 10. Asentáronse en tierra, callaron los ancianos de la hija de Sión: echaron polvo sobre sus cabezas, ciñéronse de sacos: las hijas de Jerusalem abajaron sus cabezas a tierra.

RuSV1876 10 Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретищем; опустили к земле головы свои девы Иерусалимские.

FI33/38 11. Minun silmäni ovat itkusta hiuenneet, minun sisukseni kuohuvat, minun maksani on maahan vuodatettu tyttären, minun kansani, sortumisen tähden. Sillä lapset ja imeväiset nääntyvät kaupungin kaduilla.

Biblia1776 11. Niin olen minä itkenyt, että minun silmäni puhkeevat, sisällykseni kivistelevät, maksani on vuodatettu maan päälle, kansani tyttären surkeuden tähden, koska imeväiset ja piskuiset kaupungin kaduilla nääntyivät,

CPR1642 11. Nijn olen minä itkenyt että minun silmäni puhkewat nijn että minun sisällyxeni kiwistele minun maxan on wuodatettu maan päälle

Osat1551 11 Mine olen lehes silmeni vlositkenyt/ nin ette minun siselyxeni sijte kiuiste/ Minun maxani ouat vloswodhatetut Maan päle/

minun Canssani tyttären tähden cosca imewäiset ja piscuiset Caupungin catuilla näännyit.

minun Canssani Tytteren ylitze/ Coska Nisurit ia ne Piskuiset Caupungin Cadhuilla nändyit. (Minä olen lähes silmäni ulos itkenyt/ niin että minun sisällykseni siitä kiwistää/ Minun maksani owat uloswuodatetut maan päälle/ minun kansani tyttärein ylitse/ Koska nisurit (imewäiset 1642) ja ne piskuiset kaupungin kaduilla nääntyit.)

MLV19 11 My eyes fail with tears, my heart is troubled, my liver is poured upon the earth, because of the destruction of the daughter of my people, because the young sons and the nursing-babes faint in the streets of the city.

KJV 11. Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.

Luther1912 11. Ich habe schier meine Augen ausgeweint, daß mir mein Leib davon wehe tut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volkes, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteten,

RV'1862 11. Mis ojos se cegaron de lágrimas, rugieron mis entrañas, mi hígado se derramó por tierra por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo, desfalleciendo el niño, y el que mamaba en las plazas de la ciudad.

RuSV1876 11 Истощились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.

FI33/38 12. He sanovat äideillensä: Missä on leipää ja viiniä? kun he nääntyvät niinkuin kaatuneet kaupungin kaduilla, heittävät henkensä äitiensä syliin.

Biblia1776 12. Koska he sanoivat äidillensä: kussa on leipä ja viina? koska he kaupungin kaduilla nääntyivät, niinkuin surmaan haavoitetut, ja antoivat henkensä ylön äitinsä syliin.

CPR1642 12. Cosca he sanoit äitillens: cusa on leipä ja wijna? cosca he Caupungin catuilla näännyit nijncuin surman haawoitetut ja annoit hengens ylön heidän äitins sylijn.

Osat1551 12 Coska he Eitillens sanoit/ Cussa on Leipe ia wina? coska he Caupungin Caudhuilla nännyit/ ninquin ne surmaan haauoitetut/ ia heiden Eitins sylijn hengens ylenannoit. Koska he äitillensä sanoit/ Kussa on leipä ja wiina? (Koska he kaupungin kaduilla näännyit/ niinkuin ne surmaan haawoitetut/ ja heidän äitinsä syliin henkensä ylenannoit.)

MLV19 12 They say to their mothers, Where is grain and wine? when they faint as the wounded in the streets of the city, when their soul is poured out into their mothers' bosom.

KJV 12. They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.

Luther1912 12. da sie so zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein? da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten wie die tödlich Verwundeten und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben.

RV'1862 12. Decían a sus madres: ¿Dónde está el trigo, y el vino? desfalleciendo como muertos en las calles de la ciudad, derramando sus almas en el regazo de sus madres.

RuSV1876 12 Матерям своим говорят они: „где хлеб и вино?", умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.

FI33/38 13. Minkä sinulle mainitsisin, mihin vertaisin sinua, tytär Jerusalem? Minkä asettaisin rinnallesi lohduttaakseni sinua, neitsyt, tytär Siion? Sillä suuri niinkuin meri on sinun sortumisesi; kuka voi sinut parantaa?

Biblia1776 13. Voi sinä Jerusalemin tytär, keneen minä vertaan sinun, eli minkä kaltaisena minä sinun pidän? sinä neitsy Zionin tytär, mihinkä minä sinua vertaan, jolla minä sinua lohduttaisin? sillä sinun hävintös on suuri niinkuin meri, kuka taitaa sinua parantaa?

CPR1642 13. Ah sinä Jerusalemin tytär keneen minä wertautan sinun eli minä minä sinun pidän? sinä neidzy Zionin tytär mihingä minä sinua wertautan jolla minä sinua lohdutaisin? sillä sinun wahingos on suuri nijncuin meri cuca taita sinua paranda?

Osat1551 13 Ah sine Tyter Jerusalem/ Kelle mine wertautan sinua/ Eli mixi mine sinua pidhen? Sine Neitzy tyter Zion. Mille mine sinua wertautan/ Jolla mine sinua lohutaisin? Sille sinun Wahingos on swri ninquin iocu Meri/ cuca taita sinua parandha?(Ah sinä tytär Jerusalem/ Kelle minä wertautan sinua/ Eli miksi minä sinua pidän? Sinä neitsyt tytär Zion. Millä minä sinua wertautan/ Jolla minä sinua lohduttaisin? Sillä sinun wahinkosi on suuri niinkuin joku meri/ kuka taitaa sina parantaa?)

MLV19 13 What shall I testify to you? What shall I liken to you, O daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, O virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea; who can heal you?

KJV 13. What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?

Luther1912 13. Ach du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen? Du Jungfrau Tochter Zion, wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß wie ein Meer; wer kann dich heilen?

RuSV1876 13 Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дщерь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дщерь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?

RV'1862 13. ¿Qué testigo te traeré, o a quién te haré semejante, o! hija de Jerusalem? ¿A quién te compararé para consolarte, o! vírgen hija de Sión? porque grande es tu quebrantamiento como la mar: ¿quién te medicinará?

FI33/38 14. Profeettasi ovat sinulle nähneet petollisia, äiteliä näkyjä. Eivät he ole paljastaneet sinun syntiäsi, niin että olisivat kääntäneet sinun kohtalosi, vaan ovat nähneet sinulle petollisia, eksyttäväisiä ennustuksia.

Biblia1776 14. Sinun prophetas ovat sinulle saarnanneet turhuutta ja hulluja näkyjä, ja ei sinun pahoja tekojas sinulle ilmoittaneet, jolla he olisivat sinun vankiutes estää taitaneet, vaan ovat sinulle saarnanneet turhia saarnoja, joilla he saarnasivat sinun ulos maastas.

CPR1642 14. Sinun Prophetas owat sinulle saarnannet turhutta ja hulluja näkyjä ja ei sinun pahoja tecojas sinulle ilmoittanet jolla he olisit sinun fangiudes estä tainnet waan owat sinulle saarnannet turhia saarnoja joilla he saarnasit sinun ulos maastas.

Osat1551 14 Sinun Prophetis ouat sinulle sarnanut irtat/ ia hullut Näghyt/ ia euet sinun Pahatecoas sinulle ilmoittanuet/ Jolla he olisit sinun fangiudhes estä taineet/ Waan ouat sinulle sarnanuet irtat sarnat/ iolla he sinun Maastas vlossarnasit. (Sinun prophetas owat sinulle saarnanneet irtaat/ ja hullut näyt/ ja eiwät sinun pahaa tekoasi sinulle

ilmoittaneet/ Jolla he olisit sinun wankeutesi estää tainneet/ Waan owat sinulle saarnanneet irtaat saarnat/ jolla he sinun maastasi ulos saarnasit.)

MLV19 14 Your prophets have seen false and foolish visions for you. And they have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, but have seen for you false oracles and causes of banishment.

KJV 14. Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.

Luther1912 14. Deine Propheten haben dir lose und törichte Gesichte gepredigt und dir deine Missetat nicht geoffenbart, damit sie dein Gefängnis abgewandt hätten, sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten.

RV'1862 14. Tus profetas te predicaron vanidad e insensatez, y no descubrieron tu pecado para estorbar tu cautiverio: predicáronte profecías vanas, y digresiones.

RuSV1876 14 Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшиетебя к изгнанию.

FI33/38 15. Sinulle paukuttavat kämmeniänsä kaikki ohikulkijat, he viheltävät ja nyökyttävät ilkkuen päätänsä tytär Jerusalemille: Tämäkö on kaupunki, jota sanottiin kauneuden

Biblia1776 15. Kaikki ohitsekäyväiset paukuttavat käsiänsä sinun tähtes, ja viheltelevät sinua, ja pudistelevat päätänsä Jerusalemin tyttären ylitse: tämäkö se kaupunki on, josta

täydellisyydeksi, kaiken maan ihastukseksi?

CPR1642 15. Caicki ohidzekäywäiset paucuttawat käsiäns sinun tähtes ja wiheltelewät sinua ja pudistelewat päätäns Jerusalemin tyttärelle. Tämäkö se Caupungi on josta sanotan: se on cackein jaloin josta coco maacunda iloidze?

MLV19 15 All who pass by clap their hands at you. They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

Luther1912 15. Alle, die vorübergehen, klatschen mit den Händen, pfeifen dich an und schütteln den Kopf über die Tochter Jerusalem; Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land freut?

sanottiin: se on kaikkein jaloin, josta koko maakunta iloitsee?

Osat1551 15 Caiki ohitzekeuueiset paucuttauat käsillens sinun ylitzes/ tissauat sinulle/ ia pudhisteleuat pätens sen Tytteren Jerusalemin ylitze. Temekö se Caupungi on/ iosta sanotan/ Ette se on caikein Jaloin/ iosta coco Makunda hendens iloitze? Kaikki ohitsekäywäiset paukuttawat käsillänsä sinun ylitsesi/ tissawat (wiheltäwät 1642) sinulle/ ja pudistelewat päätänsä tyttären Jerusalemin ylitse. Tämäkö se kaupunki on/ josta sanotaan/ että se on kaikkein jaloin/ josta koko maakunta häntänsä iloitsee?)

KJV 15. All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

RV'1862 15. Todos los que pasaban por el camino, batieron las manos sobre tí: silbaron, y movieron sus cabezas sobre la hija de Jerusalem: ¿Es esta la ciudad que decían de perfecta hermosura, el gozo de toda la tierra?

RuSV1876 15 Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: „это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?"

FI33/38 16. Suu ammollaan sinua vastaan ovat kaikki sinun vihamiehesi. He viheltävät, kiristelevät hampaitaan ja sanovat: Me olemme sen hävittäneet. Tämä on juuri se päivä, jota olemme toivoneet; se on meille tullut, olemme sen nähneet.

Biblia1776 16. Kaikki vihollises ammottelevat suutansa sinua vastaan, viheltelevät sinua, ja kiristävät hampaitansa, ja sanovat: me olemme hänen hukuttaneet: tämä on se päivä, jota me halusimme, me olemme sen saaneet ja nähneet.

CPR1642 16. Caickein wiholliset ammottelewat suutans sinua wastan wilistäwät sinua ja kiristäwät hambaitans ja sanowat: me olemma hänen hucuttanet tämä on se päiwä jota me halaisim me saimme sen me olemma nijn cauwan elänet.

Osat1551 16 Caiki sinun Wiholises iruitteleuet suullans sinua wastan/ tissauat sinulle/ ia kiristeuet hambaitans/ ia sanouat/ Huy/ me olema hende hucuttanuet/ Tai on se peiue/ iota me halaisim/ Me sen saimme/ Me olema nin cauuan eleneet. (Kaikki sinun wihollisesi irwistelewät suullansa sinua wastaan/ tissaawat (wiheltäwät) sinulle/ ja kiristelewät hampaitansa/ ja sanowat/ me olemme häntä hukuttaneet/ Tämä on se päiwä/ jota me halaisimme/ Me sen saimme/ Me olemme niin kauan eläneet.)

MLV19 16 All your enemies have opened their mouth wide against you. They hiss and gnash the teeth. They say, We have swallowed her up. Certainly this is the day that we looked for. We have found, we have seen it.

KJV 16. All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.

Luther1912 16. Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne und sprechen: He! wir haben sie vertilgt; das ist der Tag, den wir begehrt haben; wir haben's erlangt, wir haben's erlebt.

RV'1862 16. Todos tus enemigos abrieron sobre tí su boca, y silbaron, y batieron los dientes, y dijeron: Traguemos: que cierto este es el día que esperábamos: hallámoslo, vímoslo.

RuSV1876 16 Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: „поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!"

FI33/38 17. Herra on tehnyt, mitä oli aikonut. Hän on täyttänyt sanansa, sen, mitä oli päättänyt muinaisista päivistä asti: hän on repinyt alas säälimättä, on antanut vihamiesten iloita sinusta ja kohottanut sinun vihollistesi sarven.

Biblia1776 17. Sen on Herra tehnyt, kuin hän oli ajatellut, hän on täyttänyt sanansa, jonka hän aikaa ennen käskenyt oli; hän on armottomasti hukuttanut, ja on ilahuttanut vihollisen sinusta, ja sinun vainollistes vallan korottanut.

CPR1642 17. Se HERra on tehnyt nijncuin hän oli ajatellut hän on täyttänyt sanans jonga hän aica ennen käskenyt oli hän on armottomat hucuttanut hän on ilauttanut wihollises sinust ja sinun wainollistes wallan corgottanut.

Osat1551 17 Se HERRA ombi tehnyt/ ninquin hen aiatellut oli/ Hen on teuttenyt henen Sanans/ ionga hen cauuan ennen keskenyt oli/ hen on laupiattomasti hucuttanut/ Hen on ilahuttanut Wiholises sinun ylitzes/ ia sinun Wainolistes wallan yleskorghottanut.

(Se HERRA ompi tehnyt/ niinkuin hän ajatellut oli/ Hän on täyttänyt hänen sanansa/ jonka hän kauan ennen käskenyt oli/ hän on laupiattomasti hukuttanut/ Hän on ilahduttanut wihollisesi sinun ylitsesi/ ja sinun wainollisesi wallan ylöskorottanut.)

MLV19 17 Jehovah has done what he purposed. He has fulfilled his word that he commanded in the days of long-ago. He has thrown down and has not pitied. And he has caused the enemy to rejoice over you. He has exalted the horn of your adversaries.

KJV 17. The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

Luther1912 17. Der HERR hat getan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllt, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstört; er hat den Feind über dich erfreut und deiner Widersacher Horn erhöht.

RV'1862 17. Jehová hizo lo que determinó: cumplió su palabra que él había mandado desde tiempo antiguo: destruyó, y no perdonó, y alegró sobre tí al enemigo; y enalteció el cuerno de tus adversarios.

RuSV1876 17 Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.

FI33/38 18. Heidän sydämensä huutaa Herran puoleen.

Biblia1776 18. Heidän sydämensä huutaa Herran tykö:

Sinä, tytär Siionin muuri, anna kyyneltesi virtana vuotaa yötä päivää! Älä suo itsellesi lepoa, älköön silmäteräsi ummistuko.

Voi sinä Zionin tyttären muuri! anna päivällä ja yöllä kyyneleet vuotaa niinkuin ojan, älä myös lakkaa, ei myös sinun silmämunas mahda lakata.

CPR1642 18. Heidän sydämens huuta HERran tygö. O sinä Zionin tyttären muuri anna päiwällä ja yöllä kyynelet wuota nijncuin ojan älä myös lacka älkön myös sinun silmäis munat.

Osat1551 18 Heiden sydhemens hwsi HERRAN tyge/ O sine Mwri sen Tytteren Zionin/ anna peiuelle ia ölle kynelet alaswota/ ninquin Oian/ Ele mös lacka/ eike leueitkö sinun Silmeis munat. (Heidän sydämensä huusi HERRAN tykö/ Oi sinä muuri sen tyttären Zionin/ anna päiwällä ja yöllä kyyneleet alaswuotaa/ niinkuin ojan/ Älä myös lakkaa/ älkää lewätkö sinun silmäisi munat.)

MLV19 18 Their heart cried to the Lord. O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night. Give yourself no respite. Do not let the apple of your eye cease.

KJV 18. Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

Luther1912 18. Ihr Herz schrie zum HERRN. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Tränen herabfließen wie einen Bach; höre nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

RV'1862 18. El corazón de ellos daba voces al Señor: O! muro de la hija de Sión, echa lágrimas como un arroyo día y noche: no descanses; ni cesen las niñas de tus ojos.

RuSV1876 18 Сердце их вопиет к Господу: стена дщери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих.

FI33/38 19. Nouse, kohota valitushuuto yöllä, kun alkavat yövartiot. Anna sydämesi vuotaa kuin vesi Herran kasvojen edessä. Kohota kätesi häntä kohden pienten lastesi elämän puolesta, kun ne nääntyvät nälkään kaikkien katujen kulmissa.

Biblia1776 19. Nouse ja huuda yöllä, ensimäisessä vartiossa, vuodata sydämes niinkuin vettä Herran eteen, nosta kätes hänen puoleensa sinun piskuistes sieluin tähden, jotka nälästä nääntyneet ovat joka kadun päässä.

CPR1642 19. Nouse yöllä ja huuda wuodata sinun sydämes ensimäises walwos HERran eteen nijncuin wettä nosta kätes hänen puoleens sinun piscuistes sieluin tähden jotca näljästä näändynet owat jocaidzen catun nurkisa.

Osat1551 19 Ylesnouse ölle ia hwdha/ vloswodhata sinun Sydhemes Ensimeises waluos HERRAN eteen/ ninquin Wettä. Ylesnosta sinun kätes henen poleens/ sinun piskuraistes Sieluin teden/ iotca Nelghieste nändyneet ouat/ iocaitzen Catuin nurkissa. (Ylösnouse yöllä ja huuda/ uloswuodata sinun sydämesi ensimmäisessä walwossa HERRAN eteen/ niinkuin wettä. Ylösnosta sinun kätesi hänen puoleensa/ sinun piskuraistes sielun tähden/ jotka nälästä nääntyneet owat/ jokaisten katuin nurkissa.)

MLV19 19 Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches. Pour out your heart like water before the face of the Lord. Lift up your hands toward him for the life of your young sons, who faint for hunger at the head of every street.

KJV 19. Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.

Luther1912 19. Stehe des Nachts auf und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den HERRN wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorn an allen Gassen!

RuSV1876 19 Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицем Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.

RV'1862 19. Levántate, da voces en la noche, en el principio de las velas: derrama como agua tu corazón delante de la presencia del Señor: alza tus manos a él por la vida de tus pequeñitos que desfallecen de hambre en los principios de todas las calles.

FI33/38 20. Katso, Herra, ja tarkkaa, ketä olet antanut tämän kohdata: pitäisikö vaimojen syödä oma hedelmänsä, vaalimansa pienet lapset; pitäisikö Herran pyhäkössä tapettaman papit ja profeetat?

CPR1642 20. HERra näe ja cadzo jongas nijn turmellut olet pitäkö myös waimotkin hänen ruumins hedelmät syömän ne nuorimmat lapsucaisetkin tuscalla waaxan pituet? pitäkö Prophetat ja Papit HERran Pyhäs nijn tapetuxi tuleman.

Biblia1776 20. Herra näe ja katso sitä, jonka sinä niin turmellut olet; pitääkö siis vaimoin ruumiinsa hedelmän syömän, vähät lapset, jotka vielä käsillä kannetaan? pitääkö papit ja prophetat Herran Pyhässä niin tapetuksi tuleman?

Osat1551 20 HERRA näe ia catzo sis/ iongas nin turmelut olet/ Pitekö mös waimotki heiden Rumins Hedelmet sömen/ nekin noorimmat Lapsucaiset/ tuskal waaxan pituet? Pitekö Prophetat ia Papit HERRAN Pyhydhes nin tapetuxi tuleman?(HERRA näe ja katso siis/ jonkas niin turmellut olet/ Pitääkö myös waimotkin heidän ruumiinsa hedelmät syömän/ nekin nuorimmat lapsukaiset/

tuskalla waaksan pituiset? Pitääkö prophetat ja papit HERRAN pyhyydessä niin tapetuksi tuleman?)

MLV19 20 See, O Jehovah and behold to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the sons who are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

KJV 20. Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?

Luther1912 20. HERR, schaue und siehe doch, wen du so verderbt hast! Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die Kindlein, so man auf Händen trägt? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligtum des HERRN erwürgt werden?

RV'1862 20. Mira, o! Jehová, y considera a quien has vendimiado así. ¿Comen las mujeres su fruto, los pequeñitos de sus crias? ¿Mátase en el santuario del Señor el sacerdote, y el profeta?

RuSV1876 20 „Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, младенцев, вскормленных ими? чтобы убиваемы были в святилище Господнем священник и пророк?

FI33/38 21. Maassa, kaduilla, makaa nuorta ja vanhaa; minun neitsyeni ja nuorukaiseni ovat kaatuneet miekkaan. Sinä olet surmannut vihasi päivänä, olet teurastanut säälimättä.

Biblia1776 21. Kaduilla maassa makasivat nuoret ja vanhat; minun neitseeni ja nuorukaiseni ovat miekan kautta langenneet; sinä olet tappanut vihapäivänäs, sinä olet armottomasti teurastanut.

CPR1642 21. Catuilla maasa olit nuoret ja wanhat minun neidzeni ja nuorucaiseni owat miecan cautta langennet sinä olet tappanut sinun wihapäiwänäs sinä olet armottomast teurastanut.

Osat1551 21 Macasit Cadhuilla maan päle/ piltit ia wanhat/ Minun Neitzydheni ia Nooricaiseni ouat Miecan cautta Langenuet/ Sine olet tappanut sinun wiha peiuenes/ sine olet laupiattomast teurastanut. (Makasit kaduilla maan päällä/ piltit ja wanhat/ Minun neitsyyteni ja nuorukaiseni owat miekan kautta langenneet/ Sinä olet tappanut sinun wihapäiwänäsi/ sinä olet laupeudettomasti teurastanut.)

MLV19 21 The youth and the old man lie on the ground in the streets. My virgins and my young men have fallen by the sword. You have slain them in the day of your anger. You have slaughtered and not pitied.

KJV 21. The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.

Luther1912 21. Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast erwürgt am Tage deines Zorns; du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet.

RV'1862 21. Niños y viejos yacían por tierra por las calles: mis vírgenes y mis mancebos cayeron a cuchillo: mataste en el día de tu furor, degollaste, no perdonaste.

RuSV1876 21 Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады.

FI33/38 22. Sinä kutsuit kuin juhlapäivän viettoon minun peljättäjäni joka taholta; eikä jäänyt Herran vihan päivänä pelastunutta, ei pakoonpäässyttä. Jotka minä olin vaalinut ja isoiksi saanut, ne minun vihamieheni lopetti.

Biblia1776 22. Sinä olet minun viholliseni ympäristöltä kutsunut kokoon niinkuin juhlapäiväksi, niin ettei kenkään Herran vihan päivänä ole päässyt eikä jäänyt; sillä jotka minä kasvatin ja ruokin, ne minun viholliseni on hukuttanut.

CPR1642 22. Sinä olet minun wiholliseni ymbäristöldä cudzunut nijncuin juhlapäiwänä nijn ettei kengän HERran wihan päiwänä ole pääsnyt eikä jäänyt: sillä jotca minä caswatin ja ruokein ne minun wihollisen on mestannut.

Osat1551 22 Sine olet ymberilde minun Wiholiseni cutzunut/ nin quin Juhla peiuelle/ nin ettei kengen HERRAN wiha peiuene ole poispäsznyt ia ylitzeienyt. Sille iotca mine ylescasuatin ia ylesrookin/ nijte minun Wiholisen on mestanut. (Sinä olet ympäriltä minun wiholliseni kutsunut/ niinkuin juhlapäiwälle/ niin ettei kenkään HERRAN wihapäiwänä ole poispäässyt ja ylitse jäänyt. Sillä jotka minä ylöskaswatin ja ylösruokin/ niitä minun wiholliseni on mestannut.)

MLV19 22 You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side. And there was none who escaped or remained in the day of Jehovah's anger. My enemy has consumed those whom I have dandled and brought up.

KJV 22. Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD'S anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

Luther1912 22. Du hast meine Feinde umher gerufen wie auf einen Feiertag, daß niemand am Tage des Zorns des HERRN entronnen oder übriggeblieben ist. Die ich auf den Händen

RV'1862 22. Llamaste, como a día de solemnidad, mis temores de al derredor: ni hubo en el día del furor de Jehová quien escapase, ni quedase vivo: los que crié y mantuve, mi enemigo los

getragen und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

RuSV1876 22 Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гневаГосподня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и вырощены, враг мой истребил".

acabó.

3 luku

FI33/38 1. Minä olen se mies, joka olen kurjuutta nähnyt hänen vihastuksensa vitsan alla.

Biblia1776 1. Minä olen mies, jonka viheliäisyyttä nähdä täytyy hänen hirmuisuutensa vitsan kautta.

CPR1642 1. MInä olen se mies jonga wiheljäisyttä nähdä täyty hänen hirmuisudens widzan cautta.

Osat1551 1. MIne olen yxi radholinen Mies/ ionga henen Hirmusudhens witzan nädhe teuty. (Minä olen yksi raadollinen mies/ jonka hänen hirmuisuutensa witsan nähdä täytyy.)

MLV19 1 I am the man who has seen affliction by the rod of his wrath.

KJV 1. I am the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.

Luther1912 1. Ich bin ein elender Mann, der die Rute seines Grimmes sehen muß.

RV'1862 1. YO soy un hombre que vió aflic- ción en la vara de su enojo.

RuSV1876 1 Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его.

FI33/38 2. Minut hän on johdattanut ja kuljettanut pimeyteen eikä valkeuteen.

Biblia1776 2. Hän johdatti minua ja vei pimeyteen ja ei valkeuteen.

CPR1642 2. Hän johdatti minua ja wei pimeyteen ja ei walkiuteen.

Osat1551 2. Hen iodhatti minua ia poiswei pimeyteen ia ei walkiuteen. (Hän johdatti minua ja pois wei pimeyteen ja ei walkeuteen.)

MLV19 2 He has led me and caused me to walk in darkness and not in light.

KJV 2. He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.

Luther1912 2. Er hat mich geführt und lassen gehen in die Finsternis und nicht in Licht.

RV'1862 2. Guióme, y me llevó en tinieblas, mas no en luz.

RuSV1876 2 Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.

FI33/38 3. Juuri minua vastaan hän kääntää kätensä, yhäti, kaiken päivää.

Biblia1776 3. Hän on kätensä kääntänyt minua vastaan, ja toimittaa toisin aina minun kanssani.

CPR1642 3. Hän on kätens käändänyt minua wastan ja toimitta toisin aina minun cansani.

Osat1551 3. Hen ombi kätens käendenyt/ ia toimitta toisin aina minun cansani. (Hän ompi kätensä kääntänyt/ ja toimittaa toisin aina minun kanssani.)

MLV19 3 Surely he turns his hand against me, again and again all the day.

KJV 3. Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.

Luther1912 3. Er hat seine Hand gewendet wider mich und handelt gar anders mit mir für und für.

RV'1862 3. Ciertamente contra mí volvió, y revolvió su mano todo el día.

RuSV1876 3 Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;

FI33/38 4. Hän on kalvanut minun lihani ja nahkani, musertanut minun luuni.

Biblia1776 4. Hän on tehnyt lihani ja nahkani vanhaksi, ja luuni musertanut.

CPR1642 4. Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahcani wanhaxi ja minun luuni musertanut.

Osat1551 4. Hen on tehnyt minun Lihani ia minun Nahkani wanhaxi/ ia minun Luuni musertanut. (Hän on tehnyt minun lihani ja minun nahkani wanhaksi/ ja minun luuni musertanut.)

MLV19 4 He has made my flesh and my skin old. He has broken my bones.

KJV 4. My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

Luther1912 4. Er hat mir Fleisch und Haut alt gemacht und mein Gebein zerschlagen.

RV'1862 4. Hizo envejecer mi carne y mi piel: quebrantó mis huesos.

RuSV1876 4 изможди́л пло́ть мою́ и ко́жу мою́, сокруши́л ко́сти мои́;

FI33/38 5. Hän on rakentanut varustukset minua vastaan ja piirittänyt minut myrkyllä ja vaivalla.

Biblia1776 5. Hän rakensi minua vastaan, ja sapella ja vaivalla hän minua kääri.

CPR1642 5. Hän rakensi minua wastan ja sapella ja waiwalla hän minua kääri.

Osat1551 5. Hen rakensi minua wastan/ ia sapella ia waiualla hen minua käri/ (Hän rakensi minua wastaan/ ja sapella ja waiwalla hän minua kääri/)

MLV19 5 He has built against me and encompassed me with gall and travail.

KJV 5. He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.

Luther1912 5. Er hat mich verbaut und mich mit Galle und Mühe umgeben.

RV'1862 5. Edificó contra mí, y cercóme de tóxico, y de trabajo.

RuSV1876 5 огороди́л меня́ и обложи́л горечью и тяготою;

FI33/38 6. Hän on pannut minut asumaan pimeydessä niinkuin ikiaikojen kuolleet.

CPR1642 6. Hän on minun pannut pimeyteen nijncuin aica cuollet.

Biblia1776 6. Hän on minut pannut pimeyteen, niinkuin aikaa kuolleet.

Osat1551 6. Hen on minun pannut pimeyteen/ ninquin ne Coolluet Mailmasa. (Hän on minun pannut pimeyteen/ niinkuin ne kuolleet maailmassa.)

MLV19 6 He has made me to dwell in dark places, as those who have been dead of old.

Luther1912 6. Er hat mich in Finsternis gelegt wie die, so längst tot sind.

RuSV1876 6 посадил меня в темное место, как давно умерших;

KJV 6. He hath set me in dark places, as they that be dead of old.

RV'1862 6. Asentóme en oscuridades como los muertos para siempre.

FI33/38 7. Hän on tehnyt muurin minun ympärilleni, niin etten pääse ulos, on pannut minut raskaisiin vaskikahleisiin.

CPR1642 7. Hän on minun muurannut sisälle etten minä pääse ulos ja minua cowaan jalcapuuhun pannut.

Biblia1776 7. Hän on minut muurannut sisälle, etten minä pääse ulos, ja minut kovaan jalkapuuhun pannut.

Osat1551 7. Hen on minun siselmwranut/ etten mine vlospäse/ ia minua couihin Bultijn pannut. (Hän on minun sisälle muurannut/ etten minä ulospääse/ ja minua kowihin bultteihin pannut.)

MLV19 7 He has walled me around, that I cannot go forth. He has made my chain heavy.

KJV 7. He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

Luther1912 7. Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt.

RuSV1876 7 окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,

RV'1862 7. Cercóme de seto, y no saldré: agravó mis grillos.

FI33/38 8. Vaikka minä huudan ja parun, hän vaientaa minun rukoukseni.

Biblia1776 8. Ja vaikka minä huudan ja parun, niin hän kuitenkin korvansa tukitsee minun rukouksestani.

CPR1642 8. Ja waicka minä pargun ja huudan nijn hän corwans tukidze minun rucouxestani.

Osat1551 8. Ja waicka mine parghun ia hwdhan/ nin hen Coruans kijnitukitze minun Rucouxeni edest. (Hän on minun tieni kiinni muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)

MLV19 8 Yes, when I cry and call for help, he shuts out my prayer.

KJV 8. Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

Luther1912 8. Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren zu vor meinem Gebet.

RuSV1876 8 и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;

RV'1862 8. Aun cuando clamé, y dí voces, cerró mi oración.

FI33/38 9. Hakatuista kivistä hän on tehnyt minun teilleni muurin, on mutkistanut minun polkuni.

Biblia1776 9. Hän on muurannut tieni kiinni vuojonkivillä, ja polkuni sulkenut.

CPR1642 9. Hän on muurannut minun tieni kijnni wuojon kiwillä ja minun polcuni sulkenut.

Osat1551 9. Hen on minun Tieni kijnimwranut wooltuinkiuein cansa/ ia minun Polcuni sulkenut. (Hän on minun tieni kiinni

muurannut wuoltuin kiwein kanssa/ ja minun polkuni sulkenut.)

MLV19 9 He has walled up my ways with hewn stone. He has made my paths crooked.

KJV 9. He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

Luther1912 9. Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken und meinen Steig umgekehrt.

RV'1862 9. Cercó de seto mis caminos a piedra tajada: torció mis senderos.

RuSV1876 9 каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои.

FI33/38 10. Vaaniva karhu on hän minulle, piilossa väijyvä leijona.

Biblia1776 10. Hän on väijynyt minua niinkuin karhu, niinkuin jalopeura salaisuudessa.

CPR1642 10. Hän on wäijynyt minua nijncuin carhu nijncuin Lejoni salaudes.

Osat1551 10. Hen on weijunut minua/ ninquin Carhu/ ninquin Jalopeura salaudhes. (Hän on wäijynyt minua/ niinkuin karhu/ niinkuin jalopeura salaudessa.)

MLV19 10 He is to me as a bear lying in wait, as a lion in concealed places.

KJV 10. He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.

Luther1912 10. Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie ein Löwe im Verborgenen.

RV'1862 10. Oso que asecha fué para mí, león en escondrijos.

RuSV1876 10 Он стал для меня как бы медведь в засаде, как бы лев в скрытном месте;

FI33/38 11. Hän on vienyt harhaan minun tieni ja repinyt minut kappaleiksi, hän on minut

Biblia1776 11. Hän on minun antanut tieltä eksyä, ja minut repinyt säpäleiksi, ja minut autioksi

autioksi tehnyt.

CPR1642 11. Hän on minun andanut tieldä exyä hän on minua repinyt säpäleixi ja turhaxi tehnyt.

Osat1551 tehnyt.

11. Hen on minun andanut/ tielde heirehte/ Hen on minua repinyt säpälexi/ ia turhaxi tehnyt. (Hän on minun antanut/ tieltä hairahtaa/ Hän on minua repinyt säpäleeksi/ ja turhaksi tehnyt.)

MLV19 11 He has turned aside my ways and pulled me in pieces. He has made me desolate.

KJV 11. He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

Luther1912 11. Er läßt mich des Weges fehlen. Er hat mich zerstückt und zunichte gemacht.

RV'1862 11. Torció mis caminos, y despedazóme: tornóme asolado.

RuSV1876 11 извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;

FI33/38 12. Hän on jännittänyt jousensa ja asettanut minut nuoltensa maalitauluksi.

Biblia1776 12. Hän on joutsensa jännittänyt, ja asettanut minun nuolella tarkoitettavaksi.

CPR1642 12. Hän on joudzens jännittänyt ja asetti minun nuolella tarcoitetta.

Osat1551 12. Hen ombi Joutzens yleswetenyt/ ia asetti minun Maalixi Noolen eteen. (Hän ompi jousensa uloswetänyt/ ja asetti minun maaliksi nuolen eteen.)

MLV19 12 He has bent his bow and set me as a mark for the arrow.

KJV 12. He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

Luther1912 12. Er hat seinen Bogen gespannt und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt.

RV'1862 12. Su arco entesó, y púsome como blanco a la saeta.

RuSV1876 12 натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;

FI33/38 13. Hän on ampunut munuaisiini nuolet, viinensä lapset.

Biblia1776 13. Hän ampui minun munaskuihini viinensä nuolet.

CPR1642 13. Hän ambuis minun munascuihini hänen wijnistäns.

Osat1551 13. Hen lehetti minun Munaskuihini henen Winins * Tytteret/ (Hän lähetti minun munaskuihini hänen wiinensä tyttäret/)

MLV19 13 He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.

KJV 13. He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

Luther1912 13. Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen lassen.

RV'1862 13. Hizo entrar en mis riñones la saetas de su aljaba.

RuSV1876 13 послал в почки мои стрелы из колчана Своего.

FI33/38 14. Minä olen joutunut koko kansani nauruksi, heidän jokapäiväiseksi pilkkalauluksensa.

Biblia1776 14. Minä olen kaiken minun kansani nauru, ja heidän jokapäiväinen virtensä.

CPR1642 14. Minä olen caiken minun Canssani nauro ja heidän jocapäiwäinen wirtens.

Osat1551 14. Mine olen caiken minun Canssani nauru/ ia heiden iocapeiuenen Wirtens/ (Minä olen kaiken minun kansani nauru/ ja heidän jokapäiwäinen wirtensä/)

MLV19 14 I have become a laughing-stock to all my people and their song all the day.

KJV 14. I was a derision to all my people; and their song all the day.

Luther1912 14. Ich bin ein Spott allem meinem Volk und

RV'1862 14. Fuí escarnio a todo mi pueblo, canción

täglich ihr Liedlein.

de ellos todos los dias.

RuSV1876 14 Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

FI33/38 15. Hän on ravinnut minua katkeruudella, juottanut minua koiruoholla.

Biblia1776 15. Hän on haikeudella minut ravinnut, ja koiruoholla juovuttanut.

CPR1642 15. Hän on haikiudella minun rawinnut ja coiruoholla juowuttanut.

Osat1551 15. Hen on haikiudhella minun rauinnut/ ia Coiroholla minua iowuttanut. (Hän on haikeudella minun rawinnut/ ja koiruoholla minua juowuttanut.)

MLV19 15 He has filled me with bitterness. He has sated me with wormwood.

KJV 15. He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

Luther1912 15. Er hat mich mit Bitterkeit gesättigt und mit Wermut getränkt.

RV'1862 15. Hartóme de amarguras, embriagóme de ajenjos.

RuSV1876 15 Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.

FI33/38 16. Hän on purettanut minulla hampaat rikki soraan, painanut minut alas tomuun.

Biblia1776 16. Hän on hampaani somerolla rikki musertanut, hän kieritti minun tuhassa.

CPR1642 16. Hän on minun hambani säpäleixi musertanut hän kieritti minun tuhgasa.

Osat1551 16. Hen ombi minun Hambani säpälexi musertanut/ Hen Tuhghassa minun kieritti/ (Hän ompi minun hampaani säpäleeksi musertanut/ Hän tuhassa minun kieritti/)

MLV19 16 He has also broken my teeth with gravel stones. He has covered me with ashes.

KJV 16. He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

Luther1912 16. Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzt mich in der Asche.

RV'1862 16. Quebróme los dientes con cascajo, cubrióme de ceniza.

RuSV1876 16 Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.

FI33/38 17. Sinä olet syössyt minun sieluni ulos, rauhasta pois, minä olen unhottanut onnen.

Biblia1776 17. Minun sieluni on ajettu pois rauhasta, minun täytyy hyvän unohtaa.

CPR1642 17. Minun sielun on ajettu pois rauhasta minun täyty hywän unohta.

Osat1551 17. Minun Sielun ombi Rauhasta poisaiettu/ Minun teuty hyuie peiuie vnochta/ (Minun sieluni ompi rauhasta pois ajettu/ Minun täytyy hywiä päiwiä unohtaa/)

MLV19 17 And you have removed my soul far off from peace. I forgot prosperity.

KJV 17. And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.

Luther1912 17. Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen.

RV'1862 17. Y mi alma se alejó de la paz, olvidéme del bien.

RuSV1876 17 И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,

FI33/38 18. Ja minä sanon: mennyt on minulta kunnia ja Herran odotus.

Biblia1776 18. Minä sanoin: minun voimani ja minun toivoni Herran päälle on kadonnut.

CPR1642 18. Minä sanoin: minun woiman ja minun toiwon HERran päälle on pois.

Osat1551 18. mine sanoin/ Minun toiuon on pois/ ette minun pite ioskus enembi HERRAN tykene

oleman. (Minä sanoin / Minun toiwoni on pois/ että minun täytyy joskus enempi HERRAN tykönä oleman.)

MLV19 18 And I said, My strength has perished and my expectation from Jehovah.

KJV 18. And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

Luther1912 18. Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin und meine Hoffnung auf den HERRN.

RV'1862 18. Y dije: Pereció mi fortaleza, y mi esperanza de Jehová.

RuSV1876 18 и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.

FI33/38 19. Muista minun kurjuuttani ja kodittomuuttani, koiruohoa ja myrkkyä.

Biblia1776 19. Muista siis, kuinka minä niin raadollinen ja hyljätty, koiruoholla ja sapella juotettu olen.

CPR1642 19. Muista sijs cuinga minä nijn radollinen ja hyljätty coiruoholla ja sapella juotettu olen.

Osat1551 19. Muista sis/ quinga mine nin radholinen ia ylenannettu/ Coiroholla ia sapella iotettu olen. (Muista siis/ kuinka minä niin raadollinen ja ylenannettu/ Koiruoholla ja sapella juotettu olen.)

MLV19 19 Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.

KJV 19. Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

Luther1912 19. Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermut und Galle getränkt bin!

RV'1862 19. Acuérdate de mi aflicción, y de mi abatimiento, del ajenjo, y de la hiel.

RuSV1876 19 Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.

FI33/38 20. Sinä kyllä muistat sen, että minun sieluni on alaspainettu.

Biblia1776 20. Minun sieluni sen kyllä muistaa, ja sitä itsellensä tutkistelee.

CPR1642 20. Sinä cuitengin sitä ajattelet: Sillä minun sielun sano sitä/

Osat1551 20. Sine quitengin sen päle aiattelet/ Sille minun Sielun site sano/ (Sinä kuitenkin sen päälle ajattelet/ Sillä mnun sieluni sitä sanoo/)

MLV19 20 My soul still has them in remembrance and is bowed down within me.

KJV 20. My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.

Luther1912 20. Du wirst ja daran gedenken; denn meine Seele sagt mir es.

RV'1862 20. Acordándose se acordará, porque mi alma es humillada en mí.

RuSV1876 20 Твердо помнит это душа моя и падает во мне.

FI33/38 21. Tämän minä painan sydämeeni, sentähden minä toivon.

Biblia1776 21. Minä panen sen sydämeeni; sentähden minä vielä nyt toivon.

CPR1642 21. minä panen sydämeni sentähden minä wielä nyt toiwon.

Osat1551 21. site mine lasken sydhemeheni/ Senteden mine wiele nyt toiuon. (sitä minä lasken sydämeeni/ Sentähden minä wielä nyt toiwon.)

MLV19 21 This I recall to my mind, therefore I have hope:

KJV 21. This I recall to my mind, therefore have I hope.

Luther1912 21. Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch.

RV'1862 21. Esto reduciré a mi corazón; por tanto esperaré.

RuSV1876 21 Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:

FI33/38 22. Herran armoa on, ettemme ole aivan hävinneet, sillä hänen laupeutensa ei ole loppunut:

Biblia1776 22. Herran laupiudesta se on, ettemme ratki hukkuneet; ei hänen laupiutensa vielä loppunut.

CPR1642 22. HERran laupiudesta se on etten me ratki huckunet ei hänen laupiudens wielä loppunut:

Osat1551 22. HERRAN Laupiudhesta se ombi/ ettei me ratki cadhoneet/ Eipe henen Laupiudhens wiele loppunut/ (HERRAN laupeudesta se ompi/ ettei me ratki kadonneet/ Eipä hänen laupeutensa wielä loppunut/)

MLV19 22 It is of Jehovah's loving kindnesses that we are not consumed, because his compassions do not fail.

KJV 22. It is of the LORD'S mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

Luther1912 22. Die Güte des HERRN ist's, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende,

RV'1862 22. Misericordias de Jehová son, que no somos consumidos; porque sus misericordias nunca desfallecieron.

RuSV1876 22 по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.

FI33/38 23. se on joka aamu uusi, ja suuri on hänen uskollisuutensa.

Biblia1776 23. Vaan joka huomen se on uusi, ja sinun uskollisuutes on suuri.

CPR1642 23. Waan joca huomen se on usi ja sinun uscollisudes on suuri.

Osat1551 23. Waan ioca hoomen se ombi wsi/ Ja sinun Uskos on swri. (Waan joka huomen se ompi uusi/ Ja sinun uskosi on suuri.)

MLV19 23 They are new every morning. Great is your faithfulness.

KJV 23. They are new every morning: great is thy faithfulness.

Luther1912 23. sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß.

RV'1862 23. Nuevas cada mañana: grande es tu fé.

RuSV1876 23 Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!

FI33/38 24. Minun osani on Herra, sanoo minun sieluni; sentähden minä panen toivoni häneen.

Biblia1776 24. Herra on minun osani, sanoo minun sieluni; sentähden tahdon minä häneen toivoa.

CPR1642 24. HERra on minun osan sano minun sielun sentähden tahdon minä häneen toiwo.

Osat1551 24. HERRA ombi minun Osan sanopi minun Sielun/ Senteden mine tadhon henen pälens toiuo. (HERRA ompi minun osani sanoopi minun sieluni/ Sentähden minä tahdon hänen päällensä toiwoa.)

MLV19 24 Jehovah is my portion, says my soul, therefore I will hope in him.

KJV 24. The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

Luther1912 24. Der HERR ist mein Teil, spricht meine Seele; darum will ich auf ihn hoffen.

RV'1862 24. Mi parte es Jehová, dijo mi alma: por tanto a él esperaré.

RuSV1876 24 Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.

FI33/38 25. Hyvä on Herra häntä odottaville, sille sielulle, joka häntä etsii.

Biblia1776 25. Herra on hyvä niille, jotka häneen toivovat, ja niille sieluille, jotka häntä

kysyvät.

CPR1642 25. Sillä HERra on hywä nijlle jotca häneen toiwowat ja nijlle sieluille jotca händä kysywät.

Osat1551 25. Sille HERRA ombi Hyue nijlle/ iotca henen pälens toiuouat/ Ja nijlle Sieluille/ iotca henen ielkins kysyuet. (Sillä HERRA ompi hywä niille/ jotka hänen päällensä toiwowat/ ja niille sieluille/ jotka hänen jälkeensä kysywät.)

MLV19 25 Jehovah is good to those who wait for him, to the soul who seeks him.

KJV 25. The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.

Luther1912 25. Denn der HERR ist freundlich dem, der auf sie harrt, und der Seele, die nach ihm fragt.

RV'1862 25. Bueno es Jehová a los que en él esperan, al alma que le buscare.

RuSV1876 25 Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.

FI33/38 26. Hyvä on hiljaisuudessa toivoa Herran apua.

Biblia1776 26. Hyvä on olla kärsivällisenä ja Herralta apua toivoa.

CPR1642 26. Hywä on olla kärsiwäisnä ja HERralda apua toiwo.

Osat1551 26. Se on yxi callis asia/ kersiueinen olla/ ia HERRAN awun päle toiuoa/ (Se on yksi kallis asia/ kärsiwäinen olla/ ja HERRAN awun päälle toiwoa/)

MLV19 26 It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Jehovah.

KJV 26. It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.

Luther1912 26. Es ist ein köstlich Ding, geduldig sein und

RV'1862 26. Bueno es esperar callando en la salud de

auf die Hilfe des HERRN hoffen.

RuSV1876 26 Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.

Jehová.

FI33/38 27. Hyvä on miehelle, että hän kantaa iestä nuoruudessaan.

CPR1642 27. Hywä on ihmiselle ijestä canda nuorudesans.

Biblia1776 27. Hyvä on ihmiselle ijestä kantaa nuoruudessansa;

Osat1551 27. Se on yxi callis asia/ Ette iocu Iken canda Norudhessans. (Se on yksi kallis asia/ että joku ikeen kantaa nuoruudessansa.)

MLV19 27 It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

Luther1912 27. Es ist ein köstlich Ding einem Mann, daß er das Joch in seiner Jugend trage;

RuSV1876 27 Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;

KJV 27. It is good for a man that he bear the yoke in his youth.

RV'1862 27. Bueno es al varón, si llevare el yugo desde su mocedad.

FI33/38 28. Istukoon hän yksin ja hiljaa, kun Herra on sen hänen päällensä pannut.

CPR1642 28. Että hän istu yxinäns on wait cosca jotakin hänen päällens tule/

Biblia1776 28. Että hän istuu yksinänsä, on vaiti, kuin jotakin hänen päällensä tulee,

Osat1551 28. Ette iocu ylenannettu kersiueinen on/ coska iotakin henen pälens tule/ (Että joku ylenannettu kärsiwäinen on/ koska jotakin hänen päällensä tulee/)

MLV19 28 Let him sit alone and keep silence, because he has laid it upon him.

KJV 28. He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.

Luther1912 28. daß ein Verlassener geduldig sei, wenn ihn etwas überfällt,

RV'1862 28. Asentarse ha solo, y callará; porque llevó sobre sí.

RuSV1876 28 сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;

FI33/38 29. Laskekoon suunsa tomuun — ehkä on vielä toivoa.

Biblia1776 29. Ja panee suunsa tomuun, ja odottaa toivoa,

CPR1642 29. Ja pane suuns tomuhun ja odotta toiwo/

Osat1551 29. Ja pane henen Suuns tomuhun/ ia odhottapi Toiuons ielkin/ (Ja panee hänen suunsa tomuhun/ ja odottaapi toiwonsa jälkeen/)

MLV19 29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there may be hope.

KJV 29. He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

Luther1912 29. und seinen Mund in den Staub stecke und der Hoffnung warte

RV'1862 29. Pondrá su boca en el polvo, si quizá habrá esperanza.

RuSV1876 29 полагает уста свои в прах, помышляя : „может быть, еще есть надежда";

FI33/38 30. Ojentakoon hän posken sille, joka häntä lyö, saakoon kyllälti häväistystä.

Biblia1776 30. Ja antaa löydä poskillensa, ja paljon pilkkaa kärsii.

CPR1642 30. Ja anda lyödä poskillens ja paljo pilcka kärsi.

Osat1551 30. Ja andapi lödhe Poskillens/ ia palio pilca pälensotta. (Ja antaapi lyödä poskillensa/ ja paljon pilkkaa päällensä ottaa.)

MLV19 30 Let him give his cheek to him who slays him.

KJV 30. He giveth his cheek to him that smiteth

Let him be filled full with reproach.

him: he is filled full with reproach.

Luther1912 30. und lasse sich auf die Backen schlagen und viel Schmach anlegen.

RV'1862 30. Dará la mejilla al que le hiriere: hartarse ha de afrenta.

RuSV1876 30 подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,

FI33/38 31. Sillä ei Herra hylkää iankaikkisesti;

Biblia1776 31. Sillä ei Herra syökse pois ijankaikkisesti.

CPR1642 31. Sillä ei HERra syöxä pois ijancaickisest waan hän saatta murhellisexi/

Osat1551 31. Sille eipe HERRA poissöxe ijancaikisesta/ Waan kylle hen murehen saatta/ (Sillä eipä HERRA poissyökse iankaikkisesti/ Waan kyllä hän murheen saattaa/)

MLV19 31 For the Lord will not cast off everlasting.

KJV 31. For the Lord will not cast off for ever:

Luther1912 31. Denn der HERR verstößt nicht ewiglich;

RV'1862 31. Porque el Señor no desechará para siempre.

RuSV1876 31 ибо не навек оставляет Господь.

FI33/38 32. vaan jos hän on murheelliseksi saattanut, hän osoittaa laupeutta suuressa armossansa.

Biblia1776 32. Vaan hän saattaa murheelliseksi, ja taas armahtaa suuresta laupiudestansa.

CPR1642 32. Ja taas armahta hänen suurest laupiudestans/

Osat1551 32. ia taas hen armaitze/ henen swren Laupiudhens peresti/ (ja taas hän armaitsee/ hänen suuren laupeutensa perästä/)

MLV19 32 For though he causes grief, yet he will have compassion according to the multitude of his

KJV 32. But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude

loving kindnesses.

Luther1912 32. sondern er betrübt wohl, und erbarmt sich wieder nach seiner Güte.

RuSV1876 32 Но послал горе, и помилует по великой благости Своей.

of his mercies.

RV'1862 32. Ántes si afligiere, también se compadecerá según la multitud de sus misericordias.

FI33/38 33. Sillä ei hän sydämensä halusta vaivaa eikä murehduta ihmislapsia.

CPR1642 33. Sillä ei hän sydämestäns ihmisiä curita eikä murheseen saata.

Biblia1776 33. Sillä ei hän sydämestänsä ihmisiä kurita eikä murheesen saata,

Osat1551 33. Sille eipe hen sydhemestens Inhimisie curita ia murhesen saata. (Sillä eipä hän sydämestänsä ihmisiä kurita ja murheeseen saata.)

MLV19 33 For he does not afflict willingly, nor grieve the sons of men.

Luther1912 33. Denn er nicht von Herzen die Menschen plagt und betrübt,

RuSV1876 33 Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.

KJV 33. For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

RV'1862 33. Porque no aflige, ni congoja de su corazón a los hijos de los hombres.

FI33/38 34. Kun jalkojen alle poljetaan kaikki vangit maassa,

CPR1642 34. Nijncuin hän tahdois radolliset maan päällä anda paina ratki alas/

Biblia1776 34. Niinkuin hän tahtois raadolliset maan päällä ratki jalkainsa alla polkea,

Osat1551 34. Ninquin hen tadhois ne Radholiset maan päle/ ratki alaspaina anda/ (Niinkuin hän tahtoisi ne raadolliset maan päällä/ ratki

alaspainaa antaa/)

MLV19 34 To crush under foot all the prisoners of the earth,

KJV 34. To crush under his feet all the prisoners of the earth,

Luther1912 34. als wollte er die Gefangenen auf Erden gar unter seine Füße zertreten

RV'1862 34. Para desmenuzar debajo de sus piés todos los encarcelados de la tierra;

RuSV1876 34 Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,

FI33/38 35. kun väännetään miehen oikeutta Korkeimman kasvojen edessä,

Biblia1776 35. Ja antais jonkun miehen oikeuden Ylimmäisen edessä tulla käännetyksi pois,

CPR1642 35. Ja heidän syyns anda Jumalan edes wääränä olla/

Osat1551 35. ia heiden syyns anda Jumalan edes wärin olla/ (ja heidän syynsä antaa Jumalan edessä wäärin olla/)

MLV19 35 to turn aside the right of a man before the face of the Most High,

KJV 35. To turn aside the right of a man before the face of the most High,

Luther1912 35. und eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen lassen

RV'1862 35. Para hacer apartar el derecho del hombre delante de la presencia del Altísimo;

RuSV1876 35 когда неправедно судят человека пред лицем Всевышнего,

FI33/38 36. kun ihmiselle tehdään vääryyttä hänen riita-asiassaan — eikö Herra sitä näkisi?

Biblia1776 36. Ja ihmistä väärin tuomita asiassansa, niinkuin ei Herra sitä näkisikään.

CPR1642 36. Ja heitä wäärin duomita nijncuin ei HERra sitä näkiskän.

Osat1551 36. ia heite wärin domitta anda/ Ninquin HERRA ei site näkisi. (ja heitä wäärin

tuomittaa antaa/ Niinkuin HERRA ei sitä näkisi.)

MLV19 36 to subvert a man in his cause, the Lord does not approve.

KJV 36. To subvert a man in his cause, the Lord approveth not.

Luther1912 36. und eines Menschen Sache verkehren lassen, gleich als sähe es der HERR nicht.

RV'1862 36. Para trastornar al hombre en su causa, el Señor no lo sabe.

RuSV1876 36 когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?

FI33/38 37. Onko kukaan sanonut, ja se on tapahtunut, jos ei Herra ole käskenyt?

Biblia1776 37. Kuka tohtii siis sanoa: senkaltaiset tapahtuvat ilman Herran käskyä?

CPR1642 37. CUca tohti sijs sano: sencaltaiset tapahtuwat ilman HERran käskytä?

Osat1551 37. Cuca tochti sijs sano sencaltaiset tapactuuat ilman HERRAN keskyte? (Kuka tohtii siis sanoa senkaltaiset tapahtuwat ilman HERRAN käskyä?)

MLV19 37 Who is he that says and it happens, when the Lord does not command it?

KJV 37. Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?

Luther1912 37. Wer darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des HERRN Befehl

RV'1862 37. ¿Quién será pues aquel que diga, que vino algo que el Señor no mandó?

RuSV1876 37 Кто это говорит: „и то бывает, чему Господь не повелел быть"?

FI33/38 38. Eikö lähde Korkeimman suusta paha ja hyvä?

Biblia1776 38. Eikö paha ja hyvä tule Korkeimman suusta?

CPR1642 38. Ja ettei hywä eli paha tule hänen käskyns cautta?

Osat1551 38. Ja ettei Hyue eli Paha tule henen Keskyns cautta? (Ja ettei hywää eli pahaa tule hänen käskynsä kautta?)

MLV19 38 Out of the mouth of the Most High does there not come evil and good?

KJV 38. Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

Luther1912 38. und daß nicht Böses und Gutes komme aus dem Munde des Allerhöchsten?

RV'1862 38. ¿De la boca del Altísimo no saldrá malo ni bueno?

RuSV1876 38 Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?

FI33/38 39. Miksi tuskittelee ihminen eläessään, mies syntiensä palkkaa?

Biblia1776 39. Miksi siis ihmiset nurisevat eläissänsä? Jokainen nuriskaan syntejänsä vastaan.

CPR1642 39. Mixi sijs ihmiset nurisewat heidän eläisäns? Jocainen nuriscan hänen syndejäns wastan.

Osat1551 39. Mixi sis Inhimiset nein nuriseuat heiden Eleisens? Jocainen nuriscan henen syndeins wastan. (Miksi siis ihmiset näin nurisewat heidän eläissänsä? Jokainen nuriskaan hänen synteinsä wastaan.)

MLV19 39 Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?

KJV 39. Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

Luther1912 39. Wie murren denn die Leute im Leben also? Ein jeglicher murre wider seine Sünde!

RV'1862 39. ¿Por qué pues tiene dolor el hombre viviente, el hombre en su pecado?

RuSV1876 39 Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.

FI33/38 40. Koetelkaamme teitämme, tutkikaamme niitä ja palatkaamme Herran tykö.

CPR1642 40. Tutkistelcam ja edzikäm meidän menom ja palaitkam HERran tygö.

Biblia1776 40. Tutkistelkaamme ja etsikäämme meidän menoamme, ja palatkaamme Herran tykö.

Osat1551 40. Tutkistelkam ia etzikem meiden menon ia palaitkam HERRAN tyge. (Tutkiskelkaamme ja etsikäämme meidän menon ja palatkaamme HERRAN tykö.)

MLV19 40 Let us search and try our ways and turn again to Jehovah.

Luther1912 40. Und laßt uns erforschen und prüfen unser Wesen und uns zum HERRN bekehren!

RuSV1876 40 Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.

KJV 40. Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

RV'1862 40. Escudriñemos nuestros caminos, y busquemos, y volvámosnos a Jehová.

FI33/38 41. Kohottakaamme sydämemme ynnä kätemme Jumalan puoleen, joka on taivaassa.

CPR1642 41. Nostacam meidän sydämem ja kätem taiwasen päin Jumalan tygö.

Biblia1776 41. Nostakaamme meidän sydämemme ja kätemme taivaasen päin, Jumalan tykö.

Osat1551 41. Ylesnostacam meiden sydhemen ynne käsien cansa Taiuasen pein/ Jumalan tyge. (Ylösnostakaamme meidän sydämen ynnä käsien kanssa taiwaaseen päin/ Jumalan tykö.)

MLV19 41 Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.

Luther1912 41. Laßt uns unser Herz samt den Händen aufheben zu Gott im Himmel!

KJV 41. Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.

RV'1862 41. Levantemos nuestros corazones con las manos a Dios en los cielos.

RuSV1876 41 Вознесем сердце наше и руки к Богу,
сущему на небесах:

FI33/38 42. Me olemme luopuneet pois ja olleet kapinalliset; sinä et ole antanut anteeksi,

Biblia1776 42. Me, me olemme syntiä tehneet ja kovakorvaiset olleet; (sentähden) et sinä säästänytkään.

CPR1642 42. Me me olemma syndiä tehnet ja cowacorwaiset ollet sentähden sinä oikein teit ettes säästänytkän.

Osat1551 42. Me/ me olema synditehnyet/ ia couacoruaiset olluet/ Senteden et sine cochtudhen cansa sästenyt ole. (Me/ me olemme syntiä tehneet/ ja kowakorwaiset olleet/ Sentähden et sinä kohtuuden kanssa säästänyt ole.)

MLV19 42 We have transgressed and have rebelled. You have not pardoned.

KJV 42. We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

Luther1912 42. Wir, wir haben gesündigt und sind ungehorsam gewesen; darum hast du billig nicht verschont;

RV'1862 42. Nosotros habemos rebelado, y fuimos desleales: por tanto tú no perdonaste.

RuSV1876 42 мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.

FI33/38 43. olet peittänyt itsesi vihassasi, ajanut meitä takaa, surmannut säälimättä;

Biblia1776 43. Vaan sinä olet vihalla meitä peittänyt ja vainonnut, ja armottomasti surmannut.

CPR1642 43. Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt ja wainonnut ja armottomast surmannut.

Osat1551 43. Waan sine olet wihalla meite pimittenyt/ ia wainonut/ ia Laupiottomast mestanut. (Waan sinä olet wihalla meitä pimittänyt/ ja

wainonnut/ ja laupeudettomasti mestannut.)

MLV19 43 You have covered with anger and pursued us. You have slain; you have not pitied.

KJV 43. Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

Luther1912 43. sondern du hast uns mit Zorn überschüttet und verfolgt und ohne Barmherzigkeit erwürgt.

RV'1862 43. Tendiste la ira, y perseguístenos; mataste, no perdonaste.

RuSV1876 43 Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;

FI33/38 44. olet peittänyt itsesi pilvellä, niin ettei rukous pääse lävitse.

Biblia1776 44. Sinä verhoitit itses pilvellä, ettei rukous päässyt sen lävitse.

CPR1642 44. Sinä werhotit idzes pilwellä ettei rucous pääsnyt sen läpidze.

Osat1551 44. Sine werhotit itzes piluelle/ ettei ychten Rucoust sen lepitze maltanut tulla. (Sinä werhotit itsesi pilwellä/ ettei yhtään rukousta sen läwitse malttanut tulla.)

MLV19 44 You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.

KJV 44. Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.

Luther1912 44. Du hast dich mit einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch konnte.

RV'1862 44. Cubrístete de nube, porque no pasase la oración.

RuSV1876 44 Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;

FI33/38 45. Tunkioksi ja hylyksi sinä olet meidät tehnyt

Biblia1776 45. Sinä olet meitä tunkioksi ja

kansojen seassa.

CPR1642 45. Sinä olet meitä loaxi ja saastaisudexi Canssain seas tehnyt.

saastaisuudeksi kansain seassa tehnyt.

Osat1551 45. Sine olet meite loghaxi ia ilkeudhexi Canssain seas tehnyt. (Sinä olet meitä loaksi ja ilkeydeksi kansain seassa tehnyt.)

MLV19 45 You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.

Luther1912 45. Du hast uns zu Kot und Unflat gemacht unter den Völkern.

RuSV1876 45 сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.

KJV 45. Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.

RV'1862 45. Raedura y abominación nos tornaste en medio de los pueblos.

FI33/38 46. Suut ammollaan meitä vastaan ovat kaikki meidän vihamiehemme.

CPR1642 46. Caicki meidän wihollisem owat suutans ammottanet meitä wastan.

Biblia1776 46. Kaikki meidän vihollisemme ovat suutansa ammottaneet meitä vastaan.

Osat1551 46. Caiki meiden Wiholiset ouat swtans meiden wastan ammottaneet/ Minun silmeni wotauat. (Kaikki meidän wiholliset owat suutansa meidän wastaan ammottaneet/ Minun silmäni wuotawat.)

MLV19 46 All our enemies have opened their mouth wide against us.

Luther1912 46. Alle unsre Feinde sperren ihr Maul auf wider uns.

RuSV1876 46 Разинули на нас пасть свою все враги наши.

KJV 46. All our enemies have opened their mouths against us.

RV'1862 46. Todos nuestros enemigos abrieron sobre nosotros su boca.

FI33/38 47. Osaksemme on tullut kauhu ja kuoppa, turmio ja sortuminen.

CPR1642 47. Me painetan alas ja rangaistan pelgolla ja ahdistuxella.

Biblia1776 47. Me painetaan alas ja rangaistaan pelvolla ja ahdistuksella.

Osat1551 47. Me alaspainetam ia rangaistetam pelgholla ia adhistoxella/ (Me alaspainetaamme ja rangaistaamme pelolla ja ahdistuksella/)

MLV19 47 Fear and the pit have come upon us, devastation and destruction.

Luther1912 47. Wir werden gedrückt und geplagt mit Schrecken und Angst.

RuSV1876 47 Ужас и яма, опустошение и разорение – доля наша.

KJV 47. Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

RV'1862 47. Temor, y lazo fué a nosotros, asolamiento, y quebrantamiento.

FI33/38 48. Vesipurot juoksevat minun silmistäni tyttären, minun kansani, sortumisen tähden.

CPR1642 48. Minun silmäni wuotawat wesiojia minun Canssani tyttären surkiuden tähden.

Biblia1776 48. Minun silmäni vuotavat vesi-ojia minun kansani tyttären surkeuden tähden.

Osat1551 48. wesi oiain cansa ylitze minun Canssani Tytteren surkiudhen. (wesiojain kanssa ylitse minun kansani tyttären surkeuden.)

MLV19 48 My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.

Luther1912 48. Meine Augen rinnen mit Wasserbächen über den Jammer der Tochter meines Volks.

KJV 48. Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

RV'1862 48. ríos de aguas echan mis ojos por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.

RuSV1876 48 Потоки вод изливает око мое о гибели
дщери народа моего.

FI33/38 49. Minun silmäni vuotaa lakkaamatta, hellittämättä

Biblia1776 49. Minun silmäni vuotavat ja ei taida lakata; ei he asetu,

CPR1642 49. Minun silmäni wuotawat ja ei taida lacata/

Osat1551 49. Minun Silmeni wotauat/ ia ei taidha lacaita/ (Minun silmäni wuotawat/ ja ei taida lakata/)

MLV19 49 My eye pours down and does not cease, without any intermission,

KJV 49. Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,

Luther1912 49. Meine Augen fließen und können nicht ablassen; denn es ist kein Aufhören da,

RV'1862 49. Mis ojos destilan, y no cesan; porque no hay relajación,

RuSV1876 49 Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,

FI33/38 50. siihen asti, kunnes katsoo, kunnes näkee Herra taivaasta.

Biblia1776 50. Siihenasti että Herra katsoo taivaasta alas ja näkee.

CPR1642 50. Sillä ei he asetu sijhenasti että HERra cadzo taiwast alas ja näke.

Osat1551 50. sille eipe hen asetu/ sihenasti ette HERRA Taiuahast alascatzo ia sihen näke. (sillä eipä hän asetu/ siihenasti että HERRA taiwahasta alas katsoo ja siihen näkee.)

MLV19 50 till Jehovah looks down and beholds from heaven.

KJV 50. Till the LORD look down, and behold from heaven.

Luther1912 50. bis der HERR vom Himmel herabschaue uns

RV'1862 50. Hasta que Jehová mire, y vea desde los

sehe darein.

RuSV1876 50 доколе не призрит и не увидит Господь с небес.

cielos.

FI33/38 51. Silmäni tuottaa tuskaa minun sielulleni kaikkien minun kaupunkini tyttärien tähden.

CPR1642 51. Minun silmäni culutta minulda elämäni minun Caupungini tytärten tähden.

Biblia1776 51. Minun silmäni kuluttaa minulta elämäni kaikkein minun kaupunkini tytärten tähden.

Osat1551 51. Minun Silmeni poisculutta Elemen minulda/ caikein minun Caupungin Tytterein tedhen. (Minun silmäni poiskuluttaa elämän minulta/ kaikkein minun kaupungin tyttärein tähden.)

MLV19 51 My eye stirs my soul, because of all the daughters of my city.

Luther1912 51. Mein Auge frißt mir das Leben weg um die Töchter meiner Stadt.

RuSV1876 51 Око мое опечаливает душу мою ради всех дщерей моего города.

KJV 51. Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

RV'1862 51. Mis ojos contristaron a mi alma por todas las hijas de mi ciudad.

FI33/38 52. Kiihkeästi pyydystivät minua kuin lintua ne, jotka syyttä ovat vihamiehiäni.

CPR1642 52. Minun wiholliseni owat minun ajanet nijncuin linnun ilman syytä.

Biblia1776 52. Minun viholliseni ovat minua kovin ajaneet takaa, niinkuin lintua ilman syytä.

Osat1551 52. Minun Wiholiseni ouat minun paulanuet/ ninquin iongun Linnun ilman syyte. (Minun wiholliseni owat minun paulanneet/ niinkuin jonkun linnun ilman syytä.)

MLV19 52 They have chased me grievously like a bird, those who are my enemies without cause.

Luther1912 52. Meine Feinde haben mich gehetzt wie einen Vogel ohne Ursache;

RuSV1876 52 Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;

KJV 52. Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

RV'1862 52. Cazando me cazarón mis enemigos como a ave, sin porqué.

FI33/38 53. He sulkivat kuoppaan minun elämäni ja heittivät päälleni kiviä.

CPR1642 53. He owat minun elämäni cuoppan salwannet ja heittänet kiwen minun päälleni.

Biblia1776 53. He ovat minun elämäni kuoppaan salvanneet, ja heittäneet kiven minun päälleni.

Osat1551 53. He ouat minun Elemeni ychten Cooppahan salpanuet/ ia Kiuet minun päleni heittenyet. (He owat minun elämäni yhteen kuoppaan salwanneet/ ja kiwet minun päälleni heittäneet.)

MLV19 53 They have cut off my life in the pit and have cast a stone upon me.

Luther1912 53. sie haben mein Leben in einer Grube fast umgebracht und Steine auf mich geworfen;

RuSV1876 53 повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.

KJV 53. They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

RV'1862 53. Ataron mi vida en mazmorra, y pusieron piedra sobre mí.

FI33/38 54. Vedet tulvivat minun pääni ylitse; minä sanoin: olen hukassa.

Biblia1776 54. Ovat myös vedet minun pääni ylitse käyneet; niin minä sanoin: nyt minä ratki

hukassa olen.

CPR1642 54. He owat myös minun pääni wedellä walanet nijn minä sanoin: nyt minä ratki hucas olen.

Osat1551 54. He ouat mös minun Pääni wedhellä walanuet/ Nin mine sanoin/ Nyt mine ratki pois olen. (He owat myös minun pääni wedellä walaneet/ Niin minä sanoin/ Nyt minä ratki pois olen.)

MLV19 54 Waters flowed over my head. I said, I am cut off.

KJV 54. Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.

Luther1912 54. sie haben mein Haupt mit Wasser überschüttet; da sprach ich: Nun bin ich gar dahin.

RV'1862 54. Aguas vinieron de avenida sobre mi cabeza: yo dije: Muerto soy.

RuSV1876 54 Воды поднялись до головы моей; я сказал: „погиб я".

FI33/38 55. Minä huusin sinun nimeäsi, Herra, kuopan syvyydestä.

Biblia1776 55. Minä huusin avukseni sinun nimeäs, Herra, alhaalta kuopasta;

CPR1642 55. Mutta minä huudin sinun nimes HERra alhalda cuopasta/

Osat1551 55. Mutta mine auxenihwsin sinun Nimes/ HERRA/ alhalda Coopasta/ (Mutta minä awukseni huusin sinun nimeäsi/ HERRA/ alhaalta kuopasta/)

MLV19 55 I called upon your name, O Jehovah, out of the lowest pit.

KJV 55. I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.

Luther1912 55. Ich rief aber deinen Namen an, HERR, unten aus der Grube,

RV'1862 55. Invoqué tu nombre, o! Jehová, desde la cárcel profunda.

RuSV1876 55 Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.

FI33/38 56. Sinä kuulit minun huutoni: Älä peitä korvaasi minun avunhuudoltani, että saisin hengähtää.

Biblia1776 56. Ja sinä kuulit minun ääneni, älä korvias kätke minun huokauksestani ja huudostani.

CPR1642 56. Ja sinä cuulit minun äneni Älä sinun corwias kätke minun huocauxestani ja huudostani.

Osat1551 56. ia sine cwldelit minun äneni. Ele sinun Coruias poiskäenne minun hoocauxestani ia hwdhostani/ (ja sinä kuuntelit minun ääneni. Älä sinun korwiasi poiskäännä minun huokauksestani ja huudostani/)

MLV19 56 You heard my voice. Do not hide your ear at my breathing, at my cry.

KJV 56. Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

Luther1912 56. und du erhörtest meine Stimme: Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen und Schreien!

RV'1862 56. Oiste mi voz: no escondas tu oido a mi clamor, para que yo respire.

RuSV1876 56 Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.

FI33/38 57. Sinä olit läsnä silloin, kun minä sinua huusin; sinä sanoit: Älä pelkää.

Biblia1776 57. Sinä lähenet kuin minä sinua huudan, ja sanot: älä pelkää.

CPR1642 57. Lähene cosca minä sinua huudan ja sano: älä pelkä.

Osat1551 57. Lehenne sinus minun tykeni/ coska mine sinua auxenihwdhan/ ia sano/ Ele pelke. (Lähennä sinus minun tyköni/ koska minä sinua awukseni huudan/ ja sano/ Älä

pelkää.)

MLV19 57 You drew near in the day that I called upon you. You said, Do not fear.

KJV 57. Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.

Luther1912 57. Du nahest dich zu mir, wenn ich dich anrufe, und sprichst: Fürchte dich nicht!

RV'1862 57. Acercástete el día que te invoqué: dijiste: No temas.

RuSV1876 57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: „не бойся".

FI33/38 58. Sinä, Herra, ajoit minun riita-asiani, lunastit minun henkeni.

Biblia1776 58. Sinä, Herra, ratkaiset minun sieluni asian, ja lunastat minun henkeni.

CPR1642 58. Ratcaise sinä HERra minun sieluni asia ja lunasta minun hengen.

Osat1551 58. Ulostoimita sine HERRA/ minun Sieluni asia/ ia lunasta minun Hengen. (Ulostoimita sinä HERRA/ minun sieluni asia/ ja lunasta minun henkeni.)

MLV19 58 O Lord, you have pleaded the causes of my soul. You have redeemed my life.

KJV 58. O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

Luther1912 58. Du führest, HERR, die Sache meiner Seele und erlösest mein Leben.

RV'1862 58. Pleiteaste, Señor, la causa de mi alma, redimiste mi vida.

RuSV1876 58 Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.

FI33/38 59. Olethan nähnyt, Herra, minun kärsimäni sorron: hanki minulle oikeus.

Biblia1776 59. Herra katso, kuinka minulle niin vääryyttä tehdään, ja tuomitse minun oikeuteni.

CPR1642 59. HERra cadzo cuinga minun nijn wäärytta tehdän ja auta minua minun oikeuteni.

Osat1551 59. HERRA catzos/ quinga minun nin wärytte tedhen/ ia auta minun Oikiudheni päle. (HERRA katsos/ kuinka minun niin wääryyttä tehdään/ ja auta minun oikeuteni päälle.)

MLV19 59 O Jehovah, you have seen my wrong. Judge you my cause.

KJV 59. O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

Luther1912 59. Du siehest, HERR, wie mir so Unrecht geschieht; hilf mir zu meinem Recht!

RV'1862 59. Tú has visto, o! Jehová, mi sin razón: pleitea mi causa.

RuSV1876 59 Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.

FI33/38 60. Olethan nähnyt kaiken heidän kostonhimonsa, kaikki heidän juonensa minua vastaan.

Biblia1776 60. Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minusta.

CPR1642 60. Sinä näet caicki heidän costons ja caicki heidän ajatuxens minusta.

Osat1551 60. Sine näet caiki heiden Costons ia caiki heiden aiatoxens minua wastan. (Sinä näet kaikki heidän kostonsa ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan.)

MLV19 60 You have seen all their vengeance and all their devices against me.

KJV 60. Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.

Luther1912 60. Du siehst alle ihre Rache und alle ihre Gedanken wider mich.

RV'1862 60. Tú has visto, toda su venganza, todos sus pensamientos contra mí.

RuSV1876 60 Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.

FI33/38 61. Sinä olet kuullut heidän häväistyksensä, Herra, kaikki heidän juonensa minua vastaan.

Biblia1776 61. Herra, sinä kuulet heidän pilkkansa ja kaikki heidän ajatuksensa minua vastaan,

CPR1642 61. HERra sinä cuulet heidän pilckans ja caicki heidän ajatuxens minua wastan/

Osat1551 61. HERRA/ sine cwlet heiden pilcans/ ia caiki heiden aiatoxens minua wastan/ (HERRA/ sinä kuulet heidän pilkkansa/ ja kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan/)

MLV19 61 You have heard their reproach, O Jehovah and all their devices against me,

KJV 61. Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;

Luther1912 61. HERR, du hörest ihr Schmähen und alle ihre Gedanken über mich,

RV'1862 61. Tu has oido la afrenta de ellos, o! Jehová, todos sus pensamientos contra mí:

RuSV1876 61 Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,

FI33/38 62. Minun vastustajaini huulet ja heidän aikeensa ovat minua vastaan kaiken päivää.

Biblia1776 62. Minun vainollisteni huulet ja heidän neuvonsa minua vastaan yli päivää.

CPR1642 62. Minun wainollisteni huulet ja heidän neuwons minua wastan yli päiwä.

Osat1551 62. Minun Wainolisteni Hwlet ia heiden Neuuolaskons minua wastan yli peiue/ (Minun wainollisteni huulet ja heidän neuwonlaskunsa minua wastaan yli päiwää/)

MLV19 62 the lips of those who rose up against me and their meditation (is) against me all the day.

KJV 62. The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

Luther1912 62. die Lippen meiner Widersacher und ihr dichten wider mich täglich.

RV'1862 62. Los dichos de los que se levantaron contra mí, y su pensamiento contra mí

siempre.

RuSV1876 62 речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.

FI33/38 63. Istuivatpa he tai nousivat, katso: minä olen heillä pilkkalauluna.

Biblia1776 63. Katso, kuin he istuvat eli nousevat, niin he minusta virsiä laulavat.

CPR1642 63. Cadzo sijs cosca he maata panewat eli nousewat nijn he minusta wirsiä laulawat.

Osat1551 63. Catzo/ sis/ waicka he maata paneuat eli ylesnouseuat/ nin he minusta Wirsie laulauat. (Katso/ siis/ waikka he maata panewat eli ylösnousewat/ niin he minusta wirsiä laulawat.)

MLV19 63 Behold their sitting down and their rising up. I am their song.

KJV 63. Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.

Luther1912 63. Schaue doch, sie sitzen oder stehen auf, so singen sie von mir ein Liedlein.

RV'1862 63. Su sentarse, y su levantarse mira: yo soy su canción.

RuSV1876 63 Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них – песнь.

FI33/38 64. Kosta heille, Herra, heidän kättensä teot.

Biblia1776 64. Kosta heille, Herra, niinkuin he ansainneet ovat, heidän kättensä töiden jälkeen.

CPR1642 64. Costa heille HERra nijncuin he ansainnet owat.

Osat1551 64. Costa heille HERRA ninquin he ansaneet ouat/ (Kosta heille HERRA niinkuin he ansainneet owat/)

MLV19 64 You will render to them a recompense, O Jehovah, according to the work of their hands.

KJV 64. Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.

Luther1912 64. Vergilt ihnen, HERR, wie sie verdient haben!

RV'1862 64. Págales paga, o! Jehová, según la obra de sus manos.

RuSV1876 64 Воздай им, Господи, по делам рук их;

FI33/38 65. Paaduta heidän sydämensä, kohdatkoon heitä sinun kirouksesi.

Biblia1776 65. Anna heidän sydämensä vavista ja sinun kiroustas tuta.

CPR1642 65. Anna heidän sydämens wapista ja sinun kiroustas tuta.

Osat1551 65. anna heiden sydhemens wapista/ ia sinun kiroustas tuta. (anna heidän sydämensä wapista/ ja sinun kiroustasi tuta.)

MLV19 65 You will give them hardness of heart, your curse to them.

KJV 65. Give them sorrow of heart, thy curse unto them.

Luther1912 65. Laß ihnen das Herz erschrecken, laß sie deinen Fluch fühlen!

RV'1862 65. Dáles ansia de corazón, dáles tu maldición.

RuSV1876 65 пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;

FI33/38 66. Aja heitä takaa vihassasi ja hävitä heidät Herran taivaan alta.

Biblia1776 66. Vainoo heitä hirmuisuudella, ja hukuta heitä Herran taivaan alta.

CPR1642 66. Waino heitä hirmuisudella ja hucuta heitä HERran taiwan alda.

Osat1551 66. Waino heite hirmudhella/ ia hucutta heite HERRAN Taiuan alla. (Wainoa heitä hirmuudella/ ja hukuttaa heitä HERRAN taiwaan alla.)

MLV19 66 You will pursue them in anger and destroy them from under the heavens of Jehovah.

KJV 66. Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.

Luther1912 66. Verfolge sie mit deinem Grimm und vertilge sie unter dem Himmel des HERRN.

RV'1862 66. Persíguelos en furor, y quebrántalos de debajo de los cielos, o! Jehová.

RuSV1876 66 преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.

4 luku

FI33/38 1. Kuinka onkaan kulta tummunut, muuttunut hyvä kulta; kuinka ovat pyhät kivet viskeltyinä kaikkien katujen kulmiin!

Biblia1776 1. Kuinka on kulta niin mustunut, ja jalo kulta niin muuttunut? pyhät kivet ovat joka kadun päässä hajoitetut.

CPR1642 1. CUinga on culda nijn mustennut? ja jalo culda nijn muuttunut? ja pyhän kiwet owat joca catulla hajotetut.

Osat1551 1. QUinga on Culta ratki nin mustennut? Ja se Jalo culta ratki nin mwttunut? Ja ne Pyhydhen Kiuet macauat iocaitzen Catuin päle haiotetut. (Kuinka on kulta ratki niin mustennut? Ja se jalo kulta ratki niin muuttunut? Ja ne pyhyyden kiwet makaawat jokaisten katuin päälle hajoitetut.)

MLV19 1 How the gold has become dim, the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.

KJV 1. How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

Luther1912 1. Wie ist das Gold so gar verdunkelt und das feine Gold so häßlich geworden und liegen

RV'1862 1. ¡CÓMO se ha oscurecido el oro, el buen oro se ha trocado! las piedras del santuario

Steine des Heiligtums vorn auf allen Gassen zerstreut!

son esparcidas por las encrucijadas de todas las calles.

RuSV1876 1 Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы по всем перекресткам.

FI33/38 2. Siionin pojat, nuo kalliit, punnitut puhtaimman kullan arvoisiksi — kuinka he ovatkaan saviastiain arvossa, savenvalajan kätten tekojen!

Biblia1776 2. Zionin kempit pojat, puhtaan kullan verraksi luetut, kuinka ne ovat savi-astian kaltaiseksi arvatut, jotka savenvalaja tekee?

CPR1642 2. Zionin kempit pojat cullan werraxi luetut cuinga ne owat sawiastian caltaisexi arwatut jotca sawenwalaja teke.

Osat1551 2. Ne Kempit Zionin Poiat/ Cullan werdhaxi luetut/ quinga he nyt ouat Sauen Crusin caltaisexi aruatut/ iotca Sauenwalaia tekepi. (Ne kempit (sankarit) Zionin pojat/ kullan werraksi luetut/ kuinka he nyt owat sawenkruusin (sawiruukun) kaltaiseksi arwatut/ jotka sawenwalaja tekeepi.)

MLV19 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how they are esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

KJV 2. The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

Luther1912 2. Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen gleich, die ein Töpfer macht!

RV'1862 2. Los hijos de Sión preciados, y estimados más que el oro puro, ¡cómo son tenidos por vasos de barro, obra de manos del ollero!

RuSV1876 2 Сыны Сиона драгоценные, равноценные

чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудою, изделием рук горшечника!

FI33/38 3. Aavikkosudetkin taritsevat nisiänsä, imettävät pentujansa; mutta tytär, minun kansani, on tullut tylyksi kuin kamelikurki erämaassa.

Biblia1776 3. Lohikärmeet taritsevat nisiä pojillensa ja imettävät heitä; mutta minun kansani tyttären täytyy armotoinna olla, niinkuin yökkö korvessa.

CPR1642 3. Drakit taridzewat nisät pojillens ja imettäwät heitä mutta minun Canssani tyttären täyty armotoin imewäisille olla nijncuin yöcköi corwesa.

Osat1551 3. Ne Lohikermet taritzeuat Niset heiden poillens/ ia imetteuet heite/ Mutta minun Canssani Tytteren teuty Laupiatoin olla/ Ninquin iocu Strutzi Coruesa. (Ne lohikäärmeet taritsewat nisät heidän pojillensa/ ja imettäwät heitä/ Mutta minun kansani tyttären täytyy laupiatoin olla/ Niinkuin joku strutsi korwessa.)

MLV19 3 Even the jackals draw out the breast; they give suck to their young ones. The daughter of my people has become cruel, like the ostriches in the wilderness.

KJV 3. Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.

Luther1912 3. Auch Schakale reichen die Brüste ihren Jungen und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein wie ein Strauß in der Wüste.

RV'1862 3. Aun las serpientes sacan la teta, dan de mamar a sus chiquitos: la hija de mi pueblo cruel, como los avestruces en el desierto.

RuSV1876 3 И чудовища подают сосцы и кормят своих

детенышей, а дщерь народа моего стала
жестока подобно страусам в пустыне.

FI33/38 4. Imeväisen kieli tarttuu suulakeen janon tähden. Lapsukaiset pyytävät leipää; ei ole, kuka sitä heille taittaisi.

Biblia1776 4. Imeväisten kieli tarttuu suun lakeen janon tähden; nuoret lapsukaiset anovat leipää, ja ei ole ketään, joka heille sitä jakaa.

CPR1642 4. Imewäisten kieli tartui suun lakeen janon tähden ne nuoret lapsucaiset anowat leipä ja ei ole ketän joca heille sitä jaca.

Osat1551 4. Nisurille tartui kieli heiden Lakeens ianon teden/ Ne Nooret Lapsucaiset anouat Leipe/ ia eikengen ole/ ioca heille site iacapi. (Nisurilla (imewäisillä) tarttuu kieli heidän lakeensa janon tähden/ Ne nuoret lapsukaiset anowat leipää/ ja ei kenkään ole/ joka heille sitä jakaapi.)

MLV19 4 The tongue of the sucking child clings to the roof of his mouth for thirst. The young sons ask bread and no man breaks it to them.

KJV 4. The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.

Luther1912 4. Dem Säugling klebt seine Zunge am Gaumen vor Durst; die jungen Kinder heischen Brot, und ist niemand, der es ihnen breche.

RV'1862 4. La lengua del niño de teta de sed se pegó a su paladar: los chiquitos pidieron pan, no hubo quien se lo partiese.

RuSV1876 4 Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.

FI33/38 5. Jotka herkkuja söivät, ne nääntyvät kaduilla.

Biblia1776 5. Jotka ennen söivät herkullisesti, ne ovat

Joita punapurppuran päällä kanneltiin, ne tunkioita syleilevät.

CPR1642 5. Jotca muinen söit hercullisest he owat catulla näändynet jotca muinen olit silkillä waatetetut heidän täyty nyt loasa maata.

Osat1551 5. Jotca muinen söit herculisesta/ he ouat Catuin päle nändynyet/ Jotca muinen olit silkis yleskasuatetut/ heiden teuty nyt loghassa maata. (Jotka muinen söit herkullisesti/ ja owat katuin päälle nääntyneet/ Jotka muinen olit silkissä ylöskaswatetut/ heidän täytyy nyt loassa maata.)

MLV19 5 Those who fed luxuriously are desolate in the streets. Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.

KJV 5. They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

Luther1912 5. Die zuvor leckere Speisen aßen, verschmachten jetzt auf den Gassen; die zuvor in Scharlach erzogen sind, die müssen jetzt im Kot liegen.

RV'1862 5. Los que comían delicadamente fueron asolados en las calles: los que se criaron en carmesí abrazaron los estiércoles.

RuSV1876 5 Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.

FI33/38 6. Tyttären, minun kansani, syntivelka on Sodoman syntiä suurempi; Sodoma hävitettiin yhtäkkiä kätten siellä riehumatta.

Biblia1776 6. Minun kansani tyttären synti on suurempi kuin Sodoman synti, joka äkisti kukistettiin ja ei yksikään käsi siihen ruvennut.

CPR1642 6. Minun Canssan tyttären syndi on suurembi

Osat1551 6. Minun Canssani Tytteren syndi on

cuin Sodoman syndi joca äkistä cukistettin ja ei yxikän käsi sijhen ruwennut.

swrembi/ quin Sodomin syndi/ ioca ydhes silmenräpeyxes alaskukistettu oli/ ia ei yxiken käsi sihen ruuennut. (Minun kansani tyttären synti on suurempi/ kuin Sodoman synti/ joka yhdessä silmänräpäyksessä alaskukistettu oli/ ja ei yksikään käsi siihen ruwennut.)

MLV19 6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment and no hands were laid upon her.

KJV 6. For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

Luther1912 6. Die Missetat der Tochter meines Volks ist größer denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehrt ward, und kam keine Hand dazu.

RV'1862 6. Y aumentóse la iniquidad de la hija de mi pueblo más que el pecado de Sodoma, que fué trastornada en un momento, y no asentaron sobre ella compañías.

RuSV1876 6 Наказание нечестия дщери народа моего превышает казнь за грехи Содома: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.

FI33/38 7. Siionin ruhtinaat olivat lunta puhtaammat, maitoa valkoisemmat, heidän ruumiinsa oli koralleja rusottavampi, heidän hahmonsa oli kuin safiiri.

Biblia1776 7. Hänen nasirinsa olivat puhtaammat kuin lumi ja valkeammat kuin rieska; heidän ihonsa oli punaisempi kuin koralli, heidän kauneutensa niinkuin saphir.

CPR1642 7. Hänen Nazareins olit puhtammat cuin lumi ja walkemmat cuin riesca heidän ihons oli punaisembi cuin Coralli heidän cadzandons oli nijncuin Saphir.

Osat1551 7. Henen Nazareins olit puchtamat quin Lumi/ ia walkeemat quin rieska/ heiden Loondons punaisembi oli/ quin Corilo/ heiden päle catzomisens oli ninquin Saphiri. (Hänen nazirinsa olit puhtaammat kuin lumi/ ja walkeammat kuin rieska/ heidän luontonsa punaisempi oli/ niinkuin koralli/ heidän päälle katsomisensa oli niinkuin Saphiri.)

MLV19 7 Her ranking men were purer than snow. They were whiter than milk. They were more ruddy in body than rubies. Their polishing was as of sapphire.

KJV 7. Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:

Luther1912 7. Ihre Fürsten waren reiner denn der Schnee und klarer denn Milch; ihre Gestalt war rötlicher denn Korallen; ihr Ansehen war wie Saphir.

RV'1862 7. Sus Nazareos fueron blancos más que la nieve, más resplandecientes que la leche: su compostura más encendida que las piedras preciosas cortadas del zafiro.

RuSV1876 7 Князья ее были в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;

FI33/38 8. Nyt on heidän muotonsa nokea mustempi, ei voi heitä tuntea kaduilla. Rypyssä on heillä nahka luitten päällä, se on kuivettunut kuin puu.

Biblia1776 8. Mutta nyt on heidän muotonsa niin mustaksi muuttunut, ettei heitä kaduilla tuta taideta; heidän nahkansa riippuu heidän luissansa, se kuivettui niinkuin puu.

CPR1642 8. Mutta nyt on heidän ihons nijn mustennut syngeydest ettei he catuilla tuta taita heidän nahcans rippu heidän luisans se cuiwettui nijncuin puu.

Osat1551 8. Mutta nyt ombi heiden Loondons nin mustennuet syngydhest/ ettei he Cadhuilla taita tuta/ Heiden nachkans rijppu heiden Luisans/ se quiuettui ninquin pw. (Mutta nyt ompi heidän luontonsa mustennut synkyydestä/ ettei he kaduilla taita tuta/ Heidän nahkansa riippuu heidän luissansa/ se kuiwettui niinkuin puu.)

MLV19 8 Their visage is blacker than a coal. They are not known in the streets. Their skin clings to their bones. It is withered. It has become like a stick.

KJV 8. Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

Luther1912 8. Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennt; ihre Haut hängt an den Gebeinen, und sind so dürr wie ein Scheit.

RV'1862 8. Oscura más que la negrura es la forma de ellos: no los conocen por las calles: su cuero está pegado a sus huesos, seco como un palo.

RuSV1876 8 а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.

FI33/38 9. Parempi oli miekan kaatamien kuin nälän kaatamien, jotka menehtyivät, kuin lävitsepistetyt, pellon viljaa vailla.

Biblia1776 9. Miekalla tapetuille oli parempi kuin niille, jotka nälkään kuolivat, jotka nääntymän ja hukkuman piti maan hedelmän puuttumisesta.

CPR1642 9. Miecalla tapetuille oli parembi cuin nijlle

Osat1551 9. Nijlle Miecalla tapetuille oli parembi/ quin

jotca nälkään cuolit jotca näändymän ja huckuman piti näljästä.

nijlle/ iotca Nelken coolit/ Jotca nändymen ia huckuman pitä Nelghien teden. (Niillä miekalla tapetuille oli parempi/ kuin niillä/ jotka nälkään kuolit/ Jotka nääntymän ja hukkuman pitää nälän tähden.)

MLV19 9 Those who are slain with the sword are better than those who are slain with hunger, for these are a flowing (away), stricken through, for want of the fruits of the field.

KJV 9. They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

Luther1912 9. Den Erwürgten durchs Schwert geschah besser als denen, so da Hungers starben, die verschmachteten und umgebracht wurden vom Mangel der Früchte des Ackers.

RV'1862 9. Más dichosos fueron los muertos a espada, que los muertos de la hambre; porque estos murieron poco a poco por falta de los frutos de la tierra.

RuSV1876 9 Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.

FI33/38 10. Armeliaat vaimot keittivät omin käsin lapsiansa: ne tulivat heille ruuaksi tyttären, minun kansani, sortuessa.

Biblia1776 10. Laupiaammat vaimot ovat omia lapsiansa keittäneet ruaksensa, minun kansani tyttären surkeudessa.

CPR1642 10. Laupiammat waimot täyty omia lapsians keittä ruaxens minun Canssani tyttären surkiudes.

Osat1551 10. Ne laupialisemat Waimot teuty omia Lapsians keitte roaxens/ minun Cansani Tytteren surkiudhes (Ne laupiaallisemmat waimot täytyy omia lapsiansa keittää

ruoaksensa/ minun kansani tyttären surkeudessa.)

MLV19 10 The hands of the pitiful women have boiled their own children. They were their food in the destruction of the daughter of my people.

KJV 10. The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

Luther1912 10. Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten im Jammer der Tochter meines Volks.

RV'1862 10. Las manos de las mujeres piadosas cocieron a sus hijos: fuéronles comida en el quebrantamiento de la hija de mi pueblo.

RuSV1876 10 Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.

FI33/38 11. Herra on pannut täytäntöön kiivautensa, vuodattanut vihansa hehkun; hän on sytyttänyt Siioniin tulen, joka on kuluttanut sen perustukset.

Biblia1776 11. Herra on vihansa täyttänyt, hän on vuodattanut julman vihansa, ja Zionissa tulen sytyttänyt, joka myös hänen perustuksensa polttanut on.

CPR1642 11. HERra on hänen hirmuisudens täyttänyt hän on wuodattanut hänen julman wihans hän on Zionis tulen sytyttänyt joca myös hänen perustuxens polttanut on.

Osat1551 11. HERRA ombi henen hirmusudhens teuttenyt. Hen ombi vloswodhattanut henen iulman Wihans/ Hen ombi Zionis ydhen Tulen ylessytyttenyt/ ioca mös henen Perustoxens ylespoltanut on. (HERRA ompi hänen hirmuisuutensa täyttänyt. Hän ompi uloswuodattanut hänen julman wihansa/ Hän ompi Zionissa yhden tulen

ylössytyttänyt/ joka myös hänen perustuksensa ylöspolttanut on.)

MLV19 11 Jehovah has accomplished his wrath. He has poured out his fierce anger and he has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.

KJV 11. The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

Luther1912 11. Der HERR hat seinen Grimm vollbracht; er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfesten verzehrt hat.

RV'1862 11. Cumplió Jehová su enojo: derramó el calor de su ira; y encendió fuego en Sión, que consumió sus fundamentos.

RuSV1876 11 Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.

FI33/38 12. Eivät olisi uskoneet maan kuninkaat, ei maanpiirin asukkaista kenkään, että vihollinen ja vainomies hyökkää sisään Jerusalemin porteista.

Biblia1776 12. Ei kuninkaat maan päällä sitä olisi uskoneet, eikä kaikki maan piirin asuvaiset, että vihamiehen ja vihollisen piti tuleman Jerusalemin portista sisälle.

CPR1642 12. Ei Cuningat maan päällä sitä olis usconet eikä caicki ihmiset maan päällä että wainollisen ja wihollisen piti tuleman Jerusalemin portist sisälle.

Osat1551 12. Eipe Kuningat Maan päle site vskoneet olisi/ eike caiki Inhimiset Maan päle/ Ette sen wainolisen ia wiholisen piti Jerusalemin Portist siseltuleman. (Eipä kuninkaat maan päällä sitä uskoneet olisi/ eikä kaikki ihmiset maan päällä/ että sen wainoollisen ja wihollisen piti Jerusalemin portista sisälle

tuleman.)

MLV19 12 The kings of the earth did not believe, nor all the inhabitants of the world, that the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.

KJV 12. The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

Luther1912 12. Es hätten's die Könige auf Erden nicht geglaubt noch alle Leute in der Welt, daß der Widersacher und Feind sollte zum Tor Jerusalems einziehen.

RV'1862 12. Nunca los reyes de la tierra, ni todos los que habitan el mundo creyeron, que el enemigo, y el adversario entrara por las puertas de Jerusalem.

RuSV1876 12 Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг инеприятель вошел во врата Иерусалима.

FI33/38 13. Sen profeettain syntien tähden kävi näin, sen pappien pahain tekojen tähden, niiden, jotka siellä olivat vuodattaneet vanhurskaitten verta.

Biblia1776 13. Mutta se on hänen prophetainsa syntein tähden ja hänen pappeinsa pahain tekoin tähden, jotka siinä vanhurskasten veren vuodattivat.

CPR1642 13. Mutta se on hänen Prophetains syndein tähden ja heidän Pappeins pahain tecoin tähden jotca siellä wanhurscasten weren wuodatit.

Osat1551 13. Mutta se ombi henen Prophetins syndein tedhen/ ia heiden Pappeins Pahatecoin teden/ iotca sielle siselle ninen Wanhurskasten weren vloswodhatit. (Mutta se ompi hänen prophetainsa syntein tähden/ ja heidän pappeinsa pahatekoin tähden/ jotka siellä sisällä niiden

wanhurskaiden weren uloswuodatit.)

MLV19 13 It is because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who have shed the blood of the just in the midst of her.

KJV 13. For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

Luther1912 13. Es ist aber geschehen um der Sünden willen ihrer Propheten und um der Missetaten willen ihrer Priester, die darin der Gerechten Blut vergossen.

RV'1862 13. Por los pecados de sus profetas, por las maldades de sus sacerdotes, derramaron en medio de ella la sangre de los justos.

RuSV1876 13 Все это – за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;

FI33/38 14. He harhailivat sokeina kaduilla, verellä tahrattuina, niin ettei voinut koskea heidän vaatteisiinsa.

Biblia1776 14. He kävivat sinne ja tänne kaduilla, niinkuin sokiat, ja olivat itsensä vereen saastuttaneet, ja ei taitaneet heidän vaatteisiinsa ruveta.

CPR1642 14. He käwit sinne ja tänne catuilla nijncuin sokiat ja olit werellä rywetetyt ja ei tainnet heidän waatteisins ruweta.

Osat1551 14. He keuit sinne ia tenne Catuilla/ ninquin Sokiat/ ia Werelle olit ryuetetut/ ia euet tainuet mös heiden waatteins ruueta. (He käwit sinne ja tänne kaduilla/ niinkuin sokeat/ ja werellä olit rywetetyt/ ja eiwät tainneet myös heidän waatteinsa ruweta.)

MLV19 14 They wander as blind men in the streets. They are polluted with blood, so that men

KJV 14. They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with

cannot touch their garments.

Luther1912 14. Sie gingen hin und her auf den Gassen wie die Blinden und waren mit Blut besudelt, daß man auch ihre Kleider nicht anrühren konnte;

RuSV1876 14 бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.

RV'1862 14. Titubearon ciegos en las calles: fueron contaminados en sangre, que no pudiesen tocar a sus vestiduras.

FI33/38 15. Väistykää! Saastainen! huudettiin heistä. Väistykää, väistykää, älkää koskeko! Paettuaankin he yhä harhailivat; pakanain seassa sanottiin: Eivät he saa kauemmin asustaa täällä.

CPR1642 15. Waan huusit heitä wälttäkät saastaiset wälttäkät wälttäkät älkät mihingän ruwetco: sillä he wältit heitä ja pakenit heitä nijn että myös pacanain seas sanottin: ei he cauwan siellä pysy.

Biblia1776 15. Vaan he huusivat heitä: välttäkäät, saastaiset, välttäkäät, älkäät mihinkään ruvetko; sillä he välttivät ja pakenivat, niin että myös pakanain seassa sanottiin: ei he kauvan siellä pysy.

Osat1551 15. Waan hwsit heiden tygens/ Welteket te saastaiset/ welteket/ welteket/ elket mihinge ruuetko. Sille he wältit heiste/ ia poispakenit heiste. Nin ette mös Pacain seas sanottijn/ Eipe he cauuan sielle pysy. (Waan huusit heidän tykönsä/ Wälttäkäät te saastaiset/ wälttäkäät/ wälttäkäät/ eikä mihinkään ruwetko. Sillä he wältit heistä/ ja poispakenit heistä. Niin että myös pakanain seassa sanottiin/ Eipä he kauan siellä pysy.)

MLV19 15 Depart, they cried to them. Unclean!

KJV 15. They cried unto them, Depart ye; it is

Depart, depart, do not touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They will no more journey here.

Luther1912 15. man rief sie an: Weicht, ihr Unreinen, weicht, weicht, rührt nichts an! Wenn sie flohen und umherirrten, so sagte man auch unter den Heiden: Sie sollten nicht länger dableiben.

RuSV1876 15 „Сторонитесь! нечистый!" кричали им; „сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь"; и они уходили в смущении; а между народом говорили: „их более не будет!

FI33/38 16. Herran kasvot ovat hajottaneet heidät, hän ei heihin enää katso. Papeista ei välitetty, vanhimpia ei armahdettu.

CPR1642 16. Sentähden on HERran wiha heitä hajottanut ja ei sillen cadzo heidän päällens ettei he Pappia cunnioittanet eikä wanhoja armahtanet.

unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.

RV'1862 15. Dábanles voces: Apartáos, es inmundo, apartáos, apartáos, no toquéis; porque eran contaminados; y desde que fueron traspasados, dijeron entre las naciones: Nunca más morarán.

Biblia1776 16. Sentähden on Herran viha heitä hajoittanut, ja ei enään katso heidän päällensä, ettei he pappeja kunnioittaneet eikä vanhoja armahtaneet.

Osat1551 16. Senteden ombi HERRAN wiha heite haiottanut/ ia ei tadho heiden pälens sillen catzo/ Ettei he Pappia cunnioittaneet/ ia eike nite wanhoia armachtanuet. (Sentähden ompi HERRAN wiha heitä hajoittanut/ ja ei tahdo heidän päällensä silleen katsoa/ Ettei he pappia kunnioittaneet/ ja eikä niitä wanhoja

armahtaneet.)

MLV19 16 The anger of Jehovah has scattered them. He will no more regard them. They did not respect the persons of the priests. They did not favor the elders.

KJV 16. The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

Luther1912 16. Des HERRN Zorn hat sie zerstreut; er will sie nicht mehr ansehen. Die Priester ehrte man nicht, und mit den Alten übte man keine Barmherzigkeit.

RV'1862 16. La ira de Jehová los apartó: nunca más los mirará; porque no reverenciaron la presencia de los sacerdotes, de los viejos no tuvieron compasión.

RuSV1876 16 лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них", потому чтоони лица священников не уважают, старцев не милуют.

FI33/38 17. Vieläkin me, silmät rauenneina, turhaan odotimme apua; tähystyspaikastamme me tähyilimme kansaa, josta ei pelastusta tullut.

Biblia1776 17. Kuitenkin meidän silmämme kurkistelevat tyhjäin avun jälkeen, siihenasti että he väsyivät, kuin me odotimme sitä kansaa, joka ei meitä auttaa voinut.

CPR1642 17. Cuitengin meidän silmäm curkistelit tyhjän awun jälken sijhenasti että he wäsyit: cosca me odotimma sitä Canssa joca ei meitä autta woinut.

Osat1551 17. Quitengin meiden Silmen curkistelit tyhien Awn ielkin/ sihenasti ette he wäsyit/ Coska me odhotimma ychte Canssa/ ioca ei meite autta woinut. (Kuitenkin meidän silmän kurkistelit tyhjän awun jälkeen/ siihenasti että he wäsyit/ Koska me odotimme yhtä kansaa/ joka ei meitä auttaa

MLV19 17 Our eyes do yet fail in looking for our vain help. In our watching we have watched for a nation that could not save.

Luther1912 17. Noch gafften unsre Augen auf die nichtige Hilfe, bis sie müde wurden, da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte.

RuSV1876 17 Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.

FI33/38 18. Meidän askeleitamme vaanittiin, niin ettemme voineet kulkea kaduillamme. Meidän loppumme lähestyi, päivämme täyttyivät — niin, loppumme tuli.

CPR1642 18. He wäijywät meitä nijn etten me rohke meidän catuillam käydä silloin myös meidän loppum tuli meidän päiwäm culuit meidän loppum on tullut.

KJV 17. As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.

RV'1862 17. Aun nos han desfallecido nuestros ojos tras nuestro vano socorro: con nuestra esperanza esperamos nación que no puede salvar.

Biblia1776 18. He väijyvät meidän askeleitamme, niin ettemme rohkene meidän kaduillamme käydä; meidän loppumme on lähestynyt, meidän päivämme ovat täytetyt, sillä meidän loppumme on tullut.

Osat1551 18. He weijuuet meiden askelen/ nin ettei me rohckenuet meiden Catuin päle keudhe/ silloin mös meiden loppun tuli/ meiden peiuen edesioudhuit/ meiden loppun on tullut. (He wäijywät meidän askeleen/ niin ettei me rohjenneet meidän katuin päällä käydä/ sillon myös meidän loppun tuli/ woinut.)

meidän päiwän pois jouduit/ meidän loppun on tullut.)

MLV19 18 They hunt our steps, so that we cannot go in our streets. Our end is near, our days are fulfilled, for our end has come.

KJV 18. They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

Luther1912 18. Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende; unsre Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.

RV'1862 18. Cazáronnos nuestros pasos, que no anduviésemos por nuestras calles: acercóse nuestro fin, cumpliéronse nuestros dias; porque nuestro fin vino.

RuSV1876 18 А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.

FI33/38 19. Meidän vainoojamme olivat nopeammat kuin kotkat taivaalla. Vuorilla he ajoivat meitä takaa, väijyivät meitä erämaassa.

Biblia1776 19. Meidän vainoojamme olivat nopiammat kuin kotka taivaan alla; vuorilla he myös meitä vainosivat, ja korvessa he meitä vartioitsivat.

CPR1642 19. Meidän wainojam olit nopiammat cuin Cotcat taiwan alla wuorilla he myös meitä wainoisit ja corwesa he meitä wartioidzit.

Osat1551 19. Meiden Wainoliset olit nopiammat/ quin Cotkat Taiuas alla/ Worijn he mös meite wainosit/ ia Coruesa he meiden ielkin wartioitzit. (Meidän wainolliset olit nopeammat/ kuin kotkat taiwasalla/ Wuoriin he myös meitä wainosit/ ja korwessa he meidän jälkeen wartioitsit.)

MLV19 19 Our pursuers were swifter than the eagles of the heavens. They chased us upon the mountains. They laid wait for us in the wilderness.

KJV 19. Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

Luther1912 19. Unsre Verfolger waren schneller denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolgt und in der Wüste auf uns gelauert.

RV'1862 19. Ligeros fueron nuestros perseguidores, más que las águilas del cielo: sobre los montes nos persiguieron, en el desierto nos espiaron.

RuSV1876 19 Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.

FI33/38 20. Hän, meidän elämänhenkemme, Herran voideltu, joutui vangiksi heidän kuoppiinsa, hän, josta me olimme sanoneet: hänen varjossaan me saamme elää pakanakansain seassa.

Biblia1776 20. Herran voideltu, joka meidän turvamme oli, on vangittu heidän verkkoihinsa, josta me sanoimme, että me hänen varjonsa alla elämme pakanain seassa.

CPR1642 20. HERran woideltu joca meidän turwam oli on fangittu heidän werckoihins cosca he meitä hajotit johon me turwaisim että me hänen warjons alla eläisim pacanain seas.

Osat1551 20. Se HERRAN Woidheltu/ ioca meiden turuan oli/ ombi Fangittu heiden wercohins/ coska he meite haiotit/ Johonga me turuasim/ Ette me henen Warions alla eleisim Pacanain seas. (Se HERRAN woideltu/ joka meidän turwan oli/ ompi wangittu heidän werkkoihinsa/ koska he meitä hajoitit/ Johonka me turwasimme/

että me hänen warjonsa alla eläisimme pakanain seassa.)

MLV19 20 The breath of our nostrils, the anointed of Jehovah, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we will live among the nations.

KJV 20. The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

Luther1912 20. Der Gesalbte des HERRN, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstörten; des wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden.

RV'1862 20. El resuello de nuestras narices, el ungido de Jehová fué preso en sus hoyos, de quien habíamos dicho: En su sombra tendremos vida entre las gentes.

RuSV1876 20 Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: „под тенью его будем жить среди народов".

FI33/38 21. Iloitse ja riemuitse, tytär Edom, joka asut Uusin maassa! Mutta malja on tuleva sinunkin kohdallesi: sinä juovut ja paljastat itsesi.

Biblia1776 21. Iloitse ja riemuitse, sinä Edomin tytär, joka asut Utsin maalla; sillä sen maljan pitää myös sinulle tuleman, ja sinun pitää myös juopuman, ja alasti itses riisuman.

CPR1642 21. ILoidze ja riemuidze sinä Edomin tytär joca asut Uzin maalla: sillä sen calkin pitä myös sinulle tuleman ja sinun pitä myös juopuman ja alasti tuleman.

Osat1551 21. Iloitze ia riemuitze sine Tyter edom/ iocas asut Uzin maalla/ Sille sen Calkin pite mös sinun ylitzes tuleman/ pitä mös sinun ioopuman ia alasti tuleman. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Edom/ joka asuit Uzin maalla/ Sillä sen kalkin pitää myös sinun

ylitsesi tuleman/ pitää myös sinun juopuman ja alasti tuleman.)

MLV19 21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uz. Yet the cup will pass through to you also. You will be drunken and will make yourself naked.

KJV 21. Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

Luther1912 21. Ja, freue dich und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnst im Lande Uz! denn der Kelch wird auch über dich kommen; du mußt auch trunken und entblößt werden.

RV'1862 21. Gózate, y alégrate, hija de Edom, la que habitas en tierra de Hus: aun hasta tí pasará el caliz: embriagarte has, y vomitarás.

RuSV1876 21 Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.

FI33/38 22. Sinun syntivelkasi, tytär Siion, on loppunut: ei Herra ole enää siirtävä sinua pois. Sinun syntivelkasi, tytär Edom, hän on etsiskelevä, on paljastava sinun syntisi.

Biblia1776 22. Mutta sinun vääryydelläs on loppu, sinä Zionin tytär, ei hän enään anna sinua viedä pois, mutta sinun vääryytes, Edomin tytär, hän etsii, ja sinun syntis ilmoittaa.

CPR1642 22. Mutta sinun pahoilla tegoillas on loppu sinä Zionin tytär ei hän sillen anna sinua wiedä pois mutta sinun pahat tecos Edomin tytär pitä hänen edzimän ja sinun syndis ilmoittaman.

Osat1551 22. Mutta sinun Pahategholles ombi loppu/ sine Tyter Zion/ Eipe hen sille anna sinua poiswiedhe/ Mutta sinun pahatteghos Tyter Edom/ pite henen etziskelemen/ ia sinun syndies ylesauaman. (Mutta sinun pahateollesi ompi loppu/ sinä tytär Zion/

Eipä hän silleen anna sinua poiswiedä/ Mutta sinun pahat tekosi tytär Edom/ pitää hänen etsiskelemän/ ja sinun syntiäs ylösawaaman.)

MLV19 22 The punishment of your iniquity is accomplished, O daughter of Zion. He will no more carry you away into captivity. He will visit your iniquity, O daughter of Edom. He will uncover your sins.

KJV 22. The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

Luther1912 22. Aber deine Missetat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen. Aber deine Missetat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

RV'1862 22. Cumplido es tu castigo, o! hija de Sión: nunca más te hará trasportar: visitará tu iniquidad, o! hija de Edom: descubrirá tus pecados.

RuSV1876 22 Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.

5 luku

FI33/38 1. Muista, Herra, mitä meille on tapahtunut; katso ja näe meidän häväistyksemme.

Biblia1776 1. Muista, Herra, kuinka meille tapahtui: katso ja näe meidän ylönkatsettamme.

CPR1642 1. MUista HERra cuinga meille tapahtui cadzo ja näe meidän ylöncadzettam.

Osat1551 1. MUista HERRA/ quinga meille tapactui/ Catzo/ ia näe meiden ylencatzetta. (Muista

HERRA/ kuinka meille tapahtui/ Katso/ ja näe meidän ylenkatsetta.)

MLV19 1 Remember, O Jehovah, what has come upon us. Behold and see our reproach.

KJV 1. Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

Luther1912 1. Gedenke, HERR, wie es uns geht; schaue und siehe an unsre Schmach!

RV'1862 1. ACUÉRDATE, o! Jehová, de lo que nos ha venido: vé, y mira nuestra vergüenza.

RuSV1876 1 Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание наше.

FI33/38 2. Meidän perintöosamme on siirtynyt vieraille, meidän talomme muukalaisille.

Biblia1776 2. Meidän perintömme on muukalaisten osaksi tullut, ja huoneemme ulkonaisten omaksi.

CPR1642 2. Meidän perimyxem on muucalaisten osaxi tullut ja meidän huonem ulconaisten.

Osat1551 2. Meiden perimys ombi mwcalaisten osaxi tullut/ Ja meiden hoonet wlconaisten. Me olema orwot ja Isettömet/ (Meidän perimys ompi muukalaisten osaksi tullut/ Ja meidän huoneet ulkonaisten. Me olemme orwot ja isättömät.)

MLV19 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

KJV 2. Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

Luther1912 2. Unser Erbe ist den Fremden zuteil geworden und unsre Häuser den Ausländern.

RV'1862 2. Nuestra heredad se ha vuelto a extraños, nuestras casas a forasteros.

RuSV1876 2 Наследие наше перешло к чужим, домы

наши - к иноплеменным;

FI33/38 3. Me olemme tulleet orvoiksi, isättömiksi, meidän äitimme ovat kuin lesket.

Biblia1776 3. Me olemme orvot ilman isää, ja äitimme ovat niinkuin lesket.

CPR1642 3. Meidän äitim owat nijncuin lesket.

Osat1551 3. Meiden äitit ouat ninquin Lesket. (Meidän äitit owat niinkuin lesket.)

MLV19 3 We are orphans and fatherless. Our mothers are as widows.

KJV 3. We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.

Luther1912 3. Wir sind Waisen und haben keinen Vater; unsre Mütter sind Witwen.

RV'1862 3. Huérfanos somos sin padre: nuestras madres como viudas.

RuSV1876 3 мы сделались сиротами, без отца; матери наши – как вдовы.

FI33/38 4. Oman juomavetemme me ostamme rahalla; omat puumme saamme, jos maksamme hinnan.

Biblia1776 4. Vettä, joka meidän omamme oli, me joimme rahalla, omat halot me ostimme hinnalla.

CPR1642 4. Wettä joca meidän omam oli me joimme rahallam omat halgot me ostim hinnalla.

Osat1551 4. Wesi/ ioca meiden oma oli/ rahallam me ioijmma/ Omat halghot/ hinnalla me ostimma. (Wesi/ joka meidän oma oli/ rahallamme me joimme/ Omat halot/ hinnalla me ostimme.)

MLV19 4 We have drunken our water for money. Our wood is sold to us.

KJV 4. We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

Luther1912 4. Unser Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen.

RuSV1876 4 Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаютсянам за деньги.

RV'1862 4. Nuestra agua bebemos por dinero, nuestra leña compramos por precio.

FI33/38 5. Vainoojamme ovat meidän niskassamme; kun uuvumme, ei meille lepoa suoda.

Biblia1776 5. kaulallamme me vaivaa kärsimme; ja ehkä me jo väsyneet olimme, ei kuitenkaan meille lepoa annettu.

CPR1642 5. Caulallam me waiwa kärseim ja ehkä me jo wäsynet olimme ei cuitengan meille lepo annettu.

Osat1551 5. Caulan perest he meite waatiuat/ Ja echke me io wäsynyet olema/ ei quitengan meille ychten lepo annettu (Kaulan perästä he meitä waatiwat/ Ja ehkä me jo wäsyneet olemme/ ei kuitenkaan meille yhtään lepoa annettu.)

MLV19 5 Our pursuers are upon our necks. We are weary and have no rest.

KJV 5. Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.

Luther1912 5. Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe.

RuSV1876 5 Нас погоняют в шею, мы работаем, и не имеем отдыха.

RV'1862 5. Sobre nuestra cerviz padecemos persecución; cansámosnos, y no hay para nosotros descanso.

FI33/38 6. Egyptille me lyömme kättä ja Assurille saadaksemme leipää ravinnoksi.

Biblia1776 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian alle meitämme antaman, että me sittekin leipää ravinnoksemme saaneet olisimme.

CPR1642 6. Meidän piti Egyptin ja Assyrian ala meitäm andaman että me sijttekin leipä meidän rawinnoxem saisimme.

Osat1551 6. Meiden piti Egiptin ja Assirian ala meiten andaman/ senpäle/ ette me sijttekin leipe rawinnoxi saijsimma/ (Meidän piti Egyptin ja Assurian alle meitä antaman/ senpäälle/ että me sittenkin leipää rawinnoksi saisimme/)

MLV19 6 We have given the hand to the Egyptians and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

KJV 6. We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.

Luther1912 6. Wir haben uns müssen Ägypten und Assur ergeben, auf daß wir Brot satt zu essen haben.

RV'1862 6. A Egipto dimos la mano, y al Asirio, para hartarnos de pan.

RuSV1876 6 Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом.

FI33/38 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet; heitä ei enää ole. Me kannamme heidän syntivelkaansa.

Biblia1776 7. Meidän isämme ovat syntiä tehneet, ja ei enään ole käsissä; ja meidän pitää heidän pahoja tekojansa nautitseman.

CPR1642 7. Meidän Isäm owat syndiä tehnet ja ei sillen ole käsis ja meidän pitä heidän pahoja tecojans nautidzeman.

Osat1551 7. Meiden Iset ouat synditehnyet/ ia euet sillen ole käsis/ Ja meiden pite heiden pahatekoijansa nautitzeman/ (Meidän isät owat syntiä tehneet/ ja eiwät sillleen ole käsissä/ Ja meitä heidän käsistänsä pelastaa.)

MLV19 7 Our fathers sinned and are not and we have

KJV 7. Our fathers have sinned, and are not; and

borne their iniquities.

we have borne their iniquities.

Luther1912 7. Unsre Väter haben gesündigt und sind nicht mehr vorhanden, und wir müssen ihre Missetaten entgelten.

RV'1862 7. Nuestros padres pecaron, y son muertos; y nosotros llevamos sus castigos.

RuSV1876 7 Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их.

FI33/38 8. Orjat hallitsevat meitä; ei ole sitä, joka tempaisi meidät heidän käsistänsä.

Biblia1776 8. Orjat meitä vallitsevat; ja ei ole kenkään, joka meitä heidän käsistänsä pelastaa.

CPR1642 8. Oriat meitä wallidzewat ja ei ole kengän joca meitä heidän käsistäns pelasta.

Osat1551 8. Oriat meiden ylitzen wallitzeuat/ Ja eijkengen ole/ ioca meite heiden käsistens pelasta/ (Orjat meidän ylitsen wallitsewat/ Ja eikenkään ole/ joka meitä heidän käsistänsä pelastaa/)

MLV19 8 Servants rule over us. There is none to deliver us out of their hand.

KJV 8. Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.

Luther1912 8. Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette.

RV'1862 8. Siervos se enseñorearon de nosotros: no hubo quien nos librase de su mano.

RuSV1876 8 Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их.

FI33/38 9. Henkemme kaupalla me noudamme leipämme, väistäen miekkaa erämaassa.

Biblia1776 9. Meidän pitää hakeman leipämme hengen paolla, miekan edessä korvessa.

CPR1642 9. Meidän pitä hakeman meidän leipäm hengen pacolla miecan edes corwesa.

Osat1551 9. Meiden pite hakeman meiden leipen hengen pacolla/ miecan edhes/ coruesa/

(Meidän pitää hakeman meidän leipän hengen pakolla/ miekan edessä/ korwessa/)

MLV19 9 We get our bread at the peril of our lives, because of the sword of the wilderness.

KJV 9. We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.

Luther1912 9. Wir müssen unser Brot mit Gefahr unsers Lebens holen vor dem Schwert in der Wüste.

RV'1862 9. Con el peligro de nuestras vidas traíamos nuestro pan delante de la espada del desierto.

RuSV1876 9 С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе.

FI33/38 10. Meidän ihomme halkeilee kuin uuni nälän poltteiden takia.

Biblia1776 10. Meidän ihomme on poltettu, niinkuin pätsissä, hirmuisen nälän tähden.

CPR1642 10. Meidän ihom on poldettu nijncuin pädzis sen hirmuisen näljän tähden.

Osat1551 10. Meiden ihoma ombi poltettu/ ninquin wghnis/ sen hirmuisan Nelghien tähden. (Meidän ihomme ompi poltettu/ niinkuin uunissa/ sen hirmuisen nälän tähden.)

MLV19 10 Our skin is black like an oven, because of the burning heat of famine.

KJV 10. Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

Luther1912 10. Unsre Haut ist verbrannt wie in einem Ofen vor dem greulichen Hunger.

RV'1862 10. Nuestros cueros se ennegrecieron como un horno a causa del ardor de la hambre.

RuSV1876 10 Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода.

FI33/38 11. Naisia raiskataan Siionissa, neitsyitä Juudan

Biblia1776 11. He ovat vaimot Zionissa raiskanneet ja

kaupungeissa.

CPR1642 11. He owat waimot Zionis raiscannet ja neidzet Judan Caupungeisa.

Osat1551 11. He ouat waijmot Zionis raijskanut/ ia Neitzyet Judan caupungeisa/ (He owat waimot Zionissa raiskanneet/ ja neitsyet Judan kaupungeissa/)

MLV19 11 They ravished the women in Zion, the virgins in the cities of Judah.

KJV 11. They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.

Luther1912 11. Sie haben die Weiber zu Zion geschwächt und die Jungfrauen in den Städten Juda's.

RV'1862 11. Afligieron a las mujeres en Sión, a las vírgenes en las ciudades de Judá.

RuSV1876 11 Жен бесчестят на Сионе, девиц – в городах Иудейских.

FI33/38 12. Ruhtinaita heidän kätensä hirttävät, vanhinten kasvoja ei pidetä arvossa.

Biblia1776 12. Ruhtinaat he ovat hirttäneet, ja vanhimpia ei he kunnioittaneet.

CPR1642 12. Ruhtinat he owat hirttänet ja wanhimbita ei he cunnioittanet.

Osat1551 12. ouat Ruchtinat yleshirtenet/ Ja wanhimpain mootho euet armoinuet. (owat ruhtinaat ylöshirttäneet/ Ja wanhimpain muotoa eiwät armonneet.)

MLV19 12 Rulers were hanged up by their hand. The faces of elders were not honored.

KJV 12. Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

Luther1912 12. Die Fürsten sind von ihnen gehenkt, und die Person der Alten hat man nicht geehrt.

RV'1862 12. A los príncipes colgaron con su mano: no reverenciaron los rostros de los viejos.

RuSV1876 12 Князья повешены руками их, лица старцев не уважены.

FI33/38 13. Nuorukaiset kantavat myllynkiviä, poikaset kompastelevat puutaakkojen alla.

Biblia1776 13. Nuorukaiset piti jauhaman, ja piskuisten täytyi puita kantaissansa kompastua.

CPR1642 13. Nuorucaiset piti jauhaman ja piscuiset puita candaisans piti combastuman.

Osat1551 13. Ne Noricaiset piti mylly kiue wetäme'/ Ja ne piskuiset puita ca'daisa's piti co'bastuma'/ (Ne nuorukaiset piti myllykiwiä wetämän/ Ja ne piskuiset puita kantaissans piti kompastuman/)

MLV19 13 The young men bore the mill and the sons stumbled under the wood.

KJV 13. They took the young men to grind, and the children fell under the wood.

Luther1912 13. Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen und die Knaben über dem Holztragen straucheln.

RV'1862 13. Llevaron los mozos a moler, y los muchachos desfallecieron en la leña.

RuSV1876 13 Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров.

FI33/38 14. Poissa ovat vanhukset porteista, nuorukaiset kielisoittimiensa äärestä.

Biblia1776 14. Vanhat puuttuivat porteista, ja nuorukaiset ei enään kanteletta soita.

CPR1642 14. Wanhat puutuit porteista ja nuorucaiset ei sillen candeletta soita.

Osat1551 14. Ne wanhat pwtuijt porteista/ Ja ne Nooricaiset eij sillen candelecta soijta/ (Ne wanhat puuttuit porteista/ Ja ne nuorukaiset ei silleen kanteletta soita/)

MLV19 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their music.

KJV 14. The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.

Luther1912 14. Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Tor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr.

RuSV1876 14 Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют.

RV'1862 14. Los ancianos cesaron de la puerta, los mancebos de sus canciones.

FI33/38 15. Poissa on ilo sydämistämme, karkelomme on valitukseksi muuttunut.

CPR1642 15. Meidän sydämem riemu loppui meidän dantzim on käändynyt murhexi.

Biblia1776 15. Meidän sydämemme ilo loppui, meidän tanssimme on kääntynyt murheeksi.

Osat1551 15. Meiden sydhemen riemu loppuij/ Meiden Tantzin on kiendynyt murehexi/ (Meidän sydämen riemu loppui/ Meidän tanssin on kääntynyt murheeksi/)

MLV19 15 The joy of our heart is ceased, our dance is turned into mourning.

Luther1912 15. Unsers Herzens Freude hat ein Ende; unser Reigen ist in Wehklagen verkehrt.

RuSV1876 15 Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование.

KJV 15. The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

RV'1862 15. Cesó el gozo de nuestro corazón, nuestro corro se tornó en luto.

FI33/38 16. Pudonnut on päästämme kruunu. Voi meitä, sillä me olemme syntiä tehneet!

CPR1642 16. Meidän päästäm on Cruunu pudonnut woi meitä että me nijn olemma syndiä tehnet !

Biblia1776 16. Meidän päästämme on kruunu pudonnut; voi nyt meitä, että me niin olemme syntiä tehneet!

Osat1551 16. Meiden päästem ombi Crunu poijspudhonnut/ Woij ette me nijn olema syndije tehnyet/ (Meidän päästämme ompi

kruunu poispudonnut/ Woi että me niin olemme syntiä tehneet/)

MLV19 16 The crown has fallen from our head. Woe to us! For we have sinned.

KJV 16. The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned!

Luther1912 16. Die Krone unsers Hauptes ist abgefallen. O weh, daß wir so gesündigt haben!

RV'1862 16. Cayó la corona de nuestra cabeza: ¡ay ahora de nosotros! porque pecamos.

RuSV1876 16 Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!

FI33/38 17. Tästä syystä on sydämemme tullut sairaaksi, näitten tähden ovat silmämme pimenneet —

Biblia1776 17. Sentähden on myös sydämemme murheissansa; niiden tähden ovat meidän silmämme pimenneet;

CPR1642 17. Sentähden on myös meidän sydämem murehisans ja meidän silmäm owat piminnet.

Osat1551 17. Senteden ombi mös meiden Sydhemet murehisans/ Ja meiden silmet ouat caichtunuet (Sentähden ompi myös meidän sydämet murheissansa/ Ja meidän silmät owat kuihtuneet.)

MLV19 17 For this our heart is faint. For these things our eyes are dim,

KJV 17. For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.

Luther1912 17. Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsre Augen sind finster geworden

RV'1862 17. Por esto fué entristecido nuestro corazón, por esto se entenebrecieron nuestros ojos.

RuSV1876 17 От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши.

FI33/38 18. Siionin vuoren tähden, joka on autiona, jolla ketut juoksentelevat.

Biblia1776 18. Zionin vuoren tähden, että se niin hävitetty on, että ketut hänessä juoksentelevat.

CPR1642 18. Zionin wuoren tähden että se nijn häwitetty on että ketut hänes juoxendelewat.

Osat1551 18. Zionin woren tehden/ ette se nijn häwitetty on/ Ette Kethut sen ylitze iooxendeluat. (Zionin wuoren tähden/ että se niin häwitetty on/ että ketut sen ylitse juoksentelewat.)

MLV19 18 for the mountain of Zion, which is desolate. The foxes walk upon it.

KJV 18. Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.

Luther1912 18. um des Berges Zion willen, daß er so wüst liegt, daß die Füchse darüber laufen.

RV'1862 18. Por el monte de Sión que es asolado, zorras andan en él.

RuSV1876 18 От того, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней.

FI33/38 19. Sinä, Herra, hallitset iankaikkisesti, sinun valtaistuimesi pysyy suvusta sukuun.

Biblia1776 19. Mutta sinä Herra, joka ijankaikkisesti olet, ja istuimes ijästä ikään!

CPR1642 19. Mutta sinä HErra joca ijancaickisest olet ja sinun istuimes ijästä ikän.

Osat1551 19. Mutta sine HERRA/ ioca ijancaikisesta olet/ Ja sinun Istuimes ijeste ikehen/ (Mutta sinä HERRA/ joka iankaikkisesti olet/ Ja sinun istuimes iästä ikään/)

MLV19 19 You, O Jehovah, abide everlasting. Your throne is from generation to generation.

KJV 19. Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.

Luther1912 19. Aber du, HERR, der du ewiglich bleibst und dein Thron für und für,

RV'1862 19. Mas tú, Jehová, para siempre permanecerás: tu trono de generación en generación.

RuSV1876 19 Ты, Господи, пребываешь во веки;
престол Твой – в род и род.

FI33/38 20. Miksi unhotat meidät ainiaaksi, hylkäät meidät ikipäiviksi?

Biblia1776 20. Miksis meidät ijankaikkisesti unohdat, ja niin kauvan meitä peräti hylkäät?

CPR1642 20. Mixis meidän nijn unohdat? ja nijn cauwan meitä peräti hyljät?

Osat1551 20. Mixis meidet nijn caiketi wnodat? Ja nijncauwa' meite iuri ylena'nat? (Miksis meidän niin kaiketi unohdat? ja niinkauan meitä juuri ylenannat?)

MLV19 20 Why do you forget us forever and forsake us so long time?

KJV 20. Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?

Luther1912 20. warum willst du unser so gar vergessen und uns lebenslang so gar verlassen?

RV'1862 20. ¿Por qué te olvidarás para siempre de nosotros? ¿dejarnos has por luengos dias?

RuSV1876 20 Для чего совсем забываешь нас,
оставляешь нас на долгое время?

FI33/38 21. Palauta meidät, Herra, tykösi, niin me palajamme; uudista meidän päivämme muinaiselleen.

Biblia1776 21. Palauta, Herra, meitä jälleen sinun tykös, että me taas palaisimme; uudista meidän päivämme niinkuin ne alusta olivat.

CPR1642 21. Palauta HERra meitä jällens sinun tygös että me taas palajaisimme udista meidän päiwäm nijncuin he algusta olit.

Osat1551 21. Palauta HERRA meite iellens sinun tyges/ ette me taas cotia palaiaisima/ Wdhista meiden peiuet/ ninquin he alghusta olit/

(Palauta HERRA meitä jällens sinun tykösi/ että me taas kotia palaisimme/ Uudista meidän päiwät/ niinkuin ne alusta olit/)

MLV19 21 Turn us back to you, O Jehovah and we will be turned back. Renew our days as of long-ago.

KJV 21. Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

Luther1912 21. Bringe uns, HERR, wieder zu dir, daß wir wieder heimkommen; erneuere unsre Tage wie vor alters!

RV'1862 21. Vuélvenos, o! Jehová, a tí, y volvernos hemos: renueva nuestros dias como al principio.

RuSV1876 21 Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, какдревле.

FI33/38 22. Vai oletko meidät peräti hyljännyt, vihastunut meihin ylenmäärin?

Biblia1776 22. Oletkos meitä peräti heittänyt pois, ja sangen suuresti vihastunut meidän päällemme?

CPR1642 22. Sillä sinä olet meitä heittänyt pois ja sinä olet sangen suurest wihastunut meidän päällem.

Osat1551 22. Sille sine olet meite poysheittenyt ia ylenpaltisesta sine meiden pälem olet wihastunut. (Sillä sinä olet meitä poisheittänyt ja ylenpalttisesti sinä meidän päällemme olet wihastunut)

MLV19 22 But you have utterly rejected us. You are very angry against us.

KJV 22. But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

Luther1912 22. Denn du hast uns verworfen und bist allzusehr über uns erzürnt.

RV'1862 22. Porque desechando nos has desechado: háste airado contra nosotros en gran manera.

RuSV1876 22 Неужели Ты совсем отверг нас,
прогневался на нас безмерно?

HESEKIEL

1 luku

Profeetan näky Kebar – joen varrella: Neljä siivekästä olentoa: Herran kirkkaus.

FI33/38 1. Kolmantenakymmenentenä vuotena, neljännessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä, kun minä olin pakkosiirtolaisten joukossa Kebar-joen varrella, aukenivat taivaat, ja minä näin Jumalan näkyjä.

Biblia1776 1. Kolmantenakymmentenä vuotena, viidentenä päivänä neljännessä kuussa, kuin minä olin vankein seassa Kebarin virran tykönä, aukenivat taivaat ja minä näin Jumalan näyt.

CPR1642 1. COlmandena kymmendenä wuotena wijdendenä päiwänä neljännesä Cuusa cuin minä olin fangein seas Chebarin wirran tykönä aukeni taiwas ja Jumala osotti minulle näyt.

MLV19 1 Now it happened in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened and I saw visions of God.

KJV 1. Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.

Luther1912 1. Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des vierten Monats, da ich war unter den Gefangenen am Wasser Chebar, tat sich der Himmel auf, und Gott zeigte mir Gesichte.

RV'1862 1. Y FUÉ que a los treinta años, en el mes cuarto, a los cinco del mes, estando yo en medio de los trasportados junto al río de Cobar, los cielos se abrieron, y ví visiones de

Dios.

RuSV1876 1 И было в тридцатый год, в четвертый месяц , в пятый день месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел видениеяБожии.

FI33/38 2. Kuukauden viidentenä päivänä, kuningas Joojakinin pakkosiirtolaisuuden viidentenä vuotena,

Biblia1776 2. Viidentenä päivänä kuussa, viidennellä vuodella, sittekuin Jojakin, Juudan kuningas oli viety vankina pois,

CPR1642 2. Se wijdes päiwä Cuusa oli wijdennellä wuodella sijttecuin Jojachin Judan Cuningas oli wiety fangina pois.

MLV19 2 In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

KJV 2. In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

Luther1912 2. Derselbe fünfte Tag des Monats war eben im fünften Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda's, war gefangen weggeführt.

RV'1862 2. A los cinco del mes, que fué en el quinto año de la transmigración del rey Joacín,

RuSV1876 2 В пятый день месяца(это был пятый год от пленения царя Иоакима),

FI33/38 3. tuli Jumalan sana pappi Hesekielille, Buusin pojalle, Kaldean maassa Kebar-joen varrella, ja hänen päällensä tuli siellä Herran käsi.

Biblia1776 3. Tapahtui Herran sana Hesekielille, papin Busin pojalle, Kaldean maassa, Kebarin virran tykönä; siellä tuli Herran käsi hänen päällensä.

CPR1642 3. Silloin tapahdui HERran sana Hesekielille Busin pojalle Papin Chaldean maasa Chebarin wirran tykönä siellä tuli HERran käsi hänen päällens.

MLV19 3 the word of Jehovah came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar and the hand of Jehovah was there upon him.

KJV 3. The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

Luther1912 3. Da geschah das Wort des HERRN zu Hesekiel, dem Sohn Busis, dem Priester, im Lande der Chaldäer, am Wasser Chebar; daselbst kam die Hand des HERRN über ihn.

RV'1862 3. Fué palabra de Jehová a Ezequiel sacerdote, hijo de Buzi, en la tierra de los Caldeos, junto al río de Cobar; y fué allí sobre él la mano de Jehová.

RuSV1876 3 было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при реке Ховаре; и была на нем там рука Господня.

FI33/38 4. Ja minä näin, ja katso: myrskytuuli tuli pohjoisesta, suuri pilvi ja leimahteleva tuli, ja pilveä ympäröitsi hohde, ja tulen keskeltä näkyi ikäänkuin hehkuvaa malmia, keskeltä tulta.

Biblia1776 4. Ja minä näin, ja katso, siellä tuli rajutuuli pohjan puolesta, suuren pilven kanssa, täynnänsä tulta, niin että se kuumotti kaikki ympärinsä, ja tulen keskeltä oli se sangen kirkas.

CPR1642 4. JA minä näin ja cadzo siellä tuli raju tuuli pohjan puolest suuren pilwen cansa täynäns

tulda nijn että se cuumotti caicki ymbärins ja keskeldä tulen oli se sangen kircas.

MLV19 4 And I looked, and behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire enfolding itself and a brightness all around it and out of the midst of it, as it were glowing metal, out of the midst of the fire.

KJV 4. And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

Luther1912 4. Und ich sah, und siehe, es kam ein ungestümer Wind von Mitternacht her mit einer großen Wolke voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und mitten in dem Feuer war es lichthell.

RV'1862 4. Y miré, y, he aquí, un viento tempestuoso venía de la parte del aquilón, y una gran nube, y un fuego, que venía revolviéndose, y tenía al derredor de sí un resplandor, y en medio del fuego una cosa que parecía como de ámbar.

RuSV1876 4 И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него,

FI33/38 5. Ja sen keskeltä näkyivät neljän olennon hahmot. Ja näöltänsä ne olivat tällaiset: niillä oli ihmisen hahmo.

Biblia1776 5. Ja siinä keskellä oli niinkuin neljä eläintä, ja tämä oli heidän muotonsa: he olivat ihmisen muotoiset.

CPR1642 5. Ja sijnä keskellä oli nijncuin neljä eläindä ja yxi heistä oli nijncuin ihminen.

MLV19 5 And out of the midst of it came the likeness of four living creatures. And this was their

KJV 5. Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was

appearance. They had the likeness of a man.

their appearance; they had the likeness of a man.

Luther1912 5. Und darin war es gestaltet wie vier Tiere, und dieselben waren anzusehen wie Menschen.

RV'1862 5. Y en medio de ella venía una figura de cuatro animales; y este era su parecer: había en ellos una figura de hombre.

RuSV1876 5 а из средины его как бы свет пламени из средины огня; и из средины его видно было подобие четырех животных, – и таков был вид их: облик их был, как у человека;

FI33/38 6. Ja niillä oli neljät kasvot kullakin ja neljä siipeä kullakin.

Biblia1776 6. Ja kullakin heillä oli neljät kasvot, ja kullakin neljä siipeä.

CPR1642 6. Ja heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 6 And each one had four faces and each one of them had four wings.

KJV 6. And every one had four faces, and every one had four wings.

Luther1912 6. Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier Flügel.

RV'1862 6. Y cada una tenía cuatro rostros, y cuatro alas.

RuSV1876 6 и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла;

FI33/38 7. Ja säärivarret niillä oli suorat ja jalkaterät kuin vasikansorkat, ja ne välkkyivät kuin kiiltävä vaski.

Biblia1776 7. Ja heidän säärensä seisoivat oikiana, mutta heidän pöytäjalkansa olivat niinkuin härjän sorkat, ja paistivat niinkuin kiiltävä vaski.

CPR1642 7. Ja heidän säärens seisoit oikiana mutta

heidän jalcans olit nijncuin härjän jalgat ja paistit nijncuin kijldäwä waski.

MLV19 7 And their feet were straight feet and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot and they sparkled like burnished brass.

KJV 7. And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

Luther1912 7. Und ihre Beine standen gerade, und ihre Füße waren gleich wie Rinderfüße und glänzten wie helles glattes Erz.

RV'1862 7. Y los piés de ellos eran derechos, y la planta de sus piés como la planta de pié de becerro; y centelleaban que parecían metal acicalado.

RuSV1876 7 а ноги их – ноги прямые, и ступни ног их – как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь.

FI33/38 8. Ja siipiensä alla niillä oli, neljällä eri puolellansa, ihmiskädet. Kasvot ja siivet niillä neljällä olivat näin:

Biblia1776 8. Ja ihmisen kädet olivat heidän siipeinsä alla, heidän neljällä tahollansa, sillä heillä oli neljät kasvot ja neljä siipeä.

CPR1642 8. Ja ihmisen kädet olit heidän sijpeins alla heidän neljällä tahwollans sillä heillä oli neljä caswo ja neljä sijpe.

MLV19 8 And they had the hands of a man under their wings on their four sides. And those four had their faces and their wings thus:

KJV 8. And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

Luther1912 8. Und sie hatten Menschenhände unter ihren

RV'1862 8. Y tenían manos de hombre debajo de sus

Flügeln an ihren vier Seiten; denn sie hatten alle vier ihre Angesichter und ihre Flügel.

RuSV1876 8 И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их;

FI33/38 9. Niiden siivet koskettivat toisiansa. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet: ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

CPR1642 9. Ja sijwet olit yhdistetyt toinen toiseens. Ja cuin he käwit ei he erinnet toinen toisestans: Waan cuhunga he menit menit he cohdastans.

MLV19 9 Their wings were joined one to another. They did not turn when they went; they went each one straight forward.

Luther1912 9. Und je einer der Flügel rührte an den andern; und wenn sie gingen, mußten sie nicht herumlenken, sondern wo sie hin gingen, gingen sie stracks vor sich.

RuSV1876 9 и лица у них и крылья у них – у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего.

alas todos cuatro; y sus rostros, y sus alas en todos cuatro.

Biblia1776 9. Ja heidän siipensä olivat yhdistetyt toinen toiseensa; ja kuin he kävivät, ei he erinneet toinen toisestansa; vaan kuhunka he menivät he kohdastansa eteenpäin.

KJV 9. Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

RV'1862 9. Con las alas se juntaban el uno al otro: no se volvían cuando andaban, cada uno caminaba en derecho de su rostro.

FI33/38 10. Ja niiden kasvot olivat ihmiskasvojen kaltaiset; mutta oikealla puolen oli niillä neljällä leijonankasvot, vasemmalla puolen oli niillä neljällä häränkasvot, myös oli niillä neljällä kotkankasvot.

Biblia1776 10. Ja niiden neljän kasvot oikialla puolella olivat niinkuin ihmisen kasvot ja jalopeuran kasvot; mutta vasemmalla puolella olivat niillä neljällä kasvot, niinkuin härjän kasvot, ja kotkan kasvot.

CPR1642 10. HEidän caswons oikialla puolella olit nijncuin ihmisen ja Lejonin mutta wasemalla puolella olit heidän caswons nijncuin härjän ja Cotcan.

MLV19 10 As for the likeness of their faces, they had the face of a man. And those four had the face of a lion on the right side and those four had the face of an ox on the left side, those four also had the face of an eagle.

KJV 10. As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.

Luther1912 10. Ihre Angesichter waren vorn gleich einem Menschen, und zur rechten Seite gleich einem Löwen bei allen vieren, und zur linken Seite gleich einem Ochsen bei allen vieren, und hinten gleich einem Adler bei allen vieren.

RV'1862 10. Y la figura de sus rostros era rostros de hombre, y rostros de león a la parte derecha en todos cuatro; y rostros de buey a la izquierda en todos cuatro; y rostros de águila en todos cuatro.

RuSV1876 10 Подобие лиц их – лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырехи лице орла у всех четырех.

FI33/38 11. Niin niiden kasvot. Mutta siivet niillä oli

Biblia1776 11. Ja niin olivat heidän kasvonsa; mutta

levällään ylöspäin. Kullakin oli kaksi, jotka koskettivat toisen siipiä, ja kaksi, joilla ne peittivät ruumistansa.

CPR1642 11. Ja heidän caswons ja sijpens olit eroitetut nijn että caxi päälimmäistä sijpe löit juuri yhteen ja cahdella sijwellä peitit he heidän ruumins.

heidän siipensä olivat eroitetut ylhäältä, niin että kaksi siipeä löi juuri yhteen, ja kahdella siivellä peittivät he ruumiinsa.

MLV19 11 And their faces and their wings were separate above, two wings of each one were joined one to another and two covered their bodies.

KJV 11. Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.

Luther1912 11. Und ihre Angesichter und Flügel waren obenher zerteilt, daß je zwei Flügel zusammenschlugen, und mit zwei Flügeln bedeckten sie ihren Leib.

RV'1862 11. Tales pues eran sus rostros: mas sus alas tenían extendidas por encima cada uno dos, las cuales se juntaban; y las otras dos cubrían sus cuerpos.

RuSV1876 11 И лица их и крылья их сверху были разделены, но укаждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их.

FI33/38 12. Ja ne kulkivat suoraan eteenpäin. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet.

Biblia1776 12. Kuhunka he menivät, niin he menivät kohdastansa; ja menivät sinne, kuhunka henki ajoi, ja ei erinneet täydessänsä toinen toisestansa.

CPR1642 12. Cuhunga he menit nijn he menit

cohdastans ja he menit sinne cuhunga hengi ajoi ja ei erinnet käydesäns toinen toisestans.

MLV19 12 And they went each one straight forward. Where the spirit was to go, they went. They did not turn when they went.

KJV 12. And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.

Luther1912 12. Wo sie hin gingen, da gingen sie stracks vor sich, sie gingen aber, wo der sie hin trieb, und mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen.

RV'1862 12. Y cada uno caminaba en derecho de su rostro: hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: no se volvían, cuando andaban.

RuSV1876 12 И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицем его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались.

FI33/38 13. Ja olentojen hahmo oli näöltänsä kuin tuliset hiilet, jotka paloivat tulisoihtujen näköisinä. Tulta liekehti olentojen välissä, ja tuli hohti, ja tulesta lähti salamoita.

Biblia1776 13. Ja eläimet olivat näköänsä niinkuin tuliset hiilet, jotka palavat niinkuin tulisoitto, joka kävi eläinten vaiheella; mutta tuli kuumotti, ja tulesta kävi ulos pitkäisen leimaus.

CPR1642 13. Ja eläimet olit näkyäns nijncuin tuliset hijlet jotca palawat ja nijncuin tulisoitto oli eläinden waihella. Mutta tuli cuumotti ja tulesta käwi ulos pitkäisen leimaus.

MLV19 13 As for the likeness of the living creatures,

KJV 13. As for the likeness of the living creatures,

their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches. It went up and down among the living creatures and the fire was bright and out of the fire went forth lightning.

Luther1912 13. Und die Tiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln; und das Feuer fuhr hin zwischen den Tieren und gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer gingen Blitze.

RuSV1876 13 И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; огонь ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня.

FI33/38 14. Ja olennot kiitivät edestakaisin ja olivat nähdä kuin salamanleimaus.

CPR1642 14. Ja eläimet juoxit sinne ja tänne nijncuin pitkäisen tuli.

MLV19 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

Luther1912 14. Die Tiere aber liefen hin und her wie der Blitz.

RuSV1876 14 И животные быстро двигались туда

their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

RV'1862 13. Y la semejanza de los animales, su parecer, era como de carbones de fuego encendidos, como parecer de hachas encendidas: el fuego discurría entre los animales, y el resplandor del fuego: y del fuego salían relámpagos.

Biblia1776 14. Ja eläimet juoksivat edes ja takaisin niinkuin pitäisen tuli.

KJV 14. And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

RV'1862 14. Y los animales corrían, y tornaban que parecían relámpagos.

исюда, как сверкает молния.

FI33/38 15. Mutta kun minä katselin olentoja, niin katso: yksi pyörä oli maassa olentojen kohdalla, kunkin niiden neljän etupuolella.

CPR1642 15. COsca minä näin nämät eläimet: cadzo nijn seisoit siellä rattat maan päällä nijden neljän eläimen tykönä ja olit näkyäns nijncuin neljät rattat.

Biblia1776 15. Kuin minä näin nämät eläimet: katso, niin seisoivat siellä yhdet rattaat maan päällä, neljän eläimen tykönä, ja olivat näköänsä niinkuin neljät rattaat.

MLV19 15 Now as I beheld the living creatures, behold, one wheel was upon the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.

KJV 15. Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.

Luther1912 15. Als ich die Tiere so sah, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Tieren und war anzusehen wie vier Räder.

RV'1862 15. Y estando yo mirando los animales, he aquí una rueda en la tierra, con sus cuatro caras junto a los animales.

RuSV1876 15 И смотрел я на животных, и вот, на земле подле этих животных по одному колесу перед четырьмя лицами их.

FI33/38 16. Pyörät olivat näöltään ja teoltaan niinkuin krysoliitti, ja niillä neljällä oli sama muoto, ja ne olivat näöltään ja teoltaan, kuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.

Biblia1776 16. Ja ne rattaat olivat teostansa niinkuin yksi turkos, ja olivat kaikki neljä yhden muotoiset; ja ne olivat näköänsä ja tekoansa niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toinen

toisestansa.

CPR1642 16. Ja ne rattat olit nijncuin yxi Turcos ja olit caicki ne neljä yhden muotoiset. Ja ne olit näkyäns nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

MLV19 16 The appearance of the wheels and their work was like a beryl. And those four had one likeness and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.

KJV 16. The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.

Luther1912 16. Und die Räder waren wie Türkis und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern.

RV'1862 16. Y el parecer de las ruedas, y su hechura, parecía de Társis. Y todas cuatro tenían una misma semejanza: su parecer, y su hechura, como es una rueda en medio de otra rueda.

RuSV1876 16 Вид колес и устроение их – как вид топаза, и подобие у всех четырех одно; и по виду их и по устроению их казалось, будто колесо находилось в колесе.

FI33/38 17. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat.

Biblia1776 17. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

CPR1642 17. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki ne neljä ja ei erinnet toinen toisestans.

MLV19 17 When they went, they went in their four

KJV 17. When they went, they went upon their

directions. They did not turn when they went.

four sides: and they turned not when they went.

Luther1912 17. Wenn sie gehen wollten, konnten sie nach allen ihren vier Seiten gehen und sie mußten nicht herumlenken, wenn sie gingen.

RV'1862 17. Cuando andaban, andaban sobre sus cuatro costados: no se volvían cuando andaban.

RuSV1876 17 Когда они шли, шли на четыре свои стороны; во время шествия необорачивались.

FI33/38 18. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet. Ja niiden kehät olivat korkeat ja peljättävät; ja niiden kehät olivat täynnä silmiä, yltympäri, niissä neljässä.

Biblia1776 18. Niiden pyörät ja korkeus oli sangen ihmeellinen, ja ne olivat täynnä silmiä kaikki ympäri neljää ratasta.

CPR1642 18. Nijden pyörät ja corkeus oli sangen ihmellinen ja ne olit täynäns silmiä caicki ymbärins nijtä neljä ratasta.

MLV19 18 As for their rims, they were high and fearful. And those four had their rims full of eyes all around.

KJV 18. As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.

Luther1912 18. Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern.

RV'1862 18. Y sus costillas eran altas, y temerosas, y llenas de ojos al derredor, en todas cuatro.

RuSV1876 18 А ободья их – высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны былиглаз.

FI33/38 19. Ja kun olennot kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella; ja kun olennot kohosivat ylös maasta, kohosivat myös pyörät.

Biblia1776 19. Ja kuin eläimet kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin eläimet ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä.

CPR1642 19. Ja cuin eläimet käwit nijn cuuljit myös rattat heitä myöden ja cosca eläimet ylönsit idzens maasta nijn ylönsit myös rattat idzens.

MLV19 19 And when the living creatures went, the wheels went beside them. And when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

KJV 19. And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

Luther1912 19. Auch wenn die vier Tiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Tiere sich von der Erde emporhoben, so hoben sich die Räder auch empor.

RV'1862 19. Y cuando los animales andaban, las ruedas andaban junto a ellos; y cuando los animales se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban.

RuSV1876 19 И когда шли животные, шли и колеса подле них ; а когда животные поднимались от земли, тогда поднимались и колеса.

FI33/38 20. Minne henki vaati kulkemaan, sinne ne kulkivat — minne vain henki kulkemaan vaati. Ja pyörät kohosivat samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.

Biblia1776 20. Kuhunka henki meni, sinne menivät he myös, ja rattaat ylensivät itsensä heidän kanssansa; sillä elävä henki oli rattaissa.

CPR1642 20. Cuhunga hengi meni sinne menit he myös

ja rattat ylönsit idzens heidän cansans: Sillä yxi eläwä hengi oli rattaisa.

MLV19 20 Wherever the spirit was to go, they went; there the spirit was to go. And the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels.

KJV 20. Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

Luther1912 20. Wo der Geist sie hin trieb, da gingen sie hin, und die Räder hoben sich neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

RV'1862 20. hacia donde el espíritu era que anduviesen, andaban: hacia donde era el espíritu que anduviesen, las ruedas también se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas.

RuSV1876 20 Куда дух хотел идти, туда шли и они; куда бы ни пошел дух, и колеса поднимались наравне с ними, ибо дух животных был в колесах.

FI33/38 21. Kun olennot kulkivat, kulkivat nämäkin; kun ne seisoivat, seisoivat nämäkin; kun ne kohosivat ylös maasta, kohosivat pyörät samalla kuin nekin, sillä olentojen henki oli pyörissä.

Biblia1776 21. Kuin he menivät, niin menivät nämät myös, kuin he seisoivat, seisoivat nämät myös; ja kuin he ylensivät itsensä maasta, niin ylensivät myös rattaat itsensä heitä myöten; sillä elävä henki oli rattaissa.

CPR1642 21. Cosca he menit nijn menit nämät myös cosca he seisoit nijn seisoit nämät myös ja cuin he ylensit idzens maasta nijn ylensit myös

rattat idzens heitä myöden: Sillä yxi eläwä hengi oli rattaisa.

MLV19 21 When those went, these went and when those stood, these stood and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them, for the spirit of the living creature was in the wheels.

KJV 21. When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.

Luther1912 21. Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich emporhoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor; denn es war der Geist der Tiere in den Rädern.

RV'1862 21. Cuando ellos andaban, andaban ellas; y cuando ellos se paraban, se paraban ellas; y cuando se levantaban de la tierra, las ruedas se levantaban tras ellos; porque el espíritu de los animales estaba en las ruedas.

RuSV1876 21 Когда шли те, шли и они; и когда те стояли, стояли и они; и когдате поднимались от земли, тогда наравне с ними поднимались и колеса, ибо дух животных был в колесах.

FI33/38 22. Ja olentojen päitten ylle hahmottui taivaanvahvuus, niinkuin peljättävä kristalli, kaartuen ylös niiden päitten ylitse.

Biblia1776 22. Mutta eläinten pään päällä oli niinkuin taivas, kuin peljättävä kristalli, juuri heidän päällitsensä levitetty.

CPR1642 22. Mutta eläinden päällä oli nijncuin taiwas cuin Cristal peljättäwä juuri heidän päälidzens

lewitetty.

MLV19 22 And over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like awesome crystal to look upon, stretched forth over their heads above.

KJV 22. And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.

Luther1912 22. Oben aber über den Tieren war es gestaltet wie ein Himmel, wie ein Kristall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet,

RV'1862 22. Y sobre las cabezas de cada animal parecía un extendimiento a manera de cristal, maravilloso, extendido encima sobre sus cabezas.

RuSV1876 22 Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простертого сверху над головами их.

FI33/38 23. Ja taivaanvahvuuden alla oli niillä siivet suorina, toisen siipi toisen siipeä kohti. Kullakin oli kaksi, jotka sitä peittivät — kaksi, jotka peittivät sen ruumista.

Biblia1776 23. Niin että taivaan alla seisoivat heidän siipensä tasaisesti, yksi juuri toiseen päin; ja kaksi siipeä peitti jokaisen heidän ruumiinsa.

CPR1642 23. Nijn että taiwan alla seisoit heidän sijpens ja yxi juuri toisen päin ja caxi sijpe peitit jocaidzen heidän ruumins.

MLV19 23 And under the expanse their wings were straight, the one toward the other. Each one had two which covered their bodies on this side and each one had two which covered on

KJV 23. And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered

that side.

on that side, their bodies.

Luther1912 23. daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern standen, und eines jeglichen Leib bedeckten zwei Flügel.

RV'1862 23. Y debajo del extendimiento estaban las alas de ellos derechas la una a la otra, a cada uno dos; y otras dos con que se cubrían sus cuerpos.

RuSV1876 23 А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла,которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их.

FI33/38 24. Ja minä kuulin niiden siipien kohinan niinkuin paljojen vetten kohinan, niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kun ne kulkivat; pauhinan ääni oli niinkuin sotaleirin pauhu. Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

Biblia1776 24. Minä kuulin heidän siipiensä äänen, niinkuin suurten vetten pauhinan ja niinkuin Kaikkivaltiaan jylinän, kuin ne liikkuivat, ja pauhinan äänen niinkuin sotajoukon hyminän; mutta kuin he alallansa seisoivat, niin laskivat he siipensä alas.

CPR1642 24. Ja minä cuulin sijpein änen nijncuin suurten wetten pauhinan ja nijncuin jylinän sildä Caickiwaldialda cosca ne lijcuit ja nijncuin hyminän sota joucosta.

MLV19 24 And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host. When they stood, they let down their wings.

KJV 24. And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

Luther1912 24. Und ich hörte die Flügel rauschen wie große Wasser und wie ein Getön des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber still standen, so ließen sie die Flügel nieder.

RuSV1876 24 И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогущего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; а когда они останавливались, опускали крылья свои.

RV'1862 24. Y oí el sonido de sus alas, como sonido de muchas aguas, como la voz del Omnipotente: cuando andaban, la voz de la palabra, como la voz de un ejército: cuando se paraban, aflojaban sus alas;

FI33/38 25. Ja kuului ääni taivaanvahvuuden yläpuolelta, joka oli niitten pään päällä. — Kun ne seisoivat, laskivat ne siipensä alas.

CPR1642 25. Mutta cosca he alallans seisoit nijn laskit he sijpens alas ja cosca he alallans seisoit ja laskit sijpens alas nijn jylisi taiwasa heidän päälläns.

Biblia1776 25. Ja ääni kuului taivaasta, joka oli heidän päänsä päällä, kuin he seisoissansa laskivat siipensä alas.

MLV19 25 And there was a voice above the expanse that was over their heads. When they stood, they let down their wings.

Luther1912 25. Und wenn sie stillstanden und die Flügel niederließen, so donnerte es in dem Himmel oben über ihnen.

RuSV1876 25 И голос был со свода, который над

KJV 25. And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.

RV'1862 25. Y oíase voz de arriba del extendimiento, que estaba sobre sus cabezas: cuando se paraban, aflojaban sus alas.

головами их; когда они останавливались,
тогда опускали крылья свои.

FI33/38 26. Ja taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli niitten pään päällä, oli valtaistuimen muotoinen, näöltään kuin safiirikiveä. Ja valtaistuimen muotoisella istui hahmo, ihmisen näköinen, kohoten korkealle.

Biblia1776 26. Ja taivaan päällä, joka heidän ylitsensä oli, oli istuin näkyänsä niinkuin saphir, ja istuimella istui ihmisen muotoinen.

CPR1642 26. Ja taiwan päällä joca heidän ylidzens oli oli istuin näkyäns nijncuin Saphir ja istuimella istui ihmisen muotoinen.

MLV19 26 And above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone. And upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above.

KJV 26. And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.

Luther1912 26. Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf dem Stuhl saß einer gleichwie ein Mensch gestaltet.

RV'1862 26. Y sobre el extendimiento que estaba sobre sus cabezas había una figura de un trono que parecía de piedra de zafiro; y sobre la figura del trono había una semejanza que parecía de hombre sobre él encima.

RuSV1876 26 А над сводом, который над головами их, было подобие престола по виду как бы из

камня сапфира; а над подобием престола
было как бы подобие человека вверху на
нем.

FI33/38 27. Ja minä näin ikäänkuin hehkuvaa malmia, tulen näköistä, jota ympäröi kehä ylöspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa; ja alaspäin siitä, mikä näytti hänen lanteiltansa, minä näin kuin tulen näköistä, ja sitä ympäröitsi hohde.

CPR1642 27. Ja minä cadzoin hänen päällens ja hän oli cuin kircas walkeus ja sisäldä oli se cuin tuli caicki ymbärins: hänen cupeistans ylös ja alas näin minä nijncuin tulen cuumottawan caicki ymbärins.

Biblia1776 27. Ja minä katsoin hänen päällensä, ja hän oli kuin kirkas valkeus, ja sisältä oli se kuin tuli kaikki ympärinsä; hänen kupeistansa ylös ja alas näin minä niinkuin tulen kuumottavan hänen ympärillänsä.

MLV19 27 And I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it all around, from the appearance of his loins and upward. And from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire. And there was brightness all around him.

KJV 27. And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.

Luther1912 27. Und ich sah, und es war lichthell, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden überwärts und

RV'1862 27. Y ví una cosa que parecía como de ámbar, que parecía que había fuego dentro de ella, la cual se veía desde sus lomos para

unterwärts sah ich's wie Feuer glänzen um und um.

arriba; y desde sus lomos para abajo, ví que parecía como fuego, y que tenía resplandor al derredor.

RuSV1876 27 И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние было вокруг него.

FI33/38 28. Kuin kaari, joka on pilvessä sadepäivänä, niin oli näöltään sitä ympäröivä hohde. Senkaltainen oli katsoa Herran kirkkauden hahmo. Ja kun minä sen näin, lankesin minä kasvoilleni. Ja minä kuulin äänen, kun joku puhui.

Biblia1776 28. Niinkuin taivaan kaari näkyy pilvessä, kuin satanut on, niin oli myös sen kirkkauden näky ympärinsä. Tämä oli Herran kunnian näky. Ja kuin minä sen nähnyt olin, lankesin minä kasvoilleni, ja kuulin äänen puhuvan.

CPR1642 28. Nijncuin taiwan caari näky pilwen peitos cosca satanut on nijn walaisi se caicki ymbärins. Tämä oli HERran cunnian näky.

MLV19 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness all around. This was the appearance of the likeness of the glory of Jehovah. And when I saw it, I fell upon my face and I heard a voice speaking.

KJV 28. As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

Luther1912 28. Gleichwie der Regenbogen sieht in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dies war das Ansehen der Herrlichkeit des HERRN. Und da ich's gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht und hörte einen reden.

RuSV1876 28 В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияниекругом.

RV'1862 28. Que parecía al arco del cielo que está en las nubes el día que llueve, así era el parecer del resplandor al derredor. 29 Esta era la visión de la semejanza de la gloria de Jehová; y yo ví, y caí sobre mi rostro, y oí voz que hablaba.

2 luku

Hesekiel kutsutaan profeetaksi ja saa kirjakäärön.

FI33/38 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nouse jaloillesi, niin minä puhuttelen sinua.

CPR1642 1. Ja cosca minä sen nähnyt olin langeisin minä caswoilleni ja cuulin änen puhuwan.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, seiso jaloillas, niin minä tahdon puhua sinun kanssas.

MLV19 1 And he said to me, Son of man, stand upon your feet and I will speak with you.

Luther1912 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden.

RuSV1876 1 Такое было видение подобия славы

KJV 1. And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

RV'1862 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, está sobre tus piés, y hablaré contigo.

Господней. Увидев это, я пал на лице свое,
и слышал глас Глаголющего, и Он сказал
мне: сын человеческий! стань на ноги твои,
и Я буду говорить с тобою.

FI33/38 2. Niin minuun tuli henki, kun hän puhui minulle, ja se nosti minut jaloilleni, ja minä kuulin hänen puhuvan minulle.

Biblia1776 2. Ja kuin hän puhui minun kanssani, niin minä vahvistuin hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni; ja minä kuulteli häntä, joka puhui minun kanssani.

CPR1642 2. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi seiso jalgoillas nijn minä tahdon puhua sinun cansas. Ja cuin hän puhui minun cansani: nijn minä wahwistuin ja seisoin minun jalgoillani ja cuuldelin händä joca puhui minun cansani.

MLV19 2 And the Spirit entered into me when he spoke to me and set me upon my feet. And I heard he who spoke to me.

KJV 2. And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

Luther1912 2. Und da er so mit mir redete, ward ich erquickt und trat auf meine Füße und hörte dem zu, der mit mir redete.

RV'1862 2. Y entró espíritu en mí después que me habló; y me afirmó sobre mis piés, y oí al que me hablaba.

RuSV1876 2 И когда Он говорил мне, вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои,и я слышал Говорящего мне.

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, minä

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi,

lähetän sinut israelilaisten tykö, kapinallisten pakanain tykö, jotka ovat kapinoineet minua vastaan; he ja heidän isänsä ovat luopuneet minusta, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi minä lähetän sinun Israelin lasten tygö sen luopuwaisen Canssan tygö jotca minusta luopunet owat. Jotca heidän Isäins cansa haman tähän päiwän asti owat minua wastan rickonet.

minä lähetän sinun Israelin lasten tykö, jotka minusta luopuneet ovat, jotka isäinsä kanssa hamaan tähän päivään asti ovat minua vastaan rikkoneet.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, I send you to the sons of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me. They and their fathers have transgressed against me even to this very day.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie samt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich getan.

RuSV1876 3 И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам Израилевым, к людям непокорным, которые возмутились против Меня; они и отцы их изменники предо Мною досего самого дня.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, yo te envió a los hijos de Israel, a gentes rebeldes, que se rebelaron contra mí: ellos y sus padres se rebelaron contra mí, hasta este mismo día.

FI33/38 4. Nuo lapset, joilla on kovat kasvot ja paatuneet sydämet — niitten luokse minä sinut lähetän, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra.

CPR1642 4. Mutta ne lapset joiden tygö minä sinun lähetän owat niscurit ja paatunet sydämest nijlle pitä sinun sanoman:

Biblia1776 4. Mutta ne lapset, joiden tykö minä sinun lähetän, ovat niskurit ja paatuneet sydämestä; niille pitää sinun sanoman; näin sanoo Herra, Herra:

MLV19 4 And the sons are impudent and stiff hearted. I send you to them and you will say to them, The Lord says thus Jehovah.

KJV 4. For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.

Luther1912 4. Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der HERR HERR!

RuSV1876 4 И эти сыны с огрубелым лицем и с жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты скажешь им: „так говорит Господь Бог!"

RV'1862 4. Y a hijos duros de rostros, y fuertes de corazón yo te envío; y decirles has: Así dijo el Señor Jehová.

FI33/38 5. Kuulkoot tai olkoot kuulematta — sillä uppiniskainen suku he ovat — he tulevat kuitenkin tietämään, että profeetta on ollut heidän keskellänsä.

Biblia1776 5. Jos he sen kuulevat, taikka katsovat ylön, sillä se on tottelematoin huone, niin pitää heidän kuitenkin tietämän, että propheta heidän seassansa on.

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylön. Se on kyllä tottelematoin huone nijn pitä heidän cuitengin tietämän että Propheta heidän seasans on.

MLV19 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear (for they are a rebellious house), yet will know that there has been a prophet among them.

KJV 5. And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

Luther1912 5. Sie gehorchen oder lassen's. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist.

RV'1862 5. Y ellos no oirán, ni cesarán, porque son casa rebelde: mas conocerán que hubo profeta entre ellos.

RuSV1876 5 Будут ли они слушать, или не будут, ибо они мятежныйдом; но пусть знают, что был пророк среди них.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, älä pelkää heitä, äläkä pelkää heidän sanojansa, vaikka edessäsi on ohdakkeita ja orjantappuroita ja sinä asut skorpionien seassa; älä pelkää heidän sanojansa äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 6. Ja sinä ihmisen lapsi, ei sinun pidä pelkäämän heitä, ei myös heidän sanojansa pelkäämän, he ovat tosin vastahakoiset ja terävät orjantappurat sinua vastaan, ja sinä asut skorpionein seassa; mutta ei sinun pidä pelkäämän heidän sanojansa, eikä hämmästymän heidän kasvojansa, vaikka he ovat tottelematoin huone.

CPR1642 6. JA sinä ihmisen lapsi ei sinun pidä pelkämän

heitä cuinga he sinusta duomidzewat he owat tosin wastahacoiset ja teräwät orjantappurat sinua wastan ja sinä asut Scorpionein seas: Mutta ei sinun pidä pelkämän heidän sanojans eikä hämmästymän heidän caswojans/

MLV19 6 And you, son of man, do not be afraid of them, nor be afraid of their words, though briers and thorns are with you and you dwell among scorpions. Do not be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

KJV 6. And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

Luther1912 6. Und du Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und stachlige Dornen bei dir, und du wohnst unter Skorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten noch vor ihrem Angesicht dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames Haus sind,

RV'1862 6. Y tú, o! hijo del hombre, no temas de ellos, ni hayas miedo de sus palabras, porque son rebeldes; y espinos viven contigo, y tu moras con abrojos: no hayas miedo de sus palabras, ni temas delante de ellos, porque son casa rebelde.

RuSV1876 6 А ты, сын человеческий, не бойся их и не бойся речей их, если они волчцами и тернами будут для тебя, и ты будешь жить у скорпионов; не бойся речей их и не страшись лица их, ибо они мятежный дом;

FI33/38 7. Vaan puhu heille minun sanani, kuulkoot tai olkoot kuulematta; sillä uppiniskaisia he ovat.

Biblia1776 7. Mutta sinun pitää sanoman heille minun sanani, jos he sen kuulevat taikka katsovat ylön; sillä he ovat vastahakoiset.

CPR1642 7. Waicka he owat tottelamatoin huone: Mutta sinun pitä sanoman heille minun sanani jos he sen cuulewat taicka cadzowat ylön: sillä se on cowacorwainen Canssa.

MLV19 7 And you will speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear, for they are most rebellious.

KJV 7. And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.

Luther1912 7. sondern du sollst ihnen meine Worte sagen, sie gehorchen oder lassen's; denn es ist ein ungehorsames Volk.

RV'1862 7. Hablarles has mis palabras, mas no oirán, ni cesarán, porque son rebeldes.

RuSV1876 7 и говори им слова Мои, будут ли они слушать, или небудут, ибо они упрямы.

FI33/38 8. Mutta sinä, ihmislapsi, kuule, mitä minä sinulle sanon. Älä ole uppiniskainen, niinkuin uppiniskainen suku on. Avaa suusi ja syö, mitä minä sinulle annan.

Biblia1776 8. Mutta sinä ihmisen lapsi, kuules, mitä minä sinulle sanon, ja älä ole tottelematoin huone. Avaa suus ja syö, mitä minä sinulle annan.

CPR1642 8. Mutta sinä ihmisen lapsi cuules mitä minä sinulle sanon ja älä ole tottelematoin nijncuin he tottelemattomat owat: awa suus ja syö mitä minä sinun annan.

MLV19 8 But you, son of man, hear what I say to you. Do not be rebellious like that rebellious house. Open your mouth and eat what I give you.

KJV 8. But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

Luther1912 8. Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Tue deinen Mund auf und iß, was ich dir geben werde.

RV'1862 8. Mas tú, hijo del hombre, oye lo que yo te hablo: No seas rebelde como la casa rebelde: abre tu boca, y come lo que yo te doy.

RuSV1876 8 Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе; не будь упрям, как этот мятежный дом; открой уста твои и съешь, что Я дам тебе.

FI33/38 9. Niin minä näin, ja katso: käsi ojennettiin minua kohti, ja katso: siinä oli kirjakäärö.

Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, käsi oli ojennettu minun puoleeni, ja katso, siinä oli kääritty kirja,

CPR1642 9. Ja minä näin ja cadzo käsi oli ojettu minun puoleeni josa oli kääritty kirja:

MLV19 9 And when I looked, behold, a hand was put forth to me, and behold, a roll of a book was in it,

KJV 9. And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;

Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, da war eine Hand gegen mich ausgestreckt, die hatte einen zusammengelegten Brief;

RV'1862 9. Y miré, y, he aquí, una mano me fué enviada, y en ella había un libro envuelto.

RuSV1876 9 И увидел я, и вот, рука простерта ко мне,
и вот, в ней книжный свиток.

FI33/38 10. Ja hän levitti sen minun eteeni, ja katso: se oli kirjoitettu täyteen sisältä ja päältä. Ja siihen oli kirjoitettu itkuvirret ja huokaukset ja voi-huudot.

Biblia1776 10. Jonka hän avasi minun eteeni, ja se oli kirjoitettu ulkoa ja sisältä; ja siinä olivat kirjoitetut valitukset, ja huokaukset, ja voi!

CPR1642 jonga hän awais minun eteeni ja se oli kirjoitettu ulco ja sisäldä ja sijnä oli kirjoitetut walituxet ja pargut.

MLV19 10 And he spread it before me and it was written inside and outside. And there were written in it lamentations and mourning and woe.

KJV 10. And he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.

Luther1912 10. den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig, und stand darin geschrieben Klage, Ach und Wehe.

RV'1862 10. Y extendióle delante de mí, y estaba escrito delante y detrás; y estaban en él escritas endechas, y lamentación, y ayes.

RuSV1876 10 И Он развернул его передо мною, и вот, свиток исписан был внутри и снаружи, и написано на нем: „плач, и стон, и горе".

3 luku

Profeetta syö kirjakäärön, saa ohjeet Herralta ja menee kansansa tykö. Profeetan sielunhoitaja –

kutsumus.

FI33/38 1. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, syö, minkä tässä saat; syö tämä kirjakäärö, mene ja puhu Israelin heimolle.

Biblia1776 1. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, syö mitä sinun edessäs on: syö tämä kirja, ja mene ja saarnaa Israelin huoneelle.

CPR1642 1. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi syö mitä sinun edesäs on nimittäin tämä kirja ja mene ja saarna Israelin huonelle.

MLV19 1 And he said to me, Son of man, eat what you find. Eat this roll and go, speak to the house of Israel.

KJV 1. Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

Luther1912 1. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, iß, was vor dir ist, iß diesen Brief, und gehe hin und predige dem Hause Israel!

RV'1862 1. Y DÍJOME: Hijo del hombre, como lo que hallares: come este envoltorio; y vé, y habla a la casa de Israel.

RuSV1876 1 И сказал мне: сын человеческий! съешь, что перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори дому Израилеву.

FI33/38 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi tämän kirjakäärön minun syödäkseni.

Biblia1776 2. Niin minä avasin suuni, ja hän antoi sen kirjan minun syödäkseni,

CPR1642 2. Nijn minä awaisin suuni ja hän annoi sen kirjan minun syödäxeni.

MLV19 2 So I opened my mouth and he caused me to eat the roll.

KJV 2. So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

Luther1912 2. Da tat ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu essen

RuSV1876 2 Тогда я открыл уста мои, и Он дал мне съесть этот свиток;

RV'1862 2. Y abrí mi boca, e hízome comer aquel envoltorio.

FI33/38 3. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, ravitse vatsasi ja täytä sisälmyksesi tällä kirjakäärölla, jonka minä sinulle annan. Niin minä söin, ja se oli minun suussani makea kuin hunaja.

CPR1642 3. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi sinun pitä tämän kirjan jonga minä annan sinulle syömän sinun ruumisees ja täyttämän sillä wadzas. Nijn minä söin sen ja se oli minun suusani nijn makia cuin hunaja.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, sinun pitää tämän kirjan, jonka minä annan sinulle, syömän ruumises ja täyttämän sillä vatsas. Niin minä söin sen, ja se oli minun suussani niin makia kuin hunaja.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, cause your belly to eat and fill your guts with this roll that I give you. Then I ate it and it was in my mouth as honey for sweetness.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

Luther1912 3. und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süß wie Honig.

RuSV1876 3 и сказал мне: сын человеческий! напитай

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, haz a tu vientre que coma, e hinche tus entrañas de este envoltorio que yo te doy. Y lo comí, y fué en mi boca dulce como miel.

чрево твое и наполни внутренность твою
этим свитком, который Я даю тебе; и я
съел, и было в устах моих сладко, как мед.

FI33/38 4. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, mene nyt Israelin heimon tykö ja puhu heille minun sanani.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, mene Israelin huoneesen ja saarnaa heille minun sanani.

CPR1642 4. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi mene Israelin huoneseen ja saarna heille minun sanani.

MLV19 4 And he said to me, Son of man, go, get to the house of Israel and speak to them with my words.

KJV 4. And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und predige ihnen meine Worte.

RV'1862 4. Y díjome: Hijo del hombre, vé, y entra a la casa de Israel, y habla a ellos con mis palabras.

RuSV1876 4 И Он сказал мне: сын человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и говори им Моими словами;

FI33/38 5. Sillä ei sinua lähetetä outokielisen ja kankeapuheisen kansan tykö, vaan Israelin heimon tykö;

Biblia1776 5. Sillä en minä sinua lähetä sen kansan tykö, jolla outo puhe ja vieras kieli on, vaan Israelin huoneesen,

CPR1642 5. Sillä en tosin minä sinua lähetä sen Canssan tygö jolla outo puhe ja wieras kieli on waan

Israelin huoneseen:

MLV19 5 For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel,

KJV 5. For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel;

Luther1912 5. Denn ich sende dich ja nicht zu einem Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern zum Hause Israel;

RV'1862 5. Porque no eres enviado a pueblo de profunda habla, ni de lengua difícil, sino a la casa de Israel:

RuSV1876 5 ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, но к дому Израилеву,

FI33/38 6. ei monien kansojen tykö, outokielisten ja kankeapuheisten, joiden puhetta et ymmärrä. Jos niiden tykö lähettäisin sinut, he sinua kuulisivat.

Biblia1776 6. Ja en suuren kansan tykö, joilla outo puhe ja vieras kieli olis, joiden puhetta et sinä ymmärrä. Ja jos minä vielä lähettäisin sinun niiden tykö, niin pitäis heidän kuitenkin mielellänsä kuuleman sinua.

CPR1642 6. Ja en suuren Canssan tygö joilla outo puhe ja wieras kieli olis joiden puhetta et sinä ymmärrä: Ja jos minä wielä lähetäisin sinun nijden tygö nijn pidäis heidän cuitengin mielelläns cuuleman sinua.

MLV19 6 not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to

KJV 6. Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee

them, they would listen to you.

to them, they would have hearkened unto thee.

Luther1912 6. ja, freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht verstehen könntest. Und wenn ich dich gleich zu denselben sendete, würden sie dich doch gern hören.

RV'1862 6. No a muchos pueblos, de profunda habla, ni de lengua difícil, cuyas palabras no entiendas; y si a ellos te enviara, ellos te oyeran.

RuSV1876 6 не к народам многим с невнятною речью и с непонятным языком, которых слов ты неразумел бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то они послушались бы тебя;

FI33/38 7. Mutta Israelin heimo ei tahdo sinua kuulla, koska he eivät tahdo minua kuulla. Sillä koko Israelin heimolla on kova otsa ja paatunut sydän.

Biblia1776 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua kuulla, sillä ei he tahdo kuulla itse minuakaan; sillä koko Israelin huonella on kova otsa ja paatunut sydän.

CPR1642 7. Mutta Israelin huone ei tahdo sinua cuulla: sillä ei he tahdo cuulla idze minuacan: sillä coco Israelin huonella on paha pää ja cowa sydän.

MLV19 7 But the house of Israel will not listen to you, for they will not listen to me. For all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart.

KJV 7. But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.

Luther1912 7. Aber das Haus Israel will dich nicht hören,

RV'1862 7. Mas los de la casa de Israel, no te querrán

denn sie wollen mich selbst nicht hören; denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und verstockte Herzen.

RuSV1876 7 а дом Израилев не захочет слушать тебя; ибо они не хотят слушать Меня, потому что весь дом Израилев с крепким лбом и жестоким сердцем.

oir, porque no me quieren oir a mí; porque toda la casa de Israel son fuertes de frente, y duros de corazón.

FI33/38 8. Katso, minä teen sinun kasvosi yhtä koviksi kuin heidän kasvonsa ja sinun otsasi yhtä kovaksi kuin heidän otsansa.

CPR1642 8. Mutta cuitengin olen minä tehnyt sinun caswos lujaxi heidän caswojans wastan ja sinun odzas heidän odzans wastan.

Biblia1776 8. Mutta katso, kuitenkin olen minä tehnyt sinun kasvos lujaksi heidän kasvojansa vastaan ja sinun otsas lujaksi heidän otsaansa vastaan.

MLV19 8 Behold, I have made your face hard against their faces and your forehead hard against their foreheads.

Luther1912 8. Siehe, ich habe dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht und deine Stirn gegen ihre Stirn.

RuSV1876 8 Вот, Я сделал и твое лице крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба.

KJV 8. Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

RV'1862 8. He aquí que yo he hecho tu rostro fuerte contra los rostros de ellos, y tu frente fuerte contra su frente.

FI33/38 9. Timantin kaltaiseksi, kiveä kovemmaksi

Biblia1776 9. Ja minä olen tehnyt sinun otas niin kovaksi

minä teen sinun otsasi. Älä pelkää heitä äläkä arkaile heidän kasvojansa, sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 9. Ja minä olen tehnyt sinun odzas nijn cowaxi cuin Demantin ja cowemmaxi cuin callion: Sentähden älä pelkä heitä älä myös hämmästy heidän edesäns ehkä he owat sencaltainen tottelematoin Canssa.

MLV19 9 As an adamant, harder than flint, I have made your forehead. Fear them not, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.

Luther1912 9. Ja, ich habe deine Stirn so hart wie ein Demant, der härter ist denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsetze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehorsames Haus sind.

RuSV1876 9 Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся ихи не страшись перед лицем их, ибо они мятежный дом.

FI33/38 10. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sinulle puhun, ota sydämeesi ja kuule korvillasi.

kuin timantin, joka kovempi on kuin kallio: älä pelkää heitä, älä myös hämmästy heidän edessänsä, ehkä he ovat tottelematoin huone.

KJV 9. As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.

RV'1862 9. Como diamante, más fuerte que pedernal he hecho tu frente: no los temas, ni hayas miedo delante de ellos, porque casa rebelde es.

Biblia1776 10. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaikki minun sanani, jotka minä sanoin sinulle, ota sinun sydämees ja pane korviis.

CPR1642 10. JA hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi caicki minun sanani jotca minä sanon sinulle ota ne sinun sydämees ja corwijs:

MLV19 10 Moreover he said to me, Son of man, all my words that I will speak to you, receive in your heart and hear with your ears.

KJV 10. Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

Luther1912 10. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse zu Herzen und nimm sie zu Ohren!

RV'1862 10. Y díjome: Hijo del hombre, todas mis palabras que yo te hablaré, toma en tu corazón, y oye con tus oidos.

RuSV1876 10 И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими;

FI33/38 11. Ja nyt mene pakkosiirtolaisten tykö, kansasi lasten tykö; puhu heille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra — kuulkoot he tai olkoot kuulematta.

Biblia1776 11. Ja mene pois sinun kansas vankien tykö, ja saarnaa heille, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: jos he kuulevat sen, taikka katsovat ylön.

CPR1642 11. Ja mene pois sinun Canssas fangein tygö ja saarna heille ja sano heille: Näitä sano HERra HERra jos he cuulewat sen taicka cadzowat ylön.

MLV19 11 And go, get to those of the captivity, to the

KJV 11. And go, get thee to them of the captivity,

sons of your people and speak to them and tell them, The lord Jehovah says thus, whether they will hear, or whether they will forbear.

unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

Luther1912 11. Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks und predige ihnen und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR! sie hören's oder lassen's.

RV'1862 11. Y vé, y entra a los trasportados, a los hombres de tu pueblo; y hablarles has, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: no oirán, ni cesarán.

RuSV1876 11 встань и пойди к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: „так говорит Господь Бог!" будут лиони слушать, или не будут.

FI33/38 12. Niin henki nosti minut, ja minä kuulin takaani suuren, jylisevän äänen: Kiitetty olkoon Herran kirkkaus, siinä kussa se on!

Biblia1776 12. Ja henki otti minun ylös, ja minä kuulin jälissäni suuren humauksen äänen (sanovan): siunattu olkoon Herran kunnia hänen siassansa!

CPR1642 12. Ja hengi otti minun ylös ja minä cuulin minun jälijsäni suuren humauxen änen (Siunattu olcon HERran cunnia hänen siasans)

MLV19 12 Then the Spirit lifted me up and I heard behind me the voice of a great rushing, saying, The glory of Jehovah from his place is blessed.

KJV 12. Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.

Luther1912 12. Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte

RV'1862 12. Y el espíritu me levantó, y oí detrás de mí

hinter mir ein Getön wie eines großen Erdbebens: Gelobt sei die Herrlichkeit des HERRN an ihrem Ort!

RuSV1876 12 И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос: „благословенна слава Господа от места своего!"

una voz de grande estruendo de la bendita gloria de Jehová, que se iba de su lugar;

FI33/38 13. ja olentojen siipien kohinan, kun ne löivät toisiinsa, samalla pyöräin jyrinän ja suuren, jylisevän äänen.

Biblia1776 13. Ja minä kuulin eläinten siipien äänen, jotka löivät toiseensa ja ratasten jyrinän, jotka juuri niiden tykönä olivat, ja suuren humauksen äänen.

CPR1642 13. Ja minä cuulin eläinden sijpein änen jotca löit toinen toiseens ja ratasten jyrinän jotca juuri nijden tykönä olit ja suuren humauxen änen.

MLV19 13 And I heard the noise of the wings of the living creatures as they touched each other and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing.

KJV 13. I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.

Luther1912 13. Und war ein Rauschen von den Flügeln der Tiere, die aneinander schlugen, und auch das Rasseln der Räder, so hart bei ihnen waren, und das Getön eines großen Erdbebens.

RV'1862 13. Y el sonido de las alas de los animales que se juntaban la una con la otra, y el sonido de las ruedas delante de ellos, y sonido de grande estruendo.

RuSV1876 13 и также шум крыльев животных,

соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома.

FI33/38 14. Ja henki nosti minut ja otti minut, ja minä kuljin murheellisena henkeni kiivaudessa, ja Herran käsi oli väkevänä minun päälläni.

Biblia1776 14. Niin henki nosti minut ylös, ja vei minut pois; ja minä menin pois, ja olin suuresti hämmästynyt mutta Herran käsi piti minun vahvana.

CPR1642 14. Nijn hengi nosti minun ylös ja wei minun pois ja minä menin pois ja oli suuresti hämmästynyt: mutta HERran käsi piti minun wahwana.

MLV19 14 So the Spirit lifted me up and took me away. And I went in bitterness, in the heat of my spirit and the hand of Jehovah was strong upon me.

KJV 14. So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

Luther1912 14. Da hob mich der Wind auf und führte mich weg. Und ich fuhr dahin in bitterem Grimm, und des HERRN Hand hielt mich fest.

RV'1862 14. Y el espíritu me levantó, y me tomó; y me fué amargo con el descontento de mi espíritu, porque la mano de Jehová era fuerte sobre mí.

RuSV1876 14 И дух поднял меня, и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господня была крепко на мне.

FI33/38 15. Ja minä tulin Tell-Aabibiin pakkosiirtolaisten tykö, jotka asuivat Kebar-

Biblia1776 15. Ja minä tulin vankien tykö Telabibiin, jotka asuivat Kebarin virran tykönä, ja viivyin

joen varrella; ja siellä, missä he asuivat, minä istuin jäykistyneenä heidän keskuudessaan seitsemän päivää.

CPR1642 15. Ja minä tulin fangein tygö Thel Abibin jotca asuit Chebarin wirran tykönä ja istuin heidän tygöns cusa he istuit ja olin siellä heidän cansans seidzemen päiwä rascasa murhesa.

MLV19 15 Then I came to those of the captivity at Tel-abib, who dwelt by the river Chebar and to where they dwelt. And I sat there overwhelmed among them seven days.

Luther1912 15. Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohnten, gen Thel-Abib, und setzte mich zu ihnen, die da saßen, und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig.

RuSV1876 15 И пришел я к переселенным в Тел-Авив, живущим при реке Ховаре, иостановился там, где они жили, и провел среди них семь дней в изумлении.

FI33/38 16. Mutta seitsemän päivän kuluttua tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 16. JA cosca ne seidzemen päiwä olit culunet tapahdui HERran sana minulle: ja sanoi:

heidän tykönänsä, kussa he istuivat, ja olin siellä seitsemän päivää hämmästyksissä heidän keskellänsä.

KJV 15. Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

RV'1862 15. Y vine a los trasportados en Telabib, que moraban junto al río de Cobar; y asenté donde ellos estaban asentados: allí asenté siete dias atónito entre ellos.

Biblia1776 16. Ja kuin ne seitsemän päivää olivat kuluneet, tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 16 And it happened at the end of seven days, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 16. And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 16. Und da die sieben Tage um waren, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 16. Y aconteció que al cabo de los siete dias fué a mi palabra de Jehová, diciendo:

RuSV1876 16 По прошествии же семи дней было ко мне слово Господне:

FI33/38 17. Ihmislapsi, minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava heitä minun puolestani.

Biblia1776 17. Sinä ihmisen lapsi, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi; sinun pitää kuuleman sanan minun suustani, ja varaaman heitä minun puolestani.

CPR1642 17. Sinä ihmisen lapsi minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaxi sinun pitä cuuleman sanan minun suustani ja waraman heitä minun puolestani.

MLV19 17 Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the word at my mouth and give them warning from me.

KJV 17. Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

Luther1912 17. Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel; du sollst aus meinem Munde das Wort hören und sie von meinetwegen warnen.

RV'1862 17. Hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel: oirás, pues, tú la palabra de mi boca, y amonestarlos has de mi parte.

RuSV1876 17 сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и тыбудешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.

FI33/38 18. Jos minä sanon jumalattomalle: sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et häntä varoita etkä puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen jumalattomasta tiestänsä, että pelastaisit hänen henkensä, niin jumalaton kuolee synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

Biblia1776 18. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä varaa häntä etkä sano hänelle sitä, että jumalatoin lakkais jumalattomasta menostansa ja sais elää, niin pitää sen jumalattoman kuoleman synteinsä tähden; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

CPR1642 18. JOs minä sanon jumalattomalle: sinun pitä totisest cuoleman ja et sinä wara händä etkä sano hänelle sitä että jumalatoin lackais hänen jumalattomasta menostans ja sais elä: nijn pitä sen jumalattoman cuoleman hänen syndeins tähden mutta hänen werens tahdon minä waatia sinun kädestäs.

MLV19 18 When I say to a wicked man, You will surely die and you give him no warning, nor speak to warn the wicked man from his wicked way, to save his life, the same wicked man will die in his iniquity, but I will require his blood at your hand.

KJV 18. When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

Luther1912 18. Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben, und du warnst ihn nicht und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RV'1862 18. Cuando yo dijere al impío: Muerte morirás; y tú no le amonestares, ni le hablares, para que el impío sea amonestado de su mal camino, para que viva, el impío morirá por su maldad: mas su sangre demandaré de tu mano.

RuSV1876 18 Когда Я скажу беззаконнику: „смертью умрешь!", а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника отбеззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.

FI33/38 19. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta ja hän ei käänny jumalattomuudestansa eikä jumalattomalta tieltänsä, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 19. Mutta jos sinä varaat sitä jumalatointa, ja ei hän käänny jumalattomuudestansa ja jumalattomasta tiestänsä, niin hänen pitää synteinsä tähden kuoleman; mutta sinä olet sielus vapahtanut.

CPR1642 19. Mutta jos sinä warat sitä jumalatoinda ja ei hän käänny hänen jumalattomasta menostans ja teistäns: nijn pitä hänen syndeins tähden cuoleman: mutta sinä olet wapahtanut sinun sielus.

MLV19 19 Yet if you warn the wicked man and he

KJV 19. Yet if thou warn the wicked, and he turn

does not turn from his wickedness, nor from his wicked way, he will die in his iniquity, but you have delivered your soul.

Luther1912 19. Wo du aber den Gottlosen warnst und er sich nicht bekehrt von seinem gottlosen Wesen und Wege, so wird er um seiner Sünde willen sterben; aber du hast deine Seele errettet.

RuSV1876 19 Но если ты вразумлял беззаконника, а он не обратился от беззакония своего и от беззаконного пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою.

FI33/38 20. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä ja minä panen kompastuksen hänen eteensä, niin hän kuolee — kun et sinä häntä varoittanut, niin hän synnissänsä kuolee, ja vanhurskautta, jota hän oli harjoittanut, ei muisteta — mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 20. Ja jos se wanhurscas luopu hänen wanhurscaudestans ja teke paha nijn minä sallin hänen loucata idzens ja hänen pitä cuoleman. Sentähden ettes ole händä warannut pitä hänen syndeins tähden

not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

RV'1862 19. Y si tú amonestares al impío, y él no se convertiere de su impiedad, y de su mal camino, él morirá por su maldad; y tú escapaste tu alma.

Biblia1776 20. Ja kuin vanhurskas luopuu vanhurskaudestansa ja tekee pahaa, niin minä sallin hänen loukata itsensä, ja hänen pitää kuoleman; sentähden, ettes ole häntä varannut, pitää hänen synteinsä tähden kuoleman, ja hänen entistä vanhurskauttansa, jonka hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen verensä tahdon minä vaatia sinun kädestäs.

cuoleman ja hänen endistä wanhurscauttans
cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

MLV19 20 Again, when a righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness and I lay a stumbling block before him, he will die. Because you have not given him warning, he will die in his sin and his righteous deeds which he has done will not be remembered, but I will require his blood at your hand.

KJV 20. Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

Luther1912 20. Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet und tut Böses, so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben. Denn weil du ihn nicht gewarnt hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er getan, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RV'1862 20. Y cuando el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, y yo pusiere tropiezo delante de él, él morirá, porque tú no le amonestaste: en su pecado morirá, ni sus justicias que hizo vendrán en memoria: mas su sangre demandaré de tu mano.

RuSV1876 20 И если праведник отступит от правды своей и поступит беззаконно, когда Я положу пред ним преткновение, и он умрет, то, если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой, и не припомнятся ему праведные дела его, какие делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих.

FI33/38 21. Mutta jos sinä vanhurskasta varoitat, ettei vanhurskas tekisi syntiä, ja hän ei tee syntiä, niin hän totisesti saa elää, koska otti varoituksesta vaarin, ja sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 21. Mutta jos sinä varaat vanhurskasta, ettei hän syntiä tekisi, ja ei hän myös syntiä tee, niin pitää hänen totisesti elämän, että hän on neuvon ottanut; olet sinä myös sielus vapahtanut.

CPR1642 21. Mutta hänen werens tahdon minä kysyä sinun kädestäs. Mutta jos sinä warat wanhurscasta ettei hän syndiä tekis ja ei hän myös syndi tee: nijn pitä hänen elämän: ja että sinä waraisit händä olet sinä myös sinun sielus wapahtanut.

MLV19 21 Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous man not sin and he does not sin, he will surely live, because he took warning and you have delivered your soul.

KJV 21. Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.

Luther1912 21. Wo du aber den Gerechten warnst, daß er nicht sündigen soll, und er sündigt auch nicht, so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen; und du hast deine Seele errettet.

RV'1862 21. Y si al justo amonestares, para que el justo no peque, y no pecare, viviendo vivirá, porque fué amonestado; y tú escapaste tu alma.

RuSV1876 21 Если же ты будешь вразумлять праведника, чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит, то и он жив будет, потому что был вразумлен, и ты спас душу твою.

FI33/38 22. Herran käsi tuli siellä minun päälleni, ja hän sanoi minulle: Nouse ja mene laaksoon, niin minä siellä puhuttelen sinua.

CPR1642 22. JA siellä tuli HERran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: Nouse ja mene kedolle siellä tahdon minä puhua sinun cansas.

Biblia1776 22. Ja siellä tuli Herran käsi minun päälleni ja sanoi minulle: nouse ja mene ulos kedolle, siellä tahdon minä puhua sinun kanssas.

MLV19 22 And the hand of Jehovah was there upon me and he said to me, Arise, go forth into the plain and I will talk with you there.

KJV 22. And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

Luther1912 22. Und daselbst kam des HERRN Hand über mich, und er sprach zu mir: Mache dich auf und gehe hinaus ins Feld; da will ich mit dir reden.

RuSV1876 22 И была на мне там рука Господа, и Он сказал мне: встань и выйди вполе, и Я буду говорить там с тобою.

RV'1862 22. Y fué allí la mano de Jehová sobre mí, y díjome: Levántate, y sal al campo; y allí hablaré contigo.

FI33/38 23. Niin minä nousin ja menin laaksoon, ja katso, siellä seisoi Herran kirkkaus, samankaltainen kuin kirkkaus, jonka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. Ja minä lankesin kasvoilleni.

CPR1642 23. Ja minä nousin ja menin kedolle ja cadzo nijn siellä seisoi HERran cunnia nijncuin minä

Biblia1776 23. Ja minä nousin ja menin ulos kedolle, ja katso, siellä seisoi Herran kunnia, niinkuin se kunnia, jonka minä Kebarin virran tykönä ennen nähnyt olin; ja minä lankesin maahan kasvoilleni,

sen Chebarin wirran tykönä ennen nähnyt olin ja minä langeisin maahan minun caswoilleni.

MLV19 23 Then I arose and went forth into the plain. And behold, the glory of Jehovah stood there, as the glory which I saw by the river Chebar and I fell on my face.

KJV 23. Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

Luther1912 23. Und ich machte mich auf und ging hinaus ins Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des HERR daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein Angesicht.

RV'1862 23. Y levantéme, y salí al campo; y he aquí que allí estaba la gloria de Jehová, como la gloria que había visto junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro.

RuSV1876 23 И встал я, и вышел в поле; и вот, там стояла слава Господня, как слава, которую видел я при реке Ховаре; и пал я на лице свое.

FI33/38 24. Mutta minuun tuli henki ja nosti minut jaloilleni, ja hän puhutteli minua ja sanoi minulle: Mene, sulkeudu sisälle huoneeseesi.

Biblia1776 24. Ja tulin virvoitetuksi hengessä, ja hän asetti minun jaloilleni, ja puhui minun kanssani, ja sanoi minulle: mene ja sulje itses huoneeses.

CPR1642 24. Ja minä tulin wirwotetuxi ja seisoin minun jalgoillani ja hän puhui minun cansani ja sanoi minulle: Mene ja sulje idzes sinun huoneses.

MLV19 24 Then the Spirit entered into me and set me

KJV 24. Then the spirit entered into me, and set

upon my feet. And he spoke with me and said to me, Go, shut yourself within your house.

Luther1912 24. Und ich ward erquickt und trat auf meine Füße. Und er redete mit mir und sprach zu mir: Gehe hin und verschließ dich in deinem Hause!

RuSV1876 24 И вошел в меня дух, и поставил меня на ноги мои, и Он говорил сомною, и сказал мне: иди и запрись в доме твоем.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Katso, sinut pannaan köysiin ja sidotaan niillä, niin ettet voi mennä ulos heidän keskuuteensa.

CPR1642 25. JA sinä ihmisen lapsi cadzo sitet pitä pandaman sinun päälles ja he sitowat sinun nijllä ettei sinun pidä pääsemän heildä.

MLV19 25 But you, son of man, behold, they will lay bands upon you and will bind you with them and you will not escape from them.

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, siehe, man wird dir Stricke anlegen und dich damit binden, daß du nicht ausgehen sollst unter sie.

RuSV1876 25 И ты, сын человеческий, – вот, возложат

me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

RV'1862 24. Entónces entró espíritu en mí, y me afirmó sobre mis piés, y me habló, y díjome: Entra, y enciérrate dentro de tu casa.

Biblia1776 25. Ja sinä ihmisen lapsi, katso, nuorat pitää pantaman sinun päälles, ja he sitovat sinun niillä, ettei sinun pidä pääsemän heiltä.

KJV 25. But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

RV'1862 25. Y tú, o! hijo del hombre, he aquí que pondrán sobre tí cuerdas, y con ellas te ligarán: no salgas pues entre ellos.

на тебя узы, и свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них.

FI33/38 26. Ja minä tartutan sinun kielesi suusi lakeen, niin että mykistyt etkä voi olla heille nuhtelijana, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 26. Ja minä tahdon sinun kieles antaa tarttua suus lakeen, niin että sinun pitää tuleman mykäksi, ja ei enään taitaman nuhdella heitä; sillä se on vastahakoinen huone.

CPR1642 26. Ja minä tahdon sinun kieles anda tarttua sinun suus lakeen nijn että sinun pitä tuleman mykäxi ja ei enä taitaman nuhdella heitä.

MLV19 26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, that you will be mute and will not be a reprover to them, for they are a rebellious house.

KJV 26. And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house.

Luther1912 26. Und ich will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben lassen, daß du verstummen sollst und nicht mehr sie Strafen könnest; denn es ist ein ungehorsames Haus.

RV'1862 26. Y haré apegar tu lengua a tu paladar, y serás mudo, porque no los reprendas; porque son casa rebelde.

RuSV1876 26 И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом.

FI33/38 27. Mutta kun minä puhuttelen sinua, avaan minä sinun suusi, ja sinun on sanottava heille: Näin sanoo Herra, Herra. Kuulkoon, joka

Biblia1776 27. Mutta kuin minä puhun sinun kanssas, niin tahdon minä avata sinun suus, että sinun heille sanoman pitää: näin sanoo

kuulee, ja olkoon kuulematta, joka ei kuule; sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 27. Sillä se on cowacorwainen Canssa. Mutta cosca minä puhun sinun cansas nijn tahdon minä awata sinun suus että sinun heille sanoman pitä: Näitä sano HERra HERra joca sen cuule hän cuulcan: Joca sen cadzo ylön cadzocan: Sillä se on tottelematoin Canssa.

MLV19 27 But when I speak with you, I will open your mouth and you will say to them, The lord Jehovah says thus. He who hears, let him hear and he who forbears, let him forbear, for they are a rebellious house.

Luther1912 27. Wenn ich aber mit dir reden werde, will ich dir den Mund auftun, daß du zu ihnen sagen sollst: So spricht der HERR HERR! Wer's hört, der höre es; wer's läßt, der lasse es; denn es ist ein ungehorsames Haus.

RuSV1876 27 А когда Я буду говорить с тобою, тогда открою уста твои, и ты будешь говорить им: „так говорит Господь Бог!" кто хочет слушать, слушай; а кто не хочет слушать, не слушай: ибо они мятежный дом.

Herra, Herra: joka kuulee, se kuulkaan, ja joka hylkää, se hyljätkään; sillä se on tottelematoin huone.

KJV 27. But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.

RV'1862 27. Mas cuando yo te hubiere hablado, yo abriré tu boca, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: el que oye, oiga; y el que cesa, cese; porque casa rebelde son.

4 luku

Jerusalemin piiritys ja hätä esitetään profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

FI33/38 1. Ja sinä ihmislapsi, ota itsellesi tiilikivi ja aseta se eteesi ja piirrä siihen kaupunki, Jerusalem.

Biblia1776 1. Ja sinä ihmisen lapsi, ota sinulles tiilikivi, pane se etees, ja piirusta sen päälle Jerusalemin kaupunki.

CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota tijlikiwi pane se sinun etees ja pijrusta sen päälle Jerusalemin Caupungi/

MLV19 1 You also, son of man, take a tile and lay it before you and portray upon it a city, even Jerusalem.

KJV 1. Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem:

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm einen Ziegel; den lege vor dich und entwirf darauf die Stadt Jerusalem

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, tómate un adobe, y pónlo delante de tí, y pinta sobre él la ciudad de Jerusalem:

RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою,и начертай на нем город Иерусалим;

FI33/38 2. Ja pane se piirityksiin, rakenna sitä vastaan saartovarusteet, luo sitä vastaan valli, aseta sitä vastaan sotaleirejä ja pane sitä vastaan yltympäri muurinmurtajia.

Biblia1776 2. Ja lyö leiri sen ympärille, ja rakenna siihen aita, ja tee siihen valli, ja aseta siihen sotaväki, ja pane sota-aseet sitä vastaan joka taholta.

CPR1642 2. Ja lyö leiri sen ymbärille ja rakenna sijhen aita ja tee sijhen walli ja aseta sijhen sotawäki ja pane sotaaset sen ymbärille.

MLV19 2 And lay siege against it and build forts against it and cast up a mound against it. Also set camps against it and plant battering rams against it all around.

KJV 2. And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.

Luther1912 2. und mache eine Belagerung darum und baue ein Bollwerk darum und schütte einen Wall darum und mache ein Heerlager darum und stelle Sturmböcke rings um sie her.

RV'1862 2. Y pondrás contra ella cerco, y edificarás contra ella fortaleza, y sacarás contra ella baluarte, y asentarás delante de ella campo, y pondrás contra ella batidores al derredor.

RuSV1876 2 и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные машины;

FI33/38 3. Ota sitten itsellesi rautainen leivinlevy ja aseta se rautamuuriksi itsesi ja kaupungin väliin ja suuntaa kasvosi kaupunkia kohti, niin että se tulee piirityksiin, ja piiritä sitä. Tämä on oleva merkki Israelin heimolle.

Biblia1776 3. Mutta ota etees rautapannu, ja anna sen olla rautaisen seinän edestä sinun ja kaupungin välillä, ja aseta kasvos häntä vastaan, niinkuin piiritettävä, ja piiritä se. Se olkoon Israelin huoneelle merkiksi.

CPR1642 3. Mutta ota sinun etees rautapannu anna se olla rautaisen muurin edestä sinun ja Caupungin wälillä ja aseta sinun caswos händä

wastan ja pijritä se: Se olcon Israelin huonelle merkixi.

MLV19 3 And take to you an iron pan and set it for a wall of iron between you and the city. And set your face toward it and it will be besieged and you will lay siege against it. This will be a sign to the house of Israel.

KJV 3. Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

Luther1912 3. Vor dich aber nimm eine eiserne Pfanne; die laß eine eiserne Mauer sein zwischen dir und der Stadt, und richte dein Angesicht gegen sie und belagere sie. Das sei ein Zeichen dem Hause Israel.

RV'1862 3. Y tú, tómate una sarten de hierro, y ponerla has en lugar de muro de hierro entre tí y la ciudad; y afirmarás tu rostro contra ella, y será en lugar de cerco, y cercarla has. Es señal a la casa de Israel.

RuSV1876 3 и возьми себе железную доску, и поставь ее как бы железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знамением дому Израилеву.

FI33/38 4. Ja sinä pane maata vasemmalle kyljellesi ja aseta sitä painamaan Israelin heimon syntivelka. Yhtä monta päivää, kuin sinä makaat sillä, on sinun kannettava heidän syntivelkaansa.

Biblia1776 4. Sinun pitää myös makaaman vasemmalla kyljelläs, ja Israelin huoneen pahat teot paneman sen päälle. Niin monta päivää kuin sinä makaat sen päällä, niin kauvan pitää sinun myös kantaman heidän pahoja tekojansa.

CPR1642 4. Sinun pitä myös macaman wasemalla kyljelläs ja Israelin huonen pahat tegot paneman sen päälle. Nijn monda päiwä cuin sinä macat sen päällä: nijn cauwan pitä sinun myös candaman heidän pahoja tecojans.

MLV19 4 Moreover lie you upon your left side and lay the iniquity of the house of Israel upon it. According to the number of the days that you will lie upon it, you will bear their iniquity.

KJV 4. Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

Luther1912 4. Du sollst dich auch auf deine linke Seite legen und die Missetat des Hauses Israel auf dieselbe legen; soviel Tage du darauf liegst, so lange sollst du auch ihre Missetat tragen.

RV'1862 4. Y tú dormirás sobre tu lado izquierdo y pondrás sobre él la maldad de la casa de Israel: el número de los dias que dormirás sobre él, llevarás sobre tí la maldad de ellos.

RuSV1876 4 Ты же ложись на левый бок твой и положи на него беззаконие домаИзраилева: по числу дней, в которые будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их.

FI33/38 5. Ja minä panen sinulle saman luvun päiviä, kuin on heidän syntivelkansa vuosia: kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää; niin sinun on kannettava Israelin heimon syntivelkaa.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tekoinsa vuosikaudet päiviksi: kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi; niin kauvan pitää sinun kantaman Israelin huoneen pahoja töitä.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon tehdä sinulle heidän pahain tecoins wuosicaudet päiwixi nimittäin colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi: nijn cauwan pitä sinun candaman Israelin huonen pahoja töitä.

MLV19 5 For I have appointed the years of their iniquity to be a number of days to you, even three hundred and ninety days. So you will bear the iniquity of the house of Israel.

KJV 5. For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

Luther1912 5. Ich will dir aber die Jahre ihrer Missetat zur Anzahl der Tage machen, nämlich dreihundertundneunzig Tage; so lange sollst du die Missetat des Hauses Israel tragen.

RV'1862 5. Yo te he dado los años de su maldad por el número de los dias, trescientos y noventa dias; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Israel.

RuSV1876 5 И Я определил тебе годы беззакония их числом дней: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израилева.

FI33/38 6. Ja kun olet saanut ne päättymään, on sinun pantava maata toistamiseen, oikealle kyljellesi, ja kannettava Juudan heimon syntivelkaa neljäkymmentä päivää; päivän kutakin vuotta kohti minä olen sinulle pannut.

Biblia1776 6. Ja kuin ne olet täyttänyt, sitte pitää sinun makaaman Juudan huoneen pahoja töitä neljäkymmentä päivää; sillä minä annan sinulle tässä myös päivän joka vuoden edestä.

CPR1642 6. Ja coscas ne olet täyttänyt: sijtte pitä sinun macaman sinun oikialla kyljelläs ja candaman

Judan huonen pahoja töitä neljäkymmendä päiwä: Sillä minä annan sinulle täsä myös päiwän joca wuoden edest.

MLV19 6 And again, when you have accomplished these, you will lie on your right side and will bear the iniquity of the house of Judah forty days, each day for a year. I have appointed it to you.

KJV 6. And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

Luther1912 6. Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst du darnach dich auf deine rechte Seite legen und sollst tragen die Missetat des Hauses Juda vierzig Tage lang; denn ich gebe dir hier auch je einen Tag für ein Jahr.

RV'1862 6. Y cumplidos estos, dormirás sobre tu lado derecho segunda vez; y llevarás sobre tí la maldad de la casa de Judá cuarenta dias, día por año, día por año te lo he dado.

RuSV1876 6 И когда исполнишь это, то вторично ложись уже на правый бок, и сорок дней неси на себе беззаконие дома Иудина, день за год, день за год Я определил тебе.

FI33/38 7. Ja suuntaa kasvosi ja paljastettu käsivartesi piiritettyä Jerusalemia kohti ja ennusta sitä vastaan.

Biblia1776 7. Ja aseta kasvos ja paljas käsivartes ympäri piiritettyä Jerusalemia vastaan, ja ennusta häntä vastoin.

CPR1642 7. Ja aseta sinun caswos ja sinun paljas käsiwartes sitä ymbärinspijritettyä Jerusalemita wastan ja ennusta händä wastoin.

MLV19 7 And you will set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered and you will prophesy against it.

KJV 7. Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.

Luther1912 7. Und richte dein Angesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte Jerusalem und weissage wider dasselbe.

RV'1862 7. Y al cerco de Jerusalem afirmarás tu rostro, y descubierto tu brazo, profetizarás contra ella.

RuSV1876 7 И обрати лице твое и обнаженную правую руку твою на осаду Иерусалима, и пророчествуй против него.

FI33/38 8. Ja katso, minä panen sinut köysiin, niin ettet voi kääntyä kyljeltä toiselle, kunnes olet saanut päättymään piirityspäiväsi.

Biblia1776 8. Ja katso, minä panen nuorat sinun päälles, niin ettei sinun pidä saaman kääntää itsiäs yhdeltä kyljeltä toiselle, siihenasti että sinä olet lopettanut piirittämises päivät.

CPR1642 8. Ja cadzo minä tahdon panna sitet sinun päälles nijn ettei sinun pidä saaman käändä idzes yhdeldä kyljeldä toiselle sijhenasti että sinä olet lopettanut sinun pijrittämises päiwät.

MLV19 8 And behold, I lay bands upon you and you will not turn from one side to the other, till you have accomplished the days of your siege.

KJV 8. And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

Luther1912 8. Und sieh, ich will dir Stricke anlegen, daß du

RV'1862 8. Y he aquí que yo puse sobre tí cuerdas, y

dich nicht wenden könnest von einer Seite zur andern, bis du die Tage deiner Belagerung vollendet hast.

no te tornarás del un tu lado al otro lado, hasta que hayas cumplido los dias de tu cerco.

RuSV1876 8 Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не повернешься с одного бока на другой, доколе неисполнишь дней осады твоей.

FI33/38 9. Ota sinä myös itsellesi nisuja, ohria, papuja, herneitä, hirssiä ja kolmitahkoista vehnää, pane ne samaan astiaan ja tee niistä itsellesi leipää. Yhtä monta päivää, kuin makaat kyljelläsi, kolmesataa yhdeksänkymmentä päivää, on sinun syötävä sitä.

Biblia1776 9. Niin ota nyt nisuja, rukiita ja ohria, papuja, herneitä ja kauroja, ja pane ne yhteen astiaan, ja tee itselles siitä niin monta leipää kuin monta päivää on, jotka sinun kyljelläs makaaman pitää, että sinulla olis siitä syömistä kolmeksisadaksi ja yhdeksäksikymmeneksi päiväksi.

CPR1642 9. Nijn ota nyt sinulles nisuja rukijta ja ohria papuja herneitä ja cauroja ja pane ne caicki yhteen astiaan ja tee sinulles nijn monda leipä sijtä cuin monda päiwä on jotca sinun kyljelläs macaman pitä että sinulla olis sijtä syömist colmexi sadaxi ja yhdexäxi kymmenexi päiwäxi.

MLV19 9 Also take to you wheat and barley and beans and lentils and millet and spelt and put them in one vessel and make you bread of it, according to the number of the days that you

KJV 9. Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the

will lie upon your side, even three hundred and ninety days, you will eat of it.

number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

Luther1912 9. So nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Linsen, Hirse und Spelt und tue alles in ein Faß und mache dir Brot daraus, soviel Tage du auf deiner Seite liegst, daß du dreihundertundneunzig Tage daran zu essen hast,

RV'1862 9. Y tú tómate trigo, y cebada, y habas, y lentejas, y mijo, y avena, y pónlo en un vaso, y házte pan de ello el número de los dias que durmieres sobre tu lado: trescientos y noventa dias comerás de él.

RuSV1876 9 Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней,в которые ты будешь лежать на боку твоем; триста девяносто дней ты будешь есть их.

FI33/38 10. Ja ruoka, jota syöt, on sinun syötävä painon mukaan: kaksikymmentä sekeliä päivässä; sinun on syötävä se määräaikana.

Biblia1776 10. Niin että sinun ruokas, jonka sinun kunakin päivänä syömän pitää, pitää painaman kaksikymmentä sikliä. Tämän sinun syömän pitää yhdestä päivästä niin toiseen.

CPR1642 10. Nijn että sinun ruocas jonga sinun cunakin päiwänä syömän pitä pitä painaman caxikymmendä Sicli: Tämän sinun syömän pitä yhdestä päiwästä nijn toiseen.

MLV19 10 And your food which you will eat will be by weight, twenty shekels a day. You will eat it from time to time.

KJV 10. And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

Luther1912 10. also daß deine Speise, die du täglich essen sollst, sei zwanzig Lot nach dem Gewicht. Solches sollst du von einer Zeit zur andern essen.

RV'1862 10. Y la comida que has de comer será por peso de veinte siclos al día: de tiempo a tiempo lo comerás.

RuSV1876 10 И пищу твою, которою будешь питаться, ешь весом по двадцати сиклей в день; от времени до времени ешь это.

FI33/38 11. Ja vettä sinun on juotava mitan mukaan: kuudennes hiin-mittaa; sinun on juotava määräaikana.

Biblia1776 11. Vettä pitää sinun myös juoman määrällä, kuudennen osan hinniä; ja sen sinun pitää juoman yhdestä päivästä niin toiseen.

CPR1642 11. Wettä pitä sinun myös juoman määrällä nimittäin cuudennen osan Hinnist ja sen sinun pitä juoman yhdestä päiwästä nijn toiseen.

MLV19 11 And you will drink water by measure, the sixth part of a hin. You will drink from time to time.

KJV 11. Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

Luther1912 11. Das Wasser sollst du auch nach dem Maß trinken, nämlich das sechste Teil vom Hin, und sollst solches auch von einer Zeit zur andern trinken.

RV'1862 11. Y beberás el agua por medida, la sexta parte de un hin: de tiempo a tiempo beberás.

RuSV1876 11 И воду пей мерою, по шестой части гина

пей; отвремени до времени пей так.

FI33/38 12. Ja ohrakaltiaisena on sinun se syötävä, ja ihmisulostuksella on sinun se paistettava heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 12. Ohraisia leipiä piää sinun syömän, jotka sinun heidän silmäinsä edessä ihmisen jäljellä kypsentämän pitää.

CPR1642 12. Ohraisia leipiä pitä sinun syömän jotca sinun heidän silmäins edes ihmisen jäljellä kypsendämän pitä.

MLV19 12 And you will eat it as barley cakes and you will bake it in their sight with manure that comes out of man.

KJV 12. And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

Luther1912 12. Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor ihren Augen auf Menschenmist backen sollst.

RV'1862 12. Y comerás pan de cebada cocido debajo de la ceniza; y cocerlo has con los estiércoles que salen del hombre, delante de los ojos de ellos.

RuSV1876 12 И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi: Näin tulevat israelilaiset syömään leipänsä saastaisena pakanain joukossa, jonne minä heidät karkoitan.

Biblia1776 13. Ja Herra sanoi: ratki näin pitää Israelin lapset syömän saastaista leipäänsä pakanain seassa, kuhunka minä heitä ajava olen.

CPR1642 13. Ja HERra sanoi: ratki näin pitä Israelin lapset syömän heidän saastaista leipäns pacanain seas cuhunga minä heitä ajawa olen.

MLV19 13 And Jehovah said, Even thus will the sons of Israel eat their bread unclean among the nations where I will drive them.

KJV 13. And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.

Luther1912 13. Und der HERR sprach: Also müssen die Kinder Israel ihr unreines Brot essen unter den Heiden, dahin ich sie verstoßen werde.

RV'1862 13. Y dijo Jehová: Así comerán los hijos de Israel su pan inmundo entre las gentes, a las cuales yo los lanzaré allá.

RuSV1876 13 И сказал Господь: так сыны Израилевы будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов, к которым Я изгоню их.

FI33/38 14. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso, ei milloinkaan ole minun sieluni ollut saastutettu, minä en ole syönyt itsestään kuollutta enkä kuoliaaksi raadeltua nuoruudestani tähän asti, eikä ole mitään saastaista lihaa minun suuhuni tullut.

Biblia1776 14. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra, katso, minun sieluni ei ole koskaan vielä saastutettu; sillä en ole minä ikänä, hamasta minun nuoruudestani tähän asti, mitään raatoa taikka raadeltua syönyt, ja ei saastainen liha ole koskaan suuhuni tullut.

CPR1642 14. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra cadzo minun sielun ei ole coscan wielä saastutettu: Sillä en ole minä ikänäns hamasta minun nuorudestani nijn tähän aican asti mitän raato taicka raadeldua syönyt ja ei saastainen liha ole coscan minun suuhuni tullut.

MLV19 14 Then I said, Ah lord Jehovah! Behold, my

KJV 14. Then said I, Ah Lord GOD! behold, my

soul has not been polluted. For from my youth up even till now I have not eaten of what dies of itself, or is torn of beasts, neither has abominable flesh come into my mouth.

soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

Luther1912 14. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! siehe, meine Seele ist noch nie unrein geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf bis auf diese Zeit kein Aas oder Zerrissenes gegessen, und ist nie unreines Fleisch in meinen Mund gekommen.

RV'1862 14. Y dije: ¡Ay, Señor Jehová! he aquí que mi alma no es inmunda, ni nunca desde mi mocedad hasta este tiempo comí cosa mortecina, ni despedazada, ni nunca en mi boca entró carne inmunda.

RuSV1876 14 Тогда сказал я: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась,и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей доныне; и никакое нечистое мясо не входило в уста мои.

FI33/38 15. Niin hän sanoi minulle: Katso, minä annan sinulle eläimen lannan ihmisen jäljen sijaan; valmista leipäsi sen päällä.

Biblia1776 15. Mutta hän sanoi minulle: katso, minä tahdon antaa sinulle karjan sontaa ihmisen jäljen edestä, jolla sinun leipäs tekemän pitää.

CPR1642 15. Mutta hän sanoi minulle: cadzo minä tahdon anda sinulle carjan sonda ihmisen jäljen edest jolla sinun leipäs kypsendämän pitä:

MLV19 15 Then he said to me, See, I have given you cow's manure for man's manure and you will prepare your bread of it.

KJV 15. Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

Luther1912 15. Er aber sprach zu mir: Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist zulassen, darauf du dein Brot machen sollst.

RV'1862 15. Y respondióme: He aquí, te doy estiércoles de bueyes en lugar de los estiércoles de hombre; y harás tu pan con ellos.

RuSV1876 15 И сказал Он мне: вот, Я дозволяю тебе, вместо человеческого кала,коровий помет, и на нем приготовляй хлеб твой.

FI33/38 16. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, katso, minä murran leivän tuen Jerusalemilta, ja he saavat syödä leipää painon mukaan ja huolissansa sekä juoda vettä mitan mukaan ja kauhuissansa,

Biblia1776 16. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, katso, minä tahdon otaa pois leivän aineen Jerusalemista, niin että heidän pitää leipää syömän painolla ja murheella, ja juoman vettä määrällä ja surulla.

CPR1642 16. Ja sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi cadzo minä tahdon otta pois leiwän rawinnon Jerusalemis nijn että heidän pitä leipä syömän painolla ja murhella ja juoman wettä määrällä ja surulla.

MLV19 16 Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem and they will eat bread by weight and with fearfulness and they will drink water

KJV 16. Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink

by measure and in dismay,

Luther1912 16. Und sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe, ich will den Vorrat des Brots zu Jerusalem wegnehmen, daß sie das Brot essen müssen nach dem Gewicht und mit Kummer, und das Wasser nach dem Maß mit Kummer trinken,

RuSV1876 16 И сказал мне: сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме опорухлебную, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерою и в унынии,

FI33/38 17. niin että he joutuvat leivän ja veden puutteeseen ja yhdessä nääntyvät ja riutuvat syntivelkansa tähden.

CPR1642 Että sekä leipä ja wesi puuttuman pitä ja yhden pitä sureman toisen cansa ja näändymän heidän pahoisa tegoisans.

MLV19 17 that they may lack bread and water and be dismayed one with another and pine away in their iniquity.

Luther1912 17. darum daß es an Brot und Wasser mangeln und einer mit dem andern trauern wird und sie in ihrer Missetat verschmachten sollen.

water by measure, and with astonishment:

RV'1862 16. Y díjome: Hijo del hombre, he aquí que yo quebranto la fuerza del pan en Jerusalem; y comerán el pan por peso, y con angustia; y beberán el agua por medida, y con espanto:

Biblia1776 17. Että leipä ja vesi puuttuman pitää, ja yhden pitää sureman toisen kanssa, ja nääntymän pahoissa teoissansa.

KJV 17. That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.

RV'1862 17. Porque les faltará el pan y el agua, y espantarse han los unos con los otros; y desmayarse han por su maldad.

RuSV1876 17 потому что у них будет недостаток в хлебе и воде; и они с ужасом будут смотреть друг на друга, и исчахнут в беззаконии своем.

5 luku

Nälkä, rutto, miekka ja hajotus pakanain sekaan ennustetaan Jerusalemille ja Israelille profeetan vertauskuvallisilla teoilla.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ota itsellesi terävä miekka; ota se partaveitseksesi, ja ajele sillä hiuksesi ja partasi. Ota sitten vaaka ja jaa ne.

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen lapsi, ota sinulles niin terävä miekka kuin partaveitsi, ja keritse sillä pääs ja partas; ja ota vaaka ja jaa ne sillä.

CPR1642 1. JA sinä ihmisen lapsi ota nijn teräwä miecka cuin partaweidzi ja keridze pääs ja partas ja ota waaca ja jaga ne sillä.

MLV19 1 And you, son of man, take a sharp sword. As a barber's razor you will take it to you and will cause it to pass upon your head and upon your beard. Then take balances to weigh and divide the hair.

KJV 1. And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, nimm ein Schwert, scharf wie ein Schermesser, und fahr damit über dein Haupt und deinen Bart und nimm

RV'1862 1. Y TÚ o! hijo del hombre, tómate un cuchillo agudo, una navaja de barbero: esta te toma, y házla pasar sobre tu cabeza y tu

eine Waage und teile das Haar damit.

barba; y tómate un peso de balanzas, y repártelos.

RuSV1876 1 А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части.

FI33/38 2. Polta kolmannes tulessa keskellä kaupunkia, sittenkuin piirityspäivät ovat lopussa. Kolmannes ota ja lyö miekalla sen ympärillä. Kolmannes hajota tuuleen, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla;

Biblia1776 2. Kolmannen osan pitää sinun tulella polttaman keskellä kaupunkia, kuin piirittämisen päivät ovat täytetyt; toinen kolmas osa ota ja hakkaa miekalla kaupungin ympärillä; viimeinen kolmas osa heitä tuleen, että minä vetäisin miekan ulos heidän jälkeensä.

CPR1642 2. Colmannen osan pitä sinun tulella polttaman keskellä Caupungita cosca pijrittämisen päiwät owat täytetyt: toinen colmas osa ota ja hacka miecalla Caupungin ymbärillä: Wijmeinen colmas osa heitä tuuleen että minä wedäisin miecan ulos heidän jälkens.

MLV19 2 A third part you will burn in the fire in the midst of the city when the days of the siege are fulfilled and you will take a third part and

KJV 2. Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third

kill* with the sword all around it and a third part you will scatter to the wind. And I will draw out a sword after them.

Luther1912 2. Das eine dritte Teil sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind; das andere dritte Teil nimm und schlag's mit dem Schwert ringsumher; das letzte dritte Teil streue in den Wind, daß ich das Schwert hinter ihnen her ausziehe.

RuSV1876 2 Третью часть сожги огнем посреди города, когдаисполнятся дни осады; третью часть возьми и изруби ножом в окрестностях его; и третью часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за ними.

FI33/38 3. ota niistä sitten vähäinen määrä ja sido ne helmukseesi,

CPR1642 3. Mutta ota wähä nijstä ja sido sinun hames culmaan.

MLV19 3 And you will take from it a few in number and bind them in your skirts.

Luther1912 3. Nimm aber ein klein wenig davon und binde es in deinen Mantelzipfel.

RuSV1876 3 И возьми из этого небольшое число, и

part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

RV'1862 2. La tercera parte quemarás con fuego en medio de la ciudad, cuando se cumplieren los dias del cerco; y tomarás la otra tercera parte, y herirás con cuchillo al derredor de ella; y la otra tercera parte esparcirás al viento; y yo desvainaré espada en pos de ellos.

Biblia1776 3. Mutta ota vähä niistä luvalla ja sido hamees kulmaan.

KJV 3. Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

RV'1862 3. Y tomarás de allí unos pocos por cuenta, y atarlos has en el canto de tu ropa.

завяжи их у себя в полы.

FI33/38 4. ja ota niistä vielä osa, viskaa ne tuleen ja polta ne tulessa. Siitä lähtee tuli koko Israelin heimoon.

CPR1642 4. Ja ota taas wähä nijstä ja heitä se tuleen/ja polta se tulesa sijtä pitä tulen tuleman coco Israelin huoneseen.

Biblia1776 4. Ja ota taas vähä niistä, ja heitä se tuleen, ja polta se tulessa; siitä pitää tulen tuleman koko Israelin huoneesen.

MLV19 4 And of these again you will take and cast them into the midst of the fire and burn them in the fire. From there a fire will come out into all the house of Israel.

Luther1912 4. Und nimm wiederum etliches davon und wirf's in ein Feuer und verbrenne es mit Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über das ganze Haus Israel.

RuSV1876 4 Но и из этого еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в огне. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев.

KJV 4. Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

RV'1862 4. Y tomarás otra vez de ellos, y echarlos has en mitad del fuego, y quemarlos has en el fuego: de allí saldrá el fuego en toda la casa de Israel.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on Jerusalem; pakanain keskelle minä olen sen asettanut, ja niiden maat ovat sen ympärillä.

CPR1642 5. Näin sano HERra HERra: Tämä on Jerusalem

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra: tämä on Jerusalem, jonka minä pakanain keskelle asettanut olen, ja maakunnat hänen ympärillensä.

jonga minä pacanain keskelle asettanut olen
ja caicki maacunnat hänen ymbärillens:

MLV19 5 The lord Jehovah says thus: This is Jerusalem. I have set her in the midst of the nations and countries are all around her.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR: Das ist Jerusalem, das ich mitten unter die Heiden gesetzt habe und ringsherum Länder.

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová: Esta es Jerusalem: yo la he puesto en medio de las naciones, y las tierras al derredor de ella.

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог: это Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него – земли.

FI33/38 6. Mutta se on niskoitellut minun oikeuksiani vastaan jumalattomammin kuin pakanat ja minun käskyjäni vastaan jumalattomammin kuin maat, jotka ovat sen ympärillä; sillä minun oikeuteni he ovat pitäneet halpoina ja minun käskyjeni mukaan he eivät ole vaeltaneet.

Biblia1776 6. Mutta hän on kääntänyt minun oikeuteni jumalattomuudeksi, enemmin kuin pakanat, ja minun säätyni enemmin kuin ne maakunnat, jotka hänen ympäristöllänsä ovat; sillä he heittävät minun oikeuteni pois, ja ei tahdo elää minun säätyini jälkeen.

CPR1642 6. Mutta hän on käändänyt minun Lakin jumalattomaxi opixi enämmin cuin pacanat ja minun oikeudeni enämmin cuin ne maacunnat jotca hänen ymbäristölläns owat: Sillä he heittäwät minun Lakini pois ja ei tahdo elä

minun oikeudeni jälken.

MLV19 6 And she has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations and against my statutes more than the countries that are all around her, for they have rejected my ordinances and as for my statutes, they have not walked in them.

KJV 6. And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

Luther1912 6. Aber es hat mein Gesetz verwandelt in gottlose Lehre mehr denn die Länder, so ringsherum liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz und wollen nicht nach meinen Rechten leben.

RV'1862 6. Y ella mudó mis juicios y mis ordenanzas en impiedad más que las naciones, y más que las tierras que están al derredor de ella; porque desecharon mis juicios, y mis mandamientos, y no anduvieron en ellos.

RuSV1876 6 А он поступил против постановлений Моих нечестивее язычников, и против уставов Моих – хуже, нежели земли вокруг него; ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska teidän metelinne on ollut pahempi kuin pakanain, jotka ympärillänne ovat, ja koska te ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ette ole noudattaneet minun oikeuksiani ettekä ole tehneet niiden pakanainkaan oikeuksien mukaan, jotka ympärillänne ovat,

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te enemmän pahuutta teette kuin pakanat, jotka ovat teidän ympärillänne, ja ette vaella minun säädyissäni, ettekä tee minun oikeuteni jälkeen, ette myös tee pakanainkaan oikeuden jälkeen, jotka ovat teidän ympärillänne:

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: Että te enämmän pahutta teette cuin pacanat jotca owat teidän ymbärillän ja et te waella minun käskyisäni ettekä tee minun oikeudeni jälken: Mutta teette pacanain tawan jälken jotca owat teidän ymbärillän.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* are more disorderly than the nations that are all around you* and have not walked in my statutes, nor have kept my ordinances, no, you* have not even done according to the ordinances of the nations that are all around you*,

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;

Luther1912 7. Darum spricht der HERR also: Weil ihr's mehr macht denn die Heiden, so um euch her sind, und nach meinen Geboten nicht lebt und nach meinen Rechten nicht tut, sondern nach der Heiden Weise tut, die um euch her sind,

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por haberos yo multiplicado más que a las naciones que están al derredor de vosotros, no habéis andado en mis mandamientos, ni habéis hecho según mis leyes, ni aun según las leyes de las naciones que están al rededor de vosotros habéis hecho:

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши более, нежели язычники, которые вокруг вас, по уставам Моим не поступаете и постановлений Моих не исполняете, и даже не поступаете и по постановлениям

язычников, которые вокруг вас, –

FI33/38 8. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, myös minä käyn sinun kimppuusi ja teen tuomiot sinun keskelläsi pakanain silmien edessä

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tulen sinun tykös, minä myös tulen, ja tahdon tuomita sinun pakanain silmäin edessä.

CPR1642 8. Nijn sano HERra HERra näin: Cadzo minä tulen myös sinun tygös ja tahdon duomita sinun nijn että pacanat pitä sen näkemän.

MLV19 8 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I, even I, am against you and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

Luther1912 8. so spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will auch an dich und will Recht über dich gehen lassen, daß die Heiden zusehen sollen;

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí: sí, yo; y haré juicios en medio de tí delante de los ojos de las naciones.

RuSV1876 8 посему так говорит Господь Бог: вот и Я против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд перед глазами язычников.

FI33/38 9. ja teen sinulle kaikkien kauhistustesi tähden, mitä en ole ennen tehnyt ja minkäkaltaista en vasta ole tekevä.

Biblia1776 9. Ja tahdon niin tehdä sinun kanssas, kuin en minä ikänä ennen tehnyt ole, enkä myös tästedes tehdä tahdo, kaikkein sinun kauhistustes tähden.

CPR1642 9. Ja tahdon nijn tehdä sinun cansas cuin en

ikänäns minä ennen tehnyt ole engä myös tästedes tehdä tahdo caickein sinun cauhistustes tähden/

MLV19 9 And I will do in you what I have not done and of which I will not do any more the like, because of all your abominations.

KJV 9. And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

Luther1912 9. und will also mit dir umgehen, wie ich nie getan habe und hinfort nicht tun werde, um aller deiner Greuel willen:

RV'1862 9. Y haré en tí lo que nunca hice, ni jamas haré cosa semejante, a causa de todas tus abominaciones.

RuSV1876 9 И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости.

FI33/38 10. Sentähden tulevat sinun keskelläsi isät syömään lapsiansa, ja lapset tulevat syömään isiänsä, ja minä teen sinussa tuomiot ja hajotan sinun jäännöksesi kaikkiin tuuliin.

Biblia1776 10. Sentähden pitää isäin syömän lapsensa sinun keskelläs, ja lasten syömän isänsä. Ja tahdon sinun niin tuomita, että kaikki sinun jäänees pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuksi tuleman.

CPR1642 10. Nijn että sinusa pitä Isät syömän lapsens ja lapset heidän Isäns. Ja tahdon sinun nijn duomita että caicki sinun jäänes pitä caickijn tuulijn hajotetuxi tuleman.

MLV19 10 Therefore the fathers will eat the sons in the midst of you and the sons will eat their

KJV 10. Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat

fathers. And I will execute judgments on you and I will scatter to all the winds the whole remnant of you.

their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

Luther1912 10. daß in dir die Väter ihre Kinder und die Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solch Recht über dich gehen lassen, daß alle deine übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden.

RV'1862 10. Por tanto los padres comerán a los hijos en medio de tí, y los hijos comerán a sus padres; y haré en tí juicios; y aventaré toda tu resta hacia todas partes.

RuSV1876 10 За то отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и произведу над тобою суд, и весь остаток твой развею по всем ветрам.

FI33/38 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: Totisesti, koska olet saastuttanut minun pyhäkköni kaikilla iljetyksilläsi ja kaikilla kauhistuksillasi, käännyn minäkin pois, en sääli enkä armahda.

Biblia1776 11. Sentähden niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ettäs olet saastuttanut minun Pyhäni kaikilla sinun turmeluksillas ja kaikilla sinun kauhistuksillas, niin tahdon minä myös hukuttaa sinun pois, ja minun silmäni ei pidä sinua säästämän, ei myös armahtaman.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra että sinä olet sinun cauhistustes ja epäjumaltes cansa saatuttanut minun Pyhäni nijn tahdon minä myös hucutta sinun pois ja minun silmän ei pidä sinua säästämän eli armahtaman sinua.

MLV19 11 Therefore, as I live, says the lord Jehovah, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things and with all your abominations, therefore I also will diminish you, nor will my eye spare. And I also will have no pity.

KJV 11. Wherefore, as I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

Luther1912 11. Darum, so wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, weil du mein Heiligtum mit allen deinen Greueln und Götzen verunreinigt hast, will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein.

RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, si por haber tú violado mi santuario con todas tus contaminaciones, y con todas tus abominaciones, no te quebrantaré yo también: ni mi ojo perdonará, ni aun yo habré misericordia.

RuSV1876 11 Посему, – живу Я, говорит Господь Бог, – за то, что ты осквернил святилище Мое всеми мерзостями твоими и всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не пожалеет око Мое, иЯ не помилую тебя.

FI33/38 12. Kolmannes sinusta kuolee ruttoon ja nääntyy nälkään sinun keskelläsi. Kolmannes kaatuu miekkaan sinun ympärilläsi. Kolmanneksen minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.

Biblia1776 12. Kolmas osa sinusta pitää rutolla kuoleman ja nälkään nääntymän sinun keskelläs; ja toinen kolmas osa pitää lankeeman miekalla sinun ympäristölläs; ja sen viimeisen kolmannen osan tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.

CPR1642 12. Colmas osa sinusta pitä rutolla cuoleman ja nälkän näändymän: ja se toinen colmas osa

pitä langeman miecalla sinun ymbäristölläs: Ja sen wijmeisen colmannen osan tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

MLV19 12 A third part of you will die with the pestilence and they will be consumed with famine in the midst of you and a third part will fall by the sword all around you and a third part I will scatter to all the winds and will draw out a sword after them.

KJV 12. A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

Luther1912 12. Es soll ein drittes Teil an der Pestilenz sterben und durch Hunger alle werden in dir, und das andere dritte Teil durchs Schwert fallen rings um dich her; und das letzte dritte Teil will ich in alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

RV'1862 12. La tercera parte de tí morirá de pestilencia, y será consumida de hambre en medio de tí; y la tercera parte caerá a espada al rededor de tí; y a la tercera parte esparciré en todos los vientos, y tras de ellos desvainaré espada.

RuSV1876 12 Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет отголода среди тебя; третья часть падет от меча в окрестностях твоих; а третью часть развею по всем ветрам, и обнажу меч вслед за ними.

FI33/38 13. Ja minun vihani täyttyy, ja minä tyydytän kiivauteni heissä ja kostan. Ja he tulevat

Biblia1776 13. Näin pitää minun vihani täytetyksi tuleman, ja minun hirmuisuuteni saatan

tietämään, että minä, Herra, olen puhunut kiivaudessani, kun minä panen vihani täytäntöön heissä.

CPR1642 13. Näin pitä minun wihani täytetyxi tuleman ja minun hirmuisudeni saatan minä heidän päällens että minä saisin lohdutuxen heistä ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra minun kijwauxesani puhunut olen cosca minä minun hirmuisudeni heisä täyttänyt olen.

MLV19 13 Thus my anger will be accomplished and I will cause my wrath toward them to rest and I will be comforted. And they will know that I, Jehovah, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath upon them.

Luther1912 13. Also soll mein Zorn vollendet und mein Grimm an ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Mut kühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der HERR, in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meine Grimm an ihnen ausgerichtet habe.

RuSV1876 13 И совершится гнев Мой, и утолю ярость Мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают, что Я, Господь, говорил в ревности Моей, когда совершится над ними ярость Моя.

minä heidän päällensä, että minä saisin lohdutuksen; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä Herra minun kiivaudessani puhunut olen, kuin minä hirmuisuuteni heissä täyttänyt olen.

KJV 13. Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken it in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

RV'1862 13. Y acabarse ha mi furor, y haré que cese en ellos mi enojo, y tomaré consuelo; y sabrán que yo Jehová habré hablado en mi zelo, cuando habré cumplido en ellos mi enojo.

FI33/38 14. Ja minä teen sinut raunioksi ja häväistyksi pakanain kesken, jotka sinun ympärilläsi ovat, jokaisen ohikulkijan silmäin edessä.

CPR1642 14. Minä tahdon saatta sinun autiaxi ja pilcaxi caikille pacanoille/jotca sinun ymbärilläs owat caickein nijden silmäin eteen jotca käywät sieldä ohidze.

Biblia1776 14. Minä tahdon saattaa sinun autioksi ja pilkaksi pakanoille, jotka sinun ympärilläs ovat, kaikkein niiden silmäin eteen, jotka käyvät sieltä ohitse.

MLV19 14 Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are all around you, in the sight of all who pass by.

KJV 14. Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.

Luther1912 14. Ich will dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den Heiden, so um dich her sind, vor den Augen aller, die vorübergehen.

RV'1862 14. Y tornarte he en desierto, y en vergüenza entre las naciones que están al rededor de tí, delante de los ojos de todo pasante.

RuSV1876 14 И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего.

FI33/38 15. Ja se on oleva häväistys ja herjaus, varoitus ja peljätys pakanain seassa, jotka ympärilläsi ovat, kun minä teen sinussa tuomiot vihassa ja kiivaudessa ja kiivailla rangaistuksilla — minä, Herra, olen puhunut —

Biblia1776 15. Ja se häväistys ja pilkka pitää oleman opiksi ja ihmeeksi pakanoille, jotka ovat sinun ympärilläs, kuin minä annan oikeuteni käydä sinun päälles vihan, julmuuden ja rangaistusten kanssa. Minä Herra olen sen sanonut.

CPR1642 15. Ja sinun pitä oleman häwäistyxexi pilcaxi opixi ja ihmexi caikille pacanoille jotca owat sinun ymbärilläs cosca minä annan oikeudeni käydä sinun päälles wihan julmuden ja rangaistusten cansa (sen sanon minä HERra)

MLV19 15 So it will be a reproach and a taunt, a lesson and an astonishment, to the nations that are all around you, when I will execute judgments on you in anger and in wrath and in wrathful rebukes — I, Jehovah, have spoken it–

KJV 15. So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken it.

Luther1912 15. Und sollst eine Schmach, Hohn, Beispiel und Wunder sein allen Heiden, die um dich her sind, wenn ich über dich das Recht gehen lasse mit Zorn, Grimm und zornigem Schelten (das sage ich, der HERR)

RV'1862 15. Y serás vergüenza, y deshonra, y castigo, y espanto a las naciones que están al derredor de tí, cuando yo hiciere en tí juicios en furor e ira, y en reprensiones de ira. Yo Jehová ha hablado.

RuSV1876 15 И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях; – Я, Господь, изрек сие; –

FI33/38 16. kun minä lähetän heidän kimppuunsa nälän pahat nuolet, joista tulee tuhooja ja jotka minä lähetän teitä tuhoamaan; ja minä

Biblia1776 16. Ja kuin minä ne pahat nälän nuolet heidän sekaansa lähettävä olen, jotka vahingolliset oleman pitää, jotka minä

vielä lisään teille nälkää ja murran teiltä leivän tuen.

CPR1642 16. Ja cosca minä ne pahat näljän nuolet heidän secaans lähettäwä olen jotca wahingoliset oleman pitä ja jotca minun pitä lähettämän huckaman teitä ja andaman näljän enämmäxi ja enämmäxi tulla teille ja ottaman pois leiwän rawinnon.

MLV19 16 when I will send upon them the evil arrows of famine that are for destruction, which I will send to destroy you*. And I will increase the famine upon you* and will break your* staff of bread.

Luther1912 16. und wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie schießen werde, die da schädlich sein sollen, und ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und den Hunger über euch immer größer werden lasse und den Vorrat des Brots wegnehme.

RuSV1876 16 и когда пошлю на них лютые стрелы голода, которые будут губить, когда пошлю их на погибель вашу, и усилю голод между вами, и сокрушу хлебную опору у вас,

lähetän hukkaamaan teitä; ja annan teille nälän enemmäksi ja enemmäksi tulla, ja ottaman pois leivän aineen.

KJV 16. When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

RV'1862 16. Cuando yo echaré las malas saetas de la hambre en ellos, que serán para destrucción, las cuales yo enviaré para destruiros, y aumentaré la hambre sobre vosotros, y quebrantaré entre vosotros, la fuerza del pan;

FI33/38 17. Ja minä lähetän teidän kimppuunne nälän ja pahat petoeläimet, jotka riistävät sinulta lapset; rutto ja veri käyvät sinun ylitsesi, ja minä annan miekan tulla sinun ylitsesi. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 17. Ja näljän ja pahat pedot tahdon minä anda tulla teidän secaan ne pitä teitä tekemän lapsittomixi. Ja siellä pitä ruton ja weren lijckuman sinun seasas ja miecan tahdon minä anda tulla sinun päälles Minä HERra olen sen sanonut.

Biblia1776 17. Ja nälän ja pahat pedot tahdon minä antaa tulla teidän sekaanne, ne pitää teitä tekemän lapsettomaksi. Ja siellä pitää ruton ja veren liikkuman sinun seassas ja miekan tahdon minä antaa tulla sinun päälles. Minä Herra olen sen sanonut.

MLV19 17 And I will send upon you* famine and evil beasts and they will bereave you. And pestilence and blood will pass through you. And I will bring the sword upon you. I, Jehovah, have spoken it.

Luther1912 17. Ja, Hunger und böse, wilde Tiere will ich unter euch schicken, die sollen euch kinderlos machen; und soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und ich will das Schwert über dich bringen. Ich, der HERR, habe es gesagt.

RuSV1876 17 и пошлю на вас голод и лютых зверей, и обесчадят тебя; и язва икровь пройдет по тебе, и меч наведу на тебя; Я, Господь, изрек сие.

KJV 17. So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.

RV'1862 17. Y enviaré sobre vosotros hambre, y malas bestias que te destruirán; y pestilencia, y sangre pasará por tí, y meteré sobre tí espada: Yo Jehová he hablado.

6 luku

Ennustus rangaistuksista, jotka kohtaavat kansaa Israelin vuorilla harjoitetun epäjumalanpalveluksen tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahdui minulle/ ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Israelin vuoria kohti ja ennusta niitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä ihmisen lapsi, käännä kasvos Israelin vuoria päin, ja ennusta heitä vastaan,

CPR1642 2. Sinä ihmisen lapsi käännä sinun caswos Israelin wuoria päin ja ennusta heitä wastan ja sano:

MLV19 2 Son of man, set your face toward the mountains of Israel and prophesy to them,

KJV 2. Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

Luther1912 2. Du Menschenkind, kehre dein Angesicht wider die Berge Israels und weissage wider sie

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los montes de Israel, y profetiza contra ellos;

FI33/38 3. ja sano: Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Katso, minä annan miekan tulla teidän ylitsenne ja hävitän teidän uhrikukkulanne.

Biblia1776 3. Ja sano: te Israelin vuoret, kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra sekä vuorille että mäille, sekä ojille että laaksoille: katso, minä, minä tahdon antaa tulla miekan teidän päällenne, ja lyödä teidän kukkulanne maahan;

CPR1642 3. Te Israelin wuoret cuulcat HERran HERran sana näitä sano HERra HERra sekä wuorille että mäille sekä ojille että laxoille: cadzo minä tahdon anda tulla miecan teille ja lyödä teidän cuckulan maahan/

MLV19 3 and say, You* mountains of Israel, hear the word of lord Jehovah. The lord Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you* and I will destroy your* high places.

KJV 3. And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

Luther1912 3. und sprich: Ihr Berge Israels, hört das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und

RV'1862 3. Y dirás: Montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes y a los collados, a los arroyos y a los

Tälern: Siehe, ich will das Schwert über euch bringen und eure Höhen zerstören,

RuSV1876 3 и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и лощинам: вот, Я наведу на вас меч, и разрушу высоты ваши;

valles: He aquí que yo, yo, hago venir sobre vosotros espada, y destruiré vuestros altos.

FI33/38 4. Teidän alttarinne jäävät autioiksi, auringonpatsaanne murskataan, ja teidän surmattujenne minä annan kaatua teidän kivijumalainne eteen.

CPR1642 4. Että teidän Altarin pitä cukistetuxi tuleman ja teidän epäjumalan ricki lyödyxi ja tahdon anda teidän ruumin tapetta cuwain eteen.

Biblia1776 4. Että teidän alttarinne pitää kukistetuiksi tuleman, ja teidän epäjumalanne rikki lyödyksi; ja minä tahdon antaa teidän ruumiinne tapettaa kuvainne eteen,

MLV19 4 And your* altars will become desolate and your* sun-images will be broken and I will cast down your* slain men before your* idols.

Luther1912 4. daß eure Altäre verwüstet und euer Sonnensäulen zerbrochen werden, und will eure Erschlagenen vor eure Bilder werfen;

RuSV1876 4 и жертвенники ваши будут опустошены, столбы ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну убитых ваших перед идолами

KJV 4. And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.

RV'1862 4. Y vuestros altares serán asolados, y vuestras imágenes del sol serán quebradas; y haré que caigan vuestros muertos delante de vuestros ídolos.

вашими;

FI33/38 5. Minä panen israelilaisten ruumiit heidän kivijumalainsa eteen ja hajotan heidän luunsa heidän alttariensa ympärille.

CPR1642 5. Ja minä tahdon lyödä maahan Israelin lasten ruumit teidän cuwain eteen ja hajotta teidän luun ymbäri teidän Altareitan.

Biblia1776 5. Ja lyödä maahan Israelin lasten ruumiit teidän kuvainne eteen, ja hajoittaa teidän luunne ympäri teidän alttareitanne.

MLV19 5 And I will lay the dead bodies of the sons of Israel before their idols and I will scatter your* bones all around your* altars.

Luther1912 5. ja, ich will die Leichname der Kinder Israel vor ihre Bilder hinwerfen und will ihre Gebeine um eure Altäre her zerstreuen.

RuSV1876 5 и положу трупы сынов Израилевых перед идолами их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших.

KJV 5. And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

RV'1862 5. Y pondré los cuerpos muertos de los hijos de Israel delante de sus ídolos, y vuestros huesos esparciré en derredor de vuestros altares.

FI33/38 6. Kaikilla teidän asuinpaikoillanne tulevat kaupungit raunioiksi ja uhrikukkulat autioiksi; niin jäävät teidän alttarinne raunioiksi ja autioiksi, teidän kivijumalanne murskataan ja hävitetään, teidän auringonpatsaanne särjetään, ja teidän tekeleenne pyyhkäistään

Biblia1776 6. Kussa te ikänä asutte, pitää kaupungit kylmille tuleman, ja kukkulat hävitettämän, että teidän alttarinne pitää lyötämän maahan ja autioksi tehtämän, ja rikottaman teidän epäjumalanne ja hävitettämän, ja särjettämän teidän kuvanne ja teidän työnne

pois,

CPR1642 6. Cusa te asutta sillä Caupungit pitä kylmille tuleman ja cuckulat häwitettämän. Sillä teidän Altarin pitä lyötämän maahan ja autioxi tehtämän ja ricottaman teidän epäjumalan häwitettämän ja särjettämän teidän cuwan ja tyhjäxi tehtämän teidän säätyn.

MLV19 6 In all your* dwelling places the cities will be laid waste and the high places will be desolate, that your* altars may be laid waste and made desolate and your* idols may be broken and cease and your* sun-images may be hewn down and your* works may be abolished.

Luther1912 6. Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüst und die Höhen zur Einöde werden; denn man wird eure Altäre wüst und zur Einöde machen und eure Götzen zerbrechen und zunichte machen und eure Sonnensäulen zerschlagen und eure Machwerke vertilgen.

RuSV1876 6 Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены, для того, чтобы опустошены и разрушены были жертвенники ваши, чтобы сокрушены

tyhjäksi tehtämän.

KJV 6. In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

RV'1862 6. En todas vuestras habitaciones las ciudades serán desiertas, y los altos serán asolados, para que sean asolados y se hagan desiertos vuestros altares; y vuestros ídolos serán quebrados, y cesarán; y vuestras imágenes del sol serán destruidas, y serán deshechas vuestras obras.

и уничтожены были идолы ваши, и разбиты солнечные столбы ваши, и изгладились произведения ваши.

FI33/38 7. surmattuja kaatuu teidän keskellänne, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 7. Ja maahan lyödyt pitä macaman teidän seasan että teidän tietämän pitä minun olewan HERran.

Biblia1776 7. Ja maahan lyödyt pitää makaaman teidän seassanne, että teidän tietämän pitää minun olevan Herran.

MLV19 7 And the slain will fall in the midst of you*. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 7. And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 7. Und sollen Erschlagene unter euch daliegen, daß ihr erfahrt, ich sei der HERR.

RV'1862 7. Y muertos caerán en medio de vosotros, y sabréis que soy Jehová.

RuSV1876 7 И будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 8. Mutta minä jätän jäännöksen: teillä on oleva miekasta pelastuneita pakanain seassa, kun teidät on hajotettu niiden maihin;

CPR1642 8. Mutta minä tahdon anda muutamat teistä jäädä jotca pitä miecalda jäämän pacanain secaan cosca minä teitä maille hajottanut olen.

Biblia1776 8. Mutta minä tahdon antaa muutamat teistä jäädä, jotka pitää miekalta jäämän pakanain sekaan, kuin minä teitä maakuntiin hajoittanut olen.

MLV19 8 Yet I will leave a remnant, in that you* will have some who escape the sword among the nations, when you* will be scattered through the countries. And those of you* who escape will remember me among the nations where they will be carried captive, how I have broken with their lewd heart, which has departed from me and with their eyes, which play the prostitute after their idols.

KJV 8. Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

Luther1912 8. Ich will aber etliche von euch übrigbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerstreut habe.

RV'1862 8. Y dejare que haya de vosotros quien escape de la espada entre las naciones, cuando fuereis esparcidos por las tierras.

RuSV1876 8 Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие отмеча, когда вы будете рассеяны по землям.

FI33/38 9. ja ne teistä, jotka pelastuvat, muistavat minut pakanain seassa, mihin ovat vangeiksi viedyt, sillä minä särjen heidän haureellisen sydämensä, joka poikkesi minusta pois, ja heidän silmänsä, jotka haureellisina kulkivat heidän kivijumalainsa jäljessä. Ja heitä kyllästyttää oma itsensä pahain töitten tähden, joita he ovat tehneet, kaikkien heidän kauhistustensa tähden.

Biblia1776 9. Jääneet teistä pitää muistaman minua pakanain seassa, kussa heidän vankina oleman pitää, että minä olen särjetty heidän haureellisen sydämensä tähden, joka minusta luopunut on, ja heidän kiiluvain silmäinsä tähden, jotka ovat katsoneet epäjumaltensa jälkeen; ja niiden pitää suuttuman itseensä sen pahuuden tähden, jotka he kaikkein kauhistustensa kautta

tehneet ovat.

CPR1642 9. Jäänet teistä pitä silloin muistaman minua pacanain seas cusa heidän fangina oleman pitä cosca minä särkenyt olen heidän haurellisen sydämens joca minusta luopunut on ja heidän kijluwat silmäns jotca owat cadzonet heidän epäjumaltens jälken ja nijden pitä catuman sitä pahutta cuin he caickein heidän cauhistustens cautta tehnet owat/

MLV19 9 And they will loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.

KJV 9. And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

Luther1912 9. Diese eure Entronnenen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen, wenn ich ihr abgöttisches Herz, so von mir gewichen, und ihre abgöttischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zerschlagen habe; und es wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch alle

RV'1862 9. Y acordarse han de mí, los que de vosotros escaparen entre las naciones, entre las cuales serán cautivos; porque yo me quebranté a causa de su corazón fornicario, que se apartó de mí, y a causa de sus ojos, que fornicaron tras sus ídolos; y serán confusos en su misma presencia, a causa de

ihre Greuel begangen haben;

los males que hicieron en todas sus abominaciones.

RuSV1876 9 И вспомнят о Мне уцелевшие ваши среди народов, куда будут отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов; и они к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих;

FI33/38 10. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra; en ole turhaan puhunut, että minä tuotan teille tämän onnettomuuden.

Biblia1776 10. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra; ja en ole hukkaan puhunut, tehdäkseni heille tätä pahaa.

CPR1642 10. Ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra ja en ole huckan puhunut että minun taincaltaisen pahan pidäis heille tekemän.

MLV19 10 And they will know that I am Jehovah. I have not said in vain that I would do this evil to them.

KJV 10. And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.

Luther1912 10. und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu tun.

RV'1862 10. Y sabrán que yo soy Jehová, y que no en vano dije que les había de hacer este mal.

RuSV1876 10 и узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на нихтакое бедствие.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra, Herra: Paukuta käsiäsi ja polje jalkaasi ja sano: 'Voi!' kaikista Israelin heimon häijyistä kauhistuksista, heidän, jotka kaatuvat miekkaan, nälkään ja ruttoon.

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra, Herra: lyö käsiäs yhteen, ja tömistä jalkojas, ja sano: voi! kaikkea pahuuden kauhistusta Israelin huoneessa, jonka tähden he miekan, nälän ja ruton kautta lankeeman pitää.

CPR1642 11. Näitä sano HERra HERra: Lyö käsiäs yhten ja tömistä jalcojas ja sano: woi caicke pahuden cauhistusta Israelin huones jonga tähden he sekä miecan näljän ja ruton cautta langeman pitä:

MLV19 11 The lord Jehovah says thus: Strike with your hand and stamp with your foot and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel, for they will fall by the sword, by the famine and by the pestilence.

KJV 11. Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

Luther1912 11. So spricht der HERR HERR: Schlage deine Hände zusammen und stampfe mit deinem Fuß und sprich: Weh über alle Greuel der Bosheit im Hause Israel, darum sie durch Schwert, Hunger und Pestilenz fallen müssen!

RV'1862 11. Así dijo el Señor Jehová: Hiere con tu mano, y patéa con tu pié, y dí: ¡Ay, por todas las abominaciones de los males de la casa de Israel! porque con espada, y con hambre, y con pestilencia caerán.

RuSV1876 11 Так говорит Господь Бог: всплесни руками твоими и топни ногою твоею, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от меча, голода и

моровой язвы.

FI33/38 12. Kaukainen kuolee ruttoon, läheinen kaatuu miekkaan, jäljellejäänyt ja säilynyt kuolee nälkään, ja minä panen vihani täytäntöön heissä.

Biblia1776 12. Se joka kaukana on, hänen pitää ruttoon kuoleman, ja se joka juuri läsnä on, hänen pitää miekalla lankeeman; mutta se joka jää ja niistä päässyt on, sen pitää nälkään kuoleman. Näin tahdon minä täyttää minun hirmuisuuteni heidän seassansa.

CPR1642 12. Se cuin caucana on hänen pitä rutton cuoleman ja se cuin juuri läsnä on hänen pitä miecalla langeman: Mutta se cuin jää ja nijstä pääsnyt on sen pitä nälkän cuoleman.

MLV19 12 He who is far off will die of the pestilence and he who is near will fall by the sword and he who remains and is besieged will die by the famine. Thus I will accomplish my wrath upon them.

KJV 12. He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

Luther1912 12. Wer fern ist, wird an der Pestilenz sterben, und wer nahe ist, wird durchs Schwert fallen; wer aber übrigbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben. Also will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden,

RV'1862 12. El que estuviere léjos, morirá de pestilencia; y el que estuviere cerca, caerá con espada; y el que quedare, y el cercado, morirá de hambre; y cumpliré en ellos mi enojo.

RuSV1876 12 Кто вдали, тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот падет от меча; а оставшийся и уцелевший умрет от голода; таксовершу

над ними гнев Мой.

FI33/38 13. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun heitä on surmattuina heidän kivijumalainsa keskellä, heidän alttariensa ympärillä, jokaisella korkealla kukkulalla, kaikilla vuorten huipuilla, jokaisen viheriän puun alla ja jokaisen tuuhean tammen alla, missä paikassa vain he ovat tarinneet suloista tuoksua kaikille kivijumalillensa.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, kuin heidän tapettunsa pitää makaaman heidän epäjumaltensa seassa ympäri heidän alttareitansa, kaikilla vuorten kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla, ja kaikkein paksuin tammien alla, joissa paikoissa he kaikille epäjumalillensa makiaa savu-uhria tehneet ovat.

CPR1642 13. Näin tahdon minä täyttä minun hirmuisudeni heidän seasans että teidän tietämän pitä että minä olen HERra cosca heidän tapettuns pitä macaman heidän epäjumaltens seas ymbäri heidän Altareitans caikilla cuckuloilla ja caikilla wuorilla ja caickein wiherjäisten puiden alla ja caickein paxuin tammein alla joisa paicoisa he caickinaisille epäjumaloille makiata sawuuhria tehnet owat.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah, when their slain men will be among their idols all around their altars, upon every high hill, on all the tops of the mountains and under every green tree and under every thick oak, the

KJV 13. Then shall ye know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every

places where they offered sweet aroma to all their idols.

thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

Luther1912 13. daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, wenn ihre Erschlagenen unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln und oben auf allen Bergen und unter allen grünen Bäumen und unter allen dichten Eichen, an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuchopfer taten.

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando sus muertos estarán en medio de sus ídolos, en derredor de sus altares, en todo collado alto, y en todas las cumbres de los montes, y debajo de todo árbol sombrío, y debajo de toda encina espesa, y en todo lugar donde dieron olor suave a todos sus ídolos.

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда пораженные будут лежать между идолами своими вокруг жертвенников их, на всяком высоком холме, на всех вершинах гор и под всяким зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили благовонные курения всемидолам своим.

FI33/38 14. Ja minä ojennan käteni heitä vastaan ja teen maan autiommaksi ja hävitetymmäksi, kuin on Diblatan erämaa, kaikilla heidän asuinpaikoillansa; ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 14. Minä tahdon ojentaa käteni heitä vastaan ja tehdä heidän maansa tyhjäksi ja autioksi, hamasta Diblatin korvesta, kaikissa heidän asumasioissansa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Minä tahdon ojeta käteni heitä wastan ja tehdä heidän maans tyhjäxi ja autioxi hamasta Diblathin corwesta ehkä cusa he asuwat ja heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

MLV19 14 And I will stretch out my hand upon them and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations. And they will know that I am Jehovah.

KJV 14. So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 14. Ich will meine Hand wider sie ausstrecken und das Land wüst und öde machen von der Wüste an bis gen Dibla, überall, wo sie wohnen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 14. Y entenderé mi mano sobre ellos, y tornaré la tierra asolada, y espantosa, desde el desierto de Deblata hasta todas sus habitaciones; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 14 И простру на них руку Мою, и сделаю землю пустынею и степью, отпустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и узнают, что Я Господь.

7 luku

Israelin maalle ennustetaan äkillinen loppu epäjumalanpalveluksen tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came

saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra Israelin maalle: Loppu! Maan neljälle äärelle tulee loppu.

CPR1642 2. Sinä ihmisen lapsi näitä sano HERRA HERRA Israelin maasta: Loppu tule coco neljän maan ären loppu tule. Nyt tule sinun loppus:

MLV19 2 And you, son of man, thus says the lord Jehovah to the land of Israel: An end. The end has come upon the four corners of the land.

Luther1912 2. Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Örter des Landes.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, скажи : так говорит Господь Бог; земле Израилевой конец, – конец пришел на четыре края земли.

FI33/38 3. Nyt tulee sinulle loppu, ja minä lähetän vihani sinua vastaan, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien

unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 2. Sinä ihmisten lapsi, näin sanoo Herra, Herra, Israelin maasta: loppu tulee; koko neljän maan ären loppu tulee.

KJV 2. Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová a la tierra de Israel: El fin, el fin viene sobre los cuatro cantones de la tierra.

Biblia1776 3. Nyt tulee sinun loppus; sillä minä tahdon lähettää minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja tuomita sinua, niinkuin sinä ansainnut

kauhistustesi kohdata sinua.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon lähettä minun hirmuisudeni sinun päälles ja tahdon duomita sinua nijncuin sinä ansainnut olet ja tahdon anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule.

MLV19 3 Now the end is upon you and I will send my anger upon you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.

Luther1912 3. Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du es verdient hast, und will dir geben, was allen deinen Greueln gebührt.

RuSV1876 3 Вот конец тебе; и пошлю на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

FI33/38 4. En sääli sinua enkä armahda, vaan annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee.

KJV 3. Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

RV'1862 3. Ahora será el fin sobre tí; y enviaré sobre tí mi furor, y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.

Biblia1776 4. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua, eikä armahtaman; mutta minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen

Herra.

CPR1642 4. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua: Mutta minä tahdon anda sinulle nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että teidän tietämän pitä että minä olen HERra.

MLV19 4 And my eye will not spare you, nor will I have pity. But I will bring your ways upon you and your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 4. And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 4. Mein Auge soll dein nicht schonen noch übersehen; sondern ich will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.

RV'1862 4. Y mi ojo no te perdonará, ni tendré misericordia: mas tus caminos pondré sobre tí, y tus abominaciones estarán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 4 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и воздам тебе по путямтвоим, и мерзости твои с тобою будут, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra: Onnettomuus! Yksi ja ainoa onnettomuus! Katso, se tulee!

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra: katso, yksi onnettomuus tulee toisen jälkeen.

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra: cadzo yxi onnettomus tule toisen jälken.

MLV19 5 The lord Jehovah says thus: An evil, an only evil, behold, it comes.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere!

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог: беда единственная, вот, идет беда.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová: Un mal, he aquí que viene un mal.

FI33/38 6. Loppu tulee, tulee loppu! Se heräjää sinua vastaan! Katso, se tulee!

CPR1642 6. Loppu tule loppu tule hän lyckä sinun päälles/

Biblia1776 6. Loppu tulee, loppu tulee; se valvoo sinua vastaan; katso, se tulee.

MLV19 6 An end has come. The end has come. It awakens against you. Behold, it comes.

Luther1912 6. Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe, es kommt!

RuSV1876 6 Конец пришел, пришел конец, встал на тебя; вот дошла,

KJV 6. An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

RV'1862 6. El fin viene, el fin viene: despertádose ha contra tí: he aquí que viene.

FI33/38 7. Vuoro tulee sinulle, maan asuja. Aika tulee, päivä on lähellä: hämminki, ei ilohuuto vuorilta.

CPR1642 7. Cadzo hän tule hän käy jo ylös ja tule pian sinun päälles sinä joca asut maan päällä aica

Biblia1776 7. Se käy jo ylös ja tulee niinkuin aamu sinun päälles, sinä joka maassa asut; aika tulee, tuskapäivä on juuri läsnä, ettei vuorilla pidä laulettaman.

tule tuscapäiwä on juuri läsnä ettei laulajat pidä wuorella oleman.

MLV19 7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land. The time has come. The day is near, tumult and not joyful shouting, upon the mountains.

KJV 7. The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains.

Luther1912 7. Es geht schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen sein wird.

RV'1862 7. La mañana viene para tí, o! morador de la tierra: el tiempo viene, cercano es el día del alboroto, y no será eco de los montes.

RuSV1876 7 дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицанийна горах.

FI33/38 8. Nyt minä kohta vuodatan kiivauteni sinun ylitsesi, panen vihani täytäntöön sinussa, tuomitsen sinut vaelluksesi mukaan ja annan kaikkien kauhistustesi kohdata sinua.

Biblia1776 8. Nyt tahdon minä pian vuodattaa minun hirmuisuuteni sinun päälles, ja täyttää vihani sinussa ja tuomita sinun, niinkuin sinä ansainnut olet, ja antaa sinulle, mitä kaikkiin sinun kauhistuksiis tulee.

CPR1642 8. Nyt tahdon minä pian wuodatta minun hirmuisudeni sinun päälles ja täyttä minun wihani sinusa ja duomita sinun nijncuins ansainnut olet ja anda sinulle mitä caickijn sinun cauhistuxijs tule.

MLV19 8 Now I will shortly pour out my wrath upon you and accomplish my anger against you and will judge you according to your ways. And I will bring upon you all your abominations.

KJV 8. Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

Luther1912 8. Nun will ich bald meinen Grimm über dich schütten und meinen Zorn an dir vollenden und will dich richten, wie du verdient hast, und dir geben, was deinen Greueln allen gebührt.

RV'1862 8. Ahora presto derramaré mi ira sobre tí, y cumpliré en tí mi furor; y juzgarte he según tus caminos, y pondré sobre tí todas tus abominaciones.

RuSV1876 8 Вот, скоро изолью на тебя ярость Мою и совершу над тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

FI33/38 9. En sääli enkä armahda; minä annan vaelluksesi kohdata sinua, ja kauhistuksesi tulevat sinun keskellesi, ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen se, joka lyön.

Biblia1776 9. Minun silmäni ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman; minä tahdon antaa sinulle, niinkuin sinä ansainnut olet, ja sinun kauhistukses pitää tuleman sinun sekaas, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra, joka teitä lyön.

CPR1642 9. Minun silmän ei pidä säästämän sinua eikä armahtaman sinua mutta minä tahdon anda sinun nijncuin sinä ansainnut olet ja sinun cauhistuxes pitä tuleman sinun secaas että

teidän tietämän pitä että minä olen HERra
joca teitä lyön.

MLV19 9 And my eye will not spare, nor will I have pity. I will bring upon you according to your ways. And your abominations will be in the midst of you. And you* will know that I, Jehovah, do kill*.

KJV 9. And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth.

Luther1912 9. Mein Auge soll dein nicht schonen, und ich will nicht gnädig sein; sondern will dir geben, wie du verdient hast, und deine Greuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR, der euch schlägt.

RV'1862 9. Y mi ojo no perdonará, ni habré misericordia: según tus caminos, pondré sobre tí, y tus abominaciones serán en medio de tí; y sabréis que yo soy Jehová que hiero.

RuSV1876 9 И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По путям твоим воздам тебе,и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я Господь каратель.

FI33/38 10. Katso, päivä! Katso, se tulee! Vuoro on tullut, vitsa kukkii, julkeus versoo.

Biblia1776 10. Katsos päivää, katso, se tulee; aamu tulee edes, vitsa kukoistaa, ja ylpiä viheriöitsee.

CPR1642 10. CAdzos päiwä cadzo hän tule hän tule edes widza cucoista ja se ylpiä wiherjöidze.

MLV19 10 Behold, the day, behold, it comes. Your doom has gone forth. The rod has blossomed;

KJV 10. Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath

pride has budded.

Luther1912 10. Siehe, der Tag, siehe, er kommt daher, er bricht an; die Rute blüht, und der Stolze grünt.

RuSV1876 10 Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась.

blossomed, pride hath budded.

RV'1862 10. He aquí el día, he aquí que viene, la mañana ha salido: florecido ha el báculo: reverdecido ha la soberbia.

FI33/38 11. Väkivalta on noussut vitsaksi jumalattomuudelle, ei mitään jää heistä, ei heidän pauhaavasta joukostansa, ei heidän melustansa; poissa on heidän komeutensa.

CPR1642 11. Tyranni on idzens walmistanut jumalattomain widzaxi nijn ettei kengän heitä eli heidän Canssans taicka heidän jouckoans pidä walittaman.

Biblia1776 11. Tyranni on itsensä valmistanut jumalattomain vitsaksi, niin ettei kenkään heitä eli heidän kansaansa taikka heidän joukkoansa pidä valittaman.

MLV19 11 Violence has risen up into a rod of wickedness. None of them will remain, nor of their multitude, nor of their wealth. Neither will there be distinction among them.

Luther1912 11. Der Tyrann hat sich aufgemacht zur Rute über die Gottlosen, daß nichts von ihnen noch von ihrem Volk noch von ihrem Haufen Trost haben wird.

RuSV1876 11 Восстает сила на жезл нечестия; ничего не останется от них, и от богатства их, и от

KJV 11. Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither shall there be wailing for them.

RV'1862 11. La violencia se ha levantado en vara de impiedad: ni de ellos, ni de sus riquezas, ni de lo de ellos quedará nada, ni aun habrá lamentación por ellos.

шума их, и от пышности их.

FI33/38 12. Tullut on aika, joutunut päivä, älköön ostaja iloitko, älköön myyjä murehtiko, sillä viha tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.

Biblia1776 12. Aika tulee, päivä lähestyy, ostaja älköön iloitko, ja myyjä älköön murehtiko; sillä viha tulee kaiken heidän joukkonsa päälle.

CPR1642 12. Sillä aica tule päiwä lähesty ostaja älkön iloitco ja myypä älkön murehtico: Sillä wiha tule caiken heidän jouckons päälle.

MLV19 12 The time has come; the day draws near. Do not let the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all the multitude of it.

KJV 12. The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.

Luther1912 12. Es kommt die Zeit, der Tag naht herzu! Der Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer trauere nicht; denn es kommt der Zorn über all ihren Haufen.

RV'1862 12. El tiempo es venido, allegóse el día. El que compra, no se huelgue; y el que vende, no llore; porque la ira está sobre toda su multitud.

RuSV1876 12 Пришло время, наступил день; купивший не радуйся, и продавший не плачь; ибо гнев над всем множеством их.

FI33/38 13. Sillä myyjä ei enää palaja myynnöksillensä, vaikka he vielä jäisivätkin henkiin, sillä näky kaikkea sen pauhaavaa joukkoa vastaan ei peräydy, eikä kukaan synnillänsä vahvista

Biblia1776 13. Sillä myyjän ei pidä enään myydyn kalunsa tykö palajaman, vaikka he vielä hengissäkin olisivat; sillä ennustus kaikesta heidän paljoudestansa ei pidä käymän

elämäänsä.

CPR1642 13. Sentähden myyjän ei pidä enä lucua pitämän hänen myydystä calustans sillä se cuin elä pitä sen omistaman: Sillä ennustus caikesta heidän rickaudestans ei pidä käymän tacaperin: Ei kengän taida wahwista elämätäns pahudens cautta.

MLV19 13 For the seller will not return to what is sold, although they are yet alive, for the vision is concerning the whole multitude of it. None will return, nor will any strengthen himself in the iniquity of his life.

Luther1912 13. Darum soll der Verkäufer nach seinem verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer da lebt, der wird's haben. Denn die Weissagung über all ihren Haufen wird nicht zurückkehren; keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Missetat willen.

RuSV1876 13 Ибо продавший не возвратится к проданному, хотя бы и остались они в живых; ибо пророческое видение о всем множестве их не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит своей жизни.

takaperin, eikä kenkään taida vahvistaa elämäänsä pahuutensa kautta.

KJV 13. For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

RV'1862 13. Porque el que vende no tornará a la venta, aunque queden vivos; porque la visión es dada sobre toda su multitud, no se cancelará; y ninguno en su iniquidad de su vida se esforzará.

FI33/38 14. Puhalletaan torviin, varustetaan kaikki, mutta ei ole lähtijää sotaan, sillä minun vihani tulee kaiken siellä pauhaavan joukon ylitse.

Biblia1776 14. Soittakaat vaskitorveen, ja valmistakaat kaikki; ei kuitenkaan yksikään sotaan ole lähtevä; sillä minun vihani tulee kaiken hänen kansansa päälle.

CPR1642 14. SOittacat Basunalla ja walmistacat caicki ei cuitengan sieldä yxikän sotaan ole lähtewä: Sillä minun hirmuisudeni tule caiken hänen Canssans päälle.

MLV19 14 They have blown the trumpet and have made all ready, but none goes to the battle, for my wrath is upon all the multitude of it.

KJV 14. They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.

Luther1912 14. Laßt sie die Posaune nur blasen und alles zurüsten, es wird doch niemand in den Krieg ziehen; denn mein Grimm geht über all ihren Haufen.

RV'1862 14. Tocarán trompeta, y aparejarán todas las cosas, y no habrá quien vaya a la batalla; porque mi ira está sobre toda su multitud.

RuSV1876 14 Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не идет на войну: ибогнев Мой над всем множеством их.

FI33/38 15. Miekka on ulkona, sisällä rutto ja nälkä. Kedolla oleva kuolee miekkaan, kaupungissa olevan syö nälkä ja rutto.

Biblia1776 15. Ulkona liikkuu miekka, sisällä rutto ja nälkä; se joka kedolla on, hänen pitää miekalla lankeeman, mutta se joka kaupungissa on, hänen pitää ruttoon ja

nälkään vaipuman.

CPR1642 15. Ulcona lijcku miecka sisällä rutto ja nälkä se cuin kedolla on hänen pitä miecalla langeman mutta se cuin Caupungis on hänen pitä rutton ja nälkän waipuman.

MLV19 15 The sword is outside and the pestilence and the famine inside. He who is in the field will die with the sword and he who is in the city, famine and pestilence will devour him.

KJV 15. The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.

Luther1912 15. Draußen geht das Schwert; drinnen geht Pestilenz und Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den wird Pestilenz und Hunger fressen.

RV'1862 15. De fuera espada, de dentro pestilencia y hambre. El que estuviere en el campo, morirá a cuchillo; y al que estuviere en la ciudad, hambre y pestilencia le consumirá.

RuSV1876 15 Вне дома меч, а в доме мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча; а кто в городе, того пожрут голод и моровая язва.

FI33/38 16. Ja jos heitä joitakin pelastuu ja pääsee pakoon, ovat he vuorilla kuin laaksojen kyyhkyset, ja he vaikertelevat kaikki, syntiänsä kukin.

Biblia1776 16. Ja jotka heiltä pääsevät pakoon, pitää oleman vuorilla niinkuin kyhkyiset laaksoissa, ja kaikkein pitää valittaman, kukin pahuuttansa.

CPR1642 16. Ja jotca heildä pääsewät pitä oleman wuorilla nijncuin mettiset laxosa ja caickein pitä walittaman cukin pahuttans.

MLV19 16 But those of them who escape will escape and will be on the mountains like doves of the valleys. All of them moaning, each one in his iniquity.

KJV 16. But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.

Luther1912 16. Und welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf dem Gebirge sein, und wie die Tauben in den Gründen, die alle untereinander girren, ein jeglicher um seiner Missetat willen.

RV'1862 16. Y los que escaparen de ellos, estarán sobre los montes como palomas de los valles, gimiendo todos, cada uno por su iniquidad.

RuSV1876 16 А уцелевшие из них убегут и будут на горах, как голуби долин; все они будут стонать, каждый за свое беззаконие.

FI33/38 17. Kaikki kädet herpoavat, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi.

Biblia1776 17. Kaikki kädet pitää nääntymän, ja kaikki polvet horjuman niinkuin vesi.

CPR1642 17. Caicki kädet pitä näändymän ja caicki polwet pitä horjuman nijncuin wesi.

MLV19 17 All hands will be feeble and all knees will be weak as water.

KJV 17. All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

Luther1912 17. Aller Hände werden dahinsinken, und aller Kniee werden so ungewiß stehen wie Wasser;

RV'1862 17. Todas manos serán descoyuntadas, y todas rodillas se escurrirán en aguas.

RuSV1876 17 У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, как вода.

FI33/38 18. He kääriytyvät säkkeihin, heidät peittää vavistus, kaikilla kasvoilla on häpeä, ja kaikki päät ovat paljaiksi ajellut.

CPR1642 18. Ja heidän pitä idzens säckijn puettaman ja pelgolla rascautettaman ja caicki caswot pitä surkiast cadzoman ja caicki päät paljaxi tuleman.

Biblia1776 18. Ja heidän pitää itsensä säkkiin puettaman, ja pelko pitää heidät peittämän, ja kaikki kasvot surkiasti katsoman, ja kaikki päät paljaaksi tuleman.

MLV19 18 They will also gird themselves with sackcloth and horror will cover them. And shame will be upon all faces and baldness upon all their heads.

Luther1912 18. und werden Säcke um sich gürten und mit Furcht überschüttet sein, und aller Angesichter werden jämmerlich sehen und aller Häupter kahl sein.

RuSV1876 18 Тогда они препояшутся вретищем, и обоймет их трепет; и у всех на лицах будет стыд, и у всех на головах плешь.

KJV 18. They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.

RV'1862 18. Y ceñirse han de sacos, y cubrirlos ha temblor; y en todo rostro habrá vergüenza, y en todas sus cabezas peladura.

FI33/38 19. Hopeansa he viskaavat kaduille, ja heidän kultansa tulee heille saastaksi. Heidän kultansa ja hopeansa eivät voi heitä pelastaa Herran vihan päivänä, eivät he sillä nälkäänsä tyydytä eivätkä vatsaansa täytä; sillä siitä tuli

Biblia1776 19. Heidän pitää hopiansa heittämän kaduille, ja heidän kultansa kauvas joutuman; sillä heidän hopiansa ja kultansa ei pidä taitaman auttaa heitä Herran vihan päivänä; ja ei taitaman sieluansa ravita, eikä

heille kompastus syntiin.

CPR1642 19. Heidän pitä hopians heittämän catuille ja heidän culdans locana pitämän: sillä heidän hopians ja culdans ei pidä taitaman autta heitä sinä HERran wihan päiwänä: Ja ei semmengän pidä taitaman sillä heidän sieluans rawita eli täyttä sillä heidän wadzans Sillä se on ollut heille yxi pahennus heidän pahoin töihins.

MLV19 19 They will cast their silver in the streets and their gold will be as an unclean thing. Their silver and their gold will not be able to deliver them in the day of the wrath of Jehovah. They will not satisfy their souls, nor fill their guts, because it has been the stumbling block of their iniquity.

Luther1912 19. Sie werden ihr Silber hinaus auf die Gassen werfen und ihr Gold wie Unflat achten; denn ihr Silber und Gold wird sie nicht erretten am Tage des Zorns des HERRN. Und sie werden ihre Seele davon nicht sättigen noch ihren Bauch davon füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Anstoß zu ihrer Missetat.

RuSV1876 19 Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении.

vatsaansa täyttää; sillä se on ollut heille pahennus, heidän pahoihin töihinsä.

KJV 19. They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

RV'1862 19. Arrojarán su plata por las calles, y su oro léjos: su plata, ni su oro, no los podrá librar en el día del furor de Jehová: no hartarán su alma, ni henchirán sus entrañas; porque será caida por su maldad.

Серебро ихи золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их.

FI33/38 20. Siitä tehtyjen korujen loistolla he ylpeilivät, siitä he tekivät kauhistavat kuvansa, iljetyksensä; sentähden minä teen sen heille saastaksi.

Biblia1776 20. Kalliista kaluistansa, joilla he ylpeilivät, ovat he kauhistustensa ja epäjumalainsa kuvat tehneet; sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisuudeksi,

CPR1642 20. Heidän calleista caluistans joilla he ylpeilit owat he heidän julmudens ja cauhistuxens cuwat tehnet sentähden tahdon minä tehdä heille sen saastaisudexi/

MLV19 20 As for the beauty of his ornament, he set it in majesty, but they made the images of their abominations and their detestable things in it. Therefore I have made it as an unclean thing to them.

KJV 20. As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.

Luther1912 20. Sie haben aus ihren edlen Kleinoden, damit sie Hoffart trieben, Bilder ihrer Greuel und Scheuel gemacht; darum will ich's ihnen zum Unflat machen

RV'1862 20. Porque la gloria de su ornamento pusieron en soberbia; e hicieron en ella imágenes de sus abominaciones, de sus estatuas: por tanto se la torné a ellos en alejamiento;

RuSV1876 20 И в красных нарядах своих они

превращали его в гордость, и делали из
него изображения гнусных своих истуканов;
за то и сделаю его нечистым для них;

FI33/38 21. Ja minä annan sen vieraitten käsiin
ryöstettäväksi ja maan jumalattomien
saaliiksi, ja ne häpäisevät sen.

Biblia1776 21. Ja antaa sen muukalaisten käsiin, että ne
sen ryöväämän pitää, ja jumalattomille maan
päällä saaliiksi, että ne sen saastuttavat.

CPR1642 21. Ja tahdon anda sen muucalaisten käsijn
että ne sen ryöwämän pitä ja jumalattomille
maan päälle saalixi että ne sen saastuttawat.

MLV19 21 And I will give it into the hands of the
strangers for a prey and to the wicked of the
earth for a spoil and they will profane it.

KJV 21. And I will give it into the hands of the
strangers for a prey, and to the wicked of the
earth for a spoil; and they shall pollute it.

Luther1912 21. und will's Fremden in die Hände geben,
daß sie es rauben, und den Gottlosen auf
Erden zur Ausbeute, daß sie es entheiligen
sollen.

RV'1862 21. Y en mano de extraños la entregué para
ser saqueada, y en despojos a los impíos de
la tierra, y contaminarla han.

RuSV1876 21 и отдам его в руки чужим в добычу и
беззаконникам земли на расхищение, и
они осквернят его.

FI33/38 22. Minä käännän kasvoni heistä pois, niin
että minun aarteeni häväistään: väkivaltaiset
menevät sinne ja häpäisevät sen.

Biblia1776 22. Minä tahdon minun kasvoni kääntää
sieltä pois, että he juuri minun majani
turmelevat; ja ryövärit pitää tuleman sinne,
ja sen saastuttaman.

CPR1642 22. Minä tahdon minun caswoni käändä sieldä pois että he juuri minun majani rijwawat ja ryöwärit pitä tuleman sinne ja sen saastuttaman.

MLV19 22 I will also turn my face from them and they will profane my secluded place. And robbers will enter into it and profane it.

KJV 22. My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.

Luther1912 22. Ich will mein Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kommen und es entheiligen.

RV'1862 22. Y apartaré de ellos mi rostro, y violarán mi secreto, y entrarán en él destruidores, y contaminarlo han.

RuSV1876 22 И отвращу от них лице Мое, и осквернят сокровенное Мое; и придут туда грабители, и осквернят его.

FI33/38 23. Valmista kahle, sillä maa on täynnä verivelkain tuomiota, ja kaupunki on täynnä väkivaltaa.

Biblia1776 23. Tee kahleet; sillä maa on täynnä veren vikoja, ja kaupunki täysi väkivaltaa.

CPR1642 23. Tee cahlet: Sillä maa on täynäns weren wicoja ja Caupungi täysi wäkiwalda.

MLV19 23 Make the chain, for the land is full of bloody crimes and the city is full of violence.

KJV 23. Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

Luther1912 23. Mache Ketten; denn das Land ist voll Blutschulden und die Stadt voll Frevels.

RV'1862 23. Haz una cadena; porque la tierra es llena de juicio de sangres, y la ciudad es llena de violencia.

RuSV1876 23 Сделай цепь, ибо земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, игород полон насилий.

FI33/38 24. Ja minä tuon pakanoista pahimmat, ja ne ottavat omiksensa teidän talonne. Minä teen lopun voimallisten ylpeydestä, ja heidän pyhäkkönsä häväistään.

Biblia1776 24. Niin tahdon minä antaa tulla kaikkein pahimmat pakanain seasta, että ne pitää heidän huoneensa omistaman, ja tahdon lopettaa voimallisten ylpeyden, ja heidän pyhänsä pitää saastutetuksi tuleman.

CPR1642 24. Nijn tahdon minä anda tulla caickein pahimmat pacanain seasta että ne pitä heidän huonens omistaman Ja minä tahdon lopetta woimallisten ylpeyden ja rijwata heidän kirckons.

MLV19 24 Therefore I will bring the worst of the nations and they will possess their houses. I will also make the pride of the strong to cease and their holy places will be profaned.

KJV 24. Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

Luther1912 24. So will ich die Ärgsten unter den Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser einnehmen, und will der Hoffart der Gewaltigen ein Ende machen und ihre Heiligtümer entheiligen.

RV'1862 24. Yo pues traeré los más malos de todas las gentes, los cuales poseerán sus casas; y haré cesar la soberbia de los poderosos, y sus santuarios serán profanados.

RuSV1876 24 Я приведу злейших из народов, и завладеют домами их. И положу конец

надменности сильных, и будут осквернены святыни их.

FI33/38 25. Tulee hätä, ja he etsivät pelastusta, mutta sitä ei ole.

CPR1642 25. Häwittäjä tule nijn pitä heidän rauha edzimän ja ei se pidä oleman heillä.

Biblia1776 25. Hävittäjä tulee; niin pitää heidän rauhaa etsimän, ja ei se pidä oleman heillä.

MLV19 25 Destruction comes. And they will seek peace and there will be none.

Luther1912 25. Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden suchen, und wird keiner dasein.

RuSV1876 25 Идет пагуба; будут искать мира,и не найдут.

KJV 25. Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.

RV'1862 25. Destrucción viene, y buscarán la paz, y no se hallará.

FI33/38 26. Häviö tulee häviön jälkeen, sanoma tulee sanoman jälkeen. He havittelevat näkyä profeetalta; papilta katoaa opetus ja vanhimmilta neuvo.

CPR1642 26. Yxi onnettomus pitä tuleman toisen jälken yxi sanoma sen toisen päälle nijn pitä heidän silloin Prophetailda näkyä edzimän mutta siellä eikä Laki pidä enä oleman Pappein tykönä eikä neuwo wanhain tykönä.

Biblia1776 26. Yksi onnettomuus pitää tuleman toisen jälkeen, yksi sanoma toisen päälle, niin pitää heidän prophetailta näkyä etsimän; mutta siellä ei laki enään ole pappien tykönä, eikä neuvo vanhain tykönä.

MLV19 26 Mischief will come upon mischief and rumor will be upon rumor. And they will seek a vision of the prophet, but the law will perish from the priest and counsel from the elders.

KJV 26. Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

Luther1912 26. Ein Unfall wird über den andern kommen, ein Gerücht über das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei den Propheten suchen; auch wird weder Gesetz bei den Priestern noch Rat bei den Alten mehr sein.

RV'1862 26. Quebrantamiento sobre quebrantamiento vendrá, y oido sobre oido; y buscarán visión del profeta, y la ley perecerá del sacerdote, y el consejo de los ancianos.

RuSV1876 26 Беда пойдет за бедою и весть за вестью; и будутпросить у пророка видения, и не станет учения у священника и совета у старцев.

FI33/38 27. Kuningas murehtii, päämies pukeutuu kauhuun, ja maan kansan kädet pelosta vapisevat. Minä teen heille heidän teittensä mukaan, ja tuomitsen heidät heidän tuomioittensa mukaan, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 27. Kuninkaan pitää murheessa oleman ja päämiehet surullisissa vaatteissa, ja maassa kansan kädet vapiseman. Minä tahdon niin laittaa itseni heidän kanssansa, kuin he eläneet ovat, ja tuomita heitä, niinkuin he ansainneet ovat: ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 27. Cuningan pitä murhesa oleman ja Päämiehet surullisis waatteis ja maasa Canssan kädet pitä wapiseman minä tahdon nijn laitta idzeni heidän cansans cuin he elänet owat ja tahdon duomita heitä nijncuin he

ansainnet owat että heidän pitä tietämän että minä olen HERra.

MLV19 27 The king will mourn and the ruler will be clothed with desolation and the hands of the people of the land will be troubled. I will do to them according to their way and according to their deserts I will judge them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 27. The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 27. Der König wird betrübt sein, und die Fürsten werden in Entsetzen gekleidet sein, und die Hände des Volkes im Lande werden verzagt sein. Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt haben, und will sie richten, wie sie verdient haben, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR.

RV'1862 27. El rey se enlutará, y el príncipe se vestirá de asolamiento, y las manos del pueblo de la tierra serán conturbadas. Según su camino haré con ellos, y con los juicios de ellos los juzgaré; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 27 Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям их, и по судам их буду судить их; и узнают, что Я Господь.

8 luku

Profeetalle näytetään Jerusalemin temppelissä harjoitettu epäjumalanpalvelus, joka on vihoittanut

Herran.

FI33/38 1. Kuudentena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden viidentenä päivänä minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni; silloin Herran, Herran käsi laskeutui siellä minun päälleni.

Biblia1776 1. Ja tapahtui kuudentena vuonna, viidentenä päivänä kuudennetta kuuta, että minä istuin huoneessani, ja Juudan vanhimmat istuivat minun edessäni: siellä tuli Herran, Herran käsi minun päälleni.

CPR1642 1. JA tapahdui cuudendena wuonna wijdendenä päiwänä cuudennesta Cuusta että minä istuin minun huonesani ja Judan wanhimmat istuit minun edesäni siellä tuli HERran HERran käsi minun päälleni.

MLV19 1 And it happened in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house and the elders of Judah sat before me, that the hand of the lord Jehovah fell there upon me.

KJV 1. And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

Luther1912 1. Und es begab sich im sechsten Jahr, am fünften Tage des Sechsten Monats, daß ich in meinem Hause und die Alten aus Juda saßen vor mir; daselbst fiel die Hand des HERRN HERRN auf mich.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el sexto año, en el mes sexto, a los cinco del mes, que yo estaba sentado en mi casa, y los ancianos de Judá estaban sentados delante de mí, y allí cayó sobre mí la mano del Señor Jehová.

RuSV1876 1 И было в шестом году, в шестом месяце , в пятый день месяца, сидел я в доме моем, и старейшины Иудейские сидели перед

лицем моим, и низошла на меня там рука Господа Бога.

FI33/38 2. Ja minä näin, ja katso: tulennäköinen hahmo! Ja alaspäin siitä, mikä näytti sen lanteilta, oli tulta, ja ylöspäin sen lanteista näkyi loiste, joka oli nähdä niinkuin hehkuva malmi.

Biblia1776 2. Ja minä näin, ja katso, se mikä oli hänen kupeensa alla, se oli niinkuin tuli; mutta päältä hänen kupeensa oli se sangen kirkas, niinkuin kaikkein kirkkain valkeus.

CPR1642 2. Ja cadzo minä näin että se cuin oli hänen cupens alla se oli nijncuin tuli mutta päältä hänen cupens oli se sangen kircas nijncuin caickein puhtain waski.

MLV19 2 Then I beheld, and behold, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of his loins and downward, fire and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.

KJV 2. Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

Luther1912 2. Und siehe, ich sah, daß es von seinen Lenden herunterwärts war gleichwie Feuer; aber oben über seinen Lenden war es lichthell;

RV'1862 2. Y miré, y he aquí una semejanza que parecía de fuego: desde donde parecían sus lomos para abajo, era fuego; y desde sus lomos arriba parecía como un resplandor, como la vista de un ámbar.

RuSV1876 2 И увидел я: и вот подобие мужа , как бы огненное, и от чресл его и ниже – огонь, и от чресл его и выше – как бы сияние, как бы

свет пламени.

FI33/38 3. Hän ojensi ikäänkuin käden ja otti minua pääni hiussuortuvasta, ja henki nosti minut maan ja taivaan välille ja vei minut Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisemmän portin ovelle, joka on pohjoista kohden, sinne missä oli kiivauspatsas, joka oli herättänyt Herran kiivauden.

Biblia1776 3. Ja hän ojensi ulos niinkuin käden, ja otti minun kiinni pääni hiuksista; niin otti minun henki ylös maan ja taivaan välille, ja vei minun Jerusalemiin Jumalan näyissä, sisällisen oven tykö, joka pohjan puolessa on, kussa kiivauksen kuva seisoi, joka kiivauksen kehoitti.

CPR1642 3. Ja hän ojensi ulos nijncuin käden ja otti minun kijnni minun pääni hiuxist nijn otti minun hengi ylös taiwan ja maan wälillä ja wei minun Jerusalemijn Jumalan nägys sisällisen owen tygö joca pohjan puoles on cusa kijwauxen cuwa seisoi joca kijwauxen kehoitti.

MLV19 3 And he put forth the form of a hand and took me by a lock of my head. And the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looks toward the north, where the seat of the image of jealousy was, which provokes to jealousy.

KJV 3. And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

Luther1912 3. und er reckte aus gleichwie eine Hand und ergriff mich bei dem Haar meines Hauptes. Da

RV'1862 3. Y aquella semejanza extendió la mano, y tomóme por las guedejas de mi cabeza; y el

führte mich ein Wind zwischen Himmel und Erde und brachte mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte zu dem Tor am inneren Vorhof, das gegen Mitternacht sieht, da stand ein Bild zu Verdruß dem HAUSHERRN.

RuSV1876 3 И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, иподнял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих вИерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.

espíritu me alzó entre el cielo y la tierra, y llevóme a Jerusalem en visiones de Dios, a la entrada de la puerta de adentro que mira hacia el aquilón, donde estaba la habitación de la imágen del zelo, la que hacía zelar.

FI33/38 4. Ja katso, siellä oli Israelin Jumalan kirkkaus, samankaltainen nähdä kuin se, minkä minä olin nähnyt laaksossa.

CPR1642 4. Ja cadzo siellä oli Israelin Jumalan cunnia nijncuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

Biblia1776 4. Ja katso,siellä oli Israelin Jumalan kunnia, niinkuin minä sen ennen nähnyt olin kedolla.

MLV19 4 And behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.

Luther1912 4. Und siehe, da war die Herrlichkeit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen hatte im Felde.

KJV 4. And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.

RV'1862 4. Y he aquí que allí estaba la gloria del Dios de Israel, como la visión que yo había visto en el campo.

RuSV1876 4 И вот, там была слава Бога Израилева,
подобная той, какую я видел на поле.

FI33/38 5. Hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nosta silmäsi pohjoista kohti. Niin minä nostin silmäni pohjoista kohti, ja katso: pohjoiseen päin alttariportista oli tuo kiivauspatsas sisäänkäytävässä.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, nosta nyt silmäs pohjoiseen päin. Ja kuin minä silmäni nostin pohjan puoleen, katso, niin seisoi kiivauksen kuva pohjan puolessa alttariportin tykönä, kusta käydään sisälle.

CPR1642 5. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi nosta silmäs pohjaisen päin. Ja cuin minä silmäni nostin pohjan puoleen: Cadzo nijn seisoi wihan sytyttäjä cuwa pohjan puoles Altariportin tykönä custa käydän sisälle.

MLV19 5 Then he said to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and behold, northward of the gate of the altar was this image of jealousy in the entry.

KJV 5. Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

Luther1912 5. Und er sprach zu mir: du Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen Mitternacht, siehe, da stand gegen Mitternacht das verdrießliche Bild am Tor des Altars, eben da man hineingeht.

RV'1862 5. Y díjome: Hijo del hombre, alza ahora tus ojos camino del aquilón. Y alcé mis ojos camino del aquilón, y he aquí al aquilón, junto a la puerta del altar, la imágen del zelo en la entrada.

RuSV1876 5 И сказал мне: сын человеческий!
подними глаза твои к северу. И я поднял

глаза мои к северу, и вот, с северной
стороны уворот жертвенника – тот идол
ревности при входе.

FI33/38 6. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näetkö sinä, mitä he tekevät — suuria kauhistuksia, joita Israelin heimo tekee täällä, että minä menisin kauas pois pyhäköstäni? Mutta sinä saat nähdä vielä suurempia kauhistuksia.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä nämät tekevät? niitä suuria kauhistuksia, jotka Israelin huone tässä tekee, että he juuri ajavat minun kauvas minun Pyhästäni? Mutta sinun pitää vielä nyt näkemän suuremmat kauhistukset.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä nämät tekewät? nimittäin ne suuret cauhistuxet jotca Israelin huone täsä teke että he juuri ajawat minun cauwas minun Pyhästäni: Mutta sinun pitä wielä nyt näkemän suuremmat cauhistuxet.

MLV19 6 And he said to me, Son of man, see what they do, even the great abominations that the house of Israel commit here, that I should go far off from my sanctuary? But you will again see yet other great abominations.

KJV 6. He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du auch, was diese tun? Große Greuel, die das Haus Israel hier tut, daß sie mich ja

RV'1862 6. Y díjome: Hijo del hombre, ¿no ves lo que estos hacen: las grandes abominaciones que la casa de Israel hace aquí para alejarme de

fern von meinem Heiligtum treiben. Aber du wirst noch mehr große Greuel sehen.

RuSV1876 6 И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают?великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости.

mi santuario? mas vuélvete aun, y verás abominaciones mayores.

FI33/38 7. Ja hän vei minut esipihan ovelle, ja minä näin, ja katso: seinässä oli jokin aukko.

CPR1642 7. Ja hän wei minun cartanon Porttijn siellä minä näin ja cadzo siellä oli läpi seinäsä.

Biblia1776 7. Ja hän vei minun kartanon porttiin: siellä minä näin, ja katso, siellä oli läpi seinässä.

MLV19 7 And he brought me to the door of the court. And when I looked, behold, a hole in the wall.

KJV 7. And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

Luther1912 7. Und er führte mich zur Tür des Vorhofs; da sah ich, und siehe war ein Loch in der Wand.

RuSV1876 7 И привел меня ко входу во двор, и я взглянул, и вот в стене скважина.

RV'1862 7. Y llevóme a la entrada del patio, y miré, y he aquí un agujero que estaba en la pared.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, murtaudu läpi seinän.

CPR1642 8. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, kaiva nyt seinä lävitse. Ja kuin minä kaivoin seinän lävitse, katso, niin oli siellä yksi ovi.

caiwa seinä läpidze. Ja cuin minä caiwoin seinän läpidze: Cadzo nijn oli siellä yxi owi.

MLV19 8 Then he said to me, Son of man, dig now in the wall. And when I had dug in the wall, behold, a door.

KJV 8. Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die Wand. Und da ich durch die Wand grub, siehe, da war eine Tür.

RV'1862 8. Y díjome: Hijo del hombre, cava ahora en la pared. Y cavé en la pared, y he aquí una puerta.

RuSV1876 8 И сказал мне: сын человеческий! прокопай стену; и я прокопал стену, и вот какая-то дверь.

FI33/38 9. Niin minä murtauduin läpi seinän, ja katso: jokin ovi! Ja hän sanoi minulle: Mene ja katso häijyjä kauhistuksia, joita he täällä tekevät.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: mene sisälle ja katso niitä ilkeitä kauhistuksia, joita he tässä tekevät.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Mene sinne ja cadzo nijtä ilkiöitä cauhistuxia cuin he täsä tekewät.

MLV19 9 And he said to me, Go in and see the wicked abominations that they do here.

KJV 9. And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Gehe hinein und schaue die bösen Greuel, die sie allhier tun.

RV'1862 9. Y díjome: Entra, y vé las malas abominaciones que estos hacen allí.

RuSV1876 9 И сказал мне: войди и посмотри на отвратительные мерзости, какие ониделают здесь.

FI33/38 10. Niin minä menin ja näin, ja katso: kaikenkaltaisia inhottavia matelijain ja karjaeläinten kuvia ja kaikenkaltaisia Israelin heimon kivijumalia oli piirretty seinään yltympäri.

Biblia1776 10. Ja kuin minä menin sisälle ja katsoin, katso, siellä olivat kaikkinaiset matoin ja eläinten kuvat, kaikki tyynni kauhistus, ja kaikkinaiset Israelin huoneen epäjumalat, joka paikkaan ympäri seiniä tehdyt,

CPR1642 10. Ja cosca minä menin sisälle ja cadzoin: Cadzo nijn siellä olit caickinaiset matoin ja eläinden cuwat caicki tyynni cauhistus ja caickinaiset Israelin huonen epäjumalat joca paickaan ymbärins seiniä tehdyt/

MLV19 10 So I went in and saw, and behold, every form of creeping things and abominable beasts and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall all around.

KJV 10. So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.

Luther1912 10. Und da ich hineinkam und sah, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Würmer und Tiere, eitel Scheuel, und allerlei Götzen des Hauses Israel, allenthalben umher an der Wand gemacht;

RV'1862 10. Y entré, y miré, y he aquí imágenes de todas serpientes y animales: la abominación, y todos los ídolos de la casa de Israel, que estaban pintados en la pared al derredor.

RuSV1876 10 И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и нечистых животных и всякие идолы дома Израилева, написанные по стенам кругом.

FI33/38 11. Ja niiden edessä seisoi seitsemänkymmentä miestä, Israelin heimon vanhimpia, ja näiden keskellä seisoi Jaasanja, Saafanin poika; ja kullakin heillä oli suitsutusastiansa kädessään, ja suitsutuspilvestä nousi tuoksu.

Biblia1776 11. Joiden edessä seisoivat seitsemänkymmentä miestä Israelin huoneen vanhimmista, ja Jasania Saphanin poika seisoi myös heidän seassansa, ja jokaisella heillä oli pyhän savun astia kädessä, ja paksu löyhkä kävi ylös savu-uhrista.

CPR1642 11. Joiden edes seisoit seidzemenkymmendä miestä Israelin huonen wanhimmista ja Jasania Saphan poica seisoi myös heidän seasans ja jocaidzella heillä oli pyhän sawun astia kädesä ja paxu löhkä käwi ylös Sawuuhrista.

MLV19 11 And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel. And in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, each man with his censer in his hand and the odor of the cloud of incense went up.

KJV 11. And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

Luther1912 11. vor welchen standen siebzig Männer aus den Ältesten des Hauses Israel, und Jaasanja, der Sohn Saphans, stand auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein Räuchfaß in der Hand, und ging ein dicker Nebel auf vom Räuchwerk.

RV'1862 11. Y setenta varones de los ancianos de la casa de Israel, y Jezonías, hijo de Safán, estaba en medio de ellos, los cuales estaban delante de ellos, cada uno con su incensario en su mano; y espesura de niebla del sahumerio que subía.

RuSV1876 11 И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева стоят перед ними,и Иезания, сын Сафанов, среди них; и у каждого в руке свое кадило, и густое облако курений возносится кверху.

FI33/38 12. Niin hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi, mitä Israelin heimon vanhimmat tekevät pimeässä, itsekukin kuvakammiossansa? Sillä he sanovat:

Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös, mitä Israelin huoneen vanhimmat tekevät pimeydessä, itsekukin kauniimmassa kammiossansa? sillä he sanovat: ei Herra näe meitä, Herra on maan hyljännyt.

CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös mitä Israelin huonen wanhimmat tekewät pimeydes idzecukin hänen caunimmas Camarisans? Sillä he sanowat: ei HERra näe meitä: Mutta HERra on maan hyljännyt.

MLV19 12 Then he said to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, each man in his chambers of imagery? For they say, Jehovah does not see us. Jehovah has forsaken the land.

KJV 12. Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehst du, was die Ältesten des Hauses Israel

RV'1862 12. Y díjome: Hijo del hombre, ¿has visto las cosas que los ancianos de la casa de Israel

tun in der Finsternis, ein jeglicher in seiner Bilderkammer? Denn sie sagen: Der HERR sieht uns nicht, sondern der HERR hat das Land verlassen.

RuSV1876 12 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: „не видит нас Господь, оставил Господь землю сию".

hacen en tinieblas, cada uno en las cámaras de su pintura? Porque dicen: No nos vé Jehová: Jehová ha dejado la tierra.

FI33/38 13. Ei Herra meitä näe: Herra on hyljännyt tämän maan.' Ja hän sanoi minulle: Sinä saat nähdä vieläkin suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: Sinun pitä wielä nyt näkemän surembia cauhistuxia joita he tekewät.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: sinun pitää vielä nyt näkemän suurempia kauhistuksia, joita he tekevät.

MLV19 13 He also said to me, You will again see yet other great abominations which they do.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Du sollst noch mehr Greuel sehen, die sie tun.

RuSV1876 13 И сказал мне: обратись, и увидишь еще большие мерзости, какие ониделают.

KJV 13. He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do.

RV'1862 13. Y díjome: Vuélvete aun, verás abominaciones mayores, que hacen estos.

FI33/38 14. Ja hän vei minut Herran huoneen portin ovelle, joka on pohjoista kohden, ja katso: siellä istui naisia itkemässä Tammusta.

Biblia1776 14. Ja hän vei minut sen portin tykö, Herran huoneessa, joka on pohjan puolessa, ja katso, siellä istuivat vaimot, jotka itkivät Tammusta.

CPR1642 14. Ja hän wei minun sen portin tygö HERran huonesa joca on pohjan puoles ja cadzo siellä istuit waimot jotca itkit Thamust.

MLV19 14 Then he brought me to the door of the gate of Jehovah's house which was toward the north. And behold, there sat the women weeping for Tammuz.

KJV 14. Then he brought me to the door of the gate of the LORD'S house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

Luther1912 14. Und er führte mich hinein zum Tor an des HERRN Hause, das gegen Mitternacht steht; und siehe, daselbst saßen Weiber, die weinten über den Thammus.

RV'1862 14. Y llevóme a la entrada de la puerta de la casa de Jehová, que está al aquilón; y he aquí mujeres que estaban allí sentadas endechando a Tammuz.

RuSV1876 14 И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе,

FI33/38 15. Ja hän sanoi minulle: Näetkö, ihmislapsi? Vieläkin sinä saat nähdä kauhistuksia, vielä suurempia kuin nämä.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Mutta sinun pitää vielä nytkin suurempia kauhistuksia näkemän, kuin nämät ovat.

CPR1642 15. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi

näetkös nämät? Mutta sinun pitä wielä suurembia cauhistuxia näkemän cuin nämät owat.

MLV19 15 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? You will again see yet greater abominations than these.

KJV 15. Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.

Luther1912 15. Und er sprach zu: Menschenkind, siehst du das? Aber du sollst noch größere Greuel sehen, denn diese sind.

RV'1862 15. Y díjome: ¿No ves, hijo del hombre? Vuélvete aun, verás abominaciones mayores que estas.

RuSV1876 15 и сказал мне: видишь ли, сын человеческий? обратись, и еще увидишь большие мерзости.

FI33/38 16. Ja hän vei minut Herran huoneen sisemmälle esipihalle, ja katso: Herran temppelin ovella, eteisen ja alttarin välillä, oli noin kaksikymmentä viisi miestä. Heillä oli selät Herran temppeliin päin ja kasvot itään päin, ja päin itää he kumarsivat aurinkoa.

Biblia1776 16. Ja hän vei minun sisälliseen kartanoon Herran huoneesen päin, ja katso, Herran templin oven edessä, esihuoneen ja alttarin välillä, oli lähes viisikolmattakymmentä miestä, jotka olivat kääntäneet selkänsä Herran templin puoleen ja kasvonsa itään, ja rukoilivat auringon ylenemiseen päin.

CPR1642 16. Ja hän wei minun sijhen sisälliseen cartanoon HERran huonesen päin ja cadzo HERran Templin owen edes esihuonen ja Altarin wälillä oli wijsi colmattakymmendä

miestä jotca olit käändänet heidän selkäns HERran Templin puoleen ja caswons itään ja rucoilit Auringon ylönemisen päin.

MLV19 16 And he brought me into the inner court of Jehovah's house. And behold, at the door of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, were about twenty-five men with their backs toward the temple of Jehovah and their faces toward the east and they were worshiping the sun toward the east.

KJV 16. And he brought me into the inner court of the LORD'S house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

Luther1912 16. Und er führte mich in den inneren Hof am Hause des HERRN; und siehe, vor der Tür am Tempel des HERRN, zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünfundzwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des HERRN und ihr Angesicht gegen Morgen gekehrt hatten und beteten gegen der Sonne Aufgang.

RV'1862 16. Y metióme en el patio de adentro de la casa de Jehová; y he aquí junto a la entrada del templo de Jehová, entre la entrada y el altar, como veinte y cinco varones, sus traseras vueltas al templo de Jehová, y sus rostros al oriente, y se encorvaban al nacimiento del sol.

RuSV1876 16 И ввел меня во внутренний двор дома Господня, и вот у дверей храма Господня, между притвором и жертвенником, около двадцати пяти мужей стоят спинами своими ко храму Господню, а лицами своими на восток, и кланяются на восток солнцу.

FI33/38 17. Ja hän sanoi minulle: Näitkö, ihmislapsi? Eikö ole Juudan heimolle kylliksi, että he tekevät kauhistuksia, joita täällä on tehty, koska he täyttävät maan väkivallalla ja niin aina uudelleen vihoittavat minut? Katso, kuinka he vievät viiniköynnöksen lehvää nenänsä eteen!

Biblia1776 17. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen lapsi, näetkös näitä? Onko tämä Juudan huoneelle vähä, että he tässä näitä kauhistuksia tekevät, jotka myös muutoin koko maan vääryydellä täyttävät, ja asettavat itsensä minua vihoittamaan? Ja katso, he pitävät viinapuun oksan nenänsä edessä.

CPR1642 17. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen lapsi näetkös nämät? Ongo tämä Judan huonelle wähä että he täsä caicki taincaltaiset cauhistuxet tekewät jotca myös muutoin coco maan wäkiwallalla ja wäärydellä täyttäwät asettawat idzens minua wihoittaman? Ja cadzo he pitäwät wijnapuun oxan nenäns edes.

MLV19 17 Then he said to me, Have you seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? For they have filled the land with violence and have turned again to provoke me to anger. And behold, they put the branch to their nose.

KJV 17. Then he said unto me, Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

Luther1912 17. Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehst du das? Ist's dem Hause Juda zu wenig, alle solche Greuel hier zu tun, daß sie auch

RV'1862 17. Y díjome: ¿No has visto, hijo del hombre? ¿Es cosa liviana para la casa de Judá hacer las abominaciones que hacen aquí? después

sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben und reizen mich immer wieder? Und siehe, sie halten die Weinrebe an die Nase.

RuSV1876 17 И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать такие мерзости, какие они делают здесь? но они еще землю наполнили нечестием, и сугубо прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к носам своим.

que han henchido la tierra de maldad, y se tornaron a irritarme, he aquí que ponen hedor a sus narices.

FI33/38 18. Mutta minäkin teen, minkä teen, vihassani: en sääli enkä armahda; ja vaikka he huutavat minun korviini suurella äänellä, minä en heitä kuule.

Biblia1776 18. Sentähden tahdon minä myös tehdä minun hirmuisuudessani, ja ei pidä minun silmäni säästämän enkä minä armahda heitä; ja he huutavat korkialla äänellä minun korvissani, en minä kuitenkaan kuule heitä.

CPR1642 18. Sentähden tahdon minä myös waelda heitä wastan hirmuisudella ja ei pidä minun silmäni säästämän heitä eikä minun armoni tuleman heitä. Ja jos he wielä huutawat corkialla änellä minun corwisani: nijn en cuitengan minä cuule heitä.

MLV19 18 Therefore I will also deal in wrath. My eye will not spare, nor will I have pity. And though

KJV 18. Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity:

they cry in my ears with a loud voice, yet I will not hear them.

and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.

Luther1912 18. Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und ich will nicht gnädig sein; und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

RV'1862 18. Pues también yo haré en mi furor, no perdonará mi ojo, ni tendré misericordia; y gritarán a mis oidos con gran voz, y no los oiré.

RuSV1876 18 За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеетоко Мое, и не помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.

9 luku

Näky jatkuu: Ne, jotka ovat murheissaan epäjumalanpalveluksen kauhistuksista, merkitään ja säästetään; muut surmataan.

FI33/38 1. Sitten hän huusi suurella äänellä minun korviini ja sanoi: Tulkaa, kaupungin rankaisijat, ja kullakin olkoon tuhoaseensa kädessään!

Biblia1776 1. Ja hän huusi korkialla äänellä minun korvissani ja sanoi: se on jo käsissä, että kaupunki pitää rangaistaman, ja jokaisella on murha-ase kädessänsä.

CPR1642 1. JA hän huusi corkialla änellä minun corwisani ja sanoi: se on jo käsis että Caupungi pitä rangaistaman ja jocaidzella on murhaase hänen kädesäns.

MLV19 1 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause those who have charge over the city to draw near, each man with his destroying weapon in his hand.

Luther1912 1. Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren und sprach: Laßt herzukommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine Mordwaffe in seiner Hand.

RuSV1876 1 И возгласил в уши мои великим гласом, говоря: пусть приблизятся каратели города, каждый со своим губительным орудием в руке своей.

KJV 1. He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.

RV'1862 1. Y CLAMÓ en mis oidos con gran voz, diciendo: Las visitaciones de la ciudad han llegado, y cada uno trae en su mano su instrumento para destruir.

FI33/38 2. Ja katso, kuusi miestä tuli Yläportilta päin, joka on pohjoista kohden, ja kullakin oli kädessä hävitysaseensa. Mutta yksi mies oli heidän keskellään, puettu pellavavaatteisiin ja vyöllänsä kirjoitusneuvot. Ja he tulivat ja asettuivat seisomaan vaskialttarin ääreen.

CPR1642 2. Ja cadzo siellä tuli cuusi miestä ylimmäisen portin tietä joca pohjan puoles on ja jocaidzella oli wahingolinen ase kädesä. Mutta siellä oli yxi heidän seasans joca oli lijnawaatteis ja kirjoitus calut hänen wyölläns

Biblia1776 2. Ja katso, kuusi miestä tuli ylimmäisen portin tietä, joka pohjan puolessa on, ja jokaisella oli vahingollinen ase kädessänsä. Mutta yksi mies heidän seassansa oli liinavaatteilla vaatetettu, ja kirjoitustaulu hänen vyöllänsä; ja he menivät sisälle, ja astuivat vaskialttarin tykö.

ja he menit sisälle ja astuit waskialtarin tygö.

MLV19 2 And behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, each man with his slaughter weapon in his hand and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's case by his side. And they went in and stood beside the brazen altar.

KJV 2. And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

Luther1912 2. Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Obertor her, das gegen Mitternacht steht; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war einer unter ihnen der hatte Leinwand an und ein Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein und traten neben den ehernen Altar.

RV'1862 2. Y he aquí que seis varones venían de camino de la puerta de arriba que está vuelta al aquilón, y cada uno traía en su mano su instrumento para destruir; y entre ellos había un varón vestido de lienzos, el cual traía a su cinta una escribanía de escribano; y entrados, paráronse junto al altar de metal.

RuSV1876 2 И вот, шесть человек идут от верхних ворот, обращенных к северу, и у каждого в руке губительное орудие его, и между ними один, одетый в льняную одежду, у которого при поясе его прибор писца. И пришли и стали подле медного жертвенника.

FI33/38 3. Mutta Israelin Jumalan kirkkaus oli

Biblia1776 3. Ja Israelin Jumalan kunnia nousi Kerubimin

kohonnut yläpuolelta kerubin, jonka yllä se oli ollut, huoneen kynnykselle ja huusi pellavavaatteisiin puetulle miehelle, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä;

CPR1642 3. Ja Israelin Jumalan cunnia nousi Cherubimin päältä joidenga päällä hän oli ja lähestyi huonen kynnyxen asti ja huusi sitä jonga päällä oli lijnawaate ja kirjoitus calut wyöllä.

päältä, jonka päällä hän oli, ja lähestyi huoneen kynnykseen asti, ja huusi sitä miestä, jonka yllä oli liinavaate, ja kirjoitustaulu vyöllä.

MLV19 3 And the glory of the God of Israel went up from the cherub, upon which it was, to the threshold of the house and he called to the man clothed in linen who had the writer's case by his side.

KJV 3. And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;

Luther1912 3. Und die Herrlichkeit des Gottes Israels erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause und rief dem, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite.

RV'1862 3. Y la gloria del Dios de Israel se alzó de sobre el querubín, sobre el cual había estado, al umbral de la casa; y llamó al varón vestido de lienzos, que tenía a su cinta la escribanía de escribano.

RuSV1876 3 И слава Бога Израилева сошла с Херувима, на котором была, к порогу дома. И призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца.

FI33/38 4. ja Herra sanoi hänelle: Kierrä kaupungin,

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: mene Jerusalemin

Jerusalemin, läpi ja tee merkki niitten miesten otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia kauhistuksia, mitä sen keskuudessa tehdään.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: Mene Jerusalemin Caupungin läpidze ja kirjoita ne miehet heidän odzisans jotca huocawat ja surewat sitä cauhistusta cuin sijnä tapahtu.

MLV19 4 And Jehovah said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem and set a mark upon the foreheads of the men who sigh and who cry over all the abominations that are done in the midst of it.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über die Greuel, so darin geschehen.

RuSV1876 4 И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.

kaupungin lävitse, ja kirjoita ne miehet heidän otsissansa, jotka huokaavat ja huutavat sitä kauhistusta, joka siinä tapahtuu.

KJV 4. And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pasa por medio de la ciudad, por medio de Jerusalem, y señala con una señal en las frentes a los varones que gimen, y que claman a causa de todas las abominaciones que se hacen en medio de ella.

FI33/38 5. Ja niille toisille hän sanoi minun kuulteni: Kiertäkää kaupungin läpi hänen jäljessään ja surmatkaa. Älkää säälikö, älkää armahtako,

Biblia1776 5. Mutta muille sanoi hän, minun kuulteni: menkäät hänen jälissänsä kaupungin lävitse, ja lyökäät; teidän silmänne ei pidä säästämän, eikä armoa tekemän.

CPR1642 5. Mutta muille sanoi hän minun cuulden. Mengät hänen jälisäns Caupungin läpidze ja lyökät siellä teidän silmän ei pidä ketän säästämän eikä armo tekemän.

MLV19 5 And to the others he said in my hearing, Go through the city after him and kill*. Do not let your* eye spare, nor have you* pity.

KJV 5. And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

Luther1912 5. Zu jenen aber sprach er, daß ich's hörte: Gehet diesem nach durch die Stadt und schlaget drein; eure Augen sollen nicht schonen noch übersehen.

RV'1862 5. Y dijo a los otros a mis oidos: Pasád por la ciudad en pos de él, y heríd: no perdone vuestro ojo, ni tengáis misericordia.

RuSV1876 5 А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите;

FI33/38 6. tappakaa tyyten vanhukset, nuorukaiset, neitsyet, lapset ja vaimot, mutta älkää koskeko keneenkään, jolla on otsassaan merkki; ja alottakaa minun pyhäköstäni. Niin he alottivat niistä miehistä, vanhimmista,

Biblia1776 6. Lyökäät sekä vanhat että nuoret, neitseet, lapset ja vaimot kuoliaaksi; mutta joiden päällä kirjoitus on, ei yhteenkään niihin pidä teidän rupeeman. Ruvetkaat ensin minun Pyhästäni. Ja he rupesivat niistä vanhoista

jotka olivat temppelin edessä.

CPR1642 6. Lyökät sekä wanhat että nuoret neidzet lapset ja waimot cuoliaxi: Mutta joiden päällä kirjoitus on ei yhtengän nijhin pidä teidän rupeman. Ruwetcat ensin minun Pyhästäni. Ja he rupeisit nijstä wanhoista miehistä jotca huonen edes olit.

miehistä, jotka huoneen edessä olivat.

MLV19 6 Kill utterly the old man, the young man and the virgin and little sons and women, but do not come near any man upon whom is the mark. And begin at my sanctuary. Then they began at the old men who were before the house.

Luther1912 6. Erwürget Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles tot; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren. Fanget aber an an meinem Heiligtum! Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren.

RuSV1876 6 старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но нетроньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом.

KJV 6. Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.

RV'1862 6. Viejos, mozos, y vírgenes, niños, y mujeres matád, hasta que no quede ninguno: mas a todo hombre sobre el cual hubiere señal, no llegaréis; y comenzaréis desde mi santuario. Y comenzaron desde los varones ancianos que estaban delante del templo.

FI33/38 7. Ja hän sanoi heille: Saastuttakaa temppeli ja täyttäkää esipihat surmatuilla. Menkää! Niin he menivät ja surmasivat kaupungissa.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi heille: saastuttakaat huone, ja täyttäkäät kartanot tapetuilla, menkäät sitte ulos. Ja he menivät ulos ja tappoivat kaupungissa.

CPR1642 7. Ja hän sanoi heille: saastuttacat huone ja täyttäkät cartanot cuolluitten ruumeilla mengät sijtte ulos.

MLV19 7 And he said to them, Defile the house and fill the courts with the slain. Go forth. And they went forth and killed* in the city.

KJV 7. And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

Luther1912 7. Und er sprach zu ihnen: Verunreinigt das Haus und macht die Vorhöfe voll Erschlagener; gehet heraus! Und sie gingen heraus und schlugen in der Stadt.

RV'1862 7. Y díjoles: Contaminád la casa, y henchíd los patios de muertos: salíd. Y salieron, e hirieron en la ciudad.

RuSV1876 7 И сказал им: оскверните дом, и наполните дворы убитыми, и выйдите. И вышли, и стали убивать в городе.

FI33/38 8. Mutta kun minä heidän surmatessaan olin jäänyt jäljelle, lankesin minä kasvoilleni, huusin ja sanoin: Voi Herra, Herra! Hävitätkö sinä Israelin koko jäännöksen, kun vuodatat vihasi Jerusalemin ylitse?

Biblia1776 8. Ja kuin he olivat tappaneet heidät, jäin minä vielä, ja lankesin kasvoilleni, huusin ja sanoin: ah Herra, Herra, tahdotkos siis hukuttaa kaikki jäänneet Israelissa, ettäs niin vuodatat sinun vihas Jerusalemin päälle?

CPR1642 8. Ja he menit ulos ja tapoit Caupungisa. Ja

cosca he olit tappanet heidän jäin minä wielä. Ja minä langeisin minun caswoilleni huusin ja sanoin: Woi HERra HERra tahdotcos sijs hucutta caicki jäänet Israelis ettäs nijn wuodatat sinun wihas Jerusalemin päälle?

MLV19 8 And it happened, while they were slaying and I was left, that I fell upon my face and cried and said, Ah lord Jehovah! Will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath upon Jerusalem?

KJV 8. And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

Luther1912 8. Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach HERR HERR, willst du denn alle übrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest über Jerusalem?

RV'1862 8. Y aconteció, que habiéndolos herido, yo quedé, y postréme sobre mi rostro, y clamé, y dije: Ah, Señor Jehová, ¿has de destruir todo el resto de Israel, derramando tu furor sobre Jerusalem?

RuSV1876 8 И когда они их убили, а я остался, тогда я пал на лице свое и возопил, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, изливая гнев Твой на Иерусалим?

FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan heimon syntivelka on ylen suuri; maa on täynnä verivelkoja, ja kaupunki on täynnä oikeuden vääristelyä, sillä he sanovat: 'Herra

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Juudan huoneen paha työ on sangen suuri, maa on täytetty murhalla, ja kaupunki täynnä pahuutta. Sillä he sanovat: Herra on

on hyljännyt tämän maan, ei Herra näe.'

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: Israelin ja Judan huonen paha työ on sangen suuri ei ole muu cuin wäkiwalda ja wäärys maalla ja Caupungis: Sillä he sanowat: HERra on hyljännyt maan ja ei HERra näe meitä.

MLV19 9 Then he said to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceedingly great and the land is full of blood and the city full of perverseness. For they say, Jehovah has forsaken the land and Jehovah does not see.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Es ist die Missetat des Hauses Israel und Juda allzusehr groß; es ist eitel Blutschuld im Lande und Unrecht in der Stadt. Denn sie sprechen: Der HERR hat das Land verlassen, und der HERR sieht uns nicht.

RuSV1876 9 И сказал Он мне: нечестие дома Израилева и Иудина велико, весьмавелико; и земля сия полна крови, и город исполнен неправды; ибо ониговорят: „оставил Господь землю сию, и не видит Господь".

FI33/38 10. Niinpä minäkään en sääli enkä armahda. Minä annan heidän vaelluksensa tulla heidän oman päänsä päälle.

hyljännyt maan, ja ei Herra näe.

KJV 9. Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

RV'1862 9. Y díjome: La maldad de la casa de Israel y de Judá es grande a maravilla; porque la tierra es llena de sangres, y la ciudad es llena de perversidad; porque han dicho: Dejado ha Jehová la tierra, y Jehová no ve.

Biblia1776 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän, enkä minä tahdo armahtaa; mutta minä tahdon antaa heidän päänsä

päälle, niinkuin he ansainneet ovat.

CPR1642 10. Sentähden ei minun silmäni pidä säästämän: mutta minä tahdon tehdä heille nijncuin he ansainnet owat.

MLV19 10 And as for me also, my eye will not spare, nor will I have pity, but I will bring their way upon their head.

KJV 10. And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.

Luther1912 10. Darum soll mein Auge auch nicht schonen, ich will auch nicht gnädig sein, sondern ihr Tun auf ihren Kopf werfen.

RV'1862 10. Y yo también, no perdonará mi ojo, ni tendré misericordia: el camino de ellos tornaré sobre su cabeza.

RuSV1876 10 За то и Мое око не пощадит, и не помилую; обращу поведение их наих голову.

FI33/38 11. Ja katso, pellavavaatteisiin puettu mies, jolla oli kirjoitusneuvot vyöllänsä, toi tämän sanan: Minä olen tehnyt, niinkuin sinä käskit minun tehdä.

Biblia1776 11. Ja katso, se mies, jonka yllä liinavaate oli, ja kirjoitustaulu vyöllä, vastasi ja sanoi: minä olen tehnyt, niinkuin sinä minulle käskenyt olet.

CPR1642 11. Ja cadzo se mies jonga lijnawaate päällä oli ja kirjoituscalut wyöllä wastais ja sanoi: minä olen tehnyt nijncuin sinä minulle käskenyt olet.

MLV19 11 And behold, the man clothed in linen, who had the writing case by his side, reported the

KJV 11. And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported

matter, saying, I have done as you have commanded me.

the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

Luther1912 11. Und siehe, der Mann, der die Leinwand anhatte und das Schreibzeug an seiner Seite, antwortete und sprach: Ich habe getan, wie du mir geboten hast.

RV'1862 11. Y he aquí que el varón vestido de lienzos, que tenía la escribanía a su cinta, respondió una palabra, diciendo: Hecho he conforme a todo lo que me mandaste.

RuSV1876 11 И вот человек, одетый в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца, дал ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне.

10 luku

Näky jatkuu: Jerusalem sytytetään tuleen; profeetta näkee jälleen neljä kerubia.

FI33/38 1. Sitten minä näin, ja katso: taivaanvahvuuden yläpuolella, joka oli kerubien pään päällä, oli ikäänkuin safiirikivi, näöltään valtaistuimen kaltainen; se näkyi heidän yläpuolellansa.

Biblia1776 1. Ja minä näin, ja katso, taivaassa oli Kerubimin päällä niinkuin saphir, ja niiden päällä niinkuin istuin.

CPR1642 1. JA minä näin ja cadzo taiwas oli Cherubimin pään päällä nijncuin Saphir/ja sen päällä oli nijncuin istuin.

MLV19 1 Then I looked, and behold, in the expanse

KJV 1. Then I looked, and, behold, in the

that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

Luther1912 1. Und ich sah, und siehe, an dem Himmel über dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie ein Saphir, und über ihnen war es gleich anzusehen wie ein Thron.

RuSV1876 1 И видел я, и вот на своде, который над главами Херувимов, как бы камень сапфир, как бы нечто, похожее на престол, видимо было над ними.

FI33/38 2. Ja hän sanoi pellavavaatteisiin puetulle miehelle näin: Mene rattaiden väliin, kerubin alle ja täytä kahmalosi tulisilla hiilillä kerubien välistä ja sirottele ne yli kaupungin. Niin hän meni minun silmäini edessä.

CPR1642 2. Ja hän sanoi sille miehelle joca oli lijnawaatteis: mene sisälle ratasten wälille Cherubimin ala ja ota kätes täyten tulisita hijliä jotca Cerubimin wälillä owat ja hajota ne Caupungin päälle. Ja hän meni sisälle nijn että minä näin cosca hän meni sinne.

firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

RV'1862 1. Y MIRÉ, y he aquí sobre el extendimiento que estaba sobre la cabeza de los querubines, como una piedra de zafiro, que parecía como semejanza de un trono, que se mostró sobre ellos.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli liinavaatteeissa: mene sisälle ratasten välille Kerubimin aalle, ja ota kätes täyteen tulisia hiiliä, jotka Kerubimin välillä ovat, ja hajoita ne kaupungin päälle; ja hän meni sisälle minun silmäini edessä.

MLV19 2 And he spoke to the man clothed in linen and said, Go in between the whirling wheels, even under the cherub and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim and scatter them over the city. And he entered in my sight.

Luther1912 2. Und er sprach zu dem Mann in der Leinwand: Gehe hin zwischen die Räder unter den Cherub und fasse die Hände voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim sind, und streue sie über die Stadt. Und er ging hinein, daß ich's sah, da er hineinging.

RuSV1876 2 И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город; и он вошел в моих глазах.

KJV 2. And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.

RV'1862 2. Y dijo al varón vestido de lienzos: díjole: Entra en medio de las ruedas debajo de los querubines, e hinche tus manos de carbones encendidos de entre los querubines, y derrama sobre la ciudad. Y entró delante de mis ojos.

FI33/38 3. Ja kerubit seisoivat temppelin oikealla puolella, kun mies meni; ja pilvi peitti sisemmän esipihan.

CPR1642 3. Mutta Cherubimit seisoit oikialla puolen huonesa ja sumu täytti sisällisen cartanon.

Biblia1776 3. Mutta Kerubimit seisoivat oikialla puolella huoneessa, kuin mies sisälle meni, ja sumu täytti sisällisen kartanon.

MLV19 3 Now the cherubim stood on the right side of the house when the man went in and the cloud filled the inner court.

KJV 3. Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

Luther1912 3. Die Cherubim aber standen zur Rechten am Hause, und die Wolke erfüllte den innern Vorhof.

RV'1862 3. Y los querubines estaban a la mano derecha de la casa cuando este varón entró; y una nube henchía el patio de a dentro.

RuSV1876 3 Херувимы же стояли по правую сторону дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор.

FI33/38 4. Ja Herran kirkkaus kohosi kerubin yltä temppelin kynnykselle, ja pilvi täytti temppelin, ja esipiha tuli täyteen Herran kirkkauden hohdetta.

Biblia1776 4. Ja Herran kunnia nousi Kerubimin päältä huoneen kynnykseen asti, ja huone täytettiin sumulla ja kartano Herran kunnian kirkkaudella.

CPR1642 4. Ja HERran cunnia nosti idzens Cherubimin päältä ylös haman huonen kynnyxen asti ja huonet täytettin sumulla ja cartano HERran cunnian kircaudella.

MLV19 4 And the glory of Jehovah mounted up from the cherub, over the threshold of the house. And the house was filled with the cloud and the court was full of the brightness of Jehovah's glory.

KJV 4. Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD'S glory.

Luther1912 4. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause; und

RV'1862 4. Y la gloria de Jehová se había alzado del querubín al umbral de la puerta; y la casa fué

das Haus ward erfüllt mit der Wolke und der Vorhof voll Glanzes von der Herrlichkeit des HERRN.

RuSV1876 4 И поднялась слава Господня с Херувима к порогу дома, и дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа.

llena de la nube, y el patio se hinchió del resplandor de la gloria de Jehová.

FI33/38 5. Ja kerubien siipien kohina kuului ulompaan esipihaan asti kuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni, kun hän puhuu.

CPR1642 5. Ja Cherubimin sijpein humaus cuului haman ulconaisen Cartanon asti nijncuin Caickiwaldian Jumalan äni cosca hän puhu.

Biblia1776 5. Ja Kerubimin siipein humaus kuului hamaan ulkonaiseen kartanoon asti, niinkuin kaikkivaltiaan Jumalan ääni kuin hän puhuu.

MLV19 5 And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.

KJV 5. And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

Luther1912 5. Und man hörte die Flügel der Cherubim rauschen bis in den äußeren Vorhof wie eine mächtige Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet.

RuSV1876 5 И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, когда Он говорит.

RV'1862 5. Y el estruendo de las alas de los querubines se oyó hasta el patio de afuera, como la voz del Dios Omnipotente cuando habla.

FI33/38 6. Ja kun hän käski pellavavaatteisiin puettua miestä sanoen: Ota tulta rattaiden välistä, kerubien välistä, niin tämä meni ja seisahtui pyörän ääreen.

Biblia1776 6. Ja kuin hän oli käskenyt miestä, joka oli liinavaatteissa, ja sanonut: ota tulta ratasten keskeltä Kerubimin alta; niin hän meni sinne sisälle, ja astui rattaan tykö.

CPR1642 6. Ja cosca hän oli käskenyt sitä miestä joca oli lijnawaatteis ja sanonut: Ota tulda ratasten keskeldä Cherubimin alda: hän meni sinne sisälle ja astui rattan tygö.

MLV19 6 And it happened, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in and stood beside a wheel.

KJV 6. And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

Luther1912 6. Und da er dem Mann in der Leinwand geboten hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den Rädern unter den Cherubim! ging er hinein und trat neben das Rad.

RV'1862 6. Y aconteció, que como mandó al varón vestido de lienzos, diciendo: Toma fuego de entre las ruedas, de entre los querubines: él entró y se paró entre las ruedas.

RuSV1876 6 И когда Он дал повеление человеку, одетому в льняную одежду, сказав: „возьми огня между колесами, между Херувимами", и когда он вошел и стал у колеса, –

FI33/38 7. Ja kerubi ojensi kätensä kerubien välitse tuleen, joka oli kerubien välissä, otti sitä ja

Biblia1776 7. Ja Kerubim ojensi kätensä keskellä Kerubimeja, tuleen päin, joka oli Kerubimin

antoi pellavavaatteisiin puetun kahmaloon. Tämä otti sen ja meni ulos.

CPR1642 7. Ja Cherubim oijensi kätens keskellä Cherubimi tulen päin joca oli Cherubimin wälillä otti sijtä ja annoi se miehen käsijn joca oli lijnawaatteis.

MLV19 7 And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim and took and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.

Luther1912 7. Und der Cherub streckte seine Hand heraus zwischen den Cherubim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war, nahm davon und gab's dem Mann in der Leinwand in die Hände; der empfing's und ging hinaus.

RuSV1876 7 тогда из среды Херувимов один Херувим простер руку свою к огню, который между Херувимами, и взял и дал в пригоршни одетому в льняную одежду. Он взял и вышел.

FI33/38 8. Silloin näkyi kerubeilla ikäänkuin ihmiskäsi

välillä, otti siitä ja antoi sen miehen käsiin, joka oli liinavaatteissa; ja hän otti sen ja meni ulos.

KJV 7. And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out.

RV'1862 7. Y un querubín extendió su mano de entre los querubines al fuego que estaba entre los querubines; y tomó, y puso en las palmas del que estaba vestido de lienzos, el cual lo tomó, y salióse.

Biblia1776 8. Ja näkyi Kerubimeissa, niikuin ihmisen käsi

heidän siipiensä alta.

CPR1642 8. Hän otti sen ja meni ulos. Ja se näyi Cherubimis nijncuin ihmisen käsi heidän sijpeins alla.

heidän siipeinsä alla.

MLV19 8 And there appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings.

Luther1912 8. Und es erschien an den Cherubim gleichwie eines Menschen Hand unter ihren Flügeln.

RuSV1876 8 И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их.

KJV 8. And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

RV'1862 8. Y apareció en los querubines la figura de una mano humana debajo de sus alas.

FI33/38 9. Ja minä näin, ja katso: kerubien kohdalla oli neljä pyörää, yksi pyörä aina yhden kerubin ohella, ja pyörät olivat näöltään niinkuin krysoliittikivi.

CPR1642 9. JA minä näin ja cadzo neljät rattat seisoit Cherubimin tykönä jocaidzen Cherubimin tykönä yhdet rattat.

Biblia1776 9. Ja minä näin, ja katso, neljät rattaat seisoivat Kerubimein tykönä, jokaisen Kerubimin tykönä yhdet rattaat, ja rattaat olivat näköänsä niinkuin turkos.

MLV19 9 And I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub and another wheel beside another cherub. And the appearance of the wheels was like a beryl stone.

Luther1912 9. Und ich sah, und siehe, vier Räder standen

KJV 9. And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.

RV'1862 9. Y miré, y he aquí cuatro ruedas junto a los

bei den Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad; und die Räder waren anzusehen gleichwie ein Türkis{~}

RuSV1876 9 И видел я: и вот четыре колеса подле Херувимов, по одному колесу подлекаждого Херувима, и колеса по виду как бы из камня топаза.

FI33/38 10. Ja niillä neljällä näytti olevan sama muoto, niinkuin olisi ollut sisäkkäin pyörä pyörässä.

CPR1642 10. Ja rattat olit näkyäns nijncuin Turkos. Ja olit caicki ne neljä yxi nijncuin toinengin nijncuin yhdet rattat olisit ollet toisen sisällä.

MLV19 10 And as for their appearance, those four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.

Luther1912 10. und waren alle vier eines wie das andere, als wäre ein Rad im andern.

RuSV1876 10 И по виду все четыре сходны, как будто бы колесо находилось в колесе.

FI33/38 11. Ne kulkivat neljään eri suuntaansa, kun kulkivat. Kulkiessaan ne eivät kääntyneet, sillä

querubines: junto a cada querubín había una rueda, y el parecer de las ruedas era como parecer de piedra de Társis.

Biblia1776 10. Ja olivat kaikki ne neljä yksi niinkuin toinenkin, niinkuin yhdet rattaat olisivat olleet toisten sisällä.

KJV 10. And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

RV'1862 10. Y el parecer de ellas, todas cuatro eran de una manera, como si fuera una en medio de otra.

Biblia1776 11. Kuin yksi heistä meni, niin menivät kaikki neljä, ja ei erinneet toinen toisestansa

minnepäin etumainen meni, sinne ne kulkivat sen jäljessä; ne eivät kääntyneet kulkiessaan.

CPR1642 11. Cosca yxi heistä meni nijn menit caicki neljä ja ei erinnet toinen toisestans culkeisans: Mutta cuhunga ensimäinen meni sinne menit he jälis ja ei erinnet toinen toisestans ja heidän coco ruumins seljät kädet ja sijwet.

MLV19 11 When they went, they went in their four directions. They did not turn as they went, but to the place where the head looked they followed it. They did not turn as they went.

Luther1912 11. Wenn sie gehen sollten, so konnten sie nach allen vier Seiten gehen und mußten sich nicht herumlenken, wenn sie gingen; sondern wohin das erste ging, da gingen sie nach und mußten sich nicht herumlenken.

RuSV1876 11 Когда шли они, то шли на четыре свои стороны; во время шествия своегоне оборачивались, но к тому месту, куда обращена была голова, и они туда шли; во время шествия своего не оборачивались.

FI33/38 12. Ja niillä oli koko ruumis ja selät ja kädet ja siivet ja pyörät täynnä silmiä, yltympäri.

kulkeissansa; mutta kuhunka ensimmäinen meni, sinne menivät ne jälissä, ja ei erinneet toinen toisestansa.

KJV 11. When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

RV'1862 11. Cuando andaban, sobre sus cuatro costados andaban, no se tornaban cuando andaban: mas al lugar donde se volvía el primero, en pos de él iban, ni se tornaban cuando andaban.

Biblia1776 12. Ja heidän koko ruumiinsa, selkänsä, kätensä ja siipensä, niin myös rattaat olivat

täynnä silmiä kaikki ympärinsä, ne neljät rattaat.

CPR1642 12. Ja rattat olit täynnä silmiä caicki ymbärins ne neljät rattat.

MLV19 12 And their whole body and their backs and their hands and their wings and the wheels, were full of eyes all around, even the wheels that those four had.

KJV 12. And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.

Luther1912 12. Und ihr ganzer Leib, Rücken, Hände und Flügel und die Räder waren voll Augen um und um; alle vier hatten ihre Räder.

RV'1862 12. Y toda su carne, y sus costillas, y sus manos, y sus alas, y las ruedas, estaba lleno de ojos al derredor en sus cuatro ruedas.

RuSV1876 12 И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей, все четыре колеса их.

FI33/38 13. Niillä neljällä oli pyöränsä; ja pyöriä nimitettiin minun kuulteni rattaiksi.

Biblia1776 13. Ja rattaille sanottiin: pyörikäät, niin että minä sen kuulin.

CPR1642 13. Ja rattaille sanottin: Galgal nijn että minä sen cuulin.

MLV19 13 As for the wheels, they were called in my hearing, O wheel.

KJV 13. As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

Luther1912 13. Und die Räder wurden genannt "der Wirbel", daß ich's hörte.

RV'1862 13. A las ruedas, a ellas, fué clamado en mis oidos: Rueda.

RuSV1876 13 К колесам сим, как я слышал, сказано

было: „галгал".

FI33/38 14. Ja kullakin oli neljät kasvot: yhdet kerubinkasvot, toiset ihmiskasvot, kolmannet leijonankasvot ja neljännet kotkankasvot.

Biblia1776 14. Niin oli myös jokaisella eläimellä neljät kasvot: yhdet kasvot olivat ihmisen kasvot, toiset kasvot olivat ihmisen kasvot, kolmannet jalopeuran kasvot, ja neljännet kotkan kasvot.

CPR1642 14. Nijn oli myös jocaidzella eläimellä neljä caswo: ensimäinen oli Cherubimin caswo toinen oli ihmisen colmas Lejonin neljäs Cotcan caswo.

MLV19 14 And each one had four faces. The first face was the face of the cherub and the second face was the face of a man and the third face the face of a lion and the fourth the face of an eagle.

KJV 14. And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

Luther1912 14. Ein jeglicher hatte vier Angesichter; das erste Angesicht war eines Cherubs, das andere eines Menschen, das dritte eines Löwen, das vierte eines Adlers.

RV'1862 14. Y cada uno tenía cuatro rostros: el primer rostro era de querubín: el segundo rostro era de hombre: el tercer rostro, de león: el cuatro rostro, de águila.

RuSV1876 14 И у каждого из животных четыре лица: первое лице – лице херувимово, второе лице – лице человеческое, третье лице львиное и четвертое лице орлиное.

FI33/38 15. Ja kerubit kohosivat — ne olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Kebar-joen varrella. —

Biblia1776 15. Ja Kerubimit korotettiin. Tämä on se eläin, jonka minä näin Kebarin virran tykönä.

CPR1642 15. Ja Cherubim corgotettin: Tämä on juuri se eläin jonga minä näin Chebarin wirran tykönä.

MLV19 15 And the cherubim mounted up. This is the living creature that I saw by the river Chebar.

KJV 15. And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.

Luther1912 15. Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Tier, das ich sah am Wasser Chebar.

RV'1862 15. Y levantáronse los querubines: estos son los animales que ví en el río de Cobar.

RuSV1876 15 Херувимы поднялись. Это были те же животные, которых видел я при реке Ховаре.

FI33/38 16. Kun kerubit kulkivat, kulkivat pyörät niiden ohella, ja kun kerubit nostivat siipensä kohotaksensa ylös maasta, eivät myöskään pyörät kääntyneet pois niiden ohelta.

Biblia1776 16. Kuin Kerubimit kävivät, niin kulkivat myös rattaat heitä myöten; ja kuin Kerubimit nostivat siipiänsä, maasta nousemaan, niin ei myös rattaat heistä erinneet.

CPR1642 16. Cosca Cherubimit käwit nijn culjit myös rattat heitä myöden ja cosca Cherubimit ylöndelit sijpiäns että heidän piti maasta nouseman nijn ei myös rattat heistä erinnet.

MLV19 16 And when the cherubim went, the wheels

KJV 16. And when the cherubims went, the

went beside them. And when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also did not turn from beside them.

Luther1912 16. Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich die Räder auch nicht von Ihnen.

RuSV1876 16 И когда шли Херувимы, тогда шли подле них и колеса; и когда Херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, и колеса не отделялись, но были при них.

FI33/38 17. Kun ne seisahtuivat, seisahtuivat nämäkin, ja kun ne kohosivat, kohosivat nämä niiden kanssa, sillä olentojen henki oli näissä.

CPR1642 17. Cosca ne seisoit nijn seisoit nämät myös cosca ne nostit idzens nijn nostit myös nämät idzens: sillä eläwä hengi oli heisä.

MLV19 17 When they stood, these stood and when they mounted up, these mounted up with them, for the spirit of the living creature was in them.

Luther1912 17. Wenn jene standen, so standen diese

wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

RV'1862 16. Y cuando los querubines andaban, andaban las ruedas junto con ellos; y cuando los querubines alzaban sus alas, para alzarse de la tierra, las ruedas también no se volvían de junto a ellos.

Biblia1776 17. Kuin he seisoivat, niin seisoivat nämät myös, kuin he nousivat, niin nousivat myös nämät; sillä elävä henki oli heissä.

KJV 17. When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit of the living creature was in them.

RV'1862 17. Cuando se paraban ellos, se paraban; y

auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch; denn es war der Geist der Tiere in ihnen.

RuSV1876 17 Когда те стояли, стояли и они; когда те поднимались, поднимались иони; ибо в них был дух животных.

cuando se alzaban ellos, se alzaban con ellos, porque el espíritu de los animales estaba en ellas.

FI33/38 18. Sitten Herran kirkkaus lähti temppelin kynnykseltä ja asettui kerubien ylle.

CPR1642 18. JA HERran cunnia meni taas huonen kynnyxeldä ja istutti idzens Cherubimein päälle.

Biblia1776 18. Ja Herran kunnia meni taas huoneen kynnykseltä, ja istui Kerubimein päälle.

MLV19 18 And the glory of Jehovah went forth from over the threshold of the house and stood over the cherubim.

Luther1912 18. Und die Herrlichkeit des HERRN ging wieder aus von der Schwelle am Hause des HERRN und stellt sich über die Cherubim.

RuSV1876 18 И отошла слава Господня от порога дома и стала над Херувимами.

KJV 18. Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

RV'1862 18. Y la gloria de Jehová se salió de sobre el umbral de la casa, y paró sobre los querubines.

FI33/38 19. Ja lähtiessään kerubit nostivat siipensä ja kohosivat maasta minun silmäini edessä, ja pyörät samalla kuin ne; ja ne seisahtuivat Herran huoneen itäportin ovelle, ja niiden

Biblia1776 19. Niin ylentelivät Kerubimit siipiänsä, ja nousivat maasta ylös, minun silmäini edessä; ja kuin he menivät ulos, menivät rattaat heitä myöten; ja he astuivat idän puoleiselle

yläpuolella oli Israelin Jumalan kirkkaus.

CPR1642 19. Nijn ylöndelit Cherubimit sijpiäns ja nostit idzens maasta ylös minun silmäini edes. Ja cuin he menit ulos menit rattat heitä myöden ja he astuit idän puoliselle owelle HERran huonetta ja Israelin Jumalan cunnia oli heidän päälläns.

MLV19 19 And the cherubim lifted up their wings and mounted up from the earth in my sight when they went forth and the wheels beside them. And they stood at the door of the east gate of Jehovah's house and the glory of the God of Israel was over them above.

Luther1912 19. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten zum Tor am Hause des HERRN, gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen.

RuSV1876 19 И подняли Херувимы крылья свои, и поднялись в глазах моих от земли; когда они уходили, то и колеса подле них; и стали у входа в восточные врата Дома Господня, овелле Herran huonetta, ja Israelin kunnia oli heidän päällänsä.

KJV 19. And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the LORD'S house; and the glory of the God of Israel was over them above.

RV'1862 19. Y alzando los querubines sus alas, alzáronse de la tierra delante de mis ojos: cuando ellos salían, también las ruedas estaban delante de ellos; y paráronse a la entrada de la puerta oriental de la casa de Jehová, y la gloria del Dios de Israel encima de sobre ellos.

и слава Бога Израилева вверху над ними.

FI33/38 20. Nämä olivat samat olennot, jotka minä olin nähnyt Israelin Jumalan alla Kebar-joen varrella; ja minä tulin tietämään, että ne olivat kerubeja.

Biblia1776 20. Tämä on se eläin, jonka minä näin Israelin Jumalan alla Kebarin virran tykönä; ja minä tunsin ne olevan Kerubimit.

CPR1642 20. Tämä on se eläin jonga minä näin Israelin Jumalan alla Chebarin wirran tykönä ja merkidzin ne olewan Cherubimit.

MLV19 20 This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar and I knew that they were cherubim.

KJV 20. This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims.

Luther1912 20. Das ist das Tier, das ich unter dem Gott Israels sah am Wasser Chebar; und ich merkte, das es Cherubim wären,

RV'1862 20. Estos eran los animales que ví debajo del Dios de Israel en el río de Cobar; y conocí que eran querubines.

RuSV1876 20 Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре.И я узнал, что это Херувимы.

FI33/38 21. Neljät kasvot oli kullakin ja neljä siipeä kullakin, ja niiden siipien alla oli ikäänkuin ihmiskädet.

Biblia1776 21. Jokaisella olivat neljät kasvot ja neljä siipeä, ja siipein alla niinkuin ihmisen kädet.

CPR1642 21. Joilla ne neljä caswo oli ja neljä sijpe ja sijpein alla nijncuin ihmisen kädet.

MLV19 21 Each one had four faces and each one four wings. And the likeness of the hands of a man was under their wings.

Luther1912 21. da ein jegliches vier Angesichter hatte und vier Flügel und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände.

RuSV1876 21 У каждого по четыре лица, и у каждого по четыре крыла, и под крыльями их подобие рук человеческих.

KJV 21. Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.

RV'1862 21. Cada uno tenía cuatro rostros, y cada uno cuatro alas, y figura de manos humanas debajo de sus alas.

FI33/38 22. Ja niiden kasvot olivat muodoltaan samat, jotka minä olin nähnyt — sekä niiden näön että ne itsensä — Kebar-joen varrella. Ne kulkivat kukin suoraan eteenpäin.

CPR1642 22. Heidän caswons olit nijncuin minä ne näin Chebarin wirran tykönä ja he käwit cohdastans.

Biblia1776 22. Heidän kasvonsa olivat niinkuin minä ne näin Kebarin virran tykönä; ja ne kukin kävivät kohdastansa eteensä päin.

MLV19 22 And as for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves. They went each one straight forward.

Luther1912 22. Es waren ihre Angesichter gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sah, und sie gingen stracks vor sich.

KJV 22. And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

RV'1862 22. Y la figura de sus rostros, eran los rostros que ví junto al río de Cobar, su parecer; y su ser: cada uno caminaba en derecho de su

rostro.

RuSV1876 22 А подобие лиц их то же, какие лица видел я при реке Ховаре, – ивид их, и сами они. Каждый шел прямо в ту сторону, которая была перед лицем его.

11 luku

Näky jatkuu: Jerusalemia kohtaa tuomio; pakkosiirtolaiset palaavat maahansa ja saavat uuden hengen; Herran kirkkaus poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Sitten Henki nosti minut ja vei minut Herran huoneen itäportille, joka on itään päin. Ja katso: portin ovella oli kaksikymmentä viisi miestä, ja minä näin niitten keskellä Jaasanjan, Assurin pojan, ja Pelatjan, Benajan pojan, kansan päämiehet.

Biblia1776 1. Ja henki nosti minun ylös ja vei minun portin eteen Herran huoneen puoleen, joka itään päin on, ja katso: portissa oli viisikolmattakymmentä miestä. Ja minä näin niiden seassa Jasanian Assurin pojan, ja Pelatian Benajan pojan, kansan päämiehet.

CPR1642 1. JA Hengi nosti minun ylös ja wei minun portin eteen HERran huonen puoleen joca itän päin on ja cadzo: Sijnä portis oli wijsi colmattakymmendä miestä. Ja minä näin nijden seasa JasanJan Assurin pojan ja Pilatian BanaJan pojan jotca Förstit olit Canssasa.

MLV19 1 Moreover the Spirit lifted me up and

KJV 1. Moreover the spirit lifted me up, and

brought me to the east gate of Jehovah's house, which looks eastward. And behold, at the door of the gate twenty-five men. And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur and Pelatiah the son of Benaiah, rulers of the people.

Luther1912 1. Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Tor am Hause des HERRN, das gegen Morgen sieht; und siehe, unter dem Tor waren fünfundzwanzig Männer; und ich sah unter ihnen Jaasanja, den Sohn Assurs, und Pelatja, den Sohn Benajas, die Fürsten im Volk.

RuSV1876 1 И поднял меня дух, и привел меня к восточным воротам дома Господня, которые обращены к востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять человек; и между ними я видел Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä ovat ne miehet, jotka miettivät turmiota ja pitävät pahaa neuvoa tätä kaupunkia vastaan,

CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: Sinä ihmisen poica näillä miehillä owat wäärät ajatuxet ja wahingoliset neuwot tälle Caupungille sillä he sanowat:

brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

RV'1862 1. Y EL espíritu me levantó, y me metió por la puerta oriental de la casa de Jehová, la cual mira hacia el oriente; y he aquí en la entrada de la puerta veinte y cinco varones, entre los cuales ví a Jezonías, hijo de Azur, y a Pelcías, hijo de Banaías, príncipes del pueblo.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näillä miehillä ovat väärät ajatukset ja vahingolliset neuvot tässä kaupungissa,

MLV19 2 And he said to me, Son of man, these are the men who devise wickedness and who give wicked counsel in this city,

KJV 2. Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Ratschläge in dieser Stadt;

RV'1862 2. Y díjome: Hijo del hombre, estos son los hombres que piensan perversidad, y aconsejan mal consejo en esta ciudad.

RuSV1876 2 И Он сказал мне: сын человеческий! вот люди, у которых на уме беззаконие и которые дают худой совет в городе сем,

FI33/38 3. jotka sanovat: 'Ei ole nyt kohta rakennettava taloja: se on pata, me olemme liha.'

Biblia1776 3. Jotka sanovat: ei se vielä niin läsnä ole, rakentakaamme huoneita; tämä on pata, me olemme liha.

CPR1642 3. Ei se wielä nijn läsnä ole raketcamme huoneita hän on pata me olemma liha.

MLV19 3 who say, The time is not near to build houses. This city is the caldron and we are the flesh.

KJV 3. Which say, It is not near; let us build houses: this city is the caldron, and we be the flesh.

Luther1912 3. denn sie sprechen: "Es ist nicht so nahe; laßt uns nur Häuser bauen! Sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch."

RV'1862 3. Los que dicen: No será tan presto: edifiquemos casas: esta será la caldera, y nosotros la carne.

RuSV1876 3 говоря: „еще не близко; будем строить домы; он котел, а мы мясо".

FI33/38 4. Sentähden ennusta heitä vastaan, ennusta, ihmislapsi.

CPR1642 4. Sentähden pitä sinun ihmisen poica ennustaman heitä wastan. Ja HERran Hengi langeis minun päälleni ja sanoi minulle:

Biblia1776 4. Sentähden ennusta sinä heitä vastaan, ennusta, sinä ihmisen poika.

MLV19 4 Therefore prophesy against them. Prophesy, O son of man.

Luther1912 4. Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weissagen.

RuSV1876 4 Посему изреки на них пророчество, пророчествуй, сынчеловеческий.

KJV 4. Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

RV'1862 4. Por tanto profetiza contra ellos: profetiza, hijo del hombre.

FI33/38 5. Niin Herran Henki laskeutui minun päälleni ja sanoi minulle: Sano: Näin sanoo Herra: Näin te, Israelin heimo, sanotte, ja minä tunnen, mitä teidän hengestänne nousee.

CPR1642 5. Sano näin sano HERra: Te Israelin huonesta oletta puhunet minä tiedän kyllä teidän hengen ajatuxet.

Biblia1776 5. Ja Herran henki lankesi minun päälleni, ja sanoi minulle: sano: näin sanoo Herra: te Israelin huoneesta olette niin puhuneet: minä tiedän kyllä teidän henkenne ajatukset.

MLV19 5 And the Spirit of Jehovah fell upon me and he said to me, Speak, Jehovah says thus: Thus you* have said, O house of Israel, for I know the things that come into your* mind.

KJV 5. And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them.

Luther1912 5. Und der Geist des HERRN fiel auf mich, und er sprach zu mir: Sprich: So sagt der HERR: Ich habe also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl.

RuSV1876 5 И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи, так говорит Господь: что говорите вы, дом Израилев, и что на ум вам приходит, это Я знаю.

RV'1862 5. Y cayó sobre mí el Espíritu de Jehová, y díjome: Dí: Así dijo Jehová: Así habéis hablado, o! casa de Israel, y las cosas que suben a vuestro espíritu yo las he entendido.

FI33/38 6. Paljon on teidän surmaamianne tässä kaupungissa, ja sen kadut te olette surmatuilla täyttäneet.

CPR1642 6. Te oletta monda tappanet täsä Caupungis ja hänen catuns owat täynäns cuolluita.

Biblia1776 6. Te olette monta tappaneet tässä kaupungissa, ja hänen katunsa täyttäneet tapetuilla.

MLV19 6 You* have multiplied your* slain in this city and you* have filled the streets of it with the slain.

KJV 6. Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

Luther1912 6. Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voll Toter.

RuSV1876 6 Много убитых ваших вы положили в сем городе и улицыего наполнили трупами.

RV'1862 6. Habéis multiplicado vuestros muertos en esta ciudad, y habéis henchido de muertos sus calles.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Surmattunne, jotka te olette heittäneet sen

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ne jotka te siellä tappaneet olette, ne ovat liha,

keskelle, ne ovat liha, ja tämä kaupunki on pata, mutta teidät minä sen keskeltä vien pois.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: ne jotca te sielä tappanet oletta ne owat se liha ja hän on pata: mutta teidän täyty (lähte) tästä ulos.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: Your* slain whom you* have laid in the midst of it, they are the flesh and this city is the caldron, but you* will be brought forth out of the midst of it.

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Die ihr darin getötet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müßt hinaus.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: убитые ваши, которых вы положили среди него, суть мясо, а он – котел; но вас Я выведу из него.

FI33/38 8. Miekkaa te pelkäätte, mutta miekan minä annan tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Miecan jota te pelkätte minä annan tulla teidän päällen sano HERra HERra.

ja tämä on pata; mutta minä tahdon teitä viedä tästä ulos.

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vuestros muertos que habéis puesto en medio de ella, esos son la carne, y ella es la caldera: mas a vostros yo os sacaré de en medio de ella.

Biblia1776 8. Miekan, jota te pelkäätte, annan minä tulla teidän päällenne, sanoo Herra, Herra.

MLV19 8 You* have feared the sword and I will bring the sword upon you*, says the lord Jehovah.

KJV 8. Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über euch kommen lassen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Espada habéis temido, y espada traeré sobre vosotros, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 8 Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Pois minä vien teidät sen keskeltä ja annan teidät muukalaisten käsiin ja teen teidän seassanne tuomiot.

Biblia1776 9. Minä tahdon ajaa teitä sieltä ulos, ja antaa teitä muukalaisten käsiin, ja tehdä teille oikeuden.

CPR1642 9. Minä tahdon aja teitä sieldä ulos ja annan teitä muucalaisten käsiin ja tahdon tehdä teille oikeuden.

MLV19 9 And I will bring you* forth out of the midst of it and deliver you* into the hands of strangers and will execute judgments among you*.

KJV 9. And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

Luther1912 9. Ich will euch von dort herausstoßen und den Fremden in die Hand geben und will euch euer Recht tun.

RV'1862 9. Y yo os sacaré de en medio de ella, y os entregaré en mano de extraños, y yo haré juicios en vosotros.

RuSV1876 9 И выведу вас из него, и отдам вас в руку чужих, и произведу над вами суд.

FI33/38 10. Te kaadutte miekkaan, Israelin rajalla minä teidät tuomitsen; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 10. Teidän pitää miekalla lankeeman; Israelin maan äärissä minä tahdon tuomita teitä, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 10. Teidän pitä miecalla langeman Israelin maan äris minä tahdon duomita teitä ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 10 You* will fall by the sword. I will judge you* in the border of Israel. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 10. Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 10. Ihr sollt durchs Schwert fallen; an der Grenze Israels will ich euch richten, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 10. A espada caeréis: en el término de Israel os juzgaré, y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 10 От меча падете; на пределах Израилевых будут судить вас, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 11. Ei tämä tule teille padaksi ettekä te siihen lihaksi: Israelin rajalla minä teidät tuomitsen.

Biblia1776 11. Mutta ei tämä pidä oleman teidän patanne, ettekä te lihana siinä; vaan Israelin maan äärissä tahdon minä tuomita teitä.

CPR1642 11. Mutta ei Caupungi pidä oleman teidän patan etkä te lihana sijnä: waan Israelin maan äris tahdon minä duomita teitä.

MLV19 11 This city will not be your* caldron, nor will

KJV 11. This city shall not be your caldron,

you* be the flesh in the midst of it. I will judge you* in the border of Israel,

neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:

Luther1912 11. Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein noch ihr das Fleisch darin; sondern an der Grenze Israels will ich euch richten.

RV'1862 11. Esta no os será por caldera, ni vosotros seréis en medio de ella por la carne: en el término de Israel os tengo de juzgar.

RuSV1876 11 Он не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нем; на пределах Израилевых буду судить вас.

FI33/38 12. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra — te, jotka ette ole vaeltaneet minun käskyjeni mukaan ettekä ole tehneet minun oikeuksieni mukaan, vaan olette tehneet niiden pakanain oikeuksien mukaan, jotka ovat teidän ympärillänne.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra; sillä ette ole vaeltaneet minun säätyini jälkeen, ja ette ole pitäneet minun oikeuksiani, mutta olette tehneet pakanain tavan jälkeen, jotka teidän ympärillänne ovat.

CPR1642 12. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Sillä et te ole waeldanet minun käskyni jälken ja et te ole pitänet minun Lakiani mutta oletta tehnet pacanain tawan jälken jotca teidän ymbärillän owat.

MLV19 12 and you* will know that I am Jehovah. For you* have not walked in my statutes, nor have you* executed my ordinances, but have done according to the ordinances of the

KJV 12. And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that

nations that are all around you*.

Luther1912 12. Und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin; denn ihr habt nach meinen Geboten nicht gewandelt und habt meine Rechte nicht gehalten, sondern getan nach der Heiden Weise, die um euch her sind.

RuSV1876 12 И узнаете, что Я Господь; ибо по заповедям Моим вы не ходили и уставов Моих не выполняли, а поступали по уставам народов, окружающих вас.

FI33/38 13. Kun minä ennustin, niin Pelatja, Benajan poika, kuoli. Niin minä lankesin kasvoilleni, huusin kovalla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra! Aivanko sinä teet lopun Israelin jäännöksestä?

CPR1642 13. JA cosca minä näin ennustin: nijn Platia BanaJan poica cuoli. Ja minä langeisin minun caswoilleni ja huusin corkialla änellä ja sanoin: Woi HERra HERra sinä lopetat peräti Israelin.

MLV19 13 And it happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then I fell down upon my face and cried with a loud voice and said, Ah lord Jehovah! Will you make a full end of the remnant of Israel?

are round about you.

RV'1862 12. Y sabréis que yo soy Jehová, porque no habéis andado en mis ordenanzas, ni habéis hecho según mis juicios: mas según los juicios de las gentes que están en vuestros al derredores habéis hecho.

Biblia1776 13. Ja kuin minä näin ennustin, niin Pelatia Benjan poika kuoli. Ja minä lankesin kasvoilleni, ja huusin korkialla äänellä ja sanoin: Voi Herra, Herra, sinä lopetat peräti Israelin jäänneet.

KJV 13. And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

Luther1912 13. Und da ich so weissagte, starb Pelatja, der Sohn Benajas. Da fiel ich auf mein Angesicht und schrie mit lauter Stimme und sprach: Ach HERR HERR, du wirst's mit den übrigen Israels gar aus machen!

RuSV1876 13 И было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванеев, умер. И пал я на лице, и возопил громким голосом, и сказал: о,Господи Боже! неужели Ты хочешь до конца истребить остаток Израиля?

RV'1862 13. Y aconteció que estando yo profetizando, Pelcías, hijo de Banaías, murió. Y caí sobre mi rostro, y clamé con grande voz, y dijo: ¡Ah, Señor Jehová! ¿haces tú consumación del resto de Israel?

FI33/38 14. Sitten tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 14. Nijn tuli HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 14. Niin tuli Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 14 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 14. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 14 И было ко мне слово Господне:

KJV 14. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 14. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 15. Ihmislapsi, sinun veljesi, sinun veljesi, sukulaisesi ja koko Israelin heimo, kaikki, joille Jerusalemin asukkaat sanovat: 'Olkaa te vain kaukana Herrasta, meille on tämä maa annettu perinnöksi!'

Biblia1776 15. Sinä ihmisen poika, ne ovat sinun veljes, sinun veljes ja lähimmäiset lankos, ja koko Israelin huone, joille Jerusalemin asuvaiset sanoneet ovat: menkäät kauvas Herrasta, maa on meille annettu omaisuudeksi.

CPR1642 15. Sinä ihmisen poica: Sinun weljes ja lähimmäiset langos ja coco Israelin huone joca wielä nyt Jerusalemis asu sano tosin keskenäns: ne muut owat cauwas paennet HERrasta mutta meidän hallusam on maa. Sentähden sano sinä: näin sano HERra HERra:

MLV19 15 Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your kindred and all the house of Israel, all of them, are those to whom the inhabitants of Jerusalem have said, You* get far from Jehovah. This land is given to us for a possession.

Luther1912 15. Du Menschenkind, zu deinen Brüdern und nahen Freunden und dem ganzen Haus Israel sprechen wohl die, so noch zu Jerusalem wohnen: Ihr müsset fern vom HERRN sein, aber wir haben das Land inne.

RuSV1876 15 сын человеческий! твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израилеву, всем им говорят живущие в Иерусалиме: „живите вдали от Господа; нам во владение отдана эта земля".

KJV 15. Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

RV'1862 15. Hijo del hombre, tus hermanos, tus hermanos, los hombres de tu parentesco, y toda la casa de Israel, toda ella: a quien dijeron los moradores de Jerusalem: Alejáos de Jehová: a nosotros es dada la tierra en posesión,

FI33/38 16. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Koska minä olen vienyt heidät kauas pakanain sekaan ja hajottanut heidät muihin maihin, olen minä ollut heille pyhäkkönä vähän aikaa niissä maissa, joihin he ovat joutuneet.

Biblia1776 16. Sentähden sano sinä: näin sanoo Herra, Herra: totta minä olen antanut ajaa heitä kauvas pakanain sekaan, ja olen tosin hajoittanut heitä maakuntiin, niin tahdon minä kuitenkin äkisti olla heidän pyhityksensä niissä maakunnissa, joihinka he joutuneet ovat.

CPR1642 16. Totta minä olen andanut aja heitä cauwas pacanain secaan ja olen hajottanut heitä maacunnas: nijn tahdon minä cuitengin äkist olla heidän apunsa sijnä maacunnas johonga he joutunet owat.

MLV19 16 Therefore say, The lord Jehovah says thus: Though I have removed them far off among the nations and though I have scattered them among the countries, yet I will be to them a sanctuary for a little while in the countries where they have come.

KJV 16. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

Luther1912 16. Darum sprich du: So spricht der HERR HERR: Ja, ich habe sie fern weg unter die Heiden lassen treiben und in die Länder zerstreut; doch will ich bald ihr Heiland sein in den Ländern, dahin sie gekommen sind.

RV'1862 16. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Aunque los he echado léjos entre las gentes, y los he esparcido por las tierras, con todo eso les seré por un pequeño santuario en las tierras donde vinieren.

RuSV1876 16 На это скажи: так говорит Господь Бог: хотя Я и удалил их к народам и хотя рассеял их по землям, но Я буду для них некоторым

святилищем в тех землях, куда пошли они.

FI33/38 17. Sano sentähden: Näin sanoo Herra, Herra: Minä kokoan teidät kansojen seasta ja kerään teidät maista, joihin teidät on hajotettu, ja annan teille Israelin maan.

Biblia1776 17. Sano sentähden: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon koota teitä niistä kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitetut olette, ja tahdon antaa teille Israelin maan.

CPR1642 17. SAno sentähden: näin sano HERra HERra: minä tahdon coota teitä sijtä maacunnasta johonga te hajotetut oletta ja tahdon anda teille Israelin maan.

MLV19 17 Therefore say, The lord Jehovah says thus. I will gather you* from the peoples and assemble you* out of the countries where you* have been scattered and I will give you* the land of Israel.

KJV 17. Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.

Luther1912 17. Darum sprich: So sagt der HERR HERR: Ich will euch sammeln aus den Völkern und will euch sammeln aus den Ländern, dahin ihr zerstreut seid, und will euch das Land Israel geben.

RV'1862 17. Por tanto dí: Así dijo el Señor Jehová: Yo os congregaré de los pueblos, y os apañaré de las tierras en las cuales estáis esparcidos, y os daré la tierra de Israel.

RuSV1876 17 Затем скажи: так говорит Господь Бог: Я соберу вас из народов, и возвращу вас из земель, в которые вы рассеяны; и дам вам землю Израилеву.

FI33/38 18. Ja he tulevat sinne ja poistavat siitä kaikki sen iljetykset ja kaikki sen kauhistukset.

CPR1642 18. Sinne heidän pitä tuleman ja ottaman sieldä ulos caiken cauhistuxen ja saastaisuden.

MLV19 18 And they will come there and they will take away from there all the detestable things of it and all the abominations of it.

Luther1912 18. Da sollen sie kommen und alle Scheuel und Greuel daraus wegtun.

RuSV1876 18 И придут туда, и извергнут из нее все гнусности ее и все мерзости ее.

Biblia1776 18. Sinne pitää heidän tuleman ja ottaman sieltä ulos kaiken hänen saastaisuutensa ja kaikki hänen kauhistuksensa.

KJV 18. And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

RV'1862 18. Y vendrán allá, y quitarán de ella todas sus contaminaciones, y todas sus abominaciones.

FI33/38 19. Ja minä annan heille yhden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäänne, ja minä poistan kivisydämen heidän ruumiistansa ja annan heille lihasydämen,

CPR1642 19. Ja minä tahdon anda teille yximielisen sydämen ja tahdon anda teihin uden Hengen ja tahdon otta pois kiwisen sydämen teidän ruumistan ja tahdon anda teille lihaisen

Biblia1776 19. Ja minä tahdon antaa heille yhden sydämen, ja antaa teihin uuden hengen, ja tahdon ottaa pois kivisen sydämen heidän lihastansa, ja antaa heille lihaisen sydämen;

sydämen.

MLV19 19 And I will give them one heart and I will put a new spirit within you*. And I will take the stony heart out of their flesh and will give them a heart of flesh,

KJV 19. And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

Luther1912 19. Und ich will euch ein einträchtiges Herz geben und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz wegnehmen aus eurem Leibe und ein fleischernes Herz geben,

RV'1862 19. Y darles he un corazón, y espíritu nuevo daré en sus entrañas; y quitaré el corazón de piedra de su carne, y darles he corazón de carne;

RuSV1876 19 И дам им сердце единое, и дух новый вложу вних, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное,

FI33/38 20. niin että he vaeltavat minun käskyjeni mukaan ja noudattavat minun oikeuksiani ja pitävät ne; ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

Biblia1776 20. Että heidän pitää vaeltaman minun säädyissäni, ja pitämän minun oikeuteni, ja tekemän sen jälkeen; ja heidän pitää oleman minun kanssani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

CPR1642 20. Että heidän pitä waeldaman minun käskysäni ja pitämän minun Lakini ja tekemän sen jälken ja heidän pitä oleman minun Canssan nijn minä tahdon olla heidän Jumalans.

MLV19 20 that they may walk in my statutes and

KJV 20. That they may walk in my statutes, and

keep my ordinances and do them. And they will be my people and I will be their God.

keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

Luther1912 20. auf daß sie nach meinen Sitten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein.

RV'1862 20. Para que anden en mis ordenanzas, y guarden mis juicios, y los hagan; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios.

RuSV1876 20 чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои, и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом.

FI33/38 21. Mutta joitten sydän vaeltaa heidän iljetystensä ja kauhistustensa mieltä myöten, niitten vaelluksen minä annan tulla heidän oman päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 21. Mutta niille, jotka vaeltavat sydämensä kauhistuksen ja hirmuisuuden jälkeen, niille minä tahdon panna heidän tekonsa heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 21. Mutta nijlle jotca waeldawat heidän sydämens cauhistuxen ja hirmuisuden jälken nijlle minä tahdon panna heidän tecons heidän pääns päälle sano HERra HERra.

MLV19 21 But as for those whose heart walks according to the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way upon their own heads, says the lord Jehovah.

KJV 21. But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

Luther1912 21. Denen aber, so nach ihres Herzens

RV'1862 21. Y aquellos cuyo corazón anda al corazón

Scheueln und Greueln wandeln, will ich ihr Tun auf ihren Kopf werfen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 21 А чье сердце увлечется вслед гнусностей их и мерзостей их, поведение тех обращу на их голову, говорит Господь Бог.

de sus contaminaciones, y de sus abominaciones, yo daré su camino sobre su cabeza, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 22. Sitten kerubit nostivat siipensä ja pyörät samalla kuin ne, ja Israelin Jumalan kirkkaus oli heidän yläpuolellansa;

CPR1642 22. NIjn lijcutit Cherubimit sijpiänsä ja rattat käwit heidän siwusans ja Israelin Jumalan cunnia oli heidän päälläns.

Biblia1776 22. Niin nostivat Kerubimit siipiänsä, ja rattaat kävivät heidän sivussansa, ja Israelin Jumalan kunnia oli heidän päällänsä.

MLV19 22 Then the cherubim lifted up their wings and the wheels were beside them and the glory of the God of Israel was over them above.

Luther1912 22. Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und die Räder gingen neben ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen.

RuSV1876 22 Тогда Херувимы подняли крылья свои, и колеса подле них; и слава Бога Израилева вверху над ними.

KJV 22. Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.

RV'1862 22. Y los querubines alzaron sus alas, y las ruedas en pos de ellos; y la gloria del Dios de Israel sobre ellos encima.

FI33/38 23. ja Herran kirkkaus kohosi ylös, pois kaupungin keskeltä, ja asettui vuorelle, joka on itään päin kaupungista.

Biblia1776 23. Ja Herran kunnia kävi keskellä kaupunkia ylös, ja asettui sille vuorelle, joka on itään päin kaupungista.

CPR1642 23. Ja HERran cunnia käwi Caupungist ylös ja asetti idzens sille wuorelle joca on itän päin Caupungist.

MLV19 23 And the glory of Jehovah went up from the midst of the city and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

KJV 23. And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.

Luther1912 23. Und die Herrlichkeit des HERRN erhob sich aus der Stadt und stellte sich auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt liegt.

RV'1862 23. Y la gloria de Jehová se fué de en medio de la ciudad, y paró sobre el monte que está al oriente de la ciudad.

RuSV1876 23 И поднялась слава Господа из среды города и остановилась над горою, которая на восток от города.

FI33/38 24. Mutta Henki nosti ja vei minut Kaldeaan pakkosiirtolaisten tykö, näyssä, Jumalan Hengen voimalla; ja näky, jonka olin nähnyt, katosi minulta.

Biblia1776 24. Ja henki otti minun, ja johdatti minun näyssä ja Jumalan hengessä Kaldean maalle vankien tykö; ja se näky, jonka minä näin, katosi minun edestäni.

CPR1642 24. Ja hengi otti minun ja johdatti minun näys ja Jumalan Henges Chaldean maalle fangein tygö ja se näky jonga minä nähnyt olin catois minun edestäni.

MLV19 24 And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to those of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

KJV 24. Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

Luther1912 24. Und ein Wind hob mich auf und brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes nach Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht, so ich gesehen hatte, verschwand vor mir.

RV'1862 24. Y el espíritu me levantó, y me tornó a traer en la tierra de los Caldeos a los trasportados, en visión del Espíritu de Dios; y partióse de mí la visión que había visto.

RuSV1876 24 И дух поднял меня и перенес меня в Халдею, к переселенцам, в видении, Духом Божиим. И отошло от меня видение, которое я видел.

FI33/38 25. Ja minä puhuin pakkosiirtolaisille kaikki Herran sanat, jotka hän oli minulle näyttänyt.

Biblia1776 25. Ja minä sanoin vangeille kaikki Herran sanat, jotka hän minulle osoittanut oli.

CPR1642 Ja minä sanoin fangeille caicki HERran sanat jotca hän minulle osottanut oli.

MLV19 25 Then I spoke to those of the captivity all the things that Jehovah had shown me.

KJV 25. Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

Luther1912 25. Und ich sagte den Gefangenen alle Worte des HERRN, die er mir gezeigt hatte.

RV'1862 25. Y hablé a los trasportados todas las palabras de Jehová, que él me había mostrado.

RuSV1876 25 И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне.

12 luku

Vertauskuvallinen ennustus lähdöstä pakkosiirtolaisuuteen ja Israelin maan hävityksestä. Profeetan sana on täyttyvä varmasti ja viipymättä.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: ihmisen poica/

Biblia1776 1. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah also came to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD also came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sinä asut uppiniskaisen suvun keskellä, niiden, joilla on silmät nähdä, mutta eivät näe, ja korvat kuulla, mutta eivät kuule; sillä he ovat uppiniskainen suku.

CPR1642 2. Sinä asut cowacorwaisen Canssan seas jolla kyllä silmät owat nähdä ja ei cuitengan tahdo nähdä ja corwat cuulla eikä tahdo cuitengan

Biblia1776 2. Ihmisen poika, sinä asut kovakorvaisen kansan seassa, jolla kyllä silmät ovat nähdä, ja ei kuitenkaan tahdo nähdä, ja korvat kuulla, eikä tahdo kuitenkaan kuulla; sillä se on tottelematoin huone.

cuulla mutta on tottelematoin huone.

MLV19 2 Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, that have eyes to see and do not see, that have ears to hear and do not hear, for they are a rebellious house.

KJV 2. Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.

Luther1912 2. Du Menschenkind, du wohnst unter einem ungehorsamen Haus, welches hat wohl Augen, daß sie sehen könnten, und wollen nicht sehen, Ohren, daß sie hören könnten, und wollen nicht hören, sondern es ist ein ungehorsames Haus.

RV'1862 2. Hijo del hombre, tú habitas en medio de casa rebelde, los cuales tienen ojos para ver, y no ven: tienen oidos para oir, y no oyen; porque son casa rebelde.

RuSV1876 2 сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат;потому что они – мятежный дом.

FI33/38 3. Sinä, ihmislapsi, tee itsellesi matkavarusteet ja mene päiväiseen aikaan heidän silmäinsä edessä pakkosiirtolaisuuteen; sinun on mentävä pakkosiirtolaisuuteen omalta paikkakunnaltasi toiseen paikkakuntaan heidän silmäinsä edessä. Ehkäpä he näkevät sen, sillä he ovat uppiniskainen suku.

Biblia1776 3. Sentähden sinä ihmisen poika, tee itselles vaellusaseet, ja vaella valkialla päivällä heidän silmäinsä edessä; sinun pitää vaeltaman siastas toiseen paikkaan heidän silmäinsä edessä, jos he, mitämaks, tahtovat ymmärtää, että he kovakorvainen kansa ovat.

CPR1642 3. Sentähden sinä ihmisen poica teeskele

sinus waeldaman ja menemän matcas walkialla päiwällä heidän silmäins edes: sinun pitä waeldaman sinun siastas toiseen paickaan heidän silmäins eds jos he mitämax tahtowat ymmärtä että he cowacorwainen Canssa owat.

MLV19 3 Therefore, you son of man, prepare stuff for moving and move by day in their sight. And you will move from your place to another place in their sight. It may be they will consider, though they are a rebellious house.

Luther1912 3. Darum, du Menschenkind, nimm dein Wandergerät und zieh am lichten Tage davon vor ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen an einen andern Ort vor ihren Augen, ob sie vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames Haus sind.

RuSV1876 3 Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они - дом мятежный;

KJV 3. Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.

RV'1862 3. Por tanto tú, o! hijo del hombre, házte aparejos de partida, y pártete de día delante de sus ojos; y pasarte has de tu lugar a otro lugar delante de sus ojos: quizá verán, porque son casa rebelde.

FI33/38 4. Ja vie ulos varusteesi, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, päiväiseen aikaan heidän silmäinsä edessä; mutta lähde itse illalla heidän silmäinsä edessä, niinkuin pakkosiirtolaiset lähtevät.

CPR1642 4. Ja sinun pitä tuoman sinun ases edes nijncuin sinä tahdoisit waelda walkealla päiwällä heidän silmäins edes ja sinun pitä lähtemän matcas ehtona heidän silmäins edes nijncuin menemän pois cosca waelda tahdotan.

Biblia1776 4. Ja sinun pitää tuoman sinun asees edes, niinkuin sinä tahtoisit vaeltaa valkialla päivällä heidän silmäinsä edessä, niiden uloslähtemisen tavalla, jotka vaeltaa tahtovat.

MLV19 4 And you will bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for moving. And you will go forth yourself at evening in their sight, as when men go forth into exile.

Luther1912 4. Und sollst dein Gerät heraustun wie Wandergerät bei lichtem Tage vor ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends vor ihren Augen, gleichwie man auszieht, wenn man wandern will;

RuSV1876 4 и вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и самвыйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения.

KJV 4. Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

RV'1862 4. Y sacarás tus aparejos, como aparejos de partida, de día delante de sus ojos: mas tú saldrás a la tarde delante de sus ojos, como quien sale para partirse.

FI33/38 5. Murtaudu läpi seinän heidän silmäinsä edessä ja vie ne siitä ulos.

Biblia1776 5. Ja sinun pitää murtaman sinuas seinän lävitse heidän silmäinsä edessä, ja menemän siitä ulos.

CPR1642 5. Ja sinun pitä cangottaman sinuas seinän läpidzen heidän silmäins edes ja mene sijtä ulos.

MLV19 5 Dig through the wall in their sight and carry out by that.

KJV 5. Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

Luther1912 5. und du sollst durch die Wand ausbrechen vor ihren Augen und durch dieselbe ziehen;

RV'1862 5. Delante de sus ojos horadarás la pared, y saldrás por ella.

RuSV1876 5 Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него.

FI33/38 6. Nosta ne hartioillesi heidän silmäinsä edessä ja vie ulos pilkkopimeässä; peitä kasvosi, niin ettet näe maata. Sillä ennusmerkiksi minä olen sinut pannut Israelin heimolle.

Biblia1776 6. Ja olallas kantaman heidän silmäinsä edessä, ja kuin pimiä tullut on, menemän matkaas. Sinun pitää kasvos peittämän, ettet sinä saa nähdä maata; sillä minä olen pannut sinun ihmeeksi Israelin huoneelle.

CPR1642 6. Ja sinun pitä ottaman sen sinun olalles heidän silmäins edes ja cosca pimiä tullut on menemän matcas. Sinun pitä caswos peittämän ettet sinä saa nähdä maata: sillä minä olen pannut sinun ihmexi Israelin huonesa.

MLV19 6 You will bear it upon your shoulder in their sight and carry it forth in the dark. You will cover your face, that you do not see the land. For I have set you for a sign to the house of Israel.

KJV 6. In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.

Luther1912 6. und du sollst es auf deine Schulter nehmen vor ihren Augen und, wenn es dunkel geworden ist, hinaustragen; dein Angesicht sollst du verhüllen, daß du das Land nicht siehst. Denn ich habe dich dem Hause Israel zum Wunderzeichen gesetzt.

RV'1862 6. Delante de sus ojos llevarás sobre tus hombros, sacarás de noche: cubrirás tu rostro, y no mirarás la tierra; porque en señal te he dado a la casa de Israel.

RuSV1876 6 Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лицетвое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением домуИзраилеву.

FI33/38 7. Ja minä tein, niinkuin minua oli käsketty: minä vein ulos päiväiseen aikaan varusteeni, niinkuin pakkosiirtolaiset varusteensa, mutta illalla minä murtauduin käsin läpi seinän; pilkkopimeässä minä ne vein ulos, minä nostin ne hartioilleni heidän silmäinsä edessä.

Biblia1776 7. Ja minä tein, niinkuin minulle käsketty oli, ja kannoin aseeni edes, niikuin minun piti vaeltaman valkialla päivällä, ja ehtoona kangotin minä itseni lävitse seinän kädellä. Ja kuin pimiä oli tullut, otin minä sen olalleni ja kannoin sen ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 7. Ja minä tein nijncuin minulle käsketty oli ja cannoin minun aseni edes nijncuin minun piti waeldaman walkealla päiwällä ja ehtona cangotin minä läpidzen seinän kädellä. Ja cosca pimiä oli tullut otin minä sen olalleni ja

cannoin sen ulos heidän silmäins edes.

MLV19 7 And I did so as I was commanded. I brought out my stuff by day, as stuff for moving and in the evening I dug through the wall with my hand. I brought it forth in the dark and bore it upon my shoulder in their sight.

KJV 7. And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.

Luther1912 7. Und ich tat wie mir befohlen war, und trug mein Gerät heraus wie Wandergerät bei lichtem Tage; und am Abend brach ich mit der Hand durch die Wand; und das es dunkel geworden war, nahm ich's auf die Schulter und trug's hinaus vor ihren Augen.

RV'1862 7. Y yo lo hice así de la manera que me fué mandado: saqué mis aparatos de día, como aparatos de partida, y a la tarde horadé la pared a mano: salí de noche: llevé sobre los hombros delante de sus ojos.

RuSV1876 7 И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их.

FI33/38 8. Mutta aamulla minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja huomeneltain varhain tuli Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA huomeneltain warhain tuli HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 8 And in the morning the word of Jehovah

KJV 8. And in the morning came the word of the

came to me, saying,

Luther1912 8. Und frühmorgens geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне поутру:

RV'1862 LORD unto me, saying,

8. Y fué palabra de Jehová a mí por la mañana, diciendo:

FI33/38 9. Ihmislapsi, eikö ole Israelin heimo, uppiniskainen suku, sinulle sanonut: 'Mitä sinä teet?'

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica eikö Israelin huone se tottelematoin Canssa ole sanonut sinulle:

Biblia1776 9. Sinä ihmisen poika, eikö Israelin huone, tottelematoin huone, ole sanonut sinulle: mitä sinä teet?

MLV19 9 Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What are you doing?

Luther1912 9. Menschenkind, hat das Haus Israel, das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was machst du?

RuSV1876 9 сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный:„что ты делаешь?"

KJV 9. Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

RV'1862 9. Hijo del hombre, ¿nunca te dijeron los de la casa de Israel, aquella casa rebelde: Qué haces?

FI33/38 10. Sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ruhtinasta, joka on Jerusalemissa, koskee tämä ennustus ja kaikkea Israelin heimoa, mikä on heidän keskuudessaan.

Biblia1776 10. Niin sano siis heille: näin sanoo Herra, Herra: tämä kuorma tulee päämiehen päälle Jerusalemissa, ja koko Israelin huoneen päälle, joka siellä on.

CPR1642 10. Mitä sinä teet? Nijn sano sijs heille näitä sano HERra HERra: tämä cuorma tule Förstein Jerusalemis ja coco Israelin huonen päälle cuin siellä on.

MLV19 10 You say to them, The lord Jehovah says thus: This burden concerns the ruler in Jerusalem and all the house of Israel among whom they are.

KJV 10. Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.

Luther1912 10. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Diese Last betrifft den Fürsten zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das darin ist.

RV'1862 10. Díles pues: Así dijo el Señor Jehová: Al príncipe que está en Jerusalem es esta profecía grave, y a toda la casa de Israel que está en medio de ellos.

RuSV1876 10 Скажи им: так говорит Господь Бог: это – предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там.

FI33/38 11. Sano: Minä olen teille ennusmerkki: niinkuin minä tein, niin heille tehdään, pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen he menevät.

Biblia1776 11. Sano siis: minä olen teidän ihmeenne: niinkuin minä tehnyt olen, niin teille tapahtuman pitää, että teidän pitää vaeltaman ja vankina vietämän pois.

CPR1642 11. Sano sijs: minä olen teidän ihmen nijncuin minä tehnyt olen nijn teille tapahtuman pitä että teidän pitä waeldaman ja fangina wietämän pois.

MLV19 11 Say, I am your* sign. Just as I have done, so will it be done to them. They will go into exile, into captivity.

KJV 11. Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.

Luther1912 11. Sprich: Ich bin euer Wunderzeichen; wie ich getan habe, also soll ihnen geschehen, daß sie wandern müssen und gefangen geführt werden.

RV'1862 11. Díles: Yo soy vuestra señal: como yo hice, así les harán a ellos: en traspuesta, en cautividad irán:

RuSV1876 11 Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, – в переселение, в плен пойдут они.

FI33/38 12. Ruhtinas, joka on heidän keskellänsä, nostaa nostettavansa hartioilleen ja lähtee ulos pilkkopimeässä; seinästä he murtautuvat läpi, viedäkseen siitä ulos vietävänsä. Kasvonsa hän peittää, koska hän ei ole silmillänsä näkevä maata.

Biblia1776 12. Heidän päämiehensä pitää vietämän pois olkapäillä pimeydessä, ja pitää käymän ulos seinän lävitse, jonka heidän särkemän pitää, että heidän pitää vaeltaman sen lävitse; hänen kasvonsa pitää peitettämän, ettei hän yhdelläkään silmällä näe maata.

CPR1642 12. Heidän Förstins pitä wietämän pois olcapäillä pimeydes ja pitä käymän ulos seinän läpidze jonga heidän särkemän pitä että heidän pitä waeldaman sen läpidzen hänen caswons pitä peitettämän ettei hän yhdelläkän silmällä näe maata.

MLV19 12 And the ruler who is among them will bear

KJV 12. And the prince that is among them shall

upon his shoulder in the dark and will go forth. They will dig through the wall to carry out by it. He will cover his face, because he will not see the land with his eyes.

Luther1912 12. Ihr Fürst wird seine Habe auf der Schulter tragen im Dunkel und muß ausziehen durch die Wand, die sie zerbrechen werden, daß sie dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllt werden, daß er mit keinem Auge das Land sehe.

RuSV1876 12 И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет ношу на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить его через нее; он закроет лице свое, так что не увидит глазами земли сей.

FI33/38 13. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni; minä vien hänet Baabeliin, kaldealaisten maahan, mutta sitä hän ei saa nähdä, ja sinne hän kuolee.

CPR1642 13. Minä tahdon myös heittä minun werckoni hänen päällens että hän minun saartamisesan pitä fangixi otettaman ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn Chalderein maalle jota ei hänen cuitengan näkemän pidä ja siellä hänen

bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.

RV'1862 12. Y el príncipe que está en medio de ellos llevará a cuestas de noche, y saldrá: horadarán la pared para sacarle por ella: cubrirá su rostro por no ver con sus ojos la tierra.

Biblia1776 13. Minä tahdon myös heittää minun verkkoni hänen päällensä, että hän minun verkollani pitää otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen tulla Babeliin Kaldean maalle, jota ei hänen kuitenkaan näkemän pidä, ja siellä hänen pitää kuoleman.

pitä cuoleman.

MLV19 13 I will also spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans, yet he will not see it, though he will die there.

KJV 13. My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.

Luther1912 13. Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß er in meinem Garn gefangen werde, und will ihn gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er doch nicht sehen wird, und er soll daselbst sterben.

RV'1862 13. Mas yo extenderé mi red sobre él, y será preso de mi red, y traerle hé a Babilonia, a tierra de Caldeos: mas no la verá, y allá morirá.

RuSV1876 13 И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет.

FI33/38 14. Ja kaikki, keitä hänellä on ympärillään apunansa, ja kaikki hänen sotajoukkonsa minä hajotan kaikkiin tuuliin, ja minä ajan niitä takaa paljastetulla miekalla.

Biblia1776 14. Ja kaikki, jotka ovat hänen ympärillensä, hänen apumiehensä, ja kaiken sotajoukkonsa tahdon minä hajoittaa kaikkiin tuuliin, ja vetää ulos miekan heidän jälkeensä.

CPR1642 14. Ja caicki jotca owat hänen ymbärilläns hänen apumiehens ja hänen cumpanins tahdon minä hajotta caickijn tuulijn ja wetä miecan heidän jälkens.

MLV19 14 And I will scatter toward every wind all who are all around him to help him and all his groups. And I will draw out the sword after them.

KJV 14. And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

Luther1912 14. Und alle, die um ihn her sind, seine Gehilfen und all sein Anhang, will ich unter alle Winde zerstreuen und das Schwert hinter ihnen her ausziehen.

RV'1862 14. Y a todos los que estuvieren al rededor de él para su ayuda, y a todas sus compañías esparciré a todo viento, y desvainaré espada en pos de ellos.

RuSV1876 14 А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч.

FI33/38 15. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

Biblia1776 15. Ja niin heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä ajan heitä pois pakanain sekaan, ja hajoitan heitä maakuntiin.

CPR1642 15. Ja nijn heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä ajan heitä pois pacanain secaan ja hajotan heitä maacundijn.

MLV19 15 And they will know that I am Jehovah, when I will disperse them among the nations and scatter them through the countries.

KJV 15. And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

Luther1912 15. Also sollen sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße

RV'1862 15. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando los esparciere entre las naciones; y yo los

und in die Länder zerstreue.

RuSV1876 15 И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их поземлям.

FI33/38 16. Mutta vähäisen määrän heitä minä jätän miekasta, nälästä ja rutosta jäljelle kertomaan pakanain seassa, siellä, minne he joutuvat, kaikista kauhistuksistansa; ja ne tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 16. Mutta minä tahdon muutamita harwoja heistä tallella pitä miecan näljän ja ruton edest: että heidän pitä ilmoittaman heidän cauhiuttans pacanain seas cuhunga heidän tuleman pitä ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence, that they may declare all their abominations among the nations where they come. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 16. Aber ich will ihrer etliche wenige übrigbleiben lassen vor dem Schwert, dem Hunger und der Pestilenz; die sollen jener

esparciré por la tierra.

Biblia1776 16. Mutta minä tahdon muutamia harvoja heistä tallella pitää miekan, nälän ja ruton edestä; että heidän pitää jutteleman kaikki kauhistuksensa pakanain seassa, kuhunka heidän tuleman pitää, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 16. But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 16. Y haré que queden de ellos pocos en número de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia, para que cuenten todas sus

Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie kommen werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei.

abominaciones entre las gentes adonde llegaren; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 16 Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода иязвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих мерзостях; и узнают, что Я Господь.

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 17. JA HErran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 17 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. Moreover the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, syö leipäsi vavisten, juo vetesi väristen ja huolenalaisena

Biblia1776 18. Sinä ihmisen poika, sinun pitää syömän leipäs vavistuksella, ja juoman vetes väristyksellä ja murheella,

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica sinun pitä syömän leipäs wapistuxella ja juoman wetes wäristyxellä ja murhella.

MLV19 18 Son of man, eat your bread with quaking

KJV 18. Son of man, eat thy bread with quaking,

and drink your water with trembling and with fearfulness.

Luther1912 18. Du Menschenkind, du sollst dein Brot essen mit Beben und dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

RuSV1876 18 сын человеческий! хлеб твой ешь с трепетом, и воду твою пей с дрожанием и печалью.

and drink thy water with trembling and with carefulness;

RV'1862 18. Hijo del hombre, come tu pan con temblor, y bebe tus aguas con extremecimiento, y con angustia.

FI33/38 19. ja sano maan kansalle: Näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asukkaista Israelin maassa: He tulevat syömään leipänsä huolenalaisina ja juomaan vetensä kauhun vallassa, ja sen maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, kaikkien siinä asuvaisten väkivaltaisuuden tähden.

CPR1642 19. Ja sano maacunnalle: näin sano HERra HERra Jerusalemin asuwaisist Israelin maalla: heidän pitä syömän leipäns murhesa ja juoman wetens waiwaisudesa: sillä maa pitä häwitetyxi tuleman caikista cuin sijnä on caickein asuwaisten pahuden tähden.

Biblia1776 19. Ja sanoman maakunnan kansalle: näin sanoo Herra, Herra Jerusalemin asuvaisista Israelin maalla: heidän pitää syömän leipänsä murheessa, ja juoman vetensä vaivaisuudessa; sillä maa pitää hävitetyksi tuleman kaikista, mitä siinä on, kaikkein asuvaisten pahuuden tähden.

MLV19 19 And say to the people of the land, The lord Jehovah says thus concerning the inhabitants of Jerusalem and the land of Israel: They will

KJV 19. And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They

eat their bread with fearfulness and drink their water in dismay, that her land may be desolate of all that is in it, because of the violence of all those who dwell in it.

shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

Luther1912 19. Und sprich zum Volk im Lande: So spricht der HERR HERR von den Einwohnern zu Jerusalem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brot essen in Sorgen und ihr Wasser trinken in Elend; denn das Land soll wüst werden von allem, was darin ist, um des Frevels willen aller Einwohner.

RV'1862 19. Y dirás al pueblo de la tierra: Así dijo el Señor Jehová sobre los moradores de Jerusalem, sobre la tierra de Israel: Su pan comerán con temor, y con espanto beberán sus aguas; porque su tierra será asolada de su multitud, por la maldad de todos los que en ella moran.

RuSV1876 19 И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому чтоземля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех живущих на ней.

FI33/38 20. Asutut kaupungit joutuvat raunioiksi, ja maa tulee autioksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 20. Ja ne kaupungit, jotka hyvin asetetut ovat, pitää tyhjäksi ja maa kylmille tuleman; ja niin teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 20. Ja ne Caupungit jotca hywin asetetut owat pitä tyhjäxi ja maa kylmille tuleman ja nijn teidän pitä ymmärtämän että minä olen

HERra.

MLV19 20 And the cities that are inhabited will be laid waste and the land will be a desolation. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 20. And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 20. Und die Städte, so wohl bewohnt sind, sollen verwüstet und das Land öde werden; also sollt ihr erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 20. Y las ciudades habitadas serán asoladas, y la tierra será desierta; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 20 И будут разорены населенные города, и земля сделается пустою, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 21. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 21. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 21. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi:

MLV19 21 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 21. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 21. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 21. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 21 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 22. Ihmislapsi, miksi teillä on tämä pilkkalause Israelin maasta, kun sanotte: 'Aika venyy pitkälle, ja tyhjään raukeavat kaikki näyt?'

Biblia1776 22. Sinä ihmisen poika, mikä sananlasku on teillä Israelin maalla, että te sanotte: että se viipyy niin kauvan, niin kaikki ennustus turhaan raukee.

CPR1642 22. Sinä ihmisen poica mikä sananlascu on teillä Israelin maalla? ja sanotta: Että se wijpy nijn cauwan nijn ei nyt mitän enämbi ole teidän ennustuxestan.

MLV19 22 Son of man, what is this proverb that you* have in the land of Israel, saying, The days are prolonged and every vision fails?

KJV 22. Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

Luther1912 22. Du Menschenkind, was habt ihr für ein Sprichwort im Lande Israel und sprecht: Weil sich's so lange verzieht, so wird nun hinfort nichts aus der Weissagung?

RV'1862 22. Hijo del hombre, ¿qué refrán es este que tenéis vosotros en la tierra de Israel, diciendo: Alargarse han los dias, y perecerá toda visión?

RuSV1876 22 сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой: „много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет"?

FI33/38 23. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun tästä pilkkalauseesta, niin ettei sitä enää lausuta Israelissa. Sano heille päinvastoin: Lähellä on aika ja kaikkien näkyjen täyttymys.

Biblia1776 23. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon hyljätä sen sananlaskun, ettei sitä enään pidä pidettämän Israelissa; ja sano heille: aika on juuri läsnä, ja kaikki, mitä ennustettu on.

CPR1642 23. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: minä tahdon hyljätä sen sananlascun ettei sitä sillen pidä pidettämän Israelis ja sano heille: aica on juuri läsnä ja caicki mitä

ennustettu on.

MLV19 23 Tell them therefore, The lord Jehovah says thus: I will make this proverb to cease and they will no more use it as a proverb in Israel, but say to them, The days are at hand and the fulfillment of every vision.

KJV 23. Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

Luther1912 23. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ich will das Sprichwort aufheben, daß man es nicht mehr führen soll in Israel. Und rede zu ihnen: Die Zeit ist nahe und alles, was geweissagt ist.

RV'1862 23. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Yo hice cesar este refrán, ni refranearán más este refrán, en Israel: mas decirles has: Acercádose han aquellos dias, y la cosa de toda visión.

RuSV1876 23 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого.

FI33/38 24. Sillä ei ole oleva enää petollista näkyä, ei liukasta ennustelua Israelin heimon keskuudessa.

Biblia1776 24. Sillä tästedes ei yksikään näky pidä puuttuman, eikä ennustus valehteleman Israelin huoneessa.

CPR1642 24. Sillä teidän pitä nyt ymmärtämän tästedes ettei yxikän pidä puuttuman eikä yxikän ennustus walehteleman Israelin huonetta wastan.

MLV19 24 For there will no more be any false vision nor flattering divination within the house of Israel.

KJV 24. For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

Luther1912 24. Denn es soll hinfort kein falsches Gesicht und keine Weissagung mit Schmeichelworten mehr sein im Hause Israel.

RV'1862 24. Porque no habrá más alguna visión vana, ni habrá adivinación de lisongero en medio de la casa de Israel.

RuSV1876 24 Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом.

FI33/38 25. Sillä minä, Herra, minä puhun; ja minkä sanan minä puhun, se tapahtuu eikä enää viivy. Sillä teidän aikananne, uppiniskainen suku, minä sanan puhun ja sen myös täytän, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 25. Sillä minä Herra sen puhun, mitä minä puhun, sen pitää tapahtuman, ja ei edemmä viivytettämän; mutta teidän ajallanne, sinä tottelematoin huone, pitää minun tekemän sen minkä minä puhun, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 25. Sillä minä olen HERra mitä minä puhun se pitä tapahtuman ja ei edemmä wijwytettämän: mutta teidän ajallan te tottelematoin canssa pitä minun tekemän sen cuin minä puhun sano HERra HERra.

MLV19 25 For I am Jehovah. I will speak and the word that I will speak will be performed. It will be no more prolonged. For in your* days, O rebellious house, I will speak the word and will

KJV 25. For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and

perform it, says the lord Jehovah.

will perform it, saith the Lord GOD.

Luther1912 25. Denn ich bin der HERR; was ich rede, das soll geschehen und nicht länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit, ihr ungehorsames Haus, will ich tun, was ich rede, spricht der HERR HERR.

RV'1862 25. Porque yo Jehová hablaré: la palabra que yo hablare, se hará: no se dilatará más; ántes en vuestros dias, casa rebelde, hablaré palabra, y la cumpliré, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 25 Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, ине будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь Бог.

FI33/38 26. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 26. Ja Herran sana tuli minulle ja sanoi:

CPR1642 26. JA HERran sana tuli minulle ja sanoi: sinä ihmisen poica: Cadzo Israelin huone sano:

MLV19 26 Again the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 26. Again the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 26 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 27. Ihmislapsi, katso, Israelin heimo sanoo: 'Niihin näkyihin, joita tämä näkee, on päiviä paljon, ja hän ennustaa kaukaisista ajoista.'

Biblia1776 27. Sinä ihmisen poika: katso, Israelin huone sanoo: se näky, jonka tämä näkee, on vielä kaukana, ja ennustaa siitä ajasta, joka vielä

nyt kaukana on.

CPR1642 27. Se näky jonga tämä näke on wielä caucana ja ennusta sijtä ajasta joca wielä nyt caucana on.

MLV19 27 Son of man, behold, those of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come and he prophesies of times that are far off.

KJV 27. Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.

Luther1912 27. Du Menschenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das Gesicht, das dieser sieht, da ist noch lange hin; und er weissagt auf die Zeit, die noch ferne ist.

RV'1862 27. Hijo del hombre, he aquí que los de la casa de Israel, dicen: La visión que este ve es para muchos dias, y para luengos tiempos profetiza este.

RuSV1876 27 сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: „пророческое видение, которое видел он, сбудется после многих дней, и он пророчествует об отдаленных временах".

FI33/38 28. Sentähden sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Ei viivy enää yksikään minun sanani: Minkä sanan minä puhun, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 28. Sentähden sano heille: näin sanoo Herra, Herra: ei yhtään minun sanastani pidä enään viivytetyksi tuleman; mutta se sana, jonka minä puhun, pitää tapahtuman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 28. Sentähden sano heille: näin sano HERra HERra: mitä minä puhun ei pidä sillen wijwytetyxi tuleman: mutta pitä tapahtuman

sano HERra HERra.

MLV19 28 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: There will none of my words be prolonged any more, but the word which I will speak will be performed, says the lord Jehovah.

KJV 28. Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Was ich rede, soll nicht länger verzogen werden, sondern soll geschehen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 28. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: No se dilatarán más todas mis palabras: la palabra que hablare, se hará, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 28 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог.

13 luku

Nuhdepuhe väärille profeetoille ja taikurinaisille.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica ennusta Israelin Prophetaita wastan ja sano nijlle jotca omasta sydämestäns ennustawat.

Osat1551 1. Ja HERRAN Sana tapactui minulle/ sanoden. SINE Inhimisen Poica/ Prophetera Israelin Prophetie wastan/ ia sanos heille/ iotca omasta sydhemestens propheterauat.

(Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ sanoen. Sinä ihmisen poika/ Propheteeraa Israelin prophetia wastaan/ ja sanos heille/ jotka omasta sydämestä propheteeraawat.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin ennustavista profeetoista ja sano noille, jotka ovat profeettoja oman sydämensä voimasta: Kuulkaa Herran sana.

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ennusta Israelin prophetaita vastaan, jotka ennustavat, ja sano niille, jotka omasta sydämestänsä ennustavat: kuulkaat Herran sanaa.

CPR1642 2. Cuulcat HERran sana näin sano HERra HERra.

Osat1551 2. Cwlcat HERRAN Sana/ Neite sanopi HERRA Jumala. (Kuulkaat HERRAN sana/ Näitä sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy and you say to those who prophesy out of their own heart, Hear the word of Jehovah.

KJV 2. Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Propheten Israels und sprich zu denen, so aus ihrem eigenen Herzen weissagen: Höret des

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los profetas de Israel que profetizan; y dí a los que profetizan de su corazón: Oid palabra de

HERRN Wort!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пророковИзраилевых пророчествующих, и скажи пророкам от собственного сердца: слушайте слово Господне!

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Voi profeettahoukkia, jotka seuraavat omaa henkeänsä ja sitä, mitä eivät ole nähneet!

CPR1642 3. Woi nijtä hulluja Prophetaita jotca heidän oma hengens seurawat ja ei ole cuitengan heillä yhtän näkö.

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit and have seen nothing!

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Weh den tollen Propheten, die ihrem eigenen Geist folgen und haben keine Gesichte!

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!

FI33/38 4. Niinkuin ketut raunioissa ovat sinun

Jehová.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: voi niitä hulluja prophetaita, jotka omaa henkeänsä seuraavat, ja ei ole mitään nähneet.

Osat1551 3. We nijlle hulluille Prophetille/ iotca heiden oma Hengens seurauat/ ia ei ole heille ycten Näkyä. (Woi niille hulluille prophetille/ jotka heidän omaa henkeänsä seuraawat/ ja ei ole heillä yhtään näkyä.)

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los profetas ignorantes, que andan en pos de su espíritu, y nada vieron!

Biblia1776 4. Israel, sinun prophetas ovat niinkuin ketut

profeettasi, Israel.

CPR1642 4. Israel sinun Prophetas owat nijncuin ketut corwes.

MLV19 4 O Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.

Luther1912 4. O Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in den Wüsten!

RuSV1876 4 Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах.

FI33/38 5. Te ette ole nousseet muurin aukkoihin ettekä korjanneet muuria Israelin heimon ympärillä, että se kestäisi sodassa, Herran päivänä.

CPR1642 5. Ei he käy edes läwen eteen eikä aseta heitäns muurixi Israelin huonen ymbärille ja ei ole seisowaiset sodasa sinä HERran päiwänä.

MLV19 5 You* have not gone up into the gaps, nor built up the wall for the house of Israel to stand in the battle in the day of Jehovah.

korvessa.

Osat1551 4. O Israel/ sinun Prophetis ouat ninquin Ketut coruessa/ (Oi Israel/ sinun prophetasi owat niinkuin ketut korwessa/)

KJV 4. O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

RV'1862 4. Como zorras en los desiertos fueron tus profetas, o! Israel.

Biblia1776 5. Ei he astu ylös särjetyn paikan eteen, eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille, ja ei ole seisovaiset sodassa Herran päivänä.

Osat1551 5. Euet he aucon eten tule/ eike aseta heitens Mwrixi Israelin Honen ymberille. Ja euet Sodhas seiso HERRAN peiuene/ (Eiwät he aukon eteen tule/ eikä aseta heitänsä muuriksi Israelin huoneen ympärille. Ja eiwät sodassa seiso HERRAN päiwänä.)

KJV 5. Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

Luther1912 5. Sie treten nicht vor die Lücken und machen sich nicht zur Hürde um das Haus Israel und stehen nicht im Streit am Tage des HERRN.

RuSV1876 5 В проломы вы не входите и не ограждаете стеною дома Израилева,чтобы твердо стоять в сражении в день Господа.

RV'1862 5. Nunca subisteis a los portillos, ni echasteis vallado sobre la casa de Israel, estando en la batalla en el día de Jehová.

FI33/38 6. Mitä he ovat nähneet, on petosta, ja heidän ennustelunsa on valhetta, kun he sanovat: 'Näin sanoo Herra', vaikka Herra ei ole heitä lähettänyt; ja he muka odottavat, että hän toteuttaisi heidän sanansa.

Biblia1776 6. Heidän näkynsä on tyhjä, ja heidän ennustuksensa on valhe; he sanovat: Herra on sen sanonut, vaikka ei Herra ole heitä lähettänyt; ja ahkeroitsevat pitääksensä sanansa vahvana.

CPR1642 6. Heidän näkyns on tyhjä ja heidän ennustuxens ei ole ilman walheita he sanowat: HERra on sen sanonut waicka ei HErra ole heitä lähettänyt ja ahkeroidzewat pitäxens sanans wahwana.

Osat1551 6. Heiden Näköns euet miteken ole/ ia heiden Noitudhens ombi sula walhe. He sanouat/ HERRA sen sanoi/ Waika ei HERRA ole heite lehettenyt/ ia achkeroitzeuat ette he heiden Oppins kijniteisit. (Heidän näkynsä ei mitäkään ole/ ja heidän noituutensa (ennustuksensa) ompi sula walhe. He sanowat/ HERRA sen sanoi/ Waikka HERRA ei ole heitä lähettänyt/ ja ahkeroitsewat että heidän oppinsa kiinnitettäisiin.)

MLV19 6 They have seen falsehood and lying divination, who say, Jehovah says, but Jehovah has not sent them. And they have

KJV 6. They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have

made men to hope that the word would be confirmed.

Luther1912 6. Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weissagen ist eitel Lügen. Sie sprechen: "Der HERR hat's gesagt", so sie doch der HERR nicht gesandt hat, und warten, daß ihr Wort bestehe.

RuSV1876 6 Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: „Господь сказал"; а Господь не посылал их; и обнадеживают, что слово сбудется.

made others to hope that they would confirm the word.

RV'1862 6. Vieron vanidad, y adivinación de mentira. Dicen: Dijo Jehová: y nunca Jehová los envió; y hacen esperar para confirmar la palabra.

FI33/38 7. Ettekö ole petollisia näkyjä nähneet ja valhe-ennusteluja puhuneet, kun olette sanoneet: 'Näin sanoo Herra', vaikka minä en ole puhunut?

CPR1642 7. Eikö teidän näkyn ole turha ja teidän ennustuxen caicki tyynni walhe? ja te sanotte cuitengin: HERra on sen sanonut waicka en minä sitä sanonut ole.

Biblia1776 7. Eikö teidän näkynne ole turha, ja teidän ennustuksenne kaikki tynni valhe? Te sanotte: Herra on sen sanonut, ja en minä kuitenkaan ole sitä sanonut.

Osat1551 7. Eikö teiden Näghyn ole turha/ ia teiden Noitudhen sula walhe. Ja quitengin te sanotta/ HERRA ombi sen sanonut/ Waicka em mine site sanonut ole. (Eikö teidän näkynne ole turha/ ja teidän noituutenne sula walhe. Ja kuitenkin te sanotte/ HERRA ompi sen sanonut/ Waikka en minä sitä sanonut ole.)

MLV19 7 Have you* not seen a false vision and have you* not spoken a lying divination, in that

KJV 7. Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye

you* say, Jehovah says, But I have not spoken?

Luther1912 7. Ist's nicht also, daß euer Gesicht ist nichts und euer Weissagen ist eitel Lügen? und ihr sprecht doch: "Der HERR hat's geredet", so ich's doch nicht geredet habe.

RuSV1876 7 Не пустое ли видение видели вы? и не лживое ли предвещание изрекаете, говоря: „Господь сказал", а Я не говорил?

FI33/38 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette puhuneet petosta ja nähneet valhenäkyjä, niin sentähden, katso, minä käyn teidän kimppuunne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra HERra näin: että te saarnatte sitä josta ei mitän tule ja ennustatte walhetta: nijn minä tahdon teidän tygön sano HERra HERra.

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have spoken falsehood and

say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?

RV'1862 7. ¿No habéis visto visión vana? ¿y no habéis dicho adivinación de mentira? ¿y decís: Dijo Jehová: no habiendo yo hablado?

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te puhutte turhaa ja ennustatte valhetta, niin minä tahdon teidän tykönne, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 8. Senteden sanopi HERRA Jumala nein/ Ette te site sarnatte/ iosta ei miteken tule/ ia walecht noidhutte. Nin mine tadhon teiden wastan tedhä/ sanopi HERRA Jumala/ (Sentähden sanoopi HERRA Jumala näin/ että te sitä saarnaatte/ josta ei mitäkään tule/ ja walhetta noidutte. Niin minä tahdon teidän wastaan tehdä/ sanoopi HERRA Jumala/)

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen

seen lies, therefore, behold, I am against you*, says the lord Jehovah.

lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr das predigt, woraus nichts wird, und Lügen weissagt, so will ich an euch, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto vosotros habéis hablado vanidad, y habéis visto mentira: por tanto he aquí que yo a vosotros, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: так как вы говорите пустое и видите в видениях ложь, за то вот Я - на вас, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Minun käteni on profeettoja vastaan, jotka petosnäkyjä näkevät ja valhetta ennustelevat. Ei pidä heidän oleman minun kansani yhteydessä, ei heitä kirjoiteta Israelin heimon kirjaan, eivätkä he tule Israelin maahan; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 9. Ja minun käteni tulee niiden prophetain päälle, jotka näkevät turhaa ja ennustavat valhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani seurakunnassa, ja ei Israelin huoneen kirjoituksessa kirjoitetut oleman, taikka tuleman Israelin maalle; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 9. Ja minun käten tule nijden Prophetain päälle jotca saarnawat sitä josta ei mitän tule ja ennustawat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun Canssani seuracunnas ja ei Israelin huonen lugus kirjoitetut oleman taicka tuleman Israelin maalle ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

Osat1551 9. Ja minun käteni pite ninen Prophetin päle tuleman/ iotca sarnauat iosta ei miteken tule/ ia noituuat walecht. Ei heiden pide oleman minun Canssani Cocouxes/ ia Israelin Honen lughussa ei kirioitetu/ eli Israelin Maalle tulla Ja teiden pite tundeman/ Ette mine HERRA Jumala olen/ (Ja minun käteni pitää niiden prophetain päälle tuleman/

jotka saarnaawat josta ei mitäkään tule/ ja noituwat walhetta. Ei heidän pidä oleman minun kansani kokouksessa/ ja Israelin huoneen luwussa ei kirjoitettu/ eli Israelin maalle tulla. Ja teidän pitää tunteman/ että minä HERRA Jumala olen.)

MLV19 9 And my hand will be against the prophets who see false visions and who divine lies. They will not be in the council of my people, nor will they be written in the writing of the house of Israel, neither will they enter into the land of Israel. And you* will know that I am the lord Jehovah.

KJV 9. And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 9. Und meine Hand soll kommen über die Propheten, so das predigen, woraus nichts wird, und Lügen weissagen. Sie sollen in der Versammlung meines Volkes nicht sein und in der Zahl des Hauses Israel nicht geschrieben werden noch ins Land Israels kommen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 9. Y será mi mano contra los profetas que ven vanidad, y adivinan mentira: no serán en la congregación de mi pueblo, ni serán escritos en el libro de la casa de Israel, ni volverán a la tierra de Israel; y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 9 И будет рука Моя против этих пророков, видящих пустое и предвещающих ложь; в совете народа Моего они не будут, и в список дома Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не войдут; и узнаете, что Я Господь Бог.

FI33/38 10. Koska he, koska he vievät minun kansani harhaan, sanoen: 'rauha!', vaikka ei rauhaa ole, ja katso, koska he, kun kansa rakentaa seinän, valkaisevat sen kalkilla,

Biblia1776 10. Sentähden, tosin sentähden, että he viettelevät minun kansani, sanoen: rauha, ja ei siellä ole rauhaa; tämä (kansa) rakentaa seinän; mutta he sivuvat sen sekoittamattomalla kalkilla.

CPR1642 10. Sentähden että he wiettelewät minun Canssan ja sanowat: Rauha waicka ei siellä ole rauha. Canssa rakenda seinän: mutta he siwuwat sen wetelällä calkilla.

Osat1551 10. Senteden ette he minun Canssani wietteleuet/ ia sanouat/ Rauha/ quin ei ole quitenga Rauha. Canssa seinen ylesrakenda/ nin he sen saman pyhckiuet irdhalisen Calkin cansa. (Sentähden että he minun kansaani wiettelewät/ ja sanowat/ Rauha/ kuin ei ole kuitenkaan rauha. Kansa seinän ylösrakentaa/ niin he saman pyyhkiwät irrallisen kalkin kanssa.)

MLV19 10 Because, even because they have seduced my people, saying, Peace and there is no peace and when a man builds up a wall, behold, they daub it with untempered mortar,

KJV 10. Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered morter:

Luther1912 10. Darum daß sie mein Volk verführen und sagen: "Friede!", so doch kein Friede ist. Das Volk baut die Wand, so tünchen sie dieselbe mit losem Kalk.

RV'1862 10. Por tanto, y por cuanto engañaron mi pueblo, diciendo: Paz, no habiendo paz; y el uno edificaba la pared, y he aquí que los otros la embarraban con lodo suelto.

RuSV1876 10 За то, что они вводят народ Мой в

заблуждение, говоря: „мир", тогда как нет мира; и когда он строит стену, они обмазывают ее грязью,

FI33/38 11. niin sano noille kalkilla-valkaisijoille, että se kaatuu. Tulee kaatosade, te syöksytte alas, raekivet, ja sinä pusket puhki, myrskynpuuska,

Biblia1776 11. Sanos niille, jotka sekoittamattomalla kalkilla sivuvat, että sen pitää putooman; sillä iso sade on tuleva, ja suuret rakeet lakeevat, ja tuulispää sitä syöksemän.

CPR1642 11. Sanos nijlle jotca wetelällä calkilla siwuwat että sen pitä putoman: sillä isoi sade on tulewa ja suuret raket langewat ja tuulispää pitä sitä syöxemän cadzo nijn pitä seinän langeman mitämax silloin teille sanotan:

Osat1551 11. Sanos nijlle pyhckijlle/ iotca irdhalisella Calkilla pyhckiuet/ ette sen pite poislangeman. Sille ette Sadhe cwro ombi tuleua/ ia swret Rakeet langeuat/ ia Twlispä pite sihen söxemen/ Catzo/ Nin se Seine langepi. Mite maxa/ eikö silloin teille sanottane/ (Sanos niille pyyhkijöille/ jotka irrallisella kalkilla pyyhkiwät/ että sen pitää pois lankeaman. Sillä että sadekuuro ompi tulewa/ ja suuret rakeet lankeawat/ ja tuulispää pitää siihen syöksemän/ Katso/ Niin se seinä lankeaapi. Mitä maksaa/ eikö silloin teille sanottane/)

MLV19 11 say to those who daub it with untempered mortar, that it will fall. There will be an overflowing shower and you*, O great hailstones, will fall and a stormy wind will tear it.

KJV 11. Say unto them which daub it with untempered morter, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it.

Luther1912 11. Sprich zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen, daß es abfallen wird; denn es wird ein Platzregen kommen und werden große Hagel fallen und ein Windwirbel wird es zerreißen.

RV'1862 11. Dí a los embarradores con lodo suelto, que caerá: vendrá lluvia en avenida, y daré piedras de granizo que la hagan caer, y viento tempestuoso la romperá.

RuSV1876 11 скажи обмазывающим стену грязью, что она упадет. Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете, и бурный ветер разорвет ее.

FI33/38 12. ja katso, seinä kaatuu! Eikö silloin teiltä kysytä: 'Missä on valkaisu, jonka olette sivelleet?'

Biblia1776 12. Katso, niin pitää seinän lankeeman; eikö silloin teille sanota: kussa nyt se pyyhkimys on, jonka te sivunneet olette?

CPR1642 12. Cusa nyt se pyhkimys on jonga te siwunet oletta.

Osat1551 12. Cussa nyt on se pyhckimys/ ionga te pyhckinyet oletta? (Kussa nyt on se pyyhkimys/ jonka te pyyhkineet olette?)

MLV19 12 Behold, when the wall has fallen, will it not be said to you*, Where is the daubing with which you* have daubed it?

KJV 12. Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?

Luther1912 12. Siehe, so wird die Wand einfallen. Was gilt's? dann wird man zu euch sagen: Wo ist nun das getünchte, das ihr getüncht habt?

RV'1862 12. Y he aquí que la pared cayó. No os dirán entónces: ¿Dónde está la embarradura con que embarrasteis?

RuSV1876 12 И вот, падет стена; тогда не скажут ли вам: „где та обмазка, которою вы обмазывали?"

FI33/38 13. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kiivaudessani annan myrskynpuuskan puhjeta, kaatosade tulee minun vihastani ja raekivet minun kiivaudestani, niin että tulee loppu.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon antaa pauhata suuren tuulispään minun julmuudessani, ja ison sateen minun vihassani, ja suuria raekiviä minun hirmuisuudessani; ne pitää kaikki maahan lyömän.

CPR1642 13. Näin sano HERra HERra: minä tahdon anda pauhata suuren tuulispään minun julmudesani ja isoin saten minun wihasani ja suuria raken kiwiä minun hirmuisudesani ne pitä caicki maahan lyömän.

Osat1551 13. Nein sanopi HERRA Jumala/ Mine tadhon anda ydhen winiseuen Twlispään minun iulmaudhessani pauhata/ ia Saten cwron minun wihassani/ ia swret Rakeen kiuet hirmudhessani/ ne pite caiki cukistaman. (Näin sanoopi HERRA Jumala/ Minä tahdon antaa yhden winisewän tuulispään minun julmaudessani pauhata/ ja sateen kuuron minun wihassani/ ja suuret rakeen kiwet minun hirmuudessani/ ne pitää kaikki kukistaman.)

MLV19 13 Therefore thus says the lord Jehovah: I will even tear it with a stormy wind in my wrath and there will be an overflowing shower in my anger and great hailstones in wrath to consume it.

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will einen Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm und einen Platzregen in meinem Zorn und

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Y yo haré que la rompa viento tempestuoso con mi ira, y lluvia en avenida venga con mi

große Hagelsteine im Grimm, die sollen alles umstoßen.

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь Бог: Я пущу бурный ветер во гневе Моем, и пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для истребления.

FI33/38 14. Minä hajotan seinän, jonka te olitte kalkilla valkaisseet, ja syöksen sen maahan, niin että sen perustus paljastuu; niin se kaatuu, ja te saatte siinä lopun. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 14. Ja nijn minä lyön seinän alas jonga te wetelällä calkilla siwunet oletta ja heitän sen maahan nijn että hänen perustuxens näky ja että se maasa maca ja teidän myös pitä siellä huckuman ja ymmärtämän että minä olen HERra.

furor, y piedras de granizo con mi enojo para consumir.

Biblia1776 14. Ja niin minä lyön seinän alas, jonka te sekoittamattomalla kalkilla sivunneet olette, ja heitän sen maahan, niin että sen perustus pitää näkymän, ja että se maahan kaatuu, ja teidän myös pitää siinä hukkuman, ja ymmärtämän, että minä olen Herra.

Osat1551 14. Sillens mine tadhon alaslödhe seinen/ ionga te irdhalisella Calkilla pyhitte/ ia mahan heitite/ Nin ette sen macauan Perustoxen nächtemen pite/ ette se Maas maca. Ja teiden pite mös sielle siselle huckuman/ ia ymmertemen/ ette mine se HERRA olen. (Sillens minä tahdon alaslyödä seinän/ jonka te irrallisella kalkilla pyyhitte/ ja maahan heititte/ Niin että sen makaawan perustuksen nähtämän pitää/ että se maassa makaa. Ja teidän pitää myös siellä sisällä hukkuman/ ja ymmärtämän/ että minä se HERRA olen.)

MLV19 14 So I will break down the wall that you* have daubed with untempered mortar and bring it down to the ground, so that the foundation of it will be uncovered. And it will fall and you* will be consumed in the midst of it. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 14. So will I break down the wall that ye have daubed with untempered morter, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 14. Also will ich die Wand umwerfen; die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen soll; so fällt sie, und ihr sollt darin auch umkommen und erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 14. Y derribaré la pared que vosotros embarrasteis con lodo suelto, y hacerla he llegar a tierra, y será descubierto su cimiento, y caerá, y seréis consumidos en medio de ella; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 14 И разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и повергну ее наземлю, и откроется основание ее, и падет, и вы вместе с нею погибнете;и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 15. Niin minä panen kiivauteni täytäntöön seinässä ja niissä, jotka sen kalkilla valkaisivat, ja sanon teille: Ei ole enää seinää eikä sen valkaisijoita,

Biblia1776 15. Ja niin minä tahdon täyttää minun hirmuisuuteni seinän päälle ja niiden päälle, jotka sen sekoittamattomalla kalkilla sivuvat, ja sanoa teille: ei täällä ole seinää, eikä yhtään sivujaa.

CPR1642 15. Ja nijn minä tahdon täyttä minun

Osat1551 15. Juritellens mine tadhon teutte minun

hirmuisudeni seinän päälle ja nijden päälle jotca sen wetelällä calkilla siwuwat ja sanowat teille: ei täällä ole seinä eikä siwujata.

Hirmusudheni sen Seinen päle/ ia ninen päle/ iotca sen irdhalisel Calkilla pyhkiuet/ ia teillen sanoa/ Eike tesse ole Seine eli Pyhckie. (Juuri tällens minä tahdon täyttää minun hirmuisuuteni sen seinän päälle/ ja niiden päälle/ jotka sen irrallisella kalkilla pyyhkiwät/ ja teillens sanoa/ Eikä tässä ole seinää eli pyyhkijää.)

MLV19 15 Thus I will accomplish my wrath upon the wall and upon those who have daubed it with untempered mortar. And I will say to you*, The wall is no more, nor those who daubed it,

KJV 15. Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered morter, and will say unto you, The wall is no more, neither they that daubed it;

Luther1912 15. Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand und an denen, die sie mit losem Kalk tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder Wand noch Tüncher.

RV'1862 15. Y cumpliré mi furor en la pared, y en los que la embarraron con lodo suelto, y deciros he: No parece la pared, ni parecen los que la embarraron:

RuSV1876 15 И истощу ярость Мою на стене и на обмазывающих ее грязью, и скажу вам: нет стены, и нет обмазывавших ее,

FI33/38 16. Israelin profeettoja, jotka ennustivat Jerusalemista ja näkivät sille rauhan näkyjä, vaikka ei rauhaa ollut; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 16. Nämät ovat Israelin prophetat, jotka Jerusalemille ennustavat ja näkevät hänelle rauhan näkyjä; ja ei siellä rauhaa ole, sanoo Herra.

CPR1642 16. Nämät owat Israelin Prophetat jotca Jerusalemille ennustawat ja saarnawat rauhast: waicka ei siellä rauha ole sano HERra HERra.

Osat1551 16. Näme ouat ne Israelin Prophetat/ iotca Jerusalemille noituuat/ ia sarnauat Rauhasta/ waicka ei Rauha olecka/ sanopi HERRA Jumala. (Nämä owat ne Israelin prophetat/ jotka Jerusalemille noituwat/ ja saarnaawat rauhasta/ waikka ei rauha olekaan/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 16 namely, the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem and who see visions of peace for her and there is no peace, says the lord Jehovah.

KJV 16. To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.

Luther1912 16. Das sind die Propheten Israels, die Jerusalem weissagen und predigen von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der HERR HERR.

RV'1862 16. Los profetas de Israel que profetizan a Jerusalem, y ven para ella visión de paz, no habiendo paz, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 16 пророков Израилевых, которые пророчествовали Иерусалиму и возвещали ему видения мира, тогда как нет мира, говорит Господь Бог.

FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi, käännä kasvosi kansasi tyttäriä vastaan, jotka joutuvat hurmoksiin oman sydämensä voimasta, ja ennusta heitä vastaan

Biblia1776 17. Ja sinä ihmisen poika, aseta kasvos kansas tyttäriä vastaan, jotka ennustavat sydämestänsä, ja ennusta heitä vastaan.

CPR1642 17. JA sinä ihmisen poica aseta caswos

Osat1551 17. Ja sine Inhimisen Poica oienna sinun

Canssas tyttäritä wastan jotca ennustawat heidän sydämestäns ja ennusta heitä wastan ja sano: näin sano HERra HERra:

casuos vastan sinun Canssas Tytterit/ iotca heiden sydhemestens noituuat. Ja Prophetera heiden wastans/ ia sanos/ Nein HERRA Jumala sanopi. (Ja sinä ihmisen poika, ojenna sinun kaswosi wastaan sinun kansasi tyttäriä/ jotka sydämessänsä noituwat. Ja propheteeraa heidän wastaansa/ ja sanos/ Näin HERRA Jumala sanoopi.)

MLV19 17 And you, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart and prophesy you against them.

KJV 17. Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

Luther1912 17. Und du, Menschenkind, richte dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk, welche weissagen aus ihrem Herzen, und weissage wider sie

RV'1862 17. Y tú, o! hijo del hombre, pon tu rostro a las hijas de tu pueblo, que profetizan de su corazón, y profetiza contra ellas,

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, обрати лице твое к дщерям народа твоего, пророчествующим от собственного своего сердца, и изреки на них пророчество,

FI33/38 18. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi niitä naisia, jotka sitovat taikasiteet kaikkiin ranteisiin ja tekevät hunnut kaikenkorkuisiin päihin pyydystääksensä sieluja! Toisia sieluja

Biblia1776 18. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: voi teitä, jotka ompelette ihmisille pehmityksiä kainalon alle, ja päänalasia sekä nuorille että vanhoille, käsittääksenne sieluja. Kuin te nyt

te pyydystätte minun kansaltani pois, toisten sielujen annatte elää omaksi eduksenne.

CPR1642 18. Woi teitä jotca teette ihmisille pehmityxiä heidän cainalons ala ja päänalaisia sekä nuorille että wanhoille käsittäxen sieluja. Cosca te nyt oletta käsittänet minun Canssani sielut nijn te lupatte heille elämän.

olette käsittäneet minun kansani sielut, niin te lupaatte heille elämän;

Osat1551 18. We teille/ iotca teet * Pänalaiset Inhimisille heiden Cainolons ala/ ia Niskatynyt * Päite warten/ seke Norille ette wanhoille Sieluija ottaxenna. Coska te nyt weijunyet oletta minun Canssani Sielut/ nin te lupat heille Elemen/ (Woi teille/ jotka teet päänalaiset ihmisille heidän kainalonsa alle/ ja niskatyynyt päitä warten/ sekä nuorille että wanhoille sieluja ottaaksenne. Koska te nyt wäijyneet olette minun kansani sielut/ niin te lupaatte heille elämän.)

MLV19 18 And say, The lord Jehovah says thus: Woe to the women who sew pillows upon all elbows and make headdresses for the head of every stature to hunt souls! Will you* hunt the souls of my people and save souls alive for yourselves?

KJV 18. And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?

Luther1912 18. und sprich: So spricht der HERR HERR: Wehe euch, die ihr Kissen macht den Leuten unter die Arme und Pfühle zu den Häuptern, beide, Jungen und Alten, die Seelen zu fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt unter meinem Volk, verheißt ihr ihnen das Leben

RV'1862 18. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de aquellas que cosen cojinetes a todos codos de manos, y hacen veletas sobre la cabeza de toda edad, para cazar las almas! ¿Habéis de cazar las almas de mi pueblo? ¿y habéis de dar vida a las almas para vosotros?

RuSV1876 18 и скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающимчародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?

FI33/38 19. Ja te häpäisette minut kansani edessä muutamista ohrakourallisista ja leipäpalasista, kun kuoletatte sieluja, joiden ei olisi kuoltava, ja annatte elää sielujen, jotka eivät saisi elää; kun valhettelette minun kansalleni, joka kuuntelee valhetta.

Biblia1776 19. Ja saastutatte minun, minun kansani seassa, ohrapivon ja leivän palan tähden, että te tuomitsette ne sielut kuolemaan, jotka ei pidä kuoleman, ja tuomitsette ne elämään, jotka ei pidä elämän, teidän valheenne kautta minun kansani seassa, jotka mielellänsä valhetta kuulevat.

CPR1642 19. Ja saastutatte minun minun Canssan seas ohrapion ja leiwän palan tähden: että te duomidzetta ne sielut cuolemaan jotca ei cuitengan pidäis cuoleman ja duomidzetta ne elämän jotca ei cuitengan pidäis elämän teidän walhen cautta minun Canssan seas jotca mielelläns walhetta cuulewat.

Osat1551 19. Ja minun te riuatta minun Canssani seas/ Ohra pion ia ydhen Leiuenpalan tedhen. Sen cautta/ ette te ne Sielut Coolemahan domitzetta/ iotca ei pitenyt cooleman/ Ja domitzetta nijte Elemehen/ iotca ei pide elemen. Ja se tapactu teiden Walhecten cautta minun Canssassani/ ioca kernasti Walhen cwle. (Ja minun te riiwaatte minun kansani seassa/ Ohrapion ja yhden leiwänpalan tähden. Sen kautta/ että te ne sielut kuolemaan tuomitsette/ jotka ei pitänyt kuoleman/ Ja tuomitsette niitä elämään/ jotka ei pidä elämän. Ja se

tapahtuu teidän walheitten kautta minun kansassani/ joka kernaasti walheen kuulee.)

MLV19 19 And you* have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die and to save the souls alive who should not live, by your* lying to my people who listen to lies.

KJV 19. And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?

Luther1912 19. und entheiligt mich in meinem Volk um eine Handvoll Gerste und einen Bissen Brot, damit daß ihr die Seelen zum Tode verurteilt, die doch nicht sollten sterben, und verurteilt zum Leben, die doch nicht leben sollten, durch eure Lügen unter meinem Volk, welches gerne Lügen hört.

RV'1862 19. ¿Y habéisme de contaminar en mi pueblo por puños de cebada, y por pedazos de pan, matando las almas que no mueren, y dando vida a las almas que no vivirán, mintiendo a mi pueblo que oye mentira?

RuSV1876 19 И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души, которые не должны умереть, и оставляя жизнь душам, которые не должны жить, обманывая народ, который слушает ложь.

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä käyn käsiksi teidän taikasiteisiinne, joilla olette pyydystäneet sieluja niinkuin lintuja, ja revin

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon teidän pehmityksenne tykö, jolla te sieluja käsitätte ja uskotatte, ja

ne teidän käsivarsistanne ja lasken ne sielut irti — sielut, jotka te olette pyydystäneet — niinkuin linnut.

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon teidän päänalaisenne tygö jolla te sieluja käsitätte ja uscotatte ja tahdon ne repiä pois teidän cainalon alda ja tahdon pelasta ne sielut jotca te käsitätte ja uscotatte.

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against your* pillows, with which you* hunt the souls there to make fly and I will tear them from your* arms. And I will let the souls go, even the souls that you* hunt to make fly.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an eure Kissen, womit ihr Seelen fangt und vertröstet, und will sie von euren Armen wegreißen und die Seelen, so ihr fangt und vertröstet, losmachen.

tahdon ne repiä pois teidän kainalonne alta, ja tahdon pelastaa ne sielut, jotka te käsitätte ja uskotatte.

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzo/ mine tadhon tedhä wastan teiden Pänalaisten/ iolla te Sielut otatta ia lohutat. Ja tadhon heite poistemmat teiden Cainalastan/ ia ne Sielut/ iotca te otatta ia lohutat/ tadhon päste. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Katso/ minä tahdon tehdä wastaan teidän päänalaisten/ jolla te sielut otatte ja lohdutat. Ja tahdon heitä pois temmata teidän kainalostan/ ja ne sielut/ jotka te otatte ja lohdutat/ tahdon päästää.)

KJV 20. Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a vuestros cojinetes, con que cazáis allí las almas volando: yo los arrancaré de vuestros brazos, y enviaré las almas que cazáis, las almas volando.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на ваши чародейные мешочки,которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам.

FI33/38 21. Ja minä revin teidän huntunne ja pelastan kansani teidän käsistänne, niin etteivät he enää joudu teidän kätenne saaliiksi; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 21. Ja tahdon teidän päänalaisenne reväistä rikki, ja pelastaa minun kansani teidän kädestänne, ettei teidän pidä heitä enään käsittämän; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 21. Ja tahdon teidän päänalaisen reweistä ricki ja pelastan minun Canssani teidän kädestän ettei teidän pidä heitä enä käsittämän ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

Osat1551 21. Ja tadhon teiden Niskatynyn rickirepie ia minun Canssani teiden käsisten wapautta/ ettei teiden pidhe hende enämbi ottaman/ Ja ymmertemen ette mine se HERRA olen. (Ja tahdon teidän niskatyynyn rikkirepiä ja minun kansani teidän käsistän wapauttaa/ ettei teidän pidä häntä enempi ottaman/ Ja ymmärtämään että minä se HERRA olen.)

MLV19 21 I will also tear your* headdresses and deliver my people out of your* hand and they will no more be in your* hand to be hunted. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 21. Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 21. Und ich will eure Pfühle zerreißen und

RV'1862 21. Y romperé vuestras veletas, y libraré mi

mein Volk aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fangen sollt; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 21 И раздеру покрывала ваши, и избавлю народ Мой от рук ваших, и не будут уже в вашихруках добычею, и узнаете, что Я Господь.

pueblo de vuestra mano, y no estarán más en vuestra mano para caza; y sabréis que yo soy Jehová.

FI33/38 22. Koska olette valheella murehduttaneet vanhurskaan sydämen, vaikka minä en tahtonut häntä murehduttaa, ja olette vahvistaneet jumalattoman käsiä, ettei hän kääntyisi pahalta tieltänsä ja saisi elää,

CPR1642 22. Että te petollisest saatatte surullisexi wanhurscasten sydämet joita en minä ole surullisexi tehnyt ja oletta wahwistanet jumalattomain kädet nijn ettei he käännä idziäns heidän pahasta menostans että he eläisit.

Biblia1776 22. Että te petollisesti saatatte surulliseksi vanhurskaan sydämen, jota en minä ole surulliseksi tehnyt, ja olette vahvistaneet jumalattoman kädet, niin ettei se palajaisi pahasta tiestänsä, ja sais elää.

Osat1551 22. Senteden/ ette te ninen Hurskasten sydhemet coetelet Falskista/ ioita em mine muresen saattanut ole. Ja oletta wahuistanuet ninen iumalattomiten kädhet/ nin ettei he käenne heitens heiden pahasta menostans/ ette he eleisit. (Sentähden/ että te niiden hurskasten sydämet koettelet falskisti/ joita en minä murheeseen saattanut ole. Ja olette wahwistaneet niiden jumalattomien kädet/ niin ettei he käännä heitänsä heidän pahasta menostansa/ että he eläisit..)

MLV19 22 Because with lies you* have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way and be saved alive.

KJV 22. Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:

Luther1912 22. Darum daß ihr das Herz der Gerechten fälschlich betrübet, die ich nicht betrübt habe, und habt gestärkt die Hände der Gottlosen, daß sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren, damit sie lebendig möchten bleiben:

RV'1862 22. Por cuanto entristecisteis el corazón del justo con mentira, al cual yo no entristecí; y esforzasteis las manos del impío, para que no se apartase de su mal camino dándole vida:

RuSV1876 22 За то, что вы ложью опечаливаете сердце праведника, которое Я не хотел опечаливать, и поддерживаете руки беззаконника, чтобы он не обратился отпорочного пути своего и не сохранил жизни своей, –

FI33/38 23. sentähden ette enää saa petosnäkyjä nähdä ettekä ennustella ennustelujanne, vaan minä pelastan kansani teidän käsistänne; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Sentähden ei teidän pidä enään saarnaaman turhaa oppia, eikä ennustusta ennustaman; mutta minä tahdon vapahtaa minun kansani teidän kädestänne, ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 23. Sentähden ei teidän pidä enä saarnaman turha oppia taicka ennustaman: mutta minä tahdon wapahta minun Canssan teidän kädestän ja teidän pitä ymmärtämän että

Osat1551 23. Senteden ei pidhe teiden turha Opetosta sillen sarnaman eike noituman. Waan mine tadhon wapacta minun Canssani teiden Käsisten/ Ja teiden pite ymmertemen/ ette

minä olen HERra.

mine HERRA olen. (Sentähden ei pidä teidän turhaa opetusta silleen saarnaaman eikä noituman. Waan minä tahdon wapahtaa minun kansani teidän käsistän/ Ja teidän pitää ymmärtämän/ että minä HERRA olen.)

MLV19 23 Therefore you* will no more see false visions, nor divine divinations. And I will deliver my people out of your* hand. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 23. Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 23. darum sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch weissagen; sondern ich will mein Volk aus ihren Händen erretten, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Por tanto no veréis vanidad, ni más adivinaréis adivinación; y libraré mi pueblo de vuestra mano; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 23 за это уже не будете иметь пустых видений и впредь не будете предугадывать; и Я избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я Господь.

14 luku

Herran vastaus epäjumalanpalvelijain kysymyksiin. Kansaa kohtaa tuomio; harvat pelastuneet viedään Baabeliin.

FI33/38 1. Minun luokseni tuli miehiä Israelin

Biblia1776 1. Ja minun tyköni tuli monikahtoja Israelin

vanhinten joukosta, ja he istuivat minun eteeni.

CPR1642 1. JA minun tygöni tulit monicahtoja Israelin wanhimmita ja istuit minun tygöni.

vanhimpia ja he istuivat minun tyköni.

MLV19 1 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me.

KJV 1. Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

Luther1912 1. Und es kamen etliche von den Ältesten Israels zu mir und setzten sich vor mir.

RV'1862 1. Y VINIERON a mí algunos de los ancianos de Israel, y sentáronse delante de mí.

RuSV1876 1 И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израилевых и сели перед лицем моим.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 2. Nijn tapahtui HErran sana minulle ja sanoi:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 2. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 3. Ihmislapsi, nämä miehet ovat sulkeneet kivijumalansa sydämeensä ja asettaneet kasvojensa eteen sen, mikä heille oli

Biblia1776 3. Sinä ihmisen poika, nämät miehet riippuvat sydämellänsä epäjumalissansa, ja pysyvät lujana vääryytensä pahennuksessa:

kompastukseksi syntiin. Antaisinko minä heidän kysyä minulta neuvoa?

CPR1642 3. Sinä ihmisen poica nämät miehet rippuwat sydämilläns epäjumalisans ja pysywät lujana heidän wäärydens pahennuxes pidäisköst minun wastaman heitä cosca he minulda kysywät?

MLV19 3 Son of man, these men have taken their idols into their heart and put the stumbling block of their iniquity before their face. Should I be inquired of at all by them?

Luther1912 3. Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem Herzen an ihren Götzen und halten an dem Anstoß zu ihrer Missetat; sollte ich denn ihnen antworten, wenn sie mich fragen?

RuSV1876 3 сын человеческий! Сии люди допустили идолов своих в сердце свое и поставили соблазн нечестия своего перед лицем своим: могу ли Я отвечать им?

FI33/38 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Kuka ikinä israelilainen sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle pitäisikö heidän ollenkaan minulta kysymän?

KJV 3. Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

RV'1862 3. Hijo del hombre, estos hombres han levantado sus ídolos sobre su corazón; y el tropezadero de su maldad han puesto delante de su rostro: ¿cuándo me preguntaren, téngoles de responder?

Biblia1776 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sanoo Herra, Herra: kuka ihminen Israelin huoneesta riippuu sydämellänsä epäjumalissansa, ja pysyy lujana vääryytensä

oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö, hänelle minä, Herra, kyllä annan vastauksen — hänelle ja hänen monille kivijumalilleen,

CPR1642 4. Sentähden puhuttele heitä ja sano heille: näitä sano HERra HERra: Cuca ihminen Israelin huonest rippu sydämelläns epäjumalisans ja pysy lujan hänen wäärydens pahannuxes ja tule Prophetan tygö: nijn tahdon minä HERra wastata händä nijncuin hän ansainnut on hänen suurella epäjumalan palweluxellans.

MLV19 4 Therefore speak to them and say to them, The lord Jehovah says thus: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart and puts the stumbling block of his iniquity before his face and comes to the prophet, I Jehovah will answer him in it according to the multitude of his idols,

Luther1912 4. Darum rede mit ihnen und sage zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Welcher Mensch vom Hause Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hängt und hält an dem Anstoß zu seiner Missetat und kommt zum Propheten, dem will ich, der HERR, antworten, wie er verdient hat mit seiner großen Abgötterei,

pahennuksessa, ja tulee prophetan tykä, niin tahdon minä Herra vastata häntä, niinkuin hän ansainnut on suurella epäjumalan palveluksellansa,

KJV 4. Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

RV'1862 4. Por tanto háblales, y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: Cualquiera hombre de la casa de Israel, que hubiere levantado sus ídolos sobre su corazón, y hubiere puesto el tropezadero de su maldad delante de su rostro, y viniere al profeta, yo Jehová responderé al que así viniere en la multitud

de sus ídolos:

RuSV1876 4 Посему говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто из дома Израилева допустит идолов своих в сердце свое и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к пророку, – то Я, Господь, могу ли, примножестве идолов его, дать ему ответ?

FI33/38 5. ja tartun Israelin heimoa sydämeen, koska he ovat kääntyneet minusta pois kaikki tyynni seuraamalla kivijumaliansa.

Biblia1776 5. Että Israelin huone pitää vietellyksi tuleman sydämissänsä: sentähden että he kaikki ovat minusta luopuneet epäjumalainsa kautta.

CPR1642 5. Että Israelin huone pitä wietellyxi tuleman sydämisäns: Sentähden että he caicki owat minust luopunet epäjumalan palweluxen cautta.

MLV19 5 that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

KJV 5. That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

Luther1912 5. auf daß ich das Haus Israel fasse an ihrem Herzen, darum daß sie alle von mir gewichen sind durch ihre Abgötterei.

RV'1862 5. Para tomar a la casa de Israel en su corazón, que se han apartado de mí todos ellos en sus ídolos.

RuSV1876 5 Пусть дом Израилев поймет в сердце своем, что все они через своих идолов

сделались чужими для Меня.

FI33/38 6. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Kääntykää, ja kääntykää pois kivijumalistanne ja kääntäkää kasvonne pois kaikista kauhistuksistanne.

Biblia1776 6. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näitä sanoo Herra, Herra: kääntäkäät itsenne ja luopukaat teidän epäjumalan palveluksestanne, ja kääntäkäät teidän kasvonne kaikesta teidän kauhistuksestanne.

CPR1642 6. Sentähden pitä sinun sanoman Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: käändäkät idzen ja luopucat teidän epäjumalan palweluxestan ja käändäkät teidän caswon caikest teidän cauhistuxestan.

MLV19 6 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Return and turn yourselves from your* idols and turn away your* faces from all your* abominations.

KJV 6. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

Luther1912 6. Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So spricht der HERR HERR: Kehret und wendet euch von eurer Abgötterei und wendet euer Angesicht von allen euren Greueln.

RV'1862 6. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Convertíos, y hacéd que se conviertan de vuestros ídolos; y de todas vuestras abominaciones apartád vuestros rostros.

RuSV1876 6 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от идолов ваших, и от всех

мерзостей ваших отвратите лицеваше.

FI33/38 7. Sillä kuka ikinä israelilainen tai muukalainen, joka asuu Israelissa, luopuu minusta ja sulkee kivijumalansa sydämeensä ja asettaa kasvojensa eteen sen, mikä hänelle oli kompastukseksi syntiin, ja sitten menee profeetan tykö kysymään itsellensä neuvoa minulta, hänelle minä, Herra, itse annan vastauksen.

Biblia1776 7. Sillä kuka ihminen Israelin huoneesta, taikka joku muukalainen, joka Israelissa asuu, luopuu minusta ja sydämellänsä riippuu epäjumalissa, ja lujana pysyy epäjumalansa palveluksen pahennuksessa, ja tulee prophetan tykö kysymään minulta hänen kauttansa, hänelle minä Herra tahdon itse vastata.

CPR1642 7. Sillä cuca ihminen Israelin huonesta taicka jocu muucalainen joca Israelis asu luopu minust ja sydämelläns rippu epäjumalis ja lujana pysy hänen epäjumalans palweluxen pahennuxes ja tule Prophetan tygö kysymän minulda hänen cauttans hänelle minä HERra tahdon idze wastata.

MLV19 7 For everyone of the house of Israel, or of the strangers who journey in Israel, that separates himself from me and takes his idols into his heart and puts the stumbling block of his iniquity before his face and comes to the prophet to inquire for himself of me, I Jehovah will answer him by myself.

KJV 7. For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

Luther1912 7. Denn welcher Mensch vom Hause Israel oder welcher Fremdling, so in Israel wohnt, von mir weicht und mit seinem Herzen an seinen Götzen hängt und an dem Ärgernis seiner Abgötterei hält und zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich frage: dem will ich, der HERR, selbst antworten;

RV'1862 7. Porque cualquiera hombre de la casa de Israel, y de los extranjeros que moran en Israel, que se hubiere apartado de andar en pos de mí, y hubiere levantado sus ídolos en su corazón, y hubiere puesto delante de su rostro el tropezadero de su maldad, y viniere al profeta para preguntarle por mí, yo Jehová le responderé por mí.

RuSV1876 7 Ибо если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут у Израиля, отложится от Меня и допустит идолов своих в сердце свое, и поставит соблазн нечестия своего перед лицем своим, и придет к пророку вопросить Меня черезнего, – то Я, Господь, дам ли ему ответ от Себя?

FI33/38 8. Minä käännän kasvoni sitä miestä vastaan, teen hänet merkiksi ja sananlaskuksi ja hävitän hänet kansastani; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 8. Ja tahdon asettaa minun kasvoni häntä vastaan, ja tehdä häntä autioksi, ihmeeksi ja sananlaskuksi, ja hävittää hänen minun kansastani: ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 8. Ja tahdon asetta minun caswoni händä wastan ja tehdä händä autiaxi ihmexi ja sananlascuxi ja tahdon häwittä hänen minun Canssastani ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 8 And I will set my face against that man and will make him an astonishment, for a sign and a proverb. And I will cut him off from the midst of my people. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 8. And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 8. und will mein Angesicht wider ihn setzen, daß er soll wüst und zum Zeichen und Sprichwort werden, und ich will ihn aus meinem Volk ausrotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der HERR.

RV'1862 8. Y yo pondré mi rostro contra aquel varón, y le pondré por señal, y por refranes, y yo le cortaré de entre mi pueblo; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 8 Я обращу лице Мое против того человека и сокрушу его в знамение и притчу, и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 9. Mutta jos profeetta antaa viekoitella itsensä ja sanoo sanan, niin minä, Herra, olen sen profeetan viekoitellut; ja minä ojennan käteni häntä vastaan ja hävitän hänet kansastani Israelista.

Biblia1776 9. Mutta jos vietelty propheta jotakin saarnaa, hänen minä Herra annan vietellyksi tulla; ja tahdon ojentaa minun käteni hänen päällensä, ja hävittää hänen minun kansastani Israelista.

CPR1642 9. Mutta jos wieteldy Propheta jotakin saarna: hänen minä HERra annan wietellyxi tulla ja tahdon cocotta minun käteni hänen päällens ja häwittä hänen minun Canssastani Israelist.

MLV19 9 And if the prophet is deceived and speaks a word, I, Jehovah, have deceived that prophet. And I will stretch out my hand upon him and will destroy him from the midst of my people Israel.

KJV 9. And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

Luther1912 9. Wo aber ein Prophet sich betören läßt, etwas zu reden, den habe ich, der HERR, betört, und will meine Hand über ihn ausstrecken und ihn aus meinem Volk Israel ausrotten.

RV'1862 9. Y el profeta cuando fuere engañado, y hablare palabra, yo Jehová engañé el tal profeta; y yo extenderé mi mano sobre él, y le raeré de en medio de mi pueblo de Israel.

RuSV1876 9 А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как бы Я, Господь, научил этого пророка, то Я простру на него руку Мою и истреблю его из народа Моего, Израиля.

FI33/38 10. Heidän on kannettava syntinsä — niinkuin kysyjän synti, niin on profeetankin synti —

Biblia1776 10. Ja niin heidän molempain pitää väärän tekonsa maksun saaman; niinkuin kysyjän väärä teko, niin pitää myös prophetan väärä teko oleman,

CPR1642 10. Ja nijn heidän molemmitten pitä heidän wäärän tecons maxon saaman nijncuin kysyjän wäärä teco nijn pitä myös Prophetan wäärä teco oleman.

MLV19 10 And they will bear their iniquity. The

KJV 10. And they shall bear the punishment of

iniquity of the prophet will be even as the iniquity of him who seeks him,

their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;

Luther1912 10. Also sollen sie beide ihre Missetat tragen; wie die Missetat des Fragers, also soll auch sein die Missetat des Propheten,

RV'1862 10. Y llevarán su maldad: como la maldad del que pregunta, así será la maldad del profeta:

RuSV1876 10 И понесут вину беззакония своего: какова вина вопрошающего, такова будет вина и пророка,

FI33/38 11. etteivät he, Israelin heimo, enää eksyisi minusta pois eivätkä enää saastuttaisi itseänsä kaikilla rikkomuksillaan, vaan olisivat minun kansani ja minä olisin heidän Jumalansa; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 11. Ettei Israelin huone enään pidä erhettymän minua seuraamasta, ja ei enempi saastuttaman itsiänsä kaikissa ylitsekäymisissänsä; mutta heidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 11. Ettei heidän enä pidä wiettelemän Israelin huonetta minun tygöni ja ei enämbi saastuttaman idziäns heidän caickinaisis ylidzekäymisisäns mutta heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans sano HERra HERra.

MLV19 11 that the house of Israel may no more go-astray from me, nor defile themselves any more with all their transgressions, but that

KJV 11. That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that

they may be my people and I may be their God, says the lord Jehovah.

they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

Luther1912 11. auf daß das Haus Israel nicht mehr irregehe von mir und sich nicht mehr verunreinige in aller seiner Übertretung; sondern sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 11. Porque no yerren más los de la casa de Israel de en pos de mí, ni más se contaminen en todas sus rebeliones; y me sean a mí por pueblo, y yo les sea a ellos por Dios, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 11 чтобы впредь дом Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более не оскверняли себя всякимибеззакониями своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Господь Бог.

FI33/38 12. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 12. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 12. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 12 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 12. The word of the LORD came again to me, saying,

Luther1912 12. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 12 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 13. Ihmislapsi! Jos maa tekisi syntiä minua vastaan olemalla uskoton ja minä ojentaisin sitä vastaan käteni ja murtaisin siltä leivän

Biblia1776 13. Sinä ihmisen poika, kuin maakunta syntiä tekee minua vastaan, ja pyrkii edespäin synnissä, niin minä tahdon ojentaa minun

tuen ja lähettäisin siihen nälän ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

CPR1642 13. Sinä ihmisen poica cosca maacunda syndi teke minua wastan ja sijtte wielä häwäise minua nijn minä tahdon ojenda minun käteni sen päälle ja otta leiwän ainen pois/ja lähettä näljän sinne hucuttaxeni siellä sekä ihmiset että eläimet.

MLV19 13 Son of man, when a land sins against me by committing a trespass and I stretch out my hand upon it and break the staff of the bread of it and send famine upon it and cut off from it man and beast,

Luther1912 13. Du Menschenkind, wenn ein Land an mir sündigt und dazu mich verschmäht, so will ich meine Hand über dasselbe ausstrecken und den Vorrat des Brotes wegnehmen und will

käteni sen päälle, ja ottaa leivän aineen pois, ja lähettää nälän sinne, hukuttaakseni siellä sekä ihmiset että eläimet.

Osat1551 13. COska iocu Maakunda minua wastan synditekepi/ ia se wiele sijtte minua pilcapi/ Nin mine tadhon käteni sen ylitze vlosoienda/ ia caiken Leiuen waran poisotta. Ja tadhon sinne Nelghien lehette/ ette mine sielle seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritan. (Koska joku maakunta minua wastaan syntiä tekeepi/ ja se wielä siitä minua pilkkaapi/ Niin minä tahdon käteni sen ylitse ulosojentaa/ ja kaiken leiwän waran pois ottaa. Ja tahdon sinne nälän lähettää/ että minä siellä sekä ihmiset että eläimet ylösjuuritan.)

KJV 13. Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

RV'1862 13. Hijo del hombre, la tierra, cuando pecare contra mí rebelando de rebelión, y extendiere yo mi mano sobre ella, y le quebrantare la fuerza del pan, y enviare en

Teuerung hineinschicken, daß ich Menschen und Vieh darin ausrotte.

RuSV1876 13 сын человеческий! если бы какая земля согрешила предо Мною, вероломно отступив от Меня, и Я простер на нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору, и послал на нее голод, и стал губить на ней людей и скот;

ella hambre, y talare de ella hombres y bestias;

FI33/38 14. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä: Nooa, Daniel ja Job, niin oman henkensä he vanhurskaudellaan pelastaisivat; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Ja jos vielä ne kolme miestä, Noa, Daniel ja Job siellä olisivat, niin he ainoastaan pelastaisivat sielunsa vanhurskaudellansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja jos wielä ne colme miestä Noah Daniel ja Hiob siellä olisit: nijn he ainoastans pelastawat heidän sielunsa heidän wanhurscaudellans sano HERra HERra.

Osat1551 14. Ja waicka silloin olisit sielle ne Colme Mieste/ Noe/ Daniel ja Job/ nin he waiuoin heiden omat Sieluns wapadhaisit heiden Wanhurskaudhellans/ sanopi HERRA Jumala. (Ja waikka silloin olisit siellä ne kolme miestä/ Noa/ Daniel ja Job/ niin he waiwoin heidän omat sielunsa wapahtaisit heidän wanhurskaudellansa/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 14 though these three men, Noah, Daniel and Job, were in it, they would deliver but their own souls by their righteousness, says the lord

KJV 14. Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith

Jehovah.

the Lord GOD.

Luther1912 14. Und wenn dann gleich die drei Männer Noah, Daniel und Hiob darin wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der HERR HERR.

RV'1862 14. Si estuvieren en medio de ella estos tres varones, Noé, Daniel, y Job, ellos por su justicia librarán su vida, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 14 и если бы нашлись в ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, – то они праведностью своеюспасли бы только свои души, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Jos minä antaisin pahain petoeläinten käydä halki maan ja ne riistäisivät siltä lapset ja se tulisi autioksi, niin ettei kukaan siellä kulkisi petoeläinten tähden,

Biblia1776 15. Ja jos minä antaisin tulle pahat pedot maakuntaan, jotka sen tekisivät lapsettomaksi ja hävittäisivät, niin ettei yksikään siellä taitaisi vaeltaa petoin tähden;

CPR1642 15. JA jos minä andaisin tulla pahat pedot maacundaan jotca Canssan ajaisit pois ja häwitäisit nijn ettei yxikän siellä taidais waelda petoin tähden ja nämät colme miestä olisit siellä:

Osat1551 15. Ja ios mine pahat pedhot maan siselle leheteisin/ iotca Inhimiset poissiualdaisit/ ia sen raatelisit/ nin ettei sielle yxiken Petoin teden waelta taidhais. Ja neme Colme Mieste olisit sielle siselle/ (Ja jos minä pahat pedot maan sisälle lähettäisin/ jotka ihmiset pois siwaltaisit/ ja sen raatelisit/ niin ettei siellä yksikään petoin tähden waeltaa taitaisi. Ja nämä kolme miestä olisit siellä sisällä/)

MLV19 15 If I cause evil beasts to pass through the

KJV 15. If I cause noisome beasts to pass through

land and they ravage it and it is made desolate, so that no man may pass through because of the beasts,

the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

Luther1912 15. Und wenn ich böse Tiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumten und es verwüsteten, daß niemand darin wandeln könnte vor den Tieren,

RV'1862 15. Y si hiciere pasar mala bestia por la tierra, y la asolare, y fuere asolada que no haya quien pase a causa de la bestia,

RuSV1876 15 Или, если бы Я послал на эту землю лютых зверей, которые осиротили бы ее, и она по причине зверей сделалась пустою и непроходимою:

FI33/38 16. niin nämä kolme miestä, jos olisivat sen keskellä, eivät voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä; ainoastaan he itse pelastuisivat, mutta maa tulisi autioksi.

Biblia1776 16. Ja nämät kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei pitäisi heidän taitaman vapahtaa poikia eikä tyttäriä; vaan ainoastaan itse vapahdettaman, ja maa autioksi tuleman.

CPR1642 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei pidä heidän taitaman wapahta eikä poikia eikä tyttäritä: waan ainoastans idzens ja maan pitä autiaxi tuleman.

Osat1551 16. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan ainostans itzens/ Mutta itze se Maa autioxi tule. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahtaa/ waan ainoastansa itsensä/ Mutta itse se maa autioksi tulee.)

MLV19 16 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, they only would be delivered, but the land would be desolate.

KJV 16. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

Luther1912 16. und diese drei Männer wären auch darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das Land müßte öde werden.

RV'1862 16. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, ni a sus hijos, ni a sus hijas librarán: ellos solos serán libres, y la tierra será asolada.

RuSV1876 16 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они, только они спаслись бы, земля же сделалась бы пустынею.

FI33/38 17. Taikka jos minä antaisin miekan tulla tämän maan yli ja sanoisin: 'Miekka, käy halki maan!' ja hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

Biblia1776 17. Taikka jos minä antaisin tulla miekan sen maan päälle, ja sanoisin: miekka, käy maan lävitse, ja niin tulisivat sekä ihmiset että eläimet hävitetyksi;

CPR1642 17. TAicka jos minä annaisin tulla miecan sen maan päälle ja sanoisin: miecka käy maan läpidzen ja nijn tulisit sekä Canssa että eläimet häwitetyxi ja ne colme miestä olisit siellä.

Osat1551 17. Eli ios mine Miecan sen Maan päle annaisin tulla/ ia sanoisin/ Miecka/ mene sen Maan lepitze/ ia nin tulis seke Inhimiset ette Eleimet ylesiuritetuxi. Ja ne colme mieste olisit henesse/ (Eli jos minä miekan sen maan päälle antaisin tulla/ ja sanoisin/ Miekka/ mene sen maan läwitse/ ja niin tulisi sekä ihmiset että eläimet

ylösjuuritetuksi. Ja ne kolme miestä olisit hänessä/)

MLV19 17 Or if I bring a sword upon that land and say, Sword, go through the land, so that I cut off from it man and beast,

KJV 17. Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

Luther1912 17. Oder ob ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land! und würde also Menschen und Vieh ausrotten,

RV'1862 17. O si yo trajere espada sobre la tierra, y dijere: Espada, pasa por la tierra; e hiciere talar de ella hombres y bestias,

RuSV1876 17 Или, если бы Я навел на ту землю меч и сказал: „меч, пройди по земле!", и стал истреблять на ней людей и скот,

FI33/38 18. ja sen keskellä olisivat nämä kolme miestä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikiansa eikä tyttäriänsä, vaan ainoastaan he itse pelastuisivat.

Biblia1776 18. Ja ne kolme miestä olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman pelastaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoastaan he itse tulisivat vapahdetuiksi.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei heidän pidäis taitaman pelasta poikia eli tyttäritä waan ainoastans he tulisit wapadetuxi.

Osat1551 18. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala/ eike he taidha Poikians eike Tytteritens wapacta/ waan heiden ainoastans pite wapadhetuxi tuleman. (Niin totta kuin minä elän sanoopi HERRA Jumala/ eikä he taida poikiansa eikä tyttäriänsä wapahtaa/ waan heidän ainoastansa pitää

wapahdetuksi tuleman.)

MLV19 18 though these three men were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither sons nor daughters, but they only would be delivered themselves.

KJV 18. Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

Luther1912 18. und die drei Männer wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein.

RV'1862 18. Y estos tres varones estuvieren en medio de ella, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán sus hijos, ni sus hijas: ellos solos serán libres.

RuSV1876 18 то сии три мужа среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – неспасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они только спаслись бы.

FI33/38 19. Taikka, jos minä lähettäisin ruton tähän maahan ja vuodattaisin vihani sen ylitse verenä, niin että hävittäisin siitä ihmiset ja eläimet,

Biblia1776 19. Taikka jos minä lähettäisin ruton siihen maakuntaan, ja vuodattaisin minun vihani sen päälle verellä, hävittämään sieltä ihmisiä ja eläimiä;

CPR1642 19. TAicka jos minä lahetäisin ruton maacundaan ja wuodataisin hirmuisudeni sen päälle werellä häwittämän sieldä ihmisiä Canssa ja eläimitä.

Osat1551 19. Taica ios mine Ruttotaudhin Maan siselle leheteisin/ ia minun hirmusudheni sen ylitze vloswodhataisin/ ette mine sielde cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet. (Taikka jos minä ruttotaudin maan sisälle lähettäisin/ ja minun hirmuisuuteni sen ylitse uloswuodattaisin/ että minä sieltä

kadottaisin sekä ihmiset että eläimet.)

MLV19 19 Or if I send a pestilence into that land and pour out my wrath upon it in blood, to cut off from it man and beast,

KJV 19. Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

Luther1912 19. Oder so ich Pestilenz in das Land schicken und meinen Grimm über dasselbe ausschütten würde mit Blutvergießen, also daß ich Menschen und Vieh ausrottete,

RV'1862 19. O si pestilencia enviare sobre esa tierra, y derramare mi ira sobre ella en sangre para talar de ella hombres y bestias.

RuSV1876 19 Или, если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил на нее ярость Мою в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот:

FI33/38 20. ja Nooa ja Daniel ja Job olisivat sen keskellä, eivät he voisi — niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra — pelastaa poikaansa eikä tytärtänsä; vain itse he vanhurskaudellaan pelastaisivat henkensä.

Biblia1776 20. Ja Noa, Daniel ja Job olisivat siellä, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei heidän pitäisi taitaman auttaa poikia eli tyttäriä, vaan ainoasti vanhurskaudellansa pelastamaan omia sielujansa.

CPR1642 20. Ja Noah Daniel ja Hiob olisit siellä: nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra ei heidän pidäis heidän wanhurscaudellans taitaman autta poikia eli tyttäritä waan ainoastans omia sielujans.

Osat1551 20. Jo Noe/ Daniel ia Job olisit sielle siselle/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ eipe heiden pidheis heiden wanhurskaudhens cautta/ eike poikians eli Tytteritens taita wapacta/ waan heiden omat Sieluns. (Jos Noa/ Daniel ja Job olisit siellä sisällä/ Niin totta kuin minä elän/

sanoopi HERRA Jumala/ eipä heidän pitäisi heidän wanhurskautensa kautta/ eikä poikiansa eli tyttäriänsä taitaa wapahtaa/ waan heidän omat sielunsa.)

MLV19 20 though Noah, Daniel and Job, were in it, as I live, says the lord Jehovah, they would deliver neither son nor daughter, they would but deliver their own souls by their righteousness.

KJV 20. Though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.

Luther1912 20. und Noah, Daniel und Hiob wären darin: so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten.

RV'1862 20. Y estuvieren en medio de ella Noé, y Daniel, y Job, vivo yo, dijo el Señor Jehová, no librarán a su hijo, ni a su hija: ellos por su justicia librarán su vida.

RuSV1876 20 то Ной, Даниил и Иов среди нее, – живу Я, говорит Господь Бог, – не спасли бы ни сыновей, ни дочерей; праведностью своею они спасли бытолько свои души.

FI33/38 21. Mutta näin sanoo Herra, Herra: Mitä sitten, kun minä lähetän Jerusalemin yli neljä kovaa tuomiotani: miekan, nälän, pahat petoeläimet ja ruton hävittämään siitä ihmiset ja eläimet!

Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin minä lähetän ne neljä minun pahaa rangaistustani, miekan, nälän ja pahat pedot, ja ruton Jerusalemiin, hävittämään siellä sekä ihmiset että eläimet;

CPR1642 21. Sillä näin sano HERra HERra: jos minä

Osat1551 21. Sille nin sanopi HERRA Jumala/ Jos mine

lähetäisin ne neljä minun paha rangaistustan cuin on: miecka nälkä ja pahat pedot ja rutto Jerusalemijn häwittämän siellä sekä ihmiset että eläimet.

leheteisin ne Nelie minun Paha Rangaistustani/ quin on/ Miecka/ Nelke/ pahat Pedhot ia Ruttotaudhin Jerusalemin ylitze. Nin/ ette mine sielle cadhotaisin seke Inhimiset ette Eleimet/ (Sillä niin sanoopi HERRA Jumala/ Jos minä lähettäisin ne neljä minun pahaa rangaistustani/ kuin on/ Miekka/ nälkä/ pahat pedot ja ruttotaudin Jerusalemin ylitse. Niin/ että minä siellä kadottaisin sekä ihmiset että eläimet/)

MLV19 21 For thus says the lord Jehovah: How much more when I send my four severe judgments upon Jerusalem, the sword and the famine and the evil beasts and the pestilence, to cut off from it man and beast!

KJV 21. For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?

Luther1912 21. Denn so spricht der HERR HERR: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Tiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken werde, daß ich darin ausrotte Menschen und Vieh,

RV'1862 21. Por lo cual así dijo el Señor Jehová: ¿Cuánto más, si mis cuatro malos juicios, espada, y hambre, y mala bestia, y pestilencia, enviare contra Jerusalem, para talar de ella hombres y bestias?

RuSV1876 21 Ибо так говорит Господь Бог: если и четыре тяжкие казни Мои: меч,и голод, и лютых зверей, и моровую язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в нем людей и скот,

FI33/38 22. Mutta katso, sinne on jäävä jäljelle pelastuneita, poikia ja tyttäriä, jotka viedään pois. Katso, ne tulevat teidän luoksenne, ja te näette heidän vaelluksensa ja tekonsa ja tulette lohdutetuiksi siitä onnettomuudesta, jonka minä olen tuottanut Jerusalemille, kaikesta, minkä olen sille tuottanut.

Biblia1776 22. Ja katsos, niin pitää muutamia sinne jätetyitä kirvoitettaman, poikia ja tyttäriä; ja katso, heidän pitää tuleman tänne teidän tykönne, että teidän pitää näkemän, kuinka heidän käy, ja lohduttaman teitä sen onnettomuuden tähden, jonka minä Jerusalemille olen antanut tulla, ja kaikkein muiden tähden, jotka minä olen antanut tulla heidän päällensä.

CPR1642 22. Cadzos nijn pitä muutamita sinne jätetyitä kirwotettaman jotca poikia ja tyttäritä sieldä johdattaman pitä ja tuleman tänne teidän tygön että teidän pitä näkemän cuinga heidän käy ja lohduttaman teitä sen onnettomuden tähden jonga minä Jerusalemille olen andanut tulla ja caickein muiden tähden cuin minä olen andanut tulla heidän päällens.

Osat1551 22. Catzo/ nin mutomat sielle siselle pidheis ietettemen/ iotca Poiat ia Tytteret sielde pidheis vloswiemen/ ia tulla tenne teiden tygen. Ette te näkisit quinga heiden keuis/ ia lohutaisit teiten sen Onnettomudhen päle/ ionga mine Jerusalemin ylitze olen andanut tulla/ ynne caikein muidhen cansa/ quin mine heiden ylitzens olen andanut tulla. (Katso/ niin muutamat siellä sisällä pitäisi jätettämän/ jotka pojat ja tyttäret sieltä pitäisi uloswiemän/ ja tulla tänne teidän tykönne. Että te näkisit kuinka heidän käwisi/ ja lohduttaisit teitän sen onnettomuuden päälle/ jonka minä Jerusalemin ylitse olen antanut tulla/ ynnä kaikkein muiden kanssa/ kuin minä heidän ylitsensä olen antanut tulla.)

MLV19 22 Yet, behold, there will be left a remnant in it that will be carried forth, both sons and daughters. Behold, they will come out to you* and you* will see their way and their practices. And you* will be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

KJV 22. Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.

Luther1912 22. siehe, so sollen etliche übrige darin davonkommen, die herausgebracht werden, Söhne und Töchter, und zu euch herkommen, daß ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen samt allem andern, was ich über sie habe kommen lassen.

RV'1862 22. Y he aquí que quedará en ella alguna resta de los cuales serán llevados cautivos sus hijos y sus hijas: he aquí que ellos entrarán a vosotros, y veréis su camino, y sus hechos; y tomaréis consolación del mal que hice venir sobre Jerusalem, de todas las cosas que yo traje sobre ella.

RuSV1876 22 и тогда останется в нем остаток, сыновья и дочери, которые будутвыведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и делаих, и утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него.

FI33/38 23. He lohduttavat teitä, kun näette heidän vaelluksensa ja tekonsa. Ja te tulette tietämään, etten minä syyttä ole tehnyt sitä kaikkea, minkä olen sille tehnyt; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 23. He pitää oleman teidän lohdutuksenne, kuin te saatte nähdä, kuinka heidän käy, ja taidatte ymmärtää, etten minä ilman syytä tehnyt ole kaikkia, mitä minä siellä tehnyt olen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. He pitä oleman teidän lohdutuxen cosca te saatte nähdä cuinga heidän käy ja taidat ymmärtä etten minä ilman syytä tehnyt ole mitä minä siellä tehnyt olen sano HERra HERra.

Osat1551 23. Ne pite teiden lohutoxen oleman/ coska te saatta nähdä quinga heiden keupi/ ia taidhat ymmerdhe/ ettei mine ilman syyte tehnyt ole/ mite mine sielle sisellä tehnyt olen/ sanopi HERRA Jumala. (Niin pitää teidän lohdutuksen oleman/ koska te saatte nähdä kuinka heidän käypi/ ja taidat ymmärtää/ ettei minä ilman syytä tehnyt ole/ mitä minä siellä sisällä tehnyt olen/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 23 And they will comfort you* when you* see their way and their practices. And you* will know that I have not done all that I have done in it without cause, says the lord Jehovah.

KJV 23. And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

Luther1912 23. Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet ihr Wesen und Tun; und ihr werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache getan habe, was ich darin getan habe, spricht der HERR HERR.

RV'1862 23. Y consolaros han cuando viereis su camino y sus hechos: y conoceréis que no sin causa habré hecho todo lo que habré hecho en ella, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 23 Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог.

15 luku

Israel on kuin poltettava viinipuu.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, mikä parempi on viinipuu kuin kaikki muut puut, tuo köynnös, joka on metsän puitten seassa?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica mitä on wijnapuu parembi muita puita eli wijnapuun oxa parembi medzän puita?

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, mitä on viinapuu parempi muita puita, eli viinapuun oksa parempi metsäpuita?

MLV19 2 Son of man, what is the vine tree more than any tree, the vine branch which is among the trees of the forest?

KJV 2. Son of man, What is the vine tree more than any tree, or than a branch which is among the trees of the forest?

Luther1912 2. Du Menschenkind, was ist das Holz vom

RV'1862 2. Hijo del hombre, ¿qué es el palo de la vid

Weinstock vor anderm Holz oder eine Rebe vor anderm Holz im Walde?

RuSV1876 2 сын человеческий! какое преимущество имеет дерево виноградной лозы перед всяким другимдеревом и ветви виноградной лозы – между деревами в лесу?

más que todo palo? ¿el sarmiento, qué es entre los maderos del monte?

FI33/38 3. Otetaanko siitä puuta, josta tehdään tarviskalu? Otetaanko siitä vaarnaakaan, johon ripustetaan kaikkea tavaraa?

CPR1642 3. Otetango ne ja tehdängö nijstä mitän? taicka tehdängö nijstä coucku johonga jotakin ripustetan?

Biblia1776 3. Otetaanko siitä puu tehtää jotain työtä? taikka tehdäänkö niistä koukku, johonka jotakin ripustetaan?

MLV19 3 Shall wood be taken of it to make any work? Or will men take a pin of it to hang any vessel on it?

Luther1912 3. Nimmt man es auch und macht etwas daraus? Macht man auch nur einen Nagel daraus, daran man etwas hängen kann?

RuSV1876 3 Берут ли от него кусок на какое-либо изделие? Берут ли от него хотяна гвоздь, чтобы вешать на нем какую-либо вещь?

KJV 3. Shall wood be taken thereof to do any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?

RV'1862 3. ¿Tomarán de él madera para hacer alguna obra? ¿Tomarán de él una estaca para colgar de ella algún vaso?

FI33/38 4. Katso, se annetaan tulen kulutettavaksi. Sen

Biblia1776 4. Katso, se heitetään tuleen kulutettavaksi,

molemmat päät on tuli kuluttanut, ja sen keskus on kärventynyt — kelpaako se tarviskaluksi?

CPR1642 4. Cadzos se heitetän tuleen culutetta nijn että tuli molemmat päät culutta ja hänen keskipaickans pala mihingä se nyt pidäis kelpaman kelwanneco se mihingän?

MLV19 4 Behold, it is cast into the fire for fuel. The fire has devoured both the ends of it and the midst of it is burned. Is it profitable for any work?

Luther1912 4. Siehe, man wirft sie ins Feuer, daß es verzehrt wird, daß das Feuer seine beiden Enden verzehrt und sein Mittles versengt; wozu sollte es nun taugen?

RuSV1876 4 Вот, оно отдается огню на съедение; оба конца его огонь поел, и обгорела середина его: годится ли оно на какое-нибудь изделие?

FI33/38 5. Katso, silloinkaan, kun se eheä oli, ei siitä voinut tarviskalua tehdä, saati sitten, kun tuli on sen kuluttanut ja se on kärventynyt — silloinko siitä tehtäisiin tarviskalu?

niin että tuli molemmat päät kuluttaa, ja hänen keskipaikkansa palaa: mihinkä se nyt pitäis kelpaaman, kelvanneeko se mihinkään?

KJV 4. Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?

RV'1862 4. He aquí que es puesto en el fuego para ser consumido, sus dos cabos consumió el fuego, y la parte del medio se quemó: ¿aprovechará para alguna obra?

Biblia1776 5. Katso, kuin se vielä kokonainen oli, ei siitä silloinkaan taidettu mitään tehdä: kuinka paljo vähemmin taidetaan tästälähin siltä jotakin tehdä, kuin tuli sen kuluttanut ja

CPR1642 5. Cadzos cosca se wielä coconans oli ei sijtä silloingan taittu mitän tehdä cuinga paljo wähemmin taitan tästälähin sijtä tehtä cosca tuli sen culuttanut ja polttanut on?

MLV19 5 Behold, when it was whole, it was fit for no work. How much less, when the fire has devoured it and it is burned, will it yet be fit for any work!

Luther1912 5. Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehrt und versengt hat!

RuSV1876 5 И тогда, как оно было цело, не годилось ни на какое изделие; тем паче, когда огонь поелего, и оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь изделие?

FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niinkuin metsän puitten seassa käy viinipuulle, jonka minä olen antanut tulen kulutettavaksi, niin minä annan käydä myös Jerusalemin asukkaille.

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra: nijncuin minä annan wijnapuun oxat tulella poldetta muiden polttanut on?

KJV 5. Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

RV'1862 5. He aquí que cuando estaba entero, no era para alguna obra, ¿cuánto ménos después que el fuego lo hubiere consumido, y fuere quemado? ¿será más para alguna obra?

Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: niinkuin minä annan viinapuun oksat tulella poltettaa metsäpuiden kanssa, niin pitää myös minun tekemän Jerusalemin asuvaisille.

puiden cansa nijn pitä myös minun tekemän Jerusalemin asuwaisille.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so I will give the inhabitants of Jerusalem.

KJV 6. Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Como el palo de la vid entre los maderos del monte, el cual yo entregué al fuego, para que lo consuma, así he entregado a los moradores de Jerusalem.

RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: как дерево виноградной лозы между деревами лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима.

FI33/38 7. Minä käännän kasvoni heitä vastaan: tulesta he ovat päässeet, mutta tuli heidät kuluttaa; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä käännän kasvoni heitä vastaan.

Biblia1776 7. Ja tahdon asettaa minun kasvoni heitä vastaan, ettei heidän pidä välttämän tulta; mutta tulen pitää heitä polttaman. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä asetan kasvoni heitä vastaan.

CPR1642 7. Ja minun pitä asettaman minun caswoni heitä wastan ettei heidän pidä wälttämän tulda: mutta tulen pitä heitä polttaman.

MLV19 7 And I will set my face against them. They will go forth from the fire, but the fire will devour them. And you* will know that I am Jehovah when I set my face against them.

KJV 7. And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set my face against them.

Luther1912 7. und will mein Angesicht wider sie setzen, daß das Feuer sie fressen soll, ob sie schon aus dem Feuer herausgekommen sind. Und ihr sollt's erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze

RV'1862 7. Y pondré mi rostro contra ellos; de un fuego salieron, y otro fuego los consumirá; y sabréis que yo soy Jehová, cuando yo pusiere mi rostro contra ellos.

RuSV1876 7 И обращу лице Мое против них; из одного огня выйдут, и другой огонь пожрет их, – и узнаете, что Я Господь, когда обращу против них лице Мое.

FI33/38 8. Ja minä teen maan autioksi, koska he ovat olleet uskottomat; sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Ja teen maakunnan kylmille, että he ovat pilkaanneet minua, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä asetan caswoni heitä wastan ja teen maacunnan kylmille: että he owat pilcannet minua sano HERra HERra.

MLV19 8 And I will make the land desolate because they have committed a trespass, says the lord Jehovah.

KJV 8. And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. und das Land wüst mache, darum daß sie

RV'1862 8. Y tornaré la tierra en asolación, por cuanto

mich verschmähen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 8 И сделаю эту землю пустынею за то, что они вероломно поступали, говорит Господь Бог.

rebelaron con rebelión, dijo el Señor Jehová.

16 luku

Jerusalemia verrataan Jumalan heitteiltä korjaamaan hoitolapseen. Sen uskottomuus, rangaistus, katumus ja armahdus.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Again the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

KJV 1. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ilmoita Jerusalemille sen kauhistukset

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ilmoita Jerusalemin Caupungille hänen cauhistuxens ja sano:

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, ilmoita Jerusalemille hänen kauhistuksensa!

MLV19 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

Luther1912 2. Du Menschenkind offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel und sprich:

RuSV1876 2 сын человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его

KJV 2. Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

RV'1862 2. Hijo del hombre, notifica a Jerusalem sus abominaciones;

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Jerusalemille Herra, Herra: Sinun sukusi ja syntysi on kanaanilaisten maasta; isäsi oli amorilainen ja äitisi heettiläinen.

CPR1642 3. Näitä sano HErra HERra Jerusalemille: sinun sucus ja syndys on Cananerein maalda sinun Isäs Amorrereistä ja sinun äitis Hethereistä.

Biblia1776 3. Ja sano: sinun sukus ja syntys on Kanaanealaisten maalta, sinun isäs Amorilaisista ja sinun äitis Hetiläisistä.

MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus to Jerusalem: Your birth and your nativity is from the land of the Canaanite. The Amorite was your father and your mother was a Hittite.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Kanaaniter Lande, dein Vater aus den Amoritern und deine Mutter aus den Hethitern.

RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог дщери Иерусалима: твой корень и твоя родина в

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother an Hittite.

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre Jerusalem: Tu habitación, y tu raza, fué de la tierra de Canaán: tu padre, Amorreo; y tu madre, Jetea.

земле Ханаанской; отец твой Аморрей, и
мать твоя Хеттеянка;

FI33/38 4. Ja näin oli sinun syntymäsi: sinä päivänä, jona synnyit, sinulta ei leikattu napanuoraa, sinua ei pesty vedellä, että olisit puhdistunut, sinua ei hierottu suolalla eikä sinua kääritty kapaloihin.

Biblia1776 4. Sinun sukus ei ole sinulta napaa leikanneet, kuin synnyit, ei ole sinua myös saunoitettu vedellä, ettäs olisit puhtaaksi tullut, eikä suolalla tahottu, eikä kapaloihin kääritty.

CPR1642 4. Sinun sucus ei ole sinulda napa leicannet coscas synnyit nijn et sinä myös saunoitettu wedellä ettäs olisit puhtaxi tullut eikä suolalla tahwottu eikä capaloihin kääritty.

MLV19 4 And as for your nativity, in the day you were born your navel was not cut, nor were you washed in water to cleanse you. You were not salted at all, nor swaddled at all.

KJV 4. And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.

Luther1912 4. Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch nicht in Wasser gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz abgerieben noch in Windeln gewickelt.

RV'1862 4. Y tu nacimiento: el día que naciste, no fué cortado tu ombligo, ni fuiste lavada con aguas, para ablandarte, ni salada con sal, ni fuiste envuelta con fajas.

RuSV1876 4 при рождении твоем, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью

не была осолена, и пеленами не повита.

FI33/38 5. Ei kenkään sinua säälinyt, niin että olisi tehnyt sinulle mitään tällaista ja armahtanut sinua, vaan sinut pantiin heitteille kedolle: niin halpana pidettiin sinun henkesi sinä päivänä, jona synnyit.

Biblia1776 5. Sillä ei kenkään sinua surkutellut, että hän olis armahtanut sinua, ja osoittanut sinulle yhdenkin näistä, mutta sinä heitettiin kedolle, niin ylönkatsottu oli sinun sielus, kuin synnyit.

CPR1642 5. Sillä ei kengän sinua surcutellut että hän olis armahtanut sinua ja osottanut sinulle jotain näistä cappaleista. mutta sinä heitettin kedolle nijn ylöncadzottu oli sinun sielus coscas synnyit.

MLV19 5 No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion upon you, but you were cast out in the open field. For with loathing of your soul in the day you were born.

KJV 5. None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born.

Luther1912 5. Denn niemand jammerte dein, daß er sich über dich hätte erbarmt und der Stücke eins dir erzeigt, sondern du wurdest aufs Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren warst.

RV'1862 5. No hubo ojo que se compadeciese de tí, para hacerte algo de esto, habiendo de tí misericordia: mas fuiste echada sobre la haz del campo, con menosprecio de tu vida, en el día que naciste.

RuSV1876 5 Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого; но ты выброшена была на поле, по

презрению к жизнитвоей, в день рождения
твоего.

FI33/38 6. Mutta minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, kun sätkyttelit verissäsi. Ja minä sanoin sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän' — niin sanoin minä sinulle, kun olit siinä verissäsi: 'Sinun pitää elämän,

Biblia1776 6. Mutta minä kävin sinun ohitses, ja näin sinun veressäs makaavan, ja sanoin sinulle: sinun pitää elämän, kuin sinä niin sinun veressäs makasit; totta sinulle sanoin minä, kuin niin veressäs makasit: sinun pitää elämän.

CPR1642 6. MUtta minä käwin sinun ohidzes ja näin sinun weresäs macawan ja sanoin sinulle: sinun pitä elämän cosca sinä nijn sinun weresäs macaisit totta sinulle sanoin minä coscas nijn weresäs macaisit: sinun pitä elämän.

MLV19 6 And when I passed by you and saw you treading in your blood, I said to you, Live in your blood! Yes, I said to you, Live in your blood!

KJV 6. And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live.

Luther1912 6. Ich aber ging vor dir vorüber und sah dich in deinem Blut liegen und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagst: Du sollst leben!

RV'1862 6. Y yo pasé junto a tí, y te ví revolcada en tus sangres; y te dije: En tus sangres vivirás: díjete: En tus sangres vivirás.

RuSV1876 6 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, брошенную на попрание в кровях твоих, и сказал тебе: „в кровях твоих живи!" Так, Я

сказал тебе: „в кровях твоих живи!"

FI33/38 7. minä teen sinut kymmentuhansiksi kuin pellon laihon.' Sitten sinä vartuit, tulit isoksi ja ehdit kauneimpaan kukoistukseesi, rintasi paisuivat, ja hiuksesi kasvoivat; mutta vielä sinä olit alaston ja paljas.

Biblia1776 7. Ja minä olen enentänyt sinun moneksi tuhanneksi ja antanut sinun suureksi tulla, niinkuin hedelmän maan päällä, ja sinä olit kasvanut isoksi ja aivan kauniiksi tullut, sinun nisäs olivat kasvaneet, ja sinä olit saanut kauniit pitkät hiukset, mutta sinä olit vielä alastoin ja kaino.

CPR1642 7. Ja minä olen caswattanut sinun ja andanut sinun isoixi tulla nijncuin hedelmän maan päällä ja olit caswanut isoixi ja caunixi tullut sinun nisäs olit caswanet ja sinä olit saanut caunit pitkät hiuxet: mutta sinä olit wielä nyt alastoin ja caino.

MLV19 7 I caused you to multiply as what grows in the field and you increased and grew great. And you attained to excellent ornament, your breasts were fashioned and your hair was grown. Yet you were naked and bare.

KJV 7. I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: thy breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast naked and bare.

Luther1912 7. Und habe dich erzogen und lassen groß werden wie ein Gewächs auf dem Felde; und warst nun gewachsen und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen

RV'1862 7. En millares, como la yerba del campo, te hice multiplicar, y fuiste aumentada, y engrandecida; y veniste a ser adornada grandemente: los pechos crecieron, y tu pelo

und hattest schon lange Haare; aber du warst noch nackt und bloß.

RuSV1876 7 Умножил тебя как полевые растения; ты выросла и стала большая, и достигла превосходной красоты: поднялись груди, и волоса у тебя выросли; но ты была нага и непокрыта.

reverdeció; y tú estabas desnuda y descubierta.

FI33/38 8. Niin minä kuljin ohitsesi ja näin sinut, ja katso, sinun aikasi oli lemmen aika. Ja minä levitin liepeeni sinun ylitsesi ja peitin häpysi. Ja minä vannoin sinulle ja menin liittoon sinun kanssasi, sanoo Herra, Herra; ja sinä tulit minun omakseni.

CPR1642 8. Ja minä käwin ohidzes ja cadzoin päälles ja cadzo sinä olit täysicaswoinen nijn minä hajotin hameni liepen sinun ylidzes ja peitin sinun häpiäs ja minä kihlaisin sinun ja annoin idzeni lijtton sinun cansas sano HERra HERra että sinun piti minun oleman.

Biblia1776 8. Ja minä kävin ohitses ja katsoin päälles, ja katso, sinä olit täysikasvuinen, niin minä hajoitin hameeni liepeen sinun ylitses, ja peitin sinun häpiäs; ja minä vannoin sinulle, ja annoin itseni liittoon sinun kanssas, sanoo Herra, Herra, että sinun piti minun oleman.

MLV19 8 Now when I passed by you and looked upon you, behold, your time was the time of love. And I spread my skirt over you and covered your nakedness. Yes, I swore to you and entered into a covenant with you, says the

KJV 8. Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time was the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee,

lord Jehovah and you became mine.

saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

Luther1912 8. Und ich ging vor dir vorüber und sah dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich meinen Mantel über dich und bedeckte deine Blöße. Und ich gelobte dir's und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der HERR HERR, daß du solltest mein sein.

RV'1862 8. Y yo pasé junto a tí, y te miré, y he aquí que tu tiempo era tiempo de amores; y extendí mi manto sobre tí, y cubrí tu desnudez: y te dí juras, y entré en concierto contigo, dijo el Señor Jehová, y fuiste mía.

RuSV1876 8 И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви; и простер Я воскрилия риз Моих на тебя, и покрыл наготу твою; и поклялся тебе и вступил в союз с тобою, говорит Господь Бог, – и ты стала Моею.

FI33/38 9. Minä pesin sinut vedellä, huuhtelin sinut verestäsi ja voitelin sinut öljyllä.

Biblia1776 9. Ja pesin sinun vedellä, ja virutin sinun verestäs, ja voitelin sinun öljyllä.

CPR1642 9. Ja minä pesin sinun wedellä ja wirutin sinun werestäs ja woitelin sinun Balsamilla.

MLV19 9 Then I washed you with water. Yes, I thoroughly washed away your blood from you and I anointed you with oil.

KJV 9. Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

Luther1912 9. Und ich badete dich im Wasser und wusch dich von all deinem Blut und salbte dich mit

RV'1862 9. Y lavéte con aguas, y lavé tus sangres de encima de tí, y ungíte con óleo.

Balsam

RuSV1876 9 Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем.

FI33/38 10. Minä puetin sinut kirjaeltuihin vaatteisiin, kengitsin sinut sireeninnahkakenkiin, sidoin päähäsi hienopellavaisen siteen ja hunnutin sinut silkillä.

Biblia1776 10. Ja vaatetin sinun neulotuilla vaatteilla, ja kengitin sinun Tekasjimin nahalla, ja annoin sinulle kalliit liinavaatteet, puetin sinun silkkiin.

CPR1642 10. Ja waatetin sinun neulotuilla waatteilla ja caunist sinun kengitin ja annoin sinulle caunit lijnawaattet ja puetin sinun silckijn.

MLV19 10 I also clothed you with embroidered work and shod you with a certain skin. And I girded you around with fine linen and covered you with silk.

KJV 10. I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

Luther1912 10. und kleidete dich mit gestickten Kleidern und zog dir Schuhe von feinem Leder an; ich gab dir köstliche leinene Kleider und seidene Schleier

RV'1862 10. Y vestíte de bordadura, y calcéte de tejón, y ceñíte de lino, y te vestí de seda.

RuSV1876 10 И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьяные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом.

FI33/38 11. Minä koristin sinut koruilla, panin

Biblia1776 11. Ja kaunistin sinun kaunistuksella, ja panin

rannerenkaat käsiisi ja käädyt kaulaasi,

CPR1642 11. Ja caunistin sinun caunistuxella ja panin käsirengat sinun kätees ja käädyt sinun caulaas/

MLV19 11 And I decked you with ornaments and I put bracelets upon your hands and a chain on your neck.

Luther1912 11. und zierte dich mit Kleinoden und legte dir Geschmeide an deine Arme und Kettlein an deinen Hals

RuSV1876 11 И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье.

FI33/38 12. panin nenärenkaan nenääsi, korvarenkaat korviisi ja päähäsi kauniin kruunun.

CPR1642 12. Ja annoin odzaladin sinun odzaas ja corwarengat corwijs ja caunin Cruunun päähäs.

MLV19 12 And I put a ring upon your nose and earrings in your ears and a beautiful crown upon your head.

KJV 11. I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.

RV'1862 11. Y adornéte de ornamentos, y puse ajorcas en tus brazos, y collar a tu cuello.

Biblia1776 12. Ja annoin otsalehden sinun otsaas, ja korvarenkaat korviis ja kunnian kruunun päähäs.

KJV 12. And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

Luther1912 12. und gab dir ein Haarband an deine Stirn und Ohrenringe an deine Ohren und eine schöne Krone auf dein Haupt.

RuSV1876 12 И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец.

RV'1862 12. Y puse cerquillos sobre tus narices, y zarcillos en tus orejas, y diadema de hermosura en tu cabeza.

FI33/38 13. Niin koristettiin sinut kullalla ja hopealla, sinun pukusi oli hienoa pellavaa, silkkiä ja kirjaeltua vaatetta, ja sinä sait syödä lestyjä jauhoja, hunajata ja öljyä. Sinusta tuli ylenmäärin kaunis, ja sinä kelpasit kuninkaalliseen arvoon.

CPR1642 13. Nijn sinä caunistettin cullalla ja hopialla ja waatetettin parhalla lijnawaattella silkillä ja neulotulla työllä sinä söit myös sämbyläleipä hunajata ja öljy ja olit sangen caunis ja sait waldacunnan.

Biblia1776 13. Niin sinä kaunistettiin kullalla ja hopialla, ja vaatetettiin kalliilla liinavaatteella, silkillä ja neulotulla työllä; sinä söit myös sämpyläleipää, hunajaa ja öljyä; ja olit ylenpaljon kaunistettu, ja sait valtakunnan.

MLV19 13 Thus you were decked with gold and silver and your garments was of fine linen and silk and embroidered work. You ate fine flour and honey and oil. And you were very beautiful and you prospered to royalty.

KJV 13. Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

Luther1912 13. So warst du geziert mit eitel Gold und

RV'1862 13. Y fuiste adornada de oro y de plata, y tu

Silber und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Öl und warst überaus schön und bekamst das Königreich.

RuSV1876 13 Так украшалась ты золотом и серебром, и одежда твоя была виссон и шелк и узорчатые ткани; питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки, медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и достигла царственного величия.

FI33/38 14. Ja sinun maineesi kulki pakanakansoihin kauneutesi tähden, sillä se oli täydellinen niiden kaunistusten takia, jotka minä sinun yllesi panin; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja sinun sanomas cuului cauwas pacanain seas sinun cauniudes tähden joca juuri täydellinen oli sencaltaisten caunistusten cautta jotca minä olin pannut päälles sano HERra HERra.

MLV19 14 And your renown went forth among the nations for your beauty. For it was perfect, through my majesty which I had put upon

vestido fué lino, y seda, y bordadura; comiste flor de harina de trigo, y miel, y aceite; y fuiste hermoseada en gran manera, en gran manera; y has prosperado hasta reinar.

Biblia1776 14. Ja sinun nimes kuului kauvas pakanain seassa sinun kauneutes tähden, joka juuri täydellinen oli, senkaltaisten kaunistusten kautta, jotka minä olin pannut päälles, sanoo Herra, Herra.

KJV 14. And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put

you, says the lord Jehovah.

Luther1912 14. Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehängt hatte, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И пронеслась по народам слава твоя ради красоты твоей, потому что она была вполне совершенна при томвеликолепном наряде, который Я возложил на тебя, говорит Господь Бог.

upon thee, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y te salió nombradía entre las gentes a causa de tu hermosura, porque era perfecta, a causa de mi hermosura que yo puse sobre tí, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 15. Mutta sinä luotit kauneuteesi ja harjoitit haureutta maineesi nojalla ja vuodatit haureuttasi jokaiselle ohikulkijalle: 'Saakoon tuokin!'

CPR1642 15. MUtta sinä uscalsit sinun cauniutees ja ettäs nijn ylistetty olit teit sinä huorin nijn että sinä idzes teit yhteisexi jocaidzelle jotca käwit ohidzes ja teit hänen tahtons.

Biblia1776 15. Mutta sinä uskalsit kauneutees; ja ettäs niin ylistetty olit, teit sinä huorin, niin että sinä itses teit yhteiseksi jokaiselle, jotka kävivät ohitses, ja teit hänen tahtonsa.

MLV19 15 But you trusted in your beauty and played the prostitute because of your renown and poured out your prostitutions on everyone who passed by; his it was.

Luther1912 15. Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmt warst, triebst du

KJV 15. But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

RV'1862 15. Mas confiaste en tu hermosura, y fornicaste a causa de tu nombradía, y

Hurerei, also daß du dich einem jeglichen, wer vorüberging, gemein machtest und tatest seinen Willen.

RuSV1876 15 Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодейство твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему.

derramaste tus fornicaciones a cuantos pasaron: suya eras.

FI33/38 16. Sinä otit vaatteitasi ja teit itsellesi kirjavia uhrikukkuloita ja harjoitit haureutta niiden päällä — moista ei ole tapahtunut eikä ole tapahtuva — .

CPR1642 16. Sinä otit sinun waatteistas ja teit sijtä kirjawan Altarin idzelles ja teit huoruttas sen päällä joca ei ikänäns tapahtunut ole eikä pidä tapahtuman.

Biblia1776 16. Ja otit sinun vaatteistas, ja teit siitä kirjavat alttarit itselles, ja teit huoruuttas niiden päällä; joka ei ikänä tapahtunut ole, eikä pidä tapahtuman.

MLV19 16 And you took of your garments and made high places for you, decked with various colors and played the prostitute upon them, things which should not come, nor should it be.

Luther1912 16. Und nahmst von deinen Kleidern und machtest dir bunte Altäre daraus und triebst deine Hurerei darauf, wie nie geschehen ist noch geschehen wird.

KJV 16. And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.

RV'1862 16. Y tomaste de tus vestidos, e hicístete altares de diversos colores, y fornicaste en ellos: no vendrá, ni será cosa semejante.

RuSV1876 16 И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, иблудодействовала на них, как никогда не случится и не будет.

FI33/38 17. Sinä otit korukalujasi, minun kultaani ja hopeatani, jota minä olin sinulle antanut, ja teit itsellesi miehenkuvia ja harjoitit haureutta niiden kanssa.

Biblia1776 17. Ja otit sinun kunniakaluistas, jotka minä sinulle minun kullastani ja hopiastani antanut olin, ja teit niistä miehen kuvat itselles, ja teit huorin niiden kanssa.

CPR1642 17. Ja sinä otit sinun caunista calustas jotca minä sinulle minun cullastani ja hopiastani andanut olin ja teit sijtä miehen cuwat idzelles ja teit huorin nijden cansa.

MLV19 17 You also took your fair jewels of my gold and of my silver, which I had given you and made for you images of men and played the prostitute with them.

KJV 17. Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

Luther1912 17. Du nahmst auch dein schönes Gerät, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus und triebst deine Hurerei mit ihnen.

RV'1862 17. Y tomaste los vasos de tu hermosura de mi oro y de mi plata, que yo te había dado, e hicístete imágenes de hombre, y fornicaste con ellos.

RuSV1876 17 И взяла нарядные твои вещи из Моего золота и из Моего серебра, которые Я дал тебе, и сделала себе мужские изображения, и блудодействовала с ними.

FI33/38 18. Sinä otit kirjaeltuja vaatteitasi ja verhosit ne niillä; ja minun öljyni ja suitsukkeeni sinä panit niiden eteen.

CPR1642 18. Ja otit neulotut waattes ja peitit ne sillä ja minun öljyni ja suidzutuxeni asetit sinä heidän eteens.

Biblia1776 18. Ja otit neulotut vaattees ja peitit ne niillä, ja minun öljyni ja suitsutukseni asetit sinä heidän eteensä.

MLV19 18 And you took your embroidered garments and covered them and set my oil and my incense before them.

Luther1912 18. Und nahmst deine bestickten Kleider und bedecktest sie damit und mein Öl und Räuchwerk legtest du ihnen vor.

RuSV1876 18 И взяла узорчатые платья твои, и одела их ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам Мой,

KJV 18. And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

RV'1862 18. Y tomaste tus vestidos de diversos colores, y cubrístelas; y mi aceite, y mi perfume pusiste delante de ellas.

FI33/38 19. Ruokani, jota minä sinulle annoin — minähän syötin sinua lestyillä jauhoilla, öljyllä ja hunajalla — sinä panit niiden eteen suloiseksi tuoksuksi. Näin tapahtui, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 19. Ruocani jonga minä annoin syödäxes sämbylöitä oljyä ja hunajata asetit sinä heidän eteens makiaxi hajuxi.

Biblia1776 19. Ruokani, jonka minä annoin syödäkses, sämpylöitä, öljyä ja hunajaa, asetit sinä heidän eteensä makiaksi hajuksi; ja niin se oli, sanoo Herra, Herra.

MLV19 19 My bread also which I gave you, fine flour and oil and honey, with which I fed you, you even set it before them for a sweet aroma and thus it was, says the lord Jehovah.

KJV 19. My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord GOD.

Luther1912 19. Meine Speise, die ich dir zu essen gab, Semmel, Öl, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch. Ja es kam dahin, spricht der HERR HERR,

RV'1862 19. Y mi pan, que yo te había dado, la flor de la harina, y el aceite, y la miel, con que te mantuve, pusiste delante de ellas para olor suave; y fué así, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 19 и хлеб Мой, который Я давал тебе, пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное благовоние; и это было, говорит Господь Бог.

FI33/38 20. Sinä otit poikasi ja tyttäresi, jotka olit minulle synnyttänyt, ja teurastit heidät niiden syödä. Eikö riittänyt sinulle haureutesi,

Biblia1776 20. Ja sinä otit poikas ja tyttäres, jotka minulle synnyttänyt olit, ja uhrasit ne heille syötää; luuletkos niin halvaksi huoruutes?

CPR1642 20. Sijhen se joutui sano HERra HERra ettäs otit poicas ja tyttäres jotcas minulle synnyttänyt olit ja uhraisit ne heille syötä.

MLV19 20 Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me and you have sacrificed these to them to be devoured. Were your prostitutions a small

KJV 20. Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy

matter,

Luther1912 20. daß du nahmst deine Söhne und Töchter, die du mir geboren hattest, und opfertest sie denselben zu fressen. Meinst du denn, daß es eine Geringes sei um deine Hurerei,

RuSV1876 20 И взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила Мне, и приносила в жертву на снедение им. Мало ли тебе было блудодействовать?

FI33/38 21. kun vielä teurastit minun poikani ja annoit heidät poltettaviksi uhrina niille?

CPR1642 21. Luuletcos nijn halwaxi sinun huorudes? ettäs teuraxi teet minun lapseni ja annat heitä poldetta heidän edesäns.

MLV19 21 that you have slain my children and delivered them up, in causing them to pass through the fire to them?

Luther1912 21. daß du meine Kinder schlachtest und läßt sie denselben verbrennen?

RuSV1876 21 Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их через огонь.

FI33/38 22. Ja kaikkien kauhistustesi ja haureutesi ohessa sinä et muistanut nuoruutesi päiviä,

whoredoms a small matter,

RV'1862 20. demás de esto, tomaste tus hijos y tus hijas, que me habías engendrado; y los sacrificaste a ellas para consumación. ¿Es poco, esto de tus fornicaciones?

Biblia1776 21. Ja sinä teuraaksi teit minun lapseni, ja annoit polttaa heitä heidän edessänsä.

KJV 21. That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?

RV'1862 21. Y sacrificaste mis hijos, y dístelos para que los hiciesen pasar a ellas.

Biblia1776 22. Et kuitenkaan sinä ole kaikessa kauhistuksessas ja huoruudessas koskaan

jolloin olit alaston ja paljas ja sätkyttelit verissäsi.

CPR1642 22. Et cuitengan sinä ole caikes sinun cauhistuxesas ja huorudesas coscan ajatellut nuorudes aica cuinga paljas ja alastoin sinä olit ja macaisit weresäs.

ajatellut nuoruutes aikaa, kuinka paljas ja alastoin sinä olit, ja makasit veressäs.

MLV19 22 And in all your abominations and your prostitutions you have not remembered the days of your youth when you were naked and bare and were weltering in your blood.

Luther1912 22. Und in allen deinen Greueln und Hurerei hast du nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackt du warst und in deinem Blut lagst.

RuSV1876 22 И при всех твоих мерзостях и блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях юности твоей, когда ты была нага и непокрыта и брошена в крови твоей на попрание.

KJV 22. And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.

RV'1862 22. Y con todas tus abominaciones y tus fornicaciones no te has acordado de los dias de tu mocedad, cuando estabas desnuda y descubierta: envuelta en tus sangres estabas.

FI33/38 23. Ja kaiken muun pahuutesi lisäksi — voi, voi sinua! sanoo Herra, Herra —

CPR1642 23. Ylidzen caickein näiden sinun pahudes (woi woi sinuas) sano HERra HERra:

Biblia1776 23. Joka tapahtui kaiken sinun pahuutes jälkeen. Voi! voi sinuas! sanoo Herra, Herra.

MLV19 23 And it has happen according to all your wickedness, (woe, woe to you! says the lord Jehovah),

KJV 23. And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)

Luther1912 23. ber alle diese deine Bosheit (ach weh dir, weh dir! spricht der HERR HERR)

RV'1862 23. Y fué que después de toda tu maldad, (¡ay, ay de tí! dijo el Señor Jehová,)

RuSV1876 23 И после всех злодеяний твоих, – горе, горе тебе! говорит Господь Бог, –

FI33/38 24. sinä rakensit itsellesi korokkeita ja teit itsellesi kumpuja kaikille toreille;

Biblia1776 24. Sinä rakensit itselles korkeudet, ja teit sinulles kukkulat kaikille kaduille.

CPR1642 24. Rakensit sinä idzelles corkeuxet ja teit sinulles cuckulat caikille catuille.

MLV19 24 that you have built yourself a vaulted place and have made you a lofty place in every street.

KJV 24. That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

Luther1912 24. bautest du dir Götzenkapellen und machtest dir Altäre auf allen Gassen;

RV'1862 24. Edificástete alto, e hicístete altar en todas las plazas.

RuSV1876 24 ты построила себе блудилища и наделала себе возвышений на всякой площади;

FI33/38 25. kaikkiin kadunkulmiin sinä rakensit kumpujasi ja häpäisit kauneutesi, levitit sääresi jokaiselle ohikulkijalle ja yhä lisäsit

Biblia1776 25. Ja kaikkein teiden suihin rakensit sinä kukkulas, ja teit sinun kauneutes kauhistukseksi; sinä hajoitit jalkas jokaiselle,

haureuttasi.

joka kävi siitä ohitse, ja teit suurta salavuoteutta.

CPR1642 25. Ja caickein teiden suihin rakensit sinä cuckulas ja teit sinun cauniudes cauhistuxexi sinä hajotit jalcas jocaidzelle jotca käwit sijtä ohidzen ja teit suurta salawuoteutta.

MLV19 25 You have built your lofty place at the head of every way and have made your beauty an abomination. And have opened your feet to everyone who passed by and multiplied your prostitution.

KJV 25. Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

Luther1912 25. und vornan auf allen Straßen bautest du deine Altäre und machtest deine Schöne zu eitel Greuel; du spreiztest deine Beine gegen alle, so vorübergingen, und triebst große Hurerei.

RV'1862 25. En toda cabeza de camino edificaste tu altar, y tornaste abominable tu hermosura, y abriste tus piés a cuantos pasaban, y multiplicaste tus fornicaciones.

RuSV1876 25 при начале всякой дороги устроила себе возвышения, позорила красоту твою и раскидывала ноги твои для всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния твои.

FI33/38 26. Sinä harjoitit haureutta naapuriesi, Egyptin suurijäsenisten poikain, kanssa ja yhä lisäsit haureuttasi ja niin vihoitit minut.

Biblia1776 26. Ensin sinä teit salavuoteutta lähimmäistes Egyptin lasten kanssa, joilla suuri liha oli, ja teit suurta salavuoteutta

kehoittaakses minua.

CPR1642 26. Ensin sinä teit salawuoteutta lähimmäises Egyptin lasten cansa joilla suuri liha oli ja teit suurta salawuoteutta kehoittaxes minua.

MLV19 26 You have also committed fornication with the Egyptians, your neighbors, great of flesh and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.

KJV 26. Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

Luther1912 26. Erstlich triebst du Hurerei mit den Kindern Ägyptens, deinen Nachbarn, die großes Fleisch hatten, und triebst große Hurerei, mich zu reizen.

RV'1862 26. Y fornicaste con los hijos de Egipto tus vecinos, de grandes carnes; y aumentaste tus fornicaciones para enojarme.

RuSV1876 26 Блудила с сыновьями Египта, соседями твоими, людьми великорослыми, и умножала блудодеяния твои, прогневляя Меня.

FI33/38 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja vähensin sinun määräosasi ja jätin sinut vihollistesi, filistealaisten tyttärien, raivon valtaan, jotka häpesivät sinun iljettävää vaellustasi.

Biblia1776 27. Ja katso, minä ojensin käteni sinua vastaan ja hillitsin senkaltaisen tapas, ja hylkäsin sinun vihollistes Philistealaisten tyttärien tahtoon, jotka häpesivät sinun häpeemätöntä työtäs.

CPR1642 27. Mutta minä ojensin käteni sinua wastan ja hillidzin sencaltaisen tapas ja hyljäisin sinun sinun wihollistes Philisterein tyttäritten

tahtoon jotca häpeisit sinun häpemätöindä
työtäs.

MLV19 27 Behold therefore, I have stretched out my hand over you and have diminished your portion and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.

KJV 27. Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

Luther1912 27. Ich aber streckte meine Hand aus wider dich und brach dir an deiner Nahrung ab und übergab dich in den Willen deiner Feinde, der Töchter der Philister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen.

RV'1862 27. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y disminuí tu libertad; y te entregué a la voluntad de las hijas de los Filisteos que te aborrecen, las cuales se avergüenzan de tu camino tan deshonesto.

RuSV1876 27 И вот, Я простер на тебя руку Мою, и уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на произвол ненавидящим тебя дочерям Филистимским, которые устыдились срамногоповедения твоего.

FI33/38 28. Sitten sinä harjoitit haureutta Assurin poikain kanssa, koska et voinut saada kylläsi; ja vaikka harjoitit haureutta heidän kanssansa, et sittenkään kylläsi saanut.

Biblia1776 28. Sitte sinä teit huoruutta Assurin lasten kanssa, ja et taitanut heistä kylläs saada; ja kuin sinä olit tehnyt huoruutta heidän kanssansa, ja et taitanut heistä kylläntyä;

CPR1642 28. Sijtte sinä teit huorutta Assurin lasten cansa ja et tainnut heistä kylläs saada ja cosca

sinä olit tehnyt huorutta heidän cansans ja et tainnut heistä kylländyä.

MLV19 28 You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable. Yes, you have played the prostitute with them and yet you were not satisfied.

KJV 28. Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.

Luther1912 28. Darnach triebst du Hurerei mit den Kindern Assur und konntest des nicht satt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest und des nicht satt werden konntest,

RV'1862 28. Fornicaste también con los hijos de Asur por no haberte hartado; y fornicaste con ellos, y tampoco te hartaste.

RuSV1876 28 И блудила ты с сынами Ассура и не насытилась; блудила с ними, но тем не удовольствовалась;

FI33/38 29. Sitten sinä yhä enensit haureuttasi kauppiasten maahan päin, Kaldeaan, mutta et siitäkään saanut kylläsi.

Biblia1776 29. Enensit sinä vielä sitte sinun huoruuttas Kanaanin maalla, Kaldeaan asti, ja et sinä vielä sittenkään taitanut silläkään kylläntyä.

CPR1642 29. Enänsit sinä wielä sijtte sinun huoruttas Canaan maalla Chaldeasta asti nijn et wielä sijttekän tainnut sinä silläkän kylländyä:

MLV19 29 You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea and yet you were not satisfied with this.

KJV 29. Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith.

Luther1912 29. machtest du der Hurerei noch mehr bis ins Krämerland Chaldäa; doch konntest du damit auch nicht satt werden.

RuSV1876 29 и умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской до Халдеи, но и тем не удовольствовалась.

RV'1862 29. Más multiplicaste tu fornicación en la tierra de Canaán, y de los Caldeos: ni tampoco con esto te hartaste.

FI33/38 30. Kuinka himosta hiukeava olikaan sinun sydämesi, sanoo Herra, Herra, kun teit tämän kaiken, niinkuin tekee itse pääportto;

CPR1642 30. Cuingast sijs minun pidäis ymbärinsleickaman sinun sydämes? sano HERra HERra ettäs sencaltaisen julki huoran töitä teet sen cansa ettäs nijn rakennat corkeuxes joca tien suihin ja teet cuckulas caikille catuille.

Biblia1776 30. Kuinka siis minun pitäis ympärileikkaaman sinun sydämes, sanoo Herra, Herra: ettäs senkaltaisen julkihuoran töitä teet?

MLV19 30 How weak is your heart, says the lord Jehovah, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute,

Luther1912 30. Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der HERR HERR, weil du solche Werke tust einer großen Erzhure,

RuSV1876 30 Как истомлено должно быть сердце твое, говорит Господь Бог, когда ты все это

KJV 30. How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;

RV'1862 30. ¡Cuán inconstante es tu corazón, dijo el Señor Jehová, habiendo hecho todas estas cosas, obras de una poderosa ramera!

делала, как необузданная блудница!

FI33/38 31. kun rakensit korokkeesi kaikkiin kadunkulmiin ja teit kumpusi kaikille toreille! Mutta siinä sinä olit erilainen kuin muut portot, että halveksuit portonpalkkaa —

Biblia1776 31. Siinä, ettäs niin rakennat korkeutes joka tien suuhun, ja teet kukkulas kaikille kaduille, ja et ole niinkuin muu portto, joka rahalla ostettaman pitää,

CPR1642 31. SItälikin et sinä ollut nijncuin muu portto joca rahalla ostettaman pitä.

MLV19 31 in that you build your vaulted place at the head of every way and make your lofty place in every street. And have not even been as a prostitute, in that you scorn hire.

KJV 31. In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

Luther1912 31. damit daß du deine Götzenkapellen bautest vornan auf allen Straßen und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu warst du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit Geld kaufen.

RV'1862 31. Edificando tus altares en cabeza de todo camino, y haciendo tus altares en todas las plazas; y no fuiste semejante a ramera, menospreciando el salario:

RuSV1876 31 Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала подарки,

FI33/38 32. avionrikkoja-vaimo, joka miehensä sijaan ottaa vieraita!

Biblia1776 32. Taikka niinkuin joku huorivaimo, joka miehensä siaan laskee toisen.

CPR1642 32. Taicka nijncuin jocu huoriwaimo joca miehens siaan laske toisen.

MLV19 32 A wife who commits adultery, who takes strangers instead of her husband!

KJV 32. But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband!

Luther1912 32. Du Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt!

RV'1862 32. Mas como mujer adúltera, que en lugar de su marido recibe a ajenos.

RuSV1876 32 но как прелюбодейная жена, принимающая вместо своего мужа чужих.

FI33/38 33. Kaikille muille portoille annetaan lahja, mutta sinä annoit portonlahjojasi kaikille rakastajillesi ja haureudessasi lahjoit heitä tulemaan luoksesi joka taholta.

Biblia1776 33. Kaikille portoille annetaan lahjoja; mutta sinä annat kaikille sinun värtämiehilles palkan, ja lahjoitat heitä, että heidän joka paikasta sinun tykös tuleman pitäis, huoruutta tekemään sinun kanssas.

CPR1642 33. Sillä caikille muille portoille annetan raha mutta sinä annat caikille sinun wärtämiehilles raha ja lahjoitat heitä että heidän jocapaicas sinun tygös tuleman pidäis huorutta tekemän sinun cansas.

MLV19 33 They give gifts to all prostitutes, but you give your gifts to all your lovers and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitutions.

KJV 33. They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

Luther1912 33. Denn allen andern Huren gibt man Geld; du aber gibst allen deinen Buhlern Geld zu und schenkst ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben und mit dir Hurerei treiben.

RuSV1876 33 Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою.

RV'1862 33. A todas las rameras dan dones: mas tú diste tus dones a todos tus enamorados; y les diste presentes, porque entrasen a tí de todas partes por tus fornicaciones.

FI33/38 34. Sinun oli haureudessasi laita päinvastoin kuin muitten naisten: sinun perässäsi ei juostu haureuteen, ja sinä maksoit portonpalkkaa, mutta sinulle portonpalkkaa ei maksettu; näin se oli päinvastoin.

CPR1642 34. Ja löytän sinus sinun huorudesas juuri wastoin sitä cuin tapa on muiden waimoin cansa: ettei sinun peräs juosta: mutta sinä myös rahakin annat ja ei sinulle yhtäkän raha anneta ja näin sinä teet juuri wastahacoisin.

Biblia1776 34. Ja löydetään sinun tykönäs sinun huotuudessas juuri vastoin sitä mikä tapa on muiden vaimoin kanssa, ettei sinun perässäs juosta; ja että sinä palkan annat, ja ei sinulle palkkaa anneta, niin sinä teet juuri vastahakoisin.

MLV19 34 And you are different from other women in your prostitutions, in that none follows you to play the prostitute. And in your giving a hire and no hire is given to you, therefore you are different.

KJV 34. And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art

contrary.

Luther1912 34. Und findet sich an dir das Widerspiel vor andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man dir nicht nachläuft, sondern du Geld zugibst, und man dir nicht Geld zugibt; also treibst du das Widerspiel.

RV'1862 34. Y ha sido en tí al contrario de las mujeres en tus fornicaciones, ni nunca después de tí será así fornicado; porque en dar tú dones, y no ser dados dones a tí, ha sido al contrario.

RuSV1876 34 У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, а тебе не давали подарков; и потому ты поступала в противностьдругим.

FI33/38 35. Sentähden, sinä portto, kuule Herran sana:

Biblia1776 35. Sentähden sinä portto, kuule Herran sanaa:

CPR1642 35. SEntähden sinä portto cuule HERran sana: näitä sano HERra HERra:

MLV19 35 Therefore, O prostitute, hear the word of Jehovah.

KJV 35. Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

Luther1912 35. Darum, du Hure, höre des HERRN Wort!

RV'1862 35. Por tanto, ramera, oye palabra de Jehová.

RuSV1876 35 Посему выслушай, блудница, слово Господне!

FI33/38 36. Näin sanoo Herra, Herra: Koska olet antanut riettautesi vuotaa ja olet paljastanut

Biblia1776 36. Näin sanoo Herra, Herra: ettäs niin mielelläs annat rahaa, ja julistat häpiäs

häpysi haureudessasi kaikille rakastajillesi ja kaikille kauhistaville kivijumalillesi, sekä lastesi veren tähden, jonka olet niille antanut,

CPR1642 36. Ettäs nijn mielelläs annat raha ja julistat sinun häpiäs huorudes cautta wärtämiehilles ja caiken sinun cauhistuxes epäjumalita wastan ja wuodatat lastes weren jongas heille uhrat:

huoruutes kautta värtämiehelles ja kaiken sinun kauhistukses epäjumalain kanssa, ja vuodatat lastes veren, jonkas heille uhraat;

MLV19 36 The lord Jehovah says thus: Because your filthiness was poured out and your nakedness uncovered through your prostitutions with your lovers and because of all the idols of your abominations and for the blood of your sons, that you gave to them,

Luther1912 36. So spricht der HERR HERR: Weil du denn so milde Geld zugibst und deine Blöße durch deine Hurerei gegen deine Buhlen aufdeckst und gegen alle Götzen deiner Greuel und vergießt das Blut deiner Kinder, welche du ihnen opferst:

RuSV1876 36 Так говорит Господь Бог: за то, что ты так сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих раскрываема была нагота твоя перед любовниками твоими иперед всеми мерзкими идолами твоими, и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала им, –

KJV 36. Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

RV'1862 36. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto han sido descubiertas tus vergüenzas, y tu confusión ha sido manifestada a tus enamorados en tus fornicaciones, y a los ídolos de tus abominaciones, y en la sangre de tus hijos, los cuales les diste:

FI33/38 37. sentähden, katso, minä kokoan kaikki sinun rakastajasi, jotka olivat sinulle mieleen, kaikki, joita sinä rakastit, ja kaikki, joihin kyllästyit, ne minä kokoan sinua vastaan joka taholta ja paljastan heille sinun häpysi, niin että he näkevät koko häpysi.

Biblia1776 37. Sentähden, katso, minä tahdon koota kaikki sinun värtämiehes, joiden kanssa sinä olet hekumassa elänyt, ynnä kaikkein niiden kanssa, joita ystävinäs pidät, ja joita vihaat; ja minä tahdon ne koota sinua vastaan joka taholta, ja julistaa sinun häpiäs, että heidän kaikki sinun häpiäs näkemän pitää.

CPR1642 37. Sentähden cadzo minä tahdon coota caicki sinun wadzaweljes joiden cansa sinä olet hecumas elänyt ynnä caickein nijden cansa jotcas ystäwänäs pidät sinun wihamiehexes ja minä tahdon ne molemmat coota sinua wastan jocapaicas ja tahdon julista sinun häpiäs että heidän caicki sinun häpiäs näkemän pitä.

MLV19 37 therefore, behold, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure and all those whom you have loved, with all those whom you have hated, I will even gather them against you on every side. And I will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.

KJV 37. Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

Luther1912 37. darum, siehe, will ich sammeln alle deine Buhlen, welchen du wohl gefielst, samt allen, die du für deine Freunde hältst, zu deinen

RV'1862 37. Por tanto he aquí que yo junto todos tus enamorados con los cuales tomaste placer, y todos los que amaste, con todos los que

Feinden und will sie beide wider dich sammeln allenthalben und will ihnen deine Blöße aufdecken, daß sie deine Blöße ganz sehen sollen.

RuSV1876 37 за то вот, Я соберу всех любовников твоих, которыми ты услаждалась и которых ты любила, со всеми теми, которых ненавидела, и соберу их отовсюду против тебя, и раскрою перед ниминаготу твою, и увидят весь срам твой.

aborreciste; y juntarlos he contra tí al derredor, y descubrirles he tu vergüenza, y verán toda tu vergüenza.

FI33/38 38. Minä tuomitsen sinut sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja- ja verenvuodattaja-naisista, ja annan vihassa ja kiivaudessa sinun veresi vuotaa.

CPR1642 38. Ja minä annan käydä huoran ja werenwuodattajan oikeuden sinun ylidzes ja tahdon wuodatta sinun weres julmudella ja kijwaudella.

Biblia1776 38. Ja minä annan käydä huoran ja verenvuodattajan oikeuden sinun ylitses, ja annan vuodattaa sinun veres julmuudella ja kiivaudella.

MLV19 38 And I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged. And I will bring upon you the blood of wrath and jealousy.

Luther1912 38. Und will das Recht der Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über dich gehen und

KJV 38. And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

RV'1862 38. Y yo te juzgaré por las leyes de las adúlteras, y de las que derraman sangre; y te

dein Blut vergießen lassen mit Grimm und Eifer.

RuSV1876 38 Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, – и предам тебя кровавой ярости и ревности;

FI33/38 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, ja he hajottavat sinun korokkeesi, kukistavat sinun kumpusi, raastavat sinulta vaatteesi, ottavat korukalusi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi.

CPR1642 39. Ja tahdon sinun anda heidän käsijns että heidän pitä särkemän sinun corkeuxes ja cukistaman sinun cuckulas ja rijsuman sinun waattes ja ottaman sinulda pois sinun caunit cappales ja andaman istua sinun alasti ja paljasna.

MLV19 39 I will also give you into their hand and they will throw down your vaulted place and break down your lofty places. And they will strip you of your clothes and take your fair jewels and they will leave you naked and bare.

Luther1912 39. Und will dich in ihre Hände geben, daß sie

daré en sangre de ira y de zelo.

Biblia1776 39. Ja minä annan sinut heidän käsiinsä, että heidän pitää särkemän sinun korkeutes, ja kukistaman sinun kukkulas, ja riisuman sinun vaattees, ja ottaman sinulta pois sinun kunniakappalees, ja antaman istua sinun alasti ja paljaana.

KJV 39. And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

RV'1862 39. Y darte he en la mano de ellos, y

deine Kapellen abbrechen und deine Altäre umreißen und dir deine Kleider ausziehen und dein schönes Gerät dir nehmen und dich nackt und bloß sitzen lassen.

RuSV1876 39 предам тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидаютвозвышения твои, и сорвут с тебя одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят тебя нагою и непокрытою.

destruirán tu alto, y derribarán tus altares, y hacerte han desnudar de tus ropas, y llevarán los vasos de tu gloriá, y dejarte han desnuda y descubierta.

FI33/38 40. He nostattavat kansanjoukon sinua vastaan, ja ne kivittävät sinut, hakkaavat sinut maahan miekoillansa,

CPR1642 40. Ja heidän pitä andaman tulla sinun wastas suuren wäkijoucon jotca pitä sinua kiwittämän ja hackaman miecallans ricki:

Biblia1776 40. Ja heidän pitää antaman tulla sinun vastaas suuren väkijoukon, jotka pitää sinua kivittämän kuoliaaksi ja hakkaaman miekoillansa rikki;

MLV19 40 They will also bring up a company against you and they will stone you with stones and thrust you through with their swords.

KJV 40. They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

Luther1912 40. Und sie sollen Haufen Leute über dich bringen, die dich steinigen und mit ihren Schwertern zerhauen

RuSV1876 40 И созовут на тебя собрание, и побьют

RV'1862 40. Y harán subir contra tí la compañía, y apedrearte han a piedra, y travesarte han con sus espadas.

тебя камнями, и разрубят тебямечами
своими.

FI33/38 41. polttavat tulella sinun talosi ja panevat sinussa toimeen tuomiot paljojen naisten silmäin edessä. Minä teen lopun sinun porttona-olostasi, etkä sinä enää sitten portonpalkkoja maksa.

Biblia1776 41. Ja tulella polttaman sinun huonees, ja näyttämän sinulle sinun oikeutes monen vaimon silmäin edessä; ja minä tahdon tehdä lopun sinun huoruudelles, ettei sinun enään pidä antaman rahaa.

CPR1642 41. Ja tulella polttaman sinun huones ja näyttä sinulle sinun oikeudes monen waimon silmäin edes ja minä tahdon tehdä lopun sinun huorudes cansa ettei sinun sillen pidä andaman raha.

MLV19 41 And they will burn your houses with fire and execute judgments upon you in the sight of many women. And I will cause you to cease from playing the prostitute and you will also give no wage any more.

KJV 41. And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

Luther1912 41. und deine Häuser mit Feuer verbrennen und dir dein Recht tun vor den Augen vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch zugeben,

RV'1862 41. Y quemarán tus casas a fuego, y harán en tí juicios a ojos de muchas mujeres; y hacerte he cesar de ser ramera, ni tampoco darás más don.

RuSV1876 41 Сожгут домы твои огнем и совершат над тобою суд перед глазами многих жен; и

положу конец блуду твоему, и не будешь
уже давать подарков.

FI33/38 42. Niin minä tyydytän vihani sinussa, niin että minun kiivauteni sinusta väistyy, ja minä tyynnyn enkä enää ole vihastunut.

Biblia1776 42. Ja kuin minä olen antanut minun vihani levätä sinun päälläs, niin pitää minun kiivauteni sinusta luopuman, että minä mahtaisin olla levossa, ja en enään vihastua.

CPR1642 42. Ja tahdon sammutta minun wihani sinuun ja täyttä minun kijwauteni sinuun että minä mahdaisin tytyä ja en tarwidzis enä wihastua: Ettes muistanut nuorudes aica: waan kehoitit minua näillä caikilla.

MLV19 42 So I will cause my wrath toward you to rest and my jealousy will depart from you and I will be quiet and will no more be angry.

KJV 42. So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

Luther1912 42. und will meinen Mut an dir kühlen und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich ruhe und nicht mehr zürnen müsse.

RV'1862 42. Y haré reposar mi ira sobre tí; y mi zelo se apartará de tí, y descansaré de más enojarme.

RuSV1876 42 И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не буду гневаться.

FI33/38 43. Koska et muistanut nuoruutesi päiviä, vaan ärsytit minut kaikilla näillä, niin katso:

Biblia1776 43. Ettes muistanut nuoruutes aikaa, vaan kehoitit minua näillä kaikilla, sentähden

minäkin annan sinun vaelluksesi tulla oman pääsi päälle, sanoo Herra, Herra. Etkö sinä tehnyt näitä iljetyksiä kaikkien kauhistustesi lisäksi?

CPR1642 43. Sentähden tahdon minä panna myös caicki sinun työs sinun pääs päälle sano HERra HERra: Ettes tekis sitä paha caickein sinun cauhistustes cansa.

MLV19 43 Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things, therefore, behold, I also will bring your way upon your head, says the lord Jehovah. And you will not commit this lewdness with all your abominations.

Luther1912 43. Darum daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Jugend, sondern mich mit diesem allem gereizt, darum will ich auch dir all dein Tun auf den Kopf legen, spricht der HERR HERR, wiewohl ich damit nicht getan habe nach dem Laster in deinen Greueln.

RuSV1876 43 За то, что ты не вспомнила о днях юности твоей и всем этим раздражала Меня, вот, и Яповедение твое обращу на твою голову, говорит Господь Бог, чтобы ты не предавалась более разврату после всех твоих мерзостей.

tahdon minä myös panna kaikki sinun menos sinun pääs päälle, sanoo Herra, Herra, ettes tekisi sitä pahaa kaikkein sinun kauhistustes kanssa.

KJV 43. Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

RV'1862 43. Por cuanto no te acordaste de los dias de tu mocedad, y me provocaste a ira en todo esto: yo pues, también, he aquí que he tornado tu camino sobre tu cabeza, dijo el Señor Jehová, y nunca has pensado sobre todas tus abominaciones.

FI33/38 44. Katso, jokainen, joka sananlaskuja lausuu, on lausuva sinusta: 'Tytär tulee äitiinsä.'

CPR1642 44. CAdzos caicki jotca idzens sananlascus harjoittawat ne pitä tämän sananlascun sinusta sanoman: tytär on nijncuin äitikin joca juoxi pois miehens ja lapsens tykö sinä olet sisartes sisar joca jätti pois miehens ja lapsens.

Biblia1776 44. Katso, kaikki jotka itsiänsä sananlaskussa harjoittavat, ne pitää tämän sananlaskun sinusta sanoman: tytär on niinkuin äitikin.

MLV19 44 Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.

Luther1912 44. Siehe, alle die, so Sprichwort pflegen zu üben, werden von dir dies Sprichwort sagen: "Die Tochter ist wie die Mutter."

RuSV1876 44 Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: „какова мать, такова и дочь".

KJV 44. Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.

RV'1862 44. He aquí que todo proverbiador hará de tí proverbio, diciendo: Como la madre, tal su hija.

FI33/38 45. Sinä olet äitisi tytär, hänen, joka vieroi miestään ja lapsiansa, ja olet sisartesi sisar, heidän, jotka vieroivat miehiään ja lapsiansa: teidän äitinne oli heettiläinen ja isänne amorilainen.

CPR1642 45. Teidän äitin on Hethealainen ja teidän Isän

Biblia1776 45. Sinä olet äitis tytär, joka hylkäsi miehensä ja lapsensa; ja sinä olet sisartes sisar, jotka jättivät pois miehensä ja lapsensa; teidän äitinne on Hetiläinen, ja teidän isänne Amorilainen.

Ammorrealainen.

MLV19 45 You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her sons. And you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their sons. Your* mother was a Hittite and your* father an Amorite.

KJV 45. Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.

Luther1912 45. Du bist deiner Mutter Tochter, welche Mann und Kinder von sich stößt, und bist eine Schwester deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder von sich stoßen. Eure Mutter ist eine von den Hethitern und euer Vater ein Amoriter.

RV'1862 45. Hija de tu madre eres tú, que desechó a su marido, y a sus hijos; y hermana de tus hermanas eres tú, que desecharon a sus maridos, y a sus hijos. Vuestra madre, Jetea, y vuestro padre, Amorreo.

RuSV1876 45 Ты дочь в мать твою, которая бросила мужа своего и детей своих, – и ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей своих и детей своих. Мать ваша Хеттеянка, и отец ваш Аморрей.

FI33/38 46. Isompi sisaresi oli Samaria tyttärineen, joka asui vasemmalla puolellasi, ja pienempi sisaresi, joka asui oikealla puolellasi, oli Sodoma tyttärineen.

Biblia1776 46. Samaria on sinun vanhempi sisares tyttärinensä, joka vasemmalla puolellas tykönäs asuu; ja Sodoma on sinun nuorempi sisares tyttärinensä, joka asuu oikialla puolellas.

CPR1642 46. Samaria on sinun wanhembi sisares

tyttärinens joca wasemalla puolellas tykönäs asu ja Sodoma on sinun nuorembi sisares tyttärinens jotca asuwat oikialla puolellas:

MLV19 46 And your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters. And your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.

KJV 46. And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.

Luther1912 46. Samaria ist dein große Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Linken wohnt; und Sodom ist deine kleine Schwester mit ihren Töchtern, die dir zur Rechten wohnt;

RV'1862 46. Y tu hermana mayor es Samaria y sus hijas, la cual habita a tu mano izquierda; y tu hermana la menor que tú es Sodoma y sus hijas, la cual habita a tu mano derecha.

RuSV1876 46 Большая же сестра твоя – Самария, с дочерями своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерями ее.

FI33/38 47. Mutta sinä et vaeltanut heidän teitänsä etkä tehnyt kauhistuksia samalla tavoin kuin he: vähän aikaa vain, niin sinä jo teit kelvottomammin kuin he kaikilla teilläsi.

Biblia1776 47. Vaikka et sinä kuitenkaan heidän teillänsä vaeltanut, taikka tehnyt heidän kauhistustensa jälkeen, niin ei siitä paljo puutu, ettet sinä pahempia asioita tehnyt ole kuin he, kaikissa sinun menoissas.

CPR1642 47. Waicka et sinä cuitengan ole elänyt heidän menons jälken taicka tehnyt heidän cauhistuxens jälken ei sijtä paljo puutu ettet

sinä pahembita asioita tehnyt ole cuin he caikis sinun menoisas.

MLV19 47 Yet you have not walked in their ways, nor done according to their abominations, but, like it was a very little thing, you were more corrupt than they in all your ways.

KJV 47. Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

Luther1912 47. wiewohl du dennoch nicht gelebt hast nach ihrem Wesen noch getan nach ihren Greueln. Es fehlt nicht viel, daß du es ärger gemacht hast denn sie in allem deinem Wesen.

RV'1862 47. Y aun no anduviste en sus caminos, ni hiciste según sus abominaciones, como que esto fuera poco y muy poco; ántes te corrompiste más que ellas en todos tus caminos.

RuSV1876 47 Но ты и не их путями ходила и не по их мерзостям поступала; этого было мало: ты поступала развратнее их на всех путях твоих.

FI33/38 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: ei totisesti sisaresi Sodoma tyttärineen tehnyt sitä, mitä sinä tyttärinesi olet tehnyt.

Biblia1776 48. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, Sodoma, sinun sisares tyttärinensä, ei ole niin tehnyt kuin sinä ja sinun tyttäres.

CPR1642 48. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: Sodoma sinun sisares tyttärinens ei ole nijn tehnyt cuin sinä ja sinun tyttäres.

MLV19 48 As I live, says the lord Jehovah, Sodom your

KJV 48. As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy

sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.

Luther1912 48. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, Sodom, deine Schwester, samt ihren Töchtern hat nicht so getan wie du und deine Töchter.

RuSV1876 48 Живу Я, говорит Господь Бог; Содома, сестра твоя, не делала того сама и ее дочери, что делала ты и дочери твои.

sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

RV'1862 48. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, nunca Sodoma, tu hermana y sus hijas, hizo como hiciste tú y tus hijas.

FI33/38 49. Katso, tämä oli sisaresi Sodoman synti: ylpeys, leivän yltäkylläisyys ja huoleton lepo hänellä ja hänen tyttärillään; mutta kurjaa ja köyhää hän ei kädestä ottanut.

CPR1642 49. Cadzo se oli sinun sisares Sodoman syndi ylpeys ja caikis yldäkylläisys ja hywä rauha joca hänellä ja hänen tyttärilläns oli: mutta köyhiä ja tarwidzepi ei he auttanet: mutta olit ylpiät ja teit cauhistuxen minun edesäni.

Biblia1776 49. Katso, se oli sinun sisares, Sodoman synti: ylpeys, ja kaikissa yltäkylläisyys, ja hyvä rauha, joka hänellä ja hänen tyttärillänsä oli: mutta köyhiä ja tarvitsevia ei he auttaneet;

MLV19 49 Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread and prosperous ease was in her and in her daughters and she did not strengthen the hand of a poor and needy man.

Luther1912 49. Siehe, das war deiner Schwester Sodom Missetat: Hoffart und alles vollauf und guter

KJV 49. Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

RV'1862 49. He aquí que esta fué la maldad de Sodoma tu hermana: soberbia, hartura de

Friede, den sie und ihre Töchter hatten; aber den Armen und Dürftigen halfen sie nicht,

RuSV1876 49 Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщениии праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала.

FI33/38 50. He korskeilivat ja tekivät kauhistuksia minun edessäni, ja minä, kun sen näin, toimitin heidät pois.

CPR1642 50. Sentähden olen myös minä heittänyt heidän pois cosca minä sijhen rupeisin cadzoman.

MLV19 50 And they were haughty and committed abomination before me. Therefore I took them away as I saw fit.

Luther1912 50. sondern waren stolz und taten Greuel vor mir; darum ich sie auch weggetan habe, da ich begann dareinzusehen.

RuSV1876 50 И возгордились они, и делали мерзости пред лицемМоим, и, увидев это, Я отверг их.

pan, y abundancia de ociosidad tuvo ella y sus hijas; y la mano del afligido y del menesteroso nunca esforzó.

Biblia1776 50. Mutta he olivat ylpiät, ja tekivät kauhistuksen minun edessäni; sentähden olen myös minä heittänyt heidät pois, kuin minä sen näin.

KJV 50. And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.

RV'1862 50. Y ensoberbeciéronse, e hicieron abominación delante de mí, y las quité como lo ví.

FI33/38 51. Ja Samaria ei tehnyt puoltakaan sinun syntiesi vertaa; mutta sinä olet tehnyt kauhistuksia paljon enemmän kuin he, niin että olet kaikilla kauhistuksillasi, joita olet tehnyt, saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.

CPR1642 51. Nijn ei myös Samaria ole tehnyt puoliacan sinun syndejäs: mutta sinä olet paljo enämmin tehnyt sinun cauhiuttas cuin hän ettäs olet tehnyt sisares hywäxi caickein sinun cauhistuxes suhten cuin sinä tehnyt olet.

Biblia1776 51. Niin ei myös Samaria ole tehnyt puoliakaan sinun syntejäs; mutta sinä olet paljon enemmin tehnyt sinun kauheuttas kuin hän, ettäs olet tehnyt sisares hyväksi kaikkein sinun kauhistustes suhteen, joita sinä tehnyt olet.

MLV19 51 Neither has Samaria committed half of your sins, but you have multiplied your abominations more than they and have justified your sisters by all your abominations which you have done.

Luther1912 51. So hat auch Samaria nicht die Hälfte deiner Sünden getan; sondern du hast deiner Greuel so viel mehr als sie getan, daß du deine Schwester fromm gemacht hast gegen alle deine Greuel die du getan hast.

RuSV1876 51 И Самария половины грехов твоих не нагрешила; ты превзошла ихмерзостями твоими, и через твои мерзости, какие делала ты, сестры твои оказались правее тебя.

KJV 51. Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.

RV'1862 51. Y Samaria nunca pecó tanto como la mitad de tus pecados; porque tú multiplicaste tus abominaciones más que ellas, y justificaste a tus hermanas con todas tus abominaciones que hiciste.

FI33/38 52. Niinpä kanna myös sinä häpeäsi, kun olet hankkinut moisen hyvityksen sisarillesi: sinun syntiesi takia, kun olet menetellyt vielä kauhistavammin kuin he, ovat he vanhurskaampia kuin sinä. Häpeä sinäkin ja kanna häpeäsi, kun olet saanut sisaresi näyttämään vanhurskailta.

Biblia1776 52. Niin kanna myös häpiäs, sinä, joka sisares hyväksi teet synteis kautta, joissa sinä suuremmat ja olet tehnyt heitä paremmaksi kuin sinä olet: niin häpee nyt ja kanna häpiäs, ettäs sisares, hyväksi tehnyt olet.

CPR1642 52. Nijn canna myös häpiäs sinä joca sisares hywäxi teet syndeis cautta joisa sinä suuremmat cauhistuxet tehnyt olet cuin he ja olet tehnyt heitä parammaxi cuin sinä olet: nijn häpe idzes nyt ja canna häpiäs ettäs sisares hywäxi tehnyt olet.

MLV19 52 You also, bear your own shame, in that you have given judgment for your sisters, through your sins that you have committed more abominable than they. They are more righteous than you. Yes, be also confounded and bear your shame, in that you have justified your sisters.

KJV 52. Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

Luther1912 52. So trage auch nun deine Schande, die du deiner Schwester zuerkannt hast. Durch deine Sünden, in welchen du größere Greuel denn sie getan hast, machst du sie frömmer, denn du bist. So sei nun auch du schamrot und

RV'1862 52. Tú también pues lleva tu vergüenza, que juzgaste a tus hermanas en tus pecados que hiciste más abominables que ellas: más justas son que tú: avergüénzate pues tú también, y lleva tu confusión: pues que has

trage deine Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht hast.

RuSV1876 52 Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какимиты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдав сестер твоих.

justificado a tus hermanas.

FI33/38 53. Ja minä tahdon kääntää heidän kohtalonsa: Sodoman ja hänen tyttäriensä kohtalon sekä Samarian ja hänen tyttäriensä kohtalon; ja minä tahdon kääntää sinun kohtalosi, sinun, joka olet heidän keskellänsä,

CPR1642 53. MUtta minä tahdon käätä heidän fangiutens nimittäin näiden Sodoman fangiuden ja hänen tytärtens ja näiden Samarian fangiuden ja hänen tytärtens ja sinun fangiudes fangit ynnä heidän cansans.

Biblia1776 53. Mutta minä tahdon kääntää heidän vankiutensa: Sodoman vankiuden ja hänen tytärtensä, ja Samarian vankiuden ja hänen tytärtensä, ja sinun vankiutes vangit heidän keskellänsä,

MLV19 53 And I will turn back again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters and the captivity of Samaria and her daughters and the captivity of your captives in the midst of them,

KJV 53. When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:

Luther1912 53. Ich will aber ihr Gefängnis wenden, nämlich das Gefängnis dieser Sodom und ihrer Töchter und das Gefängnis dieser Samaria und ihrer Töchter und das Gefängnis deiner Gefangenen samt ihnen,

RuSV1876 53 Но Я возвращу плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и между ними пленпленных твоих,

RV'1862 53. Yo pues haré tornar sus cautivos, los cautivos de Sodoma y de sus hijas, y los cautivos de Samaria y de sus hijas, y los cautivos de tus cautiverios entre ellas:

FI33/38 54. että kantaisit häpeäsi ja olisit häpeissäsi kaikesta, mitä teit, kun lohdutit heidät.

CPR1642 54. Nijn että sinun täyty canda sinun häpiäs ja pilckas caiken sen edest jongas tehnyt olet ja teidän sijtte cuitengin pitä lohdutetuxi tuleman.

Biblia1776 54. Niin että sinun täytyy kantaa sinun häpiäs ja pilkkas kaiken sen edestä, jonka tehnyt olet, jolla heitä olet lohduttava.

MLV19 54 that you may bear your own shame and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.

Luther1912 54. daß du tragen mußt deine Schande und dich schämst alles dessen, was du getan hast ihnen zum Troste.

RuSV1876 54 дабы ты несла посрамление твое и стыдилась всего того, что делала, служа для

KJV 54. That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

RV'1862 54. Para que tú lleves tu confusión,y te avergüences de todo lo que has hecho, dándoles tu consuelo.

них утешением.

FI33/38 55. Sinun sisaresi — Sodoma tyttärineen saa palata entisellensä, ja Samaria tyttärineen saa palata entisellensä. Ja sinä tyttärinesi saat palata entisellesi.

Biblia1776 55. Ja sinun sisares Sodoma ja hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet, ja Samaria ja hänen tyttärensä pitää käännetyksi tuleman, niinkuin he ennen ovat olleet; ja sinun myös tytärtes kanssa pitää käännetyksi tuleman, niinkuin te ennen olleet olette.

CPR1642 55. Ja sinun sisares tämä Sodoma ja hänen tyttärens pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja Samaria ja hänen tyttärens pitä käätyxi tuleman nijncuin he ennen owat ollet ja sinun myös tytärtes cansa pitä käätyxi tuleman nijncuin te ennen ollet oletta.

MLV19 55 And your sisters, Sodom and her daughters, will return to their former estate and Samaria and her daughters will return to their former estate and you and your daughters will return to your* former estate.

KJV 55. When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

Luther1912 55. Und deine Schwestern, diese Sodom und ihre Töchter, sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind, und Samaria und ihre

RV'1862 55. Y tus hermanas, Sodoma y sus hijas, y Samaria y sus hijas, volverán a sus primerías: tú también y tus hijas volveréis a vuestras

Töchter sollen wieder werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu auch du und deine Töchter sollt wieder werden, wie ihr zuvor gewesen seid.

RuSV1876 55 И сестры твои, Содома и дочери ее, возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария и дочери ее возвратятся в прежнее состояние свое, и ты и дочери твои возвратитесь в прежнее состояние ваше.

primerías.

FI33/38 56. Eikö ollut sisaresi Sodoma huhupuheena sinun suussasi sinun ylpeytesi aikana,

Biblia1776 56. Ja ei pidä (enää) Sodoma sinun sisares huutoon tuleman sinun suussas, (niinkuin) ylpeytes aikana.

CPR1642 56. Ja ei sinun pidä enämbi ylistämän sisartas Sodomata nijncuin ylpeydes aicana.

MLV19 56 For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,

KJV 56. For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

Luther1912 56. Und wirst nicht mehr die Sodom, deine Schwester rühmen wie zur Zeit deines Hochmuts,

RV'1862 56. Sodoma tu hermana no fué nombrada en tu boca en el tiempo de tus soberbias,

RuSV1876 56 О сестре твоей Содоме и помина не было в устах твоих во дни гордыни твоей,

FI33/38 57. ennenkuin sinun oma pahuutesi paljastui,

Biblia1776 57. Kuin pahuutes ei vielä julki ollut, niinkuin

silloin kun jouduit Aramin tyttärien ja kaikkien heidän ympärillään asuvaisten, filistealaisten tyttärien, häväistäväksi, jotka joka taholta pilkkaavat sinua?

CPR1642 57. Cosca pahudes ei wielä julki ollut nijncuin Syrian ja Philisterin tyttäret häwäisit sinua jocapaicas ja cadzoit sinun ylön caicki ymbäristö:

MLV19 57 before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria and of all who are all around her, the daughters of the Philistines, who do despite to you all around.

Luther1912 57. da deine Bosheit noch nicht aufgedeckt war wie zur Zeit, da dich die Töchter Syriens und die Töchter der Philister allenthalben schändeten und verachteten dich um und um,

RuSV1876 57 доколе еще не открыто было нечестие твое, как во время посрамления от дочерей Сирии и всех окружавших ее, от дочерей Филистимы, смотревших на тебяс презрением со всех сторон.

FI33/38 58. Sinä saat kantaa iljetyksesi ja

siihen aikaan, kuin Syrian ja Philistealaisten tyttäret häpäisivät sinua joka paikassa, ja kaikki sen ympäristö katsoi sinun ylön;

KJV 57. Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

RV'1862 57. Ántes que tu maldad se descubriese, como en el tiempo de la vergüenza de las hijas de Siria, y de todas las hijas de los Filisteos al derredor, que te menosprecían en derredor.

Biblia1776 58. Kuin sinun täytyi kantaa pahuuttas ja

kauhistuksesi, sanoo Herra.

CPR1642 58. Cosca teidän täytyi canda teidän pahuttan ja cauhiuttan sano HERra HERra.

kauheuttas, sanoo Herra, Herra.

MLV19 58 You have borne your lewdness and your abominations, says Jehovah.

Luther1912 58. da ihr mußtet eure Laster tragen, spricht der HERR.

RuSV1876 58 За разврат твой и за мерзости твои терпишь ты, говорит Господь.

KJV 58. Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

RV'1862 58. Tú has llevado tu enormidad y tus abominaciones, dijo Jehová.

FI33/38 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Minä olen tehnyt sinulle sen mukaan, kuin sinä olet tehnyt, kun olet pitänyt valan halpana ja rikkonut liiton.

CPR1642 59. Sillä nijn sano HERra HERra: Minun pitä tekemän sinulle nijncuin sinä tehnyt olet ettäs walan cadzoit ylön ja särjit lijton.

Biblia1776 59. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon tehdä sinulle, niinkuin sinä tehnyt olet, ettäs valan katsoit ylön ja särjit liiton.

MLV19 59 For thus says the lord Jehovah: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.

Luther1912 59. Denn also spricht der HERR HERR: Ich will dir tun wie du getan hast, daß du den Eid verachtest und brichst den Bund.

RuSV1876 59 Ибо так говорит Господь Бог: Я поступлю

KJV 59. For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

RV'1862 59. Porque así dijo el Señor Jehová: ¿Haré yo contigo como tú hiciste, que menospreciaste el juramento, para invalidar el concierto?

с тобою, как поступила ты,презрев клятву нарушением союза.

FI33/38 60. Mutta minä muistan liittoni, jonka tein sinun kanssasi sinun nuoruutesi päivinä, ja minä teen sinun kanssasi iankaikkisen liiton.

Biblia1776 60. Mutta minä tahdon muistaa minun liittoni, jonka minä kanssas tehnyt olen nuoruutes aikana, ja tahdon tehdä ijankaikkisen liiton sinun kanssas.

CPR1642 60. Mutta minä tahdon muista minun lijttoni jonga minä cansas tehnyt olen nuorudes aicana. Ja tahdon tehdä ijancaickisen lijton sinun cansas.

MLV19 60 Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth and I will establish to you an everlasting covenant.

KJV 60. Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

Luther1912 60. Ich will aber gedenken an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe zur Zeit deiner Jugend, und will mit dir einen ewigen Bund aufrichten.

RV'1862 60. Ántes yo tendré memoria de mi concierto, que concerté contigo en los dias de tu mocedad; y yo te confirmaré un concierto sempiterno.

RuSV1876 60 Но Я вспомню союз Мой с тобою во дни юности твоей, и восстановлю с тобою вечный союз.

FI33/38 61. Ja sinä muistat vaelluksesi ja häpeät, kun otat vastaan sisaresi, ne, jotka ovat sinua

Biblia1776 61. Niin sinun pitää mielees johdattaman sinun teitäs, ja häpeemän, kuin olet ottava

isommat, ynnä ne, jotka ovat sinua pienemmät, ja minä annan heidät sinulle tyttäriksi; mutta en sinun liittosi voimasta.

CPR1642 61. Nijn sinun pitä mielees johdattaman sinun teitäs ja häpemän coscas olit ottawa tygös wanhemman ja nuoremman sisares jotca minä sinulle tyttärixes andawa olen: waan ei sinun lijtostas.

MLV19 61 Then you will remember your ways and be ashamed, when you will receive your sisters, your elder sisters and your younger and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.

Luther1912 61. Da wirst du an deine Wege gedenken und dich schämen, wenn du deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber nicht aus deinem Bund.

RuSV1876 61 И ты вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе,когда станешь принимать к себе сестер твоих, больших тебя, как и меньшихтебя, и когда Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза.

FI33/38 62. Ja minä teen liittoni sinun kanssasi, ja sinä

tykös vanhemmat ja nuoremmat sisares, jotka minä sinulle tyttärikses antava olen; vaan ei sinun liitostas.

KJV 61. Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

RV'1862 61. Y acordarte has de tus caminos, y avergonzarte has, cuando recibirás a tus hermanas las mayores que tú, con las menores que tú, las cuales yo te daré por hijas: mas no por tu concierto.

Biblia1776 62. Mutta minä tahdon tehdä minun liittoni

tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 62. Mutta minä tahdon tehdä minun lijttoni sinun cansas että sinun ymmärtämän pitä että minä olen HERra:

MLV19 62 And I will establish my covenant with you and you will know that I am Jehovah,

Luther1912 62. Sondern ich will meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren sollst, daß ich der HERR sei,

RuSV1876 62 Я восстановлю союз Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,

FI33/38 63. Niin sinä muistat ja häpeät etkä voi häpeäsi tähden suutasi avata, kun minä annan sinulle anteeksi kaikki, mitä sinä tehnyt olet; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeisit ja et rohkeis häpiän tähden suutas awata cosca minä andexi andawa olen caicki mitäs tehnyt olet sano HERra HERra.

MLV19 63 that you may remember and be confounded and never open your mouth any

sinun kanssas, että sinun ymmärtämän pitää, että minä olen Herra:

KJV 62. And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD:

RV'1862 62. Y confirmaré mi concierto contigo, y sabrás que yo soy Jehová:

Biblia1776 63. Ettäs sitä ajattelisit ja häpeäisit, ja et rohkeaisi häpiän tähden suutas avata, koska minä sinulle anteeksi antava olen kaikki, mitäs tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

KJV 63. That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any

more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the lord Jehovah.

more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.

Luther1912 63. auf daß du daran gedenkst und dich schämst und vor Schande nicht mehr deinen Mund auftun dürfest, wenn ich dir alles vergeben werde, was du getan hast, spricht der HERR HERR.

RV'1862 63. Para que te acuerdes, y te avergüences, y que nunca más abras la boca a causa de tu vergüenza, cuando me aplacare para contigo de todo lo que hiciste, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 63 для того, чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед нельзя было тебе и рта открыть от стыда, когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит Господь Бог.

17 luku

Juudan petollinen kuningas on viinipuu, joka revitään juuriltaan. Herra istuttaa Israelin vuorelle uuden vesan, joka kasvaa suureksi.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, esitä arvoitus ja lausu vertaus Israelin heimolle

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, anna Israelin huoneelle tapaus ja juttele vertaus,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica anna Israelin huonelle yxi tapaus ja wertaus ja sano:

MLV19 2 Son of man, put forth a riddle and speak a parable to the house of Israel,

KJV 2. Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

Luther1912 2. Du Menschenkind, lege doch dem Hause Israel ein Rätsel vor und ein Gleichnis

RV'1862 2. Hijo del hombre, propón una figura, y compón una parábola a la casa de Israel;

RuSV1876 2 сын человеческий! предложи загадку и скажи притчу к дому Израилеву.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Suuri kotka, suurisiipinen, pitkäsulkainen, täysihöyheninen, kirjava, tuli Libanonille ja otti latvuksen setripuusta.

Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: suuri kotka suurella lennolla ja pitkillä siivillä ja täynnä sulkia, jotka olivat kirjavat, tuli Libanonin päälle, ja otti sedripuun latvan.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: yxi isoi Cotca suurella lennolla ja pitkillä sijwillä ja täynäns sulkia ja tuli kirjawana Libanonin päälle/

MLV19 3 and say, The lord Jehovah says thus: A great eagle with great wings and long pinions, full of

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of

feathers, which had various colors, came to Lebanon and took the top of the cedar.

Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Ein großer Adler mit großen Flügeln und langen Fittichen und voll Federn, die bunt waren, kam auf den Libanon und nahm den Wipfel von der Zeder

RuSV1876 3 Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан иснял с кедра верхушку,

FI33/38 4. Hän taittoi siitä latvalehvän ja vei sen kauppiasten maahan, asetti sen kauppurien kaupunkiin.

CPR1642 4. Ja otti oxat pois Cedristä ja mursi pois ylimmäisen ladwan ja wei sen cauppamaahan ja pani sen cauppamiesten Caupungijn.

MLV19 4 He cropped off the topmost of the young twigs of it and carried it to a land of merchandise. He set it in a city of merchants.

Luther1912 4. und brach das oberste Reis ab und führte es ins Krämerland und setzte es in die Kaufmannstadt.

feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Una grande águila, de grandes alas, y de luengos miembros, llena de pluma de diversos colores vino al Líbano, y tomó el cogollo del cedro.

Biblia1776 4. Ja mursi pois sen pienten vesain latvan, ja vei sen kauppamaahan, ja pani sen kauppamiesten kaupunkiin.

KJV 4. He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.

RV'1862 4. Arrancó el principal de sus renuevos, y trájolo a la tierra de mercaderes, y púsolo en la ciudad de los negociantes.

RuSV1876 4 сорвал верхний из молодых побегов его и принес его вземлю Ханаанскую, в городе торговцев положил его;

FI33/38 5. Sitten hän otti siitä maasta taimen ja pani sen kylvöpeltoon. Hän otti sen ja pani pajuksi runsaan veden ääreen.

Biblia1776 5. Ja otti myös siemeniä siitä maakunnasta ja kylvi ne hyvään peltoon, ja asetti siihen, kussa paljo vettä läsnä oli, ja istutti sen taitavasti.

CPR1642 5. Ja hän otti myös siemenitä sijtä maacunnasta ja kylwi sen hywään maahan cusa paljo wettä oli ja istutti nijncuin halapajun/

MLV19 5 He took also of the seed of the land and planted it in a fruitful soil. He placed it beside many waters. He set it as a willow tree.

KJV 5. He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.

Luther1912 5. Er nahm auch vom Samen des Landes und pflanzte es in gutes Land, da viel Wasser war, und setzte es lose hin.

RV'1862 5. Y tomó de la simiente de la tierra, y púsola en un campo bueno para sembrar, plantóla junto a grandes aguas, púsola como un sauce.

RuSV1876 5 и взял от семени этой земли, и посадил на земле семени, поместил у больших вод, как сажают иву.

FI33/38 6. Se versoi, ja siitä tuli rehevä viinipuu, matalakasvuinen; sen oksien tuli kääntyä

Biblia1776 6. Ja se kasvoi ja tuli avaraksi viinapuuksi, vaan matalaksi varreltansa, sillä oksat

kotkaan päin ja sen juurten olla hänen allansa. Siitä tuli viinipuu, se teki haaroja, työnsi oksia.

CPR1642 6. Ja se caswoi ja tuli suurexi wijnapuuxi waan sangen matalaxi sillä hänen oxans taitit idzens maahan juurta päin ja oli nijn yxi wijnapuu joca oxat ja lehdet sai.

MLV19 6 And it grew and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him and the roots of it were under him. So it became a vine and brought out branches and shot forth sprigs.

Luther1912 6. Und es wuchs und ward ein ausgebreiteter Weinstock und niedrigen Stammes; denn seine Reben bogen sich zu ihm, und seine Wurzeln waren unter ihm; und er war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige.

RuSV1876 6 И оно выросло, и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под неюже, и стало виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило ветви.

FI33/38 7. Mutta oli toinen suuri kotka, suurisiipinen, runsashöyheninen; ja katso, tämä viinipuu taittivat itsensä siihen päin, ja olivat juuret sen alla; ja se tuli jaloksi viinapuuksi, ja kasvoi oksat, ja putkautti itsestänsä vesat.

KJV 6. And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

RV'1862 6. Y reverdeció, e hízose una vid de mucha rama, baja de estatura, que sus ramas la miraban, y sus raices estaban debajo de ella: así que se hizo una vid, e hizo sarmientos, y echó mugrones.

Biblia1776 7. Ja siellä oli toinen suuri kotka, jolla olivat isot siivet ja paljo sulkia, ja katso, tämä

ojensi juurensa sitä kotkaa kohti ja työnsi oksansa siihen päin, sen kasteltaviksi, siitä penkereestä, johon se oli istutettu.

CPR1642 7. JA siellä oli toinen isoi Cotca suurten sijpein ja monein sulcain cansa ja cadzo tämä wijnapuu sowitti hänen juurens hänen puoleens ja ojensi oxans hänen puoleens että sen piti castetuxi tuleman hänen ojastans.

viinapuu sovitti juurensa hänen puoleensa, ja ojensi oksansa hänen puoleensa, että sen piti kastetuksi tuleman hänen ojistansa.

MLV19 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers. And behold, this vine bent its roots toward him and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.

KJV 7. There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

Luther1912 7. Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde, vom Platz, da er gepflanzt war.

RV'1862 7. Y fué otra grande águila, de grandes alas, y de muchas plumas; y he aquí que esta vid juntó cerca de ella sus raices, y extendió hacia ella sus ramos, para ser regada de ella por los surcos de su plantación.

RuSV1876 7 И еще был орел с большими крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и простерла к нему ветви свои, чтобыон поливал ее из борозд рассадника своего.

FI33/38 8. Se oli istutettu hyvään peltoon, runsaan veden ääreen, että se tekisi lehviä, kantaisi hedelmää ja tulisi ihanaksi viinipuuksi.

Biblia1776 8. Ja oli kuitenkin hyvällä maalla paljon veden tykönä istutettu, niin että se kyllä sai kasvaa oksia, hedelmää kantaa ja suureksi viinapuuksi tulla.

CPR1642 8. Ja oli cuitengin hywällä maalla paljon weden tykönä istutettu nijn että se kyllä sais oxia hedelmätä canda ja suurexi wijnapuuxi tulla.

MLV19 8 It was planted in a good soil by many waters that it might bring forth branches and that it might bear fruit that it might be a splendid vine.

KJV 8. It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

Luther1912 8. Und war doch auf einen guten Boden an viel Wasser gepflanzt, da er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen und ein herrlicher Weinstock werden.

RV'1862 8. En un buen campo junto a muchas aguas fué plantada, para que hiciese ramos, y llevase fruto, y para que fuese vid fuerte.

RuSV1876 8 Она была посажена на хорошем поле, у больших вод, так что могла пускать ветви и приносить плод, сделаться лозою великолепною.

FI33/38 9. Sano: Näin sanoo Herra, Herra: Menestyyköhän se? Eiköhän kotka kisko ylös sen juuria ja raasta sen hedelmiä; niin että

Biblia1776 9. Niin sano nyt: näin sanoo Herra, Herra: pitäisikö sen menestymän? eikö sen juuret pidä reväistämän ylös, ja sen hedelmät

kaikki siitä versoneet lehdet kuivuvat ja puu kuivuu? Eikä tarvita suurta voimaa, ei paljoa väkeä sen nostamiseksi juuriltansa.

CPR1642 9. Nijn sano nyt: näin sano HERra HERra: pidäiskö sen menestymän? eiköstä hänen juurens pidä rewäistämän ylös ja sen hedelmät otettaman pois että hän cuiwetuis ja hänen pitä cuiwettuman caikis hänen wesoisans. Ja ei sen pidä tapahtuman suuren käsiwarren taicka suuren Canssan cautta että hänen oxistans wiedäisin pois.

MLV19 9 You say, The lord Jehovah says thus: Shall it flourish? Shall he not pull up the roots of it and cut off the fruit of it, that it may wither? It will wither in all its fresh springing leaves, even without great power or many people to pluck it up by the roots of it.

Luther1912 9. So sprich nun: Also sagt der HERR HERR: Sollte der geraten? Ja, man wird seine Wurzeln ausrotten und seine Früchte abreißen, und er wird verdorren, daß alle Blätter seines Gewächses verdorren werden; und es wird nicht geschehen durch großen Arm noch viel Volks, daß man ihn von seinen Wurzeln wegführe.

varistettaman, että se kuivettuis? sen pitää kuivettuman kaikissa vesoissansa, ja ei suuren käsivarren, taikka paljon kansan kautta, juurinensa revittämän ylös.

KJV 9. Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

RV'1862 9. Dí: Así dijo el Señor Jehová: ¿Será prosperada? ¿No arrancará sus raices, y destruirá su fruto, y secarse ha? Todas las hojas de su verdura secará, y, no con gran brazo, ni con mucha gente, arrancándola de sus raices.

RuSV1876 9 Скажи: так говорит Господь Бог: будет ли ей успех? Не вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее, так что она засохнет? все молодые ветви, отросшие от нее, засохнут. И не с большою силою и не со многими людьми сорвут ее с корней ее.

FI33/38 10. Katso, istutettu se on — menestyyköhän se? Eiköhän se kuivu, kun siihen käy itätuuli, kuivu penkereessä, jossa se versoi?

Biblia1776 10. Katso, se on istutettu; vaan pitäiskö sen menestymän? ja niin pian kuin siihen tulee itätuuli, niin pitää sen kuivettuman paikkoinensa.

CPR1642 10. Cadzos se on istutettu: waan pidäiskö sen menestymän? ja nijn pian cuin sijhen tule itä tuuli nijn pitä sen cuiwettuman paickoinens.

MLV19 10 Yes, behold, being planted, will it flourish? Shall it not utterly wither when the east wind touches it? It will wither in the beds where it grew.

KJV 10. Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

Luther1912 10. Siehe, er ist zwar gepflanzt; aber sollte er geraten? Ja, sobald der Ostwind an ihn rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz, da er gewachsen ist.

RV'1862 10. Y he aquí que ella está plantada: ¿será prosperada? ¿Cuándo el viento solano la tocare, no se secará del todo? En los surcos de su verdura se secará.

RuSV1876 10 И вот, хотя она посажена, но будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро коснется ее восточный ветер? иссохнет на

грядах, где выросла.

FI33/38 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi: sanos tälle cowacorwaiselle Canssalle:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 11. Und des HERR Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 11 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 12. Sano uppiniskaiselle suvulle: Ettekö te tiedä, mitä tämä tarkoittaa? Sano: Katso, Baabelin kuningas tuli Jerusalemiin, otti sen kuninkaan ja päämiehet ja vei heidät luoksensa Baabeliin.

CPR1642 12. Ettäkö te tiedä mikä tämä on? ja sano: cadzo Cuningas Babelist tuli Jerusalemijn ja otti hänen Cuningans ja hänen Förstins ja wei heidän Babelijn/

Biblia1776 12. Sanos tälle kovakorvaiselle huoneelle: ettekö te tiedä, mikä tämä on? ja sano: katso, Babelin kuningas tuli Jerusalemiin, ja otti hänen kuninkaansa ja päämiehensä, ja vei heidät tykönsä Babeliin.

MLV19 12 Say now to the rebellious house, do you* not know what these things mean? Tell them, Behold, the king of Babylon came to

KJV 12. Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to

Jerusalem and took the king of it and the rulers of it and brought them to him to Babylon.

Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

Luther1912 12. Sprich doch zu diesem ungehorsamen Haus: Wißt ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam ein König zu Babel gen Jerusalem und nahm ihren König und ihre Fürsten und führte sie weg zu sich gen Babel.

RV'1862 12. Dí ahora a la casa rebelde: ¿No habéis entendido que significan estas cosas? Dí: He aquí que el rey de Babilonia vino a Jerusalem, y tomó tu rey y sus príncipes, y trájolos consigo en Babilonia.

RuSV1876 12 скажи мятежному дому: разве не знаете, что это значит? – Скажи: вот,пришел царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его, ипривел их к себе в Вавилон.

FI33/38 13. Ja hän otti yhden kuninkaallisesta suvusta, teki hänen kanssansa liiton ja otti häneltä valan, mutta maan mahtavat hän vei mukanaan,

Biblia1776 13. Ja otti yhden kuninkaallisesta siemenestä, ja teki liiton hänen kanssansa, ja otti valan häneltä; mutta ne jalot maakunnassa otti hän pois.

CPR1642 13. Ja otti yhden Cuningalisest siemenest ja teki lijton hänen cansans ja otti walan häneldä:

MLV19 13 And he took of the seed royal and made a covenant with him. He also brought him under an oath and took away the mighty of the land,

KJV 13. And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

Luther1912 13. Und nahm einen vom königlichen

RV'1862 13. Y tomó de la simiente del reino, e hizo

Geschlecht und machte einen Bund mit ihm und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg,

RuSV1876 13 И взял другого из царского рода, и заключил с ним союз, и обязал его клятвою, и взял сильных земли той с собою,

con él alianza, y trájole el juramento; y tomó los fuertes de la tierra,

FI33/38 14. että valtakunta tulisi vähäpätöiseksi eikä kohoaisi, että se pitäisi liittonsa ja liitto pysyisi.

CPR1642 14. Mutta ne jalot maacunnasa otti hän pois että waldacunda piti nöyrytetyxi tuleman ja ei idziäns paisuttaman että lijtto piti pidettämän ja seisowainen oleman.

Biblia1776 14. Että valtakunta piti nöyryytetyksi tuleman, ja ei itsiänsä paisuttaman, että liitto piti pidettämän ja seisovainen oleman.

MLV19 14 that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.

Luther1912 14. damit das Königreich demütig bliebe und sich nicht erhöbe, auf daß sein Bund gehalten würde und bestünde.

RuSV1876 14 чтобы царство было покорное, чтобы не могло подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял твердо.

KJV 14. That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.

RV'1862 14. Para que el reino fuese abajado, y no se levantase: mas que guardase su alianza, y estuviese en ella.

FI33/38 15. Mutta hän kapinoi häntä vastaan ja laittoi

Biblia1776 15. Mutta se luopui hänestä, ja lähetti

lähettiläänsä Egyptiin, että hänelle annettaisiin hevosia ja paljon väkeä. Menestyyköhän se, pelastuukohan se, joka tällaista tekee? Pelastuuko se, joka liiton rikkoo?

CPR1642 15. Mutta se siemen luopui hänestä ja lähetti käskyläisens Egyptijn että hänelle piti lähetettämän hewoisita ja paljo wäke: pidäiskö se menestymän hänelle? taicka pidäiskö hänen hywin sijtä pääsemän joca sencaltaista teke? ja se cuin lijton särke pidäiskö sen pääsemän?

MLV19 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt that they might give him horses and many people. Shall he prosper? Shall he escape who does such things? Shall he break the covenant and yet escape?

Luther1912 15. Aber derselbe fiel von ihm ab und sandte seine Botschaft nach Ägypten, daß man ihm Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem geraten? Sollte er davonkommen, der solches tut? und sollte der, so den Bund bricht davonkommen?

käskyläisensä Egyptiin, että hänelle piti lähettämän hevosia ja paljon väkeä; pitäiskö se menestymän hänelle? taikka pitäiskö hänen hyvin siitä pääsemän, joka senkaltaista tekee? ja se kuin liiton särkee, pitäiskö sen pääsemän?

KJV 15. But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?

RV'1862 15. Y rebeló contra él enviando sus embajadores en Egipto, para que le diese caballos, y mucha gente. ¿El que estas cosas hizo, será prosperado? ¿escapará? ¿Y él que rompió la alianza, podrá huir?

RuSV1876 15 Но тот отложился от него, послав послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли тот, кто это делает? Он нарушил союз и уцелеет ли?

FI33/38 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan asuinpaikalla, joka hänet kuninkaaksi teki, jonka valan hän on halpana pitänyt ja jonka liiton hän on rikkonut, sen luona, keskellä Baabelia, hänen totisesti on kuoltava.

Biblia1776 16. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: sen kuninkaan paikassa, joka hänen kuninkaaksi asetti, jonka valan hän katsoi ylön, ja jonka liiton hän särki, siellä hänen pitää kuoleman Babelissa.

CPR1642 16. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: sen Cuningan paicas joca hänen Cuningaxi asetti jonga walan hän cadzoi ylön ja jonga lijton hän särki siellä hänen pitä cuoleman nimittäin Babelis.

MLV19 16 As I live, says the lord Jehovah, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he will die.

KJV 16. As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.

Luther1912 16. So wahr ich lebe spricht der HERR HERR, an dem Ort des Königs, der ihn zum König gesetzt hat, dessen Eid er verachtet und

RV'1862 16. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que en medio de Babilonia morirá: en el lugar del rey, que le hizo reinar, cuyo juramento

dessen Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nämlich zu Babel.

RuSV1876 16 Живу Я, говорит Господь Бог: в местопребывании царя, который поставил его царем, и которому данную клятву он презрел, и нарушилсоюз свой с ним, он умрет у него в Вавилоне.

menospreció, y cuya alianza con él hecha rompió.

FI33/38 17. Ja farao suurella sotajoukollaan ja paljolla väellään ei tee mitään hänen hyväkseen sodassa, kun luodaan valli ja rakennetaan saartovarusteet paljojen ihmisten hävittämiseksi.

CPR1642 17. Ja Pharaon ei pidä seisowaisen oleman hänen cansans sodasa sotajoucolla ja paljolla wäellä cosca wallit ylösheitettämän ja scantzit rakettaman pitä että paljo Canssa lyödäisin.

Biblia1776 17. Ja Pharaon ei pidä seisovaisen oleman häntä auttaissansa sodassa, sotajoukolla ja paljolla väellä, koska vallit pantaman ylös ja multaseinät rakennettaman pitää, että monta sielua surmattaisiin.

MLV19 17 Nor will Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war when they cast up mounds and build forts to cut off many persons.

Luther1912 17. Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege mit großem Heer und vielem Volk, wenn man den Wall aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viel Leute umgebracht

KJV 17. Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

RV'1862 17. Y no con grande ejército, ni con mucha compañía hará con él Faraón en la batalla, fundando baluarte, y edificando bastiones, para cortar muchas vidas.

werden.

RuSV1876 17 С великою силою и с многочисленным народом фараон ничего не сделает для него в этойвойне, когда будет насыпан вал и построены будут осадные башни на погибель многих душ.

FI33/38 18. Hän piti halpana valan ja rikkoi liiton; katso, vaikka oli kättä lyönyt, hän teki kaiken tämän — ei hän pelastu.

Biblia1776 18. Sillä hän on katsonut valan ylön, ja särkenyt liiton; katso, että hän on kätensä ojentanut, ja kaikkia näitä tekee, niin ei hänen pidä pääsemän.

CPR1642 18. Sillä hän on cadzonut walan ylön ja särkenyt lijton johon hän on kätensä ojendanut ja caickia näitä teke nijn ei hänen pidä pääsemän.

MLV19 18 For he has despised the oath by breaking the covenant. And behold, he had given his hand and yet has done all these things. He will not escape.

KJV 18. Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape.

Luther1912 18. Denn weil er den Eid verachtet und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegeben hat, und solches alles tut, wird er nicht davonkommen.

RV'1862 18. Y menospreció el juramento para invalidar el concierto, y he aquí que dió su mano, e hizo todas estas cosas: no escapará.

RuSV1876 18 Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал все это;

он не уцелеет.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin valani, jonka hän halpana piti, ja liittoni, jonka hän rikkoi, minä annan totisesti tulla hänen päänsä päälle.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: niin totta kuin minä elän, tahdon minä valani, jonka hän on katsonut ylön, ja liittoni, jonka hän särkenyt on, antaa tulla hänen päänsä päälle.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin: nijn totta cuin minä elän tahdon minä minun walani jonga hän on cadzonut ylön ja minun lijttoni jonga hän särkenyt on anda tulla hänen pääns päälle.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: As I live, surely my oath that he has despised and my covenant that he has broken, I will even bring it upon his own head.

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also; So wahr ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Vivo yo, que el juramento mío que menospreció, y mi concierto que invalidó, tornaré sobre su cabeza.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я обращу на его голову.

FI33/38 20. Minä levitän verkkoni hänen ylitsensä, ja hän takertuu minun pyydykseeni. Minä vien hänet Baabeliin ja käyn siellä oikeutta hänen kanssansa hänen uskottomuudestaan, jota hän on osoittanut minua kohtaan.

Biblia1776 20. Sillä minä tahdon heittää verkkoni hänen päällensä, ja hän pitää minun pyydyksilläni otettaman kiinni; ja minä tahdon antaa hänen vietää Babeliin, ja tahdon siellä olla oikeudella hänen kanssansa, että hän niin itsensä on asettanut minua vastaan.

CPR1642 20. Sillä minä tahdon heittä minun werckoni hänen päällens ja hänen pitä minun wercosani otettaman kijnni. Ja minä tahdon anda hänen tulla Babelijn ja siellä minä tahdon olla oikeudella hänen cansans: Että hän nijn idzens on asettanut minua wastan.

MLV19 20 And I will spread my net upon him and he will be taken in my snare. And I will bring him to Babylon and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.

KJV 20. And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

Luther1912 20. Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und er muß in meinem Garn gefangen werden; und ich will ihn gen Babel bringen und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat.

RV'1862 20. Y extenderé sobre él mi red, y será preso en mi, red; y hacerle he venir en Babilonia, y allí estaré a juicio con él, por su rebelión, con que rebeló contra mí.

RuSV1876 20 И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и приведу его в Вавилон, и там буду судиться с ним завероломство его против Меня.

FI33/38 21. Ja kaikki hänen pakolaisensa kaikista hänen sotajoukoistaan kaatuvat miekkaan, ja jäljellejääneet hajotetaan kaikkiin tuuliin. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 21. Ja caicki jotca pakenewat ja hänen puoldans pitäwät pitä miecalla langeman ja ne jotca heistä pääsewät pitä caickijn tuulijn hajotetuxi tuleman ja teidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen tämän puhunut.

Biblia1776 21. Ja kaikki, jotka pakenevat ja hänen puoltansa pitävät, pitää miekalla lankeeman, ja ne, jotka heistä pääsevät, pitää kaikkiin tuuliin hajoitetuiksi tuleman; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen tämän puhunut.

MLV19 21 And all his fugitives in all his groups will fall by the sword and those who remain will be scattered toward every wind. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it.

Luther1912 21. Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhingen, sollen durchs Schwert fallen, und ihre übrigen sollen in alle Winde zerstreut werden; und ihr sollt's erfahren, daß ich, der HERR, es geredet habe.

RuSV1876 21 А все беглецы его из всех полков его падут от меча, а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и узнаете, что Я, Господь,

KJV 21. And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.

RV'1862 21. Y todos sus fugitivos, con todos sus ejércitos, caerán a cuchillo; y los que quedaren, serán esparcidos a todo viento; y sabréis que yo Jehová he hablado.

сказал это.

FI33/38 22. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta minä otan yhden latvuksen siitä korkeasta setripuusta ja istutan sen; hennon latvalehvän minä siitä taitan ja istutan korkealle ja jyrkälle vuorelle.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon myös ottaa korkian sedrin latvasta, ja murtaa nuorten vesain latvan, ja minä tahdon istuttaa sen korkialle vuorelle.

CPR1642 22. NÄitä sano HERra HERra: Minä tahdon myös otta corkian Cedrin ladwasta ja murta ylimmäisistä caickein parhan oxan ja tahdon istutta sen corkialle wuorelle:

MLV19 22 The lord Jehovah says thus: I will also take of the lofty top of the cedar and will set it. I will crop off a tender one from the topmost of its offshoots and I will plant it upon a high and lofty mountain.

KJV 22. Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:

Luther1912 22. So spricht der HERR HERR: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Zedernbaumes nehmen und oben auf seinen Zweigen ein zartes Reis brechen und will's auf einen hohen, erhabenen Berg pflanzen;

RV'1862 22. Así dijo el Señor Jehová: Y tomaré yo del cogollo de aquel cedro alto, y ponerlo he: del principal de sus renuevos cortaré un tallo, y plantarlo he yo sobre el monte alto y sublime.

RuSV1876 22 Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль и посажу на высокой и величественной горе.

FI33/38 23. Israelin vuoren korkeuteen minä sen istutan: ja se kantaa lehviä ja tekee hedelmää, ja siitä tulee mahtava setri. Ja sen alla asuvat kaikki linnut, kaikki, mitä siivekästä on; ne asuvat sen oksain varjossa.

Biblia1776 23. Minä tahdon sen korkialle Israelin vuorelle istuttaa, että sen pitää oksia saaman, ja hedelmän kantaman, ja suureksi sedripuuksi tuleman: niin että kaikkinaiset linnut pitää taitaman asua hänen allansa, ja hänen oksainsa varjon alla lepäämän.

CPR1642 23. Nimittäin minä tahdon sen corkialle Israelin wuorelle istutta että hänen pitä oxia saaman ja hedelmän candaman ja suurexi Cedripuuxi tuleman nijn että caickinaiset linnut pitä taitaman asua hänen allans ja hänen oxains warjon alla.

MLV19 23 I will plant it in the mountain of the height of Israel and it will bring forth branches and bear fruit and be a majestic cedar. And all birds of every wing will dwell under it; they will dwell in the shade of the branches of it.

KJV 23. In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

Luther1912 23. auf den hohen Berg Israels will ich's pflanzen, daß es Zweige gewinne und Früchte bringe und ein herrlicher Zedernbaum werde, also daß allerlei Vögel unter ihm wohnen und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge.

RV'1862 23. En el monte alto de Israel lo plantaré, y alzará ramos, y hará fruto; y hacerse ha cedro magnífico, y habitaran debajo de él todas las aves, toda cosa que vuela habitará a la sombra de sus ramos.

RuSV1876 23 На высокой горе Израилевой посажу его,
и пустит ветви, и принесет плод, и
сделается величественным кедром, и будут
обитать под ним всякие птицы, всякие
пернатые будут обитать в тени ветвей его.

FI33/38 24. Ja kaikki metsän puut tulevat tietämään,
että minä olen Herra, joka teen korkean puun
matalaksi ja matalan puun korkeaksi, tuoreen
puun kuivaksi ja kuivan puun kukoistavaksi.
Minä, Herra, Herra, olen puhunut, ja minä sen
teen.

Biblia1776 24. Ja kaikki puut maan päällä pitää
tietämän, että minä Herra olen korkian puun
alentanut, ja matalan puun ylentänyt, ja
viheriäisen puun kuivannut, ja kuivan puun
viheriäiseksi tehnyt; minä Herra sen puhun,
ja teen sen myös.

CPR1642 Ja caicki puut maan päällä pitä ymmärtämän
että minä HERra olen corkian puun alendanut
ja matalan puun ylöndänyt ja wiherjäisen
puun cuiwannut ja sen cuiwan puun
wiherjäisexi tehnyt: minä HERra sen puhun ja
teen sen myös.

MLV19 24 And all the trees of the field will know that
I, Jehovah, have brought down the high tree,
have exalted the low tree, have dried up the
green tree and have made the dry tree to
flourish. I, Jehovah, have spoken and have
done it.

KJV 24. And all the trees of the field shall know
that I the LORD have brought down the high
tree, have exalted the low tree, have dried
up the green tree, and have made the dry
tree to flourish: I the LORD have spoken and
have done it.

Luther1912 24. Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß

RV'1862 24. Y sabrán todos los árboles del campo,

ich, der HERR, den hohen Baum erniedrigt habe und den niedrigen Baum erhöht habe und den grünen Baum ausgedörrt und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der HERR, rede es und tue es auch.

RuSV1876 24 И узнают все дерева полевые, что Я, Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю.

que yo Jehová abajé el árbol sublime, levanté el árbol bajo, hice secar el árbol verde, e hice reverdecer el árbol seco. Yo Jehová hablé, e hice.

18 luku

Jokainen kärsii vain omien syntiensä tähden. Jumalaton, joka kääntyy synnistänsä, saa elää. Vanhurskaan, joka kääntyy vanhurskaudestaan, on kuoltava.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. Ja se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 1 The word of Jehovah came to me again, saying,

KJV 1. The word of the LORD came unto me again, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Mikä teillä on, kun te lausutte tätä pilkkalausetta Israelin maasta: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät'?

Biblia1776 2. Mitä te pidätte keskenänne Israelin maalla tätä sananlaskua, ja sanotte: isät ovat syöneet happamia viinamarjoja, mutta lasten hampaat ovat huoltuneet?

CPR1642 2. Mitä te pidätte keskenän Israelin maalla tätä sananlascua ja sanotte? Isät owat syönet happamita wijnamarjoja mutta lasten hambat owat sijtä huoldunet.

Osat1551 2. MIxi te prucat Israelin maasa teiden seassan/ temen SananLaskun/ ia sanotta. Iset ouat Hapatut winamariat sönyet/ Waan Lastein Hampat ouat sijte heltynyet. (Miksi te pruukaat Israelin maassa teidän seassanne/ tämän sananlaskun/ ja sanotte. Isät owat hapatut wiinamarjat syöneet/ waan lastein hampaat owat siitä heltyneet.)

MLV19 2 What do you* mean, that you* use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge?

KJV 2. What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

Luther1912 2. Was treibt ihr unter euch im Lande Israel dies Sprichwort und sprecht: "Die Väter haben Herlinge gegessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden"?

RV'1862 2. ¿Qué habéis vosotros, vosotros que refranéais este refrán sobre la tierra de Israel, diciendo: Los padres comieron el agraz, y los dientes de los hijos tienen la dentera?

RuSV1876 2 зачем вы употребляете в земле

Израилевой эту пословицу, говоря:
„отцыели кислый виноград, а у детей на
зубах оскомина"?

FI33/38 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei tule teidän enää lausua tätä pilkkalausetta Israelissa.

Biblia1776 3. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, senkaltainen sananlasku ei pidä enään oleman teidän seassanne Israelissa.

CPR1642 3. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra sencaltainen sananlascu ei pidä sillen oleman teidän seasan Israelis.

Osat1551 3. Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Jumala/ Eipe sencaltainen Sananlasku pidhe oleman teiden seasan Israelis. (Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Jumala/ Eipä senkaltainen sananlasku pidä oleman teidän seassan Israelissa.)

MLV19 3 As I live, says the lord Jehovah, you* will not have occasion any more to use this proverb in Israel.

KJV 3. As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.

Luther1912 3. So wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, solches Sprichwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel.

RV'1862 3. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que nunca más tendréis porque refranear este refrán en Israel.

RuSV1876 3 Живу Я! говорит Господь Бог, – не будут вперед говорить пословицу эту в Израиле.

FI33/38 4. Katso, kaikki sielut ovat minun: niinkuin isän sielu, niin pojankin sielu — ne ovat minun. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava.

Biblia1776 4. Sillä katso, kaikki sielut ovat minun, isän sielu on niin minun kuin pojankin sielu; se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman.

CPR1642 4. Sillä cadzo caicki sielut owat minun Isän sielu on nijn minun cuin pojangin sielu: se sielu joca syndiä teke sen pitä cuoleman.

Osat1551 4. Sille catzo/ caiki Sielut ouat minun/ nin Isen Sielu quin Poiangin minun on. Se Sielu quin Synditeke/ sen pite cooleman. (Sillä katso/ kaikki sielut owat minun/ niin isän sielu kuin pojankin minun on. Se sielu kuin syntiä tekee/ sen pitää kuoleman.)

MLV19 4 Behold, all souls are mine, as the soul of the father, so also the soul of the son is mine. The soul that sins, it will die.

KJV 4. Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

Luther1912 4. Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein als des Sohnes Seele. Welche Seele sündigt, die soll sterben.

RV'1862 4. He aquí que todas las almas son mías: como el alma del padre, así el alma del hijo, mías son: el alma que pecare, esa morirá.

RuSV1876 4 Ибо вот, все души – Мои: как душа отца, так и душа сына – Мои: душа согрешающая, та умрет.

FI33/38 5. Jos mies on vanhurskas ja tekee oikeuden ja vanhurskauden:

Biblia1776 5. Jos joku on hurskas, joka oikein ja hyvin tekee;

CPR1642 5. JOs jocu on hurscas joca oikein ja hywin teke.

Osat1551 5. Jos nyt iocu Hurskas on/ ioca oikein ia hyuestiteke/ (Jos nyt joku hurskas on/ joka oikein ja hywästi tekee/)

MLV19 5 But if a man be just and does what is lawful and right,

KJV 5. But if a man be just, and do that which is lawful and right,

Luther1912 5. Wenn nun einer fromm ist, der recht und

RV'1862 5. Y el hombre que fuere justo, e hiciere

wohl tut,

juicio y justicia:

RuSV1876 5 Если кто праведен и творит суд и правду,

FI33/38 6. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa, ei ryhdy naiseen, joka on kuukautistilassa,

Biblia1776 6. Joka ei vuorilla syö, joka ei nosta silmiänsä ylös Israelin huoneen epäjumalain puoleen, ja ei saastuta lähimmäisensä emäntää, eikä makaa vaimon kanssa hänen taudissansa;

CPR1642 6. Joca ei wuorilla syö joca ei nosta silmiäns ylös Israelin huonen epäjumalten puoleen ja ei saastuta lähimmäisens emändä eikä maca waimon cansa hänen taudisans/

Osat1551 6. Joca ei Wortein päle * söö/ eike henen Silmiens ylesnosta Israelin Honen Epeiumalten polehen. Joca ei saastuta henen Lehimeisens Emende/ eike maca Waimon cansa henen taudhissans. (Joka ei wuorten päällä syö/ eikä hänen silmiänsä ylösnosta Israelin huoneen epäjumalten puoleen. Joka ei saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/ eikä makaa waimon kanssa hänen taudissans.)

MLV19 6 and has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, nor has defiled his neighbor's wife, nor has come near to a woman in her impurity,

KJV 6. And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

Luther1912 6. der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebt zu den Götzen des Hauses Israel und seines Nächsten Weib nicht

RV'1862 6. Que no comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel, ni violare la mujer de su prójimo, ni

befleckt und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit,

RuSV1876 6 на горах жертвенного не ест и к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет и к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается,

llegare a la mujer en su mes,

FI33/38 7. ei sorra toista, vaan antaa takaisin velanpantin, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,

Biblia1776 7. Joka ei kenellekään vahinkoa tee, joka velkamiehille antaa panttinsa jälleen, joka ei keltäkään mitään ota pois väkivallalla, joka jakaa leipänsä isoovaiselle, ja vaatettaa alastoman.

CPR1642 7. Joca ei kenellengän wahingota tee joca welcamiehille anda panttins jällens joca ei keldäkän mitän ota pois wäkiwallalla joca jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/

Osat1551 7. Joca ei kennengen warytte te/ ioca Welgholistens henen Pantins iellensanda/ eike miteken wäkiuallalla keldeke poisota. Joca andapi Isouaisille Leiuestens/ ia sen Alastoman waatetta. (Joka ei kellekään wääryyttä tee/ joka welollistensa hänen pantin jällens antaa/ eikä mitäkään wäkiwallalla keltäkään poisota. Joka antaapi isowaisille leiwästänsä/ ja sen alastoman waatetta.)

MLV19 7 and has not wronged any man, but has restored to the debtor his pledge, has taken

KJV 7. And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath

nothing by robbery, has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,

spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

Luther1912 7. der niemand beschädigt, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brot mitteilt und den Nackten kleidet,

RV'1862 7. Ni oprimiere a ninguno: al deudor tornare su prenda, no robare robo, diere de su pan al hambriento, y cubriere al desnudo con vestido:

RuSV1876 7 никого не притесняет, должнику возвращает залог его, хищения непроизводит, хлеб свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,

FI33/38 8. ei anna rahaansa korolle, ei ota voittoa, vaan pidättää kätensä vääryydestä, tekee oikean tuomion miesten välillä,

Biblia1776 8. Joka ei korolle anna, joka ei voittoa ota, joka vääryydestä kätensä tempaa pois, joka ihmisten vaiheella oikein tuomitsee;

CPR1642 8. Joca ei corcoraha ota joca ei woitto ota joca ei auta wäärytta tekemän joca ihmisten waihella oikein duomidze/

Osat1551 8. Joca ei corkoraha ota/ ioca eiketen Asioisans pete. Joca ei auta wärytehen/ Joca riteleueisten waihel oikein domitze. (Joka ei korkorahaa ota/ joka ei ketään asioissansa petä. Joka ei auta wääryyteen/ Joka riitelewäisten waiheella oikein tuomitsee.)

MLV19 8 he who has not given forth upon interest, nor has taken any increase, who has withdrawn his hand from unrighteousness, has executed true justice between man and

KJV 8. He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and

man,

Luther1912 8. der nicht wuchert, der nicht Zins nimmt, der seine Hand vom Unrechten kehrt, der zwischen den Leuten recht urteilt,

RuSV1876 8 в рост не отдает и лихвы не берет, от неправды удерживает руку свою, суд человеку с человеком производит правильный,

FI33/38 9. vaeltaa minun käskyjeni mukaan ja noudattaa minun oikeuksiani, niin että tekee sitä, mikä oikein on — hän on vanhurskas, hän totisesti saa elää, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Joca minun oikeudeni jälken waelda ja minun käskyni pitä nijn että hän todest sen jälken teke: se on hurscas mies hänen pitä saaman elä sano HERra HERra.

MLV19 9 has walked in my statutes and has kept my

man,

RV'1862 8. No diere a logro, ni recibiere más de lo que hubiere dado: de la maldad retrajere su mano: juicio de verdad hiciere entre hombre y hombre:

Biblia1776 9. Joka minun säätyini jälkeen vaeltaa, ja minun oikeuteni pitää, niin että hän todesta sen jälkeen tekee; se on hurskas mies, hänen pitää totisesti saaman elää, sanoo Herra, Herra.

Osat1551 9. Joca minun Oikiudheni ielkin waelda/ ia pitepi minun Keskyni/ nin ette hen todhest ninen ielkin teke. Se on yxi Hurskas Mies/ henen pite wissist Elemen/ sanopi HERRA Jumala. (Joka minun oikeuteni jälkeen waeltaa/ ja pitääpi minun käskyni/ niin että hän todesta niiden jälkeen tekee. Se on yksi hurskas mies/ hänen pitää wissisti elämän/ sanoopi HERRA Jumala.)

KJV 9. Hath walked in my statutes, and hath kept

ordinances, to deal truly, he is just. He will surely live, says the lord Jehovah.

Luther1912 9. der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach tue: das ist ein frommer Mann, der soll das leben haben, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 9 поступает по заповедям Моим и соблюдает постановления Мои искренно: то он праведник, он непременно будет жив, говорит Господь Бог.

my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

RV'1862 9. En mis ordenanzas caminare, y guardare mis derechos para hacer según verdad: este es justo: este vivirá, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 10. Mutta jos hänelle on syntynyt poika, väkivaltainen, verenvuodattaja, joka tekee yhtäkin näistä,

CPR1642 10. Mutta jos hän pojan synnyttä ja se tule murhajaxi joca werta wuodatta eli teke jongun näistä cappaleista ja ei yhtän nijstä muista cappaleista tee:

Biblia1776 10. Mutta jos hän pojan siittää, ja se tulee murhaajaksi, joka verta vuodattaa, eli tekee jonkun näistä kappaleista.

Osat1551 10. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ia se sama tulepi Murhaiaxi ioca werte vloswodhatta/ eli iotaki neiste cappaleista tekepi/ ia ei ycten nijste muist cappaleist teghe. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ ja se sama tuleepi murhaajaksi joka werta uloswuodattaa/ eli jotakin näistä kappaleista tekeepi/ ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee.)

MLV19 10 If he begets a son who is a robber, who sheds blood and who does any one of these

KJV 10. If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to

things,

Luther1912 10. Wenn er aber einen Sohn zeugt, und derselbe wird ein Mörder, der Blut vergießt oder dieser Stücke eins tut,

RuSV1876 10 Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того,

any one of these things,

RV'1862 10. Y si engendrare hijo ladrón, derramador de sangre, o que haga alguna cosa de estas,

FI33/38 11. mitä hän itse ei ole tehnyt: syö uhrivuorilla, saastuttaa lähimmäisensä vaimon,

CPR1642 11. Mutta syö wuorilla ja saastutta lähimmäisens emännän:

Biblia1776 11. Ja ei yhtään niistä muista kappaleista tee; mutta syö myös vuorilla, ja saastuttaa lähimmäisensä emännän;

Osat1551 11. Waan sööpi woortein päle/ ia saastutta henen Lehimeisens Emenen. (Waan syopi wuorten päällä/ ja saastuttaaa hänen lähimmäisensä emännän.)

MLV19 11 and who does not do any of those duties, but has even eaten upon the mountains and defiled his neighbor's wife,

Luther1912 11. und der andern Stücke keins tut, sondern auf den Bergen isset und seines Nächsten Weib befleckt,

RuSV1876 11 чего он сам не делал совсем, и на горах ест жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,

KJV 11. And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

RV'1862 11. Y que no haga todas las demás; ántes comiere sobre los montes, o violare la mujer de su prójimo,

FI33/38 12. sortaa kurjaa ja köyhää, riistää ja raastaa, ei anna takaisin panttia, luo silmänsä kivijumaliin, tekee kauhistuksia,

Biblia1776 12. Tekee köyhille ja vaivaisille vahinkoa, ottaa jotain väkivallalla, ei anna panttia jälleen ja nostaa silmänsä epäjumalain puoleen, jolla hän kauhistuksen tekee,

CPR1642 12. Teke köyhille ja waiwaisille wahingota otta jotain wäkiwallalla ei anna panttia jällens nosta silmäns epäjumalten puoleen jolla hän cauhistuxen teke anda caswolla otta woitto:

Osat1551 12. Tekepi nijlle Kieuhille ia waiuasille wahingot/ ottapi iotakin wäkiuallalla. Ei Panti iellensanna/ ylesnosta Silmens Epeiumalten pein/ iolla hen Cauhistoxen tekepi. Ulosandapi Corkorahan päle/ ia Asioisa pettepi/ (Tekeepi niille köyhille ja waiwaisille wahingot/ ottaapi jotakin wäkiwallalla. Ei panttia jällens anna/ ylösnosta silmänsä epäjumalten päin/ jolla hän kauhistuksen tekeepi. Ulosantaapi korkorahan päälle/ ja asioissa pettääpi/)

MLV19 12 has wronged the poor and needy man, has taken by robbery, has not restored the pledge and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,

KJV 12. Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

Luther1912 12. die Armen und Elenden beschädigt, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebt und einen Greuel begeht,

RV'1862 12. Al pobre, y menesteroso oprimiere, robare robos, o no tornare la prenda, o alzare sus ojos a los ídolos, o hiciere abominación,

RuSV1876 12 бедного и нищего притесняет, насильно отнимает, залога не возвращает, и к идолам обращает глаза свои, делает

мерзость,

FI33/38 13. antaa rahansa korolle ja ottaa voittoa — saisiko tämä elää? Ei hän saa elää: kaikkia näitä kauhistuksia hän on tehnyt, hänet on kuolemalla rangaistava; hän on verivelan alainen.

Biblia1776 13. Antaa kasvulle, ottaa voittoa: pitäisikö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän; mutta että hän senkaltaisen kauhistuksen tehnyt on, niin hänen pitää totisesti kuoleman, hänen verensä pitää hänen päällänsä oleman.

CPR1642 13. Pidäiskö hänen elämän? Ei hänen pidä elämän: mutta että hän sencaltaisen cauhistuxen tehnyt on nijn hänen pitä totisesta cuoleman hänen werens pitä hänen päällens oleman.

Osat1551 13. pidheiskö henen elemen ? Ei tosin henen elemen pidhe. Waan ette hen nämet Cauhistoxet tehnyt on/ henen pite coolemalla cooleman/ Henen werens pite henen ylitzens oleman. (pitäiskö hänen elämän? Ei tosin hänen elämän pidä. Waan että hän nämät kauhistukset tehnyt on/ hänen pitää kuolemalla kuoleman/ Hänen werensä pitää hänen ylitsensä oleman.)

MLV19 13 has given forth upon interest and has taken increase, will he then live? He will not live. He has done all these abominations. He will surely die. His blood will be upon him.

KJV 13. Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

Luther1912 13. auf Wucher gibt, Zins nimmt: sollte der Leben? Er soll nicht leben, sondern weil er solche Greuel alle getan hat, soll er des Todes

RV'1862 13. Diere a usura, y recibiere más de lo que dió, ¿este vivirá? No vivirá. ¿Todas estas abominaciones hizo? muerte morirá: su

sterben; sein Blut soll auf ihm sein.

RuSV1876 13 в рост дает, и берет лихву; то будет ли он жив? Нет , он не будет жив. Кто делает все такие мерзости, тот непременно умрет, кровь его будет на нем.

sangre será sobre él.

FI33/38 14. Mutta katso, jos tälle on syntynyt poika ja hän näkee kaikki isänsä synnit, jotka tämä on tehnyt — näkee ne eikä tee sellaisia:

CPR1642 14. Mutta jos hän pojan synnyttä joca caicki hänen Isäns synnit näke ja hän pelkä ja ei tee nijn/

Biblia1776 14. Mutta jos hän pojan siittää, joka kaikki näkee, isänsä synnit jotka hän tehnyt on; ja hän pelkää, ja ei tee niin;

Osat1551 14. Mutta ios hen iongun Poian synnytte/ ioca caikia sencaltaisi syndie näke/ quin henen Isens teke/ ia hen itzens pelke/ ia ei nin tee. (Mutta jos hän jonkun pojan synnyttää/ joka kaikkia senkaltaisia syntiä näkee/ kuin hänen isänsä tekee/ ja hän itsensä pelkää/ ja ei niin tee.)

MLV19 14 Now behold, if he begets a son, who sees all his father's sins, which he has done and fears and does not do such like,

Luther1912 14. Wo er aber einen Sohn zeugt, der solche Sünden sieht, so sein Vater tut, und sich fürchtet und nicht also tut,

RuSV1876 14 Но если у кого родился сын, который, видя все грехи отца своего, какие он делает, видит и не делает подобного им:

KJV 14. Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

RV'1862 14. Y si engendrare hijo, el cual viere todos los pecados que su padre hizo, y viéndolos, no hiciere como ellos:

FI33/38 15. ei syö uhrivuorilla, ei luo silmiänsä Israelin heimon kivijumaliin, ei saastuta lähimmäisensä vaimoa,

Biblia1776 15. Ei syö vuorilla, ei silmäinsä nosta Israelin huoneen epäjumalain puoleen, ei saastuta lähimmäisensä emäntää;

CPR1642 15. Ei syö wuorilla ei silmiäns nosta Israelin huonen epäjumalten puoleen ei saastuta lähimmäisens emändätä:

Osat1551 15. Ei söö Wortein päle/ eike silmens ylesnosta Israelin Hoonen Epeiumalten tyge. Ei saastuta henen lehimeisens Emende/ (Ei syö wuorten päällä/ eikä silmäänsä ylösnosta Israelin huoneen epäjumalten tykö. Eikä saastuta hänen lähimmäisensä emäntää/)

MLV19 15 who has not eaten upon the mountains, nor has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor's wife,

KJV 15. That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

Luther1912 15. ißt nicht auf den Bergen, hebt seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, befleckt nicht seines Nächsten Weib,

RV'1862 15. No comiere sobre los montes, ni alzare sus ojos a los ídolos de la casa de Israel: la mujer de su prójimo no violare,

RuSV1876 15 на горах жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не обращаетглаз своих, жены ближнего своего не оскверняет,

FI33/38 16. ei sorra toista, ei ota panttia, ei riistä eikä raasta, vaan antaa leipäänsä nälkäiselle, verhoaa vaatteella alastonta,

Biblia1776 16. Ei tee kenellekään vahinkoa, ei pidä panttia tykönänsä, ei mitään ota vääryydellä; jakaa leipänsä isoovaisille, ja vaatettaa alastoman;

CPR1642 16. Ei tee kenengän wahingota ei pidä pantti tykönäns ei mitän ota wäärydellä jaca leipäns isowaiselle ja waatetta alastoman/

Osat1551 16. Eikete wahingoita/ Ei tacanans Pantia pidhe/ eike miteken ota Wäkiuallal. Jacapi Leiuestens Nelkeitzille/ ia sen Alastoman waatetta/ (Ei ketään wahingoita/ ei takanansa panttia pidä/ ei mitäkään ota wäkiwallalla. Jakaapi leiwästänsä nälkäisille/ ja sen alastoman waatettaa/)

MLV19 16 nor has wronged any man, has not taken anything to pledge, nor has taken by robbery, but has given his bread to a hungry man and has covered a naked man with a garment,

KJV 16. Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

Luther1912 16. beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, nimmt nicht mit Gewalt etwas, teilt sein Brot mit dem Hungrigen und kleidet den Nackten,

RV'1862 16. Ni oprimiere a nadie: la prenda no empeñare, ni robare robos: al hambriento diere de su pan, y cubriere de vestido al desnudo:

RuSV1876 16 и человека не притесняет, залога не берет, и насильно не отнимает, хлеб свой дает голодному, и нагого покрывает одеждою,

FI33/38 17. pidättää kätensä kurjasta, ei ota korkoa eikä voittoa, vaan tekee minun oikeuksieni mukaan, vaeltaa käskyjeni mukaan — hänen ei ole kuoltava isänsä syntivelan tähden, hän

Biblia1776 17. Ei vaivaisille tee vääryyttä, ei ota korkoa eikä voittoa, mutta pitää minun oikeuteni, ja elää minun säätyini jälkeen: ei hänen pidä kuoleman isäinsä pahan teon tähden, vaan

totisesti saa elää.

CPR1642 17. Ei waiwaisille tee wäärytta ei ota corco eikä woitto mutta pitä minun käskyni ja elä minun Lakini jälken: Ei hänen pidä cuoleman Isäns pahan tegon tähden waan elämän.

totisesti elämän.

Osat1551 17. Ei auta site Radholista wastan. Ei ota corkoraha eli Asioisa pete/ Waan minun Keskyni pite/ ia minun Oikiudheni ielkin elepi. Ei temen pidhe henen Isens pahateghon tedhen cooleman/ waan elemen. (Ei auta sitä raadollista wastaan. Ei ota korkorahaa eli asioissa petä/ Waan minun käskyni pitää/ ja minun oikeuteni jälkeen elääpi. Ei tämän pidä hänen isänsä pahanteon jälkeen kuoleman/ waan elämän.)

MLV19 17 who has withdrawn his hand from a poor man, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes, he will not die for the iniquity of his father. He will surely live.

KJV 17. That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

Luther1912 17. der seine Hand vom Unrechten kehrt, keinen Wucher noch Zins nimmt, sondern meine Gebote hält und nach meinen Rechten lebt: der soll nicht sterben um seines Vaters Missetat willen, sondern leben.

RV'1862 17. Apartare su mano del pobre: usura, ni más de lo que dió, no recibiere, hiciere según mis derechos, anduviere en mis ordenanzas: este no morirá por la maldad de su padre: viviendo vivirá.

RuSV1876 17 от обиды бедному удерживает руку свою, роста и лихвы не берет, исполняет Мои повеления и поступает по заповедям

Моим, – то сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив.

FI33/38 18. Hänen isänsä taas kun teki väkivallan töitä, riisti ja raastoi veljeltänsä ja teki kansansa keskuudessa sitä, mikä ei ole hyvää, niin katso, hänen oli kuoltava syntivelkansa tähden.

Biblia1776 18. Mutta hänen isänsä, joka paljon väkivaltaa ja suurta vääryyttä tehnyt on veljeänsä vastaan, ja kansansa seassa tehnyt on sitä mikä ei kelpaa, katso, hänen pitää kuoleman pahan tekonsa tähden.

CPR1642 18. Mutta hänen Isäns joca wäkiwalda ja wäärytta tehnyt on ja hänen Canssansa seas tehnyt on sitä cuin ei kelpa cadzos hänen pitä cuoleman hänen pahan tecons tähden.

Osat1551 18. Mutta henen Isens/ ioca Wäkiualta ia Wärytte prucasi/ Ja henen Canssans seas site tehnyt on/ quin ei luualinen ole. Catzo/ Henen pite cooleman henen Pahateghons teden. (Mutta hänen isänsä/ joka wäkiwaltaa ja wääryyttä pruukasi/ Ja hänen kansansa seassa sitä tehnyt on/ kuin ei luwallinen ole. Katso/ Hänen pitää kuolemaan hänen pahantekonsa tähden.)

MLV19 18 As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother and did what is not good among his people, behold, he will die in his iniquity.

KJV 18. As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.

Luther1912 18. Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübt hat und unter seinem Volk getan hat, was nicht taugt, siehe, der soll sterben um seiner Missetat willen.

RV'1862 18. Su padre, por cuanto hizo agravio, robó robo del hermano, e hizo en medio de su pueblo lo que no es bueno, he aquí que él morirá por su maldad.

RuSV1876 18 А отец его, так как он жестоко притеснял, грабил брата и недоброе делал среди народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие.

FI33/38 19. Ja vielä te kysytte: 'Minkätähden ei poika kanna isän syntivelkaa?' Kun poika on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, noudattanut kaikkia minun käskyjäni ja tehnyt niitten mukaan, hän totisesti saa elää. Se sielu, joka syntiä tekee — sen on kuoltava.

Biblia1776 19. Niin te sanotte: miksi ei pojan pidä kantaman isänsä pahaa tekoa? että hän on tehnyt oikein ja hyvin, pitänyt ja tehnyt kaikki minun säätyni, niin hän saa totisesti elää.

CPR1642 19. Nijn te sanotte mixeikä pojan pidä candaman Isäns paha teco että hän on tehnyt oikein ja hywin pitänyt ja tehnyt caicki minun lakin nijn hän saa elä.

Osat1551 19. NIn te sanotta/ Mixei Poian pidhe henen Isens Pahatteghot candaman. Senteden pite henen elemen/ ette hen hyuesti ia oikiasti teki/ ia caiki minun Oikiuteni pitenyt ia tehnyt on/ (Niin te sanotte/ Miksei pojan pidä hänen isänsä pahatteot kantaman. Sentähden pitää hänen elämän/ että hän hywästi ja oikeasti teki/ ja kaikki minun oikeuteni pitänyt ja tehnyt on/)

MLV19 19 Yet you* say, Why does not the son bear the iniquity of the father? When the son has done what is lawful and right and has kept all my statutes and has done them, he will surely live.

KJV 19. Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

Luther1912 19. So sprecht ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missetat? Darum daß er recht und wohl getan und alle meine Rechte gehalten und getan hat, soll er leben.

RV'1862 19. Y si dijereis: ¿Por qué el hijo no llevará por el pecado de su padre? Porque el hijo hizo juicio y justicia, guardó todas mis ordenanzas, e hizo según ellas: viviendo vivirá.

RuSV1876 19 Вы говорите: „почему же сын не несет вины отца своего?" Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняетих; он будет жив.

FI33/38 20. Poika ei kanna isän syntivelkaa, eikä isä kanna pojan syntivelkaa. Vanhurskaan ylitse on tuleva hänen vanhurskautensa, ja jumalattoman ylitse on tuleva hänen jumalattomuutensa.

Biblia1776 20. Sillä se sielu, joka syntiä tekee, sen pitää kuoleman; ei pojan pidä kantaman isänsä syntiä, eikä isän pojan syntiä; mutta vanhurskaan vanhurskaus pitää hänen itse päällänsä oleman, ja väärän pahuus pitää hänen päällänsä oleman.

CPR1642 20. Sillä se sielu joca syndi teke sen pitä cuoleman: ei pojan pidä candaman Isäns syndi eikä Isän pojan syndi: mutta wanhurscan wanhurscaus pitä hänen idze päällens oleman ja sen wäärän pahus pitä hänen pällens oleman.

Osat1551 20. Waan se Sielu/ quin synditekepi sen pite cooleman. Sille ei Poian pidhe Isens pahatecoia candaman/ eike mös Ise pidhe Poians pahatecoia candaman. Waan sen Hurskan wanhurskauden/ pite henen ylitzens oleman/ ia sen Wären Wäryys pite henen ylitzens oleman. (Waan se sielu/ kuin syntiä tekeepi sen pitää kuoleman. Sillä ei pojan pidä isäns pahatekoja kantaman/ eikä myös isä pidä pojansa pahatekoja kantaman.

Waan sen hurskaan wanhurskauden/ pitää hänen ylitsensä oleman/ ja sen wäärän wääryys pitää hänen ylitsensä oleman.)

MLV19 20 The soul that sins, it will die. The son will not bear the iniquity of the father, nor will the father bear the iniquity of the son. The righteousness of a righteous man will be upon him and the wickedness of a wicked man will be upon him.

KJV 20. The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

Luther1912 20. Denn welche Seele sündigt, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missetat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missetat des Sohnes; sondern des Gerechten Gerechtigkeit soll über ihm sein.

RV'1862 20. El alma que pecare, esa morirá: el hijo no llevará por el pecado del padre, ni el padre llevará por el pecado del hijo: la justicia del justo será sobre él, y la impiedad del impío será sobre él.

RuSV1876 20 Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.

FI33/38 21. Ja jos jumalaton kääntyy pois kaikesta synnistänsä, mitä hän on tehnyt, ja noudattaa kaikkia minun käskyjäni ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 21. Mutta jos jumalatoin kääntyy kaikista synneistänsä, joita hän tehnyt on, ja pitää kaikki minun säätyni, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.

CPR1642 21. Mutta jos jumalatoin käändä idzens caikist hänen synneistäns jotca hän tehnyt on ja pitä caicki minun Lakini ja teke oikein ja hywin: nijn hän saa elä ja ei pidä cuoleman:

Osat1551 21. Mutta ios iocu Jumalatoin itzens käende/ caikista henen synneistens/ quin hen on tehnyt. Ja pitepi caiki minun Oikiuten/ ia tekepi oikein ia hyuesti/ nin henen pite elemen ia ei cooleman. (Mutta jos joku jumalatoin itsensä kääntää/ kaikista hänen synneistänsä/ kuin hän on tehnyt. Ja pitääpi kaikki minun oikeuteni/ ja tekeepi oikein ja hywästi/ niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman)

MLV19 21 But if a wicked man turns from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and does what is lawful and right, he will surely live. He will not die.

KJV 21. But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

Luther1912 21. Wo sich aber der Gottlose bekehrt von allen seine Sünden, die er getan hat, und hält alle meine Rechte und tut recht und wohl, so soll er leben und nicht sterben.

RV'1862 21. Mas el impío, si se apartare de todos sus pecados que hizo, y guardare todas mis ordenanzas, e hiciere juicio y justicia, viviendo vivirá: no morirá.

RuSV1876 21 И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.

FI33/38 22. Ei yhtäkään hänen synneistänsä, jotka hän on tehnyt, muisteta; vanhurskautensa tähden,

Biblia1776 22. Kaikkia hänen ylitsekäymisiänsä, joita hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta

jota hän on noudattanut, hän saa elää.

CPR1642 22. Mutta caickia hänen ylidzekäymisiäns jotca hän tehnyt on ei pidä muistettaman: mutta hän saa elä sen wanhurscauden tähden cuin hän teke.

MLV19 22 None of his transgressions that he has committed will be remembered against him. In his righteousness that he has done he will live.

Luther1912 22. Es soll aller seiner Übertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden; sondern er soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er tut.

RuSV1876 22 Все преступления его, какие делал он, не припомнятся ему: в правде своей, которую будет делать, он жив будет.

FI33/38 23. Olisiko minulle mieleen jumalattoman kuolema, sanoo Herra, Herra; eikö se, että hän kääntyy pois teiltänsä ja elää?

hän saa elää vanhurskauden tähden, jonka hän tehnyt on.

Osat1551 22. Mutta caickein henen ylitzekeumisens/ iotca hen on tehnyt/ ei pidhe muistettaman/ Waan henen pite elemen sen wanhurskaudhen teden/ quin hen teke. (Mutta kaikkein hänen ylitsekäymisensä/ jotka hän on tehnyt/ ei pidä muistettaman/ Waan hänen pitää elämän sen wanhurskauden tähden/ kuin hän tekee.)

KJV 22. All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

RV'1862 22. Todas sus rebeliones que cometió, no le vendrán en memoria: por su justicia que hizo vivirá.

Biblia1776 23. Luuletkos, että minulla on joku ilo jumalattoman kuolemasta, sanoo Herra, Herra, ja ei paljo enempi, että hän palajaa

teistänsä, ja saa elää?

CPR1642 23. Luuletcos että minulla on ilo jumalattoman cuolemast sano HERra HERra ja ei paljo enämbi että hän käändä idzens hänen pahasta menostans.

Osat1551 23. Lwletkos/ ette mine halaian sen Jumalattoman coolemata/ sanopi HERRA Jumala/ ia ei paremin ette hen palaiais henen pahasta menostans ia elemestens/ ia eleis. (Luuletkos/ että minä halajan sen jumalattoman kuolemata/ sanoopi HERRA Jumala/ ja ei paremmin että hän palajaisi hänen pahasta menostansa ja elämästänsä/ ja eläisi.)

MLV19 23 Have I any pleasure in the death of a wicked man? says the lord Jehovah and not rather that he should return from his way and live?

KJV 23. Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live?

Luther1912 23. Meinest du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der HERR, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe?

RV'1862 23. ¿Quiero yo la muerte del impío? dijo el Señor Jehová. ¿No vivirá, si se apartare de sus caminos?

RuSV1876 23 Разве Я хочу смерти беззаконника? говорит Господь Бог. Не того ли,чтобы он обратился от путей своих и был жив?

FI33/38 24. Ja jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, tekee kaikkien niiden kauhistusten kaltaisia, joita

Biblia1776 24. Ja jos vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee pahaa, ja elää kaiken sen kauhistuksen jälkeen, jonka

jumalaton tekee — saisiko hän tehdä niin ja elää? Ei yhtäkään hänen vanhurskasta tekoansa, jonka hän on tehnyt, muisteta. Uskottomuutensa tähden, johon hän on langennut, ja syntinsä tähden, jota on tehnyt, niiden tähden hänen on kuoltava.

jumalatoin tekee: pitäiskö hänen saaman elää? Ja tosin kaikkea hänen vanhurskauttansa, jota hän tehnyt on, ei pidä muistettaman; mutta hänen pitää kuoleman ylitsekäymistensä ja synteinsä tähden, joita hän tehnyt on.

CPR1642 24. JA jos wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha ja elä caiken sen cauhistuxen jälken cuin jumalatoin teke: pidäiskö hänen saaman elä? ja tosin caicki hänen wanhurscaudens cuin hän tehnyt on ei pidä muistettaman:

Osat1551 24. Ja ios se Wanhurskas/ palaiapi henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi site quin paha on/ ia elepi caiken sen Cauhistoxen ielkin/ quin iocu Jumalatoin teke. Pidheiskö henen elemen? Ja caiki henen Wanhurskautens/ quin hen tehnyt on/ ei pidhe ensingen muistettaman. (Ja jos se wanhurskas/ palaapi hänen wanhurskaudestansa/ ja tekeepi sitä kuin paha on/ ja elääpi kaiken sen kauhistuksen jälkeen/ kuin joku jumalatoin tekee. Pitäiskö hänen elämän? Ja kaikki hänen wanhurskautensa/ kuin hän tehnyt on/ ei pidä ensinkään muistettaman.)

MLV19 24 But when a righteous man turns away from his righteousness and commits unrighteousness and does according to all the abominations that a wicked man does, will he live? None of his righteous deeds that he has done will be remembered. In his trespass that

KJV 24. But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his

he has trespassed and in his sin that he has sinned, in them he will die.

Luther1912 24. Und wo sich der Gerechte kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses und lebt nach all den Greueln, die ein Gottloser tut, sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; sondern in seiner Übertretung und Sünde, die er getan hat, soll er sterben.

RuSV1876 24 И праведник, если отступит от правды своей и будет поступать неправедно, будет делать все те мерзости, какие делает беззаконник, будет ли он жив? все добрые дела его, какие он делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое делает, иза грехи свои, в каких грешен, он умрет.

FI33/38 25. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea.' Kuulkaa siis, te Israelin heimo! Minunko tieni ei olisi oikea? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

CPR1642 25. Mutta hänen pitä cuoleman hänen Jumalans häwäistyxes ja synneisäns jotca hän tehnyt on. Ja wielä sijtte te sanotte: Ei HERra tee oikein.

trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

RV'1862 24. Mas si el justo se apartare de su justicia, e hiciere maldad, e hiciere conforme a todas las abominaciones, que el impío hizo, ¿vivirá él? Todas las justicias que hizo no vendrán en memoria: por su rebelión con que rebeló, y por su pecado que pecó, por ellos morirá.

Biblia1776 25. Ja vielä sitte te sanotte: ei Herra tee oikein. Niin kuulkaat nyt, te Israelin huoneesta: eikö minulla oikeus ole, ja teillä vääryys?

Osat1551 25. Waan henen pite cooleman henen Jumalan pilcaudhes ia synnins tädhen/ iotca hen tehnyt on. Ja quitengin te sanotta/ Eipe HERRA oikein tee. (Waan hänen pitää kuolemaan hänen Jumalan pilkkaudessa ja syntinsä tähden/ jotka hän tehnyt on. Ja

kuitenkin te sanotte/ Eipä HERRA oikein tee.)

MLV19 25 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. Hear now, O house of Israel. Is not my way equitable? Are not your* ways inequitable?

KJV 25. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

Luther1912 25. Doch sprecht ihr: Der HERR handelt nicht recht. So hört nun, ihr vom Hause Israel: Ist's nicht also, daß ich recht habe und ihr unrecht habt?

RV'1862 25. Y si dijereis: No es derecho el camino del Señor. Oid ahora casa de Israel: ¿No es derecho mi camino? ¿No son ántes torcidos vuestros caminos?

RuSV1876 25 Но вы говорите: „неправ путь Господа!" Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?

FI33/38 26. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja tekee vääryyttä, sentähden hänen on kuoltava; vääryytensä tähden, jota on tehnyt, hänen on kuoltava.

Biblia1776 26. Kuin vanhurskas kääntyy vanhurskaudestansa, ja tekee pahaa, niin hänen pitää kuoleman; mutta hänen pitää kuoleman pahuutensa tähden, jonka hän tehnyt on.

CPR1642 26. Sentähden cuulcat nyt te Israelin huonesta: eikö minulla oikeus ole ja teillä wäärys: sillä cosca wanhurscas käändä idzens hänen wanhurscaudestans ja teke paha: nijn hänen pitä cuoleman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudens tähden cuin hän tenhyt on.

Osat1551 26. Nin cwlcat sis te Israelin Honesta/ Engö mine oikein tee/ Mutta te wärin ? Sille coska se Wanhurskas poiskäendepi itzens henen Wanhurskaudhestans/ ia tekepi paha/ nin teuty henen coolla. Mutta henen teuty coolla henen Pahudhens teden/ quin hen tehnyt on. (Niin kuulkaat siis te Israelin

huoneesta/ Enkö minä oikein tee/ Mutta te wäärin? Sillä koska se wanhurskas poiskääntääpi itsensä hänen wanhurskaudestansa/ ja tekeepi pahaa/ niin täytyy hänen kuolla. Mutta hänen täytyy kuolla hänen pahuutensa tähden/ kuin hän tehnyt on.)

MLV19 26 When a righteous man turns away from his righteousness and commits unrighteousness and dies in it, in his unrighteousness that he has done, he will die.

KJV 26. When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

Luther1912 26. Denn wenn der Gerechte sich kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er getan hat, sterben.

RV'1862 26. Apartándose el justo de su justicia, y haciendo iniquidad, él morirá por ello: por su iniquidad que hizo, morirá.

RuSV1876 26 Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал.

FI33/38 27. Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestaan, jota on harjoittanut, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän säilyttää sielunsa elossa.

Biblia1776 27. Ja koska jumalatoin kääntyy vääryydestänsä, jonka hän tehnyt on, ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, hän saa pitää sielunsa elävänä.

CPR1642 27. Sitä wastan cosca jumalatoin käändä

Osat1551 27. Wastoinpein/ coska se Jumalatoin

idzens hänen wäärydestäns jonga hän tehnyt on: ja nyt teke oikein ja hywin hän saa pitä sieluns eläwänä.

poiskäendepi itzens henen Wärydhestens/ ionga hen tehnyt on/ ia teke nyt Oikein ia hyuesti/ hen Sielunsa eleuene pitepi. (Wastoin päin/ koska se jumalatoin pois kääntääpi itsensä hänen wääryydestänsä/ jonka hän tehnyt on/ ja tekee oikein ja hywästi/ hän sielunsa eläwänä pitääpi.)

MLV19 27 Again, when a wicked man turns away from his wickedness that he has committed and does what is lawful and right, he will save his soul alive.

KJV 27. Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

Luther1912 27. Wiederum, wenn der Gottlose kehrt von seiner Ungerechtigkeit, die er getan hat, und tut nun recht und wohl, der wird seine Seele lebendig erhalten.

RV'1862 27. Y apartándose el impío de su impiedad que hizo, y haciendo juicio y justicia, hará vivir su alma.

RuSV1876 27 И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, - к жизни возвратит душу свою.

FI33/38 28. Koska hän näki ja kääntyi pois kaikista synneistänsä, joita oli tehnyt, hän totisesti saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 28. Sillä koska hän näkee, ja lakkaa pahuudestansa, niin hänen pitää totisesti elämän ja ei kuoleman.

CPR1642 28. Sillä hän näke ja lacka pahudestans nijn hänen pitä elämän ja ei cuoleman.

Osat1551 28. Sille ette hen pelkepi/ ia pahudhestans weltepi/ Nin henen pite elemen ia ei

cooleman. (Sillä että hän pelkääpi/ ja pahuudestansa wälttääpi/ Niin hänen pitää elämän ja ei kuoleman.)

MLV19 28 Because he considers and turns away from all his transgressions that he has committed, he will surely live. He will not die.

KJV 28. Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

Luther1912 28. Denn weil er sieht und bekehrt sich von aller Bosheit, die er getan hat, so soll er leben und nicht sterben.

RV'1862 28. Porque miró, y apartóse de todas sus rebeliones que hizo, viviendo vivirá, no morirá.

RuSV1876 28 Ибо он увидел и обратился от всех преступлений своих, какие делал; он будет жив, не умрет.

FI33/38 29. Mutta Israelin heimo sanoo: 'Herran tie ei ole oikea.' Minunko tieni eivät olisi oikeat, te Israelin heimo? Eikö niin: teidän omat tienne eivät ole oikeat!

Biblia1776 29. Ja Israelin huone sanoo: ei Herra tee oikein. Pitäisikö minulla vääryys oleman, te Israelin huone? Eikö teillä ole vääryys?

CPR1642 29. Ja wielä nyt sanowat ne Israelin huonesta: ei HERra tee oikein.

Osat1551 29. Ja wiele nyt ne Israelin Honesta sanouat/ Eipe HERRA oikein tee/ (Ja wielä nyt ne Israelin huoneesta sanowat/ Eipä HERRA oikein tee/)

MLV19 29 Yet the house of Israel says, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, are

KJV 29. Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are

not my ways equitable? Are not your* ways inequitable?

Luther1912 29. Doch sprechen die vom Hause Israel: Der HERR handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt unrecht.

RuSV1876 29 А дом Израилев говорит: „неправ путь Господа!" Мои ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли пути неправы?

FI33/38 30. Niinpä minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo, itsekunkin hänen teittensä mukaan, sanoo Herra, Herra. Kääntykää, palatkaa pois kaikista synneistänne, ja älköön syntivelka tulko teille lankeemukseksi.

CPR1642 30. Pidäiskö minulla wäärys oleman? Teillä Israelin huonesta on wäärys. Sentähden tahdon minä duomita teitä te Israelin huonesta jocaidzen hänen työns jälken sano HERra HERra. Sentähden käändäkät idzen caikest teidän wäärydestän ettet te langeis pahan teconne tähden.

not my ways equal? are not your ways unequal?

RV'1862 29. Y si dijeren los de la casa de Israel: No es derecho el camino del Señor. ¿No son derechos mis caminos, casa de Israel? Cierto vuestros caminos no son derechos.

Biblia1776 30. Sentähden tahdon minä tuomita teitä, te Israelin huoneesta, jokaisen hänen tiensä jälkeen, sanoo Herra, Herra. Sentähden kääntykäät, ja palatkaat kaikesta vääryydestänne, ettette lankeaisi pahan tekonne tähden.

Osat1551 30. pidheiskö minun oleman wären? Teille Israelin Honesta on wäryys. Senteden mine tadhon domita teite/ iotca Israelin Honesta oletta/ iocaitzen henen menons pereste/ sanopi HERRA Jumala. Nin käendeket sis teiten/ caikista teiden ylitzekeumisesten/ ettei teiden pidheis langeman pahatecoinne teden. (pitäiskö minun oleman wäärän? Teille Israelin huoneesta on wääryys. Sentähden minä tahdon tuomita teitä/ jotka Israelin huoneesta olette/ jokaisen hänen

menonsa perästä/ sanoopi HERRA Jumala. Niin kääntäkäät siis teitän/ kaikista teidän ylitsekäymisestän/ ettei teidän pitäisi lankeeman pahain tekoinne tähden.)

MLV19 30 Therefore I will judge you*, O house of Israel, each one according to his ways, says the lord Jehovah. Return and turn yourselves from all your* transgressions, so iniquity will not be your* ruin.

KJV 30. Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

Luther1912 30. Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der HERR HERR. Darum so bekehrt euch von aller Übertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset um der Missetat willen.

RV'1862 30. Por tanto yo os juzgaré a cada uno según sus caminos, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová. Convertíos, y hacéd convertir de todas vuestras iniquidades; y no os será la iniquidad causa de ruina.

RuSV1876 30 Посему Я буду судить вас, дом Израилев, каждого попутям его, говорит Господь Бог; покайтесь и обратитесь от всех преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам преткновением.

FI33/38 31. Heittäkää pois päältänne kaikki syntinne, joilla te olette rikkoneet, ja tehkää itsellenne uusi sydän ja uusi henki. Ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo?

Biblia1776 31. Heittäkäät pois tyköänne kaikki ylitsekäymisenne, jolla te rikkoneet olette, ja tehkää teillenne uusi sydän ja uusi henki; sillä miksi pitäis teidän kuoleman, sinä Israelin huone?

CPR1642 31. Heittäkät pois tykön caicki teidän ylidzekäymisen jolla te rickonet oletta ja tehkät teillen usi sydän ja usi hengi.

Osat1551 31. Poisheitteket caiki teiden ylitzekeumisen/ ioilla te oletta ylitzekeunyet/ ia techket teillen vsi sydhen ia vsi Hengi. (Poisheittäkäät kaikki teidän ylitsekäymisen/ joilla te olette ylitsekäyneet/ ja tehkäät teillen uusi sydän ja uusi henki.)

MLV19 31 Cast away from you* all your* transgressions, by which you* have transgressed and make you* a new heart and a new spirit. For why will you* die, O house of Israel?

KJV 31. Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

Luther1912 31. Werfet von euch alle eure Übertretung, damit ihr übertreten habt, und machet euch ein neues Herz und einen neuen Geist. Denn warum willst du sterben, du Haus Israel?

RV'1862 31. Echád de vosotros todas vuestras iniquidades con que habéis rebelado, y hacéos corazón nuevo, y espíritu nuevo. ¿Y por qué moriréis, casa de Israel?

RuSV1876 31 Отвергните от себя все грехи ваши, которыми согрешали вы, и сотворите себе новое сердце и новый дух; и зачем вам умирать, дом Израилев?

FI33/38 32. Sillä ei ole minulle mieleen kuolevan kuolema, sanoo Herra, Herra. Siis kääntykää, niin te saatte elää.

Biblia1776 32. Sillä ei minulla ole yhtään iloa hänen kuolemastansa, joka kuolee, sanoo Herra, Herra: sentähden kääntykäät, niin te saatte elää.

CPR1642 32. Sillä mixi pidäis teidän cuoleman sinä

Osat1551 32. Sille mingeteden sine tadhot nin coolla/

Israelin huone: sillä ei minulla ole yhtäkän ilo hänen cuolemahans joca cuole sano HERra HERra. Sentähden käändäkät idzenne nijn te saatte elä.

sine Israelin Hone? Sille em mine tadho sen cooleuaisen coolemata/ sanopi HERRA Jumala/ senteden käendeket teiten/ nin te saatta ele. (Sillä minkätähden sinä tahdot niin kuolla/ sinä Israelin huone? Sillä en minä tahdo sen kuolewaisen kuolemaa/ sanoopi HERRA Jumala/ sentähden kääntäkäät teitän/ niin te saatte elää.)

MLV19 32 For I have no pleasure in the death of him who dies, says the lord Jehovah, therefore turn yourselves back and live.

KJV 32. For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn yourselves, and live ye.

Luther1912 32. Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der HERR HERR. Darum bekehrt euch, so werdet ihr leben.

RV'1862 32. Que no quiero la muerte del que muere, dijo el Señor Jehová: hacéd pues convertir, y viviréis.

RuSV1876 32 Ибо Я не хочу смерти умирающего, говорит Господь Бог; но обратитесь, и живите!

19 luku

Itkuvirsi Juudan viimeisistä kuninkaista ja heidän äidistänsä.

FI33/38 1. Mutta sinä, viritä itkuvirsi Israelin ruhtinaista

Biblia1776 1. Mutta tee sinä valitusitku Israelin päämiehistä.

CPR1642 1. MUtta tee walitusitcu Israelin Försteistä ja sano:

MLV19 1 Moreover, take up a lamentation for the rulers of Israel,

KJV 1. Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,

Luther1912 1. Du aber mache eine Wehklage über die Fürsten Israels

RV'1862 1. Y TÚ levanta esta endecha sobre los príncipes de Israel,

RuSV1876 1 А ты подними плач о князьях Израиля

FI33/38 2. ja sano: Mikä naarasleijona olikaan sinun äitisi leijonain joukossa! Se makasi nuorten jalopeurain keskellä, kasvatti poikasiansa

Biblia1776 2. Ja sano: miksi sinun äitis naaras jalopeura makasi jalopeurain seassa, ja kasvatti penikkansa nuorten jalopeurain seassa.

CPR1642 2. Mixi sinun äitis naaras Lejoni maca Lejonein seas ja caswatta poicans nuorten Lejonein seas?

MLV19 2 and say, What was your mother? A lioness. She couched among lions. In the midst of the young lions she nourished her cubs.

KJV 2. And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

Luther1912 2. und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwen und erzieht ihre Jungen unter den Löwen?

RV'1862 2. Y dirás: ¿Cómo se echó entre los leones tu madre la leona: entre los leoncillos crió sus cachorros?

RuSV1876 2 и скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, междумолодыми львами растила львенков своих.

FI33/38 3. ja sai ylenemään yhden poikasistaan: siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.

Biblia1776 3. Yhden hän niistä kasvatti, ja siitä tuli nuori jalopeura, se tottui julmasti repimään ja syömään ihmisiä.

CPR1642 3. Yhden hän nijstä caswatti ja sijtä tuli nuori Lejoni se tottui repimän ja syömän ihmisiä.

MLV19 3 And she brought up one of her cubs. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.

KJV 3. And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

Luther1912 3. Deren eines zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus, der gewöhnte sich, die Leute zu zerreißen und zu fressen.

RV'1862 3. E hizo subir uno de sus cachorros: vino a ser leoncillo, y aprendió a prender presa, y a comer hombres.

RuSV1876 3 И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей.

FI33/38 4. Mutta kansat kuulivat siitä: se pyydystettiin heidän kuoppaansa ja vietiin turpakoukussa Egyptin maahan.

Biblia1776 4. Kuin pakanat sen hänestä kuulivat, ottivat he sen kiinni luolassansa, ja veivät sen kahleissa Egyptin maalle.

CPR1642 4. Cosca pacanat sencaltaista hänestä cuulit: Otit he sen kijnni luolasans ja weit sen cahleis Egyptin maalle.

MLV19 4 The nations also heard of him. He was taken in their pit and they brought him with hooks

KJV 4. The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with

to the land of Egypt.

Luther1912 4. Da das die Heiden von ihm hörten, fingen sie ihn in ihren Gruben und führten ihn an Ketten nach Ägyptenland.

RuSV1876 4 И услышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую.

chains unto the land of Egypt.

RV'1862 4. Y las naciones oyeron de él: fué tomado con el lazo de ellas, y trajéronle con grillos a la tierra de Egipto.

FI33/38 5. Kun emo näki, että viipyi, että hukkui hänen toivonsa, otti se toisen poikasistaan, sai sen nuoreksi jalopeuraksi.

CPR1642 5. COsca nyt äiti sen näki että hänen toiwons oli pois otti hän toisen pojistans ja teki sijtä nuoren Lejonin.

Biblia1776 5. Kuin nyt äiti sen näki, että hänen toivonsa oli pois, otti hän toisen pojistansa ja teki siitä nuoren jalopeuran.

MLV19 5 Now when she saw that she had waited and her hope was lost, then she took another of her cubs and made him a young lion.

KJV 5. Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.

Luther1912 5. Da nun die Mutter sah, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehofft hatte, nahm sie ein anderes aus ihren Jungen heraus und machte einen jungen Löwen daraus.

RuSV1876 5 И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым

RV'1862 5. Y viendo que había esperado mucho tiempo, y que se perdía su esperanza, tomó otro de sus cachorros, y púsole por leoncillo.

львом.

FI33/38 6. Se käyskenteli leijonain keskellä, siitä tuli nuori jalopeura, se oppi saalista raatelemaan, se söi ihmisiä.

CPR1642 6. Cosca se waelsi Lejonein seas tuli se nuorexi Lejonixi joca myös harjandui raateleman ja syömän ihmisiä.

Biblia1776 6. Kuin se vaelsi jalopeurain seassa, tuli se nuoreksi jalopeuraksi, joka myös harjaantui julmasti raatelemaan ja syömään ihmisiä.

MLV19 6 And he went up and down among the lions. He became a young lion and he learned to catch the prey. He devoured men.

Luther1912 6. Da er unter den Löwen wandelte ward er ein junger Löwe; der gewöhnte sich auch, die Leute zu zerreißen und zu fressen.

RuSV1876 6 И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей

KJV 6. And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.

RV'1862 6. Y él andaba entre los leones, hízose leoncillo, aprendió a prender presa, comió hombres.

FI33/38 7. Se ryhtyi heidän leskiinsä ja teki autioiksi heidän kaupunkinsa, ja maa ja kaikki, mitä siinä on, kauhistui sen ärjynnän äänestä.

CPR1642 7. Se oppi heidän leskens tundeman ja häwitti heidän Caupungins nijn että maa ja mitä sijnä oli cauhistui hänen räyskywäistä ändäns.

Biblia1776 7. Se oppi heidän leskensä tuntemaan ja hävitti heidän kaupunkinsa, niin että maa ja mitä siinä oli, kauhistui hänen kiljumisensa ääntä.

MLV19 7 And he knew their palaces and laid waste their cities. And the land was desolate and the fullness of it, because of the noise of his roaring.

KJV 7. And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

Luther1912 7. Er verderbte ihre Paläste und verwüstete ihre Städte, daß das Land und was darin ist, vor der Stimme seines Brüllens sich entsetzte.

RV'1862 7. Y conoció sus viudas, y asoló sus ciudades; y la tierra, y su abundancia fué asolada de la voz de su bramido.

RuSV1876 7 и осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его.

FI33/38 8. Silloin kansat maakunnista yltympäri asettivat ja virittivät sille verkkonsa; se pyydystettiin heidän kuoppaansa.

Biblia1776 8. Niin asettivat pakanat itsensä kaikista maakunnista hänen ympärillensä, ja heittivät verkkonsa hänen päällensä, ja käsittivät hänen luolassansa.

CPR1642 8. Nijn asetit pacanat idzens caikist maacunnist hänen ymbärillens ja heitit werckons hänen päällens ja käsitit hänen luolasans.

MLV19 8 Then the nations set against him on every side from the provinces and they spread their net over him. He was taken in their pit.

KJV 8. Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

Luther1912 8. Da legten sich die Heiden aus allen Ländern ringsumher und warfen ein Netz über ihn und

RV'1862 8. Y dieron sobre él las gentes de las provincias de al derredor; y extendieron

fingen ihn in ihren Gruben

RuSV1876 8 Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их.

FI33/38 9. Ja se pantiin häkkiin, turpakoukkuun ja vietiin Baabelin kuninkaan eteen. Se vietiin vuorilinnoihin, ettei sen ääni enää kuuluisi Israelin vuorille.

CPR1642 9. Ja panit hänen sidottuna rautacarsinaan ja weit sen cahleis Cuningan tygö Babelijn ja se kätkettin ettei hänen änens pitänyt enämbi cuultaman Israelin wuorilla.

MLV19 9 And they put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babylon. They brought him into strongholds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

Luther1912 9. und stießen ihn gebunden in einen Käfig und führten ihn zum König zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehört würde auf den Bergen Israels.

RuSV1876 9 И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому;отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос

sobre él su red: fué preso en su hoyo.

Biblia1776 9. Ja panivat hänen kahleissa vankiuteen, ja veivät hänen Babelin kuninkaan tykö; ja hän vietiin varustuksiin, ettei hänen äänensä pitänyt enää kuultaman Israelin vuorilla.

KJV 9. And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

RV'1862 9. Y pusiéronle en cárcel con cadenas, y trajéronle al rey de Babilonia: metiéronle en fortalezas, que su voz no se oyese más sobre los montes de Israel.

егона горах Израилевых.

FI33/38 10. Sinun äitisi oli sinulle kuin verevä viinipuu, veden ääreen istutettu. Se tuli runsaasta vedestä hedelmöitseväksi ja tuuhealehväiseksi.

Biblia1776 10. Sinun äitis on sinun levossas niinkuin viinapuu veden reunalla istutettu; ja sen hedelmät ja oksat kasvoivat siitä paljosta vedestä.

CPR1642 10. SInun äitis oli nijncuin wijnapuu sinun alallas ollesas joca weden reunalla istutettu oli ja sen hedelmät ja oxat caswoit sijtä paljosta wedestä/

MLV19 10 Your mother was like a vine in your blood, planted by the waters. It was fruitful and full of branches because of many waters.

KJV 10. Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

Luther1912 10. Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleich wie du am Wasser gepflanzt; und seine Frucht und Reben wuchsen von dem großen Wasser,

RV'1862 10. Tu madre fué como una vid en tu sangre, plantada junto a aguas, haciendo fruto, y echando ramas a causa de las muchas aguas.

RuSV1876 10 Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодовита и ветвиста была она от обилия воды.

FI33/38 11. Siihen tuli ylväitä oksia hallitsijain valtikoiksi, ja sen runko kohosi korkealle tiheän lehvistön keskellä ja näkyi kauas korkeana ja runsas-oksaisena.

Biblia1776 11. Että sen oksat niin vahvaksi tulivat, että ne herrain valtikaksi kelpasivat, ja se tuli korkiaksi paksuin oksain seassa. Ja kuin se nähtiin, että se niin korkia oli, ja että hänellä

niin monta oksaa oli;

CPR1642 11. Että sen oxat nijn wahwaxi tulit että ne Herrain waldicaxi kelpaisit ja se tuli corkiaxi paxuin oxain seas. Ja cosca se nähtin että se nijn corkia oli ja että hänellä nijn monda oxa oli:

MLV19 11 And it had strong twigs for the scepters of those who bore rule. And their stature was exalted among the thick branches and they were seen in their height with the multitude of their branches.

KJV 11. And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

Luther1912 11. daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenzeptern gut waren, und er ward hoch unter den Reben. Und da man sah, daß er so hoch war und viel Reben hatte,

RV'1862 11. Y ella tuvo varas fuertes para cetros de señores, y su estatura se levantó encima entre las ramas; y fué vista con su altura, y con la multitud de sus ramos.

RuSV1876 11 И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотою своею со множеством ветвей своих.

FI33/38 12. Mutta se temmattiin vihaisesti irti, viskattiin maahan, ja itätuuli kuivasi sen hedelmät, ne revittiin hajalleen, ja sen ylväät oksat kuivuivat, ne kulutti tuli.

Biblia1776 12. Reväistiin se maahan vihassa, ja heitettiin pois, itätuuli kuivasi hänen hedelmänsä; ja sen vahvat oksat murrettiin rikki, niin että ne kuivetuksi ja tulelta poltetuiksi tulivat.

CPR1642 12. Rewäistin se maahan hirmuisudes ja heitettin pois itä tuuli cuiwais hänen hedelmäns ja sen wahwat oxat murttin ricki nijn että ne cuiwetuxi ja poljetuxi tulit.

MLV19 12 But it was plucked up in fury. It was cast down to the ground and the east wind dried up its fruit. Its strong twigs were broken off and withered. The fire consumed them.

KJV 12. But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.

Luther1912 12. ward er mit Grimm ausgerissen und zu Boden geworfen; der Ostwind verdorrte seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorrten und verbrannt wurden.

RV'1862 12. Y fué arrancada con ira, derribada en tierra, y viento solano secó su fruto: fueron quebradas sus ramas, y secáronse: la vara de su fuerza consumió fuego.

RuSV1876 12 Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их.

FI33/38 13. Nyt se on istutettuna erämaahan, kuivaan ja janoiseen maahan.

Biblia1776 13. Mutta nyt se on istutettu korpeen, kuivaan ja karkiaan maahan.

CPR1642 13. Mutta nyt se on istutettu corpeen cuiwaan ja carkiaan maahan

MLV19 13 And now it is planted in the wilderness, in a

KJV 13. And now she is planted in the wilderness,

dry and thirsty land.

Luther1912 13. Nun aber ist er gepflanzt in der Wüste, in einem dürren, durstigen Lande,

RuSV1876 13 А теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую и жаждущую.

in a dry and thirsty ground.

RV'1862 13. Y ahora es plantada en el desierto, en tierra de sequedad y de sequera.

FI33/38 14. Ja sen valtaoksasta on lähtenyt tuli, se on kuluttanut sen hedelmät, ja ylvästä oksaa hallitusvaltikaksi ei siinä enää ole. Itkuvirsi tämä oli oleva, ja itkuvirsi siitä on tullut.

CPR1642 ja tuli käwi ulos sen wahwoista oxista se sawu söi sen hedelmän nijn ettei sen päällä sillen wahwoja oxia ole Herran waldicaxi: se on walitettapa ja surullinen asia.

Biblia1776 14. Ja tuli kävi ulos sen vahvoista oksista, se söi sen hedelmän, niin ettei sen päällä enään vahvoja oksia ole herrain valtikaksi. Se on valitettava ja surullinen asia.

MLV19 14 And fire has gone out of the twigs of its branches. It has devoured its fruit, so that there is no strong twig in it to be a scepter to rule. This is a lamentation and will be for a lamentation.

Luther1912 14. und ist ein Feuer ausgegangen von seinen starken Reben, das verzehrte seine Frucht, daß in ihm keine starke Rebe mehr ist zu einem Herrenzepter, das ist ein kläglich und jämmerlich Ding.

RuSV1876 14 И вышел огонь из ствола ветвей ее,

KJV 14. And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.

RV'1862 14. Y salió fuego de la vara de sus ramos que consumió su fruto, y no quedó en ella vara fuerte, cetro para enseñorear. Endecha es, y de endecha servirá.

пожрал плоды ее и не осталось наней
ветвей крепких для скипетра властителя.
Это плачевная песнь, и останетсядля плача.

20 luku

Herra ei vastaa luopuneen kansan kysymyksiin. Israelin kuritus, kääntymys ja armahdus. Jerusalemin tuomiota verrataan metsänpaloon.

FI33/38 1. Seitsemäntenä vuotena, viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä tuli miehiä Juudan vanhinten joukosta kysymään neuvoa Herralta, ja he istuivat minun eteeni.

Biblia1776 1. Ja tapahtui seitsemäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä viidennessä kuukaudessa, että muutamia Israelin vanhimmista tuli kysymään Herralta; ja he istuivat minun eteeni.

CPR1642 1. JA se tapahtui seidzemendenä wuotena kymmendenä päiwänä wijdennes Cuucaudes tulit muutamita wanhemmista Israelis kysymän HERralda ja istuit minun eteeni.

MLV19 1 And it happened in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Jehovah and sat before me.

KJV 1. And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

Luther1912 1. Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monats, kamen

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año sép- timo, en el mes quinto, a los diez del mes, que vinieron

etliche aus den Ältesten Israels, den HERRN zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

algunos de los ancianos de Israel a consultar a Jehová, y asentáronse delante de mí.

RuSV1876 1 В седьмом году, в пятом месяце , в десятый день месяца, пришли мужи из старейшин Израилевых вопросить Господа и сели перед лицем моим.

FI33/38 2. Niin minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Silloin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 2. Silloin tapahtui HERran sana minulle ja sanoi: Sinä ihmisen poica puhu Israelin wanhemmitten cansa ja sano heille: näitä sano HERra HERra:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 2. Then came the word of the LORD unto me, saying,

Luther1912 2. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 2. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 2 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 3. Ihmislapsi, puhu Israelin vanhimmille ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Tekö tulette minulta neuvoa kysymään? Niin totta kuin minä elän, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 3. Sinä, ihmisen poika, puhu Israelin vanhimpain kanssa, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: oletteko te tulleet kysymään minulta? Niin totta kuin minä elän, en tahdo minä teitä vastata, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 3. Olettaco tullet kysymän minulda: Nijn totta cuin minä elän en tahdo minä teitä wastata sano HERra HERra.

MLV19 3 Son of man, speak to the elders of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: Is it to inquire of me that you* have come? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

KJV 3. Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Luther1912 3. Du Menschenkind, sage den Ältesten Israels und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Seid ihr gekommen, mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 3. Hijo del hombre, habla a los ancianos de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: ¿A consultarme venís vosotros? Vivo yo, que yo no os responderé, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 3 сын человеческий! говори со старейшинами Израилевыми и скажи им: такговорит Господь Бог: вы пришли вопросить Меня? Живу Я, не дам вам ответа, говорит Господь Бог.

FI33/38 4. Etkö tuomitse heitä, etkö tuomitse, ihmislapsi? Tee heille tiettäviksi heidän isiensä kauhistukset

Biblia1776 4. Mutta jos sinä ihmisen poika tahdot tuomita heitä, niin tuomitse heitä näin: ilmoita heille heidän isäinsä kauhistus.

CPR1642 4. Mutta jos sinä ihmisen poica tahdot rangaista heitä nijn rangaise heitä näin: ilmoita heille heidän Isäins cauhistus ja sano

heille.

MLV19 4 Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers,

Luther1912 4. Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen: zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter

RuSV1876 4 Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий? выскажи им мерзости отцов их

KJV 4. Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:

RV'1862 4. ¿Quiéreslos juzgar tú, quiéreslos juzgar, hijo del hombre? notifícales las abominaciones de sus padres:

FI33/38 5. ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä Israelin valitsin, minä kättä kohottaen lupasin Jaakobin heimon jälkeläisille, minä tein itseni heille tunnetuksi Egyptin maassa ja kättä kohottaen lupasin heille sanoen: 'Minä olen Herra, teidän Jumalanne.'

CPR1642 5. Näitä sano HERra HERra sijhen aican cosca minä walidzin Israelin nostin minä käteni Jacobin huonen siemenelle ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla ja tosin minä nostin käteni heille ja sanoin: Minä olen HERra teidän Jumalan.

Biblia1776 5. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan, kuin minä valitsin Israelin, nostin minä käteni Jakobin huoneen siemenelle, ja annoin heidän tuta minuani Egyptin maalla; ja tosin minä nostin käteni heille, ja sanoin: minä olen Herra teidän Jumalanne.

MLV19 5 and say to them, The lord Jehovah says thus: In the day when I chose Israel and swore to the seed of the house of Jacob and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Jehovah your* God,

KJV 5. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;

Luther1912 5. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da ich Israel erwählte, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakob und gab mich ihnen zu erkennen in Ägyptenland. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen und sprach: Ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 5. Y díles: Así dijo el Señor Jehová; El día que escogí a Israel, y que alcé mi mano por la simiente de la casa de Jacob, y que fué conocido de ellos en la tierra de Egipto, que alcé mi mano a ellos, diciendo: Yo soy Jehová vuestro Dios:

RuSV1876 5 и скажи им: так говорит Господь Бог: в тот день, когда Я избрал Израиля и, подняв руку Мою, поклялся племени дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле Египетской, и, подняв руку, сказал им: „Я Господь Бог ваш!" –

FI33/38 6. Sinä päivänä minä kättä kohottaen lupasin heille, että vien heidät pois Egyptin maasta siihen maahan, jonka olin heille katsonut ja joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa. —

Biblia1776 6. Mutta minä nostin heille käteni sillä ajalla, että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalta siihen maakuntaan, jonka minä heille edes katsonut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa.

CPR1642 6. Mutta minä nostin käteni sillä ajalla että minun piti johdattaman heitä Egyptin maalda maacundaan jonga minä heille edescadzonut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacunda.

MLV19 6 I swore to them in that day, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.

KJV 6. In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:

Luther1912 6. Ich erhob aber zur selben Zeit meine Hand, daß ich sie führte aus Ägyptenland in ein Land, das ich ihnen ersehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

RV'1862 6. Aquel día que les alcé mi mano, que los sacaría de la tierra de Egipto, a la tierra que les había proveido, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

RuSV1876 6 в тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли Египетской в землю, которую Я усмотрел для них, текущую молоком и медом, красу всех земель,

FI33/38 7. Ja minä sanoin heille: 'Heittäkää, itsekukin, pois silmienne iljetykset älkääkä saastuttako itseänne Egyptin kivijumalilla: minä olen Herra, teidän Jumalanne.'

Biblia1776 7. Ja sanoin heille: heittäkään jokainen kauhistuksen pois silmäinsä edestä, ja älkäät saastuttako itsiänne Egyptin epäjumalista; sillä minä olen Herra teidän Jumalanne.

CPR1642 7. Ja sanoin heille: heittäkän jocainen cauhistuxen pois silmäins edestä ja älkät te saastuttaco idzenne Egyptiläisten epäjumalis: Sillä minä olen HERran teidän Jumalan.

MLV19 7 And I said to them, Cast away every man the abominations of his eyes and do not defile yourselves with the idols of Egypt. I am Jehovah your* God.

KJV 7. Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.

Luther1912 7. und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor seinen Augen, und verunreinigt euch nicht an den Götzen Ägyptens! denn ich bin der HERR, euer Gott.

RV'1862 7. Entónces les dije: Cada uno eche de sí las abominaciones de sus ojos, y no os contaminéis en los ídolos de Egipto, yo soy Jehová vuestro Dios.

RuSV1876 7 и сказал им: отвергните каждый мерзости от очей ваших и не оскверняйте себя идолами Египетскими: Я Господь Бог ваш.

FI33/38 8. Mutta he niskoittelivat minua vastaan eivätkä tahtoneet minua kuulla; eivät heittäneet pois itsekukin silmiensä iljetyksiä eivätkä hyljänneet Egyptin kivijumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani täytäntöön heissä keskellä Egyptin maata.

Biblia1776 8. Mutta he olivat minulle kovakorvaiset ja ei tahtoneet kuulla minua; ja ei yksikään heistä heittänyt kauhistustansa pois silmäinsä edestä, ja ei hyljänneet Egyptin epäjumalia. Niin minä ajattelin vuodattaa vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä Egyptin maassa.

CPR1642 8. Mutta he olit minulle cowacorwaiset ja ei tahtonet cuulla minua ja ei yxikän heistä

heittänyt cauhistustans pois silmäins edest ja ei hyljännet Egyptin epäjumalita. Nijn minä ajattelin wuodatta hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken minun wihan käydä heidän ylidzens Egyptin maasa:

MLV19 8 But they rebelled against me and would not listen to me. They did not every man cast away the abominations of their eyes, nor did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

KJV 8. But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

Luther1912 8. Sie aber waren mir ungehorsam und wollten nicht gehorchen und warf ihrer keiner weg die Greuel vor seinen Augen und verließen die Götzen Ägyptens nicht. Da dachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten und all mein Zorn über sie gehen zu lassen noch in Ägyptenland.

RV'1862 8. Y ellos se rebelaron contra mí, y no quisieron obedecerme: no echó de sí cada uno las abominaciones de sus ojos, ni dejaron los ídolos de Egipto; y dije que derramaría mi ira sobre ellos para cumplir mi enojo en ellos en medio de la tierra de Egipto.

RuSV1876 8 Но они возмутились против Меня и не хотели слушать Меня; никто не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских. И Я сказал:изолью на них гнев Мой, истощу на них ярость Мою среди земли Египетской.

FI33/38 9. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten keskellä he olivat ja joitten silmäin edessä minä olin tehnyt itseni heille tunnetuksi viemällä heidät pois Egyptin maasta.

CPR1642 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt saastutetuxi tuleman pacanain edes joiden seas he olit ja joille minä olin idzeni ilmoittanut että minä heidän tahdoin johdatta Egyptin maalda.

Biblia1776 9. Mutta en minä tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt saastutetuksi tuleman pakanain edessä, joiden seassa he olivat, ja joille minä olin itseni ilmoittanut, että minä heidät tahdoin johdattaa ulos Egyptin maalta.

MLV19 9 But I worked for my name's sake (that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them) in bringing them forth out of the land of Egypt.

Luther1912 9. Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie aus Ägyptenland führen wollte.

RuSV1876 9 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, среди которых находились они и перед глазами которых Я открыл Себя им, чтобы вывести их из земли Египетской.

KJV 9. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

RV'1862 9. Mas hice a causa de mi nombre, porque no se infamase en los ojos de las gentes, en medio de las cuales estaban, en cuyos ojos fué conocido de ellos, para sacarlos de tierra de Egipto.

FI33/38 10. Ja kun olin vienyt heidät pois Egyptin maasta ja tuonut heidät erämaahan,

CPR1642 10. Ja cosca minä heidän Egyptin maalda johdattanut olin ja andanut heidän tulla corpeen.

Biblia1776 10. Ja kuin minä heidät Egyptin maalta olin johdattanut ulos, ja antanut heidän tulla korpeen:

MLV19 10 So I caused them to go forth out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.

KJV 10. Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

Luther1912 10. Und da ich sie aus Ägyptenland geführt hatte und in die Wüste gebracht,

RV'1862 10. Y saquélos de la tierra de Egipto, y trájelos al desierto;

RuSV1876 10 И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню,

FI33/38 11. niin minä annoin heille käskyni ja tein heille tiettäviksi oikeuteni: se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä.

CPR1642 11. opetin minä heille minun käskyni ja Lakini joiden cautta ihminen elä joca ne pitä.

Biblia1776 11. Annoin minä heille minun säätyni, ja minun oikeuteni heille tiettäväksi tein: se ihminen joka ne tekee, hän elää niissä.

MLV19 11 And I gave them my statutes and showed them my ordinances, which if a man does, he will live in them.

KJV 11. And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.

Luther1912 11. gab ich ihnen meine Gebote und lehrte sie

RV'1862 11. Y díles mis ordenanzas, y declaréles mis

meine Rechte, durch welche lebt der Mensch, der sie hält.

RuSV1876 11 и дал им заповеди Мои, и объявил им Мои постановления, исполняякоторые человек жив был бы через них;

FI33/38 12. Myöskin sapattini minä annoin heille, olemaan merkkinä minun ja heidän välillään, että he tulisivat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän heidät.

CPR1642 12. Minä annoin myös heille minun Sabbathin merkixi heidän ja minun waihellani että heidän pitä oppeman että minä olen HERra joca heitä pyhitän.

MLV19 12 Moreover I also gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Jehovah who sanctifies them.

Luther1912 12. Ich gab ihnen auch meine Sabbate zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lernten, daß ich der HERR sei, der sie heiligt.

RuSV1876 12 дал им также субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и ими, чтобы знали, что Я Господь, освящающий их.

derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos.

Biblia1776 12. Minä annoin myös heille minun sabbatini merkiksi minun ja heidän vaiheellansa, että heidän piti tietämän, että minä olen Herra, joka heitä pyhitän.

KJV 12. Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.

RV'1862 12. Y díles también mis sábados que fuesen por señal entre mí y ellos, porque supiesen que yo soy Jehová que los santifico.

FI33/38 13. Mutta Israelin heimo niskoitteli minua vastaan erämaassa: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, ylenkatsoivat minun oikeuteni, jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi, ja minun sapattini he kovin rikkoivat. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä erämaassa ja lopettaa heidät.

Biblia1776 13. Mutta Israelin huone oli minulle kovakorvainen korvessa, ja ei elänyt minun säätyini jälkeen, ja katsoi minun oikeuteni ylön, joissa se ihminen elää, joka ne tekee; ja he saastuttivat minun sabbatini sangen suuresti: niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä korvessa, ja peräti kadottaa heitä.

CPR1642 13. Mutta Israelin huone oli minulle myös cowacorwainen corwesa ja ei elänyt minun käskyni jälken ja cadzoi minun Lakini ylön joiden cautta ihminen elä joca ne pitä ja saastutti minun Sabbathini sangen suuresti. Nijn minä ajattelin wuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens corwesa ja peräti cadotta heitä:

MLV19 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness. They did not walk in my statutes and they rejected my ordinances, which if a man keeps, he will live in them. And they greatly profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them in the wilderness, to consume them.

KJV 13. But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

Luther1912 13. Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste und lebten nicht nach

RV'1862 13. Y rebelaron contra mí la casa de Israel en el desierto, no anduvieron en mis

meinen Geboten und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate sehr. Da gedachte ich meinem Grimm über sie auszuschütten in der Wüste und sie ganz umzubringen.

ordenanzas, y desecharon mis derechos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos; y mis sábados profanaron en gran manera; y dije que había de derramar sobre ellos mi ira en el desierto, para consumirlos.

RuSV1876 13 Но дом Израилев возмутился против Меня в пустыне: по заповедям Моим не поступали и отвергли постановления Мои, исполняя которые человек жив был бы через них, и субботы Мои нарушали, и Я сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их.

FI33/38 14. Mutta minä tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

Biblia1776 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain seassa, joista minä heidät olin johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 14. Mutta en minä sitä tehnyt minun nimeni tähden ettei sen pitänyt turmelluxi tuleman pacanain seas joista minä heidän johdattanut olin.

MLV19 14 But I worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the

KJV 14. But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen,

nations, in whose sight I brought them out.

in whose sight I brought them out.

Luther1912 14. Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt.

RV'1862 14. Mas hice a causa de mi nombre, porque no se infamase delante de los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué.

RuSV1876 14 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, в глазах которых Я вывел их.

FI33/38 15. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, etten heitä tuo siihen maahan, jonka olin antanut heille, joka vuotaa maitoa ja mettä — se on kaunistus kaikkien maitten joukossa —

Biblia1776 15. Ja minä nostin käteni heitä vastaan korvessa, etten minä tahtonut heitä antaa tulla siihen maahan, jonka minä heille antanut olin, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, joka on paras kaikkein maakuntain seassa,

CPR1642 15. Ja minä nostin käteni heitä wastan corwesa etten minä tahtonut heitä anda tulla sijhen maahan jonga minä heille andanut olin joca riesca ja hunajata wuota joca on caickein paras maacundain seas:

MLV19 15 Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands,

KJV 15. Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;

Luther1912 15. Und ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte

RV'1862 15. Y también yo les alcé mi mano en el desierto, que no los metería en la tierra que

bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern,

RuSV1876 15 Даже Я, подняв руку Мою против них в пустыне, поклялся , что не введу их в землю, которую Я назначил, – текущую молоком и медом, красу всех земель, –

les dí, que corre leche y miel, que es la más hermosa de todas las tierras:

FI33/38 16. koska he pitivät minun oikeuteni halpoina, eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, vaan rikkoivat minun sapattini; sillä heidän sydämensä vaelsi heidän kivijumalainsa jäljessä.

CPR1642 16. Että he cadzoit minun Lakini ylön ja ei elänet minun käskyn jälken ja turmelit minun Sabbathin: Sillä he waelsit heidän sydämens epäjumalten jälken.

Biblia1776 16. Että he katsoivat minun oikeuteni ylön, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, ja turmelivat minun sabbatini; sillä heidän sydämensä vaelsi heidän epäjumalainsa jälkeen.

MLV19 16 because they rejected my ordinances and did not walk in my statutes and profaned my Sabbaths, for their heart went after their idols.

Luther1912 16. darum daß sie meine Rechte verachtet und nach meinen Geboten nicht gelebt und meine Sabbate entheiligt hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

KJV 16. Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

RV'1862 16. Porque desecharon mis derechos, y no anduvieron en mis ordenanzas, y mis sábados profanaron; porque tras sus ídolos iba su corazón.

RuSV1876 16 за то, что они отвергли постановления Мои, и не поступали по заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо сердце их стремилось к идолам их.

FI33/38 17. Mutta minä säälin heitä, niin etten heitä hävittänyt enkä tehnyt heistä loppua erämaassa.

Biblia1776 17. Mutta minun silmäni armahti heitä, etten minä heitä kadottanut, enkä peräti tyhjäksi tehnyt heitä korvessa.

CPR1642 17. Mutta minun silmäni armahti heitä etten minä cadottanut taicka peräti tyhjäxi tehnyt heitä corwesa.

MLV19 17 Nevertheless my eye spared them and I did not destroy them, nor did I make a full end of them in the wilderness.

KJV 17. Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

Luther1912 17. Aber mein Auge verschonte sie, daß ich sie nicht verderbte noch ganz umbrächte in der Wüste.

RV'1862 17. Y perdonólos mi ojo, no los matando, ni los consumí en el desierto.

RuSV1876 17 Но око Мое пожалело погубить их; и Я не истребил их в пустыне.

FI33/38 18. Sitten minä sanoin heidän lapsillensa erämaassa: Älkää vaeltako isäinne käskyjen mukaan, heidän oikeuksiansa älkää noudattako älkääkä saastuttako itseänne heidän kivijumalillansa.

Biblia1776 18. Ja minä sanoin heidän lapsillensa korvessa: ei teidän pidä elämän teidän isäinne säätyin jälkeen, eikä pitämän heidän oikeuksiansa, eli saastuttaman itsiänne heidän epäjumaliinsa;

CPR1642 18. JA minä sanoin heidän lapsillens corwesa: Ei teidän pidä elämän teidän Isäin käskyn jälken eikä pitämän heidän Lakians eli saastuttaman idzenne heidän epäjumalijns.

MLV19 18 And I said to their sons in the wilderness, Walk you* not in the statutes of your* fathers. Neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.

KJV 18. But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

Luther1912 18. Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste: Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben und ihre Rechte nicht halten und an ihren Götzen euch nicht verunreinigen.

RV'1862 18. Mas dije en el desierto a sus hijos: No andéis en las ordenanzas de vuestros padres, ni guardéis sus leyes, ni os contaminéis en sus ídolos.

RuSV1876 18 И говорил Я сыновьям их в пустыне: не ходите по правилам отцов ваших,и не соблюдайте установлений их, и не оскверняйте себя идолами их.

FI33/38 19. Minä olen Herra, teidän Jumalanne; minun käskyjeni mukaan vaeltakaa, minun oikeuksiani noudattakaa, ne pitäkää

Biblia1776 19. Sillä minä olen Herra teidän Jumalanne: minun säätyini jälkeen pitää teidän elämän, ja minun oikeuteni pitämän, ja niiden jälkeen tekemän.

CPR1642 19. Sillä minä olen HERra teidän Jumalan. Minun käskyn jälken teidän pitä elämän ja minun Lakin teidän pitä pitämän ja sen jälken

tekemän.

MLV19 19 I am Jehovah your* God. Walk in my statutes and keep my ordinances and do them,

KJV 19. I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

Luther1912 19. Denn ich bin der HERR, euer Gott; nach meinen Geboten sollt ihr leben, und meine Rechte sollt ihr halten und darnach tun;

RV'1862 19. Yo soy Jehová vuestro Dios: andád en mis ordenanzas, y guardád mis derechos, y hacédlos;

RuSV1876 19 Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их.

FI33/38 20. ja pyhittäkää minun sapattini; ne olkoot merkkinä välillämme, minun ja teidän, että tulisitte tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne.

Biblia1776 20. Ja minun sabbatini pitää teidän pyhittämän, että ne pitää oleman merkiksi minun ja teidän vaiheellanne, että teidän pitää tietämän, että minä Herra olen teidän Jumalanne.

CPR1642 20. Ja minun Sabbathin pitä teidän pyhittämän että ne pitä oleman merkixi minun ja teidän waihellan että teidän pitä tietämän että minä HERra olen teidän Jumalan.

MLV19 20 and sanctify my Sabbaths and they will be a sign between me and you*, that you* may know that I am Jehovah your* God.

KJV 20. And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God.

Luther1912 20. und meine Sabbate sollt ihr heiligen, daß

RV'1862 20. Y santificád mis sábados, y sean por señal

sie seien ein Zeichen zwischen mir und euch, damit ihr wisset, das ich der HERR, euer Gott bin.

RuSV1876 20 И святите субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.

FI33/38 21. Mutta lapset niskoittelivat minua vastaan: he eivät vaeltaneet minun käskyjeni mukaan, eivät noudattaneet minun oikeuksiani, niin että olisivat ne pitäneet, — jotka ihmisen on pidettävä, että hän niistä eläisi — ja rikkoivat minun sapattini. Niin minä ajattelin vuodattaa kiivauteni heidän ylitsensä ja panna vihani heissä täytäntöön erämaassa.

CPR1642 21. Mutta lapset olit minulle myös cowacorwaiset ei elänet minun käskyni jälken eikä pitänet minun Lakian nijn että he sen jälken teit joiden cautta ihminen elä joca ne pitä ja he turmelit minun Sabbathin.

MLV19 21 But the sons rebelled against me. They did not walk in my statutes, nor kept my ordinances to do them, which if a man does, he will live in them. They profaned my

entre mí y vosotros; para que sepáis que yo soy Jehová vuestro Dios.

Biblia1776 21. Mutta lapset olivat minulle myös kovakorvaiset, ja ei eläneet minun säätyini jälkeen, eikä pitäneet minun oikeuksiani, tehdäksensä niiden jälkeen, joissa ihminen elää, joka ne pitää, ja he turmelivat minun sabbatini; niin minä ajattelin vuodattaa minun vihani heidän päällensä, ja antaa minun hirmuisuuteni käydä heidän ylitsensä korvessa.

KJV 21. Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them;

Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

Luther1912 21. Aber die Kinder waren mir auch ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht, hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach täten, durch welche der Mensch lebt, der sie hält, und entheiligten meine Sabbate. Da gedachte ich, meinen Grimm über sie auszuschütten und allen meinen Zorn über sie gehen lassen in der Wüste.

RV'1862 21. Y los hijos se rebelaron contra mí: no anduvieron en mis ordenanzas, ni guardaron mis derechos para hacerlos, los cuales el hombre que los hiciere, vivirá por ellos: profanaron mis sábados. Y dije, que derramaría mi ira sobre ellos, para cumplir mi enojo en ellos en el desierto.

RuSV1876 21 Но и сыновья возмутились против Меня: по заповедям Моим не поступали и уставов Моихне соблюдали, не исполняли того, что исполняя, человек был бы жив, нарушали субботы Мои, – и Я сказал: изолью наних гнев Мой, истощу над ними ярость Мою в пустыне;

FI33/38 22. Mutta minä pidätin käteni ja tein, minkä tein, oman nimeni tähden, ettei se tulisi häväistyksi pakanain silmissä, joitten silmäin edessä minä olin vienyt heidät pois.

Biblia1776 22. Mutta minä käänsin käteni, ja en tehnyt sitä minun nimeni tähden, ettei sen pitänyt turmelluksi tuleman pakanain edessä, joista minä heitä olen johdattanut ulos heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 22. Nijn minä ajattelin wuodatta minun hirmuisudeni heidän päällens ja anda caiken

minun wihan käydä heidän ylidzens corwesa. Mutta minä käänsin minun käteni ja en tehnyt sitä minun nimeni tähden ettei sen pitänyt turmelluxi tuleman pacanain edes joista minä heitä johdattanut olen.

MLV19 22 Nevertheless I withdrew my hand and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.

KJV 22. Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

Luther1912 22. Ich wandte aber meine Hand und ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführt.

RV'1862 22. Mas retraje mi mano, e hice por causa de mi nombre, porque no se infamase en los ojos de las gentes, delante de cuyos ojos los saqué.

RuSV1876 22 но Я отклонил руку Мою и поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, перед глазами которых Я вывел их.

FI33/38 23. Kuitenkin minä kättä kohottaen vannoin heille erämaassa, että minä hajotan heidät pakanain sekaan ja sirotan heidät muihin maihin,

Biblia1776 23. Minä nostin myös minun käteni heitä vastaan korvessa, hajoittaakseni heitä pakanain sekaan ja maakuntiin,

CPR1642 23. Minä nostin myös minun käteni heitä wastan corwesa hajottaxen heitä pacanain secaan ja maacundijn.

MLV19 23 Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries,

KJV 23. I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

Luther1912 23. Ich hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie zerstreute unter die Heiden und zerstäubte in die Länder,

RV'1862 23. Y también, yo les alcé mi mano en el desierto, que los esparciría entre las gentes, y que los aventaría por las tierras:

RuSV1876 23 Также, подняв руку Мою в пустыне, Я поклялся рассеять их по народам и развеять их по землям

FI33/38 24. koska he eivät pitäneet minun käskyjäni, vaan ylenkatsoivat minun käskyni, rikkoivat minun sapattini ja heidän silmänsä pälyivät heidän isiensä kivijumalain perään.

Biblia1776 24. Ettei he pitäneet minun oikeuksiani, ja katsoivat minun säätyni ylön, ja turmelivat minun sabbatini, ja katselivat isäinsä epäjumalia.

CPR1642 24. Ettei he pitänet minun käskyäni ja cadzoit minun Lakini ylön ja turmelit minun Sabbathini ja cadzelit heidän Isäins epäjumalita.

MLV19 24 because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes and had profaned my Sabbaths and their eyes were after their fathers' idols.

KJV 24. Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

Luther1912 24. darum daß sie meine Geboten nicht

RV'1862 24. Porque no hicieron mis derechos, y

gehalten und meine Rechte verachtet und meine Sabbate entheiligt hatten und nach den Götzen ihrer Väter sahen.

RuSV1876 24 за то, что они постановлений Моих не исполняли и заповеди Мои отвергли, и нарушали субботы мои, и глаза их обращались к идолам отцов их.

desecharon mis ordenanzas, y profanaron mis sábados, y tras los ídolos de sus padres se les fueron sus ojos.

FI33/38 25. Niinpä minäkin annoin heille käskyjä, jotka eivät olleet hyviä, ja oikeuksia, joista he eivät voineet elää,

CPR1642 25. Sentähden annoin minä heille säädyt jotca ei hywät ollet ja oikeuden josa ei heille ollut elämätä.

Biblia1776 25. Sentähden annoin minä heille säädyt, jotka ei hyvät olleet, ja oikeudet, joissa ei heille ollut elämää,

MLV19 25 Moreover I also gave them statutes that were not good and ordinances in which they will not live.

Luther1912 25. Darum übergab ich sie in die Lehre, die nicht gut ist, und in Rechte, darin sie kein Leben konnten haben,

RuSV1876 25 И попустил им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы,

KJV 25. Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;

RV'1862 25. Y también yo les dí ordenanzas no buenas, y derechos por los cuales no vivirán.

FI33/38 26. ja annoin heidän saastua lahjoistansa,

Biblia1776 26. Ja hylkäsin heidän uhrinsa koska he

siitä, että polttivat uhrina kaiken, mikä avasi äidinkohdun, jotta saattaisin heidät kauhun valtaan ja he tulisivat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 26. Ja minä hylkäisin heidän uhrins cosca he käytit tules caicki esicoiset: Että minun pitä heitä häwittämän ja että heidän piti oppiman että minä olen HERra.

MLV19 26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Jehovah.

Luther1912 26. und ließ sie unrein werden durch ihre Opfer, da sie alle Erstgeburt durchs Feuer gehen ließen, damit ich sie verstörte und sie lernen mußten, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 26 и попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я Господь.

FI33/38 27. Sentähden puhu Israelin heimolle, ihmislapsi, ja sano heille: Näin sanoo Herra,

käyttivät tulessa kaikki esikoiset, että minun piti heitä hävittämän, ja että heidän piti tietämän, että minä olen Herra.

KJV 26. And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the LORD.

RV'1862 26. Y contaminélos en sus ofrendas, haciendo pasar todo primogénito, para hacerle asolar, porque supiesen que yo soy Jehová.

Biblia1776 27. Sentähden puhu, sinä ihmisen poika, Israelin huoneelle, ja sano heille: näin sanoo

Herra: Vielä niinkin ovat isänne minua herjanneet, että ovat olleet uskottomat minua kohtaan.

Herra, Herra: teidän isänne ovat vielä enemmin minua pilkanneet, hyvällä ehdolla minua vastaan rikkoissansa.

CPR1642 27. Sentähden puhu sinä ihmisen poica Israelin huonelle ja sano heille: näitä sano HERra HERra: teidän Isän owat wielä enämmin pilcannet ja häwäisnet minua.

MLV19 27 Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, The lord Jehovah says thus: In this moreover your* fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

KJV 27. Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

Luther1912 27. Darum rede, du Menschenkind, mit dem Hause Israel und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Eure Väter haben mich noch weiter gelästert und mir getrotzt.

RV'1862 27. Por tanto, hijo del hombre, habla a la casa de Israel, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto me afrentaron vuestros padres cuando rebelaron contra mí rebelión:

RuSV1876 27 Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: такговорит Господь Бог: вот чем еще хулили Меня отцы ваши, вероломно поступая против Меня:

FI33/38 28. Kun minä toin heidät maahan, jonka olin kättä kohottaen luvannut heille antaa, niin missä vain he näkivät korkean kukkulan tai

Biblia1776 28. Sillä kuin minä olin antanut heidän tulla siihen maahan, jonka ylitse minä käteni nostanut olin, että minun piti sen antaman

tuuhean puun, siinä he uhrasivat teurasuhrinsa ja antoivat vihastuttavat uhrilahjansa, siinä panivat esiin suloisesti tuoksuvat uhrinsa ja siinä vuodattivat juomauhrinsa.

CPR1642 28. Sillä cosca minä olin andanut heidän tulla maahan jonga ylidzen minä käteni nostanut olin että minun piti sen andaman heille: Cusa he joscus näit corkian wuoren taicka paxuoxaisen puun siellä he uhraisit uhrins ja cannoit sinne heidän kelwottomat lahjans ja suidzutit siellä makian hajuns ja wuodatit siellä juomauhrins.

MLV19 28 For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill and every thick tree and they offered there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering. There also they made their sweet aroma and they poured out there their drink offerings.

Luther1912 28. Denn da ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich meine Hand aufgehoben hatte, daß ich's ihnen gäbe: wo sie einen hohen Hügel oder dichten Baum ersahen,

heille; kussa he joskus näkivät korkean vuoren taikka paksuoksaisen puun, siellä he uhrasivat uhrinsa ja kantoivat sinne uhrinsa vihan kehoitukseksi, ja suitsuttivat siellä makian hajunsa ja vuodattivat siellä juomauhrinsa.

KJV 28. For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

RV'1862 28. Porque yo los metí en la tierra, sobre la cual yo había alzado mi mano que les había de dar; y miraron a todo collado alto, y a todo árbol espeso; y allí sacrificaron sus

daselbst opferten sie ihre Opfer und brachten dahin ihre verdrießlichen Gaben und räucherten daselbst ihren süßen Geruch und gossen daselbst ihre Trankopfer.

RuSV1876 28 Я привел их в землю, которую клятвенно обещал дать им, подняв рукуМою, – а они, высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали заколать там жертвы свои, и ставили там оскорбительные для Меня приношения свои и благовонные курения свои, и возливали там возлияния свои.

sacrificios, y allí dieron la ira de sus ofrendas, y allí pusieron el olor de su suavidad, y allí derramaron sus derramaduras.

FI33/38 29. Niin minä sanoin heille: 'Mikä tämä uhrikukkula on, jolle te menette?' Ja niin sai sellainen nimen uhrikukkula aina tähän päivään asti.

CPR1642 29. Mutta minä sanoin heille: mihingä pitä sijs oleman sen cuckulan johonga te menette? ja sijtä cudzutan se cuckulaxi aina tähän päiwän asti.

Biblia1776 29. Mutta minä sanoin heille: mihinkä pitää siis oleman sen kukkulan, johonka te menette? Ja siitä kutsutaan se kukkulaksi aina tähän päivään asti.

MLV19 29 Then I said to them, What does the high place to which you* go mean? So the name of it is called Bamah {High Place} to this day.

Luther1912 29. Ich aber sprach zu ihnen: Was soll doch die

KJV 29. Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

RV'1862 29. Y yo les dije: ¿Qué es este alto, que

Höhe, dahin ihr geht? Und also heißt sie bis auf diesen Tag "die Höhe".

RuSV1876 29 И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня.

FI33/38 30. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Ettekö te saastuta itseänne isienne tiellä? Ettekö kulje uskottomina heidän iljetystensä jäljessä?

CPR1642 30. Sentähden sanos Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: Te saastutatte idzenne teidän Isäin menois ja teette huorin teidän cauhistuxen cansa.

MLV19 30 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Do you* pollute yourselves according to the manner of your* fathers and play you* the prostitute according to their abominations?

Luther1912 30. Darum sprich zum Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr verunreinigt euch in dem Wesen eurer Väter und treibt Abgötterei mit ihren Greueln

RuSV1876 30 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете ли вы

vosotros venís allí? Y fué llamado su nombre Bama, hasta el día de hoy.

Biblia1776 30. Sentähden sano Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te saastutatte itsenne teidän isäinne menoissa, ja teette huorin heidän kauhistustensa kanssa;

KJV 30. Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

RV'1862 30. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: ¿No os contamináis vosotros a la manera de vuestros padres, y fornicáis tras sus abominaciones?

себя по примеру отцов ваших и не
блудодействуете ли вслед мерзостей их?

FI33/38 31. Ettekö ole saastuttaneet itseänne kaikilla kivijumalillanne aina tähän päivään asti, kun tuotte lahjojanne ja panette lapsenne käymään tulen läpi? Ja minäkö antaisin teidän kysyä minulta neuvoa, te Israelin heimo? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, en anna minä teidän kysyä minulta neuvoa.

Biblia1776 31. Ja saastutatte itsenne teidän epäjumalissanne, joille te uhraatte teidän lahjanne, ja poltatte teidän poikanne tulessa hamaan tähän päivään asti: ja minun pitäis antaman teille vastausta, sinä Israelin huone? Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: en tahdo minä vastausta antaa teille.

CPR1642 31. Ja saastutatte idzenne teidän epäjumalisan joille te uhratte teidän lahjan ja poldatte teidän poicanne ja tyttärenne tulesa haman tähän päiwän asti: ja minun pidäis andaman teille wastausta Israelin huone? Nijn totta cuin minä elän sano HErra HERra: En tahdo minä wastausta anda teille.

MLV19 31 And when you* offer your* gifts, when you* make your* sons to pass through the fire, do you* pollute yourselves with all your* idols to this day? And shall I be inquired of by you*, O house of Israel? As I live, says the lord Jehovah, I will not be inquired of by you*.

KJV 31. For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Luther1912 31. und verunreinigt euch an euren Götzen,

RV'1862 31. Porque ofreciendo vuestras ofrendas,

welchen ihr eure Gaben opfert und eure Söhne und Töchter durchs Feuer gehen laßt, bis auf den heutigen Tag; und ich sollte mich von euch, Haus Israel, fragen lassen? So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will von euch ungefragt sein.

RuSV1876 31 Принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами вашими до сего дня, и хотите вопросить Меня, дом Израилев? живу Я, говорит Господь Бог, не дам вам ответа.

haciendo pasar vuestros hijos por el fuego, os habéis contaminado con todos vuestros ídolos hasta hoy: ¿y responderos he yo, casa de Israel? Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que no os responderé.

FI33/38 32. Se, mikä on tullut teidän mieleenne, ei totisesti ole tapahtuva — se, mitä sanotte: 'Me tahdomme olla pakanain kaltaisia, muitten maitten sukukuntain kaltaisia, niin että palvelemme puuta ja kiveä.'

CPR1642 32. Nijn myös cosca te ajatteletta: me tahdomme tehdä nijncuin pacanat ja muu Canssa maacunnasa ja rucoilla candoja ja kiwiä: nijn sengin pitä puuttuman teildä.

Biblia1776 32. Ja se mikä tulee teidän mieleenne, ei siitä pidä mitään oleman: että te sanotte: me tahdomme tehdä niinkuin pakanat ja muut kansat maakunnissa, ja palvella kantoja ja kiviä.

MLV19 32 And what comes into your* mind will not be at all, in that you* say, We will be as the nations, as the families of the countries, to

KJV 32. And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries,

serve wood and stone.

Luther1912 32. Dazu, was ihr gedenkt: "Wir wollen tun wie die Heiden und wie andere Leute in den Ländern: Holz und Stein anbeten", das soll euch fehlschlagen.

RuSV1876 32 И что приходит вам на ум, совсем не сбудется. Вы говорите: „будем, как язычники, как племена иноземные, служить дереву и камню".

to serve wood and stone.

RV'1862 32. Y lo que pensasteis, no será; porque decís: Seamos como las gentes, como las familias de las naciones, sirviendo a la madera, y a la piedra.

FI33/38 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: totisesti minä olen hallitseva teitä väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

CPR1642 33. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: Minä tahdon hallita teitä wäkewällä kädellä ja ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

Biblia1776 33. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä tahdon hallita teitä väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

MLV19 33 As I live, says the lord Jehovah, surely with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out, I will be king over you*.

Luther1912 33. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, ich will über euch herrschen mit starker Hand und ausgestrecktem Arm und mit

KJV 33. As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

RV'1862 33. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado tengo de reinar sobre vosotros.

ausgeschüttetem Grimm

RuSV1876 33 Живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою и мышцею простертою и излиянием ярости буду господствовать над вами.

FI33/38 34. Ja minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olitte hajotetut, väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella ja vuodatetulla vihalla.

Biblia1776 34. Ja tahdon johdattaa teitä pois kansoista, ja koota teitä niistä maakunnista, joihinka te hajoitetut olette, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, ja vuodatetulla hirmuisuudella.

CPR1642 34. Ja tahdon johdatta teitä pois Canssasta ja tahdon coota teitä nijstä maacunnista cuhunga te hajotetut oletta wäkewällä kädellä ojetulla käsiwarrella ja wuodatetulla hirmuisudella.

MLV19 34 And I will bring you* out from the peoples and will gather you* out of the countries in which you* are scattered, with a mighty hand and with an outstretched arm and with wrath poured out,

KJV 34. And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

Luther1912 34. und will euch aus den Völkern führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreut seid, sammeln mit starker Hand und mit ausgestrecktem Arm und mit ausgeschütteten

RV'1862 34. Y os sacaré de entre los pueblos, y os juntaré de las tierras en que estáis esparcidos, con mano fuerte, y brazo extendido, y enojo derramado.

Grimm,

RuSV1876 34 И выведу вас из народов и из стран, по которым вы рассеяны, и соберу вас рукою крепкою и мышцею простертою и излиянием ярости.

FI33/38 35. Ja minä tuon teidät kansojen erämaahan, ja siellä minä käyn oikeutta teidän kanssanne kasvoista kasvoihin.

Biblia1776 35. Ja tahdon teidän antaa tulla kansain korpeen, ja olla siellä oikeudella teidän kanssanne, kasvoista niin kasvoihin.

CPR1642 35. Ja tahdon teidän anda tulla Canssan corpeen ja tahdon olla siellä oikeudella teidän cansanne caswosta nijn caswoon.

MLV19 35 and I will bring you* into the wilderness of the peoples. And there I will enter into judgment with you* face to face.

KJV 35. And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

Luther1912 35. und will euch bringen in die Wüste der Völker und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht.

RV'1862 35. Y traeros he al desierto de pueblos, y allí litigaré con vosotros cara a cara.

RuSV1876 35 И приведу вас в пустыню народов, и там буду судиться с вами лицом к лицу.

FI33/38 36. Niinkuin minä kävin oikeutta isienne kanssa Egyptinmaan erämaassa, niin minä käyn oikeutta teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 36. Niinkuin minä teidän isäinne kanssa Egyptin maan korvessa oikeudella olin: juuri sillä tavalla tahdon minä olla oikeudella teidän kanssanne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 36. Nijncuin minä teidän Isäin cansa corwesa Egyptin tykönä oikeudella olin juuri sillä tawalla tahdon minä olla oikeudella teidän cansan sano HERra HERra.

MLV19 36 Just as I entered into judgment with your* fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you*, says the lord Jehovah.

KJV 36. Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

Luther1912 36. Wie ich mit euren Vätern in der Wüste bei Ägypten gerechtet habe, ebenso will ich auch mit euch rechten, spricht der HERR HERR.

RV'1862 36. Como litigué con vuestros padres en el desierto de la tierra de Egipto, así litigaré con vosotros, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 36 Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог.

FI33/38 37. Minä panen teidät kulkemaan sauvan alitse ja saatan teidät liiton siteeseen.

Biblia1776 37. Minä tahdon antaa teidän tulla vitsan alle, ja johdattaa teitä liiton siteellä.

CPR1642 37. Minä tahdon anda teidän tulla widzan ala ja waatia teitä lijton sitellä.

MLV19 37 And I will cause you* to pass under the rod. And I will bring you* into the bond of the covenant.

KJV 37. And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

Luther1912 37. Ich will euch wohl unter die Rute bringen und euch in die Bande des Bundes zwingen

RV'1862 37. Y haceros he pasar debajo de vara, y traeros he en vínculo de concierto.

RuSV1876 37 И проведу вас под жезлом и введу вас в узы завета.

FI33/38 38. Ja minä erotan teistä ne, jotka kapinoivat minua vastaan ja luopuvat minusta: muukalaisuutensa maasta minä vien heidät pois, mutta Israelin maahan he eivät tule; ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 38. Ja tahdon perata pois vastahakoiset ja minusta luopuvaiset teidän seastanne. Ja tosin minä tahdon johdattaa heitä ulos asumamaastansa, ja en anna heitä tulla Israelin maalle, että teidän tietämän pitää, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Ja minä tahdon perata pois wastahacoiset ja luopuwaiset teidän seastan. Ja tosin minä tahdon johdatta heitä sijtä maasta josa te asutte nyt ja en anda heitä tulla Israelin maalle että teidän oppiman pitä että minä olen HERra.

MLV19 38 And I will purge out from among you* the rebels and those who transgress against me. I will bring them forth out of the land where they journey, but they will not enter into the land of Israel. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 38. And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 38. und will die Abtrünnigen und so wider mich übertreten, unter euch ausfegen; ja, aus dem Lande, da ihr jetzt wohnt, will ich sie führen und ins Land Israel nicht kommen

RV'1862 38. Y apartaré de entre vosotros los rebeldes, y los que se rebelaron contra mí: de la tierra de sus destierros los sacaré, y a la tierra de Israel no vendrán; y sabréis que yo

lassen, daß ihr lernen sollt, ich sei der HERR.

RuSV1876 38 И выделю из вас мятежников и непокорных Мне. Из земли пребывания ихвыведу их, но в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 39. Mutta te, Israelin heimo! Näin sanoo Herra, Herra: Menkää vain ja palvelkaa itsekukin omia kivijumalianne. Mutta vastedes te totisesti kuulette minua ettekä enää häpäise minun pyhää nimeäni lahjoillanne ynnä kivijumalillanne.

CPR1642 39. SEntähden te Israelin huonesta näitä sano HERra HERra: Ettet te cuitengan tahdo cuulla minua nijn tehkät nijncuin teidän kelpa ja jocainen teistä palwelcan hänen epäjumalatans: mutta minun pyhä nimen andacat tästedes pilckamata olla teidän uhreisan ja epäjumalisan.

MLV19 39 As for you*, O house of Israel, thus says the lord Jehovah: Go you*. Serve each one his idols and hereafter also, if you* will not listen to me. But you* will no more profane my holy

soy Jehová.

Biblia1776 39. Sentähden te, Israelin huone, näin sanoo Herra, Herra: ettette kuitenkaan tahdo kuulla minua, niin tehkäät niinkuin teille kelpaa, ja jokainen teitä palvelkaan epäjumalaansa tästäkin lähin; mutta minun pyhä nimeni antakaat tästäedes pilkkaamatta olla teidän uhreissanne ja epäjumalissanne.

KJV 39. As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy

name with your* gifts and with your* idols.

Luther1912 39. Darum, ihr vom Hause Israel, so spricht der HERR HERR: Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so fahrt hin und diene ein jeglicher seinen Götzen; aber meinen heiligen Namen laßt hinfort ungeschändet mit euren Opfern und Götzen.

RuSV1876 39 А вы, дом Израилев, – так говорит Господь Бог, – идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете, но не оскверняйте более святаго имени Моего дарами вашими и идолами вашими,

FI33/38 40. Sillä minun pyhällä vuorellani, Israelin korkealla vuorella, sanoo Herra, Herra, siellä he palvelevat minua, koko Israelin heimo, kaikki tyynni, mitä maassa on. Siellä minä heihin mielistyn, siellä minä halajan teidän antimianne, uutisverojanne, kaikkinaisia teidän pyhiä lahjojanne.

CPR1642 40. Sillä näitä sano HERra HERra: Minun pyhällä wuorellani sillä corkialla Israelin wuorella siellä pitä coco Israelin huone ja caicki jotca maacunnas owat palweleman

name no more with your gifts, and with your idols.

RV'1862 39. Y vosotros, o! casa de Israel, así dijo el Señor Jehová: Andád cada uno tras sus ídolos, y servídles, pues que a mí no me obedecéis; y no profanéis más mi santo nombre con vuestras ofrendas, y con vuestros ídolos.

Biblia1776 40. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minun pyhällä vuorellani, korkialla Israelin vuorella, siellä pitää koko Israelin huone ja kaikki, jotka maakunnassa ovat, palveleman minua; siellä pitää heidän minulle oleman otolliset, ja siellä minä tahdon anoa teiltä ylennysuhria ja teidän uhrinne esikoista kaiken sen kanssa, jolla te minua pyhitätte.

minua siellä pitä heidän minulle oleman otolliset ja siellä minä tahdon anoa teildä ylönnysuhria ja teidän uhrin esicoista caiken sen cansa jolla te minua pyhitätte.

MLV19 40 For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the lord Jehovah, there will all the house of Israel, all of them, serve me in the land. There I will accept them and there I will require your* offerings and the first-fruits of your* oblations, with all your* holy things.

KJV 40. For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR HERR: Auf meinem heiligen Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst wird mir das ganze Haus Israel, alle die im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir angenehm sein, und daselbst will ich eure Hebopfer und Erstlinge eurer Opfer fordern mit allem, was ihr mir heiligt.

RV'1862 40. Porque en el monte de mi santidad, en el alto monte de Israel, dijo el Señor Jehová, allí me servirá a mí toda la casa de Israel, toda ella, en la tierra: allí los querré, y allí demandaré vuestras ofrendas, y las primicias de vuestros dones, con todas vuestras santificaciones.

RuSV1876 40 потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, – говорит Господь Бог, – там будет служить Мне весь дом Израилев, – весь, сколькони есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими.

FI33/38 41. Niinkuin suloisesti tuoksuvaan uhriin minä teihin mielistyn, kun minä vien teidät pois kansojen seasta ja kokoan teidät maista, joihin olette hajotetut, ja osoitan teissä pyhyyteni pakanain silmien edessä.

CPR1642 41. Te oletta minulle otolliset makialla sawulla cosca minä annan teidän tulla pois Canssasta ja cocoon teitä sijtä maasta cuhunga te hajotetut oletta ja pyhitän teitä pacanain edes.

Biblia1776 41. Te olette minulle otolliset makialla savulla, kuin minä annan teidän tulla pois kansoista, ja kokoon teitä siitä maasta, kuhunka te hajoitetut olette, ja pyhitän itseni teissä, pakanain edessä.

MLV19 41 I will accept you* as a sweet aroma when I bring you* out from the peoples and gather you* out of the countries in which you* have been scattered. And I will be made holy in you* in the sight of the nations.

Luther1912 41. Ihr werdet mir angenehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch aus den Völkern bringen und aus den Ländern sammeln werde, dahin ihr verstreut seid, und werde in euch geheiligt werden vor den Heiden.

RuSV1876 41 Приму вас, как благовонное курение, когда выведу вас из народов и соберу вас из стран, по которым вы рассеяны, и буду святиться в вас перед глазами народов.

KJV 41. I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

RV'1862 41. Con olor de suavidad os querré, cuando os hubiere sacado de entre los pueblos, y os hubiere juntado de las tierras en que estáis esparcidos; y seré santificado en vosotros en los ojos de las gentes.

FI33/38 42. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä tuon teidät Israelin maahan, siihen maahan, jonka minä kättä kohottaen olin luvannut antaa teidän isillenne.

Biblia1776 42. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä olen antanut teidän tulla Israelin maalle, siihen maahan, josta minä nostin käteni, että minun piti teidän isillenne sen antaman.

CPR1642 42. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra cosca minä olen andanut teidän tulla Israelin maalle sijhen maahan josta minä nostin käteni että minun pitä teidän Isillenne sen andaman.

MLV19 42 And you* will know that I am Jehovah when I will bring you* into the land of Israel, into the country which I swore to give to your* fathers.

KJV 42. And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

Luther1912 42. Und ihr werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich euch ins Land Israel gebracht habe, in das Land, darüber ich meine Hand aufhob, daß ich's euren Vätern gäbe.

RV'1862 42. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando os hubiere metido en la tierra de Israel, en la tierra por la cual alcé mi mano, que la daría a vuestros padres.

RuSV1876 42 И узнаете, что Я Господь, когда введу вас в землю Израилеву, – в землю, которую Я клялся дать отцам вашим, подняв руку Мою.

FI33/38 43. Ja te muistatte siellä vaelluksenne ja kaikki

Biblia1776 43. Siellä pitää teidän muistaman teidän

tekonne, joilla olette itsenne saastuttaneet, ja teitä kyllästyttää oma itsenne kaikkien pahain töittenne tähden, mitä olette tehneet.

CPR1642 43. Siellä pitä teidän muistaman teidän menon ja caicki teidän teconne joilla te sastutetut oletta ja teidän pitä suuttuman caickeen teidän pahuteen cuin te tehnet oletta.

MLV19 43 And there you* will remember your* ways and all your* practices, by which you* have polluted yourselves. And you* will loathe yourselves in your* own sight for all your* evils that you* have committed.

Luther1912 43. Daselbst werdet ihr gedenken an euer Wesen und an all euer Tun, darin ihr verunreinigt seid, und werdet Mißfallen haben über eure eigene Bosheit, die ihr getan habt.

RuSV1876 43 И вспомните там о путях ваших и обо всех делах ваших, какими вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими собою за все злодеяния ваши, какие вы делали.

FI33/38 44. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen teille, minkä teen, oman menonne ja kaikki teidän tekonne, joilla te itsenne saastuttaneet olette, ja teidän pitää suuttman itseenne kaiken teidän pahuutenne tähden, jonka te tehneet olette.

KJV 43. And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

RV'1862 43. Y allí os acordaréis de vuestros caminos, y de todos vuestros hechos en que os contaminasteis; y seréis confusos en vuestra misma presencia, por todos vuestros males que hicisteis.

Biblia1776 44. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, koska minä teen teidän

nimeni tähden, en teidän pahan vaelluksenne enkä riettaiden tekojenne ansion mukaan, te Israelin heimo; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 44. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra: Cosca minä teen teidän cansan minun nimeni tähden ja ei teidän pahan menonne jälken ja wahingolisen työn sinä Israelin huone sano HERra HERra.

MLV19 44 And you* will know that I am Jehovah when I have dealt with you* for my name's sake, not according to your* evil ways, nor according to your* corrupt practices, O you* house of Israel, says the lord Jehovah.

Luther1912 44. Und werdet erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich mit euch tue um meines Namens willen und nicht nach eurem bösen Wesen und schädlichen Tun, du Haus Israel, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 44 И узнаете, что Я Господь, когда буду поступать с вамиради имени Моего, не по злым вашим путям и вашим делам развратным, дом Израилев, – говорит Господь Бог.

kanssanne minun nimeni tähden, ja ei teidän pahan menonne ja vahingollisen työnne jälkeen, sinä Israelin huone, sanoo Herra, Herra.

KJV 44. And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

RV'1862 44. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando hiciere con vosotros por causa de mi nombre, no según vuestros caminos malos, ni según vuestras obras corruptas, o! casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 45. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 45. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 45. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 45 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 45. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 45. 21:1 Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 45. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 45 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 46. Ihmislapsi, käännä kasvosi etelää kohti, vuodata sanasi etelää vastaan ja ennusta kedon metsikköä vastaan, joka on Etelämaassa.

Biblia1776 46. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos oikian käden puoleen, ja pisaroitse lounaan puoleen, ja ennusta metsää vastaan, kedolla lounaan päin,

CPR1642 46. Sinä ihmisen poica aseta caswos oikian käden puoleen ja pisaroidze lounan puoleen ja ennusta medzä wastan kedolla lounan päin.

MLV19 46 Son of man, set your face toward the south and drop your word toward the south and prophesy against the forest of the field in the South.

KJV 46. Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

Luther1912 46. 21:2 Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen den Südwind zu und predige gegen den Mittag und weissage wider den Wald im Felde gegen Mittag.

RV'1862 46. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el mediodía, y gotéa al mediodía, y profetiza contra el bosque de la campiña del mediodía.

RuSV1876 46 сын человеческий! обрати лице твое на путь к полудню, и произнеси слово на полдень, и изреки пророчество на лес южногополя.

FI33/38 47. Ja sano Etelämaan metsikölle: Kuule Herran sana. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä sytytän sinut tuleen, ja se kuluttaa kaikki sinun tuoreet puusi ja kuivat puusi. Ei sammu leimuava liekki, ja siitä kärventyvät kaikki kasvot, etelästä pohjoiseen asti;

Biblia1776 47. Ja sano lounaan puoliselle metsälle: kuule Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinussa tulen sytyttää, sen pitää sekä tuoreet että kuivat puut polttaman, ettei hänen ankaraa liekkiänsä taideta sammuttaa, vaan kaikki pitää poltettaman, mitä lounaasta pohjaan käsin on.

CPR1642 47. Ja sano lounan puoliselle medzälle: Cuule HERran sana näin sano HERra: cadzo minä tahdon sinus tulen sytyttä sen pitä sekä tuoret että cuiwat puut polttaman ettei hänen lieckiäns taita sammutetta waan caicki pitä poltettaman mitä lounast pohjan käsin on.

MLV19 47 And say to the forest of the South, Hear the word of Jehovah. The lord Jehovah says thus: Behold, I will kindle a fire in you and it will devour every green tree in you and every dry tree. The flaming flame will not be quenched and all faces from the south to the north will be burnt by it.

KJV 47. And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

Luther1912 47. 21:3 Und sprich zum Walde gegen Mittag: Höre des HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will in dir ein Feuer anzünden, das soll beide, grüne und dürre Bäume, verzehren, daß man seine Flamme nicht wird löschen können; sondern es soll verbrannt werden alles, was vom Mittag gegen Mitternacht steht.

RV'1862 47. Y dirás al bosque del mediodía: Oye palabra de Jehová: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo enciendo en tí fuego, el cual consumirá en tí todo árbol verde, y todo árbol seco: no se apagará la llama del fuego, y serán quemados en ella todos rostros, desde el mediodía hasta el aquilón.

RuSV1876 47 И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера.

FI33/38 48. ja kaikki liha on näkevä, että minä, Herra, olen sen sytyttänyt: se ei sammu.

Biblia1776 48. Ja kaikki liha pitää näkemän, että minä Herra sen sytyttänyt olen; ja ei pidä sitä sammutettaman.

CPR1642 48. Ja caicki liha pitä näkemän että minä HERra sytyttänyt olen ja ettei kengän sammutais:

MLV19 48 And all flesh will see that I, Jehovah, have kindled it. It will not be quenched.

KJV 48. And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

Luther1912 48. 21:4 Und alles Fleisch soll sehen, daß ich,

RV'1862 48. Y verá toda carne que yo Jehová lo

der HERR, es angezündet habe und niemand löschen kann.

encendí: no se apagará.

RuSV1876 48 И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет.

FI33/38 49. Niin minä sanoin: Voi Herra, Herra! Ne sanovat minusta: 'Tämähän puhuu pelkkiä vertauksia.'

Biblia1776 49. Ja minä sanoin: ah! Herra, Herra, he sanovat minusta: tämä puhuu paljaita tapauksia.

CPR1642 49. Ja minä sanoin: Woi HERra HERra he sanowat minusta: tämä puhu aiwa tapauxia.

MLV19 49 Then I said, Ah lord Jehovah! They say of me, Is he not a speaker of parables?

KJV 49. Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?

Luther1912 49. 21:5 Und ich sprach: Ach HERR HERR, sie sagen von mir: Dieser redet eitel Rätselworte.

RV'1862 49. Y dije: ¡Ah, Señor Jehová! ellos me dicen: ¿No refranéa este refranes?

RuSV1876 49 И сказал я: о, Господи Боже! они говорят обо мне: „не говорит ли он притчи?"

21 luku

Herran miekka, joka lyö Juudaa ja sen kuningasta sekä ammonilaisia.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra, de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Jerusalemia kohti, vuodata sanasi pyhäköitä vastaan ja ennusta Israelin maata vastaan ja sano Israelin maalle:

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Jerusalemita wastan ja pisaroidze Pyhä wastan ja ennusta Israelin maata wastan ja sano Israelin maalle.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Jerusalemia vastaan, ja ennusta Israelin maata vastaan.

MLV19 2 Son of man, set your face toward Jerusalem and drop your word toward the sanctuaries and prophesy against the land of Israel.

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Jerusalem und predige wider die Heiligtümer und weissage wider das Land Israel

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к Иерусалиму и произнеси словона

KJV 2. Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop thy word toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Jerusalem, y gotéa sobre los santuarios, y profetiza sobre la tierra de Israel.

святилища, и изреки пророчество на землю Израилеву,

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, vedän miekkani tupestaan ja hävitän sinusta vanhurskaan ja jumalattoman.

Biblia1776 3. Ja sano Israelin maalle: näin sanoo Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, minä tahdon vetää miekkani tupesta ulos, ja tahdon sinussa hävittää sekä hurskaat että väärät.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra cadzo minä tahdon sinus kimpuus minä tahdon wetä mieckani tupesta ulos ja tahdon sinusa häwittä sekä hurscat että wäärät.

MLV19 3 And say to the land of Israel, Jehovah says thus: Behold, I am against you. And will draw forth my sword out of its sheath and will cut off from you the righteous and the wicked.

KJV 3. And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

Luther1912 3. und sprich zum Lande Israel: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich; ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen und will in dir ausrotten beide, Gerechte und Ungerechte.

RV'1862 3. Y dirás a la tierra de Israel: Así dijo Jehová: He aquí que yo contra tí: y yo sacaré mi espada de su vaina, y talaré de tí al justo, y al impío:

RuSV1876 3 и скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, и извлеку меч Мой из ножен его и истреблю у тебя

праведного и нечестивого.

FI33/38 4. Koska minä tahdon hävittää sinusta vanhurskaan ja jumalattoman, sentähden lähtee tupestaan minun miekkani kaiken lihan kimppuun, etelästä pohjoiseen asti.

Biblia1776 4. Että minä sinussa sekä hurskaat että väärät hävitän, niin minun miekkani tupesta lähtee kaiken lihan päälle etelästä niin pohjoiseen asti.

CPR1642 4. Että minä sinusa sekä hurscat että wäärät häwitän nijn minun mieckan tupesta lähte caiken lihan päälle etelästä nijn pohjaisen asti.

MLV19 4 Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore my sword will go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north.

KJV 4. Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

Luther1912 4. Weil ich denn in dir Gerechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein Schwert aus der Scheide fahren über alles Fleisch, von Mittag her bis gen Mitternacht.

RV'1862 4. Y por cuanto talaré de tí al justo y al impío, por tanto mi espada saldrá de su vaina contra toda carne, desde el mediodía hasta el aquilón:

RuSV1876 4 А для того, чтобы истребить у тебя праведного и нечестивого, меч Мой из ножен своихпойдет на всякую плоть от юга до севера.

FI33/38 5. Ja kaikki liha tulee tietämään, että minä, Herra, olen vetänyt miekkani tupestaan; eikä se siihen enää palaja.

Biblia1776 5. Ja kaikki liha pitää ymmärtämän, että minä Herra olen vetänyt minun miekkani tupesta ulos; ja ei pidä enään siihen

pistettämän.

CPR1642 5. Ja caicki liha pitä ymmärtämän että minä HERra olen wetänyt mieckani tupestan ulos ja ei pidä enä sijhen pistettämän.

MLV19 5 And all flesh will know that I, Jehovah, have drawn forth my sword out of its sheath. It will not return any more.

KJV 5. That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

Luther1912 5. Und soll alles Fleisch erfahren, daß ich, der HERR, mein Schwert habe aus der Scheide gezogen; und es soll nicht wieder eingesteckt werden.

RV'1862 5. Y sabrá toda carne que yo Jehová saqué mi espada de su vaina: no volverá más.

RuSV1876 5 И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч Мой из ножен его,и он уже не возвратится.

FI33/38 6. Mutta sinä, ihmislapsi, huokaile! Lanteet murtuneina, katkerassa tuskassa huokaile heidän silmiensä edessä.

Biblia1776 6. Ja sinä, ihmisen poika, huokaa siihenasti että lantees pakottavat ja kipiäksi tulevat: ja sinun pitää huokaaman, niin että he näkevät sen:

CPR1642 6. Ja sinun ihmisen poica pitä huocaman sijhenasti että landes kipiäxi tulewat ja sinun pitä huocaman catkerast nijn että he näkewät sen.

MLV19 6 Sigh therefore, you son of man. With the

KJV 6. Sigh therefore, thou son of man, with the

breaking of your loins and with bitterness you will sigh before their eyes.

Luther1912 6. Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir die Lenden weh tun, ja, bitterlich sollst du seufzen, daß sie es sehen.

RuSV1876 6 Ты же, сын человеческий, стенай, сокрушая бедра твои, и в горести стенай перед глазами их.

RV'1862 6. Y tú, hijo del hombre, gime con quebrantamiento de tus lomos, y con amargura: gime delante de los ojos de ellos.

FI33/38 7. Ja kun he sinulta kysyvät: 'Minkätähden sinä huokailet?' niin sano: Sanoman tähden, sillä se saapuu, ja kaikki sydämet raukeavat, kaikki kädet herpoavat, kaikkien henki tyrmistyy, kaikki polvet käyvät veltoiksi kuin vesi. Katso, se tulee, se tapahtuu; sanoo Herra, Herra.

CPR1642 7. Ja cosca he sinulle sanowat mitäs huocailet? pitä sinun sanoman: sen huudon tähden joca tule jota caikci sydämet hämmästywät ja caikci kädet putowat alas caicki rohkius tule pois ja caicki polwet nijncuin wedet wuotawat cadzo se tule ja tapahtu sano HERra HERra.

Biblia1776 7. Ja kuin he sinulle sanovat: mitäs huokailet? pitää sinun sanoman: sen huudon tähden, joka tulee, jota kaikki sydämet hämmästyvät, ja kaikki kädet putoovat alas, kaikki rohkeus tulee pois, ja kaikki polvet niinkuin vedet vuotavat: katso, se tulee ja tapahtuu, sanoo Herra, Herra.

MLV19 7 And it will be, when they say to you, Why do you sigh? That you will say, Because of the

KJV 7. And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt

news. For it comes and every heart will melt and all hands will be feeble and every spirit will faint and all knees will be weak as water. Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah.

answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

Luther1912 7. Und wenn sie zu dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst du sagen: Um des Geschreis willen, das da kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und alle Hände sinken, aller Mut fallen und alle Kniee so ungewiß stehen werden wie Wasser. Siehe, es kommt und wird geschehen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 7. Y será, que cuando te dijeren: ¿por qué gimes tú? dirás: Por la fama que viene; y todo corazón se desleirá, y todas manos se enflaquecerán, y todo espíritu se angustiará, y todas rodillas se irán en aguas: he aquí que viene, y hacerse ha, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 7 И когда скажут тебе: „отчего ты стенаешь?", скажи: „от слуха, что идет", – и растает всякое сердце, и все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и все колени задрожат, как вода. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог.

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 8. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu mir und

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

sprach:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra. Sano: Miekka, miekka on teroitettu, on myös kirkkaaksi hiottu.

Biblia1776 9. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra: sano: miekka, miekka on teroitettu ja myös hiottu.

CPR1642 9. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HErra: Sano miecka miecka on teroitettu ja hiottu se on teroitettu teurastaman se on hiottu wälckymän.

MLV19 9 Son of man, prophesy and say, Jehovah says thus: Say, A sword, a sword. It is sharpened and also furbished.

KJV 9. Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

Luther1912 9. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR: Sprich: Das Schwert, ja, das Schwert ist geschärft und gefegt.

RV'1862 9. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Dí: La espada, la espada está aguzada; y aun está acicalada:

RuSV1876 9 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: скажи: меч, меч наострен и вычищен;

FI33/38 10. Teurasta teurastamaan se on teroitettu, salamoitsevaksi se on hiottu. Vai iloitsisimmeko? Vitsa, joka lyö minun poikaani, pitää halpana kaiken, mikä puuta on.

Biblia1776 10. Se on teroitettu teurastamaan, se on hiottu välkkymään. Kuinka me taidamme iloita? minun poikani vitsa katsoo kaikki puut ylön.

CPR1642 10. Cuinga me taidamme iloita? minun poicani widza cadzo caicki puut ylön.

MLV19 10 It is sharpened that it may make a slaughter. It is polished that it may be as lightning. Shall we then rejoice? It scorns the scepter of my son, every tree.

KJV 10. It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.

Luther1912 10. Es ist geschärft, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es blinken soll. O wie froh wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruten machte über die bösen Kinder!

RV'1862 10. Para degollar víctimas está aguzada, para que relumbre está acicalada. ¿Alegrarnos hemos? a la vara de mi hijo menospreciando todo árbol.

RuSV1876 10 наострен для того, чтобы больше заколать; вычищен, чтобы сверкал, как молния. Радоваться ли нам, что жезл сына Моего презирает всякое дерево?

FI33/38 11. Ja hän on antanut sen hioa otettavaksi käteen; se miekka on teroitettu, on hiottu annettavaksi surmaajan käteen.

Biblia1776 11. Mutta hän on miekan hiottaa antanut, että se käteen otettaman pitää: miekka on teroitettu ja se on hiottu, tappajan käteen annettaa.

CPR1642 11. Mutta hän on miecan hiotta andanut että se otettaman pitä se on teroitettu ja hiottu tappajan käteen annetta.

MLV19 11 And it is given to be polished, that it may be handled. The sword, it is sharpened, yes, it

KJV 11. And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened,

is polished, to give it into the hand of the slayer.

Luther1912 11. Aber er hat ein Schwert zu fegen gegeben, daß man es fassen soll; es ist geschärft und gefegt, daß man's dem Totschläger in die Hand gebe.

RuSV1876 11 Я дал его вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы.

and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

RV'1862 11. Y dióla a acicalar para tener en la mano: la espada está aguzada, y ella está acicalada para entregarla en mano del matador.

FI33/38 12. Huuda ja valita, ihmislapsi, sillä tämä tapahtuu minun kansaani vastaan, kaikkia Israelin ruhtinaita vastaan: he ovat annetut alttiiksi miekalle, he ynnä minun kansani; lyö sentähden lanteeseesi.

CPR1642 12. Huuda ja ulwo sinä ihmisen poica sillä se tapahtu minun Canssalleni ja caikille Israelin haldioille jotca mieckaan minun Canssani cansa cootut owat.

Biblia1776 12. Huuda ja ulvo sinä, ihmisen poika, sillä se tapahtuu minun kansalleni ja kaikille Israelin haltioille; pelko miekan tähden pitää minun kansani tykönä oleman; sentähden lyö reisiäs.

MLV19 12 Cry and wail, son of man, for it is upon my people. It is upon all the rulers of Israel. They are delivered over to the sword with my people. Strike therefore upon your thigh.

KJV 12. Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.

Luther1912 12. Schreie und heule, du Menschenkind;

RV'1862 12. Clama, y aulla, o! hijo del hombre,

denn es geht über mein Volk und über alle Regenten in Israel, die dem Schwert samt meinem Volk verfallen sind. Darum schlage auf deine Lenden.

porque esta será sobre mi pueblo, esta será sobre todos los príncipes de Israel: temores de espada serán a mi pueblo: por tanto hiere el muslo:

RuSV1876 12 Стенай и рыдай, сын человеческий, ибо он – на народ Мой, на всех князей Израиля; они отданы будут под меч с народом Моим; посемуударяй себя по бедрам.

FI33/38 13. Sillä vitsaa on jo koeteltu. Mutta entäpä, jos vitsa pitääkin halpana tämän kaiken? Se ei tapahdu, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 13. Sillä hän on heitä koetellut; vaan mitä se auttaa, jollei ylenkatsova vitsa tule, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 13. Sentähden lyö reisiäs sillä hän on usein heitä curittanut mitä se on auttanut: jollei ylöncadzowa widza tule sano HERra HERra.

MLV19 13 For there is a trial and what if even the rod that scorns will be no more? says the lord Jehovah.

KJV 13. Because it is a trial, and what if the sword contemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord GOD.

Luther1912 13. Denn er hat sie oft gezüchtigt; was hat's geholfen? Es will der bösen Kinder Rute nicht helfen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 13. Por que ella será prueba. ¿Y qué sería, si no menospreciase la vara? dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 13 Ибо он уже испытан. И что, если он презирает и жезл? сей не устоит, говорит Господь Бог.

FI33/38 14. Mutta sinä, ihmislapsi, ennusta ja lyö käsiäsi yhteen; tulkoon miekasta kaksi miekkaa, tulkoon kolme; se on surmattujen surmamiekka, miekka, joka surmaa suuretkin, joka kiertää heitä yltympäri,

Biblia1776 14. Ja sinä ihmisen poika, ennusta ja lyö käsiäs yhteen; sillä miekka pitää kaksinkertaisesti, vielä kolminkertaisestikin tuleman, murhamiekka, suuren tapon miekka, niin että se myös käy lävitse heidän sisimäisiin kammioihinsa.

CPR1642 14. Ja sinä ihmisen poica ennusta ja lyö käsiäs yhteen sillä miecka pitä caxikertaisest wielä colmikertaisestakin tuleman murhamiecka suuren tapon miecka nijn että se myös sattu sisälmäisin camareihin joihin he pakenewat.

MLV19 14 You therefore, son of man, prophesy and kill* your hands together. And let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded. It is the sword of the great man who is deadly wounded, which enters into their chambers.

KJV 14. Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great men that are slain, which entereth into their privy chambers.

Luther1912 14. Und du, Menschenkind, weissage und schlage deine Hände zusammen. Denn das Schwert wird zweifach, ja dreifach kommen, ein Würgeschwert, ein Schwert großer Schlacht, das sie auch treffen wird in den Kammern, dahin sie fliehen.

RV'1862 14. Tú pues, hijo del hombre, profetiza, y bate una mano con otra, y dóblese la espada la tercera vez, la espada de muertos: esta es espada de gran matanza que los penetrará,

RuSV1876 14 Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою об руку; иудвоится меч и утроится, меч на поражаемых, меч на

поражение великого, проникающий во внутренность жилищ их.

FI33/38 15. että sydän pelkoon menehtyisi, että kompastuksia olisi paljon. Kaikille heidän porteillensa minä olen asettanut miekan välkkymään. Voi, se on tehty salamaksi, on hiottu teurastukseen!

CPR1642 15. Minä annan sen miecan helistä että sydämet pitä hämmästymän ja monda pitä caatuman heidän porteisans woi cuin se wälcky ja on hiottu tappaman.

Biblia1776 15. Minä annan sen miekan helistä, että sydämet pitää hämmästymän, ja monta pitää kaatuman kaikissa heidän porteissansa: voi kuin se välkkyy, ja on hiottu tappamaan!

MLV19 15 I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt and their stumblings be multiplied. Ah! It is made as lightning. It is pointed for slaughter.

Luther1912 15. Ich will das Schwert lassen klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen sollen an allen ihren Toren. Ach, wie glänzt es und haut daher zur Schlacht!

RuSV1876 15 Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было более, Я у всех ворот их поставлю грозный меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный для заклания.

KJV 15. I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.

RV'1862 15. Para que el corazón se deslía, y los tropezones se multipliquen. En todas las puertas de ellos he dado espanto de espada: ¡ay! que es hecha para que relumbre, y es aderezada para degollar.

FI33/38 16. Lyö terävästi oikealle, ojennu vasemmalle, mihin vain teräsi suunnataan.

CPR1642 16. Ja sanowat: lyö oikialle ja wasemalle puolelle mitä edesäs on.

Biblia1776 16. Yhdistä sinus, lyö oikialle ja vasemmalle puolelle, mitä edessäs on.

MLV19 16 Gather you together. Go to the right. Set yourself in array. Go to the left, wherever your face is set.

Luther1912 16. Haue drein, zur Rechten und Linken, was vor dir ist!

RuSV1876 16 Соберись и иди направо или иди налево, куда бы ниобратилось лице твое.

KJV 16. Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set.

RV'1862 16. Ponte a una parte, ponte a la diestra, o ponte a la siniestra, hacia donde tu rostro se determinare.

FI33/38 17. Minäkin lyön käsiäni yhteen ja tyydytän kiivauteni. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 17. Silloin minä tahdon käsilläni yhten lyödä sijtä ja anda minun wihani mennä minä HERra olen se puhunut.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon myös käsilläni yhteen lyödä siitä, ja antaa minun vihani mennä: minä Herra olen sen puhunut.

MLV19 17 I will also kill* my hands together and I will cause my wrath to rest. I, Jehovah, have spoken it.

Luther1912 17. Da will ich dann mit meinen Händen darob

KJV 17. I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it.

RV'1862 17. Y yo también batiré mi mano con mi

frohlocken und meinen Zorn gehen lassen.
Ich, der HERR, habe es gesagt.

RuSV1876 17 И Я буду рукоплескать и утолюгнев Мой;
Я, Господь, сказал.

mano, y haré descansar mi ira. Yo Jehová he hablado.

FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 18. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 18. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 18 The word of Jehovah came to me again, saying,

Luther1912 18. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господне:

KJV 18. The word of the LORD came unto me again, saying,

RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 19. Sinä, ihmislapsi, laita kaksi tietä, Baabelin kuninkaan miekan tulla. Samasta maasta lähteköot molemmat. Ja veistä viitta; veistä se kaupunkiin vievän tien suuhun.

CPR1642 19. Sinä ihmisen poica tee caxi tietä joita myöden Babelin Cuningan miecka tuleman pitä mutta ne molemmat pitä tuleman yhdeldä maalda.

Biblia1776 19. Ja sinä, ihmisen poika, tee kaksi tietä, joita myöten Babelin kuninkaan miekka tuleman pitää, mutta ne molemmat pitää tuleman yhdeltä maalta; ja pane viitta tien haaraan kaupunkia päin,

MLV19 19 Also, you son of man, appoint you two

KJV 19. Also, thou son of man, appoint thee two

ways that the sword of the king of Babylon may come. Those two will come forth out of one land. And mark out a place. Mark it out at the head of the way to the city.

Luther1912 19. Du Menschenkind, mache zwei Wege, durch welche kommen soll das Schwert des Königs zu Babel; sie sollen aber alle beide aus einem Lande gehen.

RuSV1876 19 и ты, сын человеческий, представь себе две дороги, по которым должно идти мечу царя Вавилонского, – обе они должны выходить из одной земли; и начертай руку, начертай при начале дорог в города.

FI33/38 20. Laita tie miekan tulla ammonilaisten Rabbaan sekä Juudaan, varustettuun Jerusalemiin.

CPR1642 20. Ja pane wijtta tien haaraan Caupungia päin. Ja tee tie miecan tulla Ammonin lasten Rabbathijn ja Judan wahwaan Caupungijn Jerusalemijn.

MLV19 20 You will appoint a way for the sword to come to Rabbah of the sons of Ammon and to Judah in Jerusalem the fortified.

ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.

RV'1862 19. Y tú, hijo del hombre, señálate dos caminos por donde venga la espada del rey de Babilonia: de una misma tierra salgan ámbos; y haz un ejército: en el principio del camino de la ciudad lo harás.

Biblia1776 20. Ja tee tie miekan tulla Ammonin lasten Rabbatiin ja Juudan vahvaan kaupunkiin, Jerusalemiin.

KJV 20. Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

Luther1912 20. Und stelle ein Zeichen vorn an den Weg zur Stadt, dahin es weisen soll; und mache den Weg, daß das Schwert komme gen Rabba der Kinder Ammon und nach Juda, zu der festen Stadt Jerusalem.

RV'1862 20. El camino señalarás por donde venga la espada a Rabbat de los hijos de Ammón, y a Judá en Jerusalem la fuerte.

RuSV1876 20 Представь дорогу, по которой меч шел бы в Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в укрепленный Иерусалим;

FI33/38 21. Sillä Baabelin kuningas seisahtuu tien haaraan, molempain teitten suuhun, taikojansa taikomaan: hän puhdistaa nuolia, kysyy kotijumalilta, tarkkaa maksaa.

Biblia1776 21. Sillä Babelin kuningas laittaa itsensä ensimmäiseksi kahden tien haaraan, tietämään tietäjältä, ampumaan nuolella arvosta, epäjumalilta kysymään, maksaan katsomaan.

CPR1642 21. Sillä Babelin Cuningas laitta idzens ensimäisexi cahden tien haaroin andaman noitua edesäns ambuaman nuolella osast hänen epäjumalallens kysymän ja maxoja cadzoman.

MLV19 21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He shook the arrows to and fro. He consulted the household-idol. He looked in the liver.

KJV 21. For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

Luther1912 21. Denn der König zu Babel wird sich an die

RV'1862 21. Porque el rey de Babilonia se paró en

Wegscheide stellen, vorn an den zwei Wegen, daß er sich wahrsagen lasse, mit den Pfeilen das Los werfe, seinen Abgott frage und schaue die Leber an.

RuSV1876 21 потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов, рассматривает печень.

FI33/38 22. Hänen oikeaan käteensä tulee Jerusalemin arpa: panna muurinmurtajia, avata suu ärjyntään, kohottaa sotahuuto, panna muurinmurtajia portteja vastaan, luoda valli, rakentaa saartovarusteet.

CPR1642 22. Ja noituus näyttä oikialle puolelle Jerusalemita että hän caurista sinne wiedä anda ja läpiä tehdä ja suurella huudolla ja murhalla carcais päälle ja että hän caurita weis porttia cohden wallia sinne tehtä ja bolwerkiä raketa.

MLV19 22 In his right hand was the divination for Jerusalem, to set battering rams, to open the

una encrucijada, al principio de dos caminos, para adivinar adivinación acicaló saetas: consultó en ídolos, miró el hígado.

Biblia1776 22. Niin pitää arpa lankeeman hänen oikialle puolellensa Jerusalemia päin, ja hän antaa sinne viedä sota-aseita, ja läven (muuriin) avata, murhaamaan, suurella äänellä huutamaan, panemaan sota-aseita porttien eteen, tekemään saartoa ja rakentamaan multaseiniä.

KJV 22. At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the

mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.

Luther1912 22. Und die Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Jerusalem deuten, daß er solle Sturmböcke hinanführen lassen und Löcher machen und mit großem Geschrei sie überfalle und morde, und daß er Böcke führen soll wider die Tore und da Wall aufschütte und Bollwerk baue.

RuSV1876 22 В правой руке у него гаданье: „в Иерусалим", где должно поставить тараны, открыть для побоища уста, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни.

FI33/38 23. Mutta Jerusalemin asukkaiden silmissä tämä on pettävää taikomista: heillähän on valojen valat; mutta hän saattaa muistoon syntivelan, että he joutuisivat kiinni.

CPR1642 23. Mutta se noituus näky heille wääräxi hän wannocan nijn lujast cuin hän tahto mutta hän muista pahoja töitä että hän woittais hänen.

mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.

RV'1862 22. La adivinación fué a su mano derecha, sobre Jerusalem, para poner capitanes, para abrir la boca a la matanza, para levantar la voz en grito, para poner ingenios contra las puertas, para fundar baluarte, y edificar fuerte.

Biblia1776 23. Vaan se näkyy heille heidän silmäinsä edessä turhaksi aavistukseksi, vaikka he valan heidän edessänsä vannoisivat: mutta hän muistaa heidän pahaa tekoansa, että he kiinni otettaisiin.

MLV19 23 And it will be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them. But he brings iniquity to remembrance, that they may be taken.

KJV 23. And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

Luther1912 23. Aber es wird sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre, wie teuer er will. Er aber wird denken an die Missetat, daß er sie gewinne.

RV'1862 23. Y serles ha como quien adivina mentira en sus ojos, por estar juramentados con juramentos a ellos: mas él trae a la memoria la maldad, para prenderlos.

RuSV1876 23 Это гаданье показалось в глазах их лживым; но так как они клялись клятвою, то он,вспомнив о таком их вероломстве, положил взять его.

FI33/38 24. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te olette saattaneet muistoon syntivelkanne, kun rikkomuksenne ovat tulleet julki, niin että teidän syntinne on näkyvissä kaikissa teidän teoissanne, niin — koska te olette saatetut muistoon — teidät otetaan käsin kiinni.

Biblia1776 24. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että teidän pahat työnne ovat muistetut, ja teidän kovakorvaisuutenne ilmi on, että teidän syntinne nähdään kaikissa teidän töissänne; ja että teitä muistetaan, pitää te käsillä kiinni otettaman.

CPR1642 24. Sentähden sano HERra HERra näin: että teidän pahat työn owat muistetut minulle ja teidän cowacorwaisuden ilmei on että teidän syndin nähdän caikisa teidän töisän ja että teitä muistetan wiedän te wäkiwallalla fangixi.

MLV19 24 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have made your* iniquity to be remembered, in that your* transgressions are uncovered, so that in all your* practices your* sins do appear, because you* have come to remembrance, you* will be taken with the hand.

KJV 24. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

Luther1912 24. Darum spricht der HERR HERR also: Darum daß euer gedacht wird um eure Missetat und euer Ungehorsam offenbart ist, daß man eure Sünden sieht in allem eurem Tun, ja, darum daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Gewalt gefangen werden.

RV'1862 24. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto habéis hecho venir en memoria vuestras maldades, manifestando vuestras traiciones, y descubriendo vuestros pecados en todas vuestras obras: por cuanto habéis venido en memoria, seréis tomados a mano.

RuSV1876 24 Посему так говорит Господь Бог: так как вы сами приводите на память беззаконие ваше, делая явными преступления ваши, выставляя на вид грехи ваши во всех делах ваших, и сами приводите это на память, то вы будете взяты руками.

FI33/38 25. Ja sinä saastutettu, jumalaton, sinä Israelin ruhtinas, jonka päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään!

Biblia1776 25. Ja sinä paha ja jumalatoin Israelin päämies, jonka päivä lähestyy, koska pahat työt loppuneet ovat.

CPR1642 25. JA sinä paha ja jumalatoin Israelin Försti jonga päiwä lähesty cosca pahat työt loppunet

owat.

MLV19 25 And you, O deadly wounded wicked man, the ruler of Israel, whose day has come, in the time of the iniquity of the end,

KJV 25. And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end,

Luther1912 25. Und du, Fürst in Israel, der du verdammt und verurteilt bist, dessen Tag daherkommen wird, wenn die Missetat zum Ende gekommen ist,

RV'1862 25. Y tú, profano e impío príncipe de Israel, cuyo día vino en el tiempo de la consumación de la maldad.

RuSV1876 25 И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, которого день наступил ныне, когда нечестию его положен будет конец!

FI33/38 26. Näin sanoo Herra, Herra: Ota pois käärelakki, nosta pois kruunu.

Biblia1776 26. Näin sanoo Herra, Herra: pane kuninkaan lakki pois, ja ota kruunu pois; sillä ei niitä pidä siellä enään oleman; alennettu pitää ylennettämän, ja korkia alennettaman.

CPR1642 26. Näitä sano HERra HERra: pane lacki pois ja ota Cruunu pois: Sillä ei lackia eikä Cruunua pidä siellä oleman: Waan se joca idzens on ylöndänyt pitä alettaman ja joca idzens on alendanut pitä ylettämän.

MLV19 26 thus says the lord Jehovah: Remove the miter and take off the crown. This will be no more the same. Exalt what is low and humble

KJV 26. Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and

what is high.

Luther1912 26. so spricht der HERR HERR: Tue weg den Hut und hebe ab die Krone! Denn es wird weder Hut noch die Krone bleiben; sondern der sich erhöht hat, der soll erniedrigt werden, und der sich erniedrigt, soll erhöht werden.

RuSV1876 26 так говорит Господь Бог: сними с себя диадему и сложи венец; этого уже не будет; униженное возвысится и высокое унизится.

abase him that is high.

RV'1862 26. Así dijo el Señor Jehová: Quita la mitra, quita la corona: esta no será siempre esta: al bajo alzaré, y al alto abajaré.

FI33/38 27. Tämä ei jää tällensä: alhainen korotetaan, korkea alennetaan. Raunioiksi, raunioiksi, raunioiksi minä panen tämän; eikä tästä ole jäävä mitään, kunnes tulee hän, jolla on oikeus, ja minä annan sen hänelle.

CPR1642 27. Minä tahdon sen Cruunun tyhjäxi tyhjäxi tyhjäxi tehdä sijhenasti cuin se tule jonga sen saaman pitä hänelle minä sen annan.

Biblia1776 27. Minä tahdon sen (kruunun) tyhjäksi, tyhjäksi, tyhjäksi tehdä; ei sen myös pidä oleman siihenasti kuin se tulee, jonka sen saaman pitää, hänelle minä sen annan.

MLV19 27 I will overturn, overturn, overturn it. This also will be no more, until he comes whose right it is. And I will give it.

Luther1912 27. Ich will die Krone zunichte, zunichte, zunichte machen, bis der komme, der sie

KJV 27. I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.

RV'1862 27. Del revés, del revés, del revés la tornaré: y no será esta más, hasta que venga aquel

haben soll; dem will ich sie geben.

RuSV1876 27 Низложу, низложу, низложу и его не будет, доколе не придет Тот, Кому принадлежит он, и Я дам Ему.

cuyo es el derecho, y yo la entregaré.

FI33/38 28. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra ammonilaisia ja heidän herjauksiansa vastaan: Sano näin: Miekka, miekka on paljastettu, teurastukseen hiottu, saamaan kyllänsä, salamoitsemaan,

Biblia1776 28. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra, Ammonin lapsista ja heidän häväistyksestänsä; sano siis: miekka, miekka on vedetty tappamaan, se on hiottu surmaamaan ja että se on niin välkkyy;

CPR1642 28. JA sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näin sano HERra HERra Ammonin lapsista ja heidän häwäistyxestäns ja sano: Miecka miecka on wedetty tappaman se on hiottu surmaman ja pitä wälckymän.

MLV19 28 And you, son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus concerning the sons of Ammon and concerning their reproach. And you say, A sword, a sword is drawn. It is polished for the slaughter, to cause it to devour, that it may be as lightning,

KJV 28. And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:

Luther1912 28. Und du, Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR von den Kindern Ammon und von ihrem Schmähen;

RV'1862 28. Y tú hijo del hombre profetiza, y dirás: Así dijo el Señor Jehová sobre los hijos de Ammón, y su vergüenza: dirás pues: La

und sprich: Das Schwert, das Schwert ist gezückt, daß es schlachten soll; es ist gefegt, daß es würgen soll und soll blinken,

RuSV1876 28 И ты, сын человеческий, изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог о сынах Аммона и о поношении их; и скажи: меч, меч обнажен для заклания, вычищен для истребления,чтобы сверкал, как молния,

espada, la espada está desvainada para degollar, acicalada para consumir con resplandor.

FI33/38 29. vaikka sinulle petollisia näkyjä nähdään, valheita ennustellaan, että sinut muka pannaan tallaamaan saastaisten, jumalattomain niskaa, joitten päivä on silloin tullut, kun syntivelka on loppumäärässään.

CPR1642 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sano annat ja walhetta ennusta että sinä myös hyljätäisin jumalattomain tapettuiden secaan joiden päiwä tuli cosca pahat työt loppunet olit.

Biblia1776 29. Ettäs petollisia näkyjä sinulles sanoa annat, ja valhetta ennustaa; että sinä myös hyljättäisiin jumalattomain tapettujen sekaan, joiden päivä tuli, koska pahat työt loppuneet olivat.

MLV19 29 while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you upon the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day has come in the time of the iniquity of the end.

KJV 29. Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of them that are slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity shall have an end.

Luther1912 29. darum daß du falsche Gesichte dir sagen

RV'1862 29. Profetízante vanidad, adivínante mentira,

läßt und Lügen weissagen, damit du auch hingegeben wirst unter die erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missetat zum Ende gekommen war.

RuSV1876 29 чтобы, тогда как представляют тебе пустые видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил к обезглавленным нечестивцам, которых день наступил, когда нечестиюих положен будет конец.

para entregarte con los cuellos de los malos sentenciados a muerte, cuyo día vino en tiempo de la consumación de la maldad.

FI33/38 30. Pane se tuppeensa takaisin. Paikassa, jossa olet luotu, synnyinmaassasi, minä tahdon sinut tuomita.

CPR1642 30. Ja waicka se tuppeens pistetäisin jällens nijn minä cuitengin duomidzen sinun sijnä paicas cusas luotu olet ja sijnä maasa cusas syndynyt olet.

Biblia1776 30. Ja vaikka se tuppeensa jälleen pistettäisiin, niin minä kuitenkin tuomitsen sinun siinä paikassa, kussas luotu olet, ja siinä maassa, kussas syntynyt olet;

MLV19 30 Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, I will judge you.

Luther1912 30. Und ob's schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, und in dem Lande, da du geboren bist,

KJV 30. Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

RV'1862 30. ¿Tornarla he a su vaina? En el lugar donde te criaste, en la tierra donde has vivido te tengo de juzgar.

RuSV1876 30 Возвратить ли его в ножны его? – на
месте, где ты сотворен, на земле
происхождения твоего буду судить тебя:

FI33/38 31. Minä vuodatan sinun ylitsesi kiivastukseni,
puhallan sinuun vihani tulen ja annan sinut
raakain miesten käsiin, turmiontekijäin.

Biblia1776 31. Ja tahdon vuodattaa minun vihani sinun
päälles, minä tahdon minun hirmuisuuteni
tulen sinun päälles puhaltaa, ja tahdon antaa
sinun kiukkuisten miesten käsiin, jotka
hukuttamaan tottuneet ovat, jotka polttaa ja
hukuttaa taitavat.

CPR1642 31. Ja tahdon wuodatta minun wihani sinun
päälles minä tahdon minun hirmuisudeni
tulen sinun päälles puhalda ja anda sinun nijlle
ihmisille jotca poltta ja hucutta taitawat.

MLV19 31 And I will pour out my indignation upon
you. I will breathe fire of my wrath upon you
and I will deliver you into the hand of stupid
men, skillful to destroy.

KJV 31. And I will pour out mine indignation
upon thee, I will blow against thee in the fire
of my wrath, and deliver thee into the hand
of brutish men, and skilful to destroy.

Luther1912 31. und will meinen Zorn über dich schütten;
ich will das Feuer meines Grimmes über dich
aufblasen und will dich Leuten, die brennen
und verderben können, überantworten.

RV'1862 31. Y derramaré sobre tí mi ira: el fuego de
mi enojo haré encender sobre tí, y yo te
entregaré en mano de hombres temerarios,
artífices de destrucción.

RuSV1876 31 и изолью на тебя негодование Мое,
дохну на тебя огнем ярости Моей и отдам
тебя в руки людей свирепых, опытных в

убийстве.

FI33/38 32. Tulen kulutettavaksi sinut annetaan, sinun veresi on oleva keskellä maata, ei sinua enää muisteta. Sillä minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 32. Sinun pitää tulen ruaksi tuleman, ja sinun veres maalla vuodatettaman, ja ei sinua pidä enään muistettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut.

CPR1642 32. Sinun pitä tulen ruaxi tuleman ja sinun weres pitä maalla wuodatettaman ja ei sinua pidä enä muistettaman. Sillä minä HERra olen sen puhunut.

MLV19 32 You will be for fuel to the fire. Your blood will be in the midst of the land. You will no more be remembered. For I, Jehovah, have spoken it.

KJV 32. Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.

Luther1912 32. Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden, und man wird dein nicht mehr gedenken; denn ich, der HERR, habe es geredet.

RV'1862 32. Del fuego serás para ser consumida: tu sangre será en medio de la tierra: no habrá más memoria de tí; porque yo Jehová he hablado.

RuSV1876 32 Ты будешь пищею огню, кровь твоя останется на земле; не будут и вспоминать о тебе; ибо Я, Господь, сказал это.

22 luku

Jerusalemille julistetaan tuomio synneistä, joita kaikki sen kansa on tehnyt.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi, etkö tuomitse, etkö tuomitse verivelkojen kaupunkia? Tee sille tiettäväksi kaikki sen kauhistukset

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica etkös tahdo nuhdella murha Caupungita ja hänelle näyttä caickia hänen cauhistuxians?

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, etkös tahdo nuhdella, etkös tahdo nuhdella murhakaupunkia ja hänelle näyttää kaikkia hänen kauhistuksiansa?

MLV19 2 And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then cause her to know all her abominations.

KJV 2. Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

Luther1912 2. Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt und ihr anzeigen alle ihre Greuel?

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, хочешь ли судить, судить город кровей?выскажи ему все мерзости его.

RV'1862 2. Y tú, o! hijo del hombre, ¿no juzgarás tú, no juzgarás tú a la ciudad derramadora de la sangre? y le mostrarás todas sus abominaciones.

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Voi kaupunkia, joka on vuodattanut keskuudessaan verta, että tulisi sen aika, ja tehnyt itselleen kivijumalia, että se siitä saastuisi!

CPR1642 3. Sano: näin sano HERra HERra O sinä Caupungi joca omais weren wuodatat että sinun aicas tulis ja sinä joca epäjumaloita tykönäs teet ettäs idzes saastutaisit.

Biblia1776 3. Sano: näin sanoo Herra, Herra: o sinä kaupunki, joka omais veren vuodatat, että sinun aikas tulis, ja sinä, joka epäjumalia tykönäs teet, ettäs itses saastuttaisit!

MLV19 3 And you will say, The lord Jehovah says thus: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come and who makes idols against herself to defile her!

Luther1912 3. Sprich: So spricht der HERR HERR: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, dadurch du dich verunreinigst!

KJV 3. Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

RV'1862 3. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: Ciudad derramadora de sangre en medio de sí, para que venga su hora; y que hizo ídolos contra sí misma, para contaminarse.

RuSV1876 3 И скажи: так говорит Господь Бог: о, город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время твое, и делающий у себя идолов, чтобы осквернять себя!

FI33/38 4. Verestäsi, jonka olet vuodattanut, sinä olet tullut vikapääksi, ja kivijumalistasi, jotka olet tehnyt, sinä olet saastunut; sinä olet jouduttanut päiviäsi ja olet vuottesi määrään päässyt. Sentähden minä annan sinut pakanain häväistäväksi ja kaikkien maitten pilkaksi.

Biblia1776 4. Sinä teet itses vikapääksi siihen vereen, jota vuodatat, ja saastutat itses jumalissa, joita teet; näillä sinä joudutat sinun päiväs, ja saatat, että sinun vuotes tuleman pitää; sentähden tahdon minä sinun nauruksi tehdä pakanain seassa, ja saattaa pilkaksi kaikissa maakunnissa.

CPR1642 4. Sinä teet idzes wicapääxi sijhen wereen jotas wuodatat ja saastutat idzes jumalisa/joitas teet näillä sinä joudutat sinun päiwäs ja saatat että sinun wuotes tuleman pitä.

MLV19 4 You have become guilty in your blood that you have shed and are defiled in your idols which you have made. And you have caused your days to draw near and have come even to your years. Therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the countries.

KJV 4. Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

Luther1912 4. Du verschuldest dich an dem Blut, das du

RV'1862 4. En tu sangre que derramaste, pecaste; y

vergießt, und verunreinigst dich an den Götzen, die du machst; damit bringst du deine Tage herzu und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden und zum Hohn in allen Ländern machen.

RuSV1876 4 Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, иидолами, каких ты наделал, ты осквернил себя, и приблизил дни твои и достиг годины твоей. За это отдам тебя на посмеяние народам, на поругание всем землям.

en tus ídolos que hiciste, te contaminaste; y has hecho acercar tus dias, y has llegado a tus años: por tanto te he dado en vergüenza a las gentes, y en escarnio a todas las tierras.

FI33/38 5. Läheiset ja kaukaiset pilkkaavat sinua, jonka nimi on saastutettu ja jossa on hämminkiä paljon.

CPR1642 5. Sentähden tahdon minä sinun nauroxi tehdä pacanain seas ja saatta pilcaxi caikis maacunnis. Sekä läsnä että caucana pitä heidän sinua sylkemän että sinun häpiälisen sanoman ja suuren waiwan kärsimän pitä.

Biblia1776 5. Sekä läsnä että kaukana pitää heidän sinua sylkemän, että sinun häpiällisen sanoman ja suuren vaivan kärsimän pitää.

MLV19 5 Those that are near and those that are far from you, will mock you, you infamous one, full of tumult.

Luther1912 5. In der Nähe und in der Ferne sollen sie dein

KJV 5. Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.

RV'1862 5. Las que están cerca, y las que están léjos

spotten, daß du ein schändlich Gerücht haben und großen Jammer leiden müssest.

RuSV1876 5 Близкие и далекие от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим имя твое, прославившимся буйством.

de tí, se reirán de tí: sucia te llamarán de nombre, y grande en quebrantamiento.

FI33/38 6. Katso, Israelin ruhtinaat sinussa luottavat kukin omaan käsivarteensa vuodattaaksensa verta.

CPR1642 6. Cadzo Israelin Förstit idzecukin on wäkewä sinusa werta wuodattaman.

Biblia1776 6. Katso, Israelin päämiehet ovat kukin väkevä sinussa verta vuodattamaan.

MLV19 6 Behold, the rulers of Israel, each one according to his power, have been in you to shed blood.

Luther1912 6. Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist mächtig bei dir, Blut zu vergießen.

RuSV1876 6 Вот, начальствующие у Израиля, каждый по мере сил своих, были у тебя, чтобы проливать кровь.

KJV 6. Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

RV'1862 6. He aquí que los príncipes de Israel, cada uno según su poder, fueron en tí para derramar sangre.

FI33/38 7. Isää ja äitiä sinussa ylenkatsotaan, muukalaiselle sinun keskelläsi tehdään väkivaltaa, orpoa ja leskeä sinussa sorretaan.

CPR1642 7. Isäns ja äitins he cadzowat ylön

Biblia1776 7. Isänsä ja äitinsä he katsovat ylön sinussa: muukalaisille he väkivaltaa ja vääryyttä tekevät; orpoja ja leskiä he sortavat sinussa.

muucalaisille he wäkiwalda ja wäärytta
tekewät leskiä ja orwoja he sortawat.

MLV19 7 In you they have made light of father and mother. In the midst of you they have dealt with the traveler by oppression. In you they have wronged the fatherless and the widow.

KJV 7. In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

Luther1912 7. Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen tun sie Gewalt und Unrecht, die Witwen und die Waisen schinden sie.

RV'1862 7. Al padre y a la madre despreciaron en tí: con el extranjero trataron con calumnia en medio de tí: al huérfano y a la viuda despojaron en tí.

RuSV1876 7 У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у тебя.

FI33/38 8. Mikä on minulle pyhitettyä, sitä sinä halveksit, minun sapattini sinä rikot.

Biblia1776 8. Sinä katsot minun pyhyyteni ylön, ja turmelet minun sabbatini.

CPR1642 8. Sinä cadzot minun Pyhydeni ylön ja turmelet minun Sabbathini.

MLV19 8 You have despised my holy things and have profaned my Sabbaths.

KJV 8. Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

Luther1912 8. Du verachtest meine Heiligtümer und entheiligst meine Sabbate.

RV'1862 8. Mis santuarios menospreciaste, y mis sábados ensuciaste.

RuSV1876 8 Святынь Моих ты не уважаешь и субботы

Мои нарушаешь.

FI33/38 9. Sinussa on niitä, jotka panettelevat vuodattaaksensa verta. Uhrivuorilla sinussa syödään. Ilkitöitä sinun keskelläsi tehdään.

Biblia1776 9. Pettäjät ovat sinussa verta vuodattamaan; he syövät vuorilla, ja tekevät ylöllistä sinussa.

CPR1642 9. Pettäjät owat sinus werta wuodattaman he syöwät wuorilla ja tekewät ylöllistä sinusa.

MLV19 9 Slanderers have been in you to shed blood and in you they have eaten upon the mountains. In the midst of you they have committed lewdness.

KJV 9. In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

Luther1912 9. Verräter sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen und handeln mutwillig in dir;

RV'1862 9. Malsines hubo en tí para derramar sangre; y sobre los montes comieron en tí: hicieron suciedades en medio de tí.

RuSV1876 9 Клеветники находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах едяту тебя идоложертвенное , среди тебя производят гнусность.

FI33/38 10. Isän häpy sinussa paljastetaan. Naiselle, joka on saastainen kuukautistilansa tähden, tehdään sinussa väkivaltaa.

Biblia1776 10. He paljastavat isänsä hävyn sinussa, ja vaivaavat saastaisia vaimoja heidän taudissansa,

CPR1642 10. He paljastawat Isäins häpiän ja waiwawat saastaisexi waimoja.

MLV19 10 In you they have uncovered their fathers' nakedness. In you they have humbled her who was unclean in her impurity.

KJV 10. In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

Luther1912 10. sie decken auf die Blöße der Väter und nötigen die Weiber in ihrer Krankheit

RV'1862 10. La desnudez del padre descubrieron en tí: la inmunda de menstruo forzaron en tí.

RuSV1876 10 Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот ее насилуют у тебя.

FI33/38 11. Toinen harjoittaa kauhistusta toisensa vaimon kanssa, mies saastuttaa sukurutsauksessa miniänsä, mies tekee sinussa väkivaltaa sisarelleen, isänsä tyttärelle.

Biblia1776 11. Ja tekevät kauheutta lähimmäisensä vaimon kanssa: he häpäisevät omat miniänsä ilkivaltaisesti, he tekevät väkivaltaa omille sisarillensa, isäinsä tyttärille.

CPR1642 11. Ja tekewät cauheita cappaleita sucu sucuns waimon cansa he häwäisewät omat miniäns elkiwallaisest he tekewät wäkiwalda omille sisarillens heidän Isäins tyttärille.

MLV19 11 And one has committed abomination with his neighbor's wife and another has lewdly defiled his daughter-in-law and another in you has humbled his sister, his father's daughter.

KJV 11. And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

Luther1912 11. und treiben untereinander, Freund mit Freundes Weibe, Greuel; sie schänden ihre

RV'1862 11. Y cada uno hizo abominación con la mujer de su prójimo; y cada uno contaminó

eigene Schwiegertochter mit allem Mutwillen; sie notzüchtigen ihre eigenen Schwestern, ihres Vaters Töchter;

RuSV1876 11 Иной делает мерзость с женою ближнего своего, иной оскверняет сноху свою, иной насилует сестру свою, дочь отца своего.

su nuera torpemente; y cada uno forzó en tí a su hermana, hija de su padre.

FI33/38 12. Sinussa otetaan lahjuksia veren vuodattamiseksi, sinä otat korkoa ja voittoa, kiskot väkivaltaisesti lähimmäistäsi, mutta minut sinä unhotat, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 12. He ottawat lahjoja werta wuodattaxens he ottawat corgon ja woittawat toinen toisens ja ahnettiwat lähimmäiseldäns ja tekewät toinen toisellens wäkiwalda ja näin unhottawat minun sano HERra HERra.

Biblia1776 12. He ottavat lahjoja sinussa, verta vuodattaaksensa; sinä otat koron ja voiton, ja ahnehdit lähimmäiseltäs väkivallalla, ja näin unohdat minun, sanoo Herra, Herra.

MLV19 12 In you they have taken bribes to shed blood. You have taken interest and increase. And you have greedily gained from your neighbors by oppression and have forgotten me, says the lord Jehovah.

Luther1912 12. sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen; sie wuchern und nehmen Zins voneinander und treiben ihren Geiz wider

KJV 12. In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

RV'1862 12. Precio recibieron en tí para derramar sangre: usura y logro tomaste; y a tus prójimos defraudaste con violencia:

ihren Nächsten und tun einander Gewalt und vergessen mein also, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 12 Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и лихву и насилием вымогаешь корысть у ближнего твоего, а Менязабыл, говорит Господь Бог.

olvidástete de mí, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 13. Mutta katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun väärän voittosi tähden, jota olet hankkinut, ja sinun verivelkojesi tähden, joita keskuudessasi on.

CPR1642 13. Cadzo minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneudes tähden ja sen weren tähden cuin sinus wuodatettu on.

Biblia1776 13. Katso, minä lyön käsiäni yhteen sinun ahneutes tähden, jotas tehnyt olet, ja sen veren tähden, joka sinussa vuodatettu on.

MLV19 13 Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made and at your blood which has been in the midst of you.

Luther1912 13. Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibst, und über das Blut, so in dir vergossen ist.

RuSV1876 13 И вот, Я всплеснул руками Моими о корыстолюбии твоем, какое обнаруживается у тебя, и о кровопролитии, которое совершается среди тебя.

KJV 13. Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

RV'1862 13. Y he aquí que herí mi mano a causa de tu avaricia que cometiste, y a causa de tus sangres que fueron en medio de tí.

FI33/38 14. Kestääköhän rohkeutesi, pysyvätköhän kätesi lujina niinä päivinä, joina minä sinulle teen, minkä teen? Minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.

Biblia1776 14. Mutta luuletkos sinun sydämes voivan kärsiä, ja sinun kätes kestää niinä päivinä kuin minä sinulle tekevä olen? Minä Herra olen sen puhunut, minä myös teen sen.

CPR1642 14. Mutta luuletcos sinun sydämes woiwan kärsiä ja sinun kätes kestä silloin cuin minä sinulle tekewä olen? Minä HERra olen sen puhunut minä myös teen.

MLV19 14 Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I will deal with you? I, Jehovah, have spoken it and will do it.

KJV 14. Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.

Luther1912 14. Meinst du aber, dein Herz möge es erleiden, oder werden es deine Hände ertragen zu der Zeit, wann ich mit dir handeln werde? Ich, der HERR, habe es geredet und will's auch tun

RV'1862 14. ¿Estará firme tu corazón? ¿tus manos serán fuertes en los dias que yo haré contigo? Yo Jehová hablé, y haré.

RuSV1876 14 Устоит ли сердце твое, будут ли тверды руки твои в те дни, в которые буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал и сделаю.

FI33/38 15. Minä hajotan sinut pakanain sekaan ja sirotan sinut muihin maihin ja poistan sinusta

Biblia1776 15. Ja tahdon sinun hajoittaa pakanain sekaan ja ajaa sinun maakuntiin, ja tahdon

saastaisuutesi.

CPR1642 15. Ja tahdon sinun hajotta pacanain secaan ja aja sinun maacundijn ja tahdon sinun saastaisudes lopetta.

sinun saastaisuutes lopettaa;

MLV19 15 And I will scatter you among the nations and disperse you through the countries and I will consume your filthiness out of you.

Luther1912 15. und will dich zerstreuen unter die Heiden und dich verstoßen in die Länder und will deinem Unflat ein Ende machen,

RuSV1876 15 И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям, и положу конец мерзостям твоим среди тебя.

KJV 15. And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

RV'1862 15. Y yo te esparciré por las gentes, y te aventaré por las tierras, y haré fenecer de tí tu inmundicia.

FI33/38 16. Sinä tulit saastaiseksi oman itsesi tähden kansojen silmissä, mutta sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 16. Nijn että sinä pacanain seas pitä kirottuna pidettämän ja ymmärtämän minun olewan HERran.

Biblia1776 16. Niin että sinä pakanain seassa pitää kirottuna pidettämän, ja sinun pitää ymmärtämän minun olevan Herra.

MLV19 16 And you will be profaned in yourself, in the sight of the nations. And you will know that I am Jehovah.

Luther1912 16. daß du bei den Heiden mußt verflucht

KJV 16. And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the LORD.

RV'1862 16. Y tomarás heredad en tí en los ojos de las

geachtet werden und erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 16 И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов, и узнаешь, что Я Господь.

gentes, y sabrás que yo soy Jehová.

FI33/38 17. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 17. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 17. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 17 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 17. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 17 И было ко мне слово Господне:

KJV 17. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 17. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 18. Ihmislapsi, Israelin heimo on kuonaksi tullut. He ovat kaikki tyynni vaskea, tinaa, rautaa ja lyijyä ahjossa; he ovat tulleet hopean kuonaksi.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica Israelin huone on minulle carrexi tullut caicki heidän waskens tinans rautans ja Blyijyns on ahjos hopian carrexi tullut.

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Israelin huone on minulle karreksi tullut; kaikki heidän vaskensa, tinansa, rautansa ja lyijynsä on ahjossa hopian karreksi tullut.

MLV19 18 Son of man, the house of Israel has become dross to me. All of them are brass and

KJV 18. Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin,

tin and iron and lead, in the midst of the furnace. They are the dross of silver.

and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.

Luther1912 18. Du Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu Schlacken geworden und sind alle Erz, Zinn, Eisen und Blei im Ofen; ja, zu Silberschlacken sind sie geworden.

RV'1862 18. Hijo del hombre, la casa de Israel se me han tornado en escoria; todos ellos como metal, y estaño, e hierro, plomo en medio del horno, escorias de plata se tornaron.

RuSV1876 18 сын человеческий! дом Израилев сделался у Меня изгарью; все они – олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska te kaikki tyynni olette tulleet kuonaksi, sentähden, katso, minä kokoan teidät keskelle Jerusalemia.

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että te kaikki olette karreksi tulleet, sentähden katso, minä kokoon teidät Jerusalemiin.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin että te caicki oletta carrexi tullet cadzo nijn minä teidän caicki Jerusalemijn cocon.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you* have all become dross, therefore, behold, I will gather you* into the midst of Jerusalem

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Weil ihr denn alle Schlacken geworden seid, siehe, so will ich euch alle gen Jerusalem

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto todos vosotros os habéis tornado en escorias, por tanto, he aquí que yo os junto

zusammentun.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: так как все вы сделались изгарью, за то вот, Я соберувас в Иерусалим.

en medio de Jerusalem.

FI33/38 20. Niinkuin hopea, vaski, rauta, lyijy ja tina kootaan keskelle ahjoa, että niihin lietsottaisiin tulta ja ne sulatettaisiin, niin minä vihassani ja kiivaudessani teidät kokoan ja asetan ahjoon ja sulatan.

CPR1642 20. Nijncuin hopia waski rauta Blyijy ja tina ahjoon cootan että tuli sen ala puhaltettaisin ja ne sulaisit.

Biblia1776 20. Niinkuin hopia, vaski, rauta, lyijy ja tina ahjoon kootaan, että tuli sen alle puhallettaisiin ja ne sulaisivat: niin tahdon minä vihassani ja hirmuisuudessani koota, panna sisälle ja sulata teitä.

MLV19 20 as they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it. So I will gather you* in my anger and in my wrath and I will lay you* there and melt you*.

Luther1912 20. Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und Zinn zusammentut im Ofen, daß man ein Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm zusammentun, einlegen und schmelzen.

RuSV1876 20 Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы

KJV 20. As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.

RV'1862 20. Como quien junta plata, y metal, e hierro, y plomo, y estaño en medio del horno, para encender fuego en él para fundir: así os juntaré en mi furor, y en mi ira; y haré reposar, y fundiros he.

раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас.

FI33/38 21. Minä kerään teidät ja lietson teihin vihani tulta, ja te sulatte keskellä Jerusalemia.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon koota teidät, ja minun vihani tulen teidän seassanne puhaltaa, että te siellä sulaisitte.

CPR1642 21. Ja minä tahdon coota teidän ja minun wihani tulen teidän seasan puhalda että te siellä sulaisitte.

MLV19 21 Yes, I will gather you* and blow upon you* with the fire of my wrath and you* will be melted in the midst of it.

KJV 21. Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

Luther1912 21. Ja ich will euch sammeln und das Feuer meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr darin zerschmelzen müsset.

RV'1862 21. Yo os juntaré, y soplaré sobre vosotros en el fuego de mi furor; y seréis fundidos en medio de él.

RuSV1876 21 Соберу вас и дохну на вас огнем негодования Моего, и расплавитесьсреди него.

FI33/38 22. Niinkuin hopea sulatetaan keskellä ahjoa, niin sulatetaan teidät sen keskellä. Ja te tulette tietämään, että minä, Herra, olen vuodattanut kiivauteni teidän ylitsenne.

Biblia1776 22. Niinkuin hopia ahjossa sulaa, niin teidän pitää myös siinä sulaman; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen vuodattanut vihani teidän päällenne.

CPR1642 22. Nijncuin hopia ahjos sula nijn teidän pitä

ymmärtämän että minä HERRA olen
wuodattanut minun wihani teidän päällen.

MLV19 22 As silver is melted in the midst of the furnace, so you* will be melted in the midst of it. And you* will know that I, Jehovah, have poured out my wrath upon you*.

KJV 22. As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

Luther1912 22. Wie das Silber zerschmilzt im Ofen, so sollt ihr auch darin zerschmelzen und erfahren, daß ich, der HERR, meinen Grimm über euch ausgeschüttet habe.

RV'1862 22. Como se funde la plata en medio del horno, así seréis fundidos en medio de él; y sabréis que yo Jehová habré derramado mi enojo sobre vosotros.

RuSV1876 22 Как серебро расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы среди него, и узнаете, что Я, Господь, излил ярость Мою на вас.

FI33/38 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 23. Ja Herram sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 23. Ja HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 23. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 23 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 24. Ihmislapsi, sano sille: Sinä olet maa, jota ei ole puhdistettu, joka ei ole saanut sadetta vihan päivänä.

CPR1642 24. Sinä ihmisen poica sano heille: Sinä olet se maa jota ei puhdistetta taita nijncuin se joca ei sadetta saa wihan ajalla.

Biblia1776 24. Sinä, ihmisen poika, sano heille: sinä olet se maa, joka ei ole puhdistettu, niinkuin se, joka ei sadetta saa vihan ajalla.

MLV19 24 Son of man, say to her, You are a land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

Luther1912 24. Du Menschenkind, sprich zu ihnen: Du bist ein Land, das nicht zu reinigen ist, wie eines, das nicht beregnet wird zur Zeit des Zorns.

RuSV1876 24 сын человеческий! скажи ему: ты – земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева!

KJV 24. Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

RV'1862 24. Hijo del hombre, dí a ella: Tú, tierra, eres no limpia, ni rociada con lluvia en el día del furor.

FI33/38 25. Profeettain salaliitto sen keskellä on niinkuin ärjyvä, saalista raateleva leijona: he syövät sieluja, ottavat aarteet ja kalleudet ja lisäävät sen keskuudessa sen leskien lukua.

CPR1642 25. Prophetat jotca siellä owat owat wannonet yhten sieluja syömän nijncuin kiljuwa Lejoni cosca se saalin saa he temmawat tawaran ja rahan ja tekewät sinne

Biblia1776 25. Prophetat, jotka siellä ovat, ovat vannoneet heitänsä yhteen, niinkuin kiljuva jalopeura, kuin se saaliin saa; he syövät sieluja, tempaavat tavaran ja rahan, ja tekevät sinne paljon leskiä.

paljo leskejä.

MLV19 25 There is a conspiracy by her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey. They have devoured souls. They take treasure and precious things. They have made her widows many in the midst of it.

KJV 25. There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.

Luther1912 25. Die Propheten, so darin sind, haben sich gerottet, die Seelen zu fressen wie ein brüllender Löwe, wenn er raubt; sie reißen Gut und Geld an sich und machen der Witwen viel darin.

RV'1862 25. La conjuración de sus profetas en medio de ella, como león bramando que arrebata presa: tragaron almas, tomaron haciendas y honra, aumentaron sus viudas en medio de ella.

RuSV1876 25 Заговор пророков ее среди нее – как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают души, обирают имущество и драгоценности, и умножают число вдов.

FI33/38 26. Sen papit tekevät väkivaltaa minun lailleni ja häpäisevät sitä, mikä on minulle pyhitetty, eivät tee erotusta pyhän ja epäpyhän välillä, eivät tee tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta, ja sulkevat silmänsä minun sapateiltani, niin että minä tulen häväistyksi heidän keskellänsä.

Biblia1776 26. Heidän pappinsa rikkovat minun lakini, ja turmelevat minun pyhäni; ei he pidä pyhäin ja saastaisten välillä eroitusta, eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on, eikä tottele minun sabbatiani, ja minä saastutetaan heidän seassansa.

CPR1642 26. Heidän Pappins tekewät wäärytta Lain

warjon alla ja turmelewat minun pyhäni ei he pidä pyhäin ja saastaisten wälillä eroitust eikä opeta mikä puhdas ja saastainen on eikä tottele minun Sabbathiani ja minä saastutetan heidän seasans.

MLV19 26 Her priests have done violence to my law and have profaned my holy things. They have made no distinction between the holy and the common, nor have they caused men to discern between the unclean and the clean and have hid their eyes from my Sabbaths and I am profaned among them.

KJV 26. Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

Luther1912 26. Ihre Priester verkehren mein Gesetz freventlich und entheiligen mein Heiligtum; sie halten unter dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied und lehren nicht, was rein oder unrein sei, und warten meiner Sabbate nicht, und ich werde unter ihnen entheiligt.

RV'1862 26. Sus sacerdotes hurtaron mi ley, y contaminaron mis santuarios: entre santo y profano no hicieron diferencia, ni entre inmundo y limpio hicieron diferencia, y de mis sábados escondieron sus ojos, y yo era profanado en medio de ellos.

RuSV1876 26 Священники ее нарушают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не отделяют святаго от несвятаго и не указывают различия между чистым и нечистым, и от суббот Моихони закрыли глаза свои, и Я уничижен у них.

FI33/38 27. Sen päämiehet siellä ovat niinkuin saalista raatelevaiset sudet: he vuodattavat verta, hukuttavat sieluja kiskoaksensa väärää voittoa.

CPR1642 27. Heidän Förstins siellä owat nijncuin raatelewaiset sudet werta wuodattaman ja sieluja surmaman heidän ahneudens tähden.

Biblia1776 27. Heidän päämiehensä heidän seassansa ovat niinkuin raatelevaiset sudet, verta vuodattamaan ja sieluja surmaamaan ahneutensa tähden.

MLV19 27 Her rulers in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, to destroy souls, that they may get dishonest gain.

Luther1912 27. Ihre Fürsten sind darin wie die reißenden Wölfe, Blut zu vergießen und Seelen umzubringen um ihres Geizes willen.

RuSV1876 27 Князья у нее как волки, похищающие добычу; проливают кровь, губят души, чтобы приобрести корысть.

KJV 27. Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.

RV'1862 27. Sus príncipes en medio de ella, como lobos que arrebatan presa, derramando sangre, para destruir las almas, para seguir la avaricia.

FI33/38 28. Sen profeetat valkaisevat heille kaiken kalkilla, kun näkevät petollisia näkyjä ja ennustelevat heille valheita sanoen: 'Näin sanoo Herra, Herra', vaikka Herra ei ole puhunut.

CPR1642 28. Ja heidän Prophetans siwuwat heitä waldaimella calkilla saarnawat turhutta ja

Biblia1776 28. Ja heidän prophetansa sivuvat heitä sekoittamattomalla kalkilla, saarnaavat turhuutta, ja ennustavat heille valheita, ja sanovat: näin sanoo Herra, Herra; vaikka ei Herra sitä puhunut olekaan.

ennustawat heille walheita ja sanowat: Näitä sano HERra HERra waicka ei HERra sitä puhunut oleckan.

MLV19 28 And her prophets have daubed with untempered mortar for them, seeing false visions and divining lies to them, saying, The lord Jehovah says thus, when Jehovah has not spoken.

KJV 28. And her prophets have daubed them with untempered morter, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

Luther1912 28. Und ihre Propheten tünchen ihnen mit losem Kalk, predigen loses Gerede und weissagen ihnen Lügen und sagen: "So spricht der HERR HERR", so es doch der HERR nicht geredet hat.

RV'1862 28. Y sus profetas los embarraban con lodo suelto, profetizándoles vanidad, y adivinándoles mentira, diciendo: Así dijo el Señor Jehová: y Jehová no había hablado.

RuSV1876 28 А пророки ее все замазывают грязью, видят пустое и предсказываютим ложное, говоря: „так говорит Господь Бог", тогда как не говорил Господь.

FI33/38 29. Maan kansa harjoittaa väkivaltaa, riistää ja raastaa: kurjaa ja köyhää he sortavat, muukalaiselle tekevät väkivaltaa oikeudesta välittämättä.

Biblia1776 29. Maan kansa tekee väkivaltaa, ja he ryöstävät ryövyydellä ja sortavat köyhän ja raadollisen, ja tekevät muukalaiselle väkivaltaa ja vääryyttä.

CPR1642 29. Canssa maalla teke wäkiwalda ja ryöstäwät rohkiast ja nylkewät köyhiä ja radollisia ja tekewät muucalaisille wäkiwalda

ja wäärytta.

MLV19 29 The people of the land have used oppression and exercised robbery. Yes, they have distressed the poor and needy man and have oppressed the traveler wrongfully.

KJV 29. The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

Luther1912 29. Das Volk im Lande übt Gewalt; sie rauben getrost und schinden die Armen und Elenden und tun den Fremdlingen Gewalt und Unrecht.

RV'1862 29. El pueblo de la tierra oprimía de opresión, y robaba robo; y al afligido y menesteroso hacían violencia, y al extranjero oprimían sin derecho.

RuSV1876 29 А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и пришельца угнетают несправедливо.

FI33/38 30. Minä etsin heidän joukostansa miestä, joka korjaisi muurin ja seisoisi muurinaukossa minun edessäni maan puolesta, etten minä sitä hävittäisi, mutta en löytänyt.

Biblia1776 30. Minä etsin heidän seassansa sitä miestä, joka aidan panis ja seisois veräjällä minun edessäni, etten minä maata turmelisi; mutta en minä ketään löytänyt.

CPR1642 30. Minä edzein heidän seasans jos jocu seinän tekis ja seisois raos minun edesäni etten minä maata turmelis: Mutta en minä ketän löytänyt.

MLV19 30 And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the gap before me for the land, that I should not

KJV 30. And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not

destroy it, but I found none.

Luther1912 30. Ich suchte unter ihnen, ob jemand sich zur Mauer machte und wider den Riß stünde vor mir für das Land, daß ich's nicht verderbte; aber ich fand keinen.

RuSV1876 30 Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее, но не нашел.

FI33/38 31. Sentähden minä vuodatan heidän ylitsensä kiivauteni, hukutan heidät vihani tulella ja annan heidän vaelluksensa tulla heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Sentähden wuodatin minä wihani heidän päällens ja minun hirmuisudeni tulella minä lopetin heidän ja annoin heidän ansions pääns päälle sano HERra HERra. Tämän lugun lukecan cukin wirasans wiriäst opettajat hallidziat ja Perhenisännät että he tästä ymmärräisit mitkä suuret wiat enimmäst cusakin säädysä owat joiden tähden heidän päiwäns lähenewät että he rangaistaman pitä

MLV19 31 Therefore I have poured out my indignation upon them. I have consumed

destroy it: but I found none.

RV'1862 30. Y busqué de ellos hombre que hiciese vallado, y que se pusiese al portillo delante de mí por la tierra, para que yo no la destruyese, y no lo hallé.

Biblia1776 31. Sentähden vuodatan minä vihani heidän päällensä, ja hirmuisuuteni tulella minä lopetan heidät, ja annan heidän tiensä heidän päänsä päälle, sanoo Herra, Herra.

KJV 31. Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed

them with the fire of my wrath. I have brought their own way upon their heads, says the lord Jehovah.

Luther1912 31. Darum schüttete ich meinen Zorn über sie, und mit dem Feuer meines Grimmes machte ich ihnen ein Ende und gab ihnen also ihren Verdienst auf ihren Kopf, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 31 Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову, говорит Господь Бог.

them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.

RV'1862 31. Por tanto derramé sobre ellos mi ira, con el fuego de mi ira los consumí; y dí el camino de ellos sobre su cabeza, dijo el Señor Jehová.

23 luku

Sisarukset Ohola ja Oholiba, heidän haureutensa ja rangaistuksensa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, oli kaksi naista, saman äidin tyttäriä.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, kaksi vaimoa oli yhden äidin tytärtä:

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica caxi waimo oli yhden äitin tytärtä:

MLV19 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother.

KJV 2. Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

Luther1912 2. Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, einer Mutter Töchter.

RV'1862 2. Hijo del hombre, hubo dos mujeres hijas de una madre,

RuSV1876 2 сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,

FI33/38 3. He harjoittivat haureutta Egyptissä; nuoruudessaan he haureutta harjoittivat. Siellä heidän rintojansa likisteltiin ja heidän neitsyellisiä nisiänsä puristeltiin.

Biblia1776 3. Nämät tekivät huorin Egyptissä, he tekivät huorin nuoruudessansa; siellä antoivat he pidellä rintojansa, ja taputellla neitsyytensä nisiä.

CPR1642 3. Nämät teit huorin Egyptis heidän nuorudesans siellä annoit he pidellä heidän rindans ja taputella heidän nisäns heidän neidsyelläns.

MLV19 3 And they played the prostitute in Egypt. They played the prostitute in their youth. There their breasts were pressed and there

KJV 3. And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there

was handled the bosom of their virginity.

they bruised the teats of their virginity.

Luther1912 3. Die trieben Hurerei in Ägypten in ihrer Jugend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und den Busen ihrer Jungfrauschaft betasten.

RV'1862 3. Las cuales fornicaron en Egipto: en sus mocedades fornicaron. Allí fueron apretados sus pechos, y allí fueron estrájados los pechos de su virginidad.

RuSV1876 3 и блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их.

FI33/38 4. Heidän nimensä olivat: vanhemman Ohola ja hänen sisarensa Oholiba. Sitten he tulivat minun omikseni ja synnyttivät poikia ja tyttäriä. — Heidän nimensä: Samaria on Ohola ja Jerusalem Oholiba.

Biblia1776 4. Suuremman nimi oli Ohola, ja hänen sisarensa Oholiba. Ja minä otin heidät aviokseni, ja he synnyttivät poikia ja tyttäriä. Ja Ohola kutsuttiin Samariaksi ja Oholiba Jerusalemiksi.

CPR1642 4. Suurembi cudzuttin Ahalaxi ja hänen Sisarens Ahalibaxi. Ja minä otin heidän awioxeni ja he synnytit minulle poikia ja tyttäritä ja Ahala cudzuttin Samariaxi ja Ahaliba Jerusalemixi.

MLV19 4 And the names of them were Oholah the elder and Oholibah her sister. And they became mine and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is Oholah and Jerusalem Oholibah.

KJV 4. And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.

Luther1912 4. Die große heißt Ohola und ihre Schwester

RV'1862 4. Y llamábanse, Aholá la mayor, y Aholibá su

Oholiba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie gebaren mir Söhne und Töchter. Und Ohola heißt Samaria und Oholiba Jerusalem.

RuSV1876 4 Имена им: большой – Огола, а сестре ее – Оголива. И были они Моими, и рождали сыновей и дочерей; и именовались – Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом.

hermana, las cuales fueron mías, y parieron hijos e hijas; y llamábanse, Samaria, Aholá, y Jerusalem, Aholibá.

FI33/38 5. Mutta Ohola harjoitti haureutta, vaikka oli minun, ja himoitsi rakastajiansa, assurilaisia, naapureita,

CPR1642 5. Ahala teki huorin cosca minä hänen ottanut olin ja oli racas Assyrialaisia hänen coinaitans wastan jotca hänen tygöns tulit.

Biblia1776 5. Ohola teki huorin, kuin minä hänen ottanut olin, ja rakasti värtämiehiänsä Assyrialaisia, jotka hänen tykönsä tulivat:

MLV19 5 And Oholah played the prostitute when she was mine and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbors,

Luther1912 5. Ohola trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nämlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen,

RuSV1876 5 И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,

KJV 5. And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,

RV'1862 5. Y Aholá cometió fornicación en mi poder; y enamoróse de sus enamorados, los Asirios sus vecinos.

FI33/38 6. jotka olivat punasiniseen purppuraan

Biblia1776 6. Silkillä vaatetettuja päämiehiä ja

puettuja ja olivat käskynhaltijoita ja päämiehiä, komeita nuorukaisia kaikki, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia.

CPR1642 6. Förstejä ja Herroja wastan jotca silkillä waatetut olit ja caickia nuoria ihanaisia miehiä wastan nimittäin hewoismiehiä ja waunuja wastan.

esimiehiä, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat;

MLV19 6 who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

Luther1912 6. gegen die Fürsten und Herren, die mit Purpur gekleidet waren, und alle junge, liebliche Gesellen, Reisige, so auf Rossen ritten.

RuSV1876 6 к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, ездящим на конях;

KJV 6. Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

RV'1862 6. Vestidos de cárdeno, capitanes, y príncipes, mancebos para codiciar todos, caballeros que andaban a caballo.

FI33/38 7. Ja hän antautui haureuteen näiden kanssa, jotka olivat Assurin valiopoikia kaikki; ja keitä vain hän himoitsi, niiden kaikkien kanssa hän saastutti itsensä kaikilla heidän kivijumalillaan.

CPR1642 7. Ja macais caickein nuorten miesten cansa Assyriast ja saastutti idzens caickijn heidän

Biblia1776 7. Ja makasi kaikkein nuorten miesten kanssa Assyriasta, ja saastutti itsensä kaikkiin heidän jumaliinsa, kussa ikänä hän jonkun osasi.

jumalihins cusa ikänäns hän jongun osais.

MLV19 7 And she bestowed her prostitutions upon them, the choicest men of Assyria all of them. And on whomever she doted, with all their idols she defiled herself.

KJV 7. Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

Luther1912 7. Und sie buhlte mit allen schönen Gesellen in Assyrien und verunreinigte sich mit allen ihren Götzen, wo sie auf einen entbrannte.

RV'1862 7. Y puso sus fornicaciones con ellos, con todos los más escogidos de los hijos de los Asirios, y con todos aquellos de quien se enamoró: con todos los ídolos de ellos se contaminó.

RuSV1876 7 и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассура, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;

FI33/38 8. Mutta Egyptin-aikaista haureuttansa hän ei jättänyt, sillä he olivat maanneet hänen kanssansa hänen nuoruudessaan, olivat puristelleet hänen neitsyellisiä nisiänsä ja vuodattaneet hänen ylitsensä haureuttaan.

Biblia1776 8. Vielä sitte ei hän hyljännyt huoruuttansa Egyptin kanssa; että he hänen kanssansa maanneet olivat hänen nuoruudessansa, ja jotka hänen neitsyytensä nisiä taputtelleet, ja suuressa huoruudessa hänen kanssansa olleet olivat.

CPR1642 8. Wielä sijtte ei hän hyljännyt huoruttans Egyptin cansa jotca hänen cansans maannet olit hänen nuorudestans ja jotca neidzydens nisiä taputellet ja suures huorudes hänen

cansans ollet olit.

MLV19 8 Neither has she left her prostitutions since Egypt. For in her youth they lie with her and they handled the bosom of her virginity and they poured out their prostitution upon her.

KJV 8. Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

Luther1912 8. Dazu ließ sie auch nicht die Hurerei mit Ägypten, die bei ihr gelegen hatten von ihrer Jugend auf und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet und große Hurerei mit ihr getrieben hatten.

RV'1862 8. Y no dejó sus fornicaciones de Egipto; porque con ella se echaron en su mocedad, y ellos apretaron los pechos de su virginidad, y derramaron sobre ella su fornicación.

RuSV1876 8 не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее ирастлевали девственные сосцы ее, и изливали на нее похоть свою.

FI33/38 9. Sentähden minä annoin hänet rakastajainsa käsiin, Assurin poikain käsiin, joita hän oli himoinnut.

Biblia1776 9. Sentähden minä hylkäsin hänet värtämiestensä käsiin, Assurin lasten käsiin, joita hän himostansa rakasti.

CPR1642 9. Silloin minä hyljäisin hänen hänen coinaittens Assurin lasten käsijn jota he himost racastit.

MLV19 9 Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians,

KJV 9. Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the

upon whom she doted.

Assyrians, upon whom she doted.

Luther1912 9. Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust.

RV'1862 9. Por lo cual la entregué en mano de sus enamorados, en mano de los hijos de los Asirios, de quien se enamoró.

RuSV1876 9 За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассура, ккоторым она пристрастилась.

FI33/38 10. He paljastivat hänen häpynsä ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä ja tappoivat hänet itsensä miekalla, niin että hänestä tuli varoittava esimerkki muille naisille, ja panivat hänessä toimeen tuomiot.

Biblia1776 10. He paljastivat hänen häpynsä, ja ottivat hänen poikansa ja tyttärensä pois, mutta hänen he miekalla tappoivat. Ja sanoma kuului vaimoin seassa, että tämä rangaistus oli.

CPR1642 10. He paljastit hänen häpiäns ja otit hänen poicans ja tyttärens pois mutta hänen he miecalla tapoit. Ja sanoma cuului että nämät waimot rangaistut olit.

MLV19 10 These uncovered her nakedness. They took her sons and her daughters and they killed her with the sword. And she became a parable among women, for they executed judgments upon her.

KJV 10. These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

Luther1912 10. Die deckten ihre Blöße auf und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; sie aber töteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus unter

RV'1862 10. Ellos descubrieron sus vergüenzas, tomaron sus hijos, y sus hijas, y a ella mataron a cuchillo; y fué nombre a las

den Weibern, wie sie gestraft wäre.

RuSV1876 10 Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь.

mujeres; e hicieron en ella juicios.

FI33/38 11. Mutta hänen sisarensa Oholiba, vaikka näki tämän, oli himossaan vielä häntäkin riettaampi ja oli haureudessaan vielä riettaampi, kuin hänen sisarensa oli ollut haureudessaan.

CPR1642 11. Mutta cosca Ahaliba hänen sisarens sen näki syttyi se rackaudesta pahemmin cuin toinen ja enämmin teki huorin cuin hänen sisarens.

Biblia1776 11. Mutta kuin Oholiba, hänen sisarensa, sen näki, syttyi se rakkaudesta pahemmin kuin toinen, ja teki enemmin huorin kuin hänen sisarensa huoruus oli.

MLV19 11 And her sister Oholibah saw this, yet she was more corrupt in her doting than she and in her prostitutions which were more than the prostitutions of her sister.

Luther1912 11. Da es aber ihre Schwester Oholiba sah, entbrannte sie noch viel ärger denn jene und trieb die Hurerei mehr denn ihre Schwester;

RuSV1876 11 Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры

KJV 11. And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.

RV'1862 11. Y viólo su hermana Aholibá, y corrompió su amor más que ella; y sus fornicaciones, más que las fornicaciones de su hermana.

ee.

FI33/38 12. Hän himoitsi Assurin poikia, jotka olivat käskynhaltijoita, päämiehiä, naapureita, pulskasti puettuja, ratsumiehiä, hevosen selässä ajajia, komeita nuorukaisia kaikki.

Biblia1776 12. Ja rakasti Assurin lapsia, päämiehiä ja esimiehiä, jotka hänen tykönsä tulivat kauniisti vaatetettuna, hevosmiehiä, jotka hevosilla ajoivat, kaikkia nuoria ihanaisia miehiä.

CPR1642 12. Ja racasti Assurin lapsia nimittäin Förstejä ja Herroja (jotca hänen tygöns tulit caunist waatetettuna) hewoismiehiä ja waunuja ja caickia nuoria ihanaisia miehiä.

MLV19 12 She doted upon the Assyrians, governors and rulers, her neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

KJV 12. She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.

Luther1912 12. und entbrannte gegen die Kinder Assur, nämlich die Fürsten und Herren, die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reisige, so auf Rossen ritten, und alle junge, liebliche Gesellen.

RV'1862 12. De los hijos de los Asirios sus vecinos se enamoró, capitanes, y príncipes, vestidos en perfección, caballeros que andan a caballo, todos ellos mancebos de codiciar.

RuSV1876 12 Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам, ездящим на конях, ко всем отборным юношам.

FI33/38 13. Silloin minä näin, että hän saastutti itsensä: sama oli tie kumpaisellakin.

Biblia1776 13. Silloin minä näin, että he molemmat yhdellä tavalla itsensä saastuttaneet olivat.

CPR1642 13. Silloin minä näin että he molemmat yhdellä tawalla saastuttanet olit. Mutta tämä enämmin teki huorin.

MLV19 13 And I saw that she was defiled. They both took one way.

KJV 13. Then I saw that she was defiled, that they took both one way,

Luther1912 13. Da sah ich, daß sie alle beide gleichermaßen verunreinigt waren.

RV'1862 13. Y ví que se había contaminado, y que un camino era él de ámbas.

RuSV1876 13 И Я видел, что она осквернила себя, и что у обеих их одна дорога.

FI33/38 14. Mutta hän meni vielä pitemmälle haureudessaan; kun hän näki seinään piirrettyjä miehiä, kaldealaisten kuvia, punavärillä piirrettyjä,

Biblia1776 14. Mutta tämä teki vielä enemmin huorin; sillä kuin hän näki punaisella maalilla maalatuita miehiä seinissä, Kaldealaisten kuvia,

CPR1642 14. Sillä cosca hän näki punaisella färillä maalatuita miehiä seinis Chalderein cuwia. Ja istuit caunis wuotes jonga edes pöytä oli walmistettu sen päällä sinä suidzutit ja uhraisit minun öljyäni sen päällä.

MLV19 14 And she increased her prostitutions, for she saw men portrayed upon the wall, the images of Chaldeans portrayed with

KJV 14. And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans

vermilion,

Luther1912 14. Aber diese treib ihre Hurerei mehr. Denn da sie sah gemalte Männer an der Wand in roter Farbe, die Bilder der Chaldäer,

RuSV1876 14 Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,

FI33/38 15. vyö vyötettynä kupeille, päässä muhkea päähine, sankarien näköisiä kaikki, Baabelin poikain muotoisia, joiden synnyinmaa on Kaldea,

CPR1642 15. Cupehista wyötetyitä ja soucat kirjawat lakit heidän pääsäns jotca caikci olit nähdä nijncuin woimalliset miehet nijncuin Babelin lapset ja Chaldealaiset pitäwät Isäns maalla:

MLV19 15 girded with belts upon their loins, with flowing turbans upon their heads, all of them rulers to look upon, according to the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their nativity.

Luther1912 15. um ihre Lenden gegürtet und bunte Mützen auf ihren Köpfen, und alle gleich

pourtrayed with vermilion,

RV'1862 14. Y aumentó sus fornicaciones, y cuando vió unos hombres pintados en la pared, imágenes de los Caldeos, pintadas de bermellón,

Biblia1776 15. Kupeista vyötetyitä ja kirjavat lakit heidän päässänsä, jotka kaikki olivat nähdä niinkuin päämiehet, niinkuin Babelin lapset ja Kaldealaiset pitävät isänsä maalla,

KJV 15. Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

RV'1862 15. Ceñidos de talabartes por sus lomos, y mitras pintadas en sus cabezas: todos ellos

anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels, die Chaldäer, tragen in ihrem Vaterlande:

RuSV1876 15 опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,

tenían parecer de capitanes, a la manera de los hombres de Babilonia, nacidos en tierra de Caldeos:

FI33/38 16. niin hän silmän näkemältä sai himon heihin ja lähetti lähettiläitä heidän luoksensa Kaldeaan.

CPR1642 16. Syttyi hän heihin nijn pian cuin hän näki heidän ja lähetti sanansaattajat heidän tygöns Chaldeaan.

Biblia1776 16. Syttyi hän heihin niin pian kuin hän näki heidät, ja hän lähetti sanansaattajat heidän tykönsä Kaldeaan.

MLV19 16 And as soon as she saw them she doted upon them and sent messengers to them into Chaldea.

Luther1912 16. entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen nach Chaldäa.

RuSV1876 16 она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов.

KJV 16. And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

RV'1862 16. Enamoróse de ellos en viéndolos, y envióles mensajeros en la tierra de los Caldeos.

FI33/38 17. Niin Baabelin pojat tulivat ja makasivat hänen kanssaan hekumassa ja saastuttivat hänet haureudellaan, niin että hän saastui heistä. Sitten hänen sielunsa vieraantui heistä.

Biblia1776 17. Kuin nyt Babelin lapset hänen tykönsä tulivat, häntä makaaman hekumassansa, saastuttivat he hänen huoruudellansa; ja se saastutti itsensä heidän kanssansa, niin että hän heihin suuttui.

CPR1642 17. Cosca nyt Babelin lapset hänen tygöns tulit händä macaman hecumasans saastutti hän sen hänen huorudellans ja se saastutti idzens heidän cansans että hän heihin suuttui.

MLV19 17 And the Babylonians came to her into the bed of love. And they defiled her with their prostitution and she was polluted with them and her soul was alienated from them.

KJV 17. And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

Luther1912 17. Als nun die Kinder Babels zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigte sich mit ihnen, bis sie ihrer müde ward.

RV'1862 17. Y entraron a ella los hombres de Babilonia a la cama de los amores, y contamináronla con su fornicación; y ella también se contaminó con ellos, y su deseo se hartó de ellos.

RuSV1876 17 И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ееблудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее.

FI33/38 18. Mutta kun hän paljasti haureutensa ja

Biblia1776 18. Ja kuin hänen huoruutensa ja häpiänsä

paljasti häpynsä, niin minun sieluni vieraantui hänestä, niinkuin minun sieluni oli vieraantunut hänen sisarestansa.

CPR1642 18. Ja cosca heidän molembain huorudens ja häpiäns nijn peräti ilmei tuli suutuin minä myös heihin nijncuin minä myös heidän sisarehens suuttunut olin.

niin peräti ilmituli, suutuin minä myös häneen, niinkuin minä hänen sisareensa suuttunut olin.

MLV19 18 So she uncovered her prostitutions and uncovered her nakedness. Then my soul was alienated from her, just as my soul was alienated from her sister.

KJV 18. So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

Luther1912 18. Und da ihre Hurerei und Schande so gar offenbar war, ward ich ihrer überdrüssig, wie ich ihrer Schwester auch war müde geworden.

RV'1862 18. Y desnudó sus fornicaciones, y descubrió sus vergüenzas: por lo cual mi alma se hartó de ella, como se había ya hartado mi alma de su hermana.

RuSV1876 18 Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестрыее.

FI33/38 19. Mutta hän yhä enensi haureuttaan, kun muisti nuoruutensa päivät, jolloin oli haureutta harjoittanut Egyptin maassa.

CPR1642 19. Mutta hän aina enämmin teki huorin ja muistit heidän nuorudens aica cosca he

Biblia1776 19. Mutta hän teki aina enemmän huorin ja muisti nuoruutensa aikaa, jona hän Egyptissä huorin tehnyt oli.

Egyptis huorin tehnet olin.

MLV19 19 Yet she multiplied her prostitutions, remembering the days of her youth in which she had played the prostitute in the land of Egypt.

KJV 19. Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

Luther1912 19. Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Ägyptenland Hurerei getrieben hatte,

RV'1862 19. Y multiplicó sus fornicaciones trayendo en memoria los dias de su mocedad, en los cuales había fornicado en la tierra de Egipto.

RuSV1876 19 И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;

FI33/38 20. Ja hän sai himon heidän hekumoitsijoihinsa, joilla on jäsen kuin aaseilla ja vuoto kuin orheilla.

Biblia1776 20. Ja syttyi himoon heidän jalkavaimoinsa kanssa, joiden liha on niinkuin aasien liha, ja heidän himonsa niinkuin hevosten himo.

CPR1642 20. Ja syttyi coinaihins/joiden himo oli cuin Asein ja hewoisten himo.

MLV19 20 And she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys and whose seminal-discharge is like the seminal-discharge of horses.

KJV 20. For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.

Luther1912 20. und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst.

RV'1862 20. Y enamoróse de sus rufianes, cuya carne es como carne de asnos, y cuyo flujo, come flujo de caballos.

RuSV1876 20 и пристрастилась к любовникам своим, у которых плоть – плоть ослиная, и похоть, каку жеребцов.

FI33/38 21. Ja sinä etsit nuoruutesi iljettävyyttä, jolloin egyptiläiset puristelivat nisiäsi nuorekkaiden rintojesi tähden.

Biblia1776 21. Ja sinä teit häpiäs, niinkuin nuoruudessas, kuin Egyptissä sinun rintaas pideltiin, ja sinun nuoruutes nisiä taputeltiin.

CPR1642 21. Ja teit sinun häpiäs nijncuin nuorudellas cosca Egyptis sinun rindas pideltin ja sinun nisäs taputeldin.

MLV19 21 Thus you called to remembrance the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.

KJV 21. Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

Luther1912 21. Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da die in Ägypten deine Brüste begriffen und deinen Busen betasteten.

RV'1862 21. Y tornaste a la memoria la suciedad de tu mocedad, cuando estrájaron tus pechos en Egipto, por pechos de tu mocedad.

RuSV1876 21 Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих.

FI33/38 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä nostatan sinun kimppuusi rakastajasi, joista sielusi on vieraantunut, ja tuon heidät sinun kimppuusi joka taholta:

Biblia1776 22. Sentähden, Oholiba, näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun värtämiehes, joihinkas suuttunut olet, kehoittaa sinua vastaan, ja tahdon heitä

tuoda joka taholta sinua vastaan:

CPR1642 22. Sentähden Ahaliba näin sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon sinun coinajas joihingas suuttunut olet kehoitta sinua wastan ja tahdon heitä tuoda joca taholda sinua wastan/

MLV19 22 Therefore, O Oholibah, thus says the lord Jehovah: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated and I will bring them against you on every side:

KJV 22. Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

Luther1912 22. Darum, Oholiba, so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will deine Buhlen, deren du müde bist geworden, wider dich erwecken und will sie ringsumher wider dich bringen,

RV'1862 22. Por tanto, Aholibá, así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo despierto tus enamorados contra tí, de los cuales se hartó tu deseo; y yo les haré que vengan contra tí en derredor:

RuSV1876 22 Посему, Оголива, так говорит Господь Бог: вот, Я возбужу против тебя любовников твоих, от которых отвратилась душа твоя, и приведу их против тебя со всех сторон:

FI33/38 23. Baabelin pojat ja kaikki kaldealaiset, Pekodin, Sooan ja Kooan ja heidän kanssaan kaikki Assurin pojat — komeita nuorukaisia,

Biblia1776 23. Babelin lapset ja kaikki Kaldealaiset, päämiehet, herrat ja valtamiehet, ja kaikki Assyrialaiset heidän kanssansa, kauniit,

käskynhaltijoita ja päämiehiä kaikki,
sankareita ja mainioita miehiä, ratsumiehiä,
hevosten selässä ajajia kaikki.

CPR1642 23. Nimittäin Babelin lapset ja caicki Chalderit päämiehinens Försteinens ja Herroinens ja caicki Assyrialaiset heidän cansans caunit nuoret miehet caicki Förstit ja Herrat Riddarit ja Adelit ja caickinaiset hewoismiehet.

MLV19 23 the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa and all the Assyrians with them, desirable young men, governors and rulers all of them, rulers and men of renown, all of them riding upon horses.

Luther1912 23. nämlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren und alle Assyrer mit ihnen, die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, die alle auf Rossen reiten.

RuSV1876 23 сынов Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сынов Ассура, красивых юношей, областеначальников и градоправителей, сановных и именитых, всех искусных наездников.

nuoret miehet, kaikki päämiehet ja esimiehet, valtamiehet, ja ylimmäiset, ja kaikkinaiset hevosmiehet.

KJV 23. The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

RV'1862 23. Los de Babilonia, y todos los Caldeos, mayordomos, y príncipes, y capitanes, todos los de Asiria con ellos, mancebos de codiciar, capitanes, y príncipes, todos ellos, nobles, y principales, que cabalgan a caballo, todos ellos:

FI33/38 24. He tulevat sinun kimppuusi, mukanaan paljon vaunuja ja rattaita ja suuret joukot kansoja; suurine ja pienine kilpineen ja kypärineen he käyvät sinua vastaan joka taholta. Minä annan heille tuomiovallan, ja he tuomitsevat sinut oikeuksiensa mukaan.

CPR1642 24. Ja tulewat walmistettuna sinun päälles waunuilla ja rattailla ja suurella wäen joucolla ja pijrittäwät sinun keihäillä kilwillä ja rautalakeilla joca taholda. Nijden halduun minä oikeuden annan että he sinun duomidzewat heidän lakins jälken.

Biblia1776 24. Ja he tulevat valmistettuna sinun päälles vaunuilla ja rattailla ja suurella väen joukolla, ja piirittävät sinun keihäillä, kilvillä ja rautalakeilla joka taholta. Niiden haltuun minä oikeuden annan, että he sinun tuomitsevat lakinsa jälkeen.

MLV19 24 And they will come against you with weapons, chariots and wagons and with a company of peoples. They will set themselves against you with buckler and shield and helmet all around. And I will commit the judgment to them and they will judge you according to their judgments.

Luther1912 24. Und sie werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Rädern und mit großem Haufen Volks, und werden dich belagern mit Tartschen, Schilden und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach

KJV 24. And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

RV'1862 24. Y vendrán sobre tí carros, carretas, y ruedas, y multitud de pueblos: escudos, y paveses, y capacetes pondrá contra tí en derredor; y yo daré el juicio delante de ellos, y por sus leyes te juzgarán.

ihrem Recht.

RuSV1876 24 И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, ибудут судить тебя своим судом.

FI33/38 25. Minä osoitan sinussa kiivauteni, niin että he kohtelevat sinua tuimasti: he leikkaavat sinulta pois nenän ja korvat, ja sinun jälkeläisesi kaatuvat miekkaan. He ottavat sinun poikasi ja tyttäresi, ja sinun jälkeläisesi kuluttaa tuli.

Biblia1776 25. Minä annan minun kiivauteni tulla sinun päälles, että he armottomasti sinun kanssas toimittavat; heidän pitää sinun nenäs ja korvas leikkaaman, ja mitä jää, pitää miekalla lankeeman. Heidän pitää sinun poikas ja tyttäres ottaman pois, ja tähteet pitää poltettaman tulella.

CPR1642 25. Minä annan minun kijwauteni tulla sinun päälles että he armottomast sinun toimittawat heidän pitä nenät ja corwat leickaman ja mitä jää pitä miecalla langeman.

MLV19 25 And I will set my jealousy against you and they will deal with you in fury. They will take away your nose and your ears and your residue will fall by the sword. They will take your sons and your daughters and your residue will be devoured by the fire.

KJV 25. And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

Luther1912 25. Ich will meinen Eifer über dich gehen

RV'1862 25. Y pondré mi zelo contra tí, y harán

lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nase und Ohren abschneiden; und was übrigbleibt, soll durchs Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen und das übrige mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 25 И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно: отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут сыновей твоихи дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;

contigo con furor: quitarte han tu nariz, y tus orejas; y lo que te quedare, caerá a cuchillo: ellos tomarán tus hijos y tus hijas; y lo que te quedare consumirá el fuego.

FI33/38 26. He raastavat sinulta vaatteesi ja ottavat korukalusi.

CPR1642 26. Heidän pitä sinun poicas ja tyttäres ottaman pois ja tähtet polttaman tulella.

Biblia1776 26. Heidän pitää sinun vaattees riisuman, ja sinun kaunistukses ottaman pois.

MLV19 26 They will also strip you of your clothes and take away your fair jewels.

Luther1912 26. Sie sollen dir deine Kleider ausziehen und deinen Schmuck wegnehmen.

RuSV1876 26 и снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои.

KJV 26. They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

RV'1862 26. Y desnudarte han de tus vestidos, y tomarán los vasos de tu gloria.

FI33/38 27. Niin minä teen lopun sinun iljettävyydestäsi, jo Egyptin-aikaisesta

Biblia1776 27. Näin minä tahdon sinun haureutes ja sinun huoruutes Egyptin maasta lopettaa,

haureudestasi; etkä sinä sitten luo silmiäsi heihin etkä enää muistele Egyptiä.

CPR1642 27. Heidän pitä sinun waattes rijsuman ja sinun caunistuxes ottaman pois. Näin minä tahdon sinun haureudes ja sinun huorudes Egyptin cansa lopetta ettes enämbi silmiäs nosta heidän peräns etkä Egyptiä enämbi muistaman pidä.

MLV19 27 Thus I will make your lewdness to cease from you and your prostitution from the land of Egypt, so that you will not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.

Luther1912 27. Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Ägyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben und Ägyptens nicht mehr gedenken sollst.

RuSV1876 27 И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному изземли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.

FI33/38 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan sinut niitten käsiin, joita vihaat, niitten ettes enää silmiäs nosta heidän peräänsä, etkä Egyptiä enää muistaman pidä.

KJV 27. Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

RV'1862 27. Y haré cesar de tí tu suciedad, y tu fornicación de la tierra de Egipto: ni más levantarás a ellos tus ojos, ni nunca más te acordarás de Egipto.

Biblia1776 28. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun niiden haltuun antaa, joita

käsiin, joista sielusi on vieraantunut.

CPR1642 28. Sillä näin sano HERra HERra: Cadzo minä tahdon sinun nijden halduun anda jotca sinun wihollises owat ja joihingas suuttunut olet.

MLV19 28 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will deliver you into the hand of those whom you hate, into the hand of those from whom your soul is alienated.

Luther1912 28. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und deren du müde bist.

RuSV1876 28 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя.

FI33/38 29. Ja he kohtelevat sinua vihamielisesti, ottavat kaiken vaivannäkösi ja jättävät sinut alastomaksi ja paljaaksi; ja sinun haureellinen häpysi ja iljettävyytesi ja haureutesi paljastuu.

CPR1642 29. Ne pitä sinulle tekemän nijncuin wiholliset ja ottaman caicki mitäs coonnut olet ja sinun alastomaxi ja paljaxi jättämän että sinun

vihaat, ja joihin suuttunut olet.

KJV 28. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:

RV'1862 28. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo te entrego en mano de aquellos que tú aborreciste, en mano de aquellos de los cuales se hartó tu deseo.

Biblia1776 29. Ne pitää sinulle tekemän niinkuin viholliset, ja ottaman kaikki, mitäs koonnut olet, ja sinut alastomaksi ja paljaaksi jättämän, että sinun saastainen häpiäs ilmi tulis sinun haureutes ja huoruutes kanssa.

häpiäs ilmei tulis sinun haureudes ja huorudes cansa.

MLV19 29 And they will deal with you in hatred and will take away all your labor and will leave you naked and bare. And the nakedness of your prostitutions will be uncovered, both your lewdness and your prostitutions.

KJV 29. And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

Luther1912 29. Die sollen wie Feinde mit dir umgehen und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackt und bloß lassen, daß die Schande deiner Unzucht und Hurerei offenbar werde.

RV'1862 29. Los cuales harán contigo con odio, y tomarán todo lo que tú trabajaste, y dejarte han desnuda y descubierta; y descubrirse ha la torpeza de tus fornicaciones, y tu suciedad, y tus fornicaciones.

RuSV1876 29 И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодейство твое.

FI33/38 30. Näin sinulle tehdään sentähden, että uskottomana juoksit pakanain perässä, että saastutit itsesi heidän kivijumalillansa.

Biblia1776 30. Näitä pitää heidän sinulle tekemän sinun huoruutes tähden, jota sinä pakanain kanssa tehnyt olet, joiden jumalissa sinä itses saastuttanut olet.

CPR1642 30. Sencaltaiset pitä sinulle tapahtuman sinun huorudes tähden cuin sinä pacanain cansa

tehnyt olet joiden jumalisa sinä idzes saastuttanut olet.

MLV19 30 These things will be done to you, because you have played the prostitute after the nations and because you are polluted with their idols.

KJV 30. I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.

Luther1912 30. Solches wird dir geschehen um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an deren Götzen du dich verunreinigt hast.

RV'1862 30. Estas cosas se harán contigo, porque fornicaste en pos de las gentes, con las cuales te contaminaste en sus ídolos.

RuSV1876 30 Это будет сделано с тобою за блудодейство твое снародами, которых идолами ты осквернила себя.

FI33/38 31. Sinä vaelsit sisaresi tietä, ja minä annan hänen maljansa sinun käteesi.

Biblia1776 31. Sinä olet käynyt sisares tietä, sentähden annan minä myös hänen maljansa sinun kätees.

CPR1642 31. Sinä olet käynyt sinun sisares teitä sentähden annan minä myös hänen calckins sinun kätees.

MLV19 31 You have walked in the way of your sister, therefore I will give her cup into your hand.

KJV 31. Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

Luther1912 31. Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen; darum gebe ich dir auch deren

RV'1862 31. En el camino de tu hermana anduviste: yo pues pondré su cáliz en tu mano.

Kelch in deine Hand.

RuSV1876 31 Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее.

FI33/38 32. Näin sanoo Herra, Herra: Sisaresi maljan sinä juot, syvän ja laajan ja paljon vetävän. Sinä tulet nauruksi ja pilkaksi.

Biblia1776 32. Näin sanoo Herra, Herra: sinun pitää juoman sisares maljan, syvän ja leviän; sinun pitää niin suureksi nauruksi ja pilkaksi tuleman, että se on ylönpalttinen.

CPR1642 32. Näin sano HERra HERra sinun pitä juoman sinun sisares calkin nijn sywä ja lewiä cuin se on. Sinun pitä nijn suurexi nauroxi ja pilcaxi tuleman että se on ylönpaldinen.

MLV19 32 The lord Jehovah says thus: You will drink of your sister's cup, which is deep and large. You will be laughed to scorn and have (more) scorning. It contains much.

KJV 32. Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

Luther1912 32. So spricht der HERR HERR: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist: du sollst zu so großem Spott und Hohn werden, daß es unerträglich sein wird.

RV'1862 32. Así dijo el Señor Jehová: El cáliz de tu hermana beberás, hondo y ancho: será que las gentes te mofarán, y te escarnecerán: grande será el cáliz en que quepa mucho.

RuSV1876 32 Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по огромной вместительности ее.

FI33/38 33. Tulet juopumusta ja murhetta täyteen: kauhun ja häviön malja on sinun sisaresi Samarian malja.

CPR1642 33. Sinun pitä sijtä wäkewäst juomast ja waiwast idzes juowuxin juoman: sillä sinun sisares Samarian calcki on waiwan ja murhen calcki.

Biblia1776 33. Sinun pitää siitä väkevästä juomasta ja vaivasta itses juovuksiin juoman; sillä sinun sisares Samarian malja on vaivan ja hävityksen malja.

MLV19 33 You will be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.

KJV 33. Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

Luther1912 33. Du mußt dich des starken Tranks und Jammers vollsaufen; denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch des Jammers und Trauerns.

RV'1862 33. Serás llena de embriaguez, y de dolor: cáliz de soledad y de asolamiento, cáliz al fin de tu hermana Samaria.

RuSV1876 33 Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения – чаша сестры твоей, Самарии!

FI33/38 34. Sen sinä juot ja särvit, sen sirpaleita sinä kaluat ja niillä rintasi revit. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 34. Sen sinun pitä puhtaxi juoman ja lyömän

Biblia1776 34. Sen sinun pitää puhtaaksi juoman, ja lyömän sen kappaleiksi, ja sinun rintas repimän rikki; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra.

sen cappaleixi ja sinun rindas repimän ricki
sillä minä olen sen puhunut sano HERra
HERra.

MLV19 34 You will even drink it and drain it out. And you will gnaw the shards of it and will tear your breasts, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 34. Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Luther1912 34. Denselben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.

RV'1862 34. Beberlo has pues, y agotarlo has, y quebrarás sus tiestos, y tus pechos arrancarás; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 34 И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твоиистерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 35. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä olet minut unhottanut, minut selkäsi taakse heittänyt, niin kanna myös iljettävyytesi ja haureutesi.

Biblia1776 35. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: ettäs minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet, niin kanna nyt sinun haureuttas ja huoruuttas.

CPR1642 35. Sentähden näin sano HERra HERra ettäs minun unhottanut ja minun selkäs taa heittänyt olet nijn canna nyt sinun haureuttas ja huoruttas.

MLV19 35 Therefore thus says the lord Jehovah:

KJV 35. Therefore thus saith the Lord GOD;

Because you have forgotten me and cast me behind your back, therefore you also bear your lewdness and your prostitutions.

Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

Luther1912 35. Darum so spricht der HERR HERR: Darum, daß du mein vergessen und mich hinter deinen Rücken geworfen hast, so trage auch nun deine Unzucht und deine Hurerei.

RV'1862 35. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te has olvidado de mí, y me has echado tras tus espaldas, lleva pues tú también tu suciedad, y tus fornicaciones.

RuSV1876 35 Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвратилась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за блудодейство твое.

FI33/38 36. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, etkö tuomitse Oholaa ja Oholibaa? Ilmoita heille heidän kauhistuksensa.

Biblia1776 36. Ja Herra sanoi minulle: sinä ihmisen poika, etkö sinä Oholaa ja Oholibaa nuhdella tahdo? näytä heille heidän kauhistuksensa,

CPR1642 36. Ja HERra sanoi minulle: Sinä ihmisen poica etkö sinä Ahalat ja Ahalibat nuhdella tahdo? ja heille näyttä heidän cauhistuxians.

MLV19 36 Jehovah said moreover to me, Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Then declare to them their abominations.

KJV 36. The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

Luther1912 36. Und der HERR sprach zu mir; Du Menschenkind, willst du nicht Ohola und Oholiba strafen und ihnen zeigen ihre Greuel?

RV'1862 36. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, ¿no juzgarás tú a Aholá, y a Aholibá, y les denunciarás sus abominaciones?

RuSV1876 36 И сказал мне Господь: сын

человеческий! хочешь ли судить Оголу
иОголиву? выскажи им мерзости их;

FI33/38 37. Sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta; kivijumalainsa kanssa he ovat avion rikkoneet, ja myös lapsensa, jotka he olivat minulle synnyttäneet, he ovat polttaneet, ruuaksi niille.

Biblia1776 37. Kuinka he ovat huoruudessa olleet ja verta vuotaneet, ja avionsa rikkoneet epäjumalainsa kanssa; niin myös lapsensa, jotka he minulle synnyttäneet olivat, polttivat he niille uhriksi.

CPR1642 37. Cuinga he owat huorudes ollet ja werta wuodattanet ja awions rickonet owat epäjumalten cansa nijn myös heidän lapsens jotca he minulle synnyttänet olit poltit he nijlle uhrixi.

MLV19 37 For they have committed adultery and blood is in their hands. And with their idols they have committed adultery. And they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through the fire for them to be devoured.

KJV 37. That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.

Luther1912 37. Wie sie Ehebrecherei getrieben und Blut vergossen und die Ehe gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre Kinder, die sie mir geboren hatten, verbrannten sie denselben zum Opfer.

RV'1862 37. Porque han adulterado, y hay sangre en sus manos, y han fornicado con sus ídolos; y aun sus hijos que me habían engendrado, hicieron pasar a ellos, quemándolos.

RuSV1876 37 ибо они прелюбодействовали, и кровь

на руках их, и с идолами своими
прелюбодействовали, и сыновей своих,
которых родили Мне, через огонь
проводили в пищу им.

FI33/38 38. Vielä tämänkin he ovat minulle tehneet:
ovat samana päivänä saastuttaneet minun
pyhäkköni ja rikkoneet minun sapattini.

Biblia1776 38. Päällisiksi ovat he sen minulle tehneet,
että he ovat silloin minun pyhäni
saastuttaneet, ja minun sabbatini rikkoneet.

CPR1642 38. Päälisexi owat he sen minulle tehnet he
owat silloin minun Pyhäni saastuttanet ja
ricoit minun Sabbathini.

MLV19 38 Moreover they have done this to me: They
have defiled my sanctuary in the same day
and have profaned my Sabbaths.

KJV 38. Moreover this they have done unto me:
they have defiled my sanctuary in the same
day, and have profaned my sabbaths.

Luther1912 38. berdas haben sie mir das getan: sie haben
meine Heiligtümer verunreinigt dazumal und
meine Sabbate entheiligt.

RV'1862 38. Aun esto más me hicieron: contaminaron
mi santuario en aquel día, y profanaron mis
sábados.

RuSV1876 38 Еще вот что они делали Мне: оскверняли
святилище Мое в тот же день, и нарушали
субботы Мои;

FI33/38 39. Teurastettuaan lapsiansa kivijumalilleen
he samana päivänä tulivat minun pyhäkööni
ja niin häpäisivät sen. Katso, näin he ovat
tehneet keskellä minun huonettani.

Biblia1776 39. Sillä kuin he lapsensa epäjumalille
tappaneet olivat, menivät he sinä päivänä
minun pyhääni, sitä saastuttamaan; katso,
niin ovat he minun huoneessani tehneet.

CPR1642 39. Sillä cosca he heidän lapsens epäjumalille tappanet olit menit he sinä päiwänä minun Pyhäni sitä saastuttaman cadzo sencaltaisita owat he minun huonesani tehnet.

MLV19 39 For when they had slain their sons to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it, and behold, thus they have done in the midst of my house.

KJV 39. For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

Luther1912 39. Denn da sie ihre Kinder den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie desselben Tages in mein Heiligtum, es zu entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem Hause begangen.

RV'1862 39. Y habiendo sacrificado sus hijos a sus ídolos, entrábanse en mi santuario el mismo día para contaminarlo; y he aquí que así hicieron en medio de mi casa.

RuSV1876 39 потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходилив святилище Мое, чтобы осквернять его: вот как поступали они в доме Моем!

FI33/38 40. Vieläpä he lähettivät sanan miehille, jotka tulivat kaukaa: katso, ne tulivat siinä samassa, kun sana oli lähetetty, nuo, joita varten sinä peseydyit ja maalasit silmäluomesi ja panit päällesi korut.

Biblia1776 40. He ovat myös lähettäneet miesten perään, jotka kaukaisilta mailta tuleman piti; kuin sana oli lähetetty heidän tykönsä, niin katso, he tulivat; ja sinä pesit itse heidän tähtensä, ja voitelit silmäs ja kaunistit sinus kaunistuksella,

CPR1642 40. He owat myös sanan lähettänet miesten perän jotca caucaisilda mailda tuleman piti ja cadzo cosca he tulit pesit sinä sinus ja caunistit sinus ja caunistit sinus rengahilla heidän cunniaxens.

MLV19 40 And furthermore you* have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent. And behold, they came, for whom you washed yourself, painted your eyes and decked yourself with ornaments,

KJV 40. And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

Luther1912 40. Sie haben auch Boten geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen kommen sollten; und siehe, da sie kamen, badetest du dich und schminktest dich und schmücktest dich mit Geschmeide zu ihren Ehren

RV'1862 40. Y cuanto más, que enviaron por los hombres que vienen de léjos, a los cuales había sido enviado mensajero; y he aquí que vinieron; y por amor de ellos te lavaste, y alcoholaste tus ojos, y te ataviaste de atavíos;

RuSV1876 40 Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глазатвои и украшалась нарядами,

FI33/38 41. Ja sinä istuit komealle vuoteelle, sen ääressä oli katettu pöytä, ja sille sinä panit minun suitsukkeeni ja öljyni.

Biblia1776 41. Ja istuit kauniilla vuoteella, jonka edessä pöytä oli valmistettu; ja sinä suitsutit ja uhrasit minun öljyni sen päällä.

CPR1642 41. Ja istuit caunis wuotes / jonga edes pöytä oli walmistettu / sen päällä sinä suidzutit / ja uhraisit minun öljyäni sen päällä

MLV19 41 and sat upon a stately bed, with a table prepared before it, you did set my incense and my oil upon it.

KJV 41. And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

Luther1912 41. und saßest auf einem herrlichen Polster, vor welchem stand ein Tisch zugerichtet; darauf legtest du mein Räuchwerk und mein Öl.

RV'1862 41. Y te sentaste sobre lecho honroso, y fué adornada mesa delante de él, y pusiste sobre ella mi perfume y mi óleo.

RuSV1876 41 и садились на великолепное ложе, перед которым приготовляем был стол и на котором предлагала ты благовонные курения Мои и елей Мой.

FI33/38 42. Sitten sieltä kuului suruton melu. Ihmisjoukosta otettujen miesten lisäksi tuotiin erämaasta juomareita, ja ne panivat noiden naisten käsiin rannerenkaat ja heidän päähänsä kauniit kruunut.

Biblia1776 42. Siellä oli suruttoman kansan ääni; ja paitsi niitä miehiä yhteisestä kansasta, tuotiin myös sinne Sabealaisia korvesta, jotka antoivat renkaita heidän käsiinsä ja kauniita seppeleitä heidän päähänsä.

CPR1642 42. Siellä nousi suuri riemuhuuto ja he annoit miehille jotca jocapaicast suuresta Canssasta ja corwesta tullet olit rengaita heidän käsijns ja caunita Cruunuja heidän päihins.

MLV19 42 And the voice of a multitude being at ease was with her. And with men of the common sort, were brought drunkards from the wilderness and they put bracelets upon the hands of those two women and beautiful crowns upon their heads.

KJV 42. And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

Luther1912 42. Daselbst erhob sich ein großes Freudengeschrei; und es gaben ihnen die Leute, so allenthalben aus großem Volk und aus der Wüste gekommen waren, Geschmeide an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre Häupter.

RV'1862 42. Y oyóse en ella voz de compañía pacífica; y con los varones fueron traidos los sabeos del desierto para multiplicar los hombres; y pusieron manillas sobre sus manos, y corona de gloria sobre sus cabezas.

RuSV1876 42 И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали на руки их запястья и на головы их красивые венки.

FI33/38 43. Mutta minä sanoin: 'Tuollekin kuihtuneelle kelpaa aviorikos! Hänen kanssaan nyt harjoitetaan haureutta — ja vielä hänkin!'

Biblia1776 43. Mutta minä ajattelin: se on tottunut huoruuteen vanhuudesta, ei se taida lakata huoruudestansa.

CPR1642 43. Mutta minä ajattelin se on tottunut huoruteen wanhudest ei se taida lacata huorudestans.

MLV19 43 Then I said of her who was old in

KJV 43. Then said I unto her that was old in

adulteries, Now they will play the prostitute with her and she with them.

Luther1912 43. Ich aber gedachte: Sie ist der Ehebrecherei gewohnt von alters her; sie kann von der Hurerei nicht lassen.

RuSV1876 43 Тогда сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе: теперь кончатся блудодеяния ее вместес нею.

FI33/38 44. Hänen luoksensa tultiin, aivan kuin tullaan porttonaisen luo: niin tultiin Oholan ja Oholiban luokse — noiden iljettävien naisten.

CPR1642 44. Sillä hänen tygöns mennän nijncuin huoran tygö juuri nijn mennän Ahalan ja Ahaliban häwyttömäin waimoin tygö.

MLV19 44 And they went in to her, as they go in to a prostitute. So they went in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.

Luther1912 44. Denn man geht zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingeht; ebenso geht man zu Ohola und Oholiba, den unzüchtigen Weibern.

RuSV1876 44 Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам.

adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?

RV'1862 43. Y dije a la envejecida en adulterios: Ahora fenecerán sus fornicaciones, y ella.

Biblia1776 44. Sillä hänen tykönsä mennään niikuin huoran tykö; juuri niin mennään Oholan ja Oholiban, hävyttömäin vaimoin tykö.

KJV 44. Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

RV'1862 44. Porque vinieron a ella como quien viene a mujer ramera: así vinieron a las sucias mujeres Aholá y Aholibá.

FI33/38 45. Mutta vanhurskaat miehet tulevat tuomitsemaan heidät sen mukaan, mitä on säädetty avionrikkoja-naisista ja mitä on säädetty verenvuodattaja-naisista; sillä he ovat rikkoneet avion, ja heidän käsissään on verta.

Biblia1776 45. Sentähden hurskaat miehet rankaisevat heitä, niinkuin avionsa rikkojat ja veren vuodattajat rangaistaman pitää; sillä he ovat huorat, ja heidän kätensä on verta täynnä.

CPR1642 45. Sentähden ne miehet jotca oikeuden tekewät rangaisewat heitä nijncuin awions rickojat ja weren wuodattajat rangaistaman pitä sillä he owat huorat ja heidän kätens on werta täynnä.

MLV19 45 And righteous men, they will judge them with the judgment of adulteresses and with the judgment of women who shed blood, because they are adulteresses and blood is on their hands.

KJV 45. And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

Luther1912 45. Darum werden sie die Männer strafen, die das Recht vollbringen, wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen strafen soll. Denn sie sind Ehebrecherinnen, und ihre Hände sind voll Blut.

RV'1862 45. Y hombres justos las juzgarán por la ley de las adúlteras, y por la ley de las que derraman sangre; porque son adúlteras, y hay sangres en sus manos.

RuSV1876 45 Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они

прелюбодейки, и у нихкровь на руках.

FI33/38 46. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Nostatettakoon kansanjoukko heitä vastaan, ja heidät pantakoon kauhistukseksi ja ryöstettäköön.

Biblia1776 46. Näin sanoo Herra, Herra: vie suuri joukko heidän päällensä, ja anna heitä ryöstöksi ja saaliiksi,

CPR1642 46. NÄin sano HERra HERra wie suuri joucko heidän päällens ja anna heitä ryöstöxi ja saalixi.

MLV19 46 For thus says the lord Jehovah: I will bring up a company against them and will give them to be tossed to and fro and robbed.

KJV 46. For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

Luther1912 46. Also spricht der HERR HERR: Führe einen großen Haufen über sie herauf und gib sie zu Raub und Beute,

RV'1862 46. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo haré subir contra ellas compañías, y yo las entregaré en alboroto, y en rapiña.

RuSV1876 46 Ибо так сказал Господь Бог: созвать на них собрание и предать их озлоблению и грабежу.

FI33/38 47. Ja kansanjoukko kivittäköön heidät ja hakatkoon kappaleiksi miekoillansa; tappakoot ne heidän poikansa ja tyttärensä ja polttakoot heidän talonsa tulella.

Biblia1776 47. Jotka heidät kivittäisivät ja heidät miekoillansa pistäisivät lävitse, ja heidän poikansa ja tyttärensä surmaisivat, ja heidän huoneensa tulella polttaisivat.

CPR1642 47. Jotca heidän kiwitäisit ja heidän miecoillans pistäisit läpidze ja heidän poicans

ja tyttärens surmaisit ja heidän huonens
tulella polttaisit.

MLV19 47 And the company will stone them with stones and dispatch them with their swords. They will kill their sons and their daughters and burn up their houses with fire.

KJV 47. And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

Luther1912 47. daß die Leute sie steinigen und mit ihren Schwertern erstechen und ihre Söhne und Töchter erwürgen und ihre Häuser mit Feuer verbrennen.

RV'1862 47. Y la compañía las apedreará a piedra, y acuchillarlas han con sus espadas: matarán a sus hijos y a sus hijas, y sus casas quemarán a fuego.

RuSV1876 47 И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и убьет сыновей их и дочерей их, и домы их сожжет огнем.

FI33/38 48. Niin minä lopetan iljettävän menon maasta. Ja kaikki naiset ottavat siitä ojentuakseen, niin etteivät harjoita iljettävää menoa, niinkuin te.

Biblia1776 48. Näin minä tahdon huoruuden maalta lopettaa; että kaikki vaimot pitää oppiman, eikä tekemän senkaltaista haureutta.

CPR1642 48. Näin minä tahdon huoruden maalla lopetta että caicki waimot pitä sen näkemän eikä tekemän sencaltaista haureutta.

MLV19 48 Thus I will cause lewdness to cease out of

KJV 48. Thus will I cause lewdness to cease out of

the land, that all women may be instructed not to do according to your* lewdness.

the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

Luther1912 48. Also will ich der Unzucht im Lande ein Ende machen, daß alle Weiber sich warnen lassen und nicht nach solcher Unzucht tun.

RV'1862 48. Y haré fenecer la suciedad de la tierra, y todas las mujeres escarmentarán, y no harán según vuestra suciedad.

RuSV1876 48 Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;

FI33/38 49. Teidän iljettävyytenne pannaan teidän päällenne, ja te saatte kantaa kivijumalainne kanssa tehdyt syntinne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 49. Ja teidän haureutenne pannaan teidän päällenne, ja teidän pitää epäjumalainne syntiä kantaman, tietääksenne minun olevan Herran, Herran.

CPR1642 49. Ja teidän haureuden pannan teidän päänne päälle ja pitä teidän epäjumalden syndiä candaman tietäxen minun olewan HERran HERran.

MLV19 49 And they will recompense your* lewdness upon you* and you* will bear the sins of your* idols. And you* will know that I am the lord Jehovah.

KJV 49. And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 49. Und man soll eure Unzucht auf euch legen, und ihr sollt eurer Götzen Sünden tragen, auf daß ihr erfahret, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 49. Y pondrán sobre vosotras vuestra suciedad, y llevaréis los pecados de vuestros ídolos: y sabréis que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 49 и возложат на вас ваше распутство, и

понесете наказание за грехи с идолами
вашими, иузнаете, что Я Господь Бог.

24 luku

Pata, josta ruoste ei polttamatta lähde, ja profeetan vaimon äkkikuolema vertauskuvina Jerusalemin synnistä ja tuomiosta.

FI33/38 1. Tämä Herran sana tuli minulle yhdeksäntenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, yhdeksäntenä vuonna, kymmenentenä päivänä kymmenennestä kuusta, ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ydexändenä wuonna kymmendenä päiwänä kymmenennestä cuusta ja sanoi:

MLV19 1 Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zu mir im neunten Jahr, am zehnten Tage des zehnten Monats, und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí en el noveno año, en el mes décimo, a los diez del mes, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне в девятом году, в десятом месяце, в десятый день месяца:

FI33/38 2. Ihmislapsi, kirjoita muistiisi päivän nimi — juuri tämän päivän nimi: Baabelin kuningas rynnistää Jerusalemia vastaan juuri tänä päivänä.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica kirjoita tämä juuri tämä päiwä: Sillä Babelin Cuningas on juuri tänäpän Jerusalemita wastan hanginnut.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, kirjoita sinulles tämän päivän nimi, juuri tämä päivä; sillä Babelin kuningas on juuri tänäpäivänä Jerusalemia vastaan hankinnut.

MLV19 2 Son of man, write the name of the day, even of this same day; the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.

KJV 2. Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

Luther1912 2. Du Menschenkind, schreib diesen Tag an, ja, eben diesen Tag; denn der König zu Babel hat sich eben an diesem Tage wider Jerusalem gelagert.

RuSV1876 2 сын человеческий! запиши себе имя этого дня, этого самого дня: вэтот самый день царь Вавилонский подступит к Иерусалиму.

RV'1862 2. Hijo del hombre, escríbete el nombre de este día, de este mismo día; porque el rey de Babilonia se fortificó sobre Jerusalem este mismo día.

FI33/38 3. Lausu uppiniskaiselle suvulle vertaus ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Pane pata liedelle, pane. Kaada myös siihen vettä.

CPR1642 3. Ja pane sen tottelemattoman Canssan eteen wertaus ja sano heille: Näin sano HERra

Biblia1776 3. Ja pane tottelemattoman kansan eteen vertaus, ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: pane pata ja valmista, ja pane siihen vettä.

HERra pane pata walmista ja pane sijhen wettä.

MLV19 3 And utter a parable to the rebellious house and say to them, The lord Jehovah says thus: Set on the caldron. Set it on and also pour water into it.

KJV 3. And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it:

Luther1912 3. Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleichnis und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Setze einen Topf zu, setze zu und gieß Wasser hinein;

RV'1862 3. Y habla a la casa de rebelión por parábola, y díles: Así dijo el Señor Jehová: Pon una olla: pónla, y echa también en ella agua.

RuSV1876 3 И произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь и налей в него воды;

FI33/38 4. Kokoile siihen lihakappaleet — kaikki hyvät kappaleet, reittä ja lapaa — ja täytä se valituilla luilla.

Biblia1776 4. Pane kappaleet siihen kokoon, kaikki ne parhaat kappaleet, reisi ja lapa; ja täytä se parhailla luukappaleilla.

CPR1642 4. Pane cappalet cocon sijhen jotca sinne pandaman pitä ja ne parahat cappalet reidet ja lapa ja täytä se parahilla ydyin cappaleilla.

MLV19 4 Gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh and the shoulder; fill it with the choice bones.

KJV 4. Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.

Luther1912 4. tue die Stücke zusammen darein, die hinein

RV'1862 4. Junta sus piezas de carne en ella, todas

sollen, alle besten Stücke, die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit den besten Knochenstücken;

RuSV1876 4 сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра иплеча, и наполни отборными костями;

buenas piezas, pierna y espalda: hínchela de huesos escogidos.

FI33/38 5. Ota valiolampaita, lado myös halkoja sen alle. Anna sen kiehumistaan kiehua, niin että siinä luutkin tulevat keitetyiksi.

CPR1642 5. Ota paras laumasta ja tee walkia ala ydyin cappaleita keittäxes ja anna wahwast kiehua ja ydyin cappalet hywin kypsyä.

Biblia1776 5. Ota paras laumasta, ja tee valkia alle luukappaleita keittääkses; ja anna vahvasti kiehua, ja luukappaleet hyviä kypsyä.

MLV19 5 Take the choice of the flock and also a pile of wood for the bones under the caldron. Make it boil well, yes, let the bones of it is boiled in the midst of it.

Luther1912 5. nimm das Beste von der Herde und mache ein Feuer darunter, Knochenstücke zu kochen, und laß es getrost sieden und die Knochenstücke darin wohl kochen.

RuSV1876 5 отборных овец возьми, и разожги под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем.

KJV 5. Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

RV'1862 5. Toma una oveja escogida, y también enciende los huesos debajo de ella: haz que hierva sus hervores, cocéd también sus huesos dentro de ella.

FI33/38 6. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia, pataa, joka on ruostunut ja josta ei lähde sen ruoste! Tyhjennä se kappale kappaleelta: sille ei ole langennut arpaosaa.

Biblia1776 6. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: voi murhakaupunkia! joka senkaltainen pata on, jossa ruoste riippuu kiinni, niin ettei sen ruoste tahdo eritä. Ota kappale kappaleen jälkeen siitä ulos, sillä ei tarvita siitä arpaa heittää.

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra woi murhacaupungita joca sencaltainen pata on josa ruoste rippu kijnni ja ei eritä tahdo. Ota cappale cappalen jälken sieldä pois ja et sinä tohdi arpa heittä cuca ensist ulos pitä.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is in it and whose rust has not gone out of it! Take out of it piece after piece. No lot has fallen upon it.

KJV 6. Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

Luther1912 6. Darum spricht der HERR HERR: O der mörderischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da der Rost daran klebt und nicht abgehen will! Tue ein Stück nach dem andern heraus; und du darfst nicht darum losen, welches zuerst heraus soll.

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres, de la olla no espumada, y que su espuma no salió de ella! Por sus piezas, por sus piezas la saca: no caiga sobre ella suerte.

RuSV1876 6 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, вкотором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайтеиз него,

не выбирая по жребию.

FI33/38 7. Sillä sen vuodattama veri on sen keskellä, paljaalle kalliolle se on sen koonnut, ei ole vuodattanut sitä maahan, tomun peitettäväksi.

Biblia1776 7. Sillä hänen verensä on siellä, joka paljaalle kalliolle pantu on, ja ei maan päälle vuodatettu, että se mullalla peitettäisiin.

CPR1642 7. Sillä hänen werens on siellä jonga he paljalle calliolle ja ei maan päälle wuodattanet owat että maalla cuitengin olis peitettä taittu.

MLV19 7 For her blood is in the midst of her. She set it upon the bare rock. She did not pour it upon the ground to cover it with dust.

KJV 7. For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

Luther1912 7. Denn ihr Blut ist darin, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht auf die Erde verschüttet hat, da man's doch hätte mit Erde können zuscharren.

RV'1862 7. Porque su sangre fué en medio de ella: sobre la cima de la piedra la puso: no la derramó sobre la tierra, para que fuese cubierta con polvo.

RuSV1876 7 Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале; не на землю проливал ее, где она могла бы покрыться пылью.

FI33/38 8. Nostattaakseni kiivauden, tuottaakseni koston minä olen pannut sen veren paljaalle kalliolle, ettei se peittyisi.

Biblia1776 8. Ja minä olen myös sentähden heidän antanut sen veren paljaalle kalliolle vuodattaa, ettei se peitettäisi, että viha tulis heidän päällensä, ja heille kostettaisiin.

CPR1642 8. Ja minä olen myös sentähden heidän

andanut sen weren paljalle calliolle wuodatta ettei se peitetäis että hirmuisus tulis heidän päällens ja heille costetaisin.

MLV19 8 That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered.

KJV 8. That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

Luther1912 8. Und ich habe auch darum sie lassen das Blut auf einen bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharrt würde, auf daß der Grimm über sie käme und es gerächt würde.

RV'1862 8. Para hacer subir la ira, para hacer venganza, yo puse su sangre sobre el lugar alto de la piedra, porque no sea cubierta.

RuSV1876 8 Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась.

FI33/38 9. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Voi verivelkojen kaupunkia! Minäkin suurennan liettä.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: voi murhakaupunkia! jonka minä suureksi valkiaksi teen.

CPR1642 9. SEntähden sano HERra HERra näin: Woi murhacaupungita jonga minä suurexi walkiaxi teen.

MLV19 9 Therefore thus says the lord Jehovah: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.

KJV 9. Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: O du mörderische Stadt, welche ich will zu einem großen Feuer machen!

RuSV1876 9 Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! и Я разложу большой костер.

RV'1862 9. Por tanto así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de la ciudad de sangres! También yo pues haré gran hoguera:

FI33/38 10. Lisää halkoja, viritä tulta, keitä liha loppuun, kiehuta liemi kuiviin, polta luut karreksi.

CPR1642 10. Canna waiwoin paljon puita tähän sytytä tuli että liha kypsexi tulis ja pane hywin krydiä sen päälle että ydyin cappalet palaisit.

Biblia1776 10. Kanna vaivoin paljo puita, sytytä tuli, että liha kypsäksi tulis, ja pane hyvin yrttejä sen päälle, että luukappaleet palaisivat.

MLV19 10 Heap on the wood; make the fire hot. Boil the flesh well and make the broth thick. And let the bones be burned.

KJV 10. Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

Luther1912 10. Trage nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das Fleisch gar werde, und würze es wohl, und die Knochenstücke sollen anbrennen.

RuSV1876 10 Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пустьвсе сгустится, и кости перегорят.

RV'1862 10. Multiplicando la leña, encendiendo el fuego, consumiendo la carne, y haciendo la salsa; y los huesos serán quemados.

FI33/38 11. Anna sen sitten olla tyhjänä hiiltensä päällä, niin että se kuumenee, sen vaski

Biblia1776 11. Pane myös pata tyhjänä hiilille, että se kuumaksi tulis, ja sen vaski palais, jos sen

hehkuu ja sen saastat siitä sulavat, sen ruosteesta tulee loppu.

CPR1642 11. Pane myös pata tyhjänä hijlille että hän cuumaxi tulis ja hänen waskens palais jos hänen saastaisudens sulais ja hänen ruostens läxis.

MLV19 11 Then set it empty upon the coals of it, that it may be hot and the brass of it may burn and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

Luther1912 11. Lege auch den Topf leer auf die Glut, auf das er heiß werde und sein Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmelzen und sein Rost abgehen wolle.

RuSV1876 11 И когда котел будет пуст, поставь его на уголья, чтобы он разгорелся, и чтобы медьего раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его, и вся накипь его исчезла.

FI33/38 12. Siitä on ollut vaivaa väsymykseen asti, mutta ei ole lähtenyt siitä sen ruosteen paljous. Tuleen sen ruoste!

CPR1642 12. Waan ruoste ehkä se cuinga cowin poltetan ei tahdo lähte sillä se on aiwa cowin saastaisuus sulais, ja sen ruoste läksis.

KJV 11. Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.

RV'1862 11. Y asentándola vacía sobre sus brasas, para que se caliente, y se queme su hondón, y se funda en ella su suciedad, y se consuma su espuma.

Biblia1776 12. Vaan ruoste, ehkä se kuinka kovin poltetaan, ei tahdo lähteä, sillä se on aivan kovin ruostunut, se pitää tulessa sulattaman.

ruostunut se pitä tules sulattaman.

MLV19 12 She has wearied herself with toil, yet her great scum does not go forth out of her, her scum by fire.

KJV 12. She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire.

Luther1912 12. Aber wie sehr er brennt, will sein Rost doch nicht abgehen, denn es ist zuviel des Rosts; er muß im Feuer zerschmelzen.

RV'1862 12. En fraudes se cansó, ni nunca salió de ella su mucha espuma: en fuego será consumida su espuma.

RuSV1876 12 Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне останется на нем накипь его.

FI33/38 13. Sinun iljettävän saastaisuutesi takia — koska minä tahdoin puhdistaa sinut, mutta sinä et puhdistunut saastaisuudestasi — sinä et enää puhdistu, ennenkuin minä olen tyydyttänyt kiivauteni sinussa.

Biblia1776 13. Sinun saastaisuutes on sula ilkeys, että vaikka minä sinua mielelläni puhdistaisin, et kuitenkaan sinä tahdo itsiäs puhdistaa antaa; sinun saastaisuudestas et sinä tästedes enää taida puhdistettaa, siihenasti että minun hirmuisuuteni sinussa sammunut on.

CPR1642 13. Sinun saastaisudes on nijn cowendunut että waicka minä sinua mielelläni puhdistaisin et cuitengan sinä tahdo idzes puhdista anda sinun saastaisudestas. Sentähden et sinä tästedes enä taita puhdistetta sijhenasti että minun hirmuisuden sinusa sammunut on.

MLV19 13 In your filthiness is lewdness. Because I

KJV 13. In thy filthiness is lewdness: because I

have cleansed you and you were not cleansed, you will not be cleansed from your filthiness any more, till I have caused my wrath toward you to rest.

Luther1912 13. Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob ich dich gleich reinigen wollte, dennoch du nicht willst dich reinigen lassen von deiner Unreinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder rein werden, bis mein Grimm sich an dir gekühlt habe.

RuSV1876 13 В нечистоте твоей такая мерзость, что, сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от нечистоты твоей ты и впредь не очистишься, доколе ярости Моей Я не утолю над тобою.

FI33/38 14. Minä, Herra, olen puhunut. Se tapahtuu, ja minä teen sen. Minä en hellitä, en säästä enkä kadu: teittesi ja tekojesi mukaan sinut tuomitaan, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Minä HErra olen sen puhunut se pitä tuleman minä tahdon tehdä ja en wijwytä en minä tahdo armahta engä cadu waan heidän pitä sinun duomidzeman nijncuin sinä elänyt ja tehnyt olet sano HERra HERra.

have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

RV'1862 13. En tu suciedad mala fenecerás; porque te limpié, y no te limpiaste tú de tu suciedad: nunca más te limpiarás, hasta que yo haga descansar mi ira sobre tí.

Biblia1776 14. Minä Herra olen sen puhunut; se pitää tuleman, minä tahdon tehdä, ja en viivyttää, en minä tahdo armahtaa, enkä kadu; vaan heidän pitää sinun tuomitseman, niinkuin sinä elänyt ja tehnyt olet, sanoo Herra, Herra.

MLV19 14 I, Jehovah, have spoken it. It will happen and I will do it. I will not go back. I will neither spare, nor will I relent. According to your ways and according to your practices, they will judge you, says the lord Jehovah.

KJV 14. I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

Luther1912 14. Ich, der HERR, habe es geredet! Es soll kommen, ich will's tun und nicht säumen; ich will nicht schonen noch mich's reuen lassen; sondern sie sollen dich richten, wie du gelebt und getan hast, spricht der HERR HERR.

RV'1862 14. Yo Jehová hablé: vino, e hice: no me tornaré atrás, ni habré misericordia, ni me arrepentiré: según tus caminos y tus obras te juzgarán, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 14 Я Господь, Я говорю: это придет и Я сделаю; не отменю и не пощажу, и не помилую. По путям твоим и по делам твоим будут судить тебя, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 15. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 15 Also the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 15. Also the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 16. Ihmislapsi, katso, minä otan sinulta äkkikuolemalla pois silmiesi ihastuksen, mutta älä valita, älä itke, älköönkä tulko sinulta kyyneltä.

Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, katso, minä tahdon sinulta silmäis himon ottaa pois rangaistuksen kautta; mutta ei sinun pidä valittaman, eikä itkemän, eikä kyyneleitä vuodattaman.

CPR1642 16. Sinä ihmisen poica Cadzo minä tahdon sinulda sinun silmäis himon otta pois rangaistuxen cautta. Mutta ei sinun pidä walittaman eikä itkemän eikä kyynelitä wuodattaman.

MLV19 16 Son of man, behold, I take the desire of your eyes away from you with a stroke. Yet you will neither mourn nor weep. Neither will your tears run down.

KJV 16. Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

Luther1912 16. Du Menschenkind, siehe, ich will dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage, aber du sollst nicht klagen noch weinen noch eine Träne lassen.

RV'1862 16. Hijo del hombre, he aquí que yo te quito por muerte el deseo de tus ojos: no endeches, ni llores, ni te venga lágrima.

RuSV1876 16 сын человеческий! вот, Я возьму у тебя язвою утеху очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и слезы да не выступают у тебя;

FI33/38 17. Huokaile hiljaa, mutta älä pane toimeen kuolleenvalittajaisia. Sido juhlapäähine

Biblia1776 17. Salaa sinä mahdat huoata, mutta kuolleen valitusta ei sinun pidä pitämän,

päähäsi, pane kengät jalkaasi, älä peitä partaasi äläkä syö suruleipää.

CPR1642 17. Sala sinä mahdat huogata mutta cuolluen walitust ei sinun pidä pitämän waan sinun pitä caunistuxes paneman päälles ja kengät jalcas kengimän. Ei sinun pidä suutas peittämän eikä murhen leipä syömän.

MLV19 17 Sigh, but not aloud. Make no mourning for the dead. Bind your headdress upon you and put your shoes upon your feet. And do not cover your lips and do not eat the bread of men.

Luther1912 17. Heimlich magst du seufzen, aber keine Totenklage führen; sondern du sollst deinen Schmuck anlegen und deine Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht verhüllen und nicht das Trauerbrot essen.

RuSV1876 17 вздыхай в безмолвии, плача по умершим не совершай; но обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в обувь твою, и бороды не закрывай, и хлеба от чужих не ешь.

vaan sinun pitää kaunistukses paneman päälles, ja kengät jalkaas kenkimän; ei sinun pidä suutas peittämän, eikä murheellisten leipää syömän.

KJV 17. Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.

RV'1862 17. Repósate de gemir, ni hagas luto de mortuorios: ata tu bonete sobre tí, y pon tus zapatos en tus piés; y no te cubras con rebozo, ni comas pan de hombres.

FI33/38 18. Ja minä puhuin kansalle aamulla, mutta illalla kuoli minun vaimoni; sitten aamulla minä tein, niinkuin minun oli käsketty tehdä.

Biblia1776 18. Ja kuin minä huomeneltain varhain kansalle puhuin, kuoli minulta ehtoona minun emäntäni. Ja minä tein toisena huomenna, kuin minulle käsketty oli.

CPR1642 18. Ja cosca minä huomeneltain warhain Canssalle puhuin cuoli minulda ehtona minun emändän. Ja minä tein toisna huomeneltain cuin minulle käsketty oli.

MLV19 18 So I spoke to the people in the morning and at evening my wife died. And I did in the morning as I was commanded.

KJV 18. So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.

Luther1912 18. Und da ich des Morgens früh zum Volk geredet hatte, starb mir am Abend mein Weib. Und ich tat des andern Morgens, wie mir befohlen war.

RV'1862 18. Y hablé al pueblo por la mañana, y a la tarde murió mi mujer; y a la mañana hice como me fué mandado.

RuSV1876 18 И после того, как говорил я поутру слово к народу, вечером умерла жена моя, и на другой день я сделал так, как повелено было мне.

FI33/38 19. Niin kansa sanoi minulle: Etkö meille ilmoita, mitä se tietää meille, kun sinä noin teet?

Biblia1776 19. Ja kansa sanoi minulle: etkös siis ilmoita meille, mitä tämä meille ennustaa, minkä sinä teet?

CPR1642 19. Ja Canssa sanoi minulle: Etkös sijs ilmoita meille mitä tämä meille ennusta cuin sinä

teet?

MLV19 19 And the people said to me, Will you not tell us what these things are to us, that you do so?

KJV 19. And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?

Luther1912 19. Und das Volk sprach zu mir: Willst du uns nicht anzeigen, was uns das bedeutet, was du tust?

RV'1862 19. Y el pueblo me dijo: ¿No nos enseñarás qué nos significan estas cosas, que tú haces?

RuSV1876 19 И сказал мне народ: не скажешь ли нам, какое для нас значение в том, что ты делаешь?

FI33/38 20. Minä sanoin heille: Minulle tuli tämä Herran sana: Sano Israelin heimolle:

Biblia1776 20. Ja minä sanoin heille: Herra on minun kanssani puhunut ja sanonut:

CPR1642 20. JA minä sanoin heille: HERra on minun cansani puhunut ja sanonut.

MLV19 20 Then I said to them, The word of Jehovah came to me, saying,

KJV 20. Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 20. Und ich sprach zu ihnen: Der HERR hat mir geredet und gesagt:

RV'1862 20. Y yo les dije: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:

RuSV1876 20 И сказал я им: ко мне было слово Господне:

FI33/38 21. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä häpäisen pyhäkköni, joka on teidän

Biblia1776 21. Sano Israelin huoneelle, että Herra näin sanoo: katso, minä tahdon minun pyhäni,

varustuksenne ja ylpeytenne, teidän silmienne ihastus ja sielujenne ikävä; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän on ollut jätettävä, kaatuvat miekkaan.

CPR1642 21. Sano Israelin huonelle että HERra HERra näin sano: Minä tahdon minun pyhäni teidän corkeiman lohdutuxen teidän silmäin himon ja teidän sydämen toiwon saastutta.

teidän korkeimman lohdutuksenne, teidän silmäinne himon ja teidän sydämenne toivon saastuttaa; ja teidän poikanne ja tyttärenne, jotka teidän hylkäämän pitää, lankeevat miekan kautta.

MLV19 21 Speak to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your* power, the desire of your* eyes and what your* soul has compassion. And your* sons and your* daughters whom you* have left behind will fall by the sword.

Luther1912 21. Sage dem Hause Israel, daß der HERR HERR spricht also: Siehe, ich will mein Heiligtum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Augen und eures Herzens Wunsch entheiligen; und euer Söhne und Töchter, die ihr verlassen mußtet, werden durchs Schwert fallen.

RuSV1876 21 скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот, Я отдам на поругание святилище Мое, опору силы вашей, утеху

KJV 21. Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

RV'1862 21. Dí a la casa de Israel: Así dijo el Señor Dios: He aquí que yo contamino mi santuario, la soberbia de vuestra fortaleza, el deseo de vuestros ojos, y el regalo de vuestra alma: vuestros hijos, y vuestras hijas que dejasteis, caerán a cuchillo.

очей ваших и отраду души вашей, а
сыновья ваши и дочери ваши, которых вы
оставили, падут от меча.

FI33/38 22. Sitten te teette, niinkuin minä olen tehnyt;
ette peitä partaanne ettekä syö suruleipää,

Biblia1776 22. Ja teidän täytyy tehdä, niinkuin minä
tehnyt olen: teidän suutanne ei teidän pidä
peittämän, eikä murheellisen leipää syömän.

CPR1642 22. Ja teidän poican ja tyttären jotca teidän
hyljämän pitä langewat miecan cautta. Ja
teidän täyty tehdä cuin minä tehnyt olen
teidän suitan ei teidän pidä peittämän eikä
murheleipä syömän.

MLV19 22 And you* will do as I have done. You* will
not cover your* lips, nor eat the bread of
men.

KJV 22. And ye shall do as I have done: ye shall
not cover your lips, nor eat the bread of
men.

Luther1912 22. Und müßt tun, wie ich getan habe: euren
Mund sollt ihr nicht verhüllen und das
Trauerbrot nicht essen,

RV'1862 22. Y haréis de la manera que yo hice: no os
cubriréis con rebozo, ni comeréis pan de
hombres.

RuSV1876 22 И вы будете делать то же, что делал я;
бороды небудете закрывать, и хлеба от
чужих не будете есть;

FI33/38 23. juhlapäähineen pidätte päässänne ja
kengät jalassanne, ette valita ettekä itke,
mutta te riudutte syntivelkanne tähden ja

Biblia1776 23. Vaan pitää teidän kaunistuksenne teidän
päähänne paneman, ja kenkimän itsenne; ei
teidän pidä valittaman eikä itkemän, vaan

huokailette toinen toisellenne.

CPR1642 23. Waan pitä teidän cauhistuxen teidän päähän paneman ja kengimän idzenne. Ei teidän pidä walittaman eikä itkemän waan teidän synnisän näändymän ja keskenän huocaileman.

MLV19 23 And your* coverings will be upon your* heads and your* shoes upon your* feet. You* will not mourn nor weep, but you* will pine away in your* iniquities and moan one toward another.

Luther1912 23. sondern sollt euren Schmuck auf euer Haupt setzen und eure Schuhe anziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen, sondern über eure Sünden verschmachten und untereinander seufzen.

RuSV1876 23 и повязки ваши будут на головах ваших, и обувь ваша на ногах ваших; не будете сетовать и плакать, но будете истаявать от грехов ваших и воздыхать друг перед другом.

FI33/38 24. Hesekiel on oleva teille ennusmerkki:

teidän synnissänne nääntymän, ja keskenänne toinen toisenne kanssa huokaileman.

KJV 23. And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

RV'1862 23. Y vuestros bonetes estarán sobre vuestras cabezas, y vuestros zapatos en vuestros piés: no endecharéis ni lloraréis: mas consumiros heis a causa de vuestras maldades, y gemiréis unos con otros.

Biblia1776 24. Ja pitää niin Hesekiel teillle ihmeeksi

aivan niin, kuin hän on tehnyt, niin tekin teette. Kun tämä tapahtuu, te tulette tietämään, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 24. Ja pitä nijn Hesekiel teille ihmexi oleman että teidän tekemän pitä cuin hän tehnyt on cosca se tule että te ymmärräisitte että minä HERra HERra olen.

MLV19 24 Thus Ezekiel will be to you* a sign, according to all that he has done you* will do. When this comes, then you* will know that I am the lord Jehovah.

Luther1912 24. Und soll also Hesekiel euch ein Wunderzeichen sein, daß ihr tun müßt, wie er getan hat, wenn es nun kommen wird, damit ihr erfahrt, daß ich der HERR HERR bin.

RuSV1876 24 И будет для вас Иезекииль знамением: все, что он делал, и вы будете делать; и когда это сбудется, узнаете, что Я Господь Бог.

FI33/38 25. Ja sinä, ihmislapsi! Sinä päivänä, jona minä otan heiltä heidän varustuksensa, ihanan ilonsa, silmiensä ihastuksen, sielujensa halajamisen, heidän poikansa ja tyttärensä,

oleman, että teidän tekemän pitää kaiken sen jälkeen, minkä hän tehnyt on; että kuin se tulee, te ymmärtäisitte, että minä Herra, Herra olen.

KJV 24. Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord GOD.

RV'1862 24. Y seros ha Ezequiel en portento: según todas las cosas que él hizo, haréis: en viniendo esto, entónces sabréis que yo soy el Señor Jehová.

Biblia1776 25. Ja sinä, ihmisen poika, silloin kuin minä heiltä olen ottava pois heidän voimansa ja lohdutuksensa, heidän silmäinsä himon ja heidän sydämensä toivon, heidän poikansa

ja tyttärensä;

CPR1642 25. Ja sinä ihmisen poica silloin cosca minä heildä olen ottawa pois heidän woimans ja lohdutuxens heidän silmäins himon ja heidän sydämens toiwon heidän poicans ja tyttärens.

MLV19 25 And you, son of man, will it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes and that upon which they set their heart — their sons and their daughters–

KJV 25. Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

Luther1912 25. Und du, Menschenkind, zu der Zeit, wann ich wegnehmen werde von ihnen ihre Macht und ihren Trost, die Lust ihrer Augen und des Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter,

RV'1862 25. Y tú, hijo del hombre, el día que yo quitaré de ellos su fortaleza, el gozo de su gloria, el deseo de sus ojos, y el cuidado de sus almas, sus hijos y sus hijas;

RuSV1876 25 А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я возьму у них украшение славы их, утеху очей их и отраду души их, сыновей их и дочерей их, –

FI33/38 26. sinä päivänä tulee pakolainen sinun luoksesi ilmoittamaan tätä korvaisi kuullen.

Biblia1776 26. Silloin pitää yksi, joka päässyt on, tuleman sinun tykös, ja sinulle ilmoittaman.

CPR1642 26. Silloin pitä yxi joca pääsnyt on tuleman sinun tygös ja sinulle ilmoittaman.

MLV19 26 that in that day he who escapes will come

KJV 26. That he that escapeth in that day shall

to you, to cause you to hear it with your ears?

Luther1912 26. ja, zur selben Zeit wird einer, so entronnen ist, zu dir kommen und dir's kundtun.

RuSV1876 26 в тот день придет к тебе спасшийся оттуда , чтобы подать вестьв уши твои.

FI33/38 27. Sinä päivänä avautuu sinun suusi yhtaikaa kuin pakolaisen, ja sinä puhut etkä enää ole mykkänä. Sinä olet oleva heille ennusmerkki, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 27. Silloin pitä sinun suus awattaman ja sen joca pääsnyt on että sinun puhuman pitä ja ei enämbi waickeneman. Sillä sinun pitä heille ihmexi oleman että he ymmärräisit minun olewan HERran.

MLV19 27 In that day your mouth will be opened to him who has escaped and you will speak and no more be mute. So you will be a sign to them. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 27. Zur selben Zeit wird dein Mund aufgetan werden samt dem, der entronnen ist, daß du reden sollst und nicht mehr schweigen; denn

come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?

RV'1862 26. Ese día vendrá a tí un escapado, para traer las nuevas.

Biblia1776 27. Silloin pitää sinun suus avattaman, ja sen joka päässyt on, että sinun puhuman pitää, ja ei enää vaikeneman. Ja sinun pitää heille ihmeeksi oleman, että he ymmärtäisivät minun olevan Herran.

KJV 27. In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 27. En aquel día se abrirá tu boca con el escapado; y hablarás, y no estarás más mudo; y serles has en portento; y sabrán que

du mußt ihr Wunderzeichen sein, daß sie erfahren, ich sei der HERR.

RuSV1876 27 В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них,и узнают, что Я Господь.

yo soy Jehová.

25 luku

Ammonilaisten, mooabilaisten, edomilaisten ja filistealaisten kostonhimo ja tuomio.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi ammonilaisia kohti ja ennusta heitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Ammonin lasten puoleen, ja ennusta heitä vastaan,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Ammonin lasten puoleen ja ennusta heitä wastan ja sano Ammonin lapsille.

MLV19 2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them.

KJV 2. Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht gegen die Kinder Ammon und weissage wider sie

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia los hijos de Ammón, y profetiza sobre ellos.

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к сынам Аммоновым и изреки на них пророчество,

FI33/38 3. ja sano ammonilaisille: Kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä sanoit: 'Kas niin!' minun pyhäköstäni, kun se häväistiin, ja Israelin maasta, kun se hävitettiin, ja Juudan heimosta, kun he menivät pakkosiirtolaisuuteen,

Biblia1776 3. Ja sano Ammonin lapsille: kuulkaat Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra: että te minun pyhääni pitititte, sanoen: jopa se saastutettu on, ja Israelin maata: se on kylmillä, ja Juudan huonetta, että se on vankina viety pois;

CPR1642 3. Cuulcat HERran HERran sana näin sano HERra HERra. Että te minun pyhäni pitititte: Jopa se saastutettu on ja Israelin maasta se on kylmillä ja Judan huonesta että se on fangina wiety pois.

MLV19 3 And say to the sons of Ammon, Hear the

KJV 3. And say unto the Ammonites, Hear the

word of the lord Jehovah. The lord Jehovah says thus: Because you said, Aha, against my sanctuary when it was profaned and against the land of Israel when it was made desolate and against the house of Judah when they went into captivity,

word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

Luther1912 3. und sprich zu den Kindern Ammon: Höret des HERRN HERRN Wort! So spricht der HERR HERR: Darum daß ihr über mein Heiligtum sprecht: "Ha! es ist entheiligt!" und über das Land Israel: "Es ist verwüstet!" und über das Haus Juda: "Es ist gefangen weggeführt!",

RV'1862 3. Y dirás a los hijos de Ammón: Oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijiste: Hala, sobre mi santuario, que fué profanado; y sobre la tierra de Israel, que fué asolada; y sobre la casa de Judá, porque anduvieron a cautividad:

RuSV1876 3 и скажи сынам Аммоновым: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что ты о святилище Моем говоришь: „а! а!", потому что онопоругано, – и о земле Израилевой, потому что она опустошена, и о доме Иудином, потому чтоони пошли в плен, –

FI33/38 4. sentähden, katso, minä annan sinut Idän miehille omaksi, ja he laittavat sinuun leiripaikkansa ja asettavat sinuun asuntonsa. He syövät sinun hedelmäsi ja juovat maitosi.

Biblia1776 4. Sentähden katso, minä tahdon sinun antaa itäisen maan lapsille perinnöksi, että heidän linnojansa sinne rakentaman ja asuinsiansa sinne tekemän pitää; ja heidän pitää sinun hedelmäs syömän, ja sinun rieskas juoman.

CPR1642 4. Sentähden cadzo minä tahdon sinun anda idäisen maan lapsille että he linnojans siellä

rakendawat ja heidän asuinsians sinne tekemän pitä ja heidän pitä sinun hedelmäs syömän ja sinun riescas juoman.

MLV19 4 therefore, behold, I will deliver you to the sons of the east for a possession and they will set their encampments in you and make their dwellings in you. They will eat your fruit and they will drink your milk.

KJV 4. Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

Luther1912 4. darum siehe, ich will dich den Kindern des Morgenlandes übergeben, daß sie ihre Zeltdörfer in dir bauen und ihre Wohnungen in dir machen sollen; sie sollen deine Früchte essen und deine Milch trinken.

RV'1862 4. Por tanto he aquí que yo te entrego a los orientales por heredad; y pondrán sus palacios en tí, y pondrán en tí sus tiendas: ellos comerán tus sementeras, y beberán tu leche.

RuSV1876 4 за то вот, Я отдам тебя в наследие сынам востока, и построят у тебя овчарни свои, и поставят у тебя шатры свои, и будут есть плоды твои и пить молоко твое.

FI33/38 5. Ja Rabban minä panen kamelien laitumeksi ja ammonilaisten maan lammaslaumojen leposijaksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 5. Ja tahdon Rabban kamelein huoneeksi tehdä, ja Ammonin lapset lammaspihatoksi; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 5. Ja tahdon Rabbathin Camelein huonexi tehdä ja Ammonin lapset lammaspihatoixi ja pitä tietämän että minä HERra olen.

MLV19 5 And I will make Rabbah a stable for camels and the sons of Ammon a couching-place for flocks. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 5. And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 5. Und will Rabba zum Kamelstall machen und das Land der Kinder Ammon zu Schafhürden machen; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 5. Y pondré, a Rabbat por habitación de camellos, y a los hijos de Ammón por majada de ovejas; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 5 Я сделаю Равву стойлом для верблюдов, и сынов Аммоновых – пастухами овец, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Koska sinä käsiä taputit ja jalkaa poljit ja, sielu täynnä ylenkatsetta, pidit iloa Israelin maasta,

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra, Herra: että sinä käsiäs paukutit, ja tömistelit jaloillas, ja Israelin maasta kaikesta sydämestäs niin äikistellen iloitsit,

CPR1642 6. Sillä näin sano HERra HERra että sinä käsiäs paucutit ja tömistelit jalgoillas ja Israelin maasta caikesta sydämestäs nijn äikistellen iloidzit.

MLV19 6 For thus says the lord Jehovah: Because you have clapped your hands and stamped with the feet and rejoiced with all the spite of your soul against the land of Israel,

KJV 6. For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR HERR: Darum daß du mit deinen Händen geklatscht und mit den Füßen gescharrt und über das Land Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreut hast,

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался, –

RV'1862 6. Porque así dijo el Señor Jehová: Por cuanto tú batiste tus manos, y pateaste, y te gozaste de ánimo en todo tu menosprecio sobre la tierra de Israel:

FI33/38 7. sentähden, katso, minä ojennan käteni sinua vastaan ja annan sinut pakanain ryöstettäväksi ja hävitän sinut kansojen joukosta ja hukutan sinut maitten luvusta ja tuhoan sinut. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon minun käteni ojenda sinun ylidzes ja anda sinun pacanoille ryöstöxi ja häwittä sinun Canssoista ja maacunnista surmata ja cadotan sinun ja pitä tietämän että minä HERra olen.

Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon minun käteni ojentaa sinun ylitses, ja antaa sinun pakanoille ryöstöksi, ja hävittää sinun kansoista, ja maakunnista surmata; minä kadotan sinun, ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

MLV19 7 therefore, behold, I have stretched out my hand upon you and will deliver you for a spoil to the nations. And I will cut you off from the peoples and I will cause you to perish out of the countries. I will destroy you. And you will

KJV 7. Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy

know that I am Jehovah.

thee; and thou shalt know that I am the LORD.

Luther1912 7. darum siehe, ich will meine Hand über dich ausstrecken und dich den Heiden zur Beute geben und dich aus den Völkern ausrotten und aus den Ländern umbringen und dich vertilgen; und sollst erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo extendí mi mano sobre tí, y yo te entregaré a las gentes para ser saqueada; y yo te cortaré de entre los pueblos, y te destruiré de entre las tierras: yo te raeré, y sabrás que yo soy Jehová.

RuSV1876 7 за то вот, Я простру руку Мою на тебя и отдам тебя на расхищениенародам, и истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 8. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Mooab ja Seir ovat sanoneet: 'Katso, Juudan heimon käy samoin kuin kaikkien muitten kansain',

Biblia1776 8. Näin sanoo Herra, Herra: että Moab ja Seir sanovat: katso, Juudan huone on niinkuin kaikki muutkin pakanat;

CPR1642 8. NÄin sano HERra HERra että Moab ja Seir sanowat: Cadzos Judan huone on nijncuin caicki muutkin pacanat.

MLV19 8 The lord Jehovah says thus: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations,

KJV 8. Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;

Luther1912 8. So spricht der HERR HERR: Darum daß Moab und Seir sprechen: Siehe das Haus Juda

RV'1862 8. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dijo Moab y Seir: He aquí, la casa de Judá es

ist eben wie alle Heiden!

RuSV1876 8 Так говорит Господь Бог: за то, что Моав и Сеир говорят: „вот и дом Иудин, как все народы!",

FI33/38 9. sentähden, katso, minä teen avonaiseksi Mooabin vuoriselänteen, paljaaksi kaupungeista — kaupungeista sen rajasta toiseen — jotka ovat maan kaunistus: Beet-Jesimot, Baal-Meon ja Kirjataim.

CPR1642 9. Cadzo nijn minä tahdon Moabin kyljen awata hänen Caupungeisans ja hänen rajoisans sen callin maan nimittäin BethJesimothin BaalMeonin ja Kirjathaimin.

MLV19 9 therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country — Beth-jeshimoth, Baal-meon and Kiriathaim–

Luther1912 9. siehe, so will ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und in seinen Grenzen, das edle Land von Beth-Jesimoth, Baal-Meon und Kirjathaim,

RuSV1876 9 за то вот, Я, начиная от городов, от всех пограничных городов его, красы земли, от

como todas las gentes.

Biblia1776 9. Sentähden katso, niin minä tahdon Moabin kyljen avata kaupungeista, hänen kaupungeistansa ja hänen rajoistansa: sen kalliin maan, Betjesimotin, Baalmeonin ja Kirjataimin,

KJV 9. Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,

RV'1862 9. Por tanto he aquí que yo abro el lado de Moab desde las ciudades, desde sus ciudades que están en su fin, las tierras deseables de Bet-jesimot, y Baal-meón, y Cariataim,

Беф-Иешимофа,Ваалмеона и Кириафаима,
открою бок Моава

FI33/38 10. Idän miehille omaksi minä annan sen ynnä ammonilaiset, niin ettei ammonilaisia enää muisteta kansojen seassa,

Biblia1776 10. Itäisen maan lapsille, Ammonin lapsia vastaan, ja annan heidät heille perinnöksi, ettei Ammonin lapsia enää muistettaman pidä pakanain seassa;

CPR1642 10. Idäisen maan lapsille Ammonin lasten cansa ja annan heidän heille perinnöxi ettei Ammonin lapsia enämbi muistettaman pidä pacanoitten seas.

MLV19 10 open to the sons of the east, against the sons of Ammon. And I will give them for a possession, that the sons of Ammon may not be remembered among the nations.

KJV 10. Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.

Luther1912 10. und will es den Kindern des Morgenlandes zum Erbe geben samt dem Lande der Kinder Ammon, daß man der Kinder Ammon nicht mehr gedenken soll unter den Heiden.

RV'1862 10. Los hijos del oriente contra los hijos de Ammón; y yo la entregaré por heredad, para que no haya más memoria de los hijos de Ammón entre las naciones.

RuSV1876 10 для сынов востока и отдам его в наследие им , вместе с сынами Аммоновыми,чтобы сыны Аммона не упоминались более среди народов.

FI33/38 11. ja Mooabissa minä panen toimeen

Biblia1776 11. Ja annan tuomita Moabin: ja heidän pitää

tuomiot. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 11. Ja annan duomita Moabin ja pitä tietämän minun olewan HERran.

MLV19 11 And I will execute judgments upon Moab. And they will know that I am Jehovah.

KJV 11. And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 11. Und will das Recht gehen lassen über Moab; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 11. También en Moab haré juicios; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 11 И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra, Herra: Koska Edom menetteli kovin kostonhimoisesti Juudan heimoa kohtaan ja tuli suuresti syynalaiseksi, kostaessansa heille,

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra, Herra: että Edom Juudan huoneelle ankarasti kostanut on, ja kostamisellansa itsensä vikapääksi saattanut;

CPR1642 12. NÄin sano HERra HERra että Edom Judan huonelle costanut on ja hänen costamisellans hänens wicapääxi saattanut.

MLV19 12 The lord Jehovah says thus: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance and has greatly offended and revenged himself upon them,

KJV 12. Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;

Luther1912 12. So spricht der HERR HERR: Darum daß sich Edom am Hause Juda gerächt hat und sich verschuldet mit seinem Rächen,

RuSV1876 12 Так говорит Господь Бог: за то, что Едом жестоко мстил дому Иудину и тяжко согрешил, совершая над ним мщение,

RV'1862 12. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hizo Edom cuando hizo venganza contra la casa de Judá, que pecaron pecando, y se vengaron de ellos:

FI33/38 13. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä ojennan käteni Edomia vastaan ja hävitän siitä ihmiset ja eläimet. Teemanista lähtien minä panen sen raunioiksi, ja Dedania myöten he kaatuvat miekkaan.

CPR1642 13. Sentähden sano HERra HERra näin: Minä tahdon käteni ojenda Edomin päälle ja tahdon hänestä häwittä sekä ihmiset että eläimet ja tahdon sen autiaxi tehdä Themanist Dedanin asti ja miecalla caata.

Biblia1776 13. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä tahdon käteni ojentaa Edomin päälle, ja tahdon hänestä hävittää sekä ihmiset että eläimet, ja tahdon sen autioksi tehdä Temanista, ja Dedaniin asti pitää heidän miekalla kaatuman.

MLV19 13 therefore thus says the lord Jehovah: I will stretch out my hand upon Edom and will cut off man and beast from it and I will make it desolate. From Teman, even to Dedan they will fall by the sword.

KJV 13. Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.

Luther1912 13. darum spricht der HERR HERR also: Ich will

RV'1862 13. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo

meine Hand ausstrecken über Edom und will ausrotten von ihm Menschen und Vieh und will es wüst machen von Theman bis gen Dedan und durchs Schwert fällen;

RuSV1876 13 за то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Едома и истреблю у него людей и скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до Дедана всепадут от меча.

también extenderé mi mano sobre Edom, y talaré de ella hombres y bestias, y la asolaré: desde Temán y Dedán caerán a cuchillo.

FI33/38 14. Ja kostoni, joka Edomia kohtaa, minä annan kansani Israelin käteen, ja he tekevät Edomia kohtaan minun vihani ja kiivauteni mukaan. Ja Edom saa tuntea minun kostoni, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja costan jällens Edomille minun Canssani Israelin cautta ja pitä Edomin cansa tekemän minun wihani ja hirmuisudeni jälken että heidän minun costoni tundeman pitä sano HERRA HERRA.

Biblia1776 14. Ja kostan jälleen Edomille minun kansani Israelin kautta, ja heidän pitää Edomin kanssa tekemän minun vihani ja hirmuisuuteni jälkeen; että heidän minun kostoni tunteman pitää, sanoo Herra, Herra.

MLV19 14 And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel and they will do in Edom according to my anger and according to my wrath. And they will know my vengeance, says the lord Jehovah.

Luther1912 14. und will mich an Edom rächen durch mein

KJV 14. And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y pondré mi venganza en Edom por la

Volk Israel, und sie sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn und Grimm, daß sie meine Rache erfahren sollen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И совершу мщение Мое над Едомом рукою народа Моего, Израиля; и они будут действовать в Идумее по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог.

mano de mi pueblo Israel; y harán en Edom según mi enojo, y según mi ira; y conocerán mi venganza, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Koska filistealaiset menettelivät kostonhimoisesti ja, ylenkatse sielussaan, kostivat kovasti, ikivihassa tuottaaksensa tuhon,

CPR1642 15. NÄin sano HERra HERra että Philisterit costanet owat ja wanhan wihans sammuttanet caiketi oman tahtons perän (minun Canssani) wahingoxi.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: että Philistealaiset kostaneet ovat ja vanhan vihansa sammuttaneet, kaiketi oman tahtonsa perään (minun kansani) vahingoksi;

MLV19 15 The lord Jehovah says thus: Because the Philistines have dealt by revenge and have taken vengeance with spite of soul to destroy with everlasting enmity,

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Darum daß die Philister sich gerächt haben und den alten Haß gebüßt nach allem ihrem Willen am Schaden meines Volkes,

KJV 15. Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: Por lo que hicieron los Palestinos con venganza cuando hicieron venganza con menosprecio de ánimo, hasta destrucción de enemistades

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: за то, что Филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, на погибель, по вечной неприязни,

FI33/38 16. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä ojennan käteni filistealaisia vastaan, hävitän kreetit, hukutan, mitä on jäljellä meren rannikolla,

CPR1642 16. Sentähden sano HERra HERra näin: Cadzo minä tahdon minun käteni ojenda Philisterein päälle ja sotamiehet häwittä ja tahdon jäänet meren satamis surmata.

MLV19 16 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will stretch out my hand upon the Philistines and I will cut off the Cherethites and destroy the remnant of the sea coast.

Luther1912 16. darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will meine Hand ausstrecken über die Philister und die Krether ausrotten und will die übrigen am Ufer des Meeres umbringen;

RuSV1876 16 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я простру руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян, и уничтожу остаток их на

perpetuas:

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon minun käteni ojentaa Philistealaisten päälle; ja Kretiläiset hävittää, ja tahdon jääneet meren satamissa surmata;

KJV 16. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

RV'1862 16. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo extiendo mi mano sobre los Palestinos, y talaré los Cereteos, y destruiré el resto de la ribera de la mar.

берегу моря;

FI33/38 17. ja teen heille suuret kostoteot, rangaisten kiivaudessa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä annan kostoni heitä kohdata.

Biblia1776 17. Ja tahdon heille suuresti kostaa, ja vihassa heitä rangaista, että heidän ymmärtämän pitää minun olevan Herran, koska minä heille kostanut olen.

CPR1642 17. Ja tahdon heille suuresti costa ja hirmuisudes heitä rangaista että heidän ymmärtämän pitä minun olewan HERran cosca minä heille costanut olen.

MLV19 17 And I will execute great vengeance upon them with wrathful rebukes. And they will know that I am Jehovah when I will lay my vengeance upon them.

KJV 17. And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

Luther1912 17. und will große Rache an ihnen üben und mit Grimm sie strafen, daß sie erfahren sollen, ich sei der HERR, wenn ich meine Rache an ihnen geübt habe.

RV'1862 17. Y haré en ellos grandes venganzas con reprensiones de ira; y sabrán que yo soy Jehová, cuando diere mi venganza en ellos.

RuSV1876 17 и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными; и узнают, что Я Господь, когда совершу над ними Мое мщение.

26 luku

Tyyron vahingonilo. Ennustetaan Tyyron hävitys.

FI33/38 1. Yhdentenätoista vuotena, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja tapahtui ensimäisenä vuotena toistakymmentä, ensimäisenä päivänä (ensimmäisessä kuussa), että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA se tapahtui ensimäisnä toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä ensimäises cuusa tapahdui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und es begab sich im elften Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el undécimo año, en el primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 В одиннадцатом году, в первый день первого месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, koska Tyyro sanoi Jerusalemista: 'Kas niin! Murrettu on kansojen ovi, minuun

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, että Tyro sanoo Jerusalemista: niin piti! Kansan portit ovat

päin se on kääntynyt, minä tulen täyteen — se on rauniona!'

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica että Tyrus sano Jerusalemist: nijn piti Canssan portit owat särjetyt se on käätty minun tygöni: minä täytetän hän häwitetän.

MLV19 2 Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken, the gate of the peoples. She has turned around to me. I will be replenished, now that she is laid waste,

Luther1912 2. Du Menschenkind, darum daß Tyrus spricht über Jerusalem: "Ha! die Pforte der Völker ist zerbrochen; es ist zu mir gewandt; ich werde nun voll werden, weil sie wüst ist!",

RuSV1876 2 сын человеческий! за то, что Тир говорит о Иерусалиме: „а! а! он сокрушен – врата народов; он обращается ко мне; наполнюсь; он опустошен", –

FI33/38 3. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Tyyro, ja nostatan monet kansat sinua vastaan, niinkuin meri nostaa aaltonsa.

CPR1642 3. Sentähden näin sano HERra HERra: cadzo

särjetyt: se on kääntynyt minun tyköni; minä täytetään, hän hävitetään;

KJV 2. Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:

RV'1862 2. Hijo del hombre, por cuanto Tiro dijo sobre Jerusalem: Hala, quebrantada es la que era puerta de los pueblos: a mí se convirtió: seré llena, ella desierta:

Biblia1776 3. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Tyro, ja tahdon antaa monta pakanaa tulla sinun päälles, niinkuin meri nousee aaltoinensa.

minä tahdon sinun kimpuus sinä Tyrus ja tahdon anda tulla monda pacanata sinun päälles nijncuin meri nouse aldoinens/

MLV19 3 therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against you, O Tyre and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.

KJV 3. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

Luther1912 3. darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an dich, Tyrus, und will viele Heiden über dich heraufbringen, gleich wie sich ein Meer erhebt mit seinen Wellen.

RV'1862 3. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra ti, o! Tiro; y haré subir contra tí muchas naciones, como la mar hace subir sus ondas.

RuSV1876 3 за то, так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои.

FI33/38 4. Ne hävittävät Tyyron muurit, repivät maahan sen tornit, ja minä lakaisen siitä pois sen tomutkin ja panen sen paljaaksi kallioksi.

Biblia1776 4. Niin pitää heidän kaataman muurit Tyrossa, ja kukistaman hänen torninsa, ja minä tahdon käväistä pois tomunkin siitä, ja tahdon tehdä hänestä paljaan kallion.

CPR1642 4. Nijn pitä heidän caataman muurit Tyris ja cukistaman hänen tornins ja minä tahdon käwäistä pois tomungin sijtä ja tehdä hänest paljan callion ja luodoxi meresä jonga päälle calawercot hajotetan.

MLV19 4 And they will destroy the walls of Tyre and break down her towers. I will also scrape her dust from her and make her a bare rock.

KJV 4. And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

Luther1912 4. Die sollen die Mauern zu Tyrus verderben und ihre Türme abbrechen; ja ich will auch ihren Staub von ihr wegfegen und will einen bloßen Fels aus ihr machen

RV'1862 4. Y disiparán los muros de Tiro, y destruirán sus torres, y sacaré de ella su polvo, y ponerla he en la altura de la piedra.

RuSV1876 4 И разобьют стены Тира и разрушат башни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою.

FI33/38 5. Siitä tulee verkkojen kuivauspaikka keskelle merta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra; ja se joutuu kansojen ryöstettäväksi.

Biblia1776 5. Hänen pitää tuleman luodoksi keskellä merta, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan; sillä minä olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra, ja hänen pitää tuleman pakanoille saaliiksi,

CPR1642 5. Sillä minä olen sen puhunut sano HERra HERra ja hänen pitä tuleman pacanoille saalixi.

MLV19 5 She will be a place for the spreading of nets in the midst of the sea, for I have spoken it, says the lord Jehovah. And she will become a spoil to the nations,

KJV 5. It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

Luther1912 5. und einen Ort am Meer, darauf man die Fischgarne aufspannt; denn ich habe es

RV'1862 5. Tendedero de redes será en medio de la mar; porque yo he hablado, dijo el Señor

geredet, spricht der HERR HERR, und sie soll den Heiden zum Raub werden.

RuSV1876 5 Местом для расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог: и будет он на расхищение народам.

Jehová; y será sequeada de las naciones.

FI33/38 6. Sen tytärkaupungit, jotka ovat mantereella, surmataan miekalla, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja hänen tyttärens jotca kedolla owat pitä miecalla tapettaman ja pitä ymmärtämän että minä HERra olen.

Biblia1776 6. Ja hänen tyttärensä, jotka kedolla ovat, pitää miekalla tapettaman; ja hänen pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

MLV19 6 and her daughters who are in the field will be slain with the sword. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 6. Und ihre Töchter, so auf dem Felde liegen, sollen durchs Schwert erwürgt werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 6 А дочери его, которые на земле, убиты будут мечом,и узнают, что Я Господь.

KJV 6. And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 6. Y sus hijas que están en el campo, serán muertas a cuchillo; y sabrán que yo soy Jehová.

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon Tyyron kimppuun Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan pohjoisesta, kuninkaitten

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon antaa tulla Tyron päälle Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan,

kuninkaan, hevosten ja vaunujen ja ratsumiesten ja suuren väenpaljouden kanssa.

CPR1642 7. SIllä nijn sano HERra HERra: cadzo minä tahdon anda tulla Tyruxen päälle NebucadNezarin Babelin Cuningan pohjaisest (joca caickein Cuningasten Cuningas on) hewoisilla waunuilla radzasmiehillä ja suurella Canssan joucolla.

MLV19 7 For thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring upon Tyre, Nebuchadnezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses and with chariots and with horsemen and a company and many people.

Luther1912 7. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebukadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks.

RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я приведу против Тира от севераНавуходоносора, царя Вавилонского, царя царей, с конями и с колесницами, и со всадниками, и с войском, и с многочисленным народом.

pohjoisesta, kuningasten kuninkaan, hevosilla, vaunuilla, ratsasmiehillä ja suurella kansan joukolla.

KJV 7. For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

RV'1862 7. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra Tiro a Nabucodonosor, rey de Babilonia, de la parte del aquilón, rey de reyes, con caballos, y carros, y caballeros, y compañías, y mucho pueblo.

FI33/38 8. Sinun tytärkaupunkisi, jotka ovat mantereella, hän surmaa miekalla ja asettaa sinua vastaan saartovarusteet, luo sinua vastaan vallin, nostaa sinua vastaan kilpikatoksen,

Biblia1776 8. Hänen pitää miekalla tappaman sinun tyttäres, jotka kedolla ovat; mutta sinua vastaan pitää hänen multaseinät rakentaman ja tekemän saarron, ja ylentämän kilvet sinua vastaan.

CPR1642 8. Hänen pitä miecalla tappaman sinun tyttäres jotca kedolla owat: Mutta sinua wastan pitä hänen skandzit rakendaman ja tekemän wallin ja ylöndämän kilwet sinua wastan.

MLV19 8 He will kill your daughters in the field with the sword. And he will make forts against you and cast up a mound against you and raise up the buckler against you.

KJV 8. He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

Luther1912 8. Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen; aber wider dich wird er Bollwerke aufschlagen und einen Wall aufschütten und Schilde wider dich rüsten.

RV'1862 8. Tus hijas que están en el campo, matará a cuchillo, y pondrá contra tí ingenios, y fundará contra tí baluarte, y afirmará contra tí escudo.

RuSV1876 8 Дочерей твоих на земле он побьет мечом и устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, и поставит против тебя щиты;

FI33/38 9. suuntaa sinun muureihisi murtajansa iskut ja kukistaa tornisi rauta-aseillansa.

Biblia1776 9. Hänen pitää sota-aseilla sinun muuris maahan sysäämän, ja miekoillansa kukistaman sinun tornis.

CPR1642 9. Hänen pitä cauristen cansa sinun muuris maahan sysämän ja hänen sotaaseillans cukistaman sinun Tornis/

MLV19 9 And he will set his battering engines against your walls and with his axes he will break down your towers.

KJV 9. And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

Luther1912 9. Er wird mit Sturmböcken deine Mauern zerstoßen und deine Türme mit seinen Werkzeugen umreißen.

RV'1862 9. Y pondrá contra ella trabucos, contra tus muros, y tus torres destruirá con sus martillos.

RuSV1876 9 и к стенам твоим придвинет стенобитные машины и башни твои разрушит секирами своими.

FI33/38 10. Hänen hevostensa paljous peittää sinut pölyyn. Ratsumiesten, pyöräin ja vaunujen ryskeestä sinun muurisi vapisevat, kun hän hyökkää sisälle sinun porteistasi, niinkuin valloitettuun kaupunkiin hyökätään.

Biblia1776 10. Hänen monien hevostensa tomun pitää sinun peittämän; niin pitää myös sinun muuris vapiseman hänen hevostensa, vaunuinsa ja ratsumiestensä töminästä, kuin hänen sinun porteistas vaeltaa sisälle, niinkuin siihen kaupunkiin mennään, joka maahan kukistettu on.

CPR1642 10. Hänen monen hewoistens tomun pitä sinun peittämän nijn pitä myös sinun muuris

wapiseman hänen hewoistens waunuins ja radzasmiestens töminäst cosca hän sinun porteistas waelda sisälle nijncuin sijhen Caupungijn mennän joca maahan cukistettu on.

MLV19 10 Because of the abundance of his horses their dust will cover you. Your walls will shake at the noise of the horsemen and of the wagons and of the chariots, when he will enter into your gates, as men enter into a city in which a breach is made.

KJV 10. By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

Luther1912 10. Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken; so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Toren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt einzuziehen.

RV'1862 10. Con la multitud de sus caballos te cubrirá el polvo de ellos: con el estruendo de los caballeros, y de las ruedas, y de los carros temblarán tus muros, cuando entrare por tus puertas como por portillos de ciudad destruida.

RuSV1876 10 От множества коней его покроет тебя пыль, от шума всадников и колес и колесниц потрясутся стены твои, когда он будет входитьв ворота твои, как входят в разбитый город.

FI33/38 11. Hevostensa kavioilla hän tallaa rikki sinun katusi kaikki, surmaa miekalla sinun kansasi, ja

Biblia1776 11. Hänen pitää hevostensa kavioilla tallaaman rikki kaikki sinun katus; sinun

sinun mahtavat patsaasi kaatuvat maahan.

CPR1642 11. Hänen pitä hänen hewoistens jalwoilla tallaman ricki caicki sinun catus sinun Canssas pitä hänen miecalla tappaman ja sinun wahwat padzas maahan caataman.

MLV19 11 With the hoofs of his horses he will tread down all your streets. He will kill your people with the sword and the pillars of your strength will go down to the ground.

Luther1912 11. Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen und deine starken Säulen zu Boden reißen.

RuSV1876 11 Копытами коней своих он истопчет все улицы твои, народ твой побьет мечом и памятники могущества твоего повергнет на землю.

FI33/38 12. He riistävät sinun rikkautesi ja ryöstävät kauppatavarasi, repivät muurisi maahan ja kukistavat kauniit talosi, ja kivesi, puusi, tomusi he heittävät meren syvyyteen.

CPR1642 12. Heidän pitä sinun tawaras ryöstämän ja kansas hän miekalla tappaa, ja sinun vahvat patsaas maahan kaataa.

KJV 11. With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.

RV'1862 11. Con las uñas de sus caballos hollará todas tus calles; a tu pueblo pasará a cuchillo; y las estatuas de tu fortaleza descenderán a tierra.

Biblia1776 12. Heidän pitää sinun tavaras ryöstämän, ja sinun kauppas ottaman pois, sinun muuris kaataman, ja sinun kauniit huonees kukistaman; ja heittämän sinun kives, puus ja tomus veteen.

sinun cauppas ottaman pois sinun muuris pitä heidän caataman ja sinun caunit huones cukistaman ja heittämän sinun kiwes puus ja tomus weteen.

MLV19 12 And they will make a spoil of your riches and make a prey of your merchandise. And they will break down your walls and destroy your desirable houses and they will lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.

KJV 12. And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

Luther1912 12. Sie werden dein Gut rauben und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden sie abbrechen und deine feinen Häuser umreißen und werden deine Steine, Holz und Staub ins Wasser werfen.

RV'1862 12. Y robarán tus riquezas, y saquearán tus mercaderías, y destruirán tus muros; y tus casas preciosas destruirán; y tus piedras, y tu madera, y tu polvo pondrán en medio de las aguas.

RuSV1876 12 И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые домы твои, и камни твои и дерева твои, и землю твою бросят в воду.

FI33/38 13. Minä lakkautan laulujesi helinän, eikä kuulu enää kanneltesi soitto.

Biblia1776 13. Niin tahdon minä lopettaa sinun laulus äänen, ettei enään kuultaman pidä sinun kantelees helinää.

CPR1642 13. Nijn tahdon minä lopetta sinun laulus

änen ettei enä cuuluman pidä sinun candeles helinätä.

MLV19 13 And I will cause the roar of your songs to cease and the sound of your harps will no more be heard.

KJV 13. And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

Luther1912 13. Also will ich mit Getön deines Gesanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören soll.

RV'1862 13. Y haré cesar el estruendo de tus canciones, y el son de tus vihuelas no se oirá más.

RuSV1876 13 И прекращу шум песней твоих, и звук цитр твоих уже не будет слышен.

FI33/38 14. Minä panen sinut paljaaksi kallioksi, sinusta tulee verkkojen kuivauspaikka, eikä sinua enää rakenneta. Sillä minä, Herra, olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon tehdä sinusta paljaan kallion ja luodon, jonka päälle kalaverkot hajoitetaan, ja ei sinun pidä enään rakennettaman; sillä minä Herra olen sen puhunut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon tehdä sinust paljan callion ja luodon jonga päälle calawercot hajotetan nijn että sinun pitä sijnä autiana oleman: Sillä minä olen HERra joca tätä puhun sano HERra HERra.

MLV19 14 And I will make you a bare rock; you will be a place for the spreading of nets. You will be built no more, for I Jehovah have spoken it,

KJV 14. And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the

says the lord Jehovah.

Luther1912 14. Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen und einen Ort, darauf man Fischgarne aufspannt, daß du nicht mehr gebaut wirst; denn ich bin der HERR, der solches redet, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо Я, Господь, сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyyrolle: Eivätkö sinun kukistumisesi pauhusta, kun haavoitetut voihkivat, kun surman omat surmataan sinun keskelläsi, saaret vapise?

CPR1642 15. NÄitä sano HERra HERra Tyrusta wastan mitämax että luotoin pitä wapiseman cosca sinä nijn hirmuisest caadut ja sinun hawoitetus huocawat jotca sinusa hirmuisest tapetan.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?

LORD have spoken it, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Y te pondré como altura de piedra: tendedero de redes serás, ni nunca más serás edificada; porque yo Jehová he hablado, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra Tyroa vastaan: mitämaks että luotoin pitää vapiseman, kuin sinä niin hirmuisesti kaadut, ja sinun haavoitettus huutavat, jotka sinussa hirmuisesti tapetaan.

KJV 15. Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR wider Tyrus: was gilt's? die Inseln werden erbeben, wenn du so greulich zerfallen wirst und deine Verwundeten seufzen werden, so in dir sollen ermordet werden.

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог Тиру: от шума падения твоего, от стона раненых, когда будет производимо среди тебя избиение, несодрогнутся ли острова?

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová a Tiro: Ciertamente del estruendo de tu caida, cuando gritarán los heridos, cuando la matanza será hecha en medio de tí, las islas temblarán.

FI33/38 16. Valtaistuimiltaan astuvat alas kaikki meren ruhtinaat. He heittävät pois viittansa ja riisuvat kirjaellut vaatteensa, he pukeutuvat kauhuun ja istuvat maahan, värisevät joka hetki, tyrmistyneinä sinun tähtesi.

CPR1642 16. Caicki Ruhtinat meren tykönä pitä astuman alas heidän istuimeldans ja rijsuman heidän hamens ja paneman pois pääldäns neulotut waattet ja pitä käymän murhewaatteis ja istuman maahan ja pitä hämmästymän ja tyhmistymän sinun äkillisestä langemisestas.

Biblia1776 16. Ja kaikki ruhtinaat meren tykönä pitää astuman alas istuimiltansa, ja riisuman hameensa, ja paneman pois yltänsä neulotut vaatteet, ja pitää käymän murhevaatteissa ja istuman maahan, ja pitää hämmästymän ja tyhmistymän, sinun äkillisestä lankeemisestas.

MLV19 16 Then all the rulers of the sea will come

KJV 16. Then all the princes of the sea shall come

down from their thrones and lie aside their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling. They will sit upon the ground and will tremble every moment and be astonished at you.

Luther1912 16. Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen steigen und ihre Röcke von sich tun und ihre gestickten Kleider ausziehen und werden in Trauerkleidern gehen und auf der Erde sitzen und werden erschrecken und sich entsetzen über deinen plötzlichen Fall.

RuSV1876 16 И сойдут все князья моря с престолов своих, и сложат с себя мантии свои, и снимут с себя узорчатые одежды свои, облекутся в трепет, сядут на землю, и ежеминутно будут содрогаться и изумляться отебе.

FI33/38 17. He virittävät sinusta itkuvirren ja sanovat sinulle: 'Kuinka olet sinä, joka olit asuttu, hävinnyt meriltä, sinä ylistetty kaupunki, väkevä merellä, sinä ja sinun asukkaasi, jotka levittivät kauhuansa kaikkiin siellä asuvaisiin.

down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.

RV'1862 16. Y todos los príncipes de la mar descenderán de sus tronos, y quitarán sus mantos, y desnudarán sus ropas bordadas; vestirse han de espantos, sentarse han sobre la tierra, y espavorecerse han a cada momento, y estarán atónitos sobre tí.

Biblia1776 17. Heidän pitää valittaman sinua, ja sanoman sinusta: voi, kuinka sinä olet niin peräti autioksi tullut, sinä kuuluisa kaupunki! sinä joka meren tykönä olit, joka niin voimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuvaistes kanssa, että kaiken maan täytyi sinua peljätä.

CPR1642 17. Heidän pitä walittaman sinua ja sanoman sinusta: Woi cuinga sinä olet nijn peräti autiaxi tullut sinä cuuluisa Caupungi sinä joca meren tykönä olit ja nijn woimallinen olit meren tykönä ynnä sinun asuwaistes cansa että caiken maan täydyi sinua peljätä/

MLV19 17 And they will take up a lamentation over you and say to you, How you are destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city that was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who dwelt there!

KJV 17. And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it!

Luther1912 17. Sie werden über dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie bist du so gar wüst geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagst und so mächtig warst auf dem Meer samt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte!

RV'1862 17. Y levantarán sobre tí endechas, y dirán sobre tí: ¿Cómo pereciste, poblada en las mares, ciudad que fué alabada, que fué fuerte en la mar, ella y sus moradores que ponían su espanto a todos sus moradores?

RuSV1876 17 И поднимут плач о тебе и скажут тебе: как погиб ты, населенный мореходцами, город знаменитый, который был силен на море, сам и жители его,наводившие страх на всех обитателей его!

FI33/38 18. Nyt värisevät saaret sinun kukistumisesi

Biblia1776 18. Nyt tyhmistyvät luodot sinun

päivänä, merensaaret kauhistuvat sinun loppuasi.'

CPR1642 18. Woi cuinga luodot tyhmistywät sinun langemistas ja luotocunnat meresä hämmästywät sinun paha loppuas.

lankeemistas, ja luotokunnat meressä hämmästyvät sinun loppuas.

MLV19 18 Now the isles will tremble in the day of your fall. Yes, the isles that are in the sea will be dismayed at your departure.

KJV 18. Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.

Luther1912 18. Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall! ja die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang.

RV'1862 18. Ahora se espavorecerán las islas el día de tu caida; y espantarse han de tu salida las islas que están en la mar.

RuSV1876 18 Ныне, в день падения твоего, содрогнулись острова; острова на море приведены в смятение погибелью твоею.

FI33/38 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kun minä teen sinusta aution kaupungin, niinkuin asumattomat kaupungit ovat, kun minä annan syvyyden käydä sinun ylitsesi ja paljot vedet peittävät sinut,

Biblia1776 19. Sillä näin sanoo Herra, Herra: minä tahdon sinua tehdä autioksi kaupungiksi, niinkuin ne kaupungit, joissa ei kenkään asu, ja annan tulla suuren virran sinun päälles, suuret vedet sinua peittämään;

CPR1642 19. Nijn sano HERra HERra: minä tahdon sinua tehdä autiaxi Caupungixi nijncuin muut Caupungit joisa ei kengän asu ja annan tulla suuren wirran sinun päälles suuret wedet sinua peittämän ja sinua cukistaman luolaan

nimittäin cuolluitten tygö.

MLV19 19 For thus says the lord Jehovah: When I will make you a desolate city, like the cities that are not inhabited, when I will bring up the deep upon you and the great waters will cover you,

KJV 19. For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

Luther1912 19. Denn so spricht der HERR HERR: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen wie andere Städte, darin niemand wohnt, und eine große Flut über dich kommen lassen, daß dich große Wasser bedecken,

RV'1862 19. Porque así dijo el Señor Jehová: Yo te tornaré ciudad asolada, como las ciudades que no se habitan: yo haré subir sobre tí el abismo, y las muchas aguas te cubrirán.

RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и покроюттебя большие воды;

FI33/38 20. silloin minä syöksen sinut alas hautaanvaipuneitten pariin, ikiaikojen kansan tykö, ja annan sinulle asunnon maan syvyyksissä, niinkuin siellä ovat ikiaikojen rauniot, hautaanvaipuneitten parissa, ettei sinussa asuttaisi; mutta ihanuuden minä annan elävien maahan.

Biblia1776 20. Ja annan sinun mennä alas niiden kanssa, jotka menevät alas hautaan, muinaisen kansan tykö, ja tahdon kukistaa sinut maan alle, ja teen sinut niinkuin ijäiseksi autioksi niiden kanssa, jotka hautaan menevät, ettei kenenkään sinussa pidä asuman; ja annan kauneuden eläväin maahan.

CPR1642 20. Minä cukistan sinun maan ala ja teen

sinun nijncuin ijäisexi autiaxi nijden cansa jotca hautaan menewät ettei kenengän sinusa pidä asuman ja annan cauneuden eläwitten maahan.

MLV19 20 then I will bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you not be inhabited. And I will set glory in the land of the living.

Luther1912 20. und will dich hinunterstoßen zu denen, die in die Grube gefahren sind, zu dem Volk der Toten. Ich will dich unter die Erde hinabstoßen in die ewigen Wüsten zu denen, die in die Grube gefahren sind, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Prächtige im Lande der Lebendigen,

RuSV1876 20 тогда низведу тебя с отходящими в могилу к народу давно бывшему, и помещу тебя в преисподних земли, в пустынях вечных, с отшедшими в могилу, чтобы тыне был более населен; и явлю Я славу на земле живых.

KJV 20. When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

RV'1862 20. Y te haré descender con los que descienden al sepulcro, con el pueblo del siglo; y te pondré en lo más bajo de la tierra, como los desiertos antiguos, con los que descienden al sepulcro, porque nunca más seas poblada; y yo daré gloria en la tierra de los vivientes.

FI33/38 21. Sinut minä panen kauhuksi, sinua ei sitten enää ole; ja jos sinua etsitään, ei sinua enää löydy, hamaan ikiaikoihin asti, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 21. Ja teen sinun hämmästykseksi, ettei sinun enää pidä oleman; niin että kuin sinua kysytään, niin ei ikänä pidä kenenkään sinua enään löytämän, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 21. Ja minä teen sinun hämmästyxexi ettei sinun enä pidä oleman nijn että cosca sinua kysytän nijn ei ikänäns pidä kenengän sinua enä löytämän sano HERra HERra.

MLV19 21 I will make you a horror and you will no more have any being. Though you are sought for, yet you will not be found again everlasting, says the lord Jehovah.

KJV 21. I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.

Luther1912 21. ja, zum Schrecken will ich dich machen, daß du nichts mehr seist; und wenn man nach dir fragt, daß man dich ewiglich nimmer finden könne, spricht der HERR HERR.

RV'1862 21. Yo te tornaré en nada, y no serás; y no serás buscada, y nunca más serás hallada, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 21 Ужасом сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искатьтебя, но уже не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог.

27 luku

Itkuvirsi Tyyrosta, jota verrataan merilaivaan: Tämän kauneus, kaupankäynti ja haaksirikko.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Sinä, ihmislapsi! Viritä itkuvirsi Tyyrosta

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, tee valitusitku Tyrosta,

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitusitcu Tyrist.

MLV19 2 And you, son of man, take up a lamentation over Tyre,

KJV 2. Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

Luther1912 2. Du Menschenkind, mach eine Wehklage über Tyrus

RV'1862 2. Y tú, hijo del hombre, levanta endechas sobre Tiro.

RuSV1876 2 и ты, сын человеческий, подними плач о Тире

FI33/38 3. ja sano Tyyrolle, joka asuu meren porteilla ja käy kauppaa kansojen kanssa, monilukuisilla saarilla: Näin sanoo Herra, Herra: Tyyro, sinä sanot: 'Minä olen kauneuden täydellisyys!'

Biblia1776 3. Ja sano Tyrolle, joka asuu meren tykönä ja tekee kauppaa monen luodon kansan kanssa: näin sanoo Herra, Herra: o Tyro, sinä olet sanonut: minä olen kaikkein kaunein.

CPR1642 3. Ja sano Tyruxelle joca on meren tykönä ja teke cauppa monen luodon Canssan cansa. Näitä sano HERra HERra: O Tyrus sinä olet

sanonut: minä olen caickein caunin.

MLV19 3 and say to Tyre, O you that dwells at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples to many isles, thus says the lord Jehovah: you, O Tyre, have said, I am perfect in beauty.

KJV 3. And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.

Luther1912 3. und sprich zu Tyrus, die da liegt vorn am Meer und mit vielen Inseln der Völker handelt: So spricht der HERR HERR: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die Allerschönste.

RV'1862 3. Y dirás a Tiro, la que habita a los puertos de la mar, la mercadera de los pueblos, de muchas islas: Así dijo el Señor Jehová: Tiro, tú has dicho: Yo soy de perfecta hermosura:

RuSV1876 3 и скажи Тиру, поселившемуся на выступах в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: „я совершенство красоты!"

FI33/38 4. Meren sydämessä on sinun alueesi, rakentajasi tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi,

Biblia1776 4. Sinun rajas ovat keskellä merta; ja sinun rakentajas ovat valmistaneet sinun kaikkein kauneimmaksi.

CPR1642 4. Sinun rajas owat keskellä merta ja sinun rakendajas owat walmistanet sinun caickein caunimmaxi.

MLV19 4 Your borders are in the heart of the seas. Your builders have perfected your beauty.

KJV 4. Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

Luther1912 4. Deine Grenzen sind mitten im Meer und

RV'1862 4. En el corazón de las mares están tus

deine Bauleute haben dich aufs allerschönste zugerichtet.

RuSV1876 4 Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершили красотутвою:

FI33/38 5. Senirin kypresseistä he rakensivat sinuun kaiken, mikä laudoista on, ottivat Libanonin setrin tehdäkseen sinuun maston,

CPR1642 5. Caicki sinun lautas on hongasta Samrist ja olet andanut tuoda Cedriä Libanonist/

MLV19 5 They have made all your planks of fir trees from Senir. They have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

Luther1912 5. Sie haben all dein Tafelwerk aus Zypressenholz vom Senir gemacht und die Zedern vom Libanon führen lassen und deine Mastbäume daraus gemacht

RuSV1876 5 из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливанакедр, чтобы сделать на тебе мачты;

FI33/38 6. tekivät Baasanin tammista airosi, kantesi tekivät norsunluusta ja Kittiläis-saarten hopeakuusesta.

CPR1642 6. Ja olet tehnyt sinun pieles sijtä sinun airos

términos: los que te edificaron, acabaron tu hermosura.

Biblia1776 5. Kaikki sinun lautas on hongasta Seniristä, ja olet antanut tuoda sedripuita Libanonista tehdäkses sinulles haahden pielen.

KJV 5. They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

RV'1862 5. De hayas del monte Senir te fabricaron todas las tillas: tomaron cedros del Líbano para hacerte el mástil:

Biblia1776 6. Sinun airos olivat tehdyt Basanin tammesta, sinun piittas elephantin luista, Kittimin luodoista:

Basamin tammest sinun pijttas Elephantin luista ja sinun istuimes Chithimin luodoista:

MLV19 6 Of the oaks of Bashan they have made your oars. They have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.

KJV 6. Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.

Luther1912 6. und deine Ruder von Eichen aus Basan und deine Bänke von Elfenbein, gefaßt in Buchsbaumholz aus den Inseln der Chittiter.

RV'1862 6. De castaños del Basán hicieron tus remos: compañía de Asirios hizo tus bancos de marfil de las islas de Quitim:

RuSV1876 6 из дубов Васанских делали весла твои; скамьи твои делали из букового дерева, с оправою из слоновой кости с островов Киттимских;

FI33/38 7. Kirjaeltua Egyptin pellavaa oli purjeesi, ja se oli sinulla lippuna. Katoksesi oli punasinistä ja purppuranpunaista Elisa-saarten kangasta.

Biblia1776 7. Sinun purjees oli Egyptin kalliista liinasta neulottu, sinulle merkiksi; sinun peittees oli sinivilloista ja Elisan luotoin purpurasta.

CPR1642 7. Sinun purjes oli Egyptin Silkist ja sinun merckis neulottu sijhen sinun peittes kellaisest Silkist ja Elisan luodon Purpurast.

MLV19 7 Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign. Blue and purple from the isles of Elishah was your awning.

KJV 7. Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

Luther1912 7. Dein Segel war von gestickter, köstlicher Leinwand aus Ägypten, daß es dein Panier wäre, und deine Decken von blauem und rotem Purpur aus den Inseln Elisa.

RuSV1876 7 узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим.

RV'1862 7. De fino lino bordado de Egipto fué tu cortina, para que te sirviese de vela: de cárdeno y grana de las islas de Elisa fué tu toldo.

FI33/38 8. Siidonin ja Arvadin asukkaat olivat sinulla soutajina; omat viisaasi, Tyyro, olivat sinussa — he olivat laivureinasi.

CPR1642 8. Zidonist ja Arwadist olit sinun haaximiehes ja sinulla olit toimelliset miehet Tyrist hahden perämiesnä.

Biblia1776 8. Zidonista ja Arvadista olivat sinun haaksimiehes; ja sinulla olivat toimelliset miehet Tyrosta, haahden haltiat.

MLV19 8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers. Your wise men, O Tyre, were in you; they were your pilots.

Luther1912 8. Die von Sidon und Arvad waren deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute zu Tyrus, zu schiffen.

RuSV1876 8 Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими.

KJV 8. The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.

RV'1862 8. Los moradores de Sidón y de Aruad fueron tus remeros: tus sabios, o! Tiro, estaban en tí, ellos fueron tus pilotos.

FI33/38 9. Gebalin vanhimmat ja viisaat olivat sinussa vuotokohtain korjaajina. Meren kaikki laivat merimiehineen olivat sinussa tavaroitasi vaihtamassa.

CPR1642 9. Wanhimmat ja taitawat Gebalist rakendawat sinun laiwas: Caicki laiwat meresä ja haaximiehet löyttin sinun tykös he teit cauppa sinusa.

Biblia1776 9. Vanhimmat ja taitavat Gebalista paransivat sinun laivas. Kaikki laivat meressä ja haaksimiehet löyttiin sinun tykönäs; he tekivät kauppaa sinussa.

MLV19 9 The old men of Gebal and the wise men of it were the repairers. All the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.

Luther1912 9. Die Ältesten und Klugen von Gebal mußten deine Risse bessern. Alle Schiffe im Meer und ihre Schiffsleute fand man bei dir; die hatten ihren Handel in dir.

RuSV1876 9 Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей.

KJV 9. The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

RV'1862 9. Los ancianos de Gebal y sus sabios repararon tus hendeduras: todas las galeras de la mar, y los remeros de ellas fueron en tí para negociar tus negocios.

FI33/38 10. Persia ja Luud ja Puut olivat sotajoukossasi, sinun sotureinasi. He

Biblia1776 10. Persiasta, Lydiasta ja Lybiasta olivat urhoolliset miehet sinun sotajoukossas; jotka

ripustivat sinuun kypäreitä ja kilpiä; ne sinua koristivat.

CPR1642 10. Persiast Lydiast ja Lybiast olit sinun sotawäkes jotca heidän kilpens ja otans sinusa ripustit ja sillä sinun caunistit.

kilpensä ja otansa sinussa ripustivat, ne sinun kaunistivat.

MLV19 10 Persia and Lud and Put were in your army, your men of war. They hung the shield and helmet in you. They set forth your comeliness.

KJV 10. They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

Luther1912 10. Die aus Persien, Lud und Lybien waren dein Kriegsvolk, die ihre Schilde und Helme in dir aufhingen und haben dich so schön geschmückt.

RV'1862 10. Persas, y Lidos, y Africanos, fueron en tu ejército tus hombres de guerra: escudos y capacetes colgaron en tí: ellos te dieron tu honra.

RuSV1876 10 Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоем и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие.

FI33/38 11. Arvadilaiset ja muu sotajoukkosi olivat muureillasi yltympäri ja gammadilaiset torneissasi. He ripustivat varustuksensa sinun muureillesi yltympäri; ne tekivät sinun kauneutesi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Arvadin lapset olivat sinun sotajoukossas, kaikki ympäri sinun muurias, ja vartiat sinun tornissas. He ripustivat kilpensä sinun muuris päälle kaikki ympäri; ne tekivät niin sinun ihanaksi.

CPR1642 11. Arwadist olit sinun sotajoucosas caicki ymbärins sinun muurias ja wartiat sinun

Tornisas ripustit heidän kilpens sinun muuris päälle caicki ymbärins ja teit nijn sinun ihanaxi.

MLV19 11 The men of Arvad with your army were upon your walls all around and valorous men were in your towers. They hung their shields upon your walls all around. They have perfected your beauty.

KJV 11. The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

Luther1912 11. Die von Arvad waren unter deinem Heer rings um die Mauern und Wächter auf deinen Türmen; die haben ihre Schilde allenthalben von deinen Mauern herabgehängt und dich so schön geschmückt.

RV'1862 11. Los hijos de Aruad con tu ejército estuvieron sobre tus muros al rededor, y los Pigmeos en tus torres: colgaron sus escudos sobre tus muros al derredor: ellos acabaron tu hermosura.

RuSV1876 11 Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красутвою.

FI33/38 12. Tarsis oli kauppatuttusi sinun kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: hopealla, raudalla, tinalla ja lyijyllä he maksoivat sinun tavarasi.

Biblia1776 12. Tarsis teki kauppaa sinun kanssas kaikkinaisen kalun paljoudella: hopialla, raudalla, tinalla ja lyijyllä, joita he toivat sinun markkinoilles.

CPR1642 12. Sinun cauppas oli merellä ja annoit tuoda caickinaista calua hopiata rauta tina ja Blyijy

sinun marckinalles.

MLV19 12 Tarshish was your merchant because of the multitude of all kinds of riches, with silver, iron, tin and lead. They traded for your wares.

KJV 12. Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.

Luther1912 12. Tharsis hat dir mit seinem Handel gehabt und allerlei Waren, Silber, Eisen, Zinn und Blei auf die Märkte gebracht.

RV'1862 12. Társis tu mercadera, a causa de la multitud de todas riquezas en plata, hierro, estaño, y plomo, dió en tus ferias.

RuSV1876 12 Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом.

FI33/38 13. Jaavan, Tuubal ja Mesek kävivät kauppaa sinun kanssasi: orjilla ja vaskikaluilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.

Biblia1776 13. Javan, Tubal ja Mesek teki kauppaa sinun kanssas, ja toivat ihmisiä ja vaskiastioita sinun kaupalles.

CPR1642 13. Jawan Tubal ja Mesech teki cauppa sinun cansas ja toit orjia ja waskiastioita sinun marckinalles.

MLV19 13 Javan, Tubal and Meshech, they were your merchants. They traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.

KJV 13. Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

Luther1912 13. Javan, Thubal und Mesech haben mit dir gehandelt und haben dir leibeigene Leute und Geräte von Erz auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 13. Grecia, Tubal, y Mesec, tus mercaderes, con hombres, y con vasos de metal dieron en tus ferias.

RuSV1876 13 Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою, выменивая товары твои надуши человеческие и медную посуду.

FI33/38 14. Toogarman heimo maksoi sinun tavarasi hevosilla, sotaratsuilla ja muuleilla.

Biblia1776 14. Togarmasta toivat he hevosia ja vaunuja ja muuleja sinun markkinoilles.

CPR1642 14. Thogarmast toit he sinulle hewoisita ja waunuja ja muuleja sinun marckinalles.

MLV19 14 Those of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.

KJV 14. They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

Luther1912 14. Die von Thogarma haben dir Rosse und Wagenpferde und Maulesel auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 14. De la casa de Togorma, caballos, y caballeros, y mulos, dieron en tu mercado.

RuSV1876 14 Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевыхконей и лошаков.

FI33/38 15. Dedanilaiset kävivät kauppaa sinun kanssasi. Monilukuiset saaret olivat kauppatuttujasi, sinun käskysi alaisia; norsunhampaita ja mustaa puuta ne toivat sinulle verona.

Biblia1776 15. Dedanin lapset olivat sinun kauppamiehes, ja sinä teit kauppaa joka paikassa luotokunnissa; he antoivat sinulle elephantin luita ja Hebenpuita hinnaksi.

CPR1642 15. Dedanist olit sinun cauppamiehes ja sinä teit cauppa joca paicas luotocunnis he annoit

sinulle Elephantin luita ja Heben puita lahjaxi.

MLV19 15 The men of Dedan were your merchants. Many isles were the mart of your hand. They brought you in exchange horns of ivory and ebony.

KJV 15. The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.

Luther1912 15. Die von Dedan sind deine Händler gewesen, und hast allenthalben in den Inseln gehandelt; die haben dir Elfenbein und Ebenholz verkauft.

RV'1862 15. Los hijos de Dedán tus negociantes: muchas islas mercadería de tu mano: cuernos de marfil, y pavos te dieron en presente.

RuSV1876 15 Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево.

FI33/38 16. Aram oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden takia: rubiineilla, punapurppuralla, kirjaellulla kankaalla, valkopellavalla, koralleilla ja jaspiksella he maksoivat sinun tavarasi.

Biblia1776 16. Syrialaiset noutivat sinun töitäs, joitas teit, toivat rubiinia, purppuraa, tapeteja, silkkiä ja samettia, ja kristallia sinun markkinoilles.

CPR1642 16. Syrialaiset noudit sinun töitäs joitas teit toit Rubijni Purpurat Tapetejä Silckiä ja Sametti ja Christalleja sinun marckinalles.

MLV19 16 Syria was your merchant because of the multitude of your handiworks. They traded for

KJV 16. Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they

your wares with emeralds, purple and embroidered work and fine linen and coral and rubies.

occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

Luther1912 16. Die Syrer haben bei dir geholt deine Arbeit, was du gemacht hast, und Rubine, Purpur, Teppiche, feine Leinwand und Korallen und Kristalle auf deine Märkte gebracht.

RV'1862 16. Siria tu mercadera por la multitud de tus hechuras con carbúnculos, granas, y vestidos bordados, y linos finos, y corales, y perlas, dió en tus ferias.

RuSV1876 16 По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами.

FI33/38 17. Juuda ja Israelin maa kävivät kauppaa sinun kanssasi: Minnitin nisulla, leivoksilla, hunajalla, öljyllä ja balsamilla he maksoivat sinun vaihtotavarasi.

Biblia1776 17. Juuda ja Israelin maa teki myös kauppaa sinun kanssas, ja toi sinun markkinoilles nisuja Minnitistä, ja balsamia ja hunajaa, ja öljyä ja mastiksia.

CPR1642 17. Juda ja Israelin maa teit myös cauppa sinun cansas ja toit sinun marckinalles nisuja Minnithist ja Balsamita ja hunajata ja öljyä ja Mastixi.

MLV19 17 Judah and the land of Israel, they were your merchants. They traded for your

KJV 17. Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market

merchandise wheat of Minnith and pannag {cakes?} and honey and oil and balm.

Luther1912 17. Juda und das Land Israel haben auch mit dir gehandelt und haben Weizen von Minnith und Balsam und Honig und Öl und Mastix auf deine Märkte gebracht.

RuSV1876 17 Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платилипшеницею Миннифскою и сластями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом.

wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

RV'1862 17. Judá, y la tierra de Israel, tus mercaderes con trigos, Minit, Pannag, y miel, y aceite, y triaca dieron en tu mercado.

FI33/38 18. Damasko oli kauppatuttusi sinun tuotteittesi runsauden ja kaikkinaisten rikkauksiesi runsauden takia: Helbonin viiniä ja Saharin villoja.

CPR1642 18. Nouti myös Damascu sinun töitäs sinusta ja caickinaisia caluja wäkewän wijnan ja callin willan edest.

Biblia1776 18. Nouti myös Damasku sinun töitäs sinusta paljoudessa, ja paljon kaikkinaisia kaluja, väkevän viinan ja kalliin villan edestä.

MLV19 18 Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, because of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon and white wool.

Luther1912 18. Dazu hat auch Damaskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei Ware um Wein von Helbon und köstliche Wolle.

KJV 18. Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

RV'1862 18. Damasco tu mercadera por la multitud de tus hechuras, por la abundancia de todas riquezas, con vino de Holbón, y lana blanca.

RuSV1876 18 Дамаск, по причине большого торгового производства твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с тобою вином Хелбонским и белою шерстью.

FI33/38 19. Vedan ja Jaavan maksoivat sinun tavarasi kehruuteoksilla; taottua rautaa, kassiaa ja kalmoruokoa tuli sinulle vaihtotavarana.

CPR1642 19. Dan ja Jawan ja Mehusal toit myös sinun marckinalles silitetyi raudoja Casia ja Calmust sinun cauppa tehdäxes.

Biblia1776 19. Dan ja Javanmehusal toivat myös sinun markkinoilles rautakalua, kassia- ja kalmus-yrttejä sinun kauppaa tehdäkses.

MLV19 19 Vedan and Javan traded with yarn for your wares. Bright iron, cassia and cane, were among your merchandise.

Luther1912 19. Dan und Javan und Mehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Kassia und Kalmus, daß du damit handeltest.

RuSV1876 19 Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары твоивыделанным железом; кассия и благовонная трость шли на обмен тебе.

KJV 19. Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

RV'1862 19. Y Dan, y Grecia, y Mozel, dieron en tus ferias: hierro limpio, cañafístula, y caña aromática fué en tu mercado.

FI33/38 20. Dedan kävi kauppaa sinun kanssasi ratsastussatulain loimilla.

CPR1642 20. Dedan osti sinulda waatteita joiden päällä istutan.

Biblia1776 20. Dedan osti sinulta kalliita vaatteita, joiden päällä ajoissa istutaan.

MLV19 20 Dedan was your merchant in precious cloths for riding.

Luther1912 20. Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken zum Reiten.

RuSV1876 20 Дедан торговал с тобою драгоценными попонами для верховой езды.

KJV 20. Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.

RV'1862 20. Dedán tu mercadera con paños preciosos para carros.

FI33/38 21. Arabia ja kaikki Keedarin ruhtinaat olivat kauppatuttaviasi, sinun käskysi alaisia: lampaita, oinaita ja vuohipukkeja he sinulle kauppasivat.

CPR1642 21. Arabia ja caicki Kedarin Ruhtinat caupidzit sinulle lambaita oinaita ja caurita.

Biblia1776 21. Atabia ja kaikki Kebarin ruhtinaat kaupitsivat sinulle lampaita, oinaita ja kauriita; niillä he tekivät sinun kanssas kauppaa.

MLV19 21 Arabia and all the rulers of Kedar, they were the merchants of your hand, in lambs and rams and goats. In these they were your merchants.

Luther1912 21. Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widdern und Böcken.

RuSV1876 21 Аравия и все князья Кидарские производили мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали тебе.

KJV 21. Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.

RV'1862 21. Arabia y todos los príncipes de Cedar mercaderes de tu mano en corderos, y carneros, y machos de cabrío, en estas cosas fueron tus mercaderes.

FI33/38 22. Saban ja Raman kauppiaat kävivät kauppaa sinun kanssasi: kaikkinaisilla parhailla balsameilla, kaikilla kalliilla kivillä ja kullalla he maksoivat sinun tavarasi.

CPR1642 22. Saban ja Raeman cauppamiehet teit sinun cansas cauppa ja toit sinun marckinalles caickinaisia calleita kryydejä calleita kiwiä ja culda.

Biblia1776 22. Saban ja Ragman kauppamiehet tekivät sinun kanssas kauppaa, ja toivat sinun markkinoilles kaikkinaisia kalliita yrttejä, kalliita kiviä ja kultaa.

MLV19 22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants. They traded for your wares with the chief of all spices and with all precious stones and gold.

Luther1912 22. Die Kaufleute aus Saba und Ragma haben mit dir gehandelt und allerlei köstliche Spezerei und Edelsteine und Gold auf deine Märkte gebracht.

RuSV1876 22 Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою всякими лучшими благовониями и всякими дорогими камнями, и золотом платили за товары твои.

KJV 22. The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

RV'1862 22. Los mercaderes de Sabá y de Reema fueron tus mercaderes con lo principal de toda especiería, y toda piedra preciosa, y oro, dieron en tus ferias.

FI33/38 23. Haaran ja Kanne ja Eden, Saban kauppiaat, Assur ja Kilmad kävivät kauppaa sinun kanssasi;

Biblia1776 23. Haran ja Kanne, ja Eden ynnä Seban kauppamiesten kanssa, Assur ja Kilmad olivat myös sinun kauppamiehes.

CPR1642 23. Haran ja Canne ja Eden ynnä Seban cauppamiesten cansa Assur ja Kilmad olit myös sinun cauppamiehes.

MLV19 23 Haran and Canneh and Eden, the merchants of Sheba, Asshur and Chilmad, were your merchants.

KJV 23. Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.

Luther1912 23. Haran und Kanne und Eden samt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad sind auch deine Händler gewesen.

RV'1862 23. Harán, y Canneh, y Edén: los mercaderes de Sabá, y Asiria, y Quelma, fueron en tu mercadería.

RuSV1876 23 Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад торговали с тобою.

FI33/38 24. he kävivät kanssasi kauppaa sinun markkinoillasi kauniilla vaatteilla, punasinisillä ja kirjaelluilla vaipoilla, kirjavakuteisilla matoilla ja punotuilla, kestävillä köysillä.

Biblia1776 24. Kaikki nämät kaupitsivat sinulle kalliita vaatteita, silkkiä ja neulotuita hameita, jotka he kalliissa seder-arkuissa hyvin tallella pantuna toivat sinun markkinoilles.

CPR1642 24. Caicki nämät caupidzit sinulle calleita waatteita Silckiä ja neulotuita hameita jotca he calleisa Cederarcuisa hywin tallella panduna toit sinun marckinoilles.

MLV19 24 These were your merchants in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work and in chests of rich apparel, bound with cords and made of cedar, among your

KJV 24. These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy

merchandise.

Luther1912 24. Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit purpurnen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Zedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben.

RuSV1876 24 Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных.

merchandise.

RV'1862 24. Estos fueron tus mercaderes en todas suertes de cosas: en mantos de cárdeno, y bordados, y en cajas de ropas preciosas, juntas con cordones, y en collares en tu negociación.

FI33/38 25. Tarsiin-laivat kuljettivat sinun vaihtotavaroitasi. Niin sinä tulit täpötäyteen ja ylen raskaaseen lastiin merten sydämessä.

CPR1642 25. Mutta meren laiwat olit ylimmäiset sinun caupasas.

Biblia1776 25. Mutta Tarsiksen laivat olivat ylimmäiset sinun kaupassas; niin sinä olet peräti rikkaaksi ja jaloksi tullut keskellä merta.

MLV19 25 The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise. And you were replenished and made very glorious in the heart of the seas

Luther1912 25. Aber die Tharsisschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer.

KJV 25. The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

RV'1862 25. Las naos de Társis, tus cuadrillos fueron en tu negociación, y fuiste llena, y fuiste multiplicada en gran manera en medio de las mares.

RuSV1876 25 Фарсисские корабли были твоими
караванами в твоей торговле, и ты сделался
богатым и весьма славным среди морей.

FI33/38 26. Soutajasi vievät sinut suurille vesille. —
Itätuuli särkee sinut merten sydämessä.

CPR1642 26. Nijn sinä olet peräti rickaxi ja jaloxi tullut
keskellä merta ja sinun haaximiehes toit
sinulle suurilla wesillä.

Biblia1776 26. Ja sinun haaksimiehes toivat sinun
suurilla vesillä; mutta itätuulen pitää sinun
musertaman rikki keskellä merta:

MLV19 26 Your rowers have brought you into great
waters. The east wind has broken you in the
heart of the seas.

KJV 26. Thy rowers have brought thee into great
waters: the east wind hath broken thee in
the midst of the seas.

Luther1912 26. Deine Ruderer haben dich oft auf große
Wasser geführt; ein Ostwind wird dich mitten
auf dem Meer zerbrechen,

RV'1862 26. En muchas aguas te trájeron tus
remeros: viento solano te quebrantó en
medio de las mares.

RuSV1876 26 Гребцы твои завели тебя в большие
воды; восточный ветер разбил тебя среди
морей.

FI33/38 27. Sinun rikkautesi, tavarasi, vaihtotavarasi,
merimiehesi ja laivurisi, vuotokohtaisi
korjaajat, tavaranvaihtajasi ja kaikki
sotamiehesi, jotka ovat sinussa ja koko
suuressa joukossasi, joka sinun keskelläsi on,

Biblia1776 27. Niin että sinun tavaras, kauppakalus,
ostajas, haaksimiehes, laivain haltias, laivain
rakentajas ja sinun kaupitsias, ja kaikki sinun
sotamiehes, ja kaikki kanssa sinussa pitää
hukkuman keskellä merta, sinun lankeemises

vaipuvat merten sydämeen sinun kukistumisesi päivänä.

CPR1642 27. MUtta itä tuulen pitä sinun musertaman ricki keskellä merta nijn että sinun tawaras cauppamiehes ostajas haaximiehes laiwain haldias laiwain rakendajas ja sinun caupidzias ja caicki sinun sotamiehes ja caicki Canssa sinusa pitä huckuman keskellä merta silloin cuin sinä hucut.

MLV19 27 Your riches and your wares, your merchandise, your mariners and your pilots, your repairers and the dealers in your merchandise and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, will fall into the heart of the seas in the day of your ruin.

Luther1912 27. also daß dein Reichtum, dein Kaufgut, deine Ware, deine Schiffsleute, deine Schiffsherren und die, so deine Risse bessern und die deinen Handel treiben und alle deine Kriegsleute und alles Volk in dir mitten auf dem Meer umkommen werden zur Zeit, wann du untergehst;

RuSV1876 27 Богатство твое и товары твои, все склады твои, корабельщики твои и кормчие твои, заделывавшие пробоины твои и

päivänä;

KJV 27. Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

RV'1862 27. Tus riquezas, y tus mercaderías, y tu negociación, tus remeros, y tus pilotos, los reparadores de tus hendeduras, y los negociantes de tus negocios, y todos tus hombres de guerra que fueron en tí, y toda tu compañía que está en medio de tí, caerán en medio de las mares el día de tu caida.

распоряжавшиеся торговлею твоею, и все ратники твои, какие у тебя были, и всемножество народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце морей.

FI33/38 28. Laivuriesi parkunan äänestä vapisevat tantereet.

Biblia1776 28. Niin että satamatkin pitää vapiseman sinun haahteis haltiain huudosta.

CPR1642 28. Nijn että satamatkin pitä wapiseman sinun hahtein haldiais huudost.

MLV19 28 At the sound of the cry of your pilots the suburbs will shake.

KJV 28. The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

Luther1912 28. daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geschrei deiner Schiffsherren.

RV'1862 28. Al estruendo de las voces de tus marineros temblarán los ejidos.

RuSV1876 28 От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности.

FI33/38 29. Alas haaksistansa astuvat kaikki aironpitelijät, merimiehet ja kaikki meren laivurit astuvat maihin,

Biblia1776 29. Ja kaikki, jotka soutavat haaksimiesten ja haahtein haltiain kanssa, pitää laivoista menemän maalle seisomaan,

CPR1642 29. Ja caicki jotca soutawat haaximiesten ja hahtein haldioitten cansa pitä laiwoista maalle menemän.

MLV19 29 And all who handled the oar, the mariners and all the pilots of the sea, will come down

KJV 29. And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down

from their ships. They will stand upon the land,

Luther1912 29. Und alle, die an den Rudern ziehen, samt den Schiffsknechten und Meistern werden aus ihren Schiffen ans Land treten

RuSV1876 29 И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчиеморя, и станут на землю;

RV'1862 from their ships, they shall stand upon the land;

29. Y descenderán de sus naves todos los que toman remo: remeros, y todos los pilotos de la mar se pararán sobre la tierra:

FI33/38 30. huutavat sinun tähtesi suurella äänellä ja parkuvat haikeasti, heittävät tomua päänsä päälle ja vieriskelevät tuhassa.

CPR1642 30. Ja cowin huutaman sinun tähtes waikiast walittaman ja heittämän tomua pääns päälle ja tuhcaan idzens tahraman.

Biblia1776 30. Ja pitää kovin huutaman sinun tähtes, ja vaikiasti valittaman, ja heittämän tomua päänsä päälle, ja tuhkaan itsensä tahraaman.

MLV19 30 and will cause their voice to be heard over you and will cry bitterly and will cast up dust upon their heads. They will wallow themselves in the ashes.

Luther1912 30. und laut über dich schreien, bitterlich klagen und werden Staub auf ihre Häupter werfen und sich in der Asche wälzen.

RuSV1876 30 и зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпавпеплом головы свои и валяясь во прахе;

KJV 30. And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

RV'1862 30. Y harán oir su voz sobre tí, y gritarán amargamente, y echarán polvo sobre sus cabezas, y revolcarse han en la ceniza.

FI33/38 31. He ajelevat sinun tähtesi päänsä paljaaksi, kääriytyvät säkkeihin ja itkevät sinun tähtesi, mieli murheellisena, valittaen haikeasti.

CPR1642 31. Heidän pitä ajeleman hiuxet päästäns ja pukeman säkit päällens ja sydämestäns itkemän sinua ja murhettiman.

Biblia1776 31. Heidän pitää ajeleman hiukset päästänsä, ja pukeman säkit yllensä, ja sydämestänsä itkemän sinua, ja haikiasti murehtiman.

MLV19 31 And they will make themselves bald for you and gird with sackcloth and they will weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.

Luther1912 31. Sie werden sich kahl scheren über dir und Säcke um sich gürten und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern.

RuSV1876 31 и остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретищами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;

KJV 31. And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.

RV'1862 31. Y harán por tí calva, y ceñirse han de sacos, y endecharán por tí endechas amargas con amargura de alma.

FI33/38 32. He valittaessaan virittävät sinusta itkuvirren ja laulavat sinusta: 'Kuka oli Tyyron vertainen, hänen, joka nyt on niin hiljaa keskellä merta?

CPR1642 32. Heidän pitä heidän walituxesans sinua itkemän: Woi cuca ikänäns nijn on alallans merellä cuin Tyrus?

Biblia1776 32. Heidän pitää valituksessansa sinua itkemän ja surkutteleman: voi! kuka on ikänä niin pois tullut merellä kuin Tyro!

MLV19 32 And in their wailing they will take up a lamentation for you and lament over you, saying, Who is there like Tyre, like her that is brought to silence in the midst of the sea?

KJV 32. And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

Luther1912 32. Es werden auch ihre Kinder über dich wehklagen: Ach! wer ist jemals auf dem Meer so still geworden wie du, Tyrus?

RV'1862 32. Y levantarán sobre tí endechas en sus lamentaciones, y endecharán sobre tí: ¿Quién como Tiro, cortada en medio de la mar?

RuSV1876 32 и в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: „кто как Тир, так разрушенный посреди моря!

FI33/38 33. Kun sinun tavarasi saapuivat meriltä, ravitsit sinä monet kansat. Rikkauksiesi ja vaihtotavaraisi runsaudella sinä teit rikkaiksi maan kuninkaat.

Biblia1776 33. Kuin sinä kauppaa teit merellä, ravitsit sinä monta kansaa; ja sinun monella tavarallas ja kaupallas teit sinä maan kuninkaat äveriäiksi.

CPR1642 33. Cosca sinä cauppa teit merellä: teit sinä monda maata rickaxi ja sinun monella tawarallas ja sinun caupallas teit sinä maan Cuningat äwerjäxi.

MLV19 33 When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples. You enriched the kings of the earth with the multitude of

KJV 33. When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the

your riches and of your merchandise.

Luther1912 33. Da du deinen Handel auf dem Meer triebst, da machtest du viele Länder reich, ja, mit der Menge deiner Ware und deiner Kaufmannschaft machtest du reich die Könige auf Erden.

RuSV1876 33 Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы;множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли.

multitude of thy riches and of thy merchandise.

RV'1862 33. Cuando tus mercaderías salían de las mares, hartabas muchos pueblos: los reyes de la tierra enriqueciste con la multitud de tus riquezas, y de tus contrataciones.

FI33/38 34. Nyt, kun jouduit haaksirikkoon, pois meriltä, vetten syvyyksiin, vaipuivat sinun mukanasi sinne vaihtotavarasi ja koko sinun suuri joukkosi.'

CPR1642 34. Mutta nyt sinä olet mereldä sysätty juuri sywään weteen nijn että sinun cauppas ja caicki sinun Canssas sinusa on huckunut.

Biblia1776 34. Mutta nyt sinä olet mereltä sysätty, juuri syvään veteen, niin että sinun kauppas ja kaikki sinun kansas sinussa on hukkunut.

MLV19 34 In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company fell in the midst of you.

Luther1912 34. Nun aber bist du vom Meer in die rechten, tiefen Wasser gestürzt, daß dein Handel und

KJV 34. In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

RV'1862 34. En el tiempo que serás quebrantada de las mares, en los profundos de las aguas, tu

all dein Volk in dir umgekommen ist.

RuSV1876 34 А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало.

FI33/38 35. Sinun tähtesi tyrmistyvät kaikki saarten asukkaat, ja heidän kuninkaansa ovat kauhun vallassa, vavistus kasvoillansa.

CPR1642 35. Caicki jotca luodoisa asuwat hämmästywät sinua ja heidän Cuningans tyhmistywät ja cadzowat murhellisest.

MLV19 35 All the inhabitants of the isles are astonished at you and their kings are horribly afraid; they are troubled in their countenance.

Luther1912 35. Alle die auf den Inseln wohnen, erschrecken über dich, und ihre Könige entsetzen sich und sehen jämmerlich.

RuSV1876 35 Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах.

FI33/38 36. Sinulle viheltävät kauppatutut kansojen joukossa. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua

contratación y toda tu compañía caerán en medio de tí.

Biblia1776 35. Kaikki, jotka luodoissa asuvat, hämmästyvät sinua, ja heidän kuninkaansa tyhmistyvät ja katsovat murheellisesti.

KJV 35. All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.

RV'1862 35. Todos los moradores de las islas se maravillarán sobre tí, y sus reyes temblarán de temblor: turbarse han en sus rostros.

Biblia1776 36. Kansain kauppamiehet viheltävät sinua, että sinä niin äkisti hävinnyt olet, ja et silleen

enää ole, hamaan ikiaikoihin asti.

CPR1642 36. Maan cauppamiehet wilistäwät sinua että sinä nijn äkistä häwinnyt olet ja et sillen enä taida tulla ylös.

MLV19 36 The merchants among the peoples hiss at you. You have become a horror and you (will) not (be) until everlasting.

Luther1912 36. Die Kaufleute in den Ländern pfeifen dich an, daß du so plötzlich untergegangen bist und nicht mehr aufkommen kannst.

RuSV1876 36 Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, – и не будет тебя вовеки".

28 luku

Tyyron ruhtinaan ylpeys ja tuomio. Siidonin tuomio. Israel on palaava maahansa ja saava rauhan naapureiltansa.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me,

enään taida tulla ylös ijankaikkisesti.

KJV 36. The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.

RV'1862 36. Los mercaderes en los pueblos silbarán sobre tí: conturbada fuiste, mas nunca más serás para siempre.

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 1. The word of the LORD came again unto

saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano Tyyron ruhtinaalle: Näin sanoo Herra, Herra: Koska sinun sydämesi on ylpistynyt ja sinä sanot: 'Minä olen jumala, jumalain istuimella minä istun merten sydämessä', ja olet kuitenkin ihminen, et jumala, vaikka omasta mielestäsi olet jumalan vertainen —

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sanos Tyrin Ruhtinalle: näitä sano HERra HERra: Että sinun sydämes paisu ja sinä sanot: Minä olen Jumala minä istun istuimella nijncuin Jumala keskellä merta waicka sinä olet ihminen ja et Jumala cuitengin yldy sinun sydämes nijncuin sinä olisit Jumala.

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, sano Tyron ruhtinaalle: näin sanoo Herra, Herra: että sinun sydämes paisuu, ja sinä sanot: minä olen Jumala, minä istun Jumalan istuimella keskellä merta; vaikka sinä olet ihminen ja et Jumala, kuitenkin yltyy sinun sydämes, niin kuin Jumalan sydän.

MLV19 2 Son of man, say to the ruler of Tyre, The lord Jehovah says thus: Because your heart is lifted up and you have said, I am a god. I sit in the seat of God, in the midst of the seas. Yet you are man and not God, though you did set your heart as the heart of God.

KJV 2. Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of

Luther1912 2. Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der HERR HERR: Darum daß sich dein Herz erhebt und spricht: "Ich bin Gott, ich sitze auf dem Thron Gottes mitten im Meer", so du doch ein Mensch und nicht Gott bist, doch erhebt sich dein Herz, als wäre es eines Gottes Herz:

RuSV1876 2 сын человеческий! скажи начальствующему в Тире: так говорит Господь Бог: за то, что вознеслось сердце твое и ты говоришь: „я бог, восседаю на седалище божием, в сердце морей", и будучи человеком, а не Богом, ставишь ум твой наравне с умом Божиим, –

God:

RV'1862 2. Hijo del hombre, dí al príncipe de Tiro: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto se enalteció tu corazón, y dijiste: Yo soy Dios, en el asiento de Dios estoy sentado en medio de las mares, siendo tú hombre, y no Dios; y pusiste tu corazón como corazón de Dios:

FI33/38 3. ja katso, viisaampi sinä oletkin kuin Daniel, ei mikään salaisuus ole sinulta pimitetty;

CPR1642 3. Cadzo sinä olet olewanas wijsambi Danieli ettei sinulda mitän salattu olis/

Biblia1776 3. Katso, sinä olet olevinas viisaampi Danielia, ettei sinulta mitään salattu olisi;

MLV19 3 Behold, you are wiser than Daniel. There is no secret that is hidden from you.

Luther1912 3. siehe, du hältst dich für klüger denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei

RuSV1876 3 вот, ты премудрее Даниила, нет тайны,

KJV 3. Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

RV'1862 3. He aquí que tú eres más sabio que Daniel: nada hay oculto que a tí sea oculto:

сокрытой от тебя;

FI33/38 4. viisaudessasi ja ymmärtäväisyydessäsi olet hankkinut itsellesi rikkautta, hankkinut kultaa ja hopeata aarreaittoihisi,

Biblia1776 4. Ja että sinä toimellas ja taidollas olet sen voiman saanut, ja koonnut sinun tavaroihis kultaa ja hopiaa,

CPR1642 4. Ja että sinä sinun toimellas ja taidollas olet sencaltaisen woiman matcan saattanut ja coonnut tawaroita culda ja hopiata/

MLV19 4 By your wisdom and by your understanding you have gotten you riches and have gotten gold and silver into your treasures.

KJV 4. With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

Luther1912 4. und habest durch deine Klugheit und deinen Verstand solche Macht zuwege gebracht und Schätze von Gold und Silber gesammelt

RV'1862 4. Con tu sabiduría, y con tu prudencia te has juntado riquezas, y has adquirido oro y plata en tus tesoros;

RuSV1876 4 твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство и в сокровищницы твои собрал золота и серебра;

FI33/38 5. ja suuressa viisaudessasi olet kaupankäynnillä kartuttanut rikkautesi, ja niin sinun sydämesi on ylpistynyt rikkaudestasi —

Biblia1776 5. Ja olet sinun suurella viisaudellas ja kaupallas niin suuren voiman saanut; siitä sinä olet niin ylpiäksi tullut, että sinä niin voimallinen olet.

CPR1642 5. Ja olet sinun suurella wijsaudellas ja

caupallas nijn suuren woiman saanut: sijtä sinä olet nijn ylpiäxi tullut että sinä nijn woimallinen olet.

MLV19 5 By your great wisdom and by your traffic you have increased your riches. And your heart is lifted up because of your riches.

KJV 5. By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

Luther1912 5. und habest durch deine große Weisheit und Hantierung so große Macht überkommen; davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist;

RV'1862 5. Con la multitud de sabiduría en tu contratación has multiplicado tus riquezas; y a causa de tus riquezas se ha enaltecido tu corazón.

RuSV1876 5 большою мудростью твоею, посредством торговли твоей, ты умножил богатство твое, и умтвой возгордился богатством твоим, –

FI33/38 6. sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska omasta mielestäsi olet jumalan vertainen,

Biblia1776 6. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: että sinun sydämes ylpeilee, niinkuin sinä Jumala olisit;

CPR1642 6. Sentähden sano HERra HERra näin: että sinun sydämes ylpeile nijncuin sinä Jumala olisit.

MLV19 6 Therefore thus says the lord Jehovah: Because you have set your heart as the heart of God,

KJV 6. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

Luther1912 6. darum spricht der HERR HERR also: Weil

RV'1862 6. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por

sich denn dein Herz erhebt, als wäre es eines Gottes Herz,

RuSV1876 6 за то так говорит Господь Бог: так как ты ум твой ставишь наравне с умом Божиим,

cuanto pusiste tu corazón como corazón de Dios:

FI33/38 7. sentähden, katso, minä tuon sinun kimppuusi muukalaiset, julmimmat pakanoista; he paljastavat miekkansa sinun viisautesi kauneutta vastaan ja häpäisevät sinun ihanuutesi.

CPR1642 7. Sentähden cadzo minä tahdon lähettä muucalaisia sinun päälles nimittäin julmat pacanat heidän pitä mieckans wetämän sinun caunista wijsauttas wastan ja tekemän sinun suuren cunnias häpiäxi.

Biblia1776 7. Sentähden katso, minä tahdon lähettää muukalaiset sinun päälles, julmat pakanat; heidän pitää miekkansa vetämän sinun kaunista viisauttas vastaan, ja tekemän sinbun suuren kunnias häpiäksi.

MLV19 7 therefore, behold, I will bring strangers upon you, the terrible of the nations and they will draw their swords against the beauty of your wisdom and they will defile your brightness.

Luther1912 7. darum, siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zücken über deine schöne Weisheit und deine große Ehre zu Schanden machen.

KJV 7. Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

RV'1862 7. Por tanto he aquí que yo traigo sobre tí extraños, los fuertes de las naciones, que desvainarán sus espadas contra la hermosura de tu sabiduría, y ensuciarán tu resplandor.

RuSV1876 7 вот, Я приведу на тебя иноземцев, лютейших из народов, и они обнажат мечи свои против красы твоей мудрости и помрачат блеск твой;

FI33/38 8. He syöksevät sinut alas kuoppaan, ja sinä kuolet, niinkuin kaadetut kuolevat, merten sydämessä.

Biblia1776 8. Heidän pitää sinun paiskaaman luolaan, että sinun pitää kuoleman keskellä merta, niinkuin tapetut.

CPR1642 8. Heidän pitä sinun paiscaman luolaan että sinun pitä cuoleman keskellä merta nijncuin tapetut.

MLV19 8 They will bring you down to the pit and you will die the death of those who are slain, in the heart of the seas.

KJV 8. They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.

Luther1912 8. Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer stirbst wie die Erschlagenen.

RV'1862 8. En la sepultura te harán descender, y morirás de las muertes de los que mueren en medio de las mares.

RuSV1876 8 низведут тебя в могилу, и умрешь в сердце морей смертью убитых.

FI33/38 9. Vieläköhän sanot surmaajasi edessä: 'Minä olen jumala', kun kuitenkin olet ihminen, et jumala, kaatajaisi käsissä?

Biblia1776 9. Mitämaks, jos sinä murhaajalles sanot: minä olen Jumala; vaikka et sinä Jumala ole, vaan ihminen, ja olet sinun murhaajas kädessä.

CPR1642 9. Mitämax jos sinä sinun murhajalles sanot:

minä olen Jumala? waicka et sinä Jumala ole waan ihminen ja olet sinun murhajas kädes.

MLV19 9 Will you yet say before him who slays you, I am God? But you are man and not God, in the hand of him who wounds you.

KJV 9. Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

Luther1912 9. Was gilt's, ob du dann vor deinem Totschläger wirst sagen: "Ich bin Gott", so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch und in deiner Totschläger Hand bist?

RV'1862 9. ¿Hablarás delante de tu matador, diciendo: Yo soy Dios? Tú hombre serás, y no Dios, en la mano de tu matador.

RuSV1876 9 Скажешь ли тогда перед твоим убийцею: „я бог", тогда как в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог?

FI33/38 10. Niinkuin kuolevat ympärileikkaamattomat, niin sinä kuolet muukalaisten käden kautta. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 10. Sinun pitää kuoleman, niinkuin ympärileikkaamattomat, muukalaisten käsiin; sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 10. Sinun pitä cuoleman nijncuin ymbärileickamattomat muucalaisten käsijn: Sillä minä olen sen sanonut sano HERra HERra.

MLV19 10 You will die the death of the uncircumcised by the hand of strangers. For I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 10. Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Luther1912 10. Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 10 Ты умрешь от руки иноземцев смертью необрезанных; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

RV'1862 10. De muertes de incircuncisos morirás por mano de extraños; porque yo he hablado, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 11. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 11. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 11. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 11 И было ко мне слово Господне:

RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 12. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi Tyyron kuninkaasta ja sano hänelle: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä olet sopusuhtaisuuden sinetti, täynnä viisautta, täydellinen kauneudessa.

CPR1642 12. Sinä ihmisen poica itke walitusitcu Tyrin Cuningast ja sano hänelle: näitä sano HERra HERra: Sinä olet jaloin caunista tegosta täynäns wijsautta ja sangen ihana.

Biblia1776 12. Sinä, ihmisen poika, itke valitusitku Tyron kuninkaasta, ja sano hänelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä olet kauniisti tehty sinetti, täynnä viisautta ja sangen ihana.

MLV19 12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre and say to him, The lord Jehovah says thus: You seal up the sum, full of wisdom and perfect in beauty.

KJV 12. Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

Luther1912 12. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus und sprich von Ihm: So spricht der HERR HERR: Du bist ein reinliches Siegel, voller Weisheit und aus der Maßen schön.

RV'1862 12. Hijo del hombre, levanta endechas sobre el rey de Tiro, y decirle has: así dijo el Señor Jehová: Tú sellas la suma, lleno de sabiduría, y acabado de hermosura.

RuSV1876 12 сын человеческий! плачь о царе Тирском и скажиему: так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудростии венец красоты.

FI33/38 13. Eedenissä, Jumalan puutarhassa, sinä olit. Peitteenäsi olivat kaikkinaiset kalliit kivet; karneolia, topaasia ja jaspista, krysoliittia, onyksia ja berylliä, safiiria, rubiinia ja smaragdia sekä kultaa olivat upotus- ja syvennystyöt sinussa, valmistetut sinä päivänä, jona sinut luotiin.

Biblia1776 13. Sinä olet Edenissä, Jumalan yrttitarhassa, ja kaunistettu kaikkinaisilla kalliilla kivillä, sardilla, topasilla, timantilla, turkosilla, onikilla, jaspiksilla, saphirilla, rubinilla, smaragdilla ja kullalla: sinä päivänä, kuin sinä luotiin, olivat valmiina sinun tykönäs sinun rumpus ja huilus.

CPR1642 13. Sinä olet Jumalan krydimaa ja caunistettu caickinaisilla calleilla kiwillä nimittäin Sardeilla Topatzeilla Demanteilla Turkoseilla Onicheilla Jaspixilla Saphireillä Rubineillä Smaragdeilla ja

cullalla sinä päiwänä cuin sinä luotin piti
oleman walmin sinun tykönäs sinun trombus
ja huilus.

MLV19 13 You were in Eden, the garden of God. Every precious stone was your covering, the ruby, the topaz and the diamond, the beryl, the onyx and the jasper, the sapphire, the emerald and the carbuncle and gold. The workmanship of your tambourine and of your pipes was in you. In the day that you were created they were prepared.

Luther1912 13. Du bist im Lustgarten Gottes und mit allerlei Edelsteinen geschmückt: mit Sarder, Topas, Demant, Türkis, Onyx, Jaspis, Saphir, Amethyst, Smaragd und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereitet sein bei dir deine Pauken und Pfeifen.

RuSV1876 13 Ты находился в Едеме, в саду Божием; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего.

KJV 13. Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

RV'1862 13. En Edén, en el huerto de Dios, estuviste: toda piedra preciosa fué tu vestidura: sardio, topacio, diamante, turquesa, ónix, y berilo, zafiro, carbúnculo, y esmeralda, y oro: las obras de tus atambores y de tus pífanos estuvieron apercibidas en tí el día que fuiste creado.

FI33/38 14. Sinä olit kerubi, laajalti suojaavainen, ja minä asetin sinut pyhälle vuorelle; sinä olit jumal'olento ja käyskentelit säihkyväin kivien keskellä.

Biblia1776 14. Sinä olet niinkuin Kerub, voideltu peittämään; ja minä olen sinun asettanut, ja sinä olet Jumalan pyhällä vuorella, että sinun kuumain kivien seassa vaeltaman pitäis.

CPR1642 14. Sinä olet nijncuin woideltu Cherub joca idzens lewiäldä hajotta ja idzens peittä ja minä olen sinun asettanut Jumalan wuorella että sinun cuumain kiwein seas waeldaman pidäis.

MLV19 14 You were the anointed cherub who covers. And I set you, so that you were upon the holy mountain of God. You have walked up and down in the midst of the stones of fire.

KJV 14. Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

Luther1912 14. Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst.

RV'1862 14. Tú, querubín grande, que cubre, y yo te puse: en el santo monte de Dios estuviste: en medio de piedras de fuego anduviste.

RuSV1876 14 Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней.

FI33/38 15. Nuhteeton sinä olit vaellukseltasi siitä päivästä, jona sinut luotiin, siihen saakka,

Biblia1776 15. Ja olit vakaa sinun teissäs, siitä päivästä kuin sinä luotu olit, siihenasti kuin sinun

kunnes sinussa löydettiin vääryys.

CPR1642 15. Ja olit sangen ihana algusta sijhenasti cuin sinun pahudes löyttin.

MLV19 15 You were perfect in your ways from the day that you were created, till unrighteousness was found in you.

Luther1912 15. Du warst ohne Tadel in deinem Tun von dem Tage an, da du geschaffen wurdest, bis sich deine Missetat gefunden hat.

RuSV1876 15 Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебебеззакония.

FI33/38 16. Suuressa kaupankäynnissäsi tuli sydämesi täyteen väkivaltaa, ja sinä teit syntiä. Niin minä karkoitin sinut häväistynä Jumalan vuorelta ja hävitin sinut, suojaava kerubi, pois säihkyväin kivien keskeltä.

CPR1642 16. Sillä sinä olet sisäldä täynäns pahutta sinun suuresta caupastas ja olet syndiä tehnyt: Sentähden tahdon minä sinun eroitta Jumalan wuorelda ja tahdon sysätä pois sinua sinä hajotettu Cherub cuumista kiweistä.

pahuutes löydettiin.

KJV 15. Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

RV'1862 15. Acabado eras en todos tus caminos desde el día que fuiste creado, hasta que se halló maldad en tí.

Biblia1776 16. Sillä sinä olet sisältä täynnä pahuutta sinun suuresta kaupastas, ja olet syntiä tehnyt: sentähden tahdon minä sinun eroittaa Jumalan vuorelta, ja tahdon sysätä pois sinua, sinä peittävä Kerub kuumista kivistä.

MLV19 16 By the abundance of your commerce they filled the midst of you with violence and you have sinned. Therefore I have cast you out of the mountain of God as profane and I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

KJV 16. By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

Luther1912 16. Denn du bist inwendig voll Frevels geworden vor deiner großen Hantierung und hast dich versündigt. Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen.

RV'1862 16. A causa de la multitud de tu contratación fuiste lleno de iniquidad, y pecaste; y yo te eché del monte de Dios, y te eché a mal de entre las piedras de fuego, o! querubín que cubre.

RuSV1876 16 От обширности торговли твоей внутреннее твое исполнилось неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней.

FI33/38 17. Sinun sydämesi ylpistyi sinun kauneudestasi, ihanuutesi tähden sinä kadotit viisautesi. Minä viskasin sinut maahan, annoin sinut alttiiksi kuninkaille, heidän silmänherkukseen.

Biblia1776 17. Ja että sinun sydämes paisuu, että niin ihana olet, ja olet antanut kavaluutes sinus pettää koreudessas; sentähden tahdon minä kukistaa sinun maahan, ja tehdä sinun ihmeeksi kuninkaille.

CPR1642 17. Ja että sinun sydämes paisu ettäs nijn ihana olet ja sinä olet andanut sinun cawaludes sinus pettä sinun coreudesas:

Sentähden tahdon minä cukista sinun maahan
ja tehdä sinun ihmexi Cuningoille.

MLV19 17 Your heart was lifted up because of your beauty. You have corrupted your wisdom because of your brightness. I have cast you to the ground. I have laid you before kings, that they may behold you.

KJV 17. Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

Luther1912 17. Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht, darum will ich dich zu Boden stürzen und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.

RV'1862 17. Enaltecióse tu corazón a causa de tu hermosura, corrompiste tu sabiduría a causa de tu resplandor: yo te arrojaré por tierra: delante de los reyes te pondré para que miren en tí.

RuSV1876 17 От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя напозор.

FI33/38 18. Paljoilla synneilläsi, tekemällä vääryyttä kaupoissasi, sinä olet häväissyt pyhäkkösi. Niin minä annoin sinun keskeltäsi puhjeta tulen; se kulutti sinut. Ja minä panin sinut tuhaksi maahan kaikkien silmäin edessä, jotka sinut näkivät.

Biblia1776 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhyytes suurella pahuudellas ja väärällä kaupallas: sentähden tahdon minä antaa tulen sinusta tulla, joka sinun kuluttaman pitää, ja teen sinun tuhaksi maan päällä kaikkein niiden silmäin edessä, jotka sinun näkevät.

CPR1642 18. Sillä sinä turmelit sinun pyhydes sinun suurella pahudellas ja wäärällä caupallas:

Sentähden tahdon minä anda tulen sinusta tulla joca sinun culuttaman pitä ja teen sinun tuhwaxi maan päällä että coco mailma sen pitä näkemän:

MLV19 18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your commerce, you have profaned your sanctuaries. Therefore I have brought out a fire from the midst of you. It has devoured you and I have turned you to ashes upon the earth in the sight of all those who behold you.

KJV 18. Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

Luther1912 18. Denn du hast dein Heiligtum verderbt mit deiner großen Missetat und unrechtem Handel. Darum will ich ein Feuer aus dir angehen lassen, das dich soll verzehren, und will dich zu Asche machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll.

RV'1862 18. Con la multitud de tus maldades, y con la iniquidad de tu contratación ensuciaste tu santuario: yo pues saqué fuego de en medio de tí, el cual te consumió; y te puse en ceniza sobre la tierra en los ojos de todos los que te miran.

RuSV1876 18 Множеством беззаконий твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил святилища твои;и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.

FI33/38 19. Kaikki tuttavasi kansojen seassa ovat

Biblia1776 19. Kaikki, jotka sinun tuntevat pakanain

tyrmistyneet sinun tähtesi. Kauhuksi olet sinä tullut, eikä sinua enää ole, hamaan ikiaikoihin asti.

CPR1642 19. Caicki jotca sinun tundewat pacanain seas pitä ihmettelemän sinua ettäs nijn äkist hucut ja et ikänäns enä taida tulla ylös.

MLV19 19 All those who know you among the peoples will be astonished at you. You have become a horror and you will not be until everlasting.

Luther1912 19. Alle, die dich kennen unter den Heiden, werden sich über dich entsetzen, daß du so plötzlich bist untergegangen und nimmermehr aufkommen kannst.

RuSV1876 19 Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебяво веки.

FI33/38 20. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 20. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 20 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

seassa, pitää hämmästymän sinun tähtes; sinä olet suureksi pelvoksi, ettes ikänä enään taida tulla ylös.

KJV 19. All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.

RV'1862 19. Todos los que te conocieron en los pueblos, se maravillarán sobre tí: conturbado fuiste, y nunca más serás para siempre.

Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

KJV 20. Again the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 20 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 21. Ihmislapsi, käännä kasvosi Siidonia kohti ja ennusta sitä vastaan

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, aseta kasvos Zidonia vastaan, ja ennusta häntä vastaan,

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica aseta sinun caswos Zidonita wastan ja ennusta händä wastan ja sano:

MLV19 21 Son of man, set your face toward Sidon and prophesy against it,

KJV 21. Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

Luther1912 21. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Sidon und weissage wider sie

RV'1862 21. Hijo del hombre, pon tu rostro sobre Sidón, y profetiza contra ella;

RuSV1876 21 сын человеческий! обрати лице твое к Сидону и изреки на него пророчество,

FI33/38 22. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Siidon, ja näytän kunniani sinun keskuudessasi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä siinä panen toimeen tuomiot ja näytän siinä pyhyyteni.

Biblia1776 22. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Zidon, ja tahdon voittaa kunnian sinusta, että ymmärrettäisiin, että minä olen Herra, kuin minä annan oikeuden käydä hänen ylitsensä, ja hänessä osoitan, että minä pyhä olen.

CPR1642 22. Näin sano HERra HERra: cadzos minä tahdon sinun kimpuus Zidon ja tahdon woitta cunnian sinusta että ymmärrettäisin että minä olen HERra cosca minä annan oikeuden käydä hänen ylidzens ja hänesä osotan että minä

pyhä olen.

MLV19 22 and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Sidon. And I will be glorified in the midst of you. And they will know that I am Jehovah, when I will have executed judgments in her and will be made holy in her.

KJV 22. And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

Luther1912 22. und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Sidon, und will an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß ich der HERR bin, wenn ich das Recht über sie gehen lasse und an ihr erzeige, daß ich heilig sei.

RV'1862 22. Y dirás: Así dijo el Señor Jehová: He aquí, yo contra tí, o! Sidón, y seré glorificado en medio de tí; y sabrán que yo soy Jehová, cuando hiciere en ella juicios, y me santificare en ella.

RuSV1876 22 и скажи: вот, Я – на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя, и узнают, что Я Господь, когда произведу суд над ним и явлю в нем святость Мою;

FI33/38 23. Minä lähetän sinne ruton ja verta sen kaduille, ja kaatuneita on viruva sen keskellä, kaatuneita miekkaan, joka käy sen kimppuun joka taholta. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Ja lähetän ruton hänen sekaansa ja veren vuodatuksen hänen kaduillensa, ja heidän pitää kuolemahaavoissa lankeeman miekallas, jonka pitää tuleman heidän päällensä joka taholta; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 23. Ja minä lähetän ruton hänen secaans ja

weren wuodatuxen hänen catuillens ja heidän pitä cuolemahaawois langeman miecalla jonga pitä tuleman heidän päällens jocapaicas ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen.

MLV19 23 For I will send pestilence into her and blood into her streets. And the wounded will fall in the midst of her, with the sword upon her on every side. And they will know that I am Jehovah.

KJV 23. For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 23. Und ich will Pestilenz und Blutvergießen unter sie schicken auf ihren Gassen, und sie sollen tödlich verwundet drinnen fallen durchs Schwert, welches allenthalben über sie gehen wird; und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Y enviaré en ella pestilencia y sangre en sus plazas, y caerán muertos en medio de ella con espada contra ella al derredor: y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 23 и пошлю на него моровую язву и кровопролитие на улицы его, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и узнают, что Я Господь.

FI33/38 24. Sitten ei Israelin heimolle enää ole pistävänä orjantappurana eikä vaivaavana ohdakkeena yksikään sen naapureista, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat

Biblia1776 24. Ja ei pidä sitte ympäri Israelin huoneita, joissa heidän vihollisensa ovat, orjantappuroita, jotka pistävät, eikä ohdakkeita, jotka heitä vaivaavat, jäämän,

tietämään, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 24. Ja ei pidä sijtte ymbärins Israelin huoneita joisa heidän wihollisens owat orjantappuroita jotca pistäwät eikä ohdackeita jotca heitä waiwawat jäämän että heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

MLV19 24 And there will no more be a prickling brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any who are all around them, who did spite to them. And they will know that I am the lord Jehovah.

Luther1912 24. Und forthin sollen allenthalben um das Haus Israel, da ihre Feinde sind, keine Dornen, die da stechen, noch Stacheln, die da wehe tun, bleiben, daß sie erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RuSV1876 24 И не будет он впредь для дома Израилева колючим терном и причиняющим боль волчцом, более всех соседей зложелательствующим ему, и узнают, что Я Господь Бог.

FI33/38 25. Näin sanoo Herra, Herra: Kun minä kokoan Israelin heimon kansoista, joitten sekaan he

että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, Herra.

KJV 24. And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord GOD.

RV'1862 24. Y nunca más será a la casa de Israel espino que le punce, ni espino que le dé dolor, en todos los al derredores de los que los menosprecían; y sabrán que yo soy Jehová.

Biblia1776 25. Näin sanoo Herra, Herra: kuin minä Israelin huonetta kokoon kansoista, joihin he

ovat hajotetut, silloin minä näytän pyhyyteni heissä pakanakansain silmien edessä, ja he saavat asua maassansa, jonka minä annoin palvelijalleni Jaakobille.

CPR1642 25. NÄitä sano HERra HERra: Cosca minä Israelin huonetta cocon Canssoista joihin he hajotetut owat: Nijn minä tahdon heisä osotta pacanoille että minä pyhä olen.

hajoitetut ovat, niin minä tahdon heissä osoittaa pakanoille, että minä pyhä olen; ja heidän pitää asuman maallansa, jonka minä palvelialleni Jakobille antanut olin.

MLV19 25 The lord Jehovah says thus: When I will have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered and will be made holy in them in the sight of the nations, then they will dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.

Luther1912 25. So spricht der HERR HERR: Wenn ich das Haus Israel wieder versammeln werde von den Völkern, dahin sie zerstreut sind, so will ich vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe;

RuSV1876 25 Так говорит Господь Бог: когда Я соберу дом Израилев из народов, между которыми они рассеяны, и явлю в них святость Мою перед глазами племен, и они будут жить на земле своей, которую Я дал

KJV 25. Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

RV'1862 25. Así dijo el Señor Jehová: Cuando juntaré la casa de Israel de los pueblos entre los cuales están esparcidos, y en ellos me santificaré en los ojos de las gentes, habitarán sobre su tierra, la cual dí a mi siervo Jacob.

рабу Моему Иакову:

FI33/38 26. He asuvat siinä turvallisesti ja rakentavat taloja ja istuttavat viinitarhoja. Turvallisesti he asuvat, kun minä panen toimeen tuomiot kaikille heidän naapureillensa, jotka ovat heitä halveksineet. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, heidän Jumalansa.

Biblia1776 26. Ja heidän pitää murheetoinna asuman siinä, ja huoneita rakentaman, ja istuttaman viinapuita, juuri murheetoinna he asuvat, kuin minä annan oikeuden käydä kaikkein heidän vihollistensa ylitse heidän ympäristöllänsä; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa.

CPR1642 26. Ja heidän pitä asuman heidän maallans jonga minä minun palwelialleni Jacobille andanut olin ja murhetoina pitä heidän asuman sijnä ja huoneita rakendaman ja istuttaman wijnapuita juuri murhetoina he asuwat cosca minä annan oikeuden käydä caickein heidän wihollistens ylidze caicki ymbärins ja heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans.

MLV19 26 And they will dwell securely in it. Yes, they will build houses and plant vineyards and will dwell securely, when I have executed judgments upon all those who do them spite all around them. And they will know that I am Jehovah their God.

KJV 26. And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.

Luther1912 26. und sollen sicher darin wohnen und Häuser bauen und Weinberge pflanzen; ja, sicher sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen lasse über alle ihre Feinde um und um; und sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin.

RuSV1876 26 тогда они будут жить на ней безопасно, и построят домы, и насадят виноградники, и будут жить в безопасности, потому что Я произведу суд над всеми зложелателями их вокруг них, и узнают, что Я Господь Бог их.

RV'1862 26. Y habitarán sobre ella seguros; y edificarán casas, y plantarán viñas, y habitarán confiadamente, cuando yo haré juicios en todos los que los saquéan en sus al derredores; y sabrán que yo soy Jehová su Dios.

29 luku

Farao on ylpeä krokodiili, Egypti on Israelille ruokosauva. Nebukadressar on kukistava Egyptin. Israelille on puhkeava väkevyyden sarvi.

FI33/38 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden kahdentenatoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

CPR1642 1. KYmmendenä wuotena kymmendenä päiwänä cahdes toistakymmenesä cuusa tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Kymmenentenä vuotena, kymmenentenä päivänä toisessa kuussa toistakymmentä, tapatui Herran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Im zehnten Jahr, am zwölften Tage des zehnten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. EN el año décimo, en el mes décimo, a los doce del mes, fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 В десятом году, в десятом месяце , в двенадцатый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi faraota, Egyptin kuningasta, kohti ja ennusta häntä ja koko Egyptiä vastaan.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, aseta kasvos Pharaota, Egyptin kuningasta vastaan, ja ennusta häntä ja koko Egyptin maakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica aseta caswos Pharaota Egyptin Cuningasta wastan ja ennusta händä ja coco Egyptin maacunda wastan saarna ja sano:

MLV19 2 Son of man, set your face against Pharaoh King of Egypt and prophesy against him and against all Egypt.

KJV 2. Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider Pharao, den König in Ägypten, und weissage wider ihn und wider ganz Ägyptenland.

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Faraón rey de Egipto; y profetiza contra él, y contra todo Egipto.

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к фараону, царю Египетскому, иизреки пророчество на него и на весь Египет.

FI33/38 3. Puhu ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, farao, Egyptin kuningas — suuri krokodiili, joka makaat virtojesi keskellä, joka sanot: 'Niilivirtani on minun, ja minä olen sen itselleni tehnyt.'

Biblia1776 3. Saarnaa ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, Pharao, sinä Egyptin kuningas, sinä suuri lohikärme, joka makaat keskellä virtoja, ja sanot: virta on minun, minä olen sen minulleni tehnyt.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus Pharao sinä Egyptin Cuningas sinä isoi Draki joca wedesä olet ja sanot: Wirta on minun minä olen hänen minulleni tehnyt.

MLV19 3 Speak and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, Pharaoh King of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own and I have made it for myself.

KJV 3. Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.

Luther1912 3. Predige und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Pharao, du König in Ägypten, du großer Drache, der du in deinem Wasser liegst und sprichst: Der Strom ist mein, und ich habe ihn mir gemacht.

RV'1862 3. Habla, y dí: Así dijo el Señor Jehová, He aquí, yo contra tí, Faraón, rey de Egipto, el gran dragón que duerme en medio de sus ríos, que dijo: mío es mi río, y yo me lo hice.

RuSV1876 3 Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: „моя река, и я создал ее для себя".

FI33/38 4. Minä panen koukut sinun leukoihisi, tartutan virtojesi kalat sinun suomuihisi ja nostan sinut ylös virtojesi keskeltä sekä kaikki virtojesi kalat, jotka ovat suomuihisi tarttuneet.

Biblia1776 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus, ja tahdon ripustaa kalat sinun virrassas sinun suomuksiis; ja tahdon vetää sinun ylös virroistas, ynnä kaikkein kalain kanssa sinun virroissas, jotka sinun suomuksissas riippuvat.

CPR1642 4. Mutta minä tahdon panna ongen sinun suuhus ja tahdon ripusta calat sinun wirrasas sinun suomuxijs ja tahdon wetä sinua sinun wirrastas ynnä caickein calain cansa sinun wirrasas jotca sinun suomuxisas rippuwat.

MLV19 4 And I will put hooks in your jaws and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.

KJV 4. But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

Luther1912 4. Aber ich will dir ein Gebiß ins Maul legen, und die Fische in deinen Wassern an deine Schuppen hängen und will dich aus deinem

RV'1862 4. Yo pues pondré anzuelos en tus mejillas, y pegaré los peces de tus ríos a tus escamas, y yo te sacaré de en medio de tus ríos, y todos

Strom herausziehen samt allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen Schuppen hangen.

RuSV1876 4 Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих,прилипшею к чешуе твоей;

FI33/38 5. Minä viskaan erämaahan sinut ja kaikki virtojesi kalat. Sinä putoat kedolle, ei sinua korjata, ei koota. Metsän pedoille ja taivaan linnuille minä annan sinut ruuaksi.

CPR1642 5. Minä tahdon paiscata sinun caloinens sinun wedestäs corpeen sinun pitä langeman kedolla ja ei jällens noutuxi ja cootuxi tuleman waan medzän pedoille ja taiwan linnuille raadoxi joutuman.

MLV19 5 And I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers. You will fall upon the open field. You will not be brought together, nor gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.

Luther1912 5. Ich will dich mit den Fischen aus deinen

los peces de tus ríos saldrán pegados a tus escamas.

Biblia1776 5. Ja tahdon paiskata sinun korpeen, sinun ja kaikki sinun virtas kalat; sinun pitää lankeeman kedolla, ja ei jälleen noudetuksi ja kootuksi tuleman; vaan metsän pedoille ja taivaan linnuille ruaksi annan minä sinun.

KJV 5. And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

RV'1862 5. Y dejarte he en el desierto, a tí y a todos

Wassern in die Wüste wegwerfen; du wirst aufs Land fallen und nicht wieder aufgelesen noch gesammelt werden, sondern den Tieren auf dem Lande und den Vögeln des Himmels zur Speise werden.

RuSV1876 5 и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедениезверям земным и птицам небесным.

los peces de tus ríos: sobre la haz del campo caerás; no serás recogido, ni serás juntado: a las bestias de la tierra, y a las aves del cielo te he dado por comida.

FI33/38 6. Ja kaikki Egyptin asukkaat tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä he ovat ruokosauva Israelin heimolle:

CPR1642 6. Ja caicki jotca Egyptis asuwat pitä ymmärtämän että minä olen HERra: Että he Israelin huonelle ruocosauwana olit/

Biblia1776 6. Ka kaikki, jotka Egyptissä asuvat, pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että he Israelin huoneelle ruokosauvana olivat.

MLV19 6 And all the inhabitants of Egypt will know that I am Jehovah, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

Luther1912 6. Und alle, die in Ägypten wohnen, sollen erfahren, daß ich der HERR bin; darum daß sie dem Hause Israel ein Rohrstab gewesen sind.

RuSV1876 6 И узнают все обитатели Египта, что Я Господь; потому что они дому Израилеву

KJV 6. And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

RV'1862 6. Y sabrán todos los moradores de Egipto que yo soy Jehová: por cuanto fueron bordón de caña a la casa de Israel.

были подпорою тростниковою.

FI33/38 7. kun he kädellä tarttuvat sinuun, niin sinä säryt ja lävistät heiltä olkapäät kaikki; ja kun he nojaavat sinuun, niin sinä murrut ja jäykistät heiltä lanteet kaikki.

Biblia1776 7. Kuin he sinuun rupesivat, menit sinä rikki, ja viilsit koko heidän kylkensä; kuin he nojasivat sinun päälles, murruit sinä, ja saatit heidän kupeensa horjumaan.

CPR1642 7. Joca meni ricki cosca he sijhen rupeisit ja pisti heitä kylkeen cuin he nojaisit hänen päällens murtuis ja pisti heitä cupeseen.

MLV19 7 When they took hold of you by your hand, you broke and tore all their shoulders. And when they leaned upon you, you broke and made all their loins to be at a stand still.

KJV 7. When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.

Luther1912 7. Wenn sie ihn in die Hand faßten, so brach er und stach sie in die Seite; wenn sie sich darauf lehnten, so zerbrach er und stach sie in die Lenden.

RV'1862 7. Cuando te tomaren con la mano, te quebrarás, y les romperás todo el hombro; y cuando se recostaren sobre tí, te quebrarás, y hacerles has parar todos los riñones.

RuSV1876 7 Когда они ухватились за тебя рукою, ты расщепился и все плечо исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты сломился и изранил все чресла им.

FI33/38 8. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tuon sinun kimppuusi miekan ja hävitän

Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan miekan tulla sinun päälles, ja

sinusta ihmiset ja eläimet,

CPR1642 8. SEntähden sano HERra HERra näin: cadzo minä annan miecan tulla sinun päälles ja tahdon häwittä sinusa sekä Canssan että carjan.

tahdon hävittää sinussa ihmiset ja eläimet.

MLV19 8 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will bring a sword upon you and will cut off from you man and beast.

KJV 8. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

Luther1912 8. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will das Schwert über dich kommen lassen und Leute und Vieh in dir ausrotten.

RV'1862 8. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo traigo contra tí espada, y talaré de tí hombres, y bestias.

RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я наведу на тебя меч, и истреблю у тебя людей и скот.

FI33/38 9. ja Egyptin maa tulee autioksi ja raunioksi. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra. Sillä hän on sanonut: 'Niilivirta on minun, ja minä olen sen tehnyt.'

Biblia1776 9. Ja Egyptin maa pitää tuleman tyhjäksi ja autioksi, ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, että hän sanoo: virta on minun, ja minä olen sen tehnyt.

CPR1642 9. Ja Egyptin maa pitä tuleman tyhjäxi ja autiaxi ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 9 And the land of Egypt will be a desolation and a waste. And they will know that I am

KJV 9. And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the

Jehovah. Because he has said, The river is mine and I have made it,

LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.

Luther1912 9. Und Ägyptenland soll zur Wüste und Öde werden, und sie sollen erfahren, daß ich der HERR sei, darum daß du sprichst: Der Wasserstrom ist mein, und ich bin's, der's tut.

RV'1862 9. Y la tierra de Egipto será asolada y desierta; y sabrán que yo soy Jehová; porque dijo: Mi río, y yo lo hice.

RuSV1876 9 И сделается земля Египетская пустынею и степью; и узнают, что Я Господь. Так как онговорит: „моя река, и я создал ее";

FI33/38 10. Sentähden, katso, minä käyn sinun ja sinun virtojesi kimppuun ja teen Egyptin maan raunioiksi, kuivaksi ja autioksi Migdolista Seveneen ja hamaan Etiopian rajaan saakka.

Biblia1776 10. Sentähden katso, minä tahdon sinun ja sinun virtas kimppuun, ja teen Egyptin maan peräti tyhjäksi ja autioksi, Sevenan tornista Etiopian rajaan asti.

CPR1642 10. Että hän sano: Wirta on minun ja minä olen sen tehnyt: cadzos minä tahdon sinun ja sinun wirtas kimpuun ja teen Egyptin maan tyhjäxi ja autiaxi Sienen Tornist Ethiopian rajan asti.

MLV19 10 therefore, behold, I am against you and against your rivers. And I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the Migdol (to) Syene, even to the border of Ethiopia.

KJV 10. Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

Luther1912 10. Darum, siehe, ich will an dich und an deine

RV'1862 10. Por tanto he aquí yo contra tí, y a tus

Wasserströme und will Ägyptenland wüst und öde machen von Migdol bis gen Syene und bis an die Grenze des Mohrenlandes,

RuSV1876 10 то вот, Я – на реки твои, и сделаю землю Египетскую пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до самого предела Ефиопии.

ríos; y pondré la tierra de Egipto en asolamientos de la soledad del desierto: desde la torre de Sevené, hasta el término de Etiopía.

FI33/38 11. Ei käy siellä ihmisjalka, ei käy siellä eläimen jalka, eikä asuta siellä neljäänkymmeneen vuoteen.

CPR1642 11. Ettei sijnä carja eli Canssa käymän eli asuman pidä neljäsäkymmenesä ajastajasa.

Biblia1776 11. Ei sen lävitse pidä ihmisen eikä eläimen jalka käymän, eikä siinä asuttaman neljässäkymmenessä ajastajassa.

MLV19 11 No foot of man will pass through it, nor foot of beast will pass through it. Neither will it be inhabited forty years.

Luther1912 11. daß weder Vieh noch Leute darin gehen oder da wohnen sollen vierzig Jahre lang.

RuSV1876 11 Не будет проходить по ней нога человеческая, и ногаскотов не будет проходить по ней, и не будут обитать на ней сорок лет.

KJV 11. No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

RV'1862 11. No pasará por ella pié de hombre, ni pié de bestia pasará por ella, ni será habitada por cuarenta años.

FI33/38 12. Autioksi minä teen Egyptin maan autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja sen kaupungit tulevat olemaan autioina raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa neljäkymmentä vuotta, ja egyptiläiset minä hajotan kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

Biblia1776 12. Sillä minä hävitän Egyptin maan hävinneiden maiden keskellä, ja annan sen kaupungit autioksi tulla hävitettyin kaupunkien keskellä neljäksikymmeneksi ajastajaksi; ja tahdon hajoittaa Egyptiläiset pakanain sekaan, ja hajoittaa heitä maakuntiin.

CPR1642 12. Sillä minä häwitän Egyptin maan nijncuin sen häwinnet rajat ja annan sen Caupungit autiaxi tulla nijncuin muut Caupungit neljäxikymmenexi ajastajaxi ja tahdon hajotta Egyptiläiset pacanain secaan ja tahdon aja heitä pois maalda.

MLV19 12 And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate. And her cities among the cities that are laid waste will be a desolation forty years. And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.

KJV 12. And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

Luther1912 12. Denn ich will Ägyptenland wüst machen wie andere wüste Länder und ihre Städte wüst liegen lassen wie andere wüste Städte vierzig Jahre lang; und will die Ägypter zerstreuen unter die Heiden, und in die Länder will ich sie verjagen.

RV'1862 12. Y pondré a la tierra de Egipto en soledad entre las tierras asoladas, y sus ciudades entre las ciudades destruidas serán asoladas por cuarenta años; y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras.

RuSV1876 12 И сделаю землю Египетскую пустынею среди земель опустошенных; и города ее среди опустелых городов будут пустыми сорок лет, и рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

FI33/38 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Neljänkymmenen vuoden kuluttua minä kokoan egyptiläiset kansoista, joiden sekaan he olivat hajotetut,

Biblia1776 13. Sillä näin sanoo Herra, Herra: kuin neljäkymmentä ajastaikaa kuluvat, niin minä taas kokoon Egyptiläiset niistä kansoista, joihinka he hajoitetut ovat.

CPR1642 13. Cuitengin näitä sano HERra HERra: cosca ne neljäkymmendä ajastaica culuwat nijn minä taas cocon Egyptiläiset caikesta Canssasta johonga he hajotetan.

MLV19 13 For thus says the lord Jehovah: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the peoples where they were scattered,

KJV 13. Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

Luther1912 13. Doch so spricht der HERR HERR: Wenn die vierzig Jahre aus sein werden, will ich die Ägypter wieder sammeln aus den Völkern, darunter sie zerstreut sollen werden,

RV'1862 13. Porque así dijo el Señor Jehová: Al fin de cuarenta años juntaré a Egipto de los pueblos entre los cuales fueren esparcidos.

RuSV1876 13 Ибо так говорит Господь Бог: по окончании сорока лет Я соберу Египтян из народов, между которыми они будут рассеяны;

FI33/38 14. käännän Egyptin kohtalon ja tuon heidät takaisin Patroksen maahan, synnyinmaahansa. Siellä he tulevat olemaan vähäpätöisenä valtakuntana.

Biblia1776 14. Ja käännän Egyptin vankiuden, ja tuon heitä Patroksen maalle jälleen, jossa heidän asuma-maansa on; ja se pitää oleman halpa valtakunta.

CPR1642 14. Ja käännän Egyptin fangiuden ja tuon heitä Patroxen maalle jällens josa heidän Isäns maa on ja se pitä oleman wähä waldacunda.

MLV19 14 and I will bring back the captivity of Egypt and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth. And they will be a base kingdom there.

KJV 14. And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

Luther1912 14. und will das Gefängnis Ägyptens wenden und sie wiederum ins Land Pathros bringen, welches ihr Vaterland ist; und sie sollen daselbst ein kleines Königreich sein.

RV'1862 14. Y tornaré a traer los cautivos de Egipto: yo los tornaré a la tierra de Patures, a la tierra de su habitación; y allí serán reino bajo.

RuSV1876 14 и возвращу плен Египта, и обратно приведу их в землю Пафрос, в землю происхождения их, и там они будут царством слабым.

FI33/38 15. He tulevat olemaan vähäpätöisin valtakunnista, eivätkä enää kohoa kansakuntien ylitse. Minä vähennän heidät

Biblia1776 15. Sillä sen pitää oleman halvan muiden maakuntain suhteen, ja ei enään hallitseman pakanoita; ja minä tahdon vähentää heitä

niin, etteivät he enää kansoja vallitse.

CPR1642 15. Sillä sen pitä oleman wähäisen muiden walcacundain suhten ja ei enä hallidzeman pacanoita ja minä tahdon wähetä heitä nijn ettei heidän wallidzeman pidä pacanoita.

niin, ettei heidän vallitseman pidä pakanoita.

MLV19 15 It will be the lowest of the kingdoms, nor will it lift itself up any more above the nations. And I will diminish them, that they will no more rule over the nations.

KJV 15. It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

Luther1912 15. Denn sie sollen klein sein gegen andere Königreiche und nicht mehr sich erheben über die Heiden; und ich will sie gering machen, damit sie nicht über die Heiden herrschen sollen,

RV'1862 15. En comparación de los otros reinos será humilde, ni más se alzará sobre las naciones; porque yo los disminuiré para que no se enseñoreen en las naciones.

RuSV1876 15 Оно будет слабее других царств, и не будет более возноситьсянад народами; Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами.

FI33/38 16. Eivätkä he enää kelpaa turvaksi Israelin heimolle: he saattavat muistoon Israelin syntivelan, jos se kääntyy heitä seuraamaan. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, Herra.

Biblia1776 16. Ja Israelin huoneen ei pidä enään luottaman heihin, vaan muistaman syntiänsä, koska he heidän päällensä katsovat, ja ymmärtävät, että minä olen Herra, Herra.

CPR1642 16. Ja Israelin huonen ei pidä enä luottaman

idzens heihin ja syndiä tekemän että he heihijn turwawat ja pitä ymmärtämän että minä olen HERra HERra.

MLV19 16 And it will be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn to look after them. And they will know that I am the lord Jehovah.

KJV 16. And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I am the Lord GOD.

Luther1912 16. daß sich das Haus Israel nicht mehr auf sie verlasse und sich damit versündige, wenn sie sich an sie hängen; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR HERR bin.

RV'1862 16. Y no será más a la casa de Israel por confianza, que haga acordar el pecado, mirando en pos de ellos; y sabrán que yo soy el Señor Jehová.

RuSV1876 16 И не будут впредь дому Израилеву опорою, припоминающею беззаконие их, когда они обращались к нему; и узнают, что Я Господь Бог.

FI33/38 17. Kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja se tapahtui seitsemäntenä vuotena kolmattakymmentä, ensimäisenä päivänä ensimäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 17. JA se tapahdui seidzemendenä colmattakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä ensimäisesä cuusa että HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 17 And it happened in the twenty-seventh year, in the first month, in the first day of the month, the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 17. And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 17. Und es begab sich im siebenundzwanzigsten Jahr, am ersten Tage des ersten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 17. Y aconteció en el año veinte y siete, en el mes primero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 17 В двадцать седьмом году, в первом месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, Baabelin kuningas Nebukadressar on teettänyt sotajoukoillansa raskasta työtä Tyyroa vastaan: kaikki päät ovat käyneet kaljuiksi ja kaikki olkapäät lyöpyneet; mutta palkkaa ei Tyyrosta ole tullut hänelle eikä hänen sotajoukoilleen työstä, jota ovat tehneet sitä vastaan.

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, Nebukadnetsar, Babelin kuningas on vienyt sotajoukkonsa suurella vaivalla Tyron eteen; niin että koko pää on paljas, ja kaikki olkapäät kuluneet, ja hänen vaivansa, jonka hän on nähnyt Tyroa vastaan, on vielä hänelle ja hänen sotajoukollensa maksamatta.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica NebucadNezar Babelin Cuningas on wienyt hänen sotajouckons suurella waiwalla Tyruxen eteen nijn että coco pää on paljas ja caicki olcapäät culunet ja hänen työns on cuitengin wielä hänelle ja hänen sotajoucollens Tyruxen edes maxamat.

MLV19 18 Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre. Every head was made bald and every shoulder was worn, yet he had no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.

KJV 18. Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

Luther1912 18. Du Menschenkind, Nebukadnezar, der König zu Babel, hat sein Heer mit großer Mühe vor Tyrus arbeiten lassen, daß alle Häupter kahl und alle Schultern wund gerieben waren; und ist doch weder ihm noch seinem Heer seine Arbeit vor Tyrus belohnt worden.

RV'1862 18. Hijo del hombre, Nabucodonosor, rey de Babilonia, hizo servir a su ejército grande servidumbre contra Tiro: toda cabeza se descabelló, y todo hombro se peló; y ni para él ni para su ejército hubo paga de Tiro, por la servidumbre que sirvió contra ella.

RuSV1876 18 сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него.

FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä annan Baabelin kuninkaalle Nebukadressarille Egyptin maan. Hän vie sen tavaran paljouden, saa sen saaliit, ryöstää sen ryöstökset: se on oleva hänen sotajoukkojensa

Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: katso, minä annan Nebukadnetsarille, Babelin kuninkaalle Egyptin maan, että hänen pitää ottaman pois kaikki hänen tavaransa, ja peräti ryöstämän ja ryöväämän

palkka.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra HERra näin: Cadzo minä annan NebucadNezarille Babelin Cuningalle Egyptin maan että hänen pitä ottaman pois caicki hänen tawarans ja pitä ryöstämän ja ryöwämän sitä että hän annais hänen sotajoucollens palcan.

MLV19 19 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon and he will carry off her multitude and take her spoil and take her prey. And it will be the wages for his army.

Luther1912 19. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will Nebukadnezar, dem König zu Babel, Ägyptenland geben, daß er all ihr Gut wegnehmen und sie berauben und plündern soll, daß er seinem Heer den Sold gebe.

RuSV1876 19 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее и произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное ею, и это будет вознаграждением войску его.

hänen saaliinsa, että hän antais sotajoukollensa palkan.

KJV 19. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

RV'1862 19. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo doy a Nabucodonosor, rey de Babilonia, la tierra de Egipto; y él tomará su multitud, y despojará sus despojos, y robará su presa, y habrá paga para su ejército.

FI33/38 20. Palkaksi, jonka toivossa hän on työtä tehnyt, minä annan hänelle Egyptin maan; sillä minun hyväkseni he ovat sitä tehneet, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 20. Hänen työstänsä, jonka hän siinä tehnyt on, annan minä hänelle Egyptin maan; sillä he ovat sen minulle tehneet, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 20. Mutta Egyptin maan minä annan hänelle työstäns cuin hän siinä tehnyt on: Sillä he owat minua palwellet sano HERra HERra.

MLV19 20 I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the lord Jehovah

KJV 20. I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.

Luther1912 20. Zum Lohn für seine Arbeit, die er getan hat, will ich ihm das Land Ägypten geben; denn sie haben mir gedient, spricht der HERR HERR.

RV'1862 20. Por su trabajo con que sirvió en ella yo le he dado la tierra de Egipto; porque hicieron por mí, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 20 В награду за дело, которое он произвел в нем, Я отдаю ему землю Египетскую, потому чтоони делали это для Меня, сказал Господь Бог.

FI33/38 21. Sinä päivänä minä annan puhjeta Israelin heimolle sarven, ja sinulle minä annan voiman avata suusi heidän keskellänsä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 21. Silloin minä annan Israelin huoneen sarven kasvaa, ja tahdon avata sinun suus heidän seassansa; että heidän ymmärtämän pitää, että minä Herra olen.

CPR1642 21. SIlloin minä annan Israelin huonen sarwen caswa ja tahdon awata sinun suus heidän seasans että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen.

MLV19 21 In that day I will cause a horn to bud forth to the house of Israel and I will give you the opening of the mouth in the midst of them. And they will know that I am Jehovah.

KJV 21. In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 21. Zur selben Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen und will deinen Mund unter ihnen auftun, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 21. En aquel tiempo haré reverdecer el cuerno a la casa de Israel, y yo te daré abertura de boca en medio de ellos; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 21 В тот день возвращу рог дому Израилеву, и тебе открою уста среди них, и узнают, что Я Господь.

30 luku

Nebukadressar on kukistava Egyptin, sen liittolaiset ja sen kuuluisat kaupungit.

FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Valittakaa: 'Voi sitä päivää!'

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra: valittakaat ja sanokaat: voi sitä päivää!

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ennusta ja sano: Näitä sano HERra HERra:

MLV19 2 Son of man, prophesy and say, The lord Jehovah says thus: Wail you*, Alas for the day!

KJV 2. Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Heult: "O weh des Tages!"

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Aullád, ¡ay del día!

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: рыдайте! о, злосчастный день!

FI33/38 3. Sillä lähellä on päivä, lähellä Herran päivä; se on pilvinen päivä, pakanakansojen aika.

Biblia1776 3. Sillä päivä on sangen läsnä, ja Herran päivä on lähestynyt, pilvinen päivä: aika on käsissä, että pakanat tuleman pitää.

CPR1642 3. Walittacat ja sanocat: Woi sitä päiwä sillä

päiwä on sangen läsnä ja HERran päiwä on lähestynyt pimiä päiwä aica on käsis että pacanat tuleman pitä/

MLV19 3 For the day is near, even the day of Jehovah is near. It will be a day of clouds, a time of the nations.

KJV 3. For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

Luther1912 3. Denn der Tag ist nahe, ja, des HERRN Tag ist nahe, ein finsterer Tag; die Zeit der Heiden kommt.

RV'1862 3. Porque cerca está el día, que cerca está el día del Señor; día de nublado: día de las gentes será.

RuSV1876 3 Ибо близок день, так! близок день Господа, день мрачный; годинанародов наступает.

FI33/38 4. Miekka yllättää Egyptin, ja Etiopialla on tuska, kun surmattuja kaatuu Egyptissä, kun siltä otetaan pois tavarain paljous ja revitään perustukset.

Biblia1776 4. Ja miekka tulee Egyptin päälle, Etiopian pitää hämmästymän, kuin lyödyt Egyptissä lankeevat, ja sen kansa viedään pois, ja sen perustus revitään ylös.

CPR1642 4. Ja miecka tule Egyptin päälle ja Ethiopian pitä hämmästymän cosca lyödyt Egyptis langewat ja sen Canssa wiedän pois ja sen perustus rewitän ylös.

MLV19 4 And a sword will come upon Egypt and anguish will be in Ethiopia, when the slain will fall in Egypt and they will take away her

KJV 4. And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take

multitude and her foundations will be broken down.

Luther1912 4. Und das Schwert soll über Ägypten kommen; und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Ägypten fallen werden und sein Volk weggeführt und seine Grundfesten umgerissen werden.

RuSV1876 4 И пойдет меч на Египет, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать пораженные, когда возьмут богатство его, и основания его будут разрушены;

FI33/38 5. Etiopia, Puut ja Luud, kaikki sekakansa, Kuub ja liittoutuneen maan miehet kaatuvat heidän kanssansa miekkaan.

CPR1642 5. Ethiopian ja Lybian ja Lydian caicki Canssoinens ja Chub ja jotca lijton maacunnast owat pitä miecalla langeman.

MLV19 5 Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Cub and the sons of the land that is in league, will fall with them by the sword.

Luther1912 5. Mohrenland und Libyen und Lud mit allerlei Volk und Chub und die aus dem Lande des

away her multitude, and her foundations shall be broken down.

RV'1862 4. Y vendrá espada en Egipto, y habrá miedo en Etiopía, cuando caerán heridos en Egipto, y tomarán su multitud, y serán destruidos sus fundamentos.

Biblia1776 5. Etiopia, ja Lydia, ja Lydia, kaikki kansoinensa, ja Kub, ja jotka liiton maakunnasta ovat, kaatuvat miekalla.

KJV 5. Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

RV'1862 5. Etiopía, y Libia, y Lidia, y todo el vulgo, y Cub, y los hijos de la tierra de la liga caerán

Bundes sind, sollen samt ihnen durchs Schwert fallen.

RuSV1876 5 Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Egyptin tuet kaatuvat, ja sen ylpeä uhma alenee. Migdolista Seveneen asti he siellä kaatuvat miekkaan, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 6. Näitä sano HERra HERra: Egyptin holhojat pitä langeman ja sen wäen ylpeys on huckuwa Sienen tornist pitä heidän miecalla langeman sano HERra HERra:

MLV19 6 Jehovah says thus: They who also uphold Egypt will fall and the pride of her power will come down. From the Migdol to Syene, they will fall in it by the sword, says the lord Jehovah.

Luther1912 6. So spricht der HERR: Die Schutzherren Ägyptens müssen fallen, und die Hoffart seiner Macht muß herunter; von Migdol bis gen Syene sollen sie durchs Schwert fallen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: падут подпоры

con ellos a cuchillo.

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra, Herra: Egyptin holhoja lankee, ja sen väkevyyden ylpeys on hukkuva: Sevenan tornista pitää heidän miekalla lankeeman, sanoo Herra, Herra.

KJV 6. Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.

RV'1862 6. Así dijo Jehová: También caerán los que sustentan a Egipto; y la altivez de su fortaleza caerá: desde la torre de Sevené caerán en él a cuchillo, dijo el Señor Jehová.

Египта, и упадет гордыня могущества его;
от Мигдола до Сиены будут падать в нем от
меча, сказал Господь Бог.

FI33/38 7. Autioiksi he joutuvat autioiksi tehtyjen maitten joukossa, ja heidän kaupunkinsa tulevat olemaan raunioiksi pantujen kaupunkien joukossa.

Biblia1776 7. Ja heidän autiot rajansa pitää kylmille tuleman, hävitettyin maakuntain keskellä, ja heidän kaupunkinsa hävitettämän muiden autioiden kaupunkien seassa.

CPR1642 7. Ja heidän autiat rajans pitä kylmille tuleman ja heidän Caupungins häwitettämän muiden autiain Caupungein seas.

MLV19 7 And they will be desolate in the midst of the countries that are desolate and her cities will be in the midst of the cities that are wasted.

KJV 7. And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.

Luther1912 7. Und sie sollen wie andere wüste Länder wüst werden, und ihre Städte unter andren wüsten Städten wüst liegen,

RV'1862 7. Y serán asolados entre las tierras asoladas; y sus ciudades serán entre las ciudades desiertas.

RuSV1876 7 И опустеет он среди опустошенных земель, и города его будут средиопустошенных городов.

FI33/38 8. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä sytytän Egyptin tuleen ja kaikki sen auttajat murtuvat.

Biblia1776 8. Että heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra, kuin minä teen tulen Egyptiin, ja kaikki, jotka heitä auttavat, hukkuvat.

CPR1642 8. Että heidän pitä ymmärtämän että minä HERra olen cosca minä teen tulen Egyptijn ja caicki jotca heitä auttawat pitä huckuman.

MLV19 8 And they will know at I am Jehovah when I have set a fire in Egypt and all her helpers are destroyed.

KJV 8. And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.

Luther1912 8. daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich ein Feuer in Ägypten mache, daß alle, die ihnen helfen, verstört werden.

RV'1862 8. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo pusiere fuego a Egipto, y fueren quebrantados todos sus ayudadores.

RuSV1876 8 И узнают, что Я Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все подпоры его будут сокрушены.

FI33/38 9. Sinä päivänä lähtee minun tyköäni laivoilla lähettiläitä peljästyttämään levossa elävää Etiopiaa, ja heille tulee tuska niinkuin Egyptin päivänä; sillä katso, se tulee.

Biblia1776 9. Silloin sanansaattajat lähtevät ulos minun tyköäni haaksilla, peljättämään Etiopiaa, joka nyt niin surutoin on; ja hämmästyksen pitää oleman heidän seassansa, niinkuin se tapahtui Egyptille, kuin hänen aikansa tuli; sillä katso, se tulee.

CPR1642 9. Silloin pitä sanansaattajat lähtemän minun tyköni hahdella peljättämän Ethiopiat joca nyt nijn surutoin on ja hämmästyxen pitä oleman heidän seasans nijncuin se tapahtui Egyptille cosca hänen aicans tuli: Sillä cadzo se tule totisest.

MLV19 9 In that day messengers will go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid and there will be anguish upon them, as in the day of Egypt, for behold, it comes.

KJV 9. In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.

Luther1912 9. Zur selben Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleich wie es Ägypten ging, da seine Zeit kam; denn siehe, es kommt gewiß.

RV'1862 9. En aquel tiempo saldrán mensajeros de delante de mí en navíos a espantar a Etiopía la confiada; y tendrán espanto como en el día de Egipto; porque he aquí que viene.

RuSV1876 9 В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы устрашить беспечных Ефиоплян, и распространится у них ужас, как в день Египта; ибо вот, он идет.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Minä teen lopun Egyptin meluavista joukoista Baabelin kuninkaan Nebukadressarin käden kautta.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: minä vähennän sen paljouden Egyptistä Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan kautta.

CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: Minä wähennän sen paljouden Egyptistä NebucadNezarin Babelin Cuningan cautta.

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand

Nebuchadnezzar king of Babylon.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Ich will die Menge in Ägypten wegräumen durch Nebukadnezar, den König zu Babel.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: положу конец многолюдству Египта рукою Навуходоносора, царя Вавилонского.

of Nebuchadrezzar king of Babylon.

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Haré cesar la multitud de Egipto por mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia:

FI33/38 11. Hän ja hänen väkensä hänen kanssaan, julmimmat pakanoista, tuodaan hävittämään maata, ja he paljastavat miekkansa Egyptiä vastaan ja täyttävät maan surmatuilla.

CPR1642 11. Sillä hän ja hänen Canssans ja pacanain Tyrannit owat sijhen cudzutut häwittämän maata ja wetämän mieckans Egyptiä wastan että maacunnan pitä jocapaicas lyödyillä täytettämän.

Biblia1776 11. Sillä hän ja hänen kansansa, ne pakanain tyrannit, ovat siihen kutsutut hävittämään maata, ja vetämään miekkansa Egyptiä vastaan, että maakunta piti lyödyillä täytettämän.

MLV19 11 He and his people with him, the terrible of the nations, will be brought in to destroy the land. And they will draw their swords against Egypt and fill the land with the slain.

Luther1912 11. Denn er und sein Volk mit ihm, die Tyrannen der Heiden, sind herzugebracht, das Land zu verderben, und werden ihre

KJV 11. He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.

RV'1862 11. El, y su pueblo con él, los más fuertes de las naciones serán traidos a destruir la tierra; y desvainarán sus espadas sobre Egipto; y

Schwerter ausziehen wider Ägypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege.

RuSV1876 11 Он и с ним народ его, лютейший из народов, приведены будут на погибель сей земли, и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят землю пораженными.

henchirán la tierra de muertos.

FI33/38 12. Minä panen virrat kuiville ja myyn maan pahojen käsiin ja teen autioksi maan ja kaiken, mitä siinä on, muukalaisten käden kautta. Minä, Herra, olen puhunut.

CPR1642 12. Ja minä tahdon cuiwata wirrat ja myydä maan tylyin ihmisten käsijn ja häwitän maacunnan ja mitä sijnä on muucalaisten cautta: Minä HERra olen sen puhunut.

Biblia1776 12. Ja minä tahdon kuivata virrat, ja myydä maan tylyin ihmisten käsiin, ja hävitän maakunnan ja mitä siinä on, muukalaisten kautta. Minä Herra olen sen puhunut.

MLV19 12 And I will make the rivers dry and will sell the land into the hand of evil men. And I will make the land desolate and all that is in it, by the hand of strangers. I, Jehovah, have spoken it.

Luther1912 12. Und ich will die Wasserströme trocken machen und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land und was darin ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der HERR, habe es geredet.

KJV 12. And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it.

RV'1862 12. Y secaré los ríos, y entregaré la tierra en mano de malos, y destruiré la tierra y su plentitud por mano de extranjeros: yo Jehová he hablado.

RuSV1876 12 И реки сделаю сушею и предам землю в руки злым, и рукою иноземцев опустошу землю и все, наполняющее ее. Я, Господь, сказал это.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Minä tuhoan kivijumalat ja lopetan epäjumalat Noofista ja ruhtinaat Egyptistä: niitä ei ole enää oleva; ja minä saatan Egyptin maan pelon valtaan.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: minä hävitän kuvat, ja lopetan epäjumalat Nophista; ja Egyptillä ei pidä ruhtinaita oleman, ja minä lähetän hämmästyksen Egyptin maahan.

CPR1642 13. Näitä sano HERra HERra: Minä häwitän Nophien cuwan ja lopetan epäjumalat ja Egyptillä ei pidä Ruhtinoita oleman ja minä lähetän hämmästyxen Egyptin maahan:

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: I will also destroy the idols and I will cause the images to cease from Memphis. And there will no more be a ruler from the land of Egypt. And I will put a fear in the land of Egypt.

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten und die Abgötter vertilgen, und Ägypten soll keinen Fürsten mehr haben, und ich will einen Schrecken in Ägyptenland schicken.

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Y destruiré las imágenes, y haré cesar los ídolos de Mémfis, y no habrá más capitán de la tierra de Egipto, y pondré temor en la tierra de Egipto.

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: истреблю идолов и уничтожу лжебогов в Мемфисе, и

из земли Египетской не будет уже
властителя, и наведу страх на землю
Египетскую.

FI33/38 14. Minä teen Patroksen autioksi, sytytän Sooanin tuleen ja panen toimeen tuomiot Noossa.

Biblia1776 14. Ja teen Patroksen autioksi, ja sytytän tulen Zoaniin, ja annan oikeuden käydä Noon päälle.

CPR1642 14. Minä teen Patroxen autiaxi ja sytytän tulen Zoanijn ja annan oikeuden käydä Noon päälle.

MLV19 14 And I will make Pathros desolate and will set a fire in Zoan and will execute judgments upon No.

KJV 14. And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.

Luther1912 14. Ich will Pathros wüst machen und ein Feuer zu Zoan anzünden und das Recht über No gehen lassen

RV'1862 14. Y asolaré a Patures, y pondré fuego a Tafnes, y haré juicios en No.

RuSV1876 14 И опустошу Пафрос и пошлю огонь на
Цоан, и произведу суд над Но.

FI33/38 15. Minä vuodatan kiivauteni Siiniin, Egyptin linnoitukseen, hävitän Noon meluavat joukot

Biblia1776 15. Ja kaadan minun julmuuteni Sinin päälle, joka Egyptin vahvuus on, ja hävitän Noon paljouden.

CPR1642 15. Minä caadan minun julmudeni Sinin päälle joca Egyptin wahwus on ja häwitän Noon paljouden.

MLV19 15 And I will pour my wrath upon Sin, the stronghold of Egypt and I will cut off the multitude of No.

Luther1912 15. und will meinen Grimm ausschütten über Sin, die Festung Ägyptens, und will die Menge zu No ausrotten.

RuSV1876 15 И изолью ярость Мою на Син, крепость Египта, и истреблю многолюдие в Но.

KJV 15. And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

RV'1862 15. Y derramaré mi ira sobre Pelusio, la fuerza de Egipto, y talaré la multitud de No.

FI33/38 16. ja sytytän Egyptin tuleen. Siin kierii tuskassa, Noo valloitetaan, ja Noof — ahdistajia selvällä päivällä!

CPR1642 16. Minä sytytän tulen Egyptis ja Sinis pitä oleman hädän ja tuscan ja No pitä cukistettaman maahan ja Noph jocapäiwä murhettiman.

Biblia1776 16. Ja sytytän tulen Egyptissä, ja Sinissä pitää oleman hädän ja tuskan, ja Noo pitää kukistettaman maahan: ja Nophilla pitää jokapäiväiset viholliset oleman.

MLV19 16 And I will set a fire in Egypt. Sin will be in great anguish and No will be broken up and Memphis will have adversaries in the daytime.

Luther1912 16. Ich will ein Feuer in Ägypten anzünden, und Sin soll angst und bange werden, und No soll zerrissen und Noph täglich geängstet werden.

KJV 16. And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.

RV'1862 16. Y pondré fuego a Egipto: Pelusio tendrá gran dolor, y No será rota, y Mémfis tendrá continas angustias.

RuSV1876 16 И пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.

FI33/38 17. Aavenin ja Piibesetin nuorukaiset kaatuvat miekkaan, ja ne itse menevät vankeuteen.

Biblia1776 17. Nuoret miehet Avenissa ja Pibastissa pitää miekalla lankeeman; ja vaimot vankina vietämän pois.

CPR1642 17. Nuoret miehet Onis ja Bubastos pitä miecalla langeman ja waimot fangina wetämän pois.

MLV19 17 The young men of Aven and of Pi-beseth will fall by the sword and these cities will go into captivity.

KJV 17. The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.

Luther1912 17. Die junge Mannschaft zu On und Bubastus sollen durchs Schwert fallen und die Weiber gefangen weggeführt werden.

RV'1862 17. Los mancebos de Heliópolis y de Pubasti caerán a cuchillo, y ellas irán en cautividad.

RuSV1876 17 Молодые люди Она и Бубаста падут от меча, а прочиепойдут в плен.

FI33/38 18. Tehafneheessa päivä pimenee, kun minä siellä särjen Egyptin ikeen, ja siinä saa lopun sen ylpeä uhma. Sen itsensä peittää pilvi, ja sen tyttäret menevät vankeuteen.

Biblia1776 18. Tahpanheksella pitää oleman pimiä päivä, kuin minä siellä Egyptin ijestä lyön, niin että hänen väkevyytensä ylpeys pitää siinä loppuman; hänen pitää pilvellä peitetyksi tuleman, ja hänen tyttärensä viedään pois vankina.

CPR1642 18. Tahpanhexella pitä oleman pimiä päiwä cosca minä Egyptin ijestä lyön nijn että hänen woimans ylpeys pitä sijnä loppuman hänen pitä pilwellä peitetyxi tuleman ja hänen tyttärens wiedän pois fangina.

MLV19 18 At Tehaphnehes also the day will withdraw itself when I will break the yokes of Egypt there and the pride of her power will cease in her. As for her, a cloud will cover her and her daughters will go into captivity.

KJV 18. At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

Luther1912 18. Thachphanhes wird einen finstern Tag haben, wenn ich das Joch Ägyptens daselbst zerbrechen werde, daß die Hoffart seiner Macht darin ein Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt werden, und ihre Töchter werden gefangen weggeführt werden.

RV'1862 18. Y en Tafnes será prohibido el día, quebrantando yo allí las barras de Egipto; y allí cesará la soberbia de su fortaleza: nublado la cubrirá, y los moradores de sus aldeas irán en cautividad.

RuSV1876 18 И в Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу тамярмо Египта, и прекратится в нем гордое могущество его. Облако закроет его, и дочери его пойдут в плен.

FI33/38 19. Niin minä panen tuomiot toimeen Egyptissä, ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin ylitse; ja heidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

CPR1642 19. Ja minä annan oikeuden käydä Egyptin ylidzen ja heidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 19 Thus I will execute judgments upon Egypt and they will know that I am Jehovah.

KJV 19. Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 19. Und ich will das Recht über Ägypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 19. Y haré juicios en Egipto; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 19 Так произведу Я суд над Египтом, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 20. Yhdentenätoista vuotena, ensimmäisessä kuussa, kuukauden seitsemäntenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 20. Ja tapahtui ensimäisenä vuotena toistakymmentä, seitsemäntenä päivänä ensimäisessä kuussa, että Herran sana tapahtui minlle, sanoen:

CPR1642 20. JA tapahtui ensimäisnä wuotena seidzemendenä päiwänä ensimäises cuusa tapahtui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 20 And it happened in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 20. And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 20. Und es begab sich im elften Jahr, am siebenten Tage des elften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 20. Y aconteció en el año undécimo, en el mes primero, a los siete del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 20 В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 21. Ihmislapsi, minä olen murskannut faraon, Egyptin kuninkaan, käsivarren, ja katso, sitä ei sidota, ei parannella, ei panna kääreeseen, että se sidottuna vahvistuisi tarttuaksensa miekkaan.

Biblia1776 21. Sinä ihmisen poika, minä taitan rikki Pharaon, Egyptin kuninkaan käsivarren; ja katso, ei sitä pidä sidottaman, että hän paranis, eli siteillä käärittämän, että hän vahvistuis, ja miekkaan ruveta taitais.

CPR1642 21. Sinä ihmisen poica minä taitan ricki Pharaon Egyptin Cuningan käsiwarren ja cadzo ei händä pidä sidottaman että hän paranis eli siteillä käärittämän että hän wahwistuis ja mieckan ruweta taidais.

MLV19 21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh King of Egypt. And behold, it has not been bound up, to apply medicines, to put a bandage to bind it, that it is strong to hold the sword.

KJV 21. Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

Luther1912 21. Du Menschenkind, ich habe den Arm Pharaos, des Königs von Ägypten, zerbrochen; und siehe, er soll nicht verbunden werden, daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden werden, daß er stark werde und ein Schwert fassen könne.

RV'1862 21. Hijo del hombre, yo he quebrantado el brazo de Faraón, rey de Egipto; y he aquí que no ha sido vendado, para que se le pongan medicinas, para que se lo ponga venda para ligarle, para esforzarle a que pueda tener espada.

RuSV1876 21 сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч.

FI33/38 22. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn faraon, Egyptin kuninkaan, kimppuun ja murskaan häneltä käsivarret, sekä voimakkaan että murskatun käden, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

Biblia1776 22. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon Pharaon, Egyptin kuninkaan kimppuun, ja taitan hänen käsivartensa rikki, sekä sen vahvan että särjetyn, ja pudotan miekan hänen kädestänsä.

CPR1642 22. Sentähden näin sano HERra HERra cadzo minä tahdon Pharaon Egyptin Cuningan kimpuun ja taitan hänen käsiwartens ricki sekä wäkewän että heicon että miecka puto hänen kädestäns.

MLV19 22 Therefore thus says the lord Jehovah: Behold, I am against Pharaoh King of Egypt. And I will break his arms, the strong arm and what was broken and I will cause the sword to fall out of his hand.

KJV 22. Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

Luther1912 22. Darum spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will an Pharao, den König von Ägypten,

RV'1862 22. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo vengo a Faraón, rey de Egipto, y

und will seine Arme zerbrechen, beide, den starken und den zerbrochenen, daß ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen muß;

RuSV1876 22 Посему так говорит Господь Бог: вот, Я – на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его.

quebraré sus brazos fuertes; y quebrado es; y haré que la espada se le caiga de la mano.

FI33/38 23. Minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin.

CPR1642 23. Ja hajotan Egyptiläiset pacanain secaan ja ajan heitä maihin.

Biblia1776 23. Ja hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin.

MLV19 23 And I will scatter the Egyptians among the nations and will disperse them through the countries.

Luther1912 23. und ich will die Ägypter unter die Heiden zerstreuen und in die Länder verjagen.

RuSV1876 23 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям.

KJV 23. And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

RV'1862 23. Y esparciré entre las naciones a Egipto, y aventarlos he por las tierras.

FI33/38 24. Baabelin kuninkaan käsivarret minä vahvistan ja annan miekkani hänen käteensä; mutta faraolta minä murskaan käsivarret, ja hän voihkii hänen edessänsä, niinkuin kaadettu voihkii.

Biblia1776 24. Mutta Babelin kuninkaan käsivarren minä vahvistan, ja annan hänelle minun miekkani käteensä, ja muserran Pharaon käsivarret rikki, että hänen pitää huokaaman hänen edessänsä, niinkuin se, joka

kuolemahaavan saanut on.

CPR1642 24. Mutta Babelin Cuningan käsiwarren minä wahwistan ja annan hänelle minun mieckani hänen käteens ja muserran Pharaon käsiwarret ricki että sen hänelle haiseman pitä nijncuin se joca cuolemahaawan on saanut.

MLV19 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand. But I will break the arms of Pharaoh and he will groan before him with the groanings of a mortally wounded man.

KJV 24. And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.

Luther1912 24. Aber die Arme des Königs zu Babel will ich stärken und ihm mein Schwert in seine Hand geben, und will die Arme Pharaos zerbrechen, daß er vor ihm winseln soll wie ein tödlich Verwundeter.

RV'1862 24. Y fortificaré los brazos del rey de Babilonia, y daré mi espada en su mano; y quebraré los brazos de Faraón, y delante de él gemirá con gemidos de herido de muerte.

RuSV1876 24 А мышцы царя Вавилонского сделаю крепкими и дам ему меч Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он изъязвленный будет сильно стонать перед ним.

FI33/38 25. Niin, minä vahvistan Baabelin kuninkaan käsivarret, mutta faraon käsivarret vaipuvat alas. Ja he tulevat tietämään, että minä olen

Biblia1776 25. Ja minä vahvistan Babelin kuninkaan käsivarret; ja Pharaon käsivarret pitää muserrettaman rikki, että heidän pitää

Herra, kun minä annan miekkani Baabelin kuninkaan käteen, että hän ojentaa sen Egyptin maata vastaan.

CPR1642 25. Ja minä wahwistan Babelin Cuningan käsiwarren että Pharaon käsiwarret pitä muserrettaman ricki: että heidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä annan Babelin Cuningalle minun mieckani käteen että hänen sen Egyptiä wastan wetämän pitä/

tietämän, että minä olen Herra, kuin minä annan Babelin kuninkaalle minun miekkani käteen, että hänen sen Egyptiä vastaan vetämän pitää.

MLV19 25 And I will hold up the arms of the king of Babylon and the arms of Pharaoh will fall down. And they will know that I am Jehovah when I will put my sword into the hand of the king of Babylon and he will stretch it out upon the land of Egypt.

Luther1912 25. Ja, ich will die Arme des Königs zu Babel stärken, daß die Arme Pharaos dahinfallen, auf daß sie erfahren, daß ich der HERR sei, wenn ich mein Schwert dem König zu Babel in die Hand gebe, daß er's über Ägyptenland zücke,

RuSV1876 25 Укреплю мышцы царя Вавилонского, а мышцы у фараона опустятся; и узнают, что Я Господь, когда меч Мой дам в руку царю

KJV 25. But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

RV'1862 25. Y fortificaré los brazos del rey de Babilonia, y los brazos de Faraón caerán; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo diere mi espada en la mano del rey de Babilonia, y él la extendiere sobre la tierra de Egipto.

Вавилонскому, и он прострет его на землю Египетскую.

FI33/38 26. Ja minä hajotan egyptiläiset kansojen sekaan ja sirotan heidät muihin maihin. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 26. Ja minä hajoitan Egyptiläiset pakanain sekaan, ja ajan heitä maakuntiin, että heidän ymmärtämän pitää, että minä olen Herra.

CPR1642 26. Ja minä hajotan Egyptiläiset pacanain secaan ja ajan heitä maacundijn että heidän ymmärtämän pitä että minä HERra olen.

MLV19 26 And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. And they will know that I am Jehovah.

KJV 26. And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 26. und ich die Ägypter unter die Heiden zerstreue und in die Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 26. Y esparciré a Egipto entre las naciones, y aventarlos he por las tierras; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 26 И рассею Египтян по народам, и развею их по землям, и узнают, что Я Господь.

31 luku

Faraon tulevaa kukistumista verrataan korkean setrin kaatumiseen.

FI33/38 1. Yhdentenätoista vuotena, kolmannessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli

Biblia1776 1. Ja tapahtui ensimmäisenä vuotena toistakymmentä ensimmäisenä päivänä

minulle tämä Herran sana:

CPR1642 1. Ja se tapahdui ensimäisnä toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä colmannes Cuucaudes tapahdui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 1 And it happened in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und es begab sich im elften jahr, am ersten Tage des dritten Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 1 В одиннадцатом году, в третьем месяце , в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, sano faraolle, Egyptin kuninkaalle, ja hänen meluaville joukoillensa: Kenen kaltainen sinä olet suuruudessasi?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica sano Pharaolle Egyptin Cuningalle ja caikelle hänen Canssallens: kenen sinä luulet wertaisexes sinun cunniasas?

kolmannessa kuukaudessa, että Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

KJV 1. And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año onceno, en el mes tercero, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, sano Pharaolle, Egyptin kuninkaalle ja hänen kansallensa: kenen vertaiseksi sinä luulet itses sinun suuruudessas?

MLV19 2 Son of man, say to Pharaoh King of Egypt and to his multitude, Whom are you like in your greatness?

KJV 2. Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

Luther1912 2. Du Menschenkind, sage zu Pharao, dem König von Ägypten, und zu allem seinem Volk: Wem meinst du denn, daß du gleich seist in deiner Herrlichkeit?

RV'1862 2. Hijo del hombre, dí a Faraón, rey de Egipto, y a su pueblo: ¿A quién te compareste en tu grandeza?

RuSV1876 2 сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому, и народу его:кому ты равняешь себя в величии твоем?

FI33/38 3. Katso, Assur oli setri Libanonilla, kaunislehväinen, taajavarjoinen, korkeakasvuinen, ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä.

Biblia1776 3. Katso, Assur oli niinkuin sedripuu Libanonissa, ihanaisilla oksilla, paksuilla lehdillä, sangen korkia, että hänen latvansa oli kaikkein korkein muiden paksuin oksain seassa,

CPR1642 3. CAdzo Assur oli nijncuin Cedri Libanonis ihanaisilla oxilla paxuilla lehdeillä sangen corkia että hänen ladwans oli caickein corkein muiden paxuin oxain seas.

MLV19 3 Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches and with a forest-like shade and of high stature and its top was among the thick branches.

KJV 3. Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

Luther1912 3. Siehe, Assur war wie ein Zedernbaum auf dem Libanon, von schönen Ästen und dick von Laub und sehr hoch, daß sein Wipfel hoch stand unter großen, dichten Zweigen.

RuSV1876 3 Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев.

RV'1862 3. He aquí el Asur, cedro en el Líbano, hermoso en ramas, y sombrío con sus ramos, y alto en grandeza, y su copa fué entre la espesura.

FI33/38 4. Vedet olivat sen suureksi kasvattaneet, korkeaksi oli sen saanut syvyys, joka virtoinensa kiersi sen istutusmaata ja lähetti ojiansa kaikille metsän puille.

CPR1642 4. Wesi teki hänen suurexi ja sywyys corkiaxi hänen wirtans käwit ymbäri hänen candoans ja hänen ojans caickein puiden tygö maalla.

Biblia1776 4. Vedet tekivät hänen suureksi ja syvyys korkiaksi; hänen virtansa kävivät ympäri hänen kantoansa, ja ojansa antoi hän vuotaa kaikkien puiden tykö maalla.

MLV19 4 The waters nourished it. The deep made it to grow. The rivers of it ran all around its plantation and it sent out its channels to all the trees of the field.

Luther1912 4. Die Wasser machten, daß er groß ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Ihre Ströme gingen rings um seinen Stamm her und ihre Bäche zu allen Bäumen im Felde.

RuSV1876 4 Воды растили его, бездна поднимала его,

KJV 4. The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

RV'1862 4. Las aguas le hicieron crecer, el abismo le encumbró: sus ríos iban al derredor de su pié, y a todos los árboles del campo enviaba sus corrientes.

реки ее окружали питомник его, и она протоки свои посылала ко всем деревам полевым.

FI33/38 5. Sentähden siitä tuli korkeakasvuisin kaikista metsän puista, se sai haaroja paljon, ja oksat, joita se levitti, venyivät pitkiksi runsaista vesistä.

Biblia1776 5. Sentähden tuli hän muita puita korkiammaksi, ja sai monta oksaa ja pitkää varpua; sillä hänellä oli kyllä vettä, itsiänsä levittää.

CPR1642 5. Sentähden tuli hän muita puita corkiammaxi ja sai monda oxa ja pitkä warpua: sillä hänellä oli kyllä wettä idziäns lewittä.

MLV19 5 Therefore its stature was exalted above all the trees of the field and its boughs were multiplied and its branches became long because of many waters, when it shot them forth.

KJV 5. Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.

Luther1912 5. Darum ist er höher geworden als alle Bäume im Felde und kriegte viel Äste und lange Zweige; denn er hatte Wasser genug, sich auszubreiten.

RV'1862 5. Por tanto se encumbró su altura sobre todos los árboles del campo, y sus ramos se multiplicaron, y sus ramas se alongaron a causa de sus muchas aguas que enviaba.

RuSV1876 5 От того высота его перевысила все дерева полевые, и сучьев на нем было много, и ветви его умножались, и сучья его становились длинными от множества вод,

когда он разрастался.

FI33/38 6. Sen lehvillä pesivät kaikki taivaan linnut, sen oksien alla synnyttivät kaikki metsän eläimet, ja sen varjossa asuivat kaikki suuret kansat.

Biblia1776 6. Kaikki taivaan linnut tekivät pesänsä hänen oksiinsa, ja kaikki pedot kedolla poikivat hänen varpujensa alla, ja hänen varjonsa alla asuivat kaikki suuret kansat.

CPR1642 6. Caicki taiwan linnut teit pesäns heidän oxijns ja caicki pedot kedolla pojeit hänen warpuens alla ja hänen warjons alla asuit caicki suuret Canssat.

MLV19 6 All the birds of the heavens made their nests in its boughs and under its branches all the beasts of the field brought out their young and under its shadow dwelt all great nations.

KJV 6. All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

Luther1912 6. Alle Vögel des Himmels nisteten auf seinen Ästen, und alle Tiere im Felde hatten Junge unter seinen Zweigen; und unter seinem Schatten wohnten alle großen Völker.

RV'1862 6. En sus ramas hacían nido todas las aves del cielo, y debajo de sus ramas parían todas las bestias del campo, y a su sombra habitaban muchas naciones.

RuSV1876 6 На сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные, подветвями его выводили детей всякие звери полевые, и под тенью его жили всякие многочисленные народы.

FI33/38 7. Kaunis se oli suuruudessaan, oksiensa

Biblia1776 7. Hänellä oli kauniit ja pitkät oksat; sillä

pituudessa, sillä sen juuri oli runsasten vetten ääressä.

CPR1642 7. Hänellä olit caunit ja pitkät oxat sillä hänen juurillans oli paljo wettä.

MLV19 7 Thus it was beautiful in its greatness, in the length of its branches, for its root was by many waters.

Luther1912 7. Er hatte schöne, große und lange Äste; denn seine Wurzeln hatten viel Wasser.

RuSV1876 7 Он красовался высотою роста своего, длиною ветвей своих, ибо корень его был у великих вод.

FI33/38 8. Eivät olleet setrit sen vertaiset Jumalan puutarhassa, eivät kypressit sen oksien veroiset, eivät plataanit niinkuin sen haarat. Ei yksikään puu Jumalan puutarhassa ollut sen veroinen kauneudessa.

CPR1642 8. Ja ei yxikän Cedri ollut Jumalan krydimaas hänen wertans eikä Hongatcan ollet hänen oxijns werrattawat ei myös Castanea puut ollet mitän hänen oxains suhten ja ei Jumalan hänen juurillansa oli paljon vettä.

KJV 7. Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

RV'1862 7. Hízose hermoso en su grandeza con la longura de sus ramas; porque su raíz estaba junto a las muchas aguas.

Biblia1776 8. Ja ei yksikään sedripuu ollut Jumalan puutarhassa hänen veransa, eikä hongatkaan olleet hänen oksiinsa verrattavat, ei myös plataneapuut olleet mitään hänen oksainsa suhteen; ja ei Jumalan puutarhassa ollut yhtään puuta hänen kaltaistansa kauneudessa.

krydimaas ollut yhtän puuta caunembata
händä.

MLV19 8 The cedars in the garden of God could not dim it. The fir trees were not like its boughs and the plane trees were not as its branches, nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.

KJV 8. The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

Luther1912 8. Und war ihm kein Zedernbaum gleich in Gottes Garten, und die Tannenbäume waren seinen Ästen nicht zu vergleichen, und die Kastanienbäume waren nichts gegen seine Zweige. Ja, er war so schön wie kein Baum im Garten Gottes.

RV'1862 8. Los cedros no lo cubrieron en el huerto de Dios: hayas no fueron semejantes a sus ramas, ni castaños fueron semejantes a sus ramos: ningún árbol en el huerto de Dios fué semejante a él en su hermosura.

RuSV1876 8 Кедры в саду Божием не затемняли его; кипарисы не равнялись сучьям его, и каштаны не были величиною с ветви его, ни одно дерево в саду Божием не равнялосьс ним красотою своею.

FI33/38 9. Minä tein sen niin kauniiksi oksarunsaudessaan, että kaikki Eedenin puut Jumalan puutarhassa sitä kadehtivat.

Biblia1776 9. Minä olen sen kauniiksi tehnyt saamaan niin monta oksaa, että kaikki ihanaiset puut Jumalan puutarhassa kadehtivat häntä.

CPR1642 9. Minä olen sen caunixi tehnyt saaman nijn monda oxa että caicki ihanaiset puut Jumalan krydimaas cadetit händä.

MLV19 9 I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.

Luther1912 9. Ich hatte ihn so schön gemacht, daß er so viel Äste kriegte, daß ihn alle lustigen Bäume im Garten Gottes neideten.

RuSV1876 9 Я украсил его множеством ветвей его, так что все дерева Едемские в саду Божием завидовали ему.

KJV 9. I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

RV'1862 9. Yo le hice hermoso con la multitud de sus ramas; y todos los árboles de Edén, que estaban en el huerto de Dios, tuvieron envidia de él.

FI33/38 10. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Koska se tuli korkeakasvuiseksi ja sen latva oli tiheän lehvistön keskellä ja sen sydän ylpistyi sen korkeudesta,

CPR1642 10. Sentähden sano HERra HERra näin: että hän nijn corkiaxi tullut on että hänen ladwans seisoi suurten ja corkiain paxuin oxain seas ja hänen sydämens paisui hänen corkeudens tähden:

Biblia1776 10. Sentähden sanoo Herra, Herra näin että hän niin korkiaksi tullut on, että hänen latvansa seisoi suurten ja korkiain paksuin oksain seassa, ja hänen sydämensä paisui hänen korkeutensa tähden:

MLV19 10 Therefore thus said the lord Jehovah: Because you are exalted in stature and he has set his top among the thick branches and his

KJV 10. Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick

heart is lifted up in his height,

Luther1912 10. Darum spricht der HERR HERR also: Weil er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand unter großen, hohen, dichten Zweigen, und sein Herz sich erhob, daß er so hoch geworden war,

RuSV1876 10 Посему так сказал Господь Бог: за то, что ты высок стал ростом и вершину твою выставил среди толстых сучьев, и сердце его возгордилось величием его, –

FI33/38 11. annan minä sen pakanoista mahtavimman käsiin, ja hän tekee sille, minkä tekee; jumalattomuutensa tähden minä sen olen karkoittanut.

CPR1642 11. Sen tähden annoin minä hänen caickein wäkewämbäin käsijn pacanain seas jotca hänen toimitaisit ja ajaisit pois nijncuin hän hänen jumalattomalla menollans ansainnut oli.

MLV19 11 I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations. He will surely deal with him; I have driven him out for his

boughs, and his heart is lifted up in his height;

RV'1862 10. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Por cuanto te encumbraste en altura, y puso su cumbre entre la espesura, y su corazón se elevó con su altura,

Biblia1776 11. Sentähden annoin minä hänen kaikkein väkevimmän käsiin pakanain seassa, joka hänen kanssansa mielensä jälkeen toimittaa; ja minä ajoin hänen pois, niinkuin hän jumalattomalla menollansa ansainnut oli:

KJV 11. I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him

wickedness.

Luther1912 11. darum gab ich ihn dem Mächtigen unter den Heiden in die Hände, daß der mit ihm umginge und ihn vertriebe, wie er verdient hat mit seinem gottlosen Wesen,

RuSV1876 11 за то Я отдал его в руки властителю народов; он поступил с ним, как надобно; за беззаконие его Я отверг его.

FI33/38 12. Ja sen hakkasivat muukalaiset, julmimmat pakanoista, ja heittivät sen maahan. Vuorille ja kaikkiin laaksoihin kaatuivat sen haarat, ja sen oksat murskaantuivat kaikkiin maan puronotkoihin. Kaikki maan kansat laskeutuivat alas sen varjosta ja jättivät sen.

CPR1642 12. Että muucalaiset hänen häwitäisit nimittäin pacanain tyrannit ja hajotaisit hänen että hänen oxans wuorilla ja caikis laxois macaisit ja hänen oxans murtununna caikis maan ojis olisit.

MLV19 12 And strangers, the terrible of the nations, have cut him off and have left him. Upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen and his boughs are broken by all the

out for his wickedness.

RV'1862 11. Yo le entregué en mano del fuerte de las gentes, él le tratará: por su impiedad le derribé.

Biblia1776 12. Että muukalaiset pakanain tyrannit hänen hävittäisivät, ja hajoittaisivat hänen, että hänen oksansa vuorella ja kaikissa laaksoissa makaisivat, ja hänen oksansa murtuneina kaikissa maan ojissa olisivat; että kaikkein kansain maan päällä täytyy hänen varjoansa paeta, ja sen jättää.

KJV 12. And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all

watercourses of the land. And all the peoples of the earth have gone down from his shadow and have left him.

the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.

Luther1912 12. daß Fremde ihn ausrotten sollten, nämlich die Tyrannen der Heiden, und ihn zerstreuen, und seine Äste auf den Bergen und in allen Tälern liegen mußten und seine Zweige zerbrachen an allen Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden von seinem Schatten wegziehen mußten und ihn verlassen;

RV'1862 12. Y extraños le cortarán, los fuertes de las naciones, y dejarlo han: sus ramas caerán sobre los montes, y por todos los valles, y por todos los arroyos de la tierra serán quebrados sus ramos; e irse han de su sombra todos los pueblos de la tierra, y dejarle han.

RuSV1876 12 И срубили его чужеземцы, лютейшие из народов, и повергли его нагоры; и на все долины упали ветви его; и сучья его сокрушились на всех лощинах земли, и из-под тени его ушли все народы земли, и оставили его.

FI33/38 13. Sen kaatuneella rungolla asuvat kaikki taivaan linnut, ja sen oksien ääressä oleskelevat kaikki metsän eläimet —

Biblia1776 13. Ja kaikki taivaan linnut istuivat hänen langenneilla kannoillansa, ja kaikki pedot kedolla nojasivat hänen oksiinsa.

CPR1642 13. Että caicki Canssat maan päällä hänen warjons täyty paeta ja sen jättä. Ja caicki taiwan linnut hänen langenneilla cannoillans istuit ja caicki pedot kedolla nojaisit idzens hänen oxijns.

MLV19 13 All the birds of the heavens will dwell upon his ruin and all the beasts of the field will be upon his branches,

Luther1912 13. und alle Vögel des Himmels auf seinem umgefallenen Stamm saßen und alle Tiere im Felde sich legten auf seine Äste;

RuSV1876 13 На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевыезвери.

KJV 13. Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:

RV'1862 13. Sobre su ruina habitarán todas las aves del cielo, y sobre sus ramas estarán todas las bestias del campo.

FI33/38 14. ettei yksikään puu vetten vierellä kasvaisi niin korkeaksi eikä ojentaisi latvaansa pilvien väliin ja etteivät mahtavimmatkaan niistä, ei mitkään, jotka vettä juovat, olisi pysyväisiä korkeudessaan, sillä ne ovat kaikki annetut alttiiksi kuolemalle, menemään maan syvyyteen, hautaanvaipuneitten pariin yhdessä ihmislasten kanssa.

CPR1642 14. Ettei sillen yxikän puu weden tykönä isoi olis hänen corkeudestans että hänen ladwans seiso suurten paxuin oxain seas ja ettei yxikän puu weden tykönä tekis idzens suuremmaxi muita: sillä heidän caickein pitä maan ala ja cuolemalle annetuxi tuleman nijncuin muutkin ihmiset jotca cuoppan menewät.

Biblia1776 14. Ettei enään yksikään puu veden tykönä iso olisi korkeudestansa, eikä sen latva seisoisi korkiana suurten paksuin oksain seassa, ja ettei yksikään puu veden tykönä tekisi itsiänsä suuremmaksi muita; sillä heidän kaikkein pitää maan alle ja kuolemalle annetuksi tuleman, niinkuin muutkin ihmiset, jotka kuoppaan menevät.

MLV19 14 to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick branches, nor that their mighty ones stand up on their height, even all that drink water. For they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the sons of men, with those who go down to the pit.

Luther1912 14. auf daß sich forthin kein Baum am Wasser seiner Höhe überhebe, daß sein Wipfel unter großen, dichten Zweigen stehe, und kein Baum am Wasser sich erhebe über die andern; denn sie müssen alle unter die Erde und dem Tod übergeben werden wie andere Menschen, die in die Grube fahren.

RuSV1876 14 Это для того, чтобы никакие дерева при водах не величались высоким ростом своим и не поднимали вершины своей из среды толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты ихдерева, пьющие воду; ибо все они будут преданы смерти, в преисподнюю страну вместе с сынами человеческими, отшедшими в могилу.

KJV 14. To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

RV'1862 14. Porque no se eleven en su altura todos los árboles de las aguas, ni pongan su cumbre entre las espesuras, ni en sus ramas se paren en su altura todos los que beben aguas; porque todos serán entregados a muerte, a la tierra baja, en medio de los hijos de los hombres, con los que descienden a la sepultura.

FI33/38 15. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona hän astui alas tuonelaan, minä verhosin syvyyden suruun hänen tähtensä, pidätin virrat, niin että paljot vedet pysähtyivät juoksussaan, ja puin Libanonin hänen tähtensä mustiin, ja kaikki metsän puut nääntyivät hänen tähtensä.

CPR1642 15. Nijn sano HERra HERra: sijhen aican cosca hän meni alas helwettin murehdin minä että sywyys peitti hänen ja hänen wirtans piti oleman alallans ja ne suuret wedet ei tainnet juosta ja tein että Libanon murehti hänen tähtens.

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan, kuin hän meni alas helvettiin, tein minä murheen, ja annoin syvyyden peittää hänen, ja hänen virtansa piti oleman alallansa, ja ne suuret vedet ei taitaneet juosta, ja tein, että Libanon murehti hänen tähtensä, ja kaikki puut kedolla kuivettuivat hänen tähtensä.

MLV19 15 The lord Jehovah says thus: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning. I covered the deep for him. And I restrained the rivers of it and the great waters were stayed. And I caused Lebanon to mourn for him and all the trees of the field fainted for him.

Luther1912 15. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die Tiefe bedeckte und seine Ströme stillstehen mußten und die großen Wasser nicht laufen konnten; und machte, daß der Libanon um ihn trauerte und

KJV 15. Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

RV'1862 15. Así dijo el Señor Jehová: El día que descendió al infierno, hice hacer luto, hice cubrir por él el abismo, y detuve sus ríos; y las muchas aguas fueron detenidas; y al Líbano cubrí de tinieblas por él, y todos los árboles del campo se desmayaron.

alle Feldbäume verdorrten über ihm.

RuSV1876 15 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Ясделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан, и все дерева полевые были в унынии по нем.

FI33/38 16. Hänen kaatumisensa ryskeestä minä panin kansakunnat vapisemaan, kun minä syöksin hänet alas tuonelaan, hautaanvaipuneitten pariin. Mutta lohdutetuiksi tulivat maan syvyydessä kaikki Eedenin puut, Libanonin valiot ja parhaat, kaikki, jotka vettä juovat.

Biblia1776 16. Minä peljätin pakanat, kuin he kuulivat hänen langenneeksi, ja että minä syöksin hänen alas helvettiin niiden sekaan, jotka kuoppaan menevät; ja kaikki ihanaiset puut maassa, parhaat ja jaloimmat Libanonissa, ja kaikki, jotka olivat seisoneet veden tykönä, saivat siitä lohdutuksen.

CPR1642 16. Minä peljätin pacanat cosca he cuulit hänen langennexi ja minä syöxin hänen alas helwettin nijden secaan jotca cuoppan menewät. Ja caicki ihanaiset puut maan päällä parhat ja jaloimmat Libanonis ja caicki jotca olit seisonet weden tykönä soit sen kyllä hänelle.

MLV19 16 I made the nations to shake at the sound of his fall when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit. And all the

KJV 16. I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the

trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.

Luther1912 16. Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn hörten fallen, da ich ihn hinunterließ zur Hölle, zu denen, so in die Grube gefahren sind. Und alle lustigen Bäume unter der Erde, die edelsten und besten auf dem Libanon, und alle, die am Wasser gestanden hatten, gönnten's ihm wohl.

RuSV1876 16 Шумом падения его Я привел в трепет народы, когданизвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все дерева Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду;

FI33/38 17. Myöskin ne olivat hänen kanssansa astuneet alas tuonelaan, miekalla kaadettujen pariin; samoin hänen auttajansa, ne, jotka istuivat hänen varjossaan kansojen joukossa.

CPR1642 17. Sillä heidän piti myös alas helwettin miecalla tapettuin tygö että he hänen käsiwartens warjon alla pacanain seas asunet olit.

trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

RV'1862 16. Des estruendo de su caida hice temblar las naciones, cuando le hice descender al infierno con los que descienden a la sepultura; y todos los árboles de Edén escogidos, y los mejores del Líbano, todos los que beben aguas, tomaron consolación en la tierra baja.

Biblia1776 17. Sillä heidän piti myös alas menemän heidän kanssansa helvettiin miekalla tapettuin tykö, että he hänen käsivartensa varjon alla pakanain seassa asuneet olivat.

MLV19 17 They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword, yes, those who were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

KJV 17. They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

Luther1912 17. Denn sie mußten auch mit ihm hinunter zur Hölle, zu den Erschlagenen mit dem Schwert, weil sie unter dem Schatten seines Arms gewohnt hatten unter den Heiden.

RV'1862 17. También ellos descendieron con él al infierno con los muertos a cuchillo, los que fueron su brazo, los que estuvieron a su sombra en medio de las gentes.

RuSV1876 17 ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к пораженным мечом, и союзники его, жившие под тенью его, среди народов.

FI33/38 18. Oliko yhtään Eedenin puista sinun vertaistasi kunniassa ja suuruudessa? Mutta sinut on Eedenin puitten kanssa syösty alas maan syvyyteen; ympärileikkaamattomien keskellä sinä makaat miekallakaadettujen parissa. Näin käy faraon ja koko hänen meluavan joukkonsa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 18. Kuinka suureksi sinä (Pharao) luit sinun ylpeytes ja suuruutes niiden ihanain puiden seassa? Sillä sinun täytyy ihanain puiden kanssa mennä alas maan alle, ja ympärileikkaamattomain seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat. Niin pitää Pharaolle tapahtuman, ja kaikelle hänen kansallensa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 18. CUinga suurexi sinä (Pharao) luit sinun ylpeydes ja coreudes nijden ihanain puiden seas? sillä sinun täyty ihanain puiden cansa mennä alas maan ala ja ymbärileickamattomain seas maata jotca miecalla tapetut owat. Nijn pitä Pharaolle tapahtuman ja caikelle hänen Canssallens

sano HERra HERra.

MLV19 18 To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? Yet you will be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth. You will lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the lord Jehovah.

Luther1912 18. Wie groß meinst du denn, Pharao, daß du seist mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den lustigen Bäumen unter die Erde hinabfahren und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit dem Schwert erschlagen sind. Also soll es Pharao gehen samt allem seinem Volk, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 18 Итак которому из дерев Едемских равнялся ты в славе и величии? Но теперь наравне с деревами Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, с пораженными мечом. Это фараон и все множество народа его, говорит Господь Бог.

KJV 18. To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

RV'1862 18. ¿A quién pues te has comparado así en gloria y en grandeza entre los árboles de Edén? Serás pues derribado con los árboles de Edén en la tierra baja: entre los incircuncisos yacerás con los muertos a cuchillo. Este es Faraón y todo su pueblo, dijo el Señor Jehová.

32 luku

Egyptin, suuri krokodiili, pyydystetään ja surmataan. Farao joukkoineen syöstään alas tuonelaan, muiden kukistuneiden pakanavaltojen pariin.

FI33/38 1. Kahdentenatoista vuotena, kahdennessatoista kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, ensimäisenä päivänä toisessa kuukaudessa toistakymmentä, että Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA toisna toistakymmendenä wuotena ensimäisnä päiwänä toises Cuucaudes toistakymmendä tapahdui HERran sana minulle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und es begab sich im zwölften Jahr, am ersten Tage des zwölften Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el año duodé- cimo, en el mes duodécimo, al primero del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, viritä itkuvirsi faraosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: Nuori leijona kansojen seassa, sinä olet hukassa! Sinä olit kuin krokodiili virroissa: sinä kuohutit virtojasi, sotkit vettä jaloillasi ja hämmensit sen virtoja.

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, tee valitus Pharaosta, Egyptin kuninkaasta, ja sano hänelle: sinä olet niinkuin nuori jalopeura pakanain seassa, ja niinkuin valaskala meressä, joka juokset sinun virroissas, ja pyörrät veden jaloissas, ja teet sen virrat sekaisiksi.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica tee walitus Pharaost Egyptin Cuningast ja sano hänelle: sinä olet nijncuin Lejoni pacanain seas ja nijncuin meridraki joca juoxet sinun wirroisas ja pyörrät weden jalgoillas ja teet sen wirrat secaisexi.

MLV19 2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh King of Egypt and say to him, You were compared to a young lion of the nations. Yet you are as a monster in the seas and you broke forth with your rivers and troubled the waters with your feet and fouled their rivers.

KJV 2. Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

Luther1912 2. Du Menschenkind, mache eine Wehklage über Pharao, den König von Ägypten, und sprich zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den Heiden und wie ein Meerdrache und springst in deinen Strömen und rührst das Wasser auf mit deinen Füßen und machst seine Ströme trüb.

RV'1862 2. Hijo del hombre, levanta endechas sobre Faraón, rey de Egipto, y díle: A leoncillo de naciones eres semejante, y eres como la ballena en las mares: que sacabas tus ríos, y enturbiabas las aguas con tus piés, y hollabas sus riberas.

RuSV1876 2 сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra, Herra: Minä levitytän verkkoni sinun ylitsesi monien kansojen suurella joukolla, ja ne vetävät sinut ylös minun pyydykselläni.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra, Herra: minä heitän minun verkkoni sinun päälles suurella kansan joukolla, jotka sinun minun verkkooni ajavat.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: minä heitän minun werckoni sinun päälles suurella Canssan joucolla jotca sinun minun werckoni ajawat.

MLV19 3 The lord Jehovah says thus: I will spread out my net upon you with a company of many peoples and they will bring you up in my net.

KJV 3. Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

Luther1912 3. So spricht der HERR HERR: Ich will mein Netz über dich auswerfen durch einen großen Haufen Volks, die dich sollen in mein Garn jagen;

RV'1862 3. Así dijo el Señor Jehová: Yo extenderé sobre tí mi red con congregación de muchos pueblos, y hacerte han subir con mi red.

RuSV1876 3 Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею.

FI33/38 4. Minä viskaan sinut maalle, heitän sinut kedolle, panen asustamaan sinun ylläsi kaikki taivaan linnut ja syötän sinusta kylläisiksi kaiken maan eläimet.

CPR1642 4. Ja tahdon sinun maalle wetä ja kedolle paiscata että caicki linnut taiwan alla istuwat sinun päälles/

Biblia1776 4. Ja minä tahdon sinun maalle vetää ja kedolle paiskata, ja antaa kaikki linnut taivaan alla istua sinun päälles, ja kaikki eläimet maalla sinusta ravituksi tulla.

MLV19 4 And I will leave you upon the land. I will cast you forth upon the open field and will cause all the birds of the heavens to settle upon you and I will satisfy the beasts of the whole earth with you.

Luther1912 4. und will dich aufs Land ziehen und aufs Feld werfen, daß alle Vögel des Himmels auf dir sitzen sollen und alle Tiere auf Erden von dir satt werden.

RuSV1876 4 И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобоюзвери всей земли.

KJV 4. Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

RV'1862 4. Y te dejaré en tierra: yo te echaré sobre la haz del campo, y haré que se asienten sobre tí todas las aves del cielo, y hartaré de tí las bestias de toda la tierra.

FI33/38 5. Minä jätän sinun lihasi vuorten hyviksi ja täytän raatokasallasi laaksot,

CPR1642 5. Ja caicki eläimet maalla sinusta rawituxi

Biblia1776 5. Ja tahdon sinun raatos vuorille heittää, ja sinun korkeudellas laaksot täyttää.

tulewat.

MLV19 5 And I will lay your flesh upon the mountains and fill the valleys with your height.

KJV 5. And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

Luther1912 5. Und will dein Aas auf die Berge werfen und mit deiner Höhe die Täler ausfüllen.

RV'1862 5. Y pondré tus carnes sobre los montes, y henchiré los valles de tu altura.

RuSV1876 5 И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами.

FI33/38 6. juotan maan sillä, mikä sinusta valuu, sinun verelläsi aina vuorille asti, ja purojen uomat tulevat sinusta täyteen.

Biblia1776 6. Maan, jossa uit, tahdon minä sinun verestäs punaiseksi tehdä vuoriin asti, että ojat sinusta täytettäisiin,

CPR1642 6. Ja tahdon sinun raatos wuorille heittä ja sinun corkeudellas laxot täyttä maan josas uit tahdon minä sinun werestäs punaisexi tehdä wuorin asti että ojat sinusta täytetäisin.

MLV19 6 I will also water the land, in which you swim, with your blood, even to the mountains. And the watercourses will be full of you.

KJV 6. I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

Luther1912 6. Das Land, darin du schwimmst, will ich von deinem Blut rot machen bis an die Berge hinan, daß die Bäche von dir voll werden.

RV'1862 6. Y regaré la tierra donde tu nadas de tu sangre, hasta los montes, y los arroyos se henchirán de tí.

RuSV1876 6 И землю плавания твоего напою кровью

твоею до самых гор; и рытвины будут наполнены тобою.

FI33/38 7. Minä peitän taivaan, kun sinut sammutan, ja puen mustiin sen tähdet; auringon minä peitän pilviin, eikä kuu anna valonsa loistaa.

Biblia1776 7. Ja koskas peräti jo poissa olet, tahdon minä taivaan peittää, ja hänen tähtensä pimittää, ja peitän auringon pilvellä, eikä kuun pidä paistaman,

CPR1642 7. Ja coscas peräti jo pois olet tahdon minä taiwan peittä ja hänen tähtens pimittä ja peitän Auringon pilwillä eikä Cuun pidä paistaman.

MLV19 7 And when I will extinguish you, I will cover the heavens and make the stars of it dark. I will cover the sun with a cloud and the moon will not give its light.

KJV 7. And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

Luther1912 7. Und wenn du nun ganz dahin bist, so will ich den Himmel verhüllen und seine Sterne verfinstern und die Sonne mit Wolken überziehen, und der Mond soll nicht scheinen.

RV'1862 7. Y cuando te mataré cubriré los cielos; y haré entenebrecer sus estrellas: el sol cubriré con nublado, y la luna no hará resplandecer su luz.

RuSV1876 7 И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим.

FI33/38 8. Kaikki taivaan loistavat valot minä puen

Biblia1776 8. Kaikki taivaan valkeudet tahdon minä

mustiin sinun tähtesi ja peitän sinun maasi pimeyteen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Caicki taiwan walkeudet tahdon minä pimiäxi saatta sinun ylidzes ja tahdon pimeyden sinun maalles lähettä sano HERra HERra.

MLV19 8 All the bright lights of heaven I will make dark over you and set darkness upon your land, says the lord Jehovah.

Luther1912 8. Alle Lichter am Himmel will ich über dir lassen dunkel werden, und will eine Finsternis in deinem Lande machen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 8 Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Minä murehdutan monien kansain sydämet, kun saatan tiedoksi sinun perikatosi kansakunnille, maihin, joita sinä et tuntenut;

CPR1642 9. Tahdon myös monen Canssan sydämet peljättä cosca minä sinun waiwas pacanoille tiettäwäxi teen ja monelle maacunnalle joita et sinä tunne.

pimiäksi saattaa sinun ylitses, ja pimeyden sinun maalles lähettää, sanoo Herra, Herra.

KJV 8. All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

RV'1862 8. Todas las lumbreras de luz haré entenebrecer en el cielo por tí, y pondré tinieblas sobre tu tierra, dijo el Señor Jehová.

Biblia1776 9. Tahdon myös monen kansan sydämet peljättää, kuin minä sinun vaivas pakanoille tiettäväksi teen, ja monelle maakunnalle, joita et sinä tunne.

MLV19 9 I will also distress the hearts of many peoples when I will bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.

KJV 9. I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

Luther1912 9. Dazu will ich vieler Völker Herz erschreckt machen, wenn ich die Heiden deine Plage erfahren lasse und viele Länder, die du nicht kennst.

RV'1862 9. Y entristeceré el corazón de muchos pueblos, cuando llevaré en las naciones tu quebrantamiento, por las tierras que no conociste.

RuSV1876 9 Приведу в смущение сердце многих народов, когдаразглашу о падении твоем между народами, по землям, которых ты не знал.

FI33/38 10. ja minä tyrmistytän sinun tähtesi monet kansat, ja heidän kuninkaansa kovin värisevät sinun tähtesi, kun minä heilutan miekkaani heidän nähtensä, ja he vapisevat joka hetki kukin omaa henkeänsä sinun kukistumisesi päivänä.

Biblia1776 10. Paljo kansaa pitää sinua ihmettelemän, ja heidän kuninkaansa pitää sinun tähtes kovin pelkäämän, kuin minä annan minun miekkani heitä vastaan välkkyä; ja heidän pitää äkisti peljästymän kukin sydämessänsä sinun lankeemises päivänä.

CPR1642 10. Paljo Canssa pitä sinua ihmettelemän ja heidän Cuningans pitä sinun tähtes pelkämän cosca minä minun mieckani heitä wastan wälckyä annan ja heidän pitä äkist peljästymän että heisä sydän hiweldy sinun langemises tähden.

MLV19 10 Yes, I will make many peoples amazed at you. And their kings will be horribly afraid for you when I will brandish my sword before them. And they will tremble at every moment, each man for his own life, in the day of your fall.

KJV 10. Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

Luther1912 10. Viele Völker sollen sich über dich entsetzen, und ihren Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein Schwert vor ihnen blinken lasse, und sollen plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz entfallen wird über deinen Fall.

RV'1862 10. Y haré atónitos sobre tí muchos pueblos; y sus reyes sobre tí tendrán horror grande, cuando haré resplandecer mi espada delante de sus rostros, y todos se despavorirán en sus ánimos a cada momento en el día de tu caida.

RuSV1876 10 И приведу тобою в ужас многие народы, и цари ихсодрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицем их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Baabelin kuninkaan miekka yllättää sinut.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Babelin kuninkaan miekka pitää sinuun sattuman.

CPR1642 11. SIllä nijn sano HERra HERra: Babelin Cuningan miecka pitä sinuun sattuman.

MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: The sword of the king of Babylon will come upon you.

KJV 11. For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Das Schwert des Königs zu Babel soll dich treffen.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: La espada del rey de Babilonia te vendrá.

FI33/38 12. Minä kaadan sinun meluisan joukkosi sankarien miekoilla; ne ovat julmimpia pakanoista kaikki tyynni. He kukistavat Egyptin komeuden, kaikki sen meluisa joukko tuhotaan.

CPR1642 12. Ja minä tahdon sinun wäkes langetta Sangaritten miecan cautta ja caickinaisten pacanain Tyrannein cautta heidän pitä Egyptin cunnian häwittämän että caicki hänen Canssans teloitettaisin.

Biblia1776 12. Ja minä tahdon sinun väkes langettaa sankarien miekan kautta ja kaikkinaisten pakanain tyrannein kautta: heidän pitää Egyptin ylpeyden hävittämän, että kaikki hänen kansansa teloitettaisiin.

MLV19 12 By the swords of the mighty I will cause your multitude to fall. They are all the terrible of the nations. And they will bring to nothing the pride of Egypt and all the multitude of it will be destroyed.

KJV 12. By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

Luther1912 12. Und ich will dein Volk fällen durch das Schwert der Helden, durch allerlei Tyrannen der Heiden; die sollen die Herrlichkeit Ägyptens verheeren, daß all ihr Volk vertilgt werde.

RV'1862 12. A espadas de fuertes haré caer tu pueblo, todos ellos serán los fuertes de las naciones; y destruirán la soberbia de Egipto, y toda su multitud será deshecha.

RuSV1876 12 От мечей сильных падет народ твой; все они - лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его.

FI33/38 13. Ja minä hävitän siitä kaiken karjan runsasten vetten ääriltä. Eikä niitä enää sotke ihmisen jalka, eivätkä sotke niitä karjan sorkat.

Biblia1776 13. Ja tahdon kaikki hänen eläimensä suurten vetten tyköä peräti hävittää, ettei yhdenkään ihmisen jalka, eikä yhdenkään eläimen sorkka pidä sitä ollenkaan enään tallaaman.

CPR1642 13. Ja tahdon caicki hänen eläimens suurten wetten tykö peräti häwittä ettei yhdengän ihmisen jalca eikä yhdengän pedon sorcka pidä sitä pydertämän.

MLV19 13 I will destroy also all the beasts of it from beside many waters. Neither the foot of man will trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

KJV 13. I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

Luther1912 13. Und ich will alle Tiere umbringen an den großen Wassern, daß sie keines Menschen Fuß und keines Tieres Klaue mehr trüb machen soll.

RV'1862 13. Todas sus bestias destruiré de sobre las muchas aguas; ni más las enturbiará pié de hombre, ni uñas de bestias las enturbiarán.

RuSV1876 13 И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут

мутить их.

FI33/38 14. Silloin minä annan sen vetten laskeutua kirkkaiksi, ja minä panen sen virrat juoksemaan kuin öljyn, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 14. Silloin tahdon minä heidän vetensä selkiäksi tehdä, että heidän virtansa juoksevat niinkuin öljy, sanoo Herra, Herra;

CPR1642 14. Cadzo silloin tahdon minä heidän wetens selkiäxi tehdä että heidän wirtans juoxewat nijncuin öljy sano HERra HERra.

MLV19 14 Then I will make their waters clear and cause their rivers to run like oil, says the lord Jehovah.

KJV 14. Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

Luther1912 14. Alsdann will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre Ströme fließen wie Öl, spricht der HERR HERR,

RV'1862 14. Entónces haré hundir sus aguas, y haré ir sus ríos como aceite, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 14 Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог.

FI33/38 15. Kun minä teen Egyptin maan autioksi, kun maa tulee autioksi kaikesta, mitä siinä on, ja kun minä surmaan kaikki sen asukkaat, tulevat he tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 15. Kuin minä Egyptin maan, ja mitä siinä maassa on, peräti hävittänyt, ja kaikki jotka siinä asuvat, tappanut olen; että he ymmärtäisivät, että minä olen Herra.

CPR1642 15. Cosca minä Egyptin maan häwittänyt ja caicki cuin sijnä asu tappanut olen että he ymmärräisit että minä olen HERra.

MLV19 15 When I will make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that of which it was full, when I will kill* all those who dwell in it, then they will know that I am Jehovah.

KJV 15. When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.

Luther1912 15. wenn ich das Land Ägypten verwüstet und alles, was im Lande ist, öde gemacht und alle, so darin wohnen, erschlagen habe, daß sie erfahren, daß ich der HERR sei.

RV'1862 15. Cuando asolaré la tierra de Egipto, y la tierra fuere asolada de su plenitud, cuando heriré a todos los que en ella moran, sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 15 Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего,наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я Господь.

FI33/38 16. Itkuvirsi tämä on, ja sitä kyllä viritetään. Pakanakansain tyttäret sitä virittävät — virittävät sitä Egyptistä ja kaikesta sen meluisasta joukosta, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 16. Sepä se surkeus on, jota kyllä valitetaan, ja monta pakanain tytärtä pitää sitä valittaman; Egyptiä ja kaikkea hänen kansaansa pitää valitettaman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 16. Sepä se surkeus on jota kyllä walitetan ja monda pacanain tytärtä pitä näin Egyptiä walittaman ja caickia hänen Canssans pitä walitettaman.

MLV19 16 This is the lamentation with which they will lament. The daughters of the nations will lament with that over Egypt and over all her multitude. They will lament with that, says the lord Jehovah.

KJV 16. This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

Luther1912 16. Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja, die Töchter der Heiden werden solche Klage führen; über Ägypten und all ihr Volk wird man klagen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 16. Esta es la endecha, y cantarla han: las hijas de las naciones la cantarán: endecharán sobre Egipto, y sobre toda su multitud, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 16 Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог.

FI33/38 17. Kahdentenatoista vuotena, kuukauden viidentenätoista päivänä tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 17. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä, viidentenä päivänä toistakymmentä siitä kuukaudesta, että Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 17. Ja toisnä toistakymmendenä wuotena wijdendenä toistakymmendenä päiwänä sijtä Cuucaudesta tapahdui HERran sana minulle sanoden:

MLV19 17 It happened also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of

KJV 17. It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the

Jehovah came to me, saying,

Luther1912 17. Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage desselben Monats, geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 17 В двенадцатом году, в пятнадцатый день того же месяца, было ко мне словоГосподне:

FI33/38 18. Ihmislapsi, veisaa kuolinvalitus Egyptin meluisasta joukosta, saata se ja mahtavain pakanakansojen tyttäret alas maan syvyyksiin, hautaanvaipuneitten pariin.

CPR1642 18. Sinä ihmisen poica itke Egyptin Canssa ja syöxe heitä wäkewäin Sangaritten tytärten cansa alas maan ala nijden tygö jotca cuoppan menewät.

MLV19 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt and cast them down, even her and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.

Luther1912 18. Du Menschenkind, beweine das Volk in Ägypten und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube gefahren sind.

word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 17. Y aconteció en el año duodécimo, a los quince del mes, que fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

Biblia1776 18. Sinä, ihmisen poika, itke Egyptin kansaa, ja syökse heitä väkeväin sankarien tytärten kanssa alas maan alle, niiden tykö, jotka kuoppaan menevät.

KJV 18. Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

RV'1862 18. Hijo del hombre, endecha sobre la multitud de Egipto; y despéñale a él, y a las villas de las naciones fuertes, en la tierra de los profundos, con los que descienden a la

sepultura.

RuSV1876 18 сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его идочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.

FI33/38 19. Oletko vielä kaikkia muita ihanampi? Astu alas ja anna laittaa makuusijasi ympärileikkaamattomien pariin.

Biblia1776 19. Kenen sinä luulit voittavas ihanaisuudessa? astu alas ja pane itses ympärileikkaamattomain sekaan.

CPR1642 19. Cusa nyt sinun hecumas on? astu alas ja pane idzes ymbärinsleickamattomain secaan.

MLV19 19 Whom do you pass in beauty? Go down and be laid with the uncircumcised.

KJV 19. Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

Luther1912 19. Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen!

RV'1862 19. Porque eres tan hermoso, desciende, y yace con los incircuncisos.

RuSV1876 19 Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными.

FI33/38 20. He kaatuvat miekallasurmattujen joukkoon. Miekka on jo annettu! Temmatkaa pois Egypti kaikkine meluisine joukkoineen.

Biblia1776 20. Heidän pitää surmattuin kanssa miekalla kaatuman; jopa miekka on sivallettu ulos; viekäät siis häntä pois hänen joukkoinensa.

CPR1642 20. Heidän pitä surmattuin cansa miecalla caatuman jopa miecka on siwaltu ja wedetty ulos coco hänen Canssans wastan.

MLV19 20 They will fall in the midst of those who are slain by the sword. She is delivered to the sword. Draw her away and all her multitudes.

Luther1912 20. Sie werden fallen unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind. Das Schwert ist schon gefaßt und gezückt über ihr ganzes Volk.

RuSV1876 20 Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его.

KJV 20. They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

RV'1862 20. Entré los muertos a espada caerán: a la espada es entregado: traédle a él, y a todos sus pueblos.

FI33/38 21. Mahtavimmat sankareista puhuvat tuonelan keskeltä sille ynnä sen auttajille: 'Alas ovat astuneet, siellä makaavat ympärileikkaamattomat, miekalla surmatut.'

CPR1642 21. Sijtä puhuwat wäkewät Sangarit helwetis apulaistens cansa jotca caicki owat mennet alas ja macawat siellä ymbärinsleickamattomain cansa ja miecalla tapettuin cansa.

Biblia1776 21. Siitä puhuvat väkevät sankarit helvetissä apulaistensa kanssa, jotka kaikki ovat menneet alas, ja makaavat siellä ympärileikkaamattomain miekalla tapettuin kanssa.

MLV19 21 The strong among the mighty will speak to him out of the midst of Sheol with those who help him. They have gone down. They lie still,

KJV 21. The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie

even the uncircumcised, slain by the sword.

Luther1912 21. Von ihm werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehilfen, die alle hinuntergefahren sind und liegen da unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen.

RuSV1876 21 Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом.

uncircumcised, slain by the sword.

RV'1862 21. Hablarán a él los fuertes de los fuertes de en medio del infierno, con los que le ayudaron, que descendieron, y yacieron con los incircuncisos muertos a cuchillo.

FI33/38 22. Siellä on Assur kaikkine joukkoinensa. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä. Kaikki tyynni ovat surmattuja, miekkaan kaatuneita.

CPR1642 22. Slinä Assur maca caiken Canssans cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat.

Biblia1776 22. Siinä Assur makaa kaiken kansansa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat.

MLV19 22 Asshur is there and all her company. Her graves are all around her, all of them slain, fallen by the sword,

Luther1912 22. Daselbst liegt Assur mit allem seinem Volk umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind;

RuSV1876 22 Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от меча.

KJV 22. Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:

RV'1862 22. Allí el Assur con toda su multitud: sus sepulcros estarán en sus al derredores, todos ellos muertos a cuchillo.

FI33/38 23. Hänen hautansa ovat pohjimmaisessa kuopassa, ja hänen joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; ne ovat kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, nuo, jotka levittivät kauhua elävien maassa.

Biblia1776 23. Heidän hautansa ovat kuopan vieressä, ja hänen kansansa makaa joka paikassa ympäri haudattuna, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.

CPR1642 23. Heidän hautans owat sywäldä cuopas ja hänen Canssans maca jocapaicas ymbärins haudattuna jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat joita myös coco mailma pelkäis.

MLV19 23 whose graves are set in the outermost parts of the pit. And her company is all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.

KJV 23. Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

Luther1912 23. ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind, vor denen sich die ganze Welt fürchtete.

RV'1862 23. Sus sepulcros fueron puestos a los lados del sepulcro, y su multitud está por los al derredores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo los cuales pusieron miedo en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 23 Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на

земле живых.

FI33/38 24. Siellä on Eelam, ja koko hänen meluisa joukkonsa on hänen hautansa ympärillä; kaikki tyynni surmattuja, miekkaan kaatuneita, jotka ympärileikkaamattomina astuivat alas maan syvyyksiin, nuo, jotka levittivät kauhuansa elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa.

Biblia1776 24. Siinä myös makaa Elam koko joukkonsa kanssa ympäristölle haudattu, jotka kaikki tapetut ja miekalla kaatuneet ovat, ja menneet alas niinkuin ymprärileikkaamattomat maan alle, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan alas menevät.

CPR1642 24. SIinä myös maca Elam coco jouckons cansa ymbäristölle haudattu jotca caicki tapetut ja miecalla caatunet owat ja mennet ales nijncuin ymbärinsleickamattomat maan ala jota myös coco mailma pelkäis ja täyty heidän häpiäns canda nijden cansa jotca cuoppan menewät.

MLV19 24 There is Elam and all her multitude all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who have gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living and have borne their shame with those who go down to the pit.

KJV 24. There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

Luther1912 24. Da liegt auch Elam mit allem seinem

RV'1862 24. Allí Elam y toda su multitud por los al

Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durchs Schwert gefallen sind und hinuntergefahren als die Unbeschnittenen unter die Erde, vor denen sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube gefahren sind.

RuSV1876 24 Так Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие отмеча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в могилу.

FI33/38 25. Surmattujen keskellä on makuusija annettu hänelle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä. Kaikki tyynni ne ovat ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä he olivat kauhuna elävien maassa, mutta saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. Surmattujen keskelle on hänet pantu.

CPR1642 25. He pandin tapettuin secaan ynnä coco heidän jouckons cansa ja macawat ymbäristölle haudatut ja owat caicki nijncuin ymbärinsleickamattomat ja miecalla tapetut

derredores de su sepulcro: todos ellos cayeron muertos a cuchillo, los cuales descendieron incircuncisos a la tierra de los profundos, que pusieron su temor en la tierra de los vivientes, y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro.

Biblia1776 25. He panivat vuoteensa tapettuin sekaan, ynnä koko joukkonsa kanssa, ja makaavat ympäristölle haudatut, ja ovat kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut, joita myös koko maailma pelkäsi, ja heidän täytyy häpiänsä kantaa niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät, ja pitää tapettuin seassa oleman.

joita myös coco mailma pelkäis ja heidän täyty canda nijden cansa jotca cuoppan menewät ja pitä tapettuin seas oleman.

MLV19 25 They have set a bed for her in the midst of the slain with all her multitude. Her graves are all around her, all of them uncircumcised, slain by the sword. For their terror was caused in the land of the living and they have borne their shame with those who go down to the pit. He is put in the midst of those who are slain.

Luther1912 25. Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt samt allem ihrem Haufen, und liegen umher begraben; und sind alle, wie die Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, vor denen sich auch alle Welt fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube gefahren sind, und unter den Erschlagenen bleiben.

RuSV1876 25 Среди пораженных дали ложе ему со всем множеством его; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом; и как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отшедшими в могилу и положены среди пораженных.

KJV 25. They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.

RV'1862 25. En medio de los muertos le pusieron cama con toda su multitud, por sus al derredores sus sepulcros: todos ellos incircuncisos muertos a cuchillo, porque fué puesto su espanto en la tierra de los vivientes, y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro: en medio de los muertos fué puesto.

FI33/38 26. Siellä on Mesek-Tuubal kaikkine meluisine joukkoineen. Niitten haudat ovat hänen ympärillänsä; ne ovat kaikki tyynni ympärileikkaamattomia, miekalla surmattuja, sillä ne levittivät kauhuansa elävien maassa.

Biblia1776 26. Siinä makaa Mesek ja Tubal koko joukkonsa kanssa ympäristöllä haudatut, jotka kaikki ympärileikkaamattomat ja miekalla tapetut ovat, joita myös koko maailma pelkäsi.

CPR1642 26. SIinä maca Mesech ja Tubal coco heidän jouckons cansa ymbäristöllä haudatut jotca caicki ymbärinsleickamattomat ja miecalla tapetut owat joita myös coco mailma pelkäis:

MLV19 26 There is Meshech, Tubal and all their multitude. Their graves are all around them, all of them uncircumcised, slain by the sword, for they caused their terror in the land of the living.

KJV 26. There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

Luther1912 26. Da liegt Mesech und Thubal mit allem ihrem Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte;

RV'1862 26. Allí Mesec y Tubal, y toda su multitud, sus sepulcros en sus al derredores: todos ellos incircuncisos muertos a cuchillo, porque dieron su temor en la tierra de los vivientes.

RuSV1876 26 Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле живых.

FI33/38 27. He eivät makaa sankarien parissa, jotka ovat kaatuneet ympärileikkaamattomien joukosta, jotka ovat astuneet alas tuonelaan sota-aseinensa, joitten pään alle on pantu heidän miekkansa ja joitten luiden yllä on heidän syntivelkansa, sillä sankarien kauhu oli elävien maassa.

CPR1642 27. Ja caicki muut Sangarit jotca ymbärinsleickamattomain secaan caatunet owat ja heidän sotaaseinens owat helwettijn mennet ja heidän täyty panna mieckans pääns ala ja heidän pahatecons on tullut heidän luidens päälle jotca myös hirmuiset Sangarit olit cocomailmas nijn pitä myös heidän macaman.

Biblia1776 27. Ja ei heidän pidä makaaman sankarien kanssa, jotka ympärileikkaamattomista kaatuneet ovat, jotka sota-aseinensa menivät alas helvettiin, ja panivat miekkansa päänsä alle, ja heidän pahantekonsa oli heidän luissansa, sillä he olivat voimallisten pelko koko maailmassa.

MLV19 27 And they will not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who have gone down to Sheol with their weapons of war and have laid their swords under their heads. But their iniquities are upon their bones, for they were the terror of the mighty in the land of the living.

Luther1912 27. und alle andern Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen und mit ihrer Kriegswehr zur Hölle gefahren sind und ihre

KJV 27. And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.

RV'1862 27. Y no yacerán con los fuertes que cayeron de los incircuncisos, los cuales descendieron al infierno con sus armas de guerra, y

Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen und deren Missetat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt; also müssen sie liegen.

RuSV1876 27 Не должны ли и они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталосьбеззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.

pusieron sus espadas debajo de sus cabezas: mas sus pecados estarán sobre sus huesos; porque fueron terror de fuertes en la tierra de los vivientes.

FI33/38 28. Sinutkin muserretaan ympärileikkaamattomien joukossa, ja sinä saat maata miekallasurmattujen parissa.

CPR1642 28. Nijn sinä myös caiketi ymbärinsleickamattomain seas muurscaxi lyödän ja sinun täyty nijden seas maata jotca miecalla tapetut owat.

Biblia1776 28. Niin sinä myös kaiketi ympärileikkaamattomain seassa murskaksi lyödään; ja sinun täytyy niiden seassa maata, jotka miekalla tapetut ovat.

MLV19 28 But you will be broken in the midst of the uncircumcised and will lie with those who are slain by the sword.

KJV 28. Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.

Luther1912 28. So mußt du freilich auch unter den

RV'1862 28. Mas tú entre los incircuncisos serás

Unbeschnittenen zerschmettert werden und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen.

RuSV1876 28 И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом.

FI33/38 29. Siellä on Edom, sen kuninkaat ja kaikki sen ruhtinaat, jotka sankaruudessaan pantiin miekallasurmattujen pariin. He makaavat ympärileikkaamattomien ja hautaanvaipuneitten parissa.

CPR1642 29. SIinä maca Edom Cuningoinens ja caicki hänen Ruhtinans miecalla tapettuin seas ja ymbärinsleickamattomain seas ynnä muiden cansa jotca cuoppan menewät jotca myös wäkewät ollet owat.

MLV19 29 There is Edom, its kings and all its rulers, who in their might are laid with those who are slain by the sword. They will lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

Luther1912 29. Da liegt Edom mit seinen Königen und alle seine Fürsten unter den Unbeschnittenen und

quebrantado, y yacerás con los muertos a cuchillo.

Biblia1776 29. Siinä makaa Edom kuninkainensa ja kaikki hänen ruhtinaansa, jotka väkevyydessänsä ovat annetut miekalla tapettuin sekaan; ja heidän pitää makaaman ynnä muiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

KJV 29. There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

RV'1862 29. Allí Idumea, sus reyes, y todos sus príncipes, los cuales con su fortaleza fueron

mit dem Schwert Erschlagenen samt andern, so in die Grube gefahren sind, die doch mächtig waren.

RuSV1876 29 Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.

FI33/38 30. Siellä ovat kaikki pohjoisen maan ruhtinaat ja kaikki siidonilaiset, jotka ovat astuneet surmattujen pariin kauhistavaisuudessaan, ovat tulleet häpeään sankaruudessaan ja makaavat ympärileikkaamattomina miekallasurmattujen parissa ja saavat kantaa häpeänsä hautaanvaipuneitten parissa. —

CPR1642 30. Ja sinne pitä myös menemän caicki Förstit pohjast ja caicki Zidonialaiset jotca tapettuin cansa owat mennet alas ja heidän hirmuinen woimans on häpiään tullut ja täyty maata ymbärinsleickamattomain seas ja nijden seas jotca miecalla tapetut owat ja heidän häpiäns canda ynnä nijden cansa jotca cuoppan menewät.

puestos con los muertos a cuchillo; ellos yacerán con los incircuncisos, y con los que descienden al sepulcro.

Biblia1776 30. Sinne pitää myös menemän kaikki päämiehet pohjoisesta ja kaikki Zidonilaiset, jotka tapettuin kanssa ovat menneet alas, ja heidän hirmuinen voimansa häpiään tullut, ja täytyy maata ympärileikkaamattomain seassa ja niiden seassa, jotka miekalla tapetut ovat, ja heidän häpiänsä kantaa ynnä niiden kanssa, jotka kuoppaan menevät.

MLV19 30 There are the rulers of the north, all of them and all the Sidonians, who have gone down with the slain. In the terror which they caused by their might they are put to shame. And they lie uncircumcised with those who are slain by the sword and bear their shame with those who go down to the pit.

KJV 30. There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

Luther1912 30. Da sind alle Fürsten von Mitternacht und alle Sidonier, die mit den Erschlagenen hinabgefahren sind; und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind, und ihre Schande tragen samt denen, die in die Grube gefahren sind.

RV'1862 30. Allí los príncipes del aquilón, todos ellos, y todos los de Sidón, que con su terror descendieron con los muertos, avergonzados de su fortaleza, también yacieron incircuncisos con los muertos a cuchillo; y llevaron su vergüenza con los que descienden al sepulcro.

RuSV1876 30 Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу.

FI33/38 31. Ne on farao näkevä ja tuleva lohdutetuksi kaikesta meluisasta joukostansa. Miekalla on surmattu farao kaikkine sotaväkineen, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 31. Näitä pitää Pharaon näkemän, ja itsiänsä lohduttaman kaiken kansansa kanssa, jotka miekalla tapetut ovat, Pharao ja koko hänen sotajoukkonsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. NÄitä pitä Pharaon näkemän ja idzens lohduttaman coco Canssans cansa jotca hänen allans miecalla tapetut owat ja coco hänen jouckons cansa sano HERra HERra.

MLV19 31 Pharaoh will see them and will be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the lord Jehovah.

KJV 31. Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

Luther1912 31. Diese wird Pharao sehen und sich trösten über all sein Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und über sein ganzes Heer, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. A estos verá Faraón, y consolarse ha sobre toda su multitud: muerto a cuchillo Faraón, y todo su ejército, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 31 Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог.

FI33/38 32. Sillä minä levitin hänen kauhuansa elävien maassa, mutta faraolle ynnä kaikelle hänen meluisalle joukolleen laitetaan makuusija ympärileikkaamattomien sekaan, miekallasurmattujen pariin, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 32. Sillä koko maailman pitää myös minua kerran pelkäämän, että Pharao ja koko hänen paljoutensa pitää ympärileikkaamattomain seassa ja miekalla tapettuin seassa makaaman, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 32. Sillä coco mailman pitä myös minua kerran pelkämän että Pharao ja coco hänen

paljoudens pitä ymbärinsleickamattomain seas ja miecalla tapettuin seas macaman sano HERra HERra.

MLV19 32 For I have put his terror in the land of the living and he will be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the lord Jehovah.

KJV 32. For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

Luther1912 32. Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 32. Porque yo puse mi terror en la tierra de los vivientes, también yacerá entre los incircuncisos con los muertos a cuchillo, Faraón y toda su multitud, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 32 Ибо Я распространю страх Мой на земле живых, и положен будет фараон и все множество его среди необрезанных с пораженными мечом, говорит Господь Бог.

33 luku

Sielunhoitajan vastuu. Jumalattoman ja vanhurskaan kohtalo, jos he kääntyvät pois tieltänsä. Tieto Jerusalemin valloituksesta. Kansa kuuntelee, mutta ei seuraa profeetan sanaa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle, sanoen:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle sanoden:

Osat1551 1. Ja se HERRAN sana minulle tapactui ia sanoi. (Ja se HERRAN sana minulle tapahtui ja sanoi.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Again the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, puhu kansasi lapsille ja sano heille: Jos minä annan miekan tulla maan kimppuun ja maan kansa on ottanut yhden miehen joukostansa ja asettanut hänet vartijakseen

Biblia1776 2. Sinä ihmisen poika, saarnaa kansas lapsille ja sano heille: jos minä vetäisin miekan maakunnan ylitse, ja maan kansa ottais yhden miehen huonommistansa ja tekis sen vartiaksensa;

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica saarna Canssas wastan ja sano hänelle: jos minä wedäisin miecan maacunnan ylidze ja maan Canssa ottais miehen idze hänestäns ja tekis sen wartiaxens.

Osat1551 2. SIne Inhimisen Lapsi/ sarna sinun Canssas wastan/ ia sanos heille. Coska mine Miecka iongun Maan ylitze weisin/ ia sen Maan Canssa ottaisi ydhen Miehen heiden seastans/ ia tekisit sen heiden Wartiaxens. (Sinä ihmisen lapsi/ saarnaa sinun kansaasi wastaan/ ja sanos heille. Koska minä miekan jonkun maan ylitse weisin/ ja sen maan kansa ottoisi yhden miehen heidän seastansa/ ja tekisit sen heidän wartijaksensa.)

MLV19 2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them, When I bring the sword upon a land and the people of the land take a man from among them and set him for their watchman,

KJV 2. Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

Luther1912 2. Du Menschenkind, predige den Kindern deines Volkes und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme einen Mann unter ihnen und machten ihn zu ihrem Wächter,

RV'1862 2. Hijo del hombre, habla a los hijos de tu pueblo, y díles: Cuando yo trajere espada sobre la tierra, y el pueblo de la tierra tomaré un hombre de sus términos, y se le pusiere por atalaya;

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: еслиЯ на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себячеловека и поставит его у себя стражем;

FI33/38 3. ja jos hän näkee miekan tulevan maan kimppuun ja puhaltaa pasunaan ja varoittaa kansaa,

Biblia1776 3. Ja hän näkis miekan tulevan maan ylitse, ja soittais vaskitorvea ja varais kansaa;

CPR1642 3. Ja hän näkis miecan tulewan maan ylidze ja soitais waskitorwe ja warais Canssa.

Osat1551 3. Ja hen näkepi Miecan sen Maan ylitze tuleuan/ ia pasunalla soitta ia Canssans waarapi. (Ja hän näkeepi miekan sen maan ylitse tulewan/ ja pasuunalla soittaa ja kansansa waarantaapi..)

MLV19 3 if, when he sees the sword come upon the land, he blows the trumpet and warns the people,

KJV 3. If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

Luther1912 3. und er sähe das Schwert kommen über das Land und bliese die Drommete und warnte das Volk,

RV'1862 3. Y él viere venir la espada sobre la tierra, y tocare corneta, y avisare al pueblo:

RuSV1876 3 и он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ;

FI33/38 4. ja joku kuulee pasunan äänen, mutta ei ota varoituksesta vaaria, ja miekka tulee ja ottaa hänet pois, niin hänen verensä tulee hänen oman päänsä päälle:

Biblia1776 4. Joka sitte soittamisen kajahduksen täydellisesti kuulee, ja ei tahdo itsiänsä kavahtaa, ja miekka tulis ja ottais hänen pois; sen veri olkoon hänen päänsä päällä.

CPR1642 4. Joca sijtte soittamisen cajahduxen cuule ja ei tahdo idzens cawahta ja miecka tulis ja ottais hänen pois sen weri olcon hänen pääns päälle:

Osat1551 4. Joca nyt sen pasunan helinen cwlepi/ ia ei tadhoisi hendens neuuotta/ ia se Miecka tulis ia hende poisottais/ sen oma Weri olcoon henen pääns päle. (Joka nyt se pasuuna helinän kuuleepi/ ja ei tahtoisi häntänsä neuwottaa/ ja se miekka tulisi ja häntä pois ottaisi/ sen oma weri olkoon hänen päänsä päällä.)

MLV19 4 then whoever hears the sound of the trumpet and takes no warning, if the sword comes and takes him away, his blood will be upon his own head.

KJV 4. Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

Luther1912 4. wer nun der Drommete Hall hörte und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme und nähme ihn weg: desselben Blut sei auf seinem Kopf;

RuSV1876 4 и если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, – то,когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове.

RV'1862 4. Cualquiera que oyere el son de la corneta, y no se apercibiere, y viniere la espada, y le tomare, su sangre será sobre su cabeza.

FI33/38 5. hän kuuli pasunan äänen, mutta ei ottanut varoituksesta vaaria; hänen verensä tulee hänen päällensä. Jos olisi ottanut varoituksesta vaarin, olisi hän pelastanut sielunsa.

CPR1642 5. Sillä hän cuuli soittamisen cajahduxen ja ei cuitengan idzestäns pitänyt waaria sentähden olcon hänen werens hänen päälläns: mutta joca neuwo tottele hän pelasta sijtä hengens.

Biblia1776 5. Sillä hän kuuli soittamisen kajahduksen, ja ei kuitenkaan itsestänsä pitänyt vaaria, sentähden olkoon hänen verensä hänen päällänsä. Mutta joka neuvoa tottelee, hän pelastaa henkensä.

Osat1551 5. Sille hen cwli sen Pasunan helinen/ ia ei quitengan hendens waaroinut/ senteden olcoon henen Werens henen ylitzens. Mutta ioca hendens cauatta/ hen Sielunsa wapacta. (Sillä hän kuuli sen pasuunan helinän/ ja ei kuitenkaan häntäns waronut/ sentähden olkoon hänen werensä hänen ylitsensä. Mutta joka häntäns kawahtaa/ hän sielunsa wapahtaa.)

MLV19 5 He heard the sound of the trumpet and took no warning; his blood will be upon him. But if he had taken warning, he would have

KJV 5. He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver

delivered his soul.

Luther1912 5. denn er hat der Drommete Hall gehört und hat sich dennoch nicht warnen lassen; darum sei sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davonbringen.

RuSV1876 5 Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою.

his soul.

RV'1862 5. ¿El son de la corneta oyó, y no se apercibió? su sangre será sobre él: mas el que se apercibiere, su vida escapó,

FI33/38 6. Jos taas vartija näkee miekan tulevan, mutta ei puhalla pasunaan eikä kansa saa varoitusta, ja miekka tulee ja ottaa pois jonkun sielun heistä, on hän otettu pois synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin vartijan kädestä.

CPR1642 6. Mutta jos wartia näkis miecan tulewan ja ei soitais waskitorwe eikä neuwois Canssans ja miecka tulis ja ottais muutamat pois jotca tosin otetaisin pois heidän syndeins tähden mutta heidän werens tahdon minä wartian kädestä waatia.

Biblia1776 6. Mutta jos vartia näkis miekan tulevan, ja ei soittaisi vaskitorvea, eikä kansa pitäisi vaaria, ja miekka tulis ja ottais jonkun pois: hän tosin otettaisiin pois synteinsä tähden, mutta hänen verensä tahdon minä vartian kädestä vaatia.

Osat1551 6. Waan ios Wartia näkis Miekan tuleuan/ ia hen ei pasunalla soittaisi/ ia henen Canssans ei waaroinut/ ia Miecka tulis ia poisottaisi mutamita. Ne samat tosin heiden syndiens teden poisotetaisijn/ Mutta heiden Werens mine tadhon sen Wartian kädheste waatia. (Waan jos wartija hänen miekan tulewan/ ja hän ei pasuunalla soittaisi/ ja hänen kansaansa waroittanut/ ja miekka tulisi ja pois ottaisi muutamia. Ne samat tosi heidän syntiensä tähden pois otettaisiin/ Mutta

heidän werensä minä tahdon sen wartijan kädestä waatia.)

MLV19 6 But if the watchman sees the sword come and does not blow the trumpet and the people are not warned and the sword comes and takes any person from among them, he is taken away in his iniquity, but I will require his blood at the watchman's hand.

KJV 6. But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

Luther1912 6. Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen und die Drommete nicht bliese noch sein Volk warnte, und das Schwert käme und nähme etliche weg: dieselben würden wohl um ihrer Sünden willen weggenommen; aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern.

RV'1862 6. Mas si el atalaya viere venir la espada, y no tocare la corneta, y el pueblo no se apercibiere, y viniere la espada, y tomare de él alguno, él por causa de su pecado fué tomado: mas su sangre yo la demandaré de la mano del atalaya.

RuSV1876 6 Если же страж видел идущий меч и не затрубил втрубу, и народ не был предостережен, – то, когда придетмеч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет загрех свой, но кровь его взыщу от руки стража.

FI33/38 7. Ja sinä, ihmislapsi! Minä olen asettanut sinut Israelin heimolle vartijaksi. Kun kuulet sanan minun suustani, on sinun varoitettava

Biblia1776 7. Ja sinä ihmisen poika, minä olen pannut sinun Israelin huoneen vartiaksi, kuin sinä jotakin minun suustani kuulet, että sinun

heitä minun puolestani.

CPR1642 7. Ja nyt ihmisen poica minä olen pannut sinun Israelin huonen wartiaxi cosca sinä jotakin minun suustani cuulet että sinun pidäis heitä minun puolestani waraman.

Osat1551 7. Ja nyt sine Inhimisen Lapsi/ Mine olen asettanut sinun Wartiaxi Israelin Honen ylitze. Coskas iotakin cwlet minun Suustani/ ettes heite manaisit. (Ja nyt sinä ihmisen lapsi/ Minä olen asettanut sinun wartijaksi Israelin huoneen ylitse. Koskas jotakin kuulet minun suustani/ ettäs heitä manaisit.)

MLV19 7 So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel. Therefore hear the word at my mouth and give them warning from me.

KJV 7. So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

Luther1912 7. Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörst, daß du sie von meinetwegen warnen sollst.

RV'1862 7. Tú pues, hijo del hombre, yo te he puesto por atalaya a la casa de Israel, y oirás la palabra de mi boca, y apercebirlos has de mi parte.

RuSV1876 7 И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и тыбудешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их отМеня.

FI33/38 8. Jos minä sanon jumalattomalle: jumalaton, sinun on kuolemalla kuoltava, mutta sinä et puhu varoittaaksesi jumalatonta hänen tiestänsä, niin se jumalaton kuolee

Biblia1776 8. Kuin minä sanon jumalattomalle: sinä jumalatoin, sinun pitää totisesti kuoleman, ja et sinä hänelle sitä sano, että jumalatoin ottais vaarin menostansa; niin pitää

synnissänsä, mutta hänen verensä minä vaadin sinun kädestäsi.

CPR1642 8. Cosca minä sanon jumalattomalle: sinä jumalatoin sinun pitä totisest cuoleman ja et sinä hänelle sitä sano etkä jumalatoin ottais waarin menostans nijn pitä jumalattoman hänen jumalattoman menons tähden cuoleman mutta hänen werens tahdon minä sinun kädestäs waatia.

MLV19 8 When I say to the wicked man, O wicked man, you will surely die and you do not speak to warn the wicked man from his way, that wicked man will die in his iniquity, but I will require his blood at your hand.

Luther1912 8. Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben! und du sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose

jumalattoman syntinsä tähden kuoleman, mutta hänen verensä tahdon minä sinun kädestäs vaatia.

Osat1551 8. Quin mine nyt sillen Jumalattomalle sanon. Sine Jumalatoin sinun teuty coolemalla coolla. Ja et sine site henelle sano/ Ette se Jumalatoin henen menostans cartais. Nin se Jumalatoin pite henen Jumalattoman Menons teden cooleman/ Waan henen Werens mine tadhon sinun kädhestes waatia. (Kuin minä nyt silleen jumalattomalle sanon. Sinä jumalatoin sinun täytyy kuolemalla kuolla. Ja et sinä sitä hänelle sano/ Että se jumalatoin hänen menostansa karttaisi. Niin se jumalatoin pitää hänen jumalttoman menonsa tähden kuoleman/ waan hänen werensä minä tahdon sinun kädestäsi waatia.)

KJV 8. When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

RV'1862 8. Diciendo yo al impío: Impío, muerte morirás; y tú no hablares para que se guarde el impío de su camino, el impío morirá por su

warnen lasse vor seinem Wesen, so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

RuSV1876 8 Когда Я скажу беззаконнику: „беззаконник! ты смертью умрешь", а тыне будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, – то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от рукитвоей.

pecado, mas su sangre yo la demandaré de tu mano,

FI33/38 9. Mutta jos sinä varoitat jumalatonta hänen tiestänsä, että hän kääntyisi siltä pois, eikä hän tieltänsä käänny, niin hän kuolee synnissänsä, mutta sinä olet sielusi pelastanut.

Biblia1776 9. Mutta jos sinä jumalatointa varoitat hänen tiestänsä, että hän siitä kääntyis, ja hän ei palaja tiestänsä; niin pitää hänen syntinsä tähden kuoleman, ja sinä olet pelastanut sielus.

CPR1642 9. Mutta jos sinä händä waroit hänen jumalattoman menons tähden että hän sitä catuis nijn pitä hänen syndins tähden cuoleman ja sinä olet pelastanut sielus.

Osat1551 9. Mutta ios sine waaraiat sen Jumalattoman henen menons teden/ ette hen sijte hendens käendeis/ Ja ei hen tadhoisi hendens sijte ketä. Nin henen pite syndiens teden cooleman/ Mutta sine olet sinun Sielus wapactanut. (Mutta jos sinä warotat sen jumalattoman hänen menonsa tähden/ että hän siitä häntäns kääntäisi/ Ja ei hän tahtoisi häntäns siitä kääntää. Niin hänen pitää syntiensä tähden kuoleman/ Mutta sinä olet sinun sielusi wapahtanut.)

MLV19 9 Nevertheless, if you warn the wicked man of his way to turn from it and he does not turn from his way, he will die in his iniquity, but you have delivered your soul.

KJV 9. Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

Luther1912 9. Warnst du aber den Gottlosen vor seinem Wesen, daß er sich davon bekehre, und er will sich nicht von seinem Wesen bekehren, so wird er um seiner Sünde sterben, und du hast deine Seele errettet.

RV'1862 9. Y si tú avisares al impío de su camino, para que se aparte de él, y él no se apartare de su camino, él morirá por su pecado, y tú escapaste tu alma.

RuSV1876 9 Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, – то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою.

FI33/38 10. Ja sinä, ihmislapsi! Sano Israelin heimolle: Näin te sanotte: 'Niin, rikoksemme ja syntimme ovat meidän päällämme, ja me riudumme niiden tähden. Kuinka me voisimme pysyä elossa?'

Biblia1776 10. Sentähden sinä, ihmisen poika, sano Israelin huoneelle: te lausutte näin, sanoen: meidän pahatekomme ja rikoksemme makaavat meidän päällämme, että me niiden alla hukumme, kuinka me taidamme elää?

CPR1642 10. SEntähden ihmisen poica sano Israelin huonelle: te sanotte näin: meidän pahattecom ja ricoxem macawat meidän päälläm että me nijden alla hucumme cuingast me taidamme elä?

MLV19 10 And you, son of man, say to the house of Israel, You* speak thus, saying, Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them. How then can we live?

KJV 10. Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?

Luther1912 10. Darum, du Menschenkind, sage dem Hause Israel: Ihr sprecht also: Unsre Sünden und Missetaten liegen auf uns, daß wir darunter vergehen; wie können wir denn leben?

RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, dí a la casa de Israel: Vosotros habéis hablado así, diciendo: Nuestras rebeliones y nuestros pecados están sobre nosotros, y a causa de ellos somos consumidos; ¿Cómo pues viviremos?

RuSV1876 10 И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так:„преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?"

FI33/38 11. Sano heille: Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei ole minulle mieleen jumalattoman kuolema, vaan se, että jumalaton kääntyy tieltänsä ja elää. Kääntykää, kääntykää pois pahoilta teiltänne; ja minkätähden te kuolisitte, Israelin heimo!

Biblia1776 11. Niin sano heille: niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, ei minulle kelpaa jumalattoman kuolema, mutta että jumalatoin kääntyis tiestänsä ja eläis. Palatkaat, palatkaat teidän pahoista teistänne! ja miksi teidän pitäis kuoleman, te Israelin huone?

CPR1642 11. Nijn sano heille: nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: ei minulle kelpa jumalattoman cuolema mutta että jumalatoin

paranda idzens hänen jumalattomasta menostans ja elä.

MLV19 11 Say to them, As I live, says the lord Jehovah, I have no pleasure in the death of the wicked man, but that the wicked man turn from his way and live. Turn, turn from your* evil ways, for why will you* die, O house of Israel?

KJV 11. Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

Luther1912 11. So sprich zu ihnen: So wahr als ich lebe, spricht der HERR HERR, ich habe keinen Gefallen am Tode des Gottlosen, sondern daß sich der Gottlose bekehre von seinem Wesen und lebe. So bekehret euch doch nun von eurem bösen Wesen. Warum wollt ihr sterben, ihr vom Hause Israel?

RV'1862 11. Díles: Vivo yo, dijo el Señor Jehová, que no quiero la muerte del impío, si no que se torne el impío de su camino, y que viva. Volvéos, volvéos de vuestros malos caminos: ¿y por qué moriréis, o! casa de Israel?

RuSV1876 11 Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочусмерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?

FI33/38 12. Ja sinä, ihmislapsi! Sano kansasi lapsille: Vanhurskasta ei pelasta hänen vanhurskautensa sinä päivänä, jona hän

Biblia1776 12. Ja sinä, ihmisen poika, sano sinun kansas lapsille: sinä päivänä, jona hurskas pahaa tekee, ei hänen vanhurskautensa pidä häntä

rikkoo, ja jumalaton pääsee suistumasta turmioon jumalattomuutensa tähden sinä päivänä, jona hän kääntyy pois jumalattomuudestaan, ja vanhurskas ei voi elää vanhurskautensa turvin sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

CPR1642 12. Nijn parandacat sijs nyt teitän teidän pahasta menostan mixi te tahdotta cuolla te Israelin huonesta? Ja sinä ihmisen poica sano sinun Canssalles cosca hurscas paha teke nijn ei händä pidä auttaman että hän hywä on ollut ja cosca jumalatoin hywä teke nijn ei se pidä oleman hänelle wahingoxi että hän jumalatoin on ollut.

MLV19 12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of the righteous man will not deliver him in the day of his transgression. And as for the wickedness of the wicked man, he will not fall by it in the day that he turns from his wickedness, nor will he who is righteous be able to live by it in the day that he sins.

Luther1912 12. Und du, Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn ein Gerechter Böses tut, so wird's ihm nicht helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn ein Gottloser fromm wird, so soll's

auttaman; ja jumalattoman ei pidä jumalattomuudessansa lankeeman sinä päivänä, kuin hän itsensä kääntää jumalattomuudestansa; ja vanhurskas ei taida elää vanhurskautensa tähden sinä päivänä, jona hän syntiä tekee.

KJV 12. Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.

RV'1862 12. Y tú, o! hijo del hombre, dí a los hijos de tu pueblo: La justicia del justo no le escapará el día que se rebelare; y la impiedad del impío no le será estorbo el día que se

ihm nicht schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündigt.

RuSV1876 12 И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего неможет остаться в живых за свою праведность.

volviere de su impiedad; y el justo no podrá vivir por su justicia el día que pecare.

FI33/38 13. Jos minä sanon vanhurskaalle, että hän totisesti saa elää, mutta hän sitten luottaa vanhurskauteensa ja tekee vääryyttä, niin hänen vanhurskauttansa ei ensinkään muisteta, vaan hän kuolee vääryydessään, jota on tehnyt.

CPR1642 13. Nijn ei taida hurscas elä cosca hän paha teke: sillä jos minä hurscalle sanon: hänen pitä elämän ja hän luotta hänen wanhurscauteens ja teke paha nijn ei pidä hänen wanhurscauttans ensingän muistettaman mutta hänen pitä cuoleman hänen pahudesans cuin hän teke.

Biblia1776 13. Kuin minä hurskaalle sanon: hänen pitää totisesti elämän, ja hän luottaa vangurskauteensa, ja tekee pahaa; niin ei pidä hänen vanhurskauttansa ensinkään muistettaman, mutta hänen pitää kuoleman pahuudessansa, jonka hän tekee.

MLV19 13 When I say to the righteous man, that he will surely live, if he trusts his righteousness and commits unrighteousness, none of his righteous deeds will be remembered, but in his unrighteousness that he has committed, in it he will die.

KJV 13. When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

Luther1912 13. Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er soll leben, und er verläßt sich auf seine Gerechtigkeit und tut Böses, so soll aller seiner Frömmigkeit nicht gedacht werden; sondern er soll sterben in seiner Bosheit, die er tut.

RV'1862 13. Diciendo yo al justo: Viviendo vivirá; y él, confiado en su justicia, hiciere iniquidad, todas sus justicias no vendrán en memoria: mas por su iniquidad que hizo, morirá.

RuSV1876 13 Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, – то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал.

FI33/38 14. Ja jos minä sanon jumalattomalle, että hänen totisesti on kuoltava, mutta hän kääntyy pois synnistänsä ja tekee oikeuden ja vanhurskauden

Biblia1776 14. Ja kuin minä jumalattomalle sanon: sinun pitää totisesti kuoleman, ja hän parantaa itsensä synnistänsä, ja tekee oikein ja hyvin,

CPR1642 14. Ja cosca minä jumalattomalle sanon: hänen pitä cuoleman ja hän paranda idzens hänen synnistäns ja teke oikein ja hywin:

MLV19 14 Again, when I say to the wicked man, You will surely die, if he turns from his sin and does what is lawful and right,

KJV 14. Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

Luther1912 14. Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll sterben und er bekehrt sich von seiner Sünde und tut, was recht und gut ist,

RV'1862 14. Y diciendo yo al impío: Muriendo morirás; y él se volviere de su pecado, e hiciere juicio y justicia;

RuSV1876 14 А когда скажу беззаконнику: „ты смертью умрешь", и он обратится от грехов своих и будет творить суд и правду,

FI33/38 15. — antaa takaisin, tuo jumalaton, pantin, korvaa riistämänsä ja vaeltaa elämän käskyjen mukaan, niin ettei vääryyttä tee — niin totisesti hän saa elää; ei hänen ole kuoltava.

Biblia1776 15. Niin että jumalatoin pantin antaa jälleen, ja maksaa mitä hän on ryövännyt, ja elämän sanan jälkeen elää, ettei hän pahaa tee; niin hän saa totisesti elää, ja ei pidä kuoleman.

CPR1642 15. Nijn että jumalatoin pandin anda jällens ja maxa mitä hän on warastanut ja elämän sanan jälken elä ettei hän paha tee nijn hän saa elä ja ei cuole ja caicki hänen syndins jotca hän tehnyt on pitä unhotettaman:

MLV19 15 if the wicked man restores the pledge, gives again what he had taken by robbery, walks in the statutes of life, committing no unrighteousness, he will surely live; he will not die.

KJV 15. If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

Luther1912 15. also daß der Gottlose das Pfand

RV'1862 15. Si el impío restituyere la prenda, volviere

wiedergibt und bezahlt, was er geraubt hat, und nach dem Wort des Lebens wandelt, daß er kein Böses tut: so soll er leben und nicht sterben,

RuSV1876 15 если этот беззаконник возвратит залог, за похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, – то он будет жив, не умрет.

lo que hubiere robado, en las ordenanzas de vida caminare, no haciendo iniquidad: viviendo vivirá, y no morirá.

FI33/38 16. Hänen syntejänsä, jotka hän on tehnyt, ei ensinkään muisteta: hän on tehnyt oikeuden ja vanhurskauden, hän totisesti saa elää.

CPR1642 16. Sillä hän teke ainoastans mikä hywä ja oikia on sentähden hän saa elä.

Biblia1776 16. Kaikki hänen syntinsä, jotka hän tehnyt on, pitää unhotettaman; sillä hän tekee, mikä hyvä ja oikia on, sentähden hän saa totisesti elää.

MLV19 16 None of his sins that he has committed will be remembered against him. He has done what is lawful and right; he will surely live.

KJV 16. None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

Luther1912 16. und aller seiner Sünden, die er getan hat, soll nicht gedacht werden; denn er tut nun, was recht und gut ist; darum soll er leben.

RuSV1876 16 Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он сталтворить суд и правду, он будет жив.

RV'1862 16. Todos sus pecados que pecó no le vendrán en memoria: ¿hizo juicio y justicia? viviendo vivirá.

FI33/38 17. Ja vielä sinun kansasi lapset sanovat: 'Herran tie ei ole oikea.' Juuri heidän omat tiensä eivät ole oikeat.

Biblia1776 17. Ja sinun kansas lapset sanovat: ei Herra oikein tuomitse; ja kuitenkin heillä on vääryys.

CPR1642 17. Ja sinun Canssas sano ei HERra oikein duomidze ja cuitengin heillä on wäärys:

MLV19 17 Yet the sons of your people say, The way of the Lord is not equitable. But as for them, their way is not equitable.

KJV 17. Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

Luther1912 17. Aber dein Volk spricht: Der HERR urteilt nicht recht, so sie doch unrecht haben.

RV'1862 17. Y dirán los hijos de tu pueblo: No es recta la vía del Señor: la vía de ellos es la que no es recta.

RuSV1876 17 А сыны народа твоего говорят: „неправ путь Господа", тогда как ихпуть неправ.

FI33/38 18. Jos vanhurskas kääntyy pois vanhurskaudestansa ja vääryyttä tekee, on hänen sentähden kuoltava.

Biblia1776 18. Sillä jos hurskas kääntää itsensä pois hurskaudestansa, ja tekee pahaa, niin hän kuolee syystä sentähden.

CPR1642 18. Sillä jos hurscas käändä idzens pois hänen hurscaudestans ja teke paha nijn hän cuole syyst sen tähden.

MLV19 18 When the righteous man turns from his righteousness and commits unrighteousness, he will even die in it.

KJV 18. When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

Luther1912 18. Denn wo der Gerechte sich kehrt von seiner Gerechtigkeit und tut Böses, so stirbt er ja billig darum.

RuSV1876 18 Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, – то он умрет за то.

RV'1862 18. Cuando el justo se apartare de su justicia e hiciere iniquidad, morirá por ello.

FI33/38 19. Ja jos jumalaton kääntyy pois jumalattomuudestansa ja tekee oikeuden ja vanhurskauden, saa hän sentähden elää.

CPR1642 19. Ja jos jumalatoin paranda idzens hänen jumalattomasta menostans ja teke oikein ja hywin nijn hän saa caiketi elä.

Biblia1776 19. Ja jos jumalatoin parantaa itsensä jumalattomasta menostansa, ja tekee oikein ja hyvin, niin hän saa sentähden kaiketi elää.

MLV19 19 And when the wicked man turns from his wickedness and does what is lawful and right, he will live by it.

KJV 19. But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

Luther1912 19. Und wo sich der Gottlose bekehrt von seinem gottlosen Wesen und tut, was recht und gut ist, so soll er ja billig leben.

RuSV1876 19 И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив.

RV'1862 19. Y cuando el impío se apartare de su impiedad e hiciere juicio y justicia, vivirá por ello.

FI33/38 20. Ja vielä te sanotte: 'Herran tie ei ole oikea': minä tuomitsen teidät, te Israelin heimo,

Biblia1776 20. Kuitenkin te sanotte: ei Herra oikein tuomitse; vaikka minä teille, te Israelin

itsekunkin hänen teittensä mukaan.

CPR1642 20. Cuitengin te sanotte: ei HERra oikein duomidze waicka minä teille te Israelin huonest cullengin hänen menons jälken duomidzen.

MLV19 20 Yet you* say, The way of the Lord is not equitable. O house of Israel, I will judge you* everyone according to his ways.

Luther1912 20. Doch sprecht ihr: Der HERR urteilt nicht recht, so ich doch euch vom Hause Israel einen jeglichen nach seinem Wesen richte.

RuSV1876 20 А вы говорите: „неправ путь Господа!" Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его.

FI33/38 21. Kahdentenatoista meidän pakkosiirtolaisuutemme vuotena, kymmenennessä kuussa, kuukauden viidentenä päivänä tuli minun luokseni pakolainen Jerusalemista ja sanoi: Kaupunki on valloitettu.

CPR1642 21. JA tapahdui toisna wuotena toistakymmendä meidän fangiudestam wijdendenä toistakymmendenä päiwänä kymmenennes Cuucaudes että minun tygöni huone, kullekin menonsa jälkeen tuomitsen.

KJV 20. Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

RV'1862 20. Y dijisteis: No es recta la vía del Señor. Yo os juzgaré, o! casa de Israel, a cada uno conforme a sus caminos.

Biblia1776 21. Ja tapahtui toisena vuotena toistakymmentä meidän vankiudestamme, viidentenä päivänä kymmennessä kuukaudessa, että minun tyköni tuli yksi paennut Jerusalemista, ja sanoi: kaupunki lyötiin.

tuli yxi carcuri Jerusalemist ja sanoi: Caupungi lyötin.

MLV19 21 And it happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that a man who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city is struck.

KJV 21. And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

Luther1912 21. Und es begab sich im zwölften Jahr unserer Gefangenschaft, am fünften Tage des zehnten Monats, kam zu mir ein Entronnener von Jerusalem und sprach: Die Stadt ist geschlagen.

RV'1862 21. Y aconteció en el año duodécimo de nuestro cautiverio, en el mes décimo, a los cinco del mes, que vino a mí un escapado de Jerusalem, diciendo: la ciudad ha sido herida.

RuSV1876 21 В двенадцатом году нашего переселения, в десятом месяце , в пятый день месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: „разрушен город!"

FI33/38 22. Herran käsi oli tullut minun päälleni jo illalla, ennen pakolaisen tuloa, ja hän avasi minun suuni ennen tämän tuloa aamulla. Niin avautui minun suuni, enkä minä enää ollut mykkänä.

Biblia1776 22. Ja Herran käsi oli minun päälläni ehtoona, ennenkuin se paennut tuli, ja avasi minun suuni, siksi kuin hän tuli huomeneltain minun tyköni; ja niin hän avasi minun suuni, etten minä taitanut enää vaiti olla.

CPR1642 22. Ja HERran käsi oli minun päälläni ehtona

ennencuin carcuri tuli ja awais minun suuni sijhenasti cuin hän tuli huomeneltain minun tygöni ja nijn awais minun suuni etten minä tainnut enä wait olla.

MLV19 22 Now the hand of Jehovah had been upon me in the evening, before he who escaped came. And he had opened my mouth until he came to me in the morning. And my mouth was opened and I was no more mute.

KJV 22. Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

Luther1912 22. Und die Hand des HERRN war über mir des Abends, ehe der Entronnene kam, und tat mir meinen Mund auf, bis er zu mir kam des Morgens; und tat mir meinen Mund auf, also daß ich nicht mehr schweigen mußte.

RV'1862 22. Y la mano de Jehová había sido sobre mí la tarde ántes que el escapado viniese, y había abierto mi boca, hasta que vino a mí por la mañana; y abrió mi boca, y nunca más callé.

RuSV1876 22 Но еще до прихода сего спасшегося вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста, прежде нежели тот пришел ко мне поутру. И открылись уста мои, и яуже не был безмолвен.

FI33/38 23. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 23. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 23 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 23. Then the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 23 И было ко мне слово Господне:

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 24. Ihmislapsi, ne, jotka asuvat noilla raunioilla Israelin maassa, sanovat näin: 'Aabraham oli vain yksi, ja hän peri maan; meitä on paljon, meille on maa perinnöksi annettu.'

Biblia1776 24. Sinä ihmisen poika, tämän korven asuvaiset Israelin maalla sanovat näin: Abraham oli ainoasti yksi mies, ja peri tämän maan; mutta meitä on paljo, niin meillä on siis tämä maa sitä oikeammin.

CPR1642 24. Sinä ihmisen poica tämän corwen asuwaiset Israelin maalla sanowat näin: Abraham oli ainoastans yxi mies ja peri tämän maan mutta meitä on paljo nijn meillä on sijs tämä maa sitä oikemmin.

MLV19 24 Son of man, those who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one and he inherited the land, but we are many; the land is given us for inheritance

KJV 24. Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.

Luther1912 24. Du Menschenkind, die Einwohner dieser Wüsten im Lande Israel sprechen also: Abraham war ein einziger Mann und erbte dies Land; unser aber sind viele, desto billiger gehört das Land uns zu.

RV'1862 24. Hijo del hombre, los que habitan estos desiertos en la tierra de Israel, hablando dicen: Abraham era uno, y poseyó la tierra; pues nosotros muchos, a nosotros es dada la tierra en posesión.

RuSV1876 24 сын человеческий! живущие на

опустелых местах в земле Израилевой говорят: „Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; итак нам дана земля сия во владение".

FI33/38 25. Sano sentähden heille: Näin sanoo Herra, Herra: Te syötte lihaa verinensä, luotte silmänne kivijumaliinne ja vuodatatte verta; ja tekö perisitte maan?

Biblia1776 25. Sano siis heille: näin sanoo Herra, Herra: te olette verta syönneet, ja nostaneet teidän silmänne epäjumalain tykö, ja olette verta vuodattaneet, ja te luulette, että te omistatte maan?

CPR1642 25. Sano sijs heille: näin sano HERRA HERRA: te oletta werta syönet ja nostanet teidän silmän epäjumalain tygö ja oletta werta wuodattanet ja te luuletta että te omistatte maan?

MLV19 25 Therefore say to them, The lord Jehovah says thus: You* eat with the blood and lift up your* eyes to your* idols and shed blood. And will you* possess the land?

KJV 25. Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

Luther1912 25. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Ihr habt Blutiges gegessen und eure Augen zu den Götzen aufgehoben und Blut vergossen: und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen?

RV'1862 25. Por tanto díles: Así dijo el Señor Jehová: Con sangre comeréis, y a vuestros ídolos alzaréis vuestros ojos, y sangre derramaréis: ¿y poseeréis esta tierra?

RuSV1876 25 Посему скажи им: так говорит Господь

Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?

FI33/38 26. Te seisotte miekkanne varassa, harjoitatte kauhistuksia ja saastutatte toistenne vaimoja; ja tekö perisitte maan?

Biblia1776 26. Te seisotte aina miekka kädessä ja teette kauhistuksia, ja toinen häpäisee toisen emännän ja te luulette, että te omistatte maan?

CPR1642 26. Ja te tapatte ja teette cauhistuxia ja toinen häwäise toisen emännän ja te luuletta että te omistatte maan?

MLV19 26 You* stand upon your* sword, you* work abomination and you* defile every man his neighbor's wife. And will you* possess the land?

KJV 26. Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

Luther1912 26. Ja, ihr fahret immer fort mit Morden und übet Greuel, und einer schändet dem andern sein Weib; und ihr meint, ihr wollt das Land besitzen?

RV'1862 26. Estuvisteis sobre vuestras espadas, hicisteis abominación, y cada uno contaminasteis la mujer de su prójimo: ¿y poseeréis esta tierra?

RuSV1876 26 Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете один жену другого, и хотите владеть землею?

FI33/38 27. Näin on sinun heille sanottava: Näin sanoo Herra, Herra: Niin totta kuin minä elän, niin

Biblia1776 27. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: niin totta kuin minä elän, niin pitää kaikki,

ne, jotka ovat raunioilla, kaatuvat miekkaan, ja ne, jotka ovat kedolla, minä annan petoeläimille syötäväksi, ja ne, jotka ovat vuorenhuipuilla ja luolissa, kuolevat ruttoon.

CPR1642 27. Nijn sano heille: näin sano HERRA HERra: nijn totta cuin minä elän nijn pitä caicki jotca corwes asuwat miecan cautta langeman ja mitä kedolla on annan minä pedoille syödä ja ne jotca linnois ja luolis owat pitä rutton cuoleman.

jotka korvessa asuvat, miekan kautta lankeeman, ja mitä kedolla on, annan minä pedoille syötää, ja ne jotka linnoissa ja luolissa ovat, pitää ruttoon kuoleman.

MLV19 27 Thus you will say to them. The lord Jehovah says thus: As I live, surely those who are in the waste places will fall by the sword and he who is in the open field I will give to the beasts to be devoured and those who are in the strongholds and in the caves will die of the pestilence.

Luther1912 27. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durchs Schwert fallen; und die auf dem Felde sind, will ich den Tieren zu fressen geben; und die in den Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben.

RuSV1876 27 Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах

KJV 27. Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

RV'1862 27. Les dirás así: Así dijo el Señor Jehová: Vivo yo que los que están en los desiertos, caerán a cuchillo; y al que estuviere sobre la haz del campo entregaré a las bestias, que lo traguen; y los que estuvieren en las fortalezas y en las cuevas, de pestilencia morirán.

разоренных, падут от меча; а кто в поле,
того отдам зверям на съедение; а которые
в укреплениях и пещерах, те умрут от
моровой язвы.

FI33/38 28. Ja minä teen maan autioksi ja hävitetyksi,
ja heidän ylpeästä uhmastaan tulee loppu, ja
Israelin vuoret joutuvat autioiksi, niin ettei
siellä kenkään kulje.

Biblia1776 28. Sillä minä tahdon maan peräti hävittää,
ja sen ylpeydelle ja voimalle lopun tehdä,
että Israelin vuoret pitää niin autioksi
tuleman, ettei kenenkään pidä vaeltaman
siitä ohitse.

CPR1642 28. Sillä minä tahdon maan peräti häwittä ja
sen ylpeydelle ja woimalle lopun tehdä että
Israelin wuoret pitä nijn autiaxi tuleman ettei
kenengän pidä waeldaman sijtä ohidze.

MLV19 28 And I will make the land a desolation and
an astonishment. And the pride of her power
will cease. And the mountains of Israel will be
desolate, so that none will pass through.

KJV 28. For I will lay the land most desolate, and
the pomp of her strength shall cease; and
the mountains of Israel shall be desolate,
that none shall pass through.

Luther1912 28. Denn ich will das Land ganz verwüsten und
seiner Hoffart und Macht ein Ende machen,
daß das Gebirge Israel so wüst werde, daß
niemand dadurchgehe.

RV'1862 28. Y pondré la tierra en desierto y en
soledad, y cesará la soberbia de su fortaleza;
y los montes de Israel serán asolados, que no
haya quien pase.

RuSV1876 28 И сделаю землю пустынею из пустынь, и
гордое могущество ее престанет, и горы
Израилевы опустеют, так что не будет

проходящих.

FI33/38 29. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä teen maan autioksi ja hävitetyksi kaikkien kauhistusten tähden, joita he ovat harjoittaneet.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen maan peräti hävittänyt kaikkein heidän kauhistustensa tähden, joita he tehneet ovat.

CPR1642 29. Ja heidän pitä näkemän että minä olen HERra cosca minäolen maan peräti häwittänyt caickein cauhistusten tähden cuin heillä on.

MLV19 29 Then they will know that I am Jehovah when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.

KJV 29. Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

Luther1912 29. Und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich das Land ganz verwüstet habe um aller ihrer Greuel willen, die sie üben.

RV'1862 29. Y sabrán que yo soy Jehová, cuando pusiere la tierra en soledad y desierto, por todas sus abominaciones que han hecho.

RuSV1876 29 И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь завсе мерзости их, какие они делали.

FI33/38 30. Ja sinä, ihmislapsi! Sinun kansasi lapset puhuvat sinusta seinänvierustoilla ja talojen ovilla ja sanovat keskenään, toinen toisellensa, näin: 'Lähtekää kuulemaan, millainen sana nyt on tullut Herralta.'

Biblia1776 30. Ja sinä ihmisen poika, sinun kansas lapset puhuvat sinua vastaan siellä ja täällä, seinillä ja ovien edessä, ja toinen sanoo toisellensa, kukin veljellensä, sanoen: käykäämme kuulemaan, mitä Herra sanoo.

CPR1642 30. Ja sinä ihmisen poica sinun Canssas puhu sinua wastan siellä ja täällä catuilla ja owein edesä ja toinen sano toisellens: käykäm cuuleman mitä HERRA sano.

MLV19 30 And as for you, son of man, the sons of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses and speak one to another, each one to his brother, saying, Come, I beseech you* and hear what is the word that comes forth from Jehovah.

KJV 30. Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

Luther1912 30. Und du, Menschenkind, dein Volk redet über dich an den Wänden und unter den Haustüren, und einer spricht zum andern: Kommt doch und laßt uns hören, was der HERR sage!

RV'1862 30. Y tú, o! hijo del hombre, los hijos de tu pueblo se mofan de tí junto a las paredes, y a las puertas de las casas, y habla el uno con el otro, cada uno con su hermano, diciendo: Veníd ahora, y oid qué palabra que sale de Jehová.

RuSV1876 30 А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: „пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа".

FI33/38 31. He tulevat sinun luoksesi joukoittain, istuvat edessäsi minun kansanani ja

Biblia1776 31. Ja he tulevat sinun tykös seurakuntaan, ja istuvat sinun edessäs niinkuin minun

kuuntelevat sinun sanojasi, mutta he eivät tee niitten mukaan, sillä he osoittavat rakkautta suullansa, mutta heidän sydämensä kulkee väärän voiton perässä.

CPR1642 31. Ja he tulewat sinun tygös seuracundaan ja istuwat sinun edesäs nijncuin minun Canssan ja cuulewat sinun sanas mutta ei he tee ensingän sen jälken waan wilistelewät sinua ja eläwät heidän ahneudens jälken.

MLV19 31 And they come to you as the people come and they sit before you as my people. And they hear your words, but do not do them. For with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.

Luther1912 31. Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung und vor dir sitzen als mein Volk und werden deine Worte hören, aber nicht darnach tun; sondern sie werden sie gern in ihrem Munde haben, und gleichwohl fortleben in ihrem Geiz.

RuSV1876 31 И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицем твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за

kansani, ja kuulevat sinun sanas, mutta ei he tee ensinkään sen jälkeen; he tekevät tosin ystävyyttä suullansa, mutta sydämellänsä he seuraavat ahneuttansa.

KJV 31. And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.

RV'1862 31. Y vendrán a tí como venida de pueblo, y asentarse han delante de tí mi pueblo, y oirán tus palabras, y no las harán: ántes hacen escarnios con sus bocas, y el corazón de ellos anda en pos de su avaricia.

корыстью их.

FI33/38 32. Ja katso, sinä olet heille kuin rakkauslaulu, kauniisti laulettu ja hyvin soitettu: he sanojasi kyllä kuuntelevat, mutta eivät tee niitten mukaan.

Biblia1776 32. Ja katso, sinun täytyy olla heidän ilovirtensä, jota he mielellänsä laulavat ja soittavat; niin he sinun sanas kyllä kuulevat, mutta ei he tee sen jälkeen.

CPR1642 32. Ja cadzo sinun täyty olla heidän wirtens/jota he mielelläns laulawat ja soittawat. Nijn he sinun sanas kyllä cuulewat mutta ei he tee sen jälken.

MLV19 32 And behold, you are to them as a very lovely song of he who has a pleasant voice and can play well on an instrument. For they hear your words, but they do not do them.

KJV 32. And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.

Luther1912 32. Und siehe, du mußt ihnen sein wie ein liebliches Liedlein, wie einer, der eine schöne Stimme hat und wohl spielen kann. Also werden sie deine Worte hören und nicht darnach tun.

RV'1862 32. Y he aquí que tú eres a ellos como canción de amores, gracioso de voz y que canta bien: y oirán tus palabras, mas no las harán.

RuSV1876 32 И вот, ты для них – как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их.

FI33/38 33. Mutta kun se toteutuu — ja katso, se

Biblia1776 33. Mutta kuin se tulee, joka tuleva on,

toteutuu — silloin he tulevat tietämään, että heidän keskuudessansa on ollut profeetta.

CPR1642 33. Mutta cosca se tule joca tulewa on cadzo nijn he saawat nähdä että Propheta on heidän seasans ollut.

katso, niin he saavat nähdä, että propheta on heidän seassansa ollut.

MLV19 33 And when this occurs, (behold, it comes), then they will know that a prophet has been among them.

KJV 33. And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

Luther1912 33. Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen ist.

RV'1862 33. Mas cuando ello viniere, he aquí que viene, sabrán que hubo profeta entre ellos.

RuSV1876 33 Но когда сбудется, – вот, уже и сбывается, – тогда узнают, что среди них был пророк.

34 luku

Israelin paimenten kelvottomuus ja tuomio. Herra itse kaitsee lampaansa ja herättää heille hyvän paimenen, siunaukseksi kansalle.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. Ja HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. JA se HERRAN sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 2. Ihmislapsi, ennusta Israelin paimenia vastaan, ennusta ja sano heille — paimenille: Näin sanoo Herra, Herra: Voi Israelin paimenia, jotka ovat itseänsä kainneet! Eikö paimenten ole kaittava lampaita?

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica ennusta Israelin paimenita wastan: ennusta ja sano heille: näin sano HERra: woi Isrealin paimenita jotca idziäns ruockiwat eiköst paimenden pidäis lauma ruockiman?

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin paimenia vastaan, ennusta ja sano heille, jotka paimenet ovat: näin sanoo Herra, Herra: voi Israelin paimenia, jotka itsiänsä ruokkivat! eikö paimenten pitäisi laumaa ruokkiman?

Osat1551 2. Sine Inhimisen Lapsi/ Prophetera Israelin Paimenita wastan/ Prophetera/ ia sanos heillen. Nein sanopi HERRA Jumala/ We Israelin Paimenille/ iotca itzeheitens roockiuat/ Eikö paimenet pidheis Laumans caitzeman? (Sinä ihmisen lapsi/ Propheteeraa Israelin paimenia wastaan/ Propheteeraa/ ja sanos heillen. Näin sanoopi HERRA Jumala/ Wie Israelin paimenille/ jotka itse heitäns ruokkiwat/ Eikö paimenet pitäisi laumansa kaitseman?)

MLV19 2 Son of man, prophesy against the shepherds

KJV 2. Son of man, prophesy against the

of Israel. Prophesy and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord Jehovah: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Should not the shepherds feed the sheep?

Luther1912 2. Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Weh den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht die Hirten die Herde weiden?

RuSV1876 2 сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи им, пастырям: так говорит Господь Бог: горе пастырям Израилевым, которыепасли себя самих! не стадо ли должны пасти пастыри?

FI33/38 3. Te olette syöneet rasvat, pukeneet päällenne villat, teurastaneet lihavat; mutta ette ole kainneet laumaa,

CPR1642 3. Mutta te syötte sitä lihawata ja werhoitatte teitän willoilla ja teurastatte syötetyitä mutta et te tahdo ruockia lambaita.

shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

RV'1862 2. Hijo del hombre, profetiza contra los pastores de Israel: profetiza, y díles a los pastores: Así dijo el Señor Jehová: ¡Ay de los pastores de Israel, que apacientan a sí mismos! Los pastores no apacientan las ovejas.

Biblia1776 3. Mutta te syötte lihavaa, ja verhoitatte teitänne villoilla, ja teurastatte syötetyitä; mutta ette tahdo ruokkia lampaita.

Osat1551 3. Mutta te sööt site Lihauata/ ia Willoilla te itzenne waateitta/ ia teurastit site Sötetty/ Mutta nijte Lambaita ette te tadho roockia. (Mutta te syöt sitä lihawa/ ja willoilla te itsenne waatetatte/ ja teurastit sitä syötettyä/ Mutta niitä lampaita ette te tahdo

ruokkia.)

MLV19 3 You* eat the fat and you* clothe yourselves with the wool. You* kill the fattened-ones, but you* do not feed the sheep.

KJV 3. Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.

Luther1912 3. Aber ihr fresset das Fette und kleidet euch mit der Wolle und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollt ihr nicht weiden.

RV'1862 3. Coméis la leche, y os vestís de la lana, la gruesa degolláis, no apacentáis las ovejas.

RuSV1876 3 Вы ели тук и волною одевались, откормленных овец заколали, а стада не пасли.

FI33/38 4. ette ole vahvistaneet heikkoja, ette ole parantaneet sairaita, sitoneet haavoittuneita, tuoneet takaisin eksyneitä, etsineet kadonneita, vaan te olette vallinneet niitä tylysti ja väkivaltaisesti.

Biblia1776 4. Heikkoja ette tue, sairaita ette paranna, haavoitettuja ette sido, eksyneitä ette palauta, kadonneita ette etsi; mutta kovin ja ankarasti hallitsette heitä.

CPR1642 4. Huonoist et te lucua pidä sairaita et te paranna haawoitettuja et te sido exyneitä et te nouda cadonneita et te edzi mutta cowin ja angarast hallidzet heitä.

Osat1551 4. Nijte Heiccoia ette te wahuistanuet/ ia nijte Sairaita ette te paranneet/ Ne Haauoitetut/ eipe te sitonuet/ Ne Exyueiset eipe te iellenshakenuet/ Ja site Hucutettu eipe te etzinyet. Waan angarast ia hartaast te oletta heiden ylitzens wallaneet/ (Niitä heikkoja ette te wahwistaneet/ ja niitä sairaita ette te parantaneet/ Ne haawoitetut/ eipä te sitoneet/ Ne eksywäiset

eipä te jällens hakeneet/ Ja sitä hukutettua eipä te etsineet. Waan ankarasti ja hartaasti te olette heidän ylitsensä wallanneet/)

MLV19 4 You* have not strengthened the diseased, nor have you* healed what was sick, nor have you* bound up what was broken, nor have you* brought back what was driven away, nor have you* sought what was lost, but you* have ruled over them with force and with rigor.

KJV 4. The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

Luther1912 4. Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilt ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrte holt ihr nicht und das Verlorene sucht ihr nicht; sondern streng und hart herrschet ihr über sie.

RV'1862 4. No esforzasteis las flacas, ni curasteis la enferma: no ligasteis la perniquebrada, no tornasteis la amontada, ni buscasteis la perdida: mas os enseñoreasteis de ellas con dureza, y con violencia.

RuSV1876 4 Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, и угнанной не возвращали, и потерянной неискали, а правили ими с насилием и жестокостью.

FI33/38 5. Ja niin ne ovat hajaantuneet paimenta vailla ja joutuneet kaikkien metsän petojen syötäviksi — hajaantuneet ne ovat.

Biblia1776 5. Ja minun lampaani ovat hajoitetut, niinkuin ne, joille ei paimenta ole, ja ovat kaikille pedoille ruaksi tulleet, ja ovat peräti hajoitetut,

CPR1642 5. Ja minun lambani owat hajotetut nijncuin ne joilla ei paimenda ole ja owat caikille pedoille ruaxi tullet ja owat peräti pahoin haawoitetut:

Osat1551 5. ia minun Lambani ouat haiotetut/ ninquin heillä ei olisicka Paimenda. Ja ouat caikille pedhoille Roaxi tulluet/ ia ratki hawoitetut/ (ja minun lampaani owat hajoitetut/ niinkuin heillä ei olisikaan paimenta. Ja owat kaikille pedoille ruoaksi tulleet/ ja ratki haawoitetut/)

MLV19 5 And they were scattered because there was no shepherd. And they became food to all the beasts of the field and were scattered.

KJV 5. And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

Luther1912 5. Und meine Schafe sind zerstreut, als sie keinen Hirten haben, und allen wilden Tieren zur Speise geworden und gar zerstreut.

RV'1862 5. Y están derramadas por falta de pastor; y fueron para ser comidas de toda bestia del campo, y fueron esparcidas.

RuSV1876 5 И рассеялись они без пастыря и, рассеявшись, сделались пищею всякому зверю полевому.

FI33/38 6. Minun lampaani harhailevat kaikilla vuorilla ja kaikilla korkeilla kukkuloilla; pitkin koko maata ovat minun lampaani hajallaan, eikä kenkään niistä välitä eikä niitä etsi.

Biblia1776 6. Ja käyvät eksyksissä kaikilla vuorilla ja korkeilla kukkuloilla; ja ovat kaikkeen maahan hajoitetut, ja ei ole ketään, joka heitä kysyy eli tottelee.

CPR1642 6. Ja käywät exyxis sinne ja tänne wuorilla ja corkeilla cuckuloilla ja owat caicken maahan hajotetut ja ei ole ketän joca heitä kysy eli

Osat1551 6. ia exyuen keuuet wortein päle/ sinne ia tenne/ ia caikein corkein Cuckulain päle. Ja ouat caiken Maan päle haiotetut/ ia

tottele.

eikengen ole/ ioca heiden ielkens kysy/ eli iotaki heiste tottele. (ja eksywän käywät wuorten päälle/ sinne ja tänne/ ja kaikkein korkein kukkulain päälle. Ja owat kaiken maan päälle hajoitetut/ ja eikenkään ole/ joka heidän jälkeensä kysy/ eli jotakin heistä tottele.)

MLV19 6 My sheep wandered through all the mountains and upon every high hill. Yes, my sheep were scattered upon all the face of the earth and there was none who searched or sought.

KJV 6. My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.

Luther1912 6. Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln und sind auf dem ganzen Lande zerstreut; und ist niemand, der nach ihnen frage oder ihrer achte.

RV'1862 6. Y anduvieron perdidas mis ovejas por todos los montes, y en todo collado alto; y en toda la haz de la tierra fueron derramadas mis ovejas, y no hubo quien buscase, ni quien requiriese.

RuSV1876 6 Блуждают овцы Мои по всем горам и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает о них, и никто не ищетих.

FI33/38 7. Sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 7. Sentähden te paimenet, kuulkaat Herran sanaa:

CPR1642 7. Sentähden te paimenet cuulcat HERran

Osat1551 7. Senteden cwlcat te paimenet HERRAN

sana:

sana/ (Sentähden kuulkaat te paimenet HERRAN sana/)

MLV19 7 Therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah:

KJV 7. Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

Luther1912 7. Darum höret, ihr Hirten, des HERRN Wort!

RV'1862 7. Por tanto, pastores, oid palabra de Jehová:

RuSV1876 7 Посему, пастыри, выслушайте слово Господне.

FI33/38 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, totisesti, koska minun lampaani ovat ryöstettävinä ja koska minun lampaani ovat kaikkien metsän petojen syötävinä, kun paimenta ei ole ja kun minun paimeneni eivät välitä minun lampaistani, vaan minun paimeneni kaitsevat itseänsä, eivätkä kaitse minun lampaitani,

Biblia1776 8. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra: että te annatte minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani kaikille pedoille ruaksi, ettei heillä ole paimenta, ja minun paimeneni ei pidä lukua minun laumastani; vaan ovat senkaltaiset paimenet, jotka itsiänsä ruokkivat, mutta minun lampaitani ei he tahdo ruokkia;

CPR1642 8. Nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra: että te annatte minun lambani raateluxexi ja minun laumani caikille pedoille ruaxi ettei heillä ole paimenda ja minun paimeneni ei tottele minun laumani waan owat sencaltaiset paimenet jotca idziäns ruockiwat mutta minun lambaitani ei he tahdo ruockia.

Osat1551 8. Nin totta quin mine elen sanopi HERRA Jumala. Ette te ylenannat minun Lambani Raateluxexi ia minun Laumani caikille Pedhoille roaxi/ coska ei heille ole ycten Paimenda/ eike minun Paimeneni tottele minun Laumastani. Waan he ouat sencaltaiset Paimenet/ iotca itzeheitens caitzeuat/ Mutta minun Lambaitani euet he tadho roockia. (Niin totta kuin minä elän

sanoopi HERRA Jumala. Että te ylenannat minun lampaani raatelukseksi ja minun laumani pedoille ruoaksi/ koska ei heillä ole yhtään paimenta/ eikä minun paimeneni tottele minun laumastani. Waan he owat senkaltaiset paimenet/ joka itseheitänsä kaitsewat/ Mutta minun lampaitani eiwät he tahdo ruokkia.)

MLV19 8 As I live, says the lord Jehovah, surely inasmuch as my sheep became a prey and my sheep became food to all the beasts of the field, because there was no shepherd, nor did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves and did not feed my sheep,

KJV 8. As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

Luther1912 8. So wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, weil ihr meine Schafe lasset zum Raub und meine Herde allen wilden Tieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben und meine Hirten nach meiner Herde nicht fragen, sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden:

RV'1862 8. Vivo yo, dijo el Señor Jehová, si no por cuanto mi rebaño fué para ser robado, y mis ovejas fueron para ser comidas de toda bestia del campo, sin pastor; ni mis pastores buscaron mis ovejas, mas los pastores se apacentaron a sí mismos, y no apacentaron mis ovejas:

RuSV1876 8 Живу Я! говорит Господь Бог; за то, что овцы Мои оставлены были на расхищение и безпастыря сделались овцы Мои пищею

всякого зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли, –

FI33/38 9. sentähden, paimenet, kuulkaa Herran sana:

Biblia1776 9. Sentähden, te paimenet, kuulkaat Herran sanaa:

CPR1642 9. Sentähden te paimenet cuulcat HERran sana: Näin sano HERra HERra:

Osat1551 9. Senteden te Paimenet cwlcat HERRAN sana/ nein sanopi HERRA Jumala. (Sentähden te paimenet kuulkaat HERRAN sana/ näin anoopi HERRA Jumala.)

MLV19 9 therefore, you* shepherds, hear the word of Jehovah.

KJV 9. Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

Luther1912 9. darum, ihr Hirten, höret des HERRN Wort!

RV'1862 9. Por tanto, o! pastores, oid palabra de Jehová:

RuSV1876 9 за то, пастыри, выслушайте слово Господне.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn paimenten kimppuun, vaadin lampaani heidän kädestänsä ja teen lopun heidän lammasten-kaitsennastaan, eivätkä paimenet saa enää kaita itseänsä. Minä pelastan lampaani heidän kidastansa, eivätkä ne sitten enää ole heidän syötävinänsä.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon paimenien kimppuun, ja tahdon minun laumani heidän käsistänsä vaatia, ja tahdon heitä lopettaa, ettei heidän pidä enään paimenena oleman eikä itsiänsä ruokkiman; minä tahdon minun lampaani heidän suustansa temmata ulos, ja ei ne pidä oleman heidän ruokansa.

CPR1642 10. Cadzo minä tahdon paimenitten kimpuun ja tahdon minun laumani heidän käsistäns waatia ja tahdon heitä lopetta ettei heidän pidä enä paimenena oleman eikä idziäns ruockiman minä tahdon minun lambani heidän kidastans pelasta ettei he heitä wasta saa syödä.

Osat1551 10. Catzo/ Mine tadhon ninen Paimenden tyge/ Ja tadhon waatia minun Laumani heiden käsistens. Ja tadhon heite lopetta/ ettei he sillen pidhe Paimenet oleman/ ia ei sillen itzeheitens caitzeman. Mine tadhon pelasta minun Lambani heiden suustans/ ettei he sillen pidhe heite ylessömen. (Katso/ Minä tahdon niiden paimenten tykö/ Ja tahdon waatia minun laumani heidän käsistänsä. Ja tahdon heitä lopettaa/ ettei he silleen pidä paimenet oleman/ ja ei silleen itseheitänsä kaitseman. Minä tahdon pelastaa minun lampaani heidän suustansa/ ettei he silleen pidä heitä ylössyömän.)

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: Behold, I am against the shepherds and I will require my sheep at their hand and cause them to cease from feeding the sheep. Neither will the shepherds feed themselves any more and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an die Hirten und will meine Herde von ihren Händen fordern und will mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a los pastores; y requiriré mis ovejas de su mano, y yo los haré dejar de apacentar las ovejas, ni más los pastores se apacentarán a sí mismos; y yo escaparé mis ovejas de sus

will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen.

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: вот, Я – на пастырей, и взыщу овец Моих от руки их, и не дам им более пасти овец, и не будут более пастыри пасти самих себя, и исторгнуовец Моих из челюстей их, и не будут они пищею их.

bocas, ni más les serán por comida.

FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä itse etsin lampaani ja pidän niistä huolen.

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon itse pitää murheen lampaistani, ja tahdon heitä etsiä.

CPR1642 11. SIllä näin sano HERra: cadzo minä tahdon idze pitä murhen lambaistani ja tahdon heitä edziä: nijncuin paimen edzi lambaitans cosca he laumastans exynet owat:

Osat1551 11. SIlle nein sanopi HERRA Jumalan/ Catzo mine itze tadhon murhen pite minun Lambaistani. Ja etzie minun Lambaitani/ ninquin Paimen etzipi henen Lambaitans/ iotca heiden Laumastans poisexyneet ouat. (Sillä näin sanoopi HERRA Jumalan/ Katso minä itse tahdon murheen pitää minun lampaistani. Ja etsiiä minun lampaitani/ niinkuin paimen etsiipi hänen lampaitansa/ jotka heidän laumastansa pois eksyneet owat.)

MLV19 11 For thus says the lord Jehovah: Behold, I myself, even I, will search for my sheep and

KJV 11. For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek

will seek them out.

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR HERR: Siehe, ich will mich meiner Herde selbst annehmen und sie suchen.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю их.

them out.

RV'1862 11. Porque así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo, yo, requiriré mis ovejas, y las reconoceré.

FI33/38 12. Niinkuin paimen pitää huolen laumastaan, kun hän on lampaittensa keskellä ja ne ovat hajallaan, niin minä pidän huolen lampaistani, ja minä pelastan ne joka paikasta, minne ne ovat hajaantuneet pilvisenä ja pimeänä päivänä.

CPR1642 12. Nijn tahdon minä myös minun lambaitani edziä ja tahdon heitä caikist paicoist pelasta joihin he hajotetut owat sijhen aican cosca sumu ja pimiä oli.

Biblia1776 12. Niinkuin paimen etsii lampaitansa, kuin he laumastansa eksyneet ovat, niin tahdon minä myös minun lampaitani etsiä; ja tahdon heitä kaikista paikoista pelastaa, joihin he hajoitetut ovat, siihen aikaan kuin sumu ja pimiä oli.

Osat1551 12. Nin ikenens mine tadhon etzie minun Lambaitani/ ia tadhon heite pelasta iocaizes Paicas/ sielle quin he haiotetut ouat/ sihen aican/ coska syngy ia Pimie oli. (Niin ikänänsä minä tahdon etsiä minun lampaitani/ ja tahdon heitä pelastaa jokaisessa paikassa/ siellä kuin he hajoitetut owat/ siihen aikaan/ koska synkeä ja pimeä oli.)

MLV19 12 As a shepherd seeks out his flock, in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so I will seek out my sheep

KJV 12. As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and

and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

Luther1912 12. Wie ein Hirte seine Schafe sucht, wenn sie von seiner Herde verirrt sind, also will ich meine Schafe suchen und will sie erretten von allen Örtern, dahin sie zerstreut waren zur Zeit, da es trüb und finster war.

RuSV1876 12 Как пастух поверяет стадо свое в тот день, когда находится среди стада своегорассеянного, так Я пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в день облачный и мрачный.

FI33/38 13. Minä vien ne pois kansojen seasta ja kokoan ne muista maista, tuon ne omaan maahansa ja kaitsen niitä Israelin vuorilla, puronotkoissa ja kaikissa maan asuttavissa paikoissa.

CPR1642 13. Minä tahdon heitä caikista Canssoista wiedä ulos ja caikista maacunnista coota ja tahdon heitä omalle maallens wiedä ja caidzen heitä Israelin wuorilla caikisa nijtuisa ja caikisa suloisisa paicoisa.

will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

RV'1862 12. Como reconoce su rebaño el pastor el día que está en medio de sus ovejas esparcidas; así reconoceré mis ovejas, y las escaparé de todos los lugares en que fueron esparcidas el día del nublado y de la oscuridad.

Biblia1776 13. Ja tahdon heitä kaikista kansoista viedä ulos, ja kaikista maakunnista koota, ja heitä omalle maallensa viedä; ja kaita heitä Israelin vuorilla, ojain tykönä kaikissa suloisissa paikoissa,

Osat1551 13. Mine tadhon heite caikista Canssoissa vloswiedhe/ ia caikist Makunnist heite coghota/ ia tadhon heite omijn Maihins wiedhe. Ja tadhon heite caita Israelin Mekein päle/ ia caikis Laxois/ ia caiken Maan wehman päle. (Minä tahdon heitä kaikista kansoista uloswiedä/ ja kaikista maakunnista

heitä koota/ ja tahdon heitä omiin maihinsa wiedä. Ja tahodn heitä kaita Israelin mäkein päällä/ ja kaikissa laaksoissa/ ja kaiken maan wehmaan päällä.)

MLV19 13 And I will bring them out from the peoples and gather them from the countries and will bring them into their own land. And I will feed them upon the mountains of Israel, by the watercourses and in all the inhabited places of the country.

KJV 13. And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

Luther1912 13. Ich will sie von allen Völkern ausführen und aus allen Ländern versammeln und will sie in ihr Land führen und will sie weiden auf den Berge Israels und in allen Auen und auf allen Angern des Landes.

RV'1862 13. Y yo las sacaré de los pueblos, y las juntaré de las tierras; y las meteré en su tierra, y las apacentaré en los montes de Israel, por las riberas, y en todas las habitaciones de la tierra.

RuSV1876 13 И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и навсех обитаемых местах земли сей.

FI33/38 14. Hyvillä ruokamailla minä niitä kaitsen, ja Israelin korkeilla vuorilla on niillä oleva laitumensa. Siellä ne saavat levätä hyvällä laitumella, ja lihava ruokamaa niillä on oleva Israelin vuorilla.

Biblia1776 14. Ja heitä parhaalle laitumelle viedä, ja heidän majansa pitää korkeilla Israelin vuorilla seisoman; siinä heidän pitää levollisessa varjossa makaaman, ja heillä pitää oleman lihava laidun Israelin vuorilla.

CPR1642 14. Minä tahdon heitä parhalle laituimelle wiedä ja heidän majans pitä corkeilla Israelin wuorilla seisoman sijnä heidän pitä lewollises warjos macaman ja heillä pitä oleman lihawa laiduin Israelin wuorilla.

Osat1551 14. Mine tadhon heite wiele nihin parahin Laitumihin/ ia heiden Pihaittans pite ninen Corkein Wortein päle Israelis seisoman. Sielle heiden pite lustilisis Pihaittois macaman/ ia lihauan Laituman saadha Israelin mekein päle. (Minä tahdon heitä wieä niihin parhaihin laitumiin/ ja heidän pihaittainsa pitää niiden korkein wuorten päällä Israelissa seisoman. Siellä heidän pitää lystillisissä pihaitoissa makaaman/ ja lihawan laitumen saada Israelin mäkein päällä.)

MLV19 14 I will feed them with good pasture and their fold will be upon the mountains of the height of Israel. There they will lie down in a good fold and on fat pasture they will feed upon the mountains of Israel.

KJV 14. I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

Luther1912 14. Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen; daselbst werden sie in sanften Hürden liegen und fette Weide haben auf den Bergen Israels.

RV'1862 14. En buenos pastos las apacentaré, y en los altos montes de Israel será su majada: allí dormirán en buena majada, y en pastos gruesos serán apacentadas en los montes de Israel.

RuSV1876 14 Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будетна высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горахИзраилевых.

FI33/38 15. Minä itse kaitsen lampaani ja vien itse ne lepäämään, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 15. Minä tahdon itse minun lampaani ruokkia, ja minä tahdon heitä sioittaa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Minä tahdon idze minun lambani ruockia minä tahdon heitä sioitta sano HERra HERra:

Osat1551 15. Mine tadhon itze caita minun Lambani/ ia annan heidhen macailla/ sanopi HERRA Jumala. (Minä tahdon itse kaita minun lampaani/ ja annan heidän makailla/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 15 I myself will be the shepherd of my sheep and I will cause them to lie down, says the lord Jehovah.

KJV 15. I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

Luther1912 15. Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Yo apacentaré mis ovejas, y yo les haré tener majada, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 15 Я буду пасти овец Моих и Я будупокоить их, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Kadonneet minä tahdon etsiä, eksyneet tuoda takaisin, haavoittuneet sitoa, heikkoja vahvistaa; mutta lihavat ja väkevät minä hävitän. Minä kaitsen niitä niin, kuin oikein on.

Biblia1776 16. Kadonneet tahdon minä etsiä ja eksyneet tallelle tuottaa, haavoitetut sitoa, heikkoja vahvistaa; lihavia ja väkeviä tahdon minä hävittää, ja kaitsen heitä toimellisesti.

CPR1642 16. Cadonnet minä tahdon edziä ja exynet tallelle tuotta haawoitetut sito heickoja cadzo lihawita ja wäkewitä tahdon minä kätke ja teen heille nijncuin sopikin.

Osat1551 16. Mine tadhon site cadhotettua ylesetziä/ ia site exyueiste iellenstoodha/ ia site haauoitettu situa/ ia site Heicko wahuista. Ja mite lihaua ia wäkeue on/ tadhon mine

kätke/ ia tadhon heite caita/ ninquin cuki taruitze. (Minä tahdon sitä kadotettua ylösetsiä/ ja sitä eksywäistä jällens tuoda/ ja sitä haawoitettua sitoa/ ja sitä heikkoa wahwistaa. ja mitä lihawa ja wäkewä on/ tahdon minä kätkeä/ ja tahdon heitä kaita/ niinkuin kukin tarwitsee.)

MLV19 16 I will seek what was lost and will bring back what was driven away and will bind up what was broken and will strengthen what was sick, but I will destroy the fat and the strong. I will feed them in justice.

KJV 16. I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

Luther1912 16. Ich will das Verlorene wieder suchen und das Verirrte wiederbringen und das Verwundete verbinden und des Schwachen warten; aber was fett und stark ist, will ich vertilgen und will es weiden mit Gericht.

RV'1862 16. Yo buscaré la perdida, y tornaré la amontada, y ligaré la perniquebrada, y esforzaré la enferma: mas a la gruesa, y a la fuerte destruiré: yo las apacentaré en juicio.

RuSV1876 16 Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде.

FI33/38 17. Mutta te, minun lampaani! Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tahdon tuomita

Biblia1776 17. Mutta teille, minun laumani, sanoo Herra, Herra näin: katso, minä tahdon

lampaan ja lampaan, oinasten ja vuohipukkien välillä.

CPR1642 17. MUtta teille minun laumani sano HERra HERra näin: cadzo minä tahdon duomita lamban ja lamban wälillä ja oinasten ja cauristen wälillä.

Osat1551 17. MUtta teille minun Lauman/ sanopi HERRA Jumala nein/ Catzo/ mine tadhon domita Lamban waihel/ ia Järein ia Cauristen waihel. (Mutta teille minun lauman/ sanoopi HERRA Jumala näin/ Katso/ minä tahdon tuomita lampaan waiheella/ ja jääräin ja kauristen waiheella.)

MLV19 17 And as for you*, O my flock, thus says the lord Jehovah: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male-goats.

KJV 17. And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

Luther1912 17. Aber zu euch, meine Herde, spricht der HERR HERR also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf und zwischen Widdern und Böcken.

RV'1862 17. Mas vosotras ovejas mías, así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo juzgo entre oveja y oveja, los carneros y los machos de cabrío.

RuSV1876 17 Вас же, овцы Мои, – так говорит Господь Бог, – вот, Я буду судить между овцою и овцою, между бараном и козлом.

FI33/38 18. Eikö teille riitä, että olette hyvällä laitumella, kun vielä tallaatte jaloillanne loput laitumestanne, ja että saatte juoda kirkasta vettä, kun vielä hämmennätte jaloillanne

Biblia1776 18. Eikö siinä kyllä ole, että teillä niin hyvä laidun on, ja jääneet teidän laitumistanne te jaloillanne tallaatte, ja niin jalot lähteet juoda, että te jäänneet jaloillanne tallaatte?

loput?

CPR1642 18. Eikö sijnä kyllä ole että teillä nijn hywä laiduin on ja nijn wiljalda että te sen jalgoilla tallatte ja nijn jalot lähtet juoda nijn wiljalda että te nijhin astutte ja pyderrättä ne.

Osat1551 18. Eikö sijne kylle ole/ ette teille nin hyue wehmas on/ ia nin yldekylle/ ette te sen ialghoillan tallatte. Ja nin lustiset Läctet iodhaxen/ nin yldekylle/ ette te sisellenkeut/ ia ne pyterexi teet? (Eikö siinä kyllä ole/ että teillä niin hywä wehmas on/ ja niin yltäkyllä/ että te sen jaloillanne tallaatte. Ja niin lystiset lähteet juodaksenne/ niin yltäkyllä/ että te sisällen käytte/ ja ne pytereeksi teet?)

MLV19 18 Does it seem a small thing to you* to have fed upon the good pasture, but you* must tread down with your* feet the residue of your* pasture and to have drunk of the clear waters, but you* must foul the residue with your* feet?

KJV 18. Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

Luther1912 18. Ist's euch nicht genug, so gute Weide zu haben, daß ihr das übrige mit Füßen tretet, und so schöne Borne zu trinken, daß ihr auch noch dareintretet und sie trüb macht,

RV'1862 18. ¿Poco os es que comáis los buenos pastos, sino que también holléis con vuestros piés lo que queda de vuestros pastos, y que bebáis las profundas aguas, sino que también las que quedan holléis con vuestros piés?

RuSV1876 18 Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на

пажити вашей топчете ногами вашими,
пьете чистую воду, а оставшуюся мутите
ногами вашими,

FI33/38 19. Ja onko minun lampaitteni oltava laitumella siinä, mitä jalkanne ovat tallanneet, ja juotava sitä, mitä jalkanne ovat hämmentäneet?

Biblia1776 19. Että minun lampaani pitää syömän sitä, jota te olette jaloillanne sotkuneet, ja pitää myös juoman sitä, jota te tallanneet olette jaloillanne.

CPR1642 19. Että minun lambani pitä syömän sitä cuin te oletta jalgoillanne sotcunet ja pitä myös juoman sitä cuin te saastaisexi tehnet oletta jalgoillanne.

Osat1551 19. Nin ette minun Lambani teuty södhe/ iotca te tallaneet oletta/ ia iodha site/ ionga te Jalghoillan pydhertenyet oletta? (Niin että minun lampaani täytyy syödä/ jotka te tallanneet olette/ ja juoda sitä/ jotka te jaloillanne pydertäneet (tallanneet 1776) olette?)

MLV19 19 And as for my sheep, they eat what you* have trodden with your* feet and they drink what you* have fouled with your* feet.

KJV 19. And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

Luther1912 19. daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trüb gemacht habt?

RV'1862 19. Y mis ovejas coman la reholladura de vuestros piés, y la reholladura de vuestros piés beban.

RuSV1876 19 так что овцы Мои должны питаться тем, что потоптано ногами вашими, и пить то, чтовозмущено ногами вашими?

FI33/38 20. Sentähden sanoo Herra, Herra niille näin: Katso, minä, minä tuomitsen lihavan lampaan ja laihan lampaan välillä.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra heille: katso, minä tahdon tuomita lihavain ja laihain lammasten välillä,

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra heille: cadzo minä tahdon duomita lihawain ja laihain lammasten wälillä.

Osat1551 20. Senteden nein sanopi HERRA Jumala nijlle/ Catzo/ mine tadhon domita Laihain ia Lihauain Lambain waihel. (Sentähden näin sanoopi HERRA Jumala niille/ Katso/ minä tahdon tuomita laihain ja lihawain lampain waiheella.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.

KJV 20. Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

Luther1912 20. Darum so spricht der HERR HERR zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und mageren Schafen,

RV'1862 20. Por tanto el Señor Jehová dijo así a ellos: He aquí que yo, yo, juzgaré entre la oveja gruesa y la oveja flaca:

RuSV1876 20 Посему так говорит им Господь Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею.

FI33/38 21. Koska te olette kylki- ja niskavoimalla sysineet ja sarvillanne puskeneet kaikkia heikkoja, kunnes olette saaneet ne ajetuiksi ulos ja hajallensa,

Biblia1776 21. Että te potkitte jaloillanne, ja puskette heikkoja sarvillanne, siihenasti kuin te heidät hajoitatte ulos.

CPR1642 21. Että te potkitta teidän jalgoillan ja

Osat1551 21. Senteden ette te potkitta teiden

pusketta heickoja teidän sarwillan sijhenasti cuin te heidän caicki teistän hajotatte.

Jalghoillan/ ia nijte Heickoia te poispusket teiden Saruillan/ sihenasti ette te heite caikia teisten poishaiotat. (Sentähden että te potkitte teidän jaloillanne/ ja niitä heikkoja te poispusket teidän sarwillan/ siihenasti että te heitä kaikkia teistän poishajoitat.)

MLV19 21 Because you* thrust with side and with shoulder and push all the diseased with your* horns, till you* have scattered them abroad,

KJV 21. Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

Luther1912 21. darum daß ihr mit der Seite und Schulter drängt und die Schwachen von euch stoßt mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreut.

RV'1862 21. Por cuanto rempujasteis con el lado y con el hombro, y acorneasteis con vuestros cuernos a todas las flacas, hasta que las esparcisteis fuera.

RuSV1876 21 Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон, –

FI33/38 22. niin minä tahdon vapauttaa lampaani, etteivät ne enää jää ryöstettäviksi; ja minä tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon auttaa minun laumaani, ettei sitä pidä enään raatelukseksi annettaman, ja tahdon tuomita lampaan ja lampaan välillä.

CPR1642 22. Ja minä tahdon autta minun laumani ettei sitä pidä enä raateluxexi annettaman ja tahdon duomita lamban ja lamban wälillä.

Osat1551 22. Ja mine tadhon autta minun Laumani/ ettei hen sillen pidhe Raateluxexi tuleman/ ia mine tadhon domita lammasten ia

Lammasten waihel. (Ja minä tahdon auttaa minun laumaani/ ettei hän silleen pidä raatelukseksi tuleman/ ja minä tahdon tuomita lammasten ja lammasten waiheella.)

MLV19 22 therefore I will save my flock and they will no more be a prey. And I will judge between sheep and sheep.

KJV 22. Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

Luther1912 22. Und ich will meiner Herde helfen, daß sie nicht mehr sollen zum Raub werden, und will richten zwischen Schaf und Schaf.

RV'1862 22. Yo salvaré a mis ovejas, y nunca más serán en rapiña; y juzgaré entre oveja y oveja.

RuSV1876 22 то Я спасу овец Моих, и они не будут уже расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою.

FI33/38 23. Ja minä herätän heille yhden paimenen heitä kaitsemaan, palvelijani Daavidin; hän on kaitseva heitä ja oleva heidän paimenensa.

Biblia1776 23. Ja minä tahdon yhden ainokaisen paimenen herättää, joka heitä on ravitseva, palveliani Davidin: hän on heitä ravitseva ja on heidän paimenensa oleva.

CPR1642 23. Ja minä tahdon yhden ainocaisen paimenen herättä joca heitä on rawidzewa nimittäin minun palweliani Dawidin hän on heitä rawidzewa ja on heidän paimenens olewa.

Osat1551 23. Ja mine tadhon heille ydhen ainoan Paimenen ylesherette/ ionga heite caitzeman pite/ nimitein/ Minun Palueliani Dauidin. Henen pite heite caitzeman/ ia heiden Paimenens oleman. (Ja minä tahdon heille yhden ainoan paimenen ylösherättää/ jonka heitä kaitseman pitää/ nimittäin/

Minun palwelijan Dawidin. Hänen pitää heitä kaitseman/ ja heidän paimenensa oleman.)

MLV19 23 And I will set up one shepherd over them and he will feed them, even my servant David. He will feed them and he will be their shepherd.

KJV 23. And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

Luther1912 23. Und ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken, der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht David. Der wird sie weiden und soll ihr Hirte sein,

RV'1862 23. Y despertaré sobre ellas un pastor, y él las apacentará, a mi siervo David: él las apacentará, y él les será por pastor.

RuSV1876 23 И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у нихпастырем.

FI33/38 24. Ja minä, Herra, olen heidän Jumalansa, ja minun palvelijani Daavid on ruhtinas heidän keskellänsä. Minä, Herra, olen puhunut.

Biblia1776 24. Ja minä Herra tahdon olla heidän Jumalansa, mutta minun palveliani David on heidän seassansa päämies oleva; minä Herra olen sen puhunut.

CPR1642 24. Ja minä HERra tahdon olla heidän Jumalans mutta minun palwelian Dawid on heidän seasans Försti olewa sen minä HERra sanon.

Osat1551 24. Ja mine HERRA tadhon olla heiden Jumalans/ Mutta minun Palueliani Dauid pite heiden seaszans Pämiehen oleman/ Site mine HERRA itze sanon. (Ja minä HERRA tahdon olla heidän Jumalansa/ Mutta minun palwelijani Dawid pitää heidän seassansa

päämiehen oleman/ Sitä minä HERRA itse sanon.)

MLV19 24 And I, Jehovah, will be their God and my servant David ruler among them. I, Jehovah, have spoken it.

KJV 24. And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.

Luther1912 24. und ich, der HERR, will ihr Gott sein; aber mein Knecht David soll der Fürst unter ihnen sein, das sage ich, der HERR.

RV'1862 24. Y yo Jehová les seré por Dios, y mi siervo David príncipe en medio de ellos. Yo Jehová he hablado.

RuSV1876 24 И Я, Господь, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем среди них. Я, Господь,сказал это.

FI33/38 25. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton; minä lopetan maasta pahat eläimet, niin että he asuvat turvallisesti erämaassa ja nukkuvat metsiköissä;

Biblia1776 25. Ja minä tahdon rauhan liiton heidän kanssansa tehdä, ja kaikki pahat eläimet maalta ajaa pois, että he surutoinna korvessa asuisivat ja metsissä makaisivat.

CPR1642 25. Ja minä tahdon rauhan lijton heidän cansans tehdä ja caicki pahat eläimet aja maalda pois että he surutoinna corwes asuisit ja laxois macaisit.

Osat1551 25. Ja mine tadhon heiden cansans ydhen RauhaLijton tedhä/ ia caiki pahat Pedhot maasta poiskarcotta/ ette Lambat pite irstast asuman Corues/ ia metzis macaman. (Ja minä tahdon heidän kanssansa yhden rauhaliiton tehdä/ ja kaikki pahat pedot maasta poiskarkottaa/ että lampaat pitää irstaasti (turwalllisena) asuman korwessa/ ja metsissä makaaman.)

MLV19 25 And I will make a covenant of peace with them and will cause evil beasts to cease out of the land and they will dwell securely in the wilderness and sleep in the woods.

KJV 25. And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

Luther1912 25. Und ich will einen Bund des Friedens mit ihnen machen und alle bösen Tiere aus dem Land ausrotten, daß sie in der Wüste sicher wohnen und in den Wäldern schlafen sollen.

RV'1862 25. Y concertaré con ellos concierto de paz; y haré cesar de la tierra las malas bestias; y habitarán en el desierto seguramente, y dormirán en los bosques.

RuSV1876 25 И заключу с ними завет мира и удалю с земли лютых зверей, так что безопасно будут жить в степи и спать в лесах.

FI33/38 26. ja minä teen siunatuiksi heidät ja kaiken, mitä minun kukkulani ympärillä on, ja vuodatan sateen ajallansa — ne ovat siunauksen sateita.

Biblia1776 26. Ja tahdon heidät ja kaikki minun kukkulani siunata; ja annan heille sataa oikialla ajalla, joka on armon sade oleva,

CPR1642 26. Minä tahdon heidän ja caicki minun cuckulani siunata ja annan heille sata oikialla ajalla joca on armon sade olewa.

Osat1551 26. Mine tadhon heite/ ia caiki minun Cuckulani siugnata/ ia annan sata heiden pälens oikialla aialla/ sen pite Armolisen Sateen oleman. (Minä tahdon heitä/ ja kaikkia minun kukkulaani siunata/ ja annan sataa heidän päällensä oikealla ajalla/ sen pitää armollisen sateen oleman.)

MLV19 26 And I will make them and the places all

KJV 26. And I will make them and the places

around my hill a blessing and I will cause the shower to come down in its season; there will be showers of blessing.

Luther1912 26. Ich will sie und alles, was um meinen Hügel her ist, segnen und auf sie regnen lassen zu rechter Zeit; das sollen gnädige Regen sein,

RuSV1876 26 Дарую им и окрестностям холма Моего благословение, и дождь буду ниспосылать в свое время; это будут дожди благословения.

round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

RV'1862 26. Y daré a ellas, y a los al derredores de mi collado bendición; y haré descender la lluvia en su tiempo: lluvias de bendición serán.

FI33/38 27. Ja kedon puut kantavat hedelmänsä, ja maa antaa satonsa, ja he saavat olla turvassa maassansa. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra, kun minä särjen heidän ikeensä puut ja pelastan heidät heidän orjuuttajainsa käsistä.

CPR1642 27. Että puut kedolla hedelmän candawat ja maa anda caswons ja he asuwat surutoinna maasa että he saawat nähdä että minä olen HERra cosca minä heidän ikens jutan catcaisen ja heitä olen pelastanut nijden käsist joita heidän pitä palweleman.

Biblia1776 27. Että puut kedolla hedelmänsä kantavat ja maa antaa kasvunsa, ja he asuvat surutoinna maassa; ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä heidän ikeensä jutan katkaisen, ja heitä olen pelastanut niiden käsistä, joita heidän pitää palveleman.

Osat1551 27. Ette ne Puudh kedholla pite heiden hedhelmens candaman/ ia heidhen Casuons andaman pite/ ia heiden pite irstana Maasa asuman. Ja heiden pite ymmertemen/ ette mine HERRA olen/ coska mine heiden Ikens serkenyt olen/ ia lunastanut heite ninen käsiste/ ioita he paluelit. (Että ne puut kedolla pitäää heidän hedelmansä kantaman/ ja heidän kaswonsa antaman

pitää/ ja heidän pitää irstana (turwallisena) maassa asuman. Ja heidän pitää ymmärtämän/ että minä HERRA olen/ koska minä heidän ikeensä särkenyt olen/ ja lunastanut heitä niiden käsistä/ joita he palwelit.)

MLV19 27 And the tree of the field will yield its fruit and the earth will yield its increase and they will be secure in their land. And they will know that I am Jehovah when I have broken the bars of their yoke and have delivered them out of the hand of those who made bondmen of them.

Luther1912 27. daß die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen und das Land sein Gewächs geben wird; und sie sollen sicher auf dem Lande wohnen und sollen erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von der Hand derer, denen sie dienen mußten.

RuSV1876 27 И полевое дерево будет давать плод свой, и земля будет давать произведения свои; и будут они безопасны на земле своей, и узнают, что Я Господь, когда сокрушу связи ярма их и освобожу их из руки поработителей их.

KJV 27. And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

RV'1862 27. Y el árbol del campo dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y estarán sobre su tierra seguramente; y sabrán que yo soy Jehová, cuando yo quebraré las coyundas de su yugo, y los libraré de mano de los que se sirven de ellos.

FI33/38 28. Eivätkä he enää ole pakanain ryöstettävinä, eivätkä metsän pedot heitä syö, vaan he asuvat turvassa, kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 28. Ja ei heidän pidä enään pakanoille raatelukseksi oleman, ja ei maan pedot pidä enään heitä syömän, mutta heidän pitää surutoinna ja pelkäämättä asuman.

CPR1642 28. Ja ei heidän pidä sillen pacanoille raateluxexi oleman ja ei maan pedot pidä sillen heitä syömän mutta heidän pitä surutoin ja pelkämät asuman.

Osat1551 28. Ja eipe heiden pidhe sillen Pacanoille Raateluxexi oleman/ ia ei yxiken Peto Maan päle/ pidhe heite sillen ylessömen/ Waan irstana asuman/ ilman caiketa pelghota. (Ja eipä heidän pidä silleen pakanoille raatelukseksi oleman/ ja ei yksikään peto maan päällä/ pidä heitä silleen ylössyömän/ waan irstana asuman/ ilman kaiketa pelkoa.)

MLV19 28 And they will no more be a prey to the nations, nor will the beasts of the earth devour them, but they will dwell securely and none will make them afraid.

KJV 28. And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.

Luther1912 28. Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum Raub werden, und kein Tier auf Erden soll sie mehr fressen, sondern sollen sicher wohnen ohne alle Furcht.

RV'1862 28. Y no serán más presa de las gentes, y las bestias de la tierra nunca más las comerán: y habitarán seguramente, y no habrá quien espante.

RuSV1876 28 Они не будут уже добычею для народов, и полевые звери не будут пожирать их; они будут жить безопасно, и никто не будет устрашать их .

FI33/38 29. Ja minä annan nousta heille istutuksen, joka on oleva kunniaksi, niin ettei heidän tarvitse siinä maassa menehtyä nälkään eikä enää kärsiä pakanain pilkkaa.

Biblia1776 29. Ja minä tahdon heille kuuluisan vesan herättää; ettei heidän pidä enään nälkää maalla kärsimän, eikä heidän pilkkansa pakanain seassa kantaman.

CPR1642 29. Ja minä tahdon heille cuuluisan wesan herättä ettei heidän pidä enä nälkä maalla kärsimän eikä heidän pilckans pacanain seas candaman.

Osat1551 29. Ja mine tadhon heille ydhen kerskatun Plantun ylesherette/ ettei heiden pidhe sillen Maasa Nelke kersimen/ ia ei enembe heiden pilcans Pacanain seas kersie. (Ja minä tahdon heille yhden kerskatun plantun (wesan 1642) ylösherättää/ ettei heidän pidä silleen maassa nälkää kärsimän/ ja ei enempää heidän pilkkansa pakanain seassa kärsiä.)

MLV19 29 And I will raise up to them a plantation for renown and they will no more be consumed with famine in the land, nor bear the shame of the nations any more.

KJV 29. And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

Luther1912 29. Und ich will ihnen eine herrliche Pflanzung aufgehen lassen, daß sie nicht mehr Hunger leiden im Lande und ihre Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen sollen.

RV'1862 29. Y despertarles he una planta por nombre, ni más serán consumidos de hambre en la tierra, y no serán más avergonzados de las gentes.

RuSV1876 29 И произведу у них насаждение славное, и не будут уже погибать от голода на земле и терпеть посрамления от народов.

FI33/38 30. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, heidän Jumalansa, olen heidän kanssansa ja että he, Israelin heimo, ovat minun kansani, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 30. Ja heidän pitää tietämän, että minä Herra, Heidän Jumalansa, olen heidän tykönänsä, ja Israelin huone on minun kansani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 30. Ja heidän pitä näkemän että minä HERra heidän Jumalans olen heidän tykönäns ja ne Israelin huonest owat minun Canssan sano HERra HERra.

Osat1551 30. Ja heiden pite tietemen/ ette mine se HERRA/ heiden Jumalans olen heiden tykenens/ ia ette ne Israelin Honesta ouat minun Canssani/ sanopi HERRA Jumala. (Ja heidän pitää tietämän/ että minä se HERRA/ heidän Jumalansa olen heidän tykönänsä/ ja että ne Israelin huoneesta owat minun kanssani/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 30 And they will know that I, Jehovah, their God am with them and that they, the house of Israel, are my people, says the lord Jehovah.

KJV 30. Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.

Luther1912 30. Und sie sollen erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott, bei ihnen bin und daß sie vom Haus Israel mein Volk seien, spricht der HERR HERR.

RV'1862 30. Y sabrán que yo su Dios Jehová soy con ellos, y ellos son mi pueblo, la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 30 И узнают, что Я, Господь Бог их, с ними, и они, дом Израилев, Мой народ, говорит Господь Бог,

FI33/38 31. Niin, te olette minun lampaani, minun laitumeni lampaat, te ihmiset; minä olen

Biblia1776 31. Ja te ihmiset pitää oleman minun laitumeni lauma; ja minä tahdon olla teidän

teidän Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 31. Ja te ihmiset pitä oleman minun laituimeni lauma ja minä tahdon olla teidän Jumalan sano HERra HERra.

Osat1551 Jumalanne, sanoo Herra, Herra.

31. Ja tosin/ te Inhimiset pite oleman minun Wehmani Lambat/ ia Mine tadhon teiden Jumalan olla/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tosin/ te ihmiset pitää oleman minun wehmaani lampaat/ ja minä tahdon teidän Jumalan olla/ sanoopi HERRA Jumala. (Lue Käsikiriast Ezech. xxxviij. sen sine Rumin hautamises leudhet.)

MLV19 31 And you* my sheep, the sheep of my pasture, are men and I am your* God, says the lord Jehovah.

KJV 31. And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.

Luther1912 31. Ja, ihr Menschen sollt die Herde meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 31. Y vosotras ovejas mías, ovejas de mi pasto, vosotros sois hombres: yo vuestro Dios, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 31 и что вы – овцы Мои, овцы паствы Моей; вы – человеки, а Я Бог ваш, говорит Господь Бог.

35 luku

Edomia on kohtaava hävitys sen vihan ja vahingonilon tähden.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi Seirin vuorta kohti ja ennusta sitä vastaan

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, pane kasvos Seirin vuorta vastaan, ja ennusta sitä vastaan.

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica pane sinun caswos Seirin wuorta wastan ja ennusta sitä wastan ja sano sille:

MLV19 2 Son of man, set your face against Mount Seir and prophesy against it.

KJV 2. Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

Luther1912 2. Du Menschenkind, richte dein Angesicht wider das Gebirge Seir und weissage dawider,

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro hacia el monte de Seir; y profetiza contra él,

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир и изреки на нее пророчество

FI33/38 3. ja sano sille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Seirin vuori, ojennan käteni sinua vastaan ja teen sinut autioksi ja hävitetyksi.

Biblia1776 3. Ja sano sille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tahdon sinun kimppuus, sinä Seirin vuori; ja minun käteni ojennan minä sinua vastaan, ja tahdon sinun peräti

hävittää.

CPR1642 3. Näin sano HERra HERra: cadzo minä tahdon sinun kimpuus sinä Seirin wuori ja minun käteni ojennan sinua wastan ja tahdon sinun peräti häwittä.

MLV19 3 And say to it, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Mount Seir and I will stretch out my hand against you and I will make you a desolation and an astonishment.

KJV 3. And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

Luther1912 3. und sprich zu ihm: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, du Berg Seir, und meine Hand wider dich ausstrecken und will dich gar wüst machen.

RV'1862 3. Y díle: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo contra tí, o! monte de Seir; y extenderé mi mano contra tí, y te pondré en asolamiento, y en soledad.

RuSV1876 3 и скажи ей: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, гора Сеир! ипростру на тебя руку Мою и сделаю тебя пустою и необитаемою.

FI33/38 4. Sinun kaupunkisi minä teen raunioiksi ja sinä itse tulet autioksi. Ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 4. Minä tahdon sinun kaupunkis hävittää, että sinun pitää autioksi tuleman; ja sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 4. Minä tahdon sinun Caupungis häwittä että sinun pitä autiaxi tuleman ja näkemän että minä olen HERra.

MLV19 4 I will lay your cities waste and you will be desolate. And you will know that I am Jehovah.

KJV 4. I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD.

Luther1912 4. Ich will deine Städte öde machen, daß du sollst zur Wüste werden und erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 4. A tus ciudades asolaré, y tú serás asolado; y sabrás que yo soy Jehová.

RuSV1876 4 Города твои превращу в развалины, и ты сама опустеешь и узнаешь, что Я Господь.

FI33/38 5. Koska sinä pidit ikuista vihaa ja annoit israelilaiset alttiiksi miekalle heidän onnettomuutensa aikana, aikana, jolloin syntivelka tuli loppumääräänsä,

Biblia1776 5. Että te aina ja alinomaa vihaatte Israelin lapsia, ja ajoitte heitä miekkaan, kuin heille pahoin kävi, ja heidän rikoksensa loppu;

CPR1642 5. Että te aina ja alinomati wihatte Israelin lapsia ja ajoitta heitä mieckan cosca heille pahoin käwi ja heidän ricoxens loppui.

MLV19 5 Because you have had a everlasting enmity and have given over the sons of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end,

KJV 5. Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their iniquity had an end:

Luther1912 5. Darum daß ihr ewige Feindschaft tragt wider die Kinder Israel und triebet sie ins Schwert zur Zeit, da es ihnen übel ging und ihre Missetat zum Ende gekommen war,

RV'1862 5. Por cuanto tuviste enemistades perpetuas, y esparciste los hijos de Israel a poder de espada en el tiempo de su aflicción, en el tiempo extremamente malo:

RuSV1876 5 Так как у тебя вечная вражда, и ты предавала сынов Израилевых в руки мечу во время несчастья их, во время окончательной гибели:

FI33/38 6. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinut verivirraksi, ja veri on sinua vainoava: totisesti, vereen saakka sinä olet vihannut, ja veri on sinua vainoava.

Biblia1776 6. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinun myös veriseksi tehdä, ja ei sinun pidä veren vuotamisesta pääsemän; ja että veri sinulle kelpaa, niin ei sinun pidä verestä pääsemän.

CPR1642 6. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra HERra tahdon minä sinun myös werisexi tehdä ja ei sinun pidä weren wuotamisest pääsemän ja että weri sinulle kelpa nijn ei sinun pidä werestä pääsemän.

MLV19 6 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will prepare you to blood and blood will pursue you. Since you have not hated blood, therefore blood will pursue you.

KJV 6. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

Luther1912 6. darum, so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, will ich dich auch blutend machen, und du sollst dem Bluten nicht entrinnen; weil du Lust zum Blut hast, sollst du dem Bluten nicht entrinnen.

RV'1862 6. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová, que para sangre te disputaré, y sangre te perseguirá; y si no aborrecieres la sangre, sangre te perseguirá.

RuSV1876 6 за это – живу Я! говорит Господь Бог –

сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя; так как ты не ненавидела крови, то кровь и будет преследовать тебя.

FI33/38 7. Minä teen Seirin vuoren tyhjäksi ja autioksi ja hävitän sieltä menijän ja tulijan.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon kaiken Seirin vuoren hävittää ja autioksi tehdä, ettei ketään siitä pidä käymän eikä vaeltaman.

CPR1642 7. Ja minä tahdon Seirin wuoren häwittä ja autiaxi tehdä ettei ketän sijtä pidä käymän eikä waeldaman.

MLV19 7 Thus I will make Mount Seir an astonishment and a desolation and I will cut off from it he who passes through and he who returns.

KJV 7. Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

Luther1912 7. Und ich will den Berg Seir wüst und öde machen, daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.

RV'1862 7. Y pondré al monte de Seir en asolamiento, y en soledad, y cortaré de él pasante y volviente.

RuSV1876 7 И сделаю гору Сеир пустою и безлюдною степью и истреблю на нейприходящего и возвращающегося.

FI33/38 8. Sen vuoret minä täytän sen surmatuilla. Miekalla surmattuja kaatuu sinun kukkuloillasi ja laaksoissasi ja kaikissa puronotkoissasi.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon hänen vuorensa tapetuilla täyttää; sinun kukkuloilles, laaksoihis ja kaikkiin sinun virtoihis pitää miekalla tapetut

lankeeman.

CPR1642 8. Ja tahdon hänen wuorens ja caicki cuckulat laxot ja matalat paicat cuolluilla täyttä jotca miecalla tapettaman pitä ja siellä macaman.

MLV19 8 And I will fill its mountains with its slain. In your hills and in your valleys and in all your watercourses will fall who are slain with the sword.

KJV 8. And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

Luther1912 8. Und will sein Gebirge und alle Hügel, Täler und alle Gründe voll Toter machen, die durchs Schwert sollen erschlagen daliegen.

RV'1862 8. Y henchiré sus montes de sus muertos en tus collados, y en tus valles, y en todos tus arroyos: muertos a cuchillo caerán en ellos.

RuSV1876 8 И наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих и в долинах твоих, и во всех рытвинахтвоих будут падать сраженные мечом.

FI33/38 9. Minä teen sinut ikiautioksi, ja sinun kaupunkisi jäävät asumattomiksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 9. Minä tahdon sinun tehdä ijankaikkiseksi hävitykseksi, ettei kenenkään pidä sinun kaupungissas asuman; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 9. Minä tahdon sinun tehdä ijancaickisexi häwityxexi ettei kenengän pidä sinun Caupungisas asuman ja teidän pitä näkemän että minä olen HERra.

MLV19 9 I will make you a everlasting desolation and your cities will not be inhabited. And you* will know that I am Jehovah.

KJV 9. I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.

Luther1912 9. Ja, zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Städten wohnen soll; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 9. Yo te pondré en asolamientos perpetuos, y tus ciudades nunca más se restaurarán; y sabréis que yo soy Jehová.

RuSV1876 9 Сделаю тебя пустынею вечною, и в городах твоих не будут жить, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 10. Koska sinä olet sanonut: 'Ne kaksi kansaa ja kaksi maata ovat minun, me otamme ne omiksemme', vaikka siellä on Herra,

Biblia1776 10. Ja että sinä sanot: molemmat kansat ja molemmat maakunnat pitää minun oleman, ja me tahdomme ne ottaa, vaikka Herra niissä asuu;

CPR1642 10. Ja että sinä sanot molemmat Canssat ja molemmat maacunnat pitä minun oleman ja me tahdom ne otta waicka HERra nijsä asu.

MLV19 10 Because you have said, These two nations and these two countries will be mine and we will possess it, and Jehovah was there,

KJV 10. Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:

Luther1912 10. Und darum daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern müssen mein werden, und wir wollen sie einnehmen,

RV'1862 10. Por cuanto dijiste: Las dos naciones, y las dos tierras serán mías, y poseerlas hemos, estando allí Jehová:

obgleich der HERR da wohnt,

RuSV1876 10 Так как ты говорила: „эти два народа и эти две земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там":

FI33/38 11. sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, minä teen sinun kiukkusi ja kiivautesi mukaan, teen sen, minkä sinä vihassasi olet heille tehnyt. Ja minä teen itseni heille tunnetuksi, kun niin tuomitsen sinut,

Biblia1776 11. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra, Herra, tahdon minä sinulle vihas ja vainos jälkeen tehdä, niinkuin sinä hänelle sulasta vainosta tehnyt olet; ja tahdon heidän seassansa ilmoitetuksi tulla, kuin minä sinun rangaissut olen.

CPR1642 11. Sentähden nijn totta cuin minä elän sano HERra tahdon minä sinulle sinun wihas ja wainos jälken tehdä cuin sinä hänelle sulast wainost tehnyt olet ja tahdon heidän seasans ilmoitetuxi tulla cosca minä heitä rangaisnut olen.

MLV19 11 therefore, as I live, says the lord Jehovah, I will do according to your anger and according to your envy which you have shown out of your hatred against them. And I will make myself known among them when I will judge you.

KJV 11. Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

Luther1912 11. darum, so wahr ich lebe, spricht der HERR HERR, will ich nach deinem Zorn und Haß mit

RV'1862 11. Por tanto vivo yo, dijo el Señor Jehová: Yo haré conforme a tu ira, y conforme a tu

dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauter Haß, und ich will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe.

RuSV1876 11 за то, – живу Я! говорит Господь Бог, – поступлю с тобою по мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты выказала из ненависти твоей к ним, и явлю Себя им, когда буду судить тебя.

zelo con que tú hiciste, a causa de tus enemistades con ellos: y seré conocido en ellos cuando te juzgaré.

FI33/38 12. ja sinä tulet tietämään, että minä olen Herra. Minä olen kuullut kaikki sinun pilkkasi, jotka olet puhunut Israelin vuoria vastaan, kun olet sanonut: 'Ne ovat autioina, ne ovat annetut meidän syötäviksemme.'

CPR1642 12. Ja sinun pitä näkemän että minä HERra sinun pilckas cuullut olen cuins Israelin wuorta wastan puhunut olet ja sanonut: he owat häwitetyt ja meille häwittäxem annetut.

Biblia1776 12. Ja sinun pitää tietämän, että minä Herra kaikki sinun pilkkas kuullut olen, jonka sinä Israelin vuoria vastaan puhunut olet, ja sanonut: he ovat hävitetyt ja meille hävittääksemme annetut.

MLV19 12 And you will know that I, Jehovah, have heard all your revilings which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate. They are given us to devour.

KJV 12. And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

Luther1912 12. Und du sollst erfahren, daß ich, der HERR, all dein Lästern gehört habe, so du geredet

RV'1862 12. Y sabrás que yo Jehová he oido todas tus injurias que dijiste contra los montes de

hast wider die Berge Israels und gesagt: "Sie sind verwüstet und uns zu verderben gegeben."

RuSV1876 12 И узнаешь, что Я, Господь, слышал все глумления твои, какие ты произносила на горы Израилевы, говоря: „опустели! нам отданы на съедение!"

FI33/38 13. Te suurentelitte minua vastaan suullanne, ja ylenpalttiset olivat teidän puheenne minua vastaan: minä olen ne kuullut.

CPR1642 13. Ja olet minua wastan kerscannut ja tuimast puhunut jonga minä olen cuullut.

MLV19 13 And you* have magnified yourselves against me with your* mouth and made your* words abundant against me. I have heard it.

Luther1912 13. Und ihr habt euch wider mich gerühmt und heftig wider mich geredet; das habe ich gehört.

RuSV1876 13 Вы величались предо Мною языком вашим и умножали речи ваши против Меня; Я слышал это.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra, Herra: Iloksi kaikelle maalle minä teen sinut autioksi.

Israel, diciendo: Destruidos son; a nosotros son entregados para comer.

Biblia1776 13. Ja olette minua vastaan suullanne suuresti kerskanneet, ja tuimasti puhuneet, jonka minä olen kuullut.

KJV 13. Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.

RV'1862 13. Y os engrandecisteis contra mí con vuestra boca, y multiplicasteis sobre mí vuestras palabras: Yo lo oí.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra, Herra: minä teen sinun autioksi, että koko maakunta pitää

iloitseman.

CPR1642 14. Näin sano HERra HERra: minä teen sinun autiaxi että coco maacunda pitä iloidzeman.

MLV19 14 The lord Jehovah says thus: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.

KJV 14. Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

Luther1912 14. So spricht nun der HERR HERR: Ich will dich zur Wüste machen, daß sich alles Land freuen soll.

RV'1862 14. Así dijo el Señor Jehová: Así se alegrará toda la tierra, cuando yo te haré soledad.

RuSV1876 14 Так говорит Господь Бог: когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя пустынею.

FI33/38 15. Niinkuin sinä iloitsit Israelin heimon perintöosasta, kun se tuli autioksi, niin teen minäkin sinulle: autioksi tulet sinä, Seirin vuori, samoin koko Edom kaikkinensa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 15. Niinkuin sinä iloinnut olet Israelin perikuntaa ottaissas, että se autiona oli; niin tahdon minä sinun kanssas tehdä; että Seirin vuori pitää autiona oleman, ynnä koko Edomin kanssa, ja heidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 15. Ja cuin sinä iloinnut olet Israelin pericunda ottaisas että se autiana oli: nijn tahdon minä sinun cansas tehdä että Seirin wuori pitä autiana oleman ynnä coco Edomin cansa ja pitä näkemän että minä olen HERra.

MLV19 15 As you rejoiced over the inheritance of the

KJV 15. As thou didst rejoice at the inheritance of

house of Israel, because it was desolate, so I will do to you. You will be desolate, O Mount Seir and all Edom, even all of it. And they will know that I am Jehovah.

the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 15. Und wie du dich gefreut hast über das Erbe des Hauses Israel, darum daß es wüst geworden, ebenso will ich mit dir tun, daß der Berg Seir wüst sein muß samt dem ganzen Edom; und sie sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 15. Como te alegraste tú sobre la heredad de la casa de Israel, porque fué asolada; así te haré a tí: asolado será el monte de Seir, y toda Idumea, toda ella; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 15 Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою: опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея вместе, и узнают, что Я Господь.

36 luku

Israelin tuleva armoitus: Kansa palaa maahansa, häpeää rikoksiansa ja saa uuden sydämen; maa tulee hedelmälliseksi, kansa runsaasti lisääntyy.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Israelin vuorista ja sano:

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Israelin vuorille ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Israelin vuoret!

CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Israelin wuorille ja sano:

MLV19 1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel and say, You* mountains of Israel, hear the word of Jehovah.

KJV 1. Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage den Bergen Israels und sprich: Höret des HERRN Wort ihr Berge Israels!

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profe- tiza sobre los montes de Israel, y dí: Montes de Israel, oid palabra de Jehová.

RuSV1876 1 И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горыИзраилевы и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне.

FI33/38 2. Israelin vuoret, kuulkaa Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra: Koska vihollinen on sanonut teistä: 'Kas niin!' ja: 'Ikuiset kukkulat ovat tulleet meille perinnöksi',

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Herra: että vihollinen pitittää, sanoen: ne ijäiset vuoret ovat meidän perintömme!

CPR1642 2. Cuulcat HERran sana te Israelin wuoret näitä sano HERra HERra:

MLV19 2 The lord Jehovah says thus: Because the enemy has said against you*, Aha! and, The high places of old are ours in possession,

KJV 2. Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:

Luther1912 2. So spricht der HERR HERR: Darum daß der Feind über euch rühmt: Ha! die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden!

RV'1862 2. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto el enemigo dijo sobre vosotros: Hala; también las alturas perpetuas nos han sido por heredad:

RuSV1876 2 Так говорит Господь Бог: так как враг

говорит о вас: „а! а! и вечные высоты
достались нам в удел",

FI33/38 3. sentähden ennusta ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Koska — niin, koska teitä on hävitetty ja poljettu joka taholta, että joutuisitte muiden kansain omaisuudeksi, ja koska te olette joutuneet pahain kielten ja kansan panettelun alaisiksi,

Biblia1776 3. Sentähden ennusta ja sano: näin sanoo Herra, Herra: sentähden, ja tosin sentähden, että te joka paikassa hävitetään ja sorretaan, olette myös jääneille pakanoille osaksi joutuneet, ja kansan kieliin ja pilkaksi tulleet.

CPR1642 3. Että wihollinen pitittä teitä: ne ijäiset wuoret owat meidän. Sentähden ennusta ja sano: näitä sano HERra HERra: että te jocapaicas häwitetän ja sorretan oletta myös jääneille pacanoille osaxi joutunet jotca teitä jocapaicas pilckawat.

MLV19 3 therefore prophesy and say, The lord Jehovah says thus: Because, even because they have made you* desolate and swallowed you* up on every side, that you* might be a possession to the residue of the nations and you* are taken up in the lips of talkers and the evil report of the people,

KJV 3. Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and are an infamy of the people:

Luther1912 3. darum weissage und sprich: So spricht der HERR HERR: Weil man euch allenthalben verwüstet und vertilgt, und ihr seid den

RV'1862 3. Por tanto profetiza, y dí: Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto, por cuanto asolándoos y tragándoos de todas partes, para que fueseis

übrigen Heiden zuteil geworden und seid den Leuten ins Maul gekommen und ein böses Geschrei geworden,

RuSV1876 3 то изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то, именно за то, что опустошают вас и поглощают вас со всех сторон, чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей, –

heredad a las otras gentes, habéis subido en bocas de lenguas, e infamia del pueblo:

FI33/38 4. sentähden, Israelin vuoret, kuulkaa Herran, Herran sana: Näin sanoo Herra, Herra vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille, autioille raunioille ja hyljätyille kaupungeille, jotka ovat joutuneet saaliiksi ja pilkaksi muille kansoille, mitä ympärillä on.

Biblia1776 4. Sentähden kuulkaat, te Israelin vuoret, Herran, Herran sanaa: näin sanoo Herra, Herra, sekä vuorille että kukkuloille, ojille ja laaksoille, hävitetylle autiolle ja hyljätyille kaupungeille, jotka jääneille pakanoille joka taholta ympäri saaliiksi ja nauruksi tulleet ovat.

CPR1642 4. Sentähden cuule sinä Israelin wuori HERran sana: Näin sano HERra HERra sekä wuorille että cuckuloille ojille ja laxoille hyljätylle autialle ja ylönannetuille Caupungeile jotca jääneille pacanoille jocatahwolda ymbärins saalixi ja nauroxi tullet owat.

MLV19 4 therefore, you* mountains of Israel, hear the word of the lord Jehovah. The lord

KJV 4. Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the

Jehovah says thus to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which have become a prey and scorning to the residue of the nations that are all around,

Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;

Luther1912 4. darum hört, ihr Berge Israels, das Wort des HERRN HERRN! So spricht der HERR HERR zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern, zu den öden Wüsten und verlassenen Städten, welche den übrigen Heiden ringsumher zum Raub und Spott geworden sind:

RV'1862 4. Por tanto, montes de Israel, oid palabra del Señor Jehová: Así dijo el Señor Jehová a los montes, y a los collados, a los arroyos, y a los valles, a las ruinas y asolamientos, y a las ciudades desamparadas que fueron puestas a saco, y en escarnio a las otras gentes al derredor:

RuSV1876 4 за это, горы Израилевы, выслушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог горам и холмам, лощинам и долинам, и опустелым развалинам, и оставленным городам, которые сделались добычею и посмеянием прочим окрестным народам;

FI33/38 5. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: Totisesti, kiivauteni tulessa minä puhun muita kansoja vastaan ja koko Edomia vastaan, jotka ovat kaikesta sydämestään iloiten ja sielu täynnä ylenkatsetta ottaneet omakseen minun maani karkoittaaksensa siitä ihmiset ja ryöstääksensä sen.

Biblia1776 5. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: minä olen minun palavassa kiivaudessani puhunut jääneitä pakanoita vastaan, ja koko Edomia vastaan, jotka ovat ottaneet minun maani perinnöksensä, sydämellisellä ilolla ja pilkalla sitä hävittääksensä ja sortaaksensa.

CPR1642 5. Ja näin sano HERra: minä olen minun palawasa kijwauxesani puhunut jääneitä pacanoita wastan ja coco Edomita wastan jotca owat ottanet minun maani asuinsiaxens sydämelisellä ilolla ja pilcalla sitä häwittäxens ja sortaxens.

MLV19 5 therefore thus says the lord Jehovah: Surely in the fire of my jealousy I have spoken against the residue of the nations and against all Edom, who have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with spite of soul, to cast it out for a prey.

KJV 5. Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

Luther1912 5. ja, so spricht der HERR HERR: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die Heiden und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, es zu verheeren und zu plündern.

RV'1862 5. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Si no he hablado en el fuego de mi zelo contra las demás gentes, y contra toda Idumea, que se pusieron mi tierra por heredad con alegría de todo corazón, con menosprecio de ánimo echándola a saco:

RuSV1876 5 за это так говорит Господь Бог: в огне ревности Моей Я изрек слово на прочие народы и на всю Идумею, которые назначили землю Мою во владение себе, с сердечною радостью и с презрением в душе обрекая ее в добычу себе.

FI33/38 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano vuorille ja kukkuloille, puronotkoille ja laaksoille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, kiivaudessani ja vihassani minä puhun, koska teidän täytyy kärsiä pakanakansain pilkkaa.

Biblia1776 6. Sentähden ennusta Israelin maasta, ja sano vuorille ja kukkuloille, ojille ja laaksoille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä olen puhunut minun kiivaudessani ja julmuudessani, että te olette senkaltaista häväistystä pakanoilta kärsineet.

CPR1642 6. Sentähden ennusta Israelin maasta ja sano wuorille ja cuckuloille ojille ja laxoille: Näitä sano HERra HERra: cadzo minä olen puhunut minun kijwauxesani ja julmudesani että te oletta sancaltaista häwäistystä pacanoilda kärsinet.

MLV19 6 Therefore prophesy concerning the land of Israel and say to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, The lord Jehovah says thus: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you* have borne the shame of the nations.

KJV 6. Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

Luther1912 6. Darum weissage von dem Lande Israel und sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den Bächen und Tälern: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm geredet, weil ihr solche Schmach von den Heiden tragen müsset.

RV'1862 6. Por tanto profetiza sobre la tierra de Israel, y dí a los montes y a los collados, a los arroyos y a los valles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que en mi zelo, y en mi furor he hablado, por cuanto habéis llevado la injuria de las gentes:

RuSV1876 6 Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам и холмам, лощинам и долинам: так говорит Господь Бог: вот, Я изрек сие в ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы несете на себе посмеяние от народов.

FI33/38 7. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Minä kohotan käteni: totisesti saavat pakanakansat, jotka teidän ympärillänne ovat, itse kärsiä oman pilkkansa.

Biblia1776 7. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: minä ylennän minun käteni, niin että teidän lähimmäisenne, pakanat joka taholta ympäri, pitää kantaman häpiänsä.

CPR1642 7. Sentähden sano HERra HERra näin: minä ylönnän minun käteni nijn että teidän lähimmäisen pacanat jocatahwolda ymbärins pitä taas candaman heidän häpiäns.

MLV19 7 Therefore thus says the lord Jehovah: I have sworn, saying, Surely the nations that are all around you*, they will bear their shame.

KJV 7. Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.

Luther1912 7. Darum spricht der HERR HERR also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande tragen sollen.

RV'1862 7. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Yo he alzado mi mano, que las gentes que os están al derredor llevarán su vergüenza.

RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Бог: Я поднял руку Мою с клятвою, что народы, которые вокруг вас, сами понесут срам свой.

FI33/38 8. Mutta te, Israelin vuoret, teette lehvänne ja kannatte hedelmänne minun kansalleni Israelille, sillä he ovat aivan lähellä, ovat tulossa.

Biblia1776 8. Mutta te, Israelin vuoret, teidän pitää viheriöitsemän, joka pian pitää tapahtuman.

CPR1642 8. Mutta te Israelin wuoret teidän pitä taas wiherjöidzemän ja candaman minun Canssalleni Israelille hedelmän joca pian pitä tapahtuman.

MLV19 8 But you*, O mountains of Israel, you* will shoot forth your* branches and yield your* fruit to my people Israel, for they are at hand to come.

KJV 8. But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.

Luther1912 8. Aber ihr Berge Israels sollt wieder grünen und eure Frucht bringen meinem Volk Israel; und es soll in kurzem geschehen.

RV'1862 8. Y vosotros, o! montes de Israel, daréis vuestros ramos, y llevaréis vuestro fruto a mi pueblo Israel; porque cerca están para venir.

RuSV1876 8 А вы, горы Израилевы, распустите ветви ваши и будете приносить плоды ваши народу Моему Израилю; ибо они скоро придут.

FI33/38 9. Sillä katso, minä tulen teidän tykönne ja käännyn teidän puoleenne, ja teidät viljellään ja teihin kylvetään.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä käännän itseni taas teidän tykönne, että te viljeltäisiin ja kylvettäisiin.

CPR1642 9. SIllä cadzo minä käännän idzeni taas teidän tygön että te raketaisin ja kylwetäisin ja teen

teidän tykönän paljo Canssa coco Israelin huonen caicki tyynni ja Caupungeisa pitä taas asuttaman ja autiat rakettaman.

MLV19 9 For, behold, I am for you* and I will turn into you* and you* will be tilled and sown.

KJV 9. For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

Luther1912 9. Denn siehe, ich will mich wieder zu euch wenden und euch ansehen, daß ihr gebaut und besät werdet;

RV'1862 9. Porque he aquí que yo a vosotros; y me volveré a vosotros, y seréis labrados y sembrados.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я к вам обращусь, и вы будете возделываемы и засеваемы.

FI33/38 10. Ja minä lisään teille ihmisiä runsaasti — kaiken Israelin heimon kokonansa — ja kaupungit asutetaan ja rauniot rakennetaan.

Biblia1776 10. Ja teen teidän tykönänne paljon kansaa, koko Israelin huoneen kaikki tyynni; ja kaupungissa pitää taas asuttaman, ja autiot rakennettaman.

CPR1642 10. Minä annan teidän Canssan ja carjan lisändyä nijn että te enänettä ja caswatte.

MLV19 10 And I will multiply men upon you*, all the house of Israel, even all of it and the cities will be inhabited and the waste places will be built.

KJV 10. And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

Luther1912 10. und will bei euch der Leute viel machen, das ganze Israel allzumal; und die Städte sollen wieder bewohnt und die Wüsten erbaut

RV'1862 10. Y haré multiplicar sobre vosotros hombres a toda la casa de Israel, toda; y habitarse han las ciudades, y las ruinas serán

werden.

RuSV1876 10 И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев,весь, и заселены будут города и застроены развалины.

FI33/38 11. Ja minä lisään teille ihmisiä ja karjaa runsaasti, ja ne lisääntyvät ja ovat hedelmälliset. Minä teen teidät asutuiksi, niinkuin olitte muinaisina päivinänne, ja teen hyvää vielä enemmän kuin alkuaikoinanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 11. Ja minä panen teidän sijhen jällens cusa te ennen asuitte ja teen teille enä hywä cuin joscus ennen ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra.

MLV19 11 And I will multiply upon you* man and beast and they will increase and be fruitful.And I will cause you* to be inhabited according to your* former estate and will do better to you* than at your* beginnings. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 11. Ja, ich will bei euch der Leute und des Viehs viel machen, daß sie sich mehren und wachsen sollen. Und ich will euch wieder bewohnt machen wie vorher und will euch

edificadas.

Biblia1776 11. Minä annan teidän kansanne ja karjanne lisääntyä, niin että te enenette ja kasvatte; ja panen teidän siihen jälleen asumaan niinkuin muinenkin ja teen teille enempi hyvää kuin joskus ennen; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra.

KJV 11. And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 11. Y multiplicaré sobre vosotros hombres y bestias, y serán multiplicados, y crecerán; y haceros he que moreis como solíais antiguamente, y haceros he más bien que en

mehr Gutes tun denn zuvor je; und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR sei.

RuSV1876 11 И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас, как было в прежние времена ваши, и буду благотворить вам больше, нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что Я Господь.

vuestros principios; y sabreis que yo soy Jehová.

FI33/38 12. Minä annan teidän kukkuloillanne kulkea ihmisten, kansani Israelin; ja he ottavat sinut omaksensa, ja sinä tulet heille perintöosaksi, ja sinä et enää tästälähin riistä heidän lapsiansa.

CPR1642 12. Minä annan Canssan tulla teidän tygön joiden minun Canssan pitä oleman Israel heidän pitä sinusa asuman ja sinun pitä oleman heidän perindöns ja ei sinun pidä enä heitä lapsittomaxi tekemän.

Biblia1776 12. Minä annan kansan tulla teidän tykönne, minun kansani Israelin, heidän pitää sinussa asuman, ja sinun pitää oleman heidän perintönsä, ja ei sinun pidä enään lapsettomaksi tuleman.

MLV19 12 Yes, I will cause men to walk upon you*, even my people Israel and they will possess you and you will be their inheritance and you will no more hereafter bereave them of sons.

KJV 12. Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.

Luther1912 12. Ich will euch Leute herzubringen, mein

RV'1862 12. Y haré andar hombres sobre vosotros, a

Volk Israel, die werden dich besitzen; und sollst ihr Erbteil sein und sollst sie nicht mehr ohne Erben machen.

RuSV1876 12 И приведу на вас людей, народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою, земля ! и ты будешь наследием их и не будешь более делать их бездетными.

mi pueblo Israel, y poseerte han, y serles has por heredad; y nunca más les matarás los hijos.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Koska teille on sanottu: 'Sinä olet ihmissyöjätär, oman kansasi lasten riistäjätär',

CPR1642 13. Näitä sano HERra: että näitä sinusta sanotan sinä olet syönyt ihmisiä ja olet tehnyt sinun Canssas lapsittomaxi.

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: että sinusta sanotaan: sinä olet syönyt ihmisiä, ja olet tehnyt sinun kansas lapsettomaksi;

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: Because they say to you*, You O land are a devourer of men and have been bereaved your nation,

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Weil man das von euch sagt: Du hast Leute gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht,

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: за то, что говорят о вас: „ты – земля , поедающая людей и делающая народ твой бездетным":

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations;

RV'1862 13. Así dijo el Señor Jehová: Por cuanto dicen de vosotros: Comedora de hombres, y matadora de los hijos de tus gentes has sido:

FI33/38 14. sentähden et sinä ole enää syövä ihmisiä etkä enää riistävä lapsia omalta kansaltasi, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 14. Sentähden ei sinun enä pidä syömän ihmisitä eli Canssas tekemän lapsittomaxi sano HERra HERra.

Biblia1776 14. Sentähden ei enään sinun pidä syömän ihmisiä, eli kansaas tekemän lapsettomaksi, sanoo Herra, Herra.

MLV19 14 therefore you will no more devour men, nor bereave your nation any more, says the lord Jehovah.

Luther1912 14. darum sollst du nun nicht mehr Leute fressen noch dein Volk ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 14 за то уже не будешь поедать людей и народа твоего не будешь вперед делать бездетным, говорит Господь Бог.

KJV 14. Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.

RV'1862 14. Por tanto no comerás más hombres, y nunca más matarás los hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 15. Enkä minä enää anna sinun joutua kuulemaan pakanakansojen pilkkaa, eikä tarvitse sinun enää kärsiä kansojen herjauksia, et myöskään sinä enää omaa kansaasi kaada, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Ja ei pacanain pidä enä pilckaman sinua eikä häwäisemän sinua Canssain seas ja ei sinun pidä enä andaman sinun Canssas horjahtua sano HERra HERra.

Biblia1776 15. Ja en minä tahdo antaa enään sinun kuulla pakanain pilkkaa, eikä sinun pidä enään kansain häväistystä kantaman, ei myös sinun kansaas enään lapsettomaksi tekemän, sanoo Herra, Herra.

MLV19 15 Neither will I let you hear any more the shame of the nations, nor will you bear the reproach of the peoples any more, nor will you cause your nation to stumble any more, says the lord Jehovah.

KJV 15. Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.

Luther1912 15. Und ich will dich nicht mehr lassen hören die Schmähung der Heiden, und sollst den Spott der Heiden nicht mehr tragen und sollst dein Volk nicht mehr ohne Erben machen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Y nunca más te haré oir injuria de las gentes, ni más llevarás denuestos de pueblos, ni más matarás las hijos a tus gentes, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 15 И не будешь более слышать посмеяния от народов, и поругания от племен не понесешь уже на себе, и народа твоего вперед не будешь делать бездетным, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 16. Ja Herran sana tapahtui vielä minulle ja sanoi:

CPR1642 16. JA HERran sana tapahdui wielä minulle ja sanoi:

MLV19 16 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 16. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 16. Und des HERRN Wort geschah weiter zu mir:

RV'1862 16. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 16 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 17. Ihmislapsi, kun Israelin heimo asui maassansa, he saastuttivat sen vaelluksellaan ja teoillaan. Niinkuin kuukautistilan saastaisuus oli minun edessäni heidän vaelluksensa.

Biblia1776 17. Sinä ihmisen poika, kuin Israelin huone asui maallansa, ja saastutti sen menollansa ja töillänsä, niin että heidän menonsa oli minun edessäni niinkuin vaimon saastaisuus hänen taudissansa;

CPR1642 17. Sinä ihmisen poica cosca Israelin huone asui maallans ja saastutti sen hänen menollans ja töilläns nijn että heidän menons oli minun edesäni nijncuin waimon saastaisus hänen taudisans.

MLV19 17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their practices. Their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.

KJV 17. Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

Luther1912 17. Du Menschenkind, da das Haus Israel in seinem Lande wohnte und es verunreinigte mit seinem Wesen und Tun, daß ihr Wesen vor mir war wie die Unreinigkeit eines Weibes in ihrer Krankheit,

RV'1862 17. Hijo del hombre, la casa de Israel que moran en su tierra, la han contaminado con sus caminos y con sus obras: como inmundicia de menstruosa fué su camino delante de mí.

RuSV1876 17 сын человеческий! когда дом Израилев жил на земле своей, он осквернял ее поведением своим и делами своими; путь

их пред лицем Моим был как нечистота
женщины во время очищения ее.

FI33/38 18. Niin minä vuodatin kiivauteni heidän ylitsensä veren tähden, jota he olivat vuodattaneet maassa, ja heidän kivijumalainsa tähden, joilla he olivat sen saastuttaneet.

Biblia1776 18. Silloin minä vuodatin vihani heidän päällensä, sen veren tähden, jonka he maalla olivat vuodattaneet, ja olivat sen epäjumalillansa saastuttaneet.

CPR1642 18. Silloin minä ammunsin minun julmudeni heidän päällens sen weren tähden cuin he maalla olit wuodattanet ja olit sen heidän epäjumalillans saastuttanet.

MLV19 18 Therefore I poured out my wrath upon them for the blood which they had poured out upon the land and because they had defiled it with their idols.

KJV 18. Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it:

Luther1912 18. da schüttete ich meinen Grimm über sie aus um des Blutes willen, das sie im Lande vergossen, und weil sie es verunreinigt hatten durch ihre Götzen.

RV'1862 18. Y derramé mi ira sobre ellos por las sangres que ellos derramaron sobre la tierra; y con sus ídolos la contaminaron.

RuSV1876 18 И Я излил на них гнев Мой за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, чтоони оскверняли ее идолами своими.

FI33/38 19. Ja minä hajotin heidät pakanakansojen sekaan, ja heidät siroteltiin muihin maihin.

Biblia1776 19. Ja minä hajoitin heidät pakanain sekaan, ja he hajoitettiin maakuntiin; ja minä

Vaelluksensa ja tekojensa mukaan minä heidät tuomitsin.

CPR1642 19. Ja minä hajotin heidän pacanain secaan ja ajoin heidän maihin ja duomidzin heitä heidän menons ja tecoins jälken.

MLV19 19 And I scattered them among the nations and they were dispersed through the countries. I judged them according to their way and according to their practices.

Luther1912 19. Und ich zerstreute sie unter die Heiden und zerstäubte sie in die Länder und richtete sie nach ihrem Wesen und Tun.

RuSV1876 19 И Я рассеял их по народам, и они развеяны по землям; Я судил их попутям их и по делам их.

FI33/38 20. Niin he tulivat pakanakansain sekaan; minne tulivatkin, he häpäisivät minun pyhän nimeni, kun heistä sanottiin: 'Nämä ovat Herran kansa, mutta heidän on täytynyt lähteä pois hänen maastansa.'

CPR1642 20. Ja he olit nijncuin pacanat cunga he tulit ja häwäisit minun pyhän nimeni että heistä sanottin: ongost tämä HERran Canssa jonga piti maaldans lähtemän?

tuomitsin heitä heidän menonsa ja tekoinsa jälkeen.

KJV 19. And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

RV'1862 19. Y yo los esparcí por las gentes, y fueron aventados por las tierras: conforme a sus caminos, y conforme a sus obras los juzgué.

Biblia1776 20. Ja kuin he myös tulivat pakanain tykö, kuhunka he tulivat, häpäisivät he minun pyhän nimeni, että heistä sanottiin: onko tämä Herran kansa, jonka piti maaltansa lähtemän?

MLV19 20 And when they came to the nations where they went, they profaned my holy name, in that men said of them, These are the people of Jehovah and have gone forth out of his land.

KJV 20. And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the LORD, and are gone forth out of his land.

Luther1912 20. Und sie hielten sich wie die Heiden, zu denen sie kamen, und entheiligten meinen heiligen Namen, daß man von ihnen sagte: Ist das des HERRN Volk, das aus seinem Lande hat müssen ziehen?

RV'1862 20. Y entrados a las gentes donde vinieron, contaminaron mi santo nombre, diciéndose de ellos: Pueblo de Jehová son estos; y de su tierra: De él salieron.

RuSV1876 20 И пришли они к народам, куда пошли, и обесславили святое имя Мое, потому что о них говорят: „они – народ Господа, и вышли из земли Его".

FI33/38 21. Niin minun tuli sääli pyhää nimeäni, jonka Israelin heimo saastutti pakanakansain seassa, minne tulivatkin.

Biblia1776 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden, jonka Israelin huone häpäisi pakanain seassa, kuhunka he tulivat.

CPR1642 21. Mutta minä säästin minun pyhän nimeni tähden jonga Israelin huone häwäis pacanain seas cunga he tulit.

MLV19 21 But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations where they went.

KJV 21. But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

Luther1912 21. Aber ich schonte meines heiligen Namens, welchen das Haus Israel entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

RuSV1876 21 И пожалел Я святое имя Мое, которое обесславил дом Израилев ународов, куда пришел.

RV'1862 21. Y tuve mancilla de mi santo nombre, al cual contaminaron la casa de Israel en las gentes adonde vinieron.

FI33/38 22. Sentähden sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: En tee minä teidän tähtenne, Israelin heimo, sitä minkä teen, vaan oman pyhän nimeni tähden, jonka te olette häväisseet pakanakansain seassa, minne tulittekin.

CPR1642 22. SEntähden pitä sinun sanoman Israelin huonelle: näitä sano HERra HERra: en minä sitä tee teidän tähten te Israelin huonesta waan minun pyhän nimeni tähden jonga te pacanain seas oletta häwäisnet joiden tygö te tullet oletta.

Biblia1776 22. Sentähden pitää sinun sanoman Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: en minä sitä tee teidän tähtenne, te Israelin huone, vaan minun pyhän nimeni tähden, jonka te pakanain seassa olette häväisseet, joiden tykö te tulleet olette.

MLV19 22 Therefore say to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: I do this not for your* sake, O house of Israel, but for my holy name, which you* have profaned among the nations where you* went.

KJV 22. Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.

Luther1912 22. Darum sollst du zum Hause Israel sagen:

RV'1862 22. Por tanto dí a la casa de Israel: Así dijo el

So spricht der HERR HERR: Ich tue es nicht um euretwillen, ihr vom Hause Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, welchen ihr entheiligt habt unter den Heiden, zu welchen ihr gekommen seid.

RuSV1876 22 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не для вас Ясделаю это, дом Израилев, а ради святаго имени Моего, которое вы обесславили у народов, куда пришли.

Señor Jehová: No lo hago por vosotros, o! casa de Israel, mas por causa de mi santo nombre, el cual vosotros contaminasteis en las gentes adonde venisteis.

FI33/38 23. Minä pyhitän suuren nimeni, joka on häväisty pakanakansain seassa, jonka te olette häväisseet heidän keskellänsä. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, sanoo Herra, Herra, kun minä osoitan teissä pyhyyteni heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 23. Sille minä tahdon pyhittä ja suurexi tehdä minun nimeni joca teildä pacanain seas häwäisty on ja pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERRAN

Biblia1776 23. Sillä minä tahdon pyhittää minun suuren nimeni, joka teiltä pakanain seassa suuresti häväisty on, ja pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran, sanoo Herra, Herra, koska minä itseni osoitan teissä heidän edessänsäm että minä olen pyhä.

MLV19 23 And I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you* have profaned in the midst of them. And

KJV 23. And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the

the nations will know that I am Jehovah, says the lord Jehovah, when I will be made holy in you* before their eyes.

Luther1912 23. Denn ich will meinen großen Namen, der vor den Heiden entheiligt ist, den ihr unter ihnen entheiligt habt, heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR sei, spricht der HERR HERR, wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß ich heilig sei.

RuSV1876 23 И освящу великое имя Мое, бесславимое у народов, среди которых выобесславили его, и узнают народы, что Я Господь, говорит Господь Бог, когда явлю на вас святость Мою перед глазами их.

FI33/38 24. Minä otan teidät pois pakanakansoista ja kokoan teidät kaikista maista ja tuon teidät omaan maahanne.

CPR1642 24. SIllä minä tuon teidän pacanoista ja cocon teitä caikesta maasta ja annan teidän tulla jällens teidän maahan.

MLV19 24 For I will take you* from among the nations and gather you* out of all the countries and will bring you* into your* own land.

heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

RV'1862 23. Y santificaré mi grande nombre contaminado en las gentes, el cual vosotros contaminasteis entre ellas; y sabrán las gentes que yo soy Jehová, dijo el Señor Jehová, cuando fuere santificado en vosotros delante de vuestros ojos.

Biblia1776 24. Sillä minä tuon teidät pakanoista, ja kokoon teitä kaikista maakunnista, ja annan teidän tulla jälleen teidän maahanne.

KJV 24. For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

Luther1912 24. Denn ich will euch aus den Heiden holen und euch aus allen Landen versammeln und wieder in euer Land führen.

RuSV1876 24 И возьму вас из народов, и соберу вас из всех стран, и приведу вас в землю вашу.

RV'1862 24. Y yo os tomaré de las gentes, y os juntaré de todas las tierras, y os traeré a vuestra tierra.

FI33/38 25. Ja minä vihmon teidän päällenne puhdasta vettä, niin että te puhdistutte; kaikista saastaisuuksistanne ja kaikista kivijumalistanne minä teidät puhdistan.

CPR1642 25. Ja prijscotan puhdasta wettä teidän päällen nijn että te tuletta puhtaxi caikesta saastaisudesta ja minä puhdistan teitä caikista teidän epäjumalistan.

Biblia1776 25. Ja priiskotan puhdasta vettä teidän päällenne, niin että te tulette puhtaaksi; kaikesta teidän saastaisuudestanne ja kaikista teidän epäjumalistanne puhdistan minä teitä.

MLV19 25 And I will sprinkle clean water upon you* and you* will be clean. I will cleanse you* from all your* filthiness and from all your* idols.

KJV 25. Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

Luther1912 25. Und will reines Wasser über euch sprengen, daß ihr rein werdet; von all eurer Unreinigkeit und von allen euren Götzen will ich euch reinigen.

RuSV1876 25 И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от всех скверн ваших, и от всех

RV'1862 25. Y esparciré sobre vosotros agua limpia, y seréis limpiados de todas vuestras inmundicias, y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

идолов ваших очищу вас.

FI33/38 26. Ja minä annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen minä annan teidän sisimpäänne. Minä poistan teidän ruumiistanne kivisydämen ja annan teille lihasydämen.

Biblia1776 26. Ja annan teille uuden sydämen, ja uuden hengen annan minä teihin; ja otan pois teidän lihastanne kivisen sydämen, ja annan teille sydämen lihasta.

CPR1642 26. Ja minä annan teille uden sydämen ja uden hengen teihin ja otan pois teidän lihastan kiwisen sydämen ja annan teille sydämen lihasta.

MLV19 26 I will also give you* a new heart and I will put a new spirit within you*. And I will take away the stony heart out of your* flesh and I will give you* a heart of flesh.

KJV 26. A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.

Luther1912 26. Und ich will euch ein neues Herz und einen neuen Geist in euch geben und will das steinerne Herz aus eurem Fleische wegnehmen und euch ein fleischernes Herz geben;

RV'1862 26. Y os daré corazón nuevo, y pondré espíritu nuevo dentro de vosotros; y quitaré de vuestra carne el corazón de piedra, y daros he corazón de carne.

RuSV1876 26 И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.

FI33/38 27. Henkeni minä annan teidän sisimpäänne ja

Biblia1776 27. Ja annan minun henkeni teihin, ja teen

vaikutan sen, että te vaellatte minun käskyjeni mukaan, noudatatte minun oikeuksiani ja pidätte ne.

CPR1642 27. Minä annan minun hengeni teihin ja teen teistä sencaltaisen Canssan joca waelda minun käskyisäni ja pitä minun oikeudeni ja teke sen jälken.

niin, että te vaellatte minun säädyissäni, ja pidätte minun oikeuteni, ja teette niiden jälkeen.

MLV19 27 And I will put my Spirit within you* and cause you* to walk in my statutes and you* will keep my ordinances and do them.

Luther1912 27. ich will meinen Geist in euch geben und will solche Leute aus euch machen, die in meinen Geboten wandeln und meine Rechte halten und darnach tun.

RuSV1876 27 Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.

KJV 27. And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.

RV'1862 27. Y pondré dentro de vosotros mi Espíritu, y haré que andéis en mis mandamientos, y guardéis mis derechos, y los hagáis.

FI33/38 28. Niin te saatte asua maassa, jonka minä annoin teidän isillenne; ja te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.

CPR1642 28. Ja teidän pitä asuman sillä maalla jonga minä olen teidän Isillenne andanut ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen

Biblia1776 28. Ja teidän pitää asuman sillä maalla, jonka minä olen teidän isillenne antanut; ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä tahdon olla teidän Jumalanne.

teidän Jumalan.

MLV19 28 And you* will dwell in the land that I gave to your* fathers and you* will be my people and I will be your* God.

KJV 28. And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.

Luther1912 28. Und ihr sollt wohnen im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe, und sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.

RV'1862 28. Y habitaréis en la tierra que dí a vuestros padres; y vosotros me seréis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.

RuSV1876 28 И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.

FI33/38 29. Minä vapahdan teidät kaikista saastaisuuksistanne. Ja minä kutsun esiin viljan ja teen sen runsaaksi enkä anna teille nälänhätää.

Biblia1776 29. Minä vapahdan teitä kaikesta teidän saastaisuudestanne, ja sanon jyvälle, että hänen pitää hyvin menestymän, enkä anna teidän nähdä nälkää.

CPR1642 29. Minä wapahdan teitä caikesta teidän saastaisudestan ja sanon jywälle että hänen pitä hywin menestymän engä anna teidän nähdä nälkä.

MLV19 29 And I will save you* from all your* uncleannesses. And I will call for the grain and will multiply it and lay no famine upon you*.

KJV 29. I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

Luther1912 29. Ich will euch von aller Unreinigkeit

RV'1862 29. Y os guardaré de todas vuestras

losmachen und will dem Korn rufen und will es mehren und will euch keine Teuerung kommen lassen.

RuSV1876 29 И освобожу вас от всех нечистот ваших, и призову хлеб, и умножуего, и не дам вам терпеть голода.

inmundicias; y llamaré al trigo, y lo multiplicaré, y no os daré hambre.

FI33/38 30. Minä teen runsaaksi puitten hedelmän ja pellon sadon, niin ettette enää joudu kärsimään kansojen seassa herjausta nälän takia.

CPR1642 30. Minä enännän hedelmän puisa ja caswatan tulon kedolla ettei pacanain pidä teitä enä näljän tähden pilckaman.

Biblia1776 30. Minä enennän hedelmän puissa ja kasvatan tulon kedolla, ettei pakanain pidä teitä enään nälän tähden pilkkaaman.

MLV19 30 And I will multiply the fruit of the tree and the increase of the field, that you* may no more receive the reproach of famine among the nations.

Luther1912 30. Ich will die Früchte auf den Bäumen und das Gewächs auf dem Felde mehren, daß euch die Heiden nicht mehr verspotten mit der Teuerung.

RuSV1876 30 И умножу плоды на деревах и произведения полей, чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за

KJV 30. And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

RV'1862 30. Y multiplicaré el fruto de los árboles, y el fruto de los campos, porque nunca más recibáis oprobrio de hambre en las gentes.

голода.

FI33/38 31. Niin te muistatte huonon vaelluksenne ja tekonne, jotka eivät olleet hyvät, ja teitä kyllästyttää oma itsenne rikostenne ja kauhistustenne tähden.

CPR1642 31. Silloin teidän pitä ajatteleman teidän paha menoan ja teidän töitän ettei ne ollet hywät ja teidän pitä teidän ricoxihin suuttuman ja teidän epäjumalan palweluxeen.

Biblia1776 31. Silloin teidän pitää ajatteleman teidän pahaa menoanne ja teidän töitänne, ettei ne olleet hyvät; ja teidän pitää itseenne suuttuman, teidän rikostenne ja teidän epäjumalanpalveluksenne tähden.

MLV19 31 Then you* will remember your* evil ways and your* practices that were not good. And you* will loathe yourselves in your* own sight for your* iniquities and for your* abominations.

Luther1912 31. Alsdann werdet ihr an euer böses Wesen gedenken und an euer Tun, das nicht gut war, und wird euch eure Sünde und Abgötterei gereuen.

RuSV1876 31 Тогда вспомните о злых путях ваших и недобрых делах ваших и почувствуете отвращение к самим себе за беззакония ваши и за мерзости ваши.

KJV 31. Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

RV'1862 31. Y acordaros heis de vuestros malos caminos, y de vuestras obras que no fueron buenas, y seréis confusos en vuestra misma presencia por vuestras iniquidades, y por vuestras abominaciones.

FI33/38 32. En minä teidän tähtenne sitä tee, sanoo Herra, Herra: se olkoon teille tiettävä. Hävetkää ja tuntekaa häpeätä vaelluksenne tähden, te Israelin heimo.

Biblia1776 32. En minä näitä tee teidän tähtenne, sanoo Herra, Herra, sen pitää teidän tietämän; vaan teidän pitää suuresti häpeemän teitänne, te Israelin huone.

CPR1642 32. En minä näitä tee teidän tähten sano HERra HERra että teidän pitä sen tietämän waan teidän pitä silloin häpemän ja muistaman te Israelin huonesta teidän menostanne.

MLV19 32 I do this not for your* sake, says the lord Jehovah; be it known to you*. Be ashamed and confounded for your* ways, O house of Israel.

KJV 32. Not for your sakes do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.

Luther1912 32. Solches will ich tun, nicht um euretwillen, spricht der HERR HERR, daß ihr's wißt; sondern ihr werdet schamrot werden, ihr vom Hause Israel, über eurem Wesen.

RV'1862 32. No lo hago yo por vosotros, dijo el Señor Jehová, séaos notorio: avergonzáos, y confundíos de vuestras iniquidades, casa de Israel.

RuSV1876 32 Не ради вас Я сделаю это, говорит Господь Бог, да будет вам известно. Краснейте и стыдитесь путей ваших, дом Израилев.

FI33/38 33. Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä, jona minä teidät puhdistan kaikista pahoista

Biblia1776 33. Näin sanoo Herra, Herra: sinä päivänä, kuin minä teitä olen puhdistava kaikista

teoistanne, minä asutan kaupungit, ja rauniot rakennetaan jälleen,

CPR1642 33. Näitä sano HERra HERra: silloin cuin minä teitä olen puhdistawa caikista teidän ricoxistanne nijn minä taas tahdon panna asujamet Caupungeihin ja autiamet pitä taas rakettaman.

MLV19 33 The lord Jehovah says thus: In the day that I cleanse you* from all your* iniquities, I will cause the cities to be inhabited and the waste places will be built.

Luther1912 33. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit, wann ich euch reinigen werde von allen euren Sünden, so will ich die Städte wieder besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebaut werden.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Бог: в тот день, когда очищу вас от всех беззаконий ваших и населю города, и обстроены будут развалины,

FI33/38 34. ja autiomaa viljellään, sen sijaan että se on ollut autiona jokaisen ohitsekulkijan silmäin edessä.

teidän rikoksistanne, niin minä taas tahdon panna asujat kaupungeihin, ja autiamet pitää taas rakennettaman.

KJV 33. Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

RV'1862 33. Así dijo el Señor Jehová: El día que os limpiaré de todas vuestras iniquidades, haré también habitar las ciudades, y las asoladas serán edificadas.

Biblia1776 34. Ja hävitetty maa pitää kynnettämän, että se oli turmeltu, kaikkein ohitsekäyväisten silmäin edessä.

CPR1642 34. Ja häwitetty maa pitä taas kynnettämän että se oli turmeldu että caicki ohidzenkäywäiset pitä sen näkemän ja sanoman:

MLV19 34 And the land that was desolate will be tilled, rather than a desolation in the sight of all who passed by.

KJV 34. And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

Luther1912 34. Das verwüstete Land soll wieder gepflügt werden, dafür es verheert war; daß es sehen sollen alle, die dadurchgehen,

RV'1862 34. Y la tierra asolada será labrada en lugar de haber sido asolada en ojos de todos los que pasaron:

RuSV1876 34 и опустошенная земля будет возделываема, быв пустынею в глазах всякого мимоходящего,

FI33/38 35. Silloin sanotaan: 'Tästä maasta, joka oli autiona, on tullut kuin Eedenin puutarha; ja raunioina olleet, autiot ja maahan revityt kaupungit ovat varustettuja ja asuttuja.'

Biblia1776 35. Ja heidän pitää sanoman: tämä maa oli turmeltu, ja se on nyt niinkuin Edenin ilotarha; ja nämät kaupungit olivat kukistetut, jaotetut ja autiot, ja ovat nyt vahvat, ja niissä asutaan.

CPR1642 35. Tämä maa oli turmeldu ja se on nyt nijncuin ihana krydimaa ja nämät Caupungit olit cukistetut jagotetut ja autiat ja owat nyt hywin raketut ja täynäns wäke.

MLV19 35 And they will say, This land that was

KJV 35. And they shall say, This land that was

desolate has become like the garden of Eden. And the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

Luther1912 35. und sagen: Dies Land war verheert, und jetzt ist's wie der Garten Eden; und diese Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebaut.

RuSV1876 35 тогда скажут: „эта опустелая земля сделалась, как сад Едемский; иэти развалившиеся и опустелые и разоренные города укреплены и населены".

FI33/38 36. Niin tulevat pakanakansat, joita on jäljellä teidän ympärillänne, tietämään, että minä, Herra, rakennan jälleen alasrevityn ja istutan aution: minä, Herra, olen puhunut, ja minä teen sen.

CPR1642 36. Ja ne jäänet pacanat teidän ymbärillän pitä ymmärtämän minun olewan HERran joca jagonnen rakenda ja turmellun istutta Minä HERra sen sanon ja teen myös.

MLV19 36 Then the nations that are left all aroundyou* will know that I, Jehovah, have built the ruined places and planted what was desolate. I, Jehovah, have spoken it and I will

desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited.

RV'1862 35. Los cuales dijeron: Esta tierra asolada, fué como huerto de Edén; y estas ciudades desiertas, y asoladas, y arruinadas, fortalecidas estuvieron.

Biblia1776 36. Ja jääneet pakanat teidän ympärillänne pitää ymmärtämän, että minä Herra olen jaotetut jälleen rakentanut, ja hävitetyn istuttanut. Minä Herra sen sanonut ja tehnyt olen.

KJV 36. Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined places, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken it, and I

do it.

Luther1912 36. Und die Heiden, so um euch her übrigbleiben werden, sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der da baut, was zerrissen ist, und pflanzt, was verheert war. Ich, der HERR, sage es und tue es auch.

RuSV1876 36 И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я, Господь, сказал – и сделал.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra, Herra: Vielä tätäkin annan Israelin heimon minulta anoa, että tekisin heille sen: minä lisään heille ihmisiä runsaasti kuin lammaslaumaa.

CPR1642 37. Näitä sano HERra HERra: Israelin huonen pitä taas löytämän minun että minä idzeni heille osotan ja minä enännän heitä.

MLV19 37 The lord Jehovah says thus: For this, moreover, I will be inquired of by the house of Israel, to do it for them. I will increase them with men like a flock.

Luther1912 37. So spricht der HERR HERR: Auch darin will ich mich vom Hause Israel finden lassen, daß ich es ihnen erzeige: ich will die Menschen bei

will do it.

RV'1862 36. Y las gentes que fueron dejadas en vuestros al derredores sabrán que yo Jehová edifiqué las derribadas, y planté las asoladas: yo Jehová hablé, y hice.

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra, Herra: Israelin huoneen pitää taas minua kysymän, että minä itseni heille osoitan, ja minä enennän heitä, niinkuin ihmisten lauman.

KJV 37. Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.

RV'1862 37. Así dijo el Señor Jehová: Aun en esto seré requerido de la casa de Israel para hacer a ellos: yo los multiplicaré de hombres como

ihnen mehren wie eine Herde.

RuSV1876 37 Так говорит Господь Бог: вот, еще и в том явлю милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми как стадо.

FI33/38 38. Niinkuin on pyhitettyjen uhrilammasten laumaa, niinkuin Jerusalemin lammaslaumaa sen juhlissa, niin tulevat raunioina olleet kaupungit täyteen ihmislaumaa. Ja niin he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 38. Nijncuin lauma nijncuin pyhä lauma Jerusalemis heidän juhlisans: nijn pitä turmellut Caupungit täyten tuleman ihmisten laumoista ja pitä ymmärtämän minun olewan HERran.

MLV19 38 As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so will the waste cities be filled with flocks of men. And they will know that I am Jehovah.

Luther1912 38. Wie eine heilige Herde, wie eine Herde zu Jerusalem auf ihren Festen, so sollen die verheerten Städte voll Menschenherden werden und sollen erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 38 Как много бывает жертвенных овец в

de ovejas.

Biblia1776 38. Niinkuin pyhän lauman, niinkuin Jerusalemin lauman hänen juhlinansa, niin pitää hävitetyt kaupungit täyteen tuleman ihmisten laumoista; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

KJV 38. As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the LORD.

RV'1862 38. Como las ovejas santas, como las ovejas de Jerusalem en sus solemnidades, así las ciudades desiertas serán llenas de rebaños de hombres; y sabrán que yo soy Jehová.

Иерусалиме во время праздников его, так полны будут людьми опустелые города, и узнают, что Я Господь.

37 luku

Kuolleet luut, jotka tulevat eläviksi, vertauskuvana hengestä, jonka Israel saa. Kaksi sauvaa, jotka tulevat yhdeksi, vertauskuvana Israelin yhdistymisestä ja ihanasta tulevaisuudesta.

FI33/38 1. Herran käsi tuli minun päälleni ja vei minut pois Herran hengessä ja laski minut keskelle laaksoa. Ja se oli täynnä luita.

Biblia1776 1. Ja Herran käsi rupesi minuun, ja Herra vei minun hengessä ja asetti minun lakialle kedolle, joka oli luita täynnä.

CPR1642 1. JA HERran käsi rupeis minuun ja wei minun HERran Hengesä lakialle kedolle joca oli luita täynäns ja hän johdatti minun nijden cautta ymbärins.

MLV19 1 The hand of Jehovah was upon me and he brought me out in the Spirit of Jehovah and set me down in the midst of the valley and it was full of bones.

KJV 1. The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort kam über mich, und er führte mich hinaus im Geist des HERRN und stellte mich auf ein weites Feld, das voller

RV'1862 1. Y LA mano de Jehová fué sobre mí, y sacóme en Espíritu de Jehová, y púsome en medio de un campo, que estaba lleno de

Totengebeine lag.

RuSV1876 1 Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставилменя среди поля, и оно было полно костей,

FI33/38 2. Ja hän kuljetti minua ympäri niitten ohitse; ja katso, niitä oli hyvin paljon laakson kamaralla, ja katso, ne olivat hyvin kuivia.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli sangen paljo luita kedolla ja cadzo ne olit peräti cuiwetut.

MLV19 2 And he caused me to pass by them all around. And behold, there were very many in the open valley, and behold, they were very dry.

Luther1912 2. Und er führte mich allenthalben dadurch. Und siehe, des Gebeins lag sehr viel auf dem Feld; und siehe, sie waren sehr verdorrt.

RuSV1876 2 и обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи.

FI33/38 3. Niin hän sanoi minulle: Ihmislapsi, voivatkohan nämä luut tulla eläviksi? Mutta

huesos.

Biblia1776 2. Ja hän johdatti minun niiden kautta aina ympärinsä; ja katso, siinä oli sangen paljo luita kedolla, ja katso, ne olivat peräti kuivettuneet.

KJV 2. And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.

RV'1862 2. E hízome pasar cerca de ellos al derredor al derredor; y he aquí que eran muy muchos sobre la haz del campo, y cierto secos en gran manera.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, luuletkos nämät luut jälleen eläväksi

minä sanoin: Herra, Herra, sinä sen tiedät.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica luuletcos nämät luut jällens eläwäxi tulewan? ja minä sanoin: sinä sen tiedät HERra HERra.

MLV19 3 And he said to me, Son of man, can these bones live? And I answered, O lord Jehovah, you know.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinst du auch, daß diese Gebeine wieder lebendig werden? Und ich sprach: HERR HERR, das weißt du wohl.

RuSV1876 3 И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это.

FI33/38 4. Niin hän sanoi minulle: Ennusta näistä luista ja sano niille: Kuivat luut, kuulkaa Herran sana.

CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista ja sano heille: te cuiwetut luut cuulcat HERran sana.

MLV19 4 Again he said to me, Prophesy over these bones and say to them, O you* dry bones,

tulevan? Ja minä sanoin: sinä Herra, Herra sen tiedät.

KJV 3. And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

RV'1862 3. Y díjome: Hijo del hombre, ¿vivirán estos huesos? y dije: Señor Jehová tú lo sabes.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi minulle: ennusta näistä luista, ja sano heille: te kuivettuneet luut, kuulkaat Herran sanaa.

KJV 4. Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry

hear the word of Jehovah.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Gebeinen und sprich zu ihnen: Ihr verdorrten Gebeine, höret des HERRN Wort!

RuSV1876 4 И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: „кости сухие! слушайте слово Господне!"

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Herra näille luille: Katso, minä annan tulla teihin hengen, ja te tulette eläviksi.

CPR1642 5. Näin sano HERra HERra näistä luista cadzo minä annan tulla teihin hengen ja teidän pitä eläwäxi tuleman.

MLV19 5 The lord Jehovah says thus to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you* and you* will live.

Luther1912 5. So spricht der HERR HERR von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden.

RuSV1876 5 Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и оживете.

FI33/38 6. Minä panen teihin jänteet, kasvatan teihin lihan, vedän yllenne nahan ja annan teihin

bones, hear the word of the LORD.

RV'1862 4. Y díjome: Profetiza sobre estos huesos, y díles: Huesos secos, oid palabra de Jehová.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra, Herra näistä luista: katso, minä annan tulla teihin hengen, ja teidän pitää eläväksi tuleman.

KJV 5. Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

RV'1862 5. Así dijo el Señor Jehová a estos huesos: He aquí que yo hago entrar espíritu en vosotros, y viviréis.

Biblia1776 6. Ja annan teille suonet, ja kasvatan lihan teidän päällenne, ja vedän nahan teidän

hengen, ja te tulette eläviksi. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra.

CPR1642 6. Ja annan teille suonet ja caswatan lihan teidän päällen ja wedän nahgan teidän päällen ja annan teille hengen että te jällens eläwäxi tuletta. Ja pitä tiettämän että minä olen HERra.

MLV19 6 And I will lay muscles upon you* and will bring up flesh upon you* and cover you* with skin and put breath in you* and you* will live. And you* will know that I am Jehovah.

Luther1912 6. Ich will euch Adern geben und Fleisch lassen über euch wachsen und euch mit Haut überziehen und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet, und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin.

RuSV1876 6 И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что Я Господь.

FI33/38 7. Minä ennustin, niinkuin minua oli käsketty. Ja kävi humahdus, kun minä ennustin; ja katso, kuului kolina, ja luut lähenivät toisiaan, luu luutansa.

päällenne, ja annan teille hengen, että te jälleen eläväksi tulette; ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra.

KJV 6. And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.

RV'1862 6. Y pondré nervios sobre vosotros, y haré subir sobre vosotros carne, y haré encorar sobre vosotros cuero, y pondré espíritu en vosotros, y viviréis; y sabréis que yo soy Jehová.

Biblia1776 7. Ja minä ennustin niinkuin minulle käsketty oli. Niin tuli hyso, ne rupesivat liikkumaan, ja luut tulivat jälleen yhteen kukin jäseneensä.

CPR1642 7. Ja minä ennustin nijncuin käsketty oli. Ja cadzo siellä oli suuri hyminä cosca minä ennustin ja luut tulit jällens yhten cukin jäsenehens.

MLV19 7 So I prophesied as I was commanded. And as I prophesied, there was a noise, and behold, an earthquake and the bones came together, bone to its bone.

KJV 7. So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

Luther1912 7. Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich, und die Gebeine kamen wieder zusammen, ein jegliches zu seinem Gebein.

RV'1862 7. Y profeticé como me fué mandado; y hubo un estruendo en profetizando yo; y he aquí un temblor, y los huesos se llegaron cada hueso a su hueso.

RuSV1876 7 Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и сталисближаться кости, кость с костью своею.

FI33/38 8. Minä näin, ja katso: niihin tulivat jänteet ja kasvoi liha, ja päälle vetäytyi niihin nahka; mutta henkeä niissä ei ollut.

Biblia1776 8. Ja minä näin, ja katso, siihen tulivat suonet ja liha päälle, ja hän peitti ne nahalla; mutta ei niissä vielä henkeä ollut.

CPR1642 8. Ja minä näin ja cadzo sijhen caswoi suonet ja liha päälle ja hän peitti ne nahgalla mutta ei heisä wielä henge ollut.

MLV19 8 And I beheld, and behold, there were muscles upon them and flesh came up and skin covered them above, but there was no breath in them.

KJV 8. And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.

Luther1912 8. Und ich sah, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und sie wurden mit Haut überzogen; es war aber noch kein Odem in ihnen.

RV'1862 8. Y miré, y he aquí nervios sobre ellos, y la carne subió, y encoró cuero por cima de ellos: mas no había en ellos espíritu.

RuSV1876 8 И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них.

FI33/38 9. Niin hän sanoi minulle: Ennusta hengestä, ennusta, ihmislapsi, ja sano hengelle: Näin sanoo Herra, Herra: Tule, henki, neljästä tuulesta ja puhalla näihin surmattuihin, että ne tulisivat eläviksi.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle, ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano hengelle: näin sanoo Herra, Herra: sinä henki, tule tähän neljästä tuulesta, ja puhalla näiden tapettuin päälle, että he jälleen eläväksi tulisivat.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: ennusta hengelle ennusta sinä ihmisen poica ja sano hengelle näin sano HERra HERra: sinä hengi tule tähän neljästä tuulesta ja puhalla cuolluitten päälle että he jällens eläwäxi tulisit.

MLV19 9 Then he said to me, Prophesy to the wind. Prophesy, son of man and say to the wind,

KJV 9. Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the

The lord Jehovah says thus: Come from the four winds, O breath and breathe upon these slain, that they may live.

Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Wind: So spricht der HERR HERR: Wind komm herzu aus den vier Winden und blase diese Getöteten an, daß sie wieder lebendig werden!

RuSV1876 9 Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.

FI33/38 10. Minä ennustin, niinkuin hän oli minua käskenyt, ja niihin tuli henki, ja ne tulivat eläviksi ja nousivat ylös jaloillensa: ylenmäärin suuri joukko.

CPR1642 10. Ja minä ennustin nijncuin hän oli minun käskenyt silloin tuli hengi heihin ja he tulit eläwäxi ja seisoit jalgoillans ja heitä oli sangen suuri joucko.

MLV19 10 So I prophesied as he commanded me and the breath came into them and they lived and

wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

RV'1862 9. Y díjome: Profetiza al espíritu, profetiza, hijo del hombre, y dí al, espíritu: Así dijo el Señor Jehová: Espíritu, ven de los cuatro vientos, y sopla sobre estos muertos, y vivirán.

Biblia1776 10. Ja minä ennustin niinkuin hän oli minun käskenyt: niin tuli henki heihin, ja he tulivat eläväksi, ja seisoivat jaloillansa, ja heitä oli sangen suuri joukko.

KJV 10. So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they

stood up upon their feet, an exceedingly great army.

Luther1912 10. Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein großes Heer.

RuSV1876 10 И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои – весьма, весьма великое полчище.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, nämä luut ovat koko Israelin heimo. Katso, he sanovat: 'Meidän luumme ovat kuivettuneet, toivomme on mennyttä, me olemme hukassa.'

CPR1642 11. JA hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica nämät luut owat coco Israelin huone cadzo he sanowat: me olemma cuiwetut luut/ja ei meillä ole toiwo ja me olemma huckunet.

MLV19 11 Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, Our bones are dried up and our hope is lost. We are clean cut off.

Luther1912 11. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind,

lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

RV'1862 10. Y profeticé como me mandó; y entró espíritu en ellos, y vivieron: y estuvieron sobre sus piés, un grande ejército muy mucho.

Biblia1776 11. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, nämät luut ovat koko Israelin huone; katso, he sanovat: meidän luumme ovat kuivuneet, meidän toivomme on kadonnut, ja me olemme hukkuneet.

KJV 11. Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

RV'1862 11. Y díjome: Hijo del hombre, todos estos

diese Gebeine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Gebeine sind verdorrt, und unsere Hoffnung ist verloren, und es ist aus mit uns.

RuSV1876 11 И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии - весь дом Израилев. Вот, они говорят: „иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня".

FI33/38 12. Sentähden ennusta ja sano heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne ja vien teidät Israelin maahan.

CPR1642 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin sano HERra HERra: cadzo minä awan teidän hautan ja tahdon teitä minun Canssan sieldä tuoda ulos ja saatan teitä Israelin maalle.

MLV19 12 Therefore prophesy and say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will open your* graves and cause you* to come up out of your* graves, O my people and I will bring you* into the land of Israel.

Luther1912 12. Darum weissage und sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will eure

huesos son la casa de Israel: he aquí que ellos dicen: Nuestros huesos se secaron, y pereció nuestra esperanza, y en nosotros mismo somos talados.

Biblia1776 12. Sentähden ennusta ja sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä avaan teidän hautanne ja tahdon teitä, minun kansani, sieltä tuoda ulos, ja saatan teitä Israelin maalle.

KJV 12. Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

RV'1862 12. Por tanto profetiza, y díles: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo abro vuestros

Gräber auftun und will euch, mein Volk, aus denselben herausholen und euch ins Land Israel bringen;

RuSV1876 12 Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.

sepulcros, y os haré subir de vuestras sepulturas, pueblo mío, y os traeré a la tierra de Israel.

FI33/38 13. Ja siitä te tulette tietämään, että minä olen Herra, kun minä avaan teidän hautanne ja nostan teidät, minun kansani, ylös haudoistanne.

CPR1642 13. Ja teidän pitä tietämän että minä olen HERra cosca minä olen teidän hautan awannut ja teitä minun Canssan sieldä tuonut ulos.

Biblia1776 13. Ja teidän pitää tietämän, että minä olen Herra, koska minä olen teidän hautanne avannut, ja teitä, minun kansani, sieltä tuonut ulos.

MLV19 13 And you* will know that I am Jehovah when I have opened your* graves and caused you* to come up out of your* graves, O my people.

Luther1912 13. und ihr sollt erfahren, daß ich der HERR bin, wenn ich eure Gräber geöffnet und euch, mein Volk, aus denselben gebracht habe.

RuSV1876 13 И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас,народ Мой, из

KJV 13. And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

RV'1862 13. Y sabréis que yo soy Jehová, cuando abriere vuestros sepulcros, y os sacare de vuestras sepulturas, pueblo mío.

гробов ваших,

FI33/38 14. Ja minä annan teihin henkeni, niin että te tulette eläviksi, ja sijoitan teidät omaan maahanne. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra: minä olen puhunut, ja minä sen teen, sanoo Herra.

CPR1642 14. Ja minä tahdon anda minun Hengeni teihin että te jällens wircotta ja saatta teitä teidän maallan ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen HERra. Minä sen puhun ja minä myös sen teen sano HERra.

Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa minun henkeni teihin, että te jälleen virkootte, ja tahdon saattaa teitä teidän maallenne; ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Herra. Minä sen puhun, ja minä myös sen teen, sanoo Herra.

MLV19 14 And I will put my Spirit in you* and you* will live. And I will place you* in your* own land. And you* will know that I, Jehovah, have spoken it and performed it, says Jehovah.

KJV 14. And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.

Luther1912 14. Und ich will meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben sollt, und will euch in euer Land setzen, und sollt erfahren, daß ich der HERR bin. Ich rede es und tue es auch, spricht der HERR.

RV'1862 14. Y pondré mi Espíritu en vosotros, y vivireis, y yo os haré reposar sobre vuestra tierra; y sabréis que yo Jehová hablé e hice: dijo Jehová.

RuSV1876 14 и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, иузнаете, что

Я, Господь, сказал это – и сделал, говорит Господь.

FI33/38 15. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 15. Ja HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 15. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 15 The word of Jehovah came again to me, saying,

KJV 15. The word of the LORD came again unto me, saying,

Luther1912 15. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 15. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 15 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 16. Sinä, ihmislapsi, ota puusauva ja kirjoita siihen: 'Juudalle ja häneen liittyneille israelilaisille.' Ota sitten toinen puusauva ja kirjoita siihen: 'Joosefille; Efraimin ja kaiken häneen liittyneen Israelin heimon sauva.'

Biblia1776 16. Sinä ihmisen poika, ota sinulles yksi puu, ja kirjoita siihen Juudasta ja heidän kumppaneistansa Israelin lapsista; ja ota vielä sitte yksi puu, ja kirjoita siihen Josephin ja Ephraimin suku, ja koko Israelin huone, heidän kumppaninsa.

CPR1642 16. Sinä ihmisen poica ota sinulles yxi puu ja kirjoita sijhen Judasta ja heidän cumpaneistans Israelin lapsista.

MLV19 16 And you, son of man, take one stick and write upon it, For Judah and for the sons of Israel his companions. Then take another stick

KJV 16. Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions:

and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions.

then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and for all the house of Israel his companions:

Luther1912 16. Du Menschenkind, nimm dir ein Holz und schreibe darauf: Des Juda und der Kinder Israel, seiner Zugetanen. Und nimm noch ein Holz und schreibe darauf: Des Joseph, nämlich das Holz Ephraims, und des ganzen Hauses Israel, seiner Zugetanen.

RV'1862 16. Tú pues, hijo del hombre, tómate un palo, y escribe en él a Judá, y a los hijos de Israel sus compañeros. Toma después otro palo, y escribe en él a José palo de Efraim, y a toda la casa de Israel sus compañeros.

RuSV1876 16 ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нем:„Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним"; и еще возьми жезл и напиши на нем: „Иосифу"; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним.

FI33/38 17. Ja pane ne lähekkäin, pääksytysten, niin että ne tulevat yhdeksi sinun kädessäsi.

Biblia1776 17. Ja liitä heitä molempia yhteen, sinulle yhdeksi puuksi, niin että se tulee kaikki yhdeksi kädessäs.

CPR1642 17. Ja ota wielä sijtte yxi puu ja kirjoita sijhen Josephin ja Ephraimin sucu ja coco Israelin huone heidän cumpanins ja lijtä heitä molembita yhten sinun kädesäs nijn että se tule caicki yhdexi puuxi.

MLV19 17 And join them one to another into one

KJV 17. And join them one to another into one

stick for yourself, that they may become one in your hand.

Luther1912 17. Und tue eins zum andern zusammen, daß es ein Holz werde in deiner Hand.

RuSV1876 17 И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке твоей были одно.

RV'1862 17. Y júntalos el uno con el otro, que sean en uno; y serán uno en tu mano.

FI33/38 18. Kun sitten kansasi lapset sanovat sinulle näin: 'Etkö selitä meille, mitä sinä tällä tarkoitat?'

CPR1642 18. Jos sijs sinun Canssas puhu sinulle ja sano: etkös tahdo meille ilmoitta mitäs sillä ajattelet?

Biblia1776 18. Jos siis sinun kansas lapset puhuvat sinulle, sanoen: etkös tahdo meille ilmoittaa, mitäs sillä ajattelet?

MLV19 18 And when the sons of your people will speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?

Luther1912 18. So nun dein Volk zu dir wird sagen und sprechen: Willst du uns nicht zeigen, was du damit meinst?

RuSV1876 18 И когда спросят у тебя сыны народа твоего: „не объяснишь ли нам, что это у тебя?",

KJV 18. And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?

RV'1862 18. Y cuando te hablaren los hijos de tu pueblo, diciendo: ¿No nos enseñarás que te significan estas cosas?

FI33/38 19. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan Joosefin sauvan, joka on

Biblia1776 19. Niin sano heille: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä otan Josephin puun, joka on

Efraimin kädessä, ja häneen liittyneet Israelin sukukunnat, ja minä asetan ne yhteen Juudan sauvan kanssa ja teen niistä yhden sauvan, niin että ne tulevat yhdeksi minun kädessäni.

Ephraimin tykönä, ynnä heidän kumppaneinsa Israelin sukuin kanssa, ja panen heidät Juudan puun tykö, ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädessäni.

CPR1642 19. Nijn sano heille: näitä sano HERra HERra cadzo minä otan Josephin puun joca on Ephraimin tykönä ynnä heidän cumpaneins Israelin sucuin cansa ja panen heidän Judan puun tygö ja teen heistä molemmista yhden puun minun kädesäni.

MLV19 19 say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim and the tribes of Israel his companions and I will put them with it, even with the stick of Judah and make them one stick and they will be one in my hand.

KJV 19. Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

Luther1912 19. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will das Holz Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen mit samt seinen Zugetanen, den Stämmen Israels, und will sie zu dem Holz Juda's tun und ein Holz daraus machen, und sollen eins in meiner Hand sein.

RV'1862 19. Háblales: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo el palo de José que está en la mano de Efraim, y a las tribus de Israel sus compañeros, y yo los pondré con él, es a saber, con el palo de Judá; y los haré un palo, y serán uno en mi mano.

RuSV1876 19 тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложуих к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей.

FI33/38 20. Ja kun sauvat, joihin olet kirjoittanut, ovat sinun kädessäsi, heidän silmäinsä edessä,

Biblia1776 20. Ja sinun pitää ne puut, joihin sinä kirjoittanut olet, sinun kädessäs niin pitämän, että he sen näkevät.

CPR1642 20. Ja sinun pitä ne puut joihins kirjoittanut olet sinun kädesäs nijn pitämän että he sen näkewät.

MLV19 20 And the sticks on which you write will be in your hand before their eyes.

KJV 20. And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

Luther1912 20. Und sollst also die Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner Hand halten, daß sie zusehen,

RV'1862 20. Y los palos sobre que escribieres, estarán en tu mano delante de sus ojos;

RuSV1876 20 Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их,

FI33/38 21. niin puhu heille: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä otan israelilaiset pois pakanakansojen keskuudesta, minne vain he

Biblia1776 21. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tuon jälleen Israelin lapset pakanoista, joihin he menneet

ovat kulkeutuneet, kokoan heidät joka taholta ja tuon heidät omaan maahansa.

CPR1642 21. Ja sinun pitä heille sanoman: näitä sano HERra HERra: cadzo minä tuon jällens Israelin lapset pacanoista joihin he mennet owat ja cocon jocapaicast heidän ja annan heidän tulla maallens jällens:

ovat, ja kokoon heidät joka paikasta, ja annan heidän tulla maallensa jälleen.

MLV19 21 And say to them, The lord Jehovah says thus: Behold, I will take the sons of Israel from among the nations where they have gone and will gather them on every side and bring them into their own land.

KJV 21. And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

Luther1912 21. und sollst zu ihnen sagen: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den Heiden, dahin sie gezogen sind, und will sie allenthalben sammeln und will sie wieder in ihr Land bringen

RV'1862 21. Y decirles has: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo tomo a los hijos de Israel de entre las gentes a las cuales fueron, y los juntaré de todas partes, y los traeré a su tierra.

RuSV1876 21 то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их.

FI33/38 22. Minä teen heidät yhdeksi kansaksi siinä maassa, Israelin vuorilla, ja yksi kuningas on

Biblia1776 22. Ja teen kaikki yhdeksi kansaksi mmaalla, Israelin vuorilla; ja heillä kaikilla pitää

oleva kuninkaana heillä kaikilla. Eivätkä he enää ole kahtena kansana eivätkä enää jakaantuneina kahdeksi valtakunnaksi.

CPR1642 22. Ja teen caicki yhdexi Canssaxi maalla Israelin wuorilla ja heillä caikilla pitä oleman yxi Cuningas ja ei pidä enä caxi Canssa eli cahteen waldacundaan jaetut oleman.

MLV19 22 And I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel and one king will be king to them all. And they will no more be two nations, nor will they be divided into two kingdoms any more at all.

Luther1912 22. und will ein Volk aus ihnen machen im Lande auf den Bergen Israels, und sie sollen allesamt einen König haben und sollen nicht mehr zwei Völker noch in zwei Königreiche zerteilt sein;

RuSV1876 22 На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и одинЦарь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства.

FI33/38 23. Eivät myöskään he enää saastuta itseänsä

oleman yksi kuningas, ja ei pidä enään kaksi kansaa eli kahteen valtakuntaan jaetut oleman.

KJV 22. And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:

RV'1862 22. Y los haré una nación en la tierra, en los montes de Israel; y un rey será a todos ellos por rey: ni nunca más serán dos naciones, ni nunca más serán más partidos en dos reinos.

Biblia1776 23. Ei heidän myös pidä enään saastuttaman

kivijumalillaan, iljetyksillään eivätkä millään rikkomuksillansa, vaan minä vapautan heidät kaikista asuinpaikoistaan, joissa ovat syntiä tehneet, ja puhdistan heidät. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa.

itsiänsä epäjumalistansa, kauhistuksissa ja kaikkinaisissa rikoksissa. Minä autan heitä kaikista paikoista, joissa he ovat rikkoneet, ja puhdistan heitä, ja heidän pitää oleman minun kanssani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa.

CPR1642 23. Ei heidän myös pidä enä saastuttaman idzens epäjumalis cauhistuxis ja caickinaisis ricoxis. Minä autan heitä caikista paicoista joisa he owat rickonet ja puhdistan heitä ja heidän pitä oleman minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans.

MLV19 23 Neither will they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions, but I will save them out of all their dwelling-places in which they have sinned and will cleanse them. So they will be my people and I will be their God.

KJV 23. Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

Luther1912 23. sollen sich auch nicht mehr verunreinigen mit ihren Götzen und Greueln und allerlei Sünden. Ich will ihnen heraushelfen aus allen Örtern, da sie gesündigt haben, und will sie reinigen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein.

RV'1862 23. Ni más se contaminarán con sus ídolos, y con sus abominaciones, y con todas sus rebeliones; y los salvaré de todas sus habitaciones en las cuales pecaron; y yo los limpiaré, y a mí serán por pueblo, y yo a ellos por Dios.

RuSV1876 23 И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими ивсякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом.

FI33/38 24. Minun palvelijani Daavid on oleva heidän kuninkaansa, ja heillä kaikilla on oleva yksi paimen. Ja he vaeltavat minun oikeuksieni mukaan ja noudattavat minun käskyjäni ja pitävät ne.

Biblia1776 24. Ja minun palvelijani David pitää oleman heidän kuninkaansa, ja kaikkein heidän yksinäinen paimenensa; ja heidän pitää vaeltaman minun oikeudessani, ja pitämän minun säätyni, ja tekemän niiden jälkeen.

CPR1642 24. Ja minun palwelian Dawid pitä oleman heidän Cuningans ja caickein heidän yxinäinen paimenens. Ja heidän pitä waeldaman minun oikeudesani ja pitämän minun käskyni ja tekemän sen jälken.

MLV19 24 And my servant David will be king over them and they all will have one shepherd. They will also walk in my ordinances and observe my statutes and do them.

KJV 24. And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

Luther1912 24. Und mein Knecht David soll ihr König und ihrer aller einiger Hirte sein. Und sie sollen wandeln in meinen Rechten und meine Gebote halten und darnach tun.

RV'1862 24. Y mi siervo David será rey sobre ellos, y a todos ellos será un pastor; y andarán en mis derechos, y mis ordenanzas guardarán, y hacerlas han.

RuSV1876 24 А раб Мой Давид будет Царем над ними
и Пастырем всех их, и они будут ходить в
заповедях Моих, и уставы Мои будут
соблюдать и выполнять их.

FI33/38 25. He saavat asua maassa, jonka minä annoin
palvelijalleni Jaakobille ja jossa teidän isänne
ovat asuneet. Siinä saavat asua he, heidän
lapsensa ja lastensa lapset iankaikkisesti, ja
minun palvelijani Daavid on oleva heidän
ruhtinaansa iankaikkisesti.

Biblia1776 25. Ja heidän pitää asuman sillä maalla,
jonka minä palvelialleni Jakobille antanut
olen, jossa teidän isänne asuneet ovat;
heidän ja heidän lapsensa ja lastensa lapset
pitää siellä ijankaikkisesti asuman; ja minun
palvelijani David pitää oleman heidän
ruhtinaansa ijankaikkisesti.

CPR1642 25. Ja heidän pitä taas asuman maalla jonga
minä minun palwelialleni Jacobille andanut
olen josa teidän Isän asunet owat heidän ja
heidän lapsens ja lasten lapset pitä siellä
ijancaickisest asuman. Ja minun palwelian
Dawid pitä oleman heidän Ruhtinans
ijancaickisest.

MLV19 25 And they will dwell in the land that I have
given to Jacob my servant, in which your*
fathers dwelt. And they will dwell in it, they
and their sons and their son's sons,
everlasting. And David my servant will be their
ruler everlasting.

KJV 25. And they shall dwell in the land that I
have given unto Jacob my servant, wherein
your fathers have dwelt; and they shall dwell
therein, even they, and their children, and
their children's children for ever: and my
servant David shall be their prince for ever.

Luther1912 25. Und sie sollen wieder in dem Lande wohnen, das ich meinem Knecht Jakob gegeben habe, darin ihre Väter gewohnt haben. Sie sollen darin wohnen ewiglich, und mein Knecht David soll ewiglich ihr Fürst sein.

RuSV1876 25 И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно.

RV'1862 25. Y habitarán sobre la tierra que dí a mi siervo Jacob, en la cual habitaron vuestros padres: sobre ella habitarán ellos, y sus hijos, y los hijos de sus hijos para siempre; y mi siervo David les será príncipe para siempre.

FI33/38 26. Minä teen heidän kanssansa rauhan liiton — se on oleva iankaikkinen liitto heidän kanssansa — istutan ja runsaasti kartutan heidät ja asetan pyhäkköni olemaan heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 26. Ja minä teen heidän cansans armon lijton sen pitä ijancaickisen lijton heidän cansans oleman ja holhon heitä ja enännän heitä ja minun Pyhän pitä oleman heidän seasans ijancaickisest.

Biblia1776 26. Ja minä teen heidän kanssansa rauhan liiton, sen pitää heille ijankaikkisen liiton oleman; ja holhon heitä, ja enennän heitä, ja minun pyhäni pitää oleman heidän seassansa ijankaikkisesti.

MLV19 26 Moreover I will make a covenant of peace with them. It will be an everlasting covenant with them and I will place them and multiply them and will set my sanctuary in the midst of

KJV 26. Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary

them everlasting.

in the midst of them for evermore.

Luther1912 26. Und ich will mit ihnen einen Bund des Friedens machen, das soll ein ewiger Bund sein mit ihnen; und will sie erhalten und mehren, und mein Heiligtum soll unter ihnen sein ewiglich.

RV'1862 26. Y concertaré con ellos concierto de paz, concierto perpetuo será con ellos; y yo los pondré, y los multiplicaré, y pondré mi santuario entre ellos para siempre.

RuSV1876 26 И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устроюих, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки.

FI33/38 27. Minun asumukseni on oleva heidän yllänsä, ja minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

Biblia1776 27. Ja minun majani pitää oleman heidän seassansa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; ja heidän pitää oleman minun kansani.

CPR1642 27. Ja minä asun heidän seasans ja olen heidän Jumalans ja heidän pitä oleman minun Canssan.

MLV19 27 My tabernacle will also be with them and I will be their God and they will be my people.

KJV 27. My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

Luther1912 27. Und ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein,

RV'1862 27. Y estará en ellos mi tabernáculo; y seré a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

RuSV1876 27 И будет у них жилище Мое, и буду их

Богом, а они будут Моим народом.

FI33/38 28. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, joka pyhitän Israelin, kun minun pyhäkköni on heidän keskellänsä iankaikkisesti.

Biblia1776 28. Niin että pakanainkin pitää ymmärtämän, että minä Herra pyhitän Israelin; ja minun Pyhäni pitää oleman heidän tykönänsä ijankaikkisesti.

CPR1642 28. Nijn että pacanaingin pitä ymmärtämän minun olewan HERran joca Israelin pyhäxi teke ja minun Pyhän pitä oleman heidän tykönäns ijancaickisest.

MLV19 28 And the nations will know that I am Jehovah, who sanctifies Israel, when my sanctuary will be in the midst of them everlasting.

KJV 28. And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

Luther1912 28. daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Israel heilig macht, wenn mein Heiligtum ewiglich unter ihnen sein wird.

RV'1862 28. Y sabrán las gentes que yo Jehová santifico a Israel, estando mi santuario entre ellos para siempre.

RuSV1876 28 И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки.

38 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys: Goog lukuisain kansojen johtajana on hyökkäävä Israeliin, mutta

saava joukkoineen surmansa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

MLV19 1 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 2. Ihmislapsi, käännä kasvosi kohti Googia Maagogin maassa, Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinasta, ja ennusta häntä vastaan

CPR1642 2. Sinä ihmisen poica käännä idzes Gogi wastan joca on Magogin maalla ja on jaloin Mesechin ja Tubalin Försti ja ennusta hänestä ja sano:

Biblia1776 2. Sinä, ihmisen poika, käännä itses Gogia vastaan, joka on Magogin maalla, ja on ylimmäinen Mesekin ja Tubalin päämies, ja ennusta hänestä,

MLV19 2 Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech and Tubal and prophesy against him.

KJV 2. Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

Luther1912 2. Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist und der oberste Fürst

RV'1862 2. Hijo del hombre, pon tu rostro contra Gog en tierra de Magog, príncipe de la cabecera

in Mesech und Thubal, und weissage von ihm

RuSV1876 2 сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество

de Mesec, y Tubal, y profetiza sobre él,

FI33/38 3. ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä käyn sinun kimppuusi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.

CPR1642 3. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen kimpuus sinä Gog joca olet jaloin Mesechin ja Thubalin Försti.

Biblia1776 3. Ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen kimppuus, sinä Gog, joka olet ylimmäinen Mesekin ja Tubalin päämies.

MLV19 3 And say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.

Luther1912 3. und sprich: So spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich Gog! der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.

RuSV1876 3 и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!

KJV 3. And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

RV'1862 3. Y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, Gog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal.

FI33/38 4. Minä kuljetan sinua, panen koukut sinun leukoihisi ja nostatan sotaan sinut ja kaiken sinun sotaväkesi: hevoset ja ratsumiehet, kaikki pulskasti puettuja, suuren joukon suurine ja pienine kilpineen, miekankantajia

Biblia1776 4. Ja palautan sinun, ja panen suitset sinun suuhus ja vien sinun ulos kaiken sinun joukkos, hevostes ja ratsasmiestes kanssa, jotka kaikki ovat jalosti valmistetut, joita on suuri joukko, ja kantavat kaikki keihäitä,

kaikki.

CPR1642 4. Cadzo minä palautan sinun ja panen suidzet sinun suuhus ja wien sinun ulos caicken sinun jouckos hewoistes ja miestes cansa jotca caicki owat jalost walmistetut joita on suuri joucko ja candawat caicki keihäitä kilpejä ja mieckoja.

MLV19 4 And I will turn you around and put hooks into your jaws and I will bring you forth and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords,

Luther1912 4. Siehe, ich will dich herumlenken und will dir einen Zaum ins Maul legen und will dich herausführen mit allem deinem Heer, Roß und Mann, die alle wohl gekleidet sind; und ihrer ist ein großer Haufe, die alle Tartsche und Schild und Schwert führen.

RuSV1876 4 И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и всевойско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами,

kilpiä ja miekkoja.

KJV 4. And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:

RV'1862 4. Y yo te quebrantaré, y pondré anzuelos en tus quijadas, y sacarte he, a tí, y a todo tu ejército, tus caballos y tus caballeros vestidos de todo, todos ellos: grande multitud con paveses y escudos, teniendo espadas todos ellos.

FI33/38 5. Persia, Etiopia ja Puut ovat heidän kanssansa, kilvet ja kypärit on heillä kaikilla.

Biblia1776 5. Sinun myötäs ovat Persialaiset, Etiopialaiset ja Putilaiset, jotka kaikki kantavat kilpiä ja rautalakkeja;

CPR1642 5. Sinun myötäs on Persialaiset Ethiopialaiset ja Putialaiset jotca caicki candawat kilpejä ja rautalackeja.

MLV19 5 Persia, Cush and Put with them, all of them with shield and helmet,

KJV 5. Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

Luther1912 5. Du führst mit dir Perser, Mohren und Libyer, die alle Schild und Helm führen,

RV'1862 5. Persia, y Etiopía, y Libia con ellos, todos ellos con escudos y almetes.

RuSV1876 5 Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со щитами и в шлемах,

FI33/38 6. Goomer ja kaikki sen sotalaumat, Toogarman heimo pohjan periltä ja kaikki sen sotalaumat — lukuisat kansat ovat sinun kanssasi.

Biblia1776 6. Gomer ja kaikki hänen joukkonsa, ja myös Togarman huone, joka pohjaan päin on, kaiken hänen joukkonsa kanssa; ja sinun myötäs on paljo kansaa.

CPR1642 6. Gomer ja hänen jouckons ja myös Thogarman huone joca pohja päin on caiken hänen juockons cansa ja sinun myötäs on paljo Canssa.

MLV19 6 Gomer and all his hordes, the house of Togarmah in the outermost parts of the north and all his hordes, even many peoples with

KJV 6. Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.

you.

Luther1912 6. dazu Gomer und all sein Heer samt dem Hause Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit all seinem Heer; ja, du führst ein großes Volk mit dir.

RuSV1876 6 Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера, со всеми отрядами его,многие народы с тобою.

RV'1862 6. Gomer, y todas sus compañías, la casa de Togorma, que habitan a los lados del norte, y todas sus compañías, pueblos muchos contigo.

FI33/38 7. Ole valmis, varustaudu, sinä ja kaikki joukkosi, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, ja ole sinä varalla heitä varten.

CPR1642 7. Olcon warusta idzes hywin sinä ja caicki sinun jouckos joca sinun myötäs on ja ole sinä heidän päämiehens sinun pitä cuitengin wijmein rangaistuxi tuleman.

Biblia1776 7. Valmista itses, varusta itses hyvin, sinä ja kaikki sinun joukkos, joka sinun myötäs on: ja ole sinä heidän päämiehensä;

MLV19 7 Be prepared. Yes, prepare yourself, you and all your companies that are assembled to you and be a guard to them.

KJV 7. Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

Luther1912 7. Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind, und sei du ihr Hauptmann!

RuSV1876 7 Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им

RV'1862 7. Aparéjate, y apercíbete tú, y toda tu multitud, que se han juntado a tí, y séles por guarda.

вождем.

FI33/38 8. Pitkien aikojen perästä sinä saat määräyksen, vuotten lopulla sinun on karattava maahan, joka on tointunut miekan jäljiltä, koottu monien kansain seasta, — mentävä Israelin vuorille, jotka kauan aikaa olivat olleet rauniomaana; se on tuotu pois kansojen seasta, ja he asuvat turvallisina kaikki tyynni.

Biblia1776 8. Sinun pitää kuitenkin viimein rangaistuksi tuleman. Viimeisellä ajalla pitää sinun tuleman siihen maahan, joka on jälleen saatu miekalla, on myös koottu monesta kansasta, Israelin vuorelle, joka kauvan aikaa on autiona ollut; ja on nyt monesta kansasta johdatettu ulos, ja kaikki surutoinna asuvat.

CPR1642 8. WIimeisellä ajalla pitä sinun tuleman sijhen maahan joca on jällens saatu miecalla on myös coottu monesta Canssasta nimittäin Israelin wuorelle joca cauwan aica on autiana ollut ja on nyt monesta Canssasta johdatettu ulos ja caicki surutoinna asuwat.

MLV19 8 After many days you will be visited. In the latter years you will come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, upon the mountains of Israel, which have been a continual waste, but it is brought forth out of the peoples and they will dwell securely, all of them.

KJV 8. After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.

Luther1912 8. Nach langer Zeit sollst du heimgesucht

RV'1862 8. De aquí a muchos dias tú serás visitado: a

werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammengekommen ist, nämlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüst gewesen sind; und nun ist es ausgeführt aus den Völkern, und wohnen alle sicher.

RuSV1876 8 После многих дней ты понадобишься; в последние годы ты придешь вземлю, избавленную от меча, собранную из многих народов, на горыИзраилевы, которые были в постоянном запустении, но теперь жители ее будут возвращены из народов, и все они будут жить безопасно.

FI33/38 9. Sinä hyökkäät kuin rajuilma, tulet kuin pilvi, peittääksesi maan, sinä ja kaikki sotalaumasi ja lukuisat kansat, jotka ovat sinun kanssasi.

CPR1642 9. Sinun pitä menemän ylös ja tuleman suurella rajuilmalla ja sinun pitä oleman nijncuin pilwen joca maan peittä sinä ja sinun jouckos ja Canssan paljous sinun cansas.

MLV19 9 And you will ascend. You will come like a

cabo de años vendrás a la tierra quebrantada por espada, juntada de muchos pueblos, a los montes de Israel, que siempre fueron para asolamiento; y ella de pueblos fué sacada, y todos ellos morarán confiadamente.

Biblia1776 9. Sinun pitää menemän ylös ja tuleman suurella raju-ilmalla, ja sinun pitää oleman niinkuin pilvi, joka maan peittää; sinä ja sinun joukkos, ja kansan paljous sinun kanssas.

KJV 9. Thou shalt ascend and come like a storm,

storm. You will be like a cloud to cover the land, you and all your hordes and many peoples with you.

thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

Luther1912 9. Du wirst heraufziehen und daherkommen mit großem Ungestüm; und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und all dein Heer und das große Volk mit dir.

RV'1862 9. Y tú subirás: vendrás como tempestad, como nublado para cubrir la tierra: serás tú, y todas tus compañías, y muchos pueblos contigo.

RuSV1876 9 И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча, чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои и многие народы с тобою.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra, Herra: Mutta sinä päivänä tulee mieleesi jotakin, ja sinä mietit pahan juonen

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra, Herra: siihen aikaan pitää sinun senkaltaisia aikoman sinun mielessäs, ja pitää pahoja juonia ajatteleman;

CPR1642 10. Näitä sano HERra HERra: sijhen aican pitä sinun sencaltaisia aicoiman ja sinun mielesäs pitä oleman pahoja juonia ja ajatteleman:

MLV19 10 The lord Jehovah says thus: It will happen in that day, that things will come into your mind and you will devise an evil plan.

KJV 10. Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

Luther1912 10. So spricht der HERR HERR: Zu der Zeit wirst du solches vornehmen und wirst Böses im Sinn haben

RV'1862 10. Así dijo el Señor Jehová: Y será en aquel día, que subirán palabras en tu corazón, y pensarás pensamiento malo,

RuSV1876 10 Так говорит Господь Бог: в тот день
придут тебе на сердце мысли, и ты
задумаешь злое предприятие

FI33/38 11. ja sanot: Minä hyökkään suojattomaan
maahan, karkaan rauhallisten ihmisten
kimppuun, jotka asuvat turvallisina — asuvat
muuria vailla kaikki tyynni, ja joilla ei ole
salpoja, ei ovia.

Biblia1776 11. Sinun pitää sanoman: minä tahdon
hyökätä maakyliin, ja menen heidän
päällensä, jotka surutoinna ja murheetoinna
asuvat; nämät kaikki asuvat ilman muuria,
joilla ei telkiä eikä porttia ole,

CPR1642 11. Minä tahdon hyökytä maan kylihin ja
menen heidän päällens jotca surutoinna ja
murhetoinna asuwat nijncuin ne jotca caicki
ilman muurita istuwat ja joilla ei telkiä eikä
porttia ole.

MLV19 11 And you will say, I will go up to the land of
un-walled villages. I will go to those who are
at rest, who dwell securely, all of them
dwelling without walls and having neither bars
nor gates,

KJV 11. And thou shalt say, I will go up to the
land of unwalled villages; I will go to them
that are at rest, that dwell safely, all of them
dwelling without walls, and having neither
bars nor gates,

Luther1912 11. und gedenken: "Ich will das Land ohne
Mauern überfallen und über sie kommen, so
still und sicher wohnen, als die alle ohne
Mauern dasitzen und haben weder Riegel
noch Tore",

RV'1862 11. Y dirás: Subiré contra tierra de aldeas,
vendré contra reposadas, y que habitan
confiadamente: todos estos habitan sin
muro, no tienen cerraduras ni puertas:

RuSV1876 11 и скажешь: „поднимусь я на землю

неогражденную, пойду на беззаботных,
живущих беспечно, – все они живут без
стен, и нет у них ни запоров, нидверей, –

FI33/38 12. Sinä aiot saalista saada, ryöstettävää ryöstää, ojentaa kätesi raunioita kohti, jotka on saatu asutuiksi, ja kansaa kohti, joka on koottu pakanakansain seasta, joka on hankkinut karjaa ja omaisuutta ja asuu maan navassa.

CPR1642 12. Ettäs ryöstäisit ja raatelisit ja annaisit kätes käydä häwitettyjä wastan jotca palainnet owat ja sitä Canssa wastan joca pacanoista coottu on jotca carja caidzewat ja cauppa tekewät ja asuwat keskellä maata.

Biblia1776 12. Ettäs kovin ryöstäisit ja julmasti raatelisit, ja antaisit kätes käydä hävitettyjä vastaan, jotka palaneet ovat, ja sitä kansaa vastaan, joka pakanoista koottu on, jotka karjaa kaitsevat ja kauppaa tekevät, ja asuvat keskellä maata.

MLV19 12 to take the spoil and to take the prey, to turn your hand against the waste places that are now inhabited and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.

Luther1912 12. auf daß du rauben und plündern mögest und dein Hand lassen gehen über die verstörten Örter, so wieder bewohnt sind, und über das Volk, so aus den Heiden

KJV 12. To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

RV'1862 12. Para despojar despojos, y para tomar presa, para tornar tu mano sobre las tierras desiertas ya pobladas, y sobre el pueblo recogido de las naciones, que ya hace

zusammengerafft ist und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat und mitten auf der Erde wohnt.

RuSV1876 12 чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли".

FI33/38 13. Saba ja Dedan ja Tarsiin kauppiaat ja kaikki heidän nuoret jalopeuransa kyselevät sinulta: 'Oletko sinä menossa saalista saamaan, ryöstettävää ryöstämään? Oletko koonnut joukkosi kantamaan hopeata ja kultaa, ottamaan karjaa ja omaisuutta, suurta saalista saamaan?'

CPR1642 13. Ricas Arabia Dedan ja meren cauppamiehet ja caicki jalot jotca siellä owat heidän pitä sinulle sanoman: minä luulen ettäs olet tullut ryöstämän ja olet coonnut jouckos raateleman ottaxes pois hopian ja cullan ja cootaxes carja ja tawarata ja suurta saalista saadaxes.

MLV19 13 Sheba and Dedan and the merchants of

ganados y posesiones, y que moran en el ombligo de la tierra.

Biblia1776 13. Rikas Arabia, Dedan, ja meren kauppamiehet, ja kaikki voimalliset, jotka siellä ovat, pitää sinun sanoman: oletkos ollenkin tullut ryöstämään, ja koonnut joukkos perin raatelemaan, ottaakses pois hopian ja kullan ja kootakses karjaa ja tavaraa, ja suurta saalista saadakses?

KJV 13. Sheba, and Dedan, and the merchants of

Tarshish, with all the young lions of it, will say to you, Have you come to take the spoil? Have you assembled your company to take the prey, to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?

Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

Luther1912 13. Das reiche Arabien, Dedan und die Kaufleute von Tharsis und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden dir sagen: Ich meine ja, du seist recht gekommen, zu rauben, und hast deine Haufen versammelt, zu plündern, auf daß du wegnimmst Silber und Gold und sammelst Vieh und Güter, und großen Raub treibest.

RV'1862 13. Sabá y Dedán, y los mercaderes de Társis, y todos sus leoncillos te diran: ¿Has venido a despojar despojos? ¿has juntado tu multitud para tomar presa, para quitar plata y oro, para tomar ganados y posesiones, para despojar grandes despojos?

RuSV1876 13 Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: „ты пришел, чтобы произвести грабеж, собралполчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?"

FI33/38 14. Sentähden ennusta, ihmislapsi, ja sano Googille: Näin sanoo Herra, Herra: Sinä päivänä sinä kyllä huomaat, että minun kansani Israel asuu turvallisena,

Biblia1776 14. Sentähden ennusta sinä, ihmisen poika, ja sano Gogille: näin sanoo Herra, Herra: etkös ymmärrä, koska minun kansani Israel asuu suruttomasti,

CPR1642 14. SEntähden ennusta sinä ihmisen poica ja sano Gogille: näitä sano HERra HERra:

MLV19 14 Therefore, son of man, prophesy and say to Gog, The lord Jehovah says thus: In that day when my people Israel dwell securely, will you not know it?

KJV 14. Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?

Luther1912 14. Darum so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der HERR HERR: Ist's nicht also, daß du wirst merken, wenn mein Volk Israel sicher wohnen wird?

RV'1862 14. Por tanto profetiza, hijo del hombre, y dí a Gog: Así dijo el Señor Jehová: En aquel tiempo, cuando mi pueblo Israel habitará seguramente, ¿no lo sabrás tú?

RuSV1876 14 Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не так ли? в тот день, когда народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты узнаешь это;

FI33/38 15. ja lähdet asuinpaikastasi pohjan periltä, sinä ja sinun kanssasi lukuisat kansat, jotka kaikki ratsastavat hevosilla: suuri joukko, lukuisa sotaväki.

Biblia1776 15. Niin sinä tulet silloin paikastas, pohjan ääristä, sinä ja paljo kansaa kanssas, kaikki hevosilla, suuri ja väkevä sotajoukko?

CPR1642 15. Etkös ymmärrä? cosca minun Canssan Israel asu suruttomast nijn sinä tulet silloin sinun paicastas nimittäin pohjan äristä sinä ja paljo Canssa cansas caicki hewoisilla suuri ja wäkewä joucko.

MLV19 15 And you will come from your place out of

KJV 15. And thou shalt come from thy place out

the outermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army.

Luther1912 15. So wirst du kommen aus deinem Ort, von den Enden gegen Mitternacht, du und großes Volk mit dir, alle zu Rosse, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer,

RuSV1876 15 и пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и многие народы с тобою, все сидящие на конях, сборище великое и войско многочисленное.

FI33/38 16. Sinä hyökkäät minun kansani Israelin kimppuun kuin pilvi, peittääksesi maan. Päivien lopulla on tämä tapahtuva. Ja minä annan sinun karata maahani, että pakanakansat tulisivat tuntemaan minut, kun minä osoitan pyhyyteni sinussa, Goog, heidän silmäinsä edessä.

CPR1642 16. Ja sinun pitä menemän ylös minun Canssani Israeli wastan nijncuin pilwi joca maan peittä. Sencaltaisia pitä wijmeisellä ajalla tapahtuman mutta minä tahdon sentähden anda sinun tulla minun maalleni että pacanain pitä oppiman minua tundeman

of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

RV'1862 15. Y vendrás de tu lugar, de las partes del norte, tú, y muchos pueblos contigo, todos ellos a caballo, grande compañía, y mucho ejército:

Biblia1776 16. Ja sinun pitää menemän ylös minun kansaani Israelia vastaan, niinkuin pilvi, joka maan peittää. Viimeisellä ajalla pitää sinun oleman, mutta minä tahdon sentähden antaa sinun tulla minun maalleni, että pakanain pitää oppiman minua tuntemaan, koska minä sinussa, Gog, pyhitetyksi tulen heidän silmäinsä edessä.

cosca minä sinus Gog pyhitetyxi tulen heidän silmäins edes.

MLV19 16 And you will come up against my people Israel, as a cloud to cover the land. It will happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I will be made holy in you, O Gog, before their eyes.

KJV 16. And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

Luther1912 16. und wirst heraufziehen über mein Volk Israel wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiligt werde vor ihren Augen.

RV'1862 16. Y subirás contra mi pueblo Israel, como nublado para cubrir la tierra: será esto al cabo de los dias; y yo te traeré sobre mi tierra, para que las gentes me conozcan, cuando fuere santificado en tí delante de sus ojos, o! Gog.

RuSV1876 16 И поднимешься на народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня, когдаЯ над тобою, Гог, явлю святость Мою пред глазами их.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra, Herra: Etkö se ole sinä, josta minä muinaisina päivinä puhuin palvelijaini, Israelin profeettain, kautta, jotka

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra, Herra: sinä olet se, josta minä olen muinen sanonut minun palvelijaini Israelin prophetain kautta, jotka

niinä päivinä ennustivat, vuodesta vuoteen, että minä annan sinun karata heidän kimppuunsa?

CPR1642 17. Näitä sano HERra HERra: sinä olet se josta minä olen muinen sanonut minun palweliaini Israelin Prophetain cautta jotca sijhen aican ennustit minun tahtowani anda sinun tulla heidän päällens.

MLV19 17 The lord Jehovah says thus: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for many years that I would bring you against them?

Luther1912 17. So spricht der HERR HERR: Du bist's, von dem ich vorzeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zur selben Zeit weissagten, daß ich dich über sie kommen lassen wollte.

RuSV1876 17 Так говорит Господь Бог: не ты ли тот самый, о котором Я говорил в древние дни чрез рабов Моих, пророков Израилевых, которые пророчествовали в те времена, что Я приведу тебя на них?

FI33/38 18. Mutta sinä päivänä, jona Goog karkaa

siihen aikaan ennustivat, minun tahtovani antaa sinun tulla heidän päällensä.

KJV 17. Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them?

RV'1862 17. Así dijo el Señor Jehová: ¿No eres tú aquel de quien yo hablé en los dias antiguos por mis siervos los profetas de Israel, que profetizaron en aquellos tiempos, que yo te había de traer sobre ellos?

Biblia1776 18. Ja sen pitää silloin tapahtuman, koska

Israelin maahan, sanoo Herra, Herra, nousee minun vihani hehku.

CPR1642 18. Ja sen pitä silloin tapahtuman cosca Gog tule caicke Israelin maata wastan sano HERra HERra pitä minun wihan nouseman minun julmudesani.

MLV19 18 And it will happen in that day, when Gog will come against the land of Israel, says the lord Jehovah, that my wrath will come up into my nostrils.

Luther1912 18. Und es wird geschehen zu der Zeit, wann Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der HERR HERR, wird heraufziehen mein Zorn in meinem Grimm.

RuSV1876 18 И будет в тот день, когда Гог придет на землю Израилеву, говорит Господь Бог, гнев Мой воспылает в ярости Моей.

FI33/38 19. Kiivaudessani, tuimuuteni tulessa minä sanon: Totisesti tulee sinä päivänä suuri maanjäristys Israelin maahan.

CPR1642 19. Ja minä puhun näitä minun kijwauxesani ja minun wihani tulesa: sillä silloin pitä suuren

Gog tulee Israelin maata vastaan sanoo Herra, Herra, pitää minun vihani nouseman minun julmuudessani.

KJV 18. And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, cuando vendrá Gog contra la tierra de Israel, dijo el Señor Jehová, que mi ira subirá por mi enojo.

Biblia1776 19. Ja minä puhun näitä minun kiivaudessani, ja minun vihani tulessa: että silloin pitää suuren vavistuksen oleman Israelin maalla;

wapistuxen oleman Israelin maalla.

MLV19 19 For I have spoken in my jealousy and in the fire of my wrath. Surely in that day there will be a great shaking in the land of Israel,

Luther1912 19. Und ich rede solches in meinem Eifer und im Feuer meines Zorns. Denn zur selben Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel,

RuSV1876 19 И в ревности Моей, в огне негодования Моего Я сказал: истинно в тот день произойдет великое потрясение на земле Израилевой.

KJV 19. For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

RV'1862 19. Porque he hablado en mi zelo, y en el fuego de mi ira, que en aquel tiempo habrá gran temblor sobre la tierra de Israel:

FI33/38 20. Ja minun edessäni vapisevat meren kalat ja taivaan linnut ja metsän eläimet ja kaikki maassa liikkuvat matelijat ja kaikki ihmiset, jotka maan pinnalla ovat; ja vuoret luhistuvat, ja vuorenpengermät sortuvat, ja kaikki muurit sortuvat maahan.

CPR1642 20. Että minun caswoni edes pitä calat meres wapiseman linnut taiwan alla eläimet kedolla ja caicki jotca matelewat ja lijckuwat maan päällä ja caicki ihmiset jotca maan päällä owat ja wuoret pitä cukistettaman ja seinät ja caicki muurit maahan putoman.

Biblia1776 20. Että minun kasvoini edessä pitää kalat meressä vapiseman, linnut taivaan alla, eläimet kedolla, ja kaikki, jotka matelevat ja liikkuvat maan päällä, ja kaikki ihmiset, jotka maan päällä ovat, ja vuoret pitää kukistettaman, ja seinät ja kaikki muurit maahan putooman.

MLV19 20 so that the fishes of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep upon the earth and all the men who are upon the face of the earth, will shake at my presence. And the mountains will be thrown down and the steep places will fall and every wall will fall to the ground.

KJV 20. So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

Luther1912 20. daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vögel unter dem Himmel, die Tiere auf dem Felde und alles, was sich regt und bewegt auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind; und sollen die Berge umgekehrt werden und die Felswände und alle Mauern zu Boden fallen.

RV'1862 20. Que los peces de la mar, y las aves del cielo, y las bestias del campo, y toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra, y todos los hombres que están sobre la haz de la tierra, temblarán delante de mi presencia; y los montes se arruinarán, y los escalones caerán, y todo muro caerá a tierra.

RuSV1876 20 И вострепещут от лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее по земле, и все люди, которые на лице земли, и обрушатся горы, и упадут утесы, и все стены падут наземлю.

FI33/38 21. Ja minä kutsun häntä vastaan kaikille vuorilleni miekan, sanoo Herra, Herra: toisen miekka on oleva toista vastaan.

Biblia1776 21. Mutta minä kutsun miekan häntä vastaan kaikilla minun vuorillani, sanoo Herra, Herra; niin että jokaisen miekan pitää tuleman toinen toistansa vastaan.

CPR1642 21. MUtta minä cudzun miecan heidän päällens caikilla minun wuorillani sano HERra HERra nijn että jocaidzen miecan pitä tuleman toinen toistans wastan.

MLV19 21 And I will call for a sword against him to all my mountains, says the lord Jehovah. Every man's sword will be against his brother.

KJV 21. And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

Luther1912 21. Ich will aber wider ihn herbeirufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der HERR HERR, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein.

RV'1862 21. Y en todos mis montes llamaré espada contra él, dijo el Señor Jehová: la espada de cada cual será contra su hermano.

RuSV1876 21 И по всем горам Моим призову меч против него, говорит Господь Бог; меч каждого человека будет против брата его.

FI33/38 22. Minä käyn oikeutta hänen kanssansa rutolla ja verellä. Ja minä annan sataa kaatosadetta, raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen päällensä, hänen sotalaumojensa päälle ja lukuisain kansojen päälle, jotka hänen kanssansa ovat.

Biblia1776 22. Ja minä tuomitsen hänen rutolla ja verellä; ja annan sataa räntää ja raekiviä, tulta ja tulikiveä hänen ja hänen joukkonsa päälle, ja sen paljon kansan päälle, joka hänen kanssansa on.

CPR1642 22. Ja minä duomidzen heitä rutolla ja werellä ja annan sata rändä rakehitten cansa tulda ja tulikiwe hänen ja hänen jouckons päälle ja sen

paljon Canssan päälle joca hänen cansans on.

MLV19 22 And I will enter into judgment with him with pestilence and with blood. And I will rain upon him and upon his hordes and upon the many peoples who are with him, an overflowing shower and great hailstones, fire and brimstone.

KJV 22. And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

Luther1912 22. Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut und will regnen lassen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel über ihn und sein Heer und über das große Volk, das mit ihm ist.

RV'1862 22. Y yo litigaré con él con pestilencia, y con sangre; y haré llover turbión de lluvia, y piedras de granizo, fuego y azufre sobre él, y sobre sus compañías, y sobre los muchos pueblos que serán con él.

RuSV1876 22 И буду судиться с ним моровою язвоюи кровопролитием, и пролью на него и на полки его и на многие народы, которые с ним, всепотопляющий дождь и каменный град, огонь и серу;

FI33/38 23. Niin minä osoitan suuruuteni ja pyhyyteni sekä teen itseni tunnetuksi lukuisain pakanakansain silmien edessä. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 23. Juuri niin pitää minun suureksi, pyhäksi ja tutuksi tuleman monien pakanain edessä, että heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herra.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä minun jaloxi pyhäxi ja tutuxi tuleman monein pacanain edes että heidän pitä ymmärtämän minun olewan HERran.

MLV19 23 And I will magnify myself and sanctify myself and I will make myself known in the eyes of many nations. And they will know that I am Jehovah.

KJV 23. Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 23. Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der HERR bin.

RV'1862 23. Y seré engrandecido y santificado, y seré conocido en ojos de muchas naciones y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 23 и покажу Мое величие и святость Мою, и явлю Себя пред глазами многих народов, и узнают, что Я Господь.

39 luku

Pakanakansain viimeinen hyökkäys, jatkoa: Googin sotalaumojen aseet poltetaan ja ruumiit haudataan. Israel on asuva maassaan rauhassa.

FI33/38 1. Ja sinä, ihmislapsi, ennusta Googia vastaan ja sano: Näin sanoo Herra, Herra: Katso, minä tulen sinun tykösi, Goog, sinä Roosin, Mesekin ja Tuubalin ruhtinas.

Biblia1776 1. Ja sinä, ihmisen poika, ennusta Gogia vastaan ja sano: näin sanoo Herra, Herra: katso, minä tulen sinun kimppuus, Gog, sinä joka olet Mesekin ja Tubalin ylimmäinen päämies;

CPR1642 1. JA sinä ihmisen poica ennusta Gogi wastan ja sano:

MLV19 1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, The lord Jehovah says thus: Behold, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech and Tubal.

KJV 1. Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

Luther1912 1. Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der HERR HERR: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal.

RV'1862 1. Y TÚ, o! hijo del hombre, profe- tiza contra Gog, y dí: Así dijo el Señor Jehová: He aquí que yo a tí, o! Gog, príncipe de la cabecera de Mesec, y Tubal.

RuSV1876 1 Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гогаи скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я – на тебя, Гог, князь Роша,Мешеха и Фувала!

FI33/38 2. Minä kuljetan sinua, talutan sinua, nostatan sinut pohjan periltä ja annan sinun hyökätä Israelin vuorille.

Biblia1776 2. Ja tahdon sinun palauttaa ja houkutella ulos , ja noudan sinun pohjan ääristä, ja annan sinun tulla Israelin vuorille:

CPR1642 2. Näitä sano HERra HERra: cadzo minä tulen sinun kimpuus Gog sinä joca olet Mesechin ja Thubalin jaloin Försti: cadzo minä tahdon sinun palautta ja haucutella ulos ja noudan sinun pohjan äristä ja annan sinun tulla Israelin wuorille:

MLV19 2 And I will turn you around and will lead you on and will cause you to come up from the outermost parts of the north and I will bring

KJV 2. And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring

you upon the mountains of Israel.

Luther1912 2. Siehe, ich will dich herumlenken und locken und aus den Enden von Mitternacht bringen und auf die Berge Israels kommen lassen.

RuSV1876 2 И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, иприведу тебя на горы Израилевы.

thee upon the mountains of Israel:

RV'1862 2. Y yo te quebrantaré, y te sextaré, y te haré subir de las partes del norte, y te traeré sobre los montes de Israel.

FI33/38 3. Mutta minä lyön pois jousesi sinun vasemmasta kädestäsi ja pudotan nuolesi sinun oikeasta kädestäsi.

CPR1642 3. Ja lyön joudzen pois sinun wasemasta kädestäs ja heitän sinun nuoles pois sinun oikiasta kädestäs.

Biblia1776 3. Ja lyön joutsen pois sinun vasemmasta kädestäs ja heitän sinun nuoles oikiasta kädestäs.

MLV19 3 And I will kill* your bow out of your left hand and will cause your arrows to fall out of your right hand.

Luther1912 3. Und ich will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen.

RuSV1876 3 И выбью лук твой из левой руки твоей, и выброшу стрелы твои изправой руки твоей.

KJV 3. And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

RV'1862 3. Y sacaré tu arco de tu mano izquierda, y derribaré tus saetas de tu mano derecha.

FI33/38 4. Israelin vuorille sinä olet kaatuva, samoin kaikki sinun sotalaumasi ja kansat, jotka sinun

Biblia1776 4. Israelin vuorilla pitää sinun kaatuman, kaiken sinun joukkos kanssa ja sen väen

kanssasi ovat: minä annan sinut petolinnuille, kaikille siivekkäille ja metsän eläimille ruuaksi.

CPR1642 4. Israelin wuorilla pitä sinä woitettaman caiken sinun jouckos cansa ja sen wäen cansa joca sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille custa ikänäns he lendäwät ja kedon eläimille ruaxi.

MLV19 4 You will fall upon the mountains of Israel, you and all your hordes and the peoples who are with you. I will give you to the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field to be devoured.

Luther1912 4. Auf den Bergen Israels sollst du niedergelegt werden, du mit allem deinem Heer und mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich den Vögeln, woher sie fliegen, und den Tieren auf dem Felde zu fressen geben.

RuSV1876 4 Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым.

FI33/38 5. Kentälle sinä kaadut. Sillä minä olen puhunut, sanoo Herra, Herra.

kanssa, joka sinun tykönäs on. Minä annan sinun linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja eläimille ruaksi.

KJV 4. Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.

RV'1862 4. Sobre los montes de Israel caerás tú, y todas tus compañías, y los pueblos que fueren contigo: a toda ave y a toda cosa que vuela, y a las bestias del campo, te he dado por comida.

Biblia1776 5. Sinun pitää lankeeman kedolla; sillä minä Herra, Herra olen sen sanonut.

CPR1642 5. Sinun pitä langeman kedolla: sillä minä HERra HERra olen sen sanonut.

MLV19 5 You will fall upon the open field, for I have spoken it, says the lord Jehovah.

KJV 5. Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.

Luther1912 5. Du sollst auf dem Felde darniederliegen; denn ich, der HERR HERR, habe es gesagt.

RV'1862 5. Sobre la haz del campo caerás; porque yo hablé, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 5 На открытом поле падешь; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.

FI33/38 6. Ja minä lähetän tulen Maagogiin ja rantamaalla turvassa asuvien keskeen. Ja he tulevat tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja niiden päälle, jotka luodoissa surutoinna asuvat; ja heidän pitää ymmärtämän minun olevan Herran.

CPR1642 6. Ja minä heitän tulen Magogin päälle ja nijden päälle jotca luodoisa surutoinna asuwat ja heidän pitä ymmärtämän minun olewan HERran:

MLV19 6 And I will send a fire on Magog and on those who dwell securely in the isles. And they will know that I am Jehovah.

KJV 6. And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.

Luther1912 6. Und ich will Feuer werfen über Magog und über die, so in den Inseln sicher wohnen; und sollen's erfahren, daß ich der HERR bin.

RV'1862 6. Y enviaré fuego en Magog, y en los que moran seguramente en las islas; y sabrán que yo soy Jehová.

RuSV1876 6 И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих беспечно, и узнают, что Я Господь.

FI33/38 7. Ja pyhän nimeni minä teen tunnetuksi kansani Israelin keskuudessa enkä enää salli häväistävän pyhää nimeäni. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että minä olen Herra, Israelin Pyhä.

Biblia1776 7. Ja minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäväksi minun kansani Israelin seassa, ja en tahdo enään antaa minun pyhää nimeäni häväistä; vaan pakanain pitää ymmärtämän minun olevan Herran Israelin pyhän.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon tehdä minun pyhän nimeni tiettäwäxi minun Canssani Israelin seas ja en tahdo enä anda minun pyhä nimeni häwäistä: waan pacanain pitä ymmärtämän minun olewan HERran Israelin pyhän.

MLV19 7 And I will make my holy name known in the midst of my people Israel, nor will I allow my holy name to be profaned any more. And the nations will know that I am Jehovah, the Holy One in Israel.

KJV 7. So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.

Luther1912 7. Denn ich will meinen heiligen Namen kundmachen unter meinem Volk Israel und will meinen heiligen Namen nicht länger schänden lassen; sondern die Heiden sollen erfahren, daß ich der HERR bin, der Heilige in Israel.

RV'1862 7. Y haré notorio mi santo nombre en medio de mi pueblo Israel, y nunca más contaminaré mi santo nombre; y las gentes sabrán que yo soy Jehová, Santo en Israel.

RuSV1876 7 И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам вперед бесславить святаго имени Моего, и узнают народы, что ЯГосподь, Святый в Израиле.

FI33/38 8. Katso, se tulee, se tapahtuu, sanoo Herra, Herra: tämä on se päivä, josta minä olen puhunut.

Biblia1776 8. Katso, jos se on parhaallaansa tullut ja tapahtunut, sanoo Herra, Herra: se on se päivä, josta minä olen puhunut.

CPR1642 8. Cadzo jo se on parhallans tullut ja tapahtunut sano HERra HERra: se on se päiwä josta minä olen puhunut.

MLV19 8 Behold, it comes and it will be done, says the lord Jehovah. This is the day of which I have spoken.

KJV 8. Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.

Luther1912 8. Siehe, es ist gekommen und ist geschehen, spricht der HERR HERR; das ist der Tag, davon ich geredet habe.

RV'1862 8. He aquí que vino, y fué, dijo el Señor Jehová: este es el día del cual yo hablé.

RuSV1876 8 Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог, – это тот день, о котором Я сказал.

FI33/38 9. Israelin kaupunkien asukkaat menevät ulos ja sytyttävät ja polttavat aseita, pieniä ja suuria kilpiä, jousia, nuolia, käsikarttuja ja keihäitä. He pitävät niitä polttoaineina

Biblia1776 9. Ja Israelin kaupunkien asuvaisten pitää lähtemän ulos, ja tekemän valkian, ja polttaman sota-aseet, kaikellaiset kilvet, nuolet, seipäät ja kanget; jotka kestävät

seitsemän vuotta;

palaa seitsemän ajastaikaa.

CPR1642 9. Ja Israelin Caupungin asuwaisten pitä lähtemän ulos ja tekemän walkian ja polttaman aset kilwet keihät joudzet nuolet seipät ja canget jotca kestäwät pala seidzemen ajastaica.

MLV19 9 And those who dwell in the cities of Israel will go forth and will make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows and the hand staves and the spears. And they will make fires of them seven years,

KJV 9. And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

Luther1912 9. Und die Bürger in den Städten Israels werden herausgehen und Feuer machen und verbrennen die Waffen, Schilde, Tartschen, Bogen, Pfeile, Keulen und langen Spieße; und sie werden sieben Jahre lang Feuer damit machen,

RV'1862 9. Y los moradores de las ciudades de Israel saldrán, y encenderán, y quemarán armas, y escudos, y paveses, arcos, y saetas, y bastones de mano, y lanzas; y quemarlas han en fuego por siete años.

RuSV1876 9 Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет буду жечь их.

FI33/38 10. eivät he kanna puita kedolta eivätkä hakkaa metsistä, vaan pitävät polttoaineina

Biblia1776 10. Niin ettei tarvita hakea puita kedolta, eli pidä metsästä hakattaman; sillä he polttavat

aseita. Näin he saalistavat saalistajiaan ja ryöstävät ryöstäjiään, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 10. Nijn ettei tarwita hake puita kedolda eli pidä medzästä hacattaman: waan ne kestäwät pala: Ja pitä ryöstämän nijldä joilda he owat ryöstetyt ja raateleman nijtä joilda he olit raadeltut sano HERRA HERRA.

MLV19 10 so that they will take no wood out of the field, nor cut down any out of the forests, for they will make fires of the weapons. And they will plunder those who plundered them and rob those who robbed them, says the lord Jehovah.

Luther1912 10. daß sie nicht müssen Holz auf dem Felde holen noch im Walde hauen, sondern von den Waffen werden sie Feuer machen; und sollen die berauben, von denen sie beraubt sind, und plündern, von denen sie geplündert sind, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 10 И не будут носить дров с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь только оружие; и ограбят грабителей своих, и оберут обирателей своих, говорит Господь Бог.

sota-aseita; ja pitää ryöstämän niitä, joilta he ovat ryöstetyt, ja raateleman niitä, joilta he olivat raadellut, sanoo Herra, Herra.

KJV 10. So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

RV'1862 10. Y no traerán leña del campo, ni cortarán de los bosques: mas las armas quemarán en el fuego; y despojarán a sus despojadores, y robarán a sus robadores, dijo el Señor Jehová.

FI33/38 11. Sinä päivänä minä annan Googille siellä, Israelissa, hautasijan, 'Kulkijain laakson', itää kohden merestä; se sulkee tien noilta kulkijoilta. Sinne haudataan Goog ja koko hänen meluisa joukkonsa, ja sille pannaan nimeksi: 'Googin meluisan joukon laakso.'

Biblia1776 11. Ja sen pitää silloin tapahtuman, että minä annan Gogille paikan hautaamiseksi Israelissa, sen laakson, josta meren tykö itään päin mennään, niin että ne, jotka siitä menevät ohitse, pitää sieramensa tukitseman; ja heidän pitää Gogin joukkoinensa siihen hautaaman, ja se pitää kutsuttaman Gogin joukon laaksoksi.

CPR1642 11. JA sen pitä silloin tapahtuman että minä annan Gogille paican hautamisexi Israelis nimittäin sen laxon josta meren tygö itän päin mennän nijn että ne jotca sijtä menewät ohidze pitä sijtä cauhistuman että Gog on jouckoinens sijhen haudattu ja se pitä cudzuttaman Gogin joucon laxoxi.

MLV19 11 And it will happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel: the valley of those who pass through on the east of the sea. And it will stop those who pass through and they will bury Gog and all his multitude there. And they will call it The valley of Hamon-gog.

KJV 11. And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.

Luther1912 11. Und soll zu der Zeit geschehen, da will ich Gog einen Ort geben zum Begräbnis in Israel, nämlich das Tal, da man geht am Meer gegen Morgen, also daß die, so vorübergehen, sich

RV'1862 11. Y será en aquel tiempo, que yo daré a Gog lugar para sepulcro allí en Israel, el valle de los que pasan al oriente de la mar: él hará tapar las narices a los que pasaren; y allí

davor scheuen werden, weil man daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat; und soll heißen "Gogs Haufental".

RuSV1876 11 И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долинупрохожих на восток от моря, и она будет задерживатьпрохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова.

enterrarán a Gog, y a toda su multitud; y llamarle han, el valle de Hamon-gog.

FI33/38 12. Niitä hautaa Israelin heimo seitsemän kuukautta puhdistaaksensa maan.

CPR1642 12. Mutta Israelin huonen pitä heitä hautaman coco seidzemen Cuucautta että maa sen cautta pitä puhdistettaman.

Biblia1776 12. Mutta Israelin huoneen pitää heitä hautaaman, että maa sen kautta pitää puhdistettaman koko seitsemän kuukautta.

MLV19 12 And the house of Israel will be burying them seven months, that they may cleanse the land.

Luther1912 12. Es wird sie aber das Haus Israel begraben sieben Monden lang, damit das Land gereinigt werde.

RuSV1876 12 И дом Израилев семь месяцев будет хоронить их, чтобы очистить землю.

KJV 12. And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

RV'1862 12. Y la casa de Israel los enterrarán por siete meses para limpiar la tierra.

FI33/38 13. Koko maan kansa hautaa heitä, ja se on koituva heille kiitokseksi sinä päivänä, jona minä näytän kunniani, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 13. Ja kaikella maakunnan kansalla pitää tekemistä oleman heidän hautaamisessansa, ja pitää saaman siitä kuuluisan nimen; että minä sinä päivänä kunnoitetuksi tulen, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 13. Ja caikella Canssalla maalla pitä tekemist oleman heidän hautamisesans ja pitä saaman sijtä ylistyxen että minä olen sinä päiwänä osottanut minun jaloudeni sano HERra HERra.

MLV19 13 Yes, all the people of the land will bury them and it will be to them a renown in the day that I will be glorified, says the lord Jehovah.

KJV 13. Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

Luther1912 13. Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu begraben haben, und sie werden Ruhm davon haben des Tages, da ich meine Herrlichkeit erzeige, spricht der HERR HERR.

RV'1862 13. Enterrarlos han todo el pueblo de la tierra; y será a ellos en nombre el día que yo fuere glorificado, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 13 И весь народ земли будет хоронить их , и знаменит будет у них день, в который Я прославлю Себя, говорит Господь Бог.

FI33/38 14. Valitaan vakinaiset miehet, jotka kulkevat maata ja hautaavat noita kulkijoita, mitä niitä vielä on jäljellä maan pinnalla, puhdistaaksensa sen; seitsemän kuukauden

Biblia1776 14. Ja heidän pitää asettaman miehiä käymään joka päivä maata ympäri, ja heidän kanssansa kuolleiden hautain kaivajat, hautaaman jääneitä maan päällä, että se

kuluttua he sen tutkivat läpikotaisin.

CPR1642 14. Ja heidän pitä lähettämän miehet käymän jocapaicas maata ymbärins ja heidän cansans cuolluitten hautain caiwajat hautaman jäänyitä maan päällä että se puhdistettaisin: seidzemen Cuucauden perästä pitä heidän rupeman sitä tutkisteleman.

MLV19 14 And they will set apart men who will continual pass through the land. And with those who pass through, those that bury those who remain upon the face of the land, to cleanse it, after the end of seven months they will search.

Luther1912 14. Und sie werden Leute aussondern, die stets im Lande umhergehen und mit ihnen die Totengräber, zu begraben die übrigen auf dem Lande, damit es gereinigt werde; nach sieben Monden werden sie forschen.

RuSV1876 14 И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих погребали бы оставшихся на поверхности земли, для очищения ее; по прошествии семи месяцев они начнут делать поиски;

puhdistettaisiin; seitsemän kuukauden perästä pitää heidän rupeeman sitä tutkistelemaan.

KJV 14. And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

RV'1862 14. Y cogerán hombres de jornal, que pasen por la tierra enterrando con los que pasaren, a los que quedaron sobre la haz de la tierra, para limpiarla: al cabo de siete meses buscarán.

FI33/38 15. Kun nämä kulkijat kulkevat maata ja joku heistä näkee ihmisen luut, laittaa hän niitten ääreen kivimerkin, siihen asti että haudankaivajat saavat ne haudatuiksi 'Googin meluisan joukon laaksoon.'

Biblia1776 15. Ja ne, jotka maata käyvät ympäri ja jossakussa paikassa ihmisen luut näkevät, heidän pitää siihen merkin paneman; siihenasti kuin haudankaivajat ne myös Gogin joukon laaksoon hautaavat.

CPR1642 15. Ja ne jotca maata käywät ymbärins ja josacusa paicas ihmisen luut näkewät heidän pitä sijhen merkin paneman sijhenasti cuin haudan caiwajat ne myös Gogin joucon laxoon hautawat.

MLV19 15 And those who pass through the land will pass through and when any man sees a man's bone, then he will set up a sign by it till the ones burying have buried it in the valley of Hamon-gog.

KJV 15. And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.

Luther1912 15. Und die, so im Lande umhergehen und eines Menschen Gebein sehen, werden dabei ein Mal aufrichten, bis es die Totengräber auch in Gogs Haufental begraben.

RV'1862 15. Y pasarán los que irán por la tierra, y el que viere los huesos de algún hombre, edificará junto a ellos un mojón, hasta que los entierren los enterradores de Gog en el valle de Hamon-gog.

RuSV1876 15 и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова.

FI33/38 16. Onpa eräällä kaupungillakin nimenä Hamona. — Niin he puhdistavat maan.

CPR1642 16. Caupungi myös pitä siellä cudzuttaman Hamonaxi. Nijn heidän pitä maan percaman.

Biblia1776 16. Kaupunki myös pitää siellä kutsuttaman Hamonaksi: niin pitää heidän maan perkaaman.

MLV19 16 And Hamonah will also be the name of a city. Thus they will cleanse the land.

KJV 16. And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.

Luther1912 16. So soll auch die Stadt heißen Hamona. Also werden sie das Land reinigen.

RuSV1876 16 И будет имя городу: Гамона. И так очистят они землю.

RV'1862 16. Y también el nombre de la ciudad será Hamona, y limpiarán la tierra.

FI33/38 17. Ja sinä, ihmislapsi! Näin sanoo Herra, Herra: Käske lintuja, kaikkia siivekkäitä, ja kaikkia metsän eläimiä: Kokoontukaa, tulkaa, yhtykää joka taholta minun teurasuhrilleni, jonka minä teitä varten uhraan, suurelle teurasuhrille Israelin vuorille; syökää lihaa ja juokaa verta.

CPR1642 17. NYt sinä ihmisen poica näin sano HERra HERra: sano caikille linnuille custa ikänäns he lendäwät ja caikille eläimille kedolla: cootcat teitän ja tulcat tänne tulcat cocoon

Biblia1776 17. Nyt sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: sano kaikille linnuille, kusta ikänä he lentävät, ja kaikille eläimille kedolla: kokoontukaat ja tulkaat tänne, tulkaat kokoon joka paikasta ympäriltä minun teurasuhrilleni, jonka minä teille teurastan suureksi teurasuhriksi Israelin vuorilla, ja syökäät lihaa, ja juokaat verta.

jocapaicast ymbärildä minun teurasuhrilleni jonga minä teille teurastan suurexi teurasuhrixi Israelin wuorilla ja syökät liha ja juocat werta.

MLV19 17 And you, son of man, thus says the lord Jehovah: Speak to the birds of every sort and to every beast of the field, Assemble yourselves and come. Gather yourselves on every side to my sacrifice that I sacrifice for you*, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that you* may eat flesh and drink blood.

Luther1912 17. Nun, du Menschenkind, so spricht der HERR HERR: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen, und allen Tieren auf dem Felde: Sammelt euch und kommt her, findet euch allenthalben zuhauf zu meinem Schlachtopfer, das ich euch schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Bergen Israels, fresset Fleisch und saufet Blut!

RuSV1876 17 Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для вас, к великой жертве на горах Израилевых; и будете есть

KJV 17. And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

RV'1862 17. Y tú, hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová: Dí a las aves, a todo volátil, y a toda bestia del campo: Juntáos, y veníd: recogéos de todas partes a mí sacrificio que os sacrifico, un sacrificio grande, sobre los montes de Israel; y comeréis carne, y beberéis sangre.

мясо и пить кровь.

FI33/38 18. Syökää sankarien lihaa ja juokaa maan ruhtinaitten verta — oinaita, lampaita, kauriita ja härkiä, kaikki tyynni Baasanissa syötettyjä.

Biblia1776 18. Teidän pitää syömän väkeväin lihaa, ja juoman maan päämiesten verta; oinaisten, karitsain, kauristen, härkäin, jotka kaikki lihavat ja hyvin syötetyt ovat.

CPR1642 18. Teidän pitä syömän wäkewäin liha ja juoman Förstein werta maan päällä jääräin caridzain cauristen härkäin jotca caicki lihawat ja hywin syötetyt owat.

MLV19 18 You* will eat the flesh of the mighty and drink the blood of the rulers of the earth, of rams, of lambs and of goats, of bullocks, all of them fatten (sheep) of Bashan.

KJV 18. Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.

Luther1912 18. Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und Blut der Fürsten auf Erden sollt ihr saufen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der Ochsen, die allzumal feist und gemästet sind.

RV'1862 18. Carne de fuertes comeréis, y beberéis sangre de príncipes de la tierra: de carneros, de corderos, de machos de cabrío, de bueyes, de toros, todos engordados en Basán.

RuSV1876 18 Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов,ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане;

FI33/38 19. Syökää itsenne kylläisiksi rasvasta ja

Biblia1776 19. Ja teidän pitää syömän lihavuutta, niin

juokaa itsenne juovuksiin verestä, teurasuhrista, jonka minä teitä varten uhraan.

CPR1642 19. Ja teidän pitä syömän sitä lihawat nijn että te rawituxi tuletta ja juoman werta nijn että te juoxin tuletta sijtä teurasuhrista cuin minä teille teurastan.

MLV19 19 And you* will eat fat till you* are full and drink blood till you* are drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you*.

Luther1912 19. Und sollt das Fett fressen, daß ihr voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trunken werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch schlachte.

RuSV1876 19 и будете есть жир до сытости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас.

FI33/38 20. Tulkaa kylläisiksi minun pöydässäni ratsuista ja vaunuhevosista, sankareista ja kaikenkaltaisista sotamiehistä, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 20. Rawitcat teitän minun päydälläni hewoisista ja radzastaista wäkewistä ja caickinaisesta sotawäestä sano HERra HERra.

että te ravituksi tulette, ja juoman verta, niin että te juovuksiin tulette, siitä teurasuhrista, jonka minä teille teurastan.

KJV 19. And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

RV'1862 19. Y comeréis sebo a hartura, y beberéis sangre a embriaguez, de mi sacrificio que yo os sacrifiqué.

Biblia1776 20. Ravitkaat teitänne minun pöydälläni hevosista ja ratsastajista, väkevistä ja kaikkinaisesta sotaväestä, sanoo Herra, Herra.

MLV19 20 And you* will be filled at my table with horses and chariots, with mighty men and with all men of war, says the lord Jehovah.

KJV 20. Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

Luther1912 20. Sättigt euch nun an meinem Tisch von Rossen und Reitern, von Starken und allerlei Kriegsleuten, spricht der HERR HERR.

RV'1862 20. Y hartaros heis sobre mi mesa, de caballos, y de carros fuertes, y de todos hombres de guerra, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 20 И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог.

FI33/38 21. Minä asetan kunniani pakanakansojen keskeen, ja kaikki pakanakansat saavat nähdä minun tuomioni, jonka minä toimitan, ja käteni, jonka minä lasken heidän päällensä.

Biblia1776 21. Ja minä annan minun kunniani tulla pakanain sekaan, niin että kaikki pakanat pitää näkemän minun tuomioni, jonka minä olen tehnyt, ja minun käteni, jonka minä olen pannut heidän päällensä.

CPR1642 21. Ja minä annan minun jaloudeni tulla pacanain secaan nijn että caicki pacanat pitä näkemän minun duomioni jonga minä olen tehnyt: ja minun käteni jonga minä olen pannut heidän päällens.

MLV19 21 And I will set my glory among the nations. And all the nations will see my judgment that I have executed and my hand that I have laid upon them.

KJV 21. And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

Luther1912 21. Und ich will meine Herrlichkeit unter die Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen mein Urteil, das ich habe ergehen lassen, und meine Hand, die ich an sie gelegt habe,

RuSV1876 21 И явлю славу Мою между народами, и все народы увидят суд Мой,который Я произведу, и руку Мою, которую Я наложу на них.

RV'1862 21. Y pondré mi gloria en las gentes, y todas las gentes verán mi juicio que hice, y mi mano que puse en ellos.

FI33/38 22. Mutta Israelin heimo tulee tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa siitä päivästä lähtien ja aina eteenpäin.

CPR1642 22. Ja Israelin huonen pitä juuri näin ymmärtämän minun HERran olewan heidän Jumalans sijtä päiwästä ja aina edemmä.

Biblia1776 22. Ja Israelin huoneen pitää ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, siitä päivästä ja aina edemmä.

MLV19 22 So the house of Israel will know that I am Jehovah their God, from that day and forward.

KJV 22. So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward.

Luther1912 22. und also das ganze Haus Israel erfahre, daß ich, der HERR, ihr Gott bin von dem Tage an und hinfürder,

RuSV1876 22 И будет знать дом Израилев, что Я Господь Бог их, от сего дня и далее.

RV'1862 22. Y sabrá la casa de Israel, desde aquel día en adelante, que yo soy Jehová su Dios.

FI33/38 23. Ja pakanakansat tulevat tietämään, että

Biblia1776 23. Niin myös kaikkein pakanain pitää

Israelin heimo joutui pakkosiirtolaisuuteen syntivelkansa tähden, koska olivat olleet minulle uskottomat, ja minä kätkin heiltä kasvoni, ja niin minä annoin heidät heidän vihollistensa käsiin, ja he kaatuivat miekkaan kaikki tyynni.

CPR1642 23. Nijn myös caickein pacanain pitä ymmärtämän Israelin huonen heidän pahain tecoins tähden ja cuin he minua wastan rickonet owat wiedyxi pois: mingätähden minä lymytin minun caswoni heidän edestäns ja annoin heidän wihollistens käsijn nijn että heidän caickein pitä miecan cautta langeman/

ymmärtämän Israelin huoneen pahain tekoinsa tähden viedyksi pois, sentähden että he minua vastaan rikkoneet ovat; ja minä peitin kasvoni heidän edestänsä, ja annoin heitä vihollistensa käsiin, niin että heidän kaikkein piti miekan kautta lankeeman.

MLV19 23 And the nations will know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they trespassed against me and I hid my face from them. So I gave them into the hand of their adversaries and they fell all of them by the sword.

KJV 23. And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

Luther1912 23. und die Heiden erfahren, wie das Haus Israel um seiner Missetat willen sei weggeführt. Weil sie sich an mir versündigt hatten, darum habe ich mein Angesicht vor ihnen verborgen und habe sie übergeben in die Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal

RV'1862 23. Y sabrán las gentes que la casa de Israel fué llevada cautiva por su pecado, por cuanto se rebelaron contra mí, y yo escondí de ellos mi rostro, y los entregué en mano de sus enemigos y cayeron todos a cuchillo.

durchs Schwert fallen mußten.

RuSV1876 23 И узнают народы, что дом Израилев был переселен за неправду свою; за то, что они поступали вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лице Мое и отдал их в руки врагов их, и все они пали от меча.

FI33/38 24. Minä tein heille heidän saastaisuutensa ja rikkomustensa mukaan ja kätkin heiltä kasvoni.

Biblia1776 24. Niinkuin heidän saastaisuutensa ja pahat tekonsa ansainneet olivat, tein minä heille, ja peitin minun kasvoni heidän edestänsä.

CPR1642 24. Nijncuin heidän ricoxens ja pahat tecons ansainnet olit tein minä heille ja lymytin minun caswoni heidän edestäns.

MLV19 24 I did to them according to their uncleanness and according to their transgressions. And I hid my face from them.

KJV 24. According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

Luther1912 24. Ich habe ihnen getan, wie ihre Sünde und Übertretung verdient haben, und also mein Angesicht vor ihnen verborgen.

RV'1862 24. Conforme a su inmundicia, y conforme a sus rebeliones hice con ellos, y escondí de ellos mi rostro.

RuSV1876 24 За нечистоты их и за их беззаконие Я сделал это с ними, и сокрыл от них лице Мое.

FI33/38 25. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Nyt minä käännän Jaakobin kohtalon ja armahdan

Biblia1776 25. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: nyt minä tahdon pelastaa Jakobin vangit, ja

kaikkea Israelin heimoa ja kiivailen pyhän nimeni puolesta.

CPR1642 25. SAno sijs HERra HERra: nyt minä tahdon pelasta Jacobin fangit ja armahta coco Israelin huonetta ja kijwoitella minun pyhän nimeni tähden.

MLV19 25 Therefore thus says the lord Jehovah: Now I will bring back the captivity of Jacob and have mercy upon the whole house of Israel. And I will be jealous for my holy name.

Luther1912 25. Darum so spricht der HERR HERR: Nun will ich das Gefängnis Jakobs wenden und mich des ganzen Hauses Israel erbarmen und um meinen heiligen Namen eifern.

RuSV1876 25 Посему так говорит Господь Бог: ныне возвращу плен Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную по святом имениМоем.

FI33/38 26. Ja häpeänsä ja kaiken uskottomuutensa, jota he ovat minulle osoittaneet, he unhottavat, asuessaan nyt maassansa turvallisina, kenenkään peloittelematta.

CPR1642 26. Mutta heidän pitä candaman heidän armahtaa koko Israelin huonetta, ja kiivoitella minun pyhän nimeni tähden.

KJV 25. Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

RV'1862 25. Por tanto así dijo el Señor Jehová: Ahora volveré la cautividad de Jacob, y habré misericordia de toda la casa de Israel; y zelaré por mi santo nombre.

Biblia1776 26. Mutta heidän pitää kantaman häväistyksensä ja rikoksensa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, koska he surutoinna maallansa asuvat, niin ettei kenkään heitä peljätä.

häwäistyxens ja ricoxens jolla he owat rickonet minua wastan: cosca he surutoinna heidän maallans asuwat nijn ettei kengän heitä peljätä.

MLV19 26 And they will bear their shame and all their trespasses by which they have trespassed against me, when they will dwell securely in their land. And none will make them afraid

KJV 26. After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.

Luther1912 26. Sie aber werden ihre Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an mir versündigt haben, tragen, wenn sie nun sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand schrecke,

RV'1862 26. Y ellos llevarán su vergüenza, y toda su rebelión con que rebelaron contra mí, cuando habitaban en su tierra seguramente, y no había quien los espantase:

RuSV1876 26 И почувствуют они бесчестие свое и все беззакония свои, какие делали предо Мною, когда будут жить на земле своей безопасно, и никто не будет устрашать их,

FI33/38 27. Kun minä tuon heidät takaisin kansojen seasta ja kokoan heidät heidän vihamiestensä maista, niin minä osoitan heissä pyhyyteni lukuisain pakanakansain silmien edessä.

Biblia1776 27. Ja minä olen heidät kansoista jälleen kotia tuonut, ja koonnut heitä vihollistensa maalta, ja olen heissä pyhitetyksi tullut monien pakanain silmäin edessä.

CPR1642 27. Ja minä olen heidän Canssoista jällens cotia tuonut ja coonnut heitä wihollistens maalda ja minä olen heisä pyhitetyxi tullut

monein pacanain silmäin edes.

MLV19 27 when I have brought them back from the peoples and gathered them out of their enemies' lands and am made holy in them in the sight of many nations.

KJV 27. When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

Luther1912 27. und ich sie wieder aus den Völkern gebracht und aus den Landen ihrer Feinde versammelt habe und ich an ihnen geheiligt worden bin vor den Augen vieler Heiden.

RV'1862 27. Cuando los volveré de los pueblos, y los juntaré de las tierras de sus enemigos, y fuere santificado en ellos en ojos de muchas naciones.

RuSV1876 27 когда Я возвращу их из народов, и соберу их из земель врагов их, иявлю в них святость Мою пред глазами многих народов.

FI33/38 28. Ja he tulevat tietämään, että minä, Herra, olen heidän Jumalansa, kun minä, vietyäni heidät pakkosiirtolaisuuteen pakanakansojen luokse, kokoan heidät omaan maahansa enkä jätä sinne jäljelle ainoatakaan heistä.

Biblia1776 28. Ja niin pitää heidän ymmärtämän, että minä Herra olen heidän Jumalansa, joka olen antanut viedä heitä pois pakanain sekaan, ja antanut taas koota heitä maallensa, ja en antanut yhtäkään heistä sinne jäädä.

CPR1642 28. Ja nijn pitä heidän ymmärtämän että minä HERra olen heidän Jumalans joca olen andanut heitä wiedä pois pacanain secaan ja andanut taas heitä coota heidän maallens ja en yhtäkän heistä andanut sinne jäädä.

MLV19 28 And they will know that I am Jehovah their God, in that I caused them to go into captivity among the nations and have gathered them to their own land. And I will leave none of them any more there,

KJV 28. Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

Luther1912 28. Also werden sie erfahren, daß ich, der HERR, ihr Gott bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden wegführen und wiederum in ihr Land versammeln und nicht einen von ihnen dort gelassen habe.

RV'1862 28. Y sabrán que yo soy Jehová su Dios, cuando los hubiere hecho pasar en las gentes, y los juntare sobre su tierra, ni de ellos dejaré más allá.

RuSV1876 28 И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уже там ни одного из них;

FI33/38 29. Enkä minä enää kätke heiltä kasvojani, sillä minä vuodatan Henkeni Israelin heimon päälle, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 29. Ja en minä enään tahdo peittää minun kasvojani heidän edestänsä; sillä minä olen vuodattanut minun henkeni Israelin huoneen päälle, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 29. Ja en minä enä tahdo peittä minun caswoni heidän edestäns: sillä minä olen wuodattanut minun hengeni Israelin huonen päälle sano HERra HERra.

MLV19 29 nor will I hide my face any more from them. For I have poured out my Spirit upon

KJV 29. Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit

the house of Israel, says the lord Jehovah.

upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

Luther1912 29. Und ich will mein Angesicht nicht mehr vor ihnen verbergen; denn ich habe meinen Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht der HERR HERR.

RV'1862 29. Ni más esconderé de ellos mi rostro, porque mi Espíritu derramé sobre la casa de Israel, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 29 и не буду уже скрывать от них лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на дом Израилев, говорит Господь Бог.

40 luku

Profeetta viedään hengessä Jerusalemiin. Hänelle näytetään uuden temppelin esipihat ja portit sekä mitä niissä on.

FI33/38 1. Meidän pakkosiirtolaisuutemme kahdentenakymmenentenä viidentenä vuotena, vuoden alussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, neljäntenätoista vuotena kaupungin valloituksen jälkeen, juuri sinä päivänä tuli minun päälleni Herran käsi, ja hän vei minut sinne.

Biblia1776 1. Viidentenä vuotena kolmattakymmentä meidän vankiudestamme, vuoden alussa, kymmenentenä päivänä ensimmäisessä kuukaudessa, se on neljästoistakymmenes vuosi, sittekuin kaupunki hävitettiin, juuri sinä päivänä tuli Herran käsi minun päälleni, ja vei minun sinne.

CPR1642 1. WIjdendenä wuotena colmattakymmendä meidän fangiudestam wuoden algus kymmendenä päiwänä ensimäises Cuucaudes se on neljästoistakymmenes wuosi sijtte cuin

Caupungi häwitettin.

MLV19 1 In the twenty-fifth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck, in the same day, the hand of Jehovah was upon me and he brought me there.

KJV 1. In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

Luther1912 1. Im fünfundzwanzigsten Jahr unserer Gefangenschaft, im Anfang des Jahres, am zehnten Tage des Monats, im vierzehnten Jahr, nachdem die Stadt geschlagen war, eben an diesem Tage kam des HERRN Hand über mich und führte mich dahin.

RV'1862 1. EN el año veinte y cinco de nuestro cautiverio, al principio del año, a los diez del mes, a los catorce años después que la ciudad fué herida, en aquel mismo día, fué sobre mí la mano de Jehová, y llevóme allá.

RuSV1876 1 В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый деньмесяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда.

FI33/38 2. Jumalan näyissä hän vei minut Israelin maahan ja laski minut hyvin korkealle vuorelle, jolla oli ikäänkuin kaupunki rakennettuna, etelään päin.

Biblia1776 2. Ja Jumalan näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin.

CPR1642 2. Juuri sinä päiwänä tuli HERran käsi minun päälleni ja wei minun sinne pois Jumalan näyn

cautta nimittäin Israelin maalle ja asetti minun sangen corkialle wuorelle siellä rakettin nijncuin Caupungita eteläsä päin.

MLV19 2 He brought me in the visions of God into the land of Israel and set me down upon a very high mountain, upon which was as it were the frame of a city on the south.

KJV 2. In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.

Luther1912 2. Durch göttliche Gesichte führte er mich ins Land Israel und stellte mich auf einen hohen Berg, darauf war's wie eine gebaute Stadt gegen Mittag.

RV'1862 2. En visiones de Dios me llevó a la tierra de Israel, y púsome sobre un monte muy alto, sobre el cual estaba como edificio de una ciudad al mediodía.

RuSV1876 2 В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня навесьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;

FI33/38 3. Hän vei minut sinne. Ja katso, oli mies, näöltänsä vasken kaltainen, ja pellavanuora oli hänellä kädessänsä sekä mittaruoko, ja hän seisoi portilla.

Biblia1776 3. Ja koska näyissä vei hän minut Israelin maalle ja asetti minun sangen korkialle vuorelle; ja siellä oli niinkuin rakennettu kaupunki etelään päin.

CPR1642 3. JA cosca hän minun oli sinne wienyt cadzo nijn siellä oli yxi mies jonga caswo wälckyi nijncuin waski hän seisoi portis ja hänellä oli mittanuora ja mittariucu hänen kädesäns.

MLV19 3 And he brought me there, and behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand and a measuring reed. And he stood in the gate.

KJV 3. And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

Luther1912 3. Und da er mich hingebracht hatte, siehe, da war ein Mann, des Ansehen war wie Erz; der hatte eine lange leinene Schnur und eine Meßrute in seiner Hand und stand unter dem Tor.

RV'1862 3. Y llevóme allí, y he aquí un varón cuyo aspecto era como aspecto de metal, y tenía un cordel de lino en su mano, y una caña de medir; el cual estaba a la puerta.

RuSV1876 3 и привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот.

FI33/38 4. Ja mies puhui minulle: Ihmislapsi, katso silmilläsi, kuule korvillasi ja ota huomioosi kaikki, mitä minä sinulle näytän; sillä sinut on tuotu tänne sitä varten, että nämä sinulle näytettäisiin. Ilmoita kaikki, mitä näet, Israelin heimolle.

Biblia1776 4. Ja se mies sanoi minulle: sinä, ihmisen poika, katso silmilläs ja kuule korvillas, ja pane sydämees kaikki, mitä minä sinulle osoitan; sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osoittaakseni sinulle, ettäs kaikki ne, mitkä sinä tässä näet, Israelin huoneelle ilmoittaisit.

CPR1642 4. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica cadzo ja cuule tarcasti ja ota waari sijtä cuin minä sinulle osotan: sillä sentähden olen minä sinun tänne tuonut osottaxeni sinulle ettäs caicki ne cuins tässä näet Israelin huonelle

ilmoitaisit.

MLV19 4 And the man said to me, Son of man, behold with your eyes and hear with your ears and set your heart upon all that I will show you. For you are brought here to the intent that I may show them to you. Declare all that you see to the house of Israel.

KJV 4. And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

Luther1912 4. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, siehe und höre fleißig zu und merke auf alles, was ich dir zeigen will. Denn darum bist du hergebracht, daß ich dir solches zeige, auf daß du solches alles, was du hier siehst, verkündigst dem Hause Israel.

RV'1862 4. Y aquel varón me habló: Hijo del hombre, mira de tus ojos, y oye de tus oidos, y pon tu corazón a todas las cosas que te muestro; porque para que yo te mostrase eres traido aquí: cuenta todo lo que ves a la casa de Israel.

RuSV1876 4 И сказал мне этот муж: „сын человеческий! смотри глазами твоими ислушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе это ; все, что увидишь, возвести дому Израилеву".

FI33/38 5. Ja katso, oli muuri temppelin ulkopuolella, yltympäri sen. Ja miehen kädessä oli mittaruoko, kuusikyynäräinen, kyynärään

Biblia1776 5. Ja katso, muuri oli ulkonaisella puolella ympäri kaiken huoneen. Ja miehellä oli mittariuku kädessä, kuusi kyynärää ja

luettuna kyynärä ja kämmenenleveys. Ja hän mittasi muurirakennuksen leveyden: yksi ruoko, ja korkeuden: yksi ruoko.

CPR1642 5. Ja cadzo yxi seinä oli huonen ulcoisella puolella caicki ymbärins ja miehellä oli mittariucu kädes se oli cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä ja hän mittais rakennuxen leweydelle ja corkeudelle caicki tällä riugulla.

kämmenen leveyden pitkä; ja hän mittasi rakennuksen leveydelle ja korkeudelle, kaikki yhdellä riuvulla.

MLV19 5 And behold, a wall on the outside of the house all around and in the man's hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each. So he measured the thickness of the building, one reed and the height, one reed.

Luther1912 5. Und siehe, es ging eine Mauer auswendig um das Haus ringsumher. Und der Mann hatte die Meßrute in der Hand, die war sechs Ellen lang; eine jegliche Elle war eine Handbreit länger denn eine gemeine Elle. Und er maß das Gebäude in die Breite eine Rute und in die Höhe auch eine Rute.

RuSV1876 5 И вот, вне храма стена со всех сторон его ,и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, считая каждый локоть в локоть с ладонью; и намерил он в этом

KJV 5. And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

RV'1862 5. Y he aquí un muro fuera de la casa al derredor; y la caña de medir que aquel varón tenía en la mano era de seis codos, de a codo y palmo; y midió la anchura del edificio de una caña, y la altura de otra caña.

здании одну трость толщины и одну трость вышины.

FI33/38 6. Sitten hän meni portille, jonka etupuoli oli itää kohden, nousi ylös sen portaita ja mittasi portin kynnyksen: se oli yhden ruovon levyinen — ensimmäinen kynnys: yhden ruovon levyinen.

Biblia1776 6. Ja hän tuli portin tykö, joka oli itään päin, ja meni ylös hänen astuimistansa; ja mittasi portin kynnyksen, kummankin yhden riukumitan leveäksi.

CPR1642 6. Ja hän tuli portin tygö joca oli itä päin ja meni ylös hänen trapuistans ja mittais portin kynnyxen cummangin yhtä riucumitta lewexi.

MLV19 6 Then he came to the gate which looks toward the east and went up the steps of it. And he measured the threshold of the gate, one reed broad and the other threshold, one reed broad.

KJV 6. Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.

Luther1912 6. Und er ging ein zum Tor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf auf seinen Stufen und maß die Schwelle, eine Rute breit.

RV'1862 6. Y vino a la puerta, la haz de la cual era hacia el oriente, y subió por sus gradas, y midió el un poste de la puerta de una caña en anchura, y el otro poste de otra caña en anchura.

RuSV1876 6 Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел поступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну

трость ширины и в другом пороге одну
трость ширины.

FI33/38 7. Sivuhuone oli aina yhden ruovon pituinen ja yhden ruovon levyinen, ja sivuhuoneitten väliä oli viisi kyynärää. Portin kynnys porttieteisen laidassa, sisäpuolella: yksi ruoko.

Biblia1776 7. Ja kammiot, jotka olivat molemmilla puolilla porttia, mittasi hän myös yhden riukumitan leveäksi, ja kammioiden välin viisi kyynärää leveäksi, ja hän mittasi myös portin kynnyksen, esihuoneen portin tykönä sisimäisellä puolella, yhden riukumitan.

CPR1642 7. Ja Camarit jotca olit molemmilla puolilla porttia mittais hän myös yhtä riucumitta pitkäxi ja yhtä riucumitta lewiäxi ja Camarein wälin wijttä kynärätä lewiäxi. Ja hän mittais myös portin kynnyxen esihuonen portin tykönä sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta.

MLV19 7 And every little chamber was one reed long and one reed broad and the space between the little chambers was five cubits. And the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.

KJV 7. And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.

Luther1912 7. Und die Gemächer, so beiderseits neben dem Tor waren, maß er auch nach der Länge eine Rute und nach der Breite eine Rute; und der Raum zwischen den Gemächern war fünf Ellen weit. Und er maß auch die Schwelle am

RV'1862 7. Y cada cámara, de una caña en longitud, y de otra caña en anchura; y entre las cámaras dejó cinco codos en anchura; y cada poste de la puerta junto a la entrada de la puerta por de dentro, una caña.

Tor neben der Halle, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RuSV1876 7 И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна же трость.

FI33/38 8. Ja hän mittasi porttieteisen, joka oli sisäpuolella: yksi ruoko.

Biblia1776 8. Ja mittasi portin esihuoneen sisimäisellä puolella yhden riukumitan.

CPR1642 8. Ja hän mittais portin esihuonen sisälmäisellä puolella yhtä riucumitta:

MLV19 8 He also measured the porch of the gate toward the house, one reed.

KJV 8. He measured also the porch of the gate within, one reed.

Luther1912 8. Und er maß die Halle am Tor, die nach dem Hause zu war, eine Rute.

RV'1862 8. Y midió la entrada de la puerta por de dentro, de una caña.

RuSV1876 8 И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,

FI33/38 9. Ja hän mittasi porttieteisen: kahdeksan kyynärää, ja sen seinäpatsaat: kaksi kyynärää. Ja porttieteinen oli sisemmällä puolen.

Biblia1776 9. Ja mittasi esihuoneen portin kahdeksan kyynärää ja sen kynnykset kaksi kyynärää, ja esihuoneen portin sisimmäisellä puolella.

CPR1642 9. Ja mittais esihuonen portin cahdexata kynärätä ynnä kynnysten cansa ja esihuonen portin sisälmäisellä puolella.

MLV19 9 Then he measured the porch of the gate, eight cubits and the posts of it, two cubits. And the porch of the gate was toward the house.

KJV 9. Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.

Luther1912 9. Und maß die Halle am Tor acht Ellen und ihre Pfeiler zwei Ellen, und die Halle am Tor war nach dem Hause zu.

RV'1862 9. Y midió la entrada del portal de ocho codos, y sus postes de dos codos, y la entrada del portal por de dentro.

RuSV1876 9 а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма.

FI33/38 10. Itää kohden antavan portin sivuhuoneita oli kolme kummallakin puolella. Ne kolme olivat yhtä suuria, ja niiden seinäpatsaat kummallakin puolella olivat yhtä suuria.

Biblia1776 10. Ja kammioita oli kolme kummallakin puolella, portin tykönä itään päin, yksi niin avara kuin toinenkin. Ja molemmilla puolilla olivat kynnykset, jotka olivat yhdensuuruiset.

CPR1642 10. Ja Camareita oli colme cummallakin puolella portin tykönä itä päin yxi nijn awara cuin toinengin. Ja molemmilla puolilla olit kynnyxet jotca olit yhden suurudet.

MLV19 10 And the little chambers of the gate eastward were three on this side and three on that side; those three were of one measure. And the posts had one measure on this side and on that side.

KJV 10. And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

Luther1912 10. Und der Gemächer waren auf jeglicher

RV'1862 10. Y la puerta de hacia el oriente tenía tres

Seite drei am Tor gegen Morgen, je eins so weit wie das andere, und die Pfeiler auf beiden Seiten waren gleich groß.

RuSV1876 10 Боковых комнат у восточных ворот три – с одной стороны и три – с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой стороны.

cámaras de cada parte, todas tres de una medida; y los portales de cada parte de una medida.

FI33/38 11. Ja hän mittasi portin oviaukon leveyden: kymmenen kyynärää, ja portin pituuden: kolmetoista kyynärää.

CPR1642 11. Sijtte mittais hän coco portin sian nimittäin kymmenen kynärätä ja corkeuden portin tygö colmetoistakymmendä kynärätä.

Biblia1776 11. Sitte mittasi hän oven leveyden kymmenen kyynärää ja portin korkeuden kolmetoistakymmentä kyynärää.

MLV19 11 And he measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits and the length of the gate, thirteen cubits,

Luther1912 11. Darnach maß er die Weite der Tür im Tor zehn Ellen und die Länge des Tors dreizehn Ellen.

RuSV1876 11 Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины ворот тринадцать локтей.

KJV 11. And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.

RV'1862 11. Y midió la anchura de la entrada del portal de la puerta de diez codos: la longitud del portal de trece codos.

FI33/38 12. Mutta sivuhuoneitten edessä oli aitaus:

Biblia1776 12. Ja kammioin edessä oli sia molemmilla

yksi kyynärä, samoin toisella puolella oleva aitaus: yksi kyynärä; ja kukin sivuhuone kummallakin puolella: kuusi kyynärää.

CPR1642 12. Ja Camarein edes olit siat molemmilla puolilla kynärän leweydeldä: mutta Camarit olit cuusi kynärätä molemmilla puolilla.

MLV19 12 and a border before the little chambers, one cubit on this side and a border, one cubit on that side and the little chambers, six cubits on this side and six cubits on that side.

Luther1912 12. Und vorn an den Gemächern war Raum abgegrenzt auf beiden Seiten, je eine Elle; aber die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden Seiten.

RuSV1876 12 А перед комнатами выступ в один локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ;эти комнаты с одной стороны имели шесть локтей и шесть же локтей с другой стороны.

FI33/38 13. Ja hän mittasi portin, yhden sivuhuoneen katosta toisen kattoon: leveys oli kaksikymmentä viisi kyynärää, ovet vastatusten.

puolilla, kyynärän leveydeltä; mutta kammiot olivat kuusi kyynärää molemmille puolille.

KJV 12. The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.

RV'1862 12. Y el espacio de delante de las cámaras, de un codo de la una parte, y de otro codo de la otra; y cada cámara tenía seis codos de una parte, y seis codos de otra.

Biblia1776 13. Ja hän mittasi portin, yhden kammion katosta toiseen, viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle; ja ovet olivat suutasuuksin.

CPR1642 13. Ja hän mittais portist yhden Camarin catosta toisen Camarin catton wijsicolmatta kymmendä kynärätä leweydelle: ja owet olit suuta suurin.

MLV19 13 And he measured the gate from the roof of the one little chamber to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits, door against door.

KJV 13. He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.

Luther1912 13. Dazu maß er das Tor vom Dach der Gemächer auf der einen Seite bis zum Dach der Gemächer auf der andern Seite fünfundzwanzig Ellen breit; und eine Tür stand gegenüber der andern.

RV'1862 13. Y midió la puerta desde la techumbre de la una cámara hasta su techumbre, de anchura de veinte y cinco codos puerta contra puerta.

RuSV1876 13 Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери.

FI33/38 14. Sitten hän otti mitan seinäpatsaista: kaksikymmentä kyynärää. Seinäpatsaisiin liittyi esipiha portin ympärillä.

Biblia1776 14. Hän teki myös oven päälliset kuusikymmentä kyynärää ja esihuoneen oven päällisen yltäylitse porttia.

CPR1642 14. Hän teki myös pääliset cuusikymmendä kynärätä ja esihuonen päälisen yldäylidzen porttia.

MLV19 14 He also made posts, sixty cubits. And the court reached to the posts, all around the gate.

KJV 14. He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

Luther1912 14. Und er machte die Pfeiler sechzig Ellen, und an den Pfeilern war der Vorhof, am Tor ringsherum.

RV'1862 14. E hizo los portales de sesenta codos, cada portal del patio, y del portal todo al derredor.

RuSV1876 14 А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот,

FI33/38 15. Ja sisäänkäyntiportin edestä sisäportin eteisen eteen oli viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 15. Ja portin läpikäytävästä esihuoneen tykö sisimäiseen porttiin oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 15. Ja esihuonen tygö sisälmäiseen porttijn oli wijsikymmendä kynärätä.

MLV19 15 And from the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.

KJV 15. And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.

Luther1912 15. Und vom Tor, da man hineingeht, bis außen an die Halle an der innern Seite des Tors waren fünfzig Ellen.

RV'1862 15. Y desde la delantera de la puerta de la entrada hasta la delantera de la entrada de la puerta de dentro, cincuenta codos.

RuSV1876 15 и от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот пятьдесят локтей.

FI33/38 16. Portissa yltympäri oli sisäänpäin, sivuhuoneisiin ja niitten seinäpatsaisiin päin, avartuvia ikkuna-aukkoja; samoin eteisissä. Ikkuna-aukot ympärinsä laajenivat sisäänpäin. Ja seinäpatsaissa oli palmukoristeita.

CPR1642 16. Ja sijnä olit soucat ackunat Camareisa ja päälisisä sisälmäisellä puolella yldäylidzen portin. Ja ackunat olit myös esihuones caicki ymbärins ja päälises olit caicki ymbärins caunit palmupuut leicatut.

Biblia1776 16. Ja siinä olivat ahtaat akkunat kammioissa ja päällisissä, sisimäisellä puolella yltäylitse portin; juuri niin oli myös sisäpuolella kaikki ympäri, ja oven päällisessä olivat kauniit palmupuut.

MLV19 16 And there were closed windows to the little chambers and to their posts within the gate all around and likewise to the arches. And windows were all around inward and upon each post were palm trees.

Luther1912 16. Und es waren enge Fensterlein an den Gemächern und an den Pfeilern hineinwärts am Tor ringsumher. Also waren auch Fenster inwendig an der Halle herum, und an den Pfeilern war Palmlaubwerk.

RuSV1876 16 Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на

KJV 16. And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.

RV'1862 16. Y había ventanas estrechas en las cámaras, y en sus portales por de dentro de la puerta al derredor, y asimismo en los arcos; y las ventanas estaban al derredor por de dentro, y en cada poste estaban esculpidas palmas.

столбах – пальмы.

FI33/38 17. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan. Ja katso: ympäri esipihan oli kammioita ja kivillä laskettu permanto. Kivillä lasketun permannon laidassa oli kolmekymmentä kammiota.

Biblia1776 17. Ja hän vei minun vielä edemmäksi äärimäiseen kartanoon, ja katso, siellä olivat majat, ja permanto laskettu kartanon yli ympäri, ja kolmekymmentä kammiota permannolla.

CPR1642 17. Ja hän wei minun wielä edemmä ärimmäiseen cartanohon ja cadzo siellä olit majat ja permando cartanos caicki ymbärins ja colmekymmendä Camarita permannolla.

MLV19 17 Then he brought me into the outer court. And behold, there were chambers and a pavement, made for the court all around; thirty chambers were upon the pavement.

KJV 17. Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.

Luther1912 17. Und er führte mich weiter zum äußern Vorhof, und siehe, da waren Kammern und ein Pflaster gemacht am Vorhofe herum; dreißig Kammern waren auf dem Pflaster.

RV'1862 17. Y llevóme al patio de afuera, y he aquí cámaras, y solado hecho al patio todo en derredor; treinta cámaras había en aquel patio.

RuSV1876 17 И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте.

FI33/38 18. Kivillä laskettu permanto oli porttien

Biblia1776 18. Ja permanto oli molemmissa porteissa

sivuseinämillä, porttien pituuden mukaisesti; tämä oli alempi kivillä laskettu permanto.

CPR1642 18. Ja permando oli molemmis porteis nijn pitkä cuin portitkin olit. Ja tämä oli alammainen permando.

niin pitkä kuin portitkin olivat; ja tämä oli alimainen permanto.

MLV19 18 And the pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.

KJV 18. And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.

Luther1912 18. Und es war das Pflaster zur Seite der Tore, solang die Tore waren, nämlich das untere Pflaster.

RV'1862 18. Y estaba solado al lado de las puertas delante de la longitud de los portales solado abajo.

RuSV1876 18 И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был ниже.

FI33/38 19. Ja hän mittasi leveyden alemman portin edestä sisemmän esipihan edustalle, ulkopuolelle: sata kyynärää sekä itä- että pohjoispuolella.

Biblia1776 19. Ja hän mittasi alimaisesta portista leveyden sisimäiseen kartanoon asti ulkopuolelta, sata kyynärää itään ja pohjaan.

CPR1642 19. Ja hän mittais ärimmäisest portist leweyden sisälmäisen cartanohon asti nimittäin sata kynärätä itään ja pohjaan.

MLV19 19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of

KJV 19. Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the

the inner court outside, a hundred cubits, both on the east and on the north.

Luther1912 19. Und er maß die Breite von dem untern Tor an bis vor den innern Hof auswendig hundert Ellen, gegen Morgen und gegen Mitternacht.

RuSV1876 19 И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу.

RV'1862 forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

RV'1862 19. Y midió la anchura desde la delantera de la puerta de abajo, hasta la delantera del patio de dentro por de fuera, de cien codos hacia el oriente y el norte.

FI33/38 20. Sitten hän mittasi sen portin pituuden ja leveyden, jonka etupuoli oli pohjoista kohden ja joka vei ulompaan esipihaan.

CPR1642 20. NIjn hän myös mittais pohjaportin ärimmäisen cartanohon asti pitudella ja leweydellä.

Biblia1776 20. Niin hän myös mittasi pohjaportin äärimäiseen kartanoon asti, pituudelle ja leveydelle.

MLV19 20 And the gate of the outer court whose view is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.

Luther1912 20. Er maß auch das Tor, so gegen Mitternacht lag, am äußern Vorhof, nach der Länge und Breite.

RuSV1876 20 Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,

KJV 20. And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

RV'1862 20. Y de la puerta que estaba hacia el norte en el patio de afuera, midió su longitud y su anchura.

FI33/38 21. Siinä oli kolme sivuhuonetta kummallakin puolella, ja sen seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin ensimmäisessä portissa. Sen pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

CPR1642 21. Sillä oli myös jocaidzella siwulla colme Camarita: ja hänen päälisens ja esihuonens olit yhden suurudet nijncuin endisengin portin wijsikymmendä kynärätä pitudella ja wijsicolmattakymmendä kynärätä leweydellä.

MLV19 21 And the little chambers of it were three on this side and three on that side. And the posts of it and the arches of it were according to the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

Luther1912 21. Das hatte auch auf jeder Seite drei Gemächer und hatte auch seine Pfeiler und Halle, gleich so groß wie am vorigen Tor, fünfzig Ellen die Länge und fünfundzwanzig Ellen die Breite.

RuSV1876 21 и боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столбы их, и

Biblia1776 21. Siinä oli myös jokaisella sivulla kolme kammiota; ja hänen oven päällisensä ja esihuoneensa olivat yhdensuuruiset, niinkuin entisenkin portin, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle.

KJV 21. And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

RV'1862 21. Y sus cámaras, tres de una parte, y tres de otra, y sus postes, y sus arcos eran como la medida de la puerta primera, cincuenta codos su longitud, y su anchura de veinte y cinco codos.

выступы их были такой же меры, как у
прежних ворот: длина их пятьдесят локтей,
а ширина двадцать пять локтей.

FI33/38 22. Ja sen ikkuna-aukot, eteinen ja
palmukoristeet olivat yhtä suuret kuin portin,
jonka etupuoli oli itää kohden, ja sinne
noustiin seitsemää porrasta, ja niistä
eteenpäin oli sen eteinen.

Biblia1776 22. Ja hänen akkunansa, esihuoneensa ja
palmupuunsa olivat niinkuin itäisenkin
portin, ja siinä oli myös seitsemän astuinta,
joita myöten mentiin ylös, ja esihuone oli sen
edessä.

CPR1642 22. Ja hänen ackunans esihuonens ja
palmupuuns olit nijncuin itäisengin portin ja
sijnä oli myös seidzemen trappua joita mendin
ylös ja esihuone oli hänen edesäns.

MLV19 22 And the windows of it and the arches of it
and the palm trees of it, were according to the
measure of the gate whose view is toward the
east. And they went up to it by seven steps
and the arches of it were before them.

KJV 22. And their windows, and their arches, and
their palm trees, were after the measure of
the gate that looketh toward the east; and
they went up unto it by seven steps; and the
arches thereof were before them.

Luther1912 22. Und hatte auch seine Fenster und seine
Halle und sein Palmlaubwerk, gleich wie das
Tor gegen Morgen; und hatte seine Halle
davor.

RV'1862 22. Y sus ventanas, y sus arcos, y sus palmas
eran conforme a la medida de la puerta que
estaba hacia el oriente; y subían a ella por
siete gradas, y sus arcos delante de ellas.

RuSV1876 22 И окна их, и выступы их, и пальмы их –
той же меры, как у ворот, обращенных
лицом квостоку; и входят к ним семью

ступенями, и перед ними выступы.

FI33/38 23. Sisemmällä esipihalla oli portti porttia vastassa pohjoista ja itää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin: sata kyynärää.

Biblia1776 23. Ja sisimäisen esihuoneen portti oli pohjoisen ja itäisen portin kohdalla; ja hän mittasi sata kyynärää yhdestä portista niin toiseen.

CPR1642 23. Ja hän mittais myös sisälmäisen esihuonen portin joca oli pohjaisen ja idäisen portin cohdalla: ja hän mittais sata kynärätä yhdest portist nijn toiseen.

MLV19 23 And there was a gate to the inner court opposite the other gate, both on the north and on the east and he measured from gate to gate a hundred cubits.

KJV 23. And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

Luther1912 23. Und es waren Tore am innern Vorhof gegenüber den Toren, so gegen Mitternacht und Morgen standen; und er maß hundert Ellen von einem Tor zum andern.

RV'1862 23. Y la una puerta del patio de adentro estaba en frente de la otra puerta al norte, y al oriente; y midió de puerta a puerta cien codos.

RuSV1876 23 И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей.

FI33/38 24. Sitten hän kuljetti minua etelää kohden, ja katso, tuli portti, joka antoi etelää kohden. Ja hän mittasi sen seinäpatsaat ja eteisen: ne

Biblia1776 24. Sitte vei hän minun myös etelään päin, ja katso, siellä oli myös yksi portti; ja hän mittasi hänen ovensa päälliset ja

olivat yhtä suuret kuin nuo toiset.

CPR1642 24. SIjtte wei hän minun myös etelän päin cadzo siellä oli myös yxi portti ja hän mittais hänen päälisens ja esihuonens nijn suurexi cuin ne muutkin.

esihuoneensa niin suureksi kuin ne muutkin.

MLV19 24 And he led me toward the south. And behold, a gate toward the south. And he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.

KJV 24. After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

Luther1912 24. Darnach führte er mich gegen Mittag, und siehe, da war auch ein Tor gegen Mittag; und er maß seine Pfeiler und Halle gleich wie die andern.

RV'1862 24. Y llevóme hacia el mediodía, y he aquí una puerta hacia el mediodía; y midió sus portales y sus arcos conforme a estas medidas dichas.

RuSV1876 24 И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступах такую же меру.

FI33/38 25. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä, samanlaisia kuin nuo toiset ikkuna-aukot. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 25. Siinä olivat myös akkunat ja esihuoneet yltympäri niinkuin muutkin akkunat, viisikymmentä kyynärää pitkät ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveät.

CPR1642 25. Heillä olit myös ackunat ja esihuonet ymbärillä nijncuin muutkin ackunat wijttäkymmendä kynärätä pitkät ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewet.

MLV19 25 And there were windows in it and in the arches of it all around, like those windows: the length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

KJV 25. And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

Luther1912 25. Und es waren auch Fenster an ihm und an seiner Halle umher, gleich wie jene Fenster; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 25. Y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor, como las ventanas ya dichas: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 25 И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей.

FI33/38 26. Sen ylöskäytävässä oli seitsemän porrasta, ja niistä eteenpäin oli sen eteinen. Ja siinä oli palmukoristeet, yksi kummallakin puolella, sen seinäpatsaissa.

Biblia1776 26. Ja siinä oli myös seitsemän astuinta ylöspäin, ja esihuone sen edessä; ja palmupuut joka sivulla sen oven päällisissä.

CPR1642 26. Ja sijnä olit myös seidzemen trappua ylöspäin ja esihuone sen edes ja palmupuut joca siwulla heidän päälisisäns.

MLV19 26 And there were seven steps to go up to it and the arches of it were before them. And it had palm trees, one on this side and another on that side, upon the posts of it.

KJV 26. And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

Luther1912 26. Und waren auch sieben Stufen hinauf und

RV'1862 26. Y sus gradas eran siete gradas, y sus

eine Halle davor und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern auf jeglicher Seite.

RuSV1876 26 Подъем к ним – в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения – одно с той стороны и одно с другой на столбах их.

arcos delante de ellas; y tenía palmas, una de una parte, y otra en sus postes.

FI33/38 27. Sisemmässä esipihassa oli portti etelää kohden. Ja hän mittasi portista porttiin etelää kohden: sata kyynärää.

CPR1642 27. Ja hän mittais myös sisälmäisen cartanon portin etelän päin nimittäin sata kynärätä yhdest eteläportist toiseen.

Biblia1776 27. Ja hän mittasi myös sisimäisen kartanon portin etelään päin, sata kyynärää yhdestä eteläportista toiseen.

MLV19 27 And there was a gate to the inner court toward the south. And he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

KJV 27. And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.

Luther1912 27. Und es war auch ein Tor am innern Vorhof gegen Mittag, und er maß hundert Ellen von dem einen Mittagstor zum andern.

RuSV1876 27 И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от воротдо ворот южных сто локтей.

RV'1862 27. Y tal era la puerta de hacia el mediodía, del patio de dentro; y midió de puerta a puerta hacia el mediodía cien codos.

FI33/38 28. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan

Biblia1776 28. Ja hän vei minun eteläportin kautta

eteläportin kautta. Ja hän mittasi eteläportin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

CPR1642 28. Ja hän wei minun wielä edemmä eteläportin cautta sisälmäiseen cartanohon ja mittais sen portin etelän päin nijn suurexi cuin muutkin.

MLV19 28 Then he brought me to the inner court by the south gate. And he measured the south gate according to these measures,

Luther1912 28. Und er führte mich weiter durchs Mittagstor in den innern Vorhof und maß dasselbe Tor gleich so groß wie die andern,

RuSV1876 28 И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерилв южных воротах ту же меру.

FI33/38 29. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

CPR1642 29. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja ackunains ja yhden esihuonens suurudexi ymbärillens: wijsikymmendä kynärätä pitkä ja sisimäiseen kartanoon, ja mittasi sen portin etelään päin, niin suureksi kuin muutkin,

KJV 28. And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

RV'1862 28. Y metióme en el patio de más adentro a la puerta del mediodía; y midió la puerta del mediodía conforme a estas medidas dichas:

Biblia1776 29. Ja hänen kammionsa, ja oviensa päälliset, ja esihuoneensa juuri sillä suuruudella ja hänen akkunansa ja esihuoneensa joka taholta, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveydelle.

wijsicolmattakymmendä kynärätä lewe.

MLV19 29 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad.

KJV 29. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

Luther1912 29. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle, ebenso groß wie jene, ringsumher; und es waren fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 29. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos eran conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud era de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 29 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их – той же меры, и окнав них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей.

FI33/38 30. Ja eteisiä oli ympärinsä; pituus kaksikymmentä viisi kyynärää, leveys viisi kyynärää.

Biblia1776 30. Ja siinä olivat esihuoneet ympärillä, viisikolmattakymmentä kyynärää pitkät ja viisi kyynärää leveät.

CPR1642 30. Ja sijnä oli esihuone ymbärillä wijsicolmattakymmendä kynärätä pitkä ja wijttä kynärätä lewe.

MLV19 30 And there were arches all around, twenty-five cubits long and five cubits broad.

KJV 30. And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.

Luther1912 30. Und es ging eine Halle herum, fünfundzwanzig Ellen lang und fünf Ellen breit.

RV'1862 30. Y tenía arcos al derredor de longitud de veinte y cinco codos, y la anchura de cinco codos.

RuSV1876 30 Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять локтей.

FI33/38 31. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

Biblia1776 31. Ja hänen esihuoneensa olivat äärimäisen kartanon edessä, ja palmupuut hänen ovensa päällisissä; ja siinä oli kahdeksan astuinta, joita myöten mentiin ylös.

CPR1642 31. Se oli ärimmäisen cartanon edes ja palmupuut olit myös hänen päälisisäns ja sijnä oli myös cahdexan trappua joita mendin ylös.

MLV19 31 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it. And the ascent to it had eight steps.

KJV 31. And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.

Luther1912 31. Und die Halle, so gegen den äußeren Vorhof stand, hatte auch Palmlaubwerk an den Pfeilern; es waren aber acht Stufen hinaufzugehen.

RV'1862 31. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes; y sus gradas eran ocho gradas.

RuSV1876 31 И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним – в восемь ступеней.

FI33/38 32. Sitten hän vei minut sisempään esipihaan itää kohden. Ja hän mittasi portin: se oli yhtä suuri kuin nuo toiset.

Biblia1776 32. Sitte vei hän myös minun sisimäiseen porttiin itään päin ja mittasi sen portin niin suureksi kuin muutkin;

CPR1642 32. SIjtte wei hän myös minun sisälmäiseen porttijn itä päin ja mittais sen nijn suurexi cuin muutkin.

MLV19 32 And he brought me into the inner court toward the east. And he measured the gate according to these measures,

KJV 32. And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

Luther1912 32. Darnach führte er mich zum innern Vorhof gegen Morgen und maß das Tor gleich so groß wie die andern,

RV'1862 32. Y llevóme al patio adentro hacia el oriente, y midió la puerta conforme a estas medidas dichas.

RuSV1876 32 И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил вэтих воротах ту же меру.

FI33/38 33. Ja sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen olivat yhtä suuret kuin nuo toiset. Ja siinä ja sen eteisessä oli ikkuna-aukkoja ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 33. Hänen kammioinsa, oviensa päälliset ja esihuoneensa, ja heidän akkunansa ja esihuoneensa entisen suuruiseksi ympärinsä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi.

CPR1642 33. Hänen Camarins päälisens ja esihuonens ja heidän ackunans ja esihuonens yhden suurudexi ymbärilläns wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi.

MLV19 33 and the little chambers of it and the posts of it and the arches of it, according to these measures. And there were windows in it and in the arches of it all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits broad.

KJV 33. And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

Luther1912 33. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle, gleich so groß wie die andern, und mit Fenstern an ihm und an seiner Halle ringsumher; und es war fünfzig Ellen lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RV'1862 33. Y sus cámaras, y sus postes, y sus arcos conforme a estas medidas dichas; y tenía sus ventanas, y sus arcos al derredor: la longitud de cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

RuSV1876 33 И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.

FI33/38 34. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli

Biblia1776 34. Ja hänellä oli myös esihuonee äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuita oven päällisissä molemmilla sivuilla, ja kahdeksan

kahdeksan porrasta.

CPR1642 34. Ja hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuita päälisis molemmilla siwuilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 34 And the arches of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

Luther1912 34. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an ihren Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

RuSV1876 34 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним – в восемь ступеней.

FI33/38 35. Sitten hän vei minut pohjoisportille ja mittasi: yhtä suuret kuin nuo toiset

CPR1642 35. Sijtte wei hän minun myös toiseen porttijn pohjan päin sen hän mittais nijn suurexi cuin ne muutkin.

astuinta ylöspäin.

KJV 34. And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

RV'1862 34. Y sus arcos afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

Biblia1776 35. Sitte vei hän minun pohjan puoliseen porttiin; sen hän mittasi niin suureksi kuin ne muutkin,

MLV19 35 And he brought me to the north gate. And he measured it according to these measures,

KJV 35. And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;

Luther1912 35. Darnach führte er mich zum Tor gegen Mitternacht; das maß er gleich so groß wie die andern,

RV'1862 35. Y llevóme a la puerta del norte, y midió conforme a estas medidas dichas.

RuSV1876 35 Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру.

FI33/38 36. olivat sen sivuhuoneet, seinäpatsaat ja eteinen. Ja ikkuna-aukkoja oli siinä ympärinsä. Pituus oli viisikymmentä kyynärää ja leveys kaksikymmentä viisi kyynärää.

Biblia1776 36. Hänen kammionsa, oviensa päällisten, esihuoneidensa ja heidän akkunainsa kanssa siinä ympärillä, viisikymmentä kyynärää pitkäksi ja viisikolmattakymmentä kyynärää leveäksi.

CPR1642 36. Hänen Camareins päälisens esihuoneins ja heidän ackunains cansa sijnä ymbärins wijttäkymmendä kynärätä pitkäxi ja wijttäcolmattakymmendä kynärätä lewexi.

MLV19 36 the little chambers of it, the posts of it and the arches of it. And there were windows in it all around. The length was fifty cubits and the breadth twenty-five cubits.

KJV 36. The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

Luther1912 36. mit seinen Gemächern, Pfeilern und Halle und ihren Fenstern ringsumher, fünfzig Ellen

RV'1862 36. Sus cámaras, y sus postes, y sus arcos, y sus ventanas al derredor: la longitud de

lang und fünfundzwanzig Ellen breit.

RuSV1876 36 Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей.

FI33/38 37. Sen eteinen oli ulompaan esipihaan päin, ja sen seinäpatsaissa oli palmukoristeita kummallakin puolella. Sen portaissa oli kahdeksan porrasta.

CPR1642 37. Hänellä oli myös esihuone ärimmäisen cartanon cohdalla ja palmupuut päälisis molemmilla puolilla ja cahdexan trappua ylöspäin.

MLV19 37 And the posts of it were toward the outer court and palm trees were upon the posts of it, on this side and on that side. And the ascent to it had eight steps.

Luther1912 37. Und seine Halle stand auch gegen den äußern Vorhof und Palmlaubwerk an den Pfeilern zu beiden Seiten und acht Stufen hinauf.

RuSV1876 37 Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой

cincuenta codos, y la anchura de veinte y cinco codos.

Biblia1776 37. Hänellä oli myös esihuone äärimäisen kartanon kohdalla, ja palmupuut ovenpäällisissä molemmilla puolilla, ja kahdeksan astuinta ylöspäin.

KJV 37. And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.

RV'1862 37. Y sus postes afuera al patio, y palmas a cada uno de sus postes de una parte y de otra; y sus gradas eran ocho gradas.

стороны; подъем к ним – ввосемь ступеней.

FI33/38 38. Ja oli kammio, jonka ovi oli seinäpatsaissa, porteissa. Siellä oli polttouhri huuhdottava.

Biblia1776 38. Ja siellä oli kammio, ja sen ovi oli porttien pihtipielissä, kussa polttouhri pestiin.

CPR1642 38. Ja päälisten alla jocaidzes portis oli yxi Camari owinens cusa polttouhri pestin.

MLV19 38 And a chamber with the door of it was by the posts at the gates. There they washed the burnt offering.

KJV 38. And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

Luther1912 38. Und unten an den Pfeilern an jedem Tor war eine Kammer mit einer Tür, darin man das Brandopfer wusch.

RV'1862 38. Y había allí una cámara, y su puerta con postes de portales: allí lavarán el holocausto.

RuSV1876 38 Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения.

FI33/38 39. Ja porttieteisessä oli kaksi pöytää kummallakin puolella; niillä oli polttouhri, syntiuhri ja vikauhri teurastettava.

Biblia1776 39. Mutta esihuoneessa portin edessä oli jokaisella sivulla kaksi pöytää, joilla polttouhri, rikosuhri ja vikauhri piti teurastettaman.

CPR1642 39. Mutta esihuonesa portin edes oli jocaidzella siwulla caxi pöytä joilla polttouhri ricosuhri ja wicauhri piti teurastettaman.

MLV19 39 And in the porch of the gate were two tables on this side and two tables on that side, to kill on it the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

KJV 39. And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.

Luther1912 39. Aber in der Halle des Tors standen auf jeglicher Seite zwei Tische, darauf man die Brandopfer, Sündopfer und Schuldopfer schlachten sollte.

RV'1862 39. Y en la entrada de la puerta había dos mesas de la una parte, y otras dos de la otra, para degollar sobre ellas el holocausto, y la expiación, y el pecado.

RuSV1876 39 А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы заколать на них жертвы всесожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление.

FI33/38 40. Ja ulkopuolisella sivuseinämällä, portin ovelle noustessa, pohjoispuolella, oli kaksi pöytää; samoin porttieteisen toisella sivuseinämällä kaksi pöytää:

Biblia1776 40. Ja ulkoisella puolella, kussa pohjaporttia päin mennään ylös, oli myös kaksi pöytää; ja toisella puolella, portin esihuoneen tykönä, oli myös kaksi pöytää.

CPR1642 40. Ja ulcoisella puolella custa pohjaporttia päin mennän ylös olit myös caxi päytä ja toisella puolella portin esihuonen tykönä olit myös caxi pöytä.

MLV19 40 And on the one side outside, at the going up to the entry of the gate toward the north, were two tables and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two

KJV 40. And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.

tables.

Luther1912 40. Und herauswärts zur Seite, da man hinaufgeht zum Tor gegen Mitternacht, standen auch zwei Tische und an der andern Seite unter der Halle des Tors auch zwei Tische.

RV'1862 40. Y al lado por de fuera de las gradas, a la entrada de la puerta del norte había dos mesas; y al otro lado que estaba a la entrada de la puerta otras dos mesas:

RuSV1876 40 И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола.

FI33/38 41. neljä pöytää portin sivuseinämillä kummallakin puolella, siis kahdeksan pöytää. Niillä oli teurastettava.

Biblia1776 41. Niin oli jokaisella sivulla porttien edessä neljä pöytää, se on kahdeksan pöytää yhteen, joilla teurastettiin.

CPR1642 41. Nijn sijs olit jocaidzella siwulla portein edes neljä pöytä se on cahdexan pöytä yhten joilla teurastettin.

MLV19 41 Four tables were on this side and four tables on that side, by the side of the gate, eight tables, upon which they killed the sacrifices.

KJV 41. Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.

Luther1912 41. Also standen auf jeder Seite des Tors vier Tische; das sind zusammen acht Tische, darauf man schlachtete.

RV'1862 41. Cuatro mesas de la una parte, y otras cuatro mesas de la otra parte: había a cada lado de esta puerta ocho mesas, sobre las cuales degollarán.

RuSV1876 41 Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: всего восемь столов, на которых заколают жертвы .

FI33/38 42. Ja ylöskäytävän ääressä oli neljä pöytää hakatuista kivistä. Ne olivat puolentoista kyynärän pituisia, puolentoista kyynärän levyisiä ja yhden kyynärän korkuisia. Niille oli laskettava ne aseet, joilla teurastettiin polttouhri ja teurasuhri.

Biblia1776 42. Ja ne neljä pöytää olivat tehdyt polttouhria varten vuojonkivistä, puolitoista kyynärää pitkäksi ja puolitoista kyynärää korkeiksi: joille pantiin kaikkinaiset aseet, joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettiin.

CPR1642 42. Ja ne neljä pöytä olit tehdyt polttouhria warten wuojoinkiwistä puolda toista kynärätä pitkäxi ja lewexi ja kynärätä corkexi joille pandin caickinaiset aset joilla myös polttouhri ja muut uhrit teurastettin.

MLV19 42 And there were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long and a cubit and a half broad and one cubit high, upon which they laid the instruments of which they killed the burnt offering and the sacrifice.

KJV 42. And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

Luther1912 42. Und noch vier Tische, zum Brandopfer gemacht, die waren aus gehauenen Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit und eine

RV'1862 42. Y las cuatro de estas mesas para el holocausto eran de piedras labradas, de longitud de un codo y medio, y de anchura

Elle hoch, darauf man legte allerlei Geräte, womit man Brandopfer und andere Opfer schlachtete.

RuSV1876 42 И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и других жертв.

FI33/38 43. Ja haarukkakoukkuja, kämmenenleveyttä pitkiä, oli kiinnitetty ympäri huonetta, mutta uhriliha pantiin pöydille.

CPR1642 43. Ja tottoin kiwet olit kämmendä corkiat ja nijlle pöydille piti pandaman uhriliha.

MLV19 43 And the hooks, a handbreadth long, were fastened inside all around. And upon the tables was the flesh of the oblation.

Luther1912 43. Und es gingen Leisten herum, hineinwärts gebogen, eine quere Hand hoch. Und auf die Tische sollte man das Opferfleisch legen.

RuSV1876 43 И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо.

de otro codo y medio, y de altura de un codo: sobre estas pondrán las herramientas con que degollarán el holocausto y el sacrificio.

Biblia1776 43. Ja tottoin kivet olivat kämmenen korkiat joka taholta; ja niille pöydille piti pantaman uhriliha.

KJV 43. And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.

RV'1862 43. Y habiá ganchos de un palmo aparejados de dentro todo al derredor; y sobre las mesas la carne de la ofrenda.

FI33/38 44. Sisemmän portin ulkopuolella oli kaksi kammiota sisemmässä esipihassa, toinen pohjoisen portin sivuseinämällä, etupuoli etelää kohden, ja toinen eteläisen portin sivuseinämällä, etupuoli pohjoista kohden.

CPR1642 44. JA ulcoisella puolella sisällistä porttia olit Camarit weisailla sisälmäises cartanos yxi siwulla pohjan porttia päin joca cadzoi etelään: toinen portin siwulla itän päin se cadzoi pohjaan.

Biblia1776 44. Ja ulkoisella puolella sisällistä porttia olivat kammiot veisaajilla sisimäisessä kartanossa, yksi sivulla pohjan porttia päin, joka katsoi etelään, toinen portin sivulla itään päin, se katsoi pohjaan.

MLV19 44 And outside the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate and their view was toward the south, one at the side of the east gate having the view toward the north.

KJV 44. And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.

Luther1912 44. Und außen vor dem innern Tor waren zwei Kammern im innern Vorhofe: eine an der Seite neben dem Tor zur Mitternacht, die sah gegen Mittag; die andere zur Seite des Tors gegen Mittag, die sah gegen Mitternacht.

RV'1862 44. Y de fuera de la puerta de la parte de adentro, en el patio de adentro a la parte que estaba al lado de la puerta del norte, estaban las cámaras de los cantores, las cuales miraban hacia el mediodía: una estaba al lado de la puerta del oriente que miraba hacia el norte.

RuSV1876 44 Снаружи внутренних ворот были

комнаты для певцов; на внутреннем дворе,
сбоку северных ворот, одна обращена
лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот,
обращена лицом к северу.

FI33/38 45. Ja hän puhui minulle: Tämä kammio, jonka etupuoli on etelää kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat temppelitehtäviä.

Biblia1776 45. Ja hän sanoi minulle: se kammio, joka on etelään päin, on pappein, joiden pitää huoneessa palveleman;

CPR1642 45. Ja hän sanoi minulle: se Camari joca on etelä päin on Pappein joiden pitä huonesa palweleman:

MLV19 45 And he said to me, This chamber, whose view is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

KJV 45. And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.

Luther1912 45. Und er sprach zu mir: Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern, die im Hause dienen sollen;

RV'1862 45. Y díjome: Esta cámara que mira hacia el mediodía será de los sacerdotes que tienen la guarda del templo.

RuSV1876 45 И сказал он мне: „эта комната, которая
лицом к югу, для священников,
бодрствующих на страже храма;

FI33/38 46. Ja kammio, jonka etupuoli on pohjoista kohden, on pappeja varten, jotka hoitavat alttaritehtäviä. Ne ovat Saadokin jälkeläiset,

Biblia1776 46. Mutta se kammio pohjaan päin on niiden pappein, jotka alttarilla palvelevat; ne ovat Zadokin lapset, joiden pitää Levin lapsista

ne leeviläisistä, jotka saavat lähestyä Herraa häntä palvellakseen.

CPR1642 46. Mutta se Camari pohja päin on nijden Pappein jotca Altarilla palwelewat ne owat Zadochin lapset joiden ainoastans Lewin lapsist pitä astuman HERran eteen händä palweman.

MLV19 46 And the chamber whose view is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar. These are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Jehovah to minister to him.

Luther1912 46. aber die Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern, die auf dem Altar dienen. Dies sind die Kinder Zadok, welche allein unter den Kindern Levi vor den HERRN treten sollen, ihm zu dienen.

RuSV1876 46 а комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему".

FI33/38 47. Ja hän mittasi esipihan: pituus oli sata

astuman Herran eteen, häntä palvelemaan.

KJV 46. And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

RV'1862 46. Y la cámara que mira hacia el norte será de los sacerdotes que tienen la guarda del altar: estos son los hijos de Sadoc, los cuales son llamados de los hijos de Leví al Señor, para ministrarle.

Biblia1776 47. Ja hän mittasi esihuoneen sata kyynärää

kyynärää ja leveys sata kyynärää; se oli neliön muotoinen. Ja alttari oli temppelin edustalla.

CPR1642 47. Ja hän mittais esihuonen nimittäin sata kynärätä pitkäxi ja sata kynärätä lewexi neliculmaisexi ja Altari oli juuri Templin edes.

MLV19 47 And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, square. And the altar was before the house.

Luther1912 47. Und er maß den Vorhof, nämlich hundert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Gevierte; und der Altar stand vorn vor dem Tempel.

RuSV1876 47 И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: он был четыреугольный; а перед храмом стоял жертвенник.

FI33/38 48. Sitten hän vei minut temppelin eteiseen ja mittasi eteisen seinäpatsaan: viisi kyynärää kummallakin puolella, ja portin leveyden: kolme kyynärää kummallakin puolella.

CPR1642 48. JA hän wei minun Templin esihuoneseen ja mittais esihuonen wijttä kynärätä pitkäksi ja sata kyynärää leveäksi, nelikulmaiseksi; ja alttari oli juuri templin edessä.

KJV 47. So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.

RV'1862 47. Y midió el patio, la longitud de cien codos, y la anchura de otros cien codos, cuadrado: y había un altar delante del templo.

Biblia1776 48. Ja hän vei minun templin esihuoneesen ja mittasi esihuoneen oven päällisen, viisi kyynrää kummallekin puolelle, ja portin leveyden kolme kyynärää molemmin puolin.

cummallakin puolella ja portin leweyden
colme kynärätä molemmin puolin.

MLV19 48 Then he brought me to the porch of the house and measured each post of the porch, five cubits on this side and five cubits on that side. And the breadth of the gate was three cubits on this side and three cubits on that side.

KJV 48. And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.

Luther1912 48. Und er führte mich hinein zur Halle des Tempels und maß die Pfeiler der Halle fünf Ellen auf jeder Seite und das Tor vierzehn Ellen, und die Wände zu beiden Seiten an der Tür drei Ellen auf jeder Seite.

RV'1862 48. Y llevóme a la entrada del templo, y midió cada poste de la entrada, cinco codos de una parte, y cinco codos de otra; y la anchura de la puerta tres codos de una parte, y tres codos de otra.

RuSV1876 48 И привел он меня к притвору храма, и намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороныи три локтя с другой.

FI33/38 49. Eteisen pituus oli kaksikymmentä kyynärää ja leveys yksitoista kyynärää. Sinne noustiin kymmentä porrasta. Ja seinäpatsaitten ääressä oli pylväät, yksi kummallakin puolella.

Biblia1776 49. Mutta esihuone oli kaksikymmentä kyynärää pitkä ja yksitoistakymmentä kyynärää leveä, ja astuimet, joista mentiin ylös; ja patsaat olivat oven päällisten tykönä, yksi kummallakin puolella.

CPR1642 49. Mutta esihuone oli caxikymmendä

kynärätä pitkä ja yxitoistakymmendä kynärätä lewe ja traput joista mendin ylös ja padzat olit päälisen tykönä yxi cummallakin puolella.

MLV19 49 The length of the porch was twenty cubits and the breadth eleven cubits, even by the steps by which they went up to it. And there were pillars by the posts, one on this side and another on that side.

KJV 49. The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

Luther1912 49. Aber die Halle war zwanzig Ellen lang und elf Ellen weit und hatte Stufen, da man hinaufging; und Säulen standen an den Pfeilern, auf jeder Seite eine.

RV'1862 49. La longitud de la portada veinte codos, y la anchura once codos, a la cual subían por gradas; y había columnas junto a los postes, una de una parte, y otra de otra.

RuSV1876 49 Длина притвора – в двадцать локтей, а ширина – в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были подпоры у столбов, одна с одной стороны, а другая с другой.

41 luku

Profeetalle näytetään uusi temppelirakennus ja mitä siinä on.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut temppelisaliin ja mittasi seinäpatsaat; ne olivat kuutta

Biblia1776 1. Ja hän vei minun templin, ja mittasi patsaat seiniä myöten, ja ne olivat joka

kyynärää leveitä kummallakin puolella: ilmestysmajan leveys.

CPR1642 1. JA hän wei minun Templijn ja mittais padzat seiniä myöden ja ne olit joca tahwolla cuusi kynärätä lewet nijn lewiäldä cuin huone oli.

MLV19 1 And he brought me to the temple and measured the posts, six cubits broad on the one side and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

Luther1912 1. Und er führte mich hinein in den Tempel und maß die Pfeiler an den Wänden; die waren zu jeder Seite sechs Ellen breit, soweit das Haus war.

RuSV1876 1 Потом ввел меня в храм и намерил в столбах шесть локтей ширины с одной стороны и шесть локтей ширины с другой стороны, в ширину скинии.

FI33/38 2. Ja oviaukko oli kymmentä kyynärää leveä, ja oviaukon sivuseinät kummallakin puolella olivat viisikyynäräiset. Hän mittasi temppelisalin pituuden: neljäkymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää.

taholla kuusi kyynärää leveät, niin leveältä kuin huone oli.

KJV 1. Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.

RV'1862 1. Y METIÓME en el templo, y midió los postes, la anchura era de seis codos de una parte, y seis codos de otra, la anchura del arco.

Biblia1776 2. Ja ovi oli kymmenen kyynärää leveä, mutta kukin seinä molemmin puolin ovea viisi kynärää leveä. Ja hän mittasi sian templissä, se oli neljäkymmentä kyynärää pituudelle ja kaksi kymmentä kyynärää leveydelle.

CPR1642 2. Ja owi oli kymmenen kynärätä lewe mutta cukin seinä molemmin puolin owe oli wijsi kynärätä lewe. Ja hän mittais sian Templis se oli neljäkymmendä kynärätä pitudelle ja caxikymmendä kynärätä leweydelle.

MLV19 2 And the breadth of the entrance was ten cubits. And the sides of the entrance were five cubits on the one side and five cubits on the other side. And he measured the length of it, forty cubits and the breadth, twenty cubits.

KJV 2. And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

Luther1912 2. Und die Tür war zehn Ellen weit; aber die Wände zu beiden Seiten an der Tür waren jede fünf Ellen breit. Und er maß den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen in die Länge und zwanzig Ellen in die Breite.

RV'1862 2. Y la anchura de cada puerta era de diez codos; y los lados de la puerta de cinco codos de una parte, y cinco de otra. Y midió su longitud de cuarenta codos, y la anchura de veinte codos.

RuSV1876 2 В дверях десять локтей ширины, и по бокам дверей пять локтей содной стороны и пять локтей с другой стороны; и намерил длины в храме сорок локтей, а ширины двадцать локтей.

FI33/38 3. Sitten hän meni sisimpään ja mittasi oviaukon seinäpatsaan: kaksi kyynärää, oviaukon: kuusi kyynärää, ja oviaukon

Biblia1776 3. Ja hän meni sisimäiselle puolelle, ja mittasi oven patsaat kaksi kyynärää, ja ovi oli kuusi kyynärää, ja oven leveys seitsemän kyynärää.

leveyden: seitsemän kyynärää.

CPR1642 3. Ja hän meni sisälmäiselle puolelle ja mittais owen padzat caxi kynärätä ja owen leweyden seidzemen kynärätä.

MLV19 3 Then he went inward and measured each post of the entrance, two cubits and the entrance, six cubits and the breadth of the entrance, seven cubits.

KJV 3. Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

Luther1912 3. Und er ging inwendig hinein und maß die Pfeiler der Tür zwei Ellen; und die Tür hatte sechs Ellen, und die Breite zu beiden Seiten an der Tür je sieben Ellen.

RV'1862 3. Y entró dentro, y midió cada poste de la puerta de dos codos, y la puerta de seis codos, y la anchura de la entrada de siete codos.

RuSV1876 3 И пошел внутрь, и намерил в столбах у дверей два локтя и в дверях шесть локтей, а ширина двери – в семь локтей.

FI33/38 4. Ja hän mittasi sen pituuden: kaksikymmentä kyynärää, ja leveyden: kaksikymmentä kyynärää temppelisalin puolelta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on kaikkeinpyhin.

Biblia1776 4. Ja hän mittasi sen pituuden kaksikymmentä kyynärää ja leveyden kaksikymmentä kyynärää templissä, ja sanoi minulle: tämä on kaikkien pyhin.

CPR1642 4. Ja hän mittais pituden caxikymmendä kynärätä ja leweyden caxikymmendä kynärätä Templis. Ja hän sanoi minulle: tämä on se caickein Pyhin.

MLV19 4 And he measured the length of it, twenty cubits and the breadth, twenty cubits, before the temple. And he said to me, This is the most holy place.

KJV 4. So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.

Luther1912 4. Und er maß zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und er sprach zu mir: Dies ist das Allerheiligste.

RV'1862 4. Y midió su longitud de veinte codos, y la anchura de veinte codos, delante del templo: y díjome: Este es el lugar santísimo.

RuSV1876 4 И отмерил в нем двадцать локтей в длину и двадцать локтей в ширинухрама, и сказал мне: „это – Святое Святых".

FI33/38 5. Sitten hän mittasi temppelin seinän: kuusi kyynärää, ja sivukammion leveyden: neljä kyynärää, yltympäri temppelin.

Biblia1776 5. Ja hän mittasi huoneen seinän kuusi kyynärää: siellä olivat sivukammiot, neljä kyynärää leveät, joka paikassa ympäri huonetta;

CPR1642 5. Ja hän mittais huonen seinän cuusi kynärätä: siellä olit siwucamarit neljä kynärätä lewet jocapaicas ymbäri huonetta.

MLV19 5 Then he measured the wall of the house, six cubits and the breadth of every side-chamber, four cubits, all around the house on every side.

KJV 5. After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.

Luther1912 5. Und er maß die Wand des Hauses sechs Ellen dick. Daran waren Gänge allenthalben

RV'1862 5. Y midió el muro de la casa de seis codos, y la anchura de las cámaras de cuatro codos

herum, geteilt in Gemächer, die waren allenthalben vier Ellen weit.

RuSV1876 5 И намерил в стене храма шесть локтей, а ширины в боковых комнатах, кругом храма, по четыре локтя.

en torno de la casa al derredor.

FI33/38 6. Ja sivukammioita oli: kolme sivukammiota päällekkäin, kolmeenkymmeneen kertaan; ja ne kulkivat ympärinsä sen temppeliseinän varassa, joka oli sivukammioihin päin, niin että pysyivät siinä kiinni, mutta ne eivät olleet kiinnitetyt temppeliseinän sisään.

CPR1642 6. Ja siwulla olit Camarit caikilla puolilla colme neljättäkymmendä toinen toisesans kijnni. Ja sijnä olit padzat alhalla huonen seinä myöden caicki ymbärins jotca nijtä kijnnitit.

Biblia1776 6. Ja sivulla kammiot kaikilla puolilla kolmeneljättäkymmentä toinen toisessansa kiinni; ja siinä olivat patsaat huoneen seinää myöten kaikki ympäri, jotka niitä kiinnittivät; ja ei kuitenkaan olleet huoneen seinässä kiinni.

MLV19 6 And the side-chambers were in three stories, one over another and thirty in order. And they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers all around, that they might be attached to it and not be attached to the wall of the house.

Luther1912 6. Und derselben Gemächer waren je dreißig, dreimal übereinander, und reichten bis auf die Wand des Hauses, an der die Gänge waren

KJV 6. And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

RV'1862 6. Y las cámaras eran cámara sobre cámara, treinta y tres por órden; y entraban canes en la pared de la casa al derredor sobre que las

allenthalben herum, und wurden also festgehalten, daß sie in des Hauses Wand nicht eingriffen.

RuSV1876 6 Боковых комнат было тридцать три, комната подле комнаты; они вдаются в стену, которая у храма для комнат кругом, так что они в связи с нею, но стены самого храма не касаются.

FI33/38 7. Ja sivukammiot olivat aina sitä leveämpiä kiertäessään, mitä ylempänä olivat, sillä temppelin ympäryskammiot ulottuivat ylemmäksi ja ylemmäksi ympäri temppelin, ollen siten ylhäällä leveämmät sisäänpäin. Ja alakerrasta noustiin yläkertaan keskikerroksen kautta.

CPR1642 7. Ja ylhällä näiden päällä olit wielä usiammat käytäwät ymbärins ja ne ylimmäiset käytäwät olit lewemmät nijn että alimmaisest mendin keskimmäiseen ja keskimmäisest ylimmäiseen.

MLV19 7 And the side-chambers were broader as they circled the house higher and higher, for the circling of the house went higher and higher all around the house. Therefore the

cámaras estribasen, y no estribasen en la pared de la casa.

Biblia1776 7. Ja ylhäällä näiden päällä olivat vielä usiammat käytävät ympärinsä, ja ne ylimmäiset käytävät ympäri huoneen olivat leveämmät, niin että alimmaisesta mentiin keskimmäiseen ja keskimmäisestä ylimmäiseen.

KJV 7. And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore

breadth of the house continued upward and so increased from the lowest chamber to the highest by the middle chamber.

the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

Luther1912 7. Und die Gänge rings um das Haus her mit ihren Gemächern waren umso weiter, je höher sie lagen; und aus dem untern ging man in den mittleren und aus dem mittleren in den obersten.

RV'1862 7. Y había mayor anchura y vuelta en las cámaras a lo más alto; y el caracol de la casa subía muy alto al derredor por de dentro de la casa, por tanto la casa tenía más anchura arriba; y de la cámara baja se subía a las más alta por la del medio.

RuSV1876 7 И он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма восходила выше и выше вокруг храма, и потому храм имел большую ширину вверху, и из нижнего этажа восходили в верхний через средний.

FI33/38 8. Ja minä näin, että temppelillä oli koroke ympärinsä: sivukammioitten perustukset, koko ruovon korkuiset, kuusi kyynärää, reunustaan asti.

Biblia1776 8. Ja minä näin huoneen korkeuden joka taholta, ja kammioin perustukset olevan täyttä mittaa kuusi kyynärää.

CPR1642 8. Ja jocainen oli cuusi kynärätä ylömbänä toista.

MLV19 8 I also saw that the house had a raised basement all around. The foundations of the side-chambers were a full reed of six great

KJV 8. I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

cubits.

Luther1912 8. Und ich sah am Hause eine Erhöhung ringsumher als Grundlage der Gänge, die hatte eine volle Rute von sechs Ellen bis an den Rand.

RuSV1876 8 И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость, шесть полных локтей.

RV'1862 8. Y miré la altura de la casa al derredor; y los cimientos de las cámaras eran una caña entera de seis codos de grandor.

FI33/38 9. Sivukammioitten ulkoseinän paksuus oli viisi kyynärää; yhtä leveä oli avoin tila sivukammiorakennuksen ääressä, joka temppeliin kuului.

CPR1642 9. Ja ylimmäisen käytäwän leweys oli wijsi kynärätä ja padzat cannatit huonen käytäwät.

Biblia1776 9. Ja seinän leveys, joka oli kammion ulkoisella puolella, oli viisi kyynärää; ne muut olivat huoneen käytävät sisimäisellä puolella.

MLV19 9 The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits. And what was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.

Luther1912 9. Und die Breite der Wand außen an den Gängen war fünf Ellen; und es war ein freigelassener Raum an den Gemächern am Hause.

RuSV1876 9 Ширина стены боковых комнат,

KJV 9. The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.

RV'1862 9. Y la anchura de la pared de afuera de las cámaras era de cinco codos, y el espacio que quedaba de las cámaras de la casa por de dentro.

выходящих наружу, пять локтей, и открытое пространство есть подле боковых комнат храма.

FI33/38 10. Välimatkaa pihakammiorakennuksiin oli kahtakymmentä kyynärää leveälti ympäri temppelin — yltympäri.

Biblia1776 10. Ja kammioiden välillä ympäri huoneen oli leveys kaksikymmentä kyynärää.

CPR1642 10. Ja yhdestä seinästä toiseen ymbärins huonen oli caxikymmendä kynärätä.

MLV19 10 And between the chambers was a breadth of twenty cubits all around the house on every side.

KJV 10. And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

Luther1912 10. Und die Breite bis zu den Kammern war zwanzig Ellen um das Haus herum.

RV'1862 10. Y dentro de las cámaras había anchura de veinte codos al derredor de la casa, por todos lados.

RuSV1876 10 И между комнатами расстояние двадцать локтей кругом всего храма.

FI33/38 11. Ja sivukammioista vei ovi avoimeen tilaan: yksi ovi pohjoista kohden ja toinen ovi etelää kohden. Ja avoimen tilan leveys oli viisi kyynärää yltympäri.

Biblia1776 11. Ja siellä oli kaksi ovea, eripaikan kohdalla, yksi pohjoista päin ja toinen etelää, ja eripaikka viisi kyynärää joka taholta.

CPR1642 11. Ja siellä oli caxi owe tyhjän paican cohdalla yxi pohjaista päin ja toinen etelätä ja tyhjä paicka oli wijsi kynärätä lewiä.

MLV19 11 And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north and another door toward the south. And the breadth of the place that was left was five cubits all around.

KJV 11. And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

Luther1912 11. Und es waren zwei Türen an den Gängen nach dem freigelassenen Raum, eine gegen Mitternacht, die andere gegen Mittag; und der freigelassene Raum war fünf Ellen weit ringsumher.

RV'1862 11. Y la puerta de cada cámara salía al espacio que quedaba: otra puerta hacia el norte, y otra puerta hacia el mediodía; y la anchura del espacio que quedaba era de cinco codos por todo al derredor.

RuSV1876 11 Двери боковых комнат ведут на открытое пространство, одни двери – на северную сторону, а другие двери – на южную сторону; а ширина этого открытого пространства – пять локтей кругом.

FI33/38 12. Ja rakennus, joka oli eristetyn alueen laidassa lännen puoleisella sivulla, oli seitsemääkymmentä kyynärää leveä. Rakennuksen seinän paksuus oli viisi kyynärää, ympärinsä, ja sen pituus oli yhdeksänkymmentä kyynärää.

Biblia1776 12. Ja rakennus länteen päin oli seitsemänkymmentä kyynärää leveä, ja seinä viisi kyynärää leveä ja yhdeksänkymmentä kyynärää pitkä.

CPR1642 12. Ja muuri länden päin oli seidzemenkymmendä kynärätä lewiä ja seinä wijttä kynärätä lewiä ja yhdexänkymmendä

kynärätä pitkä.

MLV19 12 And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad and the wall of the building was five cubits thick all around and the length of it ninety cubits.

KJV 12. Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

Luther1912 12. Und das Gebäude am Hofraum gegen Abend war siebzig Ellen weit und die Mauer des Gebäudes war fünf Ellen breit allenthalben umher, und es war neunzig Ellen lang.

RV'1862 12. Y el edificio que estaba delante del apartamiento al lado de hacia el occidente era de setenta codos; y la pared del edificio de cinco codos de anchura al derredor, y la longitud de noventa codos.

RuSV1876 12 Здание перед площадью на западной стороне – шириною в семьдесят локтей; стена же этого здания – в пять локтей ширины кругом, а длина ее – девяносто локтей.

FI33/38 13. Sitten hän mittasi temppelin: pituus oli sata kyynärää, sekä eristetyn alueen ja rakennuksen seininensä: pituus sata kyynärää.

Biblia1776 13. Ja hän mittasi huoneen pituuden sata kyynärää, nimittäin, eripaikan, rakennuksen ja sen seinän pituus oli kaikkiansa sata kyynärää.

CPR1642 13. Ja hän mittais huonen pituden sata kynärätä ja pituus oli caickians sata kynärätä.

MLV19 13 So he measured the house, a hundred

KJV 13. So he measured the house, an hundred

cubits long and the separate place and the building, with the walls of it, a hundred cubits long,

Luther1912 13. Und er maß die Länge des Hauses, die hatte hundert Ellen; und der Hofraum samt dem Gebäude und seinen Mauern war auch hundert Ellen lang.

RuSV1876 13 И намерил он в храме сто локтей длины, и в площади и в пристройке, и в стенах его также сто локтей длины.

RV'1862 cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

13. Y midió la casa, la longitud de cien codos, y el apartamiento, y el edificio, y sus paredes de longitud de cien codos.

FI33/38 14. Temppelin etupuolen ja eristetyn alueen leveys itään päin oli sata kyynärää.

CPR1642 14. Ja huonen leweys edestä itän päin ja se mitä sijnä siwus oli oli myös sata kynärätä.

Biblia1776 14. Ja huoneen leveys edestä, sen eripaikan kanssa itään päin, oli myös sata kyynärää.

MLV19 14 also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits.

Luther1912 14. Und die Weite der vordern Seite des Hauses samt dem Hofraum gegen Morgen war auch hundert Ellen.

RuSV1876 14 И ширина храма по лицевой стороне и площади к востоку сто же локтей.

KJV 14. Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

RV'1862 14. Y la anchura de la delantera de la casa,y del apartamiento al oriente, de cien codos.

FI33/38 15. Sitten hän mittasi sen rakennuksen

Biblia1776 15. Ja hän mittasi rakennuksen pituuden,

pituuden, joka oli eristetyn alueen laidassa, sen takana, ynnä sen käytävät, kummallakin puolella: sata kyynärää; ja sisemmän temppelisalin, esipihan eteiset,

CPR1642 15. Ja hän mittais rakennuxen pituden caiken sen cansa cuin sijnä oli yhdestä päästä nijn toiseen oli joca haaralda sata kynärätä sisällisen Templin ja esihuonen cartanon cansa/

eripaikan edestä, yhdestä päästä niin toiseen, joka haaralta sata kyynärää, sisällisen templin ja esihuoneen kartanon kanssa.

MLV19 15 And he measured the length of the building before the separate place which was at the back of it and the galleries of it on the one side and on the other side, a hundred cubits and the inner temple and the porches of the court,

KJV 15. And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

Luther1912 15. Und er maß die Länge des Gebäudes am Hofraum, welches hinter ihm liegt, mit seinen Umgängen von der Seite bis zur andern hundert Ellen, und den innern Tempel und die Hallen im Vorhofe{~}

RV'1862 15. Y midió la longitud del edificio que estaba delante del apartamiento que estaba detrás de él, y las cámaras de una parte y otra, cien codos, y el templo de dentro, y los portales del patio.

RuSV1876 15 И в длине здания перед площадью на задней стороне ее с боковыми комнатами его по ту и другую сторону он намерил сто локтей, со внутренностью храма и притворами двора.

FI33/38 16. kynnykset, sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot, käytävät niitten kolmen ympärillä — kynnyksen edessä oli puulaudoitus yltympäri — ja välin maasta ikkuna-aukkoihin. Ja ikkuna-aukot olivat peitetyt.

Biblia1776 16. Siinä olivat kynnykset ja ne ahtaat akkunat ja käytävät ympäri, niiden kolmen edessä, olivat kaunistetut puuteolla yltympäri, aina maasta akkunoihin asti; itse akkunat myös olivat kaunistetut.

CPR1642 16. Owet ackunat culmat ja colme caunist laudoitettua käytäwätä caicki ymbärins.

MLV19 16 the thresholds and the closed windows and the galleries all around on their three stories, opposite the threshold, paneled with wood all around and from the ground up to the windows, (now the windows were covered),

KJV 16. The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows were covered;

Luther1912 16. samt den Schwellen, den engen Fenstern und den drei Umgängen ringsumher; und es war Tafelwerk allenthalben herum.

RV'1862 16. Los umbrales, y las ventanas estrechas, y las cámaras, tres en derredor a la parte delantera, todo era cubierto de madera al derredor desde la tierra hasta las ventanas, y las ventanas también cubiertas.

RuSV1876 16 Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех ярусах , против порогов обшиты деревом и отпола по окна; окна были закрыты.

FI33/38 17. Oviaukkojen yläpuolelta lähtien sekä

Biblia1776 17. Sitte oven päältä, niin aina kaikkein

sisempään temppeliin asti että ulos asti, koko seinällä yltympäri, sisä- ja ulkopuolella, oli mitatut alat,

CPR1642 17. Hän mittais myös cuinga corkialda se oli maasta ackunoihin asti ja ackunat olit peitetyt: ja hän mittais owesta nijn aina caickein Pyhimbään ulcomaiselda ja sisälmäiseldä puolelda caicki ymbärins.

pyhimpään, ulkonaiselta ja sisimäiseltä puolelta yltympäri, aina mitalla.

MLV19 17 to the space above the door, even to the inner house and outside and by all the wall all around inside and outside, by measure.

KJV 17. To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

Luther1912 17. Er maß auch, wie hoch von der Erde bis zu den Fenstern war und wie breit die Fenster sein sollten; und maß vom Tor bis zum Allerheiligsten auswendig und inwendig herum.

RV'1862 17. Encima de sobre la puerta, y hasta la casa de dentro y de fuera, y toda la pared en derredor, por de dentro y por de fuera midió.

RuSV1876 17 От верха дверей как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене кругом, внутри иснаружи, были резные изображения,

FI33/38 18. ja niihin oli tehty kerubeja ja palmuja, palmu aina kahden kerubin väliin. Ja kullakin kerubilla oli kahdet kasvot:

Biblia1776 18. Ja se oli tehty Kerubimeilla ja palmupuilla, niin että yksi palmupuu oli kunkin Kerubimin välillä, ja Kerubimilla oli kahdet kasvot:

CPR1642 18. Ja se oli tehty Cherubimeillä ja palmupuilla nijn että yxi palmupuu oli cungin Cherubimin päällä.

MLV19 18 And it was made with cherubim and palm trees and a palm tree was between cherub and cherub. And every cherub had two faces,

KJV 18. And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;

Luther1912 18. Und am ganzen Hause herum waren Cherubim und Palmlaubwerk zwischen die Cherubim gemacht.

RV'1862 18. Y la pared era hecha de querubines, y de palmas, entre querubín y querubín una palma; y cada querubín tenía dos rostros:

RuSV1876 18 сделаны были херувимы и пальмы: пальма между двумяхерувимами, и у каждого херувима два лица.

FI33/38 19. ihmisen kasvot palmuun päin toisaalle ja leijonan kasvot palmuun päin toisaalle. Niin oli tehty koko temppelissä yltympäri:

Biblia1776 19. Yhdellä puolella niinkuin ihmisen kasvot palmupuun kohdalla, ja toisella niinkuin nuoren jalopeuran kasvot palmupuun kohdalla: se oli niin tehty kaiken huoneen ympärille.

CPR1642 19. Ja jocaidzella Cherubimillä oli caxi caswo yhdellä puolella nijncuin ihmisen caswo ja toisella puolella nijncuin Lejonin caswo: maasta ylimmäisen owen päälisen asti olit Cherubimit ja palmupuut tehdyt Templin seinijn.

MLV19 19 so that there was the face of a man toward the palm tree on the one side and the face of a young lion toward the palm tree on the other side, made through all the house all around.

KJV 19. So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.

Luther1912 19. Und ein jeder Cherub hatte zwei Angesichter: auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der andern Seite wie ein Löwenkopf.

RV'1862 19. El un rostro de hombre hacia la palma de la una parte, y el otro rostro de león hacia la otra palma de la otra parte, por toda la casa al derredor.

RuSV1876 19 С одной стороны к пальме обращено лицо человеческое, а с другой стороны к пальме – лице львиное; таксделано во всем храме кругом.

FI33/38 20. maasta alkaen ja aina oviaukkojen yläpuolelle oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin temppelisalin seinälle.

Biblia1776 20. Maasta ylimmäisen oven päälliseen asti olivat Kerubimit ja palmupuut tehdyt, niin myös templin seiniin.

CPR1642 20. Ja Templin owi oli neliculmainen ja caicki olit taitawast toinen toiseens sowitetut.

MLV19 20 Cherubim and palm trees were made from the ground to above the door. Thus was the wall of the temple.

KJV 20. From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.

Luther1912 20. Vom Boden an bis hinauf über die Tür waren die Cherubim und die Palmen

RV'1862 20. Desde la tierra hasta encima de la puerta estaba hecho de querubines y de palmas, y

geschnitzt, desgleichen an der Wand des Tempels.

RuSV1876 20 От пола до верха дверей сделаны были херувимы и пальмы, также и по стене храма.

por la pared del templo.

FI33/38 21. Temppelisalissa oli nelikulmaiset ovenpielet. Mutta pyhimmän edessä näkyi

Biblia1776 21. Ja templin ovipielet olivat nelikulmaiset, ja kaikki pyhässä taitavasti toinen toiseensa sovitetut.

CPR1642 21. Ja puualtari oli colme kynärätä corkia ja cahta kynärätä pitkä ja lewiä ja sen culmat ja caicki siwut olit puusta.

MLV19 21 As for the temple, the door-posts were squared. And as for the face of the sanctuary, the appearance was as the appearance of the temple.

KJV 21. The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.

Luther1912 21. Und die Türpfosten im Tempel waren viereckig, und war alles artig aneinander gefügt.

RV'1862 21. Cada poste del templo era cuadrado, y la delantera del santuario era como la otra delantera.

RuSV1876 21 В храме были четырехугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как явидел.

FI33/38 22. ikäänkuin alttari, puinen, kolmea kyynärää korkea, ja sen pituus oli kaksi kyynärää. Siinä

Biblia1776 22. Ja puualttari kolme kyynärää korkia ja kaksi kyynärää pitkä, ja sen kulmat, leveys ja

oli nurkkaukset, ja sen jalusta ja seinät olivat puuta. Ja hän sanoi minulle: Tämä on pöytä, joka on Herran edessä.

CPR1642 22. Ja hän sanoi minulle: tämä on pöytä joca pitä HERran edes oleman.

MLV19 22 The altar was of wood, three cubits high and the length of it two cubits and the corners of it and the length of it and the walls of it, were of wood. And he said to me, This is the table that is before Jehovah.

Luther1912 22. Und der hölzerne Altar war drei Ellen hoch und zwei Ellen lang und breit, und seine Ecken und alle seine Seiten waren hölzern. und er sprach zu mir: Das ist der Tisch, der vor dem HERRN stehen soll.

RuSV1876 22 Жертвенник был деревянный в три локтя вышины и в два локтя длины;и углы его, и подножие его, и стенки его – из дерева. И сказал он мне: „это трапеза, которая пред Господом".

FI33/38 23. Sekä temppelisalissa että pyhimmässä oli kaksoisovet.

CPR1642 23. Ja oli myös caxi owe sekä Templijn että seinät olivat puusta. Ja hän sanoi minulle: tämän on pöytä, joka pitää Herran edessä oleman.

KJV 22. The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD.

RV'1862 22. La altura del altar de madera era de tres codos, y su longitud de dos codos, y sus esquinas, y su longitud, y sus paredes eran de madera. Y díjome: Esta es la mesa que está delante de Jehová.

Biblia1776 23. Ja oli myös kaksi ovea sekä templiin että kaikkein pyhimpään.

caickein Pyhimbään.

MLV19 23 And the temple and the sanctuary had two doors.

KJV 23. And the temple and the sanctuary had two doors.

Luther1912 23. Und die Türen am Tempel und am Allerheiligsten{~}

RV'1862 23. Y el templo y el santuario tenían dos portadas.

RuSV1876 23 В храме и во святилище по две двери,

FI33/38 24. Ja ovissa oli kaksi ovipuoliskoa, kaksi kääntyvää ovipuoliskoa: kumpaisessakin ovessa oli kaksi ovipuoliskoa.

Biblia1776 24. Ja taas olivat kaksinkertaiset ovet, kaksi vähää ovea yhdessä ja kaksi toisessa.

CPR1642 24. Ja taas olit caxikertaiset owet.

MLV19 24 And the doors had two leaves apiece, two turning leaves, two for the one door and two leaves for the other.

KJV 24. And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door.

Luther1912 24. hatten zwei Türflügel, und ein jeder derselben hatte zwei Blätter, die man auf und zu tat.

RV'1862 24. Y en cada portada había dos puertas, dos puertas que se volvían: dos puertas en la una portada, y otras dos en la otra.

RuSV1876 24 и двери сии о двух досках, обе доски подвижные, две у одной двери и две доски у другой;

FI33/38 25. Ja niihin, temppelisalin oviin, oli tehty kerubeja ja palmuja, samoin kuin oli tehty

Biblia1776 25. Ja templin oviin olivat tehdyt Kerubimit ja palmupuut, niinkuin seinissäkin; ja siinä oli

seiniin. Ulkona, eteisen edessä, oli puinen porraskatos.

CPR1642 25. Ja sijnä olit Cherubimit ja palmupuut päällä nijncuin seinäsäkin ja sijnä oli paxu puu esihuonen edes ulcoisella puolella.

MLV19 25 And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm trees, just as were made upon the walls. And there was a threshold of wood upon the face of the porch outside.

Luther1912 25. Und waren auch Cherubim und Palmlaubwerk daran wie an den Wänden. Und ein hölzerner Aufgang war außen vor der Halle.

RuSV1876 25 и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам; а перед притвором снаружи был деревянный помост.

FI33/38 26. Ja eteisen sivuseinissä, kummallakin puolella, oli sisäänpäin avartuvia ikkuna-aukkoja ja palmuja; samoin temppelin sivukammioissa ja porraskatoksissa.

CPR1642 26. Ja olit ahtat ackunat ja paljo palmupuita paksu puu esihuoneen edessä ulkoisella puolella.

KJV 25. And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.

RV'1862 25. Y estaban hechos en las puertas del templo querubines y palmas, como estaban hechos en las paredes; y había una viga de madera sobre la delantera de la entrada por de fuera.

Biblia1776 26. Ja olivat ahtaat akkunat ja paljo palmupuita, kaikki ympäri esihuoneen; niin myös huoneen kammiot ja malat.

caicki ymbärins esihuonen edes ja seinisä.

MLV19 26 And there were closed windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch. Thus were the side-chambers of the house and the thresholds.

KJV 26. And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.

Luther1912 26. Und es waren enge Fenster und viel Palmlaubwerk herum an der Halle und an den Wänden.

RV'1862 26. Y había ventanas estrechas, y palmas de una parte y de otra por los lados de la entrada, y de la casa, y por las vigas.

RuSV1876 26 И решетчатые окна с пальмами, по ту и другую сторону, были по бокам притвора и в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке.

42 luku

Profeetalle näytetään uuden temppelin sivurakennukset ja koko temppelialueen mitat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan pohjoista kohden viepää tietä myöten, vei minut pihakammio-rakennuksen luo, joka oli eristettyä aluetta vastassa ja pohjoispuolista muurirakennusta vastassa,

Biblia1776 1. Ja hän vei minun ulos äärimäiseen kartanoon, tielle pohjoista päin, ja vei minun siihen kammioon, joka oli eripaikan kohdalla, joka oli rakennuksen tykönä pohjoista päin.

CPR1642 1. JA hän wei minun ulos ärimmäiseen cartanoon pohjaista päin nijden Camaritten secaan jotca olit rakennuxen cohdalla joca oli Templin tykönä pohjaista päin.

MLV19 1 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north. And he brought me into the chamber that was opposite the separate place and which was opposite the building toward the north.

KJV 1. Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.

Luther1912 1. Und er führte mich hinaus zum äußeren Vorhof gegen Mitternacht und brachte mich zu den Kammern, so gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude nach Mitternacht zu lagen,

RV'1862 1. Y SACÓME al patio de afuera hacia el norte, y trajome a la cámara que estaba delante del espacio que quedaba delante del edificio de hacia el norte.

RuSV1876 1 И вывел меня ко внешнему двору северною дорогою, и привел меня ккомнатам, которые против площади и против здания на севере,

FI33/38 2. satakyynäräisen pitkänsivun edustalle, jossa oli oviaukko pohjoiseen päin; leveys taas oli viisikymmentä kyynärää.

Biblia1776 2. Ja se paikka oli sata kyynärää pitkä siitä portista pohjoiseen päin, ja viisikymmentä kyynärää leveä.

CPR1642 2. Ja se paicka oli sata kynärätä pitkä sijtä portista pohjaisen päin ja wijttäkymmendä kynärätä lewiä.

MLV19 2 In front was the north door, the length of a hundred cubits and the breadth was fifty cubits.

KJV 2. Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.

Luther1912 2. entlang den hundert Ellen an der Tür gegen Mitternacht; und ihre Breite war fünfzig Ellen.

RV'1862 2. Por delante de la puerta del norte la longitud era de cien codos, y la anchura de cincuenta codos,

RuSV1876 2 к тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину пятьдесят локтей.

FI33/38 3. Sen kaksikymmenkyynäräisen paikan edustalla, joka kuului sisempään esipihaan, ja vastapäätä sitä kivillä laskettua permantoa, joka oli ulommassa esipihassa, oli käytävä käytävää vastassa, kolmessa kerroksessa.

Biblia1776 3. Niiden kahdenkymmenen kyynärän kohdalla sisimmäisessä kartanossa, ja permannon kohdalla äärimäisessä kartanossa, oli käytävä käytävää vastaan, aina kolmessa kerrassa.

CPR1642 3. Cazikymmendä kynärätä oli sitä sisällistä cartanota wastan ja permannon cohdalla sijnä ärimmäises cartanos ja colmekymmendä kynärätä yhdest culmast nijn toiseen.

MLV19 3 Opposite the twenty which belonged to the inner court and opposite the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story.

KJV 3. Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.

Luther1912 3. Gegenüber den zwanzig Ellen des innern

RV'1862 3. Contra los veinte codos que estaban en el

Vorhofs und gegenüber dem Pflaster im äußern Vorhof war Umgang an Umgang dreifach.

RuSV1876 3 Напротив двадцати локтей внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, былигалерея против галереи в три яруса.

FI33/38 4. Kammioiden editse meni kulkutie, kymmentä kyynärää leveä, sisempään esipihaan, sataa kyynärää pitkä, ja oviaukot olivat pohjoiseen päin.

CPR1642 4. Ja sisälmäisellä puolella Camaritten edes oli yxi paicka kymmenen kynärätä lewiä owein edes Camareita päin ja se caicki oli pohjaista päin.

MLV19 4 And before the chambers was a walk of ten cubits' breadth inward, a way of one cubit and their doors were toward the north.

Luther1912 4. Und inwendig vor den Kammern war ein Weg zehn Ellen breit vor den Türen der Kammern; die lagen alle gegen Mitternacht.

RuSV1876 4 А перед комнатами ход в десять локтей

patio de adentro, y contra el solada que estaba en el patio de afuera, donde estaban las cámaras, las unas en frente de las otras, de tres en tres.

Biblia1776 4. Ja kammioiden edessä oli käytävä kymmenen kyynärää leveä sisältä, ja tie yksi kyynärä; ja niiden ovet olivat pohjoista päin.

KJV 4. And before the chambers was a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

RV'1862 4. Y delante de las cámaras el paseadero de diez codos de anchura, a la parte adentro, hacia el un codo; y sus puertas hacia el norte.

ширины, а внутрь в один локоть; двери их лицом к северу.

FI33/38 5. Mutta ylimmät kammiot olivat kapeimmat, sillä käytävät ottivat niiltä tilaa enemmän kuin alimmilta ja keskimmäisiltä kammioilta rakennuksessa.

Biblia1776 5. Ja ylimmäiset kammiot olivat ahtaammat muita; sillä käytäviin oli niistä otettu enempi kuin huoneen alimaisista ja keskimmäisistä.

CPR1642 5. Ja näiden Camaritten päällä olit toiset ahtammat Camarit: sillä ei nijsä alammaisisa ja keskimmäisisä Camareisa ollut paljon sia.

MLV19 5 Now the upper chambers were shorter, for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building.

KJV 5. Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.

Luther1912 5. Und die obern Kammern waren enger als die untern Kammern; denn die die Umgänge nahmen Raum von ihnen weg.

RV'1862 5. Y las cámaras más altas eran más estrechas; porque las cámaras más altas quitaban de las otras, de las bajas y de las de en medio del edificio.

RuSV1876 5 Верхние комнаты уже, потому что галереи отнимают у них несколькопротив нижних и средних комнат этого здания.

FI33/38 6. Sillä nämä olivat kolmikertaiset, mutta niissä ei ollut pylväitä, niinkuin esipihoissa oli pylväät; sentähden ne tulivat olemaan

Biblia1776 6. Se oli kolmen huoneen korkeus, ja ei ollut niissä patsaita niinkuin kartanoin patsaat; sentähden ne olivat ahtaammat kuin

kaitaisemmat kuin alimmat ja keskimmäiset, maasta lukien.

CPR1642 6. Se oli colmen huonen corkeus ja ei ollut sentähden yhtäkän padzast nijncuin cartanoisa padzat olit: sentähden he olit ahtammat cuin caickein alimmaiset ja keskimmäiset maasa mutta olit pannut tasaisest toinen toisens päälle.

MLV19 6 For they were in three stories and they did not have pillars as the pillars of the courts. Therefore the uppermost was narrowed more than the lowest and the middlemost from the ground.

Luther1912 6. Denn es waren drei Gemächer hoch, und sie hatten keine Säulen, wie die Vorhöfe Säulen hatten. Darum war von den untern und mittleren Kammern Raum weggenommen von untenan.

RuSV1876 6 Они в три яруса, и таких столбов, какие на дворах, нет у них; потому они и сделаны уже против нижних и средних комнат, начиная от пола.

FI33/38 7. Oli myös muuri, joka ulkopuolella kulki yhtä suuntaa kammioiden kanssa ulompaa esipihaa alimaiset ja keskimäiset maasta.

KJV 6. For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

RV'1862 6. Porque eran de tres en tres; y no tenían columnas como las columnas de los patios: por tanto eran más estrechas que las de abajo, y las del medio desde la tierra.

Biblia1776 7. Ja ulkonainen muuri, joka oli kammioin tykönä, päin ulkoista kartanoa kammioiden

kohden kammioiden editse; sen pituus oli viisikymmentä kyynärää.

CPR1642 7. Ja ärimmäinen cartano oli pijritetty muurilla josa Camarit olit se oli wijttäkymmendä kynärätä pitkä.

MLV19 7 And the wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.

Luther1912 7. Und die Mauer außen vor den Kammern nach dem äußeren Vorhof war fünfzig Ellen lang.

RuSV1876 7 А наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят локтей;

FI33/38 8. Sillä niiden kammioiden pituus, jotka olivat ulompaan esipihaan päin, oli yhteensä viisikymmentä kyynärää; mutta, katso, temppelisalin puolella sata kyynärää.

CPR1642 8. Ja Camarit olit toinen toisens peräsä ja olit wijttäkymmendä kynärätä pitkät ylistä cartanota päin: mutta Templin edusta oli sata kynärätä pitkä.

edessä, oli viisikymmentä kyynärää pitkä.

KJV 7. And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.

RV'1862 7. Y el muro que estaba afuera delante de las cámaras, hacia el patio afuera delante de las cámaras, era de longitud de cincuenta codos.

Biblia1776 8. Sillä kammiot, jotka olivat ulkoisella kartanolla, olivat viisikymmentä kyynärää pitkät; mutta katso, templin edusta oli sata kyynärää pitkä.

MLV19 8 For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits. And behold, of those on the front of the temple were a hundred cubits.

KJV 8. For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits.

Luther1912 8. Denn die Länge der Kammern nach dem äußeren Vorhof zu war fünfzig Ellen; aber gegen den Tempel waren es hundert Ellen.

RV'1862 8. Porque la longitud de las cámaras del patio de afuera era de cincuenta codos; y delante de la delantera del templo había cien codos.

RuSV1876 8 потому что и комнаты на внешнем дворе занимают длины только пятьдесят локтей, и вот перед храмом сто локтей.

FI33/38 9. Ja näiden kammioiden alapuolella oli sisäänkäynti idästäpäin, kun tultiin niitten luokse ulommasta esipihasta,

Biblia1776 9. Ja alhaalla kammioiden edessä oli läpikäytävä itään päin, josta äärimmäisestä kartanosta mennään ulos.

CPR1642 9. Ja alhalla Camaritten edes oli läpikäytäwä itän päin cosca ärimmäisest cartanost mennän ulos.

MLV19 9 And from under these chambers was the entry on the east side, as going into them from the outer court.

KJV 9. And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

Luther1912 9. Und unten an diesen Kammern war ein Eingang gegen Morgen, da man aus dem äußeren Vorhof zu ihnen hineinging.

RV'1862 9. Y abajo de las cámaras estaba la entrada del templo del oriente, entrando en él del patio de afuera.

RuSV1876 9 А снизу ход к этим комнатам с восточной стороны, когдаподходят к ним со внешнего двора.

FI33/38 10. esipihaa ympäröivän muurin leveyspuolella. Etelää kohden, eristetyn alan edustalla ja rakennuksen edustalla, oli kammioita,

Biblia1776 10. Ja esikartanon muurin avaruudessa idän puolella, eripaikan ja rakennuksen kohdalla, oli myös kammioita.

CPR1642 10. Ja muurin tykönä itän päin oli myös Camareita.

MLV19 10 In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place and before the building, there were chambers.

KJV 10. The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

Luther1912 10. Und an der Mauer gegen Mittag waren auch Kammern gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude.

RV'1862 10. A la larga del muro del patio hacia el oriente delante de la lonja, y delante del edificio estaban las cámaras.

RuSV1876 10 В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты.

FI33/38 11. ja niiden editse kävi tie. Ne olivat samanmuotoisia kuin ne kammiot, jotka olivat pohjoista kohden: yhtä pitkiä ja leveitä. Samanlaisia olivat kaikki näitten uloskäytävät, laitteet ja oviaukot.

Biblia1776 11. Ja siinä oli myös eripaikka niiden edessä, niinkuin niidenkin kammioiden pohjoista päin, ja kaikilla oli yksi pituus ja leveys; ja kaikki heidän uloskäymisensä heidän muotonsa ja oviensa jälkeen.

CPR1642 11. Ja sijnä oli myös tyhjä paicka edes nijncuin muidengin Camareitten pohjaista päin. Ja caikilla oli yxi pituus ja leweys: ja caicki mitä sen päällä oli nijncuin ennengin muiden päällä.

MLV19 11 And the way before them was like the appearance of the way of the chambers which were toward the north. According to their length so was their breadth. And all their exits were both according to their fashions and according to their doors.

KJV 11. And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.

Luther1912 11. Und war auch ein Weg davor wie vor jenen Kammern, so gegen Mitternacht lagen; und war alles gleich mit der Länge, Breite und allem, was daran war, wie droben an jenen.

RV'1862 11. Y el paseadero que estaba delante de ellas era semejante al de las cámaras que estaban hacia el norte: conforme a su longitud asimismo su anchura, y todas sus salidas, conforme a sus puertas, y conforme a sus entradas.

RuSV1876 11 И ход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые обращены к северу, такая же длина, как и у тех, и такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же, как и у тех.

FI33/38 12. Ja samoin kuin olivat niiden kammioiden oviaukot, jotka olivat etelää kohden, oli se

Biblia1776 12. Ja niiden kammioiden ovien muodon jälkeen, jotka etelään päin olivat, oli ovi tien

oviaukko, joka oli tien päässä — tien, joka kulki senpuolisen muurin viertä itää kohden, sinne tultaessa.

CPR1642 12. Ja merta päin oli myös sencaltaisia Camereita owinens ja sen tyhjän paican edes oli owi lounasen päin josta tullan sen muurin tygö joca itä päin on.

suussa, joka oli sen jalon muurin edessä, josta itään päin kohdastansa mennään.

MLV19 12 And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as entering into them.

KJV 12. And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

Luther1912 12. Und wie die Türen jener, also waren auch die Türen der Kammern gegen Mittag; und am Anfang des Weges war eine Tür, dazu man kommt von der Mauer, die gegen Morgen liegt.

RV'1862 12. Y conforme a las puertas de las cámaras que estaban hacia el mediodía a la puerta que salía al principio del camino, del camino delante del muro hermoso, que estaba hacia el oriente a los que entran.

RuSV1876 12 Такие же двери, как и у комнат, которые на юг, и для входа в них дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток.

FI33/38 13. Ja hän sanoi minulle: Pohjoiskammiot ja eteläkammiot, jotka ovat eristetyn alan edustalla, ne ovat pyhiä kammioita, joissa

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: ne kammiot pohjoista päin, ja ne kammiot etelään päin eripaikan kohdalla ovat kaikkein pyhimmän

papit, jotka lähestyvät Herraa, syövät sitä, mikä on korkeasti-pyhää. Sinne he pankoot korkeasti-pyhän: ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin; sillä se paikka on pyhä.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: ne Camarit pohjaista päin ja ne Camarit merta päin Templin cohdalla owat caickein pyhimmän sian omat cusa papit pitä syömän cosca he caickein pyhindä uhria HERralle uhrawat nimittäin ruocauhria syndiuhria ja wicauhria: sillä se on pyhä sia.

sian kammiot, kussa papit pitää syömän, kuin he kaikkein pyhintä uhria Herralle uhraavat, ruokauhria, syntiuhria ja vikauhria; sillä se on pyhä sia.

MLV19 13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near to Jehovah will eat the most holy things. There they will lay the most holy things and the meal offering and the sin offering and the trespass offering, for the place is holy.

KJV 13. Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place is holy.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Die Kammern gegen Mittag gegenüber dem Hofraum, das sind die heiligen Kammern, darin die Priester, welche dem HERRN nahen, die hochheiligen Opfer, nämlich Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, da hineinlegen; denn es ist eine

RV'1862 13. Y díjome: Las cámaras del norte, y las del mediodía, que están delante de la lonja, son cámaras santas, en las cuales los sacerdotes que se acercan a Jehová comerán las santas ofrendas: allí pondrán las santas ofrendas, y el presente, y la expiación, y el sacrificio por

heilige Stätte.

el pecado; porque el lugar es santo.

RuSV1876 13 И сказал он мне: „комнаты на север и комнаты на юг, которые перед площадью, суть комнаты священные, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священнейшие жертвы; там же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву за преступление, ибо это место святое.

FI33/38 14. Kun papit ovat tulleet, älköötkö he menkö pyhäköstä ulos esipihaan muutoin, kuin että tänne panevat vaatteensa, joissa toimittavat virkaansa, sillä ne ovat pyhät, ja pukeutuvat toisiin vaatteisiin; sitten lähestykööt paikkaa, mikä on kansaa varten.

Biblia1776 14. Ja kuin papit siihen sisälle menevät, niin ei heidän pidä jälleen tuleman pyhästä ulos äärimäiseen kartanoon, mutta pitää ennen riisuman vaatteensa, joissa he ovat palvelleet; sillä ne ovat pyhät. Ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ja sitte menemän kansan sekaan.

CPR1642 14. Ja cosca Papit sijhen menewät nijn ei heidän pidä jällens tuleman Pyhästä ulos ärimmäiseen cartanohon mutta pitä ennen rijsuman waattens sijnä Camaris josa he owat palwellet: sillä ne owat pyhät. Ja heidän pitä ottaman toiset waattet päällens ja sijtte menemän Canssan secaan.

MLV19 14 When the priests enter in, then they will not go out of the holy place into the outer court, but they will lay their garments there in which they minister, for they are holy. And they will put on other garments and will approach to what pertains to the people.

KJV 14. When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.

Luther1912 14. Und wenn die Priester hineingehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heiligtum gehen in den äußeren Vorhof, sonder sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedient haben, in den Kammern weglegen, denn sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider anlegen und alsdann heraus unters Volk gehen.

RV'1862 14. Cuando los sacerdotes entraren, no saldrán del lugar santo al patio de afuera: mas allí dejarán sus vestimentos con que ministrarán, porque son santos; y vestirse han otros vestidos, y así se allegarán a lo que es del pueblo.

RuSV1876 14 Когда войдут туда священники, то они не должны выходить из этого святаго места на внешний двор, доколе не оставят там одежд своих, в которых служили, ибо они священны; они должны надеть на себя другие одежды и тогда выходить к народу".

FI33/38 15. Kun hän oli saanut loppuun sisemmän temppelin mittaamisen, vei hän minut ulos sille portille, jonka etupuoli oli itää kohden. Ja hän mittasi sen ympärinsä.

Biblia1776 15. Ja kuin hän kaiken huoneen oli sisältä mitannut, vei hän minun ulos porttiin itään päin, ja mittasi siitä kaiken ympärinsä.

CPR1642 15. Ja cosca hän caiken huonen oli sisäldä mitannut wei hän minun ulos sijhen porttijn

itä päin ja hän mittais sijtä caiken ymbärins.

MLV19 15 Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose view is toward the east and measured it all around.

KJV 15. Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.

Luther1912 15. Und da er das Haus inwendig ganz gemessen hatte, führte er mich heraus zum Tor gegen Morgen und maß von demselben allenthalben herum.

RV'1862 15. Y acabó las medidas de la casa de adentro, y sacóme por el camino de la puerta que miraba hacia el oriente, y lo midió todo en derredor.

RuSV1876 15 Когда кончил он измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, обращенными лицом к востоку, и стал измерять его кругом.

FI33/38 16. Hän mittasi itäilmalta mittaruovolla: viisi sataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi

Biblia1776 16. Itään päin mittasi hän mittariuvulla viisisataa riukumittaa joka taholta.

CPR1642 16. Itä päin mittais hän wijsi sata riucumitta.

MLV19 16 He measured on the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed all around.

KJV 16. He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

Luther1912 16. Gegen Morgen maß er fünfhundert Ruten lang;

RV'1862 16. Midió el lado oriental con la caña de medir, quinientas cañas de la caña de medir

RuSV1876 16 Он измерил восточную сторону тростью измерения и намерил тростью измерения всего пятьсот тростей;

FI33/38 17. ja mittasi pohjoisilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan. Hän kääntyi

CPR1642 17. Pohjaista päin mittais hän myös wijsi sata riucumitta.

Biblia1776 17. Pohjoista päin mittasi hän myös viisisataa riukumittaa mittariuvulla ympäri.

MLV19 17 He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed all around.

KJV 17. He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

Luther1912 17. und gegen Mitternacht maß er auch fünfhundert Ruten lang;

RV'1862 17. Midió el lado del norte, quinientas cañas de la caña de medir al derredor.

RuSV1876 17 в северной стороне той же тростью измерения намерил всего пятьсот тростей;

FI33/38 18. ja mittasi eteläilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.

CPR1642 18. Nijn myös lounasen päin wijsi sata riucumitta.

Biblia1776 18. Niin myös lounaasen päin mittasi hän viisisataa riukumittaa sillä mittariuvulla.

MLV19 18 He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.

KJV 18. He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

Luther1912 18. desgleichen gegen Mittag auch fünfhundert Ruten;

RuSV1876 18 в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей.

RV'1862 18. Midió el lado del mediodía, quinientas cañas de la caña de medir.

FI33/38 19. Hän kääntyi ja mittasi länsi-ilmalta: viisisataa ruokoa mittaruovon mukaan.

CPR1642 19. Ja cosca hän tuli länden päin mittais hän myös wijsi sata riucumitta.

Biblia1776 19. Ja kuin hän tuli länteen päin, mittasi hän myös viisisataa riukumiittaa sillä mittariuvulla.

MLV19 19 He turned about to the west side and measured five hundred reeds with the measuring reed.

Luther1912 19. und da er kam gegen Abend, maß er auch fünfhundert Ruten lang.

RuSV1876 19 Поворотив к западной стороне, намерил тростью измерения пятьсот тростей.

KJV 19. He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.

RV'1862 19. Rodeó al lado del occidente, y midió quinientas cañas de la caña de medir.

FI33/38 20. Neljältä ilmansuunnalta hän sen mittasi. Siinä oli muuri yltympäri; pituutta viisisataa ja leveyttä viisisataa. Sen tuli erottaa pyhä epäpyhästä.

CPR1642 20. Näin oli muuri jonga hän mittais joca neljäldä tahwolda wijsi sata riucumitta caicki

Biblia1776 20. Näin oli muuri, jonka hän mittasi, joka neljältä taholta viisisataa riukumittaa pituudelta ja viisisataa leveydeltä, kaikki ympäri; että pyhä piti oleman eroitettu pyhättömästä.

ymbärins että pyhä piti oleman eroitettu pyhättömäst.

MLV19 20 He measured it on the four sides. It had a wall all around, the length five hundred and the breadth five hundred, to make a separation between what was holy and what was common.

KJV 20. He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

Luther1912 20. Also hatte die Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder Seite herum fünfhundert Ruten, damit das Heilige von dem Unheiligen unterschieden wäre.

RV'1862 20. A los cuatro lados lo midió: tuvo el muro todo al derredor quinientas cañas de longitud, y quinientas cañas de anchura, para hacer apartamiento entre el santuario, y el lugar profano.

RuSV1876 20 Со всех четырех сторон он измерил его; кругом него была стена длиною в пятьсот тростей и в пятьсот тростей шириною, чтобы отделить святоеместо от несвятого.

43 luku

Profeetta näkee Herran kunnian tulevan temppeliin. Alttarin rakenne ja sen vihkimysmenot.

FI33/38 1. Sitten hän kuljetti minut portille — sille portille, joka antoi itää kohden.

Biblia1776 1. Ja hän johdatti minun porttiin, siihen porttiin, joka on itään päin.

CPR1642 1. JA hän johdatti minua porttijn itän päin.

MLV19 1 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.

Luther1912 1. Und er führte mich wieder zum Tor gegen Morgen.

RuSV1876 1 И привел меня к воротам, к тем воротам, которые обращены лицом к востоку.

KJV 1. Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east:

RV'1862 1. Y LLEVÓME a la puerta, a la puerta que mira hacia el oriente,

FI33/38 2. Ja katso: Israelin Jumalan kunnia tuli idästä päin. Sen kohina oli niinkuin paljojen vetten kohina, ja maa kirkastui hänen kunniastansa.

CPR1642 2. Ja cadzo Israelin Jumalan cunnia tuli idästä ja pauhais nijncuin suuri wesi pauha ja maa kircastui hänen cunniastans.

Biblia1776 2. Ja katso, Israelin Jumalan kunnia tuli itätietä, ja pauhasi, niinkuin suuri vesi pauhaa; ja maa kirkastui hänen kunniastansa.

MLV19 2 And behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east. And his voice was like the sound of many waters and the earth shone with his glory.

Luther1912 2. Und siehe, die Herrlichkeit des Gottes Israels kam von Morgen und brauste, wie ein großes Wasser braust; und es ward sehr licht auf der Erde von seiner Herrlichkeit.

RuSV1876 2 И вот, слава Бога Израилева шла от востока, и глас Его – как шум вод многих, и

KJV 2. And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

RV'1862 2. Y he aquí la gloria del Dios de Israel, que venía de hacia el oriente; y su sonido era como el sonido de muchas aguas, y la tierra resplandecía a causa de su gloria.

земля осветилась от славы Его.

FI33/38 3. Ja näky, jonka minä näin, oli samanlainen kuin se näky, jonka olin nähnyt tullessani hävittämään kaupunkia; samanlaiset olivat näyt kuin se näky, jonka olin nähnyt Kebar-joen varrella. Niin minä lankesin kasvoilleni.

Biblia1776 3. Ja tämä näky, jonka minä näin, oli senkaltainen kuin sekin näky, jonka minä näin, kuin minä tulin kaupunkia hävittämään ; ja nämät näyt olivat juuri niinkuin sekin näky, jonka minä näin Kebarin virran tykönä; ja minä lankesin maahan kasvoilleni.

CPR1642 3. Ja minä näin sencaltaisen näyn cuin ennengin Chebarin wirran tykönä cosca Caupungin häwitys minulle ilmoitettin ja minä langeisin maahan caswoilleni.

MLV19 3 And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city. And the visions were like the vision that I saw by the river Chebar. And I fell upon my face.

KJV 3. And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

Luther1912 3. Und es war eben wie das Gesicht, das ich sah, da ich kam, daß die Stadt sollte zerstört werden, und wie das Gesicht, das ich gesehen hatte am Wasser Chebar. Da fiel ich nieder auf mein Angesicht.

RV'1862 3. Y la visión que ví era como la visión, como aquella visión que ví, cuando vine para destruir la ciudad; y las visiones eran como la visión que ví junto al río de Cobar; y caí sobre mi rostro.

RuSV1876 3 Это видение было такое же, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел,

когдаприходил возвестить гибель городу, и видения, подобныевидениям, какие видел я у реки Ховара. И я пал на лице мое.

FI33/38 4. Ja Herran kunnia kulki temppeliin sen portin kautta, jonka etupuoli oli itää kohden.

Biblia1776 4. Ja Herran kunnia tuli templiin itäisen portin kautta.

CPR1642 4. Ja HERran cunnia tuli Templijn itäisen portin cautta.

MLV19 4 And the glory of Jehovah came into the house by the way of the gate whose view is toward the east.

KJV 4. And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.

Luther1912 4. Und die Herrlichkeit des HERRN kam hinein zum Hause durchs Tor gegen Morgen.

RV'1862 4. Y la gloria de Jehová entró en la casa por la vía de la puerta que tenía la haz camino del oriente.

RuSV1876 4 И слава Господа вошла в храм путем ворот, обращенных лицом к востоку.

FI33/38 5. Ja henki nosti minut ja vei minut sisempään esipihaan. Ja katso: Herran kunnia täytti temppelin.

Biblia1776 5. Ja henki otti minun ja vei sisälliseen esikartanoon; ja katso, huone oli täynnä Herran kunniaa.

CPR1642 5. Ja Hengi otti minun ja wei sisälliseen esicartanohon ja cadzo huone oli täynäns HERran cunniata.

MLV19 5 And the Spirit took me up and brought me

KJV 5. So the spirit took me up, and brought me

into the inner court, and behold, the glory of Jehovah filled the house.

Luther1912 5. Da hob mich ein Wind auf und brachte mich in den innern Vorhof; und siehe, die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus.

RuSV1876 5 И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, славаГоспода наполнила весь храм.

RV'1862 5. Y alzóme el espíritu, y metióme en el patio de adentro; y he aquí que la gloria de Jehová hinchió la casa.

FI33/38 6. Ja minä kuulin jonkun puhuttelevan minua temppelistä; mutta mies seisoi minun vieressäni.

CPR1642 6. Ja minä cuulin änen huonesta: ja yxi mies seisoi minun tykönäni/

Biblia1776 6. Ja minä kuulin puheen minun tyköni huoneesta, ja yksi mies seisoi minun tykönäni,

MLV19 6 And I heard speaking to me out of the house and a man stood by me.

Luther1912 6. Und ich hörte einen mit mir reden vom Hause heraus, und ein Mann stand neben mir.

RuSV1876 6 И я слышал кого-то, говорящего мне из храма, а тот муж стоял подле меня,

KJV 6. And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.

RV'1862 6. Y oí uno que me hablaba desde la casa; y un varón estaba junto a mí,

FI33/38 7. Se ääni sanoi minulle: Ihmislapsi, tämä on minun valtaistuimeni sija ja minun jalkapohjaini sija, jossa minä tahdon asua israelilaisten keskellä iankaikkisesti. Ja Israelin

Biblia1776 7. Joka sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämä on minun istuimeni paikka ja minun pyötäjalkaini sia, jossa minä tahdon asua Israelin lasten seassa ijankaikkisesti; ja ei

heimo ei ole enää saastuttava minun pyhää nimeäni — eivät he eivätkä heidän kuninkaansa — haureudellansa, kuninkaittensa ruumiilla ja uhrikukkuloillansa.

Israelin huone pidä enään saastuttaman minun pyhää nimeäni, ei he itse eikä heidän kuninkaansa huoruudellansa, eli kuningastensa raatoin kautta kukkuloillansa,

CPR1642 7. Joca sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämä on minun istuimeni paicka jonga päällä minä istun josa minä tahdon asua Israelin lasten seas ijancaickisest: ja ei Israelin huone pidä enä saastuttaman minun pyhä nimeni ei he idze eikä heidän Cuningans heidän huorudellans eli heidän Cuningastens raatoin cautta ja heidän cuckuloillans.

MLV19 7 And he said to me, Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the sons of Israel everlasting. And the house of Israel will no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their prostitution and by the dead bodies of their kings in their high places,

KJV 7. And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places.

Luther1912 7. Der sprach zu mir: Du Menschenkind, das ist der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darin ich ewiglich will wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre

RV'1862 7. Y díjome: Hijo del hombre, este es el lugar de mi asiento, y el lugar de las plantas de mis piés, en el cual habitaré entre los hijos de Israel para siempre; y nunca más la casa de Israel contaminará mi santo nombre, ellos y sus reyes, con sus fornicaciones, y con los

Könige, durch ihre Abgötterei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen,

RuSV1876 7 и сказал мне: сын человеческий! это место престола Моего и место стопам ног Моих, где Я буду жить среди сынов Израилевых вовеки; и дом Израилев не будет более осквернять святагоимени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами царей своих на высотах их.

cuerpos muertos de sus reyes, en sus altares.

FI33/38 8. Kun he asettivat kynnyksensä minun kynnykseni ääreen, ovenpielensä minun ovenpielteni ääreen, niin että muuri vain oli minun ja heidän välillään, niin he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita harjoittivat, ja minä lopetin heidät vihassani.

CPR1642 8. Asettain heidän kynnyxens minun kynnyxeni wiereen ja heidän owens minun oweni siwuun ja seinän minun ja heidän waihellans saastuttain minun pyhän nimeni cauhistuxillans joita he teit jongatähden minä myös heitä minun wihasani hucutin.

Biblia1776 8. Jotka asettivat kynnyksensä minun kynnykseni viereen ja ovensa minun oveni sivuun, ja seinä oli minun ja heidän vaiheellansa; ja he saastuttivat minun pyhän nimeni kauhistuksillansa, joita he tekivät, jonkatähden minä heitä vihassani hukutin.

MLV19 8 in their setting of their threshold by my threshold and their door-post beside my door-

KJV 8. In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and

post and there was but the wall between me and them. And they have defiled my holy name by their abominations which they have committed. Therefore I have consumed them in my anger.

Luther1912 8. welche ihre Schwelle an meine Schwelle und ihre Pfoste an meine Pfoste gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir und ihnen war; und haben also meinen heiligen Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die sie taten, darum ich sie auch in meinem Zorn verzehrt habe.

RuSV1876 8 Они ставили порог свой у порога Моего и вереи дверей своих подле Моих верей, так что одна стена была между Мною и ими, и оскверняли святое имя Мое мерзостями своими, какие делали, и за то Я погубил их во гневе Моем.

FI33/38 9. Nyt he vievät haureutensa ja kuninkaittensa ruumiit kauas minusta, ja minä asun heidän keskellänsä iankaikkisesti.

CPR1642 9. Mutta nyt pitä heidän huorudens hyljämän ja heidän Cuningastens haudat minun tyköni nijn minä asun heidän tykönäns ijancaickisest.

the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

RV'1862 8. Poniendo ellos su umbral junto a mi umbral, y su poste junto a mi poste, y una pared entre mí y ellos, contaminaron mi santo nombre con sus abominaciones que hicieron, y yo los consumí en mi furor.

Biblia1776 9. Mutta nyt heidän pitää huoruutensa kauvas hylkäämän, ja kuningastensa haudat minun tyköäni; niin minä asun heidän tykönänsä ijankaikkisesti.

MLV19 9 Now let them put away their prostitution and the dead bodies of their kings, far from me and I will dwell in the midst of them everlasting.

KJV 9. Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

Luther1912 9. Nun aber sollen sie ihre Abgötterei und die Leichen ihrer Könige fern von mir wegtun; und ich will ewiglich unter ihnen wohnen.

RV'1862 9. Ahora echarán léjos de mí su fornicación, y los cuerpos muertos de sus reyes, y habitaré en medio de ellos para siempre.

RuSV1876 9 А теперь они удалят от Меня блужение свое и трупы царей своих, и Я буду жить среди них во веки.

FI33/38 10. Sinä, ihmislapsi, saata Israelin heimolle sanoma tästä temppelistä, että he häpeäisivät rikkomuksiansa; ja he mitatkoot sen sopusuhtaisuuden.

Biblia1776 10. Sinä, ihmisen poika, osoita Israelin huoneelle templi, että he häpeäisivät pahoja töitänsä, ja anna heidän mitata kaikki muoto.

CPR1642 10. Ja sinä ihmisen poica osota Israelin huonelle Templi että he heitäns häpeisit heidän pahoista töistäns ja anna heidän otta sijtä idzellens caicki muoto.

MLV19 10 You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities and let them measure the pattern.

KJV 10. Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

Luther1912 10. Und du, Menschenkind, zeige dem Haus

RV'1862 10. Tú pues, hijo del hombre, anuncia a la

Israel den Tempel an, daß sie sich schämen ihrer Missetaten, und laß sie ein reinliches Muster davon nehmen.

RuSV1876 10 Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву о храме сем, чтобы они устыдились беззаконий своих и чтобы сняли с него меру.

FI33/38 11. Ja jos he häpeävät kaikkea, mitä ovat tehneet, niin tee heille tiettäväksi temppelin muoto sekä sen sisustus, uloskäytävät, sisäänkäytävät, kaikki muodot, kaikki säädökset, kaikki muodot ja kaikki lait; kirjoita ne heidän silmiensä eteen, että he ottaisivat vaarin sen koko muodosta ja kaikista säädöksistä ja tekisivät niiden mukaan.

CPR1642 11. Ja cosca he heitäns caikista heidän töistäns häpewät nijn osota heille huonen rakennuxen muoto läpikäytäwä cuwat caicki menot käskyt järjestyxet ja oikeudet ja kirjoita se heidän eteens että he sen käskyt ja tawat pidäisit ja tekisit.

MLV19 11 And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house and the fashion of it and the exits

casa de Israel esta casa, y avergüéncense de sus pecados, y midan la traza.

Biblia1776 11. Ja kuin he kaikkia töitänsä häpeevät, niin osoita heille huoneen rakennuksen muoto, läpikäytävät, kuvat, kaikki menot, järjestykset ja oikeudet; ja kirjoita heidän eteensä, että he kaikki sen muodot ja kaikki sen säädyt pitäisivät ja tekisivät.

KJV 11. And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the

of it and the entrances of it and all the forms of it and all the ordinances of it and all the forms of it and all the laws of it. And write it in their sight, that they may keep the whole form of it and all the ordinances of it and do them.

goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

Luther1912 11. Und wenn sie sich nun alles ihres Tuns schämen, so zeige ihnen die Gestalt und das Muster des Hauses und seine Ausgänge und Eingänge und alle seine Weise und alle seine Sitten und alle seine Weise und alle seine Gesetze; und schreibe es ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle seine Sitten halten und darnach tun.

RV'1862 11. Y si se avergonzaren de todo lo que han hecho, házles entender la figura de la casa, y su traza, y sus salidas, y sus entradas, y todas sus figuras, y todas sus descripciones, y todas sus pinturas, y todas sus leyes; y descríbelo delante de sus ojos, y guarden toda su forma, y todas sus leyes, y háganlas.

RuSV1876 11 И если они устыдятся всего того, что делали, то покажи им вид храма и расположение его, и выходы его, и входы его, и все очертания его, и все уставы его, и все образы его, и все законы его, и напиши при глазах их, чтобы они сохраняли все очертания его и все уставы его и поступали по ним.

FI33/38 12. Tämä on temppelin laki: sen koko alue vuoren laella yltympäri on korkeasti-pyhä. Katso, tämä on temppelin laki.

Biblia1776 12. Tämä on huoneen laki: vuorten kukkuloilla pitää kaikki sen rajat joka taholta pyhimmät oleman; katso, tämä on huoneen

CPR1642 12. Tämä on huonen Laki: wuorten cuckuloilla ja caicki sen rajat pitä pyhimmät oleman. Tämä on huonen Laki.

MLV19 12 This is the law of the house. Upon the top of the mountain the whole limit of it all around will be most holy. Behold, this is the law of the house.

Luther1912 12. Das soll aber das Gesetz des Hauses sein: Auf der Höhe des Berges, soweit ihr Umfang ist, soll das Allerheiligste sein; das ist das Gesetz des Hauses.

RuSV1876 12 Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг – Святое Святых; вот закон храма!

FI33/38 13. Ja nämä olivat alttarin mitat kyynärissä, kyynärään luettuna kyynärä ja kämmenenleveys: sen alusta oli kyynärän korkuinen ja kyynärän levyinen, ja sen reunusta ympäri sen laidan oli yhden vaaksan mittainen. Tämä oli alttarin koroke.

CPR1642 13. MUtta tämä on Altarin mitta sen kynärän jälken joca on kämmenen leweyttä pidembi cuin muut kynärät sen pohja on kynärätä laki.

KJV 12. This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

RV'1862 12. Esta es la ley de la casa: Sobre la cumbre del monte será edificada: todo su término al derredor será santísimo: he aquí que esta es la ley de la casa.

Biblia1776 13. Mutta tämä on alttarin mitta, sen kyynärän jälkeen, joka on kämmenen leveys pitempi yhteistä kyynärää: sen jalka oli kyynärää korkia ja kyynärää leveä, ja sen äärestä reunaan, ympäri yksi vaaksa; ja tämä on alttarin korkeus.

corkia ja kynärätä lewiä ja ymbärins reuna waaxa lewiä.

MLV19 13 And these are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth). The bottom will be a cubit and the breadth a cubit and the border of it by the edge of it all around a span. And this will be the base of the altar.

KJV 13. And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.

Luther1912 13. Das aber ist das Maß des Altars nach der Elle, welche eine handbreit länger ist den die gemeine Elle: sein Fuß ist eine Elle hoch und eine Elle breit; und die Leiste an seinem Rand ist eine Spanne breit umher.

RV'1862 13. Y estas son las medidas del altar en codos: el codo de a codo y palmo. El medio de un codo, y de un codo la anchura; y su término, que estaba sobre su borde al derredor, de un palmo; y esta es la altura del altar.

RuSV1876 13 И вот размеры жертвенника локтями, считая локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем краям его в одну пядень; и вот задняя сторона жертвенника.

FI33/38 14. Alustasta, joka oli maassa, alimmalle välireunalle: kaksi kyynärää sekä leveyttä yksi kyynärä; ja pienemmältä välireunalta suuremmalle välireunalle: neljä kyynärää sekä

Biblia1776 14. Ja jalasta maan päältä eroitukseen oli kaksi kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä; mutta vähemmästä eroituksesta enempää, neljä kyynärää korkeutta ja kyynärä leveyttä.

leveyttä kyynärä.

CPR1642 14. Ja tämä on Altarin corkeus: pohjasta maan päältä erihuoneseen on caxi kynärätä corkeutta ja kynärä leweyttä mutta wähemmäst erihuonest suurembaan on neljä kynärätä corkeutta ja kynärä leweyttä.

MLV19 14 And from the bottom upon the ground to the lower ledge will be two cubits and the breadth one cubit. And from the lesser ledge to the greater ledge will be four cubits and the breadth a cubit.

KJV 14. And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.

Luther1912 14. Und das ist die Höhe: Von dem Fuße auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwei Ellen hoch und eine Elle breit; aber von demselben kleineren Absatz sind's vier Ellen hoch und eine Elle breit.

RV'1862 14. Y desde el medio de la tierra hasta el lugar de abajo había dos codos, y la anchura de un codo; y desde el lugar menor hasta el lugar mayor había cuatro codos, y la anchura de un codo.

RuSV1876 14 От основания, что в земле, до нижнего выступа два локтя, а шириною он в один локоть; от малого выступа до большого выступа четыре локтя, а ширина его – водин локоть.

FI33/38 15. Jumalan lieteen oli neljä kyynärää, ja Jumalan liedestä ylöspäin olivat ne neljä sarvea.

Biblia1776 15. Mutta Harel neljä kyynärää korkia, ja neljä sarvea ylhäällä Arielista.

CPR1642 15. Mutta Harel neljä kynärätä corkia ja neljä sarwe ylhällä Arielist.

MLV19 15 And the upper altar will be four cubits. And from the altar hearth and upward there will be four horns.

KJV 15. So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.

Luther1912 15. Und der Harel (der Gottesberg) vier Ellen hoch, und vom Ariel (dem Gottesherd) überwärts die vier Hörner.

RV'1862 15. Y el altar era de cuatro codos, y encima del altar había cuatro cuernos.

RuSV1876 15 Самый жертвенник вышиною в четыре локтя; и из жертвенника поднимаются вверх четыре рога.

FI33/38 16. Jumalan lieden pituus oli kaksitoista kyynärää ja leveys kaksitoista, niin että sen neljästä sivusta tuli neliö.

Biblia1776 16. Ja Ariel oli kaksitoistakymmentä kyynärää pitkä ja kaksitoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljältä taholtansa.

CPR1642 16. Ja Ariel oli caxitoistakymmendä kynärätä pitkä ja caxitoistakymmendä kynärätä lewiä neliculmainen.

MLV19 16 And the altar hearth will be twelve long by twelve broad, square in the four sides of it.

KJV 16. And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.

Luther1912 16. Der Ariel aber war zwölf Ellen lang und zwölf Ellen breit ins Geviert.

RV'1862 16. Y el altar tenía doce codos en longitud, y doce en anchura, cuadrado a sus cuatro

lados.

RuSV1876 16 Жертвенник имеет двенадцать локтей длины и двенадцать ширины; ончетырехугольный на все свои четыре стороны.

FI33/38 17. Välireunan pituus oli neljätoista kyynärää ja leveys neljätoista, sen neljältä sivulta. Sitä ympäröivä reunusta oli puolikyynäräinen, ja sen alusta oli kyynäräinen ympärinsä. Ja sen portaat olivat itäisellä puolella.

Biblia1776 17. Ja alttarin päällinen oli neljätoistakymmentä kyynärää pitkä ja neljätoistakymmentä kyynärää leveä, nelikulmainen joka neljätä taholta; ja reuna kävi ympäri, puoli kyynärää leviä, ja sen jalka kyynärää korkia, ja sen astuimet olivat itään päin.

CPR1642 17. Ja Altarin päälimmäinen oli neljätoistakymmendä kynärätä pitkä ja neljätoistakymmendä kynärätä lewiä neliculmainen ja reuna käwi ymbärins puolda kynärätä lewiä ja sen pohja kynärätä corkia ja sen traput olit itän päin.

MLV19 17 And the ledge will be fourteen long by fourteen broad in the four sides of it. And the border about it will be half a cubit and the bottom of it will be a cubit all around. And the steps of it will look toward the east.

KJV 17. And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

Luther1912 17. Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang und vierzehn Ellen breit ins Geviert; und eine Leiste ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch, und seine Stufen waren gegen Morgen.

RV'1862 17. Y el patio era de catorce codos de longitud, y catorce de anchura en sus cuatro lados; y el término que tenía al derredor era de medio codo, el medio que tenía era de un codo al derredor, y sus gradas estaban al oriente.

RuSV1876 17 А в площадке четырнадцать локтей длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, а основание ее в локоть вокруг, ступени же к нему – с востока.

FI33/38 18. Ja hän sanoi minulle: Ihmislapsi, näin sanoo Herra, Herra: Nämä ovat alttaria koskevat säädökset: Sinä päivänä, jona se on saatu tehdyksi, niin että voidaan sillä uhrata polttouhria ja vihmoa sille verta,

Biblia1776 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, näin sanoo Herra, Herra: nämät pitää oleman alttarin säädyt, kuin se tehdään, jettä uhrattaisiin siinä polttouhria, ja priiskotettaisiin verta sen päälle.

CPR1642 18. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica näitä sano HERra Jumala: nämät pitä oleman Altarin säädyt cosca jocu uhra sijnä polttouhria ja prijscotta werta sen päälle/

MLV19 18 And he said to me, Son of man, thus says the lord Jehovah: These are the ordinances of the altar in the day when they will make it, to offer burnt offerings on it and to sprinkle

KJV 18. And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings

blood on it.

Luther1912 18. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der HERR HERR: Dies sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf lege und Blut darauf sprenge.

RuSV1876 18 И сказал он мне: сын человеческий! так говорит Господь Бог: вот уставы жертвенника к тому дню, когда он будет сделан для приношения на нем всесожжений и для кропления на него кровью.

thereon, and to sprinkle blood thereon.

RV'1862 18. Y díjome: Hijo del hombre, así dijo el Señor Jehová: Estas son las leyes del altar el día que él será hecho, para ofrecer sobre él holocausto, y para esparcir sobre él sangre.

FI33/38 19. anna papeille, leeviläisille, jotka ovat Saadokin jälkeläisiä ja saavat minua lähestyä palvellaksensa minua, sanoo Herra, Herra, mullikka syntiuhriksi.

CPR1642 19. Ja Papeille Lewitaille Zadochin sugusta jotca minun edelläni käywät palwellen minua sano HERra HERra: pitä sinun andaman nuoren härjän syndiuhrixi.

Biblia1776 19. Ja papeille, Leviläisille Zadokin suvusta, jotka minun edelläni käyvät, palvellen minua, sanoo Herra, Herra, pitää sinun antaman nuoren härjän syntiuhriksi.

MLV19 19 You will give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the lord Jehovah, a young bullock for a sin offering.

KJV 19. And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin

offering.

Luther1912 19. Und den Priestern von Levi aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der HERR HERR, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer.

RV'1862 19. Darás a los sacerdotes Levitas, que son del linaje de Sadoc, que son allegados a mí, dijo el Señor Jehová, para ministrarme, un becerro hijo de vaca para expiación.

RuSV1876 19 Священникам от колена Левиина, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, говорит Господь Бог, дай тельца из стада волов, в жертву за грех.

FI33/38 20. Ota sen verta ja sivele alttarin neljään sarveen ja välireunan neljään kulmaan ja reunustaan yltympäri; niin on sinun puhdistettava se ja toimitettava sen sovitus.

Biblia1776 20. Ja sen verta pitää sinun ottaman ja priiskottaman sillä sen neljä sarvea ja neljä kulmaa reunan ympäri: sillä pitää sinun sen sovittaman ja pyhittämän.

CPR1642 20. Ja sen werestä pitä sinun ottaman ja prijscottaman sillä hänen neljä sarwens ja neljä culmans ja reunan ymbärins sillä pitä sinun sen sowittaman ja pyhittämän.

MLV19 20 And you will take of the blood of it and put it on the four horns of it and on the four corners of the ledge and upon the border all around. Thus you will cleanse it and make atonement for it.

KJV 20. And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

Luther1912 20. Und von desselben Blut sollst du nehmen

RV'1862 20. Y tomarás de su sangre, y pondrás en sus

und seine vier Hörner damit besprengen und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leiste herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen.

RuSV1876 20 И возьми крови его, и покропи на четыре рога его, и на четыре угла площадки, и на пояс кругом, и так очисти его и освяти его.

cuatro cuernos, y en las cuatro esquinas del patio, y en el término al derredor, y limpiarlo has, y expiarlo has.

FI33/38 21. Ota sitten syntiuhri-mullikka ja polta se säädetyssä, temppelille kuuluvassa paikassa, pyhäkön ulkopuolella.

CPR1642 21. Ja pitä ottaman syndiuhri härjän ja polttaman sen erihuonen paicas ulcona Pyhästä.

Biblia1776 21. Ja pitää ottaman syntiuhrihärjän, ja polttaman sen huoneen eripaikassa, ulkona pyhästä.

MLV19 21 You will also take the bullock of the sin offering and it will be burnt in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

Luther1912 21. Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen und ihn verbrennen an einem Ort am Hause, der dazu verordnet ist außerhalb des Heiligtums.

RuSV1876 21 И возьми тельца, в жертву за грех, и сожги его на назначенном месте дома вне

KJV 21. Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

RV'1862 21. Y tomarás el becerro de la expiación, y quemarle ha conforme a la ley de la casa, fuera del santuario.

святилища.

FI33/38 22. Tuo toisena päivänä virheetön kauris syntiuhriksi; alttari on puhdistettava, samoin kuin se puhdistettiin mullikalla.

Biblia1776 22. Ja toisena päivänä pitää sinun uhraaman virheettömän kauriin syntiuhriksi; ja heidän pitää puhdistaman alttarin niinkuin härjälläkin puhdistettiin.

CPR1642 22. Ja toisna päiwänä pitä sinun uhraman wiattoman caurin syndiuhrixi ja puhdista Altari cuin härjälläkin puhdistettin.

MLV19 22 And on the second day you will offer a male-goat without blemish for a sin offering. And they will cleanse the altar, as they cleansed it with the bullock.

KJV 22. And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.

Luther1912 22. Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Fehl sei, zu einem Sündopfer und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündigt ist.

RV'1862 22. Y al segundo día ofrecerás un macho de cabrío sin tacha para expiación; y expiarán el altar como lo expiaron con el becerro.

RuSV1876 22 А на другой день в жертву за грех принеси из козьего стада козла без порока, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали тельцом.

FI33/38 23. Suoritettuasi loppuun puhdistuksen tuo virheetön mullikka ja virheetön oinas

Biblia1776 23. Kuin se on tapahtunut, niin sinun pitää uhraaman nuoren virheettömän mullin ja

pikkukarjasta.

CPR1642 23. Cosca se on tapahtunut nijn sinun pitä uhraman nuoren wiattoman calpein ja wiattoman oinan laumasta.

MLV19 23 When you have made an end of cleansing it, you will offer a young bullock without blemish and a ram out of the flock without blemish.

Luther1912 23. Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Fehl sei, und einen Widder von der Herde ohne Fehl.

RuSV1876 23 Когда же кончишь очищение, приведи из стада волов тельца без порока и из стада овец овна без порока;

FI33/38 24. Tuo ne Herran eteen, ja papit heittäköot niiden päälle suolaa ja uhratkoot ne polttouhriksi Herralle.

CPR1642 24. Ja uhra ne molemmat HERran edes ja heittäkän Papit sijhen suola ja nijn ne pitä uhraman HERralle polttouhrixi.

MLV19 24 And you will bring them near before Jehovah and the priests will cast salt upon

virheettömän oinaan laumasta.

KJV 23. When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

RV'1862 23. Cuando acabares de expiar, ofreceras un becerro hijo de vaca entero, y un carnero entero de la manada.

Biblia1776 24. Ja uhraa ne molemmat Herran edessä; ja heittäkään papit siihen suolaa, ja uhratkaan ne Herran polttouhriksi.

KJV 24. And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon

them and they will offer them up for a burnt offering to Jehovah.

them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD.

Luther1912 24. Und sollst sie beide vor dem HERRN opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen und sollen sie also opfern dem HERRN zum Brandopfer.

RV'1862 24. Y ofrecerlos has delante de Jehová; y los sacerdotes echarán sobre ellos sal, y ofrecerlos han en holocausto a Jehová.

RuSV1876 24 и принеси их пред лице Господа; и священники бросят на них соли,и вознесут их во всесожжение Господу.

FI33/38 25. Uhraa joka päivä, seitsemänä päivänä, syntiuhri-kauris; myös on uhrattava mullikka ja oinas pikkukarjasta, virheettömät.

Biblia1776 25. Näin sinun pitää seitsemän päivää uhraaman, kauriin joka päivä syntiuhriksi: mullin ja oinaan laumasta, jotka molemmat virheettömät olemaan pitää.

CPR1642 25. Näin sinun pitä seidzemen päiwä uhraman caurin syndiuhrixi calpein ja jäärän laumasta jotca molemmat owat wiattomat.

MLV19 25 Seven days you will prepare each day a goat for a sin offering. They will also prepare a young bullock and a ram out of the flock, without blemish.

KJV 25. Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.

Luther1912 25. Also sollst du sieben Tage nacheinander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Herde, die beide ohne Fehl

RV'1862 25. Siete dias sacrificaras el macho cabrío de la expiación cada día; y el becerro hijo de vaca, y el carnero de la manada enteros sacrificará.

sind, opfern.

RuSV1876 25 Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день; также пусть приносят в жертву по тельцу из стада волов и по овну из стада овец без порока.

FI33/38 26. Seitsemänä päivänä toimitettakoon alttarin sovitus ja puhdistettakoon ja vihittäköön se.

Biblia1776 26. Ja näin heidän pitää alttarin sovittaman seitsemän päivää, ja puhdistaman sen, täyttämän kätensä.

CPR1642 26. Ja näin pitä Altarin sowittaman seidzemen päiwä ja puhdistaman sen ja täyttämän kätens.

MLV19 26 Seven days they will make atonement for the altar and purify it. So they will consecrate it.

KJV 26. Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

Luther1912 26. Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen und ihn reinigen und ihre Hände füllen.

RV'1862 26. Siete dias expiarán el altar, y lo limpiarán, y henchirán sus manos.

RuSV1876 26 Семь дней они должны очищать жертвенник и освящать его и наполнять руки свои.

FI33/38 27. Niiden päivien kuluttua papit kahdeksantena päivänä ja aina edelleen uhratkoot alttarilla polttouhrejansa ja

Biblia1776 27. Ja niiden seitsemän päivän perästä pitää papit, kahdeksantena päivänä ja sitte aina, uhraaman alttarille teidän polttouhrinne ja

yhteysuhrejansa. Ja niin minä teihin mielistyn, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 27. Ja nijden seidzemen päiwän peräst pitä Papit cahdexandena päiwänä ja sijtte aina uhraman Altarille teidän polttouhrin ja kijtosuhrin: nijn minä tahdon teille olla armollinen sano HERra HERra.

kiitosuhrinne; niin minä tahdon teille olla armollinen, sanoo Herra, Herra.

MLV19 27 And when they have accomplished the days, it will be that upon the eighth day and forward, the priests will make your* burnt offerings upon the altar and your* peace offerings. And I will accept you*, says the lord Jehovah.

Luther1912 27. Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tag und hernach für und für auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer, so will ich euch gnädig sein, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 27 По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всесожжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог.

KJV 27. And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

RV'1862 27. Y acabados estos dias, el octavo día, y desde en adelante, sacrificarán los sacerdotes sobre el altar vuestros holocaustos, y vuestros pacíficos; y serme heis aceptos, dijo el Señor Jehová.

44 luku

Temppelin itäportti on oleva suljettuna. Muukalaiset eivät saa toimittaa tehtäviä temppelissä. Leeviläisten ja pappien velvollisuudet ja oikeudet.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut takaisin pyhäkön ulommalle portille, sille, joka antoi itään päin; mutta se oli suljettu.

Biblia1776 1. Ja hän vei minun jälleen pyhän äärimäisen portin tietä itään päin; mutta se oli kiinni.

CPR1642 1. JA hän wei minun jällens sijhen ärimmäisen itäisen porttin saacka Pyhä päin mutta se oli kijnni.

MLV19 1 Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east. And it was shut.

KJV 1. Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.

Luther1912 1. Und er führte mich wiederum zu dem äußern Tor des Heiligtums gegen Morgen; es war aber verschlossen.

RV'1862 1. Y TORNÓME hacia la puerta del santuario de afuera, la cual mira hacia el oriente, la cual estaba cerrada.

RuSV1876 1 И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены.

FI33/38 2. Niin Herra sanoi minulle: Tämä portti on oleva suljettuna: sitä ei saa avata, eikä kenkään saa käydä siitä sisälle, sillä Herra,

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi minulle: tämä portti pitää oleman kiinni, ja ei pidä avattaman, eikä yksikään pidä siitä käymän; sillä Herra

Israelin Jumala, on käynyt siitä sisälle. Se on oleva suljettu.

CPR1642 2. Ja HERra sanoi minulle: tämä portti pitä oleman kijnni ja ei pidä awattaman eikä yxikän pidä sijtä käymän mutta ainoastans HERra Israelin Jumala ja pitä wielä sijtte oleman kijnni paidzi Förstiä.

Israelin Jumala on siitä käynyt; ja pitää vielä sitte oleman kiinni.

MLV19 2 And Jehovah said to me, This gate will be shut. It will not be opened, nor will any man enter in by it, for Jehovah, the God of Israel, has entered in by it. Therefore it will be shut.

KJV 2. Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu mir: Dies Tor soll zugeschlossen bleiben und nicht aufgetan werden, und soll niemand dadurchgehen; denn der HERR, der Gott Israels, ist dadurch eingegangen, darum soll es zugeschlossen bleiben.

RV'1862 2. Y díjome Jehová: Esta puerta será cerrada: no se abrirá, ni entrará por ella hombre; porque Jehová Dios de Israel entró por ella, y será cerrada.

RuSV1876 2 И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев,вошел ими, и они будут затворены.

FI33/38 3. Ruhtinas ainoastaan saakoon ruhtinaana

Biblia1776 3. Päämiehen se oleman pitää, päämiehen

istua siellä ja aterioida Herran edessä; käyköön hän sisään porttieteisen kautta ja tulkoon ulos samaa tietä.

CPR1642 3. Sillä Förstin pitä sijnä istuman ja syömän leipä HERran edes: esihuonesta pitä hänen menemän sisälle ja sijtä jällens tuleman ulos.

pitää siinä istuman ja syömän leipää Herran edessä; esihuoneesta pitää hänen menemän sisälle, ja ja siitä jälleen tuleman ulos.

MLV19 3 As for the ruler, he will sit in it as ruler to eat bread before Jehovah. He will enter by the way of the porch of the gate and will go out by the way of the same.

Luther1912 3. Doch den Fürsten ausgenommen; denn der Fürst soll daruntersitzen, das Brot zu essen vor dem HERRN. Durch die Halle des Tors soll er hineingehen und durch dieselbe wieder herausgehen.

RuSV1876 3 Что до князя, он, как князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет.

KJV 3. It is for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of that gate, and shall go out by the way of the same.

RV'1862 3. El príncipe, el príncipe, él se asentará en ella para comer pan delante de Jehová: por el camino de la entrada de la puerta entrará, y por el camino de ella saldrá.

FI33/38 4. Sitten hän vei minut pohjoisportin kautta temppelin edustalle, ja minä näin, ja katso: Herran kunnia täytti Herran temppelin. Niin minä lankesin kasvoilleni.

CPR1642 4. Sijtä wei hän minun pohjaisen portin

Biblia1776 4. Siitä vei hän minun pohjoisen portin tietä esihuoneen kohdalle; ja minä näin, ja katso, Herran huone oli täynnä Herran kunniaa. Ja minä lankesin kasvoilleni.

esihuonen cohdalle. Ja minä näin ja cadzo HERran huone oli täynäns HERran cunniata ja minä langeisin caswoilleni.

MLV19 4 Then he brought me by the way of the north gate before the house. And I looked, and behold, the glory of Jehovah filled the house of Jehovah. And I fell upon my face.

KJV 4. Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

Luther1912 4. Darnach führte er mich zum Tor gegen Mitternacht vor das Haus. Und ich sah, und siehe, des HERRN Haus war voll der Herrlichkeit des HERRN; und ich fiel auf mein Angesicht.

RV'1862 4. Y llevóme hacia la puerta del norte por delante de la casa, y miré y he aquí que la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová; y caí sobre mi rostro.

RuSV1876 4 Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господа, и пал я на лице мое.

FI33/38 5. Ja Herra sanoi minulle: Ihmislapsi, ota huomioosi, katso silmilläsi ja kuule korvillasi kaikki, mitä minä sinulle puhun kaikista Herran temppelin säädöksistä ja kaikista sen laeista, ja ota huomioosi, kuinka temppeliin on mentävä kustakin pyhäkön uloskäytävästä.

Biblia1776 5. Ja Herra sanoi minulle: sinä, ihmisen poika, pane sydämees, ja katso silmilläs, ja kuule korvillas kaikkia, mitä minä sinulle sanon kaikista Herran huoneen säädyistä ja asetuksista, ja ota vaari, kuinka (ihmisen) itsensä pyhässä käyttäytymän pitää.

CPR1642 5. Ja HERra sanoi minulle: sinä ihmisen poica ota waari ja cadzo ja cuule tarcast caickia mitä

minä sinulle sanon caikista HERran huonen säädyistä ja asetuxista ja ota waari cuinga ihmisen idzens Pyhäs käyttämän pitä.

MLV19 5 And Jehovah said to me, Son of man, mark well and behold with your eyes and hear with your ears all that I say to you concerning all the ordinances of the house of Jehovah and all the laws of it. And mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary.

Luther1912 5. Und der HERR sprach zu mir: Du Menschenkind, merke darauf und siehe und höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will von den Sitten und Gesetzen im Haus des HERRN; und merke, wie man hineingehen soll, und auf alle Ausgänge des Heiligtums.

RuSV1876 5 И сказал мне Господь: сын человеческий! прилагай сердце твое ко всему , и смотри глазами твоими, и слушай ушами твоими все, что Я говорю тебео всех постановлениях дома Господа и всех законах его; и прилагай сердце твое ко входув храм и ко всем выходам из святилища.

KJV 5. And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

RV'1862 5. Y díjome Jehová: Hijo del hombre, pon tu corazón, y mira con tus ojos, y oye con tus oidos todo lo que yo hablo contigo de todas las ordenanzas de la casa de Jehová, y de todas sus leyes; y pon tu corazón a las entradas de la casa, y a todas las salidas del santuario.

FI33/38 6. Ja sano niille uppiniskaisille, sano Israelin heimolle: Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittävät kaikki teidän kauhistuksenne, te Israelin heimo,

Biblia1776 6. Ja sano kovakorvaiselle Israelin huoneelle: näin sanoo Herra, Herra: te Israelin huone, olette tähänasti kaikilla teidän kauhistuksillanne kyllä tehneet:

CPR1642 6. Ja sano cowacorwaisille Israelin huonest: Näin sano HERra HERra: te Israelin huonesta oletta tähänasti caikilla teidän cauhistuxillan kyllä tehnet:

MLV19 6 And you will say to the rebellious, even to the house of Israel, The lord Jehovah says thus: O you* house of Israel, let it suffice you* of all your* abominations,

KJV 6. And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

Luther1912 6. Und sage dem ungehorsamen Hause Israel: So spricht der HERR HERR: Ihr macht es zuviel, ihr vom Hause Israel, mit allen euren Greueln,

RV'1862 6. Y dirás a la rebelde, a la casa de Israel: Así dijo el Señor Jehová: Os basten todas vuestras abominaciones, o! casa de Israel:

RuSV1876 6 И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, делать все мерзости ваши,

FI33/38 7. te kun olette tuoneet muukalaisia, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamattomia, minun pyhäkköoni olemaan siellä ja häpäisemään minun temppeliäni, samalla kuin olette uhranneet minun leipääni ja rasvaa ja verta; ja niin te

Biblia1776 7. Että te annette muukalaisia, joilla on ympärileikkaamatoin liha, tulla minun pyhääni, jolla te minun huoneeni saastutatte, uhratessanne minun leipääni, lihavuutta ja verta, ja näin rikotte kaikki minun liittoni kaikilla teidän

olette rikkoneet minun liittoni — kaikkien muitten kauhistustenne lisäksi.

CPR1642 7. Että te annatte tulla muucalaisia joilla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha minun Pyhääni jolla te minun huoneni saastutatte uhratesan minun leipäni lihawutta ja werta ja näin ricotte caicki minun lijttoni caikilla teidän cauhistuxillan.

MLV19 7 in that you* have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you* offer my bread, the fat and the blood. And they have broken my covenant, to add to all your* abominations.

Luther1912 7. denn ihr führt fremde Leute eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum, dadurch ihr mein Haus entheiligt, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brecht also meinen Bund mit allen euren Greueln;

RuSV1876 7 вводить сынов чужой, необрезанных сердцем и необрезанных плотью,чтобы они были в Моем святилище и оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук и кровь, и

kauhistuksillanne.

KJV 7. In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

RV'1862 7. De haber vosotros traido extranjeros, incircuncisos de corazón, e incircuncisos de carne, para estar en mi santuario, para contaminar mi casa: de haber ofrecido mi pan, el sebo, y la sangre; e invalidaron mi concierto por todas vuestras abominaciones.

разрушать завет Мой всякими мерзостями вашими.

FI33/38 8. Te ette ole itse hoitaneet minulle suoritettavia pyhiä tehtäviä, vaan olette panneet heitä puolestanne hoitamaan minulle pyhäkössäni suoritettavia tehtäviä.

Biblia1776 8. Ja ette pidä minun pyhäni tapoja, mutta olette tehneet itsellenne uuden tavan minun pyhästäni.

CPR1642 8. Ja et te pidä minun Pyhäni tapoja mutta oletta tehnet idzellen uden tawan minun Pyhäsäni.

MLV19 8 And you* have not kept the charge of my holy things, but you* have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

KJV 8. And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

Luther1912 8. und haltet die Sitten meines Heiligtums nicht, sondern macht euch selbst neue Sitten in meinem Heiligtum.

RV'1862 8. Y no guardasteis la observancia de mis santificaciones, mas vosotros os pusisteis guardas de mi observancia en mi santuario.

RuSV1876 8 Вы не исполняли стражи у святынь Моих, а ставили вместо себя их для стражи в Моем святилище.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra, Herra: ei yksikään muukalainen, sydämeltään ja ruumiiltaan ympärileikkaamaton, saa tulla minun pyhäkköön, olkoon se kuka tahansa muukalainen, joka israelilaisten keskuudessa

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra, Herra näin: ei yhdenkään vieraan, jolla on ympärileikkaamatoin sydän ja ympärileikkaamatoin liha, pidä tuleman minun pyhääni, kaikista muukalaisista, jotka

on.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra Jumala näin: ei yhdengän wieran jolla on ymbärinsleickamatoin sydän ja ymbärinsleickamatoin liha pidä tuleman minun Pyhääni caikista muucalaisista jotca Israelin lasten seas owat.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, will enter into my sanctuary, of any foreigners that are among the sons of Israel.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR HERR also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind;

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: никакой сын чужой, необрезанный сердцем инеобрезанный плотью, не должен входить во святилище Мое, даже и тот сын чужой, который живет среди сынов Израиля.

FI33/38 10. Vaan ne leeviläiset, jotka menivät minun luotani kauas, silloin kun Israel oli joutunut eksyksiin, nuo, jotka eksyivät pois minusta Israelin lasten seassa ovat.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Ningún hijo de extranjero incircunciso de corazón, e incircunciso de carne, entrará en mi santuario, de todos los hijos de extranjeros que están entre los hijos de Israel.

Biblia1776 10. Ja ei myös ne Leviläiset, jotka minusta luopuneet, ja Israelin kanssa epäjumalainsa jälkeen erehtykseen menneet ovat;

kivijumalainsa jälkeen, kantakoot syntinsä;

CPR1642 10. Ja ei myös ne Lewitat jotca minusta luopunet owat ja Israelin cansa epäjumalains jälken erhetyxeen mennet owat sentähden pitä heidän candaman omat syndins.

MLV19 10 But the Levites who went far from me, when Israel went-astray, who went-astray from me after their idols, they will bear their iniquity.

Luther1912 10. sondern die Leviten, die von mir gewichen sind und samt Israel von mir irregegangen nach ihren Götzen, die sollen ihre Sünde tragen,

RuSV1876 10 Равно и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израилева, которые, оставив Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут наказание за вину свою.

FI33/38 11. he toimittakoot minun pyhäkössäni vartioinnin temppelin porteilla ja toimittakoot temppelipalveluksen: he teurastakoot polttouhrit ja teurasuhrit kansalle ja seisokoot heidän edessään heitä palvelemassa.

sentähden pitää heidän kantaman omat syntinsä.

KJV 10. And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

RV'1862 10. Y los Levitas que se apartaron léjos de mí cuando Israel erró, el cual erró apartándose de mí en pos de sus ídolos, llevarán su iniquidad.

Biblia1776 11. Mutta heidän pitää vartioitseman minun pyhäni ovea, ja oleman huoneen palveliat, ja teurastaman polttouhria ja muita uhreja kansan edestä, ja seisoman heidän edessänsä, palvellen heitä.

CPR1642 11. Mutta heidän pitä wartioidzeman minun Pyhäni owe ja pitä oleman muiden palweliat ja pitä ainoastans teurastaman polttouhria ja muita uhreja mitä Canssa tuo ja seisoman Pappein edes palwellen heitä.

MLV19 11 Yet they will be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house and ministering in the house. They will kill the burnt offering and the sacrifice for the people and they will stand before them to minister to them.

KJV 11. Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

Luther1912 11. und sollen in meinem Heiligtum dienen als Hüter an den Türen des Hauses und als Diener des Hauses; und sollen nur das Brandopfer und andere Opfer, so das Volk herzubringt, schlachten und vor den Leuten stehen, daß sie ihnen dienen.

RV'1862 11. Y serán ministros en mi santuario, porteros a las puertas de la casa, y sirvientes en la casa: ellos matarán el holocausto y la víctima al pueblo, y ellos estarán delante de ellos para servirles:

RuSV1876 11 Они будут служить во святилище Моем, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма; они будут заколать длянарода всесожжение и другие жертвы, и будут стоять пред ними для служения им.

FI33/38 12. Koska he ovat heitä palvelleet heidän kivijumalainsa edessä ja olleet Israelin

Biblia1776 12. Että he ovat palvelleet heitä heidän epäjumalansa edessä, ja ovat antaneet

heimolle kompastuksena syntiin, sentähden minä kättä kohottaen vakuutan heistä, sanoo Herra, Herra, että heidän on kannettava syntinsä.

CPR1642 12. Että he owat palwellet heidän epäjumalains edes ja owat andanet Israelin huonelle pahennuxen sentähden olen minä ojendanut käteni heidän päällens sano HERra Jumala että heidän pitä candaman heidän syndins.

Israelin huoneelle pahennuksen; sentähden olen minä ojentanut käteni heidän päällensä, sanoo Herra, Herra, että heidän pitää kantaman heidän syntinsä,

MLV19 12 Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel, therefore I have lifted up my hand against them, says the lord Jehovah and they will bear their iniquity.

Luther1912 12. Darum daß sie ihnen gedient vor ihren Götzen und dem Haus Israel einen Anstoß zur Sünde gegeben haben, darum habe ich meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der HERR HERR, daß sie müssen ihre Sünde tragen.

RuSV1876 12 За то, что они служили им пред идолами их и были для дома Израилева соблазном кнечестию, Я поднял на них руку Мою, говорит Господь Бог, и они понесут наказание за вину свою;

KJV 12. Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

RV'1862 12. Por cuanto les sirvieron delante de sus ídolos, y fueron a la casa de Israel por tropezadero de maldad: por tanto yo alcé mi mano acerca de ellos, dijo el Señor Jehová, que llevarán su iniquidad.

FI33/38 13. He eivät saa lähestyä minua, niin että toimittaisivat minun edessäni papinvirkaa ja lähestyisivät mitään minulle pyhitettyä, mitään korkeasti-pyhää, vaan heidän on kannettava häpeänsä ja kauhistuksensa, joita ovat tehneet.

CPR1642 13. Ja ei pidä uhraman minun edesäni eikä oleman minun Pappini ei myös minun Pyhääni tuleman sijhen caickein pyhimbään mutta pitä candaman heidän häpyns ja cauhistuxens jotca he tehnet owat.

Biblia1776 13. Ja ei pidä uhraaman minun edessäni, eikä oleman minun pappini, ei myös minun pyhääni tuleman, kaikkein pyhimpään; mutta pitää kantaman häpynsä ja kauhistuksensa, joita he tehneet ovat.

MLV19 13 And they will not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy, but they will bear their shame and their abominations which they have committed.

Luther1912 13. Und sie sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu allen meinen Heiligtümern, zu den hochheiligen Opfern, sondern sie sollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die sie geübt haben.

RuSV1876 13 они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать предо Мною и

KJV 13. And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.

RV'1862 13. No serán allegados a mí para serme sacerdotes, ni se allegarán a ninguna de mis santificaciones, a las santidades de santidades: mas llevarán su vergüenza, y sus abominaciones que hicieron.

приступать ко всем святыням Моим, к Святому Святых, но будут нести на себе бесславие свое и мерзости свои, какие делали.

FI33/38 14. Ja minä panen heidät hoitamaan temppelissä suoritettavia tehtäviä, mitä siellä vain on palvelijantyötä ja toimitettavaa.

Biblia1776 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä huoneen oven vartiaksi kaikessa sen palveluksessa, ja kaikissa, mitä siinä tehdään.

CPR1642 14. Sentähden olen minä tehnyt heitä owen wartiaxi huonen palweluxes ja muille palwelioixi.

MLV19 14 Yet I will make them keepers of the charge of the house, for all the service of it and for all that will be done in it.

KJV 14. But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

Luther1912 14. Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, was man darin tun soll.

RV'1862 14. Y yo los pondré por guardas de la guarda de la casa, y en todo su servicio, y en todas las cosas que en ella se hicieren.

RuSV1876 14 Сделаю их стражами храма для всех служб его и для всего, что производится в нем.

FI33/38 15. Mutta ne leeviläiset papit, Saadokin jälkeläiset, jotka hoitivat minun pyhäkössäni suoritettavat tehtävät silloin, kun israelilaiset

Biblia1776 15. Mutta papit ja Leviläiset Zadokin pojat, jotka minun pyhäni säädyt pitäneet ovat, kuin Israelin lapset luopuivat minusta, ne

olivat eksyneet minusta pois, he saavat lähestyä minua, palvella minua ja seisoa minun edessäni uhraamassa minulle rasvaa ja verta, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. MUtta Papit ja Lewitat Zadochin sugusta jotca minun Pyhäni säädyt pitänet owat cosca Israelin lapset luowuit minusta ne pitä minun edelläni käymän palwellen minua ja minun edesäni seisoman ja pitä uhraman minulle lihawutta ja werta sano HERra Jumala.

MLV19 15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the sons of Israel went-astray from me, they will come near to me to minister to me. And they will stand before me to offer to me the fat and the blood, says the lord Jehovah:

Luther1912 15. Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadok, so die Sitten meines Heiligtums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten und mir dienen und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut opfern, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 15 А священники из колена Левиина, сыны Садока, которые, во время отступления

pitää minun edelläni käymän, palvellen minua, ja minun edessäni seisoman, ja uhraaman minulle lihavuutta ja verta, sanoo Herra, Herra.

KJV 15. But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

RV'1862 15. Mas los sacerdotes Levitas, hijos de Sadoc, que guardaron la observancia de mi santuario; cuando los hijos de Israel erraron apartándose de mí, ellos serán allegados a mí para ministrarme, y estarán delante de mí, para ofrecerme el sebo y la sangre, dijo el Señor Jehová.

сыновИзраилевых от Меня, постоянно стояли на страже святилища Моего, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут предстоять пред лицем Моим, чтобы приносить Мне тук и кровь, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. He saavat tulla minun pyhäkkööni ja saavat lähestyä minun pöytääni, palvellen minua ja hoitaen minulle suoritettavat tehtävät.

Biblia1776 16. Ja heidän pitää menemän minun pyhääni, ja tuleman minun pöytäni eteen, palvellen minua ja pitäin minun säätyni.

CPR1642 16. Ja heidän pitä menemän minun Pyhääni ja tuleman minun pöytäni eteen palwellen minua ja pitäin minun säätyni.

MLV19 16 they will enter into my sanctuary and they will come near to my table, to minister to me and they will keep my charge.

KJV 16. They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

Luther1912 16. Und sie sollen hineingehen in mein Heiligtum und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen und meine Sitten zu halten.

RV'1862 16. Ellos entrarán en mi santuario, y ellos se allegarán a mi mesa para ministrarme, y guardarán mi observancia.

RuSV1876 16 Они будут входить во святилище Мое и приближаться ктрапезе Моей, чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою.

FI33/38 17. Ja tullessaan sisemmän esipihan porteille

Biblia1776 17. Ja kuin he tahtovat mennä portista

he pukeutukoot pellavavaatteisiin älköötkä pitäkö yllänsä villaista toimittaessaan virkaansa sisemmän esipihan porteissa ja sisällä temppelissä.

CPR1642 17. Ja cosca he tahtowat mennä portista sisälliseen cartanohon nijn heidän pitä pukeman päällens lijnawaattet ja ei willoista tehtyjä nijncauwan cuin he sisällises cartanos palwelewat.

MLV19 17 And it will be that, when they enter in at the gates of the inner court, they will be clothed with linen garments and no wool will come upon them, while they minister in the gates of the inner court and within.

Luther1912 17. Und wenn sie durch die Tore des innern Vorhofs gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen und nichts Wollenes anhaben, wenn sie in den Toren im innern Vorhofe und im Hause dienen.

RuSV1876 17 Когда придут к воротам внутреннего двора, тогда оденутся в одеждыльняные, а шерстяное не должно быть на них во время служения их в воротах внутреннегодвора и внутри храма.

sisälliseen kartanoon, niin heidän pitää pukeman yllensä liinavaatteet, ja ei villoista tehtyjä, niin kauvan kuin he sisällisessä kartanossa palvelevat.

KJV 17. And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

RV'1862 17. Y será, que cuando entraren por las puertas del patio de adentro, se vestirán de vestimientos de lino: no subirá sobre ellos lana cuando ministraren en las puertas del patio de adentro, y adentro.

FI33/38 18. Pellavaiset juhlapäähineet olkoon heillä päässä ja pellavakaatiot lanteilla. Älköötkö he panko vyötäisillensä mitään hiostuttavaa.

Biblia1776 18. Ja liinahiipat pitää oleman heidän päässänsä ja liinaiset vaatteet heidän kupeillansa, ja ei pidä sitoman itsiänsä hikiliinoilla,

CPR1642 18. Ja lijnahijpat pitä oleman heidän pääsäns ja alaswaattet heidän cupehillans ja ei pidä sitoman idzens cowin.

MLV19 18 They will have linen headdresses upon their heads and will have linen breeches upon their loins. They will not gird themselves with anything that causes sweat.

KJV 18. They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.

Luther1912 18. Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben und leinene Beinkleider um ihre Lenden, und sollen sich nicht im Schweiß gürten.

RV'1862 18. Mitras de lino tendrán en sus cabezas, y pañetes de lino en sus lomos: no se ceñirán por los sudaderos.

RuSV1876 18 Увясла на головах их должны быть также льняные; и исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная; в поту они не должны опоясываться.

FI33/38 19. Kun he sitten menevät pois ulompaan esipihaan, kansan tykö ulompaan esipihaan, riisukoot vaatteensa, joissa ovat virkaa toimittaneet, jättäköötkö ne pyhäkön

Biblia1776 19. Ja kuin he menevät ulkoiseen ja äärimäiseen kartanoon kansan tykö, niin heidän pitää paneman ne vaatteet pois, joissa he palveluksen tehneet ovat, ja

kammioihin ja pukekoot yllensä toiset vaatteet, etteivät pyhittäisi kansaa vaatteillansa.

CPR1642 19. Ja cosca he menewät ulcoiseen ja ärimmäiseen cartanohon Canssan tygö nijn heidän pitä paneman ne waattet pois joisa he palweluxen tehnet owat ja kätkemän ne Pyhään ja heidän pitä ottaman jällens toiset waattet päällens ettei he Canssa pyhitäis omis waatteisans.

MLV19 19 And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they will put off their garments in which they minister and lay them in the holy chambers. And they will put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.

Luther1912 19. Und wenn sie in den äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedient haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligtums legen und andere Kleider anziehen und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern.

RuSV1876 19 А когда надобно будет выйти на внешний двор, на внешний двор к народу, тогда онидолжны будут снять одежды свои,

kätkemän ne pyhiin kammioihin; ja heidän pitää ottaman toiset vaatteet yllensä, ettei he kansaa pyhittäisi omissa vaatteissansa.

KJV 19. And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

RV'1862 19. Y cuando salieren al patio de afuera, al patio de afuera al pueblo, desnudarse han de sus vestimentos con que ministraron, y dejarlos han en las cámaras del santuario; y vestirse han de otros vestidos, y no santificarán el pueblo con sus vestimentos.

в которых они служили, и оставить их в священных комнатах, и одеться в другие одежды, чтобы священными одеждами своими не прикасаться к народу.

FI33/38 20. Älköötkö he ajelko päätänsä, mutta älköötkö myöskään antako tukkansa valtoinaan kasvaa: heidän on leikattava hiuksensa.

Biblia1776 20. Ei heidän pidä ajeleman päätänsä, eikä pitkiä hiuksia kasvattaman; mutta pitää antaman hiuksensa tasaisesti leikata ympäri.

CPR1642 20. Ei heidän pidä ajeleman päätäns eikä pitkiä hiuxia caswattaman mutta pitä andaman leicata ymbärins.

MLV19 20 Neither will they shave their heads, nor allow their locks to grow long. They will only cut off the hair of their heads.

KJV 20. Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

Luther1912 20. Ihr Haupt sollen sie nicht kahl scheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen, sondern sollen die Haare umher verschneiden.

RV'1862 20. Y no raparán su cabeza, ni dejarán crecer el cabello, mas trasquilando trasquilarán sus cabezas.

RuSV1876 20 И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос, а пусть непременно стригут головы свои.

FI33/38 21. Viiniä älköön kukaan pappi juoko tultuansa sisempään esipihaan.

Biblia1776 21. Ei myös yksikään pappi pidä viinaa juoman, kuin hänen sisimäiseen kartanoon sisälle menemän pitää.

CPR1642 21. Ei myös yxikän Pappi pidä wijna juoman cosca hänen sisälmäises cartanos palwelust tekemän pitä.

MLV19 21 Neither will any of the priests drink wine when they enter into the inner court.

KJV 21. Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

Luther1912 21. Und soll auch kein Priester Wein trinken, wenn sie in den innern Vorhof gehen sollen.

RV'1862 21. Y ninguno de los sacerdotes beberá vino cuando hubieren de entrar en el patio de adentro.

RuSV1876 21 И вина не должен пить ни один священник, когда идет во внутренний двор.

FI33/38 22. Leskeä ja hyljättyä älköötʼ he ottako vaimoksensa, vaan ottakoot neitsyen Israelin heimon jälkeläisistä tai lesken, joka on leskenä papin jälkeen.

Biblia1776 22. Ei myös pidä ottaman yhtään leskeä eli hyljättyä avioksensa, mutta neitseen Israelin suvusta, eli ottakaan papin lesken.

CPR1642 22. Ei myös yhtän leske eli hyljättyä pidä ottaman awioxens mutta neidzen Israelin sugust eli Papin lesken.

MLV19 22 Neither will they take for their wives a widow, nor her who is put away, but they will take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.

KJV 22. Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

Luther1912 22. Und sollen keine Witwe noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen vom

RV'1862 22. Ni viuda, ni repudiada se tomarán por mujeres: mas tomarán vírgenes del linaje de

Samen des Hauses Israel oder eines Priesters nachgelassene Witwe.

RuSV1876 22 Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не должны брать себе в жены, а только могут брать себе девиц из племени дома Израилева и вдову, оставшуюся вдовою от священника.

la casa de Israel; o viuda, que fuere viuda de sacerdote.

FI33/38 23. Ja opettakoot he minun kansalleni erotuksen pyhän ja epäpyhän välillä sekä tehkööt heille tiettäväksi, mikä on saastaista, mikä puhdasta.

CPR1642 23. Ja opettacan minun Canssani pitämän eroitusta pyhän ja saastaisen wälillä.

Biblia1776 23. Ja opettakaan minun kansaani tietämään eroituksen pyhän ja pyhättömän välillä, että he puhtaan ja saastaisen välillä eroituksen tietäisivät.

MLV19 23 And they will teach my people the difference between the holy and the common and cause them to discern between the unclean and the clean.

Luther1912 23. Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem und zwischen Reinem und Unreinem.

RuSV1876 23 Они должны учить народ Мой отличать священное от несвященного и объяснять им, чтонечисто и что чисто.

KJV 23. And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

RV'1862 23. Y enseñarán a mi pueblo a hacer diferencia entre lo santo y lo profano; y entre lo limpio y lo no limpio les enseñarán a discernir.

FI33/38 24. Riita-asioissa he seisokoot tuomitsemassa ja tuomitkoot niissä minun oikeuksieni mukaan. Minun lakejani ja käskyjäni he noudattakoot kaikkien minun juhlieni vietossa ja pyhittäköot minun sapattini.

Biblia1776 24. Ja kuin riita tulee heidän eteensä, niin heidän pitää seisoman ja tuomitseman ja puhuman minun lakini ja säätyni jälkeen, ja pitämän minun käskyni, ja kaikki minun pyhäpäiväni ja sabbatini pyhittämän.

CPR1642 24. Ja cosca rijta tule heidän eteens nijn heidän pitä seisoman ja duomidzeman ja puhuman minun oikeudeni ja säätyeni jälken ja pitämän minun käskyni ja caicki minun pyhä päiwäni ja Sabbathini pyhittämän.

MLV19 24 And in a controversy they will stand to judge. They will judge it according to my ordinances. And they will keep my laws and my statutes in all my appointed feasts and they will sanctify my Sabbaths.

KJV 24. And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

Luther1912 24. Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten und nach meinen Rechten sprechen und sollen meine Gebote und Sitten halten und alle meine Feste halten und meine Sabbate heiligen.

RV'1862 24. Y en el pleito ellos estarán para juzgar: por mis derechos lo juzgarán; y mis leyes y mis decretos guardarán en todas mis solemnidades, y mis sábados santificarán.

RuSV1876 24 При спорных делах они должны присутствовать в суде, и по уставам Моим судить их, и наблюдать законы Мои и постановления Мои о всех праздниках

Моих, и свято хранить субботы Мои.

FI33/38 25. Älköön hän menkö kuolleen ihmisen luo ja siten tulko saastaiseksi; ainoastaan isästä ja äidistä, pojasta ja tyttärestä, veljestä ja sisaresta, jos tämä ei ollut naitu, hän saa näin saattaa itsensä saastaiseksi.

Biblia1776 25. Ja ei pidä menemän yhdenkään kuolleen ihmisen tykö saastuttamaan itsiänsä; vaan ainoasti isänsä ja äitinsä, poikansa ja tyttärensä, veljensä ja sisarensa, jolla ei miestä ole ollut, niiden tähden joku saa itsensä saastuttaa;

CPR1642 25. Ja ei pidä menemän yhdengän cuollen tygö saastuttaman idziäns mutta ainoastans Isäns ja äitins poicans ja tyttärens weljens ja sisarens jolla ei miestä ole ollut nijden tähden jocu saa idzens saastutta.

MLV19 25 And they will go in to no dead person to defile themselves. But for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.

KJV 25. And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

Luther1912 25. Und sollen zu keinem Toten gehen und sich verunreinigen, nur allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt hat; über denen mögen sie sich verunreinigen.

RV'1862 25. Y a hombre muerto no entrará el sacerdote para contaminarse: mas sobre padre, o madre, o hijo, o hija, hermano, o hermana, que no haya tenido marido, se contaminará.

RuSV1876 25 К мертвому человеку никто из них не должен подходить, чтобы не сделаться

нечистым; только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры,которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми.

FI33/38 26. Mutta puhdistuksensa jälkeen luettakoon hänelle vielä seitsemän päivää;

Biblia1776 26. Mutta että he puhdistavat itsensä jälleen seitsemän päivää.

CPR1642 26. Mutta että he puhdistawat idzens jällens seidzemen päiwä.

MLV19 26 And after he is cleansed, they will reckon to him seven days.

KJV 26. And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

Luther1912 26. Und nach seiner Reinigung soll man zählen sieben Tage.

RV'1862 26. Y después de su expiación, contarle han aun siete dias.

RuSV1876 26 По очищении же такого, еще семь дней надлежит отсчитать ему.

FI33/38 27. ja sinä päivänä, jona hän tulee pyhäkköön, sisempään esipihaan, toimittamaan virkaansa pyhäkössä, hän uhratkoon syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 27. Ja kuin hän jälleen menee pyhään, sisimäiseen kartanoon, palvelemaan pyhässä, niin pitää hänen uhraaman syntiuhrinsa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 27. Ja cosca hän jällens mene Pyhään sisälmäiseen cartanoon palweleman Pyhäs nijn pitä hänen uhraman syndiuhrins sano HERRA HERRA.

MLV19 27 And in the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he will offer his sin offering, says the lord Jehovah.

KJV 27. And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

Luther1912 27. Und wenn er wieder hinein zum Heiligtum geht in den innern Vorhof, daß er im Heiligtum diene, so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der HERR HERR.

RV'1862 27. Y el día que entrare al santuario, al patio de adentro, para ministrar en el santuario, ofrecerá su expiación, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 27 И в тот день, когда ему надобно будет приступать ко святыне во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех, говорит Господь Бог.

FI33/38 28. Ja tämä on oleva heidän perintöosansa: minä olen heidän perintöosansa. Teidän ei tule antaa heille perintömaata Israelissa: minä olen heidän perintömaansa.

Biblia1776 28. Ja se on heille perinnöksi; minä tahdon olla heidän perintönsä; sentähden ei teidän pidä heille perimistä antaman Israelissa; sillä minä olen heidän perintönsä.

CPR1642 28. Mutta sen perinnön jonga heidän pitä saaman se tahdon minä idze olla sentähden ei teidän pidä heille perimyst andaman Israelis: sillä minä olen heidän perindöns.

MLV19 28 And they will have an inheritance: I am their inheritance. And you* will give them no possession in Israel. I am their possession.

KJV 28. And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am

their possession.

Luther1912 28. Aber das Erbteil, das sie haben sollen, das will ich selbst sein. Darum sollt ihr ihnen kein eigen Land geben in Israel; denn ich bin ihr Erbteil.

RuSV1876 28 А что до удела их, то Я их удел. И владения не давайте им в Израиле: Я их владение.

RV'1862 28. Y esto será a ellos por heredad: yo seré su heredad; y no les daréis posesión en Israel: yo soy su posesión.

FI33/38 29. Ruokauhrin, syntiuhrin ja vikauhrin he saavat syödä, ja kaikki, mikä on tuhon omaksi vihittyä Israelissa, on tuleva heille.

CPR1642 29. Heidän pitä saaman elatuxens ruocauhrist syndiuhrist ja wicauhrist ja caicki kirotut Israelis pitä heidän oleman.

Biblia1776 29. Heidän pitää saaman elatuksensa ruokauhrista, syntiuhrista ja vikauhrista; ja kaikki kirotut Israelissa pitää heidän oleman.

MLV19 29 They will eat the meal offering and the sin offering and the trespass offering. And every devoted thing in Israel will be theirs.

Luther1912 29. Sie sollen ihre Nahrung haben vom Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, und alles Verbannte in Israel soll ihnen gehören.

RuSV1876 29 Они будут есть от хлебного приношения,от жертвы за грех и жертвы за преступление; и все заклятое у Израиля им же принадлежит.

KJV 29. They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

RV'1862 29. El presente, y el sacrificio por la expiación, y por el pecado comerán; y toda cosa dedicada a Dios en Israel, será de ellos.

FI33/38 30. Paras kaikesta uutisesta, kaikenlaatuisesta, ja kaikki annit, mitä laatua hyvänsä antinne ovatkin, tulevat papeille; ja parhaat jyvärouheistanne on teidän annettava papille, että sinä tuottaisit siunauksen huoneellesi.

CPR1642 30. Ja caicki ensimäinen hedelmä ja esicoiset caikista ylönnysuhreista pitä Pappein oleman. Teidän pitä myös andaman Papeille esicoiset caikist syötäwist että siunaus olis sinun huonesas.

Biblia1776 30. Ja kaikki ensimmäinen hedelmä ja esikoiset kaikista teidän ylennysuhreistanne pitää pappein oleman. Teidän pitää myös antaman papeille esikoiset teidän taikinastanne, että siunaus olis sinun huoneessas.

MLV19 30 And the first of all the first-fruits of every thing and every oblation of everything, of all your* oblations, will be for the priest. You* will also give to the priests the first of your* dough, to cause a blessing to rest on your house.

Luther1912 30. Und alle ersten Früchte und alle Hebopfer von allem, davon ihr Hebopfer bringt, sollen den Priestern gehören. Ihr sollt auch den Priestern die Erstlinge eures Teiges geben, damit der Segen in deinem Hause bleibe.

RuSV1876 30 И начатки из всех плодов ваших и

KJV 30. And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

RV'1862 30. Y las primicias de todos primeros frutos de todo, y toda ofrenda de todo lo que se ofreciere de todas vuestras ofrendas será de los sacerdotes; y las primicias de todas vuestras masas daréis al sacerdote, para que haga reposar la bendición en vuestras casas.

всякого рода приношения, из чего ни состояли бы приношения ваши, принадлежат священникам;и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение.

FI33/38 31. Papit älköötsyökö mitään itsestään kuollutta tai kuoliaaksi raadeltua, ei lintua eikä raavasta.

Biblia1776 31. Mutta joka kuollut on eli metsän pedolta haaskattu, linnusta eli eläimestä, sitä ei pidä pappein syömän.

CPR1642 31. Mutta joca cuollut on eli medzän pedolda haascattu linnust eli eläimest sitä ei pidä Pappein syömän.

MLV19 31 The priests will not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it is bird or beast.

KJV 31. The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

Luther1912 31. Was aber ein Aas oder zerrissen ist, es sei von Vögeln oder Tieren, das sollen die Priester nicht essen.

RV'1862 31. Ninguna cosa mortecina, ni arrebatada, así de aves como de animales, comerán los sacerdote.

RuSV1876 31 Никакой мертвечины и ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из скота, не должны есть священники.

45 luku

Pyhäkölle, papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle tulevat maa – alueet. Ruhtinaan velvollisuudet. Anti. Pääsiäisjuhlan ja lehtimajanjuhlan uhrit.

FI33/38 1. Kun te arvotte maata perintöosiksi, niin antakaa Herralle anti, pyhä osa maasta, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä. Se olkoon pyhä koko alueeltaan, yltympäri.

Biblia1776 1. Kuin te maata jaatte arvalla, niin teidän pitää eroittman osan maasta Herralle pyhäksi, viisikolmattakymmentä tuhatta riukumittaa pituudelle ja kymmenentuhatta leveydelle: se paikka on pyhä kaikissa rajoissansa ympäri.

CPR1642 1. COsca te maata jagatte arwalla nijn teidän pitä eroittaman osan maasta HERralle pyhäxi wijsicolmattakymmendä tuhatta riucumitta pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle ja se paicka on pyhä nijn lewiäldä cuin se on.

MLV19 1 Moreover, when you* will divide the land by lot for inheritance, you* will offer an oblation to Jehovah, a holy portion of the land. The length will be the length of twenty-five thousand measures and the breadth will be ten thousand. It will be holy in all the border of it all around.

KJV 1. Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about.

Luther1912 1. Wenn ihr nun das Land durchs Los austeilt, so sollt ihr ein Hebopfer vom Lande absondern, das dem HERRN heilig sein soll, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit; der Platz soll heilig sein, soweit er reicht.

RuSV1876 1 Когда будете по жребию делить землю на уделы, тогда отделите священный участок Господу в двадцать пять тысяч тростей длины и десять тысяч ширины; да будет свято это место во всем объеме своем, кругом.

RV'1862 1. Y CUANDO partiereis por suer- tes la tierra en heredad, apartaréis una suerte para Jehová que le consagréis en la tierra, de longitud de veinte y cinco mil cañas de medir, y de anchura de diez mil: esto será santificado en todo su término al derredor.

FI33/38 2. Siitä tulkoon pyhäkölle neliö, viisisataa ja viisisataa joka taholta, ja sen lisäksi avointa tilaa viisikymmentä joka taholta.

CPR1642 2. Ja tästä pitä nyt tuleman Pyhään wijsi sata riucumitta neliculmainen ja esicaupungixi wijsikymmendä kynärätä.

Biblia1776 2. Ja tästä pitää oleman pyhään viisisataa riukumittaa, nelikulmainen ympärinsä, ja esikaupungiksi viisikymmentä kyynärää.

MLV19 2 Of this there will be for the holy place five hundred by five hundred square all around and fifty cubits for the suburbs of it all around.

KJV 2. Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

Luther1912 2. Und von diesem sollen zum Heiligtum kommen je fünfhundert Ruten ins Gevierte

RV'1862 2. De esto serán para el santuario las quinientas y quinientas cañas en cuadro al

und dazu ein freier Raum umher fünfzig Ellen.

RuSV1876 2 От него к святилищу отойдет четырехугольник по пятисот тростей кругом, и кругом него площадь в пятьдесят локтей.

FI33/38 3. Ja mittaa tästä mitatusta alueesta kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveälti, ja siinä olkoon pyhäkkö, korkeasti-pyhä.

CPR1642 3. Ja sillä paicalla joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä pitä Pyhä oleman ja caickein Pyhimmän.

MLV19 3 And of this measure you will measure a length of twenty-five thousand and a breadth of ten thousand. And the sanctuary will be in it, which is most holy.

Luther1912 3. Und auf dem Platz, der fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit ist, soll das Heiligtum stehen, das Allerheiligste.

RuSV1876 3 Из этой меры отмерь двадцать пять тысяч тростей в длину и десять тысяч в ширину,

derredor: el cual tendrá su ejido de cincuenta codos al derredor.

Biblia1776 3. Ja sillä paikalla, joka on viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä ja kymmenentuhatta leveä, pitää pyhän oleman, ja kaikkein pyhimmän.

KJV 3. And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.

RV'1862 3. Y de esta medida medirás en longitud veinte y cinco mil cañas, y en anchura diez mil: en lo cual estará el santuario, el santuario de santuarios.

где будет находиться святилище, Святое Святых.

FI33/38 4. Se olkoon pyhä osa maasta papeille, jotka palvelevat pyhäkössä, jotka lähestyvät ja palvelevat Herraa; se olkoon talojen sijana heitä varten ja pyhänä paikkana pyhäkköä varten.

Biblia1776 4. Se pitää maasta pyhä oleman, ja pitää pappein oleman, jotka pyhässä palvelevat, ja Herran eteen tulevat palvelemaan häntä, että heillä pitää oleman sia huoneelle, se pitää myös pyhä oleman.

CPR1642 4. Se muu sijtä pyhästä maasta pitä Pappein oleman jotca Pyhäs palwelewat Ja HERran eteen tulewat palweleman händä että heillä pitä oleman sia huoneille se pitä myös pyhä oleman.

MLV19 4 It is a holy portion of the land. It will be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Jehovah and it will be a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

KJV 4. The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

Luther1912 4. Das übrige aber vom geheiligten Lande soll den Priestern gehören, die im Heiligtum dienen und vor den HERRN treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu Häusern haben, und soll auch heilig sein.

RV'1862 4. Lo consagrado de esta tierra será para los sacerdotes ministros del santuario, que son allegados para ministrar a Jehová; y serles ha lugar para hacer casas, y el santuario para santuario.

RuSV1876 4 Эта священная часть земли принадлежать будет священникам, служителям

святилища, приступающим к служению
Господу: это будет для них местом для
домов и святынею для святилища.

FI33/38 5. Kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti ja kymmentätuhatta leveälti on tuleva leeviläisille, jotka toimittavat palvelusta pyhäkössä, heille perintömaaksi — kaksikymmentä kammiota — .

Biblia1776 5. Mutta Leviläisten, jotka huoneessa palvelevat, pitää myös saaman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle ja kymmenentuhatta leveydelle heidän osaksensa, kahdellekymmenelle kammiolle.

CPR1642 5. Mutta Lewitat jotca huones palwelewat pitä myös saaman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle ja kymmenen tuhatta leweydelle heidän osaxens cahdelle kymmenelle Camarille.

MLV19 5 And twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth, will be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, for twenty chambers.

KJV 5. And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

Luther1912 5. Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen, sollen auch fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend breit haben zu ihrem Teil, daß sie da wohnen.

RV'1862 5. Y otras veinte y cinco mil de longitud, y diez mil de anchura, lo cual será para los Levitas ministros de la casa, en posesión de veinte cámaras.

RuSV1876 5 Двадцать пять тысяч тростей длины и

десять тысяч ширины будут
принадлежатьлевитам, служителям храма,
как их владение для обитания их.

FI33/38 6. Kaupungille antakaa perintömaata viittätuhatta leveälti ja kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti, pyhän antimaan viereltä; se olkoon kaiken Israelin heimon oma.

Biblia1776 6. Ja kaupungin omaisuudeksi pitää teidän yhden paikan jättämän, viisituhatta riukua leveydelle ja viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pituudelle, sen maan sivusta, joka pyhää ylennysuhria varten eroitettu on: se pitää kaikelle Israelin huoneelle oleman.

CPR1642 6. Ja Caupungita warten pitä myös teidän yhden paican jättämän coco Israelin huonelle wijsi tuhatta riucua leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitudelle sen maan siwusta joca Pyhä warten eroitettu on.

MLV19 6 And you* will appoint the possession of the city five thousand broad and twenty-five thousand long, side by side with the oblation of the holy portion. It will be for the whole house of Israel.

KJV 6. And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.

Luther1912 6. Und der Stadt sollt ihr auch einen Platz lassen für das ganze Haus Israel, fünftausend Ruten breit und fünfundzwanzigtausend lang, neben dem geheiligten Lande.

RV'1862 6. Y para la posesión de la ciudad daréis cinco mil de anchura, y veinte y cinco mil de longitud delante de lo que se apartó para el santuario: esto será para toda la casa de

RuSV1876 6 И во владение городу дайте пять тысяч ширины и двадцать пять тысяч длины, против священного места, отделенного Господу; это принадлежать должновсему дому Израилеву.

FI33/38 7. Ja ruhtinaalle: molemmilta puolin pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, pyhän antimaan sivusta ja kaupungin perintömaan sivusta, lännen puolelta länteen päin ja idän puolelta itään päin, maata yhtä pitkälti kuin on yhden sukukuntaosan pituus länsirajasta itärajaan.

CPR1642 7. Förstille pitä teidän myös andaman yhden paican molemmille puolille Pappein sian ja Caupungin itän ja länden ja pitä oleman yhtä pitkä itän ja länden.

MLV19 7 And whatever is for the ruler will be on the one side and on the other side of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the holy oblation and in front of the possession of the city, on the west side westward and on the east side eastward and Israel.

Biblia1776 7. Päämiehelle pitää teidän myös antaman yhden paikan, molemmille puolille pyhän ylennysuhrin osaa ja kaupungin omaisuutta, juuri pyhän ylennysuhrin osan ja kaupungin omaisuuden eteen läntisestä kulmasta niin länteen ja itäisestä kulmasta itään päin; sen pituus pitää vastaaman yhtä niistä muista osista, länsirajasta niin itärajaan asti.

KJV 7. And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward,

in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.

and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.

Luther1912 7. Dem Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben zu beiden Seiten, neben dem geheiligten Lande und neben dem Platz der Stadt, und soll der Platz gegen Abend und gegen Morgen so weit reichen als die Teile der Stämme.

RV'1862 7. Y la parte del príncipe será junto al apartamiento del santuario de la una parte y de la otra, y junto a la posesión de la ciudad, delante del apartamiento del santuario, y delante de la posesión de la ciudad, desde el rincón occidental que está hacia el occidente, hasta el rincón del oriental que está hacia el oriente; y la longitud será de la una parte a la otra, desde el rincón del occidente hasta el rincón del oriente.

RuSV1876 7 И князю дайте долю по ту и другую сторону, как подле священного места, отделенного Господу ,так и подле городского владения, к западу с западной стороны и к востоку с восточной стороны, длиною наравне с одним из оных уделов от западного предела до восточного.

FI33/38 8. Se olkoon hänellä maana, perintömaana Israelissa; ja älköötminun ruhtinaani enää sortako minun kansaani, vaan jättäköötmuun maan Israelin heimolle sukukunnittain.

Biblia1776 8. Se pitää oleman hänen oma osansa Israelissa; ettei minun päämieheni pidä enempi ottaman minun kansaltani, joka heidän on, vaan pitää antaman maan Israelin huoneelle heidän sukukunnissansa.

CPR1642 8. Se pitä oleman hänen oma osans Israelis ettei minun Förstin pidä enä ottaman minun Canssaldani joca heidän on mutta pitä andaman olla Israelin huonelle heidän sucucunnisans.

MLV19 8 It will be to him for a possession in the land in Israel. And my rulers will no more oppress my people, but they will give the land to the house of Israel according to their tribes.

KJV 8. In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.

Luther1912 8. Das soll sein eigen Teil sein in Israel, damit meine Fürsten nicht mehr meinem Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das Land dem Haus Israel lassen für ihre Stämme.

RV'1862 8. Esta tierra tendrá en posesión en Israel, y nunca más mis príncipes oprimirán mi pueblo: mas darán la tierra a la casa de Israel por sus tribus.

RuSV1876 8 Это его земля, его владение в Израиле, чтобы князья Мои вперед не теснили народа Моегои чтобы предоставили землю дому Израилеву по коленам его.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra, Herra: Jo riittää, te Israelin ruhtinaat! Heittäkää pois väkivalta ja sorto, noudattakaa oikeutta ja vanhurskautta, heretkää häätämästä mailtansa minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra, Herra: eikö siinä kyllä ole, te Israelin päämiehet? lakatkaat kaikesta vääryydestä ja väkivallasta, ja tehkäät oikeus ja vanhurskaus; ja älkäät enempää rasittako minun kansaani, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 9. Sillä näin sano HERRA HERRA: eikö sijnä kyllä ole te Israelin Förstit? lacatcat caikesta wäärydest ja wäkiwallast ja tehkät oikein ja älkät enä rasittaco minun Canssani sano HERra Jumala.

MLV19 9 The lord Jehovah says thus: Let it suffice you*, O rulers of Israel. Remove violence and spoil and execute justice and righteousness. Take away your* exactions from my people, says the lord Jehovah.

KJV 9. Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

Luther1912 9. Denn so spricht der HERR HERR: Ihr habt's lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset ab von Frevel und Gewalt und tut, was recht und gut ist, und tut ab von meinem Volk euer Austreiben, spricht der HERR HERR.

RV'1862 9. Así dijo el Señor Jehová: Básteos ya, o! príncipes de Israel: quitád la violencia y la rapiña: hacéd juicio y justicia: quitád vuestras imposiciones de sobre mi pueblo, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Бог: довольно вам, князья Израилевы! отложите обиды и угнетения и творите суд и правду, перестаньте вытеснять народ Мой из владения его, говорит Господь Бог.

FI33/38 10. Olkoon teillä oikea paino, oikea eefa-mitta ja oikea bat-mitta.

Biblia1776 10. Teidän pitää pitämän oikian puntarin, ja oikian vaa´an, ja oikian mitan.

CPR1642 10. Teidän pitä pitämän oikian pundarin ja oikian waagan ja oikian mitan.

MLV19 10 You* will have just balances and a just ephah and a just 9-gallon container.

Luther1912 10. Ihr sollt rechtes Gewicht und rechte Scheffel und rechtes Maß haben.

RuSV1876 10 Да будут у вас правильные весы и правильная ефа и правильный бат.

KJV 10. Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

RV'1862 10. Peso de justicia, y efa de justicia, y bato de justicia, tendréis.

FI33/38 11. Eefa- ja bat-mitta olkoot tarkoin yhtä suuret: bat vetäköön kymmenenneksen hoomer-mittaa ja eefa kymmenenneksen hoomer-mittaa; hoomerin mukaan määrättäköön kumpaisenkin suuruus.

CPR1642 11. Epha ja Bath pitä caicki yhtä oleman nijn että Bath pitä kymmenennen osan Homerist ja Epha kymmenennen osan Homerist: sillä Homerilla pitä ne molemmat mitattaman.

Biblia1776 11. Epha ja bat pitää kaikki yhtä oleman, niin että bat pitää kymmenen osan homeria, ja epha kymmenen osan homeria; sillä homerilla pitää ne molemmat mitattaman.

MLV19 11 The ephah and the 9-gallon container will be of one measure, that the 9-gallon container may contain the tenth part of a homer and the ephah the tenth part of a homer. The measure of it will be according to the homer.

Luther1912 11. Epha und Bath sollen gleich sein, daß ein Bath den zehnten Teil vom Homer habe und

KJV 11. The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

RV'1862 11. El efa y el bato serán de una misma medida, que el bato tenga la décima parte

das Epha den zehnten Teil vom Homer; denn nach dem Homer soll man sie beide messen.

RuSV1876 11 Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера их должна определяться по хомеру.

FI33/38 12. Sekelissä olkoon kaksikymmentä geeraa; miina olkoon teillä kaksikymmentä sekeliä, kaksikymmentäviisi sekeliä, viisitoista sekeliä.

CPR1642 12. Mutta Siclin pitä pitämän caxikymmendä Geraht: ja caxikymmendä Sicli wijsicolmattakymmendä Sicli ja wijsitoistakymmendä Sicli tekewät Minan.

MLV19 12 And the shekel will be twenty gerahs. Twenty shekels, twenty-five shekels, fifteen shekels, will be your* maneh {about 6 lbs}.

Luther1912 12. Aber ein Lot soll zwanzig Gera haben; und eine Mina macht zwanzig Lot, fünfundzwanzig Lot und fünfzehn Lot.

RuSV1876 12 В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклейи пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину.

del homer, y la décima parte del homer el efa: el homer tendrá también su igualdad.

Biblia1776 12. Mutta siklin pitää pitämän kaksikymmentä geraa; ja kaksikymmentä sikliä, viisikolmattakymmentä sikliä ja viisitoistakymmentä sikliä tekevät minan.

KJV 12. And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

RV'1862 12. Y el siclo será de veinte geras: veinte siclos, y veinte y cinco siclos, y quince siclos os será una mina.

FI33/38 13. Tämä on anti, joka teidän on annettava: kuudennes eefaa nisuhoomerista ja kuudennes eefaa ohrahoomerista;

Biblia1776 13. Tämä on ylennysuhri, jonka teidän antaman pitää: kuudes osa ephaa ja homeria nisuja, ja kuudes osa ephaa ja homeria ohria.

CPR1642 13. Tämä on ylönnysuhri jonga teidän andaman pitä nimittäin cuudes osa Ephast ja Homerist nisuja ja cuudes osa Ephast ja Homerist ohria.

MLV19 13 This is the oblation that you* will offer: The sixth part of an ephah from a homer of wheat and you* will give the sixth part of an ephah from a homer of barley,

KJV 13. This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

Luther1912 13. Das soll nun das Hebopfer sein, das ihr heben sollt, nämlich den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Weizen und den sechsten Teil eines Epha von einem Homer Gerste.

RV'1862 13. Esta será la ofrenda que ofreceréis: la sexta parte de un efa de homer del trigo, y la sexta parte de un efa de homer de la cebada.

RuSV1876 13 Вот дань, какую вы должны давать князю : шестую часть ефы отхомера пшеницы и шестую часть ефы от хомера ячменя;

FI33/38 14. öljyn määrä bat-mitasta öljyä: kymmenennes batia koor-mitasta — kymmenestä batista, hoomerista — sillä hoomer on kymmenen batia;

Biblia1776 14. Mutta öljyä, joka batilla mitataan, pitää teidän antaman batin, joka on kymmenes osa koria, eli kymmenennes homeria; sillä kymmenen batia tekevät homerin.

CPR1642 14. Mutta öljyst joca Bathilla mitatan pitä teidän andaman kymmenenen osan Bathi Corist eli kymmenennes Homerist: sillä kymmenen Bathi tekewät Homerin.

MLV19 14 and the set portion of oil, of the 9-gallon container of oil, the tenth part of a 9-gallon container out of the cor, which is ten baths, even a homer, (for ten baths are a homer),

KJV 14. Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:

Luther1912 14. Und vom Öl sollt ihr geben je den zehnten Teil eines Bath vom Kor, welches zehn Bath oder ein Homer ist; denn zehn Bath machen einen Homer.

RV'1862 14. Y la ordenanza del aceite será que ofreceréis un bato de aceite, que es la décima parte de un coro: diez batos harán un homer; porque diez batos son un homer.

RuSV1876 14 постановление об елее: от кора елея десятую часть бата; десять батов составят хомер, потому что в хомере десять батов;

FI33/38 15. pikkukarjasta: kahdestasadasta yksi lammas Israelin runsasvetisiltä laitumilta ruokauhriksi, polttouhriksi ja yhteysuhriksi, että voitaisiin toimittaa heille sovitus, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 15. Ja yksi uuhinen karitsa kahdestasadasta lampaasta, Israelin lammaslaitumelta, ruokauhriksi, polttouhriksi, kiitosuhriksi, sovinnoksi heidän edestänsä, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 15. Ja yxi lammas cahdesta sadasta lambasta Israelin lammas laituimelda ruocauhrixi polttouhrixi kijtosuhrixi sowinnoxi sano HERra HERra.

MLV19 15 and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel, for a meal offering and for a burnt offering and for peace offerings, to make atonement for them, says the lord Jehovah.

KJV 15. And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

Luther1912 15. Und je ein Lamm von zweihundert Schafen aus der Herde auf der Weide Israels zum Speisopfer und Brandopfer und Dankopfer, zur Versöhnung für sie, spricht der HERR HERR.

RV'1862 15. Y una cordera de la manada de doscientas, de las gruesas de Israel, para sacrificio, y para holocausto, y para pacíficos, para ser expiados, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 15 одну овцу от стада в двести овец с тучной пажити Израиля: все это для хлебного приношения и всесожжения, и благодарственной жертвы, в очищение их, говорит Господь Бог.

FI33/38 16. Kaikki maan kansa on velvoitettu tähän antiin Israelin ruhtinaalle.

Biblia1776 16. Kaikki maan kansa pitää tuoman ylennysuhrin Israelin päämiehelle.

CPR1642 16. Caicki maan Canssa pitä tuoman sencaltaisen ylönnysuhrin Israelin Förstille.

MLV19 16 All the people of the land will give to this oblation for the ruler in Israel.

KJV 16. All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

Luther1912 16. Alles Volk im Lande soll solches Hebopfer zum Fürsten in Israel bringen.

RV'1862 16. Todo el pueblo de la tierra será obligado a esta ofrenda para el príncipe de Israel.

RuSV1876 16 Весь народ земли обязывается делать
сие приношение князю в Израиле.

FI33/38 17. Mutta ruhtinas toimittakoon polttouhrit, ruokauhrin ja juomauhrin juhlina, uusinakuina ja sapatteina, kaikkina Israelin heimon juhla-aikoina; hän uhratkoon syntiuhrin, ruokauhrin, polttouhrin ja yhteysuhrin toimittaakseen sovituksen Israelin heimolle.

Biblia1776 17. Ja päämiehen pitää uhraaman polttouhrinsa, ruokauhrinsa, ja juomauhrinsa juhlapäivänä, uudella kuulla ja sabbatina, ja kaikkina Israelin huoneen suurina juhlapäivinä; hänen pitää myös tekemän syntiuhrin ja ruokauhrin, polttouhrin ja kiitosuhrin, sovinnoksi Israelin huoneen edestä.

CPR1642 17. Ja förstin pitä uhraman polttouhrins ruocauhrins ja juomauhrins juhlapäiwänä udella Cuulla ja Sabbathina ja caickina Israelin huonen suurina juhlapäiwinä pitä myös tekemän syndiuhrin ja ruocauhrin polttouhrin ja kijtosuhrin sowinnoxi Israelin huonen edestä.

MLV19 17 And it will be the ruler's part to give the burnt offerings and the meal offerings and the drink offerings, in the feasts and on the new moons and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel. He will prepare the sin offering and the meal offering and the burnt offering and the peace offerings, to make atonement for the house of

KJV 17. And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for

Israel.

Luther1912 17. Und der Fürst soll die Brandopfer, Speisopfer und Trankopfer ausrichten auf die Feste, Neumonde und Sabbate, auf alle Feiertage des Hauses Israel; er soll die Sündopfer und Speisopfer, Brandopfer und Dankopfer tun zur Versöhnung für das Haus Israel.

RuSV1876 17 А на обязанности князя будут лежать всесожжение и хлебное приношение, и возлияние впраздники и в новомесячия, и в субботы, во все торжества дома Израилева; он должен будет приносить жертву за грех и хлебное приношение, и всесожжение, и жертву благодарственную для очищения дома Израилева.

FI33/38 18. Näin sanoo Herra, Herra: Ota ensimmäisessä kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä virheetön mullikka ja puhdista pyhäkkö.

CPR1642 18. Näin sano HErra HERra: ensimäisnä päiwänä ensimäisestä Cuusta pitä sinun ottaman wiattoman calpein ja puhdistaman Pyhän.

the house of Israel.

RV'1862 17. Mas del príncipe será la obligación de dar el holocausto, y el sacrificio, y la derramadura en las solemnidades, y en las lunas nuevas, y en los sábados, y en todas las fiestas de la casa de Israel: el hará la expiación, y el presente, y el holocausto, y los pacíficos, para expiar la casa de Israel.

Biblia1776 18. Näin sanoo Herra, Herra: ensimäisenä päivänä ensimäistä kuuta pitää sinun ottaman virheettömän mullin, ja puhdistaman pyhän.

MLV19 18 The lord Jehovah says thus: In the first month, in the first day of the month, you will take a young bullock without blemish and you will cleanse the sanctuary.

KJV 18. Thus saith the Lord GOD; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

Luther1912 18. So spricht der HERR HERR: Am ersten Tage des ersten Monats sollst du nehmen einen jungen Farren, der ohne Fehl sei, und das Heiligtum entsündigen.

RV'1862 18. Así dijo el Señor Jehová: El mes primero, al primero del mes, tomarás un becerro hijo de vaca entero, y expiarás el santuario.

RuSV1876 18 Так говорит Господь Бог: в первом месяце , в первый день месяца, возьми из стада волов тельца без порока, и очисти святилище.

FI33/38 19. Ja pappi ottakoon syntiuhrin verta ja sivelköön sitä temppelin ovenpieliin ja alttarin välireunan neljään kulmaan ja sisemmän esipihan portin ovenpieliin.

Biblia1776 19. Ja pappi ottakaan syntiuhrin verestä, ja priiskottakaan sillä huoneen pihtipielet ja neljä alttairn kulmaa, niin myös sisimäisen kartanon portin pihtipielet.

CPR1642 19. Ja Pappi ottacan syndiuhrin werest ja prijscottacan sillä huonen pihtipielet ja caicki neljä Altarin culma nijn myös sisälmäisen cartanon portin pihtipielet.

MLV19 19 And the priest will take of the blood of the sin offering and put it upon the door-posts of the house and upon the four corners of the ledge of the altar and upon the posts of the

KJV 19. And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the

gate of the inner court.

Luther1912 19. Und der Priester soll von dem Blut des Sündopfers nehmen und die Pfosten am Hause damit besprengen und die vier Ecken des Absatzes am Altar samt den Pfosten am Tor des Innern Vorhofs.

RuSV1876 19 Священник пусть возьмет крови от этой жертвы за грех и покропит ею на вереи храма и на четыре угла площадки у жертвенника и на вереи ворот внутреннего двора.

gate of the inner court.

RV'1862 19. Y el sacerdote tomará de la sangre del becerro de la expiación, y pondrá sobre los postes de la casa, y sobre los cuatro rincones del patio del altar, y sobre los postes de las puertas del patio de adentro.

FI33/38 20. Samoin tee kuukauden seitsemäntenä päivänä sen varalta, että joku olisi erehdyksestä tai tietämättömyydestä rikkonut. Ja niin te toimitatte temppelin sovituksen.

CPR1642 20. Ja näin sinun pitä tekemän seidzemendenä päiwänä Cuusta jos jocu wieteldy eli erhettynyt on että te huonen pyhitäisitte.

Biblia1776 20. Ja näin sinun pitää tekemän seitsemäntenä päivänä kuuta, jos joku tietämättä erehtynyt on, että te huoneen pyhittäisitte.

MLV19 20 And so you will do on the seventh day of the month for each one who errs and for him who is simple. So will you* make atonement for the house.

Luther1912 20. Also sollst du auch tun am siebenten Tage

KJV 20. And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.

RV'1862 20. Así harás hasta el séptimo día del mes

des Monats wegen derer, die geirrt haben oder weggeführt worden sind, daß ihr das Haus entsündigt.

RuSV1876 20 То же сделай и в седьмой день месяца за согрешающих умышленно и по простоте, и так очищайте храм.

por los errados y engañados; y expiarás la casa.

FI33/38 21. Ensimmäisessä kuussa, kuukauden neljäntenätoista päivänä, on teillä pääsiäinen. Se on seitsenpäiväinen juhla. Syötäköön silloin happamatonta leipää.

CPR1642 21. Neljändenä toistakymmendenä päiwänä ensimäisestä Cuusta pitä teidän Pääsiäistä pitämän ja pitämän pyhä seidzemen päiwä ja syömän happamatoinda leipä.

Biblia1776 21. Neljäntenätoistakymmenentenä päivänä ensimäistä kuuta pitää teidän pääsiäistä pitämän, ja pitämän pyhää seitsemän päivää, ja syömän happamatointa leipää.

MLV19 21 In the first month, in the fourteenth day of the month, you* will have the Passover, a feast of seven days. Unleavened bread will be eaten.

Luther1912 21. Am vierzehnten Tage des ersten Monats sollt ihr das Passah halten und sieben Tage feiern und ungesäuertes Brot essen.

RuSV1876 21 В первом месяце , в четырнадцатый день месяца, должна быть у вас Пасха, праздник семидневный, когда должно есть

KJV 21. In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

RV'1862 21. El mes primero, a los catorce dias del mes, tendréis la páscua, que será fiesta de siete dias: comerse ha pan sin levadura.

опресноки.

FI33/38 22. Sinä päivänä uhratkoon ruhtinas omasta puolestansa ja maan kaiken kansan puolesta mullikan syntiuhriksi.

Biblia1776 22. Sinä päivänä pitää päämiehen uhraaman itse edestänsä ja kaiken maan kansan edestä mullin syntiuhriksi.

CPR1642 22. Sinä päiwänä pitä Förstin uhraman idze edestäns ja caiken Canssan maasa calpein syndiuhrixi.

MLV19 22 And upon that day the ruler will prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

KJV 22. And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.

Luther1912 22. Und am selben Tage soll der Fürst für sich und für alles Volk im Lande einen Farren zum Sündopfer opfern.

RV'1862 22. Y aquel día el príncipe sacrificará por sí, y por todo el pueblo de la tierra, un becerro por el pecado.

RuSV1876 22 В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех.

FI33/38 23. Ja seitsemäntenä juhlapäivänä hän uhratkoon polttouhriksi Herralle seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, virheettömiä, joka päivä seitsemänä päivänä, ja syntiuhriksi kauriin joka päivä.

Biblia1776 23. Mutta niinä seitsemänä päivänä, juhlina, pitää hänen joka päivä tekemän Herralle polttouhria, seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, jotka virheettömät ovat, ja kauriin joka päivä syntiuhriksi.

CPR1642 23. Mutta nijnä seidzemenä päiwänä juhlina pitä hänen jocapäiwä tekemän HErralle polttouhria seidzemen calpeja ja seidzemen

oinasta jotca wiattomat owat ja caurin syndiuhrixi.

MLV19 23 And the seven days of the feast he will prepare a burnt offering to Jehovah, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days and a male-goat daily for a sin offering.

KJV 23. And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.

Luther1912 23. Aber die sieben Tage des Festes soll er dem HERRN täglich ein Brandopfer tun: je sieben Farren und sieben Widder, die ohne Fehl seien; und je einen Ziegenbock zum Sündopfer.

RV'1862 23. Y en todos los siete dias de la solemnidad hará holocausto a Jehová de siete becerros y siete carneros enteros, cada día en siete dias; y por el pecado un macho de cabrío cada día.

RuSV1876 23 И в эти семь дней праздника он должен приносить во всесожжение Господу каждый день по семи тельцов и по семи овнов без порока, и в жертву за грех каждый день по козлу из козьего стада.

FI33/38 24. Ja ruokauhriksi hän uhratkoon eefa-mitan mullikkaa ja eefa-mitan oinasta kohti sekä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

Biblia1776 24. Mutta ruokauhriksi pitää hänen uhraaman ephan mullille ja ephan oinaalle, ja hinnin öljyä ephalle.

CPR1642 24. Mutta ruocauhrixi pitä hänen uhraman Ephan jocaidzelle calpeille ja Ephan cullengin oinalle ja Hinnin öljyä Ephalle.

MLV19 24 And he will prepare a meal offering, an ephah for a bullock and an ephah for a ram and a hin of oil to an ephah.

KJV 24. And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

Luther1912 24. Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 24. Y con cada becerro, presente de un efa de flor de harina, y con cada carnero otro efa; y por cada efa un hin de aceite.

RuSV1876 24 Хлебного приношения он должен приносить по ефе на тельца и по ефе на овна и по гину елея на ефу.

FI33/38 25. Seitsemännessä kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, juhlana, hän uhratkoon samalla tavoin — niin seitsemänä päivänä — samankaltaisen syntiuhrin, polttouhrin ja ruokauhrin sekä saman määrän öljyä.

Biblia1776 25. Viidentenätoistakymmenentenä päivänä seitsemättä kuukautta pitää hänen pyhänä pitämän seitsemän päivää järjestänsä, niinkuin ne muutkin seitsemän päivää; ja sillä tavalla pitämän syntiuhrin kanssa, polttouhrin, ruokauhrin ja myös öljyn kanssa.

CPR1642 25. Wijtenä toistakymmendenä päiwänä seidzemennestä Cuucaudesta pitä hänen pyhänä pitämän seidzemen päiwä järjestäns nijncuin ne muutkin seidzemen päiwä ja sillä tawalla pitämän syndiuhrin polttouhrin ruocauhrin ja myös öljyn cansa.

MLV19 25 In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, he will do the like the seven days, according to the sin offering,

KJV 25. In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin

according to the burnt offering and according to the meal offering and according to the oil.

offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

Luther1912 25. Am fünfzehnten Tage des siebenten Monats soll er sieben Tage nacheinander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und es ebenso halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer samt dem Öl.

RV'1862 25. En el mes séptimo, a los quince del mes, en la fiesta hará otro tanto como en estos siete dias, cuanto a la expiación, y cuanto al holocausto, y cuanto al presente, y cuanto al aceite.

RuSV1876 25 В седьмом месяце , в пятнадцатый день месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же: такую же жертву за грех, такое же всесожжение, и столько же хлебного приношения и столько же елея.

46 luku

Ruhtinaan uhrit sapattina, uudenkuun päivänä ja juhlissa. Jokapäiväinen uhri. Perintöoikeus ruhtinaan maahan. Uhrien keittopaikka.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra, Herra: Sisemmän esipihan portti, se, joka antaa itään päin, olkoon suljettuna kuusi työpäivää. Mutta sapatinpäivänä se avattakoon; myös avattakoon se uudenkuun päivänä.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra, Herra: sisimäisen kartanon portti, joka itään päin on, pitää kuutena arkipäivänä oleman kiinni, mutta sabbatina ja uudella kuulla avattaman.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra HERra: sisälmäisen cartanon portti joca itän päin on pitä nijnä cuutena arkio päiwänä oleman kijnni mutta Sabbathina ja udella Cuulla awattaman.

MLV19 1 The lord Jehovah says thus: The gate of the inner court that looks toward the east will be shut the six working days, but on the Sabbath day it will be opened and on the day of the new moon it will be opened.

KJV 1. Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

Luther1912 1. So spricht der HERR HERR: Das Tor am innern Vorhof morgenwärts soll die sechs Werktage zugeschlossen sein; aber am Sabbat und am Neumonde soll man's auftun.

RV'1862 1. ASÍ dijo el Señor Jehová: la puerta del patio de adentro, que mira al oriente, será cerrada los seis dias de trabajo; y el día del sábado se abrirá, y asimismo se abrirá el día de la nueva luna.

RuSV1876 1 Так говорит Господь Бог: ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новомесячия должны быть отворены.

FI33/38 2. Silloin tulkoon ruhtinas porttieteisen kautta ulkoa ja asettukoon portin ovenpieleen; ja kun papit uhraavat hänen polttouhriansa ja

Biblia1776 2. Ja päämiehen pitää menemän ulkoiselle puolelle huoneen porttia ja seisahtaman portin kynnykselle; ja pappein pitää

yhteysuhriansa, niin hän kumartaen rukoilkoon portin kynnyksellä ja menköön sitten ulos. Mutta porttia älköön suljettako ennen iltaa.

CPR1642 2. Ja Förstin pitä menemän ulcoiselle puolelle huonen porttia ja seisattaman portin kynnyxelle. Ja Papit pitä uhraman hänen polttouhrins ja kijtosuhrins mutta hänen pitä rucoileman portin kynnyxellä ja sijtte jällens menemän ulos mutta portin pitä ehtosen asti awoi oleman.

MLV19 2 And the ruler will enter by the way of the porch of the gate outside and will stand by the post of the gate. And the priests will prepare his burnt offering and his peace offerings and he will worship at the threshold of the gate. Then he will go forth, but the gate will not be shut until the evening.

Luther1912 2. Und der Fürst soll von draußen unter die Halle des Tors treten und bei dem Pfosten am Tor stehenbleiben. Und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern; er aber soll auf der Schwelle des Tors anbeten und darnach wieder hinausgehen; das Tor aber soll

uhraaman hänen polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, mutta hänen pitää rukoileman portin kynnyksellä, ja sitte jälleen menemän ulos; mutta portin pitää ehtoosen asti avoinna oleman.

KJV 2. And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

RV'1862 2. Y el príncipe entrará de afuera por el camino del portal de la puerta, y estará al umbral de la puerta, (y los sacerdotes harán su holocausto y sus pacíficos;) e inclinarse ha a la entrada de la puerta, y saldrá: mas la puerta no se cerrará hasta la tarde.

offen bleiben bis an den Abend.

RuSV1876 2 Князь пойдет через внешний притвор ворот и станет у вереи этих ворот; и священники совершат его всесожжение и его благодарственную жертву; и он у порога ворот поклонится Господу , и выйдет, а воротаостаются незапертыми до вечера.

FI33/38 3. Ja maan kansa kumartaen rukoilkoon sen portin ovella sapatteina ja uusinakuina Herran edessä.

Biblia1776 3. Maan kansan pitää myös rukoileman Herran edessä, sen portin ovessa, sabbatina ja uudella kuulla.

CPR1642 3. Maan Canssa pitä myös rucoileman HERran edes sen portin owesa Sabbathina udella Cuulla.

MLV19 3 And the people of the land will worship at the door of that gate before Jehovah on the Sabbaths and on the new moons.

KJV 3. Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

Luther1912 3. Desgleichen das Volk im Lande soll an der Tür desselben Tors anbeten vor dem HERRN an den Sabbaten und Neumonden.

RV'1862 3. Y el pueblo de la tierra se inclinará delante de Jehová a la entrada de la puerta en los sábados, y en las nuevas lunas.

RuSV1876 3 И народ земли будет поклоняться пред Господом, при входе в ворота, в субботы и новомесячия.

FI33/38 4. Ja polttouhrina, joka ruhtinaan on uhrattava Herralle sapatinpäivänä, olkoon: kuusi virheetöntä karitsaa ja virheetön oinas;

Biblia1776 4. Mutta polttouhriksi, jonka päämiehen Herralle uhraaman pitää sabbatina, pitää oleman kuusi virheetöintä karitsaa ja virheettömän oinaan,

CPR1642 4. Mutta polttouhrin jonga Försti HERralle uhraman pitä Sabbathina pitä oleman cuusi wirhitöindä caridzata ja wirhittömän jäärän.

MLV19 4 And the burnt offering that the ruler will offer to Jehovah will be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish,

KJV 4. And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.

Luther1912 4. Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem HERRN opfern soll am Sabbattage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Fehl seien, und ein Widder ohne Fehl;

RV'1862 4. Y el holocausto que el príncipe ofrecerá a Jehová el día del sábado, será seis corderos enteros, y un carnero entero;

RuSV1876 4 Всесожжение, которое князь принесет Господу в субботний день, должно быть из шести агнцев без порока и из овна без порока;

FI33/38 5. ja ruokauhrina: eefa-mitta oinasta kohti, mutta ruokauhrina karitsoita kohti se, mitä hän voi ja tahtoo antaa, ynnä hiin-mitta öljyä eefaa kohti.

Biblia1776 5. Ja ephan sämpyläjauhoja oinaan kanssa ruokauhriksi, ja karitsain kanssa ruokauhriksi, mitä kukin voi, ja hinnin öljyä ephaan.

CPR1642 5. Ja Ephan sämbiläjauhoja jäärän cansa

ruocauhrixi ja Hinnin öljyä Ephaseen.

MLV19 5 and the meal offering will be an ephah for the ram and the meal offering for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah.

KJV 5. And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

Luther1912 5. Und je ein Epha zu einem Widder zum Speisopfer, zu den Lämmern aber, soviel seine Hand gibt, zum Speisopfer, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 5. Y presente, un efa de flor de harina con cada carnero; y con cada cordero, presente don de su mano; y un hin de aceite con el efa.

RuSV1876 5 хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев хлебногоприношения, сколько рука его подаст, а елея гин на ефу.

FI33/38 6. Uudenkuun päivänä olkoon polttouhrina: virheetön mullikka, kuusi karitsaa ja oinas, virheettömiä;

Biblia1776 6. Mutta uudella kuulla pitää uhraattaman nuori virheetöin härkä, ja kuusi karitsaa, ja virheetöin oinas.

CPR1642 6. Mutta udella Cuulla pitä uhrattaman nuori wirhitöin härkä ja cuusi caridzata ja wirhitöin jäärä.

MLV19 6 And on the day of the new moon it will be a young bullock without blemish and six lambs and a ram. They will be without blemish.

KJV 6. And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

Luther1912 6. Am Neumonde aber soll er einen jungen

RV'1862 6. Mas el día de la nueva luna ofrecerá un

Farren opfern, der ohne Fehl sei, und sechs Lämmer und einen Widder auch ohne Fehl;

RuSV1876 6 В день новомесячия будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока.

FI33/38 7. ja ruokauhrina hän uhratkoon eefan mullikkaa kohti ja eefan oinasta kohti sekä karitsoita kohti sen, mitä hän saa hankituksi, ynnä öljyä hiin-mitan eefaa kohti.

CPR1642 7. Ja Epha härjän cansa ja Epha jäärän cansa ruocauhrixi mutta caridzan cansa nijn paljo cuin hän kätens saa ja Hinni öljyä Ephaseen.

MLV19 7 And he will prepare a meal offering, an ephah for the bullock and an ephah for the ram and for the lambs just-as he is able and a hin of oil to an ephah.

Luther1912 7. und je ein Epha zum Farren und je ein Epha zum Widder zum Speisopfer, aber zu den Lämmern soviel, als er geben mag, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RuSV1876 7 Хлебного приношения он принесет ефу на тельца и ефуна овна, а на агнцев, сколько рука его подаст, и елея гин на ефу.

becerro hijo de vaca entero, y seis corderos, y un carnero: serán enteros.

Biblia1776 7. Ja epha härjän kanssa, ja epha oinaan kanssa ruokauhriksi; mutta karitsan kanssa niin paljo kuin hän käteensä saa, ja hinni öljyä ephaan.

KJV 7. And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

RV'1862 7. Y hará presente de un efa de flor de harina con el becerro; y otro efa con cada carnero: mas con los corderos, conforme a su facultad; y un hin de aceite con cada efa.

FI33/38 8. Ja kun ruhtinas tulee, niin tulkoon porttieteisen kautta ja menköön ulos samaa tietä.

CPR1642 8. Ja cosca Försti sinne cansa mene nijn hänen pitä menemän portin esihuonen cautta ja sijtä tuleman ulos jällens.

Biblia1776 8. Ja kuin päämies sinne menee, niin hänen pitää menemän portin esihuoneen kautta, ja siitä tuleman ulos jälleen.

MLV19 8 And when the ruler will enter, he will go in by the way of the porch of the gate and he will go forth by the way of it.

Luther1912 8. Und wenn der Fürst hineingeht, soll er durch die Halle des Tors hineingehen und desselben Weges wieder herausgehen.

RuSV1876 8 И когда приходить будет князь, то должен входить через притвор ворот и тем же путем выходить.

KJV 8. And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.

RV'1862 8. Y cuando el príncipe entrare, entrará por el camino del portal de la puerta, y por el mismo camino saldrá.

FI33/38 9. Mutta kun maan kansa tulee juhlina Herran eteen, niin se, joka pohjoisportin kautta tuli kumartaen rukoilemaan, menköön ulos eteläportin kautta, ja joka tuli eteläportin kautta, se menköön ulos pohjoisportin kautta; älköön kenkään palatko sen portin kautta, josta tuli, vaan menköön ulos vastakkaisesta.

Biblia1776 9. Mutta maan kansa, jotka Herran eteen tulevat suurina juhlapäivinä, ja käyvät pohjoisen portin kautta rukoilemaan, ne pitää jälleen tuleman ulos eteläportista; ja jotka eteläportista tulevat, ne pitää käymän ulos pohjoisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jälleen siitä portista, josta he ovat menneet sisälle, mutta kohdastansa toiselta puolelta menemän ulos.

CPR1642 9. Mutta maan Canssa jotca HERran eteen tulewat suurina juhlapäiwinä ja käywät pohjaisen portin cautta rucoileman ne pitä jällens tuleman ulos etelä portista. Ja jotca etelä portista tulewat ne pitä käymän ulos pohjaisesta portista. Ja ei pidä tuleman ulos jällens sijtä portista josta he owat mennet sisälle mutta cohdastans jällens palajaman ulos.

MLV19 9 But when the people of the land will come before Jehovah in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship will go forth by the way of the south gate and he who enters by the way of the south gate will go forth by the way of the north gate. He will not return by the way of the gate whereby he came in, but will go forth straight before him.

KJV 9. But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

Luther1912 9. Aber das Volk im Lande, so vor den HERRN kommt auf die hohen Feste und zum Tor gegen Mitternacht hineingeht, anzubeten, das soll durch das Tor gegen Mittag wieder herausgehen; und welche zum Tor gegen Mittag hineingehen, die sollen zum Tor gegen Mitternacht wieder herausgehen; und sollen nicht wieder zu dem Tor hinausgehen,

RV'1862 9. Mas cuando el pueblo de la tierra entrare delante de Jehová en la fiestas, el que entrare por la puerta del norte, saldrá por la puerta del mediodía; y el que entrare por la puerta del mediodía, saldrá por la puerta del norte: no volverá por la puerta por donde entró, mas saldrá por la de en frente de ella.

dadurch sie hinein sind gegangen, sondern stracks vor sich hinausgehen.

RuSV1876 9 А когда народ земли будет приходить пред лице Господа в праздники, то вошедший северными воротами для поклонения долженвыходить воротами южными, а вошедший южными воротами должен выходитьворотами северными; он не должен выходить теми же воротами, которыми вошел, а должен выходить противоположными.

FI33/38 10. Ja ruhtinas tulkoon heidän joukossansa, kun he tulevat, ja menköön ulos, kun he menevät.

CPR1642 10. Förstin pitä ulos ja sisälle heidän cansans käymän.

Biblia1776 10. Päämiehen pitää ulos ja sisälle heidän kanssansa käymän.

MLV19 10 And the ruler, when they go in, they will go in, in the midst of them and when they go forth, they will go forth together.

KJV 10. And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.

Luther1912 10. Der Fürst aber soll mit ihnen hinein und heraus gehen.

RV'1862 10. Y el príncipe, cuando ellos entraren, él entrará en medio de ellos: mas cuando ellos hubieren salido, él saldrá.

RuSV1876 10 И князь должен находиться среди них; когда они входят, входит и он; и когда они

выходят, выходит и он.

FI33/38 11. Juhlina ja juhla-aikoina olkoon ruokauhri: eefa mullikkaa kohti ja eefa oinasta kohti sekä karitsoita kohti se, mitä mikin voi ja tahtoo antaa, ynnä öljyä hiin-mitta eefaa kohti.

Biblia1776 11. Ja pyhäpäivinä ja juhlapäivinä pitää uhrattaman ruokauhriksi mullin kanssa epha, ja oinaan kanssa epha, ja karitsan kanssa niin paljon kuin hän saa käteensä, ja hinni öljyä ephan kanssa.

CPR1642 11. Ja pyhä päiwinä ja juhla päiwinä pitä uhrattaman ruocauhrixi calpein cansa Epha ja jäärän cansa Epha ja caridzan cansa nijn paljon cuin hän saa kätens ja Hinni öljyä Ephan cansa.

MLV19 11 And in the feasts and in the solemnities the meal offering will be an ephah for a bullock and an ephah for a ram and for the lambs as he is able to give and a hin of oil to an ephah.

KJV 11. And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

Luther1912 11. Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer je zu einem Farren ein Epha und je zu einem Widder ein Epha opfern und zu den Lämmern, soviel seine Hand gibt, und je ein Hin Öl zu einem Epha.

RV'1862 11. Y en las fiestas, y en las solemnidades, será el presente un efa de flor de harina con cada becerro, y otro efa con cada carnero; y con los corderos, lo que le parciere; y un hin de aceite con cada efa.

RuSV1876 11 И в праздники и в торжественные дни хлебного приношения от него должно быть по ефе на тельца и по ефе на овна, а на

агнцев, сколько подаст рука его, и елея по гину на ефу.

FI33/38 12. Milloin ruhtinas uhraa vapaaehtoisia lahjoja, polttouhrin tai yhteysuhrin vapaaehtoisena lahjana Herralle, avattakoon hänelle portti, joka antaa itään päin, ja hän uhratkoon polttouhrinsa sekä yhteysuhrinsa samoin, kuin hän uhraa sapatinpäivänä, ja menköön ulos; ja hänen mentyänsä suljettakoon portti.

Biblia1776 12. Mutta kuin päämies tahtoo tehdä vapaaehtoisen polttouhrin eli kiitosuhrin Herralle, niin hänelle pitää avattaman itäportti, että hän saa uhrata polttouhrinsa ja kiitosuhrinsa, niinkuin hän sen sabbatinakin uhraa; ja koska hän jälleen tulee ulos, niin pitää portti pantaman kiinni hänen jälkeensä.

CPR1642 12. Mutta cosca Försti tahto tehdä wapaehdoisen polttouhrin eli kijtosuhrin HERralle: nijn hänelle pitä awattaman itä portti että hän saa uhrata hänen polttouhrins ja kijtosuhrins nijncuin hän sen Sabbathinakin uhra ja cosca hän jällens tule ulos nijn pitä portti taas pandaman kijnni hänen jälkens.

MLV19 12 And when the ruler will prepare a free-will offering, a burnt offering or peace offerings as a free-will offering to Jehovah, a man will open for him the gate that looks toward the east. And he will prepare his burnt offering and his peace offerings, as he does on the Sabbath day. Then he will go forth and after his going forth a man will shut the gate.

KJV 12. Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

Luther1912 12. Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem HERRN tun wollte, so soll man ihm das Tor gegen Morgen auftun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er's sonst am Sabbat pflegt zu opfern; und wenn er wieder herausgeht, soll man das Tor nach ihm zuschließen.

RuSV1876 12 А если князь, по усердию своему, захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то должны отворить ему ворота, обращенные к востоку, и он совершит свое всесожжение и свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботний день, и после сего он выйдет, и по выходе его ворота запрутся.

RV'1862 12. Mas cuando el príncipe libremente hiciere holocausto, o pacíficos a Jehová, abrirle han la puerta, que mira al oriente, y hará su holocausto, y sus pacíficos, como hace en el día del sábado: después saldrá, y cerrarán la puerta después que saliere.

FI33/38 13. Uhraa vuoden vanha virheetön karitsa joka päivä polttouhriksi Herralle: uhraa se joka aamu.

CPR1642 13. Ja hänen pitä tekemän HERralle jocapäiwä polttouhria nimittäin wuotisen wirhittömän caridzan sen pitä hänen uhraman joca amulla.

Biblia1776 13. Ja sinun pitää tekemän Herralle joka päivä polttouhria, vuotisen virheettömän karitsan; sen pitää sinun uhraaman joka aamulla,

MLV19 13 And you will prepare a lamb a year old

KJV 13. Thou shalt daily prepare a burnt offering

without blemish for a burnt offering to Jehovah daily. You will prepare it morning by morning.

Luther1912 13. Und er soll dem HERRN täglich ein Brandopfer tun, nämlich ein jähriges Lamm ohne Fehl; dasselbe soll er alle Morgen opfern.

RuSV1876 13 Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его.

RV'1862 13. Y sacrificarás a Jehová cada día en holocausto un cordero de un año entero: cada mañana lo sacrificarás.

unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

FI33/38 14. Ja sen lisäksi uhraa ruokauhriksi joka aamu kuudennes eefaa ynnä öljyä kolmannes hiin-mittaa lestyjen jauhojen kostuttamiseksi. Tämä on ruokauhri Herralle — ikuinen, pysyvä säädös.

CPR1642 14. Ja pitä joca amulla paneman sijhen päälle cuudennen osan Ephast ruocauhrixi ja colmannen osan Hinni öljyä secoitettu toinen toiseens se pitä oleman jocapäiwäinen ruocauhri HERralle.

Biblia1776 14. Ja joka aamulla paneman siihen päälle kuudennen osan ephaa ruokauhriksi, ja kolmannen osan hinniä öljyä, sekoitettu sämpyläjauhoihin: se pitää oleman jokapäiväinen ruokauhrin sääty Herralle.

MLV19 14 And you will prepare a meal offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour, a meal offering to

KJV 14. And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering

Jehovah continually by a everlasting ordinance.

Luther1912 14. Und soll alle Morgen den sechsten Teil von einem Epha zum Speisopfer darauftun und den dritten Teil von einem Hin Öl auf das Semmelmehl zu träufen, dem HERRN zum Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein vom täglichem Opfer.

RuSV1876 14 А хлебного приношения прилагай к нему каждое утро шестую часть ефы и елея третью часть гина, чтобы растворить муку; таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, навсегда.

FI33/38 15. Niin uhratkaa joka aamu karitsa, ruokauhri ja öljy jokapäiväiseksi polttouhriksi.

CPR1642 15. Ja näin pitä heidän aina uhraman caridzan ruocauhrin ja öljyn cansa joca amulla ijancaickisexi polttouhrixi.

MLV19 15 Thus they will prepare the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

Luther1912 15. Und also sollen sie das Lamm samt dem Speisopfer und Öl alle Morgen opfern zum

continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

RV'1862 14. Y harás con el presente todas las mañanas, la sexta parte de un efa de flor de harina, y la tercera parte de un hin de aceite para mezclar con la flor de harina: esto será presente para Jehová continuamente por estatuto perpetuo.

Biblia1776 15. Ja näin pitää heidän aina uhraaman karitsan ruokauhrin ja öljyn kanssa joka aamu alinomaiseksi polttouhriksi.

KJV 15. Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.

RV'1862 15. Y sacrificarán el cordero, y el presente, y el aceite todas las mañanas en holocausto

täglichen Brandopfer.

continuo.

RuSV1876 15 Пусть приносят во всесожжение агнца и хлебноеприношение и елей каждое утро постоянно.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra, Herra: Jos ruhtinas antaa jollekin pojistansa lahjan, on se tämän perintöosa. Se on tuleva hänen pojillensa: se on perintöosana heidän omaisuuttansa.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra, Herra: kuin päämies antaa yhdelle pojistansa lahjan hänen perinnöstänsä, sen pitää oleman hänen poikansa oma perintö.

CPR1642 16. Näin sano HERra HERra: cosca Försti anda yhdelle hänen pojistans lahjan hänen perinnöstäns sen pitä oleman hänen poicans oma perindö.

MLV19 16 The lord Jehovah says thus: If the ruler gives a gift to any of his sons, it is his inheritance. It will belong to his sons. It is their possession by inheritance.

KJV 16. Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance.

Luther1912 16. So spricht der HERR HERR: Wenn der Fürst seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben, und sie sollen es erblich besitzen.

RV'1862 16. Así dijo el Señor Jehová: Si el príncipe diere algún don de su heredad a alguno de sus hijos, será de ellos: posesión de ellos será por herencia.

RuSV1876 16 Так говорит Господь Бог: если князь дает кому из сыновей своих подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям; это владение их должно быть

наследственным.

FI33/38 17. Mutta jos hän antaa lahjan perintöosastaan jollekin palvelijoistansa, olkoon se tämän omana vapautusvuoteen saakka, mutta sitten tulkoon takaisin ruhtinaalle: sehän on hänen perintöosaansa ja on tuleva hänen pojilleen.

Biblia1776 17. Mutta jos hän antaa lahjan yhdelle palvelijoistansa hänen perinnöstänsä, niin se pitää sen oma oleman vapaavuoteen saakka, ja niin pitää se jälleen päämiehelle tuleman; sillä hänen osansa pitää ainoasti hänen poikansa perimän.

CPR1642 17. Mutta jos hän anda jotakin yhdelle hänen palwelioistans hänen perinnöstäns nijn ne pitä sen pitämän wapa wuoten saacka ja nijn pitä jällens Förstille tuleman: sillä hänen osans pitä ainoastans hänen poicans perimän.

MLV19 17 But if he gives a gift of his inheritance to one of his servants, it will be his to the year of liberty, then it will return to the ruler. But as for his inheritance, it will be for his sons.

KJV 17. But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

Luther1912 17. Wo er aber seiner Knechte einem von seinem Erbteil etwas schenkt, das sollen sie besitzen bis aufs Freijahr und soll alsdann dem Fürsten wieder heimfallen; denn sein Teil soll allein auf seine Söhne erben.

RV'1862 17. Mas si de su heredad diere don a alguno de sus siervos, será de él hasta el año de libertad, y volverá al príncipe: mas su herencia de sus hijos será.

RuSV1876 17 Если же он даст из наследия своего кому-либо из рабов своих подарок, то это

будет принадлежать ему толькодо года
освобождения, и тогда возвратится к
князю. Только к сыновьям его должно
переходить наследие его.

FI33/38 18. Älköönkä ruhtinas ottako kansan perintöosia, niin että sortaisi heitä pois heidän perintömaaltansa. Omasta perintömaastaan hän antakoon perintöosia pojillensa, ettei kukaan minun kansastani tulisi häädetyksi pois omalta perintömaaltansa.

Biblia1776 18. Ja ei päämiehen pidä mitään ottaman kansan perinnöstä, eli ajaman heitä pois heidän omastansa; mutta pitää antaman lapsille heidän perintönsä, ettei minun kansani tulisi hajoitetuksi pois omaisuudestansa.

CPR1642 18. Ja ei Föstin pidä mitän ottaman Canssaldans heidän perinnöstäns eli ajaman pois heidän omastans mutta pitä andaman lapsille heidän perindöns että cukin sucu pidäis omans.

MLV19 18 Moreover the ruler will not take of the people's inheritance, to thrust them out of their possession. He will give inheritance to his sons out of his own possession, that my people are not scattered each man from his possession.

KJV 18. Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

Luther1912 18. Es soll auch der Fürst dem Volk nichts nehmen von seinem Erbteil noch sie aus ihren Gütern stoßen, sondern soll sein eigenes Gut

RV'1862 18. Y el príncipe no tomará nada de la herencia del pueblo, por no defraudarlos de su posesión. De lo que él posee, dará

auf seine Kinder vererben, auf daß meines Volks nicht jemand von seinem Eigentum zerstreut werde.

RuSV1876 18 Но князь не может брать из наследственного участка народа, вытесняя их из владения их; из своего только владения он может уделять детям своим, чтобы никто изнарода Моего не был изгоняем из своего владения.

herencia a sus hijos; porque mi pueblo no sea echado cada uno de su posesión.

FI33/38 19. Sitten hän vei minut siitä sisäänkäytävästä, joka oli portin sivuseinämällä, niiden kammioiden luo, jotka olivat pyhitettyjä papeille ja jotka antoivat pohjoiseen päin. Ja katso, siellä oli eräs paikka kauimpana länttä kohti.

CPR1642 19. JA hän wei minun läpikäytäwän siwulle pohjan porttia päin Pyhän Camareihin jotca Pappein olit ja cadzo siellä oli yxi sia cahdes culmas länden päin.

Biblia1776 19. Ja hän vei minun läpikäytävän sivulle pohjan porttia päin, pyhän kammioihin, jotka pappein olivat; ja katso, siellä oli yksi sia kahdessa kulmassa länteen päin.

MLV19 19 Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north. And behold, there was a place on the rear part westward.

KJV 19. After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.

Luther1912 19. Und er führte mich durch den Eingang an der Seite des Tors gegen Mitternacht zu den Kammern des Heiligtums, so den Priestern gehörten; und siehe, daselbst war ein Raum in der Ecke gegen Abend.

RuSV1876 19 И привел он меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, обращенным к северу, и вот там одно место на краю к западу.

RV'1862 19. Y metióme por la entrada que estaba hacia la puerta a las cámaras santas de los sacerdotes, las cuales miraban al norte; y había allí un lugar a los lados del occidente.

FI33/38 20. Ja hän sanoi minulle: Tämä on paikka, missä pappien on keitettävä vikauhri ja syntiuhri sekä leivottava ruokauhri, etteivät veisi ulos sitä ulompaan esipihaan ja siten tulisi pyhittäneeksi kansaa.

CPR1642 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia josa Papit wicauhrin ja syndiuhrin keittämän pitä ja leipoman ruocauhrin ettei he tarwidze nijtä ulcoiselle cartanolle canda pyhittämän Canssa.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi minulle: tämä on se sia, jossa papit vikauhrin ja syntiuhrin keittämän pitää, ja leipoman ruokauhrin, ettei heidän tarvitse niitä ulkonaiselle kartanolle kantaa, pyhittämään kansaa.

MLV19 20 And he said to me, This is the place where the priests will boil the trespass offering and the sin offering and where they will bake the meal offering, that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people.

KJV 20. Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.

Luther1912 20. Und er sprach zu mir: Dies ist der Ort, da die Priester kochen sollen das Schuldopfer und Sündopfer und das Speisopfer backen, daß sie es nicht hinaus in den äußeren Vorhof tragen müssen, das Volk zu heiligen.

RV'1862 20. Y díjome: Este es el lugar donde los sacerdotes cocerán el sacrificio por el pecado, y por la expiación; allí cocerán el presente por no sacarlo al patio de afuera, para santificar el pueblo.

RuSV1876 20 И сказал мне: „это – место, где священники должны варить жертву запреступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, для освящения народа".

FI33/38 21. Sitten hän vei minut ulompaan esipihaan ja johdatti minut esipihan neljän nurkkauksen ohitse, ja katso, esipihan joka nurkkauksessa oli piha.

Biblia1776 21. Ja hän vei minun ulos ulkonaiseen kartanoon, ja johdatti minun neljään kartanon kulmiin; ja katso, siellä oli esihuone kussakin kulmassa toinen toisensa edessä.

CPR1642 21. Ja hän wei minun ulos sijhen ulcoiseen cartanoon nijhin neljään cartanon culmijn ja cadzo siellä oli esihuone toinen toisens edes/

MLV19 21 Then he brought me forth into the outer court and caused me to pass by the four corners of the court. And behold, in every corner of the court there was a court.

KJV 21. Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.

Luther1912 21. Darnach führte er mich hinaus in den äußeren Vorhof und hieß mich gehen in die

RV'1862 21. Luego me sacó al patio de afuera, y trájome por los cuatro rincones del patio; y

vier Ecken des Vorhofs.

RuSV1876 21 И вывел меня на внешний двор, и провел меня по четырем углам двора, и вот, в каждом углу двора еще двор.

FI33/38 22. Esipihan neljässä nurkkauksessa oli suljetut pihat, neljänkymmenen pituiset ja kolmenkymmenen levyiset; nämä neljä nurkka-alaa olivat yhtä suuret.

CPR1642 22. Jocaidzes neljäs cartanon culmas olit esihuonet toinen toisens cansa neljäkymmendä kynärätä pitkät ja colmekymmendä kynärätä lewiät eroitetut wähin paickoihin nijn lewiä yxi cuin toinengin.

MLV19 22 In the four corners of the court there were courts enclosed, forty long and thirty broad. These four in the corners were of one measure.

Luther1912 22. Und siehe, da war in jeglicher der vier Ecken ein anderes Vorhöflein, vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle vier einerlei Maßes.

RuSV1876 22 Во всех четырех углах двора были

en cada rincón había un patio.

Biblia1776 22. Jokaisessa neljässä kartanon kulmassa olivat esihuoneet toinen toisensa kanssa, neljäkymmentä kyynärää pitkät ja kolmekymmentä kyynärää leveät, eroitetut vähiin paikkoihin, niin leviä yksi kuin toinenkin.

KJV 22. In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.

RV'1862 22. En los cuatro rincones del patio había patios juntos de cuarenta codos de longitud, y de treinta de anchura: tenían una misma medida todos cuatro a los rincones.

покрытые дворы в сорок локтей длины и тридцать ширины, одной меры во всех четырех углах.

FI33/38 23. Ja niissä neljässä oli ympärinsä kivikehä, ja alas kivikehään oli tehty keittoliesiä ympärinsä.

Biblia1776 23. Ja siellä kävi yksi vähä muuri ympäri kaikkia niitä neljää; ja siellä olivat totot tehdyt alhaalla ympäri muurin.

CPR1642 23. Ja siellä käwi yxi wähä muuri ymbärins caickia nijtä neljä ja siellä olit totot tehdyt alhalla ymbärins muurin.

MLV19 23 And there was a wall all around in them, all around the four. And boiling-places were made under the walls all around.

KJV 23. And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about.

Luther1912 23. Und es ging ein Mäuerlein um ein jegliches der vier; da waren Herde herum gemacht unten an den Mauern.

RV'1862 23. Y había una pared al derredor de ellos, al derredor de todos cuatro; y había chimeneas hechas abajo de las paredes al derredor.

RuSV1876 23 И кругом всех их четырех – стены, а у стен сделаны очаги кругом.

FI33/38 24. Ja hän sanoi minulle: Nämä ovat keittäjäin suojat, joissa temppelipalvelijat keittävät kansan teurasuhrit.

Biblia1776 24. Ja hän sanoi minulle: nämät ovat keittosiat, joissa palveliat, jotka huoneessa palvelusta tekevät, keittämän pitää kansan uhrin.

CPR1642 24. Ja hän sanoi minulle: nämät owat

keitossiat joisa palweliat jotca huones palwelust tekewät keittämän pitä sen mitä Canssa uhrawat.

MLV19 24 Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house will boil the sacrifice of the people.

KJV 24. Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

Luther1912 24. Und er sprach zu mir: Dies sind die Küchen, darin die Diener des Hauses kochen sollen, was das Volk opfert.

RV'1862 24. Y díjome: Estas son las casas de los cocineros, donde los servidores de la casa cocerán el sacrificio del pueblo.

RuSV1876 24 И сказал мне: „вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные".

47 luku

Temppelistä vuotava virta ja sen elähyttävä vaikutus. Israelille arvottavan maan rajat.

FI33/38 1. Sitten hän vei minut takaisin temppelin ovelle. Ja katso, vettä kumpusi temppelin kynnyksen alta itään päin, sillä temppelin etusivu oli itää kohti. Ja vesi juoksi alas temppelin oikeanpuolisen sivuseinämän alitse, alttarin eteläpuolitse.

Biblia1776 1. Ja hän vei minun jälleen templin oven eteen, ja katso, siellä juoksi vesi templin kynnyksen alitse itään päin; sillä templin ovi oli itään päin; ja vesi juoksi templin oikialta puolelta lounaaseen päin, alttarin ohitse.

CPR1642 1. JA hän wei minun jällens Templin owen

eteen ja cadzo siellä juoxi wesi Templin kynnyxen alaidzen itän päin: sillä Templin owi oli itän päin ja wesi juoxi Templin oikialda puolelda lounasen päin Altarin ohidze.

MLV19 1 And he brought me back to the door of the house. And behold, waters went forth out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house was toward the east. And the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.

KJV 1. Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.

Luther1912 1. Und er führte mich wieder zu der Tür des Tempels. Und siehe, da floß ein Wasser heraus unter der Schwelle des Tempels gegen Morgen; denn die vordere Seite des Tempels war gegen Morgen. Und des Tempels Wasser lief an der rechten Seite des Tempels neben dem Altar hin gegen Mittag.

RV'1862 1. E HÍZOME tornar a la entrada de la casa; y he aquí aguas que salían de debajo del umbral de la casa hacia el oriente; porque la haz de la casa estaba al oriente; y las aguas descendían de debajo, hacia el lado derecho de la casa, al mediodía del altar.

RuSV1876 1 Потом привел он меня обратно к дверям храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника.

FI33/38 2. Sitten hän toi minut ulos pohjoisportin

Biblia1776 2. Ja hän vei minun ulos pohjoista porttia

kautta ja kierrätti minut ulkopuolitse ulkoportille, joka antoi itää kohden; ja katso, vesi virtasi oikeanpuoliselta sivuseinämältä päin.

CPR1642 2. Ja hän wei minun ulos pohjaista porttia päin ulcoisesta portista itän päin ja cadzo wesi juoxi oikialda puolelda sieldä ulos.

MLV19 2 Then he brought me out by the way of the gate northward and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of the gate that looks toward the east. And behold, waters ran out on the right side.

Luther1912 2. Und er führte mich hinaus zum Tor gegen Mitternacht und brachte mich auswendig herum zum äußern Tor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite.

RuSV1876 2 И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня квнешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет поправую сторону.

FI33/38 3. Mennessänsä itää kohti mies, mittanuora kädessään, mittasi tuhat kyynärää ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli nilkkoihin

päin, ja vei minun ympäri sitä tietä ulkoisesta portista itään päin; ja katso, vesi juoksi oikialta puolelta sieltä ulos.

KJV 2. Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

RV'1862 2. Y sacóme por el camino de la puerta del norte, e hízome rodear por el camino fuera de la puerta por de fuera al camino de la que mira al oriente; y he aquí las aguas que salían al lado derecho.

Biblia1776 3. Ja mies läksi itään päin, ja mittanuora oli hänen kädessänsä, ja mittasi tuhannen kyynärää, ja hän vei minun veteen minun

asti.

CPR1642 3. Ja mies läxi itän päin ja mittanuora oli hänen kädesäns ja mittais tuhannen kynärätä ja hän wei minun weteen minun pöytäjalcoini saacka.

MLV19 3 When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.

Luther1912 3. Und der Mann ging heraus gegen Morgen und hatte die Meßschnur in der Hand; und er maß tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, das mir's an die Knöchel ging.

RuSV1876 3 Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерилтысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку.

FI33/38 4. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä veden poikki: vettä oli polviin asti. Sitten hän mittasi tuhat ja antoi minun käydä poikki: vettä oli lanteisiin asti.

CPR1642 4. Ja mittais wielä tuhannen kynärätä ja wei minun weteen polwini saacka. Ja mittais jällens tuhannen kynärätä ja andoi minun pöytäjalkoihini saakka.

KJV 3. And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.

RV'1862 3. Y saliendo el varón hacia el oriente tenía un cordel en su mano; y midió mil codos, e hízome pasar por las aguas hasta los tobillos.

Biblia1776 4. Ja mittasi vielä tuhannes kyynärää, ja vei minun veteen polviini saakka; ja mittasi jälleen tuhannen kyynärää ja antoi minun mennä siihen kupeisiin saakka.

mennä sijhen cupeisin saacka.

MLV19 4 Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand and caused me to pass through the waters, waters that were to the loins.

KJV 4. Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.

Luther1912 4. Und maß abermals tausend Ellen und führte mich durchs Wasser, daß mir's an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen und ließ mich dadurchgehen, daß es mir an die Lenden ging.

RV'1862 4. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta las rodillas. Y midió otros mil, e hízome pasar por las aguas hasta los lomos.

RuSV1876 4 И еще отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колено. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу.

FI33/38 5. Sitten hän mittasi tuhat: tuli virta, jonka poikki minä en voinut käydä, sillä vesi nousi uimavedeksi, virraksi, josta ei voinut käydä poikki.

Biblia1776 5. Niin hän mittasi vielä tuhannen, että niin syvä tuli, etten minä enään pohjaan ulottunut; sillä vesi oli niin syvä, että siinä täytyi uida, ja ei ulottunut pohjaan.

CPR1642 5. Nijn hän mittais wielä tuhatta kynärätä että nijn sywä tuli etten minä enä pohjaan ulottunut: sillä wesi oli nijn sywä että sijnä olis jocu uida tainnut ja ei ulottunut pohjaan.

MLV19 5 Afterward he measured a thousand and it was a river that I could not pass through, for the waters have risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.

KJV 5. Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

Luther1912 5. Da maß er noch tausend Ellen, und es ward so tief, daß ich nicht mehr Grund hatte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte und keinen Grund hatte.

RV'1862 5. Y midió otros mil, e iba ya el arroyo que yo no podía pasar; porque las aguas se habían alzado, y el arroyo no se podía pasar si no a nado.

RuSV1876 5 И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток.

FI33/38 6. Niin hän kysyi minulta: Oletko nähnyt, ihmislapsi? ja kuljetti minua ja toi takaisin pitkin virran rantaa.

Biblia1776 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poika, tämän olet sinä kyllä nähnyt; ja hän vei minun jälleen ojan reunalle.

CPR1642 6. Ja hän sanoi minulle: sinä ihmisen poica tämän olet sinä kyllä nähnyt: ja hän wei minun jällens ojan reunalle.

MLV19 6 And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he brought me and caused me to return to the bank of the river.

KJV 6. And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

Luther1912 6. Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen. Und er führte mich

RV'1862 6. Y díjome: ¿Hijo del hombre, has visto? Y trájome, e hízome tornar por la ribera del

wieder zurück am Ufer des Bachs.

RuSV1876 6 И сказал мне: „видел, сын человеческий?" и повел меня обратно к берегу этого потока.

FI33/38 7. Mutta kun minä tulin takaisin, niin katso: virran rannalla kasvoi hyvin paljon puita molemmilla puolin.

CPR1642 7. Ja cadzo siellä seisoit sangen monda puuta rannalla molemmilla puolilla.

MLV19 7 Now when I had returned, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

Luther1912 7. Und siehe, da standen sehr viel Bäume am Ufer auf beiden Seiten.

RuSV1876 7 И когда я пришел назад, и вот, на берегах потока много было дерев по ту и другую сторону.

FI33/38 8. Ja hän sanoi minulle: Nämä vedet juoksevat itäiselle alueelle, virtaavat alas Aromaahan ja tulevat mereen; niiden jouduttua mereen vesi siinä paranee.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: tämä wesi joca Galileaan juoxe

arroyo.

Biblia1776 7. Ja kuin minä itseni käänsin, katso, siellä oli sangen monta puuta rannalla molemmilla puolilla.

KJV 7. Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.

RV'1862 7. Y tornando yo, he aquí en la ribera del arroyo que había árboles muy muchos de la una parte, y de la otra.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi minulle: tämä vesi, joka itään päin juoksee, pitää juokseman paljaan maan lävitse mereen; ja kuin se tulee mereen, niin sen vedet terveellisiksi tulevat.

pitä juoxeman paljan maan läpidze mereen ja cosca se tule mereen nijn caicki wedet terwellisexi tulewat.

MLV19 8 Then he said to me, These waters go forth toward the eastern region and will go down into the Arabah. And they will go toward the sea, into the sea which were made to go forth and the waters will be healed.

KJV 8. Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed.

Luther1912 8. Und er sprach zu mir: Dies Wasser, das da gegen Morgen herausfließt, wird durchs Blachfeld fließen ins Meer, da sollen desselben Wasser gesund werden.

RV'1862 8. Y díjome: Estas aguas salen a la región del oriente, y descenderán a la campaña, y entrarán en la mar, en la mar de las aguas apartadas; y las aguas recibirán sanidad.

RuSV1876 8 И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми.

FI33/38 9. Ja kaikki elolliset, kaikki, jotka liikkuvat, virkoavat elämään kaikkialla, mihin tämä kaksoisvirta tulee. Ja kaloja on oleva hyvin paljon; sillä kun nämä vedet sinne tulevat ja vesi paranee, niin kaikki virkoaa elämään, minne vain virta tulee.

Biblia1776 9. Ja kaikki, jotka siinä elävät ja liikkuvat, kuhunka nämät virrat tulevat, niiden pitää elämän; ja pitää oleman sangen paljo kaloja; ja kaikki pitää terveet oleman ja elämän, kuhunka tämä virta tulee.

CPR1642 9. Ja caicki jotca sijnä eläwät ja lijckuwat cuhunga tämä wirta tule heidän pitä elämän. Ja pitä oleman sangen monda cala ja caicki

pitä terwet oleman ja elämän cuhunga tämä wirta tule.

MLV19 9 And it will happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, will live. And there will be a very great multitude of fish (for these waters have come there) and will be healed. And everything will live wherever the river comes.

KJV 9. And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.

Luther1912 9. Ja, alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben; und es soll sehr viel Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hin kommt.

RV'1862 9. Y será que toda alma viviente que nadare por donde quiera que entraren estos dos arroyos vivirá; y habrá muchos peces en gran manera por haber entrado estas aguas allá, y recibirán sanidad, y vivirá todo lo que entrare en este arroyo.

RuSV1876 9 И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будет весьма много, потомучто войдет туда эта вода, и воды в море сделаются здоровыми, и, кудавойдет этот поток, все будет живо там.

FI33/38 10. Ja kalastajia seisoo sen rannalla. Een-Gedistä Een-Eglaimiin asti se on oleva yhtä verkkoapajaa. Siinä on kaikenlaisia kaloja,

Biblia1776 10. Siinä pitää oleman kalamiehet; Engeddistä niin Eneglaimiin asti pitää verkkoja pantaman; sillä siinä pitää oleman

aivan kuin suuren meren kaloja, hyvin paljon.

CPR1642 10. Sijnä pitä oleman calamiehet Engeddistä nijn aina EnEglaimijn pitä werckoja pandaman: sillä sijnä pitä oleman sangen paljo caloja nijncuin suuresakin meresä.

MLV19 10 And it will happen, that fishermen will stand by it. From En-gedi even to En-eglaim will be a place for the spreading of nets. Their fish will be according to their kinds, as the fish of the great sea, very many.

Luther1912 10. Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engedi bis zu En-Eglaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viel Fische von allerlei Art sein, gleichwie im großen Meer.

RuSV1876 10 И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будутзакидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будет весьма много.

FI33/38 11. Sen rämeet ja lätäköt eivät parane: ne jätetään suolan valtaan.

CPR1642 11. Mutta järwet ja suowedet ei pitä oleman lajinsa jälkeen sangen paljo kaloja, niinkuin suuressakin meressä.

KJV 10. And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

RV'1862 10. Y será que junto a él estarán pescadores, y desde Engadí hasta Engalim será tendedero de redes: en su manera será su pescado como el pescado de la gran mar, mucho en gran manera.

Biblia1776 11. Mutta järvet ja suovedet ei pidä oleman terveelliset, mutta suolaiseksi tuleman.

terwelliset mutta suolaiset.

MLV19 11 But the miry places of it and the marshes of it, will not be healed. They will be given up to salt.

KJV 11. But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

Luther1912 11. Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben.

RV'1862 11. Sus charcos y sus lagunas no se sanarán: quedarán para salinas.

RuSV1876 11 Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли.

FI33/38 12. Mutta virran varrella, sen molemmilla rannoilla, kasvaa kaikkinaisia hedelmäpuita. Niistä eivät lakastu lehdet eivätkä lopu hedelmät: joka kuukausi ne kantavat tuoreet hedelmät, sillä niitten vedet juoksevat pyhäköstä, ja niitten hedelmät ovat ravitsevaiset ja niitten lehdet parantavaiset.

Biblia1776 12. Ja molemmin puolin ojan rantoja pitää kasvaman kaikkinaisia hedelmällisiä puita, joiden lehdet ei pidä variseman, eikä hedelmät mätänemän; ja heidän pitää joka kuu kantaman uuden hedelmän; sillä heidän vetensä vuotaa pyhästä, heidän hedelmänsä kelpaavat ruoaksi, ja heidän lähteensä lääkitykseksi.

CPR1642 12. Ja molemmin puolin sen lähten randoja pitä caswaman caickinaisia hedelmälisiä puita joiden lehdet ei pidä wariseman eikä hedelmä mätänemän ja heidän pitä joca Cuu candaman uden hedelmän: sillä heidän wetens wuota pyhästä heidän hedelmäns kelpawat ruaxi ja

heidän lehtens läkityxexi.

MLV19 12 And every tree will grow for food by the river upon the bank of it, on this side and on that side, whose leaf will not wither, nor will the fruit of it fail. It will bring forth new fruit every month, because the waters of it goes forth out of the sanctuary. And the fruit of it will be for food and the leaf of it for healing.

KJV 12. And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

Luther1912 12. Und an demselben Strom, am Ufer auf beiden Seiten, werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelken noch ihre Früchte ausgehen; und sie werden alle Monate neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fließt aus dem Heiligtum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen und ihre Blätter zur Arznei.

RV'1862 12. Y junto al arroyo en su ribera de una parte y de otra crecerá todo árbol de fruto de comer: su hoja nunca caerá, ni su fruto faltará: a sus meses madurará, porque sus aguas salen del santuario; y su fruto será para comer, y su hoja para medicina.

RuSV1876 12 У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякиедерева, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в

пищу, а листья на врачевание.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Herra: Tämä on raja, jonka mukaan teidän on jaettava maa perintöosiksi kahdelletoista Israelin sukukunnalle — Joosef saakoon kaksi osaa. —

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Herra: nämät ovat rajat, joiden jälkeen teidän pitää kahdelletoistakymmenelle Israelin sukukunnalle maan jakaman; mutta kaksi osaa tulee Josephin suvulle.

CPR1642 13. NÄitä sano HERra HERra: nämät owat rajat joiden jälken teidän pitä cahdelletoistakymmenelle Israelin sucucunnalle maan jacaman mutta caxi osa tule Josephin sugulle.

MLV19 13 The lord Jehovah says thus: This will be the border by which you* will divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel. Joseph will have two portions.

KJV 13. Thus saith the Lord GOD; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.

Luther1912 13. So spricht der HERR HERR: Dies sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austeilen den zwölf Stämmen Israels; denn zwei Teile gehören dem Stamm Joseph.

RV'1862 13. Y dijo el Señor Jehová: Este es el término en que partiréis la tierra en heredad entre las doce tribus de Israel: José dos partes.

RuSV1876 13 Так говорит Господь Бог: вот распределение, по которому вы должны разделить землю в наследие двенадцати коленам Израилевым: Иосифу два удела.

FI33/38 14. Ja te saatte siitä perintöosan jokainen kohdaltansa; sillä minä olen kättä kohottaen luvannut antaa sen teidän isillenne, ja niin tämä maa tulee teille perintöosaksi.

CPR1642 14. Ja teidän pitä sen yhteisest jacaman nijn yhdelle cuin toisellengin: sillä minä olen wannonut andaxeni teidän Isillen ja teille maan perinnöxi.

Biblia1776 14. Ja teidän pitää sen yhtäläisesti jakaman, niin yhdelle kuin toisellekin; sillä minä olen vannonut sen antaakseni teidän isillenne, ja tämä maa pitää tuleman teille perinnöksi.

MLV19 14 And you* will inherit it, one as well as another, for I swore to give it to your* fathers. And this land will fall to you* for inheritance.

KJV 14. And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

Luther1912 14. Und ihr sollt's gleich austeilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbteil zu geben.

RuSV1876 14 И наследуйте ее, как один, так и другой; так как Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам вашим, то и будет земля сия наследием вашим.

RV'1862 14. Y heredarla heis así los unos como los otros; pues por ella alcé mi mano que la había de dar a vuestros padres: por tanto esta tierra os caerá en heredad.

FI33/38 15. Tämä on maan pohjoispuolinen raja: Suuresta merestä Hetlonin tietä siihen asti, mistä mennään Sedadiin.

CPR1642 15. Tämä on maan raja pohja päin: isoista

Biblia1776 15. Tämä on maan raja: pohjaan päin, isosta merestä, Hetlonin tietä niin aina Zedadiin,

merestä Hethlonist nijn aina Zedadijn.

MLV19 15 And this will be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad,

KJV 15. And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

Luther1912 15. Dies ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht: von dem großen Meer an des Weges nach Hethlon gen Zedad,

RV'1862 15. Y este es el término de la tierra hacia la parte del norte: Desde la gran mar camino de Hetalón viniendo en Sedada,

RuSV1876 15 И вот предел земли: на северном конце, начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге в Цедад,

FI33/38 16. Hamat, Beerota, Sibraim, joka on Damaskon alueen ja Hamatin alueen välissä, keskimmäinen Haaser, joka on Hauranin rajalla;

Biblia1776 16. Hematiin, Berotoon, Sibraimiin, jotka Damaskun ja Hematin rajain välillä ovat, ja HatsarTikoniin, joka Havran rajaan ulottuu.

CPR1642 16. Nimittäin Hemathijn Berothoon Sibraimijn jotca Damascun ja Hemathin rajat owat ja Hazar Thitonijn joca Hawran raja on.

MLV19 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath, Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.

KJV 16. Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran.

Luther1912 16. Hamath, Berotha, Sibraim, das an Damaskus und Hamath grenzt, und Hazar-

RV'1862 16. Emat, Berota, Sabarim, que son entre el término de Damasco, y el término de Emat:

Thichon, das an Hauran grenzt.

RuSV1876 16 Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасскою и Емафскою областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана.

FI33/38 17. ja näin menee raja merestä Hasar-Eenoniin — Damaskon alue jää pohjoiseen ja pohjoiseen myös Hamatin alue. Tämä on pohjoispuoli.

CPR1642 17. Tämä pitä raja oleman merestä nijn aina Hazar Enonijn Damascu ja Hemath pitä oleman loppu pohjaisen päin.

MLV19 17 And the border from the sea, will be Hazar-enan at the border of Damascus and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.

Luther1912 17. Das soll die Grenze sein vom Meer an bis gen Hazar-Enon, und Damaskus und Hamath sollen das Ende sein. Das sei die Grenze gegen Mitternacht.

RuSV1876 17 И будет граница от моря до Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на севере область Емаф; и вот северный край.

Haseraticon, que es en el término de Hauran.

Biblia1776 17. Ja raja merestä niin Hatsar-Enoniin on Damaskun raja, ja Zaphon pohjaan päin Hamatin raja: ja se on pohjan puoleinen kulma.

KJV 17. And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.

RV'1862 17. Y será el término del norte desde la mar de Hazar-enan al término de Damasco al norte; y al término de Emat al lado del norte.

FI33/38 18. Sitten itäpuoli: Hauranin ja Damaskon välistä sekä Gileadin ja Israelin maan välistä, Jordania pitkin. Mitatkaa se rajasta Idänmereen. Tämä on itäpuoli.

CPR1642 18. Mutta sen rajan itän päin pitä teidän mittaman Hawran ja Damascun wälillä ja Gileadin wälillä ja coco Israelin wälillä Jordanin tykönä idäsä meren saacka se pitä oleman raja itän päin.

Biblia1776 18. Mutta rajan itään päin pitää teidän mittaaman Havran ja Damaskun väliltä ja Gileadin väliltä, ja koko Israelin väliltä, Jordanin tykönä, rajasta itämereen saakka; se pitää oleman raja itään päin.

MLV19 18 And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead and the land of Israel, will be the Jordan, from the north border to the east sea you* will measure. This is the east side.

KJV 18. And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.

Luther1912 18. Aber die Grenze gegen Morgen sollt ihr messen zwischen Hauran und Damaskus und zwischen Gilead und dem Lande Israel, am Jordan hinab bis an das Meer gegen Morgen. Das soll die Grenze gegen Morgen sein.

RV'1862 18. Al lado del oriente, por medio de Hauran, y de Damasco, y de Galaad, y de la tierra de Israel, al Jordán: esto mediréis de término hasta la mar del oriente.

RuSV1876 18 Черту восточного края ведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землею Израильскою, по Иордану, от северного края до восточного моря; это восточныйкрай.

FI33/38 19. Sitten eteläpuoli, päivään päin: Taamarista Meriban veteen, joka on Kaadeksessa, Puroon ja Suureen mereen. Tämä on päivänpuoli, etelään päin.

Biblia1776 19. Mutta raja lounaaseen päin on Tamarista aina Kadekssen riitaveteen saakka, ja virtaan asti suuren meren tykönä; sen pitää oleman rajan lounaasen päin.

CPR1642 19. Mutta se raja lounaisen päin on Thamarist aina Cadexen rijtaweten saacka ja wirtan asti suuren meren tykönä sen pitä oleman rajan lounasen päin.

MLV19 19 And the south side southward will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea. This is the south side southward.

KJV 19. And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.

Luther1912 19. Aber die Grenze gegen Mittag ist von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und den Bach hinab bis an das große Meer. Das soll die Grenze gegen Mittag sein.

RV'1862 19. Y al lado del mediodía, hacia el mediodía, desde Tamar hasta las aguas de las rencillas: desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar; y esto será al lado del mediodía, al mediodía.

RuSV1876 19 А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край наюге.

FI33/38 20. Sitten länsipuoli: Suuri meri rajasta sen paikan kohdalle, mistä mennään Hamatiin. Tämä on länsipuoli.

Biblia1776 20. Ja raja länteen päin on isosta merestä, rajasta kohdastansa aina Hamatiin; se on raja länteen päin.

CPR1642 20. Ja se raja länden päin on isoista merestä cohdastans aina Hemathijn se on raja länden päin.

MLV19 20 And the west side will be the great sea, from the south border as far as opposite the entrance of Hamath. This is the west side.

KJV 20. The west side also shall be the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This is the west side.

Luther1912 20. Und an der Seite gegen Abend ist das große Meer von der Grenze an bis gegenüber Hamath. Das sei die Grenze gegen Abend.

RV'1862 20. Y al lado del occidente, la gran mar el un término, hasta en derecho para venir en Emat. Este será el lado del occidente.

RuSV1876 20 Западный же предел – великое море, от южной границы до места против Емафа; это западный край.

FI33/38 21. Jakakaa tämä maa keskenänne Israelin sukukuntien mukaan.

Biblia1776 21. Ja näin teidän pitää jakaman maan teillenne Israelin sukukunnissa.

CPR1642 21. Ja näin teidän pitä jacaman maan Israelin sucucunnis.

MLV19 21 So you* will divide this land to you* according to the tribes of Israel.

KJV 21. So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

Luther1912 21. Also sollt ihr das Land austeilen unter die Stämme Israels.

RV'1862 21. Y partiréis esta tierra entre vosotros por las tribus de Israel.

RuSV1876 21 И разделите себе землю сию на уделы по коленам Израилевым.

FI33/38 22. Ja arpokaa se perintöosiksi itsellenne ja muukalaisille, jotka asuvat teidän keskuudessanne ja ovat synnyttäneet lapsia teidän keskuudessanne. Olkoot he teille samanarvoisia kuin maassa syntyneet israelilaiset: he saakoot arvalla perintöosan Israelin sukukuntain keskuudessa teidän kanssanne.

Biblia1776 22. Ja kuin te arvan heitätte maata jakaissanne teidän välillänne, niin teidän pitää muukalaisia pitämän, jotka asuvat teitä läsnä, ja elävät eli siittävät lapsia teidän seassanne, niinkuin he olisivat Israelin lasten seassa syntyneet lapset.

CPR1642 22. Ja cosca te arwan heitätte maata jacaisan teidän wälillän nijn teidän pitä muucalaisia pitämän jotca asuwat teitä läsnä ja eläwät eli sijttäwät lapsia teidän seasan nijncuin he olisit Israelin lasten seas syndynet lapset.

MLV19 22 And it will happen, that you* will divide it by lot for an inheritance to you* and to the strangers who journey among you*, who will beget sons among you*. And they will be to you* as the home-born among the sons of Israel; they will have inheritance with you* among the tribes of Israel.

KJV 22. And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

Luther1912 22. Und wenn ihr das Los werft, das Land unter euch zu teilen, so sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen und Kinder unter euch zeugen, halten gleich wie die Einheimischen unter den Kindern Israel;

RV'1862 22. Y será que echaréis sobre ella suertes por herencia para vosotros, y para los extranjeros que peregrinan entre vosotros, que entre vosotros han engendrado hijos; y tenerlos heis como naturales entre los hijos

de Israel: echarán suertes con vosotros, para heredarse entre las tribus de Israel.

RuSV1876 22 И разделите ее по жребию в наследие себе и иноземцам, живущим у вас, которые родили у вас детей; и они среди сынов Израилевых должны считаться наравне с природными жителями,и они с вами войдут в долю среди колен Израилевых.

FI33/38 23. Missä sukukunnassa muukalainen asuu, siinä antakaa hänelle perintöosa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 23. Ja pitä wielä sijttekin saaman heidän osans maasta cukin sen sugun seas jota läsnä hän asu sano HERra HERra.

Biblia1776 23. Ja muukalaisten pitää saaman osansa maasta, kukin sen suvun seassa, jota läsnä hän asuu, sanoo Herra, Herra.

MLV19 23 And it will happen, that in what tribe the stranger travels, there you* will give him his inheritance, says the lord Jehovah.

Luther1912 23. und sie sollen auch ihr Teil im Lande haben, ein jeglicher unter seinem Stamm, dabei er wohnt, spricht der HERR HERR.

RuSV1876 23 В котором колене живет иноземец, в том и дайте ему наследие его, говорит Господь Бог.

KJV 23. And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD.

RV'1862 23. Y será que en la tribu en que peregrinare el extranjero, allí le daréis su heredad, dijo el Señor Jehová.

48 luku

Israelin kullekin sukukunnalle sekä temppelille, papeille, leeviläisille, kaupungille ja ruhtinaalle tulevat maa–alat. Jerusalemin portit ja uusi nimi.

FI33/38 1. Ja nämä ovat sukukuntien nimet: Pohjois-äärellä, pitkin Hetlonin tien vartta siihen asti, mistä mennään Hamatiin, ja siitä Hasar-Eenamiin — Damaskon alue jää pohjoiseen Hamatin sivulle; — tämä tulee hänelle idän puolelta lännen puolelle asti: Daan, yksi osa.

Biblia1776 1. Nämät ovat sukukuntain nimet: pohjoisesta Hetlonin tien vierestä, siihenasti kuin tullaan Hamatiin, HatsarEnoniin, Damaskun rajaan pohjaan päin, Hamatin sivulle; sen pitää Danin pitämän osaksensa, itään ja länteen päin.

CPR1642 1. NÄmät owat sucucundain nimet pohjaista päin Hethlonist haman Hemathin ja HazarEnonin ja Damascust nijn pohjan päin Hemathijn sen pitä Danin pitämän osaxens itän ja länden päin.

MLV19 1 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they will have their sides east and west), Dan, one portion.

KJV 1. Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a portion for Dan.

Luther1912 1. Dies sind die Namen der Stämme: von

RV'1862 1. Y ESTOS son los nombres de las tribus:

Mitternacht, an dem Wege nach Hethlon, gen Hamath und Hazar-Enon und von Damaskus gegen Hamath, das soll Dan für seinen Teil haben von Morgen bis gen Abend.

Desde la parte del norte por la vía de Hetalón viniendo a Emat, Hazar-enan, al término de Damasco, al norte, al término de Emat: tendrá Dan una parte desde la parte del oriente hasta la mar.

RuSV1876 1 Вот имена колен. На северном краю по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от северной границы Дамаска по пути к Емафу: все это от востока до моря один удел Дану.

FI33/38 2. Daanin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Asser, yksi osa.

CPR1642 2. Likin Dani pitä Asserin osa oleman itän ja länden päin.

Biblia1776 2. Likin Danin rajaa pitää Asserin osa oleman, idän puolesta länteen.

MLV19 2 And by the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

KJV 2. And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.

Luther1912 2. Neben Dan soll Asser seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 2. Y junto al término de Dan, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Aser una parte.

RuSV1876 2 Подле границы Дана, от восточного края до западного, это один удел Асиру.

FI33/38 3. Asserin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Naftali, yksi osa.

Biblia1776 3. Likin Asseria pitää Naphtalin osa oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 3. Likin Asserita pitä Nephtalin osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 3 And by the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one portion.

KJV 3. And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.

Luther1912 3. Neben Asser soll Naphthali seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 3. Y junto al término de Aser, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, tendrá Neftalí otra.

RuSV1876 3 Подле границы Асира, от восточного края до западного, это один удел Неффалиму.

FI33/38 4. Naftalin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Manasse, yksi osa.

Biblia1776 4. Likin Naphtalin rajaa pitää Manassen osa oleman, idän puolesta länteen,

CPR1642 4. Likin Nephtalia pitä Manassen osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 4 And by the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one portion.

KJV 4. And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.

Luther1912 4. Neben Naphthali soll Manasse seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 4. Y junto al término de Neftalí, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Manasés otra.

RuSV1876 4 Подле границы Неффалима, от восточного края до западного, это один удел Манассии.

FI33/38 5. Manassen alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Efraim, yksi osa.

CPR1642 5. Likin Manasseta pitä Ephraim osans saaman itään ja ländeen.

Biblia1776 5. Likin Manassen rajaa pitää Ephraim osansa saaman, idän puolesta länteen.

MLV19 5 And by the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one portion.

KJV 5. And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim.

Luther1912 5. Neben Manasse soll Ephraim seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 5. Y junto al término de Manasés, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Efraim otra.

RuSV1876 5 Подле границы Манассии, от восточного края до западного, это один удел Ефрему.

FI33/38 6. Efraimin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Ruuben, yksi osa.

CPR1642 6. Likin Ephraimin raja pitä Rubenin osa oleman itään ja ländeen.

Biblia1776 6. Likin Ephraimin rajaa pitää Rubenin osa oleman, idän puolesta länteen.

MLV19 6 And by the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one portion.

KJV 6. And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a portion for Reuben.

Luther1912 6. Neben Ephraim soll Ruben seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 6. Y junto al término de Efraim, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Rubén otra.

RuSV1876 6 Подле границы Ефрема, от восточного
края до западного, это один удел Рувиму.

FI33/38 7. Ruubenin alueen sivussa, idän puolelta
lännen puolelle asti: Juuda, yksi osa.

Biblia1776 7. Likin Rubenin rajaa pitää Juudan osan
oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 7. Likin Rubenin raja pitä Judan osa oleman
itään ja ländeen.

MLV19 7 And by the border of Reuben, from the east
side to the west side, Judah, one portion.

KJV 7. And by the border of Reuben, from the
east side unto the west side, a portion for
Judah.

Luther1912 7. Neben Ruben soll Juda seinen Teil haben,
von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 7. Y junto al término de Rubén, desde la
parte del oriente hasta la parte de la mar,
Judá otra.

RuSV1876 7 Подле границы Рувима, от восточного
края до западного, это один удел Иуде.

FI33/38 8. Juudan alueen sivussa, idän puolelta lännen
puolelle asti, on oleva se antimaa, joka teidän
on annettava, kahtakymmentäviittä tuhatta
leveä ja niin pitkä kuin yksi sukukuntaosa idän
puolelta lännen puolelle; ja pyhäkkö olkoon
sen keskellä.

Biblia1776 8. Mutta likin Juudan rajaa pitää teidän
eroittaman yhden osan idästä niin länteen,
joka on viisikolmattakymmentä tuhatta
riukua pitkä ja leveä, niinkuin muu osa on
idästä niin länteen: siinä pitää pyhän
oleman.

CPR1642 8. MUtta likin Judan raja pitä teidän
eroittaman yhden osan idästä nijn ländeen
joca on wijsicolmattakymmendä tuhatta

riucua pitkä ja lewiä nijncuin muu osa on idästä nijn ländeen sijnä pitä Pyhän oleman.

MLV19 8 And by the border of Judah, from the east side to the west side, will be the oblation which you* will offer: twenty-five thousand measures in breadth and in length as one of the portions, from the east side to the west side. And the sanctuary will be in the midst of it.

KJV 8. And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.

Luther1912 8. Neben Juda aber sollt ihr einen Teil absondern, von Morgen bis gen Abend, der fünfundzwanzigtausend Ruten breit und so lang sei, wie sonst ein Teil ist von Morgen bis gen Abend; darin soll das Heiligtum stehen.

RV'1862 8. Y junto al término de Judá, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, será la suerte que apartaréis de veinte y cinco mil cañas de anchura y de longitud, como cualquiera de las otras partes, es a saber, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar; y el santuario estará en medio de ella.

RuSV1876 8 А подле границы Иуды, от восточного края до западного, священный участок, шириною в двадцать пять тысяч тростей , а длиною наравне с другими уделами, отвосточного края до западного; среди него будет святилище.

FI33/38 9. Antimaa, joka teidän on annettava Herralle,

Biblia1776 9. Ja siitä pitää teidän eroittaman uhriksi

olkoon kahtakymmentäviittä tuhatta pitkä ja kahtakymmentä tuhatta leveä.

CPR1642 9. Ja sijtä pitä teidän eroittaman HERralle osan wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkän ja kymmenen tuhatta riucua lewiän.

MLV19 9 The oblation that you* will offer to Jehovah will be twenty-five thousand measures in length and ten thousand in breadth.

Luther1912 9. Und davon sollt ihr dem HERRN einen Teil absondern, fünfundzwanzigtausend Ruten lang und zehntausend Ruten breit.

RuSV1876 9 Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч тростей .

FI33/38 10. Ja pyhää antimaata tulkoon seuraaville: papeille pohjoisesta kahtakymmentäviittä tuhatta, lännestä kymmentätuhatta leveälti, idästä kymmentätuhatta leveälti ja etelästä kahtakymmentäviittä tuhatta pitkälti; ja Herran pyhäkkö olkoon siinä keskellä.

CPR1642 10. Ja sen Pyhän osan pitä Pappein oleman nimittäin wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä pohjaisen ja etelän päin ja Herralle osan, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkän ja kymmenentuhatta riukua leveän.

KJV 9. The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.

RV'1862 9. La suerte que apartaréis para Jehová será de longitud de veinte y cinco mil cañas, y de anchura de diez mil.

Biblia1776 10. Ja sen pyhän osan pitää pappein oleman, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua pitkä, pohjoiseen ja etelään päin, ja kymmenentuhatta leveä, itään ja länteen päin. Ja Herran pyhän pitää siinä keskellä oleman.

kymmenen tuhatta lewiä itän ja länden päin.

MLV19 10 And for these, even for the priests, will be the holy oblation: toward the north twenty-five thousand in length and toward the west ten thousand in breadth and toward the east ten thousand in breadth and toward the south twenty-five thousand in length. And the sanctuary of Jehovah will be in the midst of it.

KJV 10. And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.

Luther1912 10. Und dieser heilige Teil soll den Priestern gehören, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten lang gegen Mitternacht und gegen Mittag und zehntausend breit gegen Morgen und gegen Abend. Und das Heiligtum des HERRN soll mittendarin stehen.

RV'1862 10. Y allí será la suerte santa de los sacerdotes de veinte y cinco mil cañas al norte, y de diez mil de anchura al occidente, y al oriente, de diez mil de anchura, y al mediodía de longitud de veinte y cinco mil; y el santuario de Jehová estará en medio de ella.

RuSV1876 10 И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч тростей , и среди него будет святилище Господне.

FI33/38 11. Papeille, niille Saadokin jälkeläisistä, jotka

Biblia1776 11. Se pitää papeille pyhitetty oleman

ovat pyhitettyjä, jotka ovat hoitaneet minulle suoritettavat tehtävät ja jotka eivät eksyneet, niinkuin leeviläiset eksyivät, silloin kun israelilaiset joutuivat eksyksiin,

CPR1642 11. Ja HERran Pyhän pitä sijnä keskellä oleman se on Pappein oma jotca pyhitetyt owat Zadochin lapsista jotca minun säätyni pitänet owat ja ei ole Israelin lasten cansa luopunet nijncuin Lewitat luowuit.

MLV19 11 It will be for the priests who are made holy of the sons of Zadok, who have kept my charge, who did not go-astray when the sons of Israel went astray, as the Levites went astray.

Luther1912 11. Das soll geheiligt sein den Priestern, den Kindern Zadok, welche meine Sitten gehalten haben und sind nicht abgefallen mit den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen sind.

RuSV1876 11 Это посвятите священникам из сынов Садока, которые стояли на страже Моей, которые во время отступничества сынов Израилевых не отступили от Меня, как отступили другие левиты.

FI33/38 12. heille se tulkoon verona antimaasta,

Zadokin lapsista, jotka minun säätyni pitäneet ovat, ja ei ole Israelin lasten kanssa luopuneet, niinkuin Leviläiset luopuivat.

KJV 11. It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

RV'1862 11. Los sacerdotes santificados de los hijos de Sadoc, que guardaron mi observancia, que no erraron, cuando erraron los hijos de Israel, como erraron los Levitas:

Biblia1776 12. Ja sentähden pitää heillä oleman oma

korkeasti-pyhänä; tulkoon leeviläisten alueen vierestä.

CPR1642 12. Ja sentähden pitä heillä oleman oma osa eroitetusta maasta josta se caickein Pyhin on Lewitain rajoista.

MLV19 12 And it will be to them an oblation from the oblation of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.

Luther1912 12. Und soll also dieser abgesonderte Teil des geheiligten Landes ihr eigen sein als Hochheiliges neben der Leviten Grenze.

RuSV1876 12 Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка, святыня из святынь, у предела левитов.

FI33/38 13. Leeviläiset saakoot samanlaisen alueen kuin papit, kahtakymmentäviittä tuhatta pitkän ja kymmentätuhatta leveän. Koko pituus olkoon kaksikymmentäviisi tuhatta ja leveys kaksikymmentä tuhatta.

CPR1642 13. Mutta Lewitailla pitä myös osa oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitkä ja kymmenen tuhatta lewiä Pappein rajan tykönä nijncuin muillakin: sillä caicki pituus pitä oleman wijsicolmattakymmendä tuhatta osa eroitetusta maasta, se kaikkein pyhin, joka on Leviläisten rajan tykönä.

KJV 12. And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

RV'1862 12. Ellos tendrán por suerte apartada en la partición de la tierra la parte santísima, junto al término de los Levitas.

Biblia1776 13. Mutta Leviläisillä pitää myös osa oleman, viisikolmattakymmenentuhatta leveä, pappein rajan tykönä; sillä kaikki pituus pitää oleman viisikolmattakymmentä tuhatta riukua ja leveys kymmenentuhatta riukua.

riucua ja leweys kymmenen tuhatta riucua.

MLV19 13 And answerable to the border of the priests, the Levites will have twenty-five thousand in length and ten thousand in breadth. All the length will be twenty-five thousand and the breadth ten thousand.

KJV 13. And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

Luther1912 13. Die Leviten aber sollen neben der Priester Grenze auch fünfundzwanzigtausend Ruten in die Länge und zehntausend Ruten in die Breite haben; denn alle Länge soll fünfunzwanzigtausend und die Breite zehntausend Ruten haben.

RV'1862 13. Y la de los Levitas será delante del término de los sacerdotes, de veinte y cinco mil cañas de longitud, y de diez mil de anchura: toda la longitud de veinte y cinco mil, y la anchura de diez mil.

RuSV1876 13 И левиты получат также у священнического предела двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч тростей в ширину; вся длина двадцать пять тысяч, а ширина десять тысяч тростей .

FI33/38 14. Älkööt he myykö siitä mitään, älköönkä parasta maata vaihdettako tai luovutettako, sillä se on pyhitetty Herralle.

Biblia1776 14. Ja ei pidä siitä mitään muutämän pois eikä vaihetettaman, ei myös maan uutisesta pidä mitään tuleman pois; sillä se on pyhitetty Herralle.

CPR1642 14. Ja ei pidä sijtä mitän myytämän pois eikä waihetettaman ei sijtä eroitetusta maasta

pidä tuleman pois: sillä se on pyhitetty HERralle.

MLV19 14 And they will sell none of it, nor exchange it, nor will the first-fruits of the land be alienated, for it is holy to Jehovah.

KJV 14. And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD.

Luther1912 14. Und sollen nichts davon verkaufen noch verändern, damit des Landes Erstling nicht wegkomme; denn es ist dem HERRN geheiligt.

RV'1862 14. No venderán de ello, ni trocarán, ni traspasarán las primicias de la tierra, porque es consagrado a Jehová.

RuSV1876 14 И из этой части они не могут ни продать, ни променять; и начатки земли не могут переходить к другим, потому что это святыня Господня.

FI33/38 15. Mutta viittätuhatta leveä maa, mikä jää yli kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta, on kaupungin yhteisomaisuutta asumuksia ja avointa tilaa varten; ja kaupunki olkoon sen keskellä.

Biblia1776 15. Mutta ne viisituhatta riukua, jotka jäävät leveydelle, viidestäkolmattakymmenestä tuhannesta riukumitasta pituudelle, pitää oleman kaupungille yhteiseksi asuinsijaksi ja esikaupungiksi; ja sen keskellä pitää kaupungin oleman.

CPR1642 15. Mutta ne wijsi tuhatta riucua jotca jääwät leweydelle wijdestcolmattakymmenest tuhannest riucumitast pitudelle pitä oleman yhteisexi asuinsiaxi Caupungille esicaupungixi ja sen keskellä pitä Caupungin oleman

MLV19 15 And the five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, will be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs. And the city will be in the midst of it.

KJV 15. And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

Luther1912 15. Aber die übrigen fünftausend Ruten in die Breite gegen fünfunzwanzigtausend Ruten in die Länge, das soll gemeines Land sein zur Stadt, darin zu wohnen, und zu Vorstädten; und die Stadt soll mittendarin stehen.

RV'1862 15. Y las cinco mil cañas de anchura que quedan delante de las veinte y cinco mil, serán profanas para la ciudad, para habitación, y para ejido; y la ciudad estará en medio.

RuSV1876 15 А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами в длину назначаются для города в общее употребление, на заселение и на предместья; город будет в средине.

FI33/38 16. Ja nämä olkoot sen mitat: pohjoispuoli neljätuhatta viisisataa, eteläpuoli neljätuhatta viisisataa, itäpuoli neljätuhatta viisisataa ja länsipuoli neljätuhatta viisisataa.

Biblia1776 16. Ja tämän pitää oleman hänen mittansa: neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoiseen ja lounaaseen päin, niin myös itään ja länteen päin neljätuhatta ja viisisataa.

CPR1642 16. Ja tämän pitä oleman hänen mittans: neljä tuhatta ja wijsi sata riucua pohjaisen ja lounasen päin: nijn myös itän ja länden päin neljä tuhatta ja wijsi sata.

MLV19 16 And these will be the measures of it: the

KJV 16. And these shall be the measures thereof;

north side four thousand and five hundred and the south side four thousand and five hundred and on the east side four thousand and five hundred and the west side four thousand and five hundred.

the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.

Luther1912 16. Und das soll ihr Maß sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen gegen Morgen und gegen Abend auch viertausend und fünfhundert.

RV'1862 16. Y estas serán sus medidas: A la parte del norte cuatro mil y quinientas cañas; y a la parte del mediodía cuatro mil y quinientas; y a la parte del oriente cuatro mil y quinientas; y a la parte del occidente cuatro mil y quinientas.

RuSV1876 16 И вот размеры его: северная сторона четыре тысячи пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот, восточная сторона четыре тысячи пятьсот и западная сторона четыре тысячи пятьсот тростей .

FI33/38 17. Ja kaupungilla olkoon avoin tila: pohjoiseen päin kaksisataa viisikymmentä, etelään päin kaksisataa viisikymmentä, itään päin kaksisataa viisikymmentä ja länteen päin kaksisataa viisikymmentä.

Biblia1776 17. Mutta esikaupunkia varten pitää oleman kaksisataa ja viisikymmentä riukua, pohjaan ja lounaan päin, niin myös itään ja länteen kaksisataa ja viisikymmentä riukua.

CPR1642 17. Mutta esicaupungita warten pitä oleman caxi sata ja wijsikymmendä riucua pohjan ja lounan päin: nijn myös itän ja länden caxi sata ja wijsikymmendä riucua.

MLV19 17 And the city will have suburbs: toward the north two hundred and fifty and toward the south two hundred and fifty and toward the east two hundred and fifty and toward the west two hundred and fifty.

KJV 17. And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

Luther1912 17. Die Vorstadt aber soll haben zweihundertundfünfzig Ruten gegen Mitternacht und gegen Mittag, desgleichen auch gegen Morgen und gegen Abend zweihundertundfünfzig Ruten.

RV'1862 17. Y el ejido de la ciudad estará al norte de doscientas y cincuenta cañas, y al mediodía de doscientas y cincuenta, y al oriente de doscientas y cincuenta, y al occidente de doscientas y cincuenta.

RuSV1876 17 А предместья города к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят тростей .

FI33/38 18. Mutta niin pitkälti kuin jää yli pyhän antimaan viereltä, kymmenentuhatta itään päin ja kymmenentuhatta länteen päin, se olkoon pyhän antimaan vierellä, ja sen sato tulkoon leiväksi kaupungin työmiehille;

Biblia1776 18. Mutta mitä jää pituudesta pyhän ylennysuhrin osan kohdalle, kymmenentuhatta riukua itään päin ja kymmenentuhatta riukua länteen päin, juuri pyhän ylennysuhrin osan kohdalla, sen sisälletulo pitää oleman kaupungin palvelioille elatukseksi.

CPR1642 18. Mutta mitä jää sijtä pitudest sijnä pyhäsä maasa nimittäin kymmenen tuhatta riucua itän päin ja kymmenen tuhatta riucua länden

päin sen pitä oleman Caupungin palwelioitten elatuxexi.

MLV19 18 And the residue in the length, answerable to the holy oblation, will be ten thousand eastward and ten thousand westward. And it will be answerable to the holy oblation. And the increase of it will be for food to those who labor in the city.

KJV 18. And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

Luther1912 18. Aber das übrige an der Länge neben dem Abgesonderten und Geheiligten, nämlich zehntausend Ruten gegen Morgen und zehntausend Ruten gegen Abend, das gehört zum Unterhalt derer, die in der Stadt arbeiten.

RV'1862 18. Y lo que quedare de longitud delante de la suerte santa, que son diez mil cañas al oriente, y diez mil al occidente, que será lo que quedare delante de la suerte santa, será para sembrar pan para los que sirven a la ciudad.

RuSV1876 18 А что остается из длины против священного участка, десять тысяч квостоку и десять тысяч к западу, против священного участка, произведения с этой землидолжны быть для продовольствия работающих в городе.

FI33/38 19. ja sitä viljelkööt kaupungin työmiehet kaikista Israelin sukukunnista.

Biblia1776 19. Ja jotka kaupungissa palvelevat, ne pitää oleman kaikista Israelin sukukunnista.

CPR1642 19. Ja jotca Caupungis palwelewat ne pitä

oleman caikista Israelin sucucunnista.

MLV19 19 And those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, will till it.

Luther1912 19. Und die Arbeiter aus allen Stämmen Israels sollen in der Stadt arbeiten.

RuSV1876 19 Работать же в городе могут работники из всех колен Израилевых.

KJV 19. And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

RV'1862 19. Y los que servirán a la ciudad, serán de todas las tribus de Israel.

FI33/38 20. Koko antimaa on kahtakymmentäviittä tuhatta ja kahtakymmentäviittä tuhatta. Neliönmuotoisena on teidän annettava pyhä antimaa ynnä kaupungin perintömaa.

CPR1642 20. Ja caikista näistä eroitetuista osista joca on molemmilda puolilda pitudelle ja leweydelle wijsicolmattakymmendä tuhatta riucua pitä teidän eroittaman neljännen osan sen pitä Caupungin oman oleman.

Biblia1776 20. Ja kaikista näistä eroitetuista osista, joka on molemmilta puolilta pituudelle ja leveydelle viisikolmattakymmentä tuhatta riukua, pitää teidän eroittaman neljännen osan; sen pitää kaupungin oman oleman.

MLV19 20 All the oblation will be twenty-five thousand by twenty-five thousand. You* will offer the holy oblation four-square, with the possession of the city.

Luther1912 20. Also soll die ganze Absonderung fünfundzwanzigtausend Ruten ins Gevierte

KJV 20. All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

RV'1862 20. Toda la apartadura de veinte y cinco mil cañas, y otras veinte y cinco mil en cuadro

sein; ein Vierteil der geheiligten Absonderung sei zu eigen der Stadt.

apartaréis por suerte para el santuario, y para la posesión de la ciudad.

RuSV1876 20 Весь отделенный участок в двадцать пять тысяч длины и в двадцать пять тысяч ширины, четырехугольный, выделите в священный удел, со включением владений города;

FI33/38 21. Mikä jää yli, se tulkoon ruhtinaalle: molemmilta puolilta pyhää antimaata ja kaupungin perintömaata, niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen — antimaan — sivusta itärajaan asti, ynnä länteen päin niitten kahdenkymmenenviiden tuhannen sivusta länsirajaan asti, on ruhtinaalle tuleva sukukuntaosia vastaava maa; ja pyhä antimaa sekä temppelipyhäkkö olkoot sen keskellä.

Biblia1776 21. Mutta mitä vielä jää molemmille puolille siitä eroitetusta pyhästä osasta ja kaupungin osasta, viisikolmattakymmentä tuhatta riukua sekä itään että länteen, se pitää päämiehen oma oleman; mutta pyhä maa, jossa pyhä huone on, pitää siitä eroitettu oleman.

CPR1642 21. Mutta mitä wielä jää molemmille puolille sijtä eroitetusta pyhästä osasta ja Caupungin osasta nimittäin wijsicolmattakymmendä riucua itään ja ländeen sucucundain osis se pitä caicki Förstin oma oleman. Mutta pyhä maa josa pyhä huone on pitä sijtä eroitettu oleman.

MLV19 21 And the residue will be for the ruler, on the one side and on the other of the holy oblation and of the possession of the city, in front of the twenty-five thousand of the oblation toward the east border and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions. It will be for the ruler. And the holy oblation and the sanctuary of the house will be in the midst of it.

Luther1912 21. Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten neben dem abgesonderten heiligen Teil und neben der Stadt Teil, nämlich fünfundzwanzigtausend Ruten gegen Morgen und gegen Abend neben den Teilen der Stämme, das soll alles dem Fürsten gehören. Aber der abgesonderte Teil und das Haus des Heiligtums soll mitteninnen sein.

RuSV1876 21 а остальное князю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, против двадцати пяти тысяч тростей до восточной границы участка, и на запад против двадцати пяти тысяч у западной границы соразмерно с симиуделами, удел князю, так что

KJV 21. And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.

RV'1862 21. Y del príncipe será lo que quedare de la una parte y de la otra de la suerte santa, y de la posesión de la ciudad, es a saber, delante de las veinte y cinco mil cañas de la suerte santa hasta el término oriental; y al occidente delante de las veinte y cinco mil hasta el término occidental, delante de las partes dichas será del príncipe; y será suerte santa, y el santuario de la casa estará en medio de ella.

священный участок и святилище будет в
средине его.

FI33/38 22. Leeviläisten perintömaasta ja kaupungin perintömaasta asti, jotka ovat ruhtinaalle tulevan maan keskellä, tulee ruhtinaalle se, mikä on Juudan alueen ja Benjaminin alueen välissä.

Biblia1776 22. Mutta mitä on Leviläisten osan ja kaupungin osan välillä, joka keskellä on, mitä jää Juudan ja Benjaminin rajan välille, se pitää päämiehen oma oleman.

CPR1642 22. Mutta mitä on Lewitain osan ja Caupungin osan wälillä joca keskellä on mitä jää Judan ja BenJaminin rajan wälille se pitä Förstin oma oleman.

MLV19 22 Moreover from the possession of the Levites and from the possession of the city, being in the midst of what is the ruler's, between the border of Judah and the border of Benjamin, it will be for the ruler.

KJV 22. Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

Luther1912 22. Was aber neben der Leviten Teil und neben der Stadt Teil zwischen der Grenze Juda's und der Grenze Benjamins liegt, das soll dem Fürsten gehören.

RV'1862 22. Y desde la posesión de los Levitas, y desde la posesión de la ciudad, en medio estará lo que pertenecerá al príncipe: entre el término de Judá, y el término de Benjamín estará la suerte del príncipe.

RuSV1876 22 И то, что от владений левитских и от владений города остается в промежутке,

принадлежит также князю; промежуток
между границею Иуды и между границею
Вениамина будет принадлежать князю.

FI33/38 23. Sitten muut sukukunnat: Idän puolelta
lännen puolelle asti: Benjamin, yksi osa.

Biblia1776 23. Sitte pitää muut sukukunnat oleman:
Benjaminin osa idän puolesta länteen.

CPR1642 23. SIjtte pitä muut sucucunnat oleman
BenJaminin osa idästä ländeen.

MLV19 23 And as for the rest of the tribes, from the
east side to the west side, Benjamin, one
portion.

KJV 23. As for the rest of the tribes, from the
east side unto the west side, Benjamin shall
have a portion.

Luther1912 23. Darnach sollen die andern Stämme sein:
Benjamin soll seinen Teil haben, von Morgen
bis gen Abend.

RV'1862 23. Y la resta de las tribus, desde la parte del
oriente hasta la parte de la mar, Benjamín
tendrá una parte.

RuSV1876 23 Остальное же от колен, от восточного
края до западного – один удел Вениамину.

FI33/38 24. Benjaminin alueen sivussa, idän puolelta
lännen puolelle asti: Simeon, yksi osa.

Biblia1776 24. Mutta Benjaminin rajan tykönä pitää
Simeonin osa oleman idän puolesta länteen.

CPR1642 24. Mutta BenJaminin rajan tykönä pitä
Simeonin osa oleman itään ja ländeen.

MLV19 24 And by the border of Benjamin, from the
east side to the west side, Simeon, one
portion.

KJV 24. And by the border of Benjamin, from the
east side unto the west side, Simeon shall
have a portion.

Luther1912 24. Aber neben der Grenze Benjamin soll Simeon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 24. Y junto al término de Benjamín, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Simeón otra.

RuSV1876 24 Подле границы Вениамина, от восточного края до западного – один удел Симеону.

FI33/38 25. Simeonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Isaskar, yksi osa.

Biblia1776 25. Simeoinin rajan vieressä pitää Isaskarin osan oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 25. Simeonin rajan wieres pitä Isascharin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 25 And by the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one portion.

KJV 25. And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.

Luther1912 25. Neben der Grenze Simeons soll Isaschar seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 25. Y junto al término de Simeón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Isacar otra.

RuSV1876 25 Подле границы Симеона, от восточного края до западного – один удел Иссахару.

FI33/38 26. Isaskarin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Sebulon, yksi osa.

Biblia1776 26. Isaskarin rajalla pitää Zebulonin osan oleman, idän puolesta länteen.

CPR1642 26. Isascharin rajas pitä Zebulonin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 26 And by the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one portion.

KJV 26. And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion.

Luther1912 26. Neben der Grenze Isaschars soll Sebulon seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 26. Y junto al término de Isacar, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Zabulón otra.

RuSV1876 26 Подле границы Иссахара, от восточного края до западного – один удел Завулону.

FI33/38 27. Sebulonin alueen sivussa, idän puolelta lännen puolelle asti: Gaad, yksi osa.

Biblia1776 27. Zebulonin rajalla pitää Gadin osan oleman, idästä länteen.

CPR1642 27. Zebulonin rajas pitä Gadin osan oleman itään ja ländeen.

MLV19 27 And by the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one portion.

KJV 27. And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.

Luther1912 27. Neben der Grenze Sebulons soll Gad seinen Teil haben, von Morgen bis gen Abend.

RV'1862 27. Y junto al término de Zabulón, desde la parte del oriente hasta la parte de la mar, Gad otra.

RuSV1876 27 Подле границы Завулона, от восточного края до западного – один удел Гаду.

FI33/38 28. Ja Gaadin alueen sivua, etelän puolella, päivään päin, menee raja Taamarista Meriban veteen, Kaadekseen, Puroon ja Suureen mereen.

Biblia1776 28. Mutta likin Gadia on lounaan raja, Temanin, Tamarista niin Kadeksen riitaveteen saakka, niin ojaan asti, joka isoon mereen juoksee.

CPR1642 28. Mutta likin Gadi on lounan raja Themanijn Thamarist nijn Cadexen rijtaweten saacka nijn ojan asti joca isoijn mereen juoxe.

MLV19 28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border will be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook of Egypt, to the great sea.

KJV 28. And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.

Luther1912 28. Aber neben Gad ist die Grenze gegen Mittag von Thamar bis ans Haderwasser zu Kades und an den Bach hinab bis an das große Meer.

RV'1862 28. Y junto al término de Gad a la parte del mediodía, al mediodía, será el término desde Tamar hasta las aguas de las rencillas, y desde Cádes y el arroyo hasta la gran mar.

RuSV1876 28 А подле границы Гада на южной стороне идет южный предел от Тамары к водам пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого моря.

FI33/38 29. Tämä on maa, joka teidän on arvottava perintöosiksi Israelin sukukunnille, ja nämä ovat heidän osuutensa, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 29. Näin pitää maa jaettu oleman Israelin lasten sukukuntain perinnöksi; ja sen pitää oleman heidän osansa, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 29. Näin maa pitä jaettu oleman Israelin lasten sucucundain perinnöxi ja sen pitä oleman heidän perindöns sano HERRA HERRA.

MLV19 29 This is the land which you* will divide by

KJV 29. This is the land which ye shall divide by

lot to the tribes of Israel for inheritance and these are their several portions, says the lord Jehovah.

lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD.

Luther1912 29. Das ist das Land, das ihr austeilen sollt zum Erbteil unter die Stämme Israels; und das sollen ihre Erbteile sein, spricht der HERR HERR.

RV'1862 29. Esta es la tierra que partiréis por suertes en heredad a las tribus de Israel; y estas son sus partes, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 29 Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам Израилевым, и вот участки их, говорит Господь Бог.

FI33/38 30. Ja nämä ovat kaupungin uloskäytävät: Pohjoispuolella on mitta neljätuhatta viisisataa.

Biblia1776 30. Ja näin leveltä pitää kaupungin oleman; neljätuhatta ja viisisataa riukua pohjoista päin.

CPR1642 30. JA näin lewiäldä pitä Caupungin oleman: neljä tuhatta ja wijsi sata riucua pohjaista päin.

MLV19 30 And these are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred measures by measure.

KJV 30. And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

Luther1912 30. Und so weit soll die Stadt sein: viertausend und fünfhundert Ruten gegen Mitternacht.

RV'1862 30. Y estas son las salidas de la ciudad a la parte del norte, cuatro mil y quinientas cañas por medida.

RuSV1876 30 И вот выходы города: с северной стороны меры четыре тысячи пятьсот;

FI33/38 31. Ja kaupungin portteja, jotka ovat nimitetyt Israelin sukukuntain mukaan, on pohjoisessa kolme: Ruubenin portti yksi, Juudan portti toinen ja Leevin portti kolmas.

Biblia1776 31. Ja kaupungin portit pitää Israelin sukukuntain nimeltä nimitetyt oleman: kolme porttia pohjoista päin: ensimäinen Rubenin, toinen Juudan, kolmas Levin.

CPR1642 31. Ja Caupungin portit pitä Israelin sucucundain nimeldä nimitetyt oleman: colme porttia pohjaista päin: ensimäinen Rubenin toinen Judan colmas Lewin.

MLV19 31 And the gates of the city will be according to the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one, the gate of Judah, one, the gate of Levi, one.

KJV 31. And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

Luther1912 31. Und die Tore der Stadt sollen nach den Namen der Stämme Israels genannt werden, drei Toren gegen Mitternacht: das erste Tor Ruben, das zweite Juda, das dritte Levi.

RV'1862 31. Y las puertas de la ciudad serán según los nombres de las tribus de Israel: las tres puertas al norte, la puerta de Rubén una, la puerta de Judá otra, la puerta de Leví otra.

RuSV1876 31 и ворота города называются именами колен Израилевых; к северу трое ворот: ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни, ворота Левиины одни.

FI33/38 32. Itäpuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Joosefin portti yksi, Benjaminin portti toinen ja Daanin portti

Biblia1776 32. Niin myös itään päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimäinen Josephin, toinen Benjaminin,

kolmas.

CPR1642 32. Nijn myös itän päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: nimittäin ensimäinen Josephin toinen BenJaminin colmas Danin.

MLV19 32 And at the east side four thousand and five hundred measures and three gates: even the gate of Joseph, one, the gate of Benjamin, one, the gate of Dan, one.

Luther1912 32. Also auch gegen Morgen viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: nämlich das erste Tor Joseph, das zweite Benjamin, das dritte Dan.

RuSV1876 32 И с восточной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Иосифовы одни, ворота Вениаминовы одни, ворота Дановы одни;

FI33/38 33. Eteläpuolella on mitta neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Simeonin portti yksi, Isaskarin portti toinen ja Sebulonin portti kolmas.

CPR1642 33. Etelän päin myös neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia ensimäinen Simeonin toinen Isascharin colmas Zebulonin.

kolmas Danin.

KJV 32. And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

RV'1862 32. Y a la parte del oriente, cuatro mil y quinientas cañas, y tres puertas: la puerta de José una, la puerta de Benjamín otra, la puerta de Dan otra.

Biblia1776 33. Etelään päin myös neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimäinen Simeonin, toinen Isaskarin, kolmas Zebulonin.

MLV19 33 And at the south side four thousand and five hundred measures by measure and three gates: the gate of Simeon, one, the gate of Issachar, one, the gate of Zebulun, one.

KJV 33. And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.

Luther1912 33. Gegen Mittag auch also viertausend und fünfhundert Ruten und auch drei Tore: das erste Tor Simeon, das zweite Isaschar, das dritte Sebulon.

RV'1862 33. Y a la parte del mediodía, cuatro mil y quinientas cañas por medida, y tres puertas: la puerta de Simeón una, la puerta de Isacar otra, la puerta de Zabulón otra.

RuSV1876 33 и с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни.

FI33/38 34. Länsipuolella: neljätuhatta viisisataa, ja portteja kolme: Gaadin portti yksi, Asserin portti toinen ja Naftalin portti kolmas.

Biblia1776 34. Niin myös länteen päin neljätuhatta ja viisisataa riukua, ja kolme porttia: ensimmäinen portti Gadin, toinen Asserin, kolmas Naphtalin.

CPR1642 34. Nijn myös länden päin neljä tuhatta ja wijsi sata riucua ja colme porttia: ensimäinen portti Gadin toinen Asserin colmas Nephtalin.

MLV19 34 At the west side four thousand and five hundred measures, with their three gates: the gate of Gad, one, the gate of Asher, one, the gate of Naphtali, one.

KJV 34. At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.

Luther1912 34. Also auch gegen Abend viertausend und fünfhundert Ruten und drei Tore: ein Tor Gad, das zweite Asser, das dritte Naphthali.

RuSV1876 34 С морской стороны меры четыре тысячи пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни, ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни.

RV'1862 34. Y a la parte del occidente, cuatro mil y quinientas cañas, y sus tres puertas: la puerta de Gad una, la puerta de Aser otra, la puerta de Neftalí otra.

FI33/38 35. Ympäriinsä: kahdeksantoista tuhatta. Ja kaupungin nimi on tästedes oleva: Herra on täällä.

CPR1642 35. Näin pitä tämä caicki ymbärins oleman cadexantoistakymmendä tuhatta riucua ja nijn pitä Caupungin cudzuttaman: täsä on HERRA.

Biblia1776 35. Näin pitää tämä kaikki ympäri oleman, kahdeksantoistakymmentä tuhatta riukua: ja niin pitää kaupunki tästä päivästä kutsuttaman: tässä on Herra.

MLV19 35 It will be eighteen thousand measures all around. And the name of the city from that day will be, Jehovah is there.

Luther1912 35. Also sollen es um und um achtzehntausend Ruten sein. Und alsdann soll die Stadt genannt werden: "Hier ist der HERR".

RuSV1876 35 Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: „Господь там".

KJV 35. It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The LORD is there.

RV'1862 35. En derredor diez y ocho mil cañas: y el nombre de la ciudad desde aquel día será JEHOVÁ ALLÍ.

DANIEL

1 luku

Danielin ja hänen kolmen toverinsa kasvatus Baabelin hovissa.

FI33/38 1. Joojakimin, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Nebukadnessar, Baabelin kuningas, Jerusalemin edustalle ja piiritti sitä.

Biblia1776 1. Kolmantena Jojakimin, Juudan kuninkaan, valtakunnan vuotena tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas Jerusalemin eteen, ja piiritti sen.

CPR1642 1. COlmandena Jojachimin Judan Cuningan waldacunnan wuotena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas Jerusalemin eteen ja pijritti sen.

MLV19 1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.

KJV 1. In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Reiches Jojakims, des Königs in Juda, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte es.

RV'1862 1. EN el año tercero del reino de Joacim, rey de Judá, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jerusalem, y cercóla.

RuSV1876 1 В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришелНавуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.

FI33/38 2. Ja Herra antoi hänen käsiinsä Joojakimin, Juudan kuninkaan, sekä osan Jumalan huoneen astioita, ja hän vei ne Sinearin maahan, jumalansa huoneeseen. Ja hän vei astiat jumalansa aarrekammioon.

Biblia1776 2. Ja Herra antoi Jojakimin, Juudan kuninkaan hänen käsiinsä, ja muutamia astioita Jumalan huoneesta; ne antoi hän viedä Sinearin maalle, jumalansa huoneesen, ja pani ne astiat jumalansa tavarahuoneesen.

CPR1642 2. Ja HERra andoi Jojachimin Judan Cuningan hänen käsijns ja muutamita astioita Jumalan huonesta ne andoi hän wiedä Sinearin maalle hänen jumalans huonesen ja pani ne astiat hänen jumalans tawaraarckuin.

MLV19 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God. And he carried them into the land of Shinar to the house of his god and he brought the vessels into the treasure-house of his god.

KJV 2. And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

Luther1912 2. Und der HERR übergab ihm Jojakim, den König Juda's, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen ins Land Sinear in seines Gottes Haus und tat die Gefäße in seines Gottes Schatzkammer.

RV'1862 2. Y el Señor entregó en sus manos a Joacim, rey de Judá, y parte de los vasos de la casa de Dios, y trájolos a tierra de Sennaar a la casa de su dios; y metió los vasos en la casa del tesoro de su dios.

RuSV1876 2 И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и частьсосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сеннаар, в

дом бога своего,и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.

FI33/38 3. Ja kuningas käski ylimmäisen hoviherransa Aspenaan tuoda israelilaisia poikia, jotka olivat kuninkaallista sukua tai ylimysperheistä,

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi Aspenaalle, ylimmäiselle kamaripalveliallensa, että hänen piti Israelin lapsista kuninkaallisesta suvusta ja berrain lapsista valitseman

CPR1642 3. JA Cuningas sanoi Aspenalle ylimmäiselle camaripalweliallens että hänen piti Israelin lapsista Cuningalisesta sugusta ja Herrain lapsista walidzeman/

MLV19 3 And the king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in certain of the sons of Israel, even of the seed royal and of the ranking men,

KJV 3. And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;

Luther1912 3. Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkinder wählen

RV'1862 3. Y dijo el rey a Aspenez príncipe de sus eunucos, que trájese de los hijos de Israel, del linaje real, y de los príncipes;

RuSV1876 3 И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел

FI33/38 4. nuorukaisia, joissa ei ollut mitään virheä ja

Biblia1776 4. Virheettömiä poikia, kauniita, toimellisia,

jotka olivat kaunismuotoisia, jotka kykenivät käsittämään kaikkea viisautta, olivat terävä-älyisiä ja hyväoppisia ja jotka olisivat kelvollisia palvelemaan kuninkaan hovissa; heille hänen tuli opettaa kaldealaisten kirjoitusta ja kieltä.

CPR1642 4. Wirhettömiä poikia caunita toimellisia wijsaita ymmärtäwäisiä taitawita jotca soweliat olisit palweleman Cuningasta ja oppiman Chaldean kirjoituxia ja kieldä.

MLV19 4 youths in whom was no blemish, but fine-looking and skillful in all wisdom and endued with knowledge and understanding science and such as had ability to stand in the king's palace. And that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans.

Luther1912 4. Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären, zu dienen an des Königs Hofe und zu lernen chaldäische Schrift und Sprache.

RuSV1876 4 отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и

viisaita, ymmärtäväisiä, taitavia, jotka soveliaat olisivat palvelemaan kuninkaan huoneessa, ja piti opettaman heille Kaldean kirjoituksia ja kieltä.

KJV 4. Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

RV'1862 4. Muchachos en quien no hubiese alguna mácula, y de buen parecer, y enseñados en toda sabiduría, y sabios en ciencia, y de buen entendimiento, y que tuviesen fuerzas para estar en el palacio del rey, y que les enseñase las letras y la lengua de los Caldeos.

смышленых и годных служить в чертогах
царских, и чтобы научил их книгам и языку
Халдейскому.

FI33/38 5. Ja kuningas määräsi heille jokapäiväiseksi ravinnoksi ruokaa kuninkaan pöydästä ja viiniä, jota hän itse joi. Niin heitä oli kasvatettava kolme vuotta, ja niiden kuluttua heidän tuli astua kuninkaan palvelukseen.

Biblia1776 5. Niille toimitti kuningas, mitä heille joka päivä annettaman piti kuninkaan ruasta ja sitä viinaa, jota hän itse joi; että he niin kolme vuotta kasvatettaman ja sitte kuninkaan edessä palveleman piti,

CPR1642 5. Nijlle toimitti Cuningas mitä heille jocapäiwä annettaman piti omasta ruastans ja sijtä wijnasta jota hän idze joi että he nijn colme wuotta caswatettaman ja sijtte Cuningan edes palweleman piti.

MLV19 5 And the king appointed for them a daily portion of the king's food and of the wine which he drank. And that they should be nourished three years, that at the end of it they should stand before the king.

KJV 5. And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.

Luther1912 5. Solchen bestimmte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise und vom Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen würden und darnach dem König dienen sollten.

RV'1862 5. Y señalóles el rey ración para cada día, de la ración de la comida del rey, y del vino de su beber; que los criase tres años, para que al fin de ellos estuviesen delante del rey.

RuSV1876 5 И назначил им царь ежедневную пищу с

царского стола и вино, котороесам пил, и
велел воспитывать их три года, по
истечениикоторых они должны были
предстать пред царя.

FI33/38 6. Heidän joukossaan olivat juutalaiset pojat
Daniel, Hananja, Miisael ja Asarja.

Biblia1776 6. Joiden seassa olivat Juudan lapsista:
Daniel, Hanania, Misael ja Asaria.

CPR1642 6. Joiden seas olit Daniel Hanania Misael ja
Asaria Judan lapsista.

MLV19 6 Now among these were, of the sons of Judah:
Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah.

KJV 6. Now among these were of the children of
Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and
Azariah:

Luther1912 6. Unter diesen war Daniel, Hananja, Misael
und Asarja von den Kindern Juda.

RV'1862 6. Y fueron entre ellos de los hijos de Judá,
Daniel, Ananías, Misael, y Azarías:

RuSV1876 6 Между ними были из сынов Иудиных
Даниил, Анания, Мисаил и Азария.

FI33/38 7. Ja hoviherrain päällikkö pani heille nimet:
Danielille hän pani nimen Beltsassar,
Hananjalle nimen Sadrak, Miisaelille nimen
Meesak ja Asarjalle nimen Abednego.

Biblia1776 7. Ja ylimmäinen kamaripalvelia antoi heille
nimet, ja nimitti Danielin Belsatsariksi ja
Hananian Sadrakiksi, ja Misaelin Mesakiksi,
ja Asarian Abednegoksi.

CPR1642 7. Ja se ylimmäinen camaripalwelia nimitti
heidän ja nimitti Danielin Belsazerixi ja
Hananian Sadrachixi ja Misaelin Mesachaxi ja
Asarian AbedNegoxi.

MLV19 7 And the ruler of the eunuchs gave names to them. To Daniel he gave the name of Belteshazzar and to Hananiah, of Shadrach and to Mishael, of Meshach and to Azariah, of Abed-nego.

KJV 7. Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

Luther1912 7. Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen und nannte Daniel Beltsazar und Hananja Sadrach und Misael Mesach und Asarja Abed-Nego.

RV'1862 7. A los cuales el príncipe de los eunucos puso nombres. Y puso a Daniel, Baltasar; y a Ananías, Sidrac; y a Misael, Misac; y a Azarías, Abdenago.

RuSV1876 7 И переименовал их начальник евнухов – Даниила Валтасаром, АнаниюСедрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго.

FI33/38 8. Mutta Daniel päätti lujasti olla saastuttamatta itseään kuninkaan pöydän ruualla ja viinillä, jota tämä joi, ja anoi hoviherrain päälliköltä, ettei hänen tarvitsisi itseään saastuttaa.

Biblia1776 8. Mutta Daniel aikoi sydämessänsä, ettei hän kuninkaan rualla eikä sillä viinalla, jota hän itse joi, itseänsä saastuttaisi; ja rukoili ylimmäistä kamaripalveliaa, ettei hän itseänsä saastuttaisi.

CPR1642 8. Mutta Daniel aicoi sydämesäns ettei hän Cuningan rualla eikä sillä wijnalla jota hän idze joi händäns saastutais ja rucoili ylimmäistä camaripalweliata ettei hän idzens saastutais:

MLV19 8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food,

KJV 8. But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of

nor with the wine which he drank. Therefore he requested of the ruler of the eunuchs that he might not defile himself.

the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

Luther1912 8. Aber Daniel setzte sich vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen.

RV'1862 8. Y Daniel propuso en su corazón de no contaminarse en la ración de la comida del rey, y en el vino de su beber; y pidió al príncipe de los eunucos de no se contaminar.

RuSV1876 8 Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему.

FI33/38 9. Ja Jumala salli Danielin saada suosion ja armon hoviherrain päällikön edessä.

Biblia1776 9. Ja Jumala antoi Danielille, että ylimmäinen kamaripalvelia oli hänelle ystävällinen ja armollinen.

CPR1642 9. Ja Jumala andoi Danielille että hänelle ylimmäinen camaripalwelia ystäwälinen ja armollinen oli.

MLV19 9 Now God made Daniel find kindness and compassion in the sight of the ruler of the eunuchs.

KJV 9. Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

Luther1912 9. Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste

RV'1862 9. (Y puso Dios a Daniel en gracia, y en buena

Kämmerer günstig und gnädig ward.

RuSV1876 9 Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;

FI33/38 10. Mutta hoviherrain päällikkö sanoi Danielille: Minä pelkään, että jos herrani, kuningas, joka on määrännyt teidän ruokanne ja juomanne, huomaa teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden ikäistenne nuorukaisten, niin te saatatte minun pääni vaaraan kuninkaan edessä.

CPR1642 10. Se sanoi hänelle: Minä pelkän minun Herrani Cuningasta joca teille teidän ruocan ja juoman toimittanut on jos hän näkis teidän caswon laihemmaxi cuin muiden teidän ikäisten nijn te minun sijtte saatte Cuningan tykönä pois hengeldäni.

MLV19 10 And the ruler of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your* food and your* drink. For why should he see your* faces worse looking than the youths that are of your* own age? So you* would endanger my head with the king.

Luther1912 10. Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich

voluntad con el príncipe de los eunucos.)

Biblia1776 10. Ja ylimmäinen kamaripalvelia sanoi Danielille: minä pelkään minun herraani, kuningasta, joka teille teidän ruokanne ja juomanne toimittanut on; jos hän näkis teidän kasvonne laihemmiksi kuin muiden teidän ikäistenne, niin te minun sitte saatte kuninkaan tykönä pois hengeltäni.

KJV 10. And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.

RV'1862 10. Y dijo el príncipe de los eunucos a Daniel:

vor meinem Herrn, dem König, der euch eure Speise und Trank bestimmt hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei dem König um mein Leben.

Tengo temor de mi señor el rey, que señaló vuestra comida, y vuestra bebida: el cual porque verá vuestros rostros más tristes que los de los muchachos que son semejantes a vosotros, condenaréis para con el rey mi cabeza.

RuSV1876 10 и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновноюперед царем.

FI33/38 11. Silloin Daniel sanoi katsastajalle, jonka hoviherrain päällikkö oli määrännyt pitämään silmällä Danielia, Hananjaa, Miisaelia ja Asarjaa:

Biblia1776 11. Niin sanoi Daniel Meltsarille. jolle ylimmäinen kamaripalvelia Danielista, Hananiasta, Misaelista ja Asariasta käskyn antanut oli:

CPR1642 11. Nijn sanoi Daniel Melzarille jolle ylimmäinen camaripalwelia Danielist Hananiast Misaelist ja Asariast käskyn andanut oli.

MLV19 11 Then Daniel said to the steward whom the ruler of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah,

KJV 11. Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

Luther1912 11. Da sprach Daniel zu dem Aufseher, welchem der oberste Kämmerer Daniel,

RV'1862 11. Y Daniel dijo a Malasar, que era señalado por el príncipe de los eunucos sobre Daniel,

Hananja, Misael und Asarja befohlen hatte:

Ananías, Misael, y Azarías:

RuSV1876 11 Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:

FI33/38 12. Koettele palvelijoitasi kymmenen päivää, ja annettakoon meille vihannesruokaa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

Biblia1776 12. Koettele palvelioitas kymmenen päivää, ja annettakaan meille puuroa syödäksemme ja vettä juodaksemme.

CPR1642 12. Coettele sinun palwelioitas kymmenen päiwä ja annettacan meille puuro syödäxem ja wettä juodaxem.

MLV19 12 I beseech you, test your servants ten days and let them give us vegetables to eat and water to drink.

KJV 12. Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

Luther1912 12. Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage und laß uns geben Gemüse zu essen und Wasser zu trinken.

RV'1862 12. Prueba, yo te ruego, tus siervos diez dias, y dénnos de las legumbres a comer, y agua a beber:

RuSV1876 12 сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья;

FI33/38 13. Sitten tarkastettakoon sinun edessäsi, miltä me näytämme ja miltä näyttävät ne nuorukaiset, jotka syövät kuninkaan pöydän ruokaa; ja tee sitten palvelijoillesi sen mukaan,

Biblia1776 13. Ja anna niin meidän muotomme ja niiden poikain muoto, jotka kuninkaan ruasta syövät, katsottaa; ja niinkuin sinä sitte näet, tee niin palvelioilles.

mitä silloin havaitset.

CPR1642 13. Ja anna nijn meidän muotom ja nijden poicain jotca Cuningan ruasta syöwät cadzotta ja nijncuin sinä sijtte näet tee nijn palwelioilles.

MLV19 13 Then let our countenances be looked upon before you and the countenance of the youths that eat of the king's food. And as you see, deal with your servants.

KJV 13. Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

Luther1912 13. Und laß dann vor dir unsre Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.

RV'1862 13. Y parezcan delante de tí nuestros rostros, y los rostros de los muchachos que comen de la ración de la comida del rey, y según que vieres, harás con tus siervos.

RuSV1876 13 и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь.

FI33/38 14. Ja hän kuuli heitä tässä asiassa ja koetteli heitä kymmenen päivää.

Biblia1776 14. Ja hän totteli heitä siinä, ja koetteli heitä kymmenen päivää.

CPR1642 14. Ja hän totteli heitä sijnä ja coetteli heitä kymmenen päiwä.

MLV19 14 So he listened to them in this matter and tested them ten days.

KJV 14. So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

Luther1912 14. Und er gehorchte ihnen darin und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

RuSV1876 14 Он послушался их в этом и испытывал их десять дней.

RV'1862 14. Consintió pues con ellos en esto, y probó con ellos diez dias.

FI33/38 15. Mutta kymmenen päivän kuluttua havaittiin heidät muodoltaan kauniimmiksi ja ruumiiltaan lihavammiksi kuin yksikään niistä nuorukaisista, jotka söivät kuninkaan pöydän ruokaa.

CPR1642 15. Ja kymmenen päiwän peräst olit he caunimmat ja lihawammat ruumilda cuin caicki nuorucaiset jotca Cuningan ruast söit.

Biblia1776 15. Ja kymmenen päivän perästä olivat he kauniimmat ja lihavammat ruumiilta kuin kaikki nuorukaiset, jotka kuninkaan ruasta söivät.

MLV19 15 And at the end of ten days their countenances appeared finer and they were fuller in flesh, than all the youths who ate of the king's dainties.

Luther1912 15. Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

RuSV1876 15 По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и теломони были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами.

KJV 15. And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

RV'1862 15. Y al cabo de los diez dias pareció el rostro de ellos mejor, y más gordo de carne que los otros muchachos, que comían de la ración de la comida del rey.

FI33/38 16. Ja niin katsastaja jätti pois heille määrätyn ruuan ja heidän juotavansa viinin ja antoi heille vihannesruokaa.

CPR1642 16. Nijn pani Melzari pois heidän määrätyn ruocans ja juomans ja andoi heille puuro.

Biblia1776 16. Niin pani Meltsari pois heidän määrätyn ruokansa ja viinajuomansa, ja antoi heille puuroa.

MLV19 16 So the steward took away their food and the wine that they should drink and gave them vegetables.

Luther1912 16. Da tat der Aufseher ihre verordnete Speise und Trank weg und gab ihnen Gemüse.

RuSV1876 16 Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи.

KJV 16. Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

RV'1862 16. Y fué, que Malasar tomaba la ración de la comida de ellos, y el vino de su beber, y dábales legumbres.

FI33/38 17. Ja Jumala antoi näille neljälle nuorukaiselle taidon käsittää kaikki kirjoitukset ja kaiken viisauden; ja Daniel ymmärsi myös kaikkinaiset näyt ja unet.

CPR1642 17. Waan näiden neljän Jumala andoi heille taidon ja ymmärryxen caickinaisis kirjoituxis ja wijsaudes: Waan Danielille annoi hän ymmmärryxen caickinaisis näyis ja unis.

Biblia1776 17. Vaan näille neljälle nuorukaiselle antoi Jumala taidon ja ymmärryksen kaikkinaisissa kirjoituksissa ja viisaudessa; ja Danielille antoi hän ymmärryksen kaikkinaisissa näyissä ja unissa.

MLV19 17 Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom. And Daniel had understanding in all visions and dreams.

KJV 17. As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

Luther1912 17. Aber diesen vier Knaben gab Gott Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.

RV'1862 17. Y a estos cuatro muchachos dióles Dios conocimiento, e inteligencia en todas letras y ciencia: mas Daniel tuvo entendimiento en toda visión y sueños.

RuSV1876 17 И даровал Бог четырем сим отрокам знание и разумение всякой книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и всякие видения и сны.

FI33/38 18. Kun sitten ne päivät olivat kuluneet, joiden jälkeen kuningas oli käskenyt tuoda heidät esiin, niin hoviherrain päällikkö toi heidät Nebukadnessarin eteen.

Biblia1776 18. Ja kuin se aika kulunut oli, jonka kuningas määrännyt oli, että he piti tuotaman edes, vei heidät ylimmäinen kamaripalvelia Nebukadnetsarin eteen.

CPR1642 18. JA cosca se aica culunut oli jonga Cuningas määrännyt oli wei heidän ylimmäinen camaripalwelia NebucadNezarin eteen.

MLV19 18 And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the ruler of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

KJV 18. Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

Luther1912 18. Und da die Zeit um war, die der König

RV'1862 18. Pasados pues los dias al fin de los cuales

bestimmt hatte, daß sie sollten hineingebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebukadnezar.

RuSV1876 18 По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходоносору.

dijo el rey que los trajesen, el príncipe de los eunucos los trajó delante de Nabucodonosor.

FI33/38 19. Kun nyt kuningas keskusteli heidän kanssaan, ei ollut heidän joukossansa yhtäkään Danielin, Hananjan, Miisaelin ja Asarjan vertaista. Niin he tulivat kuninkaan palvelijoiksi.

CPR1642 19. Ja Cuningas puhui heidän cansans ja ei caickein seas yhtäkän löytty joca Danielin Hananian Misaelin ja Asarian caltainen oli ja he tulit Cuningan palwelioixi.

Biblia1776 19. Ja kuningas puhui heidän kanssansa, ja ei kaikkein seassa yhtäkään löydetty, joka Danielin, Hananian, Misaelin ja Asarian kaltainen oli; ja he tulivat kuninkaan palvelioiksi.

MLV19 19 And the king spoke with them. And among them all none was found like Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah. Therefore they stood before the king.

Luther1912 19. Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand gefunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener.

RuSV1876 19 И царь говорил с ними, и из всех отроков

KJV 19. And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

RV'1862 19. Y el rey habló con ellos, y no fué hallado entre todos ellos otro como Daniel, Ananías, Misael, y Azarías; y estuvieron delante del rey.

не нашлось подобных Даниилу, Анании,
Мисаилу и Азарии, и стали они служить
пред царем.

FI33/38 20. Ja kaikissa viisautta ja ymmärrystä vaativissa asioissa, joita kuningas heiltä kyseli, hän havaitsi heidät kymmentä vertaa etevämmiksi kuin kaikki tietäjät ja noidat, mitä koko hänen valtakunnassaan oli.

Biblia1776 20. Ja kuningas löysi heidät, kuin hän heitä tutkisteli kaikissa asioissa, kymmenen kertaa toimellisemmiksi ja ymmärtäväisemmiksi kuin kaikki tähtientutkiat ja viisaat koko valtakunnassansa.

CPR1642 20. Ja Cuningas löysi heidän caikis asiois kymmenen kerta toimellisemmaxi ja ymmärtäwäisexi cuin caicki tähtein tutkiat ja wijsat coco hänen waldacunnasans.

MLV19 20 And in every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.

KJV 20. And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.

Luther1912 20. Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte zehnmal klüger und verständiger denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.

RV'1862 20. Y en todo negocio de sabiduría e inteligencia que el rey les demandó, los halló diez veces sobre todos los magos y astrólogos que había en todo su reino.

RuSV1876 20 И во всяком деле мудрого уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и

волхвов, какие были во всем царстве его.

FI33/38 21. Ja Daniel oli siellä kuningas Kooreksen ensimmäiseen vuoteen asti.

Biblia1776 21. Ja Daniel oli siellä hamaan ensimäiseen Koreksen vuoteen asti.

CPR1642 21. Ja Daniel oli siellä haman ensimäisen Corexen wuoten asti.

MLV19 21 And Daniel continued even to the first year of king Cyrus.

KJV 21. And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

Luther1912 21. Und Daniel erlebte das erste Jahr des König Kores.

RV'1862 21. Y fué Daniel hasta el año primero del rey Ciro.

RuSV1876 21 И был там Даниил до первого года царя Кира.

2 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen.

FI33/38 1. Nebukadnessarin toisena hallitusvuotena näki Nebukadnessar unia, ja hänen mielensä oli levoton eikä hän enää saanut unta.

Biblia1776 1. Toisena Nebukadnetsarin valtakunnan vuotena näki Nebukadnetsar unta, josta hän hämmästyi, niin että hän heräsi.

CPR1642 1. TOisna NebucadNezarin waldacunnan wuonna näki NebucadNezar unda josta hän hämmästyi nijn että hän heräis.

MLV19 1 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams. And his spirit was troubled and his sleep went from him.

KJV 1. And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Reiches Nebukadnezars hatte Nebukadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte.

RV'1862 1. Y EN el segundo año del reino de Nabucodonosor, soñó Nabucodonosor sueños, y su espíritu se quebrantó, y su sueño se huyó de él.

RuSV1876 1 Во второй год царствования Навуходоносора снились Навуходоносору сны, и возмутился дух его, и сон удалился от него.

FI33/38 2. Silloin kuningas käski kutsua tietäjät ja noidat, velhot ja kaldealaiset ilmoittamaan kuninkaalle hänen unensa; ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

Biblia1776 2. Ja kuningas käski tähtientutkiat ja viisaat ja noidat ja Kaldealaiset kutsuttaa kokoon, sanomaan kuninkaalle hänen untansa. Ja he tulivat ja astuivat kuninkaan eteen.

CPR1642 2. Ja hän käski caicki tähtein tutkiat ja wijsat ja noidat ja Chalderit cudzua cocon sanoman Cuningalle hänen undans. Ja he tulit ja astuit Cuningan eteen.

MLV19 2 Then the king commanded to call the magicians and the enchanters and the sorcerers and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the

KJV 2. Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood

king.

Luther1912 2. Und er hieß alle Seher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammenfordern, daß sie dem König seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König.

RuSV1876 2 И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем.

before the king.

RV'1862 2. Y mandó el rey llamar magos, astrólogos, y encantadores, y Caldeos, para que enseñasen al rey sus sueños: los cuales vinieron, y se presentaron delante del rey.

FI33/38 3. Ja kuningas sanoi heille: Minä olen nähnyt unen, ja mieleni on levoton, kunnes saan tietää sen unen.

CPR1642 3. Ja Cuningas sanoi heille: minä näin unda josta minä peljästyin ja minä mielelläni tahdoisin tietä mikä se uni oli.

Biblia1776 3. Ja kuningas sanoi heille: minä näin unta, josta minä peljästyin, ja minä mielelläni tahtoisin tietää, mikä se uni oli.

MLV19 3 And the king said to them, I have dreamed a dream and my spirit is troubled to know the dream.

Luther1912 3. Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

RuSV1876 3 И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон.

KJV 3. And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

RV'1862 3. Y el rey les dijo: He soñado un sueño, y mi espíritu se ha quebrantado por saber el sueño.

FI33/38 4. Silloin kaldealaiset puhuivat kuninkaalle araminkielellä: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Sano uni palvelijoillesi, niin me ilmoitamme sen selityksen.

Biblia1776 4. Niin sanoivat Kaldealaiset kuninkaalle Syrian kielellä: kuningas eläköön kauvan! sano palvelioilles uni, niin me tahdomme selittää sen.

CPR1642 4. Nijn sanoit Chalderit Cuningalle Syrian kielellä: Herra Cuningas Jumala andacon sinun cauwan elä: sano sinun palwelioilles uni nijn me tahdom selittä sen.

MLV19 4 Then the Chaldeans spoke to the king in the Syrian language, O king, live forever. Tell your servants the dream and we will show the interpretation.

KJV 4. Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

Luther1912 4. Da sprachen die Chaldäer zum König auf chaldäisch: Der König lebe ewiglich! Sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

RV'1862 4. Y los Caldeos hablaron al rey en Siriaco: Rey, para siempre vive: Dí el sueño a tus siervos, y mostrarémos la declaración.

RuSV1876 4 И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его.

FI33/38 5. Kuningas vastasi ja sanoi kaldealaisille: Tämä minun sanani on peruuttamaton: Ellette ilmoita minulle unta ja sen selitystä, niin teidät hakataan kappaleiksi ja teidän talonne tehdään

Biblia1776 5. Kuningas vastasi ja sanoi Kaldealaisille: minä olen unhottanut; jollette minulle ilmoita unta ja selitä sitä, niin te pitää kappaleiksi hakattaman, ja teidän

soraläjiksi.

CPR1642 5. Cuningas wastais ja sanoi Chaldereille: minä olen unhottanut jollet te minulle ilmoita unda ja selitä händä nijn te pitä caicki peräti tapettaman ja teidän huonen häpiälisest cukistettaman.

MLV19 5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing has gone from me. If you* do not make the dream and the interpretation of it known to me, you* will be cut in pieces and your* houses will be made a dunghill.

Luther1912 5. Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so sollt ihr in Stücke zerhauen und eure Häuser schändlich zerstört werden.

RuSV1876 5 Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и домы ваши обратятся в развалины.

FI33/38 6. Mutta jos te ilmoitatte minulle unen ja sen selityksen, niin te saatte minulta lahjoja ja huoneenne lokaläjäksi kukistettaman.

KJV 5. The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

RV'1862 5. El rey respondió, y dijo a los Caldeos: El negocio se me fué de la memoria: si no me mostráis el sueño y su declaración, seréis hechos cuartos, y vuestras casas serán puestas por muladares.

Biblia1776 6. Vaan jos te minun tietää annatte unen ja selityksen, niin teidän pitää saaman lahjoja,

antimia ja suuren kunnian. Sentähden ilmoittakaa minulle uni ja sen selitys.

CPR1642 6. Waan jos te minun tietä annatte unen ja selityxen nijn teidän pitä saaman lahjoja andimita ja suuren cunnian minulda: sentähden sanocat minulle uni ja selitys.

MLV19 6 But if you* show the dream and the interpretation of it, you* will receive gifts and rewards and great honor from me. Therefore show the dream and the interpretation of it to me.

Luther1912 6. Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so sagt mir den Traum und seine Deutung.

RuSV1876 6 Если же расскажете сон и значение его, то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его.

FI33/38 7. He vastasivat toistamiseen ja sanoivat: Kuningas sanokoon unen palvelijoilleen, niin me ilmoitamme sen selityksen.

CPR1642 7. He wastaisit jällens ja sanoit: Cuningas

antimia ja suuren kunnian minulta: sentähden sanokaat minulle uni ja sen selitys.

KJV 6. But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

RV'1862 6. Y si mostrareis el sueño y su declaración, recibiréis de mí dones, y mercedes, y grande honra: por tanto mostrádme el sueño, y su declaración.

Biblia1776 7. He vastasivat jälleen ja sanoivat: kuningas sanokaan palvelioillensa unen, me tahdomme sen selittää.

sanocan hänen palwelioillens unen nijn me tahdom selittä.

MLV19 7 They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream and we will show the interpretation.

KJV 7. They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

Luther1912 7. Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

RV'1862 7. Respondieron la segunda vez, y dijeron: Diga el rey el sueño a sus siervos, y mostrarémos su declaración.

RuSV1876 7 Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение.

FI33/38 8. Kuningas vastasi ja sanoi: Minä huomaan selvästi, että te vain koetatte voittaa aikaa, koska näette peruuttamattomaksi tämän minun sanani,

Biblia1776 8. Kuningas vastasi ja sanoi: totisesti minä ymmärrän, että te aikaa kulutatte, koska te näette minun sen unohtaneeksi.

CPR1642 8. Cuningas wastais ja sanoi: totisest minä ymmärrän että te aica culutatte cosca te näette minun sen unhottanexi.

MLV19 8 The king answered and said, I know of a certainty that you* would gain time, because you* see the thing has gone from me.

KJV 8. The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

Luther1912 8. Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist sucht, weil ihr seht,

RV'1862 8. El rey respondió, y dijo: Yo conozco ciertamente que vosotros ponéis dilaciones,

daß mir's entfallen ist.

RuSV1876 8 Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня.

FI33/38 9. että ellette ilmoita minulle unta, on teillä edessä vain yksi tuomio. Sillä te olette sopineet keskenänne, että puhutte minun edessäni valheellista ja turmiollista puhetta toivoen, että aika muuttuu. Sentähden sanokaa minulle uni; silloin minä tiedän, että te osaatte ilmoittaa minulle selityksen siihen.

CPR1642 9. Mutta jollet te minulle unda sano nijn teidän pitä duomittaman nijncuin ne jotca walheitans ja juttujans minun edesäni puhuman ruwennet owat sijhenasti että aica culuis.

MLV19 9 But if you* do not make known to me the dream, there is but one law for you*, for you* have prepared lying and corrupt words to speak before me till the time is changed. Therefore tell me the dream and I will know that you* can show me the interpretation of it.

Luther1912 9. Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen,

porque veis que el negocio se me ha ido de la memoria.

Biblia1776 9. Mutta jollette minulle unta sano, niin tuomio käy teidän ylitsenne, että te olette aikoneet minun edessäni puhua vääryyttä, siihenasti että aika kuluis: sentähden sanokaat minulle uni, niin minä ymmärrän, että te myös selityksen osaatte.

KJV 9. But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

RV'1862 9. Si no me mostráis el sueño, una sola

so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden euch vorgenommen habt, bis die Zeit vorübergehe. Darum so sagt mir den Traum, so kann ich merken, daß ihr auch die Deutung trefft.

sentencia será de vosotros. Ciertamente respuesta mentirosa y perversa que decir delante de mí aparejáis vosotros, entre tanto que se muda el tiempo: por tanto decídme el sueño, para que yo entienda que me podéis mostrar su declaración.

RuSV1876 9 Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: высобираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его.

FI33/38 10. Kaldealaiset vastasivat kuninkaan edessä ja sanoivat: Ei ole maan päällä ihmistä, joka kykenisi selittämään sen, mitä kuningas sanoi. Eikä yksikään suuri ja voimallinen kuningas ole koskaan vaatinut tämänkaltaista asiaa keneltäkään tietäjältä, noidalta tai kaldealaiselta.

Biblia1776 10. Niin vastasivat Kaldealaiset kuninkaan edessä ja sanoivat: ei yhtään ihmistä ole maan päällä, joka sanoa taitaa, mitä kuningas anoo; niin ei ole myös yhtään kuningasta, kuinka suuri ja voimallinen hän olis, joka senkaltaista tähtientutkialta, viisaalta eli Kaldealaiselta vaatii.

CPR1642 10. Sentähden sanocat minulle uni nijn minä ymmärrän että te myös selityxen osatte. Nijn wastaisit Chalderit Cuningan edes ja sanoit hänelle: Ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca sano taita mitä Cuningas ano ei ole myös yhtän Cuningast cuinga suuri ja woimallinen hän sijtte olis joca sencaltaista joldaculda tähtein

tutkialda wijsalda eli Chalderildä waati.

MLV19 10 The Chaldeans answered before the king and said, There is not a man upon the earth who can show the king's matter. Inasmuch as no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician or enchanter or Chaldean.

KJV 10. The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

Luther1912 10. Da antworteten die Chaldäer vor dem König und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, was der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere.

RV'1862 10. Los Caldeos respondieron delante del rey, y dijeron: No hay hombre sobre la tierra que pueda declarar el negocio del rey: además de esto, ningún rey, príncipe, ni señor preguntó cosa semejante a ningún mago, ni astrólogo, ni Caldeo.

RuSV1876 10 Халдеи отвечали царю и сказали: нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведца, гадателя и Халдея.

FI33/38 11. Sillä asia, jota kuningas vaatii, on vaikea, eikä ole ketään, joka voisi sen kuninkaalle selittää, paitsi jumalat, joiden asuinsija ei ole ihmisten tykönä.

Biblia1776 11. Sillä se, jota kuningas anoo, on ylen korkia, ja ei yksikään ole, joka sen kuninkaalle sanoa taitaa, paitsi jumalia, jotka ihmisten seassa ei asu.

CPR1642 11. Sillä se jota Cuningas ano on ylön corkia ja

ei yxikän muista ole joca sen Cuningalle sano
taita paidzi jumalita jotca ihmisten seas ei asu.

MLV19 11 And it is a rare thing that the king requires and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

KJV 11. And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

Luther1912 11. Denn was der König fordert, ist zu hoch, und ist auch sonst niemand, der es vor dem König sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

RV'1862 11. Finalmente el negocio que el rey demanda es singular, ni hay quien lo pueda declarar delante del rey, salvo los dioses, cuya morada no es con la carne.

RuSV1876 11 Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью.

FI33/38 12. Tästä kuningas suuttui ja julmistui kovin ja käski tappaa kaikki Baabelin viisaat.

Biblia1776 12. Silloin vihastui kuningas sangen suuresti, ja käski kaikki viisaat Babelissa tapettaa.

CPR1642 12. SIlloin wihastui Cuningas sangen suuresti ja käski caicki wijsat Babelis tappa.

MLV19 12 For this reason the king was angry and very angry and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

KJV 12. For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.

Luther1912 12. Da ward der König sehr zornig und befahl, alle Weisen zu Babel umzubringen.

RV'1862 12. Por esto el rey con ira y con grande enojo mandó que matasen a todos los sabios de

Babilonia.

RuSV1876 12 Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских.

FI33/38 13. Kun tästä oli käsky annettu ja viisaat piti tapettaman, etsittiin Danielia ja hänen tovereitaan tapettaviksi.

Biblia1776 13. Ja tuomio annettiin, että viisaat tapettaman piti; ja Danielia hänen kumppaniensa kanssa myös etsittiin tapettaviksi.

CPR1642 13. Ja duomio annettin että wijsat tapettaman piti ja Danielit hänen cumpanittens cansa myös edzittin tapetta.

MLV19 13 So the decree went forth and the wise men were to be slain. And they sought Daniel and his companions to be slain.

KJV 13. And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

Luther1912 13. Und das Urteil ging aus, daß man die Weisen töten sollte; und Daniel samt seinen Gesellen ward auch gesucht, daß man sie tötete.

RV'1862 13. Y el mandamiento se publicó, y los sabios eran llevados a la muerte; y buscaron a Daniel, y a sus compañeros para matarlos.

RuSV1876 13 Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.

FI33/38 14. Silloin Daniel antoi viisaan ja taitavan vastauksen Arjokille, kuninkaan

Biblia1776 14. Silloin saatti Daniel toisen neuvon ja käskyn Ariokille, kuninkaan ylimmäiselle

henkivartioväen päällikölle, joka oli lähtenyt tappamaan Baabelin viisaita.

CPR1642 14. NIjn Daniel tietä andoi sencaltaisen duomion ja käskyn Ariochille Cuningan ylimmäiselle päämiehelle joca meni ulos tappaman wijsaita Babelis.

MLV19 14 Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch, the captain of the king's guard, who went forth to kill the wise men of Babylon.

Luther1912 14. Da erwiderte Daniel klug und verständig dem Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu töten die Weisen zu Babel.

RuSV1876 14 Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;

FI33/38 15. Hän vastasi ja sanoi Arjokille, kuninkaan päällikölle: Miksi on kuningas antanut niin ankaran käskyn? Silloin Arjok kertoi Danielille asian.

CPR1642 15. Ja hän rupeis ja sanoi Cuningan käskyläiselle Ariochille: mixi nijn angara päämiehelle, joka meni ulos tappamaan viisaita Babelissa.

KJV 14. Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:

RV'1862 14. Entónces Daniel habló avisada y prudentemente a Arioc, capitán de los de la guarda del rey, que había salido para matar los sabios de Babilonia.

Biblia1776 15. Ja hän vastasi ja sanoi kuninkaan käskyläiselle Ariokille: miksi niin ankara tuomio on käynyt ulos kuninkaalta? Ja Ariok antoi Danielin tietää sen asian.

duomio on käynyt ulos Cuningalda? Ja Arioch annoi Danielin tietä.

MLV19 15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

KJV 15. He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

Luther1912 15. Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt, Arioch: Warum ist ein so strenges Urteil vom König ausgegangan? Und Arioch zeigte es dem Daniel an.

RV'1862 15. Habló, y dijo a Arioc, capitán del rey: ¿Qué es la causa que este mandamiento se publica de parte del rey tan apresuradamente? Entónces Arioc declaró el negocio a Daniel.

RuSV1876 15 и спросил Ариоха, сильного при царе: „почему такое грозное повеление от царя?" Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.

FI33/38 16. Niin Daniel meni palatsiin ja pyysi kuningasta antamaan hänelle aikaa, että hän saisi ilmoittaa kuninkaalle selityksen.

Biblia1776 16. Niin meni Daniel ylös ja rukoili kuningasta, että hän antais hänelle aikaa, sanoaksensa kuninkaalle selitystä.

CPR1642 16. Nijn meni Daniel ylös ja rucoili Cuningasta että hän andais hänelle aica sanoxens Cuningalle selityst.

MLV19 16 And Daniel went in and desired of the king that he would appoint him a time and he would show the king the interpretation.

KJV 16. Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

Luther1912 16. Da ging Daniel hinein und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem König sagen möchte.

RV'1862 16. Y Daniel entró, y pidió al rey que le diese tiempo, y que él mostraría al rey la declaración.

RuSV1876 16 И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование сна .

FI33/38 17. Sitten Daniel meni kotiinsa ja kertoi asian tovereillensa Hananjalle, Miisaelille ja Asarjalle

Biblia1776 17. Ja Daniel meni kotia ja ilmoitti sen kumppaneillensa Hananialle, Misaelille ja Asarialle,

CPR1642 17. JA Daniel meni cotia ja ilmoitti sen cumpanillens Hananialle Misaelille ja Asarialle.

MLV19 17 Then Daniel went to his house and made the thing known to Hananiah, Mishael and Azariah, his companions,

KJV 17. Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

Luther1912 17. Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gesellen, Hananja, Misael und Asarja,

RV'1862 17. Entónces Daniel se fué a su casa; y declaró el negocio a Ananías, Misael, y Azarías sus compañeros;

RuSV1876 17 Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам своим,

FI33/38 18. kehoittaen heitä rukoilemaan armoa taivaan Jumalalta tämän salatun asian tähden, ettei Danielia ja hänen tovereitansa tapettaisi

Biblia1776 18. Että he taivaan Jumalalta armoa rukoilisivat sen salaisen asian tähden, ettei Daniel kumppaninensa ynnä muiden

muiden Baabelin viisaitten kanssa.

viisasten kanssa Babelissa hukkuisi.

CPR1642 18. Että he Jumalalda armo rucoilisit sencaltaisen salaisen asian tähden ettei Daniel cumpaninens ynnä muiden wijsasten cansa Babelis huckuis.

MLV19 18 that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret, that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.

KJV 18. That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.

Luther1912 18. daß sie den Gott des Himmels um Gnade bäten solches verborgenen Dinges halben, damit Daniel und seine Gesellen nicht samt den andern Weisen zu Babel umkämen.

RV'1862 18. Para demandar misericordias del Dios del cielo sobre este misterio, y que Daniel y sus compañeros no pereciesen con los otros sabios de Babilonia.

RuSV1876 18 чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецамиВавилонскими.

FI33/38 19. Silloin salaisuus ilmoitettiin Danielille yöllisessä näyssä. Niin Daniel kiitti taivaan Jumalaa.

Biblia1776 19. Niin ilmoitettiin Danielille se salainen asia yöllä näyssä: niin Daniel kiitti Jumalaa taivaasta,

CPR1642 19. Nijn ilmoitettin Danielille sencaltainen salainen asia yöllä näysä.

MLV19 19 Then the secret was shown to Daniel in a

KJV 19. Then was the secret revealed unto Daniel

vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.

Luther1912 19. Da ward Daniel solch verborgenes Ding durch ein Gesicht des Nachts offenbart.

RuSV1876 19 И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного.

FI33/38 20. Daniel lausui ja sanoi: Olkoon Jumalan nimi kiitetty iankaikkisesta iankaikkiseen, sillä hänen on viisaus ja voima.

CPR1642 20. Josta Daniel kijtti Jumalata taiwast alcoi ja sanoi: kijtetty olcon Jumalan nimi ijancaickisest ijancaickiseen sillä hänen on wijsaus ja wäkewys.

MLV19 20 Daniel answered and said, Praise the name of God forever and ever, for wisdom and might are his.

Luther1912 20. Darüber lobte Daniel den Gott des Himmels, fing an und sprach: Gelobt sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit! denn sein ist beides, Weisheit und Stärke.

RuSV1876 20 И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него

in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

RV'1862 19. Entónces el misterio fué revelado a Daniel en visión de noche: por lo cual Daniel bendijo al Dios del cielo;

Biblia1776 20. Vastasi ja sanoi: kiitetty olkoon Jumalan nimi ijankaikkisesta ijankaikkiseen! sillä hänen on viisaus ja väkevyys.

KJV 20. Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

RV'1862 20. Y Daniel habló, y dijo: Sea bendito el nombre de Dios de siglo hasta siglo; porque suya es la sabiduría y la fortaleza.

мудрость и сила;

FI33/38 21. Hän muuttaa ajat ja hetket, hän syöksee kuninkaat vallasta ja korottaa kuninkaat valtaan, hän antaa viisaille viisauden ja taidollisille ymmärryksen.

Biblia1776 21. Hän muuttaa ajat ja hetket; panee pois kuninkaat ja asettaa kuninkaat; hän antaa viisaille viisauden ja ymmärtäväisille taidon ja ymmärryksen.

CPR1642 21. Hän muutta ajat ja hetket. Hän pane pois Cuningaita ja pane Cuningaita siallens hän anda wijsaille heidän wijsaudens ja ymmärtäwäisille heidän ymmärryxens.

MLV19 21 And he changes the times and the seasons. He removes kings and sets up kings. He gives wisdom to the wise and knowledge to those who have understanding.

KJV 21. And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

Luther1912 21. Er ändert Zeit und Stunde; er setzt Könige ab und setzt Könige ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit und den Verständigen ihren Verstand;

RV'1862 21. Y él es el que muda los tiempos, y las oportunidades: quita reyes, y pone reyes: da la sabiduría a los sabios, y la ciencia a los entendidos:

RuSV1876 21 он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным;

FI33/38 22. Hän paljastaa syvät ja salatut asiat, hän tietää, mitä pimeydessä on, ja valkeus asuu

Biblia1776 22. Hän ilmoittaa syvät ja salaiset asiat; hän tietää, mitä pimiässä on, sillä hänen

hänen tykönänsä.

CPR1642 22. Hän ilmoitta mitkä sywät ja salatut owat hän tietä mitä pimiäs on sillä hänen tykönäns on sula walkeus.

MLV19 22 He reveals the deep and secret things. He knows what is in the darkness and the light dwells with him.

Luther1912 22. er offenbart, was tief und verborgen ist; er weiß, was in der Finsternis liegt, denn bei ihm ist eitel Licht.

RuSV1876 22 он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним.

FI33/38 23. Sinua, minun isieni Jumala, minä kiitän ja ylistän siitä, että olet antanut minulle viisauden ja voiman ja että nyt annoit minun tietää, mitä me sinulta rukoilimme. Sillä sinä annoit meidän tietää kuninkaan asian.

CPR1642 23. Minä kijtän ja ylistän sinua minun Isäni Jumala ettäs minulle wijsautta ja wäkewyttä lainat ja nyt ilmoittanut olet jota me sinulda rucoilim nimittäin sinä olet meille Cuningan asian ilmoittanut.

MLV19 23 I thank you and praise you, O you, God of

tykönänsä on sula valkeus.

KJV 22. He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.

RV'1862 22. El revela lo profundo y lo escondido: conoce lo que está en tinieblas, y la luz mora con él.

Biblia1776 23. Minä kiitän ja ylistän sinua minun isäini Jumala, ettäs minulle viisautta ja väkevyyttä lainaat, ja nyt minulle ilmoittanut olet, jota me sinulta rukoilimme; sinä olet meille kuninkaan asian ilmoittanut.

KJV 23. I thank thee, and praise thee, O thou God

my fathers, who has given me wisdom and might and has now made known to me what we desired of you, for you have made known to us the king's matter.

Luther1912 23. Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, der du mir Weisheit und Stärke verleihst und jetzt offenbart hast, darum wir dich gebeten haben; denn du hast uns des Königs Sache offenbart.

RuSV1876 23 Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.

FI33/38 24. Sitten Daniel meni Arjokin tykö, jolla oli kuninkaan määräys tappaa Baabelin viisaat. Hän meni ja sanoi hänelle näin: Älä tapa Baabelin viisaita; vie minut kuninkaan eteen, niin minä ilmoitan kuninkaalle selityksen.

CPR1642 24. SIlloin meni Daniel Ariochin tygö jolla Cuningalda käsky oli wijsaita Babelis hucutta ja sanoi hänelle näin: Älä tapa wijsaita Babelis waan wie minua ylös Cuningan tygö minä tahdon Cuningalle selityxen sanoa.

of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.

RV'1862 23. A tí, o! Dios de mis padres, te doy las gracias, y te alabo, que me diste sabiduría y fortaleza; y ahora me enseñaste lo que te pedímos, porque nos ensenaste el negocio del rey.

Biblia1776 24. Silloin meni Daniel Ariokin tykö, jolla kuninkaalta käsky oli viisaita Babelissa hukuttaa; hän meni ja sanoi hänelle näin: älä tapa viisaita Babelissa, vaan vie minut ylös kuninkaan tykö, minä tahdon kuninkaalle selityksen sanoa.

MLV19 24 Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon. He went and said thus to him: Do not destroy the wise men of Babylon. Bring me in before the king and I will show to the king the interpretation.

KJV 24. Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

Luther1912 24. Da ging Daniel hinein zu Arioch, der vom König Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinein zum König, ich will dem König die Deutung sagen.

RV'1862 24. Después de esto Daniel entró a Arioc, al cual el rey había puesto para matar a los sabios de Babilonia: fué y díjole así: No mates los sabios de Babilonia: méteme delante del rey, que yo mostraré al rey la declaración.

RuSV1876 24 После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказалему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение сна .

FI33/38 25. Silloin Arjok vei kiiruusti Danielin kuninkaan eteen ja sanoi tälle näin: Minä olen löytänyt juutalaisten pakkosiirtolaisten joukosta miehen, joka ilmoittaa kuninkaalle selityksen.

Biblia1776 25. Ariok vei Danielin kiiiruusti kuninkaan eteen, ja sanoi hänelle näin: minä olen löytänyt yhden miehen Juudalaisten vankien seasta, joka kuninkaalle selityksen sanoa taitaa.

CPR1642 25. Arioch wei Danielin kijrust Cuningan eteen ja sanoi hänelle näin: yxi on löytty Judalaisten fangein seast joca Cuningalle sen selityxen sano taita.

MLV19 25 Then Arioch brought Daniel in before the king in haste and said thus to him: I have found a man of the sons of the captivity of Judah, who will make known the interpretation to the king.

KJV 25. Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

Luther1912 25. Arioch brachte Daniel eilends hinein vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem König die Deutung sagen kann.

RV'1862 25. Entónces Arioc metió prestamente a Daniel delante del rey, y díjole así: Un varón de los trasportados de Judá he hallado, el cual declarará al rey la interpretación.

RuSV1876 25 Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю исказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который можетоткрыть царю значение сна .

FI33/38 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, jonka nimenä oli Beltsassar: Voitko sinä ilmoittaa minulle unen, jonka minä näin, ja sen selityksen?

Biblia1776 26. Kuningas vastasi ja sanoi Danielille, joka Belsatsariksi kutsuttiin: oletko sinä se, joka minulle sen unen, jonka minä nähnyt olen, ja hänen selityksensä ilmoittaa taidat?

CPR1642 26. Cuningas wastais ja sanoi Danielille joca Belsazerixi cudzuttin. Oletco sinä se joca minulle sen unen jonga minä nähnyt olen ja hänen selityxens ilmoitta taidat?

MLV19 26 The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to

KJV 26. The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able

make known to me the dream which I have seen and the interpretation of it?

to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

Luther1912 26. Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung anzeigen kann?

RV'1862 26. Respondió el rey, y dijo a Daniel, (al cual llamaban Baltasar:) ¿Podrás tú hacerme entender el sueño que ví, y su declaración?

RuSV1876 26 Царь сказал Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь ли тысказать мне сон, который я видел, и значение его?

FI33/38 27. Daniel vastasi kuninkaalle ja sanoi: Salaisuutta, jonka kuningas tahtoo tietää, eivät viisaat, noidat, tietäjät eivätkä tähtienselittäjät voi ilmoittaa kuninkaalle.

Biblia1776 27. Daniel vastasi kuninkaan edessä ja sanoi: sitä salautta, jota kuningas anoo, ei viisaat, tähtientutkiat, oppineet ja noidat taida kuninkaalle ilmoittaa.

CPR1642 27. DAniel wastais Cuningan edes ja sanoi: Sitä salaust cuin Cuningas anoi tietä ei wijsat oppenet tähtein tutkiat ja noidat taida Cuningalle ilmoitta.

Osat1551 27. Nin rupeis Daniel Kuningan NebucadNezarin edes/ ja Sanoi. SITE Salaust/ quin Kuningas anoi tiete eipe ne wisaat/ Opetetut/ Tecteintutkiat ia Noidhat/ woi Kuningalle ilmoitta. (Niin rupesi Daniel kuninkaan Nebukadrezarin edessä/ ja sanoi. Sitä salausta/ kuin kuningas anoi tietää eipä ne wiisaat/ opetetut/ tähteintutkijat ja noidat/ woi kuninkaalle ilmoittaa.)

MLV19 27 Daniel answered before the king and said, The secret which the king has demanded,

KJV 27. Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king

neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, can show to the king,

hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

Luther1912 27. Daniel fing an vor dem König und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sterndeutern und Wahrsagern, steht in ihrem Vermögen nicht, dem König zu sagen.

RV'1862 27. Daniel respondió delante del rey, y dijo: El misterio que el rey demanda, ni sabios, ni astrólogos, ni magos, ni adivinos lo pueden enseñar al rey.

RuSV1876 27 Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, нитайноведцы, ни гадатели.

FI33/38 28. Mutta on Jumala taivaassa; hän paljastaa salaisuudet ja ilmoittaa kuningas Nebukadnessarille, mitä on tapahtuva aikojen lopussa. Tämä on sinun unesi, sinun pääsi näky, joka sinulla oli vuoteessasi.

Biblia1776 28. Vaan Jumala on taivaissa, joka taitaa salaiset asiat julistaa, hän tiettäväksi teki kuningas Nebukadnetsarille, mitä tulevaisina aikoina tapahtuman pitää. Tämä on sinun unes ja sinun näkys, kuin sinä makasit.

CPR1642 28. Waan Jumala taiwast hän taita salaiset asiat julista ja tiettäwäxi teki Cuningas NebucadNezarille mitä tulewaisis aigois tapahtuman pitä.

Osat1551 28. Waan Jumala Taiuahast/ hen taita salaiset Asiat iulghista/ ia tietteuexi teki Kuningalle Nebucatnezar/ mite tuleuaisis aighois tapactuman pite. (Waan Jumala taiwahasta/ hän taitaa salaiset asiat julkistaa/ ja tiettäwäksi teki kuninkaalle Nebukadnezar/ mitä tulewaisissa ajoissa tapahtuman pitää.)

MLV19 28 but there is a God in heaven who reveals secrets. And he has made known to the king Nebuchadnezzar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head upon your bed, are these:

KJV 28. But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;

Luther1912 28. Aber es ist ein Gott im Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem König Nebukadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll.

RV'1862 28. Mas hay un Dios en los cielos el cual revela los misterios; y él ha hecho saber al rey Nabucodonosor lo que ha de acontecer a cabo de dias. Tu sueño, y las visiones de tu cabeza sobre tu cama, es esto:

RuSV1876 28 Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоем были такие:

FI33/38 29. Kun sinä, kuningas, olit vuoteessasi, nousi mieleesi ajatus, mitä tämän jälkeen on tapahtuva; ja hän, joka paljastaa salaisuudet, ilmoitti sinulle, mitä tapahtuva on.

Biblia1776 29. Sinä kuningas vuoteessas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pitäis; ja se, joka salaiset ilmoittaa, hän on sinulle osoittanut, kuinka tapahtuman pitää.

CPR1642 29. NIjn on tämä sinun unes ja sinun näkys cuin sinä macaisit. Sinä Cuningas sinun wuotesas ajattelit mitä tästedes tapahtuman pidäis ja se joca salaiset ilmoitta hän on sinulle osottanut cuinga tapahtuman pitä.

Osat1551 29. Nin on teme sinun Unes/ ia sinun Näkys/ quin sine macasit. Sine Kuningas/ quin sine olit sinun Wotes päle/ nin sine aiattelit mite edespein tapactuman pidheis. Ja se ioca salaiset ilmoittapi/ hen ombi sinulle

osottanut/ quin tapactuman pite. (Niin on tämä sinun unesi/ ja sinun näkysi/ kuin sinä makasit. Sinä kuningas/ kuin sinä olit sinun wuoteesi päällä/ niin sinä ajattelit mitä edespäin tapahtuman pitäisi. Ja se joka salaiset ilmoittaapi/ hän ompi sinulle osoittanut/ kuin tapahtuman pitää.)

MLV19 29 As for you, O king, your thoughts came upon your bed, what should happen hereafter. And he who reveals secrets has made known to you what will happen.

KJV 29. As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

Luther1912 29. Mit deinem Traum und deinem Gesichten, da du schliefest, verhielt sich's also: Du, König, dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach zugehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde.

RV'1862 29. Tú, o! rey, en tu cama, tus pensamientos subieron por saber lo que había de ser en lo porvenir; y el que revela los misterios, te mostró lo que ha de ser.

RuSV1876 29 ты, царь, на ложе твоем думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет.

FI33/38 30. Ja tämä salaisuus on paljastettu minulle, ei oman viisauteni voimasta, ikäänkuin minulla olisi sitä enemmän kuin kenelläkään muulla

Biblia1776 30. Niin ovat senkaltaiset asiat minulle ilmoitetut, ei minun viisauteni tähden, niinkuin se olis suurempi kuin kaikkein, jotka

ihmisellä, vaan sentähden että selitys ilmoitettaisiin kuninkaalle ja sinä saisit selville sydämesi ajatukset.

CPR1642 30. Nijn owat sencaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut ei minun wijsaudeni tähden cuin se olis suurembi cuin caickein jotca eläwät. Waan sentähden on se minulle ilmoitettu että sen selitys pidäis Cuningalle tiettäwäxi tuleman ja sinä saisit sinun sydämes ajatuxet tietä.

elävät, vaan sentähden että sen selitys pitäis kuninkaalle tiettäväksi tuleman, ja sinä saisit sinun sydämes ajatukset tietää.

Osat1551 30. Nin ouat sencaltaiset salaiset Asiat minulle ilmoitetut/ ei minun Wisaudheni cautta/ quin se olis swrembi/ quin caickein/ iotca eleuet. Waan senteden ombi se minulle ilmoitettu/ Ette sen Tulkitos pidheis Kuningalle tietteuexi tuleman/ ia sine saisit sinun sydhemes aiatoxet tiete. (Niin owat senkaltaiset salaiset asiat minulle ilmoitetut/ ei minun wiisauteni kautta/ kuin se olisi suurempi/ kuin kaikkein/ jotka eläwät. Waan sentähden ompi se minulle ilmoitettu/ että sen tulkitus pitäis kuninkaalle tiettäwäksi tuleman/ ja sinä saisit sinun sydämesi ajatukset tietää.)

MLV19 30 But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but to the intent that the interpretation may be made known to the king and that you may know the thoughts of your heart.

KJV 30. But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

Luther1912 30. So ist mir solch verborgenes Ding offenbart, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben; sondern

RV'1862 30. Y a mí, no por la sabiduría que en mí hay más que en todos los vivientes, ha sido revelado este misterio, mas para que yo

darum, daß dem König die Deutung angezeigt würde und du deines Herzens Gedanken erführest.

RuSV1876 30 А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто былоцарю разумение и чтобы ты узнал помышления сердца твоего.

FI33/38 31. Sinä näit, kuningas, katso, oli iso kuvapatsas. Se kuvapatsas oli suuri, ja sen kirkkaus oli ylenpalttinen. Se seisoi sinun edessäsi, ja se oli hirvittävä nähdä.

CPR1642 31. Sinä Cuningas näit ja cadzo suuri ja corkia cuwa seisoi sinun edesäs ja se oli hirmuinen nähdä.

MLV19 31 You, O king, saw, and behold, a great image. This image, which was mighty and whose brightness was excellent, stood before you and the appearance of it was fearful.

Luther1912 31. Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen.

notifique al rey la declaración, y que entendieses los pensamientos de tu corazón.

Biblia1776 31. Sinä kuningas näit, ja katso, suuri ja korkia kuva seisoi suurella kirkkaudella sinun edessäs; ja se oli hirmuinen nähdä.

Osat1551 31. Sine Kuningas näit/ ia catzo/ yxi swri ia corkia Cuua seisoi sinun edheses/ ia Se oli hirmulinen pälecatzo. (Sinä kuningas näit/ ja katso/ yksi suuri ja korkea kuwa seisoi sinun edessäsi/ ja se oli hirmuinen päälle katsoa.)

KJV 31. Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.

RV'1862 31. Tú, o! rey, veías, y he aquí una grande imágen. Esta imágen, que era muy grande, y cuya gloria era muy sublime, estaba en pié delante de tí, y su vista era terrible.

RuSV1876 31 Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его.

FI33/38 32. Kuvan pää oli parasta kultaa, sen rinta ja käsivarret hopeata, sen vatsa ja lanteet vaskea.

Biblia1776 32. Sen kuvan pää oli parhaimmasta kullasta; mutta sen rinta ja käsivarret olivat hopiasta; sen vatsa ja lanteet olivat vaskesta.

CPR1642 32. Sen cuwam pää oli parahimmast cullast mutta rinda ja käsiwarret olit hopiast sen wadza ja landet olit waskest.

Osat1551 32. Sen saman Cuuan Pää oli parahimmast Cullast/ Mutta sen Rinda ia Käsiuardhet olit Hopiast. Sen Watza ia Landet olit Cuparist/ (Sen saman kuwan pää oli parhaimmasta kullasta/ Mutta sen rinta ja käsiwarret olit hopeasta. Sen watsa ja lanteet olit kuparista/)

MLV19 32 As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,

KJV 32. This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

Luther1912 32. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz,

RV'1862 32. La cabeza de esta imágen era de fino oro: sus pechos y sus brazos de plata: su vientre y sus muslos de metal:

RuSV1876 32 У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его – из серебра,чрево его и бедра его медные,

FI33/38 33. Sen sääret olivat rautaa, sen jalat osaksi rautaa, osaksi savea.

CPR1642 33. Sen sääret olit raudast sen jalgat olit puolittain raudast ja puolittain sawest.

Biblia1776 33. Sen sääret olivat raudasta; sen jalat olivat puolittain raudasta ja puolittain savesta.

Osat1551 33. Sen Sääret olit Raudhast/ Sen Jalghat olit politain Raudhast/ ia politain Sauest. (Sen sääret olit raudasta/ sen jalat olit puolittain raudasta/ ja puolittain sawesta.)

MLV19 33 its legs of iron, its feet part of iron and part of clay.

Luther1912 33. seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton.

RuSV1876 33 голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.

KJV 33. His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

RV'1862 33. Sus piernas de hierro: sus piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido.

FI33/38 34. Sinun sitä katsellessasi irtautui kivilohkare — ei ihmiskäden voimasta — ja iski kuvapatsasta jalkoihin, jotka olivat rautaa ja savea, ja murskasi ne.

CPR1642 34. Sencaltaista sinä näit sijhenasti cuin yxi kiwi temmattin ilman käsitä ja löi sen cuwan jalcoin jotca raudast ja sawest olit ja murensi heidän.

Biblia1776 34. Sen sinä näit, siihenasti kuin yksi kivi temmattiin ilman käsiä, ja löi sen kuvan jalkoihin, jotka raudasta ja savesta olivat, ja murensi ne rikki.

Osat1551 34. Sencaltaista sine näit/ Sihenasti yxi Kiui alasräueistin/ ilman Käsite/ ia löi sen Cuuan Jalcohin/ iotca Raudhast ia Sauest olit/ ia murenfi heite. (Senkaltaiset sinä näit/ siihenasti yksi kiwi alasrewäistiin/ ilman käsiä/ ja löi sen kuwan jalkoihin/ jotka raudasta ja sawesta olit/ ja murensi heitä.)

MLV19 34 You looked until a stone was cut out without hands, which killed* the image upon its feet that were of iron and clay and broke them in pieces.

KJV 34. Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.

Luther1912 34. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie.

RV'1862 34. Estabas mirando, hasta que una piedra fué cortada, no con manos, la cual hirió a la imágen en sus piés de hierro y de barro cocido, y los desmenuzó.

RuSV1876 34 Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.

FI33/38 35. Silloin musertuivat yhdellä haavaa rauta, savi, vaski, hopea ja kulta, ja niiden kävi kuin akanain kesäisillä puimatantereilla: tuuli vei ne, eikä niistä löydetty jälkeäkään. Mutta kivestä, joka oli kuvapatsaan murskannut, tuli suuri vuori, ja se täytti koko maan.

Biblia1776 35. Silloin tulivat ne kaikki muserretuksi, rauta, savi, vaski, hopia ja kulta, ja tulivat niinkuin akanat suviriihessä, ja tuuli vei ne pois, niin ettei niiden siaa ensinkään löydetty; mutta kivi joka kuvaa löi, tuli suureksi vuoreksi, niin että se kokonaan maan täytti.

CPR1642 35. Silloin tulit ne caicki muserretuxi rauta sawi waski hopia ja culda ja tulit nijncuin acanat suwirijhes ja tuuli wei ne pois nijn ettei nijtä sillen taittu löyttä: mutta kiwi joca cuwa löi tuli suurexi wuorexi nijn että se coco maan täytti.

Osat1551 35. Silloin tulit ynne musertuxi/ se Rauta/ Saui/ Cupari/ Hopia ia Culta/ ia tulit ninquin Acanat Suuiloghas. Ja Twli sen poiswei/ nin ettei site sillen tainut leutte. Mutta se Kiui/ ioca site Cuua löi/ tuli swrexi worexi/ nin/ ette se coco Mailman teutti. (Silloin tulit ynnä muserretuksi/ se rauta/ sawi/ kupari/

hopea ja kulta/ ja tulit niinkuin akanat suwilokassa. Ja tuuli sen pois wei/ niin ettei sitä silleen tainnut löyttää. Mutta se kiwi/ joka sitä kuwaa löi/ tuli suureksi wuoreksi/ niin/ että se koko maailman täytti.)

MLV19 35 Then the iron, the clay, the brass, the silver and the gold, was broken in pieces together and became like the chaff of the summer threshing floors. And the wind carried them away, so that no place was found for them. And the stone that killed* the image became a great mountain and filled the whole earth.

KJV 35. Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

Luther1912 35. Da wurden miteinander zermalmt das Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte.

RV'1862 35. Entónces fué también desmenuzado el hierro, el barro cocido, el metal, la plata, y el oro, y se tornaron como tamo de las eras del verano; y levantólos el viento, y nunca más se les halló lugar. Mas la piedra que hirió a la imágen, fué hecha un gran monte, que hinchió toda la tierra.

RuSV1876 35 Тогда все вместе раздробилось: железо, глина,медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень,разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.

FI33/38 36. Tämä oli se uni, ja nyt sanomme kuninkaalle sen selityksen.

CPR1642 36. Tämä on se uni nyt me tahdomma Cuningalle sen selityxen sanoa.

Biblia1776 36. Tämä on uni; nyt me tahdomme kuninkaalle sen selityksen sanoa:

Osat1551 36. Teme se Uni ombi/ Nyt me tadhoma Kuningan edes sen Toimituxen sanoa. (Tämä se uni ompi/ Nyt me tahdomme kuninkaan edessä sen toimituksen sanoa.)

MLV19 36 This is the dream and we will tell the interpretation of it before the king.

Luther1912 36. Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem König sagen.

RuSV1876 36 Вот сон! Скажем пред царем и значение его.

KJV 36. This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

RV'1862 36. Este es el sueño: la declaración de él diremos también en la presencia del rey.

FI33/38 37. Sinä, kuningas, olet kuningasten kuningas, jolle taivaan Jumala on antanut vallan, voiman, väkevyyden ja kunnian

CPR1642 37. SInä Cuningas olet Cuningasten Cuningas jolle Jumala taiwast waldacunnan woiman wäkewyden ja cunnian andanut on.

Biblia1776 37. Sinä kuningas olet kuningasten kuningas, jolle Jumala taivaasta valtakunnan, voiman, väkevyyden ja kunnian antanut on;

Osat1551 37. Sine Kuningas olet caikein Kuningain Kuningas/ Jolla Jumala Taiuahast/ Waldakunnan/ woiman/ ia Wäkewydhen/ ia Cunnian andanut on. (Sinä kuningas olet kaikkein kuningasten kuningas/ jolla Jumala taiwahasta/ waltakunnan/ woiman/ ja wäkewyyden/ ja kunnian antanut on.)

MLV19 37 You, O king, are a king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power and the strength and the glory.

KJV 37. Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.

Luther1912 37. Du, König, bist ein König aller Könige, dem der Gott des Himmels Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat

RV'1862 37. Tú, o! rey, eres rey de reyes; porque el Dios del cielo te ha dado el reino, la potencia, y la fortaleza, y la majestad.

RuSV1876 37 Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,

FI33/38 38. ja jonka käteen hän on antanut ihmiset, missä ikinä heitä asuu, ja kedon eläimet ja taivaan linnut, asettaen sinut kaikkien niiden valtiaaksi: sinä olet se kultainen pää.

Biblia1776 38. Ja kaikki, joissa ihmisen lapset asuvat, ja eläimet kedolla ja linnut taivaan alla on hän sinun käsiis antanut, ja sinulle näiden kaikkein päälle lainasi vallan: sinä se kultainen pää olet.

CPR1642 38. Ja caicki joisa ihmisen lapset asuwat ja eläimet kedolla ja linnut taiwan alla on hän sinun käsijs andanut ja sinulle näiden caickein päälle lainais wallan.

Osat1551 38. Ja caiki/ ioissa Inhimisen Lapset asuuat/ ia Eleimet Kedholla/ ia Linnut Taiuas alla/ on hen sinun Käsihis andanut/ ia sinulle neinen caikein ylitze wallan lainasi. (Ja kaikki/ joissa ihmisen lapset asuwat/ ja eläimet kedolla/ ja linnut taiwasalla/ on hän sinun käsiisi antanut/ ja sinulle näiden kaikkein ylitse wallan lainasi.)

MLV19 38 And wherever the sons of men dwell, the beasts of the field and the birds of the

KJV 38. And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of

heavens, he has given into your hand and has made you to rule over them all. You are the head of gold.

the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.

Luther1912 38. und alles, da Leute wohnen, dazu die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel in deine Hände gegeben und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt.

RV'1862 38. Y todo lo que habitan hijos de hombres, bestias del campo, y aves del cielo, ha entregado en tu mano; y te ha hecho enseñorear sobre todo ello: tú eres aquella cabeza de oro.

RuSV1876 38 и всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкоюнад всеми ими. Ты – это золотая голова!

FI33/38 39. Mutta sinun jälkeesi nousee toinen valtakunta, joka on halvempi kuin sinun; ja sitten kolmas valtakunta, joka on vaskea ja joka hallitsee kaikkea maata.

Biblia1776 39. Sinun jälkees pitää toisen valtakunnan tuleman, halvemman kuin sinä; sitte se kolmas valtakunta, joka vaskinen on, jonka pitää kaikki maakunnat hallitseman.

CPR1642 39. Sinä se cullainen pää olet sinun jälkes pitä yhden toisen waldacunnan tuleman halwembi cuin sinä. Sijtte se colmas waldacunda joca waskinen on jonga pitä caicki maacunnat hallidzeman.

Osat1551 39. SIne se Cullainen pää olet/ Sinun ielkes pite ydhen toisen Waldakunnan ylestuleman/ haluambi quin sinun. Sitelehin se Colmas Waldakunda/ ioca Cuparinen on/ ionga pite ylitze caiki Makunnat hallitzeman. (Sinä se kultainen pää olet/ Sinun jälkeesi pitää yhden toisen waltakunnan ylöstuleman/ halwempi kuin sinun. Siitä lähin se kolmas waltakunta/ joka kuparinen

on/ jonka pitää ylitse kaikki maakunnat hallitseman.)

MLV19 39 And after you will arise another kingdom inferior to you and another third kingdom of brass, which will bear rule over all the earth.

KJV 39. And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

Luther1912 39. Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deins. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen.

RV'1862 39. Y después de tí se levantará otro reino menor que tú; y otro tercero reino de metal, el cual se enseñoreará de toda la tierra.

RuSV1876 39 После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею.

FI33/38 40. Ja neljäs valtakunta on tuleva, luja kuin rauta; niinkuin rauta musertaa ja särkee kaiken, niinkuin rauta murskaa, niin se on musertava ja murskaava ne kaikki.

Biblia1776 40. Sen neljännen valtakunnan pitää kovan oleman niinkuin raudan; sillä niinkuin rauta särkee ja murentaa kaikki, ja niinkuin rauta kaikki rikkoo, juuri niin tämän piti myös särkemän ja murentaman.

CPR1642 40. Sen neljännen pitä cowan oleman nijncuin raudan sillä nijncuin rauta särke ja murenda caicki ja nijncuin rauta caicki ricko juuri nijn tämän pitä myös caicki särkemän ja murendaman.

Osat1551 40. Sen Nelienen pite couan oleman/ ninquin Raudhan/ Sille ninquin Rauta serkepi ia murenda caiki/ ia ninquin Rauta caiki rickopi/ Jurinin temen pite mös caiki serkemen ia murendaman. (Sen neljännen pitää kowan

oleman/ niinkuin raudan/ Sillä niinkuin rauta särkeepi ja murentaa kaikki/ ja niinkuin rauta kaikki rikkoopi/ Juurineen tämän pitää myös kaikki särkemän ja murentaman.)

MLV19 40 And the fourth kingdom will be strong as iron, inasmuch as iron breaks in pieces and subdues all things. And as iron that crushes all these, it will break in pieces and crush.

KJV 40. And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

Luther1912 40. Und das vierte wird hart sein wie Eisen; denn gleichwie Eisen alles zermalmt und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht, also wird es auch diese alle zermalmen und zerbrechen.

RV'1862 40. Y el reino cuarto será fuerte como hierro; y como el hierro desmenuza, y doma todas las cosas, y como el hierro que quebranta todas estas cosas, desmenuzará y quebrantará.

RuSV1876 40 А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и сокрушать.

FI33/38 41. Ja että sinä näit jalkain ja varvasten olevan osittain savenvalajan savea, osittain rautaa, se merkitsee, että se on oleva hajanainen valtakunta; kuitenkin on siinä oleva raudan lujuutta, niinkuin sinä näit rautaa olevan saven

Biblia1776 41. Mutta ettäs näit jalat ja varpaat, puolittain savesta ja puolittain raudasta, sen pitää jaetun valtakunnan oleman; kuitenkin pitää raudan vahvuudesta siihen jäämän, niinkuin sinä näit raudan olevan savella

seassa.

CPR1642 41. Mutta ettäs näit jalgat ja warpat puolittain sawest ja puolittain raudast sen pitä jaetun waldacunnan oleman. Cuitengin pitä raudan istuttamisest sijhen jäämän nijncuin sinä näit raudan olewan sawella secoitetun.

MLV19 41 And in what you saw the feet and toes, part of potters' clay and part of iron, it will be a divided kingdom. But there will be of the strength of the iron in it, inasmuch as you saw the iron mixed with miry clay.

Luther1912 41. Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Teils Ton und eines Teils Eisen: das wird ein zerteiltes Königreich sein; doch wird von des Eisens Art darin bleiben, wie du es denn gesehen hast Eisen mit Ton vermengt.

sekoitetun.

Osat1551 41. Mutta ettes neit Jalghat ia warpaat/ politain Sauest ia politain Raudhast/ sen pite ydhen iaetun Waldacunnan oleman. Quitengin pite sijte Raudhan istuttamisest sijhen sisel iemen/ ninquin sine neit Raudhan oleuan Sauen cansa secoitetun. (Mutta että näit ne jalat ja warpaat/ puolittain sawesta ja puolittain raudasta/ sen pitää yhden jaetun waltakunnan oleman. Kuitenkin pitää sitä raudan istuttamisesta siihen sisälle jäämän/ niinkuin sinä näit raudan olewan sawen kanssa sekoitetun.)

KJV 41. And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

RV'1862 41. Y lo que viste los piés y los dedos en parte de barro cocido de ollero, y en parte de hierro, el reino será diviso, y habrá en él algo de fortaleza de hierro, de la manera que viste el hierro mezclado con el tiesto de barro.

RuSV1876 41 А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное с горшечною глиною.

FI33/38 42. Ja että jalkojen varpaat olivat osaksi rautaa, osaksi savea, se merkitsee, että osa sitä valtakuntaa on oleva luja, osa sitä on oleva hauras.

Biblia1776 42. Ja että varpaat sen jaloissa puolittain rautaa ja puolittain savea oli, niin sen pitää puolittain vahvan ja puolittain heikon valtakunnan oleman.

CPR1642 42. Ja että warpat sen jalgois puolittain rauta ja puolittain sawi oli sen pitä puolittain wahwan ja puolittain heicon waldacunnan oleman.

Osat1551 42. Ja ette Warpaat sen ialghois/ politain Rauta/ ia politain Sauinen oli/ Sen pite politain wahuan/ ia politain heicon Waldakunnan oleman. (Ja että warpaat sen jaloissa/ puolittain rauta/ ja puolittain sawinen oli/ Sen pitää puolittain wahwan/ ja puolittain heikon waltakunnan oleman.)

MLV19 42 And as the toes of the feet were part of iron and part of clay, so the kingdom will be partly strong and partly broken.

KJV 42. And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

Luther1912 42. Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Teils Eisen und eines Teils Ton sind: wird's zum Teil ein starkes und zum Teil ein schwaches Reich sein.

RV'1862 42. Y los dedos de los piés en parte de hierro, y en parte de barro cocido, en parte el reino será fuerte, y en parte será frágil.

RuSV1876 42 И как персты ног были частью из железа,
а частью из глины, так и царство будет
частью крепкое, частью хрупкое.

FI33/38 43. Että sinä näit rautaa olevan saven seassa, se merkitsee, että vaikka ne sekaantuvat toisiinsa ihmissiemenellä, ne eivät yhdisty toinen toiseensa, niinkuin ei rautakaan sekaannu saveen.

Biblia1776 43. Ja ettäs näit raudan sekoitetun savella, niin he kyllä ihmisen siemenellä sekoitetaan, mutta ei he kuitenkaan riipu kiinni toinen toisessansa; niinkuin ei rautaa taideta sekoittaa saven kanssa yhteen.

CPR1642 43. Ja ettäs näit raudan secoitetun sawella kyllä he ihmisen siemenellä secoitetan mutta ei he cuitengan ripu kijnni toinen toisesans nijncuin ei rauta taita secoitetta sawen cansa yhten.

Osat1551 43. Ja ettes nägit Raudhan secoitetun Sauen cansa/ kylle he heitens Inhimisen weren peresti ycten secoittauat/ Mutta euet he quitengin toinen toisestans kijnirijpu/ Nin quin ei Rauta taita Sauen cansa yctensecoitetta. (Ja ettäs näit raudan sekoitetun sawen kanssa/ kyllä he heitänsä ihmisen weren perästä yhteen sekoittawat/ Mutta eiwät he kuitenkaan toinen toisessansa kiinni riipu/ Niinkuin ei rauta taida sawen kanssa yhteen sekoitettaa.)

MLV19 43 And in what you saw the iron mixed with miry clay, they will mingle themselves with the seed of men, but they will not cling one to another, even as iron does not mix with clay.

KJV 43. And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

Luther1912 43. Und daß du gesehen hast Eisen und Ton vermengt: werden sie sich wohl nach Menschengeblüt untereinander mengen, aber sie werden doch nicht aneinander halten, gleichwie sich Eisen und Ton nicht mengen läßt.

RuSV1876 43 А что ты видел железо, смешанное с глиною горшечною, это значит, что они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиною.

RV'1862 43. Cuanto a lo que viste el hierro mezclado con tiesto de barro, mezclarse han con simiente humana: mas no se pegarán el uno con el otro, como el hierro no se mezcla con el tiesto.

FI33/38 44. Mutta niiden kuningasten päivinä on taivaan Jumala pystyttävä valtakunnan, joka on kukistumaton iankaikkisesti ja jonka valtaa ei toiselle kansalle anneta. Se on musertava kaikki ne muut valtakunnat ja tekevä niistä lopun, mutta se itse on pysyvä iankaikkisesti,

Biblia1776 44. Mutta näiden kuningasten aikana on Jumala taivaasta yhden valtakunnan asettava, jota ei ikänä kukisteta, ja hänen valtakuntansa ei pidä toiselle kansalle annettaman: sen pitää kaikki nämät valtakunnat särkemän ja hajoittaman, mutta sen pitää ijankaikkisesti pysymän.

CPR1642 44. Mutta näiden waldacundain aicana on Jumala taiwasta yhden waldacunnan asettawa joca ei ikänäns cukisteta ja hänen waldacundans ei pidä toiselle Canssalle annettaman sen pitä caicki nämät särkemän ja hajottaman mutta sen pitä ijancaickisest pysymän.

Osat1551 44. MUtta neinen Waldacundain aicana/ pite Jumala Tiuahasta ydhen Waldacunnan ylessaattama'/ iotca ei ikenens radhelta. Ja henen Waldakundans ei pidhe toiselle Canssalle haltunannettaman. Sen pite caiki näme Waldacunnat särkemen/ ia haiottaman/ Mutta sen pite ijancaikisesta pysijmen. (Mutta näiden waltakuntain

aikana/ pitää Jumala taiwahasta yhden waltakunnan ylössaattaman/ jotka ei ikänänsä raadella. Ja hänen waltakuntansa ei pidä toiselle kansalle haltuun annettaman. Sen pitää kaikki nämä waltakunnat särkemän/ ja hajoittaman/ Mutta se pitää iankaikkisesti pysymän.)

MLV19 44 And in the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, nor will the sovereignty of it be left to another people, but it will break in pieces and consume all these kingdoms and it will stand forever.

KJV 44. And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

Luther1912 44. Aber zur Zeit solcher Königreiche wird der Gott des Himmels ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird; und sein Königreich wird auf kein ander Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche zermalmen und verstören; aber es selbst wird ewiglich bleiben;

RV'1862 44. Mas en los dias de estos reyes el Dios del cielo levantará un reino que eternalmente no se corromperá; y este reino no será dejado a otro pueblo: el cual desmenuzará, y consumirá todos estos reinos, y él permanecerá para siempre.

RuSV1876 44 И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,

FI33/38 45. niinkuin sinä näit, että kivilohkare irtautui vuoresta — ei ihmiskäden voimasta — ja murskasi raudan, vasken, saven, hopean ja kullan. Suuri Jumala on ilmoittanut kuninkaalle, mitä tämän jälkeen on tapahtuva. Ja uni on tosi ja sen selitys luotettava.

Biblia1776 45. Niinkuin sinä näit kiven, ilman käsiä vuoresta temmatun, joka raudan, vasken, saven, hopian ja kullan murensi: niin on suuri Jumala kuninkaalle näyttänyt, kuinka tästälähin tapahtuman pitää; ja tämä on totinen uni ja sen selitys on oikia.

CPR1642 45. Nijncuin sinä näit kiwen ilman käsitä temmatun joca raudan wasken sawen hopian ja cullan muserta. Nijn on suuri Jumala Cuningalle näyttänyt cuinga tästälähin tapahtuman pitä ja tämä on totisest se uni ja sen selitys on oikia.

Osat1551 45. Samalmoto quin sine neit ydhen Kiuen/ ilman Käsite poisreueistyn/ ioca Raudhan/ Cuparin/ Sauen/ Hopian ia Cullan musersi. (Samalla muotoa kuin sinä näit yhden kiwen/ ilman käsittä poisrewäistyn/ joka raudan/ kuparin/ sawen/ hopean ja kullan musersi.)

MLV19 45 Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver and the gold, the great God has made known to the king what will happen hereafter. And the dream is certain and the interpretation of it sure.

KJV 45. Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.

Luther1912 45. wie du denn gesehen hast einen Stein, ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Ton, Silber und Gold zermalmte. Also hat der große Gott dem König gezeigt, wie es hernach gehen werde; und der Traum ist gewiß, und die Deutung ist recht.

RV'1862 45. De la manera que viste que del monte fué cortada una piedra, que no con manos, desmenuzó al hierro, al metal, al tiesto, a la plata, y al oro, el Dios grande mostró al rey lo que ha de acontecer en lo porvenir. Y el sueño es verdadero, y fiel su declaración.

RuSV1876 45 так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. ВеликийБог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!

FI33/38 46. Silloin kuningas Nebukadnessar lankesi kasvoillensa ja kumartui maahan Danielin edessä ja käski uhrata hänelle ruokauhria ja suitsutusta.

Biblia1776 46. Niin lankesi kuningas Nebukadnetsar kasvoillensa, ja kumarsi Danielia, ja käski tehdä hänelle ruokauhria ja polttouhria.

CPR1642 46. NIjn langeis Cuningas NebucadNezar caswoillens ja cumarsi Danieli ja käski tehdä hänelle ruocauhria ja polttouhria.

MLV19 46 Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face and worshiped Daniel and commanded that they should offer an oblation and sweet odors to him.

KJV 46. Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

Luther1912 46. Da fiel der König Nebukadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel und befahl, man sollt ihm Speisopfer und Räuchopfer tun.

RV'1862 46. Entónces el rey Nabucodonosor cayó sobre su rostro, y humillóse a Daniel, y mandó que le sacrificasen presentes y perfumes.

RuSV1876 46 Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения.

FI33/38 47. Kuningas vastasi Danielille ja sanoi: Totisesti on teidän Jumalanne jumalien Jumala ja kuningasten herra ja se, joka paljastaa salaisuudet; sillä sinä olet voinut paljastaa tämän salaisuuden.

CPR1642 47. Ja Cuningas wastais Danielille ja sanoi: Ilman epäilemät teidän Jumalan on caickein jumalain Jumala ja caickein Cuningasten HERra joca salaiset asiat ilmoitta taita ettäs tämän salaisen asian olet ilmoitta taitanut.

Biblia1776 47. Ja kuningas vastasi Danielia ja sanoi: totisesti on teidän Jumalanne kaikkein jumalain Jumala ja kaikkein kuningasten Herra, joka salaiset asiat ilmoittaa, ettäs tämän salaisen asian olet ilmoittaa taitanut.

MLV19 47 The king answered to Daniel and said, Of a truth your* God is the God of gods and Lord of kings and a revealer of secrets, since you have been able to reveal this secret.

KJV 47. The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.

Luther1912 47. Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter und ein HERR über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren, weil du dies verborgene Ding hast können offenbaren.

RV'1862 47. El rey habló a Daniel, y dijo: Ciertamente que el Dios vuestro es Dios de dioses, y el Señor de los reyes, y el descubridor de los misterios, pues pudiste revelar este misterio.

RuSV1876 47 И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!

FI33/38 48. Sitten kuningas korotti Danielin ja antoi hänelle paljon suuria lahjoja ja asetti hänet koko Baabelin maakunnan herraksi ja kaikkien Baabelin viisaitten ylimmäiseksi päämieheksi.

Biblia1776 48. Niin kuningas korotti Danielin, ja antoi hänelle suuria ja paljon lahjoja, ja asetti hänen kaikkein Babelin valtakuntain päälle ja päämieheksi kaikkein viisasten päälle Babelissa.

CPR1642 48. Ja Cuningas corgotti Danielin ja annoi hänen suuria ja paljon lahjoja ja teki hänen Förstixi coco Babelin maacunnas ja pani hänen Päämiehexi caickein wijsasten päälle Babelis.

MLV19 48 Then the king made Daniel great and gave him many great gifts and made him to rule over the whole province of Babylon and to be chief governor over all the wise men of Babylon.

KJV 48. Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.

Luther1912 48. Und der König erhöhte Daniel und gab ihm große und viele Geschenke und machte ihn zum Fürsten über die ganze Landschaft Babel und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel.

RV'1862 48. Entónces el rey magnificó a Daniel, y le dió muchos y grandes dones, y púsole por gobernador de toda la provincia de Babilonia, y por príncipe de los gobernadores sobre todos los sabios de Babilonia.

RuSV1876 48 Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими.

FI33/38 49. Ja Danielin anomuksesta kuningas antoi Sadrakin, Meesakin ja Abednegon hoitoon Baabelin maakunnan hallinnon. Mutta Daniel jäi kuninkaan hoviin.

CPR1642 49. Ja Daniel rucoili Cuningasta että hän panis Babelin maacundain päälle Sadrachin Mesachin AbedNegon: Mutta Daniel idze oli Cuningan tykönä hänen cartanosans.

Biblia1776 49. Ja Daniel rukoili kuningasta, että hän pani Babelin maakuntain päälle Sadrakin, Mesakin ja Abednegon; mutta Daniel itse oli kuninkaan tykönä hänen kartanossansa.

MLV19 49 And Daniel requested of the king and he appointed Shadrach, Meshach and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon, but Daniel was in the gate of the king.

Luther1912 49. Und Daniel bat vom König, daß er über die Ämter der Landschaft Babel setzen möchte Sadrach, Mesach und Abed-Nego; und er, Daniel blieb bei dem König am Hofe.

RuSV1876 49 Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя.

KJV 49. Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.

RV'1862 49. Y Daniel demandó del rey, y él puso sobre los negocios de la provincia de Babilonia a Sidrac, Misac, y Abdenago: y Daniel a la puerta del rey.

3 luku

Danielin kolme toveria tulisessa pätsissä.

FI33/38 1. Kuningas Nebukadnessar teetti kultaisen kuvapatsaan, jonka korkeus oli kuusikymmentä kyynärää ja leveys kuusi kyynärää, ja pystytti sen Duuran lakeudelle Baabelin maakuntaan.

Biblia1776 1. Kuningas Nebukadnetsar teetti kultaisen kuvan, kuusikymmentä kyynärää korkian ja kuusi kyynärää leviän, ja antoi sen panna Duuran kedolle Babelin maalla.

CPR1642 1. CUningas NebucadNezar teetti culdaisen cuwan cuutta kymmendä kynärätä corkian ja cuutta kynärätä lewiän/ ja andoi sen panna Babelin maalla caunille kedolle.

MLV19 1 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and the breadth of it six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

KJV 1. Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

Luther1912 1. Der König Nebukadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen ins Tal Dura in der Landschaft Babel.

RV'1862 1. EL rey Nabucodonosor hizo una estatua de oro, la altura de la cual era de sesenta codos, su anchura de seis codos: levantóla en el campo de Dura, en la provincia de Babilonia.

RuSV1876 1 Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесятлоктей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в областиВавилонской.

FI33/38 2. Ja kuningas Nebukadnessar lähetti kokoamaan satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet, että he tulisivat sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

Biblia1776 2. Ja kuningas Nebukadnetsar lähetti päämiesten, herrain, maanvanhimpain, tuomarein, käskyläisten, neuvonantajain, virkamiesten ja kaikkein voimallisten perään maalla, että he tulisivat kokoon sitä kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

CPR1642 2. Ja Cuningas NebucadNezar lähetti Förstein/ Herrain/ maanwanhimbain/ Duomarein/ käskyläisten/ Raadiherrain/ wircamiesten ja caickein woimallisten perän maalla/ että he tulisit cocon sitä cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

MLV19 2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

KJV 2. Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

Luther1912 2. Und der König Nebukadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Räten, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie

RV'1862 2. Y envió el rey Nabucodonosor a juntar los grandes, los asistentes y capitanes: oidores, receptores, los del consejo, presidentes, y a todos los gobernadores de las provincias,

zusammenkommen sollten, das Bild zu weihen, daß der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RuSV1876 2 И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор.

para que viniesen a la dedicación de la estatua, que el rey Nabucodonosor había levantado.

FI33/38 3. Silloin kokoontuivat satraapit, maaherrat, käskynhaltijat, neuvonantajat, aarteiden hoitajat, lainoppineet, tuomarit ja kaikki muut maakuntain virkamiehet sen kuvapatsaan vihkiäisiin, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt, ja he asettuivat sen kuvapatsaan eteen, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

CPR1642 3. Silloin tulit cocon Förstit/ Herrat/ maanwanhimmat/ Duomarit/ käskyläiset/ Raadiherrat/ wircamiehet ja caicki woimalliset maalda/ cuwa wihkimän/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös/ ja heidän piti astuman cuwan eteen/ jonga NebucadNezar oli andanut panna ylös.

Biblia1776 3. Silloin tulivat kokoon päämiehet, herrat, maanvanhimmat, tuomarit, käskyläiset, neuvonantajat, virkamiehet ja kaikki voimalliset maalta kuvaa vihkimään, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös; ja heidän piti astuman kuvan eteen, jonka Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

MLV19 3 Then the satraps, the deputies and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

KJV 3. Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.

Luther1912 3. Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Räte, Amtleute und alle Gewaltigen im lande, das Bild zu weihen, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen. Und sie mußten dem Bilde gegenübertreten, das Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RV'1862 3. Y fueron congregados los grandes, los asistentes, y capitanes, los oidores, receptores, los del consejo, los presidentes, y todos los gobernadores de las provincias, a la dedicación de la estatua que el rey Nabucodonosor había levantado; y estaban en pié delante de la estatua que había levantado el rey Nabucodonosor.

RuSV1876 3 И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областныеправители на открытие истукана, которого Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, которого воздвиг Навуходоносор.

FI33/38 4. Ja kuuluttaja huusi voimallisesti: Teille, kansat, sukukunnat ja kielet, julistetaan:

Biblia1776 4. Ja kuuluttaja huusi väkevästi: se olkoon teille sanottu, te kansat, sukukunnat ja kielet:

CPR1642 4. Ja cuuluttaja huusi caickein cuulden/ se olcon sanottu Canssalle/ wäelle ja kielille.

MLV19 4 Then the herald cried aloud, To you* it is commanded, O peoples, nations and languages,

KJV 4. Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

Luther1912 4. Und der Herold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Zungen!

RV'1862 4. Y el pregonero pregonaba a alta voz: Mándase a vosotros, pueblos, naciones, y lenguajes:

RuSV1876 4 Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племенаи языки:

FI33/38 5. heti kun te kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkaa maahan ja kumartaen rukoilkaa kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar on pystyttänyt.

Biblia1776 5. Kuin te kuulette basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, niin teidän pitää lankeeman maahan, ja kumartaman kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsarin on antanut panna ylös.

CPR1642 5. Cosca te cuuletta Basunan helinän/ huilut/ harput/ Candelet/ Psaltarit/ Trometit/ ja caickinaiset soittamiset/ nijn teidän pitä langeman maahan ja sitä culdaista cuwa cumartaman/ jonga Cuningas NebucadNezar on andanut panna ylös.

MLV19 5 that at what time you* hear the sound of the

KJV 5. That at what time ye hear the sound of

cornet, flute, harp, trigon, psaltery, dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up.

the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

Luther1912 5. Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebukadnezar hat setzen lassen.

RV'1862 5. En oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postraréis, y adoraréis la estatua de oro que el rey Nabucodonosor ha levantado.

RuSV1876 5 в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.

FI33/38 6. Mutta joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään sillä hetkellä tuliseen pätsiin.

Biblia1776 6. Mutta joka ei silloin lankee maahan ja kumarra, se pitää kohta pätsiin heittämän.

CPR1642 6. Mutta joca ei silloin lange maahan ja cumarra/ sen pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän.

MLV19 6 And he who does not fall down and worship will the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

KJV 6. And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

Luther1912 6. Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den

RV'1862 6. Y cualquiera que no se prostrare, y la adorare, en la misma hora será echado

glühenden Ofen geworfen werden.

RuSV1876 6 А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем.

dentro del horno de fuego ardiendo.

FI33/38 7. Sentähden, heti kun kaikki kansat kuulivat torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, lankesivat kaikki kansat, sukukunnat ja kielet maahan ja kumartaen rukoilivat kultaista kuvapatsasta, jonka kuningas Nebukadnessar oli pystyttänyt.

CPR1642 7. Cosca he sijs cuulit Basunan helinän/ huilut/ harput/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ langeisit caicki Canssa maahan/ wäki ja kielet/ ja cumarsit sitä culdaista cuwa/ jonga Cuningas NebucadNezar oli andanut panna ylös.

Biblia1776 7. Kuin he siis kuulivat basunan helinän, huilut, harput, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, lankesivat kaikki kansat, maakunnat ja kielet maahan, ja kumarsivat sitä kultaista kuvaa, jonka kuningas Nebukadnetsar oli antanut panna ylös.

MLV19 7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and all kinds of music, all the peoples, the nations and the languages, fell down and worshiped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

KJV 7. Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

Luther1912 7. Da sie nun hörten den Schall der Posaunen,

RV'1862 7. Por lo cual en oyendo todos los pueblos el

Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen und beteten an das goldene Bild, das der König Nebukadnezar hatte setzen lassen.

RuSV1876 7 Посему, когда все народы услышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, которого поставил Навуходоносор царь.

FI33/38 8. Silloin astui heti kaldealaisia miehiä esiin syyttämään juutalaisia.

CPR1642 8. COhta sillä hetkellä astuit monicahdat Chaldean miehet edes/ ja cannoit Judalaisten päälle.

MLV19 8 Therefore at that time certain Chaldeans came near and brought accusation against the Jews.

Luther1912 8. Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische Männer und verklagten die Juden,

son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, todos los pueblos, naciones, y lenguajes se postraron, y adoraron la estatua de oro que el rey Nabucodonosor había levantado.

Biblia1776 8. Kohta sillä hetkellä astuivat monikahdat Kaldean miehet edes, ja kantoivat Juudalaisten päälle,

KJV 8. Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

RV'1862 8. Por esto en el mismo tiempo algunos varones Caldeos se llegaron, y denunciaron de los Judíos:

RuSV1876 8 В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев.

FI33/38 9. He lausuivat ja sanoivat kuningas Nebukadnessarille: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 9. Ja sanoivat kuningas Nebukadnetsarille: Kuningas eläköön kauvan!

CPR1642 9. Ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Herra Cuningas/ Jumala suocon sinun cauwan elä.

MLV19 9 They answered and said to Nebuchadnezzar the king, O king, live forever.

KJV 9. They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

Luther1912 9. fingen an und sprachen zum König Nebukadnezar: Der König lebe ewiglich!

RV'1862 9. Hablando, y diciendo al rey Nabucodonosor: Rey, para siempre vive.

RuSV1876 9 Они сказали царю Навуходоносору: царь, вовеки живи!

FI33/38 10. Sinä, kuningas, olet antanut käskyn, että jokainen, joka kuulee torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, langetkoon maahan ja kumartaen rukoilkoon kultaista kuvapatsasta,

Biblia1776 10. Sinä kuningas olet antanut yhden käskyn, että kaikki ihmiset, jotka kuulivat basunan helinän, harput, huilut, kanteleet, psaltarit, trometit ja kaikkinaiset soittamiset, piti lankeeman maahan, ja kultaista kuvaa kumartaman.

CPR1642 10. Sinä olet andanut yhden käskyn/ että caicki ihmiset/ cosca heidän cuuleman piti Basunan helinän/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset soittamiset/ piti heidän

langeman maahan/ ja sitä culdaista cuwa cumartaman.

MLV19 10 You, O king, have made a decree, that every man who will hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, will fall down and worship the golden image.

KJV 10. Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:

Luther1912 10. Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen und das goldene Bild anbeten;

RV'1862 10. Tú, o! rey, pusiste ley, que todo hombre en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, se postrase y adorase la estatua de oro:

RuSV1876 10 Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;

FI33/38 11. ja että joka ei lankea maahan ja kumarra, se heitetään tuliseen pätsiin.

Biblia1776 11. Vaan joka ei lankeaisi maahan ja kumartaisi, piti tuliseen pätsiin heitettämän.

CPR1642 11. Waan joca ei langeis maahan ja cumarrais piti cuumaan pädzijn heitettämän.

MLV19 11 And he who does not fall down and worship, will be cast into the midst of a burning fiery furnace.

KJV 11. And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

Luther1912 11. wer aber nicht niederfiele und anbetete, sollte in den glühenden Ofen geworfen werden.

RV'1862 11. Y el que no se postrase, y la adorase, fuese echado dentro del horno de fuego ardiendo.

RuSV1876 11 а кто не падет и не поклонится, тот должен бытьброшен в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 12. On juutalaisia miehiä, joiden hoitoon sinä olet antanut Baabelin maakunnan hallinnon, Sadrak, Meesak ja Abednego: nämä miehet eivät välitä sinun käskystäsi, kuningas; he eivät palvele sinun jumaliasi eivätkä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.

Biblia1776 12. Nyt on Juudan miehiä, jotkas virkoihin Babelin maakunnassa asettanut olet, Sadrak, Mesak ja Abednego, ne miehet katsovat ylön sinun käskys, ja ei kunnioita sinun jumalias, eikä kumarra kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös.

CPR1642 12. Nyt on Judan miehiä/ jotcas wircoihin Babelin maacunnas asettanut olet/ Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ne cadzowat ylön sinun käskys/ ja ei cunnioita sinun jumalitas/ eikä cumarra sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös.

MLV19 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of

KJV 12. There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of

Babylon: Shadrach, Meshach and Abed-nego. These men, O king, have not regarded you. They do not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

Luther1912 12. Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter der Landschaft Babel gesetzt hast: Sadrach, Mesach und Abed-Nego; die verachten dein Gebot und ehren deine Götter nicht und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

RV'1862 12. Hay unos varones Judíos, los cuales tú pusiste sobre los negocios de la provincia de Babilonia, Sidrac, Misac, y Abdenago: estos varones, o! rey, no han hecho cuenta de tí: no adoran tus dioses, no adoran la estatua de oro, que tú levantaste.

RuSV1876 12 Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану,которого ты поставил, не поклоняются.

FI33/38 13. Silloin Nebukadnessar vihan vimmassa käski tuoda Sadrakin, Meesakin ja Abednegon. Kun nämä miehet oli tuotu kuninkaan eteen,

Biblia1776 13. Silloin käski Nebukadnetsar kiukussa ja vihoissansa, että Sadrak, Mesak ja Abednego tuotaisiin edes; ja miehet vietiin kuninkaan eteen.

CPR1642 13. Silloin käski NebucadNezar kiucus ja wihoisans/ että hänen eteens tuotaisin Sadrach/ Mesach ja AberNego: ja miehet wietin Cuningan eteen.

MLV19 13 Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach and Abed-nego. Then they brought these men before the king.

KJV 13. Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

Luther1912 13. Da befahl Nebukadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt.

RV'1862 13. Entónces Nabucodonosor dijo con ira y con enojo, que trajesen a Sidrac, Misac, y Abdenago: luego estos varones fueron traidos delante del rey.

RuSV1876 13 Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю.

FI33/38 14. lausui Nebukadnessar ja sanoi heille: Aivanko tahallanne te, Sadrak, Meesak ja Abednego, ette tahdo palvella minun jumalaani ettekä kumartaen rukoilla kultaista kuvapatsasta, jonka minä olen pystyttänyt?

Biblia1776 14. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi heille: Kuinka, ettekö te tahdo, Sadrak, Mesak ja Abednego, minun jumaliani kunnioittaa, ja kumartaa kultaista kuvaa, jonka minä olen antanut panna ylös?

CPR1642 14. Silloin puhui NebucadNezar/ ja sanoi heille: Cuinga? ettäkö tahdo Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ minun jumalatani cunnioitta/ ja sitä culdaista cuwa cumarta/ jonga minä olen andanut panna ylös.

MLV19 14 Nebuchadnezzar answered and said to

KJV 14. Nebuchadnezzar spake and said unto

them, Is it of purpose, O Shadrach, Meshach and Abed-nego, that you* do not serve my god, nor worship the golden image which I have set up?

Luther1912 14. Da fing Nebukadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr Sadrach, Mesach, Abed-Nego, meinen Gott nicht ehren und das goldenen Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen?

RuSV1876 14 Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, которого я поставил, не поклоняетесь?

FI33/38 15. Nyt, jos te siinä silmänräpäyksessä, kun kuulette torvien, huilujen, kitarain, harppujen, psalttarien, säkkipillien ja kaikkinaisten muiden soittimien äänen, olette valmiit lankeamaan maahan ja kumartaen rukoilemaan kuvapatsasta, jonka minä olen teettänyt, niin hyvä! Mutta ellette kumarra, niin teidät heti paikalla heitetään tuliseen pätsiin; ja kuka on se jumala, joka pelastaa teidät minun kädestäni?

CPR1642 15. Nyt sijs walmistacat teitän/ nijn pian cuin te cuuletta Basunan änen/ Trometit/ harput/ huilut/ candelet/ Psaltarit ja caickinaiset

them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?

RV'1862 14. Habló Nabucodonosor, y díjoles: ¿Es verdad, Sidrac, Misac, y Abdenago, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que yo levanté?

Biblia1776 15. Nyt siis valmistakaat teitänne, niin pian kuin te kuulette basunan äänen, trometit, harput, huilut, kanteleet, psaltarit ja kaikkinaiset soittamiset, niin langetkaat maahan ja kumartakaat kuvaa, jonka minä olen antanut tehdä. Ja katso, jollette kumarra, niin te pitää tuliseen pätsiin heitettämän. Annas nähdä, kuka se Jumala on, joka teitä minun käsistäni pelastaa taitaa.

soittamiset/ nijn langetcat maahan ja cumartacat cuwa/ jonga minä olen andanut tehdä. Jollet te cumarra/ nijn teidän pitä cohta cuumaan pädzijn heitettämän. Annas nähdä/ cusa se Jumala on/ joca teitä minun kädestäni pelasta taita.

MLV19 15 Now if you* are ready that at what time you* hear the sound of the cornet, flute, harp, trigon, psaltery and dulcimer and all kinds of music, you* fall down and worship the image which I have made, well. But if you* do not worship, you* will be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace. And who is that god who will deliver you* out of my hands?

Luther1912 15. Wohlan schickt euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Drommeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so fallt nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen! Werdet ihr's nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

RuSV1876 15 Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры,

KJV 15. Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?

RV'1862 15. Ahora pues, ¿estáis prestos para que en oyendo el son de la bocina, del pífano, del atambor, de la arpa, del salterio, de la sinfonía, y de todo instrumento músico, os postréis, y adoréis la estatua que yo hice? Porque si no la adorareis, en la misma hora seréis echados en medio del horno de fuego ardiendo: ¿Y qué dios será aquel que os libre de mis manos?

цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода
музыкальных орудий, падите и поклонитесь
истукану, которого я сделал; если же не
поклонитесь, то в тот же час брошены
будете в печь, раскаленную огнем, и тогда
какой Бог избавит вас от руки моей?

FI33/38 16. Sadrak, Meesak ja Abednego vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnessar! Ei ole tarpeellista meidän vastata sinulle tähän sanaakaan.

Biblia1776 16. Silloin vastasivat Sadrak, Mesak ja Abednego ja sanoivat kuninkaalle: Nebukadnetsar, ei tarvita, että me sinua siihen vastaamme.

CPR1642 16. SIlloin wastaisit Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ ja sanoit Cuningas NebucadNezarille: Ei tarwita/ että me sinua sijhen wastamme.

MLV19 16 Shadrach, Meshach and Abed-nego answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.

KJV 16. Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.

Luther1912 16. Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed-Nego und sprachen zum König Nebukadnezar: Es ist nicht not, daß wir darauf antworten.

RV'1862 16. Sidrac, Misac, y Abdenago respondieron, y dijeron al rey Nabucodonosor: No curamos de responderte sobre este negocio.

RuSV1876 16 И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это.

FI33/38 17. Jos niin käy, voi meidän Jumalamme kyllä pelastaa meidät tulisesta pätsistä, ja hän pelastaa myös sinun kädestäsi, kuningas.

CPR1642 17. Cadzo/ meidän Jumalam jota me cunnioitam/ taita meitä kyllä autta cuumasta pädzistä/ nijn myös sinun kädestäs pelasta.

Biblia1776 17. Katso, meidän Jumalamme, jota me kunnioitamme, taitaa meitä kyllä auttaa tulisesta pätsistä, niin myös sinun kädestäs pelastaa.

MLV19 17 If it is so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace and he will deliver us out of your hand, O king.

KJV 17. If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.

Luther1912 17. Siehe, unser Gott, den wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand erretten.

RuSV1876 17 Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит.

RV'1862 17. He aquí nuestro Dios, a quien honramos, puede librarnos del horno de fuego ardiendo; y de tu mano, o! rey, nos librará.

FI33/38 18. Ja vaikka ei pelastaisikaan, niin tiedä se, kuningas, että me emme palvele sinun jumaliasi emmekä kumartaen rukoile kultaista kuvapatsasta, jonka sinä olet pystyttänyt.

CPR1642 18. Ja jos ei hän sitä tee/ nijn tiedä cuitengin

Biblia1776 18. Ja jos ei hän sitä tee, niin tiedä kuitenkin se, kuningas, ettemme sinun jumalias kunnioita, emmekä sitä kultaista kuvaa, jonkas olet antanut panna ylös, kumartaa tahdo.

se/ etten me sinun jumalitas cunnioita/ emmengä sitä culdaista cuwa/ jongas olet andanut panna ylös/ cumarta tahdo.

MLV19 18 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.

KJV 18. But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

Luther1912 18. Und wo er's nicht tun will, so sollst du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht ehren noch das goldene Bild, das du hast setzen lassen, anbeten wollen.

RV'1862 18. Y si no: sepas, o! rey, que tu dios no adorarémos, y la estatua que tú levantaste no honrarémos.

RuSV1876 18 Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся.

FI33/38 19. Silloin Nebukadnessar tuli kiukkua täyteen Sadrakia, Meesakia ja Abednegoa kohtaan ja hänen hahmonsa muuttui. Ja hän käski ja sanoi, että pätsi oli kuumennettava seitsemän kertaa kuumemmaksi kuin tavallisesti.

Biblia1776 19. Niin Nebukadnetsar tuli täyteen kiukkua, ja hänen hahmonsa muuttui Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa vastaan, ja käski, että pätsi piti seitsemän kertaa kuumemmaksi tehtämän, kuin muulloin tehtiin.

CPR1642 19. NIjn NebucadNezar tuli täyten kiuckua/ ja asetti idzens hirmuisexi/ Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot wastan/ ja käski/ että pädzi piti seidzemen kerta cuumemmaxi tehtämän/ cuin muullain tehtin.

MLV19 19 Then Nebuchadnezzar was full of fury and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach and Abed-nego. Therefore he spoke and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was accustomed to be heated.

KJV 19. Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

Luther1912 19. Da ward Nebukadnezar voll Grimms, und sein Angesicht verstellte sich wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und er befahl man sollte den Ofen siebenmal heißer machen, denn man sonst zu tun pflegte.

RV'1862 19. Entónces Nabucodonosor fué lleno de ira, y la figura de su rostro se demudó sobre Sidrac, Misac, y Abdenago: habló, y mandó que el horno se encendiese siete veces tanto de lo que cada vez solía.

RuSV1876 19 Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигалиее,

FI33/38 20. Ja hän käski sotajoukkonsa väkevimpien miesten sitoa Sadrakin, Meesakin ja Abednegon ja heittää heidät tuliseen pätsiin.

Biblia1776 20. Ja käski väkeviä miehiä, jotka hänen sotajoukossansa olivat, sitomaan Sadrakia, Mesakia ja Abednegoa ja tuliseen pätsiin heittämään.

CPR1642 20. Ja käski parahille sotamiehillens cuin hänen sotajoucosans olit/ sitoman Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot/ ja cuumaan pädzijn heittämän.

MLV19 20 And he commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach and Abed-nego and to cast them into the burning fiery furnace.

KJV 20. And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.

Luther1912 20. Und er befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego bänden und in den glühenden Ofen würfen.

RV'1862 20. Y mandó a hombres valientes en fuerza que estaban en su ejército, que atasen a Sidrac, Misac, y Abdenago, para echarlos en el horno de fuego ardiendo.

RuSV1876 20 и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 21. Silloin nämä sidottiin vaippoineen, takkeineen, päähineineen ja muine vaatteineen ja heitettiin tuliseen pätsiin.

Biblia1776 21. Niin sidottiin nämät miehet hameinensa, lakkinensa, kenkinensä ja muine vaatteinensa, ja heitettiin keskelle tulista pätsiä.

CPR1642 21. Nijn sidottin nämät miehet hameinens/ kenginens/ lackinens/ ja muina waatteinens/ ja heitettin cuumaan pädzijn.

MLV19 21 Then these men were bound in their coats, their tunics and their head coverings and their other garments and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

KJV 21. Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

Luther1912 21. Also wurden diese Männer in ihren

RV'1862 21. Entónces estos varones fueron atados

Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern gebunden und in den glühenden Ofen geworfen;

RuSV1876 21 Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем.

FI33/38 22. Koska nyt kuninkaan sana oli niin ankara ja pätsi niin kovin kuumennettu, tappoi tulen liekki ne miehet, jotka veivät ylös Sadrakin, Meesakin ja Abednegon.

CPR1642 22. Sillä Cuningan käsky piti kijrust tehtämän/ ja tuli kehoitettin pädzisä nijn cowan/ että ne miehet jotca Sadrachi/ Mesachi ja AbedNegot polttaman piti/ cuolit tulen liekistä.

MLV19 22 Therefore because the king's commandment was urgent and the furnace very hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach and Abed-nego.

Luther1912 22. denn des Königs Gebot mußte man eilends tun. Und man schürte das Feuer im Ofen so

con sus mantos, y sus calzas, y sus turbantes, y sus vestidos, y fueron echados dentro del horno de fuego ardiendo.

Biblia1776 22. Sillä kuninkaan käsky piti kiiruusti tehtämän, ja pätsi oli lämmitetty aivan kovin, että ne miehet, jotka Sadrakin, Mesakin ja Abednegon sisälle heittivät, kuolivat tulen liekistä.

KJV 22. Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

RV'1862 22. Porque la palabra del rey daba priesa, y había procurado que se encendiese mucho.

sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego hinaufbrachten, verdarben von des Feuers Flammen.

RuSV1876 22 И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго.

La llama del fuego mató a aquellos hombres que habían alzado a Sidrac, Misac, y Abdenago.

FI33/38 23. Mutta nämä kolme miestä, Sadrak, Meesak ja Abednego, suistuivat sidottuina tuliseen pätsiin.

CPR1642 23. Mutta ne colme miestä Sadrach/ Mesach/ ja AbedNego/ putoisit cuumaan pädzijn/ nijncuin he sidotut olit.

Biblia1776 23. Mutta ne kolme miestä Sadrak, Mesak ja Abednego putosivat keskelle tulista pätsiä, niinkuin he sidotut olivat.

MLV19 23 And these three men, Shadrach, Meshach and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

Luther1912 23. Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

RuSV1876 23 А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные.

KJV 23. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

RV'1862 23. Y estos tres varones Sidrac, Misac, y Abdenago cayeron atados dentro del horno de fuego ardiendo.

FI33/38 24. Silloin kuningas Nebukadnessar hämmästyi

Biblia1776 24. Silloin hämmästyi kuningas

ja nousi kiiruusti ylös ja lausui hallitusmiehilleen sanoen: Emmekö heittäneet kolme miestä sidottuina tuleen? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totisesti, kuningas!

Nebukadnetsar suuresti ja meni nopiasti ylös ja sanoi nenvonantajillensa: Emmekö me kolme miestä sidottuna antaneet tuleen heittää? He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Totta, herra kuningas.

CPR1642 24. SIlloin hämmästyi Cuningas NebucadNezar/ ja meni nopiast ylös/ ja sanoi Neuwonandajillens: Emmekö me colme miestä sidottuna andanet tuleen heittä? He wastaisit/ ja sanoit Cuningalle/ totta Herra Cuningas.

MLV19 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished and rose up in haste. He spoke and said to his counselors, Did we not cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said to the king, True, O king.

KJV 24. Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

Luther1912 24. Da entsetzte sich der König Nebukadnezar und fuhr auf und sprach zu seinen Räten: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen zum König: Ja, Herr König.

RV'1862 24. Entónces el rey Nabucodonosor se espantó, y se levantó apriesa, y habló, y dijo a los de su consejo: ¿No echamos tres varones atados dentro del fuego? Ellos respondieron, y dijeron al rey: Es verdad, o! rey.

RuSV1876 24 Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огоньсвязанными? Они в ответ сказали

царю:истинно так, царь!

FI33/38 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, minä näen neljä miestä kävelevän vapaina tulessa, eivätkä he ole vahingoittuneet, ja neljäs on näöltänsä niinkuin jumalan poika.

Biblia1776 25. Hän vastasi ja sanoi: Katso, ja minä näen neljä miestä vallallansa käyvän tulen keskellä, ja ovat kulumatta; ja se neljäs on niinkuin Jumalan poika.

CPR1642 25. Hän wastais ja sanoi: Cadzo/ ja minä näen neljä miestä wallallans tules käywän/ ja owat culumata/ ja se neljäs on nijncuin hän olis Jumalan poica.

MLV19 25 He answered and said, Behold, I see four men loose, walking in the midst of the fire and they have no harm. And the appearance of the fourth is like a son of the gods.

KJV 25. He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer frei im Feuer gehen, und sie sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter.

RV'1862 25. Respondió, y dijo: He aquí que yo veo cuatro varones sueltos, que se pasean en medio del fuego; y ningún daño hay en ellos; y el parecer del cuarto es semejante a hijo de Dios.

RuSV1876 25 На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.

FI33/38 26. Silloin Nebukadnessar meni tulisen pätsin

Biblia1776 26. Silloin Nebukadnetsar meni tulisen pätsin

aukolle, lausui ja sanoi: Sadrak, Meesak ja Abednego, te korkeimman Jumalan palvelijat, astukaa ulos ja tulkaa tänne. Sadrak, Meesak ja Abednego astuivat silloin ulos tulesta.

CPR1642 26. Ja NebucadNezar meni cuuman pädzin suulle/ ja sanoi: Sadrach/ Mesach/ AbedNego/ te caickein corkeimman Jumalan palweliat/ lähtekät ulos/ ja tulcat tänne:

suulle ja sanoi: Sadrak, Mesak ja Abednego, te kaikkein korkeimman Jumalan palveliat. Lähtekäät ulos ja tulkaat tänne; silloin läksi Sadrak, Mesak ja Abednego ulos tulesta.

MLV19 26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace. He spoke and said, Shadrach, Meshach and Abed-nego, you* servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.

Luther1912 26. Und Nebukadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, geht heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer.

RuSV1876 26 Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня.

KJV 26. Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

RV'1862 26. Entónces allegóse Nabucodonosor a la puerta del horno de fuego ardiendo, y habló, y dijo: Sidrac, Misac, y Abdenago, siervos del Alto Dios, salíd, y veníd. Entónces Sidrac, Misac, y Abdenago salieron de en medio del fuego.

FI33/38 27. Satraapit, maaherrat, käskynhaltijat ja kuninkaan hallitusmiehet kokoontuivat ja näkivät, ettei tuli ollut voinut mitään näiden miesten ruumiille, etteivät heidän päänsä hiukset olleet kärventyneet eivätkä heidän vaatteensa vioittuneet; eikä heissä tuntunut tulen käryä.

Biblia1776 27. Ja päämiehet, herrat, käskyläiset ja kuninkaan neuvonantajat tulivat kokoon, ja katselivat näitä miehiä, ettei tuli mitään heidän ruumiillensa tehnyt, eikä heidän hiuskarvaansakaan polttanut, eikä heidän vaatteitansa muuttanut; eikä myös tulen kartuakaan heissä tuntunut.

CPR1642 27. Silloin läxit Sadrach/ Mesach ja AbedNego ulos tulest/ ja Förstit/ Herrat/ käskyläiset/ ja Cuningan Neuwonandajat tulit cocon/ ja näit/ ettei tuli mitän näiden miesten ruumille tehnyt/ eikä heidän hiuscarwans polttanut/ eikä heidän waatteitans culuttanut/ eikä myös taittu tulen hajua heisä tuta.

MLV19 27 And the satraps, the deputies and the governors and the king's counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed. Neither were their coats changed, nor had the smell of fire passed on them.

KJV 27. And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

Luther1912 27. Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räte kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte und ihr Haupthaar nicht versengt und

RV'1862 27. Y juntáronse los grandes, los gobernadores, y los capitanes, y los del consejo del rey para mirar estos varones, como el fuego no se enseñoreó de sus

ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

cuerpos: ni cabello de sus cabezas fué quemado, ni sus ropas se mudaron, ni olor de fuego pasó por ellos.

RuSV1876 27 И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них.

FI33/38 28. Silloin Nebukadnessar lausui ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumala, joka lähetti enkelinsä ja pelasti palvelijansa, jotka häneen turvasivat eivätkä totelleet kuninkaan käskyä, vaan antoivat ruumiinsa alttiiksi, ennemmin kuin palvelivat ja kumartaen rukoilivat muuta jumalaa kuin omaa Jumalaansa.

Biblia1776 28. Silloin puhui Nebukadnetsar ja sanoi: Kiitetty olkoon Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalala, joka enkelinsä lähetti ja palveliansa pelasti, jotka häneen uskalsivat, ja ei kuninkaan käskyä pitäneet, vaan antoivat ruumiinsa vaaraan, ettei he yhtään muuta Jumalaa kunnioittaisi eikä kumartaisi, vaan ainoastaan Jumalaansa.

CPR1642 28. Silloin rupeis NebucadNezar ja sanoi: kijtetty olcon Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumala/ joca hänen Engelins lähetti/ ja hänen palwelians pelastanut on/ jotca häneen uscaldanet owat: ja ei Cuningan käskyä pitänet ole/ waan andanet heidän ruumins waaraan/ ettei he yhtän muuta jumalata cunnioitais eikä cumarrais/ waan ainoastans heidän Jumalatans.

MLV19 28 Nebuchadnezzar spoke and said, Praise the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, who has sent his messenger and delivered his servants who trusted in him and have changed the king's word and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

Luther1912 28. Da fing Nebukadnezar an und sprach: Gelobt sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertraut und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten als allein ihren Gott!

RuSV1876 28 Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха иАвденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои огню, чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!

KJV 28. Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

RV'1862 28. Nabucodonosor habló, y dijo: Bendito el Dios de ellos, de Sidrac, Misac, y Abdenago, que envió su ángel, y libró sus siervos que esperaron en él, y el mandamiento del rey mudaron, y entregaron sus cuerpos ántes que sirviesen ni adorasen otro dios que su Dios.

FI33/38 29. Ja minä annan käskyn, että jokainen, olkoon hän mitä kansaa, kansakuntaa ja kieltä tahansa, joka puhuu pilkaten Sadrakin, Meesakin ja Abednegon Jumalasta, hakattakoon kappaleiksi, ja hänen talonsa tehtäköön soraläjäksi; sillä ei ole muuta jumalaa, joka niin voi pelastaa kuin tämä.

Biblia1776 29. Niin olkoon nyt tämä minun käskyni: Kuka ikänä kaikissa kansoissa, sukukunnissa ja kielissä Sadrakin, Mesakin ja Abednegon Jumalaa pilkkaa, hän pitää kappaleiksi hakattaman, ja hänen huoneensa lokaläjäksi kukistettaman; sillä ei yhtään muuta Jumalaa ole, joka niin pelastaa taitaa, kuin tämä.

CPR1642 29. Nijn olcon nyt tämä minun käskyn: Cuca ikänäns caikis Canssois/ sucucunnis ja kielis Sadrachin/ Mesachin ja AbedNegon Jumalata pilcka/ hänen pitä huckuman ja hänen huonens häpiälisest cukistettaman. Sillä ei yhtän muuta Jumalata ole/ joca nijn pelasta taita/ cuin tämä.

MLV19 29 Therefore I make a decree, that every people, nation and language, which speaks anything negligent against the God of Shadrach, Meshach and Abed-nego, will be cut in pieces and their houses will be made a dunghill, because there is no other god who is able to deliver after this sort.

KJV 29. Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.

Luther1912 29. So sei nun dies mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed-Negos lästert, der soll in Stücke zerhauen und sein Haus schändlich verstört werden. Denn es ist kein andrer Gott, der also erretten kann, als dieser.

RV'1862 29. Por mí pues se pone decreto, que todo pueblo, nación, o lenguaje que dijere blasfemia contra el Dios de Sidrac, Misac, y Abdenago, sea descuartizado, y su casa sea puesta por muladar; por cuanto no hay Dios que pueda librar como este.

RuSV1876 29 И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет иного бога, который мог бы так спасать.

FI33/38 30. Sitten kuningas asetti Sadrakin, Meesakin ja Abednegon suureen valtaan Baabelin maakunnassa.

Biblia1776 30. Ja kuningas antoi suuren vallan Sadrakille, Mesakille ja Abednegolle Babelin maalla.

CPR1642 30. Ja Cuningas andoi suuren wallan Sadrachille/ Mesachille ja AbedNegolle Babelin maalla.

MLV19 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abed-nego in the province of Babylon.

KJV 30. Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

Luther1912 30. Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt in der Landschaft Babel.

RV'1862 30. Entónces el rey ennobleció a Sidrac, Misac, y Abdenago en la provincia de Babilonia.

RuSV1876 30 Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской.

FI33/38 31. Kuningas Nebukadnessar kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, jotka asuvat kaiken maan päällä: suuri olkoon teidän rauhanne!

Biblia1776 1. (H3:31) Kuningas Nebukadnetsar kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon

rauhaa!

CPR1642 31. CUningas NebucadNezar/ caikelle Canssalle/ wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha:

MLV19 1 Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.

KJV 1. Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

Luther1912 1. 3:31 König Nebukadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: Viel Friede zuvor!

RV'1862 1. NABUCODONOSOR rey a todos los pueblos naciones, y lenguajes que moran en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

RuSV1876 1 (3:31) Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам, живущим

FI33/38 32. Minä olen nähnyt hyväksi ilmoittaa ne tunnusteot ja ihmeet, jotka korkein Jumala on minulle tehnyt.

Biblia1776 2. (H3:32) Minä näen sen hyväksi, että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmeet, jotka korkein JumaIa minulle tehnyt on.

CPR1642 32. Minä näen sen hywäxi/ että minä ilmoitan teille ne merkit ja ihmet cuin corkein Jumala minulle tehnyt on.

MLV19 2 It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.

KJV 2. I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.

Luther1912 2. 3:32 Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott

RV'1862 2. Las señales y milagros que el Alto Dios ha hecho conmigo, conviene que yo las

der Höchste an mir getan hat.

RuSV1876 2 (3:32) Знамения и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам.

FI33/38 33. Kuinka suuret ovat hänen tunnustekonsa ja kuinka voimalliset hänen ihmeensä! Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 33. Sillä hänen merckins owat suuret/ ja hänen ihmens owat woimalliset/ ja hänen waldacundans on ijancaickinen waldacunda/ ja hänen waldans pysy sugusta sucuhun.

MLV19 3 How great are his signs and how mighty are his wonders! His kingdom is an everlasting kingdom and his dominion is from generation to generation.

Luther1912 3. 3:33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währt für und für.

RuSV1876 3 (3:33) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его! Царство Его – царство вечное, и владычество Его – в роды и роды.

publique.

Biblia1776 3. (H3:33) Sillä hänen merkkinsä ovat suuret ja hänen ihmeensä voimalliset; hänen valtakuntansa on ijankaikkinen valtakunta, ja hänen valtansa pysyy suvusta sukuun.

KJV 3. How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.

RV'1862 3. ¿Cuán grandes son sus señales, y cuán fuertes sus maravillas? Su reino, reino sempiterno, y su senorío hasta generación y generación.

4 luku

Daniel selittää Nebukadnessarin unen suuresta puusta, joka hakataan poikki. Nebukadnessarin mielisairaus, katumus ja tunnustus.

FI33/38 1. Minä Nebukadnessar elin rauhassa huoneessani ja onnellisena palatsissani.

CPR1642 1. MInä NebucadNezar hywäs lewos ollesani minun huonesani ja cosca caicki hywin oli minun linnasani.

MLV19 4 I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house and flourishing in my palace.

Luther1912 4. 4:1 Ich, Nebukadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es wohl stand auf meiner Burg,

RuSV1876 4 (4:1) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и благоденствовал в чертогах моих.

Biblia1776 4. (H4:1) Minä Nebukadnetsar, hyvässä levossa ollessani minun huoneessani, ja kuin kaikki hyvin oli minun linnassani,

KJV 4. I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:

RV'1862 4. Yo Nabucodonosor estaba quieto en mi casa, y florido en mi palacio.

FI33/38 2. Minä näin unen, ja se peljästytti minut; ja unikuvat, joita minulla oli vuoteessani, minun pääni näyt, kauhistuttivat minut.

Biblia1776 5. (H4:2) Näin unta, ja hämmästyin; ja ne ajatukset, jotka minulla olivat vuoteessani sen näyn tähden, saattivat minut

CPR1642 2. Näin unda ja hämmästyin ja ne ajatuxet cuin minulla olit wuotesani sen näyn tähden saatit minun murhellisexi.

MLV19 5 I saw a dream which made me afraid and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

Luther1912 5. sah einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bett hatte, und das Gesicht, so ich gesehen hatte, betrübten mich.

RuSV1876 5 (4:2) Но я видел сон, который устрашил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня.

FI33/38 3. Niin minä annoin käskyn tuoda eteeni kaikki Baabelin viisaat, että he ilmoittaisivat minulle unen selityksen.

CPR1642 3. Ja minä käskin caicki wijsat Babelist tuoda minun eteeni sanoman mitä se uni tietäis.

MLV19 6 Therefore I made a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.

KJV 5. I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

RV'1862 5. Ví un sueño que me espantó; y las imaginaciones y visiones de mi cabeza me turbaron en mi cama.

Biblia1776 6. (H4:3) Ja minä käskin kaikki viisaat Babelista tuoda minun eteeni, sanomaan minulle, mitä se uni tietäis.

KJV 6. Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

Luther1912 6. Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich hereingebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutet.

RuSV1876 6 (4:3) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна.

RV'1862 6. Por lo cual yo puse mandamiento para hacer venir delante de mí todos los sabios de Babilonia, que me mostrasen la declaración del sueño.

FI33/38 4. Silloin tulivat tietäjät, noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät, ja minä kerroin heille unen, mutta he eivät voineet ilmoittaa minulle sen selitystä.

CPR1642 4. Nijn tuotin edes tähtein tutkiat wijsat Chalderit ja tietäjät joille minä unen juttelin waan ei he tainnet sano mitä se tiesi.

Biblia1776 7. (H4:4) Niin tulivat edes tähtientutkiat, viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät, joiden edessä minä unen juttelin; vaan ei he taitaneet sen selitystä minulle ilmoittaa.

MLV19 7 Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers came in and I told the dream before them, but they did not make the interpretation of it known to me.

KJV 7. Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

Luther1912 7. Da brachte man herein die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete,

RV'1862 7. Y vinieron magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos, y dije el sueño delante de ellos: mas nunca me mostraron su declaración:

RuSV1876 7 (4:4) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его.

FI33/38 5. Mutta viimein tuli minun eteeni Daniel, jonka nimi on minun jumalani nimen mukaan Beltsassar ja jossa on pyhien jumalien henki; ja minä kerroin hänelle unen:

CPR1642 5. Sijhenasti että wijmein Daniel tuli minun eteeni joca Belsazerixi cudzutan minun Jumalani nimen jälken jolla on pyhäin Jumalain hengi ja minä juttelin hänelle sen unen.

Biblia1776 8. (H4:5) Siihenasti että viimein Daniel tuli minun eteeni, joka minun Jumalani nimen jälkeen Belsatsariksi kutsutaan, jolla on pyhäin jumalain henki; ja minä juttelin hänelle unen.

MLV19 8 But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god and in whom is the spirit of the holy gods. And I told the dream before him, saying,

KJV 8. But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,

Luther1912 8. bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm meinen Traum:

RV'1862 8. Hasta tanto que entró delante de mí Daniel, cuyo nombre es Baltasar, como el nombre de mi Dios, y en el cual hay espíritu de los dioses santos; y dije el sueño delante de él, diciendo:

RuSV1876 8 (4:5) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога

моего, и в котором дух святаго Бога; ему
рассказал я сон.

FI33/38 6. Beltsassar, sinä tietäjäin päämies, jossa minä tiedän olevan pyhien jumalien hengen ja jolle mikään salaisuus ei ole liian vaikea! Sano, mitä olivat ne näyt, jotka minä unessani näin, ja mikä on sen selitys.

CPR1642 6. Belsazer sinä ylimmäinen tähtein tutkiain seas jolla minä tiedän pyhäin Jumalain hengen olewan ja sinulda ei mitän salattu ole sano minun uneni näky jonga minä nähnyt olen ja mitä se tietä.

Biblia1776 9. (H4:6) Belsatsar, sinä ylimmäinen tähtientutkiain seassa, jolla minä tiedän pyhäin jumalain hengen olevan, ja sinulta ei mitään salattu ole; sano minun uneni näky, jonka minä nähnyt olen, ja mitä se tietää.

MLV19 9 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen and the interpretation of it.

Luther1912 9. Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, von dem ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage, was das Gesicht meines Traumes, das ich gesehen habe, bedeutet.

RuSV1876 9 (4:6) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святаго Бога, и никакая тайна не

KJV 9. O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

RV'1862 9. Baltasar, príncipe de los magos, yo he entendido que hay en tí espíritu de los dioses santos, y que ningún misterio se te esconde; díme las visiones de mi sueño que he visto, y su declaración.

затрудняет тебя; объясни мне видения сна
моего, который я видел, и значение его.

FI33/38 7. Nämä olivat minun pääni näyt, jotka minulla oli vuoteessani. Minä näin: Katso, oli puu keskellä maata, ja sen korkeus oli suuri.

CPR1642 7. TÄmä on näky jonga minä nähnyt olen minun wuotesani: Cadzo yxi puu seisoi keskellä maacunda joca oli sangen corkia.

Biblia1776 10. (H4:7) Tämä on näky, jonka minä nähnyt olen minun vuoteessani: Katso, keskellä maata seisoi puu, joka oli sangen korkia.

MLV19 10 Thus were the visions of my head upon my bed: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth and the height of it was great.

Luther1912 10. Dies aber ist das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch.

RuSV1876 10 (4:7) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое.

KJV 10. Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.

RV'1862 10. Las visiones de mi cabeza en mi cama, eran: Parecíame que veía un árbol en medio de la tierra cuya altura era grande.

FI33/38 8. Puu kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaiken maan ääriin.

CPR1642 8. Suuri ja paxu hänen corkeudens ulottui taiwasen asti ja hajotti idzens haman coco maacunnan ärin.

Biblia1776 11. (H4:8) Se oli suuri ja paksu puu. Sen korkeus ulottui taivaasen asti ja näkyi koko maan ääriin.

MLV19 11 The tree grew and was strong and the height of it reached to heaven and the sight of it to the end of all the earth.

Luther1912 11. Und er wurde groß und mächtig, und seine Höhe reichte bis an den Himmel, und er breitete sich aus bis ans Ende der ganzen Erde.

RuSV1876 11 (4:8) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было до краев всей земли.

KJV 11. The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:

RV'1862 11. Crecía este árbol, y hacíase fuerte, y su altura llegaba hasta el cielo; y su vista hasta el cabo de toda la tierra.

FI33/38 9. Sen lehvät olivat kauniit ja sen hedelmät suuret, ja siinä oli ravintoa kaikille. Sen alla etsivät varjoa kedon eläimet, ja sen oksilla asuivat taivaan linnut, ja kaikki liha sai siitä ravintonsa.

CPR1642 9. Hänen oxans olit caunit ja cannoit paljon hedelmätä josta caicki syödä sait caicki pedot kedolla löysit warjon hänen allans ja linnut taiwan alda istuit hänen oxillans ja caicki liha elätti idzens hänestä.

Biblia1776 12. (H4:9) Sen oksat olivat kauniit, ja kantoivat paljon hedelmää, josta kaikki syödä saivat; kaikki eläimet kedolla löysivät varjon sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla, ja kaikki liha elätti itsensä siitä.

MLV19 12 The leaves of it were fine and the fruit of it much and food was in it for all. The beasts of the field had shadow under it and the birds of the heavens dwelt in the branches of it. And all

KJV 12. The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the

flesh was fed from it.

Luther1912 12. Seine Äste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Tiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Ästen, und alles Fleisch nährte sich von ihm.

RuSV1876 12 (4:9) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть.

FI33/38 10. Minä näin pääni näyissä, joita minulla oli vuoteessani: katso, pyhä enkeli astui alas taivaasta.

CPR1642 10. Ja minä näin yhden näyn minun wuotesani ja cadzo pyhä wartia tuli alas taiwast:

MLV19 13 I saw in the visions of my head upon my bed, and behold, a watcher and a holy one came down from heaven.

Luther1912 13. Und ich sah ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab;

RuSV1876 13 (4:10) И видел я в видениях головы моей

boughs thereof, and all flesh was fed of it.

RV'1862 12. Su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y para todos había en él mantenimiento. Debajo de él se ponían a la sombra las bestias del campo, y en sus ramas hacían morada las aves del cielo, y toda carne se mantenía de él.

Biblia1776 13. (H4:10) Ja minä näin yhden näyn minun vuoteessani, ja katso, pyhä vartia tuli alas taivaasta.

KJV 13. I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;

RV'1862 13. Veía en las visiones de mi cabeza en mi cama, y he aquí que un velador y santo descendía del cielo;

на ложемоем, и вот, нисшел с небес
Бодрствующий и Святый.

FI33/38 11. Hän huusi voimallisesti ja sanoi näin:
hakatkaa puu poikki ja karsikaa sen oksat,
riipikää sen lehvät ja hajottakaa sen hedelmät.
Paetkoot eläimet sen alta ja linnut sen oksilta.

CPR1642 11. Se huusi corkiast ja sanoi: Hacatcat se puu
poicki ja carsicat oxat ja repikät lehdet ja
hajottacat sen hedelmät että pedot jotca
hänen allans macawat juoxisit pois ja linnut
lendäisit pois hänen oxildans.

Biblia1776 14. (H4:11) Se huusi korkiasti ja sanoi näin:
Hakatkaat se puu poikki ja karsikaat oksat ja
repikäät lehdet ja hajoittakaat sen hedelmät,
että eläimet sen alta lähtisivät pois, ja linnut
sen oksilta.

MLV19 14 He cried aloud and said thus, Hew down the
tree and cut off its branches. Shake off its
leaves and scatter its fruit. Let the beasts get
away from under it and the fowls from its
branches.

Luther1912 14. der rief überlaut und sprach also: Haut den
Baum um und behaut ihm die Äste und streift
ihm das Laub ab und zerstreut seine Früchte,
daß die Tiere, so unter ihm liegen, weglaufen
und die Vögel von seinen Zweigen fliehen.

RuSV1876 14 (4:11) Воскликнув громко, Он сказал:
„срубите это дерево, обрубите ветви его,

KJV 14. He cried aloud, and said thus, Hew down
the tree, and cut off his branches, shake off
his leaves, and scatter his fruit: let the beasts
get away from under it, and the fowls from
his branches:

RV'1862 14. Y clamaba fuertemente, y decía así:
Cortád el árbol, y desmochád sus ramas:
derribád su copa, y derramád su fruto:
váyanse las bestias que están debajo de él, y
las aves de sus ramas:

стрясите листья с него и разбросайте плоды
его; пусть удалятся звери из-под него и
птицы с ветвей его;

FI33/38 12. Mutta sen kanto juurineen jättäkää maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon. Taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin eläinten olkoon hänen osansa maan ruoho.

CPR1642 12. Cuitengin jättäkät cando juurinens maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän hänen pitä macaman taiwan casten alla ja castuman ja ruockiman idzens petoin cansa maan ruohoista.

MLV19 15 Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts in the grass of the earth.

Luther1912 15. Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase und

Biblia1776 15. (H4:12) Kuitenkin jättäkäät kanto juurinensa maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän. Hänen pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja ruokkiman itsensä eläinten kanssa maan ruohoista.

KJV 15. Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:

RV'1862 15. Mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea

unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und soll sich weiden mit den Tieren von den Kräutern der Erde.

RuSV1876 15 (4:12) но главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росою, и с животными пусть будет часть его в траве земной.

mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias en la yerba de la tierra:

FI33/38 13. Hänen sydämensä muutetaan, niin ettei se ole ihmisen sydän, ja hänelle annetaan eläimen sydän. Ja niin kulukoon häneltä seitsemän aikaa.

CPR1642 13. Ja ihmisten sydän pitä otettaman häneldä pois ja pedollinen sydän hänelle jällens annettaman sijhenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

Biblia1776 16. (H4:13) Ja ihmisen sydän pitää otettaman häneltä pois ja eläimen sydän hänelle jälleen annettaman; siihenasti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

MLV19 16 Let his heart be changed from man's and let a beast's heart be given to him. And let seven times pass over him.

Luther1912 16. Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um sind.

RuSV1876 16 (4:13) Сердце человеческое отнимется от

KJV 16. Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

RV'1862 16. Su corazón sea mudado de corazón de hombre, y séale dado corazón de bestia; y pasen sobre él siete tiempos.

него и дастся ему сердце звериное, и
пройдут над ним семь времен.

FI33/38 14. Tämä on säädetty enkelien päätöksellä, ja niin ovat tästä asiasta pyhät sanoneet, että elävät tietäisivät Korkeimman hallitsevan ihmisten valtakuntaa ja antavan sen, kenelle hän tahtoo, ja asettavan sen päämieheksi ihmisistä halvimman.'

CPR1642 14. Se on wartiain neuwos päätetty ja pyhäin cansapuheis suositeldu Että eläwät tundisit ylimmäisellä wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto ja corgottawan aletut sijhen.

Biblia1776 17. (H4:14) Se on vartiain neuvossa päätetty, ja pyhäin kanssa puheessa vahvistettu, että elävät tuntisivat Ylimmäisellä vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja antavan ne kellenkä hän tahtoo, ja että hän asettaa kaikkein nöyrimmän ihmisen niiden päälle.

MLV19 17 The sentence is by the decree of the watchers and the demand by the word of the holy ones, to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will and sets up over it the lowest of men.

KJV 17. This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

Luther1912 17. Solches ist im Rat der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen beratschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche

RV'1862 17. Por sentencia de los veladores se acuerda el negocio, y por dicho de santos la demanda; para que conozcan los vivientes que el Altísimo se enseñorea del reino de los

und gibt sie, wem er will, und erhöht die Niedrigen zu denselben.

RuSV1876 17 (4:14) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между людьми".

FI33/38 15. Tämän unen näin minä, kuningas Nebukadnessar. Ja sinä, Beltsassar, sano sen selitys, koska ei yksikään minun valtakuntani viisaista voi minulle ilmoittaa sen selitystä. Mutta sinä sen voit, sillä sinussa on pyhien jumalien henki.

CPR1642 15. Sencaltaisen unen olen minä Cuningas NebucadNezar nähnyt. Waan sinä Belsazer sano mitä se tietä. Sillä caicki wijsat minun waldacunnasani ei taida minulle ilmoitta mitä se tietä: waan sinä kyllä taidat sillä pyhäin Jumalain hengi on sinun tykönäs.

MLV19 18 This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen. And you, O Belteshazzar, declare the

hombres, y a quien él quiere lo dá, y constituye sobre él al más bajo de los hombres.

Biblia1776 18. (H4:15) Tämän unen olen minä kuningas Nebukadnetsar nähnyt. Vaan sinä Belsatsar sano sen selitys; sillä kaikki viisaat minun valtakunnassani ei taida minulle ilmoittaa sen selitystä; vaan sinä kyllä taidat, sillä pyhäin jumalain henki on sinun tykönäs.

KJV 18. This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the

interpretation, inasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation. But you are able, for the spirit of the holy gods is in you.

Luther1912 18. Solchen Traum habe ich, König Nebukadnezar, gesehen; du aber Beltsazar, sage mir was er bedeutet. Denn alle Weisen in meinem Königreiche können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

RuSV1876 18 (4:15) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святаго Бога в тебе.

FI33/38 16. Silloin Daniel, jonka nimenä oli Beltsassar, hämmästyi hetkeksi, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät häntä. Kuningas lausui ja sanoi: Beltsassar, älköön uni ja sen selitys sinua peljästyttäkö. Beltsassar vastasi ja sanoi: Herrani, koskekoon uni sinun vihollisiasi ja sen selitys sinun vastustajiasi.

interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.

RV'1862 18. Este sueño ví yo el rey Nabucodonosor: mas tú, Baltasar, dirás la declaración de él; porque todos los sabios de mi reino nunca pudieron mostrarme su interpretación: mas tú puedes, porque hay en tí espíritu de los dioses santos.

Biblia1776 19. (H4:16) Silloin hämmästyi Daniel, joka Belsatsariksi kutsuttiin, hetkeksi aikaa, ja hänen ajatuksensa saattivat hänet murheelliseksi. Mutta kuningas sanoi: Belsatsar, se uni ja sen selitys ei mahda sinua murheelliseksi saattaa. Belsatsar vastasi ja sanoi: Ah minun herrani, tämä uni olkoon sinun vihollisilles ja sen selitys sinun

CPR1642 16. SIlloin hämmästyi Daniel joca Belsazerixi cudzuttin hetcexi aica ja hänen ajatuxens murhellisexi saatit hänen: Mutta Cuningas sanoi: Belsazer älä sijtä unesta ja hänen selityxestäns murhellisexi tule. Belsazer wastais ja sanoi: Ah minun Herran tämä uni sinun wihollisilles ja sen selitys sinun wainojilles olcon.

MLV19 19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while and his thoughts troubled him. The king answered and said, Belteshazzar, do not let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered and said, My lord, may the dream be to those who hate you and the interpretation of it to your adversaries.

Luther1912 19. Da entsetzte sich Daniel, der sonst Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang und seine Gedanken betrübten ihn. Aber der König sprach: Beltsazar, laß dich den Traum und seine Deutung nicht betrüben. Beltsazar fing an und sprach: Ach mein Herr, daß der Traum deinen Feinden und seine Deutung deinen Widersachern gälte!

vainoojilles!

KJV 19. Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonied for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

RV'1862 19. Entónces Daniel, cuyo nombre era Baltasar, estuvo callando casi una hora, y sus pensamientos le espantaban. El rey entónces habló, y dijo: Baltasar, el sueño ni su declaración no te espanten. Respondió Baltasar, y dijo: Señor mío, el sueño sea para tus enemigos, y su declaración para los que mal te quieren.

RuSV1876 19 (4:16) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!

FI33/38 17. Puu, jonka sinä näit ja joka kasvoi ja vahvistui, niin että sen latva ulottui taivaaseen ja se näkyi kaikkeen maahan,

CPR1642 17. Se puu jongas nähnyt olet että se suuri ja paxu oli ja hänen corkeudens taiwasen ulottui ja hajotti idzens caiken maan päälle.

MLV19 20 The tree that you saw, which grew and was strong, whose height reached to heaven and the sight of it to all the earth,

Luther1912 20. Der Baum, den du gesehen hast, daß er groß und mächtig ward und seine Höhe an den Himmel reichte und daß er sich über die Erde breitete

RuSV1876 20 (4:17) Дерево, которое ты видел, которое

Biblia1776 20. (H4:17) Se puu, jonkas nähnyt olet, että se suuri ja paksu oli, ja hänen korkeutensa taivaasen ulottui, ja näytti itsensä kaiken maan päälle.

KJV 20. The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;

RV'1862 20. El árbol que viste, que crecía y se hacía fuerte, y que su altura llegaba hasta el cielo, y su vista por toda la tierra;

было большое и крепкое, высотою своею
достигало до небес и видимо было по всей
земле,

FI33/38 18. jonka lehvät olivat kauniit ja hedelmät suuret ja jossa oli ravintoa kaikille, jonka alla kedon eläimet asuivat ja jonka oksilla taivaan linnut oleskelivat,

CPR1642 18. Ja hänen oxans olit caunit ja hänen hedelmitäns oli paljo josta caicki rawittin ja pedot kedolda asuit hänen allans ja taiwan linnut istuit hänen oxillans.

Biblia1776 21. (H4:18) Ja sen oksat olivat kauniit, ja sen hedelmiä oli paljo, josta kaikki ravittiin ja eläimet kedolla asuivat sen alla, ja taivaan linnut istuivat sen oksilla:

MLV19 21 whose leaves were fine and the fruit of it much and in it was food for all, under which the beasts of the field dwelt and upon whose branches the birds of the heavens had their habitation,

Luther1912 21. und seine Äste schön waren und seiner Früchte viel, davon alles zu essen hatte, und die Tiere auf dem Felde unter ihm wohnten und die Vögel des Himmels auf seinen Ästen saßen:

RuSV1876 21 (4:18) на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали

KJV 21. Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

RV'1862 21. Y su copa era hermosa, y su fruto en abundancia, y que para todos había mantenimiento en él: debajo de él moraban las bestias del campo, y en sus ramas habitaban las aves del cielo:

звери полевые и в ветвях которого
гнездились птицы небесные,

FI33/38 19. — se puu olet sinä, kuningas, joka olet kasvanut ja vahvistunut; sinun suuruutesi on kasvanut ja ulottuu taivaaseen ja sinun valtasi maan ääriin.

CPR1642 19. Se olet sinä Cuningas joca nijn suuri ja woimallinen olet sillä sinun woimas on suuri ja ulottu taiwasen ja sinun waldas mailman ärijn.

Biblia1776 22. (H4:19) Se olet sinä, kuningas, joka niin suuri ja voimallinen olet; sillä sinun voimas on suuri ja ulottuu taivaasen, ja sinun valtas maailman ääriin.

MLV19 22 it is you, O king, who have grown and become strong. For your greatness has grown and reaches to heaven and your dominion to the end of the earth.

Luther1912 22. das bist du, König, der du so groß und mächtig geworden; denn deine Macht ist groß und reicht an den Himmel, und deine Gewalt langt bis an der Welt Ende.

RuSV1876 22 (4:19) это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и величие твоевозросло и достигло до небес, и власть твоя – до краев земли.

KJV 22. It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

RV'1862 22. Tú mismo eres, o! rey, que creciste, y te hiciste fuerte; y tu grandeza creció, y ha llegado hasta el cielo, y tu señorió hasta el cabo de la tierra.

FI33/38 20. Ja että kuningas näki pyhän enkelin astuvan alas taivaasta ja sanovan: 'Hakatkaa puu poikki

Biblia1776 23. (H4:20) Mutta että kuningas pyhän vartian nähnyt on taivaasta tulevan alas ja

ja turmelkaa se, mutta jättäkää sen kanto juurineen maahan, rauta- ja vaskikahleissa kedon ruohikkoon; taivaan kasteesta hän kastukoon, ja niinkuin kedon eläinten olkoon hänen osansa, kunnes häneltä on kulunut seitsemän aikaa',

sanovan: Hakatkaat se puu poikki ja turmelkaat se. Kuitenkin kanto juurinensa jättäkäät maahan, mutta hänen pitää rautaisissa ja vaskisissa kahleissa kedolla ruohossa käymän ja pitää makaaman taivaan kasteen alla ja kastuman ja itsensä eläinten kanssa kedolla ruokkiman; siihen asti että seitsemän aikaa häneltä kuluneet ovat.

CPR1642 20. Mutta että Cuningas pyhän wartian nähnyt on taiwast tulewan alas ja sanowan: Hacatcat se puu poicki ja turmelcat se cuitengin cando juurinens jättäkät maahan mutta hänen pitä rautaisis ja waskisis cahleis kedolla ruohos käymän ja macaman taiwan casten alla ja castuman ja idzens petoin cansa kedolla ruockiman sijhenasti että seidzemen aica häneldä culunet owat.

MLV19 23 And in what the king saw a watcher and a holy one coming down from heaven and saying, Hew down the tree and destroy it. Nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field. And let it be wet with the dew of heaven and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him.

KJV 23. And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;

Luther1912 23. Daß aber der König einen heiligen Wächter gesehen hat vom Himmel herabfahren und sagen: Haut den Baum um und verderbt ihn; doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen und unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden und sich mit den Tieren auf dem Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um sind,

RV'1862 23. Y cuanto a lo que el rey vió, un velador y santo que descendía del cielo, y decía: Cortád el árbol, destruídlo: mas el tronco de sus raices dejaréis en la tierra, y con atadura de hierro y de metal quede atado en la yerba del campo, y sea mojado con el rocío del cielo, y su vivienda sea con las bestias del campo, hasta que pasen sobre él siete tiempos:

RuSV1876 23 (4:20) А что царь видел Бодрствующего и Святаго, сходящего с небес, Который сказал: „срубите дерево и истребите его, только главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных, среди полевой травы, орошается росою небесною, и с полевыми зверями пусть будет часть его, доколе не пройдут над ним семь времен", –

FI33/38 21. sen selitys, oi kuningas, ja Ylimmäisen päätös, joka on kohdannut minun herraani, kuningasta, on tämä:

CPR1642 21. Tämä on selitys Herra Cuningas ja sencaltainen corkeimman neuwo tule Herralleni Cuningallen.

Biblia1776 24. (H4:21) Tämä on selitys, herra kuningas, ja tämä on sen Korkeimman neuvo, joka tulee minun herralleni kuninkaalle:

MLV19 24 This is the interpretation, O king and it is the decree of the Most High, which has come upon my lord the king:

Luther1912 24. das ist die Deutung, Herr König, und solcher Rat des Höchsten geht über meinen Herrn König:

RuSV1876 24 (4:21) то вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя:

KJV 24. This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

RV'1862 24. Esta es la declaración, o! rey, y la sentencia del Altísimo, que ha venido sobre el rey mi Señor.

FI33/38 22. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja sinä olet kastuva taivaan kasteesta; ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.

CPR1642 22. Sinä ajetan pois ihmisten seast ja täyty petoin seas kedolla olla ja annetan ruohoja syödä nijncuin härjän ja olet macawa taiwan casten alla ja castuwa sijhenasti cuin seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

Biblia1776 25. (H4:22) Sinä ajetaan pois ihmisten seasta, ja täytyy eläinten seassa kedolla olla, ja annetaan ruohoja syödäkses niinkuin härkäin, ja olet makaava taivaan kasteen alla, ja kastuva, siihenasti kuin seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, ettäs tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kellenkä hän tahtoo.

MLV19 25 That you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. And you will be made to eat grass as oxen and will be wet with the dew of heaven. And seven times will pass over you till you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

Luther1912 25. Man wird dich von den Leuten stoßen, und du mußt bei den Tieren auf dem Felde bleiben, und man wird dich Gras essen lassen wie die Ochsen, und wirst unter dem Tau des Himmels liegen und naß werden, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RuSV1876 25 (4:22) тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, росою небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет.

KJV 25. That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

RV'1862 25. Que te echarán de entre los hombres, y con las bestias del campo será tu morada, y con yerba del campo te apacentarán como a los bueyes, y con rocío del cielo serás teñido; y siete tiempos pasarán sobre tí, hasta que entiendas que el Altísimo se enseñoréa del reino de los hombres, y que a quien él quisiere, lo dará.

FI33/38 23. Mutta että käskettiin jättää maahan puun kanto juurineen, se tietää, että sinun valtakuntasi pysytetään sinulla, ja sinä saat sen, niin pian kuin tulet tuntemaan, että valta on taivaan.

CPR1642 23. Mutta että sanottu on että cando cuitengin juurinens jäämän pitä. Sinun waldacundas pysy sinulle coscas tundenut olet taiwan wallan.

Biblia1776 26. (H4:23). Mutta että sanottu on, että kanto kuitenkin juurinensa puulle jäämän pitää, niin sinun valtakuntas pysyy sinulle, koska tuntenut olet taivaan vallan.

MLV19 26 And in what they commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom will be sure to you, after you will have known that the heavens do rule.

Luther1912 26. Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den Stock des Baumes mit seinen Wurzeln bleiben lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn du erkannt hast die Gewalt im Himmel.

RuSV1876 26 (4:23) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь власть небесную.

KJV 26. And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

RV'1862 26. Y lo que dijeron, que dejasen en la tierra el tronco de las raices del mismo árbol: tu reino se te quedará firme, para que entiendas que el señorío es en los cielos.

FI33/38 24. Sentähden, kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni: kirvoita synnit itsestäsi almuilla ja pahat tekosi vaivaisia armahtamalla; ehkäpä silloin onnesi kestäisi.

Biblia1776 27. (H4:24) Sentähden, herra kuningas, kelvatkoon sinulle minun neuvoni, ja päästä itses synnistäs vanhurskaudella, ja vapaaksi sinun pahoista töistäs laupiudella vaivaisia

kohtaan, niin hän sinun rauhas pitentää.

CPR1642 24. Sentähden Herra Cuningas kelwatcon sinulle minun neuwon ja päästä idzes synnistäs wanhurscaudella ja wapaxi sinun pahoista töistäs hywillä töillä waiwasten cohtan nijn hän sinun rauhas pidendä.

MLV19 27 Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you and break off your sins by righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor, if there may be a lengthening of your tranquility.

Luther1912 27. Darum, Herr König, laß dir meinen Rat gefallen und mache dich los von deinen Sünden durch Gerechtigkeit und ledig von deiner Missetat durch Wohltat an den Armen, so wird dein Glück lange währen.

RuSV1876 27 (4:24) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой.

KJV 27. Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

RV'1862 27. Por tanto, o! rey, aprueba mi consejo, y redime tus pecados con justicia, y tus iniquidades con misericordias de los pobres: he aquí la medicina de tu pecado.

FI33/38 25. Tämä kaikki kohtasi kuningas Nebukadnessaria.

CPR1642 25. Nämät caicki tapahduit Cuningas NebucadNezarille.

Biblia1776 28. (H4:25) Nämät kaikki tapahtuivat kuningas Nebukadnetsarille.

MLV19 28 All this came upon the king Nebuchadnezzar.

Luther1912 28. Dies alles widerfuhr dem König Nebukadnezar.

RuSV1876 28 (4:25) Все это сбылось над царем Навуходоносором.

KJV 28. All this came upon the king Nebuchadnezzar.

RV'1862 28. Todo vino sobre el rey Nabucodonosor.

FI33/38 26. Kaksitoista kuukautta tämän jälkeen, kun kuningas oli kävelemässä kuninkaallisen palatsinsa katolla Baabelissa,

CPR1642 26. Sillä cahdentoistakymmenen cuucauden perästä cosca Cuningas Cuningalises linnasans Babelis käyskendeli rupeis Cuningas ja sanoi:

Biblia1776 29. (H4:26) Sillä kahdentoistakymmenen kuukauden perästä, kuin hän kuninkaallisessa linnassansa Babelissa käyskenteli,

MLV19 29 At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.

Luther1912 29. Denn nach zwölf Monaten, da der König auf der königlichen Burg zu Babel ging,

RuSV1876 29 (4:26) По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне,

KJV 29. At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

RV'1862 29. Al cabo de doce meses andándose paseando sobre el palacio del reino de Babilonia,

FI33/38 27. hän puhkesi puhumaan sanoen: Eikö tämä

Biblia1776 30. (H4:27) Puhui kuningas ja sanoi: Eikö

ole se suuri Baabel, jonka minä väkevällä voimallani olen rakentanut kuninkaalliseksi linnaksi, valtasuuruuteni kunniaksi!

CPR1642 27. Tämä on se suuri Babel jonga minä rakendanut olen Cuningalisexi huonexi minun suuren woimani cautta minun jaloudeni cunniaxi.

tämä ole se suuri Babel, jonka minä rakentanut olen kuninkaalliseksi huoneeksi, minun suuren voimani kautta, minun kunniani ylistykseksi?

MLV19 30 The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place by the might of my power and for the glory of my majesty?

Luther1912 30. hob er an und sprach: Das ist die große Babel, die ich erbaut habe zum königlichen Hause durch meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlichkeit.

RuSV1876 30 (4:27) царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!

KJV 30. The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?

RV'1862 30. Habló el rey, y dijo: ¿No es esta la gran Babilonia, que yo edifiqué para casa del reino, con la fuerza de mi fortaleza, y para gloria de mi grandeza?

FI33/38 28. Vielä oli sana kuninkaan suussa, kun taivaasta tuli ääni: Sinulle, kuningas Nebukadnessar, julistetaan: Sinun valtakuntasi on otettu sinulta pois.

Biblia1776 31. (H4:28) Ennenkuin kuningas nämät sanat puhunut oli, tuli ääni alas taivaasta: Sinulle kuningas Nebukadnetsar sanotaan: Sinun valtakuntas otetaan sinulta pois.

CPR1642 28. Ennencuin Cuningas nämät sanat puhunut oli tuli äni taiwast: Sinulle Cuningas NebucadNezar sanotan: Sinun waldacundas otetan sinulda

MLV19 31 While the word was in the king's mouth, a voice from heaven fell, saying, O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you.

KJV 31. While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

Luther1912 31. Ehe der König diese Worte ausgeredet hatte, fiel eine Stimme von Himmel: Dir, König Nebukadnezar, wird gesagt: dein Königreich soll dir genommen werden;

RV'1862 31. Aun estaba la palabra en la boca del rey, cuando cae una voz del cielo: A tí dicen, rey Nabucodonosor: El reino es transpasado de tí:

RuSV1876 31 (4:28) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: „тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!

FI33/38 29. Sinut ajetaan pois ihmisten seasta, ja kedon eläinten parissa on sinun asuinpaikkasi oleva; sinä joudut syömään ruohoa niinkuin raavaat, ja niin on sinulta kuluva seitsemän aikaa, kunnes tulet tuntemaan, että Korkein hallitsee ihmisten valtakuntaa ja antaa sen, kenelle hän tahtoo.

Biblia1776 32. (H4:29) Ja sinä ajetaan pois ihmisten seasta; sinun pitää eläinten seassa kedolla oleman. Ruohoja sinun annetaan syödä niinkuin härkäin siihenasti että seitsemän aikaa sinulta kuluneet ovat, ettäs tuntisit Korkeimmalla vallan olevan ihmisten valtakuntain päälle, ja hänen antavan ne kenelle hän tahtoo.

CPR1642 29. Ja sinä ihmisten seast ajetan pois sinun pitä

petoin seas kedolla oleman ruohoja sinun annetan syödä nijncuin härjän sijhenasti että seidzemen aica sinulda culunet owat. Ettäs tundisit corkeimmalla wallan olewan ihmisten waldacundain päälle ja andawan ne kellengä hän tahto.

MLV19 32 And you will be driven from men and your dwelling will be with the beasts of the field. You will be made to eat grass as oxen and seven times will pass over you, until you know that the Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomever he will.

Luther1912 32. und man wird dich von den Leuten verstoßen, und sollst bei den Tieren, so auf dem Felde gehen, bleiben; Gras wird man dich essen lassen wie Ochsen, bis über dir sieben Zeiten um sind, auf daß du erkennst, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RuSV1876 32 (4:29) И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травою будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет!"

KJV 32. And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

RV'1862 32. Y de entre los hombres te echan, y con las bestias del campo será tu morada, y como a los bueyes te apacentarán; y siete tiempos pasaran sobre tí, hasta que conozcas que el Altísimo se enseñoréa en el reino de los hombres, y a quien él quisiere lo dará.

FI33/38 30. Sillä hetkellä se sana toteutui Nebukadnessarissa: hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hän söi ruohoa niinkuin raavaat, ja hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hänen hiuksensa kasvoivat pitkiksi kuin kotkan sulat ja hänen kyntensä kuin lintujen kynnet.

CPR1642 30. Cohta sillä hetkellä täytettin sana Cuningas NebucadNezaris ja hän ajettin pois ihmisten seast ja hän söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui sijhenasti hänen hiuxens caswoit nijn suurixi cuin Cotcan höyhemet ja hänen kyndens nijncuin linnun kynnet.

Biblia1776 33. (H4:30) Kohta sillä hetkellä täytettiin sana kuningas Nebukadnetsarissa, ja hän ajettiin pois ihmisten seasta ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla ja kastui siihen asti, että hänen hiuksensa kasvoivat niin suuriksi kuin kotkan höyhenet, ja hänen kyntensä niinkuin linnun kynnet.

MLV19 33 The same hour the thing was fulfilled upon Nebuchadnezzar. And he was driven from men and ate grass as oxen. And his body was wet with the dew of heaven, till his hair was grown like eagles' feathers and his nails like birds' claws.

KJV 33. The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.

Luther1912 33. Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebukadnezar, und er ward verstoßen von den Leuten hinweg, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Tau des

RV'1862 33. En la misma hora se cumplió la palabra sobre Nabucodonosor, y fué echado de entre los hombres, y comía yerba como los bueyes, y su cuerpo se teñía con el rocío del

Himmels, und er ward naß, bis sein Haar wuchs so groß wie Adlersfedern und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

RuSV1876 33 (4:30) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, иорошалось тело его росою небесною, так что волосы у него выросли каку льва, и ногти у него – как у птицы.

cielo, hasta que su pelo creció como de águila, y sus uñas como de aves.

FI33/38 31. Mutta sen ajan kuluttua minä, Nebukadnessar, nostin silmäni taivasta kohti, ja minun järkeni palasi. Ja minä kiitin Korkeinta, minä ylistin ja kunnioitin häntä, joka elää iankaikkisesti, jonka hallitus on iankaikkinen hallitus ja jonka valtakunta pysyy suvusta sukuun.

CPR1642 31. SEn peräst nostin minä NebucadNezar minun silmäni taiwasen päin ja tulin jällens taidolleni ja kijtin sitä corkeinda minä ylistin ja cunnioitin sitä cuin elä ijancaickisest jonga walda on ijancaickinen ja hänen waldacundans pysy sugusta sucuhun.

Biblia1776 34. (H4:31) Sen ajan perästä nostin minä Nebukadnetsar silmäni taivaasen päin ja tulin jälleen taidolleni, ja kiitin sitä Korkeinta. Minä ylistin ja kunnioitin sitä, joka elää ijankaikkisesti, jonka valta on ijankaikkinen valta, ja hänen valtakuntansa pysyy suvusta sukuun.

MLV19 34 And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven

KJV 34. And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto

and my understanding returned to me. And I blessed the Most High and I praised and honored he who lives forever. For his dominion is an everlasting dominion and his kingdom from generation to generation.

heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:

Luther1912 34. Nach dieser Zeit hob ich, Nebukadnezar, meine Augen auf gen Himmel und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrte den, der ewiglich lebt, des Gewalt ewig ist und des Reich für und für währt,

RV'1862 34. Mas al fin del tiempo, yo Nabucodonosor, alcé mis ojos al cielo, y mi sentido me fué vuelto, y bendije al Altísimo, y alabé, y glorifiqué al que vive para siempre; porque su señorío es sempiterno, y su reino por todas las edades:

RuSV1876 34 (4:31) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза моик небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество – владычество вечное, иКоторого царство – в роды и роды.

FI33/38 32. Kaikki maan asukkaat ovat tyhjänveroiset; ja hän tekee, niinkuin hän tahtoo, taivaan joukoille ja maan asukkaille, eikä ole sitä, joka pidättää hänen kätensä ja sanoo hänelle: 'Mitäs teet?'

Biblia1776 35. (H4:32) Jonka suhteen kaikki, jotka asuvat maan päällä, ovat luetut niinkuin ei mitään. Hän tekee, kuinka hän tahtoo taivaan sotajoukon kanssa, jotka asuvat maan päällä, ja ei kenkään taida hänen kättänsä estää, eikä hänelle sanoa: Mitäs teet?

CPR1642 32. Jonga suhten caicki cuin asuwat maan päällä tyhjäxi luettawat owat. Hän teke cuinga hän tahto sekä taiwan woimain cansa ja nijden cansa jotca asuwat maan päällä ja ei kengän taida hänen kättäns estä eikä hänelle sanoa: mitäs teet?

MLV19 35 And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing and he does according to his will in the army of heaven and among the inhabitants of the earth. And none can stay his hand, or say to him, What are you doing?

KJV 35. And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

Luther1912 35. gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht's, wie er will, mit den Kräften im Himmel und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren noch zu ihm sagen: Was machst du?

RV'1862 35. Y todos los moradores de la tierra por nada son contados; y en el ejército del cielo, y en los moradores de la tierra hace según su voluntad, ni hay quien lo estorbe con su mano, y le diga: ¿Qué haces?

RuSV1876 35 (4:32) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: „что Ты сделал?"

FI33/38 33. Siihen aikaan palasi minun järkeni, ja palasi

Biblia1776 36. (H4:33) Silloin tulin minä jälleen

minun valtasuuruuteni ja loistoni, minun valtakuntani kunniaksi. Ja minun hallitusmieheni ja ylimykseni etsivät minut, ja minut pantiin jälleen hallitsemaan valtakuntaani, ja minun valtani lisääntyi ylenpalttisesti.

CPR1642 33. Silloin tulin minä jällens taidolleni ja minun Cuningaliseen cunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni: ja minun neuwonandajani ja woimalliseni edzeit minua ja minä pandin jällens minun waldacundaani ja sain wielä suuremman cunnian.

taidolleni, ja kuninkaalliseen kunniaani ja jalouteeni ja minun muotooni. Ja minun neuvonantajani ja voimalliseni etsivät minua, ja minä pantiin jälleen valtakuntaani, ja sain vielä suuremman kunnian.

MLV19 36 At the same time my understanding returned to me and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me and my counselors and my lords sought to me. And I was established in my kingdom and excellent greatness was added to me.

KJV 36. At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

Luther1912 36. Zur selben Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt. Und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ich ward wieder in mein Königreich gesetzt; und ich überkam noch größere Herrlichkeit.

RV'1862 36. En el mismo tiempo mi sentido me fué vuelto, y torné a la majestad de mi reino: mi hermosura y mi grandeza volvió sobre mí; y mis gobernadores y mis grandes me buscaron, y fuí restituido en mi reino, y mayor grandeza me fué añadida.

RuSV1876 36 (4:33) В то время возвратился ко мне разум мой, и к славе царствамоего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более возвысилось.

FI33/38 34. Nyt minä, Nebukadnessar, kiitän, ylistän ja kunnioitan taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä ovat totiset ja hänen tiensä oikeat. Ja hän voi nöyryyttää ne, jotka ylpeydessä vaeltavat.

CPR1642 34. Sentähden kijtän minä NebucadNezar ja cunnioitan ja ylistän taiwan Cuningasta sillä caicki hänen työns on totuus ja hänen tiensä oikiat ja joca ylpiä on sen hän taita nöyryttä.

Biblia1776 37. (H4:34) Sentähden kiitän minä Nebukadnetsar ja kunnioitan ja ylistän taivaan kuningasta; sillä kaikki hänen työnsä on totuus ja hänen tiensä oikiat; ja joka ylpiä on, sen hän taitaa nöyryyttää.

MLV19 37 Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven, for all his works are truth and his ways justice. And he is able to humble those who walk in pride.

Luther1912 37. Darum lobe ich, Nebukadnezar, und ehre und preise den König des Himmels; denn all sein Tun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er

KJV 37. Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

RV'1862 37. Ahora yo Nabucodonosor alabo, engrandezco, y glorifíco al Rey del cielo, porque todas sus obras son verdad, y sus caminos juicio; y a los que andan con

demütigen.

RuSV1876 37 (4:34) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного, Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих гордо.

soberbia puede humillar.

5 luku

Belsassarin pidot. Daniel selittää seinälle ilmestyneen kirjoituksen. Belsassar surmataan ja Daarejaves tulee kuninkaaksi.

FI33/38 1. Belsassar laittoi suuret pidot tuhannelle ylimyksellensä, ja hän joi viiniä näiden tuhannen edessä.

CPR1642 1. CUningas Belsazer teki cuuluisan pidon hänen woimallisillens ja Päämiehillens ja joi idzens juowuxin heidän cansans.

Biblia1776 1. Kuningas Belsatsar teki kuuluisan pidon tuhannelle päämiehellensä, ja joi itsensä viinasta juovuksiin näiden tuhannen kanssa.

MLV19 1 Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords and drank wine before the thousand.

KJV 1. Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

Luther1912 1. König Belsazer machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und soff sich voll mit ihnen.

RV'1862 1. EL rey Balsasar hizo un grande banquete a mil de sus príncipes, y contra todos mil bebía vino.

RuSV1876 1 Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своихи перед глазами тысячи пил вино.

FI33/38 2. Kun viini oli makeimmillaan, käski Belsassar tuoda ne kulta- ja hopea-astiat, jotka hänen isänsä Nebukadnessar oli ottanut Jerusalemin temppelistä, että kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa joisivat niistä.

Biblia1776 2. Ja kuin hän juopunut oli, käski hän tuoda ne kultaiset ja hopiaiset astiat, jotka Nebukadnetsar, hänen isänsä Jerusalemin templistä ottanut oli, juodaksensa niistä voimallistensa, emäntäinsä ja vaimoinsa kanssa.

CPR1642 2. Ja cosca hän juopunut oli käski hän tuoda ne culdaiset ja hopiaiset astiat jotca NebucadNezar hänen Isäns Jerusalemin Templist ottanut oli juodaxens nijstä hänen woimallistens emändäins ja waimoins cansa.

MLV19 2 Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem, that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink from there.

KJV 2. Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

Luther1912 2. Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebukadnezar aus dem Tempel zu

RV'1862 2. Balsasar mandó con el gusto del vino, que trajesen los vasos de oro y de plata que Nabucodonosor su padre trajo del templo de

Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tränken.

RuSV1876 2 Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобыпить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его.

Jerusalem, para que bebiesen con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

FI33/38 3. Silloin tuotiin ne kulta-astiat, jotka oli otettu temppelistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista, ja niistä joivat kuningas ja hänen ylimyksensä, hänen puolisonsa ja sivuvaimonsa.

CPR1642 3. Nijn tuotin ne culdaiset astiat jotca Templist Jumalan huonest Jerusalemist otetut olit ja Cuningas hänen woimallisens emändäns ja waimons joit nijstä.

Biblia1776 3. Niin tuotiin ne kultaiset astiat, jotka templistä, Jumalan huoneesta, Jerusalemista otetut olivat; ja kuningas, hänen voimallisensa, emäntänsä ja vaimonsa joivat niistä.

MLV19 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem. And the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.

Luther1912 3. Also wurden hergebracht die goldenen

KJV 3. Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

RV'1862 3. Entónces fueron traidos los vasos de oro

Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus.

que habían traido del templo, de la casa de Dios que estaba en Jerusalem, y bebieron con ellos el rey, y sus príncipes, sus mujeres, y sus concubinas.

RuSV1876 3 Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его.

FI33/38 4. He joivat viiniä ja ylistivät kultaisia ja hopeisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

Biblia1776 4. Ja kuin he joivat viinaa, kiittivät he kultaisia, hopiaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia.

CPR1642 4. Ja cosca he joit kijtit he culdaisia hopiaisia waskisia rautaisia puisia ja kiwisiä jumalita.

MLV19 4 They drank wine and praised the gods of gold and of silver, of brass, of iron, of wood and of stone.

KJV 4. They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

Luther1912 4. Und da sie so soffen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.

RV'1862 4. Bebieron vino, y alabaron a los dioses de oro, y de plata, de metal, de hierro, de madera, y de piedra.

RuSV1876 4 Пили вино, и славили богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных.

FI33/38 5. Sillä hetkellä ilmestyivät ihmiskäden sormet

Biblia1776 5. Juuri sillä hetkellä kävivät sormet niinkuin

ja kirjoittivat kuninkaan palatsin kalkitulle seinälle, vastapäätä lampunjalkaa, ja kuningas näki käden, joka kirjoitti.

CPR1642 5. JUuri sillä hetkellä käwit sormet nijncuin ihmisen käsi kirjoittaman kyntiläjalan cohdalle seinään Cuningan Salis ja Cuningas äckäis kirjoittajan käden.

ihmisen käsi, kirjoittamaan kynttiläjalan kohdalle seinään kuninkaan salissa, ja kuningas äkkäsi kirjoittajan käden.

MLV19 5 In the same hour the fingers of a man's hand came out and wrote opposite the lamp-stand upon the plaster of the wall of the king's palace. And the king saw the part of the hand that wrote.

KJV 5. In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

Luther1912 5. Eben zu derselben Stunde gingen hervor Finger wie einer Menschenhand, die schrieben, gegenüber dem Leuchter, auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal; und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb.

RV'1862 5. En aquella misma hora salieron unos dedos de mano de hombre, y escribían delante del candelero, sobre lo encalado de la pared del palacio real; y el rey veía la palma de la mano que escribía.

RuSV1876 5 В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала.

FI33/38 6. Silloin kuninkaan kasvot kalpenivat, ja hänen ajatuksensa peljästyttivät hänet; hänen lanteittensa nivelet herposivat, ja hänen

Biblia1776 6. Silloin muuttui kuningas, ja hänen ajatuksensa peljättivät hänen, niin että hänen lanteensa horjuivat, ja hänen

polvensa tutisivat.

CPR1642 6. Silloin muundui Cuningas ja hänen ajatuxens peljätit hänen nijn että hänen cupens horjuit ja hänen polwens wapisit.

polvensa vapisivat.

MLV19 6 Then the king's countenance was changed in him and his thoughts troubled him. And the joints of his loins were loosed and his knees killed* one against another.

KJV 6. Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

Luther1912 6. Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten.

RV'1862 6. Entónces el rey se demudó de su color, y sus pensamientos le turbaron, y las coyunturas de sus lomos se descoyuntaron, y sus rodillas se batían la una con la otra.

RuSV1876 6 Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое.

FI33/38 7. Kuningas huusi kovalla äänellä ja käski tuoda noidat, kaldealaiset ja tähtienselittäjät. Kuningas lausui ja sanoi Baabelin tietäjille: Kuka ikinä voi lukea tämän kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hänet puetaan purppuraan, ja hänen kaulaansa pannaan kultakäädyt, ja hän on oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

Biblia1776 7. Ja kuningas huusi korkiasti, että viisaat, Kaldealaiset ja tietäjät tuotaisiin; ja käski sanoa viisaille Babelissa: Kuka ikänä tämän kirjoituksen lukee, ja ilmoittaa minulle sen selityksen, hän pitää purpuralla vaatetettaman, ja kultakäädyt kaulassansa kantaman ja kolmas Herra oleman tässä valtakunnassa.

CPR1642 7. Ja Cuningas huusi corkiast että wijsat Chalderit ja tietäjät tuotaisin. Ja käski sano wijsaille Babelis: Cuca ikänäns tämän kirjoituxen luke ja taita sano mitä se tietä hänen pitä purpuralla waatettaman ja culdakäädyt caulasans candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 7 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever will read this writing and show me the interpretation of it, will be clothed with purple and have a chain of gold about his neck and will be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 7. Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager hereinbringen sollte. Und er ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift liest und sagen kann, was sie bedeute, der soll in Purpur gekleidet werden und eine goldene Kette am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

RuSV1876 7 Сильно закричал царь, чтобы привели обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал

KJV 7. The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

RV'1862 7. El rey clamó a alta voz que hiciesen venir magos, Caldeos, y adivinos. Habló el rey, y dijo a los sabios de Babilonia: Cualquiera que leyere esta escritura, y me mostrare su declaración, será vestido de púrpura, y tendrá collar de oro a su cuello, y en el reino se enseñoreará el tercero.

говорить, и сказал мудрецам Вавилонским:
кто прочитает это написанное и объяснит
мне значение его, тот будет облечен в
багряницу, и золотая цепь будет на шее у
него, и третьим властелином будет в
царстве.

FI33/38 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat, mutta he eivät voineet lukea kirjoitusta eivätkä ilmoittaa kuninkaalle sen selitystä.

CPR1642 8. Silloin tuotin caicki Cuningan wijsat edes waan ei he taitanet eikä kirjoitusta luke eikä sen selitystä Cuningalle ilmoitta.

Biblia1776 8. Silloin tulivat kaikki kuninkaan viisaat edes, vaan ei he taitaneet sitä kirjoitusta lukea, eikä sen selitystä kuninkaalle ilmoittaa.

MLV19 8 Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.

KJV 8. Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

Luther1912 8. Da wurden alle Weisen des Königs hereingebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen noch die Deutung dem König anzeigen.

RV'1862 8. Entónces fueron metidos todos los sabios del rey, y no pudieron leer la escritura, ni mostrar al rey su declaración.

RuSV1876 8 И вошли все мудрецы царя, но не могли прочитать написанного и объяснить царю значения его.

FI33/38 9. Kuningas Belsassar peljästyi silloin suuresti, ja hänen kasvonsa kalpenivat, ja hänen ylimyksensä tyrmistyivät.

Biblia1776 9. Siitä hämmästyi kuningas Belsatsar vielä kovemmin, ja hänen muotonsa muuttui, ja hänen voimallisensa tulivat murheellisiksi.

CPR1642 9. Sijtä hämmästyi Cuningas Belsazer wielä cowemmin ja hänen muotons muuttui ja hänen woimallisens tulit murhellisexi.

MLV19 9 Then king Belshazzar was greatly troubled and his countenance was changed in him and his lords were perplexed.

KJV 9. Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied.

Luther1912 9. Darüber erschrak der König Belsazer noch härter und verlor ganz seine Farbe; und seinen Gewaltigen ward bange.

RV'1862 9. Entónces el rey Balsasar fué muy turbado, y sus colores se le mudaron, y sus príncipes se alteraron.

RuSV1876 9 Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились.

FI33/38 10. Kuninkaan äiti tuli kuninkaan ja hänen ylimystensä puheen tähden pitohuoneeseen. Kuninkaan äiti lausui ja sanoi: Eläköön kuningas iankaikkisesti! Älkööt sinun ajatuksesi peljättäkö sinua, älköötkä kasvosi kalvetko.

Biblia1776 10. Sentähden meni kuningatar kuninkaan ja hänen voimallistensa asian tähden pitohuoneesen, ja sanoi: Kuningas eläköön kauvan! Älä niin peljästy sinun ajatuksistas ja älä niin muotoas muuta.

CPR1642 10. SIlloin meni Drotningi sencaltaisen Cuningan ja hänen woimallistens asian tähden Salijn ja sanoi: Herra Cuningas Jumala suocon

sinun pitkä ikä. Älä nijn peljästy sinun
ajatuxistas ja älä nijn muotos muuta.

MLV19 10 Now the queen came into the banquet house because of the words of the king and his lords. The queen spoke and said, O king, live forever. Do not let your thoughts trouble you, nor let your countenance be changed.

KJV 10. Now the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:

Luther1912 10. Da ging die Königin um solcher Sache des Königs und seiner Gewaltigen willen hinein in den Saal und sprach: Der König lebe ewiglich! Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken und entfärbe dich nicht also!

RV'1862 10. La reina, por las palabras del rey y de sus príncipes, entró a la sala del banquete: habló la reina, y dijo: Rey, para siempre vive: no te asombren tus pensamientos, ni tus colores se demuden.

RuSV1876 10 Царица же, по поводу слов царя и вельмож его, вошла в палатупиршества; начала говорить царица и сказала: царь, вовеки живи! да не смущают тебя мысли твои, и да не изменяется вид лица твоего!

FI33/38 11. Sinun valtakunnassasi on mies, jossa on pyhien jumalien henki ja jolla sinun isäsi päivinä havaittiin olevan valistus ja ymmärrys ynnä viisaus, samankaltainen kuin jumalien; hänet asetti isäsi, kuningas Nebukadnessar, tietäjäin, noitien, kaldealaisten ja

Biblia1776 11. Sinun valtakunnassas on mies, jolla on pyhäin jumalain henki, sillä sinun isäs aikana löydettiin hänessä valistus, toimi ja viisaus, niinkuin jumalten viisaus on; ja sinun isäs Nebukadnetsar pani hänen tähtientutkiain, viisasten, Kaldealaisten ja tietäjäin päälle.

tähtienselittäjäin päämieheksi — sinun isäsi, kuningas —

CPR1642 11. Sinun waldacunnasas on yxi mies jolla on pyhäin Jumalain hengi sillä sinun Isäs aicana löyttin hänes walistus toimi wijsaus nijncuin Jumalden wijsaus on. Ja sinun Isäs NebucadNezar pani hänen tähtein tutkiain wijsasten Chalderein ja tietäjäin päälle.

MLV19 11 There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods. And in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him. And the king Nebuchadnezzar your father, the king, I say, your father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans and soothsayers,

Luther1912 11. Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung gefunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist; und dein Vater, König Nebukadnezar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager,

RuSV1876 11 Есть в царстве твоем муж, в котором дух святаго Бога; во дни отцатвоего найдены

Niin teki kuningas, sinun isäs.

KJV 11. There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers;

RV'1862 11. En tu reino hay un varón en el cual mora el espíritu de los dioses santos, y en los dias de tu padre se halló en él lumbre, e inteligencia, y sabiduría, como ciencia de los dioses: al cual el rey Nabucodonosor tu padre constituyó príncipe sobre todos los magos, astrólogos, Caldeos, y adivinos: el rey tu padre.

были в нем свет, разум и мудрость,
подобная мудрости богов, и царь
Навуходоносор, отец твой, поставил его
главою тайноведцев,обаятелей, Халдеев и
гадателей, – сам отец твой, царь,

FI33/38 12. sentähden, että erinomainen henki ja tieto ynnä myös taito selittää unia, arvata arvoituksia ja ratkaista ongelmia havaittiin juuri hänessä, Danielissa, jolle kuningas oli antanut nimen Beltsassar. Kutsuttakoon nyt Daniel, niin hän ilmoittaa selityksen.

Biblia1776 12. Että korkiampi henki hänen tykönänsä löydettiin, niin myös ymmärrys ja taito unia selittämään, osaamaan pimeitä puheita ja salaisia asioita ilmoittamaan. Daniel, jonka kuningas antoi Belsatsariksi nimittää; niin kutsuttakaan Daniel; hän sanoo, mitä se tietää.

CPR1642 12. Että corkiambi hengi hänen tykönäns löyttin nijn myös ymmärrys ja taito unia selittämän osaman pimeitä puheita ja salaisita asioita ilmoittaman nimittäin Daniel jonga Cuningas annoi Belsazerixi nimittä. Nijn cudzuttacan Daniel hän sano mitä se tietä.

MLV19 12 inasmuch as an excellent spirit and knowledge and understanding, interpreting of dreams and showing of dark sentences and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called and he will show the interpretation.

KJV 12. Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

Luther1912 12. darum daß ein hoher Geist bei ihm gefunden ward, dazu Verstand und Klugheit, Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu erraten und verborgene Sachen zu offenbaren: nämlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel; der wird sagen, was es bedeutet.

RV'1862 12. Por cuanto fué hallado en él mayor espíritu, y ciencia, y entendimiento, declarando sueños, y desatando preguntas, y soltando dudas, es a saber, en Daniel, al cual el rey puso nombre Baltasar: llámese pues ahora Daniel, y él mostrará la declaración.

RuSV1876 12 потому что в нем, в Даниеле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение.

FI33/38 13. Silloin Daniel tuotiin kuninkaan eteen. Kuningas lausui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, joka on niitä juutalaisia pakkosiirtolaisia, mitkä minun isäni, kuningas, on tuonut Juudasta?

Biblia1776 13. Silloin vietiin Daniel kuninkaan eteen. Ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Oletko sinä Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, jotka kuningas, minun isäni, Juudeasta tänne tuonut on?

CPR1642 13. SIlloin wieten Daniel Cuningan eteen. Ja Cuningas sanoi Danielille: oletco sinä Daniel yxi Judalaisista fangeista jotca Cuningas minun Isän Judeast tänne tuonut on?

MLV19 13 Then Daniel was brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that

KJV 13. Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto

Daniel, who are of the sons of the captivity of Judah, whom my father the king brought out of Judah?

Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

Luther1912 13. Da ward Daniel hinein vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater aus Juda hergebracht hat?

RV'1862 13. Entónces Daniel fué traido delante del rey. Y habló el rey, y dijo a Daniel: ¿Eres tú aquel Daniel de los hijos de la cautividad de Judá, que mi padre trajo de Judá?

RuSV1876 13 Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из Иудеи?

FI33/38 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinussa on jumalien henki ja että sinussa on havaittu valistus, taito ja erinomainen viisaus.

Biblia1776 14. Minä olen kuullut sinusta, että sinulla on pyhäin jumalain henki, että myös valistus, ymmärrys ja korkia viisaus sinussa löydetty on.

CPR1642 14. Minä olen cuullut sinusta sanottawan että sinulla on pyhäin Jumalain hengi ja walistus ymmärrys ja corkia wijsaus sinusa löytty on.

MLV19 14 I have heard of you, that the spirit of the gods is in you and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.

KJV 14. I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

Luther1912 14. Ich habe von dir hören sagen, daß du den

RV'1862 14. Yo he oido de tí, que el espíritu de los

Geist der Götter hast und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei.

RuSV1876 14 Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокаямудрость найдена в тебе.

FI33/38 15. Ja nyt tuotiin minun eteeni viisaat ja noidat lukemaan tätä kirjoitusta ja ilmoittamaan minulle sen selitys, mutta he eivät voineet sen selitystä ilmoittaa.

CPR1642 15. Minä olen andanut cudzua eteeni toimelliset ja wijsat tätä kirjoitusta lukeman ja ilmoittaman mitä se tietä ja ei he taida minulle sano mitä se tietä.

MLV19 15 And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing and make known to me the interpretation of it, but they could not show the interpretation of the thing.

Luther1912 15. Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeutet:

dioses santos esta en tí, y que en tí se halló lumbre, y entendimiento, y mayor sabiduría.

Biblia1776 15. Minä olen antanat kutsua eteeni toimelliset ja viisaat tätä kirjoitusta lukemaan ja sen selitystä minulle ilmoittamaan, ja ei he taida sanoa, mitä se tietää.

KJV 15. And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

RV'1862 15. Y ahora fueron traidos delante de mí sabios, astrólogos, que leyesen esta escritura, y me mostrasen su declaración; y

und sie können mir nicht sagen, was solches bedeutet.

RuSV1876 15 Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочитать это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого.

FI33/38 16. Mutta sinun minä olen kuullut voivan antaa selityksiä ja ratkaista ongelmia. Nyt siis, jos voit lukea kirjoituksen ja ilmoittaa minulle sen selityksen, niin sinut puetaan purppuraan, ja kultakäädyt pannaan sinun kaulaasi, ja sinä olet oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

CPR1642 16. Mutta minä cuulen sinusta että sinä taidat selittä ja salatut ilmoitta. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituxen luke ja minulle ilmoitta mitä se tietä nijn sinun pitä purpuralla puetettaman ja culdakäädyt caulasas candaman ja colmas Herra oleman minun waldacunnasani.

MLV19 16 But I have heard of you, that you can give interpretations and dissolve doubts. Now if you can read the writing and make known to me the interpretation of it, you will be clothed

no han podido mostrar la declaración del negocio.

Biblia1776 16. Mutta minä kuulen sinusta, että sinä taidat pimiät asiat selittää ja salatut ilmoittaa. Jos sinä nyt taidat tämän kirjoituksen lukea ja minulle ilmoittaa, mitä se tietää, niin sinä pitää purpuralla puetettaman ja kultakäädyt kaulassas kantaman ja kolmas herra oleman tässä valtakunnassa.

KJV 16. And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof,

with purple and have a chain of gold about your neck and will be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 16. Von dir aber höre ich, daß du könnest Deutungen geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen und mir anzeigen, was sie bedeutet, so sollst du mit Purpur gekleidet werden und eine golden Kette an deinem Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

RuSV1876 16 А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочитать это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве.

thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

RV'1862 16. Y yo he oido de tí, que puedes declarar las dudas, y desatar dificultades. Si ahora pudieres leer esta escritura, y mostrarme su declaración, serás vestido de púrpura, y collar de oro será puesto en tu cuello, y en el reino serás el tercer señor.

FI33/38 17. Silloin Daniel vastasi ja sanoi kuninkaalle: Lahjasi pidä itse, ja antimesi anna toiselle. Mutta kirjoituksen minä luen kuninkaalle ja ilmoitan hänelle sen selityksen.

CPR1642 17. NIjn wastais Daniel ja sanoi Cuningalle: Pidä idze lahjas ja anna sinun andimes muille minä luen cuitengin Cuningalle kirjoituxen ja ilmoitan mitä se tietä.

Biblia1776 17. Niin vastasi Daniel ja sanoi kuninkaalle: Pidä itse lahjas ja anna antimes muille. Minä luen kuitenkin kuninkaalle kirjoituksen, ja ilmoitan sen selityksen hänelle.

MLV19 17 Then Daniel answered and said before the king, Let your gifts be to yourself and give your rewards to another. Nevertheless I will read the writing to the king and make known to him the interpretation.

KJV 17. Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.

Luther1912 17. Da fing Daniel an und redete vor dem König: Behalte deine Gaben selbst und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem König lesen und anzeigen, was sie bedeutet.

RV'1862 17. Entónces Daniel respondió, y dijo delante del rey: Tus dones séanse para tí, y tus presentes dálos a otro. La escritura yo la leeré al rey, y le mostraré la declaración.

RuSV1876 17 Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаюцарю и значение объясню ему.

FI33/38 18. Sinä kuningas! Korkein Jumala antoi sinun isällesi Nebukadnessarille kuninkuuden, voiman, kunnian ja valtasuuruuden.

Biblia1776 18. Herra kuningas, korkein Jumala on sinun isälles Nebukadnetsarille valtakunnan, voiman, kunnian ja jalouden antanut.

CPR1642 18. Herra Cuningas corkein Jumala on sinun Isälles NebucadNezarille waldacunnan woiman cunnian ja jalouden andanut.

MLV19 18 O you king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom and greatness and glory and majesty.

KJV 18. O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

Luther1912 18. Herr König, Gott der Höchste hat deinem Vater, Nebukadnezar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben.

RuSV1876 18 Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходоносору царство,величие, честь и славу.

RV'1862 18. El Altísimo Dios, o! rey, dió a Nabucodonosor tu padre el reino, y la grandeza, y la gloria, y la hermosura.

FI33/38 19. Ja sen voiman tähden, jonka hän oli hänelle antanut, vapisivat kaikki kansat, kansakunnat ja kielet ja pelkäsivät hänen edessään. Hän tappoi, kenen hän tahtoi, hän jätti henkiin, kenen hän tahtoi, hän ylensi, kenen hän tahtoi, hän alensi, kenen hän tahtoi.

CPR1642 19. Ja sen woiman tähden cuin hänelle annettu oli pelkäisit ja cartoit händä Canssat wäet ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi hän jätti elämän kenen hän tahtoi hän ylönsi kenen hän tahtoi hän alensi kenen hän tahtoi.

Biblia1776 19. Ja sen voiman tähden, joka hänelle annettu oli, pelkäsivät ja karttoivat häntä kansat, sukukunnat ja kielet. Hän tappoi kenen hän tahtoi, hän jätti elämään kenen hän tahtoi, hän ylensi kenen hän tahtoi, hän alensi kenen hän tahtoi.

MLV19 19 And because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations and languages trembled and feared before him. Whom he wanted, he killed and whom he wanted, he kept alive and whom he wanted, he raised up and whom he wanted, he put down.

KJV 19. And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Luther1912 19. Und vor solcher Macht, die ihm gegeben

RV'1862 19. Y por la grandeza que le dió, todos los

war, fürchteten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tötete wen er wollte; er ließ leben, wen er wollte; er erhöhte, wen er wollte; er demütigt, wen er wollte.

pueblos, naciones, y lenguajes temblaban y temían delante de él. Los que él quería, mataba; y a los que quería, daba vida: los que quería, engrandecía; y los que quería, abajaba.

RuSV1876 19 Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языкитрепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал.

FI33/38 20. Mutta kun hänen sydämensä paisui ja hänen henkensä kävi korskeaksi ja ylpeäksi, syöstiin hänet kuninkaalliselta valtaistuimeltansa, ja hänen kunniansa otettiin häneltä pois.

Biblia1776 20. Mutta koska hänen sydämensä paisui, ja hänen henkensä ylpeyteen paisuneeksi tuli, hyljättiin hän kuninkaalliselta istuimelta, ja tuli pois kunniastansa

CPR1642 20. Mutta cosca hänen sydämens paisui ja ylpiäxi ja paisunexi tuli hyljättin hän Cuningaliselda istuimelda ja tuli pois cunniastans.

MLV19 20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne. And they took his glory from him,

KJV 20. But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

Luther1912 20. Da sich aber sein Herz erhob und er stolz

RV'1862 20. Mas cuando su corazón se ensoberbeció,

und hochmütig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine Ehre

y su espíritu se endureció en altivez, fué depuesto del trono de su reino, y traspasaron de él la gloria.

RuSV1876 20 Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости,он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,

FI33/38 21. Hänet ajettiin pois ihmisten seasta, ja hänen sydämensä tuli eläinten sydämen kaltaiseksi; hänen asuntonsa oli villiaasien parissa, ja hän joutui syömään ruohoa niinkuin raavaat; hänen ruumiinsa kastui taivaan kasteesta, kunnes hän tuli tuntemaan, että korkein Jumala hallitsee ihmisten valtakuntaa ja asettaa sen päämieheksi, kenen hän tahtoo.

Biblia1776 21. Ja ajettiin pois ihmisten seasta. Ja hänen sydämensä tuli eläinten kaltaiseksi, ja täytyi metsän eläinten kanssa juosta, ja söi ruohoja niinkuin härkä, ja hänen ruumiinsa oli taivaan kasteen alla, ja kastui, siihenasti, että hän oppi, että korkeimmalla Jumalalla on valta ihmisten valtakuntain päälle, ja hän antaa ne kellenkä hän tahtoo.

CPR1642 21. Ja ajettin pois ihmisten seast ja hänen sydämens tuli petoin caltaisexi ja täytyi petoin cansa juosta ja söi ruohoja nijncuin härkä ja hänen ruumins oli taiwan casten alla ja castui. Sijhenasti että hän oppi että corkeimmalla Jumalalla on walda ihmisten waldacundain päälle ja anda ne kellengä hän tahto.

MLV19 21 and he was driven from the sons of men. And his heart was made like the beasts and his

KJV 21. And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and

dwelling was with the wild donkeys. He was fed with grass like oxen and his body was wet with the dew of heaven, until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men and that he sets up over it whomever he will.

his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.

Luther1912 21. und ward verstoßen von den Leuten hinweg, und sein Herz ward gleich den Tieren, und er mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unterm Tau des Himmels, und er ward naß, bis daß er lernte, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche und gibt sie, wem er will.

RV'1862 21. Y fué echado de entre los hijos de los hombres; y su corazón fué puesto con las bestias, y con los asnos monteses fué su morada: yerba como a buey le hicieron comer, y su cuerpo fué teñido con el rocío del cielo; hasta que conoció que el Altísimo Dios se enseñoréa del reino de los hombres, y al que quisiere, pondrá sobre él.

RuSV1876 21 и отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травою, как вола, и тело его орошаемо было небесною росою, доколе он познал, что над царством человеческим владычествуетВсевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.

FI33/38 22. Mutta sinä, hänen poikansa Belsassar, et ole nöyryyttänyt sydäntäsi, vaikka tämän kaiken tiesit;

Biblia1776 22. Ja sinä Belsatsar, hänen poikansa, et ole sydäntäs nöyryyttänyt, ehkäs kaikki kyllä ne tiesit;

CPR1642 22. JA sinä Belsazer hänen poicans et ole sinun sydändäs nöyryttänyt ehkäs caicki ne kyllä tiesit.

MLV19 22 And you his son, O Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,

KJV 22. And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

Luther1912 22. Und du, Belsazer, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemütigt, ob du wohl solches alles weißt,

RV'1862 22. Y tú su hijo, Balsasar, no humillaste tu corazón, sabiendo todo esto;

RuSV1876 22 И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,

FI33/38 23. vaan sinä olet korottanut itsesi taivaan Herraa vastaan: hänen huoneensa astiat on tuotu sinun eteesi, ja sinä ja sinun ylimyksesi, sinun puolisosi ja sivuvaimosi olette juoneet niistä viiniä, ja sinä olet ylistänyt hopeisia ja kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisiä jumalia, jotka eivät näe, eivät kuule eivätkä mitään tiedä. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä on sinun henkesi ja kaikki sinun tiesi, sinä et ole kunnioittanut.

Biblia1776 23. Vaan olet itses korottanut taivaan Herraa vastaan. Ja hänen huoneensa astiat piti kannettaman sinun etees, ja sinä, sinun voimallises, sinun emäntäs ja vaimos olette niistä viinaa juoneet. Niin myös hopiaisia, kultaisia, vaskisia, rautaisia, puisia ja kivisä jumalia kiittäneet, jotka ei näe eikä kuule, eikä tuta taida. Mutta sitä Jumalaa, jonka kädessä sinun henkes on, ja jonka tykönä kaikki sinun ties ovat, et sinä ole kunnioittanut.

CPR1642 23. Waan olet idzes corgottanut taiwan HERra wastan ja hänen huonens astiat piti

cannettaman sinun etees ja sinä sinun woimallises sinun emändäs ja waimos oletta nijstä juonet Nijn myös hopiaisia culdaisia waskisia rautaisia puisia kiwisiä jumalita kijttänet jotca eikä näe eikä cuule eikä tuta taida: Mutta sitä Jumalata jonga kädes sinun henges ja caicki sinun ties owat et sinä ole cunnioittanut.

MLV19 23 but have lifted up yourself against the Lord of heaven. And they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them. And you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood and stone, which neither see, nor hear, nor know. And the God in whose hand your breath is and whose are all your ways, you have not glorified.

KJV 23. But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:

Luther1912 23. sondern hast dich wider den HERRN des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber habt daraus getrunken, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter gelobt, die weder sehen noch hören noch fühlen; den Gott

RV'1862 23. Y contra el Señor del cielo te has ensoberbecido; e hiciste traer delante de tí los vasos de su casa, y tú, y tus príncipes, tus mujeres, y tus concubinas, bebisteis vino en ellos: además de esto, a dioses de plata, y de oro, de metal, de hierro, de madera, y de piedra, que ni ven, ni oyen, ni saben, diste alabanza; y al Dios, en cuya mano está tu

aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehrt.

RuSV1876 23 но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино,и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил.

vida, y son todos tus caminos, nunca honraste.

FI33/38 24. Sentähden on tämä käsi lähetetty hänen tyköänsä ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

CPR1642 24. Sentähden on häneldä lähetetty tämä käsi ja kirjoitus joca sijnä kirjoitettu on.

Biblia1776 24. Sentähden on häneltä lähetetty tämä käsi, ja tämä kirjoitus kirjoitettu.

MLV19 24 Then the part of the hand was sent from before him and this writing was inscribed.

Luther1912 24. Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift, die da verzeichnet steht.

RuSV1876 24 За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание.

KJV 24. Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

RV'1862 24. Entónces de su presencia fué enviada la palma de la mano, que esculpió esta escritura.

FI33/38 25. Ja tämä on kirjoitus, joka on tuonne

Biblia1776 25. Ja tämä on kirjoitus, joka siinä kirjoitettu

kirjoitettu: 'Mene, mene, tekel, ufarsin.'

on: Mene, Mene, Tekel, Upharsin.

CPR1642 25. JA tämä on kirjoitus cuin sijnä kirjoitettu on: Mene Mene Tekel Upharsin.

MLV19 25 And this is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN {numbered, numbered, weighted, divided}.

KJV 25. And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

Luther1912 25. Das aber ist die Schrift, allda verzeichnet: Mene, mene, Tekel, U-pharsin.

RV'1862 25. Y la escritura que esculpió es MENE, MENE, TEKEL, UFARSIN.

RuSV1876 25 И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин.

FI33/38 26. Ja tämä on sen selitys: mene merkitsee: Jumala on laskenut sinun valtakuntasi luvun ja on tehnyt siitä lopun.

Biblia1776 26. Ja tämä on selitys: Mene; se on: Jumala on sinun valtakuntas lukenut ja lopettanut.

CPR1642 26. Ja tämä on selitys: Mene se on Jumala on sinun waldacundas lukenut ja lopettanut.

MLV19 26 This is the interpretation of the thing: MENE, God has numbered your kingdom and brought it to an end.

KJV 26. This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

Luther1912 26. Und sie bedeutet dies: Mene, das ist Gott hat dein Königreich gezählt und vollendet.

RV'1862 26. La declaración del negocio es: MENE: Contó Dios tu reino, y hále acabado.

RuSV1876 26 Вот и значение слов: мене – исчислил Бог царство твое и положил конец ему;

FI33/38 27. Tekel: sinut on vaa'alla punnittu ja köykäiseksi havaittu.

Biblia1776 27. Tekel; se on: Sinä olet vaa'alla punnittu, ja aivan köykäiseksi löydetty.

CPR1642 27. Tekel se on sinä olet waagalla punnittu ja aiwa köykäisexi löytty.

MLV19 27 TEKEL, you are weighed in the balances and are found wanting.

KJV 27. TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

Luther1912 27. Tekel, das ist: man hat dich in einer Waage gewogen und zu leicht gefunden.

RV'1862 27. TEKEL: Pesado has sido en balanza, y fuiste hallado falto.

RuSV1876 27 Текел – ты взвешен на весах и найден очень легким;

FI33/38 28. Peres: sinun valtakuntasi on pirstottu ja annettu meedialaisille ja persialaisille.

Biblia1776 28. Peres; se on: Sinun valtakuntas on jaettu ja Mediläisille ja Persialaisille annettu.

CPR1642 28. Peres se on sinun waldacundas on jaettu ja Medeille ja Persialaisille annettu.

MLV19 28 PERES, your kingdom is divided and given to the Medes and Persians.

KJV 28. PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

Luther1912 28. Peres, das ist: dein Königreich ist zerteilt und den Medern und Persern gegeben.

RV'1862 28. PERES: Tu reino fué rompido, y es dado a Medos y Persas.

RuSV1876 28 Перес – разделено царство твое и дано Мидянам и Персам.

FI33/38 29. Silloin Belsassar antoi käskyn, että Daniel oli puettava purppuraan ja kultakäädyt

Biblia1776 29. Silloin käski Belsatsar, että Daniel purpuralla puetettaman piti, ja kultakäädyt

pantava hänen kaulaansa ja julistettava, että hän oli oleva yksi valtakunnan kolmesta valtamiehestä.

CPR1642 29. Silloin käski Belsazer että Daniel purpuralla puetettaman piti ja culdakäädyt hänen caulaans annettaman ja andoi hänestä cuulutta: että hän colmas Herra on waldacunnas.

hänen kaulaansa annettaman, ja antoi hänestä kuuluttaa, että hän kolmas herra on valtakunnassa.

MLV19 29 Then Belshazzar commanded and they clothed Daniel with purple and put a chain of gold about his neck and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

KJV 29. Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

Luther1912 29. Da befahl Belsazer, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und ihm eine goldene Kette an den Hals geben, und ließ ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreich.

RV'1862 29. Entónces, mandándolo Balsasar, vistieron a Daniel de púrpura, y en su cuello fué puesto un collar de oro, y pregonaron de él, que fuese el tercer señor en el reino.

RuSV1876 29 Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложилизолотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.

FI33/38 30. Samana yönä tapettiin Belsassar, kaldealaisten kuningas,

Biblia1776 30. Mutta juuri sinä yönä tapettiin Belsatsar, Kaldean kuningas.

CPR1642 30. Mutta sinä yönä tapettin Belsazer Chalderein Cuningas.

MLV19 30 In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.

KJV 30. In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

Luther1912 30. Aber in derselben Nacht ward der Chaldäer König Belsazer getötet.

RV'1862 30. La misma noche fué muerto Balsasar, rey de los Caldeos.

RuSV1876 30 В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,

FI33/38 31. ja Daarejaves, meedialainen, sai haltuunsa valtakunnan ollessaan noin kuudenkymmenen kahden vuoden ikäinen.

Biblia1776 31. Ja Darius Mediläinen sai valtakunnan, kuin hän kahdenseitsemättäkymmentä ajastajan vanha oli.

CPR1642 31. JA Darius Medist sai waldacunnan cosca hän caxi seidzemettä kymmendä ajastaica wanha oli.

MLV19 31 And Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.

KJV 31. And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.

Luther1912 31. Und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zweiundsechzig Jahre alt war.

RV'1862 31. Y Darío de Media tomó el reino, siendo de sesenta y dos años.

RuSV1876 31 и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.

6 luku

Daniel jalopeurain luolassa.

FI33/38 1. Daarejaves näki hyväksi asettaa valtakuntaansa sata kaksikymmentä satraappia, että heitä olisi kaikkialla valtakunnassa.

Biblia1776 1. Ja Darius näki sen hyväksi panna koko valtakuntaan sata ja kaksikymmentä maanvanhinta.

CPR1642 1. Ja Darius näki sen hywäxi panna coco waldacundan sata ja caxi kymmendä maanwanhinda.

MLV19 1 It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom,

KJV 1. It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

Luther1912 1. Und Darius sah es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundertzwanzig Landvögte.

RV'1862 1. PARECIÓ bien a Darío de consti- tuir sobre el reino ciento y veinte gobernadores, que estuviesen en todo el reino.

RuSV1876 1 Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,

FI33/38 2. Ja heitä ylempänä oli kolme valtaherraa, joista Daniel oli yksi. Heille tuli satraappien tehdä tili, ettei kuningas kärsisi vahinkoa.

Biblia1776 2. Näiden päälle pani hän kolme päämiestä, joista Daniel yksi oli, joille maanvanhimmat piti luvun tekemän, ettei kuningas kärsisi

vahinkoa.

CPR1642 2. Näiden päälle pani hän colme Förstiä joista Daniel yxi oli joille maanwanhimmat piti lugun tekemän wähendäin Cuningan waiwan.

MLV19 2 and over them three presidents, of whom Daniel was one, that these satraps might give account to them and that the king should have no damage.

KJV 2. And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

Luther1912 2. Über diese setzte er drei Fürsten, deren einer Daniel war, welchen die Landvögte sollten Rechnung tun, daß der König keinen Schaden litte.

RV'1862 2. Y sobre ellos tres presidentes, de los cuales Daniel era el uno, a los cuales estos gobernadores diesen cuenta, porque el rey no recibiese daño.

RuSV1876 2 а над ними трех князей, – из которых один был Даниил, – чтобысатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого обременения.

FI33/38 3. Mutta Daniel oli etevämpi muita valtaherroja sekä satraappeja, sillä hänessä oli erinomainen henki; ja kuningas aikoi asettaa hänet koko valtakunnan päämieheksi.

Biblia1776 3. Mutta Daniel voitti kaikki päämiehet ja maanvanhimmat, sillä hänessä oli korkiampi henki. Sentähden ajatteli kuningas pannaksensa hänet koko valtakunnan päälle.

CPR1642 3. MUtta Daniel woitti caicki Förstit ja maanwanhimmat sillä hänes oli corkiambi hengi sentähden ajatteli Cuningas pannaxens hänen coco waldacunnan päälle.

MLV19 3 Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him and the king thought to set him over the whole realm.

Luther1912 3. Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König, ihn über das ganze Königreich zu setzen.

RuSV1876 3 Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем царством.

KJV 3. Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

RV'1862 3. Entónces el mismo Daniel era superior a estos gobernadores y presidentes, por que había en él más abundancia de espíritu; y el rey pensaba de ponerle sobre todo el reino.

FI33/38 4. Silloin toiset valtaherrat sekä satraapit etsivät Danielia vastaan syytä valtakunnan hallinnossa. Mutta he eivät voineet löytää mitään syytä eikä rikkomusta, sillä hän oli uskollinen, eikä hänestä laiminlyöntiä eikä rikkomusta löydetty.

CPR1642 4. Jongatähden Förstit ja maanwanhimmat edzeit syytä Danieli wastan joca waldacunda wastan olis. Waan ei he tainnet yhtän syytä eikä paha työtä löytä sillä hän oli uscollinen ettei hänes mitän wica eikä paha työtä löytä taittu.

Biblia1776 4. Jonka tähden päämiehet ja maanvanhimmat etsivät syytä Danielia vastaan valtakunnan puolesta, vaan ei he taitaneet yhtään syytä eikä rikosta löytää, sillä hän oli uskollinen, ettei hänessä mitään vikaa eikä rikosta löytää taidettu.

MLV19 4 Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom, but they could find no occasion nor fault, inasmuch as he was faithful, nor was there any error or fault found in him.

KJV 4. Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.

Luther1912 4. Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache an Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Übeltat finden; denn er war treu, daß man ihm keine Schuld noch Übeltat an ihm finden mochte.

RV'1862 4. Entónces los presidentes, y gobernadores buscaban ocasiones contra Daniel por parte del reino: mas no podían hallar alguna ocasión o falta, porque él era fiel, y ningún vicio ni falta fué hallado en él.

RuSV1876 4 Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в нем.

FI33/38 5. Silloin nämä miehet sanoivat: Me emme löydä tuossa Danielissa mitään syytä — ellemme löydä sitä hänen jumalanpalveluksessaan.

Biblia1776 5. Niin sanoivat ne miehet: Emme löydä yhtään syytä tämän Danielin kanssa, ellemme löydä hänen Jumalansa palveluksessa.

CPR1642 5. Nijn sanoit miehet: En me löydä yhtän syytä

Danielin cansa paidzi hänen Jumalan palwelustans.

MLV19 5 Then these men said, We will not find any occasion against this Daniel unless we find it against him concerning the law of his God.

KJV 5. Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.

Luther1912 5. Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache an Daniel finden außer seinem Gottesdienst.

RV'1862 5. Entónces estos varones dijeron: Nunca hallaremos contra este Daniel alguna ocasión, si no la hallamos contra él en la ley de su Dios.

RuSV1876 5 И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его.

FI33/38 6. Senjälkeen nämä valtaherrat ja satraapit riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Daarejaves eläköön iankaikkisesti!

Biblia1776 6. Silloin tulivat päämiehet ja maanvanhimmat joukoittain kuninkaan eteen ja sanoivat hänelle näin: Kuningas Darius eläköön kauvan!

CPR1642 6. Silloin tulit Förstit ja maanwanhimmat joucoittain Cuningan eteen ja sanoit hänelle näin: Herra Cuningas Darius: Jumala suocon sinulle pitkä ikä.

MLV19 6 Then these presidents and satraps assembled together to the king and said thus to him: King

KJV 6. Then these presidents and princes assembled together to the king, and said

Darius, live forever.

Luther1912 6. Da kamen die Fürsten und Landvögte zuhauf vor den König und sprachen zu ihm also: Der König Darius lebe ewiglich!

RuSV1876 6 Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи!

thus unto him, King Darius, live for ever.

RV'1862 6. Entónces estos gobernadores y presidentes se juntaron delante del rey, y le dijeron así: Rey Darío, para siempre vive.

FI33/38 7. Kaikki kuninkaalliset valtaherrat, maaherrat, satraapit, hallitusmiehet ja käskynhaltijat ovat keskenänsä neuvotelleet, että olisi annettava kuninkaallinen julistus ja vahvistettava kielto, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan.

CPR1642 7. Waldacunnan Förstit Herrat maanwanhimmat Neuwonandajat ja wircamiehet owat ajatellet että Cuningalinen käsky annetaisin ja angara kieldo että jos jocu colmenakymmenenä päiwänä joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda Cuningas ainoastans jotakin ano pitä Lejonein tygö luolaan heitettämän.

Biblia1776 7. Valtakunnan päämiehet, herrat, maanvanhimmat, neuvonantajat ja valtamiehet ovat ajatelleet, että kuninkaallinen käsky annettaisiin ja ankara kielto, että jos joku kolmenakymmenenä päivänä joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, ainoasti jotakin anoo, pitää jalopeurain luolaan heitettämän.

MLV19 7 All the presidents of the kingdom, the

KJV 7. All the presidents of the kingdom, the

deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute and to make a strong interdict, that whoever will ask a petition of any god or man for thirty days, except of you, O king, he will be cast into the den of lions.

governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

Luther1912 7. Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle Gedacht, daß man einen königlichen Befehl soll ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden.

RV'1862 7. Todos los presidentes del reino, magistrados, gobernadores, grandes, y capitanes, han acordado por consejo de promulgar un edicto real, y confirmarle: Que cualquiera que demandare petición de cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no de tí, o! rey, sea echado en el foso de los leones.

RuSV1876 7 Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, того бросить в львиный ров.

FI33/38 8. Nyt, kuningas! Säädä kielto ja kirjoita kirjoitus, jota meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan ei voida muuttaa.

Biblia1776 8. Sentähden, herra kuningas, vahvista se käsky ja kirjoita alle, ettei sitä jälleen muutettaisi, Mediläisten ja Persian oikeuden jälkeen, jota ei kenkään rikkoa tohdi.

CPR1642 8. Sentähden racas Cuningas wahwista sencaltainen käsky ja kirjoita ala ettei sitä jällens muutetais Medein ja Persian oikeuden jälken jota ei kengän ricko tohdi.

MLV19 8 Now, O king, establish the interdict and sign the writing, that it is not changed, according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

KJV 8. Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Luther1912 8. Darum, lieber König, sollst du solch Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht geändert werde, nach dem Rechte der Meder und Perser, welches niemand aufheben darf.

RV'1862 8. Ahora, o! rey, confirma el edicto, y firma la escritura, para que no se pueda mudar, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

RuSV1876 8 Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы онне был нарушен.

FI33/38 9. Niin kuningas Daarejaves kirjoitti kirjoituksen ja kiellon.

Biblia1776 9. Niin kirjoitti kuningas Darius sen kirjoituksen ja käskyn alle.

CPR1642 9. Nijn kirjoitti Cuningas Darius ala.

MLV19 9 Therefore king Darius signed the writing and the interdict.

KJV 9. Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

Luther1912 9. Also unterschrieb sich der König Darius.

RV'1862 9. Por esta causa el rey Darío firmó la

escritura y el edicto.

RuSV1876 9 Царь Дарий подписал указ и это повеление.

FI33/38 10. Niin pian kuin Daniel oli saanut tietää, että kirjoitus oli kirjoitettu, meni hän taloonsa, jonka yläsalin ikkunat olivat avatut Jerusalemiin päin. Ja hän lankesi kolmena hetkenä päivässä polvillensa, rukoili ja kiitti Jumalaansa, aivan niinkuin hän ennenkin oli tehnyt.

Biblia1776 10. Kuin Daniel sai tietää kirjoitetuksi sen käskyn alle, meni hän ylös huoneesensa, ja hänen suvihuoneensa akkunat olivat avoimet Jerusalemia päin, ja lankesi kolme kertaa päivässä polvillensa; rukoili, kiitti ja ylisti Jumalaansa, niinkuin hänen tapansa oli ennenkin tehdä.

CPR1642 10. COsca nyt Daniel ymmärsi kirjoitetuxi sencaltaisen käskyn ala meni hän ylös hänen huonesens ja hänen suwihuonens ackunat olit awojomat Jerusalemi päin ja langeis colme kerta päiwäs polwillens rucoili kijtti ja ylisti hänen Jumalatans nijncuin hänen tapans oli ennengin tehdä.

MLV19 10 And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he knelt upon his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he did formerly.

KJV 10. Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

Luther1912 10. Als nun Daniel erfuhr, daß solch Gebot

RV'1862 10. Y Daniel cuando supo que la escritura

unterschrieben wäre, ging er hinein in sein Haus (er hatte aber an seinem Söller offene Fenster gegen Jerusalem); und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobte und dankte seinem Gott, wie er denn bisher zu tun pflegte.

RuSV1876 10 Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того.

estaba firmada, entróse en su casa, y abiertas las ventanas de su cenadero, que estaban hacia Jerusalem, hincábase de rodillas tres veces al día; y oraba, y daba gracias delante de su Dios, como lo solía hacer ántes.

FI33/38 11. Silloin nuo miehet riensivät kiiruusti sinne ja tapasivat Danielin rukoilemasta ja avuksi huutamasta Jumalaansa.

CPR1642 11. Silloin tulit ne miehet joucoittain ja löysit Danielin rucoilewan ja tunnustawan hänen Jumalatans.

Biblia1776 11. Silloin tulivat ne miehet joukoittain ja löysivät Danielin rukoilevan ja avuksensa huutavan Jumalaansa.

MLV19 11 Then these men assembled together and found Daniel making petition and supplication before his God.

Luther1912 11. Da kamen diese Männer zuhauf und fanden Daniel beten und flehen vor seinem Gott.

KJV 11. Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

RV'1862 11. Entónces aquellos varones se juntaron, y hallaron a Daniel orando y rogando delante de su Dios.

RuSV1876 11 Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим,

FI33/38 12. Sitten he astuivat kuninkaan eteen ja muistuttivat kuninkaan kiellosta: Etkö ole kirjoittanut kieltoa, että kuka ikinä kolmenkymmenen päivän kuluessa rukoilee jotakin yhdeltäkään jumalalta tai ihmiseltä, paitsi sinulta, kuningas, se heitettäköön jalopeurain luolaan? Kuningas vastasi ja sanoi: Kielto on luja, meedialaisten ja persialaisten peruuttamattoman lain mukaan.

Biblia1776 12. Niin he astuivat edes ja puhuivat kuninkaan kanssa siitä kuninkaallisesta käskystä ja sanoivat: Etkös kirjoittanut käskyn alle, että jos joku ihminen kolmenakymmenenä päivänä jotakin anova olis joltakulta jumalalta eli ihmiseltä, paitsi sinulta ainoastansa, kuningas, se pitää jalopeurain luolaan heitettämän? Kuningas vastasi ja sanoi: Se on tosi, ja Mediläisten ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenenkään rikkoman.

CPR1642 12. Ja astuit edes ja puhuit Cuningan cansa sijtä Cuningalisesta käskyst ja sanoit: Herra Cuningas etkös kirjoittanut käskyn ala että jos jocu colmena kymmenenä päiwänä jotakin anowa olis joldaculda jumalalda eli ihmiseldä paidzi sinulda ainoastans Cuningas piti Lejonein tygö luolaan heitettämän? Cuningas wastais ja sanoi: se on totta ja Medein ja Persialaisten oikeutta ei pidä kenengä rickoman.

MLV19 12 Then they came near and spoke before the king concerning the king's interdict. Have you

KJV 12. Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast

not signed an interdict, that every man who will make petition to any god or man within thirty days, except to you, O king, will be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true according to the law of the Medes and Persians, which does not alter.

thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

Luther1912 12. Und traten hinzu und redeten mit dem König von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen außer dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr, und das Recht der Meder und Perser soll niemand aufheben.

RV'1862 12. Entónces llegáronse, y hablaron delante del rey del edicto real, diciendo: ¿No confirmaste edicto, que cualquiera que pidiere a cualquier dios o hombre por espacio de treinta dias, si no a tí, o! rey, fuese echado en el foso de los leones? Respondió el rey, y dijo: Verdad es, conforme a la ley de Media y de Persia, que no se quebranta.

RuSV1876 12 потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения.

FI33/38 13. Silloin he vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, joka on juutalaisia pakkosiirtolaisia, ei

Biblia1776 13. He vastasivat ja sanoivat kuninkaalle: Daniel, yksi Juudalaisista vangeista, ei tottele

välitä sinusta, kuningas, eikä kiellosta, jonka olet kirjoittanut, vaan kolmena hetkenä päivässä hän toimittaa rukouksensa.

CPR1642 13. He wastaisit ja sanoit Cuningalle: Daniel yxi Judalaisist fangeista ei tottele sinua eikä sinun käskyäs jongas ala kirjoittanut olet sillä hän rucoile colmasti päiwäs.

MLV19 13 Then they answered and said before the king, That Daniel, who is of the sons of the captivity of Judah, does not regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.

Luther1912 13. Sie antworteten und sprachen vor dem König: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal.

RuSV1876 13 Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами.

FI33/38 14. Mutta kun kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi, ja hän mietti, miten

sinua, herra kuningas, eikä sinun käskyäs, jonka allekirjoittanut olet; sillä hän rukoilee kolmasti päivässä.

KJV 13. Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

RV'1862 13. Entónces respondieron, y dijeron delante del rey: Daniel que es de los hijos de la cautividad de los Judíos, no ha hecho cuenta de tí, o! rey, ni del edicto que confirmaste; ántes tres veces al día pide su petición.

Biblia1776 14. Kuin Kuningas sen kuuli, tuli hän sangen murheelliseksi ja ahkeroitsi suuresti, että

voisi pelastaa Danielin; auringon laskuun asti hän vaivasi itseään vapauttaaksensa hänet.

CPR1642 14. COsca Cuningas sen cuuli tuli hän sangen murhellisexi ja ahkeroidzi suurest että hän Danielin wapahdais ja waiwais idzens Auringon laskeman asti että hän hänen pelastais.

MLV19 14 Then the king, when he heard these words, was very displeased and set his heart on Daniel to deliver him. And he labored till the going down of the sun to rescue him.

Luther1912 14. Da der König solches hörte, ward er sehr betrübt und tat großen Fleiß, daß er Daniel erlöste, und mühte sich bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete.

RuSV1876 14 Царь, услышав это, сильно опечалился и положилв сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его.

FI33/38 15. Silloin ne miehet riensivät kiiruusti kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Tiedä, kuningas, meedialaisten ja persialaisten laki on, ettei mitään kuninkaan vahvistamaa kieltoa tai

hän Danielin vapahtais; ja vaivasi itsiänsä auringon laskemaan asti, että hän hänet pelastais.

KJV 14. Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

RV'1862 14. El rey entónces, oyendo el negocio, pesóle en grande manera, y sobre Daniel puso cuidado para escaparle; y hasta que el sol fué puesto trabajó por escaparle.

Biblia1776 15. Vaan ne miehet tulivat joukoittain kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: Tiedä, herra kuningas, että Mediläisten ja Persialaisten oikeus on, että kaikki kiellot ja

julistusta peruuteta.

CPR1642 15. Waan ne miehet tulit joucoittain Cuningan tygö ja sanoit hänelle: Sinä tiedät Herra Cuningas että Medein ja Persialaisten oikeus on että caicki kiellot ja käskyt cuin Cuningas päättänyt on pitä muuttamattomat oleman.

MLV19 15 Then these men assembled together to the king and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.

Luther1912 15. Aber die Männer kamen zuhauf zu dem König und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.

RuSV1876 15 Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не может быть изменено.

FI33/38 16. Silloin kuningas käski tuoda Danielin ja heittää hänet jalopeurain luolaan. Ja kuningas

käskyt, joita kuningas päättänyt on, pitää muuttumattomat oleman.

KJV 15. Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

RV'1862 15. Entónces aquellos varones se juntaron cerca del rey, y dijeron al rey: Sepas, o! rey, que es ley de Media y de Persia, que ningún decreto o ordenanza que el rey confirmare pueda ser mudada.

Biblia1776 16. Silloin kuningas käski, ja he toivat Danielin edes ja heittivät hänet jalopeurain

puhui Danielille ja sanoi: Sinun Jumalasi, jota sinä lakkaamatta palvelet, pelastakoon sinut. Sitten tuotiin kivi ja pantiin luolan suulle,

CPR1642 16. Silloin käski Cuningas Danielin tuota edes: Ja heitit hänen Lejonein tygö luolaan: Mutta Cuningas sanoi Danielille: Sinun Jumalas jotas lackamat palwelet auttacon sinua.

MLV19 16 Then the king commanded and they brought Daniel and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.

Luther1912 16. Da befahl der König, daß man Daniel herbrächte; und sie warfen ihn zu den Löwen in den Graben. Der König aber sprach zu Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, der helfe dir!

RuSV1876 16 Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросилив ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!

FI33/38 17. ja kuningas sinetöi sen omallaan ja ylimystensä sineteillä, ettei Danielin asiassa muutosta tapahtuisi.

luolaan. Mutta kuningas puhui ja sanoi Danielille: Sinun Jumalas, jotas lakkaamata palvelet, auttakoon Sinua!

KJV 16. Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

RV'1862 16. Entónces el rey mandó, y trajeron a Daniel, y echáronle en el foso de los leones. Y hablando el rey, dijo a Daniel: El Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, él te libre.

Biblia1776 17. Ja he toivat kiven ja panivat luolan ovelle: Sen painoi kuningas omalla sinetillänsä ja voimallistensa sinetillä, ettei kuninkaan

tahto muutettaisi Danielia vastaan.

CPR1642 17. Ja he toit kiwen sen he panit luolan owelle sen painoi Cuningas omalla sinetilläns ja hänen woimallistens sinetillä ettei Cuningan tahto muutetais Danieli wastan:

MLV19 17 And a stone was brought and laid upon the mouth of the den. And the king sealed it with his own signet and with the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel.

KJV 17. And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

Luther1912 17. Und sie brachten einen Stein, den legten sie vor die Tür am Graben; den versiegelte der König mit seinem eigenen Ring und mit dem Ring der Gewaltigen, auf daß nichts anderes mit Daniel geschähe.

RV'1862 17. Y fué traida una piedra, y fué puesta sobre la puerta del foso, la cual el rey selló con su anillo, y con el anillo de sus príncipes, porque la voluntad no se mudase para con Daniel.

RuSV1876 17 И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Даниеле.

FI33/38 18. Sitten kuningas meni palatsiinsa ja vietti yönsä paastoten eikä sallinut tuoda eteensä naisia, ja hänen unensa pakeni häneltä.

Biblia1776 18. Ja kuningas meni linnaansa ja kulutti yön syömättä ja ei antanut mitään huvitusta tuoda eteensä, eikä myös yhtään unta saanut.

CPR1642 18. Ja Cuningas meni pois linnaans ja oli syömätä ja ei andanut mitän ruoca tuoda hänen eteens eikä myös taitanut maata.

MLV19 18 Then the king went to his palace and passed the night fasting, nor were instruments of music brought before him. And his sleep fled from him.

KJV 18. Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

Luther1912 18. Und der König ging weg in seine Burg und blieb ungegessen und ließ auch kein Essen vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.

RV'1862 18. Entónces el rey se fué a su palacio, y acostóse ayuno, ni instrumentos de música fueron traidos delante de él; y su sueño se huyó de él.

RuSV1876 18 Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пищи, и сон бежал от него.

FI33/38 19. Aamun sarastaessa kuningas sitten nousi ja meni kiiruusti jalopeurain luolalle.

Biblia1776 19. Aamulla varhain päivän koittaissa nousi kuningas ylös ja meni kiiruusti jalopeurain luolan tykö.

CPR1642 19. AMulla warhain päiwän coittais nousi Cuningas ylös ja meni kijrusta luolan tygö josa Lejonit olit.

MLV19 19 Then the king arose very early in the morning and went in haste to the den of lions.

KJV 19. Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

Luther1912 19. Des Morgens früh, da der Tag anbrach, stand der König auf und ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.

RuSV1876 19 Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,

RV'1862 19. El rey entónces se levantó de mañana en amaneciendo, y vino apriesa al foso de los leones.

FI33/38 20. Ja lähestyessään luolaa hän huusi Danielille murheellisella äänellä, ja kuningas lausui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelija, onko sinun Jumalasi, jota lakkaamatta palvelet, voinut pelastaa sinut jalopeuroilta?

Biblia1776 20. Ja kuin hän luolan tykö lähestyi, huusi hän Danielia surkialla äänellä ja kuningas puhui ja sanoi Danielille: Daniel, sinä elävän Jumalan palvelia, onko Jumalas, jotas ilman lakkaamata palvelet, voinut sinut jalopeuroilta pelastaa?

CPR1642 20. Ja cuin hän haudalle tuli huusi hän Danieli surkialla änellä ja Cuningas sanoi Danielille: Daniel sinä eläwän Jumalan palwelia ongo sinun Jumalas jotas ilman lackamat palwelet woinut sinun Lejoneilda pelasta.

MLV19 20 And when he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice. The king spoke and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?

KJV 20. And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

Luther1912 20. Und als er zum Graben kam rief er Daniel mit kläglicher Stimme. Und der König sprach zu

RV'1862 20. Y llegándose cerca del foso llamó a voces a Daniel con voz triste; y hablando el rey,

Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne Unterlaß dienst, können vor den Löwen erlösen?

RuSV1876 20 и, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живаго! Бог твой, Которому тынеизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?

dijo a Daniel: Daniel, siervo del Dios viviente, el Dios tuyo, a quien tú continuamente sirves, ¿háte podido librar de los leones?

FI33/38 21. Silloin Daniel vastasi kuninkaalle: Kuningas eläköön iankaikkisesti!

CPR1642 21. Mutta Daniel puhui Cuningan cansa: Herra Cuningas Jumala suocon sinun pitkä ikä.

Biblia1776 21. Niin Daniel puhui kuninkaan kanssa sanoen: Kuningas eläköön kauvan!

MLV19 21 Then Daniel said to the king, O king, live forever.

Luther1912 21. Daniel aber redete mit dem König: Der König lebe ewiglich!

RuSV1876 21 Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!

KJV 21. Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

RV'1862 21. Entónces Daniel habló con el rey, y dijo: Rey, para siempre vive:

FI33/38 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä ja sulkenut jalopeurain kidat, niin etteivät ne ole minua vahingoittaneet, sillä minut on havaittu nuhteettomaksi hänen edessänsä, enkä minä

Biblia1776 22. Minun Jumalani on lähettänyt enkelinsä, joka jalopeurain kidat on pitänyt kiinni, ettei he minulle mitään pahaa tehneet ole, sillä minä olen hänen edessänsä viattomaksi

ole sinuakaan vastaan, kuningas, rikosta tehnyt.

CPR1642 22. Minun Jumalan on lähettänyt hänen Engelins joca Lejonein kidat on pitänyt kijnni ettei he minulle mitän paha tehnet ole sillä minä olen hänen edesäns wiattomaxi löytty en myös ole minä sinua wastan Herra Cuningas mitän tehnyt.

MLV19 22 My God has sent his messenger and has shut the lions' mouths and they have not hurt me, inasmuch as before him innocence was found in me. And also before you, O king, I have done no harm.

Luther1912 22. Mein Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein Leid getan haben; denn vor ihm bin ich unschuldig erfunden; so habe ich auch wider dich, Herr König, nichts getan.

RuSV1876 22 Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал преступления.

FI33/38 23. Silloin kuningas ihastui suuresti ja käski

löydetty. En myös ole minä sinua vastaan, herra kuningas, mitään tehnyt.

KJV 22. My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

RV'1862 22. El Dios mío envió su ángel, el cual cerró la boca de los leones, porque no me hiciesen mal; porque delante de él se halló justicia en mí; y aun delante de tí, o! rey, yo no he hecho lo que no debiese.

Biblia1776 23. Niin kuningas ihastui siitä suuresti, ja

ottaa Danielin ylös luolasta. Ja kun Daniel oli otettu ylös luolasta, ei hänessä havaittu mitään vammaa; sillä hän oli turvannut Jumalaansa.

CPR1642 23. Nijn Cuningas ihastui suurest ja käski Danielin luolast otta. Ja he otit Danielin luolast ja ei hänes mitän wahingota tuttu. Sillä hän oli turwannut hänen Jumalaans.

MLV19 23 Then the king was exceedingly glad and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den and no manner of harm was found upon him, because he had trusted in his God.

Luther1912 23. Da ward der König sehr froh und hieß Daniel aus dem Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem Graben, und man spürte keinen Schaden an ihm; denn er hatte seinem Gott vertraut.

RuSV1876 23 Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога своего.

käski Danielin luolasta ylös ottaa. Ja he ottivat Danielin ylös luolasta, ja ei hänessä yhtään haavaa löydetty, sillä hän oli turvannut Jumalaansa.

KJV 23. Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

RV'1862 23. Entónces el rey fué en grande manera alegre con él; y mandó sacar a Daniel del foso; y Daniel fué sacado del foso, y ninguna lesión se halló en él, porque creyó en su Dios.

FI33/38 24. Ja kuningas käski tuoda ne miehet, jotka olivat syyttäneet Danielia, ja heittää heidät lapsineen ja vaimoineen jalopeurain luolaan; eivätkä he ehtineet luolan pohjaan, ennenkuin jalopeurat hyökkäsivät heidän kimppuunsa ja murskasivat kaikki heidän luunsa.

CPR1642 24. Silloin käski Cuningas tuoda ne miehet jotca olit candanet Danielin päälle ja Lejonein tygö luolaan heittä lapsinens ja waimoinens. Ja ennencuin he pohjaan tulit tartuit heihin Lejonit murensit heidän luunsackin.

Biblia1776 24. Silloin käski kuningas; ja ne miehet tuotiin edes, jotka olivat kantaneet Danielin päälle, ja jalopeurain luolaan heitettiin lapsinensa ja vaimoinensa. Ja ennenkuin he luolan pohjaan tulivat, tarttuivat heihin jalopeurat ja murensivat heidän luunsakin.

MLV19 24 And the king commanded and they brought those men who had accused Daniel and they cast them into the den of lions, them, their sons and their wives. And the lions had the mastery of them and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.

Luther1912 24. Da hieß er die Männer, so Daniel verklagt hatten, herbringen und zu den Löwen in den Graben werfen samt ihren Weibern und Kindern. Und ehe sie auf den Boden hinabkamen, ergriffen sie die Löwen und zermalmten alle ihre Gebeine.

KJV 24. And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

RV'1862 24. Y mandándolo el rey, fueron traidos aquellos varones que habían acusado a Daniel, y fueron echados en el foso de los leones, ellos, sus hijos, y sus mujeres; y aun no habían llegado al suelo del foso, cuando los leones se apoderaron de ellos, y quebrantaron todos sus huesos.

RuSV1876 24 И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.

FI33/38 25. Sitten kuningas Daarejaves kirjoitti kaikille kansoille, kansakunnille ja kielille, mitä koko maan päällä asuu: Suuri olkoon teidän rauhanne!

Biblia1776 25. Silloin antoi kuningas Darius kirjoittaa kaikille kansoille, sukukunnille ja kielille, jotka asuvat kaikessa maassa: Teille olkoon paljon rauhaa!

CPR1642 25. Silloin annoi Cuningas Darius kirjoitta caikille Canssoille wäelle ja kielille: Jumala andacon teille paljon rauha.

MLV19 25 Then king Darius wrote to all the peoples, nations and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you*.

KJV 25. Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

Luther1912 25. Da ließ der König Darius schreiben allen Völkern, Leuten und Zungen auf der ganzen Erde: "Viel Friede zuvor!

RV'1862 25. Entónces el rey Darío escribió: A todos los pueblos, naciones, y lenguajes, que habitan en toda la tierra, paz os sea multiplicada.

RuSV1876 25 После того царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: „Мир вам да умножится!

FI33/38 26. Minä olen antanut käskyn, että minun valtakuntani koko valtapiirissä vavistakoon ja peljättäköön Danielin Jumalaa. Sillä hän on elävä Jumala ja pysyy iankaikkisesti. Hänen valtakuntansa ei häviä, eikä hänen herrautensa lopu.

Biblia1776 26. Se käsky on minulta asetettu, että kaikessa minun kuninkaan valtakunnassani Danielin Jumalaa peljättämän ja vavistaman pitää, sillä hän on elävä Jumala, joka ijankaikkisesti pysyy, ja hänen valtakuntansa on katoomatoin, ja hänen voimansa loppumatoin.

CPR1642 26. Se on minun käskyn että caikes minun Cuningan waldacunnasani Danielin Jumalata peljättämän ja wapistaman pitä. Sillä hän on se eläwä Jumala joca ijancaickisest pysy ja hänen waldacundans on catomatoin ja hänen woimans on loppumatoin.

MLV19 26 I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel, for he is the living God and steadfast forever. And his kingdom is what will not be destroyed and his dominion will be even to the end.

KJV 26. I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.

Luther1912 26. Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen Herrschaft meines Königreiches den Gott Daniels fürchten und scheuen soll. Denn er ist der lebendige Gott, der ewiglich bleibt, und sein Königreich ist unvergänglich, und seine Herrschaft hat kein Ende.

RV'1862 26. De parte mía es puesta ordenanza, que en todo el señorío de mi reino todos teman y tiemblen de la presencia del Dios de Daniel; porque él es Dios viviente, y permaneciente por todos los siglos; y su reino que no se deshará, y su señorío hasta la fin:

RuSV1876 26 Мною дается повеление, чтобы во всякой
области царства моеготрепетали и
благоговели пред Богом Данииловым,
потому что Он есть Бог живый и
присносущий, и царство Его несокрушимо, и
владычество Егобесконечно.

FI33/38 27. Hän pelastaa ja vapahtaa, hän tekee
tunnustekoja ja ihmeitä taivaassa ja maan
päällä, hän, joka pelasti Danielin jalopeurain
kynsistä.

CPR1642 27. Hän on wapahtaja ja hädäs auttaja ja hän
teke tunnustähtiä ja ihmeitä sekä Taiwas että
maan päällä se on Danielin Lejoneilda
pelastanut.

Biblia1776 27. Hän on vapahtaja ja hädässä auttaja, ja
hän tekee tunnustähtiä ja ihmeitä sekä
taivaassa että maan päällä. Hän on Danielin
jalopeurain käsistä pelastanut.

MLV19 27 He delivers and rescues and he works signs
and wonders in heaven and in earth, who has
delivered Daniel from the power of the lions.

KJV 27. He delivereth and rescueth, and he
worketh signs and wonders in heaven and in
earth, who hath delivered Daniel from the
power of the lions.

Luther1912 27. Er ist ein Erlöser und Nothelfer, und er tut
Zeichen und Wunder im Himmel und auf
Erden. Der hat Daniel von den Löwen erlöst."

RV'1862 27. Que escapa, y libra, y hace señales y
maravillas en el cielo, y en la tierra: el cual
libró a Daniel del poder de los leones.

RuSV1876 27 Он избавляет и спасает, и совершает
чудеса и знамения на небе и на земле; Он
избавил Даниила от силы львов".

FI33/38 28. Ja tämä Daniel oli korkeassa arvossa ja kunniassa Daarejaveksen valtakunnassa sekä persialaisen Kooreksen valtakunnassa.

Biblia1776 28. Ja Daniel tuli voimalliseksi Dariuksen valtakunnassa ja Koreksen Persialaisen valtakunnassa.

CPR1642 28. Ja Daniel tuli woimallisexi Dariuxen waldacunnas ja Corexen Persian waldacunnas.

MLV19 28 So this Daniel prospered in the reign of Darius and in the reign of Cyrus the Persian.

KJV 28. So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

Luther1912 28. Und Daniel ward gewaltig im Königreich des Darius und auch im Königreich des Kores, des Persers.

RV'1862 28. Y este Daniel fué prosperado durante el reino de Darío, y durante el reino de Ciro, Persa.

RuSV1876 28 И Даниил благоуспевал и в царствование Дария, и в царствование Кира Персидского.

7 luku

näky: Neljä petoa: Ihmisen Poika: Jumalan pyhäin valtakunta.

FI33/38 1. Belsassarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena Daniel näki unen, päänsä näyn, vuoteessansa. Sitten hän kirjoitti tämän unen.

Biblia1776 1. Ensimäisenä Belsatsarin, Babelin kuninkaan vuotena näki Daniel unen ja näyn vuoteessansa; ja hän kirjoitti sen unen, ja käsitti sen näin:

CPR1642 1. ENsimäisnä Belsazerin Babelin Cuningan wuonna näki Daniel unen ja näyn hänen

wuotesans ja hän kirjoitti sen unen ja käsitti
hänen näin:

MLV19 1 In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel had a dream and visions of his head upon his bed. Then he wrote the dream and told the sum of the matters.

KJV 1. In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters.

Luther1912 1. Im ersten Jahr Belsazers, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesichte auf seinem Bett; und er schrieb den Traum auf und verfaßte ihn also:

RV'1862 1. EN el primer año de Balsasar, rey de Babilonia, Daniel vió un sueño, y visiones de su cabeza en su cama: luego escribió el sueño, y notó la suma de los negocios.

RuSV1876 1 В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность дела.

FI33/38 2. Kertomuksen alku on tämä: Daniel lausui ja sanoi: Minä näin yöllä näyssäni, ja katso, taivaan neljä tuulta kuohutti suurta merta.

Biblia1776 2. Daniel puhui ja sanoi: Minä näin näyn yöllä, ja katso, neljä tuulta taivaan alla pauhasivat toinen toistansa vastaan suurella merellä.

CPR1642 2. Minä Daniel näin näyn yöllä ja cadzo neljä tuulda taiwan alla pauhaisit toinen toistans wastan suurella merellä.

MLV19 2 Daniel spoke and said, I saw in my vision by

KJV 2. Daniel spake and said, I saw in my vision

night, and behold, the four winds of heaven broke forth upon the great sea.

Luther1912 2. Ich, Daniel, sah ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmten widereinander auf dem großen Meer.

RuSV1876 2 Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море,

RV'1862 by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.

RV'1862 2. Habló Daniel, y dijo: Yo veía en mi visión siendo de noche, y he aquí que los cuatro vientos del cielo combatían la gran mar.

FI33/38 3. Ja merestä nousi neljä suurta petoa, kukin erilainen kuin toinen.

CPR1642 3. Ja neljä suurta peto nousit merestä aina toinen toisen muotoinen cuin toinen.

Biblia1776 3. Ja neljä suurta petoa nousi merestä, aina toinen toisen muotoinen kuin toinen.

MLV19 3 And four great beasts came up from the sea, different one from another.

Luther1912 3. Und vier große Tiere stiegen heraus aus dem Meer, ein jedes anders denn das andere.

RuSV1876 3 и четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого.

KJV 3. And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

RV'1862 3. Y cuatro bestias grandes, diferentes la una de la otra, subían de la mar.

FI33/38 4. Ensimmäinen oli kuin leijona, mutta sillä oli kotkan siivet. Minun sitä katsellessani reväistiin siltä siivet, ja se nostettiin maasta pystyyn ja asetettiin kahdelle jalalle niinkuin ihminen, ja

Biblia1776 4. Ensimäinen niinkuin jalopeura, jolla olivat kotkan siivet. Ja minä katsoin siihen asti, että siivet temmattiin pois häneltä ja hän otettiin ylös maasta, ja seisoi jaloillansa niinkuin

sille annettiin ihmisen sydän.

CPR1642 4. ENsimäinen nijncuin Lejon jolla olit sijwet nijncuin Cotcalla. Minä cadzoin sijhenasti että sijwet temmattin pois häneldä ja hän otettin pois maasta ja hän seisoi hänen jalwoillans nijncuin ihminen ja hänelle annettin ihmisen sydän.

MLV19 4 The first was like a lion and had eagle's wings. I beheld till the wings of it were plucked and it was lifted up from the earth and made to stand upon two feet as a man and a man's heart was given to it.

Luther1912 4. Das erste wie ein Löwe und hatte Flügel wie ein Adler. Ich sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden; und es ward von der Erde aufgehoben, und es stand auf zwei Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschlich Herz gegeben.

RuSV1876 4 Первый – как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднятбыл от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.

FI33/38 5. Ja katso, oli toinen peto, joka oli karhun

ihminen, ja hänelle annettiin ihmisen sydän.

KJV 4. The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

RV'1862 4. La primera era como león, y tenía alas de águila. Yo estaba mirando hasta tanto que sus alas fueron arrancadas, y fué quitada de la tierra; y púsose enhiesta sobre los piés a manera de hombre, y fuéle dado corazón de hombre.

Biblia1776 5. Ja katso, toinen peto oli karhun

näköinen. Se nostettiin toiselle kyljellensä, ja sillä oli suussa kolme kylkiluuta, hammasten välissä; ja sille sanottiin näin: Nouse ja syö paljon lihaa.

CPR1642 5. JA cadzo toinen peto oli Carhun muotoinen ja seisoi yhdellä puolella ja oli hänen suusans hänen hammastens seas colme suuurta hammasta ja hänelle sanottin: Nouse ja syö paljon liha.

MLV19 5 And behold, another beast, a second, like a bear and it was raised up on one side and three ribs were in its mouth between its teeth. And they said thus to it: Arise, devour much flesh.

Luther1912 5. Und siehe, das andere Tier hernach war gleich einem Bären und stand auf der einen Seite und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große, lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch!

RuSV1876 5 И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: „встань, ешь мяса много!"

FI33/38 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, oli taas

muotoinen ja seisoi yhdellä puolella, ja oli hänen suussansa hammastensa seassa kolme kylkiluuta. Ja hänelle sanottiin: Nouse ja syö paljon lihaa.

KJV 5. And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

RV'1862 5. Y he aquí otra segunda bestia, semejante a un oso, la cual se puso al un lado; y tenía en su boca tres costillas entre sus dientes, y fuéle dicho así: Levántate, traga carne mucha.

Biblia1776 6. Tämän jälkeen minä näin, ja katso, toinen

toinen peto, pantterin kaltainen, ja sen selässä oli neljä linnunsiipeä. Sillä pedolla oli neljä päätä, ja sille annettiin valta.

CPR1642 6. TÄmän jälken minä näin ja cadzo toinen peto Pardin muotoinen hänellä oli neljä sijpe nijncuin linnulla hänen seljäsäns ja sillä pedolla oli neljä päätä ja hänelle annettin walda.

MLV19 6 After this I beheld, and behold, another, like a leopard, which had upon its back four wings of a bird. The beast also had four heads and dominion was given to it.

Luther1912 6. Nach diesem sah ich, und siehe, ein anderes Tier, gleich einem Parder, das hatte vier Flügel wie ein Vogel auf seinem Rücken, und das Tier hatte vier Köpfe; und ihm ward Gewalt gegeben.

RuSV1876 6 Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему.

FI33/38 7. Sen jälkeen minä näin yöllisessä näyssäni, ja katso, oli neljäs peto, kauhea, hirmuinen ja ylen väkevä; sillä oli suuret rautaiset hampaat,

peto oli pardin muotoinen. Hänellä oli neljä linnun siipeä hänen selässänsä, ja sillä pedolla oli neljä päätä, ja hänelle annettiin valta.

KJV 6. After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

RV'1862 6. Después de esto yo miraba, y he aquí otra semejante a un tigre; y tenía cuatro alas de ave en sus espaldas: tenía también esta bestia cuatro cabezas, y fuéle dada potestad.

Biblia1776 7. Senjälkeen minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso, neljäs peto oli kauhia ja hirmuinen ja sangen väkevä, ja hänellä olivat suuret

ja se söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa. Se oli erilainen kuin kaikki edelliset pedot, ja sillä oli kymmenen sarvea.

rautaiset hampaat. Söi ympäriltänsä ja murensi ja liian hän tallasi jaloillansa. Se oli myös paljon toisin kuin ne muut pedot, jotka hänen edellänsä olivat, ja hänellä oli kymmenen sarvea.

CPR1642 7. SEnjälken minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo neljäs peto oli cauhja ja hirmuinen ja sangen wäkewä ja hänellä olit suuret rautaiset hambat söi ymbärildäns ja murensi ja lijan hän tallais jalwoillans se oli myös paljo toisin cuin ne muut ja hänellä oli kymmenen sarwe.

MLV19 7 After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, fearful and powerful and exceedingly strong. And it had great iron teeth. It devoured and broke in pieces and stamped the residue with its feet. And it was different from all the beasts that were before it and it had ten horns.

KJV 7. After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.

Luther1912 7. Nach diesem sah ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Tier war greulich und schrecklich und sehr stark und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmte, und das übrige zertrat's mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen und hatte zehn Hörner.

RV'1862 7. Después de esto yo miraba en las visiones de la noche; y he aquí la cuarta bestia espantable, y temerosa, y en grande manera fuerte: la cual tenía unos dientes grandes de hierro. Tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés; y era muy diferente de todas las bestias que habían sido ántes de ella, y tenía diez cuernos.

RuSV1876 7 После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, идесять рогов было у него.

FI33/38 8. Minä tarkkasin sarvea, ja katso, eräs muu pieni sarvi puhkesi niiden välistä, ja kolme edellisistä sarvista reväistiin pois sen edestä. Ja katso, sillä sarvella oli silmät kuin ihmisen silmät, ja suu, joka herjaten puhui.

Biblia1776 8. Minä katselin tarkasti sarvia, ja katso, niiden seassa puhkesi toinen vähä sarvi, jonka edestä kolme niistä ensimäisistä sarvista reväistiin pois. Ja katso, sillä sarvella olivat silmät niinkuin ihmisen silmät ja suu, joka pahui suuria asioita.

CPR1642 8. MUtta cosca minä sarweja cadzelin cadzo puhkeis nijden seast toinen wähä sarwi jonga edestä ne colme ensimäistä sarwe rewäistin pois ja cadzo sillä sarwella olit silmät nijncuin ihmisen silmät ja suu joca puhui suuria asioita.

MLV19 8 I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man and a mouth speaking great things.

KJV 8. I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

Luther1912 8. Da ich aber die Hörner schaute, siehe, da

RV'1862 8. Estando yo contemplando los cuernos, he

brach hervor zwischen ihnen ein anderes kleines Horn, vor welchen der vorigen Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbe Horn hatte Augen wie Menschenaugen und ein Maul, das redete große Dinge.

aquí que otro cuerno pequeño subía entre ellos, y delante de él fueron arrancados tres cuernos de los primeros; y he aquí que en este cuerno había ojos, como ojos de hombre, y una boca que hablaba grandezas.

RuSV1876 8 Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между нимиеще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнемисторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.

FI33/38 9. Minun sitä katsellessani valtaistuimet asetettiin, ja Vanhaikäinen istuutui. Hänen vaatteensa olivat valkeat kuin lumi ja hänen päänsä hiukset kuin puhdas villa. Hänen valtaistuimensa oli tulen liekkejä, ja sen pyörät olivat palavaa tulta.

Biblia1776 9. Nämät minä näin, siihenasti, että istuimet pantiin. Ja istui vanha-ikäinen, jonka vaatteet olivat lumivalkiat, ja hänen päänsä hiukset niinkuin puhdas villa, hänen istuimensa oli niinkuin tulen liekki, ja hänen rattaansa niinkuin polttava tuli.

CPR1642 9. Nämät minä näin sijhen asti että istuimet pandin ja se wanha istui jonga waattet olit lumiwalkiat ja hänen pääns hiuxet nijncuin puhdas willa hänen istuimens oli aiwa tulen liecki ja hänen rattans paloit nijncuin tuli.

Osat1551 9. NEite mine näin/ sihenasti ette Stolit pandijn/ ia se Wanha itzens istutti. Henen Waattens oli walkia ninquin Lumi/ ia henen Pääns Hiuxet/ ninquin pudhas willa. Henen Stolins oli sula Tulenleicki/ ia henen Rattaans/ paloit tulesta/ (Näitä minä näin/ siihenasti että tuolit pantiin/ ja se wanha itsensä istutti. Hänen waatteensa oli walkea niinkuin lumi/ ja hänen päänsä hiukset/

niinkuin puhdas willa. Hänen tuolinsa oli sula tulenliekki/ ja hänen rattaansa/ paloit tulesta/)

MLV19 9 I beheld till thrones were placed and one who was ancient of days sat. His garments was white as snow and the hair of his head like pure wool. His throne was fiery flames and the wheels of it burning fire.

KJV 9. I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.

Luther1912 9. Solches sah ich, bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und dessen Räder brannten mit Feuer.

RV'1862 9. Estuve mirando, hasta que fueron traidos tronos, y el Anciano de dias se asentó: su vestido era blanco como la nieve, y el pelo de su cabeza como lana limpia: su trono de llama de fuego, sus ruedas fuego ardiente.

RuSV1876 9 Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его – как чистая волна; престол Его – как пламя огня, колеса Его – пылающий огонь.

FI33/38 10. Tulivirta vuoti, se kävi ulos hänestä; tuhannen tuhatta palveli häntä, ja kymmenen tuhatta kertaa kymmenen tuhatta seisoi hänen edessänsä. Oikeus istui tuomiolle, ja kirjat

Biblia1776 10. Tulinen virta juoksi ja kävi ulos hänen kasvoinsa edestä. Tuhannen kertaa tuhannen palveli häntä ja sata kertaa tuhannen tuhatta seisoi hänen edessänsä.

avattiin.

CPR1642 10. Ja sijtä käwi pitkä tulinen säde. Tuhannen kerta tuhannen palwelit händä ja kymmenen kerta sata tuhatta seisoit hänen edesäns duomio pidettin ja kirjat awattin.

MLV19 10 A fiery stream was streaming and came out from before him. Thousands of thousands ministered to him and ten thousand times ten thousand stood before him. The judgment was set and the books were opened.

Luther1912 10. Und von ihm her ging ein langer feuriger Strahl. Tausend mal tausend dienten ihm, und zehntausend mal zehntausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden aufgetan.

RuSV1876 10 Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.

Tuomio pidettiin, ja kirjat avattiin.

Osat1551 10. ia nijste vloskeui yxi pitke tulinen leimaus. Tuhakerta tuhatta paluelit hende/ ia kymmenen kerta sata tuhatta seisoit henen edhesens. Ja domio pidhettin/ ia ne kiriat auattin. (ja niistä uloskäwi yksi pitkä tulinen leimaus. Tuhat kertaa tuhatta palwelit häntä/ ja kymmenen kertaa satatuhatta seisoi hänen edessänsä. Ja tuomio pidettiin/ ja ne kirjat awattiin.)

KJV 10. A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

RV'1862 10. Un río de fuego procedía, y salía de delante de él; millares de millares le servían, y millones de millones asistían delante de él: el Juez se asentó, y los líbros se abrieron.

FI33/38 11. Minä katselin, ja silloin, niiden herjaavien sanojen tähden, joita sarvi puhui, minun katsellessani peto tapettiin, ja sen ruumis hävitettiin ja heitettiin tuleen palamaan.

Biblia1776 11. Minä katsoin niiden suurten puhetten äänen tähden, joita se sarvi puhui; minä katselin, siihen asti, että peto tapettu oli, ja hänen ruumiinsa hukkui, ja tuleen palamaan heitettiin.

CPR1642 11. Minä cadzoin nijden suurten puhetten tähden cuin se sarwi puhui minä cadzelin sijhenasti että se peto tapettu oli ja hänen ruumins huckui ja tuleen heitettin.

Osat1551 11. Mutta mine catzelin/ ninen swrein Sanain teden/ iotca se Sarui puhui. Mine catzelin/ sihenasti ette se Peto cooletettu oli/ ia henen Rumins huckuis/ ia tulehen heitettijn/ (Mutta minä katselin/ niiden suurein sanain tähden/ jotka se sarwi puhui. Minä katselin/ siihen asti että se peto kuoletettu oli/ ja hänen ruumiins hukkuisi/ ja tuleen heitettiin/)

MLV19 11 I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke. I beheld even till the beast was slain and its body destroyed and it was given to be burned with fire.

KJV 11. I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

Luther1912 11. Ich sah zu um der großen Reden willen, so das Horn redete; ich sah zu bis das Tier getötet ward und sein Leib umkam und ins Feuer geworfen ward

RV'1862 11. Yo entónces miraba a causa de la voz de las grandes palabras que hablaba el cuerno: miraba, hasta tanto que mataron la bestia, y su cuerpo fué deshecho, y entregado para ser quemado en el fuego.

RuSV1876 11 Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжение огню.

FI33/38 12. Ja muiltakin pedoilta otettiin valta pois; niiden elämän pituus oli määrätty aikaa ja hetkeä myöten.

Biblia1776 12. Ja muiden petoin valta myös loppui; sillä heillä oli määrätty aika ja hetki, kuinka kauvan kukin oleman piti.

CPR1642 12. Ja muiden petoin walda myös loppui. Sillä heillä oli määrätty aica ja hetki cuinga cauwan cukin oleman piti.

Osat1551 12. ia ninen muidhen Petoin woima poisotettijn. Sille aica ia hetki oli heille märetty/ quinga cauuan cuki pysymen piti. (ja niiden muiden petoin woima poisotettiin. Sillä aika ja hetki oli heille määrätty/ kuinka kauan kukin pysymän piti.)

MLV19 12 And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away. Yet their lives were prolonged for a season and a time.

KJV 12. As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.

Luther1912 12. und der anderen Tiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches währen sollte.

RV'1862 12. Habían también quitado a las otras bestias su señorío, porque les había sido dado longura de vida hasta cierto tiempo.

RuSV1876 12 И у прочих зверей отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок.

FI33/38 13. Minä näin yöllisessä näyssä, ja katso, taivaan pilvissä tuli Ihmisen Pojan kaltainen; ja hän saapui Vanhaikäisen tykö, ja hänet saatettiin tämän eteen.

Biblia1776 13. Minä näin tässä näyssä yöllä, ja katso; yksi tuli taivaan pilvissä niinkuin ihmisen poika, ja hän tuli hamaan vanha-ikäisen tykö, ja vietiin hänen eteensä.

CPR1642 13. Minä näin täsä näysä yöllä ja cadzo yxi tuli taiwan pilwis nijncuin ihmisen poica haman wanhan tygö ja wietin hänen eteens.

Osat1551 13. Mine näin tesse näghys öllä/ Ja catzos/ yxi tuli Taiuan piluis/ ninquin/ iongun Inhimisen Poica/ haman sihen Wanhan asti/ ia edestootin henen tygens. (Minä näin tässä näyssä yöllä/ Ja katsos/ yksi tuli taiwan pilwissä/ niinkuin/ jonkun Ihmisen Poika/ hamaan siihen Wanhaan asti/ ja edestuotiin hänen tykönsä.)

MLV19 13 I saw in the night visions, and behold, there came with the clouds of heaven someone like a son of man. And he came even to the ancient of days and they brought him near before him.

KJV 13. I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

Luther1912 13. Ich sah in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken wie eines Menschen Sohn bis zu dem Alten und ward vor ihn gebracht.

RV'1862 13. Veía en la visión de la noche, he aquí en las nubes del cielo, como un Hijo de hombre que venía; y llegó hasta el Anciano de dias, e hiciéronle llegar delante de él.

RuSV1876 13 Видел я в ночных видениях, вот, с облакаминебесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему.

FI33/38 14. Ja hänelle annettiin valta, kunnia ja valtakunta, ja kaikki kansat, kansakunnat ja kielet palvelivat häntä. Hänen valtansa on iankaikkinen valta, joka ei lakkaa, ja hänen valtakuntansa on valtakunta, joka ei häviä.

Biblia1776 14. Ja hän antoi hänelle voiman, kunnian ja valtakunnan, että häntä kaikki kansat, sukukunnat ja kielet palveleman pitää. Hänen valtansa on ijankaikkinen valta, joka ei huku, ja hänen valtakunnallansa ei ole loppua.

CPR1642 14. Hän andoi hänelle woiman cunnian ja waldacunnan että händä caicki Canssa wäki ja kielet palweleman pitä hänen waldans on ijancaickinen joca ei hucu ja hänen waldacunnallans ei ole loppua.

Osat1551 14. Hen annoi henelle wallan/ Cunnian ia Waldacunnan/ ette caiki Canssat/ Sucukunnat/ ia Kielet pidheis hende Palueleman. Henen Waltans ombi ijancaikinen/ ioca ei ikenens cadho/ ia henen Waldacunnallens ei ole Loppua. (Hän antoi hänelle wallan/ kunnian ja waltakunnan/ että kaikki kansat/ sukukunnat/ ja kielet pitäisi häntä palweleman. Hänen waltansa ompi iankaikkinen/ joka ei ikänänsä katoa/ ja hänen waltakunnallansa ei ole loppua.)

MLV19 14 And there was given him dominion and glory and a kingdom, that all the peoples, nations and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which will not pass away and his kingdom (is one) that will not be destroyed.

KJV 14. And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.

Luther1912 14. Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen

RV'1862 14. Y fuéle dado señorío, y gloria, y reino; y todos los pueblos, naciones, y lenguajes le

sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergeht, und sein Königreich hat kein Ende.

sirvieron: su señorío, señorío eterno, que no será transitorio; y su reino, que no se corromperá.

RuSV1876 14 И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена иязыки служили Ему; владычество Его – владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.

FI33/38 15. Minä, Daniel, tunsin henkeni tulevan murheelliseksi ruumiissani, ja minun näkemäni näyt peljättivät minua.

Biblia1776 15. Minä Daniel hämmästyin sitä minun hengessäni, ja ne minun näkyni peljättivät minua.

CPR1642 15. MInä Daniel hämmästyin sitä ja sencaltainen näky peljätti minun: Ja minä menin yhden tygö nijstä jotca sijnä seisoit ja rucoilin händä että hän minulle näistä caikista tiedon andais.

Osat1551 15. Mine Daniel neiste hemmestuin/ ia teme Näky minua heiritzi. Ja mine menin ydhen ninen tyge/ iotca sielle seisoit/ ia rucuelin hende/ ette hen minulle neite caikia vlostoimitais. (Minä Daniel näistä hämmästyin/ ja tämä näky minua häiritsi. Ja minä menin yhden niiden tykö/ jotka siellä seisoit/ ja rukoilin häntä/ että hän minulla näitä kaikkia ulostoimittaisi.)

MLV19 15 As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body and the visions of my head troubled me.

KJV 15. I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.

Luther1912 15. Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und

RV'1862 15. Mi espíritu fué turbado, yo Daniel, en

solches Gesicht erschreckte mich.

RuSV1876 15 Вострепетал дух мой во мне, Даниеле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.

FI33/38 16. Minä lähestyin yhtä siellä seisovista ja pyysin häneltä varmaa tietoa kaikista näistä asioista. Niin hän vastasi minulle ja ilmoitti minulle niiden selityksen:

CPR1642 16. Ja hän puhui minun cansani ja osotti minulle mitä se tiesi.

MLV19 16 I came near to one of those who stood by and asked him the truth concerning all this. So he told me and made me know the interpretation of the things.

Luther1912 16. Und ich ging zu der einem, die dastanden, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

RuSV1876 16 Я подошел к одному из предстоящих и спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и

medio de mi cuerpo, y las visiones de mi cabeza me asombraron.

Biblia1776 16. Ja minä menin yhden tykö niistä, jotka siinä seisoivat, ja rukoilin häntä, että hän minulle näistä kaikista tiedon antais. Ja hän puhui minun kanssani, ja ilmoitti minulle niiden sanain selityksen.

Osat1551 16. Ja hen puhui minulle/ ia osotti minulle/ mite nämet merkitzit. (Ja hän puhui minulle/ ja osoitti minulle/ mitä nämät merkitsit.)

KJV 16. I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

RV'1862 16. Lleguéme a uno de los que asistían, y preguntéle la verdad acerca de todo esto. Y hablóme, y declaróme la interpretación de los negocios.

объяснил мне смысл сказанного:

FI33/38 17. Nuo suuret pedot, joita on neljä, ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.

Biblia1776 17. Nämät neljä suurta petoa ovat neljä kuningasta, jotka nousevat maasta.

CPR1642 17. Nämät neljä suurta peto owat neljä waldacunda jotca pitä tuleman maan päälle.

Osat1551 17. NÄmet nelie swrta Petho/ ouat nelie Waldacunda/ iotca Maan päle tuleman pite. (Nämä neljä suurta petoa/ owat neljä waltakuntaa/ jotka maan päälle tuleman pitää.)

MLV19 17 These great beasts, which are four, are four kings who will arise out of the earth.

KJV 17. These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.

Luther1912 17. Diese vier großen Tiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.

RV'1862 17. Estas grandes bestias, las cuales son cuatro, cuatro reyes son, que se levantarán en la tierra.

RuSV1876 17 „эти большие звери, которых четыре, означают , что четыре царя восстанут от земли.

FI33/38 18. Mutta Korkeimman pyhät saavat valtakunnan ja omistavat valtakunnan iankaikkisesti — iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 18. Vaan sen Korkeimman pyhät pitää valtakunnan omistaman ja pitää siinä asuman ijankaikkisesti ja ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 18. Waan sen corkeiman pyhät pitä waldacunnan omistaman ja pitä sijnä asuman ijancaickisest ijancaickiseen.

Osat1551 18. Mutta ne Pyhet sen Corkeiman pite sen Waldacunnan omistaman/ ia pite sen alati ia ijancaikisesta nautitzeman. (Mutta ne pyhät

sen Korkeimman pitää sen waltakunnan omistaman/ ja pitää sen alati ja iankaikkisesti nautitseman.)

MLV19 18 But the holy ones of the Most High will receive the kingdom and possess the kingdom forever, even forever (and) forever.

KJV 18. But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

Luther1912 18. Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen und werden's immer und ewiglich besitzen.

RV'1862 18. Y tomarán el reino de los santos altos, y poseerán el reino hasta el siglo, y hasta el siglo de los siglos.

RuSV1876 18 Потом примут царство святые Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков".

FI33/38 19. Senjälkeen minä tahdoin saada varmuuden neljännestä pedosta, joka oli erilainen kuin kaikki muut ja ylen hirmuinen; jolla oli rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet, joka söi ja murskasi ja tallasi tähteet jalkoihinsa;

Biblia1776 19. Sitte minä olisin mielelläni tahtonut tietää totista tietoa neljännestä pedosta, joka paljo toisin oli kuin kaikki ne muut; sangen hirmuinen, jolla rautaiset hampaat ja vaskiset kynnet olivat; joka ympäriltänsä söi ja murensi ja liian jaloillansa tallasi;

CPR1642 19. SIjtte minä olisin mielelläni tahtonut tietä totista tieto sijtä neljännestä pedosta joca paljo toisin oli cuin ne muut sangen hirmuinen jolla rautaiset hambat ja waskiset kynnet olit joca ymbärildäns söi ja murensi ja lijan jalwoillans tallais.

Osat1551 19. Sitelehin mine kernasti tahdoin oppia sijte Nelienest Pedhosta/ ioca sangen toisin oli/ quin caicki ne mwdh/ ia ylen hirmulinen. Jolla raudhaiset hambaat oli ia waskiset Kynnet/ ioca ymberillens söi ia musersi/ ia techtet hen Jalghoillans tallasi. (Siitälähin

minä kernaasti tahdoin oppia siitä neljännestä pedosta/ joka sangen toisin oli/ kuin kaikki ne muut/ ja ylen hirmuinen. Jolla rautaiset hampaat oli ja waskiset kynnet/ joka ympärillänsä soi ja musersi/ ja tähden hän jaloillansa tallasi.)

MLV19 19 Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was different from all of them, exceedingly fearful, whose teeth were of iron and its nails of brass, which devoured, broke in pieces and stamped the residue with its feet,

Luther1912 19. Darnach hätte ich gern gewußt gewissen Bericht von dem vierten Tier, welches gar anders war denn die anderen alle, sehr greulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmte und das übrige mit seinen Füßen zertrat;

RuSV1876 19 Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными, пожирал и сокрушал, а остатки попирал ногами,

KJV 19. Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

RV'1862 19. Entónces tuve deseo de saber la verdad acerca de la cuarta bestia, que tan diferente era de todas las otras, espantable en gran manera, que tenía dientes de hierro, y sus uñas eran de metal: que tragaba y desmenuzaba, y las sobras hollaba con sus piés:

FI33/38 20. sekä pedon pään kymmenestä sarvesta ynnä siitä sarvesta, joka puhkesi ja jonka edestä kolme putosi; jolla sarvella oli silmät ja herjauksia puhuva suu ja joka näytti suuremmalta kuin ne muut;

Biblia1776 20. Ja niistä kymmenestä sarvesta hänen päässänsä ja siitä toisesta, joka putkahti ulos; jonka edestä putosivat pois kolme; ja siitä sarvesta, jolla silmät olivat ja suu, joka suuria asioita puhui ja suurempi oli kuin ne, jotka hänen tykönänsä olivat.

CPR1642 20. Ja nijstä kymmenestä sarwesta hänen pääsäns ja sijtä toisesta joca edes putcahti jonga edestä putoisit pois colme ja sijtä sarwesta jolla silmät olit ja suu joca suuria asioita puhui ja suurembi oli cuin ne jotca hänen tykönäns olit.

Osat1551 20. Ja nijste Kymmeniste Saruist/ iotca henen Pääns päle olit. Ja sijte toisesta/ ioca ylesnousi/ ionga edes Colme poislangesit. Ja mixi sille Saruella/ Silme oli/ ia Swu/ ioca swret Asiat puhui/ ia swrembi oli/ quin ne mwdh. (Ja niistä kymmenestä sarwesta/ jotka hänen päänsä päällä olit. Ja siitä toisesta/ joka ylösnousi/ jonka edessä kolme pois lankesit. Ja miksi sillä sarwella/ Silmä oli/ ja suu/ joka suuret asiat puhui/ ja suurempi oli/ kuin ne muut.)

MLV19 20 and concerning the ten horns that were on its head and the other horn which came up and before which three fell, even that horn that had eyes and a mouth that spoke great things, whose look was greater than its fellows.

KJV 20. And of the ten horns that were in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look was more stout than his fellows.

Luther1912 20. und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und das Horn hatte

RV'1862 20. También de los diez cuernos, que estaban en su cabeza; y del otro que había subido, de delante del cual habían caido tres;

Augen und ein Maul, das große Dinge redete, und war größer, denn die neben ihm waren.

y este mismo cuerno tenía ojos, y boca que hablaba grandezas, y su parecer era mayor que de ninguno de sus compañeros.

RuSV1876 20 и о десяти рогах, которые были на голове у него, и о другом, вновь вышедшем, перед которым выпали три, о том самом роге, у которого были глаза и уста,говорящие высокомерно, и который по виду стал больше прочих.

FI33/38 21. se sarvi, jonka minä näin sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät,

Biblia1776 21. Ja minä näin sen sarven sotivan pyhiä vastaan ja voittavan heidät.

CPR1642 21. Ja minä näin sen sarwen sotiwan pyhiä wastan ja woittawan heidän.

Osat1551 21. Ja mine näin sen Saruen sotiuan nijte Pyhie wastan/ ia sai Woiton heiden wastans/ (Ja minä näin sen sarwen sotiwan niitä pyhiä wastaan/ ja sai woiton heidän wastaansa/)

MLV19 21 I beheld and the same horn made war with the holy ones and prevailed against them

KJV 21. I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

Luther1912 21. Und ich sah das Horn streiten wider die Heiligen, und es behielt den Sieg wider sie,

RV'1862 21. Y veía que este cuerno hacía guerra contra los santos, y los vencía,

RuSV1876 21 Я видел, как этот рог вел брань со святыми и превозмогал их,

FI33/38 22. siihen asti kunnes Vanhaikäinen tuli ja oikeus annettiin Korkeimman pyhille ja aika

Biblia1776 22. Siihen asti, että vanha-ikäinen tuli, ja tuomio annettiin sen Korkeimman pyhille, ja

joutui ja pyhät saivat omaksensa valtakunnan.

CPR1642 22. Sijhenasti että wanha tuli ja duomidzi sen corkeimman pyhäin edes ja aica joutui että pyhät waldacunnan omistit.

MLV19 22 until the ancient of days came. And judgment was given to the holy ones of the Most High and the time came that the holy ones possessed the kingdom.

Luther1912 22. bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

RuSV1876 22 доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым Всевышнего, и наступило время, чтобы царствомовладели святые.

FI33/38 23. Hän vastasi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta, joka syntyy maan päälle, erilainen kuin kaikki muut valtakunnat. Se syö kaiken maan ja tallaa ja murskaa sen.

CPR1642 23. HÄn sanoi näin: Se neljäs peto on se neljäs

aika joutui, että pyhät valtakunnan omistivat.

Osat1551 22. Sihenasti se Wanha tuli/ ia Domion teki/ sen Corkeiman Pyhein edeste. Ja se aica ioutui/ ia ne Pyhet omistit site Waldacunda. (Siihenasti se Wanha tuli/ ja tuomion teki/ sen Korkeimman pyhäin edestä. Ja se aika joutui/ ja ne pyhät omistit sitä waltakuntaa.)

KJV 22. Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

RV'1862 22. Hasta tanto que vino el Anciano de dias, y que se dió el juicio a los santos del Altísimo; y vino el tiempo, y los santos poseyeron el reino.

Biblia1776 23. Hän sanoi näin: Neljäs peto on neljäs valtakunta maailmassa, joka on erinäinen kaikista valtakunnista. Se syö kaiken maan, tallaa ja turmelee sen.

Osat1551 23. Nin Engeli sanoi/ Se Nelies Peto/ ombi se

waldacunda mailmas joca wäkewämbi on cuin caicki waldacunnat se syö talla ja muserta caicki maacunnat.

Nelies Waldakunda/ Maan päle/ ioca wäkeuemexi tule/ quin caiki waldacunnat. Sen pite caiki Makunnat ylessömen/ tallaman ia musertaman. (Niin enkeli sanoi/ Se neljäs peto/ ompi neljäs waltakunta/ Maan päällä/ joka wäkewämmäksi tulee/ kuin kaikki waltakunnat. Sen pitää kaikki maakunnat ylössyömän/ tallaamaan ja musertaman.)

MLV19 23 Thus he said, The fourth beast will be a fourth kingdom upon earth, which will be different from all the kingdoms and will devour the whole earth and will tread it down and break it in pieces.

KJV 23. Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

Luther1912 23. Er sprach also: Das vierte Tier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird gar anders sein denn alle Reiche; es wird alle Lande fressen, zertreten und zermalmen.

RV'1862 23. Dijo así: La cuarta bestia será un cuarto rey en la tierra, el cual será más grande que todos los otros reinos; y a toda la tierra tragará, y trillarla ha, y desmenuzarla ha.

RuSV1876 23 Об этом он сказал: зверь четвертый – четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирать и сокрушать ее.

FI33/38 24. Ja ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka nousevat siitä valtakunnasta.

Biblia1776 24. Ne kymmenen sarvea ovat kymmenen kuningasta, jotka siitä valtakunnasta

Ja heidän jälkeensä nousee eräs muu, ja hän on erilainen kuin edelliset, ja hän kukistaa kolme kuningasta.

nousevat. Ja niiden jälkeen tulee toinen, joka erinäinen on entisistä, ja nöyryyttää kolme kuningasta.

CPR1642 24. Ne kymmenen sarwe owat kymmenen Cuningasta jotca sijtä waldacunnasta nousewat. Mutta sen jälken tule yxi toinen joca wäkewämbi on cuin yxikän nijtä endisitä ja nöyryttä colme Cuningasta.

Osat1551 24. Ne henen Kymmenen Saruens/ merkitzeuet/ kymmenen Kuningast/ iotca sijte samasta Waldakunnasta ylesnouseuat. Mutta sen saman perestä pite ydhen toisen ylestuleman/ sen pite wäkeuemmen oleman/ quin iocu nijste entisiste/ ia pite Colme Kuningast neurittemen. (Ne hänen kymmenen sarweansa/ merkitsewät/ kymmenen kuningasta/ jotka siitä samasta waltakunnasta ylösnousewat. Mutta sen saman perästä pitää yhden toisen ylöstuleman/ sen pitää wäkewämmän oleman/ kuin joku niistä entisistä/ ja pitää kolme kuningasta nöyrittämän.)

MLV19 24 And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will arise. And another will arise after them and he will be different from the former. And he will put down three kings.

KJV 24. And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

Luther1912 24. Die Zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus dem Reich entstehen werden. Nach ihnen aber wird ein anderer aufkommen, der wird gar anders sein denn die vorigen und wird drei

RV'1862 24. Y los diez cuernos, que de aquel reino se levantarán, diez reyes, y tras ellos se levantará otro, el cual será mayor que los primeros; y a tres reyes derribará.

Könige demütigen.

RuSV1876 24 А десять рогов значат, что из этого
царства восстанут десять царей, и после них
восстанет иной, отличный от прежних, и
уничижит трех царей,

FI33/38 25. Hän puhuu sanoja Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhiä. Hän pyrkii muuttamaan ajat ja lain, ja ne annetaan hänen käteensä ajaksi ja kahdeksi ajaksi ja puoleksi ajaksi.

Biblia1776 25. Hän puhuu Korkeinta vastaan ja hävittää Korkeimman pyhät ja rohkenee ajat ja lain muuttaa. Mutta he annetaan hänen käsiinsä yhdeksi hetkeksi ja monikahdoiksi ajoiksi ja puoleksi ajaksi.

CPR1642 25. Hän pilcka sitä corkeinda ja häwittä sen corkeimman pyhät ja rohke ajat ja lait muutta. Mutta he annetan hänen käsijns yhdexi hetkexi ja monicahdoixi ajoixi ja puolexi aica.

Osat1551 25. Hen pilcapi sen Corkeiman/ ia ne sen Corkeiman Pyhet hen raatelepi/ ia hen kechta mwtta aighat ia Lain. Mutta henen Käsijns he ylenannetan/ ycten aican/ ia iotaki aica/ ia ycten polen aican. (Hän pilkkaapi sen Korkeimman/ ja ne sen Korkeimman pyhät hän raateleepi/ ja hän kehtaa muuttaa ajat ja lain. Mutta hänen käsiinsä he ylenannetaan/ yhden aikaa/ ja jotakin aikaa/ ja yhden puolen aikaa.)

MLV19 25 And he will speak words against the Most High and will wear out the holy ones of the Most High. And he will think to change the times and the law and they will be given into

KJV 25. And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his

his hand until a time and times and half a time.

Luther1912 25. Er wird den Höchsten Lästern und die Heiligen des Höchsten verstören und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in sein Hand gegeben werden eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit.

RuSV1876 25 и против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них праздничные времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.

FI33/38 26. Sitten oikeus istuu tuomiolle, ja hänen valtansa otetaan pois ja hävitetään ja tuhotaan loppuun asti.

CPR1642 26. Sen jälken pidetän duomio silloin otetan pois hänen waldans että hän peräti hucutetan ja cadotetan.

MLV19 26 But the judgment will be set and they will take away his dominion, to consume and to

hand until a time and times and the dividing of time.

RV'1862 25. Y hablará palabras contra el Altísimo, y los santos del Altísimo quebrantará, y pensará de mudar los tiempos, y la ley; y serán entregados en su mano hasta tiempo, y tiempos, y el medio de un tiempo.

Biblia1776 26. Sen jälkeen pidetään tuomio, ja hänen valtansa otetaan pois, että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.

Osat1551 26. Senielkin pite Domion oleman/ Silloin pite henen waltans poisotettaman/ ette hen pereti hucutetaan ia cadhotetaan. (Senjälkeen pitää tuomion oleman/ Silloin pitää hänen waltansa pois otettaman/ että hän peräti hukutetaan ja kadotetaan.)

KJV 26. But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to

destroy it to the end.

Luther1912 26. Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grund vertilgt und umgebracht werde.

RuSV1876 26 Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца.

destroy it unto the end.

RV'1862 26. Y asentarse ha el juez, y traspasarán su señorío, para destruir, y para echar a perder hasta el fin;

FI33/38 27. Ja valtakunta ja valta ja valtakuntien voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhien kansalle. Hänen valtakuntansa on iankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat palvelevat häntä ja ovat hänelle alamaiset.

CPR1642 27. Waan waldacunda wäki ja woima caiken taiwan alla annetan sen corkeimman pyhälle Canssalle jonga waldacunda on ijancaickinen ja caicki wallat pitä händä palweleman ja cuuleman.

Biblia1776 27. Vaan valtakunta, valta ja voima kaiken taivaan alla annetaan Korkeimman pyhälle kansalle, jonka valtakunta on ijankaikkinen valtakunta, ja kaikki vallat pitää häntä palveleman ja kuuleman.

Osat1551 27. Mutta Waldacunda/ wäki ia woima coco Taiuan alla/ pite sen Corkeiman Canssalle annettaman. Jonga Waldakunda ombi ijancaikinen/ ia caiki walda pite hende palueleman ia cwleman/ (Mutta waltakunta/ wäki ja woima koko taiwaan alla/ pitää sen Korkeimman kansalle annettaman. Jonka walta ompi iankaikkinen/ ja kaikki walta pitää häntä palweleman ja kuuleman/)

MLV19 27 And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven, will be given to the people of the holy

KJV 27. And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the

ones of the Most High. His kingdom is an everlasting kingdom and all dominions will serve and obey him.

Luther1912 27. Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen.

RuSV1876 27 Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство – царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему.

FI33/38 28. Tähän loppuu kertomus. Minua, Danielia, peljättivät minun ajatukseni suuresti, ja minun kasvoni kalpenivat, ja minä kätkin asian sydämeeni.

CPR1642 28. Tämä oli puhen loppu. Waan minä Daniel olen sangen murhellinen minun ajatuxisani ja minun muoton muuttui cuitengin minä kätkin puhen minun sydämesäni.

MLV19 28 Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts troubled me much and my countenance was changed in me, but I kept the

saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

RV'1862 27. Y que el reino, y el señorío, y la majestad de los reinos, debajo de todo el cielo sea dado al santo pueblo del Altísimo: su reino, reino será eterno, y todos los señoríos le servirán, y le obedecerán.

Biblia1776 28. Tämä oli sen puheen loppu. Vaan minä Daniel olin sangen murheellinen minun ajatuksissani ja minun muotoni muuttui. Kuitenkin minä kätkin puheet sydämessäni.

Osat1551 28. Teme oli sen Puhen loppu. (Tämä oli sen puheen loppu.)

KJV 28. Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but

matter in my heart.

Luther1912 28. Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

RuSV1876 28 Здесь конец слова. Меня, Даниила, сильно смущали размышления мои, и лице мое изменилось на мне; но слово я сохранил в сердце моем.

I kept the matter in my heart.

RV'1862 28. Hasta aquí fué el fin de la plática. Yo Daniel, mucho me turbaron mis pensamientos, y mi rostro se me mudó: mas el negocio, guardélo en mi corazón.

8 luku

Oinas ja kauris, Persian ja Jaavanin (Kreikan) valtakuntien vertauskuvina.

FI33/38 1. Kuningas Belsassarin kolmantena hallitusvuotena näin minä, Daniel, näyn, senjälkeen kuin minulla jo ennen oli ollut näky.

CPR1642 1. COlmandena Cuningas Belsazerin wuonna näin minä Daniel näyn nijncuin minulle ensistäkin näkynyt oli.

Biblia1776 1. Kolmantena kuningas Belsatsarin valtakunnan vuotena näin minä Daniel näyn sen jälkeen, joka minulle ensin näkynyt oli.

MLV19 1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after what appeared to me at the first.

KJV 1. In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazer erschien mir, Daniel, ein Gesicht nach dem, so mir zuerst erschienen war.

RV'1862 1. EN el año tercero del reino del rey Balsasar, me apareció una visión, a mí Daniel, después de aquella que me apareció ántes.

RuSV1876 1 В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу,видение после того, которое явилось мне прежде.

FI33/38 2. Kun minä näyssä katselin, havaitsin minä olevani Suusanin linnassa, Eelamin maakunnassa; ja kun minä näyssä katselin, olin minä Uulai-joen rannalla.

Biblia1776 2. Mutta kuin minä näyn näin, olin minä Susanin linnassa Elamin maalla; ja minä näin näyssäni olevani Ulain virran tykönä.

CPR1642 2. Mutta cosca minä näyn näin olin minä Susanin linnas Elamin maalla Ulain wirran tykönä.

MLV19 2 And I saw in the vision, now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam and I saw in the vision and I was by the river Ulai.

KJV 2. And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

Luther1912 2. Ich war aber in solchem Gesicht zu Schloß Susan im Lande Elam, am Wasser Ulai.

RV'1862 2. Ví en visión, y aconteció cuando ví, que yo estaba en Susán, que es cabecera del reino, en la provincia de Persia: así que ví en aquella visión, estando junto al río Ulai.

RuSV1876 2 И видел я в видении, и когда видел, я был

в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, – как бы я был у реки Улая.

FI33/38 3. Minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oinas seisoi päin jokea, ja sillä oli kaksi sarvea; ja sarvet olivat korkeat, ja toinen oli toista korkeampi; ja korkeampi puhkesi esiin myöhemmin.

Biblia1776 3. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, oinas seisoi virran tykönä, jolla oli kaksi korkiaa sarvea, toinen korkiampi kuin toinen, ja korkiampi puhkesi jälistä ulos.

CPR1642 3. Ja minä nostin silmäni ja näin ja cadzo oinas seisoi wirran tykönä jolla oli caxi corkiata sarwe toinen corkembi cuin toinen ja se corkembi wijmein caswoi:

MLV19 3 Then I lifted up my eyes and saw, and behold, there stood before the river a ram which had two horns. And the two horns were high, but one was higher than the other and the higher came up last.

KJV 3. Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.

Luther1912 3. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und das höchste wuchs am letzten.

RV'1862 3. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un carnero que estaba delante del río, el cual tenía dos cuernos, y aunque eran altos, el uno era más alto que el otro; y el que era más alto subía a la postre.

RuSV1876 3 Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога

высокие, но один вышедругого, и высший
поднялся после.

FI33/38 4. Minä näin oinaan puskevan länteen, pohjoiseen ja etelään päin, eikä yksikään eläin kestänyt sen edessä, eikä kukaan voinut pelastaa sen vallasta. Se teki, mitä tahtoi; ja se tuli suureksi.

Biblia1776 4. Sitte minä näin oinaan puskevan sarvillansa länteen päin, pohjaan päin ja etelään päin, ja ei yksikään peto taitanut seisoa hänen edessänsä, eikä hänen käsistänsä pelastettaa, vaan hän teki, mitä hän tahtoi ja tuli suureksi.

CPR1642 4. Sijtte minä näin sen oinan puskewan sarwillans länden päin pohjan päin ja etelän päin ja ei yxikän peto tainnut seiso hänen edesäns eikä hänen käsistäns pelastetta waan hän teki mitä hän tahtoi ja tuli suurexi.

MLV19 4 I saw the ram pushing westward and northward and southward and no beasts could stand before him, nor was there any that could deliver out of his hand, but he did according to his will and magnified himself.

KJV 4. I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

Luther1912 4. Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag; und kein Tier konnte vor ihm bestehen noch von seiner Hand errettet werden, sondern er tat, was er wollte, und ward groß.

RV'1862 4. Ví que el carnero hería con los cuernos al poniente, al norte, y al mediodía, y que ninguna bestia podía parar delante de él, ni había quien escapase de su mano; y hacía conforme a su voluntad, y cada día se hacía más grande.

RuSV1876 4 Видел я, как этот овен бодал к западу и к
северу и к югу, и никакойзверь не мог
устоять против него, и никто не мог спасти
от него; он делал, что хотел, и величался.

FI33/38 5. Sitten minä tarkkasin, ja katso: tuli kauris
päivän laskun puolelta, kulki koko maan ylitse
eikä maata koskettanut; ja kauriilla oli keskellä
otsaa uhkea sarvi.

Biblia1776 5. Ja kuin minä näistä otin vaarin, katso, niin
tuli kauris koko maan päälle, niin ettei hän
sattunut maahan, ja kauriilla oli jalo sarvi
silmäinsä välillä.

CPR1642 5. JA cosca minä näistä otin waarin Cadzo nijn
tuli cauris lännest coco maan päälle nijn ettei
hän sattunut maahan ja caurilla oli jalo sarwi
hänen silmäins wälillä.

MLV19 5 And as I was considering, behold, a male-goat
came from the west over the face of the whole
earth and did not touch the ground. And the
goat had a notable horn between his eyes.

KJV 5. And as I was considering, behold, an he
goat came from the west on the face of the
whole earth, and touched not the ground:
and the goat had a notable horn between his
eyes.

Luther1912 5. Und indem ich darauf merkte, siehe, da
kommt ein Ziegenbock vom Abend her über
die ganze Erde, daß er die Erde nicht berührte;
und der Bock hatte ein ansehnliches Horn
zwischen seinen Augen.

RV'1862 5. Y estando yo considerando, he aquí, un
macho de cabrío venía de la parte del
poniente sobre la haz de toda la tierra, el
cual no tocaba la tierra; y tenía aquel macho
cabrío un cuerno de ver entre sus ojos.

RuSV1876 5 Я внимательно смотрел на это, и вот, с
запада шел козел по лицу всей земли, не

касаясь земли; у этого козла был видный рог
между его глазами.

FI33/38 6. Ja se tuli aivan sen kaksisarvisen oinaan luokse, jonka minä olin nähnyt seisovan päin jokea, ja karkasi sen kimppuun vihansa väessä.

Biblia1776 6. Ja hän tuli hamaan kaksisarvisen oinaan tykö, jonka minä seisovan näin virran tykönä. Ja hän juoksi vihoissansa väkevästi hänen tykönsä.

CPR1642 6. Ja hän tuli haman sen caxisarwisen oinan tygö jonga minä seisowan näin wirran tykönä ja hän juoxi wihoisans wäkewäst hänen tygöns.

MLV19 6 And he came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river and ran upon him in the fury of his power.

KJV 6. And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

Luther1912 6. Und er kam bis zu dem Widder der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Zorn gewaltig auf ihn zu.

RV'1862 6. Y venía hasta el carnero que tenía los dos cuernos, al cual yo había visto que estaba delante del río; y corrió contra él con la ira de su fortaleza.

RuSV1876 6 Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей.

FI33/38 7. Ja minä näin sen käyvän kiinni oinaaseen ja kiukuissaan puskevan oinasta ja murskaavan sen molemmat sarvet. Eikä oinaalla ollut

Biblia1776 7. Ja minä näin, että hän tuli tuimasti oinaan tykö, ja julmistui hänen päällensä ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarvensa.

voimaa kestää sen edessä, vaan kauris heitti sen maahan ja tallasi sitä; eikä ollut ketään, joka olisi voinut pelastaa oinaan sen vallasta.

Ja oinaalla ei ollut voimaa seisoa hänen edessänsä, vaan hän heitti hänet maahan ja tallasi hänet. Ja ei kenkään taitanut oinasta hänen käsistänsä pelastaa.

CPR1642 7. Ja minä näin että hän tuli tuimast oinan tygö ja julmistui hänen päällens ja puski oinasta ja särki hänen molemmat sarwens. Ja oinalla ei ollut woima händä wastan waan hän heitti hänen maahan ja tallais hänen ja ei kengän tainnut oinasta hänen käsistäns pelasta.

MLV19 7 And I saw him come close to the ram. And he was moved with anger against him and killed* the ram and broke his two horns. And there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled upon him. And there was none that could deliver the ram out of his hand.

KJV 7. And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

Luther1912 7. Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam, und er ergrimmte über ihn und stieß den Widder und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte können bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten.

RV'1862 7. Y le ví que llegaba junto al carnero, y levantóse contra él, e hirióle, y quebró sus dos cuernos; porque en el carnero no había fuerzas para parar delante de él; y derribóle en tierra, y hollóle, ni hubo quien librase al carnero de su mano.

RuSV1876 7 И я видел, как он, приблизившись к овну, рассвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и недостало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него.

FI33/38 8. Ja kauris tuli ylen suureksi; mutta kun se oli väkevimmillään, särkyi suuri sarvi, ja sen sijalle kasvoi neljä uhkeata sarvea, taivaan neljää tuulta kohti.

Biblia1776 8. Ja kauris tuli sangen suureksi ja kuin hän väkevämmäksi tullut oli, lohaistiin suuri sarvi, ja sen siaan kasvoi neljä kaunista jälleen neljää taivaan tuulta kohden.

CPR1642 8. Ja se cauris tuli sangen suurexi ja cosca hän wäkewemmäxi tullut oli lohwaistin se suuri sarwi ja sen siaan caswoi neljä caunista jällens neljä taiwan tuulda cohden.

MLV19 8 And the male-goat magnified himself exceedingly. And when he was strong, the great horn was broken and instead of it there came up four notable horns toward the four winds of heaven.

KJV 8. Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.

Luther1912 8. Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er am stärksten geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen ihm an seiner Statt vier ansehnliche gegen die vier Winde des Himmels.

RV'1862 8. Y el macho de cabrío se engrandeció en gran manera; y estando en su mayor fuerza, aquel gran cuerno fué quebrado; y subieron en su lugar otros cuatro maravillosos hacia los cuatro vientos del cielo.

RuSV1876 8 Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветранебесных.

FI33/38 9. Ja yhdestä niistä puhkesi esiin sarvi, alussa vähäpätöinen. Se kasvoi suuresti etelään päin ja itään päin ja Ihanaan maahan päin.

Biblia1776 9. Ja yhdestä niistä kasvoi yksi vähä sarvi: Se tuli sangen suureksi etelään päin, itään päin ja ihanaisen maan puoleen.

CPR1642 9. JA yhdestä nijstä caswoi yxi wähä sarwi se tuli sangen suurexi etelän päin itän päin ja ihanaisen maan puoleen.

MLV19 9 And out of one of them came out a little horn, which grew exceedingly great, toward the south and toward the east and toward the glorious land.

KJV 9. And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.

Luther1912 9. Und aus einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werte Land.

RV'1862 9. Y del uno de ellos salió un cuerno pequeño, el cual creció mucho al mediodía, y al oriente, hacia la tierra deseable.

RuSV1876 9 От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разроссяк югу и к востоку и к прекрасной стране,

FI33/38 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja pudotti maahan osan siitä sotajoukosta ja tähdistä ja tallasi niitä.

Biblia1776 10. Ja se kasvoi taivaan sotajoukkoon asti ja heitti monikahdat sotajoukosta ja tähdeistä maahan ja tallasi ne.

CPR1642 10. Ja se caswoi taiwan jouckon asti ja heitti monicahdat nijstä ja tähdeistä maahan ja tallais ne.

MLV19 10 And it grew great, even to the host of heaven. And it cast down some of the host and of the stars to the ground and trampled upon them.

KJV 10. And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.

Luther1912 10. Und es wuchs bis an des Himmels Heer und warf etliche davon und von den Sternen zur Erde und zertrat sie.

RV'1862 10. Y engrandecíase hasta el ejército del cielo, y parte del ejército y de las estrellas echó por tierra, y las holló.

RuSV1876 10 и вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,

FI33/38 11. Hän ylpeili sotajoukon ruhtinastakin vastaan, ja tältä otettiin pois jokapäiväinen uhri, ja hänen pyhäkkönsä paikka kukistettiin.

Biblia1776 11. Ja se tuli suureksi sotajoukon päämieheen asti ja otti häneltä pois jokapäiväisen uhrin ja hävitti hänen pyhänsä huoneen.

CPR1642 11. Ja se caswoi joucon Förstin asti ja otti häneldä pois jocapäiwäisen uhrin ja häwitti hänen Pyhäns huonen.

MLV19 11 Yes, it magnified itself, even to the Prince of the host. And it took away from him the continual burnt offering and the place of his

KJV 11. Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of

sanctuary was cast down.

his sanctuary was cast down.

Luther1912 11. Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heeres und nahm von ihm weg das tägliche Opfer und verwüstete die Wohnung seines Heiligtums.

RV'1862 11. Y hasta el emperador del ejército se engrandeció; y por él fué quitado el continuo sacrificio, y el lugar de su santuario fué echado por tierra.

RuSV1876 11 и даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его.

FI33/38 12. Myös sotajoukko jokapäiväisen uhrin lisäksi annettiin rikollisesti alttiiksi tuholle. Se sarvi heitti totuuden maahan, ja mitä se teki, siinä se menestyi.

Biblia1776 12. Vaan senkaltainen voima oli hänelle annettu jokapäiväistä uhria vastaan synnin tähden, että hän totuuden maahan löis. Ja hän tekee sen ja menestyy.

CPR1642 12. Waan sencaltainen woima oli hänelle annettu jocapäiwäistä uhria wastan synnin tähden että hän totuden maahan löis ja mitä hän teki piti menestymän.

MLV19 12 And the host was given over to it together with the continual burnt offering through transgression. And it cast down truth to the ground and it did its pleasure and prospered.

KJV 12. And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.

Luther1912 12. Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß es die Wahrheit zu Boden schlüge und, was es tat, ihm gelingen mußte.

RV'1862 12. Y el ejército fué entregado a causa del continuo sacrificio, a causa de la prevaricación; y echó por tierra la verdad; e hizo todo lo que quiso, y sucedióle

RuSV1876 12 И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и успевал.

FI33/38 13. Sitten minä kuulin yhden pyhän puhuvan, ja toinen pyhä sanoi sille, joka puhui: Kuinka pitkää aikaa tarkoittaa näky jokapäiväisestä uhrista ja kauhistavasta rikoksesta: pyhäkön ja sotajoukon alttiiksi antamisesta tallattavaksi?

CPR1642 13. Mutta minä cuulin yhden pyhän puhuwan ja se pyhä sanoi yhdelle joca puhui cuinga cauwan sencaltainen näky jocapäiwäisistä uhreista wijpymän pitä ja synnistä jonga tähden tämä häwitys tapahtu että sekä Pyhä ja joucko tallatan?

MLV19 13 Then I heard a holy one speaking and another holy one said to that certain one who spoke, How long will be the vision of the continual burnt offering and the transgression that make desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

prósperamente.

Biblia1776 13. Mutta minä kuulin yhden pyhän puhuvan. Ja se pyhä sanoi yhdelle ja puhui: Kuinka kauvan senkaltainen näky jokapäiväisistä uhreista viipymän pitää ja synnistä, jonka tähden tämä hävitys tapahtuu, että sekä pyhä ja sotajoukko tallataan?

KJV 13. Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under

foot?

Luther1912 13. Ich hörte aber einen Heiligen reden; und ein Heiliger sprach zu dem, der da redete: Wie lange soll doch währen solch Gesicht vom täglichen Opfer und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beide, das Heiligtum und das Heer zertreten werden?

RuSV1876 13 И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: „на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?"

RV'1862 13. Y oí un santo que hablaba, y otro de los santos dijo a un otro que hablaba: ¿Hasta cuándo durará la visión del continuo sacrificio, y la prevaricación asoladora, que pone el santuario y el ejército para ser hollado?

FI33/38 14. Ja hän sanoi minulle: Kahtatuhatta kolmeasataa iltaa ja aamua; sitten pyhäkkö asetetaan jälleen oikeuteensa.

CPR1642 14. Ja hän wastais minua: Caxi tuhatta ja colme sata päiwä lännestä lukein etelän päin nijn Pyhä jällens wihitän.

Biblia1776 14. Ja hän vastasi minua: Aamusta ehtoosen asti kaksituhatta ja kolmesataa päivää, niin pyhä jälleen vihitään.

MLV19 14 And he said to me, To two thousand and three hundred evenings and mornings. Then the sanctuary will be cleansed.

KJV 14. And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.

Luther1912 14. Und er antwortete mir: Bis zweitausend dreihundert Abende und Morgen um sind; dann wird das Heiligtum wieder geweiht werden.

RV'1862 14. Y él me dijo: Hasta tarde y mañana dos mil y trescientos; y el santuario será justificado.

RuSV1876 14 И сказал мне: „на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится".

FI33/38 15. Kun minä, Daniel, olin nähnyt tämän näyn ja koetin sitä ymmärtää, niin katso, minun edessäni seisoi miehen muotoinen olento.

Biblia1776 15. Ja kuin minä Daniel sen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt, katso, niin seisoi minun edessäni niinkuin miehen muotoinen.

CPR1642 15. JA cosca minä Daniel sencaltaisen näyn näin ja olisin mielelläni ymmärtänyt cadzo nijn seisoi minun edesäni nijncuin yxi mies.

MLV19 15 And it happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it, and behold, there stood before me someone as the appearance of a man.

KJV 15. And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.

Luther1912 15. Und da ich, Daniel, solch Gesicht sah und hätte es gern verstanden, siehe, da stand's vor mir wie ein Mann.

RV'1862 15. Y acaeció que estando yo Daniel considerando la visión, y buscando su entendimiento, he aquí que como una semejanza de hombre se puso delante de mí.

RuSV1876 15 И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал

предо мною как облик мужа.

FI33/38 16. Ja minä kuulin ihmisen äänen Uulain keskeltä, ja se huusi ja sanoi: Gabriel, selitä tälle se näky!

Biblia1776 16. Ja minä kuulin Ulain keskellä ihmisen äänen, joka huusi ja sanoi: Gabriel, selitä hänelle tämä näky, että hän ymmärtäis.

CPR1642 16. Ja minä cuulin Ulain keskellä ihmisen änen joca huusi ja sanoi: Gabriel selitä hänelle tämä näky että hän ymmärräis. Ja hän tuli juuri liki minua.

MLV19 16 And I heard a man's voice between the banks of the Ulai, which called and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

KJV 16. And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.

Luther1912 16. Und ich hörte mitten vom Ulai her einen mit Menschenstimme rufen und sprechen: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er's verstehe!

RV'1862 16. Y oí una voz de hombre entre Ulai, que alzó la voz, y dijo: Gabriel, enseña la visión a este.

RuSV1876 16 И услышал я от средины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: „Гавриил! объясни ему это видение!"

FI33/38 17. Silloin hän tuli aivan lähelle sitä paikkaa, jossa minä seisoin; ja hänen tullessansa minut valtasi pelko, ja minä lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minulle: Tarkkaa, ihmislapsi, sillä

Biblia1776 17. Ja hän tuli juuri liki minua, mutta minä hämmästyin, kuin hän tuli, ja lankesin kasvoilleni. Ja hän sanoi minuUe: Ota vaari, ihmisen poika, sillä tämä näky ajallansa

näky tarkoittaa lopun aikaa.

CPR1642 17. Mutta minä hämmästyin cosca hän tuli ja langeisin caswoilleni. Mutta hän sanoi minulle: Ota waari ihmisen poica sillä tämä näky wijmeisillä aigoilla täytetän.

MLV19 17 So he came near where I stood. And when he came, I was frightened and fell upon my face. But he said to me, Understand, O son of man, for the vision belongs to the time of the end.

Luther1912 17. Und er trat nahe zu mir. Ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind! denn dies Gesicht gehört in die Zeit des Endes.

RuSV1876 17 И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: „знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!"

FI33/38 18. Ja kun hän puhui minulle, olin minä horroksissa, kasvot maata vasten; mutta hän tarttui minuun ja nosti minut seisomaan.

CPR1642 18. Ja cosca hän minun cansani puhui putoisin täytetään.

KJV 17. So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision.

RV'1862 17. Y vino cerca de donde yo estaba; y con su venida me asombré, y caí sobre mi rostro; y él me dijo: Entiende, hijo del hombre, porque al tiempo la visión se cumplirá.

Biblia1776 18. Ja kuin hän minun kanssani puhui, putosin minä näännyksiin maahan kasvoilleni. Ja hän rupesi minuun, ja nosti minut seisoalle.

minä näännyxihin maahan minun caswoilleni.
Waan hän rupeis minuun ja nosti minun
seisoalle.

MLV19 18 Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground, but he touched me and set me upright.

KJV 18. Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.

Luther1912 18. Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich stand.

RV'1862 18. Y estando él hablando conmigo, caí dormido en tierra sobre mi rostro; y él me tocó, e hízome estar en pié.

RuSV1876 18 И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицем моим на земле; но он прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое,

FI33/38 19. Sitten hän sanoi: Katso, minä ilmoitan sinulle, mitä on tapahtuva viimeisenä vihan aikana; sillä lopun aikaa tämä tarkoittaa.

Biblia1776 19. Ja sanoi: katso, minä tahdon sinulle osoittaa, kuinka viimeisen vihan aikana käypä on, sillä lopulla on hänen määrätty aikansa.

CPR1642 19. Ja hän sanoi: cadzo minä tahdon sinulle osotta cuinga wijmeisen wihan aicana käypä on sillä lopulla on hänen määrätty aicans.

MLV19 19 And he said, Behold, I will make you know

KJV 19. And he said, Behold, I will make thee

what will be in the latter time of the indignation, for it belongs to the appointed time of the end

know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be.

Luther1912 19. Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

RV'1862 19. Y dijo: He aquí que yo te enseñaré lo que ha de venir en el fin de la ira; porque al tiempo se cumplira.

RuSV1876 19 и сказал: „вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени.

FI33/38 20. Kaksisarvinen oinas, jonka sinä näit, on: Meedian ja Persian kuninkaat.

Biblia1776 20. Kaksisarvinen oinas, jonkas näit, ovat Median ja Persian kuninkaat.

CPR1642 20. SE caxisarwinen oinas jongas näit owat Medin ja Persian Cuningat: Mutta se carwainen cauris on Grekin maan Cuningas.

MLV19 20 The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.

KJV 20. The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.

Luther1912 20. Der Widder mit den zwei Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien.

RV'1862 20. Aquel carnero que viste, que tenía cuernos, son los reyes de Media y de Persia;

RuSV1876 20 Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.

FI33/38 21. Ja kauris on Jaavanin kuningas, ja suuri sarvi, joka sillä oli keskellä otsaa, on

Biblia1776 21. Mutta karvainen kauris on Grekan maan kuningas, ja se suuri sarvi hänen silmäinsä

ensimmäinen kuningas.

CPR1642 21. Se suuri sarwi hänen silmäins wälillä on se ensimäinen Cuningas.

MLV19 21 And the rough male-goat is the king of Greece. And the great horn that is between his eyes is the first king.

Luther1912 21. Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das Horn zwischen seinen Augen ist der erste König.

RuSV1876 21 А козел косматый – царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь;

FI33/38 22. Ja että se särkyi ja neljä nousi sen sijalle, se on: neljä valtakuntaa nousee siitä kansasta, ei kuitenkaan niin väkevää kuin hän.

CPR1642 22. Mutta että neljä nousit sen sarwen siaan cosca se särjetty oli ennusta että neljä waldacunda sijtä Canssasta tule waan ei nijn wäkewätä cuin hän oli.

MLV19 22 And as for what was broken, in the place of which four stood up, four kingdoms will stand up out of the nation, but not with his power.

välillä on se ensimäinen kuningas.

KJV 21. And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.

RV'1862 21. Y el macho cabrío, el macho cabrío, el rey de Grecia; y el cuerno grande que tenía entre sus ojos, es el rey primero:

Biblia1776 22. Mutta että neljä nousivat sen sarven siaan, kuin se särjetty oli, ennustaa, että neljä valtakuntaa siitä kansasta tulee, vaan ei niin väkevää kuin hän oli.

KJV 22. Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

Luther1912 22. Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht so mächtig, wie er war.

RuSV1876 22 он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это – четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою.

RV'1862 22. Y que fué quebrado, y sucedieron cuatro en su lugar, significa que cuatro reinos sucederán de la misma nación, mas no en la fortaleza de él.

FI33/38 23. Ja heidän valtansa lopulla, kun luopiot ovat täyttäneet syntiensä mitan, nousee kuningas, kasvoilta röyhkeä ja juonissa taitava.

CPR1642 23. NÄiden waldacundain jälken cosca pahoin tekiät wallan saanet owat nouse yxi häpemätöin ja cawala Cuningas tapauxis.

Biblia1776 23. Näiden valtakuntain jälkeen, kuin pahointekiät vallan saaneet ovat, nousee häpeemätön kuningas ja kavala tapauksissa.

MLV19 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full, a king of fierce countenance and understanding hidden things, will stand up.

KJV 23. And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

Luther1912 23. In der letzten Zeit ihres Königreiches, wenn die Übertreter überhandnehmen, wird aufkommen ein frecher und tückischer König.

RuSV1876 23 Под конец же царства их, когда отступники исполнят меру беззаконий

RV'1862 23. Mas al cabo del imperio de estos, cuando los prevaricadores se cumplirán, levantarse ha un rey fuerte de cara, y entendido en dudas.

своих, восстанет царь наглый и искусный в коварстве;

FI33/38 24. Ja väkevä on hänen voimansa, vaikka ei tosin hänen omasta voimastaan, ja ihmeellisen paljon hän saa aikaan hävitystä; ja hän menestyy siinä, mitä hän tekee, ja hän tuottaa turmion väkeville ja pyhien kansalle.

Biblia1776 24. Se on voimallinen, mutta ei väkensä kautta. Hän hävittää ihmeellisesti ja menestyy ja toimittaa. Hän hukuttaa väkevät ja pyhän kansan.

CPR1642 24. Se on woimallinen mutta ei hänen wäkens cautta. Hän häwittä ihmellisest ja hän menesty ja toimitta. Hän hucutta wäkewät ja pyhän Canssan.

MLV19 24 And his power will be mighty, but not by his own power and he will destroy amazingly and will prosper and do his pleasure. And he will destroy the mighty ones and the holy people.

KJV 24. And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

Luther1912 24. Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird greulich verwüsten, und es wird ihm gelingen, daß er's ausrichte. Er wird die Starken samt dem heiligen Volk verstören.

RV'1862 24. Y su fortaleza se fortalecerá, mas no con fuerza suya; y destruirá maravillosamente, y sucederle ha prósperamente; y hará a su voluntad, y destruirá fuertes, y al pueblo de los santos.

RuSV1876 24 и укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения и успевать и действовать и

губить сильных и народ святых,

FI33/38 25. Ja hänen oveluutensa tähden onnistuu petos hänen kädessään. Hän hautoo suuria sydämessään, ja keskellä rauhaa hän tuottaa turmion monille. Ruhtinasten ruhtinastakin vastaan hän nousee, mutta ilman ihmiskättä hänet muserretaan.

CPR1642 25. Ja hänen cawaludens cautta menesty hänen petoxens. Ja hän paisu hänen sydämesäns ja myötäkäymisen cautta hän monda häwittä ja corgotta idzens caickein Ruhtinasten Ruhtinasta wastan waan ilman käsitä hän pitä ricottaman.

Biblia1776 25. Ja hänen kavaluutensa kautta menestyy hänen petoksensa. Ja paisuu sydämessänsä ja myötäkäymisen kautta hän monta hävittää. Ja hän korottaa itsensä kaikkein ruhtinasten Ruhtinasta vastaan, vaan ilman käsiä hän pitää rikottaman.

MLV19 25 And through his policy he will cause deceit to prosper in his hand and he will magnify himself in his heart. And he will destroy many in their security. He will also stand up against the Prince of princes, but he will be broken without a hand.

Luther1912 25. Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug geraten, und er wird sich in seinem Herzen erheben, und mitten im Frieden wird er viele verderben und wird sich auflehnen wider den Fürsten allen Fürsten; aber er wird ohne

KJV 25. And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

RV'1862 25. Y con su entendimiento hará prosperar el engaño en su mano; y en su corazón se engrandecerá, y con paz destruirá a muchos; y contra el príncipe de los príncipes se levantará; y sin mano será quebrantado.

Hand zerbrochen werden.

RuSV1876 25 и при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против Владыки владык восстанет, но будет сокрушен – не рукою.

FI33/38 26. Ja näky illoista ja aamuista, josta oli puhe, on tosi. Mutta sinä lukitse näky, sillä se tarkoittaa kaukaista aikaa.

Biblia1776 26. Se näky ehtoosta ja aamusta, joka sinulle sanottu oli, on tosi. Vaan sinun pitää tämän näyn salassa pitämän, sillä siihen on vielä paljo aikaa.

CPR1642 26. Se näky lännestä ja etelästä cuin sinulle sanottu on on tosi waan sinun pitä tämän näyn sala pitämän sillä sijhen on wielä pitkä aica.

MLV19 26 And the vision of the evenings and mornings which has been told is true. But shut up the vision, for it belongs to many days to come.

KJV 26. And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days.

Luther1912 26. Dies Gesicht vom Abend und Morgen das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

RV'1862 26. Y la visión de la tarde y de la mañana que está dicha, es verdadera; y tú, guarda la visión, porque es para muchos dias.

RuSV1876 26 Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным

временам".

FI33/38 27. Ja minä, Daniel, olin raukea ja sairastin jonkin aikaa. Sitten minä nousin ja toimitin palvelusta kuninkaan tykönä; ja minä olin hämmästyksissäni näyn tähden enkä sitä ymmärtänyt.

CPR1642 27. Ja minä Daniel wäsyin ja sairastin monicahdat päiwät. Sen peräst nousin minä ja toimitin Cuningan ascaret ja ihmettelin sitä näkyä ja ei kengän ollut joca minua neuwoi.

Biblia1776 27. Ja minä Daniel väsyin ja sairastin monikahdat päivät. Sen perästä nousin minä ja toimitin kuninkaan askareet. Ja minä ihmettelin sitä näkyä, ja ei kenkään ollut, joka minua neuvoi.

MLV19 27 And I, Daniel, fainted and was sick certain days. Then I rose up and did the king's business. And I wondered at the vision, but none understood it.

Luther1912 27. Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäft. Und verwunderte mich des Gesichts; und war niemand da, der mir's auslegte.

RuSV1876 27 И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумленбыл видением сим и не понимал его.

KJV 27. And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.

RV'1862 27. Y yo Daniel fuí quebrantado, y estuve enfermo algunos dias; y cuando convalecí, hice el negocio del rey; y estaba espantado acerca de la visión, y no había quien la entendiese.

9 luku

Danielin rukous. Seitsemänkymmentä vuosiviikkoa.

FI33/38 1. Daarejaveksen, Ahasveroksen pojan, ensimmäisenä hallitusvuotena, hänen, joka oli meedialaista sukua ja oli tullut kaldealaisten valtakunnan kuninkaaksi —

Biblia1776 1. Ensimäisenä Dariuksen Ahasveruksen pojan vuonna Mediläisten suvusta, joka Kaldean valtakuntaa hallitsi.

CPR1642 1. ENsimäisnä Dariuxen Ahasweruxen pojan wuonna Medin sugusta joca Chalderein waldacunda hallidzi.

MLV19 1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,

KJV 1. In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

Luther1912 1. Im ersten Jahr des Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward,

RV'1862 1. EN el año primero de Darío, hijo de Asuero, de la nación de los Medos, el cual fué puesto por rey sobre el reino de los Caldeos:

RuSV1876 1 В первый год Дария, сына Ассуирова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,

FI33/38 2. hänen ensimmäisenä hallitusvuotenaan,

Biblia1776 2. Juuri sinä ensimäisenä hänen

minä, Daniel, kirjoituksista huomasin vuosien luvun, josta Herran sana oli tullut profeetta Jeremialle, että Jerusalem oli oleva raunioina seitsemänkymmentä vuotta.

CPR1642 2. Juuri sinä ensimäisnä hänen waldacundans wuonna löysin minä Daniel kirjoista wuosi lugun josta HERra puhunut oli Jeremialle Prophetalle että Jerusalemin häwitys piti täytettämän seidzemendenä kymmendenä ajastaicana.

MLV19 2 in the first year of his reign, I, Daniel, understood by the books the number of the years of which the word of Jehovah came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even (the) seventy years.

Luther1912 2. in diesem ersten Jahr seines Königreiches merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der HERR geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebzig Jahre wüst liegen.

RuSV1876 2 в первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся над

valtakuntansa vuotena, löysin minä Daniel kirjoista vuosiluvun, josta Herra puhunut oli Jeremialle prophetalle, että Jerusalemin hävitys piti täytettämän seitsemäntenäkymmenentenä ajastaikana.

KJV 2. In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

RV'1862 2. En el año primero de su reino, yo Daniel miré atentamente en los libros el número de los años del cual habló Jehová al profeta Jeremías, que había de fenecer la asolación de Jerusalem en setenta años.

опустошением Иерусалима.

FI33/38 3. Ja minä käänsin kasvoni Herran Jumalan puoleen hartaassa rukouksessa ja anomisessa, paastossa, säkissä ja tuhassa.

Biblia1776 3. Ja minä käänsin minuni etsimään Herraa Jumalaa rukouksella ja anomisella, paastolla säkissä ja tuhassa.

CPR1642 3. Ja minä käänsin minuni edzimän HERra Jumalata rucouxella ja anomisella ja paastolla säkis ja tuhwas.

MLV19 3 And I set my face to the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting and sackcloth and ashes.

KJV 3. And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

Luther1912 3. Und ich kehrte mich zu Gott dem HERRN, zu beten und zu flehen mit Fasten im Sack und in der Asche.

RV'1862 3. Y volví mi rostro al Señor Dios, buscándole en oración, y ruego, en ayuno, y cilicio, y ceniza.

RuSV1876 3 И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и вретище и пепле.

FI33/38 4. Minä rukoilin Herraa, Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Oi Herra, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi.

Biblia1776 4. Ja rukoilin Herraa minun Jumalaani, tunnustin ja sanoin: Herra, sinä suuri ja hirmuinen Jumala, joka liiton ja armon pidät niille, jotka sinua rakastavat ja sinun käskys pitävät.

CPR1642 4. Ja minä rucoilin HERra minun Jumalatani tunnustin ja sanoin: HERra sinä suuri ja

hirmuinen Jumala joca lijton ja armon pidät nijlle jotca sinua racastawat ja sinun käskys pitäwät.

MLV19 4 And I prayed to Jehovah my God and made confession and said, Oh, Lord, the great and fearful God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments,

KJV 4. And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments;

Luther1912 4. Ich betete aber zu dem HERRN, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber HERR, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten:

RV'1862 4. Y oré a Jehová mi Dios, y confesé, y dije: Ahora, Señor, Dios grande, digno de ser temido, que guardas el concierto y la misericordia con los que te aman, y guardan tus mandamientos.

RuSV1876 4 И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: „Молю Тебя, Господи Боже великий и дивный, хранящий завет и милость любящим Тебя и соблюдающим повеления Твои!

FI33/38 5. Me olemme syntiä tehneet, olemme väärin tehneet, olleet jumalattomat ja uppiniskaiset; me olemme poikenneet pois sinun käskyistäsi ja oikeuksistasi

Biblia1776 5. Me olemme syntiä ja väärin tehneet, jumalattomat ja tottelemattomat olleet. Me olemme sinun käskyistäs ja oikeuksistas poikenneet.

CPR1642 5. Me olemma syndiä ja wäärin tehnet jumalattomat ja tottelemattomat ollet me

olemma sinun käskyistäs ja oikeuxistas poikennet.

MLV19 5 we have sinned and have dealt perversely and have done wickedly and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances,

KJV 5. We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

Luther1912 5. wir haben gesündigt, unrecht getan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden; wir sind von deinen Geboten und Rechten gewichen.

RV'1862 5. Hemos pecado, hemos hecho iniquidad, hemos hecho impíamente, y hemos sido rebeldes, y nos hemos apartado de tus mandamientos, y de tus juicios.

RuSV1876 5 Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и отпостановлений Твоих;

FI33/38 6. emmekä ole kuulleet sinun palvelijoitasi, profeettoja, jotka puhuivat sinun nimessäsi kuninkaillemme, ruhtinaillemme ja isillemme ja kaikelle maan kansalle.

Biblia1776 6. Emme totelleet sinun palvelioitas prophetaita, jotka saarnasivat sinun nimees meidän kuninkaillemme, päämiehillemme ja isillemme ja myös kaikelle kansalle maakunnassa.

CPR1642 6. Emme totellet sinun palwelioitas Prophetaita jotca sinun nimes meidän Cuningaillem Försteillem ja Isillem ja caikelle Canssallem maacunnas saarnaisit.

MLV19 6 nor have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our rulers and our fathers and to all the people of the land.

KJV 6. Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

Luther1912 6. Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den Propheten, die in deinem Namen unsern Königen, Fürsten, Vätern und allem Volk im Lande predigten.

RV'1862 6. No hemos obedecido a tus siervos los profetas que en tu nombre hablaron a nuestros reyes, y a nuestros príncipes, a nuestros padres, y a todo el pueblo de la tierra.

RuSV1876 6 и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны.

FI33/38 7. Sinun, Herra, on vanhurskaus, mutta meidän on häpeä, niinkuin se on tänä päivänä Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten ja koko Israelin, läheisten ja kaukaisten, kaikissa maissa, joihin sinä olet heidät karkoittanut heidän uskottomuutensa tähden, jota he ovat sinulle osoittaneet.

Biblia1776 7. Sinä Herra olet vanhurskas. Mutta meidän täytyy hävetä, niinkuin tänäpänä tapahtuu Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille ja kaikelle Israelille, sekä niille, jotka läsnä että niille, jotka kaukana ovat kaikissa maakunnissa, kuhunka sinä heitä hyljännyt olet heidän pahain tekoinsa tähden, joita he ovat tehneet sinua vastaan.

CPR1642 7. Sinä HERra olet wanhurscas mutta meidän täyty häwetä nijncuin nyt tapahtu nijlle Judaista ja Jerusalemista ja caikelle Israelille sekä nijlle jotca läsnä että caucana owat caikis maacunnis cuhungas heitä hyljännyt olet

heidän pahain tecoins tähden cuin he owat tehnet sinua wastan.

MLV19 7 O Lord, righteousness belongs to you, but to us shame of face, as at this day, to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem and to all Israel, who are near and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.

KJV 7. O Lord, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

Luther1912 7. Du, HERR, bist gerecht, wir aber müssen uns schämen; wie es denn jetzt geht denen von Juda und denen von Jerusalem und dem ganzen Israel, denen, die nahe und fern sind in allen Landen, dahin du sie verstoßen hast um ihrer Missetat willen, die sie an dir begangen haben.

RV'1862 7. Tuya es, Señor, la justicia, y nuestra la confusión de rostro, como el día de hoy es a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, y a todo Israel, a los de cerca, y a los de léjos, en todas las tierras donde los has echado, a causa de su rebelión con que rebelaron contra tí.

RuSV1876 7 У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя.

FI33/38 8. Herra, meidän on häpeä, meidän

Biblia1776 8. Ja Herra; meidän ja meidän kuninkaamme,

kuninkaittemme, ruhtinaittemme ja isiemme, koska me olemme tehneet syntiä sinua vastaan.

CPR1642 8. Ja HERra me meidän Cuningam meidän Förstim ja meidän Isäm täyty häwetä että me olem syndiä tehnet sinua wastan.

MLV19 8 O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, to our rulers and to our fathers, because we have sinned against you.

Luther1912 8. Ja, HERR, wir, unsre Könige, unsre Fürsten und unsre Väter müssen uns schämen, daß wir uns an dir versündigt haben.

RuSV1876 8 Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою.

FI33/38 9. Herran, meidän Jumalamme, on armo ja anteeksiantamus, sillä me olemme olleet hänelle uppiniskaiset;

CPR1642 9. Mutta sinun HERra meidän Jumalam on laupius ja andexi andamus. Sillä me olemma wastahacoiset ollet.

meidän päämiehemme ja meidän isämme täytyy hävetä, että me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.

KJV 8. O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

RV'1862 8. O! Jehová, nuestra es la confusión de rostro: de nuestros reyes, de nuestros príncipes, y de nuestros padres, porque pecámos a tí.

Biblia1776 9. Herra meidän Jumalamme on laupius ja anteeksi antamus, vaikka me olemme vastahakoiset olleet.

MLV19 9 To the Lord our God belong mercies and forgiveness, for we have rebelled against him,

KJV 9. To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

Luther1912 9. Dein aber, HERR, unser Gott, ist die Barmherzigkeit und Vergebung. Denn wir sind abtrünnig geworden

RV'1862 9. De Jehová nuestro Dios es el tener misericordia, y el perdonar, aunque nosotros nos rebelamos contra él.

RuSV1876 9 А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него

FI33/38 10. me emme ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä emmekä vaeltaneet hänen laissansa, jonka hän asetti meidän eteemme palvelijainsa, profeettain, kautta.

Biblia1776 10. Ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä, että me vaeltaneet olisimme hänen käskyissänsä, jotka hän meille antoi palveliainsa prophetain kautta.

CPR1642 10. Ja emme totellet meidän HERram Jumalam ändä että me waeldanet olisim hänen käskyisäns jotca hän meille andoi hänen palweliains Prophetain cautta:

MLV19 10 nor have we obeyed the voice of Jehovah our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

KJV 10. Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.

Luther1912 10. und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes, daß wir gewandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns vorlegte durch seine Knechte, die Propheten;

RV'1862 10. Y no obedecimos a la voz de Jehová nuestro Dios para andar por sus leyes, las cuales él dió delante de nosotros por mano de sus siervos los profetas.

RuSV1876 10 и не слушали гласа Господа Бога нашего,

чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков.

FI33/38 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakisi ja poikkesi pois eikä kuullut sinun ääntäsi, ja niin vuodatettiin meidän päällemme se kirous ja vala, joka on kirjoitettu Mooseksen, Jumalan palvelijan, laissa; sillä me olimme tehneet syntiä häntä vastaan.

Biblia1776 11. Vaan koko Israel rikkoi sinun lakis ja suuttui kuulemasta sinun ääntäs. Sentähden on myös se kirous ja vala sattunut meihin, joka kirjoitettu on Moseksen Jumalan palvelian laissa, että me olemme syntiä tehneet häntä vastaan.

CPR1642 11. Waan coco Israel ricoi sinun käskys ja suuttui cuulemast sinun ändäs. Sentähden on myös se kirous ja wala sattunut meihin joca kirjoitettu on Mosexen Jumalan palwelian Lais että me olemma syndiä tehnet händä wastan.

MLV19 11 Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice. Therefore the curse has been poured out upon us and the oath that is written in the law of Moses the servant of God. For we have sinned against him.

KJV 11. Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

Luther1912 11. sondern das ganze Israel übertrat dein Gesetz, und sie wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht gehorchten. Darum trifft uns auch der Fluch und Schwur, der geschrieben steht im Gesetz Moses, des Knechtes Gottes,

RV'1862 11. Y todo Israel traspasó tu ley, apartándose por no oir tu voz: por lo cual la maldición y la jura que está escrita en la ley de Moisés, siervo de Dios, ha destilado sobre nosotros, porque pecamos contra él.

weil wir an ihm gesündigt haben.

RuSV1876 11 И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним.

FI33/38 12. Ja hän toteutti sanansa, jonka hän on puhunut meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat, ja antoi meidän päällemme tulla niin suuren onnettomuuden, ettei senkaltaista ole tapahtunut koko taivaan alla, kuin Jerusalemissa tapahtui.

Biblia1776 12. Ja hän on sanansa pitänyt, jonka hän puhunut on meitä ja meidän tuomareitamme vastaan, jotka meitä tuomitsivat; että hän niin suuren onnettomuuden on antanut tulla meidän päällemme, ettei sen kaltaista kaiken taivaan alla tapahtunut ole kuin Jerusalemissa tapahtunut on.

CPR1642 12. Ja hän on sanans pitänyt jonga hän puhunut on meitä ja meidän Duomareitam wastan jotca meitä duomidzeman piti että hän nijn suuren onnettomuden on andanut tulla meidän päällem ettei sencaltaista caiken taiwan alla tapahtunut ole cuin Jerusalemille tapahtunut on.

MLV19 12 And he has confirmed his words, which he spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great evil, for

KJV 12. And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great

under the whole heaven has not been done as has been done upon Jerusalem.

Luther1912 12. Und er hat seine Worte gehalten, die er geredet hat wider uns und unsre Richter, die uns richten sollten, daß er so großes Unglück über uns hat gehen lassen, daß desgleichen unter dem ganzen Himmel nicht geschehen ist, wie über Jerusalem geschehen ist.

RuSV1876 12 И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какоесовершилось над Иерусалимом.

FI33/38 13. Niinkuin on kirjoitettu Mooseksen laissa, niin tuli kaikki tämä onnettomuus meidän päällemme. Mutta me emme koettaneet lepyttää Herraa, meidän Jumalaamme, niin että olisimme kääntyneet pois synneistämme ja ottaneet vaarin sinun totuudestasi.

CPR1642 13. Nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais nijn on caicki tämä suuri onnettomus meille tapahtunut. Emme myös rucoillet HERran meidän Jumalam edes että me synnistä palajaisimme ja sinun totudes ymmärräisim.

evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

RV'1862 12. Y él afirmó su palabra que habló sobre nosotros, y sobre nuestros jueces, que nos gobernaron, trayendo sobre nosotros tan grande mal: que nunca fué hecho debajo del cielo, cual el que fué hecho en Jerusalem.

Biblia1776 13. Niinkuin kirjoitettu on Moseksen laissa, niin on kaikki tämä onnettomuus meille tapahtunut. Emme myös rukoilleet Herran meidän Jumalamme edessä, että me synnistä palajaisimme ja sinun totuutes ymmärtäisimme.

MLV19 13 As it is written in the law of Moses, all this evil has come upon us. Yet we have not entreated the favor of Jehovah our God, that we should turn from our iniquities and have discernment in your truth.

KJV 13. As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

Luther1912 13. Gleichwie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, so ist all dies große Unglück über uns gegangen. So beteten wir auch nicht vor dem HERRN, unserm Gott, daß wir uns von den Sünden bekehrten und auf deine Wahrheit achteten.

RV'1862 13. Como está escrito en la ley de Moisés, todo aquel mal vino sobre nosotros: y nunca rogámos a la faz de Jehová nuestro Dios, para convertirnos de nuestras maldades, y entender tu verdad.

RuSV1876 13 Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам обратиться от беззаконий наших и уразуметьистину Твою.

FI33/38 14. Sentähden Herra valvoi ja antoi tämän onnettomuuden tulla meidän päällemme; sillä Herra, meidän Jumalamme, on vanhurskas kaikissa töissänsä, jotka hän tekee, mutta me emme ole kuulleet hänen ääntänsä.

Biblia1776 14. Sentähden on myös Herra valvonut tässä onnettomuudessa, ja on sen saattanut meidän päällemme. Sillä Herra meidän Jumalamme on hurskas kaikissa töissänsä, joita hän tekee, koska emme totelleet hänen ääntänsä.

CPR1642 14. Sentähden on myös HERra walwonut täsä onnettomudes ja on sen saattanut meidän

päällem: Sillä HERra meidän Jumalam on hurscas caikisa hänen töisäns cuin hän teke: sillä en me totellet hänen ändäns.

MLV19 14 Therefore Jehovah has watched over the evil and brought it upon us, for Jehovah our God is righteous in all his works which he does and we have not obeyed his voice.

KJV 14. Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

Luther1912 14. Darum ist der HERR auch wach gewesen mit diesem Unglück und hat's über uns gehen lassen. Denn der HERR, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er tut; denn wir gehorchten seiner Stimme nicht.

RV'1862 14. Y apresuróse Jehová sobre el castigo, y trájolo sobre nosotros; porque es justo Jehová nuestro Dios en todas sus obras que hizo, porque no obedecimos a su voz.

RuSV1876 14 Наблюдал Господь это бедствие и навел его на нас: ибо праведен Господь Бог наш во всех делах Своих, которые совершает, но мы не слушали гласа Его.

FI33/38 15. Ja nyt, Herra, meidän Jumalamme, joka toit kansasi pois Egyptin maasta väkevällä kädellä ja teit itsellesi nimen, niinkuin se vielä tänä päivänä on: me olemme syntiä tehneet ja olleet jumalattomat.

Biblia1776 15. Ja nyt Herra meidän Jumalamme, joka sinun kansas Egyptistä olet johdattanut ulos väkevällä kädellä ja tehnyt itselles nimen, niinkuin se tänäpänä on: Me olemme syntiä tehneet, ja jumalattomat olleet.

CPR1642 15. Ja nyt HERra meidän Jumalam joca sinun Canssas Egyptist johdattanut olet wäkewällä kädellä ja olet tehnyt idzelles nimen nijncuin

tämä päiwä todista me olem syndiä tehnet ja olem jumalattomat ollet.

MLV19 15 And now, O Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand and has gotten you renown, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.

KJV 15. And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

Luther1912 15. Und nun, HERR, unser Gott, der du dein Volk aus Ägyptenland geführt hast mit starker Hand und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

RV'1862 15. Ahora pues Señor Dios nuestro, que sacaste tu pueblo de la tierra de Egipto con mano poderosa, y ganaste para tí nombre como este día, pecamos, impíamente hemos hecho.

RuSV1876 15 И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво.

FI33/38 16. Herra, kaiken vanhurskautesi tähden, kääntyköön sinun vihasi ja kiivastuksesi pois sinun kaupungistasi Jerusalemista, sinun pyhästä vuorestasi; sillä meidän syntiemme tähden ja meidän isäimme pahojen tekojen tähden on Jerusalem ja sinun kansasi tullut kaikkien häväistäväksi, jotka meidän ympärillämme ovat.

Biblia1776 16. Ah Herra! Kaiken sinun vanhurskautes tähden kääntyköön nyt sinun vihas ja hirmuisuutes pois sinun kaupungistas Jerusalemista ja sinun pyhästä vuorestas! Sillä meidän syntimme tähden ja meidän isäimme pahain tekoin tähden häväistään Jerusalem ja sinun kansas kaikkein seassa, jotka meidän ympärillämme ovat.

CPR1642 16. Ah HERra caiken sinun wanhurscaudes tähden lacka sinun wihastas ja hirmuisudestas sinun Caupungistas Jerusalemist ja sinun pyhästä wuorestas. Sillä meidän syndeim tähden ja meidän Isäim pahain tecoin tähden häwäistän Jerusalem ja sinun Canssas caickein seas jotca meidän ymbärilläm owat.

MLV19 16 O Lord, according to all your righteousness, I beseech you, let your anger and your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain. Because for our sins and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people have become a reproach to all who are all around us.

Luther1912 16. Ach HERR, um aller deiner Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge. Denn um unsrer Sünden willen und um unsrer Väter Missetat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um uns her sind.

RuSV1876 16 Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от градаТвоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в

KJV 16. O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.

RV'1862 16. O! Señor, según todas tus justicias, apártese ahora tu ira y tu furor de sobre tu ciudad Jerusalem, tu santo monte; porque a causa de nuestros pecados, y por la maldad de nuestros padres, Jerusalem y tu pueblo es dado en vergüenza a todos nuestros al derredores.

поругании у всех, окружающих нас.

FI33/38 17. Ja nyt, meidän Jumalamme, kuule palvelijasi rukous ja hänen anomisensa ja valista kasvosi pyhäkkösi ylitse, joka on autiona; Herran tähden.

Biblia1776 17. Ja nyt meidän Jumalamme, kuule palvelias rukous ja anomus, ja katso armollisesti sinun pyhäs puoleen, joka kukistettu on, Herran tähden.

CPR1642 17. Ja nyt HERRA meidän Jumalam cuule sinun palwelias rucous ja anomus ja cadzo armollisest sinun Pyhäs puoleen joca cukistettu on HERran tähden.

MLV19 17 Now therefore, O our God, listen to the prayer of your servant and to his supplications and cause your face to shine upon your sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

KJV 17. Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

Luther1912 17. Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädig an dein Heiligtum, das verstört ist, um des HERRN willen.

RV'1862 17. Ahora pues Dios nuestro, oye la oración de tu siervo, y sus ruegos; y haz que tu rostro resplandezca sobre tu santuario asolado, por el Señor.

RuSV1876 17 И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицем Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи.

FI33/38 18. Minun Jumalani, kallista korvasi ja kuule,

Biblia1776 18. Kallista korvas, minun Jumalani ja kuule.

avaa silmäsi ja katso meidän hävitystämme ja sitä kaupunkia, joka on otettu sinun nimiisi; sillä me annamme rukouksiemme langeta sinun eteesi, emme omaan vanhurskauteemme, vaan sinun suureen armoosi luottaen.

Ja avaa silmäs ja näe, kuinka me hävitetyt olemme ja se kaupunki, joka sinun nimelläs nimitetty on. Sillä emme rukoile sinua meidän omassa vanhurskaudessamme, vaan sinun suuren laupiutes tähden.

CPR1642 18. Callista sinun corwas minun Jumalan ja cuule ja awaja sinun silmäs ja näe: cadzo cuinga me häwitetyt olemma ja se Caupungi joca sinun nimelläs nimitetty on. Sillä en me rucoile sinua meidän omas wanhurscaudesam waan sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 18 O my God, incline your ear and hear. Open your eyes and behold our desolations and the city which is called by your name. For we do not present our supplications before you for our righteousness, but for your great mercies' sake.

KJV 18. O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

Luther1912 18. Neige dein Ohr, mein Gott, und höre, tue deine Augen auf und sieh, wie wir verstört sind und die ganze Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsre Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit.

RV'1862 18. Inclina, o! Dios mío, tu oido, y oye: abre tus ojos, y mira nuestros asolamientos, y la ciudad, sobre la cual es llamado tu nombre; porque no confiados en nuestras justicias derramamos nuestros ruegos delante de tu presencia, mas en tus muchas misericordias.

RuSV1876 18 Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения

наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие.

FI33/38 19. Herra, kuule, Herra, anna anteeksi, Herra, huomaa ja tee tekosi itsesi tähden, älä viivyttele, minun Jumalani; sillä sinun kaupunkisi ja sinun kansasi ovat sinun nimiisi otetut.

Biblia1776 19. Oi Herra, kuule. Oi Herra, ole armollinen. Oi Herra, ota vaari ja tee se ja älä viivy itse tähtes, minun Jumalani! Sillä sinun kaupunkis ja sinun kansas on sinun nimelläs nimitetty.

CPR1642 19. Ah HERra cuule Ah HERra ole armollinen Ah HERra ota waari ja tee se ja älä wijwy idze tähtes minun Jumalan sillä sinun Caupungis ja sinun Canssas on sinun nimelläs nimitetty.

MLV19 19 O Lord, hear. O Lord, forgive. O Lord, listen and do. Defer not, for your own sake, O my God, because your city and your people are called by your name.

KJV 19. O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

Luther1912 19. Ach HERR, höre, ach HERR, sei gnädig, ach HERR, merke auf und tue es, und verzieh nicht um deiner selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.

RV'1862 19. Oye, Señor: Perdona, Señor: Está atento, Señor, y haz: no pongas dilación por tí mismo, Dios mío; porque tu nombres es llamado sobre tu ciudad, y sobre tu pueblo.

RuSV1876 19 Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внемли и соверши, не умедли

ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя
нареченона городе Твоем и на народе
Твоем".

FI33/38 20. Ja vielä minä puhuin ja rukoilin ja tunnustin syntini ja kansani Israelin synnit ja annoin rukoukseni langeta Herran, Jumalani, eteen minun Jumalani pyhän vuoren puolesta.

Biblia1776 20. Kuin minä vielä puhuin ja rukoilin ja minun syntiäni ja minun kansani Israelin syntiä tunnistin ja olin minun rukouksissani Herran minun Jumalani edessä, minun Jumalani pyhän vuoren tähden;

CPR1642 20. COsca minä wielä puhuin ja rucoilin ja minun ja minun Canssani syndiä tunnustin ja olin minun rucouxisani HERran minun Jumalani edes minun Jumalani pyhän wuoren tähden.

MLV19 20 And while I was speaking and praying and confessing my sin and the sin of my people Israel and presenting my supplication before Jehovah my God for the holy mountain of my God,

KJV 20. And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

Luther1912 20. Als ich noch so redete und betete und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte und lag mit meinem Gebet vor dem HERRN, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes,

RV'1862 20. Aun estaba hablando, y orando, y confesaba mi pecado, y el pecado de mi pueblo Israel, y derramaba mi ruego delante de Jehová mi Dios, por el monte santo de mi Dios:

RuSV1876 20 И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехинарода

моего, Израиля, и повергал мольбу мою
пред Господом Богом моим о святой горе
Бога моего;

FI33/38 21. Ja kun minä vielä puhuin rukouksessa, tuli se mies, Gabriel, jonka minä olin nähnyt ennen näyssä, kiiruusti kiitäen minun tyköni ehtoouhrin aikana.

Biblia1776 21. Juuri silloin, kuin minä näin rukoilin, lensi äkisti minun tyköni se mies Gabriel, jonka minä ennen nähnyt olin näyssä, ja rupesi minuun ehtoouhrin ajalla.

CPR1642 21. Juuri silloin cosca minä näin rucoilin: Lensi Gabriel jonga minä ennen nähnyt olin näys ja rupeis minuun ehtouhrin ajalla.

MLV19 21 yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

KJV 21. Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

Luther1912 21. eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich zuvor gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich an um die Zeit des Abendopfers.

RV'1862 21. Aun estaba hablando en oración, y aquel varón Gabriel, al cual había visto en visión al principio, volando con vuelo me tocó, como a la hora del sacrificio de la tarde.

RuSV1876 21 когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы

FI33/38 22. Ja hän opetti minua, puhui minulle ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt neuvomaan sinua ymmärrykseen.

Biblia1776 22. Ja hän neuvoi minua, puhui minun kanssani ja sanoi: Daniel, nyt minä olen lähtenyt sinua neuvomaan, ettäs ymmärtäisit.

CPR1642 22. Ja hän neuwoi minua puhui minun cansani ja sanoi: Daniel nyt minä olen lähtenyt sinua neuwoman.

Osat1551 22. Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt mine olen vloskeunyt/ opettaman sinulle ymmerdhyst/ (Ja Gabriel sanoi minulle/ Nyt minä olen ulos käynyt/ opettamaan sinulle ymmärrystä/)

MLV19 22 And he instructed me and talked with me and said, O Daniel, I have now come out to give you wisdom and understanding.

KJV 22. And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

Luther1912 22. Und er unterrichtete mich und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dich zu unterrichten.

RV'1862 22. E hízome entender, y habló conmigo, y dijo: Daniel, ahora he salido, para hacerte entender la declaración.

RuSV1876 22 и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: „Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению.

FI33/38 23. Kun sinä aloit rukoilla, lähti liikkeelle sana, ja minä olen tullut sitä ilmoittamaan; sillä sinä olet otollinen. Käsitä siis se sana ja ymmärrä näky.

Biblia1776 23. Sinun rukoustes alussa kävi ulos käsky, ja minä tulin sinulle ilmoittamaan, sillä sinä olet otollinen. Niin ota nyt vaari sanasta, ettäs näyn ymmärtäisit.

CPR1642 23. Sillä coscas rucoileman rupeisit tuli tämä käsky ja minä tulin sinulle ilmoittaman: Sillä sinä olet otollinen ja kelwollinen: Nijn ota nyt

Osat1551 23. Sille quin sine rupesit rucoleman/ nin teme Kesky vloskeui/ ia siteuarten mine tulin site sinulle ilmoittaman. Sille sine olet

waari ettäs näyn ymmärräisit.

racastettu ia rackahin/ Nin ota sis waari ettes sen Näghyn ymmerdheisit. (Sillä kuin sinä rupesit rukoilemaan/ niin tämä käsky uloskäwi/ ja sitäwarten minä tulin sitä sinulle ilmoittamaan. Sillä sinä olet rakastettu ja rakkahin/ Niin ota siis waarii ettäs sen näyn ymmärtäisit.)

MLV19 23 At the beginning of your supplications the commandment went forth and I have come to tell you, for you are a great delight. Therefore consider the matter and understand the vision.

KJV 23. At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

Luther1912 23. Den da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir's anzeige; denn du bist lieb und wert. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehest.

RV'1862 23. Al principio de tus ruegos salió la palabra, y yo he venido para enseñártela, porque tú eres varón de deseos. Entiende pues la palabra, y entiende la visión.

RuSV1876 23 В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить его тебе , ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение.

FI33/38 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on säädetty sinun kansallesi ja pyhälle kaupungillesi; silloin luopumus päättyy, ja synti sinetillä lukitaan, ja pahat teot sovitetaan, ja iankaikkinen

Biblia1776 24. Seitsemänkymmentä viikkoa on määrätty sinun kansalles ja pyhälle kaupungilles, niin ylitse käyminen lopetetaan ja synnit peitetään ja pahat teot sovitetaan ja

vanhurskaus tuodaan, ja näky ja profeetta sinetillä vahvistetaan, ja kaikkeinpyhin voidellaan.

CPR1642 24. SEidzemenkymmendä wijcko on määrätty sinun Canssalles ja Pyhälle Caupungilles nijn ylidzekäymiset lackawat ja synnit peitetän ja pahat tegot sowitetan ja ijancaickinen wanhurscaus tuodan edes ja näky ja ennustus suljetan ja se caickein Pyhin woidellan.

ijankaikkinen vanhurskaus tuodaan edes. Ja näky ja ennustus suljetaan ja se kaikkein pyhin voidellaan.

Osat1551 24. SEitzemekymmende Wijckoa ouat sinun Canssas päle märetyt/ ia sinun Pyhes Caupungis ylitze. Silloin ne ylitzekeumiset poistoriutan/ ia se Syndi peiteten/ ia se pahateco poissouitetaan. Ja se ijancaikinen Wanhurskaus edestoodhan/ ia ne Näghyt ia Ennustoxet * insiglatan/ ia se caikein Pyhein Pyhe woidhellaan. (Seitsemänkymmentä wiikkoa owat sinun kansasi päälle määrätyt/ ja sinun pyhän kaupunkisi ylitse. Silloin ne ylitsekäymiset pois torjutaan/ ja se synti peitetään/ ja se pahateko pois sowitetaan. Ja se iankaikkinen wanhurskaus edestuodaan/ ja ne näyt ja ennustukset insiglataan/ ja se kaikkein pyhäin pyhä woidellaan.)

MLV19 24 Seventy weeks are decreed upon your people and upon your holy city, to finish transgression and to make an end of sins and to make reconciliation for iniquity and to bring in everlasting righteousness and to seal up vision and prophecy and to anoint the most holy. {Mic_7:15, Joe_2:28-32, Zec_12:10-14:2}

KJV 24. Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

Luther1912 24. Siebzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über die heilige Stadt, so wird dem Übertreten gewehrt und die Sünde abgetan und die Missetat versöhnt und die ewige Gerechtigkeit gebracht und die Gesichte und Weissagung versiegelt und ein Hochheiliges gesalbt werden.

RV'1862 24. Setenta semanas están determinadas sobre tu pueblo, y sobre tu santa ciudad, para fenecer la prevaricación, y concluir el pecado, y expiar la iniquidad, y para traer la justicia de los siglos, y para sellar la visión y la profecía, y ungir la santidad de santidades.

RuSV1876 24 Семьдесят седмин определены для народа твоего и святаго города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых.

FI33/38 25. Ja tiedä ja käsitä: siitä ajasta, jolloin tuli se sana, että Jerusalem on jälleen rakennettava, voideltuun, ruhtinaaseen, asti, on kuluva seitsemän vuosiviikkoa; ja kuusikymmentäkaksi vuosiviikkoa, niin se jälleen rakennetaan toreinensa ja vallihautoinensa, mutta keskellä ahtaita aikoja.

Biblia1776 25. Niin tiedä nyt ja ota vaari, että siitä ajasta kuin käsky annetaan ulos, että heidän pitää jälleen kotia palajaman ja Jerusalem rakennettaman, päämieheen Kristukseen asti, on seitsemän viikkoa. Niin myös kaksiseitsemättäkymmentä viikkoa, joina kadut ja muurit jälleen rakennetaan, vaikka surkialla ajalla.

CPR1642 25. Nijn tiedä nyt ja ota sijtä ajasta waari cuin käsky annetan että Jerusalem pitä jällens rakettaman: Christuxen Förstin asti on seidzemen wijcko ja caxi

Osat1551 25. Nin tiedhe sis nyt ia merkitze/ sijte aiasta/ coska se Kesky vloskeupi/ ette Jerusalem iellens ylesraketan/ haman Christusen/ sihen * Pämiehen asti/ ouat

seidzemettäkymmendä wijcko nijn catut ja muurit jällens raketan waicka surkialla ajalla.

seitzemen Wijckoa/ ia caxi cudetkymmende Wijckoa. Nin ne cadhut ia mwrit iellens ylesraketan/ waicka surkias Aiasa. (Niin tiedä siis nyt ja merkitse/ siitä ajasta/ koska se käsky uloskäypi/ että Jerusalem jällens ylösraketaan/ hamaan Kristukseen/ siihen päämieheen asti/ owat seitsemän wiikkoa/ ja kaksi kuudettakymmentä wiikkoa. Niin ne kadut ja muurit jällens ylösraketaan/ waikka surkeassa ajassa.)

MLV19 25 Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the anointed one, the Prince, will be seven weeks and sixty-two weeks. It will be built again, with street and moat, even in troublesome times.

KJV 25. Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

Luther1912 25. So wisse nun und merke: von der Zeit an, da ausgeht der Befehl, daß Jerusalem soll wieder gebaut werden, bis auf den Gesalbten, den Fürsten, sind sieben Wochen; und zweiundsechzig Wochen, so werden die Gassen und Mauern wieder gebaut werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit.

RV'1862 25. Sepas pues, y entiendas, que desde la salida de la palabra para hacer volver el pueblo, y edificar a Jerusalem, hasta el Mesías Príncipe habrá siete semanas, sesenta y dos semanas; entre tanto se tornará a edificar la plaza, y el muro en tiempos angustiosos.

RuSV1876 25 Итак знай и разумей: с того времени, как выйдет повеление о восстановлении

Иерусалима, до Христа Владыки семь
седмин и шестьдесят две седмины; и
возвратится народ и обстроятся улицы и
стены, но в трудные времена.

FI33/38 26. Ja kuudenkymmenen kahden vuosiviikon mentyä tuhotaan voideltu, eikä häneltä jää ketään. Ja kaupungin ja pyhäkön hävittää hyökkäävän ruhtinaan väki, mutta hän itse saa loppunsa tulvassa. Ja loppuun asti on oleva sota: hävitys on säädetty.

Biblia1776 26. Ja kahden viikon perästä seitsemättäkymmentä surmataan Kristus, ja ei enää ole. Ja päämiehen kansa tulee ja kukistaa kaupungin ja pyhän, niin että ne loppuvat, niinkuin virran kautta. Ja sodan loppuun asti pitää sen hävitettynä oleman.

CPR1642 26. Ja cahden wijcon perästä seidzemettäkymmendä surmatan Christus ja ei enämbi ole. Ja Päämiehen Canssa tule ja cukista Caupungin ja Pyhän nijn että ne loppuwat nijncuin wirran cautta ja sodan loppun asti piti sen häwitettynä oleman.

Osat1551 26. Mutta ninen cadhen * cudenkymmenen Wijckoin ielkin/ nin Christus tapetan/ ia euet he hende tactonuet. Ja yxi sen Pämiehen Canssa tulepi/ ia raatelepi sen Caupungin ia Pyhydhen/ iotca loputetan ninquin Wädhenpaisumises/ ia haman Sodhan loppwun asti pite sen autiana oleman. (Mutta niiden kahden kuudenkymmenen wiikon jälkeen/ niin Kristus tapetaan/ ja eiwät he häntä tahtoneet. Ja yksi sen päämiehen kanssa tuleepi/ ja raateleepi sen kauupungin ja pyhyyden/ jotka lopetetaan niinkuin wedenpaisumisessa/ ja hamaan sodan loppuun asti pitää sen autiona oleman.)

MLV19 26 And after the sixty-two weeks the anointed one will be cut off and will have nothing. And the people of the prince who will come will destroy the city and the sanctuary and the end of it will be with a flood. And even to the end will be war; desolations are determined.

KJV 26. And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

Luther1912 26. Und nach den zweiundsechzig Wochen wird der Gesalbte ausgerottet werden und nichts mehr sein. Und das Volk eines Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligtum verstören, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Flut; und bis zum Ende des Streits wird's wüst bleiben.

RV'1862 26. Y después de las sesenta y dos semanas el Mesías será muerto, y no por sí; y el pueblo príncipe viniendo destruirá la ciudad, y el santuario, cuyo fin será como con avenida de aguas: hasta que al fin de la guerra sea talada con asolamiento.

RuSV1876 26 И по истечении шестидесяти двух седмин предан будет смерти Христос, и не будет; а город и святилище разрушены будут народом вождя, который придет, и конец его будет как от наводнения, и до конца войны будут опустошения.

FI33/38 27. Ja hän tekee liiton raskaaksi monille yhden vuosiviikon ajaksi, ja puoleksi vuosiviikoksi hän lakkauttaa teurasuhrin ja ruokauhrin; ja hävittäjä tulee kauhistuksen siivillä. Tämä loppuu vasta, kun säädetty tuomio vuodatetaan hävittäjän ylitse.

Biblia1776 27. Mutta hän monelle liiton vahvistaa yhdessä viikossa. Ja puolessa viikossa lakkauttaa uhrin ja ruokauhrin. Ja siipien tykönä seisoo hävityksen julmuus. Ja on päätetty, että se loppuan asti pitää hävitetty oleman.

CPR1642 27. Mutta hän monelle lijton wahwista yhdes wijcos ja keskellä wijcko lacka uhri ja ruocauhri ja sijpein tykönä seiso häwityxen julmus ja on päätetty että loppun asti pitä häwitetty oleman.

Osat1551 27. Mutta hen monille Lijton wahuistapi yctene Wijckona/ ia keskelle sijnä wijcossa/ se wffri ia Rocawffri lackapi. Ja Sipein tykene seisouat sen Autiuxen Cauhistoxet/ Ja se ombi pätetty/ ette sen pidhe loppun asti autiana seisoman. (Mutta hän monille liiton wahwistaapi yhtenä wiikkona/ ja keskellä siinä wiikossa/ se uhri ja ruokauhri lakkaapi. Ja siipein tykönän seisowat sen autiuksen kauhistukset/ Ja se ompi päätetty/ että sen pitää loppuun asti autiona seisoman.)

MLV19 27 And he will make a firm covenant with many for one week. And in the midst of the week he will cause the sacrifice and the oblation to cease. And upon the wing of abominations will come one who makes desolate. And even to the full end and that determined, wrath will be poured out upon the desolate.

KJV 27. And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

Luther1912 27. Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Greuel der Verwüstung, bis das Verderben, welches beschlossen ist, sich über die Verwüstung ergießen wird.

RV'1862 27. Y en otra semana confirmará el concierto a muchos: a la mitad de la semana hará cesar el sacrificio, y el presente; y a causa del ala de las abominaciones vendrá asolamiento, hasta que perfecto acabamiento se derrame sobre el pueblo asolado.

RuSV1876 27 И утвердит завет для многих одна
седмина, а в половине седминыпрекратится
жертва и приношение, и на крыле
святилища будет мерзость запустения,и
окончательная предопределенная гибель
постигнет опустошителя".

10 luku

Enkeli ilmestyy Danielille Hiddekel - (Tigris -) virran varrella.

FI33/38 1. Persian kuninkaan Kooreksen kolmantena hallitusvuotena ilmoitettiin sana Danielille, jota kutsuttiin Beltsassariksi; ja se sana on totuus ja merkitsee suurta vaivaa. Ja hän ymmärsi sanan, ja hän käsitti näyn.

Biblia1776 1. Kolmantena Koreksen, Persian kuninkaan vuonna, ilmoitettiin Danielille, joka myös Belsatsariksi kutsuttiin, totinen asia suuresta sodasta. Ja hän ymmärsi sen asian, ja ymmärrys oli hänellä näyssä.

CPR1642 1. COlmandena Corexen Persian Cuningan wuonna ilmoitettin Danielille joca myös Belsazerixi cudzuttin jotakin joca tosi on ja suurista asioista ja hän otti nijstä waarin ja ymmärsi sen näyn hywin.

MLV19 1 In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar and the thing was true,

KJV 1. In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was

even a great warfare. And he understood the thing and had understanding of the vision.

true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

Luther1912 1. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt, etwas offenbart, das gewiß ist und von großen Sachen; und er merkte darauf und verstand das Gesicht wohl.

RV'1862 1. EN el tercer año de Ciro, rey de Persia, fué revelada palabra a Daniel cuyo nombre era Baltasar; y la palabra era verdadera, y el plazo grande: la cual palabra él entendió, y tuvo inteligencia en la visión.

RuSV1876 1 В третий год Кира, царя Персидского, было откровение Даниилу, который назывался именем Валтасара; и истинно было это откровение и великой силы. Он понял это откровение и уразумел это видение.

FI33/38 2. Niinä päivinä minä, Daniel, murehdin kolmen viikon päivät.

Biblia1776 2. Siihen aikaan murehdin minä Daniel kolme viikkoa.

CPR1642 2. Sijhen aican murhetin minä Daniel colme wijcko.

MLV19 2 In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.

KJV 2. In those days I Daniel was mourning three full weeks.

Luther1912 2. Zur selben Zeit war ich, Daniel, traurig drei Wochen lang.

RV'1862 2. En aquellos dias yo Daniel me contristé tres semanas de tiempo.

RuSV1876 2 В эти дни я, Даниил, был в сетовании три седмицы дней.

FI33/38 3. Herkullista ruokaa minä en syönyt, ei liha eikä viini tullut minun suuhuni, enkä minä voidellut itseäni öljyllä, ennenkuin kolmen viikon päivät olivat loppuun kuluneet.

CPR1642 3. En minä syönyt mitän hercullista ruoca liha ja wijna ei tullut minun suuhuni engä woidellut idzeni sijhenasti cuin colme wijcko loppunet olit.

Biblia1776 3. En minä syönyt mitään herkullista ruokaa. Liha ja viina ei tullut minun suuhuni, enkä ollenkaan voidellut itsiäni siihen asti kuin kolme viikkoa loppuneet olivat.

MLV19 3 I ate no desirable bread. Neither flesh nor wine came into my mouth. Neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

Luther1912 3. Ich aß keine leckere Speise, Fleisch und Wein kam nicht in meinen Mund, und salbte mich auch nie, bis die drei Wochen um waren.

RuSV1876 3 Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.

KJV 3. I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

RV'1862 3. No comí pan delicado, ni carne ni vino entró en mi boca, ni me unté con ungüento, hasta que se cumplieron tres semanas de dias.

FI33/38 4. Ensimmäisen kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä minä olin suuren virran, Hiddekelin, rannalla.

CPR1642 4. NEljändenä päiwänä colmattakymmendä ensimäises Cuusa olin minä sen suuren

Biblia1776 4. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimäisessä kuussa olin minä sen suuren Hiddekelin virran tykönä.

Hidekelin weden tykönä.

MLV19 4 And in the twenty-fourth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,

KJV 4. And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;

Luther1912 4. Und am vierundzwanzigsten Tage des Monats war ich bei dem großen Wasser Hiddekkel

RV'1862 4. Y a los veinte y cuatro dias del mes primero, yo estaba a la orilla del gran río Jidekel:

RuSV1876 4 А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра,

FI33/38 5. Minä nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettuna pellavavaatteisiin ja kupeet vyötettyinä Uufaan kullalla.

Biblia1776 5. Ja nostin silmäni ja näin ja katso, siinä seisoi yksi mies liinaisissa vaatteissa, ja kultainen vyö oli hänen suolissansa.

CPR1642 5. Ja nostin silmäni ja näin ja cadzo: Sijnä seisoi yxi mies silkisä ja culdainen wyö oli hänen suolisans.

MLV19 5 I lifted up my eyes and looked. And behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz.

KJV 5. Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:

Luther1912 5. und hob meine Augen auf und sah, und siehe, da stand ein Mann in Leinwand und hatte einen goldenen Gürtel um seine Lenden.

RV'1862 5. Y alzando mis ojos miré, y he aquí un varón vestido de lienzos, y ceñidos sus lomos de oro muy fino:

RuSV1876 5 и поднял глаза мои, и увидел: вот один

муж, облеченный в льняную одежду, и
чресла его опоясаны золотом из Уфаза.

FI33/38 6. Hänen ruumiinsa oli kuin krysoliitti, hänen kasvonsa olivat kuin salaman leimaus, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin kiiltävän vasken välke; ja hänen sanojensa ääni oli kuin suuren kansanjoukon pauhina.

Biblia1776 6. Hänen ruumiinsa oli niinkuin turkos, hänen kasvonsa kuin pitkäisen tuli, hänen silmänsä niinkuin tulisoitot, hänen käsivartensa ja jalkansa niinkuin kiiltävä vaski, ja hänen puheensa ääni niinkuin suuri hyminä.

CPR1642 6. Hänen ruumins oli nijncuin Turkos hänen caswons oli cuin pitkäisen tuli hänen silmäns olit nijncuin tulisoitot hänen käsiwartens ja jalcans nijncuin cuuma waski ja hänen puhens oli nijncuin suuri hyminä.

MLV19 6 Also his body was like the beryl and his face as the appearance of lightning and his eyes as flaming torches and his arms and his feet like burnished brass and the voice of his words like the voice of a multitude.

KJV 6. His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Luther1912 6. Sein Leib war wie Türkis, sein Antlitz wie ein Blitz, seine Augen wie feurige Fackeln, seine Arme und Füße wie helles, glattes Erz, und seine Rede war wie ein großes Getön.

RV'1862 6. Y su cuerpo era como Társis, y su rostro parecía un relámpago, y sus ojos como antorchas de fuego, y sus brazos y sus piés como de color de metal resplandeciente; y la voz de sus palabras, como voz de algún

ejército.

RuSV1876 6 Тело его – как топаз, лице его – как вид молнии; очи его – как горящие светильники, руки его и ноги его по виду – как блестящая медь, и глас речей его – как голос множества людей.

FI33/38 7. Ja minä, Daniel, yksin näin sen näyn, mutta miehet, jotka olivat minun kanssani, eivät näkyä nähneet; kuitenkin valtasi heidät suuri pelko, ja he pakenivat ja lymysivät.

Biblia1776 7. Ja minä Daniel näin sen näyn yksinäni, ja ne miehet, jotka minun tykönäni olivat, ei sitä nähneet. Kuitenkin tuli suuri pelko heidän päällensä, että he pakenivat ja lymyttivät heitänsä.

CPR1642 7. Ja minä Daniel näin sencaltaisen näyn yxinäni ja ne miehet jotca minun tykönäni olit ei sitä nähnet cuitengin tuli suuri pelco heidän päällens että he pakenit ja lymytit heidäns.

MLV19 7 And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great quaking fell upon them and they fled to hide themselves.

KJV 7. And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

Luther1912 7. Ich, Daniel, aber sah solch Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen's nicht; doch fiel ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen.

RV'1862 7. Y yo Daniel solo ví aquella visión; y los varones que estaban conmigo no la vieron: mas cayó sobre ellos un gran temor, y huyeron, y escondiéronse.

RuSV1876 7 И только один я, Даниил, видел это

видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.

FI33/38 8. Ja minä jäin yksin. Ja kun minä näin tämän suuren näyn, meni minulta kaikki voima; minun verevä muotoni muuttui kaamean näköiseksi, eikä minussa ollut voimaa mihinkään.

CPR1642 8. Ja minä jäin yxinäni ja näin tämän suuren näyn. Mutta ei minuun mitän wäke jäänyt ja minä tulin sangen rumaxi ja ei minus enä wäke ollut.

Biblia1776 8. Ja minä jäin yksinäni ja näin tämän suuren näyn, ja ei minuun mitään väkeä jäänyt, ja minä tulin sangen rumaksi, ja ei minussa enää väkeä ollut.

MLV19 8 So I was left alone and saw this great vision. And there remained no strength in me, for my fitness was turned in me into debility and I retained no strength.

Luther1912 8. Und ich blieb allein und sah dies große Gesicht. Es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr entstellt und hatte keine Kraft mehr.

RuSV1876 8 И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.

KJV 8. Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

RV'1862 8. Y quedé yo solo, y ví esta gran visión, y no quedó en mi esfuerzo, ántes mi fuerza se me trocó en desmayo, sin retener alguna fuerza.

FI33/38 9. Ja minä kuulin hänen sanainsa äänen; ja kuullessani hänen sanainsa äänen minä vaivuin horroksiin kasvoilleni, kasvot maata vasten.

Biblia1776 9. Ja minä kuulin hänen puheensa äänen. Ja kuin minä kuulin hänen puheensa äänen, putosin minä näännyksiin kasvoilleni, ja minun kasvoni olivat maahan päin.

CPR1642 9. Ja minä cuulin hänen puhens ja cuin minä cuulin putoisin minä caswoilleni maahan.

MLV19 9 Yet I heard the voice of his words. And when I heard the voice of his words, then I fell into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.

KJV 9. Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

Luther1912 9. Und ich hörte seine Rede; und in dem ich sie hörte, sank ich ohnmächtig auf mein Angesicht zur Erde.

RV'1862 9. Y oí la voz de sus palabras; y como oí la voz de sus palabras, yo fuí adormecido sobre mi rostro, y mi rostro en tierra.

RuSV1876 9 И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, воцепенении пал я на лице мое и лежал лицем к земле.

FI33/38 10. Ja katso, käsi kosketti minua ja ravisti minut hereille, polvieni ja kätteni varaan.

Biblia1776 10. Ja katso, yksi käsi tarttui minuun ja autti minua ylös polvilleni ja minun kätteni päälle.

CPR1642 10. Ja cadzo yxi käsi tartui minuun ja autti minua polwilleni ja minun kätteni päälle ja sanoi minulle:

MLV19 10 And behold, a hand touched me, which set

KJV 10. And, behold, an hand touched me, which

me upon my knees and upon the palms of my hands.

Luther1912 10. Und siehe, eine Hand rührte mich an und half mir auf die Kniee und auf die Hände,

RuSV1876 10 Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.

FI33/38 11. Ja hän sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies, ota vaari niistä sanoista, jotka minä sinulle puhun, ja nouse seisomaan, sillä minut on nyt lähetetty sinun tykösi. Ja hänen puhuessansa minulle tämän sanan minä nousin vavisten.

CPR1642 11. Racas Daniel ota näistä sanoista waari jotca minä sinun cansas puhun ja ojenna idzes sillä minä olen sinun tygös nyt lähetetty. Ja cosca hän sencaltaista minun cansani puhui ojensin minä idzeni ja wapisin.

MLV19 11 And he said to me, O Daniel, you man (are) a great delight, understand the words that I speak to you and stand upright, for I am now sent to you. And when he had spoken this word to me, I stood, trembling.

set me upon my knees and upon the palms of my hands.

RV'1862 10. Y he aquí que una mano me tocó, e hizo que me moviese sobre mis rodillas, y sobre las palmas de mis manos.

Biblia1776 11. Ja sanoi minulle: Daniel, sinä otollinen mies. Ota näistä sanoista vaari, joita minä sinun kanssas puhun ja ojenna itses seisomaan, sillä minä olen sinun tykös nyt lähetetty. Ja kuin hän tämän sanan minun kanssani puhui, ojensin minä itseni ja vapisin.

KJV 11. And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

Luther1912 11. und er sprach zu mir: Du, lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

RV'1862 11. Y díjome: Daniel, varón de deseos, está atento a las palabras que yo te hablaré, y levántate sobre tus piés; porque yo soy enviado ahora a tí: Y estando hablando conmigo esto, yo estaba temblando.

RuSV1876 11 И сказал он мне: „Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые яскажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне". Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.

FI33/38 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää, Daniel, sillä ensimmäisestä päivästä asti, jona sinä taivutit sydämesi ymmärrykseen ja nöyryyteen Jumalasi edessä, ovat sinun sanasi tulleet kuulluiksi; ja sinun sanojesi tähden minä olen tullut.

Biblia1776 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkää Daniel, sillä siitä ensimäisestä päivästä, kuin sinä sydämestäs pyysit tietää ja vaivasit sinuas sinun Jumalas edessä, ovat sinun sanas kuullut. Ja minä olen tullut sinun sanais tähden.

CPR1642 12. Ja hän sanoi minulle: Älä pelkä Daniel sillä sijtä ensimäisestä päiwästä cuin sinä sydämestäs pyysit tietä ja waiwaisit sinuas sinun Jumalas edes owat sinun sanas cuultut ja minä olen tullut sinun tähtes.

MLV19 12 Then he said to me, Do not fear, Daniel, for from the first day that you set your heart to understand and to humble yourself before

KJV 12. Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten

your God, your words were heard. And I have come for your words' sake.

Luther1912 12. Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel; denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich kasteitest vor deinem Gott, sind deine Worte erhört; und ich bin gekommen um deinetwillen.

RuSV1876 12 Но он сказал мне: „не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смирить тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.

FI33/38 13. Persian valtakunnan enkeliruhtinas seisoi vastustamassa minua kaksikymmentäyksi päivää, mutta katso, Miikael, yksi ensimmäisistä enkeliruhtinaista, tuli minun avukseni, sillä minä olin jäänyt yksin sinne, Persian kuningasten tykö.

CPR1642 13. Mutta Persian waldacunnan Försti on ollut minua wastan yhden päiwän colmattakymmendä ja cadzo Michael yxi nijstä ylimmäisistä Försteistä tuli minun awuxeni nijn minä pysyin Persian Cuningasten tykönä.

thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

RV'1862 12. Y díjome: Daniel, no temas; porque desde el primer día que diste tu corazón a entender, y a afligirte en la presencia de tu Dios, son oidas tus palabras; y yo soy venido a causa de tus palabras.

Biblia1776 13. Mutta Persian valtakunnan päämies on ollut minua vastaan yhden päivän kolmattakymmentä. Ja katso; Mikael, yksi niistä ylimmäisistä päämiehistä, tuli minun avukseni, niin minä pysyin siellä Persian kuningasten tykönä.

MLV19 13 But the ruler of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days, but behold, Michael, one of the chief princes, came to help me. And I remained there with the kings of Persia.

KJV 13. But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

Luther1912 13. Aber der Fürst des Königreiches im Perserland hat mir einundzwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu Hilfe; da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien.

RV'1862 13. Mas el príncipe del reino de Persia se puso contra mí veinte y un dias; y he aquí que Micael uno de los principales príncipes vino para ayudarme, y yo quedé allí con los reyes de Persia.

RuSV1876 13 Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.

FI33/38 14. Ja minä tulin opettamaan sinulle, mitä on tapahtuva sinun kansallesi päivien lopulla; sillä vielä tämäkin näky koskee niitä päiviä.

Biblia1776 14. Mutta nyt minä tulen neuvomaan sinua, kuinka sinun kansalles viimeisinä aikoina tapahtuu, sillä näky pitää tapahtuman hetken ajan perästä.

CPR1642 14. Mutta nyt minä tulen neuwoman sinua cuinga sinun Canssalles tästedes tapahtu. Sillä näky pitä tapahtuman hetken ajan perästä.

MLV19 14 I have come now to make you understand

KJV 14. Now I am come to make thee understand

what will befall your people in the latter days, for the vision is yet for many days.

what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.

Luther1912 14. Nun aber komme ich, daß ich dich unterrichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird erst nach etlicher Zeit geschehen.

RV'1862 14. Y soy venido para hacerte saber lo que ha de venir a tu pueblo en los postreros dias; porque aun habrá visión por algunos dias.

RuSV1876 14 А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням".

FI33/38 15. Ja hänen näitä minulle puhuessansa minä käänsin kasvoni maahan päin ja olin ääneti.

Biblia1776 15. Ja kuin hän näitä minun kanssani puhui, käänsin minä kasvoni maahan päin ja olin ääneti.

CPR1642 15. Ja cosca hän näitä minun cansani puhui käänsin minä caswoni maahan päin ja olin äneti.

MLV19 15 And when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground and was mute.

KJV 15. And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

Luther1912 15. Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur Erde und schwieg still.

RV'1862 15. Y estando hablando conmigo semejantes palabras, puse mis ojos en tierra, y enmudecí.

RuSV1876 15 Когда он говорил мне такие слова, я припал лицем моим к земле и онемел.

FI33/38 16. Ja katso, olento, ihmislasten muotoinen, kosketti minun huuliani; silloin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin edessäni seisovalle: Herrani, nähdessäni näyn valtasi minut tuska, ja minulta meni kaikki voima.

Biblia1776 16. Ja katso, yksi ihmisen muotoinen rupesi minun huuliini, niin minä avasin suuni ja puhuin ja sanoin sille, joka seisoi minun edessäni: Minun herrani, minun jäseneni vapisevat siitä näystä, ja ei minussa ole enään ensinkään väkeä.

CPR1642 16. JA cadzo yxi ihmisen muotoinen rupeis minun huulihin nijn minä awaisin suuni ja puhuin ja sanoin sille joca seisoi minun edesäni: Minun Herran minun jäseneni wapisewat sijtä näystä ja ei minusa ole sillen ensingän wäke.

MLV19 16 And behold, someone in the likeness of the sons of men touched my lips. Then I opened my mouth and spoke and said to him who stood before me, O my lord, because of the vision my pains have turned upon me and I retain no strength.

KJV 16. And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.

Luther1912 16. Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da tat ich meinen Mund auf und redete und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein HERR, meine Gelenke beben mir über dem Gesicht, und ich habe keine Kraft mehr;

RV'1862 16. Y he aquí como una semejanza de hombre, que tocó mis labios; y abrí mi boca, y hablé, y dije a aquel que estaba delante de mí: Señor mío, con la visión se trastornaron mis dolores sobre mí, y no me quedó fuerza.

RuSV1876 16 Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: „господин мой! от этого видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.

FI33/38 17. Ja kuinka voi herrani palvelija, tälläinen kuin minä, puhutella sellaista, kuin minun herrani on? Sillä siitä asti ei minussa ole voimaa, tuskin enää henkeäkään.

Biblia1776 17. Ja kuinka taitaa minun herrani palvelia puhua minun herrani kanssa, ettei minussa ensinkään enää väkeä ole, eikä myös minussa enää henkeä ole.

CPR1642 17. Ja cuinga taita minun Herrani palwelia puhua minun Herrani cansa ettei minus ensingän enä wäke ole eikä myös minus enämbi henge ole?

MLV19 17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? For as for me, immediately there remained no strength in me, nor was there breath left in me.

KJV 17. For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

Luther1912 17. und wie kann der Knecht meines HERRN mit meinem HERRN reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist und ich auch keinen Odem mehr habe?

RV'1862 17. ¿Cómo pues podrá el siervo de este mi Señor hablar con este mi Señor? porque en este instante me faltó la fuerza, y no me quedó aliento.

RuSV1876 17 И как может говорить раб такого господина моего с таким господиноммоим?

ибо во мне нет силы, и дыхание замерло во мне".

FI33/38 18. Silloin kosketti minua jälleen se ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.

CPR1642 18. Nijn rupeis taas minuun ihmisen muotoinen ja wahwisti minua ja sanoi:

Biblia1776 18. Niin rupesi taas minuun ihmisen muotoinen ja vahvisti minua.

MLV19 18 Then someone like the appearance of a man touched me again and he strengthened me.

KJV 18. Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,

Luther1912 18. Da rührte einer, gleich wie ein Mensch gestaltet, mich abermals an und stärkte mich

RuSV1876 18 Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепилменя

RV'1862 18. Y aquella como semejanza de hombre me tocó otra vez, y me confortó.

FI33/38 19. Ja hän sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle. Vahvistu! Vahvistu! Ja hänen puhuessaan minulle minä vahvistuin ja sanoin: Puhukoon herrani, sillä sinä olet minua vahvistanut.

CPR1642 19. Älä pelkä racas mies rauha olcon sinulle ole rohkia ole rohkia. Ja cosca hän minun cansani puhui: wahwistin minä idzeni ja sanoin: puhu minun Herran sillä sinä olet minun

Biblia1776 19. Ja sanoi: Älä pelkää, sinä otollinen mies, rauha olkoon sinulle! Vahvista sinus ja rohkaise sinus! Ja kuin hän minun kanssani puhui, vahvistuin minä ja sanoin: Puhu minun herrani, sillä sinä olet minun vahvistanut.

wahwistanut.

MLV19 19 And he said, O man are a great delight, do not fear. Peace be to you. Be strong, yes, be strong. And when he spoke to me, I was strengthened and said, Let my lord speak, for you have strengthened me.

KJV 19. And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

Luther1912 19. und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir! Und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannte ich mich und sprach: Mein HERR rede! denn du hast mich gestärkt.

RV'1862 19. Y me dijo: Varón de deseos, no temas: paz a tí: ten buen ánimo, y esfuérzate. Y hablando él conmigo yo me esforcé, y dije: Hable mi Señor, porque esforzádome has.

RuSV1876 19 и сказал: „не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!" И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: „говори, господин мой; ибо ты укрепил меня".

FI33/38 20. Ja hän sanoi: Tiedätkö, mitä varten minä olen tullut sinun tykösi? Nyt minä käyn jälleen sotimaan Persian enkeliruhtinasta vastaan, ja kun minä olen päässyt hänestä, niin katso: tulee Jaavanin enkeliruhtinas.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: Tiedätkös, minkä tähden minä olen tullut sinun tykös? Nyt minä jälleen menen sotimaan Persian päämiehen kanssa. Mutta kuin minä menen pois, katso, niin tulee Grekan maan päämies.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: tiedätkös mingä tähden minä olen tullut sinun tygös? Nyt minä jällens menen sotiman Persian Förstiä wastan. Mutta cosca

minä menen pois cadzo nijn tule Grekin maan Försti.

MLV19 20 Then he said, Do you know why I have come to you? And now I will return to fight with the ruler of Persia. And when I go forth behold, the ruler of Greece will come.

KJV 20. Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

Luther1912 20. Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Perserland streiten; aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst von Griechenland kommen.

RV'1862 20. Y dijo: ¿Sabes por qué he venido a tí? porque luego tengo de volver para pelear con el príncipe de los Persas; y en saliendo yo, luego viene el príncipe de Grecia.

RuSV1876 20 И он сказал: „знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции.

FI33/38 21. Mutta minä ilmoitan sinulle, mitä on kirjoitettuna totuuden kirjassa. Eikä ole ketään muuta vahvistamassa minua heitä vastaan paitsi teidän enkeliruhtinaanne Miikael.

Biblia1776 21. Kuitenkin tahdon minä sinulle ilmoittaa, mitä kirjoitettu on, että se pitää totisesti tapahtuman. Ja ei kenkään ole, joka minua auttaa häntä vastaan, vaan teidän päämiehenne Mikael!

CPR1642 21. Cuitengin tahdon minä sinulle ilmoitta mitä kirjoitettu on se pitä totisest tapahtuman.

MLV19 21 But I will tell you what is inscribed in the writing of truth. And there is none who holds with me against these, but Michael your* prince.

KJV 21. But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

Luther1912 21. Doch ich will dir anzeigen, was geschrieben ist, was gewiß geschehen wird. Und es ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael,

RV'1862 21. Empero yo te declararé lo que está escrito en la escritura de verdad; y ninguno hay que se esfuerce conmigo en estos negocios, si no Micael vuestro príncipe.

RuSV1876 21 Впрочем я возвещу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.

11 luku

Edellisen ilmestyksen jatkoa: Persian, Jaavanin (Kreikan), Etelän (Egyptin) ja Pohjan (Syyrian) kuningasten keskinäiset sodat. Pohjan kuningas (Antiokos Epifanes) hävittää ihanaa maata (Palestiinaa) ja häväisee Jerusalemin temppelin.

FI33/38 1. Ja minä seisoin meedialaisen Daarejaveksen ensimmäisenä hallitusvuotena häntä vahvistamassa ja suojelemassa.

Biblia1776 1. Niin minä myös seisoin hänen kanssansa ensimäisenä Dariuksen Mediläisen vuotena, auttamassa ja vahvistamassa häntä.

CPR1642 1. Ja ei kengän ole joca minua autta händä wastan waan teidän Förstin Michael sillä minä

myös seisoin hänen cansans ensimäisnä Dariuxen wuonna Medist auttamas ja wahwistamas händä.

MLV19 1 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.

KJV 1. Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him.

Luther1912 1. Denn ich stand ihm bei im ersten Jahr des Darius, des Meders, daß ich ihm hülfe und ihn stärkte.

RV'1862 1. Y EN el año primero de Darío, el de Media, yo estuve para animarle, y fortalecerle.

RuSV1876 1 Итак я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением.

FI33/38 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, vielä nousee kolme kuningasta Persiassa, ja neljäs rikastuu kaikkia muita rikkaammaksi. Ja kun hän on vahvistunut rikkaudessaan, panee hän kaiken liikkeelle Jaavanin valtakuntaa vastaan.

Biblia1776 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle totuuden: Katso, kolme kuningasta pitää vielä Persiassa oleman, vaan neljäs saa enemmän rikkautta, kuin kaikki muut. Ja koska hän rikkaudessansa väkeväksi tulee, nostaa hän kaikki Grekan valtakuntaa vastaan.

CPR1642 2. Ja nyt minä ilmoitan sinulle mitä totisest tapahtuman pitä. Cazo Kolme kuningast pitä Persias oleman waan se neljäs saa enämmän rickautta cuin caicki muut Ja cosca hän rickahin on nosta hän caicki Grekin maan waltacunta wastan.

MLV19 2 And now I will show you the truth. Behold, there will stand up yet three kings in Persia and the fourth will be far richer than them all. And when he has grown strong through his riches, he will stir up all against the realm of Greece.

KJV 2. And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.

Luther1912 2. Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden drei Könige in Persien aufstehen; der vierte aber wird den größern Reichtum haben denn alle andern; und wenn er in seinem Reichtum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in Griechenland erregen.

RV'1862 2. Y ahora yo te mostraré la verdad: He aquí que aun tres reyes estarán en Persia; y el cuarto se enriquecerá de grandes riquezas, más que todos; y fortificándose con sus riquezas, despertará a todos contra el reino de Grecia.

RuSV1876 2 Теперь возвещу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии;потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилитсябогатством своим, то поднимет всех против царства Греческого.

FI33/38 3. Sitten nousee sankarikuningas; hän hallitsee suurella vallalla ja tekee, mitä tahtoo.

Biblia1776 3. Sen perästä tulee voimallinen kuningas ja voimallisesti hallitsee. Ja mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 3. SEn perän tule yxi woimallinen Cuningas ja woimallisest hallidze ja mitä hän tahto sen hän teke.

MLV19 3 And a mighty king will stand up, who will rule with great dominion and do according to his will.

KJV 3. And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

Luther1912 3. Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will, wir er ausrichten.

RV'1862 3. Y levantarse ha un rey valiente, el cual se enseñoreará sobre gran señorío, y hará a su voluntad.

RuSV1876 3 И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле.

FI33/38 4. Mutta juuri kun hän on noussut, hajoaa hänen valtakuntansa ja jakautuu neljään taivaan tuuleen. Se ei joudu hänen jälkeläisilleen eikä ole niin mahtava kuin hänen hallitessaan. Sillä hänen valtakuntansa kukistuu ja joutuu muille, ei heille.

Biblia1776 4. Ja kuin hän korkeimmalle joutunut on, särjetään hänen valtakuntansa ja jaetaan neljään taivaan tuuleen. Ei hänen jälkeen tulevaisillensa eikä senkaltaisella voimalla, mikä hänellä ollut on, sillä hänen valtakuntansa hävitetään, ja tulee muiden osaksi.

CPR1642 4. Ja cuin hän corkeimmalle joutunut on särjetän hänen waldacundans ja hän jaca idzens neljään taiwan tuuleen ei hänen jälkentulewaisillens eikä sencaltaisella woimalla cuin hänellä ollut on sillä hänen waldacundans häwitetän ja tule muiden osaxi.

MLV19 4 And when he will stand up, his kingdom will be broken and will be divided toward the four

KJV 4. And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward

winds of heaven, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled, for his kingdom will be plucked up, even for others besides these.

Luther1912 4. Und wenn er aufs Höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in alle vier Winde des Himmels zerteilen, nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit solcher Macht, wie sie gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zuteil werden.

RuSV1876 4 Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих.

FI33/38 5. Ja Etelän kuningas on voimistuva sekä yksi hänen ruhtinaistaan; tämä on voimistuva vielä enemmän kuin hän, ja hänen valtansa on oleva suuri valta.

CPR1642 5. JA etelän Cuningas joca yxi hänen Försteistäns on tule woimallisexi mutta händä wastan tule myös yxi wäkewäxi ja hallidze jonga walda on suuri.

the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.

RV'1862 4. Y cuando se hubiere enseñoreado, su reino será quebrantado, y será partido en los cuatro vientos del cielo, y no a su descendiente, ni según el señorío con que él se enseñoreó; porque su reino será arrancado, y para otros fuera de estos.

Biblia1776 5. Ja etelän kuningas, joka yksi hänen päämiehistänsä on, tulee voimalliseksi. Mutta häntä vastaan tulee myös yksi väkeväksi ja hallitsee, jonka valta on suuri.

MLV19 5 And the king of the south will be strong and one of his rulers. And he will be powerful over him and have dominion. His dominion will be a great dominion.

KJV 5. And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

Luther1912 5. Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, dessen Herrschaft wird groß sein.

RV'1862 5. Y hacerse ha fuerte el rey del mediodía y de sus principados, y sobrepujarle ha, y apoderarse ha, y su señorío será grande señorío.

RuSV1876 5 И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его.

FI33/38 6. Ja vuosien kuluttua he tekevät keskenään liiton, ja Etelän kuninkaan tytär menee Pohjan kuninkaan tykö saadakseen aikaan sopimuksen. Mutta häneltä menee hänen käsivartensa voima; eikä pysy Pohjan kuningas, ei hänen käsivartensa. Ja tytär itse annetaan alttiiksi ja ne, jotka olivat hänet tuoneet, ja hänen isänsä ja se, joka häntä aikoinaan auttoi.

Biblia1776 6. Mutta monikahtain vuotten jälkeen yhdistävät he itsensä toinen toisensa kanssa. Ja etelän kuninkaan tytär tulee pohjan kuninkaan tykö ystävyyttä tekemään. Mutta ei hän pysy käsivarren voimassa. Eikä hänen käsivartensa ole pysyväinen, vaan hän hyljätään niiden kanssa, jotka hänen tuoneet ovat ja sen kanssa, joka hänen siittänyt on ja niiden kanssa, jotka hänen hetkeksi aikaa vahvistaneet olivat.

CPR1642 6. Mutta monicahtain wuotten jälken yhdistäwät he idzens toinen toisens cansa ja Cuningan tytär etelästä tule Pohjan Cuningan tygö ystäwyttä tekemän. Mutta ei hän pysy

käsiwarren woimas eikä hänen siemenens ole pysywäinen. Waan hän hyljätän nijden cansa jotca hänen weit ja lasten cansa ja nijden cansa jotca hänen hetkexi aica wahwistanet olit.

MLV19 6 And at the end of years they will join themselves together. And the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make a smoothly (agreement), but she will not retain the strength of her arm, nor will he stand, nor his arm. But she will be given up and also those who brought her and he who fathered her and he who strengthened her in those times.

Luther1912 6. Nach etlichen Jahren aber werden sie sich miteinander befreunden; die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum König gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber ihr wird die Macht des Arms nicht bleiben, dazu wird er und sein Arm nicht bestehen bleiben; sondern sie wird übergeben werden samt denen, die sie gebracht haben, und dem, der sie erzeugt hat, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hat.

RuSV1876 6 Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные

KJV 6. And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.

RV'1862 6. Mas al cabo de algunos años se concertarán, y la hija del rey del mediodía vendrá al rey del norte, para hacer los conciertos: Mas no tendrá fuerza de brazo, ni permanecerá él, ni su brazo. Porque ella será entregada, y los que la hubieron traido, y su padre, y los que estaban de su parte en aquellos dias.

отношения между ними; но онане удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена.

FI33/38 7. Sitten hänen juurtensa vesoista nousee eräs hänen sijaansa ja tulee sotajoukkoa vastaan, tulee Pohjan kuninkaan linnoitukseen ja tekee heille mielensä mukaan ja on väkevä.

CPR1642 7. Mutta wesa tule hänen sugustans joca tule sotajoucon woimalla ja mene Pohjan Cuningan wahwoin paickoin ja toimitta ja woitta.

Biblia1776 7. Mutta vesa tulee hänen suvustansa, joka tulee sotajoukon voimalla ja menee pohjan kuninkaan vahvoihin paikkoihin ja toimittaa ja voittaa.

MLV19 7 But out of a shoot from her roots will a man stand up in his place, who will come to the army and will enter into the fortress of the king of the north and will deal against them and will prevail.

Luther1912 7. Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen; der wird kommen mit Heereskraft und dem König gegen Mitternacht in seine Feste fallen und wird's ausrichten und siegen.

RuSV1876 7 Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя

KJV 7. But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

RV'1862 7. Mas del renuevo de sus raices se levantará sobre su silla, y vendrá al ejército, y entrará en la fortaleza del rey del norte, y hará en ellos a su voluntad, y corroborarse ha.

северного, и будет действовать в них, и усилится.

FI33/38 8. Myöskin heidän jumalansa ja valetut kuvansa ja kallisarvoiset astiansa, hopeat ja kullat hän vie saaliinansa Egyptiin; sitten hän muutamia vuosia pysyy Pohjan kuninkaasta erillään.

Biblia1776 8. Ja vie pois heidän jumalansa ja ruhtinaansa ja kalliit kappaleensa hopian ja kullan Egyptiin ja menestyy monikahdat vuodet pohjan kuningasta vastaan.

CPR1642 8. Ja wie pois heidän jumalans ja cuwans ja callit cappalens hopian ja cullan Egyptijn ja menesty monicahdat wuodet pohjan Cuningasta wastan.

MLV19 8 And also their gods, with their molten images and with their desirable vessels of silver and of gold, he will carry captive into Egypt and he will refrain from the king of the north some years.

KJV 8. And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.

Luther1912 8. Auch wird er ihre Götter und Bilder samt den köstlichen Kleinoden, silbernen und goldenen, wegführen nach Ägypten und etliche Jahre vor dem König gegen Mitternacht wohl stehen bleiben.

RV'1862 8. Y aun los dioses de ellos, con sus príncipes, con sus vasos preciosos de plata y de oro, llevará cautivos a Egipto. Y por algunos años él se mantendrá contra el rey del norte.

RuSV1876 8 Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на

несколько лет будет стоять вышецаря
северного.

FI33/38 9. Tämä hyökkää Etelän kuninkaan valtakuntaan, mutta palajaa takaisin maahansa.

Biblia1776 9. Ja kuin etelän kuningas on vaeltanut hänen valtakuntansa lävitse, palajaa hän omalle maallensa.

CPR1642 9. Ja cosca hän on waeldanut hänen waldacundans läpidzen palaja hän omalle maallens.

MLV19 9 And he will come into the realm of the king of the south, but he will return into his own land.

KJV 9. So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.

Luther1912 9. Und dieser wird ziehen in das Reich des Königs gegen Mittag, aber wieder in sein Land umkehren.

RV'1862 9. Y vendrá en el reino el rey del mediodía, y volverá a su tierra.

RuSV1876 9 Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя,но возвратится в свою землю.

FI33/38 10. Ja hänen poikansa varustautuvat ja kokoavat suuret sotavoimat. Ja hän hyökkää ja kuohuu ja tulvii, hän tulee toistamiseen ja tunkeutuu hänen linnoitukseensa asti.

Biblia1776 10. Vaan hänen poikansa vihastuvat ja kokoovat suuren sotajoukon, ja yksi tulee ja menee edeskäsin niinkuin virta ja taas kehoittaa muut vihaan valtakuntaansa vastaan.

CPR1642 10. Waan hänen poicans wihastuwat ja suuren sotajoucon cocowat ja yxi tule ja mene

edeskäsin nijncuin wirta ja taas kehoitta muut wihaan hänen waldacundans wastan.

MLV19 10 And his sons will war and will assemble a multitude of great forces, which will come on and overflow and pass through. And they will return and war, even to his fortress.

KJV 10. But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, even to his fortress.

Luther1912 10. Aber seine Söhne werden zornig werden und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Flut daherfahren und wiederum Krieg führen bis vor seine Feste.

RV'1862 10. Mas sus hijos se airarán, y juntarán multitud de muchos ejércitos, y vendrá a gran priesa, e inundará, y pasará, y tornará, y llegará con ira hasta su fortaleza.

RuSV1876 10 Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, иодин из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его.

FI33/38 11. Silloin Etelän kuningas kiukustuu ja lähtee sotimaan häntä vastaan, Pohjan kuningasta vastaan. Tämä nostattaa suuren joukon, mutta se joukko joutuu hänen valtaansa.

Biblia1776 11. Silloin julmistuu etelän kuningas ja menee ulos ja sotii pohjan kuningasta vastaan ja kokoo niin suuren joukon, että toinen joukko hänen käsiinsä annetaan.

CPR1642 11. Silloin julmistu etelän Cuningas ja mene ja soti pohjan Cuningasta wastan ja coco sencaltaisen suuren joucon että se toinen

joucko hänen käsihins annetan/ja hän wie pois sen joucon.

MLV19 11 And the king of the south will be moved with anger and will come out and fight with him, even with the king of the north. And he will set forth a great multitude and the multitude will be given into his hand.

KJV 11. And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

Luther1912 11. Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen und mit dem König gegen Mitternacht streiten und wird einen solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben,

RV'1862 11. Por lo cual el rey del mediodía se enojará, y saldrá, y peleará con el mismo rey del norte; y pondrá en campo gran multitud, y toda aquella multitud será entregada en su mano.

RuSV1876 11 И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его.

FI33/38 12. Ja kun se joukko on raivattu pois, paisuu hänen sydämensä. Hän kaataa kymmeniä tuhansia, mutta ei ole kyllin vahva.

Biblia1776 12. Ja hän vie pois sen suuren joukon ja paisuttaa sydämensä, että hän on lyönyt niin monta tuhatta maahan. Mutta ei hän siitä väkevämmäksi tule.

CPR1642 12. Sijtä hänen sydämens paisu että hän on lyönyt nijn monda tuhatta maahan mutta ei hän sentähden woita.

MLV19 12 And the multitude will be lifted up and his heart will be exalted. And he will cast down tens of thousands, but he will not prevail.

KJV 12. And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.

Luther1912 12. Und wird den Haufen wegführen. Des wird sich sein Herz überheben, daß er so viele Tausende darniedergelegt hat; aber damit wird er sein nicht mächtig werden.

RV'1862 12. Por lo cual la multitud se ensoberbecerá, elevarse ha su corazón, y derribará muchos millares, y no prevalecerá.

RuSV1876 12 И ободрится войско, и сердце царя вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее.

FI33/38 13. Pohjan kuningas nostattaa jälleen joukon, entistä suuremman, ja muutaman ajan, muutaman vuoden kuluttua hyökkää suurella sotavoimalla ja runsailla varustuksilla.

Biblia1776 13. Sillä pohjan kuningas tulee jälleen ja kokoo suuremman joukon kuin entinen oli. Ja monikahtain vuotten perästä tulee hän kaiketi suuren sotajoukon ja paljon tavaran kanssa.

CPR1642 13. Sillä Pohjan Cuningas coco jällens suuremman joucon cuin endinen oli ja monicahtain wuotten perästä mene hän sinne suuren sotajoucon ja tawaran cansa.

MLV19 13 And the king of the north will return and will set forth a multitude greater than the former and he will come on at the end of the times, even of years, with a great army and

KJV 13. For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with

with much substance.

Luther1912 13. Denn der König gegen Mitternacht wird wiederum einen größeren Haufen zusammenbringen, als der vorige war; und nach etlichen Jahren wird er daherziehen mit großer Heereskraft und mit großem Gut.

RuSV1876 13 Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством.

much riches.

RV'1862 13. Y volverá el rey del norte, y pondrá en campo mayor multitud que primero; y al cabo del tiempo de algunos años vendrá a gran priesa con grande ejército, y con muchas riquezas.

FI33/38 14. Niinä aikoina monet nousevat Etelän kuningasta vastaan; ja sinun omasta kansastasi nousee väkivallan miehiä, että näky kävisi toteen, mutta he itse lankeavat.

CPR1642 14. Ja sijhen aican asetta moni idzens etelän Cuningasta wastan corgottawat myös muutamat huikendelewaiset sinun Canssastas idzens ja täyttäwät Prophetian.

Biblia1776 14. Ja siihen aikaan asettaa moni itsensä etelän kuningasta vastaan. Korottavat myös muutamat huikentelevaiset sinun kansastas itsensä ja täyttävät näyn ja lankeevat.

MLV19 14 And in those times many will stand up against the king of the south. Also the sons of the violent among your people will lift themselves up to establish the vision, but they will fall.

Luther1912 14. Und zur selben Zeit werden sich viele wider

KJV 14. And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

RV'1862 14. Mas en aquellos tiempos muchos se

den König gegen Mittag setzen; auch werden sich Abtrünnige aus deinem Volk erheben und die Weissagung erfüllen, und werden fallen.

RuSV1876 14 В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.

FI33/38 15. Ja Pohjan kuningas hyökkää ja luo vallin ja valloittaa varustetun kaupungin. Eivät kestä Etelän käsivarret, ei sen valioväki, ei ole sillä voimaa seisoa vastaan.

CPR1642 15. Ja nijn mene pohjan Cuningas ja teke wallit ja woitta wäkewät Caupungit ja etelän käsiwarret ei woi warjella ja hänen paras wäkens ei woi seiso wastan.

MLV19 15 So the king of the north will come and cast up a mound and take a well-fortified city. And the forces of the south will not stand, nor his chosen people. Neither will there be any strength to stand.

Luther1912 15. Also wird der König gegen Mitternacht daherziehen und einen Wall aufschütten und

levantarán contra el rey del mediodía; e hijos de disipadores de tu pueblo se levantarán para confirmar la profecía, y caerán.

Biblia1776 15. Niin pohjan kuningas tulee ja tekee vallit ja voittaa vahvat kaupungit ja etelän käsivarret. Ja hänen paras väkensä ei voi seisoa eikä ole yhtään voimaa vastaan seisoa.

KJV 15. So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.

RV'1862 15. Y vendrá el rey del norte, y fundará baluartes, y tomará la ciudad fuerte, y los

eine feste Stadt gewinnen; und die Mittagsheere werden's nicht können wehren, und sein bestes Volk wird nicht können widerstehen;

RuSV1876 15 И придет царь северный, устроит вал и овладеетукрепленным городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; недостанет силы противостоять.

FI33/38 16. Ja hän, joka hyökkää sitä vastaan, tekee, mitä tahtoo, eikä kukaan voi seisoa häntä vastaan. Hän asettuu Ihanaan maahan, ja hävitys tulee hänen kätensä kautta.

CPR1642 16. Waan hän cosca hän tule hänen tygöns teke hänen tahtons ja ei kengän taida seiso händä wastan.

MLV19 16 But he who comes against him will do according to his own will and none will stand before him. And he will stand in the glorious land and in his hand will be destruction.

Luther1912 16. sondern der an ihn kommt, wird seinen Willen schaffen, und niemand wird ihm widerstehen können. Er wird auch in das werte

brazos del mediodía no podrán permanecer, ni su pueblo escogido, ni habrá fortaleza que pueda resistir.

Biblia1776 16. Vaan hän, kuin hän tulee hänen tykönsä, tekee tahtonsa jälkeen. Ja ei kenkään taida seisoa hänen edessänsä. Ja hän tulee myös siihen ihanaiseen maahan ja hävittää sen kätensä kautta.

KJV 16. But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

RV'1862 16. Y el que vendrá contra él, hará a su voluntad, ni habrá quien se le pueda parar delante; y estará en la tierra deseable, la

Land kommen und wird's vollenden durch seine Hand.

RuSV1876 16 И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его,и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает отруки его.

cual será consumida en su poder.

FI33/38 17. Ja nyt hän aikoo hyökätä valtakuntansa koko voimalla; mutta sopimus on hänellä mielessä, ja hän saa sen aikaan. Hän antaa hänelle yhden tyttäristään, tälle turmioksi. Mutta siitä ei tule pysyväistä eikä ole hänelle etua.

CPR1642 17. Hän tule myös sijhen ihanaiseen maahan ja täyttä hänen kätens cautta. Ja käändä caswons tullaxens caiken waldacundans woimalla. Mutta hän sopi hänen cansans ja anda tyttärens hänelle emännäxi että hän hänen häwitäis mutta ei se menesty hänelle eikä sijtä mitän tule.

Biblia1776 17. Ja kääntää kasvonsa tullaksensa kaiken valtakuntansa voimalla. Mutta hän sopii hänen kanssansa ja antaa tyttärensä hänelle emännäksi, että hän hänen hävittäis. Mutta ei se menesty hänelle, eikä siitä mitään tule.

MLV19 17 And he will set his face to come with the strength of his whole kingdom and with him equitable conditions and he will perform them. And he will give him the daughter of women, to corrupt her, but she will not stand, nor be

KJV 17. He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his

for him.

Luther1912 17. Und wird sein Angesicht richten, daß er mit der Macht seines ganzen Königreichs komme. Aber er wird sich mit ihm vertragen und wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht geraten und wird nichts daraus werden.

RuSV1876 17 И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведныес ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того.

FI33/38 18. Sitten hän kääntyy rantamaita vastaan ja ottaa valtaansa monet. Mutta eräs sotapäällikkö tekee hänen herjauksistaan lopun ja kostaa hänelle hänen herjauksensa.

CPR1642 18. Sijtte käändä hän idzens Luotoja wastan ja monda nijstä woitta. Waan yxi Försti opetta hänen häpiällä lackaman ettei hän händä enä häwäisis.

MLV19 18 After this he will turn his face to the isles and will take many. But a ruler will cause the reproach offered by him to cease. Yes, moreover, he will cause his reproach to turn

side, neither be for him.

RV'1862 17. Y pondrá su rostro para venir con la potencia de todo su reino, y hará con él cosas rectas, y darle ha una hija de sus mujeres para trastornarla: mas no estará, ni será por él.

Biblia1776 18. Sitte kääntää hän itsensä luotoja vastaan ja monta niistä voittaa. Vaan päämies opettaa hänen häpiällä lakkaamaan, ettei hän häntä enää häpäisisi.

KJV 18. After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own

upon him.

Luther1912 18. Darnach wird er sich kehren wider die Inseln und deren viele gewinnen. Aber ein Fürst wird ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er nicht mehr schmähe.

RuSV1876 18 Потом обратит лице свое к островам и овладеетмногими; но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него.

FI33/38 19. Silloin hän kääntyy oman maansa linnoituksiin, mutta kompastuu ja kaatuu, eikä häntä enää ole.

CPR1642 19. Ja nijn hän jällens palaja hänen waldacundans maahan ja loucka idzens ja lange ettei händä custacan enä löytä.

MLV19 19 Then he will turn his face toward the fortresses of his own land, but he will stumble and fall and will not be found.

Luther1912 19. Also wird er sich wiederum kehren zu den Festen seines Landes und wird sich stoßen und fallen, daß ihn niemand finden wird.

RuSV1876 19 Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его.

reproach he shall cause it to turn upon him.

RV'1862 18. Volverá después su rostro a las islas, y tomará muchas; y un príncipe le hará parar su vergüenza, y aun volverá sobre él su vergüenza.

Biblia1776 19. Ja niin hän jälleen palajaa maansa linnoihin ja loukkaa itsensä ja lankee, ettei häntä enään löydetä.

KJV 19. Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.

RV'1862 19. De aquí volverá su rostro a las fortalezas de su tierra; y tropezará, y caerá, y no parecerá más.

FI33/38 20. Ja hänen sijaansa nousee eräs, joka antaa veronvaatijan käydä läpi valtakunnan ihanimman maan. Mutta muutamien päivien kuluttua hänet tuhotaan, ei kuitenkaan vihan väellä eikä sodalla.

Biblia1776 20. Ja hänen siaansa tulee se, joka vaatian antaa käydä ympäri valtakunnalle kunniaksi. Mutta muutamain päiväin perästä hän särjetään; ei kuitenkaan vihan eikä sodan kautta.

CPR1642 20. Ja hänen siaans tule joca istu Cuningalises cunnias nijncuin tyly ihminen mutta muutamain päiwäin perästä hän särjetän ei cuitengan wihan eikä sodan cautta.

MLV19 20 Then someone will stand up in his place, a (tax) oppressor to pass through, (for) the glory of the kingdom, but within a few days he will be destroyed, neither in anger, nor in battle.

KJV 20. Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

Luther1912 20. Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird einen Schergen sein herrliches Reich durchziehen lassen; aber nach wenigen Tagen wird er zerbrochen werden, doch weder durch Zorn noch durch Streit.

RV'1862 20. Mas sucedará en su silla quien quitará las exacciones, el cual será gloria del reino: mas en pocos dias será quebrantado, no en enojo, ni en batalla.

RuSV1876 20 На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении.

FI33/38 21. Ja hänen sijaansa nousee kelvoton, joka ei ollut saapa kuninkaan arvoa. Hän tulee keskellä rauhaa ja anastaa juonilla kuninkuuden.

Biblia1776 21. Hänen siaansa tulee kelvotoin mies, jolle kuninkaallinen kunnia ei ollut aiottu. Hän tulee ja menestyy ja saa valtakunnan makeilla sanoilla.

CPR1642 21. HÄnen siaans tule kelwotoin mies jolle Cuningalinen cunnia ei aiwoittu ollut. Hän tule ja menesty ja saa waldacunnan makioilla sanoilla.

MLV19 21 And in his place he who is contemptible will stand up, to whom they had not given the honor of the kingdom. But he will come in time of security and will obtain the kingdom by flatteries.

KJV 21. And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

Luther1912 21. An des Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht zugedacht war; der wird mitten im Frieden kommen und das Königreich mit süßen Worten einnehmen.

RV'1862 21. Y sucederá en su lugar un vil, al cual no darán la honra del reino: mas vendrá con paz, y tomará el reino con halagos.

RuSV1876 21 И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царскихпочестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством.

FI33/38 22. Ja sotajoukkojen tulva huuhtoutuu pois hänen edestänsä ja menee murskaksi, niin

Biblia1776 22. Ja käsivarret, jotka niinkuin virta juoksevat, hänen edessänsä virralla

myös liiton ruhtinas.

CPR1642 22. Ja käsiwarret (jotca nijncuin wirta juoxe) hänen edesäns nijn wirralla woitetan ja särjetän nijn myös se Försti jonga cansa lijtto tehty oli.

MLV19 22 And the overwhelming forces will be overwhelmed from before him and will be broken, yes, also the ruler of the covenant.

Luther1912 22. Und die Heere, die wie eine Flut daherfahren, werden von ihm wie mit einer Flut überfallen und zerbrochen werden, dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

RuSV1876 22 И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета.

FI33/38 23. Siitä saakka kun liittoudutaan hänen kanssansa, hän harjoittaa petosta. Hän lähtee liikkeelle ja saa ylivallan vähällä väellä.

CPR1642 23. Sillä sijtte cuin hän hänen cansans idzens yhdistänyt on teke hän cawalasta händä wastan ja mene ylös ja wähällä wäellä hänen

voitetaan ja särjetään. Niin myös se päämies, jonka kanssa liitto tehty oli.

KJV 22. And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

RV'1862 22. Y los brazos serán inundados de inundación delante de él; y serán quebrantados, y aun también el capitán del concierto.

Biblia1776 23. Sillä sittekuin hän hänen kanssansa itsensä yhdistänyt on, tekee hän kavalasti häntä vastaan ja menee ylös ja vähällä väellä itsensä vahvistaa.

woitta.

MLV19 23 And after the league made with him, he will work deceitfully, for he will come up and will become strong, with a small people.

KJV 23. And after the league made with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

Luther1912 23. Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln und wird heraufziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen,

RV'1862 23. Y después de los conciertos con él, él hará engañó; y subirá, y saldrá vencedor con poca gente.

RuSV1876 23 Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будетдействовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом.

FI33/38 24. Keskellä rauhaa hän hyökkää maakunnan lihavimpiin seutuihin ja tekee, mitä eivät hänen isänsä eivätkä hänen isiensä isät olleet tehneet: ryöstösaalista ja tavaraa hän jakelee omilleen; ja linnoituksia vastaan hän hankitsee juoniansa, säädettyyn aikaan asti.

Biblia1776 24. Ja hän menestyy, että hän parhaisiin maan kaupunkeihin tuleva on ja niitä tekee, joita ei hänen isänsä eikä esivanhempansa tehdä taitaneet. Heidän ryöstämisensä, saaliinsa ja tavaransa hän hajoittaa ja ajattelee juoniansa heidän linnojansa vastaan kauvan aikaa.

CPR1642 24. Ja hän menesty että hän parhaisin maan Caupungeihin tulewa on ja nijn toimitta ettei hänen Isäns ja esiwanhembans tehdä taitanet ryöstämisellä häwittämisellä ja saalilla ja pyrki caickein wahwimbain Caupungeiden perän cauwan aica.

MLV19 24 He will come in time of security even upon the fattest places of the province and he will do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers. He will scatter among them prey and spoil and substance. Yes, he will devise his devices against the strongholds, even for a time.

KJV 24. He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.

Luther1912 24. und es wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird's also ausrichten, wie es weder seine Väter noch seine Voreltern tun konnten, mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten, und das eine Zeitlang.

RV'1862 24. Estando la provincia en paz, y en abundancia, entrará, y hará lo que nunca hicieron sus padres, ni los padres de sus padres: presa, y despojos, y riqueza repartirá a sus soldados; y contra las fortalezas pensará con sus pensamientos; y esto por tiempo.

RuSV1876 24 Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени.

FI33/38 25. Ja hän panee liikkeelle voimansa ja rohkeutensa Etelän kuningasta vastaan, hyökäten suurella sotajoukolla. Mutta Etelän kuningas varustautuu sotaan suurella ja ylen väkevällä sotajoukolla. Hän ei kuitenkaan

Biblia1776 25. Ja hän kehoittaa voimansa ja sydämensä etelän kuningasta vastaan suurella sotajoukolla. Silloin etelän kuningas tulee kehoitetuksi sotaan suuren, väkevän sotajoukon kanssa. Mutta ei hän voi pysyä,

kestä, sillä häntä vastaan hankitaan juonia.

CPR1642 25. JA hän kehoitta hänen wäkens ja sydämens pohjan Cuningasta wastan suurella sotajoucolla. Silloin etelän Cuningas tule kehoitetuxi sotaan suuren wäkewän sotajoucon cansa mutta ei hän woi pysyä.

MLV19 25 And he will stir up his power and his courage against the king of the south with a great army. And the king of the south will war in battle with a very great and mighty army, but he will not stand, for they will devise devices against him.

Luther1912 25. Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heereskraft; Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen, mächtigen Heereskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verrätereien wider ihn gemacht.

RuSV1876 25 Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленным войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство.

sillä häntä vastaan pidetään juonia.

KJV 25. And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

RV'1862 25. Y despertará sus fuerzas y su corazón contra el rey del mediodía con grande ejército; y el rey del mediodía será provocado a la guerra con grande ejército y muy fuerte: mas no prevalecerá, porque le harán traición.

FI33/38 26. Ja ne, jotka syövät hänen pöydästään, tuhoavat hänet, ja hänen sotajoukkonsa huuhdotaan pois, ja on paljon kaatuneita ja haavoitettuja.

Biblia1776 26. Ja juuri ne, jotka hänen leipäänsä syövät, auttavat häntä turmelukseen ja hänen joukkoansa sortamaan, että sangen paljon lyödyksi tulee.

CPR1642 26. Sillä händä wastan tehdän petos. Ja juuri ne jotca hänen leipäns syöwät auttawat händä turmeluxeen ja hänen jouckons sortaman että sangen paljo lyödyxi tule.

MLV19 26 Yes, those who eat of his food will destroy him and his army will overflow and many will fall down slain.

KJV 26. Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.

Luther1912 26. Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen werden.

RV'1862 26. Y los que comerán su pan, le quebrantarán; y su ejército será destruido, y caerán muchos muertos.

RuSV1876 26 Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется, ипадет много убитых.

FI33/38 27. Ja kumpaisellakin kuninkaalla on paha mielessä toistansa vastaan. Samassa pöydässä he puhuvat valhetta; mutta se ei onnistu; sillä säädetty aika ei ole vielä lopussa.

Biblia1776 27. Ja molempain kuningasten sydän ajattelee, kuinka he toinen toisellensa vahinkoa tekisivät. Ja yhden pöydän tykönä petollisesti toinen toisensa kanssa puhuvat, vaan ei se menesty, sillä loppu on vielä

toiseksi ajaksi määrätty.

CPR1642 27. Ja molembain Cuningasten sydämet ajattelewat cuinga he toinen toisellens wahingota tekisit ja cuitengin yhden pöydän tykönä petollisest toinen toisens cansa puhuwat waan ei se menesty sillä loppu on wielä toisexi ajaxi määrätty.

MLV19 27 And as for both these kings, their hearts will be to do mischief and they will speak lies at one table. But it will not prosper, for yet the end will be at the time appointed.

KJV 27. And both these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.

Luther1912 27. Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden tun, und werden an einem Tische fälschlich miteinander reden. Es wird ihnen aber nicht gelingen; denn das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt.

RV'1862 27. Y el corazón de estos dos reyes será para hacerse mal; y en una misma mesa tratarán mentira: mas no servirá de nada; porque el plazo aun no es llegado.

RuSV1876 27 У обоих царей сих на сердце будет коварство, и за одним столомбудут говорить ложь, но успеха не будет, потому что конец еще отложен до времени.

FI33/38 28. Silloin hän palaa maahansa paljoine tavaroineen, miettien hankkeita pyhää liittoa vastaan; hän toteuttaa ne ja palaa maahansa.

Biblia1776 28. Ja hän menee taas kotiansa suurella tavaralla, ja asettaa sydämensä sitä pyhää liittoa vastaan. Siinä hän jotakin toimittaa ja niin hän menee kotia omalle maallensa.

CPR1642 28. Sen peräst mene hän taas cotians suurella tawaralla ja asetta sydämens sitä pyhä lijtto wastan: sijnä hän jotakin toimitta ja nijn hän mene cotia omalle maallens.

MLV19 28 Then he will return into his land with great substance. And his heart will be against the holy covenant and he will do his pleasure and return to his own land.

KJV 28. Then shall he return into his land with great riches; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do exploits, and return to his own land.

Luther1912 28. Darnach wird er wiederum heimziehen mit großem Gut und sein Herz richten wider den heiligen Bund; da wird er es ausrichten und also heim in sein Land ziehen.

RV'1862 28. Y volverse ha a su tierra con grande riqueza; y su corazón será contra el santo concierto; y hará, y volverse ha a su tierra.

RuSV1876 28 И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святаго завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.

FI33/38 29. Määräaikana hän hyökkää jälleen Etelämaahan, mutta tällä viimeisellä retkellä ei käy niinkuin ensimmäisellä.

Biblia1776 29. Määrätyllä ajalla menee hän jälleen etelään päin, mutta ei hänelle menesty toisella erällä, niinkuin ensimäisellä.

CPR1642 29. Senjälken mene hän tilalla etelän päin mutta ei hänen menesty toisella erällä nijncuin ensimäisellä.

MLV19 29 At the time appointed he will return and

KJV 29. At the time appointed he shall return,

come into the south, but it will not be in the latter time as it was in the former.

Luther1912 29. Darnach wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird ihm zum andernmal nicht geraten wie zum erstenmal.

RuSV1876 29 В назначенное время опять пойдет он на юг; но последний поход не такой будет, как прежний,

and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

RV'1862 29. Al tiempo señalado tornará al mediodía: mas no será la postrera venida como la primera.

FI33/38 30. Häntä vastaan hyökkäävät kittiläisten laivat, ja hän menettää rohkeutensa, kääntyy takaisin ja purkaa kiukkunsa pyhää liittoa vastaan. Kotiin palattuaan hän suo huomiota niille, jotka hylkäävät pyhän liiton.

CPR1642 30. Sillä Chitimist tulewat hahdet händä wastan nijn että hän epäile ja palaja.

Biblia1776 30. Sillä Kittimistä tulevat haahdet häntä vastaan, niin että hän epäilee ja palajaa ja vihastuu sitä pyhää liittoa vastaan. Ja menestyy ja kääntää itsensä ja suostuu niihin, jotka pyhän liiton hylkäävät.

MLV19 30 For ships of Kittim will come against him. Therefore he will be grieved and will return and have indignation against the holy covenant and will do his pleasure. He will even return and have regard to those who forsake the holy covenant.

Luther1912 30. Denn es werden Schiffe aus Chittim wider ihn kommen, daß er verzagen wird und umkehren muß. Da wird er wider den heiligen

KJV 30. For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

RV'1862 30. Porque vendrán contra él naves de Quitim; y él se contristará, y tornarse ha, y enojarse ha contra el santo concierto, y hará;

Bund ergrimmen und wird's nicht ausrichten; und wird sich umsehen und an sich ziehen, die den heiligen Bund verlassen.

RuSV1876 30 ибо в одно время с ним придут корабли Киттимские; и он упадет духом, и возвратится, и озлобится на святый завет, и исполнит свое намерение, и опять войдет в соглашение с отступниками от святаго завета.

FI33/38 31. Hänen lähettämänsä sotajoukot nousevat ja häväisevät pyhäkön linnoituksineen, poistavat jokapäiväisen uhrin ja asettavat sinne hävityksen kauhistuksen.

CPR1642 31. SIlloin hän julmistu sitä pyhä lijtto wastan ja menesty ja cadzo ymbärillens ja coco tygöns jotca sen pyhän lijton hyljäwät. Ja hänen käsiwartens pitä sijnä oleman ne saastuttawat Pyhän wahwistuxes ja saattawat pois jocapäiwäisen uhrin ja nostawat häwityxen cauhistuxen.

MLV19 31 And forces will stand on his part and they will profane the sanctuary, even the fortress and will take away the continual burnt offering

y volverse ha, y pensará contra los que habrán desamparado el santo concierto.

Biblia1776 31. Ja hänen käsivartensa pitää hänen puolestansa seisoman. Ne saastuttavat pyhän vahvistuksen ja saattavat pois jokapäiväisen uhrin ja nostavat hävityksen kauhistuksen.

KJV 31. And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily sacrifice, and

and they will set up the abomination that makes desolate.

they shall place the abomination that maketh desolate.

Luther1912 31. Und es werden seine Heere daselbst stehen; die werden das Heiligtum in der Feste entweihen und das tägliche Opfer abtun und einen Greuel der Verwüstung aufrichten.

RV'1862 31. Y serán puestos brazos de su parte, y contaminarán el santuario de fortaleza; y quitarán el continuo sacrificio, y pondrán la abominación espantosa.

RuSV1876 31 И поставлена будет им часть войска, которая осквернит святилище могущества, и прекратит ежедневную жертву, и поставит мерзость запустения.

FI33/38 32. Ja liitonrikkojat hän viettelee luopumukseen houkutuksillaan, mutta niitten joukko, jotka tuntevat Jumalansa, pysyy lujana ja tekee tehtävänsä.

Biblia1776 32. Ja hän saattaa liiton rikkojat ulkokullatuksi makeilla sanoilla. Mutta se kansa, joka Jumalansa tuntee, rohkaisee itsensä ja menestyy.

CPR1642 32. Ja hän teeskele ja anda hywiä sanoja jumalattomille jotca lijton rickowat.

MLV19 32 And he will pervert by flatteries such as do wickedly against the covenant. But the people who know their God will be strong and do exploits.

KJV 32. And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do exploits.

Luther1912 32. Und er wird heucheln und gute Worte geben den Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber die vom Volk, so ihren Gott kennen, werden sich ermannen und es ausrichten.

RV'1862 32. Y con lisonjas hará pecar a los violadores del concierto: mas el pueblo que conoce a su Dios se esforzará, y hará.

RuSV1876 32 Поступающих нечестиво против завета он привлечет ксебе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать.

FI33/38 33. Ja taidolliset kansan seassa opettavat monta, mutta heitä sorretaan miekalla, tulella, vankeudella ja ryöstöllä, jonkun aikaa.

Biblia1776 33. Ja ne ymmärtäväiset kansan seassa opettavat monta. Sentähden heitä vainotaan miekalla, tulella, vankiudella ja ryöstämisellä kauvan aikaa.

CPR1642 33. MUtta se Canssa joca heidän Jumalans tunde rohwaise idzens ja menesty. Ja ne ymmärtäwäiset Canssan seas opettawat monda sentähden heitä wainotan miecalla tulella fangiudella ja ryöstämisellä cauwan aica.

MLV19 33 And those who are wise among the people will instruct many, yet they will fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days.

KJV 33. And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days.

Luther1912 33. Und die Verständigen im Volk werden viele andere lehren; darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer, Gefängnis und Raub eine Zeitlang.

RV'1862 33. Y los sabios del pueblo darán sabiduría a muchos; y morirán a cuchillo, a fuego, y cautividad, y saco, por algunos dias.

RuSV1876 33 И разумные из народа вразумят многих, хотя будутнесколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа;

FI33/38 34. Ja keskellä sortoa heille suodaan pieni menestys, ja monet liittyvät heihin teeskennellen.

CPR1642 34. Ja cosca he nijn caatuwat tapahtui heille cuitengin wähä apua: mutta monda menewät heidän tygöns petollisest.

Biblia1776 34. Ja kuin he niin kaatuvat, tapahtuu heille kuitenkin vähä apua. Mutta monta menevät heidän tykönsä petollisesti.

MLV19 34 Now when they will fall, they will be helped with a little help, but many will join themselves to them with flatteries.

Luther1912 34. Und wenn sie so fallen, wird ihnen eine kleine Hilfe geschehen; aber viele werden sich zu ihnen tun betrüglich.

RuSV1876 34 и во время страдания своего будут иметь некоторуюпомощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.

KJV 34. Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.

RV'1862 34. Y en su caer serán ayudados de pequeño socorro; y muchos se juntarán con ellos con lisonjas.

FI33/38 35. Ja taidollisista jotkut kompastuvat, että heidän joukkonsa koeteltaisiin, seulottaisiin ja puhdistettaisiin lopun ajaksi, sillä vielä kestää, ennenkuin määräaika on.

CPR1642 35. Ja ymmärtäwäisistä muutamat langewat että he coeteldaisin puhtaxi ja selkiäxi tulisit sijhenasti että loppu tule. Sillä wielä nyt toinen aica on käsis.

Biblia1776 35. Ja ymmärtäväisistä muutamat lankeevat, että he koeteltaisiin, puhtaaksi ja selkiäksi tulisivat siihenasti, että loppu tulee, sillä se viipyy vielä määrättyyn aikaan asti.

MLV19 35 And some of those who are wise will fall, to refine them and to purify and to make them white, even to the time of the end, because it is yet for the time appointed.

KJV 35. And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed.

Luther1912 35. Und der Verständigen werden etliche fallen, auf daß sie bewährt, rein und lauter werden, bis daß es ein Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit vorhanden.

RV'1862 35. Mas de los sabios caerán, para ser purgados, y limpiados, y emblanquecidos, hasta el tiempo determinado; porque aun para esto hay plazo.

RuSV1876 35 Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и дляубеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока.

FI33/38 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo, ja korottaa itsensä ja uhittelee jokaista jumalaa, itse jumalien Jumalaa vastaan hän puhuu kauheita. Ja hän menestyy, kunnes vihan aika on lopussa; sillä mikä on säädetty, se tapahtuu.

Biblia1776 36. Ja kuningas tekee, mitä hän tahtoo ja korottaa itsensä ja ylentää itsensä kaikkia vastaan, mikä Jumala on. Ja puhuu hirmuisesti jumalain Jumalaa vastaan. Ja se on hänelle menestyvä siihenasti kuin viha täytetään, sillä se on päätetty, kuinka kauvan se on oleva.

CPR1642 36. Ja Cuningas teke mitä hän tahto ja hän corgotta idzens ja ylöndä idezns caickia wastan cuin Jumala on. Ja hän puhu hirmuisest jumalain Jumalata wastan ja se on hänelle menestywä sijhenasti cuin wiha täytetän: sillä se on päätetty cuinga cauwan se on olewa.

Osat1551 36. Ja sen Kuningan pite tekemen mite hen tacto/ Ja hen corghottapi itzens ia ylendepi itzens caikia wastan quin Jumala onopi. Ja wastan site Jumaloitten Jumalata/ hen hirmulisesta puhupi. Ja sen pite henelle menestymen/ sihenasti ette se Wiha teuteteen. Sille se ombi pätetty/ quinga

cauuan sen pite wipymen. (Ja se kuninkaan pitä tekemään mitä hän tahtoo/ Ja hän korottaapi itsensä ja ylentääpi itsensä kaikkia wastaan kuin Jumala onpi. Ja wastaan sitä Jumaloitten Jumalata/ hän hirmullisesti puhuupi. Ja sen pitää hänelle menestymän/ siihen asti että se wiha täytetään. Sillä se ompi päätetty/ kuinka kauan sen pitää wiipymän.)

MLV19 36 And the king will do according to his will. And he will exalt himself and magnify himself above every god and will speak marvelous things against the God of gods. And he will prosper till the indignation be accomplished, for what is determined will be done.

KJV 36. And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

Luther1912 36. Und der König wird tun, was er will, und wird sich erheben und aufwerfen wider alles, was Gott ist; und wider den Gott aller Götter wird er greulich reden; und es wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sei; denn es muß geschehen, was beschlossen ist.

RV'1862 36. Y el rey hará a su voluntad; y en soberbecerse ha, y engrandecerse ha sobre todo dios; y contra el Dios de los dioses hablará maravillas, y será prosperado, hasta que la ira sea acabada; porque hecha está determinación.

RuSV1876 36 И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества, и о Боге богов станетговорить хульное и будет иметь успех,

доколе не совершится гнев: ибо, что предопределено, то исполнится.

FI33/38 37. Hän ei välitä isäinsä jumalista, ei naisten lempijumalasta, eikä hän välitä mistään muustakaan jumalasta, sillä hän uhittelee niitä kaikkia.

Biblia1776 37. Isäinsä Jumalaa ei hän tottele, eikä vaimoin rakkautta. Eli ei yhdestäkään Jumalasta lukua pidä, sillä kaikkia vastaan hän itsensä korottaa.

CPR1642 37. Hänen Isäins Jumalata ei hän tottele eikä waimoin rackautta eli yhdestäkän Jumalasta lucua pidä: Sillä caickia wastan hän idzens corgotta.

Osat1551 37. Hene' * Iseins Jumalata eipe henen pidhe totteleman/ eike * Waimoin rackausta/ eike iostaki Jumalasta lucupitemen. Sille caikia wastan henen pite itzens corghottaman. (Hänen isäinsä jumalata eipä hänen pidä tottelemaan/ eikä waimoin rakkausta/ eikä jostakin jumalasta lukua pitämän. Sillä kaikkia wastaan hänen pitää itsensä korottaman.)

MLV19 37 Neither will he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god, for he will magnify himself above all.

KJV 37. Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

Luther1912 37. Und die Götter seiner Väter wird er nicht achten; er wird weder Frauenliebe noch irgend eines Gottes achten; denn er wird sich wider alles aufwerfen.

RV'1862 37. Y del Dios de sus padres no hará caso, ni del amor de las mujeres: ni se cuidará de Dios alguno; porque sobre todo se engrandecerá.

RuSV1876 37 И о богах отцов своих он не помыслит, и

ни желания жен, ни даже божества
никакого не уважит; ибо возвеличит себя
выше всех.

FI33/38 38. Mutta sen sijaan hän kunnioittaa linnoitusten jumalaa. Sitä jumalaa, jota hänen isänsä eivät tunteneet, hän kunnioittaa kullalla ja hopealla, kalliilla kivillä ja muilla kalleuksilla.

Biblia1776 38. Mutta jumalaansa Maosimia hän palvelee paikallansa, sitä jumalaa, josta ei hänen isänsä mitään tietäneet, pitää hänen kunnioittaman kullalla, hopialla, kalliilla kivillä ja kauniilla kaluilla.

CPR1642 38. Mutta hänen oma jumalatans Maosimi hän palwele: Sitä jumalata josta ei hänen Isäns mitän tiennet pitä hänen cunnioittaman cullalla hopialla calleilla kiwillä ja cauneilla caluilla.

Osat1551 38. Mutta henen omans Jumalans Maosim pite henen palueleman/ Sille * ydhen Jumalan/ iosta henen Iseins ei miteken tienyt/ pite henen cunnioittaman/ Cullalla/ Hopialla/ callilla Kiuille/ ia Clenodialla. (Mutta hänen omansa jumalansa maosim pitää hänen palweleman/ Sillä yhden jumalan/ josta hänen isäinsä ei mitäkään tiennyt/ pitää hänen kunnioittaman/ kullalla/ hopealla/ kalliilla kiwillä/ ja klenodialla.)

MLV19 38 But in his place he will honor the god of fortresses. And a god whom his fathers did not know, he will honor with gold and silver and with precious stones and desirable things.

KJV 38. But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

Luther1912 38. Aber anstatt dessen wird er den Gott der

RV'1862 38. Mas al dios Mauzim honrará en su lugar,

Festungen ehren; denn er wird einen Gott, davon seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit Gold, Silber, Edelsteinen und Kleinoden

RuSV1876 38 Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,

dios que sus padres no conocieron: honrarle ha con oro, y plata, y piedras preciosas, y con cosas de gran precio.

FI33/38 39. Ja tätä hän tekee vahvoille linnoituksille — hän vieraine jumalineen. Niille, jotka hän omikseen tuntee, hän osoittaa suurta kunniaa ja panee heidät monien hallitsijaksi ja jakaa heille maata palkaksi.

CPR1642 39. Ja hän on nijlle jotca händä auttawat Maosimi wahwistaman sen muucalaisen jumalan cansa jonga hän walinnut on suuren cunnian tekewä. Ja asetta heitä monen Herraxi ja jaca heille maan palcaxi.

Biblia1776 39. Ja hän on niille, jotka häntä auttavat Maosimia vahvistamaan, sen muukalaisen jumalan kanssa, jonka hän valinnut on, suuren kunnian tekevä. Ja asettaa heitä monen herraksi ja jakaa heille maan palkaksi.

Osat1551 39. Ja henen pite nijlle/ iotca hende auttauat site * Maosim wahuistaman/ sen mucalaisen Jumalan cansa/ ionga hen vloswalinut on/ swren Cunnian tekemen. Ja asettapi heite HERRAXI swren Hywydhen päle/ ia vlosiacapi heille Maan Palcaxens. (Ja hänen pitää niille/ jotka häntä auttawat sitä maosim wahwistaman/ sen muukalaisen jumalan kanssa/ jonka hän uloswalinnut on/ suuren kunnian tekemään. Ja asettaapi heitä HERRAKSI suuren hywyyden päälle/ ja ulos jakaapi heille maan palkaksensa.)

MLV19 39 And he will deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god. Whoever acknowledges him he will increase with glory and he will cause them to rule over many and will divide the land for a price.

KJV 39. Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.

Luther1912 39. und wird denen, so ihm helfen die Festungen stärken mit dem fremden Gott, den er erwählt hat, große Ehre tun und sie zu Herren machen über große Güter und ihnen das Land zum Lohn austeilen.

RV'1862 39. Y con el dios ajeno que conocerá, hará castillos fuertes, ensanchará su gloria, y hacerlos ha señores sobre muchos, y repartirá la tierra por precio.

RuSV1876 39 и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду.

FI33/38 40. Mutta lopun ajalla Etelän kuningas iskee yhteen hänen kanssansa. Ja Pohjan kuningas käy tämän kimppuun vaunuilla ja ratsuilla ja monilla laivoilla, hyökkää hänen maihinsa, tulvana leviten niiden ylitse.

Biblia1776 40. Ja lopun ajalla pitää etelän kuninkaan hänen kanssansa puskeleman. Ja pohjoisen kuninkaan pitää äkisti karkaaman häntä vastaan rattailla, ratsasmiehillä ja monella haahdella. Ja hänen pitää maakuntiin sisälle menemän ja haaskaaman ja vaeltaman lävitse.

CPR1642 40. JA lopusa pitä etelän Cuningan hänen cansans puskeleman ja pohjaisen Cuningan pitä äkist carcajaman händä wastan rattailla radzasmiehillä ja monilla haaxilla. Ja hänen pitä maille menemän haascaman ja waeldaman

Osat1551 40. JA lopusa pite sen Etelen Kuningan henen cansans söxemen/ Ja sen pohiaisen Kuningan pite ninquin Twlispään henen wastans carkaiaman/ Rattailla/ Ratzasmiehille/ ia monilla haaxilla. Ja henen pite Maadhen

läpidze.

siselmenemen/ ia haaskaman ia lepitze waeldaman. (Ja lopussa pitää sen etelän kuninkaan hänen kanssansa syöksemään/ Ja sen pohjan kuninkaan pitää niinkuin tuulispään hänen wastaansa karkaaman/ rattailla/ ratsasmiehillä/ ja monilla haaksilla. Ja hänen pitää maahan sisälle menemän/ ja haaskaaman ja läwitse waeltaman.)

MLV19 40 And at the time of the end, the king of the south will contend with him and the king of the north will come against him like a whirlwind, with chariots and with horsemen and with many ships and he will enter into the countries and will overflow and pass through.

KJV 40. And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.

Luther1912 40. Und am Ende wird sich der König gegen Mittag mit ihm messen; und der König gegen Mitternacht wird gegen ihn stürmen mit Wagen, Reitern und vielen Schiffen und wird in die Länder fallen und verderben und durchziehen

RV'1862 40. Mas al cabo del tiempo el rey del mediodía se acorneará con él, y el rey del norte levantará contra él tempestad, con carros, y gente de a caballo, y muchos navíos; y entrará por las tierras, e inundará, y pasará.

RuSV1876 40 Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северныйустремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленнымикораблями, и нападет на области, наводнит их, и пройдет через

них.

FI33/38 41. Hän hyökkää myös Ihanaan maahan, ja monta kaatuu. Mutta hänen kädestänsä pelastuvat nämä: Edom ja Mooab ja ammonilaisten pääosa.

Biblia1776 41. Ja ihanaan maahan tuleman, ja monta pitää lankeeman. Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pääsemän: Edom, Moab ja Ammonin lasten esikoiset.

CPR1642 41. Ja hänen pitä ihanaan maahan tuleman ja monda surmatan.

Osat1551 41. Ja henen pite sihen Lustisen Maan siseltuleman/ ia monda pite surmattaman. (Ja hänen pitää siihen lustiseen maan sisälle tuleman/ ja monta pitää surmattaman.)

MLV19 41 He will also enter into the glorious land and many countries will be overthrown. But these will be delivered out of his hand: Edom and Moab and the chief of the sons of Ammon.

KJV 41. He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

Luther1912 41. und wird in das werte Land fallen, und viele werden umkommen. Diese aber werden seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Vornehmsten der Kinder Ammon.

RV'1862 41. Y vendrá en la tierra deseable, y muchas provincias caerán: mas estas escaparán de su mano, Edom, y Moab, y lo primero de los hijos de Ammón.

RuSV1876 41 И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых.

FI33/38 42. Ja hän ojentaa kätensä maita kohti; Egyptin

Biblia1776 42. Ja hänen pitää kätensä maakuntiin

maa ei ole säästyvä.

CPR1642 42. Mutta nämät pitä hänen kädestäns pääsemän Edom Moab ja Ammonin lasten esicoiset. Ja hänen pitä woimans maihin lähettämän ja ei Egyptikän pidä häneldä pääsemän.

MLV19 42 He will stretch forth his hand also upon the countries and the land of Egypt will not escape.

Luther1912 42. Und er wird seine Hand ausstrecken nach den Ländern, und Ägypten wird ihm nicht entrinnen;

RuSV1876 42 И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская.

FI33/38 43. Hän valtaa kulta- ja hopea-aarteet ja kaikki Egyptin kalleudet, ja liibyalaiset ja etiopialaiset liittyvät häntä seuraamaan.

CPR1642 43. Waan hänen pitä omistaman idzellens cullan ja hopian ja caiken Egyptin tawaran

ojentaman ja ei Egyptinkään maan pidä häneltä pääsemän.

Osat1551 42. Mutta nämet pite henen Kädhestens poisweltemen/ Edom/ Moab/ ia ne Ammonin lasten Pämiehet. Ja henen pite woimans maihin lehettemen/ Ja Egijpti ei pidhe heneste päsemen. (Mutta nämät pitää hänen kädestänsä pois wälttämän/ Edom/ Moab/ ja ne Ammonin lasten päämiehet. Ja hänen pitää woimansa maihin lähettämän/ Ja Egypti ei pidä hänestä pääsemän.)

KJV 42. He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

RV'1862 42. Y extendará su mano a las tierras; y la tierra de Egipto no escapará.

Biblia1776 43. Vaan hänen pitää omistaman itsellensä kullan ja hopian ja kaiken Egyptin tavaran. Lybian ja Etiopian pitää häntä seuraaman.

Osat1551 43. Waan henen pite Matkustoxens cautta/ ylitze Cullan ia Hopian/ ia caiken Egijptin/

Lybian ja Ethiopian pitä händä seuraman.

Lijbian/ ia Ethiopian tauaran hallitzeman. (Waan hänen pitää matkustuksen kautta/ ylitse kullan ja hopean/ ja kaiken Egyptin/ Libyan/ ja Ethiopian tawaran hallitseman.)

MLV19 43 But he will have power over the treasures of gold and of silver and over all the desirable things of Egypt. And the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.

KJV 43. But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.

Luther1912 43. sondern er wird herrschen über die goldenen und silbernen Schätze und über alle Kleinode Ägyptens; Libyer und Mohren werden in seinem Zuge sein.

RV'1862 43. Y apoderarse ha de los tesoros de oro y plata, y de todas las cosas preciosas de Egipto, de Libia, y Etiopía por donde pasará.

RuSV1876 43 И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним.

FI33/38 44. Mutta sanomat idästä ja pohjoisesta säikähdyttävät häntä, ja hän lähtee täynnä kiukkua hävittämään monia ja vihkimään heitä tuhon omiksi.

Biblia1776 44. Mutta sanoma idästä ja pohjasta pitää häntä peljättämän. Ja hän käy ulos suuressa vihassa monta kadottamaan ja hukuttamaan.

CPR1642 44. MUtta sanoma idästä ja pohjaisesta pitä händä peljättämän ja hän käy ulos suurella julmudella ajatellen monda cadotta ja hucutta.

Osat1551 44. Mutta yxi sanoma Idheste ia Pohiaisesta pite hende heiritzemen/ ia hen vloskeupi surella iulmaudhella/ aiatellen/ monda cadhotta ia hucutta. (Mutta yksi sanoma

idästä ja pohjoisesta pitää häntä häiritseman/ ja hän uloskäypi suurella julmaudella/ ajatellen/ monta kadottaa ja hukuttaa.)

MLV19 44 But news out of the east and out of the north will trouble him and he will go forth with great fury to destroy and to utterly sweep away many.

KJV 44. But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.

Luther1912 44. Es wird ihn aber ein Geschrei erschrecken von Morgen und Mitternacht; und er wird mit großem Grimm ausziehen, willens, viele zu vertilgen und zu verderben.

RV'1862 44. Mas nuevas de oriente y del norte le espantarán; y saldrá con grande ira para destruir y matar muchos.

RuSV1876 44 Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,

FI33/38 45. Hän pystyttää hovitelttansa meren ja pyhäkön ihanan vuoren välille. Mutta hänen loppunsa tulee, eikä häntä kukaan auta.

Biblia1776 45. Ja hänen pitää majansa asettaman kahden meren välille, sen ihanan pyhän vuoren tykö siihen asti kuin hänen loppunsa tulee, ja ei kenkään häntä auta.

CPR1642 45. Ja hänen pitä majans asettaman cahden meren wälille sen ihanan pyhän wuoren tygö. Sijhenasti cuin hänen loppuns tule ja ei kengän händä auta.

Osat1551 45. Ja henen pite Pallatzins hurstit vlosleuittemen cadhen Meren keskel/ sen cunnialisen Pyhydhen Woren tykene. Sihenasti ette henen Loppuns tulepi/ ia eikengen hende pide auttaman. (Ja hänen

pitää palatsins hurstit uloslewittämän kahden meren keskelle/ sen kunniallisen pyhyyden wuoren tykönä. Siihenasti että hänen loppunsa tuleepi/ ja eikenkään häntä pidä auttaman.)

MLV19 45 And he will plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain, yet he will come to his end and none will help him.

KJV 45. And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

Luther1912 45. Und er wird den Palast seines Gezeltes aufschlagen zwischen zwei Meeren um den werten heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde; und niemand wird ihm helfen.

RV'1862 45. Y plantará las tiendas de su palacio entre los mares, en el monte deseable del santuario; y vendrá hasta su fin, y no tendrá quien le ayude.

RuSV1876 45 и раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.

12 luku

Miikael taistelee Israelin puolesta. Ylösnousemus ja lopun aika.

FI33/38 1. Siihen aikaan nousee Miikael, se suuri enkeliruhtinas, joka seisoo sinun kansasi lasten

Biblia1776 1. Silloin nonsee suuri päämies Mikael, joka sinun kansas lasten edessä seisoo, sillä surkia

suojana. Ja se on oleva ahdistuksen aika, jonka kaltaista ei ole ollut siitä saakka, kuin kansoja on ollut, hamaan siihen aikaan asti. Mutta siihen aikaan pelastetaan sinun kansasi, kaikki, jotka kirjaan kirjoitetut ovat.

aika on tuleva, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut sittekuin ihmiset rupesivat olemaan, hamaan tähän aikaan asti. Sillä ajalla sinun kansas vapahdetaan. Kaikki, jotka kirjassa kirjoitetut ovat.

CPR1642 1. SIlloin nouse se suuri Försti Michael joca sinun Canssas edes seiso. Sillä yxi surkia aica on tulewa jonga caltainen ei ikänäns ollut ole sijttecuin ihmiset rupeisit oleman haman sijhen aican asti. Sillä ajalla sinun Canssas wapahdetan caicki jotca kirjas kirjoitetut owat.

Osat1551 1. SIlle samalla aialla/ ylesnousepi se swri Pämies Michael/ ioca sinun Canssas edesseiso. Sille ette yxi nin surkia aica pite tuleman/ ionga caltainen ei ikenens ollut ole/ sittequin Inhimiset rupesit oleman/ haman sihen aican asti. Sille samalla aialla/ sinun Canssas wapadhetan/ caiki iotca Kirias ouat kirioitetut. (Sillä samalla ajalla/ ylösnouseepi se suuri päämies Michael/ joka sinun kansasi edessä seisoo. Sillä että yksi niin surkea aika pitää tuleman/ jonka kaltainen ei ikänänsä ollut ole/ sittenkuin ihmiset rupesit oleman/ hamaan siihen aikaan asti. Sillä samalla ajalla/ sinun kansasi wapahdetaan/ kaikki jotka kirjassa owat kirjoitetut.)

MLV19 1 And at that time Michael will stand up, the great prince who stands for the sons of your people. And there will be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time. And at that time your

KJV 1. And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time:

people will be delivered, everyone who will be found written in the book.

and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

Luther1912 1. Zur selben Zeit wird der große Fürst Michael, der für die Kinder deines Volkes steht, sich aufmachen. Denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, wie sie nicht gewesen ist, seitdem Leute gewesen sind bis auf diese Zeit. Zur selben Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen.

RV'1862 1. MAS en aquel tiempo Micael el gran príncipe, que está por los hijos de tu pueblo, se levantará; y será tiempo de angustia, cual nunca fué después que hubo gente hasta entónces: mas en aquel tiempo tu pueblo escapará, es a saber, todos los que se hallaren escritos en el libro.

RuSV1876 1 И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.

FI33/38 2. Ja monet maan tomussa makaavista heräjävät, toiset iankaikkiseen elämään, toiset häpeään ja iankaikkiseen kauhistukseen.

Biblia1776 2. Ja monta, jotka maan tomussa makaavat, heräävät , muutamat ijankaikkiseen elämään, ja muutamat ijankaikkiseen pilkkaan ja häpiään.

CPR1642 2. Ja monda jotca maan tomus macawat heräjäwät muutamat ijancaickiseen elämään ja muutamat ijancaickiseen pilckan ja häpiään.

Osat1551 2. Ja monda/ iotca maan mullas macauat/ yleshereieuet/ mutomat ijancaickisehen Elemehen/ ia mutomat ijancaikisehen pilcahan ia häpiehen. (Ja monta/ jotka maan mullassa makaawat/ ylösheräjäwät/

muutamat iankaikkiseen elämähän/ ja muutamat iankaikkiseen pilkkahan ja häpeähän.)

MLV19 2 And many of those who sleep in the dust of the earth will awake, some to everlasting life and some to shame and everlasting contempt.

KJV 2. And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.

Luther1912 2. Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande.

RV'1862 2. Y muchos de los que duermen en el polvo de la tierra serán despertados, unos para vida eterna, y otros para vergüenza, y confusión perpetua.

RuSV1876 2 И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление.

FI33/38 3. Ja taidolliset loistavat, niinkuin taivaanvahvuus loistaa, ja ne, jotka monta vanhurskauteen saattavat, niinkuin tähdet, aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Mutta opettajat paistavat, niinkuin taivaan kirkkaus, ja jotka monta opettavat vanhurskauteen, niinkuin tähdet alati ja ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Mutta opettajat paistawat nijncuin taiwan kirckaus ja jotca monda opettawat wanhurscauten nijncuin tähdet alati ja ijancaickisest.

Osat1551 3. Mutta ne Opettaiat paistauat/ ninquin Taiuan kircaus/ Ja iotca monda kiendeuet Wanhurskautehen/ ninquin ne Techtet alati ia ijancaikisesta. (Mutta ne opettajat paistawat/ niinkuin taiwaan kirkkaus/ Ja jotka monta kääntäwät wanhurskauteen/

niinkuin ne tähdet alati ja iankaikkisesti.)

MLV19 3 And those who are wise will shine as the brightness of the expanse and those who turn many to righteousness as the stars everlasting and forever.

KJV 3. And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

Luther1912 3. Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne immer und ewiglich.

RV'1862 3. Y los entendidos resplandecerán, como el resplandor del firmamento; y los que enseñan a justicia la multitud, como las estrellas a perpetua eternidad.

RuSV1876 3 И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде – как звезды, вовеки, навсегда.

FI33/38 4. Mutta sinä, Daniel, lukitse nämä sanat ja sinetöi tämä kirja lopun aikaan asti. Monet sitä tutkivat, ja ymmärrys lisääntyy.

Biblia1776 4. Ja sinä Daniel, peitä nämät sanat ja sulje kirjaan hamaan viimeiseen aikaan asti. Siloin pitää sen tykö monta tuleman ja suuren ymmärryksen löytämän.

CPR1642 4. Ja sinä Daniel peitä nämät sanat ja sulje nämät kirjoituxet haman wijmeisen aican. Silloin pitä sen tygö monda tuleman ja suuren ymmärryxen löytämän.

Osat1551 4. Ja sine Daniel peite nämet sanat/ ia insigla näme Kirioituxet/ Haman sihen wimeisen aicahan. Silloin pite SEN tyge monda tuleman/ ia swren ymmerdhyxen leutemen. (Ja sinä Daniel peitä nämät sanat/ ja insiglaa nämä kirjoitukset/ Hamaan siihen wiimeiseen aikahan. Sillon pitää sen tykö monta tuleman/ ja suuren ymmärryksen

löytämän.)

MLV19 4 But you, O Daniel, shut up the words and seal the book, even to the time of the end. Many will run to and fro and knowledge will be increased.

KJV 4. But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

Luther1912 4. Und du, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die Letzte Zeit; so werden viele darüberkommen und großen Verstand finden.

RV'1862 4. Tú pues, Daniel, cierra las palabras, y sella el libro hasta el tiempo del fin: pasarán muchos, y multiplicarse ha la ciencia.

RuSV1876 4 А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение".

FI33/38 5. Ja minä, Daniel, näin, ja katso, siellä seisoi kaksi muuta, toinen virran tällä rannalla, toinen virran tuolla rannalla.

Biblia1776 5. Ja minä Daniel näin ja katso, kaksi muuta seisoi siellä, toinen tällä virran reunalla ja toinen toisella virran reunalla.

CPR1642 5. JA minä Daniel näin ja cadzo caxi muuta seisoit siellä toinen tällä wirran reunalla ja toinen toisella reunalla.

Osat1551 5. JA Mine Daniel näin/ ia catzos/ Caxi mwta sielle seisoit/ toinen telle Wirdhan Actel/ ia se toinen sille toisella actella. (Ja minä Daniel näin/ ja katsos/ Kaksi muuta siellä seisoit/ toinen tällä wirran actella (rannalla) / ja se toinen sillä toisella actella.)

MLV19 5 Then I, Daniel, looked, and behold, another

KJV 5. Then I Daniel looked, and, behold, there

two stood, the one on the brink of the river on this side and the other on the brink of the river on that side.

Luther1912 5. Und ich, Daniel, sah, und siehe, es standen zwei andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer.

RuSV1876 5 Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки.

stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

RV'1862 5. Y yo Daniel miré, y he aquí otros dos que estaban, el uno de esta parte a la orilla del río, y el otro de la otra parte, a la orilla del río.

FI33/38 6. Ja toinen sanoi pellavapukuiselle miehelle, joka oli virran vetten yläpuolella: Kuinka kauan on vielä näitten ihmeellisten asiain loppuun?

CPR1642 6. Ja hän sanoi sille joca oli lijnaisilla waatteilla puetettu joca ylembänä seisoi wirran tykönä cosca näiden ihmetten loppu tulle?

Biblia1776 6. Ja hän sanoi sille miehelle, joka oli liinaisilla vaatteilla puetettu, joka seisoi ylempänä virtaa: Koska näiden ihmetten loppu tulee?

Osat1551 6. Ja sanoi hen sille/ ioca oli Linaisel waatteil puietettu/ ioca ylembänseisoi Wirdhan tyken Coska neinen Ihmein loppu tulle ? (Ja sanoi hän sille/ joka oli liinaisella waatteilla puetettu/ joka ylempänä seisoi wirran tykön. Koska näiden ihmein loppu tulee?)

MLV19 6 And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?

Luther1912 6. Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern,

KJV 6. And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?

RV'1862 6. Y uno dijo al varón vestido de lienzos, que

der über den Wassern des Flusses stand: Wann will's denn ein Ende sein mit solchen Wundern?

RuSV1876 6 И один сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: „когда будет конец этих чудных происшествий?"

estaba sobre las aguas del río: ¿Cuándo será el fin de las maravillas?

FI33/38 7. Ja minä kuuntelin pellavapukuista miestä, joka oli virran vetten yläpuolella, ja hän nosti oikean ja vasemman kätensä taivasta kohti ja vannoi hänen kauttansa, joka elää iankaikkisesti: Siihen on vielä aika, kaksi aikaa ja puoli aikaa. Ja kun pyhän kansan yhden osan hajotus on loppunut, silloin nämä kaikki täyttyvät.

Biblia1776 7. Niin minä otin hänestä vaarin, joka liinaisilla vaatteilla puetettu oli, joka seisoi ylempänä virtaa. Ja hän nosti oikian ja vasemman kätensä taivaasen päin ja vannoi sen kautta, joka ijankaikkisesti elää, että sen pitää ajan, ja muutamat ajat ja puolen aikaa viipymän. Ja kuin pyhän kansan hajoitus saa lopun, silloin kaikki nämät tapahtuvat.

CPR1642 7. Nijn minä otin hänestä waarin joca lijnaisilla waateilla puetettu oli joca ylembänä seisoi wirran tykönä. Ja hän nosti oikian ja waseman kätens taiwasen päin ja wannoi sen cautta joca ijancaickisest elä että sen pitä ajan ja muutamat ajat ja puolen aica wijpymän. Ja cuin sen pyhän Canssan hajotus saa lopun silloin caicki nämät tapahtuwat.

Osat1551 7. Nin mine warinotin heneste/ ioca Linaisel waatteilla puietetu oli/ ioca ylembänseiso Wirdhan tyken. Ja hen ylesnosti henen Oikean ia wasemen Kädhens Taiuasen pein/ ia wannoi sen cautta ioca ijancaikisesta elepi/ Ette Sen pite ydhen aigan/ ia mutomat aighat/ ia ydhen polen aighan wipymen. Ja quin sen Pyhen Canssan haiotus lopun saa/ silloin caiki näme tapactuuat. (Niin minä waarin otin hänestä/ joka liinaisilla waatteila puetettu oli/ joka ylempänä seisoi wirran tykönä. Ja hän ylösnosti hänen oikean ja

wasemman kätensä taiwaaseen päin/ ja wannoi sen kautta joka iankaikkisesti elääpi/ Että sen pitää yhden ajan/ ja muutamat ajat/ ja yhden puolen ajan wiipymän. Ja kuin sen pyhän kansan hajoitus lopun saa/ silloin kaikki nämä tapahtuwat.)

MLV19 7 And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven and swore by him who lives everlasting that it will be for a time, times and a half. And when they have made an end of smashing the power of the holy people, all these things will be finished.

KJV 7. And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.

Luther1912 7. Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der über den Wassern des Flusses stand; und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel und schwur bei dem, der ewiglich lebt, daß es eine Zeit und zwei Zeiten und eine halbe Zeit währen soll; und wenn die Zerstreuung des heiligen Volkes ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

RV'1862 7. Y oí al varón vestido de lienzos que estaba sobre las aguas del río, el cual alzó su diestra y su siniestra al cielo, y juró por el viviente en los siglos: Que por tiempo, tiempos, y la mitad; y cuando se acabare el esparcimiento del escuadrón del pueblo santo, todas estas cosas serán cumplidas.

RuSV1876 7 И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся

Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это совершится.

FI33/38 8. Ja minä kuulin, mutta en ymmärtänyt, ja minä sanoin: Herrani, mikä on oleva näitten päätös?

Biblia1776 8. Minä tosin kuulin tämän, vaan en minä ymmärtänyt. Ja minä sanoin: Herra, mitä näiden lopulla tapahtunee?

CPR1642 8. Minä tosin tämän cuulin waan en minä ymmärtänyt ja sanoin: racas HERra mitä sijtte tapahtune?

Osat1551 8. Mine tosin temen cwlin/ waan em mine ymmertenyt/ ia sanoin/ Racas HERRA/ mite sijtte tapactune? (Minä tosin tämän kuulin/ waan en minä ymmärtänyt/ ja sanoin/ Rakas HERRA/ mitä sitten tapahtunee?)

MLV19 8 And I heard, but I did not understand. Then I said, O my lord, what will be the outcome of these things?

KJV 8. And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?

Luther1912 8. Und ich hörte es; aber ich verstand's nicht und sprach: Mein Herr, was wird darnach werden?

RV'1862 8. Y yo oí, mas no entendí; y dije: Señor mío, ¿qué es el cumplimiento de estas cosas?

RuSV1876 8 Я слышал это, но не понял, и потому сказал: „господин мой! что же после этого будет?"

FI33/38 9. Niin hän sanoi: Mene, Daniel, sillä ne sanat pysyvät lukittuina ja sinetöityinä lopun aikaan

Biblia1776 9. Mutta hän sanoi: Mene Daniel, sillä se on peitetty ja suljettu hamaan viimeiseen

asti.

CPR1642 9. Mutta hän sanoi: mene Daniel sillä se on peitetty ja suljettu haman wijmeisen aican.

MLV19 9 And he said, Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed till the time of the end.

Luther1912 9. Er aber sprach: Gehe hin, Daniel; denn es ist verborgen und versiegelt bis auf die letzte Zeit.

RuSV1876 9 И отвечал он: „иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени.

FI33/38 10. Monet puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pysyvät jumalattomina, eikä yksikään jumalaton ymmärrä tätä, mutta taidolliset ymmärtävät.

CPR1642 10. Monda puhdistetan kircastetan ja coetellan mutta jumalattomat pitäwät jumalattoman menon. Ja jumalattomat ei näitä tottele mutta ymmärtäwäiset ottawat näistä waarin.

aikaan.

Osat1551 9. Mutta hen sanoi/ Mene Daniel/ sille se on peitetty ia insiglattu/ haman sihen wimeisen aicahan. (Mutta hän sanoi/ Mene Daniel/ sillä se on peitetty ja insiglattu/ hamaan siihen wiimeiseen aikaan.)

KJV 9. And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.

RV'1862 9. Y dijo: Anda, Daniel, que estas palabras serán cerradas y selladas hasta el tiempo del cumplimiento.

Biblia1776 10. Monta puhdistetaan, kirkastetaan ja koetellaan, mutta jumalattomat pitävät jumalattoman menon ja jumalattomat ei näitä tottele, mutta ymmärtäväiset ottavat näistä vaarin.

Osat1551 10. Monda pudhastetaan/ tulella waletaan/ ia coetellan/ Mutta ne Jumalattomat piteuet Jumalattoman menon. Ja ne Jumalattomat euet neite tottele/ Mutta ne ymmerteueiset

neiste warinottauat. (Monta puhdistetaan/ tulella waletaan/ ja koetellaan/ Mutta ne jumalattomat pitäwät jumalattoman menon. Ja ne jumalattomat eiwät näitä tottele/ Mutta ne ymmärtäwäiset näistä waarin ottawat.)

MLV19 10 Many will purify themselves and make themselves white and be refined, but the wicked will do wickedly. And none of the wicked will understand, but those who are wise will understand.

KJV 10. Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.

Luther1912 10. Viele werden gereinigt, geläutert und bewährt werden; und die Gottlosen werden gottlos Wesen führen, und die Gottlosen alle werden's nicht achten; aber die Verständigen werden's achten.

RV'1862 10. Muchos serán limpios, y emblanquecidos, y purgados; e impíos se empeorarán, y ninguno de los impíos entenderá: mas entenderán los entendidos.

RuSV1876 10 Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут в искушении ; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют.

FI33/38 11. Ja siitä ajasta, jolloin jokapäiväinen uhri poistetaan ja hävityksen kauhistus asetetaan, on oleva tuhat kaksisataa yhdeksänkymmentä

Biblia1776 11. Ja siitä ajasta, kuin se jokapäiväinen uhri on otettu pois ja hävityksen kauhistus sinne pannaan, on tuhannen kaksisataa ja

päivää.

CPR1642 11. Ja sijtä ajasta cosca se jocapäiwäinen uhri on otettu pois ja häwityxen cauhistus sinne pannan owat tuhatta caxi sata ja yhdexänkymmendä päiwä.

MLV19 11 And from the time that the continual burnt offering will be taken away and the abomination that makes desolate is set up, there will be a thousand and two hundred and ninety days.

Luther1912 11. Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgetan und ein Greuel; der Verwüstung aufgerichtet wird, sind tausend zweihundertundneunzig Tage.

RuSV1876 11 Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней.

FI33/38 12. Autuas se, joka odottaa ja saavuttaa tuhat kolmesataa kolmekymmentä viisi päivää.

yhdeksänkymmentä päivää.

Osat1551 11. Ja sijte aighasta/ coska se iocapeiueinen Wffri poisotettu on/ Ja yxi autiudhen Cauhistos sielle pannan/ ouat tuhat/ caxisata ia ydhexenkymmende peiue. (Ja siitä ajasta/ koska se joka päiwäinen uhri poisotettu on/ Ja yksi autiuden kauhistus siellä pannaan/ owat tuhat/ kaksisataa ja yhdeksänkymmentä päiwää.)

KJV 11. And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.

RV'1862 11. Mas desde el tiempo que fuere quitado el continuo sacrificio, hasta la abominación espantosa, habrá mil y doscientos y noventa dias.

Biblia1776 12. Autuas on, joka odottaa ja ulottuu tuhanteen kolmeensataan ja viiteen päivään neljättäkymmentä.

CPR1642 12. Autuas on joca odotta ja ulottu tuhandeen colmen sataan ja wijten päiwään neljättäkymmendä.

Osat1551 12. Autuas se on/ ioca odhottapi ia vlottupi nihin tuhanden/ colmensadhan ia widhen nelietkymmendeen peiuijn. (Autuas se on/ joka odottaapi ja ulottuupi niihin tuhanteen/ kolmeensataan ja wiiden neljätkymmenensiin päiwiin.)

MLV19 12 He who waits and comes to the thousand three hundred and thirty-five days is fortunate.

KJV 12. Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

Luther1912 12. Wohl dem, der da wartet und erreicht tausend dreihundert und fünfunddreißig Tage!

RV'1862 12. Bienaventurado el que esperare, y llegare hasta mil y trescientos y treinta y cinco dias.

RuSV1876 12 Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.

FI33/38 13. Mutta sinä, mene, siksi kunnes loppu tulee; ja lepää, ja nouse osaasi päivien lopussa.

Biblia1776 13. Mutta sinä mene pois, siihen asti kuin loppu tulee ja lepää, ettäs nousisit sinun osaas päiväin lopulla.

CPR1642 13. Mutta sinä Daniel mene pois sijhenasti cuin loppu tule ja lewä ettäs nousisit sinun osasas päiwäin loppun asti.

Osat1551 13. Mutta sine Daniel/ mene pois/ sihenasti quin loppu tule/ ia leue/ ettes ylesnousisit sinun Osahas. (Mutta sinä Daniel/ mene pois/ siihenasti kuin loppu tulee/ ja lepää/ että ylösnousisit sinun osaasi.)

MLV19 13 But go your way till the end is. For you will

KJV 13. But go thou thy way till the end be: for

rest and will stand in your lot at the end of the days

Luther1912 13. Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und ruhe, daß du aufstehst zu deinem Erbteil am Ende der Tage!

RuSV1876 13 А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней".

thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

RV'1862 13. Y tú irás a el fin, y reposarás, y levantarte has en tu suerte al fin de los dias.

HOOSEA

1 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin luopumuksesta ja rangaistuksesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Hoosealle, Beerin pojalle, Juudan kuningasten Ussian, Jootamin, Aahaan ja Hiskian päivinä ja Israelin kuninkaan Jerobeamin, Jooaan pojan, päivinä.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Hosealle, Beerin pojalle, Ussian, Jotamin, Ahaksen, Hiskian, Juudan kuningasten ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui Hosealle Beherin pojalle Usian Jothamin Ahaxen Jehiskian Judan Cuningasten ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan ajalla.

Osat1551 1. TEME on HERRAN Sana/ ioca tapactui Hosealle Beherin poialle/ wsian/ Jotham/ Ahas/ Judan Kuningasten aialla/ Ja Jerobeam/ sen Joasen poian Israelin Kuningan aialla. (Tämä on HERRAN sana/ joka tapahtui Hosealle Beherin pojalle/ Ussian/ Jotham/ Ahasin/ Judan kuningasten ajalla/ ja Jerobeam/ sen Joasen pojan Israelin kuninkaan ajalla.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, King of

KJV 1. The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son

Israel.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohn Beeris, zu der Zeit des Usia, Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, und zur Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs in Israel.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского.

FI33/38 2. Kun Herra alkoi Hoosealle puhua, sanoi Herra Hoosealle: Mene, ota itsellesi haureellinen vaimo ja haureudesta syntyneet lapset, sillä maa on peräti rikkonut avion luopumalla Herrasta.

CPR1642 2. Ja cosca HERra rupeis ensist Hosean cautta puhuman sanoi hän hänelle: mene nai ja ota portto awioxes ja porton lapset: sillä maacunda carca pois HERralda huoruteen.

of Joash, king of Israel.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Oséas, hijo de Beerí, en dias de Ozías, Joatán, Acaz, Ezequías, reyes de Judá; y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel.

Biblia1776 2. Kuin Herra rupesi ensisti Hosean kautta puhumaan, sanoi Herra Hosealle: Mene, ota portto aviokses, ja porton lapset; sillä maakunta karkaa pois Herralta huoruuteen.

Osat1551 2. Ja cosca HERRA ensiste rupesi Hosean cautta puhuman/ nin hen sanoi henelle/ Mene nai/ ia ota yxi Hoora awioxes/ ia Hooran Lapset/ Sille Maakunda poiskarcapi HERRALDA Hoorudhen ielken. (Ja koska HERRA ensisti rupesi Hosean kautta puhumaan/ niin hän sanoi hänelle/ Mene nai/ ja ota yksi huora awioksesi/ ja huoran lapset/ Sillä maakunta poiskarkaapi

HERRALTA huoruuden jälkeen.)

MLV19 2 When Jehovah spoke at the first by Hosea, Jehovah said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution, for the land commits great prostitution, departing from Jehovah.

KJV 2. The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.

Luther1912 2. Da der HERR anfing zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom HERRN der Hurerei nach.

RV'1862 2. El principio de la palabra de Jehová con Oséas. Y dijo Jehová a Oséas: Vé, tómate una mujer fornicaria, e hijos de fornicaciones; porque la tierra fornicará fornicando de en pos de Jehová.

RuSV1876 2 Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.

FI33/38 3. Niin hän meni ja otti Goomerin, Diblaimin tyttären. Ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti hänelle pojan.

Biblia1776 3. Ja hän meni ja otti Gomerin, Diblaimin tyttären, joka tuli raskaaksi, ja synnytti hänelle pojan.

CPR1642 3. Ja hän meni ja otti GomerDiblaimin tyttären joca tuli rascaxi ja synnytti hänelle pojan.

Osat1551 3. Ja hen meni/ ia otti Gomer Diblain Tytteren/ Joca tuli wastoin/ ia synnytti henelle poian/ (Ja hän meni/ ja otti Gomer Diblain tyttären/ joka tuli wastoin/ ja synnytti hänelle pojan/)

MLV19 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim and she conceived and bore him a son.

KJV 3. So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.

Luther1912 3. Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, die ward schwanger und gebar ihm einen Sohn.

RV'1862 3. Y fué, y tomó a Gomer, hija de Diblaim, la cual concibió, y le parió un hijo.

RuSV1876 3 И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына.

FI33/38 4. Ja Herra sanoi hänelle: Pane hänelle nimeksi Jisreel, sillä vähän aikaa vielä, ja minä kostan Jisreelin verivelat Jeehun suvulle ja teen lopun Israelin heimon kuningaskunnasta.

Biblia1776 4. Ja Herra sanoi hänelle: Nimitä häntä Jisreeliksi; sillä vielä on vähän aikaa, ja minä tahdon etsiä veren viat Jisreelissä, Jehun huoneen päälle, ja lopettaa Israelin huoneen valtakunnan.

CPR1642 4. Ja HERra sanoi hänelle: nimitä händä Jesreelixi: sillä wielä on wähä aica cuin minä edzin ne wiattomat weret Jesreelis Jehun huonen päälle ja loputan Israelin huonen waldacunnan.

Osat1551 4. Ja HERRA sanoi henelle/ Nimite hende Jesreel. Sille wiele ombi wähe hetki/ nin mine tadhon etzie ne wiattomat weret Jehun Honen päle/ Ja tadhon loputta Israelin waldakunnan/ (Ja HERRA sanoi hänelle/ Nimitä häntä Jesreel. Sillä wielä ompi wähä hetki/ niin minä tahdon etsiä ne wiattomat weret Jehun huoneen päälle/ ja tahdon lopettaa Israelin waltakunnan.)

MLV19 4 And Jehovah said to him, Call his name

KJV 4. And the LORD said unto him, Call his name

Jezreel, for yet a little while and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.

Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

Luther1912 4. Und der HERR sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch um eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu und will mit dem Königreich des Hauses Israel ein Ende machen.

RV'1862 4. Y díjole Jehová: Pónle por nombre Jezrael; porque de aquí a poco yo visitaré las sangres de Jezrael sobre la casa de Jehú, y haré cesar el reino de la casa de Israel.

RuSV1876 4 И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Иуева, и положу конец царству дома Израилева,

FI33/38 5. Ja sinä päivänä minä särjen Israelin jousen Jisreelin laaksossa.

Biblia1776 5. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, että minä tahdon rikkoa Israelin joutsen Jisreelin laaksossa.

CPR1642 5. Ja sijhen aican ricon minä Israelin joudzen Jesreelin laxosa.

Osat1551 5. Ja sihen aican mine tadhon ricko Israelin ioudzen Israelin laxos. (Ja siihen aikaan minä tahdon rikkoa Israelin jousen Israelin laaksossa.)

MLV19 5 And it will happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

KJV 5. And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

Luther1912 5. Zur selben Zeit will ich den Bogen Israels

RV'1862 5. Y acaecerá que en aquel día yo quebraré

zerbrechen im Tal Jesreel.

el arco de Israel en el valle de Jezrael.

RuSV1876 5 и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель.

FI33/38 6. Ja vaimo tuli jälleen raskaaksi ja synnytti tyttären, ja Herra sanoi Hoosealle: Pane hänelle nimeksi Loo-Ruhama, sillä en minä enää tästedes armahda Israelin heimoa, niin että antaisin heille anteeksi.

Biblia1776 6. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: Nimitä se Loryhhamaksi; sillä en minä enää armahda Israelin huonetta, mutta tahdon heidät peräti heittää pois.

CPR1642 6. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti tyttären. Ja hän sanoi hänelle: nimitä se LoRihamaxi: sillä en minä enä armahda Israelin huonetta mutta tahdon heidän heittä pois.

Osat1551 6. Ja taas hen sikiön synnytti Tytteren/ ia hen sanoi henelle. Nimite se Lorihamo/ se on (Osatoin laupiudest) Sille em mine tadho änembe Armachta Israelin Hoonen päle/ Mutta mine tadhon heite poisheitte. (Ja taas hän sikiön synnytti tyttären/ ja hän sanoi hänelle. Nimitä se Lorihamo/ se on (osatoin laupeudesta) Sillä en minä tahdo enempää armahtaa Israelin huoneen päälle/ mutta minä tahdon heitä poisheittää.)

MLV19 6 And she conceived again and bore a daughter. And Jehovah said to him, Call her name Lo-ruhamah, for I will no more have mercy upon the house of Israel, that I should in any way pardon them.

KJV 6. And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

Luther1912 6. Und sie ward abermals schwanger und gebar

RV'1862 6. Y concibió aun, y parió una hija; y díjole:

eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo-Ruhama; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, daß ich ihnen vergäbe.

Pónle por nombre Lo-ruhama; porque nunca más tendré misericordia de la casa de Israel, mas del todo los quitaré.

RuSV1876 6 И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева,чтобы прощать им.

FI33/38 7. Mutta Juudan heimoa minä armahdan: minä pelastan heidät Herran, heidän Jumalansa, avulla, mutta en pelasta heitä jousella, miekalla enkä sodalla, en hevosilla enkä ratsumiehillä.

Biblia1776 7. Juudan huonetta tahdon minä kuitenkin armahtaa, ja auttaa heitä Herran, heidän Jumalansa kautta; ja en minä tahdo heitä auttaa joutsella, miekalla, sodalla, oriilla taikka ratsasmiehillä.

CPR1642 7. Judan huonetta minä cuitengin armahdan ja autan heitä HERran heidän Jumalans cautta. En minä heitä auta joudzella miecalla sodalla orehilla taicka hewoismiehillä.

Osat1551 7. Ylitze Judan Hoonen mine tadhon quitengi armachta/ ia tadhon heite autta/ HERRAN heiden Jumalans cautta/ Mutta em mine tadho heite autta/ ioutzen lepitze/ mieckan lepitze/ sodhan lepitze/ orichten lepitze/ taicka sotawäen lepitze. (Ylitse Judan huoneen minä tahdon kuitenkin armahtaa/ ja tahdon heitä auttaa/ HERRAN heidän Jumalansa kautta/ mutta en minä tahdo heitä auttaa/ jousen läwitse/ miekan läwitse/ sodan läwitse/ oritten läwitse/ taikka sotawäen läwitse.)

MLV19 7 But I will have mercy upon the house of Judah and will save them by Jehovah their God and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

KJV 7. But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

Luther1912 7. Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda und will ihnen helfen durch den HERRN, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Rosse oder Reiter.

RV'1862 7. Y de la casa de Judá tendré misericordia, y salvarlos he en Jehová su Dios; y no los salvaré con arco, ni con espada, ni con batalla, ni con caballos, ni cabelleros.

RuSV1876 7 А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни конями и всадниками.

FI33/38 8. Kun vaimo oli vieroittanut Loo-Ruhaman, tuli hän raskaaksi ja synnytti pojan.

Biblia1776 8. Ja kuin hän oli Loryhhaman vieroittanut, niin hän taas siitti ja synnytti pojan.

CPR1642 8. Ja cosca hän oli LoRihaman wieroittanut nijn hän taas sijtti ja synnytti pojan.

Osat1551 8. Ja cosca hen oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman Laupiudhesta/ nin hen taas sijtti ia synnytti poian/ (Ja koska hän oli Lorihamon wieroittanut sen osattoman laupeudesta/ niin hän taas siittii ja synnytti poian/)

MLV19 8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and bore a son.

KJV 8. Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.

Luther1912 8. Und da sie hatte Lo-Ruhama entwöhnt, ward

RV'1862 8. Y después de haber destetado a Lo-

sie wieder schwanger und gebar einen Sohn.

RuSV1876 8 И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына.

ruhama, concibió, y parió un hijo.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi: Pane hänelle nimeksi Loo-Ammi, sillä te ette ole minun kansani, enkä minä tahdo olla teidän omanne.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi: Nimitä häntä Loammiksi; sillä ette ole minun kansani, niin en minäkään ole teidän.

CPR1642 9. Ja hän sanoi: nimitä händä LoAmmixi: Sillä et te ole minun Canssan nijn en minäkän ole teidän.

Osat1551 9. Ja hen sanoi/ Nimitte hende LoAmmi/ se on/ Ei minun canssan/ Sille ettei te ole minun Canssan/ nin en mineke tadho olla teiden Jumalan. (Ja hän sanoi/ nimitä häntä LoAmmi/ se on/ ei minun kansani/ Sillä ettei te ole minun kansani/ niin en minäkään tahdo olla teidän Jumalan.)

MLV19 9 And Jehovah said, Call his name Lo-ammi, for you* are not my people and I will not be yours*.

KJV 9. Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.

Luther1912 9. Und er sprach: Heiße ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein.

RV'1862 9. Y dijo: Pónle por nombre Lo-ammi; porque vosotros no sois mi pueblo, ni yo seré vuestro.

RuSV1876 9 И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим Богом .

FI33/38 10. Mutta israelilaisten luku on oleva niinkuin

Biblia1776 10. Mutta Israelin lasten luku pitää oleman

meren hiekka, jota ei voi mitata eikä lukea. Ja siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', heille sanotaan: 'Elävän Jumalan lapset!'

niinkuin meren hiekka, jota ei mitata eikä luettaa taideta; ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: Ette ole minun kansani, pitää heille sanottaman: Te elävän Jumalan lapset.

CPR1642 10. MUtta Israelin lasten lucu pitä oleman nijncuin meren sanda jota ei mitata eikä luetta taita. Ja sijnä siasa pitä oleman cuin heille sanottu on: et te ole minun Canssan sanotan heille: te eläwän Jumalan lapset:

Osat1551 10. Mutta Israelin lasten Lucu/ pite oleman ninquin meren sanda/ iota eike mitata/ eike luieta taita. Ja oleman pite sijne siassa cussa heillen sanottu on/ Ette te ole minun Canssan/ siele sanotan heille. O te eläwen Jumalan lapset/ (Mutta Israelin lasten luku/ pitää oleman niinkuin meren santa/ joka eikä mitata/ eikä luettaa taida. Ja oleman pitää siinä sijassa kussa heillen sanottu on/ että te ole minun kansani/ siellä sanotaan heille. Oi te eläwän Jumalan lapset/)

MLV19 10 Yet the number of the sons of Israel will be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered. And it will happen that, in the place where it was said to them, You* are not my people, it will be said to them, The sons of the living God.

KJV 10. Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.

Luther1912 10. 2:1 Es wird aber die Zahl der Kinder in Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und es soll

RV'1862 10. Y será el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, que ni se puede medir ni contar. Y será que donde se les

geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: "Ihr seid nicht mein Volk", wird man zu ihnen sagen: "O ihr Kinder des lebendigen Gottes!"

RuSV1876 10 Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого нельзя ни измерить, ниисчислить; и там, где говорили им: „вы не Мой народ", будут говорить им: „вы сыны Бога живаго".

decía: Vosotros no sois mi pueblo; les sea dicho: Hijos del Dios viviente.

FI33/38 11. Ja Juudan miehet ja Israelin miehet kokoontuvat yhteen ja asettavat itsellensä yhteisen pään; ja he lähtevät sotaan siitä maasta, sillä suuri on Jisreelin päivä.

CPR1642 11. Sillä Judan lapset ja Israelin lapset pitä coconduman ja pitämän heidäns yhden pään alla ja menemän ylös pois maasta: sillä Jesreelin päiwä pitä suuri päiwä oleman.

Biblia1776 11. Sillä Juudan lapset ja Israelin lapset pitää kokoontuman ja pitämän heitänsä yhden pään alla, ja menemän ylös pois maasta; sillä Jisreelin päivä pitää suuri oleman.

Osat1551 11. Sille Judan Lapset. Ja Israelin lapset pite cocowndeman/ ia piteuet ynne heidens pitemen ydhen pään alla/ ia yles maasta poismeneuet. Sille Israelin peiue pite swren oleman/ (Sillä Judan lapset. Ja Israelin lapset pitää kokoontuman/ ja pitäwät ynnä heidänsä pitämään yhden pään alla/ ja ylös maasta poismenewät. Sillä Israelin päiwä pitää suuren oleman/)

MLV19 11 And the sons of Judah and the sons of Israel will be gathered together and they will appoint

KJV 11. Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and

themselves one head and will go up from the land, for great will be the day of Jezreel.

appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.

Luther1912 11. 2:2 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zuhauf kommen und werden sich miteinander an ein Haupt halten und aus dem Lande heraufziehen; denn der Tag Jesreels wird ein großer Tag sein.

RV'1862 11. Y los hijos de Judá y de Israel serán congregados en uno, y levantarán para sí una cabeza, y subirán de la tierra; porque el día de Jezrael es grande.

RuSV1876 11 И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одну главу, и выйдут из земли переселения ; ибо велик день Изрееля!

2 luku

Uskottoman Israelin kuritus, kääntyminen armahdus.

FI33/38 1. Sanokaa veljiänne Ammiksi ja sisarianne Ruhamaksi.

Biblia1776 1. Sanokaat teidän veljillenne: He ovat minun kansani, ja teidän sisarillenne: He ovat armossa.

CPR1642 1. Sanocat teidän weljillen: he owat minun Canssan: ja teidän sisarillen: he owat armosa.

Osat1551 1. Sanokat teiden welillenne/ he ouat minun Canssan/ ia teiden Sisarillen/ he ouat Armosa. (Sanokaat teidän weljillenne/ he owat minun kansani/ ja teidän sisarillen/ he owat armossa.)

MLV19 1 Say you* to your* brothers, Ammi and to your* sisters, Ruhamah.

KJV 1. Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.

Luther1912 1. Sagt euren Brüdern, sie seien mein Volk, und zu eurer Schwester, sie sei in Gnaden.

RV'1862 1. DECÍD a vuestros hermanos: Ammi; y a vuestras hermanas: Ruhama.

RuSV1876 1 Говорите братьям вашим: „Мой народ", и сестрам вашим: „Помилованная".

FI33/38 2. Riidelkää äitinne kanssa, riidelkää, sillä ei hän ole minun vaimoni, enkä minä ole hänen miehensä. Poistakoon hän haureutensa kasvoistansa ja aviorikoksensa rintainsa välistä,

Biblia1776 2. Riidelkäät teidän äitinne kanssa, riidelkäät, sillä ei hän ole minun emäntäni, enkä minä ole hänen miehensä, että hän heittäis pois haureutensa kasvoistansa ja huoruutensa rinnoistansa:

CPR1642 2. SAnocat duomio teidän äitistän rijdelkätt sillä ei hän ole minun emändän engä minä ole hänen miehens. Käskekät hänen heittä pois haureudens hänen caswoistans ja hänen huorudens hänen rinnastans.

Osat1551 2. SAnocat Domio ylitzen teiden Eitine/ ridhelcät/ Sille ettei hen ole minun Emenden/ enge mine ole henen Polisens. Käskeket hende Hooruttans poisheitte henen Caszuostans/ ia henen Portuttans henen Rinnastans. (Sanokaat tuomio ylitsen teidän äitinne/ riidelkäät/ Sillä ettei hän ole minun emäntän/ enkä minä ole hänen puolisonsa. Käskekäät häntä huoruuttansa poisheittää hänen kaswostansa/ ja hänen portouttensa hänen rinnastansa.)

MLV19 2 Contend with your* mother. Contend, for she

KJV 2. Plead with your mother, plead: for she is

is not my wife, nor am I her husband. And let her put away her prostitutions from her face and her adulteries from between her breasts,

not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;

Luther1912 2. Sprecht das Urteil über eure Mutter-sie sei nicht mein Weib, und ich will sie nicht haben! -,heißt sie ihre Hurerei von ihrem Angesichte wegtun und ihre Ehebrecherei von ihren Brüsten,

RV'1862 2. Pleitéad con vuestra madre, pleitéad; porque ella no es mi mujer, ni yo su marido; y quite sus fornicaciones de su rostro, y sus adulterios de entre sus pechos:

RuSV1876 2 Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от грудей своих,

FI33/38 3. etten minä riisuisi häntä alasti ja asettaisi häntä, niinkuin hän oli syntymänsä päivänä, etten tekisi häntä erämaan kaltaiseksi, saattaisi häntä kuivan maan kaltaiseksi ja kuolettaisi häntä janoon.

Biblia1776 3. Etten minä häntä alasti riisuisi, ja panisi häntä niinkuin hän syntyissänsä oli, ja panisi myös häntä niinkuin hävitettyä ja niinkuin karkiaa maata, enkä janoon häntä kuolettaisi;

CPR1642 3. Etten minä händä alasti rijsuis raatelis ja panis händä nijncuin hän syndyisäns oli. Ja panis myös händä nijncuin häwitettyä ja nijncuin carkiata maata engä janoon händä cuoletais.

Osat1551 3. Ettei mine hende alastirisu/ raatelen/ ia panen henen ninquin hen oli coska hen syndyi. Ja panisin henen ninquin häuitetyn/ ia ninquin carkian Maan/ ia en ianoon hende colettaisi. (Ettei minä häntä alasti riisu/ raatelen/ ja panen hänen niinkuin hän oli koska hän syntyi. Ja panisin hänen niinkuin häwitetyn/ ja niinkuin karkean maan/ ja en

janoon häntä kuolettaisi.)

MLV19 3 lest I strip her naked and set her as in the day that she was born and make her as a wilderness and set her like a dry land and kill her with thirst.

KJV 3. Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.

Luther1912 3. auf daß ich sie nicht nackt ausziehe und darstelle, wie sie war, da sie geboren ward, und ich sie nicht mache wie ein dürres Land, daß ich sie nicht Durstes sterben lasse{~}

RV'1862 3. Porque yo no la despoje desnuda, y la haga tornar como el día en que nació, y la ponga como un desierto, y la ponga como tierra seca, y la mate de sed.

RuSV1876 3 дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою.

FI33/38 4. Ja hänen lapsiansa minä en armahda, sillä he ovat haureudesta syntyneitä lapsia.

Biblia1776 4. Ja en armahtaisi hänen lapsiansa; sillä he ovat huoran lapset.

CPR1642 4. Ja en armahdais hänen lapsians: sillä he owat huoran lapset ja heidän äitins on portto.

Osat1551 4. Ja en armadhaisi henen lastens päle/ Sille he ouat Hooran lapset/ ia heiden Eitins ombi Hoora. (Ja en armahtaisi hänen lastensa päälle/ Sillä he owat huoran lapset/ ja heidän äitinsä ompi huora.)

MLV19 4 Yes, I will have no mercy upon her sons, for they are sons of prostitution,

KJV 4. And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.

Luther1912 4. und mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie sind Hurenkinder;

RuSV1876 4 И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.

RV'1862 4. Ni tendré misericordia de sus hijos; porque son hijos de fornicaciones.

FI33/38 5. Sillä heidän äitinsä on harjoittanut haureutta, heidän kantajansa on häpeällisesti elänyt, hän on sanonut: 'Minä kuljen rakastajaini perässä, jotka antavat minulle leipäni ja veteni, villani ja pellavani, öljyni ja juomani.'

Biblia1776 5. Sillä heidän äitinsä on huorin tehnyt, ja se, joka heidät siitti,käytti itsensä häpiällisesti, ja sanoi: Minä tahdon juosta rakastajaini perässä, jotka minulle antavat leipää, vettä, villoja, pellavia, öljyä ja juomaa.

CPR1642 5. Ja joca heidän sijtti hän käytti idzens häpiälisest ja sano: minä tahdon carata racastajani jälken joca minullen anda leipä wettä willoja pellawita öljyä ja wijna.

Osat1551 5. Ja ioca heiden cannoi hen keutte itzens häpielisestä/ ia sanopi. Mine tadhon caraita minun Wertamiesteni ielkin/ Jotca minullen andauat Leipe/ Wätte/ Willoia/ Pellauaitzi/ Oliu ia Jooma. (Ja joka heidän kantoi hän käyttää itsensä häpeällisesti/ ja sanoopi. Minä tahdon karata minun wertamiesteni jälkeen/ jotka minullen antawat leipää/ wettä/ willoja/pellawaisia/ öljyä ja juomaa.)

MLV19 5 for their mother has played the prostitute. She who conceived them has done shamefully, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

KJV 5. For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.

Luther1912 5. denn ihre Mutter ist eine Hure, und die sie getragen hat, hält sich schändlich und spricht: Ich will meinen Buhlen nachlaufen, die mir geben Brot, Wasser, Wolle, Flachs, Öl und Trinken.

RV'1862 5. Porque su madre fornicó: avergonzóse la que los engendró, porque dijo: Iré tras mis enamorados, que me dan mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mi bebida.

RuSV1876 5 Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: „пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки".

FI33/38 6. Sentähden, katso, minä aitaan sinun tiesi orjantappuroilla, minä muuraan muurin hänen eteensä, niin ettei hän löydä polkujansa.

Biblia1776 6. Sentähden katso, minä aitaan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen, ettei hän löytäisi polkujansa.

CPR1642 6. Sentähden cadzo minä aitan sinun ties orjantappuroilla ja panen aidan eteen ettei hän löytäis hänen polcujans.

Osat1551 6. Senteden catzo/ Mine tadhon sinun Ties aidhata Oriantappuroilla/ ia panna ydhen Aidhan eteen/ ettei hen leudheisi henen Polkuians. (Sentähden katso/ Minä tahdon sinun tiesi aidata orjantappuroilla/ ja panna yhden aidan eteen/ ettei hän löytäisi hänen polkujansa.)

MLV19 6 Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns and I will build a wall against her, that she will not find her paths.

KJV 6. Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.

Luther1912 6. Darum siehe, ich will deinen Weg mit Dornen vermachen und eine Wand davorziehen, daß

RV'1862 6. Por tanto he aquí que yo cerco tu camino con espinas, y cercaré con seto, y no hallará

sie ihren Steig nicht finden soll;

RuSV1876 6 За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградою, и она не найдет стезей своих,

sus caminos.

FI33/38 7. Ja hän ajaa takaa rakastajiansa, mutta ei heitä saavuta; etsii heitä, mutta ei löydä. Ja hän on sanova: 'Minä menen takaisin entisen mieheni luokse, sillä parempi oli minulla olo silloin kuin nyt.'

Biblia1776 7. Ja kuin hän juoksee rakastajainsa perässä, niin ei hänen pidä heitä käsittämän, eikä löytämän, kuin hän heitä etsii; ja hänen pitää sanoman: Minä menen ja palajan entisen mieheni tykö, sillä silloin oli minun parempi kuin nyt.

CPR1642 7. Ja cosca hän carcaja racastajains jälken nijn ei hänen pidä heitä käsittämän eikä löytämän cosca hän heitä edzi ja hänen pitä sanoman: minä menen ja palajan minun endisen mieheni tygö josa minä parammin menestyn cuin minun nyt käteni käy.

Osat1551 7. Ja quin hen carkaia Wertamiestens ielkin/ ei henen pidhe heite käsittemen/ Ja ei leutemen/ coska hen nijte etzipi/ ia henen pite sanoman. Mine menen ia palan minun entisen Mieheni tyge/ cussa mine paramin menestyn/ quin minun nyt käteni keupi. (Ja kuin hän karkaa wertamiestensä jälkeen/ ei hänen pidä heitä käsittämän/ Ja ei löytämän/ koska hän niitä etsiipi/ ja hänen pitää sanoman. Minä menen ja palaan minun entisen mieheni tykö/ kussa minä paremmin menestyn/ kuin minun nyt käteni käypi.)

MLV19 7 And she will follow after her lovers, but she will not overtake them. And she will seek them,

KJV 7. And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall

but will not find them. Then she will say, I will go and return to my first husband, for it was better with me then than now.

seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.

Luther1912 7. und wenn sie ihren Buhlen nachläuft, daß sie dich nicht ergreifen, und wenn sie dich sucht, sie nicht finden könne und sagen müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen Mann gehen, da mir besser war, denn mir jetzt ist.

RV'1862 7. Y seguirá sus enamorados, y no los alcanzará: buscarlos ha, y no los hallará: entónces dirá: Iré, y volverme he a mi primer marido; porque mejor me iba entónces que ahora.

RuSV1876 7 и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искатьих, но не найдет, и скажет: „пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь".

FI33/38 8. Hän ei ole tajunnut, että minä olen hänelle antanut jyvät ja viinin ja öljyn, olen kartuttanut hänelle hopeata ja myös kultaa, joka on käytetty Baalin hyväksi.

Biblia1776 8. Ja ei hän tahdo tietää minua siksi, joka hänelle annoin jyviä, viinaa ja öljyä, ja että minä annoin hänelle paljon hopiaa ja kultaa, josta he Baalimit tekivät.

CPR1642 8. Ja ei hän tahdo tietä minua sixi joca hänelle annoin jywiä wijna ja öljyä ja että minä annoin hänelle paljon hopiata ja culda josta he Baalimin teit.

Osat1551 8. Ja eipe hen tachdo tiete/ Minun sen oleuan/ ioca henellen annoin Jyuen/ Winan/ ia Oliun/ ia ette Mine annoin henelle palion Hopia/ ia Culda/ iosta he Baalin teit. (Ja eipä hän tahdo tietää/ Minun sen olewan/ joka hänellen antoi jywän/ winan/ ja öljyn/ ja että minä annoin hänelle paljon hopeaa/ ja kultaa/ josta he baalin teit.)

MLV19 8 For she did not know that I gave her the grain and the new wine and the oil and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.

KJV 8. For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.

Luther1912 8. Denn sie will nicht wissen, daß ich es sei, der ihr gibt Korn, Most und Öl und ihr viel Silber und Gold gegeben hat, das sie haben Baal zu Ehren gebraucht.

RV'1862 8. Y ella no sabía que yo le daba el trigo, y el vino, y el aceite; y les multipliqué la plata y el oro con que hicieron a Baal.

RuSV1876 8 А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала.

FI33/38 9. Sentähden minä otan takaisin jyväni ajallansa ja viinini määräaikanansa ja tempaan pois villani ja pellavani, jonka piti peittää hänen alastomuutensa.

Biblia1776 9. Sentähden minä palajan ja otan aikanansa jälleen minun jyväni, ja minun viinani ajallansa, ja otan pois villani ja pellavani, joilla hän häpiänsä peittää.

CPR1642 9. Sentähden minä otan aicanans jällens minun jywäni wijnani ja willani ja raatelen minun pellawani jolla hän häpiäns peittä.

Osat1551 9. Senteden mine tadhon iellensotta aiallans/ minun Jyuen ia Winan/ ia minun Willan/ ia Pellauaitzen raatelen/ iolla hen häpiens peitte. (Sentähden minä tahdon jällens ottaa ajallans/ minun jywän ja winan/ ja minun willan/ ja pellawaitsen raatelen/ jolla hän häpeänsä peitää.)

MLV19 9 Therefore I will take back my grain in the time of it and my new wine in the season of it

KJV 9. Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the

and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.

Luther1912 9. Darum will ich mein Korn und meinen Most wieder nehmen zu seiner Zeit und ihr meine Wolle und meinen Flachs entziehen, damit sie ihre Blöße bedeckt.

RuSV1876 9 За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору иотниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.

season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.

RV'1862 9. Por tanto yo tornaré, y tomaré mi trigo a su tiempo, y mi vino a su sazón, y quitaré mi lana y mi lino, que había dado para cubrir su desnudez.

FI33/38 10. Nyt minä paljastan hänen häpynsä hänen rakastajainsa silmäin eteen, eikä kukaan ole pelastava häntä minun kädestäni.

CPR1642 10. Ja minä tahdon rijsua hänen häpiäns hänen racastajains silmäin eteen ja ei pidä kenengän händä minun käsistäni päästämän.

Biblia1776 10. Ja minä tahdon paljastaa hänen häpiänsä, hänen rakastajainsa silmäin eteen; ja ei pidä kenenkään häntä minun käsistäni päästämän.

Osat1551 10. Ja nyt mine tadhon risua henen Häpiens/ henen Wertamiestens silmein eteen/ ia eikengen pidhe hende minun käsisteni pästemen. (Ja nyt minä tahdon riisua hänen häpeänsä/ hänen wertamiestensä silmäin eteen/ ja eikenkään pidä häntä minun käsistäni päästämän.)

MLV19 10 And now I will uncover her lewdness in the sight of her lovers and none will deliver her out of my hand.

Luther1912 10. Nun will ich ihre Schande aufdecken vor

KJV 10. And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

RV'1862 10. Y ahora yo descubriré su vileza delante

den Augen ihrer Buhlen, und niemand soll sie von meiner Hand erretten.

RuSV1876 10 И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.

de los ojos de sus enamorados, y nadie la escapará de mi mano.

FI33/38 11. Minä teen lopun kaikesta hänen ilonpidostansa: hänen juhlistansa, uusistakuistansa ja sapateistansa ja kaikista hänen pyhäpäivistänsä.

Biblia1776 11. Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa, juhlansa, uuden kuunsa, lepopäivänsä ja kaikki hänen pyhäpäivänsä.

CPR1642 11. Ja minä lackautan caiken hänen ilons juhlans uden Cuuns lepopäiwäns ja caicki hänen pyhäpäiwäns.

Osat1551 11. Ja mine lackautan caiken henen Ilons henen Juhlans/ henen Udencwdhens/ henen Lepopeiuens/ ia iocaitzen henen Pyheinpeiuens. (Ja minä lakkautan kaiken hänen ilonsa hänen juhlansa/ hänen uudenkuunsa/ hänen lepopäiwänsä/ ja jokaisen hänen pyhäinpäiwänsä.)

MLV19 11 I will also cause all her joy to cease, her feasts, her new moons and her Sabbaths and all her solemn assemblies.

KJV 11. I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

Luther1912 11. Und ich will ein Ende machen mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden, Sabbaten und allen ihren Feiertagen.

RV'1862 11. Y haré cesar todo su gozo, su fiesta, su nueva luna, y su sábado, y todas sus festividades.

RuSV1876 11 И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы

ее, и все торжества ее.

FI33/38 12. Ja minä hävitän hänen viiniköynnöksensä ja viikunapuunsa, joista hän on sanonut: 'Ne ovat minun portonpalkkani, jonka rakastajani ovat minulle antaneet.' Minä teen ne metsäksi, ja metsän eläimet syövät niitä.

Biblia1776 12. Minä hävitän myös hänen viinapuunsa ja fikunapuunsa, että hän sanoi: Se on minun palkkani, jonka minun rakastajani minulle antaneet ovat; minä teen niistä metsän, että metsän pedot ne syövät.

CPR1642 12. Minä häwitän myös hänen wijnapuuns ja ficunapuuns joista hän sanoi: se on minun palckan jonga minun racastajani minulle andawat. Minä teen nijstä medzän että medzän pedot ne syöwät.

Osat1551 12. Mine mös tadhon häuitte henen Winapuuns/ Ja Ficunapuuns/ ioista hen sanoi. Se ombi minun Palcan/ ionga minun Wertamieheni minullen andauat. Minun pite nijste ydhen Metzen tekemen/ ette Metzeläiset pite nijte ylessömen. (Minä myös tahdon häwittää hänen wiinapuunsa/ ja wiikunapuunsa/ joista hän sanoi. Se ompi minun palkkaan/ jonka minun wertamieheni minullen antawat. Minun pitää niistä yhden metsän tekemän/ että metsäläiset pitää niitä ylössyömän.)

MLV19 12 And I will lay waste her vines and her fig trees, of which she has said, These are my hire that my lovers have given me. And I will make them a forest and the beasts of the field will eat them.

KJV 12. And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

Luther1912 12. Ich will ihre Weinstöcke und Feigenbäume

RV'1862 12. Y haré talar su vid y su higuera, de que ha

wüst machen, weil sie sagt: "Das ist mein Lohn, den mir meine Buhlen gegeben." Ich will einen Wald daraus machen, daß es die wilden Tiere fressen sollen.

RuSV1876 12 И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: „это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои"; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.

dicho: Mi salario me son, que me han dado mis enamorados. Y ponerlas he por monte, y comerlas han las bestias del campo.

FI33/38 13. Ja minä kostan hänelle baalien päivät, joina hän niille poltti uhreja, koristi itsensä renkaillaan ja kaulakäädyillään ja kulki rakastajainsa jäljessä, mutta unhotti minut, sanoo Herra.

CPR1642 13. Juuri nijn edzin minä händä Baalimin päiwänä jona hän sawuuhria sytytti ja caunisti hänens culda lehdeillä ja caulahopeilla. Ja juoxe racastajans jälken ja nijn unohti minun sano HERra.

Biblia1776 13. Juuri niin etsin minä häntä Baalimin päivinä, joina hän heille savu-uhria sytytti, ja kaunisti itsensä kultalehdillä ja kaulakaunistuksella, ja juoksi rakastajainsa perässä; ja niin unhotti minun, sanoo Herra.

Osat1551 13. Juri nijn mine tadhon etziskelle henen ylitzens Baalin peiuet/ iolla hen Sawnwffri ylessytytti/ ia itzens caunista Cultaledhille/ ia Caulahopeillans. Ja iooxepi henen Wertamiestens ielkin/ ia vnocti minun/ sanopi HERRA. (Juuri niin minä tahdon etsiskellä hänen ylitsensä baalin päiwät/ jolla hän sawu uhrin ylössytytti/ ja itsensä kaunistaa kultalehdillä/ ja kaulahopeillansa. Ja juokseepi hänen wertamiestensä jälkeen/ ja unohti minun/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 And I will visit upon her the days of the Baals {Baalim}, to which she burned incense when she decked herself with her earrings and her jewels and went after her lovers and forgot me, says Jehovah.

KJV 13. And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

Luther1912 13. Also will ich heimsuchen über sie die Tage der Baalim, denen sie Räuchopfer tut und schmückt sich mit Stirnspangen und Halsbändern und läuft ihren Buhlen nach und vergißt mein, spricht der HERR.

RV'1862 13. Y visitaré sobre ella los tiempos de los Baales, a los cuales incensaba, y adornábase de sus zarcillos y de sus joyeles, y se iba tras sus enamorados, olvidada de mí, dice Jehová.

RuSV1876 13 И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь.

FI33/38 14. Sentähden, katso, minä taivuttelen hänet, kuljetan hänet erämaahan ja viihdyttelen häntä.

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon häntä houkutella, viedä hänen korpeen ja puhua suloisesti hänen kanssansa.

CPR1642 14. SEntähden cadzo minä tahdon händä haucutella wien hänen corpeen ja puhun suloisest hänen cansans.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon hende haucutella/ ia wien henen Corpehen/ ia sulaisesta puhun henen cansans. (Sentähden katso/ Minä tahdon häntä houkutella/ ja wien hänen korpeen/ ja sulaisesti puhun hänen kanssansa.)

MLV19 14 Therefore, behold, I will allure her and bring her into the wilderness and speak soothingly to her.

KJV 14. Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

Luther1912 14. Darum siehe, ich will sie locken und will sie in die Wüste führen und freundlich mit ihr reden.

RV'1862 14. Por tanto he aquí que yo la induciré, y la llevaré al desierto, y hablaré a su corazón.

RuSV1876 14 Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее.

FI33/38 15. Minä annan hänelle sieltä alkaen hänen viinimäkensä ynnä Aakorin laakson toivon oveksi, ja hän on oleva siellä kuuliainen niinkuin nuoruutensa päivinä, niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maasta läksi.

Biblia1776 15. Silloin annan minä hänelle hänen viinamäkensä ja Akorin laakson, ja tahdon toivon avata; siellä hän on lauleskeleva, niinkuin nuorella ijällänsä ja niinkuin sinä päivänä, jona hän Egyptin maalta läksi.

CPR1642 15. Silloin annan minä hänelle hänen wijnamäkens ja Achorin laxon ja tahdon toiwon awata. Siellä hän on lauleskelewa nijncuin nuorella ijälläns: ja nijncuin sinä päiwänä jona hän Egyptin maalda läxi.

Osat1551 15. Sille mine tadhon henelle anda henen oikeat Winatarhans/ ia Acharin Laxon/ cussa saarnattaman/ mite toiuottapa on. Sielle henen pite lauleskelema'/ ninquin hene' Norudens aicana/ Ja ninquin sinä peiuene/ iona hen Egiptin maalda vloslexi. (Sillä minä tahdon hänelle antaa hänen oikeat wiinatarhansa/ ja Acharin laakson/ kussa saarnattaman/ mitä toiwottawa on. Siellä hänen pitää lauleskeleman/ niinkuin hänen nuoruutensa aikana/ Ja niinkuin sinä päiwänä/ jona hän Egyptin maalta ulosläksi.)

MLV19 15 And I will give her, her vineyards from there and the valley of Achor for a door of hope. And she will make answer there, as in the days of her youth and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

KJV 15. And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

Luther1912 15. Da will ich ihr geben ihre Weinberge aus demselben Ort und das Tal Achor zum Tor der Hoffnung. Und daselbst wird sie singen wie zur Zeit ihrer Jugend, da sie aus Ägyptenland zog.

RV'1862 15. Y darle he sus viñas desde allí, y el valle de Acor en puerta de esperanza; y allí cantará como en los tiempos de su juventud, y como en el día de su subida de la tierra de Egipto.

RuSV1876 15 И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.

FI33/38 16. Sinä päivänä, sanoo Herra, sinä puhuttelet minua: 'Minun mieheni', etkä enää puhuttele minua: 'Minun Baalini';

Biblia1776 16. Ja sinä päivänä pitää tapahtuman, sanoo Herra, ettäs minun kutsut miehekses, ja et enään minua kutsu Baalimiksi.

CPR1642 16. Ja sinä päiwänä pitä oleman sano HERra ettäs minun cudzut miehexes ja et sillen minua cudzu Baalimixes.

Osat1551 16. Ja oleman pite sinä peiuene/ sano HERRA/ Ette sinun pite minua Cutzuman/ Miehexes/ ia eisillen minua cutzuman/ Minun Baal. (ja oleman pitää sinä päiwänä/ sanoo HERRA/ että sinun pitää minua kutsuman/ mieheksesi/ ja ei silleen minua

kutsuman/ Minun baal.)

MLV19 16 And it will be at that day, says Jehovah, that you will call me Ishi and will no more call me Baali {My Lord}.

KJV 16. And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

Luther1912 16. Alsdann spricht der HERR, wirst du mich heißen "mein Mann" und mich nicht mehr "mein Baal" heißen.

RV'1862 16. Y será que en aquel tiempo, dice Jehová, me llamarás: Marido mío; y nunca más me llamarás: Baalí.

RuSV1876 16 И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: „муж мой", и не будешь болеезвать Меня: „Ваали".

FI33/38 17. ja minä poistan baalien nimet hänen suustansa, eikä niiden nimiä enää mainita.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet ottaa pois hänen suustansa, niin ettei kenenkään pidä sitä nimeä enään muistaman.

CPR1642 17. Sillä minä tahdon Baalimin nimet otta pois hänen suustans nijn ettei kenengän pidä sitä nime sillen muistaman.

Osat1551 17. Sille mine tadhon Baalin nimet henen suustans poisotta/ nin ettei kengen sen saman Nimen päle pidhe sillen muistaman. (Sillä minä tahdon baalin nimet heidän suustansa poisottaa/ niin ettei kenkään sen saman nimen päälle pidä silleen muistaman.)

MLV19 17 For I will take away the names of the Baals {Baalim} out of her mouth and they will no more be mentioned by their name.

KJV 17. For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

Luther1912 17. Denn ich will die Namen der Baalim von

RV'1862 17. Porque quitaré de su boca los nombres

ihrem Munde wegtun, daß man ihrer Namen nicht mehr gedenken soll.

RuSV1876 17 И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более вспоминаемы имена их.

de los Baales, y nunca más serán mentados por su nombre.

FI33/38 18. Ja sinä päivänä minä teen heidän hyväksensä liiton metsän eläinten ja taivaan lintujen kanssa ja maan matelevaisten kanssa; ja jousen ja miekan ja sodan minä särjen maasta ja annan heidän asua turvassa.

CPR1642 18. Waan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla lijton petoin cansa kedolla linduin cansa taiwan alla ja matoin cansa maan päällä. Ja tahdon otta pois joudzen miecan ja sodan maalda ja annan heidän asua turwallisest.

Biblia1776 18. Vaan minä tahdon tehdä heille sillä ajalla liiton, petoin kanssa kedolla, lintuin kanssa taivaan alla ja matoin kanssa maan päällä; ja tahdon ottaa pois joutsen, miekan ja sodan maalta, ja annan heidän asua turvallisesti.

Osat1551 18. Waan mine tadhon samalla aialla Lijton tedhe heille/ Petoin cansa kedholla/ linduin cansa Taiuas alla/ ia matoin cansa Maan päle. Ja tadhon Joutzen/ Miecan/ ia Sodhan Maalda poisotta/ ia annan heite asuua vskolisesta. (Waan minä tahdon samalla ajalla liiton tehdä heille/ petoin kanssa kedolla/ lintuin kanssa taiwaan alla/ ja matoin kanssa maan päällä. Ja tahdon jousen/ miekan/ ja sodan maalta poisottaa/ ja annan heidän asua uskollisesti.)

MLV19 18 And in that day I will make a covenant for them with the beasts of the field and with the birds of the heavens and with the creeping things of the ground. And I will break the bow

KJV 18. And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the

and the sword and the battle out of the land and will make them to lie down safely.

Luther1912 18. Und ich will zur selben Zeit ihnen einen Bund machen mit den Tieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel und mit dem Gewürm auf Erden und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen und will sie sicher wohnen lassen.

RuSV1876 18 И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той,и дам им жить в безопасности.

bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

RV'1862 18. Y haré por ellos concierto en aquel tiempo con las bestias del campo, y con las aves del cielo, y con las serpientes de la tierra; y quebraré arco, y espada, y batalla de la tierra, y hacerlos he dormir seguros.

FI33/38 19. Ja minä kihlaan sinut itselleni ikiajoiksi, kihlaan sinut itselleni vanhurskaudella ja tuomiolla, armolla ja laupeudella,

CPR1642 19. Minä kihlan sinun idzelleni ijancaickisest minä kihlan sinun idzelleni wanhurscaudesa duomiosa armosa ja laupiudesa.

Biblia1776 19. Minä kihlaan sinun itselleni ijankaikkisesti; ja minä kihlaan sinun itselleni vanhurskaudessa, tuomiossa, armossa ja laupiudessa.

Osat1551 19. MIne kihilan sinun itzelleni ijancaikisesta/ Mine (ma) kihillan sinun itzelleni Wanhurskaudhes/ ia Domios/ ia Armos ia Laupiudhes. (Minä kihlaan sinun itselleni iankaikkisesti/ Minä kihlaan sinun itselleni wanhurskaudessa/ ja tuomiossa/ ja armossa ja laupeudessa.)

MLV19 19 And I will betroth you to me everlasting. Yes, I will betroth you to me in righteousness and in justice and in loving kindness and in mercies.

KJV 19. And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

Luther1912 19. Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit; ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit.

RV'1862 19. Y desposarte he conmigo para siempre; desposarte he conmigo en justicia, y juicio, y misericordia, y miseraciones.

RuSV1876 19 И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и милосердии.

FI33/38 20. kihlaan sinut itselleni uskollisuudella, ja sinä olet tunteva Herran.

Biblia1776 20. Minä kihlaan tosin sinun itselleni uskossa, ja sinun pitää Herran tunteman.

CPR1642 20. Minä kihlan tosin sinun idzelleni uscosa ja sinun pitä HERran tundeman.

Osat1551 20. Uskossa tosin mine kihilan sinua itzelleni/ ia sinun pite HERRAN tundeman. (Uskossa tosin minä kihlaan sinua itselleni/ ja sinun pitää HERRAN tunteman.)

MLV19 20 I will even betroth you to me in faithfulness and you will know Jehovah.

KJV 20. I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

Luther1912 20. Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben und du wirst den HERRN erkennen.

RV'1862 20. Y desposarte he conmigo en fé, y conocerás a Jehová.

RuSV1876 20 И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа.

FI33/38 21. Sinä päivänä minä kuulen, sanoo Herra,

Biblia1776 21. Sillä ajalla, sanoo Herra; tahdon minä

minä kuulen taivasta, ja se kuulee maata,

CPR1642 21. Sillä ajalla sano HERra tahdon minä cuullella minä tahdon taiwan cuullella ja taiwan pitä maata cuuldeleman.

Osat1551 kuulla, minä tahdon taivaasta kuulla, ja taivaan pitää maata kuuleman.

21. Samalla aialla sanopi HERRA/ Mine tadhon cwlella/ Mine tadhon Taiuan cwlella/ Ja Taiuan pite Maan cwleman. (Samalla ajalla sanoopi HERRA/ Minä tahdon kuulla/ Minä tahdon taiwaan kuunnella/ Ja taiwaan pitää maan kuuleman.)

MLV19 21 And it will happen in that day, I will answer, says Jehovah. I will answer the heavens and they will answer the earth,

KJV 21. And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

Luther1912 21. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich erhören, ich will den Himmel erhören und der Himmel soll die Erde erhören,

RV'1862 21. Y será que en aquel tiempo yo responderé, dice Jehová, yo responderé a los cielos, y ellos responderán a la tierra.

RuSV1876 21 И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,

FI33/38 22. ja maa kuulee jyviä, viiniä ja öljyä, ja nämä kuulevat Jisreeliä.

Biblia1776 22. Mutta maan pitää kuuleman jyviä, viinaa ja öljyä, ja niiden pitää Jisreeliä kuuleman.

CPR1642 22. Mutta maan pitä cuuleman jywä wijna öljyä ja nijtä pitä Jesreelin cuuleman.

Osat1551 22. Mutta Maan pite cwleman Jywen/ Winan/ ia Oliun/ ia ninen pite Isreel cwleman. (Mutta maan pitää kuuleman/ jywän/ wiinan/ ja öljyn/ ja niiden pitää Israelia kuuleman.)

MLV19 22 and the earth will answer the grain and the new wine and the oil and they will answer Jezreel.

KJV 22. And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

Luther1912 22. und die Erde soll Korn, Most und Öl erhören, und diese sollen Jesreel erhören.

RV'1862 22. Y la tierra responderá al trigo, y al vino, y al aceite; y ellos responderán a Jezrael.

RuSV1876 22 и земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель.

FI33/38 23. Ja minä kylvän hänet itselleni tähän maahan, minä armahdan Loo-Ruhamaa ja sanon Loo-Ammille: 'Sinä olet minun kansani'; ja hän vastaa: 'Minun Jumalani.'

Biblia1776 23. Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päälle, ja tahdon sitä armahtaa, jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle, joka ei ollut minun kansani: Sinä olet minun kansani, ja hänen pitää sanoman: Sinä olet minun Jumalani.

CPR1642 23. Ja minä tahdon sen idzelleni pitä siemenexi maan päälle ja tahdon sitä armahta jota ei ole armahdettu. Ja sanon hänelle: joca ei ollut minun Canssan: sinä olet minun Canssan: ja hänen pitä sanoman: sinä olet minun Jumalan.

Osat1551 23. Ja mine tadhon sen itzelleni pite Siemenexi Maan päle/ ia tadhon sen ylitze armachta/ ioca oli ilman Armoita. Ja sanon henelle/ ioca ei ollut minun Canssan/ sine olet minun Canssan/ ia Sen pite sanoman/ Sine olet minun Jumalan. (Ja minä tahdon sen itselleni pitää siemeneksi maan päällä/ ja tahdon sen ylitse armahtaa/ joka oli ilman armoja. Ja sanon hänelle/ joka ei ollut minun kansan/ sinä olet minun kansan/ ja sen pitää sanoman/ Sinä olet minun Jumalani.)

MLV19 23 And I will sow her to me in the earth. And I will have mercy upon her who had not obtained mercy. And I will say to those who were not my people, You are my people and they will say, My God.

KJV 23. And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.

Luther1912 23. Und ich will sie mir auf Erden zum Samen behalten und mich erbarmen über die, so in Ungnaden war, und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk; und es wird sagen: Du bist mein Gott.

RV'1862 23. Y sembrarla he para mí en la tierra, y habré misericordia de Lo-ruhama; y diré a Lo-ammi: Pueblo mío tú; y él dirá: Dios mío.

RuSV1876 23 И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: „ты Мой народ", а он скажет: „Ты мой Бог!"

3 luku

Profeetan avioliitto kuvauksena Israelin pitkäaikaisesta kurituksesta, jota seuraa kääntymys.

FI33/38 1. Sitten sanoi Herra minulle: Mene vielä ja rakasta naista, jota hänen puolisonsa rakastaa, mutta joka rikkoo avion, niinkuin Herra rakastaa israelilaisia, mutta nämä kääntyvät muiden jumalien puoleen ja rakastavat

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Mene vielä ja rakasta salavuoteista vaimoa ja porttoa, niinkuin Herra rakastaa Israelin lapsia, jotka kuitenkin kääntyivät muukalaisten jumalain tykö, ja rakastavat viinaleiliä.

rypälekakkuja.

CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: mene wielä kerta ja hala sitä salawuoteista waimo ja portto. Nijncuin HERra racasta Israelin lapsia jotca cuitengin käännyit muucalaisten jumalain tygö ja halawat wijnacannun tähden.

Osat1551 1. JA sanoi HERRA minulle. Mene wiele taas/ ia halaia site Waimo/ ioca racastetaan Lehimeisest/ ioca ombi Hoora. Ninquin HERRA racastapi Israelin Lapsia/ iotca quitengin käennexet Mucalaisten Jumaloitten tyge/ ia halaiauat ydhen Winakannun teden. (Ja sanoi HERRA minulle. Mene wielä taas/ ja halaja sitä waimoa/ joka rakastetaan lähimmäisestä/ joka ompi huora. Niinkuin HERRA rakastaapi Israelin lapsia/ jotka kuitenkin kääntyäksen muukalaisten jumaloitten tykö/ ja halajawat yhden wiinakannun tähden.)

MLV19 1 And Jehovah said to me, Go again, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as Jehovah loves the sons of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins.

KJV 1. Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Gehe noch einmal hin und buhle um ein buhlerisches und ehebrecherisches Weib, wie denn der HERR um die Kinder Israel buhlt, und sie sich doch zu fremden Göttern kehren und buhlen um eine Kanne Wein.

RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Vé aun otra vez, y ama una mujer amada de su compañero, y adúltera, como el amor de Jehová con los hijos de Israel, los cuales miran a dioses ajenos, y aman frascos de vino.

RuSV1876 1 И сказал мне Господь: иди еще и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а онио бращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их.

FI33/38 2. Niin minä hankin hänet itselleni viidellätoista sekelillä hopeata ynnä hoomer-mitalla ja letek-mitalla ohria.

Biblia1776 2. Ja minä sovin hänen kanssansa, viiteentoistakymmeneen hopiapenninkiin ja puoleentoista homeriin ohria.

CPR1642 2. Ja minä sowin hänen cansans wijtentoistakymmenden hopiapenningijn ja puolentoista Homerijn ohria ja sanoin hänelle:

Osat1551 2. Ja mine souin henen cansans/ widhentoistakymmenen Hopiapenningijn/ ia Polentoista Homerin Cumerkein/ ia sanoin henelle. (Ja minä sowin hänen kanssansa/ wiidentoista kymmenen hopeapenningin/ ja puolentoista homerin kumerkein (ohrien)/ ja sanoin hänelle.)

MLV19 2 So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley and a half-homer of barley.

KJV 2. So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:

Luther1912 2. Und ich ward mit ihr eins um fünfzehn Silberlinge und anderthalb Scheffel Gerste{~}

RV'1862 2. Y la compré para mí por quince dineros de plata, y un homer y medio de cebada.

RuSV1876 2 И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя

FI33/38 3. Ja minä sanoin hänelle: Ole kauan aikaa minua varten; älä harjoita haureutta äläkä mene muille miehille. Minä myös teen samoin sinua kohtaan.

Biblia1776 3. Ja sanoin hänelle: Pidä sinus minun tyköni monta päivää, ja älä huorin tee ja älä toiseen ryhdy; niin minä tahdon myös sinun tykös itseni pitää.

CPR1642 3. Odota minua monda päiwä ja älä huorin tee älä toiseen ryhdy: sillä minä tahdon myös sinuakin odotta.

Osat1551 3. Odhota minua monda peiue/ ia ele Hoorutta tee/ ia ele toisehen rydhy/ Sille ette mineki tadhon sinua odhotta. (Odota minua monta päiwää/ ja älä huoruutta tee/ ja älä toiseen ryhdy/ Sillä että minäkin tahdon sinua odottaa.)

MLV19 3 And I said to her, You will abide for me many days. You will not play the prostitute and you will not be any man's wife. So I will also be toward you.

KJV 3. And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.

Luther1912 3. und sprach zu ihr: Halt dich als die Meine eine lange Zeit und hure nicht und gehöre keinem andern an; denn ich will mich auch als den Deinen halten.

RV'1862 3. Y díjele: Tú estarás por mía muchos dias: no fornicarás, ni tomarás otro varón; ni tampoco yo vendré a tí.

RuSV1876 3 и сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя.

FI33/38 4. Sillä kauan aikaa saavat israelilaiset olla ilman kuningasta ja ruhtinasta, ilman uhria ja

Biblia1776 4. Sentähden että Israelin lapset pitää monta päivää ilman kuningasta, ilman päämiestä,

patsasta, ilman kasukkaa ja kotijumalia.

ilman uhria, ilman alttaria, ilman päällishametta ja ilman epäjumalain kuvia olevan.

CPR1642 4. Sentähden että Israelin lapset pitä monda päiwä ilman Cuningasta ilman Päämiestä ilman uhrita ilman Altarita ilman päälishameta ja ilman Jumalan palwelusta oleman.

Osat1551 4. Senuoxi ette Israelin Lapset pite monda peiue/ ilman Kuningata/ ia ilman Pämieste/ ilman Wffrita/ ilman Altarita/ ia ilman Messuserkit/ ia ilman (Teraphin) Jumalanpaluelust oleman. (Senwuoksi että Israelin lapset pitää monta päiwää/ ilman kuningasta/ ja ilman päämiestä/ ilman uhria/ ilman alttaria/ ja ilman messusärkit (messuhametta)/ ja ilman (Teraphin) jumalanpalwelusta oleman.)

MLV19 4 For the sons of Israel will abide many days without king and without ruler and without sacrifice and without pillar and without ephod or household-idol.

KJV 4. For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim:

Luther1912 4. Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrock und ohne Heiligtum bleiben.

RV'1862 4. Porque muchos dias estarán los hijos de Israel sin rey, y sin señor, y sin sacrificio, y sin estatua, y sin efod, y sin terafim.

RuSV1876 4 Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.

FI33/38 5. Senjälkeen israelilaiset kääntyvät ja etsivät Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa. Vavisten he lähestyvät Herraa ja hänen hyvyyttänsä päivien lopulla.

Biblia1776 5. Sitte Israelin lapset palajavat ja Herraa heidän Jumalaansa etsivät, ja Davidia kuningastansa; ja heidän pitää pelvolla tuleman Herran ja hänen hyvyytensä tykö viimeisillä ajoilla.

CPR1642 5. Sijtte Israelin lapset palajawat ja heidän HERrans Jumalatans ja Dawidita heidän Cuningastans edziwät. Ja pitä HERra ja hänen armons wijmeisellä ajalla cunnioittaman.

Osat1551 5. Sijtte ne Israelin Lapset palaiauat/ ia heiden HERRANS Jumalans/ ia Dauidin heiden Kuningastans etziuet. Ja pite HERRA ia henen Armonsa wimeiselle aialla cunnioitettaman. (Siitä ne Israelin lapset palajawat/ ja heidän HERRANSA Jumalansa/ ja Dawidin heidän kuningastansa etsiwät. Ja pitää HERRA ja hänen armonsa wiimeisellä ajalla kunnioitettaman.)

MLV19 5 Afterward the sons of Israel will return and seek Jehovah their God and David their king and will come with fear to Jehovah and to his goodness in the latter days.

KJV 5. Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

Luther1912 5. Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren und den HERRN, ihren Gott, und ihren König David suchen und werden mit Zittern zu dem HERRN und seiner Gnade kommen in der letzten Zeit.

RV'1862 5. Después volverán los hijos de Israel, y buscarán a Jehová su Dios, y a David su rey; y temerán a Jehová, y a su bondad en el fin de los dias.

RuSV1876 5 После того обратятся сыны Израилевы и

взыщут Господа Бога своего иДавида, царя своего, и будут благоговеть пред Господом и благостью Его в последние дни.

4 luku

Kansan ja pappien suuret synnit.

FI33/38 1. Kuulkaa Herran sana, te israelilaiset, sillä Herralla on oikeudenkäynti maan asukasten kanssa; sillä ei ole uskollisuutta, ei laupeutta eikä Jumalan tuntemusta maassa.

Biblia1776 1. Kuulkaat Herran sanaa, te Israelin lapset! Sillä Herralla on syy niitä nuhdella, jotka maassa asuvat; sentähden ettei totuutta, eikä laupiutta, eikä Jumalan tuntoa ole maassa.

CPR1642 1. CUulcat HERran sana te Israelin lapset: sillä HERralla on syy nijtä nuhdella jotca maasa asuwat. Sentähden ettei siellä ole totuutta eikä rackautta eikä Jumalan sana ole maasa.

Osat1551 1. CWlcat HERRAN Sana/ te Israelin Lapset/ Sille HERRALLA ombi Syy rangaitzeman nijte/ iotca Maasa asuuat. Senuoxi ettei ole ychten Totuut/ eike Rackaut/ eike Jumalan Sana maasa. (Kuulkaat HERRAN sana/ te Israelin lapset/ Sillä HERRALLA ompi syy rankaiseman niitä/ jotka maassa asuwat. Senwuoksi ettei ole yhtään totuutta/ eikä rakkautta/ eikä Jumalan sanaa maassa.)

MLV19 1 Hear the word of Jehovah, you* sons of Israel, for Jehovah has a controversy with the

KJV 1. Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with

inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.

Luther1912 1. Höret, ihr Kinder Israel, des HERRN Wort! denn der HERR hat Ursache, zu schelten, die im Lande wohnen; denn es ist keine Treue, keine Liebe, keine Erkenntnis Gottes im Lande;

RuSV1876 1 Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа сжителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни Богопознания на земле.

FI33/38 2. Vannotaan ja valhetellaan, murhataan, varastetaan ja rikotaan aviot, murtaudutaan taloihin, ja verityö verityötä seuraa.

CPR1642 2. Mutta pilcka walhe murha warcaus ja huoruus owat wallan saanet ja yxi weren wica tapahtu toisen jälken.

MLV19 2 There is nothing but swearing and breaking faith and killing and stealing and committing

the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

RV'1862 1. OID palabra de Jehová, hijos de Israel; porque Jehová pleitéa con los moradores de la tierra; porque no hay verdad, ni misericordia, ni conocimiento de Dios en la tierra.

Biblia1776 2. Mutta valapattoisuus, valhe, murha, varkaus ja huoruus, ne ovat vallan saaneet, ja yksi veren vika tapahtuu toisen jälkeen.

Osat1551 2. Mutta paramin pilca/ Walhe/ Murha/ Warkaus/ ia Hooruus/ ne ouat ylenkädhen saanuet/ ia yxi Werenwica toinen toisen wetäuet. (Mutta paremmin pilkka/ walhe/ murha/ warkaus/ ja huoruus/ ne owat ylenkäden saaneet/ ja yksi werenwika toinen toisen wetäwät.)

KJV 2. By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they

adultery. They break out and blood touches blood.

Luther1912 2. sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhandgenommen und eine Blutschuld kommt nach der andern.

RuSV1876 2 Клятва и обман, убийство и воровство и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием.

RV'1862 2. Perjurar, y mentir, y matar, y hurtar, y adulterar prevalecieron, y sangres se tocaron contra sangres.

FI33/38 3. Sentähden maa murehtii, ja kaikki siinä asuvaiset nääntyvät, metsän eläimet ja taivaan linnut; myöskin kalat merestä katoavat.

Biblia1776 3. Sentähden pitää maakunnan surkiana oleman, ja kaikki, jotka siinä asuvat, pitää nääntymän, ynnä eläinten kanssa kedolla ja taivaan lintuin kanssa; ja kalat meressä pitää myös hukkaantuman.

CPR1642 3. Sentähden pitä maacunnan surkian oleman ja caicki jotca sijnä asuwat pitä häwitettämän: Ja medzän pedot ja linnut taiwan alla ja calat meres pitä huckanduman.

Osat1551 3. Senteden Makunnan pite surkiasti seisoman/ ia caiki/ iotca henes asuuat/ pite vlosiuritettaman. Sille ette Metzän pedhot/ ia Linnut Taiuas alla/ ia Calat Meres/ mös huckandeuat. (Sentähden maakunnan pitää surkeasti seisoman/ ja kaikki/ jotka hänes asuwat/ pitää ulosjuuritettaman. Sillä että metsän pedot/ ja linnut taiwasalla/ ja kalat meressä/ myös hukkaantuwat.)

MLV19 3 Therefore the land will mourn and everyone who dwells in it will languish with the beasts of the field and the birds of the heavens. Yes, the fishes of the sea will also be taken away.

KJV 3. Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

Luther1912 3. Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern wird's übel gehen; denn es werden auch die Tiere auf dem Felde und die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer weggerafft werden.

RV'1862 3. Por lo cual la tierra se enlutará, y será talado todo morador de ella, con las bestias del campo, y las aves del cielo; y aun los peces de la mar serán cogidos.

RuSV1876 3 За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверямиполевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут.

FI33/38 4. Älköön vain kukaan nuhdelko, älköön kukaan ojentako, vaikka sinun kansasi on kuin pappien nuhtelijoita!

Biblia1776 4. Tosin ei saa kenkään nuhdella eikä rangaista ketään; sillä sinun kansas on niinkuin pappein nuhtelia.

CPR1642 4. Ei saa kengän nuhdella eikä rangaista ketän: sillä sinun Canssas on nijncuin Pappein rangaisia.

Osat1551 4. Elken (ma he) kengen nudhelko/ eli rangaisko ketäken/ Sille sinun Canssas ombi ninquin Papin rangaitziat. (Älkään kenkään nuhdelko/ eli rangaisko ketäkään/ Sillä sinun kansasi ompi niinkuin papin rankaisijat.)

MLV19 4 Yet, let no man contend, nor let any man reprove, for your people are as those who

KJV 4. Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that

contend with the priest.

Luther1912 4. Doch man darf nicht schelten noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so den Priester schelten.

RuSV1876 4 Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ – как спорящие со священником.

strive with the priest.

RV'1862 4. Ciertamente hombre no contienda ni reprenda a hombre; porque tu pueblo es como los que resisten al sacerdote.

FI33/38 5. Niin sinä kompastut päivällä, myös profeetta kompastuu yhdessä sinun kanssasi yöllä; ja minä hävitän sinun äitisi.

CPR1642 5. Sentähden sinun pitä päiwällä langeman ja Prophetas yöllä näin minä tahdon äitis hillitä.

Biblia1776 5. Sentähden pitää sinun päivällä lankeeman, ja propheta sinun kanssas yöllä; ja minä tahdon äitis hukuttaa.

Osat1551 5. Senteden sinun pite päiuelle langeman/ ia mös Prophetas öölle cansas/ Tellemoto mine tadhon Eites hilite. (Sentähden sinun pitää päiwällä lankeeman/ ja myös prophetat yöllä kanssasi/ Tällä muotoa minä tahdon äitisi hillitä.)

MLV19 5 And you will stumble in the day and the prophet also will stumble with you in the night. And I will destroy your mother.

Luther1912 5. Darum sollst du bei Tage fallen und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter zu Grunde richten.

RuSV1876 5 И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю матерь твою.

KJV 5. Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

RV'1862 5. Caerás pues en este día, y caerá también contigo el profeta de noche; y a tu madre talaré.

FI33/38 6. Minun kansani joutuu häviöön, sillä se on taitoa vailla. Koska sinä olet hyljännyt taidon, hylkään minä sinut, niin ettet saa olla minun pappinani. Koska olet unhottanut Jumalasi lain, unhotan myös minä sinun lapsesi.

Biblia1776 6. Minun kansani on turmeltu, ettei heillä ole ymmärrystä; että sinä hylkäsit ymmärryksen, tahdon minä myös sinun hyljätä, ettei sinun pidä enään minun pappini oleman: ja sinä unohdit sinun Jumalas lain, sentähden tahdon minä myös unohtaa sinunkin lapses.

CPR1642 6. Minun Canssan on turmeldu eikä tahdo oppia. Että sinä hyljäisit Jumalan sanat tahdon minä myös sinun hyljätä ettei sinun pidä enä minun Pappin oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalas Lain sentähden minä myös unohdan sinungin lapses.

Osat1551 6. Minun Canssan ombi turmeltu/ senuoxi ettei hen tadho Oppia. Sille ette sine poishylkeisit Jumalan Sanat/ Senpäle Mine mös sinua poishylien/ ettei sinun pidhe minun Pappin oleman. Ja sine vnodhat sinun Jumalas Lain/ Senteden mineki mös vnodhan sinun Lapses. (Minun kansani ompi turmeltu/ senwuoksi ettei hän tahdo oppia. Sillä että sinä poishylkäsit Jumalan sanat/ Senpäälle minä myös sinua poishyljän/ ettei sinun pidä minun pappini oleman. Ja sinä unohdat sinun Jumalasi lain/ Sentähden minäkin myös unohdan sinun lapsesi.)

MLV19 6 My people are destroyed for lack of knowledge. Because you have rejected knowledge, I also will reject you, that you will be no priest to me. Since you have forgotten the law of your God, I also will forget your sons.

KJV 6. My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

Luther1912 6. Mein Volk ist dahin, darum daß es nicht lernen will. Denn du verwirfst Gottes Wort; darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergißt das Gesetz deines Gottes; darum will ich auch deine Kinder vergessen.

RuSV1876 6 Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Яотвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.

RV'1862 6. Mi pueblo fué talado, porque le faltó sabiduría. Porque tú desechaste la sabiduría, yo te echaré del sacerdocio; y pues que olvidaste la ley de tu Dios, también yo me olvidaré de tus hijos.

FI33/38 7. Niin paljon kuin heitä on, niin paljon he ovat tehneet syntiä minua vastaan. Minä muutan heidän kunniansa häpeäksi.

CPR1642 7. Jota enämbi heitä on sitä enämmin he tekewät syndiä minua wastan sentähden teen minä heidän cunnians häpiäxi.

Biblia1776 7. Jota enempi heitä on, sitä enemmin he tekevät syntiä minua vastaan; sentähden teen minä heidän kunniansa häpiäksi.

Osat1551 7. Jota änembi heite on/ site änemin he minun wastani syndytekeuet. Senteden mine tadhon heite iuri nin corkiasti häpien saatta/ quin he Cunniasa corkiat ouat. (Jota enempi heitä on/ sitä enemmin he minun wastaani syntiä tekewät. Sentähden minä tahdon heitä juuri niin korkeasti häpeän saattaa/ kuin he kunniassa korkeat owat.)

MLV19 7 As they were multiplied, so they sinned against me. I will change their glory into shame.

KJV 7. As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their

glory into shame.

Luther1912 7. Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen.

RV'1862 7. Conforme a su grandeza así pecaron contra mí: yo pues también trocaré su honra en vergüenza.

RuSV1876 7 Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращу в бесславие.

FI33/38 8. Minun kansani synnistä he saavat ruokansa, heidän pahoja tekojansa heidän sielunsa himoitsee.

Biblia1776 8. He syövät minun kansani syntiuhria ja himoitsevat heidän syntejänsä.

CPR1642 8. He syöwät minun Canssani syndiuhria ja himoidzewat heidän syndejäns.

Osat1551 8. He söuet minun Canssani synnit/ ia heiden pahatecoins ylitze he Sieluns * corghottauat. (He syöwät minun kansani synnit/ ja heidän pahat tekoinsa ylitse he sielunsa korottawat.)

MLV19 8 They feed on the sin of my people and set their heart on their iniquity.

KJV 8. They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

Luther1912 8. Sie fressen die Sündopfer meines Volks und sind begierig nach ihren Sünden.

RV'1862 8. Comen del pecado de mi pueblo, y en su maldad levantan su alma.

RuSV1876 8 Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их.

FI33/38 9. Mutta papin on käyvä niinkuin kansankin: minä rankaisen häntä hänen vaelluksestansa ja

Biblia1776 9. Kansalle pitää niinkuin papeillekin tapahtuman; sillä minä tahdon heidän pahat

kostan hänelle hänen tekonsa.

CPR1642 9. Canssalle pitä nijncuin Papeillekin tapahtuman: sillä minä tahdon heidän pahat tecons edziä ja costan heille nijncuin he ansainnet owat.

MLV19 9 And it will be, like people, like priest. And I will punish them for their ways and will requite them for their practices.

Luther1912 9. Darum soll es dem Volk gleich wie dem Priester gehen; denn ich will ihr Tun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen,

RuSV1876 9 И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему поделам его.

FI33/38 10. He syövät, mutta eivät tule ravituiksi, he harjoittavat haureutta, mutta eivät lisäänny, sillä he eivät ole tahtoneet ottaa vaaria Herrasta.

tekonsa etsiä, ja kostan heille niinkuin he ansainneet ovat;

Osat1551 9. Senteden pite Canssalle/ ninquin Pappeille iochtuman. Sille minun pite heiden Pahateconsa etziskelemen/ ia costaman heille ninquin he ansaneet ouat. (Sentähden pitää kansalle/ niinkuin pappeille unohtuman. Sillä minun pitää heidän pahat tekonsa etsiskelemän/ ja kostaman heille niinkuin he ansainneet owat.)

KJV 9. And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

RV'1862 9. Y tal será el pueblo como el sacerdote; y visitaré sobre él sus caminos, y pagarle he conforme a sus obras.

Biblia1776 10. Niin että he syövät, ja ei tule ravituksi; he tekevät huoruutta, ja ei heidän pidä menestymän; sillä he ovat hyljänneet Herran, ja ei totelleet häntä.

CPR1642 10. Nijn että he syöwät ja ei tule rawituxi he tekewät huorutta ja ei heidän pidä menestymän: sillä he owat hyljännet HERran ja ei totellet händä.

Osat1551 10. Nin ette heiden pite sömen/ ia ei tytymen/ Hoorutta tekemen/ ia ei heite auttaman. Senteden ette He ouat HERRAN ylenandaneet/ ia ei hende toteleet. (Niin että heidän pitää syömän/ ja ei tyytymän/ huoruutta tekemän/ ja ei heitä auttaman. Sentähden että he owat HERRAN ylenantaneet/ ja ei häntä totelleet.)

MLV19 10 And they will eat and not have enough. They will play the prostitute and will not increase, because they have left off taking heed to Jehovah.

KJV 10. For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

Luther1912 10. daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben und sich nicht ausbreiten, darum daß sie den HERRN verlassen haben und ihn nicht achten.

RV'1862 10. Y comerán, mas no se hartarán: fornicarán, mas no se aumentarán, porque dejaron de guardar a Jehová.

RuSV1876 10 Будут есть, и не насытятся; будут блудить, и не размножатся; ибооставили служение Господу.

FI33/38 11. Haureus ja viini ja rypälemehu vievät järjen.

Biblia1776 11. Huoruus, viina ja väkevä juoma hulluksi saattavat.

CPR1642 11. huoruus wijna ja juoma hulluxi saattawat.

Osat1551 11. Hooruus/ Wina ia Jooma/ tekeuet tompelixi. (Huoruus/ wiina ja juoma/ tekewät tomppeliksi.)

MLV19 11 Prostitution and wine and new wine take away the understanding.

KJV 11. Whoredom and wine and new wine take away the heart.

Luther1912 11. Hurerei, Wein und Most machen toll.

RV'1862 11. Fornicación, y vino, y mosto quitan el corazón.

RuSV1876 11 Блуд, вино и напитки завладели сердцем их.

FI33/38 12. Minun kansani kysyy puultansa, ja sen sauva sille vastaa; sillä haureuden henki on eksyttäväinen: haureudessa he ovat luopuneet tottelemasta Jumalaansa.

Biblia1776 12. Minun kansani kysyy neuvoa puulta ja hänen sauvansa saarnaa hänelle; sillä huoruuden henki vietteli heitä, niin että he tekivät huorin Jumalaansa vastaan.

CPR1642 12. Minun Canssan tutki puulda ja hänen sauwans saarna hänelle: sillä huoruden hengi wiettele heitä nijn että he teit huorin Jumalatans wastan.

Osat1551 12. Minun Canssan tutki henen Puuns/ ia henen Sauuans henelle sarnapi. Sille Hoorudhen Hengi wiettele heite/ nin ette he Hoorinteit heiden Jumalans wastan. (Minun kansani tutki hänen puunsa/ ja hänen sauwansa hänelle saarnaapi. Sillä huoruuden henki wiettelee heitä/ niin että he huorinteit heidän Jumalaansa wastaan.)

MLV19 12 My people ask counsel at their stock and their staff declares to them, for the spirit of prostitution has made them go-astray and they have played the prostitute, departing from under their God.

KJV 12. My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.

Luther1912 12. Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurerei-Geist verführt sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben.

RV'1862 12. Mi pueblo en su madera pregunta, y su palo le responde; porque espíritu de fornicaciones le engañó, y fornicaron debajo de sus dioses.

RuSV1876 12 Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.

FI33/38 13. Vuorten huipuilla he uhraavat, polttavat uhreja kukkuloilla, rautatammen, haavan ja tammen alla, sillä niiden varjo on suloinen. Sentähden tulee teidän tyttäristänne porttoja, ja teidän miniänne rikkovat avion.

Biblia1776 13. Vuorten kukkuloilla he uhraavat, ja korkeuksilla he suitsuttavat, tammien alla, haapain ja saarnien alla, että ne antavat suloisen varjon; sentähden tulevat teidän tyttärenne portoiksi ja teidän morsiamenne huoraksi.

CPR1642 13. Wuorten cuckuloilla he uhrawat ja corkiuxilla he suidzuttawat tammein alla haapain ja saarnein alla että ne andawat suloisen warjon. Sentähden tulewat teidän tyttären portoixi ja teidän morsiamenne huorixi.

Osat1551 13. Wordhein hyppyrille he wffrauat/ ia Cuckulain päle/ he suitzuttauat/ Tammein alla/ Pernan/ ia Pökeni alla/ ette ne andauat sulaisen warion. Senteden mös teiden Tytteret Portoixi tuleuat/ ia teiden Morsiamet Hooraxi. (Wuorten hyppyrillä he uhraawat/ ja kukkulain päällä/ he suitsuttawat/ tammein alla/ pernan/ ja pyökkini alla/ että he antawat sulaisen warjon. Sentähden myös teidän tyttäret portoksi tulewat/ ja teidän morsiamet huoraksi.)

MLV19 13 They sacrifice upon the tops of the mountains and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and terebinth (trees), because the shadow of it is good. Therefore your* daughters play the prostitute and your* brides commit adultery.

KJV 13. They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

Luther1912 13. Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben feinen Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren und eure Bräute zu Ehebrechrinnen werden.

RV'1862 13. Sobre los cabezos de los montes sacrificaron, y sobre los collados incensaron: debajo de encinas, y álamos, y olmos que tuviesen buena sombra: por tanto vuestras hijas fornicarán, y vuestras nueras adulterarán.

RuSV1876 13 На вершинах гор они приносят жертвы и на холмахсовершают каждение под дубом и тополем и теревинфом, потому что хороша от них тень; поэтому любодействуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши.

FI33/38 14. En minä rankaise teidän tyttäriänne siitä, että he porttoja ovat, enkä miniöitänne siitä, että he avion rikkovat, sillä miehet itse poikkeavat syrjään porttojen kanssa ja uhraavat pyhäkköporttojen kanssa; ja ymmärtämätön kansa kukistuu.

Biblia1776 14. En minä tahdo etsiä teidän tyttäriänne, koska he salavuoteudessa elävät, enkä teidän morsiamianne, koska he huorin tekevät; sillä he eroittavat itsensä huorain sekaan, ja porttoin kanssa uhraavat; ja se ymmärtämätöin kansa saa haavoja.

CPR1642 14. Jota en minä tahdo estä cosca teidän

Osat1551 14. Ja em mine tadho site este/ coska teiden

tyttären ja morsiamen häwäistän ja huoraxi tulewat. että tekin toista Jumalata palweletta huorain cansa ja uhratte ilkein porttoin cansa: sillä hullu edzi haawoja.

Tytteren/ ia Morsiamet häueisten/ ia Hooraxi tuleuat. Ette tekin toista Jumalan paluelusta ylesotat/ Hooradhen cansa/ ia wffrata ninen ilkein portoin cansa. Sille se hullu/ etzipi haauoia. (Ja en minä tahdo sitä estää/ koska teidän tyttären/ ja morsiamet häwäistään/ ja huoraksi tulewat. Että tekin toista jumalan palwelusta ylösotat/ huorain kanssa/ ja uhraawat niiden ilkein porttoin kanssa. Sillä se hullu/ etsiipi haawoja.)

MLV19 14 I will not punish your* daughters when they play the prostitute, nor your* brides when they commit adultery. For themselves go apart with prostitutes and they sacrifice with the temple-prostitutes. And the people who do not understand will fall.

KJV 14. I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.

Luther1912 14. Und ich will's auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet werden, weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren und opfert mit den Bübinnen. Denn das törichte Volk will geschlagen sein.

RV'1862 14. No visitaré sobre vuestras hijas cuando fornicaren, ni sobre vuestras nueras cuando adulteraren; porque ellos ofrecen con las rameras, y con las malas mujeres sacrifican: por tanto el pueblo sin entendimiento caerá.

RuSV1876 14 Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудодействуют, и невесток ваших, когда они прелюбодействуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любодейцами приносите жертвы, а

невежественный народ гибнет.

FI33/38 15. Jos sinä, Israel, harjoitatkin haureutta, älköön Juuda saattako itseänsä syynalaiseksi: älkää lähtekö Gilgaliin, älkää menkö ylös Beet-Aaveniin älkääkä vannoko: Niin totta kuin Herra elää.

Biblia1776 15. Israel, jos sinä kuitenkin tahdot huorin tehdä, niin älköön Juuda sentähden vialliseksi tulko! Älkäät menkö Gilgaliin, ja älkäät tulko ylös Betaveniin, ja älkäät vannoko: Niin totta kuin Herra elää!

CPR1642 15. ISrael jos sinä cuitengin tahdot huorin tehdä nijn älkön Juda sentähden wiallisexi tulco. Älkät mengö Gilgalijn ja älkät tulco ylös BethAwenin ja älkät wannoco: nijn totta cuin HERra elä:

Osat1551 15. ISRAEL/ ios sine caikeni tadhot Hoorintedhä/ elken senuoxi Juda wighalisexi tulco. Elket mengö Gilgalin/ ia elket ylestulco Beth Auen/ ia elket wannoko/ Nin totta quin HERRA ele. (ISRAEL/ jos sinä kaikenni tahdot huorin tehdä/ älkään senwuoksi Juda wialliseksi tulko. Älkäät menkö Gilgaliin/ ja älkäät ylöstulko Beth Aween/ ja älkäät wannoko/ niin totta kuin HERRA elää.)

MLV19 15 Though you, Israel, play the prostitute, yet do not let Judah offend and do not come to Gilgal, nor go up to Beth-aven, nor swear, As Jehovah lives.

KJV 15. Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

Luther1912 15. Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Geht nicht hin gen Gilgal und kommt nicht hinauf gen Beth-Aven und schwört nicht: So wahr der HERR lebt!

RV'1862 15. Si fornicares tú, Israel, a lo menos no pequo Judá; y no entréis en Gálgala, ni subáis a Bet-aven, ni juréis: Vive Jehová.

RuSV1876 15 Если ты, Израиль, блудодействуешь, то

пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: „жив Господь!"

FI33/38 16. Sillä niinkuin niskuri lehmä on Israel niskoitellut; nyt on Herra kaitseva heitä niinkuin karitsaa laajalla laitumella.

Biblia1776 16. Sillä Israel on hillimätöin niinkuin kiiliväinen lehmä; niin Herra on myös kaitseva heitä, kuin lammasta avarassa paikassa.

CPR1642 16. Sillä Israel kijli nijncuin kijliwäinen lehmä. Nijn HERra on myös caidzewa heitä cuin exywäistä lammasta awaras paicas.

Osat1551 16. Sille Israel hen * kylipi ninquin härilinen Läheme/ Nin pite HERRAN nyt heite caitzeman/ quin Exyueisen Lamban auaras paicas. (Sillä Israel hän kyyliipi niinkuin härällinen lehmä/ Niin pitää HERRAN nyt heitä kaitseman/ kuin eksywäisen lampaan awarassa paikassa.)

MLV19 16 For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer. Now Jehovah will feed them as a lamb in a large place.

KJV 16. For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

Luther1912 16. Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der HERR weiden lassen wie ein Lamm in der Irre.

RV'1862 16. Porque como becerra cerrera revacó Israel: apaciéntalos ahora Jehová, como a carneros en anchura.

RuSV1876 16 Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на пространном пастбище?

FI33/38 17. Efraim on liitossa epäjumalain kanssa — anna hänen olla.

Biblia1776 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumaliin; anna hänen mennä.

CPR1642 17. Sillä Ephraim on suostunut epäjumalijn: Anna silläns olla.

Osat1551 17. Sille ette Ephraim on rychtynyt Epeiumaloihin/ nin laske sis (O Propheta) henen edhollans. (Sillä että Ephraim on ryhtynyt epäjumaloihin/ niin laske siis (oi propheta) hänen ehdollansa.)

MLV19 17 Ephraim is joined to idols, let him alone.

KJV 17. Ephraim is joined to idols: let him alone.

Luther1912 17. Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellt; so laß ihn hinfahren.

RV'1862 17. Efraim es dado a ídolos, déjale.

RuSV1876 17 Привязался к идолам Ефрем; оставь его!

FI33/38 18. Kun heidän juopottelunsa on lopussa, he harjoittavat törkeätä haureutta. Ne, jotka ovat hänen kilpensä, rakastavat häpeätä.

Biblia1776 18. He ovat itsensä juopumiseen ja huoruuteen laskeneet, ja heidän valtamiehensä rakastavat antimia häpiäksi.

CPR1642 18. He owat heitäns juopumiseen ja huoruteen laskenet ja heidän waldamiehens iloidzewat pahannusten kehoituxest.

Osat1551 18. He ouat Jopumiseen ia Hooruteen heitens laskenuet/ heiden * waldamiestens iloitzeuat Pahannoxijn kihotuxist. (He owat juopumiseen ja huoruuteen heitänsä laskeneet/ heidän waltamiestensä iloitsewat pahennoksiin kiihotuksesta.)

MLV19 18 Their drink has become sour. They play the prostitute continually. Her rulers dearly love

KJV 18. Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with

shame.

Luther1912 18. Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten.

RuSV1876 18 Отвратительно пьянство их, совершенно предалисьблудодеянию; князья их любят постыдное.

RV'1862 18. Su bebida se corrompió, fornicando fornicaron, amaron los dones: lo cual es afrenta de sus príncipes.

FI33/38 19. Tuuli siivillänsä ahdistaa häntä, he saavat häpeän uhriaterioistansa.

CPR1642 19. Tuulispään pitä heidän sijwilläns sidottuna ajaman pois ja heidän pitä häpemän heidän Jumalan palweluxestans.

Biblia1776 19. Tuulispään pitää siivillänsä heidät sidottuina ajaman pois, ja heidän pitää häpiään tuleman uhreistansa.

Osat1551 19. Twlispä pite Sijuillens heite poisaiaman Sidhottuna/ ia heiden pite häpiemen Jumalanpalueluxen polesta. (Tuulispää pitää siiwilllänsä heitä poisajaman sidottuna/ ja heidän pitää häpeämän jumalanpalweluksen puolesta.)

MLV19 19 The wind has wrapped her up in its wings and they will be put to shame because of their sacrifices.

Luther1912 19. Der Wind mit seinen Flügeln wird sie zusammen wegtreiben; sie müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

RuSV1876 19 Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих.

KJV 19. The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

RV'1862 19. Atóla el viento en sus alas, y de sus sacrificios serán avergonzados.

5 luku

Israelin ja Juudan rangaistustuomio.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä, te papit, tarkatkaa, Israelin heimo, ja ottakaa korviinne, kuninkaan huone: teille on tämä tuomio; sillä te olette olleet paula Mispalle, verkko, joka on levitetty Taaborille.

Biblia1776 1. Kuulkaat siis papit, ja Israelin huone, ottakaat vaari, ja ota korviis sinä kuninkaan huone; sillä tuomio pitää tuleman teidän päällenne, te, jotka Mitspassa paulan ja levitetyn verkon Taborissa virittäneet olette.

CPR1642 1. Cuulcat sijs Papit ja Israelin huone ottacat waari ja ota corwijs sinä Cuningan huone: sillä rangaistus pitä tuleman teidän päällen te jotca Mizpas paulan ja lewitetyn wercon Thaboris wirittänet oletta.

Osat1551 1. NIn cwlcat sis te Papit täte/ ia te Israelin Hoone warinottacat/ ia ota coruahas sine Kuninga' hoone. Sille rangastos pite teiden ylitzen keumen/ Te iotca Paulan * Mispas/ ia vlosleuitetyn Wercon Taboris oletta wirittäneet. (Niin kuulkaat siis te papit tätä/ ja te Israelin huoneen waarin ottakaat/ ja ota korwahasi sinä kuninkaan huone. Sillä rangaistus pitää teidän ylitsen käymän/ Te jotka paulan Mispassa/ ja uloslewitetyn werkon Taborissa olette wirittäneet.)

MLV19 1 Hear this, O you* priests and listen, O house of Israel and listen, O house of the king, for to you* (is) the judgment. For you* have been a snare at Mizpah and a net spread upon Tabor.

KJV 1. Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah,

and a net spread upon Tabor.

Luther1912 1. So hört nun dies, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs! denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespanntes Netz zu Thabor geworden seid.

RV'1862 1. SACERDOTES, oid esto, y estád atentos, casa de Israel, y casa del rey, escuchád; porque a vosotros es el juicio; porque habéis sido lazo en Maspad, y red extendida sobre Tabor.

RuSV1876 1 Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе.

FI33/38 2. Luopiot ovat syvälle vajonneet turmiontekoon, mutta minä olen kuritus heille kaikille.

Biblia1776 2. Ne luopuvaiset teurastavat sangen paljon; sentähden tulee minun heitä kaikkia rangaista.

CPR1642 2. He teurastawat sangen paljo ja nijllä wiettelewät Canssa sentähden tule minun heitä caickia rangaista.

Osat1551 2. He teurastauat * sangen palio/ ia wietteleuet Canssa nijlle. Senteden minun tule heite kaikia rangaista. (He teurastawan sangen paljon/ ja wiettelewät kansaa niillä. Sentähden minun tulee heitä kaikkia rangaista.)

MLV19 2 And the revolters have gone deep in making slaughter, but I am a rebuker of them all.

KJV 2. And the revolters are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.

Luther1912 2. Mit ihrem Schlachten vertiefen sie sich in

RV'1862 2. Y mantando sacrificios han bajado hasta el

ihrem Verlaufen; darum muß ich sie allesamt strafen.

RuSV1876 2 Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их.

profundo, y yo la corrección de todos ellos.

FI33/38 3. Minä tunnen Efraimin, eikä Israel ole minulta kätkössä; sillä nyt sinä, Efraim, olet haureutta harjoittanut, Israel on saastuttanut itsensä.

CPR1642 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin ja ei Israel ole minun edestäni peitetty että Ephraimin on portto ja Israel saastainen.

Biblia1776 3. Kyllä minä tunnen Ephraimin, ja ei Israel ole minun edestäni peitetty; että Ephraim on nyt portto ja Israel saastainen.

Osat1551 3. Kylle mine tunnen Ephraim/ ia ei Israel ole minun edeseni peitetty/ ette Ephraim ombi yxi porto/ ia Israel yxi ialo Hoora. (Kyllä minä tunnen Ephraim/ ja ei Israel ole minun edessäni peitetty/ että Ephraim ompi yksi portto/ ja Israel yksi jalo huora.)

MLV19 3 I know Ephraim and Israel is not hid from me. For now, O Ephraim, you have played the prostitute; Israel is defiled.

Luther1912 3. Ich kenne Ephraim wohl, und Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim nun eine Hure und Israel unrein ist.

RuSV1876 3 Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от Меня; ибо ты блудодействуешь,Ефрем, и Израиль осквернился.

KJV 3. I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.

RV'1862 3. Yo conozco a Efraim, e Israel no me es ignorado; porque ahora has fornicado, o! Efraim, y se ha contaminado Israel.

FI33/38 4. Heidän tekonsa eivät salli heidän kääntyä

Biblia1776 4. Ei he ajattele palata Jumalansa tykö; sillä

Jumalansa puoleen, sillä haureuden henki on heidän sisimmässänsä eivätkä he tunne Herraa.

CPR1642 4. Ei he ajattele palaita Jumalans tygö: sillä heillä on huoruden sydän ja ei he tottele HERra.

MLV19 4 Their practices will not allow them to turn to their God, for the spirit of prostitution is within them and they do not know Jehovah.

Luther1912 4. Sie denken nicht daran, daß sie sich kehren zu ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist in ihrem Herzen, und den HERRN kennen sie nicht.

RuSV1876 4 Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блудавнутри них, и Господа они не познали.

FI33/38 5. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, ja Israel ja Efraim kompastuvat syntivelkaansa; myös Juuda kompastuu heidän kanssansa.

huoruuden henki on heidän sydämessänsä, ja ei he tottele Herraa.

Osat1551 4. Euet he sijhen aiattele/ ette he palaiaisit/ heiden Jumalans tyge. Sille ette heille ombi yxi Hooralinen sydhen/ ia euet he HERRA tottele. (Eiwät he siihen ajattele/ että he palajaisiwat/ heidän Jumalansa tykö. Sillä että heillä ompi yksi huorallinen sydän/ ja eiwät he HERRAA tottele.)

KJV 4. They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD.

RV'1862 4. No podrán sus pensamientos en volverse a su Dios, porque espíritu de fornicación está en medio de ellos, y no conocen a Jehová.

Biblia1776 5. Sentähden pitää Israelin ylpeys hänen kasvoinsa edessä nöyryytettämän; ja Israel ja Ephraim pitää pahain tekoinsa tähden lankeeman; Juudan pitää myös heidän

kanssansa lankeeman.

CPR1642 5. Sentähden pitä Israelin coreus heidän caswoins edes nöyrytettämän ja Israel ja Ephraim pitä pahain tecoins tähden langeman: Judan pitä myös heidän cansans langeman.

Osat1551 5. Senteden Israelin Coreus pite heiden Casuoins edes neuritettemen/ ia seke Israel ette Ephraim pite heiden Pahatecoins teden langeman. Pite mös Juda ynne heiden cansans langeman/ (Sentähden Israelin koreus pitää heidän kaswoinsa edes nöyrytettämän/ ja sekä Israei että Ephraim pitää heidän pahatekoinsa tähden lankeaman. Pitää myös Juda ynnä heidän kanssansa lankeaman/)

MLV19 5 And the pride of Israel testifies to his face. Therefore Israel and Ephraim will stumble in their iniquity. Judah also will stumble with them.

KJV 5. And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity; Judah also shall fall with them.

Luther1912 5. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht. Darum sollen beide, Israel und Ephraim, fallen um ihrer Missetat willen; auch soll Juda samt ihnen fallen.

RV'1862 5. Y la soberbia de Israel le desmentirá en su cara; e Israel y Efraim tropezarán en su pecado, tropezará también con ellos Judá.

RuSV1876 5 И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними.

FI33/38 6. Lampainensa ja raavainensa he tulevat, etsiäksensä Herraa, mutta eivät löydä: hän on

Biblia1776 6. He menevät sitte etsimään Herraa lampaillansa ja karjallansa, vaan ei heidän

vetäytynyt heistä pois.

CPR1642 6. He edziwät sijtte HERra carjoinens ja lambainens waan ei heidän pidä sijttekän händä löytämän.

Osat1551 6. Carioinens ia Lambainens heiden pite sijtte HERRA etzimen/ ia euet sijtteken leutemen pidhe. (Karjoinensa ja lampainensa heidän pitää sitten HERRAA etsimän/ ja eiwät sittenkään löytämän pidä.)

MLV19 6 They will go with their flocks and with their herds to seek Jehovah, but they will not find him. He has withdrawn himself from them.

KJV 6. They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.

Luther1912 6. Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen und Rindern, den HERRN zu suchen, aber ihn nicht finden; denn er hat sich von ihnen gewandt.

RV'1862 6. Con sus ovejas, y con sus vacas andarán buscando a Jehová, y no le hallarán: apartóse de ellos.

RuSV1876 6 С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он удалился от них.

FI33/38 7. He ovat olleet uskottomat Herralle, sillä he ovat synnyttäneet vieraita lapsia. Nyt uudenkuun juhla syö heidät ja heidän peltonsa.

Biblia1776 7. He ovat rikkoneet Herraa vastaan ja synnyttäneet vieraita lapsia; sentähden pitää myös uuden kuun syömän heitä ynnä heidän osainsa kanssa.

CPR1642 7. Sillä hän on idzens heildä käändänyt pois. He cadzowat HERran ylön ja synnyttäwät äpärä

Osat1551 7. Sille hen on itzens heilde poiskäendenyt/ He ylencatzouat HERRAN/ ia synnytteuet

lapsia sentähden pitä myös uden Cuun syömän heitä uhreinens.

Äpäre Lapsia. Senteden pite mös Usicuu/ heite ylessömen wffrinens. (Sillä hän on itsensä heiltä poiskääntänyt/ He ylenkatsowat HERRAN/ ja synnyttäwät äpärälapsia. Sentähden pitää myös uusikuu/ heitä ylössyömän uhrinensa.)

MLV19 7 They have dealt treacherously against Jehovah, for they have borne strange sons. Now the new moon will devour them with their fields.

KJV 7. They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

Luther1912 7. Sie verachten den HERRN und zeugen fremde Kinder; darum wird sie auch der Neumond fressen mit ihrem Erbteil.

RV'1862 7. Contra Jehová se rebelaron, porque engendraron hijos extraños: ahora los devorará mes con sus heredades.

RuSV1876 7 Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне новый месяц поест их с их имуществом.

FI33/38 8. Puhaltakaa pasunaan Gibeassa, vaskitorveen Raamassa, nostakaa sotahuuto Beet-Aavenissa. Ovat jo sinun kintereilläsi, Benjamin!

Biblia1776 8. Soittakaat basunaa Gibeassa, soittakaat torvea Ramassa, huutakaat Betavenissa: Sinun jälkees Benjamin!

CPR1642 8. Ja soittacat Basunata Gibeas Ja soittacat torwe Ramasa Ja huutacat BethAwenis tuolla puolen BenJaminin.

Osat1551 8. Ja/ Soittacat Basuna Gibeas/ Ja/ Luickurita Ramasa/ Ja/ Hwtacat Beth Auenis/ toollapolen Beniamin. Sille Ephraim pite kylmille oleman Rangastos peiuene/ Josta mine Israelin Sucukunnat vskolisesta

warasin. (Ja/ Soittakaat basuna Gibeassa/ Ja / Luikurita (torwea) Ramassa/ Ja/ Huutakaat Beth Awenissa/ tuolla puolen BenJamin. Sillä Ephraim pitää kylmillä oleman rangaistuspäiwänä/ Josta minä Israelin sukukunnat uskollisesti warasin.)

MLV19 8 Blow you* the cornet in Gibeah and the trumpet in Ramah. Shout an alarm at Beth-aven, behind you, O Benjamin.

KJV 8. Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.

Luther1912 8. Ja, blaset Posaunen zu Gibea, ja, drommetet zu Rama, ja, ruft zu Beth-Aven: "Hinter dir, Benjamin!"

RV'1862 8. Tocád bocina en Gabaa, trompeta en Rama: sonád atambor en Bet-aven, tras tí, o! Benjamín.

RuSV1876 8 Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-Авене: „за тобою, Вениамин!"

FI33/38 9. Efraim on tuleva autioksi kurituksen päivänä. Israelin heimokuntia vastaan minä ilmoitan, mikä totta on.

Biblia1776 9. Sillä Ephraimin pitää rangaistuksen päivänä kylmillä oleman; josta minä Israelin sukukuntia uskollisesti olen neuvonut.

CPR1642 9. Sillä Ephraimin pitä rangaistuxen päiwänä kylmillä oleman josta minä Israelin sucucundia uscollisest olen neuwonut.

Osat1551

MLV19 9 Ephraim will become a desolation in the day of rebuke. I have made known what will surely

KJV 9. Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I

be among the tribes of Israel.

Luther1912 9. Denn Ephraim soll zur Wüste werden zu der Zeit, wann ich sie strafen werde. Davor habe ich die Stämme Israels treulich gewarnt.

RuSV1876 9 Ефрем сделается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это.

made known that which shall surely be.

RV'1862 9. Efraim será asolado el día del castigo: en las tribus de Israel hice conocer mi verdad.

FI33/38 10. Juudan ruhtinaat ovat tulleet rajan siirtäjäin kaltaisiksi. Minä vuodatan heidän päällensä vihani niinkuin vedet.

CPR1642 10. JUdan Päämiehet owat nijncuin rajain siirtäjät sentähden tahdon minä minun wihani wuodatta heidän päällens nijncuin weden.

Biblia1776 10. Juudan päämiehet ovat niinkuin rajan siirtäjät; sentähden tahdon minä vihani vuodattaa heidän päällensä, niinkuin veden.

Osat1551 10. NE Judan Pämiehet/ ouat ninquin Raiain Sijrteiet/ Senteden mine tadhon minun Wihan heiden pälens vloswodhatta/ ninquin wädhen. (Ne Judan päämiehet/ owat niin kuin rajain siirtäjät/ Sentähden minä tahdon minun wihan heidän päällensä uloswuodattaa/ niinkuin weden.)

MLV19 10 The rulers of Judah are like those who remove the landmark. I will pour out my wrath upon them like water.

Luther1912 10. Die Fürsten Juda's sind gleich denen, so die Grenze verrücken; darum will ich meinen Zorn über sie ausschütten wie Wasser.

RuSV1876 10 Вожди Иудины стали подобны

KJV 10. The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.

RV'1862 10. Los príncipes de Judá fueron como los que traspasan mojones: derramaré pues sobre ellos, como agua, mi ira.

передвигающим межи: изолью на них гнев
Мой, как воду.

FI33/38 11. Sorrettu on Efraim, loukattu hänen oikeutensa, sillä hän tahtoi vaeltaa ihmiskäskyjen mukaan.

Biblia1776 11. Ephraim kärsii väkivaltaa ja ahdistetaan, joka hänelle oikein tapahtuu; sillä hän antoi itsensä (ihmisten) käskyihin.

CPR1642 11. Ephraim kärsi wäkiwalda ja ahdistetan joca hänelle oikein tapahtu: sillä hän andoi idzens ihmisten käskyihin.

Osat1551 11. Ephraim kersi wäkiualta/ ia adhistetaan/ iota henelle oikein tapactu/ Sille hen annoi itzens Inhimisten keskydhen päle. (Ephraim kärsi wäkiwaltaa/ ja ahdistetaan/ jota hänelle oikein tapahtuu/ Sillä hän antoi itsensä ihmisten käskyjen päälle.)

MLV19 11 Ephraim is oppressed. He is crushed in judgment, because he was content to walk after man's command.

KJV 11. Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

Luther1912 11. Ephraim leidet Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihm recht, denn er hat sich gegeben auf Menschengebot.

RV'1862 11. Calumniado Efraim, quebrantado en juicio, porque quiso andar tras mandamientos.

RuSV1876 11 Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных.

FI33/38 12. Minä olen Efraimille kuin koi ja Juudan heimolle kuin mätä.

Biblia1776 12. Minä olin Ephraimille niinkuin koi, ja Juudan huoneelle turmelus.

CPR1642 12. Minä olen Ephraimille nijncuin coi ja Judan huonelle widzaus.

Osat1551 12. Mine olen Ephraimin ninquin Coi/ ia Judan Honelle yxi witzaus. (Minä olen

Ephraim niinkuin koi/ ja Judan huoneelle yksi witsaus.)

MLV19 12 Therefore I am to Ephraim as a moth and to the house of Judah as rottenness.

KJV 12. Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

Luther1912 12. Ich bin dem Ephraim wie eine Motte und dem Hause Juda wie eine Made.

RV'1862 12. Y yo seré como polilla a Efraim, y como carcoma a la casa de Judá.

RuSV1876 12 И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина.

FI33/38 13. Mutta kun Efraim näki sairautensa ja Juuda paiseensa, meni Efraim Assuriin, lähetti sanan sotaiselle kuninkaalle; mutta tämä ei voinut teitä parantaa, ei tehdä terveeksi teidän paisettanne.

Biblia1776 13. Mutta kuin Ephraim tunsi sairautensa ja Juuda haavansa, niin Ephraim meni Assyriaan, ja lähetti kuninkaan Jarebin tykö; vaan ei hän voinut teitä auttaa, eikä parantaa teidän haavojanne.

CPR1642 13. Mutta cosca Ephraim tunsi sairaudens ja Juda haawans nijn Ephraim meni Assyriaan ja lähetti Jarebin Cuningan tygö. Waan ei hän woinut teitä cuitengan autta eikä parata teidän haawojan.

Osat1551 13. Mutta quin Ephraim tunsi henen Sairaudhens/ ia Juda henen Hauans/ nin lexi Ephraim Assurijn/ ia lehetti Kuningan tyge Jarebis. Waan ei hen woinut teite quitengan autta/ eike läkite teiden Haauanna. (Mutta kuin Ephraim tunsi hänen sairautensa/ ja Juda hänen haawansa/ niin läksi Ephraim Assuriin/ ja lähetti kuninkaan tykö Jarebissa. Waan ei hän woinut teitä kuitenkaan auttaa/ eikä lääkitä teidän haawanne.)

MLV19 13 When Ephraim saw his sickness and Judah saw his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to King Jareb. But he is not able to heal you*, nor will he cure you* of your* wound.

KJV 13. When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

Luther1912 13. Und da Ephraim seine Krankheit und Juda seine Wunde fühlte, zog Ephraim hin zu Assur und schickte den König Jareb; aber er kann euch nicht helfen noch eure Wunde heilen.

RV'1862 13. Y verá Efraim su enfermedad, y Judá su llaga; e irá Efraim al Asur, y enviará al rey de Jareb: mas él no os podrá sanar, ni os curará la llaga.

RuSV1876 13 И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда – свою рану, и пошел Ефрем к Ассуру, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны.

FI33/38 14. Sillä minä olen Efraimille kuin leijona, Juudan heimolle kuin nuori jalopeura: minä, minä raatelen, menen ja kannan pois, eikä pelastajaa ole.

Biblia1776 14. Sillä minä olen Ephraimille niinkuin julma jalopeura, ja Juudan huoneelle niinkuin nuori jalopeura. Minä, minä itse heitä raatelen, ja menen pois, minä vien heidät pois, ja ei kenkään heitä voi pelastaa.

CPR1642 14. Sillä minä olen Ephraimille nijncuin wanha Lejon ja Judan huonelle nijncuin nuori Lejon. Minä minä idze heitä raatelen ja menen pois minä wien heidän pois ja ei kengän heitä woi pelasta.

Osat1551 14. Sille mine olen Ephraimil ninquin iocu Jalopeura/ ia Judan Honelle ninquin Jalopeuran penicka. Mine/ mine itze heite raatelen/ ia poismenen/ mine heite poiswien/ ia eikengen woi heite pelasta. (Sillä minä olen Ephraimille niinkuin joku

jalopeura/ ja Judan huoneelle niinkuin jalopeuran penikka. Minä/ minä itse heitä raatelen/ ja poismenen/ minä heitä poiswien/ ja eikenkään woi heitä pelastaa.)

MLV19 14 For I will be to Ephraim as a lion and as a young lion to the house of Judah. I, even I, will tear and go away, I will carry off and there will be none to deliver.

KJV 14. For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.

Luther1912 14. Denn ich bin dem Ephraim wie ein Löwe und dem Hause Juda wie ein junger Löwe. Ich, ich zerreiße sie und gehe davon; ich führe sie weg, und niemand kann sie retten.

RV'1862 14. Porque yo seré como león a Efraim, y como cachorro de león a la casa de Judá: yo, yo arrebataré, y andaré: tomaré, y no habrá quien escape.

RuSV1876 14 Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет.

FI33/38 15. Minä menen takaisin paikoilleni, kunnes he ovat syystänsä kärsineet ja etsivät minun kasvojani: ahdistuksessansa he minua etsivät.

Biblia1776 15. Minä menen ja palajan taas sijalleni, siihenasti kuin he syntinsä tuntevat, ja minun kasvojani etsivät; kuin heille pahoin käy, niin heidän pitää varhain minua etsimän (ja sanoman:)

CPR1642 15. MInä menen ja palajan taas sialleni sijhenasti cuin he syndins tundewat ja minun caswoani edziwät.

Osat1551 15. Mine mänen/ palaian taas Siallen/ sihenasti ette he synninse tundeisit/ ia minun Casuoan etzisit. (Minä menen/ palajan taas sijallen/ siihenasti että he

syntinsä tuntisit/ ja minun kaswojani etsisit.)

MLV19 15 I will go and return to my place, till they acknowledge their offense and seek my face. In their affliction they will seek me earnestly.

KJV 15. I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

Luther1912 15. Ich will wiederum an meinen Ort gehen, bis sie ihre Schuld erkennen und mein Angesicht suchen; wenn's ihnen übel geht, so werden sie mich suchen und sagen:

RV'1862 15. Andaré, y tornaré a mi lugar, hasta que conozcan su pecado, y busquen mi faz: en su angustia madruguen a mí.

RuSV1876 15 Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего.

6 luku

Kehoitus kääntymään Herran tykö. Israel on uskoton.

FI33/38 1. Tulkaa, palatkaamme Herran tykö, sillä hän on raadellut meitä, ja parantaa meidät, hän on lyönyt meitä, ja sitoo meidät.

Biblia1776 1. Kuulkaat ja palatkaamme Herran tykö; sillä hän on meitä repinyt, hän myös meidät parantaa; hän on meitä lyönyt, hän myös meitä sitoo.

CPR1642 1. Cosca heille wastoin käy nijn heidän pitä minua edzimän ja sanoman: Tulcat ja palaitcam HERran tygö sillä hän on meitä repinyt hän

Osat1551 1. COska heillen wastankeupi/ nin heiden pite minua etzimen ia sanoman. Twlcat/ ia palatkam HERRAN tyge/ Sille Hen on meite

myös meidän paranda.

repinyt/ Hen mös meite paranda. (Koska heillen wastaankäypi/ niin heidän pitää minua etsimän ja sanoman. Tulkaat/ ja palatkaamme HERRAN tykö/ Sillä Hän om meitä repinyt/ Hän myös meitä parantaa.)

MLV19 1 Come and let us return to Jehovah, for he has torn and he will heal us. He has struck and he will bind us up.

KJV 1. Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

Luther1912 1. Kommt, wir wollen wieder zum HERRN; denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden.

RV'1862 1. VENÍD, y tornémosnos a Jehová, que él arrebató, y curarnos ha: hirió, y vendarnos ha.

RuSV1876 1 В скорби своей они с раннего утрабудут искать Меня и говорить: „пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил – и Он исцелит нас, поразил – и перевяжет наши раны;

FI33/38 2. Hän tekee meidät eläviksi kahden päivän kuluttua, kolmantena päivänä hän meidät herättää, ja me saamme elää hänen edessänsä.

Biblia1776 2. Hän tekee meitä eläväksi kahden päivän perästä; kolmantena päivänä hän meitä virvoittaa, niin että me saamme elää hänen edessänsä.

CPR1642 2. Hän on meitä lyönyt hän myös meidän paranda. Hän teke meitä eläwäxi cahden päiwän perästä colmandena päiwänä hän

Osat1551 2. Hen on meite lönyt/ Hen mös meite läkitze. Hen tekepi meite eläuexi cadhen peiuen pereste/ Colmanna peiuene Hen

meitä wirgotta nijn että me saamme elä hänen edesäns.

meite wirghotta/ nin ette me saame elä henen edesens. (Hän on meitä lyönyt/ Hän myös meitä lääkitsee. Hän tekeepi meitä eläwäksi kahden päiwän perästä/ Kolmantena päiwänä hän meitä wirkottaa/ niin että me saamme elää hänen edessänsä.)

MLV19 2 After two days he will revive us. On the third day he will raise us up and we will live before him.

KJV 2. After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

Luther1912 2. Er macht uns lebendig nach zwei Tagen; er wird uns am dritten Tag aufrichten, daß wir vor ihm leben werden.

RV'1862 2. Darnos ha vida después de dos dias: al tercero día nos resucitará, y viviremos delante de él.

RuSV1876 2 оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицем Его.

FI33/38 3. Niin tuntekaamme, pyrkikäämme tuntemaan Herra: hänen nousunsa on varma kuin aamurusko, hän tulee meille kuin sade, kuin kevätsade, joka kostuttaa maan.

Biblia1776 3. Niin me otamme siitä vaarin, ja sitä pyytelemme, että me Herran tuntisimme; sillä hän koittaa niinkuin kaunis aamurusko, ja hän tulee meille niinkuin sade, niinkuin ehtoosade aikanansa maan päälle.

CPR1642 3. Nijn me otam sijtä waarin ja pyytelem että me HERran tundisim: Sillä hän coitta nijncuin caunis amurusco ja hän tule meille nijncuin sade nijncuin wihmasade joca maan tuoreutta.

Osat1551 3. Nin me sen päle waarin otam/ ia pytelem/ ette me HERRAN tundisim. Sille Hen ylescoittapi ninquin se caunis AmuRusko/ ia Hen tulepi meille ninquin Sadhe/ ninquin

wihmasadhe ioca Maan toorehutta. (Niin me sen päälle waarin otamme/ ja pyytelemme/ että me HERRAN tuntisimme. Sillä Hän ylöskoittaapi niinkuin se kaunis aamurusko/ ja Hän tuleepi meille niinkuin sade/ niinkuin wihmasade joka maan tuorehuttaa.)

MLV19 3 And let us know, let us follow on to know Jehovah. His going forth is sure as the morning and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.

KJV 3. Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.

Luther1912 3. Dann werden wir acht darauf haben und fleißig sein, daß wir den HERRN erkennen. Denn er wird hervorbrechen wie die schöne Morgenröte und wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein Spätregen, der das Land feuchtet.

RV'1862 3. Y conoceremos: proseguiremos en conocer a Jehová: como el alba, está aparejada su salida, y vendrán a nosotros como la lluvia: como la lluvia tardía y temprana a la tierra.

RuSV1876 3 Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря – явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю".

FI33/38 4. Mitä on minun tehtävä sinulle, Efraim, mitä on minun tehtävä sinulle, Juuda, kun teidän rakkautenne on kuin aamun pilvi, kuin varhain

Biblia1776 4. Mitä minun pitäis sinulle Ephraim tekemän? Mitä minun pitäis sinulle Juuda tekemän? Teidän jumalisuutenne on niinkuin

haihtuva kaste?

CPR1642 4. Cuinga minä sinulle Ephraim hywä teen? cuinga minä sinulle Juda hywä teen? sillä se armo jonga minä teile osotan on nijncuin amullinen pilwi ja nijncuin caste joca huomeneltain warhain lange.

MLV19 4 O Ephraim, what shall I do to you? O Judah, what shall I do to you? For your* goodness is as a morning cloud and as the dew that goes away early.

Luther1912 4. Was soll ich dir tun, Ephraim? was soll ich dir tun, Juda? Denn eure Liebe ist wie eine Morgenwolke und wie ein Tau, der frühmorgens vergeht.

RuSV1876 4 Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

aamullinen pilvi, ja niinkuin varhainen kaste, joka pois raukee.

Osat1551 4. Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Ephraim ? Quinga mine tadhon hyuesti tedhä sinulle o Juda ? Sille se Armo/ ionga mine tadhon teillen osotta/ pite oleman ninquin Amulinen Pilui/ ia ninquin yxi Caste/ ioca Homeneltan warhan langepi. (Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Ephraim? Kuinka minä tahdon hywästi tehdä sinulle oi Juda? Sillä se armo/ jonka minä tahdon teille osoittaa/ pitää oleman niinkuin aamullinen pilwi/ ja niinkuin yksi kaste/ joka huomeneltain warhain lankeaapi.)

KJV 4. O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

RV'1862 4. ¿Qué haré a tí, Efraim? ¿Qué haré a tí, Judá? Vuestra misericordia, como la nube de la mañana, y como el rocío que viene a la madrugada.

FI33/38 5. Sentähden minä olen antanut heille iskuja profeettain kautta, olen kuolettanut heitä suuni sanoilla. Ja sinun tuomiosi nousevat kuin aamun valo.

Biblia1776 5. Sentähden vuoleskelen minä heitä prophetain kautta, ja kuoletan heitä minun suuni sanoilla, että sinun Jumalas sanat ilmaantuisivat.

CPR1642 5. Sentähden wuoleskelen minä heitä Prophetain cautta ja cuoletan heitä minun suuni sanoilla että sinun Jumalas sanat ilmaunduisit:

Osat1551 5. Senteden Mine heite woleskelin Prophetain cautta/ ia coletan heite lepitze minun Suuni Sanain/ ette sinun Jumalas Sanat pidheis ilmaundeman. (Sentähden minä heitä wuoleskelin prophetain kautta/ ja kuoletan heitä läwitse minun suuni sanain/ että sinun Jumalasi sanat pitäisi ilmaantuneman.)

MLV19 5 Therefore I have hewed them by the prophets. I have slain them by the words of my mouth. And your judgments are as the light that goes forth.

KJV 5. Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.

Luther1912 5. Darum schlage ich sie durch die Propheten und töte sie durch meines Mundes Rede, daß mein Recht wie das Licht hervorkomme.

RV'1862 5. Por esta causa corté con los profetas, con las palabras de mi boca los maté; porque tus juicios fuesen como luz que sale.

RuSV1876 5 Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и судМой, как восходящий свет.

FI33/38 6. Sillä laupeutta minä haluan enkä uhria, ja

Biblia1776 6. Sillä minulle kelpaa armo ja ei uhri;

Jumalan tuntemista enemmän kuin polttouhreja;

Jumalan tunto ja ei polttouhri.

CPR1642 6. Sillä minulle kelpa armo ja ei uhri Jumalan tundo ja ei polttouhri.

Osat1551 6. Sille minulla ombi lusti Rackaudhen polen/ ia ei Wffrista/ Ja Jumalan tundemisehen ia ei Poltwffrista. (Sillä minulla ompi lysti rakkauden puoleen/ ja ei uhrista/ Ja Jumalan tuntemisehen ja ei polttouhrista.)

MLV19 6 For I desire mercy and not sacrifice and the knowledge of God more than burnt offerings.

KJV 6. For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

Luther1912 6. Denn ich habe Lust an der Liebe, und nicht am Opfer, und an der Erkenntnis Gottes, und nicht am Brandopfer.

RV'1862 6. Porque misericordia quise, y no sacrificio; y conocimiento de Dios, mas que holocaustos.

RuSV1876 6 Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всесожжений.

FI33/38 7. mutta he ovat ihmisten tavalla rikkoneet liiton: siinä he ovat olleet minulle uskottomat.

Biblia1776 7. Mutta he käyvät sen liiton ylitse niinkuin Adam; siinä he ovat petollisesti tehneet minua vastaan.

CPR1642 7. Mutta he käywät sen lijton ylidze nijncuin Adam jolla he cadzowat minun ylön.

Osat1551 7. Mutta he ylitzekeuuet sen Lijton ninquin Adam/ sijnä he ylencatzouat minua. (Mutta he ylitsekäywät sen liiton niinkuin Adam/ siinä he ylenkatsowat minua.)

MLV19 7 But like Adam they have transgressed the

KJV 7. But they like men have transgressed the

covenant. There they have dealt treacherously against me.

Luther1912 7. Aber sie übertreten den Bund wie Adam; darin verachten sie mich.

RuSV1876 7 Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне.

covenant: there have they dealt treacherously against me.

RV'1862 7. Y ellos transpasaron el concierto como de hombre: allí se rebelaron contra mí.

FI33/38 8. Gilead on pahantekijäin kaupunki, täynnä veren jälkiä.

CPR1642 8. Sillä Gilead on Caupungi wäärytta ja weren wicoja täynäns.

Biblia1776 8. Sillä Gilead on kaupunki vääryyttä ja veren vikoja täynnä.

Osat1551 8. Sille Gilead on yxi Caupungi/ teunens Epeiumalutta ia Werenwighoista. (Sillä Gilead on yksi kaupunki/ täynnänsä epäjumaluutta ja werenwioista.)

MLV19 8 Gilead is a city of wickedness; it is stained with blood.

Luther1912 8. Denn Gilead ist eine Stadt voll Abgötterei und Blutschulden.

RuSV1876 8 Галаад – город нечестивцев, запятнанный кровью.

KJV 8. Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.

RV'1862 8. Galaad, ciudad de obradores de iniquidad, ensuciada de sangre.

FI33/38 9. Ja väijyväisten rosvojen kaltainen on pappien joukko: he murhaavat Sikemin tiellä; ilkitöitä he tekevät.

CPR1642 9. Papit owat jouckoinens nijncuin ryöwärit jotca wäijywät ja murhawat Sichemin tiellä:

Biblia1776 9. Papit ovat joukkoinensa niinkuin ryövärit, jotka väijyvät; he murhaavat Sikemin tiellä; sillä he tekevät, mitä he tahtovat.

Osat1551 9. Ja ne Papit ynne heiden Cumpaniens ouat ninquin Röuerit/ iotca weijuuet ia murhauat

sillä he tekewät mitä he tahtowat.

sille Tielle/ ioca Sichem pein mäne/ Sille he tekeuet mite he tactouat. (Ja ne papit ynnä heidän kumppaninsa owat niinkuin ryöwärit/ jotka wäijywät ja murhaawat sille tielle/ joka Sichem päin meni/ Sillä he tekewät mitä he tahtowat.)

MLV19 9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem. Yes, they have committed wickedness.

KJV 9. And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

Luther1912 9. Und die Priester samt ihrem Haufen sind wie die Räuber, so da lauern auf die Leute und würgen auf dem Wege, der gen Sichem geht; denn sie tun, was sie wollen.

RV'1862 9. Y como ladrones que esperan a algún varón, cuadrilla de sacerdotes de común acuerdo mata en el camino; porque ponen en efecto la abominación.

RuSV1876 9 Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости.

FI33/38 10. Israelin heimon keskuudessa minä olen nähnyt kauhistuttavia tekoja: siellä on Efraimin haureus, Israel on itsensä saastuttanut.

Biblia1776 10. Minä näen Israelin huoneessa, jota minä kauhistun; sillä Ephraim tekee huorin, ja Israel saastuttaa itsensä.

CPR1642 10. Minä näen Israelin huonesa jota minä cauhistun: sillä Ephraim teke huorin ja Israel saastutta idzens.

Osat1551 10. Site mine näen Israelin Honesa/ iosta mine cauhistun/ Sille sijnä Ephraim Hoorinteke/ Nin Israel itzens saastutta. (Sitä minä näen Israelin huoneessa/ josta minä

kauhistun/ Sillä siinä Ephraim huorin tekee/ Niin Israel itsensä saastuttaa.)

MLV19 10 I have seen a horrible thing in the house of Israel. Prostitution is there in Ephraim; Israel is defiled.

KJV 10. I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

Luther1912 10. Ich sehe im Hause Israel, davor mir graut; denn da hurt Ephraim und verunreinigt sich Israel.

RV'1862 10. En la casa de Israel ví suciedad: allí fornicó Efraim, se contaminó Israel.

RuSV1876 10 В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль.

FI33/38 11. Myös sinun varallesi, Juuda, on asetettu elonleikkuu, silloin kun minä käännän kansani kohtalon.

Biblia1776 11. Juuda on myös sinulle pannut elon ajan, kuin minä kansani vankiuden palautan.

CPR1642 11. Mutta Judalla on wielä elon aica olewa cosca minä minun Canssani fangiuden palautan.

Osat1551 11. Mutta Judalla pite wiele oleman Elonaica edesens/ coska mine minun Canssan Fangiuxen palaiutan. (Mutta Judalla pitää wielä oleman elonaika edessänsä/ koska minä minun kansan wankeuksen palautan.)

MLV19 11 Also, O Judah, there is a harvest appointed for you when I bring back the captivity of my people.

KJV 11. Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

Luther1912 11. Aber auch Juda wird noch eine Ernte vor

RV'1862 11. También Judá puso en tí una planta,

sich haben, wenn ich meines Volks Gefängnis wenden werde.

RuSV1876 11 И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я возвращу плен народаМоего.

7 luku

Efraimin ja Samarian rikokset.

FI33/38 1. Kun minä Israelia parannan, silloin tulevat julki Efraimin rikokset ja Samarian pahuudet; sillä he harjoittavat petosta, varas tunkeutuu sisään, ja rosvojoukko ryöstää ulkona.

Biblia1776 1. Kuin minä Israelin parantaa tahdon, niin äsken nähdään Ephraimin vääryys ja Samarian pahuus; sillä he tekevät petollisuutta: varas menee sisälle, ja ryövärit ulkona ryöstävät.

CPR1642 1. COsca minä Israeli autta tahdon nijn äsken nähdän Ephraimin wäärys ja Samarian pahuus nijn että he sitä enämmin epäjumalita palwelewat:

Osat1551 1. COska mine Israelin autta tadhon/ nin esken leuten Ephraimin Epeusko/ ia Samarian Pahuus/ nin ette he site änemen Epeiumalutta piteuet. (Koska minä Israelin auttaa tahdon/ niin äsken löydetään Ephraimin epäusko/ ja Samarian pahuus/ niin että he sitä enemmin epäjumaluutta pitäwät.)

MLV19 1 When I would heal Israel, then the iniquity of Ephraim is uncovered and the wickedness of

KJV 1. When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the

Samaria. For they commit falsehood and the thief enters in and the troop of robbers ravages outside.

wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.

Luther1912 1. Wenn ich Israel heilen will, so findet sich erst die Sünde Ephraims und die Bosheit Samarias, wie sie Lügen treiben und Diebe einsteigen und Räuber draußen plündern;

RV'1862 1. ESTANDO yo curando a Israel, descubrióse la iniquidad de Efraim, y las maldades de Samaria; porque obraron engaño; y el ladrón viene: despoja el salteador de fuera.

RuSV1876 1 Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда Ефрема и злодействоСамарии: ибо они поступают лживо; и входит вор, и разбойник грабит по улицам.

FI33/38 2. Eivät he ajattele sydämessään, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa. Nyt heidän tekonsa piirittävät heidät, ne ovat tulleet minun kasvojeni eteen.

Biblia1776 2. Ja ei he kuitenkaan ajattele sydämessänsä, että minä muistan kaiken heidän pahuutensa; nyt ovat heidän työnsä heidän ympärillänsä, ja ovat julki minun kasvoini edessä.

CPR1642 2. Sillä waicka he keskenäns warasten ja ulcona ryöwäritten cansa rangaistan ei he cuitengan huomaidze että minä otan waarin caikesta heidän pahudestans. Mutta minä näen kyllä heidän menons jota he jocapaicas pitäwät.

Osat1551 2. Sille waicka he keskenens Warasten/ ia vlcona Röueriten cansa/ rangaistut ouat/ euet he quitengan merkitze/ ette mine sen cautta/ caiken heiden Pahudhens päle warin pidhen. Mutta mine kylle näen heiden menons/ ionga he iocapaicas piteuet. (Sillä waikka he keskenänsä warasten/ ja ulkona ryöwärien kanssa/ rangaistut owat/ eiwät he kuitenkaan merkitse/ että minä sen kautta/ kaiken heidän pahuutensa päälle waarin

pidän. Mutta minä kyllä näen heidän menonsa/ jonka he joka paikassa pitäwät.)

MLV19 2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness. Now their own practices have surrounded them; they are before my face.

KJV 2. And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

Luther1912 2. dennoch wollen sie nicht merken, daß ich alle ihre Bosheit merke. Ich sehe aber ihr Wesen wohl, das sie allenthalben treiben.

RV'1862 2. Y no dicen en su corazón, que tengo en la memoria toda su maldad: ahora pues los rodearán sus obras: delante de mi presencia están.

RuSV1876 2 Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицем Моим.

FI33/38 3. He ilahuttavat pahuudellansa kuningasta ja valheillansa ruhtinaita.

Biblia1776 3. He ilahuttavat kuninkaan pahuudellansa ja päämiehet valheellansa.

CPR1642 3. He ilahuttawat Cuningan pahudellans ja Päämiehet walhellans ja owat caicki huorintekiät.

Osat1551 3. He ilahuttauat Kuningan Epeiumaludhens cautta/ ia heiden Walheisans Pämiehet/ ia ouat caiki tynni Hoorintekiet. (He ilahduttawat kuninkaan epäjumaluutensa kautta/ ja heidän walheissansa päämiehet/ ja owat kaikki tyynni huorintekijät.)

MLV19 3 They make the king glad with their wickedness and the rulers with their lies.

KJV 3. They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

Luther1912 3. Sie vertrösten den König durch ihre Bosheit und die Fürsten durch ihre Lügen;

RuSV1876 3 Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими – князей.

RV'1862 3. Con su maldad alegran al rey, y a los príncipes con sus mentiras.

FI33/38 4. Kaikki he ovat avionrikkojia; he ovat kuin leipojan sytyttämä uuni: hän jättää tulen kohentamatta taikinan sotkemisesta sen happanemiseen asti.

CPR1642 4. Nijncuin pädzi jonga leipoja lämmittä cosca hän on sotcunut anda hän taikinan hapata ja nosta.

Biblia1776 4. Ja ovat kaikki huorintekiät, niinkuin pätsi, jonka leipoja lämmittää; joka lakkaa valvomasta, sitte kuin hän on taikinan sotkunut, siihen asti kuin se happanee.

Osat1551 4. Ninquin yxi Pätzi/ ionga Leipoia lämmitte/ coska hen on sotkenut/ ia andapi taikinan pänens hapata/ ia ylesnosta. (Niinkuin yksi pätsi/ jonka leipoja lämmittää/ koska hän on sotkenut/ ja antaapi taikinan hapata/ ja ylösnostaa.)

MLV19 4 They are all adulterers. They are as an oven heated by the baker. He ceases to stir the fire, from the kneading of the dough, until it is leavened.

Luther1912 4. und sind allesamt Ehebrecher gleichwie ein Backofen, den der Bäcker heizt, wenn er hat ausgeknetet und läßt den Teig durchsäuern und aufgehen.

RuSV1876 4 Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который

KJV 4. They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

RV'1862 4. Todos ellos adúlteros, como horno encendido por el hornero: el cual cesará de despertar después que esté hecha la masa, hasta que esté leuda.

перестает поджигать ее, когда замесит тесто
и оно вскиснет.

FI33/38 5. Meidän kuninkaamme päivänä ovat ruhtinaat sairaina viinin hehkusta. Hän lyö kättä pilkkaajain kanssa.

Biblia1776 5. Tänäpänä on meidän kuninkaamme juhla, ja päämiehet ovat sairaaksi tulleet viinasta; hän kutsuttaa pilkkaajat tykönsä.

CPR1642 5. Tänäpän on meidän Cuningam juhla ja Päämiehet lämbiäwät wijnasta nijn hän cudzutta pilckajat tygöns.

Osat1551 5. Tenepene ombi meiden Kuningan Juhla (ma he sanouat) nin lämbieuet sijtte ne Pämiehet/ ninquin Winasta/ nin hen cutzutta ne wäret Opettaiat tygens. (Tänäpänä ompi meidän kuninkaan juhla (he sanowat) niin lämpeäwät siitä ne päämiehet/ niinkuin wiinasta/ niin he kutsuttaa ne wäärät opettajat tykönsä.)

MLV19 5 On the day of our king the rulers made themselves sick with the heat of wine. He draws out his hand with scoffers.

KJV 5. In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.

Luther1912 5. Heute ist unsers Königs Fest sprechen sie, da fangen die Fürsten an, vom Wein toll zu werden; so zieht er die Spötter zu sich.

RV'1862 5. El día de nuestro rey los príncipes le hicieron enfermar con cuero de vino: extendió su mano con los burladores.

RuSV1876 5 „День нашего царя!" говорят князья, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам.

FI33/38 6. Sillä he ovat juonillaan saattaneet

Biblia1776 6. Sillä heidän sydämensä on palava niinkuin

sydämensä kuumaksi kuin uuni; koko yön heidän leipojansa nukkuu, aamulla se palaa kuin liekitsevä tuli.

CPR1642 6. Sillä heidän sydämens on palawa nijncuin pädzi cosca he uhrawat ja Canssa wiettelewät. Mutta heidän leipojans maca caiken yösen ja pala amulla tulen liekisä. He owat wielä caicki palawat nijncuin pädzi.

MLV19 6 For they have made their heart ready like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all the night. In the morning it burns as a flaming fire.

Luther1912 6. Denn ihr Herz ist in heißer Andacht wie ein Backofen, wenn sie opfern und die Leute betrügen; ihr Bäcker schläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt er lichterloh.

pätsi, kuin he väijyvät; mutta heidän leipojansa makaa kaiken yötä, ja palaa aamulla niinkuin tulen liekki.

Osat1551 6. Sille heiden sydhemens ombi palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi/ coska he wffrauat/ ia Canssa wietteleuet. Mutta heiden Leipoians caiken ön macauat/ ia Amulla hen pala eläues Tulesa. Wiele he ouat silloingi nin palauas Jumalan menos/ ninquin yxi Pätzi. (Sillä heidän sydämensä ompi palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi/ koska he uhraawat/ ja kansaa wiettelewät. Mutta heidän leipojansa kaiken yön makaawat/ ja aamulla hän palaa eläwässä tulessa. Wielä he owat silloinkin niin palawassa Jumalan menossa/ niinkuin yksi pätsi.)

KJV 6. For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

RV'1862 6. Porque aplicaron, como horno, su corazón asechando: toda la noche duerme su hornero: a la mañana está su horno encendido como llama de fuego.

RuSV1876 6 Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи: пекарь ихспит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.

FI33/38 7. He ovat kaikki kuumia kuin uuni, he syövät tuomarinsa: kaikki heidän kuninkaansa ovat kaatuneet, ei yksikään niistä ole minua avuksi huutanut.

Biblia1776 7. He ovat kaikki palavat niinkuin pätsi: he syövät tuomarinsa; kaikki heidän kuninkaansa lankeevat; ei ole yhtäkään heissä, joka minua avuksensa huutaa.

CPR1642 7. Waicka heidän Duomarins syödän ja caicki heidän Cuningans langewat ei ole sijttekän yhtäkän heisä joca minua rucoile.

Osat1551 7. Waicka heiden Domarins ylessödhehen/ ia caiki heiden Kuningans langeuat/ ei sijtteken ole yxiken heiden seasans/ iotca minua auxenshwtauat. (Waikka heidän tuomarinsa ylössyödähän/ ja kaikki heidän kuninkaansa lankeawat/ ei sittenkään ole yksikään heidän seassansa/ jotka minua awuksensa huutawat.)

MLV19 7 They are all hot as an oven and devour their judges. All their kings are fallen. There is none among those who call to me.

KJV 7. They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that calleth unto me.

Luther1912 7. Allesamt sind sie so heißer Andacht wie ein Backofen, also daß ihre Richter aufgefressen werden und alle ihre Könige fallen; und ist keiner unter ihnen, der mich anrufe.

RV'1862 7. Todos ellos hierven como un horno; y comieron a sus jueces: cayeron todos sus reyes: no hay entre ellos quien clame a mí.

RuSV1876 7 Все они распалены, как печь, и пожирают судей своих; все цари ихпадают, и никто из них не взывает ко Мне.

FI33/38 8. Efraim sekaantuu kansojen joukkoon. Efraim on tullut leivän kaltaiseksi, jota ei ole käännetty.

Biblia1776 8. Ephraim sekoittaa itsensä kansoihin: Ephraim on niinkuin kyrsä, jota ei kenkään käännä.

CPR1642 8. Ephraim secoitta idzens Canssoijn: Ephraim on nijncuin kyrsä jota ei kengän käännä.

Osat1551 8. Ephraim pite Pacanoilda ylitzekarcotettama'/ Ephraim on ninquin yxi Cacku/ iota eikengen ymberikäenne. (Ephraim pitää pakanoita ylitse karkoitettaman/ Ephraim on niinkuin yksi kakku/ jota eikenkään ympäri käännä.)

MLV19 8 Ephraim, he mixes himself among the peoples. Ephraim is a cake not turned.

KJV 8. Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

Luther1912 8. Ephraim mengt sich unter die Völker; Ephraim ist wie ein Kuchen, den niemand umwendet.

RV'1862 8. Efraim se envolvió con los pueblos: Efraim fué torta no vuelta.

RuSV1876 8 Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб.

FI33/38 9. Muukalaiset syövät hänen voimansa, mutta ei hän sitä ymmärrä. Hänen hiuksensakin ovat jo harmaiksi käyneet, mutta hän ei ymmärrä.

Biblia1776 9. Vaan muukalaiset syövät hänen voimansa, jota ei hän kuitenkaan tottele. Hän on myös harmaat karvat saanut, ei hän sittekään sitä huoli.

CPR1642 9. Waan muucalaiset syöwät hänen woimans jota ei hän cuitengan tottele. Hän on myös harman carwan saanut ei hän sijttekän sitä huole.

Osat1551 9. Waan mucalaiset ylessöuet henen Woimans/ ei hen quitengan site tottele. Hen on mös harman caruan saanut/ ei hen sitteken site tottele. (Waan muukalaiset ylössyöwät hänen woimansa/ ei hän kuitenkaan sitä tottele. Hän on myös harmaan karwan saanut/ ei hän sittenkään sitä tottele.)

MLV19 9 Strangers have devoured his strength and he does not know. Yes, gray hairs are here and there upon him and he does not know.

KJV 9. Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

Luther1912 9. Fremde fressen seine Kraft, doch will er's nicht merken; er hat auch graue Haare gekriegt, doch will er's nicht merken.

RV'1862 9. Comieron extraños su sustancia, y él no lo supo; y aun vejez se ha esparcido por él, y él no lo entendió.

RuSV1876 9 Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает.

FI33/38 10. Israelin ylpeys syyttää häntä vasten silmiä, eivätkä he palaja Herran, Jumalansa, tykö, eivät etsi häntä, vaikka kaikki näin on.

Biblia1776 10. Ja Israelin ylpeys nöyryytetään heidän silmäinsä edessä; vaan ei he käännä itsiänsä Herran Jumalansa tykö, eikä hänestä pidä lukua näissä kaikissa.

CPR1642 10. Ja Israelin coreus nöyrytetän heidän silmäins edesä ei he sengän tähden käännä idzens heidän HERrans Jumalans tygö eikä hänestä pidä lucua näisä caikisa.

Osat1551 10. Ja se Israelin Coreus heiden silmeins edes neuriteten/ euet he sengenwoxi itzens käenne heiden HERRAN Jumalans tyge/ ia euet mös heneste lucua pidhe neisse

caikissa. (Ja se Israelin koreus heidän silmäinsä edes nöyrytetään/ eiwät he senkään wuoksi itsensä käännä heidän HERRAN Jumalansa tykö/ ja eiwät myös hänestä lukua pidä näissä kaikissa.)

MLV19 10 And the pride of Israel testifies to his face. Yet they have not returned to Jehovah their God, nor sought him for all this.

KJV 10. And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

Luther1912 10. Und die Hoffart Israels zeugt wider sie ins Angesicht; dennoch bekehren sie sich nicht zum HERRN, ihrem Gott, fragen auch nicht nach ihm in diesem allem.

RV'1862 10. Y la soberbia de Israel testificará contra él en su cara; y no se tornaron a Jehová su Dios, ni le buscaron con todo esto.

RuSV1876 10 И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу своему и не взыскали Его.

FI33/38 11. Efraim on tullut kyyhkysen kaltaiseksi, joka on tyhmä ja taitamaton: he huutavat avuksi Egyptiä, he menevät Assuriin.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on niinkuin hullu kyhkyinen, joka ei mitään huomaitse; he avuksensa huutavat Egyptiä, he juoksevat Assuriin.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on nijncuin hullu mettinen joca ei mitän huomaidze toisinans hän auxens huuta Egyptiä ja toisinans he juoxewat Assurijn.

Osat1551 11. Sille Ephraim on ninquin yxi hullu Mettinen/ ioca ei miten merkitze/ mwna hen auxenshwtauat Egiptin/ mwna he ioxeuat Assurin. (Sillä Ephraim on niinkuin yksi hullu mettinen/ joka ei mitään merkitse/ muuna hän awuksensa huutawat Egyptin/ muuna he

juoksewat Assuriin.)

MLV19 11 And Ephraim is like a silly dove, without understanding. They call to Egypt. They go to Assyria.

KJV 11. Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

Luther1912 11. Denn Ephraim ist wie eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt rufen sie Ägypten an, dann laufen sie zu Assur.

RV'1862 11. Y fué Efraim como paloma, engañada sin entendimiento: llamarán a Egipto, irán al Asur.

RuSV1876 11 И стал Ефрем, как глупый голубь, без сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию.

FI33/38 12. Juuri kun ovat menossa, minä levitän verkkoni heidän päällensä ja pudotan heidät alas kuin taivaan linnut; minä kuritan heitä, niinkuin on julistettu heidän seurakunnallensa.

Biblia1776 12. Mutta kuhunka ikänä he juoksentelevat, heitän minä verkkoni heidän päällensä, ja tempaan alas niinkuin linnut taivaan alta. Minä tahdon heitä rangaista, niinkuin he seurakunnissansa kuulleet ovat.

CPR1642 12. Mutta että he nijn sinne ja tänne juoxendelewat heitän minä minun werckoni heidän päällens ja temman alas nijncuin linnut taiwan alda. Minä tahdon heitä rangaista nijncuin heidän seuracunnisans saarnatan.

Osat1551 12. Mutta ette he nyt nin ioxendeleuat sinne ia tenne/ nin mine tadhon minun Werconi heiden pälens heitte ia alastemmata heite/ ninquin Linnut Taiuas alda. Mine tadhon heite rangaista/ ninquin sarnatan heiden Seurakunnisans. (Mutta että he nyt niin juoksentelewat sinne ja tänne/ niin minä tahdon minun werkkoni heidän päällensä heittää ja alastemmata heitä/ niinkuin linnut taiwasalta. Minä tahdon heitä rangaista/

niinkuin saarnataan heidän seurakunnissansa.)

MLV19 12 When they will go, I will spread my net upon them. I will bring them down as the birds of the heavens. I will discipline them, as their congregation has heard.

KJV 12. When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

Luther1912 12. Aber indem sie hin und her laufen, will ich mein Netz über sie werfen und sie herunterholen wie die Vögel unter dem Himmel; ich will sie strafen, wie man predigt in ihrer Versammlung.

RV'1862 12. Cuando fueren, extenderé sobre ellos mi red, hacerlos he caer como aves del cielo: castigarlos he conforme a lo que se ha oido en sus congregaciones.

RuSV1876 12 Когда они пойдут, Я закину на них сеть Мою; как птиц небесных низвергну их; накажу их, как слышало собрание их.

FI33/38 13. Voi heitä, sillä he ovat menneet minua pakoon! Häviö heille, sillä he ovat minusta luopuneet! Minä tahdoin lunastaa heidät, mutta he puhuivat minua vastaan valheita.

Biblia1776 13. Voi heitä, että he minusta luopuneet ovat! Heidän täytyy turmeltua; sillä he ovat minua vastaan rikkoneet. Minä olisin heidät kyllä päästänyt, jollei he olisi valhetta opettaneet minua vastaan.

CPR1642 13. Woi heitä että he minusta horjahtuwat heidän täyty turmeldua: sillä he owat minusta luopunet. Minä olisin heidän kyllä päästänyt jollei he olis walheita opettanet.

Osat1551 13. We heiden/ ette he minusta horiachtauat/ heiden teuty turmelda/ Sille he ouat minusta poislangenuet. Mine olisin heite kylle pästenyt/ iollei he olisi Epeiumalutta opettaneet. (Woi heidän/ että

he minusta horjahtawat/ heidän täytyy turmeltaa/ Sillä he owat minusta pois langenneet. Minä olisin heitä kyllä päästänyt/ jollei he olisi epäjumaluutta opettaneet.)

MLV19 13 Woe to them! For they have wandered from me. Destruction to them! For they have trespassed against me. Though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.

KJV 13. Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

Luther1912 13. Weh ihnen, daß sie von mir weichen! Sie müssen verstört werden; denn sie sind von mir abtrünnig geworden! Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht wider mich Lügen lehrten.

RV'1862 13. ¡Ay de ellos! porque se apartaron de mí: destrucción sobre ellos; porque se rebelaron contra mí: yo los redemí, y ellos hablaron contra mí mentiras.

RuSV1876 13 Горе им, что они удалились от Меня; гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня.

FI33/38 14. Eivät he huuda minun puoleeni sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. Jyvien ja viinin tähden he kokoontuvat. Minua vastaan he niskoittelevat.

Biblia1776 14. Niin ei he myös minua huuda sydämestänsä, vaan ulvovat vuoteissansa. He kokoontuvat jyväin ja viinan tähden, ja ovat minulle kovakorvaiset.

CPR1642 14. Nijn ei he myös minua huuda sydämestäns waan ulwowat heidän luolisans. He

Osat1551 14. Nin euet he mös minua auxenshwtaneet sydhemeste's/ waan vluouat heiden Lolisans.

coconduwat syömisen ja juomisen tähden ja owat minulle cowacorwaiset.

He cocoundeuat sömisen ia iomisen teden/ ia ouat minulle couacoruaiset. (Niin eiwät he myös minua awuksensa huutaneet sydämestänsä/ waan ulwowat heidän luolissansa. He kokoontuwat syömisen ja juomisen tähden/ ja owat minulle kowakorwaiset.)

MLV19 14 And they have not cried to me with their heart, but they howl upon their beds. They assemble themselves for grain and new wine. They rebel against me.

KJV 14. And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.

Luther1912 14. So rufen sie mich auch nicht an von Herzen, sondern Heulen auf ihren Lagern. Sie sammeln sich um Korn und Mosts willen und sind mir ungehorsam.

RV'1862 14. Y no clamaron a mí con su corazón, cuando aullaron sobre sus camas: para el trigo y el mosto se congregaron: se rebelaron contra mí.

RuSV1876 14 И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются.

FI33/38 15. Minä olen heitä kurittanut, minä olen vahvistanut heidän käsivartensa, mutta minua vastaan he ovat aikoneet pahaa.

Biblia1776 15. Minä kuritan heitä ja vahvistan heidän käsivartensa; mutta he ajattelevat pahaa minua vastaan.

CPR1642 15. Minä opetan heitä ja wahwistan mutta pahasti he minua kijttäwät.

Osat1551 15. Mine heite opetan ia wahuistan/ Mutta pahasti he minua kijtteuet. (Minä heitä opetan ja wahwistan/ mutta pahasti he

minua kiittäwät.)

MLV19 15 Though I have instructed and strengthened their arms, yet they devise mischief against me.

KJV 15. Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

Luther1912 15. Ich lehre sie und stärke ihren Arm; aber sie denken Böses von mir.

RV'1862 15. Y yo los ceñí, esforcé sus brazos, y contra mí pensaron mal.

RuSV1876 15 Я вразумлял их и укреплял мышцы их, а они умышляли злоепротив Меня.

FI33/38 16. He kääntyvät, mutta eivät korkeutta kohti. He ovat kuin pettävä jousi. Heidän ruhtinaittensa pitää kaatuman miekkaan kieltensä kiukkuisuuden tähden. Tästä he saavat pilkan Egyptin maassa.

Biblia1776 16. He palajavat, mutta ei Korkeimman tykö, vaan ovat niinkuin hellinnyt joutsi; sentähden pitää heidän päämiehensä miekan kautta lankeeman, heidän uhkauksensa tähden: Tämä on heidän pilkkansa Egyptin maalla.

CPR1642 16. He palajawat mutta ei oikein waan owat nijncuin carsas joudzi. Sentähden pitä heidän Päämiestens miecan cautta langeman heidän uhcauxens pitä Egyptis nauroxi tuleman.

Osat1551 16. He palaiauat/ mutta ei oikein/ waan ouat ninquin carsas Joutzi. Senteden pite heiden Pämiestens Miecan cautta langeman/ Heiden Wchkauxens pite Egiptin maas nauruxi tuleman. (He palajawat/ mutta ei oikein/ waan owat niinkuin karsas jousi. Sentähden pitää heidän päämiestensä miekan kautta lankeeman/ Heidän uhkauksensa pitää Egyptin maassa nauruksi tuleman.)

MLV19 16 They return, but not to him on high. They are like a deceitful bow. Their rulers will fall by the sword for the rage of their tongue. This will be their scorning in the land of Egypt.

KJV 16. They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.

Luther1912 16. Sie bekehren sich, aber nicht recht, sondern sind wie ein falscher Bogen. Darum werden ihre Fürsten durchs Schwert fallen; ihr Drohen soll in Ägyptenland zum Spott werden.

RV'1862 16. Tornáronse, mas no al Altísimo: fueron como arco engañoso: cayeron sus príncipes a cuchillo por la soberbia de su lengua: este será su escarnio en la tierra de Egipto.

RuSV1876 16 Они обращались, но не к Всевышнему, стали – как неверный лук; падут от меча князья их за дерзость языка своего; это будет посмеянием над ними в земле Египетской.

8 luku

Väärä jumalanpalvelus ja salajuonet. Niiden rangaistus.

FI33/38 1. Suuhusi pasuna! Kotkan lailla Herran temppeliä vastaan — sillä he ovat rikkoneet minun liittoni, ovat luopuneet minun laistani!

Biblia1776 1. Huuda selkiästi niinkuin basuna (ja sano): Hän tulee jo Herran huoneen ylitse niinkuin kotka, että he ovat minun liittoni rikkoneet, ja ovat minun laistani luopuneet.

CPR1642 1. HUuda selkiäst nijncuin Basuna ja sano: hän

Osat1551 1. HWdha selkiest ninquin Pasuna/ ia sano/

tule jo HERran huonen ylidzen nijncuin Cotca.

Hen tule io ylitze HERRAN Honehen/ ninquin yxi Cotka. (Huuda selkeästi niinkuin pasuna/ ja sano/ Hän tulee jo ylitse HERRAN huoneeseen/ niinkuin yksi kotka.)

MLV19 1 Set the trumpet to your mouth. As an eagle he comes against the house of Jehovah, because they have transgressed my covenant and trespassed against my law.

KJV 1. Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

Luther1912 1. Rufe laut wie eine Posaune: Er kommt über das Haus des HERRN wie ein Adler, darum daß sie meinen Bund übertreten und von meinem Gesetz abtrünnig werden.

RV'1862 1. PON a tu boca trompeta, como águila, contra la casa de Jehová, porque traspasaron mi concierto, y contra mi ley se rebelaron.

RuSV1876 1 Трубу к устам твоим! Как орел налетит на дом Господень за то, что они нарушили завет Мой и преступили закон Мой!

FI33/38 2. Minun puoleeni he huutavat: Minun Jumalani! — Me Israel, me tunnemme sinut.

Biblia1776 2. Niin heidän pitää minua huutaman: Sinä olet minun Jumalani; me Israel tunnemme sinun.

CPR1642 2. Että he owat minun lijttoni rickonet ja owat minun Laistani luopunet. Nijn heidän pitä minua huutaman: sinä olet minun Jumalan me Israel tunnemme sinun.

Osat1551 2. Senteden ette he ouat minun Lijttoni ylitze astunuet/ ia ouat minun Laistani poislangeneet/ nin heiden pite minun tykeni hwtaman. Sine olet minun Jumalan/ me tunnem sinun/ me Israel sinua tunnem. (Sentähden että he owat minun liittoni ylitse

astuneet/ ja owat minun laistani poislangenneet/ niin heidän pitää minun tyköni huutaman. Sinä olet minun Jumalani/ me tunnemme sinun/ me Israel sinua tunnemme.)

MLV19 2 They will cry to me, My God, we, Israel know you.

KJV 2. Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

Luther1912 2. Dann werden sie zu mir schreien: Du bist mein Gott; wir, Israel, kennen dich!

RV'1862 2. A mí clamarán Israel: Dios mío, te conocimos.

RuSV1876 2 Ко Мне будут взывать: „Боже мой! мы познали Тебя, мы – Израиль".

FI33/38 3. Israel on hyljännyt hyvän. Vihollinen sitä vainotkoon.

Biblia1776 3. Israel hylkää hyvän; sentähden pitää vihollisen heitä vaivaaman.

CPR1642 3. Israel hylkä hywän sentähden pitä wihollisen heitä waiwaman.

Osat1551 3. Mutta quinga me parahin lwlema/ ei Israel sijtteken tottele/ senteden Wiholinen pite heite waiuaman. (Mutta kuinka me parahin luulemme/ ei Israel sittenkään tottele/ sentähden wihollinen pitää heitä waiwaaman.)

MLV19 3 Israel has cast off what is good. The enemy will pursue him.

KJV 3. Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.

Luther1912 3. Israel verwirft das Gute; darum muß sie der Feind verfolgen.

RV'1862 3. Desamparó Israel el bien: enemigo le perseguirá.

RuSV1876 3 Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его.

FI33/38 4. He ovat asettaneet kuninkaita, mutta ei se ole ollut minusta; ovat asettaneet ruhtinaita, mutta minä en ole siitä tiennyt. Hopeansa ja kultansa he ovat tehneet epäjumalikseen, että tulisi hävitys.

Biblia1776 4. He asettavat kuninkaita ilman minua, he panevat päämiehiä ilman minun tietämättäni; hopiastansa ja kullastansa tekevät he epäjumalia, että he juuri nopiasti häviäisivät.

CPR1642 4. He asettawat Cuningat ja ei tottele minua he panewat Päämiehet ja ei minun pidäis sitä tietämän. Cullastans ja hopiastans tekewät he epäjumalita että he juuri nopiast häwiäisit.

Osat1551 4. He etziuet Kuningahit/ ia euet minua tottele/ He loottauat itzens Pämiesten päle/ ia ei minun pidhe site tietemen. Cullastans ia Hopiastans he tekeuet Epeiumaloita/ ette he iuri nopiasta poishäuiemen pite. (He etsiwät kuninkaita/ ja eiwät minua tottele/ He luottawat itsensä päämiesten päälle/ ja ei minun pidä sitä tietämän. kullastansa ja hopeastansa he tekewät epäjumaloita/ että he juuri nopeasti pois häwäistamän pitää.)

MLV19 4 They have set up kings, but not by me. They have made rulers and I knew it not. They have made themselves idols of their silver and their gold, that they may be cut off.

KJV 4. They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

Luther1912 4. Sie machen Könige, aber ohne mich; sie setzen Fürsten, und ich darf es nicht wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen sie Götzen,

RV'1862 4. Ellos hicieron reinar, mas no por mí: constituyeron príncipe, mas yo no lo supe: de su plata, y de su oro hicieron ídolos para

daß sie ja bald ausgerottet werden.

RuSV1876 4 Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.

FI33/38 5. Inhottava on sinun vasikkasi, Samaria; minun vihani on syttynyt heitä vastaan. Kuinka kauan? — Eivät he voi päästä rankaisematta.

CPR1642 5. Sinun wasickas Samaria hän sysä pois minun wihan on julmistunut ei se taida cauwan olla heitä pitä rangaistaman.

MLV19 5 He has cast off your calf, O Samaria. My anger is kindled against them. How long will it be ere they attain to innocence?

Luther1912 5. Dein Kalb, Samaria, verwirft er; mein Zorn ist über sie ergrimmt. Es kann nicht lange anstehen, sie müssen gestraft werden.

RuSV1876 5 Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколене могут они очиститься?

sí, para ser talados.

Biblia1776 5. Sinun vasikkas, Samaria, sysää sinun pois; minun vihani on julmistunut; ei se taida kauvan olla, heitä pitää rangaistaman.

Osat1551 5. Sinun Wasicas o Samaria hen poissysepi/ minun wihan ombi iulmandunut/ heiden pälens/ ei se taidha cauuan olla/ heiten pite rangaistettaman. (Sinun wasikkasi oi Samaria hän pois sysää/ minun wihan ompi julmaantunut/ heidän päällensä/ ei se taida kauan olla/ heidän pitää rangaistettaman.)

KJV 5. Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?

RV'1862 5. Tu becerro, o! Samaria, te hizo alejar: mi enojo se encendió contra ellos, hasta que no pudieron alcanzar inocencia.

FI33/38 6. Sillä Israelista se on tullut: seppä sen on tehnyt, eikä se ole jumala, vaan pirstaleiksi on menevä Samarian vasikka.

Biblia1776 6. Sillä se on myös tullut Israelista, jonka seppä on tehnyt, ja ei se ole Jumala: Sentähden pitää Samarian vasikka tomuksi tehtämän.

CPR1642 6. Sillä wasicka on tullut Israelist jonga on seppä tehnyt ja ei taida Jumala olla. Sentähden pitä Samarian wasican tomuxi tehtämän:

Osat1551 6. Sille Wasica on ollut Israelist/ ia Wircamies on sen tehnyt/ ia ei se taidha Jumala olla. Senteden pite Samarian Wasican tomuxi tectemen/ (Sillä wasikka on ollut Israelista/ ja wirkamies on sen tehnyt/ ja ei taida jumala olla. Sentähden pitää Samarian wasikan tomuksi tehtämän/)

MLV19 6 For even this is from Israel: the workman made it and it is no God. Yes, the calf of Samaria will be broken in pieces.

KJV 6. For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

Luther1912 6. Denn das Kalb ist aus Israel hergekommen, und ein Werkmann hat's gemacht, und es kann ja kein Gott sein; darum soll das Kalb Samarias zerpulvert werden.

RV'1862 6. Porque de Israel es, y artífice lo hizo, que no es Dios; porque en pedazos será deshecho el becerro de Samaria.

RuSV1876 6 Ибо и он – дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!

FI33/38 7. Sillä tuulta he kylvävät, ja myrskyä he leikkaavat. Ei se pääse korrelle, laiho ei tuota

Biblia1776 7. Sillä he kylvivät tuulen; ja heidän pitää jälleen tuulispään niittämän; ei heidän

jauhoja; ja minkä ehkä tuottaa, sen muukalaiset nielevät.

siemenensä pidä tuleman ylös, eikä hedelmänsä jauhoja antaman; ja jos hän vielä antais, niin muukalaiset pitää ne syömän.

CPR1642 7. Sillä he kylwit tuulen ja heidän pitä jällens tuulispään nijttämän. Ei heidän siemenens pidä tuleman ylös eikä hedelmäns jauho andaman: ja jos hän wielä annais nijn muucalaiset pitä sen syömän.

Osat1551 7. Sille he twleen kyluit/ ia heiden pite iellens Twlispäen nittemen. Ei heiden Siemenens pidhe ylestuleman/ eike hedhelmens ychten Jauho andaman. Ja ios hen wiele annais/ nin mucalaiset pite sen sömen. (Sillä he tuuleen kylwit/ ja heidän pitää jällens tuulispään niittämän. Ei heidän siemenensä pidä ylöstuleman/ eikä hedelmänsä yhtään jauhoa antaman. Ja jos hän wielä antaisi/ niin muukalaiset pitää sen syömän.)

MLV19 7 For they sow the wind and they will reap the whirlwind. He has no standing grain. The blade will yield no meal. Perhaps it yields, strangers will swallow it up.

KJV 7. For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

Luther1912 7. Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob's geben würde, sollen's doch Fremde fressen.

RV'1862 7. Porque sembraron viento, y torbellino segarán: no tendrán mies, ni el fruto hará harina: si la hiciere, extraños la tragarán.

RuSV1876 7 Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее.

FI33/38 8. Nielty on Israel. He ovat nyt pakanain seassa kelpaamattoman astian arvoiset.

Biblia1776 8. Israel tulee syödyksi; pakanat pitävät hänen nyt kelvottomana astiana;

CPR1642 8. Israel tule syödyxi ja pacanat pitäwät hänen saastaisna astiana.

Osat1551 8. Israel tule ylessödhyxi/ Pacanoihin he on secandunut/ ninquin yxi saastainen Astia. (Israel tulee ylössyödyksi/ pakanoihin he on sekaantunut/ niinkuin yksi saastainen astia.)

MLV19 8 Israel is swallowed up. They are now among the nations as a vessel in which no man delights.

KJV 8. Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.

Luther1912 8. Israel wird aufgefressen; die Heiden gehen mit ihnen um wie mit einem unwerten Gefäß,

RV'1862 8. Será tragado Israel: presto serán tenidos entre las gentes como vaso en que no hay contentamiento.

RuSV1876 8 Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов как негодный сосуд.

FI33/38 9. Sillä Assuriin ovat he menneet — villiaasi, joka kulkee yksinänsä. Efraim ostelee lahjoilla rakasteluja.

Biblia1776 9. Että he juoksivat ylös Assurin tykö, niinkuin yksinäinen metsä-aasi: Ephraim palkkaa itsellensä lahjoilla rakastajia.

CPR1642 9. Että he juoxit Assurin tygö nijncuin exynyt Hirwi.

Osat1551 9. Senteden ette he ylesioxit Assurin tyge/ ninquin Hirui williyxens. (Sentähden että he ylösjuoksit Assurin tykö/ niinkuin hirwi williyksensä.)

MLV19 9 For they have gone up to Assyria like a wild

KJV 9. For they are gone up to Assyria, a wild ass

donkey alone by himself. Ephraim has hired lovers.

Luther1912 9. darum daß sie hinauf zum Assur laufen wie ein Wild in der Irre. Ephraim schenkt den Buhlern und gibt den Heiden Tribut.

RuSV1876 9 Они пошли к Ассуру, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе.

alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

RV'1862 9. Porque ellos subieron a Asur, asno montés para sí solo: Efraim con salario alquiló armadores.

FI33/38 10. Ostelkoot vain pakanain seassa, minä heidät nyt kokoan, ja he alkavat käydä vähäpätöisiksi ruhtinasten kuninkaan verojen painosta.

CPR1642 10. Ephraim lahjoi racastaitans ja anda pacanoille weron. Ne minä cocon heidän päällens heidän pitä Cuningaan ja Päämiehin pian suuttuman.

Biblia1776 10. Ja että he lahjoja lähettävät pakanoille, niin tahdon minä nyt heitä koota; ja heidän pitää kuninkaan ja päämiesten kuormaan pian suuttuman.

Osat1551 10. Ephraim hen lahioipi henen Werttamiehiens/ ia Pacanoille andapi Weron. Ne samat Pacanat mine tadhon coota heiden pälens/ Heiden pite nopiasti sen Kuningan ia Pämiesten swttuman. (Ephraim hän lahjoopi hänen wertamiehiänsä/ ja pakanoille antaapi weron. Ne samat pakanat minä tahdon koota heidän päällensä/ Heidän pitää nopeasti sen kuninkaan ja päämiesten suuttuman.)

MLV19 10 Yes, though they hire among the nations, I

KJV 10. Yea, though they have hired among the

will now gather them and they will begin to be diminished because of the burden of the king of rulers.

Luther1912 10. Dieselben Heiden will ich nun über sie sammeln; sie sollen der Last des Königs der Fürsten bald müde werden.

RuSV1876 10 Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;

nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

RV'1862 10. Aunque alquilen a las naciones, ahora las juntaré; y serán un poco afligidos por la carga del rey, y de los príncipes.

FI33/38 11. Koska Efraim on rakentanut paljon alttareita tehdäkseen syntiä, ovat alttarit tulleetkin hänelle synniksi.

CPR1642 11. Sillä Ephraim on tehnyt monda Altarita syndiä tehdäxens nijn pitä myös Altarit hänelle synnixi luettaman.

Biblia1776 11. Sillä Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tehdäksensä; niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.

Osat1551 11. Sille ette Ephraim on tehnyt monda Altarita synditekemehen/ nin pite mös Altarit henelle synnixi luettaman. (Sillä että Ephraim on tehnyt monta alttaria syntiä tekemähän/ niin pitää myös alttarit hänelle synniksi luettaman.)

MLV19 11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.

Luther1912 11. Denn Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sündigen; so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde geraten.

RuSV1876 11 ибо много жертвенников настроил Ефрем

KJV 11. Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

RV'1862 11. Porque multiplicó Efraim altares para pecar, tuvo altares para pecar.

для греха, – ко греху послужилиему эти жертвенники.

FI33/38 12. Kirjoitinpa minä hänelle lakejani vaikka kymmentuhansin, muukalaisina niitä pidetään.

Biblia1776 12. Vaikka minä paljon heille minun laistani kirjoitan; niin he lukevat sen kuitenkin muukalaiseksi opiksi.

CPR1642 12. Waicka minä paljo heille minun Laistani kirjoitan nijn he lukewat sen cuitengin muucalaisexi opixi.

Osat1551 12. Waicka mine palio heille minun Laistani sarnan/ nin he sen quitengi cutzuuat Eriseuraudhexi. (Waikka minä paljon heille minun laistani saarnaan/ niin he sen kuitenkin kutsuwat eriseuraisuudeksi.)

MLV19 12 I wrote for him the multitude of my law, but they are counted as a strange thing.

KJV 12. I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing.

Luther1912 12. Wenn ich ihm gleich viel tausend Gebote meines Gesetzes schreibe, so wird's geachtet wie eine Fremde Lehre.

RV'1862 12. Escribíle las grandezas de mi ley, fueron tenidas por cosas agenas.

RuSV1876 12 Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие.

FI33/38 13. Minun uhrilahjoikseni he uhraavat lihaa ja syövät. Ei Herra niihin mielisty. Nyt hän muistaa heidän rikoksensa ja rankaisee heidän syntinsä: Egyptiin on heidän palattava.

Biblia1776 13. Ehkä he nyt paljon uhraavat, ja lihaa tuovat edes ja syövät, niin ei se kuitenkaan ole Herralle otollinen; mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa, ja heidän syntinsä etsiä, jotka Egyptiin kääntyvät.

CPR1642 13. Että he nyt paljo uhrawat ja liha tuowat edes ja syöwät nijn ei se cuitengan ole HERralle otollinen. Mutta hän tahto muista heidän pahudens ja heidän syndins edziä jotca Egyptijn heidäns käändäwät.

Osat1551 13. Ette he nyt palio wffrauat/ ia Liha edescandauat ia söuet/ nin eipe se quitengan ole HERRALLEN otolinen. Mutta hen tacto muista heiden Pahudens päle/ ia heiden synninse etziskellä/ iotca Egiptijn heitens käendeuet. (Että he nyt paljon uhraawat/ ja lihaa edeskantawat ja syöwät/ niin eipä se kuitenkaan ole HERRALLEN otollinen. Mutta hän tahtoo muistaa heidän pahuutensa päälle/ ja heidän syntinsä etsiskellä/ jotka Egyptiin heitänsä kääntäwät.)

MLV19 13 As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it, but Jehovah does not accept them. He will now remember their iniquity and visit their sins. They will return to Egypt.

KJV 13. They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

Luther1912 13. Ob sie schon viel opfern und Fleisch herbringen und essen's, so hat doch der HERR kein Gefallen an ihnen; sondern er will ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen; sie sollen wieder nach Ägypten kommen!

RV'1862 13. Los sacrificios de mis dones, sacrificaron carne, y comieron, Jehová no los quiso: ahora se acordará de su iniquidad, y visitará su pecado: ellos tornarán a Egipto.

RuSV1876 13 В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господунеугодны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за

грехи их: они возвратятся в Египет.

FI33/38 14. Israel on unhottanut tekijänsä ja rakentanut palatseja, ja Juuda on rakentanut paljon varustettuja kaupunkeja; mutta minä lähetän tulen hänen kaupunkeihinsa, ja se kuluttaa niiden palatsit.

Biblia1776 14. Israel unhotti Luojansa, ja rakensi templiä, ja Juuda teki myös monta vahvaa kaupunkia; mutta minä lasken tulen hänen kaupunkeihinsa, joka hänen huoneensa polttaman pitää.

CPR1642 14. Israel unhotta luojans ja rakenda Kircko. Ja Juda teke myös monda wahwa Caupungita mutta minä lasken tulen hänen Caupungeihins joca hänen huonens polttaman pitä.

Osat1551 14. Israel Loijans vnochta/ ia Kirco rakenda/ Nin teke Juda monda wahwa Caupungita/ Mutta mine tadhon Tulen laske henen Caupungijns/ se pite henen Honens poltaman. (Israel Luojansa unohtaa/ ja kirkkoja rakentaa/ Niin tekee Juda monta wahwaa kaupunkia/ Mutta minä tahdon tulen laskea hänen kaupunkiinsa/ se pitää hänen huoneensa polttaman.)

MLV19 14 For Israel has forgotten his maker and built palaces. And Judah has multiplied fortified cities. But I will send a fire upon his cities and it will devour the castles of it.

KJV 14. For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

Luther1912 14. Israel vergißt seines Schöpfers und baut Paläste; so macht Juda viel feste Städte; aber ich will Feuer in seine Städte schicken, welches soll seine Häuser verzehren.

RV'1862 14. Olvidó pues Israel a su Hacedor, y edificó templos, y Judá multiplicó ciudades fuertes: y yo meteré fuego en sus ciudades, el cual devorará sus palacios.

RuSV1876 14 Забыл Израиль Создателя своего и
устроил капища, и Иуда настроил много
укрепленных городов; но Я пошлю огонь на
города его, и пожрет чертоги его.

9 luku

Meluisat juhlat muuttuvat murheeksi. Israel ennen rakastettu, nyt langennut ja hyljätty.

FI33/38 1. Älä iloitse, Israel, älä riemuitse, niinkuin
muut kansat, sillä sinä olet haureudessa
luopunut Jumalastasi, olet rakastanut
portonpalkkoja kaikilla viljan puimatanterilla.

Biblia1776 1. Älä riemuitse, Israel, äläkä öykkää niinkuin
kansat; sillä sinä olet huorin tehnyt sinun
Jumalaas vastaan, sinä etsit porton palkkaa
kaikkein jyväluvain tykönä.

CPR1642 1. EI sinua tarwita riemuidzeman Israel eikä
öyckämän nijncuin Canssat.

Osat1551 1. EI sinun taruitze riemuitzeman Israel/ eike
itzes öyckemen muidhen Canssain ylitze. (Ei
sinun tarwitse riemuitseman Israel/ eikä
itses öykkäämän muiden kansain ylitse.)

MLV19 1 Rejoice not, O Israel, for joy like the peoples,
for you have played the prostitute, departing
from your God. You have loved hire upon every
grain-floor.

KJV 1. Rejoice not, O Israel, for joy, as other
people: for thou hast gone a whoring from
thy God, thou hast loved a reward upon
every cornfloor.

Luther1912 1. Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch
rühmen wie die Völker; denn du hurst wider
deinen Gott und suchst damit Hurenlohn, daß

RV'1862 1. NO te alegres, o! Israel, hasta saltar de
gozo como los pueblos; pues has fornicado
de tu Dios: amaste salario de ramera por

alle Tennen voll Getreide werden.

RuSV1876 1 Не радуйся, Израиль, до восторга, как другие народы, ибо ты блудодействуешь,удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах.

FI33/38 2. Puimatanner ja viinikuurna eivät heitä elätä, rypälemehu hänet pettää.

CPR1642 2. Sillä sinun jumalan palweluxes on huoruus sinun Jumalatas wastan jollas porton palcka edzit että caicki aitat jywillä täytetäisin. Sentähden ei pidä aitat eikä cuurnat sinua elättämän eikä wijnan pidä sinulle menestymän.

MLV19 2 The threshing floor and the winepress will not feed them and the new wine will fail her.

Luther1912 2. Darum sollen dich Tenne und Kelter nicht

todas las eras de trigo.

Biblia1776 2. Sentähden ei luvat eikä kuurnat pidä heitä elättämän, eikä viinan pidä hänelle menestymän.

Osat1551 2. Sille sinun Jumalanpalueluxes on Hooruus sinun Jumalatas wastan/ iollas taruectas etzit/ ette caiki Aitat Jyuille teuteteisin. Senteden ei pidhe Aitat ia Perssut sinua elettemen/ ia ei pidhe Winan sinulle menestymen. (Sillä sinun jumalanpalweluksesi on huoruus sinun Jumalatasi wastaan/ jollas tarwettasi etsit/ että kaikki aitat jywillä täytettäisiin. Sentähden ei pidä aitat ja perssut (kuurnat) sinua elättämän/ ja ei pidä wiinan sinulle menestymän.)

KJV 2. The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

RV'1862 2. La era, y el lagar no los mantendrá: el

nähren, und der Most soll dir fehlen.

RuSV1876 2 Гумно и точило не будут питать их, и надежда на виноградный сок обманет их.

mosto les mentirá.

FI33/38 3. Eivät he saa asua Herran maassa, vaan Efraimin on palattava Egyptiin, ja Assurissa he syövät saastaista.

Biblia1776 3. Ja ei heidän pidä asuman Herran maalla; mutta Ephraimin pitää jälleen menemän Egyptiin, ja pitää Assyriassa saastaista syömän.

CPR1642 3. Ja ei heidän pidä oleman HERran maalla mutta Ephraimin pitä jällens menemän Egyptijn ja pitä Assyrias saastaista syömän. Josa ei taita HERralle wijnasta juomauhria tehdä eli muuta tehdä hänen mielens noutexi.

Osat1551 3. Ja ei heiden pidhe oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pite iellens Egytijn/ ia pite Assirias site Sastaista sömen. Jossa ei HERRALLE taidha iomawffria Winasta tedhä/ eli mwta tedhä henen Mielensnoutexi. (Ja ei heidän pidä oleman HERRAN maalla/ mutta Ephraim pitää jällens Egyptiin/ ja pitää Assyriassa sitä saastaista syömän. Jossa ei HERRALLE taida juomauhria wiinasta tehdä/ eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi.)

MLV19 3 They will not dwell in Jehovah's land, but Ephraim will return to Egypt and they will eat unclean food in Assyria.

KJV 3. They shall not dwell in the LORD'S land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.

Luther1912 3. Sie sollen nicht bleiben im Lande des HERRN, sondern Ephraim muß wieder nach Ägypten und muß in Assyrien Unreines essen,

RV'1862 3. No quedarán en la tierra de Jehová: mas volverá Efraim a Egipto, y a Asiria, donde comerán vianda inmunda.

RuSV1876 3 Не будут они жить на земле Господней:

Ефрем возвратится в Египет, ив Ассирии
будут есть нечистое.

FI33/38 4. Eivät he vuodata viiniä juomauhriksi Herralle, eivätkä heidän teurasuhrinsa hänelle kelpaa. Ne ovat heille kuin murheen leipä: kaikki, jotka sitä syövät, saastuttavat itsensä; sillä heidän leipänsä tulee heidän omaan nälkäänsä, ei tule se Herran temppeliin.

Biblia1776 4. Jossa ei taideta Herralle viinasta juomauhria tehdä, eli muuta tehdä hänen mielensä nouteeksi; heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipä, josta kaikki saastuttavat itsensä, jotka sitä syövät; sillä heidän leipänsä pitää heidän itse syömän, ja ei sitä pidä Herran huoneesen vietämän.

CPR1642 4. Heidän uhrins pitä oleman nijncuin murhellisten leipä josta caicki saastuwat jotca sitä syöwät: Sillä heidän leipäns pitä heidän idze syömän ja ei sitä pidä HERran huonesen wietämän.

Osat1551 4. Heiden wffrins pite oleman ninquin murhelisten Leipe/ ioista caiki saastuuat/ iotca site söuet. Sille heiden Leiuens pite heiden itze sömen/ ia ei se pidhe HERRAN Honen siselwietemen. (Heidän uhrinsa pitää oleman niinkuin murheellisten leipää/ joista kaikki saastuwat/ jotka sitä syöwät. SIllä heidän leiwänsä pitää heidän itse syömän/ ja ei se pidä HERRAN huoneen sisälle wietämän.)

MLV19 4 They will not pour out wine offerings to Jehovah, nor will they be pleasing to him. Their sacrifices will be to them as the bread of mourners. All who eat of it will be polluted, for their bread will be for their appetite. It will not

KJV 4. They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their

come into the house of Jehovah.

Luther1912 4. wo sie dem HERRN kein Trankopfer vom Wein noch etwas zu Gefallen tun können. Ihr Opfer soll sein wie der Betrübten Brot, an welchem unrein werden alle, die davon essen; denn ihr Brot müssen sie für sich selbst essen, und es soll nicht in des HERRN Haus gebracht werden.

RuSV1876 4 Не будут возливать Господу вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они будут для них,как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их – для души их,а в дом Господень он не войдет.

FI33/38 5. Mitä teette, kun tulee juhla-aika, Herran juhlapäivä?

CPR1642 5. Mitä te silloin tahdotta wuosicaunna ja HERran juhlapäiwänä tehdä?

MLV19 5 What will you* do in the day of solemn assembly and in the day of the feast of Jehovah?

soul shall not come into the house of the LORD.

RV'1862 4. No derramarán vino a Jehová, ni él tomará contento en sus sacrificios: como pan de enlutados les serán a ellos; todos los que comieren de él, serán inmundos; porque su pan por su alma no entrará en la casa de Jehová.

Biblia1776 5. Mitä te silloin tahdotte vuosikauden pyhinä ja Herran juhlapäivinä tehdä?

Osat1551 5. Mite te silloin tadhotta Wosicaunna ia HERRAN Juhlapeiuine tedhä? (Mitä te silloin tahdotte wuosikautena ja HERRAN juhlapäiwinä tehdä?)

KJV 5. What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

Luther1912 5. Was wollt ihr alsdann an den Jahrfesten und an den Feiertagen des HERRN tun?

RuSV1876 5 Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня?

RV'1862 5. ¿Qué haréis el día de la solemnidad, y el día de la fiesta de Jehová?

FI33/38 6. Sillä katso, heidän on mentävä hävitystä pakoon: Egypti heidät kokoaa, Moof heidät hautaa. Orjantappurat valtaavat heidän hopeakalleutensa, ohdakkeita on oleva heidän majoissansa.

Biblia1776 6. Sillä katso, heidän pitää raateliaa pakeneman; Egyptin pitää heidät kokooman, ja Moph pitää heidät hautaaman. Nukulaiset pitää siellä kasvaman, jossa nyt heidän rakkaan epäjumalansa hopiat ovat, ja orjantappurat pitää oleman heidän majoissansa.

CPR1642 6. Cadzo heidän pitä raateliata pakeneman Egypti pitä heidän cocoman ja Moph pitä heidän hautaman. Noculaiset pitä siellä caswaman josa nyt heidän rackan epäjumalans hopiat owat ja orjantappurat heidän majoisans.

Osat1551 6. Catzo/ heiden pite poispakeneman Raatelian edeste/ Egyptus pite heidet cocoman/ ia Moph pite heidet hautaman. Noculiaiset pite sielle casuaman/ cussa nyt heiden iloisat Epeiumalains hopiat seisouat/ ia Oriantappurat heiden Maioisans. (Katso/ heidän pitää poispakeneman raatelijan edestä/ Egypti pitää heidän kokoaman/ ja Moph pitää heidät hautaaman. Nokulaiset pitää siellä kaswaman/ kussa nyt heiän iloiset epäjumalansa hopeat seisowat/ Ja orjantappurat heidän majoissansa.)

MLV19 6 For behold, they have gone away from

KJV 6. For, lo, they are gone because of

destruction, yet Egypt will gather them up. Memphis will bury them. Their pleasant things of silver, nettles will possess them. Thorns will be in their tents.

Luther1912 6. Siehe, sie müssen weg vor dem Verstörer. Ägypten wird sie sammeln, und Moph wird sie begraben. Nesseln werden wachsen, da jetzt ihr liebes Götzensilber steht, und Dornen in ihren Hütten.

RuSV1876 6 Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах их.

destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess them: thorns shall be in their tabernacles.

RV'1862 6. Porque he aquí que ellos se fueron después de su destrucción: Egipto los cogerá, Ménfis los enterrará, espino poseerá por heredad lo deseable de su plata, hortiga crecerá en sus moradas.

FI33/38 7. Rangaistuksen päivät tulevat, koston päivät tulevat, Israel saa tuntea sen. Hulluna on oleva profeetta, mieletönnä hengen mies sinun paljojen rikoksiesi ja paljon vainoamisen tähden.

CPR1642 7. Edzimisen aica on tullut ja costamisen aica jonga Israelin pitä kyllä tundeman. Prophetat owat tompelit ja hengelliset owat mielipuolet sinun suurten pahain tecois tähden ja sen suuren ja cauhian epäjumalan palweluxen tähden.

Biblia1776 7. Etsikon aika on tullut, ja kostamisen aika on tullut, jonka Israelin pitää kyllä tunteman: Prophetat ovat tomppelit, ja kerskaajat ovat mielipuolet, sinun suurten pahain tekois tähden ja suuren vastahakoisuuden tähden.

Osat1551 7. Se etzittelemisen aica on tullut/ se costamisen aica/ Sen Israel kylle pite tundeman. Ne Prophetat ouat Tompelit/ ia ne Hengeliset ouat Mielipolet/ sinun swren Pahanteghos teden/ ia sen swren wainolisen Epeiumaludhen teden. (Se etsimisen aika on tullut/ se kostamisen aika/ Sen Israel kyllä

pitää tunteman. Ne prophetat owat tomppelit/ ja ne hengelliset owat mielipuolet/ sinun suuren pahantekosi tähden/ ja sen suuren wainollisen epäjumaluuden tähden.)

MLV19 7 The days of visitation have come. The days of recompense have come. Israel will know it. The prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the abundance of your iniquity and because the enmity is great.

KJV 7. The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

Luther1912 7. Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die Zeit der Vergeltung; des wird Israel innewerden. Die Propheten sind Narren, und die Rottengeister sind wahnsinnig um deiner großen Missetat und um der großen feindseligen Abgötterei willen.

RV'1862 7. Vinieron los dias de la visitación, vinieron los dias de la paga: conocerá Israel: insensato el profeta, furioso el varón de espíritu, a causa de la multitud de tu maldad, y grande odio.

RuSV1876 7 Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности.

FI33/38 8. Efraim on väijyjä minun Jumalaani vastaan. Profeetta — hänen kaikilla teillään on pyydystäjän paula, vainoamista on hänen

Biblia1776 8. Vartiat Ephraimissa pitivät heitänsä hetken minun Jumalani tykö; mutta nyt he ovat prophetat, jotka hänelle paulan kaikilla

Jumalansa temppelissä.

CPR1642 8. Wartiat Ephraimis pidit heidäns hetken minun Jumalani tygö mutta nyt he owat Prophetat jotca hänelle paulan caikilla hänen teilläns panewat sillä wainollisella epäjumalan palweluxella heidän Jumalans huonesa.

MLV19 8 Ephraim was a watchman with my God. As for the prophet, a fowler's snare is in all his ways and enmity in the house of his God.

Luther1912 8. Die Wächter in Ephraim hielten sich vormals an meinen Gott; aber nun sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im Hause ihres Gottes.

RuSV1876 8 Ефрем – страж подле Бога моего; пророк – сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его.

hänen teillänsä panevat, sillä vainollisella epäjumalan palveluksella heidän Jumalansa huoneessa.

Osat1551 8. Ne Wartiat Ephraimis pidhit heidens hetken minun Jumalani tyge/ Mutta nyt ouat ne Prophetat/ iotca henelle Paulan paneuat caikilla henen Teillens sen wainolisen Epeiumaludhen cautta/ heiden Jumalans Honesa. (Ne wartijat Ephraimis pidit heidäns hetken minun Jumalani tykö/ Mutta nyt owat ne prophetat/ jotka hänelle paulan panewat kaikilla hänen teillänsä sen wainollisen epäjumaluuden kautta/ heidän Jumalansa huoneessa.)

KJV 8. The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.

RV'1862 8. El atalaya de Efraim para con mi Dios, es a saber, el profeta, es lazo de cazador en todos sus caminos, odio en la casa de su Dios.

FI33/38 9. He ovat syvälle vajonneet turmiontekoon niinkuin Gibean päivinä. Hän muistaa heidän rikoksensa, rankaisee heidän syntinsä.

Biblia1776 9. He ovat syvästi itsensä turmelleet, niinkuin Gibean aikana; sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman, ja heidän syntinsä etsimän.

CPR1642 9. He käywät ylön sywästi ja owat turmellut nijncuin Gibean aicana sentähden pitä hänen heidän pahat tecons muistaman ja heidän syndins edzimän.

Osat1551 9. He keuuet ylensyuesti/ ia ouat turmellut/ ninquin Gibean aialla/ senteden pite henen heiden Pahatteghons muistaman/ ia heiden synninse etzittele. (He käywät ylen sywästi/ ja owat turmellut/ niinkuin Gibean ajalla/ sentähden pitää hänen heidän pahat tekonsa muistaman/ ja heidän syntinsä etsiä.)

MLV19 9 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah. He will remember their iniquity. He will visit their sins.

KJV 9. They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.

Luther1912 9. Sie verderben's zu tief wie zur Zeit Gibeas; darum wird er ihrer Missetat gedenken und ihre Sünden heimsuchen.

RV'1862 9. Llegaron al profundo, corrompiéronse, como en los dias de Gabaa: ahora se acordará de su iniquidad, visitará su pecado.

RuSV1876 9 Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их.

FI33/38 10. Niinkuin rypäleet erämaassa minä löysin Israelin; niinkuin varhaishedelmät

Biblia1776 10. Minä löysin Israelin niinkuin viinamarjat korvessa, ja näin teidän isänne niinkuin

viikunapuussa, sen alkurunsaudessa, minä näin teidän isänne. He tulivat Baal-Peoriin, vihkiytyivät häpeäjumalalle ja tulivat kauhistaviksi, niinkuin tuo heidän rakastettunsa.

fikunapuussa uutisfikunat; mutta he menivät sitte Baalpeorin tykö, ja lupasivat heitänsä sille häpiälliselle epäjumalalle, ja tulivat niin julmaksi kuin se, jota he rakastivat.

CPR1642 10. MInä löysin Israelin corwesa nijncuin wijnamarjat ja näin teidän Isän nijncuin ficunapuus utis ficunat. Mutta he menit sijtte BaalPeorin tygö ja lupaisit heidäns sille häpiäliselle epäjumalalle ja tulit nijn julmaxi cuin heidän racastajanskin.

Osat1551 10. Mine leusin Israelin coruesa/ ninquin Winamariat/ ia näin teiden Iset/ ninquin ne toretficunat Ficunapuus. Mutta sitte he menit Baal Peorin tyge/ ia lupasit itzens sen häpielisen Epeiumalan tyge/ ia tulit iuri nin iulmaxi quin heidenki Wertamiehense. (Minä löysin Israelin korwessa/ niinkuin wiinamarjat/ ja näin teidän isät/ niinkuin ne tuore wiikunat wiikunapuussa. Mutta siten he menit baal beorin tykö/ ja lupasit itsensä sen häpeällisen epäjumalan tykö/ ja tulit juuri niin julmaksi kuin heidänkin wertamiehensä (rakastajansa).)

MLV19 10 I found Israel like grapes in the wilderness. I saw your* fathers as the first ripe in the fig tree at its first season. But they came to Baal-peor and consecrated themselves to the shameful thing and became abominable like what they loved.

KJV 10. I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.

Luther1912 10. Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben und sah eure Väter wie die ersten Feigen am

RV'1862 10. Como uvas en el desierto hallé a Israel: como la fruta temprana de la higuera en su

Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal-Peor und gelobten sich dem schändlichen Abgott und wurden ja so greulich wie ihre Buhlen.

RuSV1876 10 Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, – но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали мерзкими, как те, которых возлюбили.

principio ví a vuestros padres; y ellos entraron a Baal-pehor, y se apartaron para vergüenza, e hiciéronse abominables como su amor.

FI33/38 11. Efraim — lintuna lentää pois heidän kunniansa: ei synnyttämistä, ei raskautta, ei sikiämistä enää.

Biblia1776 11. Sentähden pitää Ephraimin kunnian lentämän pois niinkuin lintu; niin ettei heidän pidä synnyttämän, eikä kantaman eli siittämän.

CPR1642 11. Sentähden pitä Ephraimin cunnian lendämän pois nijncuin lindu nijn ettei heidän pidä synnyttämän eikä candaman eli sijttämän.

Osat1551 11. Senteden pite Ephraimin HERRAUDEN/ quin iocu Lindu/ poislendemen/ nin ettei he cumbacan pidhe synnyttämen eike candaman eli sijttemen. (Sentähden pitää Ephraimin herrauden/ kuin joku lintu/ poislentämän/ niin ettei he kumpaakan pidä synnyttämän eikä kantaman eli siittämän.)

MLV19 11 As for Ephraim, their glory will fly away like a bird. There will be no birth and none with child and no conception.

KJV 11. As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

Luther1912 11. Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären noch tragen noch schwanger werden sollen.

RV'1862 11. Efraim, volará, como ave, su gloria desde el nacimiento, o, desde el vientre, o desde el concebimiento.

RuSV1876 11 У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности,ни зачатия не будет .

FI33/38 12. Ja vaikka he saisivat lapsensa isoiksi, teen minä heidät lapsettomiksi, niin ettei ihmisiä jää. Voi heitä itseänsäkin, kun minä heistä luovun!

Biblia1776 12. Ja ehkä vielä lapsiansa kasvattaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidät lapsettomaksi tehdä, ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Voi myös heitä, kuin minä heistä luovun!

CPR1642 12. Ja ehkä he wielä lapsians caswataisit nijn minä tahdon cuitengin heidän lapsittomaxi tehdä ettei heidän pidä ensingän Canssa oleman: Woi heitä cosca minä myös heistä luowun.

Osat1551 12. Ja echke he wiele Lapsians ylescasuataisit/ nin mine tadhon quitengin heite Perimettömexi tedhä/ ettei heiden pidhe ensingen Canssa oleman Ja we heillen/ costa mine mös heilde poiswelten. (Ja ehkä he wielä lapsiansa ylöskaswattaisit/ niin minä tahdon kuitenkin heitä perinnöttömäksi tehdä/ ettei heidän pidä ensinkään kansa oleman. Ja woi heillen/ koska minä myös heiltä poiswältän.)

MLV19 12 Though they bring up their sons, yet I will bereave them, so that not a man will be left. Yes, woe also to them when I depart from

KJV 12. Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I

them!

Luther1912 12. Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will ich sie doch ohne Kinder machen, daß keine Leute mehr sein sollen. Auch weh ihnen, wenn ich von ihnen gewichen bin!

RuSV1876 12 А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!

depart from them!

RV'1862 12. Y sí llegaren a grandes a sus hijos, yo los quitaré de entre los hombres; porque también, ¡ay de ellos, cuando de ellos me apartare!

FI33/38 13. Efraim on, kun minä sitä katson Tyyroon päin, istutettu laidunmaalle; mutta Efraimin täytyy viedä lapsensa surmaajalle.

CPR1642 13. Ephraim jonga minä näen on istutettu ja caunis nijncuin Tyrus mutta hänen täyty nyt surmajalle lapsens anda.

Biblia1776 13. Ephraim, jonka minä näen, on istutettu ja kaunis niinkuin Tyro; mutta hänen täytyy nyt surmaajalle lapsensa antaa.

Osat1551 13. Ephraim/ quin mine näen/ ombi istutettu ia caunis ninquin Tyrus/ mutta sen teuty nyt Mestaialle henen Lapsens vlosandaman. (Ephraim/ kuin minä näen/ ompi istutettu ja kaunis niinkuin Tyrus/ mutta sen täytyy nyt mestaajalle hänen lapsensa ulosantaman.)

MLV19 13 Ephraim, just as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place, but Ephraim will bring out his sons to the slayer.

Luther1912 13. Ephraim, wie ich es ansehe, ist gepflanzt und hübsch wie Tyrus, muß aber nun seine Kinder herauslassen dem Totschläger.

RuSV1876 13 Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден

KJV 13. Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

RV'1862 13. Efraim, según veo, es semejante a Tiro asentada en lugar deleitoso: mas Efraim sacará sus hijos al matador.

на прекрасной местности; однако Ефрем
выведет детей своих к убийце.

FI33/38 14. Anna heille, Herra — mitä antaisitkaan? — anna heille hedelmätön kohtu ja kuivettuneet rinnat.

Biblia1776 14. Herra, anna heille; mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heille hedelmätöin kohtu ja tyhjät nisät.

CPR1642 14. HERra anna heille: mutta mitäs tahdot heille anda? anna heille hedelmätöin cohtu ja mahot nisät.

Osat1551 14. HERRA anna heille/ Mutta mites tadhot heille anda ? Anna heillen hedelmetoin Coctu ia quiuat Rinnat (HERRA anna heille/ Mutta mitäs tahdot heille antaa? Anna heillen hedelmätöin kohtu ja kuiwat rinnat.)

MLV19 14 Give them, O Jehovah — what will you give? Give them a miscarrying womb and dry breasts.

KJV 14. Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

Luther1912 14. HERR, gib ihnen-was willst du ihnen aber geben -,gib ihnen unfruchtbare Leiber und versiegte Brüste!

RV'1862 14. Dáles, o! Jehová, lo que les has de dar: dáles matriz amovedera, y secos pechos.

RuSV1876 14 Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай им утробу нерождающую и сухие сосцы.

FI33/38 15. Kaikki heidän pahuutensa on Gilgalissa, sillä siellä minä rupesin heitä vihaamaan. Heidän tekojensa pahuuden tähden minä karkoitan heidät temppelistäni pois. En minä enää heitä rakasta: kaikki heidän ruhtinaansa ovat

Biblia1776 15. Kaikki heidän pahuutensa tapahtuu Gilgalissa; siellä minä heitä vihaan, ja ajan heidät pois minun huoneestani, heidän pahan menonsa tähden, enkä tahdo heitä enään rakastaa; sillä kaikki heidän

niskureita.

CPR1642 15. Caicki heidän pahudens tapahtu Gilgalis siellä minä heitä wihan ja minä ajan heidän pois minun huonestani heidän pahan menons tähden. Engä heille sillen osota rackautta: sillä caicki heidän Päämiehens owat langennet pois.

MLV19 15 All their wickedness is in Gilgal, for there I hated them. Because of the wickedness of their practices I will drive them out of my house. I will love them no more. All their rulers are rebels.

Luther1912 15. Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal, daselbst bin ich ihnen feind; und ich will sie auch um ihres bösen Wesens willen aus meinem Hause stoßen und ihnen nicht mehr Liebe erzeigen; denn alle Ihre Fürsten sind Abtrünnige.

RuSV1876 15 Все зло их в Галгале: там Я возненавидел

päämiehensä ovat langenneet pois.

Osat1551 15. Caiki heiden Pahudhens Gilgalis tapactu/ sielle mine heite wihan/ ia mine tadhon heite poisaia/ heiden pahan menons teden/ minun Honestani. Ja en ycten Rackautta heille sillen osota/ Sille caiki heiden Pämiehens ouat poislangeneet. (Kaikki heidän pahuutensa Gilgalissa tapahtui/ siellä minä heitä wihaan/ ja minä tahdon heitä pois ajaa/ heidän pahan menonsa tähden/ minun huoneessani. Ja en yhtään rakkautta heille silleen osoita/ Sillä kaikki heidän päämiehensä owat pois langenneet.)

KJV 15. All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolters.

RV'1862 15. Toda la maldad de ellos fué en Gálgala; porque allí tomé con ellos odio por la malicia de sus obras: echarlos he de mi casa: nunca más los amaré, todos sus príncipes son desleales.

их за злые дела их; изгоню их из дома Моего, не буду больше любить их; все князья их – отступники.

FI33/38 16. Efraim on hakattu maahan, heidän juurensa on kuivettunut: hedelmää he eivät tee. Ja jos synnyttävätkin, kuoletan minä heidän kohtunsa kalleimmat.

Biblia1776 16. Ephraim on lyöty; hänen juurensa ovat kuivettuneet, ettei ne enään taida hedelmää kantaa; ja vaikka he vielä kantaisivat, niin minä tahdon kuitenkin heidän ruumiinsa ihanat hedelmät kuolettaa.

CPR1642 16. Ephraim on lyöty hänen juurens owat cuiwettunet ettei ne sillen taida hedelmätä canda. Ja waicka he wielä candaisit nijn minä tahdon cuitengin sen ihanan hedelmän heidän ruumistans cuoletta.

Osat1551 16. Ephraim on löty/ henen Jurens on quiuetut/ ettei he sillen taidha hedelmete canda. Ja waicka he wiele cannaisit/ nin mine tadhon quitengin sen ihanan hedelmen heiden Rumistans cooletta. (Ephraim on lyöty/ hänen juurensa on kuiwetut/ ettei he silleen taida hedelmätä kantaa. ja waikka he wielä kantaisit/ niin minä tahdon kuitenkin sen ihanan hedelmän heidän ruumiistansa kuolettaa.)

MLV19 16 Ephraim is struck. Their root is dried up. They will bear no fruit. Yes, though they bring forth, yet I will kill the beloved fruit of their womb.

KJV 16. Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb.

Luther1912 16. Ephraim ist geschlagen; ihre Wurzel ist verdorrt, daß sie keine Frucht mehr bringen

RV'1862 16. Efraim fué herido, su cepa se secó: no hará más fruto: aunque engendren, yo

können. Und ob sie gebären würden, will ich doch die liebe Frucht ihres Leibes töten.

RuSV1876 16 Поражен Ефрем; иссох корень их, – не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их.

mataré lo deseable de su vientre.

FI33/38 17. Minun Jumalani on hylkäävä heidät, sillä he eivät ole häntä totelleet. He joutuvat pakolaisiksi pakanain sekaan.

CPR1642 17. Minun Jumalan on heittäwä heidän pois ettei he händä cuullet ja heidän pitä pacanain seas exyxisä waeldaman.

Biblia1776 17. Minun Jumalani on heittävä heidät pois, ettei he häntä kuulleet; ja heidän pitää pakanain seassa kulkiana vaeltaman.

Osat1551 17. Minun Jumalan pite heidet poisheittemen/ senteden ettei he tactoneet hende cwlla/ ia heiden pite Pacanoiten seas exyxisa keumen. (Minun Jumalan pitää heidät poisheittämän/ sentähden ettei he tahtoneet häntä kuulla/ ja heidän pitää pakanoitten seassa eksyksissä käymän.)

MLV19 17 My God will cast them away because they did not listen to him and they will be wanderers among the nations.

Luther1912 17. Mein Gott wird sie verwerfen, darum daß sie ihn nicht hören wollen; und sie müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

RuSV1876 17 Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами

KJV 17. My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

RV'1862 17. Mi Dios los desechará, porque ellos no le oyeron; y serán vagabundos entre las naciones.

международами.

10 luku

Assur on hävittävä turmeltuneen Israelin.

FI33/38 1. Israel oli rehevä viiniköynnös, joka teki hedelmiä. Mitä runsaampi sen hedelmä oli, sitä runsaammin se teki alttareita; mitä parempi sen maa oli, sitä parempia patsaita se pystytti.

Biblia1776 1. Israel on tyhjä viinapuu, hedelmän hän itsellensä pitää: Ja niin paljo kuin hänellä hedelmää on, niin monta alttaria hän myös tekee; siinä, jossa maa paras on, siihen he rakentavat kauniimmat kuvat.

CPR1642 1. ISrael on tullut häwinnexi wijnapuuxi sencaltainen on myös hänen hedelmäns. Ja nijn paljo cuin hänellä hedelmätä on nijn monda hän myös teke Altarita. Sijnä josa maa paras on sijhen he rakendawat caunimmat Kircot.

Osat1551 1. ISRAEL on tullut tarpetomaxi Winapuuxi/ semmotoinen ombi mös henen hedelmens. Ja quin palio Hedelmete henelle ombi/ nin monda Altarita hen teke. Sijnä quin Maa on paras/ sihen he rakendauat caunimat Kircot. (ISRAEL on tullut tarpeettomaksi wiinapuuksi/ semmoinen ompi myös hänen hedelmänsä. Ja kuin paljon hedelmätä hänellä ompi/ niin monta alttaria hän tekee. Siinä kuin maa on paras/ siihen he rakentawat kauniimmat kirkot.)

MLV19 1 Israel is a luxuriant vine that puts forth his fruit. According to the abundance of his fruit he

KJV 1. Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the

has multiplied his altars. According to the goodness of their land they have made good pillars.

multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

Luther1912 1. Israel ist ein ausgebreiteter Weinstock, der seine Frucht trägt. Aber soviel Früchte er hatte, so viel Altäre hatte er gemacht; wo das Land am besten war, da stifteten sie die schönsten Bildsäulen.

RV'1862 1. LA vid vacía a Israel, haciendo fruto para él: conforme a la multiplicación de su fruto, multiplicó altares: conforme a la bondad de su tierra, mejoraron sus estatuas.

RuSV1876 1 Израиль – ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры.

FI33/38 2. Liukas oli heidän sydämensä; nyt he saavat siitä kärsiä: hän särkee heidän alttarinsa, hävittää heidän patsaansa.

Biblia1776 2. Heidän sydämensä on jaettu; ja he löytävät syntinsä; mutta hän tahtoo heidän alttarinsa kukistaa, ja heidän kuvansa hävittää.

CPR1642 2. Heidän sydämens on jaettu ja he löytäwät heidän syndins: mutta heidän Altarins pitä cukistettaman ja heidän Kirckons häwitettämän.

Osat1551 2. Heiden sydhemens on iaetut/ ia he nyt syndie tekeuet. Mutta heiden Altarins pite cukistettaman/ ia heiden Sädhyns pite häuitettemen. (Heidän sydämensä on jaetut/ ja he nyt syntiä tekewät. Mutta heidän alttarinsa pitää kukistettaman/ ja heidän säätynsä pitää häwitettämän.)

MLV19 2 Their heart is divided. Now they will be found guilty. He will kill* their altars. He will destroy their pillars.

KJV 2. Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

Luther1912 2. Ihr Herz ist zertrennt; nun wird sie ihre Schuld finden. Ihre Altäre sollen zerbrochen und ihre Bildsäulen sollen zerstört werden.

RV'1862 2. Apartóse su corazón. Ahora serán convencidos: el quebrantará sus altares, asolará sus estatuas.

RuSV1876 2 Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их.

FI33/38 3. Nyt he saavat sanoa: Ei ole meillä kuningasta, sillä me emme ole peljänneet Herraa; ja mitä hyvää kuningas meille tekisi?

Biblia1776 3. Sillä nyt pitää heidän sanoman: Ei meillä kuningasta ole; sillä emme ole Herraa peljänneet, mitä kuninkaan pitäis meitä auttaman?

CPR1642 3. Silloin pitä heidän sanoman: ei meillä Cuningast ole sillä en me ole HERra paljännet mitä sen Cuningan pidäis meitä auttaman?

Osat1551 3. Sille nyt he kehuuat ia sanouat. Ei se Kuningas ole wiele meite sanut/ Nin ei meiden taruitze * HERRA pelkemen/ Mite sen Kuningan piteis meille tekemen? (Sillä nyt he kehuwat ja sanowat. Ei se kuningas ole wielä meitä saanut/ Niin ei meidän tarwitse HERRAA pelkäämän/ MItä sen kuninkaan pitäisi meille tekemän?)

MLV19 3 Surely now they will say, We have no king, for we do not fear Jehovah. And the king, what can he do for us?

KJV 3. For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

Luther1912 3. Alsdann müssen sie sagen: Wir haben keinen König, denn wir fürchteten den HERRN nicht; was kann uns der König nun helfen?

RuSV1876 3 Теперь они говорят: „нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, – что он намсделает?"

RV'1862 3. Porque ahora dirán: No tenemos rey, porque no temimos a Jehová; y el rey, ¿qué nos hará?

FI33/38 4. He puheita pitävät, väärin vannovat, liittoja tekevät; mutta tuomio versoo kuin koiruoho pellon vaosta.

CPR1642 4. He wannowat turhan ja tekewät lijton ja sencaltainen neuwo wihotta nijncuin myrkyllinen ruoho caikis wagois kedolla.

Biblia1776 4. He vannovat turhaan liittoa tehdessänsä; ja senkaltainen neuvo vihoittaa niinkuin myrkyllinen ruoho pellon vaoissa.

Osat1551 4. He wannouat huckan heidens ycteen/ ia ydhen Lijton tekeuet/ ia semmotoinen Neuuo wihottapi ninquin Lijcaroho caikis waghois kedholla. (He wannowat hukkaan heidäns yhteen/ ja yhden liiton tekewät/ ja semmoinen neuwo wihoittaapi niinkuin liikaruoho kaikissa waoissa kedolla.)

MLV19 4 They speak vain words, swearing falsely in making covenants. Therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.

KJV 4. They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

Luther1912 4. Sie reden und schwören vergeblich und machen einen Bund, und solcher Rat grünt auf allen Furchen im Felde wie giftiges Kraut.

RuSV1876 4 Говорят слова пустые , клянутся ложно,

RV'1862 4. Hablaron palabras jurando en vano, haciendo alianza; y el juicio florecerá en los surcos del campo como ajenjo.

заключают союзы; за то явится суд над
ними, как ядовитая трава на бороздах поля.

FI33/38 5. Beet-Aavenin vasikkain tähden joutuvat pelkoon Samarian asukkaat. Sillä vasikan tähden vaikeroi sen kansa, ja vasikan tähden sen papit vapisevat, sen kunnian tähden, kun se siltä vaeltaa pois.

Biblia1776 5. Samarian asuvaiset pelkäävät Betavenin vasikkain tähden; sillä hänen kansansa on murehtinut häntä, ja hänen pappinsa, jotka hänen tähtensä olivat (ennen) riemuinneet, hänen kunniansa puolesta; sillä hän on viety heiltä pois.

CPR1642 5. Samarian asujamet cocowat heitäns wasican tygö BethAwenis: sillä hänen Canssans on parcunut hänen tähtens jota hänen Camarins owat tottunet riemuidzeman hänen cunnians puolesta: sillä hän on wiety heildä pois.

Osat1551 5. Ne Samarian Asuiat cocouat heitens Wasican tyge Beth Auenis. Sille henen Canssans on parcunut henen ylitzens/ ionga henen Hengelisens ouat tottuneet riemuitzeman henen Cunniaudhens polesta. Sille hen on heilde poiswiety/ (Ne Samarian asujat kokoowat heitänsä wasikkain tykö Beth Awenissa. Sillä hänen kansansa on parkunut hänen ylitsensä/ jonka hänen hengellisensä owat tottuneet riemuitsemaan hänen kunniauden puolesta. Sillä hän on heiltä poiswiety/)

MLV19 5 The inhabitants of Samaria will be in terror for the calves of Beth-aven. For the people of it will mourn over it and the priests of it, who rejoiced over it for the glory of it, because it has departed from it.

KJV 5. The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

Luther1912 5. Die Einwohner zu Samaria sorgen um das Kalb zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert darum, und seine Götzenpfaffen zittern seiner Herrlichkeit halben; denn sie wird von ihnen weggeführt.

RuSV1876 5 За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него.

RV'1862 5. Por las becerras de Bet-aven serán atemorizados los moradores de Samaria; porque su pueblo lamentará por su causa; y sus sacerdotes se alegrarán a causa del, por su gloria que será perdida.

FI33/38 6. Se itsekin viedään Assuriin lahjaksi sotaiselle kuninkaalle. Häpeän saa Efraim, ja häpeään joutuu Israel neuvonpiteistänsä.

Biblia1776 6. Ja se (vasikka) on viety Assyriaan kuninkaalle Jarebille lahjaksi; niin pitää myös Ephraimin häpiään tuleman, ja Israelin pitää häpeemän neuvonsa tähden.

CPR1642 6. Ja se wasicka on wiety Assyriaan Jarebin Cuningan lahjaxi: nijn pitä myös Ephraimin häpiällä oleman ja Israelin pitä häpiälisest käymän hänen aiwoituxens cansa.

Osat1551 6. Ja/ se Wasica on wiety Assiriahan/ Kuningan Lahiaxi Jarebis. Nin ikenens pite Ephraimin häpien cansa seisoman/ ia Israelin häpelist keumen henen Aiuotuxens cansa. (Ja/ se wasikka on wiety Assyriaan/ Kuninkaan lahjaksi Jarebissa. Niin ikänänsä pitää Ephraimin häpeän kanssa seisoman/ ja Israelin häpeällisesti käymän hänen aiwoituksensa kanssa.)

MLV19 6 It will also be carried to Assyria for a present

KJV 6. It shall be also carried unto Assyria for a

to King Jareb. Ephraim will receive shame and Israel will be ashamed of his own counsel.

Luther1912 6. Ja, das Kalb wird nach Assyrien gebracht zum Geschenke dem König Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden stehen und Israel schändlich gehen mit seinen Vornehmen.

RuSV1876 6 И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего.

present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

RV'1862 6. Y aun también será él llevado en Asiria en presente al rey de Jareb: Efraim será avergonzado, Israel será confuso de su consejo.

FI33/38 7. Hukassa on Samaria kuninkaineen, on kuin vaahto veden pinnalla.

CPR1642 7. Sillä Samarian Cuningas on rauwennut nijncuin waaxi weden päädä.

Biblia1776 7. Sillä Samarian kuningas on rauvennut niinkuin vaahto veden päältä.

Osat1551 7. Sille se Samarian Kuningas raukenut on/ ninquin Waaxi wedhen pälde. (Sillä se Samarian kuningas rauennut on/ niinkuin waaksi weden päältä.)

MLV19 7 As for Samaria, its king is cut off, as foam upon the water.

Luther1912 7. Denn der König zu Samaria ist dahin wie ein Schaum auf dem Wasser.

RuSV1876 7 Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды.

KJV 7. As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

RV'1862 7. De Samaria fué cortado su rey, como la espuma sobre las haces de las aguas.

FI33/38 8. Aavenin uhrikukkulat, Israelin synti,

Biblia1776 8. Avenin kukkulat ovat pyyhityt pois, joilla

hävitetään; orjantappuraa ja ohdaketta on kasvava heidän alttareillansa. Ja he sanovat vuorille: Peittäkää meidät, ja kukkuloille: Langetkaa meidän päällemme.

Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kasvavat heidän alttareillansa; ja heidän pitää sanoman vuorille: peittäkäät meitä, ja kukkuloille: kaatukaat meidän päällemme.

CPR1642 8. Awenin cuckulat owat pyhityt pois joilla Israel on syndiä tehnyt. Ohdacket ja orjantappurat caswawat heidän Altarillans ja heidän pitä sanoman: te wuoret peittäkät meitä ja mäet caatucat meidän päällem.

Osat1551 8. Ne cuckulat * Auenis ouat poispyhityt/ ionga cansa Israel on synditehnyt. Odhacket ia Oriantappurat caszuauat heiden Altarins päle/ ia heiden pite sanoman/ te Wooret peitteket meite/ ia te Mäet catucat meiden pälen. (Ne kukkulat Awenissa owat poispyyhityt/ jonka kanssa Israel on syntiä tehnyt. Ohdakkeet ja orjantappurat kaswawat heidän alttarinsa päällä/ ja heidän pitää sanoman/ te wuoret peittäkäät meitä/ ja te mäet kaatukaat meidän päällen.)

MLV19 8 The high places also of Aven, the sin of Israel, will be destroyed. The thorn and the thistle will come up on their altars and they will say to the mountains, Cover us and to the hills, Fall on us.

KJV 8. The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

Luther1912 8. Die Höhen zu Aven sind vertilgt, durch die sich Israel versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr Berge bedeckt uns! und: Ihr Hügel, fallt über uns!

RV'1862 8. Y los altares de Avén serán destruidos, el pecado de Israel: crecerá sobre sus altares espino y cardo, y dirán a los montes: Cubrídnos; y a los collados: Caed sobre nosotros.

RuSV1876 8 И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцывырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: „покройте нас", и холмам: „падите на нас".

FI33/38 9. Gibean päivistä asti sinä olet syntiä tehnyt, Israel. Sinne he ovat asettuneet. Eikö saavuttaisi heitä Gibeassa sota, sota vääryyden miehiä vastaan?

Biblia1776 9. Israel, sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibean ajasta; siihen myös he ovat jääneet; mutta senkaltainen sota, mikä pahoja ihmisiä vastaan Gibeassa tapahtui, ei pidä heitä käsittämän.

CPR1642 9. Israel sinä olet syndiä tehnyt hamast Gibean ajasta sijhen myös he owat jäänet. Mutta sencaltainen sota cuin nijtä pahoja ihmisiä wastan Gibeas tapahdui ei pidä heitä käsittämän.

Osat1551 9. Israel sine olet synditehnyt hamast Gibean aiasta/ sihen mös he ouat iänehet. Mutta sencaltainen Sota/ quin nijte Pahoia Inhimisi wastoin Gibeas tapactui/ ei pidhe heite käsittemen. (Israel sinä olet syntiä tehnyt hamasta Gibean ajasta/ siihen myös he owat jäänehet. Mutta senkaltainen sota/ kuin niitä pahoja ihmisiä wastoin Gibeassa tapahtui/ ei pidä heitä käsittämän.)

MLV19 9 O Israel, you have sinned from the days of Gibeah. There they stood. The battle against the sons of unrighteousness does not overtake them in Gibeah.

KJV 9. O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

Luther1912 9. Israel, du hast seit der Zeit Gibeas gesündigt; dabei sind sie auch geblieben. Aber es soll sie

RV'1862 9. Desde los dias de Gabaa has pecado, o! Israel: allí estuvieron: no los tomó la batalla

ein Streit, nicht gleich dem zu Gibea, ergreifen, so wider die bösen Leute geschah;

en Gabaa contra los inicuos.

RuSV1876 9 Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там они устояли; война в Гаваоне против сынов нечестия не постигла их.

FI33/38 10. Haluni mukaan minä olen heitä kurittava, ja heitä vastaan kokoontuvat kansat, kun minä kytken heidät kiinni heidän kahteen rikokseensa.

Biblia1776 10. Vaan minä rankaisen heitä minun mieleni jälkeen, niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman, kuin minä heitä rankaisen heidän kahden syntinsä tähden.

CPR1642 10. Waan minä rangaisen heitä minun mieleni jälken nijn että Canssat pitä heidän ylidzens coconduman cosca minä heitä rangaisen heidän cahden syndins tähden.

Osat1551 10. Waan Mine tadhon heite rangaista minun mieleni ielkin. Nin ette Canssat pite heiden ylitzens cocoundeman/ coska mine heite ijesten heiden molembain Wasicains cansa. (Waan minä tahdon heitä rangaista minun mieleni jälkeen. Niin että kansat pitää heidän ylitsensä kokoontuman/ koska minä heitä ijästän heidän molempain wasikkainsa kanssa.)

MLV19 10 When it is my desire, I will discipline them. And the peoples will be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.

KJV 10. It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

Luther1912 10. sondern ich will sie züchtigen nach meinem Wunsch, daß alle Völker sollen über sie

RV'1862 10. Yo los castigaré como deséo; y pueblos se juntarán sobre ellos cuando serán atados

versammelt kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre zwei Sünden.

RuSV1876 10 По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их.

FI33/38 11. Efraim on lehmä, joka on totutettu mielellänsä puimaan, mutta minä käyn käsiksi hänen kauniiseen kaulaansa. Minä valjastan Efraimin: Juuda saa kyntää, Jaakob äestää.

CPR1642 11. Ephraim on wasicka joca on tottunut rihtä tappaman ja nijn minäkin tahdon käydä hänen caunin caulans päällä. Minä ajan Ephraimi Judan pitä kyndämän ja Jacobin teillä äjestämän.

MLV19 11 And Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out the grain. But I have passed

en sus dos surcos.

Biblia1776 11. Ephraim on vasikka, joka on tottunat mielellänsä riihtä tappamaan, ja niin minäkin tahdon käydä hänen kauniin kaulansa päällä; minä ajan Ephraimilla, Juudan pitää kyntämän, ja Jakobin itsellensä äestämän.

Osat1551 11. Ephraim on yxi Wasica/ ioca itzens anda wiete/ Mine mös tadhon henen cansans Richtätappa/ ia tadhon keudhe ylitze henen caunijn Caulans. Minun pite opettaman Ephraim aiaman/ ia Judan kyndemen/ ia Jacobin harauoitzeman. (Ephraim on yksi wasikka/ joka itsensä antaa wiedä/ Minä myös tahdon hänen kanssansa riihtä tappaa/ ja tahdon käydän ylitse hänen kauniin kaulansa. Minun pitää opettaman Ephraim ajaman/ ja Judan kyntämän/ Ja Jakobin harawoitseman.)

KJV 11. And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but

over upon her fair neck. I will set a rider on Ephraim. Judah will plow. Jacob will break his clods.

I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.

Luther1912 11. Ephraim ist ein Kalb, gewöhnt, daß man es gern drischt. Ich will ihm über seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim retten, Juda soll pflügen und Jakob eggen.

RV'1862 11. Efraim, becerra domada amadora del trillar: mas yo pasaré sobre la hermosura de su pescuezo: yo haré llevar yugo a Efraim, arará Judá, quebrará sus terrones Jacob.

RuSV1876 11 Ефрем – обученная телица, привычная к молотьбе, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет боронить.

FI33/38 12. Kylväkää itsellenne vanhurskauden kylvö, niin saatte leikata laupeuden leikkuun. Raivatkaa itsellenne uudispelto, silloin kun on aika etsiä Herraa, kunnes hän tulee ja antaa sataa teille vanhurskautta.

Biblia1776 12. Kylväkäät teillenne vanhurskaudeksi, niittäkäät laupiudeksi, kyntäkäät teillenne kyntö; että nyt on aika Herraa etsiä, siihen asti kuin hän tulee, ja saattaa teille vanhurskauden.

CPR1642 12. Sentähden kylwäkät wanhurscautta nijttäkät rackautta ja kyndäkät toisin että nyt on aica HERra edziä sijhenasti cuin hän tule ja sata teille wanhurscauden.

Osat1551 12. SEnteden kylueke Wanhurskautta/ ia nijtteket Rackautta/ ia kyndeket toisin. Ette nyt aica on HERRA etziä/ sihenasti hen tulepi/ ia opetta teille Wanhurskautta. (Sentähden kylwäkää wanhurskautta/ ja niittäkäät rakkautta/ ja kyntäkäät toisin. Että nyt aika on HERRAA etsiä/ siihenasti hän tuleepi/ ja opettaa teille wanhurskautta.)

MLV19 12 Sow to yourselves in righteousness. Reap according to kindness. Break up your* tillable ground, for it is time to seek Jehovah, till he comes and rains righteousness upon you*.

KJV 12. Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

Luther1912 12. Darum säet euch Gerechtigkeit und erntet Liebe; pflüget ein Neues, weil es Zeit ist, den HERRN zu suchen, bis daß er komme und lasse regnen über euch Gerechtigkeit.

RV'1862 12. Sembrád para vosotros a justicia, segád para vosotros a misericordia, arád para vosotros arada; porque el tiempo es de buscar a Jehová hasta que venga, y os enseñe justicia.

RuSV1876 12 Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду.

FI33/38 13. Te olette kyntäneet jumalattomuutta, leikanneet vääryyttä ja syöneet valheen hedelmää; sillä sinä olet luottanut omaan tiehesi, sankariesi paljouteen.

Biblia1776 13. Te kynnätte jumalattomuutta, ja niitätte vääryyttä, ja syötte valheen hedelmiä. Että sinä turvaat omaan menoos ja sinun moneen sankariis,

CPR1642 13. Sillä te kynnätte jumalattomutta ja nijtätte pahoja tecoja ja syötte walhen hedelmitä. Että sinä turwat sinus sinun omaan menos ja sinun moneen Sangarijs nijn pitä meteli nouseman sinun Canssas seas.

Osat1551 13. Sille te kynnette Jumalattomudhen/ ia ylesnitette pahatteghot ia sööte Walhen hedelme. Ette sine sis turuat sinus oman menos päle/ ia sinun mones Sangaris päle/ nin pite yxi Meteli ylesnouseman sinun Canssas seas. (Te kynnätte jumalattomuuden/ ja ylösniitätte pahat teot ja syötte walheen hedelmän. Että sinä siis turwaat sinun oman menosi päälle/ ja sinun

monen sankarisi päälle/ niin pitää yksi meteli ylösnouseman sinun kansasi seassa.)

MLV19 13 You* have plowed wickedness. You* have reaped unrighteousness. You* have eaten the fruit of lies. For you trusted in your way, in the multitude of your mighty men.

KJV 13. Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

Luther1912 13. Denn ihr pflüget Böses und erntet Übeltat und esset Lügenfrüchte.

RV'1862 13. Habéis arado impiedad, segasteis iniquidad, comeréis fruto de mentira; porque confiaste en tu camino, en la multitud de tus fuertes.

RuSV1876 13 Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих.

FI33/38 14. On nouseva pauhina sinun kansojesi kesken, ja kaikki sinun linnoituksesi hävitetään, niinkuin Salman hävitti Beet-Arbelin sodan päivänä: äiti ruhjotaan lastensa päälle.

Biblia1776 14. Niin pitää meteli nouseman sinun kansas seassa, ja kaikki sinun linnas pitää hävitettämän, niinkuin Salman hävitti Arbelin huoneen sodan aikana, ja äiti lapsinensa kuoliaaksi lyötiin.

CPR1642 14. Nijn että caicki sinun linnas pitä häwitettämän nijncuin Salman cadotti Arbelin huonen sodan aicana ja äiti pitä lapsinens tapettaman.

Osat1551 14. Nin ette caiki sinun Linnas pite häuitettemen/ quin Salman cadhotti Arbelin Honen/ Sodhan aicana/ coska Eiti lapsens päle tapettijn. (Niin että kaikki sinun linnasi pitää häwitettämän/ kuin Salman kadotti

Arbelin huoneen/ sodan aikana/ koska äiti lapsensa päälle tapettiin.)

MLV19 14 Therefore a tumult will arise among your people and all your fortresses will be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle; the mother was dashed in pieces with her sons.

KJV 14. Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.

Luther1912 14. Weil du dich denn verläßt auf dein Wesen und auf die Menge deiner Helden, so soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstört werden, gleichwie Salman verstörte das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter samt den Kindern zu Trümmern ging.

RV'1862 14. Por tanto en tus pueblos se levantarán alboroto, y todas tus fortalezas serán destruidas, como en la deshecha de Salmana en Bet-arbel el día de la batalla: la madre fué arrojada sobre los hijos.

RuSV1876 14 И произойдет смятение в народе твоем, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми.

FI33/38 15. Tämän tekee teille Beetel teidän ylenpalttisen pahuutenne tähden: aamunkoitossa Israelin kuningas tuhotaan.

Biblia1776 15. Niin pitää teillekin Betelissä tapahtuman, teidän suuren pahuutenne tähden; että Israelin kuningas pitää aamulla varhain lyötämän maahan.

CPR1642 15. Nijn pitä teillengin BethElis tapahtuman teidän suuren pahudenne tähden että Israelin

Osat1551 15. Nin ikenens pite teidhengi Betelis keumen/ teiden swren Pahuden teden/ ette

Cuningas pitä amulla warahin lyötämän maahan.

Israelin Kuningas pite Amulla warahin mahanlötämen. (Niin ikänänsä pitää teidänkin Betelissä käymän/ teidän suuren pahuuden tähden/ että Israelin kuningas pitää aamulla warhain maahan lyötämän.)

MLV19 15 So will Bethel do to you* because of your* great wickedness. At daybreak the King of Israel will be utterly cut off.

KJV 15. So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

Luther1912 15. Ebenso soll's euch zu Beth-El auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühmorgens untergehe.

RV'1862 15. Así hará a vosotros Betel por la maldad de vuestra maldad: en la mañana cortando será cortado el rey de Israel.

RuSV1876 15 Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.

11 luku

Herra vielä armahtaa kiittämätöntä Israelia.

FI33/38 1. Kun Israel oli nuori, rakastin minä sitä, ja Egyptistä minä kutsuin poikani.

Biblia1776 1. Kuin Israel nuori oli, pidin minä hänen rakkaana, ja minä kutsuin Egyptistä minun poikani.

CPR1642 1. COsca Israel nuori oli pidin minä hänen rackana ja cudzuin Egyptist minun poicani.

Osat1551 1. COska Israel noori oli/ pidhin mine hende rackahana/ ia cutzuin hende minun poiaxeni vlos Egyptist. (Koska Israel nuori oli/ pidin

minä häntä rakkaana/ ja kutsuin häntä minun pojakseni ulos Egyptistä.)

MLV19 1 When Israel was a child, then I loved him and out of Egypt I called my son.

KJV 1. When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

Luther1912 1. Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb und rief ihn, meinen Sohn, aus Ägypten.

RV'1862 1. CUANDO Israel era muchacho, yo le amé, y de Egipto llamé a mi hijo.

RuSV1876 1 На заре погибнет царь Израилев! Когда Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего.

FI33/38 2. Aina kun kutsujat heitä kutsuivat, he menivät pois heidän kasvojensa edestä, uhrasivat baaleille ja polttivat uhreja epäjumalille.

Biblia1776 2. Mutta kuin heitä nyt kutsutaan, niin he kääntyvät pois, ja uhraavat Baalimille, ja suitsuttavat kuville.

CPR1642 2. Mutta cosca hän nyt cudzutan nijn he käändywät pois ja uhrawat Baalimille ja suidzuttawat cuwille.

Osat1551 2. Mutta coska hen nyt cutzutan/ nin he poiskäennexet/ ia wffrauat Baalim/ ia suitzuttauat Cuuain edes. (Mutta koska hän nyt kutsutaan/ niin he poiskäännät/ ja uhraawat baalille/ ja suitsuttawat kuwain edessä.)

MLV19 2 The more the prophets called them, the more they went from them. They sacrificed to the Baals {Baalim} and burned incense to graven images.

KJV 2. As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

Luther1912 2. Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie

RV'1862 2. Clamaban a ellos, así ellos se iban de su

sich davon und opfern den Baalim und räuchern den Bildern.

RuSV1876 2 Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам.

presencia: a los Baales sacrificaban, y a las esculturas ofrecían sahumerios.

FI33/38 3. Minä opetin Efraimin kävelemään. — Hän otti heidät käsivarsillensa. — Mutta he eivät ymmärtäneet, että minä heidät paransin.

CPR1642 3. Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin händä waan nyt he owat minun apuni unohtanet.

Biblia1776 3. Minä opetin Ephraimin käymään, ja talutin häntä käsivarsista, vaan nyt ei he tahdo tietää, että minä heitä parantanut olen.

Osat1551 3. Mine otin Ephraimin Käsiuardhesta ia talutin henen/ Waan nyt he ouat vnoctanuet/ quinga mine heite autin. (Minä otin Ephraimin käsiwarresta ja talutin hänen/ waan nyt he owat unohtaneet/ kuinka minä heitä autoin.)

MLV19 3 Yet I taught Ephraim to walk. I took them on my arms, but they did not know that I healed them.

Luther1912 3. Ich nahm Ephraim bei seinen Armen und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half.

RuSV1876 3 Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их.

KJV 3. I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

RV'1862 3. Yo con todo eso guiaba en piés al mismo Efraim: levantóles en sus brazos, y no conocieron que yo los procuraba.

FI33/38 4. Ihmissiteillä minä heitä vedin, rakkauden köysillä; minä ikäänkuin nostin ikeen heidän leukapieliltänsä, kumarruin heidän puoleensa ja syötin.

Biblia1776 4. Minä annoin heidän vetää ihmisen ijestä, ja käydä rakkauden ohjissa, ja minä autin heitä, otin ikeen heidän kaulastansa, ja annoin heille elatuksen.

CPR1642 4. Minä annoin heidän wetä ihmisen ijestä ja käydä rackauden ohjisa ja minä autin heitä otin iken heidän caulastans ja annoin heille elatuxen ettei he olis palainnet Egyptijn.

Osat1551 4. Mine annoin heite wetä hookian Ikehen/ ia keudhe notkeisa Ohisa/ ia risuin heilde Ikehen/ ia annoin heillen Elatoxen/ ettei he Egyptin palaiaisi. (Minä annoin heitä wetää huokeaan ikeehen/ ja käydä notkeissa ohjissa/ ja riisuin heiltä ikehen/ ja annoin heille elatuksen/ ettei he Egyptiin palajaisi.)

MLV19 4 I drew them with cords of a man, with bands of love and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws. And I laid food before them.

KJV 4. I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

Luther1912 4. Ich ließ sie ein menschlich Joch ziehen und in Seilen der Liebe gehen und half ihnen das Joch an ihrem Hals tragen und gab ihnen Futter.

RV'1862 4. Con cuerdas humanas los traje, con cuerdas de amor; y fuí para ellos como los que alzan el yugo sobre sus mejillas, y llegué hacia él la comida.

RuSV1876 4 Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им.

FI33/38 5. Eivätkö he joutuisi jälleen Egyptin maahan,

Biblia1776 5. Ei heidän pidä palajaman Egyptin maalle,

eikö Assur tulisi heille kuninkaaksi, koska he eivät ole tahtoneet kääntyä?

CPR1642 5. Waan nyt on Assur tullut heidän Cuningaxens: sillä ei he tahdo palaita.

Osat1551 vaan Assur pitää heidän kuninkaansa oleman; sillä ei he tahdo itsiänsä kääntää.

Osat1551 5. Nin on nyt Assur tullut heiden Kuningaxens/ Sille euet he tadho palaita. (Niin on nyt Assur tullut heidän kuninkaaksensa/ Sillä eiwät he tahdo palata.)

MLV19 5 They will not return into the land of Egypt, but the Assyrian will be their king, because they refused to return to me.

KJV 5. He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

Luther1912 5. Sie sollen nicht wieder nach Ägyptenland kommen, sondern Assur soll nun ihr König sein; denn sie wollen sich nicht bekehren.

RV'1862 5. No tornará a tierra de Egipto, mas el mismo Asur será su rey, porque no se quisieron convertir.

RuSV1876 5 Не возвратится он в Египет, но Ассур – он будет царем его, потому что они не захотели обратиться ко Мне .

FI33/38 6. Miekka on riehuva hänen kaupungeissansa, on hävittävä hänen salpansa, on syövä syötävänsä, heidän neuvonpiteittensä takia.

Biblia1776 6. Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle, ja heidän salpansa tempaaman ylös, ja syömän ne, heidän neuvonsa tähden.

CPR1642 6. Sentähden pitä miecan tuleman heidän Caupungins päälle ja pitä heidän salpans temmaman ylös ja syömän ne heidän aiwoituxens tähden.

Osat1551 6. Senteden pite Miecan tuleman heiden Caupungins päle/ ia pite heiden Salpans ylestemmata ia ylessömen/ heiden Aiuotuxens polesta. (Sentähden pitää miekan tuleman heidän kaupunkinsa päälle/

ja pitää heidän salpansa ylöstemmata ja ylössyömän/ heidän aiwoituksensa puolesta.)

MLV19 6 And the sword will fall upon their cities and will consume their bars and devour them, because of their own counsels.

KJV 6. And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.

Luther1912 6. Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen und soll ihre Riegel aufreiben und fressen um ihres Vornehmens willen.

RV'1862 6. Y caerá espada sobre sus ciudades, y consumirá sus aldeas: consumirlas ha a causa de sus consejos.

RuSV1876 6 И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их.

FI33/38 7. Minun kansallani on halu kääntyä minusta pois; ja kun sitä kutsutaan korkeutta kohti, ei kenkään heistä ylenny.

Biblia1776 7. Minun kansani väsyy kääntymästä minun puoleeni; ehkä kuinka heille saarnattaisiin, niin ei kenkään hankitse kuulemaan.

CPR1642 7. Minun Canssan wäsy käändymäst minun puoleeni ehkä cuinga heille saarnataisin nijn ei kengän hangidze cuuleman.

Osat1551 7. Eipe minun Canssan tottele käende minun poleni/ Edesquinga heille sarnatan/ nin eikengen hangitze cwleman. (Eipä minun kansani tottele kääntää minun puoleeni/ Edeskuinka heille saarnataan/ niin eikenkään hankitse kuulemaan.)

MLV19 7 And my people are bent on backsliding from me. Though they call them to him who is on high, none at all will exalt him.

KJV 7. And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.

Luther1912 7. Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wenn man ihnen predigt, so richtet sich keiner auf.

RV'1862 7. Mas mi pueblo está colgado de la rebelión contra mí; y aunque le llaman al Altísimo, de ninguno de todos es ensalzado.

RuSV1876 7 Народ Мой закоснел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он не возвышается единодушно.

FI33/38 8. Kuinka minä jättäisin sinut, Efraim, heittäisin sinut, Israel? Kuinka jättäisin sinut niinkuin Adman, tekisin sinulle niinkuin Seboimille? Minun sydämeni kääntyy, minun säälini herää.

Biblia1776 8. Mitä minun pitää sinusta tekemän, Ephraim? Varjelenko minä sinua, Israel? Pitäiskö minun sinulle tekemän niinkuin Adamalle, ja asettaman sinun niinkuin Zeboimin? Mutta minun sydämelläni on toinen mieli, minun laupiuteni on ylen palava:

CPR1642 8. MItä minun pitä sinusta tekemän Ephraim? warjelengo minä sinua Israel? Pidäiskö minun sinulle tekemän nijncuin Adamalle ja asettaman sinun nijncuin Zeboimin?

Osat1551 8. Mite minun pite sinusta tekemen Ephraim ? ia quinga minun pite sinua rangaitzeman Israel ? * Eikö minun pidhe coctolist ydhen Adaman sinusta tekemen/ ia asetta sinua ninquin Zeboim? (Mitä minun pitää sinusta tekemän Ephraim? ja kuinka minun pitää sinua rankaitseman Israel? Eikö minun pidä kohtuullisesti yhden Adamin sinusta tekemän/ ja asettaa sinua niinkuin Zeboim?)

MLV19 8 How shall I give you up, Ephraim? How shall I cast you off, Israel? How shall I make you as

KJV 8. How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make

Admah? How shall I set you as Zeboiim? My heart is turned within me. My compassions are kindled together.

thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

Luther1912 8. Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist andern Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig,

RV'1862 8. ¿Cómo te dejaré, Efraim? ¿cómo te entregaré, Israel? ¿cómo te pondré como Adama, y te tornaré como Seboim? Mi corazón se revuelve dentro de mí, todos mis arrepentimientos son encendidos.

RuSV1876 8 Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль? Поступлю лис тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!

FI33/38 9. En minä pane täytäntöön vihani hehkua, en enää hävitä Efraimia. Sillä minä olen Jumala enkä ihminen, olen Pyhä sinun keskelläsi; en tule minä vihan tuimuudessa.

Biblia1776 9. Etten minä tee hirmuisen vihani jälkeen, enkä palaja Ephraimia kadottamaan; sillä minä olen Jumala, ja en ihminen, ja olen pyhä teidän keskellänne, ja en tahdo tulla kaupunkiin.

CPR1642 9. Mutta minun sydämelläni on toinen mieli minun laupiuden on ylön palawa: Etten minä tee minun hirmuisen wihani jälken engä palaja Ephraimi cadottaman: sillä minä olen Jumala ja en ihminen ja olen Pyhä teidän keskellän en cuitengan minä tahdo tulla Caupungijn.

Osat1551 9. Mutta minun sydhemellen ombi yxi toinen mieli/ minun Laupiudhen ombi ylenpalaua/ Ettei mine tedhä tadho/ minun hirmulisen Wihan perest/ enge palaia Ephraim cadhottaman. Sille Jumala mine olen ia en Inhiminen/ ia olen Se Pyhe teiden keskellen/ quitengin ei pide minun Waldakundan Caupungis oleman. (Mutta minun

sydämelläni ompi yksi toinen mieli/ minun laupeuteni ompi ylenpalawa/ Ettei minä tehdä tahdo/ minun hirmullisen wihan perästä/ enkä palaja Ephraim kadottaman. Sillä Jumala minä olen ja en ihminen/ ja olen se Pyhä teidän keskellän/ kuitenkin ei pidä minun waltakunnan kaupungissa oleman.)

MLV19 9 I will not execute the fierceness of my anger. I will not return to destroy Ephraim. For I am God and not man, the Holy One in the midst of you and I will not come in wrath.

KJV 9. I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

Luther1912 9. daß ich nicht tun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben. Denn ich bin Gott und nicht ein Mensch und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen.

RV'1862 9. No ejecutaré la ira de mi furor: no me volveré para destruir a Efraim; porque Dios soy, y no hombre: Santo en medio de tí, y no entraré en ciudad.

RuSV1876 9 Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святый; Я не войду в город.

FI33/38 10. Ja he vaeltavat Herran jäljessä. Hän ärjyy kuin leijona — niin, hän ärjyy, ja vavisten tulevat lapset mereltä päin.

Biblia1776 10. Silloin Herraa seurataan, ja hän on kiljuva niinkuin jalopeura; ja kuin hän kiljuu, niin ne peljästyvät, jotka lännessä ovat.

CPR1642 10. Silloin HERra noudatetan ja hän on kiljuwa

Osat1551 10. Silloin HERRA nouadhatan/ ia henen pite

nijncuin Lejoni. Ja cosca hän kilju nijn ne peljästywät jotca lännesä owat.

ninquin Jalopeuran kiliuman. Ja quin hen kiliupi/ nin he pelestyuet iotca Ländehen pein ouat. (Silloin HERRAA noudatetaan/ ja hänen pitää niinkuin jalopeuran kiljuman. Ja kuin hän kiljuupi/ niin he pelästywät jotka läntehen päin owat.)

MLV19 10 They will walk after Jehovah, who will roar like a lion. For he will roar and the sons will come trembling from the west.

KJV 10. They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

Luther1912 10. Alsdann wird man dem HERRN nachfolgen, und er wird brüllen wie ein Löwe; und wenn er wird brüllen, so werden erschrocken kommen die Kinder, so gegen Abend sind.

RV'1862 10. En pos de Jehová caminarán: él bramará como león, él cierto bramará, y los hijos del occidente temblarán.

RuSV1876 10 Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и встрепенутся к Нему сыны с запада,

FI33/38 11. Vavisten he tulevat Egyptistä kuin linnut, Assurin maasta kuin kyyhkyset, ja minä saatan heidät asumaan kodeissansa, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Ja Egyptissä ne myös peljästyvät niinkuin lintu, ja ne Assurin maasta niinkuin kyhkyinen; ja minä tahdon heitä asettaa huoneisiinsa, sanoo Herra.

CPR1642 11. Ja ne Egyptis myös peljästywät nijncuin lindu ja ne Assurin maasta nijncuin mettinen ja minä tahdon heitä jällens asetta heidän huoneisins sano HERra.

Osat1551 11. Ja ne Egyptis mös pelestyuet/ ninquin iocu Lindu/ ia Assurin maasta/ ninquin Mettiset/ ia tadhon heite asetta heiden honehisins/ sanopi HERRA. (Ja ne Egyptissä

myös pelästywät/ niinkuin joku lintu/ ja Assurin maasta/ niinkuin mettiset/ ja tahdon heitä asettaa heidän huoneisiinsa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 11 They will come trembling as a bird out of Egypt and as a dove out of the land of Assyria. And I will make them to dwell in their houses, says Jehovah.

KJV 11. They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

Luther1912 11. Und die in Ägypten werden auch erschrocken kommen wie die Vögel, und die im Lande Assur wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der HERR.

RV'1862 11. Temblarán como ave los de Egipto, y como paloma los de la tierra de Asiria; y ponerlos he en sus casas, dijo Jehová.

RuSV1876 11 встрепенутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в домы их, говорит Господь.

12 luku

Israel on ollut vilpillinen esi – isistänsä asti.

FI33/38 1. Efraim on ympäröinyt minut valheella ja Israelin huone vilpillä. Juuda juoksee yhä valtoimena, välittämättä Jumalasta, Pyhästä, Totisesta.

Biblia1776 12. (H12:1) Ephraimissa on joka paikassa valhe minua vastaan, ja Israelin huoneessa petos; mutta Juuda hallitsee vielä Jumalan kanssa, ja on uskollinen pyhäin kanssa.

CPR1642 12. EPhraimis on jocapaicas walhe minua wastan ja Israelin huonesa wäärä jumalan palwelus. Mutta Juda pitä wielä kijnni Jumalasta ja oikian pyhän Jumalan palweluxen.

Osat1551 12. EPhraimis ompi iocapaicas Epeiumalus minua wastan/ ia Israelin Honesa wäre Jumalanpaluelus. Mutta Juda pite henens wiele kijni Jumalasta/ ia sihen oikian pyhen Jumalanpalueluxen. (Ephraimissa ompi joka paikassa epäjumaluus minua wastaan/ ja Israelin huoneessa wäärä jumalanpalwelus. Mutta Juda pitää hänens wielä kiinni Jumalasta/ ja siihen oikean pyhän jumalanpalweluksen.)

MLV19 12 Ephraim encompasses me around with falsehood and the house of Israel with deceit, but Judah yet rules with God and is faithful with the Holy One.

KJV 12. Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

RuSV1876 12 Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми.

FI33/38 2. Efraim tavoittelee tuulta, ajaa takaa itätuulta ja kartuttaa kaiken aikaa valhetta ja hävitystä; tehdään liittoja Assurin kanssa, ja viedään öljyä Egyptiin.

Biblia1776 1. (H12:2) Ephraim ruokkii itsensä tuulella, ja samoo itätuulen perään, ja enentää joka päivä valhetta ja vahinkoa. He tekevät Assurin kanssa liiton, ja vievät öljyä Egyptiin.

CPR1642 1. Ephraim ruocki idzens tuulella ja samo itä tuulen perän ja palwele jocapäiwä epäjumalita ja enändä wahingota. He tekewät Assurin cansa

Osat1551 1. Waan Ephraim ammottele Twlen ielkin/ ia sanopi Itetwlen peresti/ ia teke iocapeiue Epeiumalutta ia wahingota. He tekeuet

lijton ja wiewät Balsamita Egyptijn.

Assurin cansa Lijton/ ia wieuet Balsam Egyptihin. (Waan Ephraim ammottelee tuulen jälkeen/ ja sanoopi itätuulen perästä/ ja tekee jokapäiwä epäjumaluutta ja wahinkoa. He tekewät Assurin kanssa liiton/ ja wiewät balsamia Egyptiin.)

MLV19 1 Ephraim feeds on wind and follows after the east wind. He continually multiplies lies and desolation. And they make a covenant with Assyria and oil is carried into Egypt.

KJV 1. Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

Luther1912 1. (-) Ephraim weidet sich am Winde und läuft dem Ostwind nach und macht täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund und bringen Balsam nach Ägypten.

RV'1862 1. EFRAIM es apacentado del viento, y sigue al solano; mentira y destrucción aumenta continuamente; porque hicieron alianza con los Asirios, y aceite se lleva a Egipto.

RuSV1876 1 Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей.

FI33/38 3. Mutta Herralla on oikeudenkäynti Juudan kanssa, ja hän tahtoo rangaista Jaakobia sen teitten mukaan, hän on kostava sille sen tekojen mukaan.

Biblia1776 2. (H12:3) On myös Herralla riita Juudan kanssa, etsiä Jakobia hänen menonsa jälkeen, ja kostaa hänelle hänen ansionsa jälkeen.

CPR1642 2. Sentähden warjele HERra Judan ja edzi Jacobi hänen menons jälken ja costa hänelle hänen ansions jälken.

Osat1551 2. Senteden HERRAN pite Judan warieleman/ ia Jacobin etzittelemen henen Menons peresti/ ia henelle costaman henen Ansions ielkin. (Sentähden HERRAN pitää Judan warjeleman/ ja Jakobin etsiskelemän hänen menonsa perästä/ ja hänelle kostaman hänen ansionsa jälkeen.)

MLV19 2 Jehovah has also a controversy with Judah and will punish Jacob according to his ways. He will recompense him according to his practices.

KJV 2. The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

Luther1912 2. (-) Darum wird der HERR mit Juda rechten und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen und ihm vergelten nach seinem Verdienst.

RV'1862 2. Pleito tiene Jehová con Judá, para visitar a Jacob conforme a sus caminos: pagarle ha conforme a sus obras.

RuSV1876 2 Но и с Иудою у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его.

FI33/38 4. Äidin kohdussa tämä petti veljensä, ja miehuutensa voimassa hän taisteli Jumalan kanssa.

Biblia1776 3. (H12:4) Hän on äitinsä kohdussa polkenut alas veljensä, ja kaikella voimallansa Jumalan kanssa taistellut.

CPR1642 3. Hän on äitins cohdusta polkenut alas hänen weljens ja caikella woimallans Jumalan cansa taistellut.

Osat1551 3. Ja (ma he) Hen on Eitins codhusa henen Weliens alaspolkenut/ ia caikilla woimallans Jumalan cansa campailut. (Ja (myös hän) Hän on äitinsä kohdussa hänen weljensä

alaspolkenut/ ja kaikella woimallansa Jumalan kanssa kamppaillut.)

MLV19 3 In the womb he took his brother by the heel and in his manhood he had strength with God.

KJV 3. He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:

Luther1912 3. (-) Er hat in Mutterleibe seinen Bruder an der Ferse gehalten, und in seiner Kraft hat er mit Gott gekämpft.

RV'1862 3. En el vientre tomó por el calcañar a su hermano; y con su fortaleza venció al angel:

RuSV1876 3 Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом.

FI33/38 5. Hän taisteli enkelin kanssa ja voitti, hän itki ja rukoili tätä. Beetelissä tämä löysi hänet ja puhui siellä meidän kanssamme.

Biblia1776 4. (H12:5) Hän paineli myös enkelin kanssa ja voitti; hän itki ja rukoili häntä; Betelissä löysi hän hänen, ja siellä hän on puhunut meidän kanssamme.

CPR1642 4. Hän paineli myös Engelin cansa ja woitti: sillä hän itki ja rucoili händä BethElis löysi hän hänen ja siellä hän on puhunut meidän cansam.

Osat1551 4. Hen paineli mös Engelin cansa/ ia woitti/ Sille hen idki ia rucueli hende/ Bethelis tosin hen leusi henen/ ia sielle hen on puhunut meiden cansan. (Hän paini myös enkelin kanssa/ ja woitti/ Sillä hän itki ja rukoili häntä/ Bethelissä tosin hän löysi hänen/ ja siellä hän on puhunut meidän kanssan.)

MLV19 4 Yes, he had strength over the messenger and prevailed, as he wept and made supplication to

KJV 4. Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication

him. He found him at Bethel and there he spoke with us.

Luther1912 4. (-) Er kämpfte mit dem Engel und siegte, denn er weinte und bat ihn; auch hat er ihn ja zu Beth-El gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet.

RuSV1876 4 Он боролся с Ангелом – и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами.

unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;

RV'1862 4. Y venció al angel, y prevaleció: lloró, y rogóle: en Betel le halló, y allí habló con nosotros.

FI33/38 6. Herra, Jumala Sebaot — Herra on hänen nimensä.

CPR1642 5. Mutta se HERra on Jumala Zebaoth HERra on hänen nimens.

Biblia1776 5. (H12:6) Mutta se Herra on Jumala Zebaot, Herra on hänen muistonimensä.

Osat1551 5. Mutta se HERRA ombi se Jumala Zebaoth/ HERRA on henen Nimens. (Mutta se HERRA ompi se Jumala Zebaoth/ HERRA on hänen nimensä.)

MLV19 5 Even Jehovah, the God of hosts, Jehovah is his memorial.

Luther1912 5. (-) Aber der HERR ist der Gott Zebaoth; HERR ist sein Name.

RuSV1876 5 А Господь есть Бог Саваоф; Сущий(Иегова) – имя Его.

KJV 5. Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.

RV'1862 5. Mas Jehová es Dios de los ejércitos, Jehová es su memorial.

FI33/38 7. Ja sinä — käänny Jumalasi tykö, noudata laupeutta ja oikeutta ja pane alati toivosi

Biblia1776 6. (H12:7) Niin käänny nyt sinun Jumalas tykö; tee laupius ja oikeus, ja turvaa alati

Jumalaasi.

CPR1642 6. Nijn käännä nyt sinuas sinun Jumalas tygö tee laupius ja oikeus ja turwa alati sinun Jumalaas.

MLV19 6 Therefore turn to your God. Keep kindness and justice and wait for your God continually.

Luther1912 6. (-) So bekehre dich nun zu deinem Gott, und halte Barmherzigkeit und Recht und hoffe stets auf deinen Gott.

RuSV1876 6 Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.

FI33/38 8. Kanaan — hänen kädessänsä on petollinen vaaka, halusta hän tekee vääryyttä.

CPR1642 7. Mutta cauppamiehellä on wäärä waaca kädes ja pettä mielelläns:

MLV19 7 He is a Canaanite. The balances of deceit are in his hand. He loves to oppress.

sinun Jumalaas.

Osat1551 6. Nin käenne nyt sinuas sinun Jumalas tyge/ Tee Laupiutta ia Oikiutta/ ia toiuo alati sinun Jumalas päle. (Niin käännä nyt sinuas sinun Jumalasi tykö/ Tee laupeutta ja oikeutta/ ja toiwo alati sinun Jumalasi päälle.)

KJV 6. Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually.

RV'1862 6. Tú pues a tu Dios te convierte, guarda misericordia y juicio, y en tu Dios espera siempre.

Biblia1776 7. (H12:8) Mutta kauppamiehellä on väärä vaaka kädessä, ja pettää mielellänsä.

Osat1551 7. Mutta cauppamiehelle ombi wäre Waaca henen kädhesens/ ia kernasti wiettele. (Mutta kauppamiehelle ompi wäärä waaka hänen kädessänsä/ ja kernaasti wiettelee.)

KJV 7. He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.

Luther1912 7. (-) Aber Kanaan hat eine falsche Waage in seiner Hand und betrügt gern.

RuSV1876 7 Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать;

RV'1862 7. Mercader que tiene en su mano peso falso, amador de opresión.

FI33/38 9. Efraim sanoo: Olenpas rikastunut, olen saanut itselleni omaisuutta; ei mikään minun työansioni tuota minulle syyllisyyttä, joka olisi syntiä.

Biblia1776 8. (H12:9) Ja Ephraim sanoo: Minä olen rikas, minulla on kyllä; ei yhdessäkään minun työssäni löydetä pahatekoa, joka synti olis.

CPR1642 8. Sillä Ephraim sano: minä olen ricas minulla on kyllä ja ei yhdesäkän minun työsäni löytä pahateco joca syndi olis.

Osat1551 8. Sille Ephraim sanopi/ Mine olen ricas/ minulla ombi kylle/ eike caikis minun Töissen leute Pahateco/ quin syndi olis. (Sillä Ephraim sanoopi/ Minä olen rikas/ minulla ompi kyllä/ eikä kaikissa minun toissän löydy pahateko/ kuin synti olisi.)

MLV19 8 And Ephraim said, Surely I have become rich. I have found wealth for myself. In all my labors they will find no iniquity in me that is sin.

KJV 8. And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.

Luther1912 8. (-) Und Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird in aller meiner Arbeit keine Missetat finden, die Sünde sei.

RV'1862 8. Y dijo Efraim: Ciertamente yo he enriquecido: hallado he riquezas para mí: nadie hallará en mí iniquidad, ni pecado en todos mis trabajos.

RuSV1876 8 и Ефрем говорит: „однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя вовсех моих

трудах не найдут ничего незаконного, что
было бы грехом".

FI33/38 10. Mutta minä, joka olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien, minä saatan vielä sinut asumaan teltoissa niinkuin juhlapäivinä.

CPR1642 9. Mutta minä olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta joca sinun anda wielä majoisa asua nijncuin juhlina tapahtu.

MLV19 9 But I am Jehovah your God from the land of Egypt. I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.

Luther1912 9. (-) Ich aber, der HERR, bin dein Gott aus Ägyptenland her, und der dich noch in den Hütten wohnen läßt, wie man zur Festzeit pflegt,

RuSV1876 9 А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника.

Biblia1776 9. (H12:10) Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; minä annan sinun vielä majoissa asua, niinkuin juhlina tapahtuu.

Osat1551 9. Mutta mine olen sinun Jumalas hamast Egyptin maasta/ ioca sinua wiele andapi Maioissa asua/ ninquin mös Wosicunnais totuttijn (Mutta minä olen sinun Jumalasi hamasta Egyptin maasta/ joka sinua wielä antaapi majoissa asua/ niinkuin myös wuosikuntaisi totuttiin.)

KJV 9. And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

RV'1862 9. Yo pues soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto, aun te haré morar en tiendas, como en los dias de la fiesta.

FI33/38 11. Minä olen puhunut profeetoille, olen antanut paljon näkyjä ja puhunut vertauksia profeettain kautta.

Biblia1776 10. (H12:11) Ja puhun prophetaille, olen myös se, joka niin monet ennustukset annan, ja prophetain kautta minuni julistan.

CPR1642 10. Ja puhun Prophetaille olen myös se joca nijn monet ennustuxet annan ja Prophetain cautta julistan cuca minä olen.

Osat1551 10. Prophetille puhumahan. Ja mine se olen/ ioca nin monet Ennustoxet annan/ ia Prophetain cautta iulghistan/ cuca mine olen. (Prophetille puhumaan. Ja minä se olen/ joka niin monet ennustukset annan/ ja prophetain kautta julkistan/ kuka minä olen.)

MLV19 10 I have also spoken to the prophets and I have multiplied visions. And I have used similitudes by the ministry of the prophets.

KJV 10. I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

Luther1912 10. (-) und rede zu den Propheten; und ich bin's, der so viel Weissagung gibt und durch die Propheten sich anzeigt.

RV'1862 10. Y hablé a los profetas, y yo aumenté la profecia; y por mano de los profetas puse semejanzas.

RuSV1876 10 Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи.

FI33/38 12. Jos Gilead on pelkkää petosta ollutkin, niin he pelkäksi turhuudeksi tulevatkin. Gilgalissa on uhrattu härkiä, niinpä tuleekin heidän alttareistansa kuin kiviröykkiöitä, joita on pellon vaoilla.

Biblia1776 11. (H12:12) Sillä Gileadissa on epäjumalan palvelus, ja Gilgalissa he uhraavat härkiä hukkaan, ja heillä on niin monta alttaria, kuin kuhilaita on pellolla.

CPR1642 11. Sillä Gileadis on epäjumalan palwelus ja Gilgalis he uhrawat härkiä huckan ja heillä on nijn monda Altarita cuin cuhiloita on pellolla.

Osat1551 11. Sille Gileadis onopi Epeiumalus/ ia Gilgalis he Häriet wffrauat huckan/ Ja heille ouat nin monda Altarit/ quin Cuhilat pelloisa seisouat. (Sillä Gilgalissa ompi epäjumalaluus/ ja Gilgalissa he härät uhraawat hukkaan/ Ja heillä owat niin monta alttarit/ kuin kuhilaat pelloissa seisowat.)

MLV19 11 Is Gilead wickedness? They are altogether false. In Gilgal they sacrifice bullocks. Yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.

KJV 11. Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.

Luther1912 11. (-) In Gilead ist Abgötterei, darum werden sie zunichte; und in Gilgal opfern sie Ochsen, darum sollen ihre Altäre werden wie die Steinhaufen an den Furchen im Felde.

RV'1862 11. ¿Galaad no es iniquidad? Ciertamente vanidad han sido: en Galaad sacrificaron bueyes; y aun sus altares como montones en los surcos del campo.

RuSV1876 11 Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля.

FI33/38 13. Jaakob pakeni Aramin kedoille, ja Israel palveli naisen tähden, naisen tähden hän paimensi.

Biblia1776 12. (H12:13) Jakobin täytyy Syrian maahan paeta, ja Israelin täytyy palvella vaimon tähden; vaimon tähden tosin täytyy hänen karjaa kaita.

CPR1642 12. Jacobin täyty Syrian maahan paeta ja

Osat1551 12. Jacobin teuty Sirian mahan paeta/ Ja

Israelin täyty palwella waimon tähden waimon tähden tosin täyty hänen caita.

Israelin teuty paluella ydhen waimon tedhen/ ydhen waimon tosin tedhen/ teuty henen caita. (Jakobin täytyy Syyrian maahan paeta/ Ja Israelin täytyy palwella yhden waimon tähden/ yhden waimon tosin tähden/ täytyy hänen kaita.)

MLV19 12 And Jacob fled into the field of Aram and Israel served for a wife and for a wife he kept sheep.

KJV 12. And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.

Luther1912 12. (-) Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, und um ein Weib mußte er hüten.

RV'1862 12. Y Jacob huyó en la tierra de Aram, y sirvió Israel por su mujer, y por su mujer fué pastor.

RuSV1876 12 Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег овец .

FI33/38 14. Mutta profeetan kautta vei Herra Israelin Egyptistä pois, ja profeetta sitä paimensi.

Biblia1776 13. (H12:14) Mutta sitte vei Herra Israelin Egyptistä prophetan kautta, ja antoi prophetan kautta häntä korjata.

CPR1642 13. Mutta sijtte wei HERra Israelin Egyptistä Prophetan cautta ja andoi sen Prophetan cautta händä corjata.

Osat1551 13. Mutta sitelehin vloswei HERRA Israelin Egiptistä/ ydhen Prophetan cautta/ ia annoi sen Prophetan cautta henen coriata. (Mutta siitä lähin uloswei HERRA Israelin Egyptistä/ yhden prophetan kautta/ ja antoi sen prophetan kautta hänen korjata.)

MLV19 13 And Jehovah brought Israel up out of Egypt by a prophet and he was preserved by a prophet.

Luther1912 13. (-) Aber hernach führte der HERR Israel aus Ägypten durch einen Propheten und ließ ihn hüten durch einen Propheten.

RuSV1876 13 Чрез пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его.

KJV 13. And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

RV'1862 13. Y por profeta hizo subir Jehová a Israel de Egipto, y por profeta fué guardado.

FI33/38 15. Efraim nosti katkeran mielikarvauden. Hänen Herransa on heittävä hänen verivelkansa hänen päällensä ja kääntävä hänen häpäisevän menonsa häneen itseensä.

CPR1642 14. Waan Ephraim wihoitta hänen nyt epäjumalittens cansa sentähden pitä heidän werens tuleman heidän päällens ja heidän HERrans on costawa heidän pilckans.

Biblia1776 14. (H12:15) Vaan Ephraim vihoittaa hänen nyt epäjumalillansa; sentähden pitää heidän verensä tuleman heidän päällensä, ja heidän Herransa on kostava heidän pilkkansa.

Osat1551 14. Waan nyt wihoitta Henen Ephraim Epeiumaloittens cautta. Senteden pite heiden Werens tuleman heiden ylitzens/ ia heiden HERRANS pite costaman heiden pilcans. (Waan nyt wihottaa hänen Ephraim epäjumaloittensa kautta. Sentähden pitää heidän werensä tuleman heidän ylitsensä/ ja heidän HERRANSA pitää kostaman heidän pilkkansa.)

MLV19 14 Ephraim has provoked to anger most bitterly. Therefore his blood will be left upon

KJV 14. Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood

him and his reproach his Lord will return to him.

upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

Luther1912 14. (-) Nun aber erzürnt ihn Ephraim durch seine Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und ihr HERR wird ihnen vergelten ihre Schmach, die sie ihm antun.

RV'1862 14. Enojó Efraim a Dios con amarguras: por tanto sus sangres se derramarán sobre él, y su Señor le pagará su vergüenza.

RuSV1876 14 Сильно раздражил Ефрем Господа и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него.

13 luku

Israelin kiittämättömyys ja tuomio.

FI33/38 1. Milloin Efraim puhui, syntyi kauhu: korkealle kohosi hän Israelissa. Mutta hän joutui syynalaiseksi Baalin takia, ja hän kuoli.

Biblia1776 1. Kuin Ephraim puhui, niin siitä tuli pelko; hän korotti itsensä Israelissa, ja teki syntiä Baalimin kautta, ja kuoli.

CPR1642 1. COsca Ephraim Israelis corgotettin nijn hän hirmuisest opetti ja teki sijtte syndiä Baalimin cautta ja sen cautta surmattin.

Osat1551 1. COska Ephraim oli Israelis corghotettu/ nin hen teutteriuie Epeiumalutta oppi/ sijtte hen synditeki Baalin cautta/ ia tulit sen cautta surmatuxi. (Koska Ephraim oli Israelissa korotettu/ niin hän täyttä riwiä epäjumaluutta oppi/ sitten hän syntiä teki baalin kautta/ ja tulit sen kautta surmatuksi.)

MLV19 1 When Ephraim spoke, there was trembling. He exalted himself in Israel, but when he offended in Baal, he died.

KJV 1. When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

Luther1912 1. Da Ephraim Schreckliches redete, ward er in Israel erhoben, darnach versündigten sie sich durch Baal und wurden darüber getötet.

RV'1862 1. CUANDO Efraim hablaba, todos tenían temor: fué ensalzado en Israel: mas pecó en Baal, y murió.

RuSV1876 1 Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.

FI33/38 2. Nyt he jatkavat synnintekoa, tekevät itselleen valettuja kuvia hopeastansa, epäjumalankuvia ymmärryksensä mukaan, taitoniekkain tekemiä kaikki tyynni. Niille he puhuvat; ihmisiä teurastavat, vasikoita suutelevat.

Biblia1776 2. Mutta nyt he vielä enemmin syntiä tekevät, ja valavat kuvia hopiastansa, ymmärryksensä jälkeen epäjumalia, joka kaikki sepän työ on; joista he saarnaavat: Joka tahtoo niiden vasikkain suuta antaa, sen pitää ihmisiä uhraaman.

CPR1642 2. Mutta nyt he paljo enämmin syndiä tekewät ja walawat cuwia hopiast nijncuin he taitawat ajatella nimittäin epäjumalit jotca caicki cuitengin sepän tegot owat: joista he saarnawat ja joca tahto nijden wasickain suuta anda sen pitä ihmisiä uhraman.

Osat1551 2. Mutta nyt he palio enemin synditekeuet/ Ja tekeuet Cuuia heiden Hopiastans/ quin he taitauat heite ylesaiatella/ nimitten Epeiumalat/ iotca quitengi sula Sepänteco ouat. Quitengi he nijste sarnauat/ Joca tacto nijnen Wasicain swtaanda/ sen pite Inhimisiä wfframan/ (Mutta nyt he paljon enemmin syntiä tekewät/ Ja tekewät kuwia heidän hopeastansa/ kuin he taitawat heitä ylösajatella/ nimittäin epäjumalat/ jotka kuitenkin sula sepänteko owat. Kuitenkin he

niistä saarnaawat/ Joka tahtoo niiden wasikkain suuta antaa/ sen pitää ihmisiä uhraaman/)

MLV19 2 And now they sin more and more and have made themselves molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen. They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.

KJV 2. And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

Luther1912 2. Aber nun machen sie der Sünden viel mehr und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedewerk sind. Dennoch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern.

RV'1862 2. Y ahora añadieron a su pecado, e hicieron para sí vaciadizo de su plata según su entendimiento: ídolos, obra de artífices todo ello, de los cuales ellos mandan a los hombres que sacrifican, que besen los becerros.

RuSV1876 2 И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов изсеребра своего, по понятию своему, – полная работа художников, – и говорят они приносящим жертву людям: „целуйте тельцов!"

FI33/38 3. Sentähden he ovat kuin aamupilvi, kuin kaste, joka varhain haihtuu, kuin akanat, jotka puimatantereelta lentävät, kuin savu, joka häipyy ikkunasta.

Biblia1776 3. Sentähden pitää heidän oleman niinkuin aamu-utu ja varhain lankeeva kaste, joka raukee, niinkuin akanat, jotka puhalletaan pois luvasta, ja niinkuin savu totosta.

CPR1642 3. Ne saawat amu udun ja sen casten joca warahin lange. Ja nijncuin acanat jotca puhalletan pois luwasta ja nijncuin sawu totoista.

Osat1551 3. Ninen samain pite saaman Amuudhun/ ia sen Casten/ ioca warahin langepi. Ja/ ninquin Acanat/ iotca Luuasta poispuhaltan/ ia ninquin Saw Totoista. (Niiden samain pitää saaman aamu-udun/ ja sen kasteen/ joka warhain lankeepi. Ja/ niinkuin akanat/ joka luwasta poispuhaltaan/ niinkuin sawu totoista (ikkunoista).)

MLV19 3 Therefore they will be as the morning cloud and as the dew that passes away early, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing-floor and as the smoke out of the chimney.

KJV 3. Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

Luther1912 3. Darum werden sie sein wie die Morgenwolke und wie der Tau, der frühmorgens vergeht; ja, wie die Spreu, die von der Tenne verweht wird, und wie der Rauch von dem Schornstein.

RV'1862 3. Por tanto serán como la niebla de la mañana, y como el rocío de la madrugada que se pasa: como el tamo que la tempestad lanza de la era, y como el humo que sale por la ventana.

RuSV1876 3 За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.

FI33/38 4. Mutta minä olen Herra, sinun Jumalasi, hamasta Egyptin maasta lähtien; muuta Jumalaa sinä et tunne kuin minut, eikä ole

Biblia1776 4. Mutta minä olen Herra sinun Jumalas hamasta Egyptin maasta; ei tosin sinun pitäisi muuta jumalaa tunteman paitsi

muuta auttajaa kuin minä.

CPR1642 4. Mutta minä olen sinun HERras Jumalas Egyptin maasta ei tosin sinun pidäis muuta Jumalata tundeman paidzi minua eikä yhtän wapahtajata waan minua ainoata.

MLV19 4 Yet I am Jehovah your God from the land of Egypt and you will know no god but me and besides me there is no savior.

Luther1912 4. Ich bin aber der HERR, dein Gott, aus Ägyptenland her; und du solltest ja keinen andern Gott kennen denn mich und keinen Heiland als allein mich.

RuSV1876 4 Но Я – Господь Бог твой от земли Египетской, – и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.

FI33/38 5. Minä tunsin sinut erämaassa, kuivassa maassa.

minua, eikä yhtään vapahtajaa, vaan minua ainoaa.

Osat1551 4. Mutta mine olen sinun HERRAS Jumalas hamast Egiptin maalda/ ia sinun pideis tosin ei mwta Jumalata tundeman/ paitzi minun/ ia ei ycten Wapactaia/ waan minua ainoata. (Mutta minä olen sinun HERRASI Jumalasi hamasta Egyptin maalta/ ja sinun pitäisi tosin ei muuta jumalata tunteman/ paitsi minun/ ja ei yhtää wapahtajaa/ waan minua ainoata.)

KJV 4. Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.

RV'1862 4. Mas yo soy Jehová tu Dios desde la tierra de Egipto: por tanto no conocerás otro Dios fuera de mí, no otro salvador si no a mí.

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun korvessa, karkiassa maassa.

CPR1642 5. Minä surin tosin sinun tähtes corwesa sijnä carkiasa maasa.

Osat1551 5. Mine tosin surin sinusta Coruessa/ sijnä carckias maasa/ (Minä tosin surin sinusta korwessa/ siinä karkeassa maassa/)

MLV19 5 I knew you in the wilderness, in the land of great drought.

KJV 5. I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.

Luther1912 5. Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande.

RV'1862 5. Yo te conocí en el desierto, en tierra de sequedades.

RuSV1876 5 Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.

FI33/38 6. Sen mukaan kuin heidän laitumensa olivat, he kylläisiksi tulivat. He tulivat kylläisiksi, ja heidän sydämensä tuli ylpeäksi; sentähden he unhottivat minut.

Biblia1776 6. Mutta että he ovat ravitut, ja kyllänsä saaneet; he saivat kyllänsä ja heidän sydämensä paisui: Sentähden he minun unhottavat.

CPR1642 6. Mutta että he owat rawitut ja kylläns saanet nijn heidän sydämens paisui ja sentähden minun unohtawat.

Osat1551 6. Mutta ette he rauitut ouat/ ia kyllä saanuet/ nin heiden sydhemens ylespaisui/ senuoxi he minua vnoctauat. (Mutta että he rawitut owat/ ja kyllä saaneet/ niin heidän sydämensä ylöspaisui/ senwuoksi he minua unohtawat.)

MLV19 6 According to their pasture, so they were filled. They were filled and their heart was exalted. Therefore they have forgotten me.

KJV 6. According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.

Luther1912 6. Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt

RV'1862 6. En sus pastos se hartaron, hartáronse, y

geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie mein.

RuSV1876 6 Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, топревозносилось сердце их, и потому они забывали Меня.

ensoberbecióse su corazón, por esta causa se olvidaron de mí.

FI33/38 7. Niin minusta tuli heille ikäänkuin leijona, niinkuin pantteri tien ohessa minä heitä väijyin.

Biblia1776 7. Minä myös tahdon olla heidän kohtaansa niinkuin jalopeura, ja tahdon heitä väijyä niinkuin pardi tiellä.

CPR1642 7. Minä myös tahdon olla heidän cohtans nijncuin Lejoni ja tahdon heitä wäijyä nijncuin Pardi tiellä.

Osat1551 7. Nin mine mös tadhon olla heiden coctans quin iocu Jalopeura/ ia quin Pardi tielle tadhon heite weijuue/ (Niin minä myös tahdon olla heidän kohtaansa kuin joku jalopeura/ ja kuin pardi tiellä tahdon heitä wäijyä/)

MLV19 7 Therefore I am to them as a lion. As a leopard I will watch by the way.

KJV 7. Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:

Luther1912 7. So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will ich auf sie lauern.

RV'1862 7. Por tanto yo seré para ellos como león, como tigre que asecha cerca del camino.

RuSV1876 7 И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге.

FI33/38 8. Minä käyn heidän kimppuunsa kuin karhu, jolta on riistetty poikaset, revin heidän

Biblia1776 8. Minä tahdon heitä kohdata niinkuin karhu, jonka pojat ovat otetut pois, ja reväistä

sydänkalvonsa ja syön heidät siinä paikassa kuin naarasleijona. Metsän pedot raatelevat heidät.

CPR1642 8. Minä tahdon heitä cohdata nijncuin Carhu jonga pojat owat otetut pois. Ja tahdon rewäistä heidän paatunen sydämens ricki ja tahdon heidän siellä syödä nijncuin Lejon repi pedot ricki.

MLV19 8 I will meet them as a bear that is bereaved of her cubs and will tear the encasement of their heart. And there I will devour them like a lioness. The wild beast will tear them.

Luther1912 8. Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem seine Jungen genommen sind, und will ihr verstocktes Herz zerreißen und will sie daselbst wie ein Löwe fressen; die wilden Tiere sollen sie zerreißen.

RuSV1876 8 Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца

heidän paatuneen sydämensä rikki, ja tahdon heidät siellä syödä ylös, niinkuin jalopeura; metsän pedot pitää heidät rikki repimän.

Osat1551 8. Mine tadhon heite cohdata/ ninquin se Carhu/ ionga Poiat poisotetut ouat. Ja tadhon heiden paadhitun sydhemens rickireueiste/ Ja tadhon heite sielle ylessödhe/ quin iocu Jalopeura/ Pedhot pite heite rickirepimän. (Minä tahdon heitä kohdata/ niinkuin se karhu/ jonka pojat poisotetut owat. Ja tahdon heidän paadutetun sydämensä rikkirewäistä/ Ja tahdon heitä siellä ylössyödä/ kuin joku jalopeura/ Pedot pitää heitä rikki repimän.)

KJV 8. I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.

RV'1862 8. Como oso que ha perdido los hijos los encontraré, y les romperé las telas de su corazón; y allí los tragaré como león: bestia del campo los despedazará.

их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их.

FI33/38 9. Se on sinun turmiosi, Israel, että olet minua vastaan, joka olen sinun apusi.

Biblia1776 9. Itse sinä olet sinun kadotukses, Israel! Vaan minussa on sinun apus.

CPR1642 9. Israel sinä wiet sinus onnettomuten waan sinun terweydes on minus ainoas.

Osat1551 9. Israel sine wiet sinus Onnettomudhen/ Waan sinun Terueydhes minus ainoas seisopi. (Israel sinä wiet sinusi onnettomuuteen/ Waan sinun terweytesi minussa ainoassa seisoopi.)

MLV19 9 It is your destruction, O Israel, that you are against me, against your help.

KJV 9. O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.

Luther1912 9. Israel, du bringst dich in Unglück; denn dein Heil steht allein bei mir.

RV'1862 9. Echóte a perder, o! Israel, tu idolatría: mas en mí está tu ayuda.

RuSV1876 9 Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя.

FI33/38 10. Missä on nyt sinun kuninkaasi, että hän auttaisi sinua kaikissa kaupungeissasi, ja sinun tuomarisi, joista olet sanonut: Anna minulle kuningas ja ruhtinaat?

Biblia1776 10. Missä on sinun kuninkaas, joka sinua taitais auttaa kaikissa sinun kaupungeissas? Ja sinun tuomaris, joista sinä sanoit: Anna minulle kuningas ja päämiehiä.

CPR1642 10. Cusa on sinun Cuningas? joca sinua taidais autta caikis sinun Caupungeisas? ja sinun Duomaris joista sinä sanoit: anna minulle Cuningas ja Päämiehiä.

Osat1551 10. Cussa ombi sinun Kuningas/ ioca sinua auttais caikis sinun Caupungeis/ Ja sinun Domaris/ ioista sine sanoit/ Anna minulle Kuningas ia Pämiehie. (Kussa ompi sinun

kuningas/ joka sinua auttaisi kaikissa sinun kaupungeissa/ Ja sinun tuomarisi/ joista sinä sanoit/ Anna minulle kuningas ja päämiehiä.)

MLV19 10 Where now is your king, that he may save you in all your cities and your judges, of whom you said, Give me a king and rulers?

KJV 10. I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?

Luther1912 10. Wo ist dein König hin, der dir helfen möge in allen deinen Städten? und deine Richter, von denen du sagtest: Gib mir Könige und Fürsten?

RV'1862 10. ¿En dónde está tu rey, para que te guarde con todas tus ciudades? ¿y tus jueces, de los cuales dijiste: Dáme rey, y príncipes?

RuSV1876 10 Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: „дай нам царя и начальников"?

FI33/38 11. Kuninkaan minä annan sinulle vihassani ja otan pois kiivastuksessani.

Biblia1776 11. Minä tosin annoin sinulle kuninkaan minun vihassani, ja otan sen sinulta pois minun hirmuisuudessani.

CPR1642 11. Minä tosin annoin sinulle Cuningan minun wihasani ja otan sen sinulda pois minun hirmuisudesani.

Osat1551 11. Mine tosin annoin sinulle * Kuningan/ minun wihasani/ ia tadhon sen sinulda poisotta minun hirmudhesani. (Minä tosin annoin sinulle kuninkaan/ minun wihassani/ ja tahdon sen sinulta pois ottaa minun hirmuisuudessani.)

MLV19 11 I have given you a king in my anger and have taken him away in my wrath.

KJV 11. I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.

Luther1912 11. Wohlan, ich gab dir einen König in meinem Zorn, und will ihn dir in meinem Grimm wegnehmen.

RV'1862 11. Díte rey en mi furor, y le quité en mi ira.

RuSV1876 11 И Я дал тебе царя во гневе Моем, и отнял в негодовании Моем.

FI33/38 12. Efraimin rikos on sidottu kokoon, talteen on pantu hänen syntinsä.

Biblia1776 12. Ephraimin pahateko on sidottu kokoon, ja hänen syntinsä ovat salatut.

CPR1642 12. Ephraimin pahateco on sidottu cocon ja hänen syndins owat salatut?

Osat1551 12. Se Ephraimin Pahateco ombi coconsidhottu/ ia henen syndins ombi salattu/ (Se Ephraimin pahateko ompi kokoon sidottu/ ja hänen syntinsä ompi salattu/)

MLV19 12 The iniquity of Ephraim is bound up. His sin is laid up in store.

KJV 12. The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.

Luther1912 12. Die Missetat Ephraims ist zusammengebunden, und seine Sünde ist behalten.

RV'1862 12. Atada está la maldad de Efraim: su pecado está guardado.

RuSV1876 12 Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.

FI33/38 13. Hänelle tulee synnyttäjän tuskat. Hän on

Biblia1776 13. Hänelle pitää tuleman synnyttäväisen

älytön lapsi, sillä hän ei aikanansa tule esiin kohdusta.

CPR1642 13. Sillä hänelle pitä kipu tapahtuman nijncuin wastoinolewaiselle: sillä hän on tyhmä lapsi. Ja sen ajan pitä tuleman ettei heidän pidä taitaman kärsiä heidän lastens surkiutta.

MLV19 13 The sorrows of a travailing woman will come upon him. He is an unwise son, for it is time he should not abide in the place of the breaking forth of sons.

Luther1912 13. Denn es soll ihm wehe werden wie einer Gebärerin. Er ist ein unverständig Kind; denn wenn die Zeit gekommen ist, so will er die Mutter nicht brechen.

RuSV1876 13 Муки родильницы постигнут его; он – сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.

FI33/38 14. Tuonelan kädestä minä heidät päästän, kuolemasta minä heidät lunastan. Missä on sinun ruttosi, kuolema, missä sinun surmasi,

kipu; hän on tyhmä lapsi, sillä ei hän taida sitä aikaa lasten synnyttämisessä pysyväinen olla.

Osat1551 13. Sille henelle pite Kipu tapactuman ninquin Wastoinoleuaisella. Sille hen on yxi tyhme Lapsi/ sen aian pite tuleman/ ette heiden Lapsens pite huckanduman. (Sillä hänellä pitää kipu tapahtuman niinkuin wastoinolewaisella. Sillä hän on yksi tyhmä lapsi)

KJV 13. The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.

RV'1862 13. Dolores de mujer de parto le vendrán: es un hijo ignorante, que de otra manera no estuviera tanto tiempo en el rompimiento de los hijos.

Biblia1776 14. Mutta minä tahdon heitä päästää helvetin vallasta, ja vapahtaa heitä kuolemasta. Kuolema, minä tahdon olla

tuonela? Katumus on peitetty minun silmiltäni.

CPR1642 14. Mutta minä tahdon heitä päästä helwetist ja wapahta cuolemast. Cuolema minä tahdon olla sinulle myrcky helwetti minä tahdon olla sinulle surma.

MLV19 14 I will ransom them from the power of Sheol. I will redeem them from death. O death, where are your plagues? O Sheol, where is your sting? Repentance will be hid from my eyes.

Luther1912 14. Aber ich will sie erlösen aus der Hölle und vom Tod erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein; Hölle ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist der Trost vor meinen Augen verborgen.

RuSV1876 14 От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.

sinulle myrkky, helvetti, minä tahdon olla sinulle surma! Kuitenkin on se lohdutus minun silmäini edestä peitetty.

Osat1551 14. * Mutta Mine tadhon heite Heluetist vlospäste/ ia Coolemasta wapacta. Coolema/ Mine tadhon sinulle yxi Myrcki olla/ Heluetti/ Mine tadhon sinulle yxi Surma olla. (Mutta minä tahdon heitä helwetistä ulospäästää/ ja kuolemasta wapahtaa. Kuolema/ Minä tahdon sinulle yksi myrkky olla/ Helwetti/ Minä tahdon sinulle yksi surma olla.)

KJV 14. I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

RV'1862 14. De la mano del sepulcro los redimiré, de la muerte los libraré. ¡O muerte! yo seré tu mortandad; y seré tu destrucción, ¡ó sepulcro! Arrepentimiento será escondido de mis ojos.

FI33/38 15. Vaikka hän veljien seassa on hedelmöitseväinen, on itätuuli tuleva, on nouseva Herran tuuli erämaasta, ja hänen kaivonsa kuivuu, ja hänen lähteensä ehtyy: se on ryöstävä hänen aarteensa, kaikki hänen kallisarvoiset kalunsa.

Biblia1776 15. Sillä hänen pitää veljesten vaiheella hedelmää tekemän: Herran itätuulen pitää tuleman korvesta, ja hänen kaivonsa pitää kurehtuman, ja hänen lähteensä kuivuman, sen pitää raateleman kaikkein kalleimmat kalut ja tavarat.

CPR1642 15. Cuitengin on se lohdutus minun silmäini edest peitetty: sillä hänen pitä weljesten waihella hedelmätä tekemän.

Osat1551 15. Quitengi ombi se Lohutos minun silmeni edest peitetty/ Sille henen pite weliesten waihel eroittaman. (Kuitenkin ompi se lohdutus minun silmäni edestä peitetty/ Sillä hänen pitää weljesten waiheilla eroittaman.)

MLV19 15 Though he is fruitful among his brothers, an east wind will come, the breath of Jehovah coming up from the wilderness and his spring will become dry and his fountain will be dried up. He will make spoil of the treasure of all desirable vessels.

KJV 15. Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

Luther1912 15. Denn wenn er auch zwischen Brüdern Frucht bringt, so wird doch ein Ostwind des HERRN aus der Wüste herauffahren, daß sein Brunnen vertrocknet und seine Quelle versiegt; und er wird rauben den Schatz alles köstlichen Gerätes.

RV'1862 15. Porque él fructificará entre los hermanos: vendrá el solano, viento de Jehová, subiendo de la parte del desierto, y secarse ha su vena, y secarse ha su manadero: él saqueará el tesoro de todas las alhajas de codicia.

RuSV1876 15 Хотя Ефрем плодовит между братьями,

но придет восточный ветер, поднимется
ветер Господень из пустыни, и иссохнет
родник его, и иссякнет источник его; он
опустошит сокровищницу всех драгоценных
сосудов.

CPR1642 16. Itätuulen pitä tuleman corwesta ja hänen
caiwons curehtuman ja hänen lähtens
cuiwaman sen pitä raateleman caickein
callimmat calut ja tawarat.

14 luku

Israelin palaaminen ja armahdus.

FI33/38 1. Samaria joutuu syystänsä kärsimään, koska
se on niskoitellut Jumalaansa vastaan: he
kaatuvat miekkaan, heidän pienet lapsensa
ruhjotaan, ja heidän raskaat vaimonsa
halkaistaan.

CPR1642 1. SAmaria pitä autiaxi tuleman: sillä hän on
hänen Jumalallens cowacorwainen: heidän pitä
miecalla langeman ja heidän nuoret lapsens
paiscattaman ricki ja heidän rascat woimons
pitä rewäistämän ricki.

Biblia1776 16. (H14:1) Samaria pitää autioksi tuleman,
sillä hän on Jumalallensa kovakorvainen
ollut; heidän pitää miekalla lankeeman, ja
heidän nuoret lapsensa paiskattaman rikki,
ja heidän raskaat vaimonsa pitää
reväistämän rikki.

Osat1551 16. Ydhen Itetwlen pite tuleman yles
Coruesta/ ia henen Caiuons curactuman/ ia
henen Lecteins quiuama'. Sen saman pite
raateleman caikein calliman Calun Tauaran.
(Yhden itätuulen pitää tuleman ylös

korwesta/ ja hänen kaiwonsa kurahtuman/ ja hänen lähteensä kuiwaman. Sen saman pitää raateleman kaikkein kalliimman kalun tawaran.)

MLV19 16 Samaria will bear her guilt, for she has rebelled against her God. They will fall by the sword. Their infants will be dashed in pieces and their women with child will be ripped up.

KJV 16. Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

Luther1912 16. 14:1 Samaria wird wüst werden, denn sie sind ihrem Gott ungehorsam; sie sollen durchs Schwert fallen, und ihre jungen Kinder zerschmettert und ihre schwangeren Weiber zerrissen werden.

RV'1862 16. Samaria será asolada porque se rebeló contra su Dios: caerán a cuchillo: sus niños serán estrellados, y sus preñadas serán abiertas.

RuSV1876 16 (14:1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.

FI33/38 2. Palaja, Israel, Herran, sinun Jumalasi, tykö, sillä sinä olet kompastunut rikoksiisi.

Biblia1776 1. (H14:2) Käänny, Israel, Herran sinun Jumalas tykö; sillä sinä olet langennut sinun pahain tekois tähden.

CPR1642 2. Käännä sinus Israel sinun HErras Jumalas tygö: sillä sinä olet langennut sinun pahain tecois tähden.

Osat1551 1. Samarian pite autiaxi tuleman/ Sille he ouat heiden Jumalans couacoruaiset/ Heiden pite Miecan lepitze langeman/ ia heiden

Nooret Lapsens rickipaiskattaman/ ia heiden Wastoinoleuaiset Waimot pite rickireuäistemen. (Samarian pitää autioksi tuleman/ Sillä he owat heidän Jumalansa kowakorwaiset/ Heidän pitää miekan läwitse lankeaman/ ja heidän nuoret lapsensa rikki paiskattaman/ ja heidän wastoinolewaiset waimot pitää rikki rewäistämän.)

MLV19 1 O Israel, return to Jehovah your God, for you have fallen by your iniquity.

KJV 1. O Israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

Luther1912 1. Bekehre dich, Israel, zu dem HERR, deinem Gott; denn du bist gefallen um deiner Missetat willen.

RV'1862 1. CONVIÉRTETE, o! Israel, a Jehová tu Dios; porque por tu pecado has caido.

RuSV1876 1 (14:2) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего.

FI33/38 3. Ottakaa mukaanne sanoja ja palatkaa Herran tykö ja sanokaa hänelle: Anna anteeksi kaikki rikokset, ota armoihisi, niin me tuomme sinulle uhrimulleiksi huultemme uhrit.

Biblia1776 2. (H14:3) Ottakaat teillenne nämät sanat, ja kääntykäät Herran tykö, ja sanokaat hänelle: Anna meille kaikki synnit anteeksi, ja tee meille hyvin, niin me uhraamme sinulle meidän huultemme mullit.

CPR1642 3. Ottacat teillen nämät sanat ja käändäkät teitän HERran tygö ja sanocat hänelle: anna meille caicki synnit andexi ja tee meille hywä nijn me uhramme sinulle meidän huuldem

Osat1551 2. KIenne sinus Israel sinun HERRAS Jumalas tyge/ Sille sine olet la'genut sinun Pahateghos tedhen. (Käännä sinus Israel sinun HERRASI Jumalasi tykö/ Sillä sinä olet

mullit.

MLV19 2 Take with you* words and return to Jehovah. Say to him, Take away all iniquity and accept what is good. So we will render as bullocks the offering of our lips.

Luther1912 2. Nehmt diese Worte mit euch und bekehrt euch zum HERRN und sprecht zu ihm: Vergib uns alle Sünde und tue uns wohl; so wollen wir opfern die Farren unsrer Lippen.

RuSV1876 2 (14:3) Возьмите с собою молитвенные слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: „отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших.

FI33/38 4. Assur ei ole meitä auttava, hevosilla emme tahdo ratsastaa, emmekä enää sano kättemme teoille: 'Meidän jumalamme'; sillä sinussa saa orpo armon.

CPR1642 4. Ei Assur meitä auta en me myös tahdo sillen astua orhitten päälle engä sano enämbätä meidän käsialam tygö: te oletta meidän Jumalam waan anna orwoiden armo löytä sinun tykönäs.

langennut sinun pahantekosi tähden.)

KJV 2. Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.

RV'1862 2. Tomád con vosotros palabras, y convertíos a Jehová, y decídle: Quita toda iniquidad, y recibe el bien; y pagarémos becerros de nuestros labios.

Biblia1776 3. (H14:4) Ei Assur meitä auta, emme myös tahdo enään astua orhitten päälle, emmekä sano enään meidän käsialallemme: Te olette meidän jumalamme; sillä sinun tykönäs löytää orpo armon.

Osat1551 3. Ottacat nämet Sanat teillen/ ia käendeket teiten HERRAN tyge/ ia sanocat henelle. Anna meille caiki synnit andeixi/ ia tee meille hyue/ nin me tadhom wffrata meiden Hwlten Mullit. (Ottakaat nämät sanat teillen/ ja kääntäkäät teitän HERRAN tykö/ ja

sanokaat hänelle. Anna meille kaikki synnit anteeksi/ ja tee meille hywää/ niin me tahdomme uhrata meidän huulten mullit.)

MLV19 3 Assyria will not save us. We will not ride upon horses, nor will we say any more to the work of our hands, Our gods. For in you the fatherless finds mercy.

KJV 3. Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

Luther1912 3. Assur soll uns nicht helfen; wir wollen nicht mehr auf Rossen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken unsrer Hände: "Ihr seid unser Gott"; sondern laß die Waisen bei dir Gnade finden.

RV'1862 3. No nos librará Assur, no subiremos sobre caballo, ni nunca más diremos a la obra de nuestras manos: Dioses nuestros; porque por tí el huérfano alcanzará misericordia.

RuSV1876 3 (14:4) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот".

FI33/38 5. Minä parannan teidän luopumuksenne, omasta halustani minä teitä rakastan; sillä minun vihani on kääntynyt hänestä pois.

Biblia1776 4. (H14:5) Niin minä taas olen parantava heidän erhetyksensä, mielelläni minä heitä rakastan; sillä minun vihani on käännetty heistä pois.

CPR1642 5. Nijn minä taas olen parandawa heidän erhetyxens mielelläni minä heitä racastan ja silloin minä olen käändäwä heistä pois minun wihani.

Osat1551 4. Eipe Assurin pidhe meite auttaman/ enge me tadho sillen astua Oricten päle/ eike enembete sanoa meiden Käsialanne tyge/ Te oletta meiden Jumalan. Waan anna nijlle

Oruoillen Armo leute sinun tykös. (Eipä Assurin pidä meitä auttaman/ enkä me tehdo silleen astua orien päällä/ eikä enempää sanoa meidän käsialamme tykö/ Te olette meidän jumalan. Waan anna niille orwoille armo löytää sinun tykösi.)

MLV19 4 I will heal their backsliding. I will love them freely. For my anger is turned away from him.

KJV 4. I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

Luther1912 4. So will ich ihr Abtreten wieder heilen; gerne will ich sie lieben; denn mein Zorn soll sich von ihnen wenden.

RV'1862 4. Yo medicinaré su rebelión, amarlos he de voluntad; porque mi furor se quitó de ellos.

RuSV1876 4 (14:5) Уврачую отпадение их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой отвратился от них.

FI33/38 6. Minä olen oleva Israelille kuin kaste, se on kukoistava kuin lilja ja juurtuva syvälle kuin Libanon.

Biblia1776 5. (H14:6) Minä tahdon Israelille olla niinkuin kaste, että hän kukoistaa niinkuin kukkanen, ja hänen juurensa leviävät niinkuin Libanon.

CPR1642 6. Minä tahdon Israelille olla nijncuin caste että hän cucoista nijncuin cuckainen ja hänen juurens lewiäwät nijncuin Libanon.

Osat1551 5. Nin minun pite taas parandaman heiden poiskeumisens/ kernasti mine heite racastan/ Nin minun pite Wihani heiste poiskändemen. (Niin minun pitää taas parantaman heidän poiskäymisensä/ kernaasti minä heitä rakastan/ Niin minun

pitää wihani heistä poiskääntämän.)

MLV19 5 I will be as the dew to Israel. He will blossom as the lily and cast forth his roots as Lebanon.

KJV 5. I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

Luther1912 5. Ich will Israel wie ein Tau sein, daß er soll blühen wie eine Rose, und seine Wurzeln sollen ausschlagen wie der Libanon

RV'1862 5. Yo seré a Israel como rocío: el florecerá, como lirio, y extenderá sus raices, como el Líbano.

RuSV1876 5 (14:6) Я буду росою для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.

FI33/38 7. Sen vesat leviävät, sen kauneus on oleva kuin öljypuun ja sen tuoksu kuin Libanonin.

Biblia1776 6. (H14:7) Hänen oksansa pitää hajooman, että hän itse olis ihanainen niinkuin öljypuu, ja hänen pitää hajuaman niinkuin Libanon.

CPR1642 7. Ja hänen oxans pitä hajoman että hän idze olis iloinen nijncuin öljupuu ja hänen pitä hajaman nijncuin Libanonin.

Osat1551 6. Mine tadhon Israelil olla ninquin iocu Amuncaste/ ette henen pite/ ninquin Rosin/ cucostaman/ ia henen Jwrttens pite läuiemen ninquin Libanon. (Minä tahdon Israelille olla niinkuin joku aamukaste/ että hänen pitää/ niinkuin ruusun/ kukoistaman/ ja hänen juurten pitää lewiämän niinkuin Libanon.)

MLV19 6 His offshoots will spread and his beauty will be as the olive tree and his smell as Lebanon.

KJV 6. His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as

Lebanon.

Luther1912 6. und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sei schön wie ein Ölbaum, und soll so guten Geruch geben wie der Libanon.

RV'1862 6. Extenderse han sus ramos, y será su gloria como la de la oliva, y olerá como el Líbano.

RuSV1876 6 (14:7) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, какот Ливана.

FI33/38 8. Sen varjossa asuvaiset kasvattavat jälleen viljaa ja kukoistavat kuin viiniköynnös. Sen maine on oleva kuin Libanonin viinin.

Biblia1776 7. (H14:8) Ja heidän pitää taas istuman hänen varjonsa alla, ja jyvistä itsensä ravitseman, ja kukoistuman niinkuin viinapuu. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanonin viina oleman.

CPR1642 8. Ja heidän pitä taas istuman hänen warjons ala ja jywistä heitäns rawidzeman ja cucoistuman nijncuin wijnapuu. Ja hänen muistons pitä nijncuin Libanonin wijnan oleman.

Osat1551 7. Ja henen Oxians heitens vloswenyttemen/ ette hen itze olis nin lustinen/ quin iocu Oliupw/ ia henen pite haijun andaman ninquin Libanon. (Ja hänen oksiansa heitäns uloswenyttämän/ että hän itse olisi niin lystinen/ kuin joku öljypuu/ ja hänen pitää hajun antaman niinkuin Libanon.)

MLV19 7 Those who dwell under his shadow will return. They will revive as the grain and blossom as the vine. The scent of it will be as the wine of Lebanon.

KJV 7. They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.

Luther1912 7. Und sie sollen wieder unter einem Schatten

RV'1862 7. Volverán los que se sentaren debajo de su

sitzen; von Korn sollen sie sich nähren und blühen wie der Weinstock; sein Gedächtnis soll sein wie der Wein am Libanon.

RuSV1876 7 (14:8) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское.

sombra: serán vivificados como trigo, y florecerán como la vid: su olor, como de vino del Líbano.

FI33/38 9. Efraim! Mitä on minulla enää tekemistä epäjumalien kanssa? Minä kuulen häntä, minä katson hänen puoleensa, minä, joka olen kuin viheriöitsevä kypressi: minusta on sinun hedelmäsi.

CPR1642 9. Ephraim pois epäjumalais cansa minä tahdon händä cuulla ja johdatta. Minä tahdon olla nijncuin wiherjäinen honga minusa pitä sinun hedelmäs löyttämän.

Biblia1776 8. (H14:9) Ephraim (sanokaan): Mitä minun on enää epäjumalain kanssa? Minä tahdon häntä kuulla ja katsoa; minä tahdon olla niinkuin viheriäinen honka; minussa pitää sinun hedelmäs löydettämän.

Osat1551 8. Ja heiden pite taas istuman heiden Winapuuns warion ala/ Jyuiste heitens rauitzeman/ ia cucostaman ninquin Winapuun. Ja Henen muistons pite ninquin Libanon winan oleman. (Ja heidän pitää taas istuman heidän wiinapuunsa warjon alla/ Jywistä heitänsä rawitseman/ ja kukoistaman niinkuin wiinapuun. Ja hänen muistonsa pitää niinkuin Libanon wiinan oleman.)

MLV19 8 Ephraim will say, What have I to do any more with idols? I have answered and will regard

KJV 8. Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and

him. I am like a green fir tree. From me, your fruit is found.

Luther1912 8. Ephraim, was sollen mir weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und führen; ich will sein wie eine grünende Tanne; an mir soll man deine Frucht finden.

RuSV1876 8 (14:9) „Что мне еще за дело до идолов?" – скажет Ефрем. – Я услышу его и призрю на него; Ябуду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.

RV'1862 observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.

8. Efraim entónces dirá: ¿Qué más tendré ya con los ídolos? Yo le oiré, y miraré: yo seré a él como la haya verde: tu fruto es hallado de mí. .

FI33/38 10. Kuka on viisas ja ymmärtää nämä? Kuka taitava ja käsittää nämä? Sillä Herran tiet ovat suorat: vanhurskaat niillä vaeltavat, mutta luopiot niillä kompastuvat.

CPR1642 10. Cuca on wijsas että hän näitä ymmärräis: ja nopsa joca näitä huomaidzis? Sillä HERran tiet owat oikiat ja wanhurscat waeldawat nijllä mutta ylidzekäymärit nijsä langewat.

Biblia1776 9. (H14:10) Kuka on viisas, että hän näitä ymmärtäis? Ja ymmärtäväinen, joka näitä huomaitsis? Sillä Herran tiet ovat oikiat, ja vanhurskaat vaeltavat niillä, mutta ylitsekäymärit niissä lankeevat.

Osat1551 9. O Ephraim/ Pois Epeiumaloittes cansa/ Mine tadhon henen cwlella ia iodhatta. Mine tadhon olla ninquin wiherieinen Hånga/ Minussa pite sinun Hedelmes leutemen. (Oi Ephraim/ Pois epäjumaloittesi kanssa/ Minä tahdon hänen kuulla ja johdattaa. Minä tahdon olla niinkuin wiheriäinen honka/ Minussa pitää sinun hedelmäsi löytämän.)

MLV19 9 Who is wise, that he may understand these

KJV 9. Who is wise, and he shall understand

things, prudent, that he may know them? For the ways of Jehovah are right and the just will walk in them. But transgressors will fall in them.

these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

Luther1912 9. Wer ist weise, der dies verstehe, und klug, der dies merke? Denn die Wege des HERRN sind richtig, und die Gerechten wandeln darin; aber die Übertreter fallen darin.

RV'1862 9. ¿Quién es sabio para que entienda esto; y prudente para que lo sepa? Porque los caminos de Jehová son derechos, y los justos andarán por ellos: mas los rebeldes caerán en ellos.

RuSV1876 9 (14:10) Кто мудр, чтобы разуметь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибоправы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них.

Osat1551 10. Cuca on wijsas/ ette hen neite ymmerdheis/ ia nopsa/ ioca neite merkitzis ? Sille ne HERRAN Tiet ouat oikiat/ ia ne Wanhurskat heisse waeldauat/ Mutta ne ylitzekeumerit nijsse samois langeuat. (Kuka on wiisas/ että hän näitä ymmärtäisi/ ja nopsa/ joka näitä merkitsisi? Sillä ne HERRAN tiet owat oikeat/ ja ne wanhurskaaat heissä waeltawat/ Mutta ne ylitsekäymärit niissä sanoissa lankeewat.)

JOOEL

1 luku

Valitus heinäsirkkain ja kuivuuden tuottamasta sadosta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Jooelille, Petuelin pojalle.

CPR1642 1. Tämä on se HERRAN sana/ joca tapahtui Joelille Pethuelin pojalle.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Joelille Petuelin pojalle.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Joelin Pethuelin Poian tyge. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Joelin Petuelin pojan tykö.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Joel the son of Pethuel.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Иоилю, сыну Вафуила.

KJV 1. The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Joel, hijo de Fatuel.

FI33/38 2. Kuulkaa tämä, te vanhimmat, ja ottakaa korviinne, kaikki maan asukkaat. Onko tällaista tapahtunut teidän päivinänne taikka teidän isienne päivinä?

Biblia1776 2. Kuulkaat tätä vanhimmat, ja ottakaat korviinne kaikki maan asuvaiset; onko tämä teidän eli teidän isäinne aikana tapahtunut.

CPR1642 2. Cuulcat wanhimmat ja corwijn ottacat caicki maan asujamet jos on teidän eli teidän Isäin aicana sencaltaista tapahtunut.

Osat1551 2. Cwlcat te Wanhimat ia coruijn ottacat te caiki Maan Asuuat/ Jos on semmotoist teiden/ eli teiden Isein aicana tapactunut? (Kuulkaat te wanhimmat ja korwiin ottakaat te kaikki maan asuwat/ Jos on semmoista teidän/ eli teidän isäin aikana tapahtunut?)

MLV19 2 Hear this, you* old men and listen, all you* inhabitants of the land. Has this been in your* days, or in the days of your* fathers?

KJV 2. Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?

Luther1912 2. Höret dies, ihr Ältesten, und merket auf alle Einwohner im Lande, ob solches geschehen sei zu euren Zeiten oder zu eurer Väter Zeiten!

RV'1862 2. Oid esto, viejos, y escuchád, todos los moradores de la tierra. ¿Ha acontecido esto en vuestros dias, o en los dias de vuestros padres?

RuSV1876 2 Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли сей: бывало литакое во дни ваши, или во дни отцов ваших?

FI33/38 3. Kertokaa tämä lapsillenne, ja teidän lapsenne kertokoot sen lapsillensa ja heidän lapsensa tulevalle polvelle:

Biblia1776 3. Sanokaat siitä teidän lapsillenne, ja antakaat teidän lastenne sitä lapsillensa sanoa, ja nekin lapset muille jälkeentulevaisillensa.

CPR1642 3. Sanocat sijtä teidän lapsillen ja andacat teidän lasten sitä heidän lapsillens sanoa ja nekin lapset muille heidän jälkentulewaisillens.

Osat1551 3. Sanocat sijte teiden Lapsillen/ ia andacat teiden Lapsenna site heiden Lapsillens sanoa/ Ja nekin samat Lapset muillen heiden

Jelkintuleuaistens. (Sanokaat siitä teidän lapsillen/ ja antakaat teidän lapsenne sitä heidän lapsillensa sanoa/ Ja nekin samat lapset muillen heidän jälkeentulewaistensa.)

MLV19 3 Tell you* your* sons of it and let your* sons tell their sons and their sons another generation.

KJV 3. Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.

Luther1912 3. Saget euren Kindern davon und lasset's eure Kinder ihren Kindern sagen und diese Kinder ihren Nachkommen!

RV'1862 3. De esto contaréis a vuestros hijos, y vuestros hijos a sus hijos; y sus hijos a la otra generación.

RuSV1876 3 Передайте об этом детям вашим; а дети ваши пусть скажут своим детям, а их дети следующему роду:

FI33/38 4. Mitä kalvajasirkalta jäi, sen söi heinäsirkka. Ja mitä heinäsirkalta jäi, sen söi syöjäsirkka. Ja mitä syöjäsirkalta jäi, sen söi tuhosirkka.

Biblia1776 4. Mitä ruohomato jättää, sen heinäsirkka syö, ja mitä heinäsirkka jättää, sen lehtimato syö, ja mitä lehtimato jättää, sen jyvämato syö.

CPR1642 4. Nimittäin mitä mato jättä sitä heinäsircka syö ja mitä heinäsircka jättä sitä sijwicko syö ja mitä sijwicko jättä sitä täi syö.

Osat1551 4. Nimitein/ Ette mite Rohomato ietti/ site Sijuicot ylessöit/ Ja mite Sijuicot ietit/ site Wapsaiset ylessöit/ ia mite Wapsaiset ietit/ site Etanat ylessöit. (Nimittäin/ Että mitä ruohomato jätti/ sitä siwikot (heinäsirkka 1776) ylössöit/ Ja mitä siwikot jätit/ sitä wapsaiset (lehtimato1776) ylössöit/ ja mitä

wapsaiset jätit/ sitä etanat ylössöit.)

MLV19 4 What the palmer-worm has left the locust has eaten and what the locust has left the canker-worm has eaten and what the canker-worm has left the caterpillar has eaten.

KJV 4. That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpiller eaten.

Luther1912 4. Was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß.

RV'1862 4. Lo que quedó de la oruga gusano comió la langosta, y lo que quedó de la langosta comió el pulgón, y lo que quedó del pulgón comió el revoltón.

RuSV1876 4 оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки.

FI33/38 5. Herätkää, te juopuneet, ja itkekää, valittakaa, kaikki viininjuojat, rypälemehun tähden, sillä se on otettu pois teidän suustanne.

Biblia1776 5. Herätkäät juopuneet, ja itkekäät ja ulvokaat kaikki viinan juomarit nuoren viinan tähden; sillä se on temmattu pois teidän suustanne.

CPR1642 5. Herätkät juopunet ja itkekät ja ulwocat caicki wijnan juomarit nuoren wijnan tähden joca on temmattu pois teidän suustan.

Osat1551 5. Ylesherätke te iopuneet ia idkeke/ ia vluocat te caiki Winan Jomarit/ sen nooren winan teden/ Joca ombi teiden Suustan poistemmattu. (Ylösherätkää te juopuneet ja itkekää/ ja ulwokaa te kaikki wiinanjuomarit/ sen nuoren wiinan tähden/ Joka ompi teidän suustan pois temmattu)

MLV19 5 Awake, you* drunkards and weep and wail, all you* drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your* mouth.

KJV 5. Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.

Luther1912 5. Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinsäufer, um den Most; denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen.

RV'1862 5. Despertád, borrachos, y llorád: aullád, todos los que bebéis vino, a causa del mosto; porque os es quitado de vuestra boca.

RuSV1876 5 Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!

FI33/38 6. Sillä minun maahani on hyökännyt kansa, väkevä ja epälukuinen. Sen hampaat ovat leijonan hampaat, ja sillä on naarasleijonan leukaluut.

Biblia1776 6. Sillä väkevä kansa menee pois minun maani päälle, joka on lukematoin; hänen hampaansa ovat niinkuin jalopeuran hampaat, ja syömähampaat niinkuin julmalla jalopeuralla.

CPR1642 6. Sillä wäkewä Canssa mene ylös minun maani päälle joca on lukematoin jolla owat hambat nijncuin Lejonilla ja söymähambat nijncuin julmalla Lejonilla.

Osat1551 6. Sille ette yxi wäkeue Canssa minun Maani päle ylesmenepi/ ia se on lukematoin/ iolla ouat Hambaat/ quin Jalopeural/ ia sömehambat/ quin Narasialopeural. (Sillä että yksi wäkewä kansa minun maani päälle ylösmeneepi/ ja se on lukematoin/ jolla owat hampaat/ kuin jalopeuralla/ ja syömähampaat/ kuin naaras jalopeuralla.)

MLV19 6 For a nation has come up upon my land,

KJV 6. For a nation is come up upon my land,

strong and without number. His teeth are the teeth of a lion and he has the jaw-teeth of a lioness.

strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.

Luther1912 6. Denn es zieht herauf in mein Land ein mächtiges Volk und ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen und Backenzähne wie Löwinnen.

RV'1862 6. Porque gente subió a mi tierra, fuerte, y sin número: sus dientes, dientes de león; y sus muelas, de león.

RuSV1876 6 Ибо пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него – зубы львиные, и челюсти у него – как у львицы.

FI33/38 7. Se on raastanut minun viiniköynnökseni ja katkonut minun viikunapuuni, on ne paljaiksi kuorinut ja karsinut; niiden oksat ovat valjenneet.

Biblia1776 7. He hävittivät minun viinamäkeni, ja minun fikunapuuni kaivoivat, kuorivat ja heittivät pois, että sen oksat valkiana ovat.

CPR1642 7. He häwitit minun wijnamäkeni ja minun ficunapuuni calwoit cuorit ja heitit pois että hänen oxans walkiana owat.

Osat1551 7. Se sama minun Winatarhani häuitti/ ia minun Ficunapuuni caluapi/ cooripi sen ia poisheitte sen/ ette henen Oxans walkeina seisouat. (Se sama minun wiinatarhani häwitti/ ja minun wiikunapuuni kalwaapi/ kuoriipi sen ja poisheittää sen/ että hänen oksansa walkeina seisowat.)

MLV19 7 He has laid my vine waste and barked my fig tree. He has made it clean bare and cast it away. The tendrils of it are made white.

KJV 7. He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.

Luther1912 7. Das verwüstet meinen Weinberg und streift meinen Feigenbaum ab, schält ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß dastehen.

RuSV1876 7 Опустошил он виноградную лозу Мою, и смоковницу Мою обломал, ободрал ее догола, и бросил; сделались белыми ветви ее.

RV'1862 7. Asoló mi vid, y descortezó mi higuera: desnudando la desnudó, y derribó: sus ramas quedaron blancas.

FI33/38 8. Valita niinkuin neitsyt, joka on vyöttäytynyt säkkiin nuoruutensa yljän tähden.

CPR1642 8. Pargu nijncuin neidzy joca säkin päällens wetä hänen ylkäns tähden.

Biblia1776 8. Valita niinkuin neitsyt, joka säkin yllensä pukee nuoruutensa yljän tähden.

Osat1551 8. Parghu/ ninquin Neitzy/ ioca Säkin pälens wetä/ henen Ylghiens teden. (Paru/ niinkuin neitsyt/ joka säkin päällensä wetää/ hänen ylkänsä tähden.)

MLV19 8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

Luther1912 8. Heule wie eine Jungfrau die einen Sack anlegt um ihren Bräutigam!

RuSV1876 8 Рыдай, как молодая жена, препоясавшись вретищем , о муже юности своей!

KJV 8. Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.

RV'1862 8. Llora tú como mujer moza vestida de saco por el marido de su juventud.

FI33/38 9. Pois on otettu ruokauhri ja juomauhri Herran huoneesta. Papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, murehtivat.

Biblia1776 9. Sillä ruokauhri ja juomauhri on pois Herran huoneesta; ja papit Herran huoneesta; ja papit Herran palveliat murehtivat.

CPR1642 9. Sillä ruocauhri ja juomauhri on pois HERran huonesta ja Papit HERran palweliat murehtiwat.

Osat1551 9. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois HERRAN Honesta/ ia ne Papit HERRAN palueliat murectiuat/ (Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois HERRAN huoneesta/ ja ne papit HERRAN palwelijat murehtiwat/)

MLV19 9 The meal offering and the drink offering are cut off from the house of Jehovah. The priests, Jehovah's ministers, mourn.

KJV 9. The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn.

Luther1912 9. Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des HERRN weg, und die Priester, des HERRN Diener, trauern.

RV'1862 9. Pereció el presente y la derramadura de la casa de Jehová: los sacerdotes ministros de Jehová pusieron luto.

RuSV1876 9 Прекратилось хлебное приношение и возлияние в доме Господнем; плачут священники, служители Господни.

FI33/38 10. Hävitetty on pelto, maa murehtii; sillä vilja on hävitetty, viinistä on tullut kato, öljy on kuivunut.

Biblia1776 10. Pelto on hävitetty, maa on murheissansa, että jyvät ovat turmellut, viina on kuivunut pois, ja öljy puuttunut.

CPR1642 10. Kedot owat häwinnet ja peldo on nurja että jywät owat turmellut.

Osat1551 10. Kedhot ouat häuinneet/ ia peldo surkiasti seisopi/ Ette Jyue ombi haaskattu/ (Kedot owat häwinneet/ ja pelto surkiasta seisoopi/ Että jywä ompi haaskattu/)

MLV19 10 The field is laid waste; the land mourns. For the grain is destroyed, the new wine is dried

KJV 10. The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried

up, the oil languishes.

Luther1912 10. Das Feld ist verwüstet, und der Acker steht jämmerlich; das Getreide ist verdorben, der Wein steht jämmerlich und das Öl kläglich.

RuSV1876 10 Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина.

RV'1862 10. El campo fué destruido, la tierra se enlutó; porque el trigo fué destruido, el mosto se secó, el aceite pereció.

FI33/38 11. Peltomiehet ovat joutuneet häpeään, viinitarhurit valittavat nisun ja ohran tähden, sillä mennyt on pellon sato.

CPR1642 11. Wijna on surkia ja öljy walitta peldomiehet huonosta cadzowat ja wijnamäen miehet parcuwat nisuin ja ohrain tähden ettei wainiosta ole mitän tulo.

Biblia1776 11. Peltomiehet katsovat huonosti, ja viinamäen miehet parkuvat nisuin ja ohrain tähden, ettei vainiossa ole mitään tuloa.

Osat1551 11. Wina surkiasti seisopi/ ia Oliu walittamisest. Peldomiehet Honosta vloscatzouat/ Ja ne Winatarhanmiehet parcuuat/ Nisuen teden ia Ohran teden/ Ettei wainiosta ole miten Tulo. (Wiina surkiasti seisoopi/ ja öljy walittamisesta. Peltomiehet huonosti ylöskatsowat/ Ja ne wiinatarhamiehet parkuwat/ Nisuin tähen ja ohran tähden/ Ettei wainiosta ole mitään tuloa.)

MLV19 11 Be confounded, O you* farmer. Wail, O you* vine-dressers, for the wheat and for the barley, for the harvest of the field has perished.

KJV 11. Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.

Luther1912 11. Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Weingärtner heulen um den Weizen und die Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann.

RV'1862 11. Avergonzáos, labradores, aullád, viñeros, por el trigo y la cebada; porque la mies del campo se perdió.

RuSV1876 11 Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте, виноградари, о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва в поле,

FI33/38 12. Viiniköynnöstä on kohdannut kato, viikunapuu on kuihtunut, granaattipuu ja myös palmu ja omenapuu; kaikki kedon puut ovat kuivettuneet. Niin, häpeään on joutunut ilo, ihmislasten joukosta pois.

Biblia1776 12. Viinapuu kuivettui ja fikunapuu on lahonnut; granatipuu, palmupuu, omenapuu ja kaikki kedon puut ovat kuivettuneet; sillä ihmisten riemu on surkeudeksi tullut.

CPR1642 12. Wijnapuu cuiwetui ja ficunapuu on lahoinut Granatipuu palmupuu omenapuu ja caicki kedon puut owat cuiwettunet: sillä ihmisten riemu on surkiudexi tullut.

Osat1551 12. Winapw poisquiuaisi/ ia Ficunapw on lahoinut/ Nin mös se Granatinpw/ Palmupw/ Omenapw/ ia caiki Kedhon Pwdh ouat poisquiuetut/ Sille se Inhimisten riemu ombi surkiudhexi tullut. (Wiinapuu poiskuiwaisi/ ja wiikunapuu on lahonnut/ Niin myös se granaattipuu/ palmupuu/ omenapuu/ ja kaikki kedon puut owat poiskuiwetut/ Sillä se ihmisten riemu ompi surkeudeksi tullut.)

MLV19 12 The vine is withered and the fig tree languishes. The pomegranate tree, the palm tree also and the apple tree, even all the trees

KJV 12. The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the

of the field are withered. For joy has withered away from the sons of men.

Luther1912 12. So steht der Weinstock auch jämmerlich und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume und alle Bäume auf dem Felde sind verdorrt; denn die Freude der Menschen ist zu Jammer geworden.

RuSV1876 12 засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все дерева в поле посохли;потому и веселье у сынов человеческих исчезло.

trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

RV'1862 12. Secóse la vid, y la higuera pereció, el granado también, la palma, y el manzano: todos los árboles del campo se secaron: por lo cual el gozo se secó de los hijos de los hombres.

FI33/38 13. Vyöttäytykää säkkiin, pitäkää valittajaiset, te papit; valittakaa, te jotka toimitatte palvelusta alttarilla. Käykää sisälle, viettäkää yö säkkeihin puettuina, te jotka toimitatte minun Jumalani palvelusta. Sillä poissa on teidän Jumalanne huoneesta ruokauhri ja juomauhri.

CPR1642 13. Sonnustacat teitän ja walittacat te Papit parcucat te Altarin palweliat mengät Templijn ja lewätkät te Jumalan palweliat säkeis yliyötä: sillä ruocauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huonesta.

Biblia1776 13. Sonnustakaat teitänne ja valittakaat, te papit! parkukaat, te alttarin palveliat, menkäät (templiin), ja levätkäät, te minun Jumalani palveliat, säkeissä oli yötä; sillä ruokauhri ja juomauhri on pois teidän Jumalanne huoneesta.

Osat1551 13. Sonnustacat teiten ia walittacat te papit/ Parkucat te Haltarin Palueliat/ menget Templin siselle/ ia yli öte leuetke Säkeis/ te Jumalan Palueliat. Sille ette Rocawffri ia Jomawffri ombi pois teiden Jumalan Honeest. (Sonnustakaat teitän ja walittakaat te papit/ Parkukaat te alttarin palwelijat/ menkäät templiin sisälle/ ja yli yötä lewätkää

säkeissä/ te Jumalan palwelijat. Sillä että ruokauhri ja juomauhri ompi pois Jumalan huoneesta.)

MLV19 13 Gird yourselves with sackcloth and lament, you* priests. Wail, you* ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you* ministers of my God. For the meal offering and the drink offering are withheld from the house of your* God.

KJV 13. Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

Luther1912 13. Begürtet euch nun und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes! denn es ist Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.

RV'1862 13. Ceñíos, y lamentád, sacerdotes: aullád, ministros del altar: veníd, dormíd en sacos, ministros de mi Dios; porque quitado es de la casa de vuestro Dios el presente y la derramadura.

RuSV1876 13 Препояшьтесь вретищем и плачьте, священники! рыдайте, служители алтаря! войдите, ночуйте во вретищах, служители Бога моего! ибо не стало в доме Бога вашего хлебного приношения и возлияния.

FI33/38 14. Kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhlakokous, kootkaa vanhimmat ja kaikki maan asukkaat Herran, teidän Jumalanne, huoneeseen ja huutakaa Herran puoleen.

Biblia1776 14. Pyhittäkäät paasto, kutsukaat seurakunta kokoon, ja kootkaat vanhimmat, ja kaikki maakunnan asuvaiset, Herran teidän Jumalanne huoneesen, ja huutakaat Herran tykö:

CPR1642 14. Pyhittäkät paasto cudzucat seuracunda cocon ja cootcat wahwimmat ja caicki maacunnan asuwaiset teidän HERran Jumalan huoneseen ja huutacat HERran tygö:

Osat1551 14. Pyhitteket ychte Paasto/ Cutzucat Seura ychten/ ia cootcat ne Wanhimmat ia caiki Makunnan Asuuaiset teiden HERRAN Jumalan Honeseen/ ia hwtacat HERRAN tyge/ (Pyhittäkäät yhteen paasto/ Kutsukaat seura yhteen/ ja kootkaat ne wanhimmat ja kaikki maakunnan asuwaiset teidän HERRAN Jumalan huoneeseen/ ja huutakaat HERRAN tykö/)

MLV19 14 Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the old men and all the inhabitants of the land to the house of Jehovah your* God and cry to Jehovah.

KJV 14. Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,

Luther1912 14. Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen; versammelt die Ältesten und alle Einwohner des Landes zum Hause des HERRN, eures Gottes, und schreit zum HERRN!

RV'1862 14. Pregonád ayuno, llamád a congregación, congregád los ancianos, y todos los moradores de la tierra en la casa de Jehová vuestro Dios, y clamád a Jehová.

RuSV1876 14 Назначьте пост, объявите торжественное собрание,созовите старцев и всех жителей страны сей в дом Господа Бога вашего, ивзывайте к Господу.

FI33/38 15. Voi sitä päivää! Sillä lähellä on Herran päivä, ja se tulee niinkuin hävitys Kaikkivaltiaalta.

Biblia1776 15. Voi, voi sitä päivää! sillä Herran päivä on juuri läsnä, ja tulee niinkuin kadotus Kaikkivaltiaalta.

CPR1642 15. Woi woi sitä päiwä: sillä HERran päiwä on juuri läsnä ja tule nijncuin cadotus Caickiwaldialda.

Osat1551 15. Oy/ oy/ site peiue/ Sille HERRAN peiue ombi iuri leszne/ ia tule ninquin Cadhotus silde Caikiualdialda. (Oi/ oi/ sitä päiwää/ Sillä HERRAN päiwä ompi juuri läsnä/ ja tulee niinkun kadotus siltä Kaikkiwaltiaalta.)

MLV19 15 Alas for the day! For the day of Jehovah is at hand and it will come as destruction from the Almighty.

KJV 15. Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

Luther1912 15. O weh des Tages! denn der Tag des HERRN ist nahe und kommt wie ein Verderben vom Allmächtigen.

RV'1862 15. ¡Ay al día! porque cercano está el día de Jehová: y vendrá como destrucción hecha por Todopoderoso.

RuSV1876 15 О, какой день! ибо день Господень близок; как опустошение от Всемогущего придет он.

FI33/38 16. Eikö ole otettu meiltä ruoka silmäimme edestä sekä meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu?

Biblia1776 16. Eikö ruoka oteta pois meidän silmäimme edestä, ja meidän Jumalamme huoneesta ilo ja riemu?

CPR1642 16. Silloin ruoca otetan pois meidän silmäim edest ja meidän Jumalam huonesta ilo ja riemu.

Osat1551 16. Silloin Roca meiden Silmein edest poisotetaan/ ia meiden Jumalan Honesta ilo/ ia riemu. (Silloin ruoka meidän silmäin edestä poisotetaan/ ja meidän Jumalan huoneesta ilo/ ja riemu.)

MLV19 16 Is not the food cut off before our eyes, yes,

KJV 16. Is not the meat cut off before our eyes,

joy and gladness from the house of our God?

Luther1912 16. Ist nicht die Speise vor unsern Augen weggenommen und vom Hause unsers Gottes Freude und Wonne?

RuSV1876 16 Не пред нашими ли глазами отнимается пища, от дома Бога нашего – веселье и радость?

yea, joy and gladness from the house of our God?

RV'1862 16. ¿El mantenimiento, no es quitado de delante de nuestros ojos: la alegría, y el placer de la casa de nuestro Dios?

FI33/38 17. Surkastuneet ovat siemenjyvät multiensa alla, varastohuoneet autiot, aitat puretut, kun viljasta on kato.

CPR1642 17. Jywät mätänit maas ohra salwot owat tyhjänä ja rijhet owat langennet: sillä elo on turmeldu.

Biblia1776 17. Siemenet mätänivät maassa, jyväaitat ovat hävitetyt, riihet ovat hajoitetut; sillä elo on kuivunut pois.

Osat1551 17. Jyuet poismätenit Maas. Ohra Larit seisouat tyhiene/ Rihet ouat langenuet. Sille ette Elo ombi turmeltu. (Jywät poismätänewät maassa. Ohralaarit seisowat tyhjänä/ Riihet owat langenneet. Sillä että elo ompi turmeltu.)

MLV19 17 The seeds rot under their clods. The garners are laid desolate. The barns are broken down. For the grain is withered.

Luther1912 17. Der Same ist unter der Erde verfault, die Kornhäuser stehen wüst, die Scheunen zerfallen; denn das Getreide ist verdorben.

KJV 17. The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

RV'1862 17. El grano se pudrió debajo de sus terrones, los bastimentos fueron asolados, los alfolíes destruidos; porque el trigo se secó.

RuSV1876 17 Истлели зерна под глыбами своими,
опустели житницы, разрушены кладовые,
ибо не стало хлеба.

FI33/38 18. Kuinka huokaa karja, kuinka hädissään ovat raavaslaumat, sillä ei ole niillä laidunta! Myös lammaslaumat joutuvat perikatoon.

Biblia1776 18. Voi, kuinka karja huokaa, ja laumat ammuvat! ettei heillä ole laidunta, ja lammaslaumat nääntyvät.

CPR1642 18. Woi cuinga carja huoca ja laumat ammuwat: ettei heillä ole laiduinda ja lambat näändywät.

Osat1551 18. Woi quinga Cariat hocauat/ ia Laumat ammuuat. Sille ettei heille ole Laidhuinda/ ia Lambat hiucachtuuat. (Woi kuinka karjat huokaawat/ ja laumat ammuwat. Sillä ettei heillä ole laidunta/ ja lampaat hiukaantuwat.)

MLV19 18 How do the beasts groan! The herds of cattle are perplexed because they have no pasture, yes, the flocks of sheep are made desolate.

KJV 18. How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

Luther1912 18. O wie seufzt das Vieh! Die Rinder sehen kläglich, denn sie haben keine Weide, und die Schafe verschmachten.

RV'1862 18. ¡Cuánto gimieron las bestias! ¡cuán atajados anduvieron los hatos de los bueyes, porque no tuvieron pastos! también los rebaños de las ovejas fueron asolados.

RuSV1876 18 Как стонет скот! уныло ходят стада волов,
ибо нет для них пажити;томятся и стада
овец.

FI33/38 19. Sinua, Herra, minä huudan, sillä tuli on kuluttanut erämaan laitumet ja liekki polttanut kaikki kedon puut.

CPR1642 19. HERra sinua minä huudan että culo on polttanut kedot warpeis ja liecki on caicki puut wainios sytyttänyt.

Biblia1776 19. Herra, sinun tykös minä huudan, että kulo on polttanut laitumet korvessa, ja liekki on kaikki puut vainiossa sytyttänyt.

Osat1551 19. HERRA/ sinun tyges mine hwdhan/ ette Culo on poltanut ne Kedhot warpeis/ Ja Liecki ombi caiki Puudh Wainiois ylessytyttenyt. Hwtauat mös sinun tyges ne Metzän Eleiemet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (HERRA/ sinun tykösi minä huudan/ etta kulo on polttanut ne kedot warpeissa/ Ja liekki ompi kaikki puut wainioissa ylössytyttänyt.)

MLV19 19 O Jehovah, I cry to you. For the fire has devoured the pastures of the wilderness and the flame has burned all the trees of the field.

KJV 19. O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

Luther1912 19. HERR, dich rufe ich an; denn das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt, und die Flamme hat alle Bäume auf dem Acker angezündet.

RV'1862 19. A tí, o! Jehová, clamaré; porque fuego consumió las cabañas del desierto, y llama abrasó todos los árboles del campo.

RuSV1876 19 К Тебе, Господи, взываю; ибо огонь пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя попалило все дерева в поле.

FI33/38 20. Metsän eläimetkin sinua ikävöivät, sillä vesipurot ovat kuivuneet ja tuli on kuluttanut erämaan laitumet.

Biblia1776 20. Metsän eläimet myös sinun tykös huutavat, että vesi-ojat kuivuneet ovat, ja että kulo on polttanut laitumet korvessa.

CPR1642 Medzän eläimet myös sinua huutawat että wesiojat cuiwannet owat ja että culo on polttanut kedot warpeis.

Osat1551 Hwtauat mös sinun tyges ne Metzän Eleiemet/ ette WesiOiat quiuanuet ouat/ ia ette Culo ombi poltanut ne Kedhot warpeis. (Huutawat myös sinun tykösi ne metsän eläimet/ että wesiojat kuiwenneet owat/ ja että kulo ompi polttanut ne kedot warpeissa.)

MLV19 20 Yes, the beasts of the field pant to you, for the water brooks are dried up and the fire has devoured the pastures of the wilderness.

KJV 20. The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

Luther1912 20. Es schrieen auch die wilden Tiere zu dir; denn die Wasserbäche sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen in der Wüste verbrannt.

RV'1862 20. Las bestias del campo también bramarán a tí; porque se secaron los árroyos de las aguas, y las cabañas del desierto consumió fuego.

RuSV1876 20 Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни.

2 luku

Heinäsirkkavitsaus ja Herran päivä. Kääntymys Herran

tykö. Runsas ajallinen siunaus ja hengen vuodatus.

FI33/38 1. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, toitottakaa torvia minun pyhällä vuorellani. Jokainen maan asukas on vapiseva, sillä Herran päivä tulee. Niin, se on lähellä:

Biblia1776 1. Soittakaat basunalla Zionissa, huutakaat minun pyhällä vuorellani, vaviskaat kaikki maan asuvaiset; sillä Herran päivä tulee ja on läsnä:

CPR1642 1. SOittacat Basunalla Zionis huutacat minun pyhän wuoreni päällä wapiscat caicki maan asuwaiset:

Osat1551 1. SOittacat Basunal Zionis/ Hwtacat minun Pyhen Wooren päle/ Wapiskat caiki maan Asuiamet/ (Soitttakaat basuunalla Zionissa/ Huutakaat minun pyhän wuoren päälle/ Wapiskaat kaikki maan asujaimet/)

MLV19 1 You* blow the trumpet in Zion and shout an alarm in my holy mountain. Let all the inhabitants of the land tremble. For the day of Jehovah comes, for it is near at hand,

KJV 1. Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand;

Luther1912 1. Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle Einwohner im Lande! denn der Tag des HERRN kommt und ist nahe:

RV'1862 1. TOCÁD trompeta en Sión, y pregonád en mi santo monte: tiemblen todos los moradores de la tierra; porque viene el día de Jehová, porque cercano está.

RuSV1876 1 Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей; да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок –

FI33/38 2. pimeyden ja synkeyden päivä, pilvien ja

Biblia1776 2. Pimiä päivä, synkiä päivä, sumuinen päivä

pilkkopimeän päivä. Vuorille levinneenä niinkuin aamurusko on lukuisa ja väkevä kansa, jonka vertaista ei ole ollut ikiajoista asti eikä tämän jälkeen enää tule, tulevaisten polvien vuosiin saakka.

ja utuinen päivä; niinkuin aamurusko itsensä levittää vuorten ylitse; suuri ja väkevä kansa, jonka kaltaista ei ikänä ole ollut, eikä vasta tule ijankaikkiseen aikaan.

CPR1642 2. Sillä HERran päiwä tule ja on läsnä. Pimiä päiwä syngiä päiwä sumuinen päiwä ja utuinen päiwä. Nijncuin amurusco idzens lewittä wuorten ylidze nimittäin suuri ja wäkewä Canssa jonga caltaista ei ikänäns ole ollut eikä wasta tule ijancaickiseen aican.

Osat1551 2. Sille se HERRAN peiue tulepi/ ia on leszne. Pimie peiue/ musta peiue/ ia sumuinen peiue/ ia vtuinen peiue/ Ninquin se Amurusko itzens vlosleuitte ylitze Worten/ nimitein yxi swri ia wäkeue Canssa/ ionga caltainen ei ikenens ole ollut/ eike edespein tule ijancaikisehen aican/ (Sillä se HERRAN päiwä tuleepi/ ja on läsnä. Pimeä päiwä/ musta päiwä/ ja sumuinen päiwä/ ja utuinen päiwä/ Niinkuin se aamurusko itsensä uloslewittää ylitse wuorten/ nimittäin yksi suuri ja wäkewä kansa/ jonka kaltainen ei ikänänsä ole ollut/ eikä edespäin tule iankaikkiseen aikaan/)

MLV19 2 a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness, as the dawn spreads upon the mountains, a great people and a strong, there has not been the like, everlasting, nor will be any more after them, even to the years of generations to generations.

KJV 2. A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

Luther1912 2. Ein finstrer Tag, ein dunkler Tag, ein wolkiger Tag, ein nebliger Tag; gleichwie sich die Morgenröte ausbreitet über die Berge, kommt ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vormals nicht gewesen ist und hinfort nicht sein wird zu ewigen Zeiten für und für.

RuSV1876 2 день тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов.

RV'1862 2. día de tinieblas y de oscuridad: día de nube y de sombra: como el alba que se derrama sobre los montes, un pueblo grande y fuerte, nunca desde el principio del siglo fué su semejante, ni después de él será jamas en años de generación y generación.

FI33/38 3. Sen edellä käy kuluttava tuli, sen jäljissä polttava liekki. Niinkuin Eedenin puutarha on maa sen edessä, sen jäljissä on autio erämaa, eikä jää ketään, joka olisi siltä pelastunut.

Biblia1776 3. Hänen edellänsä käy kuluttavainen tuli, ja hänen jälissänsä polttavainen liekki. Maa on hänen edessänsä niinkuin Edenin puutarha, mutta hänen jälissänsä niinkuin autio erämaa, ja ei pidä kenenkään pääsemän häneltä pois.

CPR1642 3. Hänen edelläns käy tähtetöin tuli ja hänen jälisäns palawa liecki. Maa on hänen edesäns nijncuin krydimaa mutta hänen jälisäns nijncuin autia erimaa ja ei pidä kenengän pääsemän häneldä pois.

Osat1551 3. henen edhellens keupi yxi techtetöin Tuli/ ia henen ielkins yxi palaua liecki. Maa ombi henen edhesens/ ninquin iocu Lustitarha/ Mutta henen ielkins/ ninquin synghie Erima/ ia eikengen pidhe henelde poispäsemen. (hänen edelläns käypi yksi tähdetöin tuli/ ja hänen jälkeens yksi palawa liekki. Maa ompi hänen edessänsä/ niinkuin joku lustitarha/

Mutta hänen jälkeens/ niinkuin synkeä erämaa/ ja eikenkään pidä häneltä poispääsemään.)

MLV19 3 A fire devours before them and behind them a flame burns. The land is as the garden of Eden before them and behind them a desolate wilderness. Yes and none has escaped them.

KJV 3. A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

Luther1912 3. Vor ihm her geht ein verzehrend Feuer und nach ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine wüste Einöde, und niemand wird ihm entgehen.

RV'1862 3. Delante de él consumirá fuego, detrás de él abrasará llama: como el huerto de Edén será la tierra delante de él, y detrás de él, como desierto asolado: ni tampoco habrá quien de él escape.

RuSV1876 3 Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от него.

FI33/38 4. Ne ovat näöltänsä kuin hevoset, ja niinkuin ratsut ne juoksevat.

Biblia1776 4. Hänen muotonsa on niinkuin hevosten muoto; ja he karkaavat niinkuin ratsasmiehet.

CPR1642 4. Hänen hahmons on nijncuin orihit ja he carcajawat nijncuin radzasmiehet.

Osat1551 4. Henen Hahmons on ninquin Orihit/ ia carkaiauat ninquin Ratzaiset. (Hänen hahmonsa on niinkuin orhit/ ja karkaawat niinkuin ratsaiset.)

MLV19 4 The appearance of them is as the appearance of horses and as horsemen, so do they run.

KJV 4. The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

Luther1912 4. Sie sind gestaltet wie Rosse und rennen wie die Reiter.

RV'1862 4. Su parecer, como parecer de caballos, y como gente de a caballo correrán.

RuSV1876 4 Вид его как вид коней, и скачут они как всадники;

FI33/38 5. Ryskyen kuin sotavaunut ne hyppivät vuorten huipuilla, räiskyen kuin tulen liekki, joka kuluttaa oljet; ne ovat kuin väkevä kansa, sotarintaan asettunut.

Biblia1776 5. He hyppäävät ylhäällä vuorten kukkuloilla niinkuin rattaat kitisevät, niinkuin liekki korsissa kihisis; niinkuin väkevä kansa, joka sotaan on hankittu.

CPR1642 5. He hyppäwät ylhällä wuorilla nijncuin rattat kituisit nijncuin liecki corsis kihisis ja nijncuin wäkewä Canssa joca sotaan on hangittu.

Osat1551 5. He hyppeuet ylhel Woorein päle/ ninquin Rattat kituisit/ ia ninquin Liecki corsis kähisis/ ninquin iocu wäkeue Canssa/ ioca Sotahan hangittu on. (Ne hyppääwät ylhäällä wuortein päälle/ niinkuin rattaat kituisit/ ja niinkuin liekki korsissa kähisisi/ niinkuin joku wäkewä kansa/ joka sotaan hankittu on.)

MLV19 5 They leap like the noise of chariots on the tops of the mountains, like the noise of a flame of fire that devours the stubble, as a strong people set in battle array.

KJV 5. Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

Luther1912 5. Sie sprengen daher oben auf den Bergen,

RV'1862 5. Como estruendo de carros saltarán sobre

wie die Wagen rasseln, und wie eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächtiges Volk, das zum Streit gerüstet ist.

RuSV1876 5 скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающего солому, как сильный народ, выстроенный к битве.

FI33/38 6. Niitten edessä kansat vapisevat, kaikki kasvot kalpenevat.

CPR1642 6. Canssat pitä händä hämmästymän että caicki caswot tulewat nijn walkexi cuin sawiastia.

MLV19 6 At their presence the peoples are in anguish; all faces have grown pale.

Luther1912 6. Die Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller Angesichter werden bleich.

RuSV1876 6 При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют.

las cumbres de los montes: como sonido de llama de fuego que consume rastrojos, como algún fuerte pueblo aparejado para la batalla.

Biblia1776 6. Kansat pitää hänen edessänsä hämmästymän, että kaikki kasvot valjuksi muuttuvat.

Osat1551 6. Canssat henen edesens pite hemmestymen/ ette caiki Casuot tuleuat nin Pleikixi quin Sauicrwsi. (Kansat hänen edessänsä pitää hämmästymän/ että kaikki kaswot tulewat pläikiksi (walkeiksi) kuin sawikruusi.)

KJV 6. Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

RV'1862 6. Delante de él temerán los pueblos: todas las caras se pararán negras.

FI33/38 7. Ne juoksevat kuin sankarit, kuin soturit ne nousevat muurille. Jokainen kulkee tietänsä suoraan, ei mutkittele polullansa.

Biblia1776 7. He juoksevat niinkuin uljaat, ja karkaavat muurien ylitse niinkuin sotamiehet; ja kukin käy kohdastansa edes, ja ei poikkee ulos tiestänsä.

CPR1642 7. He juoxewat nijncuin uljat ja carcajawat muurein ylidze nijncuin sotamiehet ja cukin käy cohdastans edes ja ei wijwytä heitäns.

Osat1551 7. Heiden pite ioxeman ninquin Uliat/ ia mwrit ylitzecarkaman/ ninquin Sotamiehet. Ja cukin pite codhastans edeskeumen/ ia ei heitens wiwyttemen. (Heidän pitää juokseman niinkuin uljaat/ ja muurit ylitsekarkaaman/ niinkuin sotamiehet. Ja kukin pitää kohdastansa edeskäymään/ ja ei heitäns wiiwyttelemän.)

MLV19 7 They run like mighty men. They climb the wall like men of war and they march each one on his ways. And they do not break their ranks.

KJV 7. They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

Luther1912 7. Sie werden laufen wie die Riesen und die Mauern ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird stracks vor sich daherziehen und sich nicht säumen.

RV'1862 7. Como valientes correrán: como hombres de guerra subirán la muralla; y cada cual irá en sus caminos, y no torcerán sus sendas.

RuSV1876 7 Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих.

FI33/38 8. Toinen ei sysi toistansa: jokainen kulkee

Biblia1776 8. Ei estä kenkään kumppaniansa, vaan kukin

omaa suuntaansa. Heittoaseitten välitse ne syöksyvät pysähtymättä.

CPR1642 8. Ei estä kengän toistans waan cukin matcusta asetuxesans ja cosca he tungewat ja sisälle langewat nijn ei heitä haawoiteta.

MLV19 8 Neither does one push another. They march each one in his path and they burst through the weapons and do not break off.

Luther1912 8. Keiner wird den andern irren; sondern ein jeglicher wird in seiner Ordnung daherfahren und werden durch die Waffen brechen und nicht verwundet werden.

RuSV1876 8 Не давят друг друга, каждый идет своею стезею, и падают на копья, но остаются невредимы.

FI33/38 9. Kaupunkiin ne hyökkäävät, ryntäävät muurille, nousevat taloihin, tulevat ikkunoista sisään kuin varas.

matkustaa asetuksessansa; ja kuin he sota-aseiden välistä tunkevat sisälle, niin ei heitä haavoiteta.

Osat1551 8. Eikengen toistans este/ Waan cukin pite henen asetoxesans matkustaman. Ja quin he tungeuat ia sisellangeuat/ nin eipe he haauoiteta. (Eikenkään toistansa estä/ Waan kukin pitää hänen asetuksissansa matkustama. Ja kuin he tunkewät ja sisälle lankeawat/ niin eipä heitä haawoiteta.)

KJV 8. Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

RV'1862 8. Ninguno apretará a su compañero, cada uno irá por su carrera; y sobre la misma espada se arrojarán, y no se herirán.

Biblia1776 9. He ajelevat ympäri kaupungissa, ja muurien päällä juoksevat, ja kiipeevät huoneisiin, ja tulevat akkunoista sisälle,

niinkuin varas.

CPR1642 9. He ajelewat ymbärins Caupungis ja muurein päällä juoxewat ja kijpewät huoneisin ja tulewat ackunasta sisälle nijncuin waras.

Osat1551 9. Heiden pite Caupngis ymberins aieleman/ ia mwrin päle ioxeman/ ia Honein siselkijpemen/ ia ninquin Waras lepi Ackona siselkeumen. (Heidän pitää kaupungissa ympäriins ajeleman/ ja muurin päälle juoksemaan/ ja huoneisiin sisälle käymän/ ja niinkuin waras läpi ikkunan sisälle käymään.)

MLV19 9 They leap upon the city. They run upon the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like a thief.

KJV 9. They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

Luther1912 9. Sie werden in der Stadt umherrennen, auf der Mauer laufen und in die Häuser steigen und wie ein Dieb durch die Fenster hineinkommen.

RV'1862 9. Irán por la ciudad, correrán por el muro, subirán por las casas, entrarán por las ventanas a manera de ladrones.

RuSV1876 9 Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор.

FI33/38 10. Niitten edessä maa vapisee, ja taivaat järkkyvät; aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.

Biblia1776 10. Hänen edessänsä vapisee maa, ja taivas värisee: aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät valkeutensa.

CPR1642 10. Hänen edesäns wapise maa ja taiwas wärise Auringo ja Cuu pimenewät ja tähdet peittäwät walkeudens.

Osat1551 10. HEnen edesens wapise Maa/ Ja Taiuas wärise/ Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tedhet peixouat heiden walkiudhens.

(Hänen edessänsä wapisee maa/ ja taiwas wärisee/ Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja tähdet peittoawat heidän walkeutensa.)

MLV19 10 The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining.

KJV 10. The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

Luther1912 10. Vor ihm zittert das ganze Land und bebt der Himmel; Sonne und Mond werden finster, und die Sterne verhalten ihren Schein.

RV'1862 10. Delante de él temblará la tierra, los cielos se estremecerán: el sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor.

RuSV1876 10 Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет.

FI33/38 11. Ja Herra antaa äänensä jylistä sotajoukkonsa edellä, sillä ylen lukuisa on hänen väkensä, sillä väkevä on hänen käskynsä täyttäjä, sillä suuri on Herran päivä ja sangen peljättävä; kuka voi sitä kestää?

Biblia1776 11. Sillä Herra on paneva jylinänsä hänen sotaväkensä edellä; sillä hänen sotaväkensä on sangen suuri ja väkevä, joka hänen käskynsä toimittaa; sillä Herran päivä on suuri ja sangen hirmuinen, kuka sitä voi kärsiä?

CPR1642 11. Sillä HERra on panewa jylinäns hänen sotawäkens edellä: sillä hänen sotawäkens on sangen suuri ja wäkewä ja cuca woi händä kärsiä? Sillä HERran päiwä on suuri ja sangen

Osat1551 11. Sille HERRAN pite henen Jylinens laskeman henen Sotawäens edhelkeumen. Sille hene' Sotawäkens ombi sangen swri ia waltias/ ioca henen Keskyns pite päättemen.

hirmuinen cuca sitä woi kärsiä?

Sille se HERRAN peiue ombi swri/ ia sangen hirmulinen/ cuca sen woi kersie? (Sillä HERRAN pitää hänen jylinänsä laskemaan hänen sotawäkensä edellä käymän. Sillä hänen sotawäkensä ompi sangen suuri ja waltias/ joka hänen käskynsä pitää päättämän. Sillä se HERRAN päiwä ompi suuri/ ja sangen hirmullinen/ kuka sen woi kärsiä?)

MLV19 11 And Jehovah utters his voice before his army, for his camp is very great. For he is strong who executes his word. For the day of Jehovah is great and very fearful and who can abide it?

Luther1912 11. Denn der HERR wird seinen Donner vor seinem Heer lassen her gehen; denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, das seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des HERRN ist groß und sehr erschrecklich: wer kann ihn leiden?

RuSV1876 11 И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господеньи весьма страшен, и кто выдержит его?

KJV 11. And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?

RV'1862 11. Y Jehová dará su voz delante de su ejército, porque muchos son sus reales, y fuertes, que ponen en efecto su palabra; porque grande es el día de Jehová, y muy terrible, ¿y quién lo podrá sufrir?

FI33/38 12. Mutta vielä nytkin, sanoo Herra, kääntykää minun tyköni kaikesta sydämestänne, paastoten, itkien ja valittaen.

Biblia1776 12. Niin sanoo nyt Herra: kääntykäät kaikesta sydämestänne minun tyköni, paastolla, itkulla ja murheella.

CPR1642 12. Nijn sano nyt HERra: käändäkät teitän caikest sydämestän minun tygöni paastolla itculla ja murhella:

Osat1551 12. Nin sanopi nyt se HERRA/ Käendeket teiten minun tyköni coco sydhemesten/ paastolla/ idkulla/ ia murehella. (Niin sanoopi nyt se HERRA/ Kääntäkäät teitänne minun tyköni koko sydämestänne/ paastolla/ itkulla/ ja murheella.)

MLV19 12 Yet even now, says Jehovah, turn to me with all your* heart and with fasting and with weeping and with mourning.

KJV 12. Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

Luther1912 12. Doch spricht auch jetzt der HERR: Bekehrt euch zu mir von ganzem Herzen mit Fasten, mit Weinen, mit Klagen!

RV'1862 12. Y también ahora, dijo Jehová: Convertíos a mí con todo vuestro corazón, con ayuno, y lloro, y llanto.

RuSV1876 12 Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

FI33/38 13. Reväiskää rikki sydämenne, älkää vaatteitanne, ja kääntykää Herran, teidän Jumalanne, tykö; sillä hän on armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja armosta rikas, ja hän katuu pahaa.

Biblia1776 13. Leikatkaat teidän sydämenne, ja älkäät teidän vaatteitannne, ja palatkaat Herran teidän Jumalanne tykö; sillä hän on armollinen ja laupias, pitkämielinen ja suuresta hyvyydestä, ja katuu rangaistusta.

CPR1642 13. Leicatcat teidän sydämen ja ei teidän waatteitan ja palaitcat teidän HERran Jumalanne tygö: sillä hän on armollinen laupias kärsiwäinen ja suuresta hywydestä ja catu pian rangaistustans cuca tietä?

Osat1551 13. Leickacat teiden sydhemen/ ia ei teiden Waateitan ia palaiakat teiden HERRAN Jumalan tyge. Sille hen on Armolinen/ Laupias/ Kersiueinen/ ia swresta Hywydhestä/ ia pian Catuua Rangastoxens päle. (Leikatkaa teidän sydämenne/ ja ei teidän waatteitanne ja palatkaa teidän HERRAN Jumalan tykö. Sillä hän on armollinen/ laupias/ kärsiwäinen/ ja suuresta hywyydestä/ ja pian katuwa rangaistuksensa päälle.)

MLV19 13 And tear your* heart and not your* garments and turn to Jehovah your* God, for he is gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relents of the evil.

KJV 13. And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

Luther1912 13. Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider, und bekehret euch zu dem HERRN, eurem Gott! denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und ihn reut bald der Strafe.

RV'1862 13. Y rompéd vuestro corazón, y no vuestros vestidos, y convertíos a Jehová vuestro Dios, porque misericordioso es y clemente, luengo de iras y grande en misericordia, y que se arrepiente del castigo.

RuSV1876 13 Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

FI33/38 14. Ehkä hän vielä katuu ja jättää jälkeensä siunauksen: ruokauhrin ja juomauhrin Herralle, teidän Jumalallenne.

Biblia1776 14. Kukaties hän kääntyy ja katuu, ja jättää jälkeensä siunauksen, ruokauhrin ja juomauhrin Herralle teidän Jumalallenne.

CPR1642 14. Wielä hän nytkin meitä armahta ja rangaistuxens jälken armons osotta ruocauhrijn ja juomauhrijn teidän Jumalallen.

Osat1551 14. Wiele hen taas nytki armachtapi/ ia rangastoxens ielkin Armons hen osotta/ Rocawffrixi ia Jomawffrixi HERRALLE teiden Jumalalle. (Wielä hän taas nytkin armahtaapi/ ja rangaistuksensa jälkeen armonsa hän osoittaa/ Ruokauhriksi ja juomauhriksi HERRALLE teidän Jumalalle.)

MLV19 14 Who knows whether he will not turn and relent and leave a blessing behind him, even a meal offering and a drink offering to Jehovah your* God?

KJV 14. Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

Luther1912 14. Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und er mag einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem HERRN, eurem Gott.

RV'1862 14. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá, y dejará bendición tras de él, presente y derramadura para Jehová vuestro Dios?

RuSV1876 14 Кто знает, не сжалится ли Он, и не оставит либлагословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?

FI33/38 15. Puhaltakaa pasunaan Siionissa, kuuluttakaa pyhä paasto, kutsukaa koolle juhlakokous.

Biblia1776 15. Soittakaat basunalla Zionissa, pyhittäkäät paasto, kutsukaat seurakunta kokoon.

CPR1642 15. Soittacat Basunalla Zionis pyhittäkät paasto

Osat1551 15. SOittacat Pasunalla Zionissa/ pyhitteket

cudzucat seuracunda cocon cootcat Canssa pyhittäkät yhteys yhten cudzucat wanhimmat yhten saattacat nuorucaiset ja imewäiset.

ychte Paasto/ coconcutzucat Seurakunnat/ cootkata Canssa/ Pyhitteket ne Ychteyxet/ ychtencutzucat ne Wanhimmat/ ychtenwieket ne Norucaiset ia Imeueiset. (Soittakaat pasuunalla Zionissa/ pyhittäkäät yhteen paasto/ kokoon kutsukaat seurakunnat/ kootkaat kansa/ pyhittäkäät ne yhteydet/ yhteen kutsukaat ne wanhimmat/ yhteen wiekäät ne nuorukaiset ja imewäiset.)

MLV19 15 Blow the trumpet in Zion. Sanctify a fast. Call a solemn assembly.

KJV 15. Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

Luther1912 15. Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zusammen!

RV'1862 15. Tocád trompeta en Sión, pregonád ayuno, llamád a congregación.

RuSV1876 15 Вострубите трубою на Сионе, назначьте пост и объявите торжественное собрание.

FI33/38 16. Kootkaa kansa, pitäkää pyhä seurakuntakokous, kerätkää vanhukset, kootkaa lapset ja rintoja imeväiset; lähteköön ylkä huoneestansa ja morsian kammiostansa.

Biblia1776 16. Kootkaat kansa, pyhittäkäät kokous, kutsukaat yhteen vanhimmat, saattakaat yhteen nuorukaiset ja imeväiset; ylkä lähtekään kammiostansa, ja morsian makaushuoneestansa.

CPR1642 16. Ylkä lähtekän cammiostans ja morsian macaus huonestans.

Osat1551 16. Ylke vlosmengehen Cammiostans/ ia Morsian henen macaus Honeestans. (Ylkä ulos menkään kammiostansa/ ja morsian

hänen makaus huoneestansa.)

MLV19 16 Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the old men. Gather the sons and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his chamber and the bride out of her closet.

KJV 16. Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

Luther1912 16. Versammelt das Volk, heiliget die Gemeinde, sammelt die Ältesten, bringt zuhauf die jungen Kinder und die Säuglinge! Der Bräutigam gehe aus seiner Kammer und die Braut aus ihrem Gemach.

RV'1862 16. Congregád el pueblo, pregonád congregación, juntád los viejos, congregád los niños, y los que maman: salga de su cámara el novio, y la novia de su tálamo.

RuSV1876 16 Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.

FI33/38 17. Eteisen ja alttarin välillä itkeköot papit, jotka toimittavat Herran palvelusta, ja sanokoot: Säästä, Herra, kansaasi äläkä anna perintöosaasi häväistäväksi, pakanain pilkattavaksi. Miksi pitäisi sanottaman kansain seassa: 'Missä on heidän Jumalansa?'

Biblia1776 17. Papit, Herran palveliat, itkekään esihuoneen ja alttarin välillä, ja sanokaan: armahda, Herra, sinun kansaas, ja älä laske sinun perikuntaas pilkkaan, niin ettei pakanat saisi valtaa heidän päällensä! miksi pitäis sanottaman kansain seassa: kussa on nyt heidän Jumalansa?

CPR1642 17. Papit HERran palweliat itkekät esihuonen ja Altarin wälillä ja sanocat: armahda HERra sinun

Osat1551 17. Papit ne HERRAN palueliat/ Esihonen ia Altarin welille idkeket/ ia sanocat. HERRA

Canssas ja älä laske sinun pericundas pilckan nijn ettei pacanat sais walda heidän päällens.

armaitze sinun Canssas/ ia ele laske sinun Perikundas pilcahan/ nin ettei Pacanat walda saisi heiden pälens. (Papit ne HERRAN palwelijat/ Esihuoneen ja alttarin wälillä itkekäät/ ja sanokaat. HERRA armaitse sinun kansaas/ ja älä laske sinun perikuntaas pilkkaan/ niin ettei pakanat waltaa saisi hänen päällensä.)

MLV19 17 Let the priests, the ministers of Jehovah, weep between the porch and the altar and let them say, Spare your people, O Jehovah and do not give your heritage to reproach, that the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, Where is their God?

KJV 17. Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

Luther1912 17. Lasset die Priester, des Hauses Diener, weinen zwischen Halle und Altar und sagen: HERR, schone deines Volkes und laß dein Erbteil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen! Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott?

RV'1862 17. Entre la entrada y el altar lloren los sacerdotes, ministros de Jehová, y digan: Perdona, o! Jehová, a tu pueblo, y no pongas en vergüenza tu heredad, para que las gentes se enseñoreen de ella: ¿por qué han de decir entre los pueblos: Donde está su Dios?

RuSV1876 17 Между притвором и жертвенником да плачут священники, служители Господни, и говорят: „пощади, Господи, народ Твой, не предай наследия Твоего напоругание, чтобы

не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где Бог их?"

FI33/38 18. Niin Herra kiivaili maansa puolesta ja sääli kansaansa.

Biblia1776 18. Niin Herralla on kiivaus maastansa; ja hän armahtaa kansaansa.

CPR1642 18. Mixis sallit sanoa Canssain seas? cusa on nyt heidän Jumalans? Nijn HERralla on olewa kijwaus maastans ja hän armahta Canssans.

Osat1551 18. Mixis sallit sanotta Canssain seas/ Cussa nyt ombi heiden Jumalans. Nin HERRALLA pite Kiuaus oleman henen Maastans/ ia henen Canssans päle armaitzeman. (Miksi sallit sanottaa kansain seassa/ Kussa nyt ompi heidän Jumalansa. Niin Herralla pitää kiiwas oleman hänen maastansa/ ja hänen kansansa päälle armaitseman.)

MLV19 18 Then Jehovah was jealous for his land and had pity on his people.

KJV 18. Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

Luther1912 18. So wird der HERR um sein Land eifern und sein Volk verschonen.

RV'1862 18. Y Jehová zelará su tierra, y perdonará a su pueblo.

RuSV1876 18 И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой.

FI33/38 19. Ja Herra vastasi ja sanoi kansalleen: Katso, minä lähetän teille viljaa, viiniä ja öljyä, niin että te tulette niistä ravituiksi. Enkä minä anna enää häväistä teitä pakanain seassa.

Biblia1776 19. Ja Herra vastaa ja sanoo kansallensa: katso, minä lähetin teille jyviä, viinaa ja öljyä, että teillä piti niistä kyllä oleman; ja en salli teitä enään häpiään tulla pakanain sekaan.

CPR1642 19. Ja HERra wasta ja sano Canssallens: cadzo minä lähetin teille jywiä wijna ja öljyä runsast että teillä piti nijstä kyllä oleman. Ja en minä salli teitä sillen häpiään tulla pacanain secaan.

Osat1551 19. Ja se HERRA wastapi/ ia sano Canssallens/ Catzos/ Mine lehetin teille Jyue/ Wina ia Oliu runsasti/ ette teille nijste kylle piti oleman. Ja em mine salli teite/ sillen häpiexi tuleman/ pacanain seas. (Ja se HERRA wastaapi/ ja sanoo kansallensa/ Katsos/ Minä lähetin teille jywiä/ wiinaa ja öljyä runsaasti/ eetä teillä niistä kyllä piti oleman. Ja en minä salli teitä/ silleen häpeäksi tuleman/ pakanain seas.)

MLV19 19 And Jehovah answered and said to his people, Behold, I will send you* grain and new wine and oil and you* will be satisfied with it. And I will no more make you* a reproach among the nations.

KJV 19. Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

Luther1912 19. Und der HERR wird antworten und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Öl die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt, und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden werden,

RV'1862 19. Y responderá Jehová, y dirá a su pueblo: He aquí que yo os envío pan, y mosto, y aceite; y seréis hartos de ellos, y nunca más os pondré en vergüenza entre las gentes.

RuSV1876 19 И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам.

FI33/38 20. Ja mikä pohjoisesta tulee, sen minä karkoitan teistä kauas ja syöksen sen kuivaan ja autioon maahan, sen alkupään Idänmereen ja sen loppupään Länsimereen. Ja siitä nousee löyhkä, nousee katku. Sillä suuria se on yrittänyt.

Biblia1776 20. Ja tahdon sen, joka pohjoisesta tullut on, teiltä kauvas saattaa, ja ajaa hänen pois korkiaan ja hävitettyyn maahan, hänen kasvonsa itäistä merta päin, ja hänen lopppunsa äärimäisen meren puoleen; ja hänen pitää mätänemän ja haiseman; sillä hän on suuria tehnyt.

CPR1642 20. Ja tahdon sen teildä pohjaisest cauwas aja pois carkiaan ja häwitettyn maahan nimittäin hänen caswons meren päin ja hänen loppuns ärimmäisen meren puolen.

Osat1551 20. Ja tadhon sen pohiaisest caucan teilde poisaia/ ychten carckian ia häuitetyn Maan/ nimittein/ henen Casuons sen Ite Merehen pein/ ia henen Loppuns sen ärimeisen Meren polen. (Ja tahdon sen pohjoisesta kauas teiltä poisajaa/ yhden karkean ja häwitetyn maan/ nimittäin/ hänen kaswonsa sen itämerehen päin/ ja hänen loppunsa sen äärimmäisen meren puoleen.)

MLV19 20 But I will remove the northern army far off from you* and will drive it into a land barren and desolate, its forepart into the eastern sea and its rear part into the western sea. And its stench will come up and its foul odor will come up, because it has done great things.

KJV 20. But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.

Luther1912 20. und will den von Mitternacht fern von euch treiben und ihn in ein dürres und wüstes Land verstoßen, sein Angesicht hin zum Meer gegen

RV'1862 20. Y haré alejar de vosotros al aquilonar, y echarlo he en la tierra seca y desierta: su haz será hacia el mar oriental, y su fin al mar

Morgen und sein Ende hin zum Meer gegen Abend. Er soll verfaulen und stinken; denn er hat große Dinge getan.

RuSV1876 20 И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его – в море восточное, а заднее – в море западное, и пойдет от негозловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал зла .

occidental; y subirá su hedor, y subirá su podrición, porque hizo grandes cosas.

FI33/38 21. Älä pelkää, maa. Iloitse ja riemuitse, sillä Herra on tehnyt suuria.

Biblia1776 21. Älä pelkää, sinä maa, vaan iloise ja riemuitse; sillä Herra taitaa myös suuria tehdä.

CPR1642 21. Hänen pitä mätänemän ja haiseman: sillä hän on suuria tehnyt. Älä pelkä sinä maa waan paremmin iloidze ja ole turwas: sillä HERra taita myös suuria tehdä.

Osat1551 21. Henen pite mätenemen ia Haiseman/ henen Coreudhens teden. Ele pelke sine Maa/ waan paramin iloitze ia ole turuas/ Sille HERRA mös taita swria tedhä. (Hänen pitää mätänemän ja haiseman/ hänen koreutensa tähden. Älä pelkää sinä maa/ waan paremmin iloitse ja ole turwassa/ Sillä HERRA myös taitaa suuria tehdä.)

MLV19 21 Do not fear, O land. Be glad and rejoice, for Jehovah has done great things.

KJV 21. Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

Luther1912 21. Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sei fröhlich und getrost; denn der HERR kann auch

RV'1862 21. Tierra, no temas: alégrate, y gózate; porque Jehová hizo grandes cosas.

große Dinge tun.

RuSV1876 21 Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы совершить это.

FI33/38 22. Älkää peljätkö, metsän eläimet, sillä erämaan laitumet viheriöivät, sillä puu kantaa hedelmänsä, viikunapuu ja viiniköynnös antavat voimansa.

Biblia1776 22. Älkäät peljätkö, te pedot kedolla; sillä laitumet korvessa pitää viheriöitsemän, ja puut hedelmänsä kantaman, fikunapuut ja viinapuut kyllä hedelmöitsemän.

CPR1642 22. Älkät peljätkö te pedot kedolla: sillä asumiset corwes pitä wiherjöidzemän ja puut pitä hedelmäns candaman ficunapuut ja wijnapuut pitä kyllä hedelmöidzemän.

Osat1551 22. Elket pelkekö te Pedhot kedhossa/ Sille ne Asumiset Corues pite wihertemen. Ja Puudh pite heiden hedelmens candaman/ Ficunapuudh ia Winapuudh pite kylle hedelmeitzemen. (Älkäät pelätkö te pedot kedossa/ Sillä ne asumiset korwessa pitää wihertämän. Ja puut pitää heidän hedelmänsä kantaman/ Wiikunapuut ja wiinapuut pitää kyllä hedelmäitsemän.)

MLV19 22 Do not be afraid, you* beasts of the field, for the pastures of the wilderness spring, for the tree bears its fruit, the fig tree and the vine yield their strength.

KJV 22. Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

Luther1912 22. Fürchtet euch nicht, ihr Tiere auf dem Felde; denn die Auen in der Wüste sollen grünen und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und Weinstöcke sollen

RV'1862 22. Animales del campo, no temáis; porque los pastos del desierto reverdecerán, porque los árboles llevarán su fruto, la higuera y la vid darán sus frutos.

wohl tragen.

RuSV1876 22 Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу.

FI33/38 23. Ja te, Siionin lapset, iloitkaa ja riemuitkaa Herrassa, teidän Jumalassanne, sillä hän antaa teille syyssateen, vanhurskauden mukaan, vuodattaa teille sateen, syyssateen ja kevätsateen, niinkuin entisaikaan.

Biblia1776 23. Ja te, Zionin lapset, iloitkaat ja riemuitkaat Herrassa teidän Jumalassanne, joka teille antaa vanhurskauden opettajan, ja laskee alas teille aamu- ja ehtoosateen niinkuin ennenkin;

CPR1642 23. TE Zionin lapset iloitcat ja riemuitcat teidän HERrasan Jumalasan joca teille anda wanhurscauden opettajat ja laske alas teille amu ja ehto saten nijncuin ennengin.

Osat1551 23. Ja te Zionin lapset iloitka/ ia riemuitka teiden HERRAS Jumalas/ ioca andapi teille Wanhurskaudhen Opettaiat/ ia alaslaskepi teille amun ia echton Sathen/ ninquin ennengi. (Ja te Zionin lapset iloitkaa/ ja riemuitkaa teidän HERRASSA Jumalas/ joka antaapi teille wanhurskauden opettajat/ ja alaslaskeepi teille aamun ja ehtoon sateen/ niinkuin ennenkin.)

MLV19 23 Be glad then, you* sons of Zion and rejoice in Jehovah your* God, for he gives you* the former rain in just measure and he causes the rain to come down for you*, the former rain and the latter rain, in the first month.

KJV 23. Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the

first month.

Luther1912 23. Und ihr, Kinder Zions, freut euch und seid fröhlich im HERRN, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt und euch herabsendet Frühregen und Spätregen wie zuvor,

RV'1862 23. Vosotros también hijos de Sión, alegráos y regocijáos en Jehová vuestro Dios; porque os dará enseñador de justicia; y hará descender sobre vosotros lluvia temprana y tardía como al principio.

RuSV1876 23 И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибоОн даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.

FI33/38 24. Ja puimatantereet tulevat jyviä täyteen, ja kuurna-altaat pursuvat viiniä ja öljyä.

Biblia1776 24. Että aitat jyviä täynnä olisivat, ja kuurnat nuoresta viinasta ja öljystä ylitse vuotaisivat.

CPR1642 24. Että aitat jywistä ja cuurnat tuoresta wijnasta ja öljystä täynä olisit.

Osat1551 24. Ette aitat iyuille/ ia Perssut Norest winast ia Oliusta teunens olisit. (Että aitat jywille/ ja perssut (kuurnat) nuoresta wiinasta ja öljystä täynnäns olisit.)

MLV19 24 And the floors will be full of wheat and the vats will overflow with new wine and oil.

KJV 24. And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.

Luther1912 24. daß die Tenne voll Korn werden und die Keltern Überfluß von Most und Öl haben sollen.

RV'1862 24. Y las eras se henchirán de trigo; y los lagares rebosarán de vino y aceite.

RuSV1876 24 И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилия виноградным

соком и елеем.

FI33/38 25. Ja minä korvaan teille ne vuodentulot, jotka heinäsirkka, syöjäsirkka, tuhosirkka ja kalvajasirkka söivät, minun suuri sotajoukkoni, jonka minä lähetin teitä vastaan.

Biblia1776 25. Ja minä saatan teille jälleen ne vuodet, jotka heinäsirkka, lehtimato, jyvämato ja ruohomato söi; se minun suuri sotaväkeni, jonka minä teidän sekaanne lähetin;

CPR1642 25. Ja minä saatan teille jällens ne wuodet jotca ruohomadot heinäsircat täit ja etanat (jotca minun suuri sotawäkeni olit ja minä teidän secaan lähetin) syönet olit.

Osat1551 25. Ja mine tadhon teille ne Woodhet iellenssaatta/ iotca ne Rohomadhot/ wapsaiset Sijuicot/ Teijt ia Etanot (iotca minun swri Sotawäken oli/ iotca mine teiden secan lehetin) ylessönyt olit. (Ja minä tahdon teille ne wuodet jälleens saattaa/ jotka ne ruohomadot/ wapsaiset sijuikot (heinäsirkat) / Täit ja etanat (jotka minun suuri sotawäkeni oli/ jotka minä teidän sekaan lähetin) ylössyönyt olit.)

MLV19 25 And I will restore to you* the years that the locust, the canker-worm and the caterpillar and the palmer-worm has eaten — my great army which I sent among you*.

KJV 25. And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpiller, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

Luther1912 25. Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschmeiß und Raupen, mein großes Heer, so ich unter euch schickte, gefressen haben;

RV'1862 25. Y restituiros he los años que comió la oruga, la langosta, el pulgón, el revoltón, mi grande ejército que envié contra vosotros.

RuSV1876 25 И воздам вам за те годы, которые

пожирали саранча, черви, жуки игусеница,
великое войско Мое, которое послал Я на
вас.

FI33/38 26. Ja te syötte kyllälti ja tulette ravituiksi ja kiitätte Herran, teidän Jumalanne, nimeä, hänen, joka on tehnyt ihmeitä teitä kohtaan. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.

Biblia1776 26. Että teidän pitää kyllä syömän ja ravituksi tuleman, ja ylistämän Herran teidän Jumalanne nimeä, joka teidän seassanne on ihmeitä tehnyt; ja ei minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman.

CPR1642 26. Että teillä on kyllä syötäwätä ja te ylistäisitte teidän HERran Jumalan nime joca teidän seasan on ihmeitä tehnyt ja ei minun Canssan pidä sillen häpiään tuleman.

Osat1551 26. Ette teille pidheis kylle söteuete oleman/ ia teiden Herran Jumalan Nimen ylisteisit/ ioca Ihmet ombi teiden seassan tehnyt/ ia eipe minun Canssan pidhe sillen häpien tuleman. (Että teillä pitäis kyllä syötäwätä oleman/ ja teidän Herran Jumalan nimen ylistäisit/ joka ihmeet ompi teidän seassan tehnyt/ ja eipä minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.)

MLV19 26 And you* will eat in plenty and be satisfied. And will praise the name of Jehovah your* God, who has dealt wondrously with you*. And my people will never be put to shame.

KJV 26. And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

Luther1912 26. daß ihr zu essen genug haben sollt und den Namen des HERRN, eures Gottes, preisen, der Wunder unter euch getan hat; und mein Volk

RV'1862 26. Y comeréis hasta hartaros; y alabaréis él nombre de Jehová vuestro Dios, el cual hizo maravillas con vosotros; y mi pueblo no será

soll nicht mehr zu Schanden werden.

RuSV1876 26 И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и непосрамится народ Мой во веки.

para siempre avergonzado.

FI33/38 27. Ja te tulette tietämään, että Israelin keskellä olen minä. Ja minä olen Herra, teidän Jumalanne, eikä toista ole. Eikä minun kansani joudu häpeään, iankaikkisesti.

Biblia1776 27. Ja teidän pitää ymmärtämän, että minä olen Israelin keskellä, ja että minä olen Herra teidän Jumalanne ja ei kenkään muu; eikä minun kansani pidä ikänä häpiään tuleman.

CPR1642 27. Ja teidän pitä ymmärtämän että minä olen Israelin keskellä ja että minä olen teidän HERran Jumalan ja ei kengän muu eikä minun Canssan pidä sillen häpiään tuleman.

Osat1551 27. Ja teiden pite ymmertemen/ ette mine olen Israelin keskene/ ia ette mine olen teiden HERRAN Jumalan/ ia eikengen mw/ Ja eipe minun Canssan pidhe sillen häpien tuleman. (Ja teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Israelin keskellä/ ja että minä olen teidän HERRAN Jumalan/ ja eikenkään muu/ Ja eip minun kansan pidä silleen häpeään tuleman.)

MLV19 27 And you* will know that I am in the midst of Israel and that I am Jehovah your* God and there is none else. And my people will not be put to shame, everlasting.

KJV 27. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

Luther1912 27. Und ihr sollt erfahren, daß ich mitten unter Israel sei und daß ich, der HERR, euer Gott sei

RV'1862 27. Y conoceréis que en medio de Israel estoy yo, y que yo soy Jehová vuestro Dios, y

und keiner mehr; und mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.

RuSV1876 27 И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я – Господь Бог ваш, и нет другого, и Мой народне посрамится вовеки.

no hay otro; y mi pueblo no será para siempre avergonzado.

FI33/38 28. Näitten jälkeen minä olen vuodattava Henkeni kaiken lihan päälle, ja teidän poikanne ja tyttärenne ennustavat, vanhuksenne unia uneksuvat, nuorukaisenne näkyjä näkevät.

Biblia1776 28. Ja sitte pitää tapahtuman, että minä tahdon vuodattaa minun Henkeni kaiken lihan päälle; ja teidän poikanne ja tyttärenne pitää ennustaman, teidän vanhimpanne pitää unia uneksuman, ja teidän nuorukaisenne pitää näkyjä näkemän.

CPR1642 28. Ja sijtte minä tahdon wuodatta minun Hengeni caiken lihan päälle: ja teidän poican ja tyttären pitä ennustaman teidän wanhimban pitä unia unexuman ja teidän nuorucaisen pitä näkyjä näkemän.

Osat1551 28. JA sitelehin mine tadhon vloswodhatta minun Hengesteni/ caiken Lihan päle. Ja teiden Poiat ia teiden Tytteret pite propheteraman/ teiden Wanhimat pite Unia vnestuman/ ia teiden Noricaiset pite Näghyt näkemen. (Ja siitälähin minä tahdon uloswuodattaa minun Hengestäni/ kaiken lihan päälle. Ja teidän pojat ja teidän tyttäret pitää propheteeraamaan/ teidän wanhimmat pitää unia uneksuman/ ja teidän nuorukaiset pitää näyt näkemän.)

MLV19 28 And it will happen afterward, that I will pour out my Spirit upon all flesh and your* sons and

KJV 28. And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and

your* daughters will prophesy. Your* old men will dream dreams. Your* young men will see visions.

your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

Luther1912 28. 3:1 Und nach diesem will ich meinen Geist ausgießen über alles Fleisch, und eure Söhne und Töchter sollen weissagen; eure Ältesten sollen Träume haben, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen;

RV'1862 28. Y será que después de esto, derramaré mi Espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros viejos soñarán sueños, y vuestros mancebos verán visiones.

RuSV1876 28 И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будутпророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.

FI33/38 29. Ja myös palvelijain ja palvelijattarien päälle minä niinä päivinä vuodatan Henkeni.

Biblia1776 29. Ja myös niinä päivinä tahdon minä palveliain ja piikain päälle vuodattaa minun Henkeni.

CPR1642 29. Ja nijnä päiwinä tahdon minä minun Hengeni sekä poicain että pijcain päälle wuodatta.

Osat1551 29. Ja nine peiuine mine tadhon minun Hengeni/ seke ylitze piltit ette Picat/ vloswodhatta. (Ja niinä päiwinä minä tahdon minun Henkeni/ sekä ylitse piltit että piikat/ uloswuodattaa.)

MLV19 29 And also I will pour out my Spirit upon the servants and upon the handmaids in those days.

KJV 29. And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

Luther1912 29. 3:2 auch will ich mich zur selben Zeit über Knechte und Mägde meinen Geist ausgießen.

RV'1862 29. Y aun también sobre los siervos, y sobre las siervas derramaré mi Espíritu en aquellos dias.

RuSV1876 29 И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.

FI33/38 30. Minä annan näkyä ihmeitä taivaalla ja maassa: verta ja tulta ja savupatsaita;

Biblia1776 30. Ja tahdon antaa tapahtua tunnustähdet taivaassa ja maassa, veren, tulen ja savun suitsun.

CPR1642 30. Ja tahdon anda tapahtua tunnustähdet taiwasa ja maasa nimittäin weren tulen ja sawun suidzun.

Osat1551 30. Ja tadhon anda Tunnustechti Taiuas ia Maas/ nimittein/ Weren/ Tulen/ ia Sauunsuitzun. (Ja tahdon antaa tunnustähtiä taiwaassa ja maassa/ nimittäin/ weren/ tulen/ ja sawunsuitsun.)

MLV19 30 And I will show wonders in the heavens and in the earth, blood and fire and pillars of smoke.

KJV 30. And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

Luther1912 30. 3:3 Und ich will Wunderzeichen geben am Himmel und auf Erden: Blut, Feuer und Rauchdampf;

RV'1862 30. Y daré prodigios en el cielo y en la tierra, sangre, y fuego, y columnas de humo.

RuSV1876 30 И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма.

FI33/38 31. aurinko muuttuu pimeydeksi ja kuu vereksi, ennenkuin Herran päivä tulee, se suuri ja

Biblia1776 31. Auringon pitää muuttuman pimiäksi, ja kuun vereksi; ennenkuin se suuri ja

peljättävä.

CPR1642 31. Auringon pitä muuttuman pimiäxi ja Cuun werexi ennencuin se suuri ja hirmuinen HERran päiwä tule.

MLV19 31 The sun will be turned into darkness and the moon into blood, before the great and wonderful day of Jehovah comes.

Luther1912 31. 3:4 die Sonne soll in Finsternis und der Mond in Blut verwandelt werden, ehe denn der große und schreckliche Tag des HERRN kommt.

RuSV1876 31 Солнце превратится во тьму и луна – в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный.

FI33/38 32. Ja jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, pelastuu. Sillä Siionin vuorella ja Jerusalemissa ovat pelastuneet, niinkuin Herra on sanonut; ja pakoonpäässeitten joukossa ovat ne, jotka Herra kutsuu.

CPR1642 32. Ja on tapahtuwa että jocainen cuin HERran nime rucoile hän tule autuaxi: sillä Zionin

hirmuinen Herran päivä tulee.

Osat1551 31. Auringo pite mwttuman pimeyxi/ ia Cw werexi/ ennenquin se swri ia hirmulinen HERRAN peiue tulepi. (Aurinko pitää muuttuman pimeydeksi/ ja kuu wereksi/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.)

KJV 31. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

RV'1862 31. El sol se tornará en tinieblas, y la luna en sangre, ántes que venga el día grande y espantoso de Jehová.

Biblia1776 32. Ja on tapahtuva, että jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, se tulee autuaaksi; sillä Zionin vuorella ja Jerusalemissa on vapaus oleva, niinkuin Herra on luvannut, ja jääneiden tykönä, jotka Herra kutsuva on.

Osat1551 32. Ja sen tapactuman pite/ Ette Jocainen/ quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen

wuorella ja Jerusalemis on wapaus olewa nijncuin HERra on luwannut ja jäänytten tykönä jotca HERra cudzuwa on.

pite autuaxi tuleman. Sille sen Zionin Wooren päle/ ia Jerusalemis pite ydhen wapadhuxen oleman/ ninquin HERRA luuannut on/ ia ninen muidhen Jänyten tyge/ iotca HERRA cutzuman pite. (Ja sen tapahtuman pitää/ että jokainen/ kuin HERRAN nimeä awuksihuutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman. Sillä sen Zionin wuoren päälle/ ja Jerusalemissa pitää yhden wapahduksen oleman/ niinkuin HERRA luwannut on/ ja niiden muiden jääneiden tykö/ jotka HERRA kutsuman pitää.)

MLV19 32 And it will happen, that whoever will call on the name of Jehovah will be saved. For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, as Jehovah has said and among the remnant those whom Jehovah calls.

KJV 32. And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

Luther1912 32. 3:5 Und es soll geschehen, wer des HERRN Namen anrufen wird, der soll errettet werden. Denn auf dem Berge Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung sein, wie der HERR verheißen hat, auch bei den andern übrigen, die der HERR berufen wird.

RV'1862 32. Y será que cualquiera que invocare el nombre de Jehová, escapará; porque en el monte de Sión, y en Jerusalem, habrá salvación, como Jehová ha dicho, y en los que habrán quedado, a los cuales Jehová habrá llamado.

RuSV1876 32 И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в

Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь, и у остальных, которых призовет Господь.

3 luku

Pakanakansat tuomitaan, Juuda runsaasti siunataan.

FI33/38 1. Sillä katso, niinä päivinä ja siihen aikaan, kun minä käännän Juudan ja Jerusalemin kohtalon,

Biblia1776 1. Sillä katso, niinä päivinä ja sillä ajalla, kuin minä Juudan ja Jerusalemin vankiuden palautan,

CPR1642 1. SIllä cadzo nijnä päiwinä ja sillä ajalla cosca minä Judan ja Jerusalemin fangiuxen palautan tahdon minä coota caicki pacanat.

Osat1551 1. SIllä catzo/ Nine peiuine/ ia sillä samalla aialla/ coska mine sen Judan ia Jerusalemin Fangiuxe' palautan/ nin mine tadhon caiki Pacanat coota/ (Sillä katso/ niinä päiwinä/ ja sillä samalla ajalla/ koska minä sen Judan ja Jerusalemin wankeukseen palautan/ niin minä tahdon kaikki pakanat koota/)

MLV19 1 For, behold, in those days and in that time, when I will bring back the captivity of Judah and Jerusalem,

KJV 1. For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

Luther1912 1. 4:1 Denn siehe, in den Tagen und zur selben Zeit, wann ich das Gefängnis Juda's und Jerusalems wenden werde,

RV'1862 1. PORQUE he aquí que en aque- llos dias, y en aquel tiempo en que haré tornar la cautividad de Judá y de Jerusalem,

RuSV1876 1 Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда
Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,

FI33/38 2. minä kokoan kaikki pakanakansat, vien ne alas Joosafatin laaksoon ja käyn siellä oikeutta niitten kanssa kansani ja perintöosani, Israelin, tähden. Sillä he ovat hajottaneet sen pakanakansain sekaan, ovat jakaneet minun maani

Biblia1776 2. Tahdon minä koota kaikki pakanat, ja viedä heitä alas Josaphatin laaksoon; ja tahdon siellä heidän kanssansa riidellä, minun kansani ja minun perimiseni Israelin tähden, jonka he pakanain sekaan hajoittivat, ja jakoivat minun maani itsellensä,

CPR1642 2. Ja tahdon heitä wiedä alas Josaphatin laxoon ja tahdon siellä heidän cansans taistella minun Canssan ja minun perimiseni Israelin tähden jonga he pacanain secaan hajotit ja jagoit minun maani heillens ja owat minun Canssastani arpa heittänet.

Osat1551 2. ia tadhon heite Josaphatin Laxon alaswiedhä/ ia tadhon sielle heiden cansans taistella/ minun Canssan ia minun Perimisen Israelin teden/ Jonga he Pacanain secahan haiotit/ ia iaghoit minun Maani heillens/ ia ouat Aruan minun ca'ssani ylitze heittenyet. (ja tahdon heitä Josaphatin laaksoon alaswiedä/ ja tahdon siellä heidän kanssans taistella/ minun kanssani ja minun perimisen Israelin tähden/ Jonka he pakanain sekaan hajoitit/ ja jaoit minun maani heillens/ ja owat arwan minun kanssani ylitse heittäneet.)

MLV19 2 I will gather all nations and will bring them down into the valley of Jehoshaphat. And I will execute judgment upon them there for my

KJV 2. I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my

people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations. And they have parted my land,

Luther1912 2. 4:2 will ich alle Heiden zusammenbringen und will sie in das Tal Josaphat hinabführen und will mit ihnen daselbst rechten wegen meines Volks und meines Erbteils Israel, weil sie es unter die Heiden zerstreut und sich mein Land geteilt

RuSV1876 2 Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

FI33/38 3. ja heittäneet minun kansastani arpaa; ovat antaneet pojan porttoa vastaan sekä myyneet tytön viinistä, jonka ovat juoneet.

CPR1642 3. Ja owat pojat ruasta andanet ja pijcat wijnasta ja juonet.

MLV19 3 and have cast lots for my people and have given a boy for a prostitute and sold a girl for

people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

RV'1862 2. Juntaré todas las naciones, y las haré descender en el valle de Josafat, y allí entraré en juicio con ellos a causa de mi pueblo, y de Israel mi heredad, a los cuales esparcieron entre las naciones, y partieron mi tierra;

Biblia1776 3. Ja ovat minun kansastani arpaa heittäneet; ja ovat pojan porton edestä antaneet, ja piian myyneet viinan edestä, ja sen juoneet.

Osat1551 3. Ja ouat Piltit Roasta andanuet/ ia Picat Winan edest myynyet/ ia ioonuet. (Ja owat piltit ruoasta antaneet/ ja piiat wiinan edest myyneet/ ja juoneet.)

KJV 3. And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl

wine, that they may drink.

Luther1912 3. 4:3 und das Los um mein Volk geworfen haben; und haben die Knaben um Speise gegeben und die Mägdlein um Wein verkauft und vertrunken.

RuSV1876 3 И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили.

RV'1862 3. Y echaron suertes sobre mi pueblo, y a los niños dieron por rameras, y las niñas vendieron por vino para beber.

FI33/38 4. Mitä on teillä sanomista minulle, teilläkin, Tyyro ja Siidon ja kaikki filistealaisten alueet? Tahdotteko te kostaa minulle, mitä minä olen tehnyt, vai itse tehdä minulle jotakin? Nopeasti, kiiruusti minä annan koston kohdata teidän päätänne siitä, mitä olette tehneet,

CPR1642 4. Mitä myös minun on teidän cansan te Zorrist ja Zidonist ja te caicki Philisterein rajat? wai tahdottaco te minun cansani haastella? aha jos te haasteletta minua nijn minä tahdon sen äkist ja pian costa teidän päänne päälle.

Biblia1776 4. Mitä myös minun on teidän kanssanne, te Tyrosta ja Zidonista, ja te kaikki Philistealaisten rajat? vai tahdotteko te minulle kaiketi kostaa? Jos te minulle tahdotte kostaa, niin minä tahdon sen äkisti ja pian kostaa teidän päänne päälle.

Osat1551 4. Mite mös minulle ombi teiden cansan/ te Zorrist ia Zidonist ia caiki Philisterin Raiat? waj tadhottaco te minun cansan haastella ? Aha/ haastelet te minua/ Nin mine tadhon sen pian ia ekist costa teiden pään päle. (Mitä myös minulle ompi teidän kanssan/ te Zorrista ja Zidonista ja kaikki Philisterin rajat? wai tahdotteko te minun kanssan haastella? Ahaa/ haastelet te minua/ Niin minä tahdon sen pian ja äkisti kostaa teidän pään päälle.)

MLV19 4 Yes and what are you* to me, O Tyre and Sidon and all the regions of Philistia? Will you* render me a recompense? And if you* recompense me, I will return your* recompense swiftly and speedily upon your* own head.

KJV 4. Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;

Luther1912 4. 4:4 Und ihr von Tyrus und Sidon und alle Kreise der Philister, was habt ihr mit mir zu tun? Wollt ihr mir trotzen? Wohlan, trotzet ihr mir, so will ich's euch eilend und bald wiedervergelten auf euren Kopf.

RV'1862 4. Y también, ¿qué tengo yo que ver con vosotras, Tiro y Sidón, y todos los términos de Palestina? ¿Me pagáis? Y si me pagáis, presto, en breve os volveré la paga sobre vuestra cabeza.

RuSV1876 4 И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу возмездие ваше на головы ваши,

FI33/38 5. te, jotka olette ottaneet minun hopeani ja kultani, vieneet minun ihanat kalleuteni temppeleihinne

Biblia1776 5. Sillä te olette minun hopiani ja kultani ottaneet, ja minun kauniit kappaleeni teidän kirkkoihinne vieneet;

CPR1642 5. Te jotca oletta minun hopiani ja rahani ottanet ja minun caunit cappaleni ja oletta ne teidän kirckoin wienet.

Osat1551 5. Te quin oletta ottanuet minun Hopiani ia Rahani/ ia minun caunit Clenodiat/ ia oletta ne teiden Kircona siselwienyet. (Te kuin olette ottaneet minun hopeani ja rahani/ ja minun kauniit klenodiat (kappaleeni)/ ja olette ne teidän kirkkonne sisälle wieneet.)

MLV19 5 Inasmuch as you* have taken my silver and my gold and have carried into your* temples my desirable precious things,

KJV 5. Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:

Luther1912 5. 4:5 Die ihr mein Silber und Gold und meine schönen Kleinode genommen und in eure Tempel gebracht habt,

RV'1862 5. Porque habéis llevado mi plata y mi oro, y mis cosas preciosas y hermosas metisteis en vuestros templos.

RuSV1876 5 потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши,

FI33/38 6. sekä myyneet Juudan ja Jerusalemin lapsia jaavanilaisille, poistaaksenne heidät kauas omalta maaltansa.

Biblia1776 6. Ja myyneet Juudan ja Jerusalemin lapset Grekiläisille, heitä kauvas heidän rajoistansa saattaaksenne.

CPR1642 6. Ja myytte myös Judan ja Jerusalemin lapset Grekeille heitä cauwas heidän rajoistans saattaxen.

Osat1551 6. Sihin te mös ne Juttain ia Jerusalemin Lapset myytte/ Grekille/ senpäle ette teiden pitenyt heite caucan saattaman heiden raioistans. (Siihen te myös ne juuttain ja Jerusalemin lapset myytte/ Krekille/ senpäälle että teidän pitänyt heitä kaukaan saattaman heidän rajoistans.)

MLV19 6 and have sold the sons of Judah and the sons of Jerusalem to the sons of the Grecians, that you* may remove them far from their border,

KJV 6. The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.

Luther1912 6. 4:6 dazu auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja fern von ihren Grenzen brächtet.

RV'1862 6. Y los hijos de Judá, y los hijos de Jerusalem vendisteis a los hijos de los Griegos por alejarlos de sus términos.

RuSV1876 6 и сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов, чтобыудалить их от пределов их.

FI33/38 7. Katso, minä herätän heidät liikkeelle siitä paikasta, johon te olette heidät myyneet, ja annan koston teostanne kohdata teidän päätänne:

Biblia1776 7. Katso, minä tahdon heidät sieltä herättää, johonka te heidät myyneet olette; ja tahdon sen kostaa teidän päänne päälle;

CPR1642 7. Cadzo minä tahdon heidän sieldä herättä johonga te heidän myynet oletta ja tahdon sen costa teidän pään päälle.

Osat1551 7. Catzo/ mine tadhon heite yleshärette sijte Siasta/ iohonga te heite myynyet oletta/ ia tadhon teille site costa teiden pään päle. (Katso/ minä tahdon heitä ylösherättää siitä sijasta/ johonka te heitä myyneet olette/ ja tahdon teille sitä kostaa teidän pään päälle.)

MLV19 7 behold, I will stir them up out of the place where you* have sold them and will return your* recompense upon your* own head.

KJV 7. Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:

Luther1912 7. 4:7 Siehe, ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin ihr sie verkauft habt, und will's euch vergelten auf euren Kopf.

RV'1862 7. He aquí que yo los despertaré del lugar donde los vendisteis; y volveré vuestra paga sobre vuestra cabeza.

RuSV1876 7 Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращу мздувашу на голову

вашу.

FI33/38 8. minä myyn teidän poikianne ja tyttäriänne Juudan poikien käsiin, ja he myyvät ne sabalaisille, kaukaiselle kansalle. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 8. Ja tahdon myydä jälleen teidän poikanne ja tyttärenne Juudan lasten kautta; ne pitää heidät rikkaasen Arabiaan, kaukaisen maan kansalle myymän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 8. Ja tahdon myydä jällens teidän poican ja tyttären Judan lasten cautta ne pitä heidän rickasen Arabiaan caucaisen maan Canssalle myymän: sillä HERra on sen puhunut.

Osat1551 8. Ja tadhon iellensmyydhe teiden Poiat ia Tytteret/ Judan lastein cautta/ ne pite heite sijhen Rickahan Arabiahan/ ychten caucaisen Maan Canssan/ myymen/ Sille HERRA ombi site puhunut. (Ja tahdon jälleensmyydä teidän pojat ja tyttäret/ Judan lastein kautta/ ne pitää heitä siihen rikkaaseen Arabiaan/ yhteen kaukaisen maan kansaan/ myymän/ Sillä HERRA ompi sitä puhunut.)

MLV19 8 And I will sell your* sons and your* daughters into the hand of the sons of Judah and they will sell them to the men of Sheba, to a nation far off. For Jehovah has spoken it.

KJV 8. And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.

Luther1912 8. 4:8 Und will eure Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch die Kinder Juda; die sollen sie denen in Reicharabien, einem Volk in fernen Landen, verkaufen; denn der HERR hat's

RV'1862 8. Y venderé vuestros hijos y vuestras hijas en la mano de los hijos de Judá; y ellos los venderán a los Sabeos, nación apartada; porque Jehová ha hablado.

geredet.

RuSV1876 8 И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал.

FI33/38 9. Julistakaa tämä pakanakansain seassa, alkakaa pyhä sota, innostakaa sankareita, lähestykööt, hyökätkööt kaikki soturit.

Biblia1776 9. Julistakaat näitä pakanain seassa, pyhittäkäät sota, herättäkäät väkevät, käyköön edes, ja menköön ylös kaikki sotaväki.

CPR1642 9. JUlistacat näitä pacanain seas pyhittäkät sota herättäkät wäkewät käykön edes ja mengön ylös caicki sotawäki.

Osat1551 9. Julghistacat neite (sanouat he) Pacanain seas/ Pyhitteket ydhen Sodhan/ ylesherätteket ne Wäkeuet/ edeskeuken ia ylesmengen caiki Sotawäki. (Julkistakaat näitä (sanowat he) pakanain seassa/ Pyhittäkäät yhden sodan/ ylösherättäkäät ne wäkewät/ edeskäykään ja ylösmenkäät kaikki sotawäki.)

MLV19 9 Proclaim you* this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the men of war draw near. Let them come up.

KJV 9. Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:

Luther1912 9. 4:9 Rufet dies aus unter den Heiden! Heiliget einen Streit! Erwecket die Starken! Lasset herzukommen und hinaufziehen alle

RV'1862 9. Pregonád esto entre las gentes, divulgád guerra, despertád a los valientes, lléguense, vengan todos los hombres de guerra:

Kriegsleute!

RuSV1876 9 Провозгласите об этом между народами,
приготовьтесь к войне, возбудите храбрых;
пусть выступят, поднимутся все ратоборцы.

FI33/38 10. Takokaa vantaanne miekoiksi ja vesurinne
keihäiksi. Sanokoon heikko: Minä olen sankari.

Biblia1776 10. Tehkäät vannanne miekoiksi ja
viikahteenne keihäiksi. Ja joka heikko on, se
sanokaan: minä olen väkevä.

CPR1642 10. Tehkät teidän wannoistanna miecat ja
teidän sirpeistännä keihät.

Osat1551 10. Techket teiden Wannastan Miecat/ ia
teiden Sirpisten keihet. (Tehkäät teidän
wannastanne miekat/ ja teidän sirpistänne
keihäät.)

MLV19 10 Beat your* plowshares into swords and
your* pruning-hooks into spears. Let the weak
say, I am strong.

KJV 10. Beat your plowshares into swords, and
your pruninghooks into spears: let the weak
say, I am strong.

Luther1912 10. 4:10 Macht aus euren Pflugscharen
Schwerter und aus euren Sicheln Spieße! der
Schwache spreche: Ich bin stark!

RV'1862 10. Hacéd espadas de vuestros azadones, y
lanzas de vuestras hoces: diga el flaco:
Fuerte soy.

RuSV1876 10 Перекуйте орала ваши на мечи и серпы
ваши на копья; слабый пусть говорит: „я
силен".

FI33/38 11. Käykää avuksi, tulkaa, kaikki kansakunnat
joka taholta. He kokoontuvat sinne. Anna,
Herra, sankariesi astua sinne alas.

Biblia1776 11. Kootkaat teitänne, ja tulkaat tänne kaikki
pakanat ympäristöltä, ja kootkaat teitänne;
anna, Herra, sinun väkevät sinne astua alas.

CPR1642 11. Ja joca heicko on se sanocan: minä olen wäkewä. Cootcat teitän ja tulcat tänne caicki pacanat caicki ymbäristöldä ja cootcat teitän: siellä on HERra sinun wäkewäs paistawa alas.

Osat1551 11. Ja ioca Heico on/ se sanocan/ Mine wäkeue olen. Waulocat teiten/ ia tulkat tenne caiki Pacanat/ caiki ymberilde/ ia cootka teiten/ Sielle HERRAN pite sinun wäkeuetes alaspaiskaman. (Ja joka heikko on/ se sanokaa/ Minä wäkewä olen. Walwokaat teitän/ ja tulkaat tänne kaikki pakanat/ kaikki ympäriltä/ ja kootkaa teitän/ Siellä HERRAN pitää sinun wäkewyytes alaspaiskaaman.)

MLV19 11 You* hasten and come, all you* nations all around and gather yourselves together. Cause your mighty ones to come down there, O Jehovah.

KJV 11. Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

Luther1912 11. 4:11 Rottet euch und kommt her, alle Heiden um und um, und versammelt euch! Daselbst führe du hernieder, HERR, deine Starken!

RV'1862 11. Juntáos, y veníd todas las gentes de al derredor, y congregáos: haz venir allí, o! Jehová, tus fuertes.

RuSV1876 11 Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда,Господи, веди Твоих героев.

FI33/38 12. Lähteköötliikkeelle, hyökätköötkansakunnat Joosafatin laaksoon; sillä siellä hän istuu tuomitsemassa kaikkia

Biblia1776 12. Nouskaat pakanat ja menkäät ylös Josaphatin laaksoon; sillä minä tahdon siellä istua, ja tuomita kaikki pakanat ympäristöltä.

pakanakansoja, joka taholta tulleita.

CPR1642 12. Noscat pacanat ja mengät Josaphatin laxoon: sillä minä tahdon siellä istua ja caicki pacanat duomita caicki ymbäristöldä.

Osat1551 12. Ylesnoskat te Pacanat/ ia ylesmenget sijhen Josaphatin Laxon. Sille mine tadhon sielle istua/ ia caiki Pacanat domita/ caiki ymberilde. (Ylösnouskaat te pakanat/ ja ylösmenkäät siihen Josaphatin laaksoon. Sillä minä tahdon siellä istua/ ja kaikki pakanat tuomita/ kaikki ympäriltä.)

MLV19 12 Let the nations move themselves and come up to the valley of Jehoshaphat, for there I will sit to judge all the nations all around.

KJV 12. Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

Luther1912 12. 4:12 Die Heiden werden sich aufmachen und heraufkommen zum Tal Josaphat; denn daselbst will ich sitzen, zu richten alle Heiden um und um.

RV'1862 12. Las gentes se despierten, y suban al valle de Josafat; porque allí me asentaré para juzgar todas las gentes de al derredor.

RuSV1876 12 Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.

FI33/38 13. Lähettäkää sirppi, sillä sato on kypsynyt. Tulkaa polkemaan, sillä kuurna on täynnä ja kuurna-altaat pursuvat ylitse; sillä heidän pahuutensa on suuri.

Biblia1776 13. Sivaltakaat viikahteella, sillä elo on kypsä; tulkaat ja astukaat alas; sillä kuurnat ovat täydet, ja kuurna-astiat kuohuvat; sillä heidän pahuutensa on suuri.

CPR1642 13. Paiscatcat wicahtella sillä elo on kypsi tulcat

Osat1551 13. Paiskacat wicattella/ sille ette Elo ombi

ja astucat alas: sillä cuurnat owat täydet ja cuurnat cuohuwat: sillä heidän pahudens on suuri.

kypsi/ tulcat ia alasastucat/ Sille ne Persut ouat teudhet/ ia ne Persut ylitzecohuuat/ Sille heiden Pahudens on swri. (Paiskatkaat wiikatteella/ sillä että elo ompi kypsä/ tulkaat ja alasastukaat/ Sillä ne persut owat täydet/ ja ne persut ylitse kuohuwat/ Sillä heidän pahuutensä on suuri.)

MLV19 13 Put you* in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread you*, for the winepress is full, the vats overflow. For their wickedness is great.

KJV 13. Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.

Luther1912 13. 4:13 Schlagt die Sichel an, denn die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter ist voll, und die Kufen laufen über; denn ihre Bosheit ist groß.

RV'1862 13. Echád la hoz, porque la mies está ya madura. Veníd, descendéd; porque ya el lagar esta lleno, ya rebosan las premideras; porque mucha es ya su maldad.

RuSV1876 13 Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточилия переливаются, потому что злоба их велика.

FI33/38 14. Meluavia joukkoja, meluavia joukkoja ratkaisulaaksossa! Sillä lähellä on Herran päivä ratkaisulaaksossa.

Biblia1776 14. Paljo kansaa pitää oleman ympärillä joka paikassa Tuomiolaaksossa; sillä Herran päivä on läsnä Tuomiolaaksossa.

CPR1642 14. Paljo Canssa pitä oleman ymbärillä jocapaicas duomion laxosa.

Osat1551 14. Palio Canssa pite oleman ymberile iocapaicas/ sijnä Erilaxos. Sille HERRAN peiue

ombi leszne/ sijnä Domion Laxos. (Paljon kansaa pitää oleman ympärillä jokapaikassa/ siinä eri laaksossa. Sillä HERRAN päiwä ompi läsnä/ siinä tuomion laaksossa.)

MLV19 14 Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Jehovah is near in the valley of decision.

KJV 14. Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision.

Luther1912 14. 4:14 Es werden Haufen über Haufen Volks sein im Tal des Urteils; denn des HERRN Tag ist nahe im Tal des Urteils.

RV'1862 14. Muchos pueblos se juntarán en el valle del cortamiento; porque cercano está el día de Jehová en el valle del cortamiento.

RuSV1876 14 Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долинесуда!

FI33/38 15. Aurinko ja kuu käyvät mustiksi, ja tähdet kadottavat valonsa.

Biblia1776 15. Aurinko ja kuu pimenevät, ja tähdet peittävät valkeutensa.

CPR1642 15. Auringo ja Cuu pimenewät ja tähdet peittäwät walkeudens.

Osat1551 15. Auringo ia Cw tuleuat pimiexi/ ia Tädhet peixouat heiden walkiudhens. (Aurinko ja kuu tulewat pimeäksi/ ja tähdet peittäwat heidän walkeutens.)

MLV19 15 The sun and the moon are darkened and the stars withdraw their shining.

KJV 15. The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

Luther1912 15. 4:15 Sonne und Mond werden sich verfinstern, und die Sterne werden ihren Schein verhalten.

RV'1862 15. El sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas retraerán su resplandor.

RuSV1876 15 Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой.

FI33/38 16. Herra ärjyy Siionista ja antaa äänensä kuulua Jerusalemista, ja taivaat ja maa järkkyvät; mutta Herra on kansansa suoja, Israelin lasten turva.

Biblia1776 16. Ja Herra on Zionista kiljuva, ja antaa kuulla äänensä Jerusalemista, että taivaan ja maan pitää vapiseman. Mutta Herra on kansansa turva, ja linna Israelin lapsille.

CPR1642 16. Ja HERra on Zionista kiljuwa ja anda cuulla änens Jerusalemist että taiwan ja maan pitä wapiseman.

Osat1551 16. Ja HERRAN pite Zionist kiliuman/ ia andapi Jerusalemist cwlla henen änens/ ette Taiuas ia maa pite wapiseman. (Ja HERRAN pitää Zionista kiljuman/ ja antaapi Jerusalemista kuulla hänen äänensä/ että taiwas ja maa pitää wapiseman.)

MLV19 16 And Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the heavens and the earth will shake. But Jehovah will be a refuge to his people and a stronghold to the sons of Israel.

KJV 16. The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

Luther1912 16. 4:16 Und der HERR wird aus Zion brüllen und aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erde beben wird. Aber der HERR wird seinem Volk eine Zuflucht sein und eine Feste den Kindern Israel.

RV'1862 16. Y Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz; y los cielos y la tierra temblarán; mas Jehová será la esperanza de su pueblo, y la fortaleza de los hijos de Israel.

RuSV1876 16 И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима;содрогнутся небо и

земля; но Господь будет защитою для
народа Своего и обороною для сынов
Израилевых.

FI33/38 17. Ja te tulette tietämään, että minä olen Herra, teidän Jumalanne, joka asun Siionissa, pyhällä vuorellani. Ja Jerusalem on oleva pyhä, ja vieraat eivät enää kulje sen läpi.

Biblia1776 17. Ja teidän pitää tietämän, että minä Herra teidän Jumalanne asun Zionissa minun pyhällä vuorellani; silloin on Jerusalem pyhäksi tuleva, ja ei pidä muukalaisen käymän enään sen lävitse.

CPR1642 17. Mutta HERra on Canssans turwa olewa ja linna Israelin lapsille. Ja teidän pitä tundeman että minä HERra teidän Jumalan asun Zionis minun Pyhällä wuorellani. Silloin on Jerusalem pyhäxi tulewa ja ei pidä kenengän muucalaisen käymän sillen hänen läpidzens.

Osat1551 17. Mutta HERRAN pite henen Canssans turuan oleman/ ia yxi Linna Israelin Lapsille. Ja teiden pite tundeman/ ette mine se HERRA teiden Jumalan/ Zionis minun pyhen Wooreni päle asun. Silloin pite Jerusalem Pyhexi tuleman/ ia eikengen mucalainen pide sillen henen lepitzens keumen. (Mutta HERRAN pitää hänen kansans turwan oleman/ ja yksi linna Israelin lapsille. Ja teidän pitää tunteman/ että minä se HERRA teidän Jumalan/ Zionista minun pyhän wuoreni päällä asun. SIllon pitää Jerusalem pyhäksi tuleman/ ja eikenkään muukalainen pidä silleen hänen läwitsens käymän.)

MLV19 17 So you* will know that I am Jehovah your* God, dwelling in Zion my holy mountain. Then Jerusalem will be holy and no strangers will

KJV 17. So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall

pass through her any more.

Luther1912 17. 4:17 Und ihr sollt es erfahren, daß ich, der HERR, euer Gott, zu Zion auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann wird Jerusalem heilig sein und kein Fremder mehr durch sie wandeln.

RuSV1876 17 Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него.

no strangers pass through her any more.

RV'1862 17. Y conoceréis que yo soy Jehová vuestro Dios, que habito en Sión, monte de mi santidad; y será Jerusalem santa, y extraños no pasarán más por ella.

FI33/38 18. Sinä päivänä vuoret tiukkuvat rypälemehua, ja kukkulat vuotavat maitoa; kaikissa Juudan puronotkoissa virtaa vettä, ja Herran huoneesta juoksee lähde, ja se kastelee Akasialaakson.

CPR1642 18. Sillä ajalla pitä wuoret makiata wijna tiuckuman ja cuckulat riesca wuotaman ja caicki Judan ojat pitä wettä täynä oleman. Ja lähde pitä HERran huonesta käymän sitä pitä Sittimin wirran wetyttämän.

Biblia1776 18. Sillä ajalla pitää vuoret makiaa viinaa tiukkuman, ja kukkulat rieskaa vuotaman, ja kaikki Juudan ojat pitää vettä täynnä oleman; ja lähde pitää Herran huoneessa käymän, ja Sittimin ojaan juokseman.

Osat1551 18. Samalla aialla/ pite ne Wooret makiata wina tiuckuman/ ia ne Cuckulat pite Rieska wotaman/ ia caiki Judan Oiat pite teunens wette oleman. Ja pite yxi Lädhe HERRAN honesta vloskeumen/ sen pite site wirtha Sittin wetyttemen. (Samalla ajalla/ pitää ne wuoret makeata wiinaa tiukkuman/ ja ne kukkulat pitää rieskaa wuotaman/ ja kaikki Judan ojat pitää täynnänsä wettä oleman. Ja pitää yksi lähde HERRAN huoneesta

uloskäymän/ sen pitää sitä wirtaa Sittin wetyttämän.)

MLV19 18 And it will happen in that day, that the mountains will drop down sweet wine and the hills will flow with milk and all the brooks of Judah will flow with waters. And a fountain will come out from the house of Jehovah and will water the valley of Shittim.

KJV 18. And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

Luther1912 18. 4:18 Zur selben Zeit werden die Berge von süßem Wein triefen und die Hügel von Milch fließen, und alle Bäche in Juda werden voll Wasser gehen; und wird eine Quelle vom Hause des HERRN herausgehen, die wird das Tal Sittim wässern.

RV'1862 18. Y será en aquel tiempo, que los montes destilarán mosto, y los collados correrán leche, y todos los arroyos de Judá correrán aguas; y saldrá una fuente de la casa de Jehová, y regará el valle de Sitim.

RuSV1876 18 И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим.

FI33/38 19. Egypti tulee autioksi, ja Edom tulee autioksi erämaaksi väkivallan tähden, jota ne ovat tehneet Juudan lapsille, kun ovat vuodattaneet viatonta verta heidän maassansa.

Biblia1776 19. Vaan Egyptin pitää autioksi tuleman, ja Edom synkiäksi erämaaksi; sen vääryyden tähden, mikä Juudan lapsille tehty on, että he viattoman veren heidän maassansa vuodattaneet ovat.

CPR1642 19. Waan Egyptin pitä autiana oleman ja Edomin syngiänä erimaana sen wääryden tähden cuin Judan lapsille tehty on että he wiattoman weren heidän maasans wuodattanet owat.

Osat1551 19. Waan Egyptin pitepi autiana oleman/ Ja Edom yxi synghie Erimaa/ sen wärydhen teden/ ioca Judan Lapsille tecty on/ ette he wighattoman weren heiden Maasans vloswoadhtanuet ouat. (Waan Egyptin pitää autiona oleman/ Ja Edom yksi synkeä erämaa/ sen wääryyden tähden/ joka Judan lapsille tehty on/ että he wiattoman weren heidän maassans uloswuodattaneet owat.)

MLV19 19 Egypt will be a desolation and Edom will be a desolate wilderness, for the violence done to the sons of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

KJV 19. Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

Luther1912 19. 4:19 Aber Ägypten soll wüst werden und Edom eine wüste Einöde um den Frevel, an den Kindern Juda begangen, daß sie unschuldig Blut in ihrem Lande vergossen haben.

RV'1862 19. Egipto será destruido, y Edom será vuelto en desierto de soledad, por la injuria de los hijos de Judá; porque derramaron en su tierra la sangre inocente.

RuSV1876 19 Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью – за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их.

FI33/38 20. Mutta Juuda on oleva asuttu iankaikkisesti ja Jerusalem polvesta polveen.

Biblia1776 20. Mutta Juudassa pitää ijankaikkisesti asuttaman, ja Jerusalemissa ijankaikkiseen

aikaan.

CPR1642 20. Mutta Judas pitä ijancaickisest asuttaman ja Jerusalemis ijancaickiseen aicaan.

Osat1551 20. Mutta Judan pite ijancaikisesta asuttaman/ ia Jerusalem ijancaikisehen aican. (Mutta Judan pitää iankaikkisesti asuttaman/ ja Jerusalem iankaikkiseen aikaan.)

MLV19 20 But Judah will abide everlasting and Jerusalem from generation to generation.

KJV 20. But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.

Luther1912 20. 4:20 Aber Juda soll ewiglich bewohnt werden und Jerusalem für und für.

RV'1862 20. Mas Judá para siempre será habitada, y Jerusalem en generación y generación.

RuSV1876 20 А Иуда будет жить вечно и Иерусалим – в роды родов.

FI33/38 21. Ja minä julistan heidät puhtaiksi verivelasta, josta en ole heitä puhtaiksi julistanut. Ja Herra on asuva Siionissa.

Biblia1776 21. Ja minä tahdon puhdistaa heidän verensä, jota en minä ennen ole puhdistanut; ja Herra on asuva Zionissa.

CPR1642 21. Ja en minä anna olla heidän wertans costamat: Ja HERra on asuwa Zionis.

Osat1551 21. Ja em mine tadho salli heiden Werens costottomaxi/ ia HERRAN pite asuman Zionis. (Ja en minä tahdo sallia heidän werensä kostottamaksi/ ja HERRAN ´pitää asuman Zionissa)

MLV19 21 And I will cleanse their blood, that I have not cleansed. For Jehovah dwells in Zion

KJV 21. For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

Luther1912 21. 4:21 Und ich will ihr Blut nicht ungerächt

RV'1862 21. Y limpiaré la sangre de los que no limpié,

lassen. Und der HERR wird wohnen zu Zion.

RuSV1876 21 Я смою кровь их, которую не смыл еще, и
Господь будет обитать на Сионе.

y Jehová mora en Sión.

AAMOS

1 luku

Ennustus Damaskoa, Filisteaa, Tyyroa, Edomia ja Ammonia vastaan.

FI33/38 1. Aamoksen sanat, hänen, jolla oli lammaslaumoja Tekoassa; mitä hän näyssä näki Israelista Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä ja Jerobeamin, Jooaan pojan, Israelin kuninkaan, päivinä, kaksi vuotta ennen maanjäristystä.

Biblia1776 1. Tämä on se, minkä Amos, joka paimenien seassa Tekoassa oli, näki Israelissa, Ussian Juudan kuninkaan ajalla, ja Jerobeamin Joaksen pojan, Israelin kuninkaan ajalla, kahta vuotta ennen maan järistystä.

CPR1642 1. TÄmä on se cuin Amos joca paimenitten seas Thecoas oli näki Israelist Usian Judan Cuningan ajalla ja Jerobeamin Joaxen pojan Israelin Cuningan cahta wuotta ennen maan järistystä.

Osat1551 1. TEME ombi se/ quin Amos/ ioca Paimenen seas Thekoas oli/ nähnyt oli Israelin ylitze/ Usian Judan Kuningan aialla/ ia Jerobeamin sen Joan Poian Israelin Kuningan/ cachta wootta ennen Maan ieristösta. (Tämä ompi se/ kuin Amos/ joka paimenen seassa Thekoassa oli/ nähnyt oli Israelin ylitse/ Ussian Judan kuninkaan ajalla/ ja Jerobeamin se Jooan pojan Israelin kuninkaan/ kahta wuotta ennen maanjäristystä.)

MLV19 1 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in

KJV 1. The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and

the days of Jeroboam the son of Joash King of Israel, two years before the earthquake.

in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

Luther1912 1. Dies ist's, was Amos, der unter den Hirten zu Thekoa war, gesehen hat über Israel zur Zeit Usias, des Königs in Juda, und Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels, zwei Jahre vor dem Erdbeben.

RV'1862 1. LAS palabras de Amós, que fué entre los pastores de Tecua, las cuales vió sobre Israel en dias de Osías, rey de Judá, y en dias de Jeroboam, hijo de Joas, rey de Israel, dos años ántes del terremoto.

RuSV1876 1 Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он слышал в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясением.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Herra ärjyy Siionista, hän jylisee Jerusalemista, ja paimenten laitumet lakastuvat, ja Karmelin laki kuivuu.

Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on Zionista kiljuva, ja Jerusalemista antaa hän äänensä kuulla, että paimenien laidun surkiana oleman pitää, ja Karmeli ylhäältä kuivuman.

CPR1642 2. Ja sanoi: HERra on Zionista kiljuwa ja Jerusalemist anda hän änens cuulla että paimenitten laiduin nijn surkiana oleman pitä ja Carmeli ylhäldä cuiwaman.

Osat1551 2. Ja sanoi. HERRAN pite Zionista wingaiseman/ ia Jerusalemist hen andapi cwlla henen Änens/ Ette se Paimen wehmas/ nin surkiasti seisoman pite/ Ja Carmeli ylehelde poisquiuapi. (Ja sanoi. HERRAN pitää Sionista winkaiseman/ ja Jerusalemista hän antaapi kuulla hänen äänensä/ Että se paimen wehmaassa/ niin surkeasti seisoman

pitää/ ja Karmel ylhäältä poiskuiwaapi.)

MLV19 2 And he said, Jehovah will roar from Zion and utter his voice from Jerusalem and the pastures of the shepherds will mourn and the top of Carmel will wither.

KJV 2. And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

Luther1912 2. Und er sprach: Der HERR wird aus Zion brüllen und seine Stimme aus Jerusalem hören lassen, daß die Auen der Hirten jämmerlich stehen werden und der Karmel oben verdorren wird.

RV'1862 2. Y dijo: Jehová bramará desde Sión, y desde Jerusalem dará su voz, y las habitaciones de los pastores pondrán luto, y la cumbre del Carmelo se secará.

RuSV1876 2 И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершинаКармила.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Damaskon kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat puineet Gileadin rautaisilla puimaäkeillä,

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Damaskun vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he Gileadin rautaisilla vaunuilla runtelivat.

CPR1642 3. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Damascun wian tähden en tahdo minä händä säästä että he Gileadin rautaisilla warstoilla warstoit.

Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ * Colmen ia Nelien Damascin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi ette he Gilead raudhaisilla Harauoilla warstoit/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Damaskon wikain tähden/ en minä tahdo häntä

säästää/ Senwuoksi että he Gilead rautaisilla harawoilla warstoit/)

MLV19 3 Jehovah says thus: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron.

KJV 3. Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

Luther1912 3. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Damasker will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie Gilead mit eisernen Zacken gedroschen haben;

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Damasco, y por el cuarto, no la convertiré; porque trillaron con trillos de hierro a Galaad.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами.

FI33/38 4. sentähden minä lähetän tulen Hasaelin linnaa vastaan, ja se kuluttaa Benhadadin palatsit.

Biblia1776 4. Vaan minä lähetän tulen Hasaelin huoneesen; sen pitää Benhadadin huoneet kuluttaman.

CPR1642 4. Waan minä lähetän tulen Hasaelin huonesen sen pitä Benhadadin Pallazit culuttaman.

Osat1551 4. Waan mine tadhon lehette ydhen Tulen Hasaelin Honesen/ sen pite Benhadadin Pallasit ylessömen. (Waan minä tahdon lähettää yhden tulen Hasaelin huoneeseen/ sen pitää Benhadadin palatsit ylössyömän.)

MLV19 4 But I will send a fire into the house of Hazael and it will devour the palaces of Ben-hadad.

KJV 4. But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.

Luther1912 4. sondern ich will ein Feuer schicken in das Haus Hasaels, das soll die Paläste Benhadads verzehren.

RV'1862 4. Y meteré fuego en la casa de Hazael, y consumirá los palacios de Ben-adad.

RuSV1876 4 И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада.

FI33/38 5. Minä särjen Damaskon salvat, ja minä hävitän Bikat-Aavenin asukkaat ja Beet-Edenin valtikanpitäjät, ja Aramin kansa viedään pakkosiirtolaisuuteen Kiiriin, sanoo Herra.

Biblia1776 5. Ja rikon Damaskun salvat, ja hävitän Avenin laakson asuvaiset, ja sen, joka valtikkaa pitää, siitä kauniista huoneesta; niin että Syrian kansa pitää Kiriin vietämän, sanoo Herra.

CPR1642 5. Ja ricon Damascun salwat ja häwitän Awenin laxon asuwaiset ja sen joca waldica pitä sijtä caunista huonesta nijn että Syrian Canssa pitä Kirijn wietämän sano HERra.

Osat1551 5. Ja tadhon ne Damascin Saluat ricko/ Ja tadhon vlosiuritta Asuuaiset sijte Auenin laxosta/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ sijte caunista Honesta/ Nin ette se Canssa Sirias pite Kir pein/ poiswietemen/ sanopi HERRA. (Ja tahdon ne Damascon salwat rikkoa/ Ja tahdon ulosjuurittaa asuwaiset siinä Awenin laaksosta/ ynnä sen kanssa/ joka waltikan pitää/ siitä kauniista huoneesta/ Niin että sen kansa Syriassa pitää Kiriin päin/ poiswietämän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 5 And I will break the bar of Damascus and cut off the inhabitant from the valley of Aven and he who holds the scepter from the house of Eden and the people of Syria will go into captivity to Kir, says Jehovah.

KJV 5. I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.

Luther1912 5. Und ich will die Riegel zu Damaskus zerbrechen und die Einwohner auf dem Felde Aven samt dem, der das Zepter hält, aus dem Lusthause ausrotten, daß das Volk in Syrien soll gen Kir weggeführt werden, spricht der HERR.

RV'1862 5. Y quebraré la barra de Damasco, y talaré los moradores de Bicat-aven, y los gobernadores de Bet-eden; y el pueblo de Siria será traspasado en Kir, dijo Jehová.

RuSV1876 5 И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр - из дома Еденова, и пойдет народ Арамейский в плен в Кир, говорит Господь.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Gassan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat vieneet pakkosiirtolaisuuteen ja luovuttaneet Edomille kaiken väen,

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Gatsan vian tähden en minä tahdo häntä säästää, että he ovat vangitut vielä vanginneet, ja heidät Edomiin ajaneet.

CPR1642 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Gazan wian tähden en minä tahdo heitä säästä että he owat fangitut wielä fanginnet ja heidän Edomijn ajanet.

Osat1551 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Gasan wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangitut/ edhemme fangittanut/ ia Edomin maan heite poisaianuet/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Gasan wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Senwuoksi/ että he

owat wangitut/ ettemme wanginneet/ ja Edomin maan heitä poisajaneet/)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom.

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevels willen Gazas will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle weggeführt und an Edom überantwortet haben;

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Gaza, y por el cuarto, no la convertiré; porque llevó cautiva una cautividad entera para entregarlos a Edom.

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому.

FI33/38 7. sentähden minä lähetän tulen Gassan muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

Biblia1776 7. Vaan minä lähetän tulen Gatsan muuriin, joka heidän huoneensa pitää kuluttaman.

CPR1642 7. Waan minä lähetän tulen Gazan muurijn joca heidän Pallazins pitä syömän.

Osat1551 7. Waan mine tadhon ydhen Tulen Gasan murijn lehette/ sen pite heiden Pallacins ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Gasan muuriin lähettää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän.)

MLV19 7 But I will send a fire on the wall of Gaza and it will devour the palaces of it.

KJV 7. But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:

Luther1912 7. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Gaza schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

RV'1862 7. Y meteré fuego en el muro de Gaza, y quemará sus palacios.

RuSV1876 7 И пошлю огонь в стены Газы, – и пожрет чертоги ее.

FI33/38 8. Minä hävitän Asdodin asukkaat ja Askelonin valtikanpitäjät, ja minä käännän käteni Ekronia vastaan, ja filistealaisten tähteet hukkuvat, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 8. Ja tahdon Asdodin asuvaiset, ja sen, joka valtikkaa pitää, Askalonista hävittää; ja minun käteni on oleva Akronia vastaan, niin että hukkuman pitää, mitä Philistealaisista jäänyt on, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 8. Ja tahdon Asdodin asujamet ja sen joca waldicat pitä Ascalonist häwittä. Ja minun käteni on olewa Akronia wastan nijn että pitä huckuman mitä Philistereist jäänyt on sano HERra Jumala.

Osat1551 8. Ja tadhon ne Asuiat Asodis/ ynne sen cansa/ ioca Waltican pite/ Ascalonist vlosiurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastan käende/ nin ette huckuman pite/ mite nijste Philisterist wiele ylitze iänyt on/ sanopi HERRA Jumala. (Ja tahdon ne asujat Asodissa/ ynnä sen kansan/ joka waltikan pitää/ Ascalonista ulosjuurittaman/ Ja minun käteni Akronin wastaan kääntää/ niin että hukkuman pitää/ mitä niistä Philisteristä wielä ylitse jäänyt on/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod

KJV 8. And I will cut off the inhabitant from

and he who holds the scepter from Ashkelon. And I will turn my hand against Ekron and the remnant of the Philistines will perish, says the lord Jehovah.

Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

Luther1912 8. Und ich will die Einwohner aus Asdod und den, der das Zepter hält, aus Askalon ausrotten und meine Hand wider Ekron kehren, daß umkommen soll, was von den Philistern noch übrig ist, spricht der HERR HERR.

RV'1862 8. Y talaré los moradores de Azoto, y los gobernadores de Ascalón; y tornaré mi mano sobre Accarón, y los residuos de los Palestinos perecerán, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 8 И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Tyyron kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat luovuttaneet kaiken väen pakkosiirtolaisina Edomille eivätkä ole muistaneet veljesliittoa,

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Tyron vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että he ovat vangit edemmä Edomin maata ajaneet, ja ei ole muistaneet veljesten liittoa.

CPR1642 9. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Zorin Caupungin wian tähden en tahdo minä händä säästä että he owat fangit edemmä Edomin maata ajanet ja ei ole muistanet weljesten lijtto.

Osat1551 9. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien sen Zorrin Caupungin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Fangit edhemme Edomin maan poisaianuet/ ia ei ole muistanuet nijnen Weliesten Lijton päle. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän sen Zorrin kaupungin wikain tähden/ en minä tahdo häntä

säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wangit edemmäs Edomin maan poisajaneet/ ja ei ole muistaneet niiden weljesten liiton päälle.)

MLV19 9 Jehovah says thus: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they delivered up the whole people to Edom and did not remember the brotherly covenant.

KJV 9. Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

Luther1912 9. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Stadt Tyrus will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gefangenen alle an Edom überantwortet haben und nicht gedacht an den Bund der Brüder;

RV'1862 9. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Tiro, y por el cuarto, no la convertiré; porque entregaron la cautividad entera a Edom, y no se acordaron del concierto de hermano.

RuSV1876 9 Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза.

FI33/38 10. sentähden minä lähetän tulen Tyyron muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit.

Biblia1776 10. Vaan minä tahdon tulen Tyron muuriin lähettää, jonka pitää kuluttaman hänen huoneensa.

CPR1642 10. Waan minä tahdon tulen Zorin muurijn lähettä jonga hänen Pallazins pitä syömän.

Osat1551 10. Waan mine tadhon ydhen Tulen Zorrin murijn lehette/ sen pite henen Pallacins

ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Zorrin muuriin lähettää/ sen pitää hänen palatsinsa ylössyömän.)

MLV19 10 But I will send a fire on the wall of Tyre and it will devour the palaces of it.

KJV 10. But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

Luther1912 10. sondern ich will ein Feuer in die Mauern zu Tyrus schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

RV'1862 10. Y meteré fuego en el muro de Tiro, y consumirá sus palacios.

RuSV1876 10 Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его.

FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Edomin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on vainonnut miekalla veljeänsä ja tukahduttanut kaiken armahtavaisuuden ja pitänyt ikuista vihaa ja säilyttänyt kiukkunsa ainaisesti,

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Edomin vian tähden en tahdo minä häntä säästää, että hän on veljeänsä miekalla vainonnut, ja turmellut halunsa, ja on ollut aina hänelle paha vihoillansa ja alati hirmuisuutensa näyttänyt.

CPR1642 11. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Edomin wian tähden en tahdo minä händä säästä että hän on weljens miecalla wainonnut ja hänen lapsens hucuttanut ja on ollut aina hänelle paha wihoillans ja on alati hänen hirmuisudens näyttänyt.

Osat1551 11. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Edomin wicain teden/ em mine tadho hende sääste/ Senuoxi/ ette hen on Weliens miecalla wainonut/ ia henen Lapsens hucuttanut/ ia aina on ollut henelle paha henen wihoillans/ ia alati henen hirmudhens prucanut/ (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Edomin wikain tähden/ en minä tahdo häntä säästää/ Sen wuoksi/ että hän on

weljensä miekalla wainonnut/ ja hänen lapsensa hukuttanut/ ja aina on ollut hänelle pahan hänen wihoillansa/ ja alati hänen hirmuisuutensa pruukannut/)

MLV19 11 Jehovah says thus: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he pursued his brother with the sword and cast off all pity. And his anger tore perpetually and he kept his wrath forever.

KJV 11. Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

Luther1912 11. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Edoms will ich sein nicht schonen, darum daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolgt hat und daß er alles Erbarmen von sich getan und immer wütet in seinem Zorn und seinem Grimm ewig hält;

RV'1862 11. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Edom, y por el cuarto, no la convertiré; porque persiguió a cuchillo a su hermano, y rompió sus misericordias; y con su furor le ha robado siempre, y ha guardado el enojo perpetuamente.

RuSV1876 11 Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою.

FI33/38 12. sentähden minä lähetän tulen Teemania

Biblia1776 12. Vaan minä lähetän tulen Temaniin, jonka

vastaan, ja se kuluttaa Bosran palatsit.

CPR1642 12. Waan minä lähetän tulen Themanin päin jonga pitä Bazran Pallazit syömän.

Osat1551 12. Waan mine tadhon ydhen Tulen lehette/ Themanin pein/ sen pite ne Pallacit Basras ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen lähettää/ Themaniin päin/ sen pitää ne palatsit Basrassa ylössyömän.)

MLV19 12 But I will send a fire upon Teman and it will devour the palaces of Bozrah.

KJV 12. But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

Luther1912 12. sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bozra verzehren.

RV'1862 12. Y meteré fuego en Temán, y consumirá los palacios de Bosra.

RuSV1876 12 И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора.

FI33/38 13. Näin sanoo Herra: Ammonilaisten kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat halkaisseet Gileadin raskaat vaimot, laajentaakseen aluettansa,

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Ammonin lasten vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat raskaat vaimot halki leikanneet Gileadissa, levittääksensä rajojansa.

CPR1642 13. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Ammonin lasten wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat wastoinolewaiset ricki hacannet Gileadis lewittäxens heidän rajojans.

Osat1551 13. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Ammonin Lasten wicain teden/ em mine tadho heite sääste/ Senuoxi/ ette he ouat ne Wastoinoleuaiset Gileadis rickihacannuet/ ette he heiden Raians sen cautta leuitteisit. (Näin sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän

Ammonin lasten wikain tähden/ en minä tahdo heitä säästää/ Sen wuoksi/ että he owat ne wastoin olewaiset Gileadissa rikki hakanneet/ että he heidän rajansa sen kautta lewittäisit.)

MLV19 13 Jehovah says thus: For three transgressions of the sons of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.

KJV 13. Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

Luther1912 13. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Schwangeren in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten;

RV'1862 13. Así dijo Jehová: Por tres pecados de los hijos de Amón, y por el cuarto, no los convertiré; porque rompieron los montes de Galaad, para ensanchar su término.

RuSV1876 13 Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить пределы свои.

FI33/38 14. sentähden minä sytytän tulen Rabban muuria vastaan, ja se kuluttaa sen palatsit, sotahuudon kaikuessa sodan päivänä, myrskyn pauhatessa rajuilman päivänä.

Biblia1776 14. Vaan minä sytytän tulen Rabban muuriin; sen pitää kuluttaman hänen huoneensa. Niinkuin sodan aikana parutaan, ja niinkuin tuuli tulee tuulispään aikana:

CPR1642 14. Waan minä sytytän tulen Rabban muurijn sen pitä hänen Pallazins syömän.

Osat1551 14. Waan mine tadhon ydhen Tulen Rabban murin siselsytyttä/ sen pite henen Pallacins ylessömen/ (Waan minä tahdon yhden tulen Rabban muurin sisällä sytyttää/ sen pitää heidän palatsinsa ylössyömän/)

MLV19 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah and it will devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind.

KJV 14. But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

Luther1912 14. sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabbas, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms.

RV'1862 14. Y encenderé fuego en el muro de Rabba, y consumirá sus palacios como con estruendo en día de batalla, como con tempestad en día tempestuoso.

RuSV1876 14 И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури.

FI33/38 15. Ja heidän kuninkaansa vaeltaa pakkosiirtolaisuuteen, hän ja hänen ruhtinaansa kaikki tyynni, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Niin pitää myös heidän kuninkaansa ja päämiehensä ynnä vietämän pois vangittuina, sanoo Herra.

CPR1642 15. Nijncuin sodan aicana pargutan ja nijncuin tuuli tule tuulispään aicana: nijn pitä myös heidän Cuningans ja Päämiehens wietämän pois fangittuna sano HERra.

Osat1551 15. quin parghutan sodhan aican/ ia quin se Twli tulepi/ Twlispään aicana. Nin pite sis heiden Kuningans/ ynne henen Pämiestens cansan/ fangittuna poiswietemen/ sanopi

HERRA. (kuin parkutaan sodan aikaan/ ja kuin se tuuli tuleepi/ tuulispään aikana. Niin pitää siis heidän kuninkaansa/ ynnä hänen päämiestensä kanssa/ wangittuna poiswietämän/ sanoopi HERRA.)

MLV19 15 And their king will go into captivity, he and his rulers together, says Jehovah.

KJV 15. And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

Luther1912 15. Da wird dann ihr König samt seinen Fürsten gefangen weggeführt werden, spricht der HERR.

RV'1862 15. Y su rey irá en cautividad, él y sus príncipes todos, dijo Jehová.

RuSV1876 15 И пойдет царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говоритГосподь.

2 luku

Ennustus Mooabia, Juudaa ja Israelia vastaan.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mooabin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska se on polttanut Edomin kuninkaan luut kalkiksi,

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Moabin vian tähden en tahdo minä heitä säästää, että he ovat Edomin kuninkaan luut tuhaksi polttaneet.

CPR1642 1. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Moabin wian tähden en tahdo minä heitä säästä että he owat Edomin Cuningan luut tuhwaxi polttanet.

Osat1551 1. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Moabin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he ouat sen Edomin Kuningan Luudh tuhaaxi ylespoltaneet. (Näin

sanoopi HERRA/ Kolmen ja neljän Moabin wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että he owat sen Edomin kuninkaan luut tuhaksi ylöspolttaneet.)

MLV19 1 Jehovah says thus: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because he burned the bones of the king of Edom into lime.

KJV 1. Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

Luther1912 1. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Moabs will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt;

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Por tres peca- dos de Moab, y por el cuarto, no le convertiré; porque quemó los huesos del rey de Idumea hasta tornarlos en cal.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в известь.

FI33/38 2. sentähden minä lähetän tulen Mooabia vastaan, ja se kuluttaa Kerijotin palatsit. Ja Mooab kuolee sodan melskeessä, sotahuudon ja pasunan pauhinassa.

Biblia1776 2. Vaan minä tahdon tulen Moabiin lähettää; sen pitää Kerijotissa huoneet kuluttaman; ja Moab on metelissä kuoleva, huudossa ja vaskitorven helinässä.

CPR1642 2. Waan minä tahdon tulen Moabijn lähettä sen pitä Kirjothis Pallazit syömän.

Osat1551 2. Waan mine tadhon ydhen Tulen Moabihin lehette sen pite ne Pallaci Kirioitthis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen

Moabiin lähettää sen pitää ne palatsit Kiriotissa ylössyömän.)

MLV19 2 But I will send a fire upon Moab and it will devour the palaces of Kerioth and Moab will die with tumult, with shouting and with the sound of the trumpet.

KJV 2. But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet:

Luther1912 2. sondern ich will ein Feuer schicken nach Moab, das soll die Paläste zu Karioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel und Geschrei und Posaunenhall.

RV'1862 2. Y meteré fuego en Moab, y consumirá los palacios de Cariot, y morirá Moab, en alboroto, en estrépito, y sonido de trompeta.

RuSV1876 2 И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с шумом, при звуке трубы.

FI33/38 3. Ja minä hävitän tuomarin sen keskeltä, ja kaikki sen päämiehet minä tapan yhdessä sen kanssa, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Ja minä tahdon tuomarin temmata pois häneltä, ja tappaa kaikki hänen päämiehensä ynnä hänen kanssansa, sanoo Herra.

CPR1642 3. Ja Moab pitä metelis cuoleman pargus ja Basunan hyminäs. Ja minä tahdon Duomarin temmata pois häneldä ja caicki hänen Päämiehens tappa ynnä hänen cansans sano HERra.

Osat1551 3. Ja Moab pite metelis cooleman/ parghus ia Pasuman hymines. Ja mine tadhon Domarin henelde poisiuritta/ ia caiki henen Pämiestens/ ynne henen cansans/ tappa/ sanopi HERRA. (Ja Moab pitää metelissä kuolemaan/ parussa ja pasuunan hyminässä. Ja minä tahdon tuomarin häneltä poisjuurittaa/ ja kaikki hänen päämiestensä/

ynnä heidän kansansa/ tappaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 And I will cut off the judge from the midst of it and will kill all the rulers of it with him, says Jehovah.

KJV 3. And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.

Luther1912 3. Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten und alle ihre Fürsten samt ihm erwürgen, spricht der HERR.

RV'1862 3. Y quitaré el juez de en medio de él, y a todos sus príncipes mataré con él, dijo Jehová.

RuSV1876 3 Истреблю судью из среды его и умерщвлю всех князей его вместе с ним,говорит Господь.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Juudan kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Koska he ovat hyljänneet Herran lain eivätkä ole pitäneet hänen käskyjänsä, vaan heidän valhejumalansa, joiden perässä jo heidän isänsä kulkivat, ovat heidät vietelleet,

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Juudan vian tähden en tahdo minä säästää, että he katsovat Herran lain ylön, ja ei pitäneet hänen säätyjänsä, ja antavat itseänsä valheella vietellä, jota heidän isänsä ovat seuranneet.

CPR1642 4. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Judan wian tähden en tahdo minä säästä että he cadzowat HERRAN

Osat1551 4. NEin sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Judan wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette he HERRAN Lain ylencatzouat/ ia euet henen Oikiuttans piteneet/ ia andauat heidens Walhel heitens wietelle/ ionga heiden Iseins ouat ielkinnoutaneet/

(Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Judan wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että sen HERRAN lain ylenkatsowat/ ja eiwät hänen oikeuttansa pitäneet/ ja antawat heidäns walheella heitänsä wietellä/ jonka heidän isäinsä owat jälkeennoutaneet.)

MLV19 4 Jehovah says thus: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have rejected the law of Jehovah and have not kept his statutes and their lies have made them go-astray, according to which their fathers walked.

KJV 4. Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

Luther1912 4. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Juda's will ich sein nicht schonen, darum daß sie des HERRN Gesetz verachten und seine Rechte nicht halten und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolgt sind;

RV'1862 4. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Judá, y por el cuarto, no la convertiré; porque menospreciaron la ley de Jehová, y no guardaron sus ordenanzas; y sus mentiras los hicieron errar, en pos de las cuales anduvieron sus padres.

RuSV1876 4 Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути.

FI33/38 5. sentähden minä lähetän tulen Juudaa vastaan, ja se kuluttaa Jerusalemin palatsit.

CPR1642 5. Waan minä tahdon tulen Judaan lähettä sen pitä Jerusalemin Pallazit syömän.

Biblia1776 5. Vaan minä tahdon tulen Juudaan lähettää; sen pitää Jerusalemin huoneet kuluttaman.

Osat1551 5. Waan mine tadhon ydhen Tulen Judahan lehette/ sen pite ne Pallacit Jerusalemis ylessömen. (Waan minä tahdon yhden tulen Judaan lähettää/ sen pitää ne palatsit Jerusalemissa ylössyömän.)

MLV19 5 But I will send a fire upon Judah and it will devour the palaces of Jerusalem.

Luther1912 5. sondern ich will ein Feuer nach Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren.

RuSV1876 5 И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима.

KJV 5. But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

RV'1862 5. Y meteré fuego en Judá, el cual consumirá los palacios de Jerusalem.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra: Israelin kolmen rikoksen, neljän rikoksen tähden minun päätökseni on peruuttamaton. Sillä he myyvät hurskaan rahasta ja köyhän kenkäparista,

CPR1642 6. NÄin sano HERra: colmen ja neljän Israelin wian tähden en minä tahdo säästä että he wanhurscat rahaan ja köyhät kengä parihin myynet owat. He tallawat waiwaisten päät jalgoillans locaan ja estäwät raadollisia

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra: kolmen ja neljän Israelin vian tähden en minä tahdo säästää, että he vanhurskaat rahaan ja köyhät kenkäpariin myyneet ovat.

Osat1551 6. Nein sanopi HERRA/ Colmen ia Nelien Israelin wicain teden/ em mine tadho sääste/ Senuoxi/ ette hen ne Wanhurskat Rahan teden/ ia ne Kieuhet/ kengein teden myynyet ouat. He ialghoillans ne Waiuaiset

jocapaicas.

tallauat/ ia esteuet nijte Radholisia iocapaicas. (Näin sanoopi HERRA/ Kolman ja neljän Israelin wikain tähden/ en minä tahdo säästää/ senwuoksi/ että hän ne wanhurskaat rahan tähden/ ja ne köyhät/ kenkäin tähden myyneet owat. He jaloillansa ne waiwaiset tallaawat/ ja estäwät niitä raadollisia jokapaikassa.)

MLV19 6 Jehovah says thus: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it, because they have sold a righteous man for silver and a needy man for a pair of shoes–

KJV 6. Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

Luther1912 6. So spricht der HERR: Um drei und vier Frevel willen Israels will ich ihrer nicht schonen, darum daß sie die Gerechten um Geld und die Armen um ein Paar Schuhe verkaufen.

RV'1862 6. Así dijo Jehová: Por tres pecados de Israel, y por el cuarto, no le convertiré; porque vendieron por dinero al justo, y al pobre por un par de zapatos:

RuSV1876 6 Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного – за пару сандалий.

FI33/38 7. polkevat maan tomuun vaivaisten pään ja vääntävät mutkaiseksi nöyrien tien. Ja poika ja isä käyvät saman naisen pariin häväisten minun

Biblia1776 7. He tallaavat vaivaisen maan tomuun, ja estävät raadollisia joka paikassa; poika ja isä makaa yhden vaimon kanssa, jolla he minun

pyhän nimeni.

CPR1642 7. Poica ja Isä maca yhden waimon cansa jolla he minun pyhän nimeni rijwawat.

MLV19 7 those who pant after the dust of the earth on the head of the poor and turn aside the way of the meek. And a man and his father go to the same maiden, to profane my holy name.

Luther1912 7. Sie treten den Kopf der Armen in den Kot und hindern den Weg der Elenden. Es geht Sohn und Vater zur Dirne, daß sie meinen heiligen Namen entheiligen.

RuSV1876 7 Жаждут, чтобы прах земной был на голове бедных, и путь кроткихизвращают; даже отец и сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Мое.

FI33/38 8. He loikovat pantiksi otetuilla vaatteilla jokaisen alttarin ääressä ja juovat sakotettujen viiniä jumalansa huoneessa.

CPR1642 8. Ja jocaidzen Altarin tykönä he pito pitäwät panttiwaatteista ja juowat wijna heidän

pyhän nimeni häpäisevät.

Osat1551 7. Poica ia Ise macauat ydhen Pican cansa/ iolla he minun Nimeni riuauat. (Poika ja isä makaawat yhden piian kanssa/ jolla he minun nimeni riiwaawat.)

KJV 7. That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name:

RV'1862 7. Que anhelan porque haya un polvo de tierra sobre la cabeza de los pobres, y tuercen la carrera de los humildes; y el hombre y su padre entraron a una moza, profanando mi santo nombre.

Biblia1776 8. Ja jokaisen alttarin tykönä he pitoa pitävät panttivaatteista, ja juovat viinaa sakkorahoista epäjumalainsa huoneessa.

Osat1551 8. Ja iocaitzen Altarin tyge he rundauat ninen pantti waattein päle/ ia Wina iouat heiden

epäjumalains huonesa ja sackorahoista.

Epeiumaltens Honesa/ Sacko rahasta. (Ja jokaisen alttarin tykö he rundaawat (pitoa pitäwät) niiden panttiwaattein päällä/ ja wiinaa juowat heidän epäjumaltensa huoneessa/ sakkorahasta.)

MLV19 8 And they lay themselves down beside every altar upon clothes taken in pledge. And in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.

KJV 8. And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god.

Luther1912 8. Und bei allen Altären schlemmen sie auf den verpfändeten Kleidern und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten.

RV'1862 8. Y sobre las ropas empeñadas se acuestan junto a cualquier altar; y el vino de los penados beben en la casa de sus dioses.

RuSV1876 8 На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, взыскиваемое с обвиненных, пьют в доме богов своих.

FI33/38 9. Ja kuitenkin minä hävitin heidän edestänsä amorilaiset, jotka olivat korkeakasvuiset kuin setrit ja vahvat kuin tammet, ja minä hävitin niiden hedelmän ylhäältä ja niiden juuret alhaalta.

Biblia1776 9. Ja minä olen kuitenkin Amorilaisen heidän edestänsä kadottanut, jonka korkeus oli niinkuin sedripuiden korkeus, ja joka oli niin vahva kuin tammet; ja minä turmelin ylhäältä hänen hedelmänsä, ja hänen juurensa alhaalta.

CPR1642 9. Ja minä olen cuitengin Amorrerin heidän edestäns cadottanut jonga corkeus oli nijncuin Cedrein ja oli nijn wäkewä cuin tammet owat ja

Osat1551 9. Nyt mine quitengin olen sen Amorein heiden edestens poiscadhottanut/ ionga corkius oli ninquin Cedrein/ ia oli nin wäkeue

minä turmelin ylhäldä hänen hedelmäns ja hänen juurens alhalda.

quin Tammet ouat/ Ja mine turmelin ylhelde henen hedelmens/ Ja henen Jurens alhalda. (Nyt minä kuitenkin olen sen amorein heidän edestänsä poiskadottanut/ jonka korkeus oli niinkuin cedrien/ ja oli niin wäkewä kuin tammet owat/ Ja minä turmelin ylhäältä heidän hedelmänsä/ ja hänen juurensa alhaalta.)

MLV19 9 Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars and he was strong as the oaks, yet I destroyed his fruit from above and his roots from beneath.

KJV 9. Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

Luther1912 9. Und ich habe doch den Amoriter vor ihnen her vertilgt, der so hoch war wie die Zedern und seine Macht wie die Eichen; und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.

RV'1862 9. Y yo destruí al Amorreo delante de ellos, cuya altura era como la altura de los cedros, y fuerte como un alcornoque; y destruí su fruto arriba, y sus raices abajo.

RuSV1876 9 А Я истребил перед лицем их Аморрея, которого высота была как высота кедра и которыйбыл крепок как дуб; Я истребил плод его вверху и корни его внизу.

FI33/38 10. Ja minä johdatin teidät Egyptin maasta ja kuljetin teitä erämaassa neljäkymmentä

Biblia1776 10. Minä olen se, joka teitä Egyptin maalta toin, ja johdattain teitä korvessa

vuotta, että saisitte ottaa omaksenne amorilaisten maan.

CPR1642 10. Minä olen se joca teitä Egyptin maalda toin ja johdatin teitä corwesa neljäkymmendä ajastaica että te Amorrerein maan omistitte.

MLV19 10 Also I brought you* up out of the land of Egypt and led you* forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.

Luther1912 10. Auch habe ich euch aus Ägyptenland geführt und vierzig Jahre in der Wüste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäßet.

RuSV1876 10 Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую.

FI33/38 11. Ja minä herätin teidän pojistanne profeettoja ja nuorukaisistanne nasiireja. Vai eikö niin ole, te israelilaiset? sanoo Herra.

neljäkymmentä ajastaikaa, että te Amorilaisten maan omistitte.

Osat1551 10. Minepe se olen/ ioca teite Egiptin maalda vloswein/ ia iodhatin teite Coruesa Neliekymmende aiastaica/ ette te sen Amorein maan omistaisitte. (Minäpä se olen/ joka teitä Egyptin maalta uloswein/ ja johdatin teitä korwessa neljäkymmentä ajastaikaa/ että te sen amorein maan omistaisitte.)

KJV 10. Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

RV'1862 10. Y yo os hice a vosotros subir de la tierra de Egipto, y trájeos por el desierto cuarenta años, para que poseyeseis la tierra del Amorreo.

Biblia1776 11. Ja olen teidän lapsistanne prophetat herättänyt, ja teidän nuorukaisistanne nasiirit; eikö se niin ole, te Israelin lapset?

sanoo Herra.

CPR1642 11. Ja olen teidän lapsistan Prophetat herättänyt ja teidän nuorucaisistan Nazareit: eikö se nijn ole te Israelin lapset sano HERra.

Osat1551 11. Ja olen teiden Lapsistan Prophetat ylesherettenyt/ ia teiden Noricaisist Nazareit/ Eikö se nin ole/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA? (Ja olen teidän lapsistanne prophetat ylösherättänyt/ ja teidän nuorukaisista nasiirit/ Eikö se niin ole/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA?)

MLV19 11 And I raised up of your* sons for prophets and of your* young men for Nazirites. Is it not even thus, O you* sons of Israel? says Jehovah.

KJV 11. And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

Luther1912 11. Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt und Gottgeweihte aus euren Jünglingen. Ist's nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der HERR.

RV'1862 11. Y levanté de vuestros hijos para profetas, y de vuestros mancebos para que fuesen Nazareos: ¿No es esto así, hijos de Israel? dijo Jehová.

RuSV1876 11 Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших – в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь.

FI33/38 12. Mutta te juotitte nasiireille viiniä, ja profeettoja te kielsitte sanoen: Älkää ennustako.

Biblia1776 12. Mutta te annoitte nasiirein viinaa juoda, ja prophetaita te haastoitte, sanoen: ei teidän pidä ennustaman.

CPR1642 12. Mutta te annoitte Nazareille wijna juoda ja Prophetaita te haastoitta sanoden: ei teidän

Osat1551 12. Mutta te annoitta nijlle Nazareille wina iodha/ ia Prophetille te haastoit/ sanoden/ ei

pidä propheteraman.

teiden pidhe propheteraman. (Mutta te annoitte niille naziireille wiinaa juoda/ ja prophetille te haastoitte/ sanoen/ ei teidän pidä propheteeraaman.)

MLV19 12 But you* gave the Nazirites wine to drink and commanded the prophets, saying, Do not Prophesy.

KJV 12. But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.

Luther1912 12. So gebt ihr den Geweihten Wein zu trinken und gebietet den Propheten und sprecht: Ihr sollt nicht weissagen!

RV'1862 12. Y vosotros distes de beber vino a los Nazareos, y a los profetas mandasteis, diciendo: No profeticéis.

RuSV1876 12 А вы назореев поили вином и пророкам приказывали, говоря: „не пророчествуйте".

FI33/38 13. Katso, minä rusennan teidät alallenne, niinkuin täyteen kuormattu puimajyrä rusentaa lyhteet.

Biblia1776 13. Katso, minä tahdon teitä niin ahdistaa kuin kuorma on kiinnitetty, eloja täynnä;

CPR1642 13. Cadzo minä tahdon teidän seasan kitinän tehdä nijncuin ratas kitise joca on lyhteitä täynnä.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon teiden seasan ydhen kitinen tedhä/ ninquin iocu Ratas/ Lychteit teunens/ kitise. (Katso/ Minä tahdon teidän seassan yhden kitinän tehdä/ niinkuin joku ratas/ lyhteitä täynnäns/ kitisee.)

MLV19 13 Behold, I will press you* in your* place, as a cart presses that is full of sheaves.

KJV 13. Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.

Luther1912 13. Siehe, ich will's unter euch knarren

RV'1862 13. Pues he aquí que yo os apretaré en

machen, wie ein Wagen voll Garben knarrt,

vuestro lugar, como se aprieta el carro lleno de haces.

RuSV1876 13 Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, –

FI33/38 14. Silloin nopeakaan ei pääse pakoon, ei väkevällä ole apua voimastaan, eikä sankari pelasta henkeänsä;

Biblia1776 14. Että se, joka nopia on, ei pidä pääsemän pakenemaan, eikä väkevä mitään voiman; ja ei urhoollisen pidä voiman henkeänsä vapahtaa.

CPR1642 14. Että se joca nopia on ei pidä pääsemän eikä wäkewä mitän woiman ja ei urhollisen pidä woiman hengens wapahta.

Osat1551 14. Ette se quin nopia on/ ei pidhe poispäsemen/ eike se Wäkeue miteken woiman/ eike se wrholinen pidhe Hengens woiman wapacta. (Että se kuin nopea on/ ei pidä poispääseman/ eikä se wäkewä mitäkään woiman/ eikä sen urhoollinen pidä henkens woiman wapahtaman.)

MLV19 14 And flight will perish from the swift and the strong will not strengthen his force, nor will the mighty deliver himself.

KJV 14. Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

Luther1912 14. daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen noch der Starke etwas vermögen und der Mächtige nicht soll sein Leben retten können;

RV'1862 14. Y la huida perecerá del ligero, y el fuerte no esforzará a su fuerza, ni el valiente escapará su vida.

RuSV1876 14 и у проворного не станет силы бежать, и крепкий не удержит крепости своей, и

храбрый не спасет своей жизни,

FI33/38 15. jousimies ei kestä paikallansa, nopeajalkainen ei pelastu, eikä ratsumies pelasta henkeänsä.

Biblia1776 15. Ja ei joutsimiesten pidä seisoman, ja joka nopia on juoksemaan, ei pidä pääsemän; ja joka hevosella ajaa, ei pidä henkeänsä vapahtaman.

CPR1642 15. Ja ei joudzimiesten pidä seisoman ja joca nopia on juoxeman ei pidä pääsemän ja jotca ajawat ei pidä hengens wapahtaman.

Osat1551 15. Ja ne Joutzimiehet ei pidhe seisoman/ Ja ioca on nopia ioxeman/ ei pidhe poispäsemen. Ja iotca ratzastauat/ ei pidhe Hengens wapactaman. (Ja ne jousimiehet ei pidä seisoman/ Ja joka on nopea juoksemaan/ ei pidä poispääsemän. Ja jotka ratsastawat/ ei pidä henkensä wapahtamaan.)

MLV19 15 Neither will he stand who handles the bow. And he who is swift of foot will not deliver himself, nor will he who rides the horse deliver himself.

KJV 15. Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth the horse deliver himself.

Luther1912 15. und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten;

RV'1862 15. Y el que toma el arco no estará en pié, ni el ligero de piés escapará, ni el que cabalga en caballo escapará su vida.

RuSV1876 15 ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни.

FI33/38 16. Ja sankareista rohkein pakenee alasti sinä päivänä, sanoo Herra.

Biblia1776 16. Ja joka väkeväin seassa kaikkein miehuullisin on, sen pitää alasti pakeneman sillä ajalla, sanoo Herra.

CPR1642 16. Ja joca wäkewäin seas caickein miehullisin on sen pitä alasti pakeneman sillä ajalla sano HERra.

Osat1551 16. Ja ioca ninen Wäkeuiten seas/ se caikein miehulinen on/ sen pite alasti poispakeneman/ sille aialla/ sanopi HERRA. (Ja jotka niiden wäkewien seassa/ se kaikkein miehuullinen on/ sen pitää alasti poispakeneman/ sillä ajalla/ sanoopi HERRA.)

MLV19 16 And he who is courageous among the mighty will flee away naked in that day, says Jehovah.

KJV 16. And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

Luther1912 16. und der unter den Starken der mannhafteste ist, soll nackt entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der HERR.

RV'1862 16. El esforzado entre esforzados, aquel día huirá desnudo, dijo Jehová.

RuSV1876 16 И самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь.

3 luku

Profeetan täytyy puhua, koska Herra sitä vaatii.
Israelin valitseminen ja rankaiseminen.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, jonka Herra on puhunut

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, jonka Herra puhuu

teitä vastaan, te israelilaiset, koko sitä sukukuntaa vastaan, jonka minä olen johdattanut Egyptin maasta, sanoen:

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille puhu te Israelin lapset nimittäin caicki pericunnat jotca minä olen wienyt ulos Egyptin maalda ja sanoin:

MLV19 1 Hear this word that Jehovah has spoken against you*, O sons of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,

Luther1912 1. Höret, was der HERR mit euch redet, ihr Kinder Israel, mit allen Geschlechtern, die ich aus Ägyptenland geführt habe:

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:

FI33/38 2. Ainoastaan teidät minä olen valinnut kaikista

teistä, te Israelin lapset, kaikista sukukunnista, jotka minä olen vienyt ulos Egyptin maalta, ja sanoin:

Osat1551 1. CWlcat mite HERRA teille puhupi/ te Israelin Lapset/ nimitein/ caikein ninen Perikundain/ iotca mine Egiptin maalda vloswienyt olen/ ia sanoin. (Kuulkaat mitä HERRA teille puhuupi/ te Israelin lapset/ nimittäin/ kaikkein niiden perikuntain/ jotka minä Egyptin maalta uloswienyt olen/ ja sanoin.)

KJV 1. Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

RV'1862 1. OID esta palabra que ha hablado Jehová contra vosotros, hijos de Israel: contra toda la familia que hice subir de la tierra de Egipto. Dice así:

Biblia1776 2. Kaikista sukukunnista maan päällä olen

maan sukukunnista; sentähden minä kostan teille kaikki teidän pahat tekonne.

minä teidät ainoastaan korjannut; sen tähden tahdon minä myös teitä etsiä kaikissa teidän pahoissa töissänne.

CPR1642 2. Caikista sucucunnista maan päällä olen minä teidän ainoastans corjannut sentähden tahdon minä myös teitä edziä caikisa teidän pahoisa tegoisanne.

Osat1551 2. Caikista Sucukunnista Maan päle/ olen mine teite ainoastans corianut/ Senteden mine mös tadhon teite etziskelle/ caikissa teiden Pahoisteghoisanne. (Kaikista sukukunnista maan päällä/ olen minä teitä ainoastansa korjannut/ Sentähden minä myös tahdon teitä etsiskellä/ kaikissa teidän pahoissa teoissanne.)

MLV19 2 You* only I have known of all the families of the earth. Therefore I will visit upon you* all your* iniquities.

KJV 2. You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

Luther1912 2. Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in all eurer Missetat.

RV'1862 2. A vosotros solamente he conocido de todas las familias de la tierra, por tanto visitaré contra vosotros todas vuestras maldades.

RuSV1876 2 только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакониявaши.

FI33/38 3. Kulkeeko kaksi yhdessä, elleivät ole keskenänsä sopineet?

Biblia1776 3. Taitaako kaksi yhdessä vaeltaa, ellei he yhteen sovi?

CPR1642 3. Malttawatco caxi ynnä waelda ellei he

Osat1551 3. Maltauatko caxi ynne waelda/ ellei he

yhtäläiset keskenäns ole?

ychteleiset keskens ole. (Malttawatko kaksi ynnä waeltaa/ ellei he yhtäläiset keskenään ole,)

MLV19 3 Shall two walk together unless they have agreed?

Luther1912 3. Mögen auch zwei miteinander wandeln, sie seien denn eins untereinander?

RuSV1876 3 Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?

KJV 3. Can two walk together, except they be agreed?

RV'1862 3. ¿Andarán dos juntos, si no estuvieren de concierto?

FI33/38 4. Ärjyykö leijona metsässä, ellei sillä ole raadeltavaa? Kiljuuko nuori leijona luolastansa, ellei se ole saalista saanut?

CPR1642 4. Kiljuco Lejon medzäs cosca ei hänellä ruoca ole? Parcuco Lejonin penicka luolastans ellei hän jotakin saanut ole?

Biblia1776 4. Kiljuuko jalopeura metsässä, jos ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko jalopeuran penikka luolastansa, ellei hän jotakin saanut ole?

Osat1551 4. * Kiliuco Jalopeura metzäs/ coska ei henelle Roca ole? Parcuko mös Jalopeuran penicka henen Lolastans/ ellei hen iotakin saanut ole? (Kiljuuko jalopeura metsäs/ koska ei hänellä ruokaa ole? Parkuuko myös jalopeuran penikka hänen luolastansa/ ellei hän jotakin saanut ole?)

MLV19 4 Will a lion roar in the forest, when he has no prey? Will a young lion cry out of his den, if he has taken nothing?

Luther1912 4. Brüllt auch ein Löwe im Walde, wenn er

KJV 4. Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

RV'1862 4. ¿Bramará en el monte el león, sin hacer

keinen Raub hat? Schreit auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen?

RuSV1876 4 Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?

presa? ¿el leoncillo dará su bramido desde su morada, si no prendiere?

FI33/38 5. Käykö lintu maassa paulaan, ellei sen varalle ole pyydystä pantu? Nouseeko paula maasta saaliin siihen tarttumatta?

Biblia1776 5. Menneekö lintu paulaan maan päällä, kussa ei pyytäjää ole? Ottaneeko hän paulansa maasta, joka ei mitään vielä saanut ole?

CPR1642 5. Mennekö lindu paulaan maan päällä cusa ei pyytäjätä ole? Ottaneco hän paulans maasta joca ei mitän wielä saanut ole?

Osat1551 5. Langeneko iocu Lindu Paulahan maan päle/ cussa ei ycten Linduri ole? Ylesottaneko hen Paulans maasta/ ioca ei wiele miteken käsittenyt ole? (Lankeeko joku lintu paulahan maan päällä/ kussa ei yhtään linturia ole? Ylösottaneeko hän paulans maasta/ joka ei wielä mitäkään käsittänyt ole?)

MLV19 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no net is set for him? Shall a snare spring up from the ground and have taken nothing at all?

KJV 5. Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

Luther1912 5. Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der

RV'1862 5. ¿Caerá el ave en el lazo de la tierra, sin

Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat?

RuSV1876 5 Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?

haber armador? ¿Alzarse ha el lazo de la tierra, si no se ha prendido algo?

FI33/38 6. Puhalletaanko pasunaan kaupungissa, niin ettei kansa peljästy? Tahi tapahtuuko kaupungissa onnettomuutta, jota ei Herra ole tuottanut?

Biblia1776 6. Soitetaanko vaskitorvea kaupungissa, ja ei kansa hämmästy? Onko myös jotain pahaa kaupungissa, jota ei Herra tee?

CPR1642 6. Soittaneco jocu Basunata Caupungis ja ei Canssa hämmästy? Ongo myös jotain paha Caupungis jota ei HERRA tee?

Osat1551 6. Soittaneko iocu Basunata Caupungis/ ia ei Canssa hemmestu? Eli ongo mös iotaki Paha Caupungis/ iota ei HERRA tee? (Soittaneeko joku pasuunaa kaupungissa/ ja ei kansa hämmästy? Eli onko myös jotakin pahaa kaupungissa/ jota ei HERRA tee?)

MLV19 6 Shall the trumpet be blown in a city and the people not be afraid? Shall evil befall a city and Jehovah has not done it?

KJV 6. Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?

Luther1912 6. Bläst man auch die Posaune in einer Stadt, daß sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, daß der HERR nicht tue?

RV'1862 6. ¿Tocarse ha la trompeta en la ciudad, y el pueblo no se alborotará? ¿Habrá algún mal en la ciudad, el cual Jehová no haya hecho?

RuSV1876 6 Трубит ли в городе труба, – и народ не

испугался бы? Бывает ли в городе бедствие,
которое не Господь попустил бы?

FI33/38 7. Sillä ei Herra, Herra, tee mitään ilmoittamatta salaisuuttaan palvelijoillensa profeetoille.

Biblia1776 7. Sillä ei Herra, Herra tee mitään, ellei hän ilmoita salauttansa palvelioillensa prophetaille.

CPR1642 7. Sillä ei HERra Jumala tee mitän ellei hän ilmoita salauttans hänen palwelioisans Prophetais.

Osat1551 7. Sille HERRA Jumala miteken tee/ ellei hen ilmoita henen Salautans/ henen Paluelioillens Prophetis. (Sillä HERRA Jumala mitäkään tee/ ellei hän ilmoita hänen salauttansa/ hän palwelijoillensa prophetissa.)

MLV19 7 Surely the lord Jehovah will do nothing unless he reveals his secret to his servants the prophets.

KJV 7. Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

Luther1912 7. Denn der HERR HERR tut nichts, er offenbare denn sein Geheimnis den Propheten, seinen Knechten.

RV'1862 7. Porque no hará nada el Señor Jehová, sin que revele su secreto a sus siervos los profetas.

RuSV1876 7 Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.

FI33/38 8. Leijona ärjyy: kuka ei pelkäisi? Herra, Herra puhuu: kuka ei ennustaisi?

Biblia1776 8. Jalopeura kiljuu, kuka ei pelkää? Herra, Herra puhuu, kuka ei ennusta?

CPR1642 8. Lejon kilju cuca ei pelkä? HERra Jumala puhu

Osat1551 8. Jalopeura kiliupi/ cuca ei pelkeis? HERRA

cuca ei prophetera?

Jumala puhupi/ cuca ei propheterais? (Jalopeura kiljuupi/ kika ei pelkäisi? HERRA Jumala puhuupi/ kuka ei propheteeraisi?)

MLV19 8 The lion has roared, who will not fear? The lord Jehovah has spoken, who can but prophesy?

Luther1912 8. Der Löwe brüllt; wer sollte sich nicht fürchten? Der HERR HERR redet; wer sollte nicht weissagen?

RuSV1876 8 Лев начал рыкать, – кто не содрогнется? Господь Бог сказал, – кто не будет пророчествовать?

KJV 8. The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

RV'1862 8. Bramando el león, ¿quién no temerá? hablando el Señor Jehová, ¿quién no profetizará?

FI33/38 9. Julistakaa Asdodin palatseille ja Egyptin maan palatseille ja sanokaa: Kokoontukaa Samarian vuorille ja katsokaa, mikä suuri meteli on sen keskellä ja mikä sorto sen sisällä.

CPR1642 9. Julistacat Asdodin Pallazeis ja Egyptin maan Pallazeis ja sanocat: cootcat teitän Samarian wuorilla ja cadzocat cuinga suuri wäärys ja pelgon parcu siellä on.

Biblia1776 9. Julistakaat Asdodin huoneissa ja Egyptin maan huoneissa, ja sanokaat: kootkaat teitänne Samarian vuorille, ja katsokaat, kuinka suuri vääryys ja väkivalta siellä on.

Osat1551 9. Julghistacat nijsse Pallacis/ iotca Asdodis ouat/ ia nijsse Pallacis Egypti maalla/ ia sanocat. Cootka teiten ninen Samarian wortein päle/ ia catzocat/ quinga swri Wärys ia Pelghonparku sielle on. (Julkistakaat niissä palatsissa/ jotka Asdodissa owat/ ja niissä palatsissa Egyptin maalla/ ja sanokaat. Kootkaa teitän niiden Samarian wuorten

päällä/ ja katsokaat/ kuinka suuri wääryys tai pelonparku siellä on.)

MLV19 9 Proclaim you* in the palaces at Ashdod and in the palaces in the land of Egypt and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria and behold what great tumults are in it and what oppressions are in the midst of it.

KJV 9. Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

Luther1912 9. Verkündigt in den Palästen zu Asdod und in den Palästen im Lande Ägypten und sprecht: Sammelt euch auf die Berge Samarias und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darin ist!

RV'1862 9. Hacéd pregonar sobre los palacios de Azoto, y sobre los palacios de tierra de Egipto, y decíd: Congregáos sobre los montes de Samaria, y ved muchas opresiones en medio de ella, y muchas violencias en medio de ella.

RuSV1876 9 Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.

FI33/38 10. He eivät ymmärrä tehdä sitä, mikä oikein on, sanoo Herra; he kokoovat väkivaltaa ja sortoa palatseihinsa.

Biblia1776 10. Ei he taida oikeutta tehdä, sanoo Herra; vaan kokoovat tavaroita huoneissansa väkivallalla ja ryöstämisellä.

CPR1642 10. Ei he oikeutta tottele sano HERra waan he cocowat tawaroita wäkiwallalla ja ryöstämisellä

Osat1551 10. Euet he ychten Oikiutta tottele/ sanopi HERRA/ waan wäkiualta ia wahingo toinen

heidän Pallazisans.

toistans noutauat heiden Honeisans. (Eiwät he yhtään oikeutta tottele/ sanoopi HERRA/ waan wäkiwalta ja wahinko toinen toistansa noutawat heidän huoneissansa.)

MLV19 10 For they do not know to do right, says Jehovah, who store up violence and robbery in their palaces.

KJV 10. For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

Luther1912 10. Sie achten keines Rechts, spricht der HERR, sammeln Schätze von Frevel und Raub in ihren Palästen.

RV'1862 10. Y no saben hacer lo recto, dijo Jehová, atesorando rapiñas y despojos en sus palacios.

RuSV1876 10 Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra: Vihollinen on oleva kaikkialla maassa, ja hän kukistaa sinun linnoituksesi, ja sinun palatsisi ryöstetään.

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra, Herra: tämä maa piiritetään; ja sinä paiskataan alas sinun vallastas, ja sinun huonees raadellaan.

CPR1642 11. Sentähden sano HERra Jumala: tämä maa pijritetän ja sinä paiscatan alas sinun wallastas ja sinun huones raadellan.

Osat1551 11. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Teme Maa ymberijns scantzatan/ ia alaspaiska sinua sinun wallastas/ ia sinun Hones raatele. (Sentähden sanoopi HERRA Jumala/ Tämä maa ympäriinsä scantsataan/ ja alaspaiskaa sinua sinun wallastasi/ ja sinun huoneesi raatele.)

MLV19 11 Therefore thus says the lord Jehovah: An adversary will be, even all around the land and he will bring down your strength from you and your palaces will be plundered.

KJV 11. Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

Luther1912 11. Darum spricht der HERR HERR also: man wird dies Land ringsumher bedrängen und dich von deiner Macht herunterreißen und deine Häuser plündern.

RV'1862 11. Por tanto el Señor Jehová dijo así: Enemigo vendrá que cercará la tierra; y derribará de tí tu fortaleza, y tus palacios serán saqueados.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen saa pelastetuksi leijonan kidasta pari sääriluuta tai kappaleen korvaa, niin pelastuu israelilaisiakin, niitä, jotka istuvat Samariassa sohvankulmassa ja kirjosilkkisellä leposijalla.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: Niinkuin paimen tempaa ulos jalopeuran suusta kaksi reittä eli korvan kappaleen; niin myös Israelin lapset pitää temmatuksi tuleman, jotka Samariassa asuvat, vuoteen loukkaassa ja kehdon kulmassa.

CPR1642 12. Näin sano HERra: Nijncuin paimen pelasta Lejonin suusta caxi reittä eli corwan cappalen nijn myös Israelin lapset pitä temmatuxi tuleman jotca Samarias asuwat ja pitäwät Culmas wuoten ja Louckas kehdon.

Osat1551 12. Nein sanopi HERRA. Quin Paimen pelastapi Jalopeuran suusta caxi Reitte/ eli coruan Rouskon/ ninikenens pite Israelin Lapset vlostemmatuxi tuleman/ iotca Samarias asuuat/ ia piteuet Culmas ydhen

Wooten/ ia Damascos ydhen Sengyn. (Näin sanoopi HERRA. Kuin paimen pelastaapi jalopeuran suusta kaksi reittä/ eli korwan rouskon/ niin ikänänsä pitää Israelin lapset ulostemmatuksi tuleman/ jotka Samariassa asuwat/ ja pitäwät kulmassa yhden wuoteen/ ja Damaskos yhden sängyn.)

MLV19 12 Jehovah says thus: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so will the sons of Israel be rescued who sit in Samaria in the corner of a couch and on the silken cushions of a bed.

KJV 12. Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Gleichwie ein Hirte dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißt, also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria sitzen in der Ecke des Ruhebettes und auf dem Lager von Damast.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: De la manera que el pastor escapa de la boca del león dos piernas, o la punta de una oreja, así escaparán los hijos de Israel, que moran en Samaria, al rincón de la cama, y al canto del lecho.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: как иногда пастух исторгает из пастильвиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе.

FI33/38 13. Kuulkaa ja todistakaa Jaakobin heimoa vastaan, sanoo Herra, Herra, Jumala Sebaot:

Biblia1776 13. Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huoneessa, sanoo Herra, Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 13. Cuulcat ja todistacat Jacobin huone sano HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 13. Cwlcat ia todhistacat Jacobin Hone/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth. (Kuulkaat ja todistakaat Jakobin huone/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 13 Hear and testify against the house of Jacob, says the lord Jehovah, the God of hosts.

KJV 13. Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

Luther1912 13. Höret und zeuget im Hause Jakob, spricht der HERR HERR, der Gott Zebaoth.

RV'1862 13. Oid, y protestád en la casa de Jacob, dijo Jehová, Dios de los ejércitos:

RuSV1876 13 Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.

FI33/38 14. Sinä päivänä, jona minä kostan Israelille hänen rikoksensa, minä kostan myös Beetelin alttareille, niin että alttarinsarvet hakataan irti ja putoavat maahan.

Biblia1776 14. Sillä silloin, kuin minä Israelin synnit etsin, tahdon minä myös Betelin alttarin etsiä; ja alttarin sarvet pitää hakattaman pois, ja ne lankeeman maahan.

CPR1642 14. Sillä silloin cosca minä Israelin synnit edzin tahdon minä myös Bethelin Altarit edziä ja sen Altarin culmat taitta pois että ne pitä langeman maahan.

Osat1551 14. Sille sinä aicana/ iona mine Israelin synnit etziskelen/ nin mine tadhon ne Altarit Bethelis etziskelle/ ia sen Altarin culmat poistaitta/ ette heiden pite mahan langeman. (Sillä sinä aikana/ jona minä Israelin synnit etsiskelen/ niin minä tahdon ne alttarit Bethelissä etsiskellä/ ja sen

alttarin kulmat poistaittaa/ että heidän pitää maahan lankeeman.)

MLV19 14 For in the day that I will visit the transgressions of Israel upon him, I will also visit the altars of Bethel and the horns of the altar will be cut off and fall to the ground.

KJV 14. That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

Luther1912 14. Denn zu der Zeit, wann ich die Sünden Israels heimsuchen werde, will ich die Altäre zu Beth-El heimsuchen und die Hörner des Altars abbrechen, daß sie zu Boden fallen sollen,

RV'1862 14. Que el día que visitaré las rebeliones de Israel sobre él, visitaré también sobre los altares de Betel; y serán cortados los cuernos del altar, y caerán a tierra.

RuSV1876 14 Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.

FI33/38 15. Ja minä sorran maahan talvihuoneen ja kesähuoneen, ja norsunluuhuoneet kukistuvat, ja paljoista huoneista tulee loppu, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Ja tahdon talvihuoneen ja suvihuoneen maahan lyödä; ja elephantin luiset huoneet pitää hukkuman, ja paljo huoneita pitää häviämän, sanoo Herra.

CPR1642 15. Ja tahdon talwihuonen ja suwihuonen maahan lyödä ja Elephandin luiset huonet pitä huckuman ja paljo huoneita pitä häwiämän sano HERra.

Osat1551 15. Ja tadhon seke Taluihonen ia Suuihonen lödhe/ ia ne Norsanluidhen Honet pite huckuman/ ia monet Honet pite häuiemen sanopi HERRA. (Ja tahdon sekä talwihuoneen ja suwihuoneen lyödä/ ja ne norsunluiset

huoneet pitää hukkuman/ ja monet huoneet pitää häwiämän sanoopi HERRA.)

MLV19 15 And I will kill* the winter house with the summer house and the houses of ivory will perish and the great houses will have an end, says Jehovah.

KJV 15. And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

Luther1912 15. und will beide, Winterhaus und Sommerhaus, schlagen, und die elfenbeinernen Häuser sollen untergehen und viele Häuser verderbt werden, spricht der HERR.

RV'1862 15. Y heriré la casa del invierno con la casa del verano, y las casas de marfil perecerán; y muchas casas serán taladas, dijo Jehová.

RuSV1876 15 И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут домы с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.

4 luku

Samarian ylhäisiä naisia, joita verrataan Baasanin lehmiin, on hohtaava rangaistus. Israelin jumalanpalvelus on kelvoton ja kansa parantumaton.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä sana, te Baasanin lehmät, jotka olette Samarian vuorella, jotka sorratte vaivaisia ja runtelette köyhiä, jotka sanotte

Biblia1776 1. Kuulkaat tätä sanaa, te lihavat lehmät, jotka Samarian vuorella olette, ja teette köyhille vääryyttä, ja murennatte vaivaisen,

herroillenne: Tuokaa meille juomista.

CPR1642 1. CUulcat tätä sana te lihawat lehmät jotca Samarian wuorella olette ja teette köyhille wäärytta ja murennatte waiwaisen ja sanotte teidän Herroillen: tuos tänne anna meidän juoda.

MLV19 1 Hear this word, you* cows of Bashan, who are in the mountain of Samaria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their lords, Bring and let us drink.

Luther1912 1. Höret dies Wort, ihr fetten Kühe, die ihr auf dem Berge Samarias seid und den Dürftigen Unrecht tut und untertretet die Armen und sprecht zu euren Herren: Bringe her, laß uns saufen!

RuSV1876 1 Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: „подавай, и мы будем пить!"

ja sanotte teidän herroillenne: tuos tänne, anna meidän juoda.

Osat1551 1. CWlcat täte sana/ te lihauat Lehmet/ iotca Samarian Woren päle oletta/ ia nijlle Kieuhille wärytte teet/ ia murennat sen waiuaisen/ ia sanotta teiden HERRALLEN/ Tooxi tenne/ anna meiden iodha. (Kuulkaat tätä sanaa/ te lihawat lehmät/ jotka Samarian wuoren päällä olette/ ja niille köyhille wääryyttä teet/ ja murennat sen waiwaisen/ ja sanotte teidän HERRALLEN/ Tuo se tänne/ anna meidän juoda.)

KJV 1. Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

RV'1862 1. OID esta palabra, vacas de Basán, que estáis en el monte de Samaria, que oprimís los pobres: que quebrantáis los menesterosos: que decís a sus señores: Traed y beberemos.

FI33/38 2. Herra, Herra on vannonut pyhyytensä kautta: Totisesti, katso, päivät tulevat teille, jolloin teidät temmataan ylös koukuilla ja viimeisetkin teistä kalaongilla.

Biblia1776 2. Herra, Herra on pyhyytensä kautta vannonut: katso, se aika pitää tuleman teidän päällenne, että te temmataan pois orjantappuroilla, ja teidän jälkeentulevaisenne kalain ongella.

CPR1642 2. HERra Jumala on pyhydens cautta wannonut: cadzo se aica pitä tuleman teidän päällen että te temmatan pois coucuilla ja teidän jälkentulewaisen wiedän pois calain ongella/

Osat1551 2. Se HERRA Jumala ombi pyhydhens cautta wannonut. Catzo/ sen aian pite teiden ylitzen tuleman ette te Corendain päle/ ia teiden Jelkintuleuaiset Calaincattilais pite poiswietemen/ (Se HERRA Jumala ompi pyhyytensä kautta wannonut. Katso/ sen ajan pitää teidän ylitsen tuleman että te korentoin päällä/ ja teidän jälkeentulewaiset kalain kattilaissa pitää poiswietämän/)

MLV19 2 The lord Jehovah has sworn by his holiness, that behold, the days will come upon you*, that they will take you* away with hooks and your* residue with fish-hooks.

KJV 2. The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

Luther1912 2. Der HERR HERR hat geschworen bei seiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit über euch, daß man euch wird herausziehen mit Angeln und eure Nachkommen mit Fischhaken.

RV'1862 2. El Señor Jehová juró por su santidad, que he aquí vienen dias sobre vosotros en que os llevará en anzuelos, y a vuestros descendientes en barquillos de pescador.

RuSV1876 2 Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когдаповлекут вас

крюками и остальных ваших удами.

FI33/38 3. Ja muurin halkeamista te lähdette ulos, kukin suorinta tietä, ja teidät heitetään Harmoniin päin, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Ja itsekunkin teistä pitää menemän ulos särjetyn muurin lävitse, ja ylönantamaan huoneensa, sanoo Herra.

CPR1642 3. Ja idzecungin pitä teistä menemän ulos auckoin cautta ja Harmonin heitettämän pois sano HERra.

Osat1551 3. ia Auckoin cautta vlosmeneme'/ cuki itze edestens/ Ja Harmonin cautta poisheitetuxi tulla/ sanopi HERRA. (ja aukkoin kautta ulosmenemän/ kukin itse edestänsä/ ja Harmonin kautta poisheitetyksi tulla/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 And you* will go out at the breaches, each one straight before her and you* will cast yourselves into Harmon, says Jehovah.

KJV 3. And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.

Luther1912 3. Und ihr werdet zu den Lücken hinausgehen, eine jegliche vor sich hin, und gen Harmon weggeworfen werden, spricht der HERR.

RV'1862 3. Y saldrán por los portillos la una en pos de la otra, y seréis echadas del palacio, dijo Jehová.

RuSV1876 3 И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов,говорит Господь.

FI33/38 4. Menkää Beeteliin ja tehkää syntiä, ja Gilgaliin ja tehkää vielä enemmän syntiä; tuokaa aamulla teurasuhrinne, kolmantena päivänä kymmenyksenne.

Biblia1776 4. Tulkaat Beteliin, ja tehkäät syntiä, ja Gilgaliin, että te syntiä lisäisitte; ja tuokaat aamulla teidän uhrinne, ja teidän kymmenyksenne kolmena päivänä.

CPR1642 4. JA tulcat tänne BethElijn ja tehkät syndiä ja Gilgalijn että te syndiä lisäisitte: ja tuocat amulla teidän uhrinne ja teidän kymmenexenne colmandena päiwänä.

Osat1551 4. Ja/ tulcat tenne Bethelin/ ia prucakat/ syndie/ ia Gilgalin tyge/ ette te syndie liseisitte/ Ja edestocat Amulla teiden wffrina/ ia teiden Tijundinne colmandena peiuene/ (Ja tulkaat tänne Betheliin/ ja pruukatkaat/ syntiä/ ja Gilgalin tykö/ että te syntiä lisäisitte/ Ja edestuokaat aamulla teidän uhrina/ ja teidän tijuntinne kolmantena päiwänä/)

MLV19 4 Come to Bethel and transgress, to Gilgal and multiply transgression. And bring your* sacrifices every morning and your* tithes every three days.

KJV 4. Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:

Luther1912 4. Ja, kommt her gen Beth-El und treibt Sünde, und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viel macht, und bringt eure Opfer des Morgens und eure Zehnten des dritten Tages,

RV'1862 4. Id a Betel, y rebelád en Gálgala: aumentád la rebelión, y traed de mañana vuestros sacrificios, y vuestros diezmos cada tres años.

RuSV1876 4 Идите в Вефиль – и грешите, в Галгал – и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня.

FI33/38 5. Uhratkaa hapanta kiitosuhriksi, kuuluttakaa, julistakaa vapaaehtoisia lahjoja, sillä niinhän te haluatte, te israelilaiset, sanoo Herra, Herra.

Biblia1776 5. Ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi, ja kuuluttakaat ja kootkaat vapaaehdon uhreja; sillä niin te sen mielellänne pidätte,

te Israelin lapset, sanoo Herra, Herra.

CPR1642 5. Ja suidzuttacat hapatuxest kijtosuhrixi ja saarnatcat wapaehdon uhrist ja sijtä sanocat: sillä nijn te sen mielellän pidätte te Israelin lapset sano HERra Jumala.

Osat1551 5. ia suitzuttacat Hapatoxest kijtoswffrixi/ Ja sarnacat wapaEdhon wffrist/ ia site tietteuexi tehket. Sille ninpe te sen kernasta pidhette/ te Israelin Lapset/ sanopi HERRA Jumala. (ja suitsuttakaat hapatuksesta kiitosuhriksi/ ja saarnatkaat wapaaehdon uhrista/ ja sitä tiettäwäksi tehkäät. Sillä niinpä te sen kernaasti pidätte/ te Israelin lapset/ sanoopi HERRA Jumala.)

MLV19 5 And offer a sacrifice of thanksgiving of what is leavened and proclaim free-will offerings and proclaim them. For this pleases you*, O you* sons of Israel, says the lord Jehovah.

KJV 5. And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

Luther1912 5. und räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer und ruft aus freiwillige Opfer und verkündigt es; denn so habt ihr's gern, ihr Kinder Israel, spricht der HERR HERR.

RV'1862 5. Y ofrecéd sacrificio de acción de gracias con pan leudo, y pregonád sacrificios voluntarios, pregonád: pues que así queréis, hijos de Israel, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 5 Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите,сыны Израилевы, говорит Господь Бог.

FI33/38 6. Minä kyllä tein teidän hampaanne joutilaiksi

Biblia1776 6. Sentähden minä myös olen kaikissa

kaikissa teidän kaupungeissanne ja tuotin leivän puutteen kaikkiin teidän paikkakuntiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 6. Sentähden minä myös olen caikis Caupungeis teille joutilat hambat andanut ja leiwän puuttumisen jocaidzis teidän paicoisan ja et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

MLV19 6 And I also have given you* cleanness of teeth in all your* cities and want of bread in all your* places. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

Luther1912 6. Darum habe ich euch auch in allen euren Städten müßige Zähne gegeben und Mangel am Brot an allen euren Orten; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RuSV1876 6 За то и дал Я вам голые зубы во всех городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко

kaupungeissa teille joutilaat hampaat antanut, ja leivän puuttumisen jokaisissa teidän paikoissanne; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 6. * Senteden mine mös olen caikis Caupungis teille ioutilat Hambaat andanut/ ia Leiuen pwttumisen iocaitzis teiden paicois/ Ja eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sentähden minä myös olen kaikissa kaupungissa teille joutilaat hampaat antanut/ ja leiwän puuttumisen jokaisessa teidän paikoissa/ Ja eipä te sittenkään kääntänyt teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

KJV 6. And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

RV'1862 6. Yo también os dí limpieza de dientes en todas vuestras ciudades, y falta de pan en todos vuestros pueblos: y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

Мне, говорит Господь.

FI33/38 7. Minä pidätin teiltä sateen, kun vielä oli kolme kuukautta elonkorjuuseen. Minä annoin sataa toiselle kaupungille, mutta toiselle kaupungille en antanut sataa; toinen pelto sai sadetta, ja toinen, jolle ei satanut, kuivui.

Biblia1776 7. Olen myös minä pidättänyt teiltä sateen, kuin vielä kolme kuukautta oli elonaikaan, ja minä annoin sataa yhden kaupungin päälle, ja toisen kaupungin päälle en antanutkaan sataa; yhden saran päälle satoi, ja toinen sarka, jonka päälle ei satanut, kuivettui.

CPR1642 7. Olen myös minä pitänyt teildä pois saten cosca wielä colme Cuucautta oli elonaican ja minä annoin sata yhden Caupungin päälle ja toisen Caupungin päälle en andanutcan sata. Yhden pellon päälle satoi ja toinen peldo jonga päälle ei satanut cuiwetui.

Osat1551 7. Olen mös mine teilde Saten poispitenyt/ quin wiele colme Cwcautta olit Elonaicahan asti/ Ja mine annoin sata sen ydhen Caupngin päle/ ia toisen Caupungin päle/ en andanut sata. Yxi peldo satanuexi tuli/ ia se toinen Peldo/ ioca ei tullut satanuexi/ poisquiuettui. (Olen myös teiltä sateen poispitänyt/ kuin wielä kolme kuukautta olit elonaikaan asti/ Ja minä annoin sataa sen yhden kaupungin päälle/ ja toisen kaupungin päälle/ en antanut sataa. Yksi pelto sataneeksi tuli/ ja se toinen pelto/ joka ei tullut sataneeksi/ poiskuiwettui.)

MLV19 7 And I also have withheld the rain from you*, when there were yet three months to the harvest. And I caused it to rain upon one city and caused it not to rain upon another city.

KJV 7. And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another

One piece was rained upon and the piece upon which it did not rain withered.

Luther1912 7. Auch habe ich den Regen über euch verhalten, da noch drei Monate waren bis zur Ernte; und ließ regnen über eine Stadt und auf die andere Stadt ließ ich nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der andere Acker, der nicht beregnet ward, verdorrte.

RuSV1876 7 И удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы; проливал дождь на один город, а на другой город не проливал дождя; один участок напояем был дождем, а другой, не окропленный дождем, засыхал.

FI33/38 8. Ja niin kaksi, kolme kaupunkia hoippui yhteen kaupunkiin vettä juomaan, saamatta kyllikseen. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 8. Ja caxi eli colme Caupungita menit yhten Caupungijn saaman wettä juoda ja ei he saanet heidän tarwettans ja et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HErra.

city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

RV'1862 7. Y también yo os detuve la lluvia tres meses ántes de la segada; e hice llover sobre una ciudad, y sobre otra ciudad no hice llover: sobre una parte llovió, y la parte sobre la cual no llovió, se secó.

Biblia1776 8. Ja kaksi eli kolme kaupunkia meni yhteen kaupunkiin vettä juomaan, ja ei saaneet tarvettansa; ja ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 8. * Ja menit caxi eli colmet Caupungit/ ydhen Caupungin tyge/ ette he saisit wette ioodha/ ia euet sanuet heiden taruetans/ Ja eipe te sijttekin kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Ja menit kaksi eli kolmet kaupungit/ yhden kaupungin tykö/ että he saisit wettä juoda/ ja eiwät saaneet heidän tarwettansa/ ja eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi

HERRA.)

MLV19 8 So two or three cities wandered to one city to drink water and were not satisfied. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 8. So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 8. Und es zogen zwei, drei Städte zu einer Stadt, daß sie Wasser trinken möchten, und konnten nicht genug finden; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 8. Y venían dos, tres ciudades a una ciudad para beber agua, y no se hartaban; y no os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 8 И сходились два-три города в один город, чтобы напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогдавы не обратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 9. Minä rankaisin teitä nokitähkillä ja viljanruosteella; teidän monet puutarhanne, viinimäkenne, viikunapuunne ja öljypuunne söi kalvajasirkka. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 9. Minä rankaisin teitä poudalla ja nokipäillä, ja ruohomadot söivät kaikki, mitä teidän yrttitarhoissanne, viinamäissänne, fikunapuissanne ja öljypuissanne kasvoi; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 9. Minä rangaisin teitä poudalla ja nokipäillä ja ruohomadot söit caicki mitä teidän krydimaasan wijnamäesän ficunapuisan ja öljypuisan caswoi: et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 9. Mine rangaitzin teite Poudhalla ia Lemulla/ Nin ylessöit Rohomadhot caiki mite teiden Lustitarhas/ Winatarhas/ teiden Ficunapuis ia Oliupuis casuoi. Eipe te sijtteke' kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi

HERRA. (Minä rankaisin teitä poudalla ja lemulla/ Niin ylössöit ruohomadot kaikki mitä teidän lystitarhassa/ wiinatarhassa/ ja teidän wiikunapuissa ja öljypuissa kaswoi. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 9 I have struck you* with blasting and mildew. The multitude of your* gardens and your* vineyards and your* fig trees and your* olive trees the palmer-worm has devoured. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 9. I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 9. Ich plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brandkorn; so fraßen auch die Raupen alles, was in euren Gärten und Weinbergen, auf euren Feigenbäumen und Ölbäumen wuchs; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 9. Heríos con viento solano, y oruga, vuestros muchos huertos, y vuestras viñas, y vuestros higuerales; y vuestros olivares comió la langosta; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 9 Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, – и при всем том вы не обратились коМне, говорит Господь.

FI33/38 10. Minä lähetin teihin ruton niinkuin Egyptiin;

Biblia1776 10. Minä lähetin ruton teidän sekaanne

minä tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja teidän ratsunne otettiin saaliiksi; ja minä annoin löyhkän teidän leireistänne nousta teidän sieraimiinne. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 10. Minä lähetin ruton teidän secaan nijncuin Egyptijn. Ja minä tapoin miecalla teidän nuoret miehenne ja annoin teidän hewoisenne wiedä pois fangina. Ja minä annoin haisun teidän leirisän teidän sieraimihin mennä: et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

MLV19 10 I have sent among you* the pestilence according to the manner of Egypt. I have slain your* young men with the sword and have carried away your* horses and I have made the stench of your* camp to come up even into

niinkuin Egyptiin, ja tapoin miekalla teidän nuoret miehenne, ja annoin viedä pois teidän hevosenne vankina; ja annoin haisun teidän leirissänne teidän sieramiinne mennä; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Osat1551 10. Mine lehetin Ruttotaudhin teiden secan/ Ninquin Egyptijn. Ja mine tapoin Miecalla teiden nooret Miehet/ ia annoin teiden Hewoisten fangina poiswiedhä. * Ja mine annoin teiden Scantzein haisun teiden Sieramihinne siselmenne. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä lähetin ruttotaudin teidän sekaan/ niinkuin Egyptiin. Ja minä tapoin miekalla teidän nuoret miehet/ ja annoin teidän hewoisten wankina poiswiedä. Ja minä annoin teidän skantzein haisun teidän sieraimiinne sisälle mennä. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

KJV 10. I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils:

your* nostrils. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 10. Ich schickte Pestilenz unter euch gleicherweise wie in Ägypten; ich tötete eure junge Mannschaft durchs Schwert und ließ eure Pferde gefangen wegführen und ließ den Gestank von eurem Heerlager in eure Nasen gehen; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 10. Envié en vosotros mortandad en el camino de Egipto: maté a cuchillo vuestros mancebos, con cautiverio de vuestros caballos; e hice subir el hedor de vuestros reales hasta vuestras narices; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 10 Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 11. Minä panin toimeen hävityksen teidän seassanne, niinkuin Jumala hävitti Sodoman ja Gomorran, ja te olitte kuin tulesta temmattu kekäle. Mutta te ette kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

Biblia1776 11. Minä kukistin ylösalaisin muutamat teistä, niinkuin Jumala Sodoman ja Gomorran kukisti, ja te olitte niinkuin tulesta otettu kekäle; ette sittekään kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 11. Minä cukistin ylösalaisin muutamat teistä nijncuin Jumala Sodoman ja Gomorran cukisti että te olitta nijncuin tulesta otettu kekälä et te sijttekän käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 11. Mine cukistin ylesalaisin mutamat teiste/ Ninquin Jumala cukisti Sodoman ia Gomorrhan cukisti/ Ette te olitta ninquin Kekäle tulesta poissiualtu. Eipe te sijtteken kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Minä kukistin ylösalaisin muutamat

teistä/ Niinkuin Jumala kukisti Sodoman ja Gomorran kukisti/ että te olitte niinkuin kekäle tulesta poissiwaltu. Eipä te sittenkään kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA:)

MLV19 11 I have overthrown cities among you*, as when God overthrew Sodom and Gomorrah and you* were as a brand plucked out of the burning. Yet you* have not returned to me, says Jehovah.

KJV 11. I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

Luther1912 11. Ich kehrte unter euch um, wie Gott Sodom und Gomorra umkehrte, daß ihr waret wie ein Brand, der aus dem Feuer gerissen wird; doch bekehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 11. Trastornéos, como cuando Dios trastornó a Sodoma y a Gomorra, y fuisteis como tizón escapado del fuego; y nunca os tornasteis a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 11 Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, – и при всем том вы необратились ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 12. Sentähden minä teen sinulle, Israel, näin. Koska minä tämän sinulle teen, niin valmistaudu, Israel, kohtaamaan Jumalaasi.

Biblia1776 12. Sentähden tahdon minä sinulle näin tehdä, Israel; että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon, niin valmista sinuas, Israel, ja mene Jumalaas vastaan.

CPR1642 12. SEntähden tahdon minä sinulle näin tehdä Israel. Että minä nyt näin sinulle tehdä tahdon nijn walmista sijs sinuas Israel ja mene Jumalatas wastan:

Osat1551 12. Senteden mine tadhon nein sinullen tedhä Israel. * Ette mine sis iuri nein tadhon sinullen tedhä/ Nin walmista sinuas Israel sinun Jumalas cochtahan. (Sentähden minä tahdon näin sinullen tehdä Israel. Että minä siis juuri näin tahdon sinullen tehdä/ Niin walmista sinuasi Israel sinun Jumalas kohtaaman.)

MLV19 12 Therefore thus I will do to you, O Israel and because I will do this to you, prepare to meet your God, O Israel.

KJV 12. Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

Luther1912 12. Darum will ich dir weiter also tun, Israel. Weil ich denn dir also tun will, so schicke dich, Israel, und begegne deinem Gott.

RV'1862 12. Por tanto de esta manera haré a tí, o! Israel; y porque te he de hacer esto, aparéjate para venir al encuentro a tu Dios, o! Israel.

RuSV1876 12 Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,

FI33/38 13. Sillä katso: hän on se, joka on tehnyt vuoret ja luonut tuulen, joka ilmoittaa ihmiselle, mikä hänen aivoituksensa on, joka tekee aamuruskon ja pimeyden ja joka kulkee maan kukkulain ylitse — Herra, Jumala Sebaot, on hänen nimensä.

Biblia1776 13. Sillä katso, hän on se, joka on tehnyt vuoret, ja luonut tuulen, ja ilmoittaa ihmiselle, mitä hänen puhuman pitää; hän tekee aamuruskon ja pimeyden; hän käy maan korkeutten päällä; hänen nimensä on Herra Jumala Zebaot.

CPR1642 13. Sillä cadzo hän on se joca on tehnyt wuoret ja luonut tuulen ja ilmoitta ihmiselle mitä hänen puhuman pitä. Hän teke amuruscon ja pimeyden hän käy maan corkeuxen päällä hänen nimens on HERra Jumala Zebaoth.

Osat1551 13. Sille catzo/ Hempe se on/ ioca ne Woret on tehnyt/ Ja loonut on Twlen/ Ja ilmoitta Inhimisille/ mite henen pite puhuman. Hänpe Amuruskon ia Pimeydhen tekepi/ Ja hen keupi Maan corkiuxen päle/ Henen Nimens on/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä katso/ Hänpä se on/ joka ne wuoret on tehnyt/ ja luonut on tuulen/ ja ilmoittaa ihmisille/ minä hänen pitää puhuman. Hänpä aamuruskon ja pimeyden tekeepi/ ja hän käypi maan korkeuksen päällä/ Hänen nimensä on/ HERRA Jumala Zebaoth.)

MLV19 13 For behold, he who forms the mountains and creates the wind and declares to man what is his thought, who makes the morning darkness and treads upon the high places of the earth — Jehovah, the God of hosts, is his name.

KJV 13. For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.

Luther1912 13. Denn siehe, er ist's, der die Berge macht, den Wind schafft und zeigt dem Menschen, was er im Sinn hat. Er macht die Morgenröte und die Finsternis; er tritt einher auf den Höhen der Erde, er heißt HERR, Gott Zebaoth.

RV'1862 13. Porque he aquí, el que forma los montes, y cria el viento, y denuncia al hombre su pensamiento; el que hace a las tinieblas mañana, y pasa sobre las alturas de la tierra, Jehová Dios de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 13 ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляетчеловеку намерения его, утренний свет обращает в

мрак, и шествует превыше земли; Господь
Бог Саваоф – имя Ему.

5 luku

Itkuvirsi Israelista. Oikea ja väärä Herran palvelus.
Tuleva Herran päivä. Pakkosiirtolaisuus.

FI33/38 1. Kuulkaa tämä Herran sana, itkuvirsi, jonka minä viritän teistä, te Israelin heimo.

Biblia1776 1. Kuulkaat te, Israelin huone, näitä sanoja; sillä minun täytyy tämän valitusveisun teistä nostaa.

CPR1642 1. CUulcat te Israelin huonesta näitä sanoja sillä minun täyty tämän walitusweisun teistä nosta.

Osat1551 1. CWlcat te Israelin Honesta/ näite sanoia/ Sille minun teuty temen Walitosweisun teiden ylitzen nosta. (Kuulkaat te Israelin huoneesta/ näitä sanoja/ Sillä minun täytyy tämän walitusweisuun teidän ylitsen nostaa.)

MLV19 1 Hear this word which I take up for a lamentation over you*, O house of Israel.

KJV 1. Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.

Luther1912 1. Höret, ihr vom Hause Israel, dies Wort! denn ich muß dies Klagelied über euch machen:

RV'1862 1. OID esta palabra, porque yo levanto endecha sobre vosotros, casa de Israel.

RuSV1876 1 Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев.

FI33/38 2. Kaatunut on neitsyt Israel eikä enää nouse; hän viruu kaadettuna maassansa, eikä ole, kuka hänet nostaisi.

Biblia1776 2. Neitsy Israel on langennut, niin ettei hän voi jälleen nousta ylös; hän on kukistettu maahan, ja ei kenkään häntä auta ylös.

CPR1642 2. Neidzy Israel on langennut nijn ettei hän woi nosta jällens hän on cukistettu maahan ja ei kengän händä auta.

Osat1551 2. Se Neitzy Israel on langenut/ nin ettei hen iellens woi ylesnosta/ Hen on mahan cukistettu/ ia eikengen hende ylesauta. (Se neitsyt Israel on langennut/ niin ettei hän jällens woi ylösnostaa/ Hän on maahan kukistettu/ ja eikenkään häntä ylös auta.)

MLV19 2 The virgin of Israel has fallen; she will no more rise. She is cast down upon her land; there is none to raise her up.

KJV 2. The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.

Luther1912 2. Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden gestoßen, und ist niemand, der ihr aufhelfe.

RV'1862 2. Cayó, nunca más se levantará la vírgen de Israel: fué dejada sobre su tierra, no hay quien la levante.

RuSV1876 2 Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее.

FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: Kaupunkiin, josta ennen lähti tuhat, jää jäljelle sata; ja josta lähti sata, siihen jää kymmenen jäljelle, Israelin heimoa.

Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra, Herra: siihen kaupunkiin, josta tuhannen käy ulos, pitää ainoasti sata jäämän, ja josta sata käy ulos, pitää kymmenen jäämän, Israelin huoneesta.

CPR1642 3. Sillä näin sano HERra Jumala: sijhen ylpeen Caupungijn josta tuhatta käywät ulos pitä

Osat1551 3. Sille nein sanopi HERRA Jumala/ Se Caupungi iosta Tuhatta vloskeuuet/ pite

ainoastans sata jäämän: ja josta käywät ulos sata pitä kymmenen jäämän Israelin huonesa.

waiuoin Sata ylitziemen/ Ja custa Sata vloskeuuet/ pite waiuoin Kymmenen ylitziemen/ Israelin Honesa. (Sillä näin sanoopi HERRA Jumala/ se kaupunki josta tuhatta uloskäywät/ pitää waiwoin sata ylitsejäämän/ Ja kusta sata yloskäywät/ pitää waiwoin kymmenen ylitsejäämän/ Israelin huoneessa.)

MLV19 3 For thus says the lord Jehovah: The city that went forth a thousand will have a hundred left and what went forth a hundred will have ten left, to the house of Israel.

KJV 3. For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR HERR: Die Stadt, da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig behalten; und da hundert ausgehen, die soll nur zehn übrig behalten im Hause Israel.

RV'1862 3. Porque así dijo el Señor Jehová: la ciudad que sacaba mil, quedará con ciento; y la que sacaba ciento, quedará con diez en la casa de Israel.

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь Бог: город, выступавший тысячею, останется только с сотнею, и выступавший сотнею, останется с десятком у дома Израилева.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin heimolle: Etsikää minua, niin te saatte elää.

Biblia1776 4. Sentähden näin sanoo Herra Israelin huoneelle: etsikäät minua, niin te saatte elää.

CPR1642 4. Sentähden sano HERra Israelin huonelle: edzikät minua nijn te elätte.

Osat1551 4. Senteden sanopi HERRA Israelin Honellen/ Etziket minua/ nin teiden pite elemen/ (Sentähden sanoopi HERRA Israelin huoneellen/ Etsikäät minua/ Niin teidän pitää elämän/)

MLV19 4 For Jehovah says thus to the house of Israel: Seek me and you* will live.

KJV 4. For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

Luther1912 4. Darum so spricht der HERR zum Hause Israel: Suchet mich, so werdet ihr leben.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová a la casa de Israel: Buscádme, y vivíd.

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы.

FI33/38 5. Älkää etsikö Beeteliä, älkää menkö Gilgaliin älkääkä vaeltako Beersebaan. Sillä Gilgal viedään pakkosiirtolaisuuteen, ja Beetel joutuu tuhon omaksi.

Biblia1776 5. Ja älkäät Beteliä etsikö, ja älkäät tulko Gilgaliin, älkäät myös Bersebaan menkö; sillä Gilgal pitää vietämän vangittuna pois, ja Betel tyhjäksi tuleman.

CPR1642 5. Älkät BethElitä edzikö ja älkät tulco Gilgalia päin älkät myös BerSebat päin mengö: sillä Gilgal pitä wietämän fangittuna pois ja BethEl tyhjäxi tuleman.

Osat1551 5. Elket Bethel etzicö/ ia elket tulco Gilgalin pein/ ia elket mengö BerSeban pein. Sille Gilgalin pite fangittuna poiswietemen/ ia Bethelin pite tyhiexi tuleman. (Älkäät Betheliä etsikö/ ja älkäät tulko Gilgaliin päin/ ja älkäät menkö BerSebaan päin. Sillä Gilgalin pitää wangittuna poiswietämän/ ja Bethelin pitää tyhjäksi tuleman.)

MLV19 5 But do not seek Bethel, nor enter into Gilgal and pass not to Beer-sheba. For Gilgal will surely go into captivity and Bethel will come to nothing.

KJV 5. But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.

Luther1912 5. Suchet nicht Beth-El und kommet nicht gen Gilgal und gehet nicht gen Beer-Seba; den Gilgal wird gefangen weggeführt werden, und Beth-El wird Beth-Aven werden.

RV'1862 5. Y no busquéis a Betel, ni entréis en Gálgala, ni paséis a Beerseba; porque Gálgala será llevada en cautividad, y Betel será deshecha.

RuSV1876 5 Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет в плен и Вефиль обратится в ничто.

FI33/38 6. Etsikää Herraa, niin te saatte elää, ettei hän tulena tunkeutuisi Joosefin huoneeseen ja kuluttaisi sitä eikä olisi sammuttajaa Beetelillä —

Biblia1776 6. Etsikäät Herraa, niin te saatte elää, ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi, ja kuluttais, ja ei olisi sammuttajaa Betelissä.

CPR1642 6. Edzikät HERra nijn te saatte elä ettei tuli Josephin huonesen sytytettäis joca culutta jota ei kengän saa sammutta BethElis.

Osat1551 6. Etziket HERRA/ nin teiden pite elemen/ Ettei Tuli Josephin Honehesen sytyteteisi/ ioca culuttapi/ ia eikengen sammutais site Bethelis. (Etsikäät HERRAA/ niin teidän pitää elämän/ ettei tuli Josephin huoneeseen sytytettäisi/ joka kuluttaapi/ ja eikenkään sammuttaisi sitä Bethelissä.)

MLV19 6 Seek Jehovah and you* will live, lest he break out like fire in the house of Joseph and it

KJV 6. Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph,

devour and there is none to quench it in Bethel.

and devour it, and there be none to quench it in Bethel.

Luther1912 6. Suchet den HERRN, so werdet ihr leben! daß nicht ein Feuer im Hause Joseph überhand nehme, das da verzehre und das niemand löschen könne zu Beth-El;

RV'1862 6. Buscád a Jehová, y vivíd; porque no hienda, como fuego, a la casa de José, y la consuma, y no haya en Betel quien lo apague.

RuSV1876 6 Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле.

FI33/38 7. te, jotka muutatte oikeuden koiruohoksi ja vanhurskauden maahan kukistatte.

Biblia1776 7. Te käännätte oikeuden koiruohoksi, ja kukistatte maahan vanhurskauden.

CPR1642 7. Te käännätte oikeuden Coiruohoxi ja cukistatte maahan wanhurscauden.

Osat1551 7. Te käennet Oikiudhen Coirohoxi/ ia Wanhurscaudhen te mahan cukistat. (Te käännät oikeuden koiruohoksi/ ja wanhurskauden te maahan kukistat.)

MLV19 7 You* who turn justice to wormwood and cast down righteousness to the earth,

KJV 7. Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

Luther1912 7. die ihr das Recht in Wermut verkehrt und die Gerechtigkeit zu Boden stoßt.

RV'1862 7. Que convierten en ajenjo el juicio, y dejan en tierra la justicia.

RuSV1876 7 О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!

FI33/38 8. Hän, joka on tehnyt Otavan ja

Biblia1776 8. Hän tekee Otavan ja Kointähden, ja

Kalevanmiekan ja muuttaa synkeyden aamuksi ja pimentää päivän yöksi ja kutsuu kokoon meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle — Herra on hänen nimensä,

CPR1642 8. Hän teke otawan ja coin tähden joca pimeydest amun ja päiwäst pimiän yön teke. Joca weden meres cudzu ja caata maan pijrin päälle hänen nimens on HERra.

MLV19 8 seek he who makes the Pleiades and Orion and turns the shadow of death into the morning and makes the day dark with night, who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth (Jehovah is his name),

Luther1912 8. Er machte die Plejaden und den Orion; der aus der Finsternis den Morgen und aus dem Tag die finstere Nacht macht; der dem Wasser im Meer ruft und schüttet es auf den Erdboden: er heißt HERR;

RuSV1876 8 Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а

muuttaa kuoleman varjon aamuksi, ja päivästä pimiän yön tekee; joka vedet meressä kutsuu, ja kaataa ne maan piirin päälle, hänen nimensä on Herra;

Osat1551 8. Hen tekepi Otauan ia Idhäntedhen/ Joca pimeydhest amun/ Ja peiuest/ pimien öen tekepi. Joca Wedhen meres cutzupi/ ia vloskaata ne Maan pirin päle/ henen njmens on HERRA. (Hän tekeepi Otawan ja Idäntähden/ joka pimeydestä aamun/ ja päiwästä/ pimeän yön tekeepi. Joka weden meressä kutsuupi/ ja uloskaataa ne maan piirin päälle/ hänen nimensä on HERRA.)

KJV 8. Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:

RV'1862 8. El que hace el Arcturo y el Orión, y las tinieblas vuelve en mañana, y hace oscurecer el día en noche: el que llama a las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra, Jehová es su nombre.

день делает темным как ночь, призывает
воды морские и разливает их по лицу
земли? – Господь имя Ему!

FI33/38 9. hänen, joka äkisti tuottaa väkevälle hävityksen, ja niin tulee hävitys linnoitukseen.

Biblia1776 9. Joka raateluksen asettaa väkevän ylitse, ja että raatelia uskaltaa vahvan kaupungin päälle karata.

CPR1642 9. Joca raateluxen asetta wäkewän ylidze ja että raatelia uscalda wahwan Caupungin päälle carata.

Osat1551 9. Joca sen wäkeuen ylitze ydhen Raateluxen asettapi/ ia ette se Raatelia kechta ydhen wahuan Caupungin pälecarghata. (Joka sen wäkewän ylitse yhden raateluksen asettaapi/ ja että se raatelija kehtaa yhden wahwan kaupungin päällekarata.)

MLV19 9 who brings sudden destruction upon the strong, so that destruction comes upon the fortress.

KJV 9. That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

Luther1912 9. der über den Starken eine Verstörung anrichtet und bringt eine Verstörung über die feste Stadt.

RV'1862 9. El que da esfuerzo al robador sobre el fuerte, y que el robador venga contra la fortaleza.

RuSV1876 9 Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость.

FI33/38 10. He vihaavat sitä, joka portissa oikeutta puoltaa, ja totuuden puhuja on heille kauhistus.

Biblia1776 10. Mutta he vihaavat sitä, joka heitä julkisesti nuhtelee, ja sitä he kauhistuvat, joka oikein opettaa.

CPR1642 10. Mutta he wihawat händä joca heitä julkisest nuhtele ja sitä he cauhistuwat joca oikein opetta.

Osat1551 10. Mutta he wihauat hende/ ioca heite iulkisesta nuchtele/ Ja site he Cauhistauat/ ioca oikiata opetta. (Mutta he wihaawat hänetä/ joka heitä julkisesti nuhtelee/ ja sitä he kauhistawat/ joka oikeata opettaa.)

MLV19 10 They hate he who reproves in the gate and they abhor he who speaks uprightly.

KJV 10. They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

Luther1912 10. Aber sie sind dem gram, der sie im Tor straft, und halten den für einen Greuel, der heilsam lehrt.

RV'1862 10. Aborrecieron en la puerta al reprensor, y al que hablaba lo recto abominaron.

RuSV1876 10 А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду.

FI33/38 11. Sentähden, koska te poljette vaivaista ja otatte häneltä viljaveroa, niin vaikka te rakennatte taloja hakatusta kivestä, te ette niissä asu; vaikka te istutatte ihania viinitarhoja, te ette niistä viiniä juo.

Biblia1776 11. Sentähden, että te köyhää sorratte, ja otatte häneltä suuret kuormat jyviä, ei pidä teidän niissä huoneissa asuman, jotka te vuojonkivistä rakentaneet olette; te olette istuttaneet kauniit viinamäet, vaan ei teidän pidä niistä viinaa juoman.

CPR1642 11. Että te köyhä sorratte ja otatte häneldä suuret cuormat jywiä nijn ei teidän pidä nijsä huoneisa asuman jotca te wuojonkiwistä rakendanet oletta. Ja ei teidän pidä sitä wijna juoman jota te cauneisa wijnamäisä istuttanet oletta.

Osat1551 11. Senteden ette te sen Kieuhen sordhatte/ Ja otatta Jyuet henelde swris Coormis/ Nin ei teiden pite nijsse Honeisse asuman/ iotca te vloshacatuist kiuiste rakendanuet oletta. Ja ei teden pide site wina ioman/ iota te nijsse caunis Winatarhois istuttanuet oletta.

(Sentähden että te sen köyhän sorratte/ ja otatte jywät häneltä suurissa kuormissa/ Niin ei teidän pidä niissä huoneissa asuman/ jotka te uloshakatuista kiwistä rakentaneet olette. Ja ei teidän pidä sitä wiinaa juoman/ jota te niissä kauniissa wiinatarhoissa istuttaneet olette.)

MLV19 11 Inasmuch therefore as you* trample upon the poor and take exactions of wheat from him. You* have built houses of hewn stone, but you* will not dwell in them. You* have planted pleasant vineyards, but you* will not drink the wine of it.

KJV 11. Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

Luther1912 11. Darum, weil ihr die Armen unterdrückt und nehmt das Korn mit großen Lasten von ihnen, so sollt ihr in den Häusern nicht wohnen, die ihr von Werkstücken gebaut habt, und den Wein nicht trinken, den ihr in den feinen Weinbergen gepflanzt habt.

RV'1862 11. Por tanto por vuestro molestar al pobre, y recibís de él carga de trigo, edificasteis casas de sillares, mas no las habitaréis: plantasteis hermosas viñas, mas no beberéis el vino de ellas.

RuSV1876 11 Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы построите домы из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить.

FI33/38 12. Sillä minä tiedän, että teidän rikoksenne ovat monet ja teidän syntinne raskaat: te vainoatte vanhurskasta ja otatte lahjuksia ja väännätte vääräksi portissa köyhäin asian.

CPR1642 12. Sillä minä tiedän pahatteconna joita paljo on ja teidän syndin jotca rascat owat: te ahdistatte wanhurscaita ja otatte weren rahan waiwaisita myös duomion edes sorratte.

MLV19 12 For I know how great are your* transgressions and how mighty are your* sins — you* who afflict the just man, who take a bribe and who turn aside the needy in the gate.

Luther1912 12. Denn ich weiß euer Übertreten, des viel ist, und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die Gerechten drängt und Blutgeld nehmt und die Armen im Tor unterdrückt.

RuSV1876 12 Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и

Biblia1776 12. Sillä minä tiedän teidän pahat tekonne, joita paljo on, ja teidän syntinne, jotka raskaat ovat: te ahdistatte vanhurskaita ja otatte sovinnon, vaivaisia myös tuomion edessä sorratte.

Osat1551 12. Sille mine tiedhen teiden ylitzekeumisen/ iotca palio on/ Ja teiden Syndien/ iotca wäkeuet ouat/ quinga te adhistat ne Wanhurskat/ ia Lahiat otatte/ Ja ne waiuaiset Domion edhes sordhatte. (Sillä minä tiedän teidän ylitsekäymisen/ jotka paljon on/ Ja teidän syntien/ jotka wäkewät owat/ kuinka te ahdistat ne wanhurskaat/ ja lahjat otatte/ Ja ne waiwaiset tuomion edessä sorratte.)

KJV 12. For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.

RV'1862 12. Porque sabido he vuestras muchas rebeliones, y vuestros gruesos pecados: que afligen al justo, y reciben cohecho, y a los pobres en la puerta hacen perder su causa.

извращаете в суде дела бедных.

FI33/38 13. Sentähden ymmärtäväinen vaikenee tänä aikana, sillä se on paha aika.

CPR1642 13. Sentähden täyty cawalan sillä ajalla waiketa: se on paha aica.

Biblia1776 13. Sentähden täytyy ymmärtäväisen sillä ajalla vaijeta; sillä se on paha aika.

Osat1551 13. Senteden teuty sen caualan/ sille aialla/ waickeneman/ Sille se on yxi paha aica. (Sentähden täytyy sen kawalan/ sillä ajalla/ waikeneman/ SIllä se on yksi paha aika.)

MLV19 13 Therefore he who is prudent will keep silence in such a time, for it is an evil time.

Luther1912 13. Darum muß der Kluge zur selben Zeit schweigen; denn es ist eine böse Zeit.

RuSV1876 13 Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время.

KJV 13. Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.

RV'1862 13. Por lo cual el prudente en tal tiempo calla, porque el tiempo es malo.

FI33/38 14. Etsikää hyvää, älkääkä pahaa, että te eläisitte. Silloin Herra, Jumala Sebaot, on oleva teidän kanssanne, niinkuin te sanotte.

CPR1642 14. EDzikät hywä ja ei paha että te eläisitte nijn HERra Jumala Zebaoth on teidän cansan nijncuin te kerscattakin.

Biblia1776 14. Etsikäät hyvää, ja älkäät pahaa, että te eläisitte; niin Herra Jumala Zebaot on teidän kanssanne, niinkuin te kerskaattekin.

Osat1551 14. Etziket site hyue ia ei site paha/ senpäle ette te madhaisit ele/ Nin se HERRA Jumala Zebaoth teiden cansan onopi/ quin te kerskatta. (Etsikäät sitä hywää ja ei sitä pahaa/ senpäälle että te mahtaisit elää/ Niin se HERRA Jumala Zebaoth teidän kanssanne onpi/ kuin te kerskaatte.)

MLV19 14 Seek good and not evil, that you* may live and so Jehovah, the God of hosts, will be with you*, as you* say.

KJV 14. Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

Luther1912 14. Suchet das Gute und nicht das Böse, auf daß ihr leben möget, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, bei euch sein, wie ihr rühmet.

RV'1862 14. Buscád lo bueno, y no lo malo, para que viváis: porque así será con vosotros Jehová Dios de los ejércitos, como decís.

RuSV1876 14 Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, – и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите.

FI33/38 15. Vihatkaa pahaa ja rakastakaa hyvää ja saattakaa oikeus voimaan portissa: ehkäpä Herra, Jumala Sebaot, armahtaa Joosefin jäännöstä.

Biblia1776 15. Vihatkaat pahaa, ja rakastakaat hyvää, toimittakaat oikeus porteissa: niin Herra Jumala Zebaot on armollinen Josephin jääneille.

CPR1642 15. Wihatcat paha ja racastacat hywä ja asettacat oikeutta porteisa nijn HERra Jumala Zebaoth on armollinen Josephin tähteille.

Osat1551 15. Wihacat site paha ia racastacat site Hyue/ Ja asettacat Oikiutta Portissa/ nin se HERRA Jumala Zebaoth ombi Armolinen Josephin Techteille. (Wihatkaa sitä pahaa ja rakastakaat sitä hywää/ Ja asettakaat oikeutta portissa/ niin HERRA Jumala Zebaoth ompi armollinen Josephin tähteille.)

MLV19 15 Hate the evil and love the good and establish justice in the gate. It may be that Jehovah, the God of hosts, will be gracious to

KJV 15. Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious

the remnant of Joseph.

Luther1912 15. Hasset das Böse und liebet das Gute; bestellt das Recht im Tor, so wird der HERR, der Gott Zebaoth, den übrigen in Joseph gnädig sein.

RuSV1876 15 Возненавидьте зло и возлюбите добро, и восстановите у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов.

FI33/38 16. Sillä näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Herra: Kaikilla toreilla on valitus, kaikilla kaduilla sanotaan: Voi! Voi! Peltomiehiä kutsutaan surun viettoon ja itkuvirren taitajia valittajaisiin.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra se Jumala Zebaoth se HERra: jocaidzella catulla pitä parcu oleman ja jocaidzes cujas sanottaman: woi woi: ja peldomies cudzutan murheseen parcuman joca itke taita.

unto the remnant of Joseph.

RV'1862 15. Aborrecéd el mal, y amád el bien, y ponéd juicio en la puerta: quizá Jehová Dios de los ejércitos habrá piedad de la resta de José.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra Jumala, Herra Zebaot: jokaisella kadulla on parku oleva, ja jokaisessa kujassa sanottava: voi! voi! ja peltomiehes kutsutaan murheeseen parkumaan niiden kanssa, jotka valitusveisun taitavat.

Osat1551 16. Senteden sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waldias/ Jocaitzes Gatuissa pite Weparcu oleman/ ia iocaitzes cuias sanotan/ We/ we. Ja se Peldomies cutzutan murehen tyge/ ia weparcuman/ ioca idke taita/ (Sentähden sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ se waltias/ jokaisessa kaduissa pitää woi parku oleman/ ja jokaisessa kujassa sanotaan/ Woi/ woi. Ja se peltomies kutsutaan murheen tykö/ ja woi parkumaan/

joka itkeä taitaa/)

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the Lord: Wailing will be in all the broad ways. And they will say in all the streets, Alas! Alas! And they will call the farmer to mourning and such as are skillful in lamentation to wailing.

KJV 16. Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der HERR: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: "Weh! weh!", und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, el Señor: En todas las plazas habrá llanto, y en todas las calles dirán; ¡Ay, ay! y al labrador llamarán a lloro, y a endecha, a los que supieren endechar.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: „увы, увы!", и призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях – плакать,

FI33/38 17. Ja kaikissa viinitarhoissa on valitus, sillä minä käyn sinun keskitsesi, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Niin myös jokaisessa viinamäessä on parku oleva; sillä minä tahdon sinun kauttas vaeltaa, sanoo Herra.

CPR1642 17. Nijn myös jocaidzes wijnamäes pitä parcu oleman: sillä minä tahdon sinun cauttas waelda sano HERra.

Osat1551 17. Nin mös iocaitzes winatarhas pite weparcu oleman/ Sille mine tadhon sinun cauttas waelda/ sanopi HERRA. (Niin myös

jokaisessa wiinatarhassa pitää woi parku oleman/ Sillä minä tahdon sinun kauttasi waeltaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 And in all vineyards will be wailing, for I will pass through the midst of you, says Jehovah.

KJV 17. And in all vineyards shall be wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.

Luther1912 17. In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der HERR.

RV'1862 17. Y en todas las viñas habrá llanto, porque pasaré por medio de tí, dijo Jehová.

RuSV1876 17 и во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь.

FI33/38 18. Voi teitä, jotka toivotte Herran päivän tulemista. Miksi hyväksi on teille Herran päivä? Se on oleva pimeys, eikä valkeus —

Biblia1776 18. Voi niitä, jotka Herran päivää pyytävät! Sillä mitä siitä on teille? Se Herran päivä on pimeys ja ei valkeus.

CPR1642 18. Woi nijtä jotca HERran päiwä pyytäwät sillä mitäst hän teille? cosca HERran päiwä on pimeys ja ei walkeus.

Osat1551 18. We nijlle/ iotca HERRAN peiuen pyteuet/ Sille mitewarten hen teille/ quin HERRAN peiue pimeys ombi/ ia ei walkius? (Woi niille/ jotka HERRAN päiwän pyytäwät/ Sillä mitä warten hän teille/ kuin HERRAN päiwä pimeys ompi/ ja ei walkeus?)

MLV19 18 Woe to you* who desire the day of Jehovah! Why would you* have the day of Jehovah? It is darkness and not light.

KJV 18. Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light.

Luther1912 18. Weh denen, die des HERRN Tag begehren!

RV'1862 18. ¡Ay de los que desean el día de Jehová!

Was soll er euch? Denn des HERRN Tag ist Finsternis und nicht Licht.

¿para qué queréis este día de Jehová? Tinieblas, y no luz.

RuSV1876 18 Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? онтьма, а не свет,

FI33/38 19. ikäänkuin jos joku pakenisi leijonaa ja häntä kohtaisi karhu, tahi joku tulisi kotiin ja nojaisi kätensä seinään ja häntä pistäisi käärme.

Biblia1776 19. Niinkuin joku pakenis jalopeuran edestä, ja karhu kohtais häntä; ja niinkuin joku tulis huoneesen, ja nojais kätensä seinälle, ja kärmeeltä pistettäisiin.

CPR1642 19. Nijncuin jocu Lejoni pakenis ja cohtais Carhua: ja nijncuin jocu tulis jongun huonesen ja nojais kätens seinälle ja kärmeldä pistetäisin.

Osat1551 19. ninquin iocu Jalopeura pakenis/ ia coctais Carhun/ ia quin iocu tulis iongun Honen sisel/ ia kätens Seinen pein callistais/ ia Kärmehelde pisteteisijn. (niinkuin joku jalopeura pakenisi/ ja kohtaisi karhun/ ja kuin joku tulisi jonkun huoneen sisälle/ ja kätensä seinään päin kallistaisi/ ja käärmeeltä pistettäisiin.)

MLV19 19 As if a man fled from a lion and a bear met him, or went into the house and leaned his hand on the wall and a serpent bit him.

KJV 19. As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

Luther1912 19. Gleich als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und er käme in ein Haus und lehnte sich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange stäche ihn.

RV'1862 19. Como el que huye de delante del león, y se topa con el oso; o, si entrare en casa, y arrime su mano a la pared, y le muerda la culebra.

RuSV1876 19 то же, как если бы кто убежал от льва, и попался бы ему навстречу медведь, или если бы пришел домой и оперся рукою о стену, измея ужалила бы его.

FI33/38 20. Eikö Herran päivä ole pimeys, eikä valkeus, eikö se ole synkeys, jossa ei valoa ole?

Biblia1776 20. Eikö Herran päivä ole pimiä, ja ei valkia, synkiä ja ei selkiä?

CPR1642 20. Sillä HERran päiwä on pimiä ja ei walkia olewa syngiä ja ei selke.

Osat1551 20. Sille se HERRAN peiue pite tosin pimien ia ei walkian oleman/ synghien ia ei sekehen. (Sillä se HERRAN päiwä pitää tosin pimeän ja ei walkean oleman/ synkeän ja ei selkeän.)

MLV19 20 Shall not the day of Jehovah be darkness and not light, even very dark and no brightness in it?

KJV 20. Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

Luther1912 20. Denn des HERRN Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht hell.

RV'1862 20. ¿El día de Jehová, no es tinieblas, y no luz: oscuridad, que no tiene resplandor?

RuSV1876 20 Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.

FI33/38 21. Minä vihaan, minä halveksin teidän juhlianne enkä mielisty teidän juhlakokouksiinne.

Biblia1776 21. Minä vihaan ja hylkään teidän juhlapäivänne, en myös tahdo haistaa teidän uhrianne.

CPR1642 21. MInä wihan teidän juhlapäiwän ja cadzon ne ylön en myös malda haista teidän cocouxian.

Osat1551 21. Mine wihan teiden Juhlapeiuenne/ ia ylencatzon heite/ ia en malta kärsie teiden Suitzwffrain/ teiden Cocouxissan. (Minä

wihaan teidän juhlapäiwiänne/ ja ylenkatson heitä/ ja en malta kärsiä teidän suitsutusuhrian/ teidän kokouksissan.)

MLV19 21 I hate, I despise your* feasts and I will take no delight in your* solemn assemblies.

KJV 21. I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

Luther1912 21. Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie und mag eure Versammlungen nicht riechen.

RV'1862 21. Aborrecí, abominé vuestras solemnidades, y no me darán buen olor vuestras congregaciones.

RuSV1876 21 Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших.

FI33/38 22. Sillä vaikka te tuotte minulle polttouhreja ja ruokauhrejanne, eivät ne minulle kelpaa, enkä minä katso teidän yhteysuhrienne, syöttövasikkainne, puoleen.

Biblia1776 22. Ja vaikka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruokauhria, en minä kuitenkaan ota niitä otolliseksi, enkä katso teidän lihavaa kiitosuhrianne.

CPR1642 22. Ja waicka te minulle uhraisitte polttouhria ja ruocauhria en minä cuitengan ota nijtä otollisexi engä cadzo teidän lihawata kijtosuhrian.

Osat1551 22. Ja waicka te minulle wffraisit Poltwffri ia Rocawffri/ em mine quitengan nijte otolisexi ota/ enge catzo teiden lihauan Kijtoswffrin pein. (Ja waikka te minulle uhraisit polttouhrin ja ruokauhrin/ en minä kuitenkaan niitä otolliseksi ota/ enkä katso teidän lihawaan kiitosuhriin päin.)

MLV19 22 Yes, though you* offer me your* burnt

KJV 22. Though ye offer me burnt offerings and

offerings and meal offerings, I will not accept them, nor will I regard the peace offerings of your* fat beasts.

your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

Luther1912 22. Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure feisten Dankopfer nicht ansehen.

RV'1862 22. Y si me ofreciereis holocaustos y vuestros presentes, no los recibiré: ni miraré a los sacrificios pacíficos de vuestros engordados.

RuSV1876 22 Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших.

FI33/38 23. Vie pois minun edestäni virttesi pauhina, en tahdo kuulla sinun harppujesi soittoa.

Biblia1776 23. Vie pois minun edestäni sinun virtes jyrinä; sillä en minä voi sinun kanteleittes laulua kuunnella.

CPR1642 23. Wie pois sinun wirtes jyrinä: sillä en minä woi sinun Psaltarleickiäs cuullella.

Osat1551 23. Poiswie minusta sinun Wirtes iyriät/ Sille eipe mine woi sinun Psaltarinleikies cwlla. (Poiswie minusta sinun wirtesi jyrinä/ Sillä eipä minä woi sinun psalttarinleikkiäsi kuulla.)

MLV19 23 You take away from me the noise of your songs, for I will not hear the melody of your viols.

KJV 23. Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

Luther1912 23. Tue nur weg von mir das Geplärr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht

RV'1862 23. Quita de mí la multitud de tus cantares; y las salmodias de tus instrumentos no oiré.

hören!

RuSV1876 23 Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать.

FI33/38 24. Mutta oikeus virratkoon kuin vesi ja vanhurskaus niinkuin ehtymätön puro.

CPR1642 24. Mutta oikeus pitä julistettaman nijncuin wesi ja wanhurscaus nijncuin wäkewä wirta.

Biblia1776 24. Mutta oikeus pitää julistettaman niinkuin vesi, ja vanhurskaus niinkuin väkevä virta.

Osat1551 24. Mutta Oikiudhen pite ninquin Wedhen iulghistettaman/ ia Wahurskaus ninquin wäkeue wirta. (Mutta oikeuden pitää niinkuin weden julkistettaman/ ja wanhurskaus niinkuin wäkewä wirta.)

MLV19 24 But let justice roll down as waters and righteousness as a mighty stream.

Luther1912 24. Es soll aber das Recht offenbart werden wie Wasser und die Gerechtigkeit wie ein starker Strom.

RuSV1876 24 Пусть, как вода, течет суд, и правда – как сильный поток!

KJV 24. But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

RV'1862 24. Y corra como las aguas el juicio, y la justicia como arroyo impetuoso.

FI33/38 25. Toitteko te teurasuhreja ja ruokauhreja minulle erämaassa neljänäkymmenenä vuotena, te Israelin heimo?

CPR1642 25. OLettaco te Israelin huonesta minulle teurasuhria ja ruocauhria tehnet neljänäkymmenenä wuotena corwesa?

Biblia1776 25. Oletteko te, Israelin huone, minulle teurasuhria ja ruokauhria tehneet neljänäkymmenenä vuotena korvessa?

Osat1551 25. Olettaco te Israelin Honesta minulle Teuraswffri ia Rocawffri/ nelienne Kymmenne wootena/ corues wffranuet? ia

hyuesti? (Oletteko te Israelin huoneesta minulle teurasuhrin ja ruokauhrin/ neljänä kymmenenä wuotena/ korwessa uhranneet? ja hywästi?)

MLV19 25 Did you* bring sacrifices and offerings to me in the wilderness forty years, O house of Israel?

KJV 25. Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

Luther1912 25. Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert?

RV'1862 25. ¿Habéisme ofrecido sacrificios y presente en el desierto en cuarenta años, casa de Israel?

RuSV1876 25 Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев?

FI33/38 26. Te olette kantaneet kuningastanne Sikkutia ja Kijjunin — kuvianne, tähtijumalaanne, sitä, jonka te olette itsellenne tehneet.

Biblia1776 26. Te kannoitte teidän Melekinne majoja, ja teidän epäjumalainne kuvia, teidän jumalainne tähteä, jotka te itse teillenne tehneet olitte.

CPR1642 26. Te cannoitta teidän Molochin majoja ja teidän epäjumalain cuwia teidän jumalainne tähden jotca te idze teillen tehnet olitta.

Osat1551 26. Te cannoitta ne teiden Molochin Maiat/ ia teiden Epeiumalten Cuuia/ ia sen teiden Jumaloitten Tedhän/ iotca te itze teillene tehnyet olitta. (Te kannoitte ne teidän molochin majat/ ja teidän epäjumalten kuwia/ ja sen teidän jumaloitten tähden/ jotka te itse teillenne tehneet olitte.)

MLV19 26 Yes, you* have borne the tabernacle of Moloch and the star of your* god Remphan, your* images which you* made to yourselves.

Luther1912 26. Ihr truget den Sikkuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hattet.

RuSV1876 26 Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя.

KJV 26. But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

RV'1862 26. Y ofrecisteis a Sicut, vuestro rey, y a Quión, vuestros ídolos, estrella de vuestros dioses que os hicisteis.

FI33/38 27. Sentähden minä vien teidät pakkosiirtolaisuuteen tuolle puolelle Damaskon, sanoo Herra. Jumala Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 27. Nijn minä sijs annan teidän tästä edemmä Damascua wiedä sano HERra joca Jumala Zebaoth cudzutan.

Biblia1776 27. Niin minä siis annan teidän tästä edemmä Damaskua viedä, sanoo Herra, jonka nimi on Jumala Zebaot.

Osat1551 27. Nin mine tadhon teite sis teste anda edhembene Damascon poiswiedhe/ sanopi se HERRA Jumala/ ioca Zebaoth cutzutan. (Niin minä tahdon teitä siis tästä antaa edempänä Damaskoon pois wiedä/ sanoopi se HERRA Jumala/ joka Zebaoth kutsutaan.)

MLV19 27 Therefore I will cause you* to go into captivity beyond Damascus, says Jehovah, whose name is the God of hosts.

Luther1912 27. So will ich euch wegführen lassen jenseit

KJV 27. Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.

RV'1862 27. Haréos pues trasportar de ese cabo de

Damaskus, spricht der HERR, der Gott Zebaoth heißt.

Damasco, dijo Jehová, Dios de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 27 За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф – имя Ему!

6 luku

Kansan jumalattomuus ja sen tuomio.

FI33/38 1. Voi suruttomia Siionissa, huolettomia Samarian vuorella, kansoista ensimmäisen ylimyksiä, joiden tykö Israelin heimo tulee!

Biblia1776 1. Voi suruttomia Zionissa, ja niitä, jotka Samarian vuoreen luottavat, jotka kutsutaan ylimmäisiksi pakanain seassa, ja Israelin huoneessa hallitsevat!

CPR1642 1. WE suruttomille Zionis ja nijlle jotca heitäns Samarian wuoreen luottawat jotca heitäns caickein parahimmaxi pacanain seas kehuwat ja Israelin huonesa hallidzewat.

Osat1551 1. WE nijlle Coreille Zionis/ ia nijlle/ iotca heitens sen Samarian woren päle loottauat/ iotca heitens caikein parahimmat caikessa Mailmassa/ ia hallitzeuat/ quin he tactouat/ Israelin Honesa. (Woi niille koreille Zionissa/ ja niille/ jotka heitänsä sen Samarian wuoren päälle luottawat/ jotka heitänsä kaikkein parhaimmat kaikessa maailmassa/ ja hallitsewat/ kuin he tahtowat/ Israelin huoneessa.)

MLV19 1 Woe to those who are at ease in Zion and to

KJV 1. Woe to them that are at ease in Zion, and

those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!

Luther1912 1. Weh den Stolzen zu Zion und denen, die sich auf den Berg Samarias verlassen, den Vornehmsten des Erstlings unter den Völkern, und zu denen das Haus Israel kommt!

RuSV1876 1 Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!

FI33/38 2. Menkää Kalneen ja katsokaa, sieltä kulkekaa Suureen Hamatiin ja käykää filistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämä valtakunnat, onko niiden alue suurempi kuin teidän alueenne?

CPR1642 2. Mengät Calneen ja cadzocat ja mengät sieldä sijhen suureen Hemathin Caupungijn ja sieldä käykät Philisterein Gathi päin jotca parammat waldacunnat owat ollet cuin nämät ja heidän rajans owat suuremmat cuin teidän rajanna.

trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

RV'1862 1. ¡AY de los reposados en Sión, y de los confiados en el monte de Samaria, nombrados entre las mismas naciones principales, las cuales vendrán sobre ellos, o! casa de Israel!

Biblia1776 2. Menkäät Kalneen ja katsokaat, ja menkäät sieltä suureen Hamatin kaupunkiin, ja sieltä käykäät alas Philistealaisten Gatiin: ovatko ne paremmat kuin nämät valtakunnat, ovatko heidän rajansa laviammat, kuin teidän rajanne:

Osat1551 2. Menget * Calneen ia catzocat/ ia sielde menget sihen swren Caupungijn Hemath/ ia alaskeuket sihen Philisterein Gathin pein/ iotca ouat paramat Waldakunnat olluet/ quin nämet/ ia heiden Raioins swremat/ quin teiden Raianna/ (Menkäät Kalneen ja katsokaat/ ja sieltä menkäät siihen suureen kaupunkiin Hemathiin/ ja alas käykäät siihen

philisterein Gathiin päin/ jotka owat paremmat waltakunnat olleet/ kuin nämät/ ja heidän rajainsa suuremmat/ kuin teidän rajanne/)

MLV19 2 Pass to Calneh and see and from there go to Hamath the great, then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms? Or is their border greater than your* border?

KJV 2. Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?

Luther1912 2. Gehet hin gen Kalne und schauet, und von da gen Hamath, die große Stadt, und zieht hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind denn diese und ihre Grenze weiter denn eure Grenze.

RV'1862 2. Pasád a Calanna, y mirád; y de allí id a la gran Emat; y descendéd a Get de los Palestinos, ¿si son aquellos reinos mejores que estos reinos? ¿si su término es mayor que vuestro término?

RuSV1876 2 Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?

FI33/38 3. Voi teitä, jotka lykkäätte kauas pahan päivän, mutta vedätte luoksenne väkivallan, valtaistuimelle istumaan;

Biblia1776 3. Te jotka luulette itsenne kaukana olevan pahoista päivistä, ja vedätte puoleenne väkivaltaisen istuimen,

CPR1642 3. Te jotca luuletta teidän caucana olewan pahoista paicoista ja aina ajatteletta

Osat1551 3. Quitengin he poiskarcotin/ coska heiden paha hetkens tuli. Ja te hallitzet wäkiuallalla/

wäkiwallaist waldacunda.

(Kuitenkin he poiskarkoitin/ koska heidän paha hetkensä tuli. Ja te hallitset wäkiwallalla/)

MLV19 3 You* who put far away the evil day and cause the seat of violence to come near,

KJV 3. Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

Luther1912 3. Die ihr euch weit vom bösen Tag achtet und trachtet immer nach Frevelregiment,

RV'1862 3. Los que dilatáis el día malo, y acercáis la silla de iniquidad:

RuSV1876 3 Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия, –

FI33/38 4. jotka makaatte norsunluusohvilla ja venytte leposijoillanne, syötte karitsoita laumasta ja vasikoita navetasta;

Biblia1776 4. Ja makaatte elephantin luisessa vuoteessa, ja koreilette ylönpalttisuudessa teidän makaussiallanne, ja syötte parhaimmat laumasta ja syötetyt vasikat karjan seasta,

CPR1642 4. Ja macat Elephandin luises wuotes ja coreiletta teidän waatteillanna: te syötte parahimmat laumasta ja syötetyt wasicat carjan seasta.

Osat1551 4. ia sille wälille te macat Nursanluidhen Sengys/ ia cariastat teiden Tepetin päle. Te sööt ne parahimmat Laumast/ ia ne sötetut Wasicat carian seast. (ja sillä wälillä te makaat norsunluiden sängyssä/ ja koriastat teidän tapetin päällä. Te syötte ne parhaimmat laumasta/ ja ne syötetyt wasikat karjan seasta.)

MLV19 4 who lie upon beds of ivory and stretch themselves upon their couches and eat the lambs out of the flock and the calves out of the midst of the stall,

KJV 4. That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

Luther1912 4. und schlaft auf elfenbeinernen Lagern und prangt auf euren Ruhebetten; ihr eßt die Lämmer aus der Herde und die gemästeten Kälber,

RV'1862 4. Los que duermen en camas de marfil, y se extienden sobre sus lechos, y comen los corderos del rebaño, y los becerros de en medio del engordadero:

RuSV1876 4 вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучногопастбища,

FI33/38 5. jotka sepustatte lauluja harpulla säestäen ja sommittelette soittimia kuin mikäkin Daavid;

Biblia1776 5. Ja soitatte psaltarilla, ja ajattelette teillenne lauluja niinkuin David,

CPR1642 5. Ja soitatte Psaltarilla ja ajatteletta teillen lauluja nijncuin Dawid.

Osat1551 5. Ja leikitzet Psaltarin päle/ ia ticterat teille Weisut/ ninquin Dauitki/ (Ja leikitse psalttarin päälle/ ja tihteerat teille weisuut/ niinkuin Dawidkin/)

MLV19 5 who scatter-words to the mouth {i.e. sound} of the harp, who invent for themselves instruments of music, like David,

KJV 5. That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;

Luther1912 5. und spielt auf dem Psalter und erdichtet euch Lieder wie David,

RV'1862 5. Los que hacen de garganta al son de la flauta, e inventan instrumentos músicos, como David:

RuSV1876 5 поете под звуки гуслей, думая, что
владеете музыкальным орудием,как Давид,

FI33/38 6. jotka juotte viiniä maljoista ja voitelette
itsenne parhaalla öljyllä, mutta ette murehdi
Joosefin sortumista!

Biblia1776 6. Ja juotte viinaa maljoista, ja voitelette
teitänne parhaalla voiteella; ja ei kenkään
sure Josephin vahinkoa.

CPR1642 6. Ja juotta wijnan maljoista ja woiteletta teitän
Balsamilla. Ja et te sure Josephin wanhingosta.

Osat1551 6. Ja winan Malioista iootta/ ia woitelet
teiten Balsamilla. Ja ette te miten sure
Josephin wahingon ylitze. (Ja wiinan
maljoista juotte/ ja woitelet teitän
balsamilla. Ja ette te mitään sure Josephin
wahingon ylitse.)

MLV19 6 who drink wine in bowls and anoint
themselves with the chief oils, but they are not
grieved for the affliction of Joseph.

KJV 6. That drink wine in bowls, and anoint
themselves with the chief ointments: but
they are not grieved for the affliction of
Joseph.

Luther1912 6. und trinkt Wein aus den Schalen und salbt
euch mit Balsam und bekümmert euch nicht
um den Schaden Josephs.

RV'1862 6. Los que beben vino en tazones, y se ungen
con los ungüentos más preciosos, ni se
afligen por el quebrantamiento de José.

RuSV1876 6 пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими
мастями, и не болезнуете о бедствии
Иосифа!

FI33/38 7. Sentähden heidän nyt täytyy mennä
pakkosiirtolaisuuteen pakkosiirtolaisten

Biblia1776 7. Sentähden pitää heidän nyt käymän niiden
edellä, jotka viedään pois vangittuna, ja

etunenässä. Silloin lakkaavat venyjäin ilohuudot.

CPR1642 7. Sentähden pitä heidän nyt käymän nijden edellä jotca wiedän pois fangittuna ja öyckaritten tuhlaus pitä lackaman.

Osat1551 7. Senteden pite heiden nyt ninen edelkeumen/ iotca fangittuna poiswiedhen/ Ja ninen Pramarein rundaus pite poislackaman. (Sentähden pitää heidän nyt niiden edellä käymän/ jotka wangittuna poiswiedään/ Ja niiden prameiden rundaus (tuhlaus) pitää poislakkaaman.)

MLV19 7 Therefore they will now go into exile with the first who go into exile and the banqueting of those who stretched themselves will pass away.

KJV 7. Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

Luther1912 7. Darum sollen sie nun vornan gehen unter denen, die gefangen weggeführt werden, und soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

RV'1862 7. Por tanto ahora pasarán en el principio de los que pasaren; y se acercará el lloro de los extendidos.

RuSV1876 7 За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, икончится ликование изнеженных.

FI33/38 8. Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra, Jumala Sebaot: Jaakobin ylpeys on minulle kauhistus, minä vihaan hänen palatsejansa, ja minä jätän alttiiksi kaupungin kaikkinensa.

Biblia1776 8. Sillä Herra, Herra on vannonut itse kauttansa, sanoo Herra Jumala Zebaot: minua kauhistaa Jakobin ylpeys, ja minä vihaan hänen koreita huoneitansa, ja tahdon sen kaupungin hyljätä ja kaikki mitä hänessä on.

CPR1642 8. SIllä HERra HERra on wannonut sieluns cautta sano HERra Jumala Zebaoth: Minä närkästyn Jacobin coreutta ja wihan hänen Pallazians ja tahdon sen Caupungin hyljätä ja caicki cuin hänes on.

Osat1551 8. Sille HERRA ombi wannonut Sieluns cautta/ sanopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Mine närkestyn site Jacobin Coreutta/ ia wihan henen Pallacins/ ia tadhon sen Caupungin ylenanda/ ia caiki mitke henes on. (Sillä HERRA ompi wannonut sielunsa kautta/ sanoopi se HERRA Jumala Zebaoth/ Minä närkästyn sitä Jakobin koreutta/ ja wihaan hänen palatsinsa/ ja tahdon sen kaupungin ylenantaa/ ja kaikki mitkä hänessä on.)

MLV19 8 The lord Jehovah has sworn by himself, Jehovah, the God of hosts says: I abhor the excellency of Jacob and hate his palaces, therefore I will deliver up the city with all that is in it.

KJV 8. The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

Luther1912 8. Denn der HERR HERR hat geschworen bei seiner Seele, spricht der HERR, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffart Jakobs, und ich bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darin ist.

RV'1862 8. El Señor Jehová juró por su alma, Jehová Dios de los ejércitos dijo: Tengo en abominación la grandeza de Jacob, y sus palacios aborrezco; y la ciudad, y su plenitud entregaré al enemigo.

RuSV1876 8 Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет

его.

FI33/38 9. Ja jos silloin kymmenen miestä jää jäljelle yhteen taloon, niin he kuolevat.

Biblia1776 9. Ja pitää tapahtuman, että vaikka kymmenen miestä yhteen huoneeseen jäisi, niin pitää heidän kuitenkin kuoleman,

CPR1642 9. Ja waicka wielä kymmenen miestä yhten huonesen jäisit cuitengin pitä heidän cuoleman.

Osat1551 9. Ja/ waicka wiele kymmene' Mieste ydhes Hones ylitzieisit/ pite heiden quitengin cooleman/ (Ja/ waikka wielä kymmenen miestä yhdessä huoneessa ylitsejäisit/ pitää heidän kuitenkin kuoleman/)

MLV19 9 And it will happen, if there remain ten men in one house, that they will die.

KJV 9. And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

Luther1912 9. Und wenngleich zehn Männer in einem Hause übrigbleiben, sollen sie doch sterben,

RV'1862 9. Y acontecerá que si diez hombres quedaren en una casa, morirán.

RuSV1876 9 И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут иони,

FI33/38 10. Ja jos kuolleen korjaa hänen omaisensa ja polttajansa, viedäkseen luut pois talosta, ja jos hän kysyy joltakin, joka on talon perimmäisessä sopessa: Onko sinun tykönäsi vielä ketään? niin tämä vastaa: Ei ole, ja toinen sanoo: Hiljaa! — sillä Herran nimeä ei saa mainita.

Biblia1776 10. Että hänen setänsä ja enonsa veis hänen luunsa ulos huoneesta, ja sanois sille, joka sen huoneen vieressä on: vieläkö sinun tykönäs ketään on? ja se vastaa: jo ovat kaikki pois. Ja niiden pitää sanoman: ole vaiti, sillä ei he tahtoneet, että Herran nimeä olis muistutettu.

CPR1642 10. Että cukin setäns ja enoins luut ottais

Osat1551 10. Ette cuki henen Setäns ia Enons ottais/

huonesta ja sanois nijlle jotca sen Camaris owat: wieläkö siellä enä on? ja he wastawat: jo owat caicki pois. Ja nijden pitä sanoman: ole wait sillä ei he tahtonet että HERran nimi olis muistettu.

vloswiedhexens ne Luudh Honeesta/ ia sanoman nijlle/ iotca sen Honen Camaris ouat/ Wielekö sielle äni on? ia sen pite wastaman. He ouat caiki matkasans. Ja sanoman pite. Ole wait/ Sille euet he tactoneet ette HERRAN Nimen päle pidheis muistettaman. (Että kukin hänen setänsä ja enonsa ottaisi/ uloswiedäksensä ne luut huoneesta/ ja sanoman niille/ jotka sen huoneen kamarissa owat/ Wieläkö siellä ääni on? ja sen pitää wastaaman. He owat kaikki matkassansa. Ja sanoman pitää. Ole waiti/ Sillä eiwät he tahtoneet että HERRAN nimen päälle pitäisi muistettaman.)

MLV19 10 And when a man's uncle will take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house and will say to him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he will say, No, then he will say, Hold your peace, for we may not make mention of the name of Jehovah.

KJV 10. And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

Luther1912 10. daß einen jeglichen sein Vetter und der ihn verbrennen will, nehmen und die Gebeine aus dem Hause tragen muß und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Sind ihrer auch noch mehr da? und der wird antworten:

RV'1862 10. Y su tio tomará a cada uno, y le quemará, para sacar los huesos de casa; y dirá al que estará en los rincones de la casa: ¿Hay aun alguno contigo? y dirá: No. Y dirá: Calla, que no conviene hacer memoria del nombre de

Sie sind alle dahin! Und er wird sagen: Sei still! denn man darf des Namens des HERRN nicht gedenken.

RuSV1876 10 и возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости ихиз дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. Искажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня.

FI33/38 11. Sillä katso, Herra antaa käskyn, ja hän lyö suuren talon kappaleiksi ja pienen talon pirstaleiksi.

CPR1642 11. Sillä cadzo HERra on käskenyt lyödä suuria huoneita että he aucon saisit ja pieniä huoneita että he raot saisit.

MLV19 11 For, behold, Jehovah commands and the great house will be struck with breaches and the little house with clefts.

Luther1912 11. Denn siehe, der HERR hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Risse gewinnen, und die kleinen Häuser, daß

Jehová.

Biblia1776 11. Sillä katso, Herra on käskenyt lyödä suuria huoneita rikki, ja vähiä huoneita hajoomaan.

Osat1551 11. Sille catzo/ HERRA ombi keskenyt/ Ette ne swret Honet pite lötemen aucoxi/ ia ne pienet Honet ette he Raghot saisit. (Sillä katso/ HERRA ompi käskenyt/ että ne suuret huoneet pitää lyötämän aukoksi/ ja ne pienet huoneet että ne raot saisit.)

KJV 11. For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

RV'1862 11. Porque he aquí que Jehová mandará, y herirá de hendeduras la casa mayor; y la casa menor de aberturas.

sie Lücken gewinnen.

RuSV1876 11 Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома – трещинами.

FI33/38 12. Juoksevatko hevoset kallionseinää, kynnetäänkö sitä härjillä? Sillä te muutatte oikeuden myrkyksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

Biblia1776 12. Taitavatko hevoset kalliolla samota? taidetaanko sitä härjillä kyntää? sillä te muuttelette oikeuden sapeksi ja vanhurskauden hedelmän koiruohoksi,

CPR1642 12. Cuca taita orihten cansa samota eli härjillä calliota kyndä? sillä te muutteletta oikeuden sapexi ja wanhurscauden hedelmän Coiruohoxi.

Osat1551 12. Cuca taita Orichten cansa samota/ Eli Härkein cansa Callion päle kyndä? Sille te mwttelet Oikiudhen Sapexi/ ia sen Wanhurskaudhen Hedelmen Coirohoxi/ (Kuka taitaa oritten kanssa samota/ Eli härkäin kanssa kallion päällä kyntää? Sillä te muuttelet oikeuden sapeksi/ ja sen wanhurskauden hedelmän koiruohoksi/)

MLV19 12 Shall horses run upon the rock? Will a man plow there with oxen? That you* have turned justice into gall and the fruit of righteousness into wormwood,

KJV 12. Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

Luther1912 12. Wer kann mit Rossen rennen oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermut

RV'1862 12. ¿Correrán los caballos por las piedras? ¿ararán con vacas? ¿por qué habéis vosotros tornado el juicio en veneno, y el fruto de justicia en ajenjo?

RuSV1876 12 Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь;

FI33/38 13. te, jotka iloitsette Loodabarista ja jotka sanotte: Emmekö omalla voimallamme valloittaneet Karnaimia?

Biblia1776 13. Ja iloitsette tyhjästä asiasta, ja sanotte: emmekö me kyllä väkevät ole meidän sarvillamme?

CPR1642 13. Ja turwatte aiwa turhaan asiaan ja sanotte: engö me kyllä woi meidän sarwillamme?

Osat1551 13. Ja turuat iuri turhan asian päle/ ia sanotta. Eikö me kylle woipat ia wäkeuet ole? (Ja turwaat juuri turhan asian päälle/ ja sanottaa. Eikö me kyllä woiwat ja wäkewät ole?)

MLV19 13 you* who rejoice in a thing of nothing, who say, Have we not taken to us horns by our own strength?

KJV 13. Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

Luther1912 13. und tröstet euch des, das so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern?

RV'1862 13. Los que os alegráis en nada: los que decís: ¿Nosotros no nos tomamos cuernos con nuestra fortaleza?

RuSV1876 13 вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: „не своею ли силою мы приобрели себе могущество?"

FI33/38 14. Sillä katso, minä nostatan teitä vastaan, te Israelin heimo, sanoo Herra, Jumala Sebaot, kansan, joka on ahdistava teitä siitä asti, mistä

Biblia1776 14. Sentähden katso, minä tahdon teidän päällenne, te Israelin huone, kansan herättää, sanoo Herra Jumala Zebaot; joka

mennään Hamatiin, hamaan Pajupuroon saakka.

teitä pitää siitä paikasta ahdistaman, kuin Hamatiin mennään, hamaan korven ojaan asti.

CPR1642 14. Sentähden cadzo minä tahdon teidän päällen jotca Israelin huonesta oletta Canssan herättä sano HERra Jumala Zebaoth joca teitä pitä sijtä paicast ahdistaman cuin Hemathijn mennän haman ojan asti corwes.

Osat1551 14. Senteden catzo/ Mine tadhon ydhen Canssan teiden Israelin Honesta/ ylesherette/ sanopi HERRA Jumala Zebaoth/ ioca teite adhistaman pite sijte Paicast/ quin Hemathin pein mennehen/ haman * Halapaijun Oiahan asti. (Sentähden katso/ Minä tahdon yhden kansan tehdä teidän Israelin huoneesta/ ylös herättää/ sanoopi HERRA Jumala Zebaoth/ joka teitä ahdistaman pitää siitä paikasta/ kuin Hemathin päin menehen/ hamaan Halapaijun ojahan asti.)

MLV19 14 For, behold, I will raise up against you* a nation, O house of Israel, says Jehovah, the God of hosts and they will afflict you* from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.

KJV 14. But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

Luther1912 14. Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der HERR, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hamath geht, bis an den Bach in der Wüste.

RV'1862 14. Porque he aquí que yo levantare sobre vosotros, o! casa de Israel, dijo Jehová Dios de los ejércitos, nación, que os apretará desde la entrada de Emat, hasta el arroyo del desierto.

RuSV1876 14 Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф,
воздвигну народ против вас, дом Израилев,
и будут теснить вас от входа в Емаф до
потока в пустыне.

7 luku

Heinäsirkat, helle ja luotilanka kansan perikadon vertauskuvina. Aamos karkoitetaan Beetelistä.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, hän loi heinäsirkkoja, kun äpäreheinä alkoi nousta; ja katso, se oli äpäreheinä kuninkaan niitosten jälkeen.

Biblia1776 1. Niin Herra, Herra osoitti minulle näyssä; ja katso, yksi seisoi, joka heinäsirkkoja teki, juuri silloin, kuin oras rupesi käymään ylös, toisen kerran sittekuin kuningas oli antanut niittää.

CPR1642 1. NÄin HERra Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo yxi seisoi joca ruohomatoja teki juuri silloin cosca ruoho rupeis putcahtaman sijttecuin Cuningas oli andanut nijttä.

Osat1551 1. NEin osotti minulle HERRA Jumala ydhen Näghyn/ Ja catzo/ yxi seisoi ioca Rohomadhot teki/ iuri silloin quin Oras vlosputkachta/ sijttequin Kuningas oli andanut Lambahans keritä. (Näin osoitti minulle HERRA Jumala yhden näyn/ Ja katso/ yksi seisoi joka ruohomadot teki/ juuri silloin kuin oras ulosputkahti/ sittenkuin kuningas oli antanut lampahansa keritä.)

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me;

behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth, and behold, it was the latter growth after the king's mowings.

Luther1912 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummet aufging; und siehe, das Grummet stand, nachdem der König hatte mähen lassen.

RuSV1876 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.

FI33/38 2. Ja kun ne olivat syöneet loppuun maan kasvit, sanoin minä: Herra, Herra, anna anteeksi. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?

CPR1642 2. Cosca he nijn tahdoit caicki tulon syödä maalda sanoin minä: Ah HERra Jumala ole armollinen cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono.

and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

RV'1862 1. EL Señor Jehová me mostró así; y he aquí que él criaba langostas al principio que comenzaba a crecer el heno tardío. Y he aquí que el heno tardío creció después de las segadas del rey.

Biblia1776 2. Kuin ne niin tahtoivat kaiken tulon syödä maalta, sanoin minä: voi Herra, Herra, ole armollinen! kuka tahtoo Jakobin taas auttaa? sillä hän on aivan vähä.

Osat1551 2. Quin he nyt tadhoit ne Wiheriet coconans ylessödhe maan pälde/ sanoin mine. Ah HERRA Jumala ole armolinen/ Cuca tacto Jacobin taas ylesautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Kuin he nyt tahdoit ne wiheriät kokonansa ylössyödä maan päältä/ sanoin minä. Ah HERRA Jumala ole armollinen/ Kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän toisin on sangen

huono.)

MLV19 2 And it happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, O lord Jehovah, forgive, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?

KJV 2. And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

Luther1912 2. Als sie nun das Kraut im Lande gar abgefressen hatten, sprach ich: Ach HERR HERR, sei gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.

RV'1862 2. Y acaeció que como acabó de comer la yerba de la tierra, yo dije: Señor Jehová, perdona ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.

RuSV1876 2 И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.

FI33/38 3. Niin Herra katui sitä. Ei se ole tapahtuva, sanoi Herra.

Biblia1776 3. Niin Herra katui sitä: ei sen pidä tapahtuman, sanoi Herra.

CPR1642 3. Nijn HERra catui sitä ja sanoi: ei sen pidä tapahtuman.

Osat1551 3. Nin HERRA site catuij/ Ja sanoi. Ei sen pidhe tapactuman. (Niin HERRA sitä katui/ Ja sanoi. Ei sen pitä tapahtuman.)

MLV19 3 Jehovah relented concerning this. It will not be, says Jehovah.

KJV 3. The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

Luther1912 3. Da reute es den HERRN und er sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen.

RV'1862 3. Arrepintióse Jehová de esto: no será, dijo Jehová.

RuSV1876 3 И пожалел Господь о том; „не будет сего",

сказал Господь.

FI33/38 4. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, Herra, Herra kutsui tulen toimittamaan tuomiota, ja se kulutti suuren syvyyden, ja se kulutti peltomaan.

Biblia1776 4. Niin Herra, Herra osoitti minulla näyssä, ja katso, Herra, Herra kutsui tulen rankaisemaan, jonka piti suuren syvyyden syömän, ja se söi jo parhaan osan.

CPR1642 4. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo HERra Jumala cudzui tulen rangaiseman joca piti suuren sywyden syömän ja se söi jo parhan osan.

Osat1551 4. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA Jumala cutzui Tulen/ sen cansa rangaitzeman/ ia piti swren syueydhen ylessömen/ ia io poissöi paran polen matkans. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ HERRA Jumala kutsui tulen/ sen kansaa rankaiseman/ ja piti suuren sywyyden ylössyömän/ ja jo poissöi parhaan puolen matkaansa.)

MLV19 4 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, the lord Jehovah called to contend by fire and it devoured the great deep and would have eaten up the land.

KJV 4. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

Luther1912 4. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, der HERR HERR rief dem Feuer, damit zu strafen; das verzehrte die große Tiefe und fraß das Ackerland.

RV'1862 4. El Señor Jehová después me mostró así; y he aquí que llamaba para juzgar por fuego el Señor Jehová: y consumió un gran abismo, y consumió la parte.

RuSV1876 4 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, - и

он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли.

FI33/38 5. Niin minä sanoin: Herra, Herra, lakkaa jo. Kuinka voi Jaakob pysyä, sillä hän on vähäinen?

Biblia1776 5. Niin minä sanoin: voi Herra, Herra, lakkaa nyt, kuka tahtoo Jakobia taas auttaa? sillä hän on aivan vähä.

CPR1642 5. Nijn minä sanoin: Ah HERra Jumala lacka cuca tahto Jacobi taas autta? sillä hän on tosin sangen huono.

Osat1551 5. Nin mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lacka/ cuca tacto Jacobin taas ylessautta? Sille hen tosin on sangen Hoono. (Niin minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ lakkaa/ kuka tahtoo Jakobin taas ylösauttaa? Sillä hän tosin on sangen huono.)

MLV19 5 Then I said, O lord Jehovah, cease, I beseech you. How will Jacob stand, for he is small?

KJV 5. Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

Luther1912 5. Da sprach ich: Ach HERR HERR, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja gering.

RV'1862 5. Y dije: Señor Jehová, cesa ahora: ¿quién levantará a Jacob? porque es pequeño.

RuSV1876 5 И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал.

FI33/38 6. Niin Herra katui sitä. Ei sekään ole tapahtuva, sanoi Herra, Herra.

Biblia1776 6. Niin Herra katui myös sitä: ei senkään pidä tapahtuman, sanoi Herra, Herra.

CPR1642 6. Nijn HERra catui myös sitä. Ja HERra Jumala sanoi: ei sengän pidä tapahtuman.

Osat1551 6. Nin HERRA mös site catuij. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei sengen pidhe tapactuman.

(Niin HERRA myös sitä katui. Ja HERRA Jumala sanoi. Ei senkään pidä tapahtuman.)

MLV19 6 Jehovah relented concerning this. This also will not be, says the lord Jehovah.

KJV 6. The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

Luther1912 6. Da reute den HERRN das auch, und der HERR HERR sprach: Es soll auch nicht geschehen.

RV'1862 6. Arrepintióse Jehová de esto: Tampoco esto no será, dijo el Señor Jehová.

RuSV1876 6 И пожалел Господь о том; „и этого не будет", сказал Господь Бог.

FI33/38 7. Tämän hän näytti minulle: Katso, Herra seisoi pystysuoralla muurilla, kädessänsä luotilanka.

Biblia1776 7. Mutta hän osoitti minulle tämän näyssä, ja katso, Herra seisoi muurin päällä, joka mittanuoralla mitattu oli, ja hän piti mittanuoran kädessänsä.

CPR1642 7. Mutta hän osotti minulle tämän nägyn ja cadzo HERra seisoi muurin päällä joca mittanuoralla mitattu oli ja hän piti sen mittanuoran kädesäns.

Osat1551 7. Mutta hen osotti minulle temen Näghyn/ Ja catzo/ HERRA seisoi ydhen Mwrin päle/ ioca Loodhinnooralla mitattu oli/ ia hen pithi sen Mittanooran Kädhesens. (Mutta hän osoitti minulle tämän näyn/ Ja katso/ HERRA seisoi yhden muurin päälle/ joka luodinnuoralla mitattu oli/ ja hän piti sen mittanuoran kädessänsä.)

MLV19 7 Thus he showed me: And behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.

KJV 7. Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

Luther1912 7. Er zeigte mir abermals ein Gesicht, und siehe, der HERR stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand.

RuSV1876 7 Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял наотвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.

RV'1862 7. Enseñóme también así: He aquí que el Señor estaba sobre un muro edificado a plomo de albañil; y tenía en su mano un plomo de albañil.

FI33/38 8. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Luotilangan. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä olen laskenut luotilangan kansani Israelin keskelle. Minä en enää mene säästäen sen ohitse,

Biblia1776 8. Ja Herra sanoi minulle: mitäs näet, Amos? minä sanoin: mittanuoran. Herra sanoi: katso, minä tahdon vetää mittanuoran keskelle minun kansaani Israelia, ja en käy enään häntä ohitse.

CPR1642 8. Ja HERra sanoi minulle: mitäs näet Amos? minä sanoin: mittanuoran. HERra sanoi minulle: Cadzo minä tahdon wetä mittanuoran keskelle minun Canssani Israeli ja en käy sillen händä ohidze.

Osat1551 8. Ja HERRA sanoi minulle. Mites näet Amos? Mine sanoin. Ydhen Mittanooran. Nin sanoi HERRA minulle. Catzo/ Mine tadhon ydhen Mittanooran wetä keskel minun Canssani Israelin cautta/ ia ei sillen hende ylitzecatzo. (Ja HERRA sanoi minulle. Mitäs näet Amos? Minä sanoin. Yhden mittanuoran. Niin sanoi HERRA minulle. Katso/ Minä tahdon yhden mittanuoran wetää keskelle minun kansani Israelin kautta/ ja ei silleen häntä ylitse katso.)

MLV19 8 And Jehovah said to me, Amos, what do you

KJV 8. And the LORD said unto me, Amos, what

see? And I said, A plumb-line. Then the Lord said, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel. I will not again pass by them any more.

seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

Luther1912 8. Und der HERR sprach zu mir: Was siehst du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der HERR zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel und ihm nichts mehr übersehen;

RV'1862 8. Jehová entónces me dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un plomo de albañil. Y el Señor dijo: He aquí que yo pongo plomo de albañil en medio de mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

RuSV1876 8 И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему.

FI33/38 9. vaan Iisakin uhrikukkulat tulevat autioiksi ja Israelin pyhäköt raunioiksi. Ja minä nousen ja nostan miekan Jerobeamin sukua vastaan.

Biblia1776 9. Vaan Isaakin korkeudet pitää autioksi tuleman, ja Israelin pyhyydet pitää hävitettämän; ja minä tahdon nostaa miekan Jerobeamin huonetta vastaan.

CPR1642 9. Waan Isaachin corkeudet pitä autiaxi tuleman ja Israelin kircot pitä häwitettämän ja minä tahdon nosta miecan Jerobeamin huonetta wastan.

Osat1551 9. Waan ne Isaachin Hijdhet pite autiaxi tuleman/ ia ne Israelin Kircot pite häuitetuxi tuleman/ Ja mine tadhon Miecan cans ylesnosta Jerobeam Honen ylitze. (Waan ne Isaachin hiidet (korkeudet) pitää autioksi tuleman/ ja ne Israelin kirkot pitää häwitetyksi tuleman/ Ja minä tahdon miekan kanssa ylösnostaa Jerobeamin huoneen ylitse.)

MLV19 9 And the high places of Isaac will be desolate and the sanctuaries of Israel will be laid waste and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

KJV 9. And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

Luther1912 9. sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet und die Heiligtümer Israels zerstört werden, und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.

RV'1862 9. Y los altares de Isaac serán destruidos, y los santuarios de Israel serán asolados, y levantarme he con espada sobre la casa de Jeroboam.

RuSV1876 9 И опустошены будут жертвенные высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.

FI33/38 10. Silloin Amasja, Beetelin pappi, lähetti Jerobeamille, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Aamos on tehnyt salaliiton sinua vastaan Israelin heimon keskuudessa. Ei maa kestä kaikkea, mitä hän puhuu.

Biblia1776 10. Niin Betelin pappi Amatsia lähetti Israelin kuninkaan tykö, sanoen: Amos tekee kapinan sinua vastaan Israelin huoneessa, eipä maakaan voi kaikkia hänen sanojansa kärsiä.

CPR1642 10. Nijn BethElin Pappi Amazia lähetti Israelin Cuningan tygö sanoden: Amos teke capinan sinua wastan Israelin huonesa eipä maacan woi hänen sanojans kärsiä.

Osat1551 10. Nin lehetti se Pappi Bethelis/ Amazias/ sen Israelin Kuningan Jerobeamin tyge/ sanoden. Se Amos tekepi ydhen Capinan/ sinua wastan/ Israelin Honesa/ eipe itze Maa woi henen Sanoians kersie. (Ja lähetti se pappi Bethelissä/ Amazias/ sen Israelin kuninkaan Jerobeamin tykö/ sanoen. Se

Amos tekeepi yhden kapinan/ sinua wastaan/ Israelin huoneessa/ eipä itse maa woi hänen sanojansa kärsiä.)

MLV19 10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam King of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel. The land is not able to bear all his words.

KJV 10. Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

Luther1912 10. Da sandte Amazja, der Priester zu Beth-El, zu Jerobeam, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider dich im Hause Israel; das Land kann seine Worte nicht ertragen.

RV'1862 10. Entónces Amasías sacerdote de Betel envió a decir a Jeroboam, rey de Israel: Amós ha conjurado contra tí en medio de la casa de Israel: la tierra no puede ya sufrir todas sus palabras.

RuSV1876 10 И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя средидома Израилева; земля не может терпеть всех слов его.

FI33/38 11. Sillä näin on Aamos sanonut: 'Jerobeam kuolee miekkaan, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.'

Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Amos: Jerobeamin täytyy miekalla kuolla, ja Israel pitää vietämän vangittuna pois maastansa.

CPR1642 11. Sillä näin Amos sano: Jerobeamin täyty miecalla cuolla ja Israelin pitä wietämän fangittuna pois maastans.

Osat1551 11. Sille nein Amos sanopi. Jerobeam teuty Miecan cautta coolla/ Ja Israelin pite henen Maastans/ Fangittuna poiswietemen. (Sillä

näin Amos sanoopi. Jerobeam täytyy miekan kautta kuolla/ Ja Israelin pitää hänen maastansa/ wangittuna poiswietämän.)

MLV19 11 For thus Amos says: Jeroboam will die by the sword and Israel will surely be led away captive out of his land.

KJV 11. For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

Luther1912 11. Denn so spricht Amos: Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und Israel wird aus diesem Lande gefangen weggeführt werden.

RV'1862 11. Porque así ha dicho Amós: Jeroboam morirá a cuchillo; e Israel pasará de su tierra en cautividad.

RuSV1876 11 Ибо так говорит Амос: „от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей".

FI33/38 12. Ja Amasja sanoi Aamokselle: Sinä näkijä, mene matkaasi ja pakene Juudan maahan, syö leipäsi siellä ja ennusta siellä.

Biblia1776 12. Ja Amatsia sanoi Amokselle: sinä näkiä, mene pois, ja ennusta siellä.

CPR1642 12. Ja Amazia sanoi Amoxelle: sinä Näkiä mene pois ja pakene Judan maalle ja elätä sinus siellä ja prophetera siellä.

Osat1551 12. Ja Amazia sanoi Amosel. Sine Näkiä/ mene pois/ ia pakene Judan maalle/ ia eläte sielle sinuas/ ia prophetera sielle. (Ja Amazia sanoi Amokselle. Sinä näkijä/ mene pois/ ja pakene Judan maalle/ ja elätä siellä sinuassa/ ja propheteeraa siellä.)

MLV19 12 Also Amaziah said to Amos, O you seer, go, flee away into the land of Judah and there eat

KJV 12. Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of

bread and prophesy there.

Judah, and there eat bread, and prophesy there:

Luther1912 12. Und Amazja sprach zu Amos: Du Seher, gehe weg und flieh ins Land Juda und iß Brot daselbst und weissage daselbst.

RV'1862 12. Y Amasías dijo a Amós: Vidente, véte, y huye a tierra de Judá, y come allá tu pan, y profetiza allá.

RuSV1876 12 И сказал Амасия Амосу: провидец! пойди и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,

FI33/38 13. Mutta Beetelissä älä ennusta enää, sillä se on kuninkaan pyhäkkö ja valtakunnan temppeli.

Biblia1776 13. Ja älä Betelissä enään ennusta; se on kuninkaan pyhä sia ja valtakunnan huone.

CPR1642 13. Ja älä BethElis sillen Prophetera: sillä se on Cuningan kircko ja waldacunnan huone.

Osat1551 13. Ja ele Bethelis sillen prophetera. Sille se on Kuningan Kirco/ ia Waldakunnan Hone. (Ja älä Bethelissä silleen propheteeraa. Sillä se on kuninkaan kirkko/ ja waltakunnan huone.)

MLV19 13 But do not prophesy again any more at Bethel, for it is the king's sanctuary and it is a royal house.

KJV 13. But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

Luther1912 13. Und weissage nicht mehr zu Beth-El; denn es ist des Königs Heiligtum und des Königreichs Haus.

RV'1862 13. Y no profetices más en Betel; porque es santuario del rey, y cabecera del reino.

RuSV1876 13 а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и домцарский.

FI33/38 14. Niin Aamos vastasi ja sanoi Amasjalle: En minä ole profeetta enkä profeetanoppilas, vaan minä olen paimen ja metsäviikunapuiden viljelijä.

Biblia1776 14. Amos vastasi ja sanoi Amatsialle: en minä ole propheta enkä prophetan poika, vaan minä olen karjan paimen ja marjain hakia.

CPR1642 14. Amos wastais ja sanoi Amazialle: en minä ole Propheta engä jongun Prophetan poica waan minä olen carjan paimen ja willificunain hakia.

Osat1551 14. Amos wastasi/ ia sanoi Amazial/ Eipe mine Propheta ole/ eike iongun Prophetan poica/ Waan mine olen Lehmeinpaimen/ ia Willificunain hakia. (Amos wastasi/ ja sanoi Amazialle/ Eipä minä propheta ole/ eikä jonkun prophetan poika/ Waan minä olen lehmäin paimen/ ja williwiikunain hakija.)

MLV19 14 Then Amos answered and said to Amaziah, I was no prophet, nor was I a prophet's son, but I was a herdsman and a dresser of sycamore trees.

KJV 14. Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:

Luther1912 14. Amos antwortete und sprach zu Amazja: Ich bin kein Prophet, auch keines Propheten Sohn, sondern ich bin ein Hirt, der Maulbeeren abliest;

RV'1862 14. Y Amós respondió, y dijo a Amasías: No soy profeta, ni soy hijo de profeta: mas soy boyero, y cogedor de cabrahigos.

RuSV1876 14 И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.

FI33/38 15. Ja Herra otti minut laumojeni äärestä, ja

Biblia1776 15. Mutta Herra otti minun karjasta, ja sanoi

Herra sanoi minulle: 'Mene ja ennusta minun kansaani Israelia vastaan.'

CPR1642 15. Mutta HERra otti minun carjasta ja sanoi minulle: mene ja prophetera minun Canssan Israeli wastan.

Osat1551 15. Mutta HERRA poisotti minun Cariasta/ ia sanoi minulle. Mene/ ia Prophetizera minun Canssan/ Israelin wastan. Nin cwle sis sen HERRAN Sana. (Mutta HERRA poisotti minun karjasta/ ja sanoi minulle. Mene/ ja propheteeraa minun kanssani/ Israelin wastaan. Niin kuule siis se HERRAN sana.)

MLV19 15 And Jehovah took me from following the flock and Jehovah said to me, Go, prophesy to my people Israel.

KJV 15. And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

Luther1912 15. aber der HERR nahm mich von der Herde und sprach zu mir: Geh hin und weissage meinem Volk Israel!

RV'1862 15. Y Jehová me tomó de tras el ganado; y díjome Jehová: Vé, y profetiza a mi pueblo Israel.

RuSV1876 15 Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: „иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю".

FI33/38 16. Kuule siis nyt Herran sana: Sinä sanot: 'Älä ennusta Israelia vastaan, äläkä saarnaa Iisakin heimoa vastaan.'

Biblia1776 16. Niin kuule siis Herran sanaa: sinä sanot: älä ennusta Israelia vastaan, älä myös puhu Isaakin huonetta vastaan;

CPR1642 16. Nijn cuule sijs HERran sana. Sinä sanot: älä prophetera Israeli wastan älä myös puhu Isaachin huonetta wastan.

Osat1551 16. Sine sanot/ Ele Prophetizera Israelin wastan/ ia ele puhu Isaachin Honen wastan. (Sinä sanot/ Älä propheteeraa Israelin

wastaan/ ja älä puhu Isaachin huoneen wastaan.)

MLV19 16 Now therefore hear the word of Jehovah: You say, Do not prophesy against Israel and do not drop your word against the house of Isaac.

KJV 16. Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.

Luther1912 16. So höre nun des Herrn Wort. Du sprichst: Weissage nicht wider Israel und predige nicht wider das Haus Isaak!

RV'1862 16. Ahora pues, oye palabra de Jehová: Tú dices: No profetices contra Israel, ni hables contra la casa de Isaac.

RuSV1876 16 Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: „не пророчествуй наИзраиля и не произноси слов на дом Исааков".

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra: Sinun vaimosi joutuu portoksi kaupungissa, sinun poikasi ja tyttäresi kaatuvat miekkaan, sinun maasi jaetaan mittanuoralla, sinä itse kuolet saastaisessa maassa, ja Israel viedään pakkosiirtolaisuuteen, pois omasta maastansa.

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: sinun emäntäs pitää kaupungissa raiskattaman, ja sinun poikas ja tyttäres pitää miekalla lankeeman, ja sinun peltos pitää nuoralla jaettaman; mutta itse sinun pitää saastaisessa maassa kuoleman, ja Israel pitää ajettaman peräti pois maastansa.

CPR1642 17. Sentähden sano HERra näin: sinun emändäs pitä Caupungis raiscattaman ja sinun poicas ja tyttäres pitä miecalla langeman ja sinun peldos pitä nuoralla jaettaman. Mutta idze sinun pitä saastaisesa maasa cuoleman ja Israelin pitä

Osat1551 17. Senteden sanopi HERRA nein. Sinun Emendes pite Caupungis raiskatuxi tuleman/ ia sinun Poicas ia Tytteres pite Miecan lepitze langeman/ Ja sinun Peldos pite Noralla mitattaman/ Mutta sinun pite ydhes

ajettaman pois hänen maastans.

saastaises maas cooleman/ Ja Israelin pite henen Maastans poisaiettaman. (Sentähden sanoopi HERRA näin. Sinun emäntäsi pitää kaupungissa raiskatuksi tuleman/ ja sinun poikasi ja tyttäresi pitää miekan läwitse lankeaman/ Ja sinun peltosi pitää nuoralla mittaaman/ Mutta sinun pitää yhdessä saastaisessa maassa kuoleman/ Ja Israein pitää hänen maastansa pois ajettaman.)

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: Your wife will be a prostitute in the city and your sons and your daughters will fall by the sword and your land will be divided by line and you yourself will die in a land that is unclean. And Israel will surely be led away captive out of his land.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Dein Weib wird in der Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und Töchter sollen durchs Schwert fallen, und dein Acker soll durch die Schnur ausgeteilt werden; du aber sollst in einem unreinen Lande sterben, und Israel soll aus seinem Lande vertrieben werden.

RuSV1876 17 За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обесчещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Tu mujer fornicará en la ciudad, y tus hijos y tus hijas caerán a cuchillo, y tu tierra será partida por suertes; y tu morirás en tierra inmunda; e Israel será traspasado de su tierra.

земле нечистой, и Израиль непременно
выведен будет из земли своей.

8 luku

Israel on kypsynyt tuomioon. Rikkaiden voitonhimo ja rangaistus.

FI33/38 1. Tämän näytti minulle Herra, Herra: Katso, oli korillinen kypsiä hedelmiä.

Biblia1776 1. Herra, Herra osoitti minulle näyssä, ja katso, siellä oli kori suvituloa.

CPR1642 1. HERRA Jumala osotti minulle nägyn ja cadzo siellä oli Cori suwitulo.

Osat1551 1. HERRA Jumala osotti minulle ydhen Nägyn/ Ja catzo/ sielle seisoi yxi Corghi Suuitulost. (HERRA Jumala osoitti minulle yhden näyn/ Ja katso/ siellä seisoi yksi suuri kori suwitulosta.)

MLV19 1 Thus the lord Jehovah showed me: And behold, a basket of summer fruit.

KJV 1. Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

Luther1912 1. Der HERR HERR zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand ein Korb mit reifem Obst.

RV'1862 1. JEHOVÁ me enseñó así; y he aquí un canastillo de fruta de verano.

RuSV1876 1 Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина соспелыми плодами.

FI33/38 2. Ja hän sanoi: Mitä sinä näet, Aamos? Minä vastasin: Korillisen kypsiä hedelmiä. Ja Herra sanoi minulle: Minun kansani Israel on kypsä

Biblia1776 2. Ja hän sanoi: mitäs näet, Amos? minä vastasin: korin suvituloa. Niin Herra sanoi minulle: minun kansani Israelin loppu on

saamaan loppunsa: en minä enää mene säästäen sen ohitse.

CPR1642 2. Ja hän sanoi: mitäs näet Amos? minä wastaisin: Corin suwitulo. Nijn HERra sanoi minulle: minun Canssani Israelin loppu on tullut en minä tahdo händä mennä sillen ohidzen.

MLV19 2 And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then Jehovah said to me, The end has come upon my people Israel. I will not again pass by them any more.

Luther1912 2. Und er sprach: Was siehst du, Amos? Ich aber antwortete: Einen Korb mit reifem Obst. Da sprach der HERR zu mir: Das Ende ist gekommen über mein Volk Israel; ich will ihm nichts mehr übersehen.

RuSV1876 2 И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему.

tullut, en minä tahdo enään mennä häntä ohitse.

Osat1551 2. Ja hen sanoi. Mites näet Amos? Nin mine wastasin/ Ydhen Corghin Suuitulost. Nin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun ca'ssani Israelin ylitze/ Em mine tado he'de sille' ylitzecatzoa. (Ja hän sanoi. Mitäs näet Amos? Niin minä wastasi/ Yhden korin suwitulosta. Niin sanoi HERRA minulle. Loppu on tullut minun kansani Israelin ylitse/ En minä tahdo häntä silleen ylenkatsoa.)

KJV 2. And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

RV'1862 2. Y dijo: ¿Qué ves Amós? Y dije: Un canastillo de fruta de verano. Y Jehová me dijo: Venido ha el fin sobre mi pueblo Israel: nunca más le pasaré.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä palatsin laulut muuttuvat valitukseksi, sanoo Herra, Herra. Paljon on oleva ruumiita, joka paikkaan heitettyjä. Hiljaa!

Biblia1776 3. Ja sinä päivänä pitää veisut templissä itkuksi kääntymän, sanoo Herra, Herra; monta kuollutta ruumista pitää joka paikassa makaaman, jotka viedään salassa pois.

CPR1642 3. Ja sinä päiwänä pitä weisut Templeis itcuxi käändymän sano HERra: monda cuollutta ruumista pitä mones paicas macaman jotca wiedän sala pois.

Osat1551 3. Ja ne Weisut Templeis pite sinä peiuene Idkuxi kiendymen/ sanopi HERRA. Monet Coolluet Rumihit pite monissa paicoissa macaman/ iotca sala poiswiedheen. (Ja ne weisuut templeissä pitää sinä päiwänä itkuksi kääntymän/ sanoopi HERRA. Monet kuolleet ruumiit pitää monissa paikoissa makaaman/ jotka salaa poiswiedään.)

MLV19 3 And the songs of the temple will be wailings in that day, says the lord Jehovah. The dead bodies will be many. In every place they will cast them forth with silence.

KJV 3. And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

Luther1912 3. Und die Lieder in dem Palaste sollen in ein Heulen verkehrt werden zur selben Zeit, spricht der HERR HERR; es werden viele Leichname liegen an allen Orten, die man in der Stille hinwerfen wird.

RV'1862 3. Y los cantores del templo aullarán en aquel día, dijo el Señor Jehová: los cuerpos muertos serán aumentados en todo lugar, echados en silencio.

RuSV1876 3 Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать

ихмолча.

FI33/38 4. Kuulkaa tämä, te jotka poljette köyhiä ja tahdotte tehdä lopun maan nöyristä,

CPR1642 4. CUulcat tätä te jotca köyhä sorratte ja waiwaisia maacunnas häwitätte.

Biblia1776 4. Kuulkaat tätä te, jotka köyhää sorratte, ja vaivaisia maakunnassa hävitätte,

Osat1551 4. Cwlcat tete/ te iotca ne Kieuhet sordhatta/ ia ne Waiuaiset Makunnas häuitete/ (Kuulkaat tätä/ te jotka ne köyhät sorratte/ ja ne waiwaiset maakunnassa häwitätte/)

MLV19 4 Hear this, O you* who would swallow up a needy man and cause the poor of the land to fail,

Luther1912 4. Hört dies, die ihr den Armen unterdrückt und die Elenden im Lande verderbt

RuSV1876 4 Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, –

KJV 4. Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

RV'1862 4. Oid esto los que tragáis los menesterosos, y taláis los pobres de la tierra,

FI33/38 5. sanoen: Milloin loppuu uusikuu, että saamme myydä viljaa, ja milloin sapatti, että saamme avata jyväaitan, pienentää eefa-mitan ja suurentaa painon ja pettää väärällä vaa'alla,

CPR1642 5. Ja sanotte: cosca usi Cuu loppu että me saisim jywiä myydä: ja Sabbathi että me ohria cauppaisim ja spannin wähennäisim ja hinnan

Biblia1776 5. Ja sanotte: koska uusi kuu loppuu, että me saisimme jyviä myydä; ja sabbati, että me ohria kauppaisimme, ja mitan vähentäisimme, ja hinnan korottaisimme, ja vaa'at vääriksi tekisimme;

Osat1551 5. ia sanotta. Coska tacto se Usicu loppua/ ette me Jyuie saisim myydhe/ Ja se Sabbathi/ ette me madhaisin Ohra caupata ia Spannin

corgotaisim ja waagat wääräxi tekisim.

wäheneisin/ ia Hinnan corghotaisim/ ia ne Waacat wärytteisim? (ja sanotte. Koska tahtoo se uusikuu loppua/ että me jywiä saisimme myydä/ Ja se sabbathi/ että me mahtaisin ohraa kaupata ja spannin (mitan) wähentäsin/ ja hinnan korottaisimme/ ja ne waakat wäärytäisimme?)

MLV19 5 saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? And the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small and the shekel great and dealing falsely with balances of deceit,

KJV 5. Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

Luther1912 5. und sprecht: "Wann will denn der Neumond ein Ende haben, daß wir Getreide verkaufen, und der Sabbat, daß wir Korn feilhaben mögen und das Maß verringern und den Preis steigern und die Waage fälschen,

RV'1862 5. Diciendo: Cuando pasare el mes, venderemos el trigo; y pasada la semana, abriremos el pan; y achicaremos la medida, y engrandeceremos el precio, y falsearemos el peso engañoso.

RuSV1876 5 вы, которые говорите: „когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,

FI33/38 6. että saamme ostaa vaivaiset rahasta ja köyhän kenkäparista ja myydä akanoita jyvinä?

Biblia1776 6. Että me saisimme köyhät rahallamme haltuumme ja hätäytyneet kenkäparilla, ja

myisimme akanat jyväin edestä?

CPR1642 6. Että me saisim köyhät rahallam haldum ja hätäynnet kengäparilla ja myisim acanat jywäin edestä.

Osat1551 6. Senpäle ette me saisim ne Kieuhet Rahallam/ ia ne Hätennyet Kengein edest/ meiden haltuna/ ia Acanat Jyuein edest myisim. (Senpäälle että me saisimme ne köyhät rahallamme/ ja ne hätäntyneet kenkäin edestä/ meidän haltuumme/ ja akanat jywäin edestä myisimme.)

MLV19 6 that we may buy the poor for silver and a needy man for a pair of shoes and sell the refuse of the wheat?

KJV 6. That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?

Luther1912 6. auf daß wir die Armen um Geld und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter uns bringen und Spreu für Korn verkaufen?"

RV'1862 6. Y compraremos los pobres por dinero, y los necesitados por un par de zapatos; y venderemos las ahechaduras del trigo.

RuSV1876 6 чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать".

FI33/38 7. Herra on vannonut hänen kauttansa, joka on Jaakobin kunnia: Totisesti, minä en ikinä unhota yhtäkään heidän tekoansa.

Biblia1776 7. Herra on vannonut Jakobin korkeutta vastaan: mitämaks, jos minä ikänä kaikki ne heidän työnsä unohdan.

CPR1642 7. HERra on wannonut Jacobin huonen coreutta wastan mitämax jos minä sencaltaiset heidän työns unohdan.

Osat1551 7. HERRA on wannonut Jacobin Honen Coreutta wastan/ Mite maxa/ ios minun pite sencaltaisi heiden Töitens vnochtaman? (HERRA on wannonut Jakobin huoneen

koreutta wastaan/ Mitä maksaa/ jos minun pitää senkaltaisia heidän töitänsä unohtaman?)

MLV19 7 Jehovah has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

KJV 7. The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Luther1912 7. Der HERR hat geschworen wider die Hoffart Jakobs: Was gilt's, ob ich solcher ihrer Werke ewig vergessen werde?

RV'1862 7. Jehová juró por la gloria de Jacob: Que no me olvidaré para siempre de todas sus obras.

RuSV1876 7 Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одногоиз дел их!

FI33/38 8. Eikö senkaltaisesta maa jo vapise ja kaikki sen asukkaat murehdi? Eikö se nouse kaikkinensa niinkuin Niili, kuohu ja alene niinkuin Egyptin virta?

Biblia1776 8. Eikö maan sentähden pitäisi vapiseman, ja kaikki sen asuvaiset murehtiman? Ja pitää nouseman kaiken sen päälle niinkuin virta, vietämän pois ja upotettaman niinkuin Egyptin virralla.

CPR1642 8. Eikö maan sencaltaisist asioist pidäis wapiseman ja caicki sen asuwaiset murehtiman? Ja se pitä coconans nijncuin wirralla juostaman ylidze wietämän pois ja peitettämän nijncuin wirta teke Egyptis.

Osat1551 8. Eikö Maan pidheis semmodhoisen Asiain teden wapiseman/ ia caiki sisel Asuuaiset murechtiman? Ja sen pite coconans/ ninquin ydhen Wedhen/ ylitze ioxeman ia poiswietemen ia ylitzepeitetuxi tuleman/ Ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Eikö maan pitäisi semmotoisen asian tähden wapiseman/ ja kaikki sisällä asuwaiset

murehtiman? Ja sen pitää kokonansa/ niinkuin yhden weden/ ylitse juokseman ja poiswietämän ja ylitsepeitetyksi tuleman/ Niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 8 Shall the land not tremble for this and everyone mourn who dwells in it? Yes, it will rise up all of it like the River and it will be troubled and sink again like the River of Egypt.

KJV 8. Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

Luther1912 8. Sollte nicht um solches willen das ganze Land erbeben müssen und alle Einwohner trauern? Ja, es soll ganz wie mit einem Wasser überlaufen werden und weggeführt und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

RV'1862 8. ¿No se ha de estremecer la tierra sobre esto? ¿y todo habitador de ella, no llorará? y toda subirá como un río, y será arrojada, y será hundida como el río de Egipto.

RuSV1876 8 Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река Египетская.

FI33/38 9. Ja on tapahtuva sinä päivänä, sanoo Herra, Herra, että minä annan auringon laskea sydänpäivällä ja teen maan pimeäksi keskellä kirkasta päivää.

Biblia1776 9. Sillä ajalla, sanoo Herra, Herra, tahdon minä laskea auringon alas puolipäivästä, ja pimittää maan valkialla päivällä.

CPR1642 9. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä laskia Auringon alas puolipäiwästä ja pimittä maan kirckalla päiwällä.

Osat1551 9. Sille aialla sanopi HERRA Jumala/ tadhon mine Auringon Polipeiuest alaslaskia/ ia Man kircalla peiuelle pimittemen/ (Sillä ajalla sanoopi HERRA Jumala/ tahdon minä auringon puolipäiwästä alaslaskea/ ja maan kirkkaalla päiwällä pimittämän/)

MLV19 9 And it will happen in that day, says the lord Jehovah, that I will cause the sun to go down at noon and I will darken the earth in the clear day.

KJV 9. And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:

Luther1912 9. Zur selben Zeit, spricht der HERR HERR, will ich die Sonne am Mittag untergehen lassen und das Land am hellen Tage lassen finster werden.

RV'1862 9. Y acaecerá en aquel día, dijo el Señor Jehová, que haré que se ponga el sol al mediodía, y la tierra cubriré de tinieblas en el día claro.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня.

FI33/38 10. Minä muutan teidän juhlanne murheeksi ja kaikki teidän laulunne valitusvirsiksi. Minä panen kaikkien lanteille säkkipuvun ja teen kaljuksi jokaisen pään. Ja minä saatan teidät suremaan, niinkuin ainokaista poikaa surraan, ja se päättyy, niinkuin päättyy katkera päivä.

Biblia1776 10. Minä tahdon teidän juhlapäivänne kääntää murheeksi, ja kaikki teidän veisunne valitukseksi, ja tahdon antaa säkin jokaisen kupeisiin tulla, ja kaikki päät paljaaksi tehdä; ja tahdon heille murheen saattaa, niinkuin joku ainoaa poikaa murehtii; ja heidän pitää surkian lopun saaman.

CPR1642 10. Minä tahdon teidän juhlapäiwän käätä murhexi ja caicki teidän weisunne parguxi: ja minä tahdon anda säkin jocaidzen cupeseen tulla ja caicki päät paljaxi tehdä. Ja tahdon heille murhen saatta nijncuin jocu ainoata poica murehti ja heidän pitä surkian lopun saaman.

Osat1551 10. Mine tadhon teiden Juhlapeiuet murhexi/ ia caiki teiden Weisut weparcuhun käte/ Ja mine tadhon anda Sekin iocaitzen Lanten päle tulla/ Ja caiki Päädh paliaxi tedhä/ Ja tadhon heille ydhen Murhen saatta/ Ninquin iocu ainota Poica murechti/ ia heiden pite ydhen surkian Lopun saaman. (Minä tahdon teidän juhlapäiwät murheeksi/ ja kaikki teidän weisut woi-parkuhun kääntää/ Ja minä tahdon antaa säkin jokaisen lanteen päälle tulla/ Ja kaikki päät paljaaksi tehdä/ Ja tahdon heille yhden murheen saattaa/ Niinkuin joku ainoata poikaa murehtii/ ja heidän pitää yhden surkean lopun saaman.)

MLV19 10 And I will turn your* feasts into mourning and all your* songs into lamentation. And I will bring sackcloth upon all loins and baldness upon every head and I will make it as the mourning for an only son and the end of it as a bitter day.

KJV 10. And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

Luther1912 10. Ich will eure Feiertage in Trauern und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack binden und alle Köpfe kahl machen, und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einzigen Sohn

RV'1862 10. Y tornaré vuestras fiestas en lloro, y todos vuestros cantares en endechas, y haré poner saco sobre todos lomos, y peladura sobre toda cabeza; y tornarla he como en llanto de unigénito, su postrimería como día

hat; und sie sollen ein jämmerlich Ende nehmen.

RuSV1876 10 И обращу праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретище и плешь на всякую голову; и произведу в стране плач, как о единственном сыне, и конец ее будет – как горький день.

FI33/38 11. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, jolloin minä lähetän nälän maahan: en leivän nälkää enkä veden janoa, vaan Herran sanojen kuulemisen nälän.

CPR1642 11. CAdzo ne päiwät tulewat sano HERra Jumala että minä lähetän näljän maan päälle: ei nälkä leiwän perän eli jano weden perän waan HERran sanan cuulemisen jälken.

MLV19 11 Behold, the days come, says the lord

amargo.

Biblia1776 11. Katso, ne päivät tulevat, sanoo Herra, Herra, että minä lähetän nälän maan päälle; ei nälkää leivän perään, eli janoa veden perään, vaan Herran sanan kuulemisen jälkeen,

Osat1551 11. Catzo/ ne peiuet tuleuat sanopi HERRA Jumala ette minun pite ydhen Nelen maan päle lehettemen. Ei Nelen leiuen perest/ eli Janon Wedhen ielkin/ Waan HERRAN Sanan cwlemisen ielkin. (Katso ne päiwät tulewat sanoopi HERRA Jumala että minun pitää yhden nälän maan päälle lähettämän. Ei nälän leiwän perästä/ eli janon weden jälkeen/ Waan HERRAN sanan kuulemisen jälkeen.)

KJV 11. Behold, the days come, saith the Lord

Jehovah, that I will send a famine in the land,
not a famine of bread, nor a thirst for water,
but of hearing the words of Jehovah.

GOD, that I will send a famine in the land,
not a famine of bread, nor a thirst for water,
but of hearing the words of the LORD:

Luther1912 11. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR HERR, daß ich einen Hunger ins Land schicken werde, nicht einen Hunger nach Brot oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des HERRN, zu hören;

RV'1862 11. He aquí que vienen dias, dijo el Señor Jehová, en los cuales enviaré hambre en la tierra: no hambre de pan, ni sed de agua, mas de oir palabra de Jehová.

RuSV1876 11 Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, – не голод хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних.

FI33/38 12. Silloin he hoippuvat merestä mereen, pohjoisesta itään; he samoavat etsien Herran sanaa, mutta eivät löydä.

Biblia1776 12. Niin että heidän pitää juokseman yhdestä merestä niin toiseen, pohjasta niin itään; heidän pitää juoksenteleman etsimään Herran sanaa, ja ei kuitenkaan pidä löytämän.

CPR1642 12. Nijn että heidän pitä juoxeman yhdest merest nijn toiseen pohjast nijn itän päin edzimän HERran sana ja ei cuitengan pidä heidän löytämän.

Osat1551 12. Nin ette heiden pite ymberinsioxeman ydhest Merest/ nin toisehen/ Pohiast nin Iteen pein/ etziskellen HERRAN Sana/ ia ei quitengan pidhe leutemen. (Niin että heidän pitää ympärinsä juokseman yhdestä merestä/ niin toisehen/ Pohjasta niin itään päin/ etsiskellen HERRAN sanaa/ ja ei kuitenkaan pidä löytämän.)

MLV19 12 And they will wander from sea to sea and from the north even to the east. They will run to and fro to seek the word of Jehovah and will not find it.

KJV 12. And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

Luther1912 12. daß sie hin und her von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen und des HERRN Wort suchen, und doch nicht finden werden.

RV'1862 12. E irán vagabundos desde la una mar hasta la otra mar: desde el norte hasta el oriente discurrirán buscando palabra de Jehová, y no la hallarán.

RuSV1876 12 И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.

FI33/38 13. Sinä päivänä nääntyvät janoon kauniit neitsyet ja nuorukaiset,

Biblia1776 13. Sinä päivänä pitää kauniit neitseet ja nuorukaiset nääntymän janosta.

CPR1642 13. Sinä päiwänä pitä caunit neidzet ja nuorucaiset näändymän janosta:

Osat1551 13. Sinä peiuene pite caunit Neitzyet ia Noricaiset nändymen Janosta/ (Sinä päiwänä pitää kauniit neitsyet ja nuorukaiset nääntymän janosta/)

MLV19 13 In that day the fair virgins and the young men will faint for thirst.

KJV 13. In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

Luther1912 13. Zu der Zeit werden die schönen Jungfrauen und die Jünglinge verschmachten vor Durst,

RV'1862 13. En aquel tiempo las doncellas hermosas, y los mancebos desmayarán de sed.

RuSV1876 13 В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,

FI33/38 14. ne, jotka vannovat sen nimeen, joka on Samarian syntivelka, ja sanovat: Niin totta kuin sinun jumalasi elää, Daan, ja niin totta kuin elävät Beerseban menot! — He kaatuvat eivätkä enää nouse.

Biblia1776 14. Ja jotka nyt Samarian rikoksen kautta vannovat ja sanovat: niin totta kuin sinun jumalas Danissa elää, niin totta kuin sinun jumalas Bersebassa elää: niiden pitää niin lankeeman, ettei he voi jälleen nousta ylös.

CPR1642 14. Ja jotca nyt Samarian kirouxen cautta wannowat ja sanowat: nijn totta cuin sinun Jumalas Danis elä nijn totta cuin sinun Jumalas BerSebas elä: sillä heidän pitä nijn langeman ettei he woi jällens nosta.

Osat1551 14. iotca nyt wannouat Samarian Kirouxen cautta. Ja sanouat/ Nin totta quin sinun Jumalas Danis elepi/ Nin totta quin sinun Jumalas Bersebas elepi/ Sille heiden pite nin langeman/ ettei heiden pidhe woiman iellens ylesnouseman. (jotka nyt wannowat Samarian kirouksen kautta. Ja sanowat/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Danissa elääpi/ Niin totta kuin sinun Jumalasi Bersebassa elääpi/ Sillä heidän pitää niin lankeeman/ ettei heidän pidä woiman jällens ylösnouseman.)

MLV19 14 Those who swear by the sin of Samaria and say, As your god, O Dan, lives, and, As the way of Beer-sheba lives, they will fall and never rise up again.

KJV 14. They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

Luther1912 14. die jetzt schwören bei dem Fluch Samarias und sprechen: "So wahr dein Gott zu Dan lebt! so wahr die Weise zu Beer-Seba lebt!" Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen.

RV'1862 14. Los que juran por el pecado de Samaria, y dicen: Vive tú, Dios de Dan; y: Vive el camino de Beer-seba: caerán, y nunca más se levantarán.

RuSV1876 14 которые клянутся грехом Самарийским и говорят: „жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!" – Они падут и уже не встанут.

9 luku

Profeetalle näytetään Beetelin pyhäkön tuho, Israelin seulominen. Daavidin sortuneen majan uudistus ja tuleva onnen aika.

FI33/38 1. Minä näin Herran seisovan alttarin ääressä, ja hän sanoi: Lyö pylväänpäihin, niin että kynnykset vapisevat, lyö ne pirstaleiksi kaikkien heidän päähänsä. Sitten minä tapan miekalla heistä viimeisetkin. Ei yksikään heistä pääse pakoon, ei yksikään heistä pelastu.

Biblia1776 1. Minä näin Herran seisovan alttarilla; ja hän sanoi: lyö oven päälliseen, niin että pihtipielet värisevät; sillä minä tahdon haavoittaa niitä kaikkia, jotka heille päänä ovat, ja heidän alamaisensa miekalla tappaa. Ei sen pidä pääsemän, joka paennut on, eikä itsiänsä pelastaman, jotka välttänyt on.

CPR1642 1. MInä näin HErran Altarilla seisowan. Ja hän sanoi: lyö knuppijn nijn että pihtipielet wärisewät: sillä heidän ahneudens pitä tuleman caickein heidän pääns päälle. Ja minä tahdon heidän jälkentulewaisens tappa miecalla nijn ettei kengän pääse pakeneman.

Osat1551 1. MIne näin HERRAN Altarin päle seisouan/ Ja hen sanoi. Löö Pichtipielen päle/ nin ette Ouenpuudh wärisisit. Sille heiden Ahneudhens pite tuleman heiden caikein Pääns päle. Ja tadhon heiden Jelkintuleuaistens Miecalla tappa/ ettei kengen pidhe pakeneman/ eike iocu pidhe sijte poispäsemen. (Minä näin HERRAN alttarin päällä seisowan/ Ja hän sanoi. Lyö

pihtipielen päälle/ niin että owenpuut wärisisit. Sillä heidän ahneutensa pitää tuleman heidän kaikkein päänsä päälle. Ja tahdon heidän jälkeentulewaisensa miekalla tappaa/ ettei kenkään pidä pakeneman/ eikä joku pidä siitä poispääsemän.)

MLV19 1 I saw the Lord standing beside the altar. And he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake and break them in pieces on the head of all of them and I will kill the last of them with the sword. There will not one of them flee away and there will not one of them escape.

Luther1912 1. Ich sah den HERRN auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben und die Stücke ihnen allen auf den Kopf fallen; und ihre Nachkommen will ich mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen noch irgend einer entgehen soll.

RuSV1876 1 Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всехих, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись.

KJV 1. I saw the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

RV'1862 1.Ví al Señor que estaba sobre el altar, y dijo: Hiere el umbral, y estremézcanse las puertas; y córtalos en piezas la cabeza de todos; y el postrero de ellos mataré a cuchillo: no habrá de ellos quien huya, ni quien escape.

FI33/38 2. Vaikka he tuonelaan murtautuisivat, sieltäkin minun käteni heidät tempaa. Vaikka he taivaaseen nousisivat, sieltäkin minä syöksen heidät alas.

Biblia1776 2. Ja vaikka he itsiänsä hamaan helvettiin kaivaisivat, niin minun käteni on kuitenkin heitä sieltäkin hakeva; ja jos he astuisivat ylös taivaaseen, niin minä kuitenkin tahdon syöstä heidät sieltä alas.

CPR1642 2. Ja waicka he heitäns haman Helwettin caiwaisit nijn minun käten on cuitengin heitä sieldäkin hakewa. Ja jos he astuisit ylös taiwasen nijn minä cuitengin tahdon syöstä heidän alas.

Osat1551 2. Ja waicka he heitens hamaan Heluetijn caiuaisit/ nin minun Käteni pite quitengin heite sielde hakeman. Ja ios ylesastuisit Taiuahasen/ nin mine tadhon heite quitengin alassööste. (Ja waikka he heitänsä hamaan helwettiin kaiwaisit/ niin minun käteni pitää kuitenkin heitä sieltä hakeman. Ja jos ylösastuisit taiwaaseen/ nin minä tahdon heitä kuitenkin alassyöstä.)

MLV19 2 Though they dig into Sheol, from there my hand will take them and though they climb up to heaven, from there I will bring them down.

KJV 2. Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

Luther1912 2. Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dort holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunterstoßen;

RV'1862 2. Si cavaren hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y si subieren hasta el cielo, de allá los haré descender:

RuSV1876 2 Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.

FI33/38 3. Vaikka he Karmelin laelle kätkeytyisivät, sieltäkin minä etsin ja tempaan heidät. Ja vaikka he meren pohjaan lymyäisivät minun silmieni edestä, sielläkin minä käsken käärmeen heitä pistämään.

Biblia1776 3. Ja jos he lymyttäisivät itsensä Karmelin kukkulalle, niin minä tahdon heidät sieltäkin etsiä ja temmata pois; ja jos he itseänsä minun silmäini edestä kätkisivät meren syvyyteen, niin minä käsken kärmettä, että se heitä siellä pistäis.

CPR1642 3. Ja jos he lymyisit Carmelin cuckulalle nijn minä tahdon heidän sieldäkin edziä ja temmata pois. Ja jos he heidäns minun caswoni edest werhoisit meren sywydellä nijn minä käsken kärmelle että hän heitä siellä pistäis.

Osat1551 3. Ja ios he heitens lymyisit ylhelle sen Carmelin päle/ nin mine tadhon heite sielde ylesetzie ia poistemman heite. Ja ios he heitens minun Casuoni edest werhoisit Meren sywydhes/ nin mine tadhon Kermelle käske/ ioca heite sielle pistemen pite. (Ja jos he heitänsä lymyisit ylhäälle sen Carmelin päälle/ niin minä tahdon heitä sieltä ylös etsiä ja poistempaan heitä. Ja jos he heitänsä minun kaswoni edestä werhoisit meren sywyydessä/ niin minä tahdon käärmeelle käskeä/ joka heitä siellä pistämän pitää.)

MLV19 3 And though they hide themselves on the top of Carmel, I will search and take them out from there. And though they are hid from my sight in the bottom of the sea, from there I will command the serpent and it will bite them.

KJV 3. And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

Luther1912 3. und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Karmel, will ich sie doch daselbst suchen und herabholen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbürgen im Grunde des Meeres, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie daselbst stechen sollen;

RuSV1876 3 И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их;хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их.

RV'1862 3. Y si se escondieren en la cumbre del Carmelo, allí los buscaré, y los tomaré; y si se escondieren de delante de mis ojos en el profundo de la mar, allí mandaré a la culebra, y morderlos ha:

FI33/38 4. Ja vaikka he vankeuteen vaeltaisivat vihollistensa edessä, sielläkin minä käsken miekan heidät tappamaan. Sillä minä kiinnitän katseeni heihin, heille pahaksi, ei hyväksi.

CPR1642 4. Ja jos he heidän wihollisillans fangina owat nijn minä cuitengin käsken miecalle että se heitä siellä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylidzens pahudexi ja en hywydexi.

Biblia1776 4. Ja jos he vihollisillensa vangiksi tulevat, niin minä sieltä käsken miekkaa, että se heitä tappais: sillä minä pidän silmäni heidän ylitsensä pahaksi ja en hyväksi;

Osat1551 4. Ja ios he heiden Wiholistens edes Fangina käuisit/ nin mine quitengin tadhon Miecalle keske/ ette se heite sielle tappais. Sille mine tadhon minun Silmeni heiden ylitzens pite pahudhexi ia en Hywydhexi. (Ja jos he heidän wihollistensa edessä wankina käwisit/ niin minä kuitenkin tahdon miekalle käskeä/ että se heitä siellä tappaisi. Sillä minä tahdon minun silmäni heidän ylitsensä pitää pahuudeksi ja en hywyydeksi.)

MLV19 4 And though they go into captivity before their enemies, from there I will command the sword and it will kill them. And I will set my eyes upon them for evil and not for good.

KJV 4. And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

Luther1912 4. und wenn sie vor ihren Feinde hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß es sie daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über sie halten zum Unglück und nicht zum Guten.

RV'1862 4. Y si fueren en cautiverio delante de sus enemigos, allí mandaré a la espada, y matarlos ha; y pondré sobre ellos mis ojos para mal, y no para bien.

RuSV1876 4 И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.

FI33/38 5. Herra, Herra Sebaot, hän, joka koskettaa maata, niin että se sulaa, että kaikki sen asukkaat murehtivat, että se nousee kaikkinensa niinkuin Niili ja alenee niinkuin Egyptin virta,

Biblia1776 5. Sillä kuin Herra, Herra Zebaot maahan rupee, niin se sulaa, että kaikki asuvaiset murehtiman pitää; ja että se pitää nouseman sen päälle niinkuin virta, ja se upotettaman niinkuin Egyptin virralla.

CPR1642 5. Sillä HERra Jumala Zebaoth on sencaltainen cosca hän maahan rupe nijn se sula että caicki asuwaiset itkemän pitä ja että se juoxe caickein heidän ylidzens nijncuin wesi ja se wajotetan nijncuin Egyptin wirta teke.

Osat1551 5. Sille se HERRA Jumala Zebaoth sencaltainen on/ quin hen ydhen Maan rupepi/ nin se sulapi/ ette caiki sisel asuuaiset idkemen pite/ ette sen pite caiken heiden ylitzens ioxeman ninquin Wedhen/ ia se waiotetahan/ ninquin se Wirta Egiptis tekepi. (Sillä se HERRA Jumala Zebaoth

senkaltainen on/ kuin hän yhden maan rupeepi/ niin se sulaapi/ että kaikki sisällä asuwaiset itkemän pitää/ että sen pitää kaiken heidän ylitsensä juokseman niinkuin weden/ ja se wajotetaan/ niinkuin se wirta Egyptissä tekeepi.)

MLV19 5 For the Lord, Jehovah of hosts, is he who touches the land and it melts and all who dwell in it will mourn. And it will rise up all of it like the River and will sink again like the River of Egypt.

KJV 5. And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.

Luther1912 5. Denn der HERR, HERR Zebaoth ist ein solcher: Wenn er ein Land anrührt, so zerschmilzt es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz überlaufen werden wie mit einem Wasser und überschwemmt werden wie mit dem Fluß Ägyptens.

RV'1862 5. El Señor Jehová de los ejércitos, que toca la tierra, y se derretirá, y llorarán todos los que en ella moran; y subirá toda como un río, y será hundida como el río de Egipto.

RuSV1876 5 Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, – и она растает, и восплачут все живущие на ней; и поднимется вся она как река, и опустится как река Египетская.

FI33/38 6. hän, joka rakentaa yliskammionsa taivaisiin ja perustaa holvinsa maan päälle, joka kutsuu meren vedet ja vuodattaa ne maan pinnalle -

Biblia1776 6. Hän on se, joka salinsa taivaasen rakentaa, ja perustaa majansa maan päälle; hän kutsuu meren vedet, ja vuodattaa maan päälle:

Herra on hänen nimensä.

CPR1642 6. Hän on se joca Salins taiwasen rakenda ja perusta majans maan päälle. Hän cudzu weden meresä ja wuodatta maan päälle hänen nimens on HERra.

Osat1551 6. Henpä se on/ ioca Salins Taiuaseen rakenda/ ia henen Maians perustapi maan päle. Hen cutzupi Wedhen meresse/ ia wodhatta sen maan päle/ HERRA henen Nimens on. (Hänpä se on/ joka salinsa taiwaaseen rakentaa/ ja hänen majansa perustaapi maan päälle. Hän kutsuupi weden meressä/ ja wuodattaa sen maan päälle/ HERRA hänen nimensä on.)

MLV19 6 He who builds his chambers in the heavens and has founded his vault upon the earth, he who calls for the waters of the sea and pours them out upon the face of the earth, Jehovah is his name.

KJV 6. It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.

Luther1912 6. Er ist's, der seinen Saal in den Himmel baut und seine Hütte auf Erden gründet; er ruft dem Wasser im Meer und schüttet's auf das Erdreich, er heißt HERR.

RV'1862 6. El edificó en el cielo sus grados, y su conjunto fundó sobre la tierra: él llama las aguas de la mar, y las derrama sobre la haz de la tierra: Jehová es su nombre.

RuSV1876 6 Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли; Господь имя Ему.

FI33/38 7. Ettekö te, israelilaiset, ole minulle niinkuin

Biblia1776 7. Ettekö te, Israelin lapset, minulle ole

etiopialaisetkin? sanoo Herra. Enkö minä johdattanut israelilaisia Egyptin maasta ja filistealaisia Kaftorista ja aramilaisia Kiiristä?

CPR1642 7. Ettekö Israelin lapset minulle ole nijncuin Ethiopialaiset sano HERra: engö minä wienyt Israeli ulos Egyptist ja Philisterit Caphthorist ja Syrit Kirist?

MLV19 7 Are you* not like the sons of the Ethiopians to me, O sons of Israel? says Jehovah. Have I not brought up Israel out of the land of Egypt and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?

Luther1912 7. Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleichwie Mohren? spricht der HERR. Habe ich nicht Israel aus Ägyptenland geführt und die Philister aus Kaphthor und die Syrer aus Kir?

RuSV1876 7 Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. НеЯ ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян – из Кафтора, и Арамлян – из Кира?

niinkuin Etiopialaiset? sanoo Herra. Enkö minä vienyt Israelia ulos Egyptin maalta, ja Philistealaiset Kaphtorista, ja Syrialaiset Kiiristä?

Osat1551 7. Eikö te Israelin Lapset minulle nin oletta quin ne Ethiopit/ sanopi HERRA? Eikö mine Israelin Egyptista vloswienyt/ ia ne philisterit vlos Caphthorist/ ia ne Syrit vlos Kirrist? (Eikö te Israelin lapset minulle niin olette kuin ne Ethiopit/ sanoopi HERRA? Eikö minä Israelin Egyptistä uloswienyt/ ja ne philisterit ulos Caphtorista/ ja ne Syrit ulos Kirristä?)

KJV 7. Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

RV'1862 7. Hijos de Israel, ¿no me sois vosotros como hijos de Etiopes? dijo Jehová: ¿No hice yo subir a Israel de la tierra de Egipto, y a los Palestinos de Caftor, y a los Siros de Kir?

FI33/38 8. Katso, Herran, Herran silmät ovat syntistä valtakuntaa vastaan, ja minä hävitän sen maan pinnalta; kuitenkaan en minä Jaakobin heimoa kokonaan hävitä, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Katso, Herran, Herran silmät näkevät syntisen valtakunnan, niin että minä sen juuri maan päältä peräti kadotan; vaikka en minä kuitenkaan Jakobin huonetta ratki kadota, sanoo Herra.

CPR1642 8. CAdzo HERran Jumalan silmät näkewät syndisen waldacunnan nijn että minä sen juuri maan päädä peräti cadotan waicka en minä Jacobin huonetta ratki cadota sano HERra.

Osat1551 8. Catzo/ ne HERRAN Jumalan Silmet näkeuet ydhen syndisen Waldakundan päle/ Nin ette mine sen Maan pirin pälde iuri poiskadhotan/ Waicka em mine site Jacobin Honet ratki poiskadhotta tadho/ sanopi HERRA/ (Katso/ ne HERRAN Jumalan silmät näkewät yhden syntisen waltakunnan päälle/ Niin että minä sen maan piirin päältä juuri poiskadotan/ Waikka en minä sitä Jakobin huonetta ratki poiskadottaa tahdo/ sanoopi HERRA/)

MLV19 8 Behold, the eyes of the lord Jehovah are upon the sinful kingdom and I will destroy it from the face of the earth, except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Jehovah.

KJV 8. Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

Luther1912 8. Siehe, die Augen des HERRN HERRN sehen auf das sündige Königreich, daß ich's vom Erdboden vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht ganz und gar vertilgen will, spricht der

RV'1862 8. He aquí que los ojos del Señor Jehová están contra el reino pecador; y yo le asolaré de la haz de la tierra: mas no destruiré del todo la casa de Jacob, dijo Jehová.

HERR.

RuSV1876 8 Вот, очи Господа Бога – на грешное
царство, и Я истреблю его с лица земли; но
дом Иакова не совсем истреблю,
говоритГосподь.

FI33/38 9. Sillä katso, minä käsken seuloa Israelin heimoa kaikkien kansain seassa, niinkuin seulalla seulotaan: ei jyvääkään putoa maahan.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä tahdon käskeä, ja antaa Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa seulottaa, niinkuin seulalla seulotaan, ja ei jyvänkään pidä lankeeman maan päälle.

CPR1642 9. Cadzo minä tahdon cuitengin käske ja Israelin huonen caickein pacanain seas anda seulotta nijncuin seulalla seulotan ja ei jywäin pidä langeman maan päälle.

Osat1551 9. Sille catzo mine tadhon keskie/ ia sen Israelin Honen caikein Pacanain seas/ anda seulotta/ Ninquin ydhel Seulal seulotahan/ ia ne Jyuet ei pidhe maan päle langeman. (Sillä katso minä tahdon käskeä/ ja sen Israelin huoneen kaikkein pakanain seassa/ antaa seulottaa/ Niinkuin yhdellä seulalla seulotahan/ ja ne jywät ei pidä maan päälle lankeeman.)

MLV19 9 For behold, I will command and I will sift the house of Israel among all the nations, just as grain is sifted in a sieve, yet the least kernel will not fall upon the earth.

KJV 9. For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will befehlen und das Haus Israel unter alle Heiden sichten lassen,

RV'1862 9. Porque he aquí que yo mandaré, y haré que la casa de Israel sea zarandada en todas

gleichwie man mit einem Sieb sichtet, und kein Körnlein soll auf die Erde fallen.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.

las naciones, como se zaranda el grano en un harnero, y no cae una chinica en la tierra.

FI33/38 10. Miekkaan kuolevat kaikki minun kansani syntiset, jotka sanovat: Ei saavuta, ei kohtaa meitä onnettomuus.

Biblia1776 10. Kaikki syntiset minun kanssani pitää miekalla kuoletettaman, jotka sanovat: ei onnettomuus ole niin läsnä, eikä kohtaa meitä.

CPR1642 10. Caicki syndiset minun Canssasani pitä miecalla cuoletettaman jotca sanowat: ei onnettomus ole nijn läsnä eikä cohta meitä.

Osat1551 10. Caiki Syndiset minun Canssasani pite Miecalla cooletettaman/ iotca sanouat/ Eipe se Onnettomus nin leszne ole/ eike meille cochta. (Kaikki syntiset minun kansassani pitää miekalla kuoletettaman/ jotka sanowat/ EIpä se onnettomuus niin läsnä ole/ eikä meille kohtaa.)

MLV19 10 All the sinners of my people will die by the sword, who say, The evil will not overtake nor meet us.

KJV 10. All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

Luther1912 10. Alle Sünder in meinem Volk sollen durchs Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein noch uns begegnen.

RV'1862 10. A espada morirán todos los pecadores de mi pueblo, que dicen: No se acercará, ni se anticipará el mal por causa nuestra.

RuSV1876 10 От меча умрут все грешники из народа

Моего, которые говорят: „не постигнет нас и
не придет к нам это бедствие!"

FI33/38 11. Sinä päivänä minä pystytän jälleen Daavidin sortuneen majan ja korjaan sen repeämät ja pystytän sen luhistumat, ja rakennan sen sellaiseksi, kuin se oli muinaisina päivinä,

Biblia1776 11. Sillä ajalla tahdon minä taas kaatuneen Davidin majan rakentaa, ja hänen reikänsä paikata, ja parantaa jälleen mitä särjetty on, ja tahdon sen rakentaa, niinkuin se entisellä ajalla tullut on,

CPR1642 11. SIllä ajalla tahdon minä taas caatunen Dawidin majan raketa ja hänen reikäns paicata ja parata jällens mitä särjetty on ja tahdon heitä raketa nijncuin se endisellä ajalla ollut on.

Osat1551 11. Sille aialla/ Mine tadhon sen caatunehen Dauidin Maian taas ylesrakenda/ ia tadhon henen Reiens paicata/ ia mite poisseriettu on/ iellens ylesoienda/ ia tadhon heite raketa/ ninquin se entises aias ollut on (Sillä ajalla/ Minä tahdon sen kaatuneen Dawidin majan taas ylösrakentaa/ ja tahdon hänen reikänsä paikata/ ja mitä poissärjetty on/ jällens ylösojentaa/ ja tahdon heitä rakentaa/ niinkuin se entisessä ajassa ollut on.)

MLV19 11 In that day I will raise up the tabernacle of David that has fallen and close up the breaches of it. And I will raise up its ruins and I will build it as in the days of old,

KJV 11. In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

Luther1912 11. Zur selben Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten und ihre Lücken

RV'1862 11. En aquel día yo levantaré la cabaña de David caida, y cerraré sus portillos, y

verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten und will sie bauen wie sie vorzeiten gewesen ist,

RuSV1876 11 В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,

levantaré sus ruinas, y edificarle he como en el tiempo pasado:

FI33/38 12. niin että he saavat omiksensa Edomin jäännöksen ja kaikki pakanakansat, jotka minun nimiini otetaan, sanoo Herra, joka tämän tekee.

Biblia1776 12. Että he saavat nautita Edomin jääneet ja kaikki pakanat, joiden seassa minun nimeni pitää saarnattaman; sanoo Herra, joka näitä tekee.

CPR1642 12. Että he saawat nautita Edomin tähtet ja caickein pacanain tähtet joiden seas minun nimeni pitä saarnattaman sano HERra joca näitä teke.

Osat1551 12. Senpäle ette heiden pite nautitzeman ne Edomin Techteet/ ia ne Techteet caikein Pacanain seas/ Joinenga ylitze minun Nimeni pite sarnattaman/ sanopi se HERRA/ ioca neite tekepi. (Senpäälle että heidän pitää nautitseman ne Edomin tähteet/ ja ne tähteet kaikkein pakanain seassa/ Joidenka ylitse minun nimeni pitää saarnattaman/ sanoopi se HERRA/ joka näitä tekeepi.)

MLV19 12 that they may possess the remnant of Edom and all the nations that are called by my name, says Jehovah who does this.

KJV 12. That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

Luther1912 12. auf daß sie besitzen die übrigen zu Edom und alle Heiden, über welche mein Namen genannt ist, spricht der HERR, der solches tut.

RV'1862 12. Para que aquellos sobre los cuales es llamado mi nombre, poséan la resta de Idumea, y a todas las naciones, dijo Jehová que hace esto.

RuSV1876 12 чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

FI33/38 13. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin kyntäjä tavoittaa leikkaajan ja rypäleitten polkija siemenenkylväjän, jolloin vuoret tiukkuvat rypälemehua ja kaikki kukkulat kuohkeiksi muuttuvat.

Biblia1776 13. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että yhtä haavaa kynnetään ja niitetään, ja yhtä haavaa viinamarjat sotkutaan ja kylvetään, ja vuoret makiaa viinaa tiukkuvat, ja kaikki mäet ovat hedelmälliset.

CPR1642 13. Cadzo se aica tule sano HErra että yhtä haawa kynnetän ja nijtetän ja yhtä haawa wijna puserretan ja kylwetän ja wuoret makiata wijna tiuckuwat ja caicki mäet owat hedelmäliset.

Osat1551 13. Catzo/ Se * aica tulepi/ sano HERRA/ Ette tasan pite kynnettemen ia nijtettemen/ Ja tasan pite wina pusertaman ia kyluettemen Ja Woret pite makiat Wina tiuckuman/ Ja caiki Mäet pite hedelmeliset oleman. (Katso/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että tasan pitää kynnettämän ja niitettämän/ Ja tasan pitää wiina pusertaman ja kylwettämän. Ja wuoret pitää makeaa wiinaa tiukkuman/ Ja kaikki mäet pitää hedelmälliset oleman.)

MLV19 13 Behold, the days come, says Jehovah, that

KJV 13. Behold, the days come, saith the LORD,

the plowman will overtake the reaper and the treader of grapes he who draws seed and the mountains will drop sweet wine and all the hills will melt.

that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

Luther1912 13. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß man zugleich ackern und ernten und zugleich keltern und säen wird; und die Berge werden von süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein.

RV'1862 13. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que el que ara se llegará al segador, y el pisador de las uvas al que lleva la simiente; y los montes destilarán mosto, y todos los collados se derretirán.

RuSV1876 13 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград – сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.

FI33/38 14. Silloin minä käännän kansani Israelin kohtalon, ja he rakentavat jälleen autiot kaupungit ja asuvat niissä, he istuttavat viinitarhoja ja juovat niiden viiniä, he tekevät puutarhoja ja syövät niiden hedelmiä.

Biblia1776 14. Sillä minä käännän minun kansani Israelin vankiuden, että he rakentavat autiot kaupungit, ja niissä asuvat; istuttavat viinapuita, ja niistä viinaa juovat, tekevät puutarhoja, ja niistä hedelmiä syövät.

CPR1642 14. Sillä minä käännän minun Canssan Israelin fangiuxen että he rakendawat autiat Caupungit ja nijsä asuwat. Istuttawat wijnapuita ja nijstä juowat tekewät krydimaita ja nijstä hedelmitä syöwät:

Osat1551 14. Sille mine tadhon minun Canssan Israelin Fangiuxen kiende/ ette heiden pite ne Autiat Caupungit rakendaman ia asuman. Winatarhat istuttaman/ ia sijte wina ioman/ Pwtarhat tekemen/ ia Hedelme sijte sömen. (Sillä minä tahdon minun kansan Israelin wankeuksen kääntää/ että heidän pitää ne autiot kaupungit rakentaman ja asuman.

Wiinatarhat istuttaman/ ja siitä wiinaa juoman/ puutarhat tekemän/ ja hedelmää siitä syömän.)

MLV19 14 And I will bring back the captivity of my people Israel and they will build the waste cities and inhabit them and they will plant vineyards and drink the wine of it. They will also make gardens and eat the fruit of them.

KJV 14. And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

Luther1912 14. Denn ich will das Gefängnis meines Volkes Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen und Wein davon trinken, Gärten machen und Früchte daraus essen.

RV'1862 14. Y tornaré el cautiverio de mi pueblo Israel; y edificarán las ciudades asoladas, y habitarlas han; y plantarán viñas, y beberán el vino de ellas; y harán huertos, y comerán el fruto de ellos.

RuSV1876 14 И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них.

FI33/38 15. Minä istutan heidät omaan maahansa, eikä heitä enää revitä pois maastansa, jonka minä olen heille antanut, sanoo Herra, sinun Jumalasi.

Biblia1776 15. Ja minä tahdon heitä heidän maassansa istuttaa; niin ettei heitä enään temmata pois maastansa, jonka minä heille antanut olen, sanoo Herra sinun Jumalas.

CPR1642 15. Sillä minä tahdon heitä heidän maasans

Osat1551 15. Sille mine tadhon heite heiden Maans

istutta nijn ettei heitä sillen temmata pois maastans jonga minä heille andanut olen sano HERra sinun Jumalas.

sisel istutta/ nin ettei se sillen pidhe heiden Maastans vlosiuritetut oleman/ Jonga mine heille andanut olen/ sanopi HERRA sinun Jumalas. (Sillä minä tahdon heitä heidän maansa sisälle istuttaa/ niin ettei se silleen pidä heidän maastansa ulosjuuritetut oleman/ Jonka minä heille antanut olen/ sanoopi HERRA sinun Jumalasi.)

MLV19 15 And I will plant them upon their land and they will no more be plucked up out of their land which I have given them, says Jehovah your God.

KJV 15. And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

Luther1912 15. Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande ausgerottet werden, das ich ihnen gegeben habe, spricht der HERR, dein Gott.

RV'1862 15. Y plantarlos he sobre su tierra, y nunca más serán arrancados de su tierra, la cual yo les dí, dijo Jehová Dios tuyo.

RuSV1876 15 И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой.

OBADJA

1 luku

Edomin perikato. Israel on palaava voitollisena maahansa.

FI33/38 1. Obadjan näky. Herra, Herra sanoo Edomista näin: Me olemme kuulleet sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Nouskaa, nouskaamme sotaan sitä vastaan!

Biblia1776 1. Tämä on Obadjan näky. Näin sanoo Herra, Herra Edomista: me olemme Herralta sanoman kuulleet, että sanansaattaja on pakanain sekaan lähetetty: nouskaat, ja käykäämme häntä vastaan sotaan!

CPR1642 1. TÄmä on se ObadJan näky. Näin sano HERra Jumala Edomist: me olemma HERralda cuullet että lähetyssana on pacanain secaan lähetetty noscat ja soticam heitä wastan.

Osat1551 1. TEME ombi Obadian Näky. Nein sanoi HERRA Jumala Edomist. Me olema HERRALDA cwlluet/ Ette yxi Lehetussana on Pacanain secahan lehetetty. Ylesnoskat/ ia sotikam heiden wastans. (Tämä ompi Obadjan näky. Näin sanoi HERRA Jumala Edomista. Me olemme HERRALTA kuulleet/ Että yksi lähetyssana on pakanain sekaan lähetetty. Ylösnouskaat/ ja sotikaamme heidän wastaansa.)

MLV19 1 The vision of Obadiah. The lord Jehovah says thus concerning Edom: We have heard news from Jehovah and an ambassador is sent

KJV 1. The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is

among the nations, saying, Arise and let us rise up against her in battle.

Luther1912 1. Dies ist das Gesicht Obadjas. So spricht der HERR HERR von Edom: Wir haben vom HERRN gehört, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Wohlauf, und laßt uns wider sie streiten.

RuSV1876 1 Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан объявить народам: „вставайте, ивыступим против него войною!"

sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

RV'1862 1. VISIÓN de Abdías. El Señor Jehová dijo así a Edom: Oido habemos el pregón de Jehová, y mensajero es enviado en las gentes: Levantáos, y levantémosnos contra ella en batalla.

FI33/38 2. Katso, vähäiseksi minä teen sinut kansojen seassa, ylen halveksittu olet sinä oleva.

CPR1642 2. Cadzo minä olen sinun huonoxi tehnyt pacanain seas ja sangen ylöncadzotuxi.

Biblia1776 2. Katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja sangen ylönkatsotuksi tehnyt.

Osat1551 2. Catzo/ mine olen hoonoxi tehnyt pacanaidhen seas/ ia sangen ylencatzotetuxi. (Katso/ minä olen huonoksi tehnyt pakanaiden seassa/ ja sangen ylenkatsotuksi.)

MLV19 2 Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.

Luther1912 2. Siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und sehr verachtet.

RuSV1876 2 Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.

KJV 2. Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

RV'1862 2. He aquí que pequeño te he hecho entre las gentes, abatido serás tú en gran manera.

FI33/38 3. Sinun sydämesi ylpeys on pettänyt sinut, joka asut kallionrotkoissa, istut korkealla ja sanot sydämessäsi: Kuka voi syöstä minut maahan?

Biblia1776 3. Sinun sydämes ylpeys on sinun vietellyt, ettäs vuorten rotkoissa asut, sinun korkeissa linnoissas, ja sanot sydämessäs: kuka taitaa minun syöstä maahan?

CPR1642 3. Sinun sydämes coreus on sinun wietellyt ettäs wuorten rotcois asut sinun corkeisa linnoisas ja sanot sydämesäs: cuca taita minun tästä syöstä maahan?

Osat1551 3. Sinun sydhemes Coreus on sinun wietellut/ ettes wortein Rotkois asut/ sinun corkeis Linnoisas/ ia sanot sinun Sydhemeses/ Cuca tacto minun teste mahansöste? (Sinun sydämesi koreus on sinun wietellyt/ että wuorten rotkoissa asut/ sinun korkeissa linnoissasi/ ja sanot sinun sydämessäsi/ Kuka tahtoo minun tästä maahan syöstä?)

MLV19 3 The pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, Who will bring me down to the ground?

KJV 3. The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?

Luther1912 3. Der Hochmut deines Herzens hat dich betrogen, weil du in der Felsen Klüften wohnst, in deinen hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen: Wer will mich zu Boden stoßen?

RV'1862 3. La soberbia de tu corazón te ha engañado, que moras en las hendeduras de las peñas, en tu altísima morada: que dices en tu corazón: ¿Quién me derribará a tierra?

RuSV1876 3 Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоем: „кто низринет меня на землю?"

FI33/38 4. Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka ja vaikka sen sija olisi tähtien välissä, minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

Biblia1776 4. Vaikkas ylös korkialle menisit niinkuin kotka, ja tekisit pesäs tähtien keskelle; niin minä kuitenkin syöksen sinun alas sieltä, sanoo Herra.

CPR1642 4. Waickas ylhälle corkeuxin menisit nijncuin cotca ja tekisit pesäs tähtein keskelle nijn minä cuitengin syöxän sinun alas sieldä sano HERra.

Osat1551 4. Waicka sine wiele ylhel Corkiuxeen menis/ ninquin Cotka/ ia tekis sinun Persäs Techtein keskelle/ nin mine quitengin tadhon sinun sielde alassöste/ sanopi HERRA. (Waikka sinä wielä ylhäälle korkeukseen menisit/ niinkuin kotka/ ja tekisi sinun pesäsi tähtein keskelle/ niin minä kuitenkin tahdon sinun sieltä alassyöstä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 4 Though you mount on high as the eagle and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Jehovah.

KJV 4. Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.

Luther1912 4. Wenn du gleich in die Höhe führest wie ein Adler und machtest dein Nest zwischen den Sternen, dennoch will ich dich von dort herunterstürzen, spricht der HERR.

RV'1862 4. Si te encaramares como águila, y si entre las estrellas pusieres tu nido, de allí te derribaré, dijo Jehová.

RuSV1876 4 Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь.

FI33/38 5. Jos varkaat tulisivat kimppuusi, jos yölliset

Biblia1776 5. Jos varkaat eli raateliat tulevat yöllä sinun

rosvot, kuinka voisit tulla niin hävitetyksi: eivätkö he varastaisi vain sen, mitä tarvitsevat? Jos viininkorjaajat tulisivat luoksesi, eivätkö he jättäisi jälkikorjuuta?

tykös, kuinka sinä niin lyöty olet? Eikö he varasta niin paljon, että heillä kyllä on? Jos viinanhakiat tulevat sinun tykös, eikö he jätä viinamarjan oksia?

CPR1642 5. Jos warcat eli raateliat tulewat yöllä sinun päälles cuinga sinun pitä silloin wait oleman ja heidän pitä kyllä warastaman. Ja jos wijnan hakiat tulewat nijn ei heidän pidä sinulle jälki poimenist jättämän.

Osat1551 5. Jos Warcat eli Raateliat tuleuat Öelle sinun ylitzes/ quinga sinun pite nin wait oleman. Ja heiden pite kylle warastaman/ Ja ios Winanhakiat sinun ylitzes tuleuat/ nin ei heiden pidhe sinulle ychten Jelkinpoimitost/ iettemen. (Jos warkaat eli raatelijat tulewat yöllä sinun ylitsesi/ kuinka sinun pitää niin waiti oleman. Ja heidän pitää kyllä warastaman/ Ja jos wiinanhakijat sinun ylitsesi tulewat/ niin ei heidän pidä sinulle yhtään jälkeenpoimimista/ jättämän.)

MLV19 5 If thieves came to you, if robbers by night (how you are cut off!), they would not steal only till they had enough? If grape gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes?

KJV 5. If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?

Luther1912 5. Wenn Diebe oder Räuber zu Nacht über dich kommen werden, wie sollst du so zunichte werden! Ja, sie sollen genug stehlen; und wenn die Weinleser über dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen übriglassen.

RV'1862 5. ¿Entraron ladrones a tí, o robadores de noche? ¿Cómo has sido destruido? ¿No hurtaran lo que les bastaba? Pues si entraran a tí vendimiadores, aun dejaran cencerrones.

RuSV1876 5 Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?

FI33/38 6. Mutta kuinka onkaan Eesau läpikotaisin etsitty, hänen kätkönsä pengotut!

Biblia1776 6. Voi kuinka heidän pitää Esaun tutkiman, ja hänen kätketyt tavaransa etsimän.

CPR1642 6. Ah cuinga heidän pitä Esaun tutkiman ja hänen tawarans edzimän.

Osat1551 6. Ah quinga heiden pite sen Esaun vlostutkiman/ ia henen Tauarans ylesetzimen? (Ah kuinka heidän pitää sen Esaun ulostutkiman/ ja hänen tawaransa ylösetsimän?)

MLV19 6 How are the things of Esau searched! How are his hidden treasures sought out!

KJV 6. How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!

Luther1912 6. Wie sollen sie dann Esau ausforschen und seine Schätze suchen!

RV'1862 6. ¡Cómo fueron escudriñadas las cosas de Esaú! sus cosas muy escondidas fueron muy buscadas.

RuSV1876 6 Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!

FI33/38 7. Sinut on ajettu rajalle asti, kaikki liittolaisesi ovat sinut pettäneet. Ystäväsi ovat vieneet sinusta voiton, ovat panneet taritsemasi leivän

Biblia1776 7. Kaikki, jotka sinun kanssas liitossa ovat, pitää ajaman sinun pois maaltas; miehet, joihin sinä turvaat, pettävät sinun, ja

paulaksi sinun eteesi. — Ei ole hänessä taitoa.

voittavat sinun; jotka sinun leipäs syövät, pettävät sinun; ei sinulla ole ymmärrystä.

CPR1642 7. Caicki jotca sinun cansas lijtos owat pitä ajaman sinun pois maaldas: miehet joihins turwat pettäwät sinun ja maahan sortawat: jotca sinun leipäs syöwät pettäwät sinun ennencuins huomaidzet.

Osat1551 7. Caiki sinun omas Lijttowelies pite sinun Maaldas vlossöxemen. Ne miehet/ ioinenga päle sine panet sinun turuas/ pite sinun wiettelemen ia sortaman/ Jotca sinun leiues söuet/ pite sinun pettemen/ ennenquin sine homaitzet. (Kaikki sinun omas liittoweljesi pitää sinun maaltasi ulossyöksemän. Ne miehet/ joidenka päälle sinä panet sinun turwasi/ pitää sinun wiettelemän ja sortaman/ Jotka sinun leipäsi syöwät/ pitää sinun pettämän/ ennenkuin sinä huomaat sen.)

MLV19 7 All the men of your confederacy have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you and prevailed against you. Those who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.

KJV 7. All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; they that eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.

Luther1912 7. Alle deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum Lande hinausstoßen; die Leute, auf die du deinen Trost setztest, werden dich betrügen und überwältigen; die dein Brot essen, werden dich verraten, ehe du es merken wirst.

RV'1862 7. Hasta el punto te llegaron: todos tus aliados te han engañado: tus pacíficos prevalecieron contra tí: los que comían tu pan, pusieron la llaga debajo de tí: no hay en él entendimiento.

RuSV1876 7 До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!

FI33/38 8. Totisesti, sinä päivänä, sanoo Herra, minä lopetan viisaat Edomista ja taidon Eesaun vuorelta.

Biblia1776 8. Mitämaks, sanoo Herra, minä kadotan silloin Edomin viisaat ja ymmärryksen Esaun vuorelta.

CPR1642 8. Mitämax sano HERra minä teen silloin Edomin wijsat houckioxi ja cawaluden Esaun wuoren päällä.

Osat1551 8. Mite maxa/ sanopi HERRA/ Mine tadhon samalla aialla/ ne Wijsat Edomis/ houckioxi tedhä/ ia Caualutta Esaun woren päle? (Mitä maksaa/ sanoopi HERRA/ Minä tahdon samalla ajalla/ ne wiisaat Edomissa/ houkkioiksi tehdä/ ja kawaluutta Esaun wuoren päälle?)

MLV19 8 Jehovah says, Shall I not in that day, destroy the wise men out of Edom and understanding out of the mountain of Esau?

KJV 8. Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?

Luther1912 8. Was gilt's? spricht der HERR, ich will zur selben Zeit die Weisen zu Edom zunichte machen und die Klugheit auf dem Gebirge Esau.

RV'1862 8. ¿No haré que perezcan en aquel día, dijo Jehová, los sabios de Edom, y la prudencia del monte de Esaú?

RuSV1876 8 Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?

FI33/38 9. Ja sinun sankarisi, Teeman, kauhistuvat, niin että viimeinenkin mies häviää Eesaun vuorelta murhatöitten tähden.

Biblia1776 9. Sillä sinun väkeväs, Teman, pitää hämmästymän, että heidän kaikkein pitää murhasta Esaun vuorella hukkuman.

CPR1642 9. Sillä sinun wäkewäs Themanis pitä epäilemän että heidän caickein pitä murhesta Esaun wuorella huckuman.

Osat1551 9. Sille sinun Wäkeues Themanis pite epeilemen/ senpäle ette he caiki pite sen Esaun woren päle/ murhan cautta/ huckanduman. (Sillä sinun wäkewäsi Themanissa pitää epäilemän/ senpäälle että he kaikki pitää sen Esaun wuoren päälle/ murhan kautta/ hukkaantuman.)

MLV19 9 And your mighty men, O Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

KJV 9. And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.

Luther1912 9. Und deine Starken zu Theman sollen zagen, auf daß alle auf dem Gebirge Esau ausgerottet werden durch Morden.

RV'1862 9. Y tus valientes, o! Temán, serán quebrantados; por que todo hombre será talado del monte de Esaú por el estrago.

RuSV1876 9 Поражены будут страхом храбрецы твои,Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством.

FI33/38 10. Väkivallan tähden veljeäsi Jaakobia kohtaan peittää sinut häpeä, ja sinut hävitetään ikiajoiksi.

Biblia1776 10. Sen vääryyden tähden, jonka sinä veljelles Jakobille tehnyt olet, pitää sinun häpiään tuleman, ja ijankaikkisesti hävitettämän.

CPR1642 10. Sinun weljes Jacobin wäärän sortamisen

Osat1551 10. Sen sinun Welies Jacobin wären

tähden silloin coscas olit händä wastan.

sordhamisen teden/ sihen aican coskas henen wastans seisoit/ (Sen sinun weljesi Jakobin wäärän sortamisen tähden/ siihen aikaan koskas hänen wastaansa seisoit/)

MLV19 10 Shame will cover you for the violence done to your brother Jacob and you will be cut off everlasting.

KJV 10. For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

Luther1912 10. Um des Frevels willen, an deinem Bruder Jakob begangen, sollst du zu Schanden werden und ewiglich ausgerottet sein.

RV'1862 10. Por la injuria de tu hermano Jacob, te cubrirá vergüenza, y serás talado para siempre.

RuSV1876 10 За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда.

FI33/38 11. Sinä päivänä, jona sinäkin olit läsnä, päivänä, jona vieraat veivät pois hänen rikkautensa, jona muukalaiset tunkeutuivat sisään hänen porteistaan ja heittivät Jerusalemista arpaa, olit myöskin sinä niinkuin yksi heistä.

Biblia1776 11. Silloin sinä seisoit häntä vastaan, kuin muukalaiset hänen sotaväkensä veivät pois vangittuna, ja vieraat menivät sisälle hänen porteistansa, ja Jerusalemista arvan heittivät; silloin sinä olit niinkuin yksi heistä.

CPR1642 11. Cosca muucalaiset weit pois fangittuna hänen sotawäkens ja muucalaiset menit sisälle hänen porteistans ja Jerusalemist arwan heitit silloin sinä olit nijncuin jocu heistä sentähden pitä sinun häpiään tuleman ja ijancaickisest

Osat1551 11. quin ne Mucalaiset henen Sotawäens fangittuna poisweit/ ia Ulcomaiset henen Porteins lepitze siselmenit/ Ja ylitze Jerusalemin aruan heitit/ nin sine olit ninquin yxi heisteki/ Senteden pite sinun caiken

häwitettämän.

häpien ala tuleman/ ia ijancaikisesta vlosiuritetuxi tulla. (kuin ne muukalaiset hänen sotawäkensä wangittuna poisweit/ ja ulkomaiset hänen portteinsa läwitse sisälle menit/ ja ylitse Jerusalemin arwan heitit/ niin sinä olit niinkuin yksi heistäkin/ Sentähden pitää sinun kaiken häpeän alle tuleman/ ja iankaikkisesti ulosjuuritetuksi tulla.)

MLV19 11 In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance and foreigners entered into his gates and cast lots upon Jerusalem, even you were as one of them.

KJV 11. In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.

Luther1912 11. Zu der Zeit, da du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer gefangen wegführten und Ausländer zu seinen Toren einzogen und über Jerusalem das Los warfen, da warst du gleich wie deren einer.

RV'1862 11. El día que estando tú delante, llevaban extraños cautivos su ejército, y los extraños entraban por sus puertas, y echaban suertes sobre Jerusalem, tú también eras como uno de ellos.

RuSV1876 11 В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.

FI33/38 12. Mutta älä katso iloiten veljesi päivää, hänen onnettomuutensa päivää; älä ilku juutalaisia heidän turmionsa päivänä äläkä suullasi suurentele ahdistuksen päivänä.

Biblia1776 12. Ei sinun pidä mielelläs katseleman veljes viheliäisyyden aikaa, eikä riemuitseman Juudalaisten surkeuden aikana, ei myös sinun suus pidä niin suuria sanoja puhuman heidän tuskansa aikana.

CPR1642 12. EI sinun pidä enä näkemän sinun ilos weljistäs heidän wiheljäisydens aicana eikä sinun pidä enä riemuidzeman Judalaisten surkiuden aicana ei myös sinun suus pidä nijn röyckiöitä sanoja puhuman heidän tuscans aicana.

Osat1551 12. Eipe sinun pidhe sillen enembete nin näkemen sinun Lustis/ sinun Welies päle/ henen Radholisudhens aicana. Ja ei sinun pidhe riemuitzeman ylitze Judan Lasten/ heiden surkiudhens aicana. Ja ei sinun Suus pidhe nin röyckiet Sanat puhuman/ heiden waiuans aicana. (Eipä sinun pidä sillen enempää niin näkemään sinun lystisi/ sinun weljesi päälle/ hänen raadollisuutensa aikana. Ja ei sinun pidä riemuitsemaan ylitse Judan lasten/ heidän surkeuden aikana. Ja ei sinun suusi pidä niin röyhkeitä sanoja puhuman/ heidän waiwansa aikana.)

MLV19 12 But do not look on the day of your brother in the day of his disaster and rejoice not over the sons of Judah in the day of their destruction, nor speak proudly in the day of distress.

KJV 12. But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

Luther1912 12. Du sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem Bruder zur Zeit seines Elends und sollst dich nicht freuen über die Kinder Juda zur Zeit ihres Jammers und sollst mit deinem Maul nicht so stolz reden zur Zeit Ihrer Angst;

RuSV1876 12 Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бырадоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.

RV'1862 12. No habías tú de ver el día de tu hermano, el día en que fué enagenado: ni te habías de alegrar de los hijos de Judá el día que se perdieron: ni habías de ensanchar tu boca el día de la angustia:

FI33/38 13. Älä tunkeudu sisään minun kansani portista heidän hätäpäivänänsä. Älä katso iloiten, myös sinä, hänen onnettomuuttansa hänen hätäpäivänänsä. Älä ojenna kättäsi hänen rikkauteensa hänen hätäpäivänänsä.

CPR1642 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun Canssani porteista heidän surkiudens aicana ei sinun pidä ilos näkemän heidän onnettomudestans heidän waiwans aicana.

Biblia1776 13. Ei sinun pidä menemän sisälle minun kansani porteista heidän surkeutensa aikana, eikä mielelläs katseleman heidän onnettomuuttansa heidän vaivansa aikana, eikä kättäs ojentaman heidän kaluunsa heidän surkeutensa aikana.

Osat1551 13. Ei sinun pidhe minun Canssani Portein lepitze siselmenemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe lustis näkemen/ heiden Onnetuxens ylitze heiden surkiudhens aicana. (Ei sinun pidä minun kansani porttein läwitse sisälle menemän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä lystisi näkemään/ heidän onnettomuutensa ylitse heidän surkeutensa aikana.)

MLV19 13 Do not enter into the gate of my people in the day of their calamity. Yes, do not look on their affliction in the day of their calamity, nor lay you* hands on their substance in the day of their calamity.

KJV 13. Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;

Luther1912 13. du sollst nicht zum Tor meines Volkes einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht nach seinem Gut greifen zur Zeit seines Jammers;

RV'1862 13. Ni habías de entrar por la puerta de mi pueblo el día de su quebrantamiento: ni habías tú tampoco de ver su mal el día de su quebrantamiento: ni se habían de meter tus manos en sus bienes el día de su quebrantamiento:

RuSV1876 13 Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день погибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,

FI33/38 14. Älä seiso tienhaarassa hävittämässä hänen pelastuneitansa. Älä luovuta hänen pakoonpäässeitänsä ahdistuksen päivänä.

Biblia1776 14. Ei sinun pidä teiden haaroissa seisoman, murhaamassa heidän pakenevaisiansa, ei myös kiinni ottaman heidän jääneitänsä ahdistuksensa aikana.

CPR1642 14. Ei sinun pidä heidän sotawäkens wastan lähettämän heidän surkiudens aicana ei sinun pidä teiden haarois seisoman murhamas heidän pakenewaisians ei sinun pidä pettämän hänen jäänyitäns heidän ahdistuxens aicana.

Osat1551 14. Ei sinun pidhe heiden Sotawäens wastan lehettemen/ heiden surkiudhens aicana. Ei sinun pidhe Tienharois seisoman/ henen Pakeneuaisians murhaman. Ei sinun pidhe henen Ylitzijeuiens sulkeman/ heiden

adhistoxens aicana. (Ei sinun pidä heidän sotawäkeä wastaan lähettämän/ heidän surkeutensa aikana. Ei sinun pidä tienhaaroissa seisoman/ hänen pakenewaisiansa murhaaman. Ei sinun pidä hänen ylitsejääwiänsä sulkeman/ heidän ahdistuksensa aikana.)

MLV19 14 And stand not in the crossway, to cut off those of his who escape and do not deliver up those of his who remain in the day of distress.

KJV 14. Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

Luther1912 14. du sollst nicht stehen an den Wegscheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine übrigen nicht verraten zur Zeit der Angst.

RV'1862 14. Ni habías de pararte a las encrucijadas para matar los que de ellos escaparan: ni habías de entregar tú los que quedaban en el día de la angustia.

RuSV1876 14 ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдаватьуцелевших из него в день бедствия.

FI33/38 15. Sillä lähellä on Herran päivä kaikkia pakanakansoja: Niinkuin sinä olet tehnyt, niin sinulle tehdään; kosto sinun teostasi kohtaa sinun omaa päätäsi.

Biblia1776 15. Sillä Herran päivä on läsnä kaikkia pakanoita; niinkuin sinä tehnyt olet, niin pitää sinulle jälleen tapahtuman, ja niinkuin sinä ansainnut olet, niin pitää sinun pääs päälle jälleen tuleman.

CPR1642 15. Sillä HERran päiwä on läsnä caickia pacanoita: nijncuin sinä tehnyt olet nijn pitä sinun jällens tapahtuman ja nijncuin sinä ansainnut olet nijn pitä sinun pääs päälle jällens tuleman.

Osat1551 15. Sille se HERRAN peiue ombi lesse/ ylitze caiki Pacanat/ Quin sine tehnyt olet/ nin sinulle pite tapachtuman/ ia quin sine olet ansainut/ nin sen pite sinun Pääs päle iellenstuleman. (Sillä se HERRAN päiwä ompi läsnä/ ylitse kaikki pakanat/ Kuin sinä tehnyt olet/ niin sinulle pitää tapahtuman/ ja kuin sinä olet ansainnut/ niin sen pitää sinun pääsi päälle jällens tuleman.)

MLV19 15 For the day of Jehovah is near upon all the nations. As you have done, it will be done to you. Your dealing will return upon your own head.

KJV 15. For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

Luther1912 15. Denn der Tag des HERRN ist nahe über alle Heiden. Wie du getan hast, soll dir wieder geschehen; und wie du verdient hast, so soll dir's wieder auf deinen Kopf kommen.

RV'1862 15. Porque el día de Jehová está cercano sobre todas las gentes: como tu hiciste, se hará contigo: tu galardón volverá sobre tu cabeza.

RuSV1876 15 Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.

FI33/38 16. Sillä niinkuin te olette juoneet minun pyhällä vuorellani, niin tulevat kaikki pakanakansat juomaan ainiaan: he juovat ja

Biblia1776 16. Sillä niinkuin te olette minun pyhällä vuorellani juoneet, niin pitää kaikki pakanat alati juoman, ryyppäämän ja nielemän, ja

särpivät ja ovat, niinkuin ei heitä olisi ollutkaan.

CPR1642 16. Sillä nijncuin te oletta minun pyhällä wuorellani juonet nijn pitä caicki pacanat jocapäiwä juoman ryyppämän ja nielemän että he owat nijncuin ei ensingän olletcan olis.

Osat1551 16. Sille quin te oletta minun pyhen Woreni päle ioonuet/ Nin pite caiki Pacanat ymberins iooman. Ja heiden pite vlosryppeiemen ia ylesnielemen/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ei ensingen olisi olluet. (Sillä kuin te olette minun pyhän wuoreni päällä juoneet/ Niin pitää kaikki pakanat ympäriinsä juomaan. Ja heidän pitää ylösryyppäämän ja ylösnielemän/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ei ensinkään olisi olleet.)

MLV19 16 For as you* have drunk upon my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink and swallow down and will be as though they had not been.

KJV 16. For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

Luther1912 16. Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollen's aussaufen und verschlingen und sollen sein, als wären sie nie gewesen.

RV'1862 16. De la manera que vosotros bebisteis en mi santo monte, beberán todas las gentes continuamente: beberán, y engullirán, y serán como si no hubieran sido.

RuSV1876 16 Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.

FI33/38 17. Mutta Siionin vuorella saavat olla pelastuneet, ja se on oleva pyhä, ja Jaakobin heimo on perivä perintönsä.

Biblia1776 17. Mutta Zionin vuorella pitää vapaus oleman, ja heidän pitää pyhät oleman, ja Jakobin huoneen pitää perintönsä omistaman.

CPR1642 17. Mutta Zionin wuorella pitä wielä muutamat autetuxi tuleman heidän pitä oleman pyhitetyt ja Jacobin huonen pitä hänen haldioitans wallidzeman ja Jacobin huonen pitä tulen oleman ja Josephin huonen liekin.

Osat1551 17. Mutta Zionin woresa/ pite wiele mutomat wapadhetuxi tuleman heiden pite pyhituxi oleman ia Jacobin Hone pite hene' Haltiains ylitze wallitzeman. Ja Jacobin Honen pite Tulen oleman/ ia Josephin Honen ydhen Lieckien. (Mutta Zionin wuoressa/ pitää wielä muutamat wapahdetuksi tuleman heidän pitää pyhitetyksi oleman ja Jakobin huone pitää heidän haltijansa ylitse wallitseman. Ja Jakobin huoneen pitää tulen oleman/ ja Josephin huoneen yhden liekin.)

MLV19 17 But in Mount Zion there will be those who escape and it will be holy and the house of Jacob will possess their possessions.

KJV 17. But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

Luther1912 17. Aber auf dem Berge Zion wird eine Errettung sein, und er soll heilig sein, und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen.

RV'1862 17. Mas en el monte de Sión habrá salvamento, y será santidad; y la casa de Jacob poseerá sus posesiones.

RuSV1876 17 А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.

FI33/38 18. Jaakobin heimo on oleva tuli ja Joosefin heimo liekki, mutta Eesaun heimo kuin olki, ja ne polttavat sen ja kuluttavat sen; eikä jää pakoonpäässyttä Eesaun heimosta. Sillä Herra on puhunut.

Biblia1776 18. Ja Jakobin huone pitää tuli oleman, ja Josephin huonen tulen liekki, mutta Esaun huone kortena, jonka heidän pitää sytyttämän ja kuluttaman, niin ettei Esaun huoneesta pidä mitään jäämän; sillä Herra on sen puhunut.

CPR1642 18. Mutta Esaun huonen corren jonga heidän pitä sytyttämän ja culuttaman nijn ettei Esaun huonesta pidä mitän jäämän: sillä HERra on sen puhunut.

Osat1551 18. Mutta Esaun Honen/ corsia/ sen heiden pite ylessytyttemen ia poisculuttaman/ nin ettei Esauin Honeste pidhe miteken techteixi iemen. Sille HERRa sen puhunut on. (Mutta Esaun huoneen/ korsia/ sen heidän pitää ylössytyttämän ja poiskuluttaman/ niin ettei Esaun huoneesta pidä mitäkään tähteeksi jäämän. Sillä HERRA sen puhunut on.)

MLV19 18 And the house of Jacob will be a fire and the house of Joseph a flame and the house of Esau for stubble. And they will burn among them and devour them and there will not be any remaining to the house of Esau, for Jehovah has spoken it.

KJV 18. And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.

Luther1912 18. Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrigbleibe; denn der HERR hat's geredet.

RV'1862 18. Y la casa de Jacob será fuego, y la casa de José será llama, y la casa de Esaú estopa, y quemarlos han, y consumirlos han: ni quedará residuo en la casa de Esaú; porque Jehová habló.

RuSV1876 18 И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа – пламенем, а дом Исавов– соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это.

FI33/38 19. Ja he ottavat perinnöksensä Etelämaan ynnä Eesaun vuoren, Alankomaan ynnä filistealaiset; he ottavat perinnöksensä Efraimin maan ja Samarian maan, Benjaminin ynnä Gileadin.

Biblia1776 19. Ja heidän pitää perimän koko etelänpuolisen maan, ynnä Esaun vuoren kanssa, ja lakeuden Philistealaisten kanssa, ja heidän pitää myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman, ja Benjaminin Gileadin.

CPR1642 19. Ja ne eteläs pitä asuman Esaun wuorilla ja laxoin asuwaiset pitä Philisterit omistaman. Ja heidän pitä myös Ephraimin ja Samarian kedon omistaman ja BenJaminin Gileadin wuoren.

Osat1551 19. Ja ne Launaiset pite ne Esaun Woret/ ia ne Laxoin Asuuaiset pite ne Philisterit omistaman/ Ja mös heiden pite sen Ephraimin ia Samarian Kedhon omistaman/ Ja BenJamin pite sen woren Gilead omistaman. (Ja ne lounaiset pitää ne Esaun wuoret/ ja ne laaksoin asuwaiset pitää ne Philisterit omistaman/ Ja myös heidän pitää sen Ephraimin ja Samarian kedon omistaman/ Ja BenJamin pitää sen wuoren Gilead omistaman.)

MLV19 19 And those of the South will possess the mountain of Esau and those of the lowland the Philistines. And they will possess the field of Ephraim and the field of Samaria and Benjamin will possess Gilead.

KJV 19. And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.

Luther1912 19. Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in den Gründen werden die Philister besitzen; ja sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samarias besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead.

RuSV1876 19 И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, – Филистимлянами; изавладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.

RV'1862 19. Y los del mediodía poseerán el monte de Esaú, y los llanos de los Palestinos, poseerán también los campos de Efraim, y los campos de Samaria; y Benjamín a Galaad.

FI33/38 20. Ja tästä väestä, israelilaisista, viedyt pakkosiirtolaiset ottavat perinnöksensä kanaanilaiset Sarpatiin asti. Ja Jerusalemin pakkosiirtolaiset, jotka ovat Sefaradissa, ottavat perinnöksensä Etelämaan kaupungit.

CPR1642 20. Ja ajetut pois Israelin lasten sotawäestä jotca Cananerein seas haman Zarpathin päin owat ja ajetut pois Jerusalemin Caupungist jotca Zepharadis owat pitä ne Caupungit etelän päin omistaman.

Biblia1776 20. Ja ne viedyt pois Israelin lasten sotaväestä, jotka Kanaanealaisten seassa hamaan Sarpattiin asti ovat, ja ne viedyt pois Jerusalemin kaupungista, jotka Sepharadissa ovat, pitää kaupungit etelään päin omistaman.

Osat1551 20. Ja ne poisaietut teste Israelin Lastein Sotawäest/ iotca ninen Cananeerin seas/ haman Zarphatin pein ouat/ Ja ne poisaietut Jerusalemin Caupungist/ iotca Sepharadis ouat/ pite ne Caupungit Etelen pein omistaman. (Ja ne poisajetut tästä Israelin lasten sotawäestä/ jotka niiden kananein seassa/ hamaan Zarphatin päin owat/ Ja ne poisajetut Jerusalemin kaupungista/ jotka Sephadadissa owat/ pitää ne kaupungit

etelään päin omistaman.)

MLV19 20 And the captives of this host of the sons of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath. And the captives of Jerusalem who are in Sepharad will possess the cities of the South.

KJV 20. And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.

Luther1912 20. Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Kanaanitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind, werden die Städte gegen Mittag besitzen.

RV'1862 20. Y los cautivos de aqueste ejército de los hijos de Israel, que estarán entre los Cananeos hasta Sarepta, y los cautivos de Jerusalem que estarán en Sefarad poseerán las ciudades del mediodía.

RuSV1876 20 И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.

FI33/38 21. Pelastajat nousevat Siionin vuorelle tuomitsemaan Eesaun vuorta. Ja kuninkuus on oleva Herran.

Biblia1776 21. Ja vapahtajat pitää Zionin vuorelle tuleman tuomitsemaan Esaun vuorta; ja niin pitää valtakunta Herran oleman.

CPR1642 21. Ja wapahtajat pitä Zionin wuorelle tuleman duomidzeman Esaun wuoria. Ja nijn pitä waldacunda HERran oleman.

Osat1551 21. Ja Wapactaiat pite sen Zionin woren päle tuleman/ ne Esaun woret Domitzeman. Ja sillens pite Waldakunda HERRAN oleman. (Ja wapahtajat pitää sen Zionin wuoren päälle tuleman/ ne Esaun wuoret tuomitseman. Ja

sillens pitää waltakunta HERRAN oleman.)

MLV19 21 And saviors will come up on Mount Zion to judge the mountain of Esau and the kingdom will be Jehovah's.

Luther1912 21. Und es werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; und das Königreich wird des HERRN sein.

RuSV1876 21 И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа.

KJV 21. And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

RV'1862 21. Y vendrán salvadores al monte de Sión para juzgar al monte de Esaú, y el reino será de Jehová.

JOONA

1 luku

Herra käskee Joonan saarnata Niinivessä. Joona pakenee. Myrskyssä hänet heitetään mereen.

FI33/38 1. Joonalle, Amittain pojalle, tuli tämä Herran sana:

CPR1642 1. HERRAN sana tapahdui Jonalle Amithain pojalle sanoden:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui Jonalle Amittain pojalle, sanoen:

Osat1551 1. SE HERRAN sana tapactui Jonan/ sen Amithain Poian tyge/ sanoden/ (Se HERRAN sana tapahtui Jonan/ sen Amithain pojan tykö/ sanoen/)

MLV19 1 Now the word of Jehovah came to Jonah the son of Amittai, saying,

Luther1912 1. Es geschah das Wort des HERRN zu Jona, dem Sohn Amitthais, und sprach:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:

KJV 1. Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jonás, hijo de Amati, diciendo:

FI33/38 2. Nouse, mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sitä vastaan; sillä heidän pahuutensa on noussut minun kasvojeni eteen.

CPR1642 2. Nouse ja mene sijhen suureen Caupungijn

Biblia1776 2. Nouse ja mene suureen kaupunkiin Niniveen, ja saarnaa siinä; sillä heidän pahuutensa on tullut minun kasvoini eteen.

Osat1551 2. Ylesnouse/ ia mene sihen swren

Niniween ja saarna heille: sillä heidän pahudens on tullut minun caswoni eteen.

Caupungijn Nineuen/ ia sarna henesse/ Sille heiden Pahudens on minun Casuoni eteen ylestullut. (Ylösnouse/ ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänessä/ Sillä heidän pahuutensa on minun kaswoni eteen ylös tullut.)

MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and cry against it, for their wickedness has come up before me.

KJV 2. Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe in die große Stadt Ninive und predige wider sie! denn ihre Bosheit ist heraufgekommen vor mich.

RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive, ciudad grande, y pregona contra ella; porque su maldad ha subido delante de mí.

RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.

FI33/38 3. Mutta Joona nousi paetaksensa Tarsiiseen Herran kasvojen edestä ja meni alas Jaafoon ja löysi laivan, joka oli lähtevä Tarsiiseen. Ja hän suoritti laivamaksun ja astui siihen mennäkseen heidän kanssansa Tarsiiseen, pois Herran kasvojen edestä.

Biblia1776 3. Mutta Jona nousi ja tahtoi paeta Tarsikseen Herran kasvoin edestä. Ja hän tuli Japhoon, ja kuin hän löysi haahden, joka tahtoi Tarsikseen mennä, antoi hän palkan, ja astui siihen menemään heidän kanssansa Tarsikseen Herran kasvoin edestä.

CPR1642 3. Mutta Jona nousi ja pakeni HERran edestä ja tahdoi merelle ja tuli Japhoon. Ja cuin hän löysi hahden joca tahdoi merelle mennä andoi hän

Osat1551 3. Mutta Jona ylesnousi pakeneman HERRAN casuon edest/ ia tachtoi Meren päle/ ia alastuli haman Japhon pein. Ja quin hen

palcan ja astui sijhen menemän heidän cansans merelle HERran caswon edestä.

ydhen Haden leusi/ ioca tactoi Merelle menne/ annoi hen frachtin ia sihen siselastui/ ette hen heiden cansans Merelle menis/ HERRAN Casuon edest. (Mutta Jona ylös nousi pakenemaan HERRAN kaswon edestä/ ja tahtoi meren päälle/ ja alastuli hamaan Japhon päin. Ja kuin hän yhden haahden löysi/ joka tahtoi merelle mennä/ antoi hän frachtin (palkan) ja siihen sisälle astui/ että hän heidän kanssansa merelle menisi/ HERRAN kaswon edestä.)

MLV19 3 But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Jehovah. And he went down to Joppa and found a ship going to Tarshish. So he paid the fare of it and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Jehovah.

KJV 3. But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

Luther1912 3. Aber Jona machte sich auf und floh vor dem HERRN und wollte gen Tharsis und kam hinab gen Japho. Und da er ein Schiff fand, das gen Tharsis wollte fahren, gab er Fährgeld und trat hinein, daß er mit ihnen gen Tharsis führe vor dem HERRN.

RV'1862 3. Y Jonás se levantó para huir de la presencia de Jehová a Társis, y descendió a Joppe; y halló un navío que se partía para Társis, y pagándole su pasaje entró en él para irse con ellos a Társis, de delante de Jehová.

RuSV1876 3 И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал

плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть
с ними в Фарсис от лица Господа.

FI33/38 4. Mutta Herra heitti suuren tuulen merelle, niin että merellä nousi suuri myrsky ja laiva oli särkymäisillään.

Biblia1776 4. Niin Herra antoi suuren tuulen tulla merelle, ja suuri ilma nousi merellä, niin että haaksi luultiin rikkaantuvan.

CPR1642 4. NIjn HERra andoi suuren tuulen tulla merelle ja suuri ilma nousi merellä nijn että haaxi luultin rickandunen.

Osat1551 4. Nin annoi HERRA ydhen swren Twlen/ sen Meren päle tulla/ ia nousi yxi swri Ilma sen meren päle/ ette se Haaxi lwltin serietyxi. (Niin antoi HERRA yhden suuren tuulen/ sen meren päälle tulla/ ja nousi yksi suuri ilma sen meren päälle/ että se haaksi luultiin särjetyksi.)

MLV19 4 But Jehovah sent out a great wind upon the sea and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was about to be broken.

KJV 4. But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

Luther1912 4. Da ließ der HERR einen großen Wind aufs Meer kommen, und es erhob sich ein großes Ungewitter auf dem Meer, daß man meinte, das Schiff würde zerbrechen.

RV'1862 4. Mas Jehová hizo levantar un gran viento en la mar, e hízose una gran tempestad en la mar, que la nao pensó ser quebrada.

RuSV1876 4 Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.

FI33/38 5. Niin merimiehet pelkäsivät ja huusivat avuksi itsekukin jumalaansa. Ja he heittivät mereen tavarat, mitä laivassa oli, keventääkseen sitä. Mutta Joona oli mennyt alas laivan pohjalle ja pannut maata, ja hän nukkui raskaasti.

Biblia1776 5. Ja haaksimiehet pelkäsivät, ja kukin huusi jumalansa tykö, ja he heittivät kalut, jotka haahdessa olivat, mereen keviämmäksi tullaksensa. Mutta Jona oli astunut alas haahden toiselle pohjalle, ja makasi uneen nukkuneena.

CPR1642 5. Ja haaximiehet pelkäisit ja cukin huusi jumalatans ja heitit calut jotca hahdes olit mereen kewiämmäxi tuleman. Mutta Jona oli astunut alas hahden pohjan ja macais unesta rascautettu.

Osat1551 5. Ja ne Haaximiehet pelkesit/ ia hwsit/ cuki henen Jumalans tyge. Ja vlosheitit ne Calut/ quin Hadhes oli Merehen/ ette se olis keuiemexi tullut. Mutta Jona oli alas Haden sisel astunut/ ia macasi vnesta raskautettu. (Ja ne haaksimiehet pelkäsit/ ja huusit/ kukin hänen jumalansa tykö. Ja ulos heitit ne kalut/ kuin haahdessa oli merehen/ että se olis keweämmäksi tullut. Mutta Jona oli alas haahden sisälle astunut/ ja makasi unesta raskautettuna.)

MLV19 5 Then the mariners were afraid and cried every man to his god. And they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it to them. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship and he lay and was fast asleep.

KJV 5. Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

Luther1912 5. Und die Schiffsleute fürchteten sich und schrieen, ein jeglicher zu seinem Gott, und warfen das Gerät, das im Schiff war, ins Meer,

RV'1862 5. Y los marineros tuvieron temor, y cada uno llamaba a su dios; y echaron a la mar el cargamento que llevaban en la nao, para

daß es leichter würde. Aber Jona war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und schlief.

RuSV1876 5 И устрашились корабельщики, и взывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его отнее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.

FI33/38 6. Niin laivuri tuli hänen luoksensa ja sanoi hänelle: Mitäs nukut? Nouse ja huuda jumalaasi. Ehkäpä se jumala muistaa meitä, niin ettemme huku.

CPR1642 6. Nijn Skippari meni hänen tygöns ja sanoi hänelle: mixis macat? nouse ja rucoile Jumalatas että Jumala muistais meitä etten me huckuis.

MLV19 6 So the captain came to him and said to him, What do you mean, O sleeper? Arise, call upon your God, perhaps that God will think upon us,

descargarla de ello. Jonás empero se había descendido a los costados de la nao, y se había echado a dormir.

Biblia1776 6. Niin haahdenhaltia meni hänen tykönsä, ja sanoi hänelle: miksis makaat? nouse, ja rukoile Jumalaas, että Jumala muistais meitä, ettemme hukkuisi.

Osat1551 6. Nin Skippari meni henen tygens/ ia sanoi henelle. Mites macat? Nouse yles/ ia sinun Jumalas auxeshwdha. Jos Jumala lehes meiden pälen tadhois muista/ ettei me huckuisi. (Niin kippari meni hänen tyköns/ ja sanoi hänelle. Mitäs makaat? Nouse ylös/ ja sinun Jumalaasi awuksesi huuda. Jos Jumala lähes meidän päällensä tahtoisi muistaa/ ettei me hukkuisi.)

KJV 6. So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will

that we not perish.

Luther1912 6. Da trat zu ihm der Schiffsherr und sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf, rufe deinen Gott an! ob vielleicht Gott an uns gedenken wollte, daß wir nicht verdürben.

RuSV1876 6 И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.

think upon us, that we perish not.

RV'1862 6. Y el maestre de la nao se llegó a él, y le dijo: ¿Qué tienes dormilón? Levántate, y clama a tu dios, quizá él habrá compasión de nosotros, y no pereceremos.

FI33/38 7. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, heittäkäämme arpaa, saadaksemme tietää, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mutta kun he heittivät arpaa, lankesi arpa Joonalle.

CPR1642 7. Nijn he sanoit toinen toisellens: tulcat ja heittäkäm arwat tietäxem kenengä tähden meidän nijn pahasti käy: ja cuin he heitit langeis arpa Jonan päälle.

Biblia1776 7. Niin he sanoivat toinen toisellensa: tulkaat, ja heittäkäämme arpaa, tietääksemme, kenenkä tähden tämä onnettomuus meillä on; ja kuin he heittivät arpaa, lankesi arpa Jonan päälle.

Osat1551 7. Nin he sanoit toinen toisellens/ Tulcat/ ia aruat heittekem/ ette me tiedheisim Kenenge tedhen meille nin pahasti keupi. Ja quin he aruan heitit/ nin langesi arpa Jona' päle. (Niin he sanoit toinen toisellensa/ Tulkaat/ ja arwat heittäkäämme/ että me tietäisimme kenenkä tähden meille niin pahasti käypi. Ja kuin he arwan heitit/ niin lankesi arpa Jonan päälle.)

MLV19 7 And they said every one to his fellow, Come

KJV 7. And they said every one to his fellow,

and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots and the lot fell upon Jonah.

Luther1912 7. Und einer sprach zum andern: Kommt, wir wollen losen, daß wir erfahren, um welches willen es uns so übel gehe. Und da sie losten traf's Jona.

RuSV1876 7 И сказали друг другу: пойдем, бросим жребии, чтобыузнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.

Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

RV'1862 7. Y dijeron cada uno a su compañero: Veníd, y echemos suertes, para saber por quien nos ha venido este mal. Y echaron suertes, y la suerte cayó sobre Jonás.

FI33/38 8. Niin he sanoivat hänelle: Ilmoita meille, kenen tähden tämä onnettomuus on meille tullut. Mikä on toimesi ja mistä tulet? Mikä on sinun maasi ja mistä kansasta olet?

CPR1642 8. Nijn he sanoit hänelle: sanos meille mixi nijn pahasti meille käy? mikä sinun tecos on? custas tulit? ja custa maacunnast eli Canssast sinä olet?

Biblia1776 8. Niin he sanoivat hänelle: ilmoita nyt meille, kenen tähden tämä onnettomuus meillä on? mikä sinun tekos on, ja kustas tulet? kusta maakunnasta eli kansasta sinä olet?

Osat1551 8. Nin sanoit he henelle. Sanos nyt meille/ mixi nin pahasti meille keupi? mite sinu' tecos on? ia custas tulit? custa Maaku'nast sine olet? Ja mista Ca'ssast sine olet? (Niin sanoit he hänelle. Sanos nyt meille/ miksi niin pahasti meille käypi? Mitä sinun tekosi on? ja kustas tulit? kusta maakunnasta sinä olet? Ja mistä kansasta sinä olet?)

MLV19 8 Then they said to him, Please tell us for whose cause this evil is upon us. What is your occupation? And from where do you come? What is your country and of what people are you?

KJV 8. Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?

Luther1912 8. Da sprachen sie zu ihm: Sage uns, warum geht es uns so übel? was ist dein Gewerbe, und wo kommst du her? Aus welchem Lande bist du, und von welchem Volk bist du?

RV'1862 8. Y ellos le dijeron: Decláranos ahora, ¿por qué nos ha venido este mal? ¿Qué oficio tienes, y de donde vienes, cual es tu tierra, y de qué pueblo eres?

RuSV1876 8 Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?

FI33/38 9. Hän vastasi heille: Minä olen heprealainen, ja minä pelkään Herraa, taivaan Jumalaa, joka on tehnyt meren ja kuivan maan.

Biblia1776 9. Hän sanoi heille: minä olen Hebrealainen, ja minä pelkään Herraa Jumalaa taivaasta, joka meren ja karkian on tehnyt.

CPR1642 9. Hän sanoi heille? minä olen Ebreri ja minä pelkän sitä HERra Jumalata taiwast joca meren ja carkian on tehnyt.

Osat1551 9. Hen sanoi heille. Mine ole' yxi Ebreeri/ ia site HERRA Jumala taiuahast mine pelken/ ioca teki Mere' ia sen Carkian. (Niin hän sanoi heille. Minä olen yksi hebreeri/ ja sitä HERRAA Jumalaa taiwaasta minä pelkään/ joka teki meren ja sen karkean.)

MLV19 9 And he said to them, I am a Hebrew and I fear Jehovah, the God of heaven, who has made the

KJV 9. And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven,

sea and the dry land.

which hath made the sea and the dry land.

Luther1912 9. Er sprach zu ihnen: Ich bin ein Hebräer und fürchte den HERRN, den Gott des Himmels, welcher gemacht hat das Meer und das Trockene.

RV'1862 9. Y él les respondió: Hebreo soy, y a Jehová Dios de los cielos temo, que hizo la mar y la tierra.

RuSV1876 9 И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.

FI33/38 10. Niin miehet peljästyivät suuresti ja sanoivat hänelle: Miksi olet tehnyt näin? Sillä miehet tiesivät, että hän oli pakenemassa Herran kasvojen edestä; hän oli näet ilmaissut sen heille.

Biblia1776 10. Niin ne miehet pelkäsivät suuresti, ja sanoivat hänelle: miksis näin teit? Sillä ne miehet tiesivät hänen Herran edestä paenneen; sillä hän oli heille sen sanonut.

CPR1642 10. Nijn ne miehet pelkäisit suurest ja sanoit hänelle: mixis näin teit? (sillä he tiesit hänen HERran edestä paennen sillä hän oli heille sen sanonut.)

Osat1551 10. Nin ne Miehet swrella pelgholla pelkesit/ ia sanoit henelle. Mixis temen teit? Sille he tiesit/ ette hen HERRAN edest pakeni/ Sille hen oli heille site sanonut. (Niin ne miehet suurella pelolla pelkäsit/ ja sanoit hänelle/ Miksis tämän teit? Sillä he tiesit/ että hän HERRAN edestä pakeni/ Sillä hän oli heille sitä sanonut.)

MLV19 10 Then the men were exceedingly afraid and said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of Jehovah, because he had told

KJV 10. Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told

them.

Luther1912 10. Da fürchteten sich die Leute sehr und sprachen zu ihm: Warum hast du denn solches getan? denn sie wußten, daß er vor dem HERRN floh; denn er hatte es ihnen gesagt.

RuSV1876 10 И устрашились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.

FI33/38 11. He sanoivat hänelle: Mitä on meidän tehtävä sinulle, että meri tulisi meille tyveneksi? Sillä meri myrskysi myrskyämistänsä.

CPR1642 11. Nijn he sanoit: mitä meidän pitä sinulle tekemän että meri meille tywennyis? sillä meri käwi ja lainehti heidän ylidzens.

MLV19 11 Then they said to him, What will we do to you, that the sea may be calm to us? For the sea grew more and more tempestuous.

them.

RV'1862 10. Y aquellos hombres temieron de gran temor, y le dijeron: ¿Por qué hiciste esto? Porque ellos entendieron que huía de delante de Jehová; porque él se lo había declarado.

Biblia1776 11. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän pitää sinulle tekemän, että meri meille tyventyis? Sillä meri kävi ja lainehti heidän ylitsensä.

Osat1551 11. Nin he sanoit. Mite meiden pite sinulle tekemen/ Ette Meri meille tyuenis? Sille Meri keui/ ia lainecti heiden ylitzens. (Niin he sanoit. Mitä meidän pitää sinulle tekemän/ että meri meille tywenisi? Sillä meri käwi/ ja lainehti heidän ylitsensä.)

KJV 11. Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

Luther1912 11. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir tun, daß uns das Meer still werde? Denn das Meer fuhr ungestüm.

RuSV1876 11 И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.

RV'1862 11. Y dijéronle: ¿Qué te haremos, para que la mar se nos quiete? porque la mar iba, y es embravecia.

FI33/38 12. Hän vastasi heille: Ottakaa minut ja heittäkää minut mereen, niin meri teille tyventyy. Sillä minä tiedän, että tämä suuri myrsky on tullut teille minun tähteni.

CPR1642 12. Hän sanoi: ottacat minua ja heittäkät mereen nijn meri teille tywene: sillä minä tiedän että tämä suuri ilma tule teidän päällen minun tähteni.

Biblia1776 12. Hän sanoi heille: ottakaat minut ja heittäkäät mereen, niin meri teille tyvenee; sillä minä tiedän, että tämä suuri ilma tulee teidän päällenne minun tähteni.

Osat1551 12. Hen sanoi/ Ottaca minua/ ia heitteke Merehen/ Nin Meri teille tyuene. Sille mine tiedhen/ ette teme swri Ilma tulepi teiden pälen minun techteni. (Hän sanoi/ Ottakaa minua/ ja heittäkää mereen/ Niin meri teille tywenee. Sillä minä tiedän/ että tämä suuri ilma tuleepi teidän päällen minun tähteni.)

MLV19 12 And he said to them, Take me up and cast me forth into the sea, so will the sea be calm to you*. For I know that for my sake this great tempest is upon you*.

KJV 12. And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.

Luther1912 12. Er sprach zu ihnen: Nehmt mich und werft mich ins Meer, so wird euch das Meer still werden. Denn ich weiß, daß solch groß

RV'1862 12. El les respondió: Tomádme, y echádme a la mar, y la mar se os quietará; porque yo sé que por mí ha venido sobre vosotros esta

Ungewitter über euch kommt um meinetwillen.

RuSV1876 12 Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и мореутихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.

grande tempestad.

FI33/38 13. Miehet soutivat päästäkseen jälleen kuivalle maalle, mutta eivät voineet, sillä meri myrskysi vastaan myrskyämistänsä.

CPR1642 13. Ja ne miehet soudit että he maan jällens saisit: mutta ei he woinet: sillä meri käwi wäkewästi heidän ylidzens.

Biblia1776 13. Ja miehet koettivat saada haahden kuivalle; mutta ei he voineet, sillä meri kävi väkevästi heidän ylitsensä.

Osat1551 13. Ja ne Miehet soudhit/ ette he Maan iellenssaisit/ Mutta euet he woinuet/ Sille Meri keui wäkeuesti heiden ylitzens. (Ja ne miehet soudit/ että he maan jällens saisit/ Mutta eiwät he woineet/ Sillä meri käwi wäkewästi heidän ylitsensä.)

MLV19 13 Nevertheless the men rowed hard to get themselves back to the land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.

Luther1912 13. Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen; aber sie konnten nicht, denn das Meer fuhr ungestüm wider sie.

RuSV1876 13 Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против

KJV 13. Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

RV'1862 13. Y aquellos hombres trabajaron por tornar la nao a tierra, mas no pudieron; porque la mar iba y se embravecia sobre ellos.

них.

FI33/38 14. Ja he huusivat Herraa ja sanoivat: Voi, Herra, älä anna meidän hukkua tämän miehen hengen tähden äläkä lue syyksemme viatonta verta, sillä sinä, Herra, teet, niinkuin sinulle otollista on.

Biblia1776 14. Niin he huusivat Herran tykö ja sanoivat: voi Herra! älä anna meidän hukkua tämän miehen sielun tähden, ja älä lue meillen tätä viatointa verta! sillä sinä, Herra, teet niinkuin sinä tahdot.

CPR1642 14. Nijn he huusit HERra ja sanoit: Ah HERra älä anna meidän huckua tämän miehen sielun tähden ja älä lue meillen tätä wiatoinda werta: sillä sinä HERra teet nijncuins tahdot.

Osat1551 14. Nin he hwdhit HERRAN tyge/ ia sanoit/ Ah HERRA/ Ele anna meite huckua/ temen Miehen sielun polesta/ ia ele meiden pälen wighattoinda werda lue/ Sille sine HERRA teet/ quin sine tadhot. (Niin he huusit HERRAN tykö/ ja sanoit/ Ah HERRA/ Älä anna meidän hukkua/ tämän miehen sielun puolesta/ ja älä meidän päällen wiatointa werta lue/ Sillä sinä HERRA teet/ kuin sinä tahdot.)

MLV19 14 Therefore they cried to Jehovah and said, We beseech you, O Jehovah, we beseech you, let us not perish for this man's life and lay not upon us innocent blood. For you, O Jehovah, have done as it pleased you.

KJV 14. Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

Luther1912 14. Da riefen sie zu dem HERRN und sprachen: Ach HERR, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen und rechne uns nicht zu

RV'1862 14. Y clamaron a Jehová, y dijeron: Rogámoste ahora, Jehová, que no perezcamos nosotros por la vida de aqueste

unschuldig Blut! denn du, HERR, tust, wie dir's gefällt.

RuSV1876 14 Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи,соделал, что угодно Тебе!

FI33/38 15. Sitten he ottivat Joonan ja heittivät hänet mereen, ja meri asettui raivostansa.

CPR1642 15. Nijn he otit Jonan ja heitit mereen ja meri asetui lainehtimast.

MLV19 15 So they took up Jonah and cast him forth into the sea and the sea ceased from its raging.

Luther1912 15. Und sie nahmen Jona und warfen ihn ins Meer; das stand das Meer still von seinem Wüten.

RuSV1876 15 И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.

FI33/38 16. Ja miehet pelkäsivät suuresti Herraa,

hombre, ni pongas sobre nosotros sangre inocente; porque tú, Jehová, has hecho como has querido.

Biblia1776 15. Niin he ottivat Jonan ja heittivät mereen; ja meri asettui lainehtimasta.

Osat1551 15. Nin he otit Jonan/ ia heitit henen Merehen/ ia Meri asettuy lainectimast. (Niin he otit Jonan/ ja heitit hänen merehen/ ja meri asettui lainehtimasta.)

KJV 15. So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

RV'1862 15. Y tomaron a Jonás, y echáronle a la mar; y la mar se quietó de su ira.

Biblia1776 16. Ja miehet pelkäsivät Herraa suuresti, ja

uhrasivat Herralle teurasuhrin ja tekivät lupauksia.

CPR1642 16. Ja ne miehet pelkäisit HERra suurest ja teit HERralle uhria ja lupausta.

Osat1551 16. Ja ne Miehet pelkesit HERRA swrella pelgholla/ Ja teit HERRALLE Wffri ia Lupausta. (Ja ne miehet pelkäsit HERRAA suurella pelolla/ Ja teit HERRALLE uhria ja lupausta.)

MLV19 16 Then the men feared Jehovah exceedingly and they offered a sacrifice to Jehovah and made vows.

KJV 16. Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

Luther1912 16. Und die Leute fürchteten den HERR sehr und taten dem HERRN Opfer und Gelübde.

RV'1862 16. Y temieron aquellos hombres a Jehová con gran temor; y ofrecieron sacrificio a Jehová, y prometieron votos.

RuSV1876 16 И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.

2 luku

Kala nielaisee Joonan. Hän rukoilee ja pelastuu.

FI33/38 1. Mutta Herra toimitti suuren kalan nielaisemaan Joonan. Ja Joona oli kalan sisässä kolme päivää ja kolme yötä.

Biblia1776 17. (H2:1) Mutta Herra toimitti suuren kalan, nielemään Jonaa. Ja Jona oli kalan vatsassa kolme päivää ja kolme yötä.

CPR1642 1. MUtta HERra toimitti suuren calan nielemän Jonata. Ja Jona oli calan wadzas colme päiwä ja colme yötä.

Osat1551 1. Mutta HERRA walmisti ydhen swren Walascalan/ Jonan ylesnielemen. Ja Jona oli sijnä Walascalan watzas/ colme peiue ia colme öte. (Mutta HERRA walmisti yhden suuren walaskalan/ Jonan ylösnielemään. Ja Jona oli siinä walaskalan watsassa/ kolme päiwää ja kolme yötä.)

MLV19 17 And Jehovah prepared a great sea creature to swallow up Jonah and Jonah was in the belly of the sea creature three days and three nights.

KJV 17. Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

Luther1912 17. 2:1 Aber der HERR verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte.

RV'1862 17. Mas Jehová había aparejado un gran pez, que tragase a Jonás; y estuvo Jonás en el vientre del pez tres dias y tres noches.

RuSV1876 17 (2:1) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.

FI33/38 2. Ja Joona rukoili Herraa, Jumalaansa, kalan sisässä

Biblia1776 1. (H2:2) Ja Jona rukoili Herraa Jumalaansa kalan vatsassa,

CPR1642 2. JA Jona rucoili hänen HERrans Jumalatans calan wadzast ja sanoi:

Osat1551 2. JA Jonas Rucueli henen HERRANS Jumalans tyge/ sen Walascalan watzast/ ia sanoi. (Ja Jonas rukoili hänen HERRANSA Jumalansa tykö/ sen walaskalan watsasta/ ja sanoi.)

MLV19 1 Then Jonah prayed to Jehovah his God out of

KJV 1. Then Jonah prayed unto the LORD his God

the sea creatures belly.

Luther1912 1. Und Jona betete zu dem HERRN, seinem Gott, im Leibe des Fisches.

RuSV1876 1 (2:2) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита

out of the fish's belly,

RV'1862 1. Y oró Jonás desde el vientre del pez a Jehová su Dios,

FI33/38 3. ja sanoi: Minä huusin ahdistuksessani Herraa, ja hän vastasi minulle. Tuonelan kohdussa minä huusin apua, ja sinä kuulit minun ääneni.

Biblia1776 2. (H2:3) Ja sanoi: minä huusin Herraa minun ahdistuksessani, ja hän vastasi minua; minä paruin helvetin vatsasta, ja sinä kuulit minun ääneni.

CPR1642 3. Minä huusin HERra minun ahdistuxesani ja hän wastais minua: minä parguin Helwetin wadzast ja sinä cuulit minun äneni.

Osat1551 3. Mine hwsin minun HERRANI tyge/ minun adhistoxissan/ ia hen wastasi minua/ Mine parghuin Heluetin watzast/ ia sine cwlit minun äneni. (Minä huusin minun HERRANI tykö/ minun ahdistuksessani/ ja hän wastasi minua/ Minä paruin helwetin watsasta/ ja sinä kuulit minun ääneni.)

MLV19 2 And he said, I called because of my affliction to Jehovah and he answered me. Out of the belly of Sheol I cried and you heard my voice.

KJV 2. And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.

Luther1912 2. Und sprach: Ich rief zu dem HERRN in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauche der Hölle, und du hörtest meine Stimme.

RV'1862 2. Y dijo: Clamé de mi tribulación a Jehová, y él me oyo: del vientre del infierno clamé, y oiste mi voz.

RuSV1876 2 (2:3) и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.

FI33/38 4. Sinä syöksit minut syvyyteen, merten sydämeen, ja virta ympäröitsi minut, kaikki sinun kuohusi ja aaltosi vyöryivät minun ylitseni.

Biblia1776 3. (H2:4) Sinä heitit minun syvyyteen keskelle merta, niin että aallot minua pyörsivät ympäriinsä; kaikki sinun lainees ja aaltos kävivät minun päällitseni.

CPR1642 4. Sinä heitit minun sywyteen keskelle merta nijn että allot minua pyörsit ymbärins caicki sinun laines ja aldos käwit minun päällidzeni.

Osat1551 4. Sine nackasit minun Sywydhen/ keskelle Merte/ nin ette Allot minun ymberinspörydhit/ Caiki sinun Lainehes ia Allos langesit minun päleni. (Sinä nakkasit minun sywyyteen/ keskelle merta/ niin että aallot minun ympärins pyörihit/ Kaikki sinun lainehesi ja aaltosi lankesit minun päälleni.)

MLV19 3 For you cast me into the depth, in the heart of the seas and the flood was all around me. All your waves and your billows passed over me.

KJV 3. For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

Luther1912 3. Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle deine Wogen und Wellen gingen über mich,

RV'1862 3. Echásteme en el profundo, en medio de las mares, y la corriente me rodeó: todas tus ondas y tus olas pasaron sobre mí.

RuSV1876 3 (2:4) Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды

Твои и волны Твои проходили надо мною.

FI33/38 5. Minä ajattelin: Olen karkoitettu pois sinun silmiesi edestä. Kuitenkin minä saan vielä katsella sinun pyhää temppeliäsi.

CPR1642 5. Minä ajattelin minuni hyljätyxi sinun silmäis edestä cuitengin saan minä wielä nähdä sinun pyhän Templis.

Biblia1776 4. (H2:5) Minä ajattelin minuni hyljätyksi sinun silmäis edestä; kuitenkin saan minä vielä nähdä sinun pyhän templis.

Osat1551 5. Nin ette mine aiattelin/ minun poisheitetyxi sinun Silmeis edest/ Quitengin mine taas saan nähde sinun Pyhen Templis. (Niin että minä ajattelin/ minun poisheitetyksi sinun silmäisi edestä/ Kuitenkin minä taas saan nähdä sinun pyhän templisi.)

MLV19 4 And I said, I am cast out from before your eyes. Yet I will look again toward your holy temple.

Luther1912 4. daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen.

RuSV1876 4 (2:5) И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святый храм Твой.

KJV 4. Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

RV'1862 4. Y yo dije: Echado soy de delante de tus ojos, mas aun veré el templo santo tuyo.

FI33/38 6. Vedet piirittivät minut aina sieluun asti, syvyys ympäröitsi minut, kaisla kietoutui päähäni.

CPR1642 6. Wedet piirsit minua ymbärins sieluni asti

Biblia1776 5. (H2:6) Vedet piirsivät minua ympäri sieluuni asti; syvyydet piirittivät minun; kaislisto peitti minun pääni.

Osat1551 6. Wedhet minun ymberipijrsit Sieluni asti/

sywydet pijritit minun caisilisto peitti minun pääni.

ne Syweydhet minun ymberinswipoitit/ Cahilisto peitti minun Pääni. (Wedet minun ympäripiirsit sieluuni asti/ ne sywyydet minun ympärinsä upotit/ Kaislisto peitti minun pääni.)

MLV19 5 The waters encompassed me around, even to the soul. The deep was all around me. The weeds were wrapped around my head.

KJV 5. The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

Luther1912 5. Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringte mich; Schilf bedeckte mein Haupt.

RV'1862 5. Las aguas me rodearon hasta el alma, el abismo me rodeó, el junco se enguedejó a mi cabeza.

RuSV1876 5 (2:6) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травою обвита была голова моя.

FI33/38 7. Minä vajosin alas vuorten perustuksiin asti, maan salvat sulkeutuivat minun ylitseni iankaikkisesti. Mutta sinä nostit minun henkeni ylös haudasta, Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 6. (H2:7) Minä vajosin vuorten perustukseen asti; maa salpasi minun teljillänsä ijankaikkisesti; mutta sinä otit minun elämäni ulos kadotuksesta, Herra minun Jumalani.

CPR1642 7. Minä wajoisin wuorten perustuxen asti maa salpais minun teljilläns ijancaickisest: mutta sinä otit minun sieluni cadotuxest HERra minun Jumalan.

Osat1551 7. Wortein peruxehen sahca mine waioin/ Maa henen Telillens minun salpasi ijancaikisesta. Mutta sine vlosweit cadhotuxesta minun Sieluni/ HERRA minun Jumalan. (Wuorten perustukseen saakka minä wajoisin/ Maa hänen teillänsä minun

salpasi iankaikkisesti. Mutta sinä ulosweit kadotuksesta minun sieluni/ HERRA minun Jumalani.)

MLV19 6 I went down to the bottoms of the mountains. The earth with its bars closed upon me everlasting. Yet you have brought up my life from the pit, O Jehovah my God.

KJV 6. I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

Luther1912 6. Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführt, HERR, mein Gott.

RV'1862 6. Descendí a las raices de los montes: la tierra echó sus cerraduras sobre mi para siempre: mas tú sacaste mi vida de la sepultura, o! Jehová Dios mío.

RuSV1876 6 (2:7) До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградиламеня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.

FI33/38 8. Kun sieluni nääntyi minussa, minä muistin Herraa, ja minun rukoukseni tuli sinun tykösi, sinun pyhään temppeliisi.

Biblia1776 7. (H2:8) Kuin minun sieluni epäili minussa, niin minä muistin Herraa; ja minun rukoukseni tuli sinun tykös, sinun pyhään templiis.

CPR1642 8. Cosca minun sielun epäili minusa nijn minä muistin HERran päälle: ja minun rucouxen tuli sinun tygös sinun pyhäsä Templisäs.

Osat1551 8. Coska minun Sieluni minussa epeili/ nin mine HERRAN päle muistin/ Ja minun Rucouxen tuli sinun tyges/ sinun Pyhes Templises. (Koska minun sieluni minussa epäili/ niin minä HERRAN päälle muistin/ Ja

minun rukouksen tuli sinun tykösi/ sinun pyhässä templissäsi.)

MLV19 7 When my soul fainted within me, I remembered Jehovah. And my prayer came in to you, into your holy temple.

KJV 7. When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

Luther1912 7. Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den HERRN; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel.

RV'1862 7. Cuando mi alma desfallecía en mí, me acordé de Jehová; y mi oración entró hasta tí en tu santo templo.

RuSV1876 7 (2:8) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитвамоя дошла до Тебя, до храма святаго Твоего.

FI33/38 9. Ne, jotka kunnioittavat vääriä jumalia, hylkäävät armonantajansa.

Biblia1776 8. (H2:9) Mutta jotka luottavat tuhaan valheeseen, ne hylkäävät laupiuden itse kohtaansa.

CPR1642 9. Mutta jotca luottawat turhaan ei he armo löydä.

Osat1551 9. Mutta iotca loottauat töidhens päle/ iotca quitengin tyhiet ouat/ euet he Armo tottele. (Mutta jotka luottawat töidensä päälle/ jotka kuitenkin tyhjät owat/ eiwät he armoa tottele.)

MLV19 8 Those who regard lying vanities forsake their own mercy.

KJV 8. They that observe lying vanities forsake their own mercy.

Luther1912 8. Die da halten an dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade.

RV'1862 8. Los que guardan las vanidades vanas, su misericordia desamparan.

RuSV1876 8 (2:9) Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердагосвоего,

FI33/38 10. Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksen kaikuessa. Mitä olen luvannut, sen minä täytän. Herrassa on pelastus.

CPR1642 10. Mutta minä tahdon uhrata kijtoxella minä pidän lupauxeni HERralle että hän autti minua.

Biblia1776 9. (H2:10) Mutta minä tahdon uhrata sinulle kiitoksella, minä tahdon maksaa lupaukseni; Herran tykönä on apu.

Osat1551 10. Mutta mine kijtoxella tadhon wffrata/ mine pidhen Lupauxen HERRALLE/ ette hen minua autti. (Mutta minä kiitoksella tahdon uhrata/ minä pidän lupauksen HERRALLE/ että hän minua autti.)

MLV19 9 But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay what I have vowed. Salvation is of Jehovah.

Luther1912 9. Ich aber will mit Dank dir opfern, mein Gelübde will ich bezahlen; denn die Hilfe ist des HERRN.

RuSV1876 9 (2:10) а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!

KJV 9. But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.

RV'1862 9. Yo empero con voz de alabanza te sacrificaré: pagaré lo que prometí: a Jehová sea el salvamento.

FI33/38 11. Sitten Herra käski kalaa, ja se oksensi Joonan kuivalle maalle.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi calalle että hän oxensi Jonan maan päälle.

Biblia1776 10. (H2:11) Ja Herra sanoi kalalle, että hän oksensi Jonan maan päälle.

Osat1551 11. Ja HERRA sanoi Walascalalle/ ette hen Jonan vloscacaisis Maan päle. (Ja HERRA

sanoi walaskalalle/ että hän Jonan uloskakaisisi maan päälle.)

MLV19 10 And Jehovah spoke to the sea creature and it vomited Jonah out upon the dry land.

KJV 10. And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

Luther1912 10. Und der HERR sprach zum Fisch, und der spie Jona aus ans Land.

RV'1862 10. Y mandó Jehová al pez, y vomitó a Jonás en tierra.

RuSV1876 10 (2:11) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.

3 luku

Joona saarnaa Niinivessä. Kansa katuu ja saa armon.

FI33/38 1. Joonalle tuli toistamiseen tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Niin Herran sana tapahtui toisen kerran Jonalle ja sanoi:

CPR1642 1. NIjn HERran sana tapahdui toisen kerran Jonalle ja sanoi:

Osat1551 1. NIN tapactui HERRAN sana toisenkerdan Jonan tyge/ sanoden. (Niin tapahtui HERRAN sana toisen kerran Jonan tykö/ sanoen.)

MLV19 1 And the word of Jehovah came to Jonah the second time, saying,

KJV 1. And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

Luther1912 1. Und es geschah das Wort des HERRN zum andernmal zu Jona und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová segunda vez a Jonás, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господне к Ионе вторично:

FI33/38 2. Nouse ja mene Niiniveen, siihen suureen kaupunkiin, ja saarnaa sille se saarna, minkä minä sinulle puhun.

CPR1642 2. Nouse ja mene sijhen suureen Caupungijn Niniween saarnaman sitä saarna jonga minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Nouse, mene suureen kaupunkiin Niniveen, saarnaamaan siellä sitä saarnaa, jonka minä sinulle sanon.

Osat1551 2. Nouse yles ia mene sihen swren Caupungin Nineuen/ ia sarna hene' wastans site Sarna/ ionga mine sinulle sanon. (Nouse ylös ja mene siihen suureen kaupunkiin Niniween/ ja saarnaa hänen wastaansa sitä saarnaa/ jonka minä sinulle sanon.)

MLV19 2 Arise, go to Nineveh, that great city and preach to it the preaching that I bid you.

Luther1912 2. Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive und predige ihr die Predigt, die ich dir sage!

RuSV1876 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.

KJV 2. Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

RV'1862 2. Levántate, y vé a Nínive aquella gran ciudad, y pregona en ella el pregón que yo te diré.

FI33/38 3. Niin Joona nousi ja meni Niiniveen Herran sanan mukaan. Ja Niinive oli suuri kaupunki Jumalan edessä: kolme päivänmatkaa.

CPR1642 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniween HERran sanan jälken. Ja Niniwe oli Jumalan Caupungi colme päiwäcunda suuri.

Biblia1776 3. Silloin Jona nousi ja meni Niniveen Herran sanan jälkeen. Ja Ninive oli Jumalan suuri kaupunki, kolmen päiväkunnan matka.

Osat1551 3. Nin Jonas ylesnousi/ ia lexi Nineuehen/ HERRAN sanan ielkin. Mutta Nineue oli yxi Jumalan Caupungi/ colmet peiuekunda swri. (Niin Jonas ylösnousi/ ja läksi Niniwehen/

HERRAN sanan jälkeen. Mutta Niniwe oli yksi Jumalan kaupunki/ kolme päiwäkuntaa suuri.)

MLV19 3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of Jehovah. Now Nineveh was an exceedingly great city, of three days' journey.

KJV 3. So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

Luther1912 3. Da machte sich Jona auf und ging hin gen Ninive, wie der HERR gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt vor Gott, drei Tagereisen groß.

RV'1862 3. Y levantóse Jonás, y fué a Nínive, conforme a la palabra de Jehová. Y Nínive era ciudad grande en gran manera, de tres dias de camino.

RuSV1876 3 И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.

FI33/38 4. Ja Joona käveli kaupungissa aluksi yhden päivänmatkan ja saarnasi sanoen: Vielä neljäkymmentä päivää, ja Niinive hävitetään.

Biblia1776 4. Ja kuin Jona rupesi siinä käymään yhden päiväkunnan matkan, huusi hän ja sanoi: vielä on neljäkymmentä päivää; niin Niniven pitää hukkuman.

CPR1642 4. Ja cosca Jona rupeis sijnä käymän yhden päiwäcunnan saarnais hän ja sanoi: wielä owat neljäkymmendä päiwä nijn Niniwen pitä huckuman.

Osat1551 4. Ja quin Jona rupeis siselkeumen ydhen peiuekunnan/ sarnasi hen/ ia sanoi/ Wiele ouat neliekymmende peiue/ nin pite Nineuen huckuman. (Ja kuin Jona rupeis sisälle käymään yhden päiwäkunnan/ saarnasi hän/ ja sanoi/ Wielä owat

neljäkymmentä päiwää/ niin pitää Niniwen hukkuman.)

MLV19 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey. And he cried out and said, Yet forty days and Nineveh will be overthrown.

KJV 4. And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

Luther1912 4. Und da Jona anfing hineinzugehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergehen.

RV'1862 4. Y comenzó Jonás a entrar por la ciudad camino de un día, y pregonaba, diciendo: De aquí a cuarenta dias Nínive será destruida.

RuSV1876 4 И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!

FI33/38 5. Niin Niiniven miehet uskoivat Jumalaan, kuuluttivat paaston ja pukeutuivat säkkeihin, niin suuret kuin pienet.

Biblia1776 5. Niin Niniven miehet uskoivat Jumalan päälle, ja antoivat saarnata, että paastottaisiin, ja pukivat säkit yllensä sekä pienet että suuret.

CPR1642 5. Nijn Niniwen miehet uscoit Jumalan päälle ja annoit saarnata että paastotaisin ja puit säkit päällens sekä pienet että suuret.

Osat1551 5. Nin ne Nineuitin Miehet vscoit Jumalan päle/ ia annoit sarnata/ Ette paastoman pidheis/ ia Säkit pälens puit/ seke swret ette pienet. (Niin ne Niniwetin miehet uskoit Jumalan päälle/ ja annoit saarnata/ että paastoaman pitäsi/ ja säkit päällensä puit/ sekä suuret että pienet.)

MLV19 5 And the people of Nineveh believed God and they proclaimed a fast and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

KJV 5. So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

Luther1912 5. Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein.

RV'1862 5. Y los varones de Nínive creyeron a Dios; y pregonaron ayuno, y vistiéronse de sacos, desde el mayor de ellos hasta el menor de ellos.

RuSV1876 5 И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

FI33/38 6. Ja kun tieto tästä tuli Niiniven kuninkaalle, nousi hän valtaistuimeltaan, riisui yltään vaippansa, verhoutui säkkiin ja istui tuhkaan.

Biblia1776 6. Ja kuin Niniven kuningas sen kuuli, nousi hän istuimeltansa ja riisui kalliit vaatteensa, kääri itsensä säkkiin ja istui tuhkaan.

CPR1642 6. Ja cosca Niniwen Cuningas sen cuuli nousi hän istuimeldans ja rijsui purpura waattens ja käärei idzens säckijn ja istui tuhcan.

Osat1551 6. Ja quin se Nineuen Kuningan eten tuli/ nin hen Stolistans ylesnousi/ ia poisrisui henen Purpurin waattens/ ia kiäri itzens Säckihin/ ia istui tuhckahan. (Ja kuin se Niniven kuninkaan eteen tuli/ niin hän tuolistans ylösnousi/ ja poisriisui hänen purppuran waatteensa/ ja kääri itsensä säkkihin/ ja istui tuhkahan.)

MLV19 6 And the news reached the king of Nineveh

KJV 6. For word came unto the king of Nineveh,

and he arose from his throne and laid his robe from him and covered himself with sackcloth and sat in ashes.

Luther1912 6. Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab und hüllte einen Sack um sich und setzte sich in die Asche

RuSV1876 6 Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, иснял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.

RV'1862 6. Y llegó el negocio hasta el rey de Nínive, y levantóse de su trono, y echó de sí su vestido, y cubrióse de saco, y asentóse sobre ceniza.

FI33/38 7. Ja hän huudatti Niinivessä: Kuninkaan ja hänen ylimystensä määräys kuuluu: Älköötihmiset älköötkä eläimet — raavaat ja lampaat — maistako mitään, käykö laitumella tai vettä juoko.

CPR1642 7. Ja andoi cuulutta ja sano Niniwen Cuningan tahdosta ja Sangarein käskystä ettei yxikän ihminen taicka eläin naudat eli carja pidä mitän maistaman eikä laituimelle ajettaman ja ei wettäkän juoman.

Biblia1776 7. Ja antoi kuuluttaa ja sanoa Ninivessä kuninkaan tahdosta ja hänen sankareinsa käskystä, sanoen: ettei yksikään ihminen taikka eläin, karja eli lampaat pidä mitään maistaman eikä laitumelle ajettaman, ja ei vettäkään juoman;

Osat1551 7. Ja annoi vloshwta/ ia sanoa Nineuen lepitze/ Kuningan ia henen Sangarins keskyste/ tellens Inhiminen ia Eleien/ Naudhat ia Cariat/ ei pidhe miteken maistaman/ eike Laitumehen aiettaman/ ia ei wetteken iooman/ (Ja antoi uloshuutaa/ ja sanoa Niniven läwitse/ kuninkaan ja hänen sankarinsa käskystä/ tällens ihminen ja eläin/ naudat ja karjat/ ei pidä mitäkään

maistamaan/ eikä laitumehen ajettaman/ ja ei wettäkään juomaan/)

MLV19 7 And he made proclamation and proclaimed through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything. Do not let them feed, nor drink water,

KJV 7. And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

Luther1912 7. und ließ ausrufen und sagen zu Ninive nach Befehl des Königs und seiner Gewaltigen also: Es sollen weder Mensch noch Vieh, weder Ochsen noch Schafe Nahrung nehmen, und man soll sie nicht weiden noch sie Wasser trinken lassen;

RV'1862 7. E hizo pregonar, y decir: En Nínive, por mandado del rey, y de sus grandes, diciendo: Hombres y animales, bueyes y ovejas, no gusten cosa, ni se les dé pasto, ni beban agua.

RuSV1876 7 и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: „чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

FI33/38 8. Verhoutukoot ihmiset ja eläimet säkkeihin, huutakoot väkevästi Jumalaa ja kääntykööt itsekukin pois pahalta tieltänsä sekä väkivallasta, mikä heidän käsiänsä tahraa.

Biblia1776 8. Vaan ihmiset ja eläimet pitää säkkiin puetettaman, ja heidän pitää lujasti Jumalan tykö huutaman. Ja jokainen palatkaan pahasta tiestänsä ja kätensä väkivallasta.

CPR1642 8. Waan ihmiset ja eläimet pitä säckijn puetettaman ja heidän pitä lujasti Jumalata

Osat1551 8. Waan seke Inhimiset ette Eleijemet pite Säckin kiäritteman/ ia luiasti Jumalan tyge

huutaman. Ja jocainen palaitcan pahasta tiestäns ja hänen kättens wäkiwallast.

hwtaman/ Ja iocainen palatkaan henen pahasta tiestens/ ia henen kädhens wäkiuallast. (Waan sekä ihmiset että eläimet pitää säkkiin käärittämän/ ja lujasti Jumalan tykö huutaman/ ja jokainen palatkaan hänen pahasta tiestänsä/ ja hänen kätensä wäkiwallasta.)

MLV19 8 but let them be covered with sackcloth, both man and beast and let them cry mightily to God. Yes, let them turn each one from his evil way and from the violence that is in his hands.

KJV 8. But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.

Luther1912 8. und sollen Säcke um sich hüllen, beide, Menschen und Vieh, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege und vom Frevel seiner Hände.

RV'1862 8. Y los hombres, y los animales se cubran de sacos, y clamen a Dios fuertemente; y cada uno se convierta de su mal camino, de la rapiña que está en sus manos.

RuSV1876 8 и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

FI33/38 9. Ehkäpä Jumala jälleen katuu ja kääntyy vihansa hehkusta, niin ettemme huku.

Biblia1776 9. Kukaties Jumala taitaa kääntyä ja katua, ja lakata hirmuisesta vihastansa, ettemme huku.

CPR1642 9. Cuca tietä Jumala taita käändyä ja catua ja lacka hirmuisest wihastans etten me hucu.

Osat1551 9. Cuca tiete? Jumala mactais käte/ ia catuua/ ia hendens poiskiende henen

hirmulisens wihastans/ ettei me huckuisi. (Kuka tietää? Jumala mahtaisi kääntyä/ ja katua/ ja häntänsä poiskääntää hänen hirmullisesta wihastansa/ ettei me hukkuisi.)

MLV19 9 Who knows whether God will not turn and relent and turn away from his fierce anger, that we not perish?

KJV 9. Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

Luther1912 9. Wer weiß? Es möchte Gott wiederum gereuen und er sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben.

RV'1862 9. ¿Quién sabe si se convertirá, y se arrepentirá Dios; y se convertirá del furor de su ira, y no pereceremos?

RuSV1876 9 Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем".

FI33/38 10. Kun Jumala näki heidän tekonsa, että he kääntyivät pois pahalta tieltänsä, niin Jumala katui sitä pahaa, minkä hän oli sanonut tekevänsä heille, eikä tehnyt sitä.

Biblia1776 10. Kuin Jumala näki heidän työnsä, että he palasivat pahasta tiestänsä, katui Jumala sitä pahaa, jota hän oli puhunut heille tehdäksensä, ja ei tehnytkään.

CPR1642 10. Cosca Jumala näki heidän työns että he palaisit pahasta tiestäns catui hän sitä paha jota hän oli puhunut heille tehdäxens ja ei tehnytkän.

Osat1551 10. Mutta quin Jumala näki heiden Töijtens/ ette he palaisit he pahasta tiestens/ nin Jumala catuy sen pahuden ylitze/ ionga hen oli puhunut heille tedhexens/ ia ei tehnytken. (Mutta kuin Jumala näki heidän töitänsä/ että he palaisit he pahasta tiestänsä/ niin Jumala katui sen pahuuden

ylitse/ jonka hän oli puhunut heille tehdäksensä/ ja ei tehnytkään.)

MLV19 10 And God saw their works, that they turned from their evil way. And God relented of the evil which he said he would do to them and he did not do it.

KJV 10. And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.

Luther1912 10. Da aber Gott sah ihre Werke, daß sie sich bekehrten von ihrem bösen Wege, reute ihn des Übels, das er geredet hatte ihnen zu tun, und tat's nicht.

RV'1862 10. Y vió Dios lo que hicieron, porque se convirtieron de su mal camino; y arrepintióse del mal que había dicho que les había de hacer, y no lo hizo.

RuSV1876 10 И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, ипожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.

4 luku

Joona vihastuu ja saa Herralta ojennuksen.

FI33/38 1. Mutta Joona pahastui tästä kovin, ja hän vihastui.

Biblia1776 1. Niin Jona pani sen kovin pahaksensa, ja vihastui.

CPR1642 1. SIjtä närkästyi Jona sangen cowin ja pani pahaxens.

Osat1551 1. SYte Jonas närkestuy sangen swresti/ ia tuli wihoisens/ (Siitä Jonas närkästyi sangen suuresti/ ja tuli wihoissansa/)

MLV19 1 But it displeased Jonah exceedingly and he was angry.

Luther1912 1. Das verdroß Jona gar sehr, und er ward zornig

RuSV1876 1 Иона сильно огорчился этим и был раздражен.

KJV 1. But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

RV'1862 1. Y A Jonás le pesó de gran pesar, y se enojó.

FI33/38 2. Ja hän rukoili Herraa ja sanoi: Voi Herra! Enkö minä sitä sanonut, kun olin vielä omassa maassani? Siksihän minä ehätin pakenemaan Tarsiiseen. Sillä minä tiesin, että sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala, pitkämielinen ja armosta rikas, ja että sinä kadut pahaa.

CPR1642 2. Rucoili Jumalata ja sanoi: ah HERra sepä se on cuin minä sanoin cosca minä olin wielä maasani sentähden minä tahdoin myös merelle paeta: sillä minä tiedän ettäs olet armollinen laupias pitkämielinen ja suuresta hywydestä cadut sitä paha.

Biblia1776 2. Rukoili Herraa ja sanoi: voi Herra! sepä se on, minkä minä sanoin, kuin minä olin vielä maassani, sentähden minä tahdoin myös Tarsikseen paeta; sillä minä tiedän, että sinä Jumala olet armollinen, laupias, pitkämielinen, suuresta hyvyydestä ja kadut pahaa.

Osat1551 2. Ja rucueli Jumalan tyge/ ia sanoi. Ah HERRA/ Sepe se on quin mine sanoin/ quin mine wiele olin Maasani/ Senteden mine mös tahdoin ennetten poispaeta Merehen. Sille mine tiedhen/ ettes armolinen/ Laupias/ pitkemielinen/ ia swresta Hywydhest olet/ ia site pahutta catuuainen. (Ja rukoili Jumalan tykö/ ja sanoi. Ah HERRA/ Sepä se on kuin minä sanoin/ kuin minä wielä olin maassani/ Sentähden minä myös tahdoin ennättäen poispaeta merehen. Sillä minä tiedän/ ettäs

armollinen/ laupias/ pitkämielinen/ ja suuresta hywyydestä olet/ ja sitä pahuutta katuwainen.)

MLV19 2 And he prayed to Jehovah and said, I beseech you, O Jehovah, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I hastened to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and relent you of the evil.

KJV 2. And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

Luther1912 2. und betete zum HERRN und sprach: Ach HERR, das ist's, was ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvorkommen, zu fliehen gen Tharsis; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmütig und von großer Güte bist und läßt dich des Übels reuen.

RV'1862 2. Y oró a Jehová, y dijo: Ahora, Jehová, ¿no es esto lo que yo decía estando en mi tierra, por lo cual previne huyéndome a Társis? Porque yo sabía que tú eres Dios clemente y piadoso, tardo a enojarte, y de grande misericordia, y que te arrepientes del mal.

RuSV1876 2 И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когдаеще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.

FI33/38 3. Ja nyt, Herra, ota minun henkeni, sillä

Biblia1776 3. Niin ota nyt, Herra, minun sieluni minusta

kuolema on minulle parempi kuin elämä.

CPR1642 3. Nijn ota nyt minun sielun minusta pois HERra sillä minä cuolisin paremmin cuin eläisin.

MLV19 3 Therefore now, O Jehovah, I beseech you, take my life from me, for it is better for me to die than to live.

Luther1912 3. So nimm doch nun, HERR, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber tot sein als leben.

RuSV1876 3 И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.

FI33/38 4. Mutta Herra sanoi: Onko vihastumisesi oikea?

CPR1642 4. Mutta HERra sanoi: luuletcos oikein wihastunes?

MLV19 4 And Jehovah said, Do you well to be angry?

Luther1912 4. Aber der HERR sprach: Meinst du, daß du

pois; sillä minä kuolisin paremmin kuin eläisin.

Osat1551 3. Nin ota nyt minun Sieluni pois minusta HERRA/ Sijne mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Niin ota nyt minun sieluni pois minusta HERRA/ Siinä minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

KJV 3. Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.

RV'1862 3. Ahora pues, Jehová, ruégote que me mates; porque mejor me es la muerte que la vida.

Biblia1776 4. Mutta Herra sanoi: luuletkos oikein vihastunees?

Osat1551 4. Mutta HERRA sanoi. Lwlecos oikiasti wihastunues? (Mutta HERRA sanoi. Luuletkos oikeasti wihastuneesi?)

KJV 4. Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

RV'1862 4. Y Jehová le dijo: ¿Haces tú bien de

billig zürnst?

RuSV1876 4 И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?

enojarte tanto?

FI33/38 5. Niin Joona lähti kaupungista ja asettui kaupungin itäpuolelle. Hän teki itsellensä sinne lehtimajan ja kävi istumaan sen alle varjoon, kunnes näkisi, miten kaupungin oli käyvä.

Biblia1776 5. Ja Jona läksi kaupungista ja istui kaupungista itään päin, ja teki siellä itsellensä majan ja istui sen alla varjossa, siihenasti kuin hän näkis, mitä kaupungille tapahtuis.

CPR1642 5. JA Jona läxi Caupungist ja istui Caupungista itän päin ja teki siellä hänellens majan ja istui sen alla warjosa sijhenasti cuin hän näkis mitä Caupungille tapahduis.

Osat1551 5. Ja ionas vloslexi Caupungist/ ia istuij Caupungist Iteen pein/ Ja teki sielle henellens Maian/ ia oli sen alla wariosa/ sihenasti hen näkis/ mite Caupungille tapactuis. (Ja Jonas ulosläksi kaupungista/ ja istui kaupungista itään päin/ Ja teki siellä hänellensä majan/ ja oli sen alla warjossa/ siihenasti hän näkisi/ mitä kaupungille tapahtuisi.)

MLV19 5 Then Jonah went out of the city and sat on the east side of the city and there made himself a booth and sat under it in the shade, till he might see what would become of the city.

KJV 5. So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

Luther1912 5. Und Jona ging zur Stadt hinaus und setzte sich morgenwärts von der Stadt und machte sich daselbst eine Hütte; darunter setzte er sich in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt

RV'1862 5. Y salióse Jonás de la ciudad, y asentó hacia el oriente de la ciudad; e hízose allí una choza, y asentóse debajo de ella a la sombra, hasta ver que sería de la ciudad.

widerfahren würde.

RuSV1876 5 И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, исделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.

FI33/38 6. Mutta Herra Jumala toimitti risiinikasvin kasvamaan Joonan pään ylitse, varjostamaan hänen päätänsä ja päästämään häntä hänen mielipahastaan. Ja Joona iloitsi suuresti risiinikasvista.

Biblia1776 6. Mutta Herra Jumala toimitti yhden pensaan, joka kasvoi Jonan ylitse, että se olis hänen päänsä varjonnut, ja virvoittanut häntä hänen vaivassansa; ja Jona riemuitsi siitä pensaasta suurella ilolla.

CPR1642 6. Mutta HERra Jumala toimitti yhden pensan joca caswoi Jonan ylidze että se olis hänen pääns warjonnut ja wirgottanut händä hänen waiwasans: ja Jona riemuidzi sijtä pensasta suurest.

Osat1551 6. Mutta HERRA Jumala walmisti ydhen Curbitan/ se casuoi Jonan ylitze/ ette sen piti henen Pääns ylitze warioman/ ia hende wirghotais henen waiuasans. Ja Jonas sangen riemuitzi sen Curbitan ylitze. (Mutta HERRA Jumala walmisti yhden kurbitan (pensaan)/ se kaswoi Jonan ylitse/ että sen piti hänen päänsä ylitse warjoaman/ ja häntä wirottaisi hänen waiwassansa. Ja Jonas sangen riemuitsi sen kurbitan ylitse.)

MLV19 6 And Jehovah God prepared a gourd and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his misery. So Jonah was very glad because of the

KJV 6. And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad

gourd.

Luther1912 6. Gott der HERR aber verschaffte einen Rizinus, der wuchs über Jona, daß er Schatten gäbe über sein Haupt und errettete ihn von seinem Übel; und Jona freute sich sehr über den Rizinus.

RuSV1876 6 И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобынад головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.

of the gourd.

RV'1862 6. Y preparó Jehová Dios una calabacera, la cual creció sobre Jonás, para que hiciese sombra sobre su cabeza, y le defendiese de su mal; y Jonás se alegró grandemente por la calabacera.

FI33/38 7. Mutta seuraavana päivänä, aamun sarastaessa, Jumala toimitti madon kalvamaan risiinikasvia, niin että se kuivui.

CPR1642 7. Mutta HERra toimitti madon huomeneltain cuin amurusco coitti joca söi sitä pensasta että se cuiwetui.

Biblia1776 7. Mutta Herra toimitti madon huomeneltain, kuin aamurusko koitti, joka söi sitä pensasta, että se kuivettui.

Osat1551 7. Mutta HERRA walmisti ydhen madhon homeneltan/ quin Amurusko coitti/ ia se söi site Curbitat/ ette se poisquiuetui. (Mutta HERRA walmisti yhden madon huomeneltain/ kuin aamurusko koitti/ ja se soi sitä kurbitat/ että se poiskuiwettui.)

MLV19 7 But God prepared a worm when the morning rose the next day and it killed* the gourd, that it withered.

Luther1912 7. Aber Gott verschaffte einen Wurm des

KJV 7. But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

RV'1862 7. Y el mismo Dios preparó un gusano en

Morgens, da die Morgenröte anbrach; der stach den Rizinus, daß er verdorrte.

RuSV1876 7 И устроил Бог так, что на другой день при появлениизари червь подточил растение, и оно засохло.

viniendo la mañana del día siguiente, el cual hirió a la calabacera, y se secó.

FI33/38 8. Ja auringon noustua Jumala toimitti tulikuuman itätuulen, ja aurinko paahtoi Joonaa päähän, niin että häntä näännytti. Niin hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Parempi on minulle kuolema kuin elämä.

Biblia1776 8. Mutta kuin aurinko noussut oli, toimitti Jumala suuren itätuulen, ja aurinko paisti Jonan päähän, että hän tuli voimattomaksi. Niin hän toivotti sielullensa kuolemaa, ja sanoi: minä kuolisin ennenkuin minä eläisin.

CPR1642 8. Mutta cosca Auringo nosnut oli toimitti Jumala suuren itätuulen ja Auringo paisti Jonan päähän että hän tuli woimattomaxi. Nijn hän toiwotti sielullens cuolemata ja sanoi: minä cuolisin ennencuin minä eläisin.

Osat1551 8. Mutta quin Auringo ylesnosnut oli/ walmisti Jumala ydhen quiuan Itetwlen/ Ja Auringoinen iski Jonan pään/ ette hen woimattomaxi tuli. Nin hen toiuotti henen Sieluns coleman/ ia sanoi. Mine tadhoisin ennen coolla/ quin ele. (Mutta kuin aurinko ylösnoussut oli/ walmisti Jumala yhden kuiwan itätuulen/ Ja aurinkoinen iski Jonan pään/ että hän woimattomaksi tuli. Niin hän toiwotti hänen sielunsa kuoleman/ ja sanoi. Minä tahtoisin ennen kuolla/ kuin elää.)

MLV19 8 And it happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted

KJV 8. And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of

and requested for himself that he might die and said, It is better for me to die than to live.

Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.

Luther1912 8. Als aber die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott einen dürren Ostwind; und die Sonne stach Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da wünschte er seiner Seele den Tod und sprach: Ich wollte lieber tot sein als leben.

RV'1862 8. Y acaeció que en saliendo el sol preparó Dios un viento solano grande; y el sol hirió a Jonás en la cabeza, y desmayábase; y pedía a su alma la muerte, diciendo: Mejor sería para mí la muerte que mi vida.

RuSV1876 8 Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.

FI33/38 9. Mutta Jumala sanoi Joonalle: Onko vihastumisesi risiinikasvin tähden oikea? Tämä vastasi: Oikea on vihastumiseni kuolemaan asti.

Biblia1776 9. Niin Jumala sanoi Jonalle: luuletkos oikein vihastunees siitä pensaasta? Ja hän sanoi: minä vihastun hamaan kuolemaan asti.

CPR1642 9. Nijn Jumala sanoi Jonalle: luuletcos oikein wihastunes sijtä pensasta? Ja hän sanoi: minä wihastun haman cuoleman asti.

Osat1551 9. Nin sanoi Jumala Jonan tyge/ Lwlecos oikein wihastunues sen Curbitan ylitze? Ja hen sanoi. Oikein mine wihastun haman coleman asti. (Niin sanoi Jumala Jonan tykö/ Luuletkos oikein wihastuneesi sen kurbitan ylitse? Ja hän sanoi. Oikein minä wihastuin hamaan kuolemaan asti.)

MLV19 9 And God said to Jonah, Do you well to be

KJV 9. And God said to Jonah, Doest thou well to

angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even to death.

Luther1912 9. Da sprach Gott zu Jona: Meinst du, daß du billig zürnst um den Rizinus? Und er sprach: Billig zürne ich bis an den Tod.

RuSV1876 9 И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.

be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.

RV'1862 9. Entónces dijo Dios a Jonás: ¿Tanto te enojas por la calabacera? Y él respondió: Mucho me enojo, hasta desear la muerte.

FI33/38 10. Niin Herra sanoi: Sinä armahdat risiinikasvia, josta et ole vaivaa nähnyt ja jota et ole kasvattanut, joka yhden yön lapsena syntyi ja yhden yön lapsena kuoli.

CPR1642 10. Ja HERra sanoi: sinä armahdat pensasta jostas et mitän waiwa nähnyt etkä sitä caswattanut joca yönä caswoi ja yönä catois.

Biblia1776 10. Ja Herra sanoi: sinä armahdat pensasta, josta et mitään vaivaa nähnyt, etkä sitä kasvattanut, joka ynnä kasvoi ja ynnä katosi:

Osat1551 10. Ja HERRA sanoi. Sine armaitzet site Curbitat/ iostas ei mite tötetehnyt ole/ etke site ylescasuattanut/ Joca ycten Öen tuli/ ia ycten öen poiscatosi. (Ja HERRA sanoi. Sinä armaitset sitä kurbitat/ josta ei mitään työtätehnyt ole/ etkä sitä ylöskaswattanut/ Joka yhden yön tuli/ ja yhtenä yönä poiskatosi.)

MLV19 10 And Jehovah said, You have had regard for the gourd, for which you have not labored, nor made it grow, which came up in a night and perished in a night.

KJV 10. Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

Luther1912 10. Und der HERR sprach: Dich jammert des Rizinus, daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward und in einer Nacht verdarb;

RV'1862 10. Y dijo Jehová: ¿Tuviste tú piedad de la calabacera en la cual no trabajaste, ni tú la hiciste crecer, que en espacio de una noche nació, y en espacio de otra noche pereció:

RuSV1876 10 Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:

FI33/38 11. Enkö siis minä armahtaisi Niiniveä, sitä suurta kaupunkia, jossa on enemmän kuin sata kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka eivät vielä tiedä, kumpi käsi on oikea, kumpi vasen, niin myös paljon eläimiä?

Biblia1776 11. Eikö minun pitänyt armahtaman suurta kaupunkin Niniveä, jossa on enempi kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmistä, jotka ei tiedä eroittaa kumpi oikia eli kumpi vasen käsi on, niin myös paljo eläimiä?

CPR1642 11. Eiköst minun pidäis armahtaman sitä suurta Caupungita? josa on enä cuin sata tuhatta ja caxikymmendä tuhatta ihmistä jotca ei tiedä eroitta cumbi oikia eli cumbi wasen käsi on nijn myös paljo eläimitä.

Osat1551 11. Ja ei minun pidheis armaitzeman Nineuen sen swren Caupungin ylitze? Jossa ouat enemin quin sata tuhatta ia caxikymmende tuhatta Inhimiste/ iotca euet tiedhä eroitta/ cumbi oike eli wasenkäsi on/ Sijhen mös palio Eleimit. (Ja ei minun pitäis armaitseman Niniwen sen suuren kaupungin ylitse? Jossa owat enemmin kuin sata tuhatta ja kaksikymmentä tuhatta ihmista/ jotka eiwät tiedä eroittaa/ kumpi oikea eli wasen käsi on/ Siihen myös paljon eläimiä.)

MLV19 11 And should not I have regard for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred and twenty thousand men who cannot discern between their right hand and their left hand and also much cattle?

Luther1912 11. und mich sollte nicht jammern Ninives, solcher großen Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und zwanzigtausend Menschen, die nicht wissen Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch viele Tiere?

RuSV1876 11 Мне ли не пожалеть Ниневии, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?

KJV 11. And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?

RV'1862 11. Y no tendré yo piedad de Nínive aquella grande ciudad, donde hay más de ciento y veinte mil hombres, que no conocen su mano derecha ni su mano izquierda, y muchos animales?

MIIKA

1 luku

Samarian ja Juudan tuomio.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli mooresetilaiselle Miikalle Jootamin, Aahaan ja Hiskian, Juudan kuningasten, päivinä; se, mitä hän näki Samariaa ja Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Miikalle Moresasta, Jotamin, Ahaksen ja Jehiskian, Juudan kuningasten aikana, jonka hän näki Samariasta ja Jerusalemista.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Michalle Maresast Jothamin Ahaxen ja Jehiskian Judan Cuningasten aicana jonga hän näki Samariast ja Jerusalemist.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactuy Michan tyge/ Maresast/ Jothan/ Ahasin/ ia Jehiskian Judan Kuningain aicana. Jonga hen näki ylitze Samarian ia Jerusalemin. (Tamä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Michan tykö/ Maresasta/ Jothan/ Ahasin/ ja Jehiskian Judan kuninkaan aikana. Jonka hän näki ylitse Samarian ja Jerusalemin.)

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

KJV 1. The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Micha von Moreseth zur Zeit des Jotham, Ahas und Hiskia, der Könige Juda's, das

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Miquéas de Morasti en dias de Joatán, Acaz, y Ezequías, reyes de Judá: lo que vió sobre Samaria, y

er gesehen hat über Samaria und Jerusalem.

Jerusalem

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое открыто ему о Самарии и Иерусалиме.

FI33/38 2. Kuulkaa, kaikki kansat; ota korviisi, maa, ja kaikki, mitä maassa on. Ja olkoon Herra, Herra todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä temppelistänsä.

Biblia1776 2. Kuulkaat kaikki kansat; sinä maa, ota vaari, ja kaikki, mitä siinä on; ja Herra Jumala olkoon todistaja teitä vastaan, Herra pyhästä templistänsä,

CPR1642 2. CUulcat caicki Canssa sinä maa ota waari ja caicki cuin sijnä on: sillä HERran Jumalan on puhumist teidän cansan ja HERran hänen pyhästä Templistäns.

Osat1551 2. Cwlcat caiki Canssa/ sine Maa wariota/ ia caiki * mite henes on/ Sille HERRALLA Jumalalla on puhumist teiden cansan/ Ja/ se HERRA henen pyheste Templistens. (Kuulkaat kaikki kansa/ sinä maa waarinota/ ja kaikki mitä hänessä on/ Sillä HERRALLA Jumalalla on puhumista teidän kanssan/ Ja/ se HERRA hänen pyhästä templistänsä.)

MLV19 2 Hear, you* peoples, all of you*. Listen, O earth and all who are in it and let the Lord Jehovah be witness against you*, the Lord from his holy temple.

KJV 2. Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.

Luther1912 2. Hört, alle Völker! merke auf, Land, und alles, was darinnen ist! denn Gott der HERR hat mit euch zu reden, ja, der HERR aus seinem

RV'1862 2. Oid todos los pueblos: tierra, y todo lo que en ella hay, está atenta; y el Señor Jehová, el Señor desde su santo templo sea

heiligen Tempel.

RuSV1876 2 Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святаго храма Своего!

testigo contra vosotros.

FI33/38 3. Sillä katso, Herra lähtee asumuksestaan, astuu alas ja polkee maan kukkuloita.

CPR1642 3. Cadzo HERra lähte siastans astu alas ja polke maan corkeutta.

Biblia1776 3. Katso, Herra lähtee siastansa, astuu alas ja polkee maan korkeuksia:

Osat1551 3. Sille catzo/ HERRAN pite vloskeumen henen Siastans/ ia alasastuman ia tallaman Maan Corkiutta/ (Sillä katso/ HERRAN pitää uloskäymän hänen sijastansa/ ja alasastuman ja tallaaman maan korkeutta/)

MLV19 3 For, behold, Jehovah comes forth out of his place and will come down and tread upon the high places of the earth.

Luther1912 3. Denn siehe, der HERR wird ausgehen aus seinem Ort und herabfahren und treten auf die Höhen im Lande,

RuSV1876 3 Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит навысоты земли, –

KJV 3. For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

RV'1862 3. Porque he aquí que Jehová sale de su lugar, y descenderá, y hollará sobre las alturas de la tierra.

FI33/38 4. Vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeavat niinkuin vaha tulen hohteessa, niinkuin vedet, jotka syöksyvät jyrkännettä

Biblia1776 4. Niin että vuoret sulavat hänen allansa, ja laaksot halkeevat, niinkuin medenvaha sulaa tulen edessä, ja niinkuin vedet, jotka

alas.

CPR1642 4. Nijn että wuoret pitä sulaman hänen allans ja laxot halkeman nijncuin medenwaha sula tulen edes ja nijncuin ne wedet jotca wuotawat ales.

Osat1551 4. Nin ette Woretki pite henen allans sulaman/ ia Laxot pite halkeman/ Ninquin Medenuaha Tulen edes sula/ Ninquin ne Wedhet/ quin alaswotauat. (Niin että wuoretkin pitää hänen allansa sulaman/ ja laaksot pitää halkeaman/ Niinkuin medenwaha tulen edessä sulaa/ Niinkuin ne wedet/ kuin alaswuotawat.)

MLV19 4 And the mountains will be melted under him and the valleys will be split, as wax before the fire, as waters that are poured down a steep place.

KJV 4. And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.

Luther1912 4. daß die Berge unter ihm schmelzen und die Täler reißend werden, gleichwie Wachs vor dem Feuer zerschmilzt, wie die Wasser, so niederwärts fließen.

RV'1862 4. Y debajo de él se derretirán los montes, y los valles se henderán, como la cera delante del fuego, y como las aguas que corren cuesta abajo.

RuSV1876 4 и горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, какводы, льющиеся с крутизны.

FI33/38 5. Jaakobin rikoksen tähden tapahtuu tämä kaikki ja Israelin heimon syntien tähden. Mistä on Jaakobin rikos? Eikö Samariasta! Ja mistä Juudan uhrikukkulat? Eivätkö Jerusalemista!

Biblia1776 5. Kaikki nämät tapahtuvat Jakobin ylitsekäymisen tähden, ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka siis on Jakobin ylitsekäymys? Eikö Samari? ja kutka ovat

Juudan korkeudet? Eikö Jerusalem?

CPR1642 5. Caicki nämät tapahtuwat Jacobin ylidzekäymisen tähden ja Israelin syndein tähden. Cuca sijs on Jacobin ylidzekäymys? eikö Samaria ole? ja cutca owat Judan corkeudet? eikö Jerusalem ole?

Osat1551 5. Caiki nämet Jacobin ylitzekeumisen teden/ Ja Israelin Honen syndein teden. Cuca on se Jacobin ylitzekeumys ? Eikö se Samaria ole ? Ja cutka ouat iudan Hijdet ? Eikö se Jerusalem ole? (Kaikki nämä Jakobin ylitsekäymisen tähden/ ja Israelin huoneen syntein tähden. Kuka on se Jakobin ylitsekäymys? Eikö se Samaria ole? ja kutka owat Judan hiidet (korkeudet)? Eikö se Jerusalem ole?)

MLV19 5 All this is for the transgression of Jacob and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what are the high places of Judah? Are they not Jerusalem?

KJV 5. For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?

Luther1912 5. Das alles um der Übertretung willen Jakobs und um der Sünden willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Übertretung Jakobs? Ist's nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda's? Ist's nicht Jerusalem?

RV'1862 5. Todo esto por la rebelión de Jacob, y por los pecados de la casa de Israel. ¿Qué es la rebelión de Jacob? ¿No es Samaria? ¿Y cuales son los excelsos de Judá? ¿No es Jerusalem?

RuSV1876 5 Все это – за нечестие Иакова, за грех дома Израилева. От кого нечестие Иакова? не отСамарии ли? Кто устроил высоты в Иудее? не Иерусалим ли?

FI33/38 6. Niinpä minä panen Samarian kivirauniokset kedolle, viinitarhan istutusmaaksi, syöksen laaksoon sen kivet ja paljastan sen perustukset.

Biblia1776 6. Minä teen Samarian kivirauniokset kedolla, joka pannaan viinamäen ympäri, ja vieritän hänen kivensä laaksoon, ja särjen perustukseen asti maahan.

CPR1642 6. Minä teen Samarian kiwirauniokset kedolla jotca pannan wijnamäen ymbärins wieritän heidän kiwens laxoon ja särjen perustuxen asti maahan.

Osat1551 6. Ja mine tadhon Samarian Kiuirauniokset tedhä Kedhon päle/ iotca Winatarhan ymberinspannan. Ja tadhon heiden Kiuens Laxohon wieritte/ ia Perustoxen asti mahanserke. (Ja minä tahdon Samarian kiwirauniokset tehdä kedon päälle/ jotka wiinatarhan ympärinsä pannaan. Ja tahdon heidän kiwensä laaksohon wierittää/ ja perustukseen asti maahansärkeä.)

MLV19 6 Therefore I will make Samaria as a heap of the field and as places for planting vineyards. And I will pour down the stones of it into the valley and I will uncover the foundations of it.

KJV 6. Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

Luther1912 6. Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, daß man ihre Steine um die Weinberge legt, und will ihre Steine ins Tal schleifen und sie bis zum Grund einbrechen.

RV'1862 6. Pondré pues a Samaria en majanos de heredad, en tierras de viñas; y derramaré sus piedras por el valle, y descubriré sus fundamentos.

RuSV1876 6 За то сделаю Самарию грудою развалин в поле, местом для разведения винограда;

низрину в долину камни ее и обнажу
основания ее.

FI33/38 7. Kaikki sen jumalankuvat särjetään, kaikki sen portonpalkat poltetaan tulessa, ja kaikki sen epäjumalankuvat minä hävitän; sillä portonpalkoista se on ne koonnut, ja portonpalkoiksi pitää niitten jälleen tuleman.

Biblia1776 7. Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikottaman, ja kaikki heidän palkkansa tulella poltettaman, ja minä hävitän kaikki heidän kuvansa; sillä he ovat porton palkasta kootut; sentähden pitää heidän jälleen porton palkaksi tuleman.

CPR1642 7. Caicki heidän epäjumalans pitä ricottaman ja caicki heidän porton palckans tulella poldettaman ja minä häwitän caicki heidän cuwans: sillä he owat huoran palcasta cootut sentähden pitä heidän jällens huoran palcaxi tuleman.

Osat1551 7. Caiki heiden Epeiumalans pite rickilötemen/ Ja caiki heiden Saalins pite tulella ylespoltettaman/ ia tadhon caiki heiden Cuuans poishäuitte. Sille he ouat Hooranpalcasta cootut/ senteden heiden iellens Hooranpalcaxi pite tuleman. (Kaikki heidän epäjumalansa pitää rikkilyötämän/ Ja kaikki heidän saaliinsa pitää tulella ylöspoltettaman/ ja tahdon kaikki heidän kuwansa poishäwittää. Sillä he owat huoranpalkasta kootut/ sentähden heidän jälleensä huoranpalkaksi pitää tuleman.)

MLV19 7 And all her graven images will be beaten to pieces. And all her wages will be burned with fire and I will lay desolate all her idols. For she has gathered them from the wages of a prostitute and to the wage of a prostitute they

KJV 7. And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they

will return.

Luther1912 7. Alle ihre Götzen sollen zerbrochen und all ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden; und ich will ihre Bilder verwüsten, denn sie sind von Hurenlohn zusammengebracht und sollen auch wieder Hurenlohn werden.

RuSV1876 7 Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предам разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейныедары они и будут обращены.

FI33/38 8. Tämän tähden minä tahdon valittaa ja voivotella, käydä avojaloin ja vaipatta, virittää valituslaulun kuin aavikkosudet, suruhuudon kuin kamelikurjet.

CPR1642 8. SItä minun täyty walitta ja parcua minun täyty alasti ja paljasna käydä minun pitä walittaman nijncuin Drakit ja murehtiman nijncuin Strutzit.

MLV19 8 For this I will lament and wail. I will go

shall return to the hire of an harlot.

RV'1862 7. Y todas sus esculturas serán quebradas, y todos sus dones serán quemados en fuego; y asolaré todos sus ídolos; porque de dones de rameras se juntó, y a dones de rameras volverán.

Biblia1776 8. Sitä minun täytyy valittaa ja parkua, minun täytyy riisuttuna ja alasti käydä; minun pitää valittaman niinkuin lohikärmeet ja murehtiman niinkuin nälkäkurki.

Osat1551 8. Sen ylitze minun teuty walitta ia parcua. Minun teuty paliasna ia alastoinna keudhe/ Minun teuty walitta ninquin Lohikermet/ ia murhectia ninquin Struthit. (Sen ylitse minun täytyy walittaa ja parkua. Minun täytyy paljaana ja alastonna käydä/ Minun täytyy walittaa niinkuin lohikäärmeet/ ja murehtia niinkuin Strutsit.)

KJV 8. Therefore I will wail and howl, I will go

stripped and naked. I will make a wailing like the jackals and a lamentation like the ostriches.

Luther1912 8. Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß dahergehen; ich muß klagen wie die Schakale und trauern wie die Strauße.

RuSV1876 8 Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы,

stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

RV'1862 8. Por tanto lamentaré, y aullaré: andaré despojado, y desnudo; y haré llanto como de dragones, y lamentación como de los hijos del avestruz.

FI33/38 9. Sillä parantumaton on sen haava; se ulottuu Juudaan asti, se käy minun kansani porttiin saakka, aina Jerusalemiin saakka.

CPR1642 9. Sillä tähän widzauxeen ei ole yhtän neuwo joca jo Judan asti on tullut ja pitä ulottuman minun Canssani porttin Jerusalemis.

MLV19 9 For her wounds are incurable. For it has come even to Judah. it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.

Biblia1776 9. Sillä tähän vitsaukseen ei ole yhtään neuvoa; joka jo Juudaan asti on tullut, ja pitää ulottuman minun kansani porttiin asti, Jerusalemiin asti.

Osat1551 9. Sille tehen Witzauxen ei ole ycten Neuuo/ sille se on tullut io haman Judan asti/ ia pite haman minun Canssani portin asti Jerusalemis vlottuman. (Sillä tähän witsaukseen ei ole yhtään neuwoa/ sillä se on tullut jo hamaan Judaan asti/ ja pitää hamaan minun kansaani porttiin asti Jerusalemissa ulottuman.)

KJV 9. For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.

Luther1912 9. Denn es ist kein Rat für ihre Plage, die bis gen Juda kommen und bis an meines Volkes Tor, bis Jerusalem hinanreichen wird.

RV'1862 9. Porque su llaga es dolorosa, que llegó hasta Judá: llegó hasta la puerta de mi pueblo, hasta Jerusalem.

RuSV1876 9 потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже доворот народа моего, до Иерусалима.

FI33/38 10. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää, älkää itkekö. Minä vieriskelen tuhassa Beet-Leafrassa.

Biblia1776 10. Älkäät sitä Gatissa ilmoittako, älkäät antako kuulla teidän itkuanne; vaan menkäät tuhkahuoneeseen ja istukaat tuhkaan.

CPR1642 10. Älkät sitä Gathis ilmoittaco älkät andaco cuulla teidän itcuan waan mengät murhecammioon ja istucat tuhcan.

Osat1551 10. Elket site Gathis ilmoittaco/ Elket andaco teiten cwlda idkeue/ Waan menget Murehcammion siselle/ ia Tuckahan istucat. (Älkäät sitä Gatissa ilmoittako/ Älkäät antako teidän kuulla itkua/ waan menkäät murhekammioon sisälle/ ja tuhkahan istukaat.)

MLV19 10 Do not tell it in Gath. Weep not at all. I have rolled myself in the dust at Beth-le-aphrah.

KJV 10. Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

Luther1912 10. Verkündigt's ja nicht zu Gath; laßt euer Weinen nicht hören zu Akko; in Beth-Leaphra setzt euch in die Asche.

RV'1862 10. No lo digáis en Get, ni lloréis mucho: revuélcate en el polvo por Betafra.

RuSV1876 10 Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте

там громко; но в селении Офра покрой себя
пеплом.

FI33/38 11. Käy matkaan, Saafirin asujatar, häpeällisesti paljastettuna! Saananin asujatar ei lähde. Beet-Eselin valitus riistää teiltä pysähdyspaikan.

Biblia1776 11. Lähde pois, sinä kauniin kaupungin asuvainen, häpiällä paljastettu. Karjakaupungin asuvaiset ei tule ulos, että valitus on lähipaikoissa, jotka saavat teiltä ylöspitämisensä.

CPR1642 11. Sinä caunis Caupungi caikella häpiällä cukistetan jalon ei pidä sillen coreileman ahdistuxens tähden: sillä hänen kylänmiehens otta häneldä pois mitä hänellä on.

Osat1551 11. Sine caunis Caupungi cukistan caikilla häpielle. Eipe sen Jalon pidhe sillen pramaman adhistoxens teden. Sille * Naburin pite henelde poisottaman mite henelle on. (Sinä kaunis kaupunki kukistan kaikella häpeällä. Eipä sen jalon pidä silleen pramaman (koreileman) ahdistuksen tähden. Sillä naapurin pitää häneltä pois ottaman mitä hänellä on.)

MLV19 11 Pass away, O inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame. The inhabitant of Zaanan has not come forth. The wailing of Beth-ezel will take from you* the stay of it.

KJV 11. Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethezel; he shall receive of you his standing.

Luther1912 11. Du Einwohnerin Saphirs mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen; das Leid Beth-Haezels wird

RV'1862 11. Pásate desnuda con vergüenza, o! moradora de Safir: la moradora de Saanán no salió al llanto de Bet-haesel: tomará de

euch wehren, daß ihr da euch lagert.

vosotros su tardanza.

RuSV1876 11 Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем.

FI33/38 12. Onnea odottaa tuskaisesti Maarotin asujatar; mutta onnettomuus tulee Herralta Jerusalemin portille.

Biblia1776 12. Se surullinen kaupunki murehtii sen hyvän tähden; sillä onnettomuus pitää Herralta tuleman hamaan Jerusalemiin porttiin.

CPR1642 12. Se surullinen Caupungi ei taida idziäns lohdutta: sillä onnettomus pitä HERralda tuleman haman Jerusalemin porttin.

Osat1551 12. Se cangia Caupungi toiuo/ ettei nin pahaxi pidhe tuleman. Waan se Onnetus pite HERRALDA tuleman/ ia haman Jerusalemin portin asti. (Se kankea kaupunki toiwoo/ ettei niin pahaksi pidä tuleman. Waan se onnettomuus pitää HERRALTA tuleman/ ja hamaan Jerusalemin porttiin asti.)

MLV19 12 For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil has come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.

KJV 12. For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

Luther1912 12. Die Einwohnerin Maroths vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen auch bis an das Tor Jerusalems.

RV'1862 12. Porque la moradora de Marot tuvo dolor por el bien; porque el mal descendió de Jehová hasta la puerta de Jerusalem.

RuSV1876 12 Горюет о своем добре жительница

Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к воротам Иерусалима.

FI33/38 13. Valjasta hevoset vaunujen eteen, Laakiin asujatar; sieltä on alku tytär Siionin syntiin, sillä sinussa tavattiin Israelin rikokset.

Biblia1776 13. Sinä kaupunki Lakis, valjasta ratasten eteen liukkaat hevoset, ja mene matkaas; sinä olet Zionin tyttärelle synnin alku ollut, sillä sinussa on löydetty Israelin rikoksia.

CPR1642 13. Sinä Caupungi Lachis waljasta ratasten eteen wiriät orihit ja mene matcas: sillä sinä olet Zionin tyttärelle synnin alcu ollut sinus on löytyt Israelin ricoxet.

Osat1551 13. Sine Caupungi Lachis/ waliasta Rattan eteen Wiret Orijt/ ia mene matkas. Sille sine olet sen tytteren Zionin Esicuua synnixi ollut/ ia olet sen Israelin Epeiumaludhet pitenyt/ (Sinä kaupunki Lachissa/ waljasta rattain eteen wireät orhit/ ja mene matkaasi. Sillä sinä olet sen tyttären Zionin esikuwa synniksi ollut/ ja olet sen Israelin epäjumaluudet pitänyt/)

MLV19 13 Bind the chariot to the swift steed, O inhabitant of Lachish. She was the beginning of sin to the daughter of Zion, for the transgressions of Israel were found in you.

KJV 13. O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

Luther1912 13. Du Stadt Lachis, spanne Renner an und fahre davon! denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Übertretungen Israels.

RV'1862 13. Unce al carro dromedarios, o! moradora de Laquis, que fuiste principio de pecado a la hija de Sión; porque en tí se inventaron las rebeliones de Israel.

RuSV1876 13 Запрягай в колесницу быстрых,
жительница Лахиса; ты – начало греха
дщери Сионовой, ибо у тебя появились
преступления Израиля.

FI33/38 14. Sentähden sinä annat eron Mooreset-
Gatille. Aksibin talot tulevat olemaan pettymys
Israelin kuninkaille.

Biblia1776 14. Sinun täytyy niin lahjat antaa kuin
Gatikin; Aksibin huoneen pitää Israelin
kuningasten liitosta luopuman.

CPR1642 14. Sinun täyty nijn lahjat anda cuin Gathikin:
Achsibin Caupungin pitä Israelin Cuningasten
lijtost luopuman.

Osat1551 14. Sinun teuty nin Fangit anda/ quin
Gadkin. Sine Caupungi Achsib pite Lijtost
Israelin Kuningain cansa pwttuman. (Sinun
täytyy niin wangit antaa/ kuin Gadkin. Sinä
kaupunki Achsib pitää liitosta Israelin
kuninkain kanssa puuttuman.)

MLV19 14 Therefore you will give a parting gift to
Moresheth-gath. The houses of Achzib will be a
deceitful thing to the kings of Israel.

KJV 14. Therefore shalt thou give presents to
Moreshethgath: the houses of Achzib shall
be a lie to the kings of Israel.

Luther1912 14. Du wirst dich müssen scheiden von
Moreseth-Gath. Mit der Stadt Achsib wird's
den Königen Israels fehlgehen.

RV'1862 14. Por tanto tú darás dones a Mareset en
Get: las casas de Aczib serán en mentira a
los reyes de Israel.

RuSV1876 14 Посему ты посылать будешь дары в
Морешеф-Геф; но селения Ахзива будут
обманом для царей Израилевых.

FI33/38 15. Minä tuon vieläkin perijän sinulle,

Biblia1776 15. Minä saatan sinulle, Maresa, oikian

Maaresan asujatar. Adullamiin asti kulkee Israelin kunnia.

CPR1642 15. Minä saatan sinulle Maresa oikian perillisen ja Israelin cunnian Adullamin asti.

MLV19 15 I will yet bring to you, O inhabitant of Mareshah, he who will possess you. The glory of Israel will come even to Adullam.

Luther1912 15. Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam.

RuSV1876 15 Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля.

FI33/38 16. Ajele ja keritse pääsi paljaaksi lasten tähden, jotka olivat sinun ilosi. Ajele pääsi leveälti paljaaksi, niinkuin on korppikotkalla, sillä he menevät luotasi pois pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 16. Keridze sinus ja käy paljasna sinun ihmistes lasten tähden: tee sinus juuri paljaxi nijncuin

perillisen, ja Israelin kunnian pitää Adullamiin asti tuleman.

Osat1551 15. Mine tadhon sinulle Maresa/ sen oikian Perilisen saatta. Ja se cunnialinen Israelin Waldakunda pite Coopaxi tuleman. (Minä tahdon sinulle Maressa/ sen oikean perillisen saattaa. Ja se kunniallinen Israelin waltakunta pitää kuopaksi tuleman.)

KJV 15. Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

RV'1862 15. Aun te traeré heredero, o! moradora de Maresa: la gloria de Israel vendrá hasta Odollam.

Biblia1776 16. Tee pääs paljaaksi, ja keritse sinus, sinun kaunisten lastes tähden; ajele pääs paljaaksi niinkuin kotka, sillä he ovat viedyt sinulta pois vangittuina.

Osat1551 16. Paliasta ia keritze sinuas ylitze sinun Herculistes Lastes/ Tee sinuas iuri paliaxi

Cotca: sillä he owat wiedyt sinusta pois fangittuna.

ninquin Cotka/ sille he ouat sinusta fangittuna poiswiedhyt. (Paljasta ja keritse sinuas ylitse sinun herkullisten lastesi/ Tee sinuas juuri paljaaksi niinkuin kotka/ sillä he owat sinusta wangittuna poiswiedyt.)

MLV19 16 You make (yourself) bald and cut off your hair for the sons of your delight. Enlarge your baldness as the vulture, for they have gone into captivity from you.

KJV 16. Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

Luther1912 16. Laß die Haare abscheren und gehe kahl um deiner zarten Kinder willen; mache dich ganz kahl wie ein Adler, denn sie sind von dir gefangen weggeführt.

RV'1862 16. Mésate, y trasquílate por los hijos de tus delicias: ensancha tu calva como águila; porque fueron trasportados de tí.

RuSV1876 16 Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя.

2 luku

Rikkaiden harjoittama sorto ja sen tuomio. Herra on yhdistävä hajotetun kansan.

FI33/38 1. Voi niitä, jotka miettivät turmiota ja valmistelevat pahaa vuoteillansa! Aamun

Biblia1776 1. Voi niitä, jotka vahinkoa ajattelevat, ja pahoja juonia vuoteissansa ahkeroitsevat!

valjettua he sen tekevät, sillä heillä on siihen valta.

CPR1642 1. WOi nijtä jotca wahingoitta ajattelewat ja pahoja juonia cammioisans ahkeroidzewat että he sen täyttäisit cuin amu walista: sillä heilläpä woima on.

MLV19 1 Woe to those who devise wickedness and work evil upon their beds! When the morning is light they practice it, because it is in the power of their hand.

Luther1912 1. Weh denen, die Schaden zu tun trachten und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn's licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben.

RuSV1876 1 Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила!

FI33/38 2. He himoitsevat peltoja ja ryöstävät ne,

että he sen täyttäisivät kuin aamu valistaa; sillä heilläpä valta on.

Osat1551 1. VE nijlle/ iotca aiattelevat wahingoitta/ ia achkeroitzeuat pahoia Jonia heiden Cammioisans/ ette he site warhaisin/ quin amu walghista/ teutteisit. Sille nepä HERRAT ouat. (Woi niille/ jotka ajattelewat wahingoittaa/ ja ahkeroitsewat pahoja juonia heidän kammioissansa/ että he sitä warhaisin/ kuin aamu walkistaa/ täyttäisit. Sillä nepä herrat owat.)

KJV 1. Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

RV'1862 1. ¡AY de los que piensan iniqui- dad, y de los que fabrican el mal en sus camas! y cuando viene la mañana lo ponen en obra, porque tienen en su mano el poder.

Biblia1776 2. He ahnehtivat peltoja, jotka he väkivallalla

taloja, ja ottavat ne; he sortavat miestä ja hänen taloansa, miestä ja hänen perintöosaansa.

ottavat, ja huoneita, jotka he omistavat; ja tekevät ylöllistä jokaisen huoneen kanssa ja jokaisen perinnön kanssa.

CPR1642 2. He repiwät heillens pellot ja ottawat huonet jotca he tahtowat. Nijn he tekewät ylöllist jocaidzen huonen cansa ja jocaidzen perimisen cansa.

Osat1551 2. He repiuet tygens Pellot/ ia ottauat honet/ iotca he pyteuet. Sillens he Wäkiualta harioittauat iocaitzen Honen cansa/ ia iocaitzen Perimisen cansa. (He repiwät tykönsä pellot/ ja ottawat huoneet/ jotka he pyytäwät. Sillens he wäkiwaltaa harjoittawat jokaisen huoneen kanssa/ ja jokaisen perimisen kanssa.)

MLV19 2 And they desire fields and seize them and houses and take them away. And they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

KJV 2. And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

Luther1912 2. Sie reißen Äcker an sich und nehmen Häuser, welche sie gelüstet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause und mit eines jeden Erbe.

RV'1862 2. Y codiciaron las heredades, y las robaron: y casas, y las tomaron: oprimieron al hombre y a su casa, al hombre y a su heredad.

RuSV1876 2 Пожелают полей и берут их силою, домов, – и отнимают их; обирают человека и его дом, мужа и его наследие.

FI33/38 3. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä mietin tätä sukua vastaan onnettomuutta: siitä

Biblia1776 3. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä ajattelen tälle sukukunnalle pahaa, josta ei

te ette saa kaulaanne irti ettekä voi ylpeästi astella; sillä se on oleva paha aika.

CPR1642 3. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä ajattelen tälle sugulle paha josta ei teidän pidä woiman wetä pois teidän caulanne eikä teidän pidä nijn coriast käymän: sillä paha aica tule.

MLV19 3 Therefore Jehovah says thus: Behold, I devise an evil against this family, from which you* will not remove your* necks, nor will you* walk haughtily, for it is an evil time.

Luther1912 3. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gedenke über dies Geschlecht Böses, daß ihr euren Hals nicht daraus ziehen und daß ihr nicht so stolz dahergehen sollt; denn es soll eine böse Zeit sein.

RuSV1876 3 Посему так говорит Господь: вот, Я помышляю навести на этот род такое бедствие, котороговы не свергнете с шеи

teidän pidä voiman vetää pois teidän kansaanne, eikä teidän pidä niin ylpiästi käymän; sillä paha aika tulee.

Osat1551 3. Senteden sanopi HERRA nein/ Catzo/ Mine aiattelen temen Sughun ylitze/ paha/ iosta ei teiden pide woiman/ teiden Caulan poiswetemen/ Eike teiden pidhe nin coriasti keumen/ Sille ette yxi paha aica tulepi. (Sentähden sanoopi HERRA näin/ Katso/ Minä ajattelen tämän suwun ylitse/ pahaa/ josta ei teidän pidä woiman/ teidän kaulan poiswetamän/ Eikä teidän pidä niin koreasti käymän/ Sillä että yksi paha aika tuleepi.)

KJV 3. Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.

RV'1862 3. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo pienso mal sobre esta familia, del cual no sacaréis vuestros cuellos, ni andaréis enhiestos, porque el tiempo será malo.

вашей, и не будете ходить выпрямившись;
ибо это время злое.

FI33/38 4. Sinä päivänä viritetään teistä pilkkalaulu ja veisataan valitusvirsi. Se on tapahtunut, sanotaan, me olemme perin hävitetyt, hän on vaihtanut pois minun kansani osan. Kuinka hän siirtää sen minulta pois! Hän jakaa meidän peltomme luopioille.

Biblia1776 4. Sillä ajalla pitää teistä sananlasku otettaman, ja surkia valitus valitettaman, sanoen: me olemme peräti hävitetyt; minun kansani osa on muutettu; kuinka hän meiltä pellot ottaa pois, ja ne jakaa.

CPR1642 4. Sillä ajalla teistä wirsi weisatan ja walitus. Sanotan me olemma peräti häwinnet. Minun Canssani osa on muutettu. Cosca hän meille pellot anda jällens cuin hän otti pois meildä?

Osat1551 4. Samalla aialla/ teiste Wirsi weisatan/ ia Walitos. Jopa on techty (ma sanotan) me olema raadheltut. Minun Canssan Maa oudhon Haltian saapi. Coska hen meille ne Pellot iellensanda/ iotca hen meilde poisotti? (Samalla ajalla/ teistä wirsi weisataan/ ja walitus. Jopa on tehty (me sanotaan) me olemme raadellut. Minun kansan maa oudon haltijan saapi. Koska hän meille ne pellot jällens antaa/ jotka hän meiltä pois otti.)

MLV19 4 In that day they will take up a taunt against you* and lament with a lamenting lamentation. And say, We are utterly ruined. He changes the portion of my people. How he removes it from me! He divides our fields to the rebellious.

KJV 4. In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.

Luther1912 4. Zur selben Zeit wird man einen Spruch von euch machen und klagen: Es ist aus (wird man sagen), wir sind verstört. Meines Volkes Land wird eines fremden Herrn. Wann wird er uns die Äcker wieder zuteilen, die er uns genommen hat?

RV'1862 4. En aquel tiempo se levantará sobre vosotros refrán, y se endechará endecha de lamentación, diciendo: Del todo fuimos destruidos: trocó la parte de mi pueblo: ¡cómo nos quitó nuestros campos! dió, los repartió a otros.

RuSV1876 4 В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем и говорить: „мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменникам".

FI33/38 5. Sentähden ei sinulla ole oleva ketään, joka heittäisi arpaa maaosuudesta Herran seurakunnassa.

Biblia1776 5. Ja tosin ei teillä pidä osaa Herran seurakunnassa oleman.

CPR1642 5. Ja tosin ei teidän pidä osa HERran seuracunnas oleman.

Osat1551 5. Ja tosin eipe teille osakan pidhe HERRAN Seurakunnas oleman. (Ja tosin eipä teille osakaan pidä HERRAN seurakunnassa oleman.)

MLV19 5 Therefore you will have nobody to cast the line by lot in the assembly of Jehovah.

KJV 5. Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.

Luther1912 5. Jawohl, ihr werdet keinen Teil behalten in der Gemeinde des HERRN.

RV'1862 5. Por tanto no tendrás quien eche cordel para suerte en la congregación de Jehová.

RuSV1876 5 Посему не будет у тебя никого, кто бросил

бы жребий для измерения в собрании пред Господом.

FI33/38 6. Älkää saarnatko, saarnaavat he, sellaisista ei pidä saarnata; eikö väisty pois häpäiseminen?

Biblia1776 6. Ei teidän pidä (sanovat he) saarnaaman, muiden pitää saarnaaman; ei niiden pidä saarnaaman niinkuin te: emme niin ratki häpiään tule.

CPR1642 6. HE sanowat: ei pidä saarnaman: sillä ei sen caltaiset saarnat meihin satu en me nijn ratki häpiään tule.

Osat1551 6. He sanouat/ Ei tule sarnata/ sille semmotoiset sarnat/ euet he meihin tartu/ Eipe me nin ratki häpiehen tule. (He sanowat/ Ei tule saarnata/ sillä semmoiset saarnat/ eiwät he meihin tartu/ Eipa me niin ratki häpeähän tule.)

MLV19 6 Prophesy you* not, they prophesy. They will not prophesy to these, so reproaches will not depart.

KJV 6. Prophesy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame.

Luther1912 6. Predigt nicht! predigen sie, denn solche Predigt trifft uns nicht; wir werden nicht so zu Schanden werden.

RV'1862 6. No profeticéis, los que profetizáis, no les profeticen que los ha de comprender vergüenza.

RuSV1876 6 Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие.

FI33/38 7. Onko tämä Jaakobin heimon puhetta? Onko Herra pikavihainen? Ovatko sellaisia hänen

Biblia1776 7. Niin Jakobin huone itsensä lohduttaa: luuletkos Herran hengen lyhennetyksi? eikö

tekonsa? Eivätkö hänen puheensa ole hyvät sitä kohtaan, joka oikein vaeltaa?

CPR1642 7. Nijn Jacobin huone idziäns lohdutta luuletcos HERran hengen nijn ratki mennen pois? näitäkö hänen pidäis tekemän? se on tosi minun puheni owat hywille suloiset.

Osat1551 7. Telle taualla se Jacobin Hone itzens lohutta/ Lwlecos HERRAN He'ge' nin ratki poismennyexi ? Neitekö henen pidheis tekemen ? Se on tosi/ Minun Puheni ouat suloiset nijlle Hurskaille. (Tällä tawalla se Jakobin huone itsensä lohduttaa/ Luuleekos HERRAN Hengen niiin ratki poismenneeksi? Näitäkö hänen pitäisi tekemän? Se on tosi/ Minun puheeni owat suloiset niille hurskaille.)

MLV19 7 Will it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Jehovah restricted? Are these his practices? Do not my words do good to him who walks uprightly?

KJV 7. O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

Luther1912 7. Das Haus Jakob tröstet sich also: Meinst du, der HERR sei schnell zum Zorn? Sollte er solches tun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen.

RV'1862 7. La que te dices, casa de Jacob: ¿Háse acortado el Espíritu de Jehová? ¿son estas sus obras? ¿Mis palabras no hacen bien al que camina derechamente?

RuSV1876 7 О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковыли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?

FI33/38 8. Mutta aikoja sitten on minun kansani asettunut viholliseksi; vaatteiden päältä te kiskotte vaipan niiltä, jotka huoleti kulkevat, jotka sotaa väistävät.

Biblia1776 8. Mutta minun kansani on jo ennen tätä hankkinut niinkuin vihollinen; he ryöstävät sekä hameen että päällisvaatteen niinkuin sodassa niiltä, jotka suruttomasti vaeltavat.

CPR1642 8. Mutta minun Canssan on hanginnut nijncuin wihollinen: sillä hän teke nijn että minun täyty hänen wihollisens olla. He ryöstäwät sekä hamen että pääliswaatten nijncuin sodasa ne jotca ei ensingän pelkä.

Osat1551 8. Mutta minun Canssan nin tekepi/ ette minun teuty henen Wiholisens olla. Sille he röueuet seke Hamen ette Caawn ninquin Sodhassa nijlde/ iotca irstana euet heitens miteken pelke. (Mutta minun kansani niin tekeepi/ että minun täytyy hänen wihollisensa olla. Sillä he ryöwääwät seka hameen että kaawun niinkuin sodassa niiltä/ jotka irstaana eiwät heitänsä mitäkään pelkää.)

MLV19 8 But of late my people have risen up as an enemy. You* strip off the robe with the garment from those who pass by securely as men turning back from war.

KJV 8. Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

Luther1912 8. Aber mein Volk hat sich aufgemacht wie ein Feind, denn sie rauben beides, Rock und Mantel, denen, so sicher dahergehen, gleich wie die, so aus dem Kriege kommen.

RV'1862 8. El que ayer era mi pueblo se ha levantado como enemigo tras la vestidura: quitasteis las capas atrevidamente a los que pasaban, como los que vuelven de la guerra.

RuSV1876 8 Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаетекак верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны.

FI33/38 9. Minun kansani naiset te ajatte pois heidän kodeistansa, jotka ovat heidän ilonsa; heidän pieniltä lapsiltansa te otatte minun kunniani ainiaaksi.

Biblia1776 9. Te ajatte pois minun kansani vaimot kauniista huoneistansa, ja alati otatte pois heidän nuorukaisiltansa minun kaunistukseni.

CPR1642 9. Te ajatte pois minun Canssani waimot rackaimmist huoneistans ja alati otatte pois heidän nuorucaisildans minun caunistuxeni.

Osat1551 9. Te poisaiat minun Canssan waimot heiden rackahimat Honeistans/ ia poisotat alati heiden piskuistans minun Caunistoxen. (Te pois ajat minun kansani waimot heidän rakkahimmista huoneistansa/ ja pois otat alati heidän piskuisistansa minun kaunistuksen.)

MLV19 9 You* cast out the women of my people from their pleasant houses. You* take away my glory from their young sons everlasting.

KJV 9. The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

Luther1912 9. Ihr treibt die Weiber meines Volkes aus ihren lieben Häusern und nehmt von ihren jungen Kindern meinen Schmuck auf immer.

RV'1862 9. A las mujeres de mi pueblo echasteis fuera de las casas de sus deleites: a sus niños quitasteis mi perpetua alabanza.

RuSV1876 9 Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое.

FI33/38 10. Nouskaa ja menkää pois: ei tässä ole leposijaa saastutuksen tähden, joka on saanut

Biblia1776 10. Sentähden nouskaat ja menkäät pois; sillä ette saa tässä olla; saastaisuutensa

aikaan turmion, parantumattoman turmion.

CPR1642 10. Sentähden noscat ja mengät pois: sillä et te saa täsä olla heidän saastaisudens tähden heidän pitä armottomast häwiämän.

MLV19 10 Arise and depart, for this is not your* resting-place, because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.

Luther1912 10. Darum macht euch auf! Ihr müßt davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstört werden.

RuSV1876 10 Встаньте и уходите, ибо страна сия не есть место покоя; занечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.

FI33/38 11. Jos tulisi mies, joka tuulta tavoittelisi ja petollisuudessaan valhettelisi: Minä saarnaan sinulle viinistä ja väkijuomasta, siinä olisi saarnaaja tälle kansalle.

tähden pitää heidän armottomasti häviämän.

Osat1551 10. Senteden ylesnoskat ia poismenget/ sille ettei te saa tesse olla/ teiden Epeiumaludhen teden/ pite teiden armottomast häuitettemen. (Sentähden ylösnouskaat ja poismenkäät/ Sillä ette te saa tässä olle/ teidän epäjumaluuden tähden/ pitää teidän armottomasti häwitettämän.)

KJV 10. Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.

RV'1862 10. Levantáos, y andád: que no es esta la holganza; porque está contaminada, corrompióse, y de grande corrupción.

Biblia1776 11. Jos joku lipilaari olis ja valheen saarnaaja, (joka sanois:) minä tahdon saarnata, kuinka teidän pitää viinaa ja väkevää juomaa juoman; senkaltainen saarnaaja olis tälle kansalle sovelias.

CPR1642 11. Jos minä olisin lipilaari ja walhen saarnaja ja saarnaisin cuinga heidän pidäis juopuman ja hywiä päiwiä pitämän sencaltainen saarnaja olis tälle Canssalle sowelias.

Osat1551 11. Jos mine olisin yxi Lipilari/ ia Walhensarnaia/ ia sarnaisin/ quinga heiden pidheis iopuman ia runduman/ sencaltainen olis telle Canssalle souelias Propheta. (Jos minä olisin yksi lipilaari/ ja walheen saarnaaja/ ja saarnaisin/ kuinka heidän pitäisi juopuman ja runtuman (hywiä päiwiä pitämään) / senkaltainen olisi tälle kansalle sowelias propheta.)

MLV19 11 If a man walking in a spirit of falsehood lies, saying, I will prophesy to you of wine and of strong drink, he will even be the prophet of this people.

KJV 11. If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.

Luther1912 11. Wenn ich ein Irrgeist wäre und ein Lügenprediger und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten, das wäre eine Predigt für dies Volk.

RV'1862 11. Si hubiere alguno que ande con el viento, y mienta mentiras, diciendo: Yo te profetizaré, por vino, y por sidra: este tal será profeta a este pueblo.

RuSV1876 11 Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: „я буду проповедывать тебе о вине и сикере", то он и был бы угодным проповедником для этого народа.

FI33/38 12. Minä tahdon tarkoin koota sinut, Jaakob, kaikkinesi, visusti kerätä Israelin jääneet, saattaa heidät yhteen, niinkuin lampaat

Biblia1776 12. Mutta minä tahdon sinua, Jadob, kokonansa koota, ja jääneet Israelissa saattaa kokoon, ja tahdon heitä, niinkuin

tarhaan, niinkuin lauman laitumellensa: on oleva ihmisten kohina!

CPR1642 12. MUtta minä tahdon sinua Jacob coconans coota ja jäänet Israelis saatta cocon ja minä tahdon heitä nijncuin lauman yhden toisen cansa wahwaan nawettan tuoda ja nijncuin lauma pihatos nijn myös sen ihmisist pitä copiseman.

MLV19 12 I will surely assemble, O Jacob, all of you. I will surely gather the remnant of Israel. I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture. They will make great noise because of the multitude of men.

Luther1912 12. Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz und die übrigen in Israel zuhauf bringen; ich will sie wie Schafe miteinander in einen festen

Botsran lauman, yhteen saattaa; niinkuin lauma pihatossa, niin myös sen pitää ihmisistä kopiseman.

Osat1551 12. Mutta mine tadhon sinua Jacob coconans cokoman/ ia ne ylitzieuet Israelis cocouxeen saatta/ Ja mine tadhon heite/ ninquin iongun Lauman/ ydhen toisen cansa/ ychteen Stallin siseltoodha/ Ja ninquin iocu Lauma henen pihaitasans/ ette sen Inhimisist copiseman pite. (Mutta minä tahdon sinua Jakob kokonansa kokoaman/ ja ne ylitsejääneet Israelissa kokoon saattaa/ Ja minä tahdon heitä/ niinkuin jonkun lauman/ yhden toisen kanssa/ yhteen talliin sisälle tuoda/ Ja niin kuin joku lauma hänen pihatossa/ että sen ihmisistä kopiseman pitää.)

KJV 12. I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.

RV'1862 12. Juntando te juntaré todo, o! Jacob: recogiendo recogeré la resta de Israel: ponerle he junto como ovejas de Bosra,

Stall tun und wie eine Herde in ihre Hürden, daß es von Menschen tönen soll.

RuSV1876 12 Непременно соберу всего тебя, Иаков, непременно соединю остатки Израиля, совокуплю их воедино, как овец в Восоре, как стадо в овечьем загоне; зашумят они от многолюдства.

como rebaño en mitad de su majada: harán estruendo por la multitud de los hombres.

FI33/38 13. Tien aukaisija käy heidän edellänsä; he aukaisevat tiensä, kulkevat portille ja lähtevät siitä ulos. Heidän kuninkaansa käy heidän edellään, ja Herra heitä johdattaa.

Biblia1776 13. Yksi särkiä pitää astuman ylös heidän edellänsä; heidän pitää särkemän lävitse, ja käymän portista ulos ja sisälle; ja heidän kuninkaansa pitää käymän heidän edellänsä, ja Herra kaikkein esin heitä.

CPR1642 13. Yxi särkiä pitä astuman ylös heidän edelläns heidän pitä särkemän läpidze ja käymän portist ulos ja sisälle ja heidän Cuningans pitä käymän heidän edelläns ja HERra ensimäisnä.

Osat1551 13. Sen Sangarin pite heiden etens lepitzesärkemen. Heiden pite lepitzeserkemen/ ia Portist vlos ia siselkeumen/ Ja heiden Kuningans pite heiden edellens keumen/ Ja HERRA esimeinen. (Sen sankarin pitää heidän eteensä läwitse särkemän. Heidän pitää läwitse särkemän/ ja portista ulos ja sisälle käymän/ Ja heidän kuninkaansa pitää heidän edellänsä käymän/ Ja HERRA ensimmäinen.)

MLV19 13 The breaker has gone up before them. They have broken forth and passed on to the gate

KJV 13. The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed

and have gone out there. And their king has passed on before them and Jehovah at the head of them.

through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

Luther1912 13. Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauffahren; sie werden durchbrechen und zum Tor ausziehen; und ihr König wird vor ihnen her gehen und der HERR vornean.

RV'1862 13. Subirá rompedor delante de ellos: romperán, y pasarán la puerta, y saldrán por ella; y su rey pasará delante de ellos, Jehová por su cabeza.

RuSV1876 13 Перед ними пойдет стенорушитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими; и царь их пойдет перед ними, а во главе ихГосподь.

3 luku

Päämiesten ja profeettain synnit sekä niiden tuomio.

FI33/38 1. Ja minä sanoin: Kuulkaa, Jaakobin päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat! Eikö teidän tulisi tuntea oikeus,

Biblia1776 1. Ja minä sanoin: kuulkaat siis te Jakobin päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: eikö teidän pitäisi oikeutta tietämän?

CPR1642 1. JA minä sanoin: cuulcat sijs te Päämiehet Jacobin huones ja te esimiehet Israelin huonesa. Teidän tulis oikein olla ne jotca oikeuden tietämän pidäis.

Osat1551 1. JA mine sanoin/ Cwlcat sis te Pämiehet Jacobin Hones/ ia te Esimiehet Israelin Hones. Teiden tulis oikein olla ne iotca Oikiudhen tietemen pidheis. (Ja minä sanoin/ Kuulkaat siis te päämiehet Jakobin huoneessa/ ja te esimiehet Israelin huoneessa. Teidän tulisi oikein olla ne jotka

oikeuden tietämän pitäisi.)

MLV19 1 And I said, Hear, I beseech you*, you* heads of Jacob and rulers of the house of Israel. Is it not for you* to know justice?

KJV 1. And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?

Luther1912 1. Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel! Ihr solltet's billig sein, die das Recht wüßten.

RV'1862 1. Y DIJE: Oid ahora, príncipes de Jacob, y cabezas de la casa de Israel: ¿No pertenecía a vosotros saber el derecho?

RuSV1876 1 И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья дома Израилева: не вам ли должно знать правду?

FI33/38 2. teidän, jotka vihaatte hyvää ja rakastatte pahaa, jotka raastatte ihmisten nahan heidän päältänsä ja lihan irti heidän luistansa?

Biblia1776 2. Mutta te vihaatte hyvää ja rakastatte pahaa; te nyljette heiltä heidän nahkansa, ja kalvatte lihan heidän luistansa;

CPR1642 2. Mutta te wihatte hywä ja racastatte paha: Te kiscotta heildä heidän nahcans ja caluatte lihan heidän luistans: ja syötte minun Canssani lihan.

Osat1551 2. Mutta te wihatta site hyue/ ia racastat site paha. Te kiskotta heiden Nahans heilde/ ia Lihan heiden Luistans/ ia söötte minun Canssani Lihan. (Mutta te wihaatte sitä hywää/ ja rakastat sitä pahaa. Te kiskotte heidän nahkansa heiltä/ ja lihan heidän luistansa/ ja syötte minun kansani lihan.)

MLV19 2 You* who hate the good and love the evil, who pluck off their skin from them and their flesh from their bones,

KJV 2. Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

Luther1912 2. Aber ihr hasset das Gute und liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut ab und das Fleisch von ihren Gebeinen

RV'1862 2. Que aborrecen lo bueno, y aman lo malo: que les roban su cuero, y su carne de sobre sus huesos.

RuSV1876 2 А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и плоть с костей их,

FI33/38 3. Ne, jotka syövät minun kansani lihan ja nylkevät nahan heidän päältänsä ja murskaavat heidän luunsa, paloittelevat niinkuin pataan, niinkuin lihan kattilaan —

Biblia1776 3. Ja syötte minun kansani lihan, ja kuin te olette heiltä nahan nylkeneet, niin te särjette heidän luunsa, ja hakkaatte rikki ne niinkuin pataan, ja niinkuin lihan kattilaan.

CPR1642 3. Ja cosca te olette heildä nahan nylkenet nijn te särjettä heidän luuns ja hackatte ricki ne nijncuin pataan ja nijncuin lihan cattilaan.

Osat1551 3. Ja quin te oletta heilde Nahan poisnylkenyet/ nin te mös heiden lwns säriette/ ia rickihaccat ne/ ninquin ychteen Pataan/ ia ninquin Lihan ychteen Cattilahan. (Ja kuin te olette heiltä nahan poisnylkeneet/ niin te myös heidän luunsa särjette/ ja rikkihakkaat ne/ niinkuin yhteen pataan/ ja niinkuin lihan yhteen kattilaan.)

MLV19 3 who also eat the flesh of my people and flay their skin from them and break their bones and chop them in pieces, as for the pot and as flesh within the caldron.

KJV 3. Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

Luther1912 3. und fresset das Fleisch meines Volkes; und wenn ihr ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrecht ihr ihnen auch die Gebeine und

RV'1862 3. Y que comen la carne de mi pueblo, y les desuellan su cuero de sobre ellos, y les quebrantan sus huesos, y los rompen como

zerlegt's wie in einen Topf und wie Fleisch in einen Kessel.

RuSV1876 3 едите плоть народа Моего и сдираете с них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть – как бы в котел.

para echar en caldero, y como carnes en olla.

FI33/38 4. kerran he huutavat Herran puoleen, mutta hän ei vastaa heille, vaan kätkee heiltä kasvonsa sinä aikana, koska he ovat pahoja töitä tehneet.

Biblia1776 4. Sentähden kuin te Herran tykö huudatte, niin ei hän teitä kuule, vaan peittää silloin teiltä kasvonsa, niinkuin te olette teidän pahalla menollanne ansainneet.

CPR1642 4. Sentähden cosca te HERra huudatte nijn ei hän teitä cuule waan peittä silloin teistä caswons nijncuin te oletta teidän pahalla menollanna ansainnet.

Osat1551 4. Senteden coska te nyt HERRAN tyge hwdhatta/ nin ei hen teite cwldele/ Waan hen peittepi Casuons teiste sille aialla/ ninquin te oletta teiden pahan menon cansa ansainuet. (Sentähden koska te nyt HERRAN tykö huudatte/ niin ei hän teitä kuuntele/ waan hän peittääpi kaswonsa teistä sillä ajalla/ niinkuin te olette teidän pahan menon kanssa ansainneet.)

MLV19 4 Then they will cry to Jehovah, but he will not answer them. Yes, he will hide his face from them at that time, just-as they have worked evil in their practices.

KJV 4. Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

Luther1912 4. Darum, wenn ihr nun zum HERRN schreien werdet, wird er euch nicht erhören, sondern

RV'1862 4. Entónces clamarán a Jehová, y no les responderá: ántes esconderá de ellos su

wird sein Angesicht vor euch verbergen zur selben Zeit, wie ihr mit euren bösen Wesen verdient habt.

RuSV1876 4 И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их исокроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют.

rostro en aquel tiempo, como ellos hicieron malas obras.

FI33/38 5. Näin sanoo Herra niitä profeettoja vastaan, jotka eksyttävät minun kansaani, jotka huutavat: Rauha!, kun heidän hampaissaan on purtavaa, mutta julistavat pyhän sodan sille, joka ei anna mitään heidän suuhunsa:

CPR1642 5. NÄin sanoi HERra nijstä Prophetaista jotca minun Canssani wiettelewät. He saarnawat hywin käywän cosca heille syötäwätä annetan: mutta cosca ei heidän suuhuns mitän anneta saarnawat he sodan tulewan.

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun kansaani viettelevät: he saarnaavat rauhaa, kuin heille syötävää annetaan; mutta kuin ei heidän suuhunsa mitää anneta, saarnaavat he sodan tulevan.

Osat1551 5. NEin sanoi HERRA niste prophetist/ iotca minun Canssani wietteleuet. He sarnauat ette hyuesti pite keumen/ coska heille söteuet annetan. Mutta quin ei miteken heiden suuns anneta/ nin he sarnauat/ ette Sota tulepi. (Näin sanoi HERRA niistä prophetista/ jotka minun kansani wiettelewät. He saarnaawat että hywästi pitää käymän/ koska heille syötäwätä annetaan. Mutta kuin ei mitäkään heidän suuhunsa anneta/ niin he saarnaawat/ että sota tuleepi.)

MLV19 5 Jehovah says thus concerning the prophets

KJV 5. Thus saith the LORD concerning the

who make my people go-astray, who bite with their teeth and cry, Peace. And he who does not put into their mouths, they even prepare war against him.

prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.

Luther1912 5. So spricht der HERR wider die Propheten, so mein Volk verführen: Sie predigen es solle wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gibt; wo man aber ihnen nichts ins Maul gibt, da predigen sie, es müsse Krieg kommen.

RV'1862 5. Así dijo Jehová de los profetas, que hacen errar mi pueblo, que muerden con sus dientes, y claman paz; y al que no les diere que coman, aplazan contra él batalla.

RuSV1876 5 Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими – и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну.

FI33/38 6. Sentähden tulee teille yö, näkyjä vailla, teille tulee pimeys, ennustelua vailla. Aurinko laskee näiltä profeetoilta, ja päivä heiltä pimenee.

Biblia1776 6. Sentähden pitää teidän näkynne yöksi, ja teidän aavistuksenne pimeydeksi tuleman. Auringon pitää laskeman niiden prophetain ylitse, ja päivän pitää pimenemän heidän päältänsä.

CPR1642 6. Sentähden pitä teidän näkyn yöxi ja teidän noituxen pimeydexi tuleman. Auringon pitä laskeman nijden Prophetain ylidze ja päiwän pitä pimenemän heidän pääldäns.

Osat1551 6. Senteden pite teiden näkhyn Ööxi/ ia teiden Noituxe'/ pimeydhexi tuleman. Auringoisen pite ylitze nijte Prophetat laskeman/ Ja peiuen pite heiden ylitzens pimiexi tuleman. (Sentähden pitää teidän näyn yöksi/ ja teidän noituuksen/ pimeydeksi tuleman. Aurinkoisen pitää ylitse

niitä prophetat laskeman/ Ja päiwän pitää heidän ylitsensä pimeäksi tuleman.)

MLV19 6 Therefore it will be night to you*, that you* will have no vision. And it will be dark to you*, that you* will not divine. And the sun will go down upon the prophets and the day will be black over them.

KJV 6. Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

Luther1912 6. Darum soll euer Gesicht zur Nacht und euer Wahrsagen zur Finsternis werden. Die Sonne soll über den Propheten untergehen und der Tag über ihnen finster werden.

RV'1862 6. Por tanto de la profecía se os hará noche, y oscuridad del adivinar; y sobre estos profetas se pondrá el sol, y el día se entenebrecerá sobre ellos.

RuSV1876 6 Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма – вместо предвещаний;зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними.

FI33/38 7. Näkijät joutuvat häpeään, ja ennustelijat punastuvat. Kaikki he peittävät partansa, sillä Jumalan vastausta ei tule.

Biblia1776 7. Ja näkiäin pitää häpiään tuleman, ja ennustajain häpeemän, ja kaikkein täytyy suunsa peittää, ettei siellä ole Jumalan sanaa.

CPR1642 7. Ja näkiät pitä häpiään ja noidat pilckan tuleman ja caickein täyty heidän suuns peittä ettei siellä ole Jumalan sana.

Osat1551 7. Ja ne Näkiet pite häpiehen/ ia ne Noidhat pilcaxi tuleman/ ia teuty caiki heiden suuns werhoman/ ettei sielle ole ychten Jumalan sana. (Ja ne näkijät pitää häpeähän/ ja ne noidat pilkaksi tuleman/ ja täytyy kaikki heidän suunsa werhooman/ ettei sillä ole

yhtään Jumalan sanaa.)

MLV19 7 And the seers will be put to shame and diviners confounded. Yes, they will all cover their lips, for there is no answer from God.

KJV 7. Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.

Luther1912 7. Und die Seher sollen zu Schanden und die Wahrsager zu Spott werden und müssen alle ihren Mund verhüllen, weil da kein Gotteswort sein wird.

RV'1862 7. Y avergonzarse han los profetas, y confundirse han los adivinos, y ellos todos cubrirán su labio; porque no tendrán respuesta de Dios.

RuSV1876 7 И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога.

FI33/38 8. Mutta minä olen täynnä voimaa, Herran Henkeä, oikeutta ja väkevyyttä ilmoittaakseni Jaakobille sen rikokset ja Israelille sen synnit.

Biblia1776 8. Mutta minä olen täynnä Herran hengen voimaa, ja oikeutta ja väkevyyttä, että minä tohdin ilmoittaa Jakobille ylitsekäymisensä ja Israelille syntinsä.

CPR1642 8. MUtta minä olen täynäns woima ja HERran henge täynäns oikeutta ja wäkewyttä että minä tohdin ilmoitta Jacobille hänen ylidzekäymisens ja Israelille hänen syndins.

Osat1551 8. Mutta mine olen teunens woimasta ia HERRAN Hengeste/ teunens Oikiutta ia wäkewytte/ ette mine Jacobin henen ylitzekeumisens/ ia Israelin henen Synnins todhin ilmoitta. (Mutta minä olen täynnänsä woimasta ja HERRAN hengestä/ täynnänsä oikeutta ja wäkewyyttä/ että minä Jakobin hänen ylitsekäymisensä/ ja Israelin hänen

syntinsä tohdin ilmoittaa.)

MLV19 8 But as for me, I am full of power by the Spirit of Jehovah and of judgment and of might, to declare to Jacob his transgression and to Israel his sin.

KJV 8. But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

Luther1912 8. Ich aber bin voll Kraft und Geistes des HERRN, voll Rechts und Stärke, daß ich Jakob sein Übertreten und Israel seine Sünden anzeigen darf.

RV'1862 8. Yo empero soy lleno de fuerza del Espíritu de Jehová, y de juicio, y de fortaleza; para denunciar a Jacob su rebelión, y a Israel su pecado.

RuSV1876 8 А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобывысказать Иакову преступление его и Израилю грех его.

FI33/38 9. Kuulkaa tämä, Jaakobin heimon päämiehet ja Israelin heimon ruhtinaat, te, jotka halveksitte oikeutta ja vääristätte kaiken suoran,

Biblia1776 9. Niin kuulkaat siis tätä, te Jakobin huoneen päämiehet, ja te Israelin huoneen esimiehet: te, jotka oikeutta kauhistutte, ja käännätte toisin kaikki, mikä toimellinen on;

CPR1642 9. Nijn cuulcat sijs tätä te Jacobin Päämiehet ja te Israelin huonen esimiehet te jotca oikeutta cauhistutte ja käännätte toisin caicki mitä toimellinen on.

Osat1551 9. Nin cwlcat sis täte/ te Jacobin Honen Pämiehet/ ia te Israelin Honen Esimiehet/ te quin Oikiutta cauhistat/ ia toisinkäennet caiki mite toimeliset ouat. (Niin kuulkat siis tätä/ te Jakobin huoneen päämiehet/ ja te Israelin huoneen esimiehet/ te kuin oikeutta kauhistat/ ja toisin käännät kaikki mitä toimelliset owat.)

MLV19 9 Hear this, I beseech you*, you* heads of the house of Jacob and rulers of the house of Israel, who abhor justice and pervert all equity.

KJV 9. Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

Luther1912 9. So hört doch dies, ihr Häupter im Hause Jakob und ihr Fürsten im Hause Israel, die ihr das Recht verschmäht und alles, was aufrichtig ist, verkehrt;

RV'1862 9. Oid ahora esto, cabezas de la casa de Jacob, y capitanes de la casa de Israel, que abomináis el juicio, y pervertís todo el derecho:

RuSV1876 9 Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князья дома Израилева,гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое,

FI33/38 10. rakennatte Siionia veritöillä ja Jerusalemia vääryydellä.

Biblia1776 10. Te jotka Zionin verellä rakennatte, ja Jerusalemin vääryydellä.

CPR1642 10. Te jotca Zionin weren cansa rakennatte ja Jerusalemin wääryden cansa.

Osat1551 10. Te quin Zionin weren cansa ylesrakennat/ ia Jerusalemin wärydhen cansa. (Te kuin Zionin weren kanssa ylösrakennat/ ja Jerusalemin wääryyden kanssa.)

MLV19 10 They build up Zion with blood and Jerusalem with unrighteousness.

KJV 10. They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

Luther1912 10. die ihr Zion mit Blut baut und Jerusalem mit Unrecht:

RV'1862 10. Que edificáis a Sión con sangre, y a Jerusalem con injusticia:

RuSV1876 10 созидающие Сион кровью и Иерусалим –

неправдою!

FI33/38 11. Sen päämiehet jakavat oikeutta lahjuksia vastaan, sen papit opettavat maksusta, ja sen profeetat ennustelevat rahasta. Mutta Herraan he turvautuvat, sanoen: Eikö Herra ole meidän keskellämme? Ei tule meille onnettomuutta.

Biblia1776 11. Hänen päämiehensä tuomitsevat lahjain tähden, hänen pappinsa opettavat palkan tähden, ja heidän prophetansa aavistavat rahan tähden; luottavat kuitenkin Herraan, ja sanovat: eikö Herra ole meidän seassamme? Ei taida onnettomuus meitä käsittää.

CPR1642 11. Hänen Päämiehens duomidzewat lahjain tähden hänen Pappins opettawat palcan tähden ja heidän Prophetans noituwat rahan tähden. Luottawat heitäns HERraan ja sanowat: eikö HERra ole meidän seasam? ei taida onnettomus meitä käsittä.

Osat1551 11. Henen Pämiehens Domitzeuat Lahiain teden/ Henen Pappeins opettauat Palcan teden/ ia heiden Prophetins noituuat Rahain teden. Loottauat heitens HERRAN päle/ ia sanouat. Eikö HERRA ole meiden seassan ? Ei woi ychten Onnettomust meiden pälen tulla. (Hänen päämiehensä tuomitsewat lahjain tähden/ Hänen pappinsa opettawat palkan tähden/ ja heidän prophetansa noituwat rahain tähden. Luottawat heitänsä HERRAN päälle/ ja sanowat. Eikö HERRA ole meidän seassan? Ei woi yhtään onnettomuusta meidän päällen tulla.)

MLV19 11 The heads of it judge for a bribe and the priests of it teach for a wage and the prophets of it divine for money. Yet they lean upon

KJV 11. The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will

Jehovah and say, Is not Jehovah in the midst of us? No evil will come upon us.

they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.

Luther1912 11. Ihre Häupter richten um Geschenke, ihre Priester lehren um Lohn, und ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen sich auf den HERRN und sprechen: Ist nicht der HERR unter uns? Es kann kein Unglück über uns kommen.

RV'1862 11. Sus cabezas juzgan por cohecho, y sus sacerdotes enseñan por precio, y sus profetas adivinan por dinero; y arrímanse a Jehová, diciendo: ¿No está Jehová entre nosotros? No vendrá mal sobre nosotros.

RuSV1876 11 Главы его судят за подарки и священники его учат за плату, ипророки его предвещают за деньги, а между тем опираются на Господа, говоря: „не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда!"

FI33/38 12. Siitä syystä, teidän tähtenne, Siion kynnetään pelloksi, Jerusalem tulee kivirauniokſi ja temppelivuori metsäkukkulaksi.

Biblia1776 12. Sentähden pitää Zion kynnettämän teidän tähtenne niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää tuleman kivirauniokſi, ja templin vuori metsän kukkulaksi.

CPR1642 12. SEntähden pitä Zion kynnettämän teidän tähten nijncuin peldo ja Jerusalem pitä tuleman kiwirauniokſi ja Templin wuori autiaxi corkeudexi.

Osat1551 12. Senteden pite Zionin/ teiden tedhen/ ninquin iocu Peldo kynnetuxi/ Ja Jerusalem Kiuirauniokſi/ ia se Templin Wori metzen warpexi tuleman. (Sentähden pitää Zionin/ teidän tähden/ niinkuin joku pelto kynnetyksi/ Ja Jerusalem kiwirauniokſi/ ja se templin wuori metsän warpeeksi (kukkulaksi) tuleman.)

MLV19 12 Therefore for your* sake Zion will be plowed as a field and Jerusalem will become heaps and the mountain of the house as the high places of a forest.

KJV 12. Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.

Luther1912 12. Darum wird Zion um euretwillen wie ein Acker gepflügt werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen werden und der Berg des Tempels zu einer wilden Höhe.

RV'1862 12. Por tanto a causa de vosotros Sión será arada como campo, y Jerusalem será majanos, y el monte de la casa como cumbres de breña.

RuSV1876 12 Посему за вас Сион распахан будет как поле, иИерусалим сделается грудою развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом.

4 luku

Herran temppelin vuori tulee rauhanvaltakunnan keskukseksi. Herran kansa vapahdetaan, pakanat nöyryytetään.

FI33/38 1. Aikojen lopussa on Herran temppelin vuori seisova vahvana, ylimmäisenä vuorista, ja se on oleva korkein kukkuloista, ja sinne virtaavat kansat.

Biblia1776 1. Mutta viimeisinä päivinä pitää sen vuoren, jolla Herran huone on, vahvistuman, ja oleman korkeimman kaikkia muita vuoria, ja korotettaman kukkulain ylitse; ja kansat pitää sinne juokseman.

CPR1642 1. MUtta wijmeisinä päiwinä pitä sen wuoren

Osat1551 1. MUtta sijnä wimeiszne aicana/ pite sen *

jonga päällä HERran huone on wahwistuman ja oleman corkeimman caickia muita wuoria ja pitä corgotettaman cuckulain ylidze.

Woren/ ionga päle se HERRAN Hone seisopi/ walmistetuxi tuleman/ corkeimaxi quin caiki Woret/ ia pite ylitze ne Cuckulat corghotetuxi tuleman. (Mutta siinä wiimeisenä aikana/ pitää sen wuoren/ jonka päällä se HERRAN huone seisoopi/ walmistetuksi tuleman/ korkeimmaksi kuin kaikki wuoret/ ja pitää ylitse ne kukkulat korotetuksi tuleman.)

MLV19 1 But in the latter days it will happen, that the mountain of Jehovah's house will be established on the top of the mountains and it will be exalted above the hills and peoples will flow to it.

KJV 1. But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

Luther1912 1. In den letzten Tagen aber wird der Berg, darauf des HERRN Haus ist, fest stehen, höher denn alle Berge, und über die Hügel erhaben sein, und die Völker werden dazu laufen,

RV'1862 1. Y ACONTECERÁ en los postre- ros tiempos, que el monte de la casa de Jehová será constituido por cabecera de montes, y más alto que todos los collados, y correrán a él pueblos.

RuSV1876 1 И будет в последние дни: гора дома Господня поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы.

FI33/38 2. Monet pakanakansat lähtevät liikkeelle

Biblia1776 2. Ja moninaiset pakanat sinne menemän ja

sanoen: Tulkaa, nouskaamme Herran vuorelle, Jaakobin Jumalan temppeliin, että hän opettaisi meille teitänsä ja me vaeltaisimme hänen polkujansa; sillä Siionista lähtee laki, Jerusalemista Herran sana.

sanoman: tulkaat ja astukaamme ylös Herran vuorelle ja Jakobin Jumalan huoneen tykö, että hän opettais meille teitänsä, ja me vaeltaisimme hänen poluillansa. Sillä Zionista on laki tuleva, ja Herran sana Jerusalemista.

CPR1642 2. Ja Canssat pitä sinne juoxeman ja monilaiset pacanat sinne menewät ja sanowat: tulcat ja astucam HERran wuorelle ja Jacobin Jumalan huonen tygö että hän opetais meille hänen teitäns ja me waellaisim hänen polguillans: sillä Zionista on Laki tulewa ja HERran sana Jerusalemist.

Osat1551 2. Ja Canssat pite sinne ioxeman/ ia monet pacanat sinne meneuet/ ia sanouat. Tulcat/ ia ylesastucam HERRAN Woren päle/ ia sen Jacobin Jumalan Honen tyge. Ette hen Opetais meille henen Teitens/ ia me waellaisim henen Polghuins päle. Sille Zionista pite Lain vloskeumen/ ia HERRAN Sana Jerusalemista. (Ja kansat pitää sinne juokseman/ ja monet pakanat sinne menewät/ ja sanowat. Tulkaat/ ja ylösastukaamme HERRAN wuoren päälle/ ja sen Jakobin Jumalan huoneen tykö. Että hän opettaisi meille hänen teitänsä/ ja me waeltaisimme hänen polkunsa päällä. Sillä Zionista pitää lain uloskäymän/ ja HERRAN sana Jerusalemista.)

MLV19 2 And many nations will go and say, Come and let us go up to the mountain of Jehovah and to the house of the God of Jacob and he will teach us of his ways and we will walk in his paths. For

KJV 2. And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and

out of Zion will go forth the law and the word of Jehovah from Jerusalem.

we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

Luther1912 2. und viele Heiden werden gehen und sagen: Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des HERRN gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er uns lehre seine Wege und wir auf seiner Straße wandeln! Denn aus Zion wird das Gesetz ausgehen und des HERRN Wort aus Jerusalem.

RV'1862 2. Y vendrán muchas naciones, y dirán: Veníd, y subamos al monte de Jehová, y a la casa del Dios de Jacob; y enseñarnos ha en sus caminos, y andaremos por sus veredas, porque de Sión saldrá la ley, y de Jerusalem la palabra de Jehová.

RuSV1876 2 И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим,и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне – из Иерусалима.

FI33/38 3. Ja hän tuomitsee monien kansojen kesken, säätää oikeutta väkeville pakanakansoille, kaukaisiin maihin saakka. Niin he takovat miekkansa vantaiksi ja keihäänsä vesureiksi; kansa ei nosta miekkaa kansaa vastaan, eivätkä he enää opettele sotimaan.

Biblia1776 3. Ja hän on tuomitseva paljon kansan seassa, ja rankaiseva väkevät pakanat kaukaisissa maakunnissa; silloin pitää heidän miekkansa vannaiksi tekemän ja keihäänsä viikahteiksi. Ei yhdenkään kansan pidä toista kansaa vastaan miekkaa nostaman, eikä enään tottuman sotimaan.

CPR1642 3. Hän on duomidzewa suuren Canssan seas ja rangaisewa paljo pacanoita caucaisis maacunnis. Silloin pitä heidän mieckans wannaxi tekemän ja heidän keihäns wicahdexi.

Osat1551 3. Henen pite domitzeman swren Canssan seas/ ia rangaitzeman palio Pacanat caucaisis Makunnis. Silloin heiden pite Miecans Wannaxi/ ia heiden Keihens

Ei yhdengän Canssan pidä toista Canssa wastan miecka nostaman eikä heidän pidä sillen sotiman oppeman.

Wicadhexi tekemen. Ei ychten Canssa pidhe toista Canssa wastan Miecca ylesnostaman/ Eike heiden pidhe sillen Sota harioittaman. (Hänen pitää tuomitseman suuren kansan seassa/ ja rankaiseman paljon pakanat kaukaisissa maakunnissa. Silloin heidän pitää miekkansa wantaiksi/ ja heidän keihäänsä wiikatteeksi tekemän.. Ei yhtään kansaa pidä toista kansaa wastaan miekkaa ylösnostaman/ Eikä heidän pidä silleen sotaa harjoittaman.)

MLV19 3 And he will judge between many peoples and will decide concerning strong nations afar off. And they will beat their swords into plowshares and their spears into pruning-hooks. Nation will not lift up sword against nation, nor will they learn war any more.

Luther1912 3. Er wird unter großen Völkern richten und viele Heiden strafen in fernen Landen. Sie werden ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben und werden nicht mehr kriegen lernen.

RuSV1876 3 И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала

KJV 3. And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

RV'1862 3. Y juzgará entre muchos pueblos, y corregirá a fuertes naciones hasta muy léjos; y martillarán sus espadas para azadones, y sus lanzas para hoces: no alzará espada nación contra nación, ni más se ensayarán para la guerra.

и копья свои – на серпы; не поднимет народ
на народ меча, и не будут болееучиться
воевать.

FI33/38 4. He istuvat kukin oman viinipuunsa ja viikunapuunsa alla kenenkään peljättämättä. Sillä Herran Sebaotin suu on puhunut.

Biblia1776 4. Jokaisen pitää viinapuunsa ja fikunapuunsa alla pelkäämättä asuman; sillä Herran Zebaotin suu on sen puhunut.

CPR1642 4. Jocaidzen pitä wijnapuuns ja ficunapuuns alla pelkämätä asuman: sillä HERran Zebaothin suu on sen puhunut.

Osat1551 4. * Jocaitzen pite henen Winapuuns alla/ ia henen Ficunapuuns alla asuman/ ilman pelghota/ Sille sen HERRAN Zebaothin suu ombi sen puhunut. (Jokaisen pitää hänen wiinapuunsa alla/ ja hänen wiikunapuunsa alla asuman/ ilman pelkoa/ Sillä sen HERRAN Zebaothin suu ompi sen puhunut.)

MLV19 4 But they will sit every man under his vine and under his fig tree and none will make them afraid. For the mouth of Jehovah of hosts has spoken it.

KJV 4. But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.

Luther1912 4. Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der Mund des HERRN Zebaoth hat's geredet.

RV'1862 4. Y cada uno se sentará debajo de su vid, y debajo de su higuera, y no habrá quien amedrente; porque la boca de Jehová de los ejércitos habló.

RuSV1876 4 Но каждый будет сидеть под своею
виноградною лозою и под своею
смоковницею, и никто не будет устрашать

их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это.

FI33/38 5. Sillä kaikki kansat vaeltavat jumalansa nimessä kukin, mutta me vaellamme Herran, meidän Jumalamme, nimessä aina ja iankaikkisesti.

Biblia1776 5. Jokainen kansa pitää Jumalansa nimessä vaeltaman; mutta meidän pitää vaeltaman Herran meidän Jumalamme nimeen, aina ja ijankaikkisesti.

CPR1642 5. Jocainen Canssa pitä hänen Jumalans nimes waeldaman mutta meidän pitä waeldaman meidän HERram Jumalam nimeen aina ja ijancaickisest.

Osat1551 5. Sille iocainen Canssa pite henen Jumala's Waeldama'/ Mutta meide' pite waeldama' meide' HERRAN Jumala' Nimes aina ia ijancaikisesta (Sillä jokainen kansa pitää hänen jumalansa waeltaman/ Mutta meidän pitää waeltaman meidän HERRAN Jumalan nimessä aina ja iankaikkisesti.)

MLV19 5 For all the peoples walk each one in the name of his god. And we will walk in the name of Jehovah our God everlasting and forever.

KJV 5. For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

Luther1912 5. Denn ein jegliches Volk wandelt im Namen seines Gottes; aber wir wandeln im Namen des HERRN, unsers Gottes, immer und ewiglich.

RV'1862 5. Porque todos los pueblos andarán cada uno en el nombre de sus dioses: mas nosotros andaremos en el nombre de Jehová nuestro Dios para siempre y eternalmente.

RuSV1876 5 Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков.

FI33/38 6. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä tahdon koota ontuvat ja kerätä hajalleen-ajetut ja ne, joille minä olin tuottanut onnettomuutta.

Biblia1776 6. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ontuvaiset koota, ja saattaa hyljätyt kokoon, ja sen, jota minä vaivannut olen.

CPR1642 6. Sillä ajalla sano HERra Jumala tahdon minä onduwaiset coota ja saatta hyljätyt cocon ja jota minä waiwannut olen.

Osat1551 6. sille aialla/ sano HERRA Jumala/ mine tadhon sen * Onduuaisen coota/ ia sen poishylietun cocon saatan/ ia sen ionga mine waiuanut olen. (Sillä ajalla/ sanoo HERRA Jumala/ minä tahdon sen ontuwaisen koota/ ja sen poishyljätyn kokoon saatan/ ja sen jonka minä waiwannut olen.)

MLV19 6 In that day, says Jehovah, I will assemble what is lame and I will gather what is driven away and what I have afflicted.

KJV 6. In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

Luther1912 6. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zuhauf bringen und die ich geplagt habe.

RV'1862 6. En aquel día, dijo Jehová, juntaré la coja, y recogeré la amontada, y a la que maltraté.

RuSV1876 6 В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совокуплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие.

FI33/38 7. Minä teen ontuvista talteenjäävät ja kauasjoutuneista väkevän kansan. Ja Herra on oleva heidän kuninkaansa Siionin vuorella siitä

Biblia1776 7. Ja tahdon ontuvaiselle perillisiä saattaa, ja heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja Herra on itse oleva heidän kuninkaansa Zionin

alkaen ja iankaikkisesti.

CPR1642 7. Ja tahdon onduwaiselle perillisiä saatta ja heicon suurexi Canssaxi tehdä. Ja HERra on idze olewa heidän Cuningans Zionin wuorella tästä ajasta haman ijancaickisuten.

MLV19 7 And I will make what was lame a remnant and what was cast far off a strong nation. And Jehovah will reign over them in Mount Zion from now and until everlasting.

Luther1912 7. Und will die Lahmen machen, daß sie Erben haben sollen, und die Verstoßenen zum großen Volk machen; und der HERR wird König über sie sein auf dem Berge Zion von nun an bis in Ewigkeit.

RuSV1876 7 И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века.

vuorella tästä ajasta hamaan ijankaikkisuuteen.

Osat1551 7. Ja tadhon sen Onduuaisen perilisie saatta/ ia sen Heicon swrexi Canssaxi tedhä. Ja HERRAN pite heiden pälens Kuningan oleman Zionin woren päle/ teste aiasta haman ijancaikisesta. (Ja tahdon sen ontuwaisen perillisiä saattaa/ ja sen heikon suureksi kansaksi tehdä. Ja HERRAN pitää heidän päällensä Kuninkaan oleman Zionin wuoren päällä/ tästä ajasta hamaan iankaikkisesti.)

KJV 7. And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

RV'1862 7. Y pondré a la coja para sucesión, y a la descarriada para nación robusta; y Jehová reinará sobre ellos en el monte de Sión desde ahora para siempre.

FI33/38 8. Ja sinä Karjatorni, tytär Siionin kukkula! Sinun luoksesi on tuleva, on saapuva entinen hallitus, tytär Jerusalemia vallinnut kuninkuus.

CPR1642 8. JA sinä Ederin torni Zionin tyttären linna sinun tygös pitä tuleman ja pitä tuleman se endinen esiwalda Jerusalemin tyttären waldacunda.

MLV19 8 And you, O tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you it will come. Yes, the former dominion will come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.

Luther1912 8. Und du, Turm Eder, du Feste der Tochter Zion, zu dir wird kommen und einkehren die vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter Jerusalem.

RuSV1876 8 А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится прежнее владычество, царство – к дщерям Иерусалима.

Biblia1776 8. Ja sinä Ederin torni, Zionin tyttären linna, sinun tykös pitää tuleman, ja pitää tuleman sen entinen esivalta, Jerusalemin tyttären valtakunta.

Osat1551 8. Ja sine Torni Eder/ sen Zionin Tytterin linna/ Sinun Culdainen Rosis pite tuleman/ se entinen Esiualta/ sen tytterin Jerusalemin Waldakunda. (Ja sinä torni Eder/ sen Zionin tyttären linna/ Sinun kultainen rosis pitää tuleman/ se entinen esiwalta/ sen tyttären Jerusalemin waltakunta.)

KJV 8. And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

RV'1862 8. Y tú, o! torre del rebaño, la fortaleza de la hija de Sión vendrá hasta tí; y vendrá el señorío primero, el reino a la hija de Jerusalem.

FI33/38 9. Ja nyt — miksi sinä ääneen vaikeroit? Eikö sinulla ole kuningasta, onko sinun neuvonantajasi kadonnut, koska kipu on vallannut sinut niinkuin synnyttäväisen?

Biblia1776 9. Miksi sinä nyt niin lakkaamatta huudat? Eikö kuningas ole sinun kanssas? Ovatko sinun neuvonantajas hukkuneet, että kipu tarttui sinuun niinkuin synnyttäväiseen?

CPR1642 9. Mixis nyt nijn lackamat huudat? eiköst Cuningas ole sinun cansas? owatco sinun Neuwonandajas pois? että kipu tartui sinuun nijncuin synnyttäwäiseen.

Osat1551 9. Mixis sis nyt muihin Ysteuihin sinus lootat/ ninquin et sine tete Kuningast saisi ? Eli ninquin teste Neuuonandaiast ei miteken olis/ Ette kipu sinuhun tartui ninquin wastoinoleuaisen? (Miksis siis nyt muihin ystäwihin sinussa luotat/ niinkuin et sinä tätä kuningasta saisi? Eli niinkuin tästä neuwonantajasta ei mitäkään olisi/ että kipu sinuun tarttui niinkuin wastoin olewaisen?)

MLV19 9 Now why do you cry out aloud? Is there no king in you. Has your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?

KJV 9. Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

Luther1912 9. Warum schreist du denn jetzt so laut? Ist der König nicht bei dir? oder sind deine Ratgeber alle hinweg, daß dich also das Weh angekommen ist wie eine in Kindsnöten?

RV'1862 9. ¿Ahora por qué gritas tanto? ¿No hay rey en tí? ¿Pereció tu consejero, que te ha tomado dolor como de mujer de parto?

RuSV1876 9 Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как

рождающую?

FI33/38 10. Vääntelehdi vain kouristuksissasi, tytär Siion, niinkuin synnyttäjä, sillä nyt sinun on lähdettävä ulos kaupungista ja asuttava kedolla ja mentävä Baabeliin asti: siellä sinut pelastetaan; siellä lunastaa sinut Herra vihamiestesi käsistä.

Biblia1776 10. Murehdi ja huokaa sinä, Zionin tytär, niinkuin synnyttäväinen: sillä sinun täytyy mennä ulos kaupungista ja kedolla asua, ja mennä hamaan Babeliin; mutta sinä päästetään taas sieltä, siellä on Herra sinun päästävä sinun vihollises kädestä.

CPR1642 10. Kärsi sijs sencaltaista kipua ja sinä Zionin tytär ähgy nijncuin synnyttäwäinen: sillä sinun täyty mennä ulos Caupungist ja kedolla asua ja mennä Babelijn. Mutta sinä päästetän taas sieldä siellä on HERra sinun päästäwä sinun wihollisistas.

Osat1551 10. Armas kersi sis sencaltaisia Kipuia/ ia lietzota sine Tyter Zion/ ninquin iocu wastoinoleua. Sille sinun teuty totta vlos caupungist menne/ ia kedhon päle asuman/ ia Babiloniahan tuleman. Mutta sinun pite taas sielde pästettemen/ sielle HERRAN pite sinua pästemen sinun Wiholisistas. (Armas kärsi siis senkaltaisia kipuja/ ja lietsota sinä tytär Zion/ niinkuin joku wastoinolewa. Sillä sinun täytyy totta ulos kaupungista mennä/ ja kedon päällä asuman/ ja Babyloniaan tuleman. Mutta sinun pitää taas sieltä päästettämän/ siellä HERRAN pitää sinua päästämän sinun wihollisistasi.)

MLV19 10 Be in pain and labor to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail. For now you will go forth out of the city and will

KJV 10. Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and

dwell in the field and will come even to Babylon. There you will be rescued. There Jehovah will redeem you from the hand of your enemies.

thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

Luther1912 10. Leide doch solch Weh und kreiße, du Tochter Zion, wie eine in Kindsnöten. Denn du mußt nun zur Stadt hinaus und auf dem Felde wohnen und gen Babel kommen; aber daselbst wirst du errettet werden, daselbst wird dich der HERR erlösen von deinen Feinden.

RV'1862 10. Duélete, y gime, hija de Sión, como mujer de parto, porque ahora saldrás de la ciudad, y morarás en el campo, y vendrás hasta Babilonia: allí serás librada, allí te redimirá Jehová de la mano de tus enemigos.

RuSV1876 10 Страдай и мучься болями, дщерь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих.

FI33/38 11. Nyt kokoontuu sinua vastaan paljon pakanoita, jotka sanovat: Se saastutettakoon; katselkoot meidän silmämme iloksensa Siionia!

Biblia1776 11. Sillä monet pakanat pitää kokoontuman sinua vastaan, ja sanoman: hän on alttiiksi annettu, me tahdomme meidän himomme nähdä Zionista.

CPR1642 11. Sillä monet pacanat pitä coconduman sinua wastan ja sanoman: hän on aldixi annettu me tahdom meidän himom nähdä Zionist.

Osat1551 11. Sille monet pacanat pite sinun wastas cocoundeman/ ia sanoman. Hen ombi raateluxi techty/ Me tadhom meiden himon Zionist nädhä. (Sillä monet pakanat pitää sinun wastaasi kokoontuman/ ja sanoman. Hän ompi raateluksi tehty/ Me tahdomme meidän himon Zionista nähdä.)

MLV19 11 And now many nations are assembled against you, who say, Let her be defiled and let our eye see our desire upon Zion.

KJV 11. Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

Luther1912 11. Nun aber werden sich viele Heiden wider dich rotten und sprechen: Sie soll entweiht werden; wir wollen unsere Lust an Zion sehen.

RV'1862 11. Ahora empero se han juntado muchas naciones sobre tí, y dicen: Pecará, y nuestros ojos verán a Sión.

RuSV1876 11 А теперь собрались против тебя многие народы и говорят: „да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!"

FI33/38 12. Mutta he eivät tunne Herran aivoituksia eivätkä ymmärrä hänen neuvoansa, sillä hän kokoaa heidät niinkuin lyhteet puimatantereelle.

Biblia1776 12. Mutta ei he Herran ajatuksista mitään tiedä, eikä ota vaaria hänen neuvostansa; sillä hän on hakenut heitä kokoon, niinkuin lyhteet riiheen.

CPR1642 12. Mutta ei he HERran ajatuxist mitän tiedä eikä ota waari hänen neuwostans: sillä hän on hakenut heitä cocon nijncuin lyhtet rijhen.

Osat1551 12. Mutta euet he miteken HERRAN aiatoxist tiedhe/ ia euet henen Neuuostans wariaottanuet/ ette hen heite ychtenhakenut on/ ninquin Lychtet Luuahan. (Mutta eiwät he mitäkään HERRAN ajatuksista tiedä/ ja eiwät hänen neuwoistansa waarinottaneet/ että hän heitä yhteen hakenut on/ niinkuin lyhteet luwahan (riiheen).)

MLV19 12 But they do not know the thoughts of

KJV 12. But they know not the thoughts of the

Jehovah, nor do they understand his counsel, for he has gathered them as the sheaves to the threshing-floor.

Luther1912 12. Aber sie wissen des HERRN Gedanken nicht und merken seinen Ratschlag nicht, daß er sie zuhauf gebracht hat wie Garben auf der Tenne.

RuSV1876 12 Но они не знают мыслей Господних и не разумеют совета Его, что Он собрал их как снопы на гумно.

FI33/38 13. Nouse ja pui, tytär Siion, sillä minä annan sinulle rautasarvet ja vaskisorkat minä sinulle annan, ja sinä survot murskaksi monet kansat. Ja minä vihin Herralle, tuhon omaksi, heidän väärän voittonsa, kaiken maan Herralle heidän rikkautensa.

CPR1642 13. Sentähden nouse ja tapa sinä Zionin tytär: sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarwet ja waskiset kynnet ettäs paljo Canssa rundelet. Nijn minä tahdon myös heidän tawarans aldixi anda HERralle ja heidän hywydens caiken mailman haldialle.

LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

RV'1862 12. Mas ellos no conocieron los pensamientos de Jehová, ni entendieron su consejo: por lo cual los juntó como gavillas en la era.

Biblia1776 13. Sentähden nouse ja tapa riihtä sinä Zionin tytär; sillä minä tahdon sinulle tehdä rautaiset sarvet ja vaskiset kynnet, ettäs paljon kansaa runtelet. Niin minä tahdon myös heidän tavaransa alttiiksi antaa Herralle, ja heidän hyvyytensä kaiken maailman hallitsialle.

Osat1551 13. Senteden ylesnouse ia warstoa sine tyter Zion/ sille mine tadhon sinulle tedhä Rautaiset Saruet ia Cupariset Kynnet/ ia sinun pite palio Canssa rundeleman/ Nin mine tadhon heiden Tauarans raateluxen HERRALLE anda/ ia heiden Hywydhens sillen caiken Mailman Haltialle. (Sentähden ylösnouse ja warstoa sinä tytär ZIon/ sillä minä tahdon sinulle tehdän rautaiset sarwet

ja kupariset kynnet/ ja sinun pitää paljon kansaa runteleman/ Niin minä tahdon heidän tawaransa raateluksen HERRALLE antaa/ ja heidän hywyytensä silleen kaiken maailman haltijalle.)

MLV19 13 Arise and thresh, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and I will make your hoofs brass and you will beat many peoples in pieces. And I will devote their gain to Jehovah and their substance to the Lord of the whole earth.

Luther1912 13. Darum mache dich auf und drisch, du Tochter Zion! Denn ich will dir eiserne Hörner und eherne Klauen machen, und sollst viel Völker zermalmen; so will ich ihr Gut dem HERRN verbannen und ihre Habe dem Herrscher der ganzen Welt.

RuSV1876 13 Встань и молоти, дщерь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посвятишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли.

KJV 13. Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

RV'1862 13. Levántate, y trilla, hija de Sión, porque tu cuerno tornaré de hierro, y tus uñas de metal; y desmenuzarás muchos pueblos, y consagraré a Jehová sus robos, y sus riquezas al Señor de toda la tierra.

5 luku

Suuri hallitsija, joka tulee Beetlehemistä, ja hänen hallituksensa.

FI33/38 1. Nyt yhdy laumaksi, sinä hyökkääjäin ahdistama tytär! Meitä piiritetään, he lyövät sauvalla poskelle Israelin tuomaria.

Biblia1776 1. (H4:14) Mutta hankitse nyt, sinä sotanainen: sillä meitä piiritetään; ja Israelin tuomaria vitsalla poskelle lyödään.

CPR1642 14. Mutta hangidze nyt sinä sotanainen: sillä meitä pijritetän ja Israelin Duomarita widzalla poskelle lyödän.

Osat1551 14. Mutta nyt sine Sotanainen hangitze sinuas. Sille meite skantzatan/ ia se Israelin Domari Witzan cansa Poskelle lödhen. (Mutta nyt sinä sotanainen hankitse sinuasi. Sillä meitä skantsataan/ ja se Israelin tuomari witsan kanssa poskelle lyödään.)

MLV19 1 Now you will gather yourself in troops, O daughter of troops. He has laid siege against us. They will kill* the judge of Israel with a rod upon the cheek.

KJV 1. Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

Luther1912 1. 4:14 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich! denn man wird uns belagern und den Richter Israels mit der Rute auf den Backen schlagen.

RV'1862 1. AHORA serás cercada de ejérci- tos, hija de ejércitos: se pondrá cerco sobre nosotros: herirán con vara sobre la quijada al juez de Israel.

RuSV1876 1 Теперь ополчись, дщерь полчищ; обложили нас осадою, тростью будут бить по ланите судью Израилева.

FI33/38 2. Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista ajoista.

Biblia1776 2. (H5:1) Ja sinä, Betlehem Ephrata, joka vähäinen olet Juudan tuhanten seassa, sinusta on minulle se tuleva, joka Israelissa on hallitsia oleva, jonka uloskäymys on ollut alusta ja ijankaikkisuudesta.

CPR1642 1. JA sinä Bethlehem Ephrata joca wähäinen olet Judan tuhannen seas sinusta on se tulewa joca Israelis on hallidzia olewa jonga uloskäymys on ollut algusta ja ijancaickisudest.

Osat1551 1. JA sine Bethlehem Ephrata/ ioca pieni olet/ ninen Juda' tuha'ni cochta'/ Sinusta sen pite tulema' ioca Israelis pite HERRAN olema'. Jo'ga vloskeumys alghusta on ollut ia ijancaikisudhesta. (Ja sinä Bethlehem Ephrata/ joka pieni olet/ niiden Judan tuhansia kohtaan/ Sinusta sen pitää tuleman joka Israelissa pitää HERRAN oleman. Jonka uloskäymys alusta on ollut ja iankaikkisuudesta.)

MLV19 2 But you, Bethlehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you he will come out to me who is to be ruler in Israel, whose goings forth are from long-ago, from the days of everlasting.

KJV 2. But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.

Luther1912 2. Und du Bethlehem Ephrata, die du klein bist unter den Städten in Juda, aus dir soll mir kommen, der in Israel HERR sei, welches Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her

RV'1862 2. Mas tú, Belen Efrata, pequeña para ser en los millares de Judá, de tí me saldrá el que será Señor en Israel; y sus salidas son desde el principio, desde los dias de la eternidad.

gewesen ist.

RuSV1876 2 И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот,Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных.

FI33/38 3. Sentähden Herra antaa heidät alttiiksi siihen aikaan asti, jolloin synnyttäjä on synnyttänyt; silloin jäljellejääneet hänen veljistänsä palajavat israelilaisten luokse.

Biblia1776 3. (H5:2) Hän antaa heitä siihen aikaan asti vaivattaa, kuin se on synnyttänyt, jonka pitää synnyttämän; ja jääneet hänen veljistänsä pitää tuleman jälleen Israelin lasten tykö.

CPR1642 2. Hän anda heitä sijhenasti waiwatta cuin se on synnyttänyt joca pitä synnyttämän. Silloin jäänet hänen weljistäns pitä tuleman jällens Israelin lasten tygö.

Osat1551 2. Siteweli hen andapi heite waiuata/ haman sihen aican asti/ ette se/ ioca synnyttemen pite/ olis syndynyt. Silloin ne ylitzienyet henen Weliestens pite iellenstuleman Israelin Lastein tyge. (Sitäwäli hän antaapi heitä waiwata/ hamaan siihen aikaan asti/ että se/ joka synnyttämän pitää/ olis syntynyt. Silloin ne ylitsejääneet hänen weljestänsä pitää jällens tuleman Israelin lastein tykö.)

MLV19 3 Therefore he will give them up until the time that she who travails has brought forth. Then the residue of his brothers will return to the

KJV 3. Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall

sons of Israel.

Luther1912 3. Indes läßt er sie plagen bis auf die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren habe; da werden dann die übrigen seiner Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel.

RuSV1876 3 Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их.

FI33/38 4. Ja hän on astuva esiin ja kaitseva Herran voimassa, Herran, Jumalansa, nimen valtasuuruudessa. Ja he asuvat alallansa, sillä silloin on hän oleva suuri hamaan maan ääriin saakka.

CPR1642 3. Mutta hän on astuwa edes ja caidzewa HERran wäkewyden cautta ja hänen Jumalans nimen woiton cautta ja heidän pitä lewosa asuman: sillä hän on sillä ajalla cunnialisexi tulewa nijn lawialda cuin mailma on.

return unto the children of Israel.

RV'1862 3. Por tanto entregarlos ha hasta el tiempo que para la que está de parto; y la resta de sus hermanos se tornarán con los hijos de Israel.

Biblia1776 4. (H5:3) Mutta hän on astuva edes, ja kaitseva Herran väkevyyden kautta, ja Herran Jumalansa nimen korkeuden kautta, ja heidän pitää levossa asuman; sillä hän on nyt kuuluisaksi tuleva niin lavialta kuin maailma on.

Osat1551 3. Mutta henen pite ylesastuman ia HERRAN wäkewydhen cautta hallitzeman/ ia henen Jumalans Nimen HERRAUDHEN cautta/ ia heiden pite irstana asuman. Sille henen pite samalla aialla Cunnialisexi tuleman/ nin lauialda quin Mailma on. (Mutta hänen pitää ylösastuman ja HERRAN wäkewyyden kautta hallitseman/ ja hänen Jumalansa nimen HERRAUDEN kautta/ ja heidän pitää irstana asuman. Sillä hänen pitää samalla ajalla

kunnialliseksi tuleman/ niin lawealta kuin maailma on.)

MLV19 4 And he will stand and will feed his flock in the strength of Jehovah, in the majesty of the name of Jehovah his God and they will abide. For now he will be great to the ends of the earth.

KJV 4. And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.

Luther1912 4. Er wird aber auftreten und weiden in der Kraft des HERRN und im Sieg des Namens des HERRN, seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zur selben Zeit herrlich werden, soweit die Welt ist.

RV'1862 4. Y estará, y apacentará con fortaleza de Jehová, con grandeza del nombre de Jehová su Dios, y asentarán; porque ahora será engrandecido hasta los fines de la tierra.

RuSV1876 4 И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли.

FI33/38 5. Ja hän on oleva rauha: jos Assur hyökkää maahamme, jos se astuu palatseihimme, niin me asetamme sitä vastaan seitsemän paimenta ja kahdeksan ruhtinasta.

Biblia1776 5. (H5:4) Me saamme myös rauhan Assurilta, joka nyt meidän maallemme tullut on, ja meidän huoneemme tallannut on; sillä häntä vastaan pitää seitsemän paimenta ja kahdeksan päämiestä herätettämän.

CPR1642 4. ME saamme myös rauhan Assurist joca nyt meidän maallem tullut on ja meidän huonemma tallannut on. Sillä händä wastan

Osat1551 4. Sihin me mös Rauha saama sijte Assurist/ ioca nyt meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Honet tallanut on. Sille henen

pitä seidzemen paimenda ja cahdexan Päämiestä herätettämän:

wastans seitzemen Paimenda ia cadhexen Pämiest henen ylitzens pite ylesheräytettemen/ (Siihen me myös rauhan saamme siitä Assurista/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän huoneet tallannut on. Sillä hänen wastaansa seitsemän paimentä ja kahdeksan päämiestä hänen ylitsensä pitää ylösheräyttämän/)

MLV19 5 And this man will be our peace. When the Assyrian will come into our land and when he will tread in our palaces, then we will raise against him seven shepherds and eight principal men.

KJV 5. And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

Luther1912 5. Und er wird unser Friede sein. Wenn Assur in unser Land fällt und in unsre Häuser bricht, so werden wir sieben Hirten und acht Fürsten wider ihn bestellen,

RV'1862 5. Y este será paz: Asur cuando viniere en nuestra tierra, y cuando pisare nuestros palacios, entónces levantarnos hemos contra él siete pastores, y ocho hombres principales.

RuSV1876 5 И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей.

FI33/38 6. Nämä kaitsevat miekalla Assurin maata, Nimrodin maata sen omain ovien ääressä. Hän

Biblia1776 6. (H5:5) Jotka Assurin maan miekalla hävittävät, ja Nimrodin maan heidän

on pelastava meidät Assurin vallasta, jos se hyökkää meidän maahamme, jos se astuu meidän alueellemme.

omissansa; niin me Assurista päästetyksi tulemme, joka meidän maallemme tullut on, ja meidän rajamme tallannut on.

CPR1642 5. Jotca Assurin maan pitä miecalla häwittämän ja Nimrodin maan heidän paljalla asellans. Nijn me Assurist päästetyxi tulemma joca meidän maallem tullut on ja meidän rajam tallannut on.

Osat1551 5. iotca sen Assurin Maan pite Miecalla häuittemen/ Ja * Nimrodin maan heiden paliailla Aseillans. Sillens me Assurist pästetuxi tulema/ ioca meiden Maan sisellangenut on/ ia meiden Raianna tallanut on. (jotka sen Assurin maan pitää miekalla häwittämän/ Ja Nimrodin maan heidän paljailla aseillansa. Sillens me Assurista päästetyksi tulemme/ joka meidän maan sisälle langennut on/ ja meidän rajanne tallannut on.)

MLV19 6 And they will waste the land of Assyria with the sword and the land of Nimrod in the entrances of it. And he will deliver us from the Assyrian, when he comes into our land and when he treads within our border.

KJV 6. And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

Luther1912 6. die das Land Assur verderben mit dem Schwert und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also wird er uns von Assur erretten, wenn er in unser Land fallen und in unsre Grenzen brechen wird.

RV'1862 6. Que pazcan la tierra de Asur a cuchillo, y la tierra de Nimrod con sus espadas; y librará del Asur cuando viniere contra nuestra tierra, y hollare nuestros términos.

RuSV1876 6 И будут они пасти землю Ассура мечом и
землю Немврода в самых воротах ее, и Он-
то избавит от Ассура, когда тот придет в
землю нашу и когда вступит в пределы
наши.

FI33/38 7. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista monien
kansain seassa, ovat niinkuin kaste, joka tulee
Herralta, niinkuin sadekuuro ruohikolle; se ei
odota miestä, ei varro ihmislapsia.

Biblia1776 7. (H5:6) Ja jääneet Jakobissa pitää myös
monen kansan seassa oleman, niinkuin kaste
Herralta, ja niinkuin sateen pisarat ruoholla,
joka ei ketään odota, eikä ihmistä tottele.

CPR1642 6. Ja jäänet Jacobis pitä myös monen Canssan
seas oleman nijncuin caste HERralda ja nijncuin
pisarat ruohoilla joca ei ketän odota eikä
ihmistä tottele.

Osat1551 6. Ja pite mös ne Ylitzienyet Jacobis/ monein
Canssain seas oleman/ ninquin Caste
HERRAST/ ia ninquin ne Pisarat rohoin päle/
ioca ei keteken odhota/ eike wartioitze
Inhimisten ielkin. (Ja pitää myös ne
ylitsejääneet Jakobissa/ monein kansain
seassa olemaan/ niinkuin kaste HERRASTA/
ja niinkuin ne pisarat ruohoin päällä/ joka ei
ketäkään odota/ eikä wartioitse ihmisten
jälkeen.)

MLV19 7 And the remnant of Jacob will be in the midst
of many peoples as dew from Jehovah, as
showers upon the grass, that do not abide for
man, nor wait for the sons of men.

KJV 7. And the remnant of Jacob shall be in the
midst of many people as a dew from the
LORD, as the showers upon the grass, that
tarrieth not for man, nor waiteth for the
sons of men.

Luther1912 7. Und es werden die übrigen aus Jakob unter vielen Völkern sein, wie ein Tau vom HERRN und wie die Tröpflein aufs Gras, das auf niemand harrt noch auf Menschen wartet.

RuSV1876 7 И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых.

RV'1862 7. Y será la resta de Jacob en medio de muchos pueblos, como el rocío de Jehová, como las lluvias sobre la yerba, las cuales no esperaba ya varón, ni esperaban hijos de hombres.

FI33/38 8. Ja ne, jotka ovat jäljellä Jaakobista, pakanain seassa, monien kansain keskellä, ovat niinkuin leijona metsäneläinten seassa, niinkuin nuori jalopeura lammaslaumain keskellä: jos se hyökkää, tallaa maahan ja raatelee, ei pelastajaa ole.

CPR1642 7. Ja jäänet Jacobist pitä monein pacanain tykönä oleman nijncuin Lejon petoin seas medzäs ja nijncuin nuori Lejon lammaslauman seas joita ei kengän woi carcotta cosca hän mene läpidzen sotcu ja repele.

Biblia1776 8. (H5:7) Ja jääneet Jakobista pitää pakanain seassa, monen kansan tykönä oleman, niinkuin jalopeura metsän petoin seassa, ja niinkuin nuori jalopeura lammaslauman seassa, jota ei kenkään voi karkottaa, kuin hän menee lävitse, sotkuu ja repelee.

Osat1551 7. Ja/ ne ylitzienyet Jacobist pite monein Canssan seas oleman/ ninquin Jalopeura Petoin seas metzes/ nin quin nori Jalopeura Lambain Lauman seas/ iotca eikengen woi poiskarcotta/ quin hen lepitzemene/ alassotke ia repele. (Ja/ ne ylitsejääneet Jakobista pitää monein kansan seassa oleman/ niinkuin jalopeura petoin seassa metsässä/ niinkuin nuori jalopeura lampain lauman seassa/ jotka eikenkään woi poiskarkoittaa/ kuin hän läwitse menee/ alas

MLV19 8 And the remnant of Jacob will be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep, who, if he goes through, treads down and tears in pieces and there is none to deliver.

Luther1912 8. Ja, die übrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern sein wie ein Löwe unter den Tieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Herde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch geht, zertritt und zerreißt.

RuSV1876 8 И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает итерзает, и никто не спасет от него.

KJV 8. And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

RV'1862 8. Y será la resta de Jacob entre las gentes, en medio de muchos pueblos, como el león entre las bestias de la montaña, como el cachorro del león entre las manadas de las ovejas; el cual si pasare, y hollare, y arrebatare, no hay quien escape.

FI33/38 9. Kohotkoon sinun kätesi vihollisiasi vastaan, ja sinun vihamiehesi hävitkööt.

CPR1642 8. Sillä sinun kätes saa woiton caickia sinun wihollisias wastan että caicki sinun wihollises häwitetän.

Biblia1776 9. (H5:8) Sinun kätes saa voiton kaikkia vihollisias vastaan, että kaikki sinun vihollises hävitetään.

Osat1551 8. * Sille sinun Kätes pite Woiton saaman caikia sinun Wiholisis wastan/ ette caiki sinun wiholises teuty Ulosiuritettaman. (Sillä sotkee ja repäilee.)

sinun kätesi pitää woiton saaman kaikkia sinun wihollisesi wastaan/ että kaikki sinun wihollisesi täytyy ulosjuuritettaman.)

MLV19 9 Let your hand be lifted up above your adversaries and let all your enemies be cut off.

KJV 9. Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

Luther1912 9. Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widersacher, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden.

RV'1862 9. Tu mano se ensalzará sobre tus enemigos, y todos tus adversarios serán talados.

RuSV1876 9 Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены.

FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä hävitän sinulta hevosesi ja teen lopun sinun vaunuistasi.

Biblia1776 10. (H5:9) Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä ottaa sinulta pois sinun hevoses, ja kadottaa sinun rattaas,

CPR1642 9. SIllä ajalla sano HERra tahdon minä otta sinulda pois sinun orihis ja cadotta sinun rattas.

Osat1551 9. Samalla aialla/ sano HERRA/ mine tadhon sinusta poisotta sinun Orihijs/ ia cadhotta sinun Rattas. (Samalla ajalla/ sanoo HERRA/ minä tahdon sinusta poisottaa sinun oriisi/ ja kadottaa sinun rattaasi.)

MLV19 10 And it will happen in that day, says Jehovah, that I will cut off your horses out of the midst of you and will destroy your chariots,

KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy

thy chariots:

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, will ich deine Rosse von dir tun und deine Wagen zunichte machen;

RV'1862 10. Y acontecerá en aquel día, dijo Jehová, que haré matar tus caballos de en medio de tí, y tus carros haré destruir.

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,

FI33/38 11. Minä hävitän sinun maasi kaupungit ja hajotan maahan kaikki sinun varustuksesi.

Biblia1776 11. (H5:10) Ja tahdon sinun maas kaupungit hävittää, ja kaikki sinun linnas särkeä;

CPR1642 10. Ja tahdon sinun maas Caupungit häwittä ja caicki sinun linnas särke.

Osat1551 10. Ja tadhon sinun Maas caupungit Ulosiuritta/ ia caiki sinun Linnas alasserke. (Ja tahdon sinun maasi kaupungit ulosjuurittaa/ ja kaikki sinun linnasi alassärkeä.)

MLV19 11 and I will cut off the cities of your land and will throw down all your strongholds.

KJV 11. And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

Luther1912 11. und will die Städte deines Landes ausrotten und alle deine Festen zerbrechen.

RV'1862 11. Y haré destruir las ciudades de tu tierra, y haré destruir todas tus fortalezas.

RuSV1876 11 истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,

FI33/38 12. Minä hävitän loitsut sinun käsistäsi, eikä sinulle enää jää ennustelijoita.

Biblia1776 12. (H5:11) Ja tahdon velhot sinussa hävittää, ettei yksikään tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.

CPR1642 11. Ja tahdon welhot sinus häwittä ettei yxikän tietäjä pidä sinun tykönäs oleman.

Osat1551 11. Ja tadhon ne Welholiset sinus vlosiuritta/ ettei yxike' Merkeintulkit pide sinun tykenes olema'. (ja tahdon welholliset sinus ulosjuurittaa/ ettei yksikään merkeintulkit pidä sinun tykönäsi oleman.)

MLV19 12 And I will cut off witchcrafts out of your hand and you will have no more soothsayers.

KJV 12. And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:

Luther1912 12. Und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen.

RV'1862 12. Y haré destruir de tu mano las hechicerías; y agoreros no se hallarán en tí.

RuSV1876 12 исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя;

FI33/38 13. Minä hävitän sinun jumalankuvasi ja patsaasi, etkä sinä enää kumarra kättesi tekoa.

Biblia1776 13. (H5:12) Minä tahdon temmata pois sinun kuvas ja epäjumalas sinusta, ettei sinun pidä enää kumartaman sinun kättes tekoja.

CPR1642 12. Minä tahdon temmata pois sinun cuwas ja epäjumalas sinusta ettei sinun pidä sillen cumartaman sinun kättes tecoja.

Osat1551 12. Mine tadhon sinun Cuuas ia Epeiumaloittes sinusta vlosiuritta/ ettei sinun pidhe sillen cumartaman sinun Käteis Teghoi/ (Minä tahdon sinun kuwasi ja epäjumaloitesi sinusta ulosjuurittaa/ ettei sinun pidä silleen kumartaman sinun käteisi tekoja.)

MLV19 13 And I will cut off your graven images and your pillars out of the midst of you and you will no more worship the work of your hands.

KJV 13. Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

Luther1912 13. Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk.

RV'1862 13. Y haré destruir tus esculturas, y tus imágenes de en medio de tí; y nunca más te inclinarás a la obra de tus manos.

RuSV1876 13 истреблю истуканов твоих и кумиров из среды твоей, и не будешь болеепоклоняться изделиям рук твоих.

FI33/38 14. Minä kukistan asera-karsikkosi sinun keskuudestasi ja tuhoan sinun kaupunkisi.

Biblia1776 14. (H5:13) Ja tahdon hakata maahan sinun metsistös, ja sinun kaupunkis hävittää.

CPR1642 13. Ja tahdon hacata maahan sinun medzistös ja sinun Caupungis häwittä.

Osat1551 13. Ja tadhon sinun Hijdhes mahanhakat/ ia sinun Caupungeis häuitte. (Ja tahdon sinun hiidesi (metsäsi) maahanhakata/ ja sinun kaupunkisi häwittää.)

MLV19 14 And I will pluck up your Asherim {pole-images} out of the midst of you and I will destroy your cities.

KJV 14. And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

Luther1912 14. Und will deine Ascherabilder zerbrechen und deine Städte vertilgen.

RV'1862 14. Y arrancaré tus bosques de en medio de tí, y destruiré tus ciudades.

RuSV1876 14 Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорюгорода твои.

FI33/38 15. Ja minä kostan vihassa ja kiivaudessa pakanakansoille, jotka eivät olleet kuuliaisia.

Biblia1776 15. (H5:14) Ja minä tahdon kostaa hirmuisuudella ja vihalla kaikki pakanat, jotka ei tahdo kuulla.

CPR1642 14. Ja minä tahdon costa hirmuisudella ja wihalla caikille pacanoille jotca ei tahdo cuulla.

Osat1551 14. Ja mine tadhon Coston harioitta hirmudhella ia wihalla/ caikein Pacanain wastan/ iotca ei cwlla tadho. (Ja minä tahdon koston harjoittaa hirmuudella ja wihalla/ kaikkein pakanain wastaan/ jotka ei kuulla tahdo.)

MLV19 15 And I will execute vengeance in anger and wrath upon the nations that did not listen.

KJV 15. And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

Luther1912 15. Und will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

RV'1862 15. Y con ira y con furor haré venganza de las gentes que no oyeron.

RuSV1876 15 И совершу в гневе и негодовании мщение над народами, которые будут непослушны.

6 luku

Herra käy oikeutta kansansa kanssa.

FI33/38 1. Kuulkaa, mitä Herra sanoo: Nouse ja käy oikeutta vuorten kanssa, ja kukkulat kuulkoot sinun äänesi.

Biblia1776 1. Kuulkaat siis, mitä Herra sanoo: nouse ja nuhtele vuoria, ja kuulkaan kukkulat sinun ääntäs.

CPR1642 1. CUulcat sijs mitä HERra sano: nouse ja nuhtele wuoria ja cuulcan cuckulat sinun ändäs.

Osat1551 1. CWlcat sis/ mite HERRA sanopi/ Nouse yles ia nuctele ne Woret/ ia cwlkan Cuckulat sinun Änes. (Kuulkaat siis/ mitä HERRA sanoopi/ Nouse ylös ja nuhtele ne wuoret/ ja kuulkaan kukkulat sinun äänesi.)

MLV19 1 Hear now what Jehovah says: Arise, contend before the mountains and let the hills hear your voice.

KJV 1. Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

Luther1912 1. Höret doch, was der HERR sagt: Mache dich auf und rechte vor den Bergen und laß die Hügel deine Stimme hören!

RV'1862 1. OID ahora lo que dice Jehová: Levántate, pleitéa con los montes, y oigan los collados tu voz.

RuSV1876 1 Слушайте, что говорит Господь: встань, судисьперед горами, и холмы да слышат голос твой!

FI33/38 2. Kuulkaa Herran oikeudenkäyntiä, vuoret, te iäti kestävät, maan perustukset; sillä oikeudenkäynti on Herralla kansaansa vastaan, ja Israelin kanssa hän käy tuomiolle:

Biblia1776 2. Kuulkaat, te vuoret, Herran riitaa, ja te väkevät maan perustukset; sillä Herralla on riita kansansa kanssa, ja Israelin kanssa tahtoo hän kamppailla.

CPR1642 2. Cuulcan wuoret cuinga HERra tahto rangaista ynnä sen wäkewän maan perustuxen cansa: sillä HERra tahto Canssans rangaista ja Israeli curitta.

Osat1551 2. Cwlkat te Woret quinga HERRA tacto rangaista/ ynne sen wäkeuen Maan Perustosten cansa. Sille HERRA tactopi henen Canssans rangaista/ ia Israelin cansa taistella. (Kuulkaat te wuoret kuinka HERRA tahtoo rangaista/ ynnä sen wäkewän maan

perustusten kanssa. Sillä HERRA tahtoopi hänen kansansa rangaista/ ja Israelin kanssa taistella.)

MLV19 2 Hear, O you* mountains, Jehovah's controversy and you* enduring foundations of the earth, for Jehovah has a controversy with his people and he will contend with Israel.

KJV 2. Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

Luther1912 2. Höret, ihr Berge, wie der HERR rechten will, und ihr starken Grundfesten der Erde; denn der HERR will mit seinem Volk rechten und will Israel strafen.

RV'1862 2. Oid montes el pleito de Jehová, y fuertes fundamentos de la tierra; porque Jehová tiene pleito con su pueblo, y con Israel altercará.

RuSV1876 2 Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо уГоспода суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется.

FI33/38 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, ja millä olen sinut väsyttänyt? Vastaa minulle!

Biblia1776 3. Minun kansani, mitä minä olen sinulle tehnyt, eli millä minä olen sinua raskauttanut? Sano minulle!

CPR1642 3. Minun Canssan mitä minä olen sinulle tehnyt eli millä minä olen sinua rascauttanut? sanos minulle.

Osat1551 3. Minun Canssan/ mite mine olen sinulle tehnyt/ eli mille mine olen sinua raskauttanut ? sanos se minulle. (Minun kansani/ mitä minä olen sinulle tehnyt/ eli millä minä olen sinua raskauttanut? sanos se

minulle.)

MLV19 3 O my people, what have I done to you? And in what have I wearied you? Testify against me.

KJV 3. O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

Luther1912 3. Was habe ich dir getan, mein Volk, und womit habe ich dich beleidigt? Das sage mir!

RV'1862 3. Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he molestado? Responde contra mí.

RuSV1876 3 Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне.

FI33/38 4. Minähän olen johdattanut sinut Egyptin maasta, vapahtanut sinut orjuuden pesästä; ja minä lähetin Mooseksen, Aaronin ja Mirjamin käymään sinun edelläsi.

Biblia1776 4. Minä olen kuitenkin sinun Egyptin maalta vienyt ylös, ja lunastin sinun orjuuden huoneesta; ja lähetin sinun etees Moseksen, Aaronin ja Mirjamin.

CPR1642 4. Minä olen cuitengin sinun Egyptin maalda wienyt ja lunastin sinun orjuden huonesta ja lähetin sinun etees Mosexen Aaronin ja MirJamin.

Osat1551 4. Mine quitengin olen sinun Egyptin maalda vloswienyt/ ia sijte Oriaudhen Honesta sinun Lunastin/ Ja lehetin sinun etees Mosen/ Aaron ia Miriam. (Minä kuitenkin olen sinun Egyptin maalta uloswienyt/ ja siitä orjuuden huoneesta sinun lunastin/ Ja lähetin sinun eteesi Moseksen/ Aaron ja Mirjamin.)

MLV19 4 For I brought you up out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage. And I sent before you Moses, Aaron and Miriam.

KJV 4. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

Luther1912 4. Habe ich dich doch aus Ägyptenland geführt und aus dem Diensthause erlöst und vor dir her gesandt Mose, Aaron und Mirjam.

RuSV1876 4 Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, ипослал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам.

RV'1862 4. Porque te nice subir de la tierra de Egipto, y de la casa de siervos te redimí; y envié delante de tí a Moisés, y a Aarón, y a María.

FI33/38 5. Muista, kansani, mitä oli mielessä Baalakilla, Mooabin kuninkaalla, ja mitä Bileam, Beorin poika, hänelle vastasi, Sittimistä lähtien Gilgaliin asti, että käsittäisit Herran vanhurskaat teot. —

Biblia1776 5. Minun kansani, muista siis, mitä neuvoa Balak Moabin kuningas piti, ja mitä Bileam Peorin poika häntä vastasi, Sittimistä hamaan Gilgaliin asti, että te tietäisitte Herran vanhurskaita töitä.

CPR1642 5. Minun Canssan ajattele sijs mitä neuwo Balaach Moabin Cuningas piti ja mitä Bileam Peorin poica händä wastais Sittimist haman Gilgalin asti että te muistaisitte cuinga HERra caickia hywä teille on tehnyt.

Osat1551 5. Minun Canssan/ aiattele sis/ mite Neuuo Balach se Moabin Kuningas piti/ Ja mite Bileam se Peorin Poica hende wastasi/ Sittimist haman Gilgalin asti/ Ette te sijte merkitzisit/ millemoto HERRA caiki hyue teille tehnyt on. (Minun kansani/ ajattele siis/ mitä neuwoa Balach se Moabin kuningas piti/ Ja mitä Bileam se Peorin poika häntä wastasi/ Sittimista hamaan Gilgaliin asti/ että te siita merkitsit/ millämuotoa HERRA kaikkea hywää teille tehnyt on.)

MLV19 5 O my people, remember now what Balak king of Moab devised and what Balaam the son of

KJV 5. O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam

Beor answered him. Remember from Shittim to Gilgal, that you* may know the righteous acts of Jehovah.

the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.

Luther1912 5. Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der HERR euch alles Gute getan hat.

RV'1862 5. Pueblo mío, acuérdate ahora qué aconsejó Balac, rey de Moab, y qué le respondió Balaam, hijo de Beor, desde Setim hasta Gálgala; para que conozcas las justicias de Jehová.

RuSV1876 5 Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и чтоотвечал ему Валаам, сын Веоров, и что происходило от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни.

FI33/38 6. Mitä tuoden minä voisin käydä Herran eteen, kumartua korkeuden Jumalan eteen? Käynkö hänen eteensä tuoden polttouhreja, vuodenvanhoja vasikoita?

Biblia1776 6. Millä minun pitää Herraa lepyttämän? kumarruksellako korkian Jumalan edessä? pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja vuosikuntaisilla vasikoilla?

CPR1642 6. MIllä minun pitä HERra lepyttämän? cumarruxella sen corkian Jumalan edes? pitäkö minun händä lepyttämän polttouhrilla ja wuosicunnaisilla wasicoilla?

Osat1551 6. Mille minun pite HERRA lepyttemen ? Wai pään callistoxella sen corkian Jumalan eteen? Pitekö minun he'de lepytteme' Poltwffrilla ia wosicunnaisilla Wasicoilla? (Millä minun pitää HERRAA lepyttämän? Wai pään kallistuksella sen korkean Jumalan eteen? Pitääkö minun häntä lepyttämän polttouhrilla ja wuosikuntaisilla wasikoilla?)

MLV19 6 With what shall I come before Jehovah and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?

KJV 6. Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

Luther1912 6. Womit soll ich den HERRN versöhnen, mich bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen?

RV'1862 6. ¿Con qué prevendré a Jehová, y adoraré al Dios Alto? ¿Prevenirle he con holocaustos, con becerros de un año?

RuSV1876 6 „С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным? Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?

FI33/38 7. Ovatko Herralle mieleen tuhannet oinaat, kymmenettuhannet öljyvirrat? Annanko esikoiseni rikoksestani, ruumiini hedelmän sieluni syntiuhriksi? —

Biblia1776 7. Luuletkos, että Herra mielistyy moneen tuhanteen oinaasen, taikka öljyyn, vaikka sitä epälukuiset virrat täynnä olisivat? Eli pitääkö minun antaman esikoisen poikani minun ylitsekäymiseni tähden, eli minun ruumiini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

CPR1642 7. Luuletcos että HERra mielisty moneen tuhanden oinaan? taicka öljyyn waicka sitä epälucuiset wirrat täynäns olisit? eli pitäkö minun andaman minun esicoisen poicani minun ylidzekäymiseni tähden? eli minun

Osat1551 7. Lwletkos/ ette HERRALLE ombi mielennoudhe monista tuhanist Oinaist ? taica Oliusta/ waicka wiele sijte epelughuiset Wirdhat teunens olisit ? Eli/ pitekö minun andaman minun Esicoisen Poian/ minun

ruumini hedelmän minun sieluni synnin tähden?

ylitzekeumisen teden ? Eli minun Rumin Hedelme/ minun Sieluni synnin teden? (Luuletkos/ että HERRALLE ompi mielennouden monista tuhansista oinaista? taikka öljystä/ waikka wielä siitä epälukuiset wirrat täynnänsä olisit? Eli/ pitääkö minun antaman minun esikoisen pojan/ minun ylitsekäymisen tähden? Eli minun ruumiin hedelmän/ minun sieluni synnin tähden?)

MLV19 7 Will Jehovah be pleased with thousands of rams, or with ten thousand rivers of oil? Shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

KJV 7. Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?

Luther1912 7. Wird wohl der HERR Gefallen haben an viel tausend Widdern, an unzähligen Strömen Öl? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Übertretung geben, meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

RV'1862 7. ¿Agradarse ha Jehová de millares de carneros? ¿De diez mil arroyos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi rebelión? ¿el fruto de mi vientre por el pecado de mi alma?

RuSV1876 7 Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея? Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего – за грех души моей?"

FI33/38 8. Hän on ilmoittanut sinulle, ihminen, mikä hyvä on; ja mitä muuta Herra sinulta vaatii, kuin että teet sitä, mikä oikein on, rakastat laupeutta ja vaellat nöyrästi Jumalasi edessä?

Biblia1776 8. Se on sinulle sanottu, ihminen, mikä hyvä on, ja mitä Herra sinulta vaatii, nimittäin, ettäs kätket Jumalan sanan, ja harjoitat rakkautta, ja olet nöyrä sinun Jumalas edessä.

CPR1642 8. Se on sinulle sanottu ihminen mikä hywä on ja mitä HERra sinulda waati nimittäin ettäs kätket Jumalan sanan ja harjoitat rackautta ja olet nöyrä sinun Jumalas edes.

Osat1551 8. Se on sinulle sanottu/ o Inhiminen/ mite hyue on/ ia mite HERRA sinulda waati/ Nimitein/ Ettes ketkisit Jumalan Sanan/ ia rackautta hariottaisit/ Ja ole Neure sinun Jumalas edes. (Se on sinulle sanottu/ oi ihminen/ mitä hywää on/ ja mitä HERRA sinulta waatii/ Nimittäin/ ettäs kätkisit Jumalan sanan/ ja rakkautta harjoittaisit/ Ja ole nöyrä sinun Jumalasi edes.)

MLV19 8 He has shown you, O man, what is good. And what does Jehovah require of you, but to do justly and to love kindness and to walk humbly with your God?

KJV 8. He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

Luther1912 8. Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist und was der HERR von dir fordert, nämlich Gottes Wort halten und Liebe üben und demütig sein vor deinem Gott.

RV'1862 8. O! hombre, declarado te ha qué sea lo bueno, y qué pida de tí Jehová: Solamente hacer juicio, y amar misericordia, y humillarte para andar con tu Dios.

RuSV1876 8 О, человек! сказано тебе, что – добро и чего требует от тебя Господь: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом

твоим.

FI33/38 9. Herran ääni huutaa kaupungille — ja ymmärtäväisyyttä on, että sinun nimestäsi otetaan vaari. Totelkaa vitsaa ja häntä, joka on sen määrännyt.

Biblia1776 9. Herran äänen pitää kuuluman kaupungin ylitse, mutta joka sinun nimeäs pelkää, pitää menestymän: kuulkaat vitsaa, ja kuka sen on toimittanut.

CPR1642 9. HERran änen pitä cuuluman Caupungin ylidze mutta joca sinun nimes pelkä hänen pitä menestymän. Cuulcat widza ja cuca sen on toimittanut.

Osat1551 9. HERRAN änen pite ylitze Caupungin hwtaman/ Mutta ioca sinun Nimes pelkepi/ henen pite menestymen. Cwlcat te Sucukunnat/ mite sarnataan. (HERRAN äänen pitää ylitse kaupungin huutaman/ Mutta joka sinun nimes pelkääpi/ hänen pitää menestymän. Kuulkaat te sukukunnat/ mitä saarnataan.)

MLV19 9 The voice of Jehovah cries to the city and the man of wisdom will see your name. Hear the rod and who has appointed it.

KJV 9. The LORD'S voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

Luther1912 9. Es wird des HERRN Stimme über die Stadt rufen; aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird's gelingen. Höret, ihr Stämme, was gepredigt wird!

RV'1862 9. La voz de Jehová clama a la ciudad, y la sabiduría verá tu nombre. Oid la vara, y a quien la establece.

RuSV1876 9 Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его.

FI33/38 10. Vieläkö ovat jumalattoman talossa vääryyden aarteet ja vajaa, kirottu eefa-mitta?

Biblia1776 10. Eikö vielä ole väärä tavara jumalattomain huoneissa, ja vähä mitta kauhistukseksi?

CPR1642 10. Wielä on wäärä tawara jumalattomain huones ja wihollisen wähä Epha.

Osat1551 10. Eikö minun pidheis wihastuman sen wären Tauaran ylitze sen Jumalattoman Honesa/ Ja ette Mitta wähemexi tedhän? (Eikö minun pitäis wihastuman sen wäärän tawaran ylitse sen jumalattoman huoneessa/ ja että mitta wähemmäksi tehdään?)

MLV19 10 Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked and a scant measure (that is) indignant?

KJV 10. Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?

Luther1912 10. Noch bleibt Unrecht Gut in des Gottlosen Hause und das heillose geringe Maß.

RV'1862 10. ¿Hay aun en casa del impío tesoros de impiedad, y medida pequeña detestable?

RuSV1876 10 Не находятся ли и теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и уменьшенная мера, отвратительная?

FI33/38 11. Olisinko minä puhdas, jos minulla olisi väärä vaaka ja kukkarossa petolliset punnuskivet?

Biblia1776 11. Eli pitäiskö minun väärät vaa'at ja petolliset puntarit säkeissä kohtuulliseksi arvaaman?

CPR1642 11. Eli pidäiskö minun wäärät waagat ja petolliset pundarit säkeis cohtulisexi arwaman?

Osat1551 11. Eli pidheiskö minun ne wäret Waaghat ia falskit Wictit säkeise coctulisexi aruaman? (Eli pitäiskö minun ne wäärät waakat ja

falskit wictit (puntarit) säkeissä kohtuulliseksi arwaaman?)

MLV19 11 Shall I be pure with wicked balances and with a bag of deceitful weights?

KJV 11. Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

Luther1912 11. Oder sollte ich die unrechte Waage und falsche Gewichte im Beutel billigen,

RV'1862 11. ¿Seré limpio con peso falso, y con bolsa de pesas engañosas?

RuSV1876 11 Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?

FI33/38 12. Sen rikkaat ovat täynnä väkivaltaa, sen asukkaat puhuvat valhetta, kieli heidän suussansa on pelkkää petosta.

Biblia1776 12. Joiden kautta hänen rikkaansa paljon vääryyttä tekevät, ja hänen asuvaisensa valhettelevat; ja pettäväinen kieli on heidän suussansa.

CPR1642 12. Joiden cautta hänen rickans paljo wäärytta tekewät ja hänen asuwaisens walhettelewat ja pettäwäinen kieli on heidän suusans.

Osat1551 12. Joinenga cautta/ henen Rickahins palio wärytte tekeuet/ ia henen Siselasuuaisens walhen prucauat/ ia petteueinen Kieli ombi heiden suusans. (Joidenka kautta/ hänen rikkahansa paljon wääryyttä tekewät/ ja hänen sisällä asuwaisensa walheen pruukaawat/ ja pettäwäinen kieli ompi heidän suussansa.)

MLV19 12 For the rich men of it are full of violence and

KJV 12. For the rich men thereof are full of

the inhabitants of it have spoken lies and their tongue is deceitful in their mouth.

Luther1912 12. durch welche ihre Reichen viel Unrecht tun? Und ihre Einwohner gehen mit Lügen um und haben falsche Zungen in ihrem Halse.

RuSV1876 12 Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их,

FI33/38 13. Niinpä minäkin lyön sinut sairaaksi, teen sinut autioksi sinun syntiesi tähden.

CPR1642 13. Sentähden minä rupen myös sinua rangaiseman ja häwitän sinua sinun syndeis tähden.

MLV19 13 Therefore I also have struck you with a grievous wound, I have made you desolate because of your sins.

Luther1912 13. Darum will ich dich auch übel plagen und dich um deiner Sünden willen wüst machen.

RuSV1876 13 то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои.

violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

RV'1862 12. Con que sus ricos se hinchieron de rapiña, y sus moradores hablaron mentira, y su lengua engañosa en su boca.

Biblia1776 13. Sentähden minä rupeen myös sinua rankaisemaan, ja hävitän sinua sinun synteis tähden.

Osat1551 13. Senteden mine mös rupen sinua rangaitzeman/ ia sinua häuitte sinun syndeis teden. (Sentähden minä myös rupean sinua rankaiseman/ ja sinua häwittää sinun synteisi tähden.)

KJV 13. Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.

RV'1862 13. Así yo también te enflaquecí hiriéndote, asolándote por tus pecados.

FI33/38 14. Sinä syöt, mutta et tule ravituksi, ja sinun vatsassasi on tyhjyys. Minkä viet pois, sitä et saa pelastetuksi; ja minkä pelastetuksi saat, sen minä annan alttiiksi miekalle.

Biblia1776 14. Sinä syöt, ja et taida ravituksi tulla, ja sinä pitää sinussas nöyryytettämän. Mitäs kätket, ei sen pidä pääsemän, ja mitä pääsee, sen minä miekalle annan.

CPR1642 14. Ei sinulla pidä tarpexi syötäwätä oleman mutta sinun pitä näändymän. Mitäs käsität ei sen cuitengan pidä pääsemän ja mitä pääse sen minä miecalle annan.

Osat1551 14. Ei sinulle pidhe kylle söteuete oleman/ ia pite nändymen. Ja mites käsitet/ eipe se quitengan pidhe päsemen. Ja mite päsepi/ site mine Miecalle ylenannan. (Ei sinulla pidä kyllä syötäwätä oleman/ ja pitää nääntymän. Ja mitäs käsität/ eipä se kuitenkaan pidä pääsemän. Ja mitä pääseepi/ sitä minä miekalla ylenannan.)

MLV19 14 You will eat, but not be satisfied and your humiliation will be in the midst of you. And you will put away, but will not save and what you save I will give up to the sword.

KJV 14. Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.

Luther1912 14. Du sollst nicht genug zu essen haben und sollst verschmachten. Und was du beiseite schaffst, soll doch nicht davonkommen; und was davonkommt, will ich doch dem Schwert überantworten.

RV'1862 14. Tú comerás, y no te hartarás, y tu abatamiento será en medio de tí; y engendrarás, y no parirá; y lo que parirá a la espada daré.

RuSV1876 14 Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить, но не

убережешь, а что сбережешь, то предам
мечу.

FI33/38 15. Sinä kylvät, mutta et leikkaa. Sinä puserrat öljyä, mutta et öljyllä itseäsi voitele, ja rypälemehua, mutta et viiniä juo.

Biblia1776 15. Sinä kylvät, ja et leikkaa; sinä sotkut öljypuita, ja et saa itsiäs öljyllä voidella, ja kuurnitset viinaa, ja et saa sitä juoda.

CPR1642 15. Sinä kylwät ja et leicka: sinä cuurnidzet öljyä ja et saa idzes sillä woidella:

Osat1551 15. Sinun pite kyluämen/ ia ei ylesleickaman. Sinun pite Oliun persaman/ Ja ei sille itzes woiteleman/ (Sinun pitää kylwämän/ ja ei ylösleikkaaman. Sinun pitää öljyn persaaman (kuurnaaman)/ Ja ei sillä itsesi woiteleman/)

MLV19 15 You will sow, but will not reap, you will tread the olives, but will not anoint you with oil and the vintage, but will not drink the wine.

KJV 15. Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

Luther1912 15. Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst Öl keltern, und dich damit nicht salben, und Most keltern, und nicht Wein trinken.

RV'1862 15. Tú sembrarás, mas no segarás: pisarás olivas, mas no te untarás con el aceite; y mosto, mas no beberás el vino.

RuSV1876 15 Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь.

FI33/38 16. Mutta Omrin ohjeita noudatetaan ja kaikkia Ahabin suvun tekoja; ja heidän neuvojensa

Biblia1776 16. Sillä Omrin säädyt ahkerasti pidetään, ja kaikki Ahabin huoneen teot, ja te vaellatte

mukaan te vaellatte, että minä saattaisin sinut autioksi ja sen asukkaat pilkaksi; ja te saatte kantaa minun kansani häväistyksen.

CPR1642 16. Ja sinä cuurnidzet nuorta wijna ja et saa sitä juoda. Sillä te pidätte Amrin epäjumalan palweluxet ja caicki Ahabin huonen tegot ja heidän neuwons.

MLV19 16 For the statutes of Omri are kept and all the works of the house of Ahab and you* walk in their counsels, that I may make you a desolation and the inhabitants of it a hissing. And you* will bear the reproach of my people.

Luther1912 16. Denn man hält die Weise Omris und alle Werke des Hauses Ahab und folgt ihrem Rat. Darum will ich dich zur Wüste machen und ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll; und ihr sollt meines Volkes Schmach tragen.

RuSV1876 16 Сохранились у вас обычаи Амврия и все дела дома Ахавова, и вы поступаете по

heidän neuvoissansa; sentähden tahdon minä sinun autioksi tehdä, ja sen maan asuvaiset pilkaksi, ja teidän pitää minun kansani häpiän kantaman.

Osat1551 16. Ja nooren Winan persaman/ ia ei site wina iooman. Sille te pidhet ne Amrin Epeiumalan palueluxet/ ia caiki Ahabin Honen teghot/ ia seurat heiden Oppins. (Ja nuoren wiinan persaaman/ ja ei sitä wiinaa juoman. Sillä te pidät ne Amrin epäjumalan palwelukset/ ja kaikki Ahabin huoneen teot/ ja seuraat heidän oppinsa.)

KJV 16. For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

RV'1862 16. Porque los mandamientos de Amrí se guardaron, y toda obra de la casa de Acab; y en los consejos de ellos anduvisteis, para que yo te diese en asolamiento, y tus moradores para ser silbados: y llevaréis el oprobio de mi pueblo.

советам их; и предам Я тебя опустошению и жителей твоих посмеянию, и выпонесете поругание народа Моего.

CPR1642 17. Sentähden tahdon minä sinua autiaxi tehdä ja hänen asuwaisens nijn että heitä wilistellän ja minun Canssani pitä tuleman häpiän ala.

Osat1551 17. Senteden mine tadhon sinua autiaxi panna/ ia hene' Siselasuuaisens/ nin ette heille tissatan/ ia pite minun Canssani häpien candaman. (Sentähden minä tahdon sinua autioksi panna/ ja hänen sisällä asuwaisensa/ niin että heille tissataan (pilkataan)/ ja pitää minun kansani häpeän kantaman.)

7 luku

Yleinen pahuus on suuri, mutta todellinen Israel turvautuu Herran armolupauksiin.

FI33/38 1. Voi minua, sillä minun käy niinkuin hedelmänkorjuussa, niinkuin viinisadon jälkikorjuussa: ei ole rypälettä syödäkseni, ei varhaisviikunaa, jota minun sieluni himoitsee.

Biblia1776 1. Voi minua! sillä minulle tapahtuu niinkuin sille, joka viinamäessä tähteitä hakee, kussa ei viinamarjoja löytä syötää; ja minun sieluni himoitsee varhaista hedelmää.

CPR1642 1. WOi minulle tapahtu nijncuin sille joca wijnamäes tähteitä hake cusa ei wijnamarjoja löytä syötä ja cuitengin tahdois mielelläns parhan hedelmän.

Osat1551 1. OY/ Ette minulle nin tapactupi quin sille/ ioca Winatarhas techtet hakepi/ cussa ei ycten Wina Marioi leute sötä/ ia quitengin kernasti pydheisin sen kypsynen Hedelmen.

(Oi/ että minulle niin tapahtuupi kuin sille/ joka wiinatarhasta tähteet hakeepi/ kussa ei yhtään wiinamarjoja löytää syödä/ ja kuitenkin kernaasit pyytäisin sen kypsyneen hedelmän.)

MLV19 1 Woe is me! For I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage. There is no cluster to eat. My soul desires the first ripe fig.

KJV 1. Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

Luther1912 1. Ach, es geht mir wie einem, der im Weinberge nachliest, da man keine Trauben findet zu essen, und wollte doch gerne die besten Früchte haben.

RV'1862 1. ¡AY de mí! que he sido como cuando han cogido los frutos del verano, como cuando han rebuscado después de la vendimia, que no queda racimo para comer: mi alma deseó primeros frutos.

RuSV1876 1 Горе мне! ибо со мною теперь – как по собрании летних плодов, как по уборке винограда: ни одной ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает душа моя.

FI33/38 2. Poissa ovat hurskaat maasta, eikä oikeamielistä ole ihmisten seassa. Kaikki he väijyvät verta, pyydystävät verkolla toinen toistansa.

Biblia1776 2. Hyvät ovat maasta kadonneet pois, ja vanhurskaat ei ole enään ihmisten seassa; kaikki he väijyvät verta vuodattaaksensa, jokainen vakoo toista, käsittääksensä häntä.

CPR1642 2. Tästä maasta owat hywät miehet pois ja

Osat1551 2. Hyuet Miehet poisouat tesse maassa/ Ja

wanhurscat ei ole sillen ihmisten seas caicki he wäijywät werta wuodattaxens jocainen wacoi toista häwittäxens händä.

ne Wanhurskat euet sillen Inhimisten seas ole. Caiki he weijuuet wertä vloswodhataxens. Jocainen wacopi site toista/ sadhaxens hende häuitte/ (Hywät miehet pois owat tässä maassa/ Ja ne wanhurskaat eiwät silleen ihmisten seassa ole. Kaikki he wäijywät werta uloswuodattaaksensa. Jokainen wakoopi sitä toista/ saadaksensa häntä häwittää/)

MLV19 2 The devout man has perished out of the earth and there is none upright among men. They all lie in wait for blood. They hunt every man his brother with a net.

KJV 2. The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

Luther1912 2. Die frommen Leute sind weg in diesem Lande, und die Gerechten sind nicht mehr unter den Leuten. Sie lauern alle auf Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn verderbe,

RV'1862 2. Faltó el misericordioso de la tierra: recto no hay entre los hombres: todos asechan a la sangre: cada cual arma red a su hermano.

RuSV1876 2 Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть.

FI33/38 3. Pahantekoon molemmin käsin! Sitä taidolla tekemään! Päämies vaatii, tuomari maksusta tuomitsee, ja mahtava puhuu julki sielunsa

Biblia1776 3. Ja luulevat hyvästi tekevänsä, koska he pahasti tekevät. Mitä päämies tahtoo, sitä tuomari sanoo, että se hänelle jotakin hyvää

himon; senkaltaista he punovat.

jälleen tekis; väkevät puhuvat oman tahtonsa jälkeen vahingoittaaksensa, ja vääntelevät niinkuin he tahtovat.

CPR1642 3. Ja luulewat heidäns hywästi tekewän cosca he pahasti tekewät. Mitä Försti tahto sitä Duomari sano että se hänelle jotakin hywä jällens tekis. Wäkewät puhuwat oman tahtons jälken wahingoittaxens ja wäändelewät nijncuin he tahtowat.

Osat1551 3. ia lwleuat heidens hyuesti tekeuens/ coska he pahasti tekeuet. Mite Pämies tactopi/ site Domari sanopi/ ette se henelle iotaki kyue iellenstekis. Ne Wäkeuet puhuuat oman tactons peresti/ wahingottaxens/ ia wändeuet quin he tactouat. (ja luulewat heitänsä hywästi tekewän/ koska he pahasti tekewät. Mitä päämies tahtoopi/ sitä tuomari sanoopi/ että se hänelle jotakin kyllä jällens tekis. Ne wäkewät puhuwat oman tahtonsa perästä/ wahingoittaaksensa/ ja wääntäwät kuin he tahtowat.)

MLV19 3 Their hands are upon what is evil to do it diligently. The ruler asks and the judge asks for a bribe. And the great man, he utters the evil desire of his soul. Thus they weave it together.

KJV 3. That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

Luther1912 3. und meinen, sie tun wohl daran, wenn sie Böses tun. Was der Fürst will, das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen Dienst tun soll. Die Gewaltigen raten nach ihrem Mutwillen, Schaden zu tun, und drehen's wie

RV'1862 3. Para perficionar la maldad con sus manos, el príncipe demanda, y el juez juzga por la paga; y el grande habla el quebranto de su alma, y la fortalecen.

sie wollen.

RuSV1876 3 Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело.

FI33/38 4. Paras heistä on kuin orjantappura, oikeamielisin pahempi kuin teräväokainen aita. Sinun tähystäjäisi ilmoittama päivä, kosto sinulle, tulee. Silloin he joutuvat sekasortoon.

Biblia1776 4. Kaikkein paras on heidän seassansa niinkuin orjantappura, ja kaikkein toimellisin on niinkuin ohdakkeet. Mutta kuin sinun saarnaajais päivät tulevat, ja sinä tulet rangaistuksi, silloin ei he tiedä, kuhunka heidän menemän pitää.

CPR1642 4. Caickein paras on heidän seasans nijncuin orjantappura ja caickein toimellisin on nijncuin ohdacket. Mutta cosca sinun saarnajais päiwät tulewat ja sinä tulet rangaistuxi silloin ei he tiedä cuhunga heidän menemän pitä.

Osat1551 4. Se caikein paras heiden seasans/ on ninquin Oriantappura/ Ja se caikein Toimelisembi/ ninquin Odhaket. Mutta coska sinun Sarnaiadhes päiuet tuleuat/ coskas etziskeltuxi tulet/ silloin he tuleuat epetiedhoisexi/ cuhunga heiden pite. (Ja kaikkein paras heidän seassansa/ on niinkuin orjantappura/ Ja se kaikkein toimellisempi/ niinkuin ohdakkeet. Mutta koska sinun saarnaajaidesi päiwät tulewat/ koskas etsiskellyksi tulet/ silloin he tulewat epätietoiseksi/ kuhunka heidän pitää.)

MLV19 4 The best of them is as a brier. The most upright is worse than a thorn hedge. The day of your watchmen, even your visitation, has come. Now will be their perplexity.

KJV 4. The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

Luther1912 4. Der Beste unter ihnen ist wie ein Dorn und der Redlichste wie eine Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger kommen wird, wenn du heimgesucht sollst werden, da werden sie dann nicht wissen, wo aus.

RV'1862 4. El mejor de ellos es como el cambrón: el más recto, como zarzal: el día de tus atalayas, tu visitación, viene: ahora será su confusión.

RuSV1876 4 Лучший из них – как терн, и справедливый – хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение.

FI33/38 5. Älkää uskoko ystävää, älkää luottako uskottuun; vaimolta, joka sylissäsi lepää, varo suusi ovet.

Biblia1776 5. Älköön kenkään uskoko lähimmäistänsä; älköön kenkään uskaltako päämiesten päälle; kätke sinun suus ovi siltä, joka makaa helmassas.

CPR1642 5. Älkön kengän uscoco lähimmäistäns älkön kengän uscaldaco Förstein päälle. Kätke sinun suus owi sildä cuin maca helmasas.

Osat1551 5. Eikengen vskoco henen Lehimeistens/ Eikengen vskaltaco Pämiesten päle. Ketke sinun Suus oui/ heneste/ ioca macapi sinun helmasas. (Ei kenkään usko hänen lähimmäistänsä/ Eikenkään uskaltako päämiestensä päälle. Kätke sinun suusi owi/ hänestä/ joka makaapi sinun helmassasi.)

MLV19 5 Trust you* not in a neighbor. Put you* not confidence in a friend. Keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom.

KJV 5. Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

Luther1912 5. Niemand glaube seinem Nächsten, niemand verlasse sich auf einen Freund; bewahre die Tür deines Mundes vor der, die in deinen Armen schläft.

RV'1862 5. No creais en amigo, ni confíeis en príncipe: de la que duerme a tu lado guarda no abras tu boca.

RuSV1876 5 Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоем стереги двери уст твоих.

FI33/38 6. Sillä poika halveksii isää, tytär nousee äitiänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan; ihmisen vihamiehiä ovat hänen omat perhekuntalaisensa.

Biblia1776 6. Sillä poika katsoo ylön isänsä, tytär karkaa äitiänsä vastaan, ja miniä anoppiansa vastaan; ja ihmisen viholliset ovat hänen oma perheensä.

CPR1642 6. Sillä poica cadzo ylön Isäns tytär carca äitiäns wastan ja miniä anoppians wastan ja ihmisen wiholliset owat hänen oma perhens.

Osat1551 6. Sille poica yle'catzopi Isens/ Tyter yleskarca Eitins wastan/ ia Minie henen Anoppins wastan. Ja Inhimisen Wiholiset/ ouat henen oma Perehens. (Sillä poika ylöskatsoopi isänsä/ tytär ylöskarkaa äitiänsä wastaan/ ja miniä hänen anoppinsa wastaan/ Ja ihmisen wiholliset/ owat hänen oma perheensä.)

MLV19 6 For the son dishonors the father. The daughter rises up against her mother, the

KJV 6. For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the

daughter-in-law against her mother-in-law. A man's enemies are the men of his own house.

Luther1912 6. Denn der Sohn verachtet den Vater, die Tochter setzt sich wider die Mutter, die Schwiegertochter ist wider die Schwiegermutter; und des Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.

RuSV1876 6 Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка – против свекрови своей; враги человеку – домашние его.

daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.

RV'1862 6. Porque el hijo deshonra al padre, la hija se levanta contra la madre, la nuera contra su suegra, y los enemigos del hombre son los de su casa.

FI33/38 7. Mutta minä panen toivoni Herraan, odotan pelastukseni Jumalaa: minun Jumalani on minua kuuleva.

CPR1642 7. MUtta minä tahdon cadzo HERran päälle ja minun autuudeni Jumalata odotta minun Jumalan on minua cuulewa.

Biblia1776 7. Mutta minä tahdon katsoa Herran päälle, ja minun autuuteni Jumalaa odottaa; minun Jumalani on minua kuuleva.

Osat1551 7. MUtta mine tadhon HERRAN tyge catzoa/ ia minun Terueydhen Jumalan ielkin odhotta/ Minun Jumalan pite minua cwldeleman. (Mutta minä tahdon HERRAN tykö katsoa/ ja minun terweyden Jumalan jälkeen odottaa/ Minun Jumalan pitää minua kuunteleman.)

MLV19 7 But as for me, I will look to Jehovah. I will wait for the God of my salvation. My God will hear me.

KJV 7. Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

Luther1912 7. Ich aber will auf den HERRN schauen und des Gottes meines Heils warten; mein Gott wird mich hören.

RV'1862 7. Yo empero a Jehová esperaré, esperaré al Dios de mi salud, el Dios mío me oirá.

RuSV1876 7 А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня.

FI33/38 8. Älkää iloitko, minun viholliseni, minusta: jos minä olen langennut, niin minä nousen; jos istun pimeydessä, on Herra minun valkeuteni.

Biblia1776 8. Älä iloitse, minun viholliseni, minusta, että minä lankesin, minä olen taas nouseva, ja vaikka minä pimeydessä istun, niin Herra on kuitenkin minun valkeuteni.

CPR1642 8. Älä iloidze minun wiholliseni minusta että minä langeisin minä olen taas nousewa ja waicka minä pimeydes istun nijn HERra on cuitengin minun walkeudeni.

Osat1551 8. Ele iloitze minun Wihanaisian minun ylitzeni/ ette mine mahanlangeisin/ Minun pite taas ylesnouseman/ Ja waicka mine pimeydhes istun/ nin HERRA quitengi minun Walkiudhen on. (Älä iloitse minun wihanaisijan (wiholliseni) minun ylitseni/ että minä maahanlankeisin/ Minun pitää taas ylösnouseman/ Ja waikka minä pimeydessä istun/ niin HERRA kuitenkin minun walkeuteni on.)

MLV19 8 Rejoice not against me, O my enemy. When I fall, I will arise. When I sit in darkness, Jehovah will be a light to me.

KJV 8. Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.

Luther1912 8. Freue dich nicht, meine Feindin, daß ich darniederliege! Ich werde wieder aufkommen;

RV'1862 8. Tú, mi enemiga, no te huelgues de mí; porque si caí, levantarme he: si morare en

und so ich im Finstern sitze, so ist doch der HERR mein Licht.

tinieblas, Jehová es mi luz.

RuSV1876 8 Не радуйся ради меня, неприятельница моя! хотя я упал, но встану; хотяя во мраке, но Господь свет для меня.

FI33/38 9. Minä tahdon kantaa Herran vihaa, sillä minä olen tehnyt syntiä häntä vastaan, siihen asti että hän minun asiani toimittaa ja hankkii minulle oikeuden. Hän tuo minut valkeuteen, minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

Biblia1776 9. Minä tahdon kantaa Herran vihan, sillä minä olen häntä vastaan syntiä tehnyt, siihenasti kuin hän minun asiani toimittaa, ja saattaa minulle oikeuden; hän vie minun ulos valkeuteen, että minä saan nähdä hänen vanhurskautensa.

CPR1642 9. Minä tahdon canda HERran wihan: sillä minä olen händä wastan syndi tehnyt sijhenasti cuin hän minun asiani toimitta ja saatta minulle oikeuden. Hän wie minun walkeuteen että minä saan iloisna nähdä hänen armons.

Osat1551 9. Mine tadho' HERRAN wiha' canda/ Sille mine ole' henen wastans synditehnyt/ sihenasti hen minun Sackoni toimitta/ ia minulle Oikiutta saatta. Henen pite minua Walkiutehen wiemen/ ette mine iloiszna henen Armons saan nädhä. (Minä tahdon HERRAN wihan kantaa/ Sillä minä olen hänen wastaansa syntiä tehnyt/ siihenasti hän minun sakkoni toimittaa/ ja minulle oikeutta saattaa. Hänen pitää minua walkeutehen wiemän/ että minä iloisena hänen armonsa saan nähdä.)

MLV19 9 I will bear the indignation of Jehovah,

KJV 9. I will bear the indignation of the LORD,

because I have sinned against him, until he pleads my case and executes judgment for me. He will bring me forth to the light and I will behold his righteousness.

Luther1912 9. Ich will des HERRN Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündigt, bis er meine Sache ausführe und mir Recht schaffe; er wird mich ans Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe.

RuSV1876 9 Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его.

FI33/38 10. Minun viholliseni saavat nähdä sen, ja häpeä on peittävä heidät, jotka sanovat minulle: Missä on Herra, sinun Jumalasi? Minun silmäni saavat ilokseen katsoa heitä: silloin he joutuvat tallattaviksi kuin katujen loka.

CPR1642 10. Minun wihollisen pitä sen näkemän ja peräti häpiäs oleman joca nyt sano minulle: cusa on sinun HERras Jumalas? Minun silmän pitä näkemän että pitä hänen nijncuin loan catuilla poljettaman.

because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.

RV'1862 9. La ira de Jehová suportaré, porque pequé a él: hasta que juzgue mi causa, y haga mi juicio: él me sacará a luz, veré su justicia.

Biblia1776 10. Minun viholliseni pitää sen näkemän, ja peräti häpiään tuleman, joka nyt sanoo minulle: kussa on Herra sinun Jumalas? Minun silmäni pitää hänen näkemän, että hän pitää niinkuin loka kaduilla poljettaman.

Osat1551 10. Site minun Wihanaisen pite näkemen/ ia caikilla häpielle seisoman/ ioca nyt minulle sanopi/ Cussa on se HERRA sinun Jumalas ? Minun Silmeni pite sen näkemen/ ette Sen pite nin quin Loghan Catuilla poliettaman. (Siltä minun wihanaisen pitää näkemän/ ja kaikella häpeällä seisoman/ joka nyt minulle

sanooopi/ Kussa on se HERRA sinun Jumalasi? Minun silmäni pitää sen näkemän/ että sen pitää niinkuin loan kaduilla poljettaman.)

MLV19 10 Then my enemy will see it and shame will cover her who said to me, Where is Jehovah your God? My eyes will see my desire upon her. Now she will be trodden down as the mud of the streets.

KJV 10. Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

Luther1912 10. Meine Feindin wird's sehen müssen und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der HERR, dein Gott? Meine Augen werden's sehen, daß sie dann wie Kot auf der Gasse zertreten wird.

RV'1862 10. Y mi enemiga verá, y cubrirla ha vergüenza: la que me decía: ¿Dónde está Jehová tu Dios? Mis ojos la verán: ahora será hollada como lodo de las calles.

RuSV1876 10 И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: „где Господь Бог твой?" Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах.

FI33/38 11. Tulee päivä, jolloin sinun muurisi rakennetaan; sinä päivänä on raja oleva kaukana:

Biblia1776 11. Sillä ajalla pitää rakennettaman jälleen sinun muuris, ja Jumalan sana lavialta julistettaman.

CPR1642 11. SIllä ajalla pitä rakettaman jällens sinun muuris ja Jumalan sana lawialda julistettaman.

Osat1551 11. Sille aialla/ pite sinun Muris ylesrakettaman/ ia Jumalan Sana lauialda

iulghistettaman. (Sillä ajalla/ pitää sinun muuris ylösrakennettaman/ ja Jumalan sana lawealta julkistettaman.)

MLV19 11 A day for building your walls! In that day the decree will be far removed.

KJV 11. In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.

Luther1912 11. Zu der Zeit werden deine Mauern gebaut werden, und Gottes Wort wird weit auskommen.

RV'1862 11. El día en que se edificarán tus cercas, aquel día será alejado el mandamiento.

RuSV1876 11 В день сооружения стен твоих, в этот день отдалится определение.

FI33/38 12. sinä päivänä tullaan sinun tykösi Assurista ja Egyptin kaupungeista, kaikkialta, Egyptistä aina Eufrat-virtaan, merestä mereen, vuoresta vuoreen.

Biblia1776 12. Sillä ajalla pitää sinun tykös Assyriasta ja vahvoista kaupungeista tultaman, hamasta vahvoista kaupungeista niin virtaan asti, yhdestä merestä niin toiseen, yhdestä vuoresta niin toiseen.

CPR1642 12. Sillä ajalla pitä sinun tygös Assyriast ja wahwoista Caupungeista tuldaman hamast ja wahwoista Caupungeista nijn wirtan asti yhdestä merestä nijn toiseen yhdestä wuoresta nijn toiseen.

Osat1551 12. Samalla aialla/ heiden pite sinun tyges Assyriast/ ia nijste wahwoista Caupungeista tuleman/ hamast nijste wahwoista Caupungeista nin Wirtahan asti/ ydhest Merest nin toisehen ydhest woresta/ nin toisehen. (Samalla ajalla/ heidän pitää sinun tykös Assyriasta/ ja niistä wahwoista kaupungeista tuleman/ hamasta niista wahwoista kaupungeista niin wirtahan asti/

yhdestä merestä niin toisehen yhdestä wuoresta/ niin toisehen.)

MLV19 12 In that day they will come to you from Assyria and the cities of Egypt and from Egypt even to the River and from sea to sea and mountain to mountain.

KJV 12. In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.

Luther1912 12. Und zur selben Zeit werden sie von Assur und von den Städten Ägyptens zu dir kommen, von Ägypten bis an den Strom, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern.

RV'1862 12. En ese día vendrá hasta tí desde Asiria, y las ciudades fuertes; y desde las ciudades fuertes hasta el río; y de mar a mar, y de monte a monte.

RuSV1876 12 В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки Евфрата , и от моря до моря, и от горы до горы.

FI33/38 13. Ja maa tulee autioksi asukkaittensa tähden, heidän töittensä hedelmäin takia.

Biblia1776 13. Sillä maan pitää autioksi tuleman asuvaistensa tähden, heidän töittensä hedelmän tähden.

CPR1642 13. Sillä maan pitä autiaxi tuleman hänen asuwaistens tähden heidän töidens hedelmän tähden.

Osat1551 13. Sille Maan pite autiaxi tuleman henen Siselasuuaistens teden/ heiden Töidhens hedelmen teden. (Sillä maan pitää autioksi tuleman hänen sisällä asuwaistensa tähden/ joka töidensä hedelmän tähden.)

MLV19 13 Yet the land will be desolate because of those who dwell in it, for the fruit of their practices.

KJV 13. Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

Luther1912 13. Denn das Land wird wüst sein seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke.

RV'1862 13. Y la tierra con sus moradores será asolada por el fruto de sus obras.

RuSV1876 13 А земля та будет пустынею за вину жителей ее, за плоды деяний их.

FI33/38 14. Kaitse kansaasi sauvallasi, perintölaumaasi, joka erillänsä asuu metsässä, keskellä Karmelia. Käykööt he laitumella Baasanissa ja Gileadissa niinkuin ikiaikoina ennen. —

Biblia1776 14. Kaitse kansaas sinun sauvallas, sinun perimises laumaa, joka asuu yksinänsä, metsässä vainioin keskellä; anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa, niinkuin entiseen aikaan.

CPR1642 14. Mutta caidze Canssas sinun sauwallas sinun perimises lauma joca asu sekä yxinäns medzäs että pellon nurmis. Anna heitä caita Basanis ja Gileadis nijncuin endiseen aican.

Osat1551 14. Mutta caitze Canssas sinun Sauualas/ sinun Perimises Lauman/ ioca asupi seke yxinens Metzes/ ette Pellon Nurmis. Anna heite caita Basanis ia Gileadis/ ninquin entises aighas. (Mutta kaitse kansaasi sinun sauwallasi/ sinun perimisesi lauman/ joka asuupi sekä yksinänsä metsässä/ että pellon nurmissa. Anna heitä kaita Basanissa ja Gileadissa/ niinkuin entisessä ajassa.)

MLV19 14 Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily in the

KJV 14. Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in

forest in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.

Luther1912 14. Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Herde deines Erbteils, die da besonders wohnt im Walde, mitten auf dem Karmel; laß sie zu Basan und Gilead weiden wie vor alters.

RV'1862 14. Apacienta tu pueblo con tu cayado: el rebaño de tu heredad, que mora solo en la montaña, en medio del Carmelo: pazcan a Basán y a Galaad como en el tiempo pasado.

RuSV1876 14 Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающихуединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!

FI33/38 15. Niinkuin sinun lähtösi päivinä Egyptin maasta minä annan hänen nähdä ihmeitä. —

Biblia1776 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä, niinkuin muinen, kuin he Egyptin maalta läksivät.

CPR1642 15. Minä annan heidän ihmeitä nähdä nijncuin muinen cosca he Egyptin maalda läxit.

Osat1551 15. Mine annan heille Ihmeit nädhä/ Ninquin muinen coska he Egyptin maalda vloslexit. (Minä annan heille ihmeitä nähdä/ Niinkuin muinen koska he Egyptin maalta ulosläksit.)

MLV19 15 As in the days of your coming forth out of the land of Egypt I will show marvelous things to them.

KJV 15. According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.

Luther1912 15. Ich will sie Wunder sehen lassen gleichwie zur Zeit, da sie aus Ägyptenland zogen,

RV'1862 15. Yo le mostraré maravillas como el día que saliste de Egipto.

RuSV1876 15 Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела.

FI33/38 16. Sen näkevät pakanakansat ja saavat häpeän kaikesta väkevyydestänsä. He panevat käden suullensa, heidän korvansa menevät lumpeen.

Biblia1776 16. Että pakanat sen näkisivät, ja kaikki heidän voimallisena häpeäisivät, ja panisivat kätensä suunsa päälle, ja korvansa tukitsisivat.

CPR1642 16. Että pacanat sen näkisit ja caicki heidän woimallisens häpiäisit ja panisit kätens suuns päälle ja corwans tukidzisit?.

Osat1551 16. Ette ne Pacanat näkisit/ ia caiki heiden Woipans häpieisit/ ia panisit kädhens heiden suuns päle/ ia heiden Coruians kijnitukisisit. (Että ne pakanat näkisit/ ja kaikki heidän woipansa häpeäisit/ ja panisit kätensä heidän suunsa päälle/ ja heidän korwiansa kiinni tukkisisit.)

MLV19 16 The nations will see and be ashamed of all their might. They will lay their hand upon their mouth. Their ears will be deaf.

KJV 16. The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.

Luther1912 16. daß es die Heiden sehen und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen und ihre Hand auf ihren Mund legen und ihre Ohren zuhalten.

RV'1862 16. Las naciones verán, y avergonzarse han de todas sus valentías: pondrán la mano sobre su boca, sus oidos se ensordecerán.

RuSV1876 16 Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положатруку на уста, уши их сделаются глухими;

FI33/38 17. He nuolevat tomua kuin käärme, kuin maan

Biblia1776 17. Heidän pitää tomua nuoleman niinkuin

matelijat. Vavisten he tulevat varustuksistansa, lähestyvät väristen Herraa, meidän Jumalaamme; he pelkäävät sinua.

CPR1642 17. Heidän pitä tomu nuoleman nijncuin kärme ja wärisemän aucoisans nijncuin madot maan päällä. Heidän pitä pelkämän HERra meidän Jumalatam ja wapiseman sinun edesäs.

MLV19 17 They will lick the dust like a serpent. Like crawling things of the earth they will come trembling out of their borders. They will come with fear to Jehovah our God and will be afraid because of you.

Luther1912 17. Sie sollen Staub lecken wie die Schlangen und wie das Gewürm auf Erden zitternd hervorkommen aus ihren Burgen; sie werden sich fürchten vor dem HERRN, unserm Gott, und vor dir sich entsetzen.

RuSV1876 17 будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих;

kärme, ja niinkuin madot maan päällä pesästänsä liikkuman. Heidän pitää pelkäämän Herraa meidän Jumalaamme, ja vapiseman sinun edessäs.

Osat1551 17. Heiden pite tomun noleman/ ninquin Kermet/ ia wärisemen heiden Auckoisans/ ninquin Madhot maan päle. Heiden pite pelkemen heitens/ meiden HERRAN Jumalan edes/ ia wapitzeman sinun edeses. (Heidän pitää tomun nuoleman/ niinkuin käärmeet/ ja wärisemän heidän aukoissansa/ niinkuin madot maan päällä. Heidän pitää pelkäämän heitänsä/ meidän HERRAN Jumalan edessä/ ja wapiseman sinun edessäsi.)

KJV 17. They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

RV'1862 17. Lamerán el polvo como la culebra, como las serpientes de la tierra: temblarán en sus encerramientos: de Jehová nuestro Dios se despavorirán, y temerán de tí.

устрашатся Господа Бога нашего и убоятся Тебя.

FI33/38 18. Kuka on Jumala, niinkuin sinä olet, joka annat pahat teot anteeksi ja käyt ohitse perintösi jäännöksen rikosten? Ei hän pidä vihaa iäti, sillä hänellä on halu laupeuteen.

Biblia1776 18. Kuka on senkaltainen Jumala kuin sinä olet, joka synnit annat anteeksi? hän menee ohitse perimisensä jääneiden rikoksia; ei hän pidä vihaa ijäti, sillä hänellä on halu laupiuteen.

CPR1642 18. CUca on sencaltainen Jumala cuin sinä olet? joca synnit annat andexi ja sowit nijden cansa jotca owat sinun perimises tähteitä joca ei wiha ijäti pidä.

Osat1551 18. Cuca ombi sencaltainen Jumala quin sine olet ? Joca synnit andexiannat/ ia souit ninen cansa/ iotca ouat sinun Perimises Tecteit/ ioca ei wihans ijäti pidhe. (Kuka ompi senkaltainen Jumala kuin sinä olet? Joka synnit anteeksiannat/ ja sowit niiden kanssa/ jotka owat sinun perimisesi tähteet/ joka ei wihaansa iäti pidä.)

MLV19 18 Who is a God like to you, who pardons iniquity and passes over the transgression of the remnant of his heritage? He does not retain his anger forever, because he delights in loving kindness.

KJV 18. Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.

Luther1912 18. Wo ist solch ein Gott, wie du bist, der die Sünde vergibt und erläßt die Missetat den übrigen seines Erbteils, der seinen Zorn nicht ewiglich behält! denn er ist barmherzig.

RV'1862 18. ¿Qué Dios como tú, que perdonas la maldad, y que pasas por la rebelión con el resto de su heredad? No retuvo para siempre su enojo, porque es amador de

misericordia.

RuSV1876 18 Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать.

FI33/38 19. Hän armahtaa meitä jälleen, polkee maahan meidän pahat tekomme. Kaikki heidän syntinsä sinä heität meren syvyyteen.

Biblia1776 19. Hän kääntyy, ja armahtaa meidän päällemme, ja polkee alas meidän pahat tekomme, ja kaikki meidän syntimme meren syvyyteen heittää.

CPR1642 19. Sillä hän on laupias hän armahta wielä nytkin meidän päällem ja polke alas meidän pahat tecomma ja caicki meidän syndim meren sywyten heittä.

Osat1551 19. Sille hen on Laupias/ Henen pite wiele nytki armactaman meiden pälen/ meiden Pahateghot alassotkeman/ ia caiki meiden Synnit Meren syueytehen heittemen. (Sillä hän on laupias/ Hänen pitää wielä nytkin armahtaman meidän päällen/ meidän pahat teot alassotkeman/ ja kaikki meidän synnit meren sywyytehen heittämän.)

MLV19 19 He will again have compassion upon us. He will tread our iniquities under foot and you will cast all their sins into the depths of the sea.

KJV 19. He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

Luther1912 19. Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missetaten dämpfen und alle unsre Sünden in die Tiefen des Meeres werfen.

RV'1862 19. El tornará, él tendrá misericordia de nosotros, él sujetará nuestras iniquidades, y echará en los profundos de la mar todos

nuestros pecados.

RuSV1876 19 Он опять умилосердится над нами, изгладит беззакония наши. Ты ввергнешь в пучину морскую все грехи наши.

FI33/38 20. Sinä osoitat Jaakobille uskollisuutta, Aabrahamille armoa, niinkuin olet vannonut meidän isillemme muinaisista päivistä asti.

Biblia1776 20. Sinä pidät Jakobille uskollisuuden, ja Abrahamille sen armon, jonka muinen meidän isillemme vannonut olet.

CPR1642 20. Pidä Jacobille wacuus ja Abrahamille se armo jongas muinen meidän Isillem wannonut olet.

Osat1551 20. Sinun pite Jacobil Wacuden/ ia Abrahamil Armon pitemen/ ninquin sine meiden Isillen muinen wannonut olet. (Sinun pitää Jakobille wakuuden/ ja Abrahamille armon pitämän/ niinkuin sinä meidän isillen muinen wannonut olet.)

MLV19 20 You will perform the truth to Jacob and the loving kindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of long-ago.

KJV 20. Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Luther1912 20. Du wirst dem Jakob die Treue und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

RV'1862 20. Darás la verdad a Jacob, y a Abraham la misericordia, que juraste a nuestros padres desde tiempos antiguos.

RuSV1876 20 Ты явишь верность Иакову, милость Аврааму, которую с клятвою обещал отцам нашим от дней первых.

NAAHUM

1 luku

Herra on kaikkivaltias kostaja. Hän on kostava Niinivelle.

FI33/38 1. Ennustus Niinivestä. Elkosilaisen Naahumin näyn kirja.

CPR1642 1. TÄmä on Niniwen cuorma ja Nahumin ennustuskirja Elkost.

Biblia1776 1. Tämä on Niniven kuorma, ja Nahumin Elkosilaisen ennustuskirja.

Osat1551 1. TEME on se Raskaus Nineuen ylitze/ ia se Nahumin Elkost/ Ennustos. (Tämä on se raskaus Niniwen ylitse/ ja se Nahumin Elkosta/ ennustus.)

MLV19 1 The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

Luther1912 1. Dies ist die Last über Ninive und das Buch der Weissagung Nahums von Elkos.

RuSV1876 1 Пророчество о Ниневии; книга видений Наума Елкосеянина.

KJV 1. The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

RV'1862 1. CARGA de Nínive. Libro de la visión de Nahum de Elcesía.

FI33/38 2. Kiivas Jumala ja kostaja on Herra. Herra on kostaja ja vihastuvainen. Herra kostaa vihollisilleen ja pitää vihaa vihamiehillensä.

Biblia1776 2. Herra on kiivas Jumala ja kostaja, ja Herra on kostaja ja vihainen; Herra on kostaja vihollisiansa vastaan, joka ei vainollisiansa unohda.

CPR1642 2. HERra on kijwas Jumala ja costaja ja HERra on costaja ja hirmuinen.

Osat1551 2. HERRA on yxi kiuas Jumala/ ia Costaia/ Ja/ yxi Costaia on HERRA ia hirmulinen. (HERRA on yksi kiiwas Jumala/ ja kostaja/ Ja/ yksi kostaja on HERRA ja himullinen.)

MLV19 2 Jehovah is a jealous God and avenges. Jehovah avenges and is full of wrath. Jehovah takes vengeance on his adversaries and he reserves wrath for his enemies.

KJV 2. God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.

Luther1912 2. Der HERR ist ein eifriger Gott und ein Rächer, ja, ein Rächer ist der HERR und zornig; der HERR ist ein Rächer wider seine Widersacher und der es seinen Feinden nicht vergessen wird.

RV'1862 2. Dios celoso, y vengador Jehová, vengador Jehová, y Señor de ira. Jehová que se venga de sus adversarios, y que guarda su enojo a sus enemigos.

RuSV1876 2 Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшенв гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих.

FI33/38 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassansa, mutta Herra ei jätä rankaisematta. Hänen tiensä käy tuulispäässä ja myrskyssä, ja pilvi on hänen jalkojensa tomu.

Biblia1776 3. Herra on pitkämielinen ja suuri voimassa, jonka edessä ei kenkään ole viatoin; Herran tie on tuulessa ja tuulispäässä jonka jalkain tomu pilvi on.

CPR1642 3. HERra on costaja wihollisians wastan ja joca ei hänen wainollisians unohda. HERra on kärsiwäinen ja suuri woimasta jonga edes ei kengän ole wiatoin: hän on HERra jonga tiet

Osat1551 3. HERRA on yxi Costaia henen Wiholistens wastan/ ia ioca henen Wainolisians ei vnochda. HERRA on Kersiueinen/ ia swri woimasta/ ia ei mite iete rangaitzemat.

tuulis ja tuulispäis owat jonga jalcain tomu pilwi on.

Henpe HERRA on/ ionga Tiet twlis ia * Twlispäis ouat/ ia henen Jalcains alla paxut piluet. (HERRA on yksi kostaja hänen wihollistansa wastaan/ ja joka hänen wainollisiansa ei unohda. HERRA on kärsiwäinen/ ja suuri woimasta/ ja ei mitään jätä rankaiseman. Hänpä HERRA on/ jonka tiet tuulissa ja tuulispäissä owat/ ja hänen jalkainsa alla paksut pilwet.)

MLV19 3 Jehovah is slow to anger and great in power and will by no means clear the guilty. Jehovah has his way in the whirlwind and in the storm and the clouds are the dust of his feet.

KJV 3. The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.

Luther1912 3. Der HERR ist geduldig und von großer Kraft, vor welchem niemand unschuldig ist; er ist der HERR, des Weg in Wetter und Sturm ist und Gewölke der Staub unter seinen Füßen,

RV'1862 3. Jehová luengo de iras, y grande en poder, y absolviendo no absolverá. Jehová, cuyo camino es en tempestad y turbión, y las nubes son el polvo de sus piés.

RuSV1876 3 Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако – пыль от ног Его.

FI33/38 4. Hän nuhtelee merta ja kuivaa sen, ja kaikki virrat hän ehdyttää. Baasan ja Karmel

Biblia1776 4. Joka nuhtelee merta, ja kuivaa sen, ja tekee kaikki virrat kuivaksi; Basan ja Karmel

kuihtuvat, ja Libanonin kukoistus kuihtuu.

CPR1642 4. Joca nuhtele merta ja cuiwa sen ja teke caicki wirrat märjättömäxi. Basan ja Carmel taipu ja se näändy mitä Libanonin wuorella cucoista.

Osat1551 4. Joca nuctele Meren ia quiuapi sen/ ia caiki Wirdhat meriettömexi tekepi. Basan ia Carmel taipupi/ ia mite sen woren Libanon päle cucoista/ nändypi. (Joka nuhtelee meren ja kuiwaapi sen/ ja kaikki wirrat märättömäksi tekeepi. Basan ja Carmel taipuupi/ ja mitä sen wuoren Libanonin päällä kukoistaa/ nääntyypi.)

MLV19 4 He rebukes the sea and makes it dry and dries up all the rivers. Bashan languishes and Carmel and the flower of Lebanon languishes.

KJV 4. He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

Luther1912 4. der das Meer schilt und trocken macht und alle Wasser vertrocknet. Basan und Karmel verschmachten; und was auf dem Berge Libanon blüht, verschmachtet.

RV'1862 4. Que amenaza a la mar, y la hace secar, y hace secar todos los ríos: Basán fué destruido, y el Carmelo, y la flor del Líbano fué destruida.

RuSV1876 4 Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане.

FI33/38 5. Vuoret järkkyvät hänen edessänsä ja kukkulat sulavat. Hänen kasvojensa voimasta kohoaa maa, maanpiiri ja kaikki sen asuvaiset.

Biblia1776 5. Vuoret vapisevat hänen edessänsä, ja kukkulat sulavat; maa palaa hänen edessänsä, ja maan piiri, ja kaikki, jotka siinä

asuvat.

CPR1642 5. Wuoret wapisewat hänen edesäns ja cuckulat huckuwat maa pala hänen edesäns ja maan pijri ja caicki jotca sijnä asuwat.

Osat1551 5. Wooret wapitzeuat henen edesens/ ia Cuckulat huckuuat/ Maa iärise henen edesens/ Sihen mös se Maanpijri/ ia caiki iotca henes asuuat. (Wuoret wapisewat hänen edessänsä/ ja kukkulat hukkuwat/ Maa järisee hänen edessänsä/ Siihen myös se maanpiiri/ ja kaikki jotka hänessä asuwat.)

MLV19 5 The mountains quake at him and the hills melt and the earth is upheaved at his presence. Yes, the world and all who dwell in it.

KJV 5. The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

Luther1912 5. Die Berge zittern vor ihm, und die Hügel zergehen; das Erdreich bebt vor ihm, der Weltkreis und alle, die darauf wohnen.

RV'1862 5. Los montes tiemblan de él, y los collados se deslien: y la tierra se abrasa delante de su presencia, y el mundo, y todos los que en él habitan.

RuSV1876 5 Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицем Его, и вселенная и все живущие в ней.

FI33/38 6. Kuka seisoo hänen tuimuutensa edessä, ja kuka kestää hänen vihansa hehkua? Hänen vihastuksensa vuotaa niinkuin tuli, ja kalliot halkeilevat hänen edessänsä.

Biblia1776 6. Ja kuka seisoo hänen vihansa edessä? eli kuka voi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? hänen vihansa palaa niinkuin tuli, ja kalliot lohkeevat hänen edessänsä.

CPR1642 6. Ja cuca seiso hänen wihans edes? eli cuca

Osat1551 6. Ja cuca seisone henen Wihans edes? Eli

woi pysyä hänen hirmuisudens edes? hänen wihans pala nijncuin tuli ja calliot lohkewat hänen edesäns.

cuca woi pysyä henen Hirmusudhens edes? Henen wihans palapi ninquin Tuli/ ia Calliot lochkeuat heneste. (Ja kuka seisonee hänen wihansa edessä? Eli kuka woi pysyä hänen hirmuisuutensa edessä? Hänen wihansa palaapi niinkuin tuli/ ja kalliot lohkeawat hänestä.)

MLV19 6 Who can stand before his indignation? And who can abide in the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire and the rocks are broken apart by him.

KJV 6. Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

Luther1912 6. Wer kann vor seinem Zorn stehen, und wer kann seinen Grimm bleiben? Sein Zorn brennt wie Feuer, und die Felsen zerspringen vor ihm.

RV'1862 6. ¿Quién permanecerá delante de su ira? ¿y quién quedará en pié en el furor de su enojo? su ira se derrama como fuego, y las peñas se rompen por él.

RuSV1876 6 Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его?Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним.

FI33/38 7. Hyvä on Herra, turva ahdistuksen päivänä, ja hän tuntee ne, jotka häneen luottavat.

Biblia1776 7. Herra on laupias, ja turva hädän aikana; ja tuntee ne, jotka uskaltavat hänen päällensä.

CPR1642 7. HERra on laupias ja turwa hädän aicana ja tunde ne jotca uscaldawat hänen päällens.

Osat1551 7. HERRA ombi laupias/ ia yxi Turua hädhen aialla/ ia tundepi ne/ iotca henen pälens vskaldauat. (HERRA ompi laupias/ ja yksi

turwa hädän ajalla/ ja tunteepi ne/ jotka hänen päällensä uskaltawat.)

MLV19 7 Jehovah is good, a stronghold in the day of trouble and he knows those who take refuge in him.

KJV 7. The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

Luther1912 7. Der HERR ist gütig und eine Feste zur Zeit der Not und kennt die, die auf ihn trauen.

RV'1862 7. Bueno es Jehová para fortaleza en el día de la angustia; y que conoce a los que en él confian.

RuSV1876 7 Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него.

FI33/38 8. Mutta paisuvalla tulvalla hän tekee lopun sen paikasta; ja vihamiehiänsä hän ahdistaa pimeydellä.

Biblia1776 8. Kuin vedenpaisumus juoksee, niin hän sen lopettaa; mutta hänen vihollisiansa hän vainoo pimeydellä.

CPR1642 8. Cosca wedenpaisumus juoxe nijn hän sen lopetta mutta hänen wihollisians hän waino pimeydellä.

Osat1551 8. Coska Wedhenpaisumus ylitze iooxe/ nin hen tekepi sen cansa ydhen lopun. Mutta henen Wiholisians hen pimeydhen cansa wainopi. (Koska wedenpaisumus ylitse juoksee/ niin hän tekeepi sen kanssa yhden lopun. Mutta hänen wihollisiansa hän pimeyden kanssa wainoaapi.)

MLV19 8 But with an over running flood he will make a full end of her place and will pursue his enemies into darkness.

KJV 8. But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.

Luther1912 8. Er läßt die Flut überher laufen und macht derselben Stätte ein Ende, und seine Feinde verfolgt er mit Finsternis.

RuSV1876 8 Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания Ниневию , и врагов Его постигнет мрак.

RV'1862 8. Y con inundación pasante hará consumación de su lugar; y tinieblas perseguirán sus enemigos.

FI33/38 9. Mitä teillä on mielessä Herraa vastaan? Lopun hän tekee: ei nouse ahdistus kahta kertaa.

CPR1642 9. MItä te ajatteletta HERra wastan? hän on se joca cuitengin teke lopun. Eipä onnettomus cahdesti tule.

Biblia1776 9. Mitä te ajattelette Herraa vastaan? Hän on se, joka kuitenkin tekee lopun; ei ahdistus kahdesti tule.

Osat1551 9. Mite se sis on/ ette te HERRAN wastan iotakin aiattelet? Hen quitengin sijte Lopun tekepi. Eipe se Onnettomus cadhesti tule. (Mitä se siis on/ että te HERRAN wastaan jotakin ajattelet? Hän kuitenkin siitä lopun tekeepi. Eipä se onnettomuus kahdesti tule.)

MLV19 9 What do you* devise against Jehovah? He will make a full end. Affliction will not rise up the second time.

Luther1912 9. Was gedenkt ihr wider den HERRN? Er wird doch ein Ende machen; es wird das Unglück nicht zweimal kommen.

RuSV1876 9 Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится,

KJV 9. What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

RV'1862 9. ¿Qué pensáis contra Jehová? El hace consumación: no se levantará dos veces la tribulación.

FI33/38 10. Sillä vaikka he olisivat yhteenkietoutuneita kuin orjantappurat ja yhtä märkiä viinistä kuin itse heidän viininsä, heidät syö tuli niinkuin kuivat oljet — kokonansa.

Biblia1776 10. Sillä niinkuin orjantappurat, jotka sekaseuraisin kasvavat ja kaikkein tuoreimmat ovat, poltetaan niinkuin kuivat korret;

CPR1642 10. Sillä nijncuin orjantappurat jotca secaseuraisin caswawat ja caickein tuoremmat owat poldetan nijncuin cuiwat corret.

Osat1551 10. Sille ninquin ne Oriantappurat/ iotca secaseurain casuauat/ ia parahiman Nesten piteuet/ tuleuat ylespoltetuxi quin quiuat Cordhet/ (Sillä niinkuin ne orjantappurat/ jotka sekaseurain kaswawat/ ja parhaimman nesteen pitäwät/ tulewat ylöspoltetuksi kuin kuiwat korret/)

MLV19 10 For entangled like thorns and drunken as with their drink, they are consumed utterly as dry stubble.

KJV 10. For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.

Luther1912 10. Denn wenn sie gleich sind wie die Dornen, die noch ineinanderwachsen und im besten Saft sind, so sollen sie doch verbrannt werden wie dürres Stroh.

RV'1862 10. Porque como espinas entretejidas, cuando los borrachos se emborracharán, serán consumidos del fuego, como las estopas llenas de sequedad.

RuSV1876 10 ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома.

FI33/38 11. Sinusta on lähtenyt se, jolla on paha mielessä Herraa vastaan, turmion hankitsija.

Biblia1776 11. Niin pitää oleman se kavala juoni, joka sinusta tulee ulos, ja pahaa ajattelee Herraa vastaan.

CPR1642 11. Nijn pitä oleman se cawala juoni joca sinusta tule ja paha ajattele HERra wastan.

Osat1551 11. Jwri nin pite oleman se Coiralinen Neuuo/ ioca sinusta tulepi/ ia paha HERRAN wastan aiattele. (Juuri niin pitää oleman se koirallinen neuwo/ joka sinusta tuleepi/ ja paha HERRAN wastaan ajattelee.)

MLV19 11 He has gone forth out of you, who devises evil against Jehovah, who counsels wickedness.

KJV 11. There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

Luther1912 11. Denn von dir ist gekommen der Schalksrat, der Böses wider den HERRN gedachte.

RV'1862 11. De tí salió el que pensó mal contra Jehová, consultor impío.

RuSV1876 11 Из тебя произошел умысливший злое против Господа, составивший совет нечестивый.

FI33/38 12. Näin sanoo Herra: Olkoot he kuinka täysissä voimissa, olkoon heitä miten paljon tahansa, heidät tuhotaan; mennyttä he ovat. Mutta jos minä olenkin vaivannut sinua en minä sinua enää vaivaa.

Biblia1776 12. Näin sanoo Herra: vaikka he ovat rauhassa, ja heitä on tosin monta, kuitenkin heidän pitää maahan hakatuksi tuleman ja menemän pois; sillä minä olen sinua nöyryyttänyt, mutta en tahdo kuitenkaan enempää vaivata.

CPR1642 12. Näitä sano HERra: he tulcon hangittuna ja wäkewänä nijncuin he tahtowat cuitengin

Osat1551 12. Neite sanopi HERRA/ He tulcoon nin hangitetuxi/ ia wäkeuexi quin he tactouat/

heidän pitä maahan hacatuxi tuleman ja menemän pois: sillä minä olen sinua nöyryttänyt mutta en tahdo cuitengan peräti turmella.

Pite heiden quitengin mahanhakatuxi tuleman/ ia poismenemen. Mine olen sinua neurittenyt/ Mutta em mine tadho iellens sinua neurytte. (Näitä sanoopi HERRA/ He tulkoon niin hankituksi/ ja wäkewäksi kuin he tahtowat/ Pitää heidän kuitenkin maahanhakatuksi tuleman/ ja poismenemän. Minä olen sinua nöyryyttänyt/ Mutta en minä tahdo jällens sinua nöyryyttää.)

MLV19 12 Jehovah says thus: Though they are in full strength and likewise many, even so they will be cut down. And he will pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.

KJV 12. Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

Luther1912 12. So spricht der HERR: Sie kommen so gerüstet und mächtig, wie sie wollen, so sollen sie doch umgehauen werden und dahinfahren. Ich habe dich gedemütigt; aber ich will dich nicht wiederum demütigen.

RV'1862 12. Así dijo Jehová: Aunque reposo tengan, y así muchos como son así serán talados, y pasará; y si te afligí, no te afligiré más.

RuSV1876 12 Так говорит Господь: хотя они безопасны и многочисленны, но они будут посечены и исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не буду отягощать.

FI33/38 13. Nyt minä särjen hänen ikeensä painamasta

Biblia1776 13. Vaan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta

sinua ja katkaisen sinun kahleesi.

CPR1642 13. Waan tahdon silloin hänen ikens sinusta särke ja rewäistä ricki sinun sites.

MLV19 13 And now I will break his yoke from you and will burst your bonds apart.

Luther1912 13. Alsdann will ich sein Joch, das du trägst, zerbrechen und deine Bande zerreißen.

RuSV1876 13 И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву.

FI33/38 14. Mutta sinusta on Herra antanut käskyn: Ei kasva enää sinun nimellesi siementä. Minä hävitän sinun jumalasi temppelistä veistetyt ja valetut jumalankuvat. Minä teen sinulle haudan, sillä sinä olet rauennut tyhjiin.

CPR1642 14. Mutta sinua wastan on HERra käskenyt ettei yxikän sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huonesta tahdon minä sinun hucutta. Sinun epäjumalas ja cuwas minä tahdon häwittä sinun epäjumalas ja cuwas tahdon minä sinulle haudaxi tehdä: sillä sinä olet tyhjäxi

särkeä, ja reväistä rikki sinun sitees.

Osat1551 13. Waan tadhon silloin henen Ikeens sinusta/ iotas cannat/ serkie/ ia sinun Siteis rickireuäiste. (Waan tahdon silloin hänen ikeensä sinusta/ jotas kannat/ särkeä/ ja sinun siteesi rikkirewäistä.)

KJV 13. For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

RV'1862 13. Porque ahora quebraré su yugo de sobre tí, romperé tus coyundas.

Biblia1776 14. Mutta sinua vastaan on Herra käskenyt, ettei yksikään sinun nimes siemen pysymän pidä. Sinun Jumalas huoneesta tahdon minä hukuttaa sinun epäjumalas, ja kuvas tahdon minä sinulle haudaksi tehdä; sillä sinä olet tyhjäksi tullut.

Osat1551 14. * Mutta sinun wastas ombi HERRA keskenyt/ ettei yxiken sinun Nimes Siemende pysymen pite. Sinun Jumalas Honesta mine tadhon sinun hucutta. Ne Epeiumalas ia Cuuas mine tadhon sinulle Haudhaxi tedhä/ Sille sine olet tyhiexi tullut. (Mutta sinun

tullut.

wastaasi ompi HERRA käskenyt/ ettei yksikään sinun nimesi siementä pysymän pitää. Sinun Jumalasi huoneesta minä tahdon sinun hukuttaa. Ne epäjumalasi ja kuwasi minä tahdon sinulle haudaksi tehdä/ Sillä sinä olet tyhjäksi tullut.)

MLV19 14 And Jehovah has given commandment concerning you, that no more of your name be sown. Out of the house of your gods I will cut off the graven image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.

KJV 14. And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

Luther1912 14. Aber wider dich hat der HERR geboten, daß deines Namens kein Same mehr soll bleiben. Vom Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die Götzen und Bilder will ich dir zum Grab machen; denn du bist zunichte geworden.

RV'1862 14. Y mandará Jehová acerca de tí, que nunca más sea sembrado alguno de tu nombre: de la casa de tu dios talaré escultura, y vaciadizo: allí pondré tu sepulcro, porque fuiste vil.

RuSV1876 14 А о тебе, Ассур , Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканов и кумиров; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении.

FI33/38 15. Katso, jo ovat vuorilla ilosanoman tuojan

Biblia1776 15. Katso, suloisten saarnaajain jalat ovat

jalat, hänen, joka julistaa rauhaa: Juhli, Juuda, juhliasi, maksa lupauksesi; sillä ei tule enää sinun kimppuusi turmiontuoja, hän on hävitetty kokonansa.

vuorilla, niiden jotka rauhaa julistavat; pidä sinun juhlapäiväs, Juuda, ja maksa lupaukses; sillä ei se jumalatoin pidä enään tuleman sinun päälles, joka on kokonaan hävitetty.

CPR1642 15. CAdzo wuorelle tulewat hywän sanoman jalat jotca rauha saarnawat pidä sinun juhlapäiwäs Juda ja maxa lupauxes: sillä ei se jumalatoin Tyranni pidä sillen tuleman sinun päälles joca on juuri häwitetty.

Osat1551 15. CAtzo/ Wortein päle tuleuat ydhen hyuen Sanoman Jalghat/ iotca Rauha sarnauat/ Pidhe sinun Juhla peiues Juda/ ia maxa sinun Lupauxes. Sille eipe se Jumalatoin Tyranni pidhe sillen sinun ylitzes tuleman Se on ratki vlosiuritettu. (Katso/ wuorten päälle tulewat yhden hywän sanoman jalat/ jotka rauhaa saarnaawat/ Pidä sinun juhlapäiwäsi Juda/ ja maksa sinun lupauksesi. Sillä eipä se jumalatoin tyranni pitä silleen sinun ylitsesi tuleman. Se on ratki ulosjuuritettu.)

MLV19 15 Behold, upon the mountains the feet of him who brings good news, who proclaims peace! Keep your feasts, O Judah. Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.

KJV 15. Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

Luther1912 15. 2:1 Siehe, auf den Bergen kommen Füße eines guten Boten, der da Frieden verkündigt! Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine Gelübde! denn es wird der Arge nicht mehr über dich kommen; er ist ganz ausgerottet.

RV'1862 15. He aquí que sobre los montes están ya los piés del que trae las albricias, del que pregona la paz: celebra, o! Judá, tus fiestas, cumple tus votos; porque nunca más pasará por tí el impío: todo él fué talado.

RuSV1876 15 Вот, на горах – стопы благовестника,
возвещающего мир: празднуй, Иудея,
праздники твои, исполняй обеты твои, ибо
не будет более проходить по тебе
нечестивый: он совсем уничтожен.

2 luku

Niiniven hävitys.

FI33/38 1. Hajottaja hyökkää sinua vastaan! Vartioitse
varustuksia, tähystä tietä, vahvista vyötäiset,
kokoa kaikki voimasi.

Biblia1776 1. Haaskaaja astuu ylös sinua vastaan, ja
piirittää linnan; mutta ota ahkerasti vaari
teistäs, hankitse itses jalosti, ja vahvista
sinun voimas väkevästi.

CPR1642 1. HAascaja pitä astuman ylös sinua wastan
mutta ota ahkerast waari teistäs hangidze idzes
jalosti ja wahwista sinus wäkewästi cuitengin
sinä poimetan pois ja sinun oxas turmellan.

Osat1551 1. SE Haaskaia pite sinun wastas
ylesastuman/ ia ne Linnas scantzaman/
Mutta hyuesti wariota Teistes/ hangitze itzes
parahin/ ia wahuista sinus ylenwäkeuest/
Quitengin sine ratki poispoimetan/ ia sinun
Oxas turmellan. (Se haaskaaja pitää sinun
wastaasi ylösastuman/ ja ne linnas
scantsaaman/ Mutta hywästi waarin ota
teistäsi/ hankitse itsesi parahin/ ja wahwista
sinun ylen wäkewästi/ Kuitenkin sinä ratki
poispoimitaan/ ja sinun oksasi turmellaan.)

MLV19 1 He who dashes in pieces has come up against

KJV 1. He that dasheth in pieces is come up

you. Keep the fortress. Watch the way. Make your loins strong. Fortify your power mightily.

before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.

Luther1912 1. Es wird der Zerstreuer wider dich heraufziehen und die Feste belagern. Siehe wohl auf die Straße, rüste dich aufs beste und stärke dich aufs gewaltigste!

RV'1862 1. SUBIO destruidor contra tí: guarda la fortaleza, mira el camino, fortifica los lomos, fortalece mucho la fuerza.

RuSV1876 1 Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами.

FI33/38 2. Sillä Herra saattaa entiselleen Jaakobin korkeuden niinkuin myös Israelin korkeuden, sillä ryöstäjät ovat niitä ryöstäneet ja turmelleet niiden viiniköynnökset.

Biblia1776 2. Sillä Herra tuo jälleen Jakobin suuren kunnian, niinkuin Israelinkin suuren kunnian, vaikka ryöstäjät ovat hänen tyhjentäneet ja viinapuunsa oksat turmelleet.

CPR1642 2. HERra costa Jacobin ylpeyden nijncuin Israelingin ylpeyden costa.

Osat1551 2. Sille HERRAN pite Jacobille Woiton andaman/ Ninquin hen Israelingi woiton annoi. (Henen Wäkeuens Kiluet ouat ruskiat/ Henen Sotawäkens vloscatzo/ ninquin Purpura/ henen Rattans walistauat ninquin Tuli/ coska sotaan mennen/ Heiden Speitzins häilyuet.)

MLV19 2 For Jehovah restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel, for those emptying have emptied them out and destroyed their

KJV 2. For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them

vine branches.

Luther1912 2. Denn der HERR wird die Pracht Jakobs wiederbringen wie die Pracht Israels; denn die Ableser haben sie abgelesen und ihre Reben verderbt.

RuSV1876 2 Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили.

out, and marred their vine branches.

RV'1862 2. Porque Jehová tornará así la gloria de Jacob como la gloria de Israel; porque los vaciaron vaciadores, e hirieron sus mugrones.

FI33/38 3. Hänen sankariensa kilvet ovat punaiset, urhot purppurapukuiset, sotavaunut säihkyvät teräksen tulta hänen varustautumispäivänänsä, ja kypressikeihäät heiluvat.

CPR1642 3. HÄnen wäkewäns kilwet owat ruskiat hänen sotawäkens on nijncuin purpura hänen rattans walistawat nijncuin tuli cosca sotaan mennän heidän keihäns häälywät.

Biblia1776 3. Hänen väkeväinsä kilvet ovat punaiset, hänen sotaväkensä on niinkuin purpura; hänen rattaansa valistavat niinkuin tulisoihdut, kuin sotaan mennään: heidän keihäänsä häälyvät.

Osat1551 3. SIllä HERRAN pitää Jakobille woiton antaman/ Niinkuin hän Israelinkin woiton antoi. (Hänen wäkewänsä kilwet owat ruskeat/ Hänen sotawäkensä uloskatsoo/ niinkuin purppura/ hänen rattaansa walistawat niinkuin tuli/ koska sotaan mennen/ Heidän peitsensä häilywät.)

MLV19 3 The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation and the

KJV 3. The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his

cypress spears are brandished.

Luther1912 3. Die Schilde seiner Starken sind rot, sein Heervolk glänzt wie Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn er sich rüstet; ihre Spieße beben.

RuSV1876 3 Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется.

FI33/38 4. Sotavaunut karkaavat hurjasti kaduilla, syöksyvät sekaisin toreilla; ne ovat nähdä kuin tulenliekit, ne kiitävät kuin salamat.

CPR1642 4. Rattat wierijäwät catuilla ja colisewat cujilla he wälckywät nijncuin tulisoitto ja menewät secaseuraisin nijncuin pitkäisen leimaus.

MLV19 4 The chariots rage in the streets; they rush to and fro in the broad ways. The appearance of them is like torches. They run like the

preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

RV'1862 3. El escudo de sus valientes será bermejo, los varones de su ejército vestidos de grana: el carro como fuego de hachas: el día que se aparejará, las hayas temblarán.

Biblia1776 4. Rattaat vierivät kaduilla, ja kolisevat kujilla; he välkkyvät niinkuin tulisoitto, ja juoksevat niinkuin pitkäisen leimaus.

Osat1551 4. Raattat Caduilla wieriuet/ ia kitiseuet/ matkoista/ He walcuuat ninquin plusut/ ia kieuuet toinen toistans ohitzen/ ninquin pitkeisen leimaus. (Rattaat kadulla wieriwät/ ja kitisewät/ matkoista/ He wälkkywät niinkuin plusut (tulisoihtu)/ ja käywät toinen toistensa ohitsen/ niinkuin pitkäisen leimaus.)

KJV 4. The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall

lightnings.

Luther1912 4. Die Wagen rollen auf den Gassen und rasseln auf den Straßen; sie glänzen wie Fackeln und fahren einher wie die Blitze.

RuSV1876 4 По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; сверкают, как молния.

RV'1862 4. Los carros harán locuras en las plazas, discurrirán por las calles sus rostros como hachas: correrán como relámpagos.

FI33/38 5. Hän muistaa ylhäisensä. Ne tulevat niin, että kaatuilevat, kiiruhtavat sen muurille. Mutta suojakatos on pantu kuntoon.

Biblia1776 5. Mutta hän ajattelee väkeviänsä; kuitenkin heidän pitää lankeeman, vaikka kuhunka he tahtovat; ja heidän pitää rientämän muureihinsa päin, ja siihen varjelukseen, kussa he irstaana olisivat.

CPR1642 5. Mutta hän ajattele hänen wäkewitäns cuitengin heidän pitä langeman waicka cuhunga he tahtowat ja heidän pitä riendämän muureins päin ja sijhen warjeluxeen cusa he irstana olisit.

Osat1551 5. Mutta henen pite aiatteleman henen Wäkeueistens päle/ Quitengin heiden pite langeman edeskuhunga he tactouat/ ia heiden pite riendemen Mureins pein/ ia Sihen Scantzijn cussa he irstana olisit. (Mutta hänen pitää ajatteleman hänen wäkewäistensä päälle/ Kuitenkin heidän pitää lankeeman edes kuhunka he tahtowat/ ja heidän pitää rientämän muureins päin/ ja siihen skantziin kussa he irstaana olisit.)

MLV19 5 He remembers his nobles. They stumble in their traveling. They make haste to the wall of it

KJV 5. He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste

and the mantelet is prepared.

Luther1912 5. Er aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch werden sie fallen, wo sie hinaus wollen, und werden eilen zur Mauer und zu dem Schirm, da sie sicher seien.

RuSV1876 5 Он вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на ходу своем; поспешают на стены города, но осада уже устроена.

RV'1862 5. El se acordará de sus valientes, andando tropezarán cuando se apresuraren a su muro, y la cubierta se aparejare.

FI33/38 6. Virranpuoleiset portit on aukaistu, palatsi menehtyy pelkoon.

CPR1642 6. Mutta portit wirtain tykönä cuitengin awatan ja Pallatzin pitä lyötämän ales.

Biblia1776 6. Mutta portit virtain tykönä kuitenkin avataan, ja huone hajoitetaan.

Osat1551 6. Mutta ne Portit Wirtain tykene quitengin ylesauatan/ ia sen Kuningan Pallacin pite alaslötemen. (Mutta ne portit wirtain tykönä kuitenkin ylösawataan/ ja sen kuninkaan palatsin pitää alaslyötämän.)

MLV19 6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

Luther1912 6. Aber die Tore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen.

RuSV1876 6 Речные ворота отворяются, и дворец разрушается.

KJV 6. The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

RV'1862 6. Las puertas de los ríos se abrirán, y el palacio será destruido.

FI33/38 7. Päätös on tullut: se on paljastettu, viety pois;

Biblia1776 7. Kuningatar pitää vietämän pois vangittuna,

ja sen orjattaret huokailevat, kujertaen kuin kyyhkyset, lyöden rintoihinsa.

CPR1642 7. Drotningin pitä wietämän pois fangittuna ja hänen neidzens pitä huocaman nijncuin mettiset ja rindoins lyömän.

Osat1551 7. Sen Trötingin pite fangittuna poiswietemen/ ia henen Neitzyens pite hoocaman ninquin Mettiset/ ia Rindoians löuet. (Sen trötingin (kuningattaren) pitää wangittuna poiswietämän/ ja hänen neitsyensä pitää huokaaman niinkuin mettiset/ ja rintojansa lyöwät.)

MLV19 7 And it is decreed. She is uncovered. She is carried away and her handmaids moan as with the voice of doves, beating upon their breasts.

KJV 7. And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

Luther1912 7. Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben und an ihre Brust schlagen.

RV'1862 7. Y la reina fué cautiva, mandarle han que suba; y sus criadas la llevarán, gimiendo como palomas, batiendo sus pechos.

RuSV1876 7 Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь.

FI33/38 8. Niinive on ollut kuin vetten täyttämä lammikko päiviensä alusta asti. Nyt ne pakenevat! — Seis! Seiskää! Mutta yksikään ei käänny.

Biblia1776 8. Ninive on ollut aikanansa niinkuin kalalammikko vettä täynnä, mutta nyt he pakenevat. Seisokaat, seisokaat, (pitää heitä huutaman); vaan ei ole ketään, joka taaksensa katsoo.

CPR1642 8. Sillä Niniwe on nijncuin lammicko wettä täynäns mutta sen täyty wuota. Seisocat seisocat (pitä heidän huutaman) mutta ei pidä kenengän palajaman.

Osat1551 8. Sille Nineue on ninquin iocu Lammico teunens wette/ Mutta sen saman teuty poiswota. Seisocat Seisocat (pite heide' hwtaman) Mutta eikengen sielle pidhe iellenspalaiaman. (Sillä Niniwe on niinkuin joku lammikko täynnänsä wettä/ Mutta sen saman täytyy poiswuotaa. Seisokaat seisokaat (pitää heidän huutaman) Mutta eikenkään siellä pidä jällens palajaman.)

MLV19 8 But Nineveh has been from of old like a pool of water. Yet they flee away. Stand, stand, they cry, but none looks back.

KJV 8. But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.

Luther1912 8. Denn Ninive ist wie ein Teich voll Wasser von jeher; aber dasselbe wird verfließen müssen. "Stehet, stehet!" werden sie rufen; aber da wird sich niemand umwenden.

RV'1862 8. Y fué Nínive de tiempo antiguo como estanque de aguas: mas ellos ahora huyen: Parád, parád; y ninguno mira.

RuSV1876 8 Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. „Стойте, стойте!" Но никто не оглядывается.

FI33/38 9. Ryöstäkää hopeata, ryöstäkää kultaa. Loppumattomat ovat varat, ylen paljon kaikkinaisia kalliita kaluja.

Biblia1776 9. Niin ryöstäkäät hopiaa, ryöstäkäät kultaa; sillä tässä on tavaraa ilman loppumata, ja kaikkinaisten kalliiden kappaleiden paljous.

CPR1642 9. Nijn ryöstäkät nyt hopiata ryöstäkät culda: sillä täsä on tawarata ilman loppumata ja

Osat1551 9. Nin röueket nyt Hopiat/ röueket Culda/ Sille tesse on se Rickaus ilman loppumat/ ia

caickinaisten callein cappalein paljous.

caikinaisten Callijn Clenodiain palius. (Niin ryöwätkää ne hopeat/ ryöwätkää kulta/ Sillä tässä on se rikkaus ilman loppumatta/ ja kaikkinaisten kalliin klenodiain paljous.)

MLV19 9 You* take the spoil of silver. Take the spoil of gold. For there is no end of the store, the glory of all desirable furniture.

KJV 9. Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.

Luther1912 9. So raubet nun Silber! raubet Gold! denn hier ist der Schätze kein Ende und die Menge aller köstlichen Kleinode.

RV'1862 9. Saqueád plata, saqueád oro: no hay fin de las riquezas: honra, más que todo ajuar de codicia.

RuSV1876 9 Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари.

FI33/38 10. Tyhjänä kaikki, typötyhjänä, hävitettynä! Sydämet raukeavat, polvet tutisevat, kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkien kasvot ovat kalpeat.

Biblia1776 10. Mutta nyt sen täytyy tyhjennetyksi, peräti paljastetuksi ja hävitetyksi tulla; sydän on rauvennut pois, polvet horjuvat, ja kaikki lanteet vapisevat, ja kaikkein kasvot mustaksi muuttuvat.

CPR1642 10. Mutta nyt sen täyty juuri poispoimetuxi ja häwitetyxi tulla että hänen sydämens kyllä epäilis polwet horjuwat landet wapisewat ja caicki posket walkenewat nijncuin sawiastia.

Osat1551 10. Mutta nyt sen teuty iuri poispoimetuxi ia vloshäuitetyxi tuleman/ Ette henen Sydhemens machtais epeile/ ne Poluet horiuuat/ caiki Landet wapiseuat/ ia caiki posket pleikixi tuleuat/ ninquin iocu Sauicrusi. (Mutta nyt sen täytyy juuri

poispoimituksi ja uloshäwitetyksi tuleman/ että hänen sydämensä mahtaisi epäillä/ ne polwet horjuwat/ kaikki lanteet wapisewat/ ja kaikki posket pläikiksi (walkeiksi) tulewat/ niinkuin joku sawikruusi.)

MLV19 10 She is empty and void and waste. And the heart melts and the knees kill* together and anguish is in all loins and the faces of them all have grown pale.

KJV 10. She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.

Luther1912 10. Nun muß sie rein abgelesen und geplündert werden, daß ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern, alle Lenden zittern und alle Angesichter bleich werden.

RV'1862 10. Vacía, y agotada, y despedazada quedará, y el corazón derretido: batimiento de rodillas, y dolor en todos riñones; y las haces de todos ellos tomarán negrura.

RuSV1876 10 Разграблена, опустошена и разорена она, – и тает сердце, коленитрясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели.

FI33/38 11. Missä on nyt leijonain tyyssija, nuorten jalopeurain syöntipaikka, jossa leijona käyskenteli, naarasleijona ja leijonanpentu, kenenkään peloittelematta?

Biblia1776 11. Kussa nyt on jalopeurain asuinsia ja nuorten jalopeurain laidun, johon jalopeura meni, ja naaras jalopeura, jalopeuran penikan kanssa, ja ei tohtinut kenkään heitä karkottaa?

CPR1642 11. CUsa nyt on Lejonin asumus ja Lejonin penickain laiduin josa Lejoni ja naaras Lejoni

Osat1551 11. Cussa nyt on se Jalopeuran Asumus/ ia Jalopeurain penickain wacowarpe/ iossa se

asui Lejonein penickain cansa ja ei tohtinut kengän heitä carcotta.

Jalopeura/ ia se Narasialopeura ninen Jalopeurain penickain cansa asuij. Ja eikengen tochtinut heite poiskarcotta? (Kussa nyt on se jalopeuran asumus/ ja jalopeurain penikkain wakowarpe (laidun)/ jossa se jalopeura/ ja se naarasjalopeura niiden jalopeurain penikkain kanssa asui. Ja eikenkään tohtinut heitä pois karkoittaa?)

MLV19 11 Where is the den of the lions and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion's cub and none made them afraid?

KJV 11. Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?

Luther1912 11. Wo ist nun die Wohnung der Löwen und die Weide der jungen Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den jungen Löwen wandelten, und niemand durfte sie scheuchen?

RV'1862 11. ¿Qué es de la morada de los leones, y de la majada de los cachorros de leones, donde se recogía el león y la leona, y los cachorros del león; y no había quien les pusiese miedo?

RuSV1876 11 Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенок, и никто не пугал их, –

FI33/38 12. Leijona raateli, mitä sen pennut tarvitsivat, ja surmasi naarasleijonillensa, täytti luolansa saaliilla ja tyyssijansa raatelemallaan.

Biblia1776 12. Vaan jalopeura raateli kyllä penikoillensa ja mursi naarasjalopeuroillensa; ja täytti luolansa raateluksesta ja pesänsä ryöstämisestä.

CPR1642 12. Waan Lejoni raateli runsast penicoillens ja

Osat1551 12. Waan se ialopeura runsasti raateli

mursi naaras Lejoneillens ja täytti luolans raateluxest ja pesäns repimisest.

Penickains warten/ Ja läkeytti henen Narains Jalopeurain warten/ Ja henen Loolans hen teuty Raateluxestans/ Ja henen Coopains Röuetuxestans. (Waan se jalopeura runsaasti raateli penikkainsa warten/ Ja läkäytti hänen naarainsa jalopeurain warten/ Ja hänen luolansa hän täytti raateluksestansa/ ja hänen kuoppansa ryöwäyksistänsä.)

MLV19 12 The lion tore in pieces enough for his cubs and strangled for his lionesses and filled his caves with prey and his dens with prey.

KJV 12. The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

Luther1912 12. Der Löwe raubte genug für seine Jungen und würgte es für seine Löwinnen; seine Höhlen füllte er mit Raub und seine Wohnung mit dem, was er zerrissen hatte.

RV'1862 12. El león arrebataba asaz para sus cachorros, y ahogaba para sus leonas; y henchía de presa sus cavernas, y de robo sus moradas.

RuSV1876 12 лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих, и наполняющий добычею пещеры свои и логовища свои похищенным?

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, poltan savuksi sinun sotavaunusi, ja sinun nuoret jalopeurasi syö miekka. Minä lopetan maan päältä sinun raatelusi, eikä kuulla

Biblia1776 13. Katso, minä tulen sinun tykös, sanoo Herra Zebaot, ja sytytän sinun rattaas savuun, ja miekan pitää sinun nuoret jalopeuras syömän; ja minä teen lopun sinun

enää sinun sanansaattajaisi ääntä.

CPR1642 13. Cadzo minä tulen sinun tygös sano HERra Zebaoth: ja sytytän sinun rattas sawuun ja miecan pitä sinun nuoret Lejonis syömän ja teen lopun sinun ryöstämisestäs maasa ettei sillen pidä sinun sanansaattajas ändä cuuluman.

MLV19 13 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will burn her chariots in the smoke and the sword will devour your young lions. And I will cut off your prey from the earth and the voice of your messengers will no more be heard.

Luther1912 13. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR Zebaoth, und deine Wagen im Rauch anzünden, und das Schwert soll deine jungen Löwen fressen; und will deines Raubens ein Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten

ryöstämisestäs maassa, ettei enään pidä sinun sanansaattajas ääntä kuuluman.

Osat1551 13. Catzo/ Mine tadhon sinun tyges/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia ylessytytte henen Rattains sauussa/ Ja Miecan pite sinun Noores Jalopeuras ylessömen/ ia tadhon lopun tedhä sinun Röuetuxes päle Maassa Ettei sillen pidhe sinun Lehetussanas äni cwluman. (Katso/ Minä tahdon sinun tykösi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja ylössytytti hänen rattainsa sawussa/ Ja miekan pitää sinun nuores jalopeuras ylössyömän/ ja tahdon lopun tehdän sinun ryöwäyksesi päällä maassa ettei silleen pidä sinun lähetyssanasi ääni kuuluman.)

KJV 13. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

RV'1862 13. He aquí yo hablo a tí, dijo Jehová de los ejércitos, que encenderé con humo tus carros, y a tus leoncillos tragará espada; y raeré de la tierra tu robo, y nunca más se oirá voz de tus embajadores.

Stimme nicht mehr hören soll.

RuSV1876 13 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф.
И сожгу в дыму колесницы твои, и меч
пожрет львенков твоих, и истреблю с земли
добычу твою, и не будет более слышим
голос послов твоих.

3 luku

Niiniven hävitys ilmoitetaan uudelleen.

FI33/38 1. Voi verivelkojen kaupunkia, joka on täpötäynnä valhetta ja raastosaalista; ei taukoa ryöstäminen!

Biblia1776 1. Voi sitä murhakaupunkia, joka on täynnä valhetta ja ryöstöä, eikä tahdo ryöstöstänsä lakata!

CPR1642 1. WOi sitä murhacaupungita joca on täynäns walhetta ja ryöstäyttä eikä tahdo hänen ryöstäyxestäns lacata.

Osat1551 1. WE sen murhalisen Caupungin/ ioca teunens Walechta ia Röueyst ombi/ ia ei tahdo henen Röuetuxestans lakata. (Woi sen murhallisen kaupungin/ joka täynnänsä waletta ja ryöwäystä ompi/ ja ei tahdo hänen ryöwäyksestänsä lakata.)

MLV19 1 Woe to the bloody city! It is all full of lies and pillage. The prey does not depart.

KJV 1. Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;

Luther1912 1. Weh der mörderischen Stadt, die voll Lügen und Räuberei ist und von ihrem Rauben nicht lassen will!

RV'1862 1. ¡AY de la ciudad de sangres! toda llena de mentira y de rapiña, no se aparta de ella robo.

RuSV1876 1 Горе городу кровей! весь он полон обмана
и убийства; не прекращается в нем
грабительство.

FI33/38 2. Kuule! Ruoskat läiskyvät, pyörät ryskyvät,
hevoset kiitävät, vaunut hyppivät,

Biblia1776 2. Sillä siinä kuullaan ruoskat vinkuvan ja
ratasten pyörät kitisevän, hevoset hirnuvan
ja rattaat vierivän.

CPR1642 2. Sillä sijnä cuullan ruoscat winisewän ja pyörät
kitisewän orhit hirnuwat ja rattat wieriwät.

Osat1551 2. Sille sijnä cwllan ne Rooskat winisepä/ Ja
ne Pöret kitiseuen/ Orhijt hirnuuat ia Rattat
wieryuet. (Sillä siin kuullaan ruoskat
winisewän/ ja ne pyörät kitisewän/ orhit
hirnuwat ja rattaat wieriwät.)

MLV19 2 The noise of the whip and the noise of the
rattling of wheels and prancing horses and
bounding chariots,

KJV 2. The noise of a whip, and the noise of the
rattling of the wheels, and of the pransing
horses, and of the jumping chariots.

Luther1912 2. Denn da wird man hören die Geißeln klappen
und die Räder rasseln und die Rosse jagen und
die Wagen rollen.

RV'1862 2. Sonido de azote, y estruendo de
movimiento de ruedas, y caballo
atropellador, y carro saltador se oirá en tí.

RuSV1876 2 Слышны хлопанье бича и стук крутящихся
колес, ржание коня и грохотскачущей
колесницы.

FI33/38 3. ratsut karkaavat pystyyn, miekat välkkyvät,
keihäät salamoivat. Paljon kaatuneita, läjittäin
ruumiita, loppumatta raatoja! Heidän

Biblia1776 3. Hän vie ratsastajat välkkyväisillä miekoilla,
ja kiiltävillä keihäillä; siinä monta tapettua
makaa, ja suuret ruumisten läjät, niin että

raatoihinsa lankeillaan.

CPR1642 3. Hän wie radzastajat wälckywäisillä miecoilla ja kijldäwillä keihäillä. Sijnä monda tapettua maca ja suuret ruumin läjät nijn että he owat lukemattomat ja nijhin täyty langeta.

MLV19 3 the horseman mounting and the flashing sword and the glittering spear and a multitude of slain and a great heap of corpses and there is no end of the bodies. They stumble upon their bodies,

Luther1912 3. Reiter rücken herauf mit glänzenden Schwertern und blitzenden Spießen. Da liegen viel Erschlagene und große Haufen Leichname, daß ihrer keine Zahl ist und man über die Leichname fallen muß.

RuSV1876 3 Несется конница, сверкает меч и блестят копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются отрупы их.

ruumiit ovat lukemattomat ja niihin täytyy langeta.

Osat1551 3. Hen yleswiepi Reisznärit cumain Miecain cansa/ ia wälkyuen Glauion cansa. Sijnä monda Tapettu macauat/ ia swret coghot Rwmijt/ nin ette he lukemattomat ouat/ ia heiden Rwmijns ylitze teuy langeta. (Hän ylöswiepi reiznärit (ratsastajat) kuumain miekkan kanssa/ ja wälkkywän glawion (keihäin) kanssa. Siinä monta tapettua makaawat/ ja suuret kokot ruumiita/ niin että he lukemattomat owat/ ja heidän ruumiinsa ylitse täytyy langeta.)

KJV 3. The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcases; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:

RV'1862 3. Caballero enhiesto, y resplandor de espada, y resplandor de lanza; y multitud de muertos, y multitud de cuerpos; y en sus cuerpos no habrá fin, y en sus cuerpos tropezarán.

FI33/38 4. Kaikki tämä porton suuren haureuden tähden, tuon ihanan sulottaren, ovelan velhottaren, joka myi kansakunnat haureudellaan, sukukunnat velhouksillansa.

Biblia1776 4. Kaikki nämät sen kauniin ja rakkaan porton suuren huoruuden tähden, joka on taitava noita, joka huoruudellansa pakanat, ja velhoudellansa maat ja kansat myynyt on.

CPR1642 4. Caicki nämät sen caunin ja rackan porton suuren huoruden tähden joca noitu joca huorudellans pacanat ja welhoullans maat ja Canssat ansainnut on.

Osat1551 4. Caiki nämet sen Caunin rackan Hooran swren Hoorudhen teden/ ia ioca Welhousta pruca/ ioca henen Hoorudhellans ne Pacanat/ ia henen Welhollans Maat ia Canssat ansainut on. (Kaikki nämät sen kauniin rakkaan huoran suuren huoruuden tähden/ ja joka welhousta pruukaa/ joka hänen huoruudellansa ne pakanat/ ja hänen welhollansa maat ja kansat ansainnut on.)

MLV19 4 because of the multitude of the prostitutions of the fine-looking prostitute, the mistress of witchcrafts, who sells nations through her prostitutions and families through her witchcrafts.

KJV 4. Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

Luther1912 4. Das alles um der Hurerei willen der schönen, lieben Hure, die mit Zauberei umgeht, die mit ihrer Hurerei die Heiden und mit ihrer Zauberei Land und Leute zu Knechten gemacht hat.

RV'1862 4. Por la multitud de las fornicaciones de la ramera de hermosa gracia, maestra de hechizos, que vende las naciones con sus fornicaciones, y los pueblos con sus hechizos.

RuSV1876 4 Это – за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в

чародеянии, которая блудодеяниями своими продает народы и чарованиями своими – племена.

FI33/38 5. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sanoo Herra Sebaot, nostan sinun liepeesi kasvojesi yli ja näytän kansakunnille sinun alastomuutesi, valtakunnille sinun häpeäsi.

Biblia1776 5. Katso, minä tulen sinun kimppuus, sanoo Herra Zebaot, minä avaan sinun vaattees palteen sinun kasvoistas, ja näytän sinun häpys pakanoille, ja sinun häpiäs valtakunnille osoitan.

CPR1642 5. Cadzo minä tulen sinun kimpuus sano HERra Zebaoth minä awan sinun waattes palden sinun caswoistas ja näytän sinun alastomudes pacanoille ja sinun häpiäs waldacunnille osotan.

Osat1551 5. Catzo/ Mine tadhon sinun wastas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Minun pite sinun waattes paltet ylesauata sinun Casuosas/ ia tadhon sinun paliaudhes pacanoille/ ia Waldakunnille sinun häpies/ osotta. (Katso/ Minä tahdon sinun wastaasi/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Minun pitää sinun waatteesi palteet ylösawata sinun kaswossasi/ ja tahdon sinun paljautesi pakanoille/ ja waltakunnille sinun häpeäsi/ osoittaa.)

MLV19 5 Behold, I am against you, says Jehovah of hosts and I will uncover your skirts upon your face and I will show the nations your nakedness and the kingdoms your shame.

KJV 5. Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

Luther1912 5. Siehe, ich will an dich, spricht der HERR

RV'1862 5. He aquí yo a tí, dijo Jehová de los ejércitos,

Zebaoth; ich will dir deine Säume aufdecken unter dein Angesicht und will den Heiden deine Blöße und den Königreichen deine Schande zeigen.

RuSV1876 5 Вот, Я – на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твоекрая одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою.

que yo descubriré tus faldas en tu haz, y mostraré a las naciones tu desnudez, y a los reinos tu vergüenza.

FI33/38 6. Ja minä viskaan likaa sinun päällesi, häpäisen sinut ja panen sinut julkinähtäväksi.

Biblia1776 6. Ja teen sinun sangen kauhistavaiseksi, ja häpäisen sinun, ja teen sinun saastaisuudeksi.

CPR1642 6. Ja minä teen sinun sangen cauhistawaisexi ja häwäisen sinun ja teen sinusta cauhistuxen.

Osat1551 6. Ja mine tadhon sinun sangen cauhistettawaxi tedhä/ ia sinun häueiste ia tedhe sinusta ydhen Cauhistoxen/ (Ja minä tahdon sinun sangen kauhistettawaksi tehdä/ ja sinun häwäistä ja tehdä sinusta yhden kauhistuksen/)

MLV19 6 And I will cast abominable filth upon you and make you vile and will set you as a gazing-stock.

KJV 6. And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

Luther1912 6. Ich will dich ganz greulich machen und dich schänden und ein Schauspiel aus dir machen,

RV'1862 6. Y echaré sobre tí suciedades, y avergonzarte he; y ponerte he como estiércol.

RuSV1876 6 И забросаю тебя мерзостями, сделаю тебя

презренною ивыставлю тебя на позор.

FI33/38 7. Ja kaikki, jotka näkevät sinut, kaikkoavat sinusta kauas ja sanovat: Hävitetty on Niinive! Kuka sitä surkuttelisi, mistä minä etsisin sinulle lohduttajia?

Biblia1776 7. Ja pitää tapahtuman, että kaikki, jotka sinun näkevät, pitää sinua pakeneman, ja sanoman: Ninive on raadeltu, ja kuka tahtoo häntä armahtaa, ja kusta minun pitäis sinulle lohduttajaa etsimän?

CPR1642 7. Että caicki jotca sinun näkewät pitä sinua pakeneman ja sanoman: Niniwe on raadeldu ja cuca tahto händä armahta? ja minun pidäis sinulle lohduttajata edzimän.

Osat1551 7. ette caki iotca sinua näkeuet/ pite sinusta poispakeneman/ ia sanoman. Nineue on radheltu/ Ja cuca tachto hende armachta? Ja custa minun pite sinulle lohuttaia etzimen? (että kaikki jotka sinua näkewät/ pitää sinusta poispakeneman/ ja sanoman. Niniwe on raadeltu/ Ja kuka tahtoo häntä armahtaa? Ja kusta minun pitää sinulle lohduttaja etsimän?)

MLV19 7 And it will happen, that all those who look upon you will flee from you and say, Nineveh is laid waste. Who will sympathize with her? From where shall I seek comforters for you?

KJV 7. And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

Luther1912 7. daß alle, die dich sehen, vor dir fliehen und sagen sollen: Ninive ist zerstört; wer will Mitleid mit ihr haben? Und wo soll ich dir Tröster suchen?

RV'1862 7. Y será que todos los que te vieren, se apartarán de tí, y dirán: Nínive es asolada, ¿quién se compadecerá de ella? ¿Dónde te buscaré consoladores?

RuSV1876 7 И будет то, что всякий, увидев тебя,

побежит от тебя и скажет: „разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?"

FI33/38 8. Oletko sinä parempi, kuin oli Noo-Ammon, joka istui hallitsijana virtojen ääressä, vetten ympäröimänä, jolla oli virta varustuksena ja virta muurina?

Biblia1776 8. Oletkos parempi kuin hallitsiain kaupunki No? joka virtain keskellä oli, ja vesi juoksi hänen ympärillänsä, jonka muurit ja vahvistukset olivat meren reunassa.

CPR1642 8. OLetcos parambi cuin hallidziain Caupungi No? joca wirtain tykönä oli ja wesi juoxi hänen ymbärilläns jonga muurit ja wahwistuxet olit meri.

Osat1551 8. Olecos parambi/ quin se isoi Caupungi No? ioca Wirtain tykene macasi/ ia oli wesi caiki henen ymberillens/ ionga mwrit ia wahuistoxet/ oli Meri. (Oletkos parempi/ kuin se iso kaupunki No? joka wirtain tykönä makasi/ ja oli wesi kaikki hänen ympärillänsä/ jonka muurit ja wahwistukset/ oli meri.)

MLV19 8 Are you better than No-amon, that was situated among the rivers, that had the waters all around her, whose rampart was the sea and her wall was of the sea?

KJV 8. Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?

Luther1912 8. Meinst du, du seist besser denn die Stadt No-Amon, die da lag an den Wassern und ringsumher Wasser hatte, deren Mauern und Feste war das Meer?

RV'1862 8. ¿Eres tú mejor que No la populosa, que está asentada entre ríos, cercada de aguas, su baluarte es la mar: de mar es su muralla?

RuSV1876 8 Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося

между реками, окруженного водою,
которого вал было море, и море служило
стеною его?

FI33/38 9. Sen väkevyytenä oli Etiopia ja egyptiläiset, joilla ei ollut määrää. Auttajinasi olivat Puut ja libyalaiset.

Biblia1776 9. Etiopia ja Egypti oli hänen lukematoin väkensä; Put ja Lybia olivat sinun apunas.

CPR1642 9. Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoin wäkens Put ja Lybia olit sinun apunas.

Osat1551 9. Ethiopia ia Egyptus oli henen lukematoin wäkens/ Aphrica ia Lybia olit sinun Apunas. (Ethiopia ja Egypti oli hänen lukematoin wäkensä/ Afrikka ja Lybia oli sinun apunasi.)

MLV19 9 Ethiopia and Egypt were her strength and it was infinite. Put and Lubim were your helpers.

KJV 9. Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.

Luther1912 9. Mohren und Ägypten war ihre unzählige Macht, Put und Libyen waren ihre Hilfe.

RV'1862 9. Etiopía su fortaleza, y Egipto sin término: Africa y Libia fueron en tu ayuda.

RuSV1876 9 Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.

FI33/38 10. Sekin meni pakkosiirtolaisuuteen, vankeuteen. Senkin pienet lapset murskattiin kaikkien katujen kulmissa, sen ylhäisistä heitettiin arpaa, ja kaikki sen suurmiehet

Biblia1776 10. Ja kuitenkin hänen täytyi pois ajettuna olla, ja mennä pois vangittuna; ja hänen lapsensa ovat kaikkein katuin suissa lyödyt, ja hänen kunniallisistansa heitettiin arpaa, ja

pantiin kahleisiin.

CPR1642 10. Ja cuitengin hänen täyty pois ajettuna olla ja mennä pois fangittuna ja hänen lapsens owat caikilla catuilla lyödyt ja hänen wäkewistäns heitettin arpa ja caicki hänen ylimmäisens pandin cahleisin ja siteisin.

Osat1551 10. Ja quitengi henen teuty poisaietuna oleman/ ia fangittuna poismenemen/ Ja henen Lapsens ouat caikein Catuin päle lödhyxi tulleet/ Ja henen Jaloins päle arpa heitettijn/ ia caiki henen Ylimeisens pandijn Cahlein ia Bultijn. (Ja kuitenkin hänen täytyy poisajettuna oleman/ ja wangittuna poismenemän/ Ja hänen lapsensa owat kaikkein katuin päällä lyödyksi tulleet/ Ja hänen jalkoinsa päälle arpa heitettiin/ ja kaikki hänen ylimmäisensä pantiin kahlein ja pulttin.)

MLV19 10 Yet she was carried away. She went into captivity. Her young sons also were dashed in pieces at the head of all the streets. And they cast lots for her honorable men and all her great men were bound in chains.

KJV 10. Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

Luther1912 10. Doch hat sie müssen vertrieben werden und gefangen wegziehen; und sind ihre Kinder auf allen Gassen zerschmettert worden, und um ihre Edlen warf man das Los, und alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und Fesseln gelegt.

RV'1862 10. También ella fué en cautividad, en cautividad: también sus chiquitos fueron estrellados por las encrucijadas de todas las calles; y sobre sus honrados echaron suertes, y todos sus nobles fueron aprisionados con grillos.

RuSV1876 10 Но и он переселен, пошел в плен; даже и

младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.

FI33/38 11. Myös sinä olet juopuva ja vaipuva pimeyteen; myös sinä olet etsivä suojaa vihamiehen uhatessa.

Biblia1776 11. Juuri niin täytyy sinun myös juopua, ja sinuas lymyttää, ja turvaa vihollistes edestä etsiä.

CPR1642 11. Juuri nijn täyty sinun myös juopua ja sinuas lymyttä ja linna sinun wihollistes edest edziä.

Osat1551 11. Jwrinin teuty sinun mös ioopuua/ ia sinuas lymytte/ ia Linna sinun Wiholisistas edest etzimen. (Juuri niin täytyy sinun myös juopua/ ja sinuas lymyttää/ ja linna sinun wihollisista edestä etsimän.)

MLV19 11 You also will be drunken. You will be hid. You also will seek a stronghold because of the enemy.

KJV 11. Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

Luther1912 11. Also mußt du auch trunken werden und dich verbergen und eine Feste suchen vor dem Feinde.

RV'1862 11. Tú también serás emborrachada, serás encerrada: tú también buscarás fortaleza a causa del enemigo.

RuSV1876 11 Так и ты – опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля.

FI33/38 12. Kaikki sinun varustuksesi ovat viikunapuita, joissa on varhaisviikunoita: jos niitä pudistellaan, ne putoavat syöjän suuhun.

Biblia1776 12. Kaikki sinun vahvat kaupunkis ovat niinkuin fikunapuut, joissa kypsät fikunat ovat: kuin niitä pudistetaan, niin he putoovat sen suuhun, joka niitä syödä tahtoo.

CPR1642 12. Caicki sinun wahwat Caupungis owat nijncuin ficunapuut joisa kypset ficunat owat cosca nijtä pudistetan nijn he putowat sen suuhun joca nijtä syödä tahto.

Osat1551 12. Caiki sinun wahuat Caupungis/ ouat ninquin Ficunapuut kypsein Ficunain cansa/ coska ne pudhistetaan/ nin langeuat henen Suuns/ ioca heite södhe tachto. (Kaikki sinun wahwat kaupunkisi/ owat niinkuin wiikunapuut kypsäin wiikunain kanssa/ koska ne puhdistetaan/ niin lankeawat hänen suunsa/ joka heitä syödä tahtoo.)

MLV19 12 All your fortresses will be like fig trees with the first ripe figs. If they are shaken, they fall into the mouth of the eater.

KJV 12. All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

Luther1912 12. Alle deine festen Städte sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen, die, wenn man sie schüttelt, dem ins Maul fallen, der sie essen will.

RV'1862 12. Todas tus fortalezas son como higos y brevas: que si las remecen, caen en la boca del que las ha de comer.

RuSV1876 12 Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если тряхнуть их, то они упадут прямо в рот желающего есть.

FI33/38 13. Katso, sotaväkesi, mikä sinulla on, on naisia. Sinun maasi portit ovat selkoselällään sinun vihamiehillesi. Tuli kuluttaa sinun salpasi.

Biblia1776 13. Katso, sinun kansas pitää tuleman niinkuin vaimot, ja sinun maas ovet pitää sinun vihollisilles kokonansa aukeneman, ja tulen pitää sinun salpas syömän.

CPR1642 13. Cadzo sinun Canssas pitä tuleman nijncuin

Osat1551 13. Catzo/ sinun Canssas pite sinussa

waimot ja sinun maas owet pitä sinun wihollisilles aukeneman ja tulen pitä sinun salpas syömän.

Waimoixi tuleman/ ia sinun Maas ouet pite sinun Wiholisilles aukeneman/ Ja Tulen pite sinun Salpas ylessömen. (Katso/ sinun kansasi pitää sinussa waimoiksi tuleman/ ja sinun maas owet pitää sinun wihollisillesi aukeaman/ Ja tulen pitää sinun salpasi ylössyömän.)

MLV19 13 Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.

KJV 13. Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

Luther1912 13. Siehe, dein Volk soll zu Weibern werden in dir, und die Tore deines Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden, und das Feuer soll deine Riegel verzehren.

RV'1862 13. He aquí que tu pueblo será como mujeres en medio de tí: las puertas de tu tierra abriendo se abrirán a tus enemigos, fuego consumirá tus barras.

RuSV1876 13 Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настежь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои.

FI33/38 14. Ammenna itsellesi vettä piirityksen varalta, vahvista varustuksiasi, astu liejuun, polje savea, käy kiinni tiilenmuottiin.

Biblia1776 14. Ammunna sinulles vettä siinä, missä sinä piiritetään; vahvista sinun linnas, mene saveen ja sotke sitä, ja tee vahvoja tiilejä.

CPR1642 14. Ammunna sinulles wettä: sillä sinä pijritetän: paranna sinun linnas mene saween ja sotke sitä ja tee wahwoja tijlejä. Mutta tulen

Osat1551 14. Ammunna sinus Wette/ sille sinun pite scantzattaman/ Paranna sinun Linnas/ Mene Sauen sisel/ ia sotke site/ ia teghe wäkeuet

pitä sinun syömän ja miecan surmaman.

tijlit. Mutta Tulen pite sinun ylessömen/ ia Miecan surmaman. (Ammenna sinus wettä/ sillä sinun pitää skantzattaman (piiritettämän)/ Paranna sinun linnasi/ Mene sawein sisälle/ ja sotke sitä/ ja tee wäkewät tiilet. Mutta tulen pitää sinun ylössyömän/ ja miekan surmaaman.)

MLV19 14 Draw you water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay and tread the mortar. Make strong the brick kiln.

KJV 14. Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the morter, make strong the brickkiln.

Luther1912 14. Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert werden! Bessere deine Festen! Gehe in den Ton und tritt den Lehm und mache starke Ziegel!

RV'1862 14. Provéete de agua para el cerco, fortifica tus fortalezas, entra en el lodo, pisa el barro, fortifica el horno.

RuSV1876 14 Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойди в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей.

FI33/38 15. Siinä on tuli sinut kuluttava, miekka on sinut tuhoava, se on syövä sinut niinkuin syöjäsirkat, vaikka lisääntyisit kuin syöjäsirkat, vaikka lisääntyisit heinäsirkkojen tavoin.

Biblia1776 15. Mutta tulen pitää sinua syömän, ja miekan sinua surmaaman; sen pitää sinun syömän niinkuin paarmat; sen pitää lankeeman sinun päälles niinkuin ruohomadot.

CPR1642 15. Sen pitä sinun syömän nijncuin parmat sen pitä langeman sinun päälles nijncuin ruohomadot.

Osat1551 15. Sen pite sinun ylessömen ninquin Parmas/ Sen pite sinun ylitzes langeman/ ninquin parman/ Sen pite sinun ylitzes

langeman ninquin Castiset. (Sen pitää sinun ylössyömän niinkuin paarmasi/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman/ niinkuin paarman/ Sen pitää sinun ylitsesi lankeeman niinkuin kastiset (ruohomadot))

MLV19 15 There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the canker-worm. Make yourself many as the canker-worm. Make yourself many as the locust.

KJV 15. There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

Luther1912 15. Aber das Feuer wir dich fressen und das Schwert töten; es wird dich abfressen wie ein Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Käfer, ob deines Volkes schon viel ist wie Heuschrecken.

RV'1862 15. Allí te consumirá el fuego, te talará la espada, tragará como pulgón: multiplícate como pulgón, multiplícate como langosta.

RuSV1876 15 Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.

FI33/38 16. Sinä olet lisännyt kauppiaasi lukuisammiksi kuin taivaan tähdet: syöjäsirkat ryöstävät ja lentävät pois.

Biblia1776 16. Enempi sinulla on kauppamiehiä kuin tähtiä taivaassa; mutta nyt heidän pitää itsensä hajoittaman niinkuin paarmat, ja lentämän siitä pois.

CPR1642 16. Enämbi sinulla on cauppamiehiä cuin tähtiä

Osat1551 16. Enembi sinulla on Cauppamiehie/ quin

on taiwas. Mutta nyt heidän pitä idzens hajottaman nijncuin parmat ja lendämän sijtä pois.

Techtie Taiuas. Mutta nyt heiden pite itziens vloshaiottaman/ ninquin Parmat/ ia poislendemen. (Enempi sinulla on kauppamiehiä/ niinkuin tähtiä taiwaassa. Mutta nyt heidän pitää itseänsä uloshajoittaman/ niinkuin paarmat/ ja poislentämän.)

MLV19 16 You have multiplied your merchants above the stars of heaven. The canker-worm ravages and flees away.

KJV 16. Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

Luther1912 16. Du hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel sind; aber nun werden sie sich ausbreiten wie Käfer und davonfliegen.

RV'1862 16. Multiplicaste tus mercaderes más que las estrellas del cielo: el pulgón hizo presa, y voló.

RuSV1876 16 Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит.

FI33/38 17. Sinulla on ennusmiehiä kuin heinäsirkkoja, kirjureita kuin sirkkaparvea, joka asettuu aidoille kylmänä päivänä; kun aurinko on noussut, ne pakenevat, eikä kukaan tiedä paikkaa, missä ne ovat.

Biblia1776 17. Sinun ylimmäistäs on niin monta niinkuin ruohomatoja, ja päämiehiäs niinkuin paarmoja, jotka heitänsä aidoille vilun aikana sioittavat; mutta kuin aurinko nousee, niin he sieltä lähtevät, ettei siaakaan tuta, kussa he olivat.

CPR1642 17. Sinun Herras on nijn monda nijncuin ruohomato ja Päämiestäs nijncuin parmoja jotca heitäns aidoille wilupäiwinä sioittawat.

Osat1551 17. Sinun HERRAS ouat nin monda quin Castiset/ ia sinun Pämiehes/ ninquin Parmat/ iotca heitens Aitain päle wilupeiuine

Mutta cosca Auringo nouse nijn he sieldä lähtewät ettei tietäckän cuhunga he jääwät.

asettauat. Mutta quin Auringo ylesnouse/ nin he sielde heitens wieuet/ ettei heiden Sians tiedhä/ cuhunga he iäuet. (Sinun herrasi owat niin monta kuin kastiset/ ja sinun päämiehesi/ niinkuin paarmat/ jotka heitänsä aitain päälle wilupäiwinä asettawat. Mutta kuin aurinko ylösnousee/ niin he sieltä heitänsä wiewät/ ettei heidän sijansa tiedä/ kuhunka he jääwät.)

MLV19 17 Your rulers are as the locusts and your marshals as the swarms of grasshoppers, which encamp in the hedges in the cold day, but when the sun arises they flee away and their place is not known where they are.

KJV 17. Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.

Luther1912 17. Deiner Herden sind so viel wie Heuschrecken und deiner Hauptleute wie Käfer, die sich an die Zäune lagern in den kalten Tagen; wenn aber die Sonne aufgeht, heben sie sich davon, daß man nicht weiß, wo sie bleiben.

RV'1862 17. Tus príncipes serán como langostas, y tus grandes como langostas de langostas que se asientan en vallados en día de frio: salido el sol se mudan, y no se conoce el lugar donde estuvieron.

RuSV1876 17 Князья твои – как саранча, и военачальники твои – как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях стен , и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были.

FI33/38 18. Sinun paimenesi, Assurin kuningas, ovat nukkuneet, sinun ylhäisesi jääneet liikkumattomiksi. Sinun väkesi on hajaantunut vuorille, eikä ole kokoajaa.

Biblia1776 18. Sinun paimenes, sinä Assurin kunigas, pitää makaaman, ja sinun voimallises pitää maata paneman; sinun kansas pitää vuorille hajoitettaman, ja ei pidä kenenkään heitä kokooman.

CPR1642 18. Sinun paimenes Assurin Cuningas pitä macaman ja sinun woimallises pitä maata paneman ja sinun Canssas pitä wuorille hajotettaman ja ei pidä kenengän heitä cocoman.

Osat1551 18. Sinun Paimenes pite macaman/ o Assurin Kuningas/ ia sinun Wäkeueises pite maata paneman/ Ja sinun Canssas pite Wortein päle haiotettaman/ ia eikengen pidhe heite cocoman. (Sinun paimenesi pitää makaaman/ oi Assurin kuningas/ ja sinun wäkewäisesi pitää maata paneman/ Ja sinun kansasi pitää wuorten päälle hajoitettaman/ ja eikenkään pidä heitä kokoaman.)

MLV19 18 Your shepherds slumber, O king of Assyria. Your nobles are at rest. Your people are scattered upon the mountains and there is none to gather them.

KJV 18. Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.

Luther1912 18. Deine Hirten werden schlafen, o König zu Assur, deine Mächtigen werden sich legen; und dein Volk wird auf den Bergen zerstreut sein, und niemand wird sie versammeln.

RV'1862 18. Durmieron tus pastores, o! rey de Asiria reposaron tus valientes: tu pueblo se derramó por los montes, y no hay quien le junte.

RuSV1876 18 Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его.

FI33/38 19. Auttamaton on sinun perikatosi, parantumaton sinun haavasi. Kaikki, jotka kuulevat sanoman sinusta, paukuttavat sinulle käsiänsä. Sillä ketä ei olisi yhäti kohdannut sinun pahuutesi?

Biblia1776 19. Ei pidä kenenkään sinun vahinkoas parantaman, eikä sinun rangaistuksestas sureman; vaan kaikki, jotka näitä sinusta kuulevat, pitää käsiänsä sinusta yhteen lyömän; sillä ketä ei ole sinun pahuutes ilman lakkaamata kohdannut.

CPR1642 19. Ei pidä kenengän sinun wahingotas walittaman eikä sinun rangaistuxestas sureman waan caicki jotca näitä sinusta cuulewat pitä käsilläns sinusta paucuttaman: sillä ketä ei ole sinun pahudes ilman lackamat cohdannut?

Osat1551 19. Eikengen pidhe sinun wahingotas walittaman/ eike sinun Rangastoxestas sureman. Waan caiki iotca neite sinusta cwleuat/ pite käsillens sinun ylitzes paukuttaman. Sille kenenge ylitze ei ole sinun Pahudhes ilman lackamat ylitzekeunyt? (Eikenkään pidä sinun wahinkoasi walittaman/ eikä sinun rangaistustasi sureman. Waan kaikki jotka näitä sinusta kuulewat/ pittä käsillänsä sinun ylitses paukuttaman. Sillä kenenkä ylitse ei sinun pahuutesi ilman lakkaamatta ylitse käynyt?)

MLV19 19 There is no alleviation of your hurt. Your wound is grievous. All who hear the report of you clap their hands over you, for upon whom has not your wickedness passed continually?

KJV 19. There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

Luther1912 19. Niemand wird deinen Schaden lindern, und deine Wunde wird unheilbar sein. Alle, die

RV'1862 19. No hay cura para tu quebradura: tu herida se encrudeció: todos los que oyeren

solches von dir hören, werden mit ihren
Händen über dich klatschen; denn über wen ist
nicht deine Bosheit ohne Unterlaß gegangen?

RuSV1876 19 Нет врачевства для раны твоей,
болезненна язва твоя. Все, услышавшие
весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо
на кого не простиралась беспрестанно злоба
твоя?

tu fama, batirán las manos sobre tí; porque,
¿sobre quién no pasó continuamente tu
malicia?

HABAKUK

1 luku

Jumalan kansan rappiotila. Kaldea on nouseva kurittajaksi.

FI33/38 1. Ennustus, jonka profeetta Habakuk näki.

Biblia1776 1. Tämä on se raskaus, jonka propheta Habakuk on nähnyt.

CPR1642 1. TÄmä on se rascaus jonga Propheta Habacuc on nähnyt:

Osat1551 1. TEME on se Raskaus/ ionga se Propheta Habacuc nähnyt on. (Tämä on se raskaus/ jonka se propheta Habacuc nähnyt on.)

MLV19 1 The burden which Habakkuk the prophet saw.

KJV 1. The burden which Habakkuk the prophet did see.

Luther1912 1. Dies ist die Last, welche der Prophet Habakuk gesehen hat.

RV'1862 1. LA carga que vió Habacuc pro- feta.

RuSV1876 1 Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум.

FI33/38 2. Kuinka kauan, Herra, minun täytyy apua huutaa, ja sinä et kuule, parkua sinulle: Väkivaltaa! ja sinä et auta?

Biblia1776 2. Herra, kuinka kauvan minun pitää huutaman, ja et sinä tahdo kuulla? kuinka kauvan minun pitää parkuman väkivallan tähden, ja et sinä tahdo auttaa?

CPR1642 2. HERra cuinga cauwan minun pitä huutaman ja et sinä tahdo cuulla cuinga cauwan minun

Osat1551 2. HERRA quincauuan minun pite parcuman/ ia et sine tadho cwlla ? Quincauuan minun

pitä parcuman wäkiwallan tähden ja et sinä tahdo autta:

pite sinun tyges parcuman wäkiuallan ylitze/ ia et sine tadho autta ? (HERRA kuinkauan minun pitää parkuman/ ja et sinä tahdo kuulla? Kuinkauan minun pitää sinun tykösi parkuman wäkiwallan ylitse/ ja et sinä tahdo auttaa?)

MLV19 2 O Jehovah, how long shall I cry and you will not hear? I cry out to you of violence and you will not save.

KJV 2. O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!

Luther1912 2. HERR, wie lange soll ich schreien, und du willst mich nicht hören? Wie lange soll ich zu dir rufen über Frevel, und du willst nicht helfen?

RV'1862 2. ¿Hasta cuándo, o! Jehová, clamaré, y no oirás? ¿daré voces a tí a causa de la violencia, y no salváras?

RuSV1876 2 Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь?

FI33/38 3. Minkätähden sinä annat minun nähdä vääryyttä ja itse katselet turmiota? Minun edessäni on hävitys ja väkivalta; on syntynyt riita, ja on noussut tora.

Biblia1776 3. Miksis minulle vaivaa ja työtä osoitat? miksis minun annat nähdä ryövyyttä ja väkivaltaa minun ympärilläni? riita ja tora saa vallan.

CPR1642 3. Mixis minulle waiwa ja työtä osotat? mixis minulle ryöwyttä ja wäkiwalda osotat?

Osat1551 3. Mixis osotat minulle waiua ia tötä ? Mixis osotat minulle Röueust ia Wäkiualta. Walda ylitzekeupi Oikiudhen/ (Miksis osoitat minulle waiwaa ja työtä? Miksis osoitat

minulle ryöwäystä ja wäkiwaltaa. Walta ylitsekäypi oikeuden/)

MLV19 3 Why do you show me wickedness and look upon perverseness? For destruction and violence are before me and there is strife and contention rises up.

KJV 3. Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.

Luther1912 3. Warum lässest du mich Mühsal sehen und siehest dem Jammer zu? Raub und Frevel sind vor mir. Es geht Gewalt über Recht.

RV'1862 3. ¿Por qué me haces ver iniquidad, y haces que mire molestia, y que saco y violencia esté delante de mí, y haya quien levante pleito y contienda?

RuSV1876 3 Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть набедствия? Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор.

FI33/38 4. Sentähden on laki heikko, ja oikeus ei tule milloinkaan voimaan. Sillä jumalaton saartaa vanhurskaan; sentähden oikeus vääristetään.

Biblia1776 4. Sentähden hyljätään laki, ja oikeus ei koskaan saa edes käydä; sillä jumalatoin sortaa vanhurskasta, sentähden tehdään väärät tuomiot.

CPR1642 4. Wäkiwalda woitta oikeuden sentähden käy paljo toisin cuin oikein on: sillä jumalatoin sorta wanhurscasta sentähden tehdän wäärät duomiot.

Osat1551 4. Senteden teuty Lain horiuua/ ia ei ychten Oikius taidha Loppua saadha. Sille se Jumalatoin sortapi site Wanhurskasta/ Senteden wäret Domiot tedhän. (Sentähden täytyy lain horjua/ ja ei yhtään oikeus taida loppua saada. Sillä se jumalatoin sortaapi

sitä wanhurskasta/ sentähden wäärät tuomiot tehdään.)

MLV19 4 Therefore the law is slacked and justice never goes forth. For the wicked man surrounds the righteous man, therefore justice goes forth perverted.

KJV 4. Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.

Luther1912 4. Darum ist das Gesetz ohnmächtig, und keine rechte Sache kann gewinnen. Denn der Gottlose übervorteilt den Gerechten; darum ergehen verkehrte Urteile.

RV'1862 4. Por lo cual la ley es debilitada, y el juicio no sale perpetuo; porque el impío calumnia al justo: a esta causa el juicio sale torcido.

RuSV1876 4 От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.

FI33/38 5. Katsokaa kansojen joukkoon, katselkaa ja kauhistukaa, sillä minä teen teidän päivinänne teon, jota ette uskoisi, jos siitä kerrottaisiin.

Biblia1776 5. Katsokaat pakanain seassa, katsokaat ja ihmetelkäät, ja hämmästykäät; sillä minä teen työn teidän aikananne, jota ei teidän pidä uskoman, kuin siitä puhutaan.

CPR1642 5. CAdzocat pacanain seas cadzocat ja ihmetelkät: sillä minä teen jotakin teidän aicanan jota ei teidän pidä uscoman cosca sijtä puhutan.

Osat1551 5. Catzocat Pacanain seas/ Catzocat ia ihmectelkö ia hemmestykö/ Sille mine tadhon iotaki tedhe teiden aicanan/ iota ei teiden vskoman pidhe/ coska sijte puhutan. (Katsokaat pakanain seassa/ Katsokaat ja ihmetelkää ja hämmästykää/ SIllä minä

tahdon jotakin tehdän teidän aikanan/ jota ei teidän uskoman pidä? koska siitä puhutaan.)

MLV19 5 Behold you* scoffers and look and wonder marvelously. For I am working a work in your* days, which you* will not believe though it is told you*.

KJV 5. Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for I will work a work in your days, which ye will not believe, though it be told you.

Luther1912 5. Schaut unter den Heiden, seht und verwundert euch! denn ich will etwas tun zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, wenn man davon sagen wird.

RV'1862 5. Mirád en las gentes, y ved, y maravilláos, maravilláos; porque obra será hecha en vuestros dias, que cuando se os contare, no la creeréis.

RuSV1876 5 Посмотрите между народами и внимательно вглядитесь,и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали.

FI33/38 6. Sillä katso, minä nostan kaldealaiset, tuiman ja rajun kansan, joka kulkee maata lavealti ja ottaa omaksensa asuinsijat, jotka eivät ole sen.

Biblia1776 6. Sillä katso, minä herätän Kaldealaiset, haikian ja nopian kansan, jonka pitä vaeltaman niin leviältä kuin maa on, ja omistaman ne asumiset, jotka ei heidän omansa ole;

CPR1642 6. Sillä cadzo minä herätän Chalderit haikian ja nopian Canssan jonga pitä waeldaman nijn lewiäldä cuin maa on ja omistaman ne

Osat1551 6. Sille catzo/ mine tadhon ylesherette ne Caldeit/ ydhen haikian ia nopian Canssan/ ioca waeldaman pite/ nin leuielde quin Maa

asumiset jotca ei heidän omans ole.

on/ omistaman ne Asumiset/ iotca ei heiden omans ole. (Sillä katso/ miin tahdon ylösherättää ne Kaldeit/ yhden haikean ja nopean kansan/ joka waeltaman pitää/ niin lewiältä kuin maa on/ omistaman ne asumiset/ jotka ei heidän omansa ole.)

MLV19 6 For behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, who march through the breadth of the earth to possess dwelling-places that are not theirs.

KJV 6. For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not theirs.

Luther1912 6. Denn siehe, ich will die Chaldäer erwecken, ein bitteres und schnelles Volk, welches ziehen wird, soweit die Erde ist, Wohnungen einzunehmen, die nicht sein sind,

RV'1862 6. Porque he aquí que yo levanto los Caldeos, nación amarga y presurosa, que camina por la anchura de la tierra para poseer las habitaciones agenas.

RuSV1876 6 Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.

FI33/38 7. Se on hirmuinen ja peljättävä, siitä itsestään tulee sen oikeus ja sen korkeus.

Biblia1776 7. Joka pitää hirmuinen ja julma oleman, käskemän ja vaatiman, niinkuin hän tahtoo.

CPR1642 7. Joca pitä hirmuinen ja julma oleman käskemän ja waatiman nijncuin hän tahto.

Osat1551 7. Ja pite hirmulisen ia iulman oleman/ ia keskemen ia waatiman/ ninquin hen tacto. (Ja pitää hirmullisen ja julman oleman/ ja käskemään ja waatimaan/ niinkuin hän

tahtoo.)

MLV19 7 They are fearful and dreadful. Their judgment and their dignity proceed from themselves.

KJV 7. They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.

Luther1912 7. und wird grausam und schrecklich sein; das da gebeut und zwingt, wie es will.

RV'1862 7. Espantosa y terrible, de ella misma saldrá su derecho y su grandeza.

RuSV1876 7 Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его.

FI33/38 8. Sen hevoset ovat nopeammat kuin pantterit, ne juoksevat kiivaammin kuin sudet illoin. Sen ratsumiehet kiidättävät — kaukaa tulevat sen ratsumiehet, ne lentävät, niinkuin kotka syöksyy syönnökselleen.

Biblia1776 8. Hänen hevosensa ovat nopiammat kuin pardit, ja purevaisemmat kuin sudet ehtoolla; hänen ratsasmiehensä vaeltavat lavialta; ja hänen ratsasmiehensä tulevat kaukaa, ja lentävät, niinkuin kotka rientää raadolle.

CPR1642 8. Hänen orhins owat nopiammat cuin Pardit ehtona ja purewaiset cuin sudet. Hänen radzastajans waeldawat cauca suurin joucoin nijncuin he lennäisit ja nijncuin cotca riendä raadolle.

Osat1551 8. Henen Orhins ouat nopiammat/ quin Sudhet echtona. Henen Reisznärins waeldauat swrein Jouckoin cansa caucaisesta/ quin he lendeisit/ ninquin Cotka riende Raatoin tyge. (Hänen orhinsa owat nopeammat/ kuin sudet ehtoona. Hänen räisnärinsä (ratsasmiehensä) waeltawat suurein joukkoin kanssa kaukaisesta/ kuin he lentäisit/ niinkuin kotka rientää raatoin tykö.)

MLV19 8 Their horses also are swifter than leopards and are more fierce than the evening wolves. And their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from far. They fly as an eagle that hastens to devour.

KJV 8. Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.

Luther1912 8. Ihre Rosse sind schneller denn die Parder und behender denn die Wölfe des Abends. Ihre Reiter ziehen in großen Haufen von ferne daher, als flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas.

RV'1862 8. Y serán sus caballos más ligeros que tigres, y más agudos que lobos de tarde; y sus caballeros se multiplicarán: vendrán de léjos sus caballeros, y volarán como águilas que se apresuran a la comida.

RuSV1876 8 Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; скачет в разные стороны конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на добычу.

FI33/38 9. Se tulee kaikkinensa väkivallan tekoon, heidän kasvojensa suunta on suoraan eteenpäin; se kokoaa vankeja kuin hietaa.

Biblia1776 9. He tulevat kaikki vahingoittamaan; he kääntävät kasvonsa itään päin, ja kokoovat vankeja niinkuin santaa.

CPR1642 9. He tulewat caickia wahingoittaman: cuhunga he tahtowat nijn he carcawat läpidze cuin itätuuli ja he cocowat fangeja nijncuin sanda.

Osat1551 9. He tuleuat caikitynni wahingoittaman/ Edescuhunga he tactouat/ nin he lepitzecarcauat/ ninquin Itetwli/ ia Fangit he ychtencocouat/ ninquin Sanda. (He tulewat kaikki tyynni wahingoittamaan/ Edes

kuhunka he tahtowat/ niin he läwitsekarkaawat/ niinkuin itätuuli/ ja wangit he yhteen kokoawat/ niinkuin santaa.)

MLV19 9 They come all of them for violence. The set of their faces is forwards and they gather captives as the sand.

KJV 9. They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

Luther1912 9. Sie kommen allesamt, daß sie Schaden tun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch wie ein Ostwind und werden Gefangene zusammenraffen wie Sand.

RV'1862 9. Toda ella vendrá a la presa: delante de sus caras viento solano; y ayuntará cautivos como arena.

RuSV1876 9 Весь он идет для грабежа; устремив лице свое вперед, он забираетпленников, как песок.

FI33/38 10. Pilkkanaan pitää se kuninkaat ja naurunansa ruhtinaat. Se nauraa kaikille varustuksille, kasaa kokoon hiekkaa ja valloittaa ne.

Biblia1776 10. Heidän pitää kuninkaita pilkkaaman ja päämiehiä nauraman; kaikki linnat pitää heidän leikkinänsä oleman; sillä he tekevät vähät vallit, ja voittavat ne.

CPR1642 10. Heidän pitä Cuningoita nauraman ja Päämiehiä pilckaman caicki linnat pitä heidän leickinäns oleman: sillä he tekewät cuopat ja sijttekin heidän woittawat.

Osat1551 10. Heiden pite Kuningaista nauru pitemen/ ia Pämiehie he pilcauat/ Caiki Linnat pite heille leickinä oleman. Sille heiden pite Coopat tekemen/ ia sijttekin woittaman heite. (Heidän pitää kuninkaista nauru pitämän/ ja päämiehiä he pilkkaawat/ Kaikki

linnat pitää heille leikkinä oleman. Sillä heidän pitää kuopat tekemän/ ja sittenkin woittaman heitä.)

MLV19 10 Yes, he scoffs at kings and rulers are a mocking to him. He derides every stronghold, for he heaps up dust and takes it.

KJV 10. And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.

Luther1912 10. Sie werden der Könige spotten, und der Fürsten werden sie lachen. Alle Festungen werden ihnen ein Scherz sein; denn sie werden Erde aufschütten und sie gewinnen.

RV'1862 10. Y él escarnecerá de los reyes, y de los príncipes hará burla: él se reirá de toda fortaleza, y amontanará polvo, y la tomará.

RuSV1876 10 И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью онсмеется: насыплет осадный вал и берет ее.

FI33/38 11. Sitten se tuulena kiitää ja hyökkää, mutta joutuu syynalaiseksi, tuo, jolla oma voimansa on jumalana.

Biblia1776 11. Silloin he muuttavat mielensä, ylitsekäyvät ja rikkovat, että he kerskaavat voimansa olevan jumalansa.

CPR1642 11. Silloin he ottawat uden mielen aina syndiä tehdäxens: ja sijtte täyty heidän woittons heidän Jumalallens omistetta.

Osat1551 11. Silloin he ottauat vdhen mielen/ edesmeneuet ia synditekeuet. Ja sijte teuty heiden Woittons heiden Jumalans omistetta. (Silloin he ottawat yhden mielen/ edesmenewät ja syntiä tekewät. Ja siitä täytyy heidän woittonsa heidän jumalansa

omistettaa.)

MLV19 11 Then he will sweep by as a wind and will pass over and be guilty; he whose might is his god.

Luther1912 11. Alsdann werden sie einen neuen Mut nehmen, werden fortfahren und sich versündigen; also muß ihre Macht ihr Gott sein.

RuSV1876 11 Тогда надмевается дух его, и он ходит и буйствует; сила его – бог его.

KJV 11. Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.

RV'1862 11. Entónces él mudará espíritu, y traspasará, y pecará atribuyendo esta su potencia a su dios.

FI33/38 12. Etkö sinä ole ikiajoista asti Herra, minun pyhä Jumalani? Me emme kuole! Sinä, Herra, olet pannut sen tuomioksi; sinä, kallio, olet asettanut sen kuritukseksi.

CPR1642 12. MUtta sinä HERra minun Jumalan minun pyhän joca olet ijancaickisest älä anna meitä cuolla waan anna heidän olla o HERra meille ainoastans rangaistuxexi: ja anna heidän o meidän turwam meitä ainoastans curitta.

Biblia1776 12. Etkös sinä, Herra, ole alusta, minun Jumalani, minun pyhäni. Älä anna meidän kuolla, vaan anna heidän olla, o Herra, meille ainoasti rangaistukseksi, ja anna heidän, o meidän turvamme, meitä ainoasti kurittaa.

Osat1551 12. Mutta sine HERRA/ minun Jumalan/ minun Pyhen/ sine quin olet ijancaikisesta/ ele anna meite coolla/ Waan anna heite olla o HERRA/ meille waiuoin ydhexi Rangastoxexi/ Ja anna heite/ O meiden Turuan/ meite waiuoin curita. (Mutta sinä HERRA/ minun Jumalani/ minun Pyhäni/ sinä kuin olet iankaikkisesti/ älä anna meitä huolla/ Waan anna heitä olla oi HERRA/ meille waiwoin yhdeksi rangaistukseksi/ Ja

anna heitä/ Oi meidän turwan/ meitä waiwoin kurittaa.)

MLV19 12 Are not you from long-ago, O Jehovah my God, my Holy One? We will not die. O Jehovah, you have placed him for judgment and you, O Rock, have established him for correction.

KJV 12. Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.

Luther1912 12. Aber du, HERR, mein Gott, mein Heiliger, der du von Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; sondern laß sie uns, o HERR, nur eine Strafe sein und laß sie, o unser Hort, uns nur züchtigen!

RV'1862 12. ¿No eres tú desde el principio, o! Jehová, Dios mío, santo mío? no moriremos, o! Jehová: para juicio le pusiste, y fuerte le fundaste para castigar.

RuSV1876 12 Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святый мой? мы не умрем! Ты, Господи, толькодля суда попустил его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.

FI33/38 13. Sinun silmäsi ovat puhtaat, niin ettet voi katsoa pahaa etkä saata katsella turmiota. Minkätähden sinä katselet uskottomia, olet vaiti, kun jumalaton nielee hurskaampansa,

Biblia1776 13. Sinun silmäs ovat puhtaat, niin ettes voi pahaa nähdä, ja et tahdo katsoa surkeutta; miksis katsot siis ylönkatsojia, ja vaikenet, kuin jumalatoin nielee sen, joka häntä hurskaampi on?

CPR1642 13. Sinun silmäs owat puhtat nijn ettes woi paha nähdä ja et tahdo cadzo surkiutta. Mixis cadzot sijs ylöncadzoita ja waickenet cosca

Osat1551 13. Sinun Silmes ouat puchtat/ nin ettei sine woi site paha nädhe/ ia eipes malta catzoa site surkiutta. Mixis catzot sis ninen

jumalatoin sen niele joca händä hurscambi on.

Ylencatzoiadhen päle/ ia waickenet/ coska se Jumalatoin ylesnielepi sen/ ioca hende hurskambi on? (Sinun silmäsi owat puhtaat/ niin ettei sinä woi sitä pahaa nähdä/ ja eipäs malta katsoa sitä surkeutta. Miksis katsot siis niiden ylenkatsojain päälle/ ja waikenet/ koska se jumalatoin ylösnieleepi sen/ joka häntä hurskaampi on?)

MLV19 13 You who are of purer eyes than to behold evil and who cannot look on perverseness, why do you look upon those who deal treacherously and hold your peace when the wicked man swallows up the man who is more righteous than he,

KJV 13. Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?

Luther1912 13. Deine Augen sind rein, daß du Übles nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehst du denn den Räubern zu und schweigst, daß der Gottlose verschlingt den, der frömmer als er ist,

RV'1862 13. Limpio de ojos para no ver el mal: ni podrás ver la molestia: ¿por qué ves los menospreciadores, y callas, cuando destruye el impío al más justo que él?

RuSV1876 13 Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когданечестивец поглощает того, кто праведнее его,

FI33/38 14. teet ihmiset samankaltaisiksi kuin meren kalat, kuin matelevaiset, joilla ei ole hallitsijaa?

Biblia1776 14. Ja miksis teet ihmisen niinkuin kalat meressä, niinkuin madot, joilla ei haltiaa ole?

CPR1642 14. Ja annat ihmiset käydä nijncuin calat meresä nijncuin madot joilla ei haldiata ole.

Osat1551 14. Ja annat Inhimiset keudhe ninquin Calat Meresse/ ninqiun Madhot/ ioilla ei ychten Haltia ole. (Ja annat ihmiset käydä niinkuin kalat meressa/ niinkuin madot/ joilla ei yhtään haltijaa ole.)

MLV19 14 and makes men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

KJV 14. And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?

Luther1912 14. und lässest die Menschen gehen wie Fische im Meer, wie Gewürm, das keinen HERRN hat?

RV'1862 14. ¿Y haces que los hombres sean como los peces de la mar, y como reptiles que no tienen señor?

RuSV1876 14 и оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя?

FI33/38 15. Se nostaa heidät kaikki ylös koukulla, vetää heidät pyydyksessään ja kokoaa heidät verkkoonsa. Sentähden se iloitsee ja riemuitsee.

Biblia1776 15. He onkivat kaikki ongella, ja vetävät nuotallansa ja saavat verkoillansa; josta he iloitsevat ja riemuitsevat.

CPR1642 15. He ongiwat caicki ongella ja wetäwät heidän nuotallans ja saawat heidän wercoillans josta he iloidzewat ja riemuidzewat.

Osat1551 15. He wetäuet caiki Ongella/ ia sait heiden Nootallans/ ia cocosit heiden Wercoillans/ Sijte he iloitzeuat ia riemuitzeuat/ (He wetäwät kaikki ongella/ ja sait heidän nuotallansa/ ja kokosit heidän werkoillansa/

Siitä he iloitsewat ja riemuitsewat/)

MLV19 15 He takes all of them up with the hook. He catches them in his net and gathers them in his drag. Therefore he rejoices and is glad.

KJV 15. They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.

Luther1912 15. Sie ziehen alles mit dem Haken und fangen's mit ihrem Netz und sammeln's mit ihrem Garn; des freuen sie sich und sind fröhlich.

RV'1862 15. Sacará a todos con su anzuelo, apañarlos ha con su aljanaya, y juntarlos ha con su red: por lo cual él se holgará, y hará alegrías.

RuSV1876 15 Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и от того радуется и торжествует.

FI33/38 16. Sentähden se uhraa pyydykselleen ja polttaa uhreja verkollensa, sillä niitten turvin sen osa on rasvainen, sen ruoka lihava.

Biblia1776 16. Sentähden he uhraavat nuotillensa ja suitsuttavat verkoillensa; että heidän osansa niiden kautta lihavaksi tullut on, ja ruokansa herkulliseksi.

CPR1642 16. Sentähden he uhrawat nuotillens ja suidzuttawat wercoillens että heidän osans nijden cautta lihawaxi tullut on ja ruocans hercullisexi.

Osat1551 16. Senteden he wffrauat heiden Nootillens/ ia szuitzuttauat heiden Wercoillens/ senuoxi ette heiden Osans ninen samain cautta nin lihauaxi/ ia heiden Rocans nin herculisexi tullut on. (Sentähden he uhraawat heidän nuotillensa/ ja suitsuttawat heidän werkoillensa/ senwuoksi että heidän osansa niiden samain kautta niin lihawaksi/ ja

heidän ruokansa niin herkulliseksi tullut on.)

MLV19 16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his drag, because by them his portion is fat and his food plentiful.

KJV 16. Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.

Luther1912 16. Darum opfern sie ihrem Netz und räuchern ihrem Garn, weil durch diese ihr Teil so fett und ihre Speise so völlig geworden ist.

RV'1862 16. Por esto sacrificará a su aljanaya, y a su red ofrecerá sahumerios; porque con ellas engordó su porción, y engrasó su comida.

RuSV1876 16 За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его.

FI33/38 17. Saako se sentähden tyhjentää pyydyksensä, aina surmata kansoja säälimättä?

Biblia1776 17. Sentähden he vielä alati heittävät nuottansa ulos, eikä lakkaa kansaa tappamasta.

CPR1642 17. Sentähden he wielä alati heittäwät nuottans ulos eikä lacka Canssa tappamast.

Osat1551 17. Senteden he wlosloouat wiele alati heiden Noottans/ ia euet lacka/ Canssa tappamast. (Sentähden he ulosluowat wielä alati heidän nuottansa/ ja eiwät lakkaa/ kansaa tappamasta.)

MLV19 17 Shall he therefore empty his net and not spare to kill the nations continually?

KJV 17. Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

Luther1912 17. Sollen sie derhalben ihr Netz immerdar auswerfen und nicht aufhören, Völker zu

RV'1862 17. ¿Vaciará por eso su red, o tendrá piedad de matar naciones continuamente?

erwürgen?

RuSV1876 17 Неужели для этого он должен
опорожнять свою сеть и непрестанно
избивать народы безпощады?

2 luku

Kaldealaisten synnit ja niiden rangaistus.

FI33/38 1. Minä seison vartiopaikallani, asetun varustukseen ja tähystän, nähdäkseni, mitä hän minulle puhuu, mitä hän valitukseeni vastaa.

Biblia1776 1. Tässä minä seison minun vartiossani, ja astun minun linnaani; ja katselen nähdäkseni, mitä minulle sanotaan, ja mitä minulle sanotaan, ja mitä minä sitä vastaan, joka minua nuhtelee.

CPR1642 1. TÄsä minä olen minun wartiosani ja astun minun linnaani ja cadzelen nähdäxeni mitä minulle sanotan ja mitä minä sitä wastan joca minua nuhtele.

Osat1551 1. TEsse mine seison minun Wartiani päle/ ia astun minun Linnani päle/ ia catzelen ette mine näkisin/ mite minulle sanotuxi tule/ Ja mite minun wastaman pite/ sille/ ioca minua nuctele. (Tässä minä seison minun wartiani päällä/ ja astun minun linnani päällä/ ja katselen että minä näkisin/ mitä minulle sanotuksi tulee/ Ja mitä minun wastaaman pitää/ sillä/ joka minua nuhtelee.)

MLV19 1 I will stand upon my watch and set myself

KJV 1. I will stand upon my watch, and set me

upon the tower and will look forth to see what he will speak with me and what I will answer concerning my complaint.

Luther1912 1. Hier stehe ich auf meiner Hut und trete auf meine Feste und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was meine Antwort sein sollte auf mein Rechten.

RuSV1876 1 На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?

upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

RV'1862 1. SOBRE mi guarda estaré, y sobre la fortaleza afirmaré el pié, y atalayaré para ver qué hablará en mí, y qué tengo de responder a mi pregunta.

FI33/38 2. Ja Herra vastasi minulle ja sanoi: Kirjoita näky ja piirrä selvästi tauluihin, niin että sen voi juostessa lukea.

CPR1642 2. Mutta HERra wasta minua ja sano: kirjoita se näky ja pijrrä tauluun että ohidzekäypä sen lukis.

Biblia1776 2. Mutta Herra vastasi minua ja sanoi: kirjoita se näky, ja piirrä tauluun, että ohitsekäypä sen lukis.

Osat1551 2. Mutta HERRA wastapi minua/ ia sanopi/ Kirioitta site Näky ia maala site ydhen Taulun päle/ ette sen lukia taidhais/ ioca sijte ohitzekeupi/ (Mutta HERRA wastaapi minua/ ja sanoopi/ Kirjoita se näky ja maalaa siitä yhden taulun päälle/ että sen lukea taitaisi/ joka siitä ohitse käypi/)

MLV19 2 And Jehovah answered me and said, Write the vision and make it plain upon tablets, that he may run who reads it.

Luther1912 2. Der HERR aber antwortet mir und spricht:

KJV 2. And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.

RV'1862 2. Y Jehová me respondió, y dijo: Escribe la

Schreib das Gesicht und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft!

RuSV1876 2 И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать,

visión, y declárala en tablas, para que corra el que leyere en ella.

FI33/38 3. Sillä näky odottaa vielä aikaansa, mutta se rientää määränsä päähän, eikä se petä. Jos se viipyy, odota sitä; sillä varmasti se toteutuu, eikä se myöhästy.

Biblia1776 3. Sillä se ennustus pitää ajallansa täytettämän, ja pitää sittekin ilmaantuman ja ei vilpistelemän. Jos se viipyy, niin odota häntä; hän tulee totisesti, ja ei viivyttele.

CPR1642 3. Nimittäin se ennustus pitä ajallans täytettämän ja pitä sijttekin ilmanduman ja ei wilpistelemän.

Osat1551 3. Nimitein. Sen Ennustoxen pite wiele aialans teutetuxi tuleman/ ia pite sijttekin ilmanduman ia ei wilpistelemen. (Nimittäin. Sen ennustuksen pitää wielä ajallansa täytetyksi tuleman/ ja pitää siitäkin ilmaantuman ja ei wilpistelemän.)

MLV19 3 For the vision is yet for the appointed time and it breathes-out toward the end and will not lie. Though it abide, wait for it, because it will surely come. It will not delay.

KJV 3. For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

Luther1912 3. Die Weissagung wird ja noch erfüllt werden zu seiner Zeit und endlich frei an den Tag kommen und nicht ausbleiben. Ob sie aber verzieht, so harre ihrer: sie wird gewiß kommen und nicht verziehen.

RV'1862 3. Porque la visión aun tardará por tiempo: mas al fin hablará, y no mentirá. Si se tardare, espéralo: que sin duda vendrá, no tardará.

RuSV1876 3 ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; ихотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.

FI33/38 4. Katso, sen kansan sielu on kopea eikä ole suora; mutta vanhurskas on elävä uskostansa.

Biblia1776 4. Mutta joka sitä vastaan on, ei hänen sielunsa pidä menestymän; sillä vanhurskas on elävä uskostansa.

CPR1642 4. Mutta jos se wijpy nijn odota händä hän tule totisest ja ei wijwyttele. Mutta joca sitä wastan on ei pidä hänen sieluns menestymän: sillä wanhurscas on eläwä uscostans.

Osat1551 4. Mutta ios se wipypi/ Nin odhota hende/ hen tulepi wissiste/ ia ei wiwy. Mutta ioca site wastanseiso/ ei pidhe henen Sieluns menestymen. Sille se Wanhurskas pite vskostans elemen. (Mutta jos se wiipyypi/ Niin odota häntä/ hän tuleepi wissiste/ ja ei wiiwy. Mutta joka sitä wastaan seisoo/ ei pidä hänen sielunsa menestymän. Sillä sen wanhurskas pitää uskostansa elämän.)

MLV19 4 Behold, his soul is puffed up; it is not upright in him. (But the righteous man will live by his faith.)

KJV 4. Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

Luther1912 4. Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; der Gerechte aber wird seines Glaubens leben.

RV'1862 4. He aquí que se enorgullece aquel cuya alma no es derecha en él: mas el justo en su fé vivira.

RuSV1876 4 Вот, душа надменная не успокоится, а

праведный своею верою жив будет.

FI33/38 5. Ja vielä: viini on petollista, urho on röyhkeä; mutta hän ei ole pysyväinen, hän, joka levittää kitansa kuin tuonela ja on täyttymätön kuin kuolema, kokoaa itselleen kaikki kansakunnat ja kerää itselleen kaikki kansat.

Biblia1776 5. Mutta viina tekee ylpiän miehen petolliseksi, ettei hän taida pysyä siassansa; joka sielunsa levittää niinkuin helvetti, ja on niinkuin kuolema, joka tyytymätöin on; hän tempaa puoleensa kaikki pakanat, ja kokoo tykönsä kaikki kansat.

CPR1642 5. MUtta wijna pettä ylpiän miehen ettei hän taida pysyä joca sielunsa lewittä nijncuin helwetti ja on nijncuin cuolema joca tytymätöin on. Hän temma puoleens cacki pacanat ja coco tygöns caicki Canssat.

Osat1551 5. MUtta Wina pettepi sen corian Miehen/ ettei hen woi pysyue/ ioca henen Sieluns vlosleuitte/ ninquin Helueti/ ia on iuri quin Coolema/ ioca tytymetöin on. Waan temmapi polens caiki Pacanat/ ia cochoutta tygens caiki Canssat. (Mutta wiina pettääpi sen korean miehen/ ettei hän woi pysyä/ joka hänen sielunsa uloslewittää/ niinkuin helwetti/ ja on juuri kuin kuolema/ joka tyytymätöin on. Waan tempaapi puoleensa kaikki pakanat/ ja kokoaa tykönsä kaikki kansat.)

MLV19 5 Yes, moreover, wine is treacherous. He is a haughty man, who does not keep at home, who enlarges his desire as Sheol and he is as death and cannot be satisfied, but gathers to him all nations and heaps to him all peoples.

KJV 5. Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth

unto him all people:

Luther1912 5. Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht rasten kann, welcher seine Seele aufsperrt wie die Hölle und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden und sammelt zu sich alle Völker.

RuSV1876 5 Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.

RV'1862 5. Cuanto mas que el dado al vino, traspasador, hombre soberbio, no permanecerá: que ensanchó como un osario su alma, y es como la muerte que no se hartará: mas congregó a sí todas las naciones, y amontonó a sí todos los pueblos.

FI33/38 6. Mutta ne kaikki virittävät hänestä pilkkalaulun, ivarunon, arvoituslaulun; he sanovat: Voi sitä, joka hankkii paljon omaisuutta, mikä ei ole hänen — ja kuinkahan pitkäksi aikaa? — ja kasaa päällensä pantteja!

CPR1642 6. Mitämax nämät caicki pitä hänestä sananlascun tekemän ja puhen ja tapauxen ja sanoman. Woi händä joca corgotta tawarans muiden hywydest cuinga cauwan se kestä? ja sälyttä paljo loca päällens.

Biblia1776 6. Mitämaks, nämät kaikki pitää hänestä sananlaskun tekemän, ja puheen ja tapauksen, ja sanoman: voi sitä, joka kokoo tavaransa muiden hyvyydestä! kuinka kauvan se kestää? ja sälyttää paljon lokaa päällensä.

Osat1551 6. Mite maxa ? Nemet caiki tynni pite ydhen Sananlaskon tekemen/ ia ydhen puhen ia Tapauxen heneste/ ia sanoman. We henelle/ ioca Tauarans corghotta muidhen Hywydhest/ Quincauuan se kestepi ? Ja sälyttepi palio Loca pälens? (Mitä maksaa? Nämät kaikki tyynni pitää yhden sananlaskun

tekemän/ ja yhden puheen ja tapauksen hänestä/ ja sanoman. Woi hänelle/ joka tawaransa kokoaa muiden hywyydestä/ Kuinkauan se kestääpi? ja säilyttääpi paljon lokaa päällensä?)

MLV19 6 Shall not all these take up a parable against him and a taunting proverb against him and say, Woe to him who increases what is not his (how long?) and who loads himself with pledges!

KJV 6. Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

Luther1912 6. Was gilt's aber? diese alle werden einen Spruch von ihm machen und eine Sage und Sprichwort und werden sagen: Weh dem, der sein Gut mehrt mit fremden Gut! Wie lange wird's währen, und ladet nur viel Schulden auf sich?

RV'1862 6. ¿No han de levantar todos estos sobre él parábola, y adivinanzas de él? y dirán: ¡Ay del que multiplicó de lo que no era suyo! ¿Y hasta cuándo había de amontonar sobre sí espeso lodo?

RuSV1876 6 Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: „горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, – на долго ли? – и обременяет себя залогами!"

FI33/38 7. Eivätkö nouse äkisti sinun vaivaajasi, eivätkö heräjä sinun ravistajasi? Ja sinä joudut niiden ryöstettäväksi.

Biblia1776 7. Oo kuinka äkisti ne pitää tuleman, jotka sinua purevat, ja ne heräävät, jotka sinun syöksevät pois? ja sinun täytyy tulla heille saaliiksi.

CPR1642 7. O cuinga äkist ne pitä tuleman jotca sinua purewat ja ne heräwät jotca sinun syöxewät pois ja sinun täyty tulla hänen osaxens.

Osat1551 7. O quin ekiste ne ylesnouseman pite/ iotca sinua pureuat/ ia ne ylesheräuet/ iotca sinun poissöxeuet/ ia sinun teuty tulla heiden osallens. (Oi kuin äkisti ne ylösnouseman pitää/ jotka sinua purewat/ ja ne ylösherääwät/ jotka sinua poissyöksewät/ ja sinun täytyy tulla heidän osallensa.)

MLV19 7 Shall they not rise up suddenly that will bite you and awake that will besiege you. And you will be for booty to them?

KJV 7. Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

Luther1912 7. O wie plötzlich werden aufstehen die dich beißen, und erwachen, die dich wegstoßen! und du mußt ihnen zuteil werden.

RV'1862 7. ¿No se levantarán de repente los que te han de morder, y se despertarán los que te han de quitar de tu lugar, y serás a ellos por rapiña?

RuSV1876 7 Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзатьтебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?

FI33/38 8. Sillä niinkuin sinä olet riistänyt monia kansakuntia, niin riistävät sinua kaikki jäljellejääneet kansat ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

Biblia1776 8. Että sinä olet monet pakanat ryövännyt, niin pitää kaikki jääneet kansoista taas sinua ryöväämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.

CPR1642 8. Että sinä olet monet pacanat ryöwännnyt

Osat1551 8. Ette sine olet monet Pacanat röuenyt/ nin

nijn pitä caicki jäänet Canssoista taas sinua ryöwämän ihmisten weren tähden ja maan ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten wääryden tähden.

pite caiki iellensieneet Canssoista taas sinua röuemen/ Inhimisten weren teden/ Ja sen Wärydhen tede'/ quin Maas ia Caupungis/ ia caikein hene' Siselasuuaisteins/ prucattu on. (että sinä olet monet pakanat ryöwännyt/ niin pitää kaikki jällensjääneet kansoista taas sinua ryöwäämän/ ihmisten weren tähden/ Ja sen wääryyden tähden/ kuin maassa ja kaupungissa/ ja kaikkein hänen sisällä asuwaistensa/ pruukattu on.)

MLV19 8 Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

KJV 8. Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

Luther1912 8. Denn du hast viele Heiden beraubt; so werden dich wieder berauben alle übrigen von den Völkern um des Menschenbluts willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

RV'1862 8. Porque tú despojaste muchas naciones, todos los otros pueblos te despojarán, a causa de las sangres humanas, y robos de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban en ellas.

RuSV1876 8 Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем.

FI33/38 9. Voi sitä, joka kiskoo väärää voittoa huoneensa hyväksi laittaakseen pesänsä korkealle, pelastuakseen kovan onnen kourista!

Biblia1776 9. Voi sitä, joka ahne on oman huoneensa pahuudeksi, että hän panis pesänsä korkeuteen, ja pelastais itsensä onnettomuudesta.

CPR1642 9. WOi händä joca ahne on oman huonens pahudexi että hän panis pesäns corkeuteen ja wäldäis onnettomuden.

Osat1551 9. We henelle/ ioca ahne on/ oma' Honens pahudhexi/ senpäle hen panis Pesens corkiuten/ ette hen Onnettomuxen welteis. (Woi hänelle/ joka ahne on/ oman huoneensa pahuudeksi/ senpäälle hän panisi pesänsä korkeuteen/ että hän onnettomuuden wälttäisi.)

MLV19 9 Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!

KJV 9. Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

Luther1912 9. Weh dem, der da geizt zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne!

RV'1862 9. ¡Ay del que codicia la mala codicia para su casa, por poner en alto su nido, por escaparse del poder del mal!

RuSV1876 9 Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!

FI33/38 10. Sinä olet neuvoillasi tuottanut häpeätä huoneellesi, tuhoamalla paljon kansoja, ja olet

Biblia1776 10. Mutta sinun neuvos pitää sinun huonees häpiäksi joutuman; sillä sinä olet ylen paljon

oman henkesi rikkonut.

CPR1642 10. Mutta sinun neuwos pitä sinun huones häpiäxi joutuman: sillä sinä olet ylön paljo Canssoja lyönyt ja ylpiästi syndiä tehnyt.

MLV19 10 You have devised shame to your house, by cutting off many peoples and have sinned against your soul.

Luther1912 10. Aber dein Ratschlag wird zur Schande deines Hauses geraten; denn du hast zu viele Völker zerschlagen und hast mit allem Mutwillen gesündigt.

RuSV1876 10 Бесславие измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы,и согрешил против души твоей.

FI33/38 11. Sillä kivi seinästä on huutava ja orsi katosta on vastaava.

CPR1642 11. Sillä kiwetkin pitä muureis huutaman ja malat harjalda pitä heitä wastaman.

kansoja lyönyt, ja ylpiästi syntiä tehnyt.

Osat1551 10. Mutta sinun Neuuolaskus/ pite sinun Hones häpiexi iochtuman. Sille sine olet ylenpalio Canssoia lönyt/ ia ylpiesti synditehnyt. (Mutta sinun neuwolaskusi/ pitää sinun huoneesi häpeäksi johtuman. Sillä sinä olet ylen paljon kansoja lyönyt/ ja ylpeästi syntiä tehnyt.)

KJV 10. Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.

RV'1862 10. Tomaste consejo vergonzoso para tu casa, asolaste muchos pueblos, y pecaste contra tu vida.

Biblia1776 11. Sillä kivetkin seinässä pitää huutaman, ja malat harjalta pitää heitä vastaaman.

Osat1551 11. Sille kiuetki Mwreis pite hwtaman/ ia ne Malat Hariuxista pite heite wastaman. (Sille kiwetkin muureissa pitää huutaman/ ja ne malat harjaksista pitää heitä wastaaman.)

MLV19 11 For the stone will cry out of the wall and the beam out of the timber will answer it.

KJV 11. For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

Luther1912 11. Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Sparren am Balkenwerk werden ihnen antworten.

RV'1862 11. Porque la piedra del muro clamará, y la tabla del maderado le responderá.

RuSV1876 11 Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им:

FI33/38 12. Voi sitä, joka rakentaa kaupungin verivelkojen varaan ja perustaa linnan vääryyden varaan!

Biblia1776 12. Voi sitä, joka kaupungin verellä rakentaa, ja valmistaa kaupunkia vääryydellä.

CPR1642 12. Woi händä joca Caupungin werellä rakenda ja walmista Caupungita wäärydellä.

Osat1551 12. We henelle/ ioca Caupungin werelle rakendapi/ ia walmistapi Caupungin wärydhelle. (Woi hänelle/ joka kaupungin werelle rakentaapi/ ja walmistaapi kaupungin wääryydelle.)

MLV19 12 Woe to him who builds a town with blood and establishes a city by unrighteousness!

KJV 12. Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

Luther1912 12. Weh dem, der die Stadt mit Blut baut und richtet die Stadt mit Unrecht zu!

RV'1862 12. ¡Ay del que edifica la ciudad con sangres, y del que funda la villa con iniquidad!

RuSV1876 12 „горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!"

FI33/38 13. Katso, eikö tule se Herralta Sebaotilta, että kansat näkevät vaivaa tulen hyväksi ja kansakunnat väsyttävät itseänsä tyhjän hyväksi?

Biblia1776 13. Katso, eikö nämät Herralta Zebaotilta tapahdu? Mitä kansat ovat sinulle tehneet, se poltetaan tulessa, ja jonka tähden ihmiset ovat väsytetyt, se täytyy hukutettaa.

CPR1642 13. Eikö nämät HERralda Zebaothilda tapahdu: Mitä Canssat owat sinulle tehnet se poldetan tules ja jongatähden ihmiset owat wäsytetyt se täyty hucutetta.

Osat1551 13. Eikö nämet HERRALDA Zebaothilda tapactu ? Mite Canssat ouat sinulle tötetehnyet/ sen teuty ylespoltetta Tules/ ia ionga päle Inhimiset ouat wäsytuxi tulluet/ sen teuty hucutetta. (Eikö nämät HERRALTA Zebaothilta tapahdu? Mitä kansat owat sinulle työtä tehneet/ sen täytyy ylöspoltettaa tulessa/ ja jonka päällä ihmiset owat wäsytetyksi tulleet/ sen täytyy hukutettaa.)

MLV19 13 Behold, is it not of Jehovah of hosts that the peoples labor for the fire and the nations weary themselves for vanity?

KJV 13. Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

Luther1912 13. Wird's nicht also vom HERRN Zebaoth geschehen: was die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen, und daran die Leute müde geworden sind, das muß verloren sein?

RV'1862 13. ¿Esto, no es de Jehová de los ejércitos? por tanto pueblos trabajarán en el fuego, y gentes se fatigarán en vano.

RuSV1876 13 Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?

FI33/38 14. Sillä maa on oleva täynnä Herran kunnian tuntemusta, niinkuin vedet peittävät meren.

Biblia1776 14. Sillä maan pitää oleman täynnä Herran kunnian tuntoa, niinkuin vedet, jotka meren peittävät.

CPR1642 14. Sillä maan pitä oleman täynäns HERran tundemisest nijncuin wedet jotca meren peittäwät.

Osat1551 14. Sille Maan pite teunens tuleman sijte HERRAN Cunnian Tundemisesta/ ninquin ne wedhet iotca Meren peitteuet. (SIllä maan pitää täynnänsä tuleman siitä HERRAN kunnian tuntemisesta/ niinkuin ne wedet jotka meren peittäwät.)

MLV19 14 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Jehovah, as the waters cover the sea.

KJV 14. For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

Luther1912 14. Denn die Erde wird voll werden von Erkenntnis der Ehre des HERRN, wie Wasser das Meer bedeckt.

RV'1862 14. Porque la tierra será llena de conocimiento de la gloria de Jehová, como las aguas cubren la mar.

RuSV1876 14 Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.

FI33/38 15. Voi sitä, joka juottaa lähimmäistänsä, joka sekoittaa juoman sinun vihallasi ja juovuttaa hänet nähdäkseen hänen alastomuutensa!

Biblia1776 15. Voi sinua, joka lähimmäiselles panet sisälle, sekoitat siihen julmuutes ja juovutat häntä, ettäs hänen häpiänsä näkisit.

CPR1642 15. Woi sinua joca lähimmäiselles panet sisälle secoitat sijhen sappes ja juotat händä ettäs hänen häpiäns näkisit.

Osat1551 15. We sinulle/ quin Lehimeiselles siselskenket/ ia secotat sinun Sappes sihen sisel/ ia ioowtat/ ettes henen häpiens

näkisit. (Woi sinulle/ kuin lähimmäisellesi sisälle skänkäät (paret sisälle 1642)/ ja sekoitat sinun sappesi siihen sisälle/ ja juotat/ ettäs hänen häpeänsä näkisit.)

MLV19 15 Woe to him who gives his neighbor drink, who adds your venom and also makes him drunken, that you may look on their nakedness!

KJV 15. Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to him, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

Luther1912 15. Weh dir, der du deinem Nächsten einschenkst und mischest deinen Grimm darunter und ihn trunken machst, daß du sein Blöße sehest!

RV'1862 15. ¡Ay del que da de beber a su compañero, del que allegas cerca tu odre, y emborrachas para mirar después sus desnudeces!

RuSV1876 15 Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!

FI33/38 16. Sinä ravitset itsesi häpeällä, et kunnialla: niinpä juo sinäkin ja paljasta ympärileikkaamattomuutesi. Sinun kohdallesi on kiertyvä Herran oikean käden malja ja häväistys kunnian sijaan.

Biblia1776 16. Sinun pitää häpiällä ravittaman kunnian edestä: niin juo sinä myös nyt, ettäs häpys paljastaisit; sillä Herran oikian käden malja pitää sinun tykös poikkeeman, ja sinun täytyy häpiällisesti oksentaa sinun kunniaas vastaan.

CPR1642 16. Sinua pitä häpiällä rawittaman cunnian edest. Nijn juo sinä myös nyt ettäs maasa

Osat1551 16. Sinepe häpielle pite rauitettaman Cunnian edest. Nin ioo sine mös nyt/ ettes

macaisit: sillä HERran oikian käden calcki pitä sinua ymbärins sattuman ja sinun täyty häpiälisest oxenda sinun cunnias tähden:

maas macaisit. Sille se HERRAN oikian kädhen Calki pite sinun ymberinssattuman/ ia sinun teuty häpielisestä oxendaman sinun Cunniaudhes teden. (Sinäpä häpeällä pitää rawitettaman kunnian edestä. Niin juo sinä myös nyt/ ettäsä maassa makaisit. Sillä se HERRAN oikean käden kalkki pitää sinun ympärinsä sattuman/ ja sinun täytyy häpeällisesti oksentaman sinun kunniautesi tähden.)

MLV19 16 You are filled with shame and not glory. Drink you also and be as one uncircumcised. The cup of Jehovah's right hand will come around to you and foul shame will be upon your glory.

Luther1912 16. Du hast dich gesättigt mit Schande und nicht mit Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst! denn zu dir wird umgehen der Kelch in der Rechten des HERRN, und mußt eitel Schande haben für deine Herrlichkeit.

RuSV1876 16 Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, – обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.

KJV 16. Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD'S right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.

RV'1862 16. Háste hartado de deshonra más que de honra: bebe tú también; y serás descubierto: el caliz de la mano derecha de Jehová volverá sobre tí, y vómito de afrenta caerá sobre tu gloria.

FI33/38 17. Sillä sinut on peittävä Libanonille tekemäsi väkivalta ja eläimiä kohdannut hävitys, joka on ne säikyttänyt, ihmisveren tähden ja väkivallan tähden, joka on tehty maalle, kaupungille ja kaikille sen asukkaille.

Biblia1776 17. Sillä se väkivalta, joka Libanonissa tehty on, pitää lankeeman sinun päälles, ja haaskatut eläimet pitää sinua peljättämän, ihmisten veren tähden, ja maan ja kaupungin ja kaikkein sen asuvaisten tähden, jotka ryöstetyt ovat.

CPR1642 17. Sillä Libanonin wäärys pitä langeman sinun päälles ja haascatut eläimet pitä sinua peljättämän ihmisten weren tähden ja maan ja Caupungin ja caickein sen asuwaisten wääryden tähden.

Osat1551 17. Sille se wärys Libanon päle prucattu/ sinun ylitzes langeman/ ia ne haaskatut Eleimet pite sinun peliettemen/ Inhimisten weren teden/ ia sen wärydhen teden/ quin Maas ia Caupungis/ caikein henen Siselasuuaistein/ prucattu on. (Sillä se wääryys Libanonin päälle pruukattu/ sinun ylitsesi lankeeman/ ja ne haaskatut eläimet pitää sinun peljättämän/ ihmisten weren tähden/ ja sen wääryyden tähden/ kuin maassa ja kaupungissa/ kaikkein hänen sisällä asuwaisten/ pruukattu on.)

MLV19 17 For the violence done to Lebanon will cover you and the plunder of the beasts (which made them afraid), because of men's blood and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.

KJV 17. For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

Luther1912 17. Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Tiere werden dich schrecken um des Menschenbluts

RV'1862 17. Porque la rapiña del Líbano caerá sobre tí, y la destrucción de las fieras lo quebrantará, a causa de las sangres

willen und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darin wohnen, begangen.

humanas, y del robo de la tierra, de las ciudades, y de todos los que moraban en ellas.

RuSV1876 17 Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление устрашенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.

FI33/38 18. Mitä hyötyä on veistetystä kuvasta, että sen valmistaja veistää sen, ja valetusta kuvasta ja valheen opettajasta, että sen valmistaja siihen luottaa ja tekee mykkiä epäjumalia?

Biblia1776 18. Mitä siis kuva auttaa taitaa, jonka puuseppä tehnyt on? eli valettu kuva ja valheen saarnaaja? Miksi se, joka niitä tekee, luottaa siihen, että hän mykkiä epäjumalia tehdä taitaa?

CPR1642 18. Mitä sijs Cuwa autta taita jonga puuseppä tehnyt on ja walettu cuwa johon hänen seppäns luotti että hän mykät epäjumalat teki?

Osat1551 18. Mite sis Cuua taita autta/ Jonga sen Snickari cuuanut on/ ia se falski walettu Cuua/ ionga päle henen Snickarins lootti/ ette hen myket Epeiumalat teki? (Mitä siis kuwa taitaa auttaa/ Jonka se nikkari kuwannut on/ ja se falski walettu kuwa/ jonka päälle hänen nikkarinsa luotti/ että hän mykät epäjumalat teki?)

MLV19 18 What profits the graven image, that the maker of it has engraved it, the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions

KJV 18. What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker

its form trusts in it, to make dumb idols?

Luther1912 18. Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte?

RuSV1876 18 Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литаголжеучителя, хотя ваятель, делая немые кумиры, полагается на свое произведение?

of his work trusteth therein, to make dumb idols?

RV'1862 18. ¿De qué sirve la escultura que esculpió el que la hizo; y el vaciadizo que enseña mentira, que confíe el hacedor en su obra haciendo imágenes mudas?

FI33/38 19. Voi sitä, joka sanoo puulle: 'Heräjä!' ja mykälle kivelle: 'Nouse!' Sekö voisi opettaa? Katso, se on silattu kullalla ja hopealla, ja henkeä siinä ei ole, ei ensinkään.

CPR1642 19. Woi händä joca sano cannolle: heräjä: ja mykälle kiwelle: nouse. Cuinga se opetta? Cadzo sen cullalla ja hopialla silattu ja ei ole heisä henge.

Biblia1776 19. Voi sitä, joka sanoo kannolle: heräjä! ja mykälle kivelle: nouse! Senkö pitäis opettaman? Katso, se on kullalla ja hopialla silattu, ja ei ole siinä ensinkään henkeä.

Osat1551 19. We henelle/ ioca sanopi Cannolle/ Ylesherä ia mykelle Kiuelle/ Nouse yles. Quinga sen piti iongun opettaman ? Catzo/ se on Cullalla ia Hopialla ylitzewedhettu/ ia ei ole ychten Henge heisse. (Woi hänelle/ joka sanoopi kannolle/ Ylösherää ja mykälle kiwelle/ Nouse ylös. Kuinka sen piti jonkun opettaman? Katso/ se on kullalla ja hopealla ylöswedetty/ ja ei ole yhtään henkeä heissä.)

MLV19 19 Woe to him who says to the wood, Awake!

KJV 19. Woe unto him that saith to the wood,

To the dumb stone, Arise! Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver and there is no breath at all in the midst of it.

Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.

Luther1912 19. Weh dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Steine: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen und ist kein Odem in ihm.

RV'1862 19. ¡Ay del que dice al palo: Despiértate; y a la piedra muda: Recuerda! ¿El ha de enseñar? He aquí que él está cubierto de oro y plata, y no hay espíritu dentro de él.

RuSV1876 19 Горе тому, кто говорит дереву: „встань!" и бессловесному камню:„пробудись!" Научит ли он чему-нибудь? Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет.

FI33/38 20. Mutta Herra on pyhässä temppelissänsä, hänen edessään vaietkoon kaikki maa.

Biblia1776 20. Mutta Herra on pyhässä templissänsä; vaijetkoon kaikki maailma hänen kasvoinsa edessä.

CPR1642 20. Mutta HERra on hänen pyhäsä Templisäns waiketcon caicki mailma hänen edesäns.

Osat1551 20. Mutta HERRA ombi henen pyhes Templisens. Waickenecan caiki Mailma henen edesens. (Mutta HERRA ompi hänen pyhässä templissänsä. Waikenekoon kaikki maailma hänen edessänsä.)

MLV19 20 But Jehovah is in his holy temple. Let all the earth keep silence before him.

KJV 20. But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

Luther1912 20. Aber der HERR ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor ihm still alle Welt!

RV'1862 20. Mas Jehová en su santo templo, calle delante de él toda la tierra.

RuSV1876 20 А Господь – во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицем Его!

3 luku

Profeetan rukous ja ylistys.

FI33/38 1. Profeetta Habakukin rukous; virren tapaan.

Biblia1776 1. Tämä on propheta Habakukin rukous viattomain edestä.

CPR1642 1. TÄmä on Prophetan Habacuchin rucous wiattomain edestä.

Osat1551 1. TEme on sen Prophetan Habacuchin Rucous/ Ninen Wighattomien edest. (Tämä on sen prophetan Habacuchin rukous/ niiden wiattomien edestä.)

MLV19 1 A prayer of Habakkuk the prophet, set to Shigionoth {erring ones}.

KJV 1. A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

Luther1912 1. Dies ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen:

RV'1862 1. ORACIÓN de Habacuc profeta por las ignorancias.

RuSV1876 1 Молитва Аввакума пророка, для пения.

FI33/38 2. Herra, minä olen kuullut sinulta sanoman, ja olen peljästynyt. Herra, herätä eloon tekosi jo kesken vuotten, tee se jo kesken vuotten tiettäväksi. Muista vihassasi laupeutta.

Biblia1776 2. Herra, minä kuulin sinun sanomas, ja hämmästyin. Herra, virvoita sinun käsialas vuosikautten keskellä, ja tee se tiettäväksi vuosikautten keskellä; vihassa muista laupiutta.

CPR1642 2. HERra minä olen sinun sanomas cuullut nijn että minä hämmästyin. HERra sinä wirgotat sinun käsialas wuosicautten keskellä ja teet sen tiettäwäxi wuosicautten keskellä tuscas ajattelet laupiutta.

Osat1551 2. HERRA/ Mine olen sinun Sanomas cwllut/ nin ette mine hemmestuin. HERRA/ sine wirghotat sinun Käsialas wotein wälille/ ia teet sen tietteuexi wotein wälille. Coska Tuska pälenkeupi/ nin sine Laupiudhes muistat. (HERRA/ Minä olen sinun sanomasi kuullut/ niin että minä hämmästyin, HERRA/ sinä wirotat sinun käsialasi wuotein wälillä/ ja teet sen tiettäwäksi wuotein wälillä. Koska tuska päälle käypi/ niin sinä laupeutesi muistat.)

MLV19 2 O Jehovah, I have heard the report of you and am afraid. O Jehovah, revive your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath remember mercy.

KJV 2. O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

Luther1912 2. HERR, ich habe dein Gerücht gehört, daß ich mich entsetze. HERR, mache dein Werk lebendig mitten in den Jahren und laß es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denke der Barmherzigkeit.

RV'1862 2. O! Jehová, oido he tu palabra, y temí: o! Jehová, aviva tu obra en medio de los tiempos, en medio de los tiempos házla conocer: en la ira acuérdate de la misericordia.

RuSV1876 2 Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.

FI33/38 3. Jumala tulee Teemanista, Pyhä Paaranin vuorelta. Sela. Hänen valtasuuruutensa peittää taivaat, hänen ylistystänsä on maa täynnä.

Biblia1776 3. Jumala tuli etelästä ja pyhä Paranin vuorelta, Sela! hänen kunniansa peitti taivaat, ja hänen kiitoksensa täytti maan.

CPR1642 3. Jumala tuli eteläst ja pyhä Paranin wuorelda Sela. Hänen kijtostans olit taiwat täynäns ja hänen cunniatans oli maa täynäns.

Osat1551 3. Jumala tuli Etelest/ ia se Pyhe sijte worest Pharast. Sela. Henen kijtoxestans olit Taiuahat teunens/ ia henen Cunniastans oli Maa teunens. (Jumala tuli etelästä/ se se Pyhä siitä wuoresta Pharasta. Sela. Hänen kiitoksestansa oli taiwahat täynnänsä/ ja hänen kunniastansa oli maa täynnänsä.)

MLV19 3 God came from Teman and the Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens and the earth was full of his praise.

KJV 3. God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

Luther1912 3. Gott kam vom Mittag und der Heilige vom Gebirge Pharan. (Sela.) Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll.

RV'1862 3. Dios vendrá de Temán, y el santo del monte de Farán. Selah. Su gloria cubrió los cielos, y la tierra se hinchió de su alabanza.

RuSV1876 3 Бог от Фемана грядет и Святый – от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля.

FI33/38 4. Hänen hohteensa on kuin aurinko, hänestä käyvät säteet joka taholle; se on hänen voimansa verho.

Biblia1776 4. Hänen paisteensa oli niinkuin valkeus, säteet kävivät hänen käsistänsä; siellä oli hänen väkevyytensä salattu.

CPR1642 4. Hänen paistens oli nijncuin walkeus kirckaus

Osat1551 4. Hene' paiste's oli ninquin Walkius/

käwi hänen käsistäns: siellä oli hänen wäkewydens salattu.

keihexet keuit hene' käsistens/ sielle oli henen wäkewydhens salattu. (Hänen paisteensa oli niinkuin walkeus/ keihäkset käwit hänen käsistänsä/ siellä oli hänen wäkewyytensä salattu.)

MLV19 4 And his brightness was as the light. He had rays from his hand and there was the hiding of his power.

KJV 4. And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.

Luther1912 4. Sein Glanz war wie ein Licht; Strahlen gingen von seinen Händen; darin war verborgen seine Macht.

RV'1862 4. Y el resplandor fué como la luz, cuernos le salían de la mano, y allí estaba escondida su fortaleza.

RuSV1876 4 Блеск ее – как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!

FI33/38 5. Hänen edellänsä käy rutto ja polttotauti tulee hänen jäljessänsä.

Biblia1776 5. Hänen edellänsä kävi rutto, ja vitsaus hänen jalkainsa edessä.

CPR1642 5. Hänen edelläns käwi rutto ja widzaus meni cuhunga hän sijtte meni.

Osat1551 5. Henen eteens keui Pestilentia/ ia Witzaus vlosmeni/ edescuhunga hen meni. (Hänen eteensä käwi pestilentia (rutto)/ ja witsaus ulosmeni/ edeskuhunka hän meni.)

MLV19 5 Before him went the pestilence. And fiery bolts went forth at his feet.

KJV 5. Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

Luther1912 5. Vor ihm her ging Pestilenz, und Plage ging aus, wo er hin trat.

RV'1862 5. Delante de su rostro iba mortandad, y de sus piés salía carbúnculo.

RuSV1876 5 Пред лицем Его идет язва, а по стопам Его – жгучий ветер.

FI33/38 6. Hän seisahtuu ja mittaa maan, hän katsahtaa ja saa kansat vapisemaan. Ikivuoret särkyvät, ikuiset kukkulat vaipuvat, hänen polkunsa ovat iankaikkiset.

Biblia1776 6. Hän seisoi ja mittasi maan, hän katseli ja hajoitti pakanat, niin että ijankaikkiset vuoret musertuivat, ja ijäiset kukkulat notkistuivat; kuin hän maailmassa vaelsi.

CPR1642 6. Hän seisoi ja mittais maata hän cadzeli ja hajotti pacanat nijn että mailman wuoret muserruit ja caicki cuckulat mailmas notkistuit cosca hän mailmas waelsi.

Osat1551 6. Hen seisoi ia mittasi Maata/ hen catzeli ia haiotti ne Pacanat/ nin ette Mailman woret musertijn/ ia caiki Cuckulat Mailmasa notkistit/ coska hen waelsi Mailmasa. (Hän seisoi ja mittasi maata/ hän katseli ja hajoitti ne pakanat/ niin että maailman wuoret musertiin/ ja kaikki kukkulat maailmassa notkistit/ koska hän waelsi maailmassa.)

MLV19 6 He stood and measured the earth. He beheld and drove apart the nations. And the eternal mountains were scattered. The everlasting hills bowed. His traveling are everlasting.

KJV 6. He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting.

Luther1912 6. Er stand und maß die Erde, er schaute und machte beben die Heiden, daß zerschmettert wurden die Berge, die von alters her sind, und sich bücken mußten die ewigen Hügel, da er wie vor alters einherzog.

RV'1862 6. Paróse, y midió la tierra: miró, e hizo salir las naciones; y los montes antiguos fueron desmenuzados, los collados antiguos, los caminos del mundo se humillaron a él.

RuSV1876 6 Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.

FI33/38 7. Vaivan alaisina minä näen Kuusanin majat, Midianin maan telttavaatteet vapisevat.

Biblia1776 7. Minä näin Etiopian majat surkiana, ja Midianilaisten teltat vapisevan.

CPR1642 7. Minä näin Ethiopian majat murhellisna ja Midianiterein tellat wapisewan.

Osat1551 7. Mine näin ne Etioperin Maiat murhectiuaiset/ Ja ne Madianiterin teldat wapitzeuaiset. (Minä näin ne Ethiopian majat murehtiwaiset/ ja ne Midianterin teltat wapisewaiset.)

MLV19 7 I saw the tents of Cushan in affliction. The curtains of the land of Midian trembled.

KJV 7. I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.

Luther1912 7. Ich sah der Mohren Hütten in Not und der Midianiter Gezelte betrübt.

RV'1862 7. Por nada ví las tiendas de Cusán, las tiendas de la tierra de Madián temblaron.

RuSV1876 7 Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадиамской.

FI33/38 8. Virtoihinko Herra on vihastunut? Kohtaako sinun vihasi virtoja, merta sinun kiivastuksesi, koska ajat hevosillasi, pelastuksesi vaunuilla?

Biblia1776 8. Etkös, Herra, ollut vihainen virrassa, ja sinun hirmuisuutes vesissä ja närkästykses meressä? kuin ajoit hevosillas, ja sinun rattaas saivat voiton.

CPR1642 8. Etkös HERra ollut wihainen wirrasa? ja sinun

Osat1551 8. Etkös wihainen ollut HERRA Wirtain

hirmuisudes wesisä ja närkästyxes meresä? Cosca sinä ajoit orehillas ja sinun rattas sait woiton.

wastan ? Ja sinun hirmusudhes nijsse Wesis/ ia sinun närkestyxes Meresse ? Coskas aioit sinun Orhittes päle/ ia sinun Rattas sait woiton. (Etkös wihainen ollut HERRAN wirtain wastaan? Ja sinun hirmuisuutesi niissä wesissä/ ja sinun närkästyksesi meressä? Koskas ajoit sinun orhittesi päällä/ ja sinun rattaasi sait woiton.)

MLV19 8 Was Jehovah displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, or your wrath against the sea, that you rode upon your horses, upon your chariots of salvation?

KJV 8. Was the LORD displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation?

Luther1912 8. Warst du nicht zornig, HERR, in der Flut und dein Grimm in den Wassern und dein Zorn im Meer, da du auf deinen Rossen rittest und deine Wagen den Sieg behielten?

RV'1862 8. ¿Airóse Jehová contra los ríos? ¿contra los ríos fué tu enojo? ¿Tu ira fué contra la mar, cuando subiste sobre tus caballos, y sobre tus carros de salud?

RuSV1876 8 Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки – негодование Твое, или на море – ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?

FI33/38 9. Paljas, paljastettu on sinun jousesi: valat, vitsat, sana. Sela. Virroilla sinä halkaiset maan.

Biblia1776 9. Sinä veit sinun joutses edes, niinkuin sinä olet sukukunnille vannonut ja sanonut, Sela!

ja jaoit virrat maassa.

CPR1642 9. Sinä weit sinun joudzes edes nijncuins olet sucucunnille wannonut Sela ja jaoit wirrat maasa.

Osat1551 9. Sine mös edesweit sinun Joutzes/ ninquin sine olet Sucukunnille wannonut/ Sela/ ia iaghoit ne Wirdhat Maassa. (Sinä myös edesweit sinun jousesi/ niinkuin sinä olet sukukunnille wannonut/ Sela/ ja jaoit ne wirrat maassa.)

MLV19 9 Your bow was exposed. Naked (are) the oaths of the tribes to (your) word. Selah. You split the earth with rivers.

KJV 9. Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

Luther1912 9. Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen (sela!), und verteiltest die Ströme ins Land.

RV'1862 9. Descubriéndose se descubrió tu arco, y los juramentos de las tribus, palabra eterna: cuando partiste la tierra con ríos.

RuSV1876 9 Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.

FI33/38 10. Vuoret näkevät sinut ja järkkyvät, rankkasade purkaa vettä, syvyys antaa äänensä, kohottaa kätensä korkealle.

Biblia1776 10. Vuoret näkivät sinun, ja vapisivat, virta meni pois, syvyys antoi itsestänsä äänen, ja nosti sivunsa korkeuteen.

CPR1642 10. Wuoret näit sinun ja tulit murhellisexi wirta meni pois sywyys annoi idzestäns änen ja nosti käsiäns corkeuteen.

Osat1551 10. Ne Woret näit sinun/ ia tulit murheisens/ Se Wesiwirta poismeni/ Syweys annoi änen henestens/ corkius käsiens ylesnosti. (Ne wuoret näit sinun/ ja tulit murheissansa/ Se

wesiwirta poismeni/ Sywyys antoi äänen hänestänsä/ korkeus käsiänsä ylösnosti.)

MLV19 10 The mountains saw you and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep uttered its voice and lifted up its hands on high.

KJV 10. The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.

Luther1912 10. Die Berge sahen dich, und ihnen ward bange; der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf.

RV'1862 10. Viéronte, y hubieron temor los montes: la inundación de las aguas pasó: el abismo dió su voz, la hondura alzó sus manos.

RuSV1876 10 Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;

FI33/38 11. Aurinko ja kuu astuvat majaansa sinun kiitävien nuoltesi valossa, sinun keihääsi salaman hohteessa.

Biblia1776 11. Aurinko ja kuu seisoivat siallansa; sinun nuoles menivät kirkkaudella, ja sinun sauvas pitkäisen leimauksella.

CPR1642 11. Auringo ja Cuu seisoit alallans sinun nuoles menit kirckaudella ja sinun sauwas pitkäisen leimauxella.

Osat1551 11. Auringo ia Cuu seisoit alalans/ Sinun Noles menit kircaudhen cansa/ ia sinun Tornios pitkeisen Leimauxella. (Aurinko ja kuu seisoit alallansa/ Sinun nuolesi meni kirkkauden kanssa/ ja sinun tornisi pitkäisen leimauksella.)

MLV19 11 The sun and moon stood still in their habitation, at the light of your arrows as they

KJV 11. The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they

went, at the shining of your glittering spear.

Luther1912 11. Sonne und Mond standen still. Deine Pfeile fuhren mit Glänzen dahin und dein Speere mit Leuchten des Blitzes.

RuSV1876 11 солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающихстрел Твоих, пред сиянием сверкающих копьев Твоих.

FI33/38 12. Kiivastuksessa sinä astut maata, puit kansoja vihassa.

CPR1642 12. Sinä tallaisit maan wihasas ja surwoit ricki pacanat hirmuisudesas.

MLV19 12 You marched though the land in indignation. You threshed the nations in anger.

Luther1912 12. Du zertratest das Land im Zorn und zerdroschest die Heiden im Grimm.

RuSV1876 12 Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы.

FI33/38 13. Sinä olet lähtenyt auttamaan kansaasi, auttamaan voideltuasi. Sinä murskaat pään

went, and at the shining of thy glittering spear.

RV'1862 11. El sol, y la luna se pararon en su estancia: a la luz de tus saetas anduvieron, y al resplandor de tu resplandeciente lanza.

Biblia1776 12. Sinä tallasit maan vihassas, ja survoit rikki pakanat hirmuisuudessas.

Osat1551 12. Sine alastallasit Maan wihasas/ ia sine Pacanat rickiwarstoit hirmudhesas. (Sinä alastallasit maan wihassasi/ ja sinä pakanat rikkiwarstoit hirmuisuudessasi.)

KJV 12. Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

RV'1862 12. Con ira hollaste la tierra, con furor trillaste las gentes.

Biblia1776 13. Sinä läksit kansaas auttamaan, auttamaan voideltus kanssa; sinä särjit

jumalattoman huoneesta, paljastat perustukset kaulan tasalle. Sela.

CPR1642 13. Sinä läxit Canssas auttaman auttaman woideltuas. Sinä särjit pään jumalattomain huonesa ja rijsuit perutuxet alasti haman caulan asti Sela.

Osat1551 13. Sine vloslexit sinun Canssas auttaman/ auttaman sinun woidheltuas. Sine serghit sen pään ninen Jumalattomiten Honesa/ ia alastirisuit ne Perustoxet haman Caulan asti. Sela. (Sinä ulosläksit sinun kansaasi auttamaan/ auttamaan sinun woideltuasi. Sinä särit sen pään niiden jumalattomien huoneessa/ ja alas riisuit ne perustukset hamaan kaulaan asti. Sela.)

MLV19 13 You went forth for the salvation of your people, for the salvation of your anointed. You wound the head out of the house of the wicked man, laying bare the foundation even to the neck. Selah.

KJV 13. Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

Luther1912 13. Du zogst aus, deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem Gesalbten; du zerschmettertest das Haupt im Hause des Gottlosen und entblößtest die Grundfeste bis an den Hals. (Sela.)

RV'1862 13. Saliste para salvar tu pueblo, para salvar con tu ungido. Traspasaste la cabeza de la casa del impío, desnudando el cimiento hasta el cuello. Selah.

RuSV1876 13 Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха.

FI33/38 14. Sinä lävistät heidän omilla keihäillään pään heidän johtajiltansa, jotka hyökkäävät hajottamaan minua — se on heidän ilonsa — aivan kuin pääsisivät syömään kurjaa salassa.

Biblia1776 14. Jospa sinä vielä kiroisit pään valtikkaa kylinensä! jotka tulevat niinkuin tuulispää minua hajoittamaan, ja iloitsevat niinkuin he olisivat köyhän syöneet salaisesti.

CPR1642 14. JOsca sinä wielä kiroisit pään waldicata kylinens jotca tulewat nijncuin tuulispää minua hajottaman ja iloidzewat nijncuin he olisit köyhän syönet salaisest.

Osat1551 14. Joska sine wiele nyt kirosit sen Pään Waltica/ ynne henen Kyläins cansa/ iotca ninquin yxi Twlispä tuleuat/ minua haiottaman/ ia iloitzeuat/ ninquin he ylessöisit sen Kieuhen salaudhes. (Josko sinä wielä nyt kirosit sen pään waltikan/ ynnä hänen kyläinsä kanssa/ jotka niinkuin yksi tuulispää tulewat/ minua hajoittaman/ ja iloitsewat/ niinkuin he ylössöisit sen köyhän salaudessa.)

MLV19 14 You pierced with his own staves the head of his warriors. They came as a whirlwind to scatter me. Their rejoicing was as to devour the poor man secretly.

KJV 14. Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.

Luther1912 14. Du durchbohrtest mit seinen Speeren das Haupt seiner Scharen, die wie ein Wetter kamen, mich zu zerstreuen, und freuten sich, als fräßen sie die Elenden im Verborgenen.

RV'1862 14. Horadaste con sus báculos las cabezas de sus villas, que como tempestad acometieron para derramarme: su orgullo era como para tragar pobre encubiertamente.

RuSV1876 14 Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить

меня, в радости, как бы думая поглотить
бедного скрытно.

FI33/38 15. Sinä ajat hevosillasi merta, paljojen vetten kuohua.

Biblia1776 15. Sinä ajoit hevosillas meressä suurten vetten loassa.

CPR1642 15. Sinun orhis käywät meresä suurten wetten logas.

Osat1551 15. Sinun Orhidhes keuuet Meres/ swrein wesien Loghas. (Sinun orhisi käwit meressä/ suurten wesien loassa.)

MLV19 15 You walked through the sea with your horses, the heap of mighty waters.

KJV 15. Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.

Luther1912 15. Deine Rosse gingen im Meer, im Schlamm großer Wasser.

RV'1862 15. Hiciste camino en la mar a tus caballos, por montón de grandes aguas.

RuSV1876 15 Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.

FI33/38 16. Minä kuulin tämän, ja minun ruumiini vapisee, minun huuleni värisevät huudosta, mätä menee minun luihini, minä seison paikallani ja tutisen, kun minun täytyy hiljaa odottaa ahdistuksen päivää, jolloin kansan kimppuun käy hyökkääjä.

Biblia1776 16. Että minä sen kuulen, niin minun sydämeni murehtii, minun huuleni värisevät huudosta; märkä on mennyt minun luihini, minä olen murheellinen minussani; jospa minä saisin levätä vaivani ajallla, kuin me menemme sen kansan tykö, joka sotii meitä vastaan.

CPR1642 16. Että minä sencaltaist cuulen nijn minun wadzan murehti minun huulen wärisewät

Osat1551 16. Ette mine sencaltaista cwlen/ nin minun watzan murhectu/ Minun Hwleni wäriseuet

huudosta märkä lijcku minun luisani minä olen murehisani. Josca minä saisin lewätä waiwani ajalla cosca me menemmä sen Canssan tygö joca soti meitä wastan.

Hwdhosta/ merkiä keupi minun Luuni sisel/ Mine olen itzesseni murheisan. Josko mine saisin leueide minun waiuani aialla/ coska me ylesmenem sen Canssan tyge/ ioca meiden wastan sotipi. (Että minä senkaltaista kuulen/ niin minun watsani murehtuu/ Minun huuleni wärisewät huudosta/ märkää käypi minun luuni sisällä/ Minä olen itsessäni murheissani. Josko minä saisin lewätä minun waiwani ajalla/ koska minä ylösmenen sen kansan tykö/ joka meidän wastaan sotiipi.)

MLV19 16 I heard and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones and I tremble in my place, because I must wait quietly for the day of trouble, for the coming up of the people who invade us.

KJV 16. When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

Luther1912 16. Weil ich solches hörte, bebt mein Leib, meine Lippen zittern von dem Geschrei; Eiter geht in meine Gebeine, und meine Kniee beben, dieweil ich ruhig harren muß bis auf die Zeit der Trübsal, da wir hinaufziehen zum Volk, das uns bestreitet.

RV'1862 16. Oí, y tembló mi vientre: a la voz se batieron mis labios: podrición se entró en mis huesos, y en mi asiento me estremecí, para reposar en el día de la angustia, cuando vinieren al pueblo para destruirle.

RuSV1876 16 Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои,

боль проникла в кости мои, и колеблется
место подо мною; а я должен быть спокоен
в день бедствия, когда придет на народ мой
грабитель его.

FI33/38 17. Sillä ei viikunapuu kukoista, eikä viiniköynnöksissä ole rypäleitä; öljypuun sato pettää, eivätkä pellot tuota syötävää. Lampaat ovat kadonneet tarhasta, eikä ole karjaa vajoissa.

Biblia1776 17. Sillä ei fikunapuun pidä vihoittaman eikä viinapuussa pidä hedelmää oleman: öljypuiden työ vilpistelee, ja ei pellot anna elatusta; ja lampaat pitää pihatosta karkoitettaman, eikä karjaa pidä navetassa oleman.

CPR1642 17. Sillä ei ficunapuun pidä wihottaman eikä wijnapuus pidä hedelmätä oleman. Öljypuiden työ wilpistele ja ei pellot anna elatusta. Jo lambat pitä pihatosta carcotettaman eikä carja pidä nawetas oleman.

Osat1551 17. Sille eipe Ficunapuun pidhe wihertämen/ ia ei pidhe ychten hedelmet Winapuus oleman. Se töö Oliunpuista wilpistele/ ia euet pellot Elatost too. Jo Lambat pite pihaitasta poisreuäistemen/ eike Cariat pidhe Nauitas oleman. (Sillä eipä wiikunapuun pidä wihertämän/ ja ei pidä yhtään hedelmät wiinapuussa oleman. Se työ öljynpuista wilpistele/ ja eiwät pellot elatusta tuo. Jo lampaat pitää pihatosta poisrewäistämän/ eikä karjat pidä nawetassa oleman.)

MLV19 17 For though the fig tree will not flourish, nor will fruit be in the vines; the labor of the olive will fail and the fields will yield no food; the

KJV 17. Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield

flock will be cut off from the fold and there will be no herd in the stalls;

no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:

Luther1912 17. Denn der Feigenbaum wird nicht grünen, und wird kein Gewächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am Ölbaum ist vergeblich, und die Äcker bringen keine Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen sein.

RV'1862 17. Porque la higuera no florecerá, ni en las vides habrá fruto: la obra de la oliva mentirá, y los labrados no harán mantenimiento: las ovejas serán taladas de la majada, y en los corrales no habrá vacas:

RuSV1876 17 Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах,и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, –

FI33/38 18. Mutta minä riemuitsen Herrassa, iloitsen autuuteni Jumalassa.

Biblia1776 18. Mutta minä iloitsen Herrassa, ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.

CPR1642 18. MUtta minä iloidzen HERrasa ja riemuidzen Jumalasa minun lunastajasani.

Osat1551 18. Mutta mine iloitzen HERRASSA/ ia riemuitzen Jumalasa minun Lunastaiasan. (Mutta minä iloitsen HERRASSA/ ja riemuitsen Jumalassa minun lunastajassani.)

MLV19 18 yet I will rejoice in Jehovah. I will joy in the God of my salvation.

KJV 18. Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

Luther1912 18. Aber ich will mich freuen des HERRN und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.

RV'1862 18. Yo empero en Jehová me alegraré, y en el Dios de mi salud me gozaré.

RuSV1876 18 но и тогда я буду радоваться о Господе и веселитьсяо Боге спасения моего.

FI33/38 19. Herra, Herra on minun voimani. Hän tekee minun jalkani nopsiksi niinkuin peurat ja antaa minun käydä kukkuloillani. Veisuunjohtajalle; minun kielisoittimillani.

Biblia1776 19. Herra, Herra on minun voimani, joka asettaa minun jalkani niinkuin peuran jalat, ja vie minun korkialle, niin että minä soitan kanteleitani.

CPR1642 19. Sillä HERra Jumala on minun woiman joca asetta minun jalcani nijncuin peuran jalat. Ja wie minun corkiallen nijn että minä soitan minun candelettani.

Osat1551 19. Sille HERRA Jumala ombi minun Woiman/ ia asettapi minun Jalcani/ ninquin Peurain ialat. Ja pitepi wiemen minua corkiallen/ nin ette mine weisan minun Candelen päle. (Sillä HERRA Jumala ompi minun woimani/ ja asettaapi minun jalkani/ niinkuin peuran jalat. Ja pitääpi wiemän minua korkeallen/ niin että minä weisaan minun kanteleen päällä.)

MLV19 19 Jehovah, the Lord, is my strength. And he makes my feet like female-deers' feet and will make me to walk upon my high places

KJV 19. The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

Luther1912 19. Denn der HERR ist meine Kraft und wird meine Füße machen wie Hirschfüße und wird mich auf meine Höhen führen. Vorzusingen auf meinem Saitenspiel.

RV'1862 19. Jehová el Señor es mi fortaleza, el cual pondrá mis piés como de ciervas; y sobre mis alturas me hará andar victorioso en mis instrumentos de música.

RuSV1876 19 Господь Бог – сила моя: Он сделает ноги

мои как у оленя и на высоты мои возведет
меня!(Начальнику хора).

SEFANJA

1 luku

Herran vihan päivä.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Sefanjalle, Kuusin pojalle, joka oli Gedaljan poika, joka Amarjan poika, joka Hiskian poika, Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Zephanjalle Kusin pojalle, Gedalian pojalle, Amarian pojalle, Hiskian pojalle, Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan ajalla.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahdui ZephanJalle Chusin pojalle Gedalian pojalle Amarian pojalle Jehiskian pojalle Josian Amonin pojan Judan Cuningan ajalla.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sana/ ioca tapactui Zephanian tyge/ sen Chusin poian/ Gedalian poian/ Amarian poian/ Hiskiasen poian/ Sen Josian Amonin poian aialla/ sen Juttain Kuningan. (Tämä on se HERRAN sana/ joka tapahtui Zephanian tykö/ sen Chusin pojan/ Gedaljan pojan/ Amarian pojan/ Hiskian pojan/ Sen Josian Amonin pojan ajalla/ sen juuttain kuninkaan.)

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

KJV 1. The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, welches

RV'1862 1. PALABRA de Jehová que fué a Sofonías,

geschah zu Zephanja, dem Sohn Chusis, des Sohnes Gedaljas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Hiskias, zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda.

hijo de Cusí, hijo de Godolías, hijo de Amarías, hijo de Ezequías, en dias de Josías, hijo de Ammón, rey de Judá.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского.

FI33/38 2. Totisesti minä otan kaiken pois maan pinnalta, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Minä tahdon kaikki maalta ottaa peräti pois, sanoo Herra.

CPR1642 2. MInä tahdon caicki maalda otta pois sano HERRA.

Osat1551 2. Mine tadhon caiki Maalda poisotta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon kaikki maalta poisottaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 2 I will utterly consume all things from the face of the ground, says Jehovah.

KJV 2. I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD.

Luther1912 2. Ich will alles aus dem Lande wegnehmen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Destruyendo destruiré todas las cosas de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová:

RuSV1876 2 Все истреблю с лица земли, говорит Господь:

FI33/38 3. Minä otan pois ihmiset ja eläimet, otan pois taivaan linnut ja meren kalat, viettelykset ja jumalattomat. Minä hävitän ihmiset maan pinnalta, sanoo Herra.

Biblia1776 3. Minä tahdon ottaa pois ihmiset ja karjan, linnut taivaan alta ja kalat merestä otan minä pois, niin myös pahennuksen ja jumalattoman, ja minä tahdon ihmiset maan

päältä hävittää, sanoo Herra.

CPR1642 3. Minä tahdon ihmiset ja carjan linnut taiwan alda ja calat merest otta pois pahannuxen ja jumalattoman ja minä tahdon ihmiset maasta häwittä sano HERRA.

Osat1551 3. Mine tadhon seke Inhimiset ia Cariat/ seke Linnut taiuas alla/ ette Calat Meres poisotta/ ynne sen Pahannoxen ia sen Jumalattoman/ Ja/ mine tadhon ne Inhimiset Maasta vlosiuritta/ sanopi HERRA. (Minä tahdon sekä ihmiset ja karjat/ sekä linnut taiwasalla/ että kalat merestä poisottaa/ ynnä sen pahennuksen ja sen jumalattoman/ ja minä tahdon ne ihmiset maasta ulosjuurittaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 3 I will consume man and beast. I will consume the birds of the heavens and the fishes of the sea and the stumbling blocks with the wicked. And I will cut off man from the face of the ground, says Jehovah.

KJV 3. I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

Luther1912 3. Ich will Menschen und Vieh, Vögel des Himmels und Fische im Meer wegnehmen samt den Ärgernissen und den Gottlosen; ja, ich will die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht der HERR.

RV'1862 3. Destruiré los hombres, y las bestias: destruiré las aves del cielo, y los peces de la mar; y los impíos tropezarán; y talaré los hombres de sobre la haz de la tierra, dijo Jehová.

RuSV1876 3 истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь.

FI33/38 4. Minä ojennan käteni Juudaa vastaan ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan, ja minä hävitän tästä paikasta Baalin jätteet, epäjumalain pappien nimet ynnä myös Herran papit,

Biblia1776 4. Minä ojennan minun käteni Juudan päälle ja kaikkein niiden päälle, jotka Jerusalemissa asuvat, ja hävitän Baalin jääneet, ja munkkien ja pappien nimen tästä paikasta;

CPR1642 4. Minä ojennan minun käteni Judan päälle ja caickein nijden päälle jotca Jerusalemis asuwat. Nijn myös minä häwitän Baalimin tähtet ja Camarimin ja Pappein nimet tästä paicasta.

Osat1551 4. Mine tadhon minun Käteni vlosoienda Judan ylitze/ ia ylitze nijte caikia/ iotca Jerusalemis asuuat. Jurinin mine tadhon ne Techteet Baalist vlosiuritta/ sijhen mös se Camarim nime/ Munckit ia Papit teste Paicasta. (Minä tahdon minun käteni ulosojentaa Judan ylitse/ ja ylitse niitä kaikkia/ jotka Jerusalemissa asuwat. Juuri niin minä tahdon ne tähteet baalista ulosjuurittaa/ siihen myös se camarimin nimen/ munkit ja papit tästä paikasta.)

MLV19 4 And I will stretch out my hand upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem. And I will cut off the remnant of Baal from this place (and) the names of the idolatrous priest with the (pagan) priests,

KJV 4. I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;

Luther1912 4. Ich will meine Hand ausstrecken über Juda und über alle, die zu Jerusalem wohnen; also will ich das übrige von Baal ausreuten, dazu den Namen der Götzenpfaffen und Priester aus

RV'1862 4. Y extenderé mi mano sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem; y talaré de este lugar la resta de Baal, y el nombre de sus camorreos, con sus sacerdotes;

diesem Ort;

RuSV1876 4 И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,

FI33/38 5. ne, jotka katoilla kumartaen rukoilevat taivaan joukkoa, sekä ne, jotka kumartaen rukoilevat Herraa ja vannovat hänen kauttansa, mutta myös vannovat Melekinsä kautta,

Biblia1776 5. Ja ne, jotka kattoin päällä taivaan sotaväkeä kumartavat, ja jotka kumartavat ja vannovat Herran kautta, ja vannovat myös Molokinsa kautta;

CPR1642 5. Ja ne jotca cattoin päällä taiwan sotawäke cumartawat ja wannowat cuitengin HERran cautta ja myös Malchomin cautta.

Osat1551 5. Ja ne/ iotca cattoin päle Taiuan Sotawäki cumartauat/ Jotca site cumartauat/ ia wannouat quitengin HERRAN cautta/ ia mös tasan Malchom cautta/ (ja ne/ jotka kattoin päällä taiwaan sotawäkeä kumartawat/ Jotka sitä kumartawat/ ja wannowat kuitenkin HERRAN kautta/ ja myös tasan malchom kautta/)

MLV19 5 and those who worship the host of heaven upon the housetops and those who worship, who swear to Jehovah and swear by Malcam,

KJV 5. And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

Luther1912 5. und die, so auf den Dächern des Himmels Heer anbeten; die es anbeten und schwören doch bei dem HERRN und zugleich bei Milkom;

RV'1862 5. Y a los que se inclinan sobre los tejados al ejército del cielo, y a los que se inclinan, jurando por Jehová, y jurando por su rey.

RuSV1876 5 и тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которыеклянутся Господом и клянутся царем своим,

FI33/38 6. ynnä ne, jotka ovat luopuneet seuraamasta Herraa, eivät etsi Herraa eivätkä häntä kysy.

Biblia1776 6. Ja ne, jotka Herrasta luopuvat, ja jotka ei Herraa ensinkään etsi, eikä häntä tottele.

CPR1642 6. Ja ne jotca HERrasta luopuwat ja jotca ei HERra ensingän edzi eikä händä tottele.

Osat1551 6. ia ne iotca HERRALDA poislangeuat/ ia iotca euet HERRA ensingen etzi/ eike hende tottele. (ja ne jotka HERRALTA poislankeawat/ ja jotka eiwät HERRAA ensinkään etsi/ eikä häntä tottele.)

MLV19 6 and those who are turned back from following Jehovah and those who have not sought Jehovah, nor inquired after him.

KJV 6. And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him.

Luther1912 6. und die vom HERRN abfallen, und die nach dem HERRN nichts fragen und ihn nicht achten.

RV'1862 6. Y los que tornan atrás de en pos de Jehová, y los que no buscaron a Jehová, ni preguntaron por él.

RuSV1876 6 и тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не вопрошали о Нем.

FI33/38 7. Vaiti Herran, Herran edessä! Sillä Herran päivä on lähellä; sillä Herra on laittanut teurasuhrin, on vihkinyt kutsuttunsa.

Biblia1776 7. Vaijetkaat Herran, Herran edessä; sillä Herran päivä on läsnä, ja Herra on teurasuhrin valmistanut, ja vieraansa siihen kutsunut.

CPR1642 7. Waiketcat HERran Jumalan edes: sillä HERran päiwä on läsnä ja HERra on teurasuhrin walmistanut ja wierans sijhen cudzunut.

Osat1551 7. Waickenecat sen HERRAN Jumalan casuon edeste/ Sille ette leszne ombi HERRAN peiue. Sille ette HERRA ombi ydhen Teuraswffrin walmistanut/ Ja henen * Wierahans sihen cutzunut/ (Waietkaa sen HERRAN Jumalan kaswon edestä/ Sillä että läsnä ompi HERRAN päiwä. Sillä että HERRA ompi yhden teurasuhrin walmistanut/ Ja hänen wierahansa siihen kutsunut/)

MLV19 7 Hold your peace at the presence of the lord Jehovah, for the day of Jehovah is at hand. For Jehovah has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.

KJV 7. Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.

Luther1912 7. Seid still vor dem HERRN HERRN, denn des HERRN Tag ist nahe; denn der HERR hat ein Schlachtopfer zubereitet und seine Gäste dazu geladen.

RV'1862 7. Calla delante de la presencia del Señor Jehová, porque el día de Jehová está cercano; porque Jehová ha aparejado sacrificio, prevenido ha sus convidados.

RuSV1876 7 Умолкни пред лицем Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.

FI33/38 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä minä rankaisen päämiehiä ja kuninkaan poikia ja kaikkia muukalaispukuun puettuja.

Biblia1776 8. Ja Herran teurasuhrin päivänä on tapahtuva, että minä etsin päämiehiä ja kuninkaan lapsia, ja kaikkia, jotka outoja

vaatteita kantavat.

CPR1642 8. Ja HERran teurasuhrin päiwänä edzin minä Päämiehiä ja Cuningan lapsia ja caickia jotca outoja waatteita candawat.

Osat1551 8. Ja sinä HERRAN Teuraswffrin peiuene/ tadhon mine etziskelle ne Pämiehet ia sen Kuninga' Lapset/ ia caiki ne * iotca Oudhot waattet candauat. (Ja sinä HERRAN teurasuhrin päiwänä/ tahdon minä etsiskellä ne päämiehet ja sen kuninkaan lapset/ ja kaikki ne jotka oudot waatteet kantawat.)

MLV19 8 And it will happen in the day of Jehovah's sacrifice, that I will punish the rulers and the king's sons and all such as are clothed with foreign apparel.

KJV 8. And it shall come to pass in the day of the LORD'S sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.

Luther1912 8. Und am Tage des Schlachtopfers des HERRN will ich heimsuchen die Fürsten und des Königs Kinder und alle, die ein fremdes Kleid tragen.

RV'1862 8. Y será que en el día del sacrificio de Jehová, haré visitación sobre los príncipes, y sobre los hijos del rey, y sobre todos los que visten vestido extraño.

RuSV1876 8 И будет в день жертвы Господней: Я посещу князей и сыновей царяи всех, одевающихся в одежду иноплеменников;

FI33/38 9. Ja minä rankaisen sinä päivänä kaikkia kynnyksen yli hyppääjiä, jotka täyttävät herransa huoneen väkivallalla ja petoksella.

Biblia1776 9. Minä etsin myös niitä sillä ajalla, jotka hyppäävät kynnyksen ylitse, jotka herrainsa huoneet varkaudella ja petoksella täyttävät.

CPR1642 9. Minä edzin myös nijtä sillä ajalla jotca hyppäwät kynnyxen ylidze jotca heidän herrans

Osat1551 9. Mine tadhon mös sille samalla aialla nijte etziskelle/ iotca ylitze Kynnyxen hyppeuet/

huonet warcaudella ja petoxella täyttäwät.

iotca heiden HERRANSA Honet teutteuet röuetuxilla ia petoxilla. (Minä tahdon myös sillä samalla ajalla niitä etsiskellä/ jotka ylitse kynnyksen hyppääwät/ jotka heidän HERRANSA huoneet täyttäwät ryöwäyksillä ja petoksilla.)

MLV19 9 And in that day I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master's house with violence and deceit.

KJV 9. In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.

Luther1912 9. Auch will ich zur selben Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle springen, die ihres HERRN Haus füllen mit Rauben und Trügen.

RV'1862 9. Y en aquel día haré visitación sobre todos los que saltan la puerta, los que hinchen de robo y de engaño las casas de sus señores.

RuSV1876 9 посещу в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом.

FI33/38 10. Sinä päivänä, sanoo Herra, kuuluu huuto Kalaportilta ja valitus toisesta kaupunginosasta ja suuri hävitys kukkuloilta.

Biblia1776 10. Sillä ajalla, sanoo Herra, pitää huudon ääni kuuluman kalaportissa, ja ulvominen toisella puolella, ja suuri surkeus kukkuloilla.

CPR1642 10. SIllä ajalla sano HERra pitä ilmeinen parcu cuuluman calaportisa ja ulwominen toisesa portisa ja suuri surkeus cuckuloilla.

Osat1551 10. Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite ydhen ilmeisen Parghun nostettaman sijte Calaportista/ ia yxi Uluotus sijte toisesta portista/ ia swri surkius Cuckulaisten päle. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ pitää

yhden ilmeisen parun nostettaman siitä kalaportista/ ja yksi ulwotus siitä toisesta portista/ ja suuri surkeus kukkulaisten päällä.)

MLV19 10 And in that day, says Jehovah, there will be the noise of a cry from the fish gate and a wailing from the second quarter and a great crashing from the hills.

KJV 10. And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.

Luther1912 10. Zur selben Zeit, spricht der HERR, wird sich ein lautes Geschrei erheben von dem Fischtor her und ein Geheul von dem andern Teil der Stadt und ein großer Jammer von den Hügeln.

RV'1862 10. Y habrá en aquel día, dice Jehová, voz de clamor desde la puerta del pescado, y aullido desde la escuela, y grande quebrantamiento desde los collados.

RuSV1876 10 И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных ирыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.

FI33/38 11. Valittakaa, te Huhmaren asukkaat, sillä tuhottu on kaikki kauppaakäypä väki, hävitetty kaikki hopean punnitsijat.

Biblia1776 11. Ulvokaat te, jotka myllyssä asutte; sillä kaikki kaupitsia-kansa on hävitetty, ja kaikki, jotka rahaa kokoovat, ovat kadotetut.

CPR1642 11. Ulwocat te jotca myllys asutte: sillä caicki caupidziain Canssa on häwitetty ja caicki jotca raha cocowat owat cadotetut.

Osat1551 11. Uluocat te iotca asutta Myllys/ Sille caiki se Kremarin canssa ombi poishäuitetty/ ia caika/ iotca Rahan cocouat/ ouat poiscadhotetut. (Ulwokaat te jotka asutte myllyssä/ Sillä kaikki se kremarin kanssa

ompi poishäwitetty/ ja kaikki/ jotka rahan kokoowat/ owat poiskadotetut.)

MLV19 11 Wail, you* inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone. All those who were laden with silver are cut off.

KJV 11. Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.

Luther1912 11. Heulet, die ihr in der Mühle wohnt; denn das ganze Krämervolk ist dahin, und alle, die Geld sammeln, sind ausgerottet.

RV'1862 11. Aullád moradores de Mactes, porque todo el pueblo que mercaba, es talado: talados son todos los que os traían plata.

RuSV1876 11 Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененныесеребром.

FI33/38 12. Siihen aikaan minä tutkin lampuilla Jerusalemin ja rankaisen ne miehet, jotka rauhassa makaavat pohjasakkansa päällä ja sanovat sydämessään: Ei Herra tee hyvää eikä pahaa.

Biblia1776 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kynttilällä etsiä, ja etsiskellä niitä miehiä, jotka rahkansa päällä makaavat, ja sanovat sydämessänsä: ei Herra tee hyvästi eikä pahasti.

CPR1642 12. Sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin kyntilällä tutkia ja tahdon edzi nijtä miehiä jotca rahgasans macawat ja sanowat sydämisäns: ei HERra tee hywästi eikä pahasti.

Osat1551 12. Sille samalla aialla/ mine tadhon Jerusalemin Lychtyn cansa vlostutkia/ ia tadhon etziskellä ne Miehet/ iotca heiden Rahcans päle macauat/ ia sanouat heiden sydhemisens/ Eipe HERRA tee hyuesti eike pahasti. (Sillä samalla ajalla/ minä tahdon Jerusalemin lyhdyn kanssa ulostutkia/ ja tahdon etsiskellä ne miehet/ jotka heidän

rahkansa päällä makaawat/ ja sanowat heidän sydämissänsä/ Eipä HERRA tee hywästi eikä pahasti.)

MLV19 12 And it will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps and I will punish the men who are settled on their lees, who say in their heart, Jehovah will not do good, nor will he do evil.

KJV 12. And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

Luther1912 12. Zur selben Zeit will ich Jerusalem mit Leuchten durchsuchen und will heimsuchen die Leute, die auf ihren Hefen liegen und sprechen in ihrem Herzen: Der HERR wird weder Gutes noch Böses tun.

RV'1862 12. Y será en aquel tiempo, que yo escudriñaré a Jerusalem con antorchas; y haré visitación sobre los hombres que están sentados sobre sus heces, los cuales dicen en su corazón: Jehová ni hará bien ni mal.

RuSV1876 12 И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: „не делаетГосподь ни добра, ни зла".

FI33/38 13. Heidän rikkautensa joutuu ryöstettäväksi, ja heidän talonsa jäävät autioiksi. He ovat rakentaneet taloja, mutta eivät saa niissä asua; ovat istuttaneet viinitarhoja, mutta eivät saa niistä viiniä juoda.

Biblia1776 13. Ja heidän tavaransa pitää raatelukseksi tuleman ja huoneensa autioksi; he rakentavat huonetta, ja ei saa niissä asua, ja istuttavat viinapuita, mutta ei he saa niistä viinaa juoda.

CPR1642 13. Ja heidän tawarans pitä raateluxexi tuleman ja huonens autioxi: he rakendawat

Osat1551 13. Ja heiden Tauarans pite Raatelemisexi tuleman/ ia Heiden Honens Autioxi. Heiden

huoneita ja ei saa nijsä asua. He istuttawat wijnapuita mutta ei he saa nijstä juoda.

pite honet ylesrakendaman/ ia ei nijsse asuman. Heiden pite Winatarhoia istuttaman/ ia ei ychten Wina nijste iooman. (Ja heidän tawaransa pitää raatelemiseksi tuleman/ ja heidän huoneensa autioksi. Heidän pitää huoneet ylösrakentaman/ ja ei niissä asuman. Heidän pitää wiinatarhoja istuttaman/ ja ei yhtään wiinaa niistä juoman.)

MLV19 13 And their wealth will become a spoil and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but will not inhabit them and they will plant vineyards, but will not drink the wine of it.

KJV 13. Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

Luther1912 13. Und ihre Güter sollen zum Raub werden und ihre Häuser zur Wüste. Sie werden Häuser bauen, und nicht darin wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und keinen Wein davon trinken.

RV'1862 13. Y será saqueada su hacienda, y sus casas asoladas; y edificarán casas, mas no las morarán; y plantarán viñas, mas no beberán el vino de ellas.

RuSV1876 13 И обратятся богатства их в добычу и домы их – в запустение; они построят домы, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них небудут пить.

FI33/38 14. Lähellä on Herran suuri päivä, se on lähellä

Biblia1776 14. Sillä Herran suuri päivä on läsnä, se on

ja tulee sangen kiiruusti. Kuule, Herran päivä! Silloin sankarit haikeasti huutavat.

läsnä sangen kiiruusti; kuin Herran päivän parku on tuleva, niin väkeväin pitää silloin haikiasti huutaman.

CPR1642 14. Sillä HERran suuri päiwä on läsnä hän on läsnä sangen kijrusti. Cosca HERran päiwän parcu on tulewa nijn wäkewitten pitä silloin carwasti parcuman.

Osat1551 14. Sille se HERRAN isoi peiue ombi leszne/ hen ombi (ma mine) leszne/ ia sangen kiruchta. Quin se Parcu HERRAN peiueste tuleua ombi/ Nin pite ne Wäkeuet silloin caruahasti parcuman. (Sillä se HERRAN iso päiwä ompi läsnä/ hän ompi läsnä/ ja sangen kiiruhtaa. Kuin se parku HERRAN päiwästä tulewa ompi/ Niin pitää ne wäkewät silloin karwaasti parkuman.)

MLV19 14 The great day of Jehovah is near. It is near and hastens greatly, the voice of the day of Jehovah. The mighty man cries there bitterly.

KJV 14. The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.

Luther1912 14. Des HERRN großer Tag ist nahe; er ist nahe und eilt sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des HERRN kommen wird, so werden die Starken alsdann bitterlich schreien.

RV'1862 14. Cercano está el día grande de Jehová, cercano, y muy presuroso: voz amarga del día de Jehová: gritará allí en valiente.

RuSV1876 14 Близок великий день Господа, близок, и очень поспешает: уже слышен голос дня Господня; горько возопиет тогда и самый храбрый!

FI33/38 15. Vihan päivä on se päivä, tuskan ja ahdistuksen päivä, häviön ja hävityksen päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sankan sumun päivä,

Biblia1776 15. Sillä se päivä on kauheuden päivä, vaivan ja ahdistuksen päivä, tuulen ja tuulispään päivä, pimeyden ja synkeyden päivä, pilven ja sumun päivä,

CPR1642 15. Sillä se päiwä on cauhiuden päiwä waiwan ja ahdistuxen päiwä tuulen ja tuulispään päiwä pimeyden ja syngeyden päiwä pilwen ja sumun päiwä.

Osat1551 15. Sille se peiue ombi Hirmudhen peiue/ yxi waiuan ia Adhistoxen peiue/ yxi Twlen ia Twlispään peiue/ Yxi Pimeydhen ia Syngydhen peiue. Yxi Piluen ia Sumun peiue/ (Sillä se päiwä ompi hirmuuden päiwä/ yksi waiwan ja ahdistuksen päiwä/ yksi tuulen ja tuulispään päiwä/ Yksi pimeyden ja synkkyyden päiwä. Yksi pilwen ja sumun päiwä/)

MLV19 15 That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of waste and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

KJV 15. That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

Luther1912 15. Denn dieser Tag ist ein Tag des Grimmes, ein Tag der Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und Ungestüms, ein Tag der Finsternis und Dunkels, ein Tag der Wolken und Nebel,

RV'1862 15. día de ira aquel día, día de angustia y de aprieto: día de alboroto y de asolamiento, día de tinieblas y de oscuridad, día de nublado y de entenebrecimiento:

RuSV1876 15 День гнева – день сей, день скорби и тесноты, день опустошенияи разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,

FI33/38 16. pasunan ja sotahuudon päivä varustettuja kaupunkeja ja korkeita muurinkulmia vastaan.

Biblia1776 16. Basunan ja vaskitorven päivä, vahvoja kaupungeita ja korkeita linnoja vastaan.

CPR1642 16. Basunain ja trometein päiwä wahwoja Caupungeita ja corkeita linnoja wastan.

Osat1551 16. Yxi Pasunan ia Trometein peiue/ wastan nijte wahwoia Caupungita ia corkeit Linnoia wastan. (Yksi pasuunan ja trometein (waskitorwen) päiwä/ wastaan niitä wahwoja kaupunkija ja korkeita linnoja wastaan.)

MLV19 16 a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities and against the high battlements.

KJV 16. A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.

Luther1912 16. ein Tag der Posaune und Drommete wider die festen Städte und hohen Schlösser.

RV'1862 16. día de trompeta y de algazara sobre las ciudades fuertes, y sobre las torres altas.

RuSV1876 16 день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен.

FI33/38 17. Minä saatan ihmiset ahdistukseen, niin että he kulkevat kuin sokeat, sillä he ovat tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja heidän verensä vuodatetaan niinkuin tomu, ja heidän elinnesteensä niinkuin saasta.

Biblia1776 17. Minä tahdon ihmisille ahdistuksen tehdä, ja heidän pitää käymän niinkuin sokiat, että he ovat Herraa vastaan syntiä tehneet; heidän verensä pitää vuodatettaman, niinkuin tomu, ja heidän lihansa niinkuin loka.

CPR1642 17. Minä tahdon Canssalle ahdistuxen tehdä että he käywät ymbärins nijncuin sokiat että he

Osat1551 17. Mine tadhon Canssalle adhistosta tedhä/ ette heiden pite ymberikeumen/ ninquin

owat HERra wastan syndiä tehnet. Heidän werens pitä wuodatettaman nijncuin se olis tomu: ja heidän ruumins nijncuin se olis loca.

Sokiat/ Senteden/ ette he ouat HERRA wastan synditehnyet. Heiden werens pite vloswodatettaman/ ninquin se Tomu olis/ ia heiden Rwmijns/ ninquin se Loca olis. (Minä tahdon kansalle ahdistuksen tehdä/ ettää heidän pitää ympärikäymän/ niinkuin sokeat/ sentähden/ että he owat HERRAA wastaan syntiä tehneet. Heidän werensä pitää uloswuodatettaman/ niinkuin se tomu olisi/ ja heidän ruumiinsa/ niinkuin se loka olisi.)

MLV19 17 And I will bring distress upon men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Jehovah and their blood will be poured out as dust and their flesh as manure.

KJV 17. And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

Luther1912 17. Ich will den Leuten bange machen, daß sie umhergehen sollen wie die Blinden, darum daß sie wider den HERRN gesündigt haben. Ihr Blut soll ausgeschüttet werden, als wäre es Staub, und ihr Leib als wäre es Kot.

RV'1862 17. Y atribularé los hombres, y andarán como ciegos, porque pecaron a Jehová; y su sangre será derramada como polvo, y su carne como estiércol.

RuSV1876 17 И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будеткровь их, как прах, и плоть их – как помет.

FI33/38 18. Eivätkä voi pelastaa heitä heidän hopeansa ja kultansa Herran vihan päivänä: hänen kiivautensa tulessa kuluu koko maa. Sillä lopun, äkkilopun, hän tekee kaikista maan asukkaista.

Biblia1776 18. Ei heidän hopiansa eikä kultansa pidä heitä sinä Herran vihan päivänä voiman auttaa, vaan koko maa pitää hänen kiivautensa tulelta kulutettaman; sillä hän tekee nopiasti lopun kaikkein kanssa, jotka maassa asuvat.

CPR1642 18. Ei heidän hopians eikä culdans pidä heitä sinä HERran wihan päiwänä woiman autta: waan coco maa pitä hänen kijwaudens tulelda syötämän: sillä hän teke nopiast lopun caickein cansa jotca maasa asuwat.

Osat1551 18. Eipe heiden Hopians ia Cwltans pidhe woiman heite autta/ sinä HERRAN wiha peiuene. Waan coco Maan pite henen Kiuaudhens Twlella ylessödyxi tuleman. Sille henen pite nopiasti ydhen Lopun tekemen/ caikein ninen cansa/ iotca Maasa asuuat. (Eipä heidän hopeansa ja kultansa pitää woiman heitä auttaa/ sinä HERRAN wiha päiwänä. Waan koko maan pitää hänen kiiwautensa tuulella ylössyödyksi tuleman. Sillä hänen pitää nopeasti yhden lopun tekemän/ kaikkein niiden kanssa/ jotka maassa asuwat.)

MLV19 18 Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Jehovah's wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy. For he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.

KJV 18. Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD'S wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

Luther1912 18. Es wird sie ihr Silber und Gold nicht erretten können am Tage des Zorns des HERRN, sondern das ganze Land soll durch das Feuer seines Eifers verzehrt werden; denn er wird plötzlich ein Ende machen mit allen, die im Lande wohnen.

RuSV1876 18 Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибоистребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли.

RV'1862 18. Ni su plata, ni su oro los podrá librar en el día de la ira de Jehová; porque toda la tierra será consumida con el fuego de su zelo; porque ciertamente consumación apresurada hará con todos los moradores de la tierra.

2 luku

Kehoitus parannukseen. Filistean, Mooabia, Ammonia, Etiopiaa ja Assuria kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Menkää itseenne, kootkaa ajatuksenne, te häpeämätön kansa,

CPR1642 1. COotcat teitän ja tulcat tänne te wihattawa Canssa ennencuin duomio tule:

Biblia1776 1. Kootkaat teitänne ja tulkaat tänne, te vihattava kansa,

Osat1551 1. COotka teiten/ ia tulcat tenne/ te wihattaua Canssa/ ennenquin Domio vloskeupi/ (Kootkaa teitän/ ja tulkaat tänne/ te wihattawa kansa/ ennenkuin tuomio uloskäypi/)

MLV19 1 Gather yourselves together, yes, gather

KJV 1. Gather yourselves together, yea, gather

together, O nation that has no shame;

Luther1912 1. Sammelt euch und kommt her, ihr feindseliges Volk,

RuSV1876 1 Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный,

FI33/38 2. ennenkuin neuvopäätös on synnyttänyt — päivä kiitää pois kuin akanat — ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan hehku, ennenkuin teidän päällenne tulee Herran vihan päivä.

CPR1642 2. Että te siwalletan päiwällä pois nijncuin acanat ennencuin HERran hirmuinen wiha tule teidän päällen ennencuin HERran wihan päiwä tule teidän päällen.

MLV19 2 before the decree bring forth, before the day passes as the chaff, before the fierce anger of Jehovah comes upon you*, before the day of Jehovah's anger comes upon you*.

Luther1912 2. ehe denn das Urteil ausgehe, daß ihr wie die

together, O nation not desired;

RV'1862 1. ESCUDRIÑÁOS, y escudriñád, nación no amable.

Biblia1776 2. Ennenkuin tuomio tulee: että te sivalletaan päivällä pois niinkuin akanat, ennekuin Herran hirmuinen vihan tulee teidän päällenne, ennekuin Herran vihan päivä tulee teidän päällenne.

Osat1551 2. Ette te (ninquin ne Acanat peiuen eten) poissiuallaisijn. Ennenquin se HERRAN hirmulinen wiha teiden ylitzen tulepi/ Ennenquin (ma mine) se HERRAN wiha peiue teiden ylitzen tulepi. (Että te (niinkuin ne akanat päiwän eteen) pois siwaltaisiin. Ennenkuin se HERRAN hirmullinen wiha teidän ylitsen tuleepi/ ennenkuin se HERRAN wiha päiwä teidän ylitsen tuleepi.)

KJV 2. Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD'S anger come upon you.

RV'1862 2. Ántes que el decreto para, y que seais

Spreu bei Tage dahin fahrt; ehe denn des HERRN grimmiger Zorn über euch komme; ehe der Tag des Zornes des HERRN über euch komme.

como el tamo que pasa en un día, ántes que venga sobre vosotros la ira del furor de Jehová, ántes que venga sobre vosotros el día de la ira de Jehová,

RuSV1876 2 доколе не пришло определение – день пролетит как мякина – доколене пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней.

FI33/38 3. Etsikää Herraa, kaikki maan nöyrät, te, jotka pidätte hänen oikeutensa. Etsikää vanhurskautta, etsikää nöyryyttä; ehkä te saatte suojan Herran vihan päivänä.

Biblia1776 3. Etsikäät Herraa, kaikkia siviät maassa, te jotka hänen oikeutensa pidätte; etsikäät vanhurskautta, etsikäät nöyryyttä, että te Herran vihan päivänä varjelluksi tulisitte.

CPR1642 3. Edzikät HERra caicki radolliset maasa te jotca hänen oikeuttans pidätte edzikät wanhurscautta edzikät nöyryttä että te HERran wihan päiwänä warjeluxi tulisitta.

Osat1551 3. Etziket HERRA caiki te Radholiset Maasa/ te iotca henen Oikiutansa pidhette. Etziket Wanhurskautta. Etziket Neurytte/ ette te madhaisitta sinä HERRAN wihapeiuene warieltuxi tulla. (Etsikäät HERRAA kaikki te raadolliset maassa/ te jotka hänen oikeutensa pidätte. Etsikäät wanhurskautta. Etsikäät nöyryyttä/ että te mahtaisitte sinä HERRAN wihapäiwänä warjelluksi tulla.)

MLV19 3 Seek Jehovah, all you* meek of the earth who have kept his ordinances. Seek righteousness, seek meekness. It may be you* will be hid in

KJV 3. Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may

the day of Jehovah's anger.

be ye shall be hid in the day of the LORD'S anger.

Luther1912 3. Suchet den HERR, alle ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demut, auf daß ihr am Tage des Zornes des HERRN möget verborgen werden.

RV'1862 3. Buscád a Jehová todos los humildes de la tierra, que pusisteis en obra su juicio: buscád justicia, buscád humildad: quizá seréis guardados el día del enojo de Jehová.

RuSV1876 3 Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющие законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня.

FI33/38 4. Sillä Gassa on oleva hyljätty ja Askelon autio, Asdod ajetaan pois keskipäivällä, ja Ekron hävitetään.

Biblia1776 4. Sillä Gatsa pitää hyljättämän, ja Askalon autioksi tehtämän; Asdod pitää puolipäivästä ajettaman pois, ja Ekron hävitettämän.

CPR1642 4. Sillä Gaza pitä hyljättämän ja Ascalon autiaxi tehtämän. Asdod pitä myös puolipäiwäst ajettaman pois ja Accaron häwitettämän.

Osat1551 4. Sille Ette Gasa pite ylenannettaman/ ia Ascalon autioxi techtemen. Asdod pite mös Polipeiuelle poisaiettaman/ ia Accaron ylesiuritettaman. (Sillä että Gasa pitää ylenannettaman/ ja Ascalon autioksi tehtämän. Asdod pitää myös puolipäiwällä poisajettaman/ ja Accaron ylösjuuritettaman.)

MLV19 4 For Gaza will be forsaken and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at

KJV 4. For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at

noonday and Ekron will be rooted up.

the noon day, and Ekron shall be rooted up.

Luther1912 4. Denn Gaza muß verlassen und Askalon wüst werden; Asdod soll am Mittag vertrieben und Ekron ausgewurzelt werden.

RV'1862 4. Porque Gaza será desamparada, y Ascalón será asolada: a Azoto en el medio día saquearán, y Accarón será desarraigada.

RuSV1876 4 Ибо Газа будет покинута и Аскалон опустеет, Азот будет выгнан среди дня и Екрон искоренится.

FI33/38 5. Voi meren rannikon asukkaita, kreettien kansaa! Herran sana on teitä vastaan, Kanaan, filistealaisten maa; ja minä hävitän sinut asujattomaksi.

Biblia1776 5. Voi niitä, jotka meren puolessa asuvat ja ovat vahvat sotamiehet! Herran sana on tuleva teidän päällenne, te Kanaanealaiset Philistealaisten maakunnassa; minä tahdon sinun hukuttaa, ettei kenenkään pidä sinussa asuman.

CPR1642 5. Woi nijtä jotca meren puoles asuwat sotiwaiset HERran sana on tulewa teidän päällen. Sinä Canaan Philisterin maacunnas minä tahdon sinun hucutta ettei kenengän pidä sinus asuman.

Osat1551 5. We ninen/ iotca Meren polen asuuat/ ninen Sotalaisten. HERRAN Sanan pite teiden ylitzen tuleman/ Sine Canaan Philisteerin Makunda. Mine tadhon sinua hucutta/ etteikengen pidhe sinus sillen asuman. (Woi niiden/ jotka meren puolen asuwat/ niiden sotalaisten. HERRAN sanan pitää teidän ylitsen tuleman/ Sinä Kanaan philisterin maakunta. Minä tahdon sinua hukuttaa/ ettei kenkään pidä sinussa silleen asuman.)

MLV19 5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the

KJV 5. Woe unto the inhabitants of the sea coast,

nation of the Cherethites! The word of Jehovah is against you*, O Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.

the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.

Luther1912 5. Weh denen, so am Meer hinab wohnen, dem Volk der Krether! Des HERRN Wort wird über euch kommen, du Kanaan, der Philister Land; ich will dich umbringen, daß niemand mehr da wohnen soll.

RV'1862 5. ¡Ay de los que moran a la parte de la mar, de la nación de Queretim! la palabra de Jehová es contra vosotros, Canaán, tierra de Palestinos, que te haré destruir hasta no quedar morador.

RuSV1876 5 Горе жителям приморской страны, народу Критскому! Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебяжителей, –

FI33/38 6. Ja meren rannikko on oleva laitumina, joilla on paimenten vesikuoppia ja lammastarhoja.

Biblia1776 6. Se maa merta liki pitää paimenten majoiksi ja lammasten pihatoiksi ja laitumiksi tuleman.

CPR1642 6. MEren puoles pitä aiwa paimenden majoja ja lammasten pihatoita oleman.

Osat1551 6. Meren polen pite sula Paimenen maiat ia Lambain pihaitat oleman. (Meren puolen pitää sulaa paimenen majat ja lampain pihatot oleman.)

MLV19 6 And the seacoast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.

KJV 6. And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.

Luther1912 6. Es sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und Schafhürden sein.

RV'1862 6. Y será la parte de la mar por moradas de cabañas de pastores, y corrales de ovejas.

RuSV1876 6 и будет приморская страна пастушьим
овчарником и загоном для скота.

FI33/38 7. Ja rannikko joutuu Juudan heimon
jäännökselle. Siellä he laiduntavat; Askelonin
huoneisiin he asettuvat makaamaan illoin. Sillä
Herra, heidän Jumalansa, on pitävä heistä
huolen ja kääntävä heidän kohtalonsa.

Biblia1776 7. Ja se maa pitää Juudan huoneen
jääneitten oma oleman, joissa heidän pitää
kaitseman, ja Askalonin huoneissa ehtoona
makaaman; sillä Herra, heidän Jumalansa on
heitä etsinyt, ja heidän vankiutensa
palauttanut.

CPR1642 7. Ja sen pitä jääneille Judan huonesta osaxi
tuleman joisa heidän pitä caidzeman. Ehtona
pitä heidän Ascalonin huoneisa heidäns
sioittaman cosca HERra heidän Jumalans on
heitä edzinyt ja heidän fangeudens
palauttanut.

Osat1551 7. Ja ne sanat pite nijlle Judan Honesta
iellensietetylle osaxi tuleman/ ioissa heiden
pite caitzeman. Ectona heiden pite Ascalonin
Honesa maiottaman/ quin nyt HERRA heiden
Jumalans ombi heite etziskellut/ ia heiden
Fangiudhens palauttanut on. (Ja ne sanat
pitää niille Judan huoneesta jällens jätetylle
osaksi tuleman/ joissa heidän pitää
kaitseman. Ehtoona heidän pitää Ascalonin
huoneessa majoittaman/ kuin nyt HERRA
heidän Jumalansa ompi heitä etsiskellyt/ ja
heidän wankeutensa palauttanut on.)

MLV19 7 And the coast will be for the remnant of the
house of Judah. They will feed their flocks upon
it. In the houses of Ashkelon they will lie down
in the evening. For Jehovah their God will visit
them and bring back their captivity.

KJV 7. And the coast shall be for the remnant of
the house of Judah; they shall feed
thereupon: in the houses of Ashkelon shall
they lie down in the evening: for the LORD
their God shall visit them, and turn away

their captivity.

Luther1912 7. Und dasselbe soll den übrigen vom Hause Juda zuteil werden, daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn sie nun der HERR, ihr Gott, wiederum heimgesucht und ihr Gefängnis gewendet hat.

RV'1862 7. Y será la parte para el resto de la casa de Judá, en ellos apacentarán: en las casas de Ascalón dormirán a la noche; porque Jehová su Dios, los visitará, y tornará sus cautivos.

RuSV1876 7 И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их.

FI33/38 8. Minä olen kuullut Mooabin häväistykset ja ammonilaisten pilkat, joilla he ovat häväisseet minun kansaani ja ylvästelleet sen aluetta vastaan.

Biblia1776 8. Minä olen Moabin pilkan ja Ammonin lasten häväistyksen kuullut, kuin he minun kansaani häväisseet ovat, ja kerskanneet heidän rajoistansa.

CPR1642 8. Minä olen Moabin pilcan ja Ammonin lasten häwäistyxen cuullut cuin he minun Canssani häwäisnet owat ja kerscannet heitäns heidän rajoistans.

Osat1551 8. Mine olen Moabin pilcan/ ia Amonin Lasten Häueisemisen cwllut/ ioilla he minun Canssani soimaneet/ ia heiden Raiains päle kerskanuet ouat. (Minä olen Moabin pilkan/ ja Amonin lasten häwäisemisen kuullut/ joilla he minun kansaani soimanneet/ ja heidän rajainsa päälle kerskanneet owat.)

MLV19 8 I have heard the reproach of Moab and the

KJV 8. I have heard the reproach of Moab, and

revilings of the sons of Ammon, with which they have reproached my people and magnified themselves against their border.

the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.

Luther1912 8. Ich habe das Schmähen Moabs und das Lästern der Kinder Ammon gehört, womit sie mein Volk geschmäht und auf seinen Grenzen sich gerühmt haben.

RV'1862 8. Yo oí las afrentas de Moab, y los denuestos de los hijos de Ammón con que deshonraron a mi pueblo, y se engrandecieron sobre su término.

RuSV1876 8 Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его.

FI33/38 9. Sentähden, niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, on Mooab tuleva Sodoman kaltaiseksi ja ammonilaiset Gomorran kaltaisiksi, nokkospehkojen maaksi, suolakuopaksi, autioksi iankaikkisesti. Jääneet minun kansastani ryöstävät heitä, ja minun kansakuntani jäännökset ottavat heidät perintöosaksensa.

Biblia1776 9. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Moab pitää tuleman niinkuin Sodoma, ja Ammonin lapset niinkuin Gomorra, ja niinkuin nokulaspensaan ja suolakuopan, ja ijankaikkisesti hävitettynä oleman; jääneet minun kansastani pitää heitä ryöstämän, ja jääneet minun kansastani pitää heitä perimän.

CPR1642 9. Nijn totta cuin minä elän sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Moab pitä nijncuin Sodoma ja Ammonin lapset nijncuin Gomorra ja nijncuin noculaispensan ja suolacuopan ja nijncuin ijancaickinen autio oleman. JÄänet minun Canssastani pitä heitä ryöstämän ja

Osat1551 9. Lach/ Nin totta quin mine elen/ sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pite ninquin Sodoma/ ia ne Ammonin lapset ninquin ydhen Noculiaspensan ia Szolacopan/ ia quin ijancaikinen Autios. NE iellensiätetyt minun Canssastani pite heite

jäänet minun Canssastani pitä heitä perimän.

röuemen/ Ja ne ylitzeiätetyt minun Canssastani pite heite perimen. (Lach/ Niin totta kuin minä elän/ sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Moab pitää niinkuin Sodoma/ ja ne Ammonin lapset niinkuin yhden nokuliaspensaan ja suolakuopan/ ja kuin iankaikkinen autius. Ne jällensjätetyt minun kansastani pitää heitä ryöwäämään/ Ja ne ylitsejätetyt minun kansastani pitää heitä perimän.)

MLV19 9 Therefore as I live, says Jehovah of hosts, the God of Israel, Surely Moab will be as Sodom and the sons of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles and salt pits and a everlasting desolation. The residue of my people will make a prey of them and the remnant of my nation will inherit them.

KJV 9. Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

Luther1912 9. Wohlan, so wahr ich lebe! spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, Moab soll wie Sodom und die Kinder Ammon wie Gomorra werden, ja wie ein Nesselstrauch und eine Salzgrube und eine ewige Wüste. Die übrigen meines Volkes sollen sie berauben, und die Übriggebliebenen meines Volkes sollen sie erben.

RV'1862 9. Por tanto, vivo yo, dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, que Moab será como Sodoma, y los hijos de Ammón como Gomorra, campo de hortigas, y mina de sal, y asolamiento perpetuo: el resto de mi pueblo los saqueará, y el resto de mi gente los heredará.

RuSV1876 9 Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет,как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рытвиною,пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получат их в наследие.

FI33/38 10. Tämä tulee heille heidän ylpeydestään, siitä, että ovat herjanneet, ovat ylvästelleet Herran Sebaotin kansaa vastaan.

Biblia1776 10. Sen pitää heille tapahtuman heidän ylpeytensä tähden, että he ovat Herran Zebaotin kansaa pilkanneet, ja siitä kerskanneet.

CPR1642 10. Sen pitä heille tapahtuman heidän coreudens tähden että he owat HERran Zebaothin Canssa pilcannet ja heitäns sijtä kerscannet.

Osat1551 10. Sen pite heille tapactuman/ heiden Coreudhens teden/ ette he ouat sen HERRAN Zebaothin Canssan pilcaneet/ ia heitens sijte kerskaneet. (Sen pitää heille tapahtuman/ heidän koreutensa tähden/ että he owat sen HERRAN Zebaothin kansan pilkanneet/ ja heitänsä siitä kerskanneet.)

MLV19 10 They will have this for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Jehovah of hosts.

KJV 10. This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts.

Luther1912 10. Das soll ihnen aber begegnen für ihre Hoffart, daß sie des HERRN Zebaoth Volk

RV'1862 10. Esto les vendrá por su soberbia, porque afrentaron, y se engrandecieron contra el

geschmäht und sich gerühmt haben.

RuSV1876 10 Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом ГосподаСаваофа.

FI33/38 11. Peljättävä on Herra heille oleva, sillä hän tekee voimattomiksi kaikki maan jumalat; ja kaikki pakanain saaret, kukin paikastansa, tulevat häntä kumartaen rukoilemaan.

CPR1642 11. HERra on hirmuinen heitä wastan olewa: sillä hän on caicki jumalat maan päädä cadottawa: ja caicki luodot pitä händä cumartaman cukin paicastans.

MLV19 11 Jehovah will be terrible to them, for he will famish all the gods of the earth. And men will worship him, everyone from his place, even all the isles of the nations.

Luther1912 11. Schrecklich wird der HERR über sie sein, denn er wird alle Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn anbeten alle Inseln der Heiden,

pueblo de Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 11. Herra on hirmuinen heitä vastaan oleva, sillä hän on kaikki jumalat maan päältä kadottava; ja kaikki pakanain luodot pitää häntä kumartaman, kukin paikastansa.

Osat1551 11. Hirmulisen pite HERRAN heiden wastans oleman. Sille henen pite caiki Jumalat Maan pälde * poiscadhottaman. Ja caiki Loodhot pite hende cumartaman/ Cuki henen Siasans. (Hirmullisen pitää HERRAN heidän wastaansa oleman. Sillä hänen pitää kaikki jumalat maan päältä poiskadottaman. Ja kaikki luodot pitää häntä kumartaman/ kukin hänen sijassansa.)

KJV 11. The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.

RV'1862 11. Terrible será Jehová contra ellos, porque enflaqueció a todos los dioses de la tierra; y cada uno desde su lugar se inclinará a él,

ein jeglicher an seinem Ort.

RuSV1876 11 Страшен будет для них Господь, ибо истребит всехбогов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов.

todas las islas de las gentes.

FI33/38 12. Myöskin teidät, etiopialaiset, on minun miekkani kaatava — heidätkin!

CPR1642 12. EThiopialaiset pitä myös miecalla tapettaman.

Biblia1776 12. Etiopialaiset pitää myös minun miekallani tapettaman.

Osat1551 12. Mös tekin * Ethiopialaiset pite minun Miecani cautta tapettaman. (Myös tekin ethiopialaiset pitää minun miekkani kautta tapettaman.)

MLV19 12 You* Ethiopians also, you* will be slain by my sword.

Luther1912 12. Auch sollt ihr Mohren durch mein Schwert erschlagen werden.

RuSV1876 12 И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим.

KJV 12. Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.

RV'1862 12. Vosotros también, los de Etiopía, seréis muertos con mi espada.

FI33/38 13. Ja hän on ojentava kätensä pohjoista kohden ja on hukuttava Assurin, tekevä Niiniven autioksi, kuivaksi kuin erämaa.

CPR1642 13. Ja hänen pitä kätens pohja päin ojendaman ja Assurin cadottaman. Niniwen on hän tekewä

Biblia1776 13. Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman ja Assurin kadottaman; Niniven on hän tekevä autioksi ja karkiaksi niinkuin korven.

Osat1551 13. Ja henen pite Kätens pohian pein oiendaman/ ia Assurin cadhottaman.

autiaxi ja carkiaxi nijncuin corwen:

Nineuen pite henen autiaxi tekemen/ carkiaxi/ ninquin Warpen/ (Ja hänen pitää kätensä pohjaan päin ojentaman/ ja Assurin kadottaman. Niiniwen pitää hänen autioksi tekemän/ karkeaski/ niinkuin warpen (korwen)/)

MLV19 13 And he will stretch out his hand against the north and destroy Assyria and will make Nineveh a desolation and dry like the wilderness.

KJV 13. And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness.

Luther1912 13. Und er wird seine Hand strecken gen Mitternacht und Assur umbringen. Ninive wird er öde machen, dürr wie eine Wüste,

RV'1862 13. Y extenderá su mano sobre el aquilón, y destruirá al Asur, y pondrá a Nínive en asolamiento, y en secadal como un desierto.

RuSV1876 13 И прострет Он руку Свою на север, и уничтожит Ассура, и обратит Ниневию в развалины, в место сухое, как пустыня,

FI33/38 14. Sen keskellä makaa laumoja, kaikkia villieläimiä joukoittain. Pelikaani ja tuonenkurki yöpyvät sen patsaanpäissä. Kuule, kuinka ne laulavat akkuna-aukossa! Kynnyksellä on tyhjyys. Setrilaudoituksen hän on paljastanut.

Biblia1776 14. Ja laumat pitää keskellä sitä makaaman, niiden pakanain kaikkinaiset eläimet; niin myös ruovonpäristäjät ja tarhapöllöt pitää heidän torneissansa asuman, ja äänen pitää laulaman heidän akkunissansa, ja hävitys heidän kynnyksillänsä; sillä sedrilaudat pitää revittämän pois.

CPR1642 14. Että sijhen caickinaiset eläimet pacanain

Osat1551 14. ette sen siselle pite maiottaman heitens

secaan idzens cocowat. Cacarit ja hypiät pitä heidän tornisans asuman ja änen pitä laulaman heidän ackunoisans ja häwitys heidän kynnyxilläns: sillä Cedrilaudat pitä rewittämän pois.

caikinaiset Eleimet Pacanoiden seas. Ja Cacarit ia Hypiet pite heiden Tornisans asuman/ ia pite laulaman heiden Accunaisans/ ia Corpit heiden Lettupalkisans. Sille ette ne Cedrinlaudhat pidhe poisreuituxi tuleman. (että hän sisälle pitää majoittaman heitänsä kaikkinaiset eläimet pakanoiden seassa. Ja kakarit ja hyypiöt ptää heidän tornissansa asuman/ ja pitää laulaman heidän akkunaissansa/ ja korpit heidän lettupalkissansa. Sillä että ne sedrinlaudat pitää poisrewityksi tuleman.)

MLV19 14 And herds will lie down in the midst of her. All the beasts of the nations, both the pelican and the porcupine will lodge in the capitals of it. Their voice will sing in the windows. Desolation will be in the thresholds. For he has laid bare the cedar work.

KJV 14. And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

Luther1912 14. daß darin sich lagern werden allerlei Tiere bei Haufen; auch Rohrdommeln und Igel werden wohnen in ihren Säulenknäufen, und Vögel werden in den Fenstern singen, und auf der Schwelle wird Verwüstung sein; denn die Zedernbretter sollen abgerissen werden.

RV'1862 14. Y rebaños de ganado harán en ella majada, todas las bestias de las naciones: onocrótalo también, y erizo también dormirán en sus umbrales: voz cantará en las ventanas, y asolación será en las puertas, porque su maderación de cedro será descubierta.

RuSV1876 14 и покоиться будут среди нее стада и всякого родаживотные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровойобшивки.

FI33/38 15. Tämä oli se riemuisa kaupunki, joka asui turvallisena, joka sanoi sydämessään: Minä, eikä ketään muuta! Kuinka autioksi se on tullut, villieläinten makuusijaksi! Jokainen, joka käy siitä ohitse, viheltää ja huiskuttaa kättä.

Biblia1776 15. Tämä on se iloinen kaupunki, joka niin irstaana asui, ja sanoi sydämessänsä: minä olen, ja ei yksikään muu. Kuinka hän on niin autioksi tehty, että eläimet siinä makaavat? Ja joka käy sen ohitse, hän viheltää häntä, ja paukuttaa käsiänsä.

CPR1642 15. Tämä on se iloinen Caupungi joca nijn irstana asu ja sanoi hänen sydämesäns: minä se olen ja ei kengän muu. Cuinga hän on nijn autiaxi tehty? että eläimet sijnä asuwat ja joca käy sen ohidze hän wilistä händä ja paucutta käsiäns hänen päällens.

Osat1551 15. Teme ombi se iloinen Caupungi/ ioca nin irstana asupi/ ia sanoi heiden sydhemesens/ Minepe se olen/ ia eikengen mw. Quinga hen on nin autiaxi tullut? ette ne Eleimet sijnä siselle asuuat/ ia ioca sen siwitze keupi/ hen tissapi hende/ ia paucutta käsiäns henen ylitzens. (Tämä ompi se iloinen kaupunki/ joka niin irstaana asuupi/ ja sanoi heidän sydämessänsä/ Minäpä se olen/ ja eikenkään muu. Kuinka hän on niin autioiksi tullut? että ne eläimet siinä sisällä asuwat/ ja joka sen siwutse käypi/ hän tissaapi (wiheltää) häntä/ ja paukuttaa käsiänsä hänen ylitsensä.)

MLV19 15 This is the joyous city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am and there is none besides me. How she has become a desolation, a place for beasts to lie down in! Everyone who passes by her will hiss and wag his hand.

KJV 15. This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.

Luther1912 15. Das ist die fröhliche Stadt, die so sicher wohnte und sprach in ihrem Herzen: Ich bin's, und keine mehr. Wie ist sie so wüst geworden, daß die Tiere darin wohnen! Und wer vorübergeht, pfeift sie an und klatscht mit der Hand über sie.

RV'1862 15. Esta es la ciudad alegre, que estaba confiada: la que decía en su corazón: Yo soy, y no hay más. ¡Cómo fué tornada en asolamiento, en cama de bestias! cualquiera que pasare junto a ella, silbará, meneará su mano.

RuSV1876 15 Вот чем будет город торжествующий, живущий беспечно, говорящий в сердце своем: „я, и нет иного кроме меня". Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.

3 luku

Kansat tuomitaan ja kääntyvät Herran tykö. Siionin tuleva kunnia.

FI33/38 1. Voi uppiniskaista ja saastutettua, voi väkivaltaista kaupunkia!

Biblia1776 1. Voi sitä kauhiaa, rietasta ja väkivaltaista kaupunkia!

CPR1642 1. WOi sitä cauhiata rietast ja wäkiwallaist Caupungi.

Osat1551 1. WE sen cauhialisen/ rietan/ wäkiualdaisen Caupungin/ (Woi sen kauhiaisen/ riettaan/ wäkiwaltaisen kaupungin/)

MLV19 1 Woe to her who is rebellious and polluted, to the oppressing city!

KJV 1. Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

Luther1912 1. Weh der greulichen, unflätigen, tyrannischen Stadt!

RV'1862 1. ¡AY de la ciudad ensuciada, y contaminada, oprimidora!

RuSV1876 1 Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!

FI33/38 2. Se ei ole totellut ääntä, ei huolinut kurituksesta, ei luottanut Herraan, ei lähestynyt Jumalaansa.

Biblia1776 2. Ei hän tahdo kuulla, eikä antaa itsiänsä kurittaa; ei hän tahdo uskaltaa Herran päälle, eikä pidä itsiänsä Jumalansa tykö.

CPR1642 2. Ei hän tahdo cuulla eikä anda händäns curitta. Ei hän tahdo uscalda HERran päälle eikä pidä händäns hänen Jumalans tygö.

Osat1551 2. Ei hen tacdho cwlda/ eikä henens anda curitta. Eipe hen tacdho HERRAN päle vskalta/ eike henens pidhe henen Jumalans tyge. (Ei hän tahdo kuulla/ eikä hänens antaa kurittaa. Eipä hän tahdo HERRAN päälle uskaltaa/ eikä hänens pidä hänen Jumalansa tykö.)

MLV19 2 She obeyed not the voice. She received not correction. She trusted not in Jehovah. She did not draw near to her God.

KJV 2. She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

Luther1912 2. Sie will nicht gehorchen noch sich züchtigen

RV'1862 2. No oyó voz, ni recibió el castigo: no se

lassen; sie will auf den HERRN nicht trauen noch sich zu ihrem Gott halten.

RuSV1876 2 Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается.

confió de Jehová, no se acercó a su Dios.

FI33/38 3. Sen päämiehet sen keskellä ovat ärjyviä leijonia. Sen tuomarit ovat kuin sudet illalla, jotka eivät säästä mitään aamuksi.

Biblia1776 3. Hänen päämiehensä ovat hänessä niinkuin kiljuvat jalopeurat, ja hänen tuomarinsa niinkuin sudet ehtoolla, jotka ei mitään jätä huomeneksi.

CPR1642 3. Hänen Förstins owat hänes nijncuin kiljuwat Lejonit ja hänen Duomarins nijncuin sudet ehtona jotca ei mitän jätä huomenexi.

Osat1551 3. Henen Pämiestens ouat henes ninquin kiliuuat Jalopeurat/ ia henen Domarins Sudhet ectona/ Jotca euet miteken iete homenen asti. (Hänen päämiehensä owat hänessä niinkuin kiljuwat jalopeurat/ ja hänen tuomarinsa sudet ehtoona/ jotka eiwät mitäkään jätä huomeneen asti.)

MLV19 3 Her rulers in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing till the morrow.

KJV 3. Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

Luther1912 3. Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende Löwen und ihre Richter Wölfe am Abend, die nichts bis auf den Morgen übriglassen.

RV'1862 3. Sus príncipes en medio de ella son leones bramadores: sus jueces, lobos de tarde que no dejan hueso para la mañana.

RuSV1876 3 Князья его посреди него – рыкающие львы, судьи его – вечерние волки, не

оставляющие до утра ни одной кости.

FI33/38 4. Sen profeetat ovat huikentelijoita, uskottomia miehiä. Sen papit saastuttavat pyhän ja tekevät väkivaltaa laille.

Biblia1776 4. Hänen prophetansa ovat irstaiset ja petturit; hänen pappinsa saastuttavat pyhyyden, ja kääntävät lain väkivaltaisesti.

CPR1642 4. Hänen Prophetans owat irstaiset ja ylöncadzojat hänen Pappins rijwawat Pyhyden ja käändäwät Lain wäkiwallaisest.

Osat1551 4. Henen Prophetans ouat irtaiset ia ylencatzoiat/ Henen Pappeins riuauat sen Pyhydhen/ Ja * vlostoimittauat Lain wäkiuallaisest. (Hänen prophetansa owat irtaiset ja ylenkatsojat/ Hänen pappinsa riiwaawat sen pyhyyden/ ja ulostoimittawat lain wäkiwaltaisesti.)

MLV19 4 Her prophets are airy and treacherous men. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

KJV 4. Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

Luther1912 4. Ihre Propheten sind leichtfertig und Verächter; ihre Priester entweihen das Heiligtum und deuten das Gesetz freventlich.

RV'1862 4. Sus profetas, livianos, varones prevaricadores: sus sacerdotes contaminaron el santuario, falsaron la ley.

RuSV1876 4 Пророки его – люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.

FI33/38 5. Herra on vanhurskas sen keskellä, hän ei tee väärin. Joka aamu hän tuo valoon oikeutensa,

Biblia1776 5. Mutta Herra, joka heidän seassansa on, on vanhurskas, ja ei tee mitään väärin; vaan

ei se tulematta jää. Mutta väärintekijä ei tunne häpeätä.

CPR1642 5. Mutta HERra joca heidän seasans on opetta oikein ja ei tee mitän wäärin: waan anda joca amulla hänen oikeudens julkisest opetta eikä lacka mutta se paha Canssa ei tahdo oppia häpemän.

MLV19 5 Jehovah in the midst of her is righteous. He will not do unrighteousness. Every morning he brings his justice to light. He does not fail, but the unjust man knows no shame.

Luther1912 5. Der HERR, der unter ihnen ist, ist gerecht und tut kein Arges. Er läßt alle Morgen seine Rechte öffentlich lehren und läßt nicht ab; aber die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.

RuSV1876 5 Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

antaa joka aamulla oikeutensa julkisesti opettaa, eikä lakkaa; vaan väärintekiä ei taida hävetä.

Osat1551 5. Mutta se HERRA/ ioca heiden seasans on/ opetapi kylle oikein/ ia ei tee ychten wärytte. Waan ioca amulla hen andapi henen Oikiudhens iulkisest opetta/ ia ei lacka. Mutta se Paha Canssa/ ei tadho oppia häpiemehen. (Mutta se HERRA/ joka heidän seassansa on/ opettaapi kyllä oikein/ ja ei tee yhtään wääryyttä. Waan joka aamulla hän antaapi hänen oikeutensa julkisesti opettaa/ ja ei lakkaa. Mutta se paha kansa/ ei tahdo oppia häpeämän.)

KJV 5. The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

RV'1862 5. Jehová, justo en medio de ella, no hará iniquidad: de mañana de mañana sacará a luz su juicio, nunca falta: ni por eso el perverso tiene vergüenza.

FI33/38 6. Minä olen hävittänyt pakanakansat, niiden muurinkulmat ovat autioina. Minä olen tehnyt niiden kadut raunioiksi, kulkijattomiksi; niiden kaupungit ovat hävitetyt ihmisettömiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 6. Minä olen antanut pakanat hävittää ja heidän linnansa autioksi tehdä, ja heidän katunsa niin tyhjentää, ettei kenkään niitä pidä käymän. Heidän kaupunkinsa ovat hävitetyt, ettei kenenkään pidä niissä enään asuman.

CPR1642 6. Sentähden tahdon minä tämän Canssan häwittä ja heidän linnans autioxi tehdä ja heidän catuns nijn tyhjätä ettei kengän sitä pidä käymän. Heidän Caupungins pitä häwitettämän ettei kenengän pidä nijsä sillen asuman.

Osat1551 6. Senteden mine tadhon temen Canssan vlosiuritta/ heiden Linnans autioxi tedhä/ ia heiden Cadhunsa nin tyhiendemen/ etteikengen sen päle keumen pidhe. Heiden Caupungins pite poishäuitettemen/ etteikengen heisse sillen asu. (Sentähden minä tahdon tämän kansan ulosjuurittaaa/ heidän linnansa autioksi tehdä/ ja heidän katunsa niin tyhjentämän/ ettei kenkään sen päällä käymän pidä. Heidän kaupunkinsa pitää poishäwitettämän/ ettei kenkään heissä silleen asu.)

MLV19 6 I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that none passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.

KJV 6. I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

Luther1912 6. Ich habe Völker ausgerottet, ihre Schlösser verwüstet und ihre Gassen so leer gemacht,

RV'1862 6. Hice talar naciones, sus castillos son asoladas: hice desiertas sus calles, hasta no

daß niemand darauf geht; ihre Städte sind zerstört, daß niemand mehr da wohnt.

quedar quien pase: sus ciudades son asolados hasta no quedar hombre, hasta no quedar morador,

RuSV1876 6 Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустымисделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их:нет ни одного человека, нет жителей.

FI33/38 7. Minä olen sanonut: Ainoastaan pelkää minua ja ota varteen kuritus, niin ei hävitetä tytär Siionin asumusta, ei mitään siitä, mitä minä olen hänelle säätänyt. Kuitenkin he varhaisesta alkaen ovat aina pahemmin tehneet.

Biblia1776 7. Minä annoin sinulle sanoa: kuitenkin pitää sinun minua pelkäämän, ja antaman sinuas kurittaa, niin ei pidä hänen asuinsiansa hävitettämän, eikä mitään, josta minä olen häntä nuhdellut; mutta he ahkeroitsevat kaikkinaista pahuutta.

CPR1642 7. MInä annoin sinulle sanoa: Minua pitä sinun pelkämän ja andaman sinus curitta nijn ei olis hänen asuinsians häwitetty ja ei olis mitän josta minä olisin händä nuhdellut: mutta he ahkeroidzewat caickinaista pahutta.

Osat1551 7. Mine annoin sinulle sano. Minua pite sinun pelkemen/ ia sinua anda curitta/ Nin ei olis henen Asumisens vlosiuritettu/ ia eikengen tulis/ iolla mine hende etziskelisin. Mutta he achkeroitzeuat caikinaista pahutta prucaman. (Minä annoin sinulle sanoa. Minua pitää sinun pelkäämän/ ja sinua antaa kurittaa/ Niin olisi hänen asumisensa ulosjuuritettu/ ja eikenkään tulisi/ jolla minä häntä etsiskelisin. Mutta he ahkeroitsewat kaikkinaista pahuutta pruukaaman.)

MLV19 7 I said, Only fear me. Receive correction, so her dwelling will not be cut off, according to all that I have appointed concerning her. But they rose early and corrupted all their practices.

KJV 7. I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.

Luther1912 7. Ich ließ dir sagen: Mich sollst du fürchten und dich lassen züchtigen! so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet und der keines kommen, womit ich sie heimsuchen werde. Aber sie sind fleißig, allerlei Bosheit zu üben.

RV'1862 7. Diciendo: Ciertamente ahora me temerás: recibirás castigo, y no será derribada su habitación: todo lo cual yo envié sobre ella: mas ellos se levantaron de mañana, y corrompieron todas sus obras.

RuSV1876 7 Я говорил: „бойся только Меня, принимай наставление!" и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.

FI33/38 8. Sentähden odottakaa minua, sanoo Herra, odottakaa sitä päivää, jona minä nousen saaliille. Sillä minun tuomioni on, että minä kokoan pakanakansat, saatan kokoon valtakunnat vuodattaakseni heidän päällensä tuimuuteni, vihani kaiken hehkun; sillä minun kiivauteni tuli kuluttaa koko maan.

Biblia1776 8. Sentähden, sanoo Herra, täytyy myös teidän minua odottaa, siihenasti kuin minäkin aikanani nousen saaliille; kuin minä myös tuomitsen, ja kokoon pakanat, ja valtakunnat yhteen saatan ja vihani heidän päällensä vuodatan, ja kaiken minun vihani hirmuisuuden; sillä koko maan pitää minun kiivauteni tuli syömän.

CPR1642 8. Sentähden sano HERra täyty myös teidän minua odotta sijhenasti cuin minäkin aicanans nousen cosca minä myös duomidzen ja cocon

Osat1551 8. Senteden (sanopi HERRA) teuty mös teiden minua odhottaman/ Sihenasti ette mineki aiallani ylesnousen/ Coska mineki

pacanat ja waldacunnat yhten saatan ja wihani heidän päällens wuodatan ja caiken minun wihani hirmuisuden: sillä coco mailman pitä minun kijwauden tuli syömän.

domitzen/ ia ne Pacanat cootan/ ia ne Waldakunnat ychtensaatan/ ia minun Wihani heiden ylitzens wodhatan/ ia/ caiken minun Wihan hirmusudhen. Sille coco Mailman pite minun Kiuaudhen Tulen cautta ylessötemen. (Sentähden (sanoopi HERRA) täytyy myös teidän minua odottaman/ Siihenasti että minäkin ajallani ylösnousen/ Koska minäkin tuomitsen/ ja ne pakanat kootaan/ ja ne waltakunnat yhteensaatetaan/ ja minun wihani heidän ylitsensä wuodatan/ ja / kaiken minun wihan hirmuisuuden. Sillä koko maailman pitää minun kiiwauden tulen kautta ylössyötämän.)

MLV19 8 Therefore wait for me, says Jehovah, until the day that I rise up to the prey. For my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them my indignation, even all my fierce anger. For all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.

KJV 8. Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

Luther1912 8. Darum, spricht der HERR, müsset ihr mein auch harren, bis ich mich aufmache zu seiner Zeit, da ich auch rechten werde und die Heiden versammeln und die Königreiche zuhauf

RV'1862 8. Por tanto esperádme, dijo Jehová, al día que me levantaré al despojo; porque mi determinación es de congregar naciones, de juntar reinos, de derramar sobre ellos mi

bringen, meinen Zorn über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines Grimmes; denn alle Welt soll durch meines Eifers Feuer verzehrt werden.

enojo, toda la ira de mi furor; porque del fuego de mi zelo será consumida toda la tierra.

RuSV1876 8 Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстанудля опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.

FI33/38 9. Silloin minä muutan puhtaiksi kansain huulet, niin että ne kaikki rukoilevat Herran nimeä, palvelevat häntä yksimielisesti.

Biblia1776 9. Silloin minä tahdon kansoille tosin antaa saarnata suloisilla huulilla, että heidän kaikkein pitää Herran nimeä avuksensa huutaman, ja häntä yksimielisesti palveleman.

CPR1642 9. SIlloin minä tahdon Canssoille toisin anda saarnata suloisilla huulilla että heidän caickein pitä HERran nime rucoileman ja händä yximielisest palweleman.

Osat1551 9. SIlloin mine tadhon Canssoille toisin anda sarnata/ suloisel Hwlella/ Ette heiden caiki pite HERRAN Nimen auxenshwtaman/ ia hende yximielisestä palueleman. (Silloin minä tahdon kansoille toisin antaa saarnata/ suloisella huulella/ että heidän kaikki pitää HERRAN nimen awuksensa huutaman/ ja häntä yksimielisesti palweleman.)

MLV19 9 For then I will turn to the peoples of a pure language, that they may all call upon the name

KJV 9. For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the

of Jehovah, to serve him with one consent.

Luther1912 9. Alsdann will ich den Völkern reine Lippen geben, daß sie alle sollen des HERRN Namen anrufen und ihm einträchtig dienen.

RuSV1876 9 Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно.

name of the LORD, to serve him with one consent.

RV'1862 9. Porque entónces yo volveré a los pueblos el labio limpio, para que todos invoquen el nombre de Jehová, para que le sirvan de un consentimiento.

FI33/38 10. Tuolta puolen Etiopian virtain tuovat minun rukoilijani — tytär, minun hajoitettu joukkoni — minulle ruokauhreja.

CPR1642 10. Jotca minua cumartawat nimittäin hajotetut sildä puolelda Ethiopian wirta pitä minulle lahjaxi tuotaman.

Biblia1776 10. Jotka minua kumartavat, ne hajoitetut siltä puolelta Etiopian virtoja, pitää minulle lahjaksi tuotaman.

Osat1551 10. Minun Cumartauaiseni/ nimitein/ ne haiotetut silde polelda sijte Ethiopian Wirdhast/ pite minulle Lahiaxi edestoottaman. (Minun kumartawaiseni/ nimittäin/ ne hajoitetut siltä puolelta siitä Ethiopian wirrasta/ pitää minulle lahjaksi edestuottaman.)

MLV19 10 From beyond the rivers of Ethiopia, my suppliants, even the daughter of my dispersed, will bring my offering.

Luther1912 10. Man wird mir meine Anbeter, mein zerstreutes Volk, von jenseit des Wassers im

KJV 10. From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

RV'1862 10. De esa parte de los ríos de Etiopía, suplicarán a mí: la compañía de mis

Mohrenlande herbeibringen zum Geschenk.

RuSV1876 10 Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

esparcidos me traerá presente.

FI33/38 11. Sinä päivänä ei sinun tarvitse hävetä yhtäkään niistä teoistasi, joilla olet rikkonut minua vastaan, sillä silloin minä poistan sinun keskuudestasi sinun ylvääsi, riemuitsevaisesi, etkä sinä sitten enää ylpeile minun pyhällä vuorellani.

Biblia1776 11. Siihen aikaan ei pidä sinun enään häpeemän kaikkia sinun tekojas, joilla minua vastaan olet syntiä tehnyt; sillä minä tahdon ylpiät pyhät silloin sinun seastas ottaa pois, niin ettes enää tohdi itsiäs korottaa minun vuoreni tähden.

CPR1642 11. Sijhen aican ei pidä sinun sillen häpemän caickia sinun tecojas joillas minua wastan olet syndiä tehnyt: sillä minä tahdon ne corjat pyhät silloin sinun seastas otta pois nijn ettes tohdi idzes corgotta minun wuoreni tähden.

Osat1551 11. Sihen aican ei pidhe sinun sillen häpiemen/ caikista sinun teghoistas/ ioillas minun wastani synditehnyt olet. Sille mine tadhon ne coriat pyhet sinun seastas silloin poisotta/ Ettei sinun pidhe sillen sinuas ylesnostaman minun pyhen Woren teden. (Siihen aikaan ei pidä sinun silleen häpeämän/ kaikista sinun teoistasi/ joillas minun wastaani syntiä tehnyt olet. Sillä minä tahdon ne koreat pyhät sinun seastasi silloin poisottaa/ ettei sinun pidä silleen sinuas ylösnostaman minun pyhän wuoren tähden.)

MLV19 11 In that day you will not be put to shame for all your practices, in which you have

KJV 11. In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast

transgressed against me. For then I will take away out of the midst of you those who rejoice in your pride and you will no more be haughty in my holy mountain.

Luther1912 11. Zur selben Zeit wirst du dich nicht mehr schämen alles deines Tuns, womit du wider mich übertreten hast; denn ich will die stolzen Heiligen von dir tun, daß du nicht mehr sollst dich überheben auf meinem heiligen Berge.

RuSV1876 11 В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими тыгрешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

FI33/38 12. Mutta minä jätän jäljelle sinun keskuuteesi kurjan ja vaivaisen kansan, ja he luottavat Herran nimeen.

CPR1642 12. Minä tahdon sinust anda jäädä köyhän ja halwan Canssan heidän pitä HERran nimeen turwaman.

transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

RV'1862 11. En aquel día no te avergonzarás de ninguna de tus obras con las cuales rebelaste contra mí; porque entónces quitaré de en medio de tí los que se alegran en tu soberbia: ni nunca más te ensoberbecerás del monte de mi santidad.

Biblia1776 12. Minä tahdon sinusta antaa jäädä köyhän ja halvan kansan; heidän pitää Herran nimeen turvaaman.

Osat1551 12. Mine tadhon sinus anda ylitziedhe ydhen Kieuhen/ halpan Canssan/ Heiden pite HERRAN Nimen päle turuaman/ (Minä tahdon sinussa antaa ylitsejäädä yhden köyhän/ halwan kansan/ Heidän pitää HERRAN nimen päälle turwaaman.)

MLV19 12 But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people and they will take refuge in the name of Jehovah.

KJV 12. I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

Luther1912 12. Ich will in dir lassen übrigbleiben ein armes, geringes Volk; die werden auf des HERRN Namen trauen.

RV'1862 12. Y dejaré en medio de tí un pueblo humilde y pobre, los cuales esperarán en el nombre de Jehová.

RuSV1876 12 Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.

FI33/38 13. Israelin jäännökset eivät tee väärin, eivät puhu valhetta, eikä heidän suussaan tavata vilpillistä kieltä. Sillä he kaitsevat kaittaviansa ja makaavat kenenkään peloittelematta.

Biblia1776 13. Jääneet Israelista ei pidä mitään pahaa tekemän, eikä valhetta puhuman, ja ei heidän suussansa pidä viekasta kieltä löydettämän; vaan he elätetään levossa, ja ei ole ketään peljättäjää.

CPR1642 13. Jäänet Israelist ei pidä mitän paha tekemän eikä walhetta puhuman ja ei heidän suusans pidä wiecast kieldä löyttämän waan he elätetän lewos ilman pelgota.

Osat1551 13. Ne Jellensietetyt Israel euet miteken paha pidhe tekemen/ eike walhen puhuman/ Ja ei heiden swsans pidhe ychten wiecas Kieli leutemen. Waan he caitzetan ia lepeieuet/ ilman caikita pelghota. (Ne jällensjätetyt Israel eiwät mitäkään pahaa pidä tekemän/ eikä walheen puhuman/ Ja ei heidän suussansa pidä yhtään wieras kieli löytämän. Waan he kaitsetaan ja lepääwät/ ilman kaikkia pelkoja.)

MLV19 13 The remnant of Israel will not do unrighteousness, nor speak lies, nor will a deceitful tongue be found in their mouth. For they will feed and lie down and none will make them afraid.

KJV 13. The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

Luther1912 13. Die übrigen in Israel werden kein Böses tun noch Falsches reden, und man wird in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden; sondern sie sollen weiden und ruhen ohne alle Furcht.

RV'1862 13. El resto de Israel no hará iniquidad ni dirá mentira, ni en boca de ellos se hallará lengua engañosa; porque ellos serán apacentados, y dormirán, y no habrá quien los espante.

RuSV1876 13 Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто непотревожит их.

FI33/38 14. Iloitse, tytär Siion, puhkea huutoon, Israel; ihastu ja ratkea riemuun kaikesta sydämestäsi, tytär Jerusalem.

Biblia1776 14. Riemuitse, sinä Zionin tytär, huuda, Israel, iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäs, sinä tytär Jerusalem.

CPR1642 14. Riemuidze sinä Zionin tytär huuda Israel iloidze ja riemuidze caikest sydämestäs sinä tytär Jerusalem.

Osat1551 14. Riemuitze sine Tyter Zion/ hwdha Israel/ iloitze ia riemuitze caikista sydhemestes/ sine tyter Jerusalem. (Riemuitse sinä tytär Zion/ huuda Israel/ iloitse ja riemuitse kaikesta sydämestäsi/ sinä tytär Jerusalem.)

MLV19 14 Sing, O daughter of Zion. Shout, O Israel. Be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

KJV 14. Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

Luther1912 14. Jauchze, du Tochter Zion! Rufe, Israel! Freue dich und sei fröhlich von ganzem Herzen, du Tochter Jerusalem!

RV'1862 14. Canta, o! hija de Sión: jubilád, o! Israel: gózate, y regocíjate de todo corazón, o! hija de Jerusalem.

RuSV1876 14 Ликуй, дщерь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дщерь Иерусалима!

FI33/38 15. Herra on poistanut sinun tuomiosi, kääntänyt pois sinun vihollisesi. Israelin kuningas, Herra, on sinun keskelläsi. Ei tarvitse sinun enää onnettomuutta nähdä.

Biblia1776 15. Sillä Herra on sinun rangaistukses ottanut pois, ja sinun vihollises kääntänyt pois; Herra Israelin kuningas on sinun tykönäs, ettes enään pelkää onnettomuutta.

CPR1642 15. Sillä HERra on sinun rangaistuxes ottanut pois ja sinun wihollises käändänyt pois. HERra Israelin Cuningas on sinun tykönäs ettes sillen pelkä onnettomutta.

Osat1551 15. Sille ette HERRA ombi sinun rangastuxes poisottanut/ Ja sinun Wiholises poiskiendenyt. HERRA se Israelin Kuningas ombi sinun tykenes/ ettei sine taruitze sillen ydhengen Onnettomuxesta sinuas pelkemen. (Sillä että HERRA ompi sinun rangaistuksesi poisottanut/ Ja sinun wihollisesi poiskääntänyt. HERRA se Israelin kuningas ompi sinun tykönäsi/ ettei sinä tarwitse silleen yhdenkään onnettomuudesta sinuas pelkäämän.)

MLV19 15 Jehovah has taken away your judgments. He has cast out your enemy. The King of Israel, even Jehovah, is in the midst of you. You will not fear evil any more.

KJV 15. The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

Luther1912 15. denn der HERR hat deine Strafe weggenommen und deine Feinde abgewendet. Der HERR, der König Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Unglück mehr fürchten darfst.

RV'1862 15. Jehová alejó tus juicios, echó fuera tu enemigo: Jehová es rey de Israel en medio de tí, nunca más verás mal.

RuSV1876 15 Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.

FI33/38 16. Sinä päivänä sanotaan Jerusalemille: Älä pelkää, Siion, älköötkätesi hervotko.

Biblia1776 16. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemille: älä pelkää, ja Zionille: älä käsiäs laske alas!

CPR1642 16. Sijhen aican sanotan Jerusalemille: älä pelkä: ja Zionille: älä käsiäs laske alas.

Osat1551 16. Sihen aican sanotan Jerusalemin tyge/ Ele pelke. Ja Zionin tyge. Ele Käsies alaslaske. (Siihen aikaan sanotaan Jerusalemin tykö/ Älä pelkää. Ja Zionin tykö. Älä käsiäsi alaslaske.)

MLV19 16 In that day it will be said to Jerusalem, Do not fear, O Zion. Do not let your hands be slack.

KJV 16. In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

Luther1912 16. Zur selben Zeit wird man sprechen zu

RV'1862 16. En aquel tiempo se dirá a Jerusalem: No

Jerusalem: Fürchte dich nicht! und zu Zion: Laß deine Hände nicht laß werden!

temas: a Sión: No se enflaquezcan tus manos.

RuSV1876 16 В тот день скажут Иерусалиму: „не бойся", и Сиону: „да не ослабевают руки твои!"

FI33/38 17. Herra, sinun Jumalasi, on sinun keskelläsi, sankari, joka auttaa. Hän ilolla iloitsee sinusta, hän on ääneti, sillä hän rakastaa sinua, hän sinusta riemulla riemuitsee.

Biblia1776 17. Sillä Herra sinun Jumalas on sinun tykönäs, väkevä vapahtaja; hän on sinusta suuresti riemuitseva, ja on oleva sinulle suloinen, ja antava anteeksi, ja sinusta pitää kiitoksella riemuittaman.

CPR1642 17. Sillä HERra sinun Jumalas on sinun tykönäs wäkewä wapahtaja.

Osat1551 17. Sille se HERRA sinun Jumalas ombi sinun tykenes/ yxi wäkeue Wapactaia. (Sillä se HERRA sinun Jumalasi ompi sinun tykönäsi/ yksi wäkewä wapahtaja.)

MLV19 17 Jehovah your God is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will joy over you with singing.

KJV 17. The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

Luther1912 17. denn der HERR, dein Gott, ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich über dich freuen und dir freundlich sein und vergeben und wird über dir mit Schall fröhlich sein.

RV'1862 17. Jehová está en medio de tí poderoso, él salvará: alegrarse ha sobre tí con alegría: callará de amor: regocijarse ha sobre tí con cantar.

RuSV1876 17 Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится отебе радостью,

будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.

FI33/38 18. Jotka murehtivat, kaukana juhlakokouksista, ne minä kokoan: nehän ovat sinusta, niitä häväistys kuormana painaa.

Biblia1776 18. Jotka murehtivat sitä, ettei he ole tulleet juhlakokoukseen, ja ovat sinusta, ne minä tahdon koota; tämä pilkka on heille kuormaksi.

CPR1642 18. Hän on sinusta riemuidzewa ja on olewa sinulle suloinen ja andawa andexi ja sinusta pitä cajahduxella riemuittaman. Jotca murehtiwat sitä ettei he ole tullet juhlan cocouxeen ja owat sinusta ne minä tahdon cogota: tämä pilcka oli heillä cuorma.

Osat1551 18. Henen pite sinun ylitzes riemuitzeman/ ia oleman suloisen sinun wastas/ ia andexiandaman/ ia pite sinun ylitzes caiachtoxella riemuitzeman. Ne/ iotca Inhimisten Sätydhen cautta adhistetut olit/ tadho mine poissaatta/ ette he sinusta poistulisit/ Jotca Sädhyt sinun Raskaudhes oli/ ioista sine Nudheltijn. (Hänen pitää sinun ylitsesi riemuitseman/ ja oleman suloisen sinun wastaasi/ ja anteeksiantaman/ ja pitää sinun ylitsesi kajahduksella riemuitseman/ Ne/ jotka ihmisten säätyjen kautta ahdistetut olit/ tahdon minä poissaattaa/ että he sinusta poistulisit/ jotka säädyt sinun raskaudesi oli/ joista sinä nuhdeltiin.)

MLV19 18 I will gather those who sorrow for the solemn assembly, who were of you, to whom the burden upon her was a reproach.

KJV 18. I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

Luther1912 18. Die Geängsteten, so auf kein Fest kommen, will ich zusammenbringen; denn sie gehören dir zu und müssen Schmach tragen.

RuSV1876 18 Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.

RV'1862 18. Los fastidiados por causa del tiempo juntaré: tuyos fueron: carga de confusión vino sobre ella.

FI33/38 19. Katso, siihen aikaan minä teen tekoni kaikille sinun nöyryyttäjillesi. Minä pelastan ontuvat ja kokoan karkoitetut ja teen heidät ylistetyiksi ja mainehikkaiksi jokaisessa maassa, jossa he olivat häpeänalaisina.

CPR1642 19. Cadzo minä tahdon sijhen aican caicki lopetta jotca sinua waiwawat ja tahdon onduwaista autta ja hyljätyt coota ja saatan heidän cunniaan ja kijtoxen caikesa maasa josa he cadzottin ylön.

Biblia1776 19. Katso, minä tahdon siihen aikaan kaikki lopettaa, jotka sinua vaivaavat, ja tahdon ontuvaisia auttaa, ja hyljätyt koota, ja saatan heidät kiitokseksi ja nimeksi kaikessa maassa, jossa he katsottiin ylön.

Osat1551 19. Catzo/ mine tadhon caiki lopetta/ sihen aican/ iotca sinua waiuauat. Ja tadhon sen Onduuaisen autta/ ia ne poissöxetut coota/ ia tadhon heite Kitoxexi ia Cunniaxi panna caikissa Maas/ iossa he ylencatzotan. (Katso/ minä tahdon kaikki lopettaa/ siihen aikaan/ jotka sinua waiwaawat. Ja tahdon sen ontuwaisen auttaa/ ja ne poissyöksetyt koota/ ja tahdon heitä kiitokseksi ja kunniaksi panna kaikissa maassa/ jossa he ylenkatsotaan.)

MLV19 19 Behold, at that time I will deal with all those who afflict you. And I will save what is lame

KJV 19. Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth,

and gather what was driven away and I will make them a praise and a name, whose shame has been in all the earth.

and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

Luther1912 19. Siehe, ich will's mit allen denen aus machen zur selben Zeit, die dich bedrängen, und will den Hinkenden helfen und die Verstoßenen sammeln und will sie zu Lob und Ehren machen in allen Landen, darin man sie verachtet.

RV'1862 19. He aquí que yo apremiaré todos tus afligidores en aquel tiempo; y salvaré la coja, y recogeré la descarriada; y ponerlos he por alabanza, y por renombre en toda la tierra de su confusión.

RuSV1876 19 Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этойземле поношения их.

FI33/38 20. Siihen aikaan minä tuon teidät takaisin — siihen aikaan, jona minä teidät kokoan. Sillä minä teen teidät mainehikkaiksi ja ylistetyiksi kaikissa maan kansoissa, kun minä käännän teidän kohtalonne teidän silmäinne nähden; sanoo Herra.

Biblia1776 20. Siihen aikaan tahdon minä teidät tänne tuoda, ja sillä ajalla teitä koota; sillä minä asetan teidät nimeksi ja ylistykseksi kaikkein kansain seassa maan päällä, kuin minä teidän vankiutenne käännän teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 20. Sijhen aican tahdon minä teidän tähän tuoda ja sillä ajalla teitä coota: sillä minä asetan teidän kijtoxexi ja cunniaxi caickein Canssain seas maan päällä cosca minä teidän fangiuxenne käännän teidän silmäin edes sano HERra.

Osat1551 20. Sihen aican mine tadhon teite tehen siseltoodha/ ia teite samal aialla coota/ Sille mine tadhon teite kijtoxexi ia cunniaxi caikein Canssain seas Maan päle/ coska mine teide' Fangiuxen kiennen teide' Silmein edes/ sanopi HERRA. (Siihen aikaan minä tahdon teitä tähän sisälle tuoda/ ja teitä

samalla ajalla koota/ Sillä minä tahdon teitä kiitokseksi ja kunniaksi kaikkein kansain seassa maan päällä/ koska minä teidän wankeuden käännän teidän silmäin edessä/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 At that time I will bring you* in and at that time I will gather you*. For I will make you* a name and a praise among all the peoples of the earth when I bring back your* captivity before your* eyes, says Jehovah.

Luther1912 20. Zu der Zeit will ich euch hereinbringen und euch zu der Zeit versammeln. Denn ich will euch zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern auf Erden, wenn ich euer Gefängnis wenden werde vor euren Augen, spricht der HERR.

RuSV1876 20 В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими,говорит Господь.

KJV 20. At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

RV'1862 20. En aquel tiempo yo os traeré, en aquel tiempo yo os congregaré; porque yo os daré por renombre, y por alabanza entre todos los pueblos de la tierra, cuando tornaré vuestros cautivos delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

HAGGAI

1 luku

Kehoitus temppelin rakentamiseen. Työ aloitetaan.

FI33/38 1. Daarejaveksen toisena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tuli tämä Herran sana profeetta Haggain kautta Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle:

CPR1642 1. TOisna Cuningas Dariuxen wuonna cuudendena Cuucautena ensimäisnä päiwänä Cuusta tapahdui HERran sana Prophetan Haggain cautta SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Förstille ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja sanoi:

Biblia1776 1. Toisena kuningas Dariuksen vuotena, kuudentena kuukautena, ensimäisenä päivänä kuuta, tapahtui Herran sana prophetan Haggain kautta Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja sanoi:

Osat1551 1. TOisna Woonna sen Kuningan Darion Cwdhendena Cwcautena/ ensimeiszne peiuene Cwsta/ Tapactui HERRAN Sana/ sen Prophetan Haggain cautta/ SeruBabelin/ sen Sealthielin poian tyge/ sen Judan Pämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin poian tyge/ sen ylimeisen Papin/ ia sanoi. (Toisena wuonna sen kuninkaan Darion kuudentena kuukautena/ ensimmäisenä päiwänä kuusta/ Tapahtui HERRAN sana/ sen prophetan Haggain kautta/ Serubabelin/ sen Sealthielin pojan tykö/ sen Judan päämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin pojan tykö/ sen ylimmäisen papin/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,

KJV 1. In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Königs Darius, im sechsten Monat, am ersten Tage des Monats, geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:

RV'1862 1. EN el año segundo del rey Dario, en el mes sexto, en el primer día del mes, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá; y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, diciendo:

RuSV1876 1 Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Tämä kansa sanoo: Aika ei ole tullut rakentaa Herran huonetta.

Biblia1776 2. Näin puhuu Herra Zebaot, sanoen: tämä kansa sanoo: ei aika vielä ole tullut Herran huonetta rakentaa.

CPR1642 2. Nijn sano HERra Zebaoth: tämä Canssa sano: ei aica wielä ole tullut HERran huonetta raketa.

Osat1551 2. Nin sano se HERRA Zebaoth/ Teme Canssa sano/ Eipe se Aica wiele tullut/ ette se HERRAN Hoone ylesraketaisijn. (Niin

sanoo se HERRA Zebaoth/ Tämä kansa sanoo/ Eipä se aika wielä tullut/ että se HERRAN huone ylösrakettaisiin.)

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, saying, This people say, It is not the time for us to come, the time for Jehovah's house to be built.

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Dies Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des HERRN Haus baue.

RV'1862 2. Jehová de los ejércitos habla así, diciendo: Este pueblo dice: No es aun venido el tiempo, el tiempo de la casa de Jehová para edificarse.

RuSV1876 2 так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: „не пришло еще время, не время строить дом Господень".

FI33/38 3. Mutta profeetta Haggain kautta tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 3. Ja Herran sana tapahtui propheta Haggain kautta, sanoen:

CPR1642 3. Ja HERran sana tapahdui Prophetan Haggain cautta sanoden:

Osat1551 3. Ja HERRAN Sana tapactui/ sen Prophetan Haggain cautta/ sanoden/ (Ja HERRAN sana tapahtui/ sen prophetan Haggain kautta/ sanoen/)

MLV19 3 Then the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 3. Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

Luther1912 3. Und des HERRN Wort geschah durch den Propheten Haggai:

RV'1862 3. Fué pues palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

RuSV1876 3 И было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 4. Onko sitten aika teidän asua panelilla kaunistetuissa huoneissanne, kun tämä huone on rauniona?

Biblia1776 4. Kylläpä teidän aikanne on tullut asua kaunistetuissa huoneissanne, ja tämän huoneen täytyy autiona olla?

CPR1642 4. Kylläpä teidän aican on tullut asua caunistetuisa huoneisa ja minun huonen täyty autiana olla?

Osat1551 4. Mutta iopa teiden aican on tullut/ ette te holuatuisa Honeisa asuisitta/ ia Temen Honen teuty autiona seiso? (Mutta jopa teidän aikan on tullut/ että te holwatuissa huoneissa asuisitte/ ta tämän huoneen täytyy autiona seisoa?)

MLV19 4 Is it a time for you* yourselves to dwell in your* paneled houses while this house lies waste?

KJV 4. Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?

Luther1912 4. Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnt, und dies Haus muß wüst stehen?

RV'1862 4. ¿Tenéis vosotros tiempo, vosotros, para morar en vuestras casas dobladas, y esta casa será desierta?

RuSV1876 4 а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra Sebaot näin: Ottakaa vaari teistänne.

Biblia1776 5. Nyt siis sanoo Herra Zebaot näin: katsokaat, kuinka teidän käy.

CPR1642 5. Nyt sano HERra Zebaoth: cadzocat cuinga

Osat1551 5. Nyt/ nin sanopi se HERRA Zebaoth/

teille käy.

Catzocat sijs quinga teille kieupi. (Nyt/ niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

MLV19 5 Now therefore Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways.

Luther1912 5. Nun, so spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

RuSV1876 5 Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

KJV 5. Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

RV'1862 5. Pues así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos:

FI33/38 6. Te kylvätte paljon, mutta saatte vähän. Te syötte, mutta ette tule ravituiksi. Te juotte, mutta jano ei sammu. Te vaatetatte itsenne, mutta ei tule lämmin. Ja palkkatyöläinen panee työpalkan reikäiseen kukkaroon.

CPR1642 6. Te kylwätte paljon ja wähän wiette aittan: te syötte ja et te tule cuitengan rawituxi: te juotta ja et te saa cuitengan kyllän: te werhotta teitän ja et te cuitengan lämbymäxi tule ja joca raha ansaidze hän pane ne läwilliseen cuckaron.

Biblia1776 6. Te kylvätte paljon, ja vähän viette aittaan; te syötte, ja ette tule ravituksi; te juotte, ja ette saa kylläänne; te verhootte teitänne, ja ette tule lämpimäksi; ja joka rahaa ansaitsee, hän panee sen lävelliseen kukkaroon.

Osat1551 6. Te kyluette palion/ ia wähe siselwieet. Te söötte/ Ja ette te tule quitengan rauituxi. Te iootta/ Ja ette te quitengan ianottamaxi tule. Te waatteiset teiten/ Ja ette te quitengan lembymexi tule. Ja ioca Raha ansaitze/ Hen pane ne ychten läuisen Cuckarohon. (Te kylwätte paljon/ ja wähän sisälle wiette. Te syötte/ Ja ette te tule kuitenkaan rawituksi. Te juotte/ a ette

kuitenkaan janottomaksi tule. Te waatetatte teitän/ Ja ette kuitenkaan lämpimäksi tule. Ja joka rahaa ansaitsee/ Hän panee ne yhteen läwiseen kukkaroon.)

MLV19 6 You* have sown much and bring in little. You* eat, but you* have not enough. You* drink, but you* are not filled with drink. You* clothe yourselves, but there is none warm. And he who earns wages earns wages to put into a bag with holes.

KJV 6. Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

Luther1912 6. Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnt euch doch nicht erwärmen; und wer Geld verdient, der legt's in einen löchrigen Beutel.

RV'1862 6. Sembráis mucho, y encerráis poco: coméis, y no os hartáis: bebéis, y no os embriagáis: os vestís, y no os calentáis; y el que anda a jornal, recibe su jornal en trapo horadado.

RuSV1876 6 Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не всытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari teistänne.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katsokaat siis, kuinka teidän käy.

CPR1642 7. Nijn sano HERra Zebaoth: cadzocat sijs

Osat1551 7. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat

cuinga teille käy.

sis quinga teille kieupi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways.

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht!

RV'1862 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos.

RuSV1876 7 Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.

FI33/38 8. Nouskaa vuorille, tuokaa puita ja rakentakaa temppeli, niin minä siihen mielistyn ja näytän kunniani, sanoo Herra.

Biblia1776 8. Menkäät vuorille ja hakekaat puita, ja rakentakaat huone; se on minulle otollinen oleva, ja minä tahdon minun kunniani osoittaa.

CPR1642 8. Mengät wuorille ja hakecat puita ja rakendacat huone se on minulle otollinen olewa ja minä tahdon minun cunniani osotta.

Osat1551 8. Menget vlos Wortein päle/ ia hakecat Puita/ ia rakendacat sijte Hone/ Sen pite minulle otolisen oleman/ ia tadhon minun Cunniani osotta/ sanopi HERRA. (Menkäät ulos wuorten päälle/ ja hakekaat puita/ ja rakentakaat siitä huone/ Sen pitää minulle otollisen oleman/ ja tahdon minun kunniani osoittaa/ sanoopi HERRA.)

MLV19 8 Go up to the mountain and bring wood and build the house. And I will take pleasure in it

KJV 8. Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure

and I will be glorified, says Jehovah.

Luther1912 8. Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz und bauet das Haus; das soll mir angenehm sein, und ich will meine Ehre erzeigen, spricht der HERR.

RuSV1876 8 Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говоритГосподь.

FI33/38 9. Te odotatte paljoa, mutta se menee vähiin. Te tuotte kotiin, mutta minä puhallan sen pois. Minkätähden? sanoo Herra Sebaot. Minun huoneeni tähden, kun se on rauniona ja te juoksette kukin oman huoneenne hyväksi.

CPR1642 9. Kyllä tosin te paljon toiwotte waan se tule wähäxi. Ja waicka te parhallans cotia weisittä nijn minä sen cuitengin puhallan pois. Mixi nijn? sano HERra Zebaoth: että minun huonen on autiana ja cukin riendä oman huonens cansa.

in it, and I will be glorified, saith the LORD.

RV'1862 8. Subíd al monte, y traed maderá, y edificád la casa; y pondré en ella mi voluntad, y honrarme he con ella, dijo Jehová.

Biblia1776 9. Kyllä tosin te paljon toivotte, vaan se tulee vähäksi; ja vaikka te parhaallansa kotia veisitte, niin minä sen kuitenkin puhallan pois. Miksi niin? sanoo Herra Zebaot: minun huoneeni tähden, että se on autiona, ja kukin teistä rientää oman huoneensa kanssa.

Osat1551 9. Kylle te tosin palion toiuotta/ ia catzo/ Se tule wähexi. Ja waicka te site parallans cotian weisitte/ nin mine site quitengin poispuhallan. Mixi nin/ sano se HERRA Zebaoth ? Senteden/ ette Minun Honeni nin autiana macapi/ Ja itzecukin riende oman Honens cansa. (Kyllä te tosin paljon toiwotte/ ja katso/ Se tulee wähäksi. Ja waikka te sitä parhaallansa kotian weisitte/ niin minä sitä kuitenkin poispuhallan. Miksi

niin/ sanoo se HERRA Zebaoth? Sentähden/ että minun huoneeni niin autiona makaapi/ Ja itsekukin rientää oman huoneensa kanssa.)

MLV19 9 You* looked for much, and behold, it came to little and when you* brought it home, I blew upon it. Why? says Jehovah of hosts. Because of my house that lays waste while you* run each man to his own house.

KJV 9. Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

Luther1912 9. Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr's schon heimbringt, so zerstäube ich's doch. Warum das? spricht der HERR Zebaoth. Darum daß mein Haus so wüst steht und ein jeglicher eilt auf sein Haus.

RV'1862 9. Miraréis a mucho, y hallaréis poco; y encerraréis en casa, y yo lo soplaré. ¿Por qué? dijo Jehová de los ejércitos. Por cuanto mi casa está desierta, y cada uno de vosotros corre a su casa.

RuSV1876 9 Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.

FI33/38 10. Sentähden teiltä taivas pidättää kasteen ja maa pidättää satonsa.

Biblia1776 10. Sentähden on taivas teiltä kasteen pidättänyt, ja maa kieltänyt hedelmänsä.

CPR1642 10. Sentähden on taiwas teildä castens pidättänyt ja maa hedelmäns.

Osat1551 10. Senteden ombi Taiuas teiden ylitzen Castens pidhettenyt/ ia Maa henen Hedhelmens. (Sentähden ompi taiwas

teidän ylitsen kasteen pidättänyt/ ja maa hänen hedelmänsä.)

MLV19 10 Therefore for your* sake the heavens withhold the dew and the earth withholds its fruit.

KJV 10. Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.

Luther1912 10. Darum hat der Himmel über euch den Tau verhalten und das Erdreich sein Gewächs.

RV'1862 10. Por esto de detuvo la lluvia de los cielos sobre vosotros, y la tierra detuvo sus frutos.

RuSV1876 10 Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.

FI33/38 11. Ja minä olen kutsunut kuivuuden maahan ja vuorille, viljalle, viinille ja öljylle, ja mitä vain maa tuottaa, ja ihmisille ja eläimille ja kaikelle kätten vaivannäölle.

Biblia1776 11. Ja minä olen poudan kutsunut, sekä maan että vuorten päälle, jyväin, viinan, öljyn ja kaiken päälle, mitä maasta tulee, ihmisten ja karjan päälle, ja kaiken kätten työn päälle.

CPR1642 11. Ja minä olen poudan cudzunut sekä maan että wuorten päälle jywäin wijnan öljyn ja caiken cuin maasta tule ihmisten carjan ja caickein kätten päälle.

Osat1551 11. Ja mine olen Poudhan cutzunut/ seke Maan päle ette Wortein/ ylitze Jyuen/ Norenwinan/ Oliun/ ia ylitze sen caiken quin Maasta tule/ Ja ylitze Inhimiset ia Cariat/ ia ylitze caikein Kätein töödh. (Ja minä ole poudan kutsunut/ sekä maan päälle että wuorten/ ylitse jywän/ nuorenwiinan/ öljyn/ ja ylitse sen kaiken kuin maasta tulee/ Ja ylitse ihmiset ja karjat/ ja ylitse kaikkein

kättein työt.)

MLV19 11 And I called for a drought upon the land and upon the mountains and upon the grain and upon the new wine and upon the oil and upon what the ground brings forth and upon men and upon cattle and upon all the labor of the hands.

KJV 11. And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

Luther1912 11. Und ich habe die Dürre gerufen über Land und Berge, über Korn, Most, Öl und über alles, was aus der Erde kommt, auch über Leute und Vieh und über alle Arbeit der Hände.

RV'1862 11. Y llamé a la sequedad sobre esta tierra, y sobre los montes, y sobre el trigo, y sobre el vino, y sobre el aceite, y sobre todo lo que la tierra produce; y sobre los hombres, y sobre las bestias, y sobre todo trabajo de manos.

RuSV1876 11 И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.

FI33/38 12. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja ylimmäinen pappi Joosua, Joosadakin poika, ja kansan koko jäännös kuuli Herran, Jumalansa ääntä ja profeetta Haggain sanoja, jota varten Herra, heidän Jumalansa, oli hänet lähettänytkin, ja kansa pelkäsi Herraa.

Biblia1776 12. Niin kuuli Serubbabel Sealtielin poika, ja Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi, ja kaikki jääneet kansasta, Herran Jumalansa äänen ja propheta Haggain sanat, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli; ja kansa pelkäsi Herraa.

CPR1642 12. NIjn cuuli SeruBabel Sealthielin poica ja

Osat1551 12. Nin cwli SeruBabel se Sealthielin poica/

Jesua Jozadachin poica ylimmäinen Pappi ja caicki jäänet Canssasta sencaltaisen heidän HERrans Jumalans änen ja Prophetan Haggain sanat nijncuin HERra heidän Jumalans hänen lähettänyt oli. Ja Canssa pelkäis HERra.

ia Jesua se Jozadachin poica/ se ylimeinen Pappi/ ia caiki Ylitzijenyet Canssasta/ sencaltaisen heiden HERRANS Jumalans änen/ ia sen Prophetan Haggain sanat/ ninquin HERRA heiden Jumalans henen lehettenyt oli/ Ja se Canssa pelkesi HERRAN edhese. (Niin kuuli sen Serubabel se Sealthielin poika/ ja Jesua se Jozadachin poika/ se ylimmäinen pappi/ ja kaikki ylitsejääneet kansasta/ senkaltaisen heidän HERRANSA Jumalansa äänen/ ja sen prophetan Haggain sanat/ niinkuin HERRA heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli/ Ja se kansa pelkäsi HERRAN edessä.)

MLV19 12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Jehovah their God and the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him. And the people feared before Jehovah.

KJV 12. Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

Luther1912 12. Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der Hohepriester, und alle übrigen des Volkes solcher Stimme des HERRN, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der

RV'1862 12. Y oyó Zorobabel, hijo de Salatiel, y Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y todo el demás pueblo la voz de Jehová su Dios, y las palabras del profeta Aggeo, como le había enviado Jehová el Dios de ellos; y

HERR, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem HERRN.

RuSV1876 12 И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного Господом Богом их, и народ убоялся Господа.

temió el pueblo delante de Jehová.

FI33/38 13. Haggai, Herran sanansaattaja, sanoi, saattaen Herran sanan, kansalle näin: Minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

CPR1642 13. Nijn sanoi Haggai HERran Engeli jolla HERran sanan saattamus oli Canssan tygö: Minä olen teidän cansan sano HERra.

Biblia1776 13. Niin sanoi Haggai, Herran sanansaattaja, Herran käskystä kansan tykö: minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

Osat1551 13. Nin sanoi Haggai HERRAN Engelil/ iolla HERRAN Sanansaattamus oli sen Canssan tyge. Mine olen teiden cansan/ sanopi HERRA. (Niin sanoi Haggai HERRAN enkelille/ jolla HERRAN sanansaattamus oli sen kansan tykö. Minä olen teidän kanssanne/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 Then Haggai, Jehovah's messenger, spoke in Jehovah's message to the people, saying, I am with you*, says Jehovah.

KJV 13. Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

Luther1912 13. Da sprach Haggai, der Engel des HERRN, der die Botschaft des HERRN hatte an das Volk: Ich

RV'1862 13. Y habló Aggeo embajador de Jehová en la embajada de Jehová al pueblo, diciendo:

bin mit euch, spricht der HERR.

Yo con vosotros, dijo Jehová.

RuSV1876 13 Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь.

FI33/38 14. Ja Herra herätti Juudan käskynhaltijan Serubbaabelin, Sealtielin pojan, hengen ja ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, hengen ja kansan koko jäännöksen hengen, ja he tulivat ja ryhtyivät rakentamaan Herran Sebaotin, heidän Jumalansa, temppeliä

Biblia1776 14. Ja Herra herätti Serubbabelin Sealtielin pojan, Juudan päämiehen hengen, ja Josuan Jotsadakin pojan, ylimmäisen papin hengen, ja kaiken jääneen kansan hengen, tulemaan ja työtä tekemään Herran Zebaotin heidän Jumalansa huoneessa,

CPR1642 14. Ja HERra herätti SeruBabelin Sealthielin pojan Judan Päämiehen hengen ja Jesuan Jozadachin pojan ylimmäisen Papin hengen ja caiken Canssan hengen tuleman ja työtä tekemän HERran Zebaothin heidän Jumalans huonesa.

Osat1551 14. Ja HERRA ylesherätti sen SeruBabelin/ sen Sealthielin poian/ sen Judan Pämiehen Hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen ylimeisen Papin Hengen/ ia sen caiken ylitzeienydhen Canssan Hengen/ Ette he tulit ia töteteit sen HERRAN Zebaothin heiden Jumalans Honesa. (Ja HERRA ylösherätti sen Serubabelin/ sen Sealthielin pojan/ sen Judan päämiehen hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin pojan/ sen ylimmäisen papin hengen/ ja sen kaiken ylitsejääneiden kansan hengen/ että he tulit ja työtä teit sen HERRAN Zebaothin heidän Jumalansa huoneessa.)

MLV19 14 And Jehovah stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did work on the house of Jehovah of hosts, their God,

KJV 14. And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

Luther1912 14. Und der HERR erweckte den Geist Serubabels, des Sohnes Sealthiels, des Fürsten Juda's, und den Geist Josuas, des Sohnes Jozadaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volkes, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des HERRN Zebaoth, ihres Gottes,

RV'1862 14. Y despertó Jehová el espíritu de Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y el espíritu de Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y el espíritu de todo el resto del pueblo, y vinieron, e hicieron obra en la casa de Jehová de los ejércitos su Dios,

RuSV1876 14 И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителяИудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,

FI33/38 15. kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä kuudennessa kuussa, kuningas Daarejaveksen toisena vuotena.

Biblia1776 15. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, kuudentena kuukautena, kuningas Dariuksen toisena vuotena.

CPR1642 1. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä cuudendena Cuucautena Cuningas Dariuxen toisna wuonna/

Osat1551 1. NEliendene colmatkymmenen peiuene/ sijnä Cwdhendena Cwcautena/ sen Kuningan Dariusen toisna Woonna/

(Neljäntenä kolmattakymmenen päiwänä/ siinä kuudentena kuukautena/ sen kuningas Dareuksen toisena wuonna/)

MLV19 15 in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

KJV 15. In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

Luther1912 15. am vierundzwanzigsten Tage des sechsten Monats, im zweiten Jahr des Königs Darius.

RV'1862 15. En el día veinte y cuatro del mes sexto, en el segundo año del rey Darío.

RuSV1876 15 в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царяДария.

2 luku

Uuden temppelin kunnia. Siunauksen aika.

FI33/38 1. Seitsemännessä kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä ensimmäisenä päivänä tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ensimäisenä päivänä kolmattakymmentä, seitsemäntenä kuukautena, tapahtui Herran sana propheta Haggain kautta ja sanoi:

CPR1642 2. Ensimäisnä colmattakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena tapahdui HERran sana Prophetan Haggain cautta ja sanoi:

Osat1551 2. ensimeisne colmatkymmendenä peiuene/ sille seitzemendenä Cwcautena/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain cautta/ ia sanoi. (ensimmäisenä kolmatkymmenentenä päiwänä/ sillä

seitsemäntenä kuukautena/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain kautta/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 1. In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,

Luther1912 1. Am einundzwanzigsten Tage des siebenten Monats geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai und sprach:

RV'1862 1. EN el mes séptimo, a los veinte y uno, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

RuSV1876 1 В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 2. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle, ja kansan jäännökselle näin:

Biblia1776 2. Puhu nyt Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja jätetylle kansalle, ja sano:

CPR1642 3. Sanos SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Päämiehelle ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja jätetylle Canssalle: ja sano:

Osat1551 3. Sanos SeruBabelin sen Sealthielin poian/ sen Juttain Pämiehen tyge/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen Ylimeisen Papin tyge/ ia sen ylitzeietetum Canssan tyge/ ia sanos. (Sanos SeruBabelin sen Sealthielin pojan/ sen juuttain päämiehen tykö/ ja Jesuan sen Josadachin pojan/ sen ylimmäisen papin tykö/ ja sen ylitse jätetyn kansan tykö/ ja

sanos.)

MLV19 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest and to the remnant of the people, saying,

KJV 2. Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,

Luther1912 2. Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und zum übrigen Volk und sprich:

RV'1862 2. Habla ahora a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y al resto del pueblo, diciendo:

RuSV1876 2 скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:

FI33/38 3. Kuka teidän joukossanne on jäljelle jäänyt, joka on nähnyt tämän temppelin sen entisessä kunniassa? Ja miltä näyttää se teistä nyt? Eikö se ole tyhjän veroinen teidän silmissänne?

Biblia1776 3. Kuka on jääneissä, joka tämän huoneen entisessä kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näyttää? eikö se ole sen suhteen niinkuin ei mitään teidän silmäinne edessä?

CPR1642 4. Cuca on jäänyisä joca tämän huonen endises cunniasans nähnyt on? ja cuinga se nyt teille näyttä? eikö se minäkän ole endisen suhten?

Osat1551 4. Cwca teiden seasan ombi ylitzeienyt/ Joca temen Honen henen entises Cunniasans nähnyt on ? Ja quinga se nyt teille näky ? Eikö se mixiken nädhä sen entisen cochtan. (Kuka teidän seassan ompi ylitse jäänyt/ Joka tämän huoneen hänen entisessä

kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näkyy? Eikö se miksikään nähdä sen entisen kohtaan.)

MLV19 3 Who is left among you* that saw this house in its former glory? And how do you* see it now? Is it not in your* eyes as nothing?

KJV 3. Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?

Luther1912 3. Wer ist unter euch übriggeblieben, der dies Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie seht ihr's nun an? Ist's nicht also, es dünkt euch nichts zu sein?

RV'1862 3. ¿Quién ha quedado entre vosotros que haya visto esta casa en su primera gloria, y cual ahora la veis? ¿Ella no es como nada delante de vuestros ojos?

RuSV1876 3 кто остался между вами, который видел этот дом в прежней его славе, и каким видите вы его теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы ничто?

FI33/38 4. Mutta nyt ole luja, Serubbaabel, sanoo Herra, ja ole luja, Joosua, Joosadakin poika, ylimmäinen pappi, ja ole luja, maan koko kansa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Ja nyt Serubbabel, ole hyvässä turvassa, sanoo Herra; ole sinäkin hyvässä turvassa, Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi; olkaat kaikka kansa maakunnassa hyvässä turvassa, sanoo Herra, ja tehkäät työtä; sillä minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 5. Ja SeruBabel ole hywäs turwas sano HERra: ole sinäkin turwas Jesua Jozadachin poica

Osat1551 5. Ja nyt/ SeruBabel/ ole hyues turuas/ sanopi HERRA/ Ole sineki turuas Jesua

ylimmäinen Pappi: olcat caicki Canssa maacunnasa hywäs turwas sano HERra ja tehkät työtä: sillä minä olen teidän cansan sano HERra Zebaoth:

Jozadachin poica/ sine ylimeinen Pappi/ Olcat hyues turuas caiki Canssa Makunnasa/ sanopi HERRA/ ia tötetechket/ Sille ette mine olen teiden cansanna/ sano se HERRA Zebaoth/ (Ja nyt/ SeruBabel/ ole hywässä turwassa/ sanoopi HERRA/ Ole sinäkin turwassa Jesua Josadachin poika/ sinä ylimmäinen pappi/ Olkaat hywässä turwassa kaikki kansa maakunnassa/ sanoopi HERRA/ ja työtä tehkäät/ Sillä minä olen teidän kanssanne/ sanoo Se HERRA Zebaoth/)

MLV19 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, says Jehovah and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest and be strong, all you* people of the land, says Jehovah and work. For I am with you*, says Jehovah of hosts,

KJV 4. Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts:

Luther1912 4. Und nun Serubabel, sei getrost! spricht der HERR; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadaks, du Hoherpriester! sei getrost alles Volk im Lande! spricht der HERR, und arbeitet! denn ich bin mit euch, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Ahora pues, esfuérzate, Zorobabel, dijo Jehová: esfuérzate también, Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote; y esfuérzate todo el pueblo de esta tierra, dijo Jehová, y obrád; porque yo soy con vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит Господь, ободрись, Иисус, сын Иоседеков, великий иерей! ободрись, весь народ земли,

говорит Господь, и производите работы, ибо
Я с вами, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 5. Sen liiton sana, jonka minä tein teidän kanssanne, kun te läksitte Egyptistä, ja minun Henkeni pysyy teidän keskellänne. Älkää peljätkö.

Biblia1776 5. Sen sanan jälkeen kuin minä tein teidän kanssanne liiton, kuin te Egyptistä vaelsitte, ja minun henkeni pitää teidän keskellänne pysymän: älkäät peljätkö.

CPR1642 6. Sen sanan jälken cuin minä tein teidän cansan lijton cosca te Egyptist waelsitta pitä minun hengen teidän seasan pysymän älkät peljätkö.

Osat1551 6. Sen sanan ielkin/ coska mine teiden cansanna ydhen Lijton tein/ coska te Egyptist vloswaelsit/ pite minun Hengen teiden seasan pysymen/ Elket pelietkö. (Sen sanan jälkeen/ koska minä teidän kanssanne yhden liiton tein/ koska te Egyptistä uloswaelsit/ pitää minun Hengen teidän seassanne pysymän/ Älkäät peljätkö.)

MLV19 5 according to the word that I covenanted with you* when you* came out of Egypt and my Spirit abode among you*. Do not fear.

KJV 5. According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.

Luther1912 5. Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Ägypten zogt, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht!

RV'1862 5. La palabra que concerté con vosotros en vuestra salida de Egipto, y mi Espíritu está en medio de vosotros: no temáis.

RuSV1876 5 Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Vielä vähän aikaa, ja minä liikutan taivaat ja maan, meren ja kuivan.

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: vielä on vähä aikaa, niin minä taivaan, maan, meren ja mantereen saatan liikkumaan.

CPR1642 7. SIllä nijn sano HERRA Zebaoth: wielä on wähä aica cuin minä taiwan maan meren ja manderen lijcutan ja caicki pacanat tahdon minä lijcutta.

Osat1551 7. Sille nin sano se HERRA Zebaoth/ Wiele nyt on wähe aica/ Ette minun pite Taiuan ia Maan/ Meren ia Manderen lijcuttaman/ Hija/ caiki Pacanat tadhon mine lijcutta. (Sillä niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Wielä nyt on wähän aikaa/ että minun pitää taiwaan ja maan/ meren ja mantereen liikuttaman/ Hiljaa/ kaikki pakanat tahdon minä liikuttaa.)

MLV19 6 For Jehovah of hosts says thus: Yet once, it is a little while and I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land.

KJV 6. For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Es ist noch ein kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und das Trockene bewegen werde.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: De aquí a poco yo haré temblar los cielos, y la tierra, y la mar, y la seca.

RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,

FI33/38 7. Ja minä liikutan kaikki pakanakansat, ja

Biblia1776 7. Ja tahdon saattaa kaikki pakanat

kaikkien pakanakansojen kalleudet tulevat, ja minä täytän tämän temppelin kunnialla, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 8. Silloin tule caickein pacanain turwa ja minä täytän tämän huonen cunnialla sano HERra Zebaoth.

liikkumaan; silloin tulee kaikkein pakanain toivo, ja minä täytän tämän huoneen kunnialla, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 8. Silloin sis tulepi Se caikein Pacanain TURVA. Ja mine tadhon temen Honen teunens Cunniata tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin siis tuleepi se kaikkein pakanain turwa. Ja minä tahdon tämän huoneen täynnänsä kunniata tehdä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 And I will shake all nations and the delight of all nations will come and I will fill this house with glory, says Jehovah of hosts.

Luther1912 7. Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Bestes; und ich will dies Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 7 и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.

KJV 7. And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

RV'1862 7. Y haré temblar a todas naciones, y vendrá el Deseado de todas las naciones; y henchiré esta casa de gloria, dijo Jehová de los ejércitos.

FI33/38 8. Minun on hopea, ja minun on kulta, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 9. Sillä minun on hopia ja culda sano HERra Zebaoth.

Biblia1776 8. Sillä minun on hopia ja minun on kulta, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 9. Sille ette minun on seke Hopia ette Culda/ sano se HERRA Zebaoth. (Sillä että

minun on sekä hopea että kulta/ sanoo se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 The silver is mine and the gold is mine, says Jehovah of hosts.

KJV 8. The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Denn mein ist Silber und Gold, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Mía es la plata, y mío es el oro, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Tämän temppelin myöhempi kunnia on oleva suurempi kuin aikaisempi, sanoo Herra Sebaot. Ja tässä paikassa minä annan vallita rauhan, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 9. Tämän jälkimäisen huoneen kunnia on suurempi oleva kuin ensimäisen, sanoo Herra Zebaot; ja minä tahdon antaa rauhan tälle paikalle, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 10. Tämän jälkimmäisen huonen cunnian pitä suuremman oleman cuin ensimäisen on ollut sano HERra Zebaoth. Ja minä tahdon anda rauhan tälle paicalle sano HERra Zebaoth.

Osat1551 10. Temen ielkimeisen Honen Cunnian pite swreman oleman/ quin se Ensimeinen on ollut/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja mine tadhon Rauhan anda tesse Paicas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Tämän jälkimmäisen huoneen kunnian pitää suuremman oleman/ kuin se ensimmäinen on ollut/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Ja minä tahdon rauhan antaa tässä paikassa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 9 The latter glory of this house will be greater

KJV 9. The glory of this latter house shall be

than the former, says Jehovah of hosts and in this place I will give peace, says Jehovah of hosts.

greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

Luther1912 9. Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der HERR Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 9. La gloria de aquesta casa postrera será mayor que la de la primera, dijo Jehová de los ejércitos; y daré paz en este lugar, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 9 Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 10. Yhdeksännen kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:

Biblia1776 10. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana propheta Haggaille ja sanoi:

CPR1642 11. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä yhdexändenä Cuucautena toisna Dariuxen wuonna tapahtui HERran sana Prophetalle Haggaille ja sanoi:

Osat1551 11. Neliendene colmatkymmendene peiuene/ sijnä ydhexennä Cwcautena/ toisna sen Darion woonna/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain tyge/ ia sanoi. (Neljäntenä kolmattakymmenentenä päiwänä/ siinä yhdeksäntenä kuukautena/ toisena sen Darion wuonna/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain tykö/ ja sanoi.)

MLV19 10 In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,

KJV 10. In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

Luther1912 10. Am vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats, im zweiten Jahr des Darius, geschah des HERRN Wort zu dem Propheten Haggai und sprach:

RV'1862 10. En veinte y cuatro del noveno mes, en el segundo año de Darío, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

RuSV1876 10 В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:

FI33/38 11. Näin sanoo Herra Sebaot: Pyydä papeilta opetusta ja sano:

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra Zebaot: kysy papeilta lakia ja sano:

CPR1642 12. Nijn sano HERra Zebaoth: kysy Papeille Laista ja sano:

Osat1551 12. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Kysy Papeille Laista/ ia sanos. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ kysy papeilta laista/ ja sanos.)

MLV19 11 Jehovah of hosts says thus: Ask now the priests concerning the law, saying,

KJV 11. Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,

Luther1912 11. So spricht der HERR Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz und sprich:

RV'1862 11. Así dijo Jehová de los ejércitos: Ahora pregunta a los sacerdotes acerca de la ley, diciendo:

RuSV1876 11 так говорит Господь Саваоф: спроси

священников о законе и скажи:

FI33/38 12. Katso, mies kantaa pyhää lihaa vaatteensa liepeessä ja koskettaa liepeellänsä leipää tai keittoa, viiniä, öljyä tai muuta ruokaa, mitä hyvänsä; tuleeko se siitä pyhäksi? Niin papit vastasivat ja sanoivat: Ei.

Biblia1776 12. Jos joku kantais pyhitettyä lihaa helmassansa, ja satuttais sitte vaatteensa helman leipään, puuroon, viinaan, öljyyn, eli mikä ruoka se olis, tulisko se myös pyhäksi? ja papit vastasivat ja sanoivat: ei.

CPR1642 13. Jos jocu cannais pyhitettyä liha helmasans ja satutais sijtte waattens helman leipään puuroon wijnaan öljyyn eli mitä ruoca se olis tulisco se myös pyhäxi?

Osat1551 13. Jos iocu cannais pyhitetyn Lihan henen waatens helmasa/ ia satutais sijtte waateins helmalla Leipe/ Pwron/ Winan/ Olium/ eli mike Rooca se olis/ Tulisko se mös Pyhexi? (Jos joku kantaisi pyhitetyn lihan hänen waatteensa helmassa/ ja satuttais sitten waatteinsa helmalla leipää/ puuron/ wiinan/ öljyn/ eli mikä ruoka se olisi/ Tulisko hän myös pyhäksi?)

MLV19 12 If a man bears holy flesh in the skirt of his garment and with his skirt touches bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, will it become holy? And the priests answered and said, No.

KJV 12. If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

Luther1912 12. Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Zipfel und rührte darnach an mit seinem Zipfel Brot, Gemüse, Wein, Öl oder was es für Speise wäre: würde es auch heilig? und

RV'1862 12. ¿Si llevare alguno las carnes sagradas en el canto de su ropa, y con el canto de su capa tocare el pan, o la vianda, o el vino, o el aceite, o otra cualquiera comida, será

die Priester antworteten und sprachen: Nein.

santificado? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: No.

RuSV1876 12 если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своеюкоснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет.

FI33/38 13. Ja Haggai sanoi: Jos joku, joka on kuolleesta saastunut, koskettaa jotakin näistä, tuleeko se saastaiseksi? Niin papit vastasivat: Tulee saastaiseksi.

Biblia1776 13. Haggai sanoi: jos joku raadosta saastutettu yhteen näistä sattuis, tulisko se saastaiseksi? Papit vastasivat ja sanoivat: se tulee saastaiseksi.

CPR1642 14. Ja Papit wastaisit ja sanoit: Ei. Haggai sanoi: jos jocu saastainen jostacusta satutetusta raadosta yhten näistä sattuis tulisco se saastaisexi: Papit wastaisit ja sanoit: tulis.

Osat1551 14. Ja ne Papit wastasit/ ia sanoit. Ei/ Haggai sanoi. Mutta ios iocu Saastainen iostacusta satutetusta Radhosta/ ychte neiste sattuuis/ tulisco se mös saastaisexi ? Ne Papit wastasit/ ia sanoit. Se tulis saastaisexi. (Ja ne papit wastasit/ ja sanoit. Ei/ Haggai sanoi. Mutta jos joku saastainen jostakusta satutetusta raadosta/ yhtä näistä sattuisi/ tulisko se myös saastaiseksi? Ne papit wastasit/ ja sanoit. Se tulisi saastaiseksi.)

MLV19 13 Then Haggai said, If a man who is unclean because of a dead body touches any of these,

KJV 13. Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it

will it be unclean? And the priests answered and said, It will be unclean.

Luther1912 13. Haggai sprach: Wo aber jemand von einem Toten unrein wäre und deren eines anrührte, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein.

RuSV1876 13 Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники исказали: будет нечистым.

FI33/38 14. Silloin Haggai lausui ja sanoi: Sellaista on tämä väki, sellaista tämä kansa minun edessäni, sanoo Herra. Sellaiset ovat kaikki heidän kättensä työt ja se, mitä he siellä uhriksi tuovat: se on saastaista.

CPR1642 15. Nijn Haggai wastais ja sanoi: juuri nijn on tämä Canssa ja nämät ihmiset minun edesäni sano HERra ja caicki heidän kättens työt ja mitä he uhrawat on saastainen.

be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

RV'1862 13. Y dijo Aggeo: ¿Si algún inmundo a causa de cuerpo muerto tocare alguna cosa de estas, será inmunda? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: Inmunda será.

Biblia1776 14. Niin Haggai vastasi ja sanoi: juuri niin on tämä kansa, ja nämät ihmiset minun edessäni, sanoo Herra, ja kaikki heidän kättensä työt, ja mitä he uhraavat, on saastainen.

Osat1551 15. Nin wastasi Haggai/ ia sanoi. Juri nin mös ombi teme Canssa ia nemet Inhimiset minun edeseni/ sano HERRA/ ia caiki heiden Kätens tööt/ ia mite he wffrauat/ on saastainen. (Niin wastasi Haggai/ ja sanoi. Juuri niin myös ompi tämä kansa ja nämät ihmiset minun edessäni/ sanoo HERRA/ ja kaikki heidän kätensä työt/ ja mitä he uhraawat/ on saastainen.)

MLV19 14 Then Haggai answered and said, So is this people and so is this nation before me, says Jehovah and so is every work of their hands. And what they offer there is unclean.

KJV 14. Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

Luther1912 14. Da antwortete Haggai und sprach: Ebenalso sind dies Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der HERR; und all ihrer Hände Werk und was sie opfern ist unrein.

RV'1862 14. Y respondió Aggeo, y dijo: Así este pueblo, y esta nación es delante de mí, dijo Jehová; y asimismo toda obra de sus manos, y todo lo que aquí ofrecen, es inmundo.

RuSV1876 14 Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто.

FI33/38 15. Ja nyt ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin. Kun ei vielä oltu pantu kiveä kiven päälle Herran temppelissä,

Biblia1776 15. Ja katsokaat, kuinka teille käynyt on tästä päivästä ja ennenkuin joku kivi pantiin toisen päälle Herran templissä.

CPR1642 16. Ja cadzocat cuinga teille käynyt on tästä päiwästä ja ennencuin jocu kiwi pandin toisen päälle HERran Templis.

Osat1551 16. Ja nyt catzocat/ quinga se teille kieunyt on/ teste peiueste ia ennen quin iocu Kiui toisen päle pannuxi tuli/ HERRAN Templisse/ (Ja nyt katsokaat/ kuinka se teille käynyt on/ tästä päiwästä ja ennen kuin joku kiwi toisen päälle pannuksi tuli/ HERRAN templissä/)

MLV19 15 And now, I beseech you*, consider from this day and backward, before a stone was laid upon a stone in the temple of Jehovah.

KJV 15. And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:

Luther1912 15. Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des HERRN:

RV'1862 15. Ahora pues ponéd vuestro corazón desde este día en adelante. Ántes que pusiesen piedra sobre piedra en el templo de Jehová:

RuSV1876 15 Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем.

FI33/38 16. sitä ennen, mentiin kahdenkymmenen mitan viljakasalle, mutta oli vain kymmenen; mentiin viinikuurnalle ammentamaan viisikymmentä mittaa, mutta oli kaksikymmentä.

Biblia1776 16. Että kuin joku tuli ohraläjän tykö, jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman, niin siellä oli kymmenen; koska hän tuli viinakuurnan tykö, ja luuli viisikymmentä aamia täyttävänsä, niin siellä oli kaksikymmentä.

CPR1642 17. Että cosca jocu tuli ohraläjän tygö jolla piti caxikymmendä mitta oleman nijn siellä olit näpiäst kymmenen. Cosca hän tuli wijnacuurnan tygö ja luuli wijsikymmendä Amia täyttäwäns nijn siellä olit näpiäst caxikymmendä.

Osat1551 17. Ette coska iocu tuli Ohraläijen tyge/ iolla piti caxikymmende Mitta oleman/ Nin olit sielle näpieste kymmenen. Tuli hen Perssyn tyge/ ia lwli wisikymmende Amia teutteuens/ Nin olit sielle näpieste/ Caxikymmende. (että koska joku tuli ohraläjien tykö/ jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman/ Niin olit siellä näpiesti kymmenen. Tuli hän pärssyn tykö/ ja luuli wiisikymmentä amia täyttäwänsä. Niin oli

siellä näpiesti/ kaksikymmentä.)

MLV19 16 Through all that time, when a man came to a heap of twenty measures, there were but ten. When he came to the wine vat to draw out fifty vessels, there were but twenty.

KJV 16. Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.

Luther1912 16. daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maß haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter und meinte fünfzig Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da.

RV'1862 16. Ántes que fuesen, venían al montón de veinte fanegas, y había diez: venían al lagar para sacar cincuenta cántaros del lagar, y había veinte.

RuSV1876 16 Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать.

FI33/38 17. Minä löin teitä, kaikkia teidän kättenne töitä, nokitähkällä ja viljanruosteella ja rakeilla, mutta ei kenkään teistä kääntynyt minun puoleeni, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Sillä minä vaivasin teitä poudalla, nokipäillä ja rakeilla, kaikissa teidän kättenne töissä; ette kuitenkaan kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.

CPR1642 18. Sillä minä waiwaisin teitä poudalla nokipäillä ja rakehilla caikisa teidän töisän. Et te cuitengan käändänet teitän minun tygöni sano HERra.

Osat1551 18. Sille ette mine waiuasin teite Poudhalla/ Palo Jyuille ia Rakeilla/ caikissa teiden töissenne. Eipe te quitengan kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sillä että minä waiwasin teitä poudalla/ Paljon

jywillä ja rakeilla/ kaikissa teidän töissänne. Eipä te kuitenkaan kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 I killed* you* with blasting and with mildew and with hail in all the work of your* hands, yet you* turned not to me, says Jehovah.

KJV 17. I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.

Luther1912 17. Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in all eurer Arbeit; dennoch kehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR.

RV'1862 17. Heríos con viento solano, y con tizoncillo, y con granizo, a vosotros, y a toda obra de vuestras manos, como si no fuerais míos, dijo Jehová:

RuSV1876 17 Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы необращались ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 18. Ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin, yhdeksännen kuun kahdennestakymmenennestä neljännestä päivästä, Herran temppelin perustamispäivästä, lähtien. Ottakaa vaari!

Biblia1776 18. Niin pankaat nyt mieleenne tästä päivästä ja ennen, nimittäin neljännestä päivästä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena, hamaan siihen päivään, jona Herran templi perustettiin, pankaat mieleenne.

CPR1642 19. Nijn cadzocat nyt sitä tästä päiwästä ja ennen nimittäin neljännestä colmattakymmenestä päiwästä yhdexändenä Cuucautena haman sijhen päiwän cuin HERran

Osat1551 19. Nin catzocat nyt sen päle/ teste peiueste/ ia ennen/ nimittein/ sijtä Nelienest colmatkymmenest peiuest/ sine ydhexennä Cwcaudhenna/ haman sihen

Templi perustettin cadzocat sitä:

peiuen asti/ coska se HERRAN Templi perustettijn/ Catzokat sen päle/ (Niin katsokaat nyt sen päälle/ tästä päiwästä/ ja ennen/ nimittäin/ siitä neljännestä kolmattakymmenestä päiwästä/ sinä yhdeksäntenä kuukautena/ hamaan siihen päiwään asti/ koska se HERRAN te´mpli perustettiin/ Katsokaat sen päälle/)

MLV19 18 Consider, I beseech you*, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Jehovah's temple was laid, consider it.

KJV 18. Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it.

Luther1912 18. So schauet nun darauf von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats bis an den Tag, da der Tempel gegründet ist; schauet darauf!

RV'1862 18. Ponéd pues ahora vuestro corazón desde este día en adelante, es a saber, desde el día veinte y cuatro del noveno mes, que es desde el día que se echó el cimiento al templo de Jehová, ponéd vuestro corazón.

RuSV1876 18 Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратитесердце ваше:

FI33/38 19. Onko aitassa enää siementä? Ja

Biblia1776 19. Sillä siemenet ovat vielä salvossa, ja ei

viiniköynnös, viikunapuu, granaattiomenapuu ja öljypuu, nekään eivät ole kantaneet hedelmää. Tästä päivästä lähtien minä annan siunauksen.

vielä mitään kasva, ei viinapuu, fikunapuu, granatipuu, eikä öljypuu; mutta tämän päivän perästä tahdon minä antaa siunauksen.

CPR1642 20. Sillä siemenet owat wielä salwos ja ei wielä mitän caswa ei wijnapuu ficunapuu granatipuu eikä öljypuu: mutta tästälähin tahdon minä anda siunauxen.

Osat1551 20. Sille ette Siemenet wiele macauat Laareis/ ia eipe wiele miteken canna/ eike Winapw/ Ficunapw/ Granatinpw/ eike Oliupw. Mutta teste peiueste saadhen/ mine tadhon anda hyuestisiugnauxen. (Sillä että siemenet wielä makaawat laareissa/ ja eipä wielä mitäkään kanna/ eikä wiinapuu/ wiikunapuu/ granaattipuu/ eikä öljypuu. Mutta tästä päiwästä saaden/ minä tahdon antaa hywästi siunauksen.)

MLV19 19 Is the seed yet in the barn? Yes, the vine and the fig tree and the pomegranate and the olive tree have not brought forth. From this day I will bless you*.

KJV 19. Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.

Luther1912 19. Denn kein Same liegt mehr in der Scheuer, so hat auch weder Weinstock, Feigenbaum, Granatbaum noch Ölbaum getragen; aber von diesem Tage an will ich Segen geben.

RV'1862 19. ¿La simiente no está aun en el granero? ni aun la vid, ni la higuera, ni el granado, ni el árbol de la oliva ha metido: mas desde aqueste día daré bendición.

RuSV1876 19 есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их.

FI33/38 20. Ja Herran sana tuli toistamiseen Haggaille kuukauden kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä; se kuului:

Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Haggaille, neljäntenä päivänä kolmattakymmentä siinä kuukaudessa, ja sanoi:

CPR1642 21. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Haggaille neljändenä colmattakymmendenä päiwänä sijnä Cuucaudes ja sanoi:

Osat1551 21. Ja HERRAN Sana tapactui toisen kerdan Haggain tyge/ neliendene colmatkymmenen peiuene sijnä Cwcaudhes/ ia sanoi. (Ja HERRAN sana tapahtui toisen kerran Haggain tykö/ neljäntenä kolmatkymmenen päiwänä siinä kuukaudessa/ ja sanoi.)

MLV19 20 And the word of Jehovah came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,

KJV 20. And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

Luther1912 20. Und des HERRN Wort geschah zum andernmal zu Haggai am vierundzwanzigsten Tage des Monats und sprach:

RV'1862 20. Y fué palabra de Jehová la segunda vez a Aggeo a los veinte y cuatro del mismo mes, diciendo:

RuSV1876 20 И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:

FI33/38 21. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille: Minä liikutan taivaat ja maan.

Biblia1776 21. Sano Serubbabelille, Juudan päämiehelle: minä tahdon taivaan ja maan liikuttaa;

CPR1642 22. Sanos SeruBabelille Judan Päämiehelle:

Osat1551 22. SAnos SeruBabelin sen Judan Pämiehen

minä tahdon taiwan ja maan lijcutta:

tyge/ ia sano. Mine tadhon Taiuan ia Maan lijcutta/ (Sanos SeruBabelin sen Judan päämiehen tykö/ ja sano. Minä tahdon taiwaan ja maan liikuttaa/)

MLV19 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth.

KJV 21. Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

Luther1912 21. Sage Serubabel, dem Fürsten Juda's, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen

RV'1862 21. Habla a Zorobabel, gobernador de Judá, diciendo: Yo hago temblar los cielos y la tierra;

RuSV1876 21 скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю;

FI33/38 22. Ja minä kukistan kuningaskuntien valtaistuimet, hävitän pakanain kuningaskuntien väkevyyden ja kukistan vaunut ajajineen; ja hevoset ja niiden ratsastajat kaatuvat, mies toisensa miekkaan.

Biblia1776 22. Ja tahdon valtakuntain istuimet kukistaa, ja pakanain voimalliset valtakunnat kadottaa; ja kukistan rattaat ja ratsasmiehet, niin että hevonen ja mies pitää kukistettaman, kukin kumppaninsa miekalla.

CPR1642 23. Ja tahdon waldacundain istuimet cukista ja pacanain woimalliset waldacunnat cadotta ja cukistan rattat ja radzasmiehet nijn että orhi ja mies pitä cukistettaman cukin toisen miecalla.

Osat1551 23. ia tadhon ne Waldakundain Stolit alascukista/ ia ninen Pacanain woipiat Waldakunnat cadhotta. Ja tadhon alascukista seke Rattat/ ette Ratzasmiehet/ Nin ette seke Orhi ette Mies pite alascukistettaman/ itzecukin sen toisen

Miecan cautta. (Ja tahdon ne waltakuntain tuolit alaskukistaa/ ja niiden pakanain woipiat waltakunnat kadottaa. Ja tahdon alaskukistaa sekä rattaat/ että ratsasmiehet/ Niin että sekä orhi että mies pitää alaskukistettaman/ itsekukin sen toisen miekan kautta.)

MLV19 22 And I will overthrow the throne of kingdoms and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. And I will overthrow the chariots and those who ride in them. And the horses and their riders will come down, each one by the sword of his brother.

Luther1912 22. und will die Stühle der Königreiche umkehren und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen und will die Wagen mit ihren Reitern umkehren, daß Roß und Mann fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert.

RuSV1876 22 и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого.

KJV 22. And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

RV'1862 22. Y trastornaré el trono de los reinos, y destruiré la fuerza del reino de las gentes; y trastornaré el carro y los que en él suben, y descenderán los caballos y los que en ellos suben, cada cual con la espada de su hermano.

FI33/38 23. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä otan sinut, palvelijani Serubbaabel, Sealtielin poika, sanoo Herra, ja panen sinut ikäänkuin sinettisormukseksi. Sillä sinut minä olen valinnut, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 23. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä sinua korjata, sinä Serubbabel Sealtielin poika, minun palveliani, sanoo Herra, ja tahdon sinun pitää niinkuin sinettisormuksen; sillä minä olen sinun valinnut, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 24. Sillä ajalla/ sano HERra Zebaoth/ tahdon minä sinua SeruBabel corjata/ sinua Sealthielin poica/ minun palwelian/ sano HERra/ ja tahdon sinua nijncuin sinetsormusta pitä: sillä minä olen sinun walinnut/ sano HERra Zebaoth.

Osat1551 24. Sille samalla aialla/ sano se HERRA Zebaoth/ nin mine tadhon coriat sinua SeruBabel/ sine Sealthielin poica minun Palueliani/ sanopi HERRA/ Ja tadhon sinua/ ninquin iongun Insiglinsormuxen pite/ Sille ette mine olen sinun vloswalinut/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Sillä samalla ajalla/ sanoo se HERRA Zebaoth/ niin minä tahdon korjata sinua SeruBabel/ sinä Sealthielin poika minun palwelijani/ sanoopi HERRA/ Ja tahdon sinua/ niinkuin jonkun insiglisormuksen pitää/ Sillä että minä olen sinun uloswalinnut/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 23 In that day, says Jehovah of hosts, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says Jehovah and will make you as a signet. For I have chosen you, says Jehovah of hosts.

KJV 23. In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Luther1912 23. Zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der HERR, und will dich wie einen Siegelring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 23 В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель,сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.

RV'1862 23. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, te tomaré, o! Zorobabel, hijo de Salatiel, siervo mío, dijo Jehová, y ponerte he como anillo de sellar; porque yo te escogí, dice Jehová de los ejércitos.

SAKARJA

1 luku

Kehoitus kääntymykseen. Ensimmäinen näky: Mies myrttien keskellä. Toinen näky: Neljä sarvea ja neljä seppää.

FI33/38 1. Kahdeksannessa kuussa Daarejaveksen toisena vuotena tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Kahdeksantena kuukautena toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, sanoen:

CPR1642 1. CAhdexandena Cuucautena toisna Cuningas Dariuxen wuonna tapahdui tämä HERran sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Osat1551 1. Cadhexenna Cwcautena sine Toisna woonna Kuningan Dariusen/ tapactui Teme HERRAN Sana ZacharJan tyge/ sen Berechian poian/ Iddon poian/ sen Prophetan/ ia sanoi. (Kahdeksantena kuukautena sinä toisena wuonna kuningas Dareuksen/ tapahtui tämä HERRAN sana Zacharjan tykö/ sen Berechian pojan/ Iddon pojan/ sen prophetan/ ja sanoi.)

MLV19 1 In the eighth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

KJV 1. In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Luther1912 1. Im achten Monat des zweiten Jahres des Königs Darius geschah das Wort des HERR zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos, dem Propheten, und sprach:

RuSV1876 1 В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

RV'1862 1. EN el mes octavo, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo:

FI33/38 2. Herra on tuimasti vihastunut teidän isiinne.

CPR1642 2. HERra on ollut wihainen teidän Isillen.

Biblia1776 2. Herra on ollut vihainen teidän isillenne sangen kovasti.

Osat1551 2. HERRA ombi wihainen ollut teidem Isein päle. Ja sanos heille. (HERRA ompi wihainen ollut teidän isäin päälle. Ja sanos heille.)

MLV19 2 Jehovah was greatly displeased with your* fathers.

Luther1912 2. Der HERR ist zornig gewesen über eure Väter.

RuSV1876 2 прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,

KJV 2. The LORD hath been sore displeased with your fathers.

RV'1862 2. Airóse Jehová con ira contra vuestros padres.

FI33/38 3. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää minun tyköni, sanoo Herra Sebaot, niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 3. Nijn sano HERra Zebaoth: käändäkät teitän

Biblia1776 3. Sano siis heille: näin sanoo Herra Zebaot: kääntykäät minun tyköni, sanoo Herra Zebaot; niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 3. NIN sanopi se HERRA Zebaoth/ Kiendeket

minun tygöni sano HERra Zebaoth nijn minä käännän minuni teidän tygönne sano HERra Zebaoth.

teiten minun tykeni/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Nin mine tadhon kiete minun teiden tygenne/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kääntäkäät teitän minun tyköni/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Niin minä tahdon kääntää minun teidän tykönne/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 3 Therefore you say to them, Jehovah of hosts says thus: Return to me, says Jehovah of hosts and I will return to you*, says Jehovah of hosts.

KJV 3. Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der HERR Zebaoth, so will ich mich zu euch kehren, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos a mí, dijo Jehová de los ejércitos, y yo me volveré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Älkää olko isienne kaltaiset, joille entiset profeetat ovat saarnanneet sanoen: Näin sanoo Herra Sebaot: Kääntykää pois pahoilta teiltänne ja pahoista teoistanne; mutta he eivät

Biblia1776 4. Älkäät olko niinkuin teidän isänne, joille entiset prophetat saarnasivat, sanoen: näin sanoo Herra Zebaot: palatkaat teidän pahoista teistänne ja teidän häijystä

kuulleet, eivät kuunnelleet minua.

CPR1642 4. Älkät olco nijncuin teidän Isän joille endiset Prophetat saarnaisit sanoden: nijn sano HERra Zebaoth palaitcat teidän pahoista teistän ja teidän häijystä menostan. Mutta ei he cuullet eikä totellet minua sano HERra.

MLV19 4 Do not be as your* fathers, to whom the former prophets cried, saying, Jehovah of hosts says thus: Return now from your* evil ways and from your* evil practices, but they did not hear, nor listen to me, says Jehovah.

Luther1912 4. Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten und sprachen: So spricht der HERR Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen und von eurem bösen Tun! aber sie gehorchten nicht und achteten nicht auf mich, spricht der HERR.

RuSV1876 4 Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие

menostanne; mutta ei he kuulleet, eikä totelleet minua, sanoo Herra.

Osat1551 4. Elket olco ninquin teiden Iseet/ ioille ne entiset Prophetat sarnasit/ sanoden/ Palatkat teiden pahoista Teisten/ ia teiden heijusta menostan. Mutta euet he cwlluet/ eike minua totelluet/ sanopi se HERRA. (Älkäät olko niinkuin teidän isät/ joille ne entiset prophetat saarnasit/ sanoen/ Palatkaat teidän pahoista teistän/ ja teidän häjystä menostan. Mutta eiwät he kuulleet/ eikä minua totelleet/ sanoopi se HERRA.)

KJV 4. Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

RV'1862 4. No seais como vuestros padres, a los cuales dieron voces aquellos profetas primeros, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Volvéos ahora de vuestros malos caminos, y de vuestras malas obras; y nunca oyeron, ni me escucharon, dijo Jehová.

пророки,говоря: „так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших"; но они не слушались и не внимали Мне, говоритГосподь.

FI33/38 5. Teidän isänne — missä he ovat? Ja profeetat — ovatko he eläneet iäti?

Biblia1776 5. Kussa nyt ovat teidän isänne? ja vieläkö prophetat elävät?

CPR1642 5. Cusa nyt owat teidän Isän ja Prophetan? wieläkö he eläwät?

Osat1551 5. Cwssa nyt ouat teiden Iset ia Prophetat? Wielekö he eleuet? (Kussa nyt owat teidän isät ja prophetat? Wieläkö he eläwät?)

MLV19 5 Your* fathers, where are they? And the prophets, do they live everlasting?

KJV 5. Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?

Luther1912 5. Wo sind nun eure Väter? Und die Propheten, leben sie auch noch?

RV'1862 5. ¿Vuestros padres, dónde están? ¿y los profetas, han de vivir para siempre?

RuSV1876 5 Отцы ваши – где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?

FI33/38 6. Mutta minun sanani ja käskyni, jotka minä olen säätänyt palvelijoilleni profeetoille — eivätkö ne ole kohdanneet teidän isiänne: ja niin he kääntyivät ja sanoivat: 'Niinkuin Herra Sebaot aikoi meille tehdä, meidän vaelluksemme ja tekojemme mukaan, niin hän on meille tehnyt.'

Biblia1776 6. Eikö niin ole tapahtunut, että minun sanani ja oikeuteni, jotka minä minun palveliaini prophetain kautta käskin, ovat teidän isiinne sattuneet? että heidän täytyi palata ja sanoa: niinkuin Herra Zebaot ajatteli meille tehdä meidän teittemme ja töittemme jälkeen, niin hän on myös meille tehnyt.

CPR1642 6. Eikö nijn ole tapahtunut? että minun sanan ja oikeuden jotca minä minun palweliaini Prophetain cautta käskin owat teidän Isijn sattunet? Että heidän täyty palaita ja sano: cuinga HERra Zebaoth ajatteli meille tehdä? sen jälken cuin me meidän käytim ja teim nijn hän on myös meille tehnyt.

Osat1551 6. Eikö nin ole tapactanut? Ette minun Sanan/ ia minun Oikiudhen/ iotca mine keskin/ minun Palueliani/ Prophetain cautta/ ouat teiden Isein sattunut? Ette heiden teuty palaiaman/ ia sanoman/ Quin se HERRA Zebaoth aiatteli meille tedhexens/ senielkin quin me kieuttim meiden/ ia teimme/ nin ikenens hen mös meille tehnyt on. (Eikö niin ole tapahtunut? Että minun sanani/ ja minun oikeuden/ jotka minä käskin/ minun palwelijani/ prophetain kautta/ owat teidän isiin sattunut? Että heidän täytyy palaaman/ ja sanoman/ Kuin se HERRA Zebaoth ajatteli meille tehdäksensä/ senjälkeen kuin me käytimme meitän/ ja teimme/ niin ikänänsä hän myös meille tehnyt on.)

MLV19 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your* fathers? And they turned and said, Like as Jehovah of hosts thought to do to us, according to our ways and according to our practices, so he has dealt with us.

KJV 6. But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

Luther1912 6. Ist's aber nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die

RV'1862 6. Con todo esto, mis palabras, y mis ordenanzas que mandé a mis siervos los

Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen, daß sie haben müssen umkehren und sagen: Gleichwie der HERR Zebaoth vorhatte uns zu tun, wie wir gingen und taten, also hat er uns auch getan?

profetas, ¿no comprendieron a vuestros padres? los cuales se volvieron, y dijeron: Como Jehová de los ejércitos pensó tratarnos conforme a nuestros caminos, y conforme a nuestras obras, así lo hizo con nosotros.

RuSV1876 6 Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и говорили: „как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами".

FI33/38 7. Kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä yhdennessätoista kuussa, joka on sebat-kuu, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Sakarjalle, Berekjan pojalle, joka oli Iddon poika, tämä Herran sana:

Biblia1776 7. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä ensimäisessä kuukaudessa toistakymmentä, joka on Sebatin kuu, toisena Dariuksen vuotena, tapahtui Herran sana Sakarjalle Berekian pojalle, Iddon pojalle, prophetalle, ja hän sanoi:

CPR1642 7. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä ensimäises Cuucaudes toistakymmendä joca on Sebatin Cuu toisna Cuningas Dariuxen wuonna tapahdui tämä HERran sana ZacharJalle Berechian pojalle Iddon pojalle Prophetalle ja sanoi:

Osat1551 12. Nin wastasi se HERRAN Engeli ioca minun cansan puhui ia sanoi. HERRA Zebaoth/ Quincauuan et sine tachdo armachta Jerusalemin ylitze/ Ja ninen Judan Caupungein ylitze/ ioinenga päle sine olet wihainen ollut neisse seitzemenkymmenden aiastaican? (Niin wastasi se HERRAN enkeli

joka minun kanssani puhui ja sanoi. HERRA Zebaoth/ Kuin kauan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemin ylitse/ Ja niiden Judan kaupunkein ylitse/ joidenka päälle sinä olet wihainen ollut näissä seitsemänkymmentä ajastaikaan?)

MLV19 7 Upon the twenty-fourth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, the word of Jehovah came to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,

KJV 7. Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

Luther1912 7. Am vierundzwanzigsten Tage des elften Monats, welcher ist der Monat Sebat, im zweiten Jahr des Königs Darius, geschah das Wort des HERRN zu Sacharja, dem Sohn Berechjas, des Sohnes Iddos dem Propheten, und sprach:

RV'1862 7. A los veinte y cuatro del mes onceno, que es el mes de Sebat, en el año segundo de Darío, fué palabra de Jehová a Zacarías profeta, hijo de Baraquías, hijo de Addo, diciendo:

RuSV1876 7 В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, – это месяц Шеват, – во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:

FI33/38 8. Minä näin yöllä, katso, mies ratsasti punaisenruskealla hevosella, ja hän seisahtui

Biblia1776 8. Minä näin yöllä, ja katso, mies istui ruskian hevosen päällä, ja seisahti myrttien

myrttien keskelle laaksoon, ja hänen jäljessänsä oli punaisenruskeita ja punaisia ja valkeita hevosia.

CPR1642 8. Minä näin yöllä ja cadzo yxi mies istui ruskian hewoisen päällä ja seisatti Myrtein secaan laxos ja hänen tacanans olit ruskiat ja maxan carwaiset ja walkiat hewoiset.

MLV19 8 I saw in the night, and behold, a man riding upon a red horse and he stood among the myrtle trees that were in the bottom. And behind him there were horses, red, sorrel and white.

Luther1912 8. Ich sah bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem roten Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rote, braune und weiße Pferde.

RuSV1876 8 видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, –

FI33/38 9. Niin minä kysyin: Mitä nämä ovat, Herra? Enkeli, joka puhutteli minua, vastasi minulle:

sekaan laaksossa, ja hänen takanansa olivat ruskiat ja maksankarvaiset ja valkiat hevoset.

Osat1551 13. Ja se HERRA wastasi sille Engelille/ ioca minun cansani puhui/ ysteueliset sanat ia lohuliset sanat. (Ja se HERRA wastasi sille enkelille/ joka minun kanssani puhui/ ystäwälliset ja lohdulliset sanat.)

KJV 8. I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.

RV'1862 8. Ví una noche, y he aquí un varón que cabalgaba sobre un caballo bermejo, el cual estaba entre los arrayanes que están en la hondura; y detrás de él estaban caballos bermejos, overos, y blancos.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: minun herrani, kutka nämät ovat? Ja enkeli, joka minun kanssani

Minä näytän sinulle, mitä ne ovat.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: minun Herran cutca nämät owat? Ja Engeli joca minun cansani puhui sanoi minulle:

MLV19 9 Then I said, O my lord, what are these? And the messenger who talked with me said to me, I will show you what these are.

Luther1912 9. Und ich sprach: Mein HERR, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind.

RuSV1876 9 и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший сомною: я покажу тебе, кто они.

FI33/38 10. Ja mies, joka seisoi myrttien keskellä, lausui ja sanoi: Nämä ovat ne, jotka Herra on lähettänyt maata kuljeksimaan.

CPR1642 10. Minä osotan sinulle cutca nämät owat. Ja se mies joca Myrtein seas oli wastais ja sanoi:

puhui, sanoi minulle: minä osoitan sinulle, kutka nämät ovat.

Osat1551 14. Ja se Engeli ioca minua puhutteli/ sanoi minulle/ Sarna ia sano/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Mine olen sangen kiuanut Jerusalemin ia Zionin ylitze/ (Ja se enkeli joka minua puhutteli/ sanoi minulle/ Saarnaa ja sano/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Minä olen sangen kiiwannut Jerusalemin ja Zionin ylitse/)

KJV 9. Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.

RV'1862 9. Y yo dije: ¿Quién son estos, Señor mío? y díjome el ángel que hablaba conmigo: Yo te enseñaré quién son estos.

Biblia1776 10. Ja mies, joka myrttien seassa oli, vastasi ja sanoi: nämät ovat ne, jotka Herra on lähettänyt vaeltamaan lävitse maan.

Osat1551 15. Mutta mine olen iwri wihainen ninen corein Pacanain päle. Sille mine olin waan

nämät owat jotca HERra on lähettänyt waeldaman läpidze maan.

wähe wihainen/ Mutta he autit häuitoxehen. (Mutta minä olen juuri wihainen niiden korein pakanain päälle. Sillä minä olin waan wähän wihainen/ Mutta he autit häwitykseen.)

MLV19 10 And the man who stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom Jehovah has sent to walk to and fro through the earth.

KJV 10. And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

Luther1912 10. Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind es, die der HERR ausgesandt hat, die Erde zu durchziehen.

RV'1862 10. Y aquel varón que estaba entre los arrayanes respondió, y dijo: Estos son los que Jehová ha enviado, para que anden la tierra.

RuSV1876 10 И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.

FI33/38 11. Niin ne vastasivat Herran enkelille, joka seisoi myrttien keskellä, ja sanoivat: Me olemme kuljeksineet maata, ja katso, koko maa on alallansa ja rauhassa.

Biblia1776 11. Mutta he vastasivat Herran enkelille, joka myrttien seassa oli, ja sanoivat: me olemme vaeltaneet maan lävitse, ja katso, kaikki maa istuu alallansa.

CPR1642 11. Mutta he wastaisit HERran Engelille joca Myrtein seas oli ja sanoit: me olemma waeldanet maan läpidzen ja cadzo caicki maacunnat istuwat alallans.

Osat1551 16. Senteden sanopi HERRA/ Mine tadhon palaita Jerusalemin tyge Laupiudhen cansa/ Ja minun Honen pite henes ylesrakettaman. (Sentähden sanoopi HERRA/ Minä tahdon

palata Jerusalemin tykö laupeuden kanssa/ Ja minun huoneen pitää hänessä ylösrakettaman.)

MLV19 11 And they answered the messenger of Jehovah who stood among the myrtle trees and said, We have walked to and fro through the earth, and behold, all the earth sits still and is at rest.

KJV 11. And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

Luther1912 11. Sie aber antworteten dem Engel des HERRN, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir haben die Erde durchzogen, und siehe, alle Länder sitzen still.

RV'1862 11. Y ellos hablaron a aquel ángel de Jehová, que estaba entre los arrayanes, y dijeron: Hemos andado la tierra, y he aquí que toda la tierra está reposada y quieta.

RuSV1876 11 И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.

FI33/38 12. Ja Herran enkeli lausui ja sanoi: Herra Sebaot, kuinka kauan sinä viivyt etkä armahda Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, joille olet ollut vihainen nämä seitsemänkymmentä vuotta?

Biblia1776 12. Niin vastasi Herran enkeli ja sanoi: Herra Zebaot, kuinka kauvan et sinä tahdo armahtaa Jerusalemia, ja Juudan kaupungeita, joille vihainen olet ollut nyt seitsemänkymmentä ajastaikaa?

CPR1642 12. Nijn wastais HERran Engeli: HERra Zebaoth cuinga cauwan et sinä tahdo armahta Jerusalemin päälle ja nijden Judan Caupungein

Osat1551 17. Ja sarna enembi/ ia sanos/ Neite sanopi se HERRA Zebaoth. Taas minun Caupungini pite hyuesti kieumen/ Ja HERRAN pite

päälle joilles wihainen olet ollut näinä sedzemenä kymmenenä ajastaicana?

Zionin taas lohuttaman/ ia Jerusalemin taas wloswalittaman. (Ja saarnaa enempi/ ja sanos/ Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth. Taas minun kaupunkini pitää hywästi käymän/ Ja HERRAN pitää Zionin taas lohduttaman/ ja Jerusalem taas uloswalittaman.)

MLV19 12 Then the messenger of Jehovah answered and said, O Jehovah of hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?

KJV 12. Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

Luther1912 12. Da antwortete der Engel des HERRN und sprach: HERR Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda's, über welche du zornig bist gewesen diese siebzig Jahre?

RV'1862 12. Y respondió el ángel de Jehová, y dijo: O! Jehová de los ejércitos, ¿hasta cuándo no habrás piedad de Jerusalem, y de las ciudades de Judá, con las cuales has estado airado ya ha setenta años?

RuSV1876 12 И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! ДоколеТы не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

FI33/38 13. Niin Herra vastasi enkelille, joka puhutteli

Biblia1776 13. Ja Herra vastasi sille enkelille, joka

minua, ja lausui hyviä, lohdullisia sanoja.

CPR1642 13. Ja HERra wastais sille Engelille joca minun cansani puhui ystäwälisillä ja lohdullisilla sanoilla.

MLV19 13 And Jehovah answered the messenger who talked with me with good words, comforting words.

Luther1912 13. Und der HERR antwortete dem Engel, der mit mir redete, freundliche Worte und tröstliche Worte.

RuSV1876 13 Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.

FI33/38 14. Ja enkeli, joka puhutteli minua, sanoi minulle: Saarnaa ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Jerusalemin ja Siionin puolesta suurella kiivaudella.

CPR1642 14. Ja se Engeli joca minua puhutteli sanoi minulle: saarna ja sano näitä sano HERra Zebaoth: Minä olen suurest wihastunut Jerusalemille ja Zionille.

MLV19 14 So the messenger who talked with me said

minun kanssani puhui, hyvillä ja lohdullisilla sanoilla.

KJV 13. And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.

RV'1862 13. Y Jehová respondió buenas palabras, palabras consolatorias a aquel ángel que hablaba conmigo.

Biblia1776 14. Ja enkeli, joka minua puhutteli, sanoi minulle: saarnaa ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen suuresti kiivastunut Jerusalemille ja Zionille;

KJV 14. So the angel that communed with me

to me, Cry, saying, Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

Luther1912 14. Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Jerusalem und Zion mit großem Eifer

RV'1862 14. Y díjome el ángel que hablaba conmigo: Clama, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos: Zelé a Jerusalem, y a Sión con gran zelo;

RuSV1876 14 И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;

FI33/38 15. Suurella vihalla minä olen vihastunut suruttomiin pakanoihin, jotka, kun minä vähän vihastuin, auttoivat onnettomuutta tapahtumaan.

Biblia1776 15. Mutta minä olen juuri vihainen myös suruttomille pakanoille; sillä minä olin ainoasti vähän vihainen, mutta he auttivat hävitykseen.

CPR1642 15. Mutta minä olen juuri wihainen myös nijlle coreille pacanoille: sillä minä olin ainoastans wähä wihainen mutta he autit häwityxeen.

MLV19 15 And I am very greatly displeased with the nations that are at ease. For I was but a little displeased and they helped forward the affliction.

KJV 15. And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

Luther1912 15. und bin sehr zornig über die stolzen

RV'1862 15. Y con grande enojo estoy airado contra

Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber halfen zum Verderben.

RuSV1876 15 и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.

FI33/38 16. Sentähden sanoo Herra näin: Minä käännyn Jerusalemin puoleen armahtavaisuudessa. Minun temppelini siellä rakennetaan, sanoo Herra Sebaot, ja mittanuora jännitetään Jerusalemin ylitse.

CPR1642 16. Sentähden sano HERra: minä palajan Jerusalemijn laupiudella ja minun huonen pitä hänes rakettaman sano HERra Zebaoth ja Jerusalemin päälle pitä mittanuora wedettämän.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus: I have returned to Jerusalem with mercies. My house will be built in it, says Jehovah of hosts and a line will be stretched forth over Jerusalem.

Luther1912 16. Darum so spricht der HERR: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darin

las gentes que están reposadas; porque yo estaba enojado un poco, y ellos ayudaron para el mal.

Biblia1776 16. Sentähden näin sanoo Herra: minä palajan Jerusalemiin laupiudella, ja minun huoneeni pitää hänessä rakennettaman, sanoo Herra Zebaot; ja Jerusalemin päälle pitää mittanuora vedettämän.

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: Yo me he tornado a Jerusalem con miseraciones: mi casa será edificada en ella, dice Jehová de

gebaut werden, spricht der HERR Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werde.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.

FI33/38 17. Saarnaa vielä ja sano: Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä minun kaupunkini ovat hyvyydestä ylitsevuotavaiset, ja vielä Herra lohduttaa Siionin ja valitsee vielä Jerusalemin.

CPR1642 17. Ja saarna enä ja sano: näitä sano HERra Zebaoth: taas pitä minun Caupungilleni hywin käymän ja HERra on Zionita taas lohduttawa ja Jerusalem taas walitan.

MLV19 17 Cry yet again, saying, Jehovah of hosts says thus: My cities will yet overflow with prosperity and Jehovah will yet comfort Zion and will yet choose Jerusalem.

Luther1912 17. Und predige weiter und sprich: So spricht der HERR Zebaoth: Es soll meinen Städten

los ejércitos, y cordel de albañil será tendido sobre Jerusalem.

Biblia1776 17. Ja saarnaa vielä ja sano: näin sanoo Herra Zebaot: taas pitää minun kaupungeilleni hyvin käymän, ja Herra on Zionia taas lohduttava, ja Jerusalem taas valitaan.

KJV 17. Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

RV'1862 17. Clama aun, diciendo: Así dice Jehová de los ejércitos: Aun serán mis ciudades

wieder wohl gehen, und der HERR wird Zion wieder trösten und wird Jerusalem wieder erwählen.

RuSV1876 17 Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова изберет Иерусалим.

esparcidas por la abundancia del bien; y aun consolará Jehová a Sión, y escogerá aun a Jerusalem.

FI33/38 18. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso: neljä sarvea.

CPR1642 18. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä oli neljä sarwe.

Biblia1776 18. Ja minä nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä oli neljä sarvea.

MLV19 18 And I lifted up my eyes and saw, and behold, four horns.

Luther1912 18. 2:1 Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, da waren vier Hörner.

RuSV1876 18 И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.

KJV 18. Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

RV'1862 18. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro cuernos.

FI33/38 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat? Niin hän sanoi minulle: Nämä ovat ne sarvet, jotka ovat hajottaneet Juudan ja Israelin ja Jerusalemin.

CPR1642 19. Ja minä sanoin Engelille joca puhui minun

Biblia1776 19. Ja minä sanoin enkelille, joka puhui minun kanssani: mitä nämät ovat? Hän sanoi minulle: nämät ovat ne sarvet, jotka Juudan, Israelin ja Jerusalemin hajoittaneet ovat.

cansani: cutca nämät owat? Hän sanoi minulle: nämät owat ne sarwet jotca Judan Israelin ja Jerusalemin hajottanet owat.

MLV19 19 And I said to the messenger who talked with me, What are these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel and Jerusalem.

KJV 19. And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

Luther1912 19. 2:2 Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind Hörner, die Juda samt Israel und Jerusalem zerstreut haben.

RV'1862 19. Y dije al ángel que hablaba conmigo: ¿Qué son estos? y respondióme: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, a Israel, y a Jerusalem.

RuSV1876 19 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.

FI33/38 20. Sitten Herra näytti minulle neljä seppää.

Biblia1776 20. Ja Herra osoitti minulle neljä seppää.

CPR1642 20. Ja HERra osotti minulle neljä seppä.

MLV19 20 And Jehovah showed me four smiths.

KJV 20. And the LORD shewed me four carpenters.

Luther1912 20. 2:3 Und der HERR zeigte mir vier Schmiede.

RV'1862 20. Y mostróme Jehová cuatro carpinteros.

RuSV1876 20 Потом показал мне Господь четырех рабочих.

FI33/38 21. Minä sanoin: Mitä nämä ovat tulleet tekemään? Ja hän vastasi näin: Nuo sarvet ovat ne, jotka ovat hajottaneet Juudan, niin ettei yksikään mies voi päätänsä nostaa; ja nämä ovat tulleet saattamaan ne pelkoon ja heittämään maahan niiden pakanakansain sarvet, jotka ovat nostaneet sarven Juudan maata vastaan hajottaaksensa sen.

CPR1642 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtowat tehdä? Hän sanoi: Me owat ne sarwet jotca Judan hajottanet owat ettei kengän ole woinut päätäns nosta. Nämät owat tullet nijtä carcottaman ja lohcaiseman pacanain sarweja jotca Judan maan ylidze sarwen nostanet owat sitä hajottaxens.

Biblia1776 21. Silloin minä sanoin: mitä ne tahtovat tehdä? Hän sanoi: ne ovat ne sarvet, jotka Juudan hajoittaneet ovat, juuri niin, ettei kenkään ole voinut päätänsä nostaa; nämät ovat tulleet niitä karkottamaan, ja lohkaisemaan pakanain sarvia, jotka Juudan maan ylitse sarven nostaneet ovat sitä hajoittaaksensa.

MLV19 21 Then I said, What are these coming to do? And he spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man lifted up his head. But these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.

Luther1912 21. 2:4 Da sprach ich: Was sollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreut haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben, sie abzuschrecken sind diese

KJV 21. Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.

RV'1862 21. Y yo dije: ¿Qué vienen estos a hacer? Y respondióme, diciendo: Estos son los cuernos que aventaron a Judá, tanto que ninguno alzó su cabeza; y estos han venido

gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, es zu zerstreuen.

RuSV1876 21 И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.

para hacerlos temblar, y para derribar los cuernos de las gentes, que alzaron el cuerno sobre la tierra de Judá para aventarla.

2 luku

Kolmas näky: Mies, jolla on mittanuora.

FI33/38 1. Ja minä nostin silmäni ja katsoin. Ja katso, oli mies ja hänen kädessänsä mittanuora.

CPR1642 1. JA minä nostin silmän ja näin ja cadzo yhden miehen kädes oli mittanuora.

Biblia1776 1. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, miehen kädessä oli mittanuora.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin silmeni/ ia näin/ ia catzo/ yxi Mies piti kädhesens Mitan Nooran. (Ja minä ylösnostan silmäni/ ja näin/ ja katso/ yksi mies piti kädessänsä mittanuoran.)

MLV19 1 And I lifted up my eyes and looked. And behold, a man with a measuring line in his hand.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der

KJV 1. I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

RV'1862 1. Y ALCÉ mis ojos, y miré, y he aquí un varón que tenía en su mano un cordel de

Hand.

RuSV1876 1 И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь.

FI33/38 2. Minä sanoin hänelle: Mihin sinä olet menossa? Ja hän vastasi minulle: Mittaamaan Jerusalemia, nähdäkseni, kuinka leveä ja kuinka pitkä se on oleva.

CPR1642 2. Ja minä sanoin: cuhungas menet? Mutta hän sanoi minulle: minä menen Jerusalemita mittaman ja cadzoman cuinga pitkä ja lewiä se oleman pitä.

MLV19 2 Then I said, Where do you go? And he said to me, To measure Jerusalem. To see what is the breadth of it and what is the length of it.

Luther1912 2. Und ich sprach: Wo gehst du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe und sehe, wie lang und weit es sein soll.

RuSV1876 2 Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим, чтобы видеть,

medir.

Biblia1776 2. Ja minä sanoin: kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle: mittaamaan Jerusalemia, ja katsomaan, kuinka pitkä ja leviä se on oleva.

Osat1551 2. Ja mine sanoin/ Cuhungas menet? Mutta hen sanoi minulle. Että mine Jerusalemin mittaisin/ ia catzoisin/ quinga pitken ia quinga Laauian sen oleman pite. (Ja minä sanoin/ Kuhunkas menet? Mutta hän sanoi minulle. Että minä Jerusalemin mittaisin/ ja katsoisin/ kuinka pitkän ja kuinka lawean sen oleman pitää.)

KJV 2. Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.

RV'1862 2. Y díjele: ¿Dónde vas? Y él me respondió: A medir a Jerusalem, para ver cuanta es su anchura, y cuanta es su longitud.

какая широта его и какая длина его.

FI33/38 3. Ja katso, enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle, ja toinen enkeli lähti häntä vastaan.

Biblia1776 3. Ja katso, enkeli, joka puhui minun kanssani, läksi ulos, ja toinen enkeli meni häntä vastaan,

CPR1642 3. Cadzo Engeli joca puhui minun cansani läxi ulos ja toinen Engeli meni händä wastan ja sanoi:

Osat1551 3. Ja catzo/ Se Engeli/ ioca minun cansan puhui vloslexi/ Ja yxi toinen Engeli vlosmeni henen wastans/ ia sanoi. (Ja katso/ Se enkeli/ joka minun kanssani puhui ulosläksi/ Ja yksi toinen enkeli ulosmeni hänen wastaansa/ ja sanoi.)

MLV19 3 And behold, the messenger who talked with me went forth. And another messenger went out to meet him,

KJV 3. And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

Luther1912 3. Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus; und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen

RV'1862 3. Y he aquí que salía aquel ángel que hablaba conmigo, y otro ángel le salía al encuentro,

RuSV1876 3 И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему,

FI33/38 4. Ja hän sanoi tälle: Juokse, puhu tälle nuorukaiselle ja sano: Jerusalem on oleva muuriton paikkakunta, sillä niin paljon siinä on ihmisiä ja eläimiä.

Biblia1776 4. Ja sanoi hänelle: juokse tuonne, ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemissa pitää ilman muureja asuttaman, ihmisten ja karjan paljouden tähden, joka siinä oleva on.

CPR1642 4. Juoxe tuonne ja puhu sille pojalle ja sano: Jerusalemis pitä ilman muurita asuttaman ihmisten ja carjan paljouden tähden cuin sijnä olewa on.

Osat1551 4. Jooxe toonna/ ia puhu sille piltille/ ia sanos. Jerusalem pite asutetuxi tuleman ilman Mwrita/ sen swriman Inhimisten ia Cariain palioudhen teden/ iotca henes oleman pite. (Juokse tuonne/ ja puhu sille piltille/ ja sanos. Jerusalem pitää asutetuksi tuleman ilman muuritta/ sen suurimman ihmisten ja karjain paljouden tähden/ jotka hänessä oleman pitää.)

MLV19 4 and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem will be inhabited as villages without walls, because of the multitude of men and cattle in it.

KJV 4. And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

Luther1912 4. und sprach zu ihm: Lauf hin und sage diesem Jüngling und sprich: Jerusalem wird bewohnt werden ohne Mauern vor großer Menge der Menschen und Viehs, die darin sein werden.

RV'1862 4. Y díjole: Corre, habla a este mozo, diciendo: Sin muros será habitada Jerusalem a causa de la multitud de los hombres, y de las bestias, que estarán en medio de ella.

RuSV1876 4 и сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем.

FI33/38 5. Mutta minä olen oleva, sanoo Herra, tulimuuri sen ympärillä ja kunnia sen keskellä.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon olla, sanoo Herra, tulinen muuri hänen ympärillänsä, ja tahdon itse olla kunniaksi hänen keskellänsä.

CPR1642 5. Ja minä tahdon olla sano HERra tulinen

Osat1551 5. Ja Mine tadhon/ sanopi HERRA/ yxi

muuri hänen ymbärilläns ja tahdon idze olla hänes ja tahdon idzeni sijnä cunnialisest pitä.

tulinen Mwri henen ymberillens oleman/ ia tadhon henesse olla/ Ja tadhon Minuani Cunnialisesta henesse osotta. (Ja minä tahdon/ sanoopi HERRA/ yksi tulinen meri hänen ympärillensä olemaan/ ja tahdon hänessä olla/ Ja tahdon minuani kunniallisesti hänessä osoittaa.)

MLV19 5 For I, says Jehovah, will be to her a wall of fire all around and I will be the glory in the midst of her.

KJV 5. For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.

Luther1912 5. Und ich will, spricht der HERR, eine feurige Mauer umher sein und will mich herrlich darin erzeigen.

RV'1862 5. Yo seré a ella, dijo Jehová, muro de fuego en derredor, y seré por gloria en medio de ella.

RuSV1876 5 И Я буду для него, говорит Господь, огненною стеною вокруг него и прославлюсь посреди него.

FI33/38 6. Voi, voi, paetkaa pohjoisesta maasta, sanoo Herra! Sillä minä olen hajottanut teidät neljään taivaan tuuleen, sanoo Herra.

Biblia1776 6. Hoi! hoi! paetkaat pohjan maasta, sanoo Herra; sillä minä hajoitin teitä neljään tuuleen taivaan alla, sanoo Herra.

CPR1642 6. Woi woi paetcat pohjan maasta sano HERra sillä minä hajotin teitä neljään tuuleen taiwan ala sano HERRA.

Osat1551 6. Woi/ woi Paecat vlos/ sijte Pohian Maasta/ sanopi HERRA/ Sille mine haiotin teite Neliehin Twlihin Taiwan ala/ sanopi HERRA. (Woi/ woi paetkaat ulos/ siitä pohjan maasta/ sanoopi HERRA/ Sillä minä

hajoitin teitä neljään tuuleen taiwaan alla/
sanoopi HERRA:)

MLV19 6 Ho, ho, flee from the land of the north, says Jehovah. For I have spread you* abroad as the four winds of the heavens, says Jehovah.

KJV 6. Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.

Luther1912 6. Hui, hui! Fliehet aus dem Mitternachtlande! spricht der HERR; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerstreut, spricht der HERR.

RV'1862 6. ¡Oh, oh! Huid de la tierra del aquilón dice Jehová; porque por los cuatro vientos de los cielos os esparcí, dijo Jehová.

RuSV1876 6 Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь.

FI33/38 7. Voi, Siion, pelastaudu, sinä, joka asut tytär Baabelin luona!

Biblia1776 7. Hoi Zion, joka asut Babelin tyttären tykönä! pelasta sinus.

CPR1642 7. Woi sinuas Zion joca asut Babelin tyttären tykönä pakene:

Osat1551 7. Woi Zion/ ioca asut sen Tytteren Babelin tyken/ poispakene/ (Woi Zion/ joka asut sen tyttären Babelin tykönä/ poispakene/)

MLV19 7 Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.

KJV 7. Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.

Luther1912 7. Hui, Zion, die du wohnst bei der Tochter Babel, entrinne!

RV'1862 7. O! Sión, la que moras con la hija de Babilonia, escápate.

RuSV1876 7 Спасайся, Сион, обитающий у дочери

Вавилона.

FI33/38 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kunniaksensa hän on lähettänyt minut pakanakansojen luokse, jotka ovat teitä saalistaneet. Sillä joka teihin koskee, se koskee hänen silmäteräänsä.

Biblia1776 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: joka sen (ilmoitetun) kunnian jälkeen lähetti minun niiden pakanain tykö, jotka teitä raatelivat: joka teihin rupee, se rupee hänen silmänsä terään.

CPR1642 8. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: Hän lähetti minun nijden pacanain tygö jotca teitä raatelit heidän waldans sai lopun. Joca teihin rupe hän rupe hänen silmäns terään.

Osat1551 8. Sille nin sanopi se HERRA Zebaoth. Hen lehetti minua ninen pacanain tyge/ iotca teite raatelluet olit/ Heiden Waltans sai lopun. Joca teihin rupepi/ SE rupepi henen Silmenstären päle. (Sillä niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Hän lähetti minua niiden pakanain tykö/ jotka teitä raadelleet olit/ Heidän waltansa sai lopun. Joka teihin rupeepi/ Se rupeepi hänen silmänteränsä päälle.)

MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus: After glory he has sent me to the nations which plundered you*. For he who touches you* touches the apple of his eye.

KJV 8. For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Er hat mich gesandt nach Ehre zu den Heiden, die euch beraubt haben; denn wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Después de la gloria él me enviará a las naciones, que os despojaron; porque el que os toca, toca a la niña de su ojo.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его.

FI33/38 9. Sillä katso, minä heilutan kättäni heitä vastaan, ja he joutuvat orjiensa saaliiksi. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut.

Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan käteni heidän ylitsensä, että heidän pitää oleman niille saaliiksi, jotka ennen heitä palvelivat; että teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin minua lähettäneeksi.

CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan minun käteni heidän ylidzens että heidän pitä oleman nijlle raateluxexi jotca ennen heitä palwelit. Että teidän pitä ymmärtämän HERran Zebaothin minua lähettänexi.

Osat1551 9. Sille catzo/ mine tadhon minun käteni heiden ylitzens ylesnosta/ ette heiden pite nijllen Raateluxexi oleman/ iotca ennen paluelit heite. Ette teiden pite ymmertemen/ ette se HERRA Zebaoth minun lehettenyt on. (Sillä katso/ minä tahdon minun käteni heidän ylitsensä ylösnostaa/ että heidän pitää niillen raatelukseksi oleman/ jotka ennen palwelit heit. Että teidän pitää ymmärtämän/ että se HERRA Zebaoth minun lähettänyt on.)

MLV19 9 For, behold, I will shake my hand over them and they will be a spoil to those who served them. And you* will know that Jehovah of hosts has sent me.

KJV 9. For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will meine Hand über sie schwingen, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedient haben; und ihr sollt erfahren, daß mich der HERR Zebaoth gesandt hat.

RuSV1876 9 И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo alzo mi mano sobre ellos, y serán despojo a sus siervos; y sabréis que Jehová de los ejércitos me envió.

FI33/38 10. Riemuitse ja iloitse, tytär Siion! Sillä minä tulen ja asun sinun keskelläsi, sanoo Herra.

CPR1642 10. ILoidze ja riemuidze Zionin tytär: sillä cadzo minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs sano HERra.

Biblia1776 10. Veisaa ja riemuitse, Zionin tytär; sillä katso, minä tulen ja tahdon asua sinun tykönäs, sanoo Herra.

Osat1551 10. Iloitze ia riemuitze sine tyter Zion/ Sille catzo/ Mine tulen/ ia tadhon asua sinun tykenes/ sanopi HERRA. (Iloitse ja riemuitse sinä tytär Zion/ Sillä katso/ Minä tulen/ ja tahdon asua sinun tykönäsi/ sanoopi HERRA.)

MLV19 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for behold, I come and I will dwell in the midst of you, says Jehovah.

Luther1912 10. Freue dich und sei fröhlich, du Tochter Zion! denn siehe, ich komme und will bei dir wohnen, spricht der HERR.

RuSV1876 10 Ликуй и веселись, дщерь Сиона! Ибо вот,

KJV 10. Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

RV'1862 10. Canta, y alégrate, hija de Sión; porque he aquí que vengo; y moraré en medio de tí, dijo Jehová.

Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь.

FI33/38 11. Sinä päivänä liittyy paljon pakanakansoja Herraan, ja he tulevat hänen kansaksensa, ja minä asun sinun keskelläsi, ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut sinun tykösi.

Biblia1776 11. Silloin pitää paljon pakanoita Herrassa kiinni riippuman, jotka minun kansani pitää oleman: ja minä tahdon asua sinun tykönäs, ettäs ymmärtäisit Herran Zebaotin lähettäneen minun sinun tykös.

CPR1642 11. Silloin pitä paljo pacanoita heitäns aldixi andaman HERralle jotca minun Canssan pitä oleman. Ja minä tahdon asua sinun tykönäs ettäs ymmärräisit HERran Zebaothin lähettänen minua sinun tygös.

Osat1551 11. Silloin palio pacanoit pite heitens HERRALLE altiaxi andaman/ Ja ne pite minun Cansan oleman. Ja mine tadhon sinun tykenes asua/ ettes ymmerdheisit/ Ette minun se HERRA Zebaoth sinun tyges lehettenyt on. (Silloin paljon pakanoita pitää heitänsä HERRALLE alttiiksi antamaan/ Ja ne pitää minun kansan olemaan. Ja mene tahdon sinun tykönäsi asua/ ettäs ymmärtäisit/ Että minun se HERRA Zebaoth sinun tykösi lähettänyt on.)

MLV19 11 And many nations will join themselves to Jehovah in that day and will be my people and I will dwell in the midst of you. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you.

KJV 11. And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

Luther1912 11. Und sollen zu der Zeit viel Heiden zum

RV'1862 11. Y allegarse han muchas naciones a

HERRN getan werden und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, und sollst erfahren, daß mich der HERR Zebaoth zu dir gesandt hat.

Jehová en aquel día, y serme han por pueblo, y moraré en medio de tí; y entónces conocerás que Jehová de los ejércitos me ha enviado a tí:

RuSV1876 11 И прибегнут к Господу многие народы в тот день, и будут Моим народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к тебе.

FI33/38 12. Ja Herra ottaa Juudan perintöosaksensa pyhässä maassa ja valitsee vielä Jerusalemin.

Biblia1776 12. Ja Herra on perivä Juudan osaksensa siinä pyhässä maassa, ja on taas Jerusalemin valitseva.

CPR1642 12. Ja HERra on periwä Judan osaxens sijnä pyhäsä maasa ja on taas Jerusalemin walidzewa.

Osat1551 12. Ja HERRAN pite Judan perimen Osaxens sijnä pyhese Maasa/ ia pite Jerusalemin taas vloswalitzeman. (Ja HERRAN pitää Judan perimän osaksensa siinä pyhässä maassa/ ja pitää Jerusalemin taas uloswalitseman.)

MLV19 12 And Jehovah will inherit Judah as his portion in the holy land and will yet choose Jerusalem.

KJV 12. And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

Luther1912 12. Und der HERR wird Juda erben als sein Teil in dem heiligen Lande und wird Jerusalem wieder erwählen.

RV'1862 12. Y Jehová poseerá a Judá su heredad en la tierra santa, y escogerá aun a Jerusalem.

RuSV1876 12 Тогда Господь возьмет во владениеИуду, Свой удел на святой земле, и снова изберет

Иерусалим.

FI33/38 13. Vaiti Herran edessä, kaikki liha! Sillä hän on noussut pyhästä asuinsijastansa.

Biblia1776 13. Vaijetkoon kaikki liha Herran edessä; sillä hän on noussut pyhästä asuinsiastansa.

CPR1642 13. Waiketcon caicki liha HERran edes: sillä hän on nosnut hänen pyhästä siastans.

Osat1551 13. Caiki Liha waickenecon HERRAN edes/ Sille hen on ylesnosnut henen pyheste Siastans. (Kaikki liha waietkoon HERRAN edes/ Sillä hän on ylösnoussut hänen pyhästä sijastansa.)

MLV19 13 Be silent, all flesh, before Jehovah, for he has arisen out of his holy habitation.

KJV 13. Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

Luther1912 13. Alles Fleisch sei still vor dem HERRN; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Stätte.

RV'1862 13. Calle toda carne delante de Jehová; porque él se ha despertado de su santa morada.

RuSV1876 13 Да молчит всякая плоть пред лицем Господа! Ибо Он поднимается от святаго жилища Своего.

3 luku

Neljäs näky: Ylimmäinen pappi Joosua Herran enkelin edessä.

FI33/38 1. Ja hän näytti minulle ylimmäisen papin Joosuan seisomassa Herran enkelin edessä ja saatanan seisomassa hänen oikealla puolellaan,

Biblia1776 1. Ja hän osoitti minulle ylimmäisen papin Josuan, joka seisoi Herran enkelin edessä: ja saatana seisoi hänen oikialla kädellänsä,

häntä syyttämässä.

CPR1642 1. JA minulle osotettin ylimmäinen Pappi Josua joca seisoi HERran Engelin edes. Ja Sathan seisoi hänen oikialla kädelläns seisomas händä wastan.

MLV19 1 And he showed me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah and Satan standing at his right hand to be his adversary.

Luther1912 1. Und mir ward gezeigt der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des HERRN; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm widerstünde.

RuSV1876 1 И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.

FI33/38 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra nuhdelkoon sinua, saatana. Nuhdelkoon sinua Herra, joka on valinnut Jerusalemin. Eikö tämä ole kekäle,

seisomassa häntä vastaan.

Osat1551 1. JA minulle osotettijn se Ylimeinen pappi Josua/ seisodhen sen HERRAN Engelin edes. Ja Satan seisoi henen oikealla kädhellens/ ette hen hende wastanseisois. (Ja minulle osoitettiin se ylimmäinen pappi Josua/ seisoen sen HERRAN enkelin edessä. Ja satan seisoi hänen oikealla kädellänsä/ että hän häntä wastaan seisoisi.)

KJV 1. And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

RV'1862 1. Y MOSTRÓME a Josué el gran sacerdote, el cual estaba delante del ángel de Jehová; y Satán estaba a su mano derecha para serle adversario.

Biblia1776 2. Ja Herra sanoi saatanalle: Herra rangaiskoon sinua, saatana, se Herra sinua rangaiskoon, joka Jerusalemin valitsi! Eikö

joka on tulesta temmattu?

CPR1642 2. Ja HERra sanoi Sathanalle: HERra rangaiscon sinua Sathan se HERra sinua rangaiscon joca Jerusalemin walidzi. Eikö tämä ole kekäle joca tulesta temmattu on:

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, Jehovah rebuke you, O Satan. Yes, Jehovah who has chosen Jerusalem rebuke you. Is this not a brand plucked out of the fire?

Luther1912 2. Und der HERR sprach zu dem Satan: Der HERR schelte dich du Satan! ja, der HERR schelte dich, der Jerusalem erwählt hat! Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist?

RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?

FI33/38 3. Ja Joosua oli puettu saastaisiin vaatteisiin, ja

tämä ole kekäle, joka tulesta temmattu on?

Osat1551 2. Ja HERRA sanoi Satan tyge/ HERRA se rangaiskon sinua Satan/ Ja/ se HERRA sinua rangaiskon ioca Jerusalemin vloswalitzi. Eikö teme ole yxi Kekäle/ ioca Tulesta temmattu on? (Ja HERRA sanoi satan tykö/ HERRA se rankaiskoon sinua satan/ Ja / se HERRA sinua rankaiskoon joka Jerusalemin uloswalitsi. Eikö tämä ole yksi kekäle/ joka tulesta temmattu on?)

KJV 2. And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire?

RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satán: Jehová te castigue, o! Satán: Jehová, que ha escogido a Jerusalem te castigue: ¿No es este tizón escapado del incendio?

Biblia1776 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla vaatteilla,

hän seisoi enkelin edessä.

CPR1642 3. Ja Josua oli puetettu saastaisilla waatteilla ja seisoi Engelin edes.

Osat1551 3. Ja Josua oli puetettu saastaisis waatteis/ ia seisoi sen Engelin edes. (Ja Josua oli puetettu saastaisissa waatteissa/ ja seisoi sen enkelin edessä.)

MLV19 3 Now Joshua was clothed with filthy garments and was standing before the messenger.

KJV 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

Luther1912 3. Und Josua hatte unreine Kleider an und stand vor dem Engel,

RV'1862 3. Y Josué estaba vestido de vestimentos viles, y estaba delante del ángel.

RuSV1876 3 Иисус же одет был в запятнанные одежды и стоял перед Ангелом,

FI33/38 4. Niin tämä lausui ja sanoi näin niille, jotka seisoivat hänen edessänsä: Riisukaa pois saastaiset vaatteet hänen yltänsä. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä olen ottanut sinulta pois pahat tekosi, ja minä puetan sinut juhlavaatteisiin.

Biblia1776 4. Joka vastasi ja sanoi niille, jotka hänen tykönänsä olivat, sanoen: ottakaat häneltä pois saastaiset vaatteet; ja hän sanoi hänelle: katso, minä olen ottanut sinulta pois sinun syntis, ja puettanut sinun juhlavaatteisiin.

CPR1642 4. Joca sanoi nijlle jotca hänen tykönäns olit: ottacat häneldä pois saastaiset waattet. Ja hän sanoi hänelle: cadzo minä olen ottanut sinulda pois sinun syndis ja puettanut sinun juhlawaatteisin.

Osat1551 4. Joca wastaten sanoi nijlle/ iotca henen tykenens seisoit. Poisottacat heneste ne saastaiset waattet/ ia hen sanoi henelle. Catzo/ Mine olen sinun synnis sinusta poisottanut/ ia puettanut sinun Juhla waatteilla/ (Joka wastaten sanoi niille/ jotka hänen tykönänsä seisoit. Poisottakaat

hänestä ne saastaiset waatteet/ ja hän sanoi hänelle. Katso/ Minä olen sinun syntisi sinusta poisottanut/ ja puettanut sinun juhlawaatteilla/)

MLV19 4 And he answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from him. And to him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you and I will clothe you with rich apparel.

KJV 4. And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

Luther1912 4. welcher antwortete und sprach zu denen, die vor ihm standen: Tut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen und habe dich mit Feierkleidern angezogen.

RV'1862 4. Y hablo, y dijo a los que estaban delante de sí, diciendo: Quitádle esos vestimentos viles. Y a él dijo: Mira que he hecho pasar tu pecado de tí, y te he hecho vestir de ropas nuevas.

RuSV1876 4 который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облекаю тебя в одежды торжественные.

FI33/38 5. Minä sanoin: Pantakoon puhdas käärelakki hänen päähänsä. Niin he panivat puhtaan käärelakin hänen päähänsä ja pukivat hänet vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoi siinä.

Biblia1776 5. Ja sanoi: pankaat puhdas lakki hänen päähänsä. Ja he panivat puhtaan lakin hänen päähänsä, ja puettivat hänen vaatteisiin. Ja Herran enkeli seisoi siinä.

CPR1642 5. Ja sanoi: pangat puhdas lacki hänen päähäns. Ja he panit puhtan lakin hänen päähäns ja he puetit hänen waatteisin. Ja HERran Engeli seisoi siellä.

Osat1551 5. ia sanoi. Pangat puchdas Lacki henen Pääns päle/ ia he panit puchtan Lakin henen pääns päle/ ia he puetit waattet henen pälens. Ja HERRAN Engeli seisoi sielle. (ja sanoi. Pankaat puhdas lakki hänen päänsä päälle/ ja he panit puhtaan lakin hänen päänsä pääle/ ja he puetit waatteet hänen päällensä. Ja HERRAN enkeli seisoi siellä.)

MLV19 5 And I said, Let them set a clean miter upon his head. So they set a clean miter upon his head and clothed him with garments. And the messenger of Jehovah was standing by.

KJV 5. And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

Luther1912 5. Und er sprach: Setzt einen reinen Hut auf sein Haupt! Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt und zogen ihm Kleider an, und der Engel des HERRN stand da.

RV'1862 5. Y dije: Pongan mitra limpia sobre su cabeza. Y pusieron una mitra limpia sobre su cabeza, y vistiéronle de ropas. Y el ángel de Jehová estaba en pié.

RuSV1876 5 И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял.

FI33/38 6. Ja Herran enkeli todisti Joosualle sanoen:

Biblia1776 6. Ja Herran enkeli todisti Josualle ja sanoi:

CPR1642 6. Ja HERran Engeli todisti Josualle ja sanoi:

Osat1551 6. Ja se HERRAN Engeli todhisti Josualle/ ia sanoi/ Nein sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja se HERRAN enkeli todisti Josualle/ ja sanoi/

Näin sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 And the messenger of Jehovah testified to Joshua, saying,

Luther1912 6. Und der Engel des HERRN bezeugte Josua und sprach:

RuSV1876 6 И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:

KJV 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

RV'1862 6. Y el ángel de Jehová protestó al mismo Josué, diciendo:

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos sinä vaellat minun teilläni ja hoidat minun säätämäni tehtävät, saat sinä myös tuomita minun huonettani ja vartioida minun esikartanoitani, ja minä annan sinulle pääsyn näiden joukkoon, jotka tässä seisovat.

CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: jos sinä waellat minun teilläni ja pidät minun wartioni nijns saat minun huonesani hallita ja minun cartanoitani kätke. Ja minä annan sinulle näistä muutamita cuin täsä seisowat saattaman sinua.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: jos sinä vaellat minun teilläni, ja jos sinä pidät minun vartioni, niin sinä saat minun huonettani hallita, ja minun kartanoitani varjella; ja minä annan sinulle näistä muutamia, jotka tässä seisovat, saattamaan sinua.

Osat1551 7. Jos sine waellat minun Teiteni päle/ ia pidhet minun wartion/ Nin sinun pite minun Honen hallitzeman/ ia minun Cartanoitan ketket. Ja mine annan sinulle mutomat nijste/ quin tesse seisouat/ ette he sinun saattaisit. (Jos sinä waellat minun teitteni päällä/ ja pidät minun wartion/ Niin sinun pitää minun huoneeni hallitseman/ ja minun kartanoitani kätket. Ja minä annan sinulle muutamat niistä/ kuin tässä seisowat/ että he sinun saattaisit.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: If you will walk in my ways and if you will keep my charge, then you also will judge my house and will also keep my courts and I will give you a place of access among these who stand by.

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meines Dienstes warten, so sollst du regieren mein Haus und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen.

RV'1862 7. Así dice Jehová de los ejércitos: Si anduvieres por mis caminos, y si guardares mi observancia, también tú gobernarás mi casa, también tú guardarás mis patios; y entre estos que aquí están te daré plaza.

RuSV1876 7 так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь.

FI33/38 8. Kuule, Joosua, ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväsi, jotka edessäsi istuvat. Sillä ennusmerkin miehiä he ovat; sillä katso, minä annan tulla palvelijani, Vesan.

Biblia1776 8. Kuule nyt, Josua, sinä ylimmäinen pappi, sinä ja sinun ystäväs, jotka sinun edessäs asuvat; sillä he ovat ihmeelliset miehet: katso, minä annan palveliani, Vesan tulla.

CPR1642 8. OTa waari Josua sinä ylimmäinen Pappi sinä ja sinun ystäwäs jotca sinun edesäs asuwat:

Osat1551 8. Waariota Josua sine ylimeinen Pappi/ sine ia sinun ysteues/ iotca sinun edeses asuuat/

sillä he owat sula ihme.

Sille he ouat sulat Ihmeet. (Waarinota Josua sinä ylimmäinen pappi/ sinä ja sinun ystäwäsi/ jotka sinun edessäsi asuwat/ Sillä he owat sulat ihmeet.)

MLV19 8 Hear now, O Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you, for they are men who are a sign. For, behold, I will bring forth my servant the Branch.

KJV 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

Luther1912 8. Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir sitzen; denn sie sind miteinander ein Wahrzeichen. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zemach kommen lassen.

RV'1862 8. Escucha pues ahora Josué, gran sacerdote, tú y tus amigos que se sientan delante de tí, porque son varones prodigiosos: He aquí que yo traigo, a mi siervo RENUEVO.

RuSV1876 8 Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящиеперед тобою, мужи знаменательные: вот, Я привожу раба Моего, ОТРАСЛЬ.

FI33/38 9. Sillä katso: kivi, jonka minä olen asettanut Joosuan eteen — siihen yhteen kiveen päin on seitsemän silmää! Katso, minä kaiverran kaiverrukset siihen, sanoo Herra Sebaot, ja otan pois tämän maan pahat teot yhtenä päivänä.

Biblia1776 9. Sillä katso, se on se kivi, jonka minä panen Josuan eteen, ja sillä yhdellä kivellä on seitsemän silmää; katso, minä tahdon sen vuolla, sanoo Herra Zebaot, ja tahdon sen maan synnit ottaa pois yhtenä päivänä.

CPR1642 9. Cadzo minä annan minun palweliani Zemahn

Osat1551 9. Sille Catzo/ mine tadhon anda minun

tulla sillä cadzo ainoastans sijnä kiwesä jonga minä olen laskenut Josuan eteen pitä seidzemen silmä oleman. Mutta cadzo minä tahdon sen wuolta sano HERra Zebaoth: ja tahdon sen maan synnit otta pois yhtenä päiwänä.

Paluelian Zemah tulla/ Sille catzo sen ainoan Kiuen päle/ ionga mine Josuan eten laskenut olen/ pite seitzemen Silme oleman. Mutta catzo/ Mine tadhon sen vloshacata/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja tadhon sen Maan Synnit/ ychtene peiuene poisotta. (Sillä katso/ minä tahdon antaa minun palwelijan Zemah tulla/ Sillä katso sen ainoan kiwen päälle/ jonka minä Josuan eteen laskenut olen/ pitää seitsemän silmää oleman. Mutta katso/ Minä tahdon sen uloshakata/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja tahdon sen maan synnit/ yhtenä päiwänä poisottaa.)

MLV19 9 For, behold, the stone that I have set before Joshua. Upon one stone are seven eyes. Behold, I will engrave the graving of it, says Jehovah of hosts and I will remove the iniquity of that land in one day.

KJV 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

Luther1912 9. Denn siehe, auf dem einen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Siehe, ich will ihn aushauen, spricht der HERR Zebaoth, und will die Sünde des Landes wegnehmen auf einen Tag.

RV'1862 9. Porque he aquí aquella piedra que puse delante de Josué, sobre la cual una piedra hay siete ojos: he aquí que yo esculpiré su escultura, dice Jehová de los ejércitos, y quitaré el pecado de la tierra en un día.

RuSV1876 9 Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день.

FI33/38 10. Sinä päivänä te kutsutte, kukin ystävänsä, viinipuun ja viikunapuun alle.

Biblia1776 10. Silloin, sanoo Herra Zebaot, kukin kutsuu kumppaninsa viinapuunsa ja fikunapuunsa alle.

CPR1642 10. Silloin sano HERra Zebaoth: toinen cudzu toisen wijnapuuns ja ficunapuuns ala.

Osat1551 10. Silloin sanopi se HERRA Zebaoth/ cutzupi toinen toisens Winapuuns ia ficunapuuns ala. (Sillon sanoopi se HERRA Zebaoth/ kutsuupi toinen toisens wiinapuunsa ja wiikunapuunsa alle.)

MLV19 10 In that day, says Jehovah of hosts, you* will invite each man his neighbor under the vine and under the fig tree.

KJV 10. In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

Luther1912 10. Zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

RV'1862 10. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, cada uno de vosotros llamará a su compañero debajo de su vid, y debajo de su higuera.

RuSV1876 10 В тот день, говорит Господь Саваоф, будете другдруга приглашать под виноград и под смоковницу.

4 luku

Viides näky: Lampunjalka ja kaksi öljypuuta.

FI33/38 1. Ja Herran enkeli, joka puhutteli minua, palasi ja herätti minut, niinkuin joku herätetään unestansa.

Biblia1776 1. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, tuli jälleen ja herätti minun, niinkuin joku unestansa herätettäisiin.

CPR1642 1. JA Engeli joca minun cansani puhui tuli jällens ja herätti minun nijncuin jocu unest herätettäisin. Ja sanoi minulle: mitäs näet?

Osat1551 1. JA se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ tuli iellens/ ia ylesherätti minun/ ninquin iocu vnest ylesheräteteisijn. Ja sanoi minulle/ Mites näet? (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ tuli jällens/ ja ylösherätti minun/ niinkuin joku unesta ylösherätettäisiin. Ja sanoi/ Mitäs näet?)

MLV19 1 And the messenger who talked with me came again and awoke me, as a man who is awakened out of his sleep.

KJV 1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

Luther1912 1. Und der Engel, der mit mir redete, kam wieder und weckte mich auf, wie einer vom Schlaf erweckt wird,

RV'1862 1. Y VOLVIÓ el ángel que hablaba conmigo, y despertóme, como un hombre que es despertado de su sueño,

RuSV1876 1 И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä

Biblia1776 2. Ja sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä

vastasin: Minä näen, katso: lampunjalka, kokonansa kultaa, ja sen yläpuolella sen öljyastia, ja lampunjalassa sen seitsemän lamppua, ja seitsemän öljyputkea lamppuihin, jotka ovat siinä ylimpänä.

sanoin: minä näen, ja katso, kynttiläjalka seisoi kokonansa kullasta, ja malja sen pään päällä, ja seitsemän lamppua oli hänessä, ja seitsemän kauhaa kussakin lampussa, jotka olivat sen pään päällä.

CPR1642 2. Mutta minä sanoin: minä näen ja cadzo kyntiläjalca seisoi coconans cullasta ja malja sen pään päällä ja seidzemen lampua olit hänes ja seidzemen cauha cusakin lampus.

Osat1551 2. Mutta mine sanoin/ Mine näen/ ia catzo. Nin seisoi yxi Kyntilialka coconans Cullasta/ ydhen Malian cansa sen Pään päle/ Ja seitzemen Lampu henen pälens olit Ja aina seitzemen Cauha cullakin Lampus. (Mutta minä sanoin/ Minä näen/ ja katso. Niin seisoi yksi kynttilänjalka kokonansa kullasta/ yhden maljan kanssa sen pään päällä/ Ja seitsemän lamppua hänen päällänsä olit. Ja aina seitsemän kauhaa kullakin lampussa.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand all of gold, with its bowl upon the top of it and its seven lamps on it. There are seven pipes to each of the lamps, which are upon the top of it,

KJV 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:

Luther1912 2. und sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe; und siehe, da stand ein Leuchter, ganz golden, mit einer Schale obendarauf, daran sieben Lampen waren, und je sieben Röhren an einer Lampe;

RV'1862 2. Y díjome: ¿Qué ves? Y respondí: Ví, y he aquí un candelero todo de oro, y su bacía, sobre su cabeza, y sus siete lámparas sobre él, siete; y las lámparas que están sobre su cabeza, tienen siete vasos.

RuSV1876 2 И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек улампад, которые наверху его;

FI33/38 3. Ja kaksi öljypuuta sen ääressä, toinen öljyastian oikealla, toinen vasemmalla puolella.

Biblia1776 3. Oli myös sen tykönä kaksi öljypuuta: yksi maljan oikialla puolella ja toinen vasemmalla.

CPR1642 3. Oli myös sen tykönä caxi öljypuuta yxi maljan oikialla puolella ja toinen wasemalla.

Osat1551 3. Olit mös caxi Oliopuuth sen tykene. Yxi sen Malian oikealla polella/ se toinen wasemalla. (Olit myös kaksi öljypuuta sen tykönä. Yksi sen maljan oikealla puolella/ ja toinen wasemmalla.)

MLV19 3 and two olive trees by it, one upon the right side of the bowl and the other upon the left side of it.

KJV 3. And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.

Luther1912 3. und zwei Ölbäume dabei, einer zur Rechten der Schale, der andere zur Linken.

RV'1862 3. Y dos olivas están sobre él, la una a la mano derecha de la bacía, y la otra a su mano izquierda.

RuSV1876 3 и две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin näin enkelille, joka

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin sille enkelille,

puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

joka minun kanssani puhui, sanoen: minun herrani, mikä se on?

CPR1642 4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca minun cansani puhui: minun Herran mikä se on?

Osat1551 4. Ja mine wastasin ia sanoin sen Engelin tyge ioca minun cansani puhui. Minun HERRAN/ Mite se on? (Ja minä wastasin ja sanoin sen enkelin tykö joka minun kanssani puhui. Minun HERRAN/ Mitä se on?)

MLV19 4 And I answered and spoke to the messenger who talked with me, saying, What are these, my lord?

KJV 4. So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, was ist das?

RV'1862 4. Y hablé, y dije a aquel ángel que hablaba conmigo, diciendo: ¿Qué es esto, señor mío?

RuSV1876 4 И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господинмой?

FI33/38 5. Niin enkeli, joka puhutteli minua, vastasi ja sanoi minulle: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä sanoin: En, Herra.

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, vastasi ja sanoi minulle: etkös tiedä, mikä se on? Mutta minä sanoin: en, minun herrani.

CPR1642 5. Ja Engeli joca minun cansani puhui wastais ja sanoi minulle: etkös tiedä mikä se on? mutta minä sanoin: en minun Herran.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansani puhui/ wastasi/ ia sanoi minulle. Etkös tiedhe mite se on? Mutta mine sanoin/ En/ minun Herran/ (Ja se enkeli/ joka minun kanssani puhui/ wastasi/ ja sanoi minulle. Etkös tiedä mitä se on? Mutta minä sanoin/ En/ minun

Herran/)

MLV19 5 Then the messenger who talked with me answered and said to me, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.

Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, antwortete und sprach zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber sprach: Nein, mein Herr.

RuSV1876 5 И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой.

KJV 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

RV'1862 5. Y aquel ángel que hablaba conmigo, respondió, y díjome: ¿No sabes que es esto? Y dije: No, señor mío.

FI33/38 6. Ja hän lausui ja sanoi minulle näin: Tämä on Herran sana Serubbaabelille, näin kuuluva: Ei sotaväellä eikä voimalla, vaan minun Hengelläni, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 6. Ja hän wastais ja sanoi minulle: se on HERran sana ZeruBabelist jonga ei pidä tapahtuman sotawäellä eli woimalla waan minun Hengelläni sano HERra Zebaoth:

Biblia1776 6. Ja hän vastasi ja puhui minulle, sanoen: se on Herran sana Serubbabelista, joka sanoo: ei se pidä tapahtuman sotaväellä eikä voimalla, vaan minun hengelläni, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 6. Ja hen wastasi/ ia sanoi minulle. Se on se HERRAN sana Serubabelist/ Eipe sen pidhe tapactuman iongun Sotawäen eli woiman cautta/ Wan minun Hengeni cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja hän wastasi/ ja sanoi minulle. Se on HERRAN sana Serubabelista/ Eipä sen pidä tapahtuman jonkun sotawäen eli woiman kautta/ Waan minun Henkeni kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 6 Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Jehovah to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Jehovah of hosts.

KJV 6. Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

Luther1912 6. Und er antwortete und sprach zu mir: Das ist das Wort des HERRN von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 6. Entónces respondió, y me habló, diciendo: Esta es palabra de Jehová a Zorobabel en que se dice: No con ejército, ni con fuerza: mas con mi Espíritu, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 6 Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 7. Mikä olet sinä, suuri vuori, Serubbaabelin edessä? Lakeudeksi sinä! Hän on paneva paikoillensa huippukiven huutojen kaikuessa: Suosio, suosio sille!

Biblia1776 7. Kuka sinä olet, suuri vuori? jonka kuitenkin täytyy Serubbabelin edessä tasaiseksi kedoksi tulla; ja hänen pitää ensimäisen kiven laskeman, ja pitää huutaman: armo, armo olkoon hänelle!

CPR1642 7. Cuca sinä olet suuri wuori jonga cuitengin täyty ZeruBabelin edes tasaisexi kedoxi tulla. Ja hänen pitä ensimäisen kiwen laskeman että huutan: onnexi onnexi.

Osat1551 7. Cucas olet sine swri woori/ ionga teuty quitengin Serubabelin eten/ tasaisexi Kedhoxi tuleman. Ja henen pite sen ensimeisen Kiuen laskeman/ Nin ette hwdhetan/ Onnexi/ Onnexi. (Kukas olet sinä

suuri wuori/ jonka täytyy kuitenkin Serubabelin eteen/ tasaiseksi kedoksi tuleman. Ja hänen pitää sen ensimmäisen kiwen laskeman/ Niin että huudetaan/ Onneksi/ Onneksi.)

MLV19 7 Who are you, O great mountain? Before Zerubbabel you will become a plain and he will bring forth the top stone with shouts of Favor, favor, to it.

KJV 7. Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it.

Luther1912 7. Wer bist du, du großer Berg, der doch vor Serubabel eine Ebene sein muß? Und er soll aufführen den ersten Stein, daß man rufen wird: Glück zu! Glück zu!

RV'1862 7. ¿Quién eres tú, o! gran monte, delante de Zorobabel? en llanura. El sacará la primera piedra con algazaras: Gracia, gracia a ella.

RuSV1876 7 Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты – равнина, и вынесет он краеугольный камень при шумных восклицаниях: „благодать, благодать на нем!"

FI33/38 8. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 8 Moreover the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 8. Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 8. Und es geschah zu mir das Wort des HERRN und sprach:

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

RuSV1876 8 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 9. Serubbaabelin kädet ovat tämän temppelin perustaneet, ja hänen kätensä sen valmiiksi saattavat. Ja sinä tulet tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän luoksenne.

Biblia1776 9. Serubbabelin kädet ovat tämän huoneen perustaneet, hänen kätensä pitää myös sen päättämän, tietääkses, että Herra on minun lähettänyt teidän tykönne.

CPR1642 9. ZeruBabelin kädet owat tämän huonen perustanet hänen kätens pitä myös sen päättämän tietäxenne että HERra on minun lähettänyt teidän tygön:

MLV19 9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house. His hands will also finish it. And you will know that Jehovah of hosts has sent me to you*.

KJV 9. The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

Luther1912 9. Die Hände Serubabels haben dies Haus gegründet; seine Hände sollen's auch vollenden, daß ihr erfahret, daß mich der HERR zu euch gesandt hat.

RV'1862 9. Las manos de Zorobabel echarán el fundamento a esta casa, y sus manos la acabarán; y conocerás que Jehová de los ejércitos me envió a vosotros.

RuSV1876 9 руки Зоровавеля положили основание дому сему; егоруки и окончат его, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам.

FI33/38 10. Sillä kuka pitää halpana pienten alkujen päivän, kun nuo seitsemän Herran silmää, jotka

Biblia1776 10. Sillä kuka on se, joka nämät halvat päivät katsoo ylön? jossa kuitenkin pitää

tarkastavat koko maata, iloitsevat nähdessään luotilangan Serubbaabelin kädessä?

CPR1642 10. Sillä cuca on se joca nämät halwat päiwät cadzo ylön? josa cuitengin pitä iloittaman ja nähtämän muurin luodi ZeruBabelin kädesä ja seidzemen jotca HERran silmät owat cadzelemas caicke maata.

MLV19 10 For who has despised the day of small things? For these seven will rejoice and will see the plummet in the hand of Zerubbabel, the eyes of Jehovah, which run to and fro through the whole earth.

Luther1912 10. Denn wer ist, der diese geringen Tage verachte? Es werden mit Freuden sehen das Richtblei in Serubabels Hand jene sieben, welche sind des HERRN Augen, die alle Lande durchziehen.

RuSV1876 10 Ибо кто может считать день сей маловажным, когда радостно смотрятна строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, – это очи Господа, которые объемлют взором всю землю?

iloittaman, ja nähtämän muurin luoti Serubbabelin kädessä, ja ne seitsemän Herran silmää, jotka katselevat kaikkea maata.

KJV 10. For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

RV'1862 10. Porque los que menospreciaron el día de los pequeños principios, se alegrarán, y verán la piedra de estaño en la mano de Zorobabel. Aquellas siete son los ojos de Jehová extendidos por toda la tierra.

FI33/38 11. Ja minä lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nämä kaksi öljypuuta lampunjalan oikealla ja vasemmalla puolella?

Biblia1776 11. Ja minä vastasin ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuuta, jotka ovat oikialla ja vasemmalla puolella kynttilänjalkaa?

CPR1642 11. JA minä wastaisin ja sanoin hänelle: mitä nämät caxi öljypuuta owat oikialla ja wasemalla puolella kyntiläjalca.

MLV19 11 Then I answered and said to him, What are these two olive trees upon the right side of the lamp-stand and upon the left side of it?

KJV 11. Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?

Luther1912 11. Und ich antwortete und sprach zu ihm: Was sind die zwei Ölbäume zur Rechten und zur Linken des Leuchters?

RV'1862 11. Hablé más, y díjele: ¿Qué significan estas dos olivas a la mano derecha del candelero, y a su mano izquierda?

RuSV1876 11 Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его?

FI33/38 12. Sitten minä toistamiseen lausuin ja sanoin hänelle: Mitä ovat nuo kaksi öljypuun terttua kahden kultaisen putken kohdalla, jotka vuodattavat sisästänsä öljynkultaa?

Biblia1776 12. Ja minä vastasin toisen kerran ja sanoin hänelle: mitä nämät kaksi öljypuun oksaa, jotka ovat kahden kultaisen piipun keskellä, joista kultainen öljy vuotaa?

CPR1642 12. Ja minä wastaisin toisen kerran ja sanoin hänelle? mitä nämät caxi öljypuun oxa jotca owat cahden cullaisen nijstimen tykönä joilla

nijstetän.

MLV19 12 And I answered the second time and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts that empty the golden oil out of themselves?

KJV 12. And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?

Luther1912 12. Und ich antwortete zum andernmal und sprach zu ihm: Was sind die zwei Zweige der Ölbäume, welche stehen bei den zwei goldenen Rinnen, daraus das goldene Öl herabfließt?

RV'1862 12. Y hablé la segunda vez, y le dije: ¿Qué significan las dos ramas de olivas que están en los vasos de oro, que revierten de sí oro?

RuSV1876 12 Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себязолото?

FI33/38 13. Niin hän sanoi minulle näin: Etkö tiedä, mitä ne ovat? Minä vastasin: En, Herra.

Biblia1776 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä, mitä nämät ovat? Ja minä sanoin; en, minun herrani.

CPR1642 13. Ja hän sanoi minulle: etkös tiedä mitä nämät owat? Ja minä sanoin: en minun Herran.

MLV19 13 And he answered me and said, Do you not know what these are? And I said, No, my lord.

KJV 13. And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

Luther1912 13. Und er sprach zu mir: Weißt du nicht, was

RV'1862 13. Y respondióme, diciendo: ¿No sabes qué

diese sind? ich aber sprach: Nein, mein Herr.

es esto? Y dije: Señor mío, no.

RuSV1876 13 И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой.

FI33/38 14. Hän sanoi: Nämä ovat ne molemmat öljyllä voidellut, jotka seisovat kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 14. Ja hän sanoi: ne ovat kaksi öljypuuta täynnä öljyä, jotka aina seisovat kaiken maan Herran tykönä.

CPR1642 14. Ja hän sanoi: nämät owat caxi öljypuuta jotca seisowat caiken maan HERran tykönä.

MLV19 14 Then he said, These are the two anointed ones, who stand by the Lord of the whole earth.

KJV 14. Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

Luther1912 14. Und er sprach: Es sind die zwei Gesalbten, welche stehen bei dem Herrscher aller Lande.

RV'1862 14. Y él dijo: Estos dos hijos de aceite son los que están delante del Señor de toda la tierra.

RuSV1876 14 И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли.

5 luku

Kuudes näky: Lentävä kirjakäärö; nainen eefa – mitassa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni, ja katso: oli lentävä kirjakäärö.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin, ja katso, siinä oli lentävä kirja.

CPR1642 1. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo sijnä oli lendäwä kirja.

Osat1551 1. JA mine ylesnostin minun Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Lendeue Kiria. (Ja minä ylösnostin minun silmäni/ ja näin/ Ja katso/ siinä oli yksi lentäwä kirja.)

MLV19 1 Then again I lifted up my eyes and saw, and behold, a flying roll.

KJV 1. Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da war ein fliegender Brief.

RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí un volúmen que volaba.

RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летитсвиток.

FI33/38 2. Ja hän sanoi minulle: Mitä sinä näet? Minä vastasin: Minä näen lentävän kirjakäärön, kahtakymmentä kyynärää pitkän ja kymmentä kyynärää leveän.

Biblia1776 2. Ja hän sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen lentävän kirjan, joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä ja kymmenen kyynärää leviä.

CPR1642 2. Ja hän sanoi minulle: mitäs näet? Mutta minä sanoin: minä näen lendäwän kirjan joca on caxikymmendä kynärätä pitkä ja caxikymmendä kynärätä lewiä.

Osat1551 2. Ja hen sanoi minulle/ mites näet? Mutta mine sanoin/ Mine näen ydhen Lendeuen Kirian/ ioca on caxikymmende Kynere pitke/ ia Kymmende kynere leuiä. (Ja hän sanoi minulle/ mitäs näet? Mutta minä sanoin/ Minä näen yhden lentäwän kirjan/ joka on kaksikymmentä kyynärää pitkä/ ja kymmentä kyynärää leweä.)

MLV19 2 And he said to me, What do you see? And I

KJV 2. And he said unto me, What seest thou?

answered, I see a flying roll. The length of it is twenty cubits and the breadth of it ten cubits.

And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

Luther1912 2. Und er sprach zu mir: Was siehst du? Ich aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der ist zwanzig ellen lang und zehn Ellen breit.

RV'1862 2. Y díjome. ¿Qué ves? Y respondí: Veo un volúmen volante de veinte codos de largo, y diez codos en ancho.

RuSV1876 2 И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей.

FI33/38 3. Hän sanoi minulle: Tämä on kirous, joka käy yli kaiken maan. Sillä tämän kirouksen mukaisesti siitä puhdistetaan pois jokainen varas, ja jokainen vannoskelija puhdistetaan siitä pois.

Biblia1776 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous, joka käy kaiken maan ylitse: sillä jokainen varas tästä (kansasta) niinkuin muistakin sanoo itsensä viattomaksi; ja kaikki valapattoiset tästä niinkuin muutkin sanovat itseänsä viattomaksi.

CPR1642 3. Ja hän sanoi minulle: se on se kirous joca käy caiken maan ylidze: sillä jocainen waras duomitan tällä kirjalla hurscaxi ja caicki walapattoiset duomitan tällä kirjalla wiattomaxi.

Osat1551 3. Ja hen sanoi minulle/ Se on se Kirous/ ioca vloskieupi ylitze caiken Maan. Sille iocainen Warghas temen Kirian perest/ hurscaxi Domitaan/ ia caiki Walapattoiset temen Kirian perest Wighattomaxi Domitaan. (Ja hän sanoi minulle/ Se on kirous/ joka ylöskäypi ylitse kaiken maan. Sillä jokainen waras tämän kirjan perästä/ hurskaaksi tuomitaan/ ja kaikki walapattoiset tämän kirjan perästä

wiattomaksi tuomitaan.)

MLV19 3 Then he said to me, This is the curse that goes forth over the face of the whole land. For everyone who steals will be cut off on the one side according to it and everyone who swears will be cut off on the other side according to it.

KJV 3. Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it.

Luther1912 3. Und er sprach zu mir: das ist der Fluch, welcher ausgeht über das ganze Land; denn alle Diebe werden nach diesem Briefe ausgefegt, und alle Meineidigen werden nach diesem Briefe ausgefegt.

RV'1862 3. Y díjome: Esta es la maldición que sale sobre la haz de toda la tierra; porque todo aquel que hurta, (como está de la una parte del volúmen) será destruido; y todo aquel que jura, (como está de la otra parte del volúmen) será destruido.

RuSV1876 3 Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий,кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.

FI33/38 4. Minä lasken sen irti, sanoo Herra Sebaot, ja se menee varkaan kotiin ja sen kotiin, joka vannoo väärin minun nimeeni. Se jää sisälle hänen kotiinsa ja kalvaa sen loppuun asti, sekä sen puut että sen kivet.

Biblia1776 4. Mutta minä tahdon sen tuottaa edes, sanoo Herra Zebaot, että sen pitää tuleman varkaan huoneesen, ja sen huoneesen, joka minun nimeni kautta väärin vannoo: ja sen pitää pysymän heidän huoneessansa; ja se

on sen kuluttava puinensa ja kivinensä.

CPR1642 4. Mutta minä tahdon sen tuotta edes sano HERra Zebaoth että sen pitä tuleman warcaille cotia ja nijlle jotca minun nimeni cautta wäärin wannowat. Ja sen pitä pysymän heidän huoneisans joca sen on culuttawa puinens ja kiwinens.

Osat1551 4. Mutta Mine tadhon sen edestootta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ette sen pite tuleman Warcaille cotians/ ia nijlle/ iotca minun Nimeni cautta wärin wannouat. Ja sen pite pysymen heiden Honeisans/ ia pite sen poisculuttaman henen puidhens ia Kiueins cansa. (Mutta minä tahdon sen edestuottaa/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ että sen pitää tuleman warkaille kotiansa/ ja niille/ jotka minun nimeni kautta wäärin wannowat. Ja sen pitää pysymän heidän huoneissansa/ ja pitää sen poiskuluttaman hänen puidensa ja kiwiensä kanssa.)

MLV19 4 I will cause it to go forth, says Jehovah of hosts and it will enter into the house of the thief and into the house of him who swears falsely by my name. And it will abide in the midst of his house and will consume it, with the timber of it and the stones of it.

KJV 4. I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

Luther1912 4. Ich will ihn ausgehen lassen, spricht der HERR Zebaoth, daß er soll kommen über das Haus des Diebes und über das Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich schwören; er soll

RV'1862 4. Yo la sacaré, dijo Jehová de los ejércitos, y vendrá a la casa del ladrón, y a la casa del que jura en mi nombre falsamente; y permanecerá en medio de su casa, y

bleiben in ihrem Hause und soll's verzehren samt seinem Holz und Steinen.

RuSV1876 4 Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно войдет в дом татя и в дом клянущегося Моим именем ложно, и пребудет в доме его, и истребит его, и дерева его, и камни его.

consumirla ha, con sus maderas, y sus piedras.

FI33/38 5. Sitten enkeli, joka puhutteli minua, lähti liikkeelle ja sanoi minulle: Nosta silmäsi ja katso: mikä tuo on, joka lähtee liikkeelle?

CPR1642 5. JA Engeli joca minun cansani puhui läxi ulos ja sanoi minulle: nosta silmäs ja näe mitä sieldä käy ulos.

Biblia1776 5. Ja enkeli, joka minun kanssani puhui, läksi ulos, ja sanoi minulle: nosta nyt silmäs ja katso, mitä sieltä käy ulos.

Osat1551 5. Ja se Engeli/ ioca minun cansan puhui/ vloslexi/ ia sanoi minulle/ Ylesnosta Silmes ia näe/ mite sielde vloskeu. (Ja se enkeli/ joka minun kanssan puhui/ ulosläksi/ ja sanoi minulle/ Ylösnosta silmäsi ja näe/ mitä sieltä ylöskäwi.)

MLV19 5 Then the messenger who talked with me went forth and said to me, Lift up now your eyes and see what this is that goes forth.

Luther1912 5. Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und siehe! Was geht da heraus?

RuSV1876 5 И вышел Ангел, говоривший со мною, и сказал мне: подними еще глаза твои и

KJV 5. Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.

RV'1862 5. Y salió aquel ángel que hablaba conmigo, y díjome: Alza ahora tus ojos, y mira que es esto que sale.

посмотри, что это выходит?

FI33/38 6. Minä sanoin: Mikä se sitten on? Ja hän vastasi: Tämä on eefa-mitta, joka lähtee liikkeelle. Ja hän sanoi: Tämän näköisiä ne ovat koko maan päällä;

Biblia1776 6. Ja minä sanoin: mikä se on? Hän sanoi: sieltä käy ephan mitta ulos; ja sanoi: se on heidän näkönsä kaikessa maassa.

CPR1642 6. Ja minä sanoin: mikä se on? hän sanoi: sieldä käy yxi wacka ulos ja sanoi: se on heidän muotons jocaidzes maacunnas.

Osat1551 6. Ja mine sanoin/ Mite se on? Mutta hen sanoi. Yxi Mitta sielde vloskieupi/ Ja sanoi/ Se ombi heiden Mootons iocaitzes Makunnas. (Ja minä sanoin/ Mitä se on? Mutta hän sanoi. Yksi mitta sieltä uloskäypi/ Ja sanoi/ Se ompi heidän muotonsa jokaisessa maakunnassa.)

MLV19 6 And I said, What is it? And he said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land

KJV 6. And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth.

Luther1912 6. Und ich sprach: Was ist's? Er aber sprach: Ein Epha geht heraus, und sprach: Das ist ihre Gestalt im ganzen Lande.

RV'1862 6. Y dije: ¿Qué es? Y él dijo: Esta es la medida que sale. Y dijo: Este es el ojo que los mira en toda la tierra.

RuSV1876 6 Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле.

FI33/38 7. ja katso, lyijykansi kohosi, ja siinä istui eräs

Biblia1776 7. Ja katso, lyijyinen kansi nousi auki; ja

nainen eefa-mitan sisällä.

CPR1642 7. Ja cadzo Centneri plyijyä häälyi tuulesa ja siellä istui yxi waimo keskellä wacka.

Osat1551 siellä istui yksi vaimo keskellä ephaa.
7. Ja catzo/ yxi Centneri Siantina twles häilyi/ Ja oli sielle yxi waimo istudhen Mitan keskelle/ (Ja katso/ yksi sentneri siantinaa tuulessa häilyi/ Ja oli siellä yksi waimo istuen mitan keskellä/)

MLV19 7 (and, behold, a talant of lead was lifted up) and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

KJV 7. And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.

Luther1912 7. Und siehe, es hob sich ein Zentner Blei; und da war ein Weib, das saß im Epha.

RV'1862 7. Y he aquí que traían un talento de plomo, y una mujer estaba asentada en medio de aquella medida.

RuSV1876 7 И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы.

FI33/38 8. Ja hän sanoi: Tämä on jumalattomuus. Ja hän paiskasi hänet sisälle eefa-mittaan ja paiskasi lyijypainon sen suulle.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: se on jumalattomuus; ja hän heitti sen keskelle mittaa, ja laski lyijyn kappaleen myös mitan suulle.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: se on se jumalatoin oppi. Ja hän heitti sen wacan keskelle ja laski sen blyijyn cappalen myös wacan suulle.

Osat1551 8. Ja hen sanoi/ Se ombi see Jumalatoin Oppi. Ja hen heitti sen Mitan keskelle/ Ja laski sen Siantinan Pistyn ylhelle sen Mitan aucon päle. (Ja hän sanoi/ Se ompi se jumalatoin oppi. Ja hän heitti sen mitan keskelle/ Ja laski sen siantinan pystin ylhäälle sen mitan aukon päälle.)

MLV19 8 And he said, This is Wickedness. And he cast her down into the midst of the ephah and he cast the weight of lead upon the mouth of it.

KJV 8. And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

Luther1912 8. Er aber sprach: Das ist die Gottlosigkeit. Und er warf sie in das Epha und warf den Klumpen Blei oben aufs Loch.

RV'1862 8. Y dijo: Esta es la maldad, y la echó dentro de la medida, y echó la piedra de plomo en su boca.

RuSV1876 8 И сказал он: эта женщина – само нечестие, и бросил ее в средину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.

FI33/38 9. Ja kun minä nostin silmäni, näin minä, katso, kaksi naista lähtevän liikkeelle, ja niillä oli tuulta siivissään, ja niiden siivet olivat kuin haikaran siivet; ja ne kantoivat eefa-mittaa taivaan ja maan välitse.

Biblia1776 9. Ja minä nostin silmäni ja näin, ja katso, kaksi vaimoa läksi ulos, joilla olivat siivet, joita tuuli ajoi, ja heidän siipensä olivat niinkuin nälkäkurjen siivet, ja ne nostivat ephan mitan maan ja taivaan välille.

CPR1642 9. JA minä nostin silmäni ja näin ja cadzo caxi waimo läxit ulos joilla olit sijwet joita tuuli ajoi ja heidän sijpens olit nijncuin Storckein sijwet. Jotca sen wacan nostit maan ja taiwan wälille.

Osat1551 9. Ja mine ylesnostin Silmeni ia näin/ ia catzo/ Caxi Waimoa vloslexit/ ia heille olit Sijuet/ ioita Twli aioi/ ia Sijuet olit ninquin Storckein sijuet. Ja he ylesnostit sen Mitan Maan ia Taiuan wälille/ (Ja minä ylösnostin silmäni ja näin/ ja katso/ Kaksi waimoa ulosläksit/ ja heillä olit siiwet/ joita tuuli ajoi/ ja siiwet oli niinkuin storkein (nälkäkurjen) siiwet. Ja he ylösnostit sen

mitan maan ja taiwaan wällille/)

MLV19 9 Then I lifted up my eyes and looked. And behold, there came out two women and the wind was in their wings. Now they had wings like the wings of a stork and they lifted up the ephah between earth and heaven.

KJV 9. Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

Luther1912 9. Und ich hob meine Augen auf und sah, und siehe, zwei Weiber gingen heraus und hatten Flügel, die der Wind trieb, es waren aber Flügel wie Storchflügel; und sie führten das Epha zwischen Erde und Himmel.

RV'1862 9. Y alcé mis ojos, y miré, y he aquí dos mujeres que salían, y traían viento en sus alas, y tenían alas como de cigüeña; y alzaron la medida entre la tierra y los cielos.

RuSV1876 9 И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли ониефу и понесли ее между землею и небом.

FI33/38 10. Niin minä sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mihin ne kuljettavat eefa-mittaa?

Biblia1776 10. Ja minä sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: kuhunka he sen mitan vievät?

CPR1642 10. Ja minä sanoin Engelille joca minun cansani puhui cuhunga he sen wacan wiewät?

Osat1551 10. Ja mine sanoin Engelille/ ioca minun cansan puhui/ Cuhunga he sen Mitan wieuet? (Ja minä sanoin enkelille/ joka minun kanssan puhui/ Kuhunka he sen

mitan wiewät?)

MLV19 10 Then I said to the messenger who talked with me, Where do these carry the ephah?

KJV 10. Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

Luther1912 10. Und ich sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Wo führen die das Epha hin?

RV'1862 10. Y dije a aquel ángel que hablaba conmigo: ¿Dónde llevan estas la medida?

RuSV1876 10 И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?

FI33/38 11. Ja hän vastasi minulle: Ne menevät rakentamaan hänelle huonetta Sinearin maahan. Ja kun se on valmis, lasketaan hänet sinne paikoillensa.

Biblia1776 11. Hän sanoi minulle: että hänelle rakennettaisiin huone Sinearin maalla, ja se valmistettaisiin, ja asetettaisiin perustuksensa päälle.

CPR1642 11. Hän sanoi minulle: että hänelle raketaisin huone Sinearin maalla walmistettaisin ja asetettaisin perustuxens päälle.

Osat1551 11. Mutta hen sanoi minulle/ Ette henelle yxi Hoone raketaisijn (Sinearin maalle/ ia sielle walmistetaisijn/ ia henen Peruxens päle asetetaisijn. (Mutta hän sanoi minulle/ että hänelle yksi huone rakettaisiin (Sinearin maalle/ ja siellä walmistettaisiin/ ja hänen peruksensa päälle asetettaisiin.)

MLV19 11 And he said to me, To build her a house in the land of Shinar. And when it is prepared, she will be set there in her own place.

KJV 11. And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.

Luther1912 11. Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus

RV'1862 11. Y él me respondió: Para que le sea

gebaut werde im Lande Sinear und bereitet und es daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.

edificada casa en tierra de Sennaar, y será asentada, y puesta allí sobre su asiento.

RuSV1876 11 Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сеннаар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе.

6 luku

Seitsemäs näky: Neljät vaunut. Kruunu Joosuan päähän. Vesa.

FI33/38 1. Minä nostin jälleen silmäni ja näin, katso, neljät vaunut, jotka lähtivät liikkeelle kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskivuoria.

Biblia1776 1. Ja minä taas nostin silmäni ja näin: ja katso, siellä olivat neljät rattaat, jotka lähtivät kahden vuoren välistä; ja ne vuoret olivat vaskiset vuoret.

CPR1642 1. JA minä taas nostin silmäni ja näin ja cadzo siellä olit neljät rattat jotca juoxit cahden wuoren keskeldä ja ne wuoret olit waskiset wuoret.

Osat1551 1. JA mine taas ylesnostin Silmeni/ ia näin/ Ja catzo/ Sielle olit Neliet Rattat/ ne vloskeuit cadhen Woren keskelde/ Ja ne Woret olit Cupariset woret. (Ja minä taas ylösnostit silmäni/ ja näin/ Ja katso/ Siellä olit neljät rattaat/ ne uloskäwit kahden wuoren keskeltä/ Ja ne wuoret olit kupariset wuoret.)

MLV19 1 And again I lifted up my eyes and looked. And

KJV 1. And I turned, and lifted up mine eyes, and

behold, there came four chariots out from between two mountains and the mountains were mountains of brass.

Luther1912 1. Und ich hob meine Augen abermals auf und sah, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen zwischen zwei Bergen hervor; die Berge aber waren ehern.

RuSV1876 1 И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те были горы медные.

FI33/38 2. Ensimmäisten vaunujen edessä oli punaisenruskeat hevoset, toisten vaunujen edessä oli mustat hevoset,

CPR1642 2. Ensimäisten ratasten edes olit ruskiat orhit ja toisten ratasten edes olit mustat orhit.

MLV19 2 In the first chariot were red horses and in the second chariot black horses,

Luther1912 2. Am ersten Wagen waren rote Rosse, am andern Wagen waren schwarze Rosse,

looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.

RV'1862 1. Y TORNÉME, y alcé mis ojos, y miré, y he aquí cuatro carros que salían de entre dos montes; y aquellos montes eran de metal.

Biblia1776 2. Ensimäisten ratasten edessä olivat ruskiat orhiit, ja toisten ratasten edessä mustat orhiit;

Osat1551 2. Ensimeisen Rattan edes olit Ruskiat Orhit/ ia sen toisen Rattan edes olit Mustat Orhit. (Ensimmäisen rattaan edessä olit ruskeat orhit/ ja sen toisen rattaan edessä oli mustat orhit.)

KJV 2. In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;

RV'1862 2. En el primer carro había caballos bermejos, y en el segundo carro caballos

negros,

RuSV1876 2 В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;

FI33/38 3. kolmansien vaunujen edessä oli valkeat hevoset, ja neljänsien vaunujen edessä oli täplikkäät, väkevät hevoset.

Biblia1776 3. Mutta kolmanten ratasten edessä valkiat orhiit, ja neljänten ratasten edessä kirjavat, väkevät orhiit.

CPR1642 3. Mutta colmanden ratasten edes olit walkiat orhit ja neljänden ratasten edes olit kirjawat wäkewät orhit.

Osat1551 3. Mutta sen Colmanen Rattan edes olit Walkiat Orhit/ Sen Neliennen Rattan edes olit Prokit wäkeuet Orhit. (Mutta sen kolmannen rattaan edessä olit walkeat orhit/ Sen neljännen rattaan edessä olit prokit (kirjawat) wäkewät orhit.)

MLV19 3 and in the third chariot white horses and in the fourth chariot strong grayed horses.

KJV 3. And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

Luther1912 3. am dritten Wagen waren weiße Rosse, am vierten Wagen waren scheckige, starke Rosse.

RV'1862 3. Y en el tercer carro, caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos, rucios rodados.

RuSV1876 3 в третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные.

FI33/38 4. Minä lausuin ja sanoin enkelille, joka puhutteli minua: Mitä nämä ovat, Herra?

Biblia1776 4. Ja minä vastasin ja sanoin enkelille, joka minun kanssani puhui: minun herrani, mitä nämät ovat?

CPR1642 4. Ja minä wastaisin ja sanoin sille Engelille joca

Osat1551 4. Ja mine wastasin/ ia sanoin sille Engelille/

minun cansani puhui minun Herran cutca nämät owat?

ioca minun cansan puhui/ Minun HERRAN/ Cutca näme ouat? (Jossa ne mustat orhit olit/ ja ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne prokit meni lounaan päin.)

MLV19 4 Then I answered and said to the messenger who talked with me, What are these, my lord?

KJV 4. Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?

Luther1912 4. Und ich antwortete und sprach zu dem Engel, der mit mir redete: Mein Herr, wer sind diese?

RV'1862 4. Y respondí, y dije al ángel que hablaba conmigo: Señor mío, ¿qué es esto?

RuSV1876 4 И, начав речь, я сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?

FI33/38 5. Enkeli vastasi ja sanoi minulle: Ne ovat neljä taivaan tuulta, jotka lähtevät liikkeelle seisottuansa kaiken maan Herran edessä.

Biblia1776 5. Ja enkeli vastasi ja sanoi minulle: ne ovat neljä tuulta taivaan alla, jotka tulevat ulos, astumaan kaiken maan hallitsian eteen.

CPR1642 5. Ja Engeli wastais ja sanoi minulle: ne owat ne neljä tuulda taiwan alla jotca tulewat ulos että he astuisit caickein maiden haldian eteen.

Osat1551 5. ia wastaten Engeli/ sanoi minulle. Ne ouat ne Neliet Twlet Taiuan alla/ iotca vloskieuuet/ ette he edesastuisit sen caikein Maiadhen Haltian edes. (ja wastaten enkeli/ sanoi minulle. Ne owat ne neljät tuulet taiwaan alla/ jotka yloskäwit/ että he edesastuit sen kaikkein maiden haltijan

edessä.)

MLV19 5 And the messenger answered and said to me, These are the four winds of heaven, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

KJV 5. And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

Luther1912 5. Der Engel antwortete und sprach zu mir: Es sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervorkommen, nachdem sie gestanden haben vor dem Herrscher aller Lande.

RV'1862 5. Y el ángel me respondió, y díjome: Estos son los cuatro vientos de los cielos, que salen de donde están delante del Señor de toda la tierra.

RuSV1876 5 И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли.

FI33/38 6. Ne, joitten edessä on mustat hevoset, lähtevät pohjoiseen maahan, ja valkeat lähtevät niiden jäljessä. Täplikkäät lähtevät eteläiseen maahan.

Biblia1776 6. Jossa ne mustat orhiit, ne menivät pohjaa päin, ja valkiat noudattivat niitä; mutta kirjavat menivät etelää päin.

CPR1642 6. Josa ne mustat orhit olit ne menit pohja päin joita ne walkiat noudatit mutta kirjawat menit etelätä päin.

Osat1551 6. Jossa ne Mustat Orhit olit/ ne menit Pohian pein/ ia ne walkiat heite noudhatit/ Mutta ne Prokit menit Lounan pein. (Jossa ne mustat orhit olit/ ne menit pohjaan päin/ ja ne walkeat heitä noudatit/ Mutta ne prokit lounaan päin.)

MLV19 6 The chariot in which are the black horses

KJV 6. The black horses which are therein go

goes forth toward the north country and the white (horses) went forth after them and the grayed (horses) went forth toward the south country.

Luther1912 6. An dem die schwarzen Rosse waren, die gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen ihnen nach; aber die scheckigen gingen gegen Mittag.

RuSV1876 6 Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной.

FI33/38 7. Ne väkevät lähtevät, ja menevät halusta, kuljeksimaan maata. Ja hän sanoi: Menkää, kuljeksikaa maata. Ja ne kuljeksivat maata.

CPR1642 7. Ja ne wäkewät läxit ja menit ymbärins nijn että he caicki maat waelsit ja hän sanoi: mengät ja waeldacat maata ymbärins.

MLV19 7 And the strong ones went forth and sought to go that they might walk to and fro through the

forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

RV'1862 6. En el que estaban los caballos negros, salieron hacia la tierra del aquilón; y los blancos salieron tras ellos; y los overos salieron hacia la tierra del mediodía.

Biblia1776 7. Ja ne väkevät läksivät ja menivät ympärinsä, niin että he kaikki maat vaelsivat. Ja hän sanoi: menkäät ja vaeltakaat maata ympäri; ja he vaelsivat maan lävitse.

Osat1551 7. Ja ne Wäkeuet lexit ia ymberinsmenit/ nin ette he caiken lepitzekeuit/ Ja hen sanoi Menget ia ymberins waeldacat Maata. (Ja ne wäkewät läksit ja ympärinsmenit/ niin että he kaiken läwitse käwit/ Ja hän sanoi Menkäät ja ympäriinsä waeltakaat maata.)

KJV 7. And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the

earth. And he said, You* get from here. Walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

Luther1912 7. Die starken gingen und zogen um, daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach: Gehet hin und durchziehet die Erde! Und sie durchzogen die Erde.

RuSV1876 7 И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройтиземлю; и он сказал: идите, пройдите землю, – и они прошли землю.

FI33/38 8. Sitten hän huusi minut ja sanoi minulle näin: Katso, ne, jotka lähtivät pohjoiseen maahan, saattavat minun Henkeni lepäämään pohjoisessa maassa.

CPR1642 8. Ja he waelsit maan läpidze ja hän cudzui minun ja puhutteli minua ja sanoi: Cadzo ne jotca pohjaan menewät andawat minun Hengeni lewätä pohjan maalla.

MLV19 8 Then he cried to me and spoke to me, saying,

earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

RV'1862 7. Y los rucios salieron, y procuraron de ir a andar la tierra. Y dijo: Id, andád la tierra; y anduvieron la tierra.

Biblia1776 8. Ja hän kutsui minua, puhutteli minua ja sanoi: katso, ne jotka pohjaan menevät, antavat minun henkeni levätä pohjan maalla.

Osat1551 8. Ja he waelsit Maan lepitze/ Ja hen cutzui minua ia puhutteli minua/ ia sanoi. Catzo/ ne iotca Pohian pein vlosmeneuet/ andauat minun Hengen leuäte sijnä Pohian Maasa. (Ja he waelsit maan läwitse/ Ja hän kutsui minua ja puhutteli minua/ ja sanoi. Katso/ ne jotka pohjaan päin ulosmenewät/ antawat minun henkeni lewätä siinä pohjan maassa.)

KJV 8. Then cried he upon me, and spake unto

Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

Luther1912 8. Und er rief mich und redete mit mir und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande gegen Mitternacht.

RuSV1876 8 Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной.

me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

RV'1862 8. Y me llamó, y hablóme, diciendo: Mira, los que salieron hacia la tierra del aquilón, hicieron reposar mi espíritu en la tierra del aquilón.

FI33/38 9. Minulle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 9. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Biblia1776 9. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

Osat1551 9. Ja se HERRAN Sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/)

MLV19 9 And the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 9. And the word of the LORD came unto me, saying,

Luther1912 9. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RuSV1876 9 И было слово Господне ко мне:

RV'1862 9. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo:

FI33/38 10. Ota vastaan siirtolaisuudessa eläviltä Heldailta, Tobialta ja Jedajalta — mene tänä päivänä, mene Joosian, Sefanjan pojan, taloon, johon he ovat tulleet Baabelista, —

Biblia1776 10. Ota vangeilta, Heldailta ja Tobialta ja Jedajalta, ja tule jälleen sinä päivänä, ja mene Josian Zephanjan pojan huoneeseen, jotka Babelista tulleet ovat.

CPR1642 10. Ota fangilda Heldailda ja Tobialda ja Jedajalda ja tule jällens sinä päiwänä ja mene Josian Zephanian pojan huonesen jotca Babelist tullet owat.

Osat1551 10. Ota nijlde fangilda/ Heldaist ia Tobiast/ ia Jedaiast/ Ja tule sinne samalla peiuelle/ ia siselmene Josian sen Zephanian Honesen/ iotca Babiloniast tulluet ouat. (Ota niiltä wangilta/ Heldailta ja Tobialta/ ja Jedaialta/ Ja tule sinne samalla päiwällä/ ja sisälle menee Josian sen Zephanian huoneeseen/ jotka Babyloniasta tulleet owat.)

MLV19 10 Take from those captivity, even of Heldai, of Tobijah and of Jedaiah and come you the same day and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they have come from Babylon.

KJV 10. Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

Luther1912 10. Nimm von den Gefangenen, von Heldai und von Tobia und von Jedaja, und komm du dieses selben Tages und gehe in Josias, des Sohnes Zephanjas, Haus, wohin sie von Babel gekommen sind,

RV'1862 10. Toma de los que tornaron del cautiverio, es a saber, de los del linaje de Holdai, y de Tobías, y de Idaía, y vendrás tú en aquel día, y entrarás en casa de Josías, hijo de Sofonías, los cuales volvieron de Babilonia:

RuSV1876 10 возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойдив тот самый день, пойди в дом Иосии, сына Софониева, куда они пришли изВавилона,

FI33/38 11. ja ota vastaan hopea ja kulta, tee kruunu ja pane se ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin

Biblia1776 11. Mutta ota hopiaa ja kultaa, ja tee kruunuja, ja pane Josuan Jotsadakin pojan,

pojan, päähän

CPR1642 11. Mutta ota hopiata ja culda ja tee Cruunuja ja pane Josuan ylimmäisen Papin päähän Jozadachin pojan.

Osat1551 ylimmäisen papin päähän,
11. Mutta ota Hopia ia Culta/ ia tee Crunut/ ia pane Josuan/ sen ylimeisen Papin pään päle/ sen Jozadachin poian. (Mutta ota hopea ja kulta/ ja tee kruunut/ ja pane Josuan/ sen ylimmäisen papin pään päälle/ sen Jozadachin pojan.)

MLV19 11 Yes, take silver and gold and make crowns and set them upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest.

KJV 11. Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;

Luther1912 11. und nimm Silber und Gold und mach Kronen und setze sie aufs Haupt Josuas, des Hohenpriesters, des Sohnes Jozadaks,

RV'1862 11. Y tomarás plata y oro, y harás coronas, y ponerlas has en la cabeza de Josué, hijo de Josedec, el gran sacerdote.

RuSV1876 11 возьми у них серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,

FI33/38 12. ja sano hänelle näin: Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, mies nimeltä Vesa! Omalta pohjaltansa hän on kasvava, ja hän on rakentava Herran temppelin.

Biblia1776 12. Ja sano hänelle: näin sanoo Herra Zebaot: katso, yksi mies on, jonka nimi on Vesa; sillä hänen allansa pitää kasvaman, ja hän on rakentava Herran templin.

CPR1642 12. Ja sano hänelle: nijn sano HERra Zebaoth: Cadzo yxi mies on joca cudzutan Zemas: sillä hänen allans pitä sen caswaman ja hänen pitä rakendaman HERran Templin.

Osat1551 12. Ja sanos Henelle/ Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ yxi Mies on/ ioca cutzutan Zemach. Sille henen alans pite sen casuaman/ Ja sen pite rakendaman sen

HERRAN Templin/ (Ja sanos hänelle/ Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Yksi mies on/ joka kutsutaan Zemach. Sillä hänen allansa pitää sen kaswaman/ Ja sen pitää rakentaman sen HERRAN templin/)

MLV19 12 And speak to him, saying, Thus speaks Jehovah of hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch. And he will grow up out of his place and he will build the temple of Jehovah,

KJV 12. And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:

Luther1912 12. und sprich zu ihm: So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heißt Zemach; denn unter ihm wird's wachsen und er wird bauen des HERRN Tempel.

RV'1862 12. Y hablarle has, diciendo: Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: He aquí el varón cuyo nombre es RENUEVO, el cual retoñecerá de debajo de sí, y edificará el templo de Jehová.

RuSV1876 12 и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, – имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.

FI33/38 13. Herran temppelin hän on rakentava, ja valtasuuruutta hän on kantava, ja hän on istuva ja hallitseva valtaistuimellansa; hän on oleva pappi valtaistuimellansa, ja rauhan neuvo on vallitseva niitten molempien välillä.

Biblia1776 13. Ja Herran templin on hän rakentava, ja hänen pitää kunnian kantaman, istuman ja hallitseman istuimellansa, ja oleman papin istuimellansa, ja heillä pitää molemmilla rauha oleman.

CPR1642 13. Ja HERran Templin pitä hänen rakendaman ja hänen pitä cunnian candaman istuman ja hallidzeman hänen istuimellans. Hänen pitä myös Papin oleman istuimellans ja heillä pitä molemmilla rauha oleman.

Osat1551 13. Ja sen HERRAN Templin pite henen rakendaman. Ja henen pite Cunnian candaman/ ia istuman ia hallitzeman henen Stolins päle. Henen pite mös Papin oleman Stolins päle/ Ja Rauhan pite heiden molemilla oleman. (Ja sen HERRAN templin pitää hänen rakentaman. Ja hänen pitää kunnian kantaman/ ja istuman ja hallitseman hänen tuolinsa päällä. Hänen pitää myös papin oleman tuolinsa päällä/ Ja rauhan pitää heidän molemmilla oleman.)

MLV19 13 even he will build the temple of Jehovah. And he will bear the glory and will sit and rule upon his throne. And he will be a priest upon his throne and the counsel of peace will be between them both.

KJV 13. Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

Luther1912 13. Ja, den Tempel des HERRN wird er bauen und wird den Schmuck tragen und wird sitzen und herrschen auf seinem Thron, wird auch Priester sein auf seinem Thron, und es wird Friede sein zwischen den beiden.

RV'1862 13. El edificará el templo de Jehová, y él llevará gloria, y se asentará, y dominará en su trono; y será sacerdote en su trono; y consejo de paz será entre ámbos a dos.

RuSV1876 13 Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим.

FI33/38 14. Ja kruunu on oleva muistona Herran temppelissä Helemistä ja Tobiasta ja Jedajasta ja Sefanjan pojan suosiollisuudesta.

Biblia1776 14. Ja ne kruunut pitää oleman Helemin, Tobian, Jedajan ja Henin, Zephanjan pojan, muistoksi Herran templissä.

CPR1642 14. Ja ne Cruunut pitä oleman Helemin Tobian Jedajan ja Henin Zephanian pojan muistoxi HERran Templisä. Heidän pitä cauca tuleman ja rakendaman hänen Templins.

Osat1551 14. Ja ne Crunut pite oleman/ sen Helemin/ Tobiam/ Jedaian/ ia Henin sen Zephanian Poian/ muistoxi sijnä HERRAN Templise. (Ja ne kruunut pitää oleman/ sen Helemin/ Tobian/ Jedaian/ ja Henin sen Zephanian pojan/ muistoksi siinä HERRAN templissä.)

MLV19 14 And the crowns will be to Helem and to Tobijah and to Jedaiah and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.

KJV 14. And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

Luther1912 14. Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und der Freundlichkeit des Sohnes Zephanjas zum Gedächtnis sein im Tempel des HERRN.

RV'1862 14. Y Helen, y Tobías, e Idaía, y Henel, hijo de Sofonías, tendrán coronas por memorial en el templo de Jehová.

RuSV1876 14 А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софониеву, на память в храме Господнем.

FI33/38 15. Ja kaukana asuvaiset tulevat ja rakentavat Herran temppeliä. Ja te tulette tietämään, että Herra Sebaot on lähettänyt minut teidän

Biblia1776 15. Heidän pitää kaukaa tuleman ja rakentaman Herran templin, ja teidän pitää ymmärtämän Herran Zebaotin lähettäneen

tykönne. Näin on tapahtuva, jos te hartaasti kuulette Herran, teidän Jumalanne, ääntä.

CPR1642 15. Silloin te ymmärrätte HERran Zebaothin lähettänen minun teidän tygön. Tämä piti tapahtuman jos te muutoin HERran Jumalan änelle cuuliaiset oletta.

MLV19 15 And those who are far off will come and build in the temple of Jehovah. And you* will know that Jehovah of hosts has sent me to you*. And this will happen, if you* will diligently obey the voice of Jehovah your* God.

Luther1912 15. Und es werden kommen von fern, die am Tempel des HERRN bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der HERR Zebaothen zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des HERRN, eures Gottes.

RuSV1876 15 И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете,

minun teidän tykönne. Tämä pitää tapahtuman, jos te muutoin Herran teidän Jumalanne äänelle hyvin kuuliaiset olette.

Osat1551 15. Silloin te ymmerdhette/ ette se HERRA Zebaoth ombi minun lehettenyt teiden tygen. Ja sen pite tapactuman/ ios te mwtoin cwleuaiset olisitta sen teiden HERRAN Jumalan änen. (Silloin te ymmärrätte/ että se HERRA Zebaoth ompi minun lähettänyt heidän tykön. Ja sen pitää tapahtuman/ jos te muutoin kuulewaiset olisitte sen teidän HERRAN Jumalan äänen.)

KJV 15. And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

RV'1862 15. Y los que están léjos vendrán, y edificarán en el templo de Jehová; y conoceréis que Jehová de los ejércitos me ha enviado a vosotros; y será, si oyendo oyereis la voz de Jehová vuestro Dios.

что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего.

7 luku

Tärkeämpi kuin paasto on Herran sanan kuuleminen.

FI33/38 1. Daarejaveksen neljäntenä vuotena tuli Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuussa, kislev-kuussa.

Biblia1776 1. Ja neljäntenä kunigas Dariuksen vuotena tapahtui Herran sana Sakarjalle, neljäntenä päivänä yhdeksännessä kuukaudessa, joka kutsutaan Kislev.

CPR1642 1. JA neljändenä Cuningas Dariuxen wuotena tapahdui HERran sana ZacharJalle neljändenä päiwänä yhdexennes Cuucaudes joca Chisleu cudzutan.

Osat1551 1. JA se tapactui Nelienden Wooten sen Kuningan Dariusen ette HERRAN. Sana tapactui Zacharian tyge/ Nelienden peiuen/ sijte ydhexest Cwcaudhest/ ioca Chisleu cutzutan. (Ja se tapahtui neljännen wuoden sen kuningas Dareuksen että HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ neljännen päiwän/ siitä yhdeksännestä kuukaudesta/ joka Chisleu kutsutaan.)

MLV19 1 And it happened in the fourth year of king Darius, that the word of Jehovah came to Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev.

KJV 1. And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;

Luther1912 1. Und es geschah im vierten Jahr des Königs

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que en el año cuarto del

Darius, daß des HERRN Wort geschah zu Sacharja am vierten Tage des neunten Monats, welcher heißt Chislev,

RuSV1876 1 В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,

rey Darío fué palabra de Jehová a Zacarías, a los cuatro del mes noveno, que es Casleu:

FI33/38 2. Beetel oli lähettänyt Sareserin ja Regem-Melekin miehinensä etsimään Herran mielisuosiota

CPR1642 2. Cosca SarEzer ja RegemMelech heidän miestens cansa lähetit BethElijn rucoileman HERran eteen.

Biblia1776 2. Kuin he lähettivät Sareserin, ja Regemmelekin, ja heidän miehensä Jumalan huoneeseen rukoilemaan Herran eteen,

Osat1551 2. Coska SarEzer ia RegemMelech/ ynne heiden Miestens cansa/ lähetit Bethelin rucoleman HERRAN eteen. (Koska Sarezer ja RegemMelech/ ynnä heidän miestensä kanssa/ lähetit Betheliin rukoilemaan HERRAN eteen.)

MLV19 2 Now those of Bethel had sent Sharezer and Regem-melech and their men, to entreat the favor of Jehovah,

Luther1912 2. da die zu Beth-El, nämlich Sarezer und Regem-Melech samt ihren Leuten, sandten, zu bitten vor dem HERRN,

RuSV1876 2 когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицем Господа

KJV 2. When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,

RV'1862 2. Cuando fué enviado a la casa de Dios Sarasar, y Rogommelec, con sus varones, a orar a la faz de Jehová:

FI33/38 3. ja kysymään Herran Sebaotin temppelin papeilta ynnä profeetoilta näin: Onko minun viidennessä kuussa itkettävä ja noudatettava pidättyväisyyttä, niin kuin minä olen tehnyt jo kuinka monina vuosina?

Biblia1776 3. Ja sanomaan papeille, jotka olivat Herran Zebaotin huoneessa, ja prophetaille: vieläkö minun nyt pitää itkemän viidentenä kuukautena, ja vaivaaman minuani, niinkuin minä tähän asti muutamina vuosina tehnyt olen?

CPR1642 3. Ja annoit sanoa Papeille jotca olit HERran Zebaothin huonen ymbärillä: ja Prophetaille: wieläkö minun nyt tule itke wijdendenä Cuucautena ja pitä waiwaman minuani nijncuin minä tähänasti muutamina wuosina tehnyt olen?

Osat1551 3. Ja annoit sanoa Papeille/ iotca olit sen HERRAN Zebaothin Honen ymberille/ ia Prophetille. Wielekö minun nyt tule idkijä widhendenä Cwcautena/ ia waiuaman minuani ninquin mine sen tein tehenasti mutamis aiastais? (Ja annoit sano papeille/ jotka olit sen HERRAN Zebaothin huoneen ympärillä/ ja prophetaille. Wieläkö minun nyt tulee itkeä wiidentenä kuukautena/ ja waiwaaman minuani niinkuin minä sen tein tähän asti muutamissa ajastajois?)

MLV19 3 and to speak to the priests of the house of Jehovah of hosts and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

KJV 3. And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

Luther1912 3. und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des HERRN Zebaoth, und den Propheten: Muß ich auch noch weinen im

RV'1862 3. Y a decir a los sacerdotes que estaban en la casa de Jehová de los ejércitos, y a los profetas, diciendo: ¿Lloraremos en el mes

fünften Monat und mich enthalten, wie ich solches getan habe nun so viele Jahre?

quinto? ¿haremos abstinencia como habemos hecho ya algunos años?

RuSV1876 3 и спросить у священников, которые в доме Господа Саваофа, и у пророков, говоря: „плакать ли мне в пятый месяц и поститься, как я делалэто уже много лет?"

FI33/38 4. Niin minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 4. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 4. Ja se HERRAN Zebaothin Sana tapactui minulle/ ia sanoi. (Ja se HERRAN Zebaothin sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 4 Then the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

KJV 4. Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

Luther1912 4. Und des HERRN Zebaoth Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 4. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господа Саваофа:

FI33/38 5. Sano kaikelle maan kansalle ja papeille näin: Kun te olette paastonneet ja valittaneet viidennessä ja seitsemännessä kuussa, ja jo seitsemänäkymmenenä vuotena, niin minulleko te olette paastonne paastonneet?

Biblia1776 5. Puhu kaikelle maan kansalle ja papeille, sanoen: kuin te paastositte ja paruitte viidennellä ja seitsemännellä kuukaudella, nyt seitsemänkymmentä vuotta, oletteko te minulle paastonneet?

CPR1642 5. Sanos caikille maan Canssoille ja Papeille sanoden: cosca te paastoisitta ja parguitta

Osat1551 5. Sanos caikille Maan Canssaille ia Papeille. Coska te paastosit ia parghuitta widhenes ia

wijdennellä ja seidzemennellä Cuucaudella näillä seidzemennellä kymmenellä wuodella olettaco te minulle paastonnet?

seitzemennes Cwcaudhes/ neisse Seitzemes kymmenes wosis/ Olettaco te nin Minulle paastonuet. (Sanos kaikille maan kansoille ja papeille. Koska te paastosit ja paruitte wiidennessä ja seitsemännessä kuukaudessa/ näissä seitsemässä kymmenessä wuosissa/ oletteko te niin minulle paastonneet.)

MLV19 5 Speak to all the people of the land and to the priests, saying, When you* fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did you* at all fast to me, even to me?

KJV 5. Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?

Luther1912 5. Sage allem Volk im Lande und den Priestern und sprich: Da ihr fastetet und Leid truget im fünften Monat und siebenten Monat diese siebzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet?

RV'1862 5. Habla a todo el pueblo de esta comarca, y a los sacerdotes, diciendo: Cuando ayunasteis y llorasteis en el quinto, y en el séptimo mes estos setenta años, ¿habéis ayunado ayuno para mí?

RuSV1876 5 скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли вы постились? для Меня ли?

FI33/38 6. Ja kun olette syöneet ja juoneet, niin ettekö

Biblia1776 6. Ja kuin te syötte ja juotte, ettekö te syö ja

te ole itsellenne syöneet ja juoneet?

CPR1642 6. Eli cosca te söittä ja joitta ettäkö te syönet ja juonet idze teillenne?

Osat1551 6. Eli coska te söit ia ioitta/ Eikö te sönyet ia ionuet Teillen itzellen? Eikö teme se ole/ iota HERRA annoi sarnata ninen entisten Prophetain cautta/ coska wiele Jerusalem asutettin/ ia oli kylle/ ynne henen Caupungeins ymberille/ ia quin Inhimiset sielle asuit/ seke Etelen pein ette Laxoissa. (Eli koska te söit ja joitte/ Eiko te syöneet ja juoneet teille itsellen? Eikö tämä ole se/ jota HERRA antoi saarnata niiden entisten prophetain kautta/ koska wielä Jerusalem asutettiin/ ja oli kyllä/ ynnä hänen kaupunkeinsa ympärille/ ja kuin ihmiset siellä asuit/ sekä etelään päin että laaksoissa.)

MLV19 6 And when you* eat and when you* drink, do you* not eat for yourselves and drink for yourselves?

Luther1912 6. Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken?

RuSV1876 6 И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?

KJV 6. And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?

RV'1862 6. Y cuando coméis, y bebéis, ¿no coméis y bebéis para vosotros?

FI33/38 7. Eikö niin: pitäkää ne sanat, jotka Herra on

Biblia1776 7. Eikö tämä se ole, jota Herra antoi entisten

julistanut entisten profeettain kautta, kun Jerusalem vielä oli asuttuna ja levossa, ympärillään alaisensa kaupungit, ja Etelämaa ja Alankomaa olivat asutut?

CPR1642 7. Eikö tämä se ole jota HERra andoi endisten Prophetain saarnata cosca wielä Jerusalemis asuttin ja oli lepo Caupungeis ymbärillä cosca ihmisiä asui sekä etelän päin että laxoisa.

MLV19 7 Should you* not hear the words which Jehovah cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity and the cities of it all around her and the South and the lowland were inhabited?

Luther1912 7. Ist's nicht das, was der HERR predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnt war und hatte die Fülle samt ihren Städten umher und Leute wohnen gegen Mittag und in den Gründen?

RuSV1876 7 Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность, были населены?

prophetain saarnata, kuin vielä Jerusalemissa asuttiin, ja oli lepo kaupungeissa ympärillä, kuin asuttiin sekä etelään päin että laaksoissa?

Osat1551 7. Ja se HERRAN Sana tapactui ZachariJan tyge/ sanoden/ (Ja se HERRAN sana tapahtui Zacharian tykö/ sanoen.)

KJV 7. Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when men inhabited the south and the plain?

RV'1862 7. ¿No son estas las palabras, que pregonó Jehová por mano de los profetas primeros, cuando Jerusalem estaba habitada y quieta, y cuando sus ciudades en sus al derredores, y el mediodía, y la campiña, se habitaban?

FI33/38 8. Ja Sakarjalle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 8. JA HERran sana tapahdui ZacharJalle sanoden:

MLV19 8 And the word of Jehovah came to Zechariah, saying,

Luther1912 8. Und des HERRN Wort geschah zu Sacharja und sprach:

RuSV1876 8 И было слово Господне к Захарии:

Biblia1776 8. Ja Herran sana tapahtui Sakarjalle, sanoen:

Osat1551 9. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Oikein Domitkat/ ia Jokainen osottacan Hywytte ia Laupiutta henen Weliens cochtan. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Oikein tuomitkaat/ ja jokainen osoittakaan hywyyttä ja laupeutta hänen weljeänsä kohtaan.)

KJV 8. And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

RV'1862 8. Y fué palabra de Jehová a Zacarías, diciendo:

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Tuomitkaa oikea tuomio, tehkää laupeus ja olkaa armahtavaiset kukin veljellenne,

CPR1642 9. Nijn sano HERra Zebaoth: Duomitcat oikein ja osottacan jocainen hywä ja laupiutta weljellens.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: tuomitkaat oikein, ja tehkäät jokainen hyvää ja laupiutta veljellensä.

Osat1551 10. Ja elket wärytte techkö Leskille/ ia Oruoille/ Mucalaisille/ ia keuhille/ Ja elken kengen paha aiatelko henen Sydhemesens/ weliens wastan. (Ja älkäät wääryyttä tehkö leskille/ ja orwoille/ muukalaisille/ ja köyhille/ Ja älkään kenkään pahaa ajatelko hänen sydämessänsä/ weljeänsä wastaan.)

MLV19 9 Thus Jehovah of hosts has spoken, saying, Execute true justice and show kindness and compassion every man to his brother.

KJV 9. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

Luther1912 9. Also sprach der HERR Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit;

RV'1862 9. Así habló Jehová de los ejércitos, diciendo: Juzgád juicio verdadero, y hacéd misericordia y piedad cada cual con su hermano:

RuSV1876 9 так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый иоказывайте милость и сострадание каждый брату своему;

FI33/38 10. leskeä, orpoa, muukalaista ja kurjaa älkää sortako, älkääkä miettikö mielessänne pahaa, kukin veljeänsä vastaan.

Biblia1776 10. Ja älkäät tehkö vääryyttä leskille ja orvoille, muukalaisille ja köyhille: ja älkään kenkään ajatelko pahaa sydämessänsä veljiänsä vastaan.

CPR1642 10. Ja älkät tehkö wäärytta leskille ja orwoille muucalaisille ja köyhille ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns wejiäns wastan.

Osat1551 11. Mutta euet he neiste tactonuet wariotta/ ia kiensit selkens minun tykeni/ ia he Coruans tukitzit/ ettei heiden cwleman pideis. (Mutta eiwät he näistä tahtoneet warjottaa/ ja käänsit selkänsä minun tyköni/ ja he korwansa tukitsit/ ettei heidän kuuleman pitäisi.)

MLV19 10 And do not oppress the widow, nor the

KJV 10. And oppress not the widow, nor the

fatherless, the traveler, nor the poor man. And let none of you* devise evil against his brother in your* heart.

fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

Luther1912 10. und tut nicht unrecht den Witwen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen!

RV'1862 10. No agravíeis la viuda, ni al huérfano, ni al extranjero, ni al pobre: ni ninguno piense mal en su corazón contra su hermano.

RuSV1876 10 вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг противдруга не мыслите в сердце вашем.

FI33/38 11. Mutta he eivät tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja kovettivat korvansa, etteivät kuulisi.

Biblia1776 11. Mutta ei he näistä tahtoneet ottaa vaaria, vaan käänsivät selkänsä minua vastaan, ja tukitsivat korviansa, ettei he kuulisi;

CPR1642 11. Mutta ei he näistä tahtonet otta waari waan käänsit selkäns minua wastan ja tukidzit corwians ettei he cuulis.

Osat1551 12. Ja asetit heiden Sydhemens/ ninquin (Adamantin ettei he cwlisit Laki ia Sanoia/ iotca HERRA Zebaoth lehetti Hengelläns ninen entisten Prophetain cauta. (Ja asetit heidän sydämensä/ niinkuin (Adamantin ettei he kuulisit lakia ja sanoja/ jotka HERRA Zebaoth lähetti hengellänsä niiden entisten prophetain kautta.)

MLV19 11 But they refused to listen and pulled away the shoulder and stopped their ears, that they

KJV 11. But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears,

might not hear.

Luther1912 11. Aber sie wollten nicht aufmerken und kehrten mir den Rücken zu und verstockten ihre Ohren, daß sie nicht hörten,

RuSV1876 11 Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать.

FI33/38 12. Ja he tekivät sydämensä kovaksi kuin timantti, etteivät kuulisi lakia eikä niitä sanoja, mitkä Herra Sebaot on lähettänyt Henkensä voimalla entisten profeettain kautta; ja niin on Herralta Sebaotilta tullut suuri vihastus.

CPR1642 12. Ja asetit sydämens nijncuin Demantin ettei he cuulis Lakia ja sanoja jotca HERra Zebaoth Hengelläns lähetti endisten Prophetain cautta.

MLV19 12 Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law and the

that they should not hear.

RV'1862 11. Y no quisieron escuchar, ántes dieron hombro rebelador, y agravaron sus oidos para no oir.

Biblia1776 12. Ja asettivat sydämensä niinkuin timantin, ettei he kuulisi lakia ja sanoja, jotka Herra Zebaot hengellänsä lähetti entisten prophetain kautta: sentähden on niin suuri viha Herralta Zebaotilta tullut.

Osat1551 13. Senteden ombi nin swri wiha HERRALDA Zebaothilda tullut/ ia nin on tapactunut quin sarnattijn. Mutta ettei he tactonuet cwlla/ Nin en mineken tadhonnut cwlla coska he hwsit/ sanopi HERRA Zebaoth. (Sentähden ompi niin suuri wiha HERRALTA Zebaothilta tullut/ ja niin on tapahtunut kuin saarnattiin. Mutta ettei he tahtoneet kuulla/ Niin en minäkään tahdonnut kuulla koska he huusit/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

KJV 12. Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the

words which Jehovah of hosts had sent by his Spirit by the former prophets. Therefore great wrath came from Jehovah of hosts.

law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

Luther1912 12. und machten ihre Herzen wie ein Demant, daß sie nicht hörten das Gesetz und die Worte, welche der HERR Zebaoth sandte in seinem Geiste durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom HERRN Zebaoth gekommen ist;

RV'1862 12. Y pusieron su corazón como diamante para no oir la ley, ni las palabras que Jehová de los ejércitos enviaba por su Espíritu, por mano de los profetas primeros; y fué hecho grande castigo por Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 12 И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которыепосылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа.

FI33/38 13. Samoin kuin hän huusi, mutta he eivät kuulleet, samoin he huutavat, mutta minä en kuule, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 13. Ja se on niin tapahtunut kuin saarnattiinkin; mutta ettei he tahtoneet kuulla, niin en minäkään tahtonut kuulla, kuin he huusivat, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 13. Sentähden on nijn suuri wiha HERralda Zebaothilda tullut ja se on nijn tapahtunut cuin saarnattingin. Mutta ettei he tahtonet cuulla nijn en minäkän tahtonut cuulla cosca he huusit sano HERra Zebaoth.

Osat1551 14. Jurinin mine olen heite haiottanut caickein Pacanain seas/ ioita euet he tundenuet. Ja Maa on heiden ielkens autiaxi ienyt/ ettei kengen sijnä sisel waella eli asu/ ia se kempinen Maa ombi autiaxi techty. (Juuri niin minä olen heitä hajoittanut kaikkein pakanain seassa/ joita eiwät he

tunteneet. Ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt/ ettei kenkään siinä sisälle waella eli asu/ ja se kempinen maa ompi autioksi tehty.)

MLV19 13 And it has happen that, as he cried and they would not hear, so they will cry and I will not hear, said Jehovah of hosts.

KJV 13. Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

Luther1912 13. und es ist also ergangen; gleichwie gepredigt ward, und sie nicht hörten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 13. Y aconteció, que como él clamó, y no oyeron, así ellos clamaron, y yo no oí, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 13 И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 14. Ja minä myrskynä karkoitan heidät kaikkien pakanakansojen sekaan, joita he eivät tunne, ja maa jää heidän jälkeensä autioksi menijöistä ja tulijoista. Ihanan maan he tekevät autioksi.

Biblia1776 14. Ja niin minä olen heidät hajoittanut kaikkein pakanain sekaan, joita ei he tunteneet; ja maa on heidän jälkeensä autioksi jäänyt, ettei kenkään siinä vaella eikä asu; sillä he ovat sen ihanan maan hävittäneet.

CPR1642 14. Ja nijn minä olen heidän hajottanut caickein pacanain secaan joita ei he tundenet. Ja maa on heidän jälkens autiaxi jäänyt ettei kengän

Osat1551

sijnä waella eikä asu ja se ihana maa on autiaxi tehty.

MLV19 14 But I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned. For they laid the desirable land desolate.

KJV 14. But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

Luther1912 14. Also habe ich sie zerstreut unter alle Heiden, die sie nicht kannten, und ist das Land hinter ihnen Wüst geblieben, daß niemand darin wandelt noch wohnt, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

RV'1862 14. Y esparcílos con torbellino por todas las naciones que ellos no conocieron; y la tierra fué asolada detrás de ellos de yentes y vinientes; y la tierra deseable tornaron en asolamiento.

RuSV1876 14 И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали вожделенную страну пустынею.

8 luku

Jerusalemin tuleva onnen aika. Pakanat etsivät Herraa.

FI33/38 1. Sitten tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 1. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui (minulle) ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 1. JA HERRAN Sana tapactui minulle/ ia

sanoi/ Nein se HERRA Zebaoth sanopi. (Ja HERRAN sana tapahtui minulle/ ja sanoi/ Näin se HERRA Zebaoth sanoopi.)

MLV19 1 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

KJV 1. Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ palabra de Jehová de los ejércitos, diciendo:

RuSV1876 1 И было слово Господа Саваофа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kiivailen Siionin puolesta suurella kiivaudella, suurella vihalla minä sen puolesta kiivailen.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen Zionin tähden suuresti kiivannut, ja olen suuressa vihassa sentähden kiivannut.

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth: Minä olen Zionin tähden suurest kijwannut ja olen suures wihas sentähden kijwannut.

Osat1551 2. Mine olen Zionin ylitze sangen kiuanut/ ia olen swres wihas heiden ylitzens kiuanut. (Minä olen Zionin ylitse sangen kiiwannut/ ja olen suures wihassa heidän ylitsensä kiiwannut.)

MLV19 2 Jehovah of hosts says thus: I am jealous for Zion with great jealousy and I am jealous for her with great wrath.

KJV 2. Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich eifere um Zion mit großem Eifer und eifere um sie in großem Zorn.

RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo zelé a Sión de gran zelo, y con grande ira la zelé.

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф: возревновал

Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.

FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Minä käännyn jälleen Siionin puoleen ja tulen asumaan Jerusalemin keskelle, ja Jerusalemia kutsutaan Uskolliseksi Kaupungiksi ja Herran Sebaotin vuorta Pyhäksi Vuoreksi.

Biblia1776 3. Näin sanoo Herra: minä käännyn taas Zionin tykö, ja tahdon asua Jerusalemin keskellä; niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman, ja Herran Zebaotin vuori pyhyyden vuoreksi.

CPR1642 3. Näin sano HERra: Minä käännän idzeni taas Zionin tygö ja tahdon asua Jerusalemis nijn että Jerusalem pitä totuden Caupungixi cudzuttaman ja HERran Zebaothin wuori pyhyden wuorexi.

Osat1551 3. Nein sanopi HERRA/ Mine kiennen itzeni taas Zionin tyge/ Ja tadhon Jerusalemis asua. Nin ette Jerusalem pite Totudhen Caupungixi cutzuttaman/ ia se HERRAN Zebaothin wori/ Pyhydhen Worexi. (Näin sanoopi HERRA/ Minä käännän itseni taas Zionin tykö/ Ja tahdon Jerusalemissa asua. Niin että Jerusalem pitää totuuden kaupungiksi kutsuttaman/ ja se HERRAN Zebaothin wuori/ pyhyyden wuoreksi.)

MLV19 3 Jehovah says thus: I am returned to Zion and will dwell in the midst of Jerusalem. And Jerusalem will be called The city of truth and the mountain of Jehovah of hosts, The holy mountain.

KJV 3. Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Ich kehre mich wieder zu Zion und will zu Jerusalem wohnen, daß

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Yo torné a Sión, y moraré en medio de Jerusalem; y Jerusalem se

Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen und der Berg des HERRN Zebaoth ein Berg der Heiligkeit.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа – горою святыни.

llamará ciudad de verdad, y el monte de Jehová de los ejércitos, monte de santidad.

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä on Jerusalemin toreilla istuva vanhuksia ja vanhoja vaimoja, sauvansa kädessään kullakin päivien paljouden vuoksi.

CPR1642 4. Näin sano HERra Zebaoth: tästedes pitä Jerusalemin caduilla asuman wanhat miehet ja waimot jotca sauwan päälle nojawat wanhudens tähden.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot: vielä nyt pitää Jerusalemin kaduilla asuman vanhat miehet ja vaimot, jotka sauvan päälle nojaavat vanhuutensa tähden.

Osat1551 4. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespein pite asuman Jerusalemin Cadhuilla wanhat Miehet ia waimot/ iotca Sauualla noiauat swren wanhudhens teden. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäin pitää asuman Jerusalemin kadulla wanhat miehet ja waimot/ jotka sauwalla nojaawat suuren wanhuutensa tähden.)

MLV19 4 Jehovah of hosts says thus: There will yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth: Es sollen noch

KJV 4. Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun han

fürder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber und die an Stecken gehen vor großem Alter;

RuSV1876 4 Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.

de morar viejos y viejas en las plazas de Jerusalem; y cada cual tendrá bordón en su mano por la multitud de los dias.

FI33/38 5. Ja kaupungin torit tulevat olemaan täynnä poikasia ja tyttösiä, jotka leikkivät sen toreilla.

Biblia1776 5. Ja kaupungin kadut pitää oleman täynnä pieniä poikia ja piikaisia, jotka sen kaduilla leikitsevät.

CPR1642 5. Ja Caupungin catu pitä oleman täynäns pieniä poikia ja pijcaisita jotca sijnä riemuidzewat.

Osat1551 5. Ja ne Caupungin Catut pite teunens oleman pienist Piltist ia Picoista/ iotca sen Cadhuilla leikitzeuet. (Ja ne kaupungin kadut pitää täynnänsä oleman pienistä piltistä ja piikoista/ jotka sen kaduilla leikitsewät.)

MLV19 5 And the streets of the city will be full of boys and girls playing in the streets of it.

KJV 5. And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

Luther1912 5. und der Stadt Gassen soll sein voll Knaben und Mädchen, die auf ihren Gassen spielen.

RV'1862 5. Y las calles de la ciudad serán llenas de muchachos y muchachas, que jugarán en sus calles.

RuSV1876 5 И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющимина улицах его.

FI33/38 6. Näin sanoo Herra Sebaot: Jos tämä onkin

Biblia1776 6. Näin sanoo Herra Zebaot: jos tämä on

ihmeellistä tämän kansan jäännöksen silmissä niinä päivinä, pitäisikö sen olla ihmeellistä myös minun silmissäni, sanoo Herra Sebaot?

CPR1642 6. Näin sano HERra Zebaoth jos tämä on mahdotoin nyt tämän jäänen Canssan silmäin edes pidäiskö se sentähden oleman mahdotoin minun silmäini edes sano HERra Zebaoth.

MLV19 6 Jehovah of hosts says thus: If it is marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Jehovah of hosts.

Luther1912 6. So spricht der HERR Zebaoth: Ist solches unmöglich vor den Augen dieses übrigen Volkes zu dieser Zeit, sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 6 Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется

ihmeellinen tämän jääneen kansan silmäin edessä, pitäiskö se sentähden oleman ihmeellinen minun silmäini edessä? sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 6. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Jos teme näky madhotoin/ olis temen ylitzeienydhen Canssan silmein edes telle aialla/ Pidheiskö se senteden madhotoin oleman minun Silmeni edes/ sanopi se HERRA Zebaoth (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Jos tämä näky mahdotoin/ olit tämän ylitse jääneiden kansan silmäin edessä tällä ajalla/ Pitäiskö se sentähden mahdotoin oleman minun silmäni edessä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

KJV 6. Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts.

RV'1862 6. Así dice Jehová de los ejércitos: Si esto parecerá dificultoso delante de los ojos del resto de este pueblo en aquellos dias, también será dificultoso delante de mis ojos, dijo Jehová de los ejércitos.

дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä olen vapauttava kansani auringon nousun maasta ja laskun maasta.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä tahdon lunastaa minun kansani itäiseltä maalta ja länsimaalta.

CPR1642 7. Näin sano HERra Zebaoth: cadzo minä tahdon lunasta minun Canssani idäiseldä maalda ja länsimaalda tahdon minä heitä saatta Jerusalemijn asuman.

Osat1551 7. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzo/ Mine tadhon lunasta minun Canssan/ sijte Itemaalda/ ia sijte Lensimaalda tadhon heite saatta Jerusalemin asuman. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katso/ Minä tahdon lunastaa minun kansani/ siltä itämaalta/ ja siitä länsimaalta tahdon heitä saattaa Jerusalemiin asuman.)

MLV19 7 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will save my people from the east country and from the west country.

KJV 7. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

Luther1912 7. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne;

RV'1862 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo salvo mi pueblo de la tierra del oriente, y de la tierra donde se pone el sol.

RuSV1876 7 Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;

FI33/38 8. Ja minä tuon heidät asumaan Jerusalemin

Biblia1776 8. Ja minä tahdon heitä saattaa Jerusalemiin

keskelle. Ja he ovat minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa, uskollinen ja vanhurskas.

CPR1642 8. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja minä olen heidän Jumalans totudes ja wanhurscaudes.

MLV19 8 And I will bring them and they will dwell in the midst of Jerusalem. And they will be my people and I will be their God, in truth and in righteousness.

Luther1912 8. und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein in Wahrheit und Gerechtigkeit.

RuSV1876 8 и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Olkoot lujat teidän kätenne, teidän, jotka tähän aikaan olette kuulleet nämä sanat profeettain suusta, sinä päivänä, jona laskettiin Herran Sebaotin

asumaan; ja heidän pitää minun kansani oleman, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa totuudessa ja vanhurskaudessa.

Osat1551 8. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Ja minun pite heiden Jumalans oleman/ Totudhes ia wanhurskaudhes. (Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Ja minun pitää heidän Jumalansa oleman/ totuudessa ja wanhurskaudessa.)

KJV 8. And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

RV'1862 8. Y traerlos he, y habitarán en medio de Jerusalem, y serme han por pueblo, y yo seré a ellos por Dios con verdad y con justicia.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: vahvistakaat kätenne, te jotka tällä ajalla nämät sanat kuulette prophetain suun kautta, sinä päivänä, jona Herran Zebaotin huoneen

huoneen, rakennettavan temppelin, perustus.

CPR1642 9. NÄin sano HERra Zebaoth: wahwistacat teidän kätenne jotca tällä ajalla nämät sanat cuuletta Prophetain suun cautta sinä päiwänä jona HERran Zebaothin huonen perustus laskettin Templi raketta.

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: Let your* hands be strong, you* who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Jehovah of hosts was laid, even the temple, that it might be built.

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch der Propheten Mund, des Tages, da der Grund gelegt ist an des HERRN Zebaoth Hause, daß der Tempel gebaut würde.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки

perustus laskettiin, sen rakennettavaksi.

Osat1551 9. NEin sanopi se HERRA Zebaoth/ Wahuistacat teiden kädhen/ iotca telle aialla/ nämet Sanat cwletta/ Prophetain swun cautta/ sinä peiuene/ iona se HERRAN Zebaothin Honen perustos laskettijn ette Templi raketaisijn. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Wahwistakaat teidän käden/ jotka tällä ajalla/ nämät sanat kuulettaa/ prophetan suun kautta/ sinä päiwänä/ jona se HERRAN Zebaothin huoneen perustus laskettiin että templi rakettaisiin.)

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

RV'1862 9. Así dijo Jehová de los ejércitos: Esfuércense vuestras manos de vosotros, los que oís en estos dias estas palabras de la boca de los profetas, desde el día que se echó el cimiento a la casa de Jehová de los ejércitos, para edificar el templo.

ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.

FI33/38 10. Sillä ennen sitä aikaa ei saatu palkkaa ihmisen työstä, ei palkkaa juhdan työstä, eikä ollut menijällä, ei tulijalla rauhaa ahdistajalta, ja minä laskin irti kaikki ihmiset, toisen toisensa kimppuun.

Biblia1776 10. Sillä ennen näitä päiviä olivat ihmisten työt turhat, ei juhtain työ myös mitään ollut; eikä ollut niillä rauhaa vihollisilta, jotka menivät ulos ja sisälle; vaan minä sallin kaikki ihmiset mennä, jokaisen lähimmäistänsä vastaan.

CPR1642 10. Sillä ennen näitä päiwiä olit ihmisten työt turhat ei juhtain työ myös mitän ollut eikä ollut nijllä rauha wihollisilda jotca menit ulos ja sisälle. Waan minä sallin caicki ihmiset mennä jocaidzen lähimmäistäns wastan.

Osat1551 10. Sille ennen neite peiuie olit Inhimisten töödh turhat/ ia se Juchtain töö ei miteken ollut/ Ja ei ollut waiuasta Rauha/ heille iotca vlos ia silselmenit. Waan mine sallin caiki Inhimiset menne/ cungin henen Lehimeistens wastan. (Sillä ennen näitä päiwiä olit ihmisten työt turhat/ ja se juhtain työ ei mitäkään ollut/ Ja ei ollut waiwasta rauhaa/ heille jotka ulos ja sisälle menit. Waan minä sallin kaikki ihmiset mennä/ kunkin hänen lähimmäistänsä wastaan.)

MLV19 10 For before those days there was no wage for man, nor any wage for beast, nor was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary. For I set all men each

KJV 10. For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all

one against his neighbor.

Luther1912 10. Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Tiere Arbeit war nichts, und war kein Friede vor Trübsal denen, die aus und ein zogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten.

RuSV1876 10 Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд животных; ниуходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.

men every one against his neighbour.

RV'1862 10. Porque ántes de estos dias no ha habido paga de hombre, ni paga de bestia, ni hubo paz alguna para entrante ni para saliente, a causa de la angustia; porque yo incité todos los hombres, cada cual contra su compañero.

FI33/38 11. Mutta nyt minä en ole tämän kansan jäännökselle samanlainen, kuin olin entisinä päivinä, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 11. Mutta en minä nijn tahdo nyt tehdä minun jäänelle Canssalleni nijncuin endisinä päiwinä sano HERra Zebaoth.

Biblia1776 11. Mutta en minä niin tahdo nyt tehdä tälle jääneelle kansalle, niinkuin entisinä päivinä, sanoo Herra Zebaot;

Osat1551 11. Mutta em mine nyt tadho nin tedhä minun ylitzeienydhen Canssalle/ quin nijlle entisille peiuille/ sanopi se HERRA Zebaoth/ (Mutta en minä nyt tahdo niin tehdä minun ylitsejääneiden kansalle/ kuin niille entisillä päiwillä/ sanoopi se HERRA Zebaoth/)

MLV19 11 But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Jehovah of hosts.

KJV 11. But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

Luther1912 11. Aber nun will ich nicht wie in den vorigen Tagen mit den übrigen dieses Volkes fahren, spricht der HERR Zebaoth;

RV'1862 11. Mas ahora no haré con el resto de este pueblo como en aquellos dias pasados, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 11 А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 12. Sillä rauhan kylvö kylvetään, viiniköynnös antaa hedelmänsä, maa antaa satonsa, taivas antaa kasteensa, ja tämän kansan jäännökselle minä annan perintöosaksi kaiken tämän.

Biblia1776 12. Vaan heidän pitää rauhan siemen oleman: viinapuu pitää hedelmänsä antaman, ja maa kasvunsa, taivas pitää kasteensa antaman, ja jääneet minun kansastani pitää nämät kaikki omistaman.

CPR1642 12. Waan heidän pitä rauhan siemen oleman. Wijnapuun pitä hänen hedelmäns andaman ja maan hänen caswons taiwan pitä hänen castens andaman ja jäänet minun Canssastani pitä nämät caicki omistaman.

Osat1551 12. wan heiden pite Rauhan Siemen oleman. Winapuun pite henen Hedelmens andaman/ Ja Maan henen Casuons andaman/ ia Taiuan pite henen Castens andaman/ ia ne minun Canssani ylitzeienyet pite neite caikia omistaman. (waan heidän pitää rauhan siemen oleman. Wiinapuun pitää hänen hedelmänsä antaman/ Ja maan hänen kaswonsa antaman/ ja taiwaan pitää hänen kasteensa antaman/ ja ne minun kansani ylitse jääneet pitää näitä kaikkia omistaman.)

MLV19 12 For there will be the seed of peace. The vine

KJV 12. For the seed shall be prosperous; the

will give its fruit and the ground will give its increase and the heavens will give their dew. And I will cause the remnant of this people to inherit all these things.

vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.

Luther1912 12. sondern sie sollen Same des Friedens sein. Der Weinstock soll seine Frucht geben und das Land sein Gewächs geben, und der Himmel soll seinen Tau geben; und ich will die übrigen dieses Volkes solches alles besitzen lassen.

RV'1862 12. Porque la simiente de la paz quedará: la vid dará su fruto, y la tierra dará su fruto, y los cielos darán su rocío; y haré que el resto de este pueblo poséa todo esto.

RuSV1876 12 Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.

FI33/38 13. Ja niinkuin te olette olleet kirouksena pakanakansain seassa, te Juudan heimo ja Israelin heimo, niin te, kun minä teidät vapahdan, tulette olemaan siunauksena. Älkää peljätkö, olkoot teidän kätenne lujat.

Biblia1776 13. Ja pitää tapahtuman, että teitä, jotka Juudan ja Israelin huoneesta olette olleet kirous pakanain seassa, tahdon minä lunastaa, että teidän pitää siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö, mutta vahvistakaat kätenne.

CPR1642 13. Ja pitä tapahtuman että te jotca Judan ja Israelin huonesta oletta ollet kiwus pacanain seas nijn tahdon minä teitä lunasta että teidän pitä siunauxen oleman? Nijn älkät sijs peljätkö mutta wahwistacat teidän käten.

Osat1551 13. Ja sen pite tapactuman/ ette quin te/ iotca Judan Honesta/ ia Israelin Honesta/ oletta olluet yxi Kirous Pacanaiten seas/ nin mine tadhon teite lunasta/ ette teiden pite ydhen Siugnauxen oleman. Nin elket sijs pelietkö/ ia wahuistacat teiden kädhen. (Ja

sen pitää tapahtuman/ että kuin te/ jotka Judan huoneesta/ ja Israelin huoneesta/ olette olleet yksi kirous pakanaiden seassa/ niin minä tahdon teitä lunastaa/ että teidän pitää yhden siunauksen oleman. Niin älkäät siis peljätkö/ ja wahwistakaat teidän kädet.)

MLV19 13 And it will happen that, as you* were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you* and you* will be a blessing. Do not fear. Let your* hands be strong.

KJV 13. And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.

Luther1912 13. Und soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen unter den Heiden, so will ich euch erlösen, daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch nur nicht und stärket eure Hände.

RV'1862 13. Y será que como fuisteis maldición entre las gentes, o! casa de Judá, y casa de Israel, así os salvaré, para que seais bendición. No temáis, mas esfuércense vuestras manos.

RuSV1876 13 И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Niinkuin minulla oli mielessä tehdä teille pahaa, kun teidän isänne vihoittivat minut, sanoo Herra Sebaot, enkä minä sitä katunut,

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: niinkuin minä ajattelin teitä kadottaa, kuin teidän isänne minun vihoittivat, sanoo Herra Zebaot, ja en sitä katunut,

CPR1642 14. Näin sano HERra Zebaoth: cosca minä ajattelin teitä cadotta cuin teidän Isän minun wihoitit sano HERra Zebaoth ja en sitä catunut.

Osat1551 14. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ Quin mine aiattelin teite cadhotta/ coska teiden Iset minun wihoitit/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia en site catunut. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Kuin minä ajattelin teitä kadottaa/ koska teidän isät minun wihoitit/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja en sitä katunut.)

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus: As I thought to do evil to you*, when your* fathers provoked me to wrath, says Jehovah of hosts and I did not relent,

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth: Gleichwie ich euch gedachte zu plagen, da mich eure Väter erzürnten, spricht der HERR Zebaoth, und es reute mich nicht,

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Como pensé haceros mal, cuando vuestros padres me provocaron a ira, dijo Jehová de los ejércitos, y no me arrepentí;

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когдаотцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,

FI33/38 15. niin on taas tähän aikaan minulla mielessä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan heimolle. Älkää peljätkö.

Biblia1776 15. Niin minä nyt jälleen ajattelen näinä päivinä tehdä hyvää Jerusalemille ja Juudan huoneelle. Älkäät peljätkö.

CPR1642 15. Nijn minä nyt jällens ajattelen näinä

Osat1551 15. Juri nin mine nyt woroin aiattelen neille

päiwinä tehdä hywä Jerusalemille ja Judan huonelle älkät suingan peljätkö.

peiuille hyuesti tedhä Jerusalemin ia Judan Honen wastan Elket swingan/ pelieckö. (Juuri niin minä nyt wuoroin ajattelen näille päiwillä hywästi tehdä Jerusalemin ja Judan huoneen wastaan. Älkäät suinkaan/ peljätkö.)

MLV19 15 so again I have thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear.

KJV 15. So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

Luther1912 15. also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen, wohlzutun Jerusalem und dem Hause Juda. Fürchtet euch nur nicht.

RV'1862 15. Así tornando he pensado de hacer bien a Jerusalem, y a la casa de Judá en estos dias: no temáis.

RuSV1876 15 так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!

FI33/38 16. Näitä te tehkää: Puhukaa totta toinen toisellenne. Tuomitkaa porteissanne oikein, tuomitkaa rauhan tuomio.

Biblia1776 16. Mutta tämä on se, minkä teidän tekemän pitää: jokainen puhukaan totuutta lähimmäisensä kanssa; tuomitkaat oikein ja saattakaat rauha teidän portteihinne.

CPR1642 16. Mutta tämä on se cuin teidän tekemän pitä: jocainen puhucan totuutta lähimmäisens cansa duomitcat oikein ja saattacat rauha teidän portteihin.

Osat1551 16. Mutta teme on se/ quin teiden tekemen pite/ Jocainen puhucan Totudhen Lehimeisens cansa/ oikein domitcat/ ia saattacat Rauha teiden Porteisan. (Mutta tämä on se/ kuin teidän tekemän pitää/

Jokainen puhukaan totuuden lähimmäisensä kanssa/ oikein tuomitkaat/ ja saattakaat rauha teidän porteissan.)

MLV19 16 These are the things that you* will do: Speak to every man the truth with his neighbor. Execute the judgment of truth and peace in your* gates.

KJV 16. These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

Luther1912 16. Das ist's aber, was ihr tun sollt: Rede einer mit dem andern Wahrheit, und richtet recht, und schafft Frieden in euren Toren;

RV'1862 16. Estas son las cosas que haréis: Hablád verdad cada cual con su prójimo; juzgád en vuestras puertas verdad y juicio de paz:

RuSV1876 16 Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших.

FI33/38 17. Älkää hautoko mielessänne pahaa toinen toisellenne, älkääkä rakastako väärää valaa. Sillä kaikkia näitä minä vihaan, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Ja älkään kenkään ajatelko pahaa sydämessänsä, lähimmäistänsä vastaan, ja älkäät rakastako vääriä valoja; sillä näitä kaikkia minä vihaan, sanoo Herra.

CPR1642 17. Ja älkän kengän ajatelco paha sydämesäns hänen lähimmäistäns wastan ja älkät racastaco wääriä waloja: sillä näitä caickia minä wihan sano HERra.

Osat1551 17. Ja elken kengen paha aiatelco sydhemesens henen Lehimeisens wastan/ ia elket wärie waloia racastaco. Sille ette neite caickia mine wihan/ sanopi HERRA. (Ja älkäät kenkään pahaa ajatelko sydämessänsä hänen lähimäisensä wastaan/ ja älkäät wääriä waloja rakastakako. Sillä

että näitä kaikkia minä wihaan/ sanoopi HERRA.)

MLV19 17 And let none of you* devise evil in your* hearts against his neighbor and love no false oath. For all these are things that I hate, says Jehovah.

KJV 17. And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the LORD.

Luther1912 17. und denke keiner Arges in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebt nicht falsche Eide! denn solches alles hasse ich, spricht der HERR.

RV'1862 17. Y ninguno de vosotros piense mal en su corazón contra su prójimo; ni améis juramento falso; porque todas estas cosas son las que yo aborrezco, dijo Jehová,

RuSV1876 17 Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь.

FI33/38 18. Ja minulle tuli tämä Herran Sebaotin sana:

Biblia1776 18. Ja Herran Zebaotin sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 18. Ja HERran Zebaothin sana tapahdui minulle ja sanoi:

Osat1551 18. Ja se Herran Zebaothin sana tapactui minulle/ ia sanoi/ (Ja se Herran Zebaothin sana tapahtui minulle/ ja sanoi.)

MLV19 18 And the word of Jehovah of hosts came to me, saying,

KJV 18. And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

Luther1912 18. Und es geschah des HERRN Zebaoth Wort zu mir und sprach:

RV'1862 18. Y fué palabra de Jehová de los ejércitos a mí, diciendo:

RuSV1876 18 И было ко мне слово Господа Саваофа:

FI33/38 19. Näin sanoo Herra Sebaot: Neljännen kuun paasto ja viidennen paasto ja seitsemännen paasto ja kymmenennen paasto on oleva Juudan heimolle ilo ja riemu ja mieluinen juhla. Mutta rakastakaa totuutta ja rauhaa.

Biblia1776 19. Näin sanoo Herra Zebaot: neljännen, viidennen, seitsemännen ja kymmenennen kuukauden paastot pitää kääntymän Juudan huoneelle iloksi ja riemuksi ja ihanaiseksi vuoden juhlaksi. Rakastakaat ainoasti totuutta ja rauhaa.

CPR1642 19. Nijn sano HERra Zebaoth: neljännen wijdennen seidzemennen ja kymmenennen Cuucauden paastot pitä käändymän Judan huonelle iloxi ja riemuxi ja ihanaisexi wuoden juhlaxi racastacat ainoastans totuutta ja rauha.

Osat1551 19. Nin sanopi se HERRA Zebaoth. Ne nelienen/ widhenen/ seitzemenen/ ia kymmenennen Cwcaudhen Paastot/ pite kiendymen Judan Honelle iloxi ia riemuxi/ ia ihaisexi wodhen iuhlaxi/ waiuoin racastacat Tottwtta ia Rauha. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth. Ne neljännen/ wiidennen/ seitsemännen/ ja kymmenennen kuukauden paastot/ pitää kääntymän Judan huoneelle iloksi ja riemuksi/ ja ihanaiseksi wuoden juhlaksi/ waiwoin rakastakaat totuutta ja rauhaa.)

MLV19 19 Jehovah of hosts says thus: The fast of the fourth month and the fast of the fifth and the fast of the seventh and the fast of the tenth, will be to the house of Judah, joy and gladness and cheerful feasts. Therefore love truth and

KJV 19. Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore

peace.

Luther1912 19. So spricht der HERR Zebaoth: Die Fasten des vierten, fünften, siebenten und zehnten Monats sollen dem Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröhlichen Jahrfesten werden; allein liebet die Wahrheit und Frieden.

RuSV1876 19 так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.

FI33/38 20. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä tulee kansoja, monien kaupunkien asukkaita,

CPR1642 20. NÄitä sano HERra Zebaoth: tästedes pitä wielä paljo Canssa tuleman:

MLV19 20 Jehovah of hosts says thus: Peoples will yet come and the inhabitants of many cities.

Luther1912 20. So spricht der HERR Zebaoth: Weiter

love the truth and peace.

RV'1862 19. Así dijo Jehová de los ejércitos: El ayuno del cuarto mes, y el ayuno del quinto, y el ayuno del séptimo, y el ayuno del décimo se tornará a la casa de Judá en gozo, y en alegría, y en solemnidades festivas. Amád pues verdad, y paz.

Biblia1776 20. Näin sanoo Herra Zebaot: tästedes pitää vielä paljo kansaa tuleman, ja monen kaupungin asuvaisia.

Osat1551 20. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Edespeiten pite wiele palio Canssa tuleman/ (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Edespäiten pitää wielä paljon kansaa tuleman/)

KJV 20. Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

RV'1862 20. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun

werden noch kommen viele Völker und vieler Städte Bürger;

RuSV1876 20 Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;

vendrán pueblos, y moradores de muchas ciudades.

FI33/38 21. ja toisen asukkaat menevät toiseen ja sanovat: 'Lähtekäämme, käykäämme etsimään Herran mielisuosiota, etsimään Herraa Sebaotia.' — 'Minäkin lähden.'

Biblia1776 21. Ja yhden asuvaiset pitää menemän toisen tykö ja sanoman; käykäämme vilpittömästi rukoilemaan Herran kasvoin eteen, ja etsimään Herraa Zebaotia; minä tahdon myös käydä teidän kanssanne.

CPR1642 21. Ja monein Caupungein asuwaiset pitä menemän sen toisen tygö ja sanoman: käykäm rucoileman HERran eteen ja edzimän HERra Zebaothi me tahdomma käydä teidän cansan.

Osat1551 21. ia monein Caupungen Burgharit/ Ja ydhen Caupungin Burgharit pite sen toisen tyge menemen/ ia sanoman. Kieukem rucoleman HERRAN eteen/ ia etzimen site HERRA Zebaoth/ Me tadhoma kieudhe teiden cansan. (Ja monien kaupunkein purgharit (asuwaiset)/ ja yhden kaupungin purgharit pitää sen toisen tykö menemän/ ja sanoman. Käykäämme rukoilemaan HERRAN eteen/ ja etsimään sitä HERRAA Zebaothia/ Me tahdomme käydä teidän kanssan.)

MLV19 21 And the inhabitants of one city will go to another, saying, Let us go speedily to entreat

KJV 21. And the inhabitants of one city shall go to another, saying, Let us go speedily to

the favor of Jehovah and to seek Jehovah of hosts. I will go also.

Luther1912 21. und werden die Bürger einer Stadt gehen zur andern und sagen: Laßt uns gehen, zu bitten vor dem HERRN und zu suchen den HERRN Zebaoth; wir wollen auch mit euch gehen.

RuSV1876 21 и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдем молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; и каждый скажет : пойду и я.

FI33/38 22. Ja monet kansat, väkevät pakanakansat, tulevat Jerusalemiin etsimään Herraa Sebaotia, etsimään Herran mielisuosiota.

CPR1642 22. Nijn tule paljo Canssa ja pacanat tulewat joucoin edzimän HERra Zebaothi Jerusalemijn ja rucoileman HERRAN

MLV19 22 Yes, many peoples and strong nations will come to seek Jehovah of hosts in Jerusalem

pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

RV'1862 21. Y vendrán los moradores de la una a la otra, y dirán: Vamos para orar a la faz de Jehová, y busquemos a Jehová de los ejércitos. Yo también iré.

Biblia1776 22. Niin tulee paljo kansaa ja pakanat tulevat joukoin, etsimään Herraa Zebaotia Jerusalemiin, ja rukoilemaan Herran kasvojen eteen.

Osat1551 22. Sillens tuleuat palio Canssa/ ia Pacanat iouckolla tuleuat/ etzimen site HERRA Zebaoth Jerusalemis/ rucoleman HERRAN eteen. (Sillens tulewat paljon kansaa/ ja pakanat joukolla tulewat/ etsimään sitä HERRA Zebaothia Jerusalemissa/ rukoilemaan HERRAN eteen.)

KJV 22. Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in

and to entreat the favor of Jehovah.

Luther1912 22. Also werden viele Völker und die Heiden in Haufen kommen, zu suchen den HERRN Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem HERRN.

RuSV1876 22 И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.

FI33/38 23. Näin sanoo Herra Sebaot: Niinä päivinä tarttuu kymmenen miestä kaikista pakanakansain kielistä, tarttuu Juudan miestä liepeeseen sanoen: 'Me tahdomme käydä teidän kanssanne, sillä me olemme kuulleet, että Jumala on teidän kanssanne.'

CPR1642 23. Nijn sano HERra Zebaoth: sillä ajalla pitä kymmenen miestä caickinaisist pacanain kielist tarttuman yhden Judan miehen waatten palteseen ja sanoman: me tahdomma käydä teidän cansan: sillä me cuulimma että Jumala on teidän cansan.

Jerusalem, and to pray before the LORD.

RV'1862 22. Y vendrán muchos pueblos, y fuertes naciones a buscar a Jehová de los ejércitos en Jerusalem, y a orar a la faz de Jehová.

Biblia1776 23. Näin sanoo Herra Zebaot: sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä todella tarttuman yhden Juudan miehen vaatteen palteesen, ja sanoman: me tahdomme käydän teidän kanssanne; sillä me kuulimme, että Jumala on teidän kanssanne.

Osat1551 23. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Sille aialla pite kymmenen Mieste caikinaisist Pacanain kieliste käsittemen ydhen Judalaisen Miehen waattenpalten/ ia sanoman. Me tadhomma kieudhe teiden cansan/ Sille me cwlimma ette Jumala teiden cansan ombi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Sillä ajalla pitää kymmenen miestä kaikkinaisista pakanain kielistä käsittämän

yhden juutalaisen miehen waatteenpalteen/ ja sanoman. Me tahdomme käydä teidän kanssan/ Sillä me kuulimme että Jumala teidän kanssan ompi.)

MLV19 23 Jehovah of hosts says thus: In those days, ten men will take hold, out of all the languages of the nations, they will take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you*, for we have heard that God is with you*.

KJV 23. Thus saith the LORD of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth: Zu der Zeit werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel ergreifen und sagen: Wir wollen mit euch gehe; denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos: En aquellos dias acontecerá que diez varones de todas las lenguas de las naciones trabarán de la halda del varón Judío, diciendo: Vamos con vosotros, porque hemos oido, que Dios es con vosotros.

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноязычных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.

9 luku

Pakanavaltojen sortuminen. Rauhan kuningas

Siionissa. Hänen hallituksensa ihanuus.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana, Hadrakin maata vastaan, ja Damaskoon se laskeutuu. Sillä Herran silmä katsoo ihmisiä, kaikkia Israelin sukukuntia

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Hadrakin maasta, ja Damaskusta, jossa se on pysyvä; sillä Herralla on silmä, joka näkee ihmiset ja kaikki Israelin sukukunnat.

CPR1642 1. TÄmä on se cuorma josta HERra puhu Hadrachin maast ja Damascust johon se hänens luotta (sillä HERra näke ihmiset ja caicki Israelin sucucunnat)

Osat1551 1. JA Mine tadhon poisotta Pacanain Weren heiden Suustans/ ia heiden Cauhistoxens heiden Hambaistans. Ette heiden pite mös meiden Jumalalle ylitziemen/ ette he olisit ninquin ne Pämiehet Judas/ Ja Ekron olis ninquin ne Jebuseit. (Ja minä tahdon poisottaa pakanain weren heidän suustansa/ ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa. Että heidän pitää myös meidän Jumalalle ylitse jäämän/ että he olisit niinkuin ne päämiehet Judassa/ Ja Ekron olisi niinkuin ne Jebuseit.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah upon the land of Hadrach and Damascus its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Jehovah),

KJV 1. The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.

Luther1912 1. Dies ist die Last, davon der HERR redet über das Land Hadrach und die sich niederläßt auf Damaskus (denn der HERR schaut auf die

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra tierra de Hadrac, y de Damasco su reposo; porque a Jehová están vueltos los ojos de

Menschen und auf alle Stämme Israels);

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, – ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, –

los hombres, y de todas las tribus de Israel.

FI33/38 2. ja myös Hamatia, joka on sen kanssa rajatusten, sekä Tyyroa ja Siidonia, sillä ne ovat sangen viisaat.

CPR1642 2. Nijn myös Hamathist joca heidän rajasans on: ja Tyrist ja Sidonist jotca ylön wijsat owat:

Biblia1776 2. Niin myös Hamatista, joka heidän rajassansa on, ja Tyrosta ja Sidonista, jotka ylen viisaat ovat.

Osat1551 2. Ja Mine tadhon Itze scantzata ymberi minun Honein Sotawäelle/ iotca vlos ia siselwaeldauat/ Ettei sillen pidhe heiden pälens se Waatia menemen/ Sille nyt mine catzoin sen minun Silmilleni. (Ja minä tahdon itse skantsata ympäri minun huoneen sotawäelle/ jotka ulos ja sisälle waeltawat/ Ettei silleen pidä heidän päällensä se waatia menemään/ Sillä nyt minä katsoin sen minun silmilläni.)

MLV19 2 and also Hamath, which borders on it, Tyre and Sidon, because they are very wise.

Luther1912 2. dazu über Hamath, die daran grenzt; über Tyrus und Sidon auch, die sehr weise sind.

RuSV1876 2 и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.

KJV 2. And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

RV'1862 2. Y también Emat tendrá término en ella; Tiro, y Sidón, aunque muy sábia sea:

FI33/38 3. Tyyro on rakentanut itsellensä linnoituksia ja kasannut kokoon hopeata kuin tomua ja kultaa kuin katujen lokaa.

Biblia1776 3. Sillä Tyro rakentaa itsellensä linnaa ja kokoo hopiaa niinkuin santaa, ja kultaa niinkuin lokaa kaduilta.

CPR1642 3. Sillä Tyrus rakenda linna ja coco hopiata nijncuin sanda ja culda nijncuin loca catuilda.

Osat1551 3. Mutta Sine Tyter Zion iloitze wäkeuesti/ Ja Sine Tyter Jerusalem riemuitze. Catzo/ sinun Kuningas tulepi sinulle/ Wanhurskas ia Auttaia/ Kieuhe/ ia aiapi ydhen Asin päle/ ia ydhen Asintamman warsan päle. (Mutta sinä tytär Zion iloitse wäkewästi/ Ja sinä tytär Jerusalem riemuitse. Katso/ sinun kuningas tuleepi sinulle/ Wanhurskas ja auttaja/ Köyhä/ ja ajaapi yhden aasin päällä/ ja yhden aasintamman warsan päällä.)

MLV19 3 And Tyre built herself a stronghold and heaped up silver as the dust and fine gold as the mud of the streets.

KJV 3. And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

Luther1912 3. Denn Tyrus baute sich eine Feste und sammelte Silber wie Sand und Gold wie Kot auf der Gasse.

RV'1862 3. Porque Tiro se edificó fortaleza: amontonó plata como polvo, y oro como lodo de las calles.

RuSV1876 3 И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.

FI33/38 4. Katso, Herra köyhdyttää sen ja syöksee mereen sen voiman, ja se itse poltetaan tulella.

Biblia1776 4. Katso, Herra ajaa ulos hänen, ja lyö alas hänen voimansa, joka hänellä merellä on: ja hän pitää tulella kulutettaman.

CPR1642 4. Mutta cadzo HERra on rangaisewa händä ja lyö alas hänen woimans cuin hänellä merellä on nijn että hänen pitä oleman nijncuin sen joca tulella poldettu on.

Osat1551 4. Sille mine tadhon Rattan poisotta Ephraimist/ ia Orhit Jerusalemist/ ia se Sodhan Joutzi pite seriettemen/ Sille henen pite Rauhan opettaman Pacanain seas. Ja henen HERRAUDENS pite oleman Merest/ nin haman Meren asti/ ia Wirdhasta hamaan Mailman loppuhun asti. (Sillä minä tahdon rattaan poisottaa Ephraimista/ ja orhit Jerusalemista/ ja se sodan jousi pitää särjettämän/ Sillä hänen pitää rauhan opettaman pakanaiden seassa. Ja hänen HERRAUTENSA pitää oleman merestä/ niin hamaan mereen asti/ ja wirrasta hamaan maailman loppuun asti.)

MLV19 4 Behold, the Lord will dispossess her and he will kill* her power in the sea and she will be devoured with fire.

KJV 4. Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

Luther1912 4. Aber siehe, der HERR wird sie verderben und wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat, schlagen, und sie wird mit Feuer verbrannt werden.

RV'1862 4. He aquí que el Señor la empobrecerá, y herirá en la mar su fortaleza, y ella será consumida de fuego.

RuSV1876 4 Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет

истреблен огнем.

FI33/38 5. Sen näkee Askelon ja peljästyy, ja Gassa, ja vapisee kovin, ja Ekron, sillä sen toivo joutuu häpeään. Ja Gassasta hukkuu kuningas, eikä Askelonissa enää asuta.

Biblia1776 5. Kuin Askalon sen näkee, niin hän peljästyy, ja Gatsan pitää kovin surullisen oleman, niin myös Ekron, että hänen toivonsa on häpiään tullut; sillä ei Gatsassa pidä kuningasta oleman, eikä Askalonissa asuttaman.

CPR1642 5. Cosca Ascalon sen näke nijn hän peljästy ja Gazan pitä cowin surullisen oleman: Ekronin pitä myös murehtiman cosca hän tämän näke: sillä ei Gazas pidä Cuningasta oleman eikä Ascalonis asuttaman.

Osat1551 5. Sine mös vloslasket sinun Weres Lijton cautta/ sinun fangijs/ sijte Coopasta iossa ei wettäken ollut. (Sinä myös uloslasket sinun weresi liiton kautta/ sinun wankisi/ siitä kuopasta jossa ei wettäkään ollut.)

MLV19 5 Ashkelon will see it and fear, Gaza also and will be greatly pained and Ekron, for her expectation will be put to shame. And the king will perish from Gaza and Ashkelon will not be inhabited.

KJV 5. Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

Luther1912 5. Wenn das Askalon sehen wird, wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr Angst werden, dazu Ekron; denn ihre Zuversicht wird zu Schanden, und es wird aus sein mit dem König zu Gaza, und zu Askalon wird man nicht wohnen.

RV'1862 5. Ascalón verá, y temerá: Gaza también dolerse ha en gran manera, también Accarón; porque su esperanza será avergonzada; y de Gaza se perderá el rey, y Ascalón no se habitará.

RuSV1876 5 Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и

вострепещет сильно, и Екрон; ибо
посрамится надежда его: не станетцаря в
Газе, и Аскалон будет необитаем.

FI33/38 6. Asdodissa asuu sekasikiöitä, ja minä hävitän filistealaisten ylpeyden.

Biblia1776 6. Asdodissa pitää muukalaisen äpärän asuman, ja niin pitää Philistealaisten ylpeys lyötämän maahan.

CPR1642 6. Asdodis pitä muucalaiset asuman ja nijn pitä Philisterein coreus lyötämän maahan.

Osat1551 6. Nin palaitkat sis Linnahan/ Te quin Toiuossa fangitut oletta. Sille mös tenepene tadhon mine ilmoitta/ ia caxikertaiset sinulle maxa. (Niin palatkaat siis linnahan/ Te kuin toiwossa wangitut olette. Sillä myös tänäpänä tahdon minä ilmoittaa/ ja kaksikertaiset sinulle maksaa.)

MLV19 6 And a bastard will dwell in Ashdod and I will cut off the pride of the Philistines.

KJV 6. And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

Luther1912 6. Zu Asdod werden Fremde wohnen; und ich will der Philister Pracht ausrotten.

RV'1862 6. Y habitará en Azoto extranjero, y yo talaré la soberbia de los Palestinos.

RuSV1876 6 Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян.

FI33/38 7. Mutta minä poistan veret hänen suustansa ja heidän iljetyksensä hänen hampaittensa välistä, ja hänestäkin jää jäännös meidän Jumalallemme; hän on oleva niinkuin

Biblia1776 7. Ja minä tahdon ottaa pois heidän verensä heidän suustansa ja heidän kauhistuksensa heidän hampaistansa; että he myös jäisivät meidän Jumalallemme, ja olisivat niinkuin

sukuruhtinas Juudassa, ja Ekron on oleva niinkuin jebusilainen.

CPR1642 7. Ja minä tahdon otta pois heidän werens heidän suustans ja heidän cauhistuxens heidän hambaistans. Että he myös jäisit meidän Jumalallem ja olisit nijncuin Päämiehet Judas ja Ekron olis nijncuin Jebuserit.

MLV19 7 And I will take away his blood out of his mouth and his abominations from between his teeth. And he also will be a remnant for our God and he will be as a chieftain in Judah and Ekron as a Jebusite.

Luther1912 7. Und ich will ihr Blut von ihrem Munde tun und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch sollen unserm Gott übrigbleiben, daß sie werden wie Fürsten in Juda und Ekron wie die Jebusiter.

RuSV1876 7 Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей.

päämiehet Juudassa, ja Ekron olis niinkuin Jebusilaiset.

Osat1551 7. Sille mine olen Judan minullen Joutzexi wetänyt/ ia Ephraimin hanginut. Ja tadhon o Zion sinun Lapses ylesherätte/ ylitze sinun Lapses o Grekinmaa/ ia asetan sinun ninquin Sangaritein Miecan. (Sillä minä olen Judan minullen jouseksi wetänyt/ ja Ephraimin hankinnut. Ja tahdon oi Zion sinun lapsesi ylösherättää/ ylitse sinun lapsesi oi Krekinmaa/ ja asetan sinun niinkuin sankareitten miekan.)

KJV 7. And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

RV'1862 7. Y yo quitaré sus sangres de su boca, y sus abominaciones de sus dientes; y quedarán ellos también para nuestro Dios, y serán como capitanes en Judá, y Accarón como el Jebuseo.

FI33/38 8. Minä teen leirini temppelini suojaksi sotajoukoilta, jotka tulevat ja menevät, eikä tule käskijä enää heidän kimppuunsa, sillä nyt olen minä sen omin silmin nähnyt.

Biblia1776 8. Ja minä tahdon itse minun huoneeni piirittää sotaväellä, jotka vaeltavat ulos ja sisälle, ettei heitä enään pidä vaatian vaivaaman; sillä minä katsoin nyt sitä minun silmilläni.

CPR1642 8. Ja minä tahdon idze minun huoneni pijrittä sotawäellä jotca waeldawat ulos ja sisälle ettei heitä sillen pidä waatia waiwaman: sillä minä cadzoin nyt sitä minun silmilläni.

Osat1551 8. HERRAN pite heiden ylitzens ilmestymen/ ia henen Noolens pite vloslectemen/ ninquin Pitkeisen Leimaus. Ja HERRAN Jumalan pite * Basunalla soittaman/ ia menepi ninquin Lounat twli. (HERRAN pitää heidän ylitsensä ilmestymän/ ja hänen nuolensa pitää uloslähtemän/ niinkuin pitkäisen leimaus. Ja HERRAN Jumalan pitää basuunalla soittaman/ ja meneepi niinkuin lounat tuuli.)

MLV19 8 And I will encamp the army around my house, that none pass through or return and no oppressor will pass through them any more. For now I have seen with my eyes.

KJV 8. And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

Luther1912 8. Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein wider das Kriegsvolk, daß es nicht dürfe hin und her ziehen, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber; denn ich habe es nun

RV'1862 8. Y seré como real de ejército a mi casa, del que va y del que viene, ni más pasará sobre ellos angustiador; porque ahora miré con mis ojos.

angesehen mit meinen Augen.

RuSV1876 8 И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.

FI33/38 9. Iloitse suuresti, tytär Siion, riemuitse, tytär Jerusalem, sillä sinun kuninkaasi tulee sinulle! Vanhurskas ja auttaja hän on, on nöyrä ja ratsastaa aasilla, aasintamman varsalla.

Biblia1776 9. Iloitse, sinä Zionin tytär, suuresti, ja riemuitse, sinä Jerusalemin tytär! Katso, sinun kuninkaas tulee sinulle, vanhurskas, ja auttaja, köyhä, ja ajaa aasilla ja aasin tamman varsalla.

CPR1642 9. MUtta iloidze sinä Zionin tytär suurest ja riemuidze sinä Jerusalemin tytär. Cadzo sinun Cuningas tule sinulle wanhurscas ja auttaja köyhä ja aja Asilla ja Asin tamman warsalla.

Osat1551 9. Sen HERRAN Zebaothin pite heite soieleman/ ette he ylessöisit/ ia alans saisit Lingokiuein cansa. Ette he ioisit ia rämeieisit ninquin Winasta/ ia teutetyxi tulisit ninquin Malia/ ia ninquin Altarin saruet. (Sen HERRAN Zebaothin pitää heitä suojeleman/ että he ylössöisit/ ja alansa saisit linkokiwein kanssa. Että he joisit ja riemuitsisit niinkuin wiinasta/ ja täytetyksi tulisit niinkuin malja/ ja niinkuin alttarin sarwet.)

MLV19 9 Rejoice greatly, O daughter of Zion. Shout, O daughter of Jerusalem. Behold, your king

KJV 9. Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy

comes to you. He is just and having salvation, lowly and riding upon a donkey, even upon a colt the foal of a donkey.

King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

Luther1912 9. Aber du, Tochter Zion, freue dich sehr, und du, Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm, und reitet auf einem Esel und auf einem jungen Füllen der Eselin.

RV'1862 9. Alégrate mucho, hija de Sión, jubila, hija de Jerusalem. He aquí que tu Rey vendrá a tí, Justo y Salvador, pobre y cabalgando sobre un asno, y sobre un pollino hijo de asna.

RuSV1876 9 Ликуй от радости, дщерь Сиона, торжествуй, дщерь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.

FI33/38 10. Ja minä hävitän vaunut Efraimista ja hevoset Jerusalemista. Sodan jousi hävitetään, ja hän julistaa rauhan kansoille. Ja hänen hallituksensa ulottuu merestä mereen, Eufrat-virrasta hamaan maan ääriin.

Biblia1776 10. Sillä minä tahdon maahan lyödä rattaan Ephraimista ja hevosen Jerusalemista, ja sodan joutsi pitää särjettämän; sillä hän puhuu ystävällisesti pakanain seassa, ja hänen hallituksensa on oleva merestä hamaan mereen asti, ja virrasta hamaan maailman loppuun asti.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon otta rattan pois Ephraimist ja orhit Jerusalemist ja sodan joudzi pitä särjettämän: sillä hän on opettawa rauha pacanain seas. Ja hänen hallituxens on olewa merest haman meren asti ja wirrasta haman mailman loppun asti.

Osat1551 10. Ja HERRA heiden Jumalans pite sillä aialla heite auttaman/ ninquin henen Canssans Lauman/ Sille pyhet Kiuet pite henen Maallans ylesnostettaman. (Ja HERRA heidän Jumalansa pitää sillä ajalla heitä auttaman/ niinkuin hänen kansansa

lauman/ Sillä pyhät kiwet pitää hänen maallansa ylösnostettaman.)

MLV19 10 And I will cut off the chariot from Ephraim and the horse from Jerusalem and the battle bow will be cut off. And he will speak peace to the nations. And his dominion will be from sea to sea and from the River to the ends of the earth.

KJV 10. And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.

Luther1912 10. Denn ich will die Wagen abtun von Ephraim und die Rosse von Jerusalem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden; denn er wird Frieden lehren unter den Heiden; und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis ans andere und vom Strom bis an der Welt Ende.

RV'1862 10. Y de Efraim talaré los carros, y los caballos de Jerusalem; y los arcos de guerra serán quebrados; y hablará paz a las gentes; y su señorío será de mar a mar, y desde el río hasta los fines de la tierra.

RuSV1876 10 Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, ивладычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.

FI33/38 11. Ja myös sinun vankisi minä sinun liittosi veren tähden päästän pois vedettömästä kuopasta.

Biblia1776 11. Sinä lasket myös liittos veren kautta vankis ulos vedettömästä kuopasta.

CPR1642 11. Sinä lasket myös ulos sinun weres lijton

Osat1551 11. Sille mite hyue heille ombi muidhen

cautta sinun fangis sijtä wedettömästä cuopasta.

edest? eli mite cauniutta heille ombi muidhen edest? Jyue/ quin Nooricaiset Ja Wina/ quin Neitzyet/ elette (Sillä mitä hywää heillä ompi muiden edestä? eli mitä kauneutta heillä ompi muiden edestä? Jywiä/ kuin nuorukaiset. Ja wiina/ kuin neitsyet/ elätte)

MLV19 11 As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.

Luther1912 11. Auch lasse ich durchs Blut deines Bundes los deine Gefangenen aus der Grube, darin kein Wasser ist.

RuSV1876 11 А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.

KJV 11. As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.

RV'1862 11. Y tú también por la sangre de tu concierto serás salva, yo he sacado tus presos del aljibe en que no hay agua.

FI33/38 12. Tulkaa takaisin varustukseen, te vangit, joilla on toivo; myös tänä päivänä minä julistan: kaksin verroin minä sinulle korvaan.

CPR1642 12. Nijn palaitcat sijs linnaan te jotca toiwosa fangitut oletta: sillä tänäpän minä tahdon myös ilmoitta ja caxikertaisest sinulle maxa.

Biblia1776 12. Niin palatkaat siis linnaan, te jotka toivossa vangitut olette; sillä tänäpänä minä tahdon myös ilmoittaa, ja kaksinkertaisesti sinulle maksaa.

MLV19 12 Turn back to the stronghold, you* prisoners of hope. Even today I declare that I will render double to you.

KJV 12. Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;

Luther1912 12. So kehrt euch nun zu der Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen liegt; denn auch heute verkündige ich, daß ich dir Zwiefältiges vergelten will.

RV'1862 12. Tornáos a la fortaleza, o! presos de esperanza: hoy también os anuncio que os daré doblado.

RuSV1876 12 Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне.

FI33/38 13. Sillä minä jännitän Juudan jousekseni, panen siihen nuoleksi Efraimin ja nostan sinun poikasi, Siion, sinun poikiasi vastaan, Jaavan, ja teen sinut sankarin miekan kaltaiseksi.

Biblia1776 13. Sillä minä olen Juudan minulleni joutseksi vetänyt, ja Ephraimin valmistanut; ja tahdon sinun lapses, Zion, herättää Grekan maan lapsia vastaan, ja asetan sinun niinkuin sankarin miekan.

CPR1642 13. Sillä minä olen Judan minulleni joudzexi wetänyt ja Epraimin hanginnut. Ja tahdon sinun lapses Zion herättä ylidze Grekin maan lapsia ja asetan sinun nijncuin Sangaritten miecan.

MLV19 13 For I have bent Judah for me. I have filled the bow with Ephraim. And I will stir up your sons, O Zion, against your sons, O Greece and will make you as the sword of a mighty man.

KJV 13. When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

Luther1912 13. Denn ich habe mir Juda gespannt zum Bogen und Ephraim gerüstet und will deine Kinder, Zion, erwecken über deine Kinder, Griechenland, und will dich machen zu einem Schwert der Riesen.

RuSV1876 13 Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.

RV'1862 13. Porque yo entesé para mí a Judá como arco: henchí a Efraim, y despertaré tus hijos, o! Sión, contra tus hijos, o! Grecia; y ponerte he como espada de valiente.

FI33/38 14. Herra on näkyvä heidän yllänsä, ja hänen nuolensa lähtee kuin salama. Herra, Herra puhaltaa pasunaan ja kulkee etelän myrskytuulissa.

CPR1642 14. HERra on heille ilmestywä ja hänen nuolens pitä lähtemän ulos nijncuin pitkäisen leimaus. Ja HERra Jumala on Basunalla soittawa ja mene nijncuin lounat tuuli.

Biblia1776 14. Herra on heille ilmestyvä, ja hänen nuolensa pitää lähtemän ulos niinkuin pitkäisen leimaus; ja Herra, Herra, on basunalla soittava, ja menee niinkuin lounatuulen pyöriäiset.

MLV19 14 And Jehovah will be seen over them. And his arrow will go forth as the lightning. And the lord Jehovah will blow the trumpet and will go with whirlwinds of the south.

Luther1912 14. Und der HERR wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile werden ausfahren wie der

KJV 14. And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

RV'1862 14. Y Jehová será visto sobre ellos, y su dardo saldrá como relámpago; y el Señor

Blitz; und der HERR HERR wird die Posaune blasen und wird einhertreten wie die Wetter vom Mittag.

RuSV1876 14 И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.

Jehová tocará trompeta, e irá como torbellinos del austro.

FI33/38 15. Herra Sebaot on suojaava heitä, ja he syövät, ja he tallaavat linkokiviä, he juovat ja pauhaavat niinkuin viinistä ja ovat täynnä, niinkuin uhrimaljat, niinkuin alttarin kulmat.

CPR1642 15. HERra Zebaoth on heitä suojelewa että he söisit ja saisit alans lingokiwillä. Että he joisit ja riemuidzisit nijncuin wijnasta ja tulisit täyten nijncuin malja ja nijncuin Altarin sarwet.

Biblia1776 15. Herra Zebaot on heitä suojeleva, että he söisivät, ja saisivat allensa linkokivillä, ja joisivat ja riemuitsisivat niinkuin viinasta, ja tulisivat täyteen niinkuin malja, ja niinkuin alttarin kulmat.

MLV19 15 Jehovah of hosts will defend them. And they will devour and will tread down the sling-stones. And they will drink and make a noise as through wine and they will be filled like bowls, like the corners of the altar.

KJV 15. The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.

Luther1912 15. Der HERR Zebaoth wird sie schützen, daß sie um sich fressen und unter sich treten die

RV'1862 15. Jehová de los ejércitos los amparará, y tragarán, y sujetarlos han a las piedras de la

Schleudersteine, daß sie trinken und lärmen wie vom Wein und voll werden wie das Becken und wie die Ecken des Altars.

RuSV1876 15 Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.

honda; y beberán, y harán bramidos como tomados del vino, y henchirse han como un cuenco, o como los lados del altar.

FI33/38 16. Ja Herra, heidän Jumalansa, on sinä päivänä auttava heitä, kansaansa, joka on kuin hänen lammaslaumansa; sillä he ovat kruunuun kiinnitettyjä kiviä, jotka kohoavat yli hänen maansa.

CPR1642 16. Ja HERra heidän Jumalans on heitä sillä ajalla auttawa nijncuin hänen Canssans lauma: sillä pyhät kiwet pitä hänen maallans nostettaman?

Biblia1776 16. Ja Herra heidän Jumalansa on heitä sillä ajalla auttava, niinkuin kansansa laumaa; sillä pyhät kivet pitää merkiksi hänen maallensa nostettaman.

MLV19 16 And Jehovah their God will save them in that day as the flock of his people, as for the stones of a crown, lifted on high over his land.

KJV 16. And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

Luther1912 16. Und der HERR, ihr Gott, wird ihnen zu der Zeit helfen als der Herde seines Volks; denn wie edle Steine werden sie in seinem Lande

RV'1862 16. Y salvarlos ha en aquel día el Dios de ellos Jehová como a rebaño de su pueblo; porque serán engrandecidos en su tierra

glänzen.

RuSV1876 16 И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.

FI33/38 17. Sillä kuinka suuri onkaan oleva heidän onnensa, heidän ihanuutensa: vilja saa kasvamaan nuorukaiset ja rypälemehu neitsyet!

CPR1642 17. Sillä mitä hywä heillä on enä cuin muilla? eli mitä cauniutta heillä on enä cuin muilla? Jywät elättäwät nuorucaiset ja wijna neidzet.

MLV19 17 For how great is his goodness and how great is his beauty! Grain will make the young men flourish and new wine the virgins.

Luther1912 17. Denn was haben sie doch Gutes, und was haben sie doch Schönes! Korn macht Jünglinge und Most macht Jungfrauen blühen.

RuSV1876 17 О, как велика благость его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино –у отроковиц!

como piedras preciosas de corona.

Biblia1776 17. Sillä kuinka paljo hyvää heillä on, ja kuinka suuri kauneus heillä on? Jyvät siittävät nuorukaiset ja viina neitseet.

KJV 17. For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

RV'1862 17. Porque ¿cuánta es su bondad, y cuánta su hermosura? El trigo alegrará a los mancebos, y el vino a las doncellas.

10 luku

Epäjumalat ovat voimattomat. Herra kukistaa pakanakansat ja auttaa kansaansa.

FI33/38 1. Rukoilkaa Herralta sadetta kevätsateen aikana: Herra tekee ukkospilvet ja antaa heille sadekuurot, antaa kasvit joka miehen pellolle.

Biblia1776 1. Anokaat Herralta ehtoo sadetta, niin Herra tekee pilven, ja antaa teille kyllä sataa, kaikelle kedon kasvulle.

CPR1642 1. NIjn anocat nyt HERralda ehtosadetta nijn HERra teke pilwen ja anda teille kyllä sata caikelle kedon caswolle.

Osat1551 1. NIn anocat nyt HERRALDA * Ectosadhet/ nin HERRAN pite * Piluen tekemen/ ia andapi teille kylle Sadhet/ caiken Casuon warten Kedhossa. (Niin anokaat nyt HERRALTA ehtoosateet/ niin HERRAN pitää pilwen tekemään/ ja antaapi teille kyllä sateet/ kaiken kaswun warten kedossa.)

MLV19 1 Ask you* of Jehovah rain in the time of the latter rain, even of Jehovah who makes lightnings and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.

KJV 1. Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

Luther1912 1. So bittet nun vom HERRN Spätregen, so wird der HERR Gewölk machen und euch Regen genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde.

RV'1862 1. DEMANDÁD a Jehová lluvia en la sazón tardía, y Jehová hará relámpagos, y daros ha lluvia de agua, y yerba en el campo a cada uno.

RuSV1876 1 Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молниею

и даст вам обильный дождь, каждому злак
на поле.

FI33/38 2. Sillä kotijumalat puhuvat tyhjiä, ja tietäjät näkevät petosnäkyjä, puhuvat valheunia, lohduttelevat turhilla. Sentähden he saavat lähteä matkaan kuin lammaslauma ja kärsivät vaivaa, kun ei ole paimenta.

Biblia1776 2. Sillä epäjumalat puhuvat turhuutta, ja aavistajat näkevät valheen; ja puhuvat turhia unia, ja heidän lohdutuksensa ei ole mitään: sentähden he käyvät eksyksissä niinkuin lampaat, ja nääntyvät, ettei heillä ole yhtään paimenta.

CPR1642 2. Sillä epäjumalat puhuwat sula waiwa ja noidat näkewät sulan walhen ja puhuwat ainoastans unia ja heidän lohdutuxens ei ole mitän. Sentähden he käywät exyxis nijncuin lauma ja näändywät ettei heillä ole yhtän paimenda.

Osat1551 2. Sille ne Epeiumalat puhuuat sula Waiua/ Ja ne Noidhat näkeuet sulan Walhen/ ia puhuuat waiuoin Unia/ Ja heiden Lohutoxens ei Miteken ole. Senteden he kieuuet exyxis ninquin Lauma/ ia nändyuet/ ettei heille ole ychten Paimenda. (Sillä ne epäjumalat puhuwat sulaa waiwaa/ Ja ne noidat näkewät sulan walheen/ ja puhuwat waiwoin unia/ Ja heidän lohdutuksensa ei mitäkään ole. Sentähden he käywät eksyksissä niinkuin lauma/ ja nääntywät/ ettei heille ole yhtään paimenta.)

MLV19 2 For the household-idol have spoken vanity and the diviners have seen a lie and they have told false dreams. They comfort in vain. Therefore they go their way like sheep. They are afflicted, because there is no shepherd.

KJV 2. For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.

Luther1912 2. Denn die Götzen reden, was eitel ist; und die Wahrsager sehen Lüge und reden vergebliche Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen sie in der Irre wie eine Herde und sind verschmachtet, weil kein Hirte da ist.

RV'1862 2. Porque las imágenes han hablado vanidad, y los adivinos han visto mentira, y han hablado sueños vanos, en vano consuelan: por lo cual ellos se fueron como ovejas, fueron humillados porque tu tuvieron pastor.

RuSV1876 2 Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродяткак овцы, бедствуют, потому что нет пастыря.

FI33/38 3. Paimenia kohtaan syttyy minun vihani, ja johtomiehiä minä rankaisen; sillä Herra Sebaot pitää huolen laumastansa, Juudan heimosta, ja asettaa sen ikäänkuin kunniaratsuksensa sodassa.

Biblia1776 3. Minun vihani on julmistunut paimenten päälle, ja minä tahdon kauriit etsiä; sillä Herran Zebaot on etsivä laumansa, Juudan huoneen, ja valmistaa heitä niinkuin hankituita sotahevosia.

CPR1642 3. Minun wihan on julmistunut paimenden päälle ja minä tahdon caurit edziä: Sillä HERra Zebaoth on edziwä hänen laumans nimittäin Judan huonen ja walmista heitä nijncuin hangituita sotahewoisita.

Osat1551 3. Minun wihan ombi iulmistunut nijnen Paimenten ylitze/ ia mine tadhon ne Caurit etziskelle. Sille se HERRA Zebaoth pite henen Laumans etziskelemen/ nimiten/ site Judan honecht/ ia hangitzepi heite ninquin ylenwalmistetun Sotahewoisen. (Minun wihani ompi julmistunut niiden paimenten ylitse/ ja minä tahdon ne kauriit etsiskellä. Sillä se HERRA Zebaoth pitää hänen laumansa etsiskelemän/ nimittäin/ sitä

Judan huonetta/ ja hankitseepi heitä niinkuin ylenwalmistetun sotahewosen.)

MLV19 3 My anger is kindled against the shepherds and I will punish the male-goats. For Jehovah of hosts has visited his flock, the house of Judah and will make them as his majestic horse in the battle.

KJV 3. Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

Luther1912 3. Mein Zorn ist ergrimmt über die Hirten, und die Böcke will ich heimsuchen; denn der HERR Zebaoth wird seine Herde heimsuchen, das Haus Juda, und wird sie zurichten wie ein Roß, das zum Streit geschmückt ist.

RV'1862 3. Contra los pastores se ha encendido mi enojo, y yo visitaré los machos cabríos; porque Jehová de los ejércitos visitará su rebaño, la casa de Judá, y tornarlos ha como su caballo de honor en la guerra.

RuSV1876 3 На пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я накажу; ибо посетит Господь Саваоф стадо Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного коня Своего на брани.

FI33/38 4. Siitä on lähtevä kulmakivi, siitä kiinnityspaalu, siitä sotajousi, siitä lähtevät käskijät kaikki.

Biblia1776 4. Häneltä ovat nurkat, häneltä naulat, häneltä sotajoutsi, häneltä myös ynnä kaikki vaatiat tulleet.

CPR1642 4. Nurcat naulat sotajoudzi ja waatiat pitä heildä tuleman pois.

Osat1551 4. Ne * Nurcat/ * Naulat/ Sotaioutzi/ ia Waatiat/ pite caiki heilde poistuleman. (Ne nurkat/ naulat/ sotajousi/ ja waatijat/ pitää kaikki heiltä poistuleman.)

MLV19 4 From him will come out the cornerstone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.

KJV 4. Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

Luther1912 4. Die Ecksteine, Nägel, Streitbogen, alle Herrscher sollen aus ihnen selbst herkommen;

RV'1862 4. De él hará rincón, de él estaca, de él arco de guerra, de él saldrá también todo angustiador.

RuSV1876 4 Из него будет краеугольный камень, из него – гвоздь, из него – лук для брани, из него произойдут все народоправители.

FI33/38 5. Ja he ovat niinkuin sankarit, jotka polkevat katujen lokaa sodassa. He sotivat, sillä Herra on heidän kanssansa; ja häpeään joutuvat hevosilla-ratsastajat.

Biblia1776 5. Ja heidän pitää kuitenkin oleman niinkuin sankarit, jotka loan tallaavat kaduilla sodassa, ja pitää sotiman, sillä Herra on heidän kanssansa, että ratsasmiehet häpiään tulevat.

CPR1642 5. Ja heidän pitä cuitengin oleman nijncuin Sangarit jotca loan tallawat caduilla sodasa ja pitä cuitengin sotiman: sillä HERra on heidän cansans että radzasmiehet häpiään tulewat.

Osat1551 5. Ja quitengin pite heiden oleman/ ninquin Kempit/ iotca Loghan tallauat Cadhuilla Sodhassa/ ia pite sotiman. Sille HERRAN pite heiden cansans oleman/ ette ne Ratzasmiehet häpiehen tulisit. (Ja kuitenkin pitää heidän oleman/ niinkuin kempit/ jotka lokaan tallaawat kaduilla sodassa/ ja pitää sotiman. Sillä HERRAN pitää heidän kanssansa oleman/ että ne ratsasmiehet häpeään tulisit.)

MLV19 5 And they will be as mighty men, treading down their enemies in the mud of the streets in the battle. And they will fight, because Jehovah is with them and the riders on horses will be confounded.

KJV 5. And they shall be as mighty men, which tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.

Luther1912 5. und sie sollen sein wie die Riesen, die den Kot auf der Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn der HERR wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu Schanden werden.

RV'1862 5. Y serán como valientes, que pisan el lodo de las calles, en la batalla; y pelearán, porque Jehová será con ellos; y los que cabalgan en caballos serán avergonzados.

RuSV1876 5 И они будут, как герои, попирающие врагов на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях.

FI33/38 6. Minä teen väkeväksi Juudan heimon ja autan Joosefin heimoa. Minä saatan heidät kotiin, sillä minä armahdan heitä, ja he tulevat olemaan, niinkuin en minä olisi heitä hyljännytkään. Sillä minä olen Herra, heidän Jumalansa, ja kuulen heidän rukouksensa.

Biblia1776 6. Ja minä tahdon vahvistaa Juudan huoneen, ja varjella Josephin huonetta, ja tahdon heitä asettaa jälleen sijoillensa; sillä minä armahdan heitä; ja he ovat niinkuin he ennenkin olivat, kuin minä heidät sysäsin pois; sillä minä Herra heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla.

CPR1642 6. Ja minä tahdon wahwista Judan huonen ja autta Josephin huonetta ja tahdon heitä asetta jällens sioillens: sillä minä armahdan heitä ja he owat nijncuin he ennengin olit cosca minä heidän sysäisin pois.

Osat1551 6. Ja mine tadhon wahwista sen Judan Honen/ ia sen Josephin Honen autta. Ja tadhon heite iellens sillenpanna Sioillens. Sille mine armaitzen heiden pälens/ Ja heiden pite oleman/ ninquin he ennengin olit/ quin mine heite poissyseisin. (Ja minä

tahdon wahwistaa sen Judan huoneen/ ja sen Josephin huoneen auttaa. Ja tahdon heitä jällens silleen panna sijoillens. Sillä minä armaitsen heidän päällensä/ Ja heidän pitää oleman/ niinkuin he ennenkin olit/ kuin minä heitä poissysäisin.)

MLV19 6 And I will strengthen the house of Judah and I will save the house of Joseph and I will bring them back. For I have mercy upon them and they will be as though I had not cast them off. For I am Jehovah their God and I will hear them.

KJV 6. And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.

Luther1912 6. Und ich will das Haus Juda stärken und das Haus Joseph erretten und will sie wieder einsetzen; denn ich erbarme mich ihrer; und sie sollen sein, wie sie waren, da ich sie nicht verstoßen hatte. Denn ich, der HERR, ihr Gott, will sie erhören.

RV'1862 6. Porque yo fortificaré la casa de Judá, y guardaré la casa de José, y tornarlos he, porque tuve piedad de ellos; y serán, como si no los hubiera desechado; porque yo soy Jehová su Dios que los oiré.

RuSV1876 6 И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилосердился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их.

FI33/38 7. Efraim on oleva niinkuin sankari, ja heidän

Biblia1776 7. Ja Ephraim on oleva niinkuin sankari, ja

sydämensä on iloitseva niinkuin viinistä. Heidän lapsensa näkevät sen ja iloitsevat; heidän sydämensä riemuitsee Herrassa.

heidän sydämensä on iloitseva niinkuin viinasta; ja heidän lapsensa saavat myös sen nähdä, ja riemuitsevat, että heidän sydämensä on iloinen Herrassa.

CPR1642 7. Sillä minä HERra heidän Jumalans tahdon heitä cuulla: Ja Ephraimi on olewa nijncuin Sangari ja heidän sydämens on iloidzewa nijncuin wijnasta. He saawat nähdä myös lapsens ja riemuidzewat että heidän sydämens on iloinen HERrasa.

Osat1551 7. Sille mine HERRA heiden Jumalans tadhon heite cwllella/ ia Ephraimin pite oleman/ ninquin iocu Sangari/ ia heiden sydhemens pite iloitzeman ninquin Winasta. Sihen pite mös heiden Lapsens näkemen/ ia riemuitzeman/ ette heiden Sydhemens pite HERRASSA iloiszna oleman. (Sillä minä HERRA heidän Jumalansa tahdon heitä kuulla/ ja Ephraimin pitää oleman/ niinkuin joku sankari/ ja heidän sydämensä pitää iloitseman niinkuin wiinasta. Siihen pitää myös heidän lapsensa näkemän/ ja riemuitseman/ että heidän sydämensä pitää HERRASSA iloisena oleman.)

MLV19 7 And Ephraim will be like a mighty man and their heart will rejoice as through wine. Yes, their sons will see it and rejoice. Their heart will be glad in Jehovah.

KJV 7. And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

Luther1912 7. Und Ephraim soll sein wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen's sehen und sich freuen, daß ihr Herz am HERRN fröhlich sei.

RV'1862 7. Y será Efraim como valiente, y alegrarse ha su corazón como de vino: sus hijos también verán, y se alegrarán: su corazón se gozará en Jehová.

RuSV1876 7 Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их в возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе.

FI33/38 8. Minä olen viheltävä heille ja kokoava heidät, sillä minä lunastan heidät, ja he lisääntyvät, niinkuin lisääntyivät ennen.

Biblia1776 8. Minä tahdon heille viheltää, ja koota heitä, sillä minä tahdon heitä lunastaa; ja he lisääntyvät niinkuin he ennenkin olleet olivat.

CPR1642 8. Minä tahdon heille puhalda ja coota heitä: sillä minä tahdon heitä lunasta ja he lisändywät nijncuin he ennengin ollet olit.

Osat1551 8. Mine tadhon heillen puhalta ia heite coota/ Sille mine tadhon heite lunasta/ ia heiden pite paliouttaman ninquin he olit ennengin olluet. (Minä tahdon heillen puhaltaa ja heitä koota/ Sillä minä tahdon heitä lunastaa/ ja heidän pitää paljouttaman niinkuin he olit ennenkin olleet.)

MLV19 8 I will whistle for them and gather them. For I have redeemed them and they will increase as they have increased.

KJV 8. I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

Luther1912 8. Ich will ihnen zischen und sie sammeln, denn ich will sie erlösen; und sie sollen sich mehren, wie sie sich zuvor gemehrt haben.

RV'1862 8. Yo les silbaré, y los juntaré, porque yo los he redimido; y serán multiplicados, como fueron multiplicados.

RuSV1876 8 Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;

FI33/38 9. Kun minä sirotan heidät kansojen sekaan, muistavat he minua kaukaisissa maissa; ja he lastensa kanssa saavat elää ja palata takaisin.

Biblia1776 9. Ja tahdon kylvää heitä kansain sekaan, että he muistaisivat minua kaukaisissa maakunnissa, ja eläisivät lastensa kanssa ja palajaisivat.

CPR1642 9. Ja minä tahdon kylwä heitä Canssan secaan että he muistaisit minua caucaisis maacunnis ja he eläwät lastens cansa ja palajawat.

Osat1551 9. Ja mine tadhon heite kylue Canssain secan/ ette he minua muistaisit caucaisis mais/ ia elemen pite Lasteins cansa/ ia palaiaman. (Ja minä tahdon heitä kylwää kansain sekaan/ että he minua muistaisit kaukaisissa maissa/ ja elämän pitää lasteinsa kanssa/ ja palajamaan.)

MLV19 9 And I will sow them among the peoples and they will remember me in far countries. And they will live with their sons and will return.

KJV 9. And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

Luther1912 9. Und ich will sie unter die Völker säen, daß sie mein gedenken in fernen Landen; und sie sollen mit ihren Kindern leben und wiederkommen.

RV'1862 9. Y sembrarlos he entre los pueblos, y en las regiones remotas se hará mención de mí; y vivirán con sus hijos, y tornarán.

RuSV1876 9 и расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут воспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;

FI33/38 10. Minä tuon heidät takaisin Egyptin maasta ja kokoan heidät Assurista; minä vien heidät Gileadin maahan ja Libanonille, eikä heille ole riittävästi tilaa.

Biblia1776 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jälleen Egyptin maalta, ja koota heitä Assyriasta, ja saattaa heitä Gileadin maahan ja Libanoniin, ja ei siinäkään pidä heillä kyllä oleman.

CPR1642 10. Sillä minä tahdon heitä tuoda jällens Egyptin maalda ja cocon heitä Assyriasta ja saatan heitä Gileadin maahan ja Libanonijn ja ei sijnäkän pidä heille täytymän.

Osat1551 10. Sille mine tadhon heite iellenstoodha Egyptin maalda/ ia tadhon heite coota Assyriast/ ia saattaman heite Gileadijn maan ia Libanon/ ia ei se pidhe heille vlottuman siaxi. (Ja minä tahdon heitä jällens tuoda Egyptin maalta/ ja tahdon heitä koota Assyriasta/ ja saattaman heitä Gileadin maan ja Libanon/ ja ei se pidä heille ulottuman sijaksi.)

MLV19 10 I will also bring them again out of the land of Egypt and gather them out of Assyria. And I will bring them into the land of Gilead and Lebanon and until space will not be found for them.

KJV 10. I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.

Luther1912 10. Denn ich will sie wiederbringen aus Ägyptenland und will sie sammeln aus Assyrien und will sie ins Land Gilead und Libanon bringen, daß man nicht Raum für sie finden wird.

RV'1862 10. Porque yo los tornaré de la tierra de Egipto, y de la Asiria los congregaré; y traerlos he a la tierra de Galaad y del Líbano, ni aun les bastará.

RuSV1876 10 и возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и недостанет места

для них.

FI33/38 11. Hän käy ahdistuksen meren lävitse, hän lyö meren aaltoja, ja kaikki Niilivirran syvyydet kuivuvat, Assurin ylpeys painuu alas, ja Egyptin valtikka väistyy pois.

Biblia1776 11. Ja hänen pitää käymän sen ahtaan meren lävitse, ja meren aaltoja lyömän, että kaikki ojain syvyydet kuivuisivat; silloin Assyrian ylpeys alennetaan, ja Egyptin valtikka lakkaa.

CPR1642 11. Ja hänen pitä käymän sen ahtan meren läpidze ja meren aldoja lyömän että caicki ojain sywydet cuiwaisit. Silloin Assyrian coreus aletan ja Egyptin waldicka lacka. Minä tahdon heitä wahwista HERrasa että he waeldawat hänen nimeens sano HERra.

Osat1551 11. Ja Henen pite sen achtan Meren lepitze kieumen/ ia ne Meren allot lömen/ ette caiki Wirdhat poisquiuaisit. Silloin se prami Syrias pite alettaman/ ia se Waltica Egyptis lackaman pite. (Ja hänen pitää sen ahtaan meren läwitse käymän/ ja ne meren aallot lyömän/ että kaikki wirrat poiskuiwaisit. Silloin se prami Syriassa pitää alettaman/ ja se waltikka Egyptissä lakkaaman pitää.)

MLV19 11 And he will pass through the sea of affliction and will kill* the waves in the sea and all the depths of the Nile will dry up. And the pride of Assyria will be brought down and the scepter of Egypt will depart.

KJV 11. And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

Luther1912 11. Und er wird durchs Meer der Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen, daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden. Da

RV'1862 11. Y la tribulación se pasará a la mar, y en la mar herirá a las ondas, y todas las honduras del río se secarán; y la soberbia

soll denn erniedrigt werden die Pracht von Assyrien, und das Zepter in Ägypten soll aufhören.

RuSV1876 11 И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассура, и скипетр отнимется у Египта.

del Asur será derribada, y el cetro de Egipto se perderá.

FI33/38 12. Mutta heidät minä teen väkeviksi Herrassa, ja hänen nimensä on heidän kerskauksensa, sanoo Herra.

CPR1642

Biblia1776 12. Minä tahdon heitä vahvistaa Herrassa, ja heidän pitää vaeltaman hänen nimeensä, sanoo Herra.

Osat1551 12. Mine tadhon heite wahwista HERRASSA/ ette heiden pite henen Nimehens waeldaman/ sanopi HERRA (Minä tahdon heitä wahwistaa HERRASSA/ että heidän pitää hänen nimehensä waeltaman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 12 And I will strengthen them in Jehovah and they will walk up and down in his name, says Jehovah.

Luther1912 12. Ich will sie stärken in dem HERRN, daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht der HERR.

RuSV1876 12 Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь.

KJV 12. And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

RV'1862 12. Y fortificarlos he en Jehová, y en su nombre caminarán, dice Jehová.

11 luku

Mahtavat puut kaatuvat. Hyvä paimen ja hullu paimen.

FI33/38 1. Avaa ovesi, Libanon! Tuli on kuluttava sinun setrisi.

CPR1642 1. AWa Libanon porttis että tuli sinun Cedris poltais.

Biblia1776 1. Avaa, Libanon, porttis, että tuli sinun sedripuus polttais.

Osat1551 1. AVA * Libane sinun Porteis/ ette Tvli sinu' Cedris ylespoltais. (Avaa Libanon sinun porttisi/ että tuuli sinun sedris ylöspolttaisi.)

MLV19 1 Open your doors, O Lebanon, that the fire may devour your cedars.

Luther1912 1. Tue deine Türen auf, Libanon, daß das Feuer deine Zedern verzehre!

RuSV1876 1 Отворяй, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои.

KJV 1. Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

RV'1862 1. ¡O LÍBANO! abre tus puertas, y queme fuego tus cedros.

FI33/38 2. Valittakoon kypressi, sillä setri on kaatunut, hävitetyt ovat nuo mahtavat. Valittakaa, te Baasanin tammet, sillä sankka metsä on sortunut.

CPR1642 2. Ulwocat te Hongat: sillä Cedrit owat langennet ja cunnialinen rakennus on häwitetty. Ulwocat te Tammet Basanis: sillä

Biblia1776 2. Ulvokaat, te hongat, sillä sedripuut ovat langenneet, ja ylimmäiset ovat hävitetyt.Ulvokaat, te Basanin tammet; sillä vahva metsä on hakattu pois.

Osat1551 2. Uluocat te Hongat/ Sille Cedrit ouat langenuet/ Ja se cunnialinen Rakennos on häuitetty. Uluocat te Tammet Basan/ Sille se

wahwa medzä on hacattu pois.

wahwa Metze ombi poishacattu. (Ulwokaat te hongat/ Sillä sedrit owat langenneet/ Ja se kunniallinen rakennus on häwitetty. Ulwokaat ne tammet Basan/ Sillä se wahwa metsä ompi poishakattu.)

MLV19 2 Wail, O fir tree, for the cedar has fallen, because the fine ones are destroyed. Wail, O you* oaks of Bashan, for the strong forest has come down.

KJV 2. Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

Luther1912 2. Heulet ihr Tannen! denn die Zedern sind gefallen, und die Herrlichen sind verstört. Heulet, ihr Eichen Basans! denn der feste Wald ist umgehauen.

RV'1862 2. Aulla, o! haya, porque el cedro cayó, porque los magníficos son talados. Aullád, alcornoques de Basán, porque el fuerte monte es derribado.

RuSV1876 2 Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес.

FI33/38 3. Kuule paimenten valitusta, kun on hävitetty nuo heidän mahtavansa. Kuule nuorten leijonain ärjyntää, kun on hävitetty Jordanin rantatiheikkö.

Biblia1776 3. Paimenet kuullaan ulvovan, sillä heidän väkevänsä ovat hävitetyt; jalopeurain penikkain kiljumus kuullaan, sillä Jordanin ylpeys on hävitetty.

CPR1642 3. Paimenet cuullan ulwowan: sillä heidän cunnialinen rakennuxens on häwitetty. Lejonein penickain kiljumus cuullan: sillä

Osat1551 3. Paimenet cwllan vluouan/ Sille heiden cunnialinen Rakennos ombi häuitetty. Cwllan ninen * Jalopeurain penickain

Jordanin coreus on häwitetty.

kiliuus/ Sille se * Jordanin pramaus on häuitetty. (Paimenet kuullaan ulwowan/ Sillä heidän kunniallinen rakennus ompi häwitetty. Kuullaan niiden jalopeurain penikkain kiljuwuus/ Sillä se Jordanin prameus on häwitetty.)

MLV19 3 A voice of the wailing of the shepherds, for their glory is destroyed. A voice of the roaring of young lions, for the pride of the Jordan is laid waste.

KJV 3. There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

Luther1912 3. Man hört die Hirten heulen, denn ihre Herrlichkeit ist verstört; man hört die jungen Löwen brüllen, denn die Pracht des Jordans ist verstört.

RV'1862 3. Voz de aullido de pastores se oyó; porque su magnificencia es asolada: estruendo de bramido de cachorros de leones, porque la soberbia del Jordán es asolada.

RuSV1876 3 Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.

FI33/38 4. Näin sanoi Herra, minun Jumalani:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra minun Jumalani: kaitse teuraslampaita;

CPR1642 4. NÄitä sano HERra minun Jumalan: caidze teuraslambaita:

Osat1551 4. Neite sanopi se HERRA minun Jumalan/ * Caitze ne Teuras Lambat. (Näitä sanoopi se HERRA minun Jumalani/ Kaitse ne teuraslampaat.)

MLV19 4 Thus said Jehovah my God: Feed the flock of slaughter,

Luther1912 4. So spricht der HERR, mein Gott: Hüte die Schlachtschafe!

RuSV1876 4 Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,

KJV 4. Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

RV'1862 4. Así dijo Jehová mi Dios: Apacienta las ovejas de la matanza;

FI33/38 5. Kaitse teuraslampaita, joita niiden ostajat teurastavat tuntematta syynalaisuutta, ja joista niiden myyjät sanovat: 'Kiitetty olkoon Herra, minä olen rikastunut', ja joita niiden paimenet eivät sääli.

CPR1642 5. Sillä heidän Herrans teurastawat nijtä ja ei luule sijtä syndiä olewan. Myywät nijtä ja sanowat: kijtetty olcon HERra jopa minä ricas olen: ja ei heidän paimenens heitä säästä.

Biblia1776 5. Sillä heidän omistajansa teurastavat niitä, ja ei luule siitä syntiä olevan; myyvät niitä, ja sanovat: kiitetty olkoon Herra, että minä olen rikastunut; ja ei heidän paimenensa heitä säästä.

Osat1551 5. Sille heiden herrans nijte teurastauat/ eike lwle site syndi oleuan. Myuet nijte/ ia sanouat/ Kijtetty olcoon HERRA/ iopa mine Ricas olen/ ia heiden paimenens euet heite säste. (Sillä heidän herransa niitä teurastawat/ eikä luule sitä synti olewan. Myywät niitä/ ja sanowat/ Kiitetty olkoon HERRA/ jopa minä rikas olen/ ja heidän paimenensa eiwät heitä säästä.)

MLV19 5 whose possessors kill them and hold themselves not guilty. And those who sell them say, Praise Jehovah, for I am rich and their own

KJV 5. Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am

shepherds pity them not.

Luther1912 5. Denn ihre Herren schlachten sie und halten's für keine Sünde, verkaufen sie und sprechen: Gelobt sei der HERR, ich bin nun reich! und ihre Hirten schonen ihrer nicht.

RuSV1876 5 которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: „благословен Господь; я разбогател!" и пастухи их не жалеют о них.

FI33/38 6. Sillä minä en enää sääli maan asukkaita, sanoo Herra. Katso, minä annan ihmisten joutua toistensa käsiin ja kuninkaansa käsiin, ja he hävittävät maan, enkä minä pelasta ketään heidän käsistänsä.

CPR1642 6. Sentähden en minä tahdo säästä enä maan asuwaisia sano HERra. Ja cadzo minä jätän ihmiset jocaidzen toinen toisens käsijn ja heidän Cuningains käsijn että he maan muserraisit engä tahdo heitä autta heidän käsistäns.

rich: and their own shepherds pity them not.

RV'1862 5. Las cuales mataban sus compradores, y no se culpaban; y el que las vendía, decía: Bendito sea Jehová, que he enriquecido: ni sus pastores tenían de ellas piedad.

Biblia1776 6. Sentähden en minä tahdo enää säästää maan asuvaisia, sanoo Herra; ja katso, minä jätän ihmisen jokaisen kumppaninsa käsiin, ja heitä kuninkainsa käsiin, että he maan musertaisivat, enkä tahdo heitä auttaa heidän käsistänsä.

Osat1551 6. Senteden eipe mine tadho sillen säste Maan asuuaisi/ sanopi HERRA. Ja catzo/ Mine iäten Inhimiset iocaitzen toinen toisens käsijn/ ia heiden * Kuningains käsijn/ ette he Maan musertaisit/ enge mine tadho heite autta heiden käsistens. (Sentähden eipa minä tahdo silleen säästää maan asuwaisia/ sanoopi HERRA. Ja katso/ Minä jätän ihmiset jokaisen toinen toisensa käsiin/ ja heidän kuninkainsa käsiin/ että he maan musertaisit/ enkä minä tahdo heitä

auttaa heidän käsistänsä.)

MLV19 6 For I will no more pity the inhabitants of the land, says Jehovah. But behold, I will deliver the men each one into his neighbor's hand and into the hand of his king. And they will kill* the land and I will not deliver them out of their hand.

KJV 6. For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.

Luther1912 6. Darum will ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im Lande, spricht der HERR. Und siehe, ich will die Leute lassen einen jeglichen in der Hand des andern und in der Hand seines Königs, daß sie das Land zerschlagen, und will sie nicht erretten von ihrer Hand.

RV'1862 6. Por tanto no tendré piedad más de los moradores de la tierra, dice Jehová; porque he aquí que yo entregaré los hombres, cada cual en mano de su compañero, y en mano de su rey; y quebrantarán la tierra, y yo no libraré de sus manos.

RuSV1876 6 Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.

FI33/38 7. Niin minä siis kaitsin teuraslampaita, lampaista kurjimpia. Ja minä otin itselleni kaksi sauvaa; minä nimitin toisen Suloudeksi, toisen minä nimitin Yhteydeksi, ja niin minä kaitsin lampaita.

Biblia1776 7. Ja minä kaitsen teuraslampaita, raadollisten lammasten tähden. Ja minä otin minulleni kaksi sauvaa: yhden minä kutsuin suloiseksi, mutta toisen sitovaiseksi, ja kaitsin lampaita.

CPR1642 7. Ja minä caidzen teuraslambaita radollisten

Osat1551 7. Ja * mine caitzen teuras Lambat/ ninen

lammasten tähden. Ja otin minulleni caxi sauwa yhden minä cudzuin suloisexi mutta toisen cowaxi ja caidzin lambaita.

radholisten Lambaiten polesta. Ja otin minullen caxi * Sauua/ Ydhen mine cutzuin Sulaisen/ Mutta sen toisen Couan/ ia caitzin Lambait. (Ja minä kaitsen teuraslampaat/ niiden raadollisten lampaiden puolesta. Ja otin minullen kaksi sauwaa/ Yhden minä kutsuin sulaisen/ mutta sen toisen kowan/ ja kaitsin lampaita.)

MLV19 7 So I fed the flock of slaughter, truly the poor of the flock. And I took to me two staves, the one I called Beauty and the other I called Bands and I fed the flock.

KJV 7. And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

Luther1912 7. Und ich hütete die Schlachtschafe, ja, die elenden unter den Schafen, und nahm zu mir zwei Stäbe: einen hieß ich Huld, den andern hieß ich Eintracht; und hütete die Schafe.

RV'1862 7. Y apacentaré las ovejas de la matanza, es a saber, los pobres del rebaño. Y porque me tomé dos cayados, al uno puse por nombre Noam Suavidad, y al otro Hobelim Ataduras; y apacenté las ovejas.

RuSV1876 7 И буду пасти овец, обреченных на заклание, овецпоистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один – благоволением, другой – узами, и ими буду пасти овец.

FI33/38 8. Ja minä hävitin kolme paimenta yhtenä kuukautena, mutta minä kävin kärsimättömäksi

Biblia1776 8. Ja minä hukutin kolme paimenta yhtenä kuukautena; sillä en minä voinut heitä

lampaille, ja hekin kyllästyivät minuun.

CPR1642 8. Ja minä hucutin colme paimenda yhtenä Cuucautena: sillä en minä woinut kärsiä eikä he minuacan kärsinet.

Osat1551 8. Ja mine huckasin colmet * Paimenda ychten Cwcauten/ Sille em mine heite maltanut kersie/ Eike he minua kersineet. (Ja minä hukkasin kolmet paimenta yhteen kuukautena/ Sillä en minä heitä mahtanut kärsiä/ Eikä he minua kärsineet.)

MLV19 8 And I cut off the three shepherds in one month, for my soul was weary of them and their soul also loathed me.

KJV 8. Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.

Luther1912 8. Und ich vertilgte drei Hirten in einem Monat. Und ich mochte sie nicht mehr; so wollten sie mich auch nicht.

RV'1862 8. E hice matar tres pastores en un mes, y mi alma se angustió por ellos, también el alma de ellos me aborreció a mí.

RuSV1876 8 И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня.

FI33/38 9. Niin minä sanoin: Minä en tahdo enää teitä kaita. Kuolkoon, joka kuolee; hävitköön, joka häviää; ja jäljellejäävät syökööt kukin toisensa lihaa.

Biblia1776 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä kaita; joka kuolee, se kuolkaan, joka nääntyy, se nääntyköön, ja jääneet syököön toinen toisensa lihan.

CPR1642 9. Ja minä sanoin: en minä tahdo teitä caita joca cuole cuolcan joca näändy näändykön ja jäänet syökön toinen toisens lihan.

Osat1551 9. Ja mine sanoin/ Em mine tadho teite * caitzea/ Mike coole/ se coolkaan/ Mike nändy/ se nändyken/ ia ne Ylitziänyet ylessöken toinen toisens Lihan. (Ja minä

sanoin/ En minä tahdo teitä kaitsea/ Mikä kuolee/ se kuolkaan/ Mikä nääntyy/ se nääntyköön/ ja ne ylitse jääneet ylössyköön toinen toisensa lihan.)

MLV19 9 Then I said, I will not feed you*. What dies, let it die and what is to be cut off, let it be cut off and let those who are left eat each one the flesh of another.

KJV 9. Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

Luther1912 9. Und ich sprach: Ich will euch nicht hüten; was da stirbt, das sterbe; was verschmachtet, das verschmachte; und die übrigen fresse ein jegliches des andern Fleisch!

RV'1862 9. Y dije: No os apacentaré más: la que muriere, muera; y la que se perdiere, se pierda; y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

RuSV1876 9 Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая – пусть умирает, и гибнущая – пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.

FI33/38 10. Ja minä otin sauvani Sulouden ja katkaisin sen purkaakseni liittoni, jonka olin tehnyt kaikkien kansojen kanssa.

Biblia1776 10. Ja minä otin suloisen sauvani ja särjin sen, rikkoakseni minun liittoni, jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin.

CPR1642 10. Ja minä otin sen suloisen sauwani ja särjin rickoxen minun lijttoni jonga minä caikille Canssoille tehnyt olin.

Osat1551 10. Ja mine otin minun Sauuan/ Sulaisen/ ia särijn sen/ ette mine rickoisin minun * Lijttoni/ ionga mine caikille Canssoille tehnyt olin/ (Ja minä otin minun sauwan/ sulaisen/ ja särjin sen/ että minä rikkoisin

minun liittoni/ jonka minä kaikille kansoille tehnyt olin/)

MLV19 10 And I took my staff Beauty and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.

KJV 10. And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

Luther1912 10. Und ich nahm meinen Stab Huld und zerbrach ihn, daß ich aufhöre meinen Bund, den ich mit allen Völkern gemacht hatte.

RV'1862 10. Y tomé mi cayado Noam Suavidad, y lo quebré, para deshacer mi concierto que concerté con todos los pueblos.

RuSV1876 10 И возьму жезл Мой – благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.

FI33/38 11. Ja sinä päivänä se purkautui, ja niin lampaista kurjimmat, jotka ottivat minusta vaarin, tulivat tietämään, että se oli Herran sana.

Biblia1776 11. Ja se rikottiin sinä päivänä; ja raadolliset lampaat, jotka minun kanssani pitivät, tunsivat siitä, että se Herran sana oli.

CPR1642 11. Ja se ricottin sinä päiwänä: ja radolliset lambat jotca minun cansani pidit tunsit sijtä että se HERran sana oli.

Osat1551 11. ia se ricottijn sinä peiuenä. Ja ne radholiset Lambat/ iotca minun cansani pidhit/ sijte sen tunsit/ ette se HERRAN Sana oli. (ja se rikottiin sinä päiwänä. Ja ne raadolliset lampaat/ jotka minun kansani pidit/ siitä sen tunsit/ että se HERRAN sana oli.)

MLV19 11 And it was broken in that day and thus the poor of the flock who gave heed to me knew that it was the word of Jehovah.

KJV 11. And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.

Luther1912 11. Und er ward aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe, die auf mich achteten, merkten dabei, daß es des HERRN Wort wäre.

RV'1862 11. Y fué deshecho en ese día, y así conocieron los pobres del rebaño que miran a mí, que era palabra de Jehová.

RuSV1876 11 И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.

FI33/38 12. Sitten minä sanoin heille: Jos teille hyväksi näkyy, niin antakaa minulle palkkani; jollei, niin olkaa antamatta. Niin he punnitsivat minun palkakseni kolmekymmentä hopearahaa.

Biblia1776 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille niin kelpaa, niin tuokaat tänne niin paljon kuin minä maksan; jollei, niin sallikaat olla; ja he punnitsivat niin paljon kuin minä maksoin, kolmekymmentä hopiapenninkiä.

CPR1642 12. Ja minä myös sanoin heille: jos teille nijn kelpa nijn tuocat tänne nijn paljo cuin minä maxan jollei nijn sallicat olla. Ja he punnidzit nijn paljo cuin minä maxoin colmekymmendä hopiapenningitä.

Osat1551 12. Ja mine mös sanoin heille. * Jos nin teille kelpapi/ nin edestoocat tenne/ nin palio quin mine maxan/ Jollei/ nin sallicat olla. Ja he punnitzit nin palio quin mine maxoin/ colmekymmende Hopia penningit. (Ja minä myös sanoin heille. Jos niin teille kelpaapi/ niin edestuokaat tänne/ niin paljon kuin minä maksan/ Jollei/ niin sallikaat olla. Ja he punnitsit niin paljon kuin minä maksoin/ kolmekymmentä hopeapenningit.)

MLV19 12 And I said to them, If you* think good, give me my wage and if not, forbear. So they weighed for my wage thirty pieces of silver.

KJV 12. And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.

Luther1912 12. Und ich sprach zu ihnen: Gefällt's euch, so bringet her, wieviel ich gelte; wo nicht, so laßt's anstehen. Und sie wogen dar, wieviel ich galt: dreißig Silberlinge.

RV'1862 12. Y díjeles: Si os parece bien, dádme mi salario; y si no, dejádlo. Y apreciaron mi salario en treinta piezas de plata.

RuSV1876 12 И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, – не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.

FI33/38 13. Ja Herra sanoi minulle: Viskaa se savenvalajalle, tuo kallis hinta, jonka arvoiseksi he ovat minut arvioineet. Niin minä otin ne kolmekymmentä hopearahaa ja viskasin ne Herran huoneeseen savenvalajalle.

Biblia1776 13. Niin sanoi Herra minulle: heitä se pois, annettavaksi savenvalajalle; sitä suurta hintaa, johon minä heiltä arvattu olen! Ja minä oltin ne kolmekymmentä hopiapenninkiä ja heitin Herran huoneeseen, annettavaksi savenvalajalle.

CPR1642 13. Nijn sanoi HERra minulle: heitä pois annetta sawenwalajalle oho sitä jalo coco johon minä heildä arwattu olen. Ja minä otin ne colmekymmendä hopiapenningitä ja heitin HERran huonesen annetta sawenwalajalle.

Osat1551 13. Nin sanoi HERRA minulle/ Heite pois/ ette se annetaisijn Sauenwalaialle/ oho se ialo Summa/ iolla mine heilde aruattu olen. Ja mine otin ne colmekymmende Hopia penningit/ ia heitin ne HERRAN Honesen/ ette ne annetaisijn Sauenwalaialle. (Niin sanoi HERRA minulle/ Heitä pois/ että se annettaisiin sawenwalajalle/ oho se jalo

summa/ jolla minä heiltä arwattu olen. Ja minä otin ne kolmekymmentä hopeapenningitä/ ja heitin ne HERRAN huoneeseen/ että ne annettaisiin sawenwalajalle.)

MLV19 13 And Jehovah said to me, Cast it to the potter, the good price that I was valued by them. And I took the thirty pieces of silver and cast them to the potter in the house of Jehovah.

KJV 13. And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

Luther1912 13. Und der HERR sprach zu mir: Wirf's hin, daß es dem Töpfer gegeben werde! Ei, eine treffliche Summe, der ich wert geachtet bin von ihnen! Und ich nahm die dreißig Silberlinge und warf sie ins Haus des HERRN, daß es dem Töpfer gegeben würde.

RV'1862 13. Y díjome Jehová: Échalo al tesorero, hermoso precio con que me han apreciado. Y tomé las treinta piezas de plata, y echélas en la casa de Jehová al tesorero.

RuSV1876 13 И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, – высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил ихв дом Господень для горшечника.

FI33/38 14. Sitten minä katkaisin toisen sauvani, Yhteyden, purkaakseni veljeyden Juudan ja Israelin väliltä.

Biblia1776 14. Ja minä särjin minun toisen sitovaisen sauvani, rikkoakseni veljeyden Juudan ja Israelin vaiheella.

CPR1642 14. Ja minä särjin minun toisen sauwani cowan rickoxeni weljein kescuxet Judan ja Israelin waihella.

Osat1551 14. Ja mine särijn sen toisen minun * Sauuani/ Couan/ ette mine rickoisin welieinkeskuxet Judan ia Israelin vaihel. (Ja minä särjin sen toisen minun sauwani/ kowan/ että minä rikkoisin weljein keskukset Judan ja Israelin waiheella.)

MLV19 14 Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

KJV 14. Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

Luther1912 14. Und ich zerbrach meinen andern Stab, Eintracht, daß ich aufhöbe die Bruderschaft zwischen Juda und Israel.

RV'1862 14. Y quebré el otro mi cayado Hobelim Ataduras, para romper la hermandad entre Judá e Israel.

RuSV1876 14 И переломил Я другой жезл Мой – „узы", чтобы расторгнуть братство между Иудою и Израилем.

FI33/38 15. Sitten Herra sanoi minulle: Ota vielä itsellesi hullun paimenen kapineet.

Biblia1776 15. Ja Herra sanoi minulle: ota vielä itselles hullun paimenen aseet.

CPR1642 15. JA HERra sanoi minulle: ota wielä sinulles hullun paimenen aset.

Osat1551 15. Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wiele sinulles sen * Hullun Paimenen Aset. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ota wielä sinullesi sen hullun paimenen aseet.)

MLV19 15 And Jehovah said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.

KJV 15. And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish

Luther1912 15. Und der HERR sprach zu mir: Nimm abermals das Gerät eines törichten Hirten.

RuSV1876 15 И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов.

RV'1862 15. Y díjome Jehová: Tómate aun hato de pastor insensato.

FI33/38 16. Sillä katso, minä olen herättävä maahan paimenen: hukkaantuneista hän ei pidä huolta, hajaantunutta hän ei etsi, ruhjoutunutta hän ei paranna, pystyssäpysyvää hän ei tue; mutta hän syö lihavien lihaa ja halkaisee niiden sorkat.

Biblia1776 16. Sillä katso, minä herätän paimenen maassa, joka ei etsi nääntyvää, ei holho nuorta heikkoa, ei paranna särjettyä, eikä tottele tervettä; vaan syö lihavain lihaa, ja repäisee heidän sorkkansa rikki.

CPR1642 16. Sillä cadzo minä herätän paimenet maasa jotca ei näändywätä edzi särjettyä ja muserrettua ei paranna eikä tottele terwettä. Waan syöwät paremmin lihawain liha ja rewäisewät heidän sorckans ricki.

Osat1551 16. Sille catzos/ mine ylesheräten Paimenet Maasa/ iotca site Nändyue euet etzi/ Site rickilötye ia site musertu euet paranna/ Ja site Teruechte euet tottele. Wan söuet paramin ninen Lihauiten Lihat/ ia heiden sorcans he rickireuäiseuet. (Sillä katsos/ minä ylösherätän paimenet maassa/ jotka sitä nääntywää eiwät etsi/ Sitä rikkilyötyä ja sitä musertua eiwät paranna/ Ja sitä terwettä eiwät tottele. Waan syöwät paremmin niiden lihawien lihat/ ja heidän sorkkansa he rikkirewäiset.)

MLV19 16 For behold, I will raise up a shepherd in the

KJV 16. For, lo, I will raise up a shepherd in the

land, who will not visit those who are cut off, nor will he seek those who are scattered, nor heal what is broken, nor nourish what is standing, but he will eat the flesh of the fat and will tear their hoofs in pieces.

Luther1912 16. Denn siehe, ich werde Hirten im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht besuchen, das Zerschlagene nicht suchen und das Zerbrochene nicht heilen und das Gesunde nicht versorgen werden; aber das Fleisch der Fetten werden sie fressen und ihre Klauen zerreißen.

RuSV1876 16 Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных небудет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.

FI33/38 17. Voi hullua paimenta, joka lampaat hylkää! Käyköön miekka hänen käsivarteensa ja oikeaan silmäänsä. Hänen käsivartensa kuivettukoon, ja hänen oikea silmänsä soetkoon.

CPR1642 17. O epäjumaliset paimenet jotca lauman hyljäwät. Tulcan miecka heidän käsiwarteens ja oikiaan silmääns. Cuiwatcon heidän

land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

RV'1862 16. Porque he aquí que yo levanto pastor en la tierra, que no visitará las perdidas, no buscará la pequeña, no curará la perniquebrada, ni llevará a cuestas la cansada: mas comerse ha la carne de la gruesa, y romperá sus uñas.

Biblia1776 17. Voi sitä kelvotointa paimenta, joka lauman hylkää! tulkaan miekka hänen käsivarteensa ja oikiaan silmään; kuivukoon hänen käsivartensa peräti, ja hänen oikea silmänsä tulkoon kokonansa pimiäksi!

Osat1551 17. O Epeiumaliset Paimenet/ iotca Lauman ylenandauat. Tulcaan * Miecca heiden Käsiuardhens päle/ ia heiden oikian Silmens

käsiwartens ja heidän oikia silmäns tulcon pimiäxi.

päle. Poisquiuakon heiden Käsiuardhens/ ia heiden oikia Silmens tulcoon pimiexi. (Oi epäjumaliset paimenet/ jotka lauman ylenantawat. Tulkaan miekka heidän käsiwartensa päälle/ ja heidän oikean silmänsä päälle. Poiskuiwakoon heidän käsiwartensa/ ja heidän oikea silmänsä tulkoon pimeäksi.)

MLV19 17 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! The sword will be upon his arm and upon his right eye. His arm will be dried up and his right eye will be utterly darkened.

KJV 17. Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

Luther1912 17. O unnütze Hirten, die die Herde verlassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und auf ihr rechtes Auge! Ihr Arm müsse verdorren und ihr rechtes Auge dunkel werden!

RV'1862 17. Mal haya el pastor de nada, que deja el ganado: espada sobre su brazo, y sobre su ojo derecho: secándose se secará su brazo, y su ojo derecho oscureciéndose será oscurecido.

RuSV1876 17 Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и направый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и правый глаз егосовершенно потускнет.

12 luku

Jerusalemin pelastuminen pakanakansain hyökkäyksestä, katumus ja valitus.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana Israelista. Näin sanoo Herra, joka on jännittänyt taivaan ja perustanut maan ja joka on luonut ihmisen hengen hänen sisimpäänsä:

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelista: Herra, joka taivaat venyttää, ja maan perustaa, ja tekee ihmisen hengen hänessä, sanoo:

CPR1642 1. TÄmä on HERran sanan cuorma Israelist sano HERra joca taiwat wenyttä ja maan perusta ja teke ihmiseen hengen.

Osat1551 1. TEME on se HERRAN Sanan Coorma ylitze Israelin. Sanopi HERRA/ ioca Taiuat vloswenyttä/ ia Maan perusta/ ia tekepi Inhimisen Hengen henesse. (Tämä on se HERRAN sanan kuorma ylitse Israelin. Sanoopi HERRA/ joka taiwaat uloswenyttää/ ja maan perustaa/ ja tekeepi ihmisen hengen hänessä.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah concerning Israel. Jehovah says thus, who stretches forth the heavens and lays the foundation of the earth and forms the spirit of man within him:

KJV 1. The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

Luther1912 1. Dies ist die Last des Wortes vom HERRN über Israel, spricht der HERR, der den Himmel ausbreitet und die Erde gründet und den Odem des Menschen in ihm macht.

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová sobre Israel. Dijo Jehová, el que extiende los cielos, y funda la tierra, y forma el espíritu del hombre dentro de él:

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, распростерший небо, основавший землю и образовавший дух человека внутри него, говорит:

FI33/38 2. Katso, minä teen Jerusalemin juovuttavaksi maljaksi kaikille kansoille yltympäri, ja myös Juudan kohdalle se on tuleva Jerusalemia piiritettäessä.

Biblia1776 2. Katso, minä tahdon Jerusalemin tehdä unimaljaksi kaikille kansoille siinä ympärillä; sillä sen pitää myös Juudaa kohtaaman, kuin Jerusalem piiritetään.

CPR1642 2. Cadzo minä tahdon Jerusalemin tehdä horjuwaxi maljaxi caikille Canssoille sijnä ymbärilä: sillä sen pitä myös Judat cohtaman cosca Jerusalem pijritetän.

Osat1551 2. Catzo/ mine tadhon * Jerusalemin tädhe Horiumisen Picarixi/ caikille Canssoille sielle ymberille. Sille sen pite mös * Judan cochtaman/ coska Jerusalem scantzatan. (Katso/ minä tahdon Jerusalemin tähden horjumisen pikariksi/ kaikille kansoille siellä ympärillä. Sillä sen pitää myös Judan kohtaaman/ koska Jerusalem skantzataan.)

MLV19 2 Behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples all around and upon Judah also it will be in the siege against Jerusalem.

KJV 2. Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.

Luther1912 2. Siehe, ich will Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen Völkern, die umher sind; auch Juda wird's gelten, wenn Jerusalem belagert wird.

RV'1862 2. He aquí que yo pongo a Jerusalem por vaso de veneno a todos los pueblos al derredor, y también a Judá la cual será en el cerco contra Jerusalem.

RuSV1876 2 вот, Я сделаю Иерусалим чашею
исступления для всех окрестных народов, и
также для Иуды во время осады
Иерусалима.

FI33/38 3. Ja sinä päivänä minä teen Jerusalemin
väkikiveksi kaikille kansoille: kaikki, jotka sitä
nostavat, repivät pahoin itsensä; ja kaikki maan
kansakunnat kokoontuvat sitä vastaan.

Biblia1776 3. Ja sillä ajalla tahdon minä Jerusalemin
tehdä kaikille kansoile kuormakiveksi; niin
monta kuin häntä siirtää tahtovat, pitää
itsensä siihen rikki repimän; sillä kaikki
pakanat maan päällä kokoontuvat häntä
vastaan.

CPR1642 3. Ja sillä ajalla tahdon minä cuitengin
Jerusalemin tehdä caikille Canssoille
cuormakiwexi. Nijn monda cuin händä sijrtä
tahtowat pitä heitäns sijhen repimän: sillä
caicki pacanat maan päällä pitä cocoman
heitäns händä wastan.

Osat1551 3. Ja quitengin samalla aialla tadhon mine
Jerusalemin tedhä * Coormakiuexi caikillen
Canssoillen. Ninmonda quin henen tactouat
poissijrtä/ pite heitens sihen repimen. Sille
caicki Pacanat Maan päle/ pite heitens
cocoman hende vastan. (Ja kuitenkin
samalla ajalla tahdon minä Jerusalemin
tehdä kuormakiweksi kaikille kansoille. Niin
monta kuin hänen tahtowat pois siirtää/
pitää heitänsä siihen repimän. Sillä kaikki
pakanat maan päällä/ pitää heitänsä
kokoaman häntä wastaan.)

MLV19 3 And it will happen in that day, that I will make
Jerusalem a burdensome stone for all the
peoples. All who burden themselves with it will

KJV 3. And in that day will I make Jerusalem a
burdensome stone for all people: all that
burden themselves with it shall be cut in

be severely wounded. And all the nations of the earth will be gathered together against it.

Luther1912 3. Zur selben Zeit will ich Jerusalem machen zum Laststein allen Völkern; alle, die ihn wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden; denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider sie versammeln.

RuSV1876 3 И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы земли.

FI33/38 4. Sinä päivänä, sanoo Herra, minä lyön kaikki hevoset vauhkoudella ja niiden ratsastajat hulluudella. Mutta Juudan heimoa kohti minä avaan silmäni, ja kaikki kansojen hevoset minä lyön sokeudella.

CPR1642 4. Silloin sano HERra tahdon minä caicki orhit carcawaisexi saatta ja heidän radzastajans tyhmäxi. Mutta Judan huonelle tahdon minä awata minun silmäni ja caickein Canssain orhit rangaista sokeudella.

pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

RV'1862 3. Y será en aquel día, que yo pondré a Jerusalem por piedra pesada a todos los pueblos: todos los que se la cargaren, despedazando serán despedazados; y todas las naciones de la tierra se juntarán contra ella.

Biblia1776 4. Silloin, sanoo Herra, tahdon minä kaikki hevoset pelkuriksi saattaa, ja heidän ratsastajansa tyhmäksi; mutta Juudan huoneelle tahdon minä avata minun silmäni, ja kaikki kansain hevoset lyödä sokeudella.

Osat1551 4. Silloin/ sanopi se HERRA/ tadhon mine caicki * Orhit carcauaisexi saatta/ ia heiden Ratzaians tyhmexi. Mutta ylitze Judan Honen/ mine tadhon auata minun Silmeni/ ia caickein Canssain Orhit sokiudhella rangaista. (Silloin/ sanoopi se HERRA/ tahdon minä kaikki orhit karkaawaiseksi

saattaa/ ja heidän ratsastajansa tyhmäksi. Mutta ylitse Judan huoneen/ minä tahdon awata minun silmäni/ ja kaikkein kansain orhit sokeudella rangaista.)

MLV19 4 In that day, says Jehovah, I will kill* every horse with terror and his rider with madness. And I will open my eyes upon the house of Judah and will kill* every horse of the peoples with blindness.

KJV 4. In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

Luther1912 4. Zu der Zeit, spricht der HERR, will ich alle Rosse scheu und ihren Reitern bange machen; aber über das Haus Juda will ich meine Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit Blindheit plagen.

RV'1862 4. En aquel día, dijo Jehová, heriré con aturdimiento a todo caballo, y con locura al que sube en él: mas sobre la casa de Judá abriré mis ojos, y a todo caballo de los pueblos heriré con ceguera.

RuSV1876 4 В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством ивсадника его безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу слепотою.

FI33/38 5. Silloin Juudan sukuruhtinaat sanovat sydämessään: Minun väkevyyteni ovat Jerusalemin asukkaat Herrassa Sebaotissa, heidän Jumalassansa.

Biblia1776 5. Ja Juudan päämiesten pitää sanoman sydämessänsä: olkoon Jerusalemin asuvaiset vain hyvässä turvassa, Herrassa Zebaotissa, heidän Jumalassansa.

CPR1642 5. Ja Judan Päämiehet pitä sanoman sydämisäns olcon Jerusalemin asuwaiset waiwoin hywäs turwas HERras Zebaothis heidän Jumalasans.

Osat1551 5. Ja ne Judan Pämiehet pite heiden sydhemisens sanoman/ Olcoon ne Porgharit Jerusalemis waan hyues turuas/ HERRAS Zebaothis heiden Jumalassans. (Ja ne Judan päämiehet pitää heidän sydämissänsä sanoman/ Olkoon ne porgharit Jerusalemissa waan hywässä turwassa/ HERRASSA Zebaothissa heidän Jumalassansa.)

MLV19 5 And the chieftains of Judah will say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Jehovah of hosts their God.

KJV 5. And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.

Luther1912 5. Und die Fürsten in Juda werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir nur die Bürger zu Jerusalem getrost in dem HERRN Zebaoth, ihrem Gott.

RV'1862 5. Y los capitanes de Judá dirán en su corazón: Mi fuerza son los moradores de Jerusalem en Jehová de los ejércitos su Dios.

RuSV1876 5 И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя – жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.

FI33/38 6. Sinä päivänä minä teen Juudan sukuruhtinaat ikäänkuin tulipannuksi puitten sekaan ja ikäänkuin tulisoihduksi lyhteitten sekaan, ja he kuluttavat oikealta ja

Biblia1776 6. Sillä ajalla tahdon minä panna Juudan päämiehet niinkuin tulipätsiksi puiden sekaan, ja niinkuin tulisoiton jalallisen, syömään sekä oikialta että vasemmalta

vasemmalta, kuluttavat kaikki kansat yltympäri. Ja Jerusalem saa yhäti asua paikoillansa — Jerusalemissa.

CPR1642 6. Sillä ajalla tahdon minä Judan Päämiehet cuumaxi pädzixi panna puiden secaan ja nijncuin tulisen kekälen corresa syömän sekä oikialda että wasemmalda puoleldans caicki Canssat ymbärildä. Ja Jerusalem asutan taas siallans Jerusalemis.

MLV19 6 In that day I will make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood and like a flaming torch among sheaves. And they will devour all the peoples all around, on the right hand and on the left and Jerusalem will yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.

Luther1912 6. Zu der Zeit will ich die Fürsten Juda's machen zur Feuerpfanne im Holz und zur Fackel im Stroh, daß sie verzehren zur Rechten und zur

puolelta kaikki kansat ympäriltä; ja Jerusalem asutaan taas siallansa Jerusalemissa.

Osat1551 6. Sille aialla/ Mine tadhon ne Judan Pämiehet cwmaxi * Ugnixi panna puidhen seas/ ia quin tulisen kekälen Cordhes. Ette he ylessöisit seke oikialla ette wasemalla polella/ caiki Canssat ymberillens. Ja * Jerusalem pite taas asuttaman Siallens/ Jerusalemis. (Sillä ajalla/ Minä tahdon ne Judan päämiehet kuumaksi uuniksi panna puiden seassa/ ja kuin tulisen kekäleen korressa. Etä he ylössöisit sekä oikealla että wasemmalla puolella/ kaikki kansat ympärillänsä. Ja Jerusalem pitää taas asuttaman sijallensa/ Jerusalemissa.)

KJV 6. In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

RV'1862 6. En aquel día pondré los capitanes de Judá como un brasero de fuego en leña, y como una hacha de fuego en gavillas; y consumirá

Linken alle Völker um und um. Und Jerusalem soll auch fürder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

a diestro y a siniestro todos los pueblos al derredor, y Jerusalem será habitada otra vez en su lugar, en Jerusalem.

RuSV1876 6 В тот день Я сделаю князей Иудиных, как жаровню с огнем между дровами и как горящий светильник среди снопов, и они истребят все окрестные народы, справа и слева, и снова населен будет Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме.

FI33/38 7. Ja Herra on ensiksi vapauttava Juudan majat, ettei Daavidin suvun kunnia ja Jerusalemin asukasten kunnia ylvästelisi Juudaa vastaan.

Biblia1776 7. Ja Herra on vapahtava Juudan majat niinkuin alustakin, ettei Davidin huoneen kunnia ylen paljo kerskaisi, eikä Jerusalemin asuvaisen kunnia, Juudaa vastaan.

CPR1642 7. Ja HERra on wapahtawa Judan majat nijncuin muinengin. Ettei Dawidin huone ylön paljo kerscais eikä Jerusalemin asuwaiset Judat wastan.

Osat1551 7. Ja HERRAN pite ne Judan Maiat wapactaman/ ninquin muinengi. Senpäle ettei se Dauidin * Hone pideis ylensangen kerskaman/ eike ne Jerusalemin Porgharit Judan wastan. (Ja HERRAN pitää ne Judan majat wapahtaman/ niinkuin muinenkin. Senpäälle ettei se Dawidin huone pitäis ylensangen kerskaaman/ eikä ne Jerusalemin porgharit Judan wastaan.)

MLV19 7 Jehovah also will save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the

KJV 7. The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of

glory of the inhabitants of Jerusalem not be magnified above Judah.

Luther1912 7. Und der HERR wird zuerst die Hütten Juda's erretten, auf daß sich nicht hoch rühme das Haus David noch die Bürger zu Jerusalem wider Juda.

RuSV1876 7 И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудою.

FI33/38 8. Sinä päivänä on Herra suojaava Jerusalemin asukkaita; ja kompastuvainen heidän seassansa on sinä päivänä oleva niinkuin Daavid, ja Daavidin suku on oleva niinkuin jumal'olento, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

CPR1642 8. Nijnä päiwinä on HERra Jerusalemin asuwaiset warjelewa ja on tapahtuwa että se joca silloin heidän seasans heicko on on olewa nijncuin Dawid. Ja Dawidin huone on olewa nijncuin Jumalan huone nijncuin HERran Engeli heidän edesäns.

David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.

RV'1862 7. Y guardará Jehová las tiendas de Judá como en el principio, porque la gloria de la casa de David, y del morador de Jerusalem no se engrandecerá sobre Judá.

Biblia1776 8. Niinä päivinä on Herra Jerusalemin asuvaiset varjelevat; ja on tapahtuva, että se, joka silloin heidän seassansa heikko on, on oleva niinkuin David, ja Davidin huone on oleva niinkuin Jumalan huone, niinkuin Herran enkeli heidän edessänsä.

Osat1551 8. Nijlle peiuille pite HERRAN ne Jerusalemin Porgharit warieleman/ ia sen pite tapactuman/ ette se quin silloin * heicko on/ heiden seasans/ sen pite oleman ninquin Dauid. Ja se Dauidin Hone pite nin oleman/ quin Jumalan Hone/ ninquin HERRAN Engeli heiden edessens. (Niillä päiwillä pitää HERRAN ne Jerusalemin porgharit warjeleman/ ja sen pitää

tapahtuman/ että se kuin silloin heikko on/ heidän seassansa/ sen pitää oleman niinkuin Dawid. Ja se Dawidin huone pitää niin oleman/ kuin Jumalan huone/ niinkuin HERRAN enkeli heidän edessänsä.)

MLV19 8 In that day Jehovah will defend the inhabitants of Jerusalem. And he who is feeble among them at that day will be as David and the house of David will be as God, as the messenger of Jehovah before them.

KJV 8. In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.

Luther1912 8. Zu der Zeit wird der HERR beschirmen die Bürger zu Jerusalem, und es wird geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das Haus David wird sein wie Gott, wie des HERRN Engel vor ihnen.

RV'1862 8. En aquel día Jehová defenderá al morador de Jerusalem; y el que entre ellos fuere flaco en aquel tiempo, será como David; y la casa de David, como Dios, como el ángel de Jehová delante de ellos.

RuSV1876 8 В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самый слабый между ними в тот день будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, какАнгел Господень перед ними.

FI33/38 9. Mutta sinä päivänä minä tahdon hävittää kaikki pakanakansat, jotka hyökkäävät Jerusalemia vastaan.

Biblia1776 9. Silloin ajattelin minä hukuttaa kaikkia pakanoita, jotka ovat lähteneet Jerusalemia vastaan.

CPR1642 9. Silloin ajattelen minä hucutta caickia pacanoita jotca owat lähtenet Jerusalemita wastan.

Osat1551 9. Silloin mine tadhon aiatella poishucutta caiki Pacanat/ iotca Jerusalemin vastan lecteneet ouat. (Silloin minä tahdon ajatella poishukuttaa kaikki pakanat/ jotka Jerusalemin wastaan lähteneet owat.)

MLV19 9 And it will happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

KJV 9. And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.

Luther1912 9. Und zu der Zeit werde ich gedenken, zu vertilgen alle Heiden, die wider Jerusalem gezogen sind.

RV'1862 9. Y será, que en aquel día yo procuraré quebrantar todas las naciones que vinieren contra Jerusalem.

RuSV1876 9 И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим.

FI33/38 10. Ja minä vuodatan Daavidin suvun päälle ja Jerusalemin asukasten päälle armon ja rukouksen hengen. He katsovat minuun, jonka he ovat lävistäneet. Ja he valittavat häntä, niinkuin valitetaan ainokaista, murehtivat häntä katkerasti, niinkuin murehditaan katkerasti esikoista.

Biblia1776 10. Mutta Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvaisille tahdon minä vuodattaa armon ja rukouksen hengen; sillä heidän pitää katsoman minun puoleeni, jonka he lävitse pistäneet ovat; ja pitää valittaman, niinkuin joku valittaa ainokaista poikaansa, ja heidän pitää häntä murehtiman, niinkuin joku itkis esikoistansa.

CPR1642 10. MUtta Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille tahdon minä wuodatta armon ja rucouxen Hengen: sillä heidän pitä cadzoman

Osat1551 10. MUTTA ylitze Dauidin Honen/ ia ylitze Jerusalemin Porgharein/ tadhon * mine vloswodhatta SEN ARMON ia RUCOUXEN

minun puoleeni jonga he läwistänet owat: ja pitä parcuman nijncuin jocu parcu ainocaista poicans. Ja heidän pitä händä murehtiman nijncuin jocu itkis ainocaista poicans.

HENGEN. Sille heiden pite minun poleni * catzoman/ ionga he Läuistenyet ouat/ ia * parcuman ninquin iocu Ainocaistans parcupi. Ja heiden pite henen ylitzens murechtiman/ ninquin Ainocaistans idkisi. (Mutta ylitse Dawidin huoneen/ ja ylitse Jerusalemin porgharein/ tahdon minä uloswuodattaa sen armon ja rukouksen hengen. Sillä heidän pitää minun puoleeni katsoman/ jonka läwistäneet owat/ ja parkuman niinkuin joku ainokaistansa parkuupi. Ja heidän pitää hänen ylitsensä murehtiman/ niinkuin ainokaistansa itkisi.)

MLV19 10 And I will pour upon the house of David and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication. And they will look to me whom they have pierced. And they will mourn for him, as a man mourns for his only son and will be in bitterness for him, as a man who is in bitterness for his firstborn.

KJV 10. And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.

Luther1912 10. Aber über das Haus David und über die Bürger zu Jerusalem will ich ausgießen den Geist der Gnade und des Gebets; und sie werden mich ansehen, welchen sie zerstochen haben, und werden um ihn klagen, wie man

RV'1862 10. Y derramaré sobre la casa de David, y sobre los moradores de Jerusalem, espíritu de gracia y de oración: mirarán en mí, a quien traspasaron; y harán llanto sobre él, como llanto que se hace sobre unigénito,

klagt um ein einziges Kind, und werden sich um ihn betrüben, wie man sich betrübt um ein erstes Kind.

RuSV1876 10 А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце.

afligiéndese sobre él como quien se aflige sobre primogénito.

FI33/38 11. Sinä päivänä pidetään Jerusalemissa suuret valittajaiset, niinkuin olivat Hadadrimmonin valittajaiset Megiddon laaksossa.

CPR1642 11. Silloin pitä suuren walitusitcun oleman Jerusalemis nijncuin se oli liki Hadadrimoni Megiddon kedolla.

Biblia1776 11. Silloin pitää suuren valitusitkun oleman Jerusalemissa, niinkuin Hadadrimmonin itku Megiddon kedolla.

Osat1551 11. Silloin pite swren Walitosidkun oleman Jerusalemis/ ninquin se oli liki * Hadadrimon/ sijnä kedhos * Megiddos. (Sillon pitää suuren walitusitkun oleman Jerusalemissa/ niinkuin se oli liki Hadadrimon/ siinä kedossa Megiddos.)

MLV19 11 In that day there will be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddo {Megiddon}.

Luther1912 11. Zu der Zeit wird große Klage sein zu Jerusalem, wie die war bei Hadad-Rimmon im Felde Megiddos.

KJV 11. In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

RV'1862 11. En aquel día habrá gran llanto en Jerusalem, como el llanto de Adadremón en el valle de Mageddón.

RuSV1876 11 В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме,как плач Гададриммона в долине Мегиддонской.

FI33/38 12. Ja maa pitää valittajaisia, kukin sukukunta erikseen: Daavidin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, Naatanin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen,

Biblia1776 12. Ja maan pitää valittaman, jokainen sukukunta erinänsä; Davidin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Natanin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;

CPR1642 12. Ja maan pitä walittaman jocainen sucucunda erinäns: Dawidin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.

Osat1551 12. Ja sen Maan pite * walittaman/ iocainen Sucukunda erinens. Dauidin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden waimons erinens. (Ja sen maan pitää walittaman/ jokainen sukukunta erinensä. Dawidin huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

MLV19 12 And the land will mourn, every family apart, the family of the house of David apart and their wives apart, the family of the house of Nathan apart and their wives apart,

KJV 12. And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

Luther1912 12. Und das Land wird klagen, ein jegliches Geschlecht besonders: das Geschlecht des Hauses David besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht des Hauses Nathan

RV'1862 12. Y la tierra lamentará: cada linaje de por sí: el linaje de la casa de David por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de la casa de Natán por sí, y sus mujeres por sí:

besonders und ihre Weiber besonders;

RuSV1876 12 И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо;

FI33/38 13. Leevin huoneen sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen, siimeiläisten sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.

Biblia1776 13. Levin huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä; Simein huoneen sukukunta erinänsä, ja heidän vaimonsa erinänsä;

CPR1642 13. Nathanin huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Lewin sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns. Simein huonen sucucunda erinäns ja heidän waimons erinäns.

Osat1551 13. Nathan Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Leuin Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. Simein Honen Sucukunda erinens/ ia heiden Waimons erinens. (Nathan huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Lewin huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä. Simein huoneen sukukunta erinensä/ ja heidän waimonsa erinensä.)

MLV19 13 the family of the house of Levi apart and their wives apart, the Shimeite family apart and their wives apart,

KJV 13. The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

Luther1912 13. das Geschlecht des Hauses Levi besonders und ihre Weiber besonders; das Geschlecht

RV'1862 13. El linaje de la casa de Leví por sí, y sus mujeres por sí: el linaje de Semeí por sí, y

Simeis besonders und ihre Weiber besonders;

RuSV1876 13 племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.

FI33/38 Kaikki muut sukukunnat, kukin sukukunta erikseen ja heidän naisensa erikseen.

CPR1642 Nijn myös caicki muut jäänet sucucunnat cukin erinäns ja heidän waimons myös erinäns.

MLV19 14 all the families that remain, every family apart and their wives apart.

Luther1912 14. also alle übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders und ihre Weiber auch besonders.

RuSV1876 14 Все остальные племена – каждое племя особо, и жены их особо.

sus mujeres por sí:

Biblia1776 14. Niin myös kaikki muut jääneet sukukunnat, kukin erinänsä, ja heidän vaimonsa myös erinänsä.

Osat1551 14. Nin mös caiki mwdh ylitziänyet Sucukunnat/ itzecuki erinens/ ia heiden Waimons mös erinens. (Niin myös kaikki muut ylitsejääneet sukukunnat/ itsekukin erinensä/ ja heidän waimonsa myös erinensä.)

KJV 14. All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

RV'1862 14. Todos los otros linajes, los linajes por sí, y sus mujeres por sí.

13 luku

Avoin lähde syntiä vastaan. Valhe – ennustus lakkaa.
Paimenta lyödään, lauma puhdistetaan.

FI33/38 1. Sinä päivänä on Daavidin suvulla ja Jerusalemin asukkailla oleva avoin lähde syntiä ja saastaisuutta vastaan.

CPR1642 1. SIllä ajalla pitä awojoin lähde Dawidin huonelle ja Jerusalemin asuwaisille oleman syndiä ja saastaisutta wastan.

Biblia1776 1. Sillä ajalla on avoin lähde Davidin huoneelle ja Jerusalemin asuvaisille oleva syntiä ja saastaisuutta vastaan.

Osat1551 1. SILLE aialla/ pite auoion * Lädhe/ Dauidin Honelle ia Jerusalemin Porgharille/ oleman synnin ia saastaudhen wastan. (Sillä ajalla/ pitää awoin lähde/ Dawidin huoneelle ja Jerusalemin porgharille/ oleman synnin ja saastauden wastaan.)

MLV19 1 In that day there will be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.

Luther1912 1. Zu der Zeit wird das Haus David und die Bürger zu Jerusalem einen freien, offenen Born haben wider die Sünde und Unreinigkeit.

RuSV1876 1 В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты.

KJV 1. In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

RV'1862 1. EN aquel tiempo habrá mana- dero abierto para la casa de David, y para los moradores de Jerusalem, contra el pecado, y contra el menstruo.

FI33/38 2. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä hävitän epäjumalain nimet maasta, eikä niitä enää muisteta. Myöskin profeetat ja saastaisuuden hengen minä ajan maasta pois.

Biblia1776 2. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä epäjumalain nimet maasta kadottaa, ettei heitä enään pidä muistettaman; tahdon myös väärät prophetat ja saastaisen hengen ajaa pois maalta.

CPR1642 2. Sillä ajalla sano HERra Zebaoth tahdon minä epäjumalain nimet maasta cadotta ettei sillen heitä pidä muistettaman: tahdon myös noidat ja saastaiset aja pois maalda.

Osat1551 2. Sille aialla/ sanopi se HERRA Zebaoth/ tadhon mine ne Epeiumaloiten Nimet Maasta poiscadhotta/ ettei sillen pidhe heite muistettaman. Tadhon mös ne Noidhat ia Saastaiset Henget poisaia maalda. (Sillä ajalla/ sanoopi HERRA Zebaoth/ tahdon minä ne epäjumaloitten nimet maasta poiskadottaa/ ettei silleen pidä heitä muistettaman. Tahdon myös ne noidat ja saastaiset henget poisajaa maalta.)

MLV19 2 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land and they will no more be remembered. And I will also cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

KJV 2. And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

Luther1912 2. Zu der Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich der Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich auch die Propheten und

RV'1862 2. Y será en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos, que talaré de la tierra los nombres de las imágenes, y nunca más vendrán en memoria; y también haré talar de la tierra

unreinen Geister aus dem Lande treiben;

RuSV1876 2 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков инечистого духа удалю с земли.

FI33/38 3. Ja jos joku vielä ennustaa, sanovat hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, hänelle: Sinä et saa elää, koska olet puhunut valhetta Herran nimeen. Ja hänen isänsä ja äitinsä, hänen vanhempansa, lävistävät hänet hänen ennustamisensa tähden.

CPR1642 3. Että pitä tapahtuman jos jocu noiduis nijn hänen Isäns ja äitins pitä hänelle sanoman jotca hänen synnyttänet owat: sinun täyty cuolla: sillä sinä walehtelet HERran nimeen. Ja nijn hänen Isäns ja äitins jotca hänen synnyttänet owat pitä hänen pistämän läpidze cosca hän noitu.

los profetas, y espíritu de inmundicia.

Biblia1776 3. Ja pitää tapahtuman, että jos joku vielä ennustais, niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänelle sanoman: et sinä saa elää, sillä sinä olet valehdellut Herran nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä, jotka hänen synnyttäneet ovat, pitää hänen pistämän lävitse, kuin hän ennustaa.

Osat1551 3. Ette tapactuman pite/ ios iocu sijtte noidhuisi/ nin pite henen Isens ia Eitens henelle sanoman/ iotca henen synnyttenet ouat/ teuty sinun coolla/ Sille sine puhut walecht HERRAN Nimeen. Ja nin henen Isens ia eitens/ iotca henen synnyttenet ouat/ hende * lepitzepistemen/ coska hen noitu. (Että tapahtuman pitää/ jos joku siitä noituisi/ niin pitää hänen isänsä ja äitinsä hänelle sanoman/ jotka hänen synnyttäneet owat/ täytyy sinun kuolla/ Sillä sinä puhut

waletta HERRAN nimeen. Ja niin hänen isänsä ja äitinsä/ jotka hänen synnyttäneet owat/ häntä läwitsepistämän/ koska hän noituu.)

MLV19 3 And it will happen that, when any will yet prophesy, then his father and his mother who fathered him will say to him, You will not live, for you speak lies in the name of Jehovah. And his father and his mother who fathered him will thrust him through when he prophesies.

KJV 3. And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

Luther1912 3. daß es also gehen soll: wenn jemand weiter weissagt, sollen sein Vater und seine Mutter, die ihn gezeugt haben, zu ihm sagen: Du sollst nicht leben, denn du redest Falsches im Namen des HERRN; und werden also Vater und Mutter, die ihn gezeugt haben, ihn zerstechen, wenn er weissagt.

RV'1862 3. Y será que cuando alguno más profetizare, decirle han su padre y su madre, que le engendraron: No vivirás, porque hablaste mentira en el nombre de Jehová; y su padre y su madre que le engendraron, le alancearán cuando profetizare.

RuSV1876 3 Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.

FI33/38 4. Sinä päivänä häpeävät profeetat itsekukin näkyään, kun he ennustavat, eivätkä he valhetellakseen pue yllensä karvaista vaippaa.

Biblia1776 4. Sillä silloin pitää tapahtuman, että prophetat näkyinsä kanssa tulevat häpiään, kuin he ennustavat; ja ei heidän pidä enää yllensä pukevan karvavaatteita, joilla he viettelevät.

CPR1642 4. Sillä silloin pitä tapahtuman että noidat pitä näkyins cansa häpiään tuleman cosca he nijstä noituwat: ja ei heidän pidä enä jouhiwaatteita pukeman joilla he wiettelewät.

Osat1551 4. Sille sen pite sille aialla tapactuman/ Ette ne Noidhat pite häpien alaisexi tuleman heiden Näkyens cansa/ quin he nijste noituuat. Ja euet pidhe enembe * Jouhi waatet pukeman/ iolla he wietteleuet. (Sillä sen pitää sillä ajalla tapahtuman/ että ne noidat pitää häpeän alaiseksi tuleman heidän näkyensä kanssa/ kuin he niistä noituwat. Ja eiwät pidä enempää jouhiwaattees pukeman/ jolla he wiettelewät.)

MLV19 4 And it will happen in that day, that the prophets will be ashamed each one of his vision, when he prophesies, nor will they wear a hairy mantle to deceive.

KJV 4. And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

Luther1912 4. Denn es soll zu der Zeit geschehen, daß die Propheten mit Schanden bestehen mit ihren Gesichten, wenn sie weissagen; und sollen nicht mehr einen härenen Mantel anziehen, damit sie betrügen;

RV'1862 4. Y será en aquel tiempo, que todos los profetas se avergonzarán de su visión, cuando profetizaren: ni nunca más se vestirán de manto velloso para mentir.

RuSV1876 4 И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себявласяницы, чтобы обманывать.

FI33/38 5. Hän sanoo: En ole profeetta, vaan peltomies, sillä eräs mies on ostanut minut orjaksi jo nuoruudessani.

Biblia1776 5. Mutta pitää sanoman: en minä ole propheta, vaan minä olen peltomies; sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.

CPR1642 5. Mutta heidän pitä sanoman: en minä ole Propheta waan peldomies: sillä minä olen nuorudestani orjana ollut.

Osat1551 5. Wan hen sanopi/ Em mine Propheta ole/ wan Peltomies/ Sille mine olen norudhestani oriana ollut. (Waan hän sanoopi/ En minä propheta ole/ waan peltomies/ Sillä minä olen nuoruudestani orjana ollut.)

MLV19 5 But he will say, I am no prophet. I am a tiller of the ground, for I have been made a bondman from my youth.

KJV 5. But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

Luther1912 5. sondern er wird müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein Ackermann; denn ich habe Menschen gedient von meiner Jugend auf.

RV'1862 5. Y dirá: No soy profeta: labrador soy de la tierra; porque esto aprendí del hombre desde mi juventud.

RuSV1876 5 И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего.

FI33/38 6. Ja jos häneltä kysytään: Mitä ovat nuo haavat sinun rinnassasi? vastaa hän: Ne lyötiin minun ystäväini huoneessa.

Biblia1776 6. Mutta jos hänelle sanottaisiin: mitkä haavat ovat sinun käsissäs? niin hänen pitää vastaaman: niin minä olen haavoitettu niiden huoneessa, jotka minua rakastivat.

CPR1642 6. Mutta jos hänelle sanotaisin: mitkä haawat owat sinun käsisäs? nijn hänen pitä wastaman: nijn minä olen haawoitettu nijden huones jotca minua racastawat.

Osat1551 6. Mutta ios sijs henelle sanotaisijn/ Mitke * Haauat ne ouat sinun käsises? Nin hen wastapi/ Nein mine olen haauoittu heiden Honeissans/ iotca minua racastauat. (Mutta jos siis hänelle sanottaisiin/ Mitkä haawat ne owat sinun käsissäsi? Niin hän wastaapi/ Näin minä olen haawoitettu heidän huoneissansa/ jotka minua rakastawat.)

MLV19 6 And a man will say to him, What are these wounds between your arms? Then he will answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

KJV 6. And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.

Luther1912 6. So man aber sagen wird zu ihm: Was sind das für Wunden in deinen Händen? wird er sagen: So bin ich geschlagen im Hause derer, die mich lieben.

RV'1862 6. Y preguntarle han: ¿Qué heridas son estas que tienes en tus manos? Y él responderá: Con estas fuí herido en casa de mis amigos.

RuSV1876 6 Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: от того, что меня били в доме любящих меня.

FI33/38 7. Heräjä, miekka, minun paimentani vastaan ja

Biblia1776 7. Herää, miekka minun paimeneni päälle ja

minun lähintä miestäni vastaan, sanoo Herra Sebaot. Lyö paimenta, ja joutukoot lampaat hajallensa; mutta minä käännän jälleen käteni pienimpiä kohden.

CPR1642 7. HErä miecka minun paimeneni päälle ja sen miehen päälle joca minulle lähinen on sano HERra Zebaoth: lyö paimenda nijn lauma hajo: ja nijn minä käteni käännän piscuisita päin.

MLV19 7 Awake, O sword, against my shepherd and against the man who is my companion, says Jehovah of hosts. Strike the shepherd and the sheep will be scattered. And I will turn my hand upon the little ones.

Luther1912 7. Schwert, mache dich auf über meinen Hirten und über den Mann, der mir der Nächste ist! spricht der HERR Zebaoth. Schlage den Hirten, so wird die Herde sich zerstreuen, so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

sen miehen päälle, joka minulle lähinen on, sanoo Herra Zebaot: lyö paimenta, niin lampaat hajoovat! ja niin minä käteni käännän piskuisia päin.

Osat1551 7. YLesherä/ o Miecca/ minun Paimenen ylitze/ ia sen Miehen ylitze/ ioca minulle se Lehinen ombi/ sanopi se HERRA Zebaoth. Löö Paimen/ ia nin Lauma haiopi/ Nin mine tadon käteni kände nihin * piskuisten pein. (Ylösherää/ oi miekka/ minun paimeneni ylitse/ ja sen miehen ylitse/ joka minulle se läheinen ompi/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Lyö paimenta/ ja niin lauma hajoaapi/ Niin minä tahdon käteni kääntää niihin piskuisten päin.)

KJV 7. Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

RV'1862 7. ¡O espada! despiértate sobre el pastor, y sobre el hombre que fuere mi compañero, dijo Jehová de los ejércitos: hiere al pastor, y derramarse han las ovejas; y tornaré mi mano sobre los chiquitos.

RuSV1876 7 О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говоритГосподь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращу руку Мою на малых.

FI33/38 8. Ja näin on käyvä koko maassa, sanoo Herra: kaksi osaa siitä hävitetään ja saa surmansa, mutta kolmas osa siitä jää jäljelle.

Biblia1776 8. Ja pitää tapahtuman, sanoo Herra, että jokaisessa maakunnassa kaksi osaa häviää ja hukkuu, ja kolmas osa siihen jääpi.

CPR1642 8. Ja pitä tapahtuman sano HERra josa maacunnas on caxi osa nijn ne pitä häwiämän ja huckuman ja colmas osa pitä sijhen jäämän.

Osat1551 8. Ja sen pite tapactuman/ sanopi HERRA/ Jossa Makunnas caxi Osa olisit/ ne pite poisiuritettaman ia huckuman/ Ja se colmas osa sihen iellensiepi. (Ja sen pitää tapahtuman/ sanoopi HERRA/ jossa maakunnas kaksi osaa olisit/ ne pitää poisjuuritettaman ja hukkuman/ ja se kolmas osa siihen jällens jääpi.)

MLV19 8 And it will happen, that in all the land, says Jehovah, two parts in it will be cut off and die, but the third will be left in it.

KJV 8. And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.

Luther1912 8. Und soll geschehen im ganzen Lande, spricht der HERR, daß zwei Teile darin sollen ausgerottet werden und untergehen, und der dritte Teil soll darin übrigbleiben.

RV'1862 8. Y acontecerá en toda la tierra, dijo Jehová, que las dos partes serán taladas en ella, y se perderán; y la tercera quedará en ella.

RuSV1876 8 И будет на всей земле, говорит Господь,

две части на ней будут истреблены, вымрут,
а третья останется на ней.

FI33/38 9. Ja sen kolmannen osan minä vien tuleen; minä sulatan heidät, niinkuin hopea sulatetaan, ja koettelen heitä, niinkuin kulta koetellaan. He huutavat avuksi minun nimeäni, ja minä vastaan heille. Minä sanon: Se on minun kansani, ja se sanoo: Herra, minun Jumalani.

Biblia1776 9. Ja kolmannen osan tahdon minä viedä tulen lävitse, ja puhdistaa sen, niinkuin hopia puhdistetaan, ja tahdon sen kirkastaa, niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät minun nimeäni avuksi huutavat, ja minä tahdon heitä kuulla, ja sanoa: se on minun kansani; ja heidän pitää sanoman: Herra minun Jumalani.

CPR1642 9. Ja sen colmannen osan tahdon minä wiedä tulen läpidze ja puhdista sen nijncuin hopia puhdistetan ja tahdon sen kircasta nijncuin culda kircastetan. Nämät pitä sijs minun nimeni huutaman ja minä tahdon heitä cuulla ja sanoa: se on minun Canssan: ja heidän pitä sanoman: HERra minun Jumalan.

Osat1551 9. Ja sen Colmanen Osan mine tadhon viedhä * Tulen lepitze/ ia sen pudhista/ ninquin Culta pudhistetaan/ ia kircasta/ ninquin Culta kircastetaan. Nemet sijs minun Nimeni auxens hutaman pite/ ia mine tadhon heite cwllella. Mine tadhon sanoa/ Se on minun Canssan/ Ja heiden pite sanoman/ HERRA minun Jumalan. (Ja sen kolmannen osan minä tahdon wiedä tulen läwitse/ ja sen puhdistaa/ niinkuin kulta puhdistetaan/ ja kirkastaa/ niinkuin kulta kirkastetaan. Nämät siis minun nimeni awuksensa huutaman pitää/ ja minä tahdon heitä kuunnella. Minä tahdon sanoa/ Se on minun kansani/ ja heidän pitää sanoman/ HERRA minun Jumalani.)

MLV19 9 And I will bring the third part into the fire and will refine them as silver is refined and will try them as gold is tried. They will call on my name and I will hear them. I will say, It is my people and they will say, Jehovah is my God.

KJV 9. And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.

Luther1912 9. Und ich will den dritten Teil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und prüfen, wie man Gold prüft. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen HERR, mein Gott!

RV'1862 9. Y meteré en el fuego la tercera parte, y fundirlos he como se funde la plata, y probarlos he como se prueba el oro: El invocará mi nombre, y yo lo oiré, y diré: Mi pueblo es; y él dirá: Jehová es mi Dios.

RuSV1876 9 И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: „это Мой народ", и они скажут: „Господь – Бог мой!"

14 luku

Herran päivä: Viholliset voitetaan ja Jerusalem puhdistetaan. Jerusalemin tuleva pyhyys.

FI33/38 1. Katso, Herran päivä on tuleva, ja sinun saaliisi jaetaan sinun keskelläsi.

Biblia1776 1. Katso, päivä tulee Herralle, jona sinun saaliis sinussa jaetaan.

CPR1642 1. CAdzo se päiwä tule HERralle että sinun saalis pitä sinusa jaettaman:

Osat1551 1. CATZO/ se peiue HERRALLE tuleui/ Ette sinun Saalihis pite sinussa vlosiaettaman. (Katso/ se päiwä HERRALLE tulewi/ että sinun saalihisi pitää sinussa ulosajettaman.)

MLV19 1 Behold, a day of Jehovah comes when your spoil will be divided in the midst of you.

KJV 1. Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

Luther1912 1. Siehe, es kommt dem HERRN die Zeit, daß man deinen Raub austeilen wird in dir.

RV'1862 1. HE aquí que el día de Jehová viene, y tus despojos serán repartidos en medio de tí.

RuSV1876 1 Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя.

FI33/38 2. Minä kokoan kaikki pakanat sotaan Jerusalemia vastaan. Kaupunki valloitetaan, talot ryöstetään, naiset raiskataan, ja puoli kaupunkia lähtee pakkosiirtolaisuuteen, mutta jäljelle jäävää kansaa ei hävitetä kaupungista.

Biblia1776 2. Sillä minä olen kokoova kaikkinaiset pakanat sotaan Jerusalemia vastaan, ja kaupunki voitetaan, huoneet ryöstetään ja vaimot raiskataan. Puoli osaa kaupunkia viedään vangiksi, ja jääneitä kansasta ei ajeta ulos kaupungista.

CPR1642 2. Sillä minä olen cocowa caickinaiset pacanat sotiman Jerusalemita wastan. Ja Caupungi pitä woitettaman huonet ryöstetän ja waimot raiscatan. Puoli osa Caupungista pitä fangixi wietämän ja jäänet Canssasta ei pidä ajettaman ulos Caupungist.

Osat1551 2. Sille minun pite cocoman caikinaiset Pacanat/ Jerusalemin wastan sotimaan. Ja se caupungi pite woitettaman/ ne Honet röueten/ ia Waimot raiskatan. Poli Osa Caupungista pite Fangittuna poiswietemen/ ia se ylitziänyt Canssa ei * pidhe Caupungist vlosaiettaman. (Sillää minun pitää

kokoaman kaikkinaiset pakanat/ Jerusalemin wastaan sotimaan. Ja se kaupunki pitää woitettaman/ ne huoneet ryöwätään/ ja waimot raiskataan. Puoli osaa kaupungista pitää wangittuna poiswietämän/ ja se ylitsejäänyt kansa ei pidä kaupungista ulosajettaman.)

MLV19 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle. And the city will be taken and the houses rifled and the women ravished and half of the city will go forth into captivity. And the residue of the people will not be cut off from the city.

Luther1912 2. Denn ich werde alle Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt ausgerottet werden.

RuSV1876 2 И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут домы, и обесчещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города.

KJV 2. For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

RV'1862 2. Porque yo reuniré todas las naciones en batalla contra Jerusalem; y la ciudad será tomada, y las casas serán saqueadas, y las mujeres seran forzadas; y la mitad de la ciudad irá en cautividad: mas el resto del pueblo no será talado de la ciudad.

FI33/38 3. Ja Herra on lähtevä liikkeelle ja sotiva näitä pakanoita vastaan, niinkuin sotimispäivänänsä, taistelun päivänä.

Biblia1776 3. Mutta Herra on lähtevä sotimaan pakanoita vastaan, niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.

CPR1642 3. MUtta HERra on lähtewä sotiman pacanoita wastan nijncuin hän on tottunut sodan ajalla sotiman.

Osat1551 3. Mutta HERRAN pite vloslectemen ia * sotima' nijte Pacanoita wastan/ ninquin hen on tottunut Sodhan aialla sotiman. (Mutta HERRAN pitää uloslähtemän ja sotimaan niitä pakanoita wastaan/ niinkuin hän on tottunut sodan ajalla sotimaan.)

MLV19 3 Then Jehovah will go forth and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

KJV 3. Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

Luther1912 3. Aber der HERR wird ausziehen und streiten wider diese Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streites.

RV'1862 3. Y saldrá Jehová, y peleará con aquellas naciones, como peleó el día de la batalla.

RuSV1876 3 Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани.

FI33/38 4. Hänen jalkansa seisovat sinä päivänä Öljymäellä, joka on Jerusalemin edustalla itää kohti. Ja Öljymäki halkeaa kahtia idästä länteen hyvin suureksi laaksoksi: toinen puoli mäkeä siirtyy pohjoiseen ja toinen puoli etelään päin.

Biblia1776 4. Silloin hänen jalkansa pitää Öljymäellä seisoman, joka on läsnä Jerusalemia itään päin; ja Öljymäen pitää halkeeman kekeltä itään ja länteen, sangen leviältä toinen toisestansa; toinen osa mäkeä pitää

erkaneman pohjoiseen päin ja toinen
etelään päin.

CPR1642 4. Silloin hänen jalcans pitä öljymäellä seisoman joca on läsnä Jerusalemita itän päin. Ja öljymäen pitä halkeman idästä haman länden sangen lewiäldä toinen toisestans: toinen osa mäke pohjaisen päin ja toinen etelän päin.

Osat1551 4. Silloin henen Jalcans pite sen Oliu * mäen päle seisoman/ ioca lesse Jerusalemi on Iteen pein. Ja se oliu Meki pite halkeman/ Idheste haman Lendeen/ sangen lauialda toinen toisestans. Nin ette se toinen Osa Mäke/ pohiaisen pein/ ia se toinen Lounan pein. (Silloin hänen jalkansa pitää sen Öljymäen päällä seisoman/ joka läsna Jerusalemia on itään päin. Ja se Öljymäki pitää halkeaman/ idästä hamaan länteen/ sangen lawialta toinen toisestansa. Niin että se toinen osa mäkeä/ pohjoiseen päin/ ja se toinen lounaan päin.)

MLV19 4 And his feet will stand in that day upon the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east. And the Mount of Olives will be split in the midst of it toward the east and toward the west, a very great valley. And half of the mountain will remove toward the north and half of it toward the south.

KJV 4. And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

Luther1912 4. Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Ölberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen. Und der Ölberg wird sich mitten

RV'1862 4. Y afirmarse han sus piés en aquel día sobre el monte de las Olivas, que está en frente de Jerusalem a la parte del oriente; y

entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit voneinander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht und die andere gegen Mittag geben wird.

el monte de las Olivas se partirá por medio de sí hacia el oriente y hacia el occidente, un muy grande valle; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el mediodía.

RuSV1876 4 И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицем Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее – к югу.

FI33/38 5. Ja te pakenette minun mäkieni väliseen laaksoon, sillä mäkien välinen laakso on ulottuva Asaliin asti. Te pakenette, niinkuin pakenitte maanjäristystä Ussian, Juudan kuninkaan, päivinä. Ja Herra, minun Jumalani, tulee; kaikki pyhät sinun kanssasi.

Biblia1776 5. Ja teidän pitää pakeneman sitä laaksoa, joka on näiden vuorten vaiheella, sillä se laakso mäkien vaiheella pitää ulottuman Atsaliin asti; ja pitää paettaman niinuin muinen paettiin maanjäristyksen tähden, Ussian Juudan kuninkaan aikana. Silloin Herra minun Jumalani on tuleva, ja kaikki pyhät hänen kanssansa.

CPR1642 5. Ja teidän pitä pakeneman sen laxon tähden joca on näiden minun wuorteni waihella: sillä se laxo mäkein waihella pitä ulottuman Azalin asti. Ja pitä paettaman nijncuin muinen paettin maan järistyxen tähden Usian Judan Cuningan aicana. Silloin minun HERran Jumalan on tulewa ja caicki pyhät hänen cansans.

Osat1551 5. Ja teiden pite pakeneman sen Laxon teden/ ioca ombi neinen minun Worteni waihel/ Sille se Laxo Mäkein waihel pite vlottuman Azalin asti. Ja pakeneman pite ninquin muynen pakenit sen Maa' Järistoxen teden/ sen Judan Kuningan * Usian aicana. Silloin minun HERRAN Jumalan

pite tuleman/ ia * caiki Pyhet sinun cansas. (Ja teidän pitää pakeneman sen laakson tähden/ joka ompi näiden minun wuorteni waiheella/ Sillä se laakso mäkein waiheella pitää ulottuman Azaliin asti. Ja pakeneman pitää niinkuin muinen pakenit sen maanjäristyksen tähden/ sen Judan kuninkaan Ussian aikana. Silloin sinun HERRAN Jumalan pitää tuleman/ ja kaikki pyhät sinun kanssasi.)

MLV19 5 And you* will flee by the valley of my mountains, for the valley of the mountains will reach to Azel. Yes, you* will flee, just as you* fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah. And Jehovah my God will come and all the holy ones with you.

KJV 5. And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee.

Luther1912 5. Und ihr werdet fliehen in solchem Tal zwischen meinen Bergen, denn das Tal zwischen den Bergen wird nahe heranreichen an Azel, und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usias, des Königs Juda's. Da wird dann kommen der HERR, mein Gott, und alle Heiligen mit dir.

RV'1862 5. Y huiréis al valle de los montes, porque el valle de los montes llegará hasta Hasal. Y huiréis de la manera que huisteis por causa del terremoto en los dias de Ozías, rey de Judá; y vendrá Jehová mi Dios, y todos sus santos con él.

RuSV1876 5 И вы побежите в долину гор Моих, ибо долина гор будет простираться до Асила; и

вы побежите, как бежали от землетрясения
во дни Озии, царя Иудейского; и придет
Господь Бог мой и все святые с Ним.

FI33/38 6. Sinä päivänä ei ole valoa: loistavat tähdet sammuvat.

Biblia1776 6. Ja siihen aikaan pitää tapahtuman, ettei valkeus pidä oleman kallis eikä sumuinen.

CPR1642 6. Sijhen aican ei pidä se callis walo oleman waan wilu ja pacainen.

Osat1551 6. Sihen aican ei pidhe Walkius oleman/ wan wilu ia Pacainen/ (Siihen aikaan ei pidä walkeus olemaan/ waan wilu ja pakkanen/)

MLV19 6 And it will happen in that day, that there will not be light; the bright ones will withdraw themselves.

KJV 6. And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:

Luther1912 6. Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost.

RV'1862 6. Y acontecerá que en ese día no habrá luz clara, ni oscura.

RuSV1876 6 И будет в тот день: не станет света, светила удалятся.

FI33/38 7. Se on oleva yhtämittaista päivää — Herralle on se tunnettu — ei vaihdu päivä ja yö; ja ehtoolla on oleva valoisata.

Biblia1776 7. Ja yksi päivä on oleva, joka Herralle tuttu on, ei päivä eikä yö; vaan pitää tapahtuman, että ehtoona pitää valkeus oleman.

CPR1642 7. Ja yxi päiwä pitä oleman joca HERralle tuttawa on ei päiwä eikä yö ja ehton puolen pitä walkius oleman.

Osat1551 7. ia yxi peiue pite oleman/ ioca HERRALLE tuttaua on/ Eike peiue taica öö/ Ja Echton polen pite walkius oleman. (ja yksi päiwä pitää oleman/ joka HERRALLE tuttawa on/ eikä päiwä taikka yö/ Ja ehtoon puolen

pitää walkeus oleman.)

MLV19 7 But it will be one day which is known to Jehovah, not day and not night. But it will happen, that at evening time there will be light.

KJV 7. But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.

Luther1912 7. Und wird ein Tag sein, der dem HERRN bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein.

RV'1862 7. Y será un día, el cual es conocido de Jehová, que ni será día, ni noche: mas acontecerá que al tiempo de la tarde habrá luz.

RuSV1876 7 День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет.

FI33/38 8. Sinä päivänä elävät vedet virtaavat Jerusalemista: toiset puolet niistä Idänmerta kohti, toiset puolet Länsimerta kohti. Niin on tapahtuva kesät ja talvet.

Biblia1776 8. Silloin pitää Jerusalemista elävät vedet vuotaman, puoli osa itäistä merta päin, ja toinen puoli hamaan äärimäiseen mereen; ja sen pitää sekä kesällä että talvella tapahtuman.

CPR1642 8. Silloin pitä Jerusalemist eläwät wedet wuotaman puoli osa idäistä merta päin ja toinen puoli osa haman meren loppua päin ja sen pitä sekä kesällä että talwella tapahtuman.

Osat1551 8. Silloin pite Jerusalemist eleuet * wedhet vloswotaman/ Poli osa nijste sen ite Meren pein/ ia se toinen poli Osa sen wimeisen poleen/ Ja sen pite seke kesel ette Taluel tapactuman. (Silloin pitää Jerusalemista eläwät wedet uloswuotamaan/ puoli osaa niista sen itämereen päin/ ja se toinen puoli

osa sen wiimeisen puoleen/ Ja sen pitää sekä kesällä että talwella tapahtuman.)

MLV19 8 And it will happen in that day, that living waters will go out from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea. In summer and in winter it will be.

KJV 8. And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

Luther1912 8. Zu der Zeit werden lebendige Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte zum Meer gegen Morgen und die andere Hälfte zum Meer gegen Abend; und es wird währen des Sommers und des Winters.

RV'1862 8. Acontecerá también en aquel día, que saldrán de Jerusalem aguas vivas: la mitad de ellas hacia la mar oriental, y la otra mitad hacia la mar occidental, en verano y en invierno.

RuSV1876 8 И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет.

FI33/38 9. Herra on oleva koko maan kuningas. Sinä päivänä on Herra oleva yksi ja hänen nimensä yksi.

Biblia1776 9. Ja Herra on kaiken maan Kuningas oleva; siihen aikaan on ainoastaan yksi Herra oleva, ja hänen nimensä yksi.

CPR1642 9. Ja HERra on caiken maan Cuningas olewa. Sijhen aican on ainoastans yxi HERra olewa ja hänen nimens yxi.

Osat1551 9. Ja HERRAN pite Kuningan oleman/ caiken Maan ylitze. Sihen aican/ pite HERRAN wan ainoan oleman/ ia henen Nimens wan ainoan. (Ja HERRAN pitää kuninkaan oleman/ kaiken maan ylitse. Siihen aikaan/

pitää HERRAN waan ainoan oleman/ ja hänen nimensä waan ainoan.)

MLV19 9 And Jehovah will be King over all the earth. In that day Jehovah will be one and his name one.

KJV 9. And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

Luther1912 9. Und der HERR wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der HERR nur einer sein und sein Name nur einer.

RV'1862 9. Y Jehová será Rey sobre toda la tierra. En aquel día Jehová será uno, y su nombre uno.

RuSV1876 9 И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино.

FI33/38 10. Koko maa muuttuu tasaiseksi kuin Aromaa Gebasta Rimmoniin asti, Jerusalemin eteläpuolelle. Ja tämä on oleva korkea ja oleva asuttu, paikallansa, Benjaminin portista entisen portin sijaan asti, Kulmaporttiin ja Hananelin-torniin asti, kuninkaan viinikuurniin asti.

Biblia1776 10. Ja koko maakunnassa pitää käytämän ympäri niinkuin tasaisella kedolla, Gibeasta niin Rimmoniin asti, lounaan puolella Jerusalemia; sillä se korotetaan ja asutaan hänen siassansa, Benjaminin portista hamaan ensimäisen portin paikkaan, hamaan Kulmaporttiin, ja Hananeelin tornista niin kuninkaan viinakuurniin asti.

CPR1642 10. Ja coco maacunnas pitä käytämän ymbäri nijncuin tasaisella kedolla Gibeast nijn Rimonin asti lounast nijn Jerusalemin asti: sillä se corgotetan ja asutan hänen siasans BenJaminin portist haman ensimäisen portin paickan

Osat1551 10. Ja coco * Makunnas ymberikeudhen/ ninquin tasaisen Kedhon päle/ Gibeast nin Rimon asti/ Lounast nin Jerusalemin asti. Sille SEN pite yleskorghotettaman/ ia asetettaman henen Sialens. BenJamin

haman culmaporttin ja Hananeelin tornist nijn Cuningan wijnacuurnan asti.

Portist/ haman sen ensimeisen Portin sian/ ia haman sihen Culmain Portin/ Ja sijte Hananeelin Tornist/ haman Kuningan Perssuin asti. (Ja koko maakunnassa ympärikäyden/ niinkuin tasaisen kedon päälle/ Gibeasta niin Rimoon asti/ lounaasta niin Jerusalemiin asti. Sillä sen pitää ylöskorotettaman/ ja asetettaman hänen sijallensa. Benjamin portista/ hamaan sen ensimmäisen portin sijaan/ ja hamaan siihen kulmain portin/ ja siitä Hananelin tornista/ hamaan kuninkaan perssuin (wiinakuurnaan) asti.)

MLV19 10 All the land will be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem. And she will be lifted up and will dwell in her place, from Benjamin's gate to the place of the first gate, to the corner gate and from the tower of Hananel to the king's wine-presses.

KJV 10. All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.

Luther1912 10. Und man wird gehen im ganzen Lande umher wie auf einem Gefilde, von Geba nach Rimmon zu, gegen Mittag von Jerusalem. Und sie wird erhaben sein und wird bleiben an ihrem Ort, vom Tor Benjamin bis an den Ort des ersten Tores, bis an das Ecktor, und vom

RV'1862 10. Y toda la tierra será tornada como llanura desde Gabaa hasta Remmón al mediodía de Jerusalem; y será enaltecida, y habitarse ha en su lugar desde la puerta de Benjamín hasta el lugar de la puerta primera, hasta la puerta de los rincones: y

Turm Hananeel bis an des Königs Kelter.

desde la torre de Jananeel hasta los lagares del rey.

RuSV1876 10 Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил.

FI33/38 11. He asuvat siellä, eikä vihitä sitä enää tuhon omaksi, ja Jerusalem on oleva asuttu, oleva turvassa.

Biblia1776 11. Ja hänessä pitää asuttaman, eikä enään pidä yhtään kirousta oleman, sillä Jerusalemin pitää turvallisesti asuman.

CPR1642 11. Ja hänesä pitä asuttaman eikä sillen pidä yhtän raatelust oleman: sillä Jerusalemin pitä sangen irstast asuman.

Osat1551 11. Ja henese pite asuttaman/ ia ei sillen pidhe ychten Raatelust oleman. Sille Jerusalem pite sangen irstasti asuman. (Ja hänessa pitää asuttaman/ ja ei silleen pidä yhtään raatelusta oleman. Sillä Jerusalem pitää sangen irstaasti asuman.)

MLV19 11 And men will dwell in it and there will be no more curse, but Jerusalem will dwell safely.

KJV 11. And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

Luther1912 11. Und man wird darin wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen.

RV'1862 11. Y morarán en ella, y nunca más habrá destrucción; y Jerusalem estará confiada.

RuSV1876 11 И будут жить в нем, и проклятия не будет

более, но будет стоять Иерусалим
безопасно.

FI33/38 12. Ja tämä on oleva vitsaus, jolla Herra rankaisee niitä kansoja, jotka sotivat Jerusalemia vastaan: hän mädättää siltä kansalta lihan, kun se vielä seisoo jaloillaan, sen silmät mätänevät kuopissansa, ja sen kieli mätänee sen suussa.

CPR1642 12. JA tämän pitä rangaistuxen oleman jolla HERra caicke Canssa on rangaisewa jotca owat sotinet Jerusalemita wastan. Heidän lihans pitä raukeman jalgoillans seisoisans ja heidän silmäns waipuwat heidän läwisäns ja heidän kielens rauke heidän suusans.

Biblia1776 12. Ja tämä on rangaistus oleva, jolla Herra kaikkia kansoja on rankaiseva, jotka ovat sotineet Jerusalemia vastaan: heidän lihansa pitää raukeaman jaloillansa seisoissansa, ja heidän silmänsä pitää lävissänsä vaipuman, ja heidän kielensä suussansa raukeaman.

Osat1551 12. Ja teme pite Rangastoxen oleman/ iolla HERRA caiki Canssa rangaiseman pite/ iotca sotineet ouat Jerusalemin wastan. Heiden * Lihans pite poisraukeneman/ quin he wiele Jalcains päle seisouat/ Ja heiden Silmens waipuuat heiden leuissens/ ia heiden Kielens poisraukene heiden suusans. (Ja tämä pitää rangaistuksen oleman/ jolla HERRA kaikki kanssa rankaiseman pitää/ jotka sotineet owat Jerusalemin wastaan. Heidän lihansa pitää poisraukeneman/ kuin he wielä jalkansa päällä seisowat/ Ja heidän silmänsä waipuwat heidän läwissänsä/ ja heidän kielensä poisraukenee heidän suussansa.)

MLV19 12 And this will be the plague with which Jehovah will kill* all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh will consume away while they stand upon their feet and their eyes will consume away in their sockets and their tongue will consume away in their mouth.

KJV 12. And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

Luther1912 12. Und das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben; ihr Fleisch wird verwesen, dieweil sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen werden in den Löchern verwesen und ihre Zunge im Munde verwesen.

RV'1862 12. Y esta será la plaga con que Jehová herirá todos los pueblos que pelearon contra Jerusalem: La carne de ellos se derretirá, y estando ellos sobre sus piés se derretirán sus ojos en sus agujeros, y su lengua se les derretirá en su boca.

RuSV1876 12 И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали противИерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у негоистают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него.

FI33/38 13. Sinä päivänä on tuleva Herralta suuri hämminki heidän sekaansa, niin että he käyvät kiinni toinen toisensa käteen ja toisen käsi kohoaa toisen kättä vastaan.

Biblia1776 13. Siihen aikaan on Herra suuren metelin heidän sekaansa nostava, että jokainen pitää kumppaninsa käteen rupeeman, ja paneman kätensä kumppaninsa käden päälle.

CPR1642 13. Sijhen aican on HERra suuren metelin heidän secaans nostawa että jocainen pitä

Osat1551 13. Sihen aican pite Herran swren metelen heiden secans yleskihoittaman/ ette

toisens käteen rupeman ja paneman kätens toisen käden päälle.

iocainen pite sen toisens kädheste rupeman/ ia kätens laskeman sen toisen kädhen päle. (Siihen aikaan pitää Herran suuren metelin heidän sekaan ylöskiihoittaman/ että jokainen pitää sen toisensa kädestä rupeeman/ ja kätensä laskeman se toisen käden päälle.)

MLV19 13 And it will happen in that day, that a great tumult from Jehovah will be among them and they will lay hold each one on the hand of his neighbor and his hand will rise up against the hand of his neighbor.

KJV 13. And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

Luther1912 13. Zu der Zeit wird der HERR ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen und seine Hand wider des andern Hand erheben.

RV'1862 13. Y acontecerá en aquel día que habrá en ellos gran quebrantamiento de parte de Jehová; porque trabará hombre de la mano de su compañero, y será cortada su mano sobre la mano de su compañero.

RuSV1876 13 И будет в тот день: произойдет между ними великое смятение от Господа, так что один схватит руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его.

FI33/38 14. Myös Juuda on sotiva Jerusalemissa, ja kaikkien pakanakansojen rikkaudet kootaan

Biblia1776 14. Sillä Juuda on myös Jerusalemissa sotiva; ja sen ympärille kootaan kaikkein

joka taholta: kullat ja hopeat ja ylen paljon vaatteita.

CPR1642 14. Sillä Juda on myös sotiwa Jerusalemita wastan ja sen ymbärille cootan caickein pacanain tawarat culda hopiata ja sangen paljo waatteita.

MLV19 14 And Judah also will fight at Jerusalem. And the wealth of all the nations all around will be gathered together, gold and silver and apparel, in great abundance.

Luther1912 14. Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, und es werden versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maßen viel.

RuSV1876 14 Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве.

FI33/38 15. Samoin on vitsaus kohtaava hevosia ja muuleja ja kameleja ja aaseja ja kaikkea karjaa,

pakanain tavarat, kultaa, hopiaa ja sangen paljo vaatteita.

Osat1551 14. Sille mös * Judan pite Jerusalemin wastan sotiman/ ette cootan caikein Pacanain Tauarat sen ymberille/ Culda/ Hopia/ Waattet sangen palio. (Sillä myös Judan pitää Jerusalemin wastaan sotiman/ että kootaan kaikkein pakanain tawarat sen ympärillä/ kultaa/ hopeaa/ waatteet sangen paljon.)

KJV 14. And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

RV'1862 14. Y Judá también peleará contra Jerusalem; y serán reunidas las riquezas de todas las gentes de al derredor, oro, y plata, y ropas de vestir en grande abundancia.

Biblia1776 15. Ja niin on tämä rangaistus tapahtuva hevosille, muuleille, kameleille, aaseille ja

mitä niissä leireissä on — samankaltainen vitsaus.

CPR1642 15. Ja silloin pitä tämä rangaistus tapahtuman hewoisille muuleille Cameleille Aseille ja caickinaisille eläimille jotca sen sotawäen seas owat nijncuin tämä rangaistus on.

MLV19 15 And so will be the plague of the horse, of the mule, of the camel and of the donkey and of all the beasts that will be in those camps, as that plague.

Luther1912 15. Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maultiere, Kamele, Esel und allerlei Tiere, die in demselben Heer sind, gleichwie jene geplagt sind.

RuSV1876 15 Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них.

FI33/38 16. Mutta kaikki niiden pakanakansain tähteet,

kaikkinaisille eläimille, jotka heidän leirissänsä ovat, niinkuin tämä rangaistus on.

Osat1551 15. Ja silloin pite teme Rangastus ylitzekeumen/ Orichten/ Mulein/ Camelien/ Asein/ ia caikinaisten Eleinden iotca ninen Sotawäes ouat/ ninquin temeki Rangastus on. (Ja silloin pitää tämä rangaistus ylitsekäymän/ oritten/ muulein/ kamelien/ aasein/ ja kaikkinaisten eläinten jotka niiden sotawäessä owat/ niinkuin tämäkin rangaistus on.)

KJV 15. And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

RV'1862 15. Y tal como esta será la plaga de los caballos, de los mulos, de los camellos, y de los asnos, y de todas las bestias que estuvieron en los ejércitos.

Biblia1776 16. Ja kaikki jääneet kaikkein pakanain

jotka ovat hyökänneet Jerusalemia vastaan, käyvät vuosi vuodelta sinne ylös kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, ja viettämään lehtimajanjuhlaa.

seassa, jotka läksivät Jerusalemia vastaan, menevät joka vuosi kumartamaan Kuningasta, Herraa Zebaotia, ja lehtimajan juhlaa pitämään.

CPR1642 16. JA caicki jäänet caickein pacanain seas jotca läxit Jerusalemita wastan pitä joca wuosi menemän cumartaman Cuningast HERra Zebaothi ja Lehtimajan juhla pitämän.

Osat1551 16. JA Caiki ylitziänyet caikein Pacanain seas/ iotca Jerusalemin wastan lexit/ pite iocawosi ylesastuman site HERRA Kuningast Zebaoth cumartaman/ ia sen * Lectimaian Juhla pitemen. (Ja kaikki ylitsejääneet kaikkein pakanain seassa/ jotka Jerusalemin wastaan läksit/ pitää jokawuosi ylösastuman sitä HERRAA kuningasta Zebaothia kumartaman/ ja sen lehtimajan juhlan pitämään.)

MLV19 16 And it will happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem will go up from year to year to worship the King, Jehovah of hosts and to keep the feast of tabernacles.

KJV 16. And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 16. Und alle übrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich heraufkommen, anzubeten den König, den HERRN Zebaoth, und zu halten das Laubhüttenfest.

RV'1862 16. Y todos los que quedaren de las naciones que vinieron contra Jerusalem, subirán de año en año a adorar al Rey, Jehová de los ejércitos, y a celebrar la fiesta de las cabañas.

RuSV1876 16 Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.

FI33/38 17. Ja mitkä maan sukukunnista eivät käy ylös Jerusalemiin kumartaen rukoilemaan kuningasta, Herraa Sebaotia, niille ei tule sadetta.

Biblia1776 17. Ja on tapahtuva, että joka maan sukukunnista ei mene ylös Jerusalemiin tätä Kuningasta, Herraa Zebaotia, kumartamaan, ei pidä heille sadetta tuleman.

CPR1642 17. Mutta jocainen sucucunda maan päällä cuin ei tule Jerusalemijn tätä Cuningasta HERra Zebaothi cumartaman ei pidä heille sadetta tuleman?

Osat1551 17. Mutta iocainen Sucukunda Maan päle/ quin ei tenne Jerusalemin * ylesmenis/ site Kuningasta/ HERRA Zebaoth cumartaman/ heiden ylitzens ei pide Saadhe tuleman. (Mutta jokainen sukukunta maan päällä/ kuin ei tänne Jerusalemiin ylösmenisi/ sitä kuningasta/ HERRAA Zebaothia kumartaman/ heidän ylitsensä ei pidä sade tuleman.)

MLV19 17 And it will be, that of the families of the earth he who does not go up to Jerusalem to worship the King, Jehovah of hosts, upon them there will be no rain.

KJV 17. And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

Luther1912 17. Welches Geschlecht aber auf Erden nicht heraufkommen wird gen Jerusalem, anzubeten

RV'1862 17. Y acontecerá que los de las familias de la tierra que no subieren a Jerusalem, a adorar

den König, den HERRN Zebaoth, über die wird's nicht regnen.

RuSV1876 17 И будет: если какое из племен земных не пойдет в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них.

FI33/38 18. Ja jos egyptiläisten sukukunta ei käy eikä tule sinne ylös, ei tule sitä heillekään; vaan heitä on kohtaava se vitsaus, millä Herra rankaisee niitä pakanakansoja, jotka eivät tule sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

CPR1642 18. Ja ellei Egyptiläisten sucucunda menis ylös ja tulis nijn ei heidängän päällens pidä sataman. Tämä on se rangaistus jolla HERra on caicki pacanat rangaisewa jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän:

MLV19 18 And if the family of Egypt does not go up and does not come, that there will be the

al Rey, Jehová de los ejércitos, no vendrá sobre ellos lluvia.

Biblia1776 18. Ja ellei Egyptiläisten sukukunta menisi ylös ja tulisi, niin ei heidänkään päällensä pidä sataman; tämä on se rangaistus, jolla Herra on pakanat rankaiseva, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

Osat1551 18. Ja ellei ne Egypterein Sucukunda ylesmenisi/ ia tulisi/ eike heiden pälens pidheis mös sataman. Temen pite sen Rangastoxen oleman/ iolla HERRAN pite caiki Pacanat rangaiseman/ Jotca euet ylestule sitä Lectimaian Juhla pitemeen. (Ja ellei ne egypterein sukukunta ylösmenis/ ja tulisi/ eikä heidän päällens pitäis myös sataman. Tämän pitää sen rangaistuksen oleman/ jolla HERRAN pitää kaikki pakanat rankaiseman/ jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

KJV 18. And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be

plague with which Jehovah will kill* the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 18. Und wo das Geschlecht der Ägypter nicht heraufzöge und käme, so wird's über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, womit der HERR plagen wird alle Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

RV'1862 18. Y si la familia de Egipto no subiere, y no viniere, no vendrá sobre ellos la lluvia; ántes vendrá sobre ellos la plaga con que Jehová herirá las gentes que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

RuSV1876 18 И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет дождя и постигнетего поражение, каким поразит Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей.

FI33/38 19. Tämä on oleva egyptiläisten synnin palkka ja kaikkien niiden pakanakansojen synnin palkka, jotka eivät käy sinne ylös viettämään lehtimajanjuhlaa.

Biblia1776 19. Sillä se on Egyptiläisten synti ja kaikkein pakanain synti, jotka ei tule lehtimajan juhlaa pitämään.

CPR1642 19. Sillä se on Egyptiläisten ja caickein pacanain syndi jotca ei tule Lehtimajan juhla pitämän.

Osat1551 19. Sille sen pite ninen Egypterein ia caikein Pacanain syndi oleman/ Jotca euet ylestule site Lectimaian Juhla pitemeen. (Sille sen pitää niiden egypterein ja kaikkein pakanain synti oleman/ jotka eiwät ylöstule sitä lehtimajan juhlaa pitämään.)

MLV19 19 This will be the punishment of Egypt and the

KJV 19. This shall be the punishment of Egypt,

punishment of all the nations that do not go up to keep the feast of tabernacles.

Luther1912 19. Denn das wird eine Sünde sein der Ägypter und aller Heiden, die nicht heraufkommen, zu halten das Laubhüttenfest.

RuSV1876 19 Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кущей!

and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

RV'1862 19. Esta será la pena del pecado de Egipto, y del pecado de todas las naciones, que no subieren a celebrar la fiesta de las cabañas.

FI33/38 20. Sinä päivänä on oleva hevosten kulkusissa kirjoitus: Pyhitetty Herralle. Ja padat Herran temppelissä ovat uhrimaljain vertaisia, jotka ovat alttarin edessä.

CPR1642 20. Sijhen aican pitä orihten kelloisa oleman: HERran Pyhyys ja HERran huonen cattilat pitä oleman nijncuin waskimaljat Altarin edes:

Biblia1776 20. Siihen aikaan pitää hevosten kelloin päälle (kirjoitettu) oleman: Herran pyhyys; ja kattilat Herran huoneessa pitää oleman niinkuin maljat alttarin edessä.

Osat1551 20. Sihen aican/ pite sen * Orichten Sodhanhangitoxen HERRALLE Pyhen oleman. Ja ne Cattilat HERRAN Honees pite oleman ninquin ne Waskimaliat Altarin edes. (Siihen aikaan/ pitää sen oritten sodanhankituksen HERRALLE pyhän oleman. Ja ne kattilat HERRAN huoneessa pitää oleman niinkuin ne waskimaljat alttarin edessä.)

MLV19 20 In that day there will be upon the bells of the horses, HOLY TO JEHOVAH and the pots in Jehovah's house will be like the bowls before

KJV 20. In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be

the altar.

Luther1912 20. Zu der Zeit wird auf den Schellen der Rosse stehen: Heilig dem HERRN! und werden Kessel im Hause des HERRN gleich sein wie die Becken vor dem Altar.

RuSV1876 20 В то время даже на конских уборах будет начертано : „Святыня Господу", и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем.

FI33/38 21. Ja jokainen pata Jerusalemissa ja Juudassa on oleva pyhitetty Herralle Sebaotille, ja kaikki uhraajat tulevat ja ottavat niitä ja keittävät niissä. Eikä ole enää sinä päivänä yhtään kaupustelijaa Herran Sebaotin temppelissä.

CPR1642 21. Sillä Judan ja Jerusalemin cattilat pitä HERralle Zebaothille pyhitetyt oleman. Että caicki jotca uhrata tahtowat pitä tuleman ja ne ottaman ja nijsä keittämän. Ja ei yxikän Cananeri pidä sillen HERran Zebaothin huones oleman sijhen aican.

like the bowls before the altar.

RV'1862 20. En aquel tiempo estará esculpido sobre las campanillas de los caballos: SANTIDAD A JEHOVÁ. Y las ollas en la casa de Jehová serán como las copas que están delante del altar.

Biblia1776 21. Sillä kaikki kattilat Jerusalemissa ja Juudassa pitää Herralle Zebaotille pyhitetyt oleman; että kaikkein, jotka uhrata tahtovat, pitää tuleman ja ne ottaman ja niissä keittämän. Ja ei yksikään Kanaanealainen pidä enää Herran Zebaotin huoneessa oleman siihen aikaan.

Osat1551 21. Sille Cattilat/ seke Judaas ette Jerusalemis/ pite HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Nin ette caicki/ iotca vffrata tactouat/ pite tuleman/ ia ottaman nijte/ ia nijsse keittemen. Ja eikengen * Cananeus pide sillen HERRAN Zebaothin Hones oleman/ sihen aican Loppu Zachariast Prophetast. (Sillä kattilat/ sekä

Judassa että Jerusalemissa/ pitää HERRAN Zebaothin pyhitetty oleman. Niin että kaikki/ jotka uhrata tahtowat/ pitää tuleman/ ja ottaman niitä/ ja niissä keittämän. Ja eikenkään kananeus pidä silleen HERRAN Zebaothin huoneessa oleman/ siihen aikaan loppu Zachariast prophetasta.)

MLV19 21 Yes, every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to Jehovah of hosts. And all those who sacrifice will come and take of them and boil in it. And in that day there will be no more a Canaanite in the house of Jehovah of hosts.

KJV 21. Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Luther1912 21. Und es werden alle Kessel in Jerusalem und Juda dem HERRN Zebaoth heilig sein, also daß alle, die da opfern wollen, werden kommen und sie nehmen und darin kochen. Und wird kein Kanaaniter mehr sein im Hause des HERRN Zebaoth zu der Zeit.

RV'1862 21. Y será toda olla en Jerusalem y en Judá santidad a Jehová de los ejércitos; y todos los que sacrificaren, vendrán, y tomarán de ellas, y cocerán en ellas; y no habrá más mercader en la casa de Jehová de los ejércitos en aquel tiempo.

RuSV1876 21 И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходить все приносящие жертву и брать их и варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа в

тот день.

MALAKIA

1 luku

Herra on rakastanut Israelia, mutta Israel on kiittämätön.

FI33/38 1. Ennustus, Herran sana Israelille, Malakian kautta.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sanan kuorma Israelin tykö, Malakian kautta.

CPR1642 1. TÄmä on se cuorma jonga HERra puhui Israeli wastan Maleachin cautta.

Osat1551 1. TEME on se Raskaus/ ionga HERRA puhui Israelin vastan/ Maleachin cautta. (Tämä on se raskaus/ jonka HERRA puhui Israelin wastaan/ Maleachin kautta.)

MLV19 1 The burden of the word of Jehovah to Israel by Malachi.

KJV 1. The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

Luther1912 1. Dies ist die Last, die der HERR redet wider Israel durch Maleachi.

RV'1862 1. CARGA de la palabra de Jehová contra Israel por mano de Malaquías.

RuSV1876 1 Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию.

FI33/38 2. Minä olen teitä rakastanut, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Missä sinä olet osoittanut rakkautesi meihin? Eikö Eesau ollut Jaakobin veli, sanoo Herra, ja Jaakobia minä rakastin,

Biblia1776 2. Minä rakastin teitä, sanoo Herra. Niin te sanotte: missäs meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin veli, sanoo Herra? ja minä rakastin Jakobia,

CPR1642 2. Minä racastin teitä sano HERra: Nijn te sanotta: misäs meitä racastit? Eikö Esau ole

Osat1551 2. Mine racastin teite/ sanopi HERRA. Nin te sanot/ Misse sine meite racastit? Eikö Esau

Jacobin weli sano HERra? ja cuitengin minä Jacobita racastan.

ole Jacobin weli/ sanopi HERRA? Ja quitengin mine Jacobin racastan/ (Minä rakastin teitä/ sanoopi HERRA. Niin te sanot/ Missä sinä meitä rakastit? Eikö Esau ole Jakobin weli/ sanoopi HERRA? Ja kuitenkin minä Jakobin rakastan/)

MLV19 2 I have loved you*, says Jehovah. Yet you* say, How have you loved us? Was not Esau Jacob's brother, says Jehovah. Yet I loved Jacob,

KJV 2. I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

Luther1912 2. Ich habe euch lieb, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Womit hast du uns lieb?" Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der HERR; und doch habe ich Jakob lieb

RV'1862 2. Yo os amé, dijo Jehová; y dijisteis: ¿En qué nos amaste? ¿Esaú no era hermano de Jacob, dijo Jehová, y amé a Jacob,

RuSV1876 2 Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите: „в чем явил Ты любовь к нам?" – Не брат ли Исав Иакову? говорит Господь; и однако же Я возлюбил Иакова,

FI33/38 3. mutta Eesauta minä vihasin; ja minä tein hänen vuorensa autioiksi ja annoin hänen perintöosansa erämaan aavikkosusille.

Biblia1776 3. Ja vihasin Esauta; olen myös autioksi tehnyt hänen vuorensa, ja hänen perimisensä lohikärmeille erämaaksi.

CPR1642 3. Ja wihan Esauta olen myös autioxi tehnyt hänen wuorens ja hänen perimisens Drakeille erimaaxi.

Osat1551 3. Ja wihan Esau/ ia olen autioxi tehnyt henen Worens/ ia henen Perimisens Lohikermeille erimaaxi. (Ja wihaan Esau/ ja olen autioksi tehnyt hänen wuorensa/ ja

hänen perimisensä lohikäärmeille erämaaksi.)

MLV19 3 but Esau I hated and made his mountains a desolation and gave his heritage to the jackals of the wilderness.

KJV 3. And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.

Luther1912 3. und hasse Esau und habe sein Gebirge öde gemacht und sein Erbe den Schakalen zur Wüste.

RV'1862 3. Y a Esaú aborrecí, y torné sus montes en asolamiento, y su posesión para los dragones del desierto?

RuSV1876 3 а Исава возненавидел и предал горы его опустошению, и владения его– шакалам пустыни.

FI33/38 4. Jos Edom sanoo: Me olemme ruhjotut, mutta me rakennamme rauniot jälleen, niin Herra Sebaot sanoo näin: He rakentakoot, mutta minä revin maahan; ja heidän nimensä olkoon: jumalattomuuden maa ja kansa, johon Herra on vihastunut iankaikkisesti.

Biblia1776 4. Ja jos Edom sanois: me olemme köyhtyneet, mutta me tahdomme autiot jälleen rakentaa; niin sanoo Herra Zebaot näin: jos he rakentavat, niin minä tahdon maahan kukistaa; ja ne pitää kutsuttaman jumalattomuuden rajaksi ja siksi kansaksi, jolle Herra on vihainen ijankaikkisesti.

CPR1642 4. Ja jos Edom sanois: me olemma turmelut mutta me tahdomma autiat jällens raketa. Nijn sano HERra Zebaoth näin: jos he rakendawat nijn minä särjen maahan ja ne pitä cudzuttaman cadotetuixi maan ärixi ja sixi Canssaxi jolle HERra on wihainen ijancaickisest.

Osat1551 4. Ja ios Edom sanois/ Me olema turmeltut/ Mutta me tadhoma site autiota iellensrakenda. Nin sanopi se HERRA Zebaoth nein. Jos he rakendauat/ nin mine tadhon mahanserke/ Ja heiden pite nijte cutzuman Cadhotuxen Maanärijn/ ia sixi Canssaxi/ iolle HERRA wihainen ombi

ijancaikisesta. (Ja jos Edom sanoisi/ Me olemme turmeltut/ Mutta me tahdomme sitä autiota jällens rakentaa. Niin sanoopi se HERRA Zebaoth näin. Jos he rakentawat/ niin minä tahdon maahan särkeä/ Ja heidän pitää niitä kutsuman kadotuksen maan ääriin/ ja siksi kansaksi/ jolla HERRA wihainen ompi iankaikkisesti.)

MLV19 4 If Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places, Jehovah of hosts says thus: They will build, but I will throw down and men will call them the border of wickedness and the people against whom Jehovah has indignation everlasting.

KJV 4. Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

Luther1912 4. Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbt, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen! so spricht der HERR Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen, und es soll heißen die verdammte Grenze und ein Volk, über das der HERR zürnt ewiglich.

RV'1862 4. Cuando dijere Edom: Empobrecido nos hemos: tornemos, y edifiquemos lo arruinado; así dijo Jehová de los ejércitos: Ellos edificarán, y yo destruiré; y llamarles han: Provincia de impiedad, y pueblo contra quien Jehová se airó para siempre.

RuSV1876 4 Если Едом скажет: „мы разорены, но мы восстановимразрушенное", то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу, ипрозовут их областью нечестивою, народом, на который Господь прогневался

навсегда.

FI33/38 5. Ja teidän silmänne saavat nähdä sen, ja te sanotte: Herra on suuri Israelin rajojen ulkopuolellakin.

Biblia1776 5. Sen pitää teidän silmänne näkemän, ja teidän pitää sanoman: Herra on ylistetty Israelin maan äärissä.

CPR1642 5. Sen näkewät teidän silmän ja te sanotte: HERra on ylistetty Israelin maan äris.

Osat1551 5. Sen pite teiden Silmen näkemen/ Ja teiden pite sanoman/ Se HERRA ombi ylistetty Israelin Maanäris. (Sen pitää teidän silmän näkemän/ Ja teidän pitää sanoman/ Se HERRA ompi ylistetty Israelin maan äärissä.)

MLV19 5 And your* eyes will see and you* will say, Jehovah be magnified beyond the border of Israel.

KJV 5. And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.

Luther1912 5. Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der HERR ist herrlich in den Grenzen Israels.

RV'1862 5. Y vuestros ojos lo verán, y diréis: Sea Jehová engrandecido sobre la provincia de Israel.

RuSV1876 5 И увидят это глаза ваши, и вы скажете: „возвеличился Господь надпределами Израиля!"

FI33/38 6. Poika kunnioittakoon isää ja palvelija herraansa. Mutta jos minä olen isä, missä on minun kunnioitukseni? Ja jos minä olen Herra, missä on minun pelkoni? sanoo Herra Sebaot teille, te papit, jotka pidätte halpana minun nimeni. Mutta te sanotte: Miten me olemme

Biblia1776 6. Pojan pitää kunnioittaman isäänsä, ja palvelian isäntäänsä. Jos minä siis isä olen, kussa on minun kunniani? Jos minä isäntä olen, kussa on minun pelkoni? sanoo Herra Zebaot teille, papit, jotka katsotte ylön minun nimeni. Niin te sanotte: missä me

pitäneet halpana sinun nimesi?

CPR1642 6. POjan pitä cunnioittaman Isäns ja palwelian isändätäns. Jos minä sijs Isä olen cusast on minun cunnian? Jos minä isändä olen cusa on minun pelcon? sano HERra Zebaoth teille Papit jotca cadzotte ylön minun nimeni. Nijn te sanotta: milläst me cadzomma ylön sinun nimes?

katsomme ylön sinun nimes?

Osat1551 6. Poian pite Isens cunnioittaman/ ia Paluelia henen HERRANS. Jos Mine sis Ise olen/ Cussa on minun cunnian? Jos Mine HERRA olen/ Cussa ombi minun pelconi? sanopi se HERRA Zebaoth teille Papille/ iotca minun Nimen ylencatzotta. Nin te sis sanotta. Mille me sinun Nimes ylencatzomma? (Pojan pitää isäänsä kunnioittaman/ ja palwelijan hänen HERRAANSA. Jos minä siis Isä olen/ Kussa on minun kunniani? Jos minä HERRA olen/ Kussa ompi minun pelkoni? sanoopi se HERRA Zebaoth teille papeille/ jotka minun nimen ylenkatsottaa. Niin te siis sanotte. Millä me sinun nimesi ylenkatsomme?)

MLV19 6 A son honors his father and a servant his master. If then I am a father, where is my honor? And if I am a master, where is my fear? says Jehovah of hosts to you*, O priests, who despise my name. And you* say, How have we despised your name?

KJV 6. A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

Luther1912 6. Ein Sohn soll seinen Vater ehren und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater, wo ist meine Ehre? bin ich HERR, wo fürchtet man mich? spricht der HERR Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So

RV'1862 6. El hijo honró al padre, y el siervo a su señor; y si yo soy padre, ¿qué es de mi honra? Y si soy señor, ¿qué es de mi temor? Jehová de los ejércitos dijo a vosotros los sacerdotes, que menospreciais mi nombre:

sprecht ihr: "Womit verachten wir deinen Namen?"

RuSV1876 6 Сын чтит отца и раб – господина своего; если Я отец, то где почтение коМне? и если Я Господь, то где благоговение предо Мною? говорит Господь Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите: „чем мы бесславим имя Твое?"

mas diréis: ¿En qué habemos menospreciado tu nombre?

FI33/38 7. Siten, että tuotte minun alttarilleni saastutettua leipää. Mutta te sanotte: Miten me olemme sinut saastuttaneet? Siten, että sanotte: Herran pöytä on halpana pidettävä.

Biblia1776 7. Silloin kuin te uhraatte minun alttarilleni saastaista leipää. Niin te sanotte: kuinka me uhraamme sinulle saastaista? Siinä että te sanotte: Herran pöytä on katsottu ylön.

CPR1642 7. Silloin cuin te uhratte minun Altarilleni saastaista leipä. Nijn te sanotta: cuinga me uhramme sinulle saastaista? Sijnä että te sanotta: HERran pöytä on cadzottu ylön. Ja cosca te uhratte jotakin cuin sokia on nijn et te sano sitä pahaxi.

Osat1551 7. Sille quin te vffrat minun Altarin päle saastaisen Leiuen. Nin te sanotta/ Mille me vffram sinulle iotakin saastaista? Sijne ette te sanotta/ Se HERRAN pöyte on ylencatzottu. Ja quin te vffrat iotakin Sokia/ nin eipe te site sano Pahaxi. (Sillä kuin te uhraat minun alttarin päälle saastaisen leiwän. Niin te sanotte/ Millä me uhraamme sinulle jotakin saastaista? Siinä että te sanotte/ Se HERRAN pöytä on ylenkatsottu. Ja kuin te uhraat jotakin sokeaa/ niin eipä te sitä sano pahaksi.)

MLV19 7 You* offer polluted bread upon my altar. And

KJV 7. Ye offer polluted bread upon mine altar;

you* say, How have we polluted you? In that you* say, The table of Jehovah is contemptible.

and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible.

Luther1912 7. Damit daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brot. So sprecht ihr: "Womit opfern wir dir Unreines?" damit daß ihr sagt: "Des HERRN Tisch ist verachtet."

RV'1862 7. Que ofrecéis sobre mi altar pan inmundo, y dijistéis: ¿En qué te habemos ensuciado? En que decís: La mesa de Jehová es vil.

RuSV1876 7 Вы приносите на жертвенник Мой нечистый хлеб, и говорите: „чем мыбесславим Тебя?" – Тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения".

FI33/38 8. Ja kun te tuotte uhriksi sokean eläimen, niin se muka ei ole paha! Ja kun tuotte ontuvan ja sairaan, niin se muka ei ole paha! Vie se maaherrallesi: mielistyykö hän sinuun, ja onko hän sinulle suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 8. Ja kuin te uhraatte jotakin, joka sokia on, niin ette sano sitä pahaksi; ja kuin te uhraatte jotakin ontuvaa eli sairasta, niin ei sitäkään sanota pahaksi. Vie senkaltaista sinun päämiehilles, mitämaks, jos sinä olet hänelle otollinen, eli jos hän katsoo sinun puolees, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 8. Ja cosca te uhratte jotakin onduwat eli sairasta nijn ei sitäkän sanota pahaxi. Wie sancaltaisia sinun Päämiehilles mitämax jos sinä olet hänelle otollinen eli jos hän cadzo sinun puolees sano HERra Zebaoth.

Osat1551 8. Ja quin te vffrat iotakin onduua eli Sairasta/ nin eipe seken pahaxi sanota. Wie sencaltaiset sinun Pämiehelles/ Mite maxa/ ios sine tulet henelle otolisexi/ Eli ios hen tacto sinun Personas pein catzoa/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja kuin te uhraat jotakin ontuwaa eli sairasta/ niin eipä sekään pahaksi sanota. Wie senkaltaiset sinun

päämehellesi/ Mitä maksaa/ jos sinä tulet hänelle otolliseksi/ Eli jos hän tahtoo sinun persoonaasi päin katsoa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 And when you* offer the blind for sacrifice, you* say, It is no evil! and when you* offer the lame and sick, It is no evil! Present it now to your governor. Will he be pleased with you, or will he accept your person? says Jehovah of hosts.

KJV 8. And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Und wenn ihr ein blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten! was gilt's, ob du ihm gefallen werdest, oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Y cuando ofrecéis el animal ciego para sacrificar, ¿no es malo? y cuando ofreceréis el cojo o enfermo, ¿no es malo? Preséntale pues a tu príncipe, a ver si le harás placer, o si le serás acepto, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 И когда приносите в жертву слепое, не худо ли это? или когда приносите хромое и больное, не худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя? говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Ja nyt: lepyttäkää Jumalaa, että hän meitä armahtaisi. Tällaista on teidän kädestänne

Biblia1776 9. Niin rukoilkaat nyt Jumalaa, että hän armahtais meidän päällemme, sillä se on

tullut: olisiko hän teille suosiollinen? sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 9. Nijn rucoilcat nyt Jumalata että hän armahdais teidän päällen: sillä se on tapahtunut teildä. Luulettaco että hän cadzo teidän puoleen? sano HERra Zebaoth.

MLV19 9 You* say, And now, I beseech you*, entreat the favor of God, that he may be gracious to us; this has been by your* means. Will he accept any of your* persons? says Jehovah of hosts.

Luther1912 9. So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei! denn solches ist geschehen von euch. Meint ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 9 Итак молитесь Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое исходит из рук ваших, то можетли Он милостиво принимать вас? говорит Господь Саваоф.

tapahtunut teiltä. Luuletteko, että hän katsoo teidän puoleenne? sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 9. Nin rucolcat nyt Jumalan casuo/ ette hen armactais meiden pälen. Sille se on tapactunut teilde. Lwlettaco ette hen pite catzoman teiden Personam pein? sanopi se HERRA Zebaoth? (Niin rukoilkaat nyt Jumalan kaswoja/ että hän armahtaisi meidän päällen. Sillä se on tapahtunut teiltä. Luuletteko että hän pitää katsoman teidän persoonaan päin? sanoopi se HERRA Zebaoth?)

KJV 9. And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.

RV'1862 9. Ahora pues orád a la faz de Dios, y el habrá piedad de nosotros: esto de vuestra mano vino. ¿Habéis de serle agradables? dijo Jehová de los ejércitos.

FI33/38 10. Jospa olisi teidän joukossanne joku, joka sulkisi ovet, ettette pitäisi tulta minun alttarillani turhaan! Ei ole minulla mielisuosiota teihin, sanoo Herra Sebaot, enkä minä mielisty ruokauhriin, joka tulee teidän kädestänne.

Biblia1776 10. Kuka on myös teidän seassanne, joka sulkee oven (ilman palkkaa)? ette myös viritä tulta minun alttarilleni ilman mitäkään. Ei minulla ole suosiota teihin, sanoo Herra Zebaot, ja ruokauhri teidän käsistänne ei ole minulle otollinen.

CPR1642 10. Cuca on myös teidän seasan joca sulke owen? et te myös wiritä tulda huckan minun Altarilleni andimexi. Ei minun ole suosio teihin sano HERra Zebaoth: ja ruocauhri teidän käsistän ei ole minulle otollinen.

Osat1551 10. Cuca on mös teiden seassan/ Joca ydhen Ouen kijnisulkis? Eipe te mös wirite iongun tulen minun Altarilleni andimexi. Ei ole minulle mielennoudhe teisse/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja se Rocawffri teiden käsisten/ ei ole minulle otolinen. (Kuka on myös teidän seassanne/ Joka yhden owen kiinni sulkisi? Eipä te myös wiritä jonkun tulen minun alttarilleni antimeksi. Ei ole minulla mielennoude teissä/ sanoopi HERRA Zebaoth. ja se ruokauhri teidän käsistän/ ei ole minulle otollinen.)

MLV19 10 Oh that there was among you* who would shut the doors, that you* might not kindle my altar in vain! I have no pleasure in you*, says Jehovah of hosts, nor will I accept an offering at your* hand.

KJV 10. Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.

Luther1912 10. Daß doch einer unter euch die Türen zuschlösse, damit ihr nicht umsonst auf meinem Altar Feuer anzündet! Ich habe kein

RV'1862 10. ¿Quién también hay de vosotros que cierre las puertas, o alumbre mi altar de balde? Yo no recibo contentamiento en

Gefallen an euch, spricht der HERR Zebaoth, und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.

vosotros, dijo Jehová de los ejércitos, ni de vuestra mano me será agradable la ofrenda.

RuSV1876 10 Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне.

FI33/38 11. Sillä auringon noususta hamaan sen laskuun on minun nimeni oleva suuri pakanain seassa, ja joka paikassa uhrataan ja tuodaan minun nimeni kunniaksi puhdas ruokauhri. Sillä minun nimeni on oleva suuri pakanain seassa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Vaan hamasta auringon koitosta niin laskemiseen asti pitää minun nimeni suureksi tuleman pakanain seassa, ja jokapaikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman, ja puhdas ruokauhri uhrattaman; sillä minun nimeni pitää suureksi tuleman pakanain seassa, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. WAan hamast Auringon coitosta nijn laskemisen asti pitä minun nimen ylistettämän pacanain seas ja jocaidzes paicas pitä minun nimelleni suidzutettaman ja puhdas ruocauhri uhrattaman: sillä minun nimen pitä ylistetyxi tuleman pacanain seas sano HERra Zebaoth.

Osat1551 11. Wan haman Auringon coittamisest nin Laskemiseen asti/ pite minun Nimen ylistetty oleman Pacanain seas. Ja iocaitzes Paicas pite minun Nimelleni suitzutettaman/ ia yxi pudhas Rocawffri pite vffrattaman. Sille minun Nimen pite ylistetyxi tuleman Pacanain seas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Waan hamaan auringon koittamisesta niin laskemiseen asti/ pitää minun nimeni

ylistetty olemaan pakanain seassa. Ja jokaisessa paikassa pitää minun nimelleni suitsutettaman/ ja yksi puhdas ruokauhri pitää uhrattaman. Sillä minun nimeni pitää ylistetyksi tuleman pakanain seassa/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 For from the rising of the sun even to the going down of the same, my name is great among the Gentiles. And in every place incense is offered to my name and a pure offering. For my name is great among the Gentiles, says Jehovah of hosts.

KJV 11. For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.

Luther1912 11. Aber von Aufgang der Sonne bis zum Niedergang soll mein Name herrlich werden unter den Heiden, und an allen Orten soll meinem Namen geräuchert werden und ein reines Speisopfer geopfert werden; denn mein Name soll herrlich werden unter den Heiden, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 11. Porque desde donde el sol nace hasta donde se pone, mi nombre será grande entre las gentes; y en todo lugar se ofrecerá a mi nombre perfume y ofrenda pura; porque grande será mi nombre entre las gentes, dice Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 11 Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 12. Mutta te häpäisette sen, kun sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen hedelmän syönti on halpana pidettävä.

Biblia1776 12. Mutta te turmelette sen sillä, kuin te sanotte: Herran pöytä on saastutettu, ja sen uhri on katsottu ylön ja hänen ruokansa.

CPR1642 12. Mutta te oletta sen rijwannet: sillä cosca te sanotta: HERran pöytä on saastutettu sen uhri on cadzottu ylön ja hänen ruocans.

Osat1551 12. Mutta te oletta sen riuannuet/ sille quin te sanotta/ Se HERRAN pöyte ombi saastutettu/ ia sen Uffri on ylencatzottu/ ynne henen Rocans cansa. (Mutta te olette sen riiwanneet/ sillä kuin te sanotte/ Se HERRAN pöytä ompi saastutettu/ ja sen uhri on ylenkatsottu/ ynnä hänen ruokansa kanssa.)

MLV19 12 But you* profane it, in that you* say, The table of Jehovah is polluted. And the fruit of it, even its food, is contemptible.

KJV 12. But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.

Luther1912 12. Ihr aber entheiligt ihn damit, daß ihr sagt: "Des HERR Tisch ist unheilig, und sein Opfer ist verachtet samt seiner Speise."

RV'1862 12. Y vosotros le amengúais cuando decís: Inmunda es la mesa de Jehová; y cuando hablan: Vil es su alimento.

RuSV1876 12 А вы хулите его тем, что говорите: „трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее – пища ничтожная".

FI33/38 13. Ja te sanotte: Mikä vaiva! ja ylenkatsotte sen, sanoo Herra Sebaot, ja tuotte ryöstettyä, ontuvaa ja sairasta — tuotte uhrilahjaksi. — Minäkö mielistyisin ottamaan sen teidän

Biblia1776 13. Ja te sanotte: katso, se on sula vaiva, ja lyötte sen tuleen, sanoo Herra Zebaot. Ja te uhraatte ryövättyä, ontuvaa ja sairasta, ja ne te uhraatte ruokauhriksi. Pitäiskö se minulle

kädestänne? sanoo Herra.

CPR1642 13. Ja te sanotte: cadzo se on sula waiwa ja lyötte sen tuuleen sano HERra Zebaoth. Ja te uhratte ryöwättyä onduwata ja sairasta ja ne te uhratte ruocauhrixi. Pidäiskö minulle sencaltaiset teidän käsistän otolliset oleman? sano HERra.

MLV19 13 You* also say, Behold, what a weariness it is! And you* have sniffed at it, says Jehovah of hosts. And you* have brought what was taken by violence and the lame and the sick. Thus you* bring the offering. Should I accept this at your* hand? says Jehovah.

Luther1912 13. Und ihr sprecht: "Siehe, es ist nur Mühe!" und schlagt es in den Wind, spricht der HERR Zebaoth. Und ihr bringt her, was geraubt, lahm und krank ist, und opfert dann Speisopfer. Sollte mir solches gefallen von eurer Hand?

otollinen oleman teidän käsistänne? sanoo Herra.

Osat1551 13. Ja te sanotta/ Catzos/ se on sula waiua/ ia lööt sen twleen/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja te vffrat site quin röuetty/ onduua ia sairas on/ ia nin te vffrat Rocawffrin. Pidheiskö minulle sencaltaiset oleman otoliset teiden käsisten/ sanopi HERRA? (Ja te sanotte/ Katsos/ se on sula waiwa/ ja lyöt sen tuulee/ sanoopi HERRA Zebaoth. Ja te uhraat sitä kuin ryöwätty/ ontuwa ja sairas on/ ja niin te uhraat ruokauhrin. Pitäiskö minulle senkaltaiset olemaan otolliset teidän käsistänne/ sanoopi HERRA?)

KJV 13. Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.

RV'1862 13. Y decís: ¡O qué trabajo! y lo desechasteis, dijo Jehová de los ejércitos; y trajisteis hurtado, o cojo, o enfermo, y ofrecisteis ofrenda: ¿Ha de serme acepto de vuestra mano? dijo Jehová.

spricht der HERR.

RuSV1876 13 Притом говорите: „вот сколько труда!" и
пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф,
и приносите украденное, хромое и больное,
и такого же свойства приносите хлебный
дар: могу ли с благоволением принимать это
из рук ваших? говорит Господь.

FI33/38 14. Kirottu olkoon pettäjä, jolla on laumassaan koiraspuoli ja joka on luvannut sen, mutta uhraakin Herralle viallisen. Sillä suuri kuningas olen minä, sanoo Herra Sebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.

Biblia1776 14. Mutta kirottu olkoon pettäjä, jonka laumassa on oinas, ja kuin hän tekee lupauksen, niin hän uhraa Herralle kelvottoman; sillä minä olen suuri kuningas, sanoo Herra Zebaot, ja minun nimeni on peljättävä pakanain seassa.

CPR1642 14. Mutta kirottu olcon wietteliä jonga laumas on jäärä ja cuin hän teke lupauxen nijn hän uhra HERralle kelwottoman: sillä minä olen suuri Cuningas sano HERra Zebaoth ja minun nimen on peljättäpä pacanain seas.

Osat1551 14. Mutta forbannattu olcoon se Wiettelie/ iolla ombi Laumassans Järe/ ia quin hen Lupauxen teke/ nin hen vffrapi HERRALLE site keluotoinda. Sille mine olen yxi swri Kuningas/ sanopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun Nimen ombi pelgholinen Pacanain seas. (Mutta forbannattu olkoon se wiettelijä/ jolla ompi laumassansa jäärä/ ja kuin hän lupauksen tekee/ niin hän uhraapi HERRALLE sitä kelwotointa. Sillä minä olen yksi suuri kuningas/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ Ja minun nimeni on peljättäwä pakanain seassa.)

MLV19 14 But cursed be the deceiver, who has in his flock a male and vows and sacrifices to the Lord a blemished thing. For I am a great King, says Jehovah of hosts and my name is feared among the Gentiles.

KJV 14. But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the Lord a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.

Luther1912 14. Verflucht sei der Betrüger, der in seiner Herde ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde tut, opfert er dem HERR ein untüchtiges. Denn ich bin ein großer König, spricht der HERR Zebaoth, und mein Name ist schrecklich unter den Heiden.

RV'1862 14. Maldito el engañoso, que tiene macho en su rebaño, y promete, y sacrifica corrompido a Jehová; porque yo soy gran Rey, dijo Jehová de los ejércitos, y mi nombre es espantoso entre las gentes.

RuSV1876 14 Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь великий, и имя Мое страшно у народов.

2 luku

Nuhde papeille. Avioliitot pakanallisten naisten kanssa. Väärintekijäin välinpitämättömyys Herran tuomiosta.

FI33/38 1. Ja nyt teille tämä käsky, te papit!

Biblia1776 1. Ja te papit, tämä käsky tulee nyt teille.

CPR1642 1. JA te Papit tämä käsky tule teillen:

Osat1551 1. JA nyt te Papit/ teme Kesky teite waarapi/ (Ja nyt te papit/ tämä käsky teitä waaraapi/)

MLV19 1 And now, O you* priests, this commandment is for you*.

Luther1912 1. Und nun, ihr Priester, dies Gebot gilt euch.

RuSV1876 1 Итак для вас, священники, эта заповедь:

FI33/38 2. Jos ette kuule ja paina sydämeenne, niin että annatte kunnian minun nimelleni, sanoo Herra Sebaot, lähetän minä teitä vastaan kirouksen ja kiroan teille suodut siunaukset. Minä olenkin ne jo kironnut, sillä te ette ole painaneet tätä sydämeenne.

CPR1642 2. Ellet te sitä cuule taicka laske sydämeen että te nijn annaisitta minun nimelleni cunnian sano HERra Zebaoth. Nijn minä lähetän teidän secaan kirouxen ja kiron teidän siunauxian ja minun pitä nijtä kiroileman ettet te sitä tahtonet laske sydämeen.

KJV 1. And now, O ye priests, this commandment is for you.

RV'1862 1. AHORA pues, o! sacerdotes, a vosotros es este mandamiento.

Biblia1776 2. Ellette sitä kuule, ja ellette pane sydämeenne, että te niin antaisitte minun nimelleni kunnian, sanoo Herra Zebaot, niin minä lähetän teidän sekaanne kirouksen, ja kiroon teidän siunauksianne; jopa minä olen myös niitä kironnut, ettette sitä tahtoneet panna sydämeenne.

Osat1551 2. Ellei te site cwle/ taica sydhemen päle site laske/ Nin/ ette te minun Nimelleni cunnian annaisitta/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nin minun pite ydhen Kirouxen teiden secan lehettemen/ ia teiden Siugnauxet kiroleman/ Ja/ minun pite nijte kiroleman/ ettei te tactoneet site sydhemen päle laske. (Ellei te sitä kuule/ taikka sydämen päälle sitä laske/ Niin/ että te minun nimelleni kunnian annatte/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Niin minun pitää yhden kirouksen teidän sekaan lähettämään/ ja teidän siunaukset kiroileman/ Ja/ minun pitää niitä kiroileman/

ettei te tahtoneet sitä sydämen päälle laskea.)

MLV19 2 If you* will not hear and if you* will not lay it to heart, to give glory to my name, says Jehovah of hosts, then I will send the curse upon you* and I will curse your* blessings. Yes, I have cursed them already, because you* do not lay it to heart.

KJV 2. If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.

Luther1912 2. Wo ihr's nicht hört noch zu Herzen nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die Ehre gebt, spricht der HERR Zebaoth, so werde ich den Fluch unter euch schicken und euren Segen verfluchen, ja verfluchen werde ich ihn, weil ihr's nicht wolltet zu Herzen nehmen.

RV'1862 2. Si no oyereis, y si no acordareis de dar gloria a mi nombre, dijo Jehová de los ejércitos, enviaré maldición sobre vosotros; y maldeciré vuestras bendiciones, y aun las he maldecido; porque no ponéis esto en vuestro corazón.

RuSV1876 2 если вы не послушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и прокляну ваши благословения, и уже проклинаю, потому что вы не хотите приложить к тому сердца.

FI33/38 3. Minä kiellän teiltä jälkeläiset, ja minä viskelen rapaa teidän kasvoihinne, teidän juhlauhrienne rapaa, ja siihen teidät itsenne kannetaan.

Biblia1776 3. Katso, minä tahdon turmella teidän siemenenne, ja paiskaan sonnan teidän kasvoillenne, teidän juhlapäiväinne sonnan, niin että se ijäksi teihin tarttuu.

CPR1642 3. Cadzo minä tahdon teitä ja teidän

Osat1551 3. Catzo/ mine tadhon teite ynne teiden

jälkentulewaisian sadatella ja paiscan teidän juhla pascanne teidän caswollen nijn että se ijäxi teihin tarttu.

Jelkentuleuaisten cansa sadhatella/ ia paiskan teiden Juhlan paskan teiden Casuoin vastan/ nin ette se ijexi teisse tartuman pite. (Katso/ minä tahdon teitä ynnä teidän jälkeen tulewaisten kanssa sadatella/ ja paiskaan teidän juhlan paskan teidän kaswoin wastaan/ niin että se iäksi teissä tarttuman pitää.)

MLV19 3 Behold, I will rebuke your* seed and will spread manure upon your* faces, even the manure of your* feasts and you* will be taken away with it.

KJV 3. Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.

Luther1912 3. Siehe, ich will schelten euch samt der Saat und den Kot eurer Festopfer euch ins Angesicht werfen, und er soll an euch kleben bleiben.

RV'1862 3. He aquí que yo os corrompo la sementera, y esparciré el estiércol sobre vuestras haces, el estiércol de vuestras solemnidades, y él os traerá a sí.

RuSV1876 3 Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним.

FI33/38 4. Ja te tulette tietämään, että minä olen lähettänyt teille tämän käskyn, jotta minun liittoni Leevin kanssa pysyisi, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 4. Niin te saatte tuta, että minä sen käskyn teille lähettänyt olen, että sen piti minun liittoni Levin kanssa oleman, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 4. Silloin te saatte tuta että minä sencaltaisen käskyn teille lähettänyt olen että sen piti minun

Osat1551 4. Silloin te saatha tuta/ ette mine sencaltaisen Keskyn teille lehettenyt olen/

lijttoni Lewin cansa oleman sano HERra Zebaoth.

ette sen piti minun Lijttoni Leuin cansa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin te saatte tuta/ että minä senkaltaisen käskyn teille lähettänyt olen/ että sen piti minun liittoni Lewin kanssa oleman/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 4 And you* will know that I have sent this commandment to you*, that my covenant may be with Levi, says Jehovah of hosts.

KJV 4. And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

Luther1912 4. So werdet ihr dann erfahren, daß ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Y sabréis que yo os envié este mandamiento, haciendo mi concierto con Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 4 И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 5. Minun liittoni hänen kanssansa oli elämä ja rauha, ja minä annoin sen hänelle peloksi; ja hän pelkäsi minua, vapisi minun nimeni edessä.

Biblia1776 5. Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa elämään ja rauhaan, ja minä annoin ne pelvoksi hänelle, pelkäämään minua, ja minun nimeäni hämmästymään.

CPR1642 5. Sillä minun lijttoni oli hänen cansans elämään ja rauhaan ja minä annoin hänelle pelgon pelkämän minua ja minun nimeni hämmästymän.

Osat1551 5. Sille minun Lijtton oli henen cansans Elemen ia Rauhan polen/ ia Mine annoin henelle Pelghon/ ette hen minua pelkeisi/ ia minun Nimeni cauatti. (Sillä minun liittoni oli hänen kanssansa elämän ja rauhan puoleen/ ja minä annoin hänelle pelon/ että hän

minua pelkäisi/ ja minun nimeni kawahti.)

MLV19 5 My covenant of life and peace was with him. And I gave them to him that he might fear and he feared me and stood in awe of my name.

KJV 5. My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

Luther1912 5. Denn mein Bund war mit ihm zum Leben und Frieden, und ich gab ihm die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen Namen scheute.

RV'1862 5. Mi concierto fué con él de vida y de paz, las cuales cosas yo le dí por el temor; porque me temió, y delante de mi nombre estuvo humillado.

RuSV1876 5 Завет Мой с ним был завет жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим.

FI33/38 6. Oikea opetus oli hänen suussansa, eikä vääryyttä tavattu hänen huuliltansa. Rauhassa ja vakaasti hän vaelsi minun kanssani, ja monet hän käänsi pois pahoista töistä.

Biblia1776 6. Totuuden laki oli hänen suussansa, ja ei löydetty mitään pahaa hänen huulissansa; hän vaelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun edessäni, ja käänsi monta pois synnistä.

CPR1642 6. Totuden Laki oli hänen suusans ja ei löytty mitän paha hänen huulisans. Hän waelsi rauhallisest ja toimellisest minun edesäni ja käänsi monda pois synnistä.

Osat1551 6. Se Totudhen Laki oli henen Suusans/ ia ei miteken paha henen Hwlisans löytty. Hen waelsi rauhalisesta ia toimelisesta minun eteni/ ia monda poiskiensi synniste. (Se totuuden laki oli hänen suussansa/ ja ei mitäkään pahaa hänen huulissansa löydetty. Hän waelsi rauhallisesti ja toimellisesti minun eteeni/ ja monta pois käänsi synnistä.)

MLV19 6 The law of truth was in his mouth and unrighteousness was not found in his lips. He walked with me in peace and uprightness and turned many away from iniquity.

KJV 6. The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

Luther1912 6. Das Gesetz der Wahrheit war in seinem Munde, und ward kein Böses in seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir friedsam und aufrichtig und bekehrte viele von Sünden.

RV'1862 6. La ley de verdad estuvo en su boca, e iniquidad nunca fué hallada en sus labios: en paz, y en justicia anduvo conmigo, y de la iniquidad hizo apartar a muchos.

RuSV1876 6 Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.

FI33/38 7. Sillä papin huulten pitää tallettaman tieto, ja hänen suustansa etsitään opetus; sillä hän on Herran Sebaotin sanansaattaja.

Biblia1776 7. Sillä papin huulet pitää opin kätkemän, että lakia hänen suustansa kysyttäisiin; sillä hän on Herran Zebaotin enkeli.

CPR1642 7. Sillä Papin huulet pitä opin kätkemän että Laki hänen suustans kysytäisin: sillä hän on HERran Zebaothin Engeli.

Osat1551 7. Sille Papin Hwlet/ pite Opin kätkemen/ ette Laki henen Suustans kysytteisijn/ Sille hen on sen HERRAN Zebaothin Engeli. (Sillä papin huulet/ pitaa opin kätkemän/ että laki hänen suustansa kysyttäisiin/ Sillä hän on sen HERRAN Zebaothin enkeli.)

MLV19 7 For the priest's lips should keep knowledge and they should seek the law at his mouth. For he is the messenger of Jehovah of hosts.

KJV 7. For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the

LORD of hosts.

Luther1912 7. Denn des Priesters Lippen sollen die Lehre bewahren, daß man aus seinem Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel des HERRN Zebaoth.

RV'1862 7. Porque los labios del sacerdote guardarán la sabiduría, y de su boca buscarán la ley; porque mensajero es de Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 7 Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.

FI33/38 8. Mutta te olette poikenneet tieltä, olette opetuksellanne saattaneet monet kompastumaan, olette turmelleet Leevin liiton, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 8. Mutta te olette tieltä poikenneet, pahoitatte monta laissa, ja olette Levin liiton rikkoneet, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 8. Mutta te oletta tieldä poikennet ja pahoitat monda Laisa ja oletta Lewin lijton rickonet sano HERra Zebaoth.

Osat1551 8. Mutta te oletta tielde poikennuet/ ia pahoitat monda Laissa/ ia oletta sen Leuin Lijton rickonuet/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Mutta te olette tieltä poikenneet/ ja pahoitat monta laissa/ ja olette sen Lewin liiton rikkoneet/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 8 But you* are turned aside out of the way. You* have caused many to stumble in the law. You* have corrupted the covenant of Levi, says Jehovah of hosts.

KJV 8. But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

Luther1912 8. Ihr aber seid von dem Wege abgetreten und ärgert viele im Gesetz und habt den Bund Levis gebrochen, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 8. Mas vosotros os habéis apartado del camino habéis hecho tropezar a muchos en la ley: habéis corrompido el concierto de

Leví, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 8 Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 9. Niinpä minäkin teen teidät halpana pidetyiksi ja alhaisiksi kaiken kansan edessä, koska te ette ole pitäneet minun teitäni, vaan olette olleet puolueelliset opetuksessa.

Biblia1776 9. Sentähden olen minä myös tehnyt, että te olette hyljätyt ja ylönkatsotut kaiken kansan edessä, ettette pidä minun teitäni, mutta katsotte ihmisten muotoa laissa.

CPR1642 9. Sentähden olen minä myös tehnyt että te oletta hyljätyt ja ylöncadzotut coco Canssan edes ettet te pidä minun teitäni mutta cadzotta muoto Laisa.

Osat1551 9. Senteden mine olen mös tehnyt/ ette te oletta ylencatzotut ia hylietyt coco Canssan edes/ ettei te pidhe minun teiteni/ ia Personan ielkin catzotta Laissa. (Sentähden minä olen myös tehnyt/ että te olette ylenkatsotut ja hyljätyt koko kansan edessä/ ettei te pidä minun teitäni/ ja persoonan jälkeen katsotte laissa.)

MLV19 9 Therefore I also have made you* contemptible and base before all the people, just-as you* have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.

KJV 9. Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

Luther1912 9. Darum habe ich auch euch gemacht, daß ihr verachtet und unwert seid vor dem ganzen Volk, weil ihr meine Wege nicht haltet und seht Personen an im Gesetz.

RV'1862 9. Y yo también os torné viles y bajos a todo el pueblo, como vosotros no guardasteis mis caminos, y en la ley tenéis acepción de personas.

RuSV1876 9 За то и Я сделаю вас презренными и

униженными перед всем народом, так как
вы не соблюдаете путей Моих,
лицеприятствуете в делах закона.

FI33/38 10. Eikö meillä kaikilla ole sama Isä? Eikö sama Jumala ole meitä luonut? Miksi me olemme uskottomat toinen toisellemme ja rikomme isiemme liiton?

Biblia1776 10. Eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi me katsomme ylön toinen toisemme, ja rikomme sen liiton, joka meidän isäimme kanssa tehty oli?

CPR1642 10. Sillä eikö meillä caikilla ole yxi Isä? eikö yxi Jumala meitä luonut ole? Mixist me cadzomme ylön toinen toisem ja rijwamme sen lijton joca meidän Isäim cansa tehty oli?

Osat1551 10. Sille eikö meille caikilla ole yxi Ise? Eike yxi Jumala meite loonut ole? Mixi sijs toinen toisenne ylencatzome? ia riuamma sen Lijton quin meiden Isein cansa tecty oli? (Sillä eikö meillä kaikilla ole yksi Isä? Eikö yksi Jumala meitä luonut ole? Miksi siis toinen toisenne ylenkatsomme? ja riiwaamme sen liiton kuin meidän isäin kanssa tehty oli?)

MLV19 10 Have we not all one father? Has not one God created us? Why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?

KJV 10. Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

Luther1912 10. Haben nicht alle einen Vater? Hat uns nicht ein Gott geschaffen? Warum verachten wir denn einer den andern und entheilgen den Bund, mit unsern Vätern gemacht?

RV'1862 10. ¿No tenemos todos un mismo padre? ¿No nos crió un mismo Dios? ¿Por qué menospreciaremos cada uno a su hermano, quebrantando el concierto de nuestros padres?

RuSV1876 10 Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?

FI33/38 11. Juuda on ollut uskoton, Israelissa ja Jerusalemissa on tehty kauhistus. Sillä Juuda on häväissyt Herran pyhäkön, jota Herra rakastaa, ja on ottanut avioksi vieraan jumalan tyttäriä.

Biblia1776 11. Sillä Juuda on ylönkatsojaksi tullut, Israelissa ja Jerusalemissa on tapahtunut kauhistus; sillä Juuda turmelee Herran pyhän, jota hän itse rakasti, ja ottaa vieraan jumalan tyttäriä emänniksensä.

CPR1642 11. Sillä Juda on ylöncadzojaxi tullut Israelis ja Jerusalemis on tapahtunut cauhistus: sillä Juda turmele HERran Pyhän jota hän idze racasti ja maca wieran jumalan tytärden cansa.

Osat1551 11. sille Juda on Ylencatzoiaxi tullut/ ia Israelis ia Jerusalemis Cauhistos tapactui. Sille Juda hen riuapi HERRAN Pyhydhen/ iota hen Itze racasti/ ia macapi ydhen wieran Jumalan tytteren cansa. (sillä Juda on ylenkatsojaksi tullut/ ja Israelissa ja Jerusalemissa kauhistus tapahtui. Sillä Juda hän riiwaapi HERRAN pyhyyden/ jota hän itse rakasti/ ja makaapi yhden wieraan jumalan tyttären kanssa.)

MLV19 11 Judah has dealt treacherously and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem. For Judah has profaned the holiness of Jehovah which he loves and has married the daughter of a foreign god.

KJV 11. Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

Luther1912 11. Denn Juda ist ein Verräter geworden, und

RV'1862 11. Prevaricó Judá, y en Israel, y en

in Israel und zu Jerusalem geschehen Greuel. Denn Juda entheiligt, was dem HERRN heilig ist und was er liebhat, und buhlt mit eines fremden Gottes Tochter.

Jerusalem ha sido cometida abominación; porque Judá contaminó la santidad de Jehová, amando y casándose con hija de dios extraño.

RuSV1876 11 Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо унизил Иуда святыню Господню, которую любил, и женился на дочери чужого бога.

FI33/38 12. Hävittäköön Herra siltä mieheltä, joka tämän tekee, Jaakobin majoista valvojan ja vastaajan ja Herran Sebaotin uhrilahjan tuojan.

Biblia1776 12. Vaan Herra hävittää hänen, joka sen tekee, Jakobin majasta, sekä opettajan että opetuslapsen, ja sen, joka vie Herralle Zebaotille ruokauhria.

CPR1642 12. Waan HERra häwittä hänen joca sen teke Jacobin majasta sekä opettajan että opetuslapsen ja sen joca wie HERralle Zebaothille ruocauhria.

Osat1551 12. Wan HERRAN pite sen/ ioca sen tekepi/ ylesiurittaman Jacobin Maiasta/ seke Mestarin/ ette Opetuslapsen/ ynne sen cansa ioca HERRALLE Zebaothille Rocawffri wiepi. (Waan HERRAN pitää sen/ joka sen tekeepi/ ylösjuurittaman Jakobin majasta/ sekä mestarin/ että opetuslapsen/ ynnä sen kanssa joka HERRALLE Zebaothille ruokauhrin wiepi.)

MLV19 12 Jehovah will cut off out of the tents of Jacob, the man who does this: he who wakes and he who answers and he who offers an offering to Jehovah of hosts.

KJV 12. The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

Luther1912 12. Aber der HERR wird den, so solches tut, ausrotten aus der Hütte Jakobs, beide, Meister und Schüler, samt dem, der dem HERRN Zebaoth Speisopfer bringt.

RuSV1876 12 У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу.

RV'1862 12. Jehová talará de las tiendas de Jacob al hombre que hiciere esto, al que vela, y al que responde, y al que ofrece presente a Jehová de los ejércitos.

FI33/38 13. Ja toiseksi te olette tehneet tämän: olette saattaneet Herran alttarin peitetyksi kyynelillä ja itkulla ja huokauksilla, niin ettei hän enää käänny uhrilahjojen puoleen eikä mielisty ottamaan mitään teidän kädestänne.

CPR1642 13. TE teette myös että HERran Altarin edes owat sulat kyynelet itcut ja huocauxet: nijn etten minä enä tahdo cadzo ruocauhria päin eli otta wastan jotakin otollisest teidän käsistän.

Biblia1776 13. Te teette myös sen toisen, että Herran alttarin edessä ovat kyyneleet, itkut ja huokaukset, niin etten minä enään tahdo katsoa ruokauhria päin, eli ottaa vastaan jotakin otollisesti teidän käsistänne.

Osat1551 13. LIateckin te mös teet/ ette HERRAN Altarin edes ouat sulat Kynelet/ idkut ia hocauxet. Nin ettei mine malta enembet Rocawffrin pein catzoa/ eli iotakin otolista/ teiden käsisten wastanotta. (Liiatenkin te myös teet/ että HERRAN alttarin edessä owat sulat kyyneleet/ itkut ja huokaukset. Niin ettei minä malta enempää ruokauhriin päin katsoa/ eli jotakin otollista/ teidän käsistän wastaaanottaa.)

MLV19 13 And this again you* do: You* cover the altar of Jehovah with tears, with weeping and with

KJV 13. And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with

sighing, insomuch that he does not regard the offering any more, nor receives it with good will at your* hand.

weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.

Luther1912 13. Weiter tut ihr auch das: ihr bedeckt den Altar des HERRN mit Tränen und Weinen und Seufzen, daß ich nicht mehr mag das Speisopfer ansehen noch etwas Angenehmes von euren Händen empfangen.

RV'1862 13. Y esta otra vez haréis cubrir el altar de Jehová de lágrimas, de llanto, y de clamor; porque yo no miraré más a presente, para tomar ofrenda voluntaria de vuestra mano.

RuSV1876 13 И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливатьслезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призирает более на приношение и не принимает умилоствительной жертвы из рук ваших.

FI33/38 14. Mutta te sanotte: Minkätähden niin? Sentähden, että Herra on todistaja sinun ja sinun nuoruutesi vaimon välillä, jolle sinä olet ollut uskoton, vaikka hän on sinun puolisosi, sinun aviovaimosi.

Biblia1776 14. Ja te sanotte: minkätähden? Sentähden, että Herra on sinun ja sinun nuoruutes vaimon vaiheella todistanut, jonka katsot ylön, joka on sinun kumppanis ja sinun vaimos, johon sinä liitolla itses kiinni sitonut olet.

CPR1642 14. Ja te sanotte: mingätähden? sentähden että HERra on sinun ja sinun rackan waimos waihella todistanut jongas cadzot ylön joca on sinun elämäs cumpani johon sinä lijtolla sidoit idzes kijnni.

Osat1551 14. Ja te sonotte/ Mingeteden? Senteden/ ette se HERRA ombi sinun ia sinun Norudhens Waimon waihel todhistanut/ iongas ylencatzot/ ioca on sinun elemes Cumpani/ Jollen sine itzes Lijtolla kinisidoit. (Ja te sanotte/ Minkä tähden? Sentähden/

että se HERRA ompi sinun ja sinun nuoruutesi waimon waiheella todistanut/ jonkas ylenkatsot/ joka on sinun elämäsi kumppani/ Jollen sinä itsesi liitolla kiinni sidoit.)

MLV19 14 Yet you* say, Why? Because Jehovah has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt (with) treacherously, though she is your companion and the wife of your covenant.

KJV 14. Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant.

Luther1912 14. Und so sprecht ihr: "Warum das?" Darum daß der HERR zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend Zeuge war, die du verachtest, so sie doch deine Gesellin und ein Weib deines Bundes ist.

RV'1862 14. Y diréis: ¿Por qué? Porque Jehová ha contestado entre tí y la mujer de tu mocedad, contra la cual tú has sido desleal, siendo ella tu compañera, y la mujer de tu concierto.

RuSV1876 14 Вы скажете: „за что?" За то, что Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя.

FI33/38 15. Niin ei tee yksikään, jolla on jäännöskään Hengestä. Mutta kuinkas se yksi ? — Hän pyrki saamaan Jumalan lupaamia jälkeläisiä. — Ottakaa siis vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat nuoruutenne vaimolle.

Biblia1776 15. Sillä eikö hän heitä yhdeksi tehnyt, vaikka hänellä olis ollut muita henkiä? Mutta mitä se yksi tekee? Hän etsii Jumalan siementä. Sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älköön kenkään katsoko ylön nuoruutensa

CPR1642 15. Ei se ainoa nijn tehnyt joca cuitengin oli suurest Hengestä: mutta mitäst se ainoa teki? hän edzei sitä siemendä joca Jumalalda luwattu oli. Sentähden carttacat teidän Hengen ja älkön kengän cadzoco ylön hänen racasta waimons.

Osat1551 15. Eipe se Ainoa nin tehnyt/ ia quitengin oli swrest Hengeste. Mutta mite se * Ainoa teki? Hen etzi site Siemende/ ioca Jumalalda oli luuattu. Senteden cartacat teiten/ teiden Hengesten/ ia eikengen ylencatzocon henen Norudhens Waimo. (Eipä se ainoa niin tehnyt/ ja kuitenkin oli suuresta hengestä. Mutta mitä se ainoa teki? Hän etsi sitä siementä/ joka Jumalalta on luwattu. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja ei kenkään ylenkatsokon hänen nuoruutensa waimoa.)

MLV19 15 And did he not make one, although he had the residue of the Spirit? And why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your* spirit and let none deal treacherously against the wife of his youth.

KJV 15. And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

Luther1912 15. Also tat der Eine nicht, und war doch großen Geistes. Was tat aber der Eine? Er suchte den Samen, von Gott verheißen. Darum so sehet euch vor vor eurem Geist und verachte keiner das Weib seiner Jugend.

RV'1862 15. ¿No hizo él uno, habiendo en él abundancia de espíritu? ¿Y por qué uno? Procurando simiente de Dios. Guardáos pues en vuestros espíritus, y contra la mujer de vuestra mocedad no seais desleales.

RuSV1876 15 Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога

потомство. Итак берегите дух ваш, и никто
не поступай вероломно против жены юности
своей.

FI33/38 16. Sillä minä vihaan hylkäämistä, sanoo Herra, Israelin Jumala, ja sitä, joka verhoaa vaatteensa vääryydellä, sanoo Herra Sebaot. Siis ottakaa vaari hengestänne älkääkä olko uskottomat.

Biblia1776 16. Että (Jumala) vihaa sitä hylkäämistä, sanoo Herra Israelin Jumala, kuin joku peittää vääryytensä niinkuin vaatteella, sanoo Herra Zebaot: sentähden karttakaat teidän henkeänne, ja älkäät katsoko heitä ylön.

CPR1642 16. Mutta jos sinä händä wihat nijn eroita se idzestäs sano HERra Israelin Jumala ja anna hänelle waattet werhoxi häwäistyxen tähden sano HERra Zebaoth. Sentähden carttacat teitän teidän Hengestän ja älkät cadzoco heitä ylön.

Osat1551 16. Mutta ios sine hende wihat/ nin eroita site itzestes/ sanopi se HERRA Israelin Jumala/ ia anna henelle Werho henen waatestans/ sen häueistuxen teden/ sanopi se HERRA Zebaoth. Senteden cartacat teiten/ teiden Hengesten/ ia elket heite nin ylencatzoco. (Mutta jos sinä häntä wihaat/ niin eroita sitä itsestäsi/ sanoopi se HERRA Israelin Jumala/ ja anna hänelle werho hänen waatteestansa/ sen häwäistyksen tähden/ sanoopi HERRA Zebaoth. Sentähden karttakaat teitän/ teidän hengestän/ ja älkäät heitä niin ylenkatsoko.)

MLV19 16 For I hate putting away, says Jehovah, the God of Israel and he who covers his garment with violence, says Jehovah of hosts. Therefore

KJV 16. For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the

take heed to your* spirit, that you* deal not treacherously.

Luther1912 16. Wer ihr aber gram ist und verstößt sie, spricht der HERR, der Gott Israels, der bedeckt mit Frevel sein Kleid, spricht der HERR Zebaoth. Darum so seht euch vor vor eurem Geist und verachtet sie nicht.

RuSV1876 16 Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покроет одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом вашим и не поступайте вероломно.

FI33/38 17. Te väsytätte Herran puheillanne. Mutta te sanotte: Miten väsytämme? Siten, että sanotte: Jokainen, joka pahaa tekee, on hyvä Herran silmissä, ja niihin hänellä on mielisuosio; tahi: Missä on tuomion Jumala?

CPR1642 17. TE oletta HERra teidän puhellan härsyttänet sentähden te sanotta: cuingast me händä härsyttelim? silloin cosca te sanotta: joca paha teke ja kelpa HERralle ja sencaltaiset owat hänelle otolliset: eli: cusa on se Jumala joca rangaise?

LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.

RV'1862 16. Porque Jehová Dios de Israel ha dicho que él aborrece que sea enviada; y cubra la iniquidad con su vestido, dijo Jehová de los ejércitos. Guardáos pues en vuestros espíritus, y no seais desleales.

Biblia1776 17. Te olette Herraa teidän puheellanne vaivanneet; ja te sanotte: missä me häntä olemme vaivanneet? Siinä kuin te sanotte: jokainen, joka pahaa tekee, se kelpaa Herralle, ja että senkaltaiset ovat hänelle otolliset; eli kussa on se Jumala, joka rankaisee?

Osat1551 17. Te olette HERRAN teiden puhellan hersyttenyet. Nin te sis sanotta/ Mille me henen härsyttelim? Sille quin te sanotta. Joca paha tekepi/ se HERRALLE kelpapi/ ia sencaltaiset henelle ouat otoliset/ Eli cussa on se Jumala/ ioca rangaise? (Te olette HERRAN teidän puheellan härsyttänyt. Niin

te siis sanotte/ Millä me hänen härsyttelimme? Sillä kuin te sanotte. Joka pahan tekeepi/ se HERRALLE kelpaapi/ ja senkaltaiset hänelle owat otolliset/ Eli kussa on se Jumala/ joka rankaisee?)

MLV19 17 You* have wearied Jehovah with your* words. Yet you* say, How have we wearied him? In that you* say, Everyone who does evil is good in the sight of Jehovah and he delights in them, or Where is the God of justice?

KJV 17. Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?

Luther1912 17. Ihr macht den HERRN unwillig durch eure Reden. So sprecht ihr: "Womit machen wir ihn unwillig?" damit daß ihr sprecht: "Wer Böses tut, der gefällt dem HERRN, und zu solchen hat er Lust", oder: "Wo ist der Gott, der da strafe?"

RV'1862 17. Habéis hecho cansar a Jehová con vuestras palabras. Y diréis: ¿En qué le hemos cansado? Cuándo decís: Cualquiera que mal hace, agrada a Jehová, y en los tales toma contentamiento: de otra manera, ¿dónde está el Dios de juicio?

RuSV1876 17 Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: „чем прогневляем мы Его?" Тем, что говорите: „всякий, делающий зло, хорош пред очами Господа, и к таким Онблаговолит", или: „где Бог правосудия?"

3 luku

Herra tulee. Hän puhdistaa ja tuomitsee. Ero

vanhurskaan ja jumalattoman välillä.

FI33/38 1. Katso, minä lähetän sanansaattajani, ja hän on valmistava tien minun eteeni. Ja äkisti on tuleva temppeliinsä Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te halajatte. Katso, hän tulee, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 1. Katso, minä lähetän minun enkelini, joka minun eteeni pitää tien valmistaman; ja kohta tulee templiinsä se Herra, jota te etsitte, ja liiton enkeli, jota te tahdotte; katso, hän tulee, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 1. CAdzo minä lähetän minun Engelini joca minun eteeni pitä tien walmistaman. Ja hänen Templijns tule cohta se HERra jota te edzitte: ja lijton Engeli jota te halajatte. Cadzo hän tule sano HERra Zebaoth.

Osat1551 1. CAtzo/ Mine leheten minun Engelin/ ioca minun eteni Tien valmistaman pite. Ja cocta tulepi henen Templins tyge/ se HERRA/ iota te etzitte/ Ja se Lijton Engeli/ iota te halaiat/ Catzos/ hen tulepi/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Katso/ Minä lähetän minun enkelini/ joka minun eteeni tien walmistaman pitää. Ja kohta tuleepi hänen templiinsä tykö/ se HERRA/ jota te etsitte/ Ja se liiton enkeli/ jota te halajatte/ Katsos/ hän tuleepi/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 1 Behold, I send my messenger and he will prepare the way before me. And the Lord, whom you* seek, will suddenly come to his temple. And the messenger of the covenant, whom you* desire, behold, he comes, says Jehovah of hosts.

KJV 1. Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

Luther1912 1. Siehe, ich will meinen Engel senden, der vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald wird

RV'1862 1. HE aquí que yo envío mi men- sagero, el cual barrerá el camino delante de mí; y luego

kommen zu seinem Tempel der HERR, den ihr suchet; der Engel des Bundes, des ihr begehret, siehe, er kommt! spricht der HERR Zebaoth.

vendrá a su templo el Señor a quien vosotros buscáis; y el mensajero del concierto a quien vosotros deseáis: He aquí que viene, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 1 Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого выжелаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 2. Mutta kuka kestää hänen tulemisensa päivän, ja kuka voi pysyä, kun hän ilmestyy? Sillä hän on niinkuin kultasepän tuli ja niinkuin pesijäin saippua.

Biblia1776 2. Mutta kuka voi hänen tulemisensa päivää kärsiä? ja kuka voi seisoa, kuin hän ilmaantuu? Sillä hän on niinkuin hopiasepän tuli ja niinkuin pesiän saippua.

CPR1642 2. Mutta cuca woi hänen tulemisens päiwä kärsiä? ja cuca woi seiso cosca hän ilmandu? sillä hän on nijncuin hopiasepän tuli ja nijncuin pesiän saipua.

Osat1551 2. Mutta cuca woipi henen Tulemisens peiuen kersie? ia cuca woipi seiso/ coska hen ilmandupi? Sille hen ombi ninquin Hopiasepen tuli/ ia ninquin Peseueisen Saipua. (Mutta kuka woipi hänen tulemisensa päiwän kärsiä? ja kuka woipi seisoa/ koska hän ilmaantuupi? Sillä hän ompi niinkuin hopeasepän tuli/ ja niinkuin pesewäisen saippua.)

MLV19 2 But who can abide the day of his coming? And who will stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like launder's soap.

KJV 2. But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers'

Luther1912 2. Wer wird aber den Tag seiner Zukunft erleiden können, und wer wird bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er ist wie das Feuer eines Goldschmieds und wie die Seifen der Wäscher.

RuSV1876 2 И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он – как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,

soap:

RV'1862 2. ¿Y quién podrá sufrir el tiempo de su venida? ¿o, quién podrá estar cuando él se mostrará? Porque él será como fuego purgante, y como jabón de lavadores.

FI33/38 3. Ja hän istuu ja sulattaa ja puhdistaa hopean, hän puhdistaa Leevin pojat, saa ne puhtaiksi kuin kullan ja hopean ja sitten he tuovat Herralle uhrilahjoja vanhurskaudessa.

CPR1642 3. Hän on istuwa ja sulawa ja selittäwä hopian hän on puhdistawa ja hiuttawa Lewin pojat nijncuin hopian ja cullan.

Biblia1776 3. Hän on istuva ja sulaava ja selittävä hopian; hän on puhdistava ja hivuttava Levin pojat, niinkuin kullan ja hopian. Silloin pitää heidän tuoman Herralle ruokauhria vanhurskaudessa.

Osat1551 3. Henen pite istuman ninquin Walaian ia sulattaman/ ia sen Hopian selittemen/ Henen pite pudhastaman ia hiuttaman ne Leuin poiat/ ninquin Hopian ia Cullan. (Hänen pitää istuman niinkuin walajan ja sulattaman/ ja sen hopean selittämän/ Hänen pitää puhdistaman ja hiwuttaman ne Lewin pojat/ niinkuin hopean ja kullan.)

MLV19 3 And he will sit as a refiner and purifier of silver. And he will purify the sons of Levi and refine them as gold and silver. And they will

KJV 3. And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they

offer to Jehovah offerings in righteousness.

may offer unto the LORD an offering in righteousness.

Luther1912 3. Er wird sitzen und schmelzen und das Silber reinigen; er wird die Kinder Levi reinigen und läutern wie Gold und Silber. Dann werden sie dem HERRN Speisopfer bringen in Gerechtigkeit,

RV'1862 3. Y asentarse ha para afinar y limpiar la plata; porque limpiará los hijos de Leví: afinarlos ha como a oro, y como a plata, y ofrecerán a Jehová presente con justicia.

RuSV1876 3 и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.

FI33/38 4. Ja Herralle ovat otollisia Juudan ja Jerusalemin uhrilahjat niinkuin ammoin menneinä päivinä ja muinaisina vuosina.

Biblia1776 4. Ja Juudan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää kyllä Herralle kelpaaman, niinkuin muinen ja entisinä vuosina.

CPR1642 4. Silloin pitä heidän tuoman HERralle ruocauhria wanhurscaudes ja Judan ja Jerusalemin ruocauhrit pitä kyllä HERralle kelpaman nijncuin muinen ja endisinä wuosina.

Osat1551 4. Silloin heiden pite HERRALLE Rocawffri edestooman Wanhurskaudhes/ Ja Judan ia Jerusalemin Rocowffrit pite HERRALLE kylle kelpaman/ ninquin muinen/ ia nijne entisine wosina. (Silloin heidän pitää HERRALLE ruokauhrin edestuomaan wanhurskaudessa/ Ja Judan ja Jerusalemin ruokauhrit pitää HERRALLE kyllä kelpaaman/ niinkuin muinen/ ja niinä entisinä wuosina.)

MLV19 4 Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasant to Jehovah, as in the days of old

KJV 4. Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in

and as in ancient years.

Luther1912 4. und wird dem HERRN wohl gefallen das Speisopfer Juda's und Jerusalems wie vormals und vor langen Jahren.

RuSV1876 4 Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние.

FI33/38 5. Ja minä lähestyn teitä pitääkseni tuomion ja tulen kiiruusti todistajaksi velhoja ja avionrikkojia ja väärinvannojia vastaan ja niitä vastaan, jotka sortavat palkkalaista palkanmaksussa, leskeä ja orpoa ja vääntävät vääräksi muukalaisen asian eivätkä pelkää minua, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 5. JA minä tahdon tulla teidän tygönne ja rangaista teitä ja tahdon olla nopia todistaja noitia huorin tekiöitä ja walapattoisita wastan. Ja nijtä wastan jotca palcollisille leskille ja orwoille wäkiwalda ja wäärytta tekewät ja jotca muucalaisia sortawat eikä pelkä minua sano HERra Zebaoth.

the days of old, and as in former years.

RV'1862 4. Y será suave a Jehová el presente de Judá y de Jerusalem como en los dias pasados, y como en los años antiguos.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä, ja tahdon olla nopia todistaja noitia vastaan, huorintekiöitä ja valapattoisia vastaan, ja niitä vastaan, jotka palkolliselta palkan pidättävät, leskille ja orvoille väkivaltaa ja vääryyttä tekevät, ja jotka muukalaista sortavat, eikä pelkää minua, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 5. Ja mine tadhon tulla teiden tygen ia rangasta teite/ ia tadhon olla nopia Todhistaia nijte Noitia/ Horintekiein/ ia Walapattoin wastan. Ja nijte wastan/ iotca wäkiualta ia wärytte tekeuet palcolistein/ Leskille ia Oruoille/ ia iotca sen Mwcalaisen sortauat/ ia euet Minua pelke/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Ja minä tahdon tulla teidän tykönne ja rangaista teitä/ ja tahdon olla nopea todistaja niitä noitia/ huorintekijäin/ ja walapattoin wastaan. Ja niitä wastaan/

jotka wäkiwaltaa ja wääryyttä tekewät palkollisten/ Leskille ja orwoille/ ja jotka sen muukalaisen sortawat/ ja eiwät minua pelkää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 5 And I will come near to you* to judgment and I will be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers and against the false swearers and against those who oppress the hireling in his wages, the widow and the fatherless and who turn aside the traveler and do not fear me, says Jehovah of hosts.

KJV 5. And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.

Luther1912 5. Und ich will zu euch kommen und euch strafen und will ein schneller Zeuge sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Meineidigen und wider die, so Gewalt und Unrecht tun den Tagelöhnern, Witwen und Waisen und den Fremdling drücken und mich nicht fürchten, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 5. Y llegarme he a vosotros a juicio, y seré testigo apresurado contra los hechiceros, y adúlteros; y contra los que juran mentira y los que detienen el salario del jornalero, de la viuda, y del huérfano; y los que hacen agravio al extranjero, no teniendo temor de mí, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 5 И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 6. Sillä minä, Herra, en muutu, ettekä te, Jaakobin lapset, herkeä:

Biblia1776 6. Sillä minä olen Herra, joka en muutu; ja te Jakobin lapset, ette ole hukkuneet.

CPR1642 6. Sillä minä olen HERra joca en walehtele ja te Jacobin lapset ei teidän caickein pidä huckuman.

Osat1551 6. Sille Mine se HERRA olen/ ioca ei walectele/ Ja te Jacobin Lapset eipe te caiki pide huckuman. (Sillä minä se HERRA olen/ joka ei walehtele/ Ja te Jacobin lapset eipä te kaikki pidä hukkuman.)

MLV19 6 For I, Jehovah, do not change. Therefore you*, O sons of Jacob, are not consumed.

KJV 6. For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

Luther1912 6. Denn ich bin der HERR und wandle mich nicht; und es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus sein.

RV'1862 6. Porque yo soy Jehová, no me he mudado; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

RuSV1876 6 Ибо Я – Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились.

FI33/38 7. isienne päivistä asti te olette poikenneet minun käskyistäni ettekä noudata niitä. Kääntykää minun tyköni, niin minä käännyn teidän tykönne, sanoo Herra Sebaot. Mutta te sanotte: Missä asiassa meidän on käännyttävä?

Biblia1776 7. Te olette hamasta teidän isäinne ajasta alati poikenneet pois minun säädyistäni, ja ette ole niitä pitäneet; niin kääntykäät nyt minun tyköni, niin minä tahdon myös kääntyä teidän tykönne, sanoo Herra Zebaot. Niin te sanotte: missä meidän pitää meitämme kääntämän?

CPR1642 7. TE oletta hamast teidän Isäin ajast alati poikennet pois minun käskyistäni ja et te ole nijtä pitänet. Nijn käändäkät nyt teitän minun tygöni nijn minä tahdon myös minuni käätä

Osat1551 7. Te oletta hamast teiden Isein aiast alati poikennuet minun Keskysteni/ ia eipe te nijte pitenyet ole. Nin kendeket nyt teiten minun tykeni/ Nin mine tadhon mös minuni

teidän tygönne sano HERra Zebaoth.

teiden tygen käte/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Te olette hamasta teidän isäin ajasta alati poikenneet minun käskystäni/ ja eipä te niitä pitäneet ole. Niin kääntäkäät nyt teitän minun tyköni/ Niin minä tahdon myös minuni teidän tykön kääntää/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 7 From the days of your* fathers you* have turned aside from my ordinances and have not kept them. Return to me and I will return to you*, says Jehovah of hosts. But you* say, How will we return?

KJV 7. Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

Luther1912 7. Ihr seid von eurer Väter Zeit immerdar abgewichen von meinen Geboten und habt sie nicht gehalten. So bekehrt euch nun zu mir, so will ich mich zu euch auch kehren, spricht der HERR Zebaoth. So sprecht ihr: "Worin sollen wir uns bekehren?"

RV'1862 7. Desde los dias de vuestros padres os habéis apartado de mis leyes, y nunca las guardasteis: Tornáos a mí, y yo me tornaré a vosotros, dijo Jehová de los ejércitos. Y dijisteis: ¿En qué hemos de tornar?

RuSV1876 7 Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их; обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: „как нам обратиться?"

FI33/38 8. Riistääkö ihminen Jumalalta? Te kuitenkin riistätte minulta. Mutta te sanotte: Missä

Biblia1776 8. Onko se oikein, että ihminen pettää Jumalan, niinkuin te minun petätte? niin te

asiassa me sinulta riistämme? Kymmenyksissä ja antimissa.

CPR1642 8. Nijn te sanotta: misä meidän pitä meitäm käändämän? Ongo se oikein että ihminen pettä Jumalan nijncuin te minun petätte? Nijn te sanotta: misä me sinua petämme? kymmenexis ja ylönnysuhris.

MLV19 8 Will a man rob God? Yet you* rob me. But you* say, How have we robbed you? In tithes and offerings.

Luther1912 8. Ist's recht, daß ein Mensch Gott täuscht, wie ihr mich den täuschet? So sprecht ihr: "Womit täuschen wir dich?" Am Zehnten und Hebopfer.

RuSV1876 8 Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете:„чем обкрадываем мы Тебя?" Десятиною и приношениями.

FI33/38 9. Te olette kirouksella kirotut, kun te, koko kansa, riistätte minulta.

sanotte: missä me sinun petämme? Kymmenyksissä ja ylennysuhrissa.

Osat1551 8. Nin te sanotta/ Misse meiden pite meiten kendemen? Ongo se oikein/ ette Inhimisen pite Jumalata pettemen/ Ninquin te Minua petet? Nin te sanotta/ Mille me sinua * petemme? Tijunnilla ia Utisis. (Niin te sanotte/ Missä meidän pitää meitän kääntämän? Onko se oikein/ että ihmisen pitää Jumalata pettämän/ Niinkuin te minua petät? Niin te sanotte/ Millä me sinua petämme? Tijunnilla ja uutisis.)

KJV 8. Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

RV'1862 8. ¿Robará el hombre a Dios? Porque vosotros me habéis robado. Y dijisteis: ¿En qué te hemos robado? En los diezmos y las ofrendas.

Biblia1776 9. Sentähden te olette kirouksella kirotut, että te minun petätte, kaikki kansa.

CPR1642 9. Sentähden te oletta kirotut nijn että caickinaiset catowat teidän käsistän: sillä caicki te minun petätte.

Osat1551 9. Senteden te Förbannatut oletta/ nin ette caikinaiset catouat teiden käsisten/ Sille te caiki minun petette. (Sentähden te förbannatut olette/ niin te kaikkinaiset katoowat teidän käsistän/ Sillä te kaikki minun petätte.)

MLV19 9 You* are cursed with the curse, for you* rob me, even this whole nation.

KJV 9. Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.

Luther1912 9. Darum seid ihr auch verflucht, daß euch alles unter den Händen zerrinnt; denn ihr täuscht mich allesamt.

RV'1862 9. Malditos sois de maldición, que vosotros me habéis robado: toda la nación.

RuSV1876 9 Проклятием вы прокляты, потому что вы – весь народ - обкрадываете Меня.

FI33/38 10. Tuokaa täydet kymmenykset varastohuoneeseen, että minun huoneessani olisi ravintoa, ja siten koetelkaa minua, sanoo Herra Sebaot: totisesti minä avaan teille taivaan akkunat ja vuodatan teille siunausta ylenpalttisesti.

Biblia1776 10. Mutta tuokaat täydelliset kymmenykset minun aittaani, että minun huoneessani ruokaa olis; ja niin koetelkaat minua, sanoo Herra Zebaot, ellen minä myös avaa teille taivaan akkunia, ja vuodata sieltä runsaasti siunausta.

CPR1642 10. Mutta wiekät täydelliset kymmenexet minun aittaani että minun huonesani ruoca olis. Ja nijn coetelcat minua sano HERra Zebaoth ellen minä myös awaja teille taiwan ackunoita ja wuodatan sieldä runsasti siunausta.

Osat1551 10. Mutta edeswieket teudhelisen Tijunnin Minun Tijundiaittahani/ ette minun Honessani madhais Roca olla. Ja coetelkat minua sen cautta/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ellei mine mös ylesauaia teille Taiuan Ackunat/ ia sielde alaswodhatan

runsasti Siugnauxen. (Mutta edeswiekäät täydellisen tijunnin minun tijuntiaittaani/ että minun huoneessani mahtaisi ruoka olla. Ja koetelkaat minua sen kautta/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ellei minä myös ylösawaa teille taiwaan akkunat/ ja sieltä alaswuodatan runsaasti siunauksen.)

MLV19 10 Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house and prove me now with this, says Jehovah of hosts, if I will not open to you* the windows of heaven and pour you* out a blessing, that there will not be room enough for it.

KJV 10. Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.

Luther1912 10. Bringt mir den Zehnten ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem Hause Speise sei, und prüft mich hierin, spricht der HERR Zebaoth, ob ich euch nicht des Himmels Fenster auftun werde und Segen herabschütten die Fülle.

RV'1862 10. Traed todos los diezmos al alfolí, y haya alimento en mi casa; y probádme ahora en esto, dijo Jehová de los ejércitos, y veréis si yo no os abriré las ventanas de los cielos, y vaciaré sobre vosotros bendición, hasta que no os quepa.

RuSV1876 10 Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?

FI33/38 11. Ja minä karkoitan nuhtelullani teiltä syöjäsirkat turmelemasta teidän maanne hedelmää, eikä teidän viiniköynnöksenne kedolla ole hedelmätön, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 11. Ja minä tahdon teiltä syöjän rangaista ettei se teiltä maan hedelmää hukuttaisi, ja ettei viinapuu teidän pellossanne olisi hedelmätöin, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 11. Ja minä tahdon teildä syöjän rangaista ettei hän teildä maan hedelmätä hucutais ja ettei wijnapuu teidän pellosan olis hedelmätöin sano HERra Zebaoth.

Osat1551 11. Ja mine tadhon teiden polestan sen Söyan/ rangaista/ ettei hen teille ne Maan hedhelmet hucutaisi/ ia ettei teille pidhe Winapu Pellosa hedhelmetoin oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (ja minä tahdon teidän puolestanne sen syöjän/ rangaista/ ettei hän teille ne maan hedelmät hukuttaisi/ ja ettei teille pidä wiinapuu pellossa hedelmätöin oleman/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 11 And I will rebuke the devourer for your* sakes and he will not destroy the fruits of your* ground, nor will your* vine cast its fruit before the time in the field, says Jehovah of hosts.

KJV 11. And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

Luther1912 11. Und ich will für euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht auf dem Felde nicht verderben soll und der Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei, spricht der HERR Zebaoth;

RV'1862 11. Y amenazaré por vosotros al tragador, y no os corromperá el fruto de la tierra: ni la vid en el campo os abortará, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 11 Я для вас запрещу пожирающим

истреблять у вас плоды земные,
ивиноградная лоза на поле у вас не лишится
плодов своих, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 12. Ja teidän onneanne kiittävät kaikki pakanat, sillä te tulette olemaan ihasteltu maa, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 12. Niin että kaikki pakanat pitää teidän autuaaksi sanoman; sillä teidän pitää kallis maa oleman, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 12. Nijn että caicki pacanat pitä teidän autuaxi sanoman: sillä teillä pitä callis maa oleman sano HERra Zebaoth.

Osat1551 12. Nin ette caiki Pacanat pite teite autuaxi sanoman/ Sille teiden pite yxi halaittapa Maa oleman/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Niin että te kaikki pakanat pitää teitä autuaaksi sanoman/ Sillä teidän pitää yksi halattawa maa olemaan/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 12 And all nations will call you* fortunate, for you* will be a delightful land, says Jehovah of hosts.

KJV 12. And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

Luther1912 12. daß euch alle Heiden sollen selig preisen, denn ihr sollt ein wertes Land sein, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 12. Y todas las naciones os dirán: Bienaventurados; porque seréis tierra deseable, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 12 И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землею вожделенною, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 13. Ynseät ovat teidän puheenne minua vastaan, sanoo Herra. Mutta te sanotte: Mitä me olemme puhuneet sinua vastaan?

Biblia1776 13. Kovasti te puhutte minua vastaan, sanoo Herra. Ja te sanotte: mitä me puhumme sinua vastaan?

CPR1642 13. COwasti te puhutta minua wastan sano HERra: ja te sanotta: mitäst me puhumma sinua wastan?

Osat1551 13. Couasti te puhutta minua wastan/ sanopi HERRA ia te sanotta/ Mite me puhuma sinua vastan. (Kowasti te puhutte minua wastaan/ sanoopi HERRA ja te sanotte/ Mitä me puhumme sinua wastaan.)

MLV19 13 Your* words have been stout against me, says Jehovah. Yet you* say, What have we spoken against you?

KJV 13. Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?

Luther1912 13. Ihr redet hart wider mich, spricht der HERR. So sprecht ihr: "Was reden wir wider dich?"

RV'1862 13. Vuestras palabras han prevalecido contra mí, dijo Jehová. Y dijisteis: ¿Qué hemos hablado contra tí?

RuSV1876 13 Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: „чтомы говорим против Тебя?"

FI33/38 14. Te sanotte: Herran palveleminen on turha; ja mitä hyötyä siitä on ollut, että me olemme hänelle suorittaneet säädetyt tehtävät ja että olemme vaeltaneet murheellisina Herran Sebaotin kasvojen edessä.

Biblia1776 14. Te sanotte: se on turha, kuin Jumalaa palvellaan, ja mitä se auttaa, että me pidämme hänen käskynsä, ja vaivaamme meidän elämäämme Herran Zebaotin edessä?

CPR1642 14. Sillä te sanotta: se on turha cuin Jumalata palwellan ja mitä se autta että me pidämme hänen käskyns ja waiwamme meidän elämätäm HERran Zebaothin edes?

Osat1551 14. Sille ette te sanotta/ Se on turha quin Jumalata paluellan/ ia mite se autta/ ette me pidhem henen Keskyns/ Ja waiuamma meiden elemen sen HERRAN Zebaothin edes? (Sillä että te sanotte/ Se on turha kuin Jumalata palwelen/ ja mitä te auttaa/ että

me pidämme hänen käskynsä/ Ja waiwaamme meidän elämän sen HERRAN Zebaothin edessä?)

MLV19 14 You* have said, It is vain to serve God and what profit is it that we have kept his charge and that we have walked mournfully before Jehovah of hosts?

KJV 14. Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

Luther1912 14. Damit daß ihr sagt: Es ist umsonst, daß man Gott dient; und was nützt es, daß wir sein Gebot halten und ein hartes Leben vor dem HERR Zebaoth führen?

RV'1862 14. Habéis dicho: Por demás es servir a Dios: ¿y qué aprovecha, que guardemos su ley, y que andemos tristes delante de Jehová de los ejércitos?

RuSV1876 14 Вы говорите: „тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред лицем Господа Саваофа?

FI33/38 15. Nyt me kiitämme julkeitten onnea. Ne, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ne tulevat raketuiksi. He kiusaavat Jumalaa, mutta pelastuvat.

Biblia1776 15. Sentähden me ylistämme ylönkatsojia; sillä jumalattomat menestyvät; he kiusaavat Jumalaa, ja se heille menestyy.

CPR1642 15. Sentähden me ylistämme ylöncadzoita? sillä jumalattomat menestywät he kiusawat Jumalata ja se heille menesty.

Osat1551 15. Senteden me ylistemme nijte Ylencatzoit/ Sille ne Jumalattomat menestyuet/ he kiusauat Jumala/ ia se kieupi heille mötekäsin. (Sentähden me ylistämme niitä ylenkatseita/ Sillä ne jumalattomat menestywät/ he kiusaawat Jumalaa/ ja se

MLV19 15 And now we call the proud fortunate. Yes, those who work wickedness are built up. Yes, they challenge God and escape.

Luther1912 15. Darum preisen wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen zu; sie versuchen Gott, und alles geht ihnen wohl aus.

RuSV1876 15 И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы".

FI33/38 16. Silloin myös Herraa pelkääväiset puhuvat toinen toisensa kanssa, ja Herra tarkkaa ja kuulee; ja muistokirja kirjoitetaan hänen edessänsä niiden hyväksi, jotka Herraa pelkäävät ja hänen nimensä kunniassa pitävät.

CPR1642 16. MUtta jumaliset lohduttawat toinen toistans näin: HERra otta sijtä waarin ja cuule sen ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteens: jotca HERra pelkäwät ja muistawat hänen nimens päälle.

käypi heille myötäkäsin.)

KJV 15. And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.

RV'1862 15. Decimos pues ahora, que bienaventurados los soberbios; y aun, que los que hacen impiedad son los prosperados; y más, los que tentaron a Dios escaparon.

Biblia1776 16. Silloin ne, jotka Herraa pelkäävät, lohduttavat toinen toistansa näin: Herra ottaa siitä vaarin ja kuulee sen, ja muistokirja on kirjoitettu hänen eteensä niille, jotka Herraa pelkäävät ja muistavat hänen nimensä.

Osat1551 16. Mutta ne Jumaliset tellens toinen toistans lohuttauat/ HERRA sijte warinotta ia sen cwle. Ja se on yxi Muistokiria heiden etens/ iotca HERRA pelkeuet ia muistauat henen Nimens päle. (Mutta ne jumaliset tällens toinen toistansa lohduttawat/ HERRA siitä waarinottaa ja sen kuulee. Ja se on yksi

muistokirja heidän eteensä/ jotka HERRAA pelkääwät ja muistawat hänen nimensä päälle.)

MLV19 16 Then those who feared Jehovah spoke one with another and Jehovah listened and heard and a book of remembrance was written before him, for those who feared Jehovah and who thought upon his name.

KJV 16. Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

Luther1912 16. Aber die Gottesfürchtigen trösten sich untereinander also: Der HERR merkt und hört es, und vor ihm ist ein Denkzettel geschrieben für die, so den HERRN fürchten und an seinen Namen gedenken.

RV'1862 16. Entónces los que temen a Jehová hablaron cada uno a su compañero. Y Jehová escuchó, y oyó, y fué escrito libro de memoria delante de él para los que temen a Jehová, y para los que piensan en su nombre.

RuSV1876 16 Но боящиеся Бога говорят друг другу: „внимает Господь и слышит это, и пред лицем Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его".

FI33/38 17. Ja he ovat, sanoo Herra Sebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, minun omaisuuteni. Ja minä olen heille laupias, niinkuin mies on laupias pojallensa, joka häntä palvelee.

Biblia1776 17. Niiden pitää, sanoo Herra Zebaot, sinä päivänä, jonka minä teen, oleman minun omani; ja minä tahdon heitä armahtaa, niinkuin mies armahtaa poikaansa, joka häntä palvelee.

CPR1642 17. Nijden pitä sano HERra Zebaoth sinä

Osat1551 17. Ninen pite (sanopi se HERRA Zebaoth)

päiwänä jonga minä teen oleman minun omani ja minä tahdon heitä armahta nijncuin mies armahta poicans joca händä palwele.

sinä peiuene/ ionga mine teen/ oleman minun Erinomaisudhen. Ja mine tadhon heite armacta/ ninquin iocu Mies henen Poicans armaitze/ ioca hende paluele. (Niiden pitää (sanoopi se HERRA Zebaoth) sinä päiwänä/ jonka minä teen/ olemaan minun erinomaisuuden. Ja minä tahdon heitä armahtaa/ niinkuin joku mies hänen poikaansa armaitsee/ joka häntä palwelee.)

MLV19 17 And they will be mine, says Jehovah of hosts, my own possession, in the day that I make. And I will spare them, as a man spares his own son who serves him.

KJV 17. And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

Luther1912 17. Sie sollen spricht der HERR Zebaoth, des Tages, den ich machen will, mein Eigentum sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann seines Sohnes schont, der ihm dient.

RV'1862 17. Y serán míos, dijo Jehová de los ejércitos, en el día que yo tengo de hacer tesoro, y perdonarles he, como el hombre que perdona a su hijo que le sirve.

RuSV1876 17 И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего ему.

FI33/38 18. Ja te näette jälleen, mikä on ero vanhurskaan ja jumalattoman välillä, sen välillä, joka palvelee Jumalaa, ja sen, joka ei häntä palvele.

Biblia1776 18. Ja teidän pitää jälleen sitä vastaan näkemän, mikä eroitus on vanhurskaan ja jumalattoman vaiheella, ja sen vaiheella, joka Jumalaa palvelee, ja sen, joka ei häntä

CPR1642 18. Ja teidän pitä jällens sitä wastan näkemän mikä eroitus on wanhurscan ja jumalattoman waihella: ja sen waihella joca Jumalata palwele ja sen joca ei händä palwele.

Osat1551 palvele. 18. Ja teiden pite site wastan iellensnäkemen/ mike eroitus ombi sen Wanhurskan ia sen Jumalattoman waihel/ ia sen waihel ioca Jumalata paluele/ ia sen ioca ei hende paluele. (Ja teidän pitää sitä wastaan jällens näkemän/ mikä eroitus ompi sen wanhurskaan ja sen jumalattoman waiheella/ ja sen waiheella joka Jumalata palwelee/ ja sen joka ei häntä palwele.)

MLV19 18 Then you* will return and discern between the righteous man and the wicked man, between he who serves God and he who does not serve him.

KJV 18. Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

Luther1912 18. Und ihr sollt dagegen wiederum den Unterschied sehen, was für ein Unterschied sei zwischen dem Gerechten und dem Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dient, und dem, der ihm nicht dient.

RV'1862 18. Y convertiros heis, y haréis diferencia entre el justo y el malo, entre el que sirve a Dios, y el que no le sirvió.

RuSV1876 18 И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему.

4 luku

Herran päivä ja tuomio. Mooseksen lakia on

muistettava. Lupaus profeetta Elian lähettämisestä.

FI33/38 1. Sillä katso: se päivä on tuleva, joka palaa kuin pätsi. Ja kaikki julkeat ja kaikki, jotka tekevät sitä, mikä jumalatonta on, ovat oljenkorsia; ja heidät polttaa se päivä, joka tuleva on, sanoo Herra Sebaot, niin ettei se jätä heistä juurta eikä oksaa.

Biblia1776 1. Sillä katso, se päivä tulee, joka on palava niinkuin pätsi: silloin pitää kaikki ylönkatsojat ja jumalattomat olkena oleman, ja se tuleva päivä pitää heidät sytyttämän, sanoo Herra Zebaot, ja ei pidä heille jättämän juurta eikä oksaa.

CPR1642 1. SIllä cadzo se päiwä tule joca on palawa nijncuin pädzi. Silloin pitä caicki ylöncadzojat ja jumalattomat olkena oleman ja se tulewa päiwä pitä heidän sytyttämän sano HERra Zebaoth ja ei hänen pidä heille jättämän juurta eikä oxa.

Osat1551 1. SILLE catzo/ Yxi peiue tulepi/ ionga palaman pite/ ninquin Ughnin. Silloin pite caiki Ylencatzoiat/ ia Jumalattomat Olki oleman. Ja se tuleua peiue pite heite ylessytyttemen/ sanopi se HERRA Zebaoth/ ia eipe hen heille iäte eike iwri eike Oxa. (Sillä katso/ Yksi päiwä tuleepi/ jonka palaman pitää/ niinkuin uunin. Silloin pitää kaikki ylenkatsojat/ ja jumalattomat olkia oleman. Ja se tulewa päiwä pitää heitä ylössytyttämän/ sanoopi se HERRA Zebaoth/ ja eipä hän heille jätä eikä juurta eikä oksaa.)

MLV19 1 For, behold, the day comes, it burns as a furnace and all the proud and all who work wickedness, will be stubble. And the day that comes will burn them up, says Jehovah of hosts, that it will leave them neither root nor branch.

KJV 1. For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

Luther1912 1. Denn siehe, es kommt ein Tag, der brennen soll wie ein Ofen; da werden alle Verächter und Gottlosen Stroh sein, und der künftige Tag wird sie anzünden, spricht der HERR Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch Zweige lassen.

RV'1862 1. PORQUE he aquí que viene el día ardiente como un horno, y todos los soberbios, y todos los que hacen maldad serán estopa; y aquel día que vendrá, los abrasará, dijo Jehová de los ejércitos, el cual no les dejará ni raíz ni rama.

RuSV1876 1 Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие нечестиво будут как солома, и попалит их грядущий день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.

FI33/38 2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkäätte, on koittava vanhurskauden aurinko ja parantuminen sen siipien alla, ja te käytte ulos ja hypitte kuin syöttövasikat

Biblia1776 2. Mutta teille, jotka minun nimeäni pelkäätte, on vanhurskauden aurinko koittava, ja autuus hänen siipeinsä alla; ja teidän pitää käymän ulos ja sisälle, lisääntymän niinkuin syöttiläät vasikat.

CPR1642 2. Mutta teille jotca minun nimeni pelkätte on wanhurscauden Auringo coittawa ja autuus hänen sijpeins alda. Ja teidän pitä käymän ulos ja sisälle ja lihoiman nijncuin syöttilät wasicat.

Osat1551 2. Mutta teille iotca minun Nimen pelket/ pite se Wanhurskaudhen Auringo ylescoittaman/ ia Terueys henen Sipeins ala. Ja teiden pite vloskeumen ia siselkeumen/ ia lihoiman ninquin söttilät Wasicat. (Mutta teille jotka minun nimen pelkäätte/ pitää se wanhurskauden aurinko ylöskoittaman/ ja terweys hänen siipeinsä alla. Ja teidän pitää uloskäymän ja sisälle käymän/ ja lihomaan niinkuin syöttiläät wasikat.)

MLV19 2 But to you* who fear my name the sun of righteousness will arise with healing in its wings and you* will go forth and frolic as calves of the stall.

KJV 2. But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

Luther1912 2. Euch aber, die ihr meinen Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne der Gerechtigkeit und Heil unter ihren Flügeln; und ihr sollt aus und eingehen und hüpfen wie die Mastkälber.

RV'1862 2. Mas a vosotros los que teméis mi nombre, nacerá el Sol de justicia, y en sus alas traerá salud; y saldréis, y creceréis como becerros de cebadero.

RuSV1876 2 А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные;

FI33/38 3. ja tallaatte jumalattomat; sillä he tulevat tomuksi teidän jalkapohjienne alle sinä päivänä, jonka minä teen, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 3. Teidän pitää jumalattomat tallaaman; sillä heidän pitää tuhkana teidän jalkainne alla oleman, sinä päivänä, jonka minä tehdä tahdon, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 3. Teidän pitä jumalattomat tallaman: sillä heidän pitä tuhcana teidän jalcain alla oleman sinä päiwänä jonga minä tehdä tahdon sano HERra Zebaoth.

Osat1551 3. Teiden pite ne Jumalattomat tallaman/ Sille heiden pite Tughaxi teiden Jalcain alla oleman/ sinä peiuene/ ionga mine tadhon tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Teidän pitää ne jumalattomat tallaaman/ Sillä heidän pitää tuhkaksi teidän jalkain alla oleman/ sinä päiwänä/ jonka minä tahdon tehdä/ sanoopi HERRA Zebaoth.)

MLV19 3 And you* will tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your* feet in the day that I make, says Jehovah of hosts.

KJV 3. And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.

Luther1912 3. Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie sollen Asche unter euren Füßen werden des Tages, den ich machen will, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 3. Y hollaréis a los malos, los cuales serán ceniza debajo de las plantas de vuestros piés en el día que yo hago, dijo Jehová de los ejércitos.

RuSV1876 3 и будете попирать нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 4. Muistakaa minun palvelijani Mooseksen laki, jonka minä Hoorebilla hänelle säädin koko Israelia varten käskyiksi ja oikeuksiksi.

Biblia1776 4. Muistakaat Moseksen minun palveliani lakia, jonka minä hänelle käskin Horebissa, kaikelle Israelille säädyksi ja oikeudeksi.

CPR1642 4. MUistacat Mosexen minun palweliani Lakia jota minä hänelle käskenyt olen Horebin wuorella caikelle Israelille käskyin ja Lakien cansa.

Osat1551 4. Muistacat Mosen minun Paluelian Lain päle/ ionga mine henen keskenyt olen/ sen Woren Horebin päle/ caiken Israelin tyge/ Keskydhen ia Lakein cansa. (Muistakaat Moseksen minun palwelijan lain päälle/ jonka minä hänen käskenyt olen/ sen wuoren Horebin päällä/ kaiken Israelin tykö/ käskyjen ja lakein kanssa.)

MLV19 4 You* remember the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb

KJV 4. Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in

for all Israel, even statutes and ordinances.

Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.

Luther1912 4. Gedenkt des Gesetzes Mose's, meines Knechtes, das ich ihm befohlen habe auf dem Berge Horeb an das ganze Israel samt den Geboten und Rechten.

RV'1862 4. Acordáos de la ley de Moisés mi siervo, al cual encargué en Horeb ordenanzas y derechos sobre todo Israel.

RuSV1876 4 Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы.

FI33/38 5. Katso, minä lähetän teille profeetta Elian, ennenkuin tulee Herran päivä, se suuri ja peljättävä.

Biblia1776 5. Katso, minä lähetän teille Elian, prophetan, ennenkuin se suuri ja hirmuinen Herran päivä tulee.

CPR1642 5. Cadzo minä lähetän teille Elian Prophetan ennencuin se suuri ja hirmuinen HERran päiwä tule.

Osat1551 5. Catzo/ Minun pite teille lehettemen sen Prophetan Eliam/ ennenquin se swri ia hirmwlinen HERRAN peiue tulepi. (Katso/ Minun pitää teille lähettämän sen prophetan Elian/ ennenkuin se suuri ja hirmuinen HERRAN päiwä tuleepi.)

MLV19 5 Behold, I will send you* Elijah the prophet before the great and fearful day of Jehovah comes.

KJV 5. Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

Luther1912 5. Siehe, ich will euch senden den Propheten Elia, ehe denn da komme der große und schreckliche Tag des HERRN.

RV'1862 5. He aquí que yo os envio a Elías el profeta, ántes que venga el día de Jehová grande y terrible.

RuSV1876 5 Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного.

FI33/38 6. Ja hän on kääntävä jälleen isien sydämet lasten puoleen ja lasten sydämet heidän isiensä puoleen, etten minä tulisi ja löisi maata, vihkisi sitä tuhon omaksi.

Biblia1776 6. Hän on kääntävä isäin sydämet lasten tykö, ja lasten sydämet isäinsä tykö, etten minä tulisi ja löisi maahan kirouksella.

CPR1642 6. Hän on käändäwä Isän sydämet lasten tygö ja lasten sydämet heidän Isäins tygö etten minä tulis ja löis maata kirouxella.

Osat1551 6. Henen pite Iseden sydhemet kiendemen Lastein tyge/ ia Lastein sydhemet/ heiden Iseins tyge/ ettei mine tulisi/ ia Mahan löisi Pannan cansa. (Hänen pitää isien sydämet kääntämän lastein tykö/ ja lasten sydämet/ heidän isäinsä tykö/ ettei minä tulisi/ ja maahan löisi pannaan kansaa.)

MLV19 6 And he will turn the hearts of the fathers to the sons and the heart of the sons to their fathers, lest I come and strike-down the earth with a curse.

KJV 6. And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.

Luther1912 6. Der soll das Herz der Väter bekehren zu den Kindern und das Herz der Kinder zu ihren Vätern, daß ich nicht komme und das Erdreich mit dem Bann schlage.

RV'1862 6. Él convertirá el corazón de los padres a los hijos, y el corazón de los hijos a los padres; porque yo no venga, y hiera la tierra con destrucción.

RuSV1876 6 И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я,придя, не поразил земли проклятием.